



Language and Culture Archives

Bartholomew Collection of Unpublished Materials

SIL International - Mexico Branch

© SIL International

NOTICE

This document is part of the archive of **unpublished** language data created by members of the Mexico Branch of SIL International. While it does not meet SIL standards for publication, it is shared “as is” under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.



SIL International claims copyright to the analysis and presentation of the data contained in this document, but not to the authorship of the original vernacular language content.

AVISO

*Este documento forma parte del archivo de datos lingüísticos **inéditos** creados por miembros de la filial de SIL International en México. Aunque no cumple con las normas de publicación de SIL, se presenta aquí tal cual de acuerdo con la licencia "Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual" (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>) para que esté accesible a la comunidad y a los investigadores.*

Los derechos reservados por SIL International abarcan el análisis y la presentación de los datos incluidos en este documento, pero no abarcan los derechos de autor del contenido original en la lengua indígena.

Introducción a la base de datos del mixteco de Magdalena Peñasco (x_{tm})

Elena Erickson de Hollenbach

borrador, agosto de 2016

revisada, junio de 2020

Esta base de datos Toolbox que se archiva no es simplemente el repositorio de los datos que fueron usados para generar el diccionario bilingüe *Diccionario Mixteco de Magdalena Peñasco*, publicado en 2017, sino es también el repositorio de una gran parte de los datos léxicos, morfológicos, sintácticos y culturales que la investigadora ha recopilado desde 1996 con la ayuda valiosa de varios hablantes nativos. El programa Toolbox le permite a un lingüista utilizar una variedad de campos para diferentes clases de información. Algunos campos son estandarizados para la producción de los diccionarios publicados por el ILV en México, y otros fueron creados por la compiladora para incluir información de varias clases que no se encuentra en el diccionario. Cada campo se marca con una barra invertida (“backslash”) y de una a tres letras. Cualquier persona puede ver todos los campos en el archivo usando un programa sencillo como Notepad. Usando Toolbox mismo, no solamente puede ver todos los campos, sino que puede escoger varios campos a exportar. A continuación se le ofrece al lector una descripción de la información que se incluye en estos campos “escondidos”.

En el diccionario muchas veces se incluye una oración ilustrativa para una palabra o para varias acepciones de esa palabra. Para muchas palabras se han recolectado otras oraciones que no se incluyeron en el diccionario por razones de espacio. Estas oraciones son de tres clases. En las oraciones marcadas con “\ejc” y “\trc”, el mixteco ha sido checado; pero en las marcadas con “\ej” y “\tr”, el mixteco todavía no ha sido checado. Las oraciones marcadas con “\ejb” y “\trb” son ejemplos tomados del Nuevo Testamento u otros materiales traducidos, así que pueden ser menos naturales. El lector puede decidir hasta qué punto confiar en ellas. El español no ha sido checado en ninguna de estas tres clases de oraciones.

A veces una oración se acompaña de una nota \nmj (Nota Miscelánea acerca del eJemplo), que incluye información que no cabe en la traducción, y/o una nota \ntj (Nota acerca del Tono en el eJemplo) que habla de los tonos, dado que los tonos casi no se marcan en el alfabeto popular.

Al fondo de la entrada se presentan cuatro grupos de campos.

El primer “grupo” consiste en el campo “\q”. Las palabras que se incluyeron en el diccionario se marcan con vv. Un pequeño grupo de palabras que fueron recolectadas no se incluyeron porque no se ha podido verificarlas, porque son términos contruados para la traducción, o porque son palabras muy despectivas; estas entradas se marcan con \vl con un guión y otra letra o letras que indican su campo semántico. Estas abreviaturas son:

vl-an – animal no bien identificado

vl-esp – palabra del esp.
vl-esp d – palabra del esp. usada de manera despectiva
vl-et d – etnónimo despectivo
vl-j – jerga
vl-o – otros
vl-pl – planta no bien identificada
vl-tc-b – término construido para la Biblia
vl-tpn – topónimo no bien identificado

Para las palabras que pertenecen a varios campos semánticos bien definidos, la entrada tiene otras instancias del campo “\q”, marcadas con “ap”, que significa apéndice, porque la compiladora pensaba usar esta clasificación para organizar los apéndices del diccionario. Aparecen otras letras después de “ap” que clasifican la entrada, por ejemplo “an”, que significa animal. Este grupo se subclasifica con otras letras, como “a” para aves; por ejemplo “ap an a”. Por medio de estas letras se puede seleccionar las palabras que pertenecen a grupos más generales y más específicos.

Algunos de los campos semánticos señalados en el campo “\q” con las letras “ap” se incluyeron como apéndices del diccionario en forma bastante completa, como los términos de parentesco (Apéndice 3), las partes del cuerpo (Apéndice 10) y los adverbios direccionales (Apéndice 12). El campo de los topónimos se incluyó como apéndice (Apéndice 7), pero en forma menos detallada. Otros campos no se incluyeron en los apéndices del diccionario, como las plantas y animales, pero todos los nombres recopilados son entradas en el diccionario, y todos los datos recopilados acerca de ellos están en la base de datos. Las entradas pueden seleccionarse por estas categorías buscando las letras “ap” en el campo “\q”. Sin embargo, el lector debe advertirse que es casi cierto que hay errores y omisiones en esta categorización.

Estas abreviaturas en el campo “\q” son las siguientes:

ap – para incluir en apéndice

ap adj pc – adjetivos despectivos a base un una parte del cuerpo

ap adv dir – adverbios direccionales
[[Véase Apén. 12]]

ap al – alimentos

ap al b – bebidas

ap al b a – bebidas alcohólicas

ap al c – carnes

ap al es – especias

ap al f – frutas

ap al gl – golosinas

ap al gn – alimentos generales

ap al gs – guisados

ap al s – semillas
ap al tr – tortillas y alimentos basados en maíz
ap al v – verduras

ap an – animales

ap an a – aves
ap an a d – aves domésticas
ap an art – artrópodos (fuera de los insectos)
ap an b – batracios, anfibios
ap an gen – animales generales
ap an i – insectos
ap an inv – invertebrados (fuera de los artrópodos)
ap an m – mamíferos
ap an m d – mamíferos domésticos
ap an p – peces
ap an r – reptiles

ap ap – apellidos

[[Véase Apén. 4]]

ap cl – colores

ap cl – colores básicos
ap cl cmp – colores compuestos
ap cl esp – colores del español
ap cl mod – modificadores de los colores
ap cl o – otras palabras relacionadas con el color
ap cl pl – pelaje

[[Véase Apén. 2]]

ap clt – cultivo

ap clt hr – herramienta del cultivo

ap cs – partes de la casa

[[Véase Apén. 8]]

ap df – difrasismos

ap df adj – adjetivos
ap df adv dir – adverbios direccionales
ap df adv l – adverbios de lugar
ap de adv m – adverbios de modo
ap df adv t – adverbios de tiempo
ap df s – sustantivos
ap df v – verbos

ap em i a – adjetivos para emociones que se forman con ini

ap em i v – verbos para emociones que se forman con ini

ap em o – otros lexemas para emociones
[[Véase Apén. 11]]

ap enf – enfermedades
ap enf – nombres de enfermedades
ap enf cur – verbos relacionados a la curación
ap enf def – nombres de defectos
ap enf def adj – adjetivos relacionado a los defectos
ap enf def v – verbos relacionados a los defectos
ap enf med – medicinas
ap enf sin – síntomas
ap enf sin v – verbos relacionados con los síntomas

ap fase – fase de alguna acción
ap fase pl – fase de las plantas
ap fase vida – etapas de la vida

ap ll – llamadas

ap md – medidas
ap md cap lq – de capacidad, líquidas
ap md cap sc – de capacidad, secas
ap md din – dinero
ap md dist – distancia, largo
ap md o – otras
ap md pes – peso
ap md v – verbos

ap olor – olores

ap palm – relacionado a la palma
ap palm v – verbos para trabajar la palma

ap pc – partes del cuerpo
ap pc – partes del cuerpo
ap pc a – partes del cuerpo de animales
ap pc cs – partes de cosas
ap pc def – defectos
ap pc pl – partes de plantas
ap pc pl def – defectos de las plantas
ap pc sst – sustancias
[[Véase Apén. 10]]

ap per – personas
ap per du – dueños
ap per of – oficios

ap per of c – cargos
ap per of rel – clero católico
ap per pue – originarios de varios pueblos
ap per pue d – términos despectivos para originarios
[[Véase Apén. 6]]

ap pl – plantas
ap pl arb – árboles
ap pl ato – arbustos
ap pl flor – flores
ap pl g – términos generales
ap pl hn – hongos
ap pl hr – hierbas
ap pl hr bj – bejucos
ap pl o – otros
ap pl o ag – agaves
ap pl o c – cactus
ap pl o ep – epífitas
ap pl o hel – helechos
ap pl o nv – no vascular
ap pl o pr – parásitos
ap pl ps – pastos
ap pl q – quelites
ap pl s – sembrados

ap pr – términos de parentesco
ap pr con – consanguíneos
ap pr g – generales
ap pr pol – políticos
ap pr rit – rituales
[[Véase Apén. 3]]

ap rcp – recipientes.

ap rd – ruidos
ap rd o – ruidos otros
ap rd v – verbos intransitivos
ap re v c – verbos compuestos
ap rd v rp – verbos repetitivos
ap rd v rp c – verbos repetitivos compuestos
ap rd v tr – verbos transitivos
ap rd v tr c – verbos transitivos compuestos
ap rd x – onomatopeya
ap rd x a – onomatopeya, animales

ap ropa – prendas de ropa

ap sabor – sabores

ap sant – santos

ap sant ss – seres sagrados

ap tc b – términos compuestos para la Biblia

ap tm – tiempo

ap tm d – días de la semana

ap tm frec – frecuencia

ap tm fs – fiestas

ap tm fut – en el futuro

ap tm fut d – día en el futuro

ap tm g – generales

ap tm m – meses

ap tm pas – en el pasado

ap tm pas d – día en el pasado

ap tm per – períodos

ap tm pres – en el presente

ap tm prt d – partes del día

ap tm tmp – temporadas

ap tpgr – topografía

ap tpgr art – rasgos artificiales (exc. edificios)

ap tpgr b – básicos (rasgos naturales)

ap tpgr cl – cielo

ap tpgr cl fl – fases de la luna

[[Véase Apén. 13]]

ap tpgr dir – direcciones

ap tpgr ed – edificios

ap tpgr met – meteorológicos

ap tpgr sb – subterráneo

ap tpn – topónimos

[[Véase Apén. 7]]

Muchas de estas clasificaciones se aplican a solamente una acepción de la entrada, pero esto no siempre se indica en las abreviaturas, y a veces la acepción indicada ya no es la correcta por cambios hechos después en la organización de la entrada.

Después del campo \q se encuentra el segundo grupo de notas, que contiene información acerca de las entradas que no ha sido incluida en el diccionario. Estas notas están marcadas con una abreviatura que empiece con la letra n. Por ejemplo, “\ncu” son notas culturales.

Estas notas son verdaderas notas de campo, no muy bien editadas. La información que contienen es incompleta y seguramente contiene errores porque no ha sido posible checar todo con hablantes nativos, y porque hay variación en el habla y en los conocimientos culturales de los hablantes.

A continuación se explica lo que se encuentra en cada clase de nota:

\nco colocación (contextos usuales en que se presenta el lexema, o restricciones en donde puede presentarse)

\ncu culturales (observaciones culturales, como dichos, referencias a los cuentos tradicionales y creencias)

\nds descripción (mayormente de plantas, animales y topónimos)

\net etimología (conjeturas acerca de las fuentes del lexema, es decir, algo demasiado tentativa para incluir en el campo “\re”)

\nfn fonología (notas acerca de la pronunciación o variantes de ella)

\nfr frecuencia (indicación si una palabra es infrecuente)

\nid identificación (ayuda para identificar una planta o un animal)

\nmr morfología (composición de la palabra y relación con otras)

\nms misceláneas

\nor ortográficas (notas acerca de maneras especiales de escribir la palabra)

\nrb referencias bíblicas (citas de versículos que ilustran el lexema)

\nrf referencia (notas acerca de qué se refiere un lexema)

\nsn sintácticas (contextos sintácticos en los que un lexema se presenta)

\ntn tono (observaciones acerca de los patrones tonales)

\nts tesoro (otros lexemas de significado semejante, pero que no merecen incluir como sinónimos; a veces son de otra categoría gramatical)

\nus usos (especialmente para plantas, si son comestibles o medicinales, o que se puede usar para barrer o construir una casa, etc.)

El tercer grupo de campos contiene datos comparativos e históricos.

Para cuatro pueblos cercanos hay un campo especial en que se registran palabras cognadas:

- sca – San Cristóbal Amoltepec
- hue – Santo Domingo Huendio
- sat – San Agustín Tlacotepec
- mtp – San Mateo Peñasco

A veces se incluyen formas cognadas de otros pueblos usando el campo “\ncp”, que significa nota comparativa.

El campo “\cl” registra formas de las fuentes coloniales, que se abrevian así:

- ALV -- el vocabulario de Alvarado (1593)
 - ALV-VA -- la versión analítica del vocabulario (2009)
 - REY -- la gramática de De los Reyes (1593)
 - HDZ-67- la doctrina de Hernández en la variante de Tlaxiaco y Achiutla (1567)
 - EMA – elementos del mixteco antiguo (1965)
 - RelGeogJux – relación geográfica de Juxtlahuaca (1777)
 - RelGeogNoch – relación geográfica de Nochixtlán (1791)
-
- Gonzales – la doctrina de Gonzales (Ripalda) en la variante de Nochixtlán (1755)
 - Terraciano – The Mixtecs of Colonial Oaxaca (2001)

Todos los datos comparativos e históricos fueron añadidos hace muchos años, y no ha sido posible checarlos con hablantes nativos o con las fuentes escritas.

El cuarto grupo consiste en un solo campo final, que es \dt, un campo propio de Toolbox, que indica la fecha más reciente en que algo ha cambiado en la entrada.

_sh v3.0 400 MXB_Dic-U

\lx #ID

\filename MxtMgDic.db

\language Mixteco de Magdalena

\compiler Elena E. de Hollenbach

\filedate 28 Jan 1997

\nms Palabras gramaticales escritas con acento agudo: má (imper neg), máko (imper neg), másu (neg enf), jín (imp pl), nú 'si' (vs. nuu 'cuando'), kuá'an 've, vaya' (vs. kua'an 'se fue')

\nms Palabras en las que yo quería acento, pero los demás no: ní (pas CF), nkúu (CF), núsaa (pues), núna (si), todos los tiempos presentes

\nms Categorías gramaticales escrito con acento agudo: (1) subjuntivo corto, (2) tiempo presente -- pero solamente cuando un cambio de tono es la única señal del tiempo. Así que no en el plural, ni en verbos con dos raíces, y no cuando no hay cambio (pres = fut), en sa'a, satniñu y verbos causativos; (esta decisión elimina el problema del tono variable en verbos de posición después de ja, nuu y otras palabras con (ba))

\nms Palabras léxicas con acento: ka'án 'pensar' (vs. ka'an 'hablar'), ñu'ú 'tierra' (vs. ñu'u 'lumbre'), ñií 'piel' (vs. ñii 'sal'), neé 'loco' (vs. nee 'oscuro')

\nms Palabras con circunflejo: jâ 'ya' (vs. ja 'lo que'), ûni 'de veras' (vs. uni 'tres'), vâa*5 'al parecer' (vs. vaa*4 'porque'), îyo 'espantoso' (vs. iyo 'hay'), kûu 'morir' (vs. kuu 'ser, poder'), kêe 'bajar' (vs. kee 'salir'), ndêe 'bajar (rep)' (vs. ndee 'salir (rep.)') kâku 'nacer' (vs. kaku 'escaparse'). Note que la diferencia entre kêe y kee se pierde en tiempo presente y en el causativo, y no se marca ninguna diferencia en la escritura. (bajar: kêe, kée, ni kêe, skee vs. salir: kee, kée, ni kee, skee)

\nms Otras maneras de diferenciar el tono: in 'uno' (vs. iin 'nueve'), tna 'también' (vs. tna'a 'unos a otros')

\nms Uso del guión: antes de -ka, -ni, -nka, -nka ? / entre prefijo y raíz con vocal inicial (ti-ixi, la-ina), después de ku- 'ordinal', después de xi- 'poseído', entre forma contracta nasal y otra raíz (kun-nee), entre primera parte de compuesta no contracta si es nasal (kakan-ta'vi, sukan-va'a)

\nms orden de los campos: lx hm pr nd / cg ac / tl ca dd cc / oi to cu / fgn fgl gr / vp sn an re vdn vdl / su cs ts / q nt xyz

\nms orden de los campos para entrada menor: lx hm pr nd / fgn fbl / tl ca dd / oi to

\nms hm --orden de cg: sp, s, v, adj, núm, adv, interj, pron, prep, conj, part, art, pref, entrada menor, con guion inicial. ")

\nms color de notas: 1. notas fonológicas - azul turquesa (nfn, nor, ntn); 2. léxicas - olivo (net, nfr, nrf, nts), 3. sintácticas - morado (nmr, nsn, nco), 4. culturales - azul (ncu, nds, nus, nms, nrb)

\dt 03/Jun/2020

\lx #template real (to activate this use Database-template)

\pr

\cg
\tl
\tli
\cgi
\oi
\to

\q
\dt 17/Aug/2016

\lx A
\alf A

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx a
\hm 1
\pr a
\cg art
\tl el
\tl la
\ca indica algo que está ubicado cerca del hablante o del oyente
\tli el
\cgi art
\oi Kuandee vii ko'o ro a.
\to Limpia bien tu plato (lit. el plato de ti)|i.|r
\ejc Tuku ka ndaa ñayii Costa ma sana ñayii Ndinuu a.
\trc La gente de la Costa es diferente a la gente de Tlaxiaco.
\ejc Ñatuu kútoo yii ni a vilu ma.
\trc Su esposo no ama al gato.
\ejc Skuun ya savi, te kúu ndaka ndiku tu'u ja kaa o ya.
\trc Dios manda la lluvia y son producidas todas las clases de alimentos.
\ejc yii sa a
\trc mi esposo, este mi esposo.
\ej ¿Ndasonee sa ko'o a nuu sa'ma ma?
\tr ¿Debo poner el (este) plato sobre el (aquel) trapo?
\ej Sani te ndi'i nuni ñu'u nuu costal (j)a.
\tr El costal de maíz ya mero se acaba.
\ejb ¡Su'si, koniniso'o ni tnu'u jikan-ta'vi sa ya!
\trb ¡Dios, escucha mi petición!
\ej Yíkuu ña chúku ña nuni ka jaa chuun ña ya.
\tr Ella está en proceso de esparcir maíz, que comen sus pollos.
\ej Ndi i ve'e i ya.
\tr Va a regresar a su casa.
\vp ya
\an ma*1
\re ya'a*7

\q vv
\nfn después de una palabra del esp con [l] final, se pronuncia ja
\nfn la forma var. “ya” muchas veces se usa después de una palabra que termina

en “a”, o después de un pronombe enclítico: Su'si o ya
\nms vgr dice que ya es vp del artículo a*1, no de ya'a*7 ‘este’
\nrf a veces tiene uso temporal para ahora mismo
\nrf a veces para algo cercano en la mente, o algo imaginado, como:
Ndijin ja ka iyo ñuu Korazín a.‘ustedes, que están en Corazín’
(imaginando a las personas frente a él)
\mtp a
\cl cp. ALV 24vB yaha ‘aqui’
\dt 05/Aug/2019

\lx a
\hm 2
\pr mb(ba)
\fgn var.
\fbl ja*1
\tl lo que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx â
\hm 3
\pr m
\fgn var.
\fbl jâ*9
\tl ya

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx aa kikikii
\pr a.a m.m.m.b
\cg interj
\tl ¡ay!
\ca expresa dolor
\tli ay
\cgi interj

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx aan
\hm 1
\pr a.b
\cg interj
\tl ¡ah!
\tli ah
\cgi interj
\tl ¡oh!
\ca expresa sorpresa
\tli oh
\cgi interj

\oi ¡Aan!, yika ni ndaka'án sa.
\to ¡Oh!, apenas me acordé.
\nmj ni = pasado
\ej ¡Aan!, saa, kovaa vitna chi masu jani ini ro ja in ja va'a ni sa'a ña'a ro.
\tr ¡Ah!, sí (lit. ¿así?), pero ahora no piensas que me hiciste una cosa buena.
\nmj saa 'así' tiene saltillo para marcar una pregunta

\q vv
\nrf de darse cuenta después de un momento
\ntn tal vez [m.b] para afirmación menos enfática
\sca cp. aan 'acordándose de algo'
\hue cp. aan
\cl ALV 129rA aa 'ya acordandose me lo ~q se me auia olvidado'
\dt 28/Jun/2019

\lx aan
\hm 2
\pr m.a
\cg interj
\dd Indica que el oyente está prestando atención al hablante.
\sn ajaan*1

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx achi
\pr m.m
\cg adj
\tl astringente
\tli astringente
\cgi adj
\tl vv
\tli estíptico,_estíptica
\cgi adj
\tl de mal sabor
\tli malo,_mala: de mal sabor
\cgi adj
\tli sabor: de mal sabor
\cgi m
\oi Ni nana yute nduva nuu tuchi ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.
\to El árbol de guaje retoño, pero no saben sabrosos los retoños, sino muy astringentes.
\an asi

\su ti-achi*1
\cs s
\ts burro
\su ti-achi*2
\cs adj
\ts astringente, de mal sabor

\q vv
\q ap sabor
\nrf de las hojas del guaje, esp. del guaje rojo y grande
\sca achi
\dt 28/Jun/2019

\lx agente
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl agente
\ca de policía
\tli agente
\cgi m

\ac 2
\tl agente
\ca municipal
\oi Kua'an agente ma Ndinuu kuan nu chi'i de tutu.
\to El agente se fue a Tlaxiaco a entregar documentos.

\q vv
\q ap per of c
\nds ac1,2: lleva el cargo por un año
\dt 16/Aug/2016

\lx ai
\hm 1
\pr a.b
\cg interj
\tl ¡ay!
\ca expresa burla
\tli ay
\cgi interj
\oi ¡Ai, iso!, ni ka'án ro ja xnda'vi ña'a ro vi, kovaa ñatuu ni kundee ro.
\to ¡Ay, conejo!, pensaste que me ibas a engañar, pero no lograste hacerlo.
\vp jai

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx ai
\hm 2
\pr a.b
\cg interj
\tl ¡ay!
\ca expresa dolor o tristeza
\tli ay
\cgi interj

\oi Ai, ni ndiyi sa.
\to ¡Ay!, me quemé.

\q vv
\net tal vez del esp
\sca aii
\sat ai
\mtp ai
\cl cp. REY 72 huay 'sintiendo pesadumbre'
\dt 04/Jun/2019

\lx ai'
\pr m.b
\cg interj
\tl ¡huy!
\tli huy
\cgi interj
\tl ¡ay!
\ca indica falta de placer por algo sorprendente
\tli ay
\cgi interj
\oi ¡Ai'!, uwa xeen jatatna ya'a.
\to ¡Huy!, esta medicina es muy amarga.
\ejc ¡Ai'!, nute saña chi ma ko sa'a sa yuxini.
\trc ¡Huy!, si fuera yo, no haría sombreros (de costumbre).
\ej ¡Ai'!, in vichi.
\tr ¡Huy!, un animal feo.

\q vv
\dt 27/May/2019

\lx ajaan
\hm 2
\pr m.a.b
\cg interj
\tl sí
\tli sí=
\cgi adv
\vp jajaan, jmjmm
\sn jaan*2, kuu tna'a, kuu vi, va'a-ni

\q vv
\sat ajaan
\mtp cp. oo
\dt 13/Jul/2019

\lx ajaan
\hm 1
\pr m.a.a
\cg interj

\ac 1

\tl pues
\tli pues +
\cgi adv
\tl sí
\ca indica que el oyente está prestando atención al hablante
\tli sí=
\cgi adv

\ac 2
\tl pues
\tl este
\ca se dice cuando uno pausa para pensar
\tli este +
\cgi interj
\oi Kua'an i tienda te -- ajaan -- kuñu'ni-ka te ndenda i.
\to Se fue a la tienda y -- pues -- al rato llegará.

\vp jajaan, mjmm, jaan [a.a]
\sn {1.} aan*2, {2.} este, ja kúu*2, jmm*1, weno*2

\q vv
\nrf se usa también dentro de un cuento para decir que todo lo anterior es correcto
\sca jajaan
\sat ajaan
\mtp ajaan
\dt 05/Aug/2019

\lx ajaan
\hm 3
\pr m.m.a
\fgn var.
\fbl jaan*3
\tl mande

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx aju
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl ajo
\tli ajo
\cgi m
\cc Allium sativum
\oi Nú ni jiso nduchi ma, te tnaa o aju ma.
\to Cuando los frijoles hierven, les agregamos el ajo.
\ej Kua'a xeen nu'u aju ma kúu in xini ti.
\tr Una cabeza de ajo contiene muchos dientes.

\su nu'u aju
\cs s

\ts diente (de ajo)
\su tnu aju
\cs s
\ts mata de ajo
\su xini aju
\cs s
\ts cabeza (de ajo)

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hr
\ncu [Dicen que el ajo es muy caliente y que calienta el pulmón.]
\nus [Med.: se toma un té de 3 dientes de ajo con una taza de agua para tos]
\nus [Med.: se come crudo para alejar cualquier mal.]
\sca aju
\hue aju
\sat aju
\cl cp. ALV 31vA tenaqmisatu 'axo'
\dt 28/Jun/2019

\lx aki
\pr m.b
\cg adj
\tl feo
\ca un olor como a pelo quemado
\tli feo, fea
\cgi adj
\oi Ni kuu sanaa, te ni kayu ixi xini ña, te jáxiko aki.
\to Accidentalmente se quemó el pelo y huele feo.

\q vv
\q ap olor
\sca aki
\dt 28/Jun/2019

\lx alambri
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl alambre
\tli alambre
\cgi m
\oi Jín ku'ni o alambri yutnu ya'a.
\to Amarremos esta madera con alambre.
\nmj subjuntivo
\ejc Ju'ni albañil ma alambri varilla ma.
\trc El albañil amarra la varilla con alambri.
\ej ¡Naa kuiso ni alambri a!
\tr ¡No vaya usted a pisar el alambre!

\ac 2

\tl cable (de luz)
\tli cable: cable de luz
\cgi m
\tli luz: cable de luz
\cgi f
\tl alambre
\oi Yuxi tinduu ma, ka ndakoo ka ndañu'u nuu alambri luz ma.
\to Los gallitos cuelgan de los cables de luz.

\sn yo'o kaa

\q vv
\nsn ac1: el complemento expresa el instrumento
\sca alambri
\hue alambre
\dt 28/Jun/2019

\lx alambri iñu
\pr m.m.a b.m(a)
\cg s
\tl alambre de púas
\ca lit. alambre de espina
\tli alambre: alambre de púas
\cgi m
\tli púa: alambre de púas
\cgi f
\re alambri, iñu*3

\q vv
\sca alambri ti-iñu
\dt 28/Jun/2019

\lx albañil
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl albañil
\tli albañil
\cgi m
\oi Ndáskuiyo de alambri, vaa albañil kúu de.
\to Él tuerce el alambre porque es albañil.
\ejc Ju'ni albañil ma alambri varilla ma.
\trc El albañil amarra la varilla con alambri.

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx alfalfa
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl alfalfa
\tli alfalfa
\cgi m

\cc Medicago sativa
\oi In tñii alfalfa ni wa'a xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti.
\to Mi tío le dio un manojo de alfalfa a su toro para que se lo comiera.
\ejc Alfalfa ma chi kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te nána i.
\trc La alfalfa dura mucho porque la cortamos y retoña.

\q vv
\q ap pl hr
\nts sinón infrec: yuku kuii ka jaa kiti, yuku jaa kiti
\dt 20/Jul/2016

\lx alfalfa koxiente
\pr m.m.a m.m.a(b)
\cg s
\tl trébol dulce
\ca lit. alfalfa corriente
\tli trébol: trébol dulce
\cgi m
\tli dulce = : trébol dulce
\cgi adj
\cc Melilotus indicus
\re alfalfa, koxiente

\q vv
\q ap pl hr
\nus [Otro - al. an.: se les da a los conejos]
\dt 18/Aug/2016

\lx alkaforina
\pr m.m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl alcanforina (reg.)
\tli alcanforina
\cgi f reg.
\tl naftalina
\tli naftalina
\cgi f

\q vv
\q ap enf med
\nfn la primera n de alcanforina no se pronuncia
\nus [Med.: se mezcla con aguardiente y se frota en la cara (tal vez para tachi vijin)]
\mtp alcanforina
\dt 05/Aug/2019

\lx alkasía
\pr m.m.a.b
\cg s esp
\tl alcancía
\tli alcancía
\cgi f

\oi Ka chinee i xu'un nuu alcancía.
\to Echan dinero en la alcancía.
\ejc Ñayii jana'a ma ni ka yo yinda'a i alkasía ma; ni ka yo konuu i nuu ya'vi
ma ndaka domingu.
\trc La gente de antaño tenía la alcancía y andaba en la plaza los domingos.

\q vv
\nor se escribe el acento porque afecta el número de sílabas
\dt 17/Aug/2016

\lx alma
\hm 2
\pr m.a(b)
\cg s
\tl persona
\tli persona
\cgi f
\oi Ni ka ndatna'a sa ji'in in alma nda'vi.
\to Nos encontramos con una pobre persona.
\cu Una manera antigua y muy respetuosa de saludar.
\fgn esp.
\fgl alma
\gr se usa mayormente en la Sección Primera
\sn anua

\q vv
\sat alma
\cl cp. ALV 21vA sadzatacuñahayniyodza ‘anima’
\dt 04/Jun/2019

\lx alma
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl alma
\tli alma
\cgi f
\tl ánima
\ca de un muerto
\tli ánima
\cgi f
\cai de un muerto
\oi Kuan no'o alma i ma.
\to Su alma fue a su casa.
\cu Se dice de los muertos.
\ej Kuá'an onde yuku nuu jan koo ndaka alma ma.
\tr Ve al cerro a donde van todas las almas.
\sn anua

\q vv
\cl cp. ALV 21vA sadzatacuñahayniyodza ‘anima’
\dt 05/Aug/2019

\lx ama
\pr m.m(a)
\cg adv interr t
\tl cuándo
\tli cuándo=
\cgi adv
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su já ama
\cs adv t
\ts ya tiene rato
\su nama*3
\cs adv interr t
\ts cuándo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx amigo
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl amigo
\tl amiga
\tli amigo,_amiga
\cgi m, f
\oi Kua'an i ve'e amiga i ma ja jin ndasa'a i tarea i.
\to Ella fue a la casa de su amiga para hacer su tarea.
\ejb Neva'a ri in amigo ja kútoo ña'a.
\trb Tengo un amigo que me ama.
\fgn fem.
\fgl amiga

\q vv
\q ap pr g
\nfn no es *amigo (excepción del cambio de la vocal final)
\nts casi sinón: ñayii ketna'a ini ji'in
\sca amigo
\sat cp. amiga
\mtp amigo
\cl cp. ALV 18vB tnahaquachi, tnaniquachi 'amigo'
\dt 28/Jun/2019

\lx anchu
\pr m.a(b)
\cg adj esp

\ac 1
\tl ancho
\tli ancho,_ancha
\cgi adj

\oi Anchu xeen ve'e ma, te kánda ñu'u kua'a ñayii.
\to La casa es muy ancha y caben muchas personas.

\ac 2
\tl de ancho
\tli ancho, ancha: de ancho
\cgi adj
\oi In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma.
\to La puerta mide una vara de ancho y apenas pasó la mesa.

\sn jite*1, nunu*2
\an kuiñi*2, tuu*4

\q vv
\cl cp. ALV 19vA cahi, cono 'ancha cosa como estera'
\cl cp. ALV 19vA nono 'ancha cosa, como orejas'
\cl cp. ALV 19vA minicono 'ancha cosa como ventana'
\dt 24/Aug/2016

\lx andeya
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl infierno
\tli infierno
\cgi m
\oi In tee, te ni ja'ni de in ndiyi, te yu'u de ja ki'in de andeya.
\to Un hombre dio muerte a otra persona, y tiene miedo de ir al infierno.
\nmj (lit. mató a un muerto)
\vp jandeya
\sn nuu ñu'u
\an andivi, ñuu ñayivi

\su Ñundeya
\cs top
\ts Chalcatongo de Hidalgo

\q vv
\q ap tpgr sb
\net el significado antiguo fue prob 'lugar de los muertos'
\ntn también se ha registrado [b.b.m(a)], y a veces se oye sin [(a)]
\sca andeya
\sat anteya
\cl ALV 132rA andaya ... 'ynfierno ...'
\dt 28/Jun/2019

\lx andivi
\pr b.m.m
\cg s

\ac 1
\tl cielo

\ca donde están las nubes y las estrellas
\tli cielo
\cgi m
\oi Ni ndukua'a andivi ma, chi vaa ni kêe kandii ma.
\to El cielo se puso rojo porque el sol se metió.
\ejc Ka iyo kuakua'a tiuxini andivi ma.
\trc Hay muchísimas estrellas en el cielo.
\ejc Ni ndechi viko ma, te ni ndanune andivi ma.
\trc Las nubes se despejaron y el cielo se aclaró.
\ejc Yoo marzu ma, te ndijin túu arado ma onde andivi ma.
\trc En el mes de marzo se ve el arado en el cielo.
\ejc Ni ndukajin andivi ma, te nde kivi chi kuun niñi, ka ka'an i.
\trc El cielo está frío y dicen que algún día de estos va a caer granizo.
\ej Andivi nuu iñi viko . . .
\tr El cielo donde hay nubes . . .
\ej Sasava andivi iyo kandii ma.
\tr El sol está a medio cielo.

\ac 2
\tl cielo
\ca donde vive Dios
\oi Sakanu ini Yuva o iya iyo andivi ma, te ndaxnaa ya kuechi ni ma.
\to Nuestro Padre celestial (lit. que está en el cielo) va a perdonarle, y
va a borrar sus pecados.
\ejc Ni ji'i i, te ichi andivi ma no'o anua i.
\trc Se murió y su alma va a regresar al cielo.

\vp jandivi
\an andeya, ñuu ñayivi

\su ichi sava andivi
\cs adv 1
\ts exactamente arriba (de uno), hacia el cenit

\q vv
\q ap tpr cl
\ntn tambien se han registrado [b.b.m] y [b.b.m(a)]
\sca andivi
\sat antsivi
\mtp andivi
\cl ALV 63rA andevui 'cielo'
\dt 28/Jun/2019

\lx andujin
\pr m.a.b
\fgn var.
\fbl jandujin
\tl hace un año
\tl el año pasado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ángel
\pr m.ab
\cg s esp
\tl ángel
\tli ángel
\cgi m

\q vv
\q ap sant ss
\nrf para un nene muerto se usa anjelito
\ntn el patrón tonal es irregular; normalmente este patrón se usa en palabras agudas tomadas del español
\sat angle
\mtp ángel
\cl ALV 21rB angel 'angel'
\dt 04/Jun/2019

\lx angelito
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl angelito
\tli ángel: angelito
\cgi m
\tl nene muerto
\tli nene: nene muerto
\cgi m
\tli morir: nene muerto
\cgi vi
\oi Suchi luluu ya'a chi ndita ndita-ni no'o i nuu Su'si ma, vaa masu na kuechi kuiti i, te in angelito kúu i.
\to Este niño difunto va a ir derecho al cielo porque no tiene nada de culpa; es un angelito.

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx anís
\pr m.ab
\cg s esp
\tl anís
\tli anís
\cgi m
\cc Pimpinella anisum

\q vv
\q ap pl hr
\nrf tal vez también se le aplica a otra planta de la familia Umbelliferae
\dt 03/Aug/2016

\lx anma
\pr m.a(b)

\fgn var.
\fbl anua
\tl corazón

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx antes-ka
\pr m.a-b
\cg adv t
\tl antes
\tli antes
\cgi adv
\oi Antes-ka kua'an de.
\to Él se fue antes.
\fgn esp.
\fgl antes
\sn xi'na-ka
\re -ka*6

\q vv
\mtp antes
\dt 27/May/2019

\lx antes-ka ja
\pr m.a-b mb(ba)
\cg conj subord
\tl antes de que
\tli antes: antes de que
\cgi adv
\tl antes de
\tli antes: antes de
\cgi adv
\oi Antes-ka ja jin koo o, te jín ko'o o in ndevixi, te kí'on.
\to Antes de irnos, hay que tomar un refresco.
\sn xi'na-ka ja, xi'na-ka saa, xi'na-ka sana
\re antes-ka, ja*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx anua
\pr m.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl corazón
\tli corazón
\cgi m
\oi Ni jinu i, te ká'ma ká'ma-nka anua i.
\to Corrió y late mucho su corazón.

\ac 2
\tl alma
\ca de una persona viva
\tli alma
\cgi f
\cai de una persona viva
\oi Ni tava'a ri ja na'a maa ri ini anua ri.
\to Guardé mi secreto en mi alma.
\ejc ¿Nawa ká'an anua tite'yu ro?
\trc ¿Qué dice tu corazón podrido? (saludo entre niños)
\nmj ya ha pasado de moda esta frase
\ejb Ini anua de ma, ñunee in tachi
\trb En su corazón había un demonio.
\ejb Te ni kee i ini anua de.
\trb Y salió de su corazón. (demonio)

\ac 3
\tl alma
\ca de un muerto
\oi Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma ve'e nuu ni ka
ji'i i ma, ka ka'an i.
\to Dicen que el dos de noviembre las almas regresan a la casa donde
se murieron.
\ejc Sani te jañini ma, te ka ndene'e sa vala vala nuu ndaka ja kaa nuu Su'si ma,
te jan koo sa jan nu sia'a sa ta'vi anua, ka ka'an maa sa.
\trc Entonces en la tarde [del día dos] sacamos un poco de cada clase de comida
en el altar, y vamos a dejar la porción de las almas, decimos.
\nmj en hoja de mazorca, hasta la orilla de su terreno, o a una cruz
\ej Ichi andivi no'o anua i.
\tr Su alma va a regresar al cielo.
\ej Ki'in anua ro.
\tr Tu alma se irá.

\ac 4
\tl persona
\tli persona
\cgi f
\oi Kúneé kú-uun-nka anua nda'vi.
\to La pobre (lit. la persona pobre) se volvió tonta.
\nmj note presente en mix y pas en esp.

\fgn esp.
\fgl ánima
\vp anma, anu
\sn {1.} corazón, {3.} alma*1, {4.} alma*2
\an {1.} yu'u*1

\su kana anua
\ts morir
\su nawa ká'an anua ro
\cs frase
\ts ¿qué dice tu corazón?

\su Viko Anua
\cs s
\ts Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
\su yuku anua
\cs s
\ts raíz de jengibre
\su yu'u ... anua
\cs difr: s
\ts exterior e interior

\q vv
\q ap pc 1
\nfn tiene dos sílabas [a.nua]; la u representa /w/. que corresponde al m del esp.
\sca anu
\hue anu
\sat anua
\mtp ano
\ncp Nundiche: año
\ncp SMG: año
\cl cp. ALV 21vA sadzatacuñahayniyodza ‘anima’
\dt 05/Aug/2019

\lx arado
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl arado
\tli arado
\cgi m
\oi Arado ka jitu tee ma ji'in xndiki de.
\to Los hombres barbechan con su yunta y el arado.

\ac 2
\tl arado
\ca conjunto de estrellas
\oi Yoo marzu ma, te ndijin túu arado ma onde andivi ma.
\to En el mes de marzo se ve el arado en el cielo.

\gr Véase el apéndice 9 para una descripción de las partes del arado.

\su nda'a arado
\cs s
\ts mancera

\q vv
\q ap clt hr 1
\q ap tpgr cl 2
\nms ac1, partes del arado: nda'a ‘mancera’, nuu, xeja, orijera, cuña, timu
\nrf ac2: faja y espada de Orión
\sca arado

\sat cp. yutnu jitu
\cl cp, ALV 24vB yutnusitu ydzundeque, yutnuyata ydzundeque 'arado'
\dt 28/Jun/2019

\lx arcu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl arco
\ca para disparar flechas
\tli arco
\cgi m
\cai para disparar flechas

\ac 2
\tl arco
\ca de un edificio
\tli arco
\cgi m
\cai de un edificio

\sn {1.} kuji

\su Yukava Arcu
\cs top
\dd Denota un lugar en San Juan del Río.

\q vv
\sca arcu
\sat arcu
\dt 06/Sep/2019

\lx aria
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl arria
\ca aguja grande para pizar
\tli arria
\cgi f
\oi Yiki tiku kokon kúu aria.
\to El arria es una aguja gruesa.

\q vv
\q ap clt hr
\nfn con r (no rr) a pesar de su fuente
\nrf más grande que una capotera
\sca arria
\dt 28/Jun/2019

\lx arkante
\pr m.m.a(b)

\cg s esp
\tl alcalde
\tli alcalde
\cgi m
\oi Arkante ma chi ndátava de ñayii jin sa'a viko su'si.
\to El alcalde escoge a los mayordomos.

\q vv
\q ap per of c
\sca arkante
\cl cp. ALV 15rA tatnucuvui nuu 'alcalde'
\dt 28/Jun/2019

\lx arkante segundo
\pr m.m.a b.b.a(b)
\cg s
\tl alcalde segundo
\tli alcalde: alcalde segundo
\cgi m
\tli segundo,_segunda: alcalde segundo
\cgi adj
\vp arkante segundu
\re arkante, segundo

\q vv
\q ap per of c
\nms segundu (período de tiempo) es con u, pero alcalde mayormente con o
\dt 18/Aug/2016

\lx arkante xinañu'u
\pr m.m.a m.b.a.a(a)
\cg s
\tl alcalde primero
\tli alcalde: alcalde primero
\cgi m
\tli primero,_primera: alcalde primero
\cgi adj
\oi Arkante xinañu'u kúu tee ja'nde tniñu ñayii ka kanaa ma.
\to El alcalde primero es el que juzga entre las personas que se pelean.
\re arkante, xinañu'u

\q vv
\q ap per of c
\dt 16/Aug/2016

\lx arroz
\pr m.ab
\cg s esp
\tl arroz
\tli arroz
\cgi m
\oi Ni sa'a ña arroz ji'in ndivi kuva'a yute, te ni jasi ini yii ña ma.

\to Ella preparó arroz con huevo estrellado, y su esposo almorzó.

\q vv

\q ap al s

\nrf Oryza sativa (semilla)

\sca arroz

\sat arroz

\cl cp. ALV 27rA nunicuisicastilla ‘arros’

\dt 28/Jun/2019

\lx asi

\pr m.b(ba)

\cg adj

\ac 1

\tl sabroso

\tli sabroso,_sabrosa

\cgi adj

\tl delicioso

\tli delicioso,_deliciosa

\cgi adj

\tl rico

\tli rico,_rica

\cgi adj

\oi Asi loko ni kuu ndeyu ma, te ûni ni ka ndakuandee vivii suchi

kuechi ma ko'o i ma.

\to La comida salió tan rica que los niños limpiaron sus platos.

\ejc Ndeyu ni ka jaa o ma, asi xeen ni ka sa'a ña, te uu jichi ni ka jaa o.

\trc La comida que comimos la hicieron muy sabrosa las señoras y nos comimos dos porciones.

\ejc Chiko'le xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chi'i o tikuaa iya ji'in ya'a.

\trc La jícama es rica si la rebanamos y echamos limón y chile.

\ej Jaa asi xita kisi.

\tr Los tamales saben sabrosos.

\ej Êni asi xeen jaa tikamaa.

\tr El hongo de maíz es completamente sabroso.

\ac 2

\tl fragante

\tli fragante

\cgi adj

\oi Ita rosa núkoo yukan asi asi jáxiko.

\to La rosa que está sembrada allá tiene un olor muy fragante.

\ejc Ita ñuu ma chi jáa i jañini ma, te asi asi jáxiko.

\trc La flor de Santo Domingo abre (lit. florea) en la tarde y es muy fragante.

\ejc Jáxiko asi ndeyu ro ma, te kaa ri kúni ri.

\trc Tu comida huele sabrosa y me la quiero comer.

\ej in ndute jáxiko asi

\tr perfume

\ac 3

\tl agradable

\tli agradable
\cgi adj
\tl bien
\tli bien
\cgi adv
\oi Ni jaan sa in vijin te asi asi ni ndu'va i.
\to Compré una piña y se maduró bien.

\ac 4
\tl guapo
\tli guapo,_guapa
\cgi adj

\gr La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\an uun*1

\su kaa asi
\cs vi
\ts saber rico (una comida)
\su ko'o asi
\cs vi
\ts saber rico (una bebida)
\su ku-asi
\cs vi
\ts ser sazonado, ponerse sabroso
\su ku-asi yu'u
\cs vi
\ts tener apetito
\su ndasa-asi
\cs vt rep
\ts sazonar; embellecerse, arreglarse
\su ndu-asi yu'u
\cs vi rep
\ts tener apetito (después de estar enfermo)
\su sa-asi
\cs vt
\ts hacer sabroso

\q vv
\q ap olor 2
\q ap sabor 1
\nmr no se ha registrado *ndu-asi
\nrf de sabores y olores, también de dormir bien
\sca asi
\sat asi
\cl ALV 118rB adzi 'gustosa cosa'
\cl ALV 192rA adzi 'suave cosa'
\dt 06/Sep/2019

\lx asiti
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\tl aceite
\tli aceite
\cgi m
\oi Tnaa sa vala asiti nuu sartén, te nú ve saa i, te tnaa sa ndivi ma, te ndajaa i.
\to Echo un poco de aceite en la sartén, y cuando se caliente, echo los huevos, y se esponjan.

\q vv
\q ap al gn
\sca aceite
\mtp aceitii
\cl ALV 31vB azeite, dzaha ‘azeite’
\dt 23/Sep/2019

\lx Atokon
\pr m.b.a(b)
\cg top
\tl Santa María Asunción Nochixtlán
\tli Nochixtlán: Santa María Asunción Nochixtlán
\cgi top

\q vv
\q ap tpn
\net a pesar de que el nombre en español es de náhuatl ‘lugar de grana’ (cochinilla), Atocon no tiene la palabra del mixteco pero grana (ndukun yaa)
\sca Atokin
\cl RelGeogNoch Atoco ‘lugar de grana’
\cl REY 89 Atoco ‘Nuchiztlan’
\dt 28/Jun/2019

\lx atorida
\pr m.m.m.ab
\cg s esp
\tl autoridad
\tli autoridad
\cgi f
\tl presidencia
\tli presidencia
\cgi f
\oi Ni ka xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasi'i de ma.
\to Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa.
\ej Iyo atoridá.
\tr Hay autoridades. (así que es una agencia)
\vp autoridad
\sn tee ka netniñu

\q vv
\q ap per of c

\dt 16/Aug/2016

\lx atovus

\pr m.m.ab

\cg s esp

\tl autobús

\tli autobús

\cgi m

\ej Jâ vee yutnu kúu atovus.

\tr Ya viene el carro que es autobús.

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ava

\pr à.a(b)

\cg adj

\tl desgastado

\tli desgastar: desgastado,_desgastada

\cgi vt

\oi Yoko ava kúu ti.

\to Es un panal desgastado.

\nmj “ti” prob se refiere a la forma redonda del nido, no al animal.

\sn tu'u*1

\an jaa*4

\su ku-ava

\cs vi

\ts desgastarse

\su ndu-ava

\cs vi rep

\ts desgastarse

\q vv

\sca ava

\dt 28/Jun/2019

\lx avena

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl avena

\tli avena

\cgi f

\cc Avena sativa

\q vv

\q ap al s

\q ap pl s

\dt 16/Aug/2016

\lx avión

\pr m.ab
\cg s esp
\tl avión
\tli avión
\cgi m

\q vv
\sat cp. yutnu jika nuu tachi; cp. yutnu ndava
\dt 28/Jun/2019

\lx ayati
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl ayate
\tli ayate
\cgi m
\oi Jatniñu xeen o ayati ma ora jiso o ndatniñu vee ma.
\to Usamos mucho el ayate cuando cargamos cosas pesadas.

\q vv
\q ap rcp
\net del náhuatl por esp
\sca ayate
\dt 06/Sep/2019

\lx ayo
\pr m.b(ba)
\cg adj
\tl feo
\tli feo,_fea
\cgi adj
\tl medio podrido
\tli medio: medio podrido
\cgi adv
\tli pudrir: medio podrido
\cgi vi
\tl que da asco
\ca un olor
\tli asco: que da asco
\cgi m
\oi La-ina ni ndoyo ma chi jáxiko ayo ti.
\to El perro mojado huele feo.
\ej Jáxiko ayo kuñu chuun ya'a, te ma kuaan sa.
\tr La carne de este pollo huele feo y no la va a comprar.
\vp ayu
\sn ini*2

\q vv
\q ap olor
\q ap sabor
\sca ayo
\dt 28/Jun/2019

\lx azúcar
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl azúcar
\tli azúcar
\cgi f
\oi Ni skuiso ña tinumi ma ji'in azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka
jaa ña.
\to Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo
comieron.

\su kue'e azúcar
\cs s
\ts diabetes

\q vv
\q ap al gn
\nrf Saccharum officinarum (jugo refinado)
\ntn el patrón tonal es el que normalmente toman las palabras agudas del esp.
\sca azúcar
\cl cp. ALV 168rA ñee huidzi 'pilon de a,cucar'
\dt 28/Jun/2019

\lx azul
\pr m.ab
\cg adj esp

\ac 1
\tl azul
\tli azul
\cgi adj

\ac 2
\tl azul claro
\tli azul: azul claro
\cgi adj
\tli claro_clara: azul claro
\cgi adj

\sn {1.} ndee*2

\su kiti azul
\cs s
\ts azulejo, cháchara pinera

\q vv
\q ap cl esp
\nrf los jóvenes usan ssta palabra para todos los matices del azul
\sca ndi'i
\hue asul
\cl cp. ALV 31vB sandaa 'azul'

\dt 05/Aug/2019

\lx a'a

\pr a.b

\cg s

\tl cosa fea

\tli feo,_fea: cosa fea

\cgi adj

\cai para comer

\tl hierba amarga

\ca para comer; advertencia a los niños chiquitos

\tli hierba: hierba amarga

\cgi f

\tli amargo,_amarga: hierba amarga

\cgi adj

\oi ¡Kasiyu'u ro!; nú ña'a, te tnaa ri a'a yu'u ro.

\to ¡Cállate!, porque si no, te voy a echar hierba amarga en la boca.

\cu Se le dice a un niño berrinchudo.

\ejc Ni yo jiña'a in ña'a nuu sa'ya ña, "A'a kúu; másu ja kuu kaa ro kúu".

\trc Una mujer le decía a su hijito, "Es algo feo; no se come".

\nmj kuu 'poder' = fut

\q vv

\sca a'a

\dt 28/Jun/2019

\lx a'an

\pr a.m

\cg interj

\tl no

\tli no

\cgi adv

\tl creo que no

\ca expresa duda

\tli creer: creo que no

\cgi vt

\tli no: creo que no

\cgi adv

\oi A'an, masu jini sa.

\to No, no sé.

\q vv

\dt 10/Jul/2016

\lx a'ii

\pr a.m.b

\cg interj

\tl ¡ay no!

\ca expresa desagrado

\tli ay: ay no

\cgi interj

\tli no: ay no

\cgi adv
\oi ¡A'ii, ña'a!
\to ¡Ay, no!
\ntj [a.m.b b.a]

\q vv
\nco muchas veces con ña'a*2 'no' después
\nts cp. ai', aii, pero no son iguales
\dt 23/Aug/2016

\lx B
\alf B

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx babosa
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl babosa
\ca molusco
\tli babosa
\cgi f
\cc familia Limacidae

\q vv
\q ap an inv
\nms se usa sal para matarlas
\dt 31/Jul/2016

\lx bala
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl bala
\tli bala
\cgi f
\sn chi'ndu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx balón
\pr m.ab
\cg s esp
\tl balón
\tli balón
\cgi m
\oi Ndaka suchi kuechi ma, ni ka ndatna'a i ni ka kasiki i balón.
\to Todos los niños se reunieron para jugar básquetbol (lit. balón)|i.|r

\q vv
\net la palabra antigua para pelota o balon era tinduu, pero se ha perdido como

sust con este significado.

\cl cp. ALV 36rB ñama ‘bola para jugar ala pelota’

\dt 24/Aug/2016

\lx balzón

\pr m.ab

\cg s esp

\tl balzón (reg.)

\tl barzón

\ca parte de un arado

\tli barzón

\cgi m

\cai parte de un arado

\oi Balzón ma, kúu ja nu'ni tna'a yugu ma ji'in timu ma.

\to El barzón sirve para juntar el yugo con el timón.

\q vv

\q ap clt hr

\dt 02/Sep/2016

\lx bandera

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl bandera

\tli bandera

\cgi f

\oi Kivi kúu ja'un in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma.

\to El dieciséis de septiembre izan la bandera.

\sn sa'ma ii Ñuko'yo

\q vv

\cl cp. ALV 200vA huayu ‘vandera’

\dt 24/Aug/2016

\lx bañu

\pr m.a(b)

\cg s

\tl letrina

\tli letrina

\cgi f

\tl sanitario

\tli sanitario

\cgi m

\oi Ichi yata veñu'u ma ka ndaa bañu.

\to Las letrinas están detrás de la iglesia.

\ej Ki'in sa bañu.

\tr Voy al bañu.

\fgn esp.

\fgl bañu

\sn letrina

\q vv

\q ap tpg ed
\net prob influencia del inglés por medio del español
\sca bañu
\dt 28/Jun/2019

\lx baraja
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl baraja
\tli baraja
\cgi f
\oi Ká'vi ña baraja sukan-va'a kuni ña nawa ndó'o suchi luluu ma.
\to Ella lee la baraja para saber de qué sufre el niño.

\q vv
\nus [Otro: para sacar suertes]
\sat baraja
\mtp baraja
\cl cp. ALV 154vA tutucatne 'naypes'
\dt 24/Aug/2016

\lx baratu
\pr m.m.a(b)
\cg adj esp
\tl barato
\tli barato,_barata
\cgi adj
\oi Baratu-ka sa'ma ñuu o ya, te saa Ndinuu ma chi ya'vi-ka.
\to Está más barata la ropa aquí en el pueblo que en Tlaxiaco, donde está más cara.
\ejc In sa'ma baratu kúu, te ni ndoo xeen color i.
\trc Es una prenda de ropa barata, y el color se despintó mucho.
\ej Ni ja'an sa nuu ya'vi ma, te ni ni'i baratu sa tinana.
\tr Fui a la plaza y conseguí jitomate a buen precio.
\an ya'vi

\q vv
\sca baratu
\cl cp. ALV 32vA sañamani, sañacuihi, ... ñay\ahuiy~odaa 'barata cosa'
\dt 28/Jun/2019

\lx barcu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl barco
\tli barco
\cgi m
\tl barca
\tli barca
\cgi f

\q vv

\nts sinón: yutnu jika nuu ndute ka'nu (término construido)
\sca barcu
\mtp barcu
\cl cp. ALV 32vA tnundoo 'barca'
\dt 24/Aug/2016

\lx barreta
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl barreta
\tli barreta
\cgi f

\q vv
\cl cp. ALV 32vA yataticoo, yatacaa ticoo 'barrade hierro'
\dt 24/Aug/2016

\lx barriu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl barriu
\tli barriu
\cgi m
\oi Barriu Ichi Ninu ji'in barriu Ichi Nuu Vee ka kuu uu sección Magdalena ma.
\to Los barrios de arriba y los barrios de abajo forman las dos secciones de Magdalena.
\ej Yute Toto ma chi in barriu ñuu Magdalena ma kúu.
\tr San Juan del Río es un barrio de Magdalena.
\nmj casi no se dice; v. kitna'a (ji'in)
\gr Es una palabra antigua.

\q vv
\q ap tpgr art
\nms esp: términos más recientes: paraje, rancho, rancheria, núcleo rural
\cl cp. ALV 33rA siqui 'barrio de pueblo'
\dt 24/Aug/2016

\lx Barriu Ka'nu
\hm 1
\pr m.a b.a(b)
\cg top
\tl Sección Primera
\tli sección: Sección Primera
\cgi f
\tli primero,_primera: Sección Primera
\cgi adj
\tl zona alta
\ca de Magdalena Peñasco; lit. barrio grande
\tli zona: zona alta
\cgi f
\tli alto,_alta: zona alta

\cgi adj
\sn Barriu Tee Ichi Ninu, Ichi Ninu*1
\re barriu, ka'nu*2

\q vv
\q ap tpn
\nds la zona alta del municipio, con más personas
\dt 26/Jul/2016

\lx Barriu Ka'nu
\hm 2
\pr m.a b.a(b)
\cg top
\tl San Miguel Achiutla
\tli Achiutla: San Miguel Achiutla
\cgi top
\sn Ñuu Landiku, Ñundiku
\re barriu, ka'nu*2

\q vv
\q ap tpn
\dt 17/Aug/2016

\lx Barriu San Sebastián
\pr m.a m m.m.ab
\cg top
\tl San Sebastián Atoyaquillo
\tli Atoyaquillo: San Sebastián Atoyaquillo
\cgi top
\fgn esp.
\fgl San Sebastián
\re barriu

\q vv
\q ap tpn
\dt 17/Aug/2016

\lx Barriu Tee Ichi Ninu
\pr m.a b.m m.m a.m
\cg top
\tl Sección Primera
\tli sección: Sección Primera
\cgi f
\tli primero,_primera: Sección Primera
\cgi adj
\tl zona alta
\ca de Magdalena Peñasco; lit. barrio de los hombres hacia arriba
\tli zona: zona alta
\cgi f
\tli alto,_alta: zona alta
\cgi adj
\sn Barriu Ka'nu*1, Ichi Ninu*1

\re barriu, tee*1, Ichi Ninu*1

\q vv

\q ap tpn

\nds la zona alta del municipio, con más personas

\dt 26/Jul/2016

\lx Barriu Tee Ichi Nuu Vee

\pr m.a b.m m.m a.b.m

\cg top

\tl Sección Segunda

\tli sección: Sección Segunda

\cgi f

\tli segundo,_segunda: Sección Segunda

\cgi adj

\tl zona baja

\ca de Magdalena Peñasco; lit. barrio de los hombres hacia abajo

\tli zona: zona baja

\cgi f

\tli bajo,_baja: zona baja

\cgi adj

\sn Ichi Nuu Vee*1

\re barriu, tee*1, Ichi Nuu Vee*1

\q vv

\q ap tpn

\nds la zona baja del municipio, con menos personas

\dt 26/Jul/2016

\lx báscula

\pr m.a.b

\cg s esp

\tl báscula

\tli báscula

\cgi f

\sn libra, romana

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx bastón

\pr m.ab

\cg s esp

\ac 1

\tl bastón

\ca del presidente

\tli bastón

\cgi m

\oi In tee kánuu ni ja'an ni jan koto de ñuu Magdalena ma, te ni kee
presidende ma, te ni chi'i de bastón de ma nda'a tee ma.

\to Un hombre importante fue a visitar Magdalena, y el presidente

salió y le entregó su bastón al visitante.
\ejc Bastón ya'a kúu poder de.
\trc Este bastón simboliza (lit. es) su poder.

\ac 2
\tl bastón
\ca para caminar
\oi Yutnu yituu o kúu bastón.
\to Un bastón es un palo en que nos apoyamos.

\sn {2.} karroti

\q vv
\sat bastón
\cl cp. ALV 200vB tatnu sinotasi tniño yodzasino cavua tniño ‘vara de justicia de alcalde’
\dt 04/Jun/2019

\lx berru
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl berro
\tli berro
\cgi m
\cc Nasturtium officinale

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds la verdura es muy poco conocida, y también la palabra
\sca berru
\cl cp. ALV 34rA yuvuasiteyahua ‘berros’
\dt 28/Jun/2019

\lx bici
\pr a.m
\cg s esp
\tl bici
\tli bici
\cgi f
\tl bicicleta
\tli bicicleta
\cgi f
\oi Nuú bici de ma, kuan no'o de ñuu.
\to Se fue al centro en su bicicleta.
\sn caballu kaa

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx biing
\pr ab

\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de una bala al salir del arma.

\q vv
\q ap rd x
\dt 16/Aug/2016

\lx bizcu
\pr a.m
\cg adj esp
\tl bizco
\tli bizco,_bizca
\cgi adj
\oi In suchi bizcu kúu i, te ñatuu kúndijin va'a nuu i.
\to Es un niño bizco y no ve bien.
\fgn fem.
\fgl bizca

\su kubizcu
\cs vi
\ts quedarse bizco
\su ndubizcu
\cs vi rep
\ts quedarse bizco

\q vv
\sca bizcu
\dt 28/Jun/2019

\lx bola
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl bola
\tli bola
\cgi f
\ej in bola yu'va
\tr una bola de estambre
\sn tiluu*1

\su tibola
\cs adj
\ts en forma de bola

\q vv
\q ap md o
\cl cp. ALV 36rA yutnutinduu 'bola de madera'
\cl cp. ALV 36rB ñama 'bola para jugar ala pelota'
\dt 24/Aug/2016

\lx bolita
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\tl bolita
\tli bola: bolita
\cgi f
\oi Bolita nu'ni ixi o.
\to Amarramos nuestro cabello con bolitas.

\q vv
\q ap ropa
\dt 17/Aug/2016

\lx bolsa
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl bolsa
\tli bolsa
\cgi f
\oi In nuu bolsa ñunee xu'un ma.
\to El dinero está en una bolsa.
\sn itni, ñunu

\su ndika bolsa
\cs s
\ts plátano de bolsa

\q vv
\q ap rcp
\sca bolsa
\sat bolsa
\mtp bolsa
\cl cp. ALV 36rB ytne 'bolsa'
\dt 23/Sep/2019

\lx bomba
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl bomba
\tli bomba
\cgi f
\oi Ni chitu tanqui ma, te nda'va o bomba ma.
\to El tanque se llenó y vamos a apagar la bomba.

\q vv
\cl cp ALV 37rB yutnusanatavuat~aduta, yutnudzananatanduta,
yutnusatenduta 'bomba'
\dt 13/Jul/2016

\lx bombo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl bombo
\ca tambor grande
\tli bombo

\cgi m
\cai tambor grande
\oi Ska'ma de bombo de ma ora ka chu'u de ndiyi ma.
\to Él toca el bombo cuando entierran a un muerto.

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx bote
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl bote
\tli bote
\cgi m
\tl lata
\tli lata
\cgi f
\oi Bote ya'a chi yá'a-ka in litro kúu.
\to Este bote contiene más de un litro.

\q vv
\q ap rcp
\cl cp. ALV 37vA quedzedzuchi, cohosahuidzi 'bote deconserua'
\dt 24/Aug/2016

\lx botella
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl botella
\tli botella
\cgi f
\oi Ni kanduu ndevixi, te ni ka ndoo botella ma.
\to Los refrescos se sirvieron, y quedaron las botellas.

\q vv
\q ap rcp
\sca botella
\sat botella
\dt 28/Jun/2019

\lx brocha
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl brocha
\ca para pintar
\tli brocha
\cgi f

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx brr

\pr a.a.b
\cg interj
\dd Se dice para llamar a los pollos.
\gr Se pronuncia haciendo vibrar los labios.

\q vv
\q ap ll
\net palabra de amplia difusión
\nfn vibrante bilabial sonora
\dt 08/Aug/2016

\lx bultu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl bulto
\tli bulto
\cgi m
\oi In bultu ñuu ma chi uu cientu kúu.
\to Un bulto de palma contiene doscientas hojas.

\q vv
\q ap md o
\nrf de palma (= 200 palmas), de ropa de segunda
\sca bultu
\dt 28/Jun/2019

\lx burru
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl burro
\tli burro
\cgi m
\cc Equus asinus
\oi Ndiso burru ma uu xiso tutnu.
\to Un burro puede cargar dos tercios de leña.
\fgn fem.
\fgl burra
\sn mendu, so'o nani, ti-achi

\su ji'i ndexexe burru
\cs s
\dd Denota un hongo que sale en grupos y huele a orina.
\su ji'i yulu burru
\cs s
\dd Denota un hongo en forma de bolitas.
\su nduchi burru
\cs s
\ts ayacote, frijol de flor roja
\su tika burru
\cs s
\ts langosta verde (de espalda jorobada)
\su tiukun burru

\cs s
\dd Denota una mosca negra que pica al ganado.

\q vv
\q ap an m d
\sca burru
\sat burru
\mtp burru
\cl cp. ALV 27vA asno, idzoidzita 'asno'
\dt 28/Jun/2019

\lx C
\alf C

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx caballu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl caballo
\tli caballo
\cgi m
\ej Jiko caballu.
\tr Los caballos giran (carrusel)
\cc Equus caballus
\sn kiti ka'nu, kueyu

\q vv
\q ap an m d
\sca caballu
\cl cp. REY 16 ydzu 'caballo'
\dt 12/Aug/2019

\lx caballu kaa
\pr m.m.a b.m
\cg s
\tl bicicleta
\tli bicicleta
\cgi f
\tl bici
\tli bici
\cgi f
\sn bici
\gr Es una frase antigua.
\re caballu, kaa*1

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx cacahuati
\pr m.m.m.a(b)

\cg s esp
\tl cacahuate
\tli cacahuate
\cgi m
\oi Ñatuu jaa asi cacahuati ni ndakuaku ma.
\to Los cacahuates que se humedecen no saben ricos.
\ejc ¿Nde saa ndee cacahuati a?
\trc ¿Cuánto valen los cacahuates?

\su yuku cacahuati
\cs s
\ts cacahuatal

\q vv
\q ap al gl
\dt 16/Aug/2016

\lx cachucha
\pr m.m.a(b)
\cg s
\tl gorra
\tli gorra
\cgi f
\oi Yoxtnee in cachucha xini ti.
\to Lleva una gorra.
\cu Se dice de una gallina de cabeza plumada.
\fgn esp.
\fgl cachucha
\vp chucha [m.a(b)]

\q vv
\q ap ropa
\sat cachucha
\dt 04/Jun/2019

\lx cadena
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cadena
\tli cadena
\cgi f
\sn yo'o kaa

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx café
\pr m.ab

\ac 1
\cg s esp
\tl café

\ca en grano
\tli grano: café en grano
\cgi m

\ac 2
\cg s esp
\tl café
\ca bebida
\tli café +
\cgi m
\cai bebida o en grano
\oi Ni ji'i de café ma ji'in uu pan vixi ni jaa de.
\to Se tomó su café y se comió dos panes dulces.
\nmj correcto aunque el orden es diferente y ji'in se usa como conj

\ac 3
\cg adj esp
\tl café
\ca color
\tli café =
\cgi adj
\cai color

\su yuchi café
\cs s
\ts café (molido)|i;|r café (soluble)

\q vv
\q ap al b 2
\q ap cl esp
\nrf Coffea arabica (fruta)
\sca café
\sat cp. te i'ni
\dt 28/Jun/2019

\lx caja
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl caja
\ca de cartón
\tli caja
\cgi f
\oi Ni chunee ni sa'ma ma nuu caja ma.
\to Usted metió la ropa en la caja.

\ac 2
\tl guacal
\tli guacal
\cgi m
\tl caja

\ca de madera
\oi Ni jaan ña in caja tinana ja ndaxiko kuechi ña ti.
\to Ella compró un guacal de jitomate para vender a menudeo.

\ac 3
\tl tambor
\tli tambor
\cgi m
\oi Jaku de ka kani caja, te jaku-ka de ka tivi corneta.
\to Algunos tocan el tambor, y los demás tocan las cornetas.

\sn {1.} kajoo

\q vv
\q ap rcp 1 2
\hue caja
\mtp caja
\cl cp. ALV 46vA satnuyoo ‘caxa o petaca de cañas’
\dt 30/Aug/2016

\lx calli
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl calle
\tli calle
\cgi f
\sn ichi*1

\q vv
\q ap tpgr art
\sca calli
\cl cp. ALV 42rA ychi, ychiyaya ‘calle’
\dt 15/Oct/2019

\lx cama
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl cama
\tli cama
\cgi f
\tl camilla
\tli cama: camilla
\cgi f
\ej jito cama kixi ñayii
\tr una cama para dormir
\sn jito

\q vv
\cl cp. ALV 42vA sitosacavua, yutnu sito ‘cama lamadera’
\dt 24/Aug/2016

\lx camarón

\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl camarón
\tli camarón
\cgi m
\cc Penaeus spp.
\ej camarón yichi
\tr camarón seco

\q vv
\q ap an art
\cl cp. ALV 42vA ticanduta ‘camaron’
\dt 24/Aug/2016

\lx camellu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl camello
\tli camello
\cgi m
\cc Camelus dromedarius
\sn kiti titoso

\q vv
\q ap an m d
\dt 19/Jul/2016

\lx candileru
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl candilero
\tli candilero
\cgi m
\gr Es una palabra antigua.

\q vv
\nrb Apoc 1:20
\dt 23/Aug/2016

\lx canela
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl canela
\tli canela
\cgi f

\q vv
\q ap al es
\nrf Cinnamomum spp. (cáscara)
\sca canela
\cl cp. ALV 43rB yaha yaqua, yahahuidzi ‘canela’
\dt 28/Jun/2019

\lx cangreju
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cangrejo
\ca de agua dulce
\tli cangrejo
\cgi m
\cc familia Pseudothelphusidae (prob.)

\q vv
\q ap an art
\sat cp. chondute
\cl cp. ALV 43rB tiyoodziñe 'cangrejo'
\dt 04/Jun/2019

\lx canica
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl canica
\tli canica
\cgi f
\oi In jichi ni ka kasiki sa ji'in sajin sa ma canica, te ni kundee i nuu sa.
\to Una vez mi sobrino y yo jugamos con canicas, y él me ganó.

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx Cañada María
\pr m.m.a m.a.b
\cg top
\tl Cañada María
\tli cañada: Cañada María
\cgi f
\fgn esp.
\fgl cañada, María

\q vv
\q ap tpn
\nds hay 2 secciones, primera y segunda (hacia sca)
\nts sinón: Cañada
\sat Cañada María
\dt 04/Jun/2019

\lx carboneru
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl carbonero
\tli carbonero
\cgi m

\q vv
\q ap per of
\dt 16/Aug/2016

\lx carga
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl carga
\ca lo que un burro aguanta cargar
\tli carga
\cgi f
\cai lo que un burro aguanta cargar
\oi Uu terciu ñuu kúu in carga.
\to Dos tercios de palma son una carga.
\ej Una-ni cientu kúu in carga.
\tr Ochocientos nomás son una carga.

\q vv
\q ap md pes
\sca carga
\cl cp. ALV 44vB dzidzo 'carga'
\dt 28/Jun/2019

\lx cargu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl cargo
\tli cargo
\cgi m
\tl trabajo
\ca del pueblo
\tli trabajo
\cgi m
\oi Cargu mayor veñu'u ma, kúu ja ndakune de ye'e veñu'u ma.
\to El mayor de la iglesia tiene el cargo de abrir la puerta de la iglesia.
\nmj ndakune = fut
\nmj (lit. El cargo del mayor de la iglesia es abrir la puerta de la iglesia.)

\su kucargu
\cs vi
\ts encargarse
\su ndasacargu
\cs vt rep
\ts encargar
\su nducargu
\cs vi rep
\ts encargarse
\su sacargu
\cs vt
\ts encargar, dejar

\q vv
\nmr a pesar de que es sustantivo, se combina con prefijos para formar verbos.
\sca cargu
\dt 28/Jun/2019

\lx Carnaval
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl Carnaval
\tli Carnaval
\cgi m
\sn Viko Ñanka

\q vv
\q ap tm fs
\dt 17/Aug/2016

\lx carneru
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl carnero
\tli carnero
\cgi m
\cc Ovis aries (macho)
\oi Ka chindiki tna'a uu carneru.
\to Dos carneros están dándose de topetazos con los cuernos.

\su ji'i carneru
\cs s
\dd Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.
\su ji'i ndivi carneru
\cs s
\dd Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.
\su ji'i yulu carneru
\cs s
\dd Denota un hongo no comestible de descomposición rápida.

\q vv
\q ap an m d
\sca carneru
\cl cp. ALV 45rA ticachi 'carnero'
\dt 28/Jun/2019

\lx carniceru
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl carnicero
\tli carnicero
\cgi m
\sn tee ja'ni kiti

\q vv

\q ap per of
\cl cp. ALV 45rB taydzicocoño ‘carnicero ~q la v~ede’
\dt 24/Aug/2016

\lx carpinteru
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl carpintero
\tli carpintero
\cgi m
\cai oficio
\oi Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu.
\to El carpintero cepilló la superficie de la madera y se puso lisa.

\q vv
\q ap per of
\sat carpinteru
\cl cp. ALV 45rB tayhuisiyutnu, tayyosasiyutnu ‘carpintero’
\dt 04/Jun/2019

\lx carretera
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl carretera
\tli carretera
\cgi f
\oi Kua'a carru ka jika carretera ma.
\to Muchos carros andan por la carretera.
\sn ichi ka'nu

\q vv
\q ap tpgr art
\dt 17/Aug/2016

\lx carru
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl carro
\tli carro
\cgi m
\tl camión
\tli camión
\cgi m
\oi Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta tnu.
\to El carro en el que yo estaba viajando iba muy rápido, y se le salió una llanta.
\nmj salió la rueda, pero prefieren decir “llanta”

\ac 2

\tl carro
\tl vehículo
\ca en general
\tli vehículo
\cgi m
\oi Ñatuu ni ya'a carru, te kuan no'o ja'a de onde ve'e de ma.
\to No pasó ningún carro, y regresó a su casa a pie.
\ejc Kí'on, te nú ni ni'i o carru, te masu na'a-ni kenda o Ndinuu.
\trc Vámonos; si conseguimos carro, no dilatamos en llegar a Tlaxiaco.
\ej Kuaan sa carru, te kun-nee sa ini tnu.
\tr Voy a comprar un carro para estar adentro.

\su tee skaka carru
\cs s
\ts chofer

\q vv
\nsn se usa el pronombre tnu*1
\sca carru
\sat carro
\mtp carru
\dt 28/Jun/2019

\lx cartón
\pr m.ab
\cg s esp
\tl cartón
\tli cartón
\cgi m
\tl caja
\tli caja
\cgi f
\oi In cartón ndivi ni ka jaan ña, te ka ndaxiko kuechi ña.
\to Ellas compraron una caja de huevos y los venden a menudeo.

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx casquillo
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl casquillo
\tli casquillo
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su Tinduu Casquillo
\cs top
\dd Denota la parte más alta de la loma Águila.

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx Castilla
\pr m.a.b
\cg top
\tl España
\tli España
\cgi top
\fgn esp.
\fgl Castilla

\su sa'an Castilla
\cs s
\ts español (lengua)
\su xtila
\cs adj
\ts español, castellano

\q vv
\q ap tpn
\nfn se oye [kas.ti.a], sin “y” o “zh”
\cl ALV 46rA castilla, ñuusat~aduta, siy~oduta ‘castilla’
\dt 17/Aug/2016

\lx catarina
\pr m.m.m.a(b)
\cg s
\tl catarinita
\ca insecto
\tli catarinita
\cgi f
\cai insecto
\cc Epilachna varivestis (prob.)
\oi Catarina ma chi kiti kua'a ji'in ja tnuu ka kuu ti, te ka jaa ti nda'a yuku jichi ma.
\to Las catarinitas son escarabajos rojos con negro y se comen la hoja del frijolar.
\fgn esp.
\fgl catarina
\sn kiti nda'a viyu, kiti nduchi nda'a viyu

\q vv
\q ap an i
\nds grande, rojo con pintos negros, come hierba
\dt 26/Jul/2016

\lx cementu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cemento
\tli cemento
\cgi m
\oi Cementu ka tee de yika ve'e ma sukan-va'a koo vixi ini ve'e ma.

\to Embarran cemento en las paredes para que la casa esté calientita.
\ejc Ni ka ndata'vi ndee de yika ve'e ma, te ni ka ndatee de cementu ndi'i.
\trc Picaron la pared, y la embarraron con cemento fino.
\ejc Ni ndakoso de ndute ma nuu cementu ma sukan-va'a kueni kueni yichi.
\trc Él regó el cemento con agua para que se seicara muy despacio.

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx centavu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl centavo
\tli centavo
\cgi m
\tl moneda pequeña
\tli moneda: moneda pequeña
\cgi f
\ej uxi centavu
\tr diez centavos

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx cepillu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cepillo
\ca de un carpintero
\tli cepillo
\cgi m
\cai de un carpintero
\oi Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu.
\to El carpintero cepilló (lit. frotó su cepillo en) la superficie de la madera, y se puso lisa.

\q vv
\cl cp. ALV 61rB caañahindodzo nuu yutnu, caañahi yuutnu, caadadzahuij yutnu 'cepillo'
\dt 24/Aug/2016

\lx cercu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl cerco
\tli cerco
\cgi m
\tl solar cercado
\tli solar: solar cercado
\cgi m
\tli cercar: solar cercado

\cgi vt
\cgi m

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\nfr se usa más el vt skonduu ‘cercar’, en lugar de hablar de un solar cercado
\nts sinón infrec: yutnu ndesi ve'e
\cl cp. ALV 61vB dau, namandau ‘cerca de huerta’
\cl cp. ALV 61vB-62rA namasacu ‘cerca o muro de ciudad’
\cl cp. ALV 62rA sacu ‘cerca de cañas’
\dt 24/Aug/2016

\lx cerillu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cerillo
\tli cerillo
\cgi m
\oi Ja jiniñu'u xeen kúu cerillu ma.
\to Los cerillos son muy útiles.

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx cerveza
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cerveza
\tli cerveza
\cgi f
\oi Ni ka ji'i xeen de cerveza te ni ka ndajini de.
\to Tomaron mucha cerveza y se emborracharon.
\sn ndute tnuu, ndute uwa

\q vv
\q ap al b a
\nts sinón infrec: ndute tnuu, ndute uwa
\nus [Med.: para curar tristeza, se pone una cerveza afuera en la tarde y la toma con yema de huevo al día siguiente.]
\dt 18/Aug/2016

\lx cientu
\pr m.a(b)
\cg núm esp
\tl ciento
\tli ciento
\cgi adj
\tl cien
\tli cien
\cgi adj
\oi Una cientu ñuu kúu ja in carga ñuu.

\to Hay ochocientas palmas en cada carga.
\nmj (Lit. Ochocientas palmas son para cada carga)
\ejc Kuun cientu ñuu kúu in terciu.
\trc Cuatrocientas palmas son un tercio.
\nmj correcto sin ja, pero significado es un poco diferente
\ejc In bultu ñuu ma chi uu cientu kúu.
\trc Un bulto de palma contiene doscientas hojas.
\ejc Kuenda cientu ñuu xíko de.
\trc Vende la palma por cientos.
\ejc Uu maquila xita kúu in cientu xita.
\trc Dos maquilas de tortillas son cien tortillas.
\ejc Ni jaan sa in silla, te ni jakondee tnu cientu cincuenta, te ni wa'a sa in ja uu
cientu, te ni ndataa de cincuenta-ka pesu sa.
\trc Compré una silla que me costó ciento cincuenta, y le di un billete de a
doscientos, y me devolvió cincuenta pesos.
\ejc Kundee ini ni tanuu ni uni cientu, te visi ja in yoo te ndataa sa.
\trc Hágame un favor y présteme trescientos y en un mes se lo devuelvo.
\ej cientu oko
\tr ciento veinte
\ej Sava cientu
\tr Medio ciento, cincuenta

\q vv
\nsn para 100, casi siempre se combina con el número uno: in cientu
\sca ciento
\sat ciento
\cl cp. ALV 204rB hoho dzico '100'
\dt 28/Jun/2019

\lx cilantru
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cilantro
\tli cilantro
\cgi m
\cc Coriandrum sativum
\oi Cilantru ma chi kuu tnaa o nuu kalu chuun, te suni kuu saka o
ji'in vi'nde, te kaa o.
\to Utilizamos el cilantro para el caldo de pollo y también para la
ensalada de nopales.
\nmj (lit. Podremos echar cilantro en caldo de pollo y también lo podremos
mezclar con nopales, y se comerá.)
\vp culantru

\su ndikin cilantru
\cs s
\ts semilla de cilantro

\q vv
\q ap al v
\hue cilantru
\sat culantru

\mtp cilantro
\cl cp. ALV 59vA yuvuayavua 'culantro verde'
\dt 04/Jun/2019

\lx cilantru xndiki
\pr m.m.a b.m(a)
\cg s
\dd Denota una hierba que parece cilantro pero huele feo; lit. cilantro del toro.
\vp culantru xndiki
\re cilantru, xndiki*1

\q vv
\q ap pl hr
\nds umbelífera de 30 cm. de altura, de hoja fina, de flores blancas y pequeñas que florecen en marzo
\dt 26/Jul/2016

\lx cinchu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl cincho
\tli cincho
\cgi m
\oi Ndáxtani'i de cinchu burru ma sukan-va'a kuiso vee ti.
\to Él aprieta el cincho del burro para que pueda cargar cosas pesadas.

\q vv
\cl cp. ALV 63vA huatu sandu vuicutu dicaidzu 'cincha'
\dt 24/Aug/2016

\lx cinta
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl cinta
\tli cinta
\cgi f

\q vv
\q ap ropa
\nrf banda alrededor de un sombrero
\sca cinta
\hue cinta
\dt 28/Jun/2019

\lx cinturón
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl cinturón
\tli cinturón
\cgi m

\oi Ni kendoo ka'nu i loo i ma, kovaa ni jaan i in cinturón te ni ju'ni i chii i ma, te ñatuu ni kende'e loo i ma.

\to Su pantalón le quedó grande, pero compró un cinturón, se lo amarró y su pantalón no se le bajó.

\q vv

\nts sinón infrec: ja yi'i chii o [jàa yí'í chíì ó]

\nts sinón infrec: ja kunu'ni chii o (prob. término construido)

\dt 21/Jul/2016

\lx ciruela

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl ciruela

\tli ciruela

\cgi f

\oi Jâ ve te'yu ciruela a, te jáxiko kini.

\to La ciruela se está pudriendo y huele feo.

\ej Ciruela ma chi ka yi'i jiti i ma.

\tr Las ciruelas tienen hueso.

\q vv

\q ap al f

\nms dicen que las ciruelas del comercio (Prunus) son nuevas en la región, pero las amarillas de hueso grande (Spondias spp.) no son muy comunes ni se dan en la región.

\nrf Prunus domestica (fruta), Spondias spp. (fruta)

\cl cp. ALV 63vB ticavu\ a 'ciruela la fructa'

\dt 05/Aug/2019

\lx clase

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl clase

\ca de la escuela

\tli clase

\cgi f

\cai de la escuela

\oi Ñatuu na clase koo chi viko skuela ma kúu.

\to No va a haber clases porque es la fiesta de la escuela.

\q vv

\dt 20/Aug/2016

\lx cocina

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl cocina

\tli cocina

\cgi f

\sn ve'e nuu ndiko, ve'e cocina

\q vv
\sca cocina
\sat cocina
\dt 28/Jun/2019

\lx cocineru
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cocinero
\tli cocinero
\cgi m
\fgn fem.
\fgl cocinera

\q vv
\q ap per of
\sat cp. cocinera
\cl cp. ALV 56vA tay yoquidzahuahasacasi 'cozinero'
\dt 19/Jun/2019

\lx coco
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl coco
\tli coco
\cgi m

\q vv
\q ap al f
\nrf Cocos nucifera (fruta)
\dt 28/Jul/2016

\lx cojo
\pr m.a(b)
\cg adj esp
\tl cojo
\tli cojo,_coja
\cgi adj
\oi Jika cojo ti, vaa ni tnakue'e ti.
\to El animal cojea porque se lastimó.
\ntj [a.m m.a b, ...]
\ejc In kiti jika cojo kúu ti.
\trc Es un animal que cojea.
\ejc In kiti cojo kúu ti.
\trc Es un animal cojo.
\ej Còjò ì.
\tr Cojea.
\sn kue'e*2

\su ticojo*1
\cs s
\ts persona coja

\su ticojo*2

\cs adj

\ts cojo

\q vv

\q ap enf def adj

\nrf se considera falta de respeto usar esta palabra para una persona; cp. kaka
kue'e

\ntn también se ha registrado [a.m]

\sat cp. rengo

\cl cp. ALV 56rB tay yacua 'coxo' y muchas otras palabras

\dt 22/Jun/2019

\lx coliriu

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl colirio

\tli colirio

\cgi m

\q vv

\dt 11/Jul/2016

\lx color

\pr m.ab

\cg s esp

\tl color

\tli color

\cgi m

\oi Vivii kaa lasaa ma, te kua'a xeen tnumi ndi-siin ndi-siin color
neva'a ti.

\to El pájaro es muy bonito y tiene muchas plumas de todos los
colores.

\ejc In sa'ma baratu kúu, te ni ndoo xeen color i.

\trc Es una prenda de ropa barata, y el color se despintó mucho.

\ej suni maa color

\tr el mismo color

\q vv

\cl cp. ALV 48vA sanoonoo 'color generalmente'

\dt 24/Aug/2016

\lx comadreja

\pr m.m.m.a(b)

\cg s esp

\tl comadreja

\tli comadreja

\cgi f

\cc Mustela frenata

\q vv

\q ap an m

\nds dicen que almacena mazorcas
\cl cp. ALV 48vB teñee, ñuñee 'comadreja animal'
\dt 06/Sep/2019

\lx cominu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl comino
\tli comino
\cgi m

\q vv
\q ap al es
\nrf Cuminum cyminum (semilla)
\dt 28/Jul/2016

\lx compañeru
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl compañero
\tl compañera
\tli compañero,_compañera
\cgi m, f
\oi Ni ya'a i nuu ndaka compañeru i ma, te ni ndukua'a ñu'u i ja ni kukan-nuu i.
\to El niño pasó delante de sus compañeros y se sonrojó de pena.
\ejc Ni ka'an tnu'u i ja kuu compañeru i ma.
\trc Dijo mentiras acerca de su compañero.
\ejc Ni ka'an i tnu'u compañeru i ma, te masu ndija, te ni ndakiti ini suchi ma, te ni wa'a i suchi tnu'u ma.
\trc Criticó a su compañero, y no era verdad, y se enojó su compañero y le pegó al mentiroso.
\ejc Ni ndivi compañera ro ma seku ma, te maa in-nka ro ki'in skuela ya'a.
\trc Tu compañera entró en la secundaria, y solamente tú vas a ir a esta escuela.
\ejc Ni wanuu i tutu i ma compañeru i ma, kovaa sani te ni ndandakan i.
\trc Prestó su libro a su compañero, pero luego se lo pidió.
\fgn fem.
\fgl compañera
\sn tna'a*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx concha
\pr m.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl cochinillo (reg.)
\tli cochinillo
\cgi m reg.
\tl bicho bola

\tli bicho: bicho bola
\cgi m
\tli bola: bicho bola
\cgi f
\cai artrópodo
\cc Armadillidium vulgare
\oi Ni ke'e sa concha ma, te ni ndututu ti.
\to Toqué el bicho bola y se enrolló.
\ej Sukan in tikasi skachi'i o ndeyu, sukan ni nduu concha ni yichi ti.
\tr Como una jícara para servir el guisado, así se volvió el cochinillo al secarse.

\ac 2
\tl caracol
\ca terrestre
\tli caracol: caracol terrestre
\cgi m
\tli terrestre: caracol terrestre
\cgi adj
\cc clase Gastropoda

\fgn esp.
\fgl concha
\sn {2.} koo xtuyavi, koo yavi

\q vv
\q ap an inv 2
\q ap an art 1
\nrf ac1: tal vez incluye otros de la subclase Glomerida o del orden Isopoda
\cl cp. ALV 44rB yee 'caracol'
\dt 24/Aug/2016

\lx conforme
\pr m.m.a(b)
\cg adj esp
\tl conforme
\tli conforme +
\cgi adj
\tl de acuerdo
\tli acuerdo: de acuerdo
\cgi m
\oi Ka yo conforme ro.
\to Ustedes están de acuerdo.

\su kendoo conforme
\cs vi
\ts quedar conforme, estar de acuerdo

\q vv
\q ap em o
\nfr mayormente las personas menores de edad
\dt 05/Aug/2019

\lx conforme sukan
\pr m.m.m a.a(b)
\cg conj subord
\tl como
\tli como +
\cgi conj
\tl conforme
\tli conforme =
\cgi adv
\oi Conforme sukan ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i.
\to Se van formando en fila conforme van llegando.
\sn ndi-tna'a*2, ndi-tna'a sukan
\re conforme, sukan

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx contra
\pr m.a(b)
\cg s
\tl enemigo
\tl enemiga
\tli enemigo,_enemiga
\cgi m, f
\oi Contra de nduku de vaa ka'an ndeva'a de ja kuu in-ka ñayii.
\to Él se está buscando enemigos porque dice cosas malas acerca de otras personas.
\ejc Contra o kúu tachi ma.
\trc El diablo es nuestro enemigo.
\fgn esp.
\fgl contra
\sn enemigo

\su kua'a ... contra
\ts buscar un pleito

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx copa
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl copa
\ca recipiente
\tli copa
\cgi f

\ac 2
\tl copa
\ca medida

\ac 3
\tl copa
\tl trago
\ca de licor
\tli trago
\cgi m
\oi Chu'un ni in copa.
\to Tome usted una copa.

\q vv
\q ap al b a
\q ap md cap lq
\hue cp. yu'u
\sca copa
\mtp copa
\dt 28/Jun/2019

\lx coquillo
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl coquillo
\tli coquillo
\cgi m
\tl coquito
\tli coquito
\cgi m
\cc Attalea cohune (fruto)
\oi Ini coyul ma, ka ñu'u coquillo ma.
\to Dentro de los coyules están los coquillos.

\q vv
\q ap al f
\dt 18/Aug/2016

\lx corazón
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl corazón
\tli corazón
\cgi m
\oi Káni káni-nka corazón ña.
\to Su corazón late mucho.
\sn anua

\q vv
\q ap pc
\nrf de seres vivos
\sat corazón
\cl cp. ALV 54rA yni 'cora,con'
\dt 17/Feb/2018

\lx corona
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl corona
\tli corona
\cgi f
\oi Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen-ka i ita soyaa ma;
ni ka yo sa'a i corona lulu ni ka yo ji'i ma.
\to En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas
para los niños chiquitos que se morían.
\ej Cargo de kúu ja ndachu'un de corona santu de ma.
\tr Su cargo es que echan la corona a su santo.
\nmj ndachu'un = fut

\su Yuku Corona
\cs top
\ts cordón la Corona

\q vv
\nds ponen coronas a los santos para las fiestas
\mtp corona
\cl cp. ALV 54rB itadzinitoniñe 'corona'
\dt 24/Aug/2016

\lx costumbre
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl costumbre
\tli costumbre
\cgi f
\oi Siin siin costumbre in in ñuu.
\to Cada pueblo tiene sus costumbres.
\ejc Ndi ta'nu ndi sukua o ma ka kuu tee ni ka jakin costumbre ñuu o a.
\trc Nuestros antepasados son los hombres que establecieron las costumbres de
nuestro pueblo.
\sn modo

\q vv
\sca costumbre
\cl cp. ALV 56rA dzavuacaañuu, dzavuacaatayu, dzavuaquidzata, sanaha,
dzavuayocuvui ñuusanaha 'costumbre de pueblo'
\cl cp. ALV 56rA sacaa, sacaanino ini, satneeini 'costumbre de vida'
\dt 28/Jun/2019

\lx coyunda
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl coyunda
\tli coyunda
\cgi f
\oi Coyunda ka sakutu de xndiki de ma, ja jin kutu de.
\to Con la coyunda uncen la yunta para que aren.

\q vv
\q ap clt
\sca koyunta
\dt 09/Jul/2019

\lx crema
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl crema
\tli crema
\cgi f
\tl loción
\tli loción
\cgi f
\oi Ndáyaa ja'a i te ndáchi'i i crema.
\to El pie de la muchacha se pone blanco y ella le echa crema.

\q vv
\sca crema
\dt 28/Jun/2019

\lx Cristu
\pr m.a(b)
\cg np esp
\tl Cristo
\vp Krixtu

\su Su'si Cristu
\cs np
\ts Jesucristo
\su Tata Cristu
\cs np
\ts Padre Cristo
\su Viko Cristu
\cs s
\ts Pascua

\q vv
\q ap sant
\nor en las escrituras se escribe Cristo
\sca Cristu
\dt 28/Jun/2019

\lx Cristu Rey
\pr m.a ab
\cg np
\tl Cristo Rey
\ca imagen
\re Cristu, rey

\q vv

\q ap sant
\nrf imagen grande en la iglesia de Magdalena
\dt 29/Jul/2016

\lx cuadro
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl cuadro
\ca de la tela
\tli cuadro
\cgi m
\oi Sa'ma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i.
\to La ropa típica tiene cuadros chicos.

\ac 2
\tl imagen
\ca de un santo
\tli imagen: imagen de un santo
\cgi f
\tli santo: imagen de un santo
\cgi m
\oi Ni jaan ña in cuadro Guadalupi, te ni ja'an ji'in ña, te ni sa'a ii
sutu ma.
\to Ella compró una imagen de Guadalupe y se la llevó para que el
sacerdote la bendijera.

\q vv
\sat cp. cuadro
\dt 30/Aug/2019

\lx cuaresma
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl Cuaresma
\tli Cuaresma
\cgi f
\oi Ndeyu ja'an ya ichi ka jaa i ndaka viernes Cuaresma.
\to Cada viernes de Cuaresma la gente come comida de la procesión.

\ac 2
\tl temporada de secas
\tli temporada: temporada de secas
\cgi f
\tli seco,_seca: temporada de secas
\cgi adj
\oi Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma.
\to Las hormigas arrieras acarrear lo que se van a comer en tiempo de
secas.

\su tiempu cuaresma
\cs s
\ts Cuaresma; temporada de secas

\q vv
\sca cuaresma
\dt 28/Jun/2019

\lx cuarta
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl cuarta
\ca la distancia entre el pulgar y el meñique o el dedo del corazón
\tli cuarta
\cgi f
\gr Es una medida antigua.
\sn too*1

\q vv
\q ap md dist
\nrf algunos dicen que se usa también para jeme (del pulgar al índice)
\nts sinón: too (obsoleto), kuun nda'a (más pequeños)
\sca cuarta
\dt 05/Aug/2019

\lx quartu
\hm 2
\pr m.a(b)
\cg núm esp
\tl cuarto
\ca fracción
\tli cuarto
\cgi m
\oi Ka uni ji'in quartu kúu.
\to Son las tres y cuarto.

\q vv
\nfr no muy frecuente
\cl cp. ALV 58vA eeñañusanit~andaduq, eeñañudzitasanitandaqmi 'cuarto de pan'
\dt 24/Aug/2016

\lx quartu
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl cuarto
\ca de una casa
\tli cuarto
\cgi m
\oi Uu quartu ni sa'a de, in jin ko kusu de, te in jin ko kaa de xita.

\to Hizo dos cuartos, uno para dormir y otro para comer.
\sn ve'e

\q vv
\q ap cs
\sca cuarto
\sat cuarto
\cl cp. ALV 58vA eenduq huahi, eesichi huahi 'cuarto de casa'
\dt 09/Jul/2019

\lx cuati
\pr m.a(b)

\ac 1
\cg s esp
\tl cuate
\tli cuate +
\cgi m, f
\tl gemelo
\tl gemela
\tli gemelo, gemela
\cgi m, f
\oi Cuati ka kuu suchi ya'a ji'in ku'va i ma.
\to Esta niña es la gemela de su hermano.
\nmj note el uso de ka 'plural' para incluir el complemento de ji'in

\ac 2
\cg adj
\tl doble
\ca una fruta o una verdura
\tli doble
\cgi adj
\cai una fruta o una verdura
\oi Tikumi cuati kúu kiti ya'a.
\to Esta verdura es una cebolla doble.
\ejc Cuati kúu tikumi ya'a.
\trc Esta cebolla es doble.
\ej ndika cuati
\tr dos plátanos que están juntos

\sn {1.} i'ya

\q vv
\q ap pr g 1
\net del náhuatl por esp, pero se cambió en adj
\nmr la misma palabra sirve como s y adj
\sca cuati
\cl cp. ALV 115rA ñani tetnehe 'geminos hermanos'
\dt 28/Jun/2019

\lx cubeta
\pr m.m.a(b)

\cg s esp
\tl cubeta
\tli cubeta
\cgi m
\oi Ni jani ña in cubeta yu-ite ve'e ma, te ni kuun savi, te ni jaku'un ndute.
\to Ella paró una cubeta bajo la orilla del techo, y llovió y se llenó de agua.
\ejc Ta'vi cubeta ma chi jí'in i.
\trc La cubeta está agrietada pues gotea.

\q vv
\q ap rcp
\sca cubeta
\sat cubeta
\dt 28/Jun/2019

\lx cuchara
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cuchara
\tli cuchara
\cgi f

\q vv
\nrf de toda clase de cuchara que no es de jícara; cp. tikasi
\sca cuchara
\cl cp. ALV 58vB ticadzi 'cuchara'
\dt 28/Jun/2019

\lx cuchi
\pr a.b
\cg s
\tl marrano
\tli marrano
\cgi m
\tl puerco
\tli puerco
\cgi m
\cc Sus scrofa domesticus
\oi Sukan kúu yu'u cuchi ma, kúu yu'u ro jáa ro.
\to Comes como un puerco.
\nmj (lit. Como la boca del puerco es tu boca al comer.)
\nmj (se dice para regañar a un niño)
\fgn esp.
\fgl cuchi
\sn chikini

\su ndicuchi
\cs s
\ts murciélago

\q vv
\q ap an m d
\sca cuchi
\sat cuchi
\mtp cuchi
\cl cp. ALV 175rA quene 'puerco'
\dt 06/Sep/2019

\lx cuentu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl cuento
\tli cuento
\cgi m
\oi Koniniso'o ni, te ndakani sa in cuentu.
\to Ponga atención y voy a contar un cuento.

\ac 2
\tl chisme
\tli chisme
\cgi m
\oi Jín ka'an ndaa o; máko jin nduku o cuentu ma.
\to Debemos decir la verdad; no debemos decir chismes.
\nmj lit. buscar chismes
\ejc Má jin nduku o cuentu.
\trc No debemos buscar chismes.

\ac 3
\tl fama
\tli fama
\cgi f
\oi Ni naa maa cuentu i ma-ni.
\to Su fama fue borrada.
\ejc Masu na in ndakune'e-ka ña'a, te ni naa maa cuentu i ma-ni.
\trc Nadie lo recordará, y su fama fue borrada.
\nmj los tiempos son correctos.

\sn {1.} tnu'u*1, {2.} tnu'u*2

\su kani ... cuentu
\ts platicar
\su kondoso cuentu
\ts extenderse (un rumor)
\su kuu cuentu
\cs vi
\ts ser dicho (un rumor)
\su na in xi-cuentu
\cs pron interr
\ts acerca de quién
\su ndandaa ... cuentu

\ts hablar mucho (por no querer aceptar algo)
\su sa'a ... cuentu
\ts chismear
\su skaka ... cuentu
\ts alargar la plática

\q vv
\nrb Prov 10:7
\sca cuentu
\mtp cuentu
\cl cp. ALV 59rA nacachi ... tnuhu 'cuento dezir'
\dt 24/Aug/2016

\lx cuentu ini
\pr m.a m.b
\cg adj
\tl platicador
\tli platicador,_platicadora
\cgi adj
\tl hablador
\ca lit. cuento adentro
\tli hablador,_habladora
\cgi adj
\oi Nde'e cuentu ini i; ñatuu chitnu i.
\to Es muy platicadora; no es tímida.
\re cuentu, ini*1

\q vv
\q ap em i a
\net en esta forma compuesta cuentu funciona como adj.
\sca cuentu ini
\dt 28/Jun/2019

\lx cuentu kúu ja
\pr m.a a.m mb(ba)
\cg conj subord

\ac 1
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\oi Ñatuu sánuu de ja yinee in iso itu de ma chi cuentu kúu ja nuu de skee de.
\to Él no se da cuenta de que el conejo está en su terreno porque está pizcando muy apurado.
\nmj también sin chi

\ac 2
\tl con tal que
\tli tal: con tal que
\cgi adj
\oi ¡Ndeva'a-ni, cuentu kúu ja na ki'in de!

\to ¡Como sea con tal que se vaya!

\ac 3

\tl ya que

\tli ya: ya que

\cgi adv

\tl como

\tli como +

\cgi conj

\oi ¡Nawa ká'an maa de, cuentu kúu ja ni ja'an i!

\to ¡Que diga él lo que quiera, ya que el joven sí fue!

\ejc Nátuu ndákani i naxe ni kuu ja ni ja'an i viko ma; cuentu kuu ja ni ja'an i.

\trc No me ha contado como estuvo la fiesta, ya que fue.

\sn {1.} chi*1, chi vaa, kuechi ja, nava'a, vaa*4, {3.} ja*2, ja sukan,

kuu-ni-nka, na*3, te ja, te vaa, vaa*4, vitna ja

\re cuentu, kuu*3, ja*1

\q vv

\nco muchas veces se presenta después de chi*1 'pues'

\dt 31/Aug/2016

\lx cuesta

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl cuesta

\tli cuesta

\cgi f

\sn siki*2

\su Xini Cuesta

\cs top

\dd Denota un lugar a la orilla de La Cumbre.

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx Cuesta Ka'nu

\pr m.a b.a(b)

\cg top

\dd Denota una cuesta en la bajada de La Cumbre hacia Magdalena;

lit. cuesta grande.

\re cuesta, ka'nu*2

\q vv

\q ap tpn

\dt 13/Jul/2016

\lx Cuesta Lule

\pr m.a a.a(b), m.a b.a(b)

\cg top

\dd Denota una cuesta entre Cuesta Blanca y La Cumbre; lit. cuesta

chica.

\re cuesta, lule

\su Xini Cuesta Lule

\cs top

\ts El Carrizal

\q vv

\q ap tpn

\dt 26/Jul/2016

\lx Cuesta Ñuu Magdalena

\pr m.a m.b b.b.a(b)

\cg top

\tl Cuesta Blanca

\ca núcleo rural de Magdalena

\tli blanco,_blanca: Cuesta Blanca

\cgi adj

\sn Loma Ki-Ndi Kuu

\re cuesta, ñuu*2

\su Xini Cuesta Ñuu Magdalena

\cs top

\ts Cumbre de Cuesta Blanca

\q vv

\q ap tpn

\dt 13/Jul/2016

\lx cuidado

\pr m.m.a(b)

\ac 1

\cg s esp

\tl cuidado

\tli cuidado

\cgi m

\tl atención

\tli atención

\cgi f

\oi Ûni kakin xeen o cuidado, sana kutu'va o.

\to Debemos poner mucha atención y vamos a aprender.

\ac 2

\cg adv m

\tl con cuidado

\tli cuidado: con cuidado

\cgi m

\oi Cuidado ki'in ni.

\to Váyase con cuidado.

\ejc Cuidado naa jinu yutnu a xini ro.

\trc Cuidado que no te caiga la madera en la cabeza.

\vp kuedado

\su konee ... cuidado

\ts tener cuidado, cuidarse

\q vv

\nco ac1: con kakin (lit. acuesten cuidado)

\nrB Prov 14:15

\sca cuidado

\cl cp. ALV 59rB nditondaa ‘cuidado tener’ y muchas otras

\dt 28/Jun/2019

\lx culantru

\pr m.m.a(b)

\fgn var.

\fbl cilantru

\tl cilantro

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx cuña

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl cuña

\ca de un arado

\tli cuña

\cgi f

\sn nduyu

\q vv

\q ap clt hr

\cl cp. ALV 60rA duyu, yutnuyequ, yequeyutnu ‘cuña de palo’

\dt 24/Aug/2016

\lx Ch

\alf Ch

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx chakua

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\tl cáscara (del árbol)

\tli cáscara: cáscara del árbol

\cgi f

\tli árbol: cáscara del árbol

\cgi m

\tl corteza

\tli corteza

\cgi f
\oi Chii chakua tutnu ma, ni ndivi late'ya ma.
\to La cucaracha se metió debajo de la cáscara de la leña.
\ej chakua tnu yuja
\tr cáscara del pino
\re chi-*2

\q vv
\q ap pc pl
\net forma contracta de ti-*2 + palabra antigua yakua 'cáscara' (ti + y produce ch)
\nrf también de la basura que se queda después de cepillar la madera
\sca tiakua
\sat chakua
\cl ALV 0; cp. EMA 132 yacua 'cáscara'
\dt 06/Sep/2019

\lx Chakuaa
\pr b.b.m(a)
\fgn var.
\fbl Chokuaa
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chakúu
\pr a.a.m
\fgn var.
\fbl cha'a kúu
\tl este es

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chunku
\pr a.a(a), a.a(b)
\cg s esp
\tl chango
\tli chango
\cgi m
\cc Ateles geoffroyi

\su máquina nda'a chunku
\cs s
\ts retroexcavadora
\su yi'vi chunku
\cs s
\ts chapopote
\su yuxini chunku
\cs s
\ts sombrero, sombrero pequeño (para adorno)

\q vv
\q ap an m
\nrf hoy en día se aplica a toda clase de changos
\dt 29/Jul/2016

\lx charpi
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl charpe
\tli charpe
\cgi m
\tl tirador
\tli tirador
\cgi m
\tl resortera
\tli resortera
\cgi f
\oi Ji'in charpi ja'ni sa lasaa.
\to Con el charpe yo mato pájaros.

\q vv
\nsn vgr prefiere marcar un instrumento con ji'in al principio de la oracion.
\sca charpi
\sat charpe
\dt 28/Jun/2019

\lx charroni
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl chicharrón
\tli chicharrón
\cgi m
\oi Ni jaan in suchi uu bolsa charroni, te ni tnaa i ndeya'a, te ni jaa i.
\to Un niño compró dos bolsas de chicharrón, les echó salsa y se las comió.

\ac 2
\tl resto de sebo
\ca al hacer velas
\tli sebo: resto de sebo
\cgi m
\cai al hacer velas
\oi Ni sa'a de iti xe'en, te ni kee charroni, te ni xiko de.
\to Él hizo velas de sebo y el resto del sebo que le quedó lo vendió.
\nmj kee = salir

\gr La acepción 2 se usa mayormente en la Sección Primera.
\vp chirroni

\q vv
\q ap al c 1
\sca charroni
\dt 28/Jun/2019

\lx chatu
\pr a.m
\cg adj esp
\tl chato
\tli chato,_chata
\cgi adj
\tl chiquito
\tli chico,_chica: chiquito
\cgi adj
\fgn fem.
\fgl chata

\q vv
\q ap enf def
\nrf de un niño chaparrito o flaquito
\dt 29/Jul/2016

\lx cha'a
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl bule
\tli bule
\cgi m
\oi Kivi ni yo jan koo ñayii yuku ñuu chi cha'a ma, ni ka yo ñu'u
ndute ni ka yo ji'i i.
\to Cuando la gente iba de viaje para conseguir palma, llevaba el agua
para beber en bules.
\re chi-*2
\dib ogr004m.TIF
\pie cha'a

\q vv
\q ap pc pl
\q ap rcp
\net forma contracta de ti-*2 + palabra antigua ya'a (ti + y produce ch)
\nrf la cáscara dura de una fruta como calabaza, de un árbol como palmera (no
ident.) que se usa para cargar agua
\sca ti'a
\sat cha'a
\cl ALV 41vA tiyaha 'calabaza de castilla'
\dt 30/Jul/2019

\lx cha'a
\hm 2
\pr a.a
\cg pron dem

\tl esto
\tli esto
\cgi pron
\tl este
\tli este = ,_esta
\cgi pron
\oi ¿Nawa kúu cha'a?
\to ¿Qué es esto?
\ejc Cha'a chi kuu-ka kuatniñu o.
\trc Este lo podemos ocupar todavía. / Esto se puede ocupar todavía.
\nmj kuu = fut
\ejc Tija'an yu'u le'va kúu cha'a.
\trc Esta es una cazuela de orilla chispada.
\an chiña, chukan
\re ichi*1, ya'a*7

\q vv
\nrf FIXFIX se puede referir a lo que apenas se ha dicho, lo cual está al contrario del uso del siglo XVI, en donde se usaba solamente para algo que todavía no se había dicho.
\sca cp. ja ya'a
\sat cha'a
\mtp cp. ya'a; cp. sucha'a
\cl cp. ALV 107vA saha 'esto'
\dt 06/Sep/2019

\lx cha'a kúu
\pr a.a a.m
\cg interj
\tl este es
\tli este = ,_esta: este es
\cgi pron
\tl esto es
\tli esto: esto es
\cgi pron
\tl así es
\ca afirmando lo que ha dicho otra persona
\tli así: así es
\cgi adv
\vp chakúu [a.a.m]
\re cha'a*2, (')*2, kuu*3

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx cha'a kúu ja
\pr a.a a.m mb(ba)
\cg adv m
\tl este es
\tli este = ,_esta: este es
\cgi pron
\tl esto es

\tli esto: esto es
\cgi pron
\tl esto pasa porque
\tli esto: esto pasa porque
\cgi pron
\oi Cha'a kúu ja ñatuu ni ja'an ro skuela ro ma, te ni ke'en ña'a i.
\to Esto pasa porque no fuiste a la escuela; te fue mal.
\nmj la consecuencia es que
\ejc Cha'a kúu ja masu kándija maa ro.
\trc Esto pasa porque no obedeces.
\vp cha'a kúu a
\re cha'a kúu, ja*1

\q vv
\nms a veces tiene significado literal: Cha'a kúu ja ku-uu jichi vee sa Ndinuu. (Es la segunda vez que vengo a Tlaxiaco.)
\dt 27/Jul/2016

\lx cha'a-ncha
\pr a.a-m(a)
\cg pron dem
\tl esto sí
\tli esto: esto sí
\cgi pron
\tli sí= : esto sí
\cgi adv
\oi Cha'a-ncha kúu ja játna ini-ncha ri.
\to Esto sí es precisamente lo que a mí me agrada.
\ejc Cha'a-ncha kúu ja va'a, masu ja sukan ni ka yo kuu o onde xi'na-ka ma.
\trc Esta vida sí es algo buena, no así como vivíamos antes.
\ej Te: --Cha'a-ncha vi masu jini tna'a ri vi --kúu ña jiña'a ña.
\tr Y: —Pues no sé —le dijo ella.
\ej Te nú ña'a, te kuiti nawa sa'a o, te cha'a-ncha ni masu kuechi ro, te ni masu kuechi ri --kúu ña jiña'a ña.
\tr Y si no, y ¿qué vamos a hacer?; esto sí no es tu culpa ni la mía —ella le dijo.
\nmj texto bautizo
\re cha'a*2

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx cha'a-ni
\pr a.a-m
\cg adv m
\tl solamente esto
\tli solamente: solamente esto
\cgi adv
\tli esto: solamente esto
\cgi pron
\tl ya con esto
\tli ya: ya con esto
\cgi adv

\tli esto: ya con esto
\cgi pron
\oi Cha'a-ni kundee ri kuiso ri.
\to Solamente esto aguanto cargar.
\nmj kundee = fut
\sn cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni,
sukan-nka-ni, su'va-ni
\re cha'a*2, -ni*7

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx cha'a-nka-ni
\pr a.a-a-m
\cg adv m
\tl esto nomás
\tli esto: esto nomás
\cgi pron
\tli nomás: esto nomás
\cgi adv
\sn cha'a-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni,
sukan-nka-ni, su'va-ni
\re cha'a*2, -nka-ni

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx cha'va
\pr b.m
\cg s
\tl laguna
\tli laguna
\cgi f
\tl estanque
\tli estanque
\cgi m
\oi Ka chitna'a ñayii ma, te ka sa'a i in cha'va ja jaku'un ndute te jin
koso i yutnu kui'i i ma.
\to La gente coopera y hace un estanque para almacenar agua, y va a
regar sus plantas.
\nmj jaku'un = fut

\q vv
\nds hecho por las personas
\cl cp. ALV-VA huahi tiyahua : buhiyo [bohío] huahi tiyahua : choza
\dt 25/Aug/2016

\lx cha'vi
\pr m.m(a)
\cg s
\tl liendres
\tli liendre: liendres

\cgi f
\cc Pediculus humanus capitis (huevo)
\oi Tnú'u ña'a cha'vi xini sasi'i ña ma.
\to La mujer está sacando liendres de la cabeza de su hija.
\fgn después de (a)
\fgl cha'vi [a.m(a)]

\su kuka cha'vi
\cs s
\ts peine (para liendres)

\q vv
\q ap an i
\sca tia'vi
\sat cha'vi
\cl ALV 138rA tiya'vi 'liendre'
\dt 06/Sep/2019

\lx chi
\hm 1
\pr m

\ac 1
\cg conj subord
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\tl pues
\tli pues =
\cgi conj
\oi Ñatuu na clase koo chi viko skuela ma kúu.
\to No va a haber clases porque es la fiesta de la escuela.
\ejc Kuchi chi jáxiko tne'e chii xe'e ro ja ni kana tnaa ro.
\trc Báñate porque tus axilas huelen mal del sudor.
\ejc Smana ki'in o ma, te jin ka'nde o ite ma, chi já ni kuaan.
\trc Vamos a cortar el zacate la semana que entra porque ya maduró.
\ejc Sa'a ni ka kixi o ya'a chi nuna no'o ro, ko másu ko kusu kuiti ro ji'in ñasi'i ro ma chi nduu tna i ñuyuku.
\trc Así nos hemos acostado aquí; si regresas, no duermas nada con tu esposa porque se volverá bandolera.
\nmj tna = también, pero no se traduce; sa'a es casi una conjunción ya que, dado que

\ac 2
\cg conj subord
\dd Se presenta entre algo que se infiere y la razón por la que se supone que es así, y se puede traducir como 'pues'.
\oi Ta'vi cubeta ma chi jí'in i.
\to La cubeta está agrietada pues gotea.
\ejc In xi'ña jini li'li ma chi kúxto'o ti.
\trc El gallo debe de ver un gavilán porque está gritando.
\ejc I'ni loko ko ndii, chi ñu'u soko kandii ma.

\trc Va a hacer mucho calor porque hay aura alrededor del sol.
\ejc Masu kiti va'a kúu ti ja vivii kene'e ti chili ti, chi ni ta'vi ti ndivi ti ma.
\trc No es un animal bueno para empollar sus pollitos, pues quebró sus huevos.
\ej Kovaa masu ni jaa ñuyuku ma ti, chi yukan ni katutuu-ni ti.
\tr Pero la bandolera no lo había comido, pues allí estaba tirado nomás.

\ac 3

\cg part

\dd Se presenta después de una frase nominal al principio de una oración, y se puede traducir como 'en cuanto a'.

\oi Sajin sa ma chi iyo i una kuiya.

\to En cuanto a mi sobrino, tenía ocho años.

\ejc Alfalfa ma chi kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te nána i.

\trc La alfalfa dura mucho porque la cortamos y retoña.

\ejc Ndaka nde o ni jan koo viko ma chi ni ka ndoo maa-nka ve'e o ma.

\trc Todos los que fuimos a la fiesta dejamos solas las casas.

\ej ¡Aan!, saa, kovaa vitna chi masu jani ini ro ja in ja va'a ni sa'a ña'a ro.

\tr ¡Ah!, sí (lit. ¿así?), pero ahora no piensas que me hiciste una cosa buena.

\nmj saa 'así' tiene saltillo para marcar una pregunta

\ac 4

\cg part

\dd Se presenta después de una oración subordinada con 'si', 'cuando' o 'aunque', y muchas veces no se traduce.

\oi Nuna skuchi o lulu ma chi ka kixi ii ii-ni maa i.

\to Si bañamos a los nenes, se duermen fácilmente.

\ejc Visi na kuun savi chi ki'in sa.

\trc Aunque llueva, me voy.

\ejc Nute kuu chi chunaa ri nuu tniñu ro nkuu.

\trc Si fuera posible, yo pagaría en tu lugar.

\ejc Ora ñatuu na yuva suchi kuechi ma chi ka nune nda'a ini anua i ja ka kasiki i.

\trc Cuando no están sus papás, los niños se sienten libres para jugar.

\ejc Va'a-nka ja ni ka kundee de ni ka nda'va de ñu'u ma; nú ña'a chi jin naa ndi'i ve'e ma.

\trc Que bueno que lograron extinguir el incendio; si no, se hubieran perdido todas las casas.

\ejc Suchi xetnu ma chi visi ni kuu nija'nu maa i chi masu kusiin i nuu yuva i ma.

\trc El hijo menor, aunque esté grande, no se separa de sus papás.

\nmj note que esta oracion tiene ac3 y ac4.

\ac 5

\cg conj coord

\tl sino

\tli sino

\cgi conj

\tl sino que

\ca se presenta después de una oración negativa

\tli sino: sino que

\cgi conj

\oi Masu ndikachi kúu ti chi ndixi'yu kúu ti.

\to No es un borrego sino un chivo.
 \ejc Ni nana yute nduva nuu tuchi ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.
 \trc El guajar retoñó, pero no saben sabrosos los retoños, sino feos.
 \ejc Ñatuu iyo va'a sa chi ku'u sa.
 \trc No estoy bien sino que estoy enfermo.
 \ejc Ñatuu kíti-ka ini primu sa ma nuu sa chi vivii ka ketna'a ini sa ji'in i.
 \trc Mi primo ya no está enojado, sino que nos llevamos bien.
 \ejc Te ñatuu ni yu'u de chi ni kanda de.
 \trc Y no se asustó sino que aguantó.
 \nmj habla de las pruebas en la cueva en el cerro Gachupín
 \ejc Yi'i xeen tachi, te káni ndijin tixe'e ma, kovaa ñatuu ndáva ti chi in-ni nuu iyo ti.
 \trc Corre mucho aire, y el gavilucho mueve las alas, pero no avanza, sino que queda en un lugar.
 \ejc Yi'i xeen tachi, te ñatuu ni ndukuee chi niñu ni yi'i maa i.
 \trc El viento corría mucho y no se calmó sino que corrió toda la noche.
 \ejc Masu suchi luluu-ka kúu ro chi suchi nija'nu kúu ro.
 \trc Tú ya no eres un niño pequeño, sino que eres un muchacho grande.
 \ejc Máko jin ndakiti ini o chi jín kava kuee ini o.
 \trc No nos enojemos, sino que tengamos paciencia.
 \ejc Masu yika-ni ja sa'ya sa ma chíndee sa chi chíndee tna sa ndaka-ka suchi kuechi ma.
 \trc No ayudo solamente a mis propios hijos, sino también a los demás niños.
 \ejc Máko kondetu ro ja jin taa i copia chi kukanu ini ja kuu sa'a maa ro.
 \trc No esperes que te den copia sino que ten confianza que lo puedas hacer tú mismo.
 \ej Te masu kene'e o ti chi onde kenda kivi ke koo maa ti ji'in chili ti.
 \tr Y no debemos sacarla hasta que llegue el día en que salga ella misma con sus pollitos.
 \ej Sani te tuu ni nduva'a-ka i chi ni ji'i i.
 \tr Entonces no se compuso, sino que se murió.

\sn {1.} cuentu kúu ja, chi vaa, kuechi ja, nava'a, vaa*4, {2. y 3.} kúu ja, {5.} chi su'va, saa*4, saa su'va, su'va*2, va su'va

\su másu chi
 \cs interj
 \ts pues; pues no
 \su ña'a chi
 \cs interj
 \ts no, pues no; pues
 \su tuu chi
 \cs interj
 \ts pues; pues no

\q vv
 \net tal vez una forma contracta de. kuechi*1 [b.m] 'culpa', 'porque'. Sin embargo no se han regis ni chi ni kuechi para 'porque' en el mix col. Se usaba ja'a 'pie'
 \nsn se usa chi*1 mucho después de una oración negativa, pero también después de oraciones positivas
 \nsn se presenta después de un sustantivo o frase al principio de la oración y

señala que es el tema; también se presenta después de la oración principal antes de una oración subordinada.

\ntn en el habla de maf, es exento a los cambios tonales; probablemente hay una pausa sintáctica antes de chi*1. Sin embargo, raras veces he oído un desliz después de una palabra con tono alto flotante: sà'mà chî / chî kò'ô chî / chî

\sca chi

\sat chi

\mtp chi

\dt 06/Sep/2019

\lx chi-

\hm 2

\pr a

\cg pref s

\ac 1

\dd Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej.,

\oi chikini

\to marrano.

\ac 2

\dd Se presenta al principio de algunos nombres de cosas esféricas; p.

ej.,

\oi chiko'le

\to granadilla.

\gr A veces se contrae a |bch|r.|i

\sn la-*2, ndi-*5, ti-*2

\re ti-*2

\q vv

\cl EMA 125 te- 'animal'

\dt 23/Jul/2016

\lx chi-

\hm 3

\pr m

\cg pref v

\dd Es la forma contracta de |bchi'i*1|i 'echar'|i que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; p. ej.,

\oi te'ya*1

\to pico;

\oi chite'ya

\to picotear.

\re chi'i*1

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx chi su'va

\pr m m.m

\cg conj coord
\tl sino
\tli sino
\cgi conj
\tl sino en cambio
\oi Ñatuu ndúva'a ña chi su'va ve saka'vi-ka ja ndó'o ña.
\to Ella no mejora, sino está empeorando su enfermedad.
\ejc Masu nde ja'ni-ka i lasaa ma chi su'va kútoo loko kuiti i ti.
\trc Ya no mata a los pájaros; pues al contrario los ama mucho.
\ej Ñatuu ndikin ti ñayii chi su'va yu'u ti i.
\tr No sigue a la gente, sino en cambio [les] tiene miedo.
\sn chi*1, saa*4, saa su'va, su'va*2, va su'va
\re chi*1, su'va*2

\q vv
\dt 27/Aug/2016

\lx chi vaa
\pr m m.b(ba)
\cg conj subord
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\tl pues
\tli pues =
\cgi conj
\oi Ni ji'i i ndute, chi vaa yíchi i.
\to Él tomó agua porque tenía sed.
\ejc Ya'a ixi ña, chi vaa ña'a in-ka lado kúu ña.
\trc Ella tiene el cabello rubio porque es del otro lado.
\ej Te ñatuu ni kuu ko'o i de, chi vaa je'ne i ñu'ú ma.
\tr Y ella no pudo tomarla porque se estaba ahogando con la tierra.
\ej Te ka kuni ti a [ja ?] jin kuchi ti yuxini ñu'u de ma, chi vaa yuxini ñuu kúu.
\tr Y querían ir a masticar el sombrero que llevaba porque era de palma.
\sn cuentu kúu ja, chi*1, kuechi ja, nava'a, vaa*4
\re chi*1, vaa*4

\q vv
\sat chi vaa
\dt 06/Aug/2019

\lx chicle
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl chicle
\tli chicle
\cgi m
\sn soyi'vi

\q vv
\q ap al gl

\dt 16/Aug/2016

\lx chichi

\pr m.m(a)

\cg vi

\tl mamar

\tli mamar

\cgi vi

\oi Ka chichi iso ma ndoso si'i ti ma.

\to Los conejitos están mamando de las tetas de su mamá.

\fgn pres. sing.

\fgl chíchi [a.a(a)]

\gr véase Conj. 1B

\sn kaxi*1

\q vv

\net tal vez del esp chiche

\sca chichi

\dt 06/Aug/2019

\lx chichichii

\pr sin voz

\cg interj onom

\dd Expresa el sonido de la langosta verde.

\vp chichichichichii

\su tika chichi

\cs s

\ts langosta alirroja

\q vv

\q ap rd x a

\nfn a pesar de que se pronuncia sin voz, se oye [m.m.m.b]

\dt 11/Aug/2016

\lx chichi'i

\pr m.a.b

\fgn var.

\fbl titi'i*2

\tl poquitito

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx chii

\hm 1

\pr b.m

\ac 1

\cg s

\tl estómago

\tli estómago

\cgi m
\tl barriga
\ca adentro
\tli barriga
\cgi f
\oi Ni jaa ri in nde'ya te u'vi chii ri.
\to Comí una fruta y tengo dolor de barriga.

\ac 2
\cg s
\tl abdomen
\tli abdomen
\cgi m
\tl cintura
\ca afuera
\tli cintura
\cgi f
\oi Ni jaan i in cinturón te ni ju'ni i chii i ma.
\to Compró un cinturón y se lo abrochó en la cintura.

\ac 3
\cg s
\tl matriz
\tli matriz
\cgi f
\tl vientre
\tli vientre
\cgi m
\oi Ñu'u sa'ya vilu chii ti.
\to La gata está preñada. (lit. La cría de la gata está en su vientre.)

\ac 4
\cg prep
\tl debajo de
\tli debajo: debajo de
\cgi adv
\oi Ndátatu ro kati chii tnu yuja.
\to Estás descansando en la sombra debajo del ocotal.
\ejc Taza ma chi chii mesa iyo.
\trc La taza está debajo de la mesa.
\ejc Jā ni jakinee nuni ma chii ñu'ú ma, te nuna kuun maa savi, te kuite i.
\trc El maíz ya se sembró (lit. ya entró debajo de la tierra), y si llueva, va a brotar.
\ej chii ja'a ro
\tr debajo de tus pies
\ej in chii toto
\tr debajo de una roca que se extiende

\sn {2.} nuu chii

\su ichi chii
\cs s, adv 1

\ts la parte baja; abajo; por abajo; hacia abajo
\su ja ki'i ñayii chii i
\cs s
\ts faja
\su kanchii
\cs s
\ts faja (de un hombre)
\su ka'nde chii
\cs vi
\ts tener dolor (de barriga)|i,|r tener retorcijones
\su ki'i chii
\cs vi
\ts ceñirse (la cintura)
\su ko'lo chii
\cs vi
\ts rugir (el estómago)|i;|r chillar (las tripas)
\su kuite chii
\cs vi
\ts salir manchas (en la barriga de un perrito)
\su kuun chii
\cs vi
\ts tener diarrea
\su ku'un tachi chii
\cs vi
\ts estar aventado
\su lasaa chii kuaan
\cs s
\dd Denota varios pájaros de barriga amarilla.

\q vv
\q ap pc 1 2 3
\nrf ac1: también tórax de un insecto; cp. xuu*1 para el abdomen
\sca chiin
\mtp chii
\cl ALV 32vB chisi 'barriga'
\cl ALV 67rB chisi 'debaxo de algo'
\cl ALV 189vB chisi 'so por debaxo'
\cl REY 86 chisi 'vientre'
\cl REY 64-65 chisi 'barriga, antes, delante de, debajo de'
\dt 06/Sep/2019

\lx chii
\hm 2
\pr m.m
\cg vi
\tl mojarse
\ca una cosa
\tli mojar: mojarse
\cgi vt
\oi Ni ji'in xini ve'e ma, te ni ka chii tutu ka ndanuu ma.
\to El techo de la casa goteó, y se mojaron los papeles importantes.
\fgn pres. sing.

\fgl chíi [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn ndoyo*2
\an yichi*1

\su xchii
\cs vi
\ts orinar

\q vv
\sca chii
\cl ALV 151rB chij 'mojarse'
\dt 28/Jun/2019

\lx chii
\hm 3
\pr m.b
\cg adv m
\tl con sonido de silbido
\tli silbido: con sonido de silbido
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuu chii
\cs vi
\ts silbar

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx Chii Kava Guadalupi
\pr b.m m.m a.m.m.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar al lado sur de Loma Águila; lit. debajo de la peña de Guadalupe.
\fgn esp.
\fgl Guadalupe
\re chii*1, kava*1

\q vv
\q ap tpn
\nds abajo de Yukava Tnu Ndu'u
\nds dicen que se ve la figura de la virgen de Guadalupe en la roca
\nmr no se han registrado *Yukava Guadalupi, ni *Kava Guadalupi
\ntn note que el tono flotante [(a)] de kava*1 se realiza en la primera sílaba de Guadalupi
\dt 16/Aug/2016

\lx Chii Kava Timii
\pr b.m m.m a.m.b(ba)
\cg top
\dd Denota un lugar al este del Centro donde construyeron el puente en

2007; lit. debajo de la peña de la abeja terrestre.
\re chii*1, kava*1, timii

\q vv
\q ap tpn
\nrf no se ha regis. *Kava Timiii
\dt 09/Aug/2016

\lx Chii Kava Ya'a
\pr b.m m.m a.a(b)
\cg top
\tl Chicabayá
\ca núcleo rural de Magdalena entre loma Águila y Huendío; lit.
debajo de la peña del águila
\tli Chicabayá
\cgi top
\vp Chii Kaya'a [b.m m.a.a(b)]
\re chii*1, kava*1, ya'a*1

\q vv
\q ap tpn
\net en este lexema kava*1 parece tener su significado antiguo de 'peña' (no
'barranca')
\nrf no se ha regis. *Kava Ya'a
\hue Chii Kava Ya'a
\dt 28/May/2019

\lx Chii Ka-Xi'ndi
\pr b.m m-m.m
\cg top
\dd Denota un lugar en Zaragoza, en la falda de la loma Larga.
\re chii*1, ka-*5

\q vv
\q ap tpn
\nds a la base de Tinduu Ka-Xi'ndi en Zaragozaton
\ntn también se ha registrado [b.m m-a.a(b)]
\dt 16/Aug/2016

\lx Chii Kaya'a
\pr b.m m.a.a(b)
\fgn var.
\fbl Chii Kava Ya'a
\tl Chicabayá

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chii si'ndi
\pr b m a.a(a)

\ac 1

\cg adj
\tl panzón
\tli panzón,_panzona
\cgi adj
\tl barrigón
\tli barrigón,_barrigona
\cgi adj

\ac 2
\cg s
\tl persona panzona
\tli panzón,_panzona: persona panzona
\cgi adj
\tl persona barrigona
\tli barrigón,_barrigona: persona barrigona
\cgi adj
\oi Ni ndakuaa i te ni ja'nu-ka i, vaa maa chii si'ndi ni yo kuu i.
\to El niño creció y adelgazó, porque antes era panzón (lit. una persona panzona).

\re chii*1

\q vv
\q ap adj pc
\dt 06/Aug/2016

\lx Chii Tinduu
\pr b.m b.b.m(a)
\cg top
\dd Denota un lugar al oeste de Cuesta Blanca; lit. debajo del mogote.
\re chii*1, tinduu*1

\q vv
\q ap tpn
\nds la ladera entre Cuesta Blanca y la Cumbre
\dt 26/Jul/2016

\lx Chii Tinduu Ka-Kuijin
\pr b.m b.b.m-a b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar al noroeste de Zaragoza; lit. debajo del mogote blanco.
\re chii*1, Tinduu Ka-Kuijin

\q vv
\q ap tpn
\dt 05/Aug/2016

\lx chii tisukua
\pr b.m m.a.a(b)

\ac 1

\cg s
\tl lugar protegido
\ca lit. barriga sobresalida
\tli proteger: lugar protegido
\cgi vt

\ac 2
\cg adv l
\tl en un lugar protegido
\tli proteger: en un lugar protegido
\cgi vt
\oi Chii tisukua ma, ni jinu savi de.
\to Se refugió del agua en un lugar protegido.

\re chii*1, tisukua

\q vv
\q ap tpgr b
\nsn se espera un sust. después de chii, pero tisukua tiene tono adjetival
\dt 18/Aug/2016

\lx chii xe'e
\pr b.m m.b(ba), b.m m.b

\ac 1
\cg s
\tl axila
\tli axila
\cgi f
\oi Kuchi chi jáxiko tne'e chii xe'e ro ja ni kana tnaa ro.
\to Báñate porque te huelen mal las axilas por el sudor.
\ejc Nú yóso tichi'yo nuu o, te kuexe o tuchi chii xe'e o ji'in tuchi pechu o ji'in tuchi siki chiyo o.
\trc Cuando tenemos paño en la cara, sobamos las venas de la axila, del pecho y del hombro.

\ac 2
\cg adv l
\tl bajo el brazo
\tli bajo: bajo el brazo
\cgi prep
\tli brazo: bajo el brazo
\cgi m
\oi Chii xe'e sa yinee ñuu sa a, te ndáchi'i sa yu'u yuxini sa a.
\to Tengo la palma bajo el brazo, y la voy metiendo al ala de mi sombrero.

\vp chixe'e [b.m.b(ba)]
\re chii*1, xe'e*3

\q vv
\q ap pc

\sca chiin xe'e
\sat chixe'e
\cl ALV 189vB chisi dzahi 'sobaco'
\cl cp. ALV 101vB dzahi 'escondarse'
\dt 28/Jun/2019

\lx chii xe'e ja'a
\pr b.m m.b m.b(ba)
\cg s
\tl ingle
\ca lit. axila del pie
\tli ingle
\cgi f
\re chii xe'e, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx chii yiki yu'u
\pr b.m m.m a.a(a)

\ac 1
\cg s
\tl garganta
\tli garganta
\cgi f
\oi Ora kéji'in chii yiki yu'u ndisavi ma, te jínu niñi ña'a ti, ka ka'an
i.
\to Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos
chupa la sangre.

\ac 2
\cg adv 1
\tl debajo del mentón
\tli debajo: debajo del mentón
\cgi adv
\tli mentón: debajo del mentón
\cgi m

\re chii*1, yiki yu'u

\su kuñu chii yiki yu'u
\cs s
\ts papada (carne debajo del mentón)

\q vv
\q ap pc
\cl cp. REY 81 dzaa 'barba el lugar'
\dt 06/Aug/2019

\lx chiin

\pr à.a(a)
\cg adj
\tl deforme
\tli deforme
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su tichiin*1
\cs s
\ts pollito muerto (que muere dentro del huevo)
\su tichiin*2
\cs s
\ts tortilla apachurrada
\su tichiin*3
\cs adj
\ts chambón

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx chiin chiin
\pr a.a a.a
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de arroz que se fríe.
\oi Skasun ña arroz, te ká'ndi chiin chiin kúu.
\to Ella está dorando el arroz y este trueno y suena “chiin chiin”.

\q vv
\q ap rd x
\nms de mtpb
\dt 24/Jul/2016

\lx chika
\pr b.m(a), b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl canasta
\ca con asa
\tli canasta
\cgi f
\oi Kakin o tila in nuu tiyo o in nuu chika.
\to Acostamos a la gallina en un tijío o en una canasta.
\ej Te sana kakin o ti in nuu chika.
\tr Y entonces la acostamos en una canasta. [la gallina con sus huevos]

\ac 2
\tl canasto
\tli canasto
\cgi m
\tl chiquihuite
\ca para pan

\lxi chiquihuite
\cxi m
\oi In tee sa'a pan, te ni tnaa de pan de ma nuu chika ma, te kua'an de kuan xiko de.
\to Un panadero echó su pan en un canasto y se fue a venderlo.

\sn {1.} chika ndendo'o, {2.} chika xita
\re chi-*2

\q vv
\q ap rcp
\net forma contracta de ti-*2 'cosa esférica' + yika o yíka (palabra antigua para 'canasta')
\nms esp reg: no se conoce la palabra chiquihuite en la región
\sca tika
\sat chika
\mtp chika
\cl cp. ALV 43rA yeca tnunee 'canasto otro grande de otate'; 102rA-B yecayutnu 'escriño'
\dt 06/Sep/2019

\lx chika ndendo'o
\pr b.m a.m.m(a)
\cg s
\tl canasta
\ca con asa
\tli canasta: canasta con asa
\cxi f
\tli asa: canasta con asa
\cxi f
\oi Onde kivi vee-ka o ma chi ndimaa chika ndendo'o ni ka yo ñu'u ndivi ni ka yo xiko ña'a nuu ya'vi ma.
\to En el pasado las mujeres llevaban blanquillos solamente en canastas para vender en la plaza.
\ejc Onde xi'na-ka ma, ni ka yo jatniñu ñayii ma chika ndendo'o ma, ni ka yo ñu'u ndatniñu ni ka yo jaan i nuu ya'vi ma.
\trc Anteriormente la gente usaba canastas para las cosas que compraban en el mercado.
\ejc Ndáñu'u ña chika ndendo'o ña ma.
\trc Ella trae su canasta en la mano.
\ejc Onde kivi vee-ka o ma chi ndimaa chika ndendo'o ni ka yo ñu'u ndatniñu ja ni ka yo jaan ña'a ma.
\trc En el pasado la mujeres llevaban puras canastas para el mandado. (lit. En el pasado en puras canastas estaban las cosas que las mujeres compraban.)
\sn chika
\re chika, ndee*6, ndo'o*2
\dib oba044m.tif
\pie chika ndendo'o

\q vv
\q ap rcp
\sca cp. tika tindo'o

\mtp chika ndo'o
\dt 27/Jul/2019

\lx chika xita
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl canasto
\tli canasto
\cgi m
\tl chiquihuite
\ca para pan; lit. canasta de tortilla
\tli chiquihuite
\cgi m
\sn chika
\re chika, xita
\dib oba048m.tif
\pie chika xita

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chikan kúu a
\pr a.a a.m mb(ba)
\fgn var.
\fbl chukan kúu ja
\tl por eso

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chikarruu
\pr m.m.a.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del chiturí.
\vp chikarií, chikirruu

\q vv
\q ap rd x a
\nms de mtpb
\dt 24/Jul/2016

\lx chiki
\pr b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl tuna
\tli tuna
\cgi f
\cc Opuntia spp. (fruta)
\oi Chiki ya'a chi jâ ni ka jichi ti visi inukuii ti.
\to Estas tunas ya se maduraron aunque son verdes.

\ejc Vitnañu'ni jan sia'a ri in chiki.
\trc Ahorita te pasaré una tuna.
\ejc Tnu xichi ma ji'in tnu vi'nde ma ka kuun chiki.
\trc Los pitahayos y los nopales dan frutas.

\ac 2
\tl pitahaya
\tli pitahaya
\cgi f
\cc Stenocereus pruinosus (fruta)
\oi Kuikui ma chi kani xeen te'ya ti, te chíte'ya ti chiki ma.
\to El cuique tiene el pico muy largo y picotea las pitahayas.

\re chi-*2

\su yulu chiki
\cs s
\ts pistilo (de la flor de la tuna)
\su Yute Chiki
\cs top
\dd Denota un río en Cabacuaa.

\q vv
\q ap al f
\nrf fam. Cactaceae (fruta)
\sca chiki
\sat chiki
\cl ALV 199rB chiqui 'tuna'
\dt 28/Jun/2019

\lx chiki ñukuii
\pr b.m a.m.m(a)
\cg s
\dd Denota una tuna no muy sabrosa y difícil de limpiar; lit. tuna del zorro.
\re chiki, ñukuii

\su tnu vi'nde chiki ñukuii
\cs s
\dd Denota una nopalera delgada y no muy grande.

\q vv
\q ap al f
\nrf Opuntia sp. (fruta)
\nus [Al.: comestible, pero no tan sabroso ni tan fácil a limpiar como otras variedades.]
\dt 31/Jul/2016

\lx chiki tiko'o
\pr b.m m.a.a(a), b.m m.a.a
\cg s
\dd Denota una tuna muy ancha en forma de plato; lit. tuna extendida.

\re chiki, tiko'o

\su tnu vi'nde chiki tiko'o

\cs s

\dd Denota una nopalera con la fruta muy hueca.

\q vv

\q ap pl o c

\nds con la fruta muy hueca (como plato)

\nrf Opuntia sp. (fruta)

\nus [Al.: no se come mucho]

\dt 06/Aug/2019

\lx chiki tnu vi'nde

\pr b.m a m.b(ba)

\cg s

\tl tuna

\tli tuna

\cgi f

\re chiki, tnu vi'nde*1

\q vv

\q ap al f

\nrf Opuntia spp. (fruta)

\dt 31/Jul/2016

\lx chiki tnu xichi

\pr b.m a b.a(b)

\cg s

\tl pitahaya

\tli pitahaya

\cgi f

\oi Yoo diciembre ma, ka jichi chiki tnu xichi ma.

\to En diciembre se maduran las pitahayas.

\re chiki, tnu xichi

\q vv

\q ap al f

\nrf Pachycereus marginatus o Lemaireocereus pruinosis (fruta)

\dt 02/Sep/2016

\lx chikini

\pr a.m.b, a.m.b(ba)

\cg s

\tl marrano

\tli marrano

\cgi m

\tl puerco

\tli puerco

\cgi m

\cc Sus scrofa domesticus

\oi Chikini kuijin yukan ka'nu ka'nu ni kuu ti, te jâ kuu kuya'vi ti.

\to Ese marrano blanco se puso muy gordo, y ya se puede vender.

\nmj kuu = fut

\nmj ni es pasado

\sn cuchi

\vdn SPrim.

\vdl kini [m.b]

\re chi-*2, kini*1

\su chuku chikini

\cs s

\ts piojo (de puerco)

\su tikuaa chikini

\cs s

\ts naranja agria

\su tindikin chikini

\cs s

\ts tomatillo (enfermedad de los marranos)

\su yuku chikini

\cs s

\ts pegapega, frijolillo; frijolar silvestre (de flor morada)

\su yuva chikini

\cs s

\ts malva

\su yuva tayoo chikini

\cs s

\ts malva

\q vv

\q ap an m d

\nrf se le aplica a una persona muy sucia

\sat chikini

\cl cp. ALV 175rA quene ‘puerco’

\dt 06/Aug/2019

\lx chikini yuku

\pr a.m.b b.m(a)

\cg s

\tl jabalí

\ca lit. marrano silvestre

\tli jabalí

\cgi m

\cc Pecari tajacu

\oi Onde yuku ma, ka iyo chikini yuku ma; ñatuu ki koo-ka ti onde nuu ka iyo ñayii ma.

\to Los jabalíes están en el monte; ya no vienen a donde vive la gente.

\vdn SPrim.

\vdl kini yuku

\re chikini, yuku*5

\dib awd003v.TIF

\pie chikini yuku

\q vv

\q ap an m
\sca kini yuku
\cl cp. ALV 175rA quene yucu ‘puerco montés’
\cl ALV 127vA quene yucu ‘iauali’
\dt 09/Jul/2019

\lx chikini yuku
\pr a.m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota un artrópodo rojo moteado con blanco de 2 a 3 cm. de largo, lit. marrano silvestre.
\re chikini, yuku*5

\q vl-an
\q ap an i
\ncu [Si este artrópodo se para delante de una persona, dicen que es buena suerte y la persona va a encontrar dinero.]
\nds rojo con blanco, con dos bolas, 2-3 cm.; lo vi en SCA
\nds no muy bien conocido
\nrf tal vez no insecto, pero sí es artrópodo; tal vez “whipscorpion” o “windscorpion”
\dt 05/Jun/2020

\lx chikiri
\pr m.a.m
\cg interj onom
\dd Expresa el canto del ave primavera.

\q vv
\q ap rd x a
\nms de mtpb
\dt 24/Jul/2016

\lx chikirrii
\pr m.m.m.b
\cg s
\tl chiturí
\ca ave; nombre onom.
\tli chiturí
\cgi m
\cai ave
\cc Tyrannus verticalis
\oi Chikirrii ma chi játna ini ti jaa ti ñuñu.
\to Al chiturí le gusta comer abejas.
\vp chikirrii
\sn chirriskuii

\q vv
\q ap an a
\nds tamaño del kuikui, amarillo en el pecho; come abejas
\dt 27/Jul/2016

\lx chikoo
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl formar un bordo
\ca para retener la tierra
\tli formar: formar un bordo
\cgi vt
\tli bordo: formar un bordo
\cgi m
\oi Ni chikoo de yu-itu de ma.
\to Formó un bordo a la orilla de su terreno.
\fgn pres. sing.
\fgl chíkoo [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\re chi'i*1, koo*1

\su kikoo
\cs vi
\ts ser retenido (la tierra)
\su ndachikoo
\cs vt rep
\ts formar un bordo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chikosonduu
\pr a.m.b.b.m(a)
\cg s
\tl saltapared
\ca ave
\tli saltapared
\cgi m
\cc familia Troglodytidae
\oi Nú kóndita kóndava chikosonduu ma nuu o, te masu ja va'a kúu,
ka ka'an i.
\to Dicen que no es bueno si el saltapared brinca mucho delante de
nosotros.
\cu Dicen que es de mal agüero cuando el saltapared brinca.
\re chi-*2

\q vv
\q ap an a
\ncu [Cuando el saltapared brinca y baila en frente de uno, dicen que es de mal
agüero.]
\ncu [Dicen que los saltaparedes llaman al agua al cantar.]
\ncu [Dicen que el saltapared comparte un hoyo con una culebra, que es su
compadre.] (prob. s. roquero o de barranca)
\nds anda bailando y dobla los pies; vive donde hay piedras y brinca de piedra
en piedra como el chorrieto; no vuela mucho. (prob. s. roquero)
\nds pequeño y boludo, casi sin cola; de pata delgada, cuerpo gris; dice xx o xr
o churruun; (prob. uno pequeño!, tal vez “gray-breasted wood-wren”,

Henicorhina leucophrys)
\ntn también se ha registrado [m.m.a.b.a]
\cl cp. ALV 163vA coonduu 'paxaro solitario'
\cl cp. ALV 199vB dzonduvui 'vltima'
\dt 24/Aug/2016

\lx chikosonduu kuechi
\pr a.m.b.b.m a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl chirivín cola oscura
\tli chirivín: chirivín cola oscura
\cgi m
\tl saltapared de Bewick
\ca lit. saltaparedes pequeños
\tli saltapared: saltapared de Bewick
\cgi m
\cc Thryomanes bewickii

\ac 2
\tl guardabarranca
\tli guardabarranca
\cgi m
\cai ave
\tl chirivín barranqueño
\tli chirivín: chirivín barranqueño
\cgi m
\tl saltapared de barranca
\tli saltapared: saltapared de barranca
\cgi m
\tli barranca: saltapared de barranca
\cgi f
\cc Catherpes mexicanus

\ac 3
\tl chirivín saltarroca
\tli chirivín: chirivín saltarroca
\cgi m
\tl saltapared roquero
\tli saltapared: saltapared roquero
\cgi m
\tli roquero,_roquera: saltapared roquero
\cgi adj
\cc Salpinctes obsoletus

\re chikosonduu, kuechi*2

\q vv
\dt 30/Jul/2016

\lx chikosonduu na'nu

\pr a.m.b.b.m a.a(b)
\cg s
\tl matraca
\ca ave; lit. saltaparedes grandes
\tli matraca
\cgi f
\cc Campylorhynchus jocosus
\re chikosonduu, na'nu*3

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chikotali
\pr a.b.b.a(b), a.b.m.m
\cg s
\tl capullo
\tli capullo
\cgi m
\tl crisálida
\tli crisálida
\cgi f
\oi Nuú chikotali ma, ka kana koo tikuva ma.
\to Las mariposas salen de los capullos.
\vp chikotale
\re chi-*2
\dib ins053m.TIF
\pie chicotali

\q vv
\q ap an i
\ncu [Dicen que anteriormente, cuando a los niños les escurría la baba, buscaban los capullos de las mariposas para darles a los niños para masticar, y ya no babeaban.]
\cl cp. ALV 44rB ñama, teñama 'capullo de gusano'
\dt 24/Aug/2016

\lx chiko'le
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl granadilla
\tli granadilla
\cgi f
\tl maracuyá
\tli maracuyá
\cgi f
\oi Ni jite in tnu chiko'le te ni kaa tnu tnu ñu ma, te ni kuun chiko'le ma.
\to Brotó una guía de granadilla, se subió en el espino y produjo granadillas.

\ac 2
\tl camote silvestre
\ca como la jícama
\tli camote: camote silvestre
\cgi m
\tli silvestre: camote silvestre
\cgi adj

\vp xko'le [a.a(a), a.a(b)]
\sn {1.} granada, granada kuii, granada yuku, {2.} chiko'le kuechi
\re chi-*2

\su tnu chiko'le
\cs s
\ts guía de granadilla, guía de maracuyá
\su yuku chiko'le
\cs s
\ts guía de jícama silvestre

\q vv
\q ap pc pl
\nds ac2: camote como una jícama pequeña, en septiembre, se da en yuku
chiko'le kuechi, un bejuco silvestre como quiebraplatos
\nrf ac1: Passiflora spp. (fruta)
\dt 27/Jul/2016

\lx chiko'le kuechi
\pr m.a.a a.a(b)
\cg s
\tl camote silvestre
\ca como la jícama
\tli camote: camote silvestre
\cgi m
\tli silvestre: camote silvestre
\cgi adj
\sn chiko'le
\re chiko'le, kuechi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chiko'le loko
\pr m.a.a m.a(b)
\cg s
\dd Denota un camote silvestre dañino.
\oi Iyo chilo'le va'a te iyo chiko'le loko, te chiko'le loko ma chi masu
kuu kaa o.
\to Hay camotes buenos y camotes dañinos, y no debemos comer los
dañinos.
\nmj kuu = fut
\re chiko'le, loko

\su tnu chiko'le loko
\cs s
\dd Denota un bejuco leñoso que trepa los árboles.

\q vv
\q ap pc pl
\dt 28/Jul/2016

\lx chiko'le na'nu
\pr m.a.a a.a(b)
\cg s
\tl jícama
\tli jícama
\cgi f
\cc Pachyrrhizus erosus (camote)
\sn jícama, chiko'le xtila
\re chiko'le, na'nu*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chiko'le xtila
\pr m.a.a m.a(b)
\cg s
\tl jícama
\ca lit. camote silvestre español
\tli jícama
\cgi f
\cc Pachyrrhizus erosus (camote)
\oi Chiko'le xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chi'i o tikuaa iya
ji'in ya'a.
\to La jícama es rica si la rebanamos y le echamos limón y chile.
\sn jícama, chiko'le na'nu
\re chiko'le, xtila

\q vv
\q ap al v
\dt 16/Aug/2016

\lx chikua'a
\pr m.b.a
\cg vt

\ac 1
\tl medir
\tli medir
\cgi vt
\oi Ni chikua'a de uu metro manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu.
\to Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.
\ejc Chíkua'a ni ve'e a ji'in xuko'ndo nda'a ni.
\trc Usted está midiendo esta casa por codos.
\ejc Chikua'a ni in marrazu ndixi ni ja ki'in ji'in sa.

\trc Mídame un marrazo de su aguardiente para llevar conmigo.

\ac 2

\tl pesar

\tli pesar =

\cgi vt

\oi Chikua'a ña kuenda kilo ndika.

\to Ella está pesando los plátanos por kilos.

\ejc Ñatuu chiku'va ndaa tee yukan ja xiko de ma.

\trc Aquel señor no pesa exacto lo que vende.

\ej Chikua'a ña uni kilo nduchi tinduu ja chi'i ña ja jin kaa musu ña.

\tr Ella pesa tres kilos de alverjón para cocer para que coman sus mozos.

\fgn pres. sing.

\fgl chíkua'a [a.b.a]

\gr cp. Conj. 2D

\re chi'i*1, kua'a*1

\vdn SPrim.

\vdl chiku'va [m.b.a(b)]

\q vv

\q ap md v

\nmr no se ha registrado vi *kikua'a

\sca chikua'a

\sat chikua'a

\cl ALV 148rA chihi cuhva 'medir'

\cl ALV 166vB chihi cuhua 'pesar en balan,ca'

\dt 28/Jun/2019

\lx chikua'a ndaa

\pr m.b.a m.b

\cg vt

\tl medir

\ca exactamente

\tli medir: medir exactamente

\cgi vt

\tli exacto,_exacta: medir exactamente

\cgi adj

\oi Kúya'vi va'a ndatniñu de ma, vaa chíkua'a ndaa de.

\to Se venden muy bien sus cosas porque mide exacto.

\ejc Ni chikua'a ndaa ña nuni ma yu'u litru ma.

\trc Ella midió el maíz exactamente al borde del litro.

\fgn pres. sing.

\fgl chíkua'a ndaa

\re chikua'a, ndaa*4

\vdn SPrim.

\vdl chiku'va ndaa

\q vv

\nts sinón: kua'a ... yu'u

\dt 17/Aug/2016

\lx chikuenda
\pr m.m.a(b)
\cg vt
\tl tomar en cuenta
\tli tomar: tomar en cuenta
\cgi vt
\tli cuenta: tomar en cuenta
\cgi f
\oi Ni chikuenda de ja ni kii sa iku ma.
\to Él tomó en cuenta que vine ayer.
\ej Ni chikuenda sa ña.
\tr La tomo en cuenta.
\fgn pres. sing.
\fgl chíkuenda [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn chi'i kuenda, chi'i ... kuenda, ke'en kuenda
\re chi'i*1, kuenda

\q vv
\ncu si no vamos al tequio, no nos toman en cuenta (= apuntan el nombre).
\nmr no se ha registrado vi *kikuenda
\sca chi'i ... kuenta
\dt 28/Jun/2019

\lx chikue'e
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl quitar un pedazo
\tli quitar: quitar un pedazo
\cgi vt
\tli pedazo: quitar un pedazo
\cgi m
\oi Ni chite'ya lasaa ma in nde'ya ma, te ni chikue'e ti.
\to El pájaro picoteó un durazno y le quitó un pedazo.
\fgn pres. sing.
\fgl chíkue'e [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\sn sakue'e*2
\re chi'i*1, kue'e*2

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kikue'e
\dt 18/Aug/2016

\lx chiku'va
\pr m.b.a(b)
\cg vt
\tl medir
\tl pesar
\ca SPrim.
\re chikua'a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chili
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s
\tl pollito
\tli pollo: pollito
\cgi m
\cc Gallus gallus (cría)
\oi Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti.
\to La gallina tiene que estar echada veintidós días para que salgan sus pollitos.
\sn chuun

\q vv
\q ap an a d
\sca chili
\sat chili
\cl cp. ALV 169vB tiño quachi ‘pollo’
\dt 28/Jun/2019

\lx chili
\hm 2
\pr m.m
\cg vi
\tl deshilacharse
\tli deshilachar: deshilacharse
\cgi vt
\oi Ni chili-nka yu'u sukun nda'a su'nu de.
\to La orilla de la manga de su camisa se deshilachó.
\fgn pres. sing.
\fgl chíli [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn koyo*1

\su tichili
\cs adj
\ts deshilachado; roto (una tortilla)

\q vv
\cl cp. ALV 75rA ~daindaa yuhua yuhu, ndaicoyo yuhuayuhu, tnanindaa yuhuayuhu ‘deshilarse la ropa, por la orilla’
\dt 24/Aug/2016

\lx chimaa
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl ponerse debajo
\ca una prenda de ropa
\tli poner: ponerse debajo

\cgi vt
\tli debajo: ponerse debajo
\cgi adv
\cai una prenda de ropa
\oi Chimaa ro in-ka sa'ma ro chi vijin loko.
\to Ponte otra prenda de ropa debajo porque hace mucho frío.
\ejc Ni chimaa de in su'nu yaxen.
\trc Se puso una playera delgada adentro.
\fgn pres. sing.
\fgl chímaa [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\an sotna'a
\re chi'i*1, maa*2

\su kimaa
\cs vi
\ts estar por adentro, estar por debajo (una prenda de ropa)

\q vv
\nmr vi: kimaa
\dt 27/Feb/2017

\lx chinaa
\pr m.a.b(ba)
\fgn var.
\fbl chunaa
\tl pagar
\ca una deuda

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chinda'a
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl empujar
\tli empujar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl chínda'a [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn tunda'a
\re chi'i*1, nda'a*2

\q vv
\dt 30/Aug/2016

\lx chindee
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl ayudar
\tli ayudar

\cgi vt
\oi Ve koo sa ja jin chindee ña'a sa.
\to Venimos para ayudarle.
\ejc Ve koo sa ja jin chindee ña'a sa, te, ¿nawa jin sa'a sa chi jâ ka iyo sa ya'a?
\trc Venimos para ayudarle, y, ¿qué debemos hacer ya que estamos aquí?
\ejc Chindee na'nu ro ma; jin ko koto ro ndikachi ña ma.
\trc Ayuden a su abuelita; cuiden sus borregos.
\ejc Chindee ña'a Su'si.
\trc Que el Señor les bendiga.
\fgn pres. sing.
\fgl chindee [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn chindee tna'a, chisa'a, chitna'a, chi'i sa'a, kua'a sa'a
\re chi'i*1, ndee*3

\su ndachindee
\cs vt rep
\ts ayudar

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kindee
\sca chindee
\sat chindee
\mtp chindee
\cl ALV 13vA chihinday 'ayudar'
\dt 28/Jun/2019

\lx chindee tna'a
\pr m.m.m a.a
\cg vt
\tl ayudarse
\ca uno a otro
\tli ayudar: ayudarse
\cgi vt
\cai uno a otro
\oi Jín chindee tna'a o.
\to Debemos ayudarnos unos a otros.
\ejc Ndaka o jín chindee tna'a, te jin chindee o si'i o ma.
\trc Entre todos vamos a ayudar a nuestra mamá.
\fgn pres. sing.
\fgl chindee tna'a
\sn chindee, chisa'a, chitna'a, chi'i sa'a, kua'a sa'a
\re chindee, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\sca chindee tna'a
\dt 28/Jun/2019

\lx chindee ... chituu
\pr m.m.m(a) ... m.m.m
\cg difr: vt

\tl ayudar
\tli ayudar
\cgi vt
\oi Ndaka o chi chindee chítuu ña'a ya.
\to A todos nosotros, Dios nos ayuda mucho.
\ej Chindee chituu ña'a, te kua'nu-ka ri, te ndachindee ña'a ri, te ndataa ri xu'un.
\tr Ayúdame, y cuando yo crezca, te lo voy a pagar con dinero.
\re chindee, chituu

\q vv
\q ap df v
\sat chindee ... chituu
\dt 06/Aug/2019

\lx chindesi
\pr m.m.b
\cg vt

\ac 1
\tl encerrar
\tli encerrar
\cgi vt

\ac 2
\tl encarcelar
\tli encarcelar
\cgi vt
\oi Ni chindesi síndico ma i vekaa, chi vaa maa i ni ndajini te ni kanaa i.
\to El síndico lo encerró en la cárcel, porque se emborrachó y se peleó.
\ejc Ka xtetuu de tee ma ja sa'a de Viko Pascua, kovaa ñatuu kúni de, te ni ka chindesi de tee ma vekaa.
\trc Presionaban al señor que hiciera la fiesta de Pascua, pero no quería, y lo metieron a la cárcel.

\fgn pres. sing.
\fgl chindee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn chindesi va'a, kasi va'a
\re chi'i*1, ndesi*1

\su kindesi
\cs vi
\ts estar encerrado; estar encarcelado

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chindesi va'a
\pr m.m.b b.m

\cg vt

\ac 1

\tl encarcelar

\ca lit. encerrar guardado

\tli encarcelar

\cgi vt

\oi Konee ro cuidado nasa tutnuni, te jin ni'i ña'a de, te jin chindesi va'a ña'a de.

\to Ten cuidado de que no se descubra lo que hiciste, y te arresten y encarcelen.

\nmj El verbo tutnuni no tiene sujeto (no tiene i escondido). (lit. que no se descubra)

\ejc ¡Jin chindesi va'a ni de vekaa!

\trc ¡Encarcélenlo!

\nmj jin no tiene tono alto porque el sujeto es 2a persona

\ac 2

\tl encerrar

\tli encerrar

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl chíndesi va'a

\sn chindesi, kasi va'a

\re chindesi, va'a*2

\su kindesi va'a

\cs vi

\ts estar encarcelado; estar encerrado

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx chinetu

\pr m.m.m

\cg vt

\tl apartar

\tli apartar

\cgi vt

\oi Ni chinetu de in sa'ma ki'in ji'in de una kivi na.

\to Él apartó una prenda de ropa para llevársela dentro de ocho días.

\fgn pres. sing.

\fgl chíndetu [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2D

\re chi'i*1, ndetu*3

\su kindetu

\cs vi

\ts apartarse

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx chindeyi

\pr m.m.m

\cg vt

\ac 1

\tl poner (bocabajo)

\tli poner: poner bocabajo

\cgi vt

\tli bocabajo: poner bocabajo

\cgi adv

\tl voltear

\tli voltear

\cgi vt

\oi Ni nduyuu ndeya'a ma, kovaa ni chindeyi ña botella ma, ja tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni ndakanda te ni kêe ndi'i nuu ndeyu ña ma.

\to La salsa se espesó, pero ella volteó la botella para echarla en la comida, y se despegó y se derramó toda en la comida.

\ejc Ni chindeyi suchi luluu ma xini i, te ni chiso ña ndute.

\trc El niño se agachó y ella le echó agua en la cabeza.

\ej Ni chindeyi ni sa'ma.

\tr Usted se puso la camisa bocabajo. (con el cuello para abajo)

\ejb Ni chindeyi ya xini ya ma, te ni ji'i ya.

\trb Él se bajó la cabeza y se murió.

\ac 2

\tl embrocar

\tli embrocar

\cgi vt

\oi Ndákate ña kisi, te chindeyi ña in nuu tabla.

\to Ella lava la olla y la embroca en una tabla.

\ej Jinu koso o ndaku ma, te tnaa o ndaku ma in nuu cubeta, te chindeyi o tiyo ma sukan-va'a ndayichi, te kuantniñu o in-ka kivi.

\tr Terminamos de lavar el nixtamal y lo echamos en una cubeta y embrocamos el tijío para que se seque y lo ocupemos otro día.

\fgn pres. sing.

\fgl chindeyi [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2D

\re chi'i*1, ndeyi

\su kindeyi

\cs vi

\ts agacharse; estar bocabajo

\su ndachindeyi

\cs vt rep

\ts embrocar; poner (bocabajo)

\q vv

\sca chindeyi

\cl cp. ALV 89rA sanindaye (f.cani), saqndaye (f. caq), tasindaye 'embrocar

vaso'
\dt 28/Jun/2019

\lx chindiki
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl empujar
\ca con los cuernos
\tl cornear
\tli cornear
\cgi vt
\oi Ni chindiki xndiki ma in burru, te ni tnakue'e ti.
\to El toro corneó al burro y este se lastimó.
\fgn pres. sing.
\fgl chindiki [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\re chi'i*1, ndiki*1

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kindiki
\sca chindiki
\dt 28/Jun/2019

\lx chindiki tna'a
\pr m.b.m a.a
\cg vi
\tl darse de topetazos
\ca uno a otro
\tli topetazo: darse de topetazos
\cgi m
\oi Nú ka chindiki tna'a xndiki ma, te máko jin tu'va o ti.
\to Si los toros se están dando de topetazos, no debemos acercarnos.
\ejc Uu carneru ka chindiki tna'a ti.
\trc Dos carneros están dando de topetazos con sus cuernos.
\ejc Ka chindiki tna'a uu carneru.
\trc Dos carneros están dándose de topetazos con sus cuernos.
\ej Ni ka chindiki tna'a uu xndiki.
\tr Dos toros se dieron de topetazos.
\fgn pres. sing.
\fgl chindiki tna'a
\re chindiki, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 18/Aug/2016

\lx chindiso
\pr m.m.m
\cg vt
\tl tumbar
\tli tumbar
\cgi vt

\oi Chindiso sa in tilondi sukan-va'a ndundaa-ka ñu'ú sa ma.
\to Voy a tumbar donde está alto para nivelar mi terreno.
\ejc Konde'ya ro ichi jika ro; nú ña'a, te nawa chindiso ro, te xtaya'vi ña'a ro.
\trc Fíjate dónde caminas, o vas a tumbar algo y me vas a endeudar.
\fgn pres. sing.
\fgl chíndiso [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn xndondiso
\re chi'i*1, ndiso*1

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kindiso, sino ndondiso
\cl ALV-VA yochihi ndidzondi nuni : traspalar el trigo volviéndolo de arriba abajo
\dt 25/Aug/2016

\lx chindujin
\pr m.b.m(a), m.a.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl enterrar
\tli enterrar
\cgi vt
\oi Ni ji'i in la-ina de ma, te ni ja'an de ni jan chindujin de ti.
\to Un perro de él se murió y fue a enterrarlo.
\ejc Ni jan koo ña ni jan chindujin ña chuun ni ji'i ma.
\trc Ellas fueron a enterrar al pollo muerto (de enfermedad).
\ejc Kuán koo kuán chindujin ti.
\trc Vayan a enterrarlo.
\nmj pollo que se murió de enfermedad

\ac 2
\tl sembrar
\ca muy profundo
\tli sembrar: sembrar muy profundo
\cgi vt
\tli profundo,_profunda: sembrar muy profundo
\cgi adj
\oi Ni ka chindujin de ndikin ita kuaan.
\to Ellos sembraron muy profundo la semilla de la flor amarilla.

\fgn pres. sing.
\fgl chíndujin [a.b.m(a), a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re chi'i*1, ndujin*2

\su kindujin
\cs vi
\ts estar enterrado, estar metido
\su ndachindujin
\cs vt rep

\ts enterrar (una cosa desenterrada)

\q vv

\ntn también se han registrado [m.b.m] y [m.a.a(a)]

\mtp chindujin

\dt 06/Aug/2019

\lx chindusu

\pr m.a.a(b)

\cg vt

\ac 1

\tl adivinar

\tli adivinar

\cgi vt

\tl augurar

\tli augurar

\cgi vt

\ac 2

\tl percibir

\tli percibir

\cgi vt

\oi Chíndusu tee jito tnuni ma naxe kaa ñayii ma.

\to El adivino percibe cómo es la gente.

\ac 3

\tl ver

\ca de lejos

\tli ver: ver de lejos

\cgi vt

\tli lejos: ver de lejos

\cgi adv

\oi Chíndusu vilu ma lasaa ma; ndi-vala ndi-vala kuan tu'va ti kiti ma.

\to El gato ve al pájaro de lejos, y poco a poco se le va acercando.

\fgn pres. sing.

\fgl chíndusu [a.a.a(b)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn {1.} kuni ... tnuni

\re chi'i*1, ndusu*2

\q vv

\nmr no se ha registrado vi *kindusu, sino kava ndusu

\nrf ac1: incluye cómo hacen los brujos

\mtp chindusu

\cl cp. ALV 9vB, muchas palabras diferentes

\dt 06/Aug/2019

\lx chinee

\pr m.m.m

\cg vt

\tl meter
\ca entidades contables, por un lado
\tli meter
\cgi vt
\oi Chinee tutu ro a nuu bolsa ro a, te ki'in ro skuela.
\to Mete tus papeles en la bolsa y vete a la escuela.
\ejc Tee tatnuni ma jiña'a de ja: “Kuu chinee ña'a ri vekaa, o kuu kene'e ña'a ri te ki'in maa ro”.
\trc La autoridad dice: “Puedo encarcelarte, o puedo sacarte para que vayas en libertad”.
\nmj kuu = fut (2x)
\fgn pres. sing.
\fgl chinee [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\an kene'e
\re chi'i*1, -nee*6

\su kinee
\cs vi
\ts estar (adentro)
\su ndachinee
\cs vt rep
\ts meter

\q vv
\nts cp. tnaa*4, chunee
\sca chinee
\mtp chinee
\cl cp. ALV 7rB chihinai ‘acodar arboles’
\dt 28/Jun/2019

\lx chinee siki so'o
\pr m.m.m m.b a.m
\cg vt
\tl poner
\ca detrás de la oreja
\tli poner: poner detrás de la oreja
\cgi vt
\tli detrás: poner detrás de la oreja
\cgi adv
\tli oreja: poner detrás de la oreja
\cgi f
\oi Chinee siki so'o ro lapi a; nú ña'a, te ski'in ro tnu.
\to Pon el lápiz detrás de tu oreja para no perderlo.
\fgn pres. sing.
\fgl chinee siki so'o
\sn chinee yata so'o
\re chinee, siki*2, so'o*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chinee va'a
\pr m.m.m b.m
\cg vt

\ac 1
\tl guardar
\ca por un lado
\tli guardar
\cgi vt
\oi Ni chinee va'a de xu'un de ma chii colchón de ma.
\to Él guardó su dinero debajo de su colchón.

\ac 2
\tl enterrar
\ca en un lado de algo
\tli enterrar
\cgi vt
\oi Ni ka chinee va'a i kui'na ma in kava.
\to Enterraron al ladrón en una barranca.
\ejb Ni ka chinee va'a de ñunde'yu Jesús ma in yavi ndenee yika toto ma.
\trb Enterraron al cuerpo de Jesús en una cueva al lado de una peña.

\fgn pres. sing.
\fgl chínee va'a
\sn {1.} chunee va'a, tava'a, {2.} chunee va'a, chu'u, chu'u va'a
\re chinee, va'a*2

\su kinee va'a
\cs vi
\ts estar guardado (dentro de algo)

\q vv
\nrf en una casa, o lugar delimitado como apartado postal
\sca chinee va'a
\sat chinee va'a
\dt 28/Jun/2019

\lx chinee yata so'o
\pr m.m.m m.b a.m
\cg vt
\tl poner
\ca detrás de la oreja
\tli poner: poner detrás de la oreja
\cgi vt
\tli detrás: poner detrás de la oreja
\cgi adv
\tli oreja: poner detrás de la oreja
\cgi f
\oi Chinee yata so'o ro lapi a; nú ña'a, te ski'in ro tnu.
\to Pon el lápiz detrás de tu oreja para no perderlo.
\fgn pres. sing.
\fgl chínee yata so'o

\sn chinee siki so'o
\re chinee, yata*2, so'o*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chinee yu'u
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vt
\tl esconder
\ca dentro de algo, por un lado; lit. meter escondido
\tli esconder
\cgi vt
\oi Chinee yu'u ni xu'un ni a; nú ña'a, te kivi ñayii, te ke'en i.
\to Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo.
\fgn pres. sing.
\fgl chinee yu'u
\re chinee, yu'u*3

\su kinee yu'u
\cs vi
\ts esconderse (dentro de algo)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chinu
\pr a.m
\cg adj esp
\tl chino (el pelo)
\tli chino,_china
\cgi adj
\cai el pelo
\tl rizado
\tli rizar: rizado,_rizada
\cgi vt
\oi Ñayii Costa ma chi inuchinu xini i ma.
\to La gente de la Costa Chica tiene el pelo chino.
\fgn fem.
\fgl china
\sn tisa'ma

\su ndasachinu
\cs vt rep
\ts rizar, enchinar
\su nduchinu
\cs vi rep
\ts quedar chino (el cabello)

\q vv
\sca chinu
\dt 28/Jun/2019

\lx chinuu
\pr m.m.b(ba)
\fgn var.
\fbl chunuu*1
\tl escoger
\ca mentalmente

\q vv
\dt 05/Aug/2019

\lx chiña
\pr m.a(b)
\cg pron dem
\tl eso
\tli eso
\cgi pron
\tl ese
\ca cerca del oyente
\tli ese = ,_esa
\cgi pron
\cai cerca del oyente
\oi Ja va'a-ka kúu chiña, ja yinda'a maa ro a.
\to El mejor es ese, el que traes.
\ejc Ja va'a-ka kúu chiña, sana cha'a.
\trc Es mejor ese, que este.
\ej Chiña kúu problema.
\tr Lo que estabas diciendo es el problema.
\ej Chiña-ni ni tee sa.
\tr Eso nomás escribí.
\an cha'a*2, chukan
\re ichi*1, jiña

\q vv
\sca cp. ja jiña
\sat chiña
\cl cp. ALV 105rB dzevui, yca 'ese, essa, eso'
\cl HDZ-67 hyña
\dt 06/Sep/2019

\lx chíñu'ma
\pr m.a.a(a), m.m.b, m.m.b(ba)
\cg vt
\tl sahumar
\tli sahumar
\cgi vt
\oi Ka kene'e de santu ma, te ka skonduu de ya nuke'e veñu'u ma, te ka chíñu'ma de ya.
\to Sacan a los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman.
\fgn pres. sing.
\fgl chíñu'ma [a.a.a(a), a.m.b, a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2D
\sn chi'i ñu'ma, ndaxtnani ñu'ma
\re chi'i*1, ñu'ma*2 (o |bñu'ma*1|r)

\su ndachiñu'ma
\cs vt rep
\ts sahumar

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kiñu'ma 'sahumarse'; cp. kuñu'ma y kañu'ma para
'ahumarse'.
\sca chiñu'ma
\cl ALV 126vB chihñuma 'humazo dar a otro', 166rB chihi ñuma 'perfumar'
\dt 28/Jun/2019

\lx chiñu'u
\hm 1
\pr m.a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl honrar
\tli honrar
\cgi vt
\tl respetar
\ca a una persona
\tli respetar
\cgi vt
\oi Chiñu'u si'i ro ji'in yuva ro a, vaa ndimaa ja va'a ka kaxtnu'u de
nuu ro.
\to Honra a tu madre y a tu padre que siempre te enseñan lo bueno.
\nmj (lit. porque solamente cosas buenas te enseñaron)
\ejb Ñuu in tee káxtnu'u tnu'u Su'si ma, masu nde ka chiñu'u i de.
\trb En el pueblo de un profeta no le honran.

\ac 2
\tl adorar
\tli adorar
\cgi vt
\oi Ni ja'an de veñu'u ni chiñu'u de Su'si.
\to Fue a la iglesia y adoró a Dios.

\ac 3
\tl honrar
\tl respetar
\ca una tradición

\fgn pres. sing.
\fgl chíñu'u [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\re chi'i*1, ñu'u*4

\su ndachiñu'u*1
\cs vt rep
\ts honrar; adorar

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kiñu'u
\nrB ac3: Jn 5:16 -- ñatuu ni yo chiñu'u ya kivi ñatuu ka satniñu ñayii ma
\nts es casi la única palabra para 'alabar' o 'adorar'; no se usa saka'nu para Dios,
ni para personas
\nsn puede presentarse con o sin nuu*11 antes del complemento
\sca chiñu'u
\sat chiñu'u
\mtp chiñu'u
\cl ALV 6rB chihñuhu 'acatar'
\cl ALV 10rA-B chihñuhu 'adorarreuerenciando'
\cl REY 55 chihi nuhu 'pegar fuego, reverenciar, acatar, respetar, rehusar el
mandato de otro' [tal vez nuhu debe ser ñuhu]
\dt 28/Jun/2019

\lx chiñu'u
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vt
\tl atizar
\ca la lumbre
\tli atizar
\cgi vt
\oi Chiñu'u xuu kisi ndeyu ma, te chi'yo.
\to Atice la lumbre bajo la olla de la comida para que se cueza.
\fgn pres. sing.
\fgl chíñu'u [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re chi'i*1, ñu'u*2

\su ndachiñu'u*2
\cs vi rep
\ts atizar (la lumbre)

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kiñu'u
\dt 18/Aug/2016

\lx chirriskuii
\pr m.m.m.b
\cg s
\tl chiturí
\ca ave; nombre onom.
\tli chiturí
\cgi m
\cai ave
\cc Tyrannus verticalis
\sn chikirrii

\q vv
\q ap an a
\nds come abejas; dice kúta'vio
\dt 25/Jul/2016

\lx chirroni
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl charroni
\tl chicharrón

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chisama
\pr m.b.m
\cg vt
\tl turnarse
\tli turnarse
\cgi v prnl
\fgn pres. sing.
\fgl chísama [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn chusama
\re chi'i*1, sama*3

\q vv
\dt 26/Aug/2016

\lx chisama tna'a
\pr m.b.m a.a
\cg vi
\tl turnarse
\tli turnarse
\cgi v prnl
\fgn pres. sing.
\fgl chísama tna'a
\sn chusama tna'a
\re chisama, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx chisa'a
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl dar (en ayuda mutua)
\tli dar: dar en ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: dar en ayuda mutua

\cgi f
\tli mutuo,_mutua: dar en ayuda mutua
\cgi adj
\tl dar
\ca en guetza
\oi Chisa'a ña xita, te kivi jiniñu'u ña ma, te ndakan ña.
\to Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir.
\fgn pres. sing.
\fgl chisa'a [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn chindee, chindee tna'a, chitna'a, chi'i sa'a, kua'a sa'a
\re chi'i*1, sa'a*2

\su kisa'a
\cs vi
\ts ser dado (algo en ayuda mutua)

\q vv
\sca cp. kusa'a
\cl cp. ALV 13vB cutu / situdzaha, cuvuidzaha, caq / saqdzaha 'ayudarse adinuicem, ~q enlo~qayudo meayudaran'
\dt 06/Aug/2019

\lx chisa'vi
\pr m.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl cubrir
\tli cubrir
\cgi vt
\tl esconder
\tli esconder
\cgi vt
\oi Chisa'vi va'a ndoko a sukan-va'a jin kuchi vii, te jin kaa o.
\to Cubre bien las anonas para que se maduren bien y las comamos.

\ac 2
\tl proteger
\tli proteger
\cgi vt
\oi Chisa'vi va'a lulu ro a; nú ña'a, te koku'u i chi vijin ki'vi.
\to Protege bien a tu bebé para que no se enferme porque hace mucho frío.
\ejc Chusa'vi tila ma chili ti ji'in ndijin ti.
\trc La gallina protege sus pollitos con las alas.
\ejc Nú ka kandija o sukan ká'an Su'si ma chi chisa'vi va'a ña'a ya.
\trc Si obedecemos lo que Dios dice él nos protegerá bien.
\ej Chisa'vi ña'a ni.
\tr Usted nos protege.

\fgn pres. sing.

\fgl chísa'vi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn chusa'vi, xsa'vi
\re chi'i*1, sa'vi

\su kisa'vi
\cs vi
\ts protegerse; taparse; esconderse
\su ndachisa'vi
\cs vt rep
\ts cubrir, esconder; proteger

\q vv
\cl ALV 58vA chihidzahui 'cubrir algo generalmente'
\dt 06/Aug/2019

\lx chiso
\pr m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl añadir
\tli añadir
\cgi vt
\tl poner
\ca de pilón
\tli poner: poner de pilón
\cgi vt
\tli pilón: poner de pilón
\cgi m
\oi Ni jaan sa uu pesu ndika, te ni chiso ña in-ka ndika.
\to Compré dos pesos de plátanos, y ella me puso otro plátano.
\ej Chiso-ka ni vala.
\tr Deme otro poco.
\nmj también se puede traducir: '¡Deme un pilón.'
\ej Chisò ka o tutú.
\tr Añadimos más papel.

\ac 2
\tl poner
\ca encima, algo no contable
\tli poner: poner encima
\cgi vt
\tli encima: poner encima
\cgi adv
\oi Ni chiso ña pan nuu mesa ma.
\to Ella puso pan en la mesa.

\ac 3
\tl techar
\tli techar
\cgi vt

\oi Ni ka yo jatniñu xeen ñayii tabla ma, ni ka yo chiso i xini ve'e i ma.

\to La gente usaba mucho el tejamanil para techar sus casas.

\ejc Masu kua'a-nka-ni, te chitu xu'un te jin chiso o xini ve'e ma.

\trc Falta poco para completar el dinero y techar la casa.

\fgn pres. sing.

\fgl chíso [a.a(a)]

\gr véase Conj. 1B; en formas compuestas a veces se contrae a |bso-|i

\re chi'i*1, koso*1

\su koso*1

\cs vi

\ts estar montado

\su ndachiso

\cs vt rep

\ts poner (encima)|i;|r reponer (encima)

\su sonee

\cs vt

\ts poner (encima)|i;|r poner (a calentar)

\q vv

\nfr ac2: infrecuente; cp. sonee

\nms esp reg. se usa en el castellano de la región como sust. 'pilón'

\sca chiso

\sat chiso

\cl ALV 58vB chidzo 'cubrir al que esta durmiendo'

\cl ALV 66vB chidzo 'dar encima de lo ~q truco algo'

\cl cp. ALV 190rB chidzo ... 'sobre nombre poner'

\cl REY 22 chidzo 'poner ... sobre', 'poner la silla al cauallo'; pas codzo / yodzo; sayodzo, sanisacodzo 'ya esta puesta'

\dt 28/Jun/2019

\lx chiso tnuni

\pr m.m m.a(b)

\cg vt

\tl apuntar

\tli apuntar

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl chíso tnuni

\sn sotnuni, tee*2

\re chiso, tnuni*1

\q vv

\nmr vi: koso tnuni

\dt 31/Aug/2016

\lx chiso yaxin

\pr m.m a.a(a)

\cg vt

\tl extender

\ca una capa delgada; lit. poner encima delgado
\tli extender: extender una capa delgada
\cgi vt
\tli delgado,_delgada: extender una capa delgada
\cgi adj
\oi Chiso yaxin o ndikin yikin ma in nuu tabla sukan-va'a yichi ti.
\to Extendemos una capa delgada de pepitas sobre una tabla para que se sequen.
\ejc Chiso yaxin kuñu ma, te yaa i; nú ña'a, te tivi.
\trc Extiende la carne para que se oree, y no se eche a perder.
\fgn pres. sing.
\fgl chíso yaxin
\vp chiso yaxen
\re chiso, yaxin

\q vv
\sca chiso yaxin
\dt 28/Jun/2019

\lx chiso ... kakin
\pr m.m(a) ... m.b
\cg difr: vt
\tl hablar (de manera descontrolada)
\tli hablar: hablar de manera descontrolada
\cgi vi
\tli descontrolar: hablar de manera descontrolada
\cgi vt
\tl decir
\ca cosas feas; lit. poner encima ... acostar
\oi Máko chiso ko kakin ni tnu'u ka'an ni.
\to No digas cosas feas.
\nmj note que má*4 de máko no se repite, pero ko*2 sí
\ejc Máko chiso ko kakin ni siki de.
\trc No hable mal de él.
\re chiso, kakin

\q vv
\q ap df v
\dt 18/Aug/2016

\lx chisun
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl tirrón (reg.)
\tli tirrón
\cgi m reg,
\tl mayate
\ca insecto
\tli mayate
\cgi m
\cc Phyllophaga spp.
\oi Tiempo savi ma, te ka kana koo kua'a chisun, te ka ndava ti ka

nduku ti nuu ndú'va ñu'u ma.

\to En el tiempo de lluvias salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay luz.

\ejc Chisun ma, ora ya'a ti yatni xini o ma, te ûni yi'i kajin ndava ti kua'an ti.

\trc Los mayates dan aire cuando pasan sobre la cabeza.

\ej Nuna kana chisun, te ma kuun-ka savi, ka ka'an i.

\tr Si salen los mayates, ya no va a llover, dicen.

\q vv

\q ap an i

\ncu [Dicen que si hay muchos mayates, ya no llueve.]

\nrf la forma larval se llama tindasa

\sca chisun

\dt 28/Jun/2019

\lx chite

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\tl cuajilote

\ca fruta

\tli cuajilote

\cgi m

\cai fruta

\oi Chite ma chi tatna i ja kuchi o i ora jáki'i sukun o.

\to El cuajilote es medicinal; lo masticamos cuando tenemos anginas.

\ej Chite ma, chi'yo i, te kuchi o chi vixi vixi i.

\tr Los cuajilotes se cuecen y se mastican porque son muy dulces.

\nmj chi'yo = fut

\su tichite

\cs s

\ts ampolla

\su tnu chite

\cs s

\ts árbol de cuajilote

\su yuku chite

\cs s

\dd Denota una hierba leguminosa rastrera.

\q vv

\q ap al f

\nds se dan en mtp; también se preparan en sat

\nrf Parmentiera edulis (fruta)

\nus [Med.: se mastica la fruta cuando uno tiene anginas]

\sca chite

\hue chite

\mtp chite

\cl cp. ALV 168vA chita 'platano'

\dt 28/Jun/2019

\lx chite'ya

\pr m.a.a(a)

\cg vt
\tl picotear
\tli picotear
\cgi vt
\oi Ka chite'ya chili ma nuu ñu'ú ma, kóto xi ma kee in koo yiki, te jin kaa ti kiti ma.
\to Los pollitos están picoteando la tierra a ver si sale una lombriz para comérsela.
\fgn pres. sing.
\fgl chíte'ya [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\re chi'i*1, te'ya*1

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kite'ya
\sca chite'a
\mtp cp. chituu
\cl cp. ALV 167rB tuvui taya 'picar como pajaro'
\dt 28/Jun/2019

\lx chitna'a
\pr m.a.a
\cg vi

\ac 1
\tl cooperar
\tli cooperar
\cgi vi
\oi Jín chitna'a o, te jín kuaan o in carru.
\to Cooperemos y compremos un carro.
\ejc Ka chitna'a ñayii ma, te ka sa'a i in cha'va ja jaku'un ndute te jin koso i yutnu kui'i i ma.
\trc La gente cooperan y hacen un estanque para almacenar agua, y van a regar sus plantas.
\nmj jaku'un = fut

\ac 2
\tl ayudarse
\ca uno a otro
\tli ayudar: ayudarse
\cgi vt
\cai uno a otro
\oi Ka yitna'a uni kui'na te ka chitna'a i ka sakui'na i.
\to Tres ladrones están aliados y se ayudan para robar.
\ejc Ka yitna'a uxi ñuu, te nú nawa ndáku ja kuu in ñuu, te kuan koo ndaka ñuu ma ja chitna'a i.
\trc Diez pueblos están aliados, y si sucede un problema, todos los diez se ayudarán.

\fgn pres. sing.
\fgl chítna'a [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2D

\sn chindee, chindee tna'a, chisa'a, chi'i sa'a, kua'a sa'a
\re chi'i*1, tna'a*11

\su kitna'a
\cs vi
\ts aliarse; meterse (con un amante)
\su ndachitna'a
\cs vi rep
\ts cooperar; ayudarse (uno a otro)

\q vv
\nrf tee ka chitna'a ji'in sa = el señor que me ayuda, pero también “chitna'a de
ji'in ña” para ‘adulterio’
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\sca cp. chitna'a ‘unir’
\cl ALV 93rA chihi tnaha ‘incorporar en compañía’
\cl cp. ALV 166vA chihi tnaha ñee, chihi tnahadevni [enm. ndevui]
‘perseuerar’
\cl cp, ALV 192rB sanichihi tnaha tadoho tavui ‘suelo de ladrillos’
\dt 28/Jun/2019

\lx chitna'nu
\pr m.m.b
\cg vt

\ac 1
\tl doblar
\tli doblar
\cgi vt
\oi Chitna'nu ni naylo ni, te kinda'a ni ki'in ni; nú ña'a, te kuun savi
te ndoyo ni.
\to Doble usted su hoja de plástico y llévesela, porque si llueve, se
moja.

\ac 2
\tl hacer pliegues
\tli pliegue: hacer pliegues
\cgi m
\tl hacer pinzas
\ca a una prenda de ropa
\tli pinza: hacer pinzas
\cgi f
\oi Sa'a ni in xiyo sa, te chitna'nu ni kuun tiku ichi nuu i ma.
\to Hágame usted una falda, y haga cuatro pinzas por delante.

\ac 3
\tl doblegar (a una persona o a un animal)
\tli doblegar
\cgi vt
\tl dominar
\tli dominar
\cgi vt

\oi Ndee xeen ini de nkuu, kovaa ni kenda de onde nuu tee ka
netniñu ma, sana ni ka chitna'nu de tee ma.
\to Era un hombre muy rebelde, pero llegó con la autoridad y allí lo
doblegaron.

\fgn pres. sing.
\fgl chitna'nu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} ndaka'nu, ndaskuiso*2, ndaxndee*1
\re chi'i*1, tna'nu*1

\su kitna'nu
\cs vi
\ts estar doblado; estar tableado (una prenda de ropa); estar fruncido
\su ndachitna'nu
\cs vt rep
\ts doblar; hacer dobladillo

\q vv
\nrb ac3: Sal 88:16
\sca chitna'nu
\sat cp. chitna'nu (vi)
\cl ALV 168vB chihi tnanu 'plegar'
\dt 14/Sep/2019

\lx chitna'nu ... yaa
\pr m.m.b ... a.b(ba)
\tl guardar silencio
\ca lit. doblar la lengua
\tli guardar: guardar silencio
\cgi vt
\tli silencio: guardar silencio
\cgi m
\oi Chítna'nu i yaa i ma, te ñatuu ni ka'an-ka i.
\to La persona guarda silencio; ya no habló más.
\re chitna'nu, yaa*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chitnii
\hm 2
\pr m.a.b(ba)
\cg vt
\tl pellizcar
\tli pellizcar: pellizcar con las uñas
\cgi vt
\tli uña: pellizcar con las uñas
\cgi f
\tl aplastar
\ca con las uñas
\tli aplastar: aplastar con las uñas

\cgi vt
\tli uña: aplastar con las uñas
\cgi f
\oi Ni chitnii ña in cho'o, te ni ji'i ti.
\to Ella aplastó una pulga y esta se murió.
\fgn pres. sing.
\fgl chítanii [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kachi ñií
\re chi'i*1, tnii*1

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *kitnii 'm.a.b(ba)]
\nrf también usar la uña para pelar
\sca chitnii
\cl ALV 7rB chihitnee 'acodar arboles'
\dt 28/Jun/2019

\lx chitnii
\hm 1
\pr m.b.m
\cg vt
\tl prender
\tli prender =
\cgi vt
\tl abrochar
\tli abrochar
\cgi vt
\oi Ni chitnii ña in yiki ti'ndi su'nu ña ma, chi vaa ñatuu na votoni ka
yi'i.
\to Ella abrochó un seguro en su blusa porque no tiene botones.
\fgn pres. sing.
\fgl chítanii [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re chi'i*1, tnii*4

\su kitnii
\cs vi
\ts estar prendido, estar clavado; estar abrochado
\su ndachitnii
\cs vt rep
\ts unir, clavar|i;|r abrochar; pegar

\q vv
\dt 06/Aug/2019

\lx chitnu
\pr b.m
\cg adj
\tl tímido
\tli tímido,_tímida
\cgi adj

\oi Suchi chitnu kúu i, te ñatuu ká'an i ji'in ñayii.
\to Es un niño tímido, y no habla con la gente.
\ejc Nde'e cuentu ini i; ñatuu chitnu i.
\trc Es muy platicadora; no es tímida.

\su kuchitnu
\cs vi
\ts ser tímido, tener vergüenza

\q vv
\nfr se usa más el vi kuchitnu que el adj
\dt 06/Aug/2019

\lx chitnuni
\pr m.m.b(ba)
\cg vt
\tl marcar
\ca a un animal
\tli marcar
\cgi vt
\cai a un animal
\oi Ni jaan de in yunta xndiki de, te ni chitnuni de ti nasa ski'in de ti.
\to Compró una yunta y la marcó para no perderla.
\ejc Ni jaan de in xndiki, te ni chitnuni de ti ji'in in kaa i'ni.
\trc Compró un toro, y lo marcó con un fierro caliente.
\ej Vitna ki koo tee jin chitnuni xndiki ma.
\tr Hoy llegan los señores que van a marcar a las reses.

\fgn pres. sing.
\fgl chítnuni [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re chi'i*1, tnuni*1

\su kitnuni
\cs vi
\ts estar marcado

\q vv
\nrb se usa también para 'circuncidar'
\sca chi'i tuni
\cl cp. ALV 165rB chihi tnuni 'pensar'
\dt 28/Jun/2019

\lx chito
\pr m.b
\cg adv m
\tl frecuentemente
\tli frecuente: frecuentemente
\cgi adj
\oi Máko ko ki'in chito ni ve'e in-ka ñayii ma.
\to No vaya frecuentemente a la casa de otra persona.

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx chitu
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg vt
\tl besar
\ca de cariño
\tli besar
\cgi vt
\cai de cariño
\oi Chítu suchi si'i ma yu'u lulu ma.
\to La muchacha besa al nene.
\ej Ka chitu tna'a ti yu'u ti.
\tr Ellos (peces) se besan.
\ej Suchi kúu novio ma, te ni chitu i yu'u novia ma.
\tr El novio le dio un beso a la boca de la novia.
\fgn pres. sing.
\fgl chítu [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\sn tetiu'u

\q vv
\sca chitu
\dt 28/Jun/2019

\lx chitu
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl lleno
\tli lleno,_llena
\cgi adj
\oi Kua'an chitu carru ma.
\to El camión va muy lleno.
\ejb te já koo chitu de Xtumani Ndios onde xi'na-ka sa kâku de ma.
\trb y ya va a estar lleno del Espíritu de Dios desde antes que naciera.
\ejb Iyo chitu de Xtumani Ndios.
\trb Está lleno del Espíritu Santo.
\ejb Ni kendoo chitu ña Xtumani Ndios ma.
\trb Ella se llenó con el Espíritu Santo.
\fgn después de (a)
\fgl chitu [a.a(a)]
\gr generalmente se presenta después de un verbo
\sn lili
\re chitu*2

\su ku'un chitu
\cs vt
\ts llenar, estar lleno
\su ni'i ... chitu

\cs difr: adj
\ts lleno

\q vv
\sca chitu
\sat chitu
\cl ALV 141rA sani chitu 'llena cosa'
\dt 06/Aug/2019

\lx chitu
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl llenarse
\tli llenar: llenarse
\cgi vt
\tl estar lleno
\ca el recipiente es el sujeto
\tli lleno,_llena: estar lleno
\cgi adj
\oi Jâ ni chitu ndo'o sa xita, te ki'in sa jin xiko sa nuu ya'vi.
\to Ya está lleno mi tenate de tortillas, y voy a venderlas en la plaza.
\ej Jâ ni chitu u'un hoja.
\tr Ya se llenaron cinco hojas.
\nmj note sin ka 'plural'
\ej Jâ ni chitu chii sa a, te ma kaa-ka sa.
\tr Mi estómago ya está lleno, y no voy a comer más.
\ej Ni chitu de kueñu.
\tr Se llenó de hinchazón.
\ejcb Sava yoko i ma, ni ka chitu oko uxi (30) triu.
\trcb Una parte de las espigas tenían (lit: se llenaron) treinta granos de trigo.

\ac 2
\tl llenarse
\ca la sustancia es el sujeto
\oi Kúni-ka chitu gasolina nuu bote ma.
\to La gasolina todavía no llena el bote (lit. no se llena en el bote)|i.|r
\ej Ni chitu triu ma yoko i ma.
\tr El trigo llenó su espiga.

\ac 3
\tl cumplirse
\tli cumplir: cumplirse
\cgi vt
\tl terminar
\ca un tiempo o evento
\tli terminar +
\cgi vi
\oi Jâ ni chitu yoo ni satniñu sa, te chuya'vi ña'a de.
\to Ya se cumplió el mes de trabajo, y él me va a pagar.

\fgn pres. sing.
\fgl chítu [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn {1.} ndutu*2

\su chitu*3
\cs adj
\ts lleno
\su ndachitu
\cs vi rep
\ts llenarse; sanar; llenarse (la luna); juntarse (las nubes)
\su ndaxchitu
\cs vt rep
\ts llenar; rellenar
\su xchitu
\cs vt
\ts llenar

\q vv
\net cp. kutu*3 ‘apretado’
\sca chitu
\sat chitu
\mtp chitu
\cl ALV 141rA sani chitu ‘llena cosa’
\dt 06/Sep/2019

\lx chituu
\pr m.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl atrancar
\tli atrancar
\cgi vt
\tl trancar
\tli trancar
\cgi vt
\oi Chituu ndava yukan yata yutnu ye'e ma, te jín kusu o na.
\to Atranca la puerta con esa madera y durmámonos ya.
\nmj note que el palo es el complemento, no la puerta.
\ejc Ndívi sa, te jasi sa yutnu ye'e ma, te chítuu sa in yutnu suva'a ma ndanune.
\trc Entro y cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se abra.

\ac 2
\tl poner
\tl colocar
\ca como apoyo
\tli colocar: colocar como apoyo
\cgi vt
\tli apoyo: colocar como apoyo
\cgi m

\oi Chituu o in soo yata lulu ma; nú ña'a, te kondita i.
\to Pongamos una cobija detrás del bebé para que no se caiga.

\ac 3
\tl apoyar
\tli apoyar
\cgi vt
\tl sostener
\ca a una persona
\tli sostener
\cgi vt
\oi Chituu ña'a, te kaa ri ki'in ri chi masu nde jínu ri.
\to Sostenme, y voy a subir porque no alcanzo.

\fgn pres. sing.
\fgl chítuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} chundijin, chunenu, chunenu tna'a
\re chi'i*1, tuu*7

\su chindee ... chituu
\cs difr: vt
\ts ayudar
\su kituu
\cs vi, vt
\ts atrancarse; apoyarse; sostener
\su ndachituu
\cs vt rep
\ts formar un bordo

\q vv
\sca chituu
\cl ALV 7rB chihituvui 'acodar arboles'
\cl ALV 194rB chihituvui 'tener lo que se cae'
\dt 28/Jun/2019

\lx chituu va'a
\pr m.m.m b.m
\cg vt
\tl atrancar bien
\tli atrancar: atrancar bien
\cgi vt
\tli bien: atrancar bien
\cgi adv
\oi Chituu va'a ro escalera; nú ña'a, te kondita tnu.
\to Atranca bien la escalera para que no se desnivele
\fgn pres. sing.
\fgl chítuu va'a
\re chituu, va'a*2

\q vv
\nsn cp. kituu va'a, que se usa cuando una persona sostiene la escalera; chituu

va'a se usa cuando la persona atranca o hace firme la escalera y se va.
\dt 24/Aug/2016

\lx Chiva
\pr a.a
\cg np esp
\tl Silva
\tli Silva
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\q vv
\q ap ap
\nms este apellido se usa mayormente en Sec. 1
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los
topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx chivatu
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl vatu*2
\tl chivato

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chivilla
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl chivilla
\tli chivilla
\cgi f
\cc Capra hircus (hembra joven)
\sn viya

\q vv
\q ap an m d
\dt 16/Aug/2016

\lx chixe'e
\hm 1
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl poner
\ca bajo el brazo
\tli poner: poner bajo el brazo
\cgi vt
\tli bajo: poner bajo el brazo

\cgi prep
\tli brazo: poner bajo el brazo
\cgi m
\oi Chixe'e ñuu a, te ndachi'i ro yu'u yuxini a.
\to Pon la palma bajo tu brazo y métela al ala del sombrero.
\cu La gente se acostumbra tejer sombreros mientras camina y tiene varias palmas bajo el brazo listas para meterlas en el sombrero.
\fgn pres. sing.
\fgl chíxe'e [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\re chi'i, xe'e*3

\su kixe'e
\cs vt
\ts cargar (bajo el brazo)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chixe'e
\hm 2
\pr b.m.b(ba)
\fgn var.
\fbl chii xe'e
\tl axila

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Chiya
\pr a.a
\cg np esp
\tl García
\tli García
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas |bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.

\q vv
\q ap ap
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx chiyata
\hm 1
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl dar la espalda
\tli espalda: dar la espalda

\cgi f
\tl ponerse de espalda
\oi Nú chíyata ña'a lasaa kua'a ma, te ñatuu va'a, ka ka'an i.
\to Dicen que si la venturilla nos da la espalda, entonces no nos irá bien.
\fgn pres. sing.
\fgl chíyata [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\re chi'i*1, yata*3

\su kiyata
\cs vi
\ts estar de espalda

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chiyata
\hm 2
\pr m.m.b(ba)
\cg vt
\tl limpiar
\ca una milpa
\tli limpiar: limpiar una milpa
\cgi vt
\tli milpa: limpiar una milpa
\cgi f
\oi Cháyata o yi'i itu.
\to Limpiamos la hierba en la milpa.
\fgn pres. sing.
\fgl chíyata [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re chi'i*1, yata*1

\q vv
\q ap clt
\nmr no se ha registrado vi *kiyata [m.m.b(ba)]
\sca cp. chi'i ... yata in
\dt 06/Aug/2019

\lx chiyata tna'a
\pr m.a.a a.a
\cg vi
\tl ponerse de espaldas
\ca uno con otro
\tli espalda: ponerse de espaldas
\cgi f
\oi Ni ka chiyata tna'a i, chi vaa masu nde ka ketna'a ini i.
\to Ellas se dieron la espalda (lit. se pusieron de espaldas) porque no se llevan bien.
\fgn pres. sing.
\fgl chíyata tna'a

\re chiyata*1, tna'a*11

\su kiyata tna'a

\cs vi

\ts estar de espaldas

\q vv

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\dt 16/Jul/2016

\lx chiya'vi

\hm 2

\pr m.b.m

\fgn var.

\fbl chuya'vi

\tl pagar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx chiya'vi

\hm 1

\pr m.b.m

\cg vt

\tl pagar (algo que se puede recuperar)

\tli pagar

\cgi vt

\tl invertir

\tli invertir

\cgi vt

\oi Ni jaan ña ndatniñu ndaxiko ña, te iin cientu ni chiya'vi ña.

\to Ella compró cosas para vender y pagó novecientos.

\fgn pres. sing.

\fgl chíya'vi [a.b.m]

\gr cp. Conj. 2D

\re chi'i, ya'vi

\q vv

\nrb Mt 25:16

\dt 04/Aug/2016

\lx chiyi

\pr b.m

\cg s

\tl cucharilla

\ca planta

\tli cucharilla

\cgi f

\cc Dasyllirion wheeleri

\oi Chiyi kúu ja ka kuva'a tiyo ja ka ndakate ñayii ndaku i.

\to La cucharilla se usa para fabricar tijíos para enjuagar nixtamal.

\ejc Nda'a chiyi ma ka sa'a i ita ka jatniñu i Domingu Xamu.

\trc De la hoja de la cucharilla hacen adornos en forma de flores que usan el Domingo de Ramos.

\ejc Yute yuku ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu-iñu i.

\trc La hierba estaba suave cuando estaba tierna, pero al crecer, se puso espinosa.

\ejc Nda'a chiyi ma, te ka sa'a i ita, te vivii ka na'a.

\trc Hacen flores con la hoja de la cucharilla y se ven bonitas.

\sn tnu chiyi

\su ita chiyi

\cs s

\ts rosetón, flor de cucharilla (adorno)

\su Ndu'va Chiyi

\cs top

\dd Denota una hoyo en la parte alta de Zaragoza.

\su Tinduu Chiyi

\cs top

\dd Denota un mogote cerca del cerro El Gachupín.

\su Yuku Chiyi

\cs top

\dd Denota un cerro al este de Corona Siniti.

\dib ovb046.TIF

\pie chiyi

\q vv

\q ap pl ato

\sat chiyi

\dt 04/Jun/2019

\lx chiyo

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\ac 1

\tl hombro

\tli hombro

\cgi m

\tl brazo

\ca entre el hombro y el codo

\tli brazo

\cgi m

\oi Ni skaki'i ña chiyo sa'ya ña ma, te ni ndoto i.

\to Ella tocó a su hijo en el hombro, y se despertó.

\ac 2

\tl cuarto delantero

\ca de carne

\tli cuarto: cuarto delantero

\cgi m

\tli delantero,_delantera: cuarto delantero

\cgi adj

\cai de carne

\oi Lule-ka chiyo ti ma sana ka'a ti ma.
\to El cuarto delantero es más chico que el cuarto trasero.

\su siki chiyo
\cs s
\ts hombro, cuesta del hombro
\su yata chiyo
\cs s
\ts hombro, cuesta del hombro
\su yiki chiyo
\cs s
\ts omóplato (con el hueso del brazo)
\su yiki siki chiyo
\cs s
\ts coyuntura del hombro

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc a 2
\sca chiyo
\cl ALV 58vA chiyo 'cuarto delantero'
\cl REY 84 chiyo 'molledo del bra,co'
\dt 06/Aug/2019

\lx chiyoko
\pr m.m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl echar vaho
\tli echar: echar vaho
\cgi vt
\tli vaho: echar vaho
\cgi m
\oi Ora ndasun ñuu ma, te ka chiyoko de, te ñiatuu ka tna'nu.
\to Cuando la palma está quebradiza, le echan vaho y así no se quiebra.
\ejc Chiyoko de ñuu xí'ña de ma, sukan-va'a ma te'nde ja xí'ña de yuxini de ma.
\trc Él respira sobre la palma delgada para que no se rompa cuando empieza el cuadro inicial de su sombrero.

\ac 2
\tl exhalar
\ca sobre algo, diciendo jaaa sin voz
\tli exhalar: exhalar sobre algo
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl chíyoko [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re chi'i*1, yoko*4

\su kiyoko
\cs vi
\ts haber vapor

\q vv
\nus [Otro: para calentar las manos]
\sca chiyoko
\cl cp. ALV 1rA chidzo yoco yuhu 'abajar algo conel huelgo'
\dt 28/Jun/2019

\lx chiyo'o
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl amarrar
\tli amarrar
\cgi vt
\tl sujetar
\tli sujetar
\cgi vt
\oi Ni ka ni'i de in kui'na, te ni ka chiyo'o de nda'a i ja'a i.
\to Agarraron a un ladrón y le amarraron de manos y pies.
\ejc Jâ ni chiyo'o de ti ja ka'ni de ti.
\trc Ya amarró al animal para matarlo.
\nmj una pata y una mano
\ej Ni ka chiyo'o de yuxini de ma, te kuan koo de kuan xiko de.
\tr Ellos amarraron sus sombreros y se fueron a venderlos.
\fgn pres. sing.
\fgl chíyo'o [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ku'ni*1
\re chi'i*1, yo'o*1

\su kiyo'o
\cs vi
\ts estar amarrado; tener junto (las manos)
\su ndachiy'o
\cs vt rep
\ts envolver (a un bebé)

\q vv
\dt 06/Aug/2019

\lx chiyu'u
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl meter
\ca en la boca
\tli meter: meter en la boca
\cgi vt
\tli boca: meter en la boca
\cgi f
\oi Ni chiyu'u ndiva'u ma in chuun, te kua'an ti.

\to El coyote agarró un pollo con el hocico (lit. metió un pollo en el hocico) y se fue.

\ej Te ni ja'an ti ni chiyu'u-ni ti sukun chuun ma.

\tr Y se fue y metió el pescuezo del pollo en el hocico.

\fgn pres. sing.

\fgl chíyu'u [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2D

\re chi'i*1, yu'u*1

\su kiyu'u*2

\cs vi

\ts sostener (en la boca)

\q vv

\sca chíyu'u

\cl ALV 149vB chihiyuhu 'meter en la boca como piciete'

\cl ALV 118rA chihi yuhu 'gustar cosas de comer'

\cl cp. ALV 41rB-41vA chihiyuhu 'ausisar, aconsejar'

\cl cp. ALV 149vA chihi yuhu 'meter debaxo de algo'

\dt 28/Jun/2019

\lx chi'i

\hm 1

\pr m.m

\cg vt

\ac 1

\tl meter

\ca por un lado

\tli meter

\cgi vt

\oi Chi'i-ka tutnu xuu kisi ma.

\to Mete más leña en la base de la olla.

\ej Jin chi'i de alcantarilla.

\tr Van a meter la alcantarilla.

\ac 2

\tl echar

\ca algo no contable

\tli echar

\cgi vt

\oi Chí'i ña nduchi nuu xtaa ña.

\to Ella está echando frijoles en su tortilla.

\ac 3

\tl meter

\ca en la escuela

\oi Ni ka chi'i ña'a yuva sa ma skuela.

\to Mis papás me metieron a la escuela.

\ac 4

\tl meter (clavos)

\tl clavar
\tli clavar
\cgi vt
\oi Ni ka chi'i de nduyu kaa xini ve'e ma.
\to Clavaron el techo.
\ejc Ni ka jata kaa de Jesús ma, te ni ka chi'i de nduyu kaa nda'a ya ja'a ya ma.
\trc Crucificaron a Jesús y le echaron clavos en sus manos y pies.
\ejb Nduyu kaa ni ka chi'i [ngachi] de nda'a ya ja'a ya.
\trb Le clavaron por las manos y los pies.

\ac 5
\tl ponerse
\ca una prenda de ropa
\tli poner: ponerse una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: ponerse una prenda de ropa
\cgi f
\tl ponerse
\ca calzado
\tli poner: ponerse calzado
\cgi vt
\tli calzado: ponerse calzado
\cgi m
\oi Ni chi'i i zapatu ma ja'a i ma, te ni kendoo i.
\to Se puso los zapatos, y le quedaron.
\nmj i = niño (3x)

\ac 6
\tl hacer
\tl formar
\tli formar
\cgi vt
\oi Chí'i ri pinza xiyo ro a.
\to Le estoy haciendo pinzas a tu falda.
\nmj = tableadas

\ac 7
\tl servir
\ca la comida, dentro de la casa
\tli servir = : servir la comida
\cgi vt
\tli comida: servir la comida
\cgi f
\cai dentro de la casa
\oi Ka chi'i i ko'o ndeyu ve'e ma.
\to Sirven la comida en la casa.
\nmj así se dice cuando sirven la comida afuera y la gente come adentro.

\ac 8
\tl untar
\tli untar
\cgi vt

\oi ¿Jâ ni chi'i ro crema nuu ro a?
\to ¿Ya te untaste crema en la cara?
\ej Nuu ndi'yi chí'i o pomada.
\tr Untamos pomada en los granos.

\fgn pres. sing.
\fgl chí'i [a.m]
\gr véase Conj. 1A; en formas compuestas muchas veces se contrae a |bchi-*3|i

\su chí'i*3
\cs vt
\ts sembrar
\su kí'i
\cs vi
\ts estar (adentro)
\su ndachi'i
\cs vt rep
\ts meter; ensartar; pegar; ponerse (una prenda de ropa)
\su ni chí'i ni kana vee
\cs adv t
\ts desde siempre (en el pasado)
\su skachi'i
\cs vt
\ts meter (una cuchara en la comida)

\q vv
\q ap clt
\nmr vi: kí'i
\sca chí'i
\sat chí'i
\mtp chí'i
\cl ALV 149vA chihi ... naho ... 'meter entre algo'
\cl REY 21 chihi 'poner alguna cosa en otra', pas quehe / yehe
\dt 12/Aug/2019

\lx chí'i
\hm 2
\pr m.m
\cg vt
\tl cocinar
\tli cocinar
\cgi vt
\tl guisar
\tli guisar
\cgi vt
\oi Chí'i ña ndeyu ja kaa yii ña ma.
\to Ella guisa la comida que su esposo va a comer.
\ejc Ni ka chí'i yu'u i ndivi.
\trc Los niños cocían huevos a escondidas.
\ej ¿Naxe chí'i o yuva?
\tr ¿Cómo preparamos el quelite?
\nmj chí'i = fut

\fgn pres. sing.
\fgl chí'i [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn xchi'yo

\q vv
\net tal vez uso especial de chí'i*1
\nms métodos para cocer: cp. skasun, tavi*2, ndaxsjaa, ndaxndanuu xe'en
\nmr vi: chí'yo
\cl ALV 56rB chihi 'cozer algo'
\cl ALV 118rA chihi ... ndayu 'guisar de comer'
\dt 06/Aug/2019

\lx chí'i
\hm 4
\pr a.b
\fgn var.
\fbl ti'i
\tl pequeño

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chí'i
\hm 3
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl sembrar
\ca maíz
\tli sembrar
\cgi vt
\oi Nú chí'i o tata, te kuun kuun nuni ji'in in nduchi chí'i o.
\to Cuando sembramos, hay que echar cuatro maíces y un frijol.
\nmj a pesar de que es general, se usa presente

\ac 2
\tl sembrar
\ca el terreno es el complemento
\oi Yoo eneru ka chí'i ñayii ma itu ne'e.
\to En enero siembran la milpa de riego.
\ejc Ni chí'i de itu picado yoo marzu ma.
\trc Sembró un terreno de picado en marzo.

\fgn pres. sing.
\fgl chí'i [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn chuku*2, saka*2, skuite
\re chí'i*1

\q vv

\q ap clt
\nsn muchas veces prefieren decir kivi tata, sin especificar a la persona que
siembra.
\sca chi'i
\cl ALV 188rA chihitatandeq 'sembrar'
\dt 28/Jun/2019

\lx chi'i kuenda
\pr m.m m.a(b)
\cg vt
\tl tomar en cuenta
\tli tomar: tomar en cuenta
\cgi vt
\tli cuenta: tomar en cuenta
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl chí'i kuenda
\sn chikuenda, chi'i ... kuenda, ke'en kuenda
\re chi'i*1, kuenda

\q vv
\sca chi'i cuenta
\dt 06/Aug/2019

\lx chi'i neni
\pr m.m m.b
\cg vt
\tl sembrar muy junto
\ca semilla de calabaza; lit. sembrar amontonados
\tli sembrar: sembrar muy junto
\cgi vt
\tli junto: sembrar muy junto
\cgi adj
\cai semilla de calabaza
\oi Má chí'i neni o ndikin yikin ma; nú ña'a, te koto tna'a ta'yi ma.
\to No debemos sembrar muy juntas las semillas de calabaza, para que
las guías no se amontonen.
\fgn pres. sing.
\fgl chí'i neni
\re chi'i*3, neni*2

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx chi'i ñu'ma
\pr m.m m.b, m.m m.b(ba)
\cg vt
\tl sahumar
\tli sahumar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl chí'i ñu'ma

\sn chiñu'ma, ndaxtnani ñu'ma
\re chi'i*1, ñu'ma*2 (o |bñu'ma*1|r)

\q vv
\cl ALV 126vB chihiñuma ‘humazo dar a otro’, 166rB chihi ñuma ‘perfumar’
\dt 17/Aug/2016

\lx chi'i sa'a
\pr m.m m.m(a)
\cg vt
\tl dar (en ayuda mutua)
\tli dar: dar en ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: dar en ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: dar en ayuda mutua
\cgi adj
\tl dar
\ca en guetza
\fgn pres. sing.
\fgl chí'i sa'a
\sn chindee, chindee tna'a, chisa'a, chitna'a, kua'a sa'a
\re chi'i*1, sa'a*2

\q vv
\cl cp. ALV 13vB cutu / situdzaha, cuvuidzaha, caq / saqdzaha ‘ayudarse adinuicem, ~q enlo~qayudo meayudaran’
\dt 06/Aug/2019

\lx chi'i tasi
\pr m.m a.a(b)
\cg vt
\tl embrujar
\ca lit. meter embrujado
\tli embrujar
\cgi vt
\oi U'vi xeen ni kuni de nuu ña, te ni chi'i tasi de ña, te ku'u ña.
\to Él estaba muy enojado con ella y la embrujó, y ella se enfermó.
\fgn pres. sing.
\fgl chí'i tasi

\re chi'i*1, tasi*2

\su ki'i tasi
\cs vi
\ts estar enfermo (por brujería)|i,|r estar embrujado; tener una cosa maligna (que un brujo le echa a alguien)

\q vv
\nrb Gal 5:20
\nts sa'a tasi es ‘curar con brujería’; soko es ‘echar maldición’
\sca chi'i tasi

\dt 28/Jun/2019

\lx chi'i ... fuerza

\pr m.m ... m.a(b)

\tl esforzarse

\ca lit. meter ... fuerza

\tli esforzar: esforzarse

\cgi vt

\oi Ka chi'i xeen xndiki fuerza.

\to La yunta se esfuerza mucho.

\ej Ndi-kivi ndi-kivi chi'i o fuerza ja ...

\tr Diariamente tenemos que esforzarnos a ...

\nmj chi'i = fut

\sn tnuñu

\re chi'i*1, fuerza

\q vv

\dt 22/Aug/2016

\lx chi'i ... gana

\pr m.m ... m.a(b)

\tl esforzarse

\ca lit. meter ... ganas

\tli esforzar: esforzarse

\cgi vt

\oi Ni chi'i neé de gana ni satniñu de, te jâ ni jinu ve'e de ma.

\to Se esforzó mucho por trabajar y terminó su casa.

\nmj (lit. su casa fue terminada)

\ejc Ni chi'i de gana, te ni kundee de.

\trc Se esforzó y logró hacerlo.

\ejc Ñatuu chí'i i gana.

\trc No tiene ganas.

\sn kúu kúu

\re chi'i*1, gana

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx chi'i ... kuenda

\pr m.m ... m.a(b)

\tl tomar en cuenta

\ca lit. meter ... cuenta

\tli tomar: tomar en cuenta

\cgi vt

\tli cuenta: tomar en cuenta

\cgi f

\oi Ni ja'an i skuela i, kovaa jâ ni ndakana tee skua'a ma lista sana ni kenda i, te ñatuu ni chi'i de kuenda i.

\to Fue a la escuela, pero el maestro ya había pasado lista antes de que llegara y no lo tomó en cuenta.

\ejb Masu chi'i ya kuenda ja ...

\trb Dios no toma en cuenta (lo bueno que hizo antes) ...

\ej Chi'i ya kuenda.
\tr Dios mantiene una cuenta.
\nmj de lo que hacemos
\sn chikuenda, ke'en kuenda
\re chi'i*1, kuenda

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chi'i ... tnu'u
\pr m.m ... b.m
\tl hablar
\ca de manera indirecta; lit. echar palabras
\tli hablar: hablar de manera indirecta
\cgi vi
\tli indirecto,_indirecta: hablar de manera indirecta
\cgi adj
\oi Chí'i tee kúu presidende ma tnu'u ká'an de, vaa ka yo uu o ja ka
satniñu o te uu o ka nukokoo-ni o.
\to El presidente habla indirectamente porque algunos de nosotros
trabajamos, y algunos nada más estamos sentados.
\gr Se combina con |bka'an*1|i 'hablar'|r.|i
\re chi'i*1, tnu'u*2

\q vv
\nrf describe lo que hace uno al hablar cuando no señala a quién se dirige, pero
la(s) persona(s) a quien(es) se le aplican las palabras entiende(n).
\dt 29/Jul/2016

\lx chi'in
\pr a.b
\cg adj
\tl pequeño
\tli pequeño,_pequeña
\cgi adj
\tl enano
\tli enano = ,_enana
\cgi adj
\oi Chi'in chi'in-ni kaa la-ina ma; ñatuu kaa va'a ti.
\to El perrito se ve muy pequeño; no se ve fuerte.

\su tichi'in
\cs adj
\ts enano, que no crece (una persona)

\q vv
\sca cp. ti'li
\cl cp. ALV 91rA taindeque, taindehe, taite~de 'enano'
\dt 24/Aug/2016

\lx chi'li
\pr a.b

\cg adj
\tl pequeño
\tli pequeño,_pequeña
\cgi adj
\tl chico
\tli chico,_chica
\cgi adj
\oi In tioko luluu chi'li-ni kúu ti.
\to Es una hormiga muy pequeña.
\ej Chi'li-ni yulu i.
\tr El pistilo de la flor es chico.
\ejc Viski luluu chi'li lusu ma.
\trc El perrito es muy chiquito.

\vp ti'li
\sn tichi'in

\su vala chi'li-ni
\cs adj indef
\ts muy poco

\q vv
\nco muchas veces antes de -ni*7; muchas veces después de luluu*2
\sca ti'li
\dt 31/Aug/2019

\lx chi'ndu
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl bellota
\tli bellota
\cgi f
\oi Má jin kosiki suchi si'i ma chi'ndu tnu ndii ma; nú ña'a, te jin nduchi'ndu ndaku i ma ora jin tnaa i ndaku i ma, ka ka'an i.
\to Dicen que las niñas no deben jugar con bellotas porque si lo hacen, cuando crezcan y preparen su nixtamal, la masa se pondrá chiclosa.
\cu Creencia tradicional.

\ac 2
\tl cápsula
\ca del cazahuate
\tli cápsula: cápsula del cazahuate
\cgi f
\tli cazahuate: cápsula del cazahuate
\cgi m
\oi Ñatuu va'a chi'ndu tnu ni'ma ma ja jin kaa ndixi'yu ma chi jin kúu ti.
\to Los chivos no deben comer la cápsula del cazahuate porque se mueren.

\ac 3
\tl bala
\tli bala
\cgi f

\sn {3.} bala

\su kuchi'ndu
\cs vi
\ts ponerse chicloso
\su nduchi'ndu
\cs vi rep
\ts ponerse chicloso
\su soo chi'ndu
\cs s
\ts cáscara, canasta (de una bellota)
\dib ova089.tif
\pie chi'ndu |i(bellota)|r

\q vv
\q ap pc pl 1 2
\ncu [Dicen que si las niñas juegan con las bellotas, cuando sean grandes y pongan su nixtamal, va a quedar chicloso como las bellotas. (Nduchi'ndu ndaku i ma; masu kee vii.)]
\nds La nuez del cacahuate (chi'ndu tnu ni'ma) es venenoso para los borregos y chivos; si la comen, se emborrachan y se mueren.
\nrf ac2: se les aplica a frutas duras de los árboles, p. ej., de los cacahuates
\sca chi'ndu
\cl ALV 201rB chindu 'vellota'
\dt 05/Jun/2020

\lx chi'yo
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl cocerse
\tli cocer: cocerse
\cgi vt
\oi Jâ ni chi'yo nduchi a, te jin kaa o.
\to Ya se coció el frijol y vamos a comerlo.
\ej Jínu jínu-nka ti-iñu yu'u kisi siki ndixi ora chi'yo.
\tr La espuma sube (lit. alcanza) hasta la orilla de la olla de pulque cuando se cuece.
\fgn pres. sing.
\fgl chí'yo [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E

\su xchi'yo
\cs vt
\ts guisar, cocinar

\q vv
\nmr vt: también chi'i
\nrf se usa para frijoles, pero se usa más jâ ni kuu 'ya está' para la comida.
\sca cho'o
\hue cho'o
\sat chio'o
\mtp cho'o
\cl ALV 56rB chiyo 'cozerse'; ALV 118rA dayunichiyo 'guisada comida'
\dt 28/Jun/2019

\lx chi'yo
\hm 1
\pr b.m, b.m(a)
\cg s
\tl lugar donde duerme
\ca un conejo
\tl madriguera
\tli madriguera
\cgi f
\oi Chii tnu nduku ma, iyo chi'yo iso ma.
\to El lugar donde duerme el conejo es debajo de los arbustos.
\ejc Ndisuku ma, ni salii ti chi'yo ti ma, te jin kâku sa'ya ti.
\trc La liebre alisó su madriguera para que nazca su cría.

\q vv
\nds lugar muy lisa escondida, "scrape"
\cl ALV 190vA chiyo 'solar de casa'
\cl cp. ALV 60vA chiyohuahi 'canja para cimientó'
\cl cp. ALV 63vA chiyo huahi 'cimientó'
\dt 02/Sep/2016

\lx chocolati
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl chocolate
\ca dulce
\tli chocolate
\cgi m
\oi Chocolati ni jaa suchi luluu ma, te ni kutnuu-nka yu'u i.
\to El niño comió chocolate y la boca se le puso negra.
\ej Chocolati tee xtila kúu yi'vi vilu, ka ka'an i.
\tr Dicen que la caca de gato es el chocolate del catrín.

\ac 2
\tl chocolate
\ca bebida
\oi Ñayii xtila ma, ka ji'i chocolati ma.
\to La gente de la ciudad toma chocolate.

\su nduchi chocolati

\cs s
\ts cacao

\q vv
\q ap al b 2
\q ap al gl 1
\nds casi no se toma en el pueblo
\net la palabra antigua para 'cacao' fue xi'va o si'va
\sca chocolate
\cl cp. ALV 40rB dzehua 'cacao'
\dt 28/Jun/2019

\lx chofer
\pr m.ab
\cg s esp
\tl chofer
\tli chofer
\cgi m

\q vv
\q ap per of
\nts sinón infrec: tee skaka carru
\dt 18/Aug/2016

\lx Chokuaa
\pr b.b.m(a)
\cg top
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp Chakuaa

\su Itnu Chokuaa
\cs top
\dd Denota un portezuelo en la parte baja de Zaragoza.
\su Tinduu Chokuaa
\cs top
\ts Tindyuchacoa

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx choni
\hm 2
\pr m.m
\cg vi
\tl ponerse pachón
\tli pachón, pachona: ponerse pachón
\cgi adj
\tl estar pachón
\oi Nde'e ni choni xini de, te kúni ja sete.
\to Él se puso muy pachón y necesita rasurarse.
\ej Chóni ti.

\tr El animal es pachón.
\fgn pres. sing.
\fgl chóni [a.m]
\fgn esp.
\fgl pachón
\gr véase Conj. 1A

\su tichoni*1
\cs s
\ts persona pachona
\su tichoni*2
\cs adj
\ts pachón; peludo

\q vv
\net vi derivado de un adj esp, con tono [m.m] de verbo
\dt 23/Aug/2016

\lx choni
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl trusa
\tli trusa
\cgi f
\tl calzoncillo
\tli calzoncillo
\cgi m
\oi Ni skuchi ña sa'ya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i choni i ma.
\to Ella bañó a su hijo y le puso su trusa.

\ac 2
\tl pantaleta
\tli pantaleta
\cgi f

\fgn esp.
\fgl calzón
\sn {2.} leta

\q vv
\q ap ropa
\ntn el tono es irreg.; normalmente el patrón [a.a(a)] no se encuentra en palabras tomadas del esp
\sca cp. calzoncillo; cp. kalsoni
\dt 06/Aug/2019

\lx choto
\pr a.a(a)
\cg s

\tl maricón
\ca hombre que se porta como mujer
\tli maricón
\cgi m
\cai hombre que se porta como mujer

\q vv
\nrf se ha registrado también para 'rata de maguey'; cp. yoto
\sca tioto
\cl ALV 178vA tioto 'raton del campo'
\dt 06/Sep/2019

\lx cho'o
\pr b.m(a), b.m
\cg s
\tl pulga
\tli pulga
\cgi f
\cc Ctenocephalides canis, Pulex irritans
\oi ñni cho'o la-ina ma, te ñé'e ñé'e-ni ti ñíí ti.
\to El perro tiene pulgas y se rasca mucho.

\su yuchi cho'o
\cs s
\ts insecticida, D.D.T.

\q vv
\q ap an i
\nco note que pulgas se paran (kuiñi*1 / iñi), pero piojos están adentro (ki'i / yi'i)
\sca tio'o
\sat cho'o
\mtp cho'o
\cl ALV 175rB tiyoho 'pulga'
\dt 06/Aug/2019

\lx cho'o kuaan
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl chinche
\ca lit. pulga amarilla
\tli chinche
\cgi f
\cc Cimex lectularius
\oi Cho'o kuaan ma chi yika ve'e ma, ka yi'i ti nuu ni ka ka'ndi ma.
\to Las chinches están en las grietas de la pared.
\re cho'o, kuaan*3

\q vv
\q ap an i
\sca cp. chinchi
\cl cp. ALV 64rB tiñee dzij 'chinche'

\dt 28/Jun/2019

\lx cho'o xii
\pr b.m a.m
\cg s
\tl pulga de pollo
\ca lit. pulga resistente
\tli pulga: pulga de pollo
\cgi f
\tli pollo: pulga de pollo
\cgi m
\cc Echidnophaga gallinacea
\oi Ve'le chuun ma, ka yi'i cho'o xii ma.
\to Las pulgas de pollo están en su cresta.
\re cho'o, xii*2

\q vv
\q ap an i
\nds negro; pega muy fuerte al cuerpo; arden los piquetes
\nds también pegan a los gatos y a las ratas
\nds si los pollos duermen en el suelo, les brincan pulgas negras en las partes sin plumas -- cresta, párpado
\dt 02/Sep/2016

\lx chu-
\pr m
\cg pref v
\dd Es la forma contracta de |bchu'un*2|i 'meter'|i que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; p. ej.,
\oi me'ñu
\to en medio;
\oi chume'ñu
\to poner en medio.
\vp chun-
\re chu'un*2

\q vv
\nor se escribe junto al resto de la palabra, pero la forma var. chun- se escribe con guión porque es nasal
\dt 18/Aug/2016

\lx chucha
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl cachucha
\tl gorra

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chuchuchuu
\pr a.a.a.b

\cg interj
\dd Se dice para llamar a los chivos.

\q vv
\q ap ll
\dt 16/Aug/2016

\lx chuchu'va
\pr m.m.m
\fgn var.
\fbl susu'va
\tl así

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chukaa
\pr m.b.m
\cg vt
\tl peinar (uso reg.)
\ca lana
\tli peinar: peinar lana
\cgi vt
\tli lana: peinar lana
\cgi f
\tl cardar
\tli cardar
\cgi vt
\oi Ndákate ña ixi ndikachi ma, sani te chúkaa ña, te sana kéne'e ña
yu'va ma.
\to Ella lava la lana, luego la carda y después saca el hilo.
\fgn pres. sing.
\fgl chúkaa [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-kaa
\re chu'un*1, kaa*1

\q vv
\nfn la nasalización se ha perdido en el habla de muchos.
\sca chu'un kaa
\cl cp. ALV 44vA cana ... idzi 'cardar o carmentar lana'
\cl cp. ALV 164rA caa cana idzi 'peine de cardador'
\dt 28/Jun/2019

\lx chukan
\pr a.a(b)
\cg pron dem
\tl eso
\tli eso
\cgi pron
\tl ese
\tli ese = ,_esa

\cgi pron
\tl aquel
\tli aquel = ,_aquella
\cgi pron
\oi Chukan kuiti ni ka'an de.
\to Eso precisamente dijo.
\ej ¿Chukan ma?
\tr ¿Aquella cosa?
\nmj “and what about that thing (the eggs)?”
\an cha'a*2, chiña
\re ichi*1, yukan*1

\su nú ni jinu chukan
\cs adv t
\ts al terminar eso, después de eso (en el futuro)
\su nú ni kuu chukan
\cs adv t
\ts al terminar eso, después de eso (en el futuro)
\su nú ni ya'a chukan
\cs adv t
\ts al pasar eso, después de eso (en el futuro)
\su nuu ni jinu chukan
\cs adv t
\ts al terminar eso, después de eso (en el pasado)
\su nuu ni kuu chukan
\cs adv t
\ts al terminar eso, después de eso (en el pasado)
\su nuu ni ya'a chukan
\cs adv t
\ts al pasar eso, después de eso (en el pasado)

\q vv
\nrf lejos del hablante y del oyente
\sca cp. ja yukan
\sat chukan
\mtp cp. yukan
\cl cp. ALV 24vA tay yuqua ‘aquel’
\dt 06/Sep/2019

\lx chukan kúu ja
\pr a.a a.m mb(ba)
\cg adv m
\tl por eso
\tli por: por eso
\cgi prep
\tli eso: por eso
\cgi pron
\oi Ñatuu ni no'o ña nuu ya'vi, te chukan kúu ja ñatuu-ka na tinana
neva'a ña.
\to Ella no fue a la plaza, y por eso ya no tiene jitomate.
\ejc Chukan kúu ja ñatuu kúu ka'an ri sa'an ñuu savi.
\trc Por eso no puedo hablar mixteco.

\nmj kúu = pres
\vp chukan kúu a, chikan kúu a
\re chukan, (')*2, kuu*3, ja*1

\q vv
\nfr más frecuente que cha'a kúu ja
\sat cp. chukan kuu
\mtp cp. yakua
\dt 06/Sep/2019

\lx chukan te
\pr a.a m
\cg adv m
\tl por eso
\tli por: por eso
\cgi prep
\tli eso: por eso
\cgi pron
\oi Chukan te ña ni ja'an-ka ri.
\to Por eso ya no fui.
\re chukan, te*1

\q vv
\dt 30/Jul/2016

\lx chuku
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl esparcir
\tli esparcir: esparcir cosas pequeñas
\cgi vt
\tl echar
\ca cosas pequeñas
\tli echar: echar cosas pequeñas
\cgi vt
\oi Chúku ña nuni nuu ñu'ú ma ja jin kaa chuun ña.
\to Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos.
\ejc Ni ka chuku de yuja, te ni kuu ii ve'e ma.
\trc Esparcieron hoja de pino, y la casa se inauguró.

\ac 2
\tl sembrar
\ca frijol o trigo
\tli sembrar
\cgi vt
\oi Chúku de nduchi nuu itu de.
\to Él está sembrando frijol en su terreno.

\fgn pres. sing.

\fgl chúku [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn {1.} siava, {2.} chi'i*3, saka*2, skuite
\re chi'i*3, yuku*3

\su ndachuku
\cs vt rep
\ts extender; poner delante

\q vv
\q ap clt
\mtp chuku
\dt 06/Aug/2019

\lx chuku
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl piojo
\tli piojo
\cgi m
\cc Pediculus humanus capitis
\oi Ni yo yi'i xeen chuku xini i, kovaa vitna chi jichi i te ndátnaa i xini i, te ñatuu-ka ti yi'i.
\to Tenía muchos piojos, pero ahora se baña y se peina, y ya no los tiene.
\ejc Chu'un kuka xini ro, te koyo chuku ro a.
\trc Péinate, para que se caigan tus piojos.
\ejc Chu'un ni kuka xini ni a, te kee chuku.
\trc Péinese para que salgan los piojos.
\ejc Yi'i chuku i.
\trc El niño tiene piojos.
\ejc Nu ma kuchi i te ta'vi chuku xini i.
\trc Si no se baña, le salen piojos. / se va a empiojar.
\nmj ta'vi = fut,

\ac 2
\tl cochinilla
\ca de la nopalera
\tli cochinilla: cochinilla de la nopalera
\cgi f
\tli nopalera: cochinilla de la nopalera
\cgi f
\cc Dactylopius coccus
\oi Yi'i chuku tnu vi'nde a.
\to La nopalera tiene cochinilla.

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\sn {1.} chuku xini, {2.} ndukun, ndukun yaa

\su kuka chuku
\cs s
\ts peine (para piojos)
\su tichuku
\cs adj
\ts piojoso

\q vv
\q ap an i
\ncu note que pulgas se paran (kuiñi*1 / iñi), pero piojos están adentro (ki'i /
yi'i)
\ncu ac2: la cochinilla se conoce en Magdalena, pero no la valorizan porque no
tiñen. Usan el nopal como verdura y a veces pintan la planta con agua de
cal para matar a las cochinillas
\net dicen que es ti-*2 'animal' + yuku*1 'bosque', pero los tonos no
concuerdany tal vez es etimología popular
\sca tiuku
\sat chuku
\cl ALV 168rB teyucu 'piojo'
\dt 11/Jul/2019

\lx chuku chikini
\pr m.b a.m.b
\cg s
\tl piojo
\ca de puerco
\tli piojo: piojo de puerco
\cgi m
\tli puerco: piojo de puerco
\cgi m
\cc Haematopinus suis (prob.)
\re chuku*1, chikini

\q vv
\q ap an i
\dt 16/Aug/2016

\lx chuku kuijin
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl piojo blanco
\tli piojo: piojo blanco
\cgi m
\tli blanco,_blanca: piojo blanco
\cgi adj
\cc Pthirus pubis
\oi Chuku kuijin ni ka yo yi'i sa'ma ñayii jana'a ma.
\to Los piojos blancos se encontraban en la ropa de la gente de antaño.
\sn chuku sa'ma
\re chuku*1, kuijin

\q vv

\q ap an i
\sca tiuku kuijin
\dt 27/Jul/2019

\lx chuku ndikachi
\pr m.b a.m.m
\cg s
\tl piojo
\ca de ganado; lit. piojo de borrego
\tli piojo: piojo de ganado
\cgi m
\tli ganado: piojo de ganado
\cgi m
\cc Haematopinus eurytenuis (prob.)
\sn chuku xndiki
\re chuku*1, ndikachi

\q vv
\q ap an i
\dt 29/Jul/2016

\lx chuku neni
\pr m.m m.a(b)
\cg vt
\tl sembrar muy junto
\ca frijol o cilantro
\tli sembrar: sembrar muy junto
\cgi vt
\tli junto,_junta: sembrar muy junto
\cgi adj
\cai frijol o cilantro
\oi Másu ko chuku neni ro ndikin cilantru ma; nú ña'a, te koto tna'a.
\to Esparce bien (lit. no siembres muy juntas) las semillas de cilantro para que las plantas no se amontonen.
\fgn pres. sing.
\fgl chúku neni
\re chuku*2, neni*2

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx chuku sa'ma
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl piojo blanco
\ca lit. piojo de ropa
\tli piojo: piojo blanco
\cgi m
\tli blanco,_blanca: piojo blanco
\cgi adj
\cc Pthirus pubis
\sn chuku kuijin

\re chuku*1, sa'ma

\q vv

\q ap an i

\dt 16/Aug/2016

\lx chuku tutu

\pr m.m a.a(a)

\cg vt

\tl amontonar

\ca lit. echar junto

\tli amontonar

\cgi vt

\tl poner amontonado

\oi Másu chuku tutu ro ñii ndikachi ma chi chuku yaxin ro.

\to No pongas la sal para los borregos amontonada, sino esparcida.

\fgn pres. sing.

\fgl chúku tutu

\an chuku yaxin

\re chuku*2, tutu*3

\su ndachuku tutu

\cs vt rep

\ts amontonar, juntar

\q vv

\dt 31/Jul/2016

\lx chuku xini

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl piojo

\ca lit. piojo de cabeza

\tli piojo

\cgi m

\cc Pediculus humanus capitis

\sn chuku*1

\re chuku*1, xini

\q vv

\q ap an i

\dt 16/Aug/2016

\lx chuku xndiki

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl piojo

\ca de ganado; lit. piojo de res

\tli piojo: piojo de ganado

\cgi m

\tli ganado: piojo de ganado

\cgi m

\cc Haematopinus eurytarnus (prob.)
\vp chuku xindiki [m.b a.b.m(a)]
\sn chuku ndikachi
\re chuku*1, xndiki*1

\q vv
\q ap an i
\nds muy grande
\dt 26/Jul/2016

\lx chuku yaxin
\pr m.m a.a(a)
\cg vt
\tl esparcir
\tli esparcir: esparcir una capa delgada
\cgi vt
\tli delgado,_delgada: esparcir una capa delgada
\cgi adj
\tl extender
\ca una capa delgada
\tli extender: extender una capa delgada
\cgi vt
\tli delgado,_delgada: extender una capa delgada
\cgi adj
\oi Chuku yaxin ro ñii ma, te jin kaa ndikachi ma.
\to Esparce la sal para que se la coman los borregos.
\ejc Chuku yaxin ro; nú ña'a, te ma ndi'i jin kaa ti.
\trc Esparce (el maíz); si no, no van a comer todo.
\nmj ndi'i es verbo 'acabarse', no adv 'completo'
\fgn pres. sing.
\fgl chúku yaxin
\vp chuku yaxen
\an chuku tutu
\re chuku*2, yaxin

\su ndachuku yaxin
\cs vt rep
\ts extender (una capa delgada)

\q vv
\nts también: yaxen-ni chuku ro
\dt 24/Jan/2017

\lx chume'ñu
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl poner
\ca en medio
\tli poner: poner en medio
\cgi vt
\tli medio: poner en medio
\cgi adv

\oi Ni ka chume'ñu i suchi luluu-ka ma.
\to Pusieron al niño más pequeño en medio.
\ejc Ni chume'ñu i in tutu sukan-va'a ndani'i i ndaka'vi i in-ka jichi.
\trc Puso un papel [en su libro] para que pueda encontrar el lugar y leer otra vez.
\fgn pres. sing.
\fgl chúme'ñu [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-me'ñu
\re chu'un*2, me'nu

\su kun-me'ñu
\cs vi
\ts estar en medio

\q vv
\dt 11/Aug/2016

\lx chun-
\pr m
\fgn var.
\fbl chu-
\tl meter

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chunaa
\pr m.a.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl pagar
\ca una deuda
\tli pagar
\cgi vt
\oi “Chunaa ja tavi ro a, te kuu no'o ro”, kúu tee netniñu ma jiña'a de.
\to “Paga lo que debes, y te puedes ir”, le dijo la autoridad.
\nmj kuu = fut

\ac 2
\tl sufrir
\ca un castigo por una culpa
\tli sufrir: sufrir un castigo
\cgi vt
\tli castigo: sufrir un castigo
\cgi m
\oi Ni kani de in ñayii, te kua'an de vekaa chunaa de kuechi ni sa'a de ma.
\to Golpeó a una persona y fue a la cárcel para pagar por lo que hizo.
\nmj chunaa = fut

\ejc Yínee i vekaa; chúnáa i kuechi ni sa'a i.
\trc Está encarcelado como castigo por lo que hizo.
\ejb Tee ya'a chi jin chun-naa xeen-ka de nuu Su'si ma.
\trb Estos hombres van a ser condenados mucho más delante de Dios.

\fgn pres. sing.
\fgl chúnáa [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-naa, chinaa
\re chu'un*2, naa*6

\su ndachunaa
\cs vt rep
\ts pagar (una deuda)|i;|r pagar (algo dado en ayuda mutua)|i;|r
sufrir (un castigo por una culpa)

\q vv
\nco ac2: muchas veces con kuechi*1 'culpa'
\nmm vi: ndenaa
\nrf el significado central es 'pagar algo debido', lit. 'meter desaparecer';
ac2 puede ser traducida 'estar condenado', 'estar castigado'.
\mtp chinaa
\dt 06/Aug/2019

\lx chundajin
\pr m.m.m
\cg vt
\tl poner
\ca a remojar
\tli poner: poner a remojar
\cgi vt
\tli remojar: poner a remojar
\cgi vt
\oi Chundajin nuni a, te yutnee, te jín sa'a o toli.
\to Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole.
\ej Chúndajin sa ñama.
\tr Estoy remojarando hojas de mazorca.
\ej Ni chundajin sa nduchi nuu ndute i'ni.
\tr Puse a remojar los frijoles en agua caliente.
\fgn pres. sing.
\fgl chúndajin [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-ndajin
\sn chundajin ndute
\re chu'un*2, ndajin*2

\su kun-ndajin
\cs vi
\ts remojar
\su ndachundajin
\cs vt rep
\ts poner a remojar (ropa)

\q vv
\sca chundajin
\cl cp. ALV 181vA natniñondasi 'remojar'
\dt 28/Jun/2019

\lx chundajin ndute
\pr m.m.m m.m(a)
\cg vt
\tl poner
\ca a remojar en agua
\tli poner: poner a remojar en agua
\cgi vt
\tli remojar: poner a remojar en agua
\cgi vt
\tli agua: poner a remojar en agua
\cgi f
\oi Chundajin ndute o nduchi ma onde jakuaa ma, te in-ka kivi ma, te
chi'i o.
\to Pondremos el frijol a remojar en la noche, y al día siguiente lo
coceremos.
\nmj fut porque es paso en un proceso, de que se habla en sentido general
\fgn pres. sing.
\fgl chúndajin ndute
\vp chun-ndajin ndute
\sn chundajin
\re chundajin, ndute*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chunda'a
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl empujar
\tli empujar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl chúnda'a [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\sn tunda'a
\re chu'un*2, nda'a*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chundijin
\pr m.b.m
\cg vt
\tl poner
\ca atravesado
\tli poner: poner atravesado

\cgi vt
\tli atravesar: poner atravesado
\cgi vt
\oi Kee sa, te kasi sa, te chundijin sa in yutnu ye'e ma sukan-va'a ma ndanune i.
\to Salgo, cierro y pongo un palo en la puerta para que no se abra.
\nmj verbos en fut -- porque es un procedimiento usual
\ejc Ni ka yo chundijin de yutnu sukun ve'e ma, te ni ka yo yoso ndatniñu de.
\trc Anteriormente ponían palos en la parte arriba de la casa para guardar sus cosas.
\ejc Chundijin tnu iñu nuu ni ka saka o culantru ma sukan-va'a ma jin koo chuun.
\trc Pon las espinas donde sembramos cilantro para que no vayan las gallinas.
\fgn pres. sing.
\fgl chúndijin [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-ndijin
\sn chituu, chunenu, chunenu tna'a
\re chu'un*2, ndijin*4

\su chunenu ... chundijin
\cs difr: vt
\ts poner (en forma desordenada)
\su kun-ndijin
\cs vi
\ts estar atravesado; bloquear, tapar

\q vv
\sca chundijin
\cl cp. ALV 30rA saqndisi 'atrauesar algo poni~edolode traues'
\dt 28/Jun/2019

\lx chunee
\pr m.m.m
\cg vt
\tl meter
\ca entidades contables, por arriba
\tli meter
\cgi vt
\oi Chunee chuun a nuu chika a, te kakin ti.
\to Mete la gallina en la canasta para que ponga huevos.
\ejc Ni chunee ña xu'un ña ma nuu chii ña ma.
\trc Ella guardó su dinero en la cintura..
\ejc Chunee o xita kisi ma nuu ñama ma.
\trc Ponemos tamales en hojas de mazorca.
\nmj chunee = fut porque es receta
\ejc Chunee ro nuu ndo'o.
\trc Mételo en el tenate.
\ejc Chunee ndijin tnu nuu carru ma.
\trc Pon los palos atravesados en el carro.
\ejc Yuva i ma chi ni ka ndakani loko ini de nava'a ni ka chunee de i yuku ma.
\trc Sus papás se arrepintieron mucho de cómo le abandonaron (lit. metieron)

en el monte.

\ej Chúnee ni ndijan nuu caja.

\tr Usted mete los zapatos en la caja.

\ej Ni chunee ri nuu anua ri.

\tr Lo metí en mi corazón.

\ej Sani te chunee o nuu molde ma. Sani te chunee o nuu kukaji ma.

\tr Entonces echamos [la mezcla] dentro de los moldes. Entonces [los] metimos en donde se congelan.

\nmj verbos en futuro porque es procedimiento general

\ej Te yuva i ma chi ka ndakani loko ini de nava'a nka chunee de i yuku.

\tr Y sus papás estaban muy arrepentidos porque le habían metido en el monte

\fgn pres. sing.

\fgl chúnee [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2D

\vp chun-nee

\sn tnaa*4

\an tava

\re chu'un*2, -nee*6

\su kun-nee*1

\cs vi

\ts estar (adentro)

\su ndachunee

\cs vt rep

\ts meter

\q vv

\nsn el destino se introduce con nuu*11

\nts también: chunee ndichi 'meter parado'; chunee ndijin 'meter acostado'

\nts cp. tnaa*4 (de muchas cosas en la olla), chinee 'meter de lado'

\sca chunee

\sat chunee

\mtp chunee

\dt 28/Jun/2019

\lx chunee ichi

\pr m.m.m m.m(a)

\cg vt

\ac 1

\tl sacar (de la casa)

\tli sacar: sacar de la casa

\cgi vt

\tli casa: sacar de la casa

\cgi f

\tl echar

\ca a la calle; lit. meter al camino

\tli echar: echar a la calle

\cgi vt

\tli calle: echar a la calle

\cgi f

\oi Ni ka kanaa de ji'in ña te ni chunee ichi de ña.

\to Él peleó con su esposa y la sacó de la casa.

\ac 2

\tl abandonar

\tli abandonar

\cgi vt

\oi Ni chunee ichi de la-ina de ma, vaa kui'na loko ti.

\to Abandonó a su perro porque era muy ratero.

\ejc Kuechi ja yuva sa ma chi masu ka kutoo ña'a de kúu ja ni ka chunee ichi ña'a de a.

\trc Porque mis papás no me quieren; por eso me abandonaron.

\fgn pres. sing.

\fgl chúnee ichi

\vp chun-nee ichi

\sn {1.} taji, {2.} xndoo

\re chunee, ichi*1

\q vv

\nfn a veces se oye [chune'ichi]

\sca chunee ichi

\dt 28/Jun/2019

\lx chunee va'a

\pr m.m.m b.m

\cg vt

\ac 1

\tl guardar

\ca por arriba

\tli guardar

\cgi vt

\oi Chúnee va'a sa xu'un sa a onde ka'a ndo'o sa a nasa ski'in sa.

\to Guardo el dinero en el fondo del tenate para no perderlo.

\nmj pres porque es específico en un tiempo dado

\ejc Chunee va'a kuñu a; nú ña'a, te ni'i vilu ma, te kaa ti.

\trc Guarda la carne, porque si no, la va a agarrar el gato y se la comerá.

\ejc Ni chunee va'a ña xita ña nuu ndo'o nasa kiki i.

\trc Ella guardó las tortillas en un tenate para que no se endurecieran.

\ac 2

\tl enterrar

\tli enterrar

\cgi vt

\oi Jin chunee va'a o ndiyi ma.

\to Vamos a enterrar al muerto.

\fgn pres. sing.

\fgl chúnee va'a

\vp chun-nee va'a

\sn chinee va'a, chuneva'a, {1.} tava'a, {2.} chu'u, chu'u va'a

\re chunee, va'a*2

\su kun-nee va'a
\cs vi
\ts ser guardado (dentro de algo)
\su ndachunee va'a
\cs vt rep
\ts guardar; acomodar

\q vv
\sat cp. kakín va'a
\cl cp. ALV 97vA cusi / sasi ... ndiyi 'enterrar muertos'; pas ndusi
\dt 06/Aug/2019

\lx chunee yu'u
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vt
\tl esconder
\ca dentro de algo
\tli esconder
\cgi vt
\oi Ni chunee yu'u de xu'un de ma sukan-va'a ma jin ndani'i kui'na ma.
\to Él escondió su dinero para que los ladrones no lo encontraran.
\fgn pres. sing.
\fgl chúnee yu'u
\vp chun-nee yu'u
\re chunee, yu'u*3

\su kun-nee yu'u
\cs vi
\ts esconderse (dentro de algo)

\q vv
\nts cp. chinee yu'u, chu'u
\dt 06/Aug/2019

\lx chunenu
\pr m.m.m
\cg vt
\tl atrancar
\ca con un palo atravesado
\tli atrancar
\cgi vt
\oi Chunenu sa in yutnu ye'e ma.
\to Atranco la puerta.
\fgn pres. sing.
\fgl chúnenu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-nenu
\sn chituu, chundijin, chunenu tna'a
\re chu'un*2, nenu

\su kun-nenu
\cs vi, vt
\ts desordenarse, desarreglarse; cargar (al hombro, cruzando el pecho)

\q vv
\sca chunenu
\dt 28/Jun/2019

\lx chunenu tna'a
\pr m.m.m a.a
\cg vt

\ac 1
\tl cruzar
\tl tener cruzados
\ca los pies
\tli cruzar: tener los pies cruzados
\cgi vt
\tli pie: tener los pies cruzados
\cgi m
\oi Ni chunenu tna'a de ja'a de ma.
\to Él cruzó los pies.
\nmj al nivel de los tobillos

\ac 2
\tl enganchar
\tli enganchar
\cgi vt
\tl atrancar
\tli atrancar
\cgi vt
\oi Ni chunenu tna'a sa ye'e ma.
\to Enganché la puerta.
\ejc Chúnenu tna'a sa ye'e ma, te kiaa maa ni, te ndakune ni.
\trc Atranco la puerta, y cuando llegue usted, ábrala.

\ac 3
\tl hacer
\ca una hilera de palma
\tli hacer: hacer una hilera de palma
\cgi vt
\tli hilera: hacer una hilera de palma
\cgi f
\tli palma: hacer una hilera de palma
\cgi f
\oi Ka chunenu tna'a i ja ka xi'ña i ma.
\to Hacen sus hileras de palma.
\cu Hacer las hileras es el primer paso para hacer un sombrero.

\ac 4
\tl tejer

\tli tejer
\cgi vt
\oi Chúnenu tna'a ña yu'va ña.
\to Ella está tejiendo su hilo con gancho.
\ej Jin chunenu tna'a i.
\tr Van a tejer juntos. (palo en el bailable)

\fgn pres. sing.
\fgl chúnenu tna'a
\vp chun-nenu tna'a
\sn {2.} chituu, chundijin, chunenu
\re chunenu, tna'a*10

\su kun-nenu tna'a
\cs vi
\ts cruzarse
\su ndachunenu tna'a
\cs vt rep
\ts cruzar, tener cruzados (los pies)

\q vv
\q ap palm v 3
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 26/Aug/2016

\lx chunenu ... chundijin
\pr m.m.m ... m.b.m
\cg difr: vt
\tl poner
\ca en forma desordenada
\tli poner: poner en forma desordenada
\cgi vt
\tli desordenar: poner en forma desordenada
\cgi vt
\oi Ni chunenu ni chundijin de ndatniñu ma.
\to Él puso las cosas desordenadamente.
\vp chun-nenu ... chun-ndijin
\re chu'un*2, nenu ... ndijin, chunenu, chundijin

\q vv
\sca chunenu ... chundijin
\dt 28/Jun/2019

\lx chuneva'a
\pr m.m.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl guardar
\ca por arriba
\tli guardar
\cgi vt

\ac 2
\tl enterrar
\ca por arriba
\tli enterrar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl chúneva'a [a.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2F
\vp chun-neva'a
\sn chinee va'a, chunee va'a, {1.} tava'a, {2.} chu'u, chu'u va'a
\re chunee, va'a*2

\q vv
\cl cp. ALV 97vA cusi / sasi ... ndiyi 'enterrar muertos'; pas ndusi
\dt 06/Aug/2019

\lx chune'un
\pr m.a.a(b)
\cg vt
\tl dejar
\tli dejar
\cgi vt
\tl pasar por alto
\ca un renglón o una página
\tli pasar = : pasar por alto
\cgi vt
\tli alto,_alta: pasar por alto
\cgi adj
\oi Ni chune'un de in yukun ñatuu ni chi'i de.
\to Él dejó un surco sin sembrar.
\ejc Ni jatna ini xeen i nuu libru i ma, te ni chune'un i in tutu.
\trc Le gustó mucho la página de su libro, y allí metió un papel.
\ejc Chúne'un de kivi jichi de.
\trc Se baña cada tercer día.
\ej Ni chune'un ro uu nuu tutu.
\tr Te saltaste dos hojas.
\fgn pres. sing.
\fgl chúne'un [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-ne'un
\sn yanduu
\re chu'un*2, ne'un

\su kun-ne'un
\cs vi
\ts estar en medio; pasar; estar entre
\su ndachune'un
\cs vt rep
\ts poner (en medio)

\q vv
\sca chune'un
\dt 28/Jun/2019

\lx chuni'ni
\pr m.m.m
\cg vi
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl pasar en medio (un lugar prohibido)
\tli pasar = : pasar en medio
\cgi vt
\tli medio: pasar en medio
\cgi adv
\tl traspasar
\tli traspasar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl chúni'ni [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re chu'un*2, ni'ni

\su chunuu ... chuni'ni
\cs difr: vi
\ts meterse, pasar en medio, traspasar

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx chun-kaa
\pr m-b.m
\fgn var.
\fbl chukaa
\tl peinar
\ca lana

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-me'ñu
\pr m-m.m(a)
\fgn var.
\fbl chume'ñu
\tl poner en medio

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-naa
\pr m-a.b(ba)
\fgn var.

\fbl chunaa
\tl pagar
\ca una deuda

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-ndajin
\pr m-m.m
\fgn var.
\fbl chundajin
\tl poner a remojar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-ndijin
\pr m-b.m
\fgn var.
\fbl chundijin
\tl poner atravesado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-nee
\pr m-m.m
\fgn var.
\fbl chunee
\tl meter
\ca entidades contables, por arriba

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-nenu
\pr m-m.m
\fgn var.
\fbl chunenu
\tl atrancar
\ca con un palo atravesado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-ne'un
\pr m-a.a(b)
\fgn var.
\fbl chune'un
\tl dejar
\tl pasar por alto
\ca un renglón o una página

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-nuu
\hm 2
\pr m-m.m
\fgn var.
\fbl chunuu*2
\tl meterse
\tl pasar en medio
\ca un lugar prohibido

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-nuu
\hm 1
\pr m-m.b(ba)
\fgn var.
\fbl chunuu*1
\tl escoger
\ca mentalmente

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-sama
\pr m-b.m
\fgn var.
\fbl chusama
\tl turnarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-sa'vi
\pr m-b.m
\fgn var.
\fbl chusa'vi
\tl tapar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-so'o
\pr m-b.m
\fgn var.
\fbl chuso'o
\tl fijar
\tl escuchar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chun-tuu
\pr m-a.b(ba)
\fgn var.
\fbl chutuu
\tl envolver
\tl enrollar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx chunuu
\hm 1
\pr m.m.b(ba)
\cg vt
\tl escoger (mentalmente)
\tli escoger
\cgi vt
\tl decidir
\tli decidir
\cgi vt
\oi Ni chunuu i in xiyo, kovaa ñatuu ni chindetu i, te ni kenda in-ka ñayii, te ni jaan i.
\to Ella escogió una falda, pero no la apartó, y llegó otra persona y la compró.
\ej Já ni chunuu ri nde a kuaan ri.
\tr Ya decidí cuál iba a comprar.
\fgn pres. sing.
\fgl chúnuu [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-nuu, chinuu
\sn kuan-nuu
\re chu'un*2, nuu*3

\su kun-nuu*1
\cs vt
\ts conocer (de vista)|i;|r tener (en la mente)

\q vv
\sca cp. chinuu
\dt 28/Jun/2019

\lx chunuu
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vi
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl pasar en medio (un lugar prohibido)

\tli pasar = : pasar en medio
\cgi vt
\tli medio: pasar en medio
\cgi adv
\tl traspasar
\tli traspasar
\cgi vt
\oi Ni chunuu xndiki ma ini itu ma, te ni jaa ti viyu ma.
\to El toro se metió en el terreno y se comió la milpa.
\ejc Ma ko chunuu ro ini itu ma.
\trc No vayas a meterte en el terreno de las milpas.
\ntj Mà kó chùnùù ró ini itu ma.
\nmj fut hab, y no imper
\fgn pres. sing.
\fgl chúnuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-nuu
\re chu'un*2, nuu*9

\su kun-nuu*2
\cs vi
\ts romperse

\q vv
\nrf a diferencia de otros lexemas con nuu*9, este significa algo indebido
\sca chunuu
\dt 06/Aug/2019

\lx chunuu ... chuni'ni
\pr m.m.m ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl pasar en medio (un lugar prohibido)
\tli pasar = : pasar en medio
\cgi vt
\tli medio: pasar en medio
\cgi adv
\tl traspasar
\tli traspasar
\cgi vt
\oi Ka chunuu ka chuni'ni chuun ma ne'un nduchi ma, te masu kuu i.
\to Los pollos se meten en los frijolares, y estos no van a producir bien.
\nmj también: ne'un yuku jichi
\re chu'un*2, nuu ... ni'ni, chunuu*2, chuni'ni

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx churrrr

\pr a.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del pollo al ver el gavilán.

\q vv
\q ap rd x a
\dt 16/Aug/2016

\lx churruun
\pr m.a.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del saltapared roquero.

\q vv
\q ap rd x a
\nds también dicen que dice xx o xr
\dt 27/Jul/2016

\lx chusama
\pr m.b.m
\cg vt
\tl turnarse
\tli turnarse
\cgi v prnl
\fgn pres. sing.
\fgl chúsama [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\vp chun-sama
\sn chisama
\re chu'un*2, sama*3

\q vv
\dt 11/Aug/2016

\lx chusama tna'a
\pr m.b.m a.a
\cg vi
\tl turnarse
\tli turnarse
\cgi v prnl
\oi Ka chusama tna'a tee ka skaka carru ma.
\to Los choferes se turnan cuando manejan.
\ej Jin chusama tna'a o.
\tr Vamos a ir por turnos.
\fgn pres. sing.
\fgl chúsama tna'a
\sn chisama tna'a
\re chusama, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 18/Aug/2016

\lx chusa'vi
\pr m.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl cubrir
\tli cubrir
\cgi vt
\tl esconder
\tli esconder
\cgi vt

\ac 2
\tl proteger
\tli proteger
\cgi vt
\oi Chúsa'vi tila ma chili ti ji'in ndijin ti.
\to La gallina protege sus pollitos con las alas.

\fgn pres. sing.
\fgl chúsa'vi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-sa'vi
\sn chisa'vi, xsa'vi
\re chu'un*2, sa'vi

\su kisa'vi
\cs vi
\ts protegerse; taparse; esconderse

\q vv
\dt 06/Aug/2019

\lx chuso'o
\pr m.b.m
\cg vt
\tl fijar (en la mente)
\tli fijar
\cgi vt
\tl escuchar
\tli escuchar
\cgi vt
\oi Ni chuso'o i tnu'u ka ka'an de.
\to Escuchó las palabras de ellos.
\fgn pres. sing.
\fgl chúso'o [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-so'o
\re chu'un*2, so'o*1

\su kun-so'o

\cs vt
\ts quedar (en la mente)

\q vv
\dt 11/Aug/2016

\lx chusukun
\pr m.b.a(b), m.a.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl envolver
\ca el complemento directo es la cosa envuelta
\tli envolver
\cgi vt
\oi Kivi ni yo ndakate o sa'ma o ma, te in soo ké'en chúsukun o maa o.
\to El día que lavábamos nuestra ropa, agarrábamos una cobija y nos envolvíamos en ella.
\ejc Kivi ve koo o ma, te kivi ni yo ndakate o sa'ma o ma, te in soo ké'en chúsukun o maa o, te onde ndáyichi sa'ma o ma, te ndínuu tuku o.
\trc Anteriormente, el día que lavábamos nuestra ropa, agarrábamos una cobija y nos envolvíamos en ella, y cuando la ropa se secaba, entonces nos la poníamos otra vez.

\ac 2
\tl envolver
\ca el complemento directo es la cosa que envuelve
\oi Chúsukun ña soo ma sa'ya ña ma.
\to Ella envuelve a su hijo en la cobija. (lit. Ella envuelve la cobija sobre su hijo.)

\ac 3
\tl enrollar
\tli enrollar
\cgi vt
\oi Chúsukun ña lulu ña ma in soo.
\to Ella enrolla a su bebé en una cobija.
\nmj la persona envuelta es el complemento directo

\fgn pres. sing.
\fgl chúsukun [a.b.a(b), a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn chutuu, jakun-tuu, skondii
\re chu'un*2, sukun*3

\su kun-sukun
\cs vi
\ts envolverse, enrollarse

\q vv
\nfn no se ha registrado vp nasal *chun-sukun

\nms a veces tiene significado literal: chu'un ... sukun 'poner en el cuello' (que se forma libremente)

\sca cp. chisukun

\mtp cp. ndasukun

\cl cp. ALV 4vA dzucunino ... dzoo 'abrigarse con ropa'

\dt 28/Jun/2019

\lx chutnatnu'u

\pr m.a.b.m, m.a.b.m(a)

\cg vi

\tl ponerse de acuerdo

\tli acuerdo: ponerse de acuerdo

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl chútnatnu'u [a.a.b.m, a.a.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn chutna'a tnu'u

\re chutna'a, tnu'u*1 (o |btnu'u*7|r)

\q vv

\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (+ tnu'u)

\dt 22/Jul/2016

\lx chutna'a

\pr m.a.a

\cg vt

\tl unir

\tli unir

\cgi vt

\tl juntar

\ca hileras de palma

\tli juntar

\cgi vt

\oi Chutna'a o uu ja xi'ña, te tetna'a o yuxini.

\to Juntamos dos hileras de palma y formamos la base de un sombrero.

\cu Juntar dos hileras es el segundo paso para hacer un sombrero.

\nmj fut porque es general

\ejc Ka chutna'a sa uu ja xi'ña.

\trc Los entretajamos dos hileras de palma.

\fgn pres. sing.

\fgl chútna'a [a.a.a]

\gr cp. Conj. 2D

\sn sama*1, sketna'a, xtmatna'a

\re chu'un*2, tna'a*10

\su kun-tna'a

\cs vi

\ts juntarse, unirse (cosas)

\su ndachutna'a

\cs vt rep

\ts unir, conectar

\q vv
\q ap palm v
\nfn no se ha registrado vp nasal *chun-tna'a
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\sca chutna'a
\sat chutna'a
\dt 06/Aug/2019

\lx chutna'a tnu'u
\pr m.a.a b.m, m.a.a b.m(a)
\cg vi
\tl ponerse de acuerdo
\tli acuerdo: ponerse de acuerdo
\cgi m
\oi Ni ka chutna'a tnu'u tee ka xiko ndatniñu ma, te ka xiko ya'vi de.
\to Los vendedores se pusieron de acuerdo para vender más caras las cosas.
\fgn pres. sing.
\fgl chútna'a tnu'u
\sn chutnatnu'u
\re chutna'a, tnu'u*1 (o |btnu'u*7|r)

\q vv
\nrb Mt 26:1, Hch 5:2
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (+ tnu'u)
\dt 23/Aug/2016

\lx chutuu
\pr m.a.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl envolver
\ca el complemento directo es la cosa envuelta
\tli envolver
\cgi vt
\oi Chutuu vava'a ña xita ña ma in sa'ma; nú ña'a, te kiki i.
\to Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas.
\nmj fut porque es general
\ej Chútuu kutu sa iti.
\tr Envuelvo bien las velas.
\ej Te ni chutuu ña de in yuu.
\tr Y ella lo envolvió en un petate.

\ac 2
\tl envolver
\ca el complemento directo es la cosa que envuelve
\oi Chutuu sa tutu iti a.
\to Envuelvo las velas en papel. (lit. Envuelvo el papel sobre las velas.)

\ej Chutuu vivii o tutu ya'a iti a.
\tr Vamos a envolver las velas con este papel.

\ac 3
\tl enrollar
\tli enrollar
\cgi vt
\oi Chútuu ni ixi ni a nuu tubo a, te nduchinu i.
\to Usted enrolla su cabello con tubos para rizarlo.
\nmj nduchinu = fut

\fgn pres. sing.
\fgl chútuu [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chun-tuu
\sn chusukun, jakun-tuu, skondii
\re chu'un*2, tuu*5

\su koo xtuyavi
\cs s
\ts caracol
\su koo xtuyutnu
\cs s
\ts escorpión, lagartija arbórea
\su kun-tuu
\cs vi, vt
\ts envolverse; envolver
\su ndachutuu
\cs vt rep
\ts envolver

\q vv
\sca cp. chituu
\dt 06/Sep/2019

\lx chuun
\pr b.m(a)
\cg s
\tl pollo
\tli pollo
\cgi m
\cc Gallus gallus
\oi Chúku ña nuni nuu ñu'ú ma ja jin kaa chuun ña.
\to Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos.
\sn chili*1, li'li*1, tila*1
\re ti-*2

\su ndeyu ñujan chuun
\cs s
\ts amarillo de pollo, mole amarillo de pollo
\su tindikin chuun
\cs s

\ts piojo (de ave)|i,|r coruco

\su tiuxini

\cs s

\ts estrella

\su Xini Ndu'va Chuun

\cs top

\dd Denota un lugar en Nueva Reforma.

\su yuva taka chuun

\cs s

\dd Denota una clase de quelite.

\q vv

\q ap an a d

\nds hay varias razas: chuun kuiti ja'a o chuun tata kuechi (de pie corto o raza chiquita)

\sca chuun

\sat chuun

\mtp chuun

\cl ALV 114rB teñoó 'gallina'

\cl ALV 114rB tiñoó 'gallo'

\cl cp. ALV 169vB tiñoó quachi 'pollo'

\dt 06/Sep/2019

\lx chuun ja'a ti-ixi

\pr b.m a.b b-a.a(a)

\cg s

\tl pollo de pata emplumada

\tli pollo: pollo de pata emplumada

\cgi m

\tli emplumar: pollo de pata emplumada

\cgi vt

\cc Gallus gallus (variedad)

\re chuun, ja'a*1, ti-ixi*2

\q vv

\q ap an a d

\dt 16/Aug/2016

\lx chuun sayu

\pr b.m a.a(a)

\cg s

\tl cojolite

\ca ave; lit. pollo de flema

\tli cojolite

\cgi m

\cai ave

\cc Penelope purpurascens (prob.)

\oi Kiti tasi kúu chuun sayu; káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi, ka ka'an

i.

\to Dicen que el cojolite es un animal brujo; avisa cuando viene un mal.

\re chuun, sayu

\q vv
\ncu [Dicen que el cojolite es de mal agüero.] Uno llegó y se revolcaba afuera
donde una niña enferma estaba acostada; y ella se murió.
\nds dice kuikuikui (con tono descendente)
\dt 11/Aug/2016

\lx Chuun Uja
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl las Pléyades
\tli Pléyades: las Pléyades
\cgi m pl
\tl las Siete Cabrillas
\tli cabra: las Siete Cabrillas
\cgi f
\oi Yoo diciembre ma, te ndijin ndijin jini o Chuun Uja ma onde
andivi ma.
\to En diciembre vemos muy claras las Siete Cabrillas en el cielo.
\sn Seru Uja, Yukun*1, Yukun Uja
\re chuun, uja

\q vv
\q ap tpgr cl
\sca Chuun Uja
\dt 28/Jun/2019

\lx chuun yuku
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota un ave silvestre nocturna que grita al anochecer; lit. pollo
del monte.
\re chuun, yuku*5

\q vv
\q ap an a
\nds pinto, dice kaa kaa kaa kaa kaa (con tono descendente) en el río al
anochecer
\dt 27/Jul/2016

\lx chuya'vi
\pr m.b.m
\cg vt
\tl pagar
\tli pagar
\cgi vt
\oi Jâ ni chitu yoo ni satniñu sa, te chuya'vi ña'a de.
\to Ya terminó el mes de trabajo, y él me va a pagar.
\ej Táva ña xu'un chuya'vi ña kuñu.
\tr Ella saca dinero para pagar la carne.
\ej Chúya'vi ndi'i ni.
\tr Usted paga todo.

\fgn pres. sing.
\fgl chúya'vi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp chiya'vi
\re chu'un*2, ya'vi

\su kun-ya'vi
\cs vi
\ts estar pagado
\su ndachuya'vi
\cs vt rep
\ts pagar (una deuda)

\q vv
\nfn no se ha registrado vp nasal *chun-ya'vi
\nrf de pagar renta: ve'e chuya'vi de 'su casa alquilada'
\sca cha'vi
\hue chuya'vi
\cl cp. ALV 160rB tniño yahui 'pagar lo que se compra'
\dt 06/Sep/2019

\lx chuya'vi ka'nu
\pr m.b.m a.a(b)
\cg vt
\tl comprar
\ca por mayoreo; lit. pagar grande
\tli comprar: comprar por mayoreo
\cgi vt
\tli mayoreo: comprar por mayoreo
\cgi m
\oi Ni jan kuaan de tinana, te ni chuya'vi ka'nu de, te baratu ni ni'i de ti.
\to Él fue a comprar jitomates, los compró por mayoreo y los consiguió baratos.
\fgn pres. sing.
\fgl chúya'vi ka'nu
\re chuya'vi, ka'nu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chu'lu ini
\pr m.m m.b
\cg s
\tl bolitas
\ca de carne, pegadas a las tripas
\tli bola: bolitas
\cgi f
\cai de carne, pegadas a las tripas
\oi Chu'lu ini ti tni' tna'a ji'in jiti kuechi ti ma.
\to Las bolitas de carne del animal están pegadas a sus tripas.
\re ini*1

\q vv
\q ap pc
\nds suave para comer; muy grasosas
\nus [Al.: se echan en la masa de barbacoa]
\dt 27/Jul/2016

\lx chu'u
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg vt
\tl meter
\ca algo no contable, por arriba
\tli meter
\cgi vt
\oi Ni chu'u tniñi ma sa'ya ti ma in chii yuu.
\to El ratón metió a su cría debajo de una piedra.

\ac 2
\cg vt
\tl enterrar
\tli enterrar
\cgi vt
\oi Kí'in o kapisantu ma, jín chu'u o ndiyi ma.
\to Vayamos al panteón para enterrar a un muerto.
\ejc Ndákuatu kantori ma ora ka chu'u de ndiyi ma.
\trc El cantor reza en los entierros.

\ac 3
\cg vi
\tl esconderse
\tli esconder: esconderse
\cgi vt
\oi Ndixi'yu luluu-ka ma chi ni chu'u ti, te ni kaku ti.
\to El cabrito más chico se escondió, y se salvó.
\ejc Kuu kondetu ro, kovaa chu'u jiña.
\trc Puedes esperar, pero métete ahí.
\nmj kuu = fut
\ej Chu'u ni, chu'u ni.
\tr Escóndese, escóndese.

\fgn pres. sing.
\fgl chú'u [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E; en formas compuestas a veces se contrae a |bchu-|i
\sn {2.} chinee va'a, chunee va'a, chu'u va'a, {3.} nduyu'u, chu'u nuu
\re chi'i*1, yu'u*3

\su ndachu'u*1
\cs vt rep
\ts enjuagar (la boca)
\su ndachu'u*2

\cs vt rep
\ts esconder

\q vv
\nmr vi: kiyu'u*1, kuyu'u; kuyu'u va'a (ac1)
\sca chu'u
\sat chu'u
\cl ALV 170rB chihi yuhu 'poner debajo'
\cl cp. ALV 188vB yochihi yuhundeye 'sepultar'
\dt 04/Jun/2019

\lx chu'u nuu
\pr m.b a.b(ba)
\cg vi
\tl esconderse
\tli esconder: esconderse
\cgi vt
\tl estar escondido
\oi In yata yavi chú'u nuu in ndiva'u.
\to Un coyote estaba escondido detrás de un maguey.
\ej Chu'u nuu yi'i.
\tr Escóndete dentro de la hierba.
\fgn pres. sing.
\fgl chú'u nuu
\sn chu'u, nduyu'u
\re chu'u, nuu*3

\q vv
\sca chu'u nuu
\dt 28/Jun/2019

\lx chu'u va'a
\pr m.b a.m
\cg vt
\tl enterrar
\ca según la costumbre
\tli enterrar
\cgi vt
\oi Ni ka chu'u va'a i ta'nu i ma.
\to Enterraron bien a su abuelo.
\fgn pres. sing.
\fgl chú'u va'a
\sn chinee va'a, chunee va'a, chu'u
\re chu'u, va'a*2

\q vv
\nmr vi: kuyu'u va'a
\dt 29/Jul/2016

\lx chu'un
\hm 2
\pr m.m

\cg vt

\ac 1

\tl meter

\tli meter

\cgi vt

\tl poner

\ca encima

\tli poner: poner encima

\cgi vt

\tli encima: poner encima

\cgi adv

\oi Chú'un sa yuxini sa a xini ko'ndo sa a, te ndaxtani'i sa.

\to Pongo mi sombrero en mi rodilla para apretarlo.

\ejc Chu'un yo'o sukun la-ina ma, te kuá'an ji'in ti.

\trc Pon un mecate al cuello del perro y llévalo.

\ac 2

\tl avanzar (hacia adentro)

\tli avanzar: avanzar hacia adentro

\cgi vi

\tli adentro: avanzar hacia adentro

\cgi adv

\tl internar

\tli internar

\cgi vi

\tl penetrar

\tli penetrar

\cgi vt

\oi Ni kivi de ñuu Magdalena ma, te ni chu'un de kua'an de ini ñuu ma.

\to Entró a Magdalena y avanzó hacia el centro del pueblo.

\ac 3

\tl poner

\ca una puerta

\tli poner: poner una puerta

\cgi vt

\tli puerta: poner una puerta

\cgi f

\oi Ni chu'un de yutnu ye'e.

\to Puso la puerta en su lugar.

\ac 4

\tl tomar

\ca una bebida

\tli tomar: tomar una bebida

\cgi vt

\tli bebida: tomar una bebida

\cgi f

\oi Jín chu'un o in ndevixi.

\to Tomemos un refresco.

\ej Chu'un ni in kopa.
\tr Tome usted una copa.
\ej Máko chu'un-ka ni.
\tr Deje de tomar.

\ac 5
\tl pagar
\tli pagar
\cgi vt
\oi In tee ni kani de in ñayii, te ni ja'an de vekaa, te ni chu'un de multa, saa ni kee de.
\to Un hombre que le pegó a otro fue a la cárcel; pagó una multa y entonces salió.

\ac 6
\tl gastar
\tli gastar
\cgi vt
\oi Ni ka chu'un va'a sa xu'un sa ma chi vaa ni nduva'a sa'ya sa.
\to Gasté bien mi dinero porque mi hijo sanó.
\ejc Ni ka chu'un ka'a sa xu'un ma chi vaa ñatuu ni nduva'a de.
\trc Gastamos el dinero de balde porque no sanó.

\ac 7
\tl poner
\ca una calificación
\tli poner: poner una calificación
\cgi vt
\oi Ni chu'un ña'a skua'a ri ma in diez.
\to Mi maestra me puso un diez.

\ac 8
\tl echarse
\ca una carrera
\tli echar: echarse
\cgi vt
\cai una carrera
\oi Jin chu'un ni in carrera, te kóto nde ni kundee.
\to Échense una carrera a ver quién gana.
\ejc Ni chu'un de in carrera, te kua'an de.
\trc Él se echó una carrera y se fue.

\fgn pres. sing.
\fgl chú'un [a.m]
\gr véase Conj. 1A; en formas compuestas a veces se contrae a |bchu-|i o a |bchun-|i

\su chukaa
\cs vt
\ts peinar (lana)
\su chunee
\cs vt

\ts meter
\su chuso'o
\cs vt
\ts escuchar, grabar
\su chu'un*1
\cs vt
\ts cepillar (el cabello)|i;|r peinarse
\su kochu'un
\cs vt
\ts verter, vaciar
\su ku'un
\cs vi
\ts estar, haber (adentro)
\su ndachu'un*2
\cs vt rep, vi rep
\ts ponerse (lentes)|i;|r poner (encima)|i;|r meter (un parche)|i;|r
vengarse; volver a tomar (bebidas embriagantes)

\q vv
\net tal vez chi'i*1 + ñu'u*7 (tiempo presente de ku'un)
\net originalmente este verbo prob tenía un significado muy general de meter
algo adentro, pero con el tiempo, el verbo compuesto chu'u llegó a quitar
varios usos, dejando a chu'un con un juego de significados muy
específicos. En algunos verbos compuestos es difícil decidir si la sílaba
inicial chu- proviene de chu'u o de chu'un.
\nrb ac2: Lc 19:1
\nrf otro sig específico no incluido en las acepciones es enredar: chu'un yo'ó
sukun xndiki ma 'el mecate se enredo en el cuello del toro'
\sca chu'un
\sat chu'un
\dt 07/Sep/2019

\lx chu'un
\hm 1
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl cepillar
\ca el cabello
\tli cepillar
\cgi vt
\oi Kuán nu chu'un xini ro a, te ndatnaa ro.
\to Ve a cepillarte el cabello y tréznatelo.

\ac 2
\tl peinar
\ca el cabello es el complemento
\tli peinar
\cgi vt
\oi Chu'un o xini o, te koyo chuku.
\to Vamos a peinarnos (lit. peinar nuestro cabello) y los piojos van a

caer.

\ac 3

\tl peinarse

\ca el peine es el complemento

\oi Chu'un kuka xini ro te koyo chuku ro a.

\to Péinate (lit. peina el peine en tu cabello) para que caigan los piojos.

\nmj es como chu'un*2 'meter'

\fgn pres. sing.

\fgl chú'un [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\re chu'un*2

\su chukaa

\cs vt

\ts peinar (lana)

\su ndachu'un*1

\cs vt rep

\ts peinarse (un hombre)

\q vv

\sca chu'un

\dt 28/Jun/2019

\lx chu'un ichi

\pr m.m m.m(a)

\ac 1

\cg vt

\tl encaminar

\tli encaminar

\cgi vt

\oi Ni chu'un ichi de i, te kua'an i, vaa ñatuu kúni i ki'in i nkuu.

\to Porque no quería ir, lo encaminó y se fue.

\ac 2

\cg vi

\tl encaminarse

\tli encaminar: encaminarse

\cgi vt

\oi Ne'e-ni ni chu'un ichi de kua'an de Ndinuu, vaa kua'an ja'a de.

\to Temprano se encaminó para Tlaxiaco porque se fue a pie.

\fgn pres. sing.

\fgl chú'un ichi

\re chu'un*2, ichi*1

\su ndachu'un ichi

\cs vt rep

\ts encaminar (para que regrese)

\q vv
\sca chu'u ichi
\dt 28/Jun/2019

\lx chu'un ini
\pr m.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl guardar rencor
\ca lit. meter encima adentro
\tli guardar: guardar rencor
\cgi vt
\tli rencor: guardar rencor
\cgi m
\oi Ni ndonda de nuu sa'ya de ma, te ni chu'un ini i, te kua'an jika i.
\to Él regañó a su hijo, y este le guardó rencor y se fue lejos.

\ac 2
\tl empeñarse
\tl esforzarse
\tli esforzar: enforzarse
\cgi vt
\tl dedicarse
\tli dedicar: dedicarse
\cgi vt
\ca a hacer algo
\oi Ni chu'un ini i te ni skua'a i, te vitna chi jâ iyo tniñu i.
\to Él se empeñó en estudiar, y ahora ya tiene trabajo.
\ejc Kú-uun kúsu'va ini i; ñatuu chú'un ini i.
\trc Se volvió zonzo; no se esfuerza en nada.

\fgn pres. sing.
\fgl chú'un ini
\re chu'un*2, ini*1

\su ndachun-chu'un ini
\cs vi rep
\ts animarse; arreglar (la vida)
\su ndachu'un ini
\cs vi rep
\ts recobrar (el juicio)

\q vv
\q ap em i v
\dt 06/Aug/2019

\lx chu'un ka'a
\pr m.m b.m(a)
\cg vt
\tl gastar (en balde)

\tli gastar: gastar en balde
\cgi vt
\tli balde: gastar en balde
\cgi adv
\tl malgastar
\tli malgastar
\cgi vt
\oi Ñatuu ni chu'un ka'a sa xu'un.
\to No gasté dinero en balde.
\fgn pres. sing.
\fgl ch́u'un ka'a
\re chu'un*2, ka'a*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chu'un tna'a
\pr m.m a.a
\cg vt
\tl probar
\tli probar
\cgi vt
\tl meter
\ca uno contra el otro
\tli meter
\cgi vt
\oi Ka chu'un tna'a sa fuerza.
\to Estamos probando nuestra fuerza jugando a las vencidas.
\fgn pres. sing.
\fgl ch́u'un tna'a
\re chu'un*2, tna'a*10

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 26/Aug/2016

\lx chu'un ... suerte
\pr m.m ... m.a(b)
\tl echar suertes
\tli suerte: echar suertes
\cgi f
\oi Jín chu'un o suerte, te jín koto o nde o kundee.
\to Echemos suertes a ver quién de nosotros gana.
\ejc Ni ka chu'un de suerte nde de kendoo ji'in ñu'ú yuva de ma.
\trc Y echaron suertes para ver a quien le toca quedarse con el terreno de su papá.
\sn chu'un ... tnuni
\re chu'un*2, suerte

\su ndachu'un ... suerte
\ts echar suertes

\q vv
\nrf de usar una moneda para decidir; de apostar, no para adivinar
\dt 19/Aug/2016

\lx chu'un ... tnuni
\pr m.m ... m.b
\tl echar suertes
\tli suerte: echar suertes
\cgi f
\oi Ni ka chu'un de tnuni, te kóto nde de kundee.
\to Ellos echaron suertes a ver quién iba a ganar.
\sn chu'un ... suerte
\re chu'un*2, tnuni*1

\su ndachu'un ... tnuni
\ts echar suertes

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx chu'un ... tnu'u kuechi
\pr m.m ... b.m a.a(b)
\tl quejarse
\ca con los demás
\tli quejarse
\cgi v prnl
\oi Ñatuu ni ni'i de ndevixi ko'o de, te chú'un de tnu'u kuechi.
\to A él no le tocó refresco y se queja con los demás.
\re chu'un*2, tnu'u kuechi*1

\q vv
\nrf no con la persona que le había maltratado, sino con otros
\dt 31/Jul/2016

\lx chu'va
\pr b.m, b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl hamaca
\tli hamaca
\cgi f
\oi Nuu chu'va ma chi kúu ndatatu ñayii ma ora i'ni xeen ma, kati
ma.
\to En una hamaca la gente puede descansar en la sombra cuando hace
mucho calor.
\nmj kúu = pres

\ac 2
\tl cuna
\ca colgante
\tli cuna

\cgi f
\cai colgante
\oi Skun-ndita i nuu chu'va i ma, te kusii ini i te kusu i.
\to Mece al nene en su cuna para que se ponga contento y se duerma.
\dib ohk003b.tif
\pie chu'va |i(hamaca)|r
\dib CMcuna-gt.jpg
\pie chu'va |i(cuna colgante)|r

\q vv
\net cp. yu'va*2 'hilo'
\sca tiu'va
\cl cp. ALV 194rA dzinduhua, duhua 'telaraña'
\dt 27/Jul/2019

\lx D
\alf D

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx dañu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl daño
\tli daño
\cgi m
\oi Ñatuu ni ka jito va'a i kiti ma, te ni jan koo ti dañu.
\to No cuidaron bien a los animales y fueron a hacer daño.

\ac 2
\tl deuda
\ca de ayuda mutua
\tli deuda
\cgi f
\tli ayuda: deuda de ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: deuda de ayuda mutua
\cgi adj
\oi Ka ndasatu'va de ja jin ndachunaa de dañu de ma.
\to Ellos se están preparando para pagar su deuda.

\su sa'a ... dañu
\ts hacer daño

\q vv
\dt 06/Aug/2019

\lx da'
\pr a

\cg part
\dd Se presenta después de una afirmación o negación, y se puede traducir como ‘de verdad’.
\oi Saa da'.
\to Sí, de verdad.
\ejc Ña'a da'.
\trc No, de verdad.
\ntj [b.m a]

\q vv
\nfn parece ser enclítico, porque contiene “d”, y porque el tono alto de ña'a se mueve a da'. Aunque los enclíticos no tienen saltillo, este saltillo es prob enfático.
\dt 11/Aug/2016

\lx de
\hm 1
\pr b
\cg pron dep
\ac 1
\tl él
\ca hombre
\tli él=
\cgi pron
\cai hombre
\oi Yii sa kúu de.
\to Él es mi esposo.
\ej in de ma / in de
\tr uno de ellos

\ac 2
\tl su
\ca de un hombre
\tli su
\cgi adj
\cai de un hombre
\oi Ni ja'an de ni jan sia'a de sa'ya de ma skuela.
\to Él fue a dejar a su hijo a la escuela.

\gr Después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,|i este pronombre cambia a [a]|r.|i
\re tee*1

\q vv
\sca de
\hue de
\sat te
\mtp de
\cl REY 13 ta ‘terzera persona’
\dt 28/Jun/2019

\lx de

\hm 2
\pr b(ba), a
\cg pron dep

\ac 1
\tl él
\tli él=
\cgi pron
\tl ella
\ca líquido
\tli ella
\cgi pron
\cai líquido

\oi Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de.
\to Ella puso una olla de agua en la lumbre para que hirviera (lit. para que ella hirviera)|i.|r
\ejc Ñatuu na ndute ñu'u tanqui ma chi ni ndi'i de.
\trc No hay agua en el tanque, pues se acabó.
\ejc Jâ ni jiso ndute canela ma; jâ iyo tu'va de.
\trc El té de canela ya se hirvió y está listo.
\nmj maf prefiere “té” canela
\ejc Kí xtu'va ni ndute ni a nuu ñu'u a, te saa de.
\trc Acerque su agua a la lumbre para que se caliente.
\ejc Nii nduu ni kuun savi te onde ve kuu xndu'va ñu'ú ma, sana ni numa de.
\trc Llovió todo el día y hasta el anochecer paró.
\nmj también: ni numa ya (dios), en lugar de de (agua).
\ejc Xtanuu i de.
\trc El niño está nadando. (lit. está jalando el líquido)

\ac 2
\tl su
\ca de un líquido
\tli su
\cgi adj
\cai de un líquido
\oi Ñu'u ndaa ndute; ndijin ka'a de.
\to El agua no está profunda; se ve el fondo (lit. su fondo)|i.|r

\gr Después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,|i este pronombre cambia a [a]|r.|i
\re ndute*1

\q vv
\nrf no se usa para río (creo que el río se conceptualiza con todo su cauce, como en los códices)
\nsn cp prefijo nde-*4
\sca de
\sat te
\mtp de
\cl REY 20 ta ‘agua’
\dt 28/Jun/2019

\lx depende
\pr m.m.a(b)
\cg conj subord

\ac 1
\tl depende
\tli depender: depende
\cgi vi
\oi Dependé na ora ndenda de, te nú watu-ka ja jin koo o.
\to Dependé cuándo llegue, y a ver si nos da tiempo ir.

\ac 2
\tl a ver
\tli ver: a ver
\cgi vt
\oi Dependé nuna kijaa ne'e-ni ro, te kuu no'o ni maa ro.
\to A ver si llegas temprano, y puedes irte luego.
\nmj kuu = fut

\sn {2.} kóto*3

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx derecho
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl derecho
\tli derecho
\cgi m
\oi Iyo derecho sa ja ki'in sa skuela.
\to Tengo derecho de asistir a la escuela.

\q vv
\cl cp. ALV 69vB yyosa ha yehe saha sindi 'derecho tener ...'
\dt 24/Aug/2016

\lx diablito
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl diablito
\ca para cargar
\tli diablo: diablito
\cgi m
\cai para cargar

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx doble
\pr m.a(b)
\cg adj

\tl grueso
\tli grueso,_gruesa
\cgi adj
\fgn esp.
\fgl doble
\sn kokon*3
\an yaxin

\q vv
\ntn cuando es marca de refresco, tiene [a.m]
\dt 13/Aug/2016

\lx docena
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl docena
\tli docena
\cgi f
\oi Onde xi'na-ka ma chi kuenda docena yuxini ni ka yo xiko ñayii.
\to Anteriormente, la gente vendía los sombreros por docenas.

\q vv
\q ap md o
\ncu sombreros y tenates se venden por docenas
\sca docena
\dt 28/Jun/2019

\lx domingu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl domingo
\tli domingo
\cgi m
\oi Ndaka domingu iyo ya'vi ñuu Magdalena.
\to Cada domingo hay plaza en Magdalena.

\q vv
\q ap tm d
\hue domingu
\cl ALV 83rB quevui ñuhu, quevuihsa, quevuidzutundios 'domingo'
\dt 17/Aug/2016

\lx Domingu Pascua
\pr m.m.a m.a(b)
\cg s
\tl Domingo de Pascua
\tli domingo: Domingo de Pascua
\cgi m
\tli Pascua: Domingo de Pascua
\cgi f
\oi Miexkolex santu ma, ndádesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya.

\to El miércoles santo se tapan las caras de todos los santos, y en Domingo de Pascua se destapan.

\re domingu

\q vv

\sca Domingu Pascua

\dt 28/Jun/2019

\lx Domingu Xamu

\pr m.m.a m.a(b)

\cg s

\tl Domingo de Ramos

\tli domingo: Domingo de Ramos

\cgi m

\tli ramo: Domingo de Ramos

\cgi m

\oi Domingu Xamu ma, kúu in kivi viko ñuu Magdalena.

\to El Domingo de Ramos es un día de fiesta en Magdalena.

\ej Una kivi na ko kuu Domingu Xamu.

\tr En ocho días va a ser el Domingo de Ramos.

\sn Viko Santu Xamu

\re domingu, xamu

\q vv

\q ap tm fs

\dt 02/Sep/2016

\lx E

\alf E

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx ee

\pr m.b

\cg interj

\dd Expresa burla.

\sn vleo vleo vleo

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx eje eje eje

\pr m.b m.b m.b

\cg interj

\dd Expresa burla.

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx enemigo

\pr m.m.m.a(b)

\cg s esp

\ac 1

\tl enemigo

\tl enemiga

\tli enemigo,_enemiga

\cgi m, f

\oi Enemigo kúu ñayii kiti ini nuu o ma.

\to Nuestros enemigos son los que están enojados con nosotros.

\ejc Enemigo o kúu tachi ma.

\trc El diablo es nuestro enemigo.

\ac 2

\tl diablo

\ca solo algunos hablantes

\tli diablo

\cgi m

\oi Ni kasiki ndee ña'a enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndasko'o ña'a i ndixi.

\to El diablo me engañó; así logró que yo volviera a tomar.

\sn {1.} contra, {2.} tachi*1

\q vv

\dt 06/Aug/2019

\lx escalera

\pr m.m.m.a(b)

\cg s esp

\tl escalera

\tli escalera

\cgi f

\oi Ni jatniñu de in escalera nuu ni jan kaa de xini ve'e de ma.

\to Ocupó una escalera para subir al techo de su casa.

\sn xkueyi

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx este

\pr m.a

\cg interj esp

\tl este

\ca se dice cuando uno pausa para pensar

\tli este +

\cgi interj

\sn ajaan*1, ja kúu*2, jmm*1, weno*2

\q vv

\sca este

\hue este

\mtp este

\dt 06/Aug/2019

\lx F

\alf F

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx familia

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl familia

\tli familia

\cgi f

\oi Ñayii in ve'e in ke'e-ni kúu i in familia.

\to La gente en una sola casa forma una familia.

\nmj ka kuu = varias familias

\q vv

\q ap pr g

\nrf también regis. para: pariente, descendencia

\sat cp. ñayii ve'

\dt 07/Sep/2019

\lx fanega

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl fanega

\ca medida para tortillas

\tli fanega

\cgi f

\oi Oko kuun maquila xita kúu in fanega.

\to Veinticuatro maquilas de tortillas son una fanega.

\q vv

\q ap md o

\nds contiene 24 maquilas

\dt 25/Jul/2016

\lx favori

\pr m.a.b

\fgn var.

\fbl wavor

\tl favor

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx finu

\pr m.a(b)

\cg adj esp

\tl fino

\ca calidad
\tli fino,_fina
\cgi adj
\cai calidad
\oi Kisi finu ka kuu kisi kuii ini ma.
\to Las ollas finas son las que son verdes por dentro.
\sn vatu*3, va'a*1, vivii
\an koxiente, nda'vi*1

\q vv
\sca finu
\dt 06/Aug/2019

\lx flecha
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl flecha
\tli flecha
\cgi f
\sn nduva*3

\q vv
\cl cp. ALV 185vB duvua 'saeta'
\dt 24/Aug/2016

\lx fondo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl fondo
\tli fondo
\cgi m
\cai prenda de ropa
\tl medio fondo
\ca prenda de ropa
\tli medio,_media: medio fondo
\cgi adj
\tli fondo: medio fondo
\cgi m
\sn sa'ma yimaa

\q vv
\q ap ropa
\dt 27/Feb/2017

\lx foto
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl foto
\tli foto
\cgi f
\oi Ni ka tnanda'a i, te ni ka ndatava i kuakua'a foto.
\to Se casaron y sacaron muchísimas fotos.

\q vv
\sca foto
\dt 28/Jun/2019

\lx frascu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl frasco
\tli frasco
\cgi m
\oi Ñunee cuchara ini frascu azúcar ma.
\to La cuchara está en el frasco de azúcar.
\oi Ndakendee tutu yika frascu ma.
\to Despega el papel del frasco.
\ej Ñu'u yuchi café in nuu frascu.
\tr El café en polvo está dentro de un frasco.

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx frenu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl freno
\ca de un carro
\tli freno
\cgi m
\oi Ni jeñu de frenu carru de ma, te ni jakuiñi tnu.
\to El pisó el freno de su carro, y se detuvo.

\ac 2
\tl freno
\ca de un caballo
\oi Ni chi'i de frenu yu'u caballu de ma, te ni kachi ti ni yoso de ti.
\to Él metió un freno en la boca de su caballo, y este le permitió montar.

\q vv
\sat frenu
\dt 17/Aug/2016

\lx fuerza
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl fuerza
\tli fuerza
\cgi f
\oi Yi'i xeen Vetu ma fuerza.
\to Beto tiene mucha fuerza.

\ej ... ji'in ndaka fuersa o ma.
\tr ... con toda nuestra fuerza.
\ejcb Ni-in ñayii masu kúu kivi ini ve'e tee iyo fuerza xeen.
\trcb Ni una persona no puede entrar en la casa de un hombre muy fuerte.
\sn tnu'u ndee tnu'u ndatnu

\su chi'i ... fuerza
\ts esforzarse
\su onde fuerza-nka
\cs adv m
\ts a la fuerza
\su satniñu fuerza
\cs vi
\ts trabajar (por obligación)
\su sa'a ... fuerza
\ts esforzarse; forzar, obligar

\q vv
\sca fuerza
\mtp fuerza
\cl cp. ALV 113vB sandai sandatnu 'fuer,cas'
\dt 24/Aug/2016

\lx G
\alf G

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx gana
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl ganas
\tli ganas
\cgi f pl
\oi Ñatuu na gana suchi luluu ma nawa sa'a i.
\to Al niño no le da ganas de hacer nada.

\su chi'i ... gana
\ts esforzarse
\su taa i gana
\ts dar ganas (a uno)

\q vv
\nsn se presenta con el verbo taa*5 'dar' para primera o segunda persona, pero en tercera persona no se usa kua'a*2 'dar'; se usa: ñatuu na gana
\dt 18/Aug/2016

\lx ganchu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl gancho

\tli gancho
\cgi m
\oi Kíku ña ji'in gancho.
\to Ella teje con gancho.
\ejc Sa'a ña suéter ji'in gancho.
\trc Ella teje un suéter con gancho.

\q vv
\nms diferente a kanchu, para bajar fruta
\sca gancho
\dt 28/Jun/2019

\lx gansu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl ganso
\tli ganso
\cgi m
\cc Anser spp.
\oi Kani-ka sukun gansu ma sana sukun patu ma.
\to Es más largo el cuello del ganso que el cuello del pato.
\ejc Ni xndava sa yi'vi gansu ma ji'in ndute.
\trc Yo limpié la caca de los gansos con agua.
\fgn fem.
\fgl gansa

\q vv
\q ap an a d
\dt 13/Aug/2016

\lx garrocha
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl garrocha
\tli garrocha
\cgi f
\tl púa
\tli púa
\cgi f
\oi Garrocha ma, tuu o ti, te kaka ti ora jitu ti ma.
\to Picaremos al animal con una púa, y caminará cuando barbecha.
\nmj tuu = fut
\ejc Kuxi xndiki ma ja kutu ti, te ni tuu de ka'a ti ma garrocha.
\trc El toro era flojo para barbechar, y el señor le picó la nalga con garrocha.
\ejc Nduva punta garrocha ma.
\trc La punta de la garrocha tiene mucho filo.

\q vv
\q ap clt hr
\sca garrocha
\cl cp. ALV 114vB duvua qni idzundeque, duvuayodzacai idzu 'garrocha'
\dt 28/Jun/2019

\lx garza
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl garza
\tli garza
\cgi f
\cc familia Ardeidae
\sn sami

\q vv
\q ap an a
\ncu [Cuando llegaron unos diez garzas a MgP, dijeron que era de mal agüero
(in ja u'vi).]
\net La palabra antigua para 'garza' era sami, pero se ha perdido.
\nrf es palabra general, pero mayormente se aplica a las garzas garrapateras,
Bubulcus ibis
\mtp garza
\dt 27/May/2019

\lx gas
\pr ab
\cg s esp

\ac 1
\tl gas
\ca para cocinar
\tli gas
\cgi m
\oi Ni ndi'i gas ña ma, te chukan kúu ja ni ndakuaan ña in-ka tanqui.
\to Se le acabó el gas y ella compró otro tanque.

\ac 2
\tl gas
\ca de un refresco
\oi Ni kee gas, te ñatuu jiso-ka ndevixi ma ora ji'i o ma.
\to Se le salió el gas al refresco, y ya no tiene burbujas cuando lo
tomamos.

\sn {1.} tutnu xtila

\q vv
\sca gas
\dt 28/Jun/2019

\lx gastu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl gasto
\ca dinero para los gastos de la casa

\tli gasto
\cgi m
\oi Ni taa yii sa ma ja ko kuu gastu sa smana ki'in o ma.
\to Mi esposo me dio el gasto para la semana que entra.
\nmj ki'in = fut, no subjuntivo

\ac 2
\tl gastos
\ca grandes para una fiesta
\oi Jin sa'a de viko ñuu ma, te ndaka ñayii ma, ndee yika ja kua'a i ja ko kuu gastu ma.
\to Ellos van a hacer la fiesta del pueblo, y toda la gente siente la obligación de cooperar para los gastos.
\ejc Tnanda'a sajin de ma, te chindee de ñani de ma ja jin sa'a de gastu ka'nu.
\trc Su sobrino se va a casar y él va a ayudar a su hermano con los gastos.
\ejc Sa'a de gastu kivi nuku'un viko sa'ya de ma.
\trc Él tiene que hacer un gasto para el cumpleaños de su hijo.
\ej Te suni kivi yukan chi ka nee yuva suchi yii ma gastu.
\tr Y también aquel día los papás del novio tienen gastos.

\q vv
\nrf ac1: lo que vamos a comer, el dinero para un día
\sca gastu
\mtp gastu
\dt 28/Jun/2019

\lx globo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl globo
\tli globo
\cgi m
\oi Ni ka jaa globo ma, te ni ka jata kaa i.
\to Inflaron los globos (lit. los globos fueron inflados) y los colgaron.
\vp lovo

\q vv
\sca lovo
\dt 13/Jul/2019

\lx gobiernu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl persona importante
\ca en el gobierno
\tli importante: persona importante en el gobierno
\cgi adj
\tli gobierno: persona importante en el gobierno
\cgi m
\oi Presidente Ñuko'yo kúu gobiernu.

\to El presidente de México es una persona importante.

\ac 2

\tl gobierno

\ca concepto abstracto

\tli gobierno

\cgi m

\oi Kuiya ya'a chi va'a-ni ni satniñu gobiernu ma.

\to Este año el gobierno trabajó bien.

\vp joviernu

\q vv

\q ap per of c

\dt 02/Aug/2016

\lx golpi

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl golpe

\tli golpe

\cgi m

\oi Jatatna golpi kúu yavi tikichi kuaan ma, vaa ka jaxi yuu i, te kee ndute yavi ma, te ka ji'i i.

\to El maguey “tikichi kuaan” es medicina para los golpes; se machuca, sale el jugo y lo toman.

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx granada

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\ac 1

\tl granada

\tli granada

\cgi f

\ac 2

\tl granadilla

\tli granadilla

\cgi f

\tl maracuyá

\tli maracuyá

\cgi f

\sn {1.} granada kua'a, nde'ya granada, {2.} chiko'le, granada kuii, granada yuku

\su kua'a granada

\cs adj

\ts escarlata, rojo oscuro
\su tnu granada
\cs s
\ts árbol de granada

\q vv
\q ap al f
\nrf ac1: Punica granatum (fruta)
\nrf ac2: Passiflora spp. (fruta)
\cl cp. ALV 116vB didzi 'granada'
\cl cp. ALV 116vB yutnudedzi 'granado arbol'
\dt 24/Aug/2016

\lx granada kua'a
\pr m.m.a b.a
\cg s
\tl granada
\tli granada
\cgi f
\sn granada, nde'ya granada
\re granada, kua'a*6

\q vv
\nrf Punica granatum (fruta)
\dt 13/Jul/2016

\lx granada kuii
\pr m.m.a b.a
\cg s
\tl granadilla
\tli granadilla
\cgi f
\tl maracuyá
\tli maracuyá
\cgi f
\sn chiko'le, granada, granada yuku
\re granada, kuii*4

\q vv
\nrf Passiflora spp. (fruta)
\dt 13/Jul/2016

\lx granada yuku
\pr m.m.a b.m(a)
\cg s
\tl granadilla
\tli granadilla
\cgi f
\tl maracuyá
\tli maracuyá
\cgi f
\sn chiko'le, granada, granada kuii

\re granada, yuku*5

\q vv

\nrf Passiflora spp. (fruta)

\dt 13/Jul/2016

\lx grava

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl grava

\tli grava

\cgi f

\oi Ka kondiso carru ma grava ja jinkava ichi ma.

\to Los carros acarrean grava para que sea echada en la carretera.

\sn yuu kuechi

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx gris

\pr ab

\cg adj esp

\tl gris

\tli gris

\cgi adj

\sn la'yi, meku*2, ndiya'a, ndiyi'i

\q vv

\q ap cl esp

\sca gris

\hue gris

\dt 28/Jun/2019

\lx Guada

\pr a.m

\cg top esp

\tl Guada

\tl Guadalupe Peñasco

\ca núcleo rural de Magdalena; nombre nuevo

\tli peñasco: Guadalupe Peñasco

\cgi m

\sn Loma Ndosó Kuaan, Ndosó Kuaan

\q vv

\q ap tpn

\net apócope de Guadalupe; innovación durante la década dos mil

\dt 06/Aug/2016

\lx guitarra

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl guitarra

\tli guitarra
\cgi f
\oi Ni ke'en de guitarra de ma, te ni jakondee de té de yaa.
\to Él agarró su guitarra y empezó a tocar una pieza.
\sn yutnu té yaa

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx H
\alf H

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx harina
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl harina
\tli harina
\cgi f
\oi Tee ka sa'a pan ma, ka jatniñu harina ma.
\to Los panaderos usan harina.

\q vv
\nts sinón infrec: yuchi (obsolescente), yuchi triu, yuchi harina
\dt 02/Sep/2016

\lx harneru
\pr m.m.a(b)
\cg s
\tl zaranda
\tli zaranda
\cgi f
\oi Ka ndasijin tee ka sa'a ve'e ma ñuti nuu harneru ma.
\to Los albañiles ciernen la arena en una zaranda.
\fgn esp.
\fgl harnero

\q vv
\nts sinón: nuu ndasijin ñuti (término construido)
\sca cp. ja sijin ñuti
\cl cp. ALV 57vA tesite daacainini nuni, tisitetiyehui 'criuo harnero' [enm. dzacainini]
\dt 29/Jun/2019

\lx hermanos
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl hermanos
\ca de la iglesia
\tli hermano: hermanos

\cgi m
\cai de la iglesia
\fgn fem.
\fgl hermanas

\q vv
\q ap pr g
\dt 16/Aug/2016

\lx hielo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl hielo
\tli hielo
\cgi m
\oi Ni kêe hielo, te masu kuu ko'o ri.
\to Tiene hielo y no lo puedo tomar.

\q vv
\nfn la gente grande dice [shelo], y la gente más joven dice [yelo]
\sca hielo
\dt 28/Jun/2019

\lx higo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl higo
\tli higo
\cgi m

\su tnu higo
\cs s
\ts higuero

\q vv
\q ap al f
\nrf Ficus carica (fruta)
\sca cp. tichi iu
\cl cp. ALV 124vA techi 'higos'
\dt 29/Aug/2019

\lx hǐjole
\pr a.m.b
\cg interj esp
\tl ¡hǐjole!
\ca expresa sorpresa
\tli hǐjole
\cgi interj

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx hoja
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl hoja
\ca de papel o palma
\tli hoja
\cgi f
\cai de papel o palma
\ej "hoja" ndaka'nde de ixi yu'u de.
\tr hoja para rasurarse
\nmj ndaka'nde = fut
\sn nda'a*1, nuu*1

\su yuxini hoja
\cs s
\ts sombrero (de palma delgada)

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx horno
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl horno
\ca para pan
\tli horno: horno para pan
\cgi m
\tli pan: horno para pan
\cgi m
\sn jitnu

\q vv
\q ap tpgr ed
\sca horno
\cl cp. ALV 126rB sitnu 'horno'
\dt 24/Aug/2016

\lx Huerta
\pr m.a(b)
\cg top
\tl El Vivero
\ca en la parte baja de Zaragoza
\tli vivero: El Vivero
\cgi m
\fgn esp.
\fgl Huerta

\su Soko Siki Huerta
\cs top
\dd Denota un pozo en la parte baja de Zaragoza.
\su Yuku Huerta
\cs top

\ts cerro la Huerta
\su Yuku La Huerta
\cs top
\ts cerro la Huerta

\q vv
\q ap tpn
\nds a lo largo del río Las Flores
\dt 26/Jul/2016

\lx I
\alf I

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx i
\hm 1
\pr m
\cg pron dep

\ac 1
\tl él (niño)
\tli él =
\cgi pron
\cai niño
\tl ella
\ca niña
\tli ella
\cgi pron
\cai niña
\oi Suchi luluu kúu i.
\to Es un niño.
\ejc Ka jinu xeen sa ji'in i.
\trc Corro mucho con ella.
\ej Te ni sondikin sa i.
\tr Y le correteé. / perseguí.

\ac 2
\tl ellos
\ca personas en general
\tli él = : ellos
\cgi pron
\cai personas en general
\oi Kua'a xeen ñayii kuan koo nuu ya'vi kuan xiko i yuxini i.
\to Muchísimas personas van a la plaza a vender sus sombreros.

\ac 3
\tl su
\ca de un niño o de personas en general
\tli su
\cgi adj

\cai de un niño o de personas en general
\oi Ni ke'en i mochila i ma, te kua'an i skuela i.
\to El niño agarró su mochila y se fue a la (lit. su) escuela.
\ejc Ni jinkuiñi i in kuiya, te kuee-ka ni sinu i skuela i ma.
\trc Reprobó un año y más despacio terminó la (lit. su) escuela.

\gr Después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,|i este pronombre cambia
a [a]|r.|i
\re sii*1

\su nde i
\cs pron interr
\ts quién, qué niño

\q vv
\nfn se contrae con las vocales interrumpidas (ve'e + ì = ve'i), pero en el
alfabeto práctico se escriben las formas básicas: ve'e i
\nrf para niños, demonios, personas no respetadas, gente en general
\nsn a diferencia de i*2, no se suprime; se usa para sujeto y complemento
\sca i
\hue i
\sat i
\mtp i
\cl cp. ALV 144rA yosadzi dzecuisi 'mamar el niño'
\cl REY 19 si 'niños pequeños, defuntos'
\dt 06/Aug/2019

\lx i
\hm 2
\pr m
\cg pron dep

\ac 1
\tl él
\tli él=
\cgi pron
\tl ella
\ca cosa en general
\tli ella
\cgi pron
\cai cosa en general
\oi Ni katu ña xita ma, te jâ ni jika i.
\to La mujer torteó la tortilla y ya se extendió.
\ejc Ni jani ña ndo'o ña ma, kovaa ni kotuu i.
\trc Ella paró su tenate, pero se volteó (lit. él se volteó).
\nmj el pron i*2 al final es optativo, y se usa más sin pronombre
\ej Uu yo'o i ñu'u sukun ni.
\tr Usted lleva dos collares (dos hebras de ellos).
\ej Tikiki-ka i.
\tr [La tela] Es más tieso.

\ac 2

\tl su
\ca de una cosa en general
\tli su
\cgi adj
\cai de una cosa en general
\oi Jaku jiyo de ma, ni ka kuya'vi, te jaku-ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka ka'ya yu'u i.
\to Algunos de sus comales se vendieron, y los demás se quedaron porque tenían la orilla (lit. su orilla) estrellada.

\gr En la acepción 1, se suprime cuando se refiere al complemento directo, y también muchas veces cuando se refiere al sujeto; después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,|i este pronombre cambia a [a]|r,|i

\su jâ ndee ña'a i
\ts estar destinado
\su kaja ña'a i
\ts sentir escalofríos
\su kendoo ña'a i
\ts ver bien; convenir, quedar bien; quedarse (con un hábito)
\su ke'en ña'a i
\ts ir mal (a uno)
\su kóto maa i
\cs frase
\ts no le hace; déjelo
\su ndaskiki ña'a i
\ts dar ataque (a uno)
\su ndaxnee i nuu
\ts marearse
\su skiki ña'a i
\ts dar ataque (a uno)
\su skoto ña'a i
\ts tener una visión, alucinar
\su suni maa i
\cs pron indep
\ts lo mismo
\su taa i gana
\ts dar ganas (a uno)
\su xnee i nuu
\ts nublarse (la vista), marearse

\nms ejemplos sin pronombre para una cosa:

\ej Ñatuu sáma.
\tr No cambia. [de palabra]
\ej Lapi maa ni kúu.
\tr Es su lápiz.
\ej Yuxini ñuu kúu.
\tr Es un sombrero de palma.
\ej Ve'e chuya'vi sa kúu.
\tr Es una casa alquilada.

\q vv

\nfn se contrae con las vocales interrumpidas (ve'e + ì = ve'i), pero en el alfabeto práctico se escriben las formas básicas: ve'e i

\nmr cp el pronombre inicial ja*1

\nrf se usa para todo lo que no tiene un pronombre más específico, como sombrero, mezcla para nieve, rábanos, herramientas

\ntn ej con tono alto: yutu [m.m(a)] + yavi [m.m(a)] + i [m] = yùtù yávi í 'quiote de maguey'

\sca i

\hue i

\sat i

\mtp i

\cl REY 19 si 'niños pequeños, defuntos, cosas inanimadas'

\dt 27/Aug/2019

\lx ichi

\hm 1

\pr m.m(a)

\ac 1

\cg s

\tl camino

\tli camino

\cgi m

\oi Ichi ya'a ki'in o, te kenda o Yute Toto ma.

\to Vamos por este camino para llegar a San Juan del Río.

\ej Iyo ñu'ú kuaan ichi kii o.

\tr Hay tierra amarilla donde venimos.

\ej Jin ndakune ni in ichi ndaa.

\tr Ustedes van a abrir un camino recto.

\ejb Taa Su'si ichi kaka o.

\trb Dios nos da un camino para seguir.

\ejb ichi ndaa ya

\trb el camino recto del Señor

\ac 2

\cg s

\tl salida

\tli salida

\cgi f

\oi ¿Na kivi kúu ichi?

\to ¿Cuándo es la salida?

\ac 3

\cg s

\tl parte

\tli parte

\cgi f

\oi Ichi ka'a la-ina ma chi pintu.

\to La parte trasera del perro es pinto.

\ej ichi yata ti

\tr la parte trasera [del animal]

\ej ichi nuu ti
\tr la parte delantera [del animal]

\ac 4

\cg prep

\tl por

\tli por

\cgi prep

\tl hacia

\tli hacia

\cgi prep

\oi Ni ya'a ndiva'u ma ichi yata ve'e ma.

\to El coyote pasó detrás de la casa (lit. por detrás de la casa)|i.|r

\ejc ichi sukun

\trc hacia arriba

\ejc Ichi yukan chi koo kua'a xeen ja jin kaa o ja jin ko'o o.

\trc Allí va a haber mucha comida y bebida.

\ej Nú chíyata ña'a lasaa kua'a ma ichi nuu o ma, te kona'a o ja iyo mal kivi o ma.

\tr Si la venturilla nos da la espalda (lit. si la venturilla nos pone la espalda hacia nuestra cara), nos damos cuenta de que nuestro día será malo.

\ej ichi nuu ve'e sa

\tr en frente de nuestra casa

\fgn después de (a)

\fgl ichi [a.m(a)]

\sn {1.} calli

\su cha'a*2

\cs pron dem

\ts esto, este

\su chiña

\cs pron dem

\ts eso, ese (cerca del oyente)

\su chukan

\cs pron dem

\ts eso, ese, aquel

\su chunee ichi

\cs vt

\ts sacar (de la casa)|i.|r abandonar

\su chu'un ichi

\cs vt, vi

\ts encaminar; encaminarse

\su ita ichi

\cs s

\ts mal de ojo (hierba)

\su ke'en ichi

\cs vi

\ts ir (de viaje)|i.|r encaminarse

\su ke'en ... ichi

\ts ir (de viaje)|i.|r encaminarse

\su ki'in ... ichi su'si

\ts ir en procesión
\su ku-ichi
\cs vi
\ts ir (de viaje)|i,|r encaminarse
\su ndakani ichi
\cs vt rep
\ts encaminar, corregir
\su ndatnii ichi
\cs vi rep
\ts encaminarse, seguir el viaje
\su ndatnii ... ichi
\ts encaminarse, seguir el viaje
\su nde ichi
\cs adv interr l, adv l indef
\ts por dónde; por alguna parte
\su ndu-ichi
\cs vi rep
\ts encaminarse
\su ni'i ichi
\cs vt
\ts encontrar la manera
\su nuu kótna'nu ichi
\cs s
\ts curva (en el camino)|i,|r esquina
\su nuu ndáta'vi ichi
\cs s
\ts desviación, crucero
\su nuu ndátuku ichi
\cs s
\ts desviación, crucero
\su nuu tá'vi ichi
\cs s
\ts desviación, crucero
\su nuu túku ichi
\cs s
\ts desviación, crucero
\su sava ichi
\cs adv l
\ts a medio camino, antes de llegar
\su tnii ichi
\cs vi
\ts encaminarse, ir de viaje
\su tnii ... ichi
\ts encaminarse, ir de viaje
\su yu-ichi
\cs s
\ts orilla (de un camino)

\q vv

\q ap tpgr art 1

\nrb ac4: Sal 144:6 -- Ji'in kuji ni a, te skana ni flecha ni a ichi andivi a, te jándute,

\nsn es difícil diferenciar entre usos nominales y usos preposicionales

\sca ichi

\hue ichi

\sat ichi

\mtp ichi

\cl ALV 42rA ychi 'calle'

\dt 28/Jun/2019

\lx ichi

\hm 3

\pr m.m(a)

\cg adv m

\ac 1

\tl de una vez

\tli vez: de una vez

\cgi f

\tl para siempre

\tli para: para siempre

\cgi prep

\tli siempre: para siempre

\cgi adv

\oi Ni ja'an in suchi ni skua'a i Ndinuu ma, te ni tnanda'a i ji'in in suchi si'i yukan, te ichi ni ndoo maa i Ndinuu ma.

\to Un joven se fue a Tlaxiaco para estudiar, se casó con una muchacha de allí y de una vez se quedó en Tlaxiaco.

\ejc Ni tnji de yika yuku ma, te ichi ni ndoo maa de.

\trc Agarró el lado del cerro y de una vez allí se quedó.

\ej Ichi ni ndoo ña.

\tr De allí se quedó.

\ac 2

\tl nunca

\ca se presenta en oraciones negativas

\tli nunca

\cgi adv

\oi Ni kandava ndee-ni ndiva'u ma nuu ndute ma, te ichi ñatuu ni nana-ka ti.

\to El coyote brincó al agua y ya no volvió a salir nunca.

\fgn después de (a)

\fgl ichi [a.a(a)]

\sn ûni*2

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ichi

\hm 2

\pr m.b, m.b(ba)

\cg s

\tl fuego

\ca enfermedad de los labios
\tli fuego
\cgi m
\cai enfermedad de los labios
\oi Ni kana ichi yu'u de, te ñatuu kúu kaa de ja jatu.
\to Le salió fuego en la boca y no puede comer picante.
\nmj kúu = pres
\ej Ñu'u ichi yu'u i
\tr Tiene fuego en la boca.
\ntj con contracción yu'i [a.a m.b m.a] / [a.a m.b b.a]

\su yuku ichi
\cs s
\dd Denota una hierba que es medicina para el fuego.

\q vv
\q ap enf
\ncu [Dicen que la enfermedad de fuego resulta de besar un perro o gato.]
\ncu [Dicen que, para curar la enfermedad de fuego, hay que moler la hierba yuku ichi y poner una capa encima del lugar afectado.]
\nds se ve raspado; no es grano y no se quita solo
\sca ichi
\dt 28/Jun/2019

\lx Ichi Costa
\pr m.m m.a(b)
\cg top
\tl La Costa
\tl La Costa Chica
\tli costa: La Costa Chica
\cgi f
\oi Ichi Costa ma chi i'ni ndeva'a.
\to En la Costa hace mucho calor.
\ntj Ichi Costa ma chi í'ní ndéva'à.
\fgn esp.
\fgl Costa
\sn Ñuu Ka'ni*1
\re ichi*1

\q vv
\q ap tpn
\sca cp. Ichi Ñuu Kaa
\mtp cp. Costa
\cl cp. ALV 56rA ñuundevui, ñuundaa 'costa del mar del sur en esta tierra'
\dt 06/Aug/2019

\lx ichi chii
\pr m.m a.m

\ac 1
\cg s
\tl la parte baja

\tli parte: la parte baja
\cgi f
\tli bajo,_baja: la parte baja
\cgi adj
\tl la parte de abajo
\oi Ni ka ndaka'yu de onde ichi sukun ma, kovaa ichi chii ma chi kúni-ka.
\to Pintaron la parte de arriba, pero todavía falta la parte de abajo.

\ac 2
\cg adv l
\tl abajo
\ca hacia el suelo
\tli abajo
\cgi adv
\oi Ichi chii a iyo ñajin a.
\to La jícará está ahí abajo.

\ac 3
\cg adv l
\tl por abajo
\tli abajo: por abajo
\cgi adv
\tl cuesta abajo
\tli cuesta: cuesta abajo
\cgi f
\tli abajo: cuesta abajo
\cgi adv

\ac 4
\cg adv l
\tl abajo
\tl hacia abajo
\tli hacia: hacia abajo
\cgi prep
\tli abajo: hacia abajo
\cgi adv
\oi Ichi siki tutu ro a ndatava ro in ita, te ichi chii-ka a, te tee ro letra naxe nani ita ma.
\to En la parte de arriba de tu papel dibuja una flor, y más abajo escribe cómo se llama.

\sn ichi nuu vee*2
\an {2.} ichi sukun, ichi sava andivi, {1. y 3.} ichi ninu*2
\re ichi*1, chii*1

\q vv
\q ap tpgr dir 3
\sca ichi chiin
\cl cp. ALV 2vA nino 'abaxo'
\dt 28/Jun/2019

\lx ichi ichi-ni
\pr m.m a.a-a
\cg adv m
\tl sin desviarse
\tli desviar: sin desviarse
\cgi vt
\tli sin: sin desviarse
\cgi prep
\oi Ichi ichi-ni kuá'an tienda ma, te kuaan ro uu ndevixi.
\to Ve a la tienda sin desviarte y compra dos refrescos.
\re ichi*3

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx ichi ini ñuu
\pr m.m m.a m.b
\cg adv l
\tl hacia el centro
\tli hacia: hacia el centro
\cgi prep
\tli centro: hacia el centro
\cgi m
\tl rumbo al centro
\tli rumbo: rumbo al centro
\cgi m
\an ichi yuñuu
\re ichi*1, ini ñuu*2

\q vv
\q ap tpgr dir
\dt 17/Aug/2016

\lx ichi kaa ndee
\pr m.m a.m m.b
\cg s

\ac 1
\tl vereda
\tli vereda
\cgi f
\tl caminito
\tli camino: caminito
\cgi m
\oi Jín ka'nde ndaa o ichi káa ndee kua'an o.
\to Cortemos directo por los caminitos.

\ac 2
\tl camino
\ca directo
\tli camino: camino directo
\cgi m

\tli directo,_directa: camino directo
\cgi adj
\oi Jín koo o Yuku Ndavi ma, te jín nduku o in ichi káa ndee
sukan-va'a jin kenda koo yachi-ka o.
\to Vayamos al cerro el Gachupín, y busquemos un camino directo
para llegar más rápido.
\re ichi*1, kava ndee*1

\q vv
\q ap tpgr art
\nrm pl: ichi ka ndaa ndee
\nms anteriormente me dijeron 'camino con subida moderada' (Jin koo o Yuku
Ndavi ma te nduku o in ichi kaa ndee sukan-va'a nuu-ka jin jinyavi o. ...
para que nos cansemos menos.), pero creo que no es, sino uno directo que
puede ser muy empinado
\nrf tal vez "shortcut", pero se usa ka'nde ndaa para esto
\sat ichi kandee
\dt 04/Jun/2019

\lx ichi kána kandii
\pr m.m a.m m.m.b(ba)
\cg adv l
\tl al oriente
\tli oriente: al oriente
\cgi m
\tl al este
\ca lit. camino en que el sol sale
\tli este: al este
\cgi m
\sn nuu kána kandii
\an ichi kée kandii, nuu kée kandii
\re ichi*1, (')*2, kana*2, kandii

\q vv
\q ap tpgr dir
\sca ichi kána kandii
\sat cp. ichi nuu kene kantsii
\cl cp. ALV 159rB sayocanandicandij 'oriente'
\dt 28/Jun/2019

\lx ichi ka'nu
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl carretera
\tli carretera
\cgi f
\oi Ichi nuu vee ma, yá'a ichi ka'nu ma.
\to La carretera pasa por abajo.
\ejc Kua'a carru ka jika ichi ka'nu ma.
\trc Muchos carros andan por la carretera.
\sn carretera
\re ichi*1, ka'nu*2

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx ichi kée kandii
\pr m.m a.m m.m.b(ba)
\cg adv l
\tl al poniente
\tli poniente: al poniente
\cgi m
\tl al oeste
\ca lit. camino en que el sol se mete
\tli oeste: al oeste
\cgi m
\sn nuu kée kandii
\an ichi kána kandii, nuu kána kandii
\re ichi*1, (')*2, kêe*4, kandii

\q vv
\q ap tpgr dir
\nts sinón infrec: ichi nuu kuan kêe kandii
\sca ichi kée kandii
\sat cp. ichi nuu jinu kantsii
\cl cp. ALV 171rB sayocaindicandij 'poniente'
\dt 28/Jun/2019

\lx ichi kua'a
\pr m.m a.a
\cg adv l

\ac 1
\tl a la derecha
\tli derecha: a la derecha
\cgi f

\ac 2
\tl al oriente
\tli oriente: al oriente
\cgi m
\tl al este
\tli este: al este
\cgi m

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.
\an ichi satni
\re ichi*1, kua'a*7

\q vv
\q ap tpgr dir
\nrf algunos hablantes lo usan también para 'en sentido del reloj' (hacia la hora 3, como para cerrar un tanque de gas), y otros lo usan para 'en sentido contrario al reloj'.

\dt 11/Aug/2016

\lx ichi kua'an ichi nuu vee
\pr m.m a.b m.m a.b b.a
\cg adv l
\tl hacia la costa
\tli hacia: hacia la costa
\cgi prep
\tli costa: hacia la costa
\cgi f
\tl al sur
\tli sur: al sur
\cgi m
\oi Ichi kua'an ichi nuu vee ma, kúu Costa.
\to La Costa Chica está al sur.
\re ichi*1, kua'an*1, ichi nuu vee*2

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx ichi kua'an ... ichi vee
\pr m.m a.b ... m.m a.m
\cg difr: adv l
\tl dondequiera que vaya
\tli dondequiera: dondequiera que vaya
\cgi adv
\tli ir: dondequiera que vaya
\cgi vi
\tl en las idas y vueltas
\oi ¡Kási ndee kási ndoso ya ichi kua'an ichi vee o!
\to ¡Que Dios nos proteja dondequiera que vayamos!
\sn nde ki'in tu, nde kua'an ... nde vee, ndenu kua'an ... ndenu vee,
nuu kua'an ... nuu vee
\re ichi*1, kua'an ... vee

\q vv
\q ap df adv l
\sat cp. ichi kua'an vee o
\dt 04/Jun/2019

\lx Ichi Ninu
\hm 1
\pr m.m a.m
\cg top
\tl Sección Primera
\tli sección: Sección Primera
\cgi f
\tli primero,_primera: Sección Primera
\cgi adj
\tl zona alta
\ca de Magdalena Peñasco; lit. hacia arriba
\tli zona: zona alta

\cgi f
\tli alto,_alta: zona alta
\cgi adj
\oi Lache'e ka kuu ñayii Ichi Ninu.
\to Las personas que viven en la zona alta son los arribeños.
\ejc Tee Ichi Ninu ka kuu de.
\trc Son hombres de la Sección Primera.
\sn Barriu Ka'nu*1, Barriu Tee Ichi Ninu
\re ichi*1, ninu

\q vv
\q ap tpn
\nco muchas veces con el artículo ma*1 al final
\dt 10/Aug/2016

\lx ichi ninu
\hm 2
\pr m.m a.m

\ac 1
\cg s
\tl la parte alta
\tli parte: la parte alta
\cgi f
\tli alto,_alta: la parte alta
\cgi adj

\ac 2
\cg adv 1
\tl arriba
\tli arriba
\cgi adv
\tl cuesta arriba
\tli cuesta: cuesta arriba
\cgi f
\tli arriba: cuesta arriba
\cgi adv
\oi Ichi ninu ma, ni kêe nduu savi ma vee ya.
\to Desde arriba viene bajando la lluvia.

\ac 3
\cg adv 1
\tl al norte
\tli norte: al norte
\cgi m

\gr El uso de la acepción 3 es antiguo.
\sn {3.} ichi norte
\an ichi nuu vee*2, {1. y 2.} ichi chii, {3.} ichi sur
\re ichi*1, ninu

\q vv

\q ap tpgr dir
\nsn muchas veces con el artículo ma*1 al final
\nts casi sinón: ichi kuan kaa ma (implica movimiento)
\sca ichi ninu
\sat ichi ninu
\dt 28/Jun/2019

\lx ichi norte
\pr m.m m.a(b)
\cg adv l
\tl al norte
\tli norte: al norte
\cgi m
\fgn esp.
\fgl norte
\sn ichi ninu*2
\an ichi chii, ichi nuu vee, ichi sur
\re ichi*1

\q vv
\q ap tpgr dir
\cl cp. ALV 156rB yucu naa, cataandevui 'norte'
\dt 24/Aug/2016

\lx ichi nuu kuan kêe kandii
\pr m.m a.b a b.m m.m.b(ba)
\cg adv l
\tl al poniente
\tli poniente: al poniente
\cgi m
\tl al oeste
\ca lit. camino por donde el sol va metiéndose
\tli oeste: al oeste
\cgi m
\sn ichi kée kandii, nuu kée kandii
\an ichi nuu ve kana kandii
\re ichi*1, nuu*10, kuan*2, kêe*4, kandii

\q vv
\q ap tpgr dir
\nts también: ichi nuu kêe kandii
\sat cp. ichi nuu jinu kantsii
\dt 04/Jun/2019

\lx ichi nuu nda'a
\pr m.m a.b b.m(a)
\cg adv m
\tl en sentido contrario a las agujas del reloj
\ca como para abrir un tanque de gas
\tli sentido: en sentido contrario a las agujas del reloj
\cgi m
\tli contrario,_contraria: en sentido contrario a las agujas del reloj

\cgi adj
\tli reloj: en sentido contrario a las agujas del reloj
\cgi m
\an ichi yata nda'a
\re ichi*1, nuu nda'a*1

\q vv
\nts algunos dicen que ichi satni es sinón, y otros dicen que ichi kua'a es sinón.
\dt 02/Aug/2016

\lx ichi nuu ve kana kandii
\pr m.m a.b a m.m m.m.b(ba)
\cg adv l
\tl al oriente
\tli oriente: al oriente
\cgi m
\tl al este
\ca lit. camino por donde el sol viene saliendo
\tli este: al este
\cgi m
\sn ichi kána kandii, nuu kána kandii
\an ichi nuu kuan kêe kandii
\re ichi*1, nuu*10, ve*3, kana*2, kandii

\q vv
\q ap tpgr dir
\nts también: ichi nuu kana kandii
\dt 16/Aug/2016

\lx Ichi Nuú Vee
\hm 1
\pr m.m a.b b.a
\cg top
\tl Sección Segunda
\tli sección: Sección Segunda
\cgi f
\tli segundo,_segunda: Sección Segunda
\cgi adj
\tl zona baja
\ca de Magdalena Peñasco; lit. hacia abajo
\tli zona: zona baja
\cgi f
\tli bajo,_baja: zona baja
\cgi adj
\oi Barriu Ichi Ninu ji'in barriu Ichi Nuú Vee ka kuu uu sección
Magdalena ma.
\to Los barrios de la zona alta y los barrios de la zona baja forman las
dos secciones de Magdalena.
\sn Barriu Tee Ichi Nuú Vee
\re ichi*1, nuu vee

\q vv

\q ap tpn
\nco generalmente con el artículo ma*1
\nds la zona baja del municipio, con menos personas
\dt 10/Aug/2016

\lx ichi nuu vee
\hm 2
\pr m.m a.b b.a

\ac 1
\cg s
\tl la parte baja
\tli parte: la parte baja
\cgi f
\tli bajo, baja: la parte baja
\cgi adj
\oi Ichi nuu vee ma, iyo ve'e xito sa ma.
\to La casa de mi tío está en la parte baja.

\ac 2
\cg adv l
\tl abajo
\tli abajo
\cgi adv
\tl cuesta abajo
\tli cuesta: cuesta abajo
\cgi f
\tli abajo: cuesta abajo
\cgi adv
\oi Ichi nuu vee ma, yá'a ichi ka'nu ma.
\to La carretera pasa por abajo.

\ac 3
\cg adv l
\tl al sur
\tli sur: al sur
\cgi m

\gr El uso de la acepción 3 es antiguo.
\sn {1. y 2.} ichi chii, {3.} ichi sur
\an ichi ninu*2, {3.} ichi norte
\re ichi*1, nuu vee

\su ichi kua'an ichi nuu vee
\cs adv l
\ts hacia la costa, al sur

\q vv
\q ap tpgr dir
\nrf algunos hablantes mayores de edad usan este lexema para 'sur'; otros dicen
ichi sur
\nsn muchas veces con el artículo ma*1 al final

\nts casi sinón: ichi kuan kêe ma (implica movimiento)
\sca cp. ichi vee
\sat cp. ichi vee
\dt 06/Aug/2019

\lx ichi ñuu
\pr m.m a.m(a), m.m b.m
\cg adv t
\tl en la noche
\tli noche: en la noche
\cgi f
\tl en la oscuridad
\tli oscuridad: en la oscuridad
\cgi f
\oi Ichi ñuu ma, ka jika ñi'na ji'in tachi, ka ka'an i.
\to Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios.
\sn jichi ñuu*2
\re ichi*1, ñuu*4

\q vv
\ncu se considera peligroso andar en la noche; hay males, demonios, fastasmas (pero no duendes ni bandoleros).
\net parece que la forma original fue ichi ñuu [m.m b.m], pero por etimología popular, dos formas nuevas se desarrollaron, una con jichi*2 [b.m] 'zanja' y otra con ichi*1 [m.m(a)] 'camino'.
\dt 02/Sep/2016

\lx ichi satni
\pr m.m a.a(b)
\cg adv l

\ac 1
\tl a la izquierda
\tli izquierda: a la izquierda
\cgi f
\oi Ichi ndaku ichi satni a kaa ve'e ku'va o ma.
\to A un lado y a la izquierda está la casa de nuestro hermano.

\ac 2
\tl al poniente
\tli poniente: al poniente
\cgi m
\tl al oeste
\tli oeste: al oeste
\cgi m

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.
\an ichi kua'a
\re ichi*1, satni

\q vv

\q ap tpgr dir

\nrf algunos hablantes lo usan también para ‘en sentido del reloj’, y otros lo usan para ‘en sentido contrario al reloj’ (hacia la hora 9, como para abrir un tanque).

\dt 11/Aug/2016

\lx ichi sava andivi

\pr m.m a.m b.m.m(a)

\cg adv l

\tl exactamente arriba (de uno)

\tli exacto,_exacta: exactamente arriba

\cgi adj

\tli arriba: exactamente arriba

\cgi adv

\tl hacia el cenit

\ca lit. hacia medio cielo

\tli hacia: hacia el cenit

\cgi prep

\tli cenit: hacia el cenit

\cgi m

\oi Yoo abril ma chi ichi sava andivi ma, yá'a kandii ma.

\to En abril el sol pasa exactamente arriba de uno.

\sn ichi sukun

\an ichi chii

\re ichi*1, sava*1, andivi

\q vv

\q ap tpgr cl

\dt 19/Jun/2019

\lx ichi siki

\pr m.m m.a(b)

\ac 1

\cg prep

\tl encima de

\tli encima: encima de

\cgi adv

\oi ¡Kasi ro burru a nasa ki'in ti ichi siki yavi ma!; nú ña'a, te keka'nu ti.

\to ¡Detén al burro para que no pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!

\ac 2

\cg adv l

\tl encima

\tli encima

\cgi adv

\oi Ndachinee su'nu ro a ichi chii chi ñatuu na'a vii ja iyo i ichi siki a.

\to Métete la camisa por dentro porque no se ve bien por afuera (lit. encima)|i.|r

\ejc xiyo ne'nu ña ichi siki
\trc la falda que ella lleva puesta encima
\ejc Te ichi siki-ka ma, te yi'i-ka ita tnu.
\trc Y más hacia la punta (lit. hacia encima) todavía tiene flores.

\ac 3
\cg adv l
\tl en la parte de arriba
\tli arriba: en la parte de arriba
\cgi adv
\oi Ichi siki tutu ro a ndatava ro in ita, te ichi chii-ka a, te tee ro letra
naxe nani ita ma.
\to En la parte de arriba de tu papel dibuja una flor, y más abajo
escribe cómo se llama.

\re ichi*1, siki*2

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ichi sukun
\pr m.m a.a(b)
\cg adv l
\tl exactamente arriba (de uno)
\tli exacto,_exacta: exactamente arriba
\cgi adj
\tli arriba: exactamente arriba
\cgi adv
\tl hacia el cenit
\tli hacia: hacia el cenit
\cgi prep
\tli cenit: hacia el cenit
\cgi m
\oi Onde ichi sukun ma, jiko jiko in ya'a tioko.
\to Un águila está dando vueltas hacia el cenit.
\sn ichi sava andivi
\an ichi chii
\re ichi*1, sukun*2

\q vv
\q ap tpgr dir
\sat ichi sukun
\dt 04/Jun/2019

\lx ichi sur
\pr m.m ab
\cg adv l
\tl al sur
\tli sur: al sur
\cgi m
\fgn esp.
\fgl sur

\sn ichi nuu vee*2
\an ichi ninu*2, ichi norte
\re ichi*1

\q vv
\q ap tpgr dir
\cl ALV 0
\dt 31/Aug/2016

\lx ichi xiñi
\pr m.m a.m(a)
\cg adv l
\tl a un lado
\tli lado: a un lado
\cgi m
\oi Ichi xiñi yuva i ma, núkuiñi i, vaa ni yu'u i la-ina ma.
\to El niño estaba parado a un lado de su papá porque tenía miedo del perro.
\re ichi*1, xiñi*1

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx ichi yata
\pr m.m m.a(b)

\ac 1
\cg s
\tl parte de atrás
\tli atrás: parte de atrás
\cgi adv
\oi Ni ndakoyava xiyo i ma; ichi yata i ma, ni ndenda ichi nuu i ma.
\to La falda le dio vuelta, y la parte de atrás se le vino hasta adelante.

\ac 2
\cg prep
\tl detrás de
\tli detrás: detrás de
\cgi adv
\oi Ichi yata ve'e ma, kaa tutnu ma.
\to La leña está detrás de la casa.
\ejc Ichi yata veñu'u ma ka ndaa baño.
\trc Las letrinas están detrás de la iglesia.
\ejc Ne'nu yata i su'nu i ma, te lugar ja ichi nuu i ma kondenee sundu ma, saa ichi yata i ma ndenee.
\trc El niño tiene su playera puesta hacia atrás y en lugar de tener la figura adelante, está atrás.
\ej Onde ichi yata silla ma kátuu canika ma.
\tr La canica está detrás de la silla.

\re ichi*1, yata*2

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx ichi yata nda'a
\pr m.m m.a b.m(a)
\cg adv m
\tl en sentido de las agujas del reloj
\ca como para cerrar un tanque de gas
\tli sentido: en sentido de las agujas del reloj
\cgi m
\tli reloj: en sentido de las agujas del reloj
\cgi m
\an ichi nuu nda'a
\re ichi*1, yata nda'a

\q vv
\nts algunos dicen que ichi satni es sinón, y otros dicen que ichi kua'a es sinón.
\dt 02/Aug/2016

\lx ichi ya'a-ka
\pr m.m a.a-a
\cg adv l
\tl más hacia acá
\tli más: más hacia acá
\cgi adv
\tli acá: más hacia acá
\cgi adv
\oi Ki koo kí ndita-ka ichi ya'a-ka.
\to Arrímense más hacia acá.
\re ichi*1, ya'a*8, -ka*6

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ichi yukan-ka
\pr m.m a.a-b
\cg adv l
\tl más hacia allá
\tli más: más hacia allá
\cgi adv
\tli allá: más hacia allá
\cgi adv
\oi Ichi yukan-ka kuan koo kuan ndita-ka.
\to Más hacia allá, arrímense más.
\re ichi*1, yukan, -ka*6

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx ichi yuñuu
\pr m.m a.m.m(a)
\cg adv l

\tl a la orilla (de un pueblo)
\tli orilla: a la orilla de un pueblo
\cgi f
\tli pueblo: a la orilla de un pueblo
\cgi m
\tl hacia los ranchos
\tli hacia: hacia los ranchos
\cgi prep
\tli rancho: hacia los ranchos
\cgi m
\oi Ichi yuñuu ma, ka iyo ve'e ñayii nda'vi-ka ma.
\to A las orillas del pueblo están las casas de la gente más pobre.
\an ichi ini ñuu
\re ichi*1, yuñuu

\q vv
\q ap tpgr dir
\dt 02/Sep/2016

\lx ídolo
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl ídolo
\tli ídolo
\cgi m
\tl santo
\tli santo
\cgi m
\ej In trapo te kíin sankrista yata ídolo.
\tr El sacristán limpia los ídolos.

\q vl-esp d
\nfn los que hablan más esp. dicen ídòlo, con el acento prosódico en la primera sílaba
\nms término despectivo empleado por los evangélicos para los santos
\cl cp. ALV 129rA dzavui 'ydolo'
\cl cp. HDZ-67 yuu yutnu
\dt 25/Aug/2016

\lx ii
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl riesgoso
\tli riesgoso,_riesgosa
\cgi adj
\tl delicado
\tli delicado,_delicada
\cgi adj
\tl medio peligroso

\tli medio: medio peligroso
\cgi adv
\tli peligroso,_peligrosa: medio peligroso
\cgi adj
\oi Ñi'i ma chi ii i, te nuna kua'a yuu ñayii, te koku'u i, ka ka'an i.
\to Dicen que los temazcales son medio peligrosos, y si una persona los apedrea, se va a enfermar.
\ejc Soko ma ji'in ñi'i ma ka kuu ja inu-ii xeen, ka ka'an i.
\trc Dicen que los pozos y temazcales son lugares muy riesgosos.

\ac 2
\tl sagrado
\tli sagrado,_sagrada
\cgi adj
\oi Viaxnex Santu ma chi in kivi ii kúu.
\to El viernes santo es un día sagrado.
\ej nuu ii
\tr altar

\ac 3
\tl bendito
\tli bendecir: bendito,_bendita
\cgi vt

\ac 4
\tl inestable
\tli inestable
\cgi adj
\tl riesgoso
\oi Yoxtnee ii ko'o, te nuna jaku'un o, te kun-kava.
\to El plato está muy cerca de la orilla de la mesa (lit. el plato está encima inestable)|i,|r y si lo tocamos, se caerá.

\ac 5
\tl cuidadoso
\tli cuidadoso,_cuidadosa
\cgi adj
\tl delicado
\oi Ii xeen kúkuu ña ji'in sa'ya ña.
\to Ella siempre actúa delicadamente con su hijo.

\gr En la acepción 3, se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1. y 5.} yika*2

\su ita ii
\cs s
\ts flores benditas
\su iti ii
\cs s
\ts vela sagrada
\su kivi ii
\cs s

\ts día santo, día delicado, día de fiesta
 \su ku-ii
 \cs vi
 \ts ser inaugurado (una casa)|i;|r ser bendecido (una cosa)|i;|r ser
 delicado
 \su ndasa-ii
 \cs vt rep
 \ts bendecir (a un niño)
 \su nde-ii
 \cs s
 \ts agua bendita
 \su ndu-ii
 \cs vi rep
 \ts bendecirse (un niño)|i;|r ser inaugurado (una casa)
 \su ndute ii
 \cs s
 \ts agua bendita
 \su nuu ii
 \cs s
 \ts verija
 \su nuu ii-ka nduchinuu
 \cs s
 \ts niña (del ojo)|i;|r pupila
 \su sa-ii
 \cs vt
 \ts bendecir; inaugurar (una casa)
 \su sa'ma ii Nuko'yo
 \cs s
 \ts bandera (nacional)

\q vv'
 \net se han separado tres adj homófonos porque los significados son muy
 distintos.
 \nrf los evangélicos no quieren usar esta palabra para el adj. santo
 \sca ii
 \sat ii
 \cl ALV 185vB sayy 'sagrada cosa'
 \cl ALV 55vB sayy 'cosa que no se puede tocar como consagrada'
 \cl ALV 68vA yy 'delicado como vidrio'
 \cl ALV 6vB tay yy 'achacoso, delicado, que todo le haze mal'
 \cl ALV 110rB tay yyo yy 'feroz hombre' [tal vez otra palabra]
 \dt 06/Sep/2019

\lx ii
 \hm 2
 \pr m.b(ba)

\ac 1
 \cg adj
 \tl suelto
 \ca tierra
 \tli suelto,suelta

\cgi adj
\tl desmoronadizo
\tli desmoronadizo,_desmoronadiza
\cgi adj
\oi Kaa ii ñu'ú ndiki ma.
\to La tierra blanca es desmoronadiza.
\nmj no es como barro

\ac 2
\cg adj
\tl medio cerrado
\ca una puerta
\tli medio: medio cerrado
\cgi adv
\tli cerrar: medio cerrado
\cgi vt
\cai una puerta
\oi Ni jakondetuu de ye'e ma, kovaa ndesi ii, te ni ndanune, te ni kotuu de.
\to Él se recargó en la puerta, y como no estaba bien cerrada (lit. estaba medio cerrada)|i,|r se abrió y él se cayó.

\ac 3
\cg adv m
\tl fácilmente
\tli fácil: fácilmente
\cgi adj
\tl sin esfuerzo
\tli esfuerzo: sin esfuerzo
\cgi m
\tli sin: sin esfuerzo
\cgi prep
\oi Kuaan sa'ma ya'a chi kuya'vi ii.
\to Compra esta ropa porque se vende fácilmente.

\sn {1.} taya*3
\an kaji*2

\su kusu ii
\cs vi
\ts dormir (fácilmente)
\su sama ii
\cs vt
\ts cambiar (dinero)

\q vv'
\net se han separado tres adj homófonos porque los significados son muy distintos.
\dt 06/Sep/2019

\lx ii
\hm 3

\pr m.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl bastante
\tli bastante
\cgi adj
\oi Iyo ii-ka ndeyu.
\to Hay todavía bastante comida.

\ac 2
\tl completo
\tli completo,_completa
\cgi adj
\oi Iyo ii ndeyu i ma.
\to No comió nada (lit. su comida está completa)|i.|r

\q vv
\nco se ha registrado frecuentemente con -ka*6 ‘más’
\net se han separado tres adj homófonos porque los significados son muy distintos.
\nrf en SCA significa ‘todavía’
\dt 06/Sep/2019

\lx iin
\pr m.b
\cg núm
\tl nueve
\tli nueve
\cgi adj
\oi Másu ko kondiso ro iin xita chi xita ndiyi kúu iin, ka ka'an i.
\to Dicen que no debes llevar nueve tortillas porque nueve es el número de tortillas que llevan los muertos.
\ejc Ka ketna'a ini ñuu o ma ji'in iin-ka ñuu.
\trc Nuestro pueblo está aliado con otros nueve pueblos.

\su kivi iin
\cs s
\ts novenario
\su nduu kivi iin
\cs vi rep
\ts celebrarse el novenario

\q vv
\ncu [Dicen que nueve es el número de los muertos.]
\sca iin
\hue iin
\sat iin
\cl ALV 203vB ee ‘9’
\dt 28/Jun/2019

\lx iku

\pr m.m
\cg adv t
\tl ayer
\tli ayer
\cgi adv
\oi Iku ma, ni kee de Ñuko'yo ma vee de, te vitna, te ni kenda de onde ya'a.
\to Ayer salió de México, y hoy llegó acá.

\su jâ una kivi iku
\cs adv t
\ts ayer hace ocho días, hace nueve días
\su jakuaa iku
\cs adv t
\ts ayer en la noche, anoche
\su kivi iku
\cs adv t
\ts el día antes, un día antes
\su suvitna iku
\cs adv t
\ts ayer a estas horas
\su una kivi iku
\cs adv t
\ts ayer en ocho días

\q vv
\q ap tm pas
\sca iku
\sat iku
\cl cp. ALV 13vA ycu dzavuahuitna 'ayer aesta hora'
\cl REY 67 ycu 'ayer'
\dt 28/Jun/2019

\lx iku ñuñuu-ka
\pr m.m b.a.m-a
\cg adv t
\tl día antes de antier
\tli día: día antes de antier
\cgi m
\tli antier: día antes de antier
\cgi adv
\oi Vitna kúu jueves, te iku ñuñuu-ka ni yo kuu lunes.
\to Hoy es jueves, y el día antes de antier fue lunes.
\re iku, ñuu*4, -ka*6

\su jâ una kivi iku ñuñuu-ka
\cs adv t
\ts hace once días

\q vv
\q ap tm pas d
\nrf hasta una semana en el pasado

\sca iku ñuu ñuu-ka
\dt 28/Jun/2019

\lx iku ñuu-ka
\pr m.m b.m-a
\cg adv t
\tl antier
\tli antier
\cgi adv
\oi Xita iku ñuu-ka ma, ni ka kuxi i.
\to Las tortillas de antier se enmohecieron.
\re iku, ñuu*4, -ka*6

\su jâ una kivi iku ñuu-ka
\cs adv t
\ts hace diez días
\su jakuaa iku ñuu-ka
\cs adv t
\ts antenoche

\q vv
\q ap tm pas d
\sca iku ñuu-ka
\sat iku ñuu-ka
\cl ALV 22rA ycuñuu 'antiyer'
\dt 28/Jun/2019

\lx in
\pr mm

\ac 1
\cg núm
\tl uno
\tli uno,_una
\cgi adj
\oi Uu terciu ñuu kúu in carga.
\to Dos tercios de palma son una carga.
\ejc Bote ya'a chi yá'a-ka in litro kúu.
\trc Este bote contiene más de un litro.
\ejc Ni jaan sa in vijin te asi asi ni ndu'va i.
\trc Compré una piña y estaba perfectamente madura.
\ej in i
\tr uno de ellos

\ac 2
\cg art
\dd Se presenta antes de un sustantivo y se usa como artículo indefinido; p. ej.,
\oi ita
\to flor;
\oi in ita
\to una flor.

\ejc Ni chikua'a de uu metro manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu.
\trc Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.
\ej Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o sa ji'in in sajin sa te in xiku sa.
\tr Voy a contar un relato de que me pasó con un sobrino mío y una sobrina
mía.

\ej in i
\tr uno de ellos

\ac 3
\cg s
\tl golpe
\tli golpe
\cgi m
\tl bofetada
\tli bofetada
\cgi f
\oi Ni wa'a de in yu'u tee ma.
\to Le dio una bofetada en la boca.
\ejc Sinu in xini i, chi vaa so'o xeen kaa i.
\trc Dale un coscorrón porque es muy desobediente.

\su in in
\cs adj indef redupl
\ts cada, cada uno
\su ja'un in
\cs núm
\ts dieciséis
\su maa in ja
\cs adv m
\ts siempre, puro
\su na in
\cs pron interr, pron indef
\ts quién; alguien
\su na nde in
\cs pron interr, pron indef, adj interr
\ts quién, alguien, qué
\su nde in
\cs pron interr, pron indef, adj interr
\ts quién; alguien, qué
\su ndi-in ndi-in
\cs adj indef redupl
\ts uno tras otro, cada uno
\su ni a in
\cs adj indef neg
\ts ni uno
\su ni-in
\cs adj indef neg
\ts ni uno
\su uxi in
\cs núm
\ts once
\su Viaxnex In

\cs s
\ts Primer Viernes (de Cuaresma)

\q vv
\nfn tiene vocal alargada [ìn]
\nor la vocal sencilla es una convención ortográfica para diferenciarlo de iin
[m.b] ‘nueve’
\nrB ac3: Hch 23:2, 2Co 11:20 -- darle “una”; se refiere a una bofetada
\sca in
\hue in
\sat in
\mtp in
\cl ALV 203vB ee ‘1’
\dt 28/Jun/2019

\lx in a in a
\pr mm mb am mb(ba)
\cg pron indef redupl
\tl algo
\tli algo +
\cgi pron
\tl una cosa
\tli cosa: una cosa
\cgi f
\oi In a in a yinda'a ri vee ri.
\to Traje una cosa.
\ejc Masu jini maa ro in a in a ni jaan ri te ve ndii ri.
\trc A que tú no sabes qué cosa traigo. (lo dice la mamá para que el niño adivine)
\vp in ja in ja
\re in, ja*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx in in
\pr mm mm
\cg adj indef redupl
\tl cada
\tli cada
\cgi adj
\tl cada uno
\tli cada: cada uno
\cgi adj
\tli uno,_una: cada uno
\cgi adj
\oi Oko pesu ni ka kekava in in suchi ma.
\to Cada niño cooperó con veinte pesos.
\ejc Ndi-tna'a nuu i ka jaa in in nde'ya.
\trc Todos estaban comiendo una fruta (lit. cada fruta).
\ejb Ni ka skuita kaa de tee ma in in lado xiñi ya ma.
\trb Crucificaron hombres a cada lado de él (lit. de sus lados).

\sn ndi-in ndi-in
\re in

\q vv
\sat in in
\dt 04/Jun/2019

\lx in in kivi
\pr mm mm m.b(ba)
\cg adv t
\tl cada día
\tli cada: cada día
\cgi adj
\tli día: cada día
\cgi m
\tl de día en día
\tli día: de día en día
\cgi m
\oi Ndi-sama ndi-sama ndijan yi'i de in in kivi.
\to Él se pone diferentes huaraches cada día.
\vp in in kii
\sn in kivi in kivi, ndi-tna'a kivi
\re in in, kivi*1

\q vv
\nts se incluyen solamente formas con in 'uno' como sinón, y no formas con
'todos' (ndaka kivi, ndi-kivi)
\dt 15/Aug/2016

\lx in jichi-ni
\pr mm a.a-a, mm a.a-m

\ac 1
\cg adv t
\tl al mismo tiempo
\tli mismo,_misma: al mismo tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: al mismo tiempo
\cgi m
\tl a la vez
\tli vez: a la vez
\cgi f
\oi In jichi-ni ni ka ndenda koo nduu i.
\to Los dos niños llegaron al mismo tiempo.

\ac 2
\cg adv t
\tl una sola vez
\tli solo,_sola: una sola vez
\cgi adj
\tli vez: una sola vez
\cgi f

\oi Yika in jichi-ni ni ni'i de xu'un de ma, te ni ji'i de.
\to Una sola vez recibió su dinero, y se murió.
\ejc Yika in jichi-ni ni ja'an sa Ñuko'yo.
\trc Fui a México una sola vez.

\ac 3
\cg adv m
\tl de una vez
\tli vez: de una vez
\cgi f
\oi Taa ni ko'o, te ndakate sa in jichi-ni.
\to Deme los platos y de una vez los lavaré todos.

\sn {1.} kaa kaa*2
\re in, jichi*1, -ni*7

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx in káa in kúun-ni
\pr mm a.m mm a.m-m
\cg adv m
\tl no constante
\tli constante: no constante
\cgi adj
\tl no uniforme
\tli uniforme: no uniforme
\cgi adj
\tl disparejo
\tli disparejo,_dispareja
\cgi adj
\oi In káa in kúun-ni ka sa'a de.
\to Ellos lo hacen de una manera dispareja.
\ejc In káa in kúun-ni kúu i.
\trc No es constante.
\re in, (')*2, kaa ... kuun, -ni*7

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx in kivi in kivi
\pr mm m.b am m.b(ba)
\cg adv t redupl
\tl cada día
\tli cada: cada día
\cgi adj
\tli día: cada día
\cgi m
\tl de día en día
\tli día: de día en día
\cgi m
\oi In kivi in kivi, te ve nduva'a-ka nda'a de ma.

\to Cada día va mejorando más su mano.
\ejc In kivi in kivi te kuan tna'a o ja ko kuu viko.
\trc Cada día que pasa, vamos acercando para el día de la fiesta.
\ejc Ve ndusukun yoo ma in kivi in kivi.
\trc Cada día la luna sube más en el cielo.
\ejc In kivi in kivi te ve kuka'nu-ka ve'e ka sa'a de ma.
\trc Cada día se va agrandando más la casa que ellos están construyendo.
\vp in kii in kii
\sn in in kivi, ndi-tna'a kivi
\re in, kivi*1

\q vv
\ntn a veces el tono flotante de kivi no pasa a la segunda parte del difr, y se pronuncia [mm m.b mm m.b(ba)]
\nts se incluyen solamente formas con in 'uno' como sinón, y no formas con 'todos' (ndaka kivi, ndi-kivi)
\dt 17/Aug/2016

\lx in kivi ñune'un
\pr mm m.b b.a.a(b)
\cg adv t
\tl cada tercer día
\tli cada: cada tercer día
\cgi adj
\tli tercero,_tercera: cada tercer día
\cgi adj
\tli día: cada tercer día
\cgi m
\oi In kivi ñune'un ka ndachi'i de ndute itu de ma.
\to Cada tercer día riegan su terreno.
\ejc In kivi ñune'un, te jichi ña.
\trc Ella se baña cada tercer día.
\vp in kii ñune'un
\sn in kivi ñu'u
\re in, kivi*1, ñune'un

\q vv
\q ap tm frec
\net lit. un día está en medio
\nts casi sinón: nuu uni nuu uni kivi (ndenda ndute).
\dt 09/Aug/2016

\lx in kivi ñu'u
\pr mm m.b b.a
\cg adv t
\tl cada tercer día
\tli cada: cada tercer día
\cgi adj
\tli tercero,_tercera: cada tercer día
\cgi adj
\tli día: cada tercer día
\cgi m

\oi In kivi ñu'u ko'o ni jatatna ni a.
\to Tome usted su medicina cada tercer día.
\vp in kii ñu'u
\sn in kivi ñune'un
\re in, kivi*1, ñu'u*7

\q vv
\q ap tm frec
\net lit. un día está adentro
\dt 13/Aug/2016

\lx in kivi vitna
\pr mm m.b b.a(b)
\cg adv t

\ac 1
\tl este día
\tli este + ,_esta: este día
\cgi adj
\tli día: este día
\cgi m
\tl hoy
\tli hoy
\cgi adv
\oi In kivi vitna ka ndatna'a o, vaa vitna ndí'i ña in kuiya-ka.
\to En este día nos estamos reuniendo porque hoy ella cumple otro año de vida.

\ac 2
\tl un día como hoy
\oi In kivi vitna ni kaku sa.
\to Un día como hoy nació.

\vp in kii vitna
\re in, kivi*1, vitna

\q vv
\nts casi sinón: in xtnee vitna
\dt 18/Aug/2016

\lx in mediu
\pr m m.a(b)
\cg s
\tl cantidad
\tli cantidad
\cgi f
\tl algo
\tli algo +
\cgi pron
\oi Ki'in sa nuu ya'vi jin nu kuaan sa in mediu kuñu.
\to Voy a la plaza para comprar algo de carne.
\ej Vivii chíndee ña'a ya, vaa ní'i o in mediu javixi ní'i o; ní'i o ndaka nduchi

nuni o.

\tr Dios nos ayuda muy bien porque consigo algo de fruta; consigo todo el frijol y maíz.

\fgn esp.

\fgl medio

\re in

\q vv

\q ap md din

\nrf no es una cantidad exacta

\nms en otros pueblos se usa para dinero en general, o para un tostón, pero estos usos no se han registrado en Magdalena

\dt 31/Jul/2016

\lx in nawa

\pr mm m.a(ba)

\cg pron indef

\tl algo

\tli algo +

\cgi pron

\oi Ndaka o jín nduku in nawa jin kinda'a o.

\to Todos busquemos algo para llevar.

\q vv

\dt 11/Jul/2016

\lx in tnii

\pr mm a.a(a)

\cg s

\ac 1

\tl pizca

\ca de sal

\tli pizca

\cgi f

\oi In tnii ñii ni tnaa ña nuu ndeyu ma.

\to Ella echó una pizca de sal en el guisado.

\ac 2

\tl manojo

\tli manojo

\cgi m

\tl puño

\ca medida

\tli puño

\cgi m

\oi In tnii alfalfa ni wa'a xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti.

\to Mi tío le dio un manojo de alfalfa a su toro para que se la comiera.

\sn {2.} nunda'a, nu'ni*1, tiku'ni, tinu'ni

\re in, tnii*2

\q vv
\q ap md cap sc
\nts cp. nu'ni 'manejo amarrado', tiku'ni 'racimo', 'manejo amarrado'
\sca cp. tñii
\cl ALV 175vA eetnee 'puñado'
\dt 06/Aug/2019

\lx in uu
\pr mm m.b
\cg adj indef
\tl pocos
\tli poco,_poca: pocos
\cgi adj
\tl algunos
\tli alguno,_alguna: algunos
\cgi adj
\oi Ki'in sa Ñuko'yo, te koo sa in uu smana.
\to Voy a México; voy a estar pocas semanas.
\re in, uu*1

\q vv
\sca in uu
\dt 28/Jun/2019

\lx in va tnutnu'u-ni
\pr mm m a.a.a-a

\ac 1
\cg adj indef
\tl solamente uno
\tli solamente: solamente uno
\cgi adv
\tli uno,_una: solamente uno
\cgi adj
\oi In va tnutnu'u-ni vilu ma, ni kâku.
\to Nació solamente un gato.

\ac 2
\cg s
\tl una sola cosa
\tli solo,_sola: una sola cosa
\cgi adj
\tli cosa: una sola cosa
\cgi f
\tl una sola acción
\tli solo,_sola: una sola acción
\cgi adj
\tli acción: una sola acción
\cgi f
\oi In va tnutnu'u-ni ni yo nee iso ma, te ni ji'i ti.
\to Con un solo golpe el conejo se murió. (lit. Una sola cosa tenía el conejo, y se murió.)

\ac 3
\cg adv m
\tl de repente
\tli repente: de repente
\cgi m
\tl de una vez
\tli vez: de una vez
\cgi f
\oi Ni kuxii ni kunda'vi i, te in va tnutnu'u-ni, te ni ji'i i.
\to Se puso flaco, y de repente se murió.

\sn {1. y 2.} in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa, in vaa-ni, {3.} in va
tnu'u-ni
\re in, va*1, tnutnu'u, -ni*7

\q vv
\nrf subiendo en intensidad: in vaa, in vaa-ni, in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in va
tnutnu'u-ni
\nts no se incluyen las formas con “maa tnu'u” ni los con “in vaa ...” como
sinónimos
\dt 06/Aug/2016

\lx in va tnu'u
\pr mm m a.a(a)

\ac 1
\cg adj indef
\tl solamente uno
\tli solamente: solamente uno
\cgi adv
\tli uno,_una: solamente uno
\cgi adj
\oi In va tnu'u xita ni jaa i vitna.
\to Hoy comió solamente una tortilla.
\ejc In va tnu'u sa'ya ña iyo.
\trc Un solo hijo tiene.

\ac 2
\cg s
\tl una sola cosa
\tli solo,_sola: una sola cosa
\cgi adj
\tli cosa: una sola cosa
\cgi f
\tl una sola acción
\tli solo,_sola: una sola acción
\cgi adj
\tli acción: una sola acción
\cgi f

\sn in va tnu'u-ni, in va tnutnu'u-ni, in vaa, in vaa-ni

\re in, va*1, tnu'u*7

\q vv

\sca in vaa tnu'u

\mtp cp. vatnu

\dt 28/Jun/2019

\lx in va tnu'u-ni

\pr mm m a.a-a

\ac 1

\cg adj indef

\tl solamente uno

\tli solamente: solamente uno

\cgi adv

\tli uno,_una: solamente uno

\cgi adj

\oi In va tnu'u-ni xita ni jaa i vitna.

\to Hoy comió solamente una tortilla.

\ejc In va tnu'u-ni viyu nukokoo.

\trc Hay una milpita solitita.

\nmj también: in vaa tnu'u, in vaa tnutnu'u-ni

\ejc Ni kuxii ni kunda'vi i, te in va tnutnu'u-ni kue'e, te ni ji'i i.

\trc Se puso flaco y triste y de repente se murió.

\ac 2

\cg s

\tl una sola cosa

\tli solo,_sola: una sola cosa

\cgi adj

\tli cosa: una sola cosa

\cgi f

\tl una sola acción

\tli solo,_sola: una sola acción

\cgi adj

\tli acción: una sola acción

\cgi f

\oi In va tnu'u-ni ni yo nee iso ma, te ni ji'i ti.

\to Con un solo golpe el conejo se murió. (lit. Una sola cosa tenía el conejo, y se murió.)

\ac 3

\cg adv m

\tl de repente

\tli repente: de repente

\cgi m

\tl de una vez

\tli vez: de una vez

\cgi f

\oi Ni kuxii ni kunda'vi i, te in va tnu'u-ni, te ni ji'i i.

\to Se puso flaco, y de repente se murió.

\vp in ve tnu'u-ni
\sn in va tnu'u, in va tnutnu'u-ni, in vaa, in vaa-ni
\re in va tnu'u, -ni*7

\q vv
\sca in vaa tnu'u-ni
\mtp in vee tu'un-ni
\dt 28/Jun/2019

\lx in vaa
\pr mm m.b

\ac 1
\cg adj indef
\tl solamente uno
\tli solamente: solamente uno
\cgi adv
\tli uno,_una: solamente uno
\cgi adj
\oi In vaa xita ni jaa i vitna.
\to Hoy comió solamente una tortilla.

\ac 2
\cg s
\tl una sola cosa
\tli solo,_sola: una sola cosa
\cgi adj
\tli cosa: una sola cosa
\cgi f
\tl una sola acción
\tli solo,_sola: una sola acción
\cgi adj
\tli acción: una sola acción
\cgi f

\sn in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in va tnutnu'u-ni, in vaa-ni
\re in, vaa*2

\q vv
\nrf vgr dice que lexemas con in va(a) se refieren a la cantidad, mientras que los
con maa in ... maa tnu'u quieren decir que le falta compañero
\dt 04/Aug/2016

\lx in vaa in tnutnu'u-ni
\pr mm m.b mm m.a.a-a

\ac 1
\cg difr: adj indef
\tl solamente uno
\tli solamente: solamente uno
\cgi adv
\tli uno,_una: solamente uno

\cgi adj

\ac 2

\cg difr: s

\tl una sola cosa

\tli solo,_sola: una sola cosa

\cgi adj

\tli cosa: una sola cosa

\cgi f

\tl una sola acción

\tli solo,_sola: una sola acción

\cgi adj

\tli acción: una sola acción

\cgi f

\ac 3

\cg difr: adv m

\tl de repente

\tli repente: de repente

\cgi m

\tl de una vez

\tli vez: de una vez

\cgi f

\sn in vaa in tnu'u-ni

\re in vaa, tnutnu'u, -ni*7

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx in vaa in tnu'u-ni

\pr mm m.b mm a.a-a, mm m.b mm b.m-m

\ac 1

\cg difr: adj indef

\tl solamente uno

\tli solamente: solamente uno

\cgi adv

\tli uno,_una: solamente uno

\cgi adj

\tl un solo

\oi In vaa in tnu'u-ni jichi ni yo ne'nu i vestido i ma.

\to Una sola vez llevó su vestido.

\ejc Ku'u i te in vaa in tnu'u-ni xita ni jaa i vitna.

\trc Está enferma y comió solamente una tortilla hoy.

\ac 2

\cg difr: s

\tl una sola cosa

\tli solo,_sola: una sola cosa

\cgi adj

\tli cosa: una sola cosa

\cgi f
\tl una sola acción
\tli solo,_sola: una sola acción
\cgi adj
\tli acción: una sola acción
\cgi f
\oi In vaa in tnu'u-ni ni ka wa'a i, te ni ji'i ti.
\to Le dieron un solo golpe (lit. una sola cosa)|i,|r y se murió.
\ejc In vaa in tnu'u ni, te ni ji'i ti.
\trc Con un solo golpe se murió.

\ac 3
\cg difr: adv m
\tl de repente
\tli repente: de repente
\cgi m
\tl de una vez
\tli vez: de una vez
\cgi f
\oi In vaa in tnu'u-ni, te ni ka skuita nuu-ni ti ndiva'u onde kava ma.
\to De una vez aventaron al coyote a la barranca.

\sn in vaa in tnutnu'u-ni
\re in vaa, in, tnu'u*7 (o |btnu'u*1|r), -ni*7

\q vv
\q ap df adj
\dt 14/Aug/2016

\lx in vaa-ni
\pr mm m.b-m

\ac 1
\cg adj indef
\tl solamente uno
\tli solamente: solamente uno
\cgi adv
\tli uno,_una: solamente uno
\cgi adj
\tl un solo
\tli solo,_sola: un solo
\cgi adj
\oi Ni ka kenda koo kua'a ñayii jin kaa xita, te in vaa-ni cocineru iyo,
te kuee loko ni wa'a de ja nka jaa ñayii ma.
\to Llegaron muchas personas para comer, y había un solo cocinero, y
tardó mucho en darles de comer.
\ejc Sani te in vaa-ni tee kúu cocineru iyo de.
\trc Entonces un solo hombre que era el cocinero estaba.

\ac 2
\cg s
\tl una sola cosa

\tli solo,_sola: una sola cosa
\cgi adj
\tli cosa: una sola cosa
\cgi f
\tl una sola acción
\tli solo,_sola: una sola acción
\cgi adj
\tli acción: una sola acción
\cgi f
\oi In vaa-ni ni ka wa'a i, te ni ji'i ti.
\to Le dieron un solo golpe (lit. una sola cosa)|i,|r y se murió.

\sn in va tnu'u, in va tnu'u-ni, in vaa tnutnu'u-ni, in vaa
\re in vaa, -ni*7

\q vv
\nts sinón: in vaa-nka, in vaa-nka-ni, o in vaa-ni-nka
\sca in vaa-ni
\dt 28/Jun/2019

\lx in ve tnu'u-ni
\pr mm m a.a-a
\fgn var.
\fbl in va tnu'u-ni
\tl solamente uno

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx in xtnee vitna
\pr mm m.b m.m
\cg adv t

\ac 1
\tl esta mañana
\tli mañana +: esta mañana
\cgi f
\oi In xtnee vitna ni ka ndatna'a o ya'a.
\to Nos reunimos aquí esta mañana.

\ac 2
\tl una mañana como hoy
\oi In xtnee vitna, kovaa iyo uu xiko kuiya ja ni kâku ña.
\to Una mañana como hoy hace cuarenta años, ella nació.
\nmj ja = que

\re in, xtnee vitna

\q vv
\nts casi sinón: in kivi vitna
\dt 17/Aug/2016

\lx in xuu in xini
\pr mm m.b(ba) m.m m.b(ba)
\cg difr: adv m
\tl en forma alternada
\ca botellas
\tli alternar: en forma alternada
\cgi adj
\oi Nuú ni ka yo kondiso yata de ndevixi ma chi in xuu in xini ni ka
yo tnaa de nuu kostali.
\to Cuando cargaban refrescos en la espalda, los metían en el costal en
forma alternada.
\re in, xuu ... xini

\q vv
\nrf también de leña, palma
\dt 03/Aug/2016

\lx in yoo ... in kuiya
\pr mm m.b(ba) ... m.m m.b(ba)
\cg difr: adv t
\tl con el tiempo
\ca lit. un mes ... un año
\tli tiempo: con el tiempo
\cgi m
\oi In yoo in kuiya, te ve kua'nu suchi luluu ma.
\to Con el tiempo el niño va creciendo.
\re in, yoo ... kuiya

\q vv
\q ap df s
\nts sinón: in kivi in yoo in kuiya
\dt 18/Aug/2016

\lx in ... uu
\pr mm ... m.b
\cg difr: adj
\tl por cantidades pequeñas
\tli cantidad: por cantidades pequeñas
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re in, uu*1

\su ka in ... ka uu
\cs difr: adj indef
\ts unos que otros (los primeros)
\su kuaan in ... kuaan uu
\cs difr: vt
\ts comprar (por menudeo)

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx ini
\hm 1
\pr m.b

\ac 1
\cg s
\tl interior
\tli interior+
\cgi m

\oi Ni nduvii ini ve'e ma.
\to El interior de la casa está aseado.
\ejc Vivii jito manzana ma, te ni ta'vi i ja kaa i, te masu ni kuu chi ni te'yu ini manzana ma.
\trc La manzana se veía bonito, y la partió para comerla, pero no pudo porque estaba podrido adentro (lit. el interior de la manzana se había podrido).
\ejc Ini manzana.
\trc Cuesco de la manzana.
\ejc Ni ndasandee jatatna ma ini de.
\trc Las vitaminas lo fortaleció.
\ej in ini anua sa
\tr un corazón (o una parte interior del corazón)

\ac 2
\cg adv l
\dd Se combina con verbos y adjetivos para indicar emociones y se puede traducir como 'adentro'; p. ej.,
\oi ya'a*4
\to pasar;
\oi ya'a ini
\to calmarse |i(lit. pasar adentro).|r

\ac 3
\cg prep
\tl dentro de
\tli dentro: dentro de
\cgi adv
\tl en
\tli en
\cgi prep
\oi Ini cocina ma, iyo ja jin kaa o vitna.
\to En la cocina está lo que vamos a comer hoy.
\ejc Ini veñu'u ma ka ñu'u santu ma.
\trc Los santos están dentro de la iglesia.

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas; véase el apéndice 11 para una lista de verbos y adjetivos compuestos con |bini|r.|i
\an {1.} yu'u*1

\su chu'lu ini
\cs s

\ts bolitas (de carne, pegadas a las tripas)

\su ichi ini ñuu

\cs adv l

\ts hacia el centro, rumbo al centro

\su ini ka'nu ... ini vee

\cs difr: adj

\ts paciente

\su kuñu ini

\cs s

\ts páncreas

\su ndasa'a ... ini

\ts tomar (para aliviar la cruda)

\su nduchi ini

\cs s

\ts riñón

\su ñatuu na ini

\ts ser de buen corazón

\su saa ini

\cs adj

\ts así (de carácter)

\su siki ini

\cs adj

\ts demasiado confiado

\su yu'u ... ini

\cs difr: s

\ts exterior e interior

\q vv

\q ap pc 1

\sca ini

\hue ini

\sat ini

\mtp ini

\cl ALV 54rA yni 'cora,con'

\cl ALV 69rB ynisi 'dentro'

\cl ALV 104vB ini 'espíritu lo que da vida'

\cl REY 82 yni 'cora,con'

\cl REY 65 yni 'dentro de'

\dt 21/Sep/2019

\lx ini

\hm 2

\pr m.b

\cg adj

\tl feo

\ca un olor

\tli feo,_fea

\cgi adj

\oi Jákiko ini kuñu xndiki ma chi jâ ni kuu kivi iyo.

\to La carne de res huele feo porque ya tiene días.

\sn ayo

\q vv
\q ap olor
\sca ini
\dt 28/Jun/2019

\lx ini ka'nu ... ini vee
\pr m.b b.a(b) ... m.b b.m
\cg difr: adj
\tl paciente
\tli paciente
\cgi adj
\oi Ini ka'nu ini vee i; ñatuu yachi ini i.
\to Es paciente; no es enojón.
\sn ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini
\re ini*1, ka'nu*2, vee*1

\q vv
\q ap df adj
\q ap em i a
\nrb Gal 5:23
\nts también: ini ka'nu ... ini vee ini
\dt 18/Aug/2016

\lx Ini Ñuu
\hm 1
\pr m.b m.b(ba)
\cg top
\tl Magdalena Peñasco
\ca el centro; lit. dentro del pueblo
\tli Magdalena: Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: Magdalena Peñasco
\cgi m
\cai el centro
\oi Maa Ini Ñuu ma, iyo in kaa ka'nu ka'nu.
\to En el mero centro de Magdalena hay una campana muy grande.
\re ini*1, ñuu*2

\q vv
\q ap tpn
\dt 02/Sep/2016

\lx ini ñuu
\hm 2
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl el centro
\ca del pueblo
\tli centro: el centro del pueblo
\cgi m
\tli pueblo: el centro del pueblo
\cgi m

\oi Onde jana'a ma, te ini ñuu Magdalena ya chi ni yo kuu i onde ichi San Isidro ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma.

\to Anteriormente, el centro de Magdalena estaba por San Isidro, en el lugar que se llama Pueblo Viejo.

\an yuñuu

\re ini*1, ñuu*2

\su ichi ini ñuu

\cs adv l

\ts hacia el centro, rumbo al centro

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ini sii

\pr m.b b.m(a)

\cg adj

\tl esperando en vano

\ca lit. corazón risueño

\tli esperar: esperando en vano

\cgi vt

\tli vano,_vana: esperando en vano

\cgi adj

\oi Ini sii ro ja taa ri, chi vaa masu na tniñu ni sa'a ro.

\to Estás esperando en vano que te dé algo, pues no hiciste nada.

\ejc Ini sii i ja kua'a ni xu'un, vaa ñatuu kándija i ja ká'an ni.

\trc No merece que le dé usted dinero porque no le obedece.

\ej Ini sii i ja kuaan o.

\tr El niño espera en vano que compremos (algo que no merece).

\re ini*1, sii*4

\q vv

\cl cp. ALV 36rA inidzee 'bofes'

\cl cp. REY 84 ynidzee 'livianos'

\cl cp. ALV 138vB ynidzee 'livianos de asadura'

\dt 24/Aug/2016

\lx in-ka

\pr m-b

\cg adj indef

\tl otro

\tli otro,_otra

\cgi adj

\oi Ni jaan sa uu pesu ndika, te ni chiso ña in-ka ndika.

\to Compré dos pesos de plátanos y ella me puso otro plátano.

\ejc in-ka jichi ñayii

\trc otro grupo de personas

\ejc Te sana nú ni kuu ni chikua'a o de ma, te ndasijin o ndute ma in-ka nuu cubeta.

\trc Y entonces cuando ya medimos el agua, [y] colamos el agua en otra cubeta.

\nmj ndasijin = fut

\ejc Te nú in-ka tuku jichi ni ndenda tuku ri, te nú ñatuu na ja kaa ri ma, ja na'a

ro nde a ko kuu ta'vi ro.

\trc Y si llego otra vez y no hay qué comer, sabes lo que vas a recibir.

\nmj ko kuu ta'vi = dos palabras (será tu premio)

\sn in-ka tuku

\re in, -ka*6

\su te in-ka kúu ja

\cs adv m

\ts otra cosa, en adición

\q vv

\nsn no se dice *in-ka sava

\nsn para tres cosas se usa: in x, in x, in-ka x

\ntn cambia a ìn-ká después de [(a)], como cambian las raíces, no a *ín-ka

\sca in-ka

\hue in ka

\sat in-ka

\mtp in-ka

\cl ALV 0; EMA 0

\dt 28/Jun/2019

\lx in-ka jichi

\pr mm-b b.m(a)

\cg adv t

\tl otra vez

\tli otro,_otra: otra vez

\cgi adj

\tli vez: otra vez

\cgi f

\oi Ña ni ya'a i examen i, te in-ka jichi ni ja'an i ni jan nu sa'a i.

\to No pasó su examen, y fue a hacerlo otra vez.

\ejc In-ka jichi ni ndaxtekuechi tuku ña'a de ja ni ka'an sa tnu'u de.

\trc Otra vez me culpó de que hablé mal de él.

\sn in-ka tuku jichi

\re in-ka, jichi*1

\q vv

\sca in-ka jichi

\dt 28/Jun/2019

\lx in-ka lado

\pr mm-b b.a(b)

\cg s

\ac 1

\tl otro lugar

\tli otro,_otra: otro lugar

\cgi adj

\tli lugar: otro lugar

\cgi m

\oi Ni jinkoo iso ma in-ka lado-ka ma.

\to El conejo se sentó en otro lugar.

\ejc Te kua'an-ka lasaa ma onde ichi in-ka lado ma, te ni yo ndikin ni yo ndikin-ni i ti.

\trc Y el pájaro fue a un lugar más, y el niño lo seguía y seguía.

\ac 2

\tl otro lado

\tli otro,_otra: otro lado

\cgi adj

\tli lado: otro lado

\cgi m

\oi Ni kejiyo de onde in-ka lado kava ma.

\to Él salió al otro lado de la barranca.

\ej Onde in-ka lado tabla ma, ni kejiyo nduyu kaa ma.

\tr El clavo salió del otro lado de la tabla.

\ac 3

\tl Estados Unidos

\tli estado: Estados Unidos

\cgi m

\tl otro lado

\tli otro,_otra: otro lado

\cgi adj

\tli lado: otro lado

\cgi m

\oi Ki'in ri jin satniñu ri onde in-ka lado ma.

\to Voy a trabajar hasta el otro lado.

\ejc Onde in-ka lado ma kii sa'ma ya'a.

\trc Esta ropa viene de Los Estados Unidos.

\sn {2.} jiyo*2, kuan ndaya'a

\re in-ka, lado

\q vv

\q ap tpgr art 1

\q ap tpn 3

\nts a veces in lado-ka

\sca in-ka lado

\dt 28/Jun/2019

\lx in-ka te

\pr mm-b m

\cg adv m

\tl por último

\tli último,_última: por último

\cgi adj

\tl por fin

\tli fin: por fin

\cgi m

\oi Káni ndee tna'a yutnu ye'e ma, te in-ka te ni ndandesí.

\to La puerta se estaba golpeando por el viento, y por fin se cerró.

\ejc Te in-ka te ni ndikin ku'va sa ma tachi ti ma.

\trc Y por último mi hermano siguió su voz.

\ejc In-ka te ni ndi'i.
\trc Por último se acabó.
\sn sandi'i-nka
\an xinañu'u
\re in-ka, te*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx in-ka tuku
\pr mm-b m.m
\cg adj indef

\ac 1
\tl otro diferente
\tli otro,_otra: otro diferente
\cgi adj
\tli diferente: otro diferente
\cgi adj
\tl otro tipo
\tli otro,_otra: otro tipo
\cgi adj
\tli tipo: otro tipo
\cgi m
\oi Tnu tikuaa ya'a chi in-ka tuku tikuaa kúun.
\to Este árbol cítrico da otro tipo de naranja.
\ej Sa'a ni in-ka tuku ti.
\tr Haga usted otro animal diferente. (títtere)

\ac 2
\tl otro
\tli otro,_otra
\cgi adj
\oi Ni kuta'vi o nuu Su'si ja ni ndatuu ni ndandii o in-ka tuku kivi.
\to Gracias a Dios que amanecemos bien otro día.
\ejc Te in-ka tuku kivi ma chi kuni ña ja sa'a envenenar ña sa'ya rey ma, kovaa masu nde ni kuu.
\trc Y otro día ella quiso envenenar a la hija del rey, pero no se pudo.
\nmj ni = CF
\ej te in-ka tuku tnu'u kanuu
\tr y otra palabra importante

\sn in-ka
\re in-ka, tuku*2

\q vv
\nts también para ac1: in-ka ja sáma-ka
\dt 16/Aug/2016

\lx in-ka tuku jichi
\pr mm-b m.m a.a(a)
\cg adv t

\tl otra vez
\tli otro,_otra: otra vez
\cgi adj
\tli vez: otra vez
\cgi f
\oi Ni nuku'un ja'a de cubeta ma in-ka tuku jichi.
\to Él tropezó con la cubeta otra vez.
\ejc Te nú in-ka tuku jichi ni ndenda tuku ri, te nú ñatuu na ja kaa ri ma, ja na'a ro nde a ko kuu ta'vi ro.
\trc Y si llego otra vez y no hay qué comer, sabes lo que vas a recibir.
\sn in-ka jichi
\re in-ka tuku, jichi*1

\q vv
\nsn a veces hay otro número, como uu 'dos' o uni 'tres', como uni-ka tuku jichi: Ni ka jitaja'a suchi kuechi ma in bailable, te ni ka konduu i ichi kua'a ma uni jichi, te sani te ni ka konduu i ichi satni ma uni-ka tuku jichi. 'Los niños participaron en un bailable y dieron tres vueltas en sentido contrario a las agujas del reloj, y entonces dieron otras tres vueltas en sentido de las agujas del reloj. '
\nts también: in-ka jichi tuku; Ndaskiti ini ña'a ña in-ka jichi tuku. 'Ella nos hace enojar otra vez.'
\nts también: suni in jichi [a.a] tuku: Suni in jichi (a.a) tuku ni ka ndanduku san ji'in (i) a. 'En otra ocasión los buscamos yo y él.'
\mtp cp. in-ka tuu
\dt 06/Aug/2019

\lx in-ni
\pr mm-m
\cg adj indef
\tl solamente uno
\tli solamente: solamente uno
\cgi adv
\tli uno,_una: solamente uno
\cgi adj
\tl mismo
\tli mismo,_misma
\cgi adj
\oi In-ni zona ka kuu San Mateo ji'in Magdalena ji'in Tijiin.
\to San Mateo, Magdalena y San Agustín forman parte de la misma zona escolar.
\ejc In-ni kani ini, te máko kani uu kani uni ini ro.
\trc Enfócate (lit. piensa una sola cosa); no estés vacilando.
\nmj in-ni es frase sust. sin cabeza
\ejc in-ni preciu
\trc El mismo precio
\ejc in-ni ichi
\trc solamente un camino
\ej In-ni ja ka jani ini o.
\tr Pensamos igual. (lit. Lo que pensamos [es] igual.)
\ej Kátuu siin in-ni i.
\tr Uno de ellos está separado.

\sn in-nka
\re in, -ni*7

\su maa in-ni
\cs adj indef
\ts solo, solamente, nada más
\su maa ... in-ni
\cs difr: adj
\ts solo

\q vv
\sca in-ni
\hue in-ni
\mtp in-ni
\cl cp. ALV 188vA caa eeni 'sencilla'
\dt 28/Jun/2019

\lx in-ni-nka
\pr mm-m-b
\cg adj indef
\tl solamente uno
\tli solamente: solamente uno
\cgi adv
\oi Ni ndi'i sa'ma ma ni kuya'vi, te in-ni-nka su'nu ni ndoo.
\to La ropa se vendió y solamente se quedó una camisa.
\re in-ni, -nka*3

\su maa in-ni-nka
\cs adj indef
\ts solamente (hasta el último)

\q vv
\dt 06/Aug/2019

\lx in-nka
\pr mm-b
\cg adj indef
\tl solamente uno
\tli solamente: solamente uno
\cgi adv
\tli uno,_una: solamente uno
\cgi adj
\oi Ni kii ji'in ña una jiyo, te ni kuya'vi uja, te in-nka kuan no'o ji'in ña.
\to Ella trajo ocho comales, se vendieron siete y regresó solamente con uno.
\ejc Uni globo ni ka jaku'un tachi, kovaa ni ka ka'ndi uu, te in-nka ni ndoo.
\trc Tres globos se inflaron, pero dos se poncharon y solamente uno quedó.
\ejb Te nduu de ma jin ko kuu in-nka-ni ñayii ma.
\trb Y los dos van a ser una sola persona.
\ejc Te in-nka i ni ndoo.
\trc Quedó solamente uno.

\ejc Ni ka kuya'vi uxi uni jiyo de ma, te ni ndoo in-nka-ni i.
\trc Se vendieron trece de sus comales y se quedó solamente con uno (lit. y quedó solamente uno).

\gr Se usa solamente en oraciones afirmativas.

\sn in-ni

\re in, -nka*3

\su maa in-nka

\cs adj indef

\ts solamente

\su maa ... in-nka

\cs difr: adj

\ts solo

\q vv

\nms diferente a in-ka 'otro'

\nnsn se usa solamente en oraciones afirmativas; en oraciones negativas se usa ni-in-ka

\sca in-ni-ka

\dt 06/Aug/2019

\lx inu

\hm 1

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\tl tabaco

\tli tabaco

\cgi m

\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su yuku inu

\cs s

\ts tabaco

\q vv

\sat inu

\cl ALV 167vA yno 'piciete'

\dt 05/Sep/2019

\lx inu-

\hm 2

\pr m.m(a)

\cg pref adj

\dd Se presenta optativamente al principio de un adjetivo para indicar el plural; p. ej.,

\oi ñayii so'o

\to persona sorda;

\oi ñayii inuso'o

\to personas sordas.

\ejc Inuso'o ka ndaa ro; ñatuu kuiti ka kandija ro.

\trc Ustedes son tercos; no obedecen nunca.
\ejc Chiki ya'a chi jâ ni ka jichi ti visi inukuii ti.
\trc Estas tunas ya se maduraron aunque son verdes.
\ejc Inuti-iñu sava tnu ita.
\trc Algunos árboles con flores tienen espinas.
\ejc Inuu inusukun i.
\trc Son de la misma altura.
\ejc Ñukuun ja inukuii maa ti; masu jin ndukua'a ti.
\trc No se van a poner rojos porque [de por sí] son verdes.
\ejc Soko ma ji'in ñi'i ma ka kuu ja inu-ii xeen, ka ka'an i.
\trc Dicen que los pozos y temazcales son lugares muy riesgozos.
\ejcb Vee sa sukan-va'a ñayii inukuaa ma, kuu jin konde'ya i.
\trcb Vine para que la gente de por sí ciega podrá ver.
\nmj kuu = fut
\ejb Te ru'u a, ¿tna suni inukuaa ri?
\trb Y nosotros, ¿también somos ciegos?
\ej ... ji'in ndaka nuu inu-u'vi ma.
\tr ... con todos los partes donde nos duele
\ej Nde'e inujatu ini i.
\tr Los niños son muy berrinchudos.
\ej Inumilagru xeen i.
\tr Son muy milagrosos.
\ej Inuu inuva'a ini o.
\tr Tenemos los corazones buenos.
\ej Te masu chi suchi kuechi ya chi inukuechi-ka i.
\tr Y no estos niños porque [de por sí] son pequeños.
\fgn después de (a)
\fgl inu- [a.m(a)]

\q vv
\net tal vez relacionado a inuu 'mismo'
\nor se escribe con guión antes de un adjetivo con vocal inicial
\ntn ej con cambio del tono: ñàyi inuṭné'é xéén 'gente muy prieta'; ñà'à inùsó'ó 'mujeres sordas'
\sat cp. nene
\ncp Diuxi: unu 'plural para adj'
\dt 06/Aug/2019

\lx inuu
\pr m.m.m(a)

\ac 1
\cg adj
\tl mismo
\ca se presenta como predicado adjetival
\tli mismo,_misma
\cgi adj
\oi Inuu ichi ka jika o.
\to Caminamos por el mismo camino.
\ej Inuu tela jin kuva'a xiyo.
\tr Las faldas van a ser hechas de la misma tela.
\ej Inuu-ni i chi kaa-ni ni ka ja'nu i.

\tr Son los mismos porque crecieron juntos.

\ac 2

\cg adj

\tl iguales

\tli igual: iguales

\cgi adj

\tl parecidos

\ca se presenta como predicado adjetival

\tli parecer: parecidos, parecidas

\cgi vi

\oi Inuu ka ndaa su'nu ya'a.

\to Estas camisetas son iguales.

\ejc Inuu ka ndaa su'nu o a.

\trc Nuestras blusas son iguales.

\ejc Inuu ka iyo yukun tutu ya'a.

\trc Los renglones de este cuaderno son iguales.

\ejc Inuu kuiti ka ndaa ti.

\trc (Los perritos) se ven precisamente iguales.

\ejc Inuu jín kava sa'ma jín kone'nu i.

\trc Que las prendas de ropa que llevan los niños sean iguales.

\ej Inuu ka ndaa ñuu Magdalena ji'in Copala.

\tr Magdalena se ve como Copala. (lit. Magdalena y Copala se ven parecidos.)

\ac 3

\cg adv m

\tl igualmente

\ca se presenta antes de un predicado adjetival

\tli igual: igualmente

\cgi adj

\oi Inuu nani ndinuni vitu ma.

\to Las tres vigas son igualmente largas.

\ejc Inuu-ni na'nu nde'ya tnu.

\trc Son igualmente grandes aquellas frutas.

\ejc Inuu inunani ndinuni vitu ma.

\trc Las tres tablas son igualmente largas.

\ejc Inuu inukini ka ndaa.

\trc Los dos son igualmente feos.

\ntj [m.m.m a.m.a.m a b.m]

\ej Inuu inuva'a ini o.

\tr Tenemos los corazones iguales de buenos.

\ej Inuu kuechi ka kuu i.

\tr Son iguales de chiquitos.

\ej Ndinuni vitu inuu nani tnu.

\tr Las tres vigas son iguales de largas.

\ac 4

\cg adv m

\tl igualmente

\ca se presenta antes de un adjetivo

\oi Kuán ke'en tabla inuu inunani ma.

\to Vete a traer tablas igualmente largas.

\ac 5
\cg adv m
\tl igual
\oi Inuu-ni ka ndee su'nu yukan.
\to Esas camisas tienen el mismo precio (lit. valen igual nomás)|i.|r
\ejc Ki'ñi de kúu i chi inuu ka jito de ji'in i.
\trc Es su hijo de él porque se parecen.
\ejc Kua'a xeen ñayii inuu ka nani i.
\trc Muchísimas personas tienen el mismo nombre (lit. se llaman igual).
\ejc Inuu ka ndaa xndiki tee yukan, kovaa masu inuu ka ndaa tnuni ti ma.
\trc Los toros de aquel señor se parecen, pero las marcas no son igual.
\ej Inuu ká'an i.
\tr Tienen el mismo significado.
\nmj note que no tiene ka 'pl'

\ac 6
\cg adv m
\tl parejo
\tli parejo,_pareja
\cgi adj
\tl con partes iguales
\tli parte: con partes iguales
\cgi f
\oi Cha'a, te ni ka kendoo inuu ro.
\to Con esto se quedaron con partes iguales.
\ej Inuu jin kendoo ro ji'in i.
\tr Tú vas a quedarte parejo con él.
\ej Ndákiin inuu sa.
\tr Estoy emparejando. (el relleno del postre)

\ac 7
\cg adv m
\tl ordenadamente
\tli ordenar: ordenadamente
\cgi vt
\oi Inuu inuu ka yoxtna'a libru ma.
\to Los libros están encimados ordenadamente.
\ejc Ka ñunenu tutu ma; ñatuu ka yo inuu i.
\trc Los libros están desordenados; no están en orden.
\ej Ka yoxtna'a inuu tutu.
\tr Los libros están encimados en forma ordenada.

\an siin
\re in, nuu*1

\su kene'e inuu
\cs vt
\ts repartir (en partes iguales)
\su kuu inuu
\cs vi
\ts estar a mano, ponerse a mano

\su kuu inuu ini
\cs vi
\ts ponerse de acuerdo
\su ndasa'a inuu
\cs vt rep
\ts igualar; nivelar, emparejar
\su sa'a inuu
\cs vt
\ts igualar; arreglar

\q vv
\nfn se pronuncia ['inùú]; note que tiene el saltillo inicial, a pesar de ser una palabra de 3 sílabas; cp andivi y andeya, que no tienen saltillo
\nms en otros pueblos yukun yukun se usa más para ordenadamente
\nsn note la diferencia de significado entre Vivii inuu tipindu ti. 'Es bonito que están iguales de pinto.' e Inuu vivii tipindu ti. 'Son iguales de bonitos en su manera de estar pintos.'
\nsn ac5,6,7: se presentan antes o después del verbo
\nsn no se presenta como adj calif. después de un sust.
\nsn la diferencia entre ac2 y ac5 es solamente en qué verbos se consideran v cop. y cuáles no.
\nsn ac7: muchas veces en forma redupl.
\sca inuu
\sat inuu
\mtp inuu
\cl EMA 0; ALV 0
\dt 08/Oct/2019

\lx iñi
\pr a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuiñi*1
\tl está parado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx iñu
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl espina
\tli espina
\cgi f
\oi Ni jeñu ro iñu, te ni jiso ja'a ro.
\to Pisaste una espina y se te clavó en el pie (lit. tu pie fue penetrado)|i.|r

\ac 2
\tl espino

\tli espino
\cgi m
\tl árbol espinoso
\tli árbol: árbol espinoso
\cgi m
\tli espinoso,_espinosa: árbol espinoso
\cgi adj

\ac 3
\tl aguate
\ca pelusa irritante
\tli aguate
\cgi m
\oi Ni kana ndi'yi nda'a i kuechi ja ni tndee i iñu lavita ma.
\to Le salieron granos en la mano porque tocó el aguate del
cabrestillo.

\ac 4
\tl púa
\tli púa
\cgi f
\tl aguijón
\tli aguijón
\cgi m
\tl ovipositor
\ca de un insecto
\tli ovipositor
\cgi m
\oi Nú ni tuu ña'a ñuñu ma, te kuu-ka ja kene'e o iñu ti ma.
\to Si nos pica una abeja, es mejor sacar el aguijón.
\nmj kuu = fut
\ej Ka ndiso ti iñu ti.
\tr Tienen su “espina”.
\nmj solamente algunos hablantes

\fgn después de (a)
\fgl iñu [a.m(a)]
\sn {2.} tnu iñu, {3.} iñu tiachi, iñu tiuxe

\su iñu*3
\cs adj
\ts espinoso
\su ku-iñu
\cs vi
\ts ponerse espinoso
\su ndu-iñu
\cs vi rep
\ts ponerse espinoso

\q vv
\q ap pc a 2
\q ap pc pl 1

\nrf ac1: también ‘espina de oruga’
\nrf ac1: también lengua dividida de víbora
\nrf alg. habl. usan esta palabra como término general para plantas leñosas con
espinas, mientras que otros dicen tnu iñu
\sca iñu
\sat iñu
\mtp iñu
\cl ALV 104vA ino, iñodzaa ‘espina’ [ino debe ser iño]
\dt 06/Aug/2019

\lx iñu
\hm 2
\pr m.b
\cg núm
\tl seis
\tli seis
\cgi adj

\su Viaxnex Iñu
\cs s
\ts Sexto Viernes (de Cuaresma)

\q vv
\sca iñu
\hue iñu
\sat iñu
\mtp iñu
\cl ALV 203vB iño ‘6’
\dt 05/Aug/2019

\lx iñu
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl espinoso
\tli espinoso,_espinosa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re iñu*1

\su alambri iñu
\cs s
\ts alambre de púas
\su ixi iñu
\cs s
\ts pelo áspero, pelo tieso
\su jako iñu
\cs s
\ts tlacuache, zarigüeya
\su ndoko iñu
\cs s
\ts anona

\su ti-iñu*2
\cs adj
\ts espinoso
\su tnu iñu
\cs s
\ts espino, árbol espinoso
\su yikin iñu
\cs s
\ts calabaza (criolla)
\su yuku iñu
\cs s
\ts hierba espinosa (en general)
\su yuva xita iñu
\cs s
\ts chayotillo (bejuco)

\q vv
\dt 06/Aug/2019

\lx iñu ite
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl bola espinuda
\ca de un zacate
\tli bola: bola espinuda
\cgi f
\tli espinudo,_espinuda: bola espinuda
\cgi adj
\cai de un zacate
\re iñu*1, ite

\q vl-pl
\q ap pc pl
\nms vgr dice que su papá dice que crece en una planta que se llama yuku iñu ite, o yuku iñu titi, y que iñu titi es forma variante. Yuku iñu titi es Krameria, que no es un zacate, así que parece mejor no incluir esta forma compuesta en el diccionario.
\dt 17/Aug/2016

\lx iñu tiachi
\pr m.m a.m
\cg s
\tl aguante
\ca pelusa irritante
\tli aguante
\cgi m
\sn iñu*1, iñu tiuxe
\re iñu*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx iñu tika
\pr m.m a.m
\cg s
\tl semilla espinosa del ojo de gallo
\tli semilla: semilla espinosa del ojo de gallo
\cgi f
\re iñu*1, tika

\su yuku iñu tika
\cs s
\ts ojo de gallo

\q vv
\nrf Sanvitalia procumbens (semilla)
\dt 16/Aug/2016

\lx iñu tikute
\pr m.m m.a.a(b)
\cg s
\tl carretilla
\tli carretilla
\cgi f
\tl trébol
\ca hierba; lit. espina en forma de rueda
\tli trébol
\cgi m
\cc Medicago polymorpha
\sn yuku iñu tikute, yuva iñu tikute
\re iñu*1, tikute*2

\su yuku iñu tikute
\cs s
\ts carretilla, trébol
\su yuva iñu tikute
\cs s
\ts carretilla, trébol

\q vv
\q ap pl hr
\net el nombre se toma por la forma de la fruta, que es una rueda
\dt 06/Aug/2016

\lx iñu timii
\pr m.m a.m.b(ba)
\cg s
\tl hierba del sapo
\tli hierba: hierba del sapo
\cgi f
\tli sapo: hierba del sapo
\cgi m
\tl duraznillo
\tli duraznillo

\cgi m
\cc Solanum rostratum
\sn tnu iñu timii, yuku iñu timii
\re iñu*1, timii

\q vv
\q ap pl ato
\dt 11/Jul/2016

\lx iñu tiuxe
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl aguante
\ca pelusa irritante
\tli aguante
\cgi m
\oi Yi'i kuakua'a iñu tiuxe nda'a tnu ndeva tniñi ma.
\to La hoja de la ortiga de ratón tiene muchísimo aguante.
\sn iñu*1, iñu tiachi
\re iñu*1, tiuxe

\q vv
\q ap pc pl
\sca cp. iñu yuxi
\dt 06/Aug/2019

\lx isa
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl jilote
\tli jilote
\cgi m
\tl elotillo
\tli elotillo
\cgi m
\oi Isa ka kuu i; ñatuu jin nduu-ka i ndixin.
\to Son jilotes; todavía no se han transformado en elotes.
\fgn después de (a)
\fgl isa [a.m(a)]

\q vv
\q ap pc pl
\nrf Zea mays (semilla no madura)
\sca isa
\sat isa
\cl ALV 142rA idza 'ma,corca de maiz, antes que quaje el grano'
\cl ALV 186rB yatahui idza 'salir el xilote'
\dt 29/Jun/2019

\lx isa
\hm 2

\pr a.a(b)
\cg adv t

\ac 1
\tl pasado mañana
\tli pasar + : pasado mañana
\cgi vi
\tli mañana = : pasado mañana
\cgi adv
\oi Vitna kúu kivi viaxnex, te onde isa te jin koo o nuu ya'vi
Magdalena.
\to Hoy es viernes y pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena.

\ac 2
\tl algún día
\ca en un futuro cercano
\tli alguno,_alguna: algún día en un futuro cercano
\cgi adj
\tli día: algún día en un futuro cercano
\cgi m
\tli futuro: algún día en un futuro cercano
\cgi m
\tli cercano,_cercana: algún día en un futuro cercano
\cgi adj
\oi Isa te kii ni veñu'u, te jin skua'a-ka o.
\to Venga a la iglesia algún día y vamos a estudiar.
\ejc Vitna kúu kivi domingo, te isa miércoles koo tequiu.
\trc Hoy es domingo y el miércoles (lit. algún día el miércoles) habrá un
tequio.
\nmj note que no cabe “algún día” en esp porque se combina con miércoles

\su isa isa
\cs adv t redupl
\ts en tres o cuatro días
\su una kivi isa
\cs adv t
\ts pasado mañana en ocho días
\su yutnee isa
\cs difr: adv t
\ts en el futuro
\su yutnee ya isa
\cs adv t
\ts en el futuro

\q vv
\q ap tm fut d
\nts casi sinón: maf usa in kivi isa ‘él día después’
\sca isa
\sat isa
\cl EMA 91 idza ‘pasado mañana’
\dt 29/Jun/2019

\lx isa isa
\pr a.a a.a(b)
\cg adv t redupl
\tl en tres o cuatro días
\ca uno o dos días después de pasado mañana
\tli día: en tres o cuatro días
\cgi m
\oi Onde isa isa te jin ndatna'a o.
\to Vamos a vernos en tres o cuatro días.
\re isa*2

\su una kivi isa isa
\cs adv t
\ts pocos días después de mañana en ocho días

\q vv
\q ap tm fut d
\dt 17/Aug/2016

\lx isa xitni
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl elotillo
\ca que sale a un lado del elote
\tli elotillo: elotillo que sale a un lado del elote
\cgi m
\tli elote: elotillo que sale a un lado del elote
\cgi m
\oi Jin kendee o isa xitni ma; nú ña'a, te ma neñu-ka si'i i ma.
\to Vamos a quitar los elotillos, porque si no, no dejan crecer los elotes principales.
\ejc Jin kendee o isa xitni ma, te chi'i o, te kaa o; nú ña'a, te ma neñu-ka si'i i ma.
\trc Vamos a quitar los elotillos, cocerlos y comérselos porque si no, no dejan crecer los elotes principales.
\re isa*1, xitni

\q vv
\q ap al gl
\nus [Al.: se come con todo el olote]
\dt 16/Aug/2016

\lx iso
\pr m.b
\cg s
\tl conejo
\tli conejo
\cgi m
\cc Sylvilagus spp.
\oi Ni siu'u la-ina ma in iso, te ni kendava ti kua'an ti.
\to El perro asustó a un conejo y salió corriendo.
\sn iso ndisuku, la-iso, ndisuku

\vsn SPrim.
\vdl la-iso [a.m.b]

\q vv
\q ap an m
\nrf prob S. cunicularis o S. floridanus
\nrf también se refiere al músculo biceps del brazo
\sca iso
\sat iso
\mtp iso
\cl cp. ALV 51rB idzocusa, idzondecusa 'conejo'
\cl EMA 91 idzo
\dt 15/Oct/2019

\lx iso ndikuijin
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl liebre
\tli liebre
\cgi f
\cc Lepus callotis
\oi Iso ndikuijin ma chi nani nani so'o ti.
\to Las liebres tienen las orejas muy largas.
\sn ndikuijin
\re iso, ndikuijin
\dib ara038m.TIF
\pie iso ndikuijin

\q vv
\q ap an m
\sat cp. iso burru
\dt 04/Jun/2019

\lx iso ndisuku
\pr m.b a.m.b
\cg s
\tl conejo
\tli conejo
\cgi m
\cc Sylvilagus spp.
\sn iso, la-iso, ndisuku
\re iso, ndisuku

\q vv
\q ap an m
\nrf prob S. cunicularis o S. floridanus
\ntn también se ha registrado [m.b a.m.b(ba)]
\mtp iso suku
\dt 27/May/2019

\lx isu
\pr m.b(ba), m.b

\cg s
\tl venado
\tli venado
\cgi m
\cc Odocoileus virginianus
\vp isun

\su ji'i ndiki isu
\cs s
\dd Denota un hongo comestible dividido en ramas que crece debajo de los ocotales.
\su nduchinuu isu
\cs s
\ts ojo de venado (amuleto)
\su xndiki*1
\cs s
\ts toro; res; yunta
\dib ada004.TIF
\pie isu

\q vv
\q ap an m
\nrf hay jitna para la hembra del venado, pero no ñini para la cría, ni mitu; se dice isu lúlùù 'cría de venado'
\sca isun
\hue isu
\sat isu
\mtp isu
\cl ALV 63rB yudzu, ydzuyucu 'ciervo animal' [yudzu debe ser ydzu]
\cl ALV 63rB ydzu sitna 'venado hembra'; ndiñini 'cría de venado'
\dt 06/Sep/2019

\lx isu ndoko
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl chicatana
\ca insecto
\tli chicatana
\cgi f
\cai insecto
\cc Atta spp. (forma alada)
\oi Yoo juniu ma, te kána isu ndoko, te ka tnii i ti, te ka tavi i ti, te ka jaa i ti.
\to En junio salen las chicatanas, y la gente las agarra, las tuesta y se las come.

\q vv
\q ap an i
\nds salen en junio, cerca del 24 de junio, día de San Juan
\net cp. isu 'venado', ndoko*1 'anona'
\nus [Al.: comestible.]
\cl ALV 126rB idzundoco 'hormiga grande boladora'

\dt 17/Aug/2016

\lx isun
\pr m.b
\fgn var.
\fbl isu
\tl venado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ita
\pr m.b
\cg s

\ac 1
\tl flor
\tli flor
\cgi f
\oi Ita kuijin jáa punta tnu.
\to El árbol tiene flores blancas en la punta.

\ac 2
\tl polen
\tli polen
\cgi m
\oi Ndiso ñuñu ma ita ti.
\to La abeja carga su polen.
\ejc Maa-ni ita ti ñu'u nuu ña'ma ti ma; masu na nduxi ti ñu'u.
\trc El panal tiene puro polen; no tiene nada de miel.

\ac 3
\tl adorno
\ca en forma de flor
\tli adorno: adorno en forma de flor
\cgi m
\tli flor: adorno en forma de flor
\cgi f
\oi Nda'a chiyi ma, ka sa'a i ita ka jatniñu i Domingu Xamu.
\to De la hoja de la cucharilla hacen adornos que usan para el Domingo de Ramos.
\ejc Nda'a chiyi ma, te ka sa'a i ita, te vivii ka na'a.
\trc Hacen adornos con la hoja de la cucharilla y se ven bonitas.

\su Ti-Ita
\cs top
\ts San Juan Teita

\q vv
\q ap pc pl
\nms para las flores que no tienen nombre en mixteco, se dice ita más un color
\sca ita

\hue ita
\sat ita
\mtp ita
\cl ALV 111vB ita 'flor generalmente'
\dt 29/Jun/2019

\lx ita bugambilia
\pr m.b b.b.b.a(b)
\cg s
\tl bugambilia
\tli bugambilia
\cgi f
\oi Ita bugambilia ni ka ndaxndee de nuu ke'e veñu'u Magdalena ma.
\to Plantaron bugambilias en en patio de la iglesia de Magdalena.
\fgn esp.
\fgl bugambilia
\re ita

\su tnu ita bugambilia
\cs s
\ts bugambilia

\q vv
\q ap pl flor
\nrf Bougainvillea spp. (flor)
\dt 28/Jul/2016

\lx ita chiyi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl rosetón
\tli rosetón
\cgi m
\tl flor de cucharilla
\ca adorno
\tli flor: flor de cucharilla
\cgi f
\tli cucharilla: flor de cucharilla
\cgi f
\cai adorno
\re ita, chiyi

\q vv
\ncu los rosetones se forman de las hojas de la cucharilla, y se usan como adorno en Semana Santa.]
\dt 12/Aug/2016

\lx ita ichi
\pr m.b m.m(a)
\cg s
\tl mal de ojo
\ca hierba

\tli mal + : mal de ojo
\cgi m
\tli ojo: mal de ojo
\cgi m
\cai planta
\cc Zinnia peruviana (prob.)
\sn ita ve'le li'li, yuku ve'le li'li
\re ita, ichi*1

\q vv
\q ap pl hr
\dt 16/Aug/2016

\lx ita ii
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl flores benditas
\tli flor: flores benditas
\cgi f
\tli bendecir: flores benditas
\cgi vt
\oi Jan koo ñayii ma veñu'u ma, te ka ni'i i ita ii.
\to La gente va a la iglesia y le dan flores benditas.
\re ita, ii*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ita jamaica
\pr m.b b.a.b
\cg s
\tl jamaica
\ca flor
\tli jamaica
\cgi f
\fgn esp.
\fgl jamaica
\cc Hibiscus sabdariffa (flor)
\re ita

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx ita jañini
\pr m.b m.a.m
\cg s

\ac 1
\tl linda tarde
\ca hierba de flor blanca que se abre en la tarde
\tli tarde + : linda tarde
\cgi f

\cc Oenothera sp.

\ac 2

\tl planta cuya flor se abre en la tarde

\ca término general

\tli planta: planta cuya flor se abre en la tarde

\cgi f

\tli tarde + : planta cuya flor se abre en la tarde

\cgi f

\sn ita ñuu, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu*1

\re ita, jañini

\q vv

\nds ac1: vuelve color de rosa en la mañana y luego marchita

\nts también: yuku ita ñuu

\nrf tal vez se refiere también a agua de azahar Oenothera rosea, que florea de día

\sca ita jañini

\dt 29/Jun/2019

\lx ita jatu

\pr m.b m.b

\cg s

\tl diente de león

\ca hierba; lit. flor picosa

\tli diente: diente de león

\cgi m

\tli león: diente de león

\cgi m

\cai hierba

\cc Taraxacum officinale

\re ita, jatu*2

\q vv

\q ap pl hr

\dt 16/Aug/2016

\lx ita kindi

\pr m.b b.m, m.b b.m(a)

\cg s

\tl salvia morada

\tli salvia: salvia morada

\cgi f

\cc Salvia sp., tal vez S. confinis

\sn yi'i kindi, yi'i tikindi, yuku kindi

\re ita

\q vv

\q ap pl hr

\nds hierba; diferente a tnu nduku

\nid GR

\dt 20/May/2018

\lx ita kosiuu

\pr m.b b.b.a

\cg s

\dd Denota un bejuco de flor moradita en forma de campanita chiquita que trepa otras plantas.

\re ita

\q vv

\q ap pl hr

\nus [Adorno]

\dt 18/Aug/2016

\lx ita kuaan

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl cempasúchil

\tli cempasúchil

\cgi m

\tl flor de muerto

\ca lit. flor amarilla

\tli flor: flor de muerto

\cgi f

\tli muerto: flor de muerto

\cgi m

\cc Tagetes spp.

\ac 2

\tl ojo de perico

\ca flor

\tli ojo: ojo de perico

\cgi m

\tli perico: ojo de perico

\cgi m

\cai flor

\cc Melampodium divaricatum

\sn {1.} ita ndiyi

\re ita, kuaan*3

\q vv

\q ap pl hr

\nds ac2: hoja ovalada, flor pequeña (2 cm.) amarilla fuerte con 10 o más rayos

\sca ita kuaan

\dt 29/Jun/2019

\lx ita lañi'i

\pr m.b a.m.b

\cg s

\dd Denota una mostaza que huele feo; lit. flor del zorrillo.

\sn yuku ita lañi'i, yuku lañi'i

\re ita, lañi'i*1

\su yuku ita lañi'i

\cs s

\dd Denota una mostaza que huele feo.

\q vv

\q ap pl hr

\nds de flor blanca y grande

\dt 25/Jul/2016

\lx ita lata'vi

\pr m.b b.a.a(b)

\cg s

\tl algodoncillo

\tl venenillo

\ca hierba; lit. flor de la hendidura

\cc Asclepias linaria

\sn yuku lata'vi

\re ita, lata'vi

\q vv

\q ap pl hr

\nds Descr.: de flor blanca a un lado del tallo

\nus [Med.: se muele y se pone donde hay hendidura]

\dt 26/Jul/2016

\lx ita manto

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl manto de la Virgen

\ca bejuco

\tli manto: manto de la Virgen

\cgi m

\tli virgen: manto de la Virgen

\cgi f

\cc Ipomoea sp.

\fgn esp.

\fgl manto

\re ita

\q vv

\q ap pl hr

\nds un bejuco de hoja grande en forma de corazón

\dt 27/Jul/2016

\lx ita mitu

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl azucena

\ca lit. flor del venadito
\tli azucena
\cgi f
\cc Lilium spp.
\re ita, mitu

\q vv
\q ap pl hr
\net en Yosondúa, mitu significa 'venadito'
\dt 06/Sep/2019

\lx ita ndeka
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl itandeca (reg.)
\tli itandeca
\cgi f reg.
\cai flor
\tl orquídea
\tli orquídea
\cgi f
\cc familia Orchidaceae
\re ita

\q vv
\q ap pl o ep
\nds hay de flor amarilla, morada, blanca, color de rosa
\nus [Adorno.: se usa en Viko Pascua para decorar la iglesia]
\sca ita ndeka
\sat ita ndeka
\dt 29/Jun/2019

\lx ita ndiyi
\pr m.b b.m
\cg s
\tl cempasúchil
\tli cempasúchil
\cgi m
\tl flor de muerto
\tli flor: flor de muerto
\cgi f
\tli muerto: flor de muerto
\cgi m
\cc Tagetes spp.
\oi Yoo octubre iyo ita ndiyi ma, te kuaan i, te ka jatniñu i kivi ka sa'a
i Viko Ndiyi ma.
\to En octubre hay flores de muerto; son amarillas y se usan para
celebrar la fiesta de Todos Santos.
\sn ita kuaan
\re ita, ndiyi*1

\q vv

\q ap pl hr
\nts sinón infrec: ita kuaan
\nus [Adorno: se usa para decorar en Todos Santos.]
\sca ita ndiyi
\dt 29/Jun/2019

\lx ita ndi'i
\pr m.b b.a
\cg s
\tl jacaranda
\tli jacaranda
\cgi f
\re ita, ndi'i*4

\su tnu ita ndi'i
\cs s
\ts árbol de jacaranda

\q vv
\nrf Jacaranda acutifolia (flor)
\dt 12/Jul/2016

\lx ita nochebuena
\pr m.b b.b.b.a(b)
\cg s
\tl nochebuena
\ca arbusto; lit. flor de nochebuena
\tli nochebuena
\cgi f
\cai arbusto
\cc Euphorbia pulcherrima
\fgn esp.
\fgl nochebuena
\sn tnu nochebuena
\re ita

\q vv
\q ap pl ato
\nms en otros pueblos se dice ita ñu'u 'flor de lumbré'
\nrf se refiere a la flor y a la planta
\sca cp. ita Santa Catarina
\mtp cp. ita ñu'u
\dt 06/Aug/2019

\lx ita ñuñu
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl polvo de los enjambres
\tli polvo: polvo de los enjambres
\cgi m
\tli enjambre: polvo de los enjambres
\cgi m

\oi Ita ñuñu ma ji'in ndixi kuijin ma, ka sa'a ji'in i ndixi nduxi ma.
\to Preparan el pulque de enjambre con polvo de los enjambres y pulque.
\re ita, ñuñu

\q vv
\nrf polen de las flores que se deposita en el panal
\dt 02/Sep/2016

\lx ita ñuñu ñu'ú
\pr m.b m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor; lit. flor de abeja terrestre.
\sn ta'a*1, yuku ñuñu ñu'ú
\re ita, ñuñu ñu'ú

\q vv
\q ap pl o
\nds grisácea sin tallo; crece en la milpa y da flor morada
\dt 30/Aug/2016

\lx ita ñuu
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl linda tarde
\ca hierba de flor blanca que se abre en la tarde
\tli tarde+ : linda tarde
\cgi f
\cc Oenothera sp.

\ac 2
\tl planta cuya flor se abre en la tarde
\ca término general
\tli planta: planta cuya flor se abre en la tarde
\cgi f
\tli tarde+ : planta cuya flor se abre en la tarde
\cgi f

\ac 3
\tl flor de Santo Domingo
\ca con tallo de 20 cm. sin hojas, de flor blanca y fragante en forma de tubo; abre en la tarde
\cc planta no ident.
\oi Ita ñuu ma chi jáa i jañini ma, te asi asi jáxiko.
\to La flor de Santo Domingo abre en la tarde y es muy fragante.

\sn {1. y 2.} ita jañini, yuku ita jañini, yuku jañini, yuku ñuu*1, {3.}
ita Santu Domingu
\re ita, ñuu*4

\q vv
\q ap pl hr
\nds ac1: vuelven color de rosa en la mañana y luego marchita
\nts también para ac1,2: yuku ita ñuu
\nrf tal vez también agua de azahar *Oenothera rosea*, que florea de día
\nus ac1 [Sin uso: no es medicinal]
\dt 19/Jun/2019

\lx ita ñu'u
\pr m.b m.b
\cg s
\tl llama
\ca de la lumbre
\tli llama
\cgi f
\cai de la lumbre
\oi Kóko kóko-nka ita ñu'u ma, vaa ja'mi de mi'i.
\to Las llamas flamean mucho porque él está quemando la basura.
\re ita, ñu'u*2

\q vv
\sca ita ñu'u
\dt 29/Jun/2019

\lx ita rosa
\pr m.b b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl rosa
\ca flor
\tli rosa
\cgi f
\cai flor
\oi Ita rosa ma chi asi asi ka jaxiko.
\to Las rosas huelen muy bonito.

\ac 2
\tl rosal
\tli rosal
\cgi m
\cc *Rosa* spp.

\fgn esp.
\fgl rosa
\sn {2.} tnu ita rosa
\re ita

\q vv
\q ap pl ato
\sca ita rosa

\sat ita rosa
\dt 29/Jun/2019

\lx ita saa
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl siempreviva
\ca arbusto de hoja gruesa y flor amarilla
\tli siempreviva
\cgi f
\cc familia Crassulaceae
\oi Ita saa ma chi tatna i; ora jatu nuu o, te ku'ni o ndute i, te tnaa o nuu o.
\to La siempreviva es medicinal; cuando nos arden los ojos, exprimimos el jugo y nos lo echamos en los ojos.
\re ita

\q vv
\q ap pl ato
\nds arbusto con flor amarilla en nov-dic
\nrf Sedum sp. o Echeveria sp. (prob.)
\nus [Med.: cuando arden los ojos, se exprime el jugo de la siempreviva y se lo echa.]
\sca ita saa
\sat ita saa
\cl ALV 189rB itadzaa 'siempre viua la flor'
\dt 29/Jun/2019

\lx ita San José
\pr m.b b b.ab
\cg s
\tl vara de San José
\tli vara: vara de San José
\cgi f
\tl flor de San José
\tli flor: flor de San José
\cgi f
\cc Alcea rosea
\fgn esp.
\fgl San José
\re ita

\q vv
\q ap pl hr
\nrf "hollyhock" (malváceas), no nardo "tuberose"
\nms dicen que el gobierno lo prohíbe porque es droga
\dt 18/Aug/2016

\lx ita Santu Domingu
\pr m.b b.b b.b.a(b)
\cg s
\tl flor de Santo Domingo

\ca planta silvestre con tallo de 20 cm. sin hojas, de flor blanca y fragante en forma de tubo que abre en la tarde; cierra de día y vuelve a abrir en la tarde; crece en tiempo de aguas

\fgn esp.

\fgl Santo Domingo

\sn ita ñuu

\re ita

\q vv

\q ap pl hr

\nrf planta diferente a linda tarde, y a agua de azahar

\nus [Sin uso: no es medicinal]

\dt 09/Aug/2016

\lx ita soyaa

\pr m.b b.b.a

\cg s

\tl copa de oro (flor)

\tli copa: copa de oro

\cgi f

\tli oro: copa de oro

\cgi m

\cai flor

\tl flor mixteca

\tli flor: flor mixteca

\cgi f

\tli mixteco,_mixteca: flor mixteca

\cgi adj

\tl amapola

\tli amapola

\cgi f

\cc familia Papaveraceae (prob.)

\oi Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen-ka i ita soyaa ma; ni ka yo sa'a i corona lulu ni ka yo ji'i ma.

\to En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían.

\re ita

\q vv

\q ap pl flor

\nds de flor amarilla, de cuatro pétalos y hoja dividida; también es un bailable

\nrf tal vez Eschscholtzia sp. "California poppy"

\nus [Adorno: se usa para adorno; cgp dice que se venden en Tlaxiaco.]

\dt 06/Aug/2016

\lx ita so'o vilu

\pr m.b b.m a.a(a)

\cg s

\ac 1

\tl hierba del golpe

\ca hierba con flor amarilla de cuatro pétalos que crece en pedregales

\tli hierba: hierba del golpe
\cgi f
\tli golpe: hierba del golpe
\cgi m

\ac 2
\dd Denota un arbusto que da flores amarillas de cinco pétalos en octubre y que crece en la tierra erosionada; lit. flor de oreja de gato.
\oi Ita so'o vilu ma chi xe'va ma, ka ja'nu.
\to La flor de oreja de gato crece en las barrancas.

\re ita, so'o*1, vilu

\q vv
\q ap pl ato 1
\q ap pl hr 2
\nds ac2: de flor amarilla, en octubre, en barrancas, especialmente en tierra erosionada
\nrf ac2: tal vez Mentzelia, pero la hoja no es pegajosa
\dt 02/Sep/2016

\lx ita tika ndo'o
\pr m.b b.m m.m
\cg s
\tl lantana
\tli lantana
\cgi f
\tl canelilla
\tli canelilla
\cgi f
\cai flor
\cc Lantana spp., Lippia spp.
\sn tnu tika ndo'o, tnu tika ndo'o kuechi, yuku tika ndo'o, yuku tika ndo'o kuechi
\re ita, tika ndo'o

\q vv
\q ap pl hr
\nrf jgp aplicó este nombre a una salvia, de tallo cuadrado
\dt 29/Jul/2016

\lx ita tikua'a
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\dd Denota una hierba de flor moradita; lit. flor del arador.
\oi Nuna jin kosiki suchi kuechi ma ita tikua'a ma, te loko jin kaa ña'a ti kivi ki'in o ma.
\to Dicen que, si los niños juegan con la flor de arador, los aradores los van a picar mucho.
\sn yuku tikua'a*2
\re ita, tikua'a*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds medio metro de altura
\dt 11/Aug/2016

\lx ita tilia
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl flor de tilia
\tli tilia: flor de tilia
\cgi f
\cc Tilia americana mexicana (flor)
\fgn esp.
\fgl tilia
\re ita

\q vv
\q ap enf med
\nds se venden las flores secas para medicina
\sat ita tilia
\mtp ita tilia
\dt 18/Aug/2016

\lx ita tisa'vi
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl flor de colorín
\tli flor: flor de colorín
\cgi f
\tli colorín: flor de colorín
\cgi m
\tl flor de pipi
\tli flor: flor de pipi
\cgi f
\tli pipi: flor de pipi
\cgi m
\oi Ita tisa'vi ma chi asi asi jaa ti, te tnaa o ti nuu ndeyu nduchi ma.
\to La flor de colorín es muy sabrosa y la echamos en el guisado de frijol.
\nmj tnaa = fut
\re ita

\q vv
\q ap al v
\q ap pl flor
\nrf Erythrina americana (flor)
\sca ita tisa'vi
\dt 29/Jun/2019

\lx ita tutu
\pr m.b m.b

\cg s
\tl adorno (en forma de flor)
\tli adorno: adorno en forma de flor
\cgi m
\tli flor: adorno en forma de flor
\cgi f
\tl flor de papel
\tli flor: flor de papel
\cgi f
\tli papel: flor de papel
\cgi m
\oi Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátna'a ichi ma, sukan-va'a jin kuni
ñayii ma ja ka iyo de viko.
\to Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que
están de fiesta.
\re ita, tutu*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ita ve'le li'li
\pr m.b m.b a.m
\cg s
\tl mal de ojo
\ca hierba
\tli mal + : mal de ojo
\cgi m
\tli ojo: mal de ojo
\cgi m
\cai planta
\cc Zinnia peruviana (prob.)
\sn ita ichi, yuku ve'le li'li
\re ita, ve'le, li'li*1

\q vv
\q ap pl hr
\dt 16/Aug/2016

\lx ita xikui
\pr m.b b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl cacalosúchil
\tli cacalosúchil
\cgi m
\cai flor
\tl flor de mayo
\tli flor: flor de mayo
\cgi f
\tli mayo: flor de mayo
\cgi m

\cc Plumeria rubra (flor)

\ac 2

\dd Denota una flor color rosa, de cuatro pétalos delgados, que crece a la orilla del terreno; lit. flor de leche.

\cc planta no ident.

\re ita, xikui

\su tnu ita xikui

\cs s

\ts árbol de cacalosúchil

\q vv

\q ap pl flor

\nfr ac1: no todos conocen esta planta

\dt 11/Aug/2016

\lx ita xitni

\pr m.b m.b(ba)

\cg s

\tl punta

\ca de la nariz

\tli punta: punta de la nariz

\cgi f

\tli nariz: punta de la nariz

\cgi f

\re ita, xitni

\q vv

\q ap pc

\dt 16/Aug/2016

\lx ita xtaja'a kiti

\pr m.b b.b.a m.m(a)

\cg s

\tl jicamilla

\ca flor; lit. flor del hígado de animal

\tli jicamilla

\cgi f

\cc *Macroptilium gibbosifolium* (flor)

\sn ita xtaja'a ti, yuku xtaja'a kiti, yuku xtaja'a ti

\re ita, xtaja'a, kiti*1

\q vv

\q ap pl hr

\nds tiene dos lóbulos rojizos

\nid GR

\ntn el tono de xtaja'a no pasa a kiti*1

\dt 20/May/2018

\lx ita xtaja'a ti

\pr m.b b.b.m a
\cg s
\tl jicamilla
\ca flor; lit. flor del hígado de animal
\tli jicamilla: flor de jicamilla
\cgi f
\cc Macroptilium gibbosifolium (flor)
\sn ita xtaja'a kiti, yuku xtaja'a kiti, yuku xtaja'a ti
\re ita, xtaja'a, ti*1

\q vv
\q ap pl hr
\nds flor rojiza con dos pétalos (¿brácteas?) grandes
\nds hay otro tipo con flor más grande, casi negra
\nid GR
\dt 22/May/2018

\lx ita yi'i
\pr m.b b.m
\cg s
\tl flor del campo
\ca término general; lit. flor de la hierba
\tli flor: flor del campo
\cgi f
\tli campo: flor del campo
\cgi m
\re ita, yi'i*1

\q vv
\q ap pl flor
\sat ita yi'i
\mtp ita yi'i
\dt 06/Aug/2019

\lx ita yuku krusi
\pr m.b m.b a.b
\cg s
\tl ojo de gallo
\tli ojo: ojo de gallo
\cgi m
\tli gallo: ojo de gallo
\cgi m
\tl ojo de cabra
\ca hierba
\tli ojo: ojo de cabra
\cgi m
\tli cabra: ojo de cabra
\cgi f
\cc Sanvitalia procumbens
\sn yuku iñu tika
\re ita, yuku*2, krusi*2

\q vv
\q ap pl hr
\dt 16/Aug/2016

\lx ite
\pr m.b
\cg s

\ac 1
\tl zacate
\ca de milpa
\tli zacate
\cgi m
\oi Sani te nuu iñu yoo ma, te skee o, sani te ka'nde o ite ma.
\to Entonces después de seis meses, pizcamos, y cortamos el zacate.

\ac 2
\tl zacate
\ca del campo
\cc familia Gramineae
\oi Xini ve'e ite ni ka yo neva'a ñayii jana'a ma.
\to La gente de antaño tenía casas techadas con zacate.

\su iñu ite
\cs s
\ts bola espinuda (de un zacate)
\su ve'e ite
\cs s
\ts choza (de zacate)

\q vv
\q ap pc pl
\q ap pl ps
\nrf ac1: Zea mays (tallos y hojas secos)
\nrf ac2: término general para pastos grandes (= zacates)
\sca cp. ite 'pasto'
\sat ite
\cl ALV 160rB ita 'paja'
\dt 06/Aug/2019

\lx ite maa
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl zacate
\ca grande y largo, para techar
\tli zacate
\cgi m
\re ite

\q vv
\q ap pl ps
\dt 06/Aug/2016

\lx ite nii
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl rastrojo
\ca el tallo entero
\tli rastrojo
\cgi m
\oi Nuu ñatuu ni ka ja'nu de ite ma, te ka ja'nde de ite nii ma.
\to Donde no cortaron la hoja de la milpa, cortan entero el rastrojo.
\sn ite rastrojo
\re ite, nii

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx ite rastrojo
\pr m.b m.m.a(b)
\cg s
\tl rastrojo
\ca el tallo entero con hojas, pero sin mazorcas
\tli rastrojo
\cgi m
\fgn esp.
\fgl rastrojo
\sn ite nii
\re ite

\q vv
\nrf zacate de milpa
\dt 25/Feb/2017

\lx ite tiava
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\dd Denota un zacate, lit. zacate en forma de rocío.
\re ite, tiava

\q vl-pl
\q ap pl ps
\cl cp. ALV 58vA teyahua 'cubrir la casa con paja'
\dt 24/Aug/2016

\lx ite tiuchi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl zacate quebrado
\tli zacate: zacate quebrado
\cgi m
\tli quebrar: zacate quebrado
\cgi vt
\oi Ni ndi'i ite ma ni ka jaa xndiki ma, te ni ndoo maa-nka ite tiuchi

ma.

\to El zacate se acabó porque los toros se lo comieron y se quedaron
nomás los pedacitos (lit. el zacate quebrado)|i.|r
\re ite, tiuchi

\q vv

\q ap pc pl

\dt 16/Aug/2016

\lx ite tna'nu

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl zacate

\ca las hojas cortadas de la milpa

\tli zacate

\cgi m

\oi Ni ka ja'nu de ite ma, te ni ka wa'a de ite tna'nu ma ni ka jaa
xndiki de ma.

\to Cortaron las hojas del zacate y se las dieron a sus toros.

\sn ndayo'o

\re ite, tna'nu*2

\q vv

\dt 03/Aug/2016

\lx ite xiko tikuaa iya

\pr m.b m.b b.b.m a.a(a)

\cg s

\tl zacate limón

\tli zacate: zacate limón

\cgi m

\tl té limón

\tli té: té limón

\cgi m

\tli limón: té limón

\cgi m

\cc Cymbopogon citratus

\re ite, xiko*1, tikuaa iya

\q vv

\q ap al b

\q ap pl ps

\dt 16/Aug/2016

\lx ite yayu

\pr m.b m.m

\cg s

\tl zacate

\ca largo, para techar

\tli zacate

\cgi m

\vp ite yayi

\re ite

\q vv

\q ap pl ps

\nds el ave “chuun sayu” vive donde hay este zacate

\nds de tallo largo y recto, pero delgado, y de cabeza algo morada

\nus [Constr.: grueso; se usaba para techos]

\sca cp. yeyu

\sat ite yayu

\dt 02/Aug/2019

\lx ite ya'vi

\pr m.b b.m

\cg s

\tl pajón

\ca zacate de espiga blanca y brillante que crece en La Cumbre

\tli pajón

\cgi m

\re ite, ya'vi

\q vv

\q ap pl ps

\nrf tal vez malinalli

\dt 11/Aug/2016

\lx ite yuchi

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\dd Denota un zacate que tiene hojas de orilla filosa; lit. zacate de cuchillo.

\ej Ite yuchi nduva'a ve'e

\tr zacate para componer la casa

\re ite, yuchi*1

\q vv

\q ap pl ps

\nds de 50 a 70 cm. de altura

\dt 25/Feb/2017

\lx iti

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl ocote

\tli ocote

\cgi m

\oi Ni kunee, te ni skuikin i in iti, te ni tnuu nuu i.

\to Oscureció, y el niño prendió un ocote para alumbrar su camino.

\ej Iti kava kúu.

\tr Ocote de adentro es.

\ac 2
\tl vela
\tli vela
\cgi f
\oi Ni kotuu in iti, te ni kayu ve'e ma.
\to Una vela se volteó, y la casa se quemó.

\fgn después de (a)
\fgl iti [a.m(a)]

\su tee jani iti
\cs s
\ts hombre que echa maldiciones (con velas)
\su Yuku Iti
\cs top
\ts Santo Tomás Ocotepec
\su yuva iti
\cs s
\ts quintonil
\su yu'va iti
\cs s
\ts mecha

\q vv
\ncu la gente a veces deja una vela en la iglesia con hoja de fresno y siempreviva
\sca iti
\hue iti
\sat itsi
\mtp iti
\cl cp. ALV 201rA itedzaha 'vela candela'
\cl EMA 91 ite 'vela, tea, brea'
\dt 29/Jun/2019

\lx iti ii
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl vela sagrada
\tli vela: vela sagrada
\cgi f
\tli sagrado,_sagrada: vela sagrada
\cgi adj
\oi Ndaka kuiya ka ndasanii mayordomo ma iti ii ma.
\to Cada año los mayordomos rehacen las velas sagradas.
\ejc Tee ka jito nuu su'si ma ka wa'a ita ii ma ji'in vala iti ii ma.
\trc Los que cuidan los altares/lugares de los santos dan flores benditas con un pedazo de vela bendita.
\re iti, ii*1

\q vv
\nds de sebo
\nus [Med.: se usaban para untar en la piel seca]
\dt 21/Aug/2016

\lx iti kava
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl ocote bueno
\ca lit. ocote de adentro
\tli ocote: ocote bueno
\cgi m
\oi Iti kava kúu, te vivii ndú'va ñu'u.
\to Es ocote bueno y la lumbre prende muy bien.
\ej Iti ñatuu kava kúu.
\tr Es ocote no bueno.
\re iti, kava*2

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.m a.a(b)]
\dt 16/Aug/2016

\lx iti ñuma
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl vela
\ca de cera de abeja
\tli vela: vela de cera de abeja
\cgi f
\tli cera: vela de cera de abeja
\cgi f
\tli abeja: vela de cera de abeja
\cgi f
\oi Ka ndaskayu de iti ñuma nuu santu ma.
\to Quemán velas de cera delante de los santos.
\re iti, ñuma

\q vv
\nds cada año fabrican velas nuevas de la cera en las viejas, echando la cera derretida sobre la mecha.
\sca iti ñuma
\cl ALV 43rB yteñuma 'candela de cera'
\dt 29/Jun/2019

\lx iti parafina
\pr m.m a.m.m.a(b)
\cg s
\tl vela
\ca de parafina
\tli vela: vela de parafina
\cgi f
\tli parafina: vela de parafina
\cgi f
\fgn esp.
\fgl parafina
\re iti

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx iti suja
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl ocote
\tli ocote
\cgi m
\oi Skayu de iti suja, te kúndijin nuu de ora ñatuu na luz.
\to Él quema ocote para alumbrarse cuando no hay luz.
\ejc Kuá'an te ndata ndee ro iti suja ma, te kí sia'a ro, te skuikin ri ñu'u a.
\ejc Vete a rajar un pedazo del ocote y me lo traes para encender la lumbre.
\ejc Ni skayu de iti suja ma, te tnuu nuu de.
\trc Prendió el ocote y se ilumina delante de él.
\ejc In ta'vi iti suja skuikin ña ñu'u ña.
\trc Con un pedacito de ocote prende su lumbre.
\ntj [mm a.a a.m ...]
\re iti, suja

\q vv
\sca iti suja
\hue iti suja
\mtp iti suja
\cl ALV 193vB itedzusa 'tea de pino'
\dt 29/Jun/2019

\lx iti xe'en
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl vela
\ca de sebo
\tli vela: vela de sebo
\cgi f
\tli sebo: vela de sebo
\cgi m
\oi Nuna kani ka'ni, te ndute iti xe'en ma.
\to Si el calor del sol les pega, las velas de sebo se van a derretir.
\re iti, xe'en*2

\q vv
\sca iti xe'en
\cl ALV 201rA itedzaha 'vela candela'
\cl ALV 43rB itedzaha 'candela de sebo'
\dt 29/Jun/2019

\lx itni
\pr m.b
\cg s

\ac 1

\tl bolsillo
\tli bolsillo
\cgi m
\oi Ni jaan ña xiyo ña te ndee uu itni, te yukan tnáa ña xu'un kuechi ña ma.
\to Ella compró una falda que tiene dos bolsillos, y ahí echa sus moneditas.

\ac 2
\tl vaina
\ca para machete
\tli vaina: vaina para machete
\cgi f
\tli machete: vaina para machete
\cgi m
\oi Ni jinu ni ja'nde de yi'i, te ni ndachunee de machiti ma nuu itni ñunee ñukuun maa i.
\to Terminó de cortar la hierba, y guardó el machete en su vaina.

\sn {1.} bolsa, ñunu

\su sa'ma itni
\cs s
\ts bolsa (de manta para guardar tortillas)
\su ti-itni
\cs adj
\ts embolsado, plegado (una prenda de ropa)

\q vv
\q ap ropa
\nrf anteriormente también 'bolsa', morral, 'calzón'
\sca itni
\sat cp. itni 'calzones'
\cl ALV 36rB ytne 'bolsa'
\cl EMA 91 itne 'bolsa; funda; prenda de ropa'
\cl cp. ALV 105rA ytne quachi 'esquero, bolsa'
\dt 26/Aug/2019

\lx itnu
\pr m.b
\cg s
\tl partadero (reg.)
\tli partadero
\cgi m reg.
\tl portezuelo (reg.)
\tli portezuelo
\cgi m reg.
\tl paso
\tli paso: paso entre dos cumbres
\cgi m
\tl puerto
\ca entre dos cumbres

\tli puerto: puerto entre dos cumbres

\cgi m

\oi Ne'un uu ja'a tinduu ma, kúu itnu, te yá'a in ichi.

\to Entre los pies de dos mogotes está el partadero y por ahí pasa un camino.

\q vv

\q ap tpgr b

\net en el documento de MgP de 1584 fue traducido 'portezuelo'

\nrf también se refiere a la parte de Zaragoza arriba de la escuela

\sca itnu

\sat itnu

\cl cp. ALV 139rB ytnu naho yucu 'loma entre dos cerros'

\cl cp. ALV 59rB ytnu quaha 'cuesta no aspera'

\cl cp. ALV 182rA ytnu 'repecho'

\dt 06/Sep/2019

\lx Itnu Chokuaa

\pr m.b b.b.m(a)

\cg top

\dd Denota un portezuelo en la parte baja de Zaragoza.

\re itnu

\q vv

\q ap tpn

\nds entre Tinduu Chokuaa y las faldas de Loma Larga

\dt 26/Jul/2016

\lx Itnu Ki-Tnu Ñuu

\pr m.b b-a b.m(a)

\cg top

\dd Denota un portezuelo en la parte alta de Zaragoza; lit. portezuelo del encino roble.

\re itnu, ki-*2, tnu ñuu*1

\q vv

\q ap tpn

\dt 26/Jul/2016

\lx Itnu Nde-Kuii

\pr m.b b-b.a

\cg top

\dd Denota un portezuelo rumbo a Tlacotepec; lit. portezuelo del agua cristalina.

\re itnu, nde-*4, kuii*3

\q vv

\q ap tpn

\nds al lado este de Magdalena, subiendo en la segunda curva de la carretera a Tlacotepec

\dt 25/Jul/2016

\lx Itnu Rocío
\pr m.b b.a.b
\cg top
\dd Denota un portezuelo en Zaragoza, lit. portezuelo del rocío.
\fgn esp.
\fgl rocío
\re itnu

\q vl-tpn
\q ap tpn
\nds en Zaragoza; lugar no muy bien conocido
\dt 11/Aug/2016

\lx Itnu Rosmiento
\pr m.b b.b.a(b)
\cg top
\dd Denota un portezuelo al norte de Zaragoza.
\fgn esp.
\fgl rozamiento
\re itnu

\q vv
\q ap tpn
\nds al norte de Zaragoza, hacia San Seb. Atoyaquillo
\dt 25/Jul/2016

\lx Itnu Tabaco
\pr m.b b.b.a(b)
\cg top
\tl La Cruz Amarilla
\tli cruz: La Cruz Amarilla
\cgi f
\tli amarillo,_amarilla: La Cruz Amarilla
\cgi adj
\tl La Cruz del Tabaco
\ca en la salida de Tlaxiaco a Chalcatongo; lit. portezuelo de tabaco
\tli cruz: La Cruz del Tabaco
\cgi f
\tli tabaco: La Cruz del Tabaco
\cgi m
\ej Itnu Tabaco nani ya.
\tr Se llama la Cruz Amarilla.
\re itnu, tabaco

\q vv
\q ap tpn
\nds allí está: ve'e luluu yinee krus / ve'e kuaan yinee krus
\sat cp. Krus Ñu'ú Kuaan
\dt 05/Jun/2019

\lx Itnu Tnu Yu'va
\pr m.b b b.m(a)

\cg top
\dd Denota un lugar al este del Centro de Magdalena; lit. portezuelo del sabino.
\sn Loma Tnu Yu'va, Tnu Yu'va
\re itnu, Tnu Yu'va*1

\q vv
\q ap tpn
\nds en la subida saliendo de Magdalena rumbo a Tlaco, donde está el sabino grande
\dt 26/Jul/2016

\lx Itnu Yi'vi La-ina
\pr m.b m.m a-m.b
\cg top
\dd Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río; lit. portezuelo caca del perro.
\re itnu, yi'vi*1, la-ina

\q vv
\q ap tpn
\nds donde está el estanque de Zaragoza
\dt 26/Jul/2016

\lx Itnu Yoso Yu'va
\pr m.b m.m a.a(b)
\cg top
\dd Denota un portezuelo en Zaragoza donde Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec; lit. portezuelo llano de hielo.
\re itnu, yoso*2, yu'va*1

\q vv
\q ap tpn
\nds al lado oriente de Loma Larga; colinda con San Cristóbal
\ntn el tono de yu'va es irregular
\dt 16/Aug/2016

\lx ito'o
\pr m.m.b(ba)
\fgn var.
\fbl jito'o
\tl dueño

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx itu
\pr m.b
\cg s
\tl milpa
\tli milpa
\cgi f

\cai el terreno
\tl terreno
\tli terreno
\cgi m
\oi Chúku de nduchi nuu itu de.
\to Él está sembrando frijol en su terreno.
\ejc Itu jitu ti.
\trc (El toro) ara la milpa.

\su ja'a itu
\cs s
\ts orilla más baja (de un terreno)
\su ndoo itu
\cs s
\ts caña (de milpa)
\su punta itu
\cs s
\ts orilla (de un terreno, al final de los surcos)
\su tee xi-itu
\cs s
\ts dueño (de terreno conocido por el contexto)
\su xini itu
\cs s
\ts orilla más alta (de un terreno)
\su yu-itu
\cs s
\ts orilla (de un terreno)

\q vv
\q ap clt
\q ap tpgr art
\sca itu
\hue itu
\sat itu
\cl ALV 188rA itu 'sementera'; 199vA ytu 'vuerta'
\dt 29/Jun/2019

\lx itu ne'e
\pr m.b m.b
\cg s
\tl milpa
\tli milpa: milpa de riego
\cgi f
\tli riego: milpa de riego
\cgi m
\tl terreno
\ca de riego
\tli terreno: terreno de riego
\cgi m
\tli riego: terreno de riego
\cgi m
\oi Yoo eneru ka chi'i ñayii ma itu ne'e.

\to En enero siembran la milpa de riego.
\re itu, ne'e*2

\q vv
\q ap clt
\q ap tpgr art
\nrf terreno temprano
\sca itu ne'e
\sat itu ne'e
\dt 29/Jun/2019

\lx itu picado
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl milpa de picado
\tli milpa: milpa de picado
\cgi f
\tli picar: milpa de picado
\cgi vt
\cai que se siembra usando un palo puntiagudo
\tl terreno de picado
\ca que se siembra usando un palo puntiagudo
\oi Ni chi'i de itu picado yoo marzu ma.
\to Sembró un terreno de picado en marzo.
\ejc Masu na yunta kivi itu picado ma.
\trc Ninguna yunta entra en un terreno de picado.
\re itu, picado

\q vv
\q ap clt
\dt 20/Aug/2016

\lx itu viyu
\pr m.b b.m
\cg s
\tl milpa (sembrada)
\tli milpa: milpa sembrada
\cgi f
\tli sembrar: milpa sembrada
\cgi vt
\tl terreno sembrado
\tli terreno: terreno sembrado
\cgi m
\tli sembrar: terreno sembrado
\cgi vt
\oi Iyo neé yi'i itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnu'u o.
\to Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla.
\ejc Ni ka kasiki suchi kuechi ma ini itu viyu ma, te ni ka ja'nu i viyu ma, te yuva i ma, te ni ndakiti ini de, te ni kani de i.
\trc Los niños estaban jugando en la milpa y quebraron algunas plantas, y su papá se enojó y les pegó.
\ejc Jito de kiti de ma, te ña ni jini de, te ni ka sa'a ti dañu itu viyu in-ka ñayii.

\trc Él estaba cuidando sus animales y no se dio cuenta, de que le hicieron daño a la milpa de otra persona.

\ej Tee ya'a chi kua'an de kuan koto de itu viyu de ma.

\tr Este señor va a ver su milpa (lit. ver su terreno que tiene milpa).

\re itu, viyu

\q vv

\q ap clt

\q ap tpgr art

\dt 17/Aug/2016

\lx ixi

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl cabello

\tli cabello

\cgi m

\oi Bolita nu'ni ixi o.

\to Amarramos nuestro cabello con bolitas.

\ejc Ni ndataka-nka xini ro; ndachu'un te ndundaa ixi ro.

\trc Tu cabello está muy enredado; péinate para que se desenrede.

\ac 2

\tl pelo

\tli pelo

\cgi m

\oi Ni koyo ixi vilu ma, te ni tnii sa'ma ni ma.

\to A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.

\ac 3

\tl pelaje

\tli pelaje

\cgi m

\oi In lusu pindu kúu ti chi uu ixi neva'a ti.

\to Es un perro jaspeado porque tiene pelaje de dos colores.

\ac 4

\tl plumaje

\tli plumaje

\cgi m

\oi Ñu'u ti ndijin ti, te ni ndakoo tnumi su'ma ti, te ni ndakoo ixi yata ti.

\to El guajolote arrastra las alas, las plumas de la cola se le levantaron y el plumaje de la espalda se le levantó.

\fgn después de (a)

\fgl ixi [a.m(a)]

\sn {1.} ixi xini, xini

\su ti-ixi*2

\cs adj
\ts velludo; peludo

\q vv
\q ap pc
\nco muchas veces dicen xini 'cabeza' para hablar del cabello, y no ixi
\nrf también parte de plantas (ixi yutnu)
\sca ixi
\sat ixi
\cl ALV 164vB idzi 'pelo'
\cl ALV 135rB idzi 'lana'
\dt 29/Jun/2019

\lx ixi iñu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl pelo áspero
\tli pelo: pelo áspero
\cgi m
\tli áspero,_áspera: pelo áspero
\cgi adj
\tl pelo tieso
\ca lit. pelo espinudo
\tli pelo: pelo tieso
\cgi m
\tli tieso,_tiesa: pelo tieso
\cgi adj
\oi Ni tñii suchi luluu a, te ñatuu kúni i kaa i xita, te ni kivi i ixi iñu,
ka ka'an i.
\to Dicen que el niño se empachó, porque no quiere comer y le salió
pelo áspero.
\nmj lit. entró en pelo áspero; también: ni kivi ña'a ixi iñu.
\re ixi, iñu*3

\q vv
\ncu lavan la cabeza con hiel de chivo para curar el pelo tieso
\nrf dicen que no se refiere al pelo nuevo (que parece muy áspero), sino a un
cambio en la textura de los pelos que ya están.
\dt 11/Aug/2016

\lx ixi ndikachi
\pr m.m a.m.m
\cg s
\tl lana
\tli lana
\cgi f
\oi Ndakate ña ixi ndikachi ma, sani te chukaa ña, te sana kene'e ña
yu'va ma.
\to Ella lava la lana, entonces la peina, y después saca el hilo.
\nmj verbos en fut
\ejc Ixi ndikachi sa'a ji'in ña kunu ña vatu.
\trc Ella utiliza lana para tejer ceñidores.

\ejc Ni jaan ña in vatu ixi ndikachi kuijin ki'i chii ña.
\trc Ella compró un ceñidor de lana blanca para ceñirse.
\re ixi, ndikachi

\q vv
\sca ixi tikachi
\sat ixi tsikachi
\dt 29/Jun/2019

\lx ixi niñi
\pr m.m a.m(a)
\cg s
\tl cabello
\ca de mazorca
\tli cabello: cabello de mazorca
\cgi m
\tli mazorca: cabello de mazorca
\cgi f
\sn tiata
\re ixi, niñi*2

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.m am.a], con el tono flotante pronunciado al final
\dt 16/Aug/2016

\lx ixi nuu
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl pestañas
\tli pestaña: pestañas
\cgi f
\re ixi, nuu*2

\q vv
\q ap pc
\sat cp. ixi nduchi
\cl cp. ALV 167rA idzi dzucua 'pestaña'
\dt 04/Jun/2019

\lx ixi sukua
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl cejas
\ca los pelos
\tli ceja: cejas
\cgi f
\cai los pelos
\re ixi, sukua*1

\q vv
\q ap pc

\sca ixi suka
\cl ALV 61rA ydzi dzucua ‘ceja de los ojos los pelos’
\cl cp. ALV 167rA idzi dzucua ‘pestaña’
\dt 29/Jun/2019

\lx ixi xini
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl cabello
\tli cabello
\cgi m
\oi Xini te'ya kúu de; ñatuu-ka na ixi xini de.
\to Tiene la cabeza pelona; ya no tiene cabello.
\ejc Ni kuu sanaa, te ni kayu ixi xini ña, te jáxiko aki.
\trc Por un descuido se quemó su pelo y huele feo.
\ej Ndaka'nde de ixi xini o.
\tr Él nos va a cortar el cabello.
\sn ixi, xini
\re ixi, xini

\q vv
\q ap pc
\sca ixi xini
\cl REY 81 ydzidzini ‘cabellos’
\dt 29/Jun/2019

\lx ixi yata loma
\pr m.m m.a b.a(b)
\cg s
\tl crin
\tli crin
\cgi f
\re ixi, yata loma*2

\q vv
\q ap pc a
\dt 13/Jul/2016

\lx ixi yu'u
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl bigotes
\tli bigote: bigotes
\cgi m
\tl barba
\tli barba
\cgi f
\oi Ni kunani xeen ixi yu'u de, te sana ni ndasete de.
\to Su barba creció mucho y se rasuró.
\ej "hoja" ndaka'nde de ixi yu'u de.
\tr hoja para rasurarse
\nmj ndaka'nde = fut

\re ixi, yu'u*1

\su ndixi'yu

\cs s

\ts chivo

\q vv

\q ap pc

\nrf también antena de algunos insectos

\sca ixi yu'u

\sat ixi yu'u

\cl ALV 33rA idziyuhu 'barva los pelos'

\cl cp. ALV 33rA ydzidzaa 'barvalospelosdelabarva'

\cl REY 81 ydziyuhu 'pelos del labio alto'

\cl cp. REY 81 ydzidzaa 'pelos de la barba'

\dt 29/Jun/2019

\lx ixi yu'u tnee

\pr m.m a.m a.b

\cg s

\tl fleco

\ca del cabello

\tli fleco

\cgi m

\cai del cabello

\re ixi, yu'u*2, tnee

\q vv

\q ap pc a

\nts del cabello; cp. yu'va soo 'fleco del sarape'

\dt 03/Aug/2016

\lx iya

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg adj

\tl agrio

\tli agrio,_agria

\cgi adj

\oi Ni kinuu ini i ni jaan i in vijin, te ñatuu kuiti vixi chi iya.

\to Le gustó mucho una piña y la compró, pero no estaba dulce sino agria.

\ejc Ora ne'e ma, te iya vi'nde ma.

\trc Los nopales son agrias en las mañanas.

\ejc Nuna kaa o in ja iya, te kukakan nuu nu'u o.

\trc Si comemos algo agrio, tenemos dentera.

\ntj [... nú'òó.]

\fgn después de (a)

\fgl iya [a.a(a)]

\an vixi*3

\su kana iya

\cs vi
\ts tener acidez
\su kuiya*2
\cs vi
\ts agriarse
\su ndu-iyá
\cs vi rep
\ts agriarse
\su ti-iyá
\cs adj
\ts agrio
\su tikuaa iyá
\cs s
\ts limón

\q vv
\q ap sabor
\sca iyá
\sat iyá
\cl ALV 12rA sayya ‘agra cosa’
\dt 29/Jun/2019

\lx iyá
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg pron dep inic
\tl dios
\tli dios
\cgi m
\tl ser sagrado
\tli ser + : ser sagrado
\cgi m
\tli sagrado,_sagrada: ser sagrado
\cgi adj
\oi Iya téku kúu ya.
\to Es un Dios vivo.
\ejc Iya kúu sa'a ndaka ndiku tu'u kúu ya.
\trc Es el Dios todopoderoso. (lit. Es el Dios que puede hacer toditito.)
\nmj kúu 2x = presente
\ejc iyá ii
\trc dios sagrado
\gr Este pronombre se presenta solamente antes de otra palabra que lo especifica más.
\sn ñu'u*1, su'si*2

\su ya*1
\cs pron dep
\ts él, ella (deidad)

\q vv
\q ap sant ss
\nrf se usa como clasificador con nombres de dioses, cuerpos celestiales,

enfermedades y medicinas

\nsn como es pronombre dependiente inicial; requiere otra palabra para completar la expresión: Su'si, iya téku.

\sca iya

\sat i'ya

\ncp SMG: I'a

\cl ALV 188vA yya 'señor'

\cl ALV 83rB yya 'don'

\cl REY 15 yya 'señor'

\cl cp. REY 84 yyanuu 'niñeta delos ojos'

\dt 29/Jun/2019

\lx iya kandii

\pr m.b b.m.b(ba)

\cg s

\tl sol

\tli sol

\cgi m

\tl dios del sol

\tli dios: dios del sol

\cgi m

\tli sol: dios del sol

\cgi m

\re iya*2, kandii

\q vv

\nor no se usan mayúsculas para dioses de la naturaleza en xtm

\sat i'ya kantsii

\dt 04/Jun/2019

\lx iya nda'vi

\pr m.b b.a(b)

\cg adj

\tl santo malo

\ca lit. pobre dios; se presenta antes de un sustantivo

\tli santo: santo malo

\cgi m

\tli malo,_mala: santo malo

\cgi adj

\oi ¡Nde'e xeen sa'a ña'a iya nda'vi kuesayu!

\to ¡Qué fuerte me ha dado esta gripa mala!

\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.

\re iya*2, nda'vi*1

\q vv

\nrf se usa para hacer referencia a cosas poderosas, como ¡ay diosito!; es difícil traducir

\sat iyanda'vi

\dt 04/Jun/2019

\lx iya nda'vi iya

\pr m.b b.a m.b

\cg adj
\tl santo malo
\ca lit. dios pobre dios; se presenta antes de un sustantivo
\tli santo: santo malo
\cgi m
\tli malo,_mala: santo malo
\cgi adj
\oi ¡Nde'e xeen sa'a ña'a iya nda'vi iya kue'e!
\to ¡Qué feo me da la mala santa enfermedad!
\ej Iya nda'vi iya ndixi
\tr malo dios aguardiente
\ej Iya nda'vi iya kava
\tr mala barranca sagrada
\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.
\re iya nda'vi, iya*2

\q vl-o
\nrf se usa para hacer referencia a cosas poderosas, como ¡ay diosito!; es difícil traducir
\dt 17/Aug/2016

\lx Iya Ndios
\pr m.b ab
\cg np
\tl Dios
\tli Dios
\cgi np
\tl ser sagrado
\ca palabra que usan los hablantes de más edad
\tli ser + : ser sagrado
\cgi m
\tli sagrado,_sagrada: ser sagrado
\cgi adj
\oi Iya Ndios kúu iya tétniñu savi ma.
\to Dios es el que manda la lluvia.
\sn Su'si
\re iya*2, Ndios

\q vv
\q ap sant ss
\nms los evangélicos de Zaragoza prefieren Su'si; maf dice que los de Tlaco usan Iya Ndios, y jgp dice que los de Huendío la usan
\sca Iya Ndiuxi (Buenavista), Yandioo (centro)
\hue Yandios
\sat Iyantsioos
\mtp Yandioos
\ncp Yucuañe: cp. Jitondiuxi
\ncp Yosonotú: I'andiosi; i'ancho'xi
\ncp Chalcatongo: Iandios
\ncp Teita: Iyanchosi
\ncp Diuxi: Ianyuux
\ncp Mixtepec: Sto'o Nchuxi

\dt 30/Sep/2019

\lx Iya Tátnuni

\hm 1

\pr m.b a.b.a(b)

\cg np

\tl Señor

\tli señor: Señor

\cgi m

\oi Iya Tátnuni kúu Jesucristo ma.

\to Jesucristo es el Señor.

\re iya*2, tatnuni

\q vv

\q ap tc b

\q ap sant ss

\nts también: [m.b m.b.a(b)] (con el verbo en futuro)

\dt 06/Aug/2019

\lx iya tátnuni

\hm 2

\pr m.b a.b.a(b)

\cg s

\tl patrón

\tl patrona

\tli patrón, patrona

\cgi m, f

\oi Nana Santa kúu iya tátnuni ñuu Magdalena ma.

\to Santa María Magdalena es la patrona de Magdalena.

\re iya*2, tatnuni

\q vv

\cl cp. ALV 198vB tayu ñoho yyatasitnuni ‘tribunal’

\dt 06/Aug/2019

\lx iya vee ñayivi ñuu ñayivi a

\pr m.b a.m b.b.a m.b b.b.a a

\cg s

\tl Hijo del Hombre

\tli hijo: Hijo del Hombre

\cgi m

\re iya*2, kii*1, ñayivi*2, ñuu ñayivi, a*1

\q vl-tc-b

\nco maf no acepta esta frase con el nombre de algún animal en lugar de ñayivi; cuando una mujer muerta regresó al mundo en forma de coyote, lo expresa de otro modo:: ni ndii ña, kovaa ndiva'u kúu ña ‘ella regresó, pero era un coyote

\net lit. el dios que viene en forma de gente al mundo

\nmr tiene forma modificada de gente, como en mundo

\dt 05/Jun/2020

\lx iya yoo
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl luna
\tli luna
\cgi f
\tl dios de la luna
\tli dios: dios de la luna
\cgi m
\tli luna: dios de la luna
\cgi f
\re iya*2, yoo*1

\q vv
\sat i'ya yoo
\dt 04/Jun/2019

\lx iyo
\hm 2
\pr a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl koo*3
\tl existe
\tl está

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx iyo
\hm 1
\pr a.a(b)
\cg adj indef
\tl algunos
\tli alguno,_alguna: algunos
\cgi adj
\gr Es un uso especial del tiempo presente de |bkoo*3|i que se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re koo*3

\q vv
\net es uso especial de iyo*2 'existe' (pres. sg. de koo*3 'existir')
\dt 19/Aug/2016

\lx îyo
\hm 3
\pr b.m
\cg adj

\ac 1
\tl temeroso
\tli temeroso,_temerosa
\cgi adj

\tl miedoso
\tli miedoso,_miedosa
\cgi adj
\tl cobarde
\tli cobarde
\cgi adj
\oi Îyo xeen ro ja konuu ro ichi jakuaa.
\to Eres muy miedoso para caminar de noche.
\nmj fut

\ac 2
\tl amenazante
\tli amenazante
\cgi adj
\oi Îyo jito xndiki ma chi nde'e nani ndiki ti.
\to El toro se ve amenazante porque tiene los cuernos muy largos.
\ejc Kivi viko ma, te ka ska'ndi de xndiki yuu, te îyo xeen ka ka'ndi kuete ti.
\trc En los días de fiesta, truenan toros artificiales y sus cohetes truenan muy feo.

\ac 3
\tl espantoso
\tli espantoso,_espantosa
\cgi adj
\oi Ni ka kanaa de, te îyo xeen ni yo kuu.
\to Pelearon y fue muy espantoso.

\an {1.} ndava*3

\su ndu-îyo
\cs v imp rep
\ts amenazar (con lluvia, las nubes)
\su ni'i ... îyo
\cs difr: adv m
\ts de manera violenta

\q vv
\q ap em o
\nor se escribe un circunflejo para diferenciarlo de iyo*2 'hay'
\sca iyo
\sat iyo
\cl ALV 47rB yyo 'cobarde ser'
\cl ALV 55vB sayyo 'cosa espantosa'
\dt 06/Aug/2019

\lx iyo ja
\pr a.a m.b(ba)

\ac 1
\tl tener que
\tli tener: tener que
\cgi vt

\oi Iyo ja chindee ña'a de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma.
\to Él tiene que ayudarme porque lo ayudé el otro día.

\ac 2
\tl estar por
\tli estar: estar por
\cgi vi
\tli por: estar por
\cgi prep
\oi Kua'an de Nunduva, te iyo ja ndenda de vitna.
\to Fue a Oaxaca y está por regresar hoy.
\ejb tee iyo ja skenaa maa de ma
\trb el hombre que está por perderse

\gr El sujeto es una oración sustantiva en tiempo futuro.
\sn {1.} kondee yika, konee yika
\re koo*3, ja*1

\q vv
\q ap fase
\nts cp. iyo ... ja, que no es igual
\nms a veces tiene sig. literal, como en: ¿Iyo ja kuu jin chindee ña'a sa? ¿Hay algo en que podemos ayudarle? (kuu = fut poder)
\nrb ac1: Prov 11:24 -- sukan iyo ja jin sa'a i ma, (como deben hacer)
\nrb ac2: Prov 11:23 -- Ja iyo ja jin ni'i ñayii ka sa'a ja va'a ja ndaa ma kúu ja jin koo va'a i, “what they are about to get”
\dt 23/Aug/2016

\lx iyo naxe
\pr a.a m.m
\cg adv t indef
\tl algunas veces
\tli alguno,_alguna: algunas veces
\cgi adj
\tl a veces
\ca lit. existe cómo
\tli vez: a veces
\cgi f
\oi Iyo naxe chi ja'an i Nunduva ja koto i xito i ma.
\to A veces va a Oaxaca para visitar a su tío.
\ej Te iyo naxe chi jakuaa ma jáni i ja skaka i carru.
\tr Y algunas noches sueña que está manejando un carro.
\ejc Te iyo naxe chi ora ndikin-ka ma, te kúun savi.
\trc Y algunas veces llueve en la madrugada.
\sn iyo ora, jaku ora
\re iyo*1, naxe

\q vv
\q ap tm frec
\nrb Lc 9:39
\dt 17/Aug/2016

\lx iyo nuu
\pr a.a m.b(ba)
\cg adv l indef
\tl algunos lugares
\ca lit. hay lugares
\tli alguno,_alguna: algunos lugares
\cgi adj
\tli lugar: algunos lugares
\cgi m
\oi Iyo nuu nana ji'i.
\to Los hongos brotan en algunos lugares.
\re iyo*1, nuu*10

\q vv
\nrb Prov 18:24 -- te iyo nuu kúu chi va'a-ka ka iyo i ji'in suchi ka ketna'a ini
ji'in i ma sana in ñani maa i.
\dt 23/Aug/2016

\lx iyo ora
\pr a.a m.a(b)
\cg adv t indef
\tl a veces
\ca lit. existe hora
\tli vez: a veces
\cgi f
\oi Na'a-ka kixi ni iyo ora.
\to A veces usted duerme más.
\vp iyo ore
\sn iyo naxe, jaku ora
\re iyo*1, ora

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx iyo smana
\pr a.a m.a(b)
\cg adv t indef
\tl algunas semanas
\ca lit. existe semana
\tli alguno,_alguna: algunas semanas
\cgi adj
\tli semana: algunas semanas
\cgi f
\oi Satniñu de ndi-kivi, te iyo smana chi onde domingo ma.
\to Trabaja todos los días, y algunas semanas también los domingos.
\nmj note que iyo no puede verse como el verbo principal con el resto una parte
del sujeto.
\re iyo*1, smana

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx iyo va'a ni
\pr a.a b.m a
\cg frase
\tl buenos días
\tli bueno,_buena: buenos días
\cgi adj
\tli día: buenos días
\cgi m
\tl buenas tardes
\tli bueno,_buena: buenas tardes
\cgi adj
\tli tarde + : buenas tardes
\cgi f
\tl buenas noches
\ca a una sola persona; lit. ¿está usted bien?
\tli bueno,_buena: buenas noches
\cgi adj
\tli noche: buenas noches
\cgi f
\cai a una sola persona
\re koo va'a*1, ni*2

\q vv
\nts se puede usar la forma pl (ka yo va'a ni) si el hablante está pensando
en toda la familia
\dt 07/Sep/2019

\lx iyo va'a ro
\pr a.a b.m a
\cg frase
\tl buenos días
\tli bueno,_buena: buenos días
\cgi adj
\tli día: buenos días
\cgi m
\tl buenas tardes
\tli bueno,_buena: buenas tardes
\cgi adj
\tli tarde + : buenas tardes
\cgi f
\tl buenas noches
\ca a una sola persona joven; lit. ¿estás bien?
\tli bueno,_buena: buenas noches
\cgi adj
\tli noche: buenas noches
\cgi f
\cai a una sola persona joven
\re koo va'a*1, ro

\q vv
\nts se puede usar la forma pl (ka yo va'a ro) si el hablante está pensando
en toda la familia

\dt 06/Aug/2019

\lx iyo yatni ja
\pr a.a m.m mb(ba)

\cg adv m

\tl ya mero

\tli ya: ya mero

\cgi adv

\tli mero,_mera: ya mero

\cgi adj

\oi Ñatuu ki'in-ka de, kovaa iyo yatni ja ki'in de.

\to Él todavía no ha ido, pero ya mero irá.

\sn jâ*9, jâ yatni, sani te, vala-nka

\re koo*3, yatni, ja*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx iyo ... ja

\pr b.m ... mb(ba)

\ac 1

\tl estar dispuesto

\tli dispuesto,_dispuesta: estar dispuesto

\cgi adj

\tl tener ganas

\ca de hacer algo; lit. existe ... que

\tli ganas: tener ganas

\cgi f pl

\oi ¿Jandaa kúu ja ka iyo ni ja jin chindee ña'a ni?

\to ¿Es verdad que ustedes están dispuestos a ayudarnos?

\ej Saña, iyo sa ja kunukuechi sa nuu ni, te ...

\tr A sus órdenes.

\ac 2

\tl tener habilidad

\ca de hacer algo

\tli habilidad: tener habilidad

\cgi f

\ac 3

\tl ser digno

\ca de hacer algo

\tli digno,_digna: ser digno

\cgi adj

\ac 4

\tl ser digno

\ca de recibir algo

\oi Iyo Su'si ma ja ndani'i ya jayiñu'u.

\to Dios es digno de recibir honra.

\nmj ndani'i = fut

\ac 5
\tl ser necesario
\ca hacer algo
\tli necesario,_necesaria: es necesario
\cgi adj

\ac 6
\tl tener que
\tli tener: tener que
\cgi vt
\oi Iyo de ja chindee ña'a de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma.
\to Él tiene que ayudarme porque lo ayudé el otro día.

\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.
\sn {1.} koo ini
\re koo*3, ja*1

\q vv
\nts cp. iyo ja, que no es igual; cp koo tu'va
\dt 27/Jan/2017

\lx iyu
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl hueco
\tli hueco,_hueca
\cgi adj
\oi Masu kuu kuatniñu sa ndava yukan chi yi'i iyu tnu.
\to No puedo usar aquella tabla porque está hueca.
\nmj kuu = fut
\ejc Inu-iyu tnu yoo ma.
\trc Los carrizos son huecos.
\ejc Yi'i iyu ndava ma, te ni ka jaku'un tioko yi'vi ma.
\trc La madera está hueca, y las hormigas carpinteras se metieron.
\ej in nuu yi'i iyu
\tr un lugar hueco

\ac 2
\tl vacío
\tli vacío,_vacía
\cgi adj
\oi Ñatuu na ndute ñu'u tanqui ma chi iyo iyu i.
\to No hay agua en el estanque; está vacío.

\su ndujan iyu
\cs vi
\ts vomitar (en seco)
\su ti-iyu
\cs adj

\ts hueco

\q vv

\nco muchas veces con yi'i*4 como verbo copulativo

\sca iyu

\cl ALV 139vB sayyu 'lugar vazio, como casa'

\cl ALV 199vA yyu 'vueca cosa no ma,ci,ca'

\dt 29/Jun/2019

\lx iyu ... su'va

\pr a.a(b) ... m.m

\cg difr: adj

\tl tonto

\ca lit. hueco ... vulgar

\tli tonto,_tonta

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re iyu, su'va*1

\su tnu'u iyu tnu'u su'va

\cs difr: s

\ts tonterías (palabras)

\q vv

\q ap df adj

\nrb Ef 5:6

\dt 16/Aug/2016

\lx i'ni

\pr m.m(a)

\cg adj

\ac 1

\tl caliente

\ca una cosa

\tli caliente

\cgi adj

\oi Ni jaan de in xndiki, te ni chitnuni de ti ji'in in kaa i'ni.

\to Compró un toro, y lo marcó con un fierro caliente.

\ejc Máko ke'e ni ja i'ni kúu.

\trc No lo toque porque es caliente.

\ej ndute i'ni (m.m a.a)

\tr agua caliente

\ac 2

\tl caliente

\ca el tiempo

\oi I'ni xeen yoo abril ma.

\to Hace mucho calor (lit. está muy caliente) en abril.

\ejc Káa i'ni.

\ntj [a.m m.m(a)]

\trc Hace muchísimo calor.

\nmj kaa es 'subir'
\ejc Káa nde'e i'ni.
\trc Hace demasiado calor.
\ntj [a.m m.m m.m(a)]

\ac 3
\tl valiente
\tli valiente
\cgi adj

\fgn después de (a)
\fgl i'ni [a.a(a)]
\gr El uso de la acepción 3 es antiguo.
\an {1. y 2.} vijin*2

\su ku-i'ni
\cs v imp, vi
\ts hacer calor; tener calor
\su nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni
\cs s
\ts infierno, lugar de tormento
\su ñu'ú i'ni
\cs s
\ts tierra caliente
\su talo i'ni
\cs s
\ts soldado
\su xita i'ni
\cs s
\ts tortilla caliente (recién hecha)

\q vv
\sca i'ni
\sat i'ni
\mtp i'ni
\cl ALV 42rA saini 'caliente cosa'
\cl REY 63 yni 'calor'; se puede usar sin verbo, y con yyo o cuvui
\dt 06/Sep/2019

\lx i'ni ndiyi
\pr b.m a.a(b)
\cg adj
\tl muy caliente
\tli caliente: muy caliente
\cgi adj
\oi Cuidado ro naa ndiyi ro, chi i'ni ndiyi café ma.
\to Cuidado que no te vayas a quemar porque el café está muy caliente.
\re i'ni, ndiyi*2

\q vv
\dt 05/Aug/2016

\lx i'ni yoko
\pr m.m a.a(b)
\cg adj
\tl caliente y húmedo
\ca el tiempo
\tli caliente: caliente y húmedo
\cgi adj
\tli húmedo,_húmeda: caliente y húmedo
\cgi adj
\oi Iñi viko, kovaa i'ni yoko.
\to Está nublado, pero hace mucho calor y está húmedo (lit. está caliente y húmedo)|i.|r
\re i'ni, yoko*4

\q vv
\ntn el tono de yoko es irregular
\dt 16/Aug/2016

\lx i'ya
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl gemelos
\tli gemelo,_gemela: gemelos
\cgi m, f
\tl cuates
\tli cuate + : cuates
\cgi m, f
\oi Ni skaku ña i'ya, kovaa ni ji'i in i, te in-nka-ni i tekú.
\to Ella dio a luz gemelos, pero uno se murió y solamente uno vive.
\nmj también: te in-nka i (sin -ni*7)
\sn cuati

\su Ñuu Ji'ya
\cs top
\ts Magdalena Peñasco
\su Yute Nuú I'ya
\cs top
\ts Magdalena Peñasco
\su Yuu Ka-Nuu I'ya
\cs top
\dd Denota el conjunto de ríos arriba de San Juan del Río.

\q vv
\q ap pr g
\dt 20/Aug/2016

\lx J
\alf J

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ja
\hm 1
\pr mb(ba)

\ac 1
\cg pron dep inic
\tl lo
\tli lo
\cgi art
\tl cosa
\ca se presenta antes de un adjetivo
\tli cosa
\cgi f

\oi Tiempu yichi ma chi ndanda'vi-ni iyo, vaa ñatuu kuiti-ka na ja kuu iyo.

\to En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde (lit. nada de lo verde)|i.|r

\ejc Ja va'a.
\trc Lo bueno.

\ac 2
\cg pron dep inic
\tl lo que
\tl cosa que
\ca introduce una oración relativa
\oi Ñatuu ni ka jatna ini i ja ni ka sa'a tna'a i ma.
\to No les gustó lo que hicieron sus compañeros.
\ej ja ku'un azúcar
\tr azucarera

\ac 3
\cg conj subord
\tl que
\ca introduce una oración sustantiva
\tli que +
\cgi conj
\oi Jani ini ña ja satniñu sa'ya ña ma.
\to Ella piensa que su hijo está trabajando.
\ejc Ja kúni ri kúu ja kandija ro.
\trc Lo que quiero es que obedezcas.
\nmj primer ja introduce oración relativa, y segundo ja introduce oración sustantiva
\ejc Vatu-ka tná'a ro ja ni nduva ro.
\trc ¡Qué bueno que caíste! (se dice de un enemigo)

\ac 4
\cg pron rel
\tl que
\tli que
\cgi pron
\oi Iyo in jatatna ja sáatna i chii o.

\to Hay una medicina que cura el dolor de barriga.
\ejc Ni jaan de in radiu ja ko kuu kuenda yuva de ma.
\trc Él compró un radio para su papá (lit. que pertenecerá a su papá).

\gr En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas compuestas.

\vp a

\sn {1. y 2.} tna'a ja

\su antes-ka ja

\cs conj subord

\ts antes de que

\su cuentu kúu ja

\cs conj subord

\ts porque; con tal que; ya que

\su cha'a kúu ja

\cs adv m

\ts este es, esto es, esto pasa porque

\su in a in a

\cs pron indef redupl

\ts algo, una cosa

\su kuechi ja

\cs conj subord

\ts porque

\su kuiti ja*1

\cs adv m

\ts será cierto

\su kuiti ja*2

\cs conj subord

\ts solamente, es necesario

\su kúu ja

\dd Se presenta después de un elemento enfocado.

\su maa ja

\cs adv m

\ts siempre, todavía

\su modo ja

\cs conj subord

\ts para que

\su modo-nka ja*1

\cs conj subord

\ts hasta el punto de (pero no)

\su na nde a

\cs pron interr

\ts de qué; qué

\su nde a

\cs pron interr

\ts qué, cuál

\su ni a

\cs adj indef neg, adv neg

\ts ni aun, ni siquiera, ni; tampoco

\su ni kuu ja

\cs adv t

\ts luego
\su nú masu ja
\cs conj subord, prep
\ts sino que; excepto que; sino
\su ñukuun ja
\cs adv m
\ts de por sí
\su sa'a ... ja
\ts fingir, hacer como; pretender
\su siki ja
\cs prep
\ts sobre, acerca de
\su suu kúu ja
\cs adv m
\ts por eso; así es que
\su te ja
\cs conj subord
\ts ya que
\su tna'a ja
\cs pron dep inic
\ts lo que
\su vala-nka ja
\cs adv m
\ts casi, por poquito
\su visi ja
\cs adv m, prep
\ts por lo menos; aproximadamente; solamente por
\su vitna ja
\cs conj subord
\ts ya que; aunque
\su xi'na-ka ja
\cs conj subord
\ts antes de que, antes de
\su yika-ni ja
\cs adv m, adj indef
\ts solamente, nada más

\q vv

\nms Otras formas compuestas con ja*1: luvari ja conj subord 'en lugar de que';
maa ja 'siempre'; ndimaa ja 'siempre, puro'; ndoo-nka ja conj subord
'nomás por, nomás porque'; nini ja 'a fuerza'; vala ñii-nka ja adv m 'por
poquito, casi', maa-ni-nka ja, ndimaa ja, seguru ja 'es seguro que'
\ntn después de [(a)], ja [mb(ba)] cambia a [ab(ba)], así que su forma básica ha
de tener dos tonos
\ntn a veces ja [mb(ba)] + ni*4 [b] = jàà ní, y a veces jàà ní
\ntn a veces ja cambia simplemente a já, como en nì á ìn ñáyì 'ni una persona'
\sca ja
\hue ja
\sat ja
\mtp ja
\cl REY 7 sa 'para formar nominales'; 8 sa, sasi 'para formar nombres verbales'
\dt 07/Oct/2019

\lx ja
\hm 2
\pr mb(ba)

\ac 1
\cg prep
\tl cada
\tli cada
\cgi adj
\oi Ko'o ro uu jatatna ja in kivi.
\to Toma dos pastillas cada día.
\ejc In kivi ma, te uxi uu ora kúu ja in nduu ma.
\trc En un día completo, son doce horas de luz en cada día.
\ejc Una cientu ñuu kúu ja in carga ñuu.
\trc Hay ochocientas palmas en cada carga.
\nmj (Lit. Ochocientas palmas son para cada carga)

\ac 2
\cg prep
\tl por
\ca valor o precio
\tli por
\cgi prep
\oi In tiku'ni tikumi ja uxi pesu.
\to Se da un manojo de cebollas por diez pesos.
\ejc Uxi pesu ja docena.
\trc Valen diez pesos la docena.
\ejc Uu tutu ndoko yutu ja u'un pesu.
\trc Dos bolas de flor de maguey cocida valen cinco pesos.

\ac 3
\cg prep
\tl del lado de
\tli lado: del lado de
\cgi m
\tl referente a
\ca un pariente
\tli referente: referente a
\cgi adj
\oi Ku'u i ja yuva ku-uu i kúu ña.
\to Ella es su hermana del lado de su padrastro.

\ac 4
\cg prep
\tl en cuanto a
\tli cuanto + : en cuanto a
\cgi adv
\tl referente a
\tl de
\ca un grupo
\oi ¿Nde tee ja ndi-uni tee ma, ki'in?

\to ¿Cuál hombre de los tres irá?
\ejc Uu-ka yuxini ni kandoso ja in docena.
\trc Son dos sombreros más de una docena.
\nmj ni = pas
\ejb Ja uxi uu tee ni ka yo ndikin tna'a ji'in ya ma, te in tee ni ke'en su'va de ya.
\trb Uno de los doce discípulos lo traicionó.
\ejb ... suu i ko kuu sandi'i-nka ja ndaka i ma.
\trb ... que sea el último de todos.
\ejb Te ndaka ja jin kakan ni ja maa sa ma, te sa'a sa.
\trb Y todo lo que ustedes pidan en mi nombre, haré.
\ejb ja nanimaa tee ma
\trc tomando en cuenta solamente los hombres

\ac 5
\cg prep
\tl por
\tl sobre
\tli sobre
\cgi prep
\oi Ni ka kanaa i ja ñu'ú ya'a.
\to Pelearon por este terreno.
\ejc Ka yikuu de ka sakutu de tutu ja ñu'ú de ma.
\trc Están haciendo los trámites para la documentación de su terreno.
\nmj sakutu = fut, a pesar de que no hay diferencia
\ejb ja maa Jesucristo ma
\trb por causa de Jesucristo

\ac 6
\cg conj subord
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\oi Jiso kuechi de ja ni xndoo de ña'a xinañu'u ma, te ni ndakueka de in-ka ña'a.
\to Es culpable porque dejó a su primera mujer, y se juntó con otra.
\ejc Nda'yu nda'yu-nka ti ja kókon ti ma.
\trc Lloraba y lloraba nada más porque tenía hambre.
\ejc Ndúñuu ndúñuu-nka ja kii savi.
\trc Va oscureciendo porque viene el agua.
\ejc Kua'an de ja ma ndii-ka de.
\trc Se fue para siempre (lit. porque no volverá). (se dice de un muerto)

\ac 7
\cg conj subord
\tl ya que
\tli ya: ya que
\cgi adv

\ac 8
\cg conj subord
\tl para que

\tli para: para que
\cgi prep
\oi Ni ja'an ña ji'in ña'a jito tnuni ma ja koto ña tnuni na in kúni u'vi nuu ña.
\to Ella fue con la adivina para que esta adivine quién la aborrece.

\sn {2.} ja kuu*1, kuenda, {3.} kuenda, tnu'u*4, {5.} ja kuu*1, kuenda, siki*2, siki ja, tnu'u*4, {6} chi*1, chi vaa, vaa*4, kuechi ja, nava'a, {7.} cuentu kúu ja, ja sukan, kuu-ni-nka, na*3, te ja, te vaa, vaa*4, vitna ja, {8.} ja na, modo ja, sukan-va'a, te na, te va'a, xtna na, xtnakua'a
\re ja'a*1

\q vv
\net a pesar de ser homófono con ja*1 'lo que', proviene de otra fuente: es forma contracta de ja'a*1 'pie'. En el mixteco colonial, ja fue 'lo que' y ja'a fue 'porque', 'para que'.
\sat ja
\mtp ja
\cl ALV 167vA saha 'pie'; 161rB 'para'; 171rB 'por'; 171vA nasaha 'porque, preguntando'
\dt 07/Aug/2019

\lx ja
\hm 3
\pr a
\fgn var.
\fbl jan*2
\tl va a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja
\hm 4
\pr b
\fgn var.
\fbl jan*1
\tl ir a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja-
\hm 5
\pr b
\cg pref v
\dd Se combina con el tiempo futuro de varios verbos de estado para formar verbos incoativos; p. ej.,
\oi konu'ni ti
\to el animal va a estar amarrado;
\oi ni jakonu'ni ti

\to el animal fue amarrado.
\ejb Jákoxtnuu de nuu ti.
\trb Él [pastor] se echa (va) delante de ellos [borregos].
\sn jin-*4
\re jaan*1

\q vv
\nmr El prefijo incoativo ja-*5 se presenta con verbos de estado con el futuro en ko-*4, y con los verbos de posición. Se presenta en todos los tiempos. No tiene una forma variante nasal.

\nmr Anteriormente las combinaciones de este prefijo con el verbo kuiñi ‘estar parado’ fueron tratado como formas irregulares de los verbos jinkuiñi*1 y jinkuiñi*2.

\nmr ja-*5 se ha registrado con un solo verbo con ku-*1, que es jakukutu ‘amarrarse’

\nrf en realidad, los verbos sin el prefijo incoativo muchas veces tienen significados incoativos, especialmente en tiempo pasado. Además, el tiempo pasado de un verbo incoativo a veces se traduce con un tiempo presente de un verbo de estado, enfocando en el resultado del proceso.

\ntn cambia el tono medio de un verbo que sigue a tono bajo: ja*5 + kindèyì = jakindèyì

\sca ja-

\sat ja-

\mtp ja-

\cl REY 27 sa (de yr) ‘para formar verbos pasivos’; yosa quehe tata itundi ‘fue sembrada mi milpa’

\cl REY 49 nisacoho, con sa de saha ‘ir’ ‘fue puesta’

\dt 29/Jun/2019

\lx já

\hm 6

\pr a

\fgn var.

\fbl ján*3

\tl va a

\q vv

\dt 08/Feb/2017

\lx já

\hm 7

\pr a

\fgn var.

\fbl ján*4

\tl que vaya a

\q vv

\dt 08/Feb/2017

\lx já

\hm 8

\pr m

\ac 1
\cg adv t
\tl ya
\ca se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado
\tli ya
\cgi adv
\oi Jâ ni jaan sa tinana.
\to Ya compré jitomate.
\ejc Jâ ve tuu yaa.
\trc Ya va amaneciendo.
\ejc ¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa jâ ni ji'i de?
\trc ¿Cómo va a regresar si ya está muerto?
\ej Jâ ve te'yu nde'ya.
\tr La ciruela ya se va pudriendo.
\ej Jâ ni kuu, te kí'on.
\tr Ya terminó y vámonos.
\ej Jâ ni jaan sa tinana, te ñatuu nawa kuni-ka.
\tr Ya compré jitomate, y ya no me falta nada.
\ej Jâ nu'ni ti.
\tr Ya está amarrado.

\ac 2
\cg adv t
\tl ya
\tl ya mero
\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro
\tli ya: ya mero
\cgi adv
\tli mero,_mera: ya mero
\cgi adj
\oi ¿Jâ no'o ni?
\to ¿Ya se va usted?
\ejc Ja'un kivi na chi jâ jin kuja va'a nduva ma, te kaa o.
\trc En quince días los guajes ya van a estar maduros para comer.

\ac 3
\cg prep
\tl hace
\tli hacer: hace
\cgi vt
\oi Jâ ja'un kivi ma, ni jan koo sa Ñuko'yo ma.
\to Hace quince días fuimos a México.
\ejc Jâ ja'un kivi ma, ni yo kuu viko ñuu ma.
\trc Hace quince días fue la fiesta del pueblo.

\vp â
\sn {2.} iyo yatni ja, jâ yatni, sani te, vala-nka, {3.} jâ iyo

\su jakuaa
\cs s, adv t
\ts noche; de noche

\su jañini
\cs s, adv t
\ts tarde; en la tarde

\q vv
\nor se escribe con circunflejo para diferenciarlo de ja*1 'lo que'
\nsn muchas veces se presenta antes de la partícula ni 'pasado'
\sca jâ
\hue jâ
\sat jâ
\mtp jâ
\cl ALV 11vB savvuicuiya 'agora dos años'
\cl ALV 129rA sa 'ya adverbio temporis'
\cl REY 58 sa- 'plus-quam perfecto'
\dt 29/Jun/2019

\lx jâ ama
\pr m m.m(a)
\cg adv t
\tl ya tiene rato
\tli ya: ya tiene rato
\cgi adv
\tli rato: ya tiene rato
\cgi m
\oi --¿Yika ni sinu ro yuxini ro a? --Ña'a chi jâ ama ja ni jinu.
\to --¿Apenas terminaste tu sombrero? --No, ya tiene rato que lo terminé (lit. fue terminado).
\re jâ*8, ama

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx jâ iyo
\pr m a.a(b)
\tl hace
\tli hacer: hace
\cgi vt
\tl ya tiene
\ca lit. ya existe
\oi Jâ iyo ja'un kivi ja ni jan koo sa Ñuko'yo ma.
\to Ya tiene quince días que fuimos a México.
\sn jâ*9
\re jâ*8, koo*3

\q vv
\nts también: jâ ni kuu
\dt 19/Jun/2019

\lx ja jin kuu
\pr mb a m.m
\fgn pl.
\fbl ja kuu*1

\tl por
\tl referente a
\tl para

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja kaa ... ja ko'o
\pr mb b.a ... mb b.a
\cg difr: s
\tl alimento
\tli alimento
\cgi m
\tl comida
\tli comida
\cgi f
\oi Ñayii satniñu ñukuun itu i ma chi koo ja kaa ja ko'o i.
\to La persona que se dedica a trabajar bien su terreno, siempre tendrá alimento.
\cu Consejo tradicional.
\ejc Koo ja kaa ja ko'o o, chi vaa ni ka kuu itu ma.
\trc Habrá comida porque produjeron bien las milpas.
\ejc ja jin kaa ja jin ko'o o
\trc nuestra comida y bebida
\ej in ja kaa in ja ko'o
\tr algo para comer y tomar
\re ja*1, kaa ... ko'o

\q vv
\ntn el tono flotante de kaa no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 15/Aug/2016

\lx ja kan-nuu
\pr mb a-m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl vergüenza
\tli vergüenza
\cgi f
\oi ¿Ñatuu na ja kan-nuu ro ja kújini kúsu'va ro?
\to ¿No te avergüenza lo malo que estás haciendo? (lit. ¿No existe tu vergüenza porque te portas mal?)

\ac 2
\tl vergüenza
\tl lo que es vergonzoso
\tli vergonzoso, vergonzosa: lo que es vergonzoso
\cgi adj
\oi In ja kan-nuu kúu ja sa'a ro a.
\to Es vergonzoso (lit. una vergüenza) lo que haces.

\vp ja kan-noo
\re ja*1, nuu*3, kukan-nuu

\su ja kayu'u ja kan-nuu
\cs difr: s
\ts deshonra, vergüenza

\q vv
\net cp. kukan-nuu 'tener vergüenza'
\sca ja kan-noo
\cl Alv 201vB sacuvui caha nuu 'verguen,ca'
\dt 06/Aug/2019

\lx ja kan-yu'u ja kan-nuu
\pr mb a-m.a mb a-m.b(ba)
\fgn var.
\fbl ja kayu'u ja kan-nuu
\tl deshonra

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja kayu'u ja kan-nuu
\pr mb a.m.a mb a-m.b(ba)
\cg difr: s
\tl deshonra
\tli deshonra
\cgi f
\tl vergüenza
\ca lit. lo que es vergonzoso
\tli vergüenza
\cgi f
\oi "Ja kayu'u ja kan-nuu táa ro", ka kuu yuva suchi ñatuu kándija
ma ka jiña'a de nuu i.
\to "Nos avergüenzas (lit. tú nos das deshonra)", los papás le dicen a
un hijo desobediente.
\ejc In suchi kaa ini chi ja ndetu ña'a kúu ja ndatna'a i ja kan-yu'u ja kan-nuu.
\trc A un muchacho rebelde le espera vergüenza.
\vp ja kan-yu'u ja kan-nuu [mb a-m.a mb a-m.b(ba)]
\re ja*1, yu'u ... nuu, ja kan-nuu

\q vv
\q ap df s
\nrb Rom 1:26, 27
\nrb Prov 11:2
\ntn el tono flotante de yu'u*1 no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 09/Feb/2017

\lx ja ki'i ñayii chii i
\pr mb b.a b.m.b a.m m
\cg s
\tl faja

\tli faja
\cgi f
\re ja*1, ki'i, ñayii*1, chii*1, i*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ja kosiki o
\pr mb b.b.a b(ba)
\cg s
\tl juguete
\tli juguete
\cgi m
\re ja*1, kosiki, o*1

\q vv
\sat ja kasiki
\dt 17/Aug/2016

\lx ja kuechi
\pr mb a.m
\cg prep
\tl por
\tli por
\cgi prep
\tl por culpa de
\tli culpa: por culpa de
\cgi f
\tl por causa de
\oi Ja kuechi maa de kúu, te ni ka ji'i xndiki sa ma.
\to Es por culpa de él que se murieron mis toros.
\ejb Kovaa visi ni ji'i i ja kuechi sa ji'in kuechi ja káxtnu'u i tnu'u naxe jin kaku ñayii ma, kovaa ndani'i-ta'vi i.
\trb Pero aunque se murió por mí y porque enseñó la palabra de cómo ser salvo, pero se va a salvarse / premiarse.
\ejb Ni ka ndusiin ñayii ja kuechi Jesús ma.
\trb La gente se dividió a causa de Jesús.
\sn kuechi*1
\re ja*2, kuechi*1

\q vv
\sca ja kuechi
\dt 17/Aug/2016

\lx ja kuechi ja
\pr mb a.m mb(ba)
\cg conj subord
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\oi Ja kuechi ja ndájini maa de ma, te ni nduva de.
\to Porque estaba borracho, se cayó.

\nmj ja = que, y no ya
\sn cuentu kúu ja, chi*1, chi vaa, kuechi ja, nava'a, vaa*4
\re ja kuechi, ja*1

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ja kuu
\hm 1
\pr mb b.a
\cg prep

\ac 1
\tl por
\tli por
\cgi prep
\oi Ni ndi ini de ja kuu carru de ma, chi vaa ni tnana tnu.
\to Se preocupó por su carro porque se descompuso.
\ejb Ni ji'i Cristo ja jin kuu ndaka o.
\trb Cristo murió por nosotros.
\ej Masu ndi ini de ja jin kuu ndikachi ma.
\tr Él no se preocupa por los borregos.

\ac 2
\tl para
\tli para
\cgi prep
\oi Satniñu sa ja jin kuu sa'ya sa.
\to Trabajo para mis hijos.
\ej Satniñu ni ja kuu para maa ni.
\tr Usted trabaja para sí mismo.
\ej ja jin kuu maa i
\tr las cosas que son de ellos mismos

\ac 3
\tl acerca de
\tli acerca: acerca de
\cgi adv
\tl de
\tli de
\cgi prep
\oi Ka ka'an ñayii ja kuu de.
\to La gente habla de él.

\ac 4
\tl que
\ca en comparación con
\tli que +
\cgi conj
\cai en comparación con
\oi Vala ñiñii-nka sukun-ka ni ja kuu maa sa.
\to Usted es solamente un poquito más alta que yo.

\fgn pl.
\fgl ja jin kuu
\fgn hab.
\fgl ja ko kuu
\fgn hab. pl.
\fgl ja jin ko kuu
\sn {1.} ja*2, kuenda, {2.} kuenda, {3.} ja*2, kuenda, siki*2, siki ja,
tnu'u*4, {4.} saa*5, sana*2
\re ja*2, kuu*3

\su sana ja kuu
\cs prep
\ts que (en comparación con)

\q vv
\nms a veces tiene significado literal, como en Hch 7:42 ni masu ni ka ndataa ni
ja kuu kuenda sa ma 'lo que me pertenece'
\nms este lexema ha ampliado sus usos preposicionales desde tiempos coloniales;
cp. siki, siki ja
\nrb Apoc 3:17 -- te ni masu ja kuu kuu ro ("not able to thrive")
\nrb Sal 141:5 -- kovaa saña chi kakan-ta'vi kakan-ta'vi sa nuu ni ja jin ko kuu i
ma, vi Su'si.
\sca ja kuu
\sat ja kuu
\mtp ja kuu
\dt 06/Aug/2019

\lx ja kúu
\hm 2
\pr mb a.m
\cg interj
\tl es que
\tli que + : es que
\cgi conj
\tl pues
\tli pues +
\cgi adv
\tl este
\ca se dice cuando uno pausa para pensar
\tli este +
\cgi interj
\oi Kivi vee o ma chi -- ja kúu -- ni yo ji'i sa ndixi, te ni yo kanaa sa.
\to En el pasado -- este -- tomaba licor y me peleaba.
\ej Te --ja kúu-- yindeyi sa táva sa ti.
\tr Y --este-- estaba agachado sacando las hormigas
\ej véase texto andres, que tiene ja kúu cinco veces, cada uno al final de una
oración
\sn ajaan*1, este, jmm*1, weno*2
\re ja*1, (')*2, kuu*3

\q vv

\sca ja kúu
\sat ja kúu
\mtp ja kúu
\cl cp. REY 60 sacuvui 'hora es que'
\cl REY 69 sacuvui huitna 'agora es tiempo'
\dt 04/Jun/2019

\lx ja kúu kuenda
\pr mb a.m m.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl pertenencia
\tli pertenencia
\cgi f
\tl posesión
\tli posesión
\cgi f
\tl lo que pertenece
\tli pertenecer: lo que pertenece
\cgi vi
\oi Jin kene'e de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma.
\to Ellos van a sacar las pertenencias de cada uno.
\nmj lo que les toque a cada uno.

\ac 2
\tl deuda
\tli deuda
\cgi f
\oi Kachi-ni konu'ni-ka xini ni, sana ndataa sa ja kuu kuenda sa ma.
\to Qué tal si usted me da más tiempo y después le pago mi deuda.

\gr El verbo |bkuu*3|i cambia su forma según cambian el tiempo y el número.

\sn {1.} tna'a ja kúu kuenda
\re ja*1, (')*2, kuu*3, kuenda

\q vv
\nmr se han registrado las siguientes formas: ja ko kuu kuenda, ja jin ko kuu kuenda, ja kúu kuenda, ja ka kuu kuenda
\nrb Hch 7:42
\nrf lo que le toca a uno
\dt 09/Aug/2016

\lx ja ku-uu
\pr mb b-a.b
\cg adj
\tl segundo
\ca en orden
\tli segundo,_segunda
\cgi adj
\oi Cha'a kúu ja ku-uu seña.

\to Es la segunda señal.
\gr Se presenta antes de un sustantivo.
\re ja*1, ku-uu

\q vv
\dt 27/Jul/2016

\lx ja ku-uu jichi
\pr mb b-a.b b.m(a)

\ac 1
\cg s
\tl la segunda vez
\tli segundo_segunda: la segunda vez
\cgi adj
\tli vez: la segunda vez
\cgi f
\oi Vitna kúu ja ku-uu jichi kí koo ni Zaragoza.
\to Hoy es la segunda vez que vinieron a Zaragoza.
\nmj kí = pres
\ejc Cha'a kúu ja ku-uu jichi vee sa Ndinuu.
\trc Es la segunda vez que vengo a Tlaxiaco.
\nmj no es “cha'a kúu ja” (este es), sino es lit. esto es la segunda vez ...
\ej Ni ke'en ya'vi ja ku-uu jichi, chi vaa kueñu ini i
\tr Cobró dos veces porque es codicioso.
\ejc ja ku-uu jichi ma
\trc la segunda vez

\ac 2
\cg adv t
\tl por segunda vez
\oi Tee netniñu ma, ni kaxtnu'u de ja ku-uu jichi ja ko kuu tequi
ma.
\to La autoridad avisó por segunda vez que iba a haber un tequio.
\ejc Ni ndakuun de yikin ma nuu pisu ma ja ku-uu jichi, te sana ni ta'vi.
\trc Golpeó la calabaza por segunda vez en el piso, y entonces se partió.
\ejc Ja ku-uu jichi ni ja'an sa, sana ni ndani'i sa ña.
\trc Por segunda vez fui y me encontré con la señora.

\re ja ku-uu, jichi*1

\q vv
\nms diferente a: Vitna kúu uu [kú-ùu] jichi kí koo ni Zaragoza. ‘Hoy son dos
veces que vienen a Zaragoza.’
\dt 25/Feb/2017

\lx ja masu kandija ini o
\pr mb a.b a.a.m m.b b
\cg s
\tl algo increíble
\tli increíble: algo increíble
\cgi adj

\tl algo que es difícil imaginar
\tli difícil: algo difícil devimaginar
\cgi adj
\tli imaginar: algo difícil de imaginar
\cgi vt
\tl algo inconcebible
\tli inconcebible: algo inconcebible
\cgi adj
\re ja*1, masu*2, kandija ini, o*1

\q vv
\dt 20/Feb/2017

\lx ja na
\pr mb b(a)
\cg conj subord

\ac 1
\tl para que
\tli para: para que
\cgi prep
\oi Skuu de yu'u carru ma ja na jin konuu suchi kuechi ma, jin koo i.
\to Está tocando el claxon para que se apuren los niños a irse.
\ejc Ni nkuiñi de nuu presidende ma ja kuña'a de ja na chindee ña'a tee ma.
\trc Él se paró delante del presidente para pedir ayuda.
\ejc Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de.
\trc Ella puso una olla de agua [en la lumbre] para que hirviera.
\ejb Te na chindee ña'a ni ja na jin koo va'a sa.
\trb Y que nos bendice para que estemos bien.

\ac 2
\tl que
\ca con deseo
\tli que +
\cgi conj
\oi Jín kakan-ta'vi o nuu Su'si ma ja na jin kuu itu o a.
\to Debemos pedirle a Dios una buena cosecha (lit. que produzcan nuestros terrenos)|i.|r
\ejc Ja ndí'i ini de kúu ja na ke'en ya'vi de ma.
\trc Lo que le importa es recibir su sueldo.
\nmj ja forma un lexema con na, no con kúu
\ejb Jikan-ta'vi sa ja na chindee ña'a ya.
\trb Pido que Dios les bendiga.
\ej Va'a-ka ja na tñanda'a ro ji'in i suva'a ni'i ta'vi tna'a ro.
\tr Es mejor que te cases con ella para que te vaya bien.
\ejb Kovaa Jesús ma chi ni sacargu ya tee ka ndikin ya ma ja na koo tu'va in barcu.
\trb Pero Jesús encargó a sus discípulos que se preparara un barco.

\sn ja*2, modo ja, sukan-va'a, te na, te va'a, xtna na, xtnakua'a
\re ja*1, na*4

\q vv
\nsn para propósito casi no se usa na*4 sólo, sino ja na
\sca ja na
\mtp ja na
\dt 29/Jun/2019

\lx ja nani
\pr mb b.m(a)
\cg s
\tl nombre
\ca lit. lo que se llama
\tli nombre
\cgi m
\oi Ja nani i kúu Juan.
\to Juan es su nombre.
\gr Este sustantivo siempre se presenta con un poseedor.
\re ja*1, konani

\q vv
\net cp. sivi en MtP y otros pueblos
\sca ja nani
\cl ALV 156rA sanani 'nombre'
\cl ALV 181vB sanani, dzevui 'renombre'
\dt 06/Aug/2019

\lx ja ndaa
\pr mb a.b

\ac 1
\cg s
\tl verdad
\tli verdad
\cgi f
\oi Ja ndaa kúu ja maa sa ni jaa nde'ya ma.
\to La verdad es que yo me comí la fruta.

\ac 2
\cg adj
\tl de veras
\ca se presenta como predicado adjetival
\tli veras: de veras
\cgi f pl
\oi Ja ndaa ja yukan iyo ñasi'i de ma.
\to De veras estaba su esposa allí.
\ejb Te ja ndaa ja ka'an sa, masu skenaa i ja iyo ta'vi i nuu Su'si.
\trc Y digo la verdad, no va a perder su premio.

\sn ja ndaa ndija
\re ja*1, ndaa*4

\q vv
\sca ja ndaa

\sat ja ndaa
\cl cp. ALV 172rA-B dzutu yodzaturvui sandaa sacuite 'predicador de verdad'
\dt 29/Jun/2019

\lx ja ndaa ndija
\pr mb a.b m.m

\ac 1
\cg s
\tl la mera verdad
\tli verdad: la mera verdad
\cgi f
\oi Ja ndaa ndija ni ka'an ni.
\to Usted dijo la mera verdad.

\ac 2
\cg adj
\tl de veras
\ca se presenta como predicado adjetival
\tli veras: de veras
\cgi f pl
\oi Ja ndaa ndija ja ni ka ya'a uu ñayii kuan koo i.
\to De veras algunas personas pasaron.
\nmj ja = que; también con kúu antes de ja

\sn ja ndaa
\re ja ndaa, ndija

\q vv
\net no es difr.; ndija es adv
\sca cp. ja ndaa ... ja ndija
\dt 29/Jun/2019

\lx ja ndee ndiso
\pr mb a.b a.m
\cg s
\tl partes
\ca del cuerpo; lit. lo que está pegado y que carga
\tli parte: partes
\cgi f
\cai del cuerpo
\oi Ni ja'ni de in ndixi'yu, te ni xiko de ndaka ja ndee ndiso ti ma.
\to Él mató un chivo y vendió todas las partes.
\re ja*1, kondee ... kondiso

\q vv
\nrf de personas o animales
\dt 28/Jul/2016

\lx jâ ndee ña'a i
\pr m a.b m.m a
\tl estar destinado

\ca lit. algo ya está pegado a uno
\tli destinar: estar destinado
\cgi vt
\oi Ũni jâ ndee kuiti ña'a i ja kûu sa nkuu.
\to De veras ya estaba destinado a morirme, pero no me morí.
\ejc Ũni jâ ndee kuiti ña'a i ja jin sa'a o viko ma, vaa ve kuyatni xeen kivi.
\trc Estamos destinados a prepararnos a celebrar la fiesta porque se está acercando rápido los días.
\ejc Jâ ndee ña'a i ja sukan ko kuu.
\trc Ya estaba destinado que así pasará.
\ejc Jâ ndee ña'a i ja sukan ko kuu de.
\trc Le estaba destinado ser así.
\re jâ*8, ndee*6, ña'a*3, i*2

\q vv
\nco muchas veces después de ũni*2 'de veras'
\nsn i = suj. impers; ña'a = la persona; una oración sustantiva con ja*1 sigue, en la que se puede amplificar.
\sat cp. jâ ndee ña'a
\dt 21/Sep/2019

\lx ja nde'e
\pr mb a.a(a)
\cg s
\tl desperdicio
\tli desperdicio
\cgi m
\tl cosa sucia
\tli sucio,_sucia: cosa sucia
\cgi adj
\oi Ni ka jaa loti ma ja nde'e ni ka ndoo yu'u ichi ma.
\to Los zopilotes se comieron los desperdicios que quedaron al lado del camino.
\re ja*1, nde'e*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jâ ni kuu-ni
\pr m b m.m-m
\cg frase
\tl ya con eso
\tli ya: ya con eso
\cgi adv
\tli eso: ya con eso
\cgi pron
\re jâ*8, ni*4, kuu*3, -ni*7

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx ja ni tna'nu ta'vi

\pr mb a m.b m.b(ba)

\ac 1

\cg s

\tl persona malvada

\tli malvado,_malvada: persona malvada

\cgi adj

\tl persona condenada

\ca lit. el que perdió favor

\tli condenar: persona condenada

\cgi vt

\oi Ni ke'en ja ni tna'nu ta'vi xu'un ma te kua'an i.

\to El malvado agarró el dinero y se fue.

\ejc Ja ni tna'nu ta'vi kaa i ja ni ke'en i xu'un ma te kua'an i.

\trc Es un malvado porque agarró el dinero y se fue.

\ac 2

\cg adj

\tl malvado

\tli malvado,_malvada

\cgi adj

\tl condenado

\tli condenar: condenado,_condenada

\cgi vt

\oi Ja ni tna'nu ta'vi vilu ma ja ni jaa ti kuñu ma.

\to El condenado gato se comió la carne.

\ejc Ja ni tna'nu ta'vi xi'ña ma ja kua'an ti ji'in chili ma.

\trc El malvado gavilán se llevó el pollito.

\re ja*1, ni*4, tna'nu ta'vi

\q vv

\dt 23/Feb/2017

\lx ja nu

\hm 1

\pr b b

\fgn var.

\fbl jan nu*1

\tl ir a

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ja nu

\hm 2

\pr a b

\fgn var.

\fbl jan nu*2

\tl va a

\tl regresa a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx já nu
\hm 3
\pr a b
\fgn var.
\fbl ján nu*3
\tl va a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx já nu
\hm 4
\pr a b
\fgn var.
\fbl ján nu*4
\tl que vaya a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja ñu ini
\pr mb b b.a(b)
\cg s
\tl capricho
\tli capricho
\cgi m
\oi Ni sa'a maa i ja ñu-ini maa i; masu nde ni kaxtnu'u i.
\to Él hizo las cosas (lit. su capricho) sin avisar a nadie.
\re ja*1, ku'un ini

\q vv
\net forma contracta muy común de ja ñu'u ini [m-b b.a m.b]
\nrb Prov 16:33
\nrf cuando uno hace algo aún cuando se le dijo que no lo hiciera, o sabe que no debía hacerlo; lit. lo hizo “por lo que tiene dentro de sí mismo”, por capricho..
\ntn el tono de ini es irregular
\dt 14/Aug/2016

\lx ja saa
\pr mb b.m(a)

\ac 1
\cg adv m
\tl a lo mejor
\tli mejor: a lo mejor
\cgi adj
\tl probablemente
\tli probable: probablemente

\cgi adj
\oi Ja saa ndija de.
\to A lo mejor dice la verdad.

\ac 2
\cg adv t
\tl antes
\tli antes
\cgi adv
\tl anteriormente
\ca se presenta al principio de la oración
\tli anterior: anteriormente
\cgi adj

\oi Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu-ka na tnama iyo.
\to Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.
\nmj también: ni iyo tnama xeen

\sn {1.} jâ yatni, nasa, saa kuni-nka, xi masu saa, xi saa, {2.} ja saa ma, ja saa-ka ma, onde jana'a, onde saa ma, onde saa-ka ma
\re ja*1, saa*3

\q vv
\nms a veces tiene significado literal: ¿Te kuiti ja saa? (¿Será cierto?) tiene un uso más literal, que es ‘¿Y completamente que así?’
\dt 20/Aug/2016

\lx ja saa ma
\pr mb b.m a
\cg adv t
\tl antes
\tli antes
\cgi adv
\tl anteriormente
\tli anterior: anteriormente
\cgi adj
\oi Ja saa ma chi kuun xu'un ni yo ndee yuxini ma.
\to Antes un sombrero valía cincuenta centavos.
\sn ja saa, ja saa-ka ma, onde jana'a, onde saa ma, onde saa-ka ma
\an kuiya vitna
\re ja saa, ma*1

\q vv
\nsn se presenta al principio de la oración antes de |bchi|i*1
\dt 06/Aug/2016

\lx ja saa-ka ma
\pr mb b.m-m a
\cg adv t
\tl antes
\tli antes
\cgi adv

\tl anteriormente
\tli anterior: anteriormente
\cgi adj
\sn ja saa, ja saa ma, onde jana'a, onde saa ma, onde saa-ka ma
\an kuiya vitna
\re ja saa ma, -ka*6

\q vv
\ntn -ka*6 se presenta con tono medio porque el tono alto flotante de saa*3 dilata hasta el artículo ma*1.
\dt 13/Aug/2016

\lx ja sukan
\pr mb a.a(b)

\ac 1
\cg conj subord
\tl así como
\tli así: así como
\cgi adv
\tli como +: así como
\cgi conj
\oi Cha'a-ncha kúu ja va'a, masu ja sukan ni ka yo kuu o onde xi'na-ka ma.
\to Esta vida sí es mejor, no así como vivíamos antes.

\ac 2
\cg conj subord
\tl ya que
\tli ya: ya que
\cgi adv
\oi ¿Na in kuu ki'in Ñuko'yo ma ja sukan ni tnana ichi ma?
\to ¿Quién puede ir a México ya que el camino está intransitable?
\nmj kuu = fut
\ejc ¿Na in kene'e in diez ja sukan kuxi tee skua'a ma?
\trc ¿Quién va a sacar un diez ya que el maestro es tan flojo?

\ac 3
\cg adv m
\tl si es así
\tli si: si es así
\cgi conj
\tli así: si es así
\cgi adv
\tl así
\tli así
\cgi adv
\oi In tee skua'a kuxi xeen kúu de, te ¿na in kene'e in diez ja sukan ma?
\to Es un maestro muy flojo, y ¿quién va a sacar un diez si es así?
\ejc ¿Na_in kaku ja_sukan?
\trc ¿Quién va a escapar si es así?

\sn {2.} cuentu kúu ja, ja*2, kuu-ni-nka, na*3, te ja, te vaa, vaa*4,
vitna ja
\re ja*2, sukan

\q vv

\nms a veces tiene significado literal: Jâ ndee ña'a i ja sukan ko kuu. 'Ya estaba destinado que así pasará.' Te jaku chi kándija sa ja sukan ka kuu ni. 'Y a cierto punto creo que ustedes son así.'

\nrb Mt 7:15, Título -- Ja sukan ka sa'a ka kuu ñayii ma, te ndakuni o i na in ka kuu i (Por lo que ...)

\nrb ac3: Mrc 10:26 -- ¿Na in kuu ndani'i ta'vi, ja sukan?

\nrb Hch 6:5 -- Te ndaka de ni ka kendoo ini ja sukan ni ka ka'an de ma. (prob composicional)

\nrb Sal 147:10 -- masu ja sukan ...

\nsn ac3: vgr dice que con ma, se sabe que es la verdad, y sin ma, quedan dudas. Cp ja saa (a lo mejor) y ja saa ma (antes)

\dt 31/Aug/2016

\lx ja tasi

\pr mb b.a(b)

\cg s

\ac 1

\tl enfermedad (causada por brujería)

\tli enfermedad: enfermedad causada por brujería

\cgi f

\tli brujería: enfermedad causada por brujería

\cgi f

\tl brujería

\tli brujería

\cgi f

\oi Jâ ni chi'i ña'a ni ja tasi.

\to Usted ya me echó brujería.

\ejc Ja tasi ndó'o i.

\trc Sufre de una enfermedad causada por brujería.

\ac 2

\tl cosa maligna

\ca que un brujo le echa a alguien

\tli maligno,_maligna: cosa maligna

\cgi adj

\cai que un brujo le echa a alguien

\oi Ku'u ña, te ni ja'an ña ve'e tee tasi ma, te ni kene'e de ja tasi yi'i ña ma, kovaa ni ji'i ña.

\to Ella estaba enferma y fue con el brujo, le sacó la cosa mala que tenía, pero se murió.

\re ja*1, tasi*2

\q vv

\ntn antes de los pron ro y ni, a veces tasi se pronuncia [b.b] y el tono alto se pronuncia en el pronombre: jàà tasi ró (en lugar de jàà tasi rō (a)); también

jàa tasi (tasi) ní
\dt 09/Feb/2017

\lx ja tiuchi
\pr mb b.a(b)
\cg s
\tl migajas
\tli migaja: migajas
\cgi f
\oi Ni ka jaa suchi kuechi ma pan, te ni ka kun koo ja tiuchi ma.
\to Los niños pequeños comieron pan, y cayeron las migajas.
\ejc Ni ndi'i pan ma, te maa-nka ja tiuchi ni ndoo.
\trc El pan se acabó y solamente quedaron migajas.
\ejc Ni ka jaa ndi'i suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi-nka ni ka xndoo i.
\trc Los niños se comieron todo el pan, y dejaron solamente migajas.
\re ja*1, tiuchi

\q vv
\q ap al gn
\dt 16/Aug/2016

\lx ja tnu'u xito
\pr mb a.m m.b
\cg adj
\tl del lado de un tío
\tli tío: del lado de un tío
\cgi m
\re ja*2, tnu'u*4, xito

\su ku'u ... ja tnu'u xito
\cs s
\ts prima (de una mujer, del lado de un tío)
\su ku'va ... ja tnu'u xito
\cs s
\ts prima (de un hombre, del lado de un tío)|i;|r primo (de una mujer, del lado de un tío)
\su ñani ... ja tnu'u xito
\cs s
\ts primo (de un hombre, del lado de un tío)

\q vv
\cl ALV 107vA tnuhu 'estirpe de linaje'
\dt 13/Jul/2016

\lx ja tnu'u xixi
\pr mb a.m m.b
\cg adj
\tl del lado de una tía
\tli tía: del lado de una tía
\cgi f
\re ja*2, tnu'u*4, xixi

\su ku'u ... ja tnu'u xixi
\cs s
\ts prima (de una mujer, del lado de una tía)
\su ku'va ... ja tnu'u xixi
\cs s
\ts prima (de un hombre, del lado de una tía)|i;|r primo (de una
mujer, del lado de una tía)
\su ñani ... ja tnu'u xixi
\cs s
\ts primo (de un hombre, del lado de una tía)

\q vv
\cl ALV 107vA tnuhu 'estirpe de linaje'
\dt 13/Jul/2016

\lx jâ una kivi
\pr m m.b m.b(ba)
\cg adv t
\tl hace ocho días
\tli ocho: hace ocho días
\cgi adj
\tli día: hace ocho días
\cgi m
\tl hace una semana
\tli semana: hace una semana
\cgi f
\oi Jâ una kivi ma, ni jinu ve'e de ma.
\to Hace una semana terminó su casa.
\vp jâ una kii
\re jâ*8, una kivi

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx jâ una kivi iku
\pr m m.b m.b b.m
\cg adv t
\tl ayer hace ocho días (reg.)
\tli ayer: ayer hace ocho días
\cgi adv
\tli ocho: ayer hace ocho días
\cgi adj
\tli día: ayer hace ocho días
\cgi m
\tl hace nueve días
\oi Vitna kúu lunex, te jâ una kivi iku ma, ni ja'an sa Nunduva.
\to Hoy es lunes, y fui a Oaxaca el domingo de la semana pasada (lit.
hace nueve días)|i.|r
\vp jâ una kii iku
\re jâ*8, una kivi, iku

\q vv

\q ap tm pas d
\sca já una kivi iku
\dt 29/Jun/2019

\lx já una kivi iku ñuñuu-ka
\pr m m.b m.b b.a b.m a.m-a
\cg adv t
\tl hace once días
\ca lit. hace ocho días el día antes de antier
\oi Já una kivi iku ñuñuu-ka ni ja'an sa Nunduva.
\to Hace once días fui a Oaxaca.
\vp já una kii iku ñuñuu-ka
\re já*8, una kivi, iku ñuñuu-ka

\q vv
\q ap tm pas d
\dt 08/Feb/2017

\lx já una kivi iku ñuu-ka
\pr m m.b m.b b.a b.m-a
\cg adv t
\tl hace diez días
\ca lit. hace ocho días antier
\oi Já una kivi iku ñuu-ka ma, ni ja'an sa Nunduva.
\to Hace diez días fui a Oaxaca.
\ejc Kivi domingo já una kivi iku ñuu-ka
\trc El domingo hace diez días
\vp já una kii iku ñuu-ka
\re já*8, una kivi, iku ñuu-ka

\q vv
\q ap tm pas d
\dt 08/Feb/2017

\lx ja u'vi
\pr mb a.b(ba)

\ac 1
\cg s
\tl lo malo
\tli malo,_mala: lo malo
\cgi adj
\tl cosa mala
\ca acción
\tli malo,_mala: cosa mala
\cgi adj
\oi Ni yo sa'a de ja u'vi, kovaa ni ndakokuiñi ini de, te vitna chi in ñayii va'a kúu de.
\to Hacía cosas malas, pero arregló su vida y ahora es una persona buena.
\ejc Ndimaa ja u'vi jani ini de.
\trc Piensa puras cosas malas.

\ej Ndaka ja u'vi ka sa'a i.
\tr Hacen toda clase de mal.
\ej in ñayii (sa'a ja) u'vi
\tr una persona impía

\ac 2
\cg s
\tl lo malo
\tl mal
\tli mal +
\cgi m
\tl cosa mala
\ca lo que sucede
\oi Kiti tasi kúu chuun sayu; káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi, ka ka'an i.
\to Dicen que el cojolite es un animal de mal agüero; avisa cuando viene un mal.
\ejc ¡Koto va'a ni sa'ya ni a nuu ja u'vi ma!
\trc ¡Proteja a sus hijos de lo malo!
\ejc Xndava xndechi ni ja u'vi a, na ki'in maa i in lado.
\trc Aleje y disperse lo malo para que se vaya a un lado.
\nmj a = artículo

\ac 3
\cg s
\tl rencor
\tli rencor
\cgi m
\tl maldad
\tli maldad
\cgi f
\oi Ñatuu sakanu ini de; te nee ndiso-ka maa de ja u'vi.
\to Él no perdona; todavía lleva el rencor en su corazón.

\ac 4
\cg s
\tl el Maligno
\ca eufemismo para el diablo
\tli maligno,_maligna: el Maligno
\cgi adj
\cai eufemismo para el diablo
\oi Maa ja u'vi ma, sa'a ja kua'a xeen tnundo'o tnuneni iyo ñuu ñayivi a.
\to El mero Maligno causa que haya muchísimo sufrimiento en el mundo.
\ejc Masu kaki'i ña'a ja u'vi ma.
\trc El Maligno no nos tocará.

\ac 5
\cg adj
\tl malvado (reg.)
\tli malvado,_malvada

\cgi adj
\tl malo
\tli malo,_mala
\cgi adj
\ca se presenta como predicado adjetival
\oi Ja u'vi sajin sa ma; masu nde kándija kuiti i.
\to Mi sobrino es malo; no obedece en nada.
\ejc Ja u'vi burru sa ma; masu nde kúni ti kuiso ti.
\trc Mi burro es malvado; no quiere cargar.
\ejc Ja u'vi kaa i; masu nde kándija kuiti i.
\trc El niño es malvado; no obedece en nada.
\ejc Ja u'vi kaa ti; masu nde kúni ti kuiso ti.
\trc El animal es malvado; no quiere cargar.
\nmj note que se usa v cop kaa 'se ve' con pron ti.

\ac 6
\cg adj
\tl malvado (reg.)
\tl malo
\ca se presenta antes de un sustantivo
\oi ¡Na ndava na ndechi maa ja u'vi kue'e a!
\to ¡Que se lleve la mala enfermedad!
\ejc Xndava xndechi ni ja u'vi kue'e a ki'in maa i.
\trc Lleve la malvada enfermedad para que se vaya.
\ejc Maa ja u'vi ndixi ma, ni ja'ni ña'a.
\trc El malvado licor lo mató.

\re ja*1, u'vi*2

\q vv
\nrf es necesario combinar ja con u'vi*2 para 'maligno'; u'vi*2 solamente significa 'adolorido'.
\sca ja u'u
\mtp ja u'u
\dt 29/Jun/2019

\lx ja u'vi ja kini
\pr mb a.b mb b.a(b)
\cg difr: s
\tl lo malo
\tli malo,_mala: lo malo
\cgi adj
\oi Ko kuu vii ko kuu va'a ro; másu ko sa'a ro ja u'vi ja kini; nú ña'a, te ja kan-nuu taa ro.
\to Pórtate bien; no hagas lo malo para que no nos causes vergüenza.
\nmj taa = fut; másu ko es imper
\re ja*1, u'vi ... kini, ja u'vi

\q vv
\q ap df s
\nrb Rom 3:14
\dt 17/Aug/2016

\lx ja vii ja va'a
\pr mb a.b mb a.m
\cg difr: s
\tl lo bueno
\tli bueno,_buena: lo bueno
\cgi adj
\tl el bien
\tli bien: el bien
\cgi adv
\oi Jín ko ka'an-so'o o nuu suchi kuechi o a, sukan-va'a jin ko kuu i
in ñayii jin ko sa'a ja vii ja va'a.
\to Hay que exhortar a nuestros hijos para que sean personas que
hagan el bien.
\ej ndaka ja vii ja va'a
\tr todo lo bonito y bueno
\re ja*1, vii ... va'a

\q vv
\q ap df s
\ntn el tono flotante de vii no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 19/Aug/2016

\lx ja xi'ña
\pr mb a.b(ba)
\cg s
\tl hilera
\ca de palma, para empezar un sombrero
\tli hilera: hilera de palma
\cgi f
\tli palma: hilera de palma
\cgi f
\cai para empezar un sombrero
\oi Chutna'a o uu ja xi'ña, te tetna'a o yuxini.
\to Juntamos dos hileras de palma y formamos un sombrero.
\nmj fut porque es general (a pesar de que ja sube el tono)
\re ja*1, xi'ña*2
\dib vmht012m.tif
\pie ja xi'ña

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx já yatni
\pr m m.m

\ac 1
\cg adv t
\tl sin tardar
\tli tardar: sin tardar
\cgi vi
\tli sin: sin tardar

\cgi prep
\tl ya mero
\tli ya: ya mero
\cgi adv
\tli mero,_mera: ya mero
\cgi adj
\oi Máko ndi ini ni chi já yatni kenda i.
\to No se preocupe porque ya mero llegará.
\ej Já yatni kii Claudia.
\tr No tarda Claudia en venir.
\ej Xi saa já yatni kii i.
\tr A lo mejor ya mero viene

\ac 2
\cg adv m
\tl a lo mejor
\tli mejor: a lo mejor
\cgi adj
\oi Já yatni kii Lau ma nde kivi a.
\to A lo mejor vendrá Claudia algún día.

\ac 3
\cg adj indef
\tl casi
\tli casi
\cgi adv
\oi Já yatni in taza-ka azúcar ñu'u.
\to Todavía tiene casi otra taza de azúcar.
\ejc Nee nuu ña já yatni in koxaa ndikachi.
\trc Ella pastorea un grupo de unos diez borregos (lit. casi un corral de borregos).

\sn {1.} iyo yatni ja, já*9, sani te, vala-nka, {2.} ja saa, nasa, saa
kuni-nka, xi masu saa, xi saa
\re já*8, yatni

\q vv
\sca já yatni
\mtp já yatni
\dt 29/Jun/2019

\lx ja yichi
\pr mb a.a(a)
\cg s
\tl cosa sencilla
\tli sencillo,_sencilla: cosa sencilla
\cgi adj
\tl algo sencillo
\oi Jín ndatna'a o, te visi in ja yichi-ni na ko kuu.
\to Reunámonos aunque sea algo sencillo.
\re ja*1, yichi*2

\q vv
\nrf cosa no muy importante
\dt 14/Aug/2016

\lx jaa
\hm 5
\pr m.m
\cg adj

\ac 1
\tl recio
\tli recio,_recia
\cgi adj
\tl muy fuerte
\ca un sonido o una luz
\tli fuerte: muy fuerte
\cgi adj
\oi Jaa xeen kixin kaa ma, te ka tna-u'vi so'o ñayii ma.
\to La campana retiñe muy fuerte y les duelen los oídos.
\ejc Nde'e jaa ká'an ro.
\trc Hablas muy recio.
\ejc ¡Naka nde'e jaa nda'yu ro!
\trc ¡Eres un gritón!
\ej Natuu ndú'va jaa luz.
\tr No alumbra mucho.

\ac 2
\tl claro
\tli claro,_clara
\cgi adj

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en forma reduplicada.
\sn {1.} ni'i*3

\su jajaa
\cs adj redupl
\ts muy recio; muy claro

\q vv
\sca jaa
\cl cp. ALV 191rB yosaadzij 'sonar bien como sana'
\dt 29/Jun/2019

\lx jaa
\hm 2
\pr b.a
\cg vi

\ac 1
\tl ser inflado
\tli inflar: ser inflado
\cgi vt

\oi Ni ka jaa globo ma, te ni ka jata kaa i.
\to Inflaron los globos (lit. los globos fueron inflados) y los colgaron.

\ac 2
\tl esponjarse
\tli esponjar: esponjarse
\cgi vt
\tl ponerse más grande
\tli grande: ponerse más grande
\cgi adj
\ejc ¿Kuu jaa ini bolsa ma ñu'u ndatniñu ña'a?
\trc ¿Cabén en la bolsa todas las cosas de la señora? (lit. ¿Podrá inflarse el interior de la bolsa; están adentro las cosas de la mujer?)
\nmj kuu y jaa = fut

\ac 3
\tl inflamarse
\tli inflamar: inflamarse
\cgi vt
\tl estar inflamado
\oi Ni kayu xeen ña te ni jaa ña'ma ña, jiña'a tee tatna ma.
\to Ella tenía mucha tos, y el doctor le dijo que sus pulmones estaban inflamados.

\fgn pres. sing.
\fgl jáa [a.m]
\gr véase Conj. 1K

\su ndajaa*2
\cs vi rep
\ts inflarse, esponjarse
\su ndasjaa
\cs vt rep
\ts inflar; freír (un huevo)
\su sjaa
\cs vt
\ts inflar

\q vv
\net tono es diferente a jaa*1 'florear', pero en SCA una sola palabra lleva los dos significados
\nrb Prov 30:33 -- vaa ja ndaa kúu ja ñayii kávanuu kávanuu lechi ma chi kúndee i sa'a i ja jáa mantequilla ma,
\nrb Lc 9:39 -- Te tachi ma iyo naxe, te sa'a i ja káyu'u neé káyu'u uun suchi a, te skiki ña'a i, te jáa ti-iñu yu'u i a.
\sca jaa
\cl cp. ALV 123rB yosaa nuuñuyaca 'henchirse algo de polvo'
\dt 29/Jun/2019

\lx jaa
\hm 1
\pr m.m

\cg vi
\tl florear
\tli florear
\cgi vi
\oi Jâ ni jaa vivii ita rosa ma, te ni ja'nde ña.
\to Ya floreó bonita la rosa, y ella la cortó.
\ejc Yute yi'i ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu-iñu i.
\trc La hierba estaba tierna cuando estaba nueva (lit floreaba), pero al madurarse, se volvió espinosa.
\ejc Ita tnu tinu'u ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma.
\trc Los acahuales florear muy amarillos en Todos Santos.
\ejc Lutu lutu ita ma; ñatuu jaa-ka i.
\trc La flor está en botón; todavía no se abre.
\ejc Ita ñuu ma chi jáa i jañini ma, te asi asi jáxiko.
\trc La flor de Santo Domingo abre (lit. florea) en la tarde y es muy fragante.
\ej Tnu tisa'vi jáa ita kua'a.
\tr El árbol de colorín tiene flor roja.
\ej Tnu nduku jáa ita ndi'i.
\tr En la salvia florea la flor morada.
\ej Ita kuijin jáa punta tnu.
\tr El árbol tiene flor blanca en la punta.
\ej Kuni-ka jaa i.
\tr Falta que florea.
\fgn pres. sing.
\fgl jáa [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\an nda'va

\su ji'i jaa
\cs s
\dd Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
\su ndajaa*1
\cs vi rep
\ts florear

\q vv
\q ap fase pl
\net tono es diferente a jaa*2 'ser inflado', pero en SCA una sola palabra lleva los dos significados
\sca jaa
\cl ALV 5rA saaidza 'abrir o brotar la ma,corca del mayz'
\dt 29/Jun/2019

\lx jaa
\hm 7
\pr a.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kaa
\tl come

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaa
\hm 8
\pr m.b
\fgn var.
\fbl jaan*4
\tl sí

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaa
\hm 4
\pr m.m(a)

\ac 1
\cg adj
\tl nuevo
\tli nuevo,_nueva
\cgi adj
\oi In su'nu tite'nde-nka ne'nu i, te sana ni jaan i in ja jaa.
\to Llevaba una camisa rota, y entonces compró una nueva.
\ejc Ni jaan de in yuxini jaa i.
\trc Le compró un sombrero nuevo.

\ac 2
\cg adj
\tl joven
\tli joven =
\cgi adj
\oi Ña ni jaan sa ndikachi ni yii ma chi in kiti jaa ni jaan sa.
\to No compré un borrego viejo, sino uno joven.

\ac 3
\cg adv m
\tl nuevo
\tl por primera vez
\ca se presenta después de un verbo, pero se refiere a un sustantivo
\tli primero,_primera: por primera vez
\cgi adj
\tli vez: por primera vez
\cgi f
\oi Ñu'u jaa de in yuxini ñu'u.
\to Él lleva un sombrero nuevo.
\ejc Ni ka nde koo jaa ndaka de ja ni yo kuu viko ma.
\trc Todos se estrenaron ropa nueva (lit. salieron nuevos) en la fiesta (lit. porque había fiesta).

\ac 4
\cg adv m
\tl de nuevo
\tli nuevo,_nueva: de nuevo

\cgi adj

\oi Ñatuu ni ka nduu tutu de ma, te jin ndasa'a jaa tuku de.

\to No quedaron bien sus documentos, y los van a hacer de nuevo.

\ejc Ni ka kasiki suchi kuechi ma, te ni ndasakanuu nuni ma, te ni nukikua'a jaa tuku.

\trc Los niños jugaron, revolviéron el maíz, y hubo que medirlo de nuevo.

\ejc In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu-ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni ndatava de ndajin.

\trc Un terreno que ya no trabajaban se barbechó de nuevo, y él sacó provecho.

\ejc Ka ndakoyo ti, te saa ka nana koo jaa tnumi ti.

\trc Las plumas de las aves se caen y entonces les salen de nuevo.

\ejcb onde nuu jaa sa ma

\trcb desde mi juventud

\ejb Ni kâku jaa de.

\trb Él nació de nuevo.

\nmj término construido

\fgn después de (a)

\fgl jaa [a.a(a)]

\sn {2.} luluu*2

\an {1.} ava, jana'a*1, tu'u*1, {2.} java'a, nija'nu

\su kua'nu jaa

\cs vi

\ts llegar a la adolescencia

\su kuiya jaa

\cs adv t

\ts año nuevo

\su kujaa

\cs vi

\ts renovarse, ponerse como nuevo

\su ndasajaa

\cs vt rep

\ts renovar, componer

\su ndikachi jaa

\cs s

\ts cordero

\su ndujaa

\cs vi rep

\ts renovarse; aparecer

\su nukonani jaa

\cs vi inc rep

\ts cambiarse el nombre, llamarse

\su sajaa

\cs vt

\ts renovar

\su sii jaa

\cs s

\ts joven (después de la primaria)

\su suchi jaa

\cs s

\ts joven (después de la primaria)

\su yoo jaa
\cs s
\ts luna nueva

\q vv
\sca jaa
\hue jaa
\sat jaa
\mtp jaa
\cl ALV 55vA saa ‘cosa nueua’
\dt 29/Jun/2019

\lx jaa
\hm 3
\pr m.b
\cg vi
\tl llegar
\tli llegar
\cgi vi
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas
compuestas.
\sn jaan*1

\su kijaa
\cs vi
\ts llegar (acá)
\su ndajaa*3
\cs vi rep
\ts llegar (allá)|i;|r llegar (acá)

\q vv
\net en algunos pueblos ‘llegar’ es jaa (sin n)
\dt 06/Aug/2016

\lx jaa
\hm 6
\pr a.a
\cg adj
\tl desobediente
\tli desobediente
\cgi adj
\tl rebelde
\tli rebelde
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx jaa ini
\pr a.a m.b
\cg adj

\tl desobediente
\tli desobediente
\cgi adj
\tl rebelde
\tli rebelde
\cgi adj
\oi Jaa ini xeen kaa i, te ni ndonda yuva i ma nuu i, te ni kani de i.
\to Es muy desobediente, y su papá lo regañó y le pegó.
\ej Inujaa ini xeen i.
\tr Estos niños son muy desobedientes.
\ej Sa'a jaa ini xeen i.
\ntj [a.a a.a m.b m.b a]
\tr Anda de malas.
\ej Ko kuu jaa ini-ka i.
\tr Va a seguir siendo desobediente.
\sn ndee ini
\re jaa*6, ini*1

\q vv
\q ap em i a
\nsn se usa kuu*3 para formar otros tiempos
\sca jaa ini
\mtp jaa ini
\cl ALV 67rA saaini ... sadzana 'darse a vicios'
\cl ALV 159rB cuvuisaa ini 'ossar'
\dt 29/Jun/2019

\lx jaa jaa
\pr a.m m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de llanto.
\sn jiin jiin, juu juu*2

\q vv
\q ap rd x
\nfn una serie hasta cuatro con tonos descendentes
\dt 11/Aug/2016

\lx jaan
\hm 2
\pr m.b
\cg interj
\tl sí
\tli sí=
\cgi adv
\oi --¿Ni ndajaa Vetu ma? --Jaan, ni ndajaa i.
\to --¿Llegó Beto? --Sí, llegó.
\ej Jaan, jâ iyo.
\tr Sí, ya está.
\vp jaa
\sn ajaan*2, kuu tna'a, kuu vi, va'a-ni

\q vv
\dt 06/Aug/2019

\lx jaan
\hm 4
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuaan
\tl compra

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaan
\hm 1
\pr m.b
\cg vi
\tl llegar
\ca allá
\tli llegar
\cgi vi
\cai allá
\oi Yutnee jaan sa ve'e ku'u ri ma.
\to Mañana voy a llegar a la casa de mi hermana.
\ejc Koxtnuu ki'in ro, te sana kuan jaan ri.
\trc Adelántate, y luego llego.
\nmj también sin kuan
\ejc Kaa uxi uu jáan de ndaka kivi.
\trc Llega a las doce todos los días.
\ejc Kutu nunu itu sa ma, te jan koo ni, te jin ñuu o viyu.
\trc Mi terreno va a ser limpiado; lleguen ustedes y vamos a levantar la milpa.
\ejc Kaa uxi uu ján koo de ve'e sa ma.
\trc Llegan a las doce todos los días.
\ejc Jaan sa ja kuaan sa tinana.
\trc Llegaré a comprar jitomates.
\ejc Vitnañu'ni jaan ri.
\trc Ahorita voy. (lit. Ahorita llegaré.)
\ej Jáan in momento ...
\tr Llega un momento ...
\fgn pres. sing.
\fgl jáan [a.b]
\fgn pres. pl.
\fgl ján koo, já koo [a m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 7E
\sn kenda*1

\su ja-*5
\cs pref v
\dd Indica incoativo.
\su jan*1
\cs v aux

\ts ir a
\su jan nu*1
\cs v aux rep
\ts ir a

\q vv
\nmr en presente significa habitual, no prog.
\nmr las formas cortas que se presentan en el plural del pasado y del presente son homófonas con formas de ki'in 'ir'
\nrf llegar allá, no a lugar acostumbrado
\sca cp. kujaan
\sat jaan
\mtp jaa
\cl ALV 16vA sasaa, quisaa 'allegar a pueblo ageno'
\cl ALV 141r qsa / sasaa 'llegar a alguna parte'
\cl REY 40 saa 'allegar', también sasaa, nusaa, quesaa, ndesaa
\dt 11/Jul/2019

\lx jaan
\hm 3
\pr m.a
\cg interj
\tl mande (dirigida a una persona menor)
\tli mandar: mande
\cgi vt
\cai dirigida a una persona menor
\tl ¿qué dijiste?
\tli qué = : ¿qué dijiste?
\cgi pron
\tli decir: ¿qué dijiste?
\cgi vt
\vp jmm, ajaan [m.m.a]

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx jaan
\hm 6
\pr m.a
\fgn var.
\fbl jaan'
\tl ¡qué!

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaan
\hm 5
\pr a.a
\fgn var.
\fbl ajaan*1
\tl pues

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaan ji'in
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl llevar
\ca una cosa; lit. llegar allá con
\tli llevar
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Vitnañu'ni jaan ji'in sa in machiti.
\to Ahorita llevaré un machete.
\fgn pres. sing.
\fgl jáan ji'in
\re jaan*1, ji'in*2

\q vv
\mtp jaa jiin
\dt 27/May/2019

\lx jaan na'
\pr m.b a
\cg interj
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\tl sí
\ca dirigiéndose a una señora
\tli sí=
\cgi adv
\cai dirigiéndose a una señora
\re jaan*2, na'

\q vv
\nts también: ajaan na'
\dt 11/Aug/2016

\lx jaan ta'
\pr m.b a
\cg interj
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\tl sí
\ca dirigiéndose a un señor
\tli sí=
\cgi adv
\cai dirigiéndose a un señor
\re jaan*2, ta'

\q vv
\nts tambien: ajaan ta'
\dt 11/Aug/2016

\lx jaan tniñu
\pr a.m a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuatniñu
\tl usa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaan tnu'u ini
\pr a.m a.a m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuatnu'u ini
\tl admira

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaan ... ji'in
\pr m.b ... à.a(a)
\tl llevar
\ca a una persona o a un animal
\tli llevar
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\oi Kona'a ro ja jaan ro ji'in la-ina ro ma.
\to Acuérdate de llevarte a tu perro.
\re jaan*1, ji'in*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jaan'
\pr m.a
\cg interj
\tl ¡qué!
\tli qué=
\cgi pron
\tl ¡a poco!
\ca expresa sorpresa
\tli poco=: a poco
\cgi adv
\vp jaan

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx jai

\pr a.b
\fgn var.
\fbl ai
\tl ¡ay!

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaja
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl buche
\tli buche
\cgi m
\oi Ni ja'ni ña in chuun, te ni tava ña jaja ti ma, te ni skana ña.
\to Ella mató a un pollo, le sacó el buche y lo tiró.

\q vv
\q ap pc a
\sca jaja
\cl cp. ALV 119rB sasa 'halcon'
\cl cp. ALV 7rA sasa 'a,cor'
\dt 29/Jun/2019

\lx jaja
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi
\tl moverse
\ca de un lado a otro
\tli mover: moverse de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: moverse de un lado a otro
\cgi m
\oi Jája kuñu chii yiki yu'u ña'a ka'nu ka'nu ma.
\to La papada de la mujer muy gorda, se mueve.
\ejc Ni jaja xini ve'e ma ja ni tnaa ma.
\trc El techo se movió con el temblor.
\ej Ka jaja kuñu xuu ko'ndo nda'a ña.
\tr La carne de su brazo se mueve.
\fgn pres. sing.
\fgl jája [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F; en formas compuestas a veces se contrae a |bja-|i
\sn jaja linko, jalinko, kataja'a

\su jandaa
\cs vi
\ts moverse (de un lado a otro)
\su jandita
\cs vi
\ts moverse (en el aire)

\su janee
\cs vi
\ts moverse (a un lado)
\su sijaja
\cs vt
\ts sacudir, mover

\q vv
\nmr vt: kaja 'sacudir'
\cl ALV 0
\dt 17/Aug/2016

\lx jaja linko
\pr m.b m.m
\cg vi

\ac 1
\tl columpiarse
\tli columpiar: columpiarse
\cgi vt
\tl moverse
\ca cosas colgadas
\tli mover: moverse
\cgi vt
\oi Jája xeen linko kuñu chii yiki yu'u ña.
\to Su papada se mueve mucho.

\ac 2
\tl mecerse
\tli mecer: mecerse
\cgi vt
\tl moverse
\ca cosas paradas
\tli mover: moverse
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jája linko
\sn jalinko, {2.} kataja'a
\re jaja*2, linko

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jaja ni'ni
\pr m.b m.m
\cg vi
\tl moverse
\ca de un lado a otro
\tli mover: moverse de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: moverse de un lado a otro

\cgi m
\oi Sani te ni keja'a tnaa xen-xeen, te ni-ka'nu ve'e ma, ni jaja ni'ni xen-xeen.
\to Entonces empezó a temblar muy fuerte y toda la casa se movió mucho.
\re jaja*2, ni'ni

\q vv
\nrh Hch 16:26
\dt 02/Sep/2016

\lx jajaa
\pr m.m.m
\cg adj redupl

\ac 1
\tl muy recio
\tli recio,_recia: muy recio
\cgi adj
\tl muy fuerte
\tli fuerte: muy fuerte
\cg adj
\oi Jajaa ká'an de, te ndijin onde ya'a.
\to Habla muy recio y se oye hasta acá.
\ejc Jajaa ndú'va ñu'u ve'e de ma.
\trc La luz en su casa brilla muy fuerte.

\ac 2
\tl muy claro
\tli claro,_clara: muy claro
\cgi adj
\oi Visi nee kovaa ni ndakuni jajaa sa i ja suu i kúu.
\to Aunque estaba oscuro, reconcí claramente que era él.
\ejc Kovaa ñatuu ni kundee ini de ja kuiso de figura Cristu ma chi su'va, ni ndakune'e jajaa de ja nani ya ma.
\trc Pero no aguantó pasar encima de la figura de Cristo sino llamó muy claro su nombre.

\sn {1.} koko'o
\re jaa*5

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx jajaan
\hm 3
\pr m.a.b
\fgn var.
\fbl ajaan*2
\tl sí

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jajaan

\hm 2

\pr m.a.a

\fgn var.

\fbl ajaan*1

\tl pues

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jajaan

\hm 1

\pr b.b.m

\cg interj

\tl pues sí

\tli pues + : pues sí

\cgi adv

\tli sí = : pues sí

\cgi adv

\q vv

\nrf se usa para responder a otra persona en conversación

\dt 11/Aug/2016

\lx Jajiki

\pr b.b.a(b)

\fgn var.

\fbl Ja'a Jiki

\dd Denota un lugar entre el Centro y San Isidro.

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jaka

\pr m.b

\cg vi

\tl suspirar

\tli suspirar

\cgi vi

\fgn pres. sing.

\fgl jáka [m.a]

\gr véase Conj. 1D; se ha registrado solamente en formas compuestas

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx jaka ini

\pr m.b m.b

\cg vi

\tl suspirar

\tli suspirar
\cgi vi
\oi Ndákani xeen ini de ndi ñasi'i de ma, te jáka ini de.
\to Extraña mucho a su difunta esposa y suspira.
\fgn pres. sing.
\fgl jáka ini
\re jaka, ini*1

\su jaka yu'u ... jaka ini
\cs difr: vi
\ts suspirar

\q vv
\q ap em i v
\sca jaka ini
\dt 29/Jun/2019

\lx jaka yu'u ... jaka ini
\pr m.b m.m(a) ... m.b m.b
\cg difr: vi
\tl suspirar
\tli suspirar
\cgi vi
\re jaka, yu'u ... ini, jaka ini

\q vv
\q ap em i v
\nrb Sal 38:9
\dt 10/Jul/2016

\lx Jakava
\pr b.b.m(a)
\fgn var.
\fbl Ja'a Kava
\tl San Isidro Peñasco

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jakikua'a
\pr b.b.b.a
\cg vi inc
\tl ser medido
\tli medir: ser medido
\cgi vt
\oi Jâ ni jakikua'a nuni.
\to El maíz ya fue medido.
\fgn pres. sing.
\fgl jákikua'a [a.m.b.a]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, ki'i, kua'a*1

\su nukikua'a
\cs vi inc rep
\ts ser medido

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún verbo *kikua'a (sin ja-)
\nmr vt: chikua'a
\sca cp. jukikua'a
\dt 06/Aug/2019

\lx jakin
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kakin
\tl acuesta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jakindeyi
\pr b.b.m.m
\cg vi inc
\tl agacharse
\tli agachar: agacharse
\cgi vt
\tl estar agachado
\oi Ni kun-kava in xu'un, te ni jakindeyi ña ni ndake'en ña.
\to Se cayó una moneda, y ella se agachó para recogerla.
\ej Ni jakindeyi de ma onde ni jinu tnee de ma nuu ñu'ú ma.
\tr Se agachó hasta tocar la frente en la tierra.
\ej Te ni jakindeyi ya onde nuu ñu'ú ma.
\tr Y se agachó hacia la tierra.

\fgn pres. sing.
\fgl jákindeyi [a.b.m.m]
\gr véase Conj. 13A
\re ja-*5, kindeyi

\su nukindeyi
\cs vi inc rep
\ts agacharse; embrocarse; jorobarse

\q vv
\nms diferente a jakin ndeyi (pres. de kakin ndeyi 'poner bocabajo')
\sca jakindeyi
\dt 29/Jun/2019

\lx jakindeyi xini
\pr b.b.m.m m.b(ba)
\cg vi inc
\tl agachar
\ca la cabeza

\tli agachar: agachar la cabeza
\cgi vt
\tli cabeza: agachar la cabeza
\cgi f
\oi Kúchitnu i, te ni jakindeyi xini i.
\to El niño tenía pena y agachó la cabeza.
\fgn pres. sing.
\fgl jákindeyi xini
\re jakindeyi, xini

\su nukindeyi xini
\cs vi inc rep
\ts agachar (la cabeza)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakindujin
\pr b.b.a.a(b), b.b.b.m
\cg vi inc

\ac 1
\tl ser enterrado
\tli enterrar: ser enterrado
\cgi vt
\oi Ni ka jitu de nunu, te ni ka jakindujin viyu ma, te ndene'e o i; nú
ña'a, te jin kukuaan i.
\to Ellos limpiaron la milpa, y las milpitas fueron enterradas, y vamos
a levantarlas porque si no, se pondrán amarillas.

\ac 2
\tl quedar abajo
\tli quedar: quedar abajo
\cgi vi
\tli abajo: quedar abajo
\cgi adv
\oi Ni nduva i, te ni jakindujin nda'a i, te ni tnakue'e i.
\to El niño se cayó, se le quedó abajo el brazo y se le torció.

\fgn pres. sing.
\fgl jákindujin [a.b.a.a(b), a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kindujin

\su nukindujin
\cs vi inc rep
\ts ser enterrado; taparse; quedar abajo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakinee

\pr b.b.m.m
\cg vi inc
\tl entrar
\tli entrar
\cgi vi
\tl ser sembrado
\tli sembrar: ser sembrado
\cgi vt
\oi Jâ ni jakinee nuni ma chii ñu'ú ma, te nuna kuun maa savi, te kuite i.
\to El maíz ya se sembró (lit. ya entró debajo de la tierra)|i,|r y cuando llueva, va a brotar.
\fgn pres. sing.
\fgl jákinee [a.b.m.m]
\gr véase Conj. 13A
\re ja-*5, kinee

\su nukinee
\cs vi inc rep
\ts entrar, ser sembrado

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakin-tuu
\pr m.a-a.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kakin-tuu
\tl pone
\tl establece

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jakinuu
\pr b.b.m.m
\cg vt inc
\tl ponerse
\ca una prenda de ropa, para probársela
\tli poner: ponerse una prenda de ropa para probársela
\cgi vt
\tli ropa: ponerse una prenda de ropa para probársela
\cgi f
\tli probar: ponerse una prenda de ropa para probársela
\cgi vt
\oi Ni jakinuu suchi ma sa'ma i ma, te ni kendoo i.
\to El niño se puso la prenda de ropa y le quedó.
\ejc Jákinuu i sa'ma ma, te nú kendoo i, te kuaan si'i i ma.
\trc La niña se pone la prenda de ropa, y si le quedará, su mamá se la comprará.
\fgn pres. sing.
\fgl jákinuu [a.b.m.m]

\gr véase Conj. 13A
\re ja-*5, kinuu*1

\su nukinuu
\cs vt inc rep
\ts ponerse (una prenda de ropa, para probársela)

\q vv
\dt 28/Feb/2017

\lx jakisa'vi
\pr b.b.b.m
\cg vi inc
\tl taparse
\tli tapar: taparse
\cgi vt
\tl estar tapado
\oi Ni ka jakisa'vi viyu ma, te ni ndaxtuu de.
\to La milpa se tapó, y él la destapó.
\fgn pres. sing.
\fgl jákisa'vi [a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kisa'vi

\su nukisa'vi
\cs vi inc rep
\ts taparse

\q vv
\nrb Sal 109:18
\dt 17/Aug/2016

\lx jakitna'nu
\pr b.b.m.b
\cg vi inc
\tl doblarse
\tli doblar: doblarse
\cgi vt
\tl estar doblado
\oi Ñatuu kúu kaka de chi ka jakitna'nu ko'ndo de.
\to Él no puede caminar porque se le doblan las rodillas.
\ej Ñatuu tiyutnu kaa; jákitna'nu i.
\tr El fierro no está firme; se dobla.
\fgn pres. sing.
\fgl jákitna'nu [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kitna'nu

\su nukitna'nu
\cs vi inc rep
\ts doblarse

\q vv
\nmr vt: ndachitna'nu
\dt 17/Aug/2016

\lx jakitne'nu
\pr b.b.a.a(b)
\cg vi inc
\tl atorarse
\ca basura
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\oi Ni jakitne'nu nda'a yutnu ma nuu tubo ma, te ñatuu jika ndute ma ki'in de.
\to Las hojas se atoraron en el tubo, y el agua no pasa.
\nmj en esp. es más natural decir: Las hojas bloquearon el tubo, pero no es vt.
\fgn pres. sing.
\fgl jákitne'nu [a.b.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, ki'i, tne'nu

\su nukitne'nu
\cs vi inc rep
\ts atorarse (basura)

\q vv
\nfn no se ha regis forma larga *jaki'i tne'nu
\nmr no se ha registrado forma sin pref. incoativo *kitne'nu
\dt 06/Aug/2019

\lx jakitnuni
\pr b.b.m.b
\cg vi inc
\tl ser mercado
\ca un animal
\tli marcar: ser mercado un animal
\cgi vt
\tli animal: ser mercado un animal
\cgi m
\oi Ni ka jakitnuni ndixi'yu ma nasa jin ski'in de ti.
\to Los chivos fueron marcados para que ellos no los perdieran.
\nmj jin = pl
\ej jákìtnùnì tí
\tr el animal es mercado.
\fgn pres. sing.
\fgl jákitnuni [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kitnuni

\su nukitnuni
\cs vi inc rep
\ts ser mercado (un animal)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakituu
\pr b.b.m.m
\cg vi inc

\ac 1
\cg vi inc
\tl atorarse
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\oi Ni jakituu yutu ndo'o ña ma in nuu nduyu kaa.
\to El mecapal de su tenate se atoró en un clavo.
\nmj nuu no es sust que se refiere a una parte del clavo, sino prep
\ej Ni jakituu in ja'a silla nuu ye'e.
\tr Una pata de la silla se atoró en la puerta.
\ej Ni jakituu jatatna yu'u botella.
\tr Las pastillas se atoraron en la boca de la botella.

\ac 2
\cg vi inc
\tl detenerse
\tli detener: detenerse
\cgi vt
\oi In nuu ñu'u tnaa kuan kêe ja'a sa ya, te ñatuu nde jakituu i.
\to Se me fue el pie en un pantano y no encontré dónde apoyarlo (lit. no se detuvo en ningún lugar).

\ac 3
\cg vt inc
\tl impedir
\tli impedir
\cgi vt
\oi Ñatuu nawa jákituu de ja ma kuu sa'a de ma.
\to A él nada se le dificulta (lit. no hay nada que le impida); no hay nada que él no pueda hacer.

\fgn pres. sing.
\fgl jákituu [a.b.m.m]
\gr véase Conj. 13A
\re ja-*5, kituu

\su nukituu
\cs vi inc rep
\ts atorarse; retenerse

\q vv
\nrb ac1: Sal 72:8, Prov 30:4; Mt 24:31, Mrc 13:27, Lc 13:27; Hch 27:17, 41,
ac2: Sal 69:2 ; ac3: Sal 150:2 -- impide
\sca jakituu
\sat jakituu

\dt 04/Jun/2019

\lx jakituu tna'a

\pr b.b.m.m a.a

\cg vi inc

\tl enfrentarse

\tli enfrentar: enfrentarse

\cgi vt

\tl pelear

\tli pelear

\cgi vi

\oi Ni ka jakituu tna'a de, te kóto nde maa de kundee.

\to Se enfrentaron; a ver cuál de ellos gana.

\ejc Ni ka jakituu tna'a de, te vaka-nka ja jin kanaa de.

\trc Ellos se enfrentaron y por poco se pelean.

\fgn pres. sing.

\fgl jákituu tna'a

\re jakituu, tna'a*10

\q vv

\nrf se refiere a un conflicto en palabras

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi

\dt 26/Jan/2017

\lx jakituu tu'va

\pr b.b.m.m b.m

\cg vt

\ac 1

\tl disponerse

\tli disponer: disponerse

\cgi vt

\oi Ni ka jakituu tu'va de ye'e ma sukan-va'a jin kivi koo de nuna ndanune.

\to Se dispusieron en la puerta para entrar cuando se abra.

\ac 2

\tl enfrentar

\tli enfrentar

\cgi vt

\oi Ni ka jakituu tu'va ñayii in ñuu ma ñayii in-ka ñuu ma ja jin kanaa i.

\to La gente de un pueblo enfrentó a la gente de otro pueblo para pelear.

\fgn pres. sing.

\fgl jákituu tu'va

\re jakituu, tu'va*1

\q vv

\nrf una de las partes se dispone preparada para la batalla

\dt 21/Feb/2017

\lx jaki'i
\pr b.b.m
\cg vi inc
\tl entrar
\tli entrar
\cgi vi
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\oi Jaki'i chuku i nú ma ko kuchi ni-ini i.
\to El niño va a tener piojos (lit. sus piojos se van a meter) si no se
baña frecuentemente.
\ejc Ni jaki'i lusu sukun i, te ñatuu kúu-ka kaa i xita.
\trc Le salieron (lit. metieron) anginas en la garganta y ya no puede comer.
\ejb Ni sa'a Jehová ma ja ni jaki'i xeen tachi.
\trb Jehová causó que soplara un gran viento.
\fgn pres. sing.
\fgl jáki'i [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, ki'i

\su nuki'i
\cs vi inc rep
\ts entrar, meterse

\q vv
\nco de tener anginas
\nrb Sal 11:6 -- te sa'a ya ja jaki'i tachi ma,
\dt 23/Aug/2016

\lx jaki'i sukun
\pr b.b.m m.b(ba)
\cg vi inc
\tl inflamarse (las anginas)
\tli inflamar: inflamarse
\cgi vt
\cai las anginas
\tl tener anginas
\tli anginas: tener anginas
\cgi f pl
\oi Ni jaa i in paleta vijin, te ni jaki'i sukun i.
\to Se comió una paleta de hielo y se le inflamaron las anginas.
\ejc Chite ma chi tatna i ja kuchi o i ora jáki'i sukun o.
\trc El cuajilote es medicinal; lo masticamos cuando tenemos anginas.
\fgn pres. sing.
\fgl jáki'i sukun
\re jaki'i, sukun*1

\q vv
\q ap enf
\nms diferente a kaki'i 'tener hipo'

\dt 09/Aug/2016

\lx jako

\pr a.a(a)

\cg s

\tl tlacuache

\tli tlacuache

\cgi m

\tl zarigüeya

\tli zarigüeya

\cgi f

\oi Ni ka teñu'u de yavi jako ma, te onde sakuu-nka, te sana ni kee ti,
te ni ka ni'i de ti.

\to Echaron lumbre al hoyo del tlacuache, y por fin, salió y lo
agarraron.

\cc Didelphis marsupialis

\sn jako iñu

\su Yuku Jako

\cs top

\ts San Pedro Yucuxaco

\dib aob002.TIF

\pie jako

\q vv

\q ap an m

\sca jako

\sat jako

\mtp jako

\cl ALV 203rB saco 'zorrillo otro que no hiede'

\dt 29/Jun/2019

\lx jako iñu

\pr a.a a.a(a)

\cg s

\tl tlacuache

\tli tlacuache

\cgi m

\tl zarigüeya

\ca lit. tlacuache de espinas

\tli zarigüeya

\cgi f

\cc Didelphis marsupialis

\sn jako

\re jako, iñu*3

\q vv

\nrf dicen que así se llama por su pelo erguido; esta palabra no se refiere al
puerco espín.

\dt 29/Jul/2016

\lx jakonani

\pr b.b.b.m(a)
\cg vi inc
\tl recibir un nombre
\tli recibir: recibir un nombre
\cgi vt
\tli nombre: recibir un nombre
\cgi m
\tl llamarse
\tli llamar: llamarse
\cgi vt
\oi Ni jan koo de ni ka ndachi'i de kuenda sa'ya de ma, te Juan ni jakonani i.
\to Fueron a registrar a su hijo y lo llamaron Juan (lit. y recibió el nombre de Juan)|i.|r
\ejb Chukan kúu ja ni jakonani ñuu yukan Babel.
\trb Es por eso que aquel pueblo recibió el nombre Babel.
\fgn pres. sing.
\fgl jákonani [a.b.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, konani

\su nukonani
\cs vi inc rep
\ts cambiarse el nombre, llamarse

\q vv
\mtp jakonani
\dt 27/May/2019

\lx jakona'a
\pr b.b.m.b

\ac 1
\cg vi inc
\tl formarse
\tli formar: formarse
\cgi vt
\tl tomar forma
\tli forma: tomar forma
\oi Ve jakona'a yuxini de.
\to Su sombrero va tomando forma.
\ejc Tiempo ndí'vi savi ma, te jákona'a xitni nde'nde savi nuu ñu'ú a.
\trc Cuando llueve mucho el “moco de la lluvia” se forma sobre la tierra.
\ejc Ni nduva i, te ni kuii nuu i, te ni jakona'a in sellu.
\trc Se cayó y se le raspó la cara, y quedó una marca.
\nmj puede ser marca temporaria
\ej Jâ ni ka jakona'a viko.
\tr Las nubes ya se formaron.
\ejb Sa'a ni ka jakona'a ñuu moabita ma ji'in ñuu amonita ma.
\trb Así empezaron los moabitas y los amonitas.

\ac 2

\cg vi inc
\tl hacer una marca
\tli marca: hacer una marca
\cgi f
\tl marcar
\tli marcar
\cgi vt
\oi Ni ya'a i yute ma, te ni jakona'a ja'a i nuu nde'yu ma.
\to Cruzó el río y su pie hizo una marca en el lodo.
\ej Jakona'a tutu a nuu ri.
\tr Este hule de mesa va a hacer una marca en mi cara.

\ac 3
\cg vi inc
\tl establecerse
\tli establecer: establecerse
\cgi vt
\cai un pueblo
\tl fundarse
\ca un pueblo
\tli fundar: fundarse
\cgi vt
\oi Jâ iyo oko kuiya ja ni jakona'a ranchu ma.
\to El rancho se fundó hace veinte años.

\ac 4
\cg v cop inc
\tl ver
\ca se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival
\tli ver
\cgi vt
\oi Ni kiku ña listoni su'nu suchi si'i ma, te vivii ni jakona'a.
\to Ella le cosió listones a la blusa de la muchacha y quedó (lit. se vio) bonita.

\fgn pres. sing.
\fgl jákona'a [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kona'a*2

\su nukona'a
\cs vi inc rep, v cop inc rep
\ts juntarse, formarse (las nubes)|i;|r ver

\q vv
\sca cp. jukutna'a
\dt 29/Jun/2019

\lx jakondee
\hm 2
\pr b.b.m.b
\cg vi inc

\ac 1
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse
\cgi vt

\ac 2
\tl acumularse
\tli acumular: acumularse
\cgi vt
\oi Nuna xndi'i o nduchi ma, te ndanda'a o ji'in ndute vijin ma, te jakondee niñi nda'a o, ka ka'an i.
\to Dicen que si nos lavamos las manos con agua fría después de moler frijol, la sangre se acumulará en ellas.
\nmj (porque dicen que el frijol es muy caliente)
\nmj todos los verbos = fut
\cu Dicen que la sangre se acumula en un lugar al sufrir un golpe, hacer un trabajo repetidamente o lavarse las manos con agua fría cuando están calientes; y que es la sangre acumulada lo que causa dolor.
\ejc Ni nduva i, te ni kuun nda'a i, te ni jakondee nini.
\trc Él se cayó y se pegó en la mano, y la sangre se acumuló.

\ac 3
\tl pegarse
\tli pegar = : pegarse
\cgi vt
\oi Ni jakondee tichi'yo nuu ña kuechi ja ñu'u sa'ya ña.
\to Le salió paño (lit. se pegó paño) en la cara porque está encinta.

\ac 4
\tl costar
\tli costar
\cgi vi
\oi ¿Nde saa ni jakondee tnu?
\to ¿Cuánto le costó el aparato?
\ejc Ni jaan sa in silla, te ni jakondee tnu cientu cincuenta.
\trc Compré una silla que me costó ciento cincuenta.
\ejc Ni jaan sa in silla, te ni jakondee tnu cientu cincuenta, te ni wa'a sa in ja uu cientu, te ni ndataa de cincuenta-ka pesu sa.
\trc Compré una silla que me costó ciento cincuenta, y le di un billete de a doscientos, y me devolvió cincuenta pesos.

\fgn pres. sing.
\fgl jákondee [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kondee

\su jakondee*1
\cs vt inc
\ts empezar
\su nukondee*2

\cs vi inc rep
\ts juntarse; acumularse; pegarse; crecer

\q vv
\ncu [Dicen que el frijol molido es muy caliente, y que una mujer no debe lavarse las manos en agua fría después de molerlo.]
\dt 21/Aug/2016

\lx jakondee
\hm 1
\pr b.b.m.b
\cg vt inc
\tl empezar
\tli empezar =
\cgi vt
\oi Ka uxi jin jakondee i jin kosiki i.
\to A las diez empezarán a jugar.
\ejc Kaa uxi ni ka jakondee i ka kasiki i.
\trc A las diez empezaron a jugar.
\ej Ni jakondee i sa'a i ve'e i ma.
\tr Empezó a construir su casa.
\ej Te ni jakondee ti nda'yu nda'yu-nka ti.
\tr Y empezó a llorar y llorar nomás.
\ej Kivi kuun yoo mayu ma chi ka uxi ka jakondee tee ka kasiki de.
\tr El cuatro de mayo, a las diez los hombres empiezan a jugar [basquetbol].
\ej Sani te ka uxi ma, te jan koo de desfile, te ndénda koo de, te ka jakondee de in programa cívico.
\tr Entonces a las diez van en disfile y regresan y empiezan un programa cívico.
\ej Te ni kuu ja ni ka jakondee ña ka kayu'u ña “felicidades, felicidades, Lipe”.
\tr Y pasó que empezaron a gritar “felicidades, felicidades, Felipe”.
\fgn pres. sing.
\fgl jákondee [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\sn jinkuita*1, keja'a
\an jinu*3
\re jakondee*2

\su nukondee*1
\cs vt inc rep
\ts empezar

\q vv
\q ap fase
\nsn con persona para sujeto y oración sustantiva o frase nominal para complemento
\nsn a veces jakondee*1 se presenta en pasado, y el complemento en presente
\cl cp. EMA 101 ndai ‘plantarse’
\dt 07/Aug/2019

\lx jakondenee
\pr b.b.b.b.m

\cg vi inc

\ac 1

\tl pegarse

\ca entidades contables

\tli pegar =: pegarse

\cgi vt

\oi Jin jakondenee yika carru a, te kí'on, chi vaa já ni chitu ini tnu a.

\to Agárrense (lit. péguense) del lado del camión y vámonos, porque ya está lleno adentro.

\ejc Ni ka jakondenee kua'a ña'a ti.

\trc Muchos animalitos se me pegaron (a la ropa).

\ac 2

\tl ser colgado

\tli colgar: ser colgado

\cgi vt

\oi Ni jakondenee retratu ma yika ve'e ma.

\to El retrato fue colgado en la pared.

\fgn pres. sing.

\fgl jákondenee [a.b.b.b.m]

\gr cp. Conj. 13A

\re ja-*5, kondenee

\su nukondenee

\cs vi inc rep

\ts pegarse; ser colgado

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx jakondetuu

\pr b.b.b.b.m

\cg vi inc

\tl recargarse

\tli recargar: recargarse

\cgi vt

\oi Ni jakondetuu de ye'e ma, kovaa ndesi ii, te ni ndanune, te ni kotuu de.

\to Él se recargó en la puerta, y como no estaba bien cerrada, se abrió y él se cayó.

\fgn pres. sing.

\fgl jákondetuu [a.b.b.b.m]

\gr cp. Conj. 13A

\re ja-*5, kondetuu

\su nukondetuu

\cs vi inc rep

\ts recargarse

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx jakondetuu ndee

\pr b.b.b.b.m m.b

\cg vi inc

\tl recargarse

\tli recargar: recargarse

\cgi vt

\tl apoyarse

\ca contra una superficie vertical

\tli apoyar: apoyarse

\cgi vt

\oi Ni nee nuu de, te ni jakondetuu ndee de yika ve'e ma.

\to Se mareó y se recargó en la pared de la casa.

\fgn pres. sing.

\fgl jákondetuu ndee

\re ja-*5, kondetuu ndee

\su nukondetuu ndee

\cs vi inc rep

\ts recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical)

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx jakondii

\pr b.b.m.m

\cg vi inc

\tl envolverse

\ca en una cobija

\tli envolver: envolverse

\cgi vt

\oi Ni kuvijin tee nija'nu ma, te ni jakondii de soo de ma.

\to El anciano sintió frío y se envolvió en su cobija.

\fgn pres. sing.

\fgl jákondii [a.b.m.m]

\gr véase Conj. 13A

\re ja-*5, kondii*1

\su nukondii

\cs vt inc rep

\ts envolverse (con un sarape)

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx jakonetniñu

\pr b.b.b.m.m

\cg vi inc

\tl tener un cargo

\tli tener: tener un cargo

\cgi vt

\tli cargo: tener un cargo
\cgi m
\tl empezar a tener un cargo
\oi Cha'a kúu kuiya xinañu'u ni jakonetniñu i.
\to Este es su primer año de tener un cargo.
\fgn pres. sing.
\fgl jákonetniñu [a.b.b.m.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, konetniñu

\su nukonetniñu
\cs vi inc rep
\ts tener un cargo

\q vv
\nrf también: dar servicio
\dt 13/Jul/2016

\lx jakone'nu
\pr b.b.m.m
\cg vi inc
\tl ponerse
\ca una prenda de ropa
\tli poner: ponerse una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: ponerse una prenda de ropa
\cgi f
\oi Ni jakone'nu i sa'ma ni kuta'vi i ma.
\to Se puso la ropa que le regalaron.
\ejc Já ni jakone'nu ni su'nu ña'a Magdalena ma.
\trc Usted ya se puso la blusa de Magdalena.
\ejc Ni jakone'nu i in sa'ma ja jito ñi'na i.
\trc Ella se disfrazó de fantasma.
\ejc Ni jaan de in loo jaa de, te ni jakone'nu de.
\trc Compró un pantalón nuevo y se lo puso.
\ej Ni jakone'nu i sa'ma ni'na.
\tr Ella se vistió ropa de fantasma.
\fgn pres. sing.
\fgl jákone'nu [a.b.m.m]
\gr véase Conj. 13A
\re ja-*5, kone'nu

\su nukone'nu
\cs vi inc rep
\ts ponerse (una prenda de ropa)

\q vv
\dt 27/Feb/2017

\lx jakonu'ni
\pr b.b.m.b
\cg vi inc

\tl ser amarrado
\tli amarrar: ser amarrado
\cgi vt
\oi Kondetu ro; nú ni jakonu'ni ti, te ki'in ro.
\to Espera; cuando ya haya sido amarrado el animal, te vas.
\ejc Tutnu tindiki ma chi ñatuu kúu jin jakonu'ni va'a tnu.
\trc La leña con ramas no se puede amarrar bien.
\ejc Ni jakonu'ni xndiki ma, te vee sa.
\trc El toro quedó amarrado, y me vine.
\ejc Ni ndatiyi sukun la-ina ma, te ñatuu ni jakonu'ni va'a, te ni kana nuu sukun ti.
\trc El perro encogió su cuello (lit. el cuello del perro se encogió)|i,|r y no se amarró bien y se zafó.
\fgn pres. sing.
\fgl jákonu'ni [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, konu'ni

\su nukonu'ni
\cs vi inc rep
\ts ser amarrado

\q vv
\nmr no se usa mucho el futuro o presente
\dt 17/Aug/2016

\lx jakoso
\pr b.b.m(a)
\cg vi inc

\ac 1
\tl acumularse
\ca en la superficie
\tli acumular: acumularse en la superficie
\cgi vt
\tli superficie: acumularse en la superficie
\cgi f
\oi Kondesi yu'u kisi ñu'u ndute ma; nú ña'a, te jakoso mi'i nuu de.
\to El agua debe estar tapada o la basura se acumula encima.
\nmj jakoso = fut
\ej Jákosu mi'i nuu ndute ma.
\tr La basura cae encima del agua.

\ac 2
\tl formarse
\ca en la superficie
\tli formar: formarse en la superficie
\cgi vt
\tli superficie: formarse en la superficie
\cgi f
\oi Ni jakoso viko nuu i, te ni ja'an i nuu kutatna i, ne ni nduva'a nuu i ma.

\to Se le formó catarata en el ojo, y fue a curarse y recobró la vista.

\fgn pres. sing.
\fgl jákoso [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, koso*1

\su nukoso
\cs vi inc rep
\ts acumularse (en la superficie)|i;|r subir (a la superficie)

\q vv
\nrf mayormente de líquidos; cp. jakoxtnee para sustantivos contables o animados
\dt 31/Jul/2016

\lx jakoso nuu
\pr b.b.m a.b(ba)
\cg vi inc
\tl tener carnosidad
\ca en el ojo
\tli carnosidad: tener carnosidad
\cgi f
\cai en el ojo
\oi Ni jakoso nuu sa, vaa ñu'ma xeen ora ndíko sa ma.
\to Tengo carnosidad en el ojo porque cuando muelo hay mucho humo.
\fgn pres. sing.
\fgl jákoso nuu
\re jakoso, nuu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakoso tnuni
\pr b.b.m m.a(b)
\cg vi inc

\ac 1
\tl apuntarse
\tli apuntar: apuntarse
\cgi vt

\ac 2
\tl inscribirse
\tli inscribir: inscribirse
\cgi vt
\oi Konini tnuni ni, te nú kuu, te kivi ni ja jakoso tnuni ni nuu tutu ma.
\to Por lo menos escuche y si le conviene, entre a inscribirse.
\nmj todos los verbos son fut

\fgn pres. sing.
\fgl jákoso tnuni
\re ja-*5, koso tnuni

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakoso viko nuu
\pr b.b.m m.a m.b(ba)
\cg vi inc
\tl formarse cataratas
\tli formar: formarse cataratas
\cgi vt
\tli catarata: formarse cataratas
\cgi f
\tl tener cataratas
\ca en el ojo
\oi Ni jakoso viko nuu de.
\to Se le formaron cataratas en los ojos.
\ejc Ni jakoso viko nuu sa.
\trc Tengo catarata del ojo.
\ejc Viko ni jakoso nuu i, te ni ja'an i nuu kutatna i, ne ni nduva'a nuu i ma.
\trc Una catarata se formó en la superficie de su ojo, y fue a curarse y recobró su vista.
\nmj note que viko está enfocado
\fgn pres. sing.
\fgl jákoso viko nuu
\re jakoso, viko*2, nuu*2

\q vv
\nts sinón: Ni jakoso nuu sa viko.
\dt 22/Aug/2016

\lx jakoxndi'i
\pr b.b.b.a
\cg vi inc
\tl sentarse
\ca encima de algo
\tli sentar: sentarse encima
\cgi vt
\tli encima: sentarse encima
\cgi adv
\oi Ni jakoxndi'i ña in yuxini, te ni taxi.
\to Ella se sentó encima de un sombrero y se aplastó.
\ej Jakoxndi'i ña ti.
\tr Ella va a sentarse encima de ella (gata).
\fgn pres. sing.
\fgl jákoxndi'i [a.b.b.a]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, koxndi'i

\su nukoxndi'i

\cs vi inc rep
\ts sentarse (encima de algo)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakoxtna'a
\pr b.b b.a
\cg vi inc

\ac 1
\tl ser encimado
\tli encimar: ser encimado
\cgi vt
\tl estar encimado
\tl quedar encimado
\oi Sonee va'a ndava a sukan-va'a jakoxtna'a vii tnu.
\to Pon bien la madera para que quede bien encimada.

\ac 2
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl estar amontonado
\oi Ũni ka jakoxtna'a ndikachi ma nuu ka jaa ti ñii ma.
\to Los borregos se amontonan mucho en el lugar donde comen sal.

\ac 3
\tl ser arrimado
\tli arrimar: ser arrimado
\cgi vt
\tl estar arrimado
\ejb Ndaka ñayii ka ku'u ma ũni ni ka jakoxtna'a i siki ya.
\trb Toda la gente enferma de veras / de una vez se arrimaron mucho.

\ac 4
\tl empujarse
\tli empujar: empujarse
\cgi vt
\oi Ũni ka jakoxtna'a suchi kuechi ma, kuan koo i ja jin ni'i i regalo i.
\to Los niños se empujan mucho al ir a recibir sus regalos.

\fgn pres. sing.
\fgl jákoxtna'a [a.b.b.a]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, koxtna'a

\su nukoxtna'a
\cs vi inc rep
\ts ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse

\q vv

\nco ac1: muchas veces después de ûni*2
\nrf a pesar de su etimología, no se limita a estar encimado
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\ntn después de [(a)], cambia a [a.m.b.a]
\dt 02/Sep/2016

\lx jakoxtna'a ... jakoxtnii
\pr b.b.b.a ... b.b.b.m
\cg difr: vi inc

\ac 1
\tl ser amontonado
\ca en desorden
\tli amontonar: ser amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: ser amontonado en desorden
\cgi m
\tl estar amontonado

\ac 2
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl amontonarse
\tl acumularse
\tli acumular: acumularse
\cgi vt
\ca trabajo
\oi Nuu ne'e de, chi vaa ni ka jakoxtna'a ni ka jakoxtnii tniñu sa'a de.
\to Él anda apurado porque se le amontonó el trabajo.
\nmj sa'a = fut

\ac 3
\tl ser revuelto
\tli revolver: ser revuelto
\cgi vt
\tl estar revuelto

\re ja-*5, koxtna'a ... koxtnii, jakoxtna'a

\su nukoxtna'a ... nukoxtnii
\cs difr: vi inc rep
\ts ser amontonado (en desorden)|i|r ser revuelto

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx jakoxtnee
\pr b.b.b.a
\cg vi inc

\ac 1
\tl subir
\ca encima, entidades contables
\tli subir + : subir encima
\cgi vi
\tli encima: subir encima
\cgi adv
\oi Ni jakoxtnee chuun ma nuu mesa ma, te ni siu'u sa ti.
\to El pollo se subió a la mesa, y lo espanté.

\ac 2
\tl ser amontonado
\ca entidades contables
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl estar amontonado

\fgn pres. sing.
\fgl jákoxtnee [a.b.b(a)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, koxtnee

\su nukoxtnee
\cs vi inc rep
\ts subir (encima)|i;r ser amontonado

\q vv
\dt 28/Jul/2016

\lx jakoxtnii
\pr b.b.b.m
\cg vi inc
\tl ser amontonado
\ca en desorden
\tli amontonar: ser amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: ser amontonado en desorden
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl jákoxtnii [a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 13A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ja-*5, koxtnii

\su jakoxtna'a ... jakoxtnii
\cs difr: vi inc
\ts ser amontonado (en desorden)|i;r ser amontonado (trabajo)|i;r
ser revuelto
\su nukoxtnii
\cs vi inc rep
\ts ser amontonado (en desorden)

\q vv

\nrf los verbos koxtnii o sotnii, y los difr basados en ellos, significan “en desorden”, pero no con los verbos con koxtna'a o sotna'a.

\dt 04/Aug/2016

\lx jakoxtnuu

\pr b.b.b.m(a)

\cg vi inc

\tl adelantarse

\tli adelantar: adelantarse

\cgi vt

\oi Ñama-ka jika i, te ni ndakanduu ña'a i, te ni jakoxtnuu i, te kua'an i.

\to Camina más rápido, y me rebasó, se adelantó y se fue.

\ejc Ni yo jakoxtnuu la-ina ma nuu ndikachi ma ja jito ti kiti ma.

\trc El perro solía ir delante de los borregos para cuidarlos.

\ejc Jákoxtnuu de nuu ti.

\trc Él se echa delante de los animales.

\ej Jakoxtnuu ki'in ro, te ku'ni ro la-ina ma, te jaan ri.

\tr Adelántate, amarras a los perros, y llego.

\ej Jakoxtnuu ni.

\tr Que vaya usted primero.

\fgn pres. sing.

\fgl jákoxtnuu [a.b.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 13A

\re ja-*5, koxtnuu

\su nukoxtnuu

\cs vi inc rep

\ts adelantarse

\q vv

\sca jukustnuu

\dt 29/Jun/2019

\lx jaku

\hm 2

\pr m.b

\ac 1

\cg adj indef

\tl algunos

\tli alguno,_alguna: algunos

\cgi adj

\tl pocos

\tli poco,_poca: pocos

\cgi adj

\oi Ve kutu'va sa jaku tnu'u sa'an ñuu savi.

\to Estoy aprendiendo algunas palabras en mixteco.

\ej jaku i

\tr algunos de ellos

\ac 2

\cg adj indef
\tl poco
\tli poco,_poca
\cgi adj
\oi Iyo jaku-ni nuni, kovaa masu kanda ja jin kaa o nii smana.
\to Hay un poco de maíz, pero no alcanza para toda la semana.
\ej Jaku xeen nduchi ka jaa i.
\tr Comen muy poco de frijol.
\ej jaku ndeyu
\tr un poco de comida

\ac 3
\cg adv m
\tl un poco
\tli poco+: un poco
\cgi m
\oi Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.
\to Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.
\nmj verbos = fut
\ejc Ni sa'a de in mesa, kovaa ni kusukun tnu jaku.
\trc Él hizo una mesa, pero salió un poco alta.
\ej Te jaku chi kándija sa ja sukan ka kuu ni.
\tr Y a cierto punto creo que ustedes son así.
\nmj = ja*1 + sukan; no es lexema “ja sukan”

\sn {1.} sava*1, {2. y 3.} ñiñii, suchi, titi'i*2, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni

\su jaku jaku
\cs adv m redupl
\ts poco a poco

\q vv
\nco muchas veces se presentan -ni*7 o -ka*6 después
\nrb Lc 5:3 -- ja na skaka-ka de tnu jaku nuu ndute ma.
\sca jaku
\hue jaku
\sat cp. joo
\mtp jaku
\cl ALV 169rA sacuni ‘poco’
\dt 06/Sep/2019

\lx jaku
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl chillón
\tli chillón,_chillona
\cgi adj
\tl llorón
\tli llorón,_llorona

\cgi adj
\oi Jaku xeen lulu a, te ñatuu kúu kusu sa.
\to El nene es muy chillón y no puedo dormir.
\sn ndijaku

\q vv
\net prob se deriva historicamente de kuaku ‘sonar’, que aparentemente significaba ‘llorar’ o ‘chillar’
\sca jaku
\cl ALV 167rB quacu / sacucuiñe ‘piar’
\cl REY 54 quacu / sacu ‘reirse (voz baja)’, ‘llorar (voz alta)’, ‘traer al cuello’ o ‘hacer ruido el viento (voz media)’
\dt 29/Jun/2019

\lx jaku
\hm 4
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuaku
\tl suena

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaku
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl chillido
\tli chillido
\cgi m
\cai en la garganta
\tl nudo
\ca en la garganta
\tli nudo: nudo en la garganta
\cgi m
\tli garganta: nudo en la garganta
\cgi f
\oi Ñni ñu'u jaku sukun sa ja konda'yu sa kúni sa nkuu.
\to Tengo un nudo en la garganta porque estoy a punto de llorar.
\nmj lit. Hay un nudo en mi garganta

\q vv
\nrf algo momentáneo
\dt 23/Aug/2016

\lx jaku jaku
\pr m.b m.b
\cg adv m redupl
\tl poco a poco
\tli poco =: poco a poco
\cgi adv

\oi Ni tava'a i xu'un i ma, te jaku jaku, te ni xtu'va tna'a i, te ni sa'a i ve'e i ma.

\to Ahorró su dinero, poco a poco lo juntó e hizo su casa.

\sn kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va*1, vala vala

\re jaku*2

\q vv

\nsn generalmente al principio con pausa y te*1 'y'

\sca jaku jaku

\dt 29/Jun/2019

\lx jaku ora

\pr m.b b.a(b)

\cg adv t

\tl a veces

\tli vez: a veces

\cgi f

\tl de vez en cuando

\ca frase infrecuente

\tli vez: de vez en cuando

\cgi f

\tli cuando + : de vez en cuando

\cgi conj

\oi Jaku ora ja'an i ji'in lanchi sa ma yuku.

\to A veces él va con mi borrego al monte.

\vp jaku ore

\sn iyo naxe, iyo ora

\re jaku*2, ora

\q vv

\q ap tm frec

\nfr menos común que iyo ora

\dt 11/Aug/2016

\lx jaku su'va-ni

\pr m.b m.m-m

\ac 1

\cg adv m

\tl más o menos

\tli más: más o menos

\cgi adv

\tli menos: más o menos

\cgi adv

\tl algo

\tli algo +

\cgi pron

\oi --¿Iyo sii ini ni? --Jaku su'va-ni.

\to --¿Estás contento? --Más o menos.

\ac 2

\cg adj indef
\tl poco
\tli poco, poca
\cgi adj
\tl en menor escala
\tli menor: en menor escala
\cgi adj
\tli escala: en menor escala
\cgi f
\oi Jaku su'va-ni nduchi ni ka ndani'i sa chi ña ni kuu va'a.
\to Cosechamos poco frijol porque no se dio bien.
\nmj también es correcto sin “nduchi”

\re jaku*2, su'va-ni

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx jakuaa
\pr m.m.b(ba)

\ac 1
\cg s
\tl noche
\tli noche
\cgi f
\ej Ni kuu jakuaa.
\tr Se hizo noche.
\ejb Te jakuaa yukan ni ka wa'a tuku i ndixi ni ji'i yuva i ma.
\trb Y aquella noche le dieron pulque a su papá otra vez.

\ac 2
\cg adv t
\tl de noche
\tli noche: de noche
\cgi f
\oi Jakuaa ma, kée ndiva'u ma, ndúku ti chuun kaa ti.
\to De noche sale el coyote a buscar pollos para comer.
\ej Iyo in lasaa ndáva ora jakuaa ma.
\tr Hay un pájaro que vuela de noche.

\sn ñuu*4
\re jâ*8, kuaa*2

\su nduu ji'in jakuaa
\cs adv t
\ts día y noche
\su nii jakuaa
\cs adv t
\ts toda la noche
\su sava jakuaa
\cs adv t

\ts medianoche

\q vv

\q ap tm prt d

\net cp. kuaa*2 [à.a] ‘ciego’

\nrf de las 7 a las 11

\sca jakuaa

\hue jakuaa

\mtp cp. jaki'vi

\cl ALV 155vB saquaa ‘noche’

\cl ALV 69rA saquaa ‘denoche’

\dt 07/Aug/2019

\lx jakuaa iku

\pr m.m.b b.a(b)

\cg adv t

\tl ayer en la noche

\tli ayer: ayer en la noche

\cgi adv

\tli noche: ayer en la noche

\cgi f

\tl anoche

\tli anoche

\cgi adv

\oi Jakuaa iku ma, ni tnaa.

\to Ayer en la noche tembló.

\sn kuni*5

\re jakuaa, iku

\q vv

\q ap tm pas

\sca jakuaa iku

\cl cp. ALV 21vA qni, nuuqni ‘anoche’

\dt 29/Jun/2019

\lx jakuaa iku ñuu-ka

\pr m.m.b b.a b.m-a

\cg adv t

\tl antenoche

\tli antenoche

\cgi adv

\oi Jakuaa iku ñuu-ka ma, ni kii de ni ki kaxtnu'u de ja jin koo sa viko ve'e de ma.

\to Antenoche él vino a avisarnos para que fuéramos a una fiesta en su casa.

\re jakuaa, iku ñuu-ka

\q vv

\q ap tm pas

\sca cp. jakuaa iku ñuu

\dt 29/Jun/2019

\lx jakuaa vitna
\pr m.m.b b.a(b)
\cg adv t
\tl esta noche
\tli noche: esta noche
\cgi f
\oi Jakuaa vitna chi kuun savi chi ndú-îyo.
\to Esta noche va a llover porque hay nubes negras.
\nmj kuun = fut; ndú- = pres
\ejc Xun-xu'un tnúu yoo ma jakuaa vitna.
\trc La luna brilla bien claro esta noche.
\re jakuaa, vitna

\q vv
\q ap tm fut
\sca jakuaa vitna
\dt 29/Jun/2019

\lx jakuiñi
\hm 1
\pr b.b.m
\cg vi inc

\ac 1
\tl pararse
\tli parar: pararse
\cgi vt
\oi Yutnee te ya'a jin jakuiñi ni.
\to Párense aquí mañana.

\ac 2
\tl estacionarse
\tli estacionar: estacionarse
\cgi vt
\oi Yu'u yute ma ni jakuiñi de.
\to En la orilla del río se estacionó.

\fgn pres. sing.
\fgl jákuiñi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\sn jinkuiñi*1, ndakoo*1, ndokuiñi
\re ja-*5, kuiñi*1

\su nukuiñi*1
\cs vi inc rep
\ts pararse; sustituir
\su Yuku Jakuiñi
\cs top
\dd Denota un cerro picudo al suroeste del Centro.

\q vv
\nfn después de ja-, k no se sonoriza: ni jakuiñi

\nrb Hch 9:31 -- ve jin jakuiñi
\nrf para levantarse de una posición sentada, se usa más ndokuiñi
\nrf parece que hay variación entre hablantes en los usos de este verbo y los de
jinkuiñi*2 [b.m.b]
\sca jukuiin
\sat jikuiñi
\cl ALV 106v cuiñe / yñe 'estar' (entre otros)
\cl ALV 161v cuiñe / sacuiñe 'pararse ...'
\dt 07/Aug/2019

\lx jakuiñi
\hm 2
\pr b.m.b
\cg vi inc

\ac 1
\tl pararse
\tli parar: pararse
\cgi vt
\tl detenerse
\ca por un ratito
\tli detener: detenerse
\cgi vt
\cai por un ratito
\oi Ni jeñu de frenu carru de ma, te ni jakuiñi tnu.
\to Frenó su carro y se detuvo.
\ejc Ni jakuiñi tnu.
\trc El micro se paró.

\ac 2
\tl detenerse
\ca el crecimiento
\oi Va'a-ni te kua'nu i nkuu, kovaa ni jakuiñi i.
\to Estaba creciendo bien, pero dejó de crecer (lit. se detuvo)|i.|r
\ejc Ni jakuiñi i; ñatuu téku ini i, vaa ku'u ku'u-ni i.
\trc No crece porque todo el tiempo está enfermo.

\ac 3
\tl reprobar
\ca en los estudios
\tli reprobar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jákuiñi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\sn jinkuiñi*2, {3.} kekuiñi
\re ja-*5, kuiñi*1

\su nukuiñi*2
\cs vi inc rep
\ts pararse, detenerse; dejar (de hacer algo)

\q vv
\q ap fase
\nfn después de ja-, k no se sonoriza: ni jakuiñi
\nrf parece que hay variación entre hablantes en los usos de este verbo y los de
jinkuiñi*1 [b.b.m]
\sca jukuin
\sat jikuñi
\cl ALV 106v cuiñe / yñe 'estar' (entre otros)
\cl ALV 161v cuiñe / sacuiñe 'pararse ...'
\dt 07/Aug/2019

\lx jakuita
\hm 3
\pr b.b.m
\cg vi inc
\tl atrasarse
\tli atrasar: atrasarse
\cgi vt
\tl quedarse atrás
\tli quedar: quedarse atrás
\cgi vi
\tli atrás: quedarse atrás
\cgi adv
\oi ¡Konuu; nú ña'a, te jakuita ro!
\to ¡Apúrate no sea que te quedes atrás!
\ejc ¡Nasa ko jakuita ro!
\trc ¡No sea que te quedes atrás!
\ejc Xni'i ro nasa ko jakuita ro.
\trc Apúrate no sea que te atrases.
\nmj ko = fut hab
\ejc Nú ma ka'an o nuu i ja konuu i chi ndimaa ko jakuita i.
\trc Si no le decimos que se apure, siempre se quedará atrás.
\ejc Ko jakuita i.
\trc Va a quedarse atrás
\ejc I'ni xeen, te ni jakuita i ichi ma.
\trc Hace mucho calor y el niño se atrasó en el camino.
\ejc Nú ma ka'an o nuu i ja konuu i chi ndimaa ko jakuita i.
\trc Si no le decimos que se apure, siempre se quedará atrás.
\fgn pres. sing.
\fgl jákuita [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\sn jinkuita*3
\re ja-*5, kuita*1

\su jakuita*2
\cs vt inc
\ts endeudarse; deber
\su nukuita*3
\cs vi inc rep
\ts atrasarse, quedarse atrás

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx jakuita
\hm 1
\pr b.b.m
\cg vi inc
\tl empezar
\ca a llover
\tli empezar + : empezar a llover
\cgi vi
\tli llover: empezar a llover
\cgi vi
\oi Jâ ni jakuita savi ichi yuku ma.
\to Ya empezó a llover en el cerro.
\ejc Nú ve jakuita savi ma, te sani-te ndii ro.
\trc Si empieza a llover, regresa luego.
\fgn pres. sing.
\fgl jákuita [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\sn jinkuita*1, jakondee*1, keja'a
\re ja-*5, kuita*1

\su nukuita*2
\cs vi inc rep
\ts empezar (a llover)

\q vv
\dt 07/Aug/2019

\lx jakuita
\hm 2
\pr b.b.m
\cg vt inc

\ac 1
\tl endeudarse
\tli endeudar: endeudarse
\cgi vt
\tl contraer una deuda
\tli contraer: contraer una deuda
\cgi vt
\tli deuda: contraer una deuda
\cgi f
\oi Ñatuu ni kanda xu'un sa ma, te ni jakuita-ka sa.
\to No me alcanzó el dinero y me endeudé más.

\ac 2
\tl deber
\tli deber
\cgi vt
\tl quedar debiendo

\ca dinero
\oi Jâ ni chuya'vi sa'ya ni ma ja ni jakuita ni iku ma.
\to Su hijo ya pagó lo que usted debía ayer.
\ejc Máko kua'a ro tnu'u ja ko jakuita tee yukan nuu ro chi masu tee ndáchunaa kúu de.
\trc No le des fiado a ese señor (lit. no des permiso que ese señor contraiga deuda contigo) porque no paga.
\ej ¡Másu ko jakuita ro!
\tr ¡No te vayas a endeudar!
\ejc Jákuita de nuu ro.
\trc Él te debe dinero.
\nmj también: ndita de (pres de kondita*2)

\fgn pres. sing.
\fgl jákuita, [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\sn jinkuita*2, kondita*2, kotavi
\re jakuita*3

\su nukuita*1
\cs vi inc rep
\ts endeudarse

\q vv
\nmr vi: kondita
\dt 21/Feb/2017

\lx jakuita kaa
\pr b.b.m m.m
\cg vi inc
\tl ser colgado
\tli colgar: ser colgado
\cgi vt
\tl estar colgado
\oi Ni jakuita kaa i xuu carru te kua'an i.
\to El niño se subió a (lit. fue colgado de) la parte de atrás del carro y así se fue.
\ej Ni jakuita kaa i.
\tr Fue colgado hacia abajo. (cordón de la cortina)
\ntj [b b.b.m m.m m]
\fgn pres. sing.
\fgl jákuita kaa [a.b.m m.m]
\gr en el plural tiene |bkoo*5|i en lugar de |bkaa|i
\sn jinkuita kaa
\re ja-*5, kuita kaa

\su nukuita kaa
\cs vi inc rep
\ts ser colgado

\q vv
\dt 24/Feb/2017

\lx jakuita koo
\pr b.b.m m.m
\fgn fut. pl.
\fbl jakuita kaa
\tl ser colgado

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx jakuita ndikin
\pr b.b.m m.b

\ac 1
\cg vt inc
\tl seguir
\tli seguir
\cgi vt
\tl ir detrás
\tli ir: ir detrás
\cgi vi
\tli detrás: ir detrás
\cgi adv
\oi Ni jakuita ndikin de yata ña.
\to Él camina detrás de ella.
\ntj Nì jakuītà ndikìn de yàtà ñà.

\ac 2
\cg vi inc
\tl atrasarse
\tli atrasar: atrasarse
\cgi vt
\tl quedarse atrás
\tli quedar: quedarse atrás
\cgi vi
\tli atrás: quedarse atrás
\cgi adv
\oi Ni kuita i, te ni jakuita ndikin i.
\to Se cansó y se quedó atrás.
\ntj [b b.a m, m b b.b.m m.b m]
\nmj note que el primer kuita es otro verbo ‘cansarse’

\fgn pres. sing.
\fgl jákuita ndikin
\sn jinkuita ndikin
\re ja-*5, kuita ndikin

\su nukuita ndikin
\cs vi inc rep
\ts atrasarse, quedarse atrás

\q vv

\dt 21/Feb/2017

\lx jakuita nee

\pr b.b.m m.m

\cg vi inc

\tl atorarse

\ca dentro de algo

\tli atorar: atorarse

\cgi vt

\oi Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni je'ne de, te ni ji'i de.

\to Un hueso se le atoró en la garganta, se atragantó y se murió.

\ejc Ni jakuita nee bolsa ne'un viyu ma.

\trc La bolsa se atoró en la milpa.

\ejc Ni jakuita nee tindoo ma ini tubo ma.

\trc La araña se atoró dentro del tubo.

\ejc Jakuita nee mi'i ne'un tnu iñu ka nukoo yuyute ma.

\trc La basura se atoró en los espinos a la orilla del río.

\fgn pres. sing.

\fgl jákuita nee

\sn jinkuita nee

\re ja-*5, kuita nee

\q vv

\nmr no se ha registrado *nukuita nee

\dt 21/Feb/2017

\lx jakuita tne'nu

\pr b.b.m a.a(b)

\cg vi inc

\ac 1

\tl atorarse

\ca en una rama o un clavo

\tli atorar: atorarse

\cgi vt

\oi Ni ya'a ña'a yukan ichi nuu ka iyo tnu iñu ma, te ni jakuita tne'nu soo manta ña ma.

\to Esa mujer pasó entre los espinos, y se le atoró su rebozo.

\ej Ni jakuita tne'nu ja'a ni nuu alambri.

\tr Usted se atoró con el alambre de púas. (y se cayó)

\ac 2

\tl atorarse

\ca en una zanja o un tubo

\oi Ni jakuita tne'nu mi'i nuu tubo ma, te ñatuu yá'a-ka ndute.

\to La basura se atoró en el tubo, y ya no pasa el agua.

\ejc Ni kuun savi, te ni jakuita tne'nu mi'i ma jichi ndute ma,d te ni kivi ndute ve'e ña ma.

\trc Llovió, y la basura se atoró en la zanja, y el agua se metió dentro de la casa.

\ac 3

\tl ser atrapado

\tli atrapar: ser atrapado
\cgi vt

\ac 4
\tl trabarse
\ca la lengua a alguien
\tli trabar: trabarse
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jákuita tne'nu
\sn jinkuita tne'nu
\re ja-*5, kuita tne'nu, jakuita*3

\su nukuita tne'nu
\cs vi inc rep
\ts atorarse

\q vv
\mtp cp. jakute'nu ta'an
\dt 21/Feb/2017

\lx jaku-ka
\pr m.b-b
\cg adj indef

\ac 1
\tl los demás
\tli demás: los demás
\cgi pron
\oi Jaku jiyo de ma, ni ka kuya'vi, te jaku-ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka ka'ya yu'u i.
\to Algunos de sus comales se le vendieron, y los demás se le quedaron porque tenían la orilla estrellada.
\ej Ni ka ke koo va'a jaku i, te jaku-ka i ma chi ñatuu ni ka ke koo va'a i.
\tr Unos salieron bien, y los demás no.
\ejb Te jaku-ka tee ka ndikin ya ma, ni ka ndenda koo nuu yu'u ndute ma.
\trb Y los demás discípulos llegaron a la orilla del lago.

\ac 2
\tl el resto

\sn ndaka-ka
\re jaku*2, -ka*6

\q vv
\dt 07/Aug/2019

\lx jakukutu
\pr b.b.m.m(a)
\cg vi inc
\tl ser uncido

\ca una yunta
\tli uncir: ser uncido
\cgi vt
\oi Jin chindee tna'a ro ji'in de jín jakukutu xndiki ma.
\to Deben ayudarle para que los toros sean uncidos.
\ej Jin jakukutu ti.
\tr Los animales van a ser uncidos.
\fgn pres. sing.
\fgl jákukutu [a.b.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kukutu

\q vv
\nfr solamente algunos hablantes
\nmr es el único verbo con ku-1 registrado que tiene forma incoativa; el prefijo ku-*1 es de por sí incoativa. VGR dice que tal vez el ku-*1 de kukutu es más pegado.
\dt 17/Aug/2016

\lx jakundee
\hm 2
\pr a.m.m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kuakundee
\tl se burla

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jakundee
\hm 1
\pr b.m.m.b
\cg vt inc
\tl burlarse
\tli burlar: burlarse
\cgi vt
\tl reírse
\ca de una persona
\tli reír: reírse
\cgi vi
\oi Máko jakundee ro.
\to No te burles de nadie.
\fgn pres. sing.
\fgl jákundee [a.m.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\sn kosiki ndee, kuakundee, kundee*1
\re ja-*5, kundee*1

\su jakundendee
\cs vt inc redupl
\ts burlarse mucho, reírse mucho
\su ndajakundee

\cs vt inc rep
\ts burlarse, reírse
\su ndajakundendee
\cs vt inc rep redupl
\ts burlarse mucho, reírse mucho

\q vv
\net cp. kuakundee; parece que este se contrajo a kundee, el cual desarrolló una forma incoativa que es homófona con el presente de kuakundee
\nrb Sal 25:2, Sal 59:8 -- jákundee ndee-ni ni i
\cl ALV 44vA quacu / sakundasa ‘carcaxadas dar de rrisa’
\dt 07/Aug/2019

\lx jakundendee
\pr b.m.m.m.b
\cg vt inc redupl
\tl burlarse mucho
\tli burlar: burlarse mucho
\cgi vt
\tl reírse mucho
\ca de una persona
\tli reír: reírse mucho
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl jákundendee [a.m.m.m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\re jakundee*1, ndendee*2

\q vv
\nrb Sal 59:8 -- jákundee ndee-ni ni i (escrito abierto)
\dt 07/Aug/2019

\lx jaku-nka
\hm 2
\pr m.b-b
\cg adv m
\tl por poquito
\tli por: por poquito
\cgi prep
\tli poco=: por poquito
\cgi adv
\tl casi
\tli casi
\cgi adv
\oi Jaku-nka te kaxi ña'a tnu.
\to El carro casi me machuca, pero no lo hizo.
\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.
\sn jaku-nka ja, vala-nka, vala-nka ja, vala ñii-nka, vala ñii-nka ja
\re jaku*2, -nka*3

\q vv

\nsn se presenta más con te*1 'y' o ja*1 'que' y tiempo futuro
\sca jaku-ni-ka
\sat jaku-nka
\dt 29/Jun/2019

\lx jaku-nka
\hm 1
\pr m.b-b
\cg adj indef
\tl solamente pocos
\tli solamente: solamente pocos
\cgi adv
\tli poco,_poca: solamente pocos
\cgi adj
\oi Jaku-nka chuun ni ja'ni ña'a i.
\to Le faltaron solamente pocos pollos.
\re jaku*2, -nka*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jaku-nka ja
\pr m.b-b mb(ba)
\cg adv m
\tl por poquito
\tli por: por poquito
\cgi prep
\tli poco=: por poquito
\cgi adv
\tl casi
\tli casi
\cgi adv
\oi Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta tnu, te jaku-nka ja kokava tnu, te ni ka yu'u xeen ñayii ka ñu'u nuu carru ma.
\to El carro en el que estaba viajando iba muy rápido, se le salió una llanta, y por poquito se voltea, y los pasajeros se asustaron mucho.
\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.
\sn jaku-nka*2, vala-nka, vala-nka ja, vala ñii-nka, vala ñii-nka ja
\re jaku-nka*2, ja*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jaku-nka-ni
\pr m.b-b-m
\cg adj indef
\tl solamente un poco
\ca de tiempo
\tli solamente: solamente un poco
\cgi adv
\tli poco + : solamente un poco

\cgi m
\oi Jaku-nka-ni, sani te kenda de nkuu.
\to Le faltaba solamente un poco para llegar.
\nmj kenda = fut
\nmj también: Jaku-nka-ni, te kenda de nkuu
\ejc Jaku-nka-ni kivi, te masu koo-ka ri ya'a.
\trc En unos pocos días ya no voy a estar aquí.
\nmj dice la gente grande, pensando en su muerte
\re jaku*2, -nka-ni

\q vv
\mtp cp. jaku-ni
\dt 07/Aug/2019

\lx jakun-naa
\pr b.b-m.b(ba)
\cg vi inc
\tl ser pagado
\tli pagar: ser pagado
\cgi vt
\oi Ni chuya'vi de te ni jakun-naa ja ni jaan de ma.
\to Él entregó el dinero, y lo que compró fue pagado.
\fgn pres. sing.
\fgl jákun-naa [a.b-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, naa*6

\su nukun-naa
\cs vi inc rep
\ts ser pagado

\q vv
\net cp. ku'un
\nmr no se ha registrado *kun-naa
\dt 07/Aug/2016

\lx jakun-ndajin
\pr b.b-m.m
\cg vi inc
\tl ser remojado
\tli remojar: ser remojado
\cgi vt
\tl remojarse
\oi Jákun-ndajin sa'ma ma, te yutnee te ndakate o.
\to La ropa se está remojando, y mañana lavamos.
\nmj mix = pres, pero esp = pas
\fgn pres. sing.
\fgl jákun-ndajin [a.b-m.m]
\gr véase Conj. 13A
\re ja-*5, kun-ndajin

\su nukun-ndajin

\cs vi inc rep
\ts ser remojado

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakun-ndijin
\pr b.b-b.m
\cg vt inc
\tl bloquear
\tli bloquear
\cgi vt
\oi Ni jakun-ndijin ña ye'e ma sukan-va'a ma kee de.
\to Ella bloqueó la puerta para que él no saliera.
\ejc Ni ndivi de ve'e de ma, te ni jakun-ndijin de ye'e de ma.
\trc Él entró en su casa y se puso en medio de la puerta.
\ejc Te yukun te saa ni kivi de, te ni jakun-ndijin de ye'e de ma.
\trc Y entonces él entró y se paró en la puerta para tapar el paso.
\fgn pres. sing.
\fgl jákun-ndijin [a.b-b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kun-ndijin

\su nukun-ndijin
\cs vt inc rep
\ts bloquear

\q vv
\nfn no se ha regis forma larga *jaku'un ndijin
\cl ALV 170vB saqndisi 'poner atrauesando'
\dt 22/Aug/2019

\lx jakun-nee
\pr b.b-m.m
\cg vi inc
\tl meterse
\ca entidades contables, por arriba
\tli meter: meterse
\cgi vt
\oi Ni kuun xeen savi, te ni kenda in sa'va, te ni jakun-nee ti nuu tinacu ma.
\to Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco.
\ejc Yii ña ma chi ni xtutu ndi'i de ndaka sa'ma ña ma, te ni jakun-nee nuu jatnu ña ma.
\trc Su esposo juntó toda su ropa y la metió (lit. la ropa se metió) en su ataúd.
\ej Ni xiko sa in vilu, ni jakun-nee ti in nuu bolsa, te kua'an ti ji'in tee ni jaan ti ma.
\tr Vendí un gato, y lo metí (lit. fue metido) en una bolsa, y fue con el señor que lo compró.
\ej Yukun saa ni jinu, te ni nune ja ni jakun-nee ña.
\tr Después fue abierto (apropiado) que se metiera en su ataúd.
\fgn pres. sing.

\fgl jákun-nee [a.b-m.m]
\gr véase Conj. 13A
\re ja-*5, kun-nee*1

\su nukun-nee
\cs vi inc rep
\ts meterse

\q vv
\nfn no se ha regis forma larga *jaku'un nee
\cl cp. REY 49 nisacoho, con sa de saha 'ir' 'fue puesta'
\dt 25/Aug/2016

\lx jakun-nenu
\pr b.b-m.m
\cg vi inc

\ac 1
\tl enredarse
\tli enredar: enredarse
\cgi vt
\oi Ni ka jakun-nenu tna'a yuku tilinchi ma ji'in yuku jichi ma.
\to Los queiebraplatos se enredaron con los frijolares.
\ejc Ni jakun-nenu tna'a yo'o nu'ni chuun ma.
\trc El mecate del pollo se enredó.
\ejc Ni ka jakun-nenu tna'a yu'va a.
\trc Los hilos se enredaron.
\ejc Naa jakun-nenu si'in ni te nduva ni.
\trc Cuidado que no se vaya a enredar los pies y se caiga.

\ac 2
\tl enlazarse
\tli enlazar: enlazarse
\cgi vt
\tl amarrarse
\tli amarrar: amarrarse
\cgi vt
\oi Ni ka jakun-nenu i lasun.
\to Se enlazaron.
\cu Se acostumbra decir de los novios durante la boda.

\fgn pres. sing.
\fgl jákun-nenu [a.b-m.m]
\gr véase Conj. 13A
\sn jakun-sukun, kanuni'ni, kavanuu tna'a, kinuu tna'a, kununi'ni
\re ja-*5, kun-nenu

\su nukun-nenu
\cs vi inc rep
\ts enredarse

\q vv

\nfn no se ha regis. forma larga *jaku'un nenu
\dt 11/Aug/2016

\lx jakun-nenu ... jakun-ndijin
\pr b.b-m.m ... b.b-b.m
\cg difr: vi inc

\ac 1
\tl enredarse
\tli enredar: enredarse
\cgi vt
\tl estar enredado
\oi Jákun-nenu jákun-ndijin yo'o nu'ni chuun ma.
\to El mecate del pollo está enredado.
\ejc Sukan kaa yu'va kuaan kaa yuxi kuaan ma, te jákun-nenu jákun-ndijin siki tnu iñu ma.
\trc La tripa de Judas se ve como un hilo amarillo y se enreda encima de los espinos.
\ej Ni jakun-nenu ni jakun-ndijin tnu ñama ni sa'a tikachiyaa a.
\tr El remolino causó que la milpa se cayera en forma cruzada.
\ej Ni jakun-nenu ni jakun-ndijin tna'a i.
\tr Se enredaron. (hilos)

\ac 2
\tl complicarse
\tli complicar: complicarse
\cgi vt
\oi Kua'a xeen ja ni jakun-nenu ni jakun-ndijin, te ñatuu ni kuu ki'in sa Nunduva.
\to Las cosas se complicaron mucho y no pude ir a Oaxaca.

\re ja-*5, kun-nenu ... kun-ndijin, jakun-nenu, jakun-ndijin

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx jakun-ne'un
\pr b.b-a.a(b)
\cg vi inc
\tl pasar
\ca un tiempo
\tli pasar + : pasar un tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: pasar un tiempo
\cgi m
\oi Ni ja'an de Ndinuu iku, te ni jakun-ne'un kivi vitna, te yutnee te ki'in tuku de.
\to Él fue a Tlaxiaco ayer, hoy no fue (lit. pasó sin irse), y mañana irá otra vez.
\ejc Ni jakun-ne'un in kivi, vaa ñatuu ni jan koo sa Ndinuu iku ma.
\trc Pasó un día pues no fuimos a Tlaxiaco ayer.

\fgn pres. sing.
\fgl jákun-ne'un [a.b-a.a(b)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kun-ne'un

\su nukun-ne'un
\cs vi inc rep
\ts pasar (un tiempo)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakun-nini ini
\pr b.b-m.a b.a(b)
\cg vi inc
\tl tener envidia
\tli envidia: tener envidia
\cgi f
\oi Jákun-nini ini de ja neva'a ñani de ma carru.
\to Él tiene envidia porque su hermano tiene carro.
\nmj (y él no tiene)
\fgn pres. sing.
\fgl jákun-nini ini [a.b-m.a b.a(b)]
\gr cp. Conj. 13A
\sn kukueñu ini
\re ja-*5, ku'un, nini ini

\q vv
\q ap em i v
\nms diferente a kunini ini, que tiene ku-*1
\nfr no muy frec
\nmr no se han registrado *kun-nini ini, ni *nukun-nini ini
\dt 22/Aug/2016

\lx jakun-nuu
\pr b.b-m.b(ba)
\cg vt inc
\tl capacitarse (parcialmente)
\tli capacitar: capacitarse
\cgi vt
\tl aprender
\ca un poco
\tli aprender: aprender un poco
\cgi vt
\oi Jákun-nuu i vala, te kúu ndása'a i radiu.
\to Ha aprendido un poco y puede componer radios.
\fgn pres. sing.
\fgl jákun-nuu [a.b-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kun-nuu

\su nukun-nuu

\cs vt inc rep
\ts reconocer

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jakun-sama
\pr b.b-b.m
\cg vi inc
\tl cambiarse
\tli cambiar=: cambiarse
\cgi vt
\oi Ni jakun-sama ichi kua'an i.
\to Se fue por un camino equivocado. (lit. El camino en que se fue se
cambió.)
\fgn pres. sing.
\fgl jákun-sama [a.b-b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, ku'un, sama*3

\su nukun-sama
\cs vi inc rep
\ts intercambiarse

\q vv
\nmr no se ha registrado *kun-sama
\dt 18/Aug/2016

\lx jakun-so'o
\pr b.b-b.m
\cg vi inc

\ac 1
\tl escuchar
\ca lit. meterse en el oído
\tli escuchar
\cgi vt
\oi Tnu'u kini jákun-so'o i, te ndáka'an i sukan, te ndóna yuva i ma
nuu i.
\to El niño escucha groserías, y las repite, y su papá lo regaña.
\ej Ni jakun-so'o de.
\tr Escuchó.

\ac 2
\tl captar
\ca palabras
\tli captar
\cgi vt
\oi Vivii ja'an yaa ka jita de ma, kovaa ñatuu jakun-so'o sa.
\to La pieza que cantan es bonita, pero no capto las palabras.

\fgn pres. sing.

\fgl jákun-so'o [a.b-b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kun-so'o

\su nukun-so'o
\cs vi inc rep
\ts escuchar; captar (palabras)

\q vv
\nmr no se ha registrado forma larga con este significado; jaku'un so'o significa
'pegarse en la oreja', la cual no es lexema (Ni jaku'un so'o i. 'El niño se
pegó en la oreja')
\sca jukun-so'o
\cl ALV 97rB qcoho / sacoho dzoho 'entender algo'
\dt 29/Jun/2019

\lx jakun-sukun
\pr b.b-b.m(a)

\ac 1
\cg vi inc
\tl ser envuelto
\tli envolver: ser envuelto
\cgi vt
\tl estar envuelto
\ca la cosa envuelta es el sujeto

\ac 2
\cg vt inc
\tl envolver
\ca la cosa que envuelve es el sujeto
\tli envolver
\cgi vt
\oi Ichi kua'an de ma, te ni ya'a in tikachiyaa, te ni jakun-sukun ña'a
i, te ni ku'u xeen de, vaa tachi ni wa'a ña'a, ka ka'an i.
\to Dicen que un remolino pasó por donde él iba, lo envolvió, y se
enfermó mucho porque un demonio le pegó.
\ej Visi in kuun nda'a sa'ma jákun-sukun-nka o i.
\tr Aunque sea una tira de tela lo envolvemos.

\ac 3
\cg vi inc
\tl ser enrollado
\tli enrollar: ser enrollado
\cgi vt
\tl estar enrollado
\tl enrollarse
\oi Ni jakun-sukun yuku tilinchi viyu ma, te ni kitu i isa ma.
\to El queiebraplatos se enrolló en la milpa y ahogó el elotillo.
\ej Yuku tilinchi ma, jákun-sukun i yutnu ma.
\tr El queiebraplatos se enrolla en los palos.
\ej Jákun-sukun i viyu.

\tr Se enrolla en la milpa.

\fgn pres. sing.

\fgl jákun-sukun [a.b-b.m(a)]

\gr cp. Conj. 13A

\sn jakun-nenu, kanuni'ni, kavanuu tna'a, kinuu tna'a, kununi'ni

\re ja-*5, kun-sukun

\su nukun-sukun

\cs vi inc rep, vt inc rep

\ts ser envuelto; envolver; enrollarse

\q vv

\nts cp: ku'un sukun es 'llevar un collar'

\nfn una vez se ha registrado jaku'un sukun [b.b.m b.m(a)]; generalmente jaku'un ... sukun significa 'llenarse la garganta' con flema: Ni jaku'un sayu sukun i.

\sca jukusukun

\mtp cp.ndasukun

\dt 29/Jun/2019

\lx jakun-tna'a

\pr b.b-a.a

\cg vi inc

\ac 1

\tl encontrarse

\ca uno con otro, por primera vez

\tli encontrar: encontrarse

\cgi vt

\oi Nuú ya'vi ma te ni ka jakun-tna'a de ji'in tee ma.

\to En la plaza un señor se encontró con otro.

\ac 2

\tl encontrarse

\ca con una cosa

\oi Kuá'an te nú nde-ni jakun-tna'a ro ji'in tikasi, te kuaan ro in.

\to Vete y dondequiera que encuentres (lit. te encuentres con) cucharones, compra uno.

\ac 3

\tl ser unidos

\tli unir: ser unidos

\cgi vt

\tl unirse

\ca cosas

\oi Ni jakun-tna'a manguera ma, te kua'an ndute.

\to Las dos partes de la manguera fueron unidas, y el agua corre.

\nmj sin expresar una persona que las unió

\ejc Nú ni jinu ni ka jakun-tna'a ndava yiyi ma, te ka tee de na'a ma.

\trc Al terminar de unirse los cabrios, luego ponen las duelas.

\fgn pres. sing.
\fgl jákun-tna'a [a.b-a.a]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kun-tna'a

\su nukun-tna'a
\cs vi inc rep
\ts encontrarse; unirse

\q vv
\nms diferente a jaku'un tna'a 'chocarse'
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\sca jukun-tna'a
\dt 29/Jun/2019

\lx jakun-tne'nu
\pr b.b-a.a(b)
\cg vi inc

\ac 1
\tl atorarse
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\oi Ni jakun-tne'nu mi'i nuu tubo ma.
\to La basura se atoró en el tubo.
\ejc Ni jakun-tne'nu tutnu ma nuu tnu iñu ma
\trc Las leñitas se atoraron en los espinos.
\ejc Ni ka kinuu tna'a yuku tilinchi ma, te ni jakun-tne'nu ja'a suchi luluu ma, te ni nduva i.
\trc Los bejucos de quiebraplatos se enredaron, y a la niña se le atoró el pie y se cayó.

\ac 2
\tl trabarse
\ca la lengua a alguien
\tli trabar: trabarse
\cgi vt
\oi Jákun-tne'nu yaa suchi luluu ma, te ñatuu kúu ka'an va'a i.
\to Al niño se le traba la lengua, y no puede hablar claro.

\fgn pres. sing.
\fgl jákun-tne'nu [a.b-a.a(b)]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, ku'un, tne'nu

\su nukun-tne'nu
\cs vi inc rep
\ts atorarse; trabarse (la lengua a alguien)

\q vv
\nrm no se ha registrado *kun-tne'nu
\nrm no se ha registrado forma larga

\dt 08/Feb/2017

\lx jakun-tnuni ini

\pr b.b-b.a m.b

\cg vt inc

\ac 1

\tl enterarse

\tli enterar: enterarse

\cgi vt

\tl averiguar

\tli averiguar

\cgi vt

\oi Ni ja'an ña ni jan nu nduku ña de, te saa ni jakun-tnuni ini ña ja kua'an de Nunduva.

\to Ella fue a buscarlo, y así se enteró de que él se había ido a Oaxaca.

\ejc Jâ ni jakun-tnuni ini ri na kuenda kúu ja vee ro a.

\trc Ya sé (lit. he averiguado) por qué has venido.

\ejc Jâ ni jakun-tnuni ini ri naku ñatuu kúni ro kii ro.

\trc Ya he averiguado por qué no quieres venir.

\ac 2

\tl entender

\tli entender

\cgi vt

\oi Ñatuu jákun-tnuni ini i nawa ko kuu kivi ki'in o ma.

\to El niño no entiende lo que va a pasar en el futuro.

\ejc Onde sukan ni kaxtnu'u ro ma, sana ni jakun-tnuni ini ri.

\trc Hasta que me explicaste, entonces comprendí.

\ejc Jan koo ni-ini ni sukan-va'a jin jakun-tnuni ini ni.

\trc Lleguen más seguido para que entiendan.

\ej Jâ ni jakun-tnuni ini i.

\tr El niño ya entiende.

\ac 3

\tl aprender

\tli aprender

\cgi vt

\tl tener en la mente

\tli mente: tener en la mente

\cgi f

\oi ¿Jâ ni jakun-tnuni ini ro nde ichi ndii ro?

\to ¿Ya aprendiste por cuál calle vas a venir?

\ejb Nú nde o ja'ni ña'a i ja jákun-tnuni ini o tnu'u ndichi ma, te kakan-ta'vi o nuu Su'si ma, te taa ya.

\trb Si a alguien le falta que conozca (lit. tienda) sabiduría, que le pida a Dios y le dará.

\nmj Stgo 1

\fgn pres. sing.

\fgl jákun-tnuni ini [a.b-b.a m.b]

\gr cp. Conj. 13A

\re ja-*5, ku'un, tnuni*2, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\nmr no se ha registrado ningún verbo *jakun-tnuni (sin ini), ni *kun-tnuni ini.

\nms diferente a kutnuni ini (con ku-*1)

\nfn no se ha regis forma larga

\nmr vgr dice que no hay *nukun-tnuni ini -- no se puede comprender por segunda vez

\dt 22/May/2017

\lx jakun-tuu

\pr b.b-a.b(ba)

\ac 1

\cg vi inc

\tl ser envuelto

\tli envolver: ser envuelto

\cgi vt

\tl estar envuelto

\ca la cosa envuelta es el sujeto

\oi Ni jakun-tuu i soo i.

\to El niño fue envuelto en su cobija.

\ac 2

\cg vt inc

\tl envolver

\ca la cosa que envuelve es el sujeto

\tli envolver

\cgi vt

\oi Ni jakun-tuu tikachiyaa ma ve'e ma, te ni xndechi i xini ve'e ma.

\to Un remolino envolvió a la casa y se llevó el techo.

\ejb Nani ká'an de ma, in viko ni jaku'un tuu ña'a i.

\trb Mientras estaba hablando, una nube los envolvió.

\ac 3

\cg vi inc

\tl enrollarse

\tli enrollar: enrollarse

\cgi vt

\oi Ni jakun-tuu xee tanaña a ndu'u yutnu a.

\to El zarcillo del chayotal se enrolló en el tronco del árbol.

\fgn pres. sing.

\fgl jákun-tuu [a.b-a.b(ba)]

\gr cp. Conj. 13A

\sn {2.} chusukun, chutuu, skondii

\re ja-*5, kun-tuu

\su nukun-tuu

\cs vi inc rep, vt inc rep

\ts ser envuelto; envolver; enrollarse

\q vv
\nfn no se ha regis forma larga *jaku'un tuu
\nrf a veces se dice de luz o humo
\nnsn un fenómeno natural puede ser el sujeto “activo” de ac2, pero no una persona
\dt 11/Aug/2016

\lx jakun-xiko ini
\pr b.b-m.b m.b
\cg vi inc
\tl hastiarse
\tli hastiar: hastiarse
\cgi vt
\tl estar hastiado
\ca con comida; lit. meterse el sabor
\oi Ñatuu jaa-ka i ndivi chi ni jakun-xiko ini i.
\to Ya no come huevos porque está hastiado.
\fgn pres. sing.
\fgl jákun-xiko ini [a.b-m.b m.b]
\gr cp. Conj. 13A
\sn jaku'un xiko ini
\re ja-*5, ku'un, xiko*1, ini*1

\su nukun-xiko ini
\cs vi inc rep
\ts hastiarse (con comida)

\q vv
\q ap em i v
\nrf se dice esto cuando algo que comemos nos hace daño y por largo tiempo no queremos volver a comerlo o nos causa asco. Se dice también si uno come mucho y se cansa de aquella comida.
\dt 06/Aug/2016

\lx jakun-ya'vi
\pr b.b-b.m
\cg vi inc
\tl ser pagado
\tli pagar: ser pagado
\cgi vt
\oi Ñatuu ni jakun-ya'vi luz ma, te ni ki koo de ni ka ja'nde de.
\to La luz no fue pagada, así que vinieron y la cortaron.
\nmj note que secuencia se expresa sin conj
\ejc Jakun-ya'vi; nú ña'a, te kaa-ka siki o.
\trc Hay que ser pagado; o se nos va a encimar más (la deuda).
\ejc Vitna jin koo sa Nunduva, chi vaa jakun-ya'vi carru ma.
\trc Hoy vamos a Oaxaca para que se pague lo del carro. (lit. porque el carro sea pagado).
\ej ve'e jákun-ya'vi
\tr casa rentada (tc)
\ej ... vaa masu nawa jakun-ya'vi

\tr porque no se paga nada
\fgn pres. sing.
\fgl jákun-ya'vi [a.b-b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re ja-*5, kun-ya'vi

\su nukun-ya'vi
\cs vi inc rep
\ts ser pagado

\q vv
\dt 02/Dec/2016

\lx jakuu
\pr m.m.m
\cg vi
\tl alcanzar
\ca cantidad
\tli alcanzar +
\cgi vi
\oi Cha'a-ni chi jakuu.
\to Con esto alcanza.
\ejc Ñatuu ní jákuu.
\trc No alcanzó
\fgn pres. sing.
\fgl jákuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D

\q vv
\net me parece que es algo compuesta de ja*1 'lo que' más kuu*2 'poder', es decir, lo que se puede. Pero vgr dice que es una sola palabra, un verbo, con tono [m.m.m]. Me pregunto si acaso sea una nueva formación, una etimología popular.
\nrb Jn 6:9 -- ¿Ya'a iyo in suchi luluu, te neva'a i u'un xtila cebada ji'in uu tiaka, kovaa masu jakuu ya'a, vaa kua'a xeen ñayii kúu a
\dt 23/Aug/2016

\lx jaku'ni ini
\pr b.m.b m.b
\cg vt inc

\ac 1
\tl entender
\tli entender
\cgi vt
\oi Suchi ja'an skuela ma, ñatuu jáku'ni va'a ini i sa'an xtila, te ñatuu ni ndaya'a i chi ni ndoo i in-ka kuiya.
\to El alumno no entiende bien español y no pasó, sino que se quedó otro año en el mismo grado.
\ej Ndijin chi ñatuu kúu jin jaku'ni ini ni.
\tr Ustedes no pueden entender.
\ejb Nde ñayii jáku'ni ini ma, te ka'vi i número ndeva'a bestia ma chi.

\trb Cualquier persona que entiende, que cuente el número que tiene la bestia.

\ac 2

\tl hacer caso

\tli caso: hacer caso

\cgi m

\tl obedecer

\tli obedecer

\cgi vt

\oi ¿Na kuenda kúu ja ñatuu jáku'ni ini ro ja ká'an ri?

\to ¿Por qué no obedeces lo que te digo?

\fgn pres. sing.

\fgl jáku'ni ini [a.m.b m.b]

\gr cp. Conj. 13A

\sn jaku'un ini

\re ja-*5, ku'ni*1, ini*1

\su ndiku'ni ini

\cs vi inc rep

\ts despertarse (sorpresivamente)|i,|r reaccionar

\q vv

\q ap em i v

\net generalmente ja- 'incoativo' no se presenta con verbos activos como ku'ni*1 'amarrar', pero los tonos concuerdan; los tonos de jaku'un + -ni no concuerdan. Tal vez una etimología popular

\nmr no se ha registrado *nuku'ni ini

\nrf una persona me dijo que es más fuerte que jaku'un ini

\cl ALV 129rA qqni / saqni ini 'iuzgar ~etre diuersas cosas'

\cl ALV 188rB qqni / saaqni ini 'sentenciar'

\cl ALV 185rA saqni ini 'sabio'

\dt 07/Aug/2019

\lx jaku'un

\hm 2

\pr b.b.m

\ac 1

\cg vi inc

\tl meterse

\tli meter: meterse

\cgi vt

\tl entrar

\ca algo no contable, por arriba

\tli entrar

\cgi vi

\oi Kate kunu kunu in soko, te jaku'un ndute.

\to Escarba un pozo muy profundo para que entre agua.

\nmj jaku'un = fut

\ejc Te barcu ma, ve jaku'un ndute, te vala-nka ja sa'vi tnu nuu ndute ma.

\trb El agua se iba metiendo en el barco y casi se hunde.

\ac 2

\cg vi inc

\tl llenarse

\tli llenar: llenarse

\cgi vt

\oi Kani ni cubeta, te jaku'un ndute.

\to Pare usted la cubeta para que se llene de agua.

\ejc Ni jaku'un sayu sukun i.

\trc La garganta se llenó con flema.

\ejc Uni globo ni ka jaku'un tachi, kovaa ni ka ka'ndi uu, te in-nka ni ndoo.

\trc Tres globos se inflaron (lit. tres globos se llenaron de aire), pero dos se poncharon y solamente uno quedó.

\ac 3

\cg vi inc

\tl acumularse

\tli acumular: acumularse

\cgi vt

\oi Ni jaku'un niñi ne'un yiki, te suu kúu ja u'vi yata de.

\to La sangre se acumuló dentro del hueso, y es por eso que le duele la espalda.

\ejc Ni jaku'un niñi nda'a ni.

\trc Su mano se hinchó de moretón.

\ac 4

\cg vt inc

\tl envolver

\tli envolver

\cgi vt

\oi Tikachiyaa ni jaku'un ña'a, te ni keja'a i ku'u i kue'e tachi.

\to Un remolino lo envolvió y él empezó a enfermarse de aire.

\ac 5

\cg vt inc

\tl costar

\tli costar

\cgi vi

\oi ¿Na saa ni jaku'un chuun ni a?

\to ¿Cuánto le costó su gallina?

\ejc Ni jaan de in soo ja ni jaku'un kuun xiko.

\trc Compró una cobija por ochenta pesos.

\ejc ¿Nde saa jaku'un tnu?

\trc ¿Cuánto le costó el aparato?

\ejc Ni jaan sa in silla, te ni jaku'un tnu cientu cincuenta.

\trc Compré una silla que me costó ciento cincuenta.

\ac 6

\cg vi inc

\tl caber

\tli caber

\cgi vi

\tl ser acomodado
\tli acomodar: ser acomodado
\cgi vt
\tl acomodarse
\oi Ni ka jaku'un ndatniñu i ma nuu taxi ma.
\to Su equipaje cupo en el taxi.

\fgn pres. sing.
\fgl jáku'un [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13A; en formas compuestas a veces se contrae a |bjakun-|i
\re ja-*5, ku'un

\su jaku'un*1
\cs vt inc, vi inc
\ts chocar; pegar; pegarse
\su nuku'un*2
\cs vi inc rep
\ts meterse; llenarse; rellenar; caber; cumplir (año); celebrarse

\q vv
\ncu ac3 [Dicen que los huesos con sangre acumulada duelen a la luna nueva.]
\ncu ac4 [Dicen que los remolinos llegan a propósito y envuelven a un niño.]
\sca juku'un
\sat jaku'un
\cl ALV 96rB sacoho 'enrredarse ...'
\cl REY 22 nisacoho 'ya esta echada', 49 nisacoho, con sa de saha 'ir' 'fue puesta'
\dt 07/Aug/2019

\lx jaku'un
\hm 1
\pr b.b.m

\ac 1
\cg vt inc
\tl chocar
\tli chocar
\cgi vi
\oi Ni jaku'un i bote mi'i ma, te ni ndondiso, te jiña'a si'i i ma ja xnukuiñi i.
\to Chocó con el bote de la basura, que se cayó, y su mamá le dijo que lo parara.
\ejc Vala-nka ja jaku'un ña'a sa.
\trc Por poquito le iba a tumbar.

\ac 2
\cg vt inc
\tl pegar
\tli pegar
\cgi vt
\tl tocar
\tli tocar

\cgi vt
\oi Yoxtnee ii ko'o, te nuna jaku'un o, te kun-kava.
\to El plato está muy cerca de la orilla de la mesa, y si lo tocamos, se caerá.

\ac 3
\cg vi inc
\tl pegarse
\tli pegar: pegarse
\cgi vt
\oi Ni jaku'un-ni xko'ndo nda'a i mesa ma.
\to Se pegó en el codo con la mesa.
\ejc Ni jaku'un so'o i.
\trc El niño se pegó en la oreja. (lit. Su oreja se pegó.)

\fgn pres. sing.
\fgl jáku'un [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13A
\re jaku'un*2

\su nuku'un*1
\cs vt inc rep, vi inc rep
\ts chocar; pegar; pegarse

\q vv
\cl ALV 96rB sacoho 'enrredarse ...'
\dt 16/Aug/2016

\lx jaku'un ini
\pr b.b.m m.b
\cg vt inc
\tl entender
\ca lit. meterse adentro
\tli entender
\cgi vt
\oi Ñatuu jáku'un ini sa tnu'u ka ka'an ñayii in-ka ñuu ma.
\to No entiendo lo que dicen las personas de otros pueblos.
\ejc Jaku'un ini, te kuán no'o ve'e ma.
\trc Entiende, y vete a la casa.
\nmj se dice a un niño que quiere seguir a su mamá o papá.
\ej ¿Tu jaku'un ini ni'?
\tr ¿No entendió usted?
\ej Sa'a ni seña, te jáku'un ini ti.
\tr Usted señala y la gata entiende.
\fgn pres. sing.
\fgl jáku'un ini
\sn jaku'ni ini
\re ja-*5, ku'un ini

\su ndajaku'un ini
\cs vi inc rep
\ts reflexionar, arrepentirse

\su ndiku'un ini
\cs vi rep
\ts recobrar (el juicio)|i,|r reaccionar; regresar (al buen camino)
\su nuku'un ini
\cs vi inc rep
\ts recuperarse (de alguna enfermedad)

\q vv
\q ap em i v
\nfn no se ha regis forma contracta *jakun ini
\nrf un hablante dijo que es 'entender por primera vez', y que es menos fuerte que jaku'ni ini
\nsn la persona es el sujeto, pero como el verbo básico significa 'meterse', la cosa entendida "debe" ser el sujeto.
\sca jukun ini
\sat jaku'un ini
\mtp jaku'un ini
\cl ALV 97rB qcoho / sacoho dzoho 'entender algo'
\cl cp. REY 49 nisacoho, con sa de saha 'ir' 'fue puesta'
\cl cp. REY 80 nisacoho diyaya 'saber el señor'
\dt 29/Jun/2019

\lx jaku'un ja'a
\pr b.b.m m.bba)
\cg vi inc
\tl tropezar
\tli tropezar
\cgi vi
\oi Jakuaa ma, ni ndenda de, te ni jaku'un ja'a de in cubeta kaa, te kajan kava ni tuu cubeta ma.
\to Él llegó de noche y tropezó con una cubeta de fierro, y esta hizo mucho ruido al caer.
\nmj kajan ... kava = pres

\fgn pres. sing.
\fgl jáku'un ja'a
\re jaku'un*1, ja'a*1

\su nuku'un ja'a
\cs vi inc rep
\ts tropezar

\q vv
\dt 07/Aug/2019

\lx jaku'un sa'ya
\pr b.b.m b.m
\cg vi inc
\tl embarazarse
\tli embarazar: embarazarse
\cgi vt
\tl concebir

\ca lit. meterse hijo
\tli concebir
\cgi vi
\oi Ni tñanda'a i, te nuu in yoo, te ni jaku'un sa'ya i.
\to Ella se casó y en un mes, ya se había embarazado|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl jáku'un sa'ya
\re ja-*5, ku'un sa'ya

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jaku'un tña'a
\pr b.b.m a.a
\cg vi inc

\ac 1
\tl chocar
\ca con otra persona
\tli chocar
\cgi vi
\oi Ka jinu suchi kuechi ma, te ni ka jaku'un tña'a i.
\to Los niños estaban corriendo y chocaron.

\ac 2
\tl chocar
\ca carros
\oi Ni ka jaku'un tña'a uu carru, te in tñu ma, ni taxi-ka.
\to Dos carros chocaron y uno se aplastó más.

\fgn pres. sing.
\fgl jáku'un tña'a
\re jaku'un*1, tña'a*10

\su nuku'un tña'a
\cs vi inc rep
\ts chocar

\q vv
\nmr siempre en forma larga
\nms diferente a jakun-tña'a 'encontrarse, unirse'
\nsn vi + adv tña'a*10 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx jaku'un va'a
\pr b.b.m b.m
\cg vi inc
\tl ser guardado
\ca dentro de algo
\tli guardar: ser guardado
\cgi vt
\oi Jáku'un va'a xita ma; nú ña'a, te jin kasun i.

\to Que las tortillas sean guardadas bien para que no se sequen.

\fgn pres. sing.

\fgl jáku'un va'a

\re jaku'un*2, va'a*2

\su nuku'un va'a

\cs vi inc rep

\ts ser guardado (dentro de algo)

\q vv

\nmr no se ha registrado forma contracta

\dt 16/Aug/2016

\lx jaku'un xiko ini

\pr b.b.m m.b m.b

\cg vi inc

\tl hastiarse

\tli hastiar: hastiarse

\cgi vt

\tl estar hastiado

\ca con comida; lit. meterse el sabor

\fgn pres. sing.

\fgl jáku'un xiko ini

\sn jakun-xiko ini

\re jaku'un*2, xiko*1, ini*1

\su nukun-xiko ini

\cs vi inc rep

\ts hastiarse (con comida)

\q vv

\q ap em i v

\nrf de algo que nos hace daño y después nos causa asco, o de algo que hemos comido demasiado.

\dt 02/Aug/2016

\lx jalera

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl galera

\tli galera

\cgi f

\oi Jalera nuu ni ka yo xiko de kuñu ma chi ni ndi'i ni ka xtandiyo de.

\to La galera en donde solían vender carne ya no está porque la quitaron.

\q vv

\q ap tpgr ed

\nts también: ve'e jalera

\dt 17/Aug/2016

\lx jalinko
\pr b.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl columpiarse
\tli columpiar: columpiarse
\cgi vt
\tl moverse
\ca cosas colgadas
\tli mover: moverse
\cgi vt

\oi Ni yi'i tachi, te jálinko jálinko-nka in tichi ndakaa ti onde sukun ma, kovaa ñatuu ni kun-kava ti.
\to Corrió aire, y un aguacate colgado muy alto se estaba moviendo, pero no se cayó.
\ejc Jálinko xeen kuñu chii yiki yu'u ña.
\trc Las papadas de ella se mueven mucho.

\ac 2
\tl mecerse
\tli mecer: mecerse
\cgi vt
\tl moverse
\ca cosas paradas
\tli mover: moverse
\cgi vt

\oi Ñatuu iyo ndaa pisu ma, te jálinko xeen mesa ma.
\to El piso no está bien nivelado, y la mesa se mueve mucho.

\fgn pres. sing.
\fgl jálinko [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\sn {2.} jaja*2, jaja linko, kataja'a
\re jaja*2, linko

\su sijalinko
\cs vt
\ts sacudir, mover; columpiar

\q vv
\sca jalinko
\dt 29/Jun/2019

\lx jamani
\hm 2
\pr a.m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kuaan mani
\tl ama

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jamani

\hm 1

\pr m.b.a(b)

\cg s

\ac 1

\tl paz

\tli paz

\cgi f

\oi Tnii ni ndevixi ya, te ko'o ni chi jamani kúni sa.

\to Agarre usted este refresco y tómeselo porque quiero estar en paz con usted.

\ac 2

\tl favor

\tli favor

\cgi m

\oi Ni sa'a de in jamani, te ni chindee ña'a de.

\to Me hizo un favor pues me ayudó.

\re ja*1, mani

\q vv

\sat cp. jamani ini

\dt 04/Jun/2019

\lx jamani

\hm 3

\pr a.m.b(ba)

\fgn pres. sing.

\fbl kuaan mani

\tl está agradecido

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jamani

\hm 4

\pr a.m.b(ba)

\fgn pres. sing.

\fbl kuaan mani

\tl regala

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jan

\hm 2

\pr a

\cg v aux

\tl va a
\oi Ja'an ri nuu ya'vi ndaka kivi jan xiko ri ndo'o.
\to Voy a la plaza todos los días a vender tenates (lit. voy a vender tenates)|i.|r
\ejc Jan koo ri nuu ya'vi ndaka kivi; ka jan xiko ri ndo'o.
\trc Vamos a la plaza todos los días a vender tenates.
\gr Es el presente habitual de |bjin*1|r.|i
\vp ja

\q vv
\ntn causa un cambio irregular del verbo con [m.m] a [b.m]
\sca já
\sat jan
\mtp ja
\cl REY 49 nisacoho, con sa de saha 'ir' 'fue puesta'
\dt 05/Aug/2019

\lx jan
\hm 1
\pr b
\cg v aux

\ac 1
\tl ir a
\tli ir: ir a
\cgi vi
\tl venir a
\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro; lit. llegar a
\tli venir: venir a
\cgi vi
\oi Ján kuaan sa tinana.
\to Vengo a comprar jitomate.
\ejc Kuu vi, ko nuna nana maa ro, te jan kêe ri vi.
\trc Si, pero si salgas tú, entonces voy a entrar pues.
\nmj hablado por un animal afuera a un animal adentro; prob no es lexema

\ac 2
\dd Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej.,
\oi ke'en*1
\to tomar;
\oi jan ke'en
\to ir a traer, venir a traer.

\fgn pres. sing.
\fgl ján, já [a]
\fgn pas.
\fgl ni jan, ni ja [b b]
\fgn pas. cf.
\fgl ni jan, ni ja [a a]
\fgn fut.
\fgl jan, ja [b]

\fgn subj.
\fgl ján, já [a]
\gr es el verbo auxiliar que corresponde al verbo |bjaan*1|i 'llegar'
\vp ja
\re jaan*1

\q vv
\nco ac2: no se combina con ndiyo*3
\nmr ac2: puede presentarse con pl ka*2, jin*2
\nor algunas formas son homófonas con formas de ki'in 'ir'.
\nrf ac1: hablando a una distancia
\nsn a diferencia de los demás v aux, no se presenta frecuentemente después del verbo completo
\sat ja
\dt 19/Jun/2019

\lx ján
\hm 3
\pr a
\cg v aux
\tl va a
\ca lit. llega a
\gr Es el presente singular de |bjan*1|r.|i
\vp já

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx ján
\hm 4
\pr a
\cg v aux
\tl que vaya a
\ca lit. que llegue a
\gr Es el subjuntivo de |bjan*1|r.|i
\vp já
\re (')*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx jan ke'en
\pr b m.m
\cg vt
\tl ir a traer
\tli traer: ir a traer
\cgi vt
\tl venir a traer
\tli traer: venir a traer
\cgi vt
\tl ir a recoger
\tli recoger: ir a recoger

\cgi vt
\tl venir a recoger
\ca lit. llegar a traer, llegar a recoger
\tli recoger: venir a recoger
\cgi vt
\oi Jan ke'en sa ndeyu te jin sia'a sa onde nuu ka satniñu musu ma, te jin kaa i.
\to Iré a recoger la comida y la voy a llevar a donde los mozos están trabajando, y ahí la van a comer.
\fgn pres. sing.
\fgl ján ke'en [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|r;|i véase Conj. 8E
\re jan*1, ke'en*1

\q vv
\ntn verbos con [m.m] no cambian a [b.m] después de jaan (llegar), solamente después de ir y venir
\dt 15/Aug/2016

\lx jan kueba
\pr b m.m
\cg vt
\tl ir a traer
\tli traer: ir a traer
\cgi vt
\tl venir a traer
\tli traer: venir a traer
\cgi vt
\tl ir a recoger
\tli recoger: ir a recoger
\cgi vt
\tl venir a recoger
\ca a una persona o a un animal; lit. llegar a traer, llegar a recoger
\tli recoger: venir a recoger
\cgi vt
\oi Jan kueba sa suchi luluu a, te ndoo sa ji'in i.
\to Iré a recoger al niño, y me quedaré con él.
\fgn pres. sing.
\fgl ján kueba [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|r;|i véase Conj. 8E
\re jan*1, kueba

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan ndeka
\pr b m.m
\cg vt
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\tl venir a dejar

\ca a una persona o a un animal; lit. llegar a dejar
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\oi Jan ndeka sa ndikachi sa, te ko koto ni ti vitna.
\to Iré a dejar mi borrego para que usted lo cuide hoy.
\fgn pres. sing.
\fgl ján ndeka [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|r;|i véase Conj. 8E; es un verbo antiguo
\re jan*1, kondeka

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan ndita
\pr b m.m
\cg vi
\tl arrimarse
\tli arrimar: arrimarse
\cgi vt
\tl acercarse
\ca hacia allá; lit. llegar a arrimarse
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Ni jan ndita sa xiñi ña ma.
\to Me arrimé al lado de ella.
\fgn pres. sing.
\fgl ján ndita [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|i; véase Conj. 8E
\re jan*1, ndita*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan nee
\pr b m.m
\cg vt
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\tl venir a dejar
\ca una cosa; lit. llegar a dejar
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\oi Jan nee sa xita jin kuxe'ñu ni.
\to Voy a dejar tortillas para su comida.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nee [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|r;|i véase Conj. 8E; es un verbo antiguo
\re jan*1, konee*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan nu
\hm 2
\pr a b
\cg v aux rep
\tl va a
\tl regresa a
\oi Ndaka una kivi jan nu xiko de sa'ma nuu ya'vi ma.
\to Cada ocho días va a vender ropa en la plaza.
\ejc Jan nu koo ñayii nuu ya'vi jan nu kuaan i ja jin kaa i in smana.
\trc La gente va a la plaza para comprar lo que va a comer para una semana.
\gr Es el presente habitual de |bjin nu*1|r.|i
\vp ja nu

\q vv
\ntn cambia el tono del siguiente verbo con [m.m] a [b.m]: ni ja nu kotò de
\sca já ndu
\sat jan nu
\dt 29/Jun/2019

\lx jan nu
\hm 1
\pr b b
\cg v aux rep

\ac 1
\tl ir a
\ca un lugar acostumbrado; lit. llegar a
\tli ir: ir a
\cgi vi

\ac 2
\tl ir a
\ca repetir, restaurar o devolver algo
\oi Ni jan nu kuaan de in carru tu'u.
\to Fui a comprar un carro de segunda.
\nmj v aux nu se presenta en lugar del prefijo nda-*1.

\ac 3
\dd Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej.,
\oi ndita*1
\to arrimado;
\oi jan nu ndita
\to ir a arrimarse.

\fgn pres. sing.
\fgl ján nu, já nu [a b]
\fgn pas.
\fgl ni jan nu, ni ja nu [b b b]

\fgn pas. cf.
\fgl ni jan nu, ni ja nu [a a b]
\fgn fut.
\fgl jan nu, ja nu [b b]
\fgn subj.
\fgl ján nu, já nu [a b]
\gr después del verbo auxiliar |bjan nu|r,|i el tono de algunos verbos
cambia de [m.m] a [b.m]
\vp ja nu
\re jan*1, nu*1

\q vv
\nmr en tiempo presente y pasado, las formas son homófonas con las del habitual
y pasado de jin nu*1, v. aux de ki'in 'ir'
\nmr puede presentarse con pl ka*2, jin*2
\nmr el verbo completo que corresponde a este verbo aux puede ser ndajaa*3.
\sat jan nu
\dt 19/Jun/2019

\lx ján nu
\hm 3
\pr a b
\cg v aux rep
\fbl jan nu*1
\tl va a
\ca lit. llega a
\gr Es el presente singular de |bjan nu*1|r.|i
\vp já nu

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ján nu
\hm 4
\pr a b
\cg v aux rep
\tl que vaya a
\ca lit. que llegue a
\gr Es el subjuntivo de |bjan nu*1|r.|i
\vp já nu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan nu ke'en
\pr b b b.m
\cg vt rep
\tl ir a traer
\tli traer: ir a traer
\cgi vt
\tl venir a traer
\tli traer: venir a traer

\cgi vt
\tl ir a recoger
\tli recoger: ir a recoger
\cgi vt
\tl venir a recoger
\ca una cosa que le pertenece; lit. llegar a traer, llegar a recoger
\tli recoger: venir a recoger
\cgi vt
\oi Jan nu ke'en sa ndo'o sa ma.
\to Voy a recoger mi tenate.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu ke'en [a b b.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i cp. Conj. 8F
\re jan nu*1, ke'en*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan nu kueba
\pr b b b.m
\cg vt rep
\tl ir a traer
\tli traer: ir a traer
\cgi vt
\tl venir a traer
\tli traer: venir a traer
\cgi vt
\tl ir a recoger
\tli recoger: ir a recoger
\cgi vt
\tl venir a recoger
\ca a una persona o a un animal que le pertenece; lit. llegar a traer,
llegar a recoger
\tli recoger: venir a recoger
\cgi vt
\oi Jan nu kueba sa lusu sa ma.
\to Voy a recoger a mi perro.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu kueba [a b b.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i cp. Conj. 8F
\re jan nu*1, kueba

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan nu ndeka
\pr b b m.m
\cg vt rep
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\tl venir a dejar

\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\tl ir a devolver
\tli devolver: ir a devolver
\cgi vt
\tl venir a devolver
\ca a una persona o a un animal a un lugar acostumbrado; lit. llegar a
dejar, llegar a devolver
\tli devolver: venir a devolver
\cgi vt
\oi Yutnee te jan nu ndeka i burru ni ma.
\to Mañana él irá a dejar a su burro.
\ejc Yutnee tna'a, te ján nu ndeka i burru ni ma.
\trc Que llegue él mañana a dejar su burro, por favor.
\nmj note que subjuntivo se usa para convencer al oyente.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu ndeka [a b m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i cp. Conj. 8F;
es un verbo antiguo
\re jan nu*1, kondeka

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx jan nu ndita
\pr b b m.m
\cg vi rep
\tl arrimarse
\tli arrimar: arrimarse
\cgi vt
\tl acercarse
\ca hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a arrimarse, llegar a
acercarse
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Kúvijin xeen i, te ni jan nu ndita-ka i nuu ñu'u ma, te ni nduvixi
i.
\to El niño tenía frío, y se acercó más a la lumbre, y se calentó.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu ndita [a b m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i cp. Conj. 8F
\re jan nu*1, ndita*1

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx jan nu nee
\pr b b m.m
\cg vt rep
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt

\tl venir a dejar
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\tl ir a devolver
\tli devolver: ir a devolver
\cgi vt
\tl venir a devolver
\ca una cosa en un lugar acostumbrado; lit. llegar a dejar, llegar a devolver
\tli devolver: venir a devolver
\cgi vt
\oi Yutnee te jan nu nee sa machiti ni ma.
\to Mañana iré a dejar su machete.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu nee [a b m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i cp. Conj. 8F;
es un verbo antiguo
\re jan nu*1, konee*1

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx jan nu sia'a
\pr b b a.m
\cg vt rep
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\tl venir a dejar
\ca en un lugar acostumbrado; lit llegar a dejar
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\oi Ni jan nu sia'a de pala ma.
\to Fue a dejar la pala.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu sia'a [a b a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i cp. Conj. 8F
\re jan nu*1, sia'a

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan nu tna'a
\pr b b m.b
\cg vt rep
\tl alcanzar
\tli alcanzar=
\cgi vt
\tl encontrar
\ca hacia allá, a una persona; lit. llegar a alcanzar, llegar a encontrar
\tli encontrar
\cgi vt

\oi Sava ichi ni jan nu tna'a ña'a i, te ni chindee ña'a i.
\to A medio camino me alcanzó y me ayudó con las cosas.
\ejc Jan nu tna'a ña'a ro chi ora ya'a ndi koo ri.
\trc Va a alcanzarnos, porque en esta hora regresaremos.
\ejc Jan nu tna'a ña'a ro, te ndi koo o ji'in ndatniñu.
\trc Va a encontrarme, y venimos con las cosas.
\ejc Jin chindee tna'a ro, te nú ni kuu ma, te jaan ro jan nu tna'a ña'a ro.
\trc Ayúdense uno a otro, y cuando termines (lit. al terminar) lograrás alcanzarme (lit. me llegas a alcanzar).
\ejc Nì jan nu tná'a de ì.
\trc El señor fue a alcanzar al niño.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu tna'a [a b m.b]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i véase Conj. 8F
\re jan nu*1, tna'a*7

\q vv
\nrb Mt 5:1 -- ni ka jan nu tna'a-ka de ya
\dt 23/Aug/2016

\lx jan nu tu'va
\pr b b m.m
\cg vi rep
\tl acercarse
\ca hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a acercarse
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Nú ni kenda koo ri ma, te jan nu tu'va ña'a ro.
\to Cuando lleguemos, acércate a nosotros.
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu tu'va [a b m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i cp. Conj. 8F
\re jan nu*1, tu'va*2

\q vv
\ntn el tono de tu'va*2 no cambia a [b.m] porque no es verbo
\dt 13/Aug/2016

\lx jan nu xtu'va
\pr b b a.m
\cg vt rep
\tl acercar
\ca hacia allá, a un lugar acostumbrado; lit. llegar a acercar
\tli acercar: acercar
\cgi vt
\oi Kuñu'ni-ka, te jan nu xtu'va sa i yatni ve'e ni ma, sani te ndájaa maa i.
\to Al rato acerco al niño a su casa, y después que llegue él solo.
\nmj lit. la casa de usted
\fgn pres. sing.
\fgl ján nu xtu'va [a b a.m]

\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjan nu*1|r;|i cp. Conj. 8F
\re jan nu*1, xtu'va*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jan sia'a
\pr b a.m
\cg vt

\ac 1
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\tl venir a dejar
\ca lit. llegar a dejar
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\oi Vitnañu'ni jan sia'a sa kisi ma.
\to Ahorita voy a dejar la olla.

\ac 2
\tl pasar
\tli pasar =
\cgi vt
\tl hacer que llegue
\ca alguna cosa
\tli llegar: hacer que llegue
\cgi vi
\oi Vitnañu'ni jan sia'a ri in chiki.
\to Ahorita te paso (lit. pasaré) una tuna.
\ejc Kavatuu, te vitnañu'ni jan sia'a ri in chiki jâ ni kuii. Te ni nkavatuu jako ma.
\trc Acuéstate, y ahorita te paso una tuna pelada. Y el tlacuache se acostó.
\nmj jâ = ya

\fgn pres. sing.
\fgl ján sia'a [a a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|r;|i cp. Conj. 8E
\re jan*1, sia'a

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx jan tna'a
\pr b m.b
\cg vt
\tl alcanzar
\tli alcanzar =
\cgi vt
\tl acercarse
\ca hacia allá, a una persona; lit. llegar a alcanzar, llegar a acercarse

\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Nuna jan tna'a ña'a i, te kua'a sa in xita kaa i.
\to Si él se me acerca, le daré una tortilla para comer.
\ejc Ñatuu ni ja tna'a.
\trc No le gustó.
\nmj sn de jatna ini
\fgn pres. sing.
\fgl ján tna'a [a m.b]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|r;|i cp. Conj. 8E
\re jan*1, tna'a*7

\su jatna ini
\cs vt
\ts gustar (a uno)

\q vv
\mtp ja tna'a
\dt 27/May/2019

\lx jan tu'va
\pr b m.m
\cg vi
\tl acercarse
\ca hacia allá; lit. llegar a acercarse
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Máko kua'a ro tnu'u jan koo lasaa ma jan tu'va ti ja jin kaa ti nuni chuun a.
\to No permitas que los pájaros se acerquen para comerse el maíz de los pollos.
\ejc Máko ka'ni-ka ro lasaa ma chi ûni vivii ka ndaa ti, te ján koo maa ti jan tu'va ti; máko ka'ni ro ti.
\trc No mates más a los pájaros porque se ven muy bonitos, y déjalos que se acerquen; no los mates.
\fgn pres. sing.
\fgl ján tu'va [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|i; véase Conj. 8E
\re jan*1, tu'va*2

\q vv
\nrf no es sinón de jin tu'va; enfoca en la llegada
\dt 02/Aug/2016

\lx jan xtu'va
\pr b a.m
\cg vt
\tl acercar
\ca hacia allá; lit. llegar a acercar
\tli acercar
\cgi vt
\oi Ni jan xtu'va de ndatniñu ma yu-ichi nuu yá'a carru ma.

\to Él acercó las cosas al lado del camino por donde pasa el carro.
\fgn pres. sing.
\fgl ján xtu'va [a a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjan*1|r;|i cp. Conj. 8E
\re jan*1, xtu'va*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jana
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kana*3
\tl deshace

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jana'a
\hm 1
\pr m.m.m(a)
\cg adj

\ac 1
\tl antiguo
\tli antiguo,_antigua
\cgi adj
\tl viejo
\tli viejo,_vieja
\cgi adj
\oi Ndakani sa in cuentu jana'a sukan ni ka ndo'o ndiva'u ji'in carneru.
\to Voy a contar un cuento antiguo de lo que les pasó al coyote y a los carneros.
\ej veñu'u jana'a
\tr la iglesia vieja

\ac 2
\tl de antaño
\tli antaño: de antaño
\cgi adv
\oi Tee jana'a ma, ni ka xndoo ndaka costumbre iyo vitna.
\to Los hombres de antaño establecieron todas las costumbres que tenemos hoy en día.
\ejc Ña'a jana'a ma, ni ka yo kaa ña ñi'i ora ni ka yo kâku lulu ña ma, kovaa vitna chi ñatuu-ka.
\trc Las mujeres de antaño acostumbraba bañarse en temazcal cuando nacieron sus hijos, pero ya no.
\ejc Yuu ndiki ma ni ka yo sa'a ñayii jana'a ma ve'e i.
\trc La gente de antaño solía hacer sus casas de piedras blancas.

\an jaa*4

\re jâ*8, na'a*3

\su onde jana'a

\cs adv t

\ts anteriormente, en el pasado

\q vv

\nrf solamente para tiempos pasados; no se refiere a la edad de la gente viva

\sca jana'a

\sat jana'a

\cl ALV 22rA sanaha sayata 'antiguamente'

\dt 29/Jun/2019

\lx jana'a

\hm 2

\pr b.a.b

\cg s

\tl gran parte

\tli grande: gran parte

\cgi adj

\tli parte: gran parte

\cgi f

\tl mucho

\oi Ni keti'vi yu-itu ma, te jana'a kua'an.

\to La orilla del terreno se deslavó, y se fue una gran parte.

\re ja*1, na'a*2

\q vv

\nms a veces tiene significado literal: Taa ni ja na'a-ka a. Deme el más grande.

\sca jatna'a

\dt 07/Aug/2019

\lx jandaa

\pr b.m.m

\cg vi

\tl moverse

\ca de un lado a otro

\tli mover: moverse de un lado a otro

\cgi vt

\tli lado: moverse de un lado a otro

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl jándaa [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re jaja*2, ndaa*2

\su janee ... jandaa

\cs difr: vi

\ts moverse (de un lado a otro)

\q vv

\net el significado de ndaa*2 [m.m] 'subir' no cabe muy bien

\dt 06/Aug/2016

\lx jandeya
\pr b.m.m(a)
\fgn var.
\fbl andeya
\tl infierno

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jandita
\pr b.m.m
\cg vi
\tl moverse
\ca en el aire
\tli mover: moverse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl jándita [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re jaja*2, ndita*3

\su janee ... jandita
\cs difr: vi
\ts moverse (de un lado a otro)|i;|r tambalearse

\q vv
\sca cp. kundita / jandita
\dt 07/Aug/2019

\lx jandivi
\pr b.m.m(a)
\fgn var.
\fbl andivi
\tl cielo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jando'o
\pr m.m.m
\cg vi
\tl ser absorbido
\tli absorber: ser absorbido
\cgi vt
\tl penetrar
\tli penetrar
\cgi vt
\oi Yikuu jándo'o aceite ma nuu sa'ma ma.
\to El aceite está penetrando la tela.
\fgn pres. sing.

\fgl jándo'o [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ja'an*2, ke'en xiko

\q vv
\ntn también se ha registrado [b.m.m]
\dt 16/Aug/2016

\lx jandujin
\pr m.a.b
\cg adv t

\ac 1
\tl hace un año
\tli hacer: hace un año
\cgi vt
\tli año: hace un año
\cgi m
\oi Sa'ya Tere ma, ni kâku i jandujin ma, te vitna ni ndi'i i in kuiya.
\to El hijo de Tere nació hace un año, y hoy cumple un año.

\ac 2
\tl el año pasado
\tli año: el año pasado
\cgi m
\tli pasado: el año pasado
\cgi m
\oi Jandujin ma chi ni yo kuun-ka savi sana kuiya vitna.
\to El año pasado llovió más que este año.
\ejc Jâ ni nukuita kaa tuku yoko ma nuu ni ndakaa ti jandujin ma.
\trc El panal volvió a colgarse donde estaba el año pasado.

\vp andujin
\sn {2.} kuiya ni kii o, kuiya ni ndi'i o, kuiya ni ya'a o

\q vv
\q ap tm pas
\nsn frecuentemente con el artículo ma*1 al final
\sca jandujin
\mtp jandujin
\cl ALV 11vB sandusi 'agora vn año'
\dt 29/Jun/2019

\lx jandute
\hm 1
\pr m.m.b

\ac 1
\cg v imp
\tl resplandecer (el rayo)
\tli resplandecer
\cgi vi

\tl relampaguear
\tli relampaguear
\cgi vi
\oi Ni jandute, sani te ni wa'a ya tajan.
\to Relampagueó y luego cayó el rayo.
\nmj (lit. ... y dios pegó el rayo)
\ejc Ore jándute ma chi yé'e ni'ni ni-ka'nu nuu kúun savi ma.
\trc Cuando relampaguea, resplandece en todas las partes donde llueve.

\ac 2
\cg vi
\tl brillar
\tli brillar
\cgi vi
\tl resplandecer
\ca una cosa
\oi Ve'e lámina kátuu onde jiyo ma, te jándute xeen i ora wa'a nduva kandii ma.
\to La casa de lámina al otro lado del río brilla mucho cuando le pega el sol.
\ej Vivii kaa in xe'e ñunee nda'a in ña'a, te jándute i.
\tr Se ve bonito un anillo que lleva una mujer, y brilla.
\ej Ūni ni ka ndaa ja jándute i.
\tr Se veían brillantes (la ropa).

\fgn pres. sing.
\fgl jándute [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D

\q vv
\q ap tpgr met 1
\sca jandute
\sat jandute
\cl ALV 140rB caa / saanduta 'luzir asi'
\dt 29/Jun/2019

\lx jandute
\hm 2
\pr a.m.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kuandute
\tl se bautiza

\q vv
\dt 07/Aug/2019

\lx janee
\pr b.m.m
\cg vi
\tl moverse
\ca a un lado
\tli mover: moverse a un lado

\cgi vt
\tli lado: moverse a un lado
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl jánee [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re jaja*2, nee*4

\q vv
\nfr janee se presenta solamente en dos difrasismos: janee ... jandita y janee ...
jandaa
\ntn también se ha registrado [b.b.m]
\dt 16/Aug/2016

\lx janee ... jandaa
\pr b.m.m ... b.m.m
\cg difr: vi
\tl moverse
\ca de un lado a otro
\tli mover: moverse de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: moverse de un lado a otro
\cgi m
\oi Ni ka janee ni ka jandaa kisi ma, ni sa'a ñutnaa.
\to Las ollas se movieron de un lado a otro por causa del terremoto.
\sn janee ... jandita
\re jaja*2, nee ... ndaa

\q vv
\q ap df v
\nrf algo que quiere caerse de lado, pero no se cae
\dt 08/Aug/2016

\lx janee ... jandita
\pr b.m.m ... b.m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl moverse
\ca de un lado a otro
\tli mover: moverse de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: moverse de un lado a otro
\cgi m
\oi Jánee jándita de ñunee de nuu micro ma.
\to Él se mueve de un lado a otro en el micro.
\ej Jánee jándita tnu silla mecedora
\tr La silla mecedora mueve.
\ej Yi'i kajin te ka janee ka jandita tikuaa ma.
\tr Las naranjas se están columpiando en el aire.

\ac 2

\tl tambalearse
\tli tambalearse
\cgi v prnl
\tl moverse
\ca como un borracho
\tli mover: moverse
\cgi vt
\oi Jánee jándita tee ndájini ma, te ni nduva de.
\to El borracho se estaba tambaleando y se cayó.
\ejc In tee ndájini, te jánee jándita de, te ni nduva de.
\trc Un borracho andaba mareado y se cayó.
\ejc Ni janee ni jandita de, te ni nduva de.
\trc Se movió de un lado a otro y se cayó.
\ejc Ko jin janee ko jin jandita i.
\trc Van a estar tambaleándose de un lado a otro.
\nmj note que se presenta ko 'hab' antes de jin 'pl'
\ntj kò jìn janèè ...
\ejc In tee ndájini, te jánee jándita de, te ni kondita de.
\trc Un borracho andaba mareado y se cayó.
\ej Jánee jándita tee ndájini káyu'u de kua'an de.
\tr El borracho mueve y grita mientras va.

\sn janee ... jandaa
\re jaja*2, nee ... ndita

\q vv
\q ap df v
\net tal vez ja se deriva de otro verbo antiguo con futuro ka; cp. Alv.
\nmr se presenta solamente en pres. y pas.
\ntn también se ha registrado [b.b.m ... b.b.m]
\sca janee ... jandita
\cl ALV-VA yosa nay yosa nditandi, futuro ca ndita : cabecear de sueño
\dt 29/Jun/2019

\lx jani
\hm 2
\pr b.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl soñar
\ca con una persona
\tli soñar
\cgi vt
\oi Ni jani sa de.
\to Soñé con él.
\ejc ¡Jáni ro Su'si ma!
\trc ¡Que sueños con Dios!
\ejc ¡Jín jani o Su'si o a!
\trc ¡Que soñemos con nuestro Dios!

\ac 2

\tl soñar
\ca el complemento directo es una oración sustantiva
\oi Ni kixi sa, te ni jani sa ja onde nuu ya'vi ma, iyo sa.
\to Me dormí y soñé que estaba en la plaza.

\fgn pres. sing.
\fgl jáni [a.a(b)]
\gr véase Conj. 1L

\su jani*1
\cs s
\ts pesadilla
\su na jin jani o ji'in Su'si o ma
\cs frase
\ts ¡que soñemos con nuestro Dios!
\su sjani
\cs vt
\ts hacer soñar

\q vv
\q ap em o
\sca jani
\cl ALV 191rB sani 'soñar'
\dt 29/Jun/2019

\lx jani
\hm 3
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kani*1
\tl para

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jani
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl pesadilla
\tli pesadilla
\cgi f
\oi Ni skoto kini ña'a jani.
\to Vi cosas feas en la pesadilla. (lit. La pesadilla me hizo ver cosas feas.)
\ejc Kuni ma, ni skoto kini jani ma sa'ya sa ma, te nda'yu i ni ndoto i.
\trc Anoche mi hijo tuvo una pesadilla fea, y se despertó llorando.
\re jani*2

\q vv
\sca jani
\dt 29/Jun/2019

\lx janitnuni
\pr b.b.b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl pensamiento
\tli pensamiento
\cgi m
\tl memoria
\tli memoria
\cgi f
\oi Ni sa'a ñuyuku ma ja ni kuneé janitnuni i.
\to La bandolera hizo que se volviera zonzo (lit. hizo que su pensamiento se volviera zonzo).
\ej Jin koneva'a i janitnuni va'a.
\tr Ellos van a tener buenos pensamientos.

\ac 2
\tl juicio
\tli juicio
\cgi m
\tl capacidad de pensar bien
\tli pensar: capacidad de pensar bien
\cgi vt
\oi Ni jinu in ndava xini de, te ni skenaa de janitnuni de ma.
\to Le cayó una viga en la cabeza y perdió la capacidad de pensar bien.

\ac 3
\tl conciencia
\tli conciencia
\cgi f
\oi ¿Ñatuu na janitnuni ro ja kúu ro sukan?
\to ¿No tienes conciencia de cómo te comportas?
\ejc Ñatuu na janitnuni i.
\trc No tiene conciencia

\re tnuni*2

\q vv
\nrb ac2: Sal 111:10
\sca jantuni
\dt 31/Jan/2020

\lx jani'ni
\pr a.b.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kani'ni*1
\tl duele profundamente

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jan-nuu
\pr a.m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kuan-nuu
\tl escoge

\q vv
\dt 22/Jan/2017

\lx jan-ta'vi
\pr a-a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kuan-ta'vi
\tl acepta
\tl recibe

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx janu
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl nuera
\tli nuera
\cgi f
\oi Suchi ni tnanda'a ji'in sayii sa ma, kúu janu sa.
\to La muchacha que se casó con mi hijo es mi nuera.
\ej suchi ko kuu janu sa
\tr la muchacha que va a ser mi nuera

\ac 2
\tl cuñada
\ca esposa de un hermano
\tli cuñada
\cgi f
\cai esposa de un hermano
\oi Ña'a ni tnanda'a ji'in ñani sa ma, kúu janu sa.
\to La mujer que se casó con mi hermano es mi cuñada.

\ac 3
\tl esposa de cualquier pariente
\tli esposa: esposa de cualquier pariente
\cgi f
\tli pariente: esposa de cualquier pariente
\cgi m, f

\q vv
\q ap pr pol

\nrf no se usa para pariente del esposo; cp. xiso 'cuñado', 'pariente de esposo'
\nrf no se usa para esposa de tío; cp. xixi
\sca janu
\hue janu
\sat janu
\mtp janu
\cl ALV 156vB dzaya s\anu 'nuera'
\cl ALV 60rA sanu 'cuñada muger de mi hermano'
\cl REY 88 sano 'pariente por afinidad si es muger'
\dt 29/Jun/2019

\lx jañini
\pr m.a.m

\ac 1
\cg s
\tl tarde
\tli tarde +
\cgi f
\oi In jañini, te jin koo o jin koto o xito ro ma.
\to Una tarde vamos a ir a visitar a tu tío.

\ac 2
\cg adv t
\tl en la tarde
\tli tarde + : en la tarde
\cgi f
\oi Ndaka ñayii ka xiko ndatniñu nuu ya'vi ma, te jañini ma, te ka ndakuitenuu i.
\to Todos los comerciantes en la plaza se retiran en la tarde.
\ejc Sani te jañini ma, te ka ndene'e sa vala vala nuu ndaka ja kaa nuu Su'si ma, te jan koo sa jan nu sia'a sa ta'vi anua, ka ka'an maa sa.
\trc Entonces en la tarde [del día dos] sacamos un poco de cada clase de comida en el altar, y vamos a dejar la porción de las almas, decimos.
\nmj se ponen los alimentos en el camino para encaminar a los muertos para que vayan
\ej Te iyo naxe jañini ma, te kúun savi.
\tr Y algunas días llueve en la tarde.

\re jâ*8, ñini*2

\su ita jañini
\cs s
\ts linda tarde (hierba); planta cuya flor se abre en la tarde
\su kimi jañini
\cs s
\ts lucero (de la tarde)
\su yuku ita jañini
\cs s
\ts linda tarde (hierba)|i;r planta cuya flor se abre en la tarde
\su yuku jañini
\cs s

\ts linda tarde (hierba)|i|r planta cuya flor se abre en la tarde

\q vv

\q ap tm prt d

\sca jañini

\cl cp. ALV 193vA sañeni ‘tarde del dia’

\dt 05/Jun/2020

\lx jasi

\pr m.a(b)

\fgn pres. sing.

\fbl kasi

\tl cierra

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jata

\pr a.m

\fgn pres. sing.

\fbl kata*2

\tl tiende

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jata kaa

\pr a.m m.m

\fgn pres. sing.

\fbl kata kaa

\tl cuelga

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx jata koo

\pr m.m m.m

\fgn pres. sing.

\fbl kata koo

\tl cuelga

\ca varias cosas

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jatanuu

\pr a.m.a.a(a)

\fgn pres. sing.

\fbl katanuu

\tl sirve

\tl atiende

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jatatna
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl medicina
\tli medicina
\cgi f
\tl remedio
\tli remedio
\cgi m

\oi Ora ku'u xini o, te ko'o o in jatatna.

\to Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina.

\ejc In jatatna kúu yuku tnani ñu'ú ma. Ore u'vi chii o, te skuiso o uni nuu tnu, te ko'o o, te nduva'a chii o.

\trc La hierba de la mula es medicinal (lit. una medicina). Cuando tenemos dolor de barriga, se hierven tres ramitas, y se toma el té y se compone el estómago.

\nmj los verbos skuiso y ko'o son FUT. vg dice que no se necesita ma (*chii o ma), tal vez por ser genérico, o tal vez por ser futuro

\ejc Ni tnaa ña uni yuyu jatatna yu'u lulu ma.

\trc Ella echó tres gotas de medicina en la boca del nene.

\ej ¿Iyo in jatatna ja satatna i chii o?

\tr ¿Hay una medicina que cura la barriga?

\nmj con saltillo final

\sn tatna*1

\re ja*1, tatna*2

\q vv
\q ap enf med
\nus [Med.: palabra general]
\dt 07/Aug/2019

\lx jate
\hm 1
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kate*2
\tl escarba

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jate
\hm 2
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kate*3
\tl tira
\ca algo seco

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jati
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kati*2
\tl tira
\tl se tira
\ca un líquido

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jatna ini
\pr b.mb m.b
\cg vt

\ac 1
\tl gustar
\ca a uno, una cosa; lit. acercarse adentro
\tli gustar
\cgi vt
\cai a uno
\oi Jin kaji ni na ndevixi ka jatna ini ni.
\to Escojan cualquier refresco que les guste.
\ejc Ni ndachuku ni ndakakin ña ndaka ndatniñu ñatuu ni jatna ini ña ma.
\trc Ella amontonó todas las cosas que no le gusta.
\ejc Játna ini xeen sa yaa yukan, kovaa ñatuu ñuso'o sa.
\trc Me gusta mucho aquella canción, pero no se me queda en la mente.

\ac 2
\tl gustar
\ca a uno, una actividad
\oi Ka jatna ini suchi kuechi ma ka jaa i paleta.
\to A los niños les gusta comer paletas.
\ejc Chikirrii ma chi játna ini ti jaa ti ñuñu.
\trc Al chiturí le gusta comer abejas.
\ejc Ni kusiki ini de, te ni kivi de satniñu de, kovaa ñatuu ni jatna ini de.
\trc Actuó con exceso de confianza, y entró en un trabajo, pero no le gustó.
\ejc Te ni yo jatna ini xeen i ko ka'ni i lasaa ma.
\trc Y le gustaba mucho matar pájaros.
\ejc ¿Ñatuu játna ini ro ja koo ro ya'a?
\trc ¿No te gustaría estar aquí?
\nmj también con iyo
\ejc ¿Ma jatna ini ro ja koo ro ya'a?
\trc ¿No te gusta estar aquí?
\nmj verbos en futuro
\ej Ni jatna ini ti ni kixi nduu ti.
\tr Le gustó dormir todo el día. (al gatito)
\ej Te játna ini loko i koneva'a i ita rosa kua'a o ja kuaan.
\tr Y a él le gusta tener una rosa roja o una amarilla.

\ej ¿Játna ini ni koo ni?
\tr ¿Ya se hallan ustedes?
\ej ¿Játna ini ni ja koo ni ñuu sa ma?
\tr ¿Le gusta estar en mi pueblo?

\ac 3

\tl gustar
\ca a uno; algo que hace otra persona
\oi Ñatuu ni ka jatna ini i ja ni ka sa'a tna'a i ma.
\to No les gustó lo que hicieron sus compañeros.
\ejc Te ñatuu yó jatna ini ñasi'i de ma ja jáxiko kini de ma.
\trc Y a su esposa no le gustaba el olor que emitía.
\nmj note el tono alto en yo, tal vez porque ní (CF) se suprimió
\ejc Ñatuu játna ini ña ja ko ka'an de ji'in in-ka ña'a chi kueñu ña.
\trc A ella no le gusta que él hable con otra mujer porque es celosa.
\nmj ka'an = FUT, y ko = fut hab; complemento en fut porque el verbo principal está en forma negativa
\ej Ñatuu játna ini ri ja nda'yu ro.
\tr No me gusta que llores.

\ac 4

\tl agradecer
\ca a uno; una persona
\tli agradecer
\cgi vt
\oi “¡Titne'e titnuu!” , kúu ña jiña'a ña in ña'a ñatuu játna ini ña.
\to “¡Negra!” , ella le dijo a una mujer que no le agrada.

\fgn pres. sing.

\fgl játna ini [a.mb m.b]
\gr cp. Conj. 13A; es la forma contracta de |bjatna'a ini|i y se pronuncia |bjatna'ini|r;i
\vp jatna'a ini [b.m.b m.b]
\sn kutoo
\an saxiko
\re jan tna'a, ini*1

\q vv

\q ap em i v
\nts se ha registrado también tna'a ini, solamente en oraciones negativas
\nsn el complemento puede ser una frase nominal o una oración sustantiva. La oración sustantiva puede empezar con ja*1 o no. Puede tener el mismo tiempo.
\sca jata ini
\hue jatna ini
\sat jatna ini
\mtp jata'an ini
\cl cp. ALV 128vA satnaha ‘iunctarse el niño con su madre’
\cl cp. ALV 16vB tnahaini ... dudzu ... ‘a llegarse al pare,cer,deotro’
\dt 07/Aug/2019

\lx jatna'a ini
\pr b.m.b m.b
\fgn var.
\fbl jatna ini
\tl gustar
\ca a uno

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jatniñu
\pr a.a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuatniñu
\tl usa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jatnu
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl cajón
\tli cajón
\cgi m
\tl baúl
\tli baúl
\cgi m

\oi Ni tava'a ña sa'ma ña ini in jatnu, sukan-va'a ma kêe tniñi te kachi ti.

\to Ella guardó su ropa en un baúl para que no entraran los ratones y la rompieran.

\nmj kêe = entrar / bajar

\ac 2
\tl caja (de muerto)
\tli caja: caja de muerto
\cgi f
\tli muerto: caja de muerto
\cgi m
\tl ataúd
\tli ataúd
\cgi m

\oi Yii ña ma chi ni xtutu ndi'i de ndaka sa'ma ña ma, te ni jakun-nee nuu jatnu ña ma.

\to Su esposo juntó toda su ropa y la metió en su ataúd.

\sn caja, kajoo
\dib obx011v.tif
\pie jatnu |i(cajón)|r

\q vv
\sca jatnu
\sat jatnu
\cl ALV 47vA satnu 'cofre'
\cl cp. ALV 200rB satnu 'vaina de cuchillos'
\dt 29/Jun/2019

\lx jatnu ini
\pr a.a m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuatnu'u ini
\tl aprueba

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jatnuni
\pr a.m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kuatnuni
\tl se confirma

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jatnu'u ini
\pr a.a.a m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuatnu'u ini
\tl aprueba

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jatu
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl picoso
\tli picoso,_picosa
\cgi adj
\oi Vala-ni ndeya'a chiso ni nuu ndivi kaa sa ma chi jatu xeen.
\to Échele solamente un poquito de salsa al huevo que me voy a comer porque está muy picosa.

\ac 2
\tl berrinchudo
\tli berrinchudo,_berrinchuda
\cgi adj

\tl no muy amable
\tli amable: no muy amable
\cgi adj
\oi Nde'e jatu kaa de; sukan ni kuu de onde nuu luluu de ma.
\to Es muy berrinchudo; desde chiquito ha sido así.

\ac 3
\tl tajante
\tli tajante
\cgi adj
\oi Ndákiti ini de, te nde'e jatu ká'an de.
\to Él está enojado y habla de una manera muy tajante.

\sn {2.} xiko*4
\an {1.} uun*1

\su ita jatu
\cs s
\ts diente de león (hierba)
\su jatu*1
\cs vi
\ts arder; estar molesto
\su kujatu
\cs vi
\ts ponerse picoso
\su xiko ... jatu
\cs difr: adj
\ts despectivo, insultante

\q vv
\q ap em o
\sca jatu
\sat jatu
\mtp jatu
\cl ALV 176vA satu 'quemar algo como pimienta'
\cl ALV 102rA satu 'escozer algo'
\cl
\dt 07/Aug/2019

\lx jatu
\hm 1
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl arder
\ca una parte del cuerpo
\tli arder
\cgi vi
\oi Ka jatu nuu suchi luluu ma, te kíin nda'a kíin nda'a-nka i.
\to Al niño le arden los ojos, y se los frota mucho con las manos.
\ejc Ni siñi i yakuii, te ni kiin nda'a i nuu i, te ni keja'a játu loko, te ni nda'yu i.

\trc La niña rebanó chile verde y frotó el ojo, y empezó a arder mucho y lloró.

\ejc Játu xitni sa.

\trc Me arde la nariz. (de cebolla picada)

\nmj pres

\ej Kaa ni yakuii, te jatu yu'u ni.

\tr Usted va a comer chile verde, y su boca va a arder.

\ej Játu xeen yu'u i ora jaa i ya'a.

\tr Le arde mucho la boca cuando come chile.

\ac 2

\tl estar molesto

\tli molesto,_molesta: estar molesto

\cgi adj

\oi Játu de, káni tuku de ñasi'i de ma.

\to Está molesto, y le está pegando a su esposa otra vez.

\fgn pres. sing.

\fgl játu [m.a(b)]

\gr véase Conj. 1D

\re jatu*2

\q vv

\nmr se sabe que es verbo porque toma tono alto para indicar tiempo presente

\dt 07/Aug/2019

\lx jatu

\hm 3

\pr m.b

\cg adj

\ac 1

\tl descolorido

\ca una tela

\tli descolorido,_descolorida

\cgi adj

\oi Jatu jatu na'a sa'ma yukan.

\to Aquella prenda de ropa se ve muy descolorida.

\ac 2

\tl pálido

\tli pálido,_pálida

\cgi adj

\tl feo

\ca la tez

\tli feo,_fea

\cgi adj

\oi Jatu jatu-ni na'a ña ji'in sa'ma yukan.

\to Ella se ve muy pálida cuando se pone esa ropa.

\q vv

\q ap cl pl 2

\q ap cl o 1

\nrf ac2: un color que no se combina con la tez de una persona; dicen que la gente morena no puede poner ropa color de rosa, ni rojo

\dt 10/Aug/2016

\lx jatu

\hm 4

\pr a.m

\fgn pres. sing.

\fbl kuantu

\tl pide

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jatu ini

\hm 2

\pr m.b m.b

\cg adj

\tl enojón

\tli enojón,_enojona

\cgi adj

\tl berrinchudo

\ca lit. picoso adentro

\tli berrinchudo,_berrinchuda

\cgi adj

\oi Ñayii jatu ini ma te ní'i i xiko ya'a távi ma, te káyu i káxen i, ka ka'an i.

\to Dicen que a los berrinchudos, les alcanza el olor del chile cuando se tuesta, y tosen y estornudan.

\ejc Nde'e xeen jatu ini i.

\trc El niño es muy berrinchudo.

\re jatu*2, ini*1

\q vv

\q ap em i a

\nrf se dice de los niños muy pequeños, y también de una persona que no saluda

\sca jatu ini

\cl ALV 7rA satuini 'a,corarse enojarse'

\cl ALV 95vB satu ini 'enojarme mucho'

\dt 29/Jun/2019

\lx jatu ini

\hm 1

\pr m.b m.b

\cg vi

\tl estar enojado

\tli enojar: estar enojado

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl jatú ini

\re jatu*1, ini*1

\su kue'e játu ini
\cs s
\ts bilis, enfermedad de coraje

\q vv
\dt 29/Jun/2019

\lx jatu nuu
\pr m.b m.b(ba)
\cg adj
\tl salvaje
\ca un animal
\tli salvaje
\cgi adj
\oi Jatu nuu ti, te ñatuu káchi ti ja jin tnii de ti ja kutu ti.
\to Es muy salvaje y no se deja agarrar para arar.
\re jatu*2, nuu*3

\q vv
\nms diferente a játú nuu 'arden los ojos' (con jatu*1)
\dt 09/Aug/2016

\lx jatu ... ndi'vi
\pr m.b ... a.b
\cg difr: adj
\tl tajante
\tli tajante
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re jatu*2, ndi'vi*3

\su tnu'u jatu tnu'u ndi'vi
\cs difr: s
\ts insultos (palabras)

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx jatu ... su'va
\pr m.b ... m.m
\cg difr: adj
\tl feo
\ca palabras
\tli feo,_fea: feo
\cgi adj
\cai palabras
\re jatu*2, su'va*1

\su tnu'u jatu tnu'u su'va
\cs difr: s
\ts insultos (palabras)

\q vv
\q ap df adj
\nrb 1Co 13:5
\dt 23/Aug/2016

\lx java'a
\pr m.b.m
\cg adj
\tl mayor
\ca de edad
\tli mayor =
\cgi adj
\oi Java'a-ka ri chi iyo ri uu xiko kuiya, te maa ro chi yika oko
ja'un-ni kuiya iyo ro.
\to Yo soy mayor porque tengo cuarenta años y tú apenas tienes
treinta y cinco.
\ej Ta'nu ri ma java'a-ka de sana yuva ro ma.
\tr Mi abuelo es mayor que tu papá.
\ej Yu'u de ñani java'a de.
\tr Él tiene miedo de su hermano mayor.
\ejb Sa'ya de sii java'a-ka ma, iyo i yuku ma.
\trb Su hijo mayor estaba en el campo/monte.
\nmj note el uso del pron. inicial sii
\ej ña'a java'a
\tr anciana, viejita
\sn nija'nu
\an jaa*4, luluu*2

\su nana java'a
\cs s
\ts abuela
\su tata java'a
\cs s
\ts abuelo

\q vv
\nts solamente para personas; para animales v. na'a*2
\nsn adj cal, pred adj sin v cop
\nms diferente a ja*1 + va'a*1 [ja vá'à] 'lo bueno'
\sca java'a
\sat cp. nija'nu
\mtp java'a
\cl cp. ALV 100rA ñani yevua, ñanidzina, ñani nuu 'ermano mayor'
\dt 29/Jun/2019

\lx javixi
\pr b.b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl fruta

\tli fruta
\cgi f
\oi Sunkoo de in yutnu kuun javixi kaa de.
\to Él planta un árbol que da fruta para comer.

\ac 2
\tl dulce
\tli dulce +
\cgi m
\oi Tite'e ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee
xi-Ndinuu ma, te ni ka yo sa'a de ti javixi.
\to La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco
para que hicieran dulce con ellas.

\ac 3
\tl jugo dulce
\tli jugo: jugo dulce
\cgi m
\tli dulce = : jugo dulce
\cgi adj
\tl miel
\ca de una hormiga
\oi Ni ka jate sa tioko nduxi, te ni ka ti'vi sa javixi ti ma.
\to Escarbamos hormigas mieleras y chupamos su miel.

\re ja*1, vixi*3

\su yutnu kúun javixi
\cs s
\ts árbol frutal

\q vv
\q ap al f 1
\q ap al gl 2
\nrf también miel de hormiga mielera
\ntn solamente la primera parte de ja*1 cambia para dar kuà'a jáavixí
\sca javixi
\hue javixi
\sat javixi
\mtp javixi
\cl ALV 51vA sahidzi 'confites'
\dt 29/Jun/2019

\lx jaxi
\hm 2
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kaxi*2
\tl muele

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaxi
\hm 1
\pr m.a(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kaxi*1
\tl mama

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jaxiko
\pr m.m.b, m.m.b(ba)

\ac 1
\cg vt
\tl oler
\tli oler +
\cgi vi
\ej Tee ya'a chi jáxiko de ja'an.
\tr Este señor huele a abono.
\ej Ni yo jaxiko de yi'vi.
\tr Olía a caca.
\ej ¿Na in ni kii ve'e ya, te jáxiko i ñayivi?
\tr ¿Quién vino a esta casa y huele a gente?

\ac 2
\cg v cop
\tl oler
\ca se presenta con un predicado adjetival
\oi Jáxiko asi ndeyu ro ma, te kaa ri kúni ri.
\to Tu comida huele sabrosa y me la quiero comer.
\ejc Jáxiko tikayi ndeyu ma, te ñatuu ni ndi'i.
\trc Olía quemada la comida y no se acabó.
\ejc Te ñatuu yó jatna ini ñasi'i de ma ja jáxiko kini de ma.
\trc Y a su esposa no le gustaba el olor que emitía (lit. que él olía feo).
\ej Jáxiko ñu'ma i.
\tr Huele a humo.
\ej Jáxiko ini kuñu ma.
\tr La carne huele [podrida] adentro.
\ej Jáxiko vii ita.
\tr La flor huele bonita.
\ej in ndute jáxiko asi
\tr perfume
\ej Ni yo jaxiko yi'vi de.
\tr Olía a caca.
\ej Kini neé jáxiko welu ri a.
\tr Mi esposo huele muy feo.

\fgn pres. sing.
\fgl jáxiko [a.m.b], jáxko [a.b]
\gr cp. Conj. 2D

\vp jaxko [m.b, m.b(ba)]
\re xiko*1

\q vv
\nmr vt: tna'ni, ni'i ... xiko, xtaa ... xiko
\sca ja'an xiko
\cl ALV 118rB sasaha dzico 'gustosa cosa'
\dt 29/Jun/2019

\lx jaxko
\pr m.b, m.b(ba)
\fgn var.
\fbl jaxiko
\tl oler

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jayeta
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl galleta
\tli galleta
\cgi f
\oi Ni ka nduvita jayeta ma, vaa ni kuun savi.
\to Las galletas se ablandaron porque llovió.

\q vv
\q ap al gl
\dt 16/Aug/2016

\lx jayiñu'u
\pr b.b.a.a(a)

\ac 1
\cg s
\tl honor
\tli honor
\cgi m
\tl honra
\tli honra
\cgi f
\tl gloria
\tli gloria
\cgi f
\oi Sa'a ni ja vii ja va'a sukan-va'a koo jayiñu'u-ni nuu Su'si ma.
\to Haga lo bueno para que sea honrado (lit. para que haya su honor) delante de Dios.
\ejc Masu in jayiñu'u kúu ja ni sa'a ro ma.
\trc Lo que hiciste no es algo digno de honra (lit. no es honra).
\nmj se dice para regañar a un niño
\ejcb Jayiñu'u kóo nuu maa ni a.

\trcb Santificado sea tu nombre.
\ej Jin kuni i jayiñu'u neva'a ya ma.
\tr Van a ver la gloria que tiene.
\ej Jayiñu'u ní'i de.
\tr Él recibe honor.

\ac 2
\cg prep
\tl en honor de
\tli honor: en honor de
\cgi m
\oi Ni sa'a de in viko jayiñu'u yuva de ma.
\to Él hizo una fiesta en honor de su papá.
\ej Jayiñu'u xeen Nana Guadalupe ma kúu ja ka ndachiñu'u i [ya] kivi uxi uu
yoo diciembre ma.
\tr Dan mucha honra a la Virgen de Guadalupe cuando la adoran el doce de
diciembre.

\re ja*1, ki'i, ñu'u*4

\q vv
\net prob había un adj *yiñu'u 'honorable', o un verbo *kiñu'u/yiñu'u 'ser
honorable' que se perdió, así que hoy en día solamente existe el sustantivo:
in tee iyo jayiñu'u kúu de. no *in tee yiñu'u)
\nrb Lc 2:14, Mt. 21:9
\nrb Sal 111:3 -- en difr ja vii ja yiñu'u, en donde parece más un adjetivo
\sca ja iñu'u
\cl ALV 158vA sa yehe ñuhu 'onra'
\cl ALV 126rA tay yehe ñuhu 'honrrado'
\dt 29/Jun/2019

\lx jayi'i
\pr a.b.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kayi'i
\tl muerde

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja'a
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl pie
\tli pie
\cgi m
\oi Iyo ndava ja'a ni; kuá'an ni Ndinuu te kii ni.
\to Usted tiene los pies fuertes para caminar; vaya a Tlaxiaco y
regrese.

\ac 2
\tl pata
\ca trasera
\tli pata: pata trasera
\cgi f
\tli trasero,_trasera: pata trasera
\cgi adj
\oi Ni kane'e la-ina ma ja'a ti, te ni tete ndee ti yika ve'e ma.
\to El perro alzó la pata y meó en la pared.
\ejc Ni ju'ni ña ja'a chuun ña ma nasa ki'in ti.
\trc Ella amarró el pie de la guajolota para que no fuera.

\ac 3
\tl base
\tli base
\cgi f
\oi Kuijin ja'a tni o a.
\to La base de la uña es blanca.
\ejc Ja'a yuku ma ka iyo i.
\trc Viven al pie del cerro.
\ejc Ja'a xiyo ma, te ka ndachitna'nu de, te ka kiku de.
\trc A la orilla de la falda echan dobladillo y lo cosen.

\ac 4
\tl cimiento
\tli cimiento
\cgi m
\oi Vivii jín kava tna'a yuu ja'a ve'e a.
\to Que las piedras sean bien acomodadas, una con la otra, en el cimiento de la casa.

\ac 5
\tl principio
\tli principio
\cgi m
\oi Tee kúu presidente ma chi kivi de netniñu de ja'a yoo enero.
\to El presidente empieza a dar servicio a principios de enero.

\ac 6
\tl parte más baja
\ca de un terreno
\tli bajo,_baja: parte más baja
\cgi adj
\cai de un terreno
\oi Ja'a Loma Tikoso ma, kúu nuu kátuu kapisantu ma.
\to El panteón está en la parte más baja de la loma Larga.
\ej ja'a itu
\tr “pie” del terreno

\ac 7
\tl término

\ca de un río o un arroyo
\tli término: término de un río
\cgi m
\tli río: término de un río
\cgi m
\tli término: término de un arroyo
\cgi m
\tli arroyo: término de un arroyo
\cgi m
\oi Onde ja'a Yute Ka-Ndoo ma, ndátna'a i ji'in Yute Ka'nu ma.
\to Al término del río Ka-Ndoo, este se une con el río Grande.
\ej ja'a yute, yuu, xe'va
\tr “pie” de río, arroyo, barranca

\gr En formas compuestas a veces se contrae a |bja-|r.|i
\sn {1.} si'in*2, {3.} xuu*1
\an xini

\su chii xe'e ja'a
\cs s
\ts ingle
\su chuun ja'a ti-ixi
\cs s
\ts pollo de pata emplumada
\su ja*2
\cs prep, conj subord
\ts cada; por; de lado de; en cuanto a; sobre; porque; ya que; para que
\su jaku'un ja'a
\cs vi inc
\ts tropezar
\su ja'a*3
\cs adj
\ts a pie; referente al pie
\su kija'a
\cs vi
\ts tener
\su kuu tikuatni ... kusu'va ja'a
\ts titubear (al caminar)
\su Mini Ja'a Nundaa
\cs top
\dd Denota una hondura en Mirasol.
\su ndaja'a
\cs difr: s
\ts topil
\su nda'a ... ja'a
\cs difr: s
\ts mano y pie
\su nuku'un ja'a
\cs vi inc rep
\ts tropezar
\su nuu ja'a
\cs s

\ts planta (del pie)
\su nuu tikue'ne ja'a
\cs s
\ts arco (plantar)
\su siki ja'a
\cs s
\ts empeine, dorso del pie
\su si'in ja'a
\cs s
\ts espacio entre los dedos (del pie)
\su skachija'a
\cs vt
\ts patear
\su skaka ja'a
\cs vi
\ts dar los primeros pasos
\su sukun ja'a
\cs s
\ts tobillo
\su Toto Ja'a
\cs top
\ts Totojá
\su vava ja'a
\cs s
\ts artejo del pie
\su xe'nde ja'a
\cs s
\ts pulpejo (del pie)
\su xini ja'a
\cs s
\ts dedo (del pie)
\su xuu ja'a
\cs s
\ts talón
\su yata ja'a
\cs s
\ts empeine, dorso del pie
\su yiki ko'ndo ja'a
\cs s
\ts rótula, hueso de la rodilla
\su yiki tiluu ja'a
\cs s
\ts hueso del tobillo
\su Yute Ja'a Nundaa
\cs top
\dd Denota una parte del río Las Flores.
\su Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi
\cs top
\ts río Grande
\su Yute Ja'a Yuku Ndavi
\cs top
\dd Denota un río en San Isidro.

\su Yute Ja'a Yuku Yuxi

\cs top

\dd Denota un río cerca de Cabacuaa.

\q vv

\q ap pc 1

\nds ac7: p. ej. donde los ríos se confluyen al este de Magdalena

\nms los animales y los muebles tienen manos (nda'a*1) y no patas

\nrf no se usa para pie del árbol; v. xuu*1, ni pata de animal ni mesa; v. nda'a*1

\sca ja'a

\sat ja'a

\mtp ja'a

\cl ALV 167vA saha 'pie'; 161rB 'para'; 171rB 'por'; 171vA nasaha 'porque, preguntando'

\cl ALV 189vB saha 'so por debajo'

\cl ALV-VA da saha da nino : al principio

\dt 29/Jun/2019

\lx ja'a

\hm 3

\pr à.a(a)

\cg adj

\ac 1

\tl a pie

\tli pie: a pie

\cgi m

\oi Ñatuu ni ya'a carru, te kuan no'o ja'a de onde ve'e de ma.

\to No pasó ningún carro, y regresó a su casa a pie.

\ejc Ñatuu ni ka ni'i ña carru, te kuan koo ja'a ña.

\trc No consiguieron un carro y fueron a pie.

\ejc Nyo jan koo ja'a de.

\trc Hace mucho tiempo los señores caminaban (lit. iban a pie).

\ac 2

\tl referente al pie

\tli pie: referente al pie

\cgi m

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re ja'a*1

\su kataja'a

\cs vi

\ts bailar

\su keja'a

\cs vi, vt

\ts empezar

\su ndeja'a

\cs vi rep, vt rep

\ts empezar

\su xtaja'a

\cs s
\ts hígado

\q vv
\nco se presenta muchas veces después de un verbo de movimiento
\dt 16/Aug/2016

\lx ja'a
\hm 2
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl quemarse (por el frío)
\tli quemar: quemarse por el frío
\cgi vt
\tli frío: quemarse por el frío
\cgi m
\tl helarse
\tli helar: helarse
\cgi vt
\oi Ni ja'a tikuaa ma kuechi ja ni kuun yu'va.
\to La naranja se quemó porque cayó hielo.
\ejc Ni kuun yu'va, te ni ka ja'a yutnu.
\trc Cayó una helada y los árboles se quemaron.

\ac 2
\tl teñirse
\tli teñir: teñirse
\cgi vt
\oi Ni tnaa kua'a-ka ña yuchi ja'a ñuu, te ni ja'a vii ñuu ña ma.
\to Le echó más colorante, y se tiñó bien su palma.
\ejc ja ja'a ñuu
\trc tinte para palma

\ac 3
\tl embarrarse
\tli embarrar: embarrarse
\cgi vt
\oi Ni te'nde nda'a de ma, te ni ja'a-nka de niñi.
\to Se le cortó la mano y se embarró de sangre.

\ac 4
\tl rozarse
\tli rozar: rozarse
\cgi vt
\oi Ni ja'a xeen ka'a lulu ro a ja ña ni skuchi ro i iku ma.
\to A tu bebé se le rozaron mucho las asentaderas porque no lo
bañaste ayer.
\ntj jàà ñá nì

\fgn pres. sing.

\fgl já'a [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn {2.} ka'yu

\su yuchi ja'a ñuu
\cs s
\ts tinte, colorante (para palma)

\q vv
\nms diferente a ja'an*2 'absorber'
\nmr no se ha registrado forma causativa
\nrf ac2: de palma, hilo
\nrf ac4: "have diaper rash"
\sca ja'a
\cl ALV 176vB saha 'quemarse las arboles con el yelo'
\cl ALV 177vB cuvui tesaha nuu 'quemarse el rostro con el frio'
\cl cp. ALV 169vA saha 'podrecerse'
\cl REY 55 saha 'elarse, ser teñido paño'
\dt 29/Jun/2019

\lx ja'a itu
\pr m.b b.a
\cg s
\tl orilla más baja
\ca de un terreno
\tli orilla: orilla más baja
\cgi f
\tli bajo, baja: orilla más baja
\cgi adj
\oi Onde nuu ka nukoo tnu nde'ya ma, onde yukan kúu onde ja'a itu ma.
\to La orilla más baja del terreno queda donde están los duraznales.
\nmj está bien con tres onde
\sn punta itu
\an xini itu
\re ja'a*1, itu

\q vv
\nfn se pronuncia [jà'itú]
\dt 11/Aug/2016

\lx Ja'a Jiki
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar entre el Centro y San Isidro; lit. pie de la loma.
\vp Jajiki [b.b.a(a)]
\re ja'a*1, jiki*2

\q vv
\q ap tpn
\nds donde llegan las procesiones de Semana Santa de Magdalena, rumbo a San Isidro, por arriba del primer puente (adelante del puente)

\dt 26/Jul/2016

\lx ja'a jito

\pr m.b a.m

\cg s

\tl piecera

\ca de una cama

\tli piecera

\cgi m

\oi Ichi ja'a jito ma, ja'an ja'a o ora kixi o ma.

\to Cuando dormimos, los pies van en la piecera.

\an xini jito

\re ichi*1, ja'a*1, jito*1

\q vv

\dt 02/Sep/2016

\lx Ja'a Kava

\pr m.b b.m(a)

\cg top

\tl San Isidro Peñasco

\ca agencia de Magdalena; lit. pie del peñasco

\tli peñasco: San Isidro Peñasco

\cgi m

\oi Ja'a Kava ma chi ka iyo tnu nde'ya titnuu.

\to En San Isidro hay capulinales.

\gr Es un nombre antiguo.

\vp Jakava [b.b.m(a)]

\sn Sani

\re ja'a*1, kava*1

\q vv

\q ap tpn

\nds en San Isidro hay duraznos

\dt 27/Jul/2016

\lx Ja'a Kava Ka'nu

\pr m.b b.m a.a(b)

\cg top

\tl San Mateo Peñasco

\ca lit. pie de la peña grande

\tli San Mateo: San Mateo Peñasco

\cgi np

\tli peñasco: San Mateo Peñasco

\cgi m

\oi Ja'a Kava Ka'nu ma, iyo nuu ya'vi ndaka lunes.

\to Hay plaza en San Mateo Peñasco todos los lunes.

\sn San Mateu

\re ja'a*1, kava*1, ka'nu*2

\q vv

\q ap tpn

\net prob es ja'a + kava ka'nu (y no ja'a kava + ka'nu)
\nfr no se usa mucho en MgP
\sat cp. Ja'a Kava
\mtp cp. Ja'a Kava
\dt 04/Jun/2019

\lx Ja'a Loma Tikoso
\pr m.b b.a m.b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar al este del Centro; lit. parte más baja de la loma Larga.
\oi Ja'a Loma Tikoso ma, kúu nuu kátuu kapisantu ma.
\to El panteón está en la parte más baja de la loma Larga.
\sn Ja'a Tikoso
\re ja'a*1, Loma Tikoso

\q vv
\q ap tpn
\dt 02/Sep/2016

\lx ja'a nuni
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl germen
\tli germen: germen del maíz
\cgi m
\tli maíz: germen del maíz
\cgi m
\tl corazón
\ca del maíz
\tli corazón: corazón del maíz
\cgi m
\tli maíz: corazón del maíz
\cgi m
\oi Ni kuxi ja'a nuni ma, te masu kuite-ka.
\to El germen del maíz se pudrió y ya no brotará.
\sn sa'ya nuni, xitni nuni, xitu nuni
\re ja'a*1, nuni

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'a nuu
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl lagrimal
\tli lagrimal
\cgi m
\sn si'in nuu
\re ja'a*1, nuu*2

\q vv

\q ap pc
\dt 01/Aug/2016

\lx ja'a nu'u
\pr m.b a.m
\cg s
\tl base de los dientes
\tli base: base de los dientes
\cgi f
\tli diente: base de los dientes
\cgi m
\re ja'a*1, nu'u

\su ñií ja'a nu'u
\cs s
\ts encías

\q vv
\q ap pc
\dt 16/Aug/2016

\lx ja'a so'o
\pr m.b a.m
\cg s
\tl quijada
\tli quijada
\cgi f
\re ja'a*1, so'o*1

\su ñií ja'a so'o
\cs s
\ts lóbulo (de la oreja)

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx Ja'a Tikoso
\pr m.b b.b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar al este del Centro; lit. pie de la loma Larga.
\sn Ja'a Loma Tikoso
\re ja'a*1, Loma Tikoso

\q vv
\q ap tpn
\nds donde está el panteón de Magdalena, a la parte sur de Loma Larga
\dt 26/Jul/2016

\lx ja'a yuku
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\tl pie del cerro
\tli pie: pie del cerro
\cgi m
\tli cerro: pie del cerro
\cgi m
\tl base del cerro
\oi Ja'a yuku ma, ka iyo i.
\to Viven al pie del cerro.
\re ja'a*1, yuku*1

\q vv
\nco para la base de un árbol se usa xuu*1.
\dt 02/Sep/2016

\lx ja'a yute
\pr m.b a.m
\cg s
\tl término
\ca de un río
\tli término: término de un río
\cgi m
\tli río: término de un río
\cgi m
\re ja'a*1, yute*1

\q vv
\q ap tpg r b
\nds p. ej. donde los ríos se confluyen al este de Magdalena
\dt 26/Jul/2016

\lx ja'a yutnu ye'e
\pr m.b b.m a.a(a)
\cg s
\tl umbral
\tli umbral
\cgi f
\oi Ja'a yutnu ye'e ma, ni kivi tniñi ma.
\to El ratón entró por el umbral.
\re ja'a*1, yutnu ye'e

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'a yuu
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl término
\ca de un arroyo
\tli término: término de un arroyo
\cgi m
\tli arroyo: término de un arroyo
\cgi m

\re ja'a*1, yuu*1

\q vv

\q ap tpgr b

\nds p. ej. donde los ríos se confluyen al este de Magdalena

\dt 26/Jul/2016

\lx ja'a ... xini

\pr m.b(ba) ... m.b(ba)

\cg difr: s

\tl todo el cuerpo

\tli cuerpo: todo el cuerpo

\cgi m

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re ja'a*1, xini

\su onde ja'a ... onde xini

\cs difr: adv l

\ts todo el cuerpo, por todo el cuerpo

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx ja'an

\hm l

\pr b.m

\cg s

\tl abono

\tli abono

\cgi m

\oi Jin ndatnaa o ja'an xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun kua'a-ka nde'ya.

\to Vamos a echar abono al pie del duraznal para que produzca más fruta.

\ejc Kóyo nda'a yutnu ma, te ndate'yu, te ndúu ja'an.

\trc Las hojas de los árboles se caen y se pudren y se vuelven abono.

\ej Ka sa'a ti ja'an nuu itu.

\tr Los pollos hacen abono para los terrenos

\ej Tnaa o ja'an.

\tr Vamos a echar abono.

\ej ja'an tnu yaa

\tr abono de hoja de encino

\ej Nuú ja'an ma ka yi'i tindasa ma.

\tr Las gallinas ciegas están en el abono.

\su ja'an*4

\cs adj

\ts abonado

\su Tinduu Xini Ja'an

\cs top

\dd Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.

\su tioko ja'an

\cs s
\ts hormiga arriera

\q vv
\sca ja'an
\sat ja'an
\cl ALV 0
\dt 07/Aug/2019

\lx ja'an
\hm 5
\pr a.b
\cg vi
\tl va
\oi Ichi yukan ja'an ñuu Huendío ma.
\to Aquel camino va a Huendío.
\gr Es el presente habitual de |bki'in|r.|i

\q vv
\sca ja'an
\sat ja'an
\dt 07/Aug/2019

\lx ja'an
\hm 2
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl absorber
\tli absorber
\cgi vt
\tl chupar
\tli chupar
\cgi vt
\oi Ñatuu na ndute já'an xuu yutnu ma, te kóyo ita tnu nuu ñu'ú ma.
\to El árbol no tiene agua que absorber, y por eso las flores caen al suelo.

\ac 2
\tl sazonar
\tli sazonar
\cgi vt
\oi Ñatuu ja'an-ka ñii ndeyu ma.
\to La sal todavía no sazona la comida.
\nmj también se puede traducir: Todavía no está sazonada la comida; le falta sal.

\fgn pres. sing.
\fgl já'an [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn {1.} ko'o*2, {2.} jando'o, ke'en xiko

\su sia'an
\cs vt
\ts hacer que absorba (el sabor)|i,|r sazonar

\q vv
\nms diferente a ja'a*2 'teñirse'
\sca ja'an
\sat ja'a
\cl ALV 169vA saha 'podrecerse'
\dt 29/Jun/2019

\lx ja'an
\hm 3
\pr m.b
\cg vi
\tl desprenderse
\tli desprender: desprenderse
\cgi vt
\tl separarse
\ca nixtamal
\cai nixtamal
\oi Nú já'an soo ndaku o ma, te já ni chi'yo.
\to Cuando se desprende la cáscara del nixtamal, ya está cocido.
\fgn pres. sing.
\fgl já'an [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn ndondee*1

\q vv
\dt 07/Aug/2019

\lx ja'an
\hm 4
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl abonado
\tli abonar: abonado,_abonada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ja'an*1

\su nduja'an
\cs vi rep
\ts abonarse
\su ñu'ú ja'an
\cs s
\ts tierra abonada

\q vv
\dt 07/Aug/2019

\lx ja'an yuku

\pr b.m a.a(a), b.m b.m(a)
\cg s
\tl abono vegetal
\ca del monte
\tli abono: abono vegetal
\cgi m
\oi Ja va'a-ka kúu ja'an yuku ma sana ja'an jaan o ma.
\to El abono vegetal es mejor que el abono que compramos.
\ejc Jín ndatnaa o ja'an yuku xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun kua'a-ka nde'ya.
\trc Echemos abono del monte al pie del duraznal para que produzca más fruta.
\sn ja'an yutnu
\re ja'an*1, yuku*5

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'an yutnu
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl abono vegetal
\ca del monte
\tli abono: abono vegetal
\cgi m
\sn ja'an yuku
\re ja'an*1, yutnu

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ja'an'
\hm 1
\pr m.b
\cg interj

\ac 1
\tl quién sabe
\ca alzando los hombros
\tli quién = : quién sabe
\cgi pron
\tli saber = : quién sabe
\cgi vt
\oi --¿Naxe nani yuku ya'a? --¡Ja'an!! Natuu jini sa nawa nani yuku jiña.
\to --¿Cómo se llama esta hierba? --¡Quién sabe! No sé cómo se llama.
\ntj nání (2x)
\ejc ¡Ja'an! ¿Na in ndánduku maa ro? Masu ru'u a kúu ndiva'u ndánduku ro a.
\trc ¡Quién sabe! ¿A quién buscas? Yo no soy el coyote a quien buscas.

\ac 2
\tl ¡a poco!
\ca con desprecio

\tli poco=: ja poco!
\cgi adv
\oi --¡Ja'an!, ¿nawa kuu vi? --Ñatuu jini sa.
\to --¡A poco!, ¿qué será? --No sé.
\nmj kuu = fut

\vp jm'm'
\sn {1.} jm'

\q vv
\nfn palabra extrasistemática porque tiene un saltillo al final
\ntn tambien se ha registrado [a.b]
\sca jan'
\dt 29/Jun/2019

\lx ja'an'
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg interj
\tl ten
\tli tener: ten
\cgi vt
\oi Ja'an' in tikuaa kaa ro.
\to Ten una naranja para comer.
\gr Se usa solamente en mandatos.
\sn ya'a*5

\q vv
\nfn palabra extrasistemática porque tiene un saltillo al final
\nrf hablando de tú
\sca ja'an*3
\dt 18/Aug/2016

\lx ja'mi
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl ka'mi
\tl quema

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja'nde
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl ka'nde
\tl corta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja'ndu

\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl tallo
\ca de una calabaza o un chile
\tli tallo
\cgi m
\oi Tñí ña ja'ndu yikin ma, te ndañu'u ña.
\to Ella agarra el tallo de la calabaza y la acarrea.

\su tija'ndu*1
\cs s
\ts tábano
\su tija'ndu*2
\cs s
\ts tallo (de una calabaza)

\q vv
\q ap pc pl
\sca ja'ndu
\cl ALV 163vB sánducuihi 'pe,con de fructa'
\cl cp. ALV 167vA s\andu nuni 'pico de grano de maiz'
\dt 08/Aug/2019

\lx ja'ndu so'o
\pr m.b a.m, m.b b.m
\cg s
\tl base
\ca de la oreja
\tli base: base de la oreja
\cgi f
\tli oreja: base de la oreja
\cgi f
\re ja'ndu, so'o*1

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'ndu yaa
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl raíz
\ca de la lengua
\tli raíz: raíz de la lengua
\cgi f
\tli lengua: raíz de la lengua
\cgi f
\re ja'ndu, yaa*3

\su tuchi ja'ndu yaa
\cs s
\ts frenillo (de la lengua)

\q vv
\q ap pc
\nts a veces significa 'debajo de la lengua'
\dt 08/Aug/2019

\lx ja'ni
\pr a.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl ka'ni*2
\tl mata

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja'nu
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kua'nu
\tl crece

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja'nu
\hm 3
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl ka'nu*1
\tl quiebra

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja'nu
\hm 1
\pr a.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl cacique
\tli cacique
\cgi m
\oi Ká'an ja'nu a ja koo in junta yutnee, te kanuu ja jaan ni, ká'an de.
\to El cacique dice que habrá una reunión mañana y es importante que usted llegue.
\ejc Sukan tátnuni maa ja'nu a.
\trc Así manda el cacique.

\ac 2
\tl autoridad

\tli autoridad
\cgi f

\sn xini

\su nija'nu
\cs adj
\ts mayor (de edad)|i;|r de buen comportamiento
\su tee kúu ja'nu
\cs s
\ts presidente, autoridad

\q vv
\q ap per of c
\dt 01/Aug/2016

\lx ja'nu
\hm 4
\pr a.a(b), b.a(b)
\fgn var.
\fbl nija'nu
\tl mayor

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ja'ñi
\pr b.m(a), b.m
\cg s

\ac 1
\tl remolino (en la cabeza)
\tli remolino: remolino en la cabeza
\cgi m
\tli cabeza: remolino en la cabeza
\cgi f
\tl coronilla
\tli coronilla
\cgi f
\oi Uu ja'ñi i kúu, te loko kava ndee ini i, ka ka'an i.
\to El niño tiene dos coronillas, y dicen que va a ser muy travieso.

\ac 2
\tl ápice
\ca de un techo
\tli ápice: ápice de un techo
\cgi m
\tli techo: ápice de un techo
\cgi m
\oi Onde sukun xini ve'e ma, kúu ja'ñi i.
\to El ápice está en la parte alta del techo.

\vp ja'ñu
\sn {1.} nuja'ñu

\su tnu ja'ñi
\cs s
\ts caballete

\q vv
\q ap cs 2
\q ap pc 1
\ntn también se ha registrado [a.m(a)] (solamente al principio de la oración)
\sca ja'ñu
\cl ALV 54vA sañu 'coronilla'
\dt 05/Jun/2020

\lx ja'un
\pr m.b
\cg núm
\tl quince
\tli quince
\cgi adj
\oi Ja'un-ka, sani te kuu ka kuun.
\to Son quince para las cuatro.
\nmj (lit. Quince más, entonces van a ser las cuatro.)
\re uxi, u'un

\q vv
\net anteriormente 'diez' fue *uji
\sca xa'un
\sat ja'on
\mtp xa'un
\cl ALV 203v saho '15'
\dt 06/Sep/2019

\lx ja'un in
\pr m.b mm
\cg núm
\tl dieciséis
\tli dieciséis
\cgi adj
\re ja'un, in

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'un kivi
\pr m.b m.b(ba)
\cg adv t
\tl quince días
\tli quince: quince días
\cgi adj
\tli día: quince días

\cgi m
\tl dos semanas
\tli dos: dos semanas
\cgi adj
\tli semana: dos semanas
\cgi f
\oi Nuu ni kâku lulu ña ma, te ni jiyo ñu'u ña ja'un kivi.
\to Cuando nació su bebé, descansó por quince días.
\ejc Jikan yu'u tna'a sa nuu ni ja tanuu ni xu'un, te ja'un kivi na, te ndataa sa.
\trc Le pido un favor que me presté dinero, y dentro de quince días se lo pago.
\ejc Jâ ja'un kivi ma, ni yo kuu viko ñuu ma.
\trc Hace quince días fue la fiesta del pueblo.
\ejc Jâ iyo ja'un kivi ja ni jan koo sa Ñuko'yo ma.
\trc Ya tiene quince días que fuimos a México.
\ejc Ja'un kivi na, te kii sa.
\trc Dentro de quince días vengo.
\ejc Ja'un kivi, te kii sa.
\trc En quince días vengo.
\vp ja'un kii
\re ja'un, kivi*1

\q vv
\net calco del esp.
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'un kuun
\pr m.b b.m(a)
\cg núm
\tl diecinueve
\tli diecinueve
\cgi adj
\re ja'un, kuun*5

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'un uni
\pr m.b m.b
\cg núm
\tl dieciocho
\tli dieciocho
\cgi adj
\re ja'un, uni*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'un uu
\pr m.b m.b
\cg núm
\tl diecisiete
\tli diecisiete

\cgi adj
\re ja'un, uu*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ja'vi
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj
\tl en forma ceremonial
\tli ceremonial: en forma ceremonial
\cgi adj
\tl referente a un parangón
\ca palabras
\tli parangón: referente a un parangón
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ka'an ja'vi
\cs vi
\ts decir (un parangón)
\su ndusu ... ja'vi
\cs difr: adj
\ts corteses, respetuosas (palabras)
\su tee ká'an ja'vi
\cs s
\ts parangonero
\su tnu'u ja'vi
\cs s
\ts parangón, plática respetuosa, consejo

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún sust *ja'vi [m.b(ba)] 'parangón, consejo', pero tal vez existía
\sca cp. ja'vi (s)
\sat cp. ja'vi (s)
\dt 29/Jun/2019

\lx jeka
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kueka
\tl lleva
\ca a una persona o a un animal

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jeñu
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kueñu*3

\tl pisa

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jera

\pr m.a(b)

\fgn var.

\fbl yera

\tl guerra

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jerra

\pr m.a(b)

\fgn var.

\fbl yera

\tl guerra

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jeru nda'a

\pr a.m m.m(a)

\cg s

\tl azadón

\tli azadón

\cgi m

\oi Jeru nda'a ka saka ji'in de nduchi ma.

\to Con el azadón siembran frijoles.

\sn yata kaa

\re nda'a*2

\dib pmt072.tif

\pie jeru nda'a

\q vv

\q ap clt hr

\nds más ancha que una coa

\net tal vez jeru proviene del esp. fierro

\nus [Herr.: para cortar hierba y sembrar frijoles; también para emparejar]

\dt 08/Aug/2016

\lx jexe

\pr a.m

\fgn pres. sing.

\fbl kuexi

\tl soba

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jexi
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuexi
\tl soba

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jexndee
\pr a.m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kuexndee
\tl presiona

\q vv
\dt 28/Jan/2017

\lx jexndoso
\pr a.m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kuexndoso
\tl oprime

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jexni'ni
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuexni'ni
\tl aprieta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx je'ne
\pr a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kue'ne
\tl se ahoga

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jícamá
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl jícamá
\tli jícamá
\cgi f
\cc Pachyrrhizus erosus (camote)

\sn chiko'le na'nu, chiko'le xtila

\q vv

\q ap al v

\dt 16/Aug/2016

\lx jichi

\hm 2

\pr b.m, b.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl zanja

\tli zanja

\cgi f

\tl canal

\tli canal

\cgi m

\oi Sa'a ni in jichi yu-ite ve'e ma sukan-va'a kêe nuu maa ndute ma in lado, te ma kivi de ve'e ma.

\to Haga una zanja a la orilla del corredor para que el agua fluya a un lado y no entre a la casa.

\ac 2

\tl arruga

\tli arruga: arruga en la piel

\cgi f

\tli piel: arruga en la piel

\cgi f

\tl raya

\ca en la piel

\tli raya: raya en la piel

\cgi f

\tli piel: raya en la piel

\cgi f

\oi Ka na'a jichi nuu ña'a nija'nu ma.

\to Las arrugas se notan en la cara de las viejitas.

\ej jichi tnee

\tr arrugas de la frente

\ej jichi yata xitni

\tr zanjas entre la nariz y la boca

\ej jichi yu'u

\tr arrugas alrededor de la boca

\q vv

\q ap clt

\q ap pc def

\q ap tpgr art 1

\nrf ac1: hecha por la gente

\sca jichi

\mtp jichi

\cl ALV 4vB sichi 'canja' (bajo 'abrir ,canja ...')

\cl ALV 6vA sichinduta 'acequia'
\cl cp. ALV 40rB sichidzini ... 'cabellos partidos ...'
\dt 29/Jun/2019

\lx jichi
\hm 1
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl vez
\tli vez
\cgi f
\oi Uni jichi ni skajan sa ye'e ni ma.
\to Toqué tres veces en la puerta de su casa.
\nmj lit. la casa de usted
\ejc Ni ja'an i uni jichi.
\trc Fue tres veces.
\ejc Te in jichi te ni jeka de sa'ya de ma, te kua'an de ji'in i.
\trc Y una vez llevó a su hijo.
\ejc Ni ka jitaja'a suchi kuechi ma in bailable, te ni ka konduu i ichi kua'a ma uni jichi, te sani te ni ka konduu i ichi satni ma uni-ka tuku jichi.
\trc Los niños participaron en un bailable y dieron tres vueltas en sentido contrario a las agujas del reloj, y entonces dieron otras tres vueltas en sentido de las agujas del reloj.
\ejc In jichi ni ka kasiki sa ji'in sajin sa ma canica, te ni kundee i nuu sa.
\trc Una vez jugamos canicas, mi sobrino y yo, y él me ganó.
\ejc uxi-ka jichi
\trc diez veces más
\ejc Ja ku-uni jichi ni ja'an i sana ni ndani'i i de.
\trc La tercera vez que fue le encontré.
\ejc Vitna kúu uu jichi kí koo ni Zaragoza.
\trc Hoy van dos veces que vienen a Zaragoza.
\ntj se pronuncia [kú'ùu], con contracción de la vocal de kuu, pero con el tono de 'ser' + 'dos'; diferente a segundo.
\ej Suni in jichi (a.a) tuku ni ka ndanduku san ji'in (i) a.
\tr En otra ocasión diferente los buscamos yo y él.

\ac 2
\tl grupo
\tli grupo
\cgi m
\tl parte
\tli parte
\cgi f
\oi Jínu jin kaa in jichi ñayii ma, te sana kí koo in-ka jichi-ka i.
\to Que termine de comer un grupo y después que venga el otro.
\nmj subjuntivo 2x
\ejc Te ni ka nukun-tna'a de ji'in in jichi-ka tuku ñayii.
\trc Y se encontraron con otro grupo diferente de personas.
\ejc In jichi kiti ka jika jakuaa ma, te in jichi-ka ti ka jika nduu ma.
\trc Algunos animales andan de noche y otros andan de día.

\ej Te in jichi-ka ñayii ka ka'an: ...
\tr Y otro grupo de gente dice ...
\ej Suni in jichi-ka tna'a i ka ka'an: ...
\tr También otro grupo de sus compañeros dice ...
\ej in-ka jichi tee
\tr otro grupo de hombres
\ej cientu jichi triu
\tr cien tantos de trigo
\ej Ve koo in jichi tee java'a ve'e o ya.
\tr Un grupo de hombres/señores viene a nuestra casa.
\ej Maa de ma, te ni ka iyo sa'ya de ma, te sani te ni ka iyo sañani de, ne ni kenda koo sasukua de, te chukan kúu kuun jichi de ma ja ndi-tna'a yatni-ka de. Sani te ni kujika-ka.
\tr Él mismo, y tenía hijos, y entonces tenía nietos, y llegaron los bisnietos, y así cuatro generaciones (grupos) de sus parientes más cercanos. Entonces se ponen más lejanos.
\nmj después de la cuarta generación los parientes lineales se consideran parientes lejanos.
\ej onde ja ku-kuun jichi tna'a o ma.
\tr hasta la cuarta generación de parientes.
\ejb in jichi tna'a tee ...
\trb una parte de los hombres ...

\ac 3
\tl clase
\tli clase
\cgi f
\oi Triu pelon, triu largu ji'in triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu.
\to Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común.
\ej Uni jichi nani tutnu va'a, te tnu ñuu ji'in tnu yaa ji'in tnu ndii ka kuu tutnu kaji.
\tr Tres clases se llaman leña buena; y el encino roble, el encino común y el roble son leña dura.
\ej Uu-ka tuku jichi la-ina ka kuu kiti ya'a.
\tr Estos son dos perros de raza diferente.'
\nmj lit. Dos diferentes clases de perros son estos animales.

\ac 4
\tl forma
\ca variante
\tli forma
\cgi f
\oi Uu jichi nani de.
\to Su nombre tiene dos formas.

\ac 5
\tl traducción
\tli traducción
\cgi f
\tl significado
\tli significado

\cgi m

\oi Uu jichi ja kuu “llave”; in kúu llave carru, te in-ka kúu llave ndute.

\to “Llave” tiene dos significados; uno es para llave de carro, y otro, para llave de agua.

\ac 6

\tl posibilidad

\tli posibilidad

\cgi f

\gr La acepción 6 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\sn {1.} vuelta, {2.} sava*1, {3.} nuu*7

\su in jichi-ni

\cs adv t, adv m

\ts al mismo tiempo; una sola vez; de una vez

\su in-ka jichi

\cs adv t

\ts otra vez

\su ja ku-uu jichi

\cs s, adv t

\ts la segunda vez; por segunda vez

\su ndaka jichi

\cs adv t

\ts cada vez

\su ndee ndee jichi

\cs adv t

\ts frecuentemente, a menudo

\su ni iyo in jichi ja

\dd Se usa para introducir un cuento.

\su uu jichi

\cs adv m, adj

\ts tal vez; engañoso

\su xinañu'u jichi

\cs adv t

\ts por primera vez, primera vez

\q vv

\q ap md o 2

\nrb ac2: Sal 146:10 -- generación, 10 Vaa Su'si Iya Tátununi ma chi maa ya tátununi ni-kani ni-jika nuu ndaka jichi ñayii ñuu Sión ma,

\nrf ac2: de cosas contables; cp. sava*1 para parte de una unidad

\nrf en las escrituras se usa para tribu y para ‘generación’

\nsn in-ka jichi ‘otra vez; in jichi-ka ‘otro grupo’

\sca jichi

\sat jichi

\mtp cp. tuu; cp. vuelta

\cl ALV 27rB sichi ‘artículo oparte’; 58vA sichi huahi ‘cuarto de casa’; 55vA sichi nuu ‘cosa’; 89vB cahi sichi ‘en muchas partes’

\cl ALV 120rB sichi ‘hato de ouejas’; 167rB sichi ‘piara de ganado’; 178B sichi ... taca ‘rebaño’

\cl ALV 69rA cahisichi nuu 'de muchas maneras'; 69rB tucu sichi 'de otra manera'; 95vB cahi sichi 'en muchas maneras'

\cl REY 67 sichi 'vez'

\dt 08/Aug/2019

\lx jichi

\hm 3

\pr a.m

\fgn pres. sing.

\fbl kuchi*3

\tl madura

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jichi

\hm 4

\pr a.m

\fgn pres. sing.

\fbl kuchi*4

\tl mastica

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jichi

\hm 5

\pr a.m

\fgn pres. sing.

\fbl kuchi*2

\tl se baña

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jichi nda'a

\pr b.m m.m(a)

\cg s

\tl arrugas

\ca de la mano

\tli arruga: arrugas de la mano

\cgi f

\tli mano: arrugas de la mano

\cgi f

\oi Onde luluu o ma, te jâ na'a jichi nda'a o a.

\to Desde de que somos pequeños, ya se ven las arrugas de la mano.

\re jichi*2, nda'a*1

\q vv

\q ap pc

\dt 13/Jul/2016

\lx Jichi Ñuu
\hm 1
\pr b.m b.m(a)
\cg s
\tl Camino de Santiago
\tli camino: Camino de Santiago
\cgi m
\tl Vía Láctea
\tli vía: Vía Láctea
\cgi f
\tli lácteo,_láctea: Vía Láctea
\cgi adj
\oi Ora jakuaa ma, te ndito ndito iyo Jichi Ñuu ma.
\to De noche, se ve clarito el Camino de Santiago.
\re jichi*2, ñuu*4

\q vv
\q ap tpgr cl
\cl ALV 42vB sichiñuu ‘camino de santiago’
\dt 17/Aug/2016

\lx jichi ñuu
\hm 2
\pr b.m b.m(a)
\cg adv t
\tl de noche
\tli noche: de noche
\cgi f
\oi Ni yo ja'an ña jichi ñuu ji'in tneni ña.
\to Ella andaba de noche con su amante.
\sn ichi ñuu
\re jichi*2, ñuu*4

\q vv
\net parece que la forma original fue ichi ñuu [m.m b.m], pero por etimología popular, dos formas nuevas se desarrollaron, una con jichi*2 [b.m] ‘zanja’ y otra con ichi*1 [m.m(a)] ‘camino’.
\dt 08/Aug/2016

\lx jichi yukun
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl reguera
\tli reguera: reguera entre los surcos
\cgi f
\tli surco: reguera entre los surcos
\cgi m
\tl zanjita
\ca entre los surcos
\tli zanja: zanjita entre los surcos
\cgi f
\tli surco: zanjita entre los surcos

\cgi m
\oi Jichi yukun jichi yukun-ni ki'in ro; nú ña'a, te nduva ro.
\to Camina solamente entre los surcos (lit. en las regueras)|i,|r para
que no te caigas.
\sn soko yukun
\an loma yukun, londi yukun, tilondi yukun
\re jichi*2, yukun*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jii
\pr a.a
\cg interj
\dd Expresa sorpresa y desagrado.
\oi Jii, ni kayu ndeyu ma.
\to ¡Ay, la comida se quemó!
\gr Se pronuncia jalando el aire hacia adentro.

\q vv
\dt 03/Aug/2016

\lx jiin
\pr m.m(a)
\fgn var.
\fbl ji'in*2
\tl con

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiin jiin
\pr a.m m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de llanto.
\oi “Jiin jiin”, kúu i nda'yu i kuechi ja ni nduva i.
\to El niño decía, “jiin jiin”, al llorar porque se cayó.
\sn jaa jaa, juu juu*2

\q vv
\q ap rd x
\nfn una serie hasta cuatro con tonos descendentes
\dt 27/Aug/2016

\lx jija
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuja
\tl se encallece

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jijin
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl entumecerse
\tli entumecer: entumecerse
\cgi vt
\oi Na'a xeen ni yo nukoo sa, te ni jijin sa'nda sa, te ka ka koo ka ka
koo-nka kiti jini sa.
\to Estuve sentada por mucho tiempo, se me entumeció el pie y
sentía un hormiguelo.
\ejc Ka ka koo kiti ja'a i jini i, vaa ni jijin.
\trc Él siente un hormiguelo en el pie porque está entumecido.

\ac 2
\tl adormecerse
\tli adormecer: adormecerse
\cgi vt
\oi Ni jijin yu'u i ni sa'a dentista ma.
\to El dentista hizo que se adormeciera la boca del niño.

\fgn pres. sing.
\fgl jijin [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su ndajijin
\cs vi rep
\ts colarse, filtrarse; drogarse; dejar de doler
\su ndasijin
\cs vt rep
\ts colar, cernir
\su sijijin
\cs vt
\ts anestesiar; entumecer
\su sijin
\cs vt
\ts anestesiar; entumecer

\q vv
\sca jijin
\cl ALV 199rB sisi 'tullirse'; 10rB sisi 'adormeserse elpieolamano'
\dt 29/Jun/2019

\lx jika
\hm 1
\pr à.a(a)

\ac 1
\cg adv l
\tl lejos

\tli lejos
\cgi adv
\oi Jika-ka Ñuko'yo ma saa Nunduva ma.
\to México está más lejos que Oaxaca.
\ejc ¿Na saa jika kaa ve'e ro ma?
\trc ¿Qué tan lejos está tu casa?
\ejc Ne'e-ni jín koo o rancho sa ma vaa jika.
\trc Vayamos temprano a mi rancho porque está lejos.
\ejc Onde jika ve koo de.
\trc Vienen de lejos.
\ej Ni sa'a tutu-ka ri, kovaa maa ro ni sa'a jika.
\tr Yo los junté, pero tú los separaste.

\ac 2
\cg adj
\tl lejano
\tli lejano,_lejana
\cgi adj
\oi Ni ja'an de in ñuu jika xeen ni jan satniñu de.
\to Fue a un pueblo muy lejano a trabajar.
\ejc Jika xeen in ñuu ni ja'an de ni jan satniñu de.
\trc Fue a trabajar en un pueblo muy lejano.
\nmj note que jika es predicado adjetival

\an yatni

\su kujika
\cs vi
\ts alejarse
\su na'nu ... jika
\cs difr: adv t
\ts no muy frecuente
\su ndujika
\cs vi rep
\ts alejarse
\su ni-kani ni-jika
\cs difr: adv t
\ts para siempre, por la eternidad
\su ñayii ñuu jika
\cs s
\ts persona de otro pueblo
\su ña'a ñuu jika
\cs s
\ts mujer de otro pueblo
\su tee ñuu jika
\cs s
\ts hombre de otro pueblo
\su tna'a jika
\cs s
\ts primo (lejano)
\su tna'a jika-ka
\cs s

\ts pariente (más lejano)
\su Yoso Jika
\cs top
\ts Yosojica

\q vv
\sca jika
\sat jika
\mtp jika
\cl ALV 137vA sica 'lexos'
\dt 29/Jun/2019

\lx jika
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kaka*2
\tl camina

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jika ... su'va
\pr à.a(a) ... m.m
\cg difr: adj
\tl aparte
\tli aparte
\cgi adj
\tl sin amistades
\tli amistad: sin amistades
\cgi f
\tli sin: sin amistades
\cgi prep
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn siin ... su'va
\re jika*1, su'va*1

\su kujika ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts apartarse, andar aparte

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx jikan
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kakan
\tl pide

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jiki

\hm 1

\pr b.a(b), b.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl puño

\tli puño

\cgi m

\oi ¡Káa de jiki de!

\to ¡Que se coma su puño!

\cu Dicho tradicional acerca de un hombre que le pegó a su mujer y ella huyó, y él ya no tiene a nadie que le haga tortillas.

\ntj Káa dé jikí de.

\ejc Ni jiña'a tee ndajini ma nuu ñasi'i de ma, “¿Kaa ro jiki, kúni ro?”

\trc El borracho le dijo a su esposa: “¿Quieres que te pegue? (lit. ¿Quieres comer el puño?)”.

\ac 2

\tl puñetazo

\tli puñetazo

\cgi m

\oi Ni tee i in jiki nuu de.

\to Le dio un puñetazo en el cachete.

\ejc Ni ka wa'a tna'a de jiki.

\trc Se les pegaron con puñetazos.

\q vv

\q ap pc 1

\sca jiki

\sat jiki

\cl ALV 175vA siqui ‘puño de la mano cerrada’

\dt 29/Jun/2019

\lx jiki

\hm 2

\pr b.a(b)

\cg s

\tl loma

\tli loma

\cgi f

\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su Ja'a Jiki

\cs top

\dd Denota un lugar entre el Centro y San Isidro.

\su Nuú Jiki

\cs top

\ts loma Nujiqui

\su tijiki
\cs s
\ts caballillo, sección (de una calabaza)
\su Yata Jiki
\cs top
\ts Shatajiqui

\q vv
\sca jiki
\sat jiki
\cl cp. ALV 33rA siqui 'barrio de pueblo'
\cl cp. ALV 105rA siqui 'esquina'
\dt 27/Aug/2019

\lx jikin
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuikin*2
\tl prende

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiko
\hm 1
\pr a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kuiko
\tl da vuelta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiko
\hm 2
\pr a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kuiko
\tl se extiende

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jin
\hm 2
\pr b
\cg part
\dd Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica sujeto plural; p. ej.,
\oi kaka de
\to él caminará;
\oi jin kaka de

\to ellos caminarán.
\ejc Ve koo sa ja jin chindee ña'a sa.
\trc Venimos para ayudarle.
\ejc ¿Naxe jin sa'a o?
\trc ¿Qué vamos a hacer?
\ejc --Kuá'an, te konokoo ro onde yukan, te jin kanaa ri.
\trc --Vete, y siéntate allí, y vamos a pelear.
\ej Ki kivi koo ni ve'e sa, te jin konokoo ni.
\tr Vengan a entrar ustedes en mi casa, y vayan a sentarse.
\ej Jin kaa o xita ya'a.
\tr Vamos a comer esta tortilla.
\nmj [jingao]
\ej Jin ndakate sa tioko nduxi, te ni ka ke'en sa in machiti ñatuu jiniñu'u-ka yuva sa ma.
\tr Íbamos a escarbar hormigas mieleras, y agarramos un machete que mi papá ya no usaba.
\gr En los tiempos presente y pasado, el plural se indica con |bka*2|r.i
Estas partículas plurales casi no se usan cuando un número se expresa con el sujeto.

\su jín*5
\cs part
\dd Indica plural más el subjuntivo.

\q vv
\net tal vez relacionado a ki'in 'ir' (note las formas en otros pueblos), o tal vez a ji'in*2 'con'
\nms en SLMV y otros pueblos al sur de Tlax., no hay forma para futuro plural
\nsn diferente a jin*1 [b] 'ir a'; es fácil confundir las dos palabras porque ambas se presentan antes del verbo.
\ntn a diferencia del v aux jin*1 'ir a', el plural jin*2 no efectúa ningún cambio en el tono de una raíz con [m.m]. jín kàtà ó 'cantaremos'; cp. jìn kàtà ó 'iremos a cantar'
\sca ji
\hue jin
\sat cp. ku
\mtp ji; cp. ju
\ncp SAMV: kun
\ncp NTL: vi
\ncp Nundiche: jin
\ncp Yucuañe: ki
\ncp Sinicahua: ki
\ncp Yosoyúa: ji
\cl ALV 0
\dt 30/Sep/2019

\lx jin
\hm 3
\pr m(a)
\fgn var.
\fbl ji'in*2

\tl con

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jin

\hm 1

\pr b

\cg v aux

\ac 1

\tl ir a

\ca se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo

\tli ir: ir a

\cgi vi

\oi Ki'in ri jin nduku ri ja kaa ri.

\to Voy a buscar algo que comer.

\ejc Ni jan skoyo sa ndichi, te ni kivi ña'a tikua'a, te kata ñíí sa.

\trc Fui a cosechar ejotes y me entraron los aradores y me da mucha comezón.

\ac 2

\dd Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej.,

\oi ndita*1

\to arrimado;

\oi jin ndita

\to arrimarse.

\fgn pres. hab.

\fgl jan, ja [a]

\fgn pas.

\fgl ni jan, ni ja [b b]

\fgn pas. cf.

\fgl ni jan, ni ja [a a]

\fgn incompl.

\fgl kuan [b]

\fgn imper.

\fgl kuán [a]

\fgn fut.

\fgl jin [b]

\fgn subj.

\fgl jín [a]

\gr es el verbo auxiliar que corresponde al verbo |bki'in|i 'ir'|r|i después de |bjin|r,i el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m]

\re ki'in

\su kuan kaa

\cs adv l

\ts cuesta arriba

\su kuan kêe

\cs adv 1
\ts cuesta abajo
\su kuan kivi
\cs adv 1
\ts en el rincón
\su kuan konduu
\cs adv 1
\ts directo, por lo llano
\su kuan ndaya'a
\cs adv 1
\ts al otro lado (de un río o una barranca)

\q vv
\nmr como se presenta inmediatamente antes de otro verbo, no tiene plurales en koo*5. Generalmente no tiene ka*2, pero si se presenta, se entiende con el verbo principal. (ni ka (yo) jan kuaan) No se ha registrado el plural jin*2 porque la secuencia jin jin les suena feo a los hablantes. Así que no se dan formas plurales en tiempo futuro de los cuatro verbos auxiliares (jin*1, ki*1, jin nu1, ki ndi*1) ni de los verbos compuestos basados en ellos.
\nsn muchas veces jin*1 se usa después de ki'in más sujeto
\nsn diferente a jin*2 [b] 'plural'; es fácil confundir las dos palabras porque ambas se presentan antes del verbo.
\ntn jin*1 (y sus formas en otros tiempos) causa un cambio irregular de un verbo con [m.m] a [b.m]: j̄in k̄at̄a ó 'iremos a cantar'. (a diferencia de esto, el plural jin*2 [b] no efectúa ningún cambio: j̄in k̄at̄a ó 'cantaremos')
\sca ja
\sat ji
\mtp ji
\cl REY 39 q- 'ir (en composición)', de qhu
\dt 29/Jun/2019

\lx jin-
\hm 4
\pr b
\cg pref v
\dd Se combina con el tiempo futuro de algunos verbos de estado para formar verbos incoativos; p. ej.,
\oi kuiñi*1
\to estar parado;
\oi jinkuiñi*1
\to pararse.
\fgn pres. sing.
\fgl já-, jín-
\gr el tono [m.m] generalmente cambia a [b.m] después de |bjin-*4|i
\vp n-
\sn ja-*5
\re ki'in

\q vv
\nfr jin-*4 se presenta solamente con unos cuantos verbos; ja-*5 es más frecuente
\nts cp. nu-*2 'incoative repetitivo'

\sca ju-
\sat ji-
\mtp ju-
\dt 29/Jun/2019

\lx jín
\hm 5
\pr a
\cg part
\dd Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica modo subjuntivo con sujeto plural para primera y tercera persona; p. ej.,
\oi káka de
\to que camine él;
\oi jín kaka de
\to que caminen ellos.
\ejc Jín chindee tna'a o.
\trc Debemos ayudarnos uno a otro.
\re (')*1, jin*2

\q vv
\nor se escribe con acento para diferenciarlo de jin*2 [b] 'futuro plural'. Hay palabras que suben el tono de jin, como nasa 'no sea que', pero en estos casos se escribe jin porque el significado de subjuntivo lo lleva nasa.
\sca jí
\sat cp. kú
\mtp jú
\dt 29/Jun/2019

\lx jín
\hm 6
\pr a
\cg v aux
\tl que vaya a
\oi Jín ke'en maa i ndute ma chi masu ki'in saña.
\to Que vaya él a traer agua porque yo no voy.
\gr Es el subjuntivo de |bjin*1|r.|i

\q vv
\nor se escribe el acento, pero no es la misma palabra que jín*5
\nsn esta forma del subjuntivo se presenta al principio de la oración, pero también en medio, en el habla de vgr
\dt 18/Aug/2016

\lx jin ke'en
\pr b b.m
\cg vt
\tl ir por
\tli ir: ir por
\cgi vi
\tli por: ir por
\cgi prep
\tl ir a traer

\ca una cosa
\tli traer: ir a traer
\cgi vt
\oi Kuan koo uu suchi si'i kuan ke'en i ndute.
\to Dos niñas se fueron a traer agua.
\ejc Ndi-kivi jan koo i ja ke'en i ndute.
\trc Diariamente van a traer agua.
\ejc ¡Jín ke'en maa i ndute!
\trc ¡Que traiga él el agua!
\ej Kuán ke'en guitarra ro ma, te kii ro.
\tr Vete a traer tu guitarra y ven.
\fgn pres. hab.
\fgl jan ke'en [a b.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|r;|i cp. Conj. 8A
\sn jin kueka
\re jin*1, ke'en*1

\q vv
\nts también: jin ke'en nuu (prestado), ni jan ke'en ya'vi (ir a cobrar)
\sca ja ke'en
\sat ji ke'en
\dt 29/Jun/2019

\lx jín ko ka'an o
\pr a b m.b b(ba)
\tl supongamos
\tli suponer: supongamos
\cgi vt

\sn jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko
ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja
\re jín*5, ko*3, ka'an*1, o*1

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx jín ko ka'an-nka o
\pr a b m.b-m a
\tl supongamos
\tli suponer: supongamos
\cgi vt

\oi Jín ko ka'an-nka o ja ro'o kúu lulu, te ru'u ya kúu si'i ro, kúu in
suchi si'i luluu jiña'a i nuu in-ka suchi luluu.
\to Supongamos que tú eres el bebé y yo soy tu mamá, le dijo una
niña a otra niña.
\sn jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka tu o, na kachi-nka o, na ko ka'an o,
na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja
\re jín ko ka'an o, -nka*2

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx jín ko ka'an-nka tu o
\pr a b m.b-m m a
\tl supongamos
\tli suponer: supongamos
\cgi vt
\sn jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, na kachi-nka o, na ko ka'an o, na
ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja
\re jín ko ka'an-nka o, tu

\q vv
\nco se presenta tu solamente cuando está -nka*3
\dt 31/Jul/2016

\lx jin kueka
\pr b b.m
\cg vt
\tl ir por
\tli ir: ir por
\cgi vi
\tli por: ir por
\cgi prep
\tl ir a traer
\ca a una persona o a un animal
\tli traer: ir a traer
\cgi vt
\oi Kua'an de kuan kueka de uu ndikachi.
\to Se fue a traer dos borregos.
\fgn pres. hab.
\fgl jan kueka [a b.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|r;|i cp. Conj. 8A
\sn jin ke'en
\re jin*1, kueka

\q vv
\sca ja kuaka
\sat ji kueka
\dt 29/Jun/2019

\lx jin ndeka
\pr b m.m
\cg vt
\tl ir a dejar
\ca a una persona o a un animal
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\oi Ni ja'an ña ni jan ndeka ña sa'ya ña ma skuela.
\to Fue a dejar a su hija a la escuela.
\fgn pres. hab.
\fgl jan ndeka [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|r;|i véase Conj. 8A; es un
verbo antiguo
\sn jin sia'a

\re jin*1, kondeka

\q vv

\nfr se usa más jin sia'a

\ntn tiene [m.m] aunque jin kueka tiene [b.m]

\dt 11/Aug/2016

\lx jin ndita

\pr b m.m

\cg vi

\tl arrimarse

\ca hacia allá

\tli arrimar: arrimarse

\cgi vt

\oi Jín ndita-ka carru ma yika ve'e ma sukan-va'a kuu ya'a in-ka tnu.

\to Que se arrime el carro otro poco hacia la pared de la casa para que pueda pasar otro carro.

\ejc Ichi yukan-ka kuan koo kuan ndita-ka.

\trc Más allá arrímense más.

\ej Jâ ni ka jan ndita de.

\tr Ya se arrimaron.

\fgn pres. hab.

\fgl jan ndita [a m.m]

\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|i; véase Conj. 8A

\re jin*1, ndita*1

\q vv

\sca ja ndita

\sat ji ntsita

\cl cp. ALV 106rA yosandi tandi fu. qndita 'estar en alto para caer'

\dt 29/Jun/2019

\lx jin ndiyo

\pr b m.m

\cg vi

\tl alejarse

\tli alejar: alejarse

\cgi vt

\tl apartarse

\tli apartar: apartarse

\cgi vt

\tl desviarse

\ca hacia allá

\tli desviar: desviarse

\cgi vt

\oi Xsiu'u la-ina ma, te jin ndiyo ti chi xtna'a ña'a ti.

\to Asusta al perro para que se aleje porque nos está estorbando.

\ejc Kuán ndiyo ki'in ro in lado.

\trc Vete a un lado.

\ejb ¡Kuán ndiyo nuu ri, Tachi!

\trb ¡Apártate de mí, Satanás!

\fgn pres. hab.

\fgl jan ndiyo [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|i; véase Conj. 8A
\sn konduu*1
\re jin*1, ndiyo*3

\q vv
\nmr vt: xtandiyo
\nmr no se han registrado verbos con jin nu, ki, ni ki ndi.
\nmr vgr acepta imper kuán jin ndiyo, con jin*2 plural.
\nts sinón: ki'in ... in lado
\ntn tono de ndiyo [m.m] no cambia a [b.m], porque ndiyo no es verbo
\sat ji ntsiyo
\cl ALV 16vB qdiyo / sandiyo 'a llegarse hazia alla, ohazia aca a partandose de donde esta'
\dt 04/Jun/2019

\lx jin nee
\pr b m.m
\cg vt
\tl ir a dejar
\ca una cosa
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\oi Ni jan koo de ni ka jan nee de ita.
\to Fueron a dejar flores.
\nmj se puede usar la forma reduplicada nenee, uno por uno, si son varios
\ejc Ni ja'an ña ni jan nee ña xita.
\trc Ella fue a dejar tortilla.
\ej Na'a maa ti ndenu jin nenee ti ñayivi ma onde in lado.
\tr Él sabía dónde iba a dejar a las personas a un lado.
\fgn pres. hab.
\fgl jan nee [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|r|i véase Conj. 8A; es un verbo antiguo
\sn jin sia'a
\re jin*1, konee*1

\q vv
\nfr se usa más jin sia'a
\dt 08/Aug/2019

\lx jin nu
\hm 1
\pr b b
\cg v aux rep

\ac 1
\tl ir a
\ca un lugar acostumbrado; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo
\tli ir: ir a
\cgi vi

\oi Ni no'o de ve'e de ma; ni jan nu koto de si'i de ma.
\to Fue a su casa a ver a su mamá.
\ejc Ni no'o ña ve'e ña ma; ni jan nu chuku ña nuni chuun ña ma.
\trc Ella regresó a su casa para dar maíz a sus pollos.

\ac 2

\tl ir a

\ca repetir, restaurar o devolver algo; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo

\oi Ki'in sa jin nu kuaan sa sa'ma xiko sa.

\to Voy a surtirme de ropa para vender.

\ejc Ndaka una kivi jan nu xiko de sa'ma nuu ya'vi ma.

\trc Cada semana va a vender ropa en la plaza.

\ejc Kuán nu sa'a inuu libru ma chi ka ñunenu ka ñundijin i.

\trc Vete a arreglar los libros porque están muy desacomodados.

\ejcb Kachi ni, te ki'in sa jin nu kuan-ta'vi sa nuu ñayii ma.

\trcb Deme permiso, y voy a ir a despedirme de la gente.

\ac 3

\dd A veces el prefijo repetitivo |bnda-*1|i se suprime después de este verbo auxiliar porque |bnu|i toma su lugar; p. ej.,

\oi ndakate ña

\to ella lavará;

\oi jin nu kate ña

\to ella irá a lavar.

\ntj kate [m.m] cambia a [b.m] después de nu

\ejc Ki'in sa jin nu kuaan sa sa'ma xiko sa.

\trc Iré a surtir ropa para vender.

\ejc Ndaka una kivi jan nu xiko de sa'ma nuu ya'vi ma.

\trc Cada semana va a vender ropa en la plaza.

\ejc Kuan no'o de kuan nu kate de sa'ma de.

\trc Regresó a lavar su ropa.

\ejc Tanuu ni uu tinana, te sana jin nu kuaan sa ti, te ndataa sa ti.

\trc Présteme dos jitomates, y luego voy a comprar más, y se los devolveré.

\ejcb Kachi ni, te ki'in sa jin nu kuan-ta'vi sa nuu ñayii ma.

\trcb Deme permiso, y voy a ir a despedirme de la gente.

\ac 4

\dd Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej.,

\oi ndita*1

\to arrimado;

\oi jin nu ndita

\to arrimarse.

\fgn pres. hab.

\fgl jan nu, ja nu [a b]

\fgn pas.

\fgl ni jan nu, ni ja nu [b b b]

\fgn pas. cf.

\fgl ni jan nu, ni ja nu [a a b]

\fgn incompl.

\fgl kuan nu [b b]
\fgn imper.
\fgl kuán nu [a b]
\fgn fut.
\fgl jin nu [b b]
\fgn subj.
\fgl jín nu [a b]
\gr es el verbo auxiliar que corresponde al verbo |bno'o|i 'ir (a un lugar acostumbrado)'|r;|i después de |bjin nu|r;|i el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m]
\re jin*1, nu*1

\q vv
\nfn a veces se oye una forma rápida [jinu]
\nmr no toma plural con koo*5
\nmr es el verbo auxiliar que corresponde al verbo |bno'o|i 'ir (a un lugar acostumbrado)'; se presenta mayormente después de este verbo y antes de otro; se presenta también en compuestos con adverbios y compuestos de transporte
\nmr a veces |bnu|i se presenta en lugar del prefijo |bnda-|i
\nrf a diferencia de otros pueblos, nu no se usa solamente para ir a casa
\ntn ejemplos del cambio irregular de un verbo con [m.m] a [b.m]; jín nu kàtà ó 'iremos a lugar acost. a cantar'; jín nu ke'èn de 'iremos a lugar acost. a recoger
\ntn a pesar de que causa cambio de verbo con [m.m] a [b.m], cp. jín nu ndèkà, (con ningún cambio), y jín nu koó (con cambio de [m.m] a [b.a]).
\sca ja ndu
\sat ji nu
\mtp cp. ja nu
\dt 29/Jun/2019

\lx jín nu
\hm 2
\pr a b
\cg v aux rep
\tl que vaya a
\oi Kí'in de jín nu kuaan de sa'ma xiko de.
\to Que vaya él a comprar la ropa que va a vender.
\gr Es el subjuntivo de |bjin nu*1|r.|i

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx jin nu ke'en
\pr b b b.m
\cg vt rep
\tl ir a recoger
\tli recoger: ir a recoger
\cgi vt
\tl ir a traer
\ca una cosa que le pertenece
\tli traer: ir a traer

\cgi vt
\oi Jin nu ke'en sa cubeta ni wanuu sa ma.
\to Voy a traer la cubeta que le presté.
\ejc Te kua'an tuku de kuan nu ke'en de chuun de ma.
\trc Y se fue otra vez para recoger sus pollos.
\nmj a la casa de otra persona
\ejc Ni jan nu ke'en de chuun de ma ve'e de ma, te vee tuku de.
\trc Fue por el pollo a su casa y viene otra vez.
\ej Te ni kuu kivi ma ja ki'in koo ndaka ti ma ja ki'in koo ti jin nu ke'en ti nuni ma.
\tr Y llegó el día en que todos los animales iban a ir a recibir su maíz
\fgn pres. hab.
\fgl jan nu ke'en [a b b.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;|i véase Conj. 8B
\sn jin nu kueka
\re jin nu*1, ke'en*1

\q vv
\sca ja ndu ke'en
\sat ji nu ke'en
\dt 04/Jun/2019

\lx jin nu kueka
\pr b b b.m
\cg vt rep
\tl ir a recoger
\tli recoger: ir a recoger
\cgi vt
\tl ir a traer
\ca a una persona o a un animal que le pertenece
\tli traer: ir a traer
\cgi vt
\oi Kuán nu kueka suchi si'i ma onde skuela ma.
\to Vete a traer a la niña de la escuela.
\ejc Kuán nu kueka mendu ma.
\trc Vete a traer el burro.
\ntj [a b b.m a.m a]
\fgn pres. hab.
\fgl jan nu kueka [a b b.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;|i véase Conj. 8B
\sn jin nu ke'en
\re jin nu*1, kueka

\q vv
\nsn para expresar plural, se usa la forma del verbo libre antes del auxiliar; p.
ej.: Kuán koo kuán nu kueka i. 'Ellos fueron a traer'
\sca ja ndu kuaka
\sat ji nu kueka
\dt 29/Jun/2019

\lx jin nu ndeka

\pr b b m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\tl ir a devolver
\ca a una persona o a un animal en un lugar acostumbrado
\tli devolver: ir a devolver
\cgi vt
\oi Jín nu ndeka sa xndiki de a, te kii sa.
\to Voy a devolverle sus toros y vendré.

\ac 2
\tl acompañar
\ca a una persona a un lugar acostumbrado
\tli acompañar
\cgi vt
\oi Jín nu ndeka de i onde ñuu ma.
\to Él la va a acompañar hasta el Centro.

\fgn pres. hab.
\fgl jan nu ndeka [a b m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;|i cp. Conj. 8B;
es un verbo antiguo
\sn jin nu sia'a
\re jin nu*1, kondeka

\q vv
\ntn a pesar de que jin nu kueka tiene [b b m.m], jin nu ndeka tiene [b b m.m]
\dt 25/Jul/2016

\lx jin nu ndita
\pr b b m.m
\cg vi rep
\tl arrimarse
\ca hacia allá, a un lugar acostumbrado
\tli arrimar: arrimarse
\cgi vt
\oi Jín nu ndita-ka i ji'in yika ve'e ma.
\to Que se arrime más a la pared.
\fgn pres. hab.
\fgl jan nu ndita [a b m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;|i cp. Conj. 8B
\re jin nu*1, ndita*1

\q vv
\nsn se puede formar el plural con ka*2 y jin*2, o se puede usar una forma perifrástica: jin koo i jin nu ndita-ka i 'irán; irán a arrimarse más.
\dt 13/Aug/2016

\lx jin nu nee
\pr b b m.m
\cg vt rep
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\tl ir a devolver
\ca una cosa en un lugar acostumbrado
\tli devolver: ir a devolver
\cgi vt
\oi Ni jan nu nee de cubeta ma.
\to Fue a dejar la cubeta.
\fgn pres. hab.
\fgl jan nu nee [a b m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;i cp. Conj. 8B;
es un verbo antiguo.
\sn jin nu sia'a
\re jin nu*1, konee*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jin nu sia'a
\pr b b a.m
\cg vt rep
\tl ir a dejar
\ca en un lugar acostumbrado
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\oi Ni ja'an ña ni jan nu sia'a ña sa'ma maa ña ma.
\to Ella fue a dejar su propia ropa.
\ejc Ni jan nu sia'a i cubeta ma nuu ni jan kenuu i ma.
\trc Fue a dejar la cubeta en donde la pidió prestado.
\ejc In kisi ndee ndo'o ndeyu ni jan nu sia'a de ta'vi tee tatna ma.
\trc Le llevó / Fue a dejar la porción del curandero en una ollita con asa.
\ej Sani te jan koo sa jan nu sia'a sa uu xita ve'e tna'a sa ma, te ka skuta'vi ña'a
ña uu javixi tuku ma.
\tr Entonces vamos a la casa de nuestros parientes para dejar unas tortillas, y
ellos nos regalan fruta a su vez.
\fgn pres. hab.
\fgl jan nu sia'a [a b a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;i cp. Conj. 8B
\sn jin nu nee, jin nu ndeka
\re jin nu*1, sia'a

\q vv
\nco se usa para personas, animales y cosas
\net parece que es una forma más reciente que jin nu nee
\sca ja ndu sia'a
\sat ji nu sia'a
\dt 29/Jun/2019

\lx jin nu tna'a
\pr b b m.b
\cg vt rep
\tl encontrar
\tli encontrar
\cgi vt
\tl acercarse
\ca hacia allá, a una persona conocida
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Jinu de ni jan nu tna'a de i.
\to Corriendo fue a encontrarle.
\ejc Konee kuenda ini ni, te nuu ve kuu ka in ka uu ma, te jin nu tna'a ni de.
\trc Calcule y cuando sea la una o las dos, vaya a alcanzarle.
\ej Ki'in de jin nu tna'a de ña.
\tr Él irá a encontrarla.
\fgn pres. hab.
\fgl jan nu tna'a [a b m.b]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;|i cp. Conj. 8B
\re jin nu*1, tna'a*7

\q vv
\nsn no se puede usar con ña'a*3, solamente con complemento de 3a persona
\ntn una vez se regis con b b a.a
\sca ja ndu tna'a
\dt 29/Jun/2019

\lx jin nu tu'va
\pr b b m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl acercarse
\ca hacia allá, a un lugar acostumbrado
\oi Ni jan nu tu'va-ka i nuu ñu'u ma vaa kuvijin i.
\to El niño se acercó más a la fogata porque tiene frío.

\ac 2
\tl acercarse
\ca hacia allá, a una persona conocida
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Ni jan nu tu'va lulu ma si'i i ma, vaa ni ndakuni i ña.
\to El nene se acercó a su mamá porque la reconoció.
\ejb Jin ndakokuíñi i jin nu tu'va i nuu Su'si ma.
\trc Volverán y acercarán a Dios.

\fgn pres. hab.
\fgl jan nu tu'va [a b m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;|i cp. Conj. 8B
\re jin nu*1, tu'va*2

\su jin nu xtu'va
\cs vt rep
\ts acercar

\q vv
\ntn tu'va [m.m] no cambia a [b.m] después de un verbo auxiliar porque no es verbo
\dt 16/Aug/2016

\lx jin nu xtu'va
\pr b b a.m
\cg vt rep
\tl acercar
\ca hacia allá, a un lugar acostumbrado o a una persona conocida
\tli acercar
\cgi vt
\oi Jin nu xtu'va ro burru ma yika koxaa ma.
\to Acerca el burro al corral.
\ejc Kuán nu xtu'va cubeta ro yu-ite ve'e ma.
\trc Vete a acomodar la cubeta a la orilla del techo.
\fgn pres. hab.
\fgl jan nu xtu'va [a b a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bjin nu*1|r;|i cp. Conj. 8B
\re jin nu*1, xtu'va*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jin sia'a
\pr b a.m
\cg vt
\tl ir a dejar
\tli dejar: ir a dejar
\cgi vt
\oi Jin sia'a ni xita onde ve'e xixi sa ma.
\to Usted irá a dejar tortillas a la casa de mi tía.
\ejc Kua'an de kuan sia'a de in ndo'o ita veñu'u ma.
\trc Fue a dejar un tenate de flores a la iglesia.
\ejc Ni ja'an de ni jan sia'a de sa'ya de ma skuela.
\trc Él fue a dejar a su hijo a la escuela.
\ejc Jinkuiñi ni vala, te ki'in Claudia a jin sia'a i in ndatniñu.
\trc Pare el carro un ratito, para que Claudia vaya a dejar una cosa.
\ejc Nú ma jin sia'a ña'a ro, te ma ki'in ri.
\trc Si no me lleves, no voy.
\ejc Ni ja'an de ni jan sia'a de sa'ya de ma skuela.
\trc Fue a dejar a su hijo a la escuela.
\ejb Te ni jan sia'a de tee ma in yuku ka'nu.
\trb Y él los llevó a un cerro grande.
\fgn pres. hab.
\fgl jan sia'a [a a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|r;|i cp. Conj. 8A
\sn jin nee, jin ndeka

\re jin*1, sia'a

\q vv

\nco se usa para personas, animales y cosas

\sca ja sia'a

\sat ji sia'a

\mtp ji sia'a

\dt 29/Jun/2019

\lx jin tna'a

\pr b m.b

\cg vt

\tl acercarse

\ca hacia allá, a una persona

\tli acercarse: acercarse

\cgi vt

\oi Lulu kúu i, te jin tna'a i ndeva'a-ni ñayii, vaa ñatuu kuni-ka i.

\to Porque es bebé, se acerca a cualquier persona porque todavía no distingue.

\ej Ni ja tna'a de in-ka ñayii.

\tr Se acercó a otra persona.

\ej Kuan tna'a de ya.

\tr Le acercó.

\fgn pres. hab.

\fgl jan tna'a [a m.b]

\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|r;|i cp. Conj. 8A

\sn jin tu'va, kuyatni, ndatu'va

\an kusiin

\re jin*1, tna'a*7

\q vv

\nsn se presenta con diversos verbos auxiliares en todos los tiempos

\sca ja tna'a

\sat ji tna'a

\cl ALV 6vA qtnaha / satnaha ... dita nama 'acercarse a la pared'

\dt 29/Jun/2019

\lx jin tu'va

\pr b m.m

\cg vi

\tl acercarse

\ca hacia allá

\tli acercarse: acercarse

\cgi vt

\oi Kuán koo ni kuán tu'va ni nuu ka iyo ña'a ka sa'a ndeyu ma.

\to Vayan ustedes y acérquense al lugar donde están las cocineras.

\ejc Chíndusu vilu ma lasaa ma; ndi-vala ndi-vala kuan tu'va ti kiti ma.

\trc El gato ve al pájaro de lejos; poco a poco se le va acercando.

\ej Te ni jan tu'va i nuu mesa ma.

\tr Y él se acercó a la mesa.

\ej Te ni jan tu'va i ti.

\tr Y se acercó al pájaro.

\fgn pres. hab.
\fgl jan tu'va [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|r;|i véase Conj. 8A
\sn jin tna'a, kuyatni, ndatu'va
\an kusiin
\re jin*1, tu'va*2

\su jin xtu'va
\cs vt
\ts acercar

\q vv
\sat ji tu'va
\mtp cp. ju ndatu'va
\cl ALV 16vA yosatuhuandi qtuhua /sahuaha 'allegarse alo bueno'; 186rA
qtuhua / yosatuhnandi ichi 'salir a rescebir al camino' [tuhna debe ser
tuhua]
\dt 08/Aug/2019

\lx jin xtu'va
\pr b a.m
\cg vt
\tl acercar
\ca hacia allá
\tli acercar
\cgi vt
\oi Ni jan xtu'va ña i nuu tee skua'a ma.
\to Ella le acercó al niño al maestro.
\ejc Jin xtu'va ni tutnu ma yatni nuu ñu'u a.
\trc Arrimen la leña a la lumbre.
\ejc Kuán xtu'va i skuela i ma, te sukan-va'a kukanu ini o ja kua'an i.
\trc Acerca al niño a su escuela para que estemos seguros que se fue.

\fgn pres. hab.
\fgl jan xtu'va [a a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bjin*1|r;|i cp. Conj. 8A
\re jin*1, xtu'va*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx jinche'e
\pr b.b.m
\cg interj
\tl ¡a poco!
\ca SPrim.
\vp jinche' [b.bm], nche' [b.bm]
\re jincho'o

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jinche'e kii

\pr b.m.b a.a
\cg interj
\tl ja poco!
\ca SPrim.
\vp jinche' kii, nche' kii
\re jincho'o kii

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jincho'o
\pr b.b.m
\cg interj
\tl ja poco!
\tli poco=: a poco
\cgi adv
\vp jincho' [b.b.m], ncho' [bm]
\sn jinche'e
\vdm SPrim.
\vdl jinche'e, jinche', nche'

\q vv
\nor se escribe junto porque las partes no tienen significado en sí
\dt 13/Aug/2016

\lx jincho'o kii
\pr b m.b a.a
\cg interj
\tl ja poco!
\tli poco=: a poco
\cgi adv
\vp jincho' kii, ncho' kii
\vdm SPrim.
\vdl jinche'e kii

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx jine
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuine
\tl abunda

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jini
\hm 2
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuni*1

\tl ve

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jini

\hm 1

\pr a.m

\cg adj

\tl malo

\tli malo,_mala

\cgi adj

\tl de mala fama

\tli malo,_mala: de mala fama

\cgi adj

\tli fama: de mala fama

\cgi f

\oi In suchi jini kúu i; ñatuu va'a ini i.

\to Es un muchacho de mala fama; no es bueno.

\sn neé ... uun

\an va'a ini

\su kujini

\cs vi

\ts portarse mal

\su ndajini

\cs vi rep

\ts emborracharse

\su yuku jini

\cs s

\ts marihuana

\q vv

\dt 08/Aug/2019

\lx jini ... su'va

\pr a.m ... m.m

\cg difr: adv m indef

\ac 1

\tl comoquiera

\tli comoquiera

\cgi adv

\tl en desorden

\tli desorden: en desorden

\cgi m

\ac 2

\tl de mala fama

\tli malo,_mala: de mala fama

\cgi adj

\tli fama: de mala fama

\cgi f

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\sn neé ... uun

\re jini*1, su'va*1

\su ka jini ... ka su'va

\cs difr: adv m

\ts malo, de mala fama

\su kujini ... kusu'va

\cs difr: vi

\ts portarse mal, hacer comoquiera

\q vv

\q ap df adj

\dt 17/Aug/2016

\lx jinindija

\pr a.a.a.(b)

\fgn pres. sing.

\fbl kuinindija

\tl cree

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jininuu

\pr m.a.b.m(a)

\fgn pres. sing.

\fbl kuninuu

\tl creer ver (una ilusión)

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jiniñu'u

\pr a.a.a.(a)

\fgn pres. sing.

\fbl kuiniñu'u

\tl necesita

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jinkatuu

\pr b.b.a.b(ba)

\cg vi inc

\tl acostarse

\ca una persona o un animal

\tli acostar: acostarse

\cgi vt

\oi Ni kuita ña, te jinkatuu ña.

\to Ella se cansó y se va a acostar.
\ejc Ni jinkatuu ndeyi ña.
\trc Ella se acostó bocabajo.
\ejc Já ni nkatuu i.
\trc Ya se acostó.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkatuu [a.b.a.b(ba)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkatuu [a b.b.a.b(ba)]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkatuu, ni nkatuu [b b.b.a.b(ba)]
\gr casi no se usa la forma del futuro en plural y se sustituye
|bkatuu*1|r;|i véase Conj. 13C
\vp nkatuu [b.b.a.b(ba)]
\sn jinkavatuu
\re jin-*4, katuu*1

\su nukatuu
\cs vi inc rep
\ts acostarse (una persona o un animal)

\q vv
\nfn una persona dice jikantuu en vez de jinkatuu
\nmr vgr fut pl: jin jinkatuu
\nmr no se presenta la forma plural *ndatuu.
\sca jukatuu
\sat jikatuu
\dt 29/Jun/2019

\lx jinkatuu ndee
\pr b.b.a.b a.b
\cg vi inc
\tl recostarse
\ca contra algo
\tli recostar: recostarse
\cgi vt
\oi Ni nkatuu ndee de yika carru ma.
\to Se recostó contra el carro.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkatuu ndee
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkatuu ndee
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkatuu ndee, ni nkatuu ndee
\vp nkatuu ndee
\re jinkatuu, ndee*4

\q vv
\nrf entre estar acostado y estar sentado
\dt 29/Jul/2016

\lx jinkava

\hm 1
\pr b.b.m
\cg vi inc

\ac 1
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse
\cgi vt
\tl estar acostado
\oi Jâ ni ka jinkava sa, te sana ni ndenda de.
\to Ya estábamos acostados, y luego él llegó.
\ej Ni nkava de.
\ntj [b b.m b]
\tr Está acostado.

\ac 2
\tl agacharse
\tli agachar: agacharse
\cgi vt
\oi Jínkava jínkava iso ma kua'an ti; nú ña'a, te jin kuni i ti.
\to El conejo va agachándose para que no lo vean.
\ejc Jínkava jínkava i kua'an i sukan-va'a ma kuni ña'a iso ma.
\trc El niño fue agachándose para que no lo viera el conejo.

\ac 3
\tl agazaparse
\ca un animal
\tli agazaparse
\cgi v prnl
\oi Jínkava jínkava vilu ma kua'an ti, sana ni ni'i ti lasaa ma.
\to El gato fue agazapándose y así agarró el pájaro.

\ac 4
\tl penetrar
\tli penetrar
\cgi vt
\oi In ñu'ú iyo ndaa kúu, te yachi-ka jínkava ko'yo.
\to Es un terreno nivelado y la humedad penetra más rápido.

\ac 5
\tl ser echado
\ca grava o un piso
\tli echar: ser echado
\cgi vt
\cai grava o un piso
\oi Ka kondiso carru ma grava ja jinkava ichi ma.
\to Los carros acarrear grava para que sea echada en la carretera.

\ac 6
\tl encamarse
\tli encamar: encamarse
\cgi vt

\oi Ni saka'vi ja ndo'o de, te ni jinkava de.
\to Se agravó su enfermedad y se encamó.

\fgn pres. sing.
\fgl jínkava [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkava [a b.b.m]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkava, ni nkava [b b.b.m]
\gr algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se
sustituye el verbo |bkava*4|r;|i véase Conj. 13C
\vp nkava [b.b.m]
\re jin-*4, kava*4

\su nukava*1
\cs vi inc rep
\ts acostarse; ser revestido (una carretera)|i;|r asentarse (el
sedimento)

\q vv
\nmr no se ha registrado *sunkava [a.b.m] ‘acostar’
\nmr note que el tono es diferente a jinkava*2 [b.m.m] ‘caer’.
\sca jukava
\sat jikava
\cl cp. ALV 192rB sanisacavua yuu ‘suelo de losas’; 186rA yosacavuanduta nuu
yodzo ‘salir el río de madre’
\dt 29/Jun/2019

\lx jinkava
\hm 2
\pr b.m.m
\cg vi inc
\tl caerse
\ca de lo alto
\tli caer: caerse de lo alto
\cgi vi
\tli alto,_alta: caerse de lo alto
\cgi adj
\oi Saña yinda'a in lapi, kovaa ni jinkava tnu.
\to Yo traía un lápiz, pero se cayó.
\ejc Ni te'nde itni de, te kixin kixin-nka ni ka jinkoo xu'un de ma.
\trc Se bolsillo se rompió y se cayó su dinero tintineando.
\ejb Jaku-ka ni jinkava ne'un yuu ma.
\trb Otro poco cayó entre las piedras.
\ej Jiña'a iso ndiva'u kituu kiti toto ma, chi nú ña'a, te jinkava.
\tr El conejo le dijo al coyote que atrancara la roca, porque si no, iba a caer.
\ej Jinkava fondo ni.
\tr Su fondo va a caer. (porque el resorte no sirve)
\ej Ndimaa jínkava i.
\tr El niño siempre se cae.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkava [a.m.m]

\fgn pas. sing.

\fgl ni jinkava, ni nkava [b b.m.m]

\gr algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural; véase
Conj. 13C

\vp nkava [b.m.m]

\sn kekava*1, kun-kava

\re jin-*4, kava*8

\su nukava*2

\cs vi inc rep

\ts caerse (de lo alto)

\su sunkava

\cs vt

\ts dejar caer

\q vv

\nco se usa más para personas, y kun-kava para cosas

\nrb Hch 1:26 -- (hablando de un suerte)

\nmr note el tono diferente de jinkava*1 [b.b.m] ‘acostarse’; ni ngàvà de (él se
cayó) no es igual con ni ngàvà de (se acostó), que es una reducción de ni
jinkavà de.

\ntn en la forma contracta nkava, el tono bajo puede presentarse en la n, o en la
primera parte de ka.

\sca jukava

\sat jikava

\cl cp. ALV 192rB sanisacavua yuu ‘suelo de losas’; 186rA yosacavuanduta nuu
yodzo ‘salir el río de madre’

\dt 29/Jun/2019

\lx jinkava tna'a tniñu

\pr b.b.m a.a m.m

\tl arreglarse (un asunto)

\tli arreglar: arreglarse un asunto

\cgi vt

\tli asunto: arreglarse un asunto

\cgi m

\tl ser planeado

\tli planear: ser planeado

\cgi vt

\oi Ka ka'an ja'vi de ji'in kompaa de ma ji'in komaxi de ma suva'a
jinkava tna'a tniñu ja jin tnda'a i ma.

\to Hablan respetuosamente con sus compadres para que todo se
arregle bien para la boda.

\re jinkava*1, tna'a*10, tniñu*1

\q vv

\nsn tniñu y sus modificadores forman el sujeto del verbo

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi (+ tniñu)

\cl cp. ALV 101vB caa tnaha ‘formar parte de un grupo’ (bajo ‘escolastico’)

\dt 24/Aug/2016

\lx jinkava tna'a tnu'u

\pr b.b.m a.a b.m
\tl ser planeado
\tli planear: ser planeado
\cgi vt
\tl ponerse de acuerdo
\tli acuerdo: ponerse de acuerdo
\cgi m
\oi Yutnee jinkava tna'a tnu'u naxe jin sa'a de viko ma.
\to Mañana será planeado cómo van a hacer la fiesta.
\ejc Yutnee jinkava tna'a tnu'u sukan ko kuu viko veñu'u ma.
\trc Será planeado mañana cómo va a ser la fiesta de la iglesia.
\ejc Yikuu jínkava tna'a tnu'u sukan ko kuu viko tnanda'a ma.
\trc Se están planeando bien cómo va a ser la boda.
\re jinkava*1, tna'a*10, tnu'u*1

\q vv
\nsn tnu'u y sus modificadores forman el sujeto del verbo
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi (+ tnu'u)
\cl cp. ALV 101vB caa tnaha 'formar parte de un grupo' (bajo 'escolastico')
\dt 24/Aug/2016

\lx jinkavatuu
\pr b.b.m.a.b(ba)
\cg vi inc
\tl acostarse
\ca una persona o un animal
\tli acostar: acostarse
\cgi vt
\oi Ni jinkavatuu de, te ni kixi de.
\to Él se acostó y se durmió.
\ej Já ni jinkavatuu de.
\tr Ya se acostó.
\ej Ni nkavatuu ña.
\tr Ella se acostó.
\ej Ndaka jakuaa jínkavatuu sa.
\tr Me acuesto todas las noches.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkavatuu [a.b.m.a.b(ba)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkavatuu [a b.b.m.a.b(ba)]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkavatuu, ni nkavatuu [b b.b.m.a.b(ba)]
\gr algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se
sustituye el verbo |bkavatuu|r|i véase Conj. 13C
\vp nkavatuu [b.b.m.a.b(ba)]
\sn jinkatuu
\re jin-*4, kavatuu

\su nukavatuu
\cs vi inc rep
\ts acostarse (una persona o un animal)

\q vv
\nmr no se presenta la forma plural *ndatuu.
\nmr vgr fut pl: jin jinkavatuu; maf y jgp usan kavatuu
\sca jukavatuu
\sat jikavatuu
\dt 29/Jun/2019

\lx jinkoo
\hm 2
\pr b.b.m
\cg vi inc
\tl sentarse
\tli sentar: sentarse
\cgi vt
\oi l'ni xeen, te ni jinkoo sa kati yutnu yu-ichi ma, te ni ndatatu sa.
\to Hacía mucho calor, y me senté en la sombra de un árbol al lado del camino y descansé.
\ejc Ni nkoo i yika ve'e.
\trc Él niño se sentó junto a la pared.
\nmj también: Ni jinkoo
\ej Ni nkoo sa.
\tr Me senté.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkoo [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkoo [a b.b.m]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkoo, ni nkoo [b b.b.m]
\gr algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se sustituye el verbo |bkonukoo|r;|i véase Conj. 13C
\vp nkoo [b.b.m]
\sn konukoo
\re jin-*4, koo*3

\su nukoo*2
\cs vi inc rep
\ts sentarse
\su sunkoo*2
\cs vt
\ts colocar (en posición sentada)|i;|r plantar

\q vv
\nmr una vez se registró jakunukoo
\nmr en el plural del futuro, vgr tiene jin jinkoo; maf y jgp usan konukoo o koo*3 con jin*2
\nrf se usa para recibir un cargo: ni jinkoo de kúu de rey ma 'recibió el oficio de rey'; sinón de konukuiñi en este uso
\sca jukoo
\sat jikoo
\mtp junkoo
\dt 29/Jun/2019

\lx jinkoo
\hm 1
\pr b.m.m
\cg vi inc
\tl caerse
\ca de lo alto, muchas cosas pequeñas
\tli caer: caerse de lo alto
\cgi vi
\tli alto, alta: caerse de lo alto
\cgi adj
\cai muchas cosas pequeñas
\oi Jíinkoo jínkoo-ni nuni ma, kua'an carru ma.
\to El maíz se va cayendo mientras avanza el carro.
\ejc Ni ka jinkoo xu'un kuechi ma.
\trc Las moneditas se cayeron.
\ejc ¡Nasaa jinkoo xu'un kuechi ma!
\trc ¡Cuidado que no se caigan las moneditas!
\ejc Kí ndita-ka cubeta ro a nuu jínkoo ndute yu-ite ve'e a.
\trc Arrima tu cubeta más al lugar donde cae el agua de la orilla del techo.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkoo [a.m.m]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkoo, ni nkoo [b b.m.m]
\gr algunos hablantes no usan la forma del futuro en plural y se
sustituye el verbo |bkuun*1|r;|i véase Conj. 13C
\vp nkoo [b.m.m]
\sn koyo*1, kun koo ... kun ñu'u, kuun*1
\re jin-*4, -koo*6

\q vv
\net tal vez anteriormente fuera el plural de jinkava*2
\nmr algunos hablantes no quieren usar el fut. pl. jin*2 porque les suena feo jin
jin. maf sustituye jin kun-koo; vgr usa jin jin koo y también acepta jin
kun-koo. maf acepta jin antes de nu-, así que prob. es algo fonológico
\sca jukoo
\dt 06/Sep/2019

\lx jinkoo jiti
\pr b.b.m a.a(b)
\cg vi inc
\tl arrodillarse
\tli arrodillar: arrodillarse
\cgi vt
\oi Ni jinkoo jiti de nuu santu ma, te ni jikan-ta'vi de ja chindee ña'a
ya.
\to Él se arrodilló delante del santo y le pidió que lo ayudara.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkoo jiti
\sn jinkuiñi jiti
\re jinkoo*2, jiti*4

\q vv

\nsn forma su plural con ka*2 y jin*2
\cl cp. ALV 184rA siti 'rodilla'
\dt 08/Aug/2019

\lx jinkuiñi
\hm 2
\pr b.m.b
\cg vi inc

\ac 1
\tl pararse
\tli parar: pararse
\cgi vt
\tl detenerse
\ca por un ratito
\tli detener: detenerse
\cgi vt
\cai por un ratito
\oi Jinkuiñi ni vala, te ki'in Claudia a jin sia'a i in ndatniñu.
\to Pare el carro un ratito, para que Claudia vaya a dejar una cosa.
\ejc Ni jinkuiñi micro.
\trc El micro se paró.
\ejc Ni jinkuiñi ja kée niñi i ma.
\trc Se le paró la sangre que se le estaba derramando.
\ejc Ni jinkuiñi corazón.
\trc El corazón se paró.
\ejb Ni jinkuiñi ja jati ña niñi ma.
\trb Paró su fluyo de sangre.

\ac 2
\tl detenerse
\ca el crecimiento

\ac 3
\tl reprobar
\ca en los estudios
\tli reprobar
\cgi vt
\oi Ni jinkuiñi i in kuiya, te kuee-ka ni sinu i skuela i ma.
\to Reprobó un año y terminó la escuela más despacio.

\fgn pres. sing.
\fgl jínkuiñi [a.m.b]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkuiñi [a b.m.b]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkuiñi, ni nkuiñi [b b.m.b]
\gr casi no se usa la forma del futuro en plural; cp. Conj. 13D
\vp nkuiñi [b.m.b]
\sn jakuiñi*2, {3.} kekuñi
\re jin-*4, kuiñi*1

\su nukuiñi*2
\cs vi inc rep
\ts pararse, detenerse; dejar (de hacer algo)

\q vv
\q ap fase
\nfn después de ja-, k no se sonoriza: ni jakuiñi; pero después de jin-, k se sonoriza: [ni jinguíñi]
\nrf parece que hay variación entre hablantes en los usos de este verbo y los de jinkuiñi*1 [b.b.m]
\sca jukuin
\cl ALV 106v cuiñe / yñe ‘estar’ (entre otros)
\cl ALV 161v cuiñe / sacuiñe ‘pararse ...’
\dt 08/Aug/2019

\lx jinkuiñi
\hm 1
\pr b.b.m
\cg vi inc

\ac 1
\tl pararse
\tli parar: pararse
\cgi vt
\oi Jinkuiñi jiña, te suva'a kuni ro.
\to Párate ahí, para que veas.
\ej Te ni nkuiñi ti in loma.
\tr Y se paró en una loma.

\ac 2
\tl estacionarse
\tli estacionar: estacionarse
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jínkuiñi [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkuiñi [a b.b.m]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkuiñi, ni nkuiñi [b b.b.m]
\gr casi no se usa la forma del futuro en plural; véase Conj. 13D
\vp nkuiñi [b.b.m]
\sn jakuiñi*1, ndakoo*1, ndokuiñi
\re jin-*4, kuiñi*1

\su nukuiñi*1
\cs vi inc rep
\ts pararse; sustituir

\q vv
\nfn después de jin-, k se sonoriza: [ni jinguíñi]
\nrf para levantarse de una posición sentada, se usa más ndokuiñi

\nrf parece que hay variación entre hablantes en los usos de este verbo y los de
jinkuiñi*2 [b.m.b]
\sca jukuuin
\sat jikuiñi
\mtp jukuiñi
\cl ALV 106v cuiñe / yñe ‘estar’ (entre otros)
\cl ALV 161v cuiñe / sacuiñe ‘pararse ...’
\dt 29/Jun/2019

\lx jinkuiñi jiti
\pr b.b.m a.a(b)
\cg vi inc
\tl arrodillarse
\ca sin sentarse
\tli arrodillar: arrodillarse
\cgi vt
\cai sin sentarse
\oi Ni jinkuiñi jiti de nuu santu ma.
\to Él se arrodilló delante del santo.
\ej Ni jakuiñi jiti de.
\tr Él se arrodilló.
\ej Ka jinkuiñi jiti de nuu ya kuenda tnu'u ja ka iyo xeen respetu de nuu ya.
\tr Ellos se arrodillan ante él como si tuvieran mucho respeto por él.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkuiñi jiti
\vp nkuiñi jiti
\sn jinkoo jiti
\re jinkuiñi*1, jiti*4

\q vv
\sca jukuuin jiti
\sat jikuiñi jiti
\mtp junkuiñi jiti
\cl cp. ALV 184rA site ‘rodilla’
\cl cp, ALV 26vB yococuiñesitendi ‘arrodillarse estando enpie’
\cl ALV 26vB y~odoyocuiñesitendi ‘arrodillarse estando sentado’
\dt 04/Jun/2019

\lx jinkuiñi xii
\pr b.b.m m.m(a)
\cg vi inc
\tl ponerse triste
\tli triste: ponerse triste
\cgi adj
\tl estar triste
\oi Ni tna'nu ja'a ndikachi ma, te ni jinkuiñi xii ti; ñatuu kúni-ka ti
kaa ti.
\to Se le rompió la pata al borrego y se puso triste; ya no quiere
comer.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkuiñi xii
\vp nkuiñi xii

\re jinkuiñi*1, xii*3

\q vv

\dt 08/Feb/2017

\lx jinkuiñi xiñi

\hm 1

\pr b.b.m a.a(a), b.b.m b.m(a)

\cg vi inc

\tl pararse

\tli parar: pararse

\cgi vt

\cai chueco

\tl estar parado

\ca chueco

\fgn pres. sing.

\fgl jínkuiñi xiñi

\vp nkuiñi xiñi

\re jinkuiñi*1, xiñi*2

\q vv

\dt 08/Feb/2017

\lx jinkuiñi xiñi

\hm 2

\pr b.m.b b.m(a)

\cg vi inc

\tl desviarse

\ca en la vida; lit. detenerse de lado

\tli desviar: desviarse en la vida

\cgi vt

\tli vida: desviarse en la vida

\cgi f

\oi Ni nkuiñi xiñi de kuechi ja ni yo ji'i xeen de, te ku'u xeen de.

\to Se desvió en la vida porque tomaba mucho y ahora está muy enfermo.

\fgn pres. sing.

\fgl jínkuiñi xiñi

\vp nkuiñi xiñi

\re jinkuiñi*2, xiñi*2

\q vv

\dt 08/Feb/2017

\lx jinkuiñi yukun

\pr b.b.m m.b(ba)

\cg vi inc

\ac 1

\tl pararse

\ca en fila

\tli parar: pararse en fila

\cgi vt
\tli fila: pararse en fila
\cgi f

\ac 2
\tl formarse (en fila)
\tli formar: formarse en fila

\cgi vt
\tli fila: formarse en fila
\cgi f

\tl formarse
\ca en una cola
\oi Ni ka jinkuiñi yukun suchi skuela ma.
\to Los niños de la escuela se formaron en fila.
\ejc Ndi-tna'a sukan ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i.
\trc Se van formando en fila conforme van llegando.
\ejc Jinkuiñi yukun.
\trc Fórmense en fila.

\fgn pres. sing.
\fgl jínkuiñi yukun
\vp nkuiñi yukun
\re jinkuiñi*1, yukun*2

\q vv
\nrm vt: kani yukun
\nms a veces tiene significado literal: jinkuiñi [b.m.b] yukun, pero yukun es el sujeto, no un adverbio: 'la fila se detuvo.'
\sat jikuiin yukun
\mtp jukuiñi yukun
\dt 29/Jun/2019

\lx jinkuita
\hm 2
\pr b.b.m
\cg vt inc

\ac 1
\tl endeudarse
\tli endeudar: endeudarse
\cgi vt
\tl contraer una deuda
\tli contraer: contraer una deuda
\cgi vt
\tli deuda: contraer una deuda
\cgi f

\ac 2
\tl deber
\tli deber
\cgi vt
\tl quedar debiendo

\ca dinero
\oi Ni nkuita de uxi pesu; ña ni kanda xu'un de ja chuya'vi de.
\to Quedó debiendo diez pesos; no le alcanzó su dinero para pagar todo.
\ejc Ndake'en ni ja ni nkuita sa ma.
\trc Reciba lo que quedé debiendo.

\fgn pres. sing.
\fgl jínkuita [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkuita [a b.b.m]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkuita, ni nkuita [b b.b.m]
\gr para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro; cp. Conj. 13D
\vp nkuita [b.b.m]
\sn jakuita*2, kondita*2, kotavi
\re jinkuita*3

\su nukuita*1
\cs vi inc rep
\ts endeudarse

\q vv
\nmr vi: kondita
\dt 21/Feb/2017

\lx jinkuita
\hm 3
\pr b.b.m
\cg vi inc
\tl atrasarse
\tli atrasar: atrasarse
\cgi vt
\tl quedarse atrás
\tli quedar: quedarse atrás
\cgi vi
\tli atrás: quedarse atrás
\cgi adv
\oi Ve koo kaa sa ji'in de, kovaa ni kuvée ja ndiso de ma, te ni jinkuita de.
\to Veníamos juntos, él y yo, pero lo que él estaba cargando pesaba más y se quedó atrás.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkuita [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkuita [a b.b.m]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkuita, ni nkuita [b b.b.m]
\gr para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro; cp. Conj. 13D
\vp nkuita [b.b.m]

\sn jakuita*3
\re jin-*4, kuita*1

\su jinkuita*2
\cs vt inc
\ts endeudarse; deber
\su nukuita*3
\cs vi inc rep
\ts atrasarse, quedarse atrás

\q vv
\nts cp. jin kuita kaa ‘colgarse’
\ntn ej: Ni kuítà ì, te chukan kúu ja ni (jin)kuítà ì. ‘Se cansó [b.a] y por eso se quedó atrás [b.b.m].’
\dt 08/Aug/2019

\lx jinkuita
\hm 1
\pr b.b.m
\cg vi inc
\tl empezar
\ca a llover
\tli empezar + : empezar a llover
\cgi vi
\tli llover: empezar a llover
\cgi vi
\oi Jâ ni jinkuita savi ma, te ve ndi koo sa.
\to Ya empezó a llover y regresamos.
\ejc Jâ ve nkuita savi.
\trc Ya empezó a llover.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkuita [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkuita [a b.b.m]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkuita, ni nkuita [b b.b.m]
\gr para muchos hablantes, este verbo no se presenta en plural en el tiempo futuro; véase Conj. 13D
\vp nkuita [b.b.m]
\sn jakuita*1, jakondee*1, keja'a
\re jin-*4, kuita*1

\su nukuita*2
\cs vi inc rep
\ts empezar (a llover)

\q vv
\q ap fase
\sca jukuita
\sat jikuita
\dt 29/Jun/2019

\lx jinkuita kaa
\pr b.b.m m.m
\cg vi inc
\tl ser colgado
\tli colgar: ser colgado
\cgi vt
\tl estar colgado
\oi Jínkuita kaa kuñu ma; nú ña'a, te kaa vilu ma.
\to Cuelguen la carne (lit. que la carne sea colgada); porque si no, el gato se la comerá.
\nmj también se puede usar futuro jinkuita en el primer verbo
\ejc Ni nküita kaa i xuu carru te kua'an i.
\trc El niño fue colgado de la parte atrás del carro y se fue.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkuita kaa [a.b.m m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka jinkuita koo [a b.b.m m.m]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jinkuita kaa, ni nkuita kaa [b b.b.m m.m]
\gr en el plural tiene |bkoo*5|i en lugar de |bkaa|r|i casi no se usa la forma del futuro en plural; véase Conj. 13E
\sn jakuita kaa
\re jin-*4, kuita kaa

\su nukuita kaa
\cs vi inc rep
\ts ser colgado

\q vv
\sat jikuita kaa
\dt 04/Jun/2019

\lx jinkuita koo
\pr b.b.m m.m
\fgn fut. pl.
\fbl jinkuita kaa
\tl ser colgado

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx jinkuita ndikin
\pr b.b.m m.b

\ac 1
\cg vt inc
\tl seguir
\tli seguir
\cgi vt
\tl ir detrás
\tli ir: ir detrás
\cgi vi

\tli detrás: ir detrás
\cgi adv
\oi Ni jakoxtnuu de, te ni jinkuita ndikin ña yata de.
\to Él se adelantó, y ella fue detrás de él.
\ejc Ni nkuita ndikin i.
\trc Siguió.
\ej Ni jakuita ndikin de yata ña.
\tr Él camina detrás de ella.
\ntj Ni jakuità ndikin de yàta ñà.

\ac 2
\cg vi inc
\tl atrasarse
\tli atrasar: atrasarse
\cgi vt
\tl quedarse atrás
\tli quedar: quedarse atrás
\cgi vi
\tli atrás: quedarse atrás
\cgi adv
\oi Ni kuita i, te ni jakuita ndikin i.
\to Se cansó y se quedó atrás.
\ntj [b b.a m, m b b.b.m m.b m]
\nmj note que el primer kuita es otro verbo 'cansarse'

\fgn pres. sing.
\fgl jínkuita ndikin
\sn jakuita ndikin
\re jin-*4, kuita ndikin

\su nukuita ndikin
\cs vi inc rep
\ts atrasarse, quedarse atrás

\q vv
\nmr parece que para algunos hablantes jakuita ndikin es tiempo presente de jinkuita ndikin, y para otros se usa en todos los tiempos, así que es verbo sinónimo
\dt 21/Feb/2017

\lx jinkuita nee
\pr b.b.m m.m
\cg vi inc
\tl atorarse
\ca dentro de algo
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\oi Ni jinkuita nee bolsa ne'un viyu ma.
\to La bolsa se ató en la milpa.
\fgn pres. sing.
\fgl jínkuita nee
\sn jakuita nee

\re jin-*4, kuita nee

\q vv

\nmr no se ha registrado *nukuita nee

\dt 21/Feb/2017

\lx jinkuita tne'nu

\pr b.b.m a.a(b)

\cg vi inc

\ac 1

\tl atorarse

\ca en una rama o un clavo

\tli atorar: atorarse

\cgi vt

\ac 2

\tl atorarse

\ca en una zanja o un tubo

\oi Ni nkuita tne'nu mi'i jichi ndute ma, te ni ndesi i.

\to La basura se atoró en la zanja, y esta se tapó.

\ac 3

\tl ser atrapado

\tli atrapar: ser atrapado

\cgi vt

\oi Ni nkuita tne'nu in tiukun nuu xndu'va tindoo ma.

\to Una mosca fue atrapada en la telaraña.

\nmj también: quedó atrapada

\ac 4

\tl trabarse

\ca la lengua a alguien

\tli trabar: trabarse

\cgi vt

\oi In sa'an ñatuu ka'an o ma chi jinkuita tne'nu yaa o ma ora ka'an o ma.

\to Se nos traba la lengua al hablar un idioma que no conocemos.

\ejc Jínkuita tne'nu yaa o.

\trc Se nos traba la lengua.

\fgn pres. sing.

\fgl jínkuita tne'nu

\fgn pas. sing.

\fgl ni jinkuita tne'nu, ni nkuita tne'nu

\vp nkuita tne'nu

\sn jakuita tne'nu

\re jin-*4, kuita tne'nu, jinkuita*3

\su nukuita tne'nu

\cs vi inc rep

\ts atorarse

\q vv
\mtp cp. jakute'nu ta'an
\dt 21/Feb/2017

\lx jinu
\hm 3
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl terminar
\ca un tiempo o evento
\tli terminar +
\cgi vi
\oi Ni jinu viko ma, te kuan nu koo ñayii ma.
\to La fiesta terminó, y la gente se retiró.
\ejc Uu kivi yoo noviembre ma jínu Viko Ndiyi ma.
\trc La fiesta de Todos Santos termina el día dos de noviembre.
\ejc Masu nde já ni jinu.
\trc No es el fin.
\ejc Ni jinu jera ma.
\trc La guerra se terminó.
\ejc Ni jinu ni ka tnanda'a.
\trc La boda se terminó

\ac 2
\tl ser terminado
\tli terminar =: ser terminado
\cgi vt
\tl terminarse
\ca una cosa o un trabajo
\oi Ka'vi ni nde saa yuxini a ni ka jinu.
\to Cuento cuántos sombreros fueron terminados.
\nmj a = art
\ejc Ni jinu yuxini sa a, te xiko sa.
\trc Mi sombrero se terminó, y lo voy a vender.
\ejc Já ni jinu ña, te ñatuu na niñi-ka ña ma nuu.
\trc Ya no tenía la regla. (lit. Ella ya terminó y ya no le baja sangre.)
\ejc Já una kivi ma, ni jinu ve'e de ma.
\trc Hace una semana terminó su casa (lit. su casa se terminó).
\ej Masu jin jinu cuentu i.
\tr Sus fábulas no terminarán.
\ej onde nuu jinu ñuu ñayivi a
\tr desde el lugar donde termina este mundo [habitado]

\ac 3
\tl terminar
\ca un tiempo o una actividad; el sujeto es una oración sustantiva
\oi Ni ka tnuñu de, te ni jinu ni ka sa'a colar de ve'e de ma.
\to Ellos se esforzaron mucho y terminaron de colar su casa.
\ejc Nú ni jinu ni ka jitaja'a i ma, te sana jin koo i jin kaa i xita.

\trc Al terminar de bailar, van a ir a comer.
\ej Jínu koso o ndaku ma, te tna'a o ndaku ma in nuu cubeta, te chindeyi o tiyo ma sukan-va'a ndayichi, te kuantniñu o in-ka kivi.
\tr Terminamos de lavar el nixtamal y lo echamos en una cubeta y embrocamos el tijío para que se seque y lo ocupemos otro día.
\ej Te jínu ka tñanda'a i ma, te ja nu koo tuku i ve'e suchi yii ma.
\tr Y después de la boda regresan a la casa del novio.
\ej Te nú ni jínu ni sa'a o uu yukun ma, sani te ndaxndee o.
\tr Y cuando ya hemos terminado algunos filas, entonces lo doblamos.
\ej Ni tava ni xi'na-ka chuun ni, te saa tnaa ni verdura, te jínu chi'yo, te ndatnaa ni chuun.
\tr Usted debe hubiera sacado primero el pollo, y entonces echara las verduras, y cuando ya se hubieran cocido, entonces echara otra vez la carne.

\ac 4
\tl avanzar
\tli avanzar
\cgi vi
\tl pasar
\ca tiempo
\tli pasar + : pasar tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: pasar tiempo
\cgi m
\oi Jínu yoo abril.
\to Ya avanza el mes de abril.
\ej Jínu ora.
\tr El tiempo está pasando. (Llegó la hora)
\ej Te ni jínu hora.
\tr Y pasó mucho tiempo.

\fgn pres. sing.
\fgl jínu [a.m]
\gr véase Conj. 1G
\sn {1.} ya'a*4, {1.-3.} ndi'i*1
\an keja'a, jakondee*1

\su ndajinu*1
\cs vi rep
\ts terminar
\su ndasinu*3
\cs vt rep
\ts terminar
\su nú ni jínu
\cs adv t
\ts al terminar, después de terminar (en el futuro)
\su nuu ni jínu
\cs adv t
\ts al terminar, después de terminar (en el pasado)
\su sinu*2
\cs vt
\ts terminar; colmar

\su te jinu te
\cs adv t
\ts entonces, después (en el futuro)
\su te ni jinu ma te
\cs adv t
\ts entonces, después (en el pasado)
\su te ni jinu te
\cs adv t
\ts entonces, después (en el pasado)

\q vv
\q ap fase
\net tal vez la misma palabra que jinu*1 'alcanzar'
\nms diferente a ndi'i
\nrf de un horario que se terminó; de una casa que se terminó de construir
\nsn puede tener un sustantivo o una oración como sujeto
\nsn una hablante da ac3 con ja*1: Te jinu ja tnanda'a ro ma, te jikan-ta'vi ri nuu ro ja ka'mi tna'a ro ñi'i ma. (Y después de que te cases, te pido que calientes el temascal.); Te ni jinu ja ni tnanda'a de ma, sa ni sa'a de misa ña ma. (Y después de que se casó, entonces le hizo su misa.) de textos de Fidelia; tal vez influencia de SAT
\sca jinu
\hue jinu
\sat jinu
\mtp jinu
\cl cp. ALV 5vA sinocavua 'acabarse obra'
\cl cp. REY 30 sinocavua 'acabarse tequios'
\dt 08/Aug/2019

\lx jinu
\hm 4
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kunu*1
\tl corre

\q vv
\dt 15/Mar/2018

\lx jinu
\hm 1
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl alcanzar
\ca a algún lugar
\tli alcanzar=
\cgi vt
\oi Ni jakindeyi de onde ni jinu tnee de ma nuu ñu'ú ma.
\to Se agachó hasta tocar la tierra con la frente (lit. hasta que su frente alcanzó la superficie de la tierra).

\ej Jínu jínu-nka ti-iñu yu'u kisi siki ndixi ora chi'yo.
\tr La espuma sube (lit. alcanza) hasta la orilla de la olla de pulque cuando se cuece.

\ej Ni jinu ñuma'na de.
\tr Le ganó el sueño.

\ac 2

\tl salir

\ca el sol o la luna

\tli salir: salir el sol o la luna

\cgi vi

\tli sol: salir el sol o la luna

\cgi m

\tli luna: salir el sol o la luna

\cgi f

\oi Jâ ni kunee ni jinu yoo ma.

\to La luna ya salió muy noche.

\ejc Kimi xtnee ma, jínu i nuu ka kuun o ka u'un ndikin-ka ma.

\trc El lucero de la mañana sale a las cuatro o las cinco de la madrugada.

\ej Kunee xeen sana jinu yoo.

\tr La luna va a salir muy de noche.

\ej Jínu kandii.

\tr Sale el sol. (Se dice cuando va amaneciendo.)

\ej Jâ ni kunee, te ni jinu yoo.

\tr Ya oscureció; salió la luna.

\ac 3

\tl ser suficiente

\tli suficiente: ser suficiente

\cgi adj

\oi Koto de nú jâ ni jinu ñii ndeyu ma.

\to Él probó la comida para ver si ya tenía suficiente sal. (lit. Él probó a ver si la sal fue suficiente para la comida.)

\fgn pres. sing.

\fgl jínu [a.m]

\gr véase Conj. 1G

\sn {2.} kana*2

\su ndajinu ini

\cs vi rep

\ts llenarse, satisfacerse; fastidiarse (de algo)

\su ndajinu kava

\cs vi rep

\ts ser descubierto (algo malo)

\q vv

\net tal vez la misma palabra que jinu*3 'terminar'

\mtp jinu

\cl ALV 16vB sino 'allegar abaxo como lasonda'

\cl ALV 17rA sinocnine, sinocavua, sinondita 'allegar uno solo ala cumbre del cerro' [cnine debe ser cuine]

\cl ALV 17rA sinocoyo ‘allegar muchos ala cumbre’
\cl REY 49 sino ‘allegar a lo alto’; 52 ‘llegar a cosa alta’
\cl ALV-190vA yosino ndicandij ‘sol salir’
\dt 06/Sep/2019

\lx jinu
\hm 2
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl caer
\ca encima
\tli caer: caer encima
\cgi vi
\tli encima: caer encima
\cgi adv
\oi Ni jinu in ndava xini de, te ni skenaa de janitnuni de ma.
\to Le cayó una viga en la cabeza y perdió el juicio.
\ejc Cuidado naa jinu yutnu a xini ro.
\trc Cuidado que no te caiga la madera en la cabeza.
\nmj naa*8 no sea que
\ejb Te nú yuu yukan jinu siki in ñayii, ñuyaka-nka-ni nduu i.
\trb Y si esa piedra cae encima de una persona, se volverá polvo nomás.

\ac 2
\tl caer
\ca lluvia
\tli caer
\cgi vi

\ac 3
\tl aumentar
\ca el calor
\tli aumentar +: aumentar el calor
\cgi vi
\tli calor: aumentar el calor
\cgi m
\oi Yoo abril ma, jínu-ka ka'ni.
\to En abril el calor aumenta más.

\fgn pres. sing.
\fgl jínu [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D

\su ndajinu*2
\cs vi rep
\ts caer (lluvia)
\su ndasinu*1
\cs vt rep
\ts asentar (bien)|i;|r causar impresión
\su sinu*1

\cs vt
\ts dejar caer; presionar

\q vv
\dt 08/Aug/2019

\lx jinu
\hm 5
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuinu
\tl chupa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jinu ini
\pr b.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl convencerse
\tli convencer: convencerse
\cgi vt
\tl decidir
\ca bajo presión; lit. alcanzar adentro
\tli decidir
\cgi vt
\oi Ni ka ska'an tna'a i, te ni ka jinu ini i, te ni ka ndivi koo i skuela.
\to Se animaron el uno al otro, se decidieron y entraron otra vez a la escuela.

\ac 2
\tl decidir
\tl animarse
\tli animar: animarse
\cgi vt
\oi Ni jinu ini maa i, te kua'an i Norte.
\to Él se animó y fue al Norte.

\fgn pres. sing.
\fgl jínu ini
\sn {1.} ka'nde ini, kendoo conforme, kendoo va'a ini, {2.} kani ini
\re jinu*1, ini*1

\su ndajinu ini
\cs vi rep
\ts llenarse, satisfacerse; fastidiarse (de algo)
\su sinu ini
\cs vt
\ts convencer, presionar

\q vv
\q ap em i v
\nrf ac1: “cave in to pressure”
\sca jinu ini
\sat jinu ini
\cl ALV 16vA sinoini ‘allegar al cora,con’
\dt 08/Aug/2019

\lx jinu kava
\hm 1
\pr b.m m.m
\cg vi
\tl terminar
\ca un evento
\tli terminar +
\cgi vi
\oi Ni jinu kava Viko Ñanka, te kuan no'lo ñayii.
\to La fiesta de Carnaval terminó, y la gente se fue para sus casas.
\fgn pres. sing.
\fgl jínu kava
\gr es un término antiguo
\re jinu*3

\q vv
\q ap fase
\nfr se usa más en otros pueblos; en MgP prefieren decir simplemente jinu
\sca jinu kava
\cl ALV 5vA sinocavua ‘acabarse obra’
\cl REY 30 sinocavua ‘acabarse tequios’
\dt 08/Aug/2019

\lx jinu kava
\hm 2
\pr b.m m.m
\cg vi
\tl salir
\ca a la luz, algo malo
\tli salir: salir algo malo a la luz
\cgi vi
\tli malo,_mala: salir algo malo a la luz
\cgi adj
\tli luz: salir algo malo a la luz
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl jínu kava
\re jinu*1

\su ndajinu kava
\cs vi rep
\ts salir descubierto (algo malo)

\q vv

\nfr se usa más el vi rep ndajinu kava
\dt 11/Aug/2016

\lx jinu kuiya
\pr b.m a.a(a)
\cg vi
\tl terminar
\tli terminar + : terminar el tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: terminar el tiempo
\cgi f
\tl pasar
\ca el tiempo de dar fruto
\tli pasar + : pasar el tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: pasar el tiempo
\cgi f
\cai de dar fruto
\oi Ni jinu kuiya ta'yi ma, te ma kee-ka yikin.
\to El tiempo de la guía ha pasado y ya no producirá calabazas.
\ejc Jâ ve jinu kuiya [a.a(a)] tnu te masu kua'a va'a-ka tnu.
\trc Ya mero termina su tiempo (de dar fruta).
\nmj se refiere a “tiempo de vida” y no a “temporada anual”
\ejc Jâ ni jinu kuiya tnu.
\trc Ya terminó su tiempo (de dar fruto).
\fgn pres. sing.
\fgl jínu kuiya
\re jinu*3, kuiya*3

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx jinu ndita
\pr m.b m.m
\cg vi
\tl encimarse
\tli encimar: encimarse el sol del horizonte
\cgi vt
\tl estar encimita
\ca del horizonte
\tli encima: estar encimita el sol del horizonte
\cgi adv
\oi Ni jinu ndita kandii nuu yuku ma.
\to El sol está encimita del cerro.
\fgn pres. sing.
\fgl jínu ndita
\re jinu*2, ndita*3

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx jinu niñi

\pr a.m m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kuinu niñi
\tl chupa
\ca sangre

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx jinu ña'a
\pr b.m m.m(a)

\ac 1
\tl emborracharse
\ca lit. alcanzar a uno, el licor
\tli emborrachar: emborracharse
\cgi vt
\oi Ni jinu ña'a ndixi de ma, te ni nduva de.
\to Se emborrachó y se cayó.
\ejc Ni ndakiti nuu de, te vi'i-ka ni kuu chi ni jinu ña'a ndixi de ma.
\trc Se lavó la cara (para que no se notara que había tomado)|i.|r pero la situación empeoró porque se quedó borracho (lit. le alcanzó su licor)|i.|r

\ac 2
\tl hartarse
\ca de alguna situación
\oi Ndi-vala ndi-vala ni yo skiti ini ña de, te in kivi te ni ndakiti xeen ini de, te ni jinu ña'a i.
\to Poco a poco ella lo hacía enojar, y un día él se hartó.

\re jinu*1, ña'a*3

\su ndajinu ña'a
\ts emborracharse

\q vv
\nms ac1: la gente mastica chicle para esconder el olor del licor a veces. pero cuando se lavan la cara el licor va directamente a su cabeza.
\nrf de licor, de actitudes (“it got to him”)
\dt 13/Jul/2016

\lx jinu ya'vi
\pr b.m b.m
\cg vi
\tl ser vendido
\tli vender: ser vendido a buen precio
\cgi vt
\tli precio: ser vendido a buen precio
\cgi m
\tl venderse
\ca a buen precio; lit. alcanzar el valor
\oi Ñatuu ni jinu ya'vi chikini ma, vaa yi'i tindikin ti.

\to El marrano no se vendió a muy buen precio porque tenía tomatillo.

\fgn pres. sing.

\fgl jínu ya'vi

\re jinu*1, ya'vi

\q vv

\nms diferente a jinu ... ya'vi

\nrh Hch 5:8

\dt 23/Aug/2016

\lx jinu ... ya'vi

\pr b.m ... b.m

\tl alcanzar (el dinero)

\tli alcanzar + : alcanzar el dinero

\cgi vi

\tli dinero: alcanzar el dinero

\cgi m

\tl poder pagar

\ca un precio

\tli pagar: poder pagar

\cgi vt

\oi Ñatuu ni jaan sa ti, vaa ñatuu ni jinu sa ya'vi ti.

\to No compré el animal porque no pude pagar el precio.

\re jinu*1, ya'vi

\q vv

\nms diferente a jinu ya'vi

\dt 04/Aug/2016

\lx jinukuechi

\pr a.m.a.a(a)

\fgn pres. sing.

\fbl kunukuechi

\tl sirve

\tl hace mandados

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jinyavi

\pr b.b.a(b)

\cg vi inc

\tl cansarse

\tli cansar: cansarse

\cgi vt

\tl estar cansado

\oi Ni jinyavi xeen de, chi vaa ni satniñu xeen de.

\to Él está muy cansado porque trabajó mucho.

\ej Ni jinyavi de, vaa ni jan satniñu de.

\tr Está cansado porque fue a trabajar..

\ntj [b b b.a b, ...]

\fgn pres. sing.
\fgl jínyavi [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 13C
\re jin-*4, yavi*3

\q vv
\nmr es el único verbo que no es verbo de posición, ni verbo estativo, que se presenta con el prefijo incoativo jin-4
\nmr no se ha registrado *nuyavi
\nrb 2Co 4:16
\sca cp. kuiyavi / jiyavi
\dt 10/Jul/2019

\lx jiña
\pr m.b

\ac 1
\cg adv 1
\tl ahí
\ca cerca del oyente
\tli ahí
\cgi adv
\cai cerca del oyente
\oi Jiña nuu ja'a ro a kátuu lapi a.
\to Ahí junto a tu pie está el lápiz.
\ejc Kuu kondetu ro, kovaa chu'u jiña.
\trc Puedes esperar, pero métete ahí.
\nmj kuu = fut

\ac 2
\cg adj dem
\tl ese
\ca cerca del oyente
\tli ese + ,_esa
\cgi adj
\cai cerca del oyente
\oi --¿Naxe nani yuku ya'a? --¡Ja'an! Natuu jini sa nawa nani yuku jiña.
\to --¿Cómo se llama esta hierba? --¡Quién sabe! No sé cómo se llama esa hierba.
\ejc Taa ni ndute jiña ko'o sa.
\trc Deme esa agua para beber.

\an {1.} ya'a*8, yukan*2, {2.} ya'a*7, yukan*1

\su chiña
\cs pron dem
\ts eso, ese (cerca del oyente)
\su ndijin*5
\cs pron indep
\ts usted; ustedes (en el habla formal)

\q vv
\ntn una rez se registró con [b.a] (tílà rìi jĩná ‘esa gallina mía’), tal vez por analogía con ya'a*8 y yukan*2
\sca jiña
\sat jiña
\mtp jiña
\cl cp. ALV 139vA siña ‘lugar en que está algo’
\cl cp. ALV 178vB siña ‘rebaño’
\cl cp. ALV 169vB yotniño siña ñahandi, yotniñondita siñandi ‘poner a otro en mi lugar teniente’
\cl cp. ALV-VA yocoo cani siñandita : delegar, poner en su lugar
\cl cp. EMA 121 siña ‘espacio baldío, lugar’
\dt 08/Aug/2019

\lx jiña'a
\pr a.m.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kuña'a
\tl le dice

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiñi
\pr a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuiñi*1
\tl está parado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiñu
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kueñu*3
\tl pisa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiso
\hm 1
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuiso*1
\tl carga

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiso

\hm 4
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuiso*3
\tl hierve

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiso
\hm 3
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuiso*5
\tl es penetrado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiso
\hm 5
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuiso*4
\tl pasa (por encima)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiso
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuiso*2
\tl corta
\ca con los dedos

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jita
\hm 1
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kata*1
\tl canta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jita
\hm 2

\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kata*2
\tl tiende

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jitaja'a
\pr a.m.a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kataja'a
\tl baila

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jite
\hm 1
\pr b.a(b)
\cg adj
\tl ancho
\tli ancho,_ancha
\cgi adj
\oi Onde xi'na-ka ma, ni ka yo ne'nu ña'a ma xiyo jite.
\to Anteriormente las mujeres usaban faldas anchas.
\gr Es una palabra antigua.
\sn anchu, nunu*2
\an kuiñi*2, tuu*4

\q vv
\sca jite
\sat jite
\cl ALV 0
\cl cp. EMA 122 sita 'ser provechoso, contento'
\dt 29/Jun/2019

\lx jite
\hm 2
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuite*1
\tl brota

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jite
\hm 3
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kuite*2

\tl se tira

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jiti

\hm 1

\pr m.b, m.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl tripas

\tli tripa: tripas

\cgi f

\oi Nú ni jinu nka skuii de ndikachi ma, te ka skuita kaa de ti te ka tava de jiti ti.

\to Cuando terminan de desollar el borrego, lo cuelgan para sacarle las tripas.

\ac 2

\tl órganos

\ca del abdomen

\tli órgano: órganos

\cgi m

\cai del abdomen

\ej jiti xndiki

\tr tripas de res

\su konda'yu jiti

\cs vi

\ts chillar (las tripas)

\su xita jiti

\cs s

\ts empanada

\q vv

\q ap pc

\sca jiti

\sat jitsi

\cl ALV 198vB site 'tripas'

\dt 29/Jun/2019

\lx jiti

\hm 2

\pr m.b, m.b(ba)

\cg s

\tl semilla

\tli semilla: semilla de los frutos

\cgi f

\tli fruto: semilla de los frutos

\cgi f

\tl hueso

\ca de los frutos
\tli hueso: hueso de los frutos
\cgi m
\tli fruto: hueso de los frutos
\cgi f
\oi Tichi ma chi yinee jiti ti, te ndoko ma chi ka yi'i jiti i.
\to Los aguacates tienen un hueso, y las anonas tienen semillas.

\q vv
\q ap pc pl
\nds grande, dura, no comestible, como de durazno o anona; cp ndikin
\sca cp. chi'ndu
\sat cp. yiki
\dt 08/Aug/2019

\lx jiti
\hm 4
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj
\tl referente a la rodilla
\tli rodilla: referente a la rodilla
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re jiti*3

\su jinkoo jiti
\cs vi inc
\ts arrodillarse
\su jinkuiñi jiti
\cs vi inc
\ts arrodillarse
\su konukoo jiti
\cs vi
\ts arrodillarse, hincarse
\su konukuiñi jiti
\cs vi
\ts estar arrodillado, estar hincado
\su kuiñi jiti
\cs vi
\ts arrodillarse (sin sentarse)

\q vv
\dt 08/Aug/2019

\lx jiti
\hm 3
\pr tal vez m.b
\cg s
\tl rodilla
\tli rodilla
\cgi f
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas

compuestas.

\su jiti*4
\cs adj
\ts referente a la rodilla
\su nuu jiti
\cs s
\ts sobre las piernas

\q vv
\cl ALV 184rA site 'rodilla'
\dt 08/Aug/2019

\lx jiti kana
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl cuajo
\tli cuajo
\cgi m
\tl cuajar
\tli cuajar+
\cgi m
\tl abomaso
\ca la cuarta cavidad del estómago de los rumiantes
\tli abomaso
\cgi m
\cai una parte del estómago de los rumiantes
\re jiti*1, kana*4

\q vv
\q ap pc a
\nds baboso; pequeño
\nus [Al.: se usa para hacer queso]
\dt 18/Aug/2016

\lx jiti ka'nu
\pr m.b b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl estómago
\tli estómago
\cgi m

\ac 2
\tl panza
\ca la primera cavidad del estómago de los rumiantes
\tli panza
\cgi f
\cai una parte del estómago de los rumiantes

\sn {1.} yu-anua

\re jiti*1, ka'nu*2

\q vv

\q ap pc 1

\q ap pc a 2

\sat cp. jitsi ka'nu 'ntestino grueso'

\cl ALV 38vA sitecanu 'bvche'

\cl ALV 160vB site canu 'pansa'

\dt 04/Jun/2019

\lx jiti kokon

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl colon

\tli colon

\cgi m

\tl intestino grueso

\tli intestino: intestino grueso

\cgi m

\tli grueso,_gruesa: intestino grueso

\cgi adj

\sn jiti xuu, jiti yi'vi

\re jiti*1, kokon*3

\q vv

\q ap pc

\sca jiti kokin

\dt 03/Feb/2020

\lx jiti kuaan

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl tripas

\tli tripa: tripas

\cgi f

\tl asadura

\ca en parte

\tli asadura

\cgi f

\sn jiti xikui

\re jiti*1, kuaan*3

\q vv

\q ap pc a

\nds no tiene excremento ni sabe amargo

\nrf la parte de las tripas que se come muy rico; cp jiti xe'en

\dt 29/Jul/2016

\lx jiti kuechi

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl intestino delgado

\tli intestino: intestino delgado
\cgi m
\tli delgado,_delgada: intestino delgado
\cgi adj
\tl tripas
\tli tripa: tripas
\cgi f
\sn jiti kuiñi
\re jiti*1, kuechi*2

\q vv
\q ap pc
\sat jitsi kuechi
\dt 04/Jun/2019

\lx jiti kuiñi
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl intestino delgado
\tli intestino: intestino delgado
\cgi m
\tli delgado,_delgada: intestino delgado
\cgi adj
\tl tripas
\tli tripa: tripas
\cgi f
\sn jiti kuechi
\re jiti*1, kuiñi*2

\q vv
\q ap pc
\sca jiti kuiñi
\cl ALV 198vB site cuiñe 'tripas'
\dt 29/Jun/2019

\lx jiti libru
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl librilla
\tli librilla
\cgi m
\cai una parte del estómago de los rumiantes
\tl libro
\ca la tercera cavidad del estómago de los rumiantes
\re jiti*1, libru

\q vv
\q ap pc a
\nds redondo y duro con secciones
\sca jiti libru
\sat jitsi libru
\dt 29/Jun/2019

\lx jiti niñi ti
\pr m.b b.m a
\cg s
\tl moronga
\ca salchicha de sangre
\tli moronga
\cgi f
\cai salchicha
\oi Skende'e ni ñií tivijin jiti niñi ti a.
\to Usted quita el pellejo de la moronga.
\re jiti*1, niñi*3, ti*1

\q vv
\q ap al c
\nds de carne de puerco; contiene yerbabuena, cilantro, sal, cebolla y sangre; se
echa todo en el intestino, y se cuece en agua
\nsn en el habla de maf, requiere un poseedor
\sca jiti niñi ti
\dt 29/Jun/2019

\lx jiti ñunu
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl red
\ca la segunda cavidad del estómago de los rumiantes
\tli red
\cgi f
\cai una parte del estómago de los rumiantes
\re jiti*1, ñunu

\q vv
\q ap pc a
\nds como panal
\dt 25/Jul/2016

\lx jiti tnuu
\pr m.b m.m(a)
\cg s
\tl tripas amargas
\tli tripa: tripas amargas
\cgi f
\tli amargo,_amarga: tripas amargas
\cgi adj
\tl tripas no comestibles
\tli tripa: tripas no comestibles
\cgi f
\tli comestible: tripas no comestibles
\cgi adj
\sn jiti uwa
\an jiti xe'en
\re jiti*1, tnuu*2

\q vv
\q ap pc a
\dt 31/Jul/2016

\lx jiti uwa
\pr m.b m.b
\cg s
\tl tripas amargas
\tli tripa: tripas amargas
\cgi f
\tli amargo,_amarga: tripas amargas
\cgi adj
\tl tripas no comestibles
\tli tripa: tripas no comestibles
\cgi f
\tli comestible: tripas no comestibles
\cgi adj
\oi Sani te sa'a siin o jiti xe'en ti ma ji'in jiti uwa ti ma.
\to Entonces separamos las tripas comestibles del animal de las no comestibles.
\sn jiti tnuu
\an jiti xe'en
\re jiti*1, uwa

\q vv
\q ap pc a
\nfn a veces se oye una g suave: [ugua]
\dt 10/Aug/2016

\lx jiti xendu
\pr m.b m.m, m.b b.a(b)
\cg s
\tl cordón
\ca umbilical
\tli cordón: cordón umbilical
\cgi m
\tli umbilical: cordón umbilical
\cgi adj
\oi Ña'a skaku lulu ma, ja'nde jiti xendu i ora ka kâku i ma.
\to La partera corta el cordón de los bebés cuando nacen.
\re jiti*1, xendu

\q vv
\q ap pc
\dt 02/Sep/2016

\lx jiti xe'en
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tripas grasosas
\tli tripa: tripas grasosas

\cgi f
\tli grasoso,_grasosa: tripas grasosas
\cgi adj
\tl tripas comestibles
\tli tripa: tripas comestibles
\cgi f
\tli comestible: tripas comestibles
\cgi adj
\tl asadura
\tli asadura
\cgi f
\oi Sasiin o jiti xe'en ti ma ji'in jiti uwa ti ma.
\to Entonces separamos las tripas grasosas del chivo de las amargas.
\nmj sasiin = fut
\an jiti uwa; jiti tnuu
\re jiti*1, xe'en*2

\q vv
\q ap pc a
\nrf de borrego y chivo, blanco y grasoso
\dt 13/Jul/2016

\lx jiti xikui
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl tripas
\tli tripa: tripas
\cgi f
\tl asadura
\ca en parte
\tli asadura
\cgi f
\sn jiti kuaan
\re jiti*1, xikui

\q vv
\q ap pc a
\nrf de borrego y de chivo; amarillo y grasoso; se asa
\dt 28/Jul/2016

\lx jiti xuu
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl colon
\tli colon
\cgi m
\tl intestino grueso
\tli intestino: intestino grueso
\cgi m
\tli grueso,_gruesa: intestino grueso
\cgi adj
\sn jiti kokon, jiti yi'vi

\re jiti*1, xuu*1

\q vv

\q ap pc

\nus [Al.: se asa para comer]

\dt 17/Aug/2016

\lx jiti yi'vi

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl colon

\tli colon

\cgi m

\tl intestino grueso

\tli intestino: intestino grueso

\cgi m

\tli grueso,_gruesa: intestino grueso

\cgi adj

\sn jiti kokon, jiti xuu

\re jiti*1, yi'vi*2

\q vv

\q ap pc

\dt 13/Jul/2016

\lx jitna

\pr m.b(ba)

\cg s

\tl venado hembra

\tli venado: venado hembra

\cgi m

\tli hembra: venado hembra

\cgi f

\oi Tuu na ndiki jitna ma iyo, vaa kiti si'i kúu ti.

\to Los venados que son hembras no tienen cuernos.

\nmj lit. Los venados hembras no tienen cuernos porque son animales hembras.

\gr Es una palabra antigua.

\q vv

\cl ALV 63rB ydzu sitna

\dt 13/Jul/2016

\lx jitnu

\pr m.b, m.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl horno

\ca para barbacoa

\tli horno: horno para barbacoa

\cgi m

\tli barbacoa: horno para barbacoa

\cgi f
\oi In nuu jitnu ka sa'a i yavi palenque.
\to En un horno hacen penca de maguey horneada.
\ejc Ni skuii yuva sa ma ndikachi ma, te ni sa'a de ti jitnu, te ni ka jaa sa ti.
\trc Mi papá desolló el borrego, e hizo barbacoa en el horno, y la comimos.
\nmj note que en esp no se traduce ti, refiriéndose al cuerpo del borrego

\ac 2
\tl barbacoa
\tli barbacoa
\cgi f
\oi Ñatuu ni sa'a de jitnu ndikachi, nú masu jitnu ndixi'yu.
\to Él no hizo barbacoa de borrego, sino de chivo.

\sn {1.} horno, {2.} kuñu jitnu

\q vv
\nrf a veces también para horno para pan
\sca jitnu
\sat jitnu
\cl ALV 126rB sitnu 'horno'
\dt 29/Jun/2019

\lx jito
\hm 1
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl cama
\tli cama
\cgi f
\oi Ni sa'a de in jito, te ka kixi uni sa'ya de ma.
\to Hizo una cama y allí duermen sus tres hijos.
\nmj “allí” se entiende del contexto

\ac 2
\tl tapanco
\tli tapanco
\cgi m
\tl plataforma
\tli plataforma
\cgi f
\oi Ni sa'a de jito onde sukun ve'e de ma, te ka yoso ndatniñu de.
\to Hizo un tapanco en la parte de arriba de su casa y allí están guardadas sus cosas.
\nmj “allí” se entiende del contexto

\sn {1.} cama, {2.} yaka*1

\su ja'a jito
\cs s

\ts piecera (de una cama)
\su xini jito
\cs s
\ts cabecera (de una cama)

\q vv
\nrf cualquier superficie dentro de la casa arriba de la tierra; hoy en día
mayormente cama, pero anteriormente mayormente tapanco.
\sca jito
\sat jito
\cl cp. ALV 42vA yutnu sito 'cama lamadera'
\cl ALV 199rB sitondeye 'tumba de sepultura'
\dt 29/Jun/2019

\lx jito
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl koto*2
\tl ve

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jito xita kisi
\pr b.m m.b a.m
\cg s
\tl parrilla para los tamales
\ca dentro de una olla
\tli parrilla: parrilla para los tamales
\cgi f
\tli tamal: parrilla para los tamales
\cgi m
\oi Ora ka sa'a ña xita kisi ma, te ka nduku ña tnu yaka ma ja ko kuu
tnu jito xita kisi.
\to Cuando ellas hacen tamales, buscan el árbol cuatillo para formar la
parrilla.
\re jito*1, xita kisi

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx jito'o
\pr m.m.b(ba)
\cg s
\tl dueño
\ca de un animal
\tli dueño: dueño de un animal
\cgi m
\tli animal: dueño de un animal
\cgi m
\oi La-ina ma chi ka jini ti na in ka kuu jito'o ti ma.

\to Los perros conocen a sus dueños.
\ej Ñatuu ka jini ti tachi ñayii masu ito'o ti kúu i.
\tr No conocen la voz de las personas que no son su dueño.
\vp ito'o
\sn tee xi-kiti

\q vv
\q ap per du
\net cp. to'o, palabra antigua para 'principal'
\nms los evangélicos no quieren usar esta palabra para 'Señor' porque se usa en la región para una imagen específica del Señor de la Columna
\nrf dueños de animales y a veces para patronos de siervos
\sca jito'o
\sat jito'o
\cl ALV 19rA stoho 'amo de siervos'
\cl ALV 188vA stoho 'señor'
\dt 29/Jun/2019

\lx Jito'o Koluna
\pr m.m.b b.b.a(b)
\cg np
\tl Señor de la Columna
\ca imagen
\tli señor: Señor de la Columna
\cgi m
\tli columna: Señor de la Columna
\cgi f
\oi Kua'a xeen ñayii jan chiñu'u Jito'o Koluna ma Viaxnes Uu ma.
\to Muchísima gente va a adorar al Señor de la Columna el Segundo Viernes de Cuaresma.
\nmj jan = v aux; sin marcador de plural
\fgn esp.
\fgl columna
\re jito'o

\su Ñuu Jito'o Koluna
\cs top
\ts Santa Catarina Yosonotú
\su Su'si Jito'o Koluna
\cs np
\ts Señor de la Columna (imagen)

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx jitu
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kutu*2
\tl ara

\q vv

\dt 29/Jun/2019

\lx jiya
\pr m.a(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kuiya*2
\tl se agria

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiyo
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl comal
\tli comal
\cgi m
\oi Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te nú ni yatna, te ka jaa ña.
\to Ella está haciendo tortillas, las pone en el comal, y cuando se cuecen, ellos se las comen.
\ejc Uxi uni jiyo ndiso de kua'an de.
\trc Está cargando trece comales.
\ejc Sani te sonee o jiyo ma nuu ñu'u ma.
\trc Entonces echamos el comal a la lumbre.
\nmj sonee = fut
\ejc In tee Sani ma, ni jan xiko de jiyo de.
\trc Un señor de San Isidro fue a vender sus comales.

\su tee sa'a jiyo
\cs s
\ts comalero
\dib CMcomal.jpg
\pie jiyo

\q vv
\sca jio
\sat jiyo
\mtp jiyo
\cl ALV 48vB siyo 'comal'
\dt 29/Jun/2019

\lx jiyo
\hm 2
\pr m.m

\ac 1
\cg s
\tl otro lado
\ca de una barranca
\tli otro,_otra: otro lado
\cgi adj

\tli lado: otro lado
\cgi m
\oi Jín ya'a o yute ma, te jin kenda koo o onde jiyo ma.
\to Cruzemos el río, y lleguemos al otro lado.
\nmj el primer jín es subjuntivo, y el segundo es fut
\ejc Ichi jiyo ma, kátuu ve'e ku'u o Chika ma.
\trc La casa de nuestra hermana Chica está al otro lado de la barranca.
\ejc Ore ja'an i ji'in lanchi luluu sa ma ichi jiyo ma, te ndúku i ita.
\trc Cuando va con mi borreguito al paraje al otro lado, busca flores.

\ac 2
\cg adv m
\tl a un lado
\tli lado: a un lado
\cgi m
\tl desviado
\tli desviar: desviado,_desviada
\cgi vt
\oi Ni jika jiyo de.
\to Se desvió. (lit. Caminó a un lado.)

\gr Como sustantivo se presenta frecuentemente con la preposición |bichi*1|i 'hacia' o |bonde|i 'hasta'|r,|i y con el artículo |bma*1|i al final; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)]|r,|i
\sn {1.} in-ka lado, kuan ndaya'a, {2.} ndiyo*3

\su kaka jiyo
\cs vi
\ts desviarse; apartarse (de un grupo)
\su kejiyo
\cs vi
\ts salir, pasar (al otro lado de una barranca)
\su Ñuu Jiyo
\cs top
\ts Pueblo de los Muertos
\su siyo
\cs vi, vt
\ts ir (a otro lado)|i;|r desviarse, apartarse; mover (a un animal atado)|i;|r dejar (a un lado), separar

\q vv
\q ap tpgr dir 2
\nco ac1: muchas veces después de onde o ichi*1
\nco ac2: se usa solamente con kaka*2 'caminar'
\nsn ac2: como adv m se presenta después del verbo
\sca jio
\cl ALV 17rA siyo yuta 'allende el río'
\cl ALV 17rB siyosiyó 'aloslados'
\cl ALV 99vA duvuisiyo 'en vna parte yotra'
\cl ALV 58vB yuchicaa duvui siyo 'cuchillo de dos filos'
\cl REY 65 siyoyuta 'otra parte del río'; 70 sasiyo 'a solas', yucu sasiyo 'en el

monte', yodzo sasiyo 'en el llano a parte'
\dt 29/Jun/2019

\lx jiyo
\hm 4
\pr a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl koo*3
\tl existe
\tl está

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jiyo
\hm 3
\pr a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kuiyo
\tl se enchueca

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ji'i
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl hongo
\ca término general
\tli hongo
\cgi m
\cc reino Fungi
\oi Ora kúun savi, te nána ji'i.
\to Cuando llueve, brotan hongos.

\su muli ji'i
\cs s
\ts mole de hongo
\su ndeyu ji'i
\cs s
\ts guisado de hongos
\su ndeyu ñujan ji'i
\cs s
\ts mole de hongo
\su xita jiti ji'i
\cs s
\ts empanada (de hongo)

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn

\nrf también para un corte de cabello de moda acerca de 2000

\sca ji'i

\sat ji'i

\mtp ji'i

\cl ALV 126rA siye 'hongo'

\dt 06/Sep/2019

\lx ji'i

\hm 2

\pr a.m

\fgn pres. sing.

\fbl ko'o*2

\tl bebe

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ji'i

\hm 3

\pr a.b

\fgn pres. sing.

\fbl kûu*9

\tl muere

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ji'i carneru

\pr m.b b.b.a(b)

\cg s

\dd Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible; lit. hongo de carnero.

\sn ji'i ndivi carneru, ji'i yulu carneru

\re ji'i*1, carneru

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hn

\nds como bolitas, de descomposición rápida

\nus [Sin uso: no se come]

\dt 28/Jul/2016

\lx ji'i chisun

\pr m.b a.a(b), m.b a.a(a)

\cg s

\tl champiñón de capa delgada

\ca amarillento y chico, de sombrerillo delgado y laminillas grandes y blancas, pero escasas, de pie sin anillo; crece entre piedras o en el pasto, comestible

\tli champiñón: champiñón de capa delgada

\cgi m

\oi Ji'i chisun ma, kána i nuu ñu'ú ndayi ma.

\to Los champiñones de capa delgada salen en tierra áspera.
\ejc Ora kúun savi, te nána ji'i chisun.
\trc Cuando llueve, brotan los champiñones.
\re ji'i*1

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds con capa más delgada que la de ji'i ndeyu; hay amarillas, rojas y blancas, crecen en tierra negra entre piedras
\nrf tal vez Agaricus sp.
\nus [Al.: se comen]
\sat ji'i tisu
\dt 02/Sep/2016

\lx ji'i jaa
\pr m.b a.m
\cg s
\dd Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; lit. hongo que florea.
\sn ji'i jaa tnu ni'ma, ji'i naa tnu ni'ma, ji'i tnu ni'ma
\re ji'i*1, jaa*1

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds muy blanco, en forma de sombrerito, crece muy despacio
\net tal vez de jaa*2 'ser inflado'
\dt 06/Aug/2016

\lx ji'i jaa tnu ni'ma
\pr m.b a.m b b.m(a)
\cg s
\dd Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; lit. hongo que florea del cazahuate.
\sn ji'i jaa, ji'i naa tnu ni'ma, ji'i tnu ni'ma
\re ji'i jaa, tnu ni'ma

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds tiene forma de sombrilla
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i kaka
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota un hongo venenoso en forma de embudo; lit. hongo de cal.
\re ji'i*1, kaka*1

\q vv
\q ap al v

\q ap pl hn
\nds crece en el monte donde hay pasto
\nus [Sin uso: venenoso; no se come]
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i koto tna'a
\pr m.b m.a b.a
\cg s
\tl hongo seta
\ca comestible, muy sabroso; sin tallo, pero con lóbulos; crece en el tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo que se amontona
\tli hongo: hongo seta
\cgi m
\tli seta: hongo seta
\cgi f
\sn ji'i tnu ni'ma
\re ji'i*1, koto tna'a

\q vv
\q ap pl hn
\dt 16/Aug/2016

\lx ji'i li'li
\pr m.b a.m
\cg s
\tl rebozuelo (prob.)
\ca hongo
\cc Cantharellus cibarius (prob.)
\sn ji'i ve'le li'li
\re ji'i*1, li'li*1

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds rojo y comestible; crece en tierra arenosa; no tiene forma de sombrilla, sino que tiene lóbulos como cresta de gallo
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i naa
\pr m.b b.a(b), m.b b.m(a)
\cg s
\tl jiná (reg.)
\ca hongo comestible en forma de sombrerillo rojo encima, y con laminillas abundantes y amarillas
\tli jiná
\cgi m reg.
\cai hongo
\oi Ji'i naa ma chi ka sa'a i ndeyu ñujan.
\to Del jiná preparan mole amarillo.
\re ji'i*1
\dib ovb002m.tif
\pie ji'i naa

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds sombrerillo de 5 a 7 cm. en diámetro: dicen que hay dos variedades, el amarillo y el rojo
\nms esp reg: la forma del mixteco jiná se usa en el esp. de la región de Tlaxiaco
\nrf tal vez Boletus spp.
\sca ji'i naa
\dt 29/Jun/2019

\lx ji'i naa tnu ni'ma
\pr m.b b.m a b.m(a)
\cg s
\dd Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos; lit. jiná del cazahuate.
\sn ji'i jaa, ji'i jaa tnu ni'ma, ji'i tnu ni'ma
\re ji'i naa, tnu ni'ma

\q vv
\q ap pl hn
\nds en forma de sombrilla
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i ndexexe burru
\pr m.b b.b.a b.a(b)
\cg s
\dd Denota un hongo que sale en grupos y huele a orina; lit. hongo de orina de burro.
\re ji'i*1, ndexexe, burru

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds como Amanita phalloides (mtpb)
\nus [Sin uso: no se come, ni tiene otros usos]
\dt 25/Jul/2016

\lx ji'i ndeyu
\pr m.b b.m(a), m.b b.a(b)
\cg s
\tl champiñón criollo
\ca silvestre, comestible, de sombrerillo blanco encima y laminillas negras abajo; lit. hongo de comida
\tli champiñón: champiñón criollo
\cgi m
\tli criollo_criolla: champiñón criollo
\cgi adj
\cc Agaricus sp. (prob.)
\oi Ji'i ndeyu kána i nuu ñu'ú ndayi ma.
\to Los champiñones criollos salen de la tierra áspera.
\nmj con el pron. i*2 indica en donde crece (en tierra áspera), pero sin

pronombre da la idea de que la tierra áspera misma produce el hongo
\re ji'i*1, ndeyu*1

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hn

\nds silvestre, comestible, de sombrerilla blanca arriba, con la orilla de la
s sombrerilla enrollada hacia abajo; las laminillas son cafés y al madurarse, se
vuelven negras

\nds en Loma Águila. Se cosechan cuando están pequeños; si no, crecen a ser
como sombreros, con la orilla volteada hacia arriba; esta fase se llama ji'i
ndeyu na'nu

\nus [Al.: se comen; son bien conocidos]

\sca ji'i ndeyu

\dt 29/Jun/2019

\lx ji'i ndiki isu

\pr m.b b.m m.a(b)

\cg s

\tl hongo coral

\ca comestible, dividido en ramas y que crece debajo de
los ocotales; lit. hongo cuerno de venado

\cc Clavaria sp. (prob.)

\oi Ji'i ndiki isu ma chi asi asi jaa.

\to Los hongos cuerno de venado son muy sabrosos.

\re ji'i*1, ndiki*1, isu

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hn

\nts tal vez sinón: ji'i taka

\nus [Al.: se comen]

\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i ndivi carneru

\pr m.b b.a b.b.a(b)

\cg s

\dd Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible; lit. hongo de
testículo de carnero.

\sn ji'i carneru, ji'i yulu carneru

\re ji'i*1, ndivi*1, carneru

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hn

\nds como bolitas, de descomposición rápida

\nus [Sin uso: no se come]

\dt 08/Aug/2019

\lx ji'i nunda'a xndiki

\pr m.b a.b.a b.m(a)

\cg s

\dd Denota un hongo semejante a los del género Morchella; lit. hongo de pisada de toro.

\oi Nuu jiñu xndiki ma, te kána ji'i nunda'a xndiki.

\to Los hongos de pisada de toro salen donde los toros han pisado.

\nmj mix es sg.

\re ji'i*1, nunda'a, xndiki*1

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hn

\ntn los tonos mueven a la derecha, y se ha regis [m.b ab.b.m ab.m(a)]

\dt 13/Aug/2016

\lx ji'i ñunu ti

\pr m.b b.m a

\cg s

\tl colmenilla

\ca lit. hongo de red de tripa

\tli colmenilla

\cgi f

\cai hongo

\cc Morchella vulgaris

\re ji'i*1, ñunu, ti*1

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hn

\nds silvestre; se llama así porque se ve como la red de tripa de animal

\nts también: ji'i ñunu

\nus [Al.: se comen]

\dt 18/Aug/2016

\lx ji'i sa'ma te'nde

\pr m.b b.m m.a(b)

\cg s

\dd Denota un hongo; lit. hongo de ropa rota.

\re ji'i*1, sa'ma, te'nde*3

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hn

\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i taka

\pr m.b a.a(b)

\cg s

\tl cacho de venado

\ca hongo comestible, en forma de ramas; lit. hongo de nido

\re ji'i*1, taka*2

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hn
\nds de superficie roñosa
\nrf tal vez Clavaria
\nus [Al.: se comen]
\dt 03/Aug/2016

\lx ji'i ti-ixi
\pr m.b b-a.m
\cg s
\dd Denota un hongo azul y comestible; lit. hongo del azulejo.
\re ji'i*1, ti-ixi*1

\q vv
\q ap pl hn
\sca cp. ji'i tixi'i
\dt 15/Oct/2019

\lx ji'i tnu iñu
\pr m.b a b.a(b)
\cg s
\dd Denota un hongo no comestible que crece en el tronco de los
espinos secos; lit. hongo del espino.
\oi Ji'i tnu iñu ma, masu kuu kaa o.
\to El hongo del espino no es comestible.
\nmj kuu = fut
\re ji'i*1, tnu iñu

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds café, en forma de repisa
\nus [Sin uso: no se come]
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i tnu ni'ma
\pr m.b a b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl hongo seta
\ca comestible, muy sabroso; sin tallo, pero con lóbulos; crece en el
tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo del cazahuate
\tli hongo: hongo seta
\cgi m
\tli seta: hongo seta
\cgi f
\oi Nána ji'i tnu ni'ma ma yika tnu.
\to Los hongos seta crecen sobre el tronco de los cazahuates.

\ac 2
\dd Denota un hongo comestible en forma de sombrilla que crece en el
tronco de los cazahuates muertos; lit. hongo del cazahuate.

\oi Nána ji'i tnu ni'ma ma nuu ni te'yu vala ndu'u tnu ma.
\to Los hongos del cazahuate brotan donde el tronco se pudre un poco.
\ej Yika tnu ni'ma ma, ni nana ji'i tnu.
\tr Del tronco del cazahuate salen sus hongos.

\sn {1.} ji'i koto tna'a, {2.} ji'i jaa, ji'i jaa tnu ni'ma, ji'i naa tnu ni'ma
\re ji'i*1, tnu ni'ma

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nus [Al.: comestible]
\dt 23/Jul/2016

\lx ji'i tnu yuja
\pr m.b a b.m(a)
\cg s
\dd Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos; lit. hongo del pino.
\sn ji'i tnu yuja te'yu
\re ji'i*1, tnu yuja

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds muy grande y grueso, en forma de sombrilla; a veces tan grande como un sombrero; sale en tiempo se secas
\nus [Al.: se comen]
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i tnu yuja te'yu
\pr m.b a b.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos; lit. hongo del pino podrido.
\sn ji'i tnu yuja
\re ji'i*1, tnu yuja, te'yu*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds muy grande y grueso, en forma de sombrilla; a veces tan grande como un sombrero; sale en tiempo se secas
\nts también: ji'i tnu yuja ni te'yu [m.b a b.m b m.b]
\nus [Al.: se comen]
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i venenu
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl hongo venenoso

\tli hongo: hongo venenoso
\cgi m
\tli venenoso,_venenosa: hongo venenoso
\cgi adj
\re ji'i*1, venenu

\q vv
\nrf término general
\dt 03/Aug/2016

\lx ji'i ve'le li'li
\pr m.b m.b a.m
\cg s
\tl rebozuelo (prob.)
\ca hongo
\cc Cantharellus cibarius (prob.)
\sn ji'i li'li
\re ji'i*1, ve'le, li'li*1

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds rojo y comestible; crece en tierra arenosa; no tiene forma de sombrilla, sino que tiene lóbulos como cresta de gallo
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i xe'en
\pr m.b a.a(a)
\cg s
\dd Denota un hongo de sombrerillo blanco o café, sin laminillas abajo; lit. hongo de grasa.
\oi Kána ji'i xe'en nuu yuja ni te'yu ma.
\to Los hongos de grasa salen de la hojarasca podrida de pino.
\re ji'i*1, xe'en*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds de 6 cm. en diámetro, como esponja abajo, con el pie sin anillo, donde hay pinos)
\sca ji'i xe'en
\dt 29/Jun/2019

\lx ji'i xini ndiyi
\pr m.b b.a a.m
\cg s
\dd Denota un hongo comestible muy grande y redondo; lit. hongo de calavera.
\oi Yoo otubre ma, nána ji'i xini ndiyi ma.
\to Los hongos de calavera brotan en octubre.
\re ji'i*1, xini, ndiyi*1

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds sabroso y un poco dulce; tamaño de la cabeza; sale en tierras arenosas
\dt 02/Sep/2016

\lx ji'i yavi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota un hongo; lit. hongo del maguey.
\re ji'i*1, yavi*2

\q vv
\q ap pl hn
\nds como ji'i ndeyu pero muy grande
\nus [Al.: se comen]
\dt 25/Jul/2016

\lx ji'i yulu burru
\pr m.b b.a b.a(b)
\cg s
\dd Denota un hongo en forma de bolitas; lit. hongo del miembro viril del burro.
\re ji'i*1, yulu, burru

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\dt 26/Jul/2016

\lx ji'i yulu carneru
\pr m.b b.a b.b.a(b)
\cg s
\dd Denota un hongo no comestible de descomposición rápida; lit. hongo del miembro viril del carnero.
\sn ji'i carneru, ji'i ndivi carneru
\re ji'i*1, yulu, carneru

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hn
\nds como bolitas, de descomposición rápida
\nus [Sin uso: no se come]
\dt 28/Jul/2016

\lx ji'in
\hm 2
\pr à.a(a), m.m(a)

\ac 1
\cg prep
\tl con

\ca especifica quién acompaña al sujeto
\tli con
\cgi prep
\oi Kua'an i Nunduva ji'in yuva i.
\to Se fue a Oaxaca con su papá.
\nmj note que no el verbo es sing.

\ac 2
\cg prep
\tl con
\ca introduce un complemento indirecto
\oi Suchi chitnu kuu i, te ñatuu ká'an i ji'in ñayii.
\to Es un niño tímido, y no habla con la gente.
\ej Te kua'an ti ji'in chuun ma.
\tr Y fue a visitar a la gallina.

\ac 3
\cg prep
\tl con
\ca introduce una cosa que acompaña al complemento
\oi Ni skuiso ña tinumi ma ji'in azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña.
\to Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo comieron.

\ac 4
\cg prep
\tl con
\ca introduce un instrumento
\oi Ji'in charpi ja'ni sa lasaa.
\to Mato pájaros con el charpe.
\ejc Chíkua'a ni ve'e a ji'in xuko'ndo nda'a ni.
\trc Usted está midiendo esta casa por codos.
\ejc Chusa'vi tila ma chili ti ji'in ndijin ti.
\trc La gallina protege sus pollitos con las alas.

\ac 5
\cg conj coord
\tl y
\ca liga dos palabras o frases
\tli y
\cgi conj
\oi Chiko'le xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chi'i o tikuaa iya ji'in ya'a.
\to La jícama es rica si la rebanamos y le echamos limón y chile.
\ejc Tnu xichi ma ji'in tnu vi'nde ma ka kuun chiki.
\trc Los pitahayos y los nopales dan frutas.
\ejc Chiñu'u si'i ro ji'in yuva ro a, vaa ndimaa ja va'a ka kaxtnu'u de nuu ro.
\trc Honra a tu madre y a tu padre porque puras cosas buenas te enseñan.
\ejc Ndásandaa ji'in ja'nde de tniñu ñayii ka kanaa.
\trc Él juzga (lit. hace recta y corta trabajo) a la gente que pelea.

\ac 6

\cg prep

\dd Se presenta después de un verbo en plural para identificar a una de las personas, y se puede traducir como 'incluso'.

\oi Ni jan koo nduu i ji'in xiku sa ma.

\to Él y mi sobrina se fueron. (lit. Los dos se fueron incluso mi sobrina.)

\ejc Ñatuu kíti-ka ini primu sa ma nuu sa chi vivii ka ketna'a ini sa ji'in i.

\trc Mi primo ya no está enojado, sino nos llevamos bien.

\ej Ni ka ndoo ndinuni-ni maa sa ji'in i ve'e sa.

\tr Solamente nosotros tres quedamos en mi casa.

\ac 7

\cg adv m

\dd Se presenta después de un verbo para indicar que la frase nominal inicial indica un instrumento.

\oi Ña'a jana'a ma chi kate ni ka yo kene'e ji'in ña yu'va.

\to Las mujeres de antaño usaban malacates para hilar (lit. hilaban con malacates)|i.|r

\ejc Usu ma ka ja'nde ji'in de ite ma.

\trc Usan la hoz para cortar zacate.

\ejc Jeru nda'a ka saka ji'in de nduchi ma.

\trc Con el azadón siembran frijoles.

\ejc Nchiku ma ndaxtaa ji'in o nuu jiyo ma.

\trc Con la escobeta limpiamos el comal.

\nmj fut

\ejc Ni jan ke'en nuu ña xiyo anchu kataja'a ji'in sa'ya ña ma, te jinu viko ma, te ndakua'a ña.

\trc Ella fue a tomar prestada una falda ancha para el bailable de su hija, y después de la fiesta la va a devolver.

\fgn después de (a)

\fgl ji'in [a.a(a)]

\vp jiin, jin [m(a)]

\su jaan ji'in

\cs vt

\ts llevar

\su jaan ... ji'in

\ts llevar

\su kenda ji'in

\cs vt

\ts llevar; traer

\su kenda ... ji'in

\ts llevar; traer

\su ketna'a ji'in

\cs vt

\ts combinarse

\su kii ji'in

\cs vt

\ts traer

\su kii ... ji'in

\ts traer
\su kijaa ji'in
\cs vt
\ts traer
\su kijaa ... ji'in
\ts traer
\su ki'in ji'in
\cs vt
\ts llevar
\su ki'in ... ji'in
\ts llevar
\su koo ... ji'in
\tl vivir con
\su kuji'in
\cs vi
\ts estar de acuerdo; favorecer
\su ndajaa ji'in
\cs vt rep
\ts llevar; traer
\su ndajaa ... ji'in
\ts llevar; traer
\su ndasavii ji'in
\cs vt rep
\ts limpiar (con algo)
\su ndenda ji'in
\cs vt rep
\ts llevar; traer
\su ndenda ... ji'in
\cs vt rep
\ts llevar; traer
\su ndii ji'in
\cs vt rep
\ts traer
\su ndii ... ji'in
\ts traer
\su nduu ... ji'in
\cs difr: adv dir
\ts con
\su no'o ji'in
\cs vt rep
\ts llevar
\su no'o ... ji'in
\ts llevar
\su sa'a ji'in
\cs vt
\ts usar

\q vv

\nrb ac1: Mt 5:21 -- Másu ko ka'ni ni ñayii ji'in ni ma, (ji'in indica personas alrededor porque tna'a significaría solamente parientes).

\nrb ac6: Hch 4:30

\nrb 1Tim 1:10 -- ji'in forms part of a phrase for homosexual activity: ka ndatuu

de ji'in tee ji'in de ma

\nrf en la siguiente oración, la frase con ji'in enfatiza que es algo de la misma clase: Ni tatnuni ya ja masu ko kivi nduu tee ma ji'in in-ka tee ji'in de.

(Dios mandó que no debe acostarse un hombre con otro hombre (lit. con otro hombre con él).)

\nsn alg. habl. aceptan una frase con ji'in antes del complemento directo:

Ni ka jaa sa ji'in ñayii ma xita. Otros prefieren: Ni ka jaa sa xita ji'in ñayii ma.

\sca ji'in

\sat ji'in

\mtp ji'in [m.m(a)], jin, jiin

\cl ALV 129rA sihi 'y'

\cl ALV 52vA sihi 'consigo'

\cl REY 72 sihi 'y'; 16 si 'posesion de la ánima'

\dt 06/Sep/2019

\lx ji'in

\hm 1

\pr b.m

\cg vi

\tl gotear

\tli gotear

\cgi vi

\oi Jí'in xini ve'e sa a, te ni ndoyo sa'ma sa a.

\to Mi casa gotea y se mojó mi ropa.

\fgn pres. sing.

\fgl jí'in [a.m]

\gr véase Conj. 1G

\su too ... ji'in

\cs difr: vi

\ts llorar (a uno, los ojos)

\q vv

\nrf de casa, de cubeta

\sca ji'in

\sat ji'in

\cl ALV 116rB sihi 'gotear'

\dt 29/Jun/2019

\lx jí'ña

\pr m.b, m.b(ba)

\cg vi

\tl jadear

\tli jadear

\cgi vi

\oi Nuu nuu-nka i ve ndii i, te jí'ña jí'ña-nka i ni ndenda i.

\to Vino muy apurado y llegó jadeando.

\fgn pres. sing.

\fgl jí'ña [a.b, a.b(ba)]

\gr véase Conj. 1C y 1E

\sn xtatu

\q vv
\sca cp. ji'an 'ladrar'
\cl cp. EMA 121 siña 'sonar animal'
\dt 06/Sep/2019

\lx ji'ñu
\pr b.a(b)
\cg vi
\tl encaminarse
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\oi Ji'ñu kí'on.
\to Anda vamos. (lit. Encamínate vamos.)
\gr Se usa solamente en mandatos a personas conocidas.

\su koji'ñu
\cs vi
\ts adelantarse (al caminar)

\q vv
\nrf para una distancia corta
\nrf un poco más respetuoso que koskaka
\nsn para pasado se ha regis: jâ ni jika de kua'an de. 'ya caminó y se fue.'
\dt 01/Aug/2016

\lx ji'yo
\pr b.m(a)
\cg vt
\tl antojarse
\ca y no comer
\tli antojarse: antojarse y no comer
\cgi v prnl
\tli comer: antojarse y no comer
\cgi vt
\oi Ni ji'yo de in ndivi chuun, te ni kana in ndi'yi kuaan yu'u de, ka ka'an i.
\to Dicen que se le antojó un huevo, y le salió un grano amarillo en la boca.
\fgn pres. sing.
\fgl jí'yo [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1H

\su ndi'yi ni ji'yo
\cs s
\ts grano (por antojo)
\su ñuji'yo
\cs s
\ts antojo

\q vv
\ncu [Dicen que cuando a uno se le antoja algo y no lo consigue, le sale un grano

en la forma de la cosa, un grano amarillo en la boca para un huevo, y una bola en el cuello para un testículo.]

\sca ji'o

\dt 29/Jun/2019

\lx jll

\pr sin voz

\cg interj

\dd Expresa dolor.

\gr El aire se jala hacia adentro, y la |bl|i se pronuncia sin voz y prolongada.

\q vv

\dt 11/Aug/2016

\lx jmjmm

\pr m.a.b

\fgn var.

\fbl ajaan*2

\tl sí

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx jmm

\hm 1

\pr m.m

\cg interj

\tl pues

\tli pues +

\cgi adv

\tl este

\ca se dice cuando uno pausa para pensar

\tli este +

\cgi interj

\vp mm

\sn ajaan*1, este, ja kúu*2, weno*2

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx jmm

\hm 2

\pr a.b

\cg interj

\tl pues no

\ca se usa para contradecir

\tli pues + : pues no

\cgi adv

\tli no: pues no

\cgi adv

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx jmm
\hm 3
\pr m.a
\fgn var.
\fbl jaan*3
\tl mande

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jm'
\pr m
\cg interj
\tl no sé
\tli no: no sé
\cgi adv
\tli saber = : no sé
\cgi vt
\tl quién sabe
\tli quién = : quién sabe
\cgi pron
\tli saber = : quién sabe
\cgi vt
\sn ja'an'*1

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx jm'm
\pr m.b
\fgn var.
\fbl ja'an'
\tl quién sabe

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx joioi
\pr m.a.b
\cg interj
\dd Expresa enojo.

\q vv
\nrf las mujeres decían esto cuando estaban borrachos
\dt 29/Jul/2016

\lx jooo
\pr a.a.a
\fgn var.

\fbl juuu
\dd Se dice para que los pollos se escondan del gavilán.

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx joviernu
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl gobiernu
\tl gobierno

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx juevex
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl jueves
\tli jueves
\cgi m
\oi Ñundeya ma chi ndaka juevex iyo ya'vi.
\to En Chalcatongo todos los jueves son días de plaza.

\q vv
\q ap tm d
\sca jueves
\cl cp. ALV 127vB quevui qmi 'iueues'
\dt 08/Aug/2019

\lx juicio
\pr m.a(b)
\cg s
\tl juicio
\ca final
\tli juicio: juicio final
\cgi m
\tli final: juicio final
\cgi adj
\oi “Nuna jinkava toto ma, te kuu juisiu”, jiña'a iso ma nuu ndiva'u
ma.
\to “Si se cae la roca, el mundo se acabará (lit. va a haber juicio)”, le
dijo el conejo al coyote.
\nmj kuu*3 habrá; fut
\ejc Sani te kuu juicio ma, te skuun su'si ma savi.
\trc Entonces habrá juicio, y Dios va a hacer que lloviera.
\nmj también con koo juicio, pero menos frecuente que kuu
\fgn esp.
\fgl juicio
\vp kuisiu

\su kivi kii juicio

\cs s
\ts día del juicio

\q vv
\sca juicio
\dt 29/Jun/2019

\lx jujurr
\pr m.m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del búho.
\sn juu*2, juu juu*1

\q vv
\q ap rd x a
\dt 08/Aug/2019

\lx juuu
\pr m.m.b
\fgn var.
\fbl juu juu*1
\dd Expresa el grito del búho.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx jumada
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl pomada
\tl pomada

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx june
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kune
\tl abre

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx junta
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl junta
\tli junta
\cgi f
\oi Nuujunta ma, ni jani tnu'u de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka
kendoo ini ñayii ma.

\to En la junta, él comentó sobre el agua, pero la gente no se quedó conforme.

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx jusku jusku
\pr a.m m.b
\cg interj

\ac 1
\dd Se dice para que los perros ataquen.
\ej “Jusku jusku”, ka kuu i ka ska'an i la-ina ma.
\tr Dicen “jusku jusku” para que ataquen los perros.
\nmj mix = paratáctico; esp = oración subord de propósito

\ac 2
\dd Se dice para espantar a los borregos.

\sn kus kus kus

\q vv
\q ap ll
\nrf ac1: p. ej., a un coyote
\ntn también se ha registrado [m.b m.b]
\dt 18/Aug/2016

\lx justi
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl fuste
\tli fuste
\cgi m
\tl silla
\ca para burro
\tli silla
\cgi f
\oi Ni ndasonee de justu burru de ma.
\to Puso la silla en su burro.
\nmj también: siki burru de ma
\ej Justu ti ndiso ti.
\tr Él tiene su fuste puesto.
\vp mbusti

\q vv
\sca juste
\dt 29/Jun/2019

\lx juu
\hm 2
\pr m.b
\cg interj onom

\dd Expresa el grito del búho.
\vp kuu
\sn jujurr, juu juu*1

\q vv
\q ap rd x a
\dt 16/Aug/2016

\lx juu
\hm 1
\pr a.b
\cg interj
\tl mande
\ca contestación a una llamada de lejos
\tli mandar: mande
\cgi vt
\vp uu

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx juu juu
\hm 1
\pr m.b m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del búho.
\oi “Juu juu”, kúu yu'u tiñumi ma, te kúu in ñayii iyo yatni ma, ka ka'an i.
\to Los búhos cantan “juu juu”, y dicen que se morirá alguna persona que vive cerca.

\vp jujuu [m.m.b], kukuu [m.m.b]
\sn jujurr, juu*2

\q vv
\q ap rd x a
\ncu [Dicen que el grito del búho suena como kúu kúu ro ‘vas a morir’.]
\sca juu juu
\dt 29/Jun/2019

\lx juu juu
\hm 2
\pr a.m m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de llanto.
\sn jaa jaa, jiin jiin

\q vv
\q ap rd x
\nfn una serie hasta cuatro con tonos descendentes
\dt 11/Aug/2016

\lx juuu
\pr a.a.a
\cg interj
\dd Se dice para que los pollos se escondan del gavilán.
\vp jooo

\q vv
\q ap ll
\sca juu
\dt 29/Jun/2019

\lx ju'ni
\hm 1
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl ku'ni*1
\tl amarra

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ju'ni
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl ku'ni*2
\tl exprime

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ka
\alf Ka

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ka
\hm 2
\pr b
\cg part
\dd Se presenta después de |bni*4|i ‘tiempo pasado’ o |bni*5|i ‘tiempo pasado no realizado’|r|i e indica sujeto plural; p. ej.,
\oi ni jika de
\to él caminó;
\oi ni ka jika de
\to ellos caminaron.
\ejc Ni ka jaa o xita.
\trc Comimos tortillas.
\gr En el futuro, el plural se indica con |bjin*2|r|i estas partículas plurales casi no se usan cuando un número se expresa con el sujeto.
\re kaa*6

\su ka*4
\cs part
\dd Indica plural en el presente.

\q vv
\nfn a veces ni*4 + ka*2 se contraen a nka*1 [nga]
\nrh Hch 4:30 -- te jin kandija i ja maa ni ka iyo ji'in sa (ka incluye el sujeto más el complemento de ji'in)
\nrf a veces ka*2 (y ka*4) no se refieren al sujeto, sino a otro participante; cp: yatni nuu ka ñu'u ndute 'cerca de los lugares donde hay agua (pozos)' ; tal vez ka se refiere a los pozos y no al agua / Ni ka nukindeyi ko'o ma, te ni ka nu koo ndute. 'Los platos se embrocaron, y se les escurrió el agua.'
\nrf otro ejemplo de ká*4 que no se refiere al sujeto: Ka ñu'u chitu tne'e chii tni ro. 'Tienes las uñas muy mugrosas. (lit. La mugre está llena debajo de tus uñas.)' Se presenta ka 'pl' porque son varias uñas, pero de un solo niño. Sin embargo, ka no se refiere al sujeto, que es tne'e (sust. no contable)
\sca ka
\hue ka
\sat ka
\mtp ka
\cl cp. REY 47 yo- 'pres sg'; 26, 64 y- 'pres pl'
\dt 01/Jul/2019

\lx ka
\hm 3
\pr a, m
\cg part
\dd Se presenta antes de las dos partes de ciertos pares de adjetivos y adverbios; p. ej.,
\oi ya'a ... yukan*2
\to aquí y allí;
\oi ka ya'a ... ka yukan
\to por todos lados.
\re kaa*6

\q vv
\nsn las frases con ka*3 se usan en la oración a manera de adverbio
\ntn también se ha registrado [m(a)]
\cl ALV cp. ca en varios difr como: ALV-VA ca tniño ca ndaca qhu : tiempo por venir, para siempre; ALV-VA ca chi'i ca qhu 'tiempo por venir'
\dt 08/Aug/2019

\lx ka
\hm 1
\pr b
\cg s
\tl hora
\ca se presenta antes de un número
\tli hora
\cgi f

\oi Ka iñu jin nde koo tuku de.
\to A las seis van a salir otra vez.
\sn ora*2
\re kaa*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ka
\hm 4
\pr a
\cg part
\dd Se presenta antes de un verbo, e indica sujeto plural más tiempo presente; p. ej.,
\oi jika de
\to él camina;
\oi ka jika de
\to ellos caminan.
\ejc Ka chindiki tna'a uu carneru.
\trc Dos carneros están dándose de topes con sus cuernos.
\re (ʔ)*2, ka*2

\q vv
\nfn a veces recibe el acento prosódico 'ka iyo, tal vez porque tiene el tono alto de tiempo presente
\mtp ka
\dt 23/Sep/2019

\lx ka-
\hm 5
\pr m
\cg part
\dd Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar; p. ej.,
\oi Yute Ka-Yuji
\ts río Yutecayuji.

\q vv
\nts cp. ki-
\nms no se incluyen todas las formas compuestas con ka-*5 como subentradas bajo ka-; las formas no incluidas son: Loma Ka-Ndoo 'loma Ka-Ndoo', Nuú Ka-Xndaa 'Delante de "Ka-Xndaa"', Siki Ka-Ndukun 'Cuesta de "Ndukun"', Siki Ka-Xiko 'Cuesta de "Xiko"'. Tinduu Ka-Kuijin 'mogote Blanco', Tinduu Ka-Xi'ndi 'mogote "Ka-Xi'ndi"', Yukava Ka-Ya'a 'Orilla de la barranca de Loma Águila', Yute Ka-Ndoo 'río Ka-Ndoo', Yute Ka-Yuji 'río Yutecayuji', Yute Nuú Ka-Xndaa 'río Delante de "Ka-Xndaa"', Yuú Ka-Kuaan 'arroyo Amarillo', Yuú Ka-Ndukun 'arroyo de "Ndukun"', Yuú Ka-Nuu I'ya 'arroyo Donde Se Divide', Yuú Ka-Ñi'i 'arroyo del Temascal'
\ntn el tono es muy variable y cambia a [b] y a [a] según el tono anterior
\dt 13/Aug/2016

\lx -ka
\hm 6

\pr b
\cg part

\ac 1

\tl más

\ca se presenta mayormente con verbos, adjetivos y adverbios

\tli más

\cgi adv

\oi Kukuee-ka ya'a micro ma.

\to Más tarde va a pasar el micro.

\ejc Va'a-ka.

\trc Mejor

\ejc Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen-ka i ita soyaa ma; ni ka yo sa'a i corona lulu ni ka yo ji'i ma.

\trc En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían.

\ac 2

\tl otros

\ca se presenta con un número

\tli otro,_otra: otros

\cgi adj

\oi Uxi-ka minutu te kee camión a ki'in tnu.

\to Otros diez minutos y el camión sale.

\ejc u'un-ka

\trc Cinco más, otros cinco.

\ac 3

\tl otros

\ca se presenta después de un número más un sustantivo

\oi Ni xiko de uxi kisi xtnee ma, te jañini ma, te ni kuya'vi u'un kisi-ka de ma.

\to Vendió diez ollas en la mañana y en la tarde vendió otras cinco.

\nmj variante: ... u'un-ka kisi

\ac 4

\tl todavía

\tli todavía

\cgi adv

\tl aún

\ca se presenta con verbos y adjetivos

\tli aún =

\cgi adv

\oi Ñunee-ka xita nuu sa'ma ma.

\to Todavía hay tortillas en la servilleta.

\ejc Téku vivi'i-ka iso ma.

\trc El conejo estaba todavía un poquito vivo.

\nmj -ka 'todavía' va con el verbo; no es vivi'i-ka 'un poquito'

\ejc I'ni-ka vala kisi ma.

\trc La olla todavía está un poco caliente.

\ejc Ni ku'u de, te ñatuu ndundatnu-ka de chi kuíta-ka de.

\trc Se enfermó y todavía no recupera sus fuerzas pues es débil todavía.

\ej Iyo-ka ni nuu ya'vi ma nuu ni wa'a ya tajan ma'.
\tr ¿Todavía estaba usted en la plaza cuando pegó el rayo?
\ej Kúni kua'a-ka.
\tr Falta mucho todavía.

\gr En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas compuestas.

\sn {4.} na'ñi*2

\su antes-ka
\cs adv t
\ts antes
\su in-ka
\cs adj indef
\ts otro
\su jaku-ka
\cs adj indef
\ts los demás
\su kee-ka
\cs vi
\ts es mejor
\su kivi vee-ka o
\cs adv t
\ts en el pasado
\su kuee-ka
\cs adv t
\ts después
\su kuu-ka
\cs vi
\ts ser importante; es mejor
\su ma ... -ka*1
\cs adv neg
\ts ya no; no más
\su masu ... -ka*1
\cs adv neg
\ts ya no
\su ndaka-ka
\cs adj indef
\ts los demás
\su ni-in-ka
\cs adj indef neg
\ts ni uno solo, ni siquiera uno
\su ni'i-ka
\cs vi
\ts sobrar, todavía hay
\su nunuu-ka
\cs adv t
\ts un ratito más
\su nuu-ka
\cs vi rep
\ts disminuir; bajar
\su ña te ... -ka

\cs adv neg
 \ts todavía no
 \su ñatuu ... -ka
 \cs adv neg
 \ts ya no; todavía no
 \su ñatuu-ka
 \cs adv neg
 \ts ya no, nada de
 \su ñatuvi-ka
 \cs adv neg
 \ts ya no; todavía no
 \su sava-ka
 \cs adj indef
 \ts la otra mitad
 \su skaa-ka
 \cs vt
 \ts aumentar; exagerar
 \su tee ka kuu-ka
 \cs s
 \ts líderes
 \su tuu ... -ka
 \cs adv neg
 \ts ya no; todavía no
 \su tuu-ka
 \cs adv neg
 \ts ya no, nada de
 \su vatu-ka
 \cs adv t
 \ts hay tiempo todavía
 \su va'a-ka
 \cs adj
 \ts mejor
 \su xi'na-ka
 \cs adv t, adj indef
 \ts primero
 \su ya'a-ka
 \cs adj indef
 \ts más
 \su yikuu-ka
 \cs vi
 \dd Indica una acción que continúa.

\q vv
 \nfn a veces se sonoriza a [-ga] después de una palabra nasal, p ej, nani-ga ‘más largos’
 \nms en la Gramática se clasifica como adverbio enclítico
 \nms no se incluyen todas las formas con -ka*6 como subentradas. Las formas no incluidas incluyen: ichi ya'a-ka adv l ‘más acá’, ichi yukan-ka adv l ‘más allá’, iku ñuu-ka adv t ‘antier’, kee-ka ‘es mejor que’, má ... -ka*2 adv neg ‘ya no (imperativo)’; máko ... -ka adv neg ‘ya no (imperativo)’, másu ... -ka*2 adv neg ‘ya no (imperativo)’, ndikin-ka adv t ‘en la madrugada’, ne'e-ka ‘más temprano, muy temprano’, tuu-ka ‘ya no’, tuu ... -ka ‘ya no,

todavía no', vivi'i-ka 'un poquito, al ratito'; vi'i-ka 'más'; xinañu'u-ka,
\nsn a veces se presenta dos veces en la oración: kúni-ka kuun-ka yoo 'faltan
cuatro meses más'

\nsn RAT 33: Ve'e kendoo onde ini ve'e-ka ma ko kuu nuu ii xeen-ka ma

\nsn vgr dice que los siguientes son todos correctos: kuenda tnu'u ja ka tnaa-ka i
tutnu. / kuenda tnu'u ja ka tnaa i tutnu-ka / kuenda tnu'u ja tutnu-ka ka tnaa
i.

\sca -ka

\hue -ka

\sat -ka

\mtp -ka

\cl ALV 146vB ca 'mas pan o otra cosa'

\cl ALV 129rA -ca 'y aun'

\cl REY 10, 35 ca 'mas'

\cl REY 35 casicando (kaxi ka ndo), comeras mas

\dt 08/Aug/2019

\lx ka in ... ka uu

\pr a mm ... a m.b

\cg difr: adj indef

\tl unos que otros (los primeros)

\tli uno,_una: unos que otros

\cgi adj

\tli otro,_otra: unos que otros

\cgi adj

\cai los primeros

\tl algunos

\tli alguno,_alguna: algunos

\cgi adj

\oi Nú ka in ka uu palomita ma, ka ka'ndi, te kona'a o ja jâ ve kuu.

\to Cuando las primeras (lit. unas que otras) palomitas empiezan a
tronar, entonces sabemos que pronto van a estar.

\re ka*3, in ... uu

\q vv

\dt 02/Sep/2016

\lx ka in ... ka uu-nka

\pr a mm ... a m.b-b

\cg difr: adj indef

\tl unos que otros

\ca los últimos

\tli uno,_una: unos que otros

\cgi adj

\tli otro,_otra: unos que otros

\cgi adj

\cai los últimos

\oi Nú ka in ka uu-nka palomita ka ka'ndi, te jâ ni kuu.

\to Cuando ya solo una que otra de las palomitas están tronando,
entonces ya están listas.

\re ka in ... ka uu, nka*3

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ka jini ... ka su'va
\pr m a.m ... m a.m
\cg difr: adv m
\tl malo
\tli malo,_mala
\cgi adj
\tl de mala fama
\tli malo,_mala: de mala fama
\cgi adj
\tli fama: de mala fama
\cgi f
\oi Ka jini ka su'va ja sa'a ro.
\to Lo que haces es malo.
\ejc Ka jini ka su'va ka'an ro.
\trc Hablas de una mala manera.
\re ka*3, jini ... su'va

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx ka ka koo kiti
\pr a m m.m m.m(a)
\tl sentir un hormigueo
\ca lit. animales suben
\tli hormigueo: sentir un hormigueo
\cgi m
\oi Ka ka koo kiti ja'a i jini i, vaa ni jijin.
\to Él siente un hormigueo en el pie porque está entumecido.
\re ka*4, kaa*4, koo*5, kiti*1

\q vv
\sca cp. kaka tioko
\dt 01/Jul/2019

\lx ka kuechi ... ka likin
\pr m a.a(a) ... m a.a(b)
\cg difr: adv m
\tl gran variedad
\ca lit. pequeños chiquitos
\tli variedad: gran variedad
\cgi f
\oi Ka kuechi ka likin xíko ña.
\to Ella vende una gran variedad de cosas.
\re ka*3, kuechi ... likin

\q vv
\q ap df adv m
\nrf p. ej., mercería, dulces etc.
\dt 08/Aug/2019

\lx ka neé ... ka ñuu
\pr a a.a(a) ... a m.m(a)

\ac 1
\cg difr: adv m
\tl de manera tonta
\tli tonto,_tonta: de manera tonta
\cgi adj
\oi Ka neé ka ñuu ká'an de, te máko sanuu ro.
\to Dice tonterías (lit. habla de manera tonta); no le hagas caso.
\ejc Ka neé ka ñuu ka ka'an de.
\trc Ellos dicen tonterías.

\ac 2
\cg difr: adj
\tl tonta
\ca una persona
\tli tonto,_tonta
\cgi adj

\ac 3
\cg difr: adj
\tl feo
\ca un animal
\tli feo,_fea
\cgi adj
\oi ¿Nawa ndúku ti ja ndikin ndikin ña'a ti?, te ka neé ka ñuu ti te kúkan-nuu o.
\to ¿Qué cosa busca el perro que nos anda siguiendo?; es feo y nos da pena.

\sn ka neé ... ka yichi
\re ka*3, neé ... ñuu

\q vv
\q ap df adj
\dt 19/Aug/2016

\lx ka neé ... ka yichi
\pr a a.a(a) ... a m.b

\ac 1
\cg difr: adv m
\tl de manera tonta
\tli tonto,_tonta: de manera tonta
\cgi adj
\oi Ka neé ka yichi ká'an de; ñatuu nde ká'an ndaa de.
\to Dice tonterías (lit. habla de manera tonta); no dice la verdad.

\ac 2
\cg difr: adj

\tl tonta
\ca una persona
\tli tonto,_tonta
\cgi adj

\ac 3
\cg difr: adj
\tl de mala manera
\ca una acción
\tli malo,_mala: de mala manera
\cgi adj
\oi Voo yu'u voo nuu i, kovaa ka neé ka yichi ja ni sa'a i.
\to Aparentemente tiene una buena manera de presentarse, pero se comporta de mala manera.
\ej Ka neé ka yichi ni yo sa'a i.
\tr El niño era muy travieso. (lit. Actuó de una mala manera.)

\sn ka neé ... ka ñuu
\re ka*3, neé ... yichi

\q vv
\q ap df adj
\dt 02/Mar/2017

\lx ka uxi uu
\pr b m.b m.b
\cg s
\tl víspera (de una fiesta)
\tli víspera
\cgi f
\cai de una fiesta
\tl día anterior
\ca a una fiesta; lit. hora doce
\tli día: día anterior
\cgi m
\tli anterior: día anterior
\cgi adj
\cai a una fiesta
\oi Vitna kúu ka uxi uu Viko Nana Santa ma.
\to Hoy es la víspera de la fiesta de la Patrona.
\re ka*1, uxi uu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ka ya'a ... ka yukan
\pr a a.a ... a a.a(b)
\cg difr: adv l
\tl dondequiera
\tli dondequiera
\cgi adv
\tl por todos lados

\tli por: por todos lados
\cgi prep
\tli todo,_toda: por todos lados
\cgi adj
\tli lado: por todos lados
\cgi m
\oi Ka ya'a ka yukan siava nuni chuun a sukan-va'a ma jin kanaa ti.
\to Esparce el maíz de los pollos por todos lados para que no se peleen.
\sn kuya'a ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, ni-ka'nu xiñi, nú nde
\re ka*3, ya'a ... yukan*2

\q vv
\q ap df adv l
\dt 08/Aug/2019

\lx ka yo va'a ni
\pr a m b.m a
\cg frase
\tl buenos días
\tli bueno,_buena: buenos días
\cgi adj
\tli día: buenos días
\cgi m
\tl buenas tardes
\tli bueno,_buena: buenas tardes
\cgi adj
\tli tarde+ : buenas tardes
\cgi f
\tl buenas noches
\ca a varias personas; lit. ¿están ustedes bien?
\tli bueno,_buena: buenas noches
\cgi adj
\tli noche: buenas noches
\cgi f
\cai a varias personas
\re koo va'a*1, ni*2

\q vv
\nms en los puebös circunvecinos se emplea otra manera de saludar, basada en una palabra como tao (prob forma ontracta de kuta'vi o) más una palabra para la parte del día. En estas notas se da la forma para buenos días.
\nrf se puede usar a una sola persona si el hablante está pensando en toda la familia; sg.: iyo va'a ni
\nsn prob fue una pregunta originalmente
\sca cp. taon ndii
\hue cp. tao ndii
\sat cp. taa o ndii; cp. ta'vi o ntsii
\mtp cp. toon ndii
\dt 07/Sep/2019

\lx ka yo va'a ro
\pr a m b.m a
\cg frase
\tl buenos días
\tli bueno,_buena: buenos días
\cgi adj
\tli día: buenos días
\cgi m
\tl buenas tardes
\tli bueno,_buena: buenas tardes
\cgi adj
\tli tarde + : buenas tardes
\cgi f
\tl buenas noches
\ca a varias personas jóvenes; lit. ¿están ustedes bien?
\tli bueno,_buena: buenas noches
\cgi adj
\tli noche: buenas noches
\cgi f
\cai a varias personas jóvenes
\re koo va'a*1, ro

\q vv
\nrf a veces se usa a una sola persona si el hablante está pensando en toda la familia; sg.: iyo va'a ro
\nsn no se presenta con saltillo al final, pero tengo la idea de que es una pregunta que ha perdido su fuerza.
\dt 07/Sep/2019

\lx kaa
\hm 5
\pr m.m
\cg vi
\tl bañarse
\ca en un temazcal
\tli bañar: bañarse en un temazcal
\cgi vt
\tli temazcal: bañarse en un temazcal
\cgi m
\oi Ñayii jana'a ma, ni ka yo ja'mi de ñi'i sukan-va'a kaa ña'a ki'mi ma.
\to La gente de antaño calentaba el temazcal para que las mujeres recién paridas se bañaran.
\ejc Ni ja'mi de ñi'i, suva'a kaa ñasi'i de ma.
\trc Él calentó el temazcal para que su esposa se bañara.
\ej Ni ka jini sa nuu ni yo kuu ñi'i ni ka yo ka koo ña'a ni ka yo kâku sa'ya ña ma.
\tr Vimos el lugar donde estaba el temazcal donde se bañaban las mujeres que habían dado a luz.
\ej Jin kaa o ñi'i.
\tr Vamos a bañarnos. (en temazcal)
\fgn pres. sing.

\fgl káa [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ká koo [a.m.m], ka ka koo [a m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 9A
\re kaa*4

\q vv
\ncu se hacía para fines medicinales, pero ya no se usa el temazcal
\sca kaa
\cl ALV 32rB caa ... ñehe, caa / saa ... ñehe 'bañarse entemascalt'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaa
\hm 1
\pr b.m

\ac 1
\cg s
\tl hacha
\tli hacha
\cgi f
\oi Sia'a kaa a kii ta'vi ri tutnu.
\to Pásame el hacha para que yo raje la leña.

\ac 2
\cg s
\tl campana
\tli campana
\cgi f
\oi Skaxin de kaa, chi vaa mayor veñu'u kúu de.
\to Él toca la campana porque es el mayor de la iglesia.
\ejc Ni nuu-ka sukan ni yo kaxin kaa ma.
\trc La campana ya no retiñe tan recio. (lit. Disminuyó lo que la campana retiñía.)
\ej kaa kondeku kiti
\tr cencerro, campanita para colgar al cuello de un animal

\ac 3
\cg s
\tl herradura
\tli herradura
\cgi f
\oi Ka ñu'u kaa tnii ti ma sukan-va'a jin kanda ti jin kaka xeen ti.
\to Tienen herraduras en las pezuñas para que aguanten caminar mucho.

\ac 4
\cg s
\tl tapa
\tli tapa
\cgi f

\oi Ndásketna'a ni kaa a.
\to Usted pone la tapa al frasco.

\ac 5
\cg s
\tl fierro
\tli fierro
\cgi m
\tl objeto de metal
\ca en general
\tli metal: objeto de metal
\cgi m

\ac 6
\cg adj
\tl de fierro
\tli fierro: de fierro
\cgi m
\oi Ni ke'en ña in ñajin kaa, te ni tava ña ndute.
\to Ella agarró una jícara de fierro y sacó agua.

\ac 6
\cg adj
\tl como fierro
\tli fierro: como fierro
\cgi m
\tl referente al fierro
\oi Ndíko kaa nda'a ni.
\to Su mano está fría como una cosa de fierro.

\gr El uso de la acepción 4 es antiguo.
\sn {1.} kaa tá'vi tutnu

\su caballu kaa
\cs s
\ts bicicleta
\su chukaa
\cs vt
\ts peinar (lana)
\su ka*1
\cs s
\ts hora
\su kaa*2
\cs s
\ts bazo
\su kisi kaa
\cs s
\ts olla (de metal)
\su koo kaa*1
\cs s
\ts víbora de cascabel
\su ndakaa*1

\cs s
\ts llave (de la puerta)
\su nduyu kaa
\cs s
\ts clavo
\su tilu kaa
\cs s
\ts marro
\su vekaa
\cs s
\ts cárcel
\su xndiki kaa
\cs s
\ts tractor
\su xu'un kaa
\cs s
\ts moneda
\su yo'o kaa
\cs s
\ts cadena; cable, alambre

\q vv
\q ap tm per 3
\ncu ac2: hay un kaa luluu que llevan al panteón al enterrar a un muerto.
\net anteriormente se refería al metal en general, o a un objeto de metal; prob.
fue clasificador
\sca kaa
\sat kaa
\mtp kaa
\cl ALV 149vA caa 'metal'
\cl ac2 ALV 43rA caayocanda 'campana'
\cl REY 8 caa 'hierro'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaa
\hm 3
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg vt
\tl comer
\tli comer
\cgi vt
\oi Isa jin sa'a o in viko, te jin kaa o xe'nde ji'in kuñu ndikachi.
\to Pasado mañana haremos una fiesta y vamos a comer masa de
barbacoa con carne de borrego.
\ejc Kaa ndi'i kuñu a; nu ña'a, te kue'ne ro.
\trc Mastica bien (lit. come fina) la carne para que no te atragantes.
\ej Kuñu chuun ji'in kuñu kolelu jaa ndiva'u ma.
\tr Carne de pollo y de cordero come el coyote.

\ac 2

\cg v cop
\tl saber
\tli saber +
\cgi vi
\cai un alimento
\tl ser
\tl comer
\ca un alimento; se presenta con un predicado adjetival
\oi Jaa asi xita kisi.
\to Los tamales saben ricos.
\ejc Ñatuu kaa ñii-ka ndeyu ma.
\trc La comida aún no sabe sazónada (lit. a sal).
\ejc In nde'ya va'a kúu; ñatuu yuchi jaa.
\trc Es una fruta buena; no es harinosa.
\ejc Neé neé jaa; masu jaa asi-ka.
\trc Sabe feo; ya no sabe rico.

\ac 3
\cg vt
\tl lastimar
\tli lastimar
\cgi vt
\oi Ni ka kuu tikaji xini ja'a i ma kuechi ja ni jaa ña'a zapatu i ma.
\to Le salieron callos en los dedos porque sus zapatos se los lastimaron.

\ac 4
\cg vt
\tl mordisquear
\tli mordisquear
\cgi vt
\oi Kiti yaa ñu'u chii i, te jaa ti xuu i, te nda'yu xeen i.
\to El nene tiene oxiuros que le mordisquean el ano y llora mucho.

\fgn pres. sing.
\fgl jaa [a.b(ba)]
\fgn después de (ba)
\fgl kaa [b.m(a)]
\gr cp. Conj. 3A

\su kani'ni*1
\cs vi
\ts doler (profundamente)|i;|r doler (crónicamente)
\su kayi'i
\cs vt
\ts morder
\su kiti jaa nda'a yuku jichi
\cs s
\ts azulillo (insecto)
\su ndakaa*2
\cs vt rep
\ts comer (lo que sobra)

\su ndaskaa*1
\cs vt rep
\ts dar de comer; hacer pagar (para vengarse)
\su skaa*1
\cs vt
\ts dar de comer

\q vv
\q ap sabor
\nco muchas veces con xita 'tortilla' como complemento
\sca kaa / jaa
\hue kaa / ?
\sat kaa / jaa
\mtp kaa / jaa
\cl ALV 49rB casi / sasi 'comer'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaa
\hm 4
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl subir
\ca verticalmente
\tli subir +
\cgi vi
\oi Ni kaa tee ma nuu micro ma.
\to El señor se subió al micro.
\ejc Kuan kaa de xini yutnu ma.
\trc Él se está subiendo el árbol.
\ejc Jin kaa de.
\trc Él se va a subir.
\nmj jin es v aux, no pl
\ej Yoko ni kaa nda'a ni.
\tr El vapor le subió a la mano.
\ej Kuán kaa xini yutnu yukan.
\tr Vete a subir aquel árbol.

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir cuesta arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir cuesta arriba
\cgi adv
\tl subir
\ca cuesta arriba
\oi Jâ ni kaa i loma ma kua'an i.
\to Ya subió por la loma.
\ejc Ichi yute ma nkaa de kua'an de.
\trc Fue subiendo por el río.
\ej Ni kaa sa kua'an sa.

\tr Me subí/fui subiendo.
\ej Kuán kaa ki'in ro onde loma ma.
\tr Súbete hasta la loma.

\ac 3

\tl aumentar

\tli aumentar +

\cgi vi

\tl ser mucho

\ca a veces se traduce simplemente como 'mucho'

\tli mucho,_mucha: ser mucho

\cgi adj

\oi Ni kaa ñii ni tnaa ña, te ni ku-u'wa ndeyu ma.

\to Ella le echó mucha sal (lit. aumentó la sal que ella echó)|i,|r y la comida quedó muy salada.

\ejc Káa so'o kaa i.

\trc Es muy rebelde.

\ejc Káa xeen kúu i ja ki'in i skuela.

\trc Mucho quiere ir a la escuela / Insiste mucho en ir a la escuela.

\nmj también: káa kúu ini i

\ejc Káa-nka kuu ini i ja ki'in i skuela.

\trc Mucho quiere ir a la escuela / Insiste mucho en ir a la escuela.

\ejc Jakun-ya'vi; nú ña'a, te kaa-ka siki o

\trc Hay que pagar; o se nos va a encimar más (la deuda).

\ejc Káà mékú sá'mà í, sana ndákate i.

\trc Su ropa está muy sucia, y entonces la lava

\ejb koto o nu kii ya ki chindee ña'a ya ja kaku de, vaa kaa-nka ni yo jatanuu de ya ma

\trb Vamos a ver si Diose vendrá a ayudarle y rescatarle, ya que mucho él le ha servido (a Dios).

\nmj Sal 22:8

\fgn pres. sing.

\fgl káa [a.m]

\fgn pres. pl.

\fgl ká koo [a.m.m], ka ka koo [a m m.m]

\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase

Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a |bka-|i

\sn {3.} kande'e, ya'a*4, yanduu

\an {1.} kuun*1, nuu*4, kêe*4

\su kaa*5

\cs vi

\ts bañarse (en el temazcal)

\su kandava

\cs vi

\ts brincar, saltar; salpicarse

\su kandita

\cs vi

\ts brincar, saltar

\su kandoso*1

\cs vi

\ts estar encima, haber más
\su kanduu*1
\cs vt
\ts adelantarse; rebasar; ser mayor
\su kane'e
\cs vt
\ts alzar, levantar
\su kani'ni*2
\cs vi
\ts meterse, entrar (en donde uno no debe estar)
\su kañu'u*2
\cs vi
\ts encenderse
\su kivi kuan kaa o
\cs adv t
\ts en el futuro
\su kivi ve kaa o
\cs adv t
\ts en el pasado
\su kuan kaa
\cs adv l
\ts cuesta arriba
\su ndaa*2
\cs vi rep
\ts subir, ir (cuesta arriba)|i;|r aumentar
\su ndaskaa*2
\cs vt rep
\ts subir
\su skaa*2
\cs vt
\ts subir; izar

\q vv
\nco frecuentemente se presenta después de kuan*2 o ve*3
\net anteriormente tenía una forma distinta para tiempo presente, tal vez jaa;
cp. el verbo colonial
\nmr no se ha registrado *ndakaa para rep de kaa*4; cp. ndaa*2
\sca kaa
\sat kaa
\mtp kaa
\cl ALV 59rB caa / saa 'cuesta arriba yr'
\cl ALV 192rA saa 'subir'
\cl REY 38 caa / saa 'subir a casa agena'
\cl ALV-VA hua dzo qua saa nuu nino qua saa ndodzo : hacia arriba
\dt 01/Jul/2019

\lx kaa
\hm 9
\pr b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kava*6
\tl se ve

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kaa
\hm 2
\pr b.m
\cg s
\tl bazo
\tli bazo
\cgi m
\re kaa*1

\q vv
\q ap pc
\sca kaa
\cl cp. ALV 31v tnaba 'ba,co' [tnaba debe ser tnaha]
\cl cp. REY 81 tnahandica 'baco' [baco prob. debe ser ba,co]
\dt 01/Jul/2019

\lx kaa
\hm 8
\pr b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kava*4
\tl está acostado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kaa
\hm 6
\pr à.a
\cg adv m

\ac 1
\tl juntos
\tli junto, junta: juntos
\cgi adj
\oi Ni ka ni'i tna'a ini i, te ndi-kivi jan koo kaa i skuela.
\to Ellos se llevan muy bien, y van juntos a la escuela todos los días.
\ejc Kaa-ni jan koo i skuela.
\trc Estudiaron juntos en la escuela.
\ejc Kaa ka ndaa ve'e sa ma ji'in ve'e ña ma.
\trc Mi casa y la suya están juntas.
\ejc Jin kaka kaa o.
\trc Caminemos juntos.
\ejc Ni ka ndani'i tna'a ri ji'in in amigo ri ma, te kuan koo kaa ri ji'in i.
\trc Me encontré con uno de mis amigos, y nos fuimos juntos.
\ntj kuan kòò káá rí
\nmj note in 'uno' + artículo ma*1 para partitivo
\ej Inuu-ni i chi kaa-ni ni ka ja'nu i.

\tr Son los mismos porque crecieron juntos.
\ej Jin koo kaa ti
\tr Van a ir/estar juntos.
\ejb ¿Te kaa-ni xnaa ni ñayii ñatuu na kuechi i ma ji'in ñayii ka iyo kuechi i ma'?

\trb ¿Y juntos va a destruir la gente buena con la mala?
\ej Kaa-ni kuan koo de ji'in sa'ya de ma.
\tr Fue junto con su hijo.
\ej Ni ka yinee kaa i.
\tr Fueron compañeros de escuela.

\ac 2
\tl mucho
\tli mucho,_mucha
\cgi adj

\sn {1.} ka'nu*3, tna'a*10, tutu*3
\an {1.} siin

\su ka*2
\cs part
\dd Indica plural en el pasado.
\su ka*3
\cs part
\dd Se presenta con pares de adjetivos y adverbios.
\su kaa kaa*1
\cs vt
\ts comer juntos (del mismo plato)
\su kaa kaa*2
\cs adv m redupl
\ts juntos, a la vez
\su koo kaa*2
\cs vi
\ts vivir juntos

\q vv
\nrb Lc 13:26 -- ¿Te masu kaa ni ka yo jaa, ni ka yo ji'i o ma,
\nsn muchas veces con -ni*7 'nomás', o kaa kaa-ni
\sca cp. ndikaa
\dt 15/Jul/2019

\lx kaa
\hm 7
\pr m.b(ba)
\cg adv m
\tl referente a un derrumbe
\tli derrumbe: referente a un derrumbe
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kekaa
\cs vi

\ts derrumbarse, deslavarse (la tierra)
\su kuun kaa
\cs vi
\ts derrumbarse
\su ndekaa
\cs vi rep
\ts derrumbarse, deslavarse (la tierra)

\q vv
\dt 27/May/2019

\lx kaa asi
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl saber rico
\ca una comida
\tli saber + : saber rico
\cgi vi
\tli rico,_rica: saber rico
\cgi adj
\cai una comida
\oi Ka jaa asi xita kisi a.
\to Los tamales saben ricos.
\fgn pres. sing.
\fgl jaa asi
\re kaa*3, asi

\q vv
\nfn a veces se contrae a [ka'asi, ja'asi]
\dt 10/Aug/2016

\lx kaa ini
\pr b.m m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kava ini
\tl es grosero
\tl es desobediente

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kaa kaa
\hm 2
\pr à.a a.a
\cg adv m redupl
\tl juntos
\tli junto,_junta: juntos
\cgi adj
\tl a la vez
\tli vez: a la vez
\cgi f
\oi Kaa kaa-ni kuan koo i.

\to Van juntos.
\sn in jichi-ni
\re kaa*6

\q vv
\dt 09/Aug/2019

\lx kaa kaa
\hm 1
\pr m.b b.a(b)
\cg vt
\tl comer juntos
\ca del mismo plato
\tli comer: comer juntos
\cgi vt
\tli junto, junta: comer juntos
\cgi adj
\oi Ka jaa kaa i.
\to Ellos comen juntos del mismo plato.
\ej Ni ka jaa kaa sa xita ji'in ñayii yukan.
\tr Comimos tortilla juntos con aquella(s) persona(s).
\fgn pres. sing.
\fgl jaa kaa
\sn kaa ka'nu*2
\re kaa*3, kaa*6

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kaa kaa kaa
\pr m.b m.b m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del cuervo.

\su lakaka
\cs s
\ts cuervo

\q vv
\q ap rd x a
\nfn muy ronco
\nms de mtpb
\dt 24/Jul/2016

\lx kaa kaa kaa kaa kaa
\pr a.a a.a m.m m.m b.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito de algún ave silvestre nocturna.

\q vv
\q ap rd x a
\ntn con tono descendente

\dt 13/Aug/2016

\lx kaa ka'nu

\hm 2

\pr m.b b.a(b)

\cg vt

\tl comer juntos

\ca del mismo plato

\tli comer: comer juntos

\cgi vt

\tli junto,_junta: comer juntos

\cgi adj

\oi Ka jaa ka'nu i.

\to Ellos comen juntos del mismo plato.

\fgn pres. sing.

\fgl jaa ka'nu

\sn kaa kaa*1

\re kaa*3, ka'nu*3

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kaa ka'nu

\hm 1

\pr b.m a.a(b)

\cg s

\tl campana

\ca grande

\tli campana: campana grande

\cgi f

\tli grande: campana grande

\cgi adj

\oi Ni kaxen kaa ka'nu ma, te ni jakondee misa.

\to La campana grande sonó y la misa empezó.

\re kaa*1, ka'nu*2

\q vv

\nds la más grande de las tres colgadas delante de la iglesia

\nus [Otro: para la misa]

\dt 26/Jul/2016

\lx kaa koso

\pr b.m m.b(ba)

\cg s

\tl azuela

\ca herramienta para darle forma a la madera

\tli azuela

\cgi f

\re kaa*1, koso*1

\dib otp004m.TIF

\pie kaa koso

\q vv
\sat kaa koso
\dt 04/Jun/2019

\lx kaa kuaan
\pr b.m a.a
\cg s
\tl oro
\tli oro
\cgi m
\gr Es una frase antigua.
\re kaa*1, kuaan*3

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kaa kuee ni
\pr m.b b.m a
\cg frase
\tl ¡buen provecho!
\ca lit. que coma con calma
\tli provecho: ¡buen provecho!
\cgi m
\re kaa*3, kuee, ni*2

\q vv
\nrf indica respeto y cortesía
\nts también jin kaa kuee ni para plural
\dt 29/Jul/2016

\lx kaa ndee
\hm 1
\pr m.b b.a
\cg vt
\tl comer
\ca sin sentarse
\tli comer: comer sin sentarse
\cgi vt
\oi Jaa ndee sa in xita yichi ji'in ñii kua'an sa tequiu sa.
\to Voy al tequio comiendo una tortilla con sal.
\ejc Núu ne'e de kua'an de, te in xita yichi-ni jaa ndee de kua'an de.
\trc Estaba muy apurado y agarró una tortilla con sal y se fue comiendo.
\nmj verbo es nuu ne'e [a.b m.b]
\fgn pres. sing.
\fgl jaa ndee
\re kaa*3

\q vv
\sca kaa ndee
\dt 01/Jul/2019

\lx kaa ndee

\hm 3
\pr b.m m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kava ndee*2
\tl se queda empeñado

\q vv
\nms se incluye como entrada porque kaa ndee*1 tiene otro significado
\dt 18/Aug/2016

\lx kaa ndee
\hm 2
\pr b.m m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kava ndee*1
\tl es más directo
\tl está muy empinado
\ca un camino

\q vv
\nms se incluye como entrada porque kaa ndee*1 tiene otro significado
\dt 18/Aug/2016

\lx kaa ndee
\hm 4
\pr b.m m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kava ndee*3
\tl vive
\tl está almacenado

\q vv
\nms se incluye como entrada porque kaa ndee*1 tiene otro significado
\dt 18/Aug/2016

\lx kaa nde'e
\pr m.m m.m
\cg vi

\ac 1
\tl subir (del lugar usual)
\tli subir + : subir del lugar usual
\cgi vi
\tli usual: subir del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia arriba
\tli desviar: desviarse hacia arriba
\cgi vt
\tli arriba: desviarse hacia arriba
\cgi adv

\ac 2
\tl pasar
\ca un límite
\tli pasar = : pasar un límite
\cgi vt
\tli límite: pasar un límite
\cgi m

\ac 3
\tl hacer en exceso
\tli exceso: hacer en exceso
\cgi m
\tl sobrepasar
\ca se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como 'demasiado'
\tli sobrepasar
\cgi vi
\ejc Káa nde'e i'ni.
\trc Hace demasiado calor.
\ntj [a.m m.m m.m(a)]

\ac 4
\tl actuar de manera exagerada
\tli exagerar: actuar de manera exagerada
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl káa nde'e
\sn kande'e, {3.} yanduu, ya'a*4, {4.} kaa*4
\an kende'e, kun-nde'e
\re kaa*4, nde'e*5

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx kaa ndichi
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl ir (hacia arriba)
\tli ir: ir hacia arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir hacia arriba
\cgi adv
\tl subir
\tli subir +
\cgi vi
\oi Kaa ndichi ki'in ro.
\to Vete subiéndolo.
\ejc Ni kaa ndichi kuete ma kua'an.
\trc El cohete subió derecho.
\fgn pres. sing.
\fgl káa ndichi

\re kaa*4, ndichi*2

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kaa ndiyi

\pr b.m b.m

\cg s

\tl campana

\ca del muerto

\tli campana: campana del muerto

\cgi f

\tli muerto: campana del muerto

\cgi m

\oi Ka skaxen de kaa ndiyi ma ora kuan koo de kuan chu'u de ndiyi ma.

\to Tocan la campana del muerto cuando lo llevan al entierro.

\re kaa*1, ndiyi*1

\q vv

\nds la más pequeña de las tres colgadas delante de la iglesia; no es igual con kaa santu

\dt 13/Jul/2016

\lx kaa ndoso

\pr m.m m.b(ba)

\cg vi

\tl subir

\ca por la loma

\tli subir + : subir por la loma

\cgi vi

\tli loma: subir por la loma

\cgi f

\oi Káa ndoso de loma ma kí'in de.

\to Que suba él por la loma.

\fgn pres. sing.

\fgl káa ndoso

\sn kandoso*2

\re kaa*4, ndoso*2

\su ndaa ndoso

\cs vi rep

\ts subir (por la loma)

\q vv

\nms diferente a kandoso*1 vi 'estar en adición'

\sca kaa ndoso

\cl cp. ALV 192rA saa cacandodzo bajo 'subir a lugar alto para andar encima'

\dt 12/Aug/2019

\lx kaa nduu

\pr m.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl subir
\ca por el río
\tli subir + : subir por el río
\cgi vi
\tli río: subir por el río
\cgi m
\oi Ichi yute ma, ni kaa nduu i kua'an i yuku kuan nduku i tutnu.
\to Subió por el río rumbo al monte a buscar leña.
\ejc Ni kaa nduu i kua'an i.
\trc Él sube por el río.

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir río arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir río arriba
\cgi adv
\tl subir
\ca río arriba
\oi Ni kaa nduu i kua'an i.
\to Él va río arriba.

\ac 3
\tl ir
\tli ir: ir cuesta arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir cuesta arriba
\cgi adv
\tl subir
\ca cuesta arriba

\ac 4
\tl subir
\ca al lado de
\tli subir + : subir al lado de
\cgi vi
\tli lado: subir al lado de
\cgi m

\fgn pres. sing.
\fgl kaa nduu
\sn kaa nuu
\an kêe nduu, kêe nuu
\re kaa*4, nduu*5

\su kanduu*1
\cs vt
\ts adelantarse; rebasar; ser mayor

\su ndaa nduu
\cs vi rep
\ts subir (por el río)|i;|r ir (río arriba)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx káa nee
\pr a.a a.a
\cg vi
\tl estar tierno
\ca un niño
\tli tierno,_tierna: estar tierno
\cgi adj
\cai un niño
\fgn pres. sing.
\fgl káa nee
\gr se usa solamente en tiempo presente
\sn kánee
\re kava*6, nee*3

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx kaa ni'ni
\hm 1
\pr m.b b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl doler
\ca profundamente
\tli doler: doler profundamente
\cgi vi
\tli profundo,_profunda: doler profundamente
\cgi adj

\ac 2
\tl doler
\ca crónicamente, por artritis o por un golpe
\tli doler: doler crónicamente
\cgi vi
\tli crónico,_crónica: doler crónicamente
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl jaa ni'ni
\sn kani'ni*1
\re kaa*3, ni'ni

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kaa ni'ni
\hm 2
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl entrar
\ca en donde uno no debe estar
\tli entrar
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl káa ni'ni
\sn kani'ni*2
\re kaa*4, ni'ni

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kaa nuu
\pr m.m m.m
\cg vi

\ac 1
\tl subir
\ca por el río
\tli subir + : subir por el río
\cgi vi
\tli río: subir por el río
\cgi m

\ac 2
\tl ir
\ca río arriba
\tli ir: ir río arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir río arriba
\cgi adv
\oi Ni kaa nuu i kua'an i yuku kuan nduku i tutnu.
\to Él fue al bosque río arriba a buscar leña.
\ejc Ni kaa nuu de ichi yute ma kua'an de.
\trc Él se fue río arriba.
\nmj una sola vez, saliendo de su casa.

\ac 3
\tl ir
\ca cuesta arriba
\tli ir: ir cuesta arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir cuesta arriba
\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl káa nuu
\sn kaa nduu
\an kêe nduu, kêe nuu
\re kaa*4, nuu*9

\su ndaa nuu
\cs vi rep
\ts subir (por el río)|i;|r ir (río arriba)

\q vv
\sca kaa nuu
\cl ALV 183vA ndaa nuu ... yuta, saa nuu ... yuta 'rio arriba yr'
\dt 09/Aug/2019

\lx kaa santu
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl campana
\ca del muerto
\tli campana: campana del muerto
\cgi f
\tli muerto: campana del muerto
\cgi m
\oi Kaa santu jan koo ji'in de ka chu'u de ndiyi.
\to Llevan la campana del muerto cuando entierran a los muertos.
\ejc Ni ji'i in ñayii, te kua'an i kuyu'u i, te káxin káxin-nka kaa santu ma.
\trc Se murió una persona, y la llevan a enterrar, y está sonando la campana.
\re kaa*1, santu

\q vv
\nds es pequeña; la llevan al panteón cuando entierran a un muerto; diferente a kaa ndiyi
\dt 26/Jul/2016

\lx kaa tá'vi tutnu
\pr b.m a.a a.m(a)
\cg s
\tl hacha
\tli hacha
\cgi f
\oi Kaa tá'vi tutnu ma chi ni nukoo nuu i, te ñatuu ja'nde-ka i yutnu.
\to El hacha ya no tiene filo y ya no corta los árboles.
\sn kaa*1
\re kaa*1, (*)*2, ta'vi*3, tutnu

\q vv
\cl ALV 119rA caa tahui yutnu 'hacha para cortar leña'
\dt 16/Aug/2016

\lx kaa yii

\pr m.m m.b(ba)

\ac 1

\cg vi

\tl ser llenado

\ca colmado, un recipiente

\tli llenar: ser llenado colmado

\cgi vt

\tli colmar: ser llenado colmado

\cgi vt

\oi Ni kaa yii in ndo'o tinana, te ni jiso ña, te kua'an ña kuan xiko ña ti.

\to Ella llenó un tenate de jitomates (lit. un tenate de jitomates fue llenado), lo cargó y fue a venderlos.

\ej Ni kaa yii bote.

\tr El bote está colmado.

\ac 2

\cg vt

\tl llenar

\ca el recipiente es el complemento

\fgn pres. sing.

\fgl káa yii

\sn kayii

\re kaa*4, yii*3

\su ndaa yii

\cs vi rep, vt rep

\ts llenarse (colmado)|i;|r llenar

\q vv

\dt 09/Aug/2019

\lx kaa yi'i

\pr m.b b.m(a)

\cg vt

\tl morder

\ca lit. comer crudo

\tli morder

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl jaa yi'i

\sn kayi'i

\re kaa*3, yi'i*3

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx kaa yi'i tna'a

\pr m.b b.m a.a

\cg vi

\tl pelear
\tli pelear
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl jaa yi'i tna'a
\sn kayi'i tna'a
\re kaa yi'i, tna'a*11

\su ndakayi'i tna'a
\cs vi rep
\ts morderse (uno a otro, animales)|i;r pelearse (entre parientes)

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx kaa ... kêe
\pr m.m ... b.m
\cg difr: vi
\tl subir y bajar
\tli subir + : subir y bajar
\cgi vi
\tli bajar + : subir y bajar
\cgi vi
\oi Xi ni kaa xi ni kêe koo ma; ñatuu nde'yo-ka ti.
\to O subió o bajó la culebra, pero ya no está.
\nmj también en forma contracta: Xi nkaa xi nkêe ...
\re kaa*4, kêe*4

\q vv
\q ap df v
\dt 21/Aug/2016

\lx kaa ... ko'o
\pr m.b(ba) ... m.m
\cg difr: vt
\tl comer
\tli comer
\cgi vt
\oi Káa o kó'o o, vitna ja iyo sii ini o.
\to Debemos comer bien; ahora que estamos bien de salud.
\cu Consejo tradicional.
\ejc Jín nukoo jín nuku'un o ja jin kaa jin ko'o o.
\trc Sentemos para comer.
\re kaa*3, ko'o*2

\su ja kaa ... ja ko'o
\cs difr: s
\ts alimento, comida
\su skaa ... sko'o
\cs difr: vt
\ts dar de comer

\q vv
\q ap df v
\nrf parece que ko'o*2 'beber' se usa de manera convencional, y no necesariamente significa beber; cp. kokon ... yichi
\dt 25/Jul/2016

\lx kaa ... kuun
\pr m.m ... m.m
\cg difr: vi
\tl subir y bajar
\tli subir + : subir y bajar
\cgi vi
\tli bajar + : subir y bajar
\cgi vi
\re kaa*4, kuun*1

\su in káa in kúun-ni
\cs adv m
\ts no constante, no uniforme, disparejo
\su ndaa ... nuu
\cs difr: vi rep
\ts subir y bajar; fluctuar
\su skaa ... skuun
\cs difr: vt
\ts subir y bajar (el precio)|i;|r inventar (palabras)
\su visi na kaa kuun
\ts sea poco o mucho
\su visi na kaa na kuun
\ts sea poco o mucho
\su visi na kaa te kuun
\ts sea poco o mucho
\su visi na kaa xi kuun
\ts sea poco o mucho

\q vv
\q ap df v
\nrf indica falta de uniformidad en lo que se hace o se dice
\nsn se usa a manera de adverbio
\dt 29/Jul/2016

\lx kaa ... nuu
\pr m.m ... m.m
\cg difr: vi
\tl andar (por todos lados)
\tli andar: andar por todos lados
\cgi vi
\tli todo, toda: andar por todos lados
\cgi adj
\tli lado: andar por todos lados
\cgi m
\tl subir y bajar

\ca animales
\tli subir + : subir y bajar
\cgi vi
\tli bajar + : subir y bajar
\cgi vi
\oi Ni ka nda koo ni ka nu koo ndixi'yu de ma.
\to Sus chivos anduvieron por todos lados.
\re kaa*4, nuu*4

\q vv
\q ap df v
\nmr note que solamente el segundo verbo es repetitivo.
\dt 02/Aug/2016

\lx kaa ... tutu
\pr à.a ... à.a.à)
\cg difr: adj
\tl unidos
\tli unir: unidos,_unidas
\cgi vt
\oi ¡Jín koo kaa jín koo tutu i ni-kani ni-jika!
\to ¡Que se queden juntos para siempre!
\cu Se acostumbra decir de los novios durante la boda.
\re kaa*6, tutu*3

\q vv
\q ap df adj
\nts casi sinón: kukutu ... konu'ni (difr vi)
\dt 20/Jul/2016

\lx kaakara kaa
\pr m.m.m.m m.m
\fgn var.
\fbl kaakara kaakara
\tl cacareo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kaakara kaakara
\pr m.m.m.m m.m.m.m
\cg interj onom
\tl cacareo
\ca de una gallina
\tli cacareo
\cgi m
\vp kookoro kookoro, kaakara kaa [m.m.m.m m.m], kaakara kaka
[m.m.m.m m.m.m]
\sn toko toko tee'

\q vv
\q ap rd x a

\nfn el acento prosódico cae en la primera sílaba, con la vocal alargada
\nrf así grita cuando quiere poner huevo
\dt 10/Aug/2016

\lx kaakara kakaa
\pr m.m.m.m m.m.m
\fgn var.
\fbl kaakara kaakara
\tl cacareo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kaan
\hm 2
\pr b.m

\ac 1
\cg vi
\tl hallarse
\ca en algún lugar
\tli hallar: hallarse
\cgi vt
\tl acostumbrarse
\ca a algún lugar
\tli acostumbrar: acostumbrarse
\cgi vt
\oi ¿Ni kaan ni iyo ni ya'a?
\to ¿Se halló usted aquí?

\ac 2
\cg vt
\tl acostumbrarse
\ca a hacer algo
\oi Ni kaan de ja sukan-ni sa'a de.
\to Él se acostumbró a hacerlo así.

\fgn pres. sing.
\fgl káan [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\q vv
\q ap em o
\nrb Prov 17:8
\sca kaan
\cl ALV 119rB caa 'hallarse bien en alguna parte'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaan
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)

\ac 1

\cg vi

\tl ser horadado

\tli horadar: ser horadado

\cgi vt

\tl agujerearse

\tli agujerear: agujerearse

\cgi vt

\tl estar agujereado

\oi Ni kaan yavi so'o lulu ma, sukan-va'a ki'i siki so'o i.

\to Le hicieron hoyos en las orejas a la nena (lit. se agujerearon hoyos en las orejas de la nena)|i,|r para que pueda llevar aretes.

\ej Ni kaan yavi yika ve'e ma ja ya'a kavle luz ma.

\tr Se taladró un hoyo en la pared para que pasara el cable de la luz.

\ej Ni kaan in yavi xiyo ña ma.

\tr Un hoyo se apareció en su falda.

\ac 2

\cg vi

\tl inyectarse

\tli inyectar: inyectarse

\cgi vt

\tl ser inyectado

\oi Ni jiyo vacuna, te ndaka ña'a ma, ni ka kaan.

\to Hubo vacunación y todas las mujeres fueron vacunadas (lit. inyectadas).

\ejc Iku ma ni kaan de, te ñatuu ni nduva'a de, te vitna te ni ndakaan de in-ka jichi.

\trc Ayer se inyectó y no sanó y hoy se le inyectó otra vez.

\ac 3

\cg vt

\tl horadar

\tli horadar

\cgi vt

\tl agujerear

\tli agujerear

\cgi vt

\oi Ni kaan ña so'o lulu ña ma, te ni chi'i ña siki so'o i.

\to Ella hizo hoyos en (lit. ella agujereó) las orejas de la nena, y le puso aretes.

\ejc Iyo in jichi timii ja káan ti yutnu ma, te tnaa ti sa'ya ti.

\trc Hay una clase de abeja que horada la madera y deposita su cría.

\ej Ni kaan de yavi yika ve'e de ma ja ya'a kavle luz.

\tr Él taladró un hoyo en la pared para que pasara el cable de la luz.

\ac 4

\cg vt

\tl inyectar

\tli inyectar

\cgi vt

\oi Ku'u i, te ni ja'an i nuu doctor ma, te ni kaan de i, te ni nduva'a i.

\to Ella estaba enferma, fue con el doctor, y él le inyectó y se
compuso.
\ejc Ni kaan ña'a tatna ma in suchi luluu, te ni jinu te ni kaan-ka ña in-ka i.
\trc La doctora le puso una inyección al niño, y después ella le puso una a otro
niño.
\ej Ni ka kaan ña'a ña.
\tr Ellas me inyectaron.

\fgn pres. sing.
\fgl káan [a.b, a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1C y 1E
\sn {3. y 4.} tuu*1

\su ke'e ... kaan
\cs difr: vt
\ts tentar
\su ndakaan
\cs vt rep, vi rep
\ts inyectar; inyectarse; horadar; romperse, ser perforado; abrir (una
colmena)
\su tikaan
\cs adj
\ts en desorden

\q vv
\q ap enf cur 2 4
\sca kaan
\cl ALV 126rA caa 'horadar'
\cl ALV 12vB caa ... yavui 'agujerear'
\dt 05/Jun/2020

\lx kaan tna'a
\pr b.m a.a
\cg vi
\tl acostumbrarse
\tli acostumbrar: acostumbrarse
\cgi vt
\tl hallarse
\ca uno a otro
\tli hallar: hallarse
\cgi vt
\oi Ni ka kaan tna'a ri ji'in de.
\to Él y yo nos acostumbramos, el uno al otro.
\ejc Ni ka kaan tna'a i.
\trc Se acostumbran uno a otro.
\fgn pres. sing.
\fgl káan tna'a
\re kaan*2, tna'a*10

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx kaa-ni
\pr a.a-m

\ac 1
\cg adj indef
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\tl nomás
\tli nomás
\cgi adv

\oi Kaa-ni yuva kaa-ni vi'nde ni ka yo jaa ñayii jana'a-ka ma.
\to La gente de antaño nomás comía quelites y nopales.
\ejc Visi vâa kaa-ni sa'ma te'nde kaa-ni sa'ma masu kuu-ka, te ni ka yo chutuu ña lulu ña ma.
\trc Aunque solamente con ropa rota o con ropa ;que ya no sirve, ellas envolvían a sus bebés.
\ejc Visi vâa kaa-ni kalu tinana kalu vi'nde, te ni ka ja'nu sa'ya sa.
\trc Aunque comíamos caldo de jitomate o de nopales, crecieron mis hijos.

\ac 2
\cg adv m
\tl mucho
\tli mucho,_mucha
\cgi adj

\vp ka-ni [a.m]
\sn {2.} kaa-nka
\re kaa*6, -ni*7

\q vv
\nco muchas veces se presenta después de visi vâa ‘aunque’
\dt 08/Aug/2016

\lx kaa-nka
\pr a.a-m
\cg adv m

\ac 1
\tl mucho
\tli mucho,_mucha
\cgi adj
\tl tanto
\tli tanto,_tanta
\cgi adj
\oi Kaa-nka ni yo jatanuu de ya ma
\to Él le servía mucho a Dios.
\ejc Kaa-nka kúu ini i ja ki'in i skuela.
\trc Quiere mucho ir a la escuela.

\ac 2

\tl demasiado
\tli demasiado
\cgi adv
\oi Kaa-nka jatanuu i sa'ya i ma.
\to Atiende demasiado a su hijo.
\nmj lo consiente mucho

\sn {1.} kaa-ni
\re kaa*4, -nka*2

\q vv
\nor no se escribe con acento porque es adverbio, a pesar de que se deriva del presente del verbo kaa*4 'subir'
\nrb Sal 22:8 -- vaa kaa-nka ni yo kukanu ini de Iya Tátnuni ma 'ya que tanto él confió en Dios'
\dt 31/Aug/2016

\lx kachi
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl algodón
\tli algodón
\cgi m
\oi Ora jiso so'o o ma, te kasi o ji'in kachi ma, te ma kuiso-ka.
\to Cuando los oídos nos punzan, los tapamos con algodón para que ya no duelan.

\su Loma Ñu'ú Kachi
\cs top
\dd Denota una loma en Huendío.
\su ndikachi
\cs s
\ts borrego, oveja
\su tikachi
\cs s
\ts moho
\su tindaku kachi
\cs s
\ts gusano de seda
\su tnu yaa kachi
\cs s
\dd Denota un encino de hoja mediana.
\su Yoskachi
\cs top
\ts Santo Domingo Ixcatlán

\q vv
\nrf a veces se usa para 'esponja'
\sca kachi
\sat kachi
\mtp kachi

\cl ALV 16rA cachi 'algodon'
\dt 01/Jul/2019

\lx kachi
\hm 2
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl dar permiso
\tli dar: dar permiso
\cgi vt
\tli permiso: dar permiso
\cgi m
\tl permitir
\tli permitir
\cgi vt
\tl estar de acuerdo
\tli acuerdo: estar de acuerdo
\cgi m

\oi Ni kachi yuva sa ma ja ki'in sa Nunduva.
\to Mi papá me dio permiso para ir a Oaxaca.
\ejc Ma kachi-ka i ndasa'a perdonar i de.
\trc Él ya no quiere perdonarles.
\nmj uso literal; -ka no es parte de un lexema compuesta
\ejc ¿Kuiti ja jin kachi i ja koteku-ka ro?
\trc ¿Tu crees que te van a dejar vivir todavía?
\ej ¿Kachi ni kaa sa xita ya'a'?'
\tr ¿Me da permiso comer esta tortilla?
\nmj fut
\ej Jin koo o, te nuna kachi maa ni, sa'a ni in sa'ya sa, te sana ndataa sa xndiki ni ma.
\tr Vámonos, y si usted está de acuerdo, haga usted mi hijo, y luego le devuelvo sus toros.
\ej Ñatuu káchi i.
\tr No se deja. (la niña no me deja abrazarla)

\ac 2
\dd Cuando se presenta con un pronombre de segunda persona y la conjunción |bte|r,i se puede traducir como 'por favor'.
\oi Ni kendoo ka'nu de su'nu de ma, te kachi ni, te ndasatuu-ka ni.
\to Le quedó grande su camisa; por favor, hágala más angosta.
\ej Te kókon loko ri, te kachi ro, te kaa ña ri.
\tr Tengo mucha hambre, y me das permiso, y te voy a comer.
\ej Kachi ro, te jin koo o, te ko koto ro sa'ya ri ma.
\tr Si quieres, vámonos, y tú vas a cuidar a mis hijos.

\ac 3
\tl permitir
\tl dejar
\ca una cosa, que pase algo
\tli dejar

\cgi vt

\oi Yikuu sa jasi sa ye'e a, kovaa ñatuu káchi ndesi vaa ni nana xe'e.

\to Estoy tratando de cerrar la puerta, pero no puedo (lit. no permite cerrarse) porque le salió óxido.

\nmj kàchí ndèsi; ndesi = fut, pero sin ko-

\nmj no se presenta ningún pronombre como sujeto de káchi ni de ndesi

\nmj esta oración fue dada para 'tratar de', pero no expresa esfuerzo, sino proceso

\ac 4

\tl decir

\tli decir

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl káchi [m.a(b)]

\gr véase Conj. 1D; el uso de la acepción 4 es antiguo

\sn {1.} kua'a ... tnu'u, taa ... tnu'u

\su kaxtnu'u

\cs vt

\ts mostrar; avisar; explicar; enseñar

\su ka'an ... kachi

\cs difr: vi

\ts afirmar; aconsejar

\su na kachi ja

\cs adv m

\ts con razón

\su na kachi kúu ja

\ts con razón

\su na kachi o

\ts digamos

\su na kachi-ka

\cs adv m

\ts qué tal si; que sorpresa que

\su na kachi-nka o

\ts supongamos

\su ndakachi

\cs vi rep

\ts decir, relatar

\q vv

\nco ac4: se ha registrado solamente en composición

\net el significado antiguo fue 'decir'

\nrf ac1: muchas veces se traduce ñatuu kachi 'no quiere'

\nrf ac1: solamente para oyentes de primera y segunda personas; cp kua'a ...

tnu'u

\sca kachi

\sat kachi

\cl ALV 79vA kachi 'dezir'

\cl cp. ALV 118vB kachi ... tnuhu chidzu 'hablar consejas'

\cl REY 45-46 kachi 'dezir' (para 1 y 2); cuvui / sij (para 3); comp indir de

cachi con prep si
\dt 01/Jul/2019

\lx kachi

\hm 3

\pr m.m(a)

\cg vt

\tl romper

\ca papel o tela

\tli romper

\cgi vt

\oi Ni kachi lulu ma tutu ku'va i ma, te ni ndonda ña'a skua'a ma nuu suchi xi-tutu ma.

\to La nena rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al dueño del libro.

\ejc Ni ka tava de lulu ña ma, te masu kuu kaa ndeva'a ña onde nú ni ndandesi nuu ni ka kachi de ma.

\trc Tuvo una cesárea y no puede comer cualquier cosa hasta que haya cerrado su herida.

\ej Ñukuun ni kachi i.

\tr A propósito lo rompió.

\fgn pres. sing.

\fgl káchi [a.a(a)]

\gr véase Conj. 1B

\sn ka'nde, ndata*1, ta'vi*3

\q vv

\nrmr vi: cp yachi*1

\nrf también de tortilla, jitomate

\sca kachi

\sat kachi

\mtp cp. kachi (vi)

\cl cp, ALV 167rB cachi cuachi 'picar'

\dt 03/Sep/2019

\lx kachi ñii

\pr m.m a.a(a)

\cg vt

\tl pellizcar

\tli pellizcar

\cgi vt

\oi Uu suchi kuechi ka kanaa i, te in suchi ma, ni kachi ñii i nuu in-ka i ma.

\to Dos niños estaban peleando y uno pellizcó la cara del otro.

\ej Káchi ñii ni nda'a ni.

\tr Usted está pellizcando la mano.

\fgn pres. sing.

\fgl káchi ñii

\sn chitnii*2

\re kachi*3, ñii*3

\q vv

\cl ALV 16rB cachiñee ... 'alimpiar cacao ...'
\cl ALV 72rA cachiñee 'descaxcar'
\dt 17/Aug/2016

\lx kachi tindaku
\pr m.b a.b.m(a)
\cg s
\tl seda
\ca fibra
\tli seda
\cgi f
\cai fibra
\oi Ña'a lateu ka kene'e yu'va kachi tindaku ma.
\to Las mujeres de San Mateo sacan hilo de seda.
\ejc Ni ka kene'e ña kachi tindaku ma, te ni ka sa'a ña in tiluu yu'va.
\trc Ellas sacaron la seda e hicieron una bola de hilo.
\re kachi*1, tindaku

\q vv
\nds hoy en día la cría de seda en una industria casera en mtp; y se intentó reintroducirla en Zaragoza, pero fracasó por falta de moreras
\mtp cp. kachi tindu'va
\dt 09/Aug/2019

\lx kachi-ka
\hm 1
\pr a.a-a
\cg adv m

\ac 1
\tl qué tal si
\ca indica algo posible
\oi Kachi-ka, te ki'in o, te jin xndoo ña'a de, te masu ndani'i-ka o ndii o.
\to Qué tal si vamos y ellos me dejan y ya no encuentro el camino para regresar.
\ejc Kachi-ka na jin siu'u ña'a xndiki ri a.
\trc Qué tal si te asustan mis toros.
\nmj no se puede presentar te antes de na
\ejc Kachi-ka nde ka jasi de ichi a.
\trc Qué tal si en alguna parte están bloqueando el camino.
\ejc Kachi-ni konu'ni-ka xini ni, sana ndataa sa ja kuu kuenda sa ma.
\trc Qué tal si usted me da más tiempo y después le pago lo que le debo.
\ejcb Kachi-ka, te ka iyo uu xiko uxi ñayii ...
\trcb Y si acaso hay cincuenta personas ...
\ejc ¿Naku ni ka xtna'a ro ñuñu ma? ¡Kachi-ka ni ka tuu ña'a ti nkuu!
\trc ¿Por qué molestaron ustedes la colmena? ¡Qué tal si les hubieran picado!
\nmj ni es pas cf, pero no hay adv neg
\ejc Kachi-ka te ñatuu ni ka ndani'i o de.
\trc Qué hubiéramos hecho si no lo hubiéramos encontrado.
\ejc Kachi-ka, te ni ka ndani'i o de.
\trc Qué hubiera pasado si lo hubiéramos encontrado.

\nmj ni = CF

\ac 2

\tl qué sorpresa que

\ca se presenta antes de un sustantivo

\oi Kachi-ka tee yukan, masu kii de ká'an de, te ya'a kúkuu de.

\to Qué sorpresa que este señor decía que no iba a venir, y aquí anda.

\nmj kúkuu [a.m.m], ká'an [a.b] = pres

\sn na kachi-ka

\re -ka*6

\q vv

\nms diferente a na kachi-nka o 'supongamos'

\nrf también se puede traducir: Qué hubiéramos hecho si ..., o Qué hubiera pasado si ...

\nsn muchas veces se presenta antes de te 'y' o directamente antes de una oración que puede presentarse en varios tiempos (presente, pas CF, fut with subj na) y en forma positiva o negativa. Si la oración incluye el subjuntivo na, no puede presentarse te

\dt 09/Aug/2019

\lx káchi-ka

\hm 2

\pr m.a-b

\cg conj subord

\tl así como

\tli así: así como

\cgi adv

\tli como + : así como

\cgi conj

\tl tal como

\tli tal: tal como

\cgi adj

\tli como + : tal como

\cgi conj

\oi Káchi-ka maa de ká'an de, ma ki'in tna sa.

\to Así como él dice, yo tampoco voy.

\nmj casi un dicho tradicional

\ej Káchi-ka ñayii ka ka'an i.

\tr Así como dice la gente.

\re (')*2, kachi*2, -ka*6

\q vv

\nco mayormente sse usa con ka'an*1 'decir' o sa'a*1 'hacer'

\nmr no se usa en plural, ni en futuro o pasado

\dt 09/Aug/2019

\lx kaja

\pr m.b, m.b(ba)

\cg vt

\ac 1

\tl jalar

\tli jalar

\cgi vt

\oi Nu'ni sukun ndikachi ma in yo'o, te kája sa ti sukan-va'a kaka ti.

\to El borrego está amarrado por el cuello con un mecate, y lo voy jalando para que camine.

\ej Kája sa yo'o.

\tr Estoy jalando la reata.

\ej Kaja ni'i ni.

\tr Jálela recio.

\ej Kaja ro ichi siki.

\tr Jálalo para arriba.

\ej Kája ti carreta.

\tr Está jalando la carreta.

\ej Kája lulu ndoso jaxi i lechi.

\tr El nene jala al pecho cuando mama.

\ac 2

\tl sacudir

\ca p. ej., un trapo

\tli sacudir

\cgi vt

\oi Ni kaja ña'a ma soo ña ma kuechi ja ni kivi xeen ñuyaka.

\to La mujer sacudió su sarape porque tenía mucho polvo.

\nmj (lit. entró mucho polvo)

\ac 3

\tl abanicar

\tli abanicar

\cgi vt

\oi Ni nda'va ñu'u ña, te kája ña vichi sukan-va'a ndandu'va.

\to Su lumbre se apagó, y la abanica con un soplador, para que vuelva a prender.

\fgn pres. sing.

\fgl kája [m.a(b), m.a(ba)]

\gr véase Conj. 1D y 1F

\sn {1.} kokuita, xtanuu, {2.} skisi ni'ni, {3.} teñu'u*1

\an {1.} tunda'a

\su kokaja

\cs vi

\ts sobresaltarse (de sorpresa)

\su ndakaja

\cs vt rep

\ts jalar

\q vv

\nmr vi: jaja*2

\sca kaja

\sat kaja

\cl cp. EMA 118 casa / sasa 'revolotear, mecerse; golpear, tropezar, mecerse'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaja nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl hacer señas
\ca con la mano
\tli seña: hacer señas con la mano
\cgi vt
\tli mano: hacer señas con la mano
\cgi f
\oi Kája nda'a ña sa'ya ña ma ja konuu i ndii i.
\to Ella hace señas con la mano a su hijo para que se apure a venir.
\fgn pres. sing.
\fgl kája nda'a
\sn sa'a ... seña, xtne'e nda'a
\re kaja, nda'a*2

\q vv
\sca kaja nda'a
\dt 01/Jul/2019

\lx kaja ni'ni
\pr m.b b.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl sacudir
\ca arriba y abajo
\tli sacudir
\cgi vt
\oi Kaja ni'ni soo a ke'e ma; nú ña'a, te nde yinee in tindoo.
\to Sacude la cobija afuera; no sea que en alguna parte haya una araña.
\nmj nde [a] en alguna parte (nde*2)

\ac 2
\tl abanicar
\tli abanicar
\cgi vt
\oi Kája ni'ni o vichi ma nuu ñu'u ma, te ndandu'va.
\to Abaniquemos la lumbre para que prenda.

\fgn pres. sing.
\fgl kája ni'ni
\sn kisi ni'ni
\re kaja, ni'ni

\q vv
\nrm vi: jaja ni'ni
\nrb Hch 28:5 -- (de sacudir la víbora de la mano)

\nrf ac1: como para mezclar el refresco Boing
\nts casi sinón: ndaskanda
\sca kaja ni'ni
\dt 01/Jul/2019

\lx kaja nuu
\pr m.b a.b(ba)
\cg vt
\tl hacer señales
\tli señal: hacer señales
\cgi f
\tl señalar
\ca con la cabeza
\tli señalar: señalar con la cabeza
\cgi vt
\tli cabeza: señalar con la cabeza
\cgi f
\oi Kája nuu ña sa'ya ña ma ja ndákana ña i.
\to Ella le hace señales a su hijo para llamarlo.
\fgn pres. sing.
\fgl kája nuu
\re kaja, nuu*1

\q vv
\nrf con toda la cara o cabeza, moviendo la cabeza rápidamente
\sca kaja nuu
\dt 01/Jul/2019

\lx kaja ña'a i
\pr m.b b.m(a)
\tl sentir escalofríos
\ca lit. algo jala a uno
\tli sentir: sentir escalofríos
\cgi vt
\tli escalofrío: sentir escalofríos
\cgi m
\oi Yi'i ka'ni suchi luluu ma; chukan kúu ja kája ña'a i.
\to El niño tiene calentura; por eso siente escalofríos.
\re kaja, ña'a*3, i*2

\q vv
\nsn puede tener ka'ni*1 como suj en lugar de i*2, pero más frecuente con i*2.
\dt 14/Aug/2016

\lx kaja ... ndute
\pr m.b(ba) ... m.m(a)
\tl nadar
\ca de pecho
\tli nadar: nadar de pecho
\cgi vi
\tli pecho: nadar de pecho
\cgi m

\oi Kája i ndute ora xtanuu i nuu ndute.
\to Nada de pecho cuando nada.
\re kaja, ndute*1

\q vv
\nts casi sinón: sa'a nadar
\dt 04/Aug/2016

\lx kajan
\pr m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl sonar (un golpe)
\tli sonar: sonar un golpe
\cgi vi
\tli golpe: sonar un golpe
\cgi m
\tl azotarse
\tli azotar: azotarse
\cgi vt
\oi Kuán koto nde in ni kiaa chi kájan ye'e ma.
\to Ve a ver quién llegó porque sonó la puerta.
\ejc Ni kajan tilajan kisi ma, te ñatuu ni jaan ña.
\trc La olla sonó rajada (cuando ella la pega), y ella no la compró.

\ac 2
\tl sonar
\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo
\oi Kájan kájan-nka ka satniñu de, te ni ka xndoto ña'a de.
\to Hacían mucho ruido al trabajar (lit. sonando mucho, trabajan)|i,|r y me despertaron.
\ejc Yi'i tachi, te ni kajan ni ndandesi ye'e ma.
\trc Hace aire, y la puerta se azotó (lit. sonó mucho ruido al cerrarse la puerta).
\fgn pres. sing.
\fgl kájan [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\su skajan
\cs vt
\ts hacer ruido (de un golpe)|i;|r tocar (la puerta)

\q vv
\q ap rd v
\sca kajan
\cl ALV 184vB casa 'ruido hazer cosas quebradas'
\cl ALV 66vA casa / sasa 'dar con ma,ca golpeando'
\cl cp. ALV 116rA sasa saha 'golpes dar con los pies ...'
\dt 09/Aug/2019

\lx kajan ... kava

\pr m.m(a) ... m.b
\cg difr: vi

\ac 1
\tl sonar
\ca un golpe
\tli sonar: sonar un golpe
\cgi vi
\tli golpe: sonar un golpe
\cgi m
\tl hacer ruido
\tli ruido: hacer ruido
\cgi m
\oi Ni kun-kava in kisi kaa, te kájan kavá.
\to Una olla de fierro se cayó, e hizo mucho ruido.
\nmj note que se traduce hizo (pasado), pero tiene tono de presente

\ac 2
\tl sonar
\ca se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como ‘hace mucho ruido’
\oi Kájan káva ni kuun tnu vee tnu.
\to La puerta hace mucho ruido cuando se baja. (lit. Sonando, la puerta vino bajando).
\ej Vee tnu kájan káva ni kuun tnu.
\tr La puerta cayó con mucho ruido.

\re kajan, kava*7

\su skajan ... skava
\cs difr: vt
\ts hacer ruido (de un golpe)

\q vv
\q ap df v
\q ap rd v c
\nsn note el uso de tiempo presente para acción durativa pasada
\ntn kava significa ‘caer’, pero tiene [m.b] y no [m.m], como lo tienen jinkava*2 y kun-kava. No es kava*4 ‘estar acostado’: ni kajan ní káva
tnu
\dt 09/Aug/2019

\lx kaji
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl duro
\tli duro,_dura
\cgi adj
\oi Ka tnuñu loko xndiki ma ka jitu ti, vaa kaji loko ñu'ú ma.

\to Los bueyes están haciendo mucho esfuerzo para arar porque la tierra es muy dura.
\ejc Jitu de itu de a, kovaa kaji loko kuiti i, te ka tnuñu xeen xndiki de a.
\trc Este señor está arando su terreno, pero es muy duro y su yunta se esfuerza mucho.
\ej Kaji xeen kuñu.
\tr La carne es muy dura.
\ej Yutnu kaji kúu tnu yaa.
\tr El encino tiene madera muy dura.

\ac 2
\tl claro
\ca un sonido
\tli claro, clara
\cgi adj
\oi Ñatuu ká'an kaji de, te masu jáku'ni ini ñayii nawa kúni de ka'an de.
\to Él no habla claro y la gente no entiende lo que quiere decir.
\nmj ka'an = fut
\ejc Kúu tikuatni yu'u de; ñatuu kúu ka'an kaji de.
\trc Titubea al hablar; no puede hablar claramente.
\ejc Ni nukun-tne'nu tuku yaa ri; masu ni kuu ka'an kaji ri.
\trc Se me trabó la lengua otra vez; no pude hablar claro.
\ej Ũni kaji kaji ká'vi ni.
\tr De veras usted lee muy claro.
\ej Masu nde jita kaji i.
\tr El caset no canta claro.

\ac 3
\tl claro
\ca una luz
\oi Kimi jañini ma, te tnúu kaji kaji ora ve kunee ma.
\to El lucero de la tarde brilla muy claro al anochecer.
\ejc Kaji kaji ndíi ora sava nduu ma
\trc Brilla muy claro a mediodía.
\ej Kaji kaji ka tnuu tiuxini ma.
\tr Las estrellas brillan muy claro.

\ac 4
\tl claro
\ca la apariencia
\oi Kaji kaji ndijin yuku ma.
\to El cerro se ve muy claro.
\ej Yoso kaji i.
\tr Está claro. (escritura)

\ac 5
\tl caliente
\tli caliente
\cgi adj
\tl de buena calidad
\ca leña

\tli calidad: de buena calidad
\cgi f
\cai leña
\oi Ndu'u tnu iñu ma chi kaji kaji ñu'u tnu ja ko kuu jitnu.
\to El tronco del espino arde muy caliente y es muy bueno para hornos de barbacoa.
\nmj ñu'u*2 = lumbre
\ejc Tnu ndii ma chi kaji kaji ñu'u tnu, te masu nda'va-ni.
\trc La lumbre del encino es muy durable y no se apaga.
\nmj ñu'u*2 = lumbre
\ejc Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñu'u tnu chi kandanda'a-ni te nduyaa tnu.
\trc La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se hace ceniza.

\sn {3. y 4.} xu'un*3
\an {1.} ii*2, taya*3, vita, yute*2

\su kukaji
\cs vi
\ts congelarse; endurecerse
\su nama kaji
\cs s
\ts jabón (en pan)
\su ndukaji
\cs vi rep
\ts congelarse; endurecerse
\su tikaji*1
\cs s
\ts lúnula
\su tikaji*2
\cs adj
\ts duro
\su tikoko yutnu kaji
\cs s
\ts ticoco (gusano comestible que come madera)
\su tutnu kaji
\cs s
\ts leña buena

\q vv
\nmr no se ha registrado *sakaji
\nrb Sal 84:11
\nrf de piedra, carne (sinón. xii*2), madera resistente; = “tough”
\sca kaji
\sat kaji
\cl ALV 84vA casi ‘dura cosa’
\dt 09/Aug/2019

\lx kaji
\hm 1
\pr b.m
\cg vt
\tl escoger

\tli escoger
\cgi vt
\oi Kaji ni niñi na'nu niñi na'nu-ni a nduu tata.
\to Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla.
\ejc Kaji ni in tee kí'in Ndinuu ma.
\trc Escoja a alguien para que vaya a Tlaxiaco.
\ej Ni ka kaji tee skua'a ma suchi kuechi jin kataja'a ko kuu viko Cinco.
\tr Los maestros escogieron a los niños que van a bailar para la fiesta de Cinco de Mayo.
\fgn pres. sing.
\fgl káji [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su ndakaji
\cs vt rep
\ts limpiar, separar; escoger

\q vv
\sca kaji
\sca kaji
\sat kaji
\cl ALV 16rB casi 'al~ipiar trigo'
\cl ALV 101vB casinino 'escoger lo mejor'
\dt 09/Aug/2019

\lx kaji ini
\pr à.a m.a(b)
\cg adj
\tl de buena memoria
\tli bueno,_buena: de buena memoria
\cgi adj
\tli memoria: de buena memoria
\cgi f
\tl inteligente
\tli inteligente
\cgi adj
\oi In suchi kaji ini kúu i; na'a i ndaka tnu'u ka ka'an tee skua'a i ma.
\to Es un niño inteligente; se acuerda de todo lo que dicen sus maestros.
\sn kaji xini
\re kaji*2, ini*1

\su ku'un kaji ini
\cs vi
\ts estar en su sano juicio; estar claro (de la mente)|i;|r portarse bien
\su ku'un kaji ... ku'un va'a ini
\cs difr: vi
\ts ser prudente
\su ndachu'un kaji ini
\cs vi rep
\ts poner en orden (su vida)
\su ndukaji ini

\cs vi rep
\ts recobrar (el juicio)

\q vv
\q ap em i a
\nms a veces tiene significado literal; en la siguiente oración kaji + ini no es
lexema: Kaji ini anua i; ñatuu ká'an vii i nuu ñayii. 'Tiene el corazón duro;
no habla bonito a la gente.' Se puede decir: Ini anua i ma chi kaji.
\nrf de una persona que no ha dañado su cabeza con mucho tomar
\nsn muchas veces se presenta con ku'un/ñu'u como un verbo copulativo
\cl cp. ALV 84vA casi ini 'duro de cora,con'
\cl cp. ALV 184vB tay ñacasi ini 'rudo de yngenio'
\dt 24/Aug/2016

\lx kaji xini
\pr à.a m.a(b)
\cg adj
\tl inteligente
\ca lit. de cabeza dura
\tli inteligente
\cgi adj
\oi Kaji xini i chi na'a i ndaka ja ni ka skua'a i ma.
\to Es inteligente porque se acuerda de todo lo que estudiaron.
\sn kaji ini
\re kaji*2, xini

\su ndukaji xini
\cs vi rep
\ts aclararse (la mente)|i;|r sanar (de alguna enfermedad)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kajin
\pr m.m
\cg s

\ac 1
\tl frío
\tli frío
\cgi m
\oi Yoo enero ma, kúu ja kúun kajin.
\to En enero es cuando viene el frío.
\ejc Ndánduchi nda'a ñayii ora kée kajin ma.
\trc Las manos de la gente se ponen escamosos cuando hace frío.
\nmj kée = salir (presente)
\ej Kajin xeen ni kuu vitna, te ni yo ne'nu ri uu su'nu kokon.
\tr Hizo mucho frío hoy y llevé dos suéteres gruesos.
\ej kajin yichi; kajin vixe
\tr frío seco; frío húmedo

\ac 2

\tl humedad
\tli humedad
\cgi f
\oi Kasi va'a ni nuu ñii ma nasa kivi kajin, te ndakuaku.
\to Tape bien la sal, no sea que le entre humedad y se humedezca.

\sn {2.} ko'yo*1
\an {1.} ka'ni*1
\re vijin*2

\su kue'e kajin
\cs s
\ts reumatismo
\su ndukajin
\cs vi rep
\ts refrescarse, ponerse fresco (el tiempo)|i;|r ponerse frío, estar frío
(el cielo)
\su ñu'ú kajin
\cs s
\ts tierra fría
\su tiempu kajin
\cs s
\ts temporada de frío
\su viko kajin
\cs s
\ts nube del frío

\q vv
\net ka- puede ser algún prefijo; cp. vijin*2, y el par de lexemas ka'ni*1 / i'ni,
\sca cp. kajin 'aire, tormenta'
\cl cp. ALV 189rA casi 'sereno'
\cl cp. ALV 186rA jinocasi 'salir humedad'
\dt 09/Aug/2019

\lx kajoo
\pr m.ab
\cg s esp

\ac 1
\tl cajón
\tli cajón
\cgi m
\tl baúl
\tli baúl
\cgi m

\ac 2
\tl caja (de muerto)
\tli caja: caja de muerto
\cgi f
\tli muerto: caja de muerto
\cgi m

\tl ataúd

\tli ataúd

\cgi m

\oi Yii ña ma chi ni xtutu ndi'i de ndaka sa'ma ña ma, te ni chunee de in nuu bolsa, te ni jakun-nee nuu kajoo ña ma.

\to Su esposo juntó toda su ropa, la metió en una bolsa y luego en el ataúd.

\ejc Ni ka ndañuu de ndiyi ma, te ni ka tava de xu'un ñu'u nuu kajoo ma, te sana ni ka ndachindujin de.

\trc Desenterraron al muerto y sacaron el dinero del ataúd y lo volvieron a enterrar.

\ac 3

\tl cajón

\ca medida de cinco litros

\oi In hectárea ñu'ú chi kuun kajoo nuni tata ka chi'i i.

\to En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz.

\sn {1. y 2.} caja, jatnu

\q vv

\q ap md cap sc

\q ap rcp

\nrf ac3: medida seca para maíz y para terreno; cuatro cajones se usan para sembrar un hectárea

\sca cajón

\cl cp. ALV 25rA satnuyutnu 'arca'

\dt 28/Jun/2019

\lx kaka

\hm 1

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\tl cal

\tli cal

\cgi f

\oi Tnáa o kaka nuu ndaku o ma sukan-va'a nduvita i, te kuu katu o xita.

\to Le echamos cal a nuestro nixtamal para que se ablande y podamos hacer las tortillas.

\nmj tnaa, kuu = fut

\ej Sani te nani yikuu maa jiyo ma sáa ji'in vala kaka, sani te skee o ñujan ma.

\tr Entonces mientras el comal se caliente con un poquito de cal, entonces agarramos la porción para una tortilla.

\su ji'i kaka

\cs s

\dd Denota un hongo venenoso en forma de embudo.

\su ndekaka

\cs s

\ts agua de cal

\su ndute kaka

\cs s
\ts agua de cal
\su Yute Tnu Kaka
\cs top
\dd Denota un río en Tlacotepec, rumbo a San Mateo.

\q vv
\sca kaka
\sat kaka
\cl ALV 41vA caca 'cal'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaka
\hm 2
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl caminar
\tli caminar
\cgi vi
\tl andar
\tli andar
\cgi vi
\oi Ñayii jana'a ma chi ni ka yo jika ja'a i ni yo jan koo i Ndinuu ma.
\to La gente de antaño caminaba para ir a Tlaxiaco.
\nmj lit. caminaba a pie
\ejc viko jika ndixi
\trc fiesta en que se toma mucho.
\ej Ka jika tutu ndikachi.
\tr Los borregos andan juntos. (forman un rebaño)

\ac 2
\tl andar
\tl moverse
\ca un carro
\tli mover: moverse
\cgi vt
\oi Kua'a carru ka jika ichi ka'nu ma.
\to Muchos carros andan por la carretera.

\ac 3
\tl circular
\ca dinero
\tli circular
\cgi vi
\cai dinero
\oi Xu'un tu'u kúu xu'un ñatuu jíka-ka.
\to La moneda antigua es la moneda que ya no circula.

\ac 4
\tl fluir

\tli fluir

\cgi vi

\oi Ña'a ya'a chi yikuu ña ndákate ña sa'ma ña a in yute nuu jika vivii ndute.

\to Esta mujer está lavando su ropa en un río donde el agua fluye bien.

\ejc Ndute tiñu'u jika yute ma ora kúun savi ma.

\trc Corre (lit fluye) agua turbia en el río cuando llueve.

\ac 5

\tl avanzar

\ca un trabajo

\tli avanzar

\cgi vi

\oi Ñatuu kuiti na tniñu ni jika vitna, vaa ni tnana arado ma.

\to El trabajo no avanzó nada este día porque se descompuso el arado.

\ejc Jín koo va'a ndaka ndatniñu a sukan-va'a yachi-ka kaka in tniñu sa'a o.

\trc Que todas las herramientas estén en buenas condiciones para que avancemos más rápido en el trabajo.

\ac 6

\tl ser extendido

\ca una tortilla

\tli extender: ser extendido

\cgi vt

\cai una tortilla

\oi Ni katu ña xita ma, te jâ ni jika i.

\to La mujer torteó la tortilla y la extendió (lit. fue extendida).

\fgn pres. sing.

\fgl jika [a.m]

\gr véase Conj. 3A

\su ndakaka

\cs vi rep

\ts caminar (después de una enfermedad)|i;|r fluir

\su ndaskaka

\cs vt rep

\ts hacer caminar (a alguien)

\su skaka

\cs vt

\ts hacer caminar (a alguien); manejar (un carro)

\q vv

\nrb ac4: Sal 107:33

\nrb ac5: Mt 20:10 -- te in in de ni ka ni'i ya'vi sukan jika in kivi ma cada uno recibió el sueldo de un día.

\nts sinón, ac4: kêe nduu

\sca kaka / jika

\hue kaka / ?

\sat kaka / jika

\mtp kaka / jika

\cl ALV 19vB caca / sica 'andar'
\cl ALV-VA huahi tay isica ichi : mesón
\dt 01/Jul/2019

\lx kaka jiyo
\pr m.m m.m
\cg vi

\ac 1
\tl desviarse
\tli desviar: desviarse
\cgi vt
\oi Xeen loko in la-ina îyo yu-ichi ma, te ni ñatuu kúu jin koo suchi
kuechi a ichi ndaa ma, te ka jika jiyo i.
\to Hay un perro muy bravo al lado del camino y los niños ni siquiera
pueden ir derecho; se desvían.

\ac 2
\tl apartarse
\ca de un grupo
\tli apartar: apartarse
\cgi vt
\oi Jika jiyo i; ñatuu ká'an-ka i.
\to Él se apartó y ya no habla con los demás.

\fgn pres. sing.
\fgl jika jiyo
\sn siyo
\re kaka*2, jiyo*2

\q vv
\dt 03/Feb/2017

\lx kaka kue'e
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl andar cojo
\ca lit. andar enfermo
\tli andar: andar cojo
\cgi vi
\tli cojo,_coja: andar cojo
\cgi adj
\oi Jika kue'e de, vaa ni tnakue'e ja'a de ma.
\to Él anda cojo porque se lastimó el pie.
\fgn pres. sing.
\fgl jika kue'e
\sn kaka u'vi
\re kaka*2, kue'e*2

\q vv
\q ap enf def v
\nrf se considera más respetuoso que kaka kojo

\dt 09/Aug/2019

\lx kaka ndee

\pr m.m m.b

\cg vi

\ac 1

\tl trepar

\tli trepar

\cgi vt

\oi Jika ndee ndisavi ma yika ve'e ma.

\to La lagartija trepadora trepa la pared.

\ac 2

\tl caminar

\ca apoyándose en algo

\tli caminar: caminar apoyándose en algo

\cgi vi

\tli apoyar: caminar apoyándose en algo

\cgi vt

\oi Yika in kuiya-ni yi'i i, te jâ jika ndee i yu'u mesa a.

\to Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.

\fgn pres. sing.

\fgl jika ndee

\re kaka*2, ndee*4

\q vv

\sca kaka ndee

\dt 01/Jul/2019

\lx kaka ndee ... kaka ndoso

\pr m.m m.b ... m.m m.b

\cg difr: vi

\tl ir

\ca de viaje

\tli ir: ir de viaje

\cgi vi

\tli viaje: ir de viaje

\cgi m

\oi Jin kaka ndee jin kaka ndoso de jin koo de nda'vi jin nduku de ñasi'i tna'a de ma.

\to Van a ir a buscarle esposa a su pariente.

\ej Kaka ndee kaka ndoso de te jin kava tna'a tniñu.

\tr Él caminará mucho para que todo el trabajo se prepare bien.

\re kaka*2, ndee ... ndoso, kaka ndee

\q vv

\q ap df v

\dt 13/Jul/2016

\lx kaka ndeyi

\pr m.m m.m
\cg vi
\tl gatear
\ca lit. caminar bocabajo
\tli gatear
\cgi vi
\oi Ka jika ndeyi lulu ma xinañu'u-ka, sana ka jika i.
\to Los nenes gatean primero, y después caminan.
\fgn pres. sing.
\fgl jika ndeyi
\re kaka*2, ndeyi

\q vv
\sca kaka ndeyi
\dt 01/Jul/2019

\lx kaka niñu
\pr m.m m.b
\tl estar lleno
\ca la luna; lit. caminar toda la noche
\tli lleno, llena: estar lleno
\cgi adj
\cai la luna
\oi Yutnee te kaka niñu yoo, te kuu jin koo o jin koto o xixi ri ma.
\to Mañana va a haber luna llena (lit. va a estar llena la luna) y
podemos ir a visitar a mi tía.
\nmj kuu = fut
\ejc ¡Naka vii ko kuu viko ma chi kaka niñu yoo ma!
\trc !Qué bonito va a ser la fiesta porque va a haber luna llena!
\ejc Vivii tnuu yoo ma ora jika niñu.
\trc La luna ilumina mucho cuando está llena.
\re kaka*2, niñu*2

\q vv
\dt 09/Aug/2019

\lx kaka nuu
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl viajar
\tli viajar
\cgi vi
\tl recorrer
\ca en todas partes
\tli recorrer
\cgi vt
\oi Ni yo jika nuu de, ni yo xiko de sa'ma.
\to Viajaba por todas partes vendiendo ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl jika nuu
\re kaka*2, nuu*9

\q vv
\sca kaka nuu
\dt 01/Jul/2019

\lx kaka sa'ya xu'un
\pr m.m b.m b.m(a)
\tl haber rédito
\tli rédito: haber rédito
\cgi m
\tl haber intereses
\tli interés: haber intereses
\cgi m
\oi Nú kaka sa'ya xu'un sa a, te tanuu sa.
\to Si mi dinero tendrá rédito (lit. si habrá rédito de mi dinero), te lo presto.
\fgn pres. sing.
\fgl jika sa'ya xu'un
\re kaka*2, sa'ya xu'un

\q vv
\dt 24/Jul/2016

\lx kaka u'vi
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl andar cojo
\tli andar: andar cojo
\cgi vi
\tli cojo,_coja: andar cojo
\cgi adj
\oi Ni nduva de, te ni tnakue'e de, te jika u'vi de.
\to Él se cayó, se lastimó y anda cojo.
\fgn pres. sing.
\fgl jika u'vi
\sn kaka kue'e
\re kaka*2, u'vi*2

\q vv
\q ap enf def v
\nfr no muy frecuente; cp. kaka kue'e
\sca kaka u'u
\dt 01/Jul/2019

\lx kaka ... ki'in
\pr m.m ... m.b
\cg difr: vi
\tl extenderse
\ca sobre la tierra
\tli extender: extenderse
\cgi vt
\cai sobre la tierra
\oi Jika ja'an nuu ta'yi.

\to La punta de la guía de calabaza se extiende.
\sn koko*1
\re kaka*2, ki'in

\q vv
\q ap df v
\nsn se usa mayormente en presente
\dt 13/Jul/2016

\lx kaka ... nda'vi
\pr m.m ... m.b(ba)
\tl pedir esposa
\ca según la manera tradicional
\tli pedir: pedir esposa
\cgi vt
\tli esposa: pedir esposa
\cgi f
\oi Jika de nda'vi nduku de ñasi'i sajin de ma.
\to Él está pidiendo esposa para su sobrino.
\nmj nduku = fut
\sn ki'in ... nda'vi
\re kaka*2, nda'vi*2

\q vv
\ncu lo que hace un embajador para pedir formalmente a una virgen; cp. kakan
va'a, que es lo que hace el muchacho cuando ya ha “hablado” con la
muchacha
\sca kaka ... nda'vi
\sat kaka ... nda'vi
\mtp kaka ... nda'vi
\cl cp. ALV 87vB tai yodzanda huiñaha ‘embaidor’
\dt 01/Jul/2019

\lx kakan
\hm 3
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vt
\tl pedir
\tli pedir
\cgi vt
\oi Kuá'an ni, te kakan ni uu ko'o ndeyu, te jin kaa o.
\to Vaya usted a pedir dos platos de comida para que comamos.
\ej Jikan sa ndevixi.
\tr Estoy pidiendo un refresco.
\ej Juan ma, te ni jikan i pan nuu Pelu.
\tr Juan le pidió pan a Pedro.
\ej Kúkan-nuu de ja kakan de caridad.
\tr Él tenía vergüenza pedir caridad.
\fgn pres. sing.
\fgl jikan [m.a(b), m.a(ba)]
\gr cp. Conj. 3C

\su ndakakan-tnu'u
\cs vt rep
\ts preguntar
\su ndakan
\cs vt rep
\ts pedir (lo que pertenece a uno)

\q vv
\sca kakan / jikan
\sat kakan / jikan
\mtp kakan / jikan
\cl ALV 164rA caca / sica 'pedir'
\dt 10/Aug/2019

\lx kakan
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl muslo
\tli muslo
\cgi m
\fgn después de (a)
\fgl kakan [a.m(a)]

\q vv
\q ap pc
\dt 24/Aug/2016

\lx kakan
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg s
\tl dentera
\tli dentera
\cgi f

\su kukakan
\cs vi
\ts agriarse, destemplarse (los dientes)|i,|r tener dentera

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kakan sa'a
\pr m.b m.m(a)
\cg vt
\tl pedir (ayuda mutua)
\tli pedir: pedir ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: pedir ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: pedir ayuda mutua

\cgi adj
\tl pedir
\ca de guetza
\oi Ni ka jikan sa'a i nduchi, te kivi jiniñu'u ñayii ma, te jin ndakua'a tuku i.
\to Pidieron frijol de guetza, y cuando la persona lo necesite, lo devolverán.
\fgn pres. sing.
\fgl jikan sa'a
\re kakan*3, sa'a*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kakan va'a
\pr m.b b.m
\cg vt
\tl pedir esposa
\ca según la manera tradicional
\tli pedir: pedir esposa
\cgi vt
\tli esposa: pedir esposa
\cgi f
\oi Ni jan koo de ni ka jan kakan va'a de ñasi'i sayii de ma.
\to Ellos fueron a pedir esposa para su hijo.
\ejc Nda'vi ni tnanda'a suchi si'i ma, vaa ni ka jikan va'a ña'a yuva suchi yii ma.
\trc La muchacha se casó según la costumbre del pueblo porque los papás del muchacho fueron a pedirla.
\ejc Ni jikan va'a i ñasi'i i.
\trc Pidió esposa.
\fgn pres. sing.
\fgl jikan va'a
\re kakan*3, va'a*1

\q vv
\ncu lo que hace el muchacho; se usa solamente cuando el muchacho ha “hablado” con la muchacha y ya no es virgen; cp. ki'in ... nda'vi, kaka ... nda'vi, que se refieren a lo que hace un embajador para pedir formalmente a una muchacha
\dt 17/Aug/2016

\lx kakan yika
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl pedir
\ca fiado
\tli pedir: pedir fiado
\cgi vt
\tli fiar: pedir fiado
\cgi vt
\oi Ñatuu na xu'un ña, te ni jikan yika ña uu cientu pesu ndatniñu.
\to Ella no tenía dinero y pidió fiado doscientos pesos de mercancía.

\ejc Kuu ro nuu ri, te jín kakan yika o, chi vaa ro'o chi ka jini tna'a ro ji'in ña,
te jin taa yika ña.

\trc Tu vas a pedir fiado en mi lugar porque tú y ellas se conocen y te van a dar
fiado.

\fgn pres. sing.

\fgl jikan yika

\re kakan*3, yika*3

\q vv

\sca kakan yika

\dt 01/Jul/2019

\lx kakan yu'u

\pr m.b m.m(a)

\cg vt

\tl pedir

\ca un favor

\tli pedir

\cgi vt

\oi Jikan yu'u tna'a sa ja tanuu ni jaku xu'un.

\to Le pido como favor que me preste un poco de dinero.

\ejc Ni jikan yu'u de xu'un vaa ñatuu na in wa'a.

\trc Pidió dinero como favor porque nadie le da.

\fgn pres. sing.

\fgl jikan yu'u

\sn kakan-ta'vi, ka'an yu'u*1

\re kakan*3, yu'u*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kakan ... tniñu

\pr m.b ... m.m

\tl buscar trabajo

\tli buscar: buscar trabajo

\cgi vt

\tli trabajo: buscar trabajo

\cgi m

\tl pedir trabajo

\tli pedir: pedir trabajo

\cgi vt

\oi Ni ja'an de ni jan kakan de tniñu.

\to Él fue a buscar trabajo.

\re kakan*3, tniñu*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kakan-nuu

\pr m.b-b.a

\cg vt

\tl pedir

\ca prestado
\tli pedir: pedir prestado
\cgi vt
\tli prestar: pedir prestado
\cgi vt
\oi Ki'in sa jin kakan-nuu sa xu'un, te kii sa, te jin kuaan o in in su'nu.
\to Voy a pedir prestado dinero y vengo y compramos una camisa cada quien.
\ejc Nune ve'e de ma nú kúni maa ni ja kakan-nuu ni.
\trc Está desocupada su casa si la quiere pedir prestada.
\ej Jikan-nuu de nuu yuva de.
\tr [Lo] pide prestado de su papá.
\fgn pres. sing.
\fgl jikan-nuu [m.a-b.a]
\gr cp. Conj. 4E
\sn kenuu*1
\re kakan*3, nuu*8

\q vv
\sca kakan-nuu
\cl ALV 164rB caca / sica nuu 'pedir prestado algo'
\dt 09/Aug/2019

\lx kakan-ta'vi
\pr m.b-m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl pedir (en oración)
\tli pedir
\cgi vt
\tl orar
\tli orar
\cgi vi
\tl rezar
\tli rezar
\cgi vi
\oi Jín kakan-ta'vi o nuu Su'si ma ja na jin kuu itu o a.
\to Debemos pedirle a Dios una buena cosecha.
\nmj (lit. que produzcan bien nuestros terrenos)
\ejc Iñi jiti ña nuu santu ja jikan-ta'vi ña.
\trc Ella está arrodillada delante del santo rezando.

\ac 2
\tl pedir
\ca un gran favor
\oi Jikan-ta'vi sa nuu ni ja tanuu ni uu cientu.
\to Le pido un gran favor que me presté doscientos pesos.

\fgn pres. sing.
\fgl jikan-ta'vi [m.a-m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 4E
\sn {2.} kakan yu'u, ka'an yu'u*1
\re kakan*3, ta'vi*6

\su ndakan-ta'vi
\cs vt rep
\ts pedir (un favor)|i;|r pedir (perdón)

\q vv
\nco mayormente para pedir a Dios, pero también para pedir un gran favor a una persona
\nsn con complemento introducido con nú*3 'si'
\sca kakan-ta'vi / jikan-ta'vi
\sat kakan-ta'vi / jikan-ta'vi
\mtp kakan-ta'vi / jikan-ta'vi
\cl ALV 164rA sicatahui 'pedir merced'
\dt 01/Jul/2019

\lx kakan-tniñu
\pr m.b-b.a(b)
\cg vi
\tl pedir
\ca un cargo
\tli pedir: pedir un cargo
\cgi vt
\tli cargo: pedir un cargo
\cgi m
\oi Ni jan kakan-tniñu de.
\to Él fue a pedir un cargo.
\fgn pres. sing.
\fgl jikan-tniñu [m.a-b.a(b)]
\gr cp. Conj. 4E
\sn nduku tniñu
\re kakan*3, tniñu*2

\q vv
\nms diferente a kakan ... tniñu, 'pedir trabajo'
\nrf lo que hace uno que quiere dar servicio voluntariamente
\dt 09/Aug/2016

\lx kakan-tnu'u
\pr m.b-b.m(a)
\cg vt
\tl preguntar
\tli preguntar
\cgi vt
\oi Jikan-tnu'u de xixi de ma nde'yo xito de ma.
\to Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío.
\nmj forma contracta de nde(e) iyo
\ejc Te ni ka jikan-tnu'u sa ña'a skua'a ma ja nú ñatuu ni jini ña ja yinda'a i carru ma.
\trc Y preguntamos a la maestra si no había visto que tenía algunos carros.

\ej Juan ma, te ni jikan-tnu'u Pelu ma.
\tr Juan le preguntó a Pedro.
\ej Jikan-tnu'u ri maa ri.
\tr Me pregunto. o Estaba pensando.

\fgn pres. sing.
\fgl jikan-tnu'u [m.a-b.m(a)]
\gr cp. Conj. 4E
\re kakan*3, tnu'u*7

\su ndakan-tnu'u
\cs vt rep
\ts preguntar

\q vv
\nor se escribe guión entre las dos partes de una palabra compuesta cuando la primera parte es nasal y termina con n
\sca kakatnu'u / jikatnu'u
\sat kakan-tnu'u / jikan-tnu'u
\mtp kaka tu'un ? / jika tu'un
\cl ALV 172rB caca / sicutnuhu 'preguntar'
\dt 09/Aug/2019

\lx kakan-tnu'u tna'a
\pr m.b-b.m a.a
\cg vt
\tl preguntarse
\ca uno a otro
\tli preguntar: preguntarse
\cgi vt
\oi Ni ka jikan-tnu'u tna'a ña nú ndija ja koo reunión.
\to Ellas se preguntaron si de veras iba a haber reunión.
\fgn pres. sing.
\fgl jikan-tnu'u tna'a
\re kakan-tnu'u, tna'a*11

\su ndakan-tnu'u tna'a
\cs vt rep
\ts preguntarse (uno a otro)

\q vv
\nsn se clasifica como vt y se considera la pregunta indirecta el complemento; se puede pensar que tna'a*11 se refiere al complemento. indir, pero no es nuu tna'a
\nsn vt2 + pron tna'a*11 = vt
\dt 26/Aug/2016

\lx kakara kakara
\pr m.m.m m.m.m
\fgn var.
\fbl kaakara kakaa
\tl cacareo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kakayata
\pr m.m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl caminar
\tli caminar: caminar hacia atrás
\cgi vi
\tli atrás: caminar hacia atrás
\cgi adv
\tl moverse
\ca hacia atrás
\tli mover: moverse hacia atrás
\cgi vt
\tli atrás: moverse hacia atrás
\cgi adv
\oi Jikayata carru ma, ni ndee tnu.
\to El carro salió de reversa (lit. caminando hacia atrás)|i.|r

\ac 2
\tl retirarse
\tli retirar: retirarse
\cgi vt
\oi Uu tee ka kanaa, te ni kenda-ka in de, te jiña'a in de ma:
¡Kakayata!
\to Dos hombres estaban peleando, llegó otro y uno de ellos le dijo:
¡Retírate!
\nmj los pronombres están correctos

\ac 3
\tl alejarse
\tli alejar: alejarse
\cgi vt
\oi Ni yo kii i veñu'u nkuu, kovaa ni jikayata i.
\to Venía a la iglesia, pero se alejó.

\fgn pres. sing.
\fgl jikayata [a.m.a.a(a)]
\gr véase Conj. 4C
\re kaka*2, yata*3

\su ndakakayata
\cs vi rep
\ts caminar (hacia atrás)|i;|r volver (a un estado anterior)
\su ndaskakayata
\cs vt rep
\ts mover hacia atrás (un carro); llevar por el mal camino
\su skakayata

\cs vt
\ts mover hacia atrás (un carro)

\q vv
\nrf “to walk backwards facing forward”
\sca kakayata
\dt 01/Jul/2019

\lx kaka'vi
\pr m.a.a(b), à.a.a(b)
\cg adj redupl
\tl muy desnutrido
\tli desnutrir: muy desnutrido
\cgi vt
\tl muy flaco
\tli flaco,_flaca: muy flaco
\cgi adj
\oi Kaka'vi kaa la-ina ma; ñatuu kaa va'a ti, vaa jáa ti chisun.
\to El perro se ve muy desnutrido; no se ve bien porque come mayates.
\ejc Ni ku'u xeen i, te kaka'vi ni kuu i, te vitna chi ve nuku'un ini i.
\trc Estuvo muy enfermo y estuvo muy flaco, y ahora ya se está recuperando.
\vp ka'vi ka'vi [à.a a.a(b)]
\re ka'vi*4

\q vv
\nrf esta forma reduplicada contracta se usa solamente para desnutrido; para enfermedades y dificultades se usa la forma sencilla or reduplicada en forma completa
\dt 29/Jul/2016

\lx kakin
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl acostar (una cosa, uso reg.)
\tl poner (extendido en el suelo)
\tli poner: poner extendido en el suelo
\cgi vt
\oi Jakin ña naylo, te xiko ña tikuandikin.
\to Ella pone una hoja de plástico para vender guayabas.
\ejc Kakin ndoso naylo a, te siki i a, te kakin ro yuu a.
\trc Pon el naylo sobre la tierra y encima pon el petate.
\ejc Ũni kakin xeen o cuidado, sana kuvu;va o.
\trc Debemos poner mucha atención y vamos a aprender.
\ejc Kakin nuni chuun.
\trc Pon el maíz de los pollos.
\ejc Ni jate de yika kuato ma, te ni jakin de ve'e de ma.
\trc Escarbó en el lado de la ladera y puso su casa.
\ej Jakin yukun yukun tnu.
\tr Pon la leña en filas.

\ej Te sana kakin o ti in nuu chika.
\tr Y entonces la acostamos en una canasta.
\ej Sani te ja nu koo sa nuu ya'vi ma ka jaan sa javixi ma. Sani te ndénda koo sa te ka jakin sa in nuu mesa.
\tr Entonces vamos a la plaza y compramos fruta. Entonces regresamos y la ponemos a la mesa.
\ej Jakin i monton.
\tr Ella está poniéndolos en montones.

\ac 2
\tl poner
\ca un huevo
\oi Ni jakin tila ma in ndivi, te káyu'u káyu'u-nka ti.
\to La gallina puso un huevo y cacarea mucho.
\ejc Kúu yu'u ti ja ni jakin ti.
\trc La gallina grita porque puso un huevo.

\ac 3
\tl hacer empollar
\ca a una gallina
\tli empollar: hacer empollar
\cgi vt
\oi Ndi-tna'a jakin ña chuun ña ma ja ta'vi ti chili, te ve ndukua'a-ka ti.
\to Cada vez que ella hace empollar a su gallina, van aumentando sus pollos.
\ejc Kakin ro ti, te ke koo chili ti.
\trc Encúbala para que saque pollitos.

\ac 4
\tl establecer
\tli establecer
\cgi vt
\oi Ndi ta'nu sukua o ma, ka kuu tee ni ka jakin costumbre ñuu o a.
\to Nuestros antepasados son los hombres que establecieron las costumbres de nuestro pueblo.

\fgn pres. sing.
\fgl jakin [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C

\su chiso ... kakin
\cs difr: vt
\ts hablar (de manera descontrolada)
\su kondakin*1
\cs vt
\ts voltear; volcar
\su ndakakin
\cs vt rep
\ts poner (extendido en el suelo)|i,|r acomodar
\su ndakakin tna'a
\cs vt rep

\ts acomodar (cosas extendidas en el suelo)
\su ndakin
\cs vt rep
\ts poner (extendido en el suelo)|i;|r hacer empollar (a una gallina)

\q vv
\nmr vi: kava*4, kavatuu
\nrf de zacate delante del animal
\nms ac3, esp reg: en el esp. reg. usan encubar
\sca kakin / jakin
\sat kakin / jakin
\mtp kakin / jakin
\cl cp. ALV 169rA caq / saq ... ñuu 'poblar ciudad'
\cl REY 22 caq / saq 'poner cosas tendidas'; pasivo cavua / caa
\dt 01/Jul/2019

\lx kakin ndee
\pr m.b m.b
\cg vt
\tl hipotecar
\tli hipotecar
\cgi vt
\tl empeñar
\ca un terreno
\tli empeñar
\cgi vt
\oi Ni jakin ndee ña jaku ñu'ú ña ma, te in-ka kuiya te ndatava ña.
\to Ella empeñó una parte de su tierra, y al otro año la va a recuperar.
\fgn pres. sing.
\fgl jakin ndee
\re kakin, ndee*4

\q vv
\nmr vi: kava ndee
\nrf en garantía; no es igual con alquilar
\sca kakin ndee
\dt 01/Jul/2019

\lx kakin ndeyi
\pr m.b m.m
\cg vt
\tl poner
\ca bocabajo
\tli poner: poner bocabajo
\cgi vt
\tli bocabajo: poner bocabajo
\cgi adv
\oi Ni jakin ndeyi de yuu ma.
\to Puso el petate bocabajo.
\fgn pres. sing.
\fgl jakin ndeyi
\sn kakin-tuu ndeyi

\re kakin, ndeyi

\su ndakin ndeyi

\cs vt rep

\ts poner (bocabajo)|i|r embrocar

\q vv

\nms diferente a jakindeyi 'agacharse'

\sca kakin ndeyi

\dt 01/Jul/2019

\lx kakin tna'a

\pr m.b b.a

\cg vt

\ac 1

\tl encimar

\tli encimar

\cgi vt

\oi Jakin tna'a ña tutnu ma, te kasun tnu.

\to Ella está encimando bien la leña para que se seque.

\ac 2

\tl planear

\ca un evento

\tli planear

\cgi vt

\oi Vivii ni ka jakin tna'a de tniñu sukan ko kuu viko ma.

\to Planearon bien las tareas de los preparativos de la fiesta.

\nmj tna'a*10 se entiende con el complemento (tareas ordenadas)

\ejc Vivii kakin tna'a ni, te kee va'a viko sa'a ni ma.

\trc Planee bien y su fiesta va a salir bien.

\fgn pres. sing.

\fgl jakin tna'a

\re kakin, tna'a*10

\su ndakakin tna'a

\cs vt rep

\ts acomodar (cosas extendidas en el suelo)

\su ndakin tna'a

\cs vt rep

\ts poner en orden, acomodar (cosas extendidas en el suelo)|i|r

planear (un evento)

\q vv

\nrb ac2: Sal 50:19

\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)

\sca kakin tna'a

\dt 01/Jul/2019

\lx kakin tniñu

\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl anunciar
\tli anunciar
\cgi vt
\tl pregonar
\ca de parte de la autoridad
\tli pregonar
\cgi vt
\oi Jin koo ndi-uu ndi-uu ni jin kakin tniñu ni ja ko kuu tequi
yutnee ma.
\to Vayan de dos en dos a anunciar el tequio de mañana.
\fgn pres. sing.
\fgl jakin tniñu
\re kakin, tniñu*2

\su ndakin tniñu
\cs vt rep
\ts anunciar, pregonar (de parte de la autoridad)

\q vv
\nrf p. ej., un tequio o una asamblea
\dt 01/Aug/2016

\lx kakin yaxin
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl extender
\ca una capa delgada; lit. poner delgado
\tli extender: extender una capa delgada
\cgi vt
\tli delgado,_delgada: extender una capa delgada
\cgi adj
\oi Kakin yaxin nduchi ma nuu xita ma.
\to Extiende el frijol sobre la tortilla.
\ej Kakin yaxin o nduchi suva'a yichi i.
\tr Extendemos los frijoles en una capa delgada para que se sequen.
\fgn pres. sing.
\fgl jakin yaxin
\re kakin, yaxin

\q vv
\nts también: yaxin-ni jakin ...
\nts también: ndakin yaxin
\sca kakin yaxin
\dt 01/Jul/2019

\lx kakin yukun
\pr m.b m.b(ba)
\cg vt
\tl poner
\tli poner: poner en filas alternadas

\cgi vt
\tli fila: poner en filas alternadas
\cgi f
\tli alternar: poner en filas alternadas
\cgi adj
\tl encimar
\ca en filas alternadas
\tli encimar: encimar en filas alternadas
\cgi vt
\tli fila: encimar en filas alternadas
\cgi f
\tli alternar: encimar en filas alternadas
\cgi adj
\oi Kakin yukun ni tutnu ma sukan-va'a jin yichi tnu.
\to Ponga la leña en filas para que se seque.
\ej Ni jakin yukun de tutnu ma.
\tr Él encimó la leña en filas.
\fgn pres. sing.
\fgl jakin yukun
\sn sa'a koxaa
\re kakin, yukun*2

\q vv
\nts también: kakin yukun yukun 'poner en orden (leña)'
\cl ALV 159rA caq / saq yuq 'ordenar poner en orden'
\dt 18/Aug/2016

\lx kakin ... kuechi
\pr m.b ... b.m
\tl acusar
\tli acusar
\cgi vt
\tl denunciar
\ca ante la autoridad
\tli denunciar
\cgi vt
\oi Ki'in de jin kakin de kuechi, vaa ni ka jaa ndixi'yu ma itu de ma.
\to Él irá a acusarlo porque los chivos se comieron su milpa.
\sn ka'an kuechi
\re kakin, kuechi*1

\q vv
\nrb Prov 30:10
\nts casi sinón: tekuechi
\dt 20/Jul/2016

\lx kakin-tuu
\pr m.b-a.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl poner

\ca extendido en el suelo
\tli poner: poner extendido en el suelo
\cgi vt
\tl extender
\tli extender
\cgi vt
\oi Ni jakin-tuu ni yuu nuu ndii ma sukan-va'a chiso ni ndichi yi'i a,
te yichi i.
\to Usted extendió un petate al sol para poner los ejotes verdes para
que se sequen.

\ac 2
\tl establecer
\tli establecer
\cgi vt
\tl fundar
\tli fundar
\cgi vt
\oi Tee ni ka yo kuu xini ma, ni ka jakin-tuu de costumbre ja jin ko
sa'a ñayii viko su'si ma.
\to Los caciques de antaño establecieron la costumbre de hacer fiestas
para los santos.
\ejc Sukan-ni iyo ni chi'i ni kana vee; masu yo'o te jakin tu o costumbre ya'a.
\trc Así ha sido desde siempre; no fuimos nosotros quienes establecieron esta
costumbre.

\fgn pres. sing.
\fgl jakin-tuu [m.a-a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 4E
\sn {2.} kani*1
\re kakin, tuu*6

\su ndakin-tuu
\cs vt rep
\ts acostar (a un muerto)

\q vv
\nfn a veces se pronuncia [jakituu] (no nasal)
\nrf de enterrar a un muerto, de poner ofrendas de animales delante de un ídolo
\sca kakituu / jakituu
\sat kakituu / jakituu
\mtp kakin-tuu / jakin tuu
\dt 09/Aug/2019

\lx kakin-tuu ndeyi
\pr m.b-a.b b.a(b)
\cg vt
\tl poner
\ca extendido en el suelo y bocabajo
\tli poner: poner bocabajo
\cgi vt
\tli bocabajo: poner bocabajo

\cgi adv
\cai extendido en el suelo
\fgn pres. sing.
\fgl jakin-tuu ndeyi
\sn kakin ndeyi
\re kakin-tuu, ndeyi

\q vv
\dt 09/Feb/2017

\lx kaki'i
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vi
\tl tener hipo
\tli hipo: tener hipo
\cgi m
\oi Ni ndoyo de, te káki'i de.
\to Él se mojó y tiene hipo.
\nmj creencia tradicional
\ej Ni kaki'i sukun ro.
\tr Tienes hipo.
\fgn pres. sing.
\fgl káki'i [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re kaa*4

\q vv
\nms diferente a kaki'i 'tener anginas'
\sca kaki'i
\cl ALV 125rB caa / saaquehendica 'hipar'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaki'i
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl tocar (ligeramente)
\tli tocar: tocar ligeramente
\cgi vt
\tli ligero, ligera: tocar ligeramente
\cgi adj
\tl rozar
\tli rozar
\cgi vt
\oi Ni kaki'i suchi ma in nda'a yutnu, te ni kana i ndi'yi.
\to La niña tocó la hoja de un árbol y le salieron granos.
\nmj note pron. i para sujeto; también puede entrar ña'a
\ej Káki'i ni tutu.
\tr Usted toca el papel.

\ac 2
\tl tocar
\ca a uno
\tli tocar: tocar a uno
\cgi vt
\oi Masu kaki'i ña'a ja u'vi ma.
\to El Maligno no nos tocará.

\fgn pres. sing.
\fgl káki'i [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn tnandee*1

\su skaki'i
\cs vt
\ts tocar (para llamar la atención)

\q vv
\sca kaki'i
\cl cp. REY 73-74 ni saquehe sahandi yuu 'tropezar'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaki'i nda'a
\pr m.m.m m.m(a)
\cg vt
\tl tocar ligeramente
\tli tocar: tocar ligeramente
\cgi vt
\tli ligero, ligera: tocar ligeramente
\cgi adj
\oi Ni kaki'i nda'a ña lulu ma, te ni ndoto i.
\to Ella tocó al bebé y se despertó.
\ejb Te ni ka jikan-ta'vi de nuu ya ja na kaki'i nda'a ya nuu tee kuaa ma.
\trb Y le pidieron que tocara los ojos del ciego.
\ej Nuna kaki'i nda'a ro i, te kuni ro chi ndakueka ri te koto maa ro.
\tr Si le tocas a ella, vas a ver, pues la voy a recoger y tú te cuidarás. (lo que le dice un suegro a su yerno, a manera de advertencia que trate bien a su hija)
\nmj no es como kóto maa i
\fgn pres. sing.
\fgl káki'i nda'a
\re kaki'i*2, nda'a*2

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx kakoso
\pr m.m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl montar

\tli montar
\cgi vt
\tl subir para montarse
\tli subir + : subir para montarse
\cgi vi
\tli montar: subir para montarse
\cgi vt
\oi Ni kakoso de caballu.
\to Montó el caballo.

\ac 2
\tl aparearse
\tli aparear: aparearse
\cgi vt
\tl montar
\tl copular
\ca ganado
\tli copular
\cgi vi
\cai ganado
\oi Ni kakoso carneru ma ndikachi si'i ma.
\to El carnero se apareó con la borrega.

\fgn pres. sing.
\fgl kákoso [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {2.} kuiso tna'a
\re kaa*4, koso*1

\q vv
\nts casi sinón, ac2: para aves se usa kueñu*3; para perros se usa tavi tna'a
\sca kakoso
\dt 01/Jul/2019

\lx kaku
\hm 1
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl escaparse
\tli escapar: escaparse
\cgi vi
\tl salvarse
\ca de algún peligro
\tli salvar: salvarse
\cgi vt
\oi Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.
\to El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.
\ejc Te ndixi'yu luluu-ka ma chi ni chu'u ti, te ni kaku ti.
\trc Y el cabrito más chico se escondió, y se salvó.
\ej Ni ja'an tee ku'u ma nuu tee tatna, te ni wa'a tee ma jatatna ni ji'i de, te ni

kaku de ja kûu de nkuu.

\tr El enfermo fue con el doctor, y este le dio medicina y la tomó y se salvó; no se murió.

\ej Chukan, te ûni ni yo kuxeen ndiva'u ma, sana ni kuu ja ni kee ti a ni kaku ti nuu ñu'u ma.

\tr Después de veras se enojó mucho el coyote y luego salió y se escapó de la lumbre.

\ac 2

\tl estar libre

\ca de un cargo

\tli libre: estar libre de un cargo

\cgi adj

\tli cargo: estar libre de un cargo

\cgi m

\oi Ni kaku de chi ma konetniñu de kuiya vitna.

\to Él está libre porque no tendrá un cargo este año.

\ej Jâ ni kaku ni.

\tr ¿Ya está libre usted? ¿Ya escapó usted? (de la plaza)

\fgn pres. sing.

\fgl kâku [a.m]

\gr véase Conj. 1G

\su skaku*2

\cs vt

\ts salvar, rescatar, hacer que escape

\q vv

\nmr vt: también ndatava

\sca kaku

\sat kaku

\cl ALV 101rA cacu 'escaparse de peligro'

\dt 01/Jul/2019

\lx kâku

\hm 2

\pr m.m

\cg vi

\tl nacer

\tli nacer

\cgi vi

\oi Ni kâku lulu ña, te in suchi yii kúu i.

\to Nació su bebé, y es un varoncito.

\ejc In ña'a kâku lulu, te ja'nde chii ña, te ko'o ña yuku ya'vi, te kâku i.

\trc Una mujer que da a luz y tiene mucho dolor, toma zoapatle y luego nace el bebé.

\ej Kâyu'u kâyu'u-nka ñuyuku ma nda'yu i kuechi ja u'vi loko ka kâku sa'ya ñayii ma.

\tr La bandolera gritaba mucho y lloraba porque los hijos de la gente nacen con mucho dolor.

\fgn pres. sing.

\fgl kâku [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ku'u ni kâku ji'in
\cs s
\ts hermana (carnal, de una mujer)
\su ku'va ni kâku ji'in
\cs s
\ts hermana (carnal, de un hombre)|i;|r hermano (carnal, de una mujer)
\su ndakâku
\cs vi rep
\ts renacer
\su ndaku*2
\cs vi rep
\ts parecerse (a sus padres)
\su ñani ni kâku ji'in
\cs s
\ts hermano (carnal, de un hombre)
\su skaku*1
\cs vt
\ts dar a luz; ayudar a nacer
\su yavi kâku lulu
\cs s
\ts vagina

\q vv
\q ap fase vida
\nts a veces se usa ni iyo en lugar de ni kâku.
\sca kâku
\sat kâku
\mtp kâku
\cl ALV 154rA cacu 'nacer'
\dt 01/Jul/2019

\lx Kakua'a
\pr m.a.a
\fgn var.
\fbl Kava Kua'a
\tl Cabacuaa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kalsoni manta
\pr m.m.a b.a(b)
\cg s
\tl calzones
\ca de manta
\tli calzón: calzones
\cgi m
\oi Onde xi'na-ka ma chi ndimaa kalsoni manta ni ka yo ne'nu tee ma.

\to Anteriormente los hombres usaban solamente calzones de manta.

\fgn esp.

\fgl calzón

\gr es una frase antigua

\re manta

\dib ocg104.tif

\pie kalsoni manta

\q vv

\ntn el tono de manta es irregular

\nts también: kalsoni de manta

\sca kalsoni manta

\dt 01/Jul/2019

\lx kalu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\ac 1

\tl caldo

\tli caldo

\cgi m

\oi In ña'a ki'mi, te ko'o ña kalu chuun ma chi yachi yachi ndani'i ndee ña.

\to Si una mujer recién parida toma caldo de pollo, luego recupera su fuerza.

\nmj también sin artículo ma*1.

\ejc Máko ndunaa ni kuaan ni yuku kuu ja tnaa o nuu kalu ma.

\trc No se le olvide comprar verdura para el caldo.

\ej Sani te tnaa o vala ndute o kalu chuun ji'in in Knorr Suiza.

\tr Entonces echamos un poco de agua o caldo de pollo con un cubito de pollo. (para preparar arroz)

\ej Kalu chuun ni sa'a ri.

\tr Hice caldo de pollo.

\ac 2

\tl algo derretido

\tli derretir: algo derretido

\cgi vt

\oi Ndása'a de iti xe'en, te núu núu-nka kalu xe'en ma.

\to Vuelven a hacer velas de sebo, y el sebo derretido va bajando sobre ellas.

\ejc Núu núu-nka kalu ñuma ma ja ni ka ndaxndute de.

\trc La cera derretida se escurre porque la derritieron. (para formar la vela)

\su ndukalu

\cs vi rep

\ts derretirse (cera)

\q vv

\q ap al gs

\sca kalu

\hue caldo
\mtp caldu
\cl cp. ALV 41vB dáyu ‘caldo de cualquier potaje’
\dt 01/Jul/2019

\lx kalu ndivi
\pr m.a m.b(ba)
\cg s
\tl huevos ahogados
\tli huevo: huevos ahogados
\cgi m
\tli ahogar: huevos ahogados
\cgi vt
\oi Ka sa'a o kalu ndivi, te ka tnaa o xita ndoyo, minu ñuu savi,
tinana, aju, tikumi ji'in ñii.
\to Hacemos huevos ahogados y les echamos tortilla remojada,
epazote, jitomate, ajo, cebolla y sal.
\re kalu, ndivi*1

\q vv
\q ap al gs
\nds los huevos se cuecen en tomate con epazote, sin freírlos primero; diferente
a kalu ndivi xe'en
\sca kalu ndivi
\dt 01/Jul/2019

\lx kalu ndivi xe'en
\pr m.a m.b a.a(a)
\cg s
\tl salsa de huevo
\tli salsa: salsa de huevo
\cgi f
\tli huevo: salsa de huevo
\cgi m
\sn ndeya'a ndivi xe'en
\re kalu, ndivi xe'en

\q vv
\q ap al gs
\nds los huevos se fríen y luego se echan a la salsa; diferente a “kalu ndivi”
\dt 27/Jul/2016

\lx kalu sa'ma te'nde
\pr m.a m.m m.a(b)
\cg s
\tl caldo
\ca de jitomate con tortilla remojada; lit. caldo de ropa rota
\tli caldo: caldo de jitomate con tortilla remojada
\cgi m
\tli jitomate: caldo de jitomate con tortilla remojada
\cgi m
\re kalu, sa'ma, te'nde*3

\q vv
\nds de jitomate y nopal con tortilla remojada
\dt 26/Jul/2016

\lx kama
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl murmurar
\tli murmurar
\cgi vi
\tl sonar
\ca agua en movimiento
\tli sonar: sonar agua en movimiento
\cgi vi
\tli agua: sonar agua en movimiento
\cgi f
\oi Ni ji'i xeen i ndevixi, te káma káma-nka chii i.
\to Tomó muchos refrescos, y su barriga suena.

\ac 2
\tl murmurar
\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo
\oi Káma káma-ni kóyo ndute nuu bote.
\to El agua suena mucho al caer en el bote. (lit. Murmurando mucho, el agua cae en el bote.)
\ntj [m.a b.a-am]

\fgn pres. sing.
\fgl káma [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F

\su ndakama
\cs vi rep
\ts murmurar, sonar (agua en movimiento)

\q vv
\q ap rd v
\sca kama
\cl ALV 120vB cama dzama 'hazer ruido lamuger conlas naguas quando anda'
\dt 09/Aug/2019

\lx Kami
\pr a.a(a)
\cg np esp
\tl Carmen
\ca santa
\vp Karmi

\su Viko Kami
\cs s
\ts fiesta de la Virgen del Carmen

\q vv
\q ap sant
\nco muchas veces se presenta después de too*6 [b.m]
\dt 10/Aug/2016

\lx kana
\hm 4
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl baboso
\tli baboso,_babosa
\cgi adj
\oi Yuva tayoo chikini ma chi kana i, kovaa kuu kaa o.
\to La malva tiene mucha baba (lit. es babosa)|i,|r pero se la podemos comer.
\nmj todos los verbos están en fut

\su jiti kana
\cs s
\ts cuajo, cuajar, abomaso
\su ndute kana
\cs s
\ts baba
\su Yuu Kana
\cs top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\sca kana
\dt 01/Jul/2019

\lx kana
\hm 1
\pr m.m

\ac 1
\cg vt
\tl llamar
\ca de lejos
\tli llamar
\cgi vt
\oi Ni kana ña sasi'i ña ma ja kii i kaa i xita.
\to Ella llamó a su hija para que viniera a comer.
\ejc Kána kuikui savi, ka ka'an i.
\trc Dicen que el cuique llama a la lluvia.
\ejcb Kuá'an te kana ro yii ro ma, te kii ro ji'in i.
\trcb Ve y llama a tu esposo y ven con él.

\ej Ni ka kana tee skua'a ma yuva i, si'i i, ja jin koo de junta.
\tr Los maestros llamaron a sus padres y sus madres a que fueran a un reunión.
\ej Sani te ni kana ruiseñor ma ndaka kiti ka yo yuku ma.
\tr Entonces el ruiseñor llamó a todos los animales del monte.

\ac 2
\cg vi
\tl gritar
\tli gritar
\cgi vi

\ac 3
\cg vi
\tl gritar
\tl cantar
\ca un gallo o guajolote
\tli cantar
\cgi vi
\cai un gallo o guajolote
\oi Kána li'li ma ora ve ndii ma.
\to El gallo canta cuando va amaneciendo.
\ejc Ora ka kana kolo ma, te ka nukuita koo kani ve'le ti ma.
\trc Cuando los guajolotes cantan, les cuelgan mucho (lit. largo) los mocos.
\ej Kolo kolo kolo; sukan kána ti.
\tr Dice kolo kolo kolo
\ej Kana ti.
\tr Canta.

\ac 4
\cg vi
\tl tronar
\tli tronar
\cgi vi
\oi Ni kana savi.
\to Tronó.
\ejc Kuenta tna'a ja in tiru ni ka'ndi, ja ni kana xeen savi.
\trc Como si hubiera explotado un tiro, así fue el trueno.
\nmj ja = lo que (2x)
\ej Kána xeen savi, te ndandi'vi ya o xi ma kii-ka ya.
\tr Truena mucho y va a llover mucho o nada.

\fgn pres. sing.
\fgl kána [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndakana*2
\cs vt rep
\ts invitar; llamar

\q vv
\q ap tpgr met 4
\ncu [Cuando truena mucho, dicen que va a llover mucho o nada.]

\nfn a veces se pronuncia [kngana]
\nsn kana ña'a i 'el malo que tenenos adentro nos llama'; Stgo 1:14
\sca kana
\sat kana
\mtp kana
\cl ALV 140vA kana 'llamar'; 46vB 'clamar dar voces'
\cl ALV 199r canadzavui 'tronar'
\dt 01/Jul/2019

\lx kana
\hm 2
\pr m.m

\ac 1
\cg vi
\tl salir
\ca hacia arriba
\tli salir: salir hacia arriba
\cgi vi
\tli arriba: salir hacia arriba
\cgi adv
\oi Ni kana kandii.
\to Salió el sol.
\ejc Ni ndata'vi ñu'ú ma, te na'nu tiviñu'u ni ka kana koo.
\trc Al barbechar la tierra, salieron terrones grandes.
\nmj (lit. La tierra se barbechó, y los terrones que salieron eran grandes.)
\ejc Ni kana ndi'yi xitni ña.
\trc Le salió un grano en la nariz.
\ejc Iku ma ni kêe mi'i nuu i, te vitna, te ni kana kua'a xkue'le.
\trc Ayer le entro una basurita en el ojo del niño y hoy le salió mucha materia del ojo.
\ej Ni kana ti-iñu ...
\tr Salió la espuma ...
\nmj también: Ni kee ...
\ej Ni kana ndi'yi nda'a suchi ma.
\tr Granos salieron en la mano del niño.

\ac 2
\cg vt
\tl salir
\ca a uno, p. ej., granos; la persona afectada es el sujeto
\tli salir: salir a uno
\cgi vi
\cai p. ej., granos
\oi Ni kana suchi si'i ma ndi'yi.
\to Le salieron granos a la niña.
\ej Ni tnandee lavita ma ñií lulu ma, te ni kana i ndi'yi ti.
\tr Un cabrestillo (con aguate) tocó a la piel del nene, y le salieron granos.
\ej Yu'u sa ja tnandee ña'a ti, te kana sa ndi'yi ti.
\tr Tengo miedo de que me toque, y me salgan granitos.

\ac 3

\cg vi
\tl meterse
\ca un insecto o una plaga
\tli meter: meterse
\cgi vt
\cai un insecto o una plaga
\oi Ni kana tikixin nuni ma, te ni jaa ti sa'ya nuni ma, te masu kuite-ka.
\to Se metieron gorgojos en el maíz, se comieron el germen y ya no brotará.
\ejc Ñu'u va'a nuni ma; nú ña'a, te kana ti.
\trc El maíz está guardado para que no se pique (lit. para que no se metan animales).
\ejc Nuni onde já uu kuiya kúu, te ni ku-ava, te ni kana ti.
\trc Es maíz de hace dos años y se desgastó y tiene gorgojos.

\ac 4
\cg vi
\tl zafarse
\ca un hueso
\tli zafar: zafarse
\cgi vt
\oi Ni nduva ña, te ni kana yiki yata ña, te ni nduku ña in ña'a kúu jexe, te ni ndakuexe ña, te ni nduva'a.
\to Ella se cayó y se le zafó el hueso de la espalda; buscó a una mujer que puede sobar, esta la sobó y sanó.

\ac 5
\cg vi
\tl salir (electo)
\tli salir: salir electo
\cgi vi
\tli electo, electa: salir electo
\cgi adj
\oi Ni kana de ja ko kuu de presidende.
\to Él salió electo presidente.
\nmj lit. Él salió electo que iba a ser el presidente.

\ac 6
\cg vi
\tl salir
\tli salir: salir bien
\cgi vi
\tli bien: salir bien
\cgi adv
\tl resultar
\ca bien
\tli resultar: resultar bien
\cgi vi
\tli bien: resultar bien
\cgi adv
\oi Ni ja'nde yakua i tela i ma, te ña ni kana xiyo i ma.

\to Cortó sesgada su tela y no le salió su falda.

\fgn pres. sing.

\fgl kána [a.m]

\fgn pres. pl.

\fgl kána koo [a.m m.m], ka kana koo [a m.m m.m]

\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 9B

\sn {1.} jinu*1, {2.} kana ña'a, {6.} kee va'a

\an {1.} kêe*4

\su ichi kána kandii

\cs adv l

\ts al oriente, al este

\su ichi nuu ve kana kandii

\cs adv l

\ts al oriente, al este

\su kue'e kána

\cs s

\ts vómito

\su kuun ... kana

\cs difr: vi

\ts vomitar y tener diarrea

\su nana*3

\cs vi rep

\ts salir (hacia arriba)|i;|r brotar; retoñar; ser recuperado; librarse

\su ni chi'i ni kana vee

\cs adv t

\ts desde siempre (en el pasado)

\su nuu kána kandii

\cs adv l

\ts al oriente, al este

\su nuu kána ndute

\cs s

\ts ojo de agua, manantial

\su skana

\cs vt

\ts tirar, botar

\q vv

\nmr vt: tava 'sacar'

\sca kana

\sat kene

\cl ALV 113vA sayocananduta 'fuente de agua'

\dt 20/Aug/2016

\lx kana

\hm 3

\pr m.b

\cg vt

\ac 1

\tl desbaratar
\tli desbaratar
\cgi vt

\ac 2
\tl deshacer
\tli deshacer
\cgi vt
\ej Ñatuu ni kuu, chi ni jana sa tniñu ka sa'a ni.
\tr No podía, pues deshice a su trabajo.

\ac 3
\tl descomponer
\tli descomponer
\cgi vt
\oi Suchi luluu ma, ni kasiki i yutnu jita ma, te ni jana i tnu, te ni ndonda si'i i ma nuu i.
\to El niño chiquito estuvo jugando con la grabadora, y la descompuso, y su mamá lo regañó.
\ej Ni jana sa tnu.
\tr Descompuse el lápiz.

\ac 4
\tl destruir
\tli destruir
\cgi vt
\ejb Vee i te jana i.
\trb (El diablo) viene y destruye.

\ac 5
\tl separar
\tli separar
\cgi vt
\oi Kana xita a; nu ña'a, te ndatnii tna'a.
\to Separa las tortillas para que no se peguen.

\fgn pres. sing.
\fgl jana [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C
\sn xnaa

\su ndakana*1
\cs vt rep
\ts desmontar, desarmar; desbaratar; desenredar; desenrollar; destrenzar; deshacer
\su tnana*1
\cs vi
\ts descomponerse; desbaratarse; deslavarse

\q vv
\nfn a veces se pronuncia [kngana]
\nrb Prov 11:11 -- destruye

\sca kana / jana
\cl cp. ALV 71vA cane / sane ‘desbaratar algo’
\cl cp. ALV 70rB nacani ‘derribar pared’
\cl cp. ALV 70rB nacane ‘derrocar pared o casa’
\cl cp. REY 54 cane / sane (o sani) ‘derribar’
\dt 01/Jul/2019

\lx kana anua
\pr m.m m.a(b)
\tl morir
\ca lit. salir alma
\tli morir
\cgi vi
\oi Ni kana anua de.
\to Se murió.
\sn kûu*9, nda'va
\re kana*2, anua

\q vv
\sca kana anu
\dt 01/Jul/2019

\lx kana iya
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl tener acidez
\tli acidez: tener acidez
\cgi f
\oi Ma kaa sa chi kana iya sa.
\to No voy a comer porque voy a tener acidez
\fgn pres. sing.
\fgl kána iya
\sn kana iya sukun
\re kana*2, iya*1

\q vv
\ncu [Dicen que uno sufre de acedía si se acuesta después de comer.]
\nds de repente sale agua agría; diferente a kana ñu'u ‘tener agruras’
\dt 26/Jul/2016

\lx kana iya sukun
\pr m.m m.m m.a(b)
\cg vi
\tl tener acidez
\tli acidez: tener acidez
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl kána iya sukun
\sn kana iya
\re kana iya, sukun*1

\q vv

\sca kana iya sukun
\dt 01/Jul/2019

\lx kana kati
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl desparramarse
\ca un líquido
\tli desparramar: desparramarse
\cgi vt
\oi Ni jiso vi'nde ma, te ni kana kati i.
\to Los nopales hirvieron y el agua se desparramó.
\fgn pres. sing.
\fgl kána kati
\re kana*2, kati*2

\q vv
\nsn el segundo verbo kati tiene forma fija (como infinitivo); en tiempo presente no se cambia a jati ni toma tono alto.
\sca kana kati
\dt 01/Jul/2019

\lx kana koko'o
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi
\tl gritar
\ca fuerte, para que se oiga lejos
\tli gritar: gritar fuerte
\cgi vi
\tli fuerte: gritar fuerte
\cgi adj
\oi Ni kana koko'o i, te ni jini na'nu i ma onde ve'e ña ma, te ni kenda ña te kua'an ña ve'e sañani ña ma.
\to Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa y fue a la casa de su nieta.
\fgn pres. sing.
\fgl kána koko'o
\re kana*1, koko'o

\q vv
\sca kana ko'o
\dt 01/Jul/2019

\lx kana kunu ini
\pr m.m m.m m.b
\cg vi
\tl decidirse
\ca de repente; lit. salir luego adentro
\tli decidir: decidirse de repente
\cgi vt
\tli repente: decidirse de repente
\cgi m

\oi Ni kana kunu ini tee jitu itu sa ma, te ni jaan de ni jan kutu de.
\to El señor que ara mi terreno se decidió de repente y llegó a trabajar.
\fgn pres. sing.
\fgl kána kunu ini
\re kana*2, kunu*4, ini*1

\su skana kunu ini
\cs vt
\ts avisar de repente

\q vv
\q ap em i v
\nmr no se ha registrado *kana ini (sin kunu)
\dt 21/Aug/2016

\lx kana ndava
\pr m.m m.m
\cg vi

\ac 1
\tl salir
\ca brincando
\tli salir: salir brincando
\cgi vi
\tli brincar: salir brincando
\cgi vi
\oi Ni kana ndava sa'va ma nuu ndute ma.
\to La rana salió brincando del agua.

\ac 2
\tl salir
\ca volando
\tli salir: salir volando
\cgi vi
\tli volar: salir volando
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl kána ndava
\re kana*2, ndava*2

\su nana ndava
\cs vi rep
\ts salir (brincando)

\q vv
\nmr ndava*2 no cambia para indicar el tiempo
\dt 23/Jul/2016

\lx kana ndo'o
\pr m.m m.m
\cg vi

\tl vomitar
\tli vomitar
\cgi vi
\oi Ni jaa i ndeyu ni jiya, te ni kana ndo'o i.
\to El niño comió guisado que se había echado a perder y vomitó.
\fgn pres. sing.
\fgl kána ndo'o [a.m m.m], kána ndó'o [a.m a.m]
\gr cp. Conj. 9B y 1A
\sn kana ... ndo'o, ndujan
\re kana*2, ndo'o*4

\su nana ndo'o
\cs vi rep
\ts vomitar

\q vv
\nmr a veces ndo'o*4 cambia para indicar el tiempo, y a veces no
\sca kana ndo'o
\dt 01/Jul/2019

\lx kana ni'nu
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl chisparse (reg.)
\tli chisparse
\cgi v prnl reg.
\tl despostillarse
\tli despostillar: despostillarse
\cgi vt
\oi Ni kana ni'nu nuu yuchi ma.
\to Se chispó un pedazo del filo del cuchillo.
\fgn pres. sing.
\fgl kána ni'nu
\re kana*2, ni'nu

\q vv
\nmr vt: tava ni'nu
\nrf mayormente de un filo, o de la orilla de una taza
\sca kana ni'nu
\dt 01/Jul/2019

\lx kana nuu
\pr m.m m.m
\cg vi

\ac 1
\tl nacer
\ca un pollito
\tli nacer
\cgi vi
\cai un pollito
\oi Kana nuu chili ma nuu yiki ndivi ti ma.

\to El pollito va a nacer (de su cascarón).

\ac 2

\tl escaparse

\tli escapar: escaparse

\cgi vi

\tl zafarse

\ca un animal

\tli zafar: zafarse

\cgi vt

\oi Ta'ya nu'ni la-ina ma, te ni kana nuu sukun ti te kua'an ti.

\to El nudo del perro estaba flojo, y este se zafó por la cabeza y se fue.

\ejc Ni ndatiyi sukun la-ina ma, te ñatuu ni jakonu'ni va'a, te ni kana nuu sukun ti.

\trc El perro encogió su cuello y no se amarró bien y se zafó.

\ej Ni kàrà nùú yò'ò sùkún tì.

\tr El animal se escapó de la reata. (lit. La reata se zafó del cuello del animal.)

\ac 3

\tl chisparse (reg.)

\tli chisparse

\cgi v prnl reg.

\tl salir

\ca del lugar

\tli salir

\cgi vi

\oi Ni kana nuu alambri cubeta ma, te ni kuun kava.

\to Se chispó el alambre de la cubeta, y se cayó.

\ac 4

\tl salir

\ca hacia arriba

\tli salir: salir hacia arriba

\cgi vi

\tli arriba: salir hacia arriba

\cgi adv

\oi Ni kana nuu de vee de.

\to Él viene saliendo.

\ac 5

\tl salir

\ca del sur, la brisa

\fgn pres. sing.

\fgl kána nuu

\re kana*2, nuu*9

\su skana nuu

\cs vt

\ts deshojar (mazorcas)|i;|r desprender; zafar

\q vv

\nrf ac3: como un tornillo, o una pieza que se despega, no que se quiebra
\nrb ac4: Hch 27:13 -- se usa para una brisa del sur, pero significa generalmente salir hacia arriba, como de un hoyo. nuu ni keja'a yi'i kueni kueni kajin, te su'va kana nuu i ma ...
\sca kana nuu
\dt 01/Jul/2019

\lx kana ña'a
\pr m.m m.m(a)
\tl salir
\ca a uno, p. ej., granos
\tli salir: salir a uno
\cgi vi
\cai p. ej., granos
\oi Ni kana ña'a tnaa de.
\to Sudó. (lit. Le salió su sudor.)
\ejc Ni tuu ña'a in tikueñu, te ni kana ña'a tinduja.
\trc Me picó un zancudo y me salió una roncha.
\sn kana*2
\re kana*2, ña'a*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kana ñu'u
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl tener agruras
\tli agrura: tener agruras
\cgi f
\oi Ni jaa sa ndeyu triu, te ni kana ñu'u sa.
\to Comí guisado de trigo, y me dio agruras.
\fgn pres. sing.
\fgl kána ñu'u
\sn kana ñu'u ini, ndasuun ini
\re kana*2, ñu'u*2

\q vv
\nds uno siente malestar, y eructa; diferente a kana iya, en que sale líquido agrío
\nts también: jatu pechu (adj)
\dt 09/Aug/2019

\lx kana ñu'u ini
\pr m.m m.b m.b
\cg vi
\tl tener agruras
\tli agrura: tener agruras
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl kána ñu'u ini
\sn kana ñu'u, ndasuun ini
\re kana ñu'u, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 10/Jul/2016

\lx kana ti
\pr m.m b(ba)
\tl estar picado
\ca maíz o madera; lit. animales salen
\tli picar: estar picado
\cgi vt
\cai maíz o madera
\oi Ñatuu ni kana ti chi iyo va'a nuni ma.
\to El maíz no está picado; está bien.
\ej Ni kana ti.
\tr El maíz (o cualquier cosa) está picado.
\re kana*2, ti*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kana ... kayu'u
\pr m.m ... m.a.a(a)
\cg difr: vi
\tl gritar
\ca diciendo cosas feas
\tli gritar: gritar diciendo cosas feas
\cgi vi
\tli feo, fea: gritar diciendo cosas feas
\cgi adj
\oi Kána káyuu tee ndájini ma; téé de ñasi'i de ma tnu'u.
\to El borracho grita mucho y le dice groserías a su esposa.
\ej Ka iyo ñayii ka kana ka kayu'u ka tee ña'a i tnu'u, kovaa masu sanuu sa-ni.
\tr Hay personas que gritan mucho y me dicen cosas feas, pero no les hago caso.
\ej Kána káyuu de tee de ña tnu'u, vaa ndájini ndájini ña, te ñatuu sa'a ña ja kaa de.
\tr Él está gritando mucho y le dice de cosas (lit. echa palabras) a ella porque siempre se emborracha y no hace su comida.
\nmj a su esposa
\re kana*1, kayu'u

\q vv
\q ap df v
\nrf como hacen los borrachos para regañar
\dt 02/Aug/2016

\lx kana ... kuita
\pr m.m ... m.m
\cg vi
\tl salir
\ca el alma, al morirse

\tli salir: salir el alma
\cgi vi
\tli alma: salir el alma
\cgi f
\cai al morir
\oi Kána kuita anua i.
\to Se está muriendo. (lit. Su alma está saliendo.)
\fgn pres. sing.
\fgl kána kuita
\re kana*2, kuita*1

\su skana ... skuita
\cs difr: vt
\ts olvidarse, deshacerse (de algo malo)

\q vv
\q ap df v
\nmr kuita no cambia para indicar los tiempos
\dt 23/Jul/2016

\lx kana ... ndo'o
\pr m.m ... m.m
\cg difr: vi
\tl vomitar
\tli vomitar
\cgi vi
\oi Ni kana ni ndo'o i.
\to El niño sufrió de vómito.
\sn kana ndo'o, ndujan
\re kana*2, ndo'o*4

\q vv
\q ap df v
\dt 16/Aug/2016

\lx kanaa
\pr m.b.a
\cg vi
\tl pelear
\tli pelear
\cgi vi
\oi Ni ndajini i, te ni ka kanaa i ji'in in-ka ñayii, te ni ka chinee de i vekaa.
\to Él se emborrachó, peleó con otra persona, y lo metieron en la cárcel.
\fgn pres. sing.
\fgl kanaa [a.b.a]
\gr cp. Conj. 2D

\su ndakanaa
\cs vi rep
\ts pelear

\su ndaskanaa
\cs vt rep
\ts hacer pelear, incitar a pelear
\su skanaa
\cs vt
\ts hacer pelear, incitar a pelear
\su tnu'u kánaa
\cs s
\ts pleito

\q vv
\nrf de acciones físicas y verbales, “provocar pleito”
\sca kana'a
\sat kanaa
\cl cp. ALV 168vB naa ‘pleitear’
\dt 09/Aug/2019

\lx kanaa ndee
\pr m.b.a m.b
\cg vt
\tl pelear
\ca por algo
\tli pelear: pelear por algo
\cgi vi
\oi Ka kanaa ndee i ja ka xtandee tna'a i in carru.
\to Ellos pelean por un carrito.
\fgn pres. sing.
\fgl kánaa ndee
\re kanaa, ndee*4

\su kanaa ni'ni ... kanaa ndee
\cs difr: vi
\ts pelear (por algo)

\q vv
\dt 11/Aug/2016

\lx kanaa ni'ni ... kanaa ndee
\pr m.b.a m.m ... m.b.a m.b
\cg difr: vi
\tl pelear
\ca por algo
\tli pelear: pelear por algo
\cgi vi
\oi Ka kanaa ni'ni ka kanaa ndee i ja ka xtandee tna'a i in carru.
\to Ellos pelean por un carrito.
\re kanaa, ni'ni ... ndee, kanaa ndee

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kanchii
\pr a.b.m
\cg s
\tl faja
\ca de un hombre
\tli faja
\cgi f
\oi Nú ma jin ki'i de kanchii de te jin satniñu ndee de chi jin tna-u'vi
chii de ji'in yata de.
\to Si no se ponen su faja cuando hacen trabajo pesado, les empezarán
a doler la barriga y la espalda.
\nmj note que la trad. tiene empezar, pero no está en el mixteco
\re chii*1

\q vv
\q ap ropa
\nfn a veces se oye [kaa nchii]
\sca cp. xoo
\mtp cp. samachii
\dt 02/Sep/2019

\lx kanchu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl gancho
\tli gancho
\cgi m
\oi Kanchu jiniñu'u ja jin kun-ne'e o nde'ya.
\to El gancho sirve para bajar frutas.

\ac 2
\tl pata de pollo
\tli pata: pata de pollo
\cgi f
\tli pollo: pata de pollo
\cgi m

\sn {2.} nda'a*1

\su tikanchu
\cs adj
\ts curvo

\q vv
\q ap clt hr
\nms diferente a gancho, para tejer
\nrf también para una parte del pie del animal, en donde se cuelga para sacar
las tripas.
\dt 03/Aug/2016

\lx kanda
\hm 1
\pr m.m

\ac 1
\cg vt
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\tl soportar
\ca algo pesado
\tli soportar
\cgi vt
\oi Kánda-ka yutu ndaa ma sana yutu ñuu ma ja kondiso o tutnu.
\to Los mecapales de ixtle aguantan mejor que los de palma para cargar leña.

\ac 2
\cg vt
\tl aguantar
\tl soportar
\ca un problema
\oi Ni keja'a i skua'a i, kovaa yii xeen, te ñatuu ni kanda i, te ni kee i.
\to Empezó a estudiar, pero era muy difícil y no aguantó y lo dejó.
\ej Sani te ni kanda maa de na saa kivi ni ñu'u sa'ya ñuyuku ma.
\tr Entonces él mismo aguantó el número de días que la bandolera estaba encinta. (sin acostarse con su esposa)
\ej Ñatuu kanda-ka i.
\tr El niño no aguantó más. [y empezó a llorar]
\ej Ña ni ka kanda i jin kondikin i ichi Cristu.
\tr No aguantaron seguir a Cristo.

\ac 3
\cg vi
\tl alcanzar (cantidad)
\tli alcanzar +
\cgi vi
\tl ser suficiente
\tli suficiente: ser suficiente
\cgi adj
\oi Kua'a xeen ñayii ni kija koo, te masu kanda ndeyu a.
\to Llegó muchísima gente, y no va a alcanzar la comida.
\ejc Jatu xeen jatu u'vi ni sa'a ña ndeya'a ña ma, sukan-va'a kanda-ka.
\trc Ella hace muy picosa su salsa para que rinda más.
\ejb Ni a uu cientu denario xtatila ma masu kanda ja jin kaa i vala vala.
\trb Ni doscientos denarios de pan no alcanza para que cada quien coma poquito.

\ac 4
\cg vt
\tl caber
\tli caber

\cgi vi
\oi In taxi chi kánda ñunee u'un-ni ñayii.
\to En un taxi, caben solamente cinco personas.
\ejc Kanda-ka kêe in yukun-ka xita kisi ma nuu kisi ma.
\trc Cabe otra capa de tamales en la olla.
\ejc ¿Kanda ku'un ndatniñu sa ma nuu carru ni ma?
\trc ¿Caben mis cosas en su carro?
\nmj kanda = fut, pero en esp. es pres.
\ejc Kanda jin ku'un ndatniñu ma nuu caja ma.
\trc Las cosas caberán en la caja.
\ntj [m.m b m.m ...]
\ej Te kanda ku'un uni xiko litro.
\tr Y va a poder contener sesenta litros.

\ac 5
\cg vi
\tl durar (una cosa)
\tli durar
\cgi vi
\cai una cosa
\tl ser durable
\tli durable: ser durable
\cgi adj
\oi In xiyo ni jaan sa, te ni kanda xeen i kuechi ja kokon i.
\to Una falda que compré me duró mucho porque estaba gruesa.

\ac 6
\cg vi
\tl tardar
\ca para madurarse
\tli tardar
\cgi vi
\oi Ñu'ú kajin ma chi ka kanda-ka itu ma.
\to En tierra fría la milpa tarda más tiempo para madurarse.

\fgn pres. sing.
\fgl kánda [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\vp kenda
\sn {1.} kundee*2, kundee ini, {4.} kendoo, tna'a*3

\q vv
\q ap em o
\q ap fase
\nrb Prov 10:12 -- kovaa ñayii kútoo tna'a ndija ma chi kánda i nekanu ini i nawa ni sa'a ña'a maa in-ka ñayii ma.
\nsn muchas veces el complemento no se expresa
\nsn en oraciones afirmativas el complemento toma un verbo en el mismo tiempo; v. Prov. 10:12
\sca kenta
\sat kanda
\mtp kanda

\cl ALV 0
\dt 09/Jul/2019

\lx kanda
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi
\tl moverse
\tli mover: moverse
\cgi vt
\oi Ka kanda ka kanda-ni tiaka ma ka ñunee ti nuu ndute ma.
\to Los peces se mueven todo el tiempo en el agua.
\ej ¡Máko kanda-ka!
\tr ¡Ya no te muevas!
\ej Kánda nuu ndute ma.
\tr Hay olas.
\fgn pres. sing.
\fgl kánda [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F

\su ndakanda
\cs vi rep
\ts tener olas; despegarse
\su ndaskanda
\cs vt rep
\ts sacudir (de un lado a otro)
\su skanda
\cs vt
\ts mover

\q vv
\sca kanta
\sat kanda
\mtp kanda
\cl ALV 194rA canda ‘temblar la tierra’
\dt 09/Aug/2019

\lx kanda kanda
\pr a.m m.m
\cg adj redupl
\tl inesperado
\tli inesperado,_inesperada
\cgi adj
\tl de repente
\ca se presenta como predicado adjetival
\tli repente: de repente
\cgi m
\oi Kanda kanda iso ma ni ya'a ti.
\to El conejo pasó de repente.
\ejc Kanda kanda koo ma ini itu ma.
\trc De repente la culebra salió en el terreno.
\ejc Kanda kanda ti ni ndenda ti.

\trc El animal regresó inesperadamente.
\sn ndetu-ni, ora ora-ni, sanaa

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx kandanda'a
\pr m.m.a.a(a)
\cg vi redupl
\tl flamear mucho
\tli flamear: flamear mucho
\cgi vi
\oi Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñu'u tnu chi kándanda'a-ni te ndúyaa tnu.
\to La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se vuelve ceniza.
\fgn pres. sing.
\fgl kándanda'a [a.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\re kanda'a

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kandava
\pr m.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl brincar
\tli brincar
\cgi vi
\tl saltar
\tli saltar +
\cgi vi
\oi Ni kandava i ja ni yu'u i.
\to Brincó de susto.
\ejc Kándava kándava sa'va ma kua'an ti.
\trc La rana se fue brincando.
\ejc Ni kandava vilu ma nuu jiti ni.
\trc El gato brincó a sus piernas
\ejc Ni kandava ndisavi ma yika ve'e ma.
\trc La lagartija se brincó a la pared.

\ac 2
\tl salpicar
\tli salpicar
\cgi vi
\oi Ni sa'a ña ndivi xe'en, te ni kandava xe'en.
\to Ella frió un huevo, y la grasa salpicó.

\fgn pres. sing.
\fgl kándava [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2D
\sn kandita
\re kaa*4, ndava*2

\su kandita ... kandava
\cs difr: vi
\ts brincar
\su ndakandava
\cs vi rep
\ts rebotar
\su skandava
\cs vt
\ts subir, hacer subir

\q vv
\sca kandava
\cl ALV 186rB qndavua / sandavua 'saltar'
\dt 01/Jul/2019

\lx kandava ndee
\pr m.m.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl brincar
\ca encima
\tli brincar: brincar encima
\cgi vi
\tli encima: brincar encima
\cgi adv
\oi Ndiva'u ma chi ni kandava ndee-ni ti nuu ndute ma.
\to El coyote brincó al agua.
\ej Kándava ndee tna'a i.
\tr Se entrecruzan. (dos colores de maíz)

\ac 2
\tl atacar
\tli atacar
\cgi vt
\oi In la-ina xeen xeen, te ora kuan koo o ichi ma, te ni kandava ndee ña'a ti ja kayi'i ña'a ti.
\to Cuando pasamos por el camino, un perro muy bravo nos atacó para mordernos.

\fgn pres. sing.
\fgl kándava ndee
\re kandava, ndee*4

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kandava sukun

\pr m.m.m a.a(b)
\cg vi
\tl saltar
\ca de sorpresa
\tli saltar + : saltar de sorpresa
\cgi vi
\tli sorpresa: saltar de sorpresa
\cgi f
\oi Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo.
\to Saltó de sorpresa porque vio una culebra.
\fgn pres. sing.
\fgl kándava sukun
\sn sa'vi ini
\re kandava, sukun*2

\q vv
\q ap em o
\dt 09/Feb/2017

\lx kandava ... kandita
\pr m.m.m ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl brincar
\tli brincar
\cgi vi
\oi Kándava kándita iso ma, te jaxi ti yuku jichi ma.
\to El conejo estaba brincando y aplastando los frijolares.
\ejc Ni ka kandava ni ka kandita xndiki ma, te kuan koo ti.
\trc Los toros brincaron y se fueron
\sn kandita ... kandava
\re kaa*4; ndava ... ndita, kandava

\su skandava ... skandita
\cs difr: vt
\ts hacer brincar

\q vv
\q ap df v
\nrf se usa para movimiento constante
\cl ALV 192rA caa / saanda vua ... saandi ta 'subir saltando'
\dt 17/Aug/2016

\lx kanda'a
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl flamear
\tli flamear
\cgi vi
\oi Ni ja'mi de mi'i, te kánda'a kánda'a-nka mi'i ma kayú.
\to Él quemó basura, y esta flameaba mucho al quemarse.
\fgn pres. sing.
\fgl kánda'a [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2D

\su kandanda'a

\cs vi redupl

\ts flamear mucho

\q vv

\nrf se refiere a un aumento rápido de brillo: luz intermitente, “flash”

\sca kana nda'a

\dt 01/Jul/2019

\lx kanda'a nuu

\pr m.m.m a.b(ba)

\cg vi

\ac 1

\tl brillar

\ca lit. flamear la superficie

\tli brillar

\cgi vi

\oi Kánda'a nuu ndute ma.

\to La superficie del agua brilla.

\ac 2

\tl verse sabroso

\tli sabroso,_sabrosa: verse sabroso

\cgi adj

\oi Visi kanda'a nuu kalu kuñu ma, te jin kani i nuu sa, kovaa ni masu kaa sa, vaa ñatuu ku-asi yu'u sa.

\to Aunque se ve sabroso el caldo de carne que me sirven, no lo voy a comer porque no tengo apetito.

\fgn pres. sing.

\fgl kánda'a nuu

\re kanda'a, nuu*1

\q vv

\nrf ac2: se refiere a la superficie brillante

\dt 27/Jul/2016

\lx kandee

\pr m.m.b

\cg vi

\tl ahogarse

\ca con agua o con comida

\tli ahogar: ahogarse

\cgi vt

\cai con agua o con comida

\oi Ni kee xeen ndute ñu'u yute ma, te ni ka tneni uu ñayii, te ni ka kandee i ndute ma, te ni ka ji'i i.

\to El río creció mucho, arrastró a dos personas y se murieron ahogadas.

\ejc Nuna kani'ni xita ma ichi kuñu yoo ñayii ma, te kandee i.
\trc Si un pedazo de tortilla se mete en el gaznate de una persona, se ahoga.
\ej Kándee ni ndesii ni.
\tr Usted se está ahogando con su propia saliva.
\fgn pres. sing.
\fgl kándee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndee*4

\q vv
\net cp. la forma colonial caha ndaa
\nrf en el agua o de la comida atorada o del olor del chile; cp. kue'ne 'ahorcarse (de sogá)'
\sca kandee
\sat kande
\cl cp. ALV 94vB sanuu canda 'engolfarse'
\cl ALV-VA`yocaha ndaandi : ahogarse con bocado o espina
\dt 01/Jul/2019

\lx kande'e
\pr m.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl subir (del lugar usual)
\tli subir + : subir del lugar usual
\cgi vi
\tli usual: subir del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia arriba
\tli desviar: desviarse hacia arriba
\cgi vt
\tli arriba: desviarse hacia arriba
\cgi adv
\oi Ñatuu kuu va'a-ka tee suchi luluu ma, te kándee'e kún-nde'e ni téé i.
\to El niño todavía no puede escribir bien y sus letras se desviaron hacia arriba y hacia abajo.
\nmj kuu = fut
\ejc Ni kande'e in lado xiyo ma.
\trc Un lado de la falda se subió.
\ejc Xndende'e su'nu ro a chi ni kande'e.
\trc Baja tu playera porque se subió.
\ej Ni kande'e in botón.
\tr Falta un botón. (al abrochar) / Subió un botón.

\ac 2
\tl pasar
\ca un límite
\tli pasar = : pasar un límite
\cgi vt

\tli límite: pasar un límite
\cgi m
\oi Ni ka kande'e de ni ka jate de in-ka ñu'ú, te ñatuu ni kachi tee xi-kuenda ma.
\to Pasaron el límite del terreno al escarbar, y el dueño del otro terreno no lo permitió.

\ac 3
\tl hacer en exceso
\tli exceso: hacer en exceso
\cgi m
\tl sobrepasar
\ca se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como 'demasiado'
\tli sobrepasar
\cgi vi
\oi Kánde'e ni jaa i, te ni u'vi chii i.
\to El niño comió demasiado, y le dio dolor de estómago.
\ejc Kánde'e i'ni.
\trc Hace demasiado calor.
\ej kánde'e va'a ini
\tr exceso de bondad
\ej kánde'e tonto ini
\tr exceso de grosero

\ac 4
\tl actuar de manera exagerada
\tli exagerar: actuar de manera exagerada
\cgi vt
\oi Kuan kande'e kúu i.
\to Actúa de una manera exagerada.

\fgn pres. sing.
\fgl kánde'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kaa nde'e, {3.} yanduu, ya'a*4, {4.} kaa*4
\an kende'e, kun-nde'e
\re kaa*4, nde'e*5

\su ndande'e
\cs vi rep
\ts subir (al lugar usual)|i;|r subir (del lugar usual)
\su skande'e
\cs vt
\ts subir (del lugar usual)|i;|r meter (leña)|i;|r saltarse (un botón)
\su xndande'e
\cs vt rep
\ts subir (al lugar usual)

\q vv
\nco frecuentemente se presenta después de kuan*2 o ve*3
\dt 09/Aug/2019

\lx kandii
\pr m.m.b(ba)
\cg s
\tl sol
\tli sol
\cgi m
\oi Ni jasi viko ma kandii ma, te vijin xeen.
\to La nube tapó el sol, y hace mucho frío.
\re ndii*1

\su ichi kána kandii
\cs adv l
\ts al oriente, al este
\su ichi kée kandii
\cs adv l
\ts al poniente, al oeste
\su ichi nuu kuan kée kandii
\cs adv l
\ts al poniente, al oeste
\su ichi nuu ve kana kandii
\cs adv l
\ts al oriente, al este
\su iya kandii
\cs s
\ts sol, dios del sol
\su nuu kána kandii
\cs adv l
\ts al oriente, al este
\su nuu kée kandii
\cs adv l
\ts al poniente, al oeste
\su nuu ni tuu kandii
\cs adv t
\ts al amanecer
\su nuu ve tuu kandii
\cs adv t
\ts cuando sale el sol
\su soko kandii
\cs s
\ts halo (del sol)
\su Tinduu Kandii
\cs top
\dd Denota un núcleo rural de Magdalena al oeste de Mirasol.

\q vv
\q ap tpgr cl
\q ap tpgr met
\nco muchas veces después de iya*2: iya kandii ‘dios sol’
\net tal vez de ndii*2 ‘alumbrar’
\sca kandii
\sat kantsii

\mtp kandii
\cl ALV 190vA dicandij 'sol, planeta'
\dt 22/Jul/2019

\lx kandija
\pr m.a.m
\cg vt

\ac 1
\tl obedecer
\tli obedecer
\cgi vt
\tl hacer caso
\tli caso: hacer caso
\cgi m
\oi Ñatuu ni kandija i ja ká'an yuva i ma, te ni kani de i.
\to No obedeció a su papá, y este le pegó.
\ejc Ndi ni yo ka'an-so'o sa nuu i, kovaa ñatuu ni kandija i.
\trc Yo siempre le exhortaba, pero no me hizo caso.
\ej Ñatuu kándija i nawa sa'a i.
\tr No obedece. (en lo que hace)
\ej Te tuu-ni nde ni kandija ti ja ká'an Su'si ma.
\tr Y en nada no obedeció lo que Dios había dicho.
\nmj ni = CF

\ac 2
\tl creer
\tli creer
\cgi vt
\oi Tonto kaa ndiva'u ma, te ni kandija ti ja ni ka'an iso ma, te vaa ja ni xnda'vi ña'a kiti ma kúu.
\to El coyote era muy tonto y creyó lo que le dijo el conejo, pero este nomás lo engañaba.
\nmj ja = lo que 2x
\nmj kúu [a.m] al final es 'es (presente)'; parece acción característica
\ej Ñatuu ni kandija ro ja tñanda'a ri.
\tr Tú no hiciste caso de que iba a casarme.
\ej Kándija ri ja ká'an ro.
\tr Creo lo que me dices.
\ejb Ma jin kandija o ja ká'an tachi ma.
\trb Resisten al diablo.
\ejb Te nde ro ni kandija nuu ri, te visi ni ji'i ro chi koteku ro.
\trb Y cualquier de ustedes que crees en me, aunque has muerto, vas a vivir.
\ejb Chindee ña'a ni ja jin kandija-ka sa ndaka tnu'u va'a ká'an ni.
\trb Ayúdanos a obedecer más todas tus palabras buenas.
\nmj ká'an = pres

\fgn pres. sing.
\fgl kándija [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} kuandetu, {2.} kuinindija
\re ka'án*3, ndija

\su ndakandija
\cs vt rep
\ts obedecer

\q vv
\q ap em o 2
\nfn ka- no se pronuncia nasal, a pesar de provenir de ka'án*3 'pensar'
\nsn muchas veces el complemento directo se refiere a palabras y no a una persona; se usa nuu*11 antes del complemento indirecto que se refiere a la persona
\nsn a veces una persona es comp dir: kandija i ya, kandija ña'a ri y kandija ro
Su'si, (kua'a i ni ka kandija nombre ya ma. 'Muchos creyeron en su nombre.'). Tal vez en las escrituras por influencia del esp
\sca kandija
\sat kantsija
\mtp kandija
\dt 09/Aug/2019

\lx kandija ini
\pr m.a.m m.b
\cg vt
\tl creer
\ca se presenta en oraciones negativas
\tli creer
\cgi vt
\oi In ja masu kandija ini o kúu.
\to Es algo que no podemos creer.
\fgn pres. sing.
\fgl kándija ini
\re kandija, ini*1

\su ja masu kandija ini o
\cs s
\ts algo increíble, algo difícil de imaginar

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx kandili
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl candil
\tli candil
\cgi m
\tl linterna
\tli linterna
\cgi f
\gr Es una palabra antigua.

\q vv
\dt 27/May/2019

\lx kandita
\pr m.m.m
\cg vi
\tl brincar
\tli brincar
\cgi vi
\tl saltar
\tli saltar +
\cg vi
\fgn pres. sing.
\fgl kándita [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn kandava
\re kaa*4, ndita*3

\su kandava ... kandita
\cs difr: vi
\ts brincar
\su skandita
\cs vt
\ts hacer brincar

\q vv
\cl cp. REY 39 nica inditata 'salio [salto ?] en el ayre o con presteza'
\dt 09/Feb/2017

\lx kandita ... kandava
\pr m.m.m ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl brincar
\tli brincar
\cgi vi
\oi Nú ni ka jini ti ja in suchi yii kúu i chi ka kutachi xeen ti, vaa onde ka kandita ka kandava ti ja ka kusii ini ti nú suchi yii kúu i.
\to Si ven que es un varón, se alegran; pues hasta brincan de gozo si es un niño.
\sn kandava ... kandita
\re kaa*4, ndita ... ndava, kandava

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kandiya
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl chamuscarse
\tli chamuscar: chamuscarse
\cgi vt
\oi ¡Nasa kandiya nda'a ro!

\to ¡Cuidado que no te chamusques la mano!
\fgn pres. sing.
\fgl kándiyi [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndiyi*2

\su ndaskandiyi
\cs vt rep
\ts chamuscar (un pollo)
\su skandiyi
\cs vt
\ts chamuscar (un pollo)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndakandiyi
\nrf de un pollo para quitar las plumas pequeñas, de la mano en la lumbre
\dt 16/Aug/2016

\lx kandoso
\hm 1
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl estar encima
\tli encima: estar encima
\cgi adv
\tl haber más
\tli más: haber más
\cgi adv
\oi Uu-ka yuxini ni kandoso ja in docena.
\to Hay dos sombreros más aparte de la docena.
\ejc Ni wa'a de uu kándoso kuun.
\trc Pagó dos cincuenta (lit. dos que hay máa cuatro (reales))|i.|r
\nmj ni = pas
\fgn pres. sing.
\fgl kándoso [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re kaa*4, ndoso*2

\q vv
\nms diferente a kaa ndoso 'subir por la loma'
\dt 09/Aug/2016

\lx kandoso
\hm 2
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl subir
\ca por la loma
\tli subir + : subir por la loma
\cgi vi
\tli loma: subir por la loma
\cgi

\fgn pres. sing.
\fgl kándoso [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kaa ndoso
\re kaa*4, ndoso*2

\q vv
\nms diferente a kandoso*1 vi ‘estar en adición’
\dt 09/Aug/2016

\lx kanduu
\hm 1
\pr m.m.b
\cg vt

\ac 1
\tl adelantarse
\tli adelantar: adelantarse
\cgi vt
\oi Ñama-ka jika i, te ni kanduu ña'a i, te kua'an i.
\to Como camina más rápido, se me adelantó y se fue.

\ac 2
\tl rebasar
\tli rebasar
\cgi vt
\oi Uu suchi kuechi ka jinu, te ni kanduu ña'a in ma, te ni kujika i kua'an i.
\to Dos niños estaban corriendo, uno rebasó al otro y se alejó.

\ac 3
\tl ser mayor
\tli mayor =: ser mayor
\cgi adj
\oi Uu-ka kuiya kánduu i ñani luluu i ma.
\to Él tiene dos años más que su hermano menor. (lit. Dos años más es mayor que su hermanito.)

\fgn pres. sing.
\fgl kánduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re kaa*4, nduu*5

\su kanduu*2
\cs vi
\ts ser servido (bebidas en una fiesta)
\su ndakanduu
\cs vt rep
\ts rebasar
\su skanduu*1
\cs vt
\ts adelantar (el turno)

\q vv
\nmr rep es ndakanduu, y no *ndanduu, que es la forma esperada ya que ka- es de kaa*4 'subir'
\nrf ac1: de empezar una actividad juntos y uno va más rápido; cp. ndakanduu
\nrf ac2: de crecer más alto; tal vez lit. subir a lo largo
\sca kanduu
\dt 03/Feb/2020

\lx kanduu
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi
\tl ser servido
\ca bebidas en una fiesta
\tli servir = : ser servidas bebidas
\cgi vt
\tli bebida: ser servidas bebidas
\cgi f
\oi Ni kanduu ndevixi, te ni ka ndoo botella ma.
\to Los refrescos fueron servidos, y quedaron las botellas.
\fgn pres. sing.
\fgl kánduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re kanduu*1

\su skanduu*2
\cs vt
\ts servir (bebidas en una fiesta)

\q vv
\nrf de servir bebidas a muchas personas, en orden
\dt 09/Feb/2017

\lx kanduu ... kani'ni
\pr m.m.b ... m.m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt

\ac 2
\tl adelantarse
\tli adelantar: adelantarse
\cgi vt
\oi Ka yo ñayii chi ka kanduu ka kani'ni i yukun nuni ma
\to Hay personas que se adelantan en la fila para comprar maíz.
\nmj chi puede traducirse 'que' o dejarse sin traducir.

\ac 3

\tl actuar de manera desordenada
\tli desordenar: actuar de manera desordenada
\cgi vt

\re kaa*4, nduu ... ni'ni, kanduu*1, kani'ni*2

\q vv
\q ap df v
\nrb 1Co 11:34, 14:26
\dt 23/Aug/2016

\lx kánee
\pr a.a.a
\cg vi
\tl estar tierno
\ca un niño
\tli tierno,_tierna: estar tierno
\cgi adj
\cai un niño
\oi Nuu ka ndanee sa ma chi ni ka yo kasiki xeen sa.
\to Cuando éramos niños, jugábamos mucho.
\ejc Ka ndanee xeen-ka suchi kuechi ma.
\trc Los niños todavía están muy tiernos.
\ejc Kánee xeen i.
\trc Está muy tierno.
\fgn pres. sing.
\fgl kánee [a.a.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ndanee [a b.a.a]
\gr cp. Conj. 10C; se ha registrado solamente en tiempo presente
\sn káa nee
\re kava*6, nee*3

\q vv
\nor puse acento en pres sg, a pesar de que es algo dudoso
\nrb Prov 14:15 -- Ñayii kanee janitnuni i ma chi kándija i ndaka nawa ka jiña'a
i nuu i ma,
\nrf en algunos contextos significa inmaduro o ingenuo, esp cuando se relaciona
con “janitnuni”
\nts casi sinón: yute*2 (adj)
\sca kanee
\dt 03/Feb/2020

\lx kane'e
\pr m.m.m
\cg vt
\tl alzar
\tli alzar
\cgi vt
\tl levantar
\tli levantar
\cgi vt

\oi Masu kúndee sa kane'e sa ndava a chi vee xeen tnu.

\to No puedo alzar la madera porque pesa mucho.

\nmj kane'e = fut

\fgn pres. sing.

\fgl káne'e [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2D

\sn ndone'e

\an kun-ne'e

\re kaa*4, -ne'e*7

\su ndakane'e

\cs vt rep

\ts alzar, levantar

\q vv

\nmr los verbos para subir, bajar, entrar y salir generalmente forman pares, pero falta una forma *ndane'e, y ndone'e o ndakane'e se usa en su lugar. (La palabra ndane'e [m.m.b] significa 'imitar, remedar'.)

\sca kane'e

\sat kane'e

\dt 01/Jul/2019

\lx kani

\hm 3

\pr à.a(a), à.a(b)

\ac 1

\cg adj

\tl largo

\ca sing.

\tli largo,_larga

\cgi adj

\oi In yo'o kani kúu, te kanda konu'ni ti.

\to Es un mecate largo, y alcanza para amarrar el animal.

\nmj kanda = fut

\ej Nuu ndute a ni ndaya'a in koo kani kani kuan no'o ti.

\tr En el agua aquí pasó una culebra muy larga regresando a su casa.

\ac 2

\cg adv t

\tl por mucho tiempo

\tli tiempo: por mucho tiempo

\cgi m

\oi Alfalfa ma chi kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te nána i.

\to La alfalfa dura por mucho tiempo porque la cortamos y retoña.

\ejc Kani xeen ni ka ndatnu'u de.

\trc Platicaron por mucho tiempo.

\ejb Suni ká'an ya ja kenda in kivi ja kani tiempu jin koo vii jin koo mani ñayii ma.

\trb También dice que llegará un día en que por mucho tiempo la gente va a vivir bien y en paz.

\nmj RAT 145; también se puede usar kani kuiya

\ej Te nú ma kava vii kava va'a ini o chi masu kani koteku o (ká'an Su'si).
\tr Y si no no nos portamos bien no vamos a vivir mucho tiempo.

\gr Para el plural se usa |bnani*1|r.|i
\sn {2.} na'a*3
\an kuiti*1

\su kukani
\cs vi
\ts alargarse
\su ku'ni kani
\cs vt
\ts amarrar (con reata larga)
\su Loma Kani
\cs top
\ts loma Larga
\su ni-kani ni-jika
\cs difr: adv t
\ts para siempre, por la eternidad
\su tikani
\cs adj
\ts ovalado; alargado
\su xini nda'a kani
\cs s
\ts dedo del corazón, dedo de en medio
\su Yuku Kani
\cs top
\ts cerro Yucuyucu

\q vv
\nrb ac2: Sal 37:2
\sca kani
\sat kani
\cl ALV 135vB c ani 'largo como cordel o palo'
\dt 01/Jul/2019

\lx kani
\hm 1
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl poner
\ca en una posición vertical
\tli poner: poner en una posición vertical
\cgi vt
\tli vertical: poner en una posición vertical
\cgi adj
\tl parar
\tli parar
\cgi vt
\oi Ni jani ña in cubeta yu-ite ve'e ma, te ni kuun savi, te ni jaku'un

ndute.

\to Ella puso una cubeta bajo la orilla del techo, llovió y se llenó de agua.

\ejc Ni jani de in cubeta, te ni jaku'un ndute.

\trc Paró una cubeta y se llenó de agua.

\ejc Uni yiyi jani ña, te sónee ña jiyo ña ma, te ndíko ña.

\trc Ella coloca (lit. para) tres piedras, pone su comal sobre ellas y muele.

\ejc In si'in tiyakua ni ka jani de ja jin sa'a de in ve'e, te masu kona'a vii.

\trc Pararon un horcón chueco para hacer la casa y no se va a ver bonito.

\ac 2

\tl estacionar

\ca un carro

\tli estacionar

\cgi vt

\oi Ni ka jani de carru ma in lado yu-ichi ma.

\to Estacionaron el carro a un lado de la carretera.

\ac 3

\tl servir

\ca la comida

\tli servir =: servir la comida

\cgi vt

\tli comida: servir la comida

\cgi f

\oi Jani tee kúu mesero ma ko'o nuu ñayii ma.

\to El mesero sirve los platos a la gente.

\ejc Visi kanda'a nuu kalu kuñu ma, te jin kani i nuu sa, kovaa ni masu kaa sa, vaa ñatuu ku-asi yu'u sa.

\trc Aunque me pongan un plato de caldo de carne muy sabrosa (lit. aunque se ve sabroso el caldo de carne y me lo sirven), no lo voy a comer porque no tengo apetito.

\ac 4

\tl establecer

\ca una costumbre

\tli establecer

\cgi vt

\oi Tee yukan ni jani costumbre yukan.

\to Aquel hombre estableció esa costumbre.

\ej Ni jani de costumbre jana'a xeen.

\tr Estableció la costumbre hace mucho tiempo.

\ac 5

\tl contar

\tli contar

\cgi vt

\tl relatar

\tli relatar

\cgi vt

\oi Ni jani de in cuentu iso.

\to Relató un cuento del conejo.

\fgn pres. sing.
 \fgl jani [a.m]
 \gr véase Conj. 3A
 \sn {1.} ndokani, sunkani, sunkuiñi, xnukuiñi*2, (2.) xnukuiñi*1,
 {4.} kakin tuu, {5.} ndakani

 \su ndakani*1
 \cs vt rep
 \ts parar; formar (la esquina de un sombrero o un tenate)|i;|r hacer la
 partidura (del cabello)
 \su ndasunkani
 \cs vt rep
 \ts parar (en una posición vertical)
 \su tee jani iti
 \cs s
 \ts hombre que echa maldiciones (con velas)

 \q vv
 \nsn a veces se presenta con verbos aux, como ki ndi kani, jan nu kani
 \sca kani / jani
 \sat kani / jani
 \mtp kani / jani
 \cl ALV 7rB canindaa / sani ‘acodar arboles endere,candolos’
 \cl REY 23 cani / sani ‘poner cosas inhiestas’; pasivo cuiñe / yñe ‘estar en pie’
 \dt 01/Jul/2019

 \lx kani
 \hm 2
 \pr m.m

 \ac 1
 \cg vt
 \tl pegar
 \tli pegar
 \cgi vt
 \tl golpear
 \ca el complemento directo es la persona golpeada
 \tli golpear
 \cgi vt
 \oi Jaa ini xeen kaa i, te ni ndonda yuva i ma nuu i, te ni kani de i.
 \to Es muy desobediente y su papá lo regañó y le pegó.
 \ejc Ni kani de in ñayii, te kua'an de vekaa chunaa de kuechi ni sa'a de ma.
 \trc Golpeó a una persona y fue a la cárcel para pagar su culpa.
 \ejc Ni ka xndichi autorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasi'i de ma.
 \trc Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su
 esposa.
 \ej Ni kani sa xini sa.
 \tr Me pegué en la cabeza.
 \ej Nú ji'i yii ña ma ndixi ma, te kani de ña ja ñatuu sa'ya ro, kuña'a de ma.
 \tr Si su esposo toma, le pegará porque dirá que no tienes hijos.

\ac 2

\cg vt

\tl pegar

\tl golpear

\ca el complemento directo es el instrumento

\oi Ni kani de in jiki so'o ña, te ni nduso'o ña.

\to Él le dio (lit. pegó) un puñetazo en la oreja, y ella se quedó sorda.

\ejc Te ni yo kundaa ni yo kani i flecha ma ji'in arcu ma.

\trc Él podía tirar la flecha con su arco.

\ejc Ni kani ya tajan.

\trc El trueno pega con el rayo.

\ej Te ora nú kani-nka i yuu ma, te ni jini ti, te ni ndava ti.

\tr Y cuando le iba a pegar con una piedra, vio y se voló.

\ac 3

\cg vt

\tl tocar

\ca el tambor

\tli tocar: tocar el tambor

\cgi vt

\tli tambor: tocar el tambor

\cgi m

\oi Ka iyo tee ka tivi corneta ji'in tee ka kani caja.

\to Hay señores que tocan cornetas y otros que tocan tambores.

\nmj se refiere a la banda de guerra

\ac 4

\cg vi

\tl moverse repetidamente

\ca una parte del cuerpo

\tli mover: moverse repetidamente

\cgi vt

\tli repetir: moverse repetidamente

\cgi vt

\oi Yi'i xeen tachi, te káni ndijin tixe'e ma, kovaa ñatuu ndáva ti chi in-ni nuu iyo ti.

\to Corre mucho aire, y el gavilucho mueve las alas (lit. las alas del gavilucho se mueven repetidamente)|i,|r pero no avanza, sino que se queda en un solo lugar.

\ejc Káni ja'a i ndute ma.

\trc Él mueve los pies. (para nadar — “flutter kick”)

\ac 5

\cg vi

\tl latir

\ca el corazón

\tli latir

\cgi vi

\oi Káni káni-nka corazón ña.

\to Su corazón late mucho.

\ac 6

\cg vi
\tl pegar
\ca el sol
\oi Kúxkuene nuu ña kuechi ja káni xeen kandii.
\to Le lloran los ojos porque el sol pega muy fuerte.
\ejc Nuna kani ka'ni, te ndute iti xe'en ma.
\trc Si el calor del sol les pega, las velas de sebo se van a derretir.
\nmj note que la cosa pegada, es decir, el complemento de kani, no se expresa

\ac 7
\cg vt
\tl tocar
\tli tocar: tocar a uno
\cgi vt
\tl caer
\ca a uno; el sujeto es una oración sustantiva, y la persona afectada es el complemento indirecto
\tli caer: caer a uno
\cgi vi
\oi Suu de ni kani ja ko kuu de presidente.
\to A él le tocó ser presidente.
\nmj no es que le toca el turno, pero que la votación o todos estuvieron de acuerdo para que él fuera
\ejc ¿Na kivi kani ja ko kuu viko ma?
\trc ¿Qué día toca la fiesta?

\ac 8
\cg vt
\tl pegar (uso reg.)
\tl dar
\ca el sujeto es un aire

\ac 9
\cg vt
\tl pegar (uso reg.)
\tl dar
\ca el sujeto es el viento
\oi Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ña'a kajin, te jiso ta'vi so'o sa ya.
\to Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire frío; me duelen los oídos.

\ac 10
\cg vi
\tl llegar
\ca un período de tiempo
\tli llegar
\cgi vi
\cai un período de tiempo
\oi Kani in-ka yoo te ki'in sa Ñuu Ko'yo.
\to El otro mes (lit. llegará otro mes y) voy a ir a México.
\ejc ¿Nde kivi kani kuiya jaa?

\trc ¿Qué día cae el año nuevo?

\fgn pres. sing.

\fgl káni [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\sn ke'en*2, kua'a*3, xtajan, {5.} ka'ma

\su ndakani*3

\cs vt rep

\ts pegar (a una persona que le ha pegado)|i;|r pegar (con golpes)

\q vv

\nrb Mt 7:25, 27 -- ni jan kani 'el agua llegó a pegar'

\nrb ac7: Hch 1:26

\nrf ac1: con puño, con la mano; también tirar pelota; tirar con charpe

\sca kani

\sat kani

\cl ALV 22vA cani ... yutnu 'apalea a alguno'

\cl ALV 16rB canindodzo 'limpiar polvo de los libros'

\cl REY 29 cani 'dar o poner las manos en otro', ñani 'ser a,cotado; 53 cani /

s'ani 'poner las manos en otro'

\dt 01/Jul/2019

\lx ka-ni

\pr a-m

\fgn var.

\fbl kaa-ni

\tl solamente

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kani ini

\pr m.m m.b

\ac 1

\cg vt

\tl pensar

\ca lit. parar adentro

\tli pensar

\cgi vi

\oi Jani ini i ja masu ni jini ña'a si'i i ma, kovaa ni jini ña, te ndóna ña nuu i.

\to El niño pensaba que su mamá no lo había visto, pero ella sí lo vio y lo está regañando.

\ejc Kani vava'a ini, te jin kueka tna'a o.

\trc Piensa bien, y vamos a juntarnos.

\nmj la idea es: piensa bien si quieres juntarte conmigo

\ejc Jani ini ti ja vee ki'vi kuiti ti.

\trc Pensaba que de veras pesaba mucho.

\ejc Jani ini ri ja jaan ri.

\trc Estaba pensando en llegar.

\ejc Ndimaa ja u'vi jani ini de.
\trc Piensa puras cosas malas
\ejc In ja va'a kúu ja jani ini i ja ki'in i jin skua'a i.
\trc Una cosa buena es lo que piensa él que vaya a estudiar.
\ej Ñatuu ka jani va'a ini i.
\tr No piensan bien.
\ej Jani va'a ini de.
\tr Piensa bien. Tiene el espíritu dispuesto.
\ej Ni jani ini de ja kuu, te kua'an de.
\tr Pensó que fue posible y se fue.
\nmj kuu = fut
\ej Ndimaa ja jin kani ini ñayii ...
\tr Solamente la gente va a pensar ...

\ac 2
\cg vi
\tl decidirse
\tli decidir: decidirse
\cgi vt
\oi Ni jani ini de, te kua'an de.
\to Él se decidió y se fue.

\ac 3
\cg vt
\tl preguntarse
\tli preguntar: preguntarse
\cgi vt
\oi Ni jani ini i: “¿Nawa sa'a o?”.
\to Se preguntó: “¿Qué debo hacer?”.

\fgn pres. sing.
\fgl jani ini
\sn {1.} ka'án*3, sa'a ... kuenda, {2.} jinu ini
\re kani*1, ini*1

\su ndakani ini
\cs vi rep, vt rep
\ts cambiar (de opinión)|i;|r arrepentirse; preocuparse; estar triste;
extrañar

\q vv
\q ap em i v
\nrb Prov 5:7 -- te máko ndunaa ro sukan jani ini ja ká'an ri a. (las razones de mi boca)
\nsn acepta adverbios como -ka*6 'más' antes de ini
\sca kani ini / jani ini
\sat kani ini / jani ini
\mtp kani ini / jani ini
\cl cp. ALV 165rB nacani ini 'pensar'
\dt 09/Aug/2019

\lx kani kivi

\pr a.a m.a(b)
\cg adv t
\tl por mucho tiempo
\tli tiempo: por mucho tiempo
\cgi m
\oi Kani kivi koteku ro nuna kava va'a ini ro.
\to Vas a vivir por mucho tiempo si eres una persona buena.
\cu Consejo tradicional.
\ejc Kani kivi ti.
\trc El animal ya ha vivido mucho tiempo.
\vp kani kii
\re kani*3, kivi*1

\q vv
\nrb Prov 29:14
\sca kani kivi
\dt 01/Jul/2019

\lx kani nda'a ... kani ja'a
\pr m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl manotear y patalelear
\tli manotear: manotear y patalelear
\cgi vi
\tli patalelear: manotear y patalelear
\cgi vi
\sn kani nda'a ... kani si'in, kunda'a ... kusi'in
\re kani*2, nda'a ... ja'a

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kani nda'a ... kani si'in
\pr m.m m.m(a) ... m.m b.m
\cg difr: vi
\tl manotear y patalelear
\tli manotear: manotear y patalelear
\cgi vi
\tli patalelear: manotear y patalelear
\cgi vi
\oi Káni nda'a káni si'in i kátuu i.
\to El nene manotea y patalelea mientras está acostado.
\ejc Ni kotuu i nuu ñu'ú ma, te káni nda'a káni si'in i.
\trc Cayó al suelo y está pataleando los brazos y las piernas.
\sn kani nda'a ... kani ja'a, kunda'a ... kusi'in
\re kani*2, nda'a ... si'in

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kani ndee
\pr m.m m.b
\cg vt
\tl pegar
\ca accidentalmente
\tli pegar: pegar accidentalmente
\cgi vt
\tli accidental: pegar accidentalmente
\cgi adj
\oi Ni kani ndee ni nda'a ni skina mesa ma.
\to Usted se pegó en la mano con la esquina de la mesa.
\fgn pres. sing.
\fgl káni ndee
\re kani*2, ndee*4

\su ndakani ndee
\cs vt rep
\ts pegarse (accidentalmente)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kani ndee tna'a
\pr m.m m.b b.a
\cg vi
\tl golpearse
\ca una puerta
\tli golpear: golpearse una puerta
\cgi vt
\tli puerta: golpearse una puerta
\cgi f
\oi Káni ndee tna'a yutnu ye'e ma, te in-ka te ni ndandesi.
\to La puerta se estaba golpeando, y por fin se cerró.
\fgn pres. sing.
\fgl káni ndee tna'a
\re kani ndee, tna'a*11

\su ndakani ndee tna'a
\cs vi rep
\ts golpearse (la puerta)

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx kani siki ini
\pr m.m a.a m.b
\cg vi
\tl confiarse demasiado
\tli confiar: confiarse demasiado
\cgi vt
\tli demasiado: confiarse demasiado

\cgi adv
\oi Ni jani siki ini de, te kua'an de Norte, kovaa ña ni ya'a de.
\to Se confió demasiado y se fue al Norte, pero no pasó.
\fgn pres. sing.
\fgl jani siki ini
\re kani ini, siki*3

\q vv
\q ap em i v
\dt 01/Aug/2016

\lx kani tnuni ini
\pr m.m b.a m.b
\cg vt
\tl pensar
\ca sin razón
\tli pensar: pensar sin razón
\cgi vi
\tli sin: pensar sin razón
\cgi prep
\tli razón: pensar sin razón
\cgi f
\oi Jâ jani tnuni ini i ja tnanda'a i, kovaa luluu-ka i.
\to Ya piensa en casarse, pero todavía está chico.
\fgn pres. sing.
\fgl jani tnuni ini
\re kani ini, tnuni*2

\q vv
\q ap em i v
\dt 27/May/2019

\lx kani tnu'u
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl comentar
\tli comentar
\cgi vt
\tl plantear
\tli plantear
\cgi vt
\oi Nuu junta ma, ni jani tnu'u de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendo ini ñayii ma.
\to Él comentó sobre el agua en la junta, pero la gente no se quedó conforme.
\ej ja jani tnu'u ni
\tr au comentario
\fgn pres. sing.
\fgl jani tnu'u
\re kani*1, tnu'u*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kani uu ... kani uni ini
\pr m.m m.b ... m.m m.b m.b
\cg difr: vi
\tl dudar
\tli dudar
\cgi vt
\tl vacilar
\ca lit. pensar dos ... pensar tres adentro
\tli vacilar
\cgi vi
\oi In-ni kani ini, te máko kani uu kani uni ini ro.
\to Enfócate; no estés vacilando.
\nmj lit. piensa en una sola cosa
\re kani ini, uu ... uni

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\mtp cp. kani in ... kani uu ini
\dt 27/May/2019

\lx kani va'a
\pr m.m b.m
\cg vt

\ac 1
\tl parar bien
\tli parar: parar bien
\cgi vt
\oi Kani va'a ni si'in ma; nú ña'a, te ndondiso ve'e ma.
\to Pare bien los horcones para que no se caiga la casa.

\ac 2
\tl estacionar
\ca un carro
\tli estacionar
\cgi vt
\oi Kuán kani va'a ni carru ni ma, te kii ni.
\to Vaya a estacionar su carro y venga.
\ej Ni jani va'a de carru de ma.
\tr Él estacionó su carro.

\fgn pres. sing.
\fgl jani va'a
\re kani*1, va'a*2

\q vv
\nts también: ndakani va'a
\sca kani va'a
\dt 01/Jul/2019

\lx kani ya'a ... kani yukan ini
\pr m.m a.a ... m.m a.a m.b
\cg difr: vi
\tl pensar
\ca de muchas maneras
\tli pensar: pensar de muchas maneras
\cgi vi
\tli manera: pensar de muchas maneras
\cgi f
\oi Ka nduneé i ja ka jani ya'a ka jani yukan ini i.
\to Ellos están locos al pensar todas estas cosas.
\re kani ini, ya'a ... yukan*2

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\nrb Ef 4:17, Prov 17:24
\dt 23/Aug/2016

\lx kani yukun
\pr m.m m.b
\cg vt

\ac 1
\tl parar
\ca en fila
\tli parar: parar en fila
\cgi vt
\tli fila: parar en fila
\cgi f

\ac 2
\tl formar (en fila)
\tli formar: formar en fila
\cgi vt
\tli fila: formar en fila
\cgi f
\tl formar
\ca en una cola
\oi Ni jani yukun tee skua'a ma suchi kuechi ma.
\to El maestro formó a los niños en fila.
\ej Jani yukun ni.
\tr Usted los pone en filas.

\fgn pres. sing.
\fgl jani yukun
\re kani*1, yukun*2

\q vv
\nrm vi: jinkuiñi yukun
\sca kani yukun

\dt 01/Jul/2019

\lx kani ... cuentu

\pr m.m ... m.a(b)

\tl platicar

\tli platicar

\cgi vi

\oi Ka yikuu ña ka jani ña cuentu.

\to Ellas están platicando.

\sn ndatnu'u*2

\re kani*1, cuentu

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kani ... ka'vi ini

\pr m.m ... m.m m.b

\cg difr: vi

\tl reflexionar

\tli reflexionar

\cgi vi

\tl meditar

\tli meditar

\cgi vt

\tl pensar

\tli pensar

\cgi vi

\oi Kani ka'vi ini, te xndoo ichi u'vi kua'an ro a.

\to Reflexiona y deja tu camino malo.

\ejb ...sukan ni jani ni ka'vi ini Su'si

\trb ... como Dios piensa

\nmj Rom 1:26

\re kani ini, ka'vi*3

\su ndakani ... ndaka'vi ini

\cs difr: vi rep

\ts reflexionar, meditar; cambiar (de actitud)|i,|r arrepentirse

\q vv

\q ap df v

\q ap em i v

\dt 16/Aug/2016

\lx kani ... kivi

\pr m.m m.b(ba)

\tl fijar

\ca una fecha

\tli fijar: fijar una fecha

\cgi vt

\tli fecha: fijar una fecha

\cgi f

\oi Ni jani de kivi jin koo ri ji'in de Ñuko'yo.

\to Él fijó la fecha para que yo vaya con él a México.

\vp kani ... kii

\re kani*1, kivi*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kani'ni

\hm 1

\pr b.b.a(b)

\cg vi

\ac 1

\tl doler

\ca profundamente

\tli doler: doler profundamente

\cgi vi

\tli profundo,_profunda: doler profundamente

\cgi adj

\oi Nú ni ndenda yoo jaa, te jani'ni in nuu u'vi o, ka ka'an i.

\to Dicen que, cuando llega luna nueva, los dolores aumentan (lit. un dolor duele profundamente).

\ac 2

\tl doler

\ca crónicamente, por artritis o por un golpe

\tli doler: doler crónicamente

\cgi vi

\tli crónico,_crónica: doler crónicamente

\cgi adj

\oi Ni nduva ña, te ni tuji nda'a ña ma, te jakuaa ma, te niñu ni jani'ni.

\to Ella se cayó, se le zafó el brazo y le dolió toda la noche.

\ejc Nuna kondee niñi nda'a o chi ko kani'ni.

\trc Si se acumula la sangre en la mano, va a doler.

\fgn pres. sing.

\fgl jani'ni [a.b.a(b)]

\gr cp. Conj. 4B

\sn kaa ni'ni*1

\re kaa*3, ni'ni

\su ndakani'ni

\cs vi rep

\ts doler

\q vv

\ncu [Dicen que los dolores crónicos se aumentan en la luna nueva.]

\nrf de las articulaciones, de un golpe, de una muela

\sca kani'ni

\dt 01/Jul/2019

\lx kani'ni
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vi
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl entrar
\ca en donde uno no debe estar
\tli entrar
\cgi vi
\oi Cuidado naa kani'ni lavita ja'a loo ro.
\to Cuidado que no se suba (lit. se meta) un cabestrillo en tu pantalón.
\ejc Ni kaxen sa te ni kuu sanaa te ni kani'ni in tiukun sukun sa.
\trc Estornudé y de repente una mosca se metió en mi garganta.
\ejc Nuna kani'ni xita ma ichi kuñu yoo ñayii ma, te kandee i.
\trc Si la tortilla se mete en el gaznate de una persona, se ahoga.
\fgn pres. sing.
\fgl káni'ni [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kaa ni'ni*2
\re kaa*4, ni'ni

\su kanduu ... kani'ni
\cs difr: vi
\ts meterse; adelantarse; actuar de manera desordenada

\q vv
\nmr no significa lo mismo como kani'ni*1
\cl ALV-VA ini yutnu caa nini cata : eje de carro
\cl ALV-VA huahi caa nini mañu : pieza de el medio entre suelos
\dt 25/Aug/2016

\lx kan-so'o
\pr b-b.m
\cg vi

\ac 1
\tl exhortar
\tli exhortar
\cgi vt

\ac 2
\tl corregir
\tli corregir
\cgi vt

\ac 3
\tl animar
\tli animar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl kán-so'o [a-b.m]
\gr véase Conj. 2E
\sn ka'an ni'i, ka'an-so'o, kuxeen, ndonda*2
\re ka'an*1, so'o*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kantori
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl cantor
\tli cantor
\cgi m
\oi Ndákuatu kantori ma ora ka chu'u de ndiyi ma.
\to El cantor reza en los entierros.
\ejc Ni ji'i in ñayii, te ni ja'an kantori ma ni ndakuatu de.
\trc Una persona se murió, y fue el cantor para rezar.

\q vv
\nds su trabajo es rezar por los muertos; va al entierro
\dt 27/Jul/2016

\lx kanu
\pr m.m
\cg vt
\tl abrazar
\tli abrazar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kánu [a.m]
\gr véase Conj. 1A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su kanundee
\cs vt
\ts abrazar (a un niño chiquito)

\q vv
\dt 18/Jul/2016

\lx kanundee
\pr m.m.m.b
\cg vt
\tl abrazar
\ca a un niño chiquito
\tli abrazar: abrazar a un niño chiquito
\cgi vt
\oi Nda'yu loko i, te ni kanundee ña'a yuva i ma.
\to El niño lloraba mucho, y su papá lo abrazó.
\fgn pres. sing.

\fgl kánundee [a.m.m.b]
\gr véase Conj. 2F
\re kanu, ndee*4

\su kanundendee
\cs vt redupl
\ts abrazar mucho
\su ndakanundee
\cs vt rep
\ts abrazar (a un niño chiquito)

\q vv
\nrf tomar en los brazos; una persona dijo que es levantarlo al niño del piso; y
kunundee es tomarlo de otra persona
\nrf kanundee es incoativo y kunundee / ñundee es estativo
\nsn no se usa mucho en tiempo presente
\mtp kanundee
\dt 27/May/2019

\lx kanundendee
\pr m.m.b.m.b
\cg vt redupl
\tl abrazar mucho
\tli abrazar: abrazar mucho
\cgi vt
\oi Máko kanundendee ro vilu a.
\to No abrazes tanto al gato.
\fgn pres. sing.
\fgl kánundendee [a.m.mb.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re kanundee, ndendee*2

\su ndakanundendee
\cs vt rep redupl
\ts sostener (en un cabestrillo, el brazo)|i;|r cruzar (los brazos, por
mucho tiempo)

\q vv
\dt 07/Feb/2017

\lx kanuni'ni
\pr m.m.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl abrazar
\ca a una persona grande
\tli abrazar: abrazar a una persona grande
\cgi vt
\tl dar un abrazo
\tli abrazo: dar un abrazo
\cgi m

\oi Ni ndi'i-ka de in kuiya, te ni ka kanuni'ni ña'a sa'ya de ma.
\to Él cumplió un año más, y sus hijos le dieron un abrazo.
\ej Ni ka kanuni'ni tna'a de.
\tr Ellos se abrazaron.

\ac 2
\tl enredar
\tli enredar
\cgi vt
\tl enrollar
\ca una planta
\tli enrollar
\cgi vt
\oi Ni kanuni'ni yuku tilinchi ma viyu ma, te ni kaa i kua'an i.
\to El quebraplatos enredó a la milpa y va subiendo.

\fgn pres. sing.
\fgl kánuni'ni [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} kununi'ni, {2.} jakun-nenu, jakun-sukun, kavanuu tna'a,
kinuu tna'a, kununi'ni
\re kanu, ni'ni

\su ndakanuni'ni
\cs vt rep
\ts abrazar (a una persona grande)|i,|r felicitar

\q vv
\nmr cp vt kununi'ni (estado)
\nrb Hch 21:6, Prov 7:13
\nrf a una persona grande
\dt 27/Jul/2016

\lx kanuni'ni tna'a
\pr m.m.m.m a.a
\cg vi
\tl abrazarse
\ca personas grandes, para saludarse
\tli abrazar: abrazarse
\cgi vt
\oi Ni ka kanuni'ni tna'a de ja ni ka wa'a tna'a de nchuxi.
\to Ellos se abrazaron para saludarse.
\fgn pres. sing.
\fgl kánuni'ni tna'a
\re kanuni'ni, tna'a*11

\q vv
\nrb Hch 21:6
\nrf como hacen en la iglesia evangélica
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 16/Jul/2016

\lx kanuu
\pr a.m.m(a)
\cg vi

\ac 1

\tl ser importante

\tli importante: ser importante

\cgi adj

\oi In tniñu kanuu xeen nee de.

\to Él tiene un trabajo que es muy importante.

\ejc Tee ni yo kuu presidende ma chi ni jani ini de ja maa de kúu ja ni yo kanuu-ka.

\trc El que era el presidente pensó que él mismo era el más importante.

\ejc In tee kánuu ni ja'an ni jan koto de ñuu Magdalena ma, te ni kee presidende ma, te ni chi'i de bastón de ma nda'a tee ma.

\trc Un hombre importante fue a visitar a Magdalena, y el presidente salió y le entregó su bastón al visitante.

\ejc In tee kanuu xeen ko kuu de.

\trc Él va a ser un hombre importante.

\ejc tnu'u kanuu

\trc palabra que es importante,

\ejc tnu'u ka ndanuu

\trc palabras que son importantes

\ej Kanuu-ka de ñuu ya.

\tr Él es el más importante en el pueblo.

\ej Jani ini i ja maa in-ni i kúu ja kanuu ma.

\tr Él piensa que solamente él es importante.

\ej Ka jani ini i ja maa in-ni i ka kuu ja ka ndanuu ma.

\tr Piensan que solamente ellos son importantes.

\ejc Ni nduu de in ñayii kánuu.

\trc Él se volvió una persona importante.

\nmj no se usa kanuu como el verbo principal: *Ni kanuu sa. 'Me volví importante.'

\ej te in-ka tuku tnu'u kanuu

\tr y otra palabra importante

\ej Te ka kuni de ja jin ko kuu de tee ka ndanuu.

\tr Y ellos quieren ser hombres importantes.

\ac 2

\tl ser necesario

\tli necesario,_necesaria: ser necesario

\cgi adj

\oi Kanuu ja ko'o de jatatna ma; nú ña'a, te kúu de.

\to Es necesario que tome la medicina; si no, se va a morir.

\ac 3

\tl ser útil

\tli útil: ser útil

\cgi adj

\oi Kanuu kisi ma ora sa'a o ja kaa o ma.

\to La olla es útil para preparar los alimentos.

\fgn pres. sing.
\fgl kanuu [a.m.m(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ndanuu [a b.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 10C; se ha registrado mayormente en tiempo presente
\sn {2. y 3.} kuiniñu'u, kuni*3
\re kava*6, nuu*6

\su ka'nu ... kanuu
\cs difr: adj
\ts grande, importante

\q vv
\nrf ac1: mayormente modifica a personas y trabajos; v. ka'nu*2 para fiestas
\nsn se usa mayormente en presente
\nts casi sinón: kuu-ka (lit. poder más) (vi)
\sca kanuu
\sat kanuu
\mtp kanuu
\dt 01/Jul/2019

\lx kaña
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl chasquear
\tli chasquear
\cgi vi
\tl susurrar
\tli susurrar
\cgi vi
\tl crujir
\tli crujir
\cgi vi
\oi Káña káña ñama ma ja yi'i tachi.
\to El rastrojo chasquea mucho porque corre el viento.
\ejc Ni kasun viyu, te káña ora yi'i tachi ma.
\trc La milpa se puso quebradiza y susurra cuando hay viento.
\ej Káña sa'ma.
\tr La tela susurra.
\ej Káña ja kundasun.
\tr Las cosas quebradizas crujen.

\ac 2
\tl chasquear
\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo
\oi Káña káña-nka ndéchi ite ma, vaa yi'i tachi.
\to El zacate chasquea al volarse (lit. chasqueando mucho, el zacate se vuela)|i,|r porque corre el viento.

\ac 3
\tl ronronear
\tli ronronear
\cgi vi
\oi Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te káña káña-ni sukun ti.
\to El gato está sobre tus piernas y ronronea.

\fgn pres. sing.
\fgl káña [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D

\su skaña
\cs vt
\ts hacer chasquear
\su tikaña
\cs adj
\ts ronco

\q vv
\q ap rd v
\nrf de lumbre, papel, ropa, hojarasca (“crackle, rustle, swish”), y gato ronroneando
\sca kaña
\cl ALV 191rB caña ‘sonar en el maiz las ojas que menean el viento’
\dt 01/Jul/2019

\lx kaña sukun
\pr m.b m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl estar ronco
\tli ronco, ronca: estar ronco
\cgi adj
\oi Káña sukun de, te ñatuu kúu ka'an va'a de.
\to Está ronco y no puede hablar bien.
\nmj ka'an = fut

\ac 2
\tl hacer ruido
\ca al respirar
\tli ruido: hacer ruido al respirar
\cgi m
\tli respirar: hacer ruido al respirar
\cgi vi
\oi Káña sukun ña ndó'o ña kuesayu.
\to Su garganta hace ruido al respirar porque tiene gripa.

\fgn pres. sing.
\fgl káña sukun
\re kaña, sukun*1

\q vv
\nrf ac2: “wheeze”
\nts casi sinón: tikaña (adj)
\dt 22/Aug/2016

\lx kaña ... kasun
\pr m.b ... m.b
\cg difr: vi
\tl chasquear
\tli chasquear
\cgi vi
\oi Ni ña ni kaña ni ña ni kasun, te kua'an i.
\to Salió sin que nadie lo supiera. (lit. Ni no chasqueó y se fue.)
\cu Es un modismo de la lengua mixteca.
\re kaña, kasun

\su skaña ... skasun
\cs difr: vt
\ts hacer chasquear

\q vv
\q ap df v
\q ap rd v c
\dt 13/Jul/2016

\lx kañumasu
\pr m.m.m.a(b)
\cg s
\tl costal
\tli costal
\cgi m
\fgn esp.
\fgl cañamazo
\vp cañamazu

\q vv
\q ap rcp
\cl cp. ALV 43vB dzamaña, dzamatica~du, tzamacoco ‘cañama,co’
\dt 24/Aug/2016

\lx kañu'ma
\pr m.m.b
\cg vi
\tl tiznarse
\tli tiznar: tiznarse
\cgi vt
\tl ennegrecerse
\ca con humo
\tli ennegrecer: ennegrecerse
\cgi vt
\cai con humo
\oi Ni kañu'ma yu'u xita ma.

\to La orilla de la tortilla se ahumó.
\nmj = la orilla se puso negra
\ntj [b b.m.b b.b b.m a] con extension del tono bajo y retraso de la subida del tono
\fgn pres. sing.
\fgl káñu'ma [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re kaa*4, ñu'ma*1

\q vv
\dt 09/Aug/2019

\lx kañu'u
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi
\tl incendiarse
\tli incendiar: incendiarse
\cgi vt
\oi Ni kañu'u ve'e ma, te ni kayu.
\to La casa se incendió y se quemó.
\fgn pres. sing.
\fgl káñu'u [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re kaa*4, ñu'u*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kañu'u
\hm 1
\pr m.b.m(a)
\cg s
\tl codorniz
\tli codorniz
\cgi f
\cc Cyrtonyx montezumae, Colinus virginianus
\oi Ora xtnee ma, te kañu'u ma, savaa savaa-ni ka jita ti.
\to Por las mañanas los codornices hacen mucho ruido al cantar.
\sn kordinis
\re ñu'ú*8

\q vv
\q ap an a
\sca kañu'u
\cl ALV 47vA caañuhu 'codorniz'
\dt 01/Jul/2019

\lx kapisantu
\pr m.m.m.a(b)
\cg s
\tl panteón

\tli panteón
\cgi m
\oi Jín koo o kapisantu jín chu'u o ndiyi.
\to Vayamos al panteón para enterrar a un muerto.
\fgn esp.
\fgl camposanto
\vp kapisanto, kapisandu

\q vv
\q ap tpgr art
\sca cp. pantion
\sat kapisantu
\dt 16/Jul/2019

\lx karidaa
\pr m.m.a.b

\ac 1
\cg s esp
\tl caridad
\tli caridad
\cgi f
\tl limosna
\tli limosna
\cgi f
\oi Kúnda'vi xeen ña, te jikan ña karidaa sana téku ña.
\to Ella es muy pobre y pide limosnas para vivir.
\ej Ja'an ña karidaa.
\tr Anda buscando caridad.

\ac 2
\cg adv m
\tl por caridad
\tli caridad: por caridad
\cgi f
\oi Karidaa ni kuyu'u de chi tuu na sa'ya de ni ka jiyo.
\to Se enterró por caridad porque no tenía hijos.

\q vv
\dt 19/Jul/2016

\lx Karmi
\pr a.a(a)
\fgn var.
\fbl Kami
\tl Carmen

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx karroti
\pr m.m.a(b)

\cg s esp
\tl garrote
\tli garrote
\cgi m
\oi Yituu tee nija'nu ma in karroti.
\to El anciano se apoya en un garrote.
\ejc Yituu sa karroti sa naa nduva sa.
\trc Me apoyo en mi garrote para que no me caiga.
\vp kaxoti
\sn bastón

\q vv
\sca garroti
\sat karrotsi
\cl cp. ALV 114vB yutnu ticoo 'garrote'
\dt 28/Jun/2019

\lx kasa
\pr b.m, b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl yerno
\tli yerno
\cgi m
\oi Suchi ni tnanda'a ji'in sasi'i sa ma, kúu kasa sa.
\to El muchacho que se casó con mi hija es mi yerno.

\ac 2
\tl cuñado
\ca esposo de una hermana
\tli cuñado
\cgi m
\cai esposo de una hermana
\oi Tee ni tnanda'a ji'in ku'u sa ma, kúu kasa sa.
\to El señor que se casó con mi hermana es mi cuñado.

\ac 3
\tl esposo de cualquier pariente
\tli esposo: esposo de cualquier pariente
\cgi m
\tli pariente: esposo de cualquier pariente
\cgi m, f

\q vv
\q ap pr pol
\nrf no se usa para pariente de la esposa; cp. xiso 'cuñado', 'pariente de esposo'
\nrf no se usa para esposo de tía; cp xito
\nrf los que han sido influidos por el español a veces lo usa para hermano de esposa (que debe ser xiso 'cuñado, pariente de esposo')
\sca kasa
\sat kasa

\cl ALV 129rB cadza 'yerno'
\cl ALV 60rA cadza 'cuñado marido de mi hermana'
\cl cp. REY 87 tnahacadza 'cucuchos, que estan casados con dos hermanas'
\dt 01/Jul/2019

\lx kasi
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl cerrar
\ca una puerta
\tli cerrar
\cgi vt
\oi Kee sa, te kasi sa, te chundijin sa in yutnu ye'e ma sukan-va'a ma ndanune i.
\to Salgo, cierro y pongo un palo en la puerta para que no se abra.
\ejc Ndívi sa, te jasi sa yutnu ye'e ma, te chítuu sa in yutnu suva'a ma ndanune.
\trc Entro y cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se abra.
\ej Kasi ni lista sa.
\tr Borre usted mi cuenta. (porque ya está pagado)
\nmj sn xnaa

\ac 2
\tl cerrar
\ca una parte del cuerpo
\oi Jako chi ni jasi ti nuu ti ma.
\to El tlacuache cerró los ojos.
\ejc Ni ndakiti ini ña, te ni jasi kuiti ña yu'u ña, ñatuu kúni kuiti-ka ña ka'an ña nuu sa.
\trc Ella se enojó, y tiene la boca cerrada; ya no me quiere hablar.
\nmj para este sig. se usa más kasi sukun
\nmj ka'an = fut
\ej Kasi nuu ro a, te ja sia'a ri in-ka ti.
\tr Cierra los ojos, y te paso otra fruta.

\ac 3
\tl tapar
\tli tapar
\cgi vt
\oi Ni jasi viko ma kandii ma, te vijin xeen.
\to La nube tapó el sol, y hace mucho frío.
\ejc Kasi yu'u kisi ma; nú ña'a, te kêe mi'i.
\trc Tapa la olla para que no entre basura.
\ej Tee ya'a chi yinda'a de in pala te yikuu de jasi de mi'i.
\tr Este hombre tiene una pala y está enterrando basura.
\ej Te ni ka jasi de in sa'ma nuu ya ma.
\tr Y le taparon los ojos con un trapo.
\ej Sani te kasi o ji'in ja'a o.
\tr Entonces tapamos / cerramos con el pie. (el hoyo donde se siembra el maíz)

\ac 4

\tl proteger
\tli proteger
\cgi vt
\oi Sa'ma ndeku ndee ña ma, ni jasi xiyo ña ma, te ñatuu ni kutne'e.
\to Su mandil protegió a su falda y no se ensució.
\ejc Ni jasi ña'a naylo ma ja ña ni ndoyo sa, vaa ni kuun savi ma.
\trc El naylo me protegió de la lluvia. (lit. El naylo me protegió que no me mojé porque cayó lluvia.)

\ac 5
\tl impedir
\tli impedir
\cgi vt
\tl bloquear
\tli bloquear
\cgi vt
\tl prohibir
\tli prohibir
\cgi vt
\oi Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma ne'un kivi viko ñuu ma.
\to Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.
\ejc ¡Kasi ro burru ma ndasaa ki'in ti ichi siki yavi ma!; nú ña'a, te keka'nu ti.
\trc ¡Detén al burro (lit. impide al burro) para que no pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!
\ej Te ni jasi ni nasa kun-kava ti.
\tr Y lo bloqueó usted para que no se cayera.

\ac 6
\tl encerrar
\tli encerrar
\cgi vt
\tl cercar
\tli cercar
\cgi vt
\oi Ni xi'ña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma.
\to Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal.

\fgn pres. sing.
\fgl jasi [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C
\sn {5.} kasi ndee, ka'nu ndee, kun-ndijin
\an {1.-3.} ndakune

\su kondesi
\cs vi
\ts estar tapado; estar cerrado
\su ndakasi
\cs vt rep
\ts tapar

\q vv

\nmr vi: kondesi
\ntn tambien se ha registrado [m.b(ba)] (causando cambio de tono en un pron.
de sujeto)
\sca kasi / jasi
\sat kasi / jasi
\mtp -- / jasi
\cl ALV 58vA cadzi / sadzi ‘cubrir algo generalmente’
\cl ALV 193vA cadzi / sadzi ‘tapar’
\cl REY 34 cadze / sadze ‘cerrar la puerta’; 54 sadze o sadzi ‘cerrar’
\dt 09/Aug/2019

\lx kasi ini
\pr m.b m.b
\cg vi
\tl almorzar
\tli almorzar
\cgi vi
\tl desayunar
\tli desayunar
\cgi vi
\oi Ka uxi, te jin kasi ini o.
\to A las diez vamos a almorzar.
\fgn pres. sing.
\fgl jasi ini
\re kasi, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\net lit. cerrar adentro, pero no se refiere a una emoción
\net una etimologia popular es kaa*3 / jaa sii ini (comer contento)
\sca kasi ini
\sat kasi ini
\mtp kasi ini
\cl ALV 17rB cadziini / sadzi ‘almor,car’
\dt 01/Jul/2019

\lx kasi koo
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl impedir
\tli impedir
\cgi vt
\tl no dejar
\tli dejar: no dejar
\cgi vt
\oi Ni jasi koo de ja ma kivi koo ñayii itu de ma ja jin nduku i yuva.
\to Él no dejó entrar a la gente a su terreno para buscar quelites.
\fgn pres. sing.
\fgl jasi koo
\re kasi, koo*1

\q vv

\nrf bloquear con cadena o reata
\dt 13/Jul/2016

\lx kasi ndee
\pr m.b m.b
\cg vt

\ac 1
\tl bloquear
\tli bloquear
\cgi vt
\tl impedir
\tli impedir
\cgi vt
\oi Ka jasi ndee tee ka netniñu ma ja kuya'vi-ka ndixi, vaa masu ja va'a kúu.
\to Las autoridades impiden que se venda más aguardiente porque no es algo bueno.
\ejc Ni ka jasi ndee tee ka netniñu ma ichi ka'nu ma ja ma kuu jin ya'a carru kivi viko ma.
\trc Las autoridades bloquearon la carretera para que no pasaran carros durante la fiesta.

\ac 2
\tl prohibir
\tli prohibir
\cgi vt
\oi Ni jasi ndee si'i i ma ja ma kaa i ya'a kuechi ja ku'u i.
\to La mamá del niño le prohibió comer chile porque estaba enfermo.
\ej Ma kasi ndee o ja jin koo i.
\tr No prohibamos que se vayan.

\fgn pres. sing.
\fgl jasi ndee
\sn kasi, ka'nu ndee, kun-ndijin
\re kasi, ndee*4

\q vv
\sca cp. kasi ndee 'medio cerrar'
\dt 01/Jul/2019

\lx kasi ndee ... kasi ndoso
\pr m.b m.b ... m.b m.b(ba)
\cg difr: vt
\tl proteger
\tli proteger
\cgi vt
\tl guardar
\tli guardar
\cgi vt
\oi ¡Kási ndee kási ndoso ya ja ma ko kani ña'a kue'e!
\to ¡Que Dios lo proteja a usted para que no se enferme!

\ejc ¡Kási ndee kási ndoso ya ichi kua'an ichi vee o!
\trc ¡Que Dios nos guarde dondequiera que vayamos!
\ejc Jasi ndee jasi ndoso ya te vivii ka ya'a o in in kuiya.
\trc Dios nos guarda y pasamos bien cada año.
\ej Maa ya kási ndee kási ndoso ya ja ñatuu nawa ko ndo'o de chi kua'an de vee de kúu de.
\tr Que Dios [lo] proteja que él no experimente nada cuando va y viene.
\re kasi, ndee ... ndoso, kasi ndee

\q vv
\q ap df v
\nrb Jn 8:43, 2Ped 2:9
\nrf implica impedir lo malo
\dt 23/Aug/2016

\lx kasi sukun
\pr m.b m.b(ba)
\cg vt
\tl negarse a hablar
\ca con una persona; lit. cerrar la garganta
\tli negar: negarse a hablar
\cgi vt
\tli hablar: negarse a hablar
\cgi vi
\oi Jasi sukun ña'a ña; nde ndatna'a sa ji'in ña, te konenuu ña in lado, te kua'an ña.
\to Ella se niega a hablar conmigo; dondequiera que me encuentre con ella, mira hacia un lado y se va.
\nmj también se puede decir sin ña'a
\fgn pres. sing.
\fgl jasi sukun
\re kasi, sukun*1

\q vv
\nts sinón: kasi ... sukun
\sca kasi sukun
\dt 01/Jul/2019

\lx kasi va'a
\pr m.b b.m
\cg vt

\ac 1
\tl cerrar (con candado)
\tli cerrar: cerrar con candado
\cgi vt
\tli candado: cerrar con candado
\cgi m
\tl cerrar
\ca bien
\oi Ni jasi va'a de ve'e de ma, te kua'an de viko.
\to Él cerró bien su casa y fue a la fiesta.

\ejc Kasi va'a ni ye'e a, te kí'on.
\trc Cierre bien la puerta, y vámonos.
\ej Jasi va'a ni.
\tr Ud. está cerrando bien. (con candado)

\ac 2
\tl cerrar
\ca permanentemente
\tli cerrar: cerrar permanentemente
\cgi vt
\tli permanente: cerrar permanentemente
\cgi adj
\oi Ñatuu kée kuenda de, te ni jasi va'a de tienda de ma.
\to Él no tenía ganancias y cerró su tienda.

\fgn pres. sing.
\fgl jasi va'a
\sn chindesi, chindesi va'a
\re kasi, va'a*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kasiki
\hm 1
\pr m.m.a(b)
\cg s
\tl nuca
\tli nuca
\cgi f
\oi Ni nduva yata i, te ni tna-u'vi kasiki i.
\to Se cayó de espaldas y se le lastimó la nuca.
\ejc Ndákuexi sa tuchi kasiki ña.
\trc Estoy sobándole la nuca.
\re ka'a*1, siki*2

\su tuchi ndee kasiki
\cs s
\ts tendón grande de la nuca

\q vv
\q ap pc
\sca kasiki
\sat kasiki
\cl ALV 156vB caha dzeque 'nvca'
\cl ALV 47vB-48rA tecaha dzeque 'cogote delaacabe,ca'
\cl REY 82 caadezque 'coronilla o cogote'
\dt 01/Jul/2019

\lx kasiki
\hm 2
\pr a.m.a(b)

\fgn pres. sing.
\fbl kosiki
\tl juega

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kasiyu'u
\pr m.b.m.m(a)
\cg vi
\tl callarse
\tli callar: callarse
\cgi vt
\oi ¡Kasiyu'u! nú ña'a, te kii ndiva'u te kaa ña'a ti, ka jiña'a ña suchi lilikin ka nda'yu ma.
\to ¡Cállate!, porque si no, vendrá el coyote y te comerá, les dicen a los niños que lloran.
\ejc ¡Kasiyu'u ro!, o tnaa ri a'a yu'u ro.
\trc ¡Cállate!, o voy a echarte hierba amarga en la boca. (se le dice a un niño berrinchudo)
\fgn pres. sing.
\fgl jasiyu'u [m.a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 4E
\re kasi, yu'u*1

\su skasiyu'u
\cs vt
\ts callar

\q vv
\nrb Prov 19:18
\ntn también se ha registrado [m.b b.m(a)]
\nts casi sinón: kasi ... yu'u 'tapar la boca' (con algo), 'negarse a hablar', kasi ... sukun
\sca kasiyu'u
\dt 01/Jul/2019

\lx kasun
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl tostarse
\tli tostar: tostarse
\cgi vt
\tl estar tostado
\oi Tnaa o vala asiti nuu tija'an ma, sani te tnaa o pasta, te kavanuu o, te kasun i nuu asiti ma.
\to Echamos un poco de aceite en la cazuela, entonces echamos pasta, la meneamos y se tuesta con el aceite.
\nmj todos los verbos = fut
\ej Ndíi i'ni xeen, te ni kasun nduchi ma, te ma kuxi i.

\tr Hace mucho calor en el sol, y los frijoles se tostaron para que no se enmohezcan.

\ac 2

\tl volverse quebradizo

\tli quebradizo,_quebradiza: volverse quebradizo

\cgi adj

\tl estar quebradizo

\oi Nuu ka'ni ma, ni jiñi ñuu ma, te ni kasun i.

\to La palma estuvo parada en el calor, y se volvió quebradiza.

\ejc Ni kasun viyu ma, te káña ora yi'i tachi ma.

\trc La milpa se puso quebradiza y susurra cuando hay viento.

\ejc Ni ka kasun ndava ma, te ni keka'nu puente ma.

\trc El puente se desplomó porque ya estaban muy quebradizas las maderas.

\ac 3

\tl secarse

\tli secar: secarse

\cgi vt

\tl estar seca

\ca leña

\oi Kuá'an te sa'a ro koxaa tutnu ma, te kasun tnu.

\to Vete y haz corrales de la leña para que se seque.

\ejc Jakin tna'a ña tutnu ma, te kasun tnu.

\trc Ella está encimando bien la leña para que se seque.

\ejc Nuku'un va'a xita ma; nú ña'a, te kasun.

\trc Que las tortillas se guarden bien para que no se sequen.

\ejc Ni kundasun ni tna'nu tnu, vaa ni kasun tnu.

\trc El palo tronó al quebrarse porque estaba muy seco.

\ejc Nuna kasun va'a ñama ma, te yachi-ni kenuu ñíí niñi ma.

\trc Si la hoja se seca bien, la mazorca se deshoja fácilmente.

\nmj kenuu = fut

\fgn pres. sing.

\fgl kásun [m.a(b)]

\gr véase Conj. 1D

\su kaña ... kasun

\cs difr: vi

\ts chasquear

\su ndakasun

\cs vi rep

\ts tostarse; ponerse crujiente; volverse quebradizo; secarse

\su ndaskasun

\cs vt rep

\ts tostar

\su skasun

\cs vt

\ts dorar, tostar

\su tikasun*1

\cs s

\ts totopo

\su tikasun*2
\cs adj
\ts tostado, quebradizo

\q vv
\sca kasun
\cl ALV 197rB cadzu 'tostarse'
\dt 01/Jul/2019

\lx kasun kuaan
\pr m.b b.a
\cg vi
\tl dorarse
\tli dorar: dorarse
\cgi vt
\tl tostarse
\tli tostar: tostarse
\cgi vt
\oi Yu'u jiyo ma, ni tee ña xita, te ni kasun kuaan i.
\to Ella puso la tortilla al lado del comal, y se doró.
\ej Kásun kuaan kuaan arroz.
\tr El arroz se dora.
\fgn pres. sing.
\fgl kásun kuaan
\re kasun, kuaan*3

\su skasun kuaan
\cs vt
\ts tostar (tortillas)

\q vv
\sca kasun kuaan
\dt 01/Jul/2019

\lx kata
\hm 2
\pr m.m
\cg vt
\tl colgar
\tli colgar
\cgi vt
\tl tender
\ca ropa
\tli tender
\cgi vt
\oi Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátna'a ichi ma, sukan-va'a jin kuni
ñayii ma ja ka iyo de viko.
\to Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que
están de fiesta.
\ejc Ni jita ro sa'ma nuu yo'o ma.
\trc Tendiste la ropa en el tendadero.
\fgn pres. sing.

\fgl jata, jita [a.m]
\gr véase Conj. 3A
\sn kata kaa, skuita kaa

\su skata
\cs vt
\ts mostrar, enseñar

\q vv
\nco muchas veces en verbos compuestos
\cl ALV 58vA cata / sata ‘cubrir la casa con paja’
\cl REY 33 cata/sata ‘colgar’; pas cuyta/yta cuindita/indita
\dt 06/Sep/2019

\lx kata
\hm 1
\pr m.m
\cg vi
\tl cantar
\tli cantar
\cgi vi
\oi Ora ve ndii ma, te vivii ka jita lasaa ma.
\to Al amanecer los pájaros cantan muy bonito.
\fgn pres. sing.
\fgl jita [a.m]
\gr véase Conj. 3A

\su ndakata
\cs vi rep
\ts cantar

\q vv
\nrf también de viento en un bule, de un gato ronroneando, de zancudo
\sca kata / jita
\hue kata ? / jita
\sat kata / jita
\mtp kata / jita
\cl ALV 43vA cata / sita ‘cantar’
\dt 01/Jul/2019

\lx kata
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl dar comezón
\tli comezón: dar comezón
\cgi f
\tl escocerse
\tli escocerse
\cgi v prnl
\oi Ni tuu ña'a in tikueñu, te káta nda'a sa.
\to Me picó un zancudo y me da comezón en la mano.

\fgn pres. sing.
\fgl káta [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\su tikata
\cs adj
\ts sarnoso

\q vv
\sca kata
\sat kata
\cl ALV 0; EMA 68 cata 'tener comezón'
\dt 01/Jul/2019

\lx kata kaa
\pr m.m m.m
\cg vt

\ac 1
\tl colgar
\tli colgar
\cgi vt
\tl tender
\ca una cosa
\tli tender
\cgi vt
\oi Ni jata kaa i in yo'o xini tnu ndoko ma, te ni jakondee i ñundita i.
\to La niña colgó un mecate del anonal y empezó a columpiarse.
\ejc Kata kaa ni in yo'o, sukan-va'a kuu jin kuita kaa sa'ma ni a.
\trc Tienda usted un mecate para colgar su ropa (lit. para que su ropa pueda colgarse)|i.|r

\ac 2
\tl colgar
\ca una o varias cosas
\oi Jata kaa sa charpe ma.
\to Estoy colgando los charpes.
\ejc Ni ka jaa globo ma, te ni ka jata kaa i.
\trc Los globos se inflaron y los colgaron.

\ac 3
\tl crucificar
\tli crucificar
\cgi vt
\oi Ni ka jata kaa de Jesús ma.
\to Crucificaron a Jesús.

\fgn pres. sing.
\fgl jata kaa, jita kaa [a.m m.m]
\gr véase Conj. 12B; en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales

\sn kata*2, skuita kaa
\re kata*2

\su ndakata kaa
\cs vt rep
\ts colgar

\q vv
\net el mixteco colonial tenía cata caa, pero no tenía formas plurales con koo.
Es posible que koo sea la misma palabra que koo*5 ‘plural (con verbos de movimiento)’; tiene el mismo tono
\nfr jata kaa es más frecuente que jita kaa
\nmr vi: kuita kaa
\sca kata kaa / jata kaa
\sat kata kaa / jata kaa
\mtp kata kaa / jata kaa
\cl ALV 48rB cata / sata caa ‘colgar algo’
\cl ALV 194rB catacaa / sata ‘tender ropa’; 118rA catacaa / satacaa ‘guindar’
\cl REY 33 cata/sata ‘colgar’ o 33 sata caa; pas cuita caa / yta caa o cuiyndita caa / yndita caa
\dt 01/Jul/2019

\lx kata koo
\pr m.m m.m
\cg vt
\tl colgar
\ca varias cosas
\tli colgar: colgar varias cosas
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl jata koo, jita koo [a.m m.m]
\gr véase Conj. 12B
\sn kata*2, skuita koo
\re kata*2, koo*5

\su ndakata koo
\cs vt rep
\ts colgar (varias cosas)

\q vv
\net el mixteco colonial tenía cata caa, pero no tenía formas plurales con koo.
Es posible que koo sea la misma palabra que koo*5 ‘plural (con verbos de movimiento)’; tiene el mismo tono
\nfr jata koo es más frecuente que jita koo
\sca kata koo
\mtp kata koo
\dt 08/Oct/2019

\lx kata koo ... kata ñu'u
\pr m.m m.m ... m.m m.m
\cg difr: vt
\tl colgar

\ca para vender
\tli colgar: colgar para vender
\cgi vt
\tli vender: colgar para vender
\cgi vt
\oi Kata koo kata ñu'u de sa'ma xiko de.
\to Él va a colgar la ropa que va a vender.
\re kata*2, koo ... ñu'u, kata koo

\q vv
\q ap df v
\dt 03/Aug/2016

\lx kata siki
\pr m.m a.a(b)
\cg vi
\tl cantar
\ca de memoria
\tli cantar: cantar de memoria
\cgi vi
\tli memoria: cantar de memoria
\cgi f
\oi Jín kutu'va o yaa a sukan-va'a jin kata siki o.
\to Aprendamos el canto para que lo cantemos de memoria.
\fgn pres. sing.
\fgl jita siki
\re kata*1, siki*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kata tutu
\pr m.m b.a(b)
\cg vi
\tl silbar
\ca una melodía
\tli silbar una melodía
\cgi vi, vt
\tli melodía: silbar una melodía
\cgi f
\oi Kani kani jita tutu lasaa nuu tachi ma.
\to El cenzontle silba cantos muy largos.
\ej Te nú jita tutu-ni ri chi kona'a ro ja onde yukan iyo ri.
\tr Y cuando silbe yo, vas a saber que hasta allí estoy.
\fgn pres. sing.
\fgl jita tutu
\sn skasuu
\re kata*1, tutu*4

\q vv
\sca kata tutu
\dt 30/Jul/2019

\lx kataja'a
\pr m.m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl bailar
\tli bailar
\cgi vi
\oi Viko uxi yoo mayu ma, te ka kene'e tee skua'a maa suchi kuechi
ma, ka jitaja'a i in bailable.
\to En la fiesta del diez de mayo, los maestros sacan a los niños, y
estos bailan.
\ejc Kua'a xen-xeen ñayii ni ka jitaja'a yukan, onde ni tuu ni ndii, sana ni ka
ndakuitenuu i.
\trc Muchísima gente bailó allí hasta que amaneció y entonces se fueron a sus
casas.

\ac 2
\tl moverse
\ca un mueble
\tli mover: moverse
\cgi vt
\oi Jitaja'a mesa kuechi ja masu iyo ndaa nuu núkuiñi tnu a.
\to La mesa se mueve porque el piso está disparejo.

\fgn pres. sing.
\fgl jitaja'a [a.m.a.a(a)]
\gr véase Conj. 4C
\sn {2.} jaja*2, jaja linko, jalinko
\re kata*1, ja'a*3

\q vv
\sca kataja'a / jitaja'a
\hue kataja'a / jitaja'a
\sat kataja'a / jitaja'a
\mtp kataja'a / jitaja'a
\cl ALV 32rA cata / sitasaha 'bailar dan,car'
\dt 01/Jul/2019

\lx katanuu
\pr m.m.a.a(a), m.m.a.a
\cg vt

\ac 1
\tl servir
\tli servir=
\cgi vt
\tl atender
\tli atender
\cgi vt
\oi Ni ka jatanuu sa ni ka sa'a sa ndeyu ni ka jaa ñayii jin koo jin

chu'u ndiyi ma.

\to Servimos preparando la comida para las personas que van a enterrar al muerto.

\ejc Kaa-nka ni yo jatanuu de ya ma

\trc Él le servía mucho a Dios.

\ejc Nú iyo in cargu konee i chi onde sukan saa katanuu i.

\trc Si tiene un cargo, entonces tiene que servir.

\ejb Te ni jakondee ña jatanuu ña ya.

\trb Y ella empezó a servirle.

\ejb Ja sukan ni kuiso Jehová ma, te ni jatanuu ya Sara ma.

\trb Como Dios le había prometido, él “atendió” a Sara.

\ac 2

\tl dedicarse

\tli dedicar: dedicarse

\cgi vt

\oi Katanuu ni tñiñu sa'a ni ma.

\to Dedíquese a su trabajo.

\ejc Te ni ka jatanuu-ka i ka ka'an i tnu'u ndeva'a ma sana ja jin sa'a i ja va'a ma.

\trc Ellos se dedicaron más a decir cosas vacías que a hacer lo bueno.

\ejb Te masu ka jatanuu ni ja ni tatnuni Su'si ma.

\trb Y no se dedican ustedes a lo que Dios mandó.

\ac 3

\tl estar ocupado

\ca en el momento

\tli ocupar: estar ocupado

\cgi vt

\oi Jatanuu de ja kéndee de ndixin ma, te ñatuu ni jini de ja yinee in burru jaa ti itu ma.

\to Estaba ocupado bajando elotes y no vio que un burro estaba en la milpa comiéndola.

\ej Jitanuu de ja jaa de a.

\tr Está ocupado en comer.

\ac 4

\tl poner atención

\tli atención: poner atención

\cgi f

\oi Katanuu ja káxtnu'u tee skua'a ma, sukan-va'a kutu'va ro.

\to Pon atención a lo que el maestro enseña para que aprendas.

\fgn pres. sing.

\fgl jatanuu, jitanuu [a.m.a.a(a), a.m.a.a]

\gr cp. Conj. 4C

\re kata*2

\su ndakatanuu

\cs vt rep

\ts servir, atender; preocuparse, poner atención

\q vv
\q ap em o
\nrb ac2: Prov 2:16 -- Kovaa ro'o chi nuna katanuu ro tnu'u ndichi Su'si ro a
(dedicarse a [largo plazo])
\nrf ac1: de un oficial atendiendo a un asunto, de servir a Dios
\ntn kàtā núú dé / játā núú dé / nì jàtā núú dé / m̄a k̄atā núú dé
\sca katanuu
\dt 01/Jul/2019

\lx kate
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl malacate
\tli malacate
\cgi m
\tl huso
\tli huso
\cgi m
\oi Ña'a jana'a ma chi kate ni ka yo kene'e ji'in ña yu'va.
\to Las mujeres de antaño usaban malacates para hilar.

\q vv
\net prob no es préstamo, (1) por el tono y (2) por la forma kete en otros
pueblos
\sca kete
\mtp kete
\cl ALV 127rB cata 'huso para hilar'
\cl cp. ALV 184vB yutnu cata cuta 'rueda de carreta'
\cl cp. ALV 177vB cata ñoho nani 'rayo de carreta'
\cl cp. ALV-VA: ini yutnu caa nini cata : eje de carro
\dt 10/Aug/2019

\lx kate
\hm 2
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl escarbar
\tli escarbar
\cgi vt
\oi Iku ma ni ka jate sa tioko nduxi.
\to Ayer escarbamos hormigas de miel.

\ac 2
\tl cavar
\tli cavar
\cgi vt
\oi Ve kumani ndute, te su'va su'va ka jate i soko.
\to Se está escaseando el agua; por todas partes están cavando pozos.

\ac 3
\tl excavar
\tli excavar
\cgi vt
\oi Ka jate de in yavi ndiyi, te kuñu'ni-ka jin chu'u de i.
\to Ellos están excavando una fosa para un muerto y al rato lo van a enterrar.

\ac 4
\tl deslavar
\tli deslavar
\cgi vt
\oi Ni jate ndute ma nuu ñu'ú ma.
\to El agua deslavó la superficie de la tierra.

\fgn pres. sing.
\fgl jate [a.m]
\gr véase Conj. 3A

\su ndakate
\cs vt rep
\ts lavar

\q vv
\sca kete / jete
\sat kete / jete
\cl ALV 46rB cata / sata 'cauar tierra'
\dt 09/Jul/2019

\lx kate
\hm 3
\pr m.b
\cg vt
\tl tirar
\ca algo seco
\tli tirar: tirar algo seco
\cgi vt
\tli seco_seca: tirar algo seco
\cgi adj
\oi Ni jan kate de mi'i.
\to Fue a tirar la basura.
\fgn pres. sing.
\fgl jate [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C

\q vv
\nrf de cosas secas; para líquido se usa kati*2
\sca kete / jete
\mtp kete / jete
\cl cp. ALV 188rA cata / sata 'sembrar esparziendo'
\dt 10/Aug/2019

\lx kateni'ni
\pr m.b.m.m
\cg vt
\tl regar
\ca cosas pequeñas
\tli regar: regar cosas pequeñas
\cgi vt
\tli pequeño,_pequeña: regar cosas pequeñas
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl játeni'ni [m.a m.m]
\gr cp. Conj. 4E; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re kate*3, ni'ni

\su katenuu ... kateni'ni
\cs difr: vt
\ts regar (cosas pequeñas)

\q vv
\nrf cosas secas solamente; cp. siava
\dt 28/Jul/2016

\lx katenuu
\pr m.b.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl regar
\ca cosas pequeñas
\tli regar: regar cosas pequeñas
\cgi vt
\tli pequeño,_pequeña: regar cosas pequeñas
\cgi adj
\oi Ni jatenuu i nuni ma sukan-va'a jin kaa chuun i ma.
\to Ella regó maíz para que se lo comieran sus pollos.

\ac 2
\tl dispersar
\tli dispersar
\cgi vt
\oi Ni kenda ndiva'u ma, te ni jatenuu ti ndikachi ma.
\to El coyote llegó y dispersó a los borregos.

\ac 3
\tl canalizar
\tli canalizar
\cgi vt
\tl dirigir
\ca agua
\tli dirigir
\cgi vt
\oi Pala, te ka jatenuu de nuu ndute ini itu ma.

\to Ellos canalizan el agua en el terreno con una pala.
\nmj nuu ndute = punta del agua

\ac 4
\tl repartir
\tli repartir
\cgi vt
\oi Jin katenuu ni tutu a nuu ndaka ñayii ma.
\to Repartan estos papeles a toda la gente.

\fgn pres. sing.
\fgl jatenuu [m.a.m.m]
\gr cp. Conj. 4E
\re kate*3, nuu*9

\su ndakatenuu
\cs vt rep
\ts repartir, distribuir

\q vv
\nrb ac2: Sal 44:11
\sca kete nuu / jete nuu
\dt 10/Aug/2019

\lx katenuu ... kateni'ni
\pr m.b.m.m ... m.b.m.m
\cg difr: vt
\tl regar
\ca cosas pequeñas
\tli regar: regar cosas pequeñas
\cgi vt
\tli pequeño, pequeña: regar cosas pequeñas
\cgi adj
\oi Ni jatenuu ni jateni'ni ña nuni ma sukan-va'a jin kaa ndaka chuun ña ma.
\to Ella regó el maíz para que se lo comieran todos sus pollos.
\re kate*3, nuu ... ni'ni, katenuu

\q vv
\q ap df v
\nrb Sal 59:11
\nrf cosas secas solamente; cp. siava
\dt 13/Jul/2016

\lx kati
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl sombra
\tli sombra
\cgi f
\oi I'ni xeen, te ni jinkoo sa kati yutnu yu-ichi ma, te ni ndatatu sa.

\to Hacía mucho calor, y me senté en la sombra de un árbol al lado del camino y descansé.
\ej Ni no'lo sa ñuu te ichi ve ndii sa, te i'ni xeen, te ni nkoo sa in kati yutnu ka nukokoo yu-ichi ma, te ni ndatatu sa te sana ve ndii sa.
\tr Regresaba del pueblo y en el camino hizo mucho calor, y me senté en la sombra de uno de los árboles a la orilla del camino, y descansé y luego me vine.
\ej Nuu kati núkoo ti.
\tr (El perro) está sentado en la sombra.
\ej Manta kuijin ka sa'a i kati i nuu ka nukoo i ka xiko i ndatniñu.
\tr De manta blanca hacen sus pabellones donde se sientan para vender.
\fgn después de (a)
\fgl kati [a.m(a)]
\gr en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.a(a)]
\sn kuanda'vi

\su sa'ma kati
\cs s
\ts manteado

\q vv
\nrf lo que da protección del sol; inglés “shade”
\sca kati
\sat katsi
\cl ALV 191rA cate ‘sombra’
\dt 01/Jul/2019

\lx kati
\hm 2
\pr m.m

\ac 1
\cg vt
\tl tirar
\ca un líquido
\tli tirar: tirar un líquido
\cgi vt
\tli líquido: tirar un líquido
\cgi m
\oi Ni jati ña ndute tne'e xuu ita ña ma.
\to Ella tiró el agua sucia a la base de sus flores.
\ejc Nú ni koyo o ndaku ma, te kati o ndute yaa ma.
\trc Cuando escurrimos el nixtamal, tiramos el agua.
\ej Maa ni ni jati ndute.
\tr Usted misma tiró el agua.
\ej Kati ni ndute sii ni.
\tr Escupa usted.
\nmj no hacia nada; cp tusii

\ac 2
\cg vi
\tl tirarse

\ca un líquido
\tli tirar: tirarse un líquido
\cgi vt
\tli líquido: tirarse un líquido
\cgi m
\oi Ni jati ndute, te ni ndoyo sa'ma ma.
\to El agua se tiró y la ropa se mojó.
\ejc Kuán nu kani va'a cubeta ma chi siin nuu jati ndute ma.
\trc Vete a parar bien la cubeta porque el agua se está tirando a un lado.
\ejc Ni sijaja i mesa ma sukan-va'a kati toli ñani i ma.
\trc El niño sacudió la mesa para tirar el atole de su hermano.
\ej Jati ña'a niñi.
\tr Estaba tirando mucha sangre. (regla)

\fgn pres. sing.
\fgl jati [a.m]
\gr véase Conj. 3A
\sn {2.} kuite*2

\su kana kati
\cs vt
\ts desparramarse

\q vv
\nrf ac1: a propósito o por accidente
\nts cp. kuite*2 'tirarse' (cosas pequeñas)
\ntn con el mismo tono [m.m] para vi y vt (a diferencia de varios pares con tonos diferentes)
\sca kati / jati
\sat -- / jati
\mtp -- / jati
\cl ALV 69vB cate / sate 'derramar agua o cosas liquidas'
\cl ALV 202rA cate / sati 'verter'
\cl REY 53 cate / sate 'derramar, verter cosas liquidas'
\dt 01/Jul/2019

\lx kati kati-ni
\pr m.m a.a-a
\cg adv l
\tl en la pura sombra
\tli sombra: en la pura sombra
\cgi f
\oi Ka nukoo kua'a yutnu yu'u ichi ma te kati kati-ni kuan koo sa.
\to Hay muchos árboles en la orilla del camino y nos fuimos en la pura sombra.
\re kati*1, -ni*7

\q vv
\nrb 1Co 10:1 -- kúni sa ja jin kuni ni sukan ni sa'a Su'si ma ja in viko ma te kati kati-ni ni ka iyo ndaka tna'a o ñayii jana'a ma
\dt 23/Aug/2016

\lx kati kuanda'vi
\pr m.m a.b.m(a)
\cg difr: s

\ac 1
\tl casa
\tli casa
\cgi f
\oi Yu-itu sa ma, sa'a sa in kati kuanda'vi.
\to A la orilla de mi terreno haré una casa.

\ac 2
\tl protección
\tli protección
\cgi f
\tl refugio
\tli refugio
\cgi m

\sn {1.} ve'e
\re kati*1, kuanda'vi

\su ve'e kati kuanda'vi
\cs s
\ts casa humilde

\q vv
\q ap df s
\dt 03/Sep/2016

\lx katni
\pr m.b
\cg vi
\tl sonar
\ca pisadas; se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo
\tli sonar: sonar pisadas
\cgi vi
\tli pisada: sonar pisadas
\cgi f
\oi Kátni kátni-nka ni ya'a in ñayii.
\to Se oyeron muy fuerte las pisadas cuando una persona pasó. (lit. Sonando mucho pisadas, pasó una persona.)
\ej Kátni kátni vee de.
\tr Suenan las pisadas de que viene.
\fgn pres. sing.
\fgl kátni [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D

\su Loma Skatni
\cs top
\dd Denota un lugar en Nueva Reforma.

\q vv
\q ap rd v
\nsn no se han registrado oraciones en las que se usa como verbo principal
\sca katni
\cl EMA 68 catne ‘palpitar, temblar’
\dt 01/Jul/2019

\lx katni ini
\pr m.b m.b
\cg vt
\tl antojarse (a uno)
\tli antojarse: antojarse a uno
\cgi v prnl
\tl desear
\ca lit. sonar ruido de pisadas adentro
\tli desear
\cgi vt
\oi Ûni ni katni ini sa in mangu, te ni jaan sa te ni jaa sa.
\to Se me antojó mucho un mango, compré uno y me lo comí.
\fgn pres. sing.
\fgl kátni ini
\vp kokatni ini [m.m.b m.b] (fut.)
\re katni, ini*1

\su ndiyo ... katni ini
\cs difr: vt
\ts desear, tener ganas

\q vv
\q ap em i v
\nmr en el difr con kondiyo, se usa el pref. ko-*4 ‘futuro’, prob. para hacer las dos formas más semejantes.
\sca katni ini
\cl ALV 186rB catni ini ‘saltar el cora,con’
\cl ALV 119vA canacatne tnee yuini, catne cayu ini ‘hambre tener de alguna cosa’
\cl cp. ALV 25rB catne ‘arderalgo’
\cl cp. ALV 176vA catne ‘quemarse algo’
\cl REY 16 sasicatne ini sindo ‘tu deseo’
\dt 10/Aug/2019

\lx katnu
\pr m.m
\cg s
\tl nudo
\tli nudo
\cgi m
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su tikatnu

\cs s
\ts nudo

\q vv
\cl ALV 157rA catnu 'ñudo'
\dt 26/Feb/2018

\lx katu
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl dar palmada
\tli palmada: dar palmada
\cgi f

\ac 2
\tl dar zarpazo
\tli zarpazo: dar zarpazo
\cgi m
\oi Ni katu-ni vilu ma yikinuu la-ina ma, te ni nda'yu la-ina ma.
\to El gato le dio un zarpazo al perro en el cachete, y este aulló.

\ac 3
\tl hacer (tortillas)
\tli hacer: hacer tortillas
\cgi vt
\tl tortear
\ca darles forma a las tortillas
\tli tortear
\cgi vt
\oi Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te yátna, te ka jaa ña.
\to Ella hace tortillas, las pone en el comal, se cuecen y ellos se las comen.
\ej Ña'a ya'a chi yikuu ña kátu ña in xita.
\tr Esta mujer está en proceso de hacer una tortilla.

\fgn pres. sing.
\fgl kátu [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F

\su ndakatu
\cs vt rep
\ts hacer (tortillas)|i,|r tortear (para devolver ayuda mutua)
\su tikatu
\cs s
\ts manotazo, bofetada

\q vv
\nts casi sinón: kua'a ... tikatu
\sca katu
\cl ALV 16rB catu 'alimpiiar el poluo deloslibros ootra cosa asi'

\cl ALV 18vA catu 'amasar tortillas'
\dt 10/Aug/2019

\lx katu nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl aplaudir
\tli aplaudir
\cgi vt
\oi Vivii ni jita suchi si'i yukan, te jin katu nda'a o ja kuu i.
\to Aquella niña cantó muy bien y vamos a aplaudirle.
\fgn pres. sing.
\fgl kátu nda'a
\re katu, nda'a*2

\q vv
\mtp katu nda'a
\dt 17/Aug/2016

\lx kátutuu
\pr a.a.b.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kavatutuu
\tl está acostado
\ca por mucho tiempo

\q vv
\dt 24/Jan/2017

\lx katuu
\hm 1
\pr m.a.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl estar
\ca extendido en el suelo, entidades contables
\tli estar
\cgi vi

\ac 2
\tl estar
\ca entidades contables
\oi Ni ka ndatuu yuu ma.
\to Las piedras están allí.

\fgn pres. sing.
\fgl kátuu [a.a.b(ba)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ndatuu [a b.a.b(ba)]
\gr véase Conj. 10G
\sn kava*4, kavatuu

\re kavatuu

\su jinkatuu

\cs vi inc

\ts acostarse

\su nukatuu

\cs vi inc rep

\ts acostarse (una persona o un animal)

\q vv

\net prob retroformación del pres. sing. de kavatuu

\nmr a pesar de ser verbo de posición, no requiere yo*1 'habitual' en el pasado

\cl ALV 8rB caatuvui 'acostado estar'

\cl REY 48 caa tuvui 'estar tendido', 22 caa tuvui 'estar echado como quiera'

\dt 10/Aug/2019

\lx kátuu

\hm 2

\pr a.a.b(ba)

\fgn pres. sing.

\fbl kavatuu, katuu*1

\tl está acostado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx katuu ya'a ... katuu yukan

\pr m.a.b b.a ... m.a.b b.a(b)

\cg difr: vi

\ac 1

\tl ser promiscua

\ca una mujer; lit. acostarse aquí ... acostarse allí

\tli promiscuo, promiscua: ser promiscua

\cgi adj

\cai una mujer

\oi Máko tnanda'a ro ji'in suchi si'i yukan chi kátuu ya'a kátuu yukan i.

\to No te cases con aquella muchacha porque es promiscua.

\ac 2

\tl estar tirada

\ca p. ej., ropa

\tli tirar: estar tirada

\cgi vt

\oi ¡Jin kone'nu ro; másu ko katuu ya'a ko katuu yukan!

\to ¡Pónganse las prendas de ropa; no las dejen tiradas (lit. que no estén tiradas)!

\re katuu*1 (o |bkavatuu|r), ya'a ... yukan*2

\q vv
\q ap df v
\dt 08/Aug/2016

\lx kau kau kau kau kau
\pr a.b a.b a.b a.b a.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del ganso.

\q vv
\q ap rd x a
\nms de mtpb
\dt 24/Jul/2016

\lx kava
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl barranca
\tli barranca
\cgi f
\oi Ka ka'an i ja lakaka ma chi kava ma, ka tnaa ti taka ti.
\to Dicen que los cuervos hacen sus nidos en las barrancas.
\ejc Te ni ka skuita nuu de la-ina ni ji'i ma onde kava ma.
\trc Y aventaron al perro muerto hasta la barranca.
\ej In kava ka'nu ka'nu ka ñunee ti.
\tr Estaban dentro de una barranca muy grande.

\ac 2
\tl peña
\tli peña
\cgi f
\tl peñasco
\tli peñasco
\cgi m

\fgn después de (a)
\fgl kava [a.m(a)]
\gr el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en topónimos
\sn {1.} xe'va, {2.} toto

\su Ja'a Kava
\cs top
\ts San Isidro Peñasco
\su Ja'a Kava Ka'nu
\cs top
\ts San Mateo Peñasco
\su Soko Nde-Kava

\cs top
\dd Denota un pozo a lo largo de la carretera rumbo al panteón.

\su Xini Kava

\cs top

\ts San Antonio Sinicahua

\su Yoso Kava

\cs top

\ts Yosocahua

\su Yukava*1

\cs top

\dd Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.

\su yukava*2

\cs s

\ts orilla (de una barranca)

\su Yute Nde-Kava

\cs top

\dd Denota un río que fluye de Guadalupe al Centro.

\q vv

\q ap tpgr b

\nms en topónimos compuestos, muchas veces tiene ac2 'peña'

\nrf ac1: se usa de un lugar donde uno no puede pasar

\sca kawa 'barranca'; kava 'peña'

\sat kava

\mtp kava

\cl ALV 1vA cavua 'abarrancadero'; 165vA 'peña'; 176rB 'quebrada'

\dt 10/Aug/2019

\lx kava

\hm 4

\pr m.m

\cg vi

\ac 1

\tl estar

\ca extendido en el suelo, algo no contable

\tli estar

\cgi vi

\oi Te ka ndaa uu yuu kuechi.

\to Y algunas piedras pequeñas estaban en el suelo.

\ac 2

\tl estar

\ca algo no contable

\oi Ni ka ndaa yuu ma.

\to Las piedras están allí.

\ej Ñu'ú kaa titni ve'e lajiin.

\tr tierra donde están muchísimas casas de los de Tlacotepec

\ej Ūni alerta kava o.

\tr Debemos estar muy alertos.

\ac 3

\tl estar tirado
\tli tirar: estar tirado
\cgi vt
\oi Kaa mi'i nuu ñu'ú a.
\to Hay basura tirada (lit. basura está tirada) en el suelo.

\ac 4
\tl estar echada
\ca una gallina
\tli echar: estar echada
\cgi vt
\cai una gallina
\oi Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti.
\to La gallina tiene que estar echada veintidós días para que salgan sus pollitos.
\ejc Kaa ti te onde kivi ke koo chili ti ma, sana ndakoo ti.
\trc Está echada hasta el día que salgan sus pollitos, y se levanta.

\ac 5
\tl estar puesta
\ca una prenda de ropa
\tli poner: estar puesta
\cgi vt
\cai una prenda de ropa
\oi Kona'a ro ja ndimaa kava uu sa'ma kone'nu ro.
\to Acuérdate de siempre llevar puestas dos prendas de ropa. (lit. Acuérdate de que siempre estén puestas dos prendas que lleves.)
\nmj (una encima de la otra)
\ejc Kaa uu sa'ma ne'nu de.
\trc Lleva puestas dos prendas de ropa.

\fgn pres. sing.
\fgl kaa [a.a]
\fgn después de (ba)
\fgl kaa [b.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ndaa [a b.m]
\gr véase Conj. 10C
\sn {1. y 2.} katuu*1, kavatuu

\su jinkava*1
\cs vi inc
\ts acostarse; agacharse; agazaparse; penetrar
\su kokava
\cs vi
\ts voltearse; rodar; ser mezclado
\su kun-kava
\cs vi
\ts caerse (de lo alto)
\su nukava*1
\cs vi inc rep
\ts acostarse; ser revestido (una carretera)|i;|r asentarse (el

sedimento)
\su sunkava
\cs vt
\ts dejar caer

\q vv
\nco muchas veces se use kava*4 'está acostado' después de un verbo más descriptivo: Ni nukoxtna'a tabiqui ma kaa i. 'Los tabiques están amontonados en desorden.' (lit. están amontonados; estan acostados)
\nco no se usa este verbo para la plaza: trc la plaza "está acostada", pero xtm la plaza "existe / está sentada" (iyo*2)
\net es la misma palabra que kava*6 'verse', pero se separan en el diccionario por sus usos diferentes.
\nmr vt: kakin
\nmr a diferencia de sca, no hay forma plural de la forma ndoo
\nmr muchas veces se suprime el tono alto que señala tiempo presente después de ja*1 y nuu*10, y a veces otras palabras con [(ba)]
\nmr a pesar de ser verbo de posición, no requiere yo*1 'habitual' en el pasado.
\nrb Hch 28:3 -- ni ndaxtutu de tutnu kaa ma (juntó leña regada, tirada)
\sca kava / kaa / ndoo, ndaa
\sat kava / kaa / ndaa
\mtp kava / kaa / ndaa
\cl ALV 8rB cavua / caa 'acostado estar'
\cl REY 22 cavua / caa 'estar puestas o tendidas', pas de caq / saq
\dt 10/Aug/2019

\lx kava
\hm 5
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl torcer
\ca fibra para hacer un mecate
\tli torcer
\cgi vt
\oi Ni jaan sa jaku ñuu, te kava sa in yo'o konu'ni tutnu sa.
\to Compré algunas palmas y voy a hacer (lit. torcer) un mecate para amarrar mi leña.
\ej Káva sa in yo'o ñuu.
\tr Estoy torciendo un mecate de palma.

\ac 2
\tl batir
\tli batir
\cgi vt
\oi Ndivi kuijin ma chi kava o ora sa'a o torta yuva taka.
\to Batimos las claras de huevo cuando hacemos torta de huazontle.
\nmj kava = fut

\fgn pres. sing.
\fgl káva [m.a(b), m.a(ba)]

\gr véase Conj. 1D y 1F

\q vv

\nfn no es kawa, sino kava

\sca kawa

\sat kava

\mtp kava

\cl ALV 196vB cavua 'torcer'

\dt 01/Jul/2019

\lx kava

\hm 3

\pr m.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl vesícula

\ca biliar

\tli vesícula

\cgi f

\oi Ora ka ja'ni de kiti ma, te nuna ka'ndi kava ti ma, te ku-uwa kuñu ma.

\to Cuando matan un animal, si se revienta la vesícula, se pone amarga la carne.

\nmj ku-uwa -- fut

\ejc Ora ka ja'ni de kiti ma, te ka nee xeen de cuidado; nú ña'a, te ka'ndi kava ti ma, te ku-uwa kuñu ma.

\trc Cuando matan un animal, tienen mucho cuidado para que no se reviente la vesícula para que no se ponga amarga la carne.

\ac 2

\tl hiel

\tli hiel

\cgi f

\oi Nuu yi'i ixi iñu xini o, te kuchi xini o kava kiti ma, te nduva'a, ka ka'an i.

\to Dicen que si tenemos espinillas en la cabeza, debemos lavárnosla con hiel y sanará.

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su tnu kava

\cs s

\dd Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón.

\su yuku kava

\cs s

\dd Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón.

\q vv

\q ap pc 1

\q ap pc sst 2
\sca kawa
\sat kava
\cl ALV 124rB cahua 'hiel'
\cl REY 83 cavua 'hiel'
\dt 10/Aug/2019

\lx kava
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl corazón
\ca de un árbol
\tli corazón: corazón de un árbol
\cgi m
\tli árbol: corazón de un árbol
\cgi m
\oi Kava tnu yuja ma, kúu iti.
\to El ocote se encuentra en el corazón del ocotal.

\su iti kava
\cs s
\ts ocote bueno

\q vv
\q ap pc pl
\nrf la parte dura central de un tronco
\dt 03/Sep/2016

\lx kava
\hm 6
\pr m.m
\cg v cop

\ac 1
\tl ver
\tli ver
\cgi vt
\tl estar
\tli estar
\cgi vi
\tl ser
\ca se presenta después de un predicado adjetival
\tli ser=
\cgi vi
\oi Inuu jín kava sa'ma jin kone'nu i.
\to Que la ropa que llevan los niños esté igual.
\ejc Vivii kaa tutu ma.
\trc El papel se ve bonito.
\ntj [m.a.b b.a m.b a]
\ejc Inuu kuiti ka ndaa ti.
\trc (Los perritos) se ven precisamente iguales.

\ej Va'a kaa nuni itu.
\tr El maíz de la siembra es bueno.
\ej Ũni kini xeen kaa.
\tr Se ve totalmente feo.
\ntj [m.m m.m m.b b.a]
\ej Kini kini kaa ichi ni jan koo o kapisantu.
\tr El camino por que fuimos al camposanto estaba muy feo.
\ej Inuu ka ndaa ñuu Magdalena ji'in Copala.
\tr Magdalena es como Copala. (o Magdalena y Copala son parecidos.)
\ej ¿Naxe kaa nuu lulu?
\tr ¿Cómo se ve la cara del nene?
\ej Ki'in koo o ve'e ri ma, te kuni ro sukan kaa.
\tr Vamos a mi casa, y vas a ver cómo es.

\ac 2
\tl ver
\tl estar
\tl ser
\ca se presenta en forma impersonal antes de un predicado adjetival
\oi Kaa vii nuni ma.
\to El maíz se ve limpio.
\ejc In suchi kuxi kúu i, te masu chi kendoo ña'a i ja sukan-ni kava kuxi maa i.
\trc Es un niño flojo y no es bueno porque se quedará con el hábito de ser flojo.
\ej Kaa kini ve'e nana.
\tr La casa de la mamá está sucia.
\ej Ka ndaa vichi de.
\tr Ellos están desnudos.
\ej Ka ndaa va'a ti.
\tr Se ven muy buenos.

\fgn pres. sing.
\fgl kaa [a.a]
\fgn después de (ba)
\fgl kaa [b.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ndaa [a b.m]
\gr véase Conj. 10C; en formas compuestas las formas del tiempo presente a veces se contraen a |bka-|r, |bnda-|i
\sn {2.} kona'a*2, koto*2

\su kanee
\cs vi
\ts estar tierno (un niño)
\su kanuu
\cs vi
\ts ser importante; ser necesario; ser útil

\q vv
\net es la misma palabra que kava*4 'estar acostado', pero se separan en el diccionario por sus usos diferentes.
\ntn después de [(ba)], el prefijo del tiempo presente [(a)] a veces se suprime en este verbo kava*6: v_iv_ií k_aá ì; y también vivii k_aá ì, k_in_i ñ_en k_aá 'se ve

feo'.

\sca kava / kaa / ndaa

\sat kava / kaa / ndaa

\mtp kava / kaa / ndaa

\cl cp. REY xx canda 'publicamente' ?

\cl EMA 0; ALV 0

\dt 01/Jul/2019

\lx kava

\hm 7

\pr m.b

\cg vi

\tl caer

\tli caer

\cgi vi

\fgn pres. sing.

\fgl káva [m.a]

\gr véase Conj. 1D; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su kajan ... kava

\cs difr: vi

\ts sonar (un golpe)

\su skava

\cs vt

\ts hacer caer

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kava

\hm 8

\pr m.m

\cg vi

\tl caer

\tli caer

\cgi vi

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su jinkava*2

\cs vi inc

\ts caerse (de lo alto)

\su kekava*1

\cs vi

\ts caerse (de adentro)

\su kun-kava

\cs vi

\ts caerse (de lo alto)

\su ndekava

\cs vi rep

\ts asentarse (en agua)

\su nukava*2

\cs vi inc rep

\ts caerse (de lo alto)
\su sunkava
\cs vt
\ts dejar caer

\q vv
\net prob tenía una forma pl. koo, que parece estar pasando de uso
\nms diferente a kava*4 'estar acostado', pero a veces es difícil saber cuál de los dos aparece en una forma compuesta.
\ntn a diferencia de otros verbos con [m.m], no cambia a [b.m] después del v
aux jin-
\dt 09/Aug/2016

\lx kava ini
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl ser grosero
\tli grosero, _grosera: ser grosero
\cgi adj
\tl ser desobediente
\tli desobediente: ser desobediente
\cgi adj
\tl ser rebelde
\ca lit. estar acostado adentro
\tli rebelde: ser rebelde
\cgi adj
\oi Nde'e xeen kaa ini ro ja káni ro ñani ro a.
\to Tú eres muy grosero porque le pegas a tu hermano.
\ejc In suchi kaa ini chi ja ndetu ña'a kúu ja ndatna'a i ja kan-yu'u ja kan-nuu.
\trc A un muchacho rebelde le espera vergüenza.
\ej Nde'e xeen kava-ka ini i kivi ki'in o a.
\tr Va a ser más rebelde en el futuro.
\ntj Nde'e xeen kavá-ká ìnì ì kivi ki'in o á.
\ej Nde'e ka ndaa ini i.
\tr Los niños son rebeldes.
\fgn pres. sing.
\fgl kaa ini
\sn kuja ini, kuso'o ini
\re kava*6 (o |bkava*4|r), ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 10/Aug/2019

\lx Kava Kua'a
\pr m.m a.a
\cg top
\tl Cabacuaa
\tli Cabacuaa
\cgi top
\tl Cabacoa
\ca núcleo rural de Magdalena; lit. barranca roja

\tli Cabacoa
\cgi top
\vp Kakua'a [m.a.a]
\re kava*1, kua'a*6

\q vv
\q ap tpn
\nds núcleo rural adelante de San Isidro al pie oriente del cerro Tinunu; colinda con Sinicahua
\nds la carretera desvía en la Cumbre y va al sur
\dt 26/Jul/2016

\lx kava ndee
\hm 2
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl empeñarse
\tli empeñar: empeñarse
\cgi vt
\cai un terreno
\tl quedar empeñado
\ca un terreno
\oi Tanuu ni xu'un, te kava ndee ñu'ú sa ya.
\to Présteme dinero y le empeñaré mi terreno (lit. mi terreno quedará empeñado)|i.|r
\ejc Kaa ndee ñu'ú de ma, te onde nú ni ni'i de xu'un, sana ndatava de.
\trc Su terreno está empeñado, y hasta que tenga dinero, lo va a recuperar.
\ejc Jin kava ndee nduu ñu'ú sa ma.
\trc Mis dos terrenos van a empeñarse.
\fgn pres. sing.
\fgl kaa ndee
\re kava*4, ndee*4

\q vv
\nrm vt: kakin ndee
\dt 10/Aug/2019

\lx kava ndee
\hm 1
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl ser más directo
\tli directo,_directa: ser más directo
\cgi adj
\tl estar muy empinado
\ca un camino; lit. estar acostado pegado
\tli empinado,_empinada: estar muy empinado
\cgi adj
\oi Jín koo o ichi yukan chi kaa ndee-ka.
\to Vámonos por aquel camino porque es más directo.
\ejc Kaa ndee-ka ichi yukan.
\trc Ese camino es más directo.

\ejc uu ichi ka ndaa ndee
\trc dos caminos menos empinados
\ej Ja'nde ndaa o ichi kaa ndee kua'an o.
\tr Cortamos directo por los caminos más cortos.
\fgn pres. sing.
\fgl kaa ndee
\re kava*4, ndee*4

\su ichi kaa ndee
\cs s
\ts vereda; camino (directo)

\q vv
\nmr generalmente en tiempo presente
\sca kava ndee
\dt 10/Aug/2019

\lx kava ndee
\hm 3
\pr m.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl vivir
\ca en algún lugar
\tli vivir
\cgi vi
\oi Yutnee te jaan sa onde nuu ka ndaa ndee ni.
\to Mañana llegaré a donde ustedes viven.

\ac 2
\tl estar almacenado
\tli almacenar: estar almacenado
\cgi vt
\tl existir
\tli existir
\cgi vi
\tl haber
\tli haber
\cgi vi
\oi Kaa ndee na'ñi-ka jaku nuni, te kanda smana ya'a.
\to Todavía hay un poquito más de maíz y alcanza para esta semana.

\fgn pres. sing.
\fgl kaa ndee
\re kava*6, ndee*4

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx kava ndee
\hm 4

\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl estar fuerte
\ca del cuerpo
\tli fuerte: estar fuerte
\cgi adj
\cai del cuerpo
\re kava*6, ndee*3

\q vv
\nms se incluye como entrada porque kava ndee (con otros tonos) tiene otros significados
\dt 13/Jul/2016

\lx kava ndee ... kava ndatnu
\pr m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl estar fuerte
\ca del cuerpo
\tli fuerte: estar fuerte
\cgi adj
\cai del cuerpo
\oi Ka ndaa ndee ka ndaa ndatnu sa'ya de ma, vaa ka jaa va'a i.
\to Sus hijos están muy fuertes porque comen bien.
\ejc Jin kava ndee jin kava ndatnu i.
\trc Van a estar muy fuertes.
\re kava*6, ndee ... ndatnu, kava ndee*4

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kava ndeyi ... kava nduva
\pr m.m m.m ... m.m m.b
\cg difr: vi
\tl estar acostado
\ca bocabajo y bocarriba
\tli acostar: estar acostado bocabajo y bocarriba
\cgi vt
\tli bocabajo: estar acostado bocabajo y bocarriba
\cgi adv
\tli bocarriba: estar acostado bocabajo y bocarriba
\cgi adv
\sn kokava ndeyi ... kokava nduva
\re kava*4, ndeyi ... nduva

\q vv
\nrf “sleep restlessly”, “toss and turn”
\dt 05/Aug/2016

\lx kava ñuu ... kava teyu
\pr m.m m.b ... m.m m.b

\cg difr: vi
\tl vivir
\ca mucho tiempo
\tli vivir: vivir mucho tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: vivir mucho tiempo
\cgi m
\oi Kava ñuu kava teyu ro, nuna kava vii kava va'a ini ro.
\to Vas a vivir muchos años si te portas bien.
\cu Consejo tradicional.
\ejc Ni ka ndaa ñuu ni ka ndaa teyu de, chi vaa vivii ni ka ndaa ini de.
\trc Vivieron muchos años porque se portaron muy bien.
\ejc Ni ka ndaa ñuu ni ka ndaa teyu de, chi vaa loko inuva'a ini de nani ni ka yo teku de ma.
\trc Vivieron muchos años porque estuvieron muy honorables durante su vida.
\re kava*6, ñuu ... teyu

\q vv
\q ap df v
\dt 03/Aug/2016

\lx kava respetu
\pr m.m m.m.a(b)
\cg vi
\tl respetar
\tli respetar
\cgi vt
\oi Ka jiña'a ñayii ma nuu sa'ya i ma ja jin kava respetu i nuu tee skua'a ma ji'in nuu ñayii java'a ma.
\to La gente les dice a sus hijos que respeten a sus maestros y a la gente mayor.
\ejc Kava respetu ro nuu yuva ro ji'in nuu si'i ro.
\trc Respeta a tu padre y a tu madre.
\ej Ni yo kaa respetu ni nuu yuva ni nuu si'i ni.
\tr Usted antes respetaba a sus papás.
\ejb Ñatuu ka ndaa respetu de nuu ya.
\trb No le respetaban.
\fgn pres. sing.
\fgl kaa respetu
\gr el complemento se expresa con la preposición |bnuu*11|i
\re kava*6, respetu

\q vv
\nsn con nuu*11 para introducir el complemento
\dt 20/Aug/2016

\lx kava tna'a
\hm 1
\pr m.m a.a
\cg vi

\ac 1

\tl ser acomodado
\tli acomodar: ser acomodado
\cgi vt
\oi Vivii jín kava tna'a yuu ja'a ve'e a.
\to Que las piedras sean acomodadas bien en el cimientto de la casa.
\ej Vivii kaa tna'a tutu de ma.
\tr Tiene sus papeles bien acomodados.
\ntj [m.a.b a.a a.a m.b b a]

\ac 2
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl estar amontonado
\oi Kaa tna'a xeen ka ndaa ve'e Ndinuu ma vitna.
\to Las casas están muy amontonadas en Tlaxiaco hoy en día.
\ejc Jin kava tna'a xeen jin kava ve'e loma yukan.
\trc Las casas van a estar muy amontonadas en aquella loma.

\fgn pres. sing.
\fgl kaa tna'a
\re kava*4, tna'a*10

\q vv
\nsn ac2: en los ej este verbo no tiene sujeto, sino modifica a kava a manera de
adv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\cl cp. ALV 101vB caa tnaha 'formar parte de un grupo' (bajo 'escolastico')
\dt 25/Aug/2016

\lx kava tna'a
\hm 2
\pr m.b b.a
\cg vi
\tl competir
\tli competir
\cgi vi
\oi Ka kava tna'a i, te kóto nde i kundee.
\to Están compitiendo y a ver quién gana.
\fgn pres. sing.
\fgl káva tna'a
\re kava*5, tna'a*11

\q vv
\nrf no se limita a luchar cuerpo a cuerpo, pero tal vez fue la idea original
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 31/Jul/2016

\lx kava tutu
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl estar amontonado

\tli amontonar: estar amontonado
\cgi vt
\tl estar junto
\tli junto,_junta: estar junto
\cgi adj
\oi Kaa tutu tutnu yata ve'e ña ma.
\to La leña está amontonada detrás de su casa.
\ejc Kaa tutu in montón isu ndoko ma.
\trc Las chicatanas están juntas en un montón.
\fgn pres. sing.
\fgl kaa tutu
\re kava*4, tutu*3

\q vv
\nsn no se usa mucho la forma plural porque leña se considera un sust. no contable
\sca kava tutu
\dt 01/Jul/2019

\lx kava ... koo
\hm 2
\pr m.m ... m.m
\cg difr: vi
\tl ser digno
\tli digno,_digna: ser digno
\cgi adj
\tl merecer
\tli merecer
\cgi vt
\oi Kaa iyo Su'si ma ja ndani'i ya jayiñu'u.
\to Dios es digno de recibir honra.
\nmj ndani'i = fut
\ejcb Masu kaa masu iyo sa ja ndaji sa ñií ndijan ya.
\trcb No soy digno de desatar la correa de sus huaraches.
\nmj Mrc 1.7; note que el negativo se presenta con las dos partes del difr.
\ejb Masu kaa masu iyo sa ja xnani ña'a ni sa'ya ni.
\trb No hay porqué me llama usted su hijo.
\re kava*6, koo*3

\q vv
\q ap df v
\nrb Apoc 5:3 —¿Na in kúu ja kaa ja iyo i ja kuu ndakana i sellu ka ndenee va'a tutu ñutuu ...
\nrf significado exocéntrico
\nsn generalmente en tiempo presente; generalmente con oración sustantiva como complemento
\nsn muchas veces en el negativo con masu antes de cada verbo
\dt 23/Aug/2016

\lx kava ... koo
\hm 1
\pr m.m ... m.m

\cg difr: vi
\tl vivir
\ca lit. estar y haber
\tli vivir
\cgi vi
\oi Ni ja'an sa ve'e i ma, te ni jini sa sukan ka ndaa sukan ka iyo i.
\to Fui a su casa y vi cómo viven.
\re kava*6, koo*3

\q vv
\q ap df v
\nrb 2Tes 1:10
\nsn se presenta frec. con |bsukan|i o |bnaxe|i 'cómo'.
\dt 23/Aug/2016

\lx kava ... kusu
\pr m.m ... m.b
\cg difr: vi
\tl dormir
\tli dormir
\cgi vi
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kava*4, kusu

\su nuu kaa nuu kixi
\cs difr: s
\ts lugar donde duerme

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kavani'ni
\pr m.b.m.m
\cg vt
\tl revolver
\tli revolver
\cgi vt
\tl menear
\tli menear
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kávani'ni [m.a.m.m]
\gr cp. Conj. 4E
\re kava*5, ni'ni

\su kavanuu ... kavani'ni
\cs difr: vt
\ts revolver, menear

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kavanuu
\pr m.b.m.m

\ac 1

\cg vt

\tl revolver

\tli revolver

\cgi vt

\tl menear

\tli menear

\cgi vt

\oi Kavanuu kavanuu-ni o ndeyu ma, sukan-va'a ma tnii i.

\to Meneamos constantemente el guisado para que no se pegue.

\nmj (lit. menearmos menearmos nomás)

\nmj kavanuu = fut, a pesar de estar en forma reduplicada con -ni

\ej Te tnaa o uni kilo ñii, sani te kavanuu o, sani te kuyuu i.

\tr Y echamos tres kilos de sal, entonces meneamos, y entonces se congela.

\nmj verbos en tiempo fut

\ac 2

\cg vt

\tl batir

\tli batir

\cgi vt

\oi Ni kavanuu ña ndivi ma, te ni tnaa ña nuu tija'an ma, ne ni kuu in xita ndivi.

\to Ella batió los huevos, los echó en la cazuela y se formó un huevo en torta.

\ac 3

\cg vt

\tl torcer

\tli torcer

\cgi vt

\oi Kávanuu ni in liga.

\to Usted está torciendo una liga.

\ac 4

\cg vi

\tl torcerse

\tli torcer: torcerse

\cgi vt

\tl estar torcido

\oi Ni kavanuu yo'o tnu ya'a.

\to La raíz de este árbol está torcida.

\ej Ni kavanuu sa'ma ni.

\tr Su ropa está torcida. (mandil)

\fgn pres. sing.

\fgl kávanuu [m.a.m.m]

\gr véase Conj. 2G

\sn {1.} kitu, saka*1, sakanuu, {2. y 3.} kava*5

\re kava*5, nuu*9

\su ndakavanuu

\cs vt rep

\ts menear

\su yutnu kávanuu

\cs s

\ts molinillo (para batir chocolate)

\q vv

\nrf de atole, mole, nieve, frijol, cemento (y de una reata)

\sca kawanuu

\dt 01/Jul/2019

\lx kavanuu tna'a

\pr m.b.m.m a.a

\cg vi

\ac 1

\tl enredarse (uno con otro)

\tli enredar: enredarse

\cgi vt

\tl estar enredado

\oi Ni kavanuu tna'a yo'o tnu.

\to Las raíces del árbol se enredaron.

\ac 2

\tl arremolinar

\ca agua o las nubes

\tli arremolinar: arremolinar agua

\cgi vt

\tli agua: arremolinar agua

\cgi f

\tli arremolinar: arremolinar las nubes

\cgi vt

\tli nube: arremolinar las nubes

\cgi f

\fgn pres. sing.

\fgl kávanuu tna'a

\sn jakun-nenu, jakun-sukun, kanuni'ni, kinuu tna'a, kununi'ni

\re kavanuu, tna'a*10

\su ndakavanuu tna'a

\cs vi rep

\ts enredarse; arremolinar (agua o las nubes)

\q vv

\nrb Sal 69:15 -- remolino de agua

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi

\dt 26/Aug/2016

\lx kavanuu ... kavani'ni
\pr m.b.m.m ... m.b.m.m
\cg difr: vt
\tl revolver
\tli revolver
\cgi vt
\tl menear
\tli menear
\cgi vt
\oi Kávanuu kávani'ni ña ndeyu ñujan ma sukan-va'a ma tnii.
\to Ella menea bien el mole amarillo para que no se pegue.
\re kava*5, nuu ... ni'ni, kavanuu, kavani'ni

\q vv
\sca kawanuu ... kawani'ni
\dt 10/Aug/2019

\lx kavatutuu
\pr m.m.a.b.m(a)
\cg vi redupl

\ac 1
\tl estar acostado
\ca por mucho tiempo
\tli acostar: estar acostado por mucho tiempo
\cgi vt
\tli tiempo: estar acostado por mucho tiempo
\cgi m
\oi Ku'u xeen i, te kátutuu-nka i; ñatuu kúndee-ka i ndakoo i.
\to La niña está muy enferma y está acostada; ya no puede levantarse.

\ac 2
\tl estar tirado
\ca por mucho tiempo
\tli tirar: estar tirado por mucho tiempo
\cgi vt
\tli tiempo: estar tirado por mucho tiempo
\cgi m
\oi Kua'an sa ichi ma, te kátutuu in tutu oko pesu ni ndani'i sa.
\to Yo iba en el camino, y estaba tirado un billete de veinte pesos y lo recogí.

\ac 3
\tl estar acostadote (reg.)
\ca verbo despectivo
\tli acostar: estar acostadote
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl kátutuu [a.a.b.m(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ndatutuu [a b.a.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 10F; se ha registrado solamente en tiempo presente
\re katuu*1 (o |bkavatuu|r)

\q vv
\nsn muchas veces con -ni*7
\ntn el tono de -tuu es irregular; cp kavatuu [m.m.a.b(ba)] 'estar acostado'
\dt 14/Aug/2016

\lx kavatuu
\pr m.m.a.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse
\cgi vt
\tl estar acostado
\ca una persona o un animal
\oi Ja'an de onde kati tnu yuja ma, kátuu de.
\to Él va a la sombra del pino y se acuesta.
\nmj habitual
\ejc Kavatuu, te vitnañu'ni jaan sia'a ri in chiki jâ ni kuii. Te ni nkavatuu jako ma.
\trc Acuéstate, y ahorita te paso una tuna pelada. Y el tlacuache se acostó.
\nmj jâ = ya
\ej Ni ka ndatuu ña ji'in in tee.
\tr Ella se acostó con un señor. (adulterio)

\ac 2
\tl estar
\ca entidades contables
\tli estar
\cgi vi
\oi Onde Ndinuu ma, kátuu ve'e sa ma.
\to Mi casa está en Tlaxiaco.
\ejc Onde yata yuku ma, kátuu ñuu sa ma.
\trc Mi pueblo está detrás del cerro.
\ej Ni ka sa'a ndaa i nuu kavatuu ve'e i.
\tr Ellos aplanaron el lugar donde van a construir su casa.
\ej Te jinu, te kavatuu maa ti in yoo.
\tr Y después debe estar echada por un mes.
\ej Katuu ti nuu ndivi ti.
\tr Está echada encima de sus huevos. (ganso)
\ej Uu sa'ma vivii ka ndatuu ichi.
\tr Dos prendas bonitas de ropa están en el camino.
\ej Ya'a ka ndatuu uu ndijan.
\tr Aquí están dos huaraches.
\ej Ka ndatuu ka ndatuu tuchi ni.
\tr Se ven las venas de su mano.

\fgn pres. sing.
\fgl kátuu [a.a.b(ba)]

\fgn pres. pl.
\fgl ka ndatuu [a b.a.b(ba)]
\gr véase Conj. 10F
\sn katuu*1, kava*4
\re kava*4, tuu*6

\su jinkavatuu
\cs vi inc
\ts acostarse
\su kavatutuu
\cs vi redupl
\ts estar acostado (por mucho tiempo|i;|r estar tirado (por mucho tiempo)
\su nukavatuu
\cs vi inc rep
\ts acostarse (una persona o un animal)

\q vv
\nmr pas.: ni katuu ‘estuvo acostado’; pas. pl.: ni ka ndatuu
\nmr a pesar de ser verbo de posición, no requiere yo*1 ‘habitual’ en el pasado.
\nmr ac3 se usa para evitar fut pl de jinkavatuu
\nmr a veces se suprime la partícula de tiempo presente (tono alto flotante)
después de nuu*10: nùu kátúu,
\nsn no muy frecuente en pas. y fut; se usa más la forma incoativo; cp.
jinkavatuu
\sca kavatuu / kátuu / PL ka ndoo
\sat kavatuu / katuu
\mtp -- / katuu
\cl ALV 8rB caatuvui ‘acostado estar’
\cl REY 48 caa tuvui ‘estar tendido’, 22 caa tuvui ‘estar echado como quiera’
\dt 10/Aug/2019

\lx kavatuu ndee
\pr m.m.a.b a.b
\cg vi
\tl recostarse
\tli recostar: recostarse
\cgi vt
\tl estar recostado
\ca en algo
\oi Kátuu ndee de kati yata ve'e ma.
\to Está recostado en la sombra detrás de la casa.
\ejc Katuu ndee de yika carru ma.
\trc Está recostado al lado del carro.
\fgn pres. sing.
\fgl kátuu ndee
\re kavatuu, ndee*4

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kavatuu ndeyi

\pr m.m.a.b b.a(b)
\cg vi
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse bocabajo
\cgi vt
\tli bocabajo: acostarse bocabajo
\cgi adv
\tl estar acostado
\ca bocabajo
\oi Kátuu ndeyi suchi luluu ma.
\to El niño está acostado bocabajo.
\fgn pres. sing.
\fgl kátuu ndeyi
\re kavatuu, ndeyi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kavatuu nduva
\pr m.m.a.b b.a(b)
\cg vi
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse bocarriba
\cgi vt
\tli bocarriba: acostarse bocarriba
\cgi adv
\tl estar acostado
\ca bocarriba
\oi Kátuu nduva de, te kó'lo kó'lo-nka xitni de kixi de.
\to Él está acostado bocarriba y está roncando mucho.
\ejc Kátuu nduva de, te ni kivi in tiukun yu'u de.
\trc Él está acostado bocarriba y una mosca se le metió en la boca.
\ejc Kátuu nduva ña, te kó'lo xitni ña kixi ña.
\trc Ella está acostada bocarriba y ronca mientras duerme.
\fgn pres. sing.
\fgl kátuu nduva
\re kavatuu, nduva*6

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kavatuu tinduu
\pr m.m.a.b b.a.a(a)
\cg vi
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse encogido
\cgi vt
\tli encoger: acostarse encogido
\cgi vt
\tl estar acostado
\ca encogido
\oi Kátuu tinduu i, chi vaa kúvijin i.

\to El niño está acostado encogido porque tiene frío.
\fgn pres. sing.
\fgl kátuu tinduu
\re kavatuu, tinduu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kavatuu xiñi
\pr m.m.a.b b.m(a)
\cg vi
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse de lado
\cgi vt
\tli lado: acostarse de lado
\cgi m
\tl estar acostado
\ca de lado
\oi Kátuu xiñi de kixi de.
\to Duerme acostado de lado. (lit. Está acostado de lado; duerme.)
\ejc Katuu xiñi i.
\trc Está acostado de lado.
\fgn pres. sing.
\fgl kátuu xiñi
\re kavatuu, xiñi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kaxen
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl estornudar
\ca palabra onom.
\tli estornudar
\cgi vi
\oi Ñayii jatu ini ma, te ní'i i xiko ya'a távi ma, te káyu i káxen i, ka ka'an i.
\to Dicen que a los berrinchudos, les alcanza el olor del chile cuando se tuesta; tosen y estornudan.
\ej Ni kaxen ni.
\tr Usted estornudó.
\fgn pres. sing.
\fgl káxen [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\vp kaxin

\q vv
\sca kexen
\sat kexe
\mtp kaxi

\cl ALV 107vB cadza 'estornudar'
\dt 06/Sep/2019

\lx kaxen
\hm 2
\pr m.m(a)
\fgn var.
\fbl kaxin*1
\tl retiñir

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kaxetiya
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl carretilla
\tli carretilla
\cgi f

\q vv
\cl cp. ALV 45rB yutnucata l.cuta 'carreta la rueda'
\dt 24/Aug/2016

\lx kaxi
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl machacar
\tli machacar
\cgi vt
\tl moler
\ca en un molcajete
\tli moler
\cgi vt

\oi Ka jaxi ña nuni ma, te ka ndatnaa ña yikin nuu yikin ña'mi ma.
\to Ellas machacan el maíz, y echan el martajado en la calabaza amarilla.
\ejc Xinañu'u-ka tavi o nduchi tnuu ma, te nú ni kuu, te kaxi ndindi'i o.
\trc Primero tostamos el frijol negro, y después lo molemos muy fino.
\nmj con verbos en tiempo fut
\ej Sani te tavi o uu ya'a, te kaxi o.
\tr Entonces tostamos dos chiles, y los molimos.
\ej ko'o jaxi ya'a
\tr molcajete (plato para moler chile)
\ej Jaxi sa ndaku kaa chili.
\tr Muelo el nixtamal para que coma pollito.

\ac 2
\tl aplastar

\tli aplastar
\cgi vt
\tl apachurrar
\tli apachurrar
\cgi vt
\oi Kátuu in ndixikui ini ichi ma, te ni ya'a in carru, te ni jaxi tnu ti.
\to Había un sapo en la carretera, y un carro pasó y lo aplastó.
\ej Te nute ñatuu ni kayu'u ri ma chi kaxi ña'a tnu.
\tr Y si no hubiera gritado, el carro me habría aplastado.

\ac 3
\tl trillar
\tli trillar
\cgi vt
\ejc Ka jaxi burru ma triu nuu era” ma.
\trc Los burros trillan el trigo en la era.

\fgn pres. sing.
\fgl jaxi [m.a(b), m.a(ba)]
\gr cp. Conj. 3C
\sn {1.} ndiko*2, {3.} ska'ndi

\su ko'o jaxi ya'a
\cs s
\ts molcajete (de barro)
\su ndakaxi
\cs vt rep
\ts moler; abollar
\su taxi
\cs vi
\ts ser molido; machucarse
\su yutnu jaxi ndaku
\cs s
\ts molino (para nixtamal)
\su yuu jaxi ya'a
\cs s
\ts piedra para moler (en un molcajete)

\q vv
\nrf de nixtamal en molino de mano; cp. ndiko, que se refiere a todo el proceso de hacer tortillas
\sca kaxi / jaxi
\sat kaxi / jaxi
\cl ALV 191vB quadzi / sadzi ‘souar’; 17rB caa sadzi yaha ‘almires’
\cl REY 53 cadzi / sadzi ‘moler especias’
\dt 01/Jul/2019

\lx kaxi
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl mamar

\tli mamar
\cgi vi
\oi Ni nda'yu loko lulu ma ja kókon i, te ni jaxi i, te ni kixi i.
\to El bebé lloró muy fuerte porque tenía hambre; mamá y se durmió.
\nmj con ni 'pasado' en forma contracta: Nda'yu
\fgn pres. sing.
\fgl jaxi [m.a(b), m.a(ba)]
\gr cp. Conj. 3C
\sn chichi

\su skaxi
\cs vt
\ts dar de mamar, amamantar

\q vv
\sca kaxi / jaxi
\sat kaxi / --
\cl ALV 144rA cadzi / sadzi dzecui 'mamar el niño'
\cl REY 53 cadzi / sadzi 'mamar el niño'
\dt 01/Jul/2019

\lx kaxi ndayi
\pr m.b m.m(a)
\cg vt
\tl martajar
\tli martajar
\cgi vt
\tl moler
\ca nixtamal de barbacoa
\tli moler: moler nixtamal de barbacoa
\cgi vt
\tli nixtamal: moler nixtamal de barbacoa
\cgi m
\tli barbacoa: moler nixtamal de barbacoa
\cgi f
\oi Ni jaxi ndayi ña ndaku ko kuu xe'nde ma.
\to Ella martajó el nixtamal para la masa de barbacoa.
\fgn pres. sing.
\fgl jaxi ndayi
\re kaxi*2, ndayi

\q vv
\nmr vi: taxi ndayi
\dt 13/Jul/2016

\lx kaxi ni'ni
\pr m.b m.m
\cg vt
\tl apachurrar
\tli apachurrar
\cgi vt
\tl machacar

\tli machacar
\cgi vt
\oi Kaxi ni'ni in-ka tinana nuu ndeya'a ma chi játu xeen.
\to Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl jaxi ni'ni
\sn kaxni'ni
\re kaxi*2, ni'ni

\su ndakaxi ni'ni
\cs vt rep
\ts moler (muy bien)|i,|r remoler

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx kaxi yuu
\pr m.b m.b(ba)
\cg vi
\tl machucar
\tli machucar
\cgi vt
\oi Ni jasi i ye'e ma, te ni jaxi yuu tnu xini nda'a i, te nda'yu loko i.
\to El niño cerró la puerta, se le machucó el dedo (lit. y la puerta machucó su dedo)|i,|r y está llorando mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl jaxi yuu
\re kaxi*2, yuu*3

\q vv
\sca kaxi yuu
\dt 01/Jul/2019

\lx kaxin
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl sonar
\tli sonar: sonar una campana
\cgi vi
\tli campana: sonar una campana
\cgi f
\tl retiñir
\tli retiñir
\cgi vi
\tl resonar
\ca una campana; palabra onom.
\tli resonar
\cgi vi
\oi Ni ji'i in ñayii, te kua'an i kuyu'u i, te káxin káxin-nka kaa santu ma.
\to Se murió una persona, y la llevan a enterrar, y está sonando la

campana.

\ejc Káxin kaa ma, te kuan koo de kuan chu'u de ndiyi ma.

\trc Suena la campana y van a enterrar a un muerto.

\fgn pres. sing.

\fgl káxin [a.a(a)]

\gr véase Conj. 1B

\vp kaxen

\sn kixin*1

\su skaxin

\cs vt

\ts tocar, tañer; hacer retiñir

\su Toto Kaxin

\cs top

\dd Denota una roca en San Juan del Río.

\q vv

\q ap rd v

\nsn no se han registrado oraciones en que se presenta con otro verbo a manera de adverbio de modo.

\sca kaxi

\cl ALV 191rB saa cadze 'sonar como tomines o campana'

\cl ALV 184vB cadzi 'ruido hazer cosas quebradas'

\dt 01/Jul/2019

\lx kaxin

\hm 2

\pr m.b(ba)

\fgn var.

\fbl kaxen*1

\tl estornudar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kaxni'ni

\pr b.m.m

\cg vt

\tl apachurrar

\tli apachurrar

\cgi vt

\tl machacar

\tli machacar

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl jaxni'ni [a.m.m]

\gr cp. Conj. 4B

\sn kaxi ni'ni

\re kaxi*2, ni'ni

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx kaxoti
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl karroti
\tl garrote

\q vv
\dt 28/Jun/2019

\lx kaxtnu'u
\pr m.b.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl mostrar
\tli mostrar
\cgi vt
\tl enseñar
\tli enseñar
\cgi vt

\oi Kaxtnu'u ni xiyo yukan, te nú ni jatna ini sa chi kuaan sa.
\to Muéstreme aquella falda, y si me gusta, la compraré.
\nmj lit. si me gustó; note ni 'pasado' después de nú para pasado desplazado (futuro perfecto)
\ej Kaxtnu'u tna'a iti ri ma.
\tr Muéstrame mi vela por favor.
\ej Sani te ni kaxtnu'u ñuyuku ma nuu tee ma.
\tr Entonces la bandolera se la mostró al señor. (la vela)

\ac 2
\tl avisar
\tli avisar
\cgi vt
\oi Ni ki kaxtnu'u de ja ni ji'i yuva de ma.
\to Él vino a avisarnos que su papá se murió.
\ejc Tee netniñu ma, ni kaxtnu'u de ja ku-uu jichi ja ko kuu tequiu ma.
\trc La autoridad avisó por segunda vez que iba a haber un tequio.
\ejc Jin koo ja jin nu kaxtnu'u ro.
\trc Vayan a avisarle.
\ejb Jesús ma já káxtnu'u ya ja kûu ya.
\trb Jesús ya dice que va a morir.

\ac 3
\tl explicar
\tli explicar
\cgi vt
\oi Onde sukan ni kaxtnu'u ro ma, sana ni jakun-tnuni ini ri.
\to Hasta que me explicaste, entonces comprendí.
\ejc Ni sa'a maa i ja ñu-ini maa i, masu nde ni kaxtnu'u i.
\trc Él hizo las cosas sin tomar en cuenta a nadie. (lit. Él hizo su capricho; no explicó nada.)

\ejb Te ka kaxtnu'u sa siki iya sa'a ja jin koteku o ni-kani ni-jika ma.
\trb Y explicamos acerca del dios que nos hace vivir para siempre.

\ac 4

\tl enseñar

\oi Ni kaxtnu'u va'a tee skua'a ma nuu i, te ni yo na'a i, te ni kuu ni sa'a i examen i ma.

\to El maestro le enseñó muy bien; se acordaba de todo y pudo hacer su examen.

\ejc In tee skua'a ñatuu káxtnu'u va'a kúu de, te ni-in suchi kuechi ma ña ni kene'e diez.

\trc Es un maestro que no enseña bien y ni un niño sacó un diez.

\ejc Chiñu'u si'i ro ji'in yuva ro a, vaa ndimaa ja va'a ka kaxtnu'u de nuu ro.

\trc Honra a tu madre y a tu padre que siempre lo bueno te enseñaron (lit. porque solamente cosas buenas te enseñaron).

\ejc Kaxtnu'u ri inglés nuu ro.

\trc Yo te enseñaré inglés.

\ejc Maa nuu tñundo'o ma, te káxtnu'u i.

\trc En los problemas se abren nuestros ojos. (dicho tradicional)

\ej Ka kaxtnu'u ni nuu sa.

\tr Ustedes me enseñan.

\ej Kaxtnu'u ni inglés.

\tr Enseñenos inglés.

\fgn pres. sing.

\fgl káxtnu'u [a.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn {4.} skua'a

\re kachi*2, tnu'u*7

\su ndakaxtnu'u

\cs vt rep

\ts mostrar, enseñar; explicar

\q vv

\sca kastnu'u

\sat kastnu'u

\mtp kastu'un

\cl ALV 182rA-B cachi tnuhu 'requerir amonestando'

\dt 06/Sep/2019

\lx kaya

\hm 1

\pr m.b, m.b(ba)

\ac 1

\cg vi

\tl abundar

\tli abundar

\cgi vi

\tl aumentar

\tli aumentar +

\cgi vi
\tl multiplicarse
\tli multiplicar: multiplicarse
\cgi vt
\oi Ni kaya chuun ña ma, te ni xiko xiko ña ti.
\to Los pollos de ella se multiplicaron, y ella vendió muchos.

\ac 2
\cg vt
\tl hacer que abunde
\tli abundar: hacer que abunde
\cgi vi
\tl aumentar
\tli aumentar=
\cgi vt
\oi Ni ka kaya tila ma ndivi ti.
\to Las gallinas pusieron muchísimos huevos (lit. hicieron que abundaran sus huevos).
\ej Ni kaya ro paleta ro.
\tr Hiciste muchas paletas.

\fgn pres. sing.
\fgl káya [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F

\su ndakaya
\cs vi rep
\ts abundar

\q vv
\sca kaya
\cl cp. ALV 154rA caya ‘nacer gusanos’
\cl REY 31 caya ‘van multiplicando (gusanos)’
\dt 01/Jul/2019

\lx kaya
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl amargo
\ca una fruta
\tli amargo,_amarga
\cgi adj
\oi Kaya tikuaa ma.
\to Esta naranja sabe amarga.
\ejc Masu kiti vixi ko kuu ti, nú masu kiti kaya ko kuu ti.
\trc No va a ser una fruta dulce, sino amarga.
\fgn después de (a)
\fgl kaya [a.a(a)]
\sn uwa
\an vixi*3

\q vv
\q ap sabor
\nmr para el futuro se puede decir: kuu kaya tí; kèè kaya ti
\nrf de una fruta no madura
\nsn muchas veces como predicado adjetival
\dt 13/Aug/2016

\lx kayi
\pr m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl enchucarse
\tli enchucar: enchucarse
\cgi vt
\oi Masu nde kuatniñu sa tnu chi ni kayi tnu.
\to No puedo utilizar el palo porque se enchucó.
\ejc Ni kayi alambri a, te masu kuu kuatniñu-ka sa.
\trc El alambre se enchucó; no lo puedo utilizar.

\ac 2
\tl encorvarse
\tli encorvar: encorvarse
\cgi vt
\oi Ni kuun kuakua'a nde'ya tnu, te ni kayi tnu ja ni kuvee ma.
\to El árbol dio muchísimas frutas, y la rama se encorvó por el peso.

\fgn pres. sing.
\fgl káyí [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\su skayi
\cs vt
\ts jalar, inclinar (una rama)
\su tikayi*3
\cs adj
\ts curvo, encurvado

\q vv
\nrf la frase “ka kayi ka kayi-nka” indica abundancia de cosecha. Se aplica a árboles muy cargados de fruta y a espigas, los tallos se van de lado o se enchuecan por la abundancia de fruta o grano.
\sca kayi
\dt 10/Aug/2019

\lx kayii
\pr m.m.b(ba)

\ac 1
\cg vi
\tl llenarse
\ca colmado, un recipiente

\tli llenar: llenarse colmado
\cgi vt
\tli colmar: llenarse colmado
\cgi vt

\ac 2
\cg vt
\tl llenar
\ca el recipiente es el complemento

\fgn pres. sing.
\fgl káyii [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kaa yii
\re kaa*4, yii*3

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kayi'i
\pr b.b.m(a)
\cg vt
\tl morder
\ca lit. comer crudo
\tli morder
\cgi vt
\oi Xeen loko in la-ina, te ni ka ya'a uu uni ñayii, te ni jayi'i ti sa'nda
i.
\to Un perro era muy bravo, pasaron varias personas y les mordió la
pantorrilla.
\ejc Xeen la-ina ma, te nuna kenda sanaa in ñayii, te kayi'i ña'a ti.
\trc El perro es bravo y si de repente llega una persona, la muerde.
\ntj kayi'i ña'a tí (una hablante; note la extensión del tono bajo)
\fgn pres. sing.
\fgl jayi'i [a.b.m(a)]
\gr véase Conj. 4B
\sn kaa yi'i
\re kaa*3, yi'i*3

\su ndakayi'i
\cs vt rep
\ts morder

\q vv
\sca kayi'i / jayi'i
\mtp kayi'i / jayi'i
\cl ALV 152rB sasiyehe 'morder a otro'
\dt 01/Jul/2019

\lx kayi'i tna'a
\pr b.b.m a.a
\cg vi

\tl pelear
\tli pelear
\cgi vi
\oi Ka jayi'i tna'a i kuenda la-ina.
\to Pelean como perros.
\ejc ¿Ka jayi'i tna'a tuku ro?
\trc ¿Están peleando ustedes otra vez?
\fgn pres. sing.
\fgl jayi'i tna'a
\sn kaa yi'i tna'a
\re kayi'i, tna'a*11

\su ndakayi'i tna'a
\cs vi rep
\ts morderse (uno a otro, animales)|i;r pelearse (entre parientes)

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx kayu
\hm 1
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl quemarse
\tli quemar: quemarse
\cgi vt
\oi Ni kotuu in iti, te ni kayu ve'e ma.
\to Se volteó una vela, y la casa se quemó.
\ej Ni ka ji'i de ndixi, te ni ka ndunaa de jin nda'va de iti ma, te ni jinu iti ma onde nuu ñu'ú ma, te ni kanda'a ite ma, te ni kayu ve'e ma.
\tr Tomaron licor y se les olvidó apagar la vela, y la vela se acabó, y el zacate flameó, y la casa se quemó.
\ej Ni ndo'o in tee ja ni sa'a de jitnu te ni ndatava de tutnu tikayi, te ni ka'án de ja jâ ni ka nda'va tnu, te ni ndatee de tnu yika ve'e de, te ni kukuee-ka ma, te ni ka ndandu'va tnu, te ni kayu ve'e de.
\tr Un señor sufrió porque hizo un horno y sacó la leña quemado y pensó que se había apagado y lo puso en la pared de la casa y al rato volvió a encenderse y su casa se quemó.
\ej Ni kayu sa.
\tr Me quemé.
\ej Xinañu'u tnaa o vala aceite, sani te tnaa o arroz ma, te kavanuu kavanuu-ni o ja ma kayu ma.
\tr Primero echamos un poco de aceite, entonces echamos el arroz, y revolvemos y revolvemos nomás para que no se queme.
\nmj fut todos
\ej Sani te ña'a, vaa tnuyoo ma ka ka'ndi ja ka kayu tnu ma.
\tr Entonces no, pues los carrizos tronaban porque se estaban quemando.

\ac 2

\tl arder
\tli arder
\cgi vi
\oi Káyu yu'va iti ma, te tnuu nuu ñayii ma.
\to La mecha de la vela arde y alumbra a la gente.
\ejc Tutnu yichi ma chi vivii-ka káyu tnu.
\trc La leña seca arde mejor.

\ac 3
\tl marchitarse
\tli marchitar: marchitarse
\cgi vt
\oi Ni kuun yu'va, te ni ka kayu ita ma.
\to Cayó hielo y las flores se marchitaron.

\fgn pres. sing.
\fgl káyu [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D
\sn {1.} ndiyi*2, {3.} nda'va, xii*1

\su ndaskayu
\cs vt rep
\ts quemar
\su skayu
\cs vt
\ts quemar

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndakayu
\nrf de una cosa que se queme, pero que no se destruye totalmente, como un motor
\sca kayu
\sat kayu
\mtp kayu
\cl ALV 4rB cayu 'abrasarse de fuego'
\cl ALV 176vA cayu 'quemarse algo'
\dt 01/Jul/2019

\lx kayu
\hm 3
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi
\tl toser
\tli toser
\cgi vi
\tl tener tos
\tli tos: tener tos
\cgi f
\oi Ni ke'en ña'a kuesayu, te káyu káyu-ni sa.
\to Se me pegó una gripa, y tengo mucha tos.
\ejc Távi sa ya'a, te ni ni'i sa xiko, te kayu ki'vi sa.
\trc Estoy tostando chiles y me entró el olor, y me dio mucha tos.

\ej Káyú yichi i.
\tr Tiene tos seca.
\fgn pres. sing.
\fgl káyú [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F

\q vv
\sca kayu
\sat kayu
\cl ALV 197rB cayu 'toser'
\dt 01/Jul/2019

\lx kayu
\hm 2
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl sonar
\tli sonar: sonar árboles o un río
\cgi vi
\tli árbol: sonar árboles o un río
\cgi m
\tli río: sonar árboles o un río
\cgi m
\tl murmurar
\tli murmurar
\cgi vi
\tl susurrar
\ca árboles o un río; palabra onom.
\tli susurrar
\cgi vi
\oi Káyú káyú-ni yute ma ora kée ndeñu'u ma.
\to El río suena mucho cuando sale la corriente.
\nmj kée = salir

\ac 2
\tl susurrar
\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo
\oi Káyú ni ya'a in loti, te ni siu'u ña'a ti.
\to Se oía un susurro cuando pasó un zopilote (lit. susurrando, pasó un zopilote)|i,|r y me espantó.
\ej Káyú káyú kíin sa.
\tr Se oye un susurro cuando lo froto.

\fgn pres. sing.
\fgl káyú [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\q vv
\q ap rd v

\nrf ruido de tallar con esponja; de agua saliendo de la llave
\ntn es [m.m], a diferencia de SCA, en donde tiene [b.m]
\sca kayu
\cl ALV 203rB cayu ‘zumbar los oydos’
\cl ALV 191rB cayu ‘sonar o zumbar los arboles con el ayre’; 185rA cayu ‘ruido
hazer los arboles conel viento’
\cl ALV 191rB cayu ñuhu ‘sonar el fuego que hazeruido’
\cl REY 55 cayu ‘hazer ruido la agua que corre’
\dt 10/Aug/2019

\lx kayu ... koko
\pr m.b ... b.m
\cg difr: vi
\tl quemarse
\tli quemar: quemarse con mucha flama
\cgi vt
\tl arder
\ca con mucha flama
\tli arder: arder con mucha flama
\cgi vi
\tli flama: arder con mucha flama
\cgi f
\oi Káyú kóko tnu iñu ma.
\to Los espinos se queman con mucha flama.
\ejc Ko kayu ko koko ñu'u.
\trc Va a estar quemando mucho la lumbre. (se dice del infierno)
\ejc ¡Na kayu na koko nuu ñu'u nuu kun-nee ro!
\trc ¡Que se queme y arda la lumbre donde vas a estar! (un insulto)
\re kayu*1, koko*2

\su nuu káyú nuu kóko ñu'u i'ni
\cs s
\ts infierno, lugar de tormento

\q vv
\q ap df v
\nco se usa mucho con referencia al infierno
\dt 19/Jun/2019

\lx kayu'u
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl gritar
\ca una persona
\tli gritar
\cgi vi
\oi Káyú'u káyú'u-nka suchi luluu ma ndánduku i si'i i ma.
\to La niña gritaba mucho buscando a su mamá.

\ac 2

\tl gritar
\tl cantar
\ca un animal
\tli cantar
\cgi vi
\cai un animal
\oi In kiti tasi kúu kuikui ma, ka ka'an i, vaa ora káyu'u ti ma, te ka tna'a ñayii ma tnundo'o.
\to Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las personas sufren un mal.
\ej Káyu'u káyu'u-nka ti jita ti.
\tr Canta muy recio (gritando).

\ac 3
\tl cacarear
\tli cacarear
\cgi vi
\oi Ni jakin tila ma in ndivi, te káyu'u káyu'u-nka ti.
\to La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

\fgn pres. sing.
\fgl káyu'u [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\sn kuu ... yu'u
\re yu'u*1

\su kana ... kayu'u
\cs difr: vi
\ts gritar (diciendo cosas feas)

\q vv
\nmr también redupl: kayu'u-yu'u Prov 27:14, Lc 19:39
\sca kayu'u
\sat kayo'o
\dt 10/Aug/2019

\lx ka'a
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl asentaderas
\tli asentaderas
\cgi f pl
\oi Ni ja'a xeen ka'a lulu ro a ja ña ni skuchi ro i iku ma.
\to A tu bebé se le rozaron mucho las asentaderas porque no lo bañaste ayer.

\ac 2
\tl cadera
\tli cadera

\cgi f

\oi Nú ka'a o ma na kaan ña'a tatna ma chi u'vi loko ora kunukoo o ma.

\to Si la enfermera nos pone una inyección en la cadera, nos duele mucho al sentarnos.

\ac 3

\tl cuarto trasero

\ca de carne

\tli cuarto: cuarto trasero

\cgi m

\tli trasero, trasera: cuarto trasero

\cgi adj

\cai de carne

\oi In ka'a ndixi'yu ma, kúu kuñu va'a-ka, ka ka'an i.

\to Dicen que el cuarto trasero del chivo es la mejor carne del animal.

\ejc Lule-ka chiyo ti ma sana ka'a ti ma.

\trc El cuarto delantero es más chico que el cuarto trasero.

\ac 4

\tl muslo

\ca del pollo

\tli muslo

\cgi m

\oi In chuun chi neva'a ti uu ka'a ti te uu si'in ti.

\to Un pollo tiene dos muslos y dos piernas.

\ac 5

\tl fondo

\ca de un recipiente

\tli fondo

\cgi m

\cai de un recipiente

\oi Ni nukava ka'va ka'a kisi ndute ma.

\to El asiento se asentó en el fondo de la olla de agua.

\ejc Chúnee va'a sa xu'un sa a onde ka'a ndo'o sa a nasa ski'in sa.

\trc Guardo el dinero en el fondo del tenate para no perderlo.

\fgn después de (a)

\fgl ka'a [a.m(a)]

\sn {1.} xuu*1

\su kuñu ka'a

\cs s

\ts nalga, asentaderas

\su yata ka'a

\cs s

\ts asentaderas, nalga, pompis

\su yiki ka'a

\cs s

\ts pelvis, cuadriles

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc a 2
\q ap pc cs 4
\q ap palm 4
\sca ka'a
\cl ALV 154vA caha 'nalga'
\cl REY 84 caha 'nalgas'
\dt 10/Aug/2019

\lx ka'a
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg adv m

\ac 1
\tl en balde
\tli balde: en balde
\cgi adv
\tl en vano
\tli vano,_vana: en vano
\cgi adj
\tl sin efecto
\tli efecto: sin efecto
\cgi m
\tli sin: sin efecto
\cgi prep
\oi Ni ja'an ka'a sa, chi vaa ndesi tienda ma.
\to Fui en balde porque estaba cerrada la tienda.
\ejc Yika-ni jaan ka'a sa.
\trc Mejor si no lo hubiera comprado.
\ejc Ni ka chu'un ka'a sa xu'un ma, chi vaa ñatuu ni nduva'a de.
\trc Gastamos el dinero en balde porque no sanó.
\ej Máko jin kuatniñu ka'a o kivi ka iyo jaa o a.
\tr No debemos malgastar la juventud.

\ac 2
\tl gratis
\tli gratis
\cgi adv
\tl sin contribuir
\tli sin: sin contribuir
\cgi prep
\tli contribuir: sin contribuir
\cgi vt
\tl de balde
\tli balde: de balde
\cgi adv
\oi Ndaka o jín kekava ja ko kuu viko a; nú ña'a, te jin kaa ka'a o xita.
\to Todos debemos cooperar para la fiesta; de otro modo estamos comiendo sin contribuir.
\ejc Masu nde ni'i ka'a o xu'un.

\trc No recibimos dinero gratis.
\ej Ni ndake'en ka'a de.
\tr Lo recibió gratis.
\ej ... ni masu ni ka jaa ka'a sa xita ni ma.
\tr ... tampoco comimos gratis sus tortillas.

\sn su'va-ni

\su chu'un ka'a
\cs vt
\ts gastar (en balde)|i,|r malgastar

\q vv
\nsn siempre modifica a un verbo
\sca ka'a
\sat ka'a
\cl ALV 67rB caha 'debalde en precio'
\cl ALV 79rA dzo cahaca 'de valde'
\dt 21/Sep/2019

\lx ka'a yuxini
\pr m.m a.m.m(a)
\cg s
\tl copa
\ca de un sombrero, los lados
\tli copa: copa de un sombrero
\cgi f
\tli sombrero: copa de un sombrero
\cgi m
\cai los lados
\oi Ja'un uu yukun ka ndeka ka'a yuxini ma.
\to Hay diecisiete surcos en la copa del sombrero.
\nmj (lit. Las copas de los sombreros tienen diecisiete surcos.)
\ejc Ni ka ndataxi ka'a yuxini ma.
\trc Las copas de los sombreros se abollaron.
\re ka'a*1, yuxini

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'a ... xiko
\pr b.m(a) ... b.a(b)
\cg difr: adv m
\tl en balde
\tli balde: en balde
\cgi adv
\tl en vano
\tli vano,_vana: en vano
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ka'a*2, xiko*4

\su ndo'o ka'a ... ndo'o xiko

\cs difr: vi

\ts sufrir (en vano)

\su sa'a ka'a ... sa'a xiko

\cs difr: vt

\ts hacer en balde

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ka'an

\hm 1

\pr m.b

\ac 1

\cg vi

\tl hablar

\tli hablar

\cgi vi

\oi Ni ka'an de nuu ndaka o.

\to Él habló delante de todos nosotros.

\ejc Ni ndakiti ini de nuu sa, te ni ka yanduu tna'a sa ji'in de, te ñatuu ni ka'an de.

\trc Él se enojó conmigo y nos pasamos y no me saludó.

\ej Ñatuu kúu ka'an ña.

\tr Ella no puede hablar. (es decir, es muda)

\ej Ñatuu nde ká'an ni.

\tr Usted no ha llamado. (por teléfono)

\ej Ká'an sa teléfono.

\tr Hablo por teléfono.

\ej Ni ja'an de ni jan ka'an de Abraham ma.

\tr Se fue a hablar con Abraham.

\ac 2

\cg vt

\tl decir

\tli decir

\cgi vt

\oi Ñatuu jáku'un ini sa tu'un ká'an ni a.

\to No entiendo lo que usted dice.

\nmj (lit. la palabra que habla usted)

\ejc Nawa ká'an ini anua ni.

\trc ¿Qué dice su corazón?

\ej Ká'an tnu'u Su'si ja ...

\tr La palabra de Dios dice que ...

\ac 3

\cg vt

\dd Se presenta junto con el verbo |bkuu*6|i para identificar el hablante de una cita.

\oi “Jâ ni kenda carru a”, kúu de ká'an de.

\to “Ya llegó el carro”, me dijo él.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'an [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn {2.} kuña'a

\su jín ko ka'an o
\ts supongamos
\su ka'an*2
\cs vi
\ts ladrar
\su kí'in sa te ka'an o
\cs frase
\ts me voy y platicaremos después
\su kuni ka'an
\cs vt
\ts significar
\su kuni ... ka'an
\cs vt
\ts significar
\su na ko ka'an o
\ts supongamos; digamos
\su naxe ka'an o
\cs frase
\ts ¿cómo podemos decir?
\su nawa ká'an anua ro
\cs frase
\ts ¿qué dice tu corazón?
\su ndaka'an*1
\cs vi rep
\ts repetir; volver a hablar (después de un pleito)|i;r recitar;
confesar
\su nú tnu ka'an o
\ts si acaso, o sea, supongamos; creo que
\su ska'an*1
\cs vt
\ts hacer hablar; aconsejar; inspirar; tentar

\q vv
\nsn ac1: la persona a quien habla es el complemento indirecto y se introduce
sin nuu*11
\nsn ac3: se usa este verbo en lugar de kuña'a cuando los oyentes son de primera
o segunda persona
\sca ka'an
\hue ka'an
\sat ka'an
\mtp ka'an
\cl ALV 118rB caha 'hablar'
\cl EMA 65 cahan 'hablar, sonar'
\dt 10/Aug/2019

\lx ka'an

\hm 2
\pr m.b
\cg vi
\tl ladrar
\tli ladrar
\cgi vi
\oi Ni ka kenda koo ñayii, te ni ka ka'an la-ina ma.
\to Llegaron varias personas y los perros ladraron.
\ejc Kuiñi kuiñi ka ka'an lusu kuechi ma.
\trc Los perritos ladran de tono muy agudo.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\re ka'an*1

\su ska'an*2
\cs vt
\ts hacer ladrar (a un perro)

\q vv
\nms a diferencia de otros pueblos, no se usa ji'ña 'jadar' para 'ladrar'
\sca cp. ji'an 'ladrar'
\cl cp. EMA 65 cahan 'hablar, sonar'
\dt 06/Sep/2019

\lx ka'án
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl pensar
\tli pensar
\cgi vi
\oi Ni ka ka'án ri ja ni ji'i vilu ma, kovaa ni ndenda ti.
\to Pensamos que el gato se había muerto, pero apareció otra vez.
\ejc Ká'án ti ja úni kuenda maa-ni ti, ko kuu ja kaa ti ma.
\trc Pensó que de una vez para solamente él iba a ser la cosa que iba a comer.
\nmj note tiempo presente y traducción pensó
\ejc Ká'án sa ja jaan sa ve'e ni ma vitna nkuu.
\trc Pensaba ir a tu casa hoy.
\ejc Ru'u chi ká'án ri ja jin koo ndaka o nkuu.
\trc Yo pensé que iríamos todos/Yo había pensado que iríamos todos
\ejc Ru'u chi ni ka'án ri ja jin koo ndaka o nkuu
\trc Yo pensé/creí/supuse que iríamos todos/Yo había pensado que iríamos todos
\ejc Sa'a ká'án sa nkuu.
\trc Pensaba así.

\ac 2
\tl decirse a sí mismo
\tli decir: decirse a sí mismo

\cgi vt
\oi “Va'a-ka kí'in o nuu tee tatna ma”, ká'án sa, te kua'an sa.
\to Me dije a mí mismo: “Mejor iré con el doctor”, y me fui.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'án [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B; se usa solamente para pensamientos en el pasado
\sn kani ini, sa'a ... kuenda

\su kandija
\cs vt
\ts obedecer; creer
\su kona'a*1
\cs vt
\ts acordarse, saber
\su ndaka'án*2
\cs vt rep
\ts extrañar, pensar; acordarse
\su ndaska'án
\cs vt rep
\ts recordar (algo a otra persona)

\q vv
\q ap em o
\nor se escribe con acento para diferenciarlo de ka'an*1 ‘hablar’
\sca ka'án
\hue ka'án
\mtp ka'án
\cl EMA 65 cahan ‘recordarse’
\dt 01/Jul/2019

\lx ka'an ja'vi
\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl decir (un parangón)
\tli decir: decir un parangón
\cgi vi
\tli parangón: decir un parangón
\cgi m
\tl hablar
\ca de manera respetuosa
\oi Ni jan koo yuva suchi yii ma ji'in vajadori de ma, te ni ka'an ja'vi tee ma ji'in yuva suchi si'i ma.
\to Los papás del muchacho fueron con su embajador, y este habló de manera respetuosa con los papás de la muchacha.
\ejc Viko tnánda'a ma, ká'an ja'vi tee kúu vajador ma.
\trc En la boda el embajador dice un parangón.
\ejc Tee kúu vajadori ma kúu tee ká'an ja'vi.
\trc El embajador es un hombre que habla de una manera sabia y bonita.
\ej Kivi ka tnanda'a suchi jaa ma chi yituu tee kúu vajador ma, te ká'an ja'vi de nuu ñayii ma.
\tr Cuando se casan los jóvenes, el embajador está presente y habla con respeto

a las personas.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an ja'vi
\re ka'an*1, ja'vi

\su tee ká'an ja'vi
\cs s
\ts parangonero

\q vv
\dt 20/Jul/2016

\lx ka'an kuechi
\pr m.b b.m
\cg vi
\tl acusar
\tli acusar
\cgi vt
\oi Ki'in ri jin ka'an kuechi ri, vaa nañii-ni iyo ri ve'e ri ma, te ni kii
maa i ni ki kani ña'a i.
\to Voy a ir a acusarle porque yo estaba tranquilo en mi casa y él
vino a pegarme.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an kuechi
\sn kakín ... kuechi
\re ka'an*1, kuechi*1

\q vv
\sca ka'an kuechi
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an mani
\pr m.b b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl hablar
\ca con respeto
\tli hablar: hablar con respeto
\cgi vi
\tli respeto: hablar con respeto
\cgi m
\oi Suchi yukan chi ñatuu va'a ini i chi ñatuu ká'an mani i.
\to Aquel muchacho no es bueno porque no habla con respeto.

\ac 2
\tl hablar
\ca de manera formal
\oi Ni jan koo yuva suchi yii ma ji'in vajadori de ni jan koo de ve'e
suchi si'i ma, ni ka ka'an mani de yuva suchi si'i ma.
\to Los papás del muchacho fueron con su embajador a la casa de la
muchacha y hablaron de manera formal con los papás de la

muchacha.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'an mani
\sn ka'an sa'an
\an ka'an uun
\re ka'an*1, mani

\su ndaka'an mani
\cs vt rep
\ts tratar bien; consolar

\q vv
\sca ka'an mani
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an ndaa ... ka'an ndija
\pr m.b m.b ... m.b m.m
\cg difr: vi
\tl decir
\ca la verdad
\tli decir: decir la verdad
\cgi vt
\tli verdad: decir la verdad
\cgi f
\oi Ká'an ndaa ká'an ndija de, vaa masu ndájini de.
\to Él dice la verdad porque no está borracho.
\sn ka'an ndija ... ka'an ndaa
\re ka'an*1, ndaa ... ndija

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an nda'vi
\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl rogar
\tli rogar
\cgi vt
\oi Ni ka'an nda'vi de ji'in tee tatna ma ja na ki'in tee ma ve'e de ma,
te ndasava'a tee ma sa'ya de ma, vaa kûu i kúni i.
\to Le rogó al doctor que fuera a su casa para curar a su hijo porque
estaba a punto de morirse.
\ejc Ka'an nda'vi ji'in de, te kóto xi ma kachi de ki'in i.
\trc Ruégale a ver si da permiso que se vaya.
\ejb Nani ve koo i ma, te ka ka'an nda'vi tee ka ndikin ya ma.
\trb Mientras ellos venían, sus discípulos le rogaban.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an nda'vi
\re ka'an*1, nda'vi*1

\q vv
\nrb Hch 21:12
\nsn el complemento indirecto se introduce con ji'in*2 'con'
\sca ka'an nda'vi
\cl ALV 119rB nacahanda hui 'halagar'
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an nda'vi ... ka'an kee
\pr m.b b.a(b) ... m.b b.a
\cg difr: vi
\tl rogar
\tli rogar
\cgi vt
\tl suplicar
\tli suplicar
\cgi vt
\oi Ni yo ka'an nda'vi ni yo ka'an kee de nuu Su'si ma ja ndasava'a ya ñasi'i de ma.
\to Él le suplicaba a Dios que sanara a su esposa.
\re ka'an*1, nda'vi ... kee, ka'an nda'vi

\q vv
\nrb Sal 106:23
\nsn el complemento indirecto se introduce con nuu*11
\cl ALV 119rB nacahanda hui 'halagar'
\dt 23/Aug/2016

\lx ka'an ndeva'a
\pr m.b b.b.m
\cg vi
\tl hablar (mal)
\tli hablar: hablar mal
\cgi vi
\tli mal = : hablar mal
\cgi adv
\tl criticar
\tli criticar
\cgi vt
\oi Ni ka'an ndeva'a in tee ndájini nuu in-ka tee, te ni ka kanaa de.
\to Un borracho le habló mal a otro señor, y se pelearon.
\ejc Ni ka ka'an ndeva'a i ja kuu ni.
\trc Ellos hablan de una manera fea acerca de usted.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an ndeva'a
\sn ka'an u'vi
\re ka'an*1, ndeva'a

\q vv
\sca ka'an ndeva'a
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an ndija ... ka'an ndaa

\pr m.b m.m ... m.b m.b
\cg difr: vi
\tl decir
\ca la verdad
\tli decir: decir la verdad
\cgi vt
\tli verdad: decir la verdad
\cgi f
\sn ka'an ndaa ... ka'an ndija
\re ka'an*1, ndija ... ndaa

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an neé ... ka'an ñuu
\pr m.b b.a ... m.b b.m(a)
\cg difr: vi
\tl decir
\ca tonterías
\tli decir: decir tonterías
\cgi vi
\tli tontería: decir tonterías
\cgi f
\oi Kúneé xini i, te ká'an neé ká'an ñuu i.
\to Es loco y dice tonterías.
\re ka'an*1, neé ... ñuu

\q vv
\q ap df v
\dt 19/Aug/2016

\lx ka'an neé ... ka'an uun
\pr m.b b.a ... m.b m.m
\cg difr: vi
\tl decir
\ca tonterías
\tli decir: decir tonterías
\cgi vi
\tli tontería: decir tonterías
\cgi f
\oi Ká'an neé ká'an uun de; te masu sukan iyo.
\to Dice tonterías, pero no es así.
\re ka'an*1, neé ... uun

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an neé ... ka'an yichi
\pr m.b b.a ... m.b b.a(b)
\cg difr: vi

\tl decir
\ca tonterías
\tli decir: decir tonterías
\cgi vi
\tli tontería: decir tonterías
\cgi f
\oi --Ni nda'yu tiñumi ma, te kuiti ru'u ya kûu. --Ká'an neé ká'an
yichi ro; nawa jini tu kiti ma.
\to --El tecolote cantó y seguramente voy a morir. --Dices tonterías;
el animal no sabe nada.
\re ka'an*1, neé ... yichi, ka'an yichi*1

\q vv
\q ap df v
\dt 15/Aug/2016

\lx ka'an neé ... ka'an yukan
\pr m.b b.a ... m.b b.a(b)
\cg difr: vi
\tl decir
\ca tonterías
\tli decir: decir tonterías
\cgi vi
\tli tontería: decir tonterías
\cgi f
\oi Ká'an neé ká'an yukan i.
\to Dice tonterías.
\nmj no sabe qué cosas está diciendo
\re ka'an*1, neé ... yukan

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an ni'i
\pr m.b b.m
\cg vi
\tl reprender
\tli reprender
\cgi vt
\oi Ká'an ni'i de nuu i; nú ña'a, te ma kandija i.
\to Él reprende al niño porque si no, va a ser desobediente.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an ni'i
\sn ka'an-so'o, kuxeen, ndonda*2
\re ka'an*1, ni'i*3

\su ndaka'an ni'i
\cs vi rep
\ts reprender, corregir

\q vv

\nsn se presenta nuu*11 para introducir el complemento indir.
\dt 26/Aug/2016

\lx ka'an ñanka
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl bromear
\ca con palabras
\tli bromear
\cgi vi
\oi Ni ka'an ñanka ni; masu ndija ni ja ni ka'an ni ma.
\to Usted bromeó; no es cierto lo que dijo.
\ejc ¿Ndiya ni, o ká'an ñanka ni?
\trc ¿Es cierto, o está usted bromeano?
\ej ¿Ká'an ñanka ni xi tuu?
\tr ¿Es usted bromista o no?
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an ñanka
\re ka'an*1, ñanka

\q vv
\sca ka'an ñanka
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an ñuu ... ka'an yukan
\pr m.b b.a ... m.b b.a(b)
\cg difr: vi
\tl decir
\ca tonterías
\tli decir: decir tonterías
\cgi vi
\tli tontería: decir tonterías
\cgi f
\oi Ká'an ñuu ká'an yukan-nka i, vaa ñatuu iyo va'a i.
\to Dice tonterías porque no está bien de la cabeza.
\re ka'an*1, ñuu ... yukan

\q vv
\q ap df v
\dt 06/Aug/2016

\lx ka'an sa'an
\pr m.b m.b
\cg vi
\tl hablar de usted (con cortesía)
\tli hablar: hablar de usted
\cgi vi
\tli usted: hablar de usted
\cgi pron
\tl hablar de manera formal
\oi Ndimaa ká'an sa'an sa nuu kompaa tnanija'nu sa ma.
\to Siempre hablo de usted con mis consuegros.

\ej Ni yo ka'an sa'an sa ma.
\tr Yo hablaba de usted.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an sa'an
\sn ka'an mani
\an ka'an uun
\re ka'an*1, sa'an*1

\q vv
\sca ka'an sa'an
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an sivi
\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl dirigirse
\ca por nombre
\tli dirigir: dirigirse
\cgi vt
\cai por nombre
\oi Onde xi'na-ka ma chi ñatuu ni ka yo ka'an sivi nuu tna'a ñayii.
\to Anteriormente las personas no se dirigían unos a otros por sus nombres.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an sivi
\re ka'an*1, sivi

\q vv
\ncu se consideraba una ofensa porque la costumbre era usar términos de parentesco o títulos
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an taya
\pr m.b m.b
\cg vi
\tl dar una esperanza
\ca lit. hablar dando una esperanza
\tli esperanza: dar una esperanza
\cgi f
\oi Ni ka ka'an taya de ja jin kua'a de in-ka tee skua'a.
\to Ellos nos dieron la esperanza de que mandarán a otro maestro.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an taya
\re ka'an*1, taya*1

\q vv
\nrf se usa cuando un oficial responde a una petición diciendo: a lo mejor sí pero vengan otro día, que es una manera común de responder a mucha presión
\dt 29/Jul/2016

\lx ka'an titete

\pr m.b b.a.a(a), m.b b.a.a(b)
\cg vi
\tl tartamudear
\tli tartamudear
\cgi vi
\oi Ká'an titete i, te ñatuu jáku'un va'a ini o nawa ká'an maa i.
\to El niño tartamudea y no entendemos bien lo que dice.
\ej in tee ka'an titete
\tr un hombre que habla en forma tartamuda
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an titete
\re ka'an*1, titete

\q vv
\q ap enf def v
\sca cp. ka'an stete
\cl ALV 193vA cahatata 'tartamudear'
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an tnu'u
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl mentir
\tli mentir
\cgi vi
\tl decir mentiras
\tli decir: decir mentiras
\cgi vi
\tli mentira: decir mentiras
\cgi f
\oi Ni ka'an tnu'u i ja kuu compañeru i ma.
\to Dijo mentiras acerca de su compañero.
\ejc Ni ka ka'an tnu'u ñayii ma.
\trc La gente dijo mentiras.
\ejc Kuiso kuechi maa i, vaa ká'an tnu'u i.
\trc Va a ser culpable porque dice mentiras.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an tnu'u
\re ka'an*1, tnu'u*6

\q vv
\nsn se usa frase prep con ja kuu*1 para decir de quién
\sca ka'an tnu'u
\cl cp ALV 118rB caha tnuhu 'hablar de gracia componiendo de su cabe,ca'
\dt 18/Aug/2016

\lx ka'an tnu'u tna'a
\pr m.b b.m a.a
\cg vi

\ac 1
\tl mentir

\ca uno acerca del otro
\tli mentir
\cgi vi

\ac 2
\tl criticar
\ca uno a otro
\tli criticar
\cgi vt
\oi Ka ka'an tnu'u tna'a i; masu nde ka kunimani nuu tna'a i.
\to Se critican los unos a los otros; no se quieren entre ellos.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'an tnu'u tna'a
\re ka'an tnu'u, tna'a*11

\q vv
\nsn vi (con complemento circunstancial) + pron tna'a*11 = vi (sin
complemento circunstancial)
\sca ka'an tnu'u tna'a
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an tnu'u ... ka'an su'va
\pr m.b b.a ... m.b m.m
\cg difr: vi
\tl mentir
\tli mentir
\cgi vi
\tl decir mentiras
\tli decir: decir mentiras
\cgi vi
\tli mentira: decir mentiras
\cgi f
\oi Ká'an tnu'u ká'an su'va-ni ro chi masu ká'an ndaa ro.
\to Dices mentiras; no dices la verdad.
\re ka'an*1, tnu'u ... su'va, ka'an tnu'u

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx ka'an uun
\pr m.b m.m
\cg vi
\tl tutearse
\tli tutear: tutearse
\cgi vt
\oi Visi ni kuu uu uni sa'ya i ma, te ka ka'an uun nuu tna'a i.
\to Aunque ya tienen dos o tres hijos, se tutean entre ellos.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an uun
\an ka'an mani, ka'an sa'an
\re ka'an*1, uun*1

\q vv
\dt 10/Aug/2019

\lx ka'án uun ... ka'án su'va
\pr m.m a.m ... m.m a.m
\cg difr: vi
\tl pensar
\ca equivocadamente
\tli pensar: pensar equivocadamente
\cgi vi
\tli equivocado,_equivocada: pensar equivocadamente
\cgi adj
\tl equivocarse
\oi Ká'án uun ká'án su'va-ni sa; ni ka'án sa ja masu vitna kúu tniñu.
\to Me equivoqué porque pensé que no iban a trabajar ahora.
\nmj note que mix = pres, y esp = fut
\re ka'án*3, uun ... su'va

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an uun ... ka'an yichi
\hm 1
\pr m.b m.m ... m.b b.a(b)
\cg difr: vi
\tl hablar
\ca con desprecio
\tli hablar: hablar con desprecio
\cgi vi
\tli desprecio: hablar con desprecio
\cgi m
\oi Ni ka'an uun ni ka'an yichi de nuu tee skua'a ma.
\to Habló con el maestro con desprecio.
\re ka'an*1, uun ... yichi, ka'an yichi*1

\q vv
\q ap df v
\ntn ej: yichí de / yichí-ní de
\dt 15/Aug/2016

\lx ka'án uun ... ka'án yichi
\hm 2
\pr m.m a.m ... m.m a.a(b)
\cg difr: vi
\tl pensar
\ca imprudentemente
\tli pensar: pensar imprudentemente
\cgi vi
\tli imprudente: pensar imprudentemente
\cgi adj

\oi Ni ka'án uun ni ka'án yichi-ni de; ñatuu ni satu'va de xu'un.
\to No pensó bien; no ahorró su dinero.
\nmj se dice de uno que no hace caso
\re ka'án*3, uun ... yichi, ka'án yichi*2

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an u'vi
\pr m.b m.b
\cg vi

\ac 1
\tl maldecir
\tli maldecir
\cgi vt
\oi Ni ka'an u'vi ña ja kuu yii ña ma: “Kóto xi ma jin ni'i ña'a kui'na
ichi ma, te jin ka'ni ña'a i”, kúu ña ká'an ña.
\to “¡A ver si los rateros no te agarran en el camino y te matan!”, dijo,
maldiciendo a su esposo.
\ejc Ni ka ka'an u'vi i ja kuu suchi ma, kovaa saa su'va ni kee va'a i.
\trc Maldijeron al niño, pero al contrario le fue bien.
\ej Sani te ni ndakiti ini de te ni ka'an u'vi de ja kuu ñayii ma.
\tr Entonces se enojó y maldijo a la persona.

\ac 2
\tl hablar (mal)
\tli hablar: hablar mal
\cgi vi
\tli mal = : hablar mal
\cgi adv
\tl criticar
\tli criticar
\cgi vt
\oi Ka ka'an u'vi ñayii ja jin kuu suchi masu inuva'a ini ma.
\to La gente habla mal de los muchachos que son malos.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'án u'vi
\sn {2.} ka'an ndeva'a
\re ka'an*1, u'vi*2

\q vv
\sca ka'an u'u
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an xeen ... ka'an u'vi
\pr m.b m.b(ba) ... m.b m.b
\cg difr: vi
\tl hablar
\ca agresivamente

\tli hablar: hablar agresivamente
\cgi vi
\tli agresivo,_agresiva: hablar agresivamente
\cgi adj
\oi Ká'an xeen ká'an u'vi i, vaa ndákiti ini i.
\to Habla agresivamente porque está enojado.
\re ka'an*1, xeen ... u'vi, ka'an u'vi

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an xii ... ka'an su'va
\pr m.b m.m(a) ... m.b m.m
\cg difr: vi
\tl hablar
\ca tristemente
\tli hablar: hablar tristemente
\cgi vi
\tli triste: hablar tristemente
\cgi adj
\oi Ni ski'in xu'un i ma, te ká'an xii ká'an su'va-nka i.
\to Perdió su dinero y habla tristemente.
\re ka'an*1, xii ... su'va

\q vv
\q ap df v
\nrf como uno que perdió su esposa y no está contento
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an xiko ... ka'an ndi'vi
\pr m.b b.a(b) ... m.b a.b
\cg difr: vi
\tl hablar
\ca con desprecio
\tli hablar: hablar con desprecio
\cgi vi
\tli desprecio: hablar con desprecio
\cgi m
\oi Ká'an xiko ká'an ndi'vi ña; ñatuu kúnimani ña nuu si'i ña ma.
\to Ella habla con desprecio; no quiere a su mamá.
\re ka'an*1, xiko ... ndi'vi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an xiko ... ka'an su'va
\pr m.b b.a(b) ... m.b m.m
\cg difr: vi
\tl hablar
\ca con desprecio
\tli hablar: hablar con desprecio

\cgi vi
\tli desprecio: hablar con desprecio
\cgi m
\oi Ká'an xiko ká'an su'va ña; ñatuu kúnimani ña nuu si'i ña ma.
\to Ella habla con desprecio; no quiere a su mamá.
\re ka'an*1, xiko ... su'va

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an yata
\pr m.b b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl hablar
\ca de manera indirecta, para engañar, esconder el significado o bromear
\tli hablar: hablar de manera indirecta
\cgi vi
\tli indirecto,_indirecta: hablar de manera indirecta
\cgi adj
\oi Ni ka'an yata de nuu ñayii ma, te ña ni ka jaku'ni ini i.
\to Habló de manera indirecta a las personas, y no le entendieron.
\ejc Ká'an yata i; masu ká'an ndaa i.
\trc Habla de manera indirecta; no dice la verdad.
\ejc Ni ka'an yata i, te ñatuu ni ka jaku'un ini ñayii ma.
\trc Habló de manera indirecta y la gente no le entendió.

\ac 2
\tl hablar
\ca al revés, por equivocación
\tli hablar: hablar al revés
\cgi vi
\tli revés: hablar al revés
\cgi m
\cai por equivocación
\oi Ni ka'an yata de; ni ka'an de u'wa ja kuu “espeso”, te ni ka'an de u'va ja kuu “salado”.
\to Habló al revés diciendo “u'wa” para espeso y “u'va” para salado.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'an yata
\re ka'an*1, yata*3

\su ndaka'an yata
\cs vi rep
\ts jugar (con palabras)|i;|r hablar (de manera indirecta)

\q vv
\nrf incluye la idea de confundir dos palabras
\dt 10/Aug/2019

\lx ka'an ya'a ... ka'an yukan
\pr m.b b.a ... m.b b.a(b)
\cg difr: vi
\tl hablar
\ca de manera imprudente; lit. hablar aquí ... hablar allí
\tli hablar: hablar de manera imprudente
\cgi vi
\tli imprudente: hablar de manera imprudente
\cgi adj
\oi Kúneé xini i; ká'an ya'a ká'an yukan i.
\to Es loco y habla de manera imprudente.
\re ka'an*1, ya'a ... yukan*2

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an yichi
\hm 1
\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl hablar
\ca irrespetuosamente; lit. hablar en seco
\tli hablar: hablar irrespetuosamente
\cgi vi
\tli irrespetuoso,_irrespetuosa: hablar irrespetuosamente
\cgi adj
\oi In suchi ñatuu na respetu nuu yuva i kúu i, te ni ka'an yichi i nuu de, te ni tnii de i, te ni wa'a de i.
\to Es un niño grosero y le habló de mala manera a su papá, y él lo agarró y lo castigó.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an yichi
\re ka'an*1, yichi*2

\q vv
\nsn con nuu*11 antes del oyente; v. Gram. 21.1
\dt 09/Feb/2017

\lx ka'án yichi
\hm 2
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl menospreciar
\tli menospreciar
\cgi vt
\tl despreciar
\tli despreciar
\cgi vt
\tl tener en poco
\ca lit. pensar en seco

\tli tener: tener en poco
\cgi vt
\tli poco=: tener en poco
\cgi adv
\oi Ni ka'án yichi ña'a i, ni ka'án i ja ma kundee sa kane'e sa in kostali nuni.
\to Él me menospreció pensando que yo no podía alzar un costal de maíz.
\ejc Ni ka'án yichi de ti ja masu kuu jin kutu ti, kovaa va'a-ni ka jitu ti.
\trc Él menospreció a la yunta diciendo que no podían arar, pero aran bien.
\nmj kuu = fut
\ej Má jin ka'án yichi o ya.
\tr No debemos despreciar a Dios.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'án yichi
\re ka'án*3, yichi*2

\su ka'án uun ... ka'án yichi*2
\cs difr: vi
\ts pensar (imprudentemente)

\q vv
\q ap em o
\nrf se ha usado para 'blasfemar'
\dt 30/Jul/2016

\lx ka'an yichi ... ka'an xii ini
\pr m.b b.a(b) ... m.b m.m m.a(b)
\cg difr: vi
\tl hablar
\ca tristemente
\tli hablar: hablar tristemente
\cgi vi
\tli triste: hablar tristemente
\cgi adj
\oi Ni kayu ve'e de ma, te ká'an yichi ká'an xii ini de.
\to Se quemó su casa y habla tristemente.
\re ka'an*1, yichi ... xii ini, ka'an yichi*1

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an yika
\pr m.b b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl quejarse
\ca de alguien
\tli quejarse
\cgi v prnl

\oi Ka'an yika sa nuu de; kóto xi ma chindee ña'a de.
\to Voy a quejarme ante él a ver si me ayuda.
\nmj (lit. a ver si no me ayuda)

\ac 2
\tl denunciar
\ca ante la autoridad
\tli denunciar
\cgi vt
\oi Ni ka'an yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma.
\to Él denunció ante las autoridades que unos animales se comieron su milpa.

\ac 3
\tl hablar mal
\tli hablar: hablar mal
\cgi vi
\tli malo,_mala: hablar mal
\cgi adj
\oi Ni ka'an yika de nuu ñani de siki ja ni ka sa'a ñayii.
\to Él habló mal a su hermano acerca de lo que hicieron otras personas.
\ej Má jin ka'an yika ni nuu ndi-in ndi-in ni.
\tr No hablen mal los unos de los otros.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'an yika
\sn {2.} kua'a ... kuenda
\re ka'an*1, yika*3

\q vv
\sca ka'an yika
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an yuyu'u
\pr m.b m.a.b(ba)
\cg vi
\tl hablar
\ca muy en secreto
\tli hablar: hablar muy en secreto
\cgi vi
\tli secreto: hablar muy en secreto
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an yuyu'u
\re ka'an*1, yuyu'u

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an yu'u

\hm 1
\pr m.b m.m(a)
\cg vi
\tl pedir
\ca un favor
\tli pedir
\cgi vt
\oi Ni ka'an yu'u sa nuu de ja sa'a ña'a de in wavor.
\to Le pedí al señor que me hiciera un favor.
\ejc Kuá'an ni kuán ka'an yu'u ni nuu de ja chindee ña'a de.
\trc Vaya a pedirle que nos ayude.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an yu'u
\sn kakan-ta'vi, kakan yu'u
\re ka'an*1, yu'u*1

\q vv
\nsn el complemento indir. se introduce con nuu*11
\nsn se usa sin tna [mb] 'también' hablando acerca de una petición, y con tna en el acto de pedir
\sca ka'an yu'u
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an yu'u
\hm 2
\pr m.b m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl susurrar
\tli susurrar
\cgi vi
\oi Ká'an yu'u i so'o si'i i ma sukan-va'a ma jin kuni in-ka ñayii.
\to El niño susurra en el oído de su mamá para que no oigan las otras personas.
\ejc Ká'an yu'u sa sukan-va'a ma jin kuni i nawa ká'an sa.
\trc Hablo en voz bajita para que no oigan lo que digo.

\ac 2
\tl hablar
\ca en secreto
\tli hablar: hablar en secreto
\cgi vi
\tli secreto: hablar en secreto
\cgi m
\oi Ká'an yu'u i, te ñatuu va'a.
\to Habla en secreto, y no es bueno.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'an yu'u
\re ka'an*1, yu'u*3

\q vv
\sca ka'an yu'u
\cl ALV 119rA cahayuhu 'hablar malcriado'
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an yu'u tna'a
\pr m.b m.m a.b
\cg vt
\tl pedir
\ca un favor
\tli pedir
\cgi vt
\oi Ká'an yu'u tna'a sa nuu ni ja tanuu ni xu'un, te ja'un kivi na, te ndataa sa.
\to Le pido de favor que me preste dinero, y dentro de quince días se lo pagaré.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'an yu'u tna'a
\re ka'an yu'u*1, tna'a*9

\q vv
\dt 28/Jul/2016

\lx ka'an ... kachi
\pr m.b ... m.b
\cg difr: vi

\ac 1
\tl afirmar
\tli afirmar
\cgi vt
\tl decir
\tli decir
\cgi vt
\oi Sukan ni ka'an ni kachi de.
\to Así dijo.

\ac 2
\tl aconsejar
\tli aconsejar
\cgi vt
\oi Jín kandija o ja ká'an káchi ku'va o nuu o a.
\to Pongamos atención a lo que nos aconseja nuestro hermano.
\ejc Konini konde'ya ja va'a ka ka'an ka kachi de nuu ro.
\trc Pon atención a lo bueno que te están aconsejando.

\re ka'an*1, kachi*2

\su ndaka'an ... ndakachi
\cs difr: vi rep
\ts relatar, dar testimonio; instruir (por medio de experiencias)

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'an ... kuu ... yu'u
\pr m.b ... b.m ... m.m(a)
\cg difr: vi
\tl ser platicador
\tli platicador,_platicadora: ser platicador
\cgi adj
\oi Ká'an kúu yu'u i; ñatuu chitnu i.
\to Ella es platicadora; no es tímida.
\re ka'an*1, kuu ... yu'u

\q vv
\q ap df v
\nrf se dice de los niños que hablan constantemente
\sca ka'an ... kuu yu'u
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'an ... tnu'u
\pr m.b ... b.m
\tl hablar (mal)
\tli hablar: hablar mal
\cgi vi
\tli mal = : hablar mal
\cgi adv
\tl criticar
\tli criticar
\cgi vt
\oi Yata o ka ka'an i tnu'u o.
\to Nos critican cuando no estamos presentes.
\ejc Ká'an i tnu'u tee skua'a i ma.
\trc Critica a su maestro.
\ejc ¿Na in ká'an tnu'u ni ja ni káxen ni?
\trc ¿Quién está hablando mal de usted que estornudó? (creencia popular)
\ejc Ni ka'an i tnu'u compañeru i ma, te masu ndija, te ni ndakiti ini suchi ma,
te ni wa'a i suchi tnu'u ma.
\trc Criticó a su compañero, y no era verdad, y se enojó su compañero y le
pegó al mentiroso.
\ejc Ka ka'an de tnu'u ña'a yukan.
\trc Critican a aquella mujer.
\ejc Ká'an xixi sa ma tnu'u sa, te chukan kúu ja ni kaxen sa.
\trc Mi tía habla [mal] de mí; por eso estornudé. (creencia popular)
\gr Siempre se presenta una frase nominal o un pronombre después de
|btnu'u*2|r,i el cual indica de quién uno está hablando.
\re ka'an*1, tnu'u*2

\q vv
\nrb Rom 3:8
\nsn el sustantivo que se presenta inmediatamente después de “tnu'u” es su
poseedor. y expresa la persona de quien está criticando

\ntn también se ha registrado [m.b ... b.m(a)]
\dt 10/Aug/2019

\lx ka'an-so'o
\pr m.b-b.m
\cg vi

\ac 1
\tl exhortar
\tli exhortar
\cgi vt
\oi Ka'an-so'o ni nuu sa'ya ni; nú ña'a, te jin ko kujini jin ko kusu'va
i.
\to Exhorte a sus hijos para que no se porten mal.
\ej Ká'an-so'o de nuu sayii de ya.
\tr Está dando un consejo a su hijo.
\ejb Chukan kúu ja jin ka'an-so'o nuu tna'a ni.
\trc Así es que exhorten los unos a los otros.

\ac 2
\tl corregir
\tli corregir
\cgi vt
\oi Ko kuu nija'nu ro, chi nú ña'a, te jin ka'an-so'o yuva ro nuu ro.
\to Pórtate bien; porque si no, tus papás te van a corregir.

\ac 3
\tl animar
\tli animar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ká'an-so'o [a.b-b.m]
\gr cp. Conj. 2F
\sn kan-so'o, ka'an ni'i, kuxeen, ndonda*2
\re ka'an*1, so'o*1

\su ndaka'an-so'o
\cs vi rep
\ts exhortar

\q vv
\sca ka'an-so'o
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'le
\pr m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl sonar
\ca la boca cuando uno come; palabra onom.

\tli sonar: sonar ruido que se hace con la boca

\cgi vi

\tli boca: sonar ruido que se hace con la boca

\cgi f

\oi Ká'le yu'u i jichi i soyi'vi.

\to El niño hace ruido con la boca al masticar chicle. (lit. La boca del niño suena; él mastica chicle.)

\ejc Ká'le yu'u la-ina ji'i ti ndute.

\trc El perro hace ruido al tomar agua.

\ac 2

\tl sonar

\ca el lodo cuando uno camina

\oi Ká'le nuu nde'yu ma ora jika o ma.

\to El lodo hace ruido (lit. la superficie del lodo suena) cuando caminamos.

\fgn pres. sing.

\fgl ká'le [a.a(a)]

\gr véase Conj. 1B

\su ska'le

\cs vt

\ts hacer ruido (con la boca)

\q vv

\q ap rd v

\sat ke'le

\dt 05/Jun/2019

\lx ka'ma

\pr m.m

\cg vi

\ac 1

\tl sonar

\ca una cosa hueca; palabra onom.

\tli sonar: sonar una cosa hueca

\cgi vi

\tli hueco,_hueca: sonar una cosa hueca

\cgi adj

\oi Ká'ma ká'ma-nka cancha ma ka kasiki i.

\to Hay mucho ruido (lit. suena mucho) en la cancha porque están jugando.

\ac 2

\tl sonar

\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo

\oi Ká'ma ká'ma-nka ka kuu de yaa.

\to Se oye el sonido de su baile. (lit. Suena mucho; están en un baile.)

\nmj kuu es ser

\ac 3
\tl latir
\ca el corazón
\tli latir
\cgi vi
\oi Ká'ma ká'ma-nka ini anua i ja ni yu'u i.
\to Su corazón late más rápido porque se asustó.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'ma [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn {3.} kani*2

\su ska'ma
\cs vt
\ts tocar (tambor)|i;|r hacer sonar (ruido de una cosa hueca)

\q vv
\q ap rd v 1
\nrf retumbar; de tambor, corazón
\sca ka'ma
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'mi
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl quemar
\tli quemar
\cgi vt
\oi Jâ ni chitu bote ñu'u mi'i a, te ki'in sa jin ka'mi sa.
\to Ya se llenó el bote de basura y voy a quemarla.

\ac 2
\tl quemar
\ca la piel
\oi Ni ja'an i Ñuko'yo ma, te ni nduwera i, kovaa ni no'o tuku i ñuu i ma, te ni ndutne'e tuku i, vaa ja'mi ña'a kandii ma.
\to Fue a México y se puso güera, pero regresó a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol.

\ac 3
\tl quemar
\ca por algún químico
\oi Ni ja'mi nde-cloro sa'ma ni.
\to El agua de cloro quemó su ropa.

\ac 4
\tl quemar
\ca ladrillos

\oi Onde xi'na-ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yo ja'mi de ladrillu ñuu Magdalena a.

\to Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.

\ac 5

\tl calentar

\ca un temazcal

\tli calentar

\cgi vt

\cai un temazcal

\oi Ni ja'mi de ñi'i, suva'a kaa ñasi'i de ma.

\to Él calentó el temazcal para que su esposa se bañara.

\ac 6

\tl fumar

\tli fumar

\cgi vt

\oi Ni jaan de in caja xenu, te ni ka ja'mi de ji'in tna'a de ma.

\to Él compró una cajetilla de cigarros, y los fumó con sus compañeros.

\fgn pres. sing.

\fgl ja'mi [a.m]

\gr véase Conj. 3A

\sn {4.} tavi

\su ndaka'mi

\cs vt rep

\ts quemar (roza)

\q vv

\nmr vi: ndu'va; kotnuu; ndii; cp jandute

\nrf ac1: también de quemar ofrendas

\nrf ac1: con fuego o con un químico

\nrf ac1: de una cosa que se consume totalmente en la lumbre; cp kayu

\sca cp tee ... xenu

\sat ka'mi / ja'mi

\cl ALV 176vA camí / sami 'quemar activo'

\cl REY 51 camí / s`ami 'quemar'; 22-23 camí / sami 'quemar'; pas coco / sisi 'ser quemado'

\dt 10/Aug/2019

\lx ka'nde

\pr m.b, m.b(ba)

\cg vt

\ac 1

\tl cortar

\tli cortar

\cgi vt

\oi Smana ki'in o ma, te jin ka'nde o ite ma, chi jâ ni kuaan.

\to Vamos a cortar el zacate la semana que entra porque ya maduró.
\ejc Nú ni skee o, te ka'nde o ite ma.
\trc Después de pizar, cortamos el zacate.
\ejc Yavi xtila ma chi tatna ndenu ni ja'nde o maa o.
\trc La zábila es remedio para cortaduras.
\ejc Sani te ndaxndee o, sani te ndaxtani'i o, sani te ka'nde o ñuu yu'u i ma.
\trc Entonces lo doblamos, entonces lo apretamos, y entonces cortamos la palma de la orilla.
\nmj todos los verbos en fut
\ej Máko ka'nde ni ndava.
\tr No corten la madera.
\ej Ja'nde ni ñuu.
\tr Usted está cortando la palma.
\ej Ja'nde ndi'i sa ñuu yuxini.
\tr Corto toda la palma del sombrero.
\ej ja ja'nde tnii
\tr cortañas

\ac 2
\tl dividir
\tli dividir
\cgi vt
\tl partir
\ca el cabello
\tli partir
\cgi vt
\oi Ni ja'nde de ixi de ma.
\to Él se hizo una raya en el cabello. (lit. Él partió su cabello.)

\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde [a.b, a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 3A
\sn {1.} kachi*3, ndata*1, ta'vi*3

\su ndaka'nde
\cs vt rep
\ts recortar (el cabello de una mujer)|i;|r repartir; podar
\su te'nde*1
\cs vi
\ts romperse

\q vv
\nrf a veces 'repartir': Ni ja'nde de nuni ...
\nts casi sinón, ac2: ndakani ... in raya
\sca ke'nde / je'nde
\sat ke'nde / je'nde
\cl ALV 55rB canda / s\anda 'cortar algo'
\cl ALV 187vA-B sanda 'segar'
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nde chii
\pr m.b b.m

\cg vi
\tl tener dolor (de barriga)
\tli dolor: tener dolor de barriga
\cgi m
\tli barriga: tener dolor de barriga
\cgi f
\tl tener retorcijones
\tli retorcijón: tener retorcijones
\cgi m
\oi In ña'a káku lulu, te ja'nde chii ña, te ko'o ña yuku ya'vi, te káku
i.
\to Una mujer que está dando a luz y tiene mucho dolor, toma
zoapatle y luego nace el bebé.
\oi Ni ja'nde chii ña nuu ni káku lulu ña ma.
\to Ella tenía dolor de barriga cuando nació su hijo.
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde chii
\re ka'nde, chii*1

\q vv
\sca ke'nde chiin
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nde ini
\pr m.b m.b

\ac 1
\cg vi
\tl resignarse
\tli resignar: resignarse
\cgi vt
\tl quedarse conforme
\tli quedar: quedarse conforme
\cgi vi
\tli conforme + : quedarse conforme
\cgi adj
\tl rendirse
\ca lit. cortar adentro
\tli rendir: rendirse
\cgi vt
\oi Jâ ni ja'nde ini de iyo de ñuu de ma; ñatuu ja'an-ka de Norte.
\to Ya se resignó a estar en su pueblo; ya no va al Norte.

\ac 2
\cg vt
\tl dejar
\ca en paz
\tli dejar: dejar en paz
\cgi vt
\tli paz: dejar en paz
\cgi f
\oi ¿Nawa kúni ro ja ña ja'nde ini ña'a ro? ¡Kuá'an chi jâ kua'an maa

ro!

\to ¿Qué quieres que no me dejas en paz? ¡Vete porque ya te habías ido!

\cu Se le dice a un difunto que regresa a molestar a su familia.

\ejc ¿Nawa jani ini ro, nawa nde'e u'vi ini ro ja ñatuu ja'nde ini ña'a ro?

\trc ¿Qué piensas, qué sufres, que no me dejas en paz?

\fgn pres. sing.

\fgl ja'nde ini

\sn {1.} jinu ini, kendoo conforme, kendoo va'a ini

\re ka'nde, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\sca ke'nde ini

\sat ke'nde ini

\cl ALV 5rB c~ada / sándaini 'abstenerse ...'

\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nde kuechi

\pr m.b b.m(a)

\cg vt

\tl cortar

\ca en pedazos

\tli cortar: cortar en pedazos

\cgi vt

\tli pedazo: cortar en pedazos

\cgi m

\oi Ñayii jana'a ma chi ni ka yo ja'nde kuechi i kuñu ja uxi ja oko centavu.

\to La gente de antaño cortaba la carne en pedazos que valían diez y veinte centavos.

\fgn pres. sing.

\fgl ja'nde kuechi

\re ka'nde, kuechi*2

\q vv

\sca ke'nde kuechi

\cl ALV 55rB sandaquachi 'cortar menudo'

\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nde nani

\pr m.b b.m(a)

\cg vt

\tl cortar (en tiras)

\tli cortar: cortar en tiras

\cgi vt

\tli tira: cortar en tiras

\cgi f

\tl cortar

\ca en rajas

\tli cortar: cortar en rajas

\cgi vt
\tli raja: cortar en rajas
\cgi f
\oi Ka'nde nani ni tikuiti a, te sa'a freír ni ti.
\to Corte las papas en tiras y frías.
\ej Ka'nde nani sa.
\tr Las voy a cortar en tiras. (zanahorias)
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde nani
\re ka'nde, nani*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'nde ndaa
\pr m.b m.b
\cg vi

\ac 1
\tl ir
\ca directo; lit. cortar recto
\tli ir: ir directo
\cgi vi
\tli directo,_directa: ir directo
\cgi adj
\oi Ni ja'nde ndaa de ichi kua'an de.
\to Fue por el camino más directo.

\ac 2
\tl hablar (sin rodeos)
\tl hablar
\ca directamente
\tli hablar: hablar directamente
\cgi vi
\tli directo,_directa: hablar directamente
\cgi adj
\oi Ñatuu na in kúni kuña'a, kovaa maa de chi ni ja'nde ndaa de.
\to Nadie quería decirle, pero él le habló sin rodeos.

\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde ndaa
\re ka'nde, ndaa*4

\q vv
\sca ke'nde ndaa
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nde ndichi
\pr m.b m.b
\cg vt
\tl cortar
\ca verticalmente

\tli cortar: cortar verticalmente
\cgi vt
\tli vertical: cortar verticalmente
\cgi adj
\oi Ka'nde ndichi ro manzana a, te jin kaa ro sava sava.
\to Corta la manzana verticalmente, y que cada quien coma la mitad.
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde ndichi
\re ka'nde, ndichi*2

\q vv
\nrf cortar una naranja de ombligo a rabo, para tener secciones
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'nde ndijin
\pr m.b b.m
\cg vt
\tl cortar
\ca atravesado
\tli cortar: cortar atravesado
\cgi vt
\tli atravesar: cortar atravesado
\cgi vt
\oi Ka'nde ndijin tikuaa a, te ku'ni ro ti, te ko'o ro ndute ti.
\to Corta atravesada la naranja, exprime el jugo y tómatelo.
\ej Ni ja'nde ndijin ni ti.
\tr Usted la cortó atravesada. (naranja cortada por el ombligo)
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde ndijin
\re ka'nde, ndijin*4

\q vv
\nrf cortar una naranja en mitades para exprimir el jugo
\dt 28/Jul/2016

\lx ka'nde ndoso
\pr m.b m.b(ba)
\cg vt
\tl cortar (la punta)
\tli cortar: cortar la punta
\cgi vt
\tli punta: cortar la punta
\cgi f
\tl sobrecortar (reg.)
\tli sobrecortar
\cgi vt reg.
\oi Ni ja'nde ndoso i triu ma, te ni ndoo paja ma.
\to Sobrecortó el trigo, y se quedó la paja.
\ejc Ni ja'nde ndoso de tnu, te ni ndata'vi ndee tnu, te ni ndakoko-ka tnu.
\trc Él cortó la punta del árbol, retoñó bien y así se extendió a los lados.
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde ndoso

\re ka'nde, ndoso*2

\q vv

\q ap clt

\nms diferente a ndaka'nde 'podar'

\sca ke'nde ndoso

\cl ALV 55rB s`and`adodzo 'cortar como espiga ...'

\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nde sava

\pr m.b m.m

\cg vt

\tl cortar

\ca en mitades

\tli cortar: cortar en mitades

\cgi vt

\tli mitad: cortar en mitades

\cgi f

\oi Ka'nde sava tikuaa a, te jin kaa ro sasava ti.

\to Corta la naranja en mitades y que cada quien se coma una mitad.

\fgn pres. sing.

\fgl ja'nde sava

\re ka'nde, sava*1

\q vv

\sca ke'nde sava

\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nde tikute

\pr m.b b.a.a(a)

\cg vt

\tl cortar

\ca en rodajas

\tli cortar: cortar en rodajas

\cgi vt

\tli rodaja: cortar en rodajas

\cgi f

\oi Ni ka ja'nde tikute i zanahoria ka ñu'u nuu lata ya'a ma.

\to Cortaron en rodajas las zanahorias que están en los chiles enlatados.

\fgn pres. sing.

\fgl ja'nde tikute

\re ka'nde, tikute*2

\q vv

\nmm vi: te'nde tikute [m.b b.a.a(a)]

\dt 13/Jul/2016

\lx ka'nde tnu'u

\pr m.b b.m

\cg vi

\tl despedirse

\ca un moribundo
\tli despedir: despedirse
\cgi vt
\cai un moribundo
\oi Ja'nde tnu'u de kuechi ja sani te kûu de.
\to Él se despide de los demás porque está a punto de morir.
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde tnu'u
\re ka'nde, tnu'u*1

\q vv
\sca ke'nde ... tnu'u
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nde xiñi
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl cortar (inclinado)
\tli cortar: cortar inclinado
\cgi vt
\tli inclinar: cortar inclinado
\cgi vt
\tl cortar
\ca de lado
\tli cortar: cortar de lado
\cgi vt
\tli lado: cortar de lado
\cgi m
\oi Ka'nde xiñi tikuaa a, te kaa ro nuu iyo va'a a.
\to Corta esta naranja de lado y come la parte buena.
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nde xiñi
\sn ta'vi xiñi*1
\re ka'nde, xiñi*2

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx ka'nde ... tniñu
\pr m.b ... m.m
\tl juzgar
\tli juzgar
\cgi vt
\tl hacer justicia
\tli justicia: hacer justicia
\cgi f
\oi Ka ja'nde de tniñu ñayivi ka kanaa ma.
\to Juzgan entre las personas que se pelean.
\ejc Arkante xinañu'u kúu tee ja'nde tniñu ñayii ka kanaa ma.
\trc El alcalde primero es el que juzga entre las personas que se pelean.
\sn ndakan ... kuenda, ndasa'a ndaa ... kuenda, sa'a ndaa
\re ka'nde, tniñu*1

\su tee ja'nde tniñu
\cs s
\ts juez, el que juzga

\q vv
\nmr vi: te'nde tniñu
\nrb Hch 5:21
\nms esp reg: dar corte
\sca ke'nde ... tiuun
\sat ke'nde ... tniñu
\mtp ke'nde ... tiñu
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'ndi
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl tronar
\tli tronar
\cgi vi
\tl estallar
\tli estallar
\cgi vi

\oi Ni kaa kuete ma onde sukun ma, te ni ka'ndi.
\to El cohete subió muy alto y tronó.
\nmj note que no hay pronombre sujeto para ka'ndi.
\ejc Ndáyaa ña'a tachi te ká'ndi ká'ndi-nka xuu de.
\trc Echó un pedo y su nalga tronó mucho.
\ejc Ká'ndi ká'ndi-nka yu'u i jichi i soyi'vi.
\trc Truena su boca al masticar el chicle.
\ej Te nú ni ka jiniso'o o ka ka'ndi kuete ma, te ûni tee ni'i-ka ro guitarra ro a.
\tr Y cuando hemos oído tronar los cohetes, toca más recio la guitarra.
\ej Te ka ka'ndi ka ka'ndi-nka tnuyoo ma.
\tr Y el carrizo tronó y tronó nomás.
\ej Sani te ña'a, vaa tnuyoo ma ka ka'ndi ja ka kayu tnu ma.
\tr Entonces no, pues los carrizos tronaron porque estaban quemándose.
\ej Ni ka'ndi xuu carru.
\tr El carro tronó (porque su motor no funciona bien). (= “backfire”)

\ac 2
\tl tronar
\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo
\oi Yinee ndiva'u ma ne'un tnuyoo ma, te ká'ndi ká'ndi-nka káyu tnu ma, te ni ji'i ti.
\to El coyote estaba en medio del carrizal, y tronaba mucho al quemarse el carrizo (lit. y tronando mucho, el carrizo se quemaba)|i,|r y así se murió.

\ac 3

\tl partirse
\tli partir: partirse
\cgi vt
\tl reventarse
\tli reventar: reventarse
\cgi vt
\oi Ka ka'ndi ñií yu'u o ja vijin.
\to La piel de nuestros labios se parte por el frío.
\ejc Ka ndene'e ka ndene'e i nuu lapi ma, te ni ka'ndi tnu.
\trc Él sacaba muchas puntas en su lápiz y se partió.
\nmj con la veta
\ejc Ká'ndi lata'vi xuu ja'a o ja vijin xeen.
\trc Salen hendiduras en los talones por el frío.
\ejc Ora ka ja'ni de kiti ma, te nuna ka'ndi kava ti ma, te ku-uwa kuñu ma.
\trc Cuando matan un animal, si se revienta la vesícula, se pone amarga la carne.
\nmj ku-uwa -- fut

\ac 4
\tl poncharse
\tli ponchar: poncharse
\cgi vt
\cai una llanta o un globo
\tl estar ponchado
\ca una llanta o un globo
\oi Uni globo ni ka jaku'un tachi, kovaa ni ka ka'ndi uu, te in-nka ni ndoo.
\to Tres globos fueron inflados, pero dos se poncharon y solamente quedó uno.
\ejc Ni skeji'in xeen i globo ma, te ni ka'ndi.
\trc El niño estiró mucho el globo, y se ponchó.
\ejc Já ni ka nduu llanta carru ma tna'a ja ni ka ka'ndi ma.
\trc Ya están compuestas las llantas del carro, que estaban ponchadas.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'ndi [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn {3.} ka'ya, ndata*2, ta'vi*4, tna'nu

\su ndaka'ndi
\cs vi rep
\ts partirse
\su ñu'ú ka'ndi
\cs s
\ts pólvora
\su ska'ndi
\cs vt
\ts hacer tronar; disparar (al aire)|i;r trillar; echar pedo
\su tika'ndi
\cs adj
\ts que se parte fácilmente (la tierra)

\q vv
\q ap rd v
\nrf ac2: el pum de un ejote quebrando, arroz que se fríe
\nrf ac3: de la tierra que se parte al secarse; de los labios cuando hace frío; de
madera, de las llantas
\sca ka'ndi
\sat ka'ntsi
\cl ALV 191rB cande 'sonar como trueno'
\cl cp. ALV 199rA sacánde 'tronido o trueno'
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'ni
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl matar
\ca a un animal
\tli matar
\cgi vt
\oi Jin ka'ni o in ndikachi, te jin sa'a o ti jitnu, te jin kaa o ti.
\to Vamos a matar a un borrego, y haremos barbacoa, y nos la
comeremos.
\nmj note dos complementos en la segunda cláusula
\ej Ni ja'ni sa tiukun.
\tr Maté una mosca.
\ej Xinañu'u ka'ni o ndixi'yu ma, te nú ni kuu ni ja'ni o ti ma, te skuii o ti.
\tr Primero matamos un chivo, y cuando ya terminamos de matarlo, lo
desollamos.
\ej Ki'in ri chi ndanduku ri ndiva'u ma, te ka'ni ri ti nava'a ni xnda'vi ña'a ti.
\tr Voy pues a buscar al coyote, y voy a matarlo porque me engaño.

\ac 2
\tl matar
\tl dar muerte
\ca a una persona
\tli muerte: dar muerte
\cgi f
\oi In tee, te ni ja'ni de in ndiyi, te yu'u de ja ki'in de andeya.
\to Un hombre dio muerte a una persona, y tiene miedo de ir al
infierno.
\nmj (lit. mató a un muerto)

\fgn pres. sing.
\fgl ja'ni [a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 3A

\su ndaka'ni
\cs vt rep
\ts matar (a alguien como consecuencia por algo malo que hizo)
\su tee ja'ni kiti

\cs s
\ts carnicero

\q vv
\sca ka'ni / ja'ni
\sat ka'ni / ja'ni
\mtp ka'ni / ja'ni
\cl ALV 147rA cani / sani 'matar'
\dt 06/Sep/2019

\lx ka'ni
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl calor
\tli calor
\cgi m
\oi Ni jika xeen i nuu ka'ni, te ni ji'i nuu i.
\to El niño caminó mucho en el calor, y se desmayó.
\ejc Kuá'an nuu ka'ni ma, te nduvixi ro.
\trc Ve a asolearte (ve en el calor), para que te calientes.
\ej Jínu jínu ka'ni.
\tr El calor va aumentando.
\nmj pres
\ej ¡Kivi ka'ni!
\tr ¡Que entre el calor! (del sol)

\ac 2
\tl calentura
\tli calentura
\cgi f
\oi Yi'i xeen ña'a ka'ni, te masu kuu satniñu ña.
\to Ella tiene mucha calentura, y no puede trabajar.
\nmj kuu = fut
\nmj (lit. calentura está muy metida en ella)
\ej Te chukan sani te ni kuu ja ni nuu ña'a ka'ni Rey ma, te ni nduva'a de ma.
\tr Y entonces pasó que la calentura del rey le bajó y se compuso.
\ej Ndee in ta'a ñií de, te yi'i ka'ni ñií de.
\tr Él tiene un clavillo, y su piel está caliente.
\nmj ndee = pegado

\fgn después de (a)
\fgl ka'ni [a.m(a)]
\an {1.} kajin
\re i'ni

\an {1.} kajin

\su kondiso ka'ni
\cs vi

\ts traer calor (el sol o la luna)
\su ndi'yi ka'ni
\cs s
\ts granos (en la boca)|i,|r, granos (por calentura)
\su Ñuu Ka'ni*1
\cs top
\ts la Costa Chica
\su ñuu ka'ni*2
\cs s
\ts tierra caliente
\su ñu'ú ka'ni
\cs s
\ts tierra caliente
\su tiempu ka'ni
\cs s
\ts temporada de calor

\q vv
\q ap enf 2
\nco para quitarse, se usa ndee*1 'salir' o nuu*4 'bajar' (ni ndee ña'a ka'ni, ni nuu ña'a ka'ni), pero una vez se regis. xtandiyo 'quitarse a un lado'
\net ka- puede ser algún prefijo; cp. i'ni, y el par de lexemas kajin / vijin*2
\sca ka'ni
\sat ka'ni
\cl ALV 42rB c`ani 'color general mente' [debe ser calor]
\cl cp. EMA 121 queni / sini 'calentarse'
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'ni nuu
\pr m.b b.a
\cg vt
\tl anestesiari
\tli anestesiari
\cgi vt
\oi Ni ka ja'ni nuu ña'a de, te ni ka tava de lulu ma.
\to Me anestesiaron y me sacaron al bebé.
\fgn pres. sing.
\fgl ja'ni nuu
\re ka'ni*2, nuu*8

\q vv
\q ap enf cur
\sca cp. skusu nuu
\dt 23/Jul/2019

\lx ka'ni ña'a
\pr m.b b.m(a)
\tl faltar
\ca a uno
\tli faltar: faltar a uno
\cgi vi
\oi Ni ja'ni ña'a in ti, te ni ndanduku de ti.

\to Le faltaba un animal y lo buscó.

\ejc ¿Ñatuu nawa ja'ni ña'a i?

\trc ¿No te hace falta algo?

\ej Ja'ni ña'a xu'un.

\tr Me falta dinero.

\ej Ja'ni ña'a i in ñu'u.

\tr Necesitamos una lumbre.

\nmj el pronombre i es optativo

\ej Ñatuu nawa ja'ni ña'a i

\tr Nada me falta.

\nmj el pronombre i*2 es obligatorio

\fgn pres. sing.

\fgl ja'ni ña'a

\sn kumani, kuni*3, ndoñu'u

\q vv

\nsn parece que siempre se presenta con ña'a3

\nsn muchas veces con pronombre i*2 (sin referencia = “dummy pronoun”)

\sca ka'ni ña'a / ja'ni ña'a

\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nu

\hm 1

\pr m.b, m.b(ba)

\cg vt

\tl quebrar

\tli quebrar

\cgi vt

\tl cortar

\ca contra la veta

\tli cortar: cortar contra la veta

\cgi vt

\tli veta: cortar contra la veta

\cgi f

\oi Ni ka kasiki suchi kuechi ini itu viyu ma, te ni ka ja'nu i viyu ma,
te yuva i ma, te ni ndakiti ini de, te ni kani de i.

\to Los niños estuvieron jugando en la milpa y quebraron algunas
plantas, y su papá se enojó y les pegó.

\ejc Ni ja'nu ña nduva nuu tuchi te ni ja'an ña nuu ya'vi ma ni xiko ña.

\trc Ella cortó retoños de guaje, fue al mercado y los vendió.

\ej Iku ni ja'nu sa.

\tr Ayer los pisqué. (elotes)

\ej Ja'nu sa yutnu ñuu.

\tr Estoy quebrando el tallo de la palma.

\ej Ja'nu de chiki.

\tr Él está cortando tunas.

\fgn pres. sing.

\fgl ja'nu [a.b, a.b(ba)]

\gr cp. Conj. 3C

\su ndaka'nu

\cs vt rep

\ts doblar; quebrar, cortar

\su tna'nu*1
\cs vi
\ts estar doblado; quebrarse (contra la veta)

\q vv
\sca ka'nu / ja'nu
\mtp ka'nu / ja'nu
\cl ALV 82vA canu / sánu 'doblar'; 187vA canu / sanu 'segar'
\cl REY 54 cánu / s`anu 'quebrar', cánu / sánu 'doblar la rodilla'
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nu
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl grande
\ca sing.
\tli grande
\cgi adj
\oi Ni sa'a de in ve'e ka'nu ka'nu.
\to Él hizo una casa muy grande.

\ac 2
\tl importante
\ca un evento o trabajo, sing.
\tli importante
\cgi adj
\oi Viko ka'nu xeen kúu Viko Pascua ma.
\to La fiesta de Pascua es una fiesta muy importante.

\ac 3
\tl gordo
\ca sing.
\tli gordo, gorda
\cgi adj
\oi Ni ja'an de Norte, te ni yo jaa xeen de, te ka'nu ka'nu de ni ndenda de.
\to Fue al Norte, comía mucho y regresó muy gordo.

\ac 4
\tl grave
\tli grave
\cgi adj
\tl bajo
\ca un sonido
\tli bajo, baja
\cgi adj
\cai un sonido
\oi Ka'nu-ka kixin bajo ma sana guitarra ma.
\to El bajo tiene un sonido más grave que la guitarra.

\gr En formas compuestas a veces se contrae a |bkanu|r;|i para el plural se usa |bna'nu*3|r.|i

\sn {2.} nuu*6, yachi*2

\an {1.} luluu*2, {3.} kuiñi*2, laki, tikiki*2, tiyiki, {4.} kuiñi*2

\su Barriu Ka'nu*1

\cs top

\ts Sección Primera (de Magdalena Peñasco)

\su Barriu Ka'nu*2

\cs top

\ts San Miguel Achiutla

\su Cuesta Ka'nu

\cs top

\dd Denota una cuesta en la bajada de La Cumbre hacia Magdalena.

\su chuya'vi ka'nu

\cs vt

\ts comprar (por mayoreo)

\su ichi ka'nu

\cs s

\ts carretera

\su ini ka'nu ... ini vee

\cs difr: adj

\ts paciente

\su Ja'a Kava Ka'nu

\cs top

\ts San Mateo Peñasco

\su jiti ka'nu

\cs s

\ts estómago; panza

\su kaa ka'nu*1

\cs s

\ts campana (grande)

\su kiti ka'nu

\cs s

\ts caballo; mula

\su kivi ka'nu

\cs s

\ts día de fiesta

\su kondetu ka'nu

\cs vt

\ts esperar (con mucho anhelo)

\su kuaan ka'nu

\cs vt

\ts comprar (por mayoreo)

\su kukanu ini

\cs vt

\ts confiar, tener confianza

\su kuka'nu

\cs vi

\ts ser agrandado; volverse importante (una cosa)

\su Loma Ka'nu

\cs top
\ts loma Larga
\su Mini Ka'nu
\cs top
\ts presa El Boquerón
\su ndasakanu ini
\cs vt rep
\ts perdonar
\su ndasaka'nu
\cs vt rep
\ts agrandar
\su nduka'nu
\cs vi rep
\ts ser agrandado
\su ndute ka'nu
\cs s
\ts mar
\su ni-ka'nu
\cs adj indef
\ts todo; todo alrededor
\su sakanu ini
\cs vi
\ts perdonar
\su saka'nu
\cs vt
\ts hacer lujoso, hacer en grande (una fiesta)
\su soko ka'nu
\cs s
\ts matriz
\su Toto Ka'nu
\cs top
\dd Denota una roca en la parte baja de Zaragoza.
\su wela ka'nu
\cs s
\ts abuela
\su welu ka'nu
\cs s
\ts abuelo
\su Xini Cuesta Ka'nu
\cs top
\dd Denota una cumbre en La Reforma.
\su xini ja'a ka'nu
\cs s
\ts dedo gordo (del pie)
\su Xini Ka'nu
\cs top
\ts Pueblo Viejo
\su xini nda'a ka'nu
\cs s
\ts pulgar
\su yiki tiku ka'nu
\cs s

\ts capotera (aguja grande para rajar palma)
\su Yukava Ka'nu
\cs top
\dd Denota un lugar donde Magdalena colinda con Amoltepec.
\su Yute Ka'nu*1
\cs top
\ts río Magdalena
\su yute ka'nu*2
\cs s
\ts mar

\q vv
\q ap rd o 4
\nrb 1Ped 1:13 -- jin kondetu ka'nu ka'nu ni ndaka ja skuta'vi ña'a Su'si ma -- tal
vez con paciencia o con persistencia
\sca ka'nu
\hue ka'nu
\sat ka'nu
\mtp ka'nu
\cl ALV 116vB sacanu 'gr~ade'
\cl ALV 94vB cuvuic^anu 'engordar' (ac3)
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nu
\hm 3
\pr à.a(b)
\cg adv m
\tl juntos
\tli junto,_junta: juntos
\cgi adj
\tl en equipo
\tli equipo: en equipo
\cgi m
\oi Ka satniñu ka'nu ñayii, te yachi-ni jinu tniñu ma.
\to La gente está trabajando en equipo, y se terminará el trabajo
rápido.
\ejc Kíi ka'nu sa'ma ma, te ya'a jin ndaka'nde o.
\trc Que venga junta la ropa y aquí la repartimos.
\ejc Ka iyo ka'nu nduu de.
\trc Los dos viven juntos.
\ej Jin ka'vi o ka'nu.
\tr Vamos a leer juntos.
\sn kaa*6, tna'a*10, tutu*3
\an siin

\su kaa ka'nu*2
\cs vt
\ts comer juntos (del mismo plato)
\su koo ka'nu
\cs vi
\ts vivir juntos

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx ka'nu ini
\pr à.a m.b
\cg adj
\tl paciente
\tli paciente
\cgi adj
\tl bondadoso
\ca lit. grande adentro
\tli bondadoso,_bondadosa
\cgi adj
\oi Ka'nu xeen ini de; masu yachi ini de.
\to Es muy paciente; no se enoja rápido.
\sn va'a ini
\re ka'nu*2, ini*1

\su ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini
\cs difr: adj
\ts paciente, bondadoso (siempre)
\su konekanu ini
\cs vt
\ts disculpar
\su kukanu ini
\cs vt
\ts confiar, tener confianza
\su sakanu ini
\cs vi
\ts perdonar
\su tnu'u kanu ini
\cs s
\ts consuelo; fortaleza

\q vv
\q ap em i a
\sca ka'nu ini
\mtp ka'nu ini
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini
\pr a.a m.b ... a.a b.m m.b
\cg difr: adj
\tl paciente
\tli paciente
\cgi adj
\tl bondadoso
\ca siempre
\tli bondadoso,_bondadosa
\cgi adj
\oi Ka'nu kua'an ka'nu vee ini de; masu tee ndakiti ini kúu de.
\to Es un hombre muy paciente; no se enoja.

\sn ini ka'nu ... ini vee
\re ka'nu ini, kua'an ... vee

\q vv
\q ap df adj
\q ap em i a
\dt 16/Aug/2016

\lx ka'nu ndee
\pr m.b m.b
\cg vt
\tl impedir
\tli impedir
\cgi vt
\oi Kúni sasi'i de ma ja tnanda'a i nkuu, kovaa ni ja'nu ndee de; ña ni wa'a de tnu'u.
\to Su hija quería casarse, pero él se lo impidió; no la dejó.
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nu ndee
\sn kasi, kasi ndee, kun-ndijin
\re ka'nu*1, ndee*4

\q vv
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'nu ... kanuu
\pr à.a(b) ... a.m.m(a)
\cg difr: adj
\tl grande
\tli grande
\cgi adj
\tl importante
\tli importante
\cgi adj
\re ka'nu*2, kanuu

\q vv
\q ap df adj
\nrb Apoc 16:14 -- con kivi
\nmr difr disparejo; ka'nu = adj, pero kanuu = vi (aunque es casi adj)
\dt 23/Aug/2016

\lx ka'nu ... tu'u
\pr à.a(b) ... m.b
\cg difr: adj
\tl todo
\tli todo, toda
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ka'nu*2, tu'u*2

\su ni-ka'nu ... ni-tu'u

\cs difr: adj indef
\ts por todo

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx ka'ñi
\pr m.m
\cg vi
\tl reverberar
\tli reverberar
\cgi vi
\tl rechinar
\ca palabra onom.
\tli rechinar
\cgi vi
\oi Ni tnaa, te ká'ñi ká'ñi-nka lámina ma.
\to Tembló y las láminas rechinaban.
\fgn pres. sing.
\fgl ká'ñi [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\q vv
\q ap rd v
\nrf de la barandela de fierro, de las ventanas durante un terremoto, de la mano rechinando contra un tubo de metal
\nsn no se han registrado oraciones en que se presenta con otro verbo a manera de adverbio de modo.
\sca ka'ñi
\cl ALV 191rB cañe 'sonar los ,capatos quando andan'; 185rA cañe 'ruido hazer los arboles con el viento'
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'va
\pr b.m, b.m(a)
\cg s
\tl asiento
\tli asiento
\cgi m
\tl sedimento
\tli sedimento
\cgi m
\oi Kóchu'un ndoso ni ndute ma, te kéndoo maa-nka ka'va ma ka'a kisi ma.
\to Usted vierte el agua de encima, y el asiento se queda en el fondo de la olla.
\ejc Kochu'un ndoso ni ndute a, te ndóo maa ka'va a onde ka'a kisi a.
\trc Vierta usted el agua de encima, para que el asiento se quede en el fondo de la olla.
\ejc Ka'va kúu ja kana ti-iñu sukun kisi ma, kovaa nú ni chi'yo, te ndekava onde ka'a kisi ma.
\trc Asiento es lo que sale de la espuma en el cuello de la olla, pero que despues

se asienta en el fondo.

\su nde'yu ka'va

\cs s

\ts asiento, lodo (del río)

\su taka'va

\cs vi

\ts ensuciarse, tener asiento (agua)

\q vv

\sca ka'va

\cl cp. ALV 124rB dzevui 'hezes'

\dt 09/Jul/2019

\lx ka'vi

\hm 4

\pr à.a(b)

\cg adj

\ac 1

\tl grave

\ca una enfermedad

\tli grave

\cgi adj

\cai una enfermedad

\oi Ni sa'a ka'vi-ka kue'e ndó'o de ma, te ni ji'i de.

\to La enfermedad de que padecía se agravó (lit. se puso más grave), y se murió.

\ejc Ka'vi ku'u i.

\trc Es muy grave.

\ejc ¡Kúkuu yu'u ro, te ka'vi-ka ko kuu ro sana ru'u ya!

\trc ¡Dices y vas a ser peor que yo! (una maldición para contestar a uno que lo regaña)

\ej ¡Masu ka'vi-ka ndo'o ni!

\tr ¡Que no sufras peor!

\ac 2

\tl malo

\ca estado moral

\oi Ni yo kaa tonto ini i, kovaa vitna chi ka'vi-ka kúu i.

\to Era malo, pero ahora es aún peor.

\ejb uja-ka tachi ka'vi-ka saa maa i

\trb siete más demonios peores que él mismo

\ac 3

\tl duro

\tli duro, dura

\cgi adj

\cai un trabajo o un problema

\tl difícil

\ca un trabajo o un problema

\tli difícil

\cgi adj
\oi Ka'vi ka'vi iyo tniñu.
\to El trabajo es muy duro.

\sn {3.} tnundo'o, u'vi*2, yii*4

\su kaka'vi
\cs adj redupl
\ts muy desnutrido, muy flaco
\su kuka'vi
\cs vi
\ts ponerse grave
\su saka'vi
\cs vi
\ts empeorar; infectarse

\q vv
\nrb ac3: Hch 27:10
\sca ka'vi
\mtp ka'vi
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'vi
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl chipilera
\tli chipilera
\cgi f
\fgn después de (a)
\fgl ka'vi [a.m(a)]
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas

\su kuiso ka'vi
\cs vi
\ts sentir celos (del hermanito)|i,|r estar chipiloso

\q vv
\q ap enf
\ncu [Dicen que uno se siente chipiloso cuando quiere llover.]
\nds dicen que el nene no recibe leche buena y que tiene dolor de cabeza
\sca cp. ka'vi 'hermano un poco mayor'
\dt 10/Aug/2019

\lx ka'vi
\hm 3
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl contar
\ca números

\tli contar
\cgi vt
\cai números
\oi Ka'vi ni nde saa yuxini a ni ka jinu.
\to Cuento cuántos sombreros fueron terminados.
\nmj a = art
\ej Ká'vi de ñuu.
\tr Él cuenta la palma.
\ej Sukan ká'vi o número sa'an ñuu savi.
\tr Así contamos en mixteco.

\ac 2
\tl leer
\tli leer
\cgi vt
\oi Ka'vi nuu tutu ya'a, te kóto nawa ká'an.
\to Lee este papel a ver qué dice.
\ej Ñatuu jini sa ka'vi sa letra.
\tr No sé leer.
\nmj ka'vi = fut
\ej ka'vi ndeyi
\tr leer bocabajo

\ac 3
\tl leer
\ca para adivinar
\oi Ká'vi ña baraja sukan-va'a kuni ña nawa ndo'o suchi luluu ma.
\to Ella lee la baraja para saber de qué sufre el niño.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'vi [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su kani ... ka'vi ini
\cs difr: vi
\ts reflexionar, meditar, pensar
\su ndaka'vi
\cs vt rep
\ts contar (números)|i;|r leer

\q vv
\sca ka'vi
\hue ka'vi
\sat ka'vi
\mtp ka'vi
\cl ALV 52vB cahui 'contar'; 136vA nacahui ... tutu 'leer'
\dt 10/Aug/2019

\lx ka'vi
\hm 2
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\tl muesca
\tli muesca
\cgi f
\tl ranura
\tli ranura
\cgi f
\oi Ni tuji de ndava ma, te ni tava de ka'vi tnu, te ni ka ñu'u xndiki ma tnu.
\to Labró la madera y sacó una muesca, y los toros la arrastraron.

\su tika'vi*1
\cs s
\ts parte sin pelo; lugar sin plantas
\su tika'vi*2
\cs adj
\ts sin pelo; mal rasurado

\q vv
\q ap pc cs
\nrf parte de la viga tallada para juntarse con otra atravesada
\dt 09/Jul/2019

\lx ka'vi savi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl sueño
\ca que causa la humedad; lit. chipilera de la lluvia
\tli sueño: sueño que causa la humedad
\cgi m
\tli humedad: sueño que causa la humedad
\cgi f
\oi Ka'vi savi jiso sa, te kusu loko sa kúni sa, te kii savi kuñu'ni-ka.
\to Tengo mucho sueño a causa de la humedad y quiero dormir mucho, porque al rato va a llover.
\re ka'vi*1, savi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ka'ya
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl partirse
\ca la piel
\tli partir: partirse
\cgi vt
\cai la piel
\oi Ñayii ndasun ñíí ma chi ora vijin ma, te ka ka'ya nda'a ka ka'ya ja'a i.
\to A la gente que tiene la piel quebradiza, en tiempo de frío se le

parten las manos y los pies.

\ejc Jaku jiyo de ma, ni ka kuya'vi, te jaku-ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka ka'ya yu'u i.

\trc Algunos de sus comales se vendieron, y los demás se quedaron porque tenían la orilla estrellada.

\ejc Vijin loko, te ni ka'ya xuu ja'a ña ma, te u'vi xeen.

\trc Hacía mucho frío y se partió el talón de ella y le duele mucho.

\ac 2

\tl cuartearse (la pared)

\tli cuartear: cuartearse

\cgi vt

\oi Ni ka'ya yika ve'e ma, chi vaa ni tnaa.

\to La pared de la casa se cuarteó a causa del terremoto.

\ac 3

\tl estrellarse

\tli estrellar: estrellarse

\cgi vt

\oi Jaku jiyo de ma, ni ka kuya'vi, te jaku-ka ni ka ndoo kuechi ja ni ka ka'ya yu'u i.

\to Algunos de sus comales se vendieron, y los demás se quedaron porque tenían la orilla estrellada.

\fgn pres. sing.

\fgl ká'ya [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\sn ka'ndi, ndata*2, ta'vi*4, tna'nu*1

\su tika'ya

\cs adj

\ts que se parte fácilmente (la tierra)|i;|r rajado

\q vv

\nrf cosas de barro, el talon, pared de material; cp. ndata para tablas, tierra

\nrf sin separarse completamente

\dt 09/Jul/2019

\lx ka'yo

\pr a.b

\fgn pres. pl.

\fbl koo*3

\tl existen

\ca SPrim.

\re koo*3

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ka'yu

\pr m.m

\ac 1
\cg vt
\tl tachar
\tli tachar
\cgi vt
\tl manchar
\tli manchar
\cgi vt
\oi Ni ka'yu i tutu sa.
\to El niño tachó mi papel.

\ac 2
\cg vt
\tl teñir
\tli teñir
\cgi vt
\oi Ká'yu ña yu'va ña ma, te sa'a ña in vatu.
\to Ella tiñe el hilo para hacer un ceñidor.

\ac 3
\cg vi
\tl pintar
\tli pintar
\cgi vt
\oi Ká'yu tnuu xeen lapi ma.
\to El lápiz pinta muy oscuro.

\fgn pres. sing.
\fgl ká'yu [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn {2.} ja'a*2

\su ndaka'yu
\cs vt rep
\ts pintar, repintar; pintarse (la cara)
\su tee ... ka'yu
\cs difr: vt
\ts insultar

\q vv
\nfr ac3: para 'pintar' se usa más ndaka'yu
\nrf más general que ja'a
\sca ka'yu
\sat ka'yu
\mtp ka'yu
\cl ALV 195rA cayu 'teñir de color'
\cl REY 55 cayu 'tenir' [tenir debe ser teñir]
\dt 09/Jul/2019

\lx Ke
\alf Ke

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx kee
\hm 3
\pr à.a
\cg adj
\tl desolado
\tli desolado,_desolada
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kukee
\cs vi
\ts quedarse solito
\su nda'vi ... kee
\cs difr: adj
\ts triste, desolado; pobre, en mala condición
\su ndukee
\cs vi rep
\ts quedarse solito
\su sakee
\cs vt
\ts maltratar

\q vv
\cl ALV 169rA tai ndahui, taicai 'pobre'
\cl ALV-VA huahi tay cay : hospital de pobres
\dt 06/Sep/2019

\lx kee
\hm 1
\pr m.m

\ac 1
\cg vi
\tl salir
\tli salir
\cgi vi
\oi Ka una ni kee i, te kua'an i skuela i.
\to El niño salió a las ocho, y se fue a la escuela.
\ejc Kée kée-nka yaa la-ina ja kú-i'ni ti.
\trc El perro saca la lengua (lit. la lengua del perro sale y sale) porque tiene mucho calor.
\ejc Kée santu ma nuu ke'e veñu'u ma Domingu Xamu ma.
\trc El santo sale al atrio de la iglesia el domingo de ramos.
\ejc Sani te tna'a de ma chi ni ka ke koo de ni ka ndanduku de tee ma.
\trc Entonces sus familiares salieron y lo buscaron.
\ejc Kée kée-ni niñi xitni ña ma.
\trc Ella tiene hemorragia de la nariz.
\ejc Ni kee tinduxi su'nu sa a.
\trc Mi suéter tiene pelusitas. (lit. Pelusitas salieron en mi suéter.)

\ej Kee nu'u ni.
\tr Sus dientes van a salir. (si los usa para destapar la botella)
\ej Ka uxi ni kee micro.
\tr El micro salió a las diez.

\ac 2
\cg vi
\tl resultar
\tli resultar
\cgi vi
\tl salir
\oi Ña ni kee ka'an ro.
\to No salió bien lo que dijiste.
\nmj ka'an = fut

\ac 3
\cg v cop
\tl salir
\tl quedar
\tli quedar
\cgi vi
\ca se presenta con un predicado adjetival
\oi Kototnuni nú ni kee asi ndeyu.
\to Prueba a ver si salió sabrosa la comida.
\ejc Ndandaa ni kee ve'e de ma.
\trc Su casa quedó derecha. (lit. Su casa salió muy derecha.)
\ejc Ni kee yaa yika ve'e ni ka ndaka'yu i ma.
\trc La pared que pintaron quedó pálido.

\fgn pres. sing.
\fgl kée [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ké koo [a m.m], ka ke koo [a m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase Conj.
9A; en formas compuestas a veces se contrae a |bke-|i
\sn {2.} kendoo
\an {1.} kivi*2

\su kee*2
\cs vt
\ts convenir
\su keja'a
\cs vi, vt
\ts empezar
\su kejiyo
\cs vi
\ts salir, pasar (al otro lado de una barranca)
\su keji'in
\cs vi
\ts estirarse
\su kenaa
\cs vi

\ts cumplirse; ser pagado
\su kendasun
\cs vi
\ts salir quebradizo
\su kendava*1
\cs vi
\ts salir (corriendo)
\su kendava*2
\cs vi
\ts salir fuerte
\su kende
\cs vt
\ts quitar (de la superficie)|i;|r destetar; separarse (de la cría)
\su kendii
\cs vi
\ts pasar (por un lugar angosto)
\su kene'e
\cs vt
\ts sacar (por un lado)
\su kenii*1
\cs vi
\ts estar entero; ser de una pieza (una prenda de ropa)
\su kenii*2
\cs vi
\ts paralizarse, quedar paralizado
\su kenuu*1
\cs vt
\ts pedir (prestado)
\su kenuu*2
\cs vi
\ts quitarse (algo a lo largo)
\su kesiin
\cs vi
\ts aislarse; desviarse
\su ketna'a
\cs vi
\ts coincidir; llevarse bien
\su ndee*1
\cs vi rep
\ts salir; brotar; separarse
\su skee*2
\cs vt
\ts pizcar, cosechar (mazorcas)|i;|r hacer salir

\q vv
\nco frecuentemente se presenta después de kuan*2 o ve*3
\net ac3 es prob calco del esp
\nmr algunas formas con tono cambiado son homófonas con formas de kêe*4
'bajar'.
\nrb ac1: RAT 147 -- te ni tatnuni de ja na kee xu'un ka ndachuya'vi ñayii ma
nuu rey ma sukan-va'a jin kuantniñu ñayii ñuu Israel ma ja ka ndasa'a i
veñu'u ma (mandó que se usara (lit. saliera) dinero)

\nrf kee*1 se usa para un perro que saca la lengua de calor
\sca kee
\sat kee
\mtp kee
\cl ALV 186rA cai 'salir de casa propia para la agena', 'salir como quiera'
\cl REY 38 cai 'salir de casa propia a agena para otra parte'
\dt 09/Jul/2019

\lx kee
\hm 2
\pr m.m
\cg vt
\tl convenir
\tli convenir
\cgi vt
\oi Ndakuaan cha'a chi kee ro chi iyo va'a-ka.
\to Compra esta porque te conviene ya que está buena todavía.
\nmj algo de segundo
\nmj kee = futuro
\ejc Masu kee kuiti ro.
\trc No te conviene nada.
\nmj kee = futuro
\ejc Ni kee ro ja ni ja'an ro ma.
\trc Te convino que fuiste.
\ej Kêe-ka ña ...
\tr A ella le convendrá más ...
\fgn pres. sing.
\fgl kée [a.m]
\gr véase Conj. 9A
\re kee*1

\q vv
\q ap em o
\dt 09/Aug/2016

\lx kêe
\hm 4
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl ir
\tli ir: ir cuesta abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir cuesta abajo
\cgi adv
\tl bajar
\ca cuesta abajo
\tli bajar +
\cgi vi
\oi Ichi kuan kêe ma, ni kêe de kua'an de.
\to Él fue cuesta abajo.

\ejc Ni kêe de kua'an de ichi kuan kee ma.
\trc Fue cuesta abajo. (lit. Bajó, se fue cuesta abajo.)
\ejc Kuán kêe ki'in ro onde kunu ma.
\trc Véte cuesta abajo adonde está hondo.
\ejc Ni kuun xeen savi, te kêe ndute yute ma.
\trc Llovió mucho, y fluye agua (lit. el agua va cuesta abajo) en el río.

\ac 2

\tl entrar (hacia abajo)
\tli entrar: entrar hacia abajo
\cgi vi
\tli abajo: entrar hacia abajo
\cgi adv
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl sumirse
\tli sumir: sumirse

\cgi vt

\oi Ni kêe de nuu ndute.

\to Se metió en el agua.

\ejc Ni tava'a ña sa'ma ña ini jatnu sukan-va'a ma kêe tniñi te kachi ti.

\trc Ella guardó su ropa en un baúl para que no entraran los ratones y la romparan.

\ejc Ni kêe iñu tiuxe nuu i, te ni kubizca i.

\trc Le entró aguate en el ojo, y se quedó bizca.

\ejc Kunu ka kê koo yo'o yutnu ma, te ñatuu ka ndondiso tnu.

\trc Las raíces de los árboles se meten muy profundas, y los árboles no se caen.

\ejc Ma kêe-ni chi vixi-ka.

\trc No pasa porque todavía es dulce. (refrán tradicional contra los presumidos)

\nmj kêe se refiere a tragar algo, vixi-ka se refiere al pulque que todavía no está listo para tomar.

\nmj kêe [b.m] = bajar

\ac 3

\tl caerse
\ca en un lugar profundo
\tli caer: caerse
\cgi vi
\cai en un lugar profundo

\oi Ni nkoo yatni de yukava ma, te ni kanda de, te ni kêe de kava ma.

\to Él se sentó cerca de la orilla de la barranca, se movió mal y se cayó hasta el fondo de la barranca.

\ejc Ni ju'ni de lanchi de ma yatni yukava ma, te ni kuu sanaa, te ni kêe ti kava ma, te ni je'ne ti.

\trc Él amarró su borrego cerca de la orilla de la barranca, y de repente se cayó y se ahorcó.

\ejc Yukava ma, ni kêe kua'an.

\trc Cayó de la orilla de la barranca.

\nmj se dice de una cosa; note que el sujeto no se expresa

\ac 4

\tl meterse
\ca el sol
\oi Jâ ni kêe kandii ma nuu ni ndenda de iku ma.
\to El sol ya se había metido cuando llegó ayer.

\ac 5
\tl echarse
\ca un ingrediente
\tli echar: echarse
\cgi vt
\cai un ingrediente
\oi Nii ji'in minu-ni kêe nundoyo triu ma.
\to Solamente sal y epazote se le echan al guisado de frijol con trigo.
\nmj kêe = bajar fut (porque es receta)
\ejc Uun kuiti ndeyu a; ñatuu na ñii ni kêe.
\trc La comida está muy simple; no tiene sal.
\nmj kêe bajar
\ejc Ni kêe hielo, te masu kuu ko'o ri.
\trc Tiene hielo y no lo puedo tomar.

\fgn pres. sing.
\fgl kêe [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl kêe koo [a.m.m], ka kêe koo [a b m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase Conj. 9C;
en formas compuestas a veces se contrae a |bke-|i
\an {1.} kaa*4, {2. y 4.} kana*2

\su ichi kêe kandii
\cs adv l
\ts al poniente, al oeste
\su ichi nuu kuan kêe kandii
\cs adv l
\ts al poniente, al oeste
\su kaa ... kêe
\cs difr: vi
\ts subir y bajar
\su kêe*5
\cs vi
\ts ser hecho, cocerse (nixtamal)
\su kekaa
\cs vi
\ts derrumbarse, deslavarse (la tierra)
\su kekava*1
\cs vi
\ts caerse (de adentro)
\su keka'nu
\cs vi
\ts sumirse; hundirse; desplomarse
\su kekuiñi
\cs vi
\ts reprobar (en los estudios)

\su kende'ka
\cs vi
\ts resbalar
\su kende'yi
\cs vi
\ts caerse (bocabajo)
\su kende'e
\cs vi
\ts bajar (del lugar usual)|i;|r moverse (hacia abajo)
\su kendi'vi
\cs vi
\ts resbalar
\su kenduu*1
\cs vi
\ts fluir; escurrir, babear
\su keti'vi
\cs vi
\ts derrumbarse, deslavarse (la tierra)
\su kuan kêe
\cs adv l
\ts cuesta abajo
\su ndaskee
\cs vt rep
\ts hacer entrar, meter
\su ndêe*9
\cs vi rep
\ts ir, bajar (cuesta abajo)|i;|r entrar (hacia abajo)|i;|r ser plantado;
ser echado
\su nuu kée kandii
\cs adv l
\ts al poniente, al oeste
\su skee*1
\cs vt
\ts echar, hacer entrar; plantar

\q vv

\nrm algunas formas con tono cambiado son homófonas con formas de kee*1
'salir'.

\nor se escribe con circunflejo en la primera vocal para diferenciarlo de kee*1
'salir'; el circunflejo también se usa en las formas plurales reducidas, pero
no en los verbos compuestos formados a base de kêe*4.

\nrf ac1: tiene el sig. 'ir cuesta abajo' solamente cuando se combina con kuan*2
o kua'an etc.; sin kua'an da la idea de que se cayó.

\nrf ac3: caer en hoyo o barranca o pantano

\nrf ac5: parece ser uso muy idiomático que tiene poco que ver con la idea de
"bajar"

\nnsn frecuentemente se presenta después de formas auxiliares del verbo ki'in 'ir'
o kii*1 'venir' en tiempo incompletivo (kuan*2 o ve*3) o imperativo.

\sca kêe

\sat kêe

\mtp kêe

\cl ALV 170vA cai 'ponerse la luna'

\cl ALV-VA huaa qua cay nuu nini : hacia abajo
\dt 06/Sep/2019

\lx kêe
\hm 5
\pr b.m
\cg vi
\tl ser hecho
\tli hacer: ser hecho
\cgi vt
\tl cocerse
\ca nixtamal
\tli cocer: cocerse

\cgi vt
\cai nixtamal
\oi Koto nú jâ ni kêe ndaku ma, te nda'va ro ñu'u ma.
\to Fíjate si ya se coció el nixtamal y apaga la lumbre.
\ejc Tnaa ndaku ma.
\trc Poner el nixtamal.
\ejc Skoo sa niñi kêe ndaku sa.
\trc Estoy desgranando mazorcas para sacar mi nixtamal (lit. para que sea hecho mi nixtamal).
\ejc Kuun litro nuni ma, te tnaa o uu lata ndekaka, te kêe ndaku ma.
\trc Para cuatro litros de maíz, echamos dos latas de agua de cal para que sea hecho el nixtamal.

\fgr pres. sing.
\fgl kée [a.m]
\fgr pres. pl.
\fgl ké koo [a.m.m], ka kê koo [a b m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase Conj. 9C
\re kêe*4

\q vv
\nor se escribe con circunflejo en la primera vocal porque es forma derivada de kêe*4
\nrf uso muy idiomático que tiene poco que ver con la idea de "bajar"
\dt 04/Aug/2016

\lx kee koo ... kee ni'ni
\pr m.m m.m ... m.m m.m
\cg difr: vi
\tl salir
\ca de manera descontrolada, palabras
\tli salir: salir de manera descontrolada
\cgi vi
\tli descontrolar: salir de manera descontrolada
\cgi vt
\cai palabras
\oi Ñatuu ndása'a i kuenda, te kée koo kée ni'ni-ni tnu'u ká'an i.
\to Él no piensa y habla sin control (lit. las palabras que dice salen sin control)|i.|r

\re kee*1, koo*5, kee ni'ni*1

\q vv

\net koo*5 es el plural de verbos de movimiento, pero en este difrasismo se ha lexicalizado. El plural de 'salir' se escribe ke koo, con la vocal contracta.

\nrB Prov 15:28 -- kee koo [m.m] kee ni'ni (salir sin ton ni son, salir sin control); koo es simplemente plural; parece que esta combinación imita un difrasismo.

\dt 23/Aug/2016

\lx kee kuenda

\pr m.m m.a(b)

\cg vi

\tl tener ganancias

\tli ganancia: tener ganancias

\cgi f

\oi Ñatuu kée kuenda de, te ni jasi va'a de tienda de ma.

\to Él no tenía ganancias y cerró su tienda.

\fgn pres. sing.

\fgl kée kuenda

\re kee*1, kuenda

\su ndee kuenda

\cs vi rep

\ts tener ganancias

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kee ndasun

\pr m.m m.b

\cg vi

\tl salir quebradizo

\tli quebradizo,_quebradiza: salir quebradizo

\cgi adj

\tl volverse quebradizo

\fgn pres. sing.

\fgl kée ndasun

\sn kendasun

\re kee*1, ndasun

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx kée nde'e

\pr b.m m.m

\cg vi

\ac 1

\tl bajar (del lugar usual)

\tli bajar + : bajar del lugar usual

\cgi vi

\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia abajo
\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv

\ac 2
\tl moverse (hacia abajo, de una manera descontrolada)
\tli mover: moverse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: moverse hacia abajo
\cgi adv
\cai de una manera descontrolada
\tl resbalar
\tli resbalar
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl kée nde'e
\sn kende'e, kun-nde'e, kuun nde'e, kuun nduu
\an kande'e
\re kêe*4, nde'e*5

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx kêe ndoso
\pr b.m m.b(ba)
\cg vi
\tl bajar
\ca por la loma
\tli bajar + : bajar por la loma
\cgi vi
\tli loma: bajar por la loma
\cgi f
\oi Kêe ndoso de loma ma, ki'in de.
\to Él bajará por la loma.
\fgn pres. sing.
\fgl kée ndoso
\re kêe*4, ndoso*2

\q vv
\sca kêe ndoso
\cl ALV-VA yocay ndaa ndodzo : deshollejarse el árbol
\dt 09/Jul/2019

\lx kêe nduu
\pr b.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl bajar
\ca por el río
\tli bajar + : bajar por el río
\cgi vi
\tli río: bajar por el río
\cgi m

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir río abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir río abajo
\cgi adv
\tl bajar
\ca río abajo
\oi Ni kêe nduu de kua'an de.
\to Fue río abajo.

\ac 3
\tl ir
\tli ir: ir cuesta abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir cuesta abajo
\cgi adv
\tl bajar
\ca cuesta abajo
\oi Ichi ninu ma, ni kêe nduu savi ma, vee ya.
\to Desde arriba viene bajando la lluvia.
\nmj en el aire, no escurriendo sobre la tierra

\ac 4
\tl bajar
\ca al lado de
\tli bajar + : bajar al lado de
\cgi vi
\tli lado: bajar al lado de
\cgi m

\fgn pres. sing.
\fgl kêe nduu
\sn kenduu*2, kêe nuu
\an kaa nduu, kaa nuu
\re kêe*4, nduu*5

\su kenduu*1
\cs vi
\ts fluir; escurrir, babear

\q vv
\sca kêe nduu

\dt 10/Aug/2019

\lx kee ni'ni

\hm 1

\pr m.m m.m

\cg vi

\tl desviarse (hacia afuera)

\tli desviar: desviarse hacia afuera

\cgi vt

\tli afuera: desviarse hacia afuera

\cgi adv

\tl salir desviado

\tli desviar: salir desviado

\cgi vt

\oi Ni kee ni'ni vala yu-ite ve'e ma, te ñatuu na'a vii.

\to La ceja de la casa se desvió un poco hacia afuera y no se ve bonita.

\fgn pres. sing.

\fgl kée ni'ni

\an kivi ni'ni

\re kee*1, ni'ni

\su kee koo ... kee ni'ni

\cs difr: vi

\ts salir (de manera descontrolada. palabras)

\q vv

\nrb Prov 4:19 -- kendeke kee ni'ni difr

\dt 23/Aug/2016

\lx kêe ni'ni

\hm 2

\pr b.m m.m

\cg vi

\tl meterse

\ca en agua o lodo

\tli meter: meterse en agua o lodo

\cgi vt

\tli agua: meterse en agua o lodo

\cgi f

\tli lodo: meterse en agua o lodo

\cgi m

\oi Ndaku'ni chikini ma; nú ña'a, te kêe ni'ni ti nuu nde'yu ma.

\to Amarra el marrano; si no, se va a meter al lodo.

\fgn pres. sing.

\fgl kée ni'ni

\re kêe*4, ni'ni

\su ndaskee ni'ni

\cs vt rep

\ts meter

\q vv

\nmr no se ha registrado *ndakêe ni'ni, ni ndêe ni'ni
\dt 23/Aug/2016

\lx kêe nuu
\pr b.m m.m
\cg vi

\ac 1
\tl bajar
\ca por el río
\tli bajar + : bajar por el río
\cgi vi
\tli río: bajar por el río
\cgi m

\ac 2
\tl ir
\ca río abajo
\tli ir: ir río abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir río abajo
\cgi adv

\ac 3
\tl ir
\ca cuesta abajo
\tli ir: ir cuesta abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir cuesta abajo
\cgi adv
\oi Ni kêe nuu i kua'an i onde yuyute ma.
\to Fue cuesta abajo a la orilla del río.

\fgn pres. sing.
\fgl kêe nuu
\sn kêe nduu
\an kaa nuu, kaa nduu
\re kêe*4, nuu*9

\q vv
\sca kêe nuu
\cl ALV 183vB cai nuu ... yuta 'rio a baxo'
\dt 10/Aug/2019

\lx kee ñií
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl jalonear
\tli jalonear
\cgi vt
\tl escaparse
\tli escapar: escaparse

\cgi vi
\oi Ni tnií sa la-ina ma ja ku'ni sa ti, kovaa ni kee ñíí ti, te kua'an ti.
\to Agarré al perro para amarrarlo, pero jaloneó y se fue.
\fgn pres. sing.
\fgl kée ñíí
\re kee*1, ñíí*4

\q vv
\sca cp. kee ñíí 'resisir'
\dt 10/Aug/2019

\lx kêe ti'vi
\pr b.m m.b(ba)
\cg vi
\tl derrumbarse
\tli derrumbar: derrumbarse
\cgi vt
\tl deslavarse
\tli deslavar: deslavarse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kée ti'vi
\sn keti'vi
\re kêe*4, ti'vi*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kee vava'a
\pr m.m b.b.m
\cg vi
\tl salir muy bien
\tli salir: salir muy bien
\cgi vi
\tli bien: salir muy bien
\cgi adv
\oi Iyo sii ini xeen de, vaa ni tnanda'a sayii de ma, te ndaka ni kee vava'a.
\to Él está bien contento porque se casó su hijo y todo salió muy bien.
\ejc Sani te kune'e o kisi ndaku ma, te kóto o nú ni kee vava'a.
\trc Entonces bajamos la olla de nixtamal, a ver si salió bien.
\nmj verbo kune'e = fut
\ej Sani te kune'e o, te kóto nú ni kee vava'a i.
\tr Entonces lo bajamos, y miramos si salió bien.
\fgn pres. sing.
\fgl kée vava'a
\sn kevava'a
\re kee*1, vava'a

\q vv
\nts también: vava'a kee
\dt 20/Aug/2016

\lx kee va'a
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl salir bien
\tli salir: salir bien
\cgi vi
\tli bien: salir bien
\cgi adv
\oi Ni ndi ini xeen ña ja ko kuu viko sasi'i ña ma, kovaa vivii-ni ni kee va'a.
\to Ella se preocupó mucho de la fiesta de su hija, pero todo salió bien.
\ejc Ni jaan sa in sandía te ni kee va'a; ñatuu ni te'yu.
\trc Compré una sandía y salió muy buena; no se pudo.
\ejc Ni kee va'a ja ni sa'a de ma.
\trc Salió bien lo que él hizo.
\ej Kee va'a ni chi sani te koo janu ni, te ko kuu ni na'nu.
\tr Usted va a salir bien porque va a tener una nuera, y va a ser abuela.
\ej Masu keeva'a chi sa'a kúu yu'u kuikui ma; tasi ti, ka kuu ñayii.
\tr No va a salir bien porque así chilla el cuique; hace brujería, dice la gente.
\fgn pres. sing.
\fgl kée va'a
\sn keva'a, kuu vii, kuvii
\re kee*1, va'a*1

\su kee vava'a
\cs vi
\ts salir muy bien

\q vv
\net tal vez calco del esp
\sca kee va'a
\dt 09/Jul/2019

\lx kee xiñi
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl salir chueco
\tli salir: salir chueco
\cgi vi
\tli chueco,_chueca: salir chueco
\cgi adj
\oi Jitu de, sani te ni kuun nduu yunta ma, te ni kee xiñi yukun ma.
\to Él estaba arando, la yunta se desvió hacia abajo, y el surco salió chueco.
\fgn pres. sing.
\fgl kée xiñi
\re kee*1, xiñi*2

\q vv
\dt 16/Jul/2016

\lx kee yakua ... kee yo'o
\pr m.m m.m(a) ... m.m m.b
\cg difr: vi
\tl salir chueco
\tli chueco,_chueca: salir chueco
\cgi adj
\tl salir disparejo
\ca una fila de palma tejida
\tli disparejo,_dispareja: salir disparejo
\cgi adj
\cai una fila de palma tejida
\oi Ni kee yakua ni kee yo'o yukun i ma.
\to Su fila salió dispareja.
\cu Se refiere al proceso de tejer un sombrero.
\re kee*1, yakua ... yo'o

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kee yu'u
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl salir
\ca a escondidas
\tli salir: salir a escondidas
\cgi vi
\tli escondidas: salir a escondidas
\cgi f pl
\oi In suchi jaa, te so'o xeen kaa i, te ni kee yu'u i, te kua'an i nuu kúu yaa ma.
\to Un joven era muy rebelde; salió a escondidas y se fue al baile.
\fgn pres. sing.
\fgl kée yu'u
\re kee*1, yu'u*3

\q vv
\sca kee yu'u
\dt 09/Jul/2019

\lx kêe ... ki'in
\pr b.m ... m.b
\tl tragarse
\tli tragar: tragarse
\cgi vt
\tl pasar
\tli pasar +
\cgi vi
\oi Kokon pastilla ro a ji'in vala ndute, te kêe ki'in.
\to Traga tu pastilla con un poco de agua para que pase.
\nmj no hay necesidad de un sujeto al final
\ej Ni kêe nii kua'an.

\tr Se tragó entero.
\gr El verbo |bki'in|i se presenta hasta el final de la oración, y su tiempo concuerda con el tiempo de |bkê*4|r.|i
\re kêe*4, ki'in

\q vv
\nmr no es difr.
\nms no se incluyen todas las combinaciones de tiempos como parte de esta entrada; v. Gram. ch 11
\dt 10/Aug/2019

\lx kee-ka
\pr m.m-b
\cg vi
\tl es mejor
\tli mejor: es mejor
\cgi adj
\oi Kee-ka ja ki'in maa sa.
\to Es mejor que vaya yo mismo.
\nmj kee = fut
\ej Kee-ka ja ka'an ndaa ña.
\tr Es mejor que ella diga la verdad.
\nmj kee = fut
\fgn pres. sing.
\fgl kée-ka [a.m-b]
\gr cp. Conj. 9A
\sn kuu-ka
\re kee*1, -ka*6

\q vv
\dt 10/Aug/2019

\lx keja'a
\pr m.a.a(a)

\ac 1
\cg vi
\tl empezar
\ca un evento o un período de tiempo
\tli empezar +
\cgi vi
\cai un evento o un período de tiempo
\oi Vitna ni jinu yoo marzu, te yutnee, te keja'a yoo abril.
\to Hoy terminó el mes de marzo, y mañana empezará el mes de abril.
\ej Sani te kéja'a in baile nuu ka jitaja'a ñayii jan koo viko ma.
\tr Entonces empieza un baile en donde (cuando ?) la gente que asiste a la fiesta baila.
\ej Te ni jinu ora ja ni keja'a ku'u ku'va de ma.
\tr Y pasó tiempo que empezó a enfermarse su hermana.
\ejb Chukan kúu ja yika kéja'a-ni tnundo'o ma.
\trb Con eso apenas empieza nomás el sufrimiento.

\ac 2
\cg vt
\tl empezar
\ca a hacer algo
\oi Ni keja'a i sa'a i ve'e i ma.
\to Empezó a hacer su casa.
\nmj sa'a es prob pres pero es difícil saber
\ejc Xini yoo octubre ma ka keja'a i ka xiko i pan ndiyi ma.
\trc A fines de octubre empiezan a vender pan de muerto.

\fgn pres. sing.
\fgl kéja'a [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\sn jakondee*1, jinkuita*1
\an jinu*3
\re kee*1, ja'a*3

\su ndeja'a
\cs vi rep, vt rep
\ts empezar
\su skeja'a
\cs vt
\ts empezar

\q vv
\q ap fase
\sca kee ja'a
\sat keja'a
\mtp keja'a
\cl cp. ALV 173vB dzacai saha 'principiar'
\dt 10/Aug/2019

\lx kejiyo
\pr m.a.a(b), m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl salir
\tli salir: salir al otro lado
\cgi vi
\tli lado: salir al otro lado
\cgi m
\tl pasar
\ca al otro lado de una barranca
\tli pasar + : pasar al otro lado
\cgi vi
\tli lado: pasar al otro lado
\cgi m
\oi Ni kejiyo de onde in-ka lado kava ma.
\to Él salió al otro lado de la barranca.

\ac 2

\tl salir
\tl pasar
\ca al otro lado de una tabla
\oi Onde in-ka lado tabla ma, ni kejiyo nduyu kaa ma.
\to El clavo salió al otro lado de la tabla.

\fgn pres. sing.
\fgl kéjiyo [a.a.a(b), a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\re kee*1, jiyo*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx keji'in
\pr m.m.m
\cg vi
\tl estirarse
\tli estirar: estirarse
\cgi vt
\oi Ni keji'in xeen resorte ma, te masu nde jiniñu'u-ka.
\to El resorte se estiró y ya no sirve.
\nmj también: te masu kuu-ka. (futuro)
\ejc Ora kéji'in chii yiki yu'u ndisavi ma, te jinu niñi ña'a ti, ka ka'an i.
\trc Cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, dicen que nos chupa la sangre.
\ej Ñatuu kéji'in sa'ma.
\tr La prenda de ropa no se estira.
\ej Chii ña'a yukan ni keji'in xeen kuechi ja i'ya ñu'u.
\tr La barriga de aquella señora se estiró mucho porque tiene gemelos.
\fgn pres. sing.
\fgl kéji'in [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re kee*1

\su skeji'in
\cs vt
\ts estirar

\q vv
\dt 10/Aug/2019

\lx kekaa
\pr b.m.b(ba)
\cg vi
\tl derrumbarse
\tli derrumbar: derrumbarse
\cgi vt
\tl deslavarse
\ca la tierra
\tli deslavar: deslavarse
\cgi vt

\oi Ni kuun xeen savi, te ni kekaa ñu'ú yu-itu de ma.
\to Llovió mucho, y la orilla de su terreno se derrumbó.
\ej Ni kekaa yika xe'va.
\tr El lado de la barranca se derrumbó.
\ej Ka kekaa.
\tr Desbarrancan. (Varios lugares) Hay derrumbes.
\ej Ni kii in ñutnaa, te ni ndi'i kuiti ve'e de ma, ni kekaa.
\tr Vino un terremoto, y su casa se derrumbó completamente a (lit. se acabó completamente se derrumbó).
\fgn pres. sing.
\fgl kékaa [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2E
\sn kuun kaa
\re kêe*4, kaa*7

\su ndekaa
\cs vi rep
\ts derrumbarse, deslavarse (la tierra)
\su skekaa
\cs vt
\ts derrumbar (la tierra)

\q vv
\nrf de tierra, barrancas, casas; desbarrancarse
\dt 09/Jul/2019

\lx kekava
\hm 1
\pr b.m.m
\cg vi
\tl caerse
\ca de lo alto
\tli caer: caerse de lo alto
\cgi vi
\tli alto_alta: caerse de lo alto
\cgi adj
\oi Chuneé va'a yuxini a ini ndo'o ro a nasa kekava.
\to Guarda el sombrero en tu tenate para que no se caiga.
\nmj sin pronombre al final.
\ejc Ni kun-nde'e in ndava iyo ja'a ve'e ma, te ni kekava ndi'i ve'e ma.
\trc Una madera del cimientó se zafó de su lugar y toda la casa se cayó.
\nmj casa de trenza
\fgn pres. sing.
\fgl kékava [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\sn jinkava*2, kun-kava, kuun kava
\re kêe*4, kava*8

\q vv
\cl ALV 1vA cai cavua 'abarrancarse'
\dt 10/Aug/2019

\lx kekava
\hm 2
\pr m.b.m
\cg vt
\tl cooperar
\tli cooperar
\cgi vi
\tl contribuir
\tli contribuir
\cgi vt
\oi Ndaka o jín kekava ja ko kuu viko a; nú ña'a, te jin kaa ka'a o xita.
\to Todos debemos cooperar para la fiesta; de otro modo estamos
comiendo sin contribuir.
\nmj segundo jin = fut indic
\ejc Oko peso ni ka kekava in in suchi ma.
\trc Cada niño cooperó veinte pesos.
\ej Ndaka sa ni ka kekava jaku jaku nuni jaku jaku nduchi.
\tr Todos nosotros contribuimos un poquito de maíz y frijol.
\fgn pres. sing.
\fgl kékava [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D

\q vv
\ntn ej: n̄i k̄a k̄ek̄av̄à ó. / ká k̄ek̄av̄à ó
\dt 10/Aug/2019

\lx keka'nu
\pr b.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl sumirse
\tli sumir: sumirse
\cgi vt
\oi Nú ni kitu ni tichi ma, te ñatuu kéka'nu xini nda'a ni, te kúni-ka
kuchi ti.
\to Si usted aprieta el aguacate y su dedo no se sume, es que todavía
no está maduro.

\ac 2
\tl hundirse
\tli hundir: hundirse
\cgi vt
\oi ¡Kasi ro burru a nasa ki'in ti ichi siki yavi ma!; nú ña'a, te
keka'nu ti
\to ¡No permitas que el burro pase por encima de la cueva, no sea
que se hunda!

\ac 3
\tl desplomarse
\tli desplomar: desplomarse
\cgi vt

\tl caerse
\oi Ni ka kasun ndava ma, te ni keka'nu puente ma.
\to El puente se desplomó porque ya estaban muy quebradizas las maderas.
\nmj note que el esp cambia el orden de las dos partes de la oración
\ejc Máko jin chi'i o ndava yiyi tiña'ma xini ve'e a; nú ña'a, te keka'nu.
\trc No debemos poner un morillo frágil en el techo, porque si no, se va a caer.
\ejc In ve'e tu'u xeen kúu, te vitna, te ni keka'nu.
\trc Era una casa muy vieja, y hoy el techo se desplomó.

\fgn pres. sing.
\fgl kéká'nu [a.b.m]
\gr véase Conj. 2E
\re kêe*4

\q vv
\nrf de una cueva, silla, puente, techo
\sca keka'nu
\dt 09/Jul/2019

\lx kekuiñi
\pr b.m.b
\cg vi
\tl reprobar
\ca en los estudios
\tli reprobar
\cgi vt
\oi Yiki xini va'a neva'a i, te ñatuu nde kékuiñi i.
\to El niño es inteligente, y no reprueba.
\fgn pres. sing.
\fgl kékuiñi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2E
\sn jinkuiñi*2
\re kêe*4, kuiñi*1

\su ndekuiñi
\cs vi rep
\ts detenerse, atorarse

\q vv
\dt 26/Aug/2016

\lx kenaa
\pr m.m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl cumplirse
\tli cumplir: cumplirse
\cgi vt
\tl estar cumplido
\ca un servicio o un compromiso

\oi Ni kenaa in kuiya ja ni ka yo netniñu o, kovaa masu na tniñu va'a ni ka sa'a o.

\to Se ha cumplido un año que tuvimos el cargo, pero no logramos hacer nada bueno.

\ac 2

\tl ser pagado

\ca una deuda

\tli pagar: ser pagado

\cgi vt

\oi Cha'a, te ni kenaa ja tavi sa ma.

\to Con esto, ya fue pagado lo que debía.

\ejc Cha'a te ni kenaa, te ñatuu nawa távi-ka sa.

\trc Con esto ya es pagado y ya no debo nada.

\fgn pres. sing.

\fgl kénaa [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2D

\re kee*1, naa*6

\su ndenaa

\cs vi rep

\ts ser liquidado (una deuda)

\su skenaa

\cs vi, vt

\ts equivocarse; perder; gastar; malgastar

\q vv

\nrf ac1: parece que no le queda el significado original de naa [m.b(ba)], que es perdido o perecido. No implica desgaste de tiempo, solamente que se cumple un tiempo de tener el cargo. (a diferencia de skenaa)

\dt 11/Aug/2016

\lx kenda

\hm 1

\pr m.m

\cg vi

\ac 1

\tl llegar

\ca acá o allá

\tli llegar

\cgi vi

\cai acá o allá

\oi Nani ka jaa de xita, te ni kenda koo uu-ka nayii, te ni ka jaa tna i.

\to Mientras comían, llegaron otras dos personas, y ellos comieron también.

\ejc Ichi ya'a ki'in o, te kenda o Yute Toto ma.

\trc Vamos por este camino para llegar a San Juan del Río.

\ej Te sani te ni kenda ni lobo ma, te ni ja'an ti onde ye'e ma.

\tr Entonces el lobo llegó y fue hasta la puerta.

\ej Chindee ña'a ni kenda va'a sa.

\tr Ayúdame a llegar sin problemas.
\ej Jâ ni kenda tuku o in-ka kuiya.
\tr Llegamos a otro año.
\ejb Ni kenda Su'si ma nuu Salomón.
\trb Dios le apareció a Salomón.

\ac 2
\tl llegar
\ca a ser algo
\tli llegar
\cgi vi
\cai a ser algo
\oi Ni skua'a keen i te ni kenda i kúu i in tee tatna.
\to Estudió muchísimo y llegó a ser un doctor.

\fgn pres. sing.
\fgl kenda [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl kenda koo [a.m m.m], ka kenda koo [a m.m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 9B
\vp kenta
\sn jaan*1, kijaa

\su ndenda
\cs vi rep
\ts llegar; regresar; aparecer
\su skenda
\cs vt
\ts terminar (el surco de terreno)

\q vv
\nfr más frec que jaan*1
\nrf se usa para tentación: kenda tentación
\nrf también para llegar a un estado mental, lograr algo: ni kenda de ni yo kuu
de in rey va'a 'él llegó a ser un buen rey'
\sca kenda
\sat kenda
\mtp kenda
\cl ALV 0
\dt 09/Jul/2019

\lx kenda
\hm 2
\pr m.m
\cg vi
\tl salir (rápido)
\tli salir
\cgi vi
\tl salir
\ca apresurado
\oi Ni yu'u sa, te ni kenda sa, te kuan no'o sa.

\to Tuve miedo, me salí rápido y me fui a mi casa.
\ejc Ni kana koko'o i, te ni jini na'nu i ma onde ve'e ña ma, te ni kenda ña te kua'an ña ve'e sañani ña ma.
\trc Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa y salió y fue a la casa de su nieta.
\fgn pres. sing.
\fgl kenda [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\q vv
\nco homófono con 'llegar', pero se presenta casi siempre con kua'an para diferenciar
\dt 10/Aug/2016

\lx kenda
\hm 3
\pr m.m
\fgn var.
\fbl kanda*1
\tl aguantar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kenda ji'in
\pr m.m a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl llevar
\ca una cosa
\tli llevar
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Ni kenda ji'in ña ndixin onde yukan.
\to Ella llevó elotes allá.

\ac 2
\tl traer
\ca una cosa
\tli traer
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Ni kenda ji'in ña ndixin onde ya'a.
\to Ella trajo elotes acá.

\fgn pres. sing.
\fgl kenda ji'in
\re kenda*1, ji'in*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kenda ... ji'in
\pr m.m ... à.a(a)

\ac 1
\tl llevar
\ca a una persona o a un animal
\tli llevar
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\oi Ni kenda ña ji'in i onde Tijiin ma.
\to Ella llevó al niño a Tlacotepec.

\ac 2
\tl traer
\ca a una persona o a un animal
\tli traer
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\oi Ni kenda ña ji'in i.
\to Ella trajo al niño.

\re kenda*1, ji'in*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kendasun
\pr m.m.b
\cg vi
\tl salir quebradizo
\tli quebradizo, quebradiza: salir quebradizo
\cgi adj
\tl volverse quebradizo
\oi Ni kendasun in ndava yiyi ma, te ni tna'nu tnu.
\to Uno de los cabrios salió quebradizo y se quebró.
\fgn pres. sing.
\fgl kéndasun [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kee ndasun
\re kee*1, ndasun

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kendava
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vi
\tl salir
\ca corriendo
\tli salir: salir corriendo

\cgi vi
\tli correr + : salir corriendo
\cgi vi
\oi Ni siu'u la-ina ma in iso, te ni kendava ti kua'an ti.
\to El perro asustó a un conejo y salió corriendo.
\ej Kendava o ki'in o.
\tr Voy a echarme a correr.
\fgn pres. sing.
\fgl kéndava [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re kee*1, ndava*2

\q vv
\sca kendava
\dt 09/Jul/2019

\lx kendava
\hm 2
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl salir fuerte
\tli fuerte: salir fuerte
\cgi adj
\tl ponerse fuerte
\oi Le'le xeen i; ñatuu ni kendava i.
\to El niño es muy débil; no salió fuerte.
\nmj desde que nació
\fgn pres. sing.
\fgl kéndava [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re kee*1, ndava*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kende
\pr m.m.b
\cg vt

\ac 1
\tl quitar
\ca de la superficie
\tli quitar: quitar de la superficie
\cgi vt
\tli superficie: quitar de la superficie
\cgi f
\oi Ni kende de ja ni te'yu ma, te ni xndoo de ja va'a ma.
\to Quitó la parte podrida y dejó la parte buena.
\ejc Kénde tee ndixi itu de ma.
\trc El señor está cosechando elotes en su milpa.
\ejc Te ni kokuiñi ti in lado kua'an ti, te kende ti tioko ni ka ka koo ña'a ma.
\trc Y se hizo a un lado mientras iba quitando las hormigas que le habían

subido.

\ejc Jin kendee o isa xitni ma, te chi'i o, te kaa o; nú ña'a, te ma neñu-ka si'i i ma.

\trc Vamos a quitar los elotillos, cocerlos y comérmolos porque si no, no dejan engordar a los elotes principales.

\ejc Ni ka kendee de retratu ma nuu ni yo ndenee ma, kovaa vitna chi ni nukondenee tuku.

\trc Quitaron el retrato de su lugar, pero ahora fue colgado (lit. volvió a ser colgado) otra vez.

\ej Kendee ni tutu.

\tr Usted va a quitar el papel.

\ac 2

\tl destetar

\tli destetar

\cgi vt

\oi Ni ndi'i i uu kuiya, te ni kendee ña i.

\to El niño cumplió dos años, y ella lo destetó.

\ejc Va'a xeen yuku yaa ma, ora jin kendee ña'a ma suchi kuechi ma.

\trc Es muy buena la motita cuando las mujeres destetan a los niños.

\ac 3

\tl separarse

\ca de la cría

\tli separar: separarse de la cría

\cgi vt

\tli cría: separarse de la cría

\cgi f

\oi Siyo ña si'i chili ña ma, vaa já na'nu ti, te ñatuu kendee ti kiti ma.

\to Ella separa su gallina de los pollitos porque ya están grandes, pero ella no se separa de ellos.

\nmj note el uso de já 'ya' con adj predicativo

\fgn pres. sing.

\fgl kéndee [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2D

\vp kindee

\sn {1.} skana nuu, xtaa*1, xtandee, xtandiyo

\re kee*1, ndee*4

\su ndakendee

\cs vt rep

\ts quitar (algo dado)|i;r despegar

\q vv

\nrf a pesar de tener ndee*4, no se limita a quitar de la superficie, sino que es más general.

\sca kindee

\sat kendee

\mtp kindee

\cl ALV 186rB caindaa 'saltar las astillas'

\dt 09/Jul/2019

\lx kendeke
\pr b.b.a(b)
\cg vi
\tl resbalar
\tli resbalar
\cgi vi
\oi Ni jeñu ña in soo ndika, te ni kendeke ña, te ni tnakue'e ja'a ña.
\to Ella pisó una cáscara de plátano, se resbaló y se lastimó el pie.
\ejc Yuja yichi ma chi nuna kuiñu o, te kendeke o.
\trc Si pisamos la hojarasca de pino, nos resbalamos.
\ejc In pisu tindi'vi xeen kúu, te ni kendeke ña.
\trc Era un piso muy resbaloso y ella se resbaló.
\ej ¡Nasaa kendeke ni!
\tr ¡No se vaya a resbalar! (concreto liso)
\fgn pres. sing.
\fgl kéndeka [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2E
\sn kendi'vi
\re kêe*4, ndeka*1

\q vv
\nrb Prov 4:19 -- difr kendeke ... kee ni'ni, pero no se ha incluido en el
dicc.
\cl cp. REY 39 cainda ca 'sacar de su casa'
\dt 10/Aug/2019

\lx kendeyi
\pr b.m.m
\cg vi
\tl caerse
\ca bocabajo
\tli caer: caerse bocabajo
\cgi vi
\tli bocabajo: caerse bocabajo
\cgi adv
\oi Ni kendeyi suchi luluu ma nuu soko ndute ma, te ñama ni ndatava
ña'a si'i i ma.
\to El niño se cayó bocabajo en el pozo y su mamá lo saco rapidito.
\fgn pres. sing.
\fgl kéndeyi [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\re kêe*4, ndeyi

\su ndendeyi
\cs vi rep
\ts caerse (bocabajo)

\q vv
\nor a pesar de que es de kêe*4 'bajar', no se escribe el circunflejo en las
formas compuestas.
\dt 10/Aug/2019

\lx kende'e
\pr b.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl bajar (del lugar usual)
\tli bajar + : bajar del lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia abajo
\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv
\oi Ni kende'e botón su'nu ni.
\to El botón de su camisa está en el hoyo más abajo (lit. bajó del lugar usual)|i.|r

\ac 2
\tl moverse (hacia abajo, de una manera descontrolada)
\tli mover: moverse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: moverse hacia abajo
\cgi adv
\cai de una manera descontrolada
\tl resbalar
\tli resbalar
\cgi vi
\oi Ni kende'e xndiki ma nuu nde'yu ma, te ni kotuu ti.
\to El toro resbaló en el lodo y se cayó.

\fgn pres. sing.
\fgl kende'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\sn kêe nde'e, kun-nde'e, kuun nduu
\an kande'e
\re kêe*4, nde'e*5

\su ndende'e
\cs vi rep
\ts bajar (al lugar usual)|i.|r bajar (del lugar usual)
\su skende'e
\cs vt
\ts bajar (del lugar usual)|i.|r deshojar (mazorcas)|i.|r desollar
\su xndende'e
\cs vt rep
\ts bajar (al lugar usual)

\q vv

\nts cp tuu*2
\dt 10/Aug/2019

\lx kendii
\pr m.m.b
\cg vi
\tl pasar
\ca por un lugar angosto
\tli pasar + : pasar por un lugar angosto
\cgi vi
\tli angosto,_angosta: pasar por un lugar angosto
\cgi adj
\oi Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.
\to El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.
\ejc Nuu ñutna'a mesa a, te ni kendii yuchi triu.
\trc Donde está la coyuntura de la mesa, la harina se pasó.
\fgn pres. sing.
\fgl kéndii [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re kee*1, ndii*4

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kendi'vi
\pr b.m.m(a)
\cg vi
\tl resbalar
\tli resbalar
\cgi vi
\oi Ndi'vi xeen pisu ma, te ni kendi'vi de, te ni nduva de.
\to El piso era muy resbaloso, él resbaló y se cayó.
\ejc Ndi'vi ñujan vi'nde ma, te ñatuu ní'i o tñii o chi kéndi'vi nuu nda'a o.
\trc La pulpa del nopal es babosa, y no logramos agarrarlo porque resbala de la mano.
\nmj ní'i = pres; tñii = fut
\ej Ni kendi'vi ja'a sa.
\tr Mis pies resbalaron.
\fgn pres. sing.
\fgl kéndi'vi [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2E
\sn kendeke
\re kêe*4, ndi'vi*2

\q vv
\sca kendi'vi
\cl ALV 41rA caandehui 'caer resbalando'
\cl ALV-VA yocaa ndehuindi : caer resbalando
\dt 09/Jul/2019

\lx kendoo
\pr m.b.m

\ac 1
\cg vi
\tl quedar
\tli quedar
\cgi vi
\tl sobrar
\tli sobrar
\cgi vi
\oi Ni kendoo vala-ka ndeyu, te ni tava'a ña.
\to Sobró una poca de comida, y ella la guardó.
\ej Te kendoo i xini ni.
\tr Y se va a quedar en su cabeza. (palabras)

\ac 2
\cg vi
\tl quedar (a uno)
\tli quedar: quedar a uno
\cgi vi
\tl caber
\ca una prenda de ropa; la persona es el sujeto
\tli caber
\cgi vi
\oi Jâ ni jitotnuni i su'nu i ma, kovaa ñatuu ni kendoo i, te ni ndasama i in-ka.
\to Él ya se probó su camisa, pero no le quedó, y la cambió por otra.
\ejc Ni kendoo ka'nu de su'nu de ma, te kachi ni, te ndasatuu-ka ni.
\trc Le quedó grande su camisa; por favor, hágala más angosta.
\ejc Ndasatuu-ka ni su'nu sa a chi ka'nu xeen ni kendoo sa.
\trc Haga más angosta esta camisa mía porque me quedó muy grande.
\ejc Te ni chi'i i zapato ma ja'a i, te ni kendoo i.
\trc Y metió el zapato a su pie, y le quedó.
\ejc Su'nu ni jaan de ma chi ñatuu kendoo de, te ni ndaxiko de
\trc La camisa que compró no le quedó, y lo revendió.
\nmj note que la persona es sujeto de kendoo
\ejc Ñatuu nde ni kendoo de su'nu de ma.
\trc No le quedó su camisa para nada.
\nmj de tamaño
\ejc Ka'nu ni kendoo de su'nu ma.
\trc La camisa le quedó grande a él.
\ejc Ni kendoo kani sa xiyo sa ma.
\trc Mi falda me quedó larga.

\ac 3
\cg vi
\tl quedar
\tl resultar
\ca el sujeto es una oración sustantiva
\tli resultar
\cgi vi
\oi Onde kivi yukan, te ni kendoo ja ni ka yo kiti ini nuu tna'a sa ji'in in sajin sa ma.

\to Desde aquel día, resultó que estábamos siempre enojados yo y un sobrino mío.

\ac 4

\cg v cop

\tl quedar

\tl ponerse

\tli poner: ponerse

\cgi vt

\tl estar

\ca se presenta con un predicado adjetival

\tli estar

\cgi vi

\oi Ni ka ndasakutu sa veñu'u ma, te vivii ni kendoo.

\to Adornamos la iglesia y quedó bien bonita.

\ejc Ni kendoo vatu ini i ja ni ni'i i sa'ma kúni i ma.

\trc El niño se quedó contento porque consiguió la ropa que le agradaba.

\ej Inuu ni ka kendoo o ji'in ti.

\tr Estamos a mano (yo y el gusano).

\ac 5

\cg vi

\tl quedarse

\ca con algo

\tli quedar: quedarse

\cgi vi

\cai con algo

\oi Ni ji'i yuva i ma, te ni ka kendoo maa i ji'in ñu'ú de ma.

\to Su papá se murió, y ellos se quedaron con su terreno.

\fgn pres. sing.

\fgl kéndoo [a.b.m]

\gr cp. Conj. 2D

\sn {1.} ndoo*3, {2.} kanda*1, kendoo ña'a i, tna'a*3, {3.} kee*1

\re kee*1, ndoo*3

\su ndakendoo

\cs vi rep

\ts quedar (a uno)|i,|r caber (una prenda de ropa)

\su skendoo

\cs vt

\ts dejar

\q vv

\sca kindoo

\sat kendoo

\dt 09/Jul/2019

\lx kendoo conforme

\pr m.b.m m.m.a(b)

\cg vi

\tl quedar conforme

\tli quedar: quedar conforme
\cgi vi
\tli conforme + : quedar conforme
\cgi adj
\tl estar de acuerdo
\tli acuerdo: estar de acuerdo
\cgi m
\oi Ni kendoo conforme de sukan ni ka ndatnu'u ni ma.
\to Él quedó conforme con lo que ustedes platicaron.
\fgn pres. sing.
\fgl kéndoo conforme
\sn jinu ini, ka'nde ini, kendoo va'a ini
\re kendoo, conforme

\q vv
\q ap em o
\net prob calco del esp.
\nts sinón: kendoo konforme ini
\dt 20/Jul/2016

\lx kendoo ini
\pr m.b.m m.b
\cg vi
\tl estar de acuerdo
\ca lit. quedar adentro
\tli acuerdo: estar de acuerdo
\cgi m
\oi Nuu junta ma, ni jani tnu'u de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendoo ini ñayii ma.
\to Él comentó sobre el agua en la junta, pero la gente no estuvo de acuerdo.
\ejc Nú ni kendoo ini de, te jan koo sa.
\trc Cuando él está de acuerdo, llegamos.
\nmj jan koo = fut
\fgn pres. sing.
\fgl kéndoo ini
\sn ketna'a tnu'u
\re kendoo, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 10/Aug/2019

\lx kendoo ña'a
\pr m.b.m m.m(a)
\tl ver bien
\tli ver: verse bien
\cgi vt
\tl quedar bien
\ca ropa; la prenda es el sujeto
\tli quedar: quedar bien
\cgi vi

\oi Kéndoo ña'a su'nu ne'nu de ma.
\to Él se ve bien con esta camisa.
\ejc Ñatuu kendoo ña'a su'nu de ma.
\trc Él no se ve bien con esta camisa.

\sn kendoo ña'a i
\re kendoo, ña'a*3

\q vl-o
\nms con ña'a, kendoo significa 'verse bien'; y sin ña'a, significa 'caber'
\dt 06/Sep/2019

\lx kendoo ña'a i
\pr m.b.m m.m a

\ac 1
\tl ver bien
\tli ver: verse bien
\cgi vt
\tl quedar bien
\tli quedar: quedar bien
\cgi vi
\oi Kéndoo ña'a i su'nu ne'nu de ma.
\to Él se ve bien con esta camisa.

\ac 2
\tl convenir
\tli convenir
\cgi vt
\tl quedar bien
\oi Ñatuu kéndoo ña'a i ja sukan ko kuu ro.
\to No te queda bien comportarte así.

\ac 3
\tl quedarse
\ca con un hábito
\tli quedar: quedarse con un hábito
\cgi vi
\tli hábito: quedarse con un hábito
\cgi m
\oi In suchi kuxi kúu i, te masu chi kendoo ña'a i ja sukan-ni kava kuxi maa i.
\to Es un niño flojo y no es bueno porque se quedará con el hábito de ser flojo.
\nmj kendoo = fut
\ejc Máko ko kuu kuxi ro; nú ña'a, te kendoo ña'a i, te sukan-ni ko kuu ro.
\trc No seas flojo o se te pegará el hábito y estarás así toda la vida. (consejo tradicional a los jóvenes)

\sn {1. y 2.} kendoo ña'a
\re kendoo, ña'a*3, i*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kendoo va'a
\pr m.b.m b.m
\cg vi
\tl quedar
\tli quedar: quedar bien
\cgi vi
\tli bien: quedar bien
\cgi adv
\tl caer
\ca bien
\tli caer: caer bien
\cgi vi
\tli bien: caer bien
\cgi adv
\oi Kúni de ja kendoo va'a de ji'in ñayii ma, te ni sa'a de in viko ka'nu, te ni kana de ndaka ñayii ma.
\to Él quería quedar bien con la gente, así que hizo una fiesta grande e invitó a todos.
\ejb Kúni de ja kendoo va'a de nuu Jesús ma.
\trb Él quería caerle bien a Jesús.
\fgn pres. sing.
\fgl kéndoo va'a
\re kendoo, va'a*1

\q vv
\nsn muchas veces con una frase prep con ji'in*2
\sca kindoo va'a
\dt 09/Jul/2019

\lx kendoo va'a ini
\pr m.b.m b.m m.b
\cg vi
\tl quedar conforme
\tli quedar: quedar conforme
\cgi vi
\tli conforme + : quedar conforme
\cgi adj
\tl estar de acuerdo
\ca lit. quedar bien adentro
\tli acuerdo: estar de acuerdo
\cgi m
\oi In suchi kúni i ja skua'a i, te yuva i ma chi ñatuu kéndoo va'a ini de chi tétniñu de i ja kutu i itu ma.
\to Un muchacho quiere estudiar y su papá no está de acuerdo, pues le manda a barbechar el terreno.
\ej Te kúta'vi ri, te va'a-ni-nka tna'a ja jâ ni tñanda'a ro, te kuiti cha'a, te kendoo va'a ini ri.
\tr Y muchas gracias, y es bueno que ya te casaste, y me quedo conforme.
\nmj kendoo = fut

\fgn pres. sing.
\fgl kéndoo va'a ini
\sn jinu ini, ka'nde ini, kendoo conforme
\re kendoo va'a, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx kenduu
\hm 1
\pr b.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl fluir
\ca un río
\tli fluir
\cgi vi
\oi Ni kuun xeen savi, te kénduu ndute yute ma.
\to Llovió mucho, y fluye agua en el río.
\ejc Ni kenduu ndute kua'a kua'an de.
\trc Mucha agua se fue por abajo.
\ejc Ni kenduu ndute ñu'u ma kua'an de.
\trc La corriente se fue por abajo.

\ac 2
\tl escurrir
\tli escurrir
\cgi vi
\tl babear
\tli babear
\cgi vi
\oi Ni kenduu ndevixi yiki yu'u i, te ni kutne'e su'nu i ma.
\to El refresco escurrió por el mentón del niño y se manchó su
camisa.
\ej Ni kenduu ndeyu'u i.
\tr Está babeando. (lit. Su saliva se está escurriendo.)

\fgn pres. sing.
\fgl kénduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2E
\vp kinduu
\sn {2.} kuun nduu, kuun nduu ndute yu'u, too ndeyu'u
\re kêe*4, nduu*5

\su skenduu
\cs vt
\ts pasar (un cuchillo)|i,|r pelar; desollar; rasurar (la cara)|i;|r hacer
fluir

\q vv

\nfn no se ha regis forma larga *kêe nduu
\nrf de la comida pasando por el esófago
\nts sinón, ac1: kaka*2
\dt 10/Aug/2019

\lx kenduu
\hm 2
\pr b.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl bajar
\ca por el río
\tli bajar + : bajar por el río
\cgi vi
\tli río: bajar por el río
\cgi m

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir río abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir río abajo
\cgi adv
\tl bajar
\ca río abajo
\oi Ni kêe nduu de kua'an de.
\to Fue río abajo.

\ac 3
\tl ir
\tli ir: ir cuesta abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir cuesta abajo
\cgi adv
\tl bajar
\ca cuesta abajo
\oi Ichi ninu ma, ni kêe nduu savi ma, vee ya.
\to Desde arriba viene bajando la lluvia.
\nmj en el aire, no escurriendo sobre la tierra

\ac 4
\tl bajar
\ca al lado de
\tli bajar + : bajar al lado de
\cgi vi
\tli lado: bajar al lado de
\cgi m

\fgn pres. sing.
\fgl kénduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2E

\sn kêe nduu, kêe nuu
\an kaa nduu, kaa nuu
\re kêe*4, nduu*5

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx kene'e
\pr m.m.m

\cg vt
\tl sacar
\ca por un lado
\tli sacar

\cgi vt
\oi Ni ka kene'e ndi'i kuiti ña ndatniñu ña ma, te ni ka ndaxtaa ña ve'e ña ma.

\to Ellas sacaron todas sus cosas y barrieron la casa.

\ejc Sani te jañini ma, te ka kene'e sa vala vala nuu ndaka javixi ka jaa sa ma, te jan koo sa jan nu sia'a sa ta'vi anua, ka ka'an maa sa.

\trc Entonces en la tarde sacamos un poco de cada clase de toda la fruta para comer, y vamos a dejar como regalo para las almas, decimos nosotros mismos.

\ejc Kue'e ñuyuu'ndó'o i, jiña'a tee tasi ma, te ni jayi'i de i te ni kene'e de ja tasi ma.

\trc El brujo dice que el niño padece de brujería, y le mordió y le sacó la cosa mala que tenía.

\ejc Ku'u ña, te ni ja'an ña ve'e tee tasi ma, te ni kene'e de ja tasi yi'i ña ma, kovaa ni ji'i ña.

\trc Ella estaba enferma y fue con el brujo, y le sacó la cosa mala que tenía, pero se murió.

\ejc Ni ka kene'e ña kachi tindaku ma, te ni ka sa'a ña in tiluu yu'va.

\trc Ellas sacaron la seda e hicieron una bola de hilo.

\ej Te masu kene'e o ti chi onde kenda kivi ke koo maa ti ji'in chili ti.

\tr Y no debemos sacarla hasta que llegue el día en que salga ella misma con sus pollitos.

\ej Te ku'va i suchi luluu-ka ma, te kéne'e suchi ma suntu i ma, o ndatniñu i ja kasiki i ma.

\tr Y su hermanita, saca su muñeca u [otras] cosas para jugar.

\ej Sani te kene'e o ñuu xí'ña ma, sani te xí'ña o.

\tr Entonces sacamos la palma de la cruz, y entonces formamos la cruz.

\nmj verbos = fut, excepto en el lexema ñuu xí'ña

\ej Uu kostali nduchi ni ka kene'e ru'u ya kuiya vitna.

\tr Hemos sacado dos costales de frijoles este año.

\ejb Jesús ma, ni kene'e ya in tachi ini anua in tee.

\trb Jesús sacó a un demonio del corazón de un señor.

\fgn pres. sing.

\fgl kéne'e [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2D

\vp kine'e

\sn tava

\re kee*1, -ne'e*7

\su ndakene'e
\cs vt rep
\ts sacar
\su ndene'e
\cs vt rep
\ts sacar (por un lado)|i;|r sacar (del lugar donde estaba)|i;|r enjuagar

\q vv
\sat kene'e
\mtp kine'e
\cl ALV 185rB cana nahi 'sacar algo afuera ... de caja'
\dt 10/Aug/2019

\lx kene'e inuu
\pr m.m.m m.m.m(a)
\cg vt
\tl repartir
\ca en partes iguales; lit. sacar iguales
\tli repartir: repartir en partes iguales
\cgi vt
\tli igual: repartir en partes iguales
\cgi adj
\oi Ni kene'e inuu de ñu'ú ta'vi sa'ya de ma.
\to Él repartió la herencia de sus hijos en partes iguales.
\fgn pres. sing.
\fgl kéne'e inuu
\re kene'e, inuu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kene'e nda'a
\pr m.m.m m.m.m(a)
\cg vt
\tl sacar
\ca a la fuerza
\tli sacar: sacar a la fuerza
\cgi vt
\tli fuerza: sacar a la fuerza
\cgi f
\tl obligar a irse
\oi Ni ndakiti ini de nuu i, te ni kene'e nda'a de i ve'e de ma.
\to Él se enojó con el joven y lo sacó a la fuerza de su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl kéne'e nda'a
\re kene'e, nda'a*3

\q vv
\nrB Hch 17:5 -- Ka kuni i ja jin kene'e nda'a i de.
\dt 21/Feb/2017

\lx kene'e ... yu'va

\pr m.m.m ... m.b(ba)
\tl hilar
\tli hilar
\cgi vt
\tl sacar hilo
\oi Ndakate ña ixi ndikachi ma, sani te chukaa ña, te sana kene'e ña
yu'va ma.
\to Ella lava la lana, entonces la peina, y después saca el hilo.
\nmj 3 verbos = fut
\ejc Ni ka yo kene'e ña yu'va ma, te ni ka yo ka'yu ña.
\trc Ellas hilaban y teñian el hilo.
\re kene'e, yu'va*2

\q vv
\nts también: ndene'e ... yu'va
\dt 20/Jul/2016

\lx kenii
\hm 1
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl estar entero
\tli entero,_entera: estar entero
\cgi adj
\tl quedar entero
\oi Ni kenii ñíí koo ya'a.
\to La piel de esta culebra quedó entera.
\nmj se dice de una víbora que se mudó

\ac 2
\tl ser de una pieza
\ca una prenda de ropa
\tli pieza: ser de una pieza
\cgi f
\cai una prenda de ropa

\fgn pres. sing.
\fgl kénii [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\re kee*1, nii

\su loo ni kenii
\cs s
\ts pantalón overol
\su vestido ni kenii
\cs s
\ts vestido (de una sola pieza)

\q vv
\nrf de vestido sin botón ni cierre largo, de ropa sin costura (como de Jesús), de

piel de víbora
\dt 27/Feb/2017

\lx kenii
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl paralizarse
\tli paralizar: paralizarse
\cgi vt
\tl quedar paralizado
\oi Ni kenii nda'a i; ñatuu kúu-ka ndachitna'nu i, ni a kanda-ka i.
\to Su mano quedó paralizada; ya no la puede doblar ni moverla.
\nmj ndachitna'nu y kanda = fut
\nmj kúu es poder pres
\fgn pres. sing.
\fgl kénii [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\re kee*1

\q vv
\nrf con las manos y pies extendidos
\sca cp. ndunii
\dt 16/Jul/2019

\lx kenuu
\hm 1
\pr m.a.a
\cg vt
\tl pedir
\ca prestado
\tli pedir: pedir prestado
\cgi vt
\tli prestar: pedir prestado
\cgi vt
\oi Ni kenuu de xu'un nuu xito de ma, te ni jaan de in yunta xndiki kutu ji'in de.
\to Le pidió prestado dinero a su tío y compró una yunta de toros para arar.
\ej Kóto o nde kenuu sa / kakan nuu sa.
\tr Vamos a ver donde pido prestado.
\ej ve'e kenuu de
\tr casa prestada
\fgn pres. sing.
\fgl kenuu [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kakan-nuu
\re kee*1, nuu*8

\q vv
\nms diferente a ke'en nuu
\nrb Hch 28:30

\sca kenuu
\dt 09/Jul/2019

\lx kenuu
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vi
\tl quitarse
\ca algo a lo largo
\tli quitar: quitarse algo a lo largo
\cgi vt
\tli largo,_larga: quitarse algo a lo largo
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl kenuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re kee*1, nuu*9

\su skenuu
\cs vt
\ts quitar (a lo largo)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kenuu ini
\pr m.m.m m.b
\fgn var.
\fbl kinuu ini
\tl gustar mucho
\ca a uno

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kenuu ñii
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vi
\tl deshojarse
\ca mazorcas
\tli deshojar: deshojarse
\cgi vt
\oi Nuna kasun va'a ñama ma, te yachi-ni kenuu ñiiñi ma.
\to Si la hoja se seca bien, la mazorca se deshoja fácilmente.
\nmj kenuu = fut
\fgn pres. sing.
\fgl kenuu ñii
\re kenuu*2, ñii*3

\su ndenuu ñii
\cs vi rep
\ts mudar, renovar (la piel)

\su skenuu ñii
\cs vt
\ts deshojar (mazorcas)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kesiin
\pr m.a.a
\cg vi

\ac 1
\tl aislarse (de otras personas)
\tli aislar: aislarse
\cgi vt
\cai de otras personas
\tl apartarse
\ca sicológicamente
\oi Késiin i; ñatuu játna ini i kituu i ne'un ñayii kua'a ma.
\to El niño se aísla porque no le gusta estar entre mucha gente.

\ac 2
\tl desviarse
\tli desviar: desviarse
\cgi vt
\tl apartarse
\tli apartar: apartarse
\cgi vt
\oi Ni kesiin in ndixi'yu, te kua'an ti itu ma, te ni jaa ti.
\to Un chivo se desvió y fue a comerse la milpa.
\ejc Ni kesiin in ichi.
\trc Un camino se desvió.
\ejc In ñayii késiin kúu in ñayii skenaa i maa i.
\trc Una persona que se desvía es una persona que se pierde (lit. hace que se pierda).
\ejc Ni kesiin ti te kua'an ti.
\trc El borrego se apartó y se fue.

\ac 3
\tl sobresalir
\tli sobresalir
\cgi vi
\tl estar sobresalido
\tl desalinearse
\tli desalinearse: desalinearse
\cgi vt
\tl estar desalineado
\oi Ni sa'a de ve'e, te ña ni kuu sotna'a de, te ni kesiin in tabique.
\to Él construyó una casa y no pudo encimar bien los tabiques, y uno sobresale.

\fgn pres. sing.

\fgl késiin [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} kusiin, {2.} tuku*1
\an {1.} jin tna'a, jin tu'va, kuyatni, ndatu'va
\re kee*1, siin

\q vv
\dt 01/Aug/2016

\lx keti'vi
\pr b.m.b(ba)
\cg vi
\tl derrumbarse
\tli derrumbar: derrumbarse
\cgi vt
\tl deslavarse
\ca la tierra
\tli deslavar: deslavarse
\cgi vt
\oi Ni keti'vi yu-itu de ma, te jana'a kua'an.
\to La orilla de su terreno se deslavó, y se fue una gran parte.
\ejc Ni keti'vi ñu'ú ma, vaa ni kuun xeen savi.
\trc La tierra se derrumbó porque llovió mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl kėti'vi [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2E
\sn kêe ti'vi
\re kêe*4, ti'vi*1

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx ketna'a
\pr m.a.a
\cg vi

\ac 1
\tl coincidir
\tli coincidir
\cgi vi
\tl igualarse
\tli igualar: igualarse
\cgi vt
\tl ser iguales
\tli igual: ser iguales
\cgi adj
\oi Ñatuu ni ketna'a ñuu i ma, chi in timeku te in kuaan.
\to No coincidieron sus palmas porque una es parda y la otra es amarilla.
\ejc Ndaxtnatna'a o tutu ma, te nú ketna'a, te ndachutna'a o.
\trc Vamos a comparar las tarjetas y si combinan, las vamos a unir.
\nmj “match”

\ac 2
\tl llevarse bien
\tli llevar: llevarse bien
\cgi vt
\oi Kétna'a ka kuu sa ji'in ña.
\to Me llevo bien con ella.
\ntj Kétná'á/Kètná'á kà kùù sá jì'in ñá.

\ac 3
\tl colindar
\tli colindar
\cgi vi
\oi Nuu kéténa'a itu sa ma ji'in itu Metriu ma, te ni kee kuakua'a yikin.
\to Donde colinda mi terreno con el de Demetrio, salieron muchísimas calabazas.
\ej Ka ketna'a ñuu Magdalena ji'in ñuu Tijiin
\tr Magdalena colinda con Tlacotepec.

\ac 4
\tl combinar
\tli combinar +
\cgi vi
\oi Ñatuu kéténa'a yuva ndoo ma ji'in cilantru ma.
\to La hierba santa no combina bien con el cilantro.

\ac 5
\tl igualarse
\ca se presenta antes de un verbo copulativo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como 'parecidos'
\oi Kétna'a ka ndaa ve'e ni a ji'in ve'e sa ma.
\to Su casa y la mía son parecidas.

\fgn pres. sing.
\fgl kéténa'a [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {2.} ketna'a ini, ni'i tna'a ini, {3.} kitna'a, {4.} ketna'a ji'in
\an {1.} kesiin, kusiin
\re kee*1, tna'a*10

\su ndaketna'a
\cs vi rep
\ts combinarse
\su ndasketna'a
\cs vt rep
\ts comparar; rejuntar
\su sketna'a
\cs vt
\ts juntar; obligar a juntarse (a una pareja); comparar

\q vv

\nmr no se ha registrado vi rep *ndetna'a; se usa ndaketna'a
\nsn ac5: también con ka iyo o ka kuu.
\nsn ac5: a veces ketna'a tiene su propio plural, y en esta forma probablemente no es adverbio (Ka ketna'a ka ndaa su'nu ni a ji'in su'nu sa a. 'Su blusa y la mía se parecen.')

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\sca ketna'a
\mtp keta'an
\dt 09/Jul/2019

\lx ketna'a ini
\pr m.a.a m.b
\cg vi

\ac 1
\tl llevarse bien
\ca lit. coincidir adentro
\tli llevar: llevarse bien
\cgi vt
\oi Suchi kétna'a ini ji'in i kúu amigo i.
\to Un muchacho que se lleva bien con él es su amigo.
\ejc In ñayii va'a ini kúu de, te kétna'a ini sa ji'in de.
\trc Es una persona honrada y me llevo bien con él.
\ejc Ka ketna'a ini sa.
\trc Nos llevamos bien.
\ejc Te xinañu'u kuiya ma chi ni ka jini tna'a sa ji'in in uu suchi, te ni ka yo ketna'a loko ini sa ji'in i.
\trc Y el primer año conocí a uno o dos personas y nos llevamos muy muy bien.
\ej Suchi kuechi ka yinee ji'in i skuela ma ka kuu suchi ka ketna'a xeen ini i ji'in.
\tr Los jóvenes de la escuela son sus amigas.

\ac 2
\tl aliarse
\tli aliarse
\cgi v prnl
\tl estar aliado
\oi Ka ketna'a ini ñuu o ma ji'in iin-ka ñuu.
\to Nuestro pueblo está aliado con otros nueve pueblos.

\fgn pres. sing.
\fgl kétna'a ini
\sn {1.} ketna'a, ni'i tna'a ini, {2.} kitna'a
\re ketna'a, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nsn siempre con sujeto plural
\nsn un adv como loko puede presentarse antes de ini
\nts para 'amigo' dan un término construido: ñayii ketna'a ini ji'in [m.m.b m.a.a m.b m.m(a)] , pero no es lexema
\sca ketna'a ini

\mtp keta'an ini
\cl cp. ALV 119vA caa ... sihi 'hallarse bien'
\dt 09/Jul/2019

\lx ketna'a ji'in
\pr m.a.a m.m(a)
\cg vt
\tl combinar
\tli combinar +
\cgi vi
\oi Kuaan ni su'nu ya'a chi k tna'a ji'in i xiyo ni a.
\to Compre esta blusa porque combina con su falda.
\ejb  Na nde a ketna'a ji'in nuu tatnuni Su'si ma?
\trb  D nnde hay lo que sea igual con el reino de Dios?
\ej in ja ketna'a
\tr una cosa igual
\fgn pres. sing.
\fgl k tna'a ji'in
\sn ketna'a
\re ketna'a, ji'in*2

\su sketna'a ji'in
\cs vt
\ts comparar

\q vv
\mtp keta'an jiin
\dt 09/Jul/2019

\lx ketna'a tnu'u
\pr m.a.a b.m
\cg vi
\tl estar de acuerdo
\tli acuerdo: estar de acuerdo
\cgi m
\oi  natuu ni ketna'a tnu'u ja ni ka ndatnu'u de ma.
\to No estuvieron de acuerdo en lo que platicaron.
\ejc  natuu ka ketna'a tnu'u tee yukan ji'in tnu'u  nani de ma.
\trc Las palabras del señor no est n de acuerdo con las de su hermano.
\fgn pres. sing.
\fgl k tna'a tnu'u
\sn kendoo ini
\re ketna'a, tnu'u*1

\su sketna'a ... tnu'u
\ts ponerse de acuerdo

\q vv
\nsn tnu'u*1 es parte del sujeto
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi (+ tnu'u)
\sca ketna'a tnu'u
\dt 10/Aug/2019

\lx ketnu'u
\pr m.b.m
\fgn var.
\fbl ke'en tnu'u
\tl investigar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kevava'a
\pr m.b.b.m
\cg vi
\tl salir muy bien
\tli salir: salir muy bien
\cgi vi
\tli bien: salir muy bien
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kévava'a [a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kee vava'a
\re kee*1, vava'a

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx keva'a
\pr m.b.m
\cg vi
\tl salir bien
\tli salir: salir bien
\cgi vi
\tli bien: salir bien
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kéva'a [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kee va'a, kuu vii, kuvii
\re kee*1, va'a*1

\su kevava'a
\cs vi
\ts salir muy bien

\q vv
\dt 27/Aug/2016

\lx ke'e
\hm 2
\pr b.m
\cg adv l

\tl afuera
\tli afuera
\cgi adv
\oi Ni ndivi vilu ma ve'e ma, te ni kene'e de ti ke'e ma.
\to El gato entró en la casa, y él lo sacó (lit. lo sacó afuera)|i.|r
\ej Sani te ni kee maa de ke'e ma.
\tr Entonces él salió afuera.

\su ki'in ... ke'e
\ts ir al baño
\su nuke'e
\cs s
\ts patio
\su ve'e ... ke'e
\cs difr: s
\ts casa, hogar

\q vv
\sca cp. ye'e
\sat ke'e
\cl ALV 163rB cahi huahi 'patio de casa'; 113vA nuu cahi 'fuera en poblado
cerca de casa'
\dt 12/Aug/2019

\lx ke'e
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vt
\tl tentar
\tli tentar
\cgi vt
\tl tocar
\tli tocar
\cgi vt
\oi Ni ke'e i vi'nde ma, te ni jiso iñu nda'a i.
\to La niña tocó los nopales y se espinó.
\ejc Ni ke'e sa concha ma, te ni ndututu ti.
\trc Toqué el cochinillo y se enrolló.
\ejb Másu ko ke'e ro anua de.
\trb No lo debes tentar.
\nmj dice Dios al diablo
\fgn pres. sing.
\fgl ké'e [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\su tike'e
\cs adj
\ts en desorden

\q vv
\sca ke'e
\dt 09/Jul/2019

\lx ke'e ... kaan
\pr m.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: vt
\tl tentar
\tli tentar
\cgi vt
\oi Ka'an ni nuu sa'ya ni ma chi ka ke'e ka kaan i ndatniñu yukan.
\to Hable con sus hijos porque están tentando aquellas cosas.
\ejc Soko tnama, ke'e kaan ro ndo'o xita ri.
\trc Tú hambriento, buscas la oportunidad de robar una tortilla de mi tenate (lit. tientes mi tenate de tortillas).
\nmj Se dice para regañar a un niño.
\re ke'e*1, kaan*1

\su tike'e ... tikaan
\cs difr: adj
\ts en desorden; tentón, metiche

\q vv
\q ap df v
\nrf lo que hicieron culebras y arañas al señor que entró en Yuku Ndavi, o lo que hace un ladrón
\dt 09/Jul/2019

\lx ke'en
\hm 1
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl tomar
\tli tomar
\cgi vt
\tl agarrar
\tli agarrar
\cgi vt
\oi Ni ke'en i mochila i ma, te kua'an i skuela i.
\to El niño agarró su mochila y se fue a la escuela.
\ejc Sasava jin ke'en de ji'in i.
\trc A él y a ellos les va a tocar la mitad.
\nmj “sharecroppng” sinón de kuu*3 ac6 (tocarle a uno)

\ac 2
\tl conseguir
\tli conseguir
\cgi vt
\oi Kuán konduu ki'in ro te ke'en ro tutnu ma.
\to Vete directo para conseguir leña.
\ej Ké'en i oko peso satniñu i.
\tr Gana (lit. consigue) veinte pesos por su trabajo.

\ac 3
\tl llevar
\tli llevar
\cgi vt
\tl comprar
\tli comprar
\cgi vt
\oi Ke'en sa ya'a sa ñii sa, te ki'in o.
\to Voy a comprar mi chile y mi sal, y nos vamos.
\ejc ¡Ke'en vi!
\trc ¡Cómpralo pues!
\nmj también se puede traducir: '¡Llévalo pues!'
\ej Vee sa ve kaxtnu'u sa ja masu ke'en sa yuva ma.
\tr Vengo a avisarle que no voy a comprar el quelite.

\ac 4
\tl robar
\tli robar
\cgi vt
\oi Chinee yu'u ni xu'un ni a; nú ña'a, te kivi ñayii, te ke'en i.
\to Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo.
\ejc Yu'u yu'u-nka de ni ke'en de xu'un ma, vaa ni sakui'na de kúu.
\trc Con mucho miedo agarró el dinero porque lo estaba robando.

\ac 5
\tl recoger
\tli recoger
\cgi vt
\tl llevar
\tl traer
\ca una cosa; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento
\tli traer
\cgi vt
\cai una cosa

\fgn pres. sing.
\fgl ké'en [a.m]
\gr véase Conj. 1A; en los verbos compuestos con |bjin|i y |bjin nu|r,i el patrón tonal cambia a [b.m]
\sn tñii*3

\su jan ke'en
\cs vt
\ts ir a traer, ir a recoger
\su jan nu ke'en
\cs vt rep
\ts ir a traer, ir a recoger
\su jin ke'en
\cs vt
\ts ir por, ir a traer
\su jin nu ke'en

\cs vt rep
\ts ir a recoger, ir a traer
\su ki ke'en
\cs vt
\ts venir por, venir para llevar
\su ki ndi ke'en
\cs vt rep
\ts venir a recoger, venir para llevar
\su ndake'en
\cs vt rep
\ts llevar; cobrar; recoger; recibir
\su tnii ... ke'en
\cs difr: vt
\ts agarrar

\q vv
\nrf para agarrar algo específico, no para conseguir cualquier; cp nduku*3
'buscar' para esto.
\sca ke'en
\hue ke'en
\sat ke'en
\mtp ke'en
\dt 09/Jul/2019

\lx ke'en
\hm 2
\pr m.m
\cg vt
\tl pegar
\ca con algo
\tli pegar: pegar con algo
\cgi vt
\oi Ni ke'en de i ji'in yutnu xii.
\to Le pegó al niño con una vara.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en [a.m]
\gr véase Conj. 1A; es una palabra antigua
\sn kani*2, kua'a*3, xtajan

\q vv
\nfr se usa más en Tlaco
\nrb Prov 23:13
\nrf p. ej., con mecate o palo o vara
\dt 12/Aug/2019

\lx ke'en ichi
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl ir (de viaje)
\tli ir: ir de viaje
\cgi vi
\tli viaje: ir de viaje

\cgi m
\tl encaminarse
\ca lit. tomar el camino
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\oi Ni ke'en ichi de, te kua'an de.
\to Se encaminó y se fue.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en ichi
\sn ke'en ... ichi, ku-ichi, tnii ichi, tnii ... ichi
\re ke'en*1, ichi*1

\su ndake'en ichi
\cs vi rep
\ts encaminarse, seguir el viaje

\q vv
\dt 12/Aug/2019

\lx ke'en kuenda
\pr m.m m.a(b)
\cg vt
\tl tomar en cuenta
\tli tomar: tomar en cuenta
\cgi vt
\tli cuenta: tomar en cuenta
\cgi f
\oi Ni ke'en kuenda de ja ni kii ña ma.
\to Él tomó en cuenta que ella vino.
\ejb Sani te Jesús ma chi ñatuu ni ke'en kuenda ya ja ka ka'an tee yukan.
\trb Entonces Jesús no hizo caso de lo que aquellos hombres estaban diciendo.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en kuenda
\sn chikuenda, chi'i ... kuenda
\re ke'en*1, kuenda

\q vv
\q ap em o
\nrb Hch 7:60
\nrb Prov 23:9
\nsn muchas veces en negativo
\dt 23/Aug/2016

\lx ke'en kue'e
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl enfermarse
\tli enfermar: enfermarse
\cgi vt
\oi Koto va'a o maa o nuña'a te ke'en kue'e o.
\to Vamos a cuidarnos para no enfermarnos.
\ejc Ni ke'en kue'e de te ni ji'i de.

\trc Se enfermó y se murió.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en kue'e
\sn chikuenda, chi'i ... kuenda
\re ke'en*1, kue'e*1

\q vv
\q ap em o
\nrb Hch 7:60
\nrb Prov 23:9
\nsn muchas veces en negativo
\dt 20/Feb/2017

\lx ke'en medida
\pr m.m m.m.a(b)
\cg vt
\tl medir
\tli medir
\cgi vt
\tl tomar la medida
\tli tomar: tomar la medida
\cgi vt
\tli medida: tomar la medida
\cgi f
\oi Ke'en medida ña'a ni te sa'a ni in sa'ma sa.
\to Mídame usted para hacerme una prenda de ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en medida
\fgn esp.
\fgl medida
\re ke'en*1

\q vv
\q ap md v
\sca ke'en medida
\dt 12/Aug/2019

\lx ke'en nuu
\pr m.m a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl tomar
\ca prestado
\tli tomar: tomar prestado
\cgi vt
\tli prestar: tomar prestado
\cgi vt
\oi Ni ke'en nuu ña xiyo anchu ja kataja'a sa'ya ña ma, te jinu viko ma, te ndakua'a ña.
\to Ella tomó prestada una falda ancha para el bailable de su hija, y después de la fiesta la va a devolver.

\ac 2
\tl tomar
\ca por una temporada
\tli tomar: tomar por una temporada
\cgi vt
\tli temporada: tomar por una temporada
\cgi f

\fgn pres. sing.
\fgl ké'en nuu
\re ke'en*1, nuu*8

\q vv
\nms diferente a kenuu 'pedir prestado'
\sca ke'en nuu
\dt 09/Jul/2019

\lx ke'en ña'a
\pr m.m m.m(a)
\tl pegarse
\tli pegar = : pegarse a uno
\cgi vt
\tl agarrar
\ca a uno
\tli agarrar: agarrar a uno
\cgi vt
\oi Ñatuu ni yo kuu nija'nu de, te ni ke'en ña'a kue'e.
\to Él no se portó bien, y se le pegó una enfermedad.
\ejc Ké'en ña'a tatu, vaa ni ka jika xeen sa.
\trc Estamos cansados (lit. el cansansio nos agarra) porque caminamos mucho.
\ej Sani te ni ke'en ña'a kue'e ma.
\tr Entonces le agarró la enfermedad.
\re ke'en*2, ña'a*3

\su ña'a ké'en ña'a kue'e
\cs s
\ts enferma
\su tee ké'en ña'a kue'e
\cs s
\ts enfermo

\q vv
\nsn note que el sujeto es la enfermedad y no la persona; cp. jatna ini 'gustarle a uno'
\sca ke'en ña'a
\dt 09/Jul/2019

\lx ke'en ña'a i
\pr m.m m.m a
\tl ir mal
\ca a uno

\tli ir: ir mal a uno
\cgi vi
\tli mal=: ir mal a uno
\cgi adv
\oi Ñatuu ni kandija sa ja ni ka'an yuva sa ma, te ni ke'en ña'a i.
\to No obedecí lo que me dijo mi papá, y me fue mal.
\ej Te ni ke'en ña'a i ja ni kene'e ña'a de.
\tr No le fue bien que nos sacó [de Magdalena].
\re ke'en ña'a, i*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ke'en sanaa
\pr m.m m.a.b(ba)
\cg vt
\tl robar
\tli robar
\cgi vt
\oi Jika i kua'an i, te ni ke'en sanaa i in paleta xiko in tee nuu ya'vi ma.
\to El niño iba caminando y robó una paleta de un vendedor en la plaza.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en sanaa
\sn ke'en yu'u, tnii sanaa
\re ke'en*1, sanaa

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ke'en su'va
\pr m.m m.b
\cg vt
\tl traicionar
\tli traicionar
\cgi vt
\oi Judas ma, ni ke'en su'va de Jesús ma.
\to Judas traicionó a Jesús.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en su'va
\re ke'en*1

\q vv
\ntn el tono de su'va es diferente a su'va*1 [m.m] 'así' o su'va*3 [a.a(b)]
'en competencia'
\dt 12/Aug/2019

\lx ke'en tnu'u
\pr m.m b.m
\cg vt
\tl investigar

\tli investigar
\cgi vt
\tl averiguar
\tli averiguar
\cgi vt
\oi Ké'en tnu'u ké'en tnu'u ña kua'an ña.
\to Ella iba averiguando.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en tnu'u
\vp ketnu'u [m.b.m]
\re ke'en*1, tnu'u*1

\q vv
\nrb Mt 2:8
\dt 01/Aug/2016

\lx ke'en xiko
\pr m.m m.b(ba)

\ac 1
\tl saborear
\tli saborear
\cgi vt
\tl dar sabor
\oi Ni tnaa-ka i yuku tindiki xini, sukan-va'a ke'en xiko-ka té ma.
\to Ella echó más pericón para que diera más sabor al té.
\ej Ké'en xiko minu ndeyu.
\tr La hierbabuena da sabor a la comida.

\ac 2
\tl pegarse
\ca un olor o un sabor
\tli pegar = : pegarse un olor o un sabor
\cgi vt
\tli olor: pegarse un olor o un sabor
\cgi m
\tli sabor: pegarse un olor o un sabor
\cgi m
\oi Ni ke'en xiko tikumi gelatina ma, te ñatuu jaa asi-ka.
\to El olor de la cebolla se le pegó a la gelatina, y ya no sabe bien.
\nmj note que no hay pronombre al final

\fgn pres. sing.
\fgl ké'en xiko
\sn jando'o, ja'an*2
\re ke'en*2, xiko*1

\q vv
\nsn lexema = verbo + sujeto
\sca ke'en xiko
\dt 09/Jul/2019

\lx ke'en ya'vi
\pr m.m b.m
\cg vt

\ac 1

\tl cobrar

\tli cobrar

\cgi vt

\oi Ka nukoo ñayii ka xiko i ndatniñu i nuu ya'vi ma, te ni jan ke'en ya'vi ndaja'a ma.

\to La gente estaba en la plaza vendiendo sus cosas, y el topil fue a cobrarles el impuesto.

\ejc Ja ndí'i ini de kúu ja na ke'en ya'vi de ma.

\trc Lo que le importa es recibir su sueldo.

\ej Ña'a chi ke'en ya'vi ni.

\tr No pues que cobre usted.

\ej ¿Nasaa ké'en ya'vi ni?

\tr ¿Cuánto cobra usted?

\ej Kovaa nú na in satniñu yika ja ke'en ya'vi i, ...

\tr Pero si alguien trabaje solamente para recibir su sueldo, ...

\ac 2

\tl recibir

\ca el sueldo

\tli recibir: recibir el sueldo

\cgi vt

\tli sueldo: recibir el sueldo

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl ké'en ya'vi

\re ke'en*1, ya'vi

\su ndake'en ya'vi

\cs vt rep

\ts cobrar

\q vv

\sca ke'en ya'vi

\dt 09/Jul/2019

\lx ke'en yika

\pr m.m a.a(a)

\cg vt

\tl tomar

\ca fiado

\tli tomar: tomar fiado

\cgi vt

\tli fiar: tomar fiado

\cgi vt

\oi Ni ke'en yika i in reja ndevixi ja ndaxiko kuechi i.

\to Tomó fiado una reja de refrescos para revender.

\fgn pres. sing.
\fgl ké'en yika
\re ke'en*1, yika*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ke'en yu'u
\pr m.m m.b(ba)
\cg vt
\tl robar
\ca lit. tomar a escondidas
\tli robar
\cgi vt
\oi Ni ke'en yu'u i in javixi, te ni ndonda ña'a xíko javixi ma.
\to El niño robó un dulce, y la vendedora lo regañó.
\ejc Ni ke'en yu'u i xu'un yuva i ma.
\trc Robó el dinero de su papá.
\fgn pres. sing.
\fgl ké'en yu'u
\sn ke'en sanaa, tñii sanaa
\re ke'en*1, yu'u*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ke'en ... ichi
\pr m.m.m ... m.m(a)
\tl ir (de viaje)
\tli ir: ir de viaje
\cgi vi
\tli viaje: ir de viaje
\cgi m
\tl encaminarse
\ca lit. tomar el camino
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\oi Ni ke'en de ichi, te kua'an de.
\to Se encaminó y se fue.
\sn ke'en ichi, ku-ichi, tñii ichi, tñii ... ichi
\re ke'en*1, ichi*1

\su ndake'en ... ichi
\ts encaminarse, seguir el viaje

\q vv
\sca ke'en ... ichi
\dt 09/Jul/2019

\lx Ki
\alf Ki

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ki
\hm 1
\pr m
\cg v aux

\ac 1
\tl venir a
\ca se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo
\tli venir: venir a
\cgi vi
\oi Kii de ki xiko de.
\to Él vendrá a vender.
\ejc Kuenda tnu'u ja ni ki koso ndevijin yata ri nuu ni jini ri ja ni ji'i tna'a ri ma.
\trc Sentí como si me hubieran echado agua fría cuando supe que se murió mi pariente.
\nmj como que me dio escalofrío
\ej Ki koo i ki koto ña'a i.
\tr Ellas vendrán a visitarme.

\ac 2
\dd Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej.,
\oi ndita*1
\to arrimado;
\oi ki ndita
\to arrimarse.

\fgn pres. hab.
\fgl kí [a]
\fgn pas.
\fgl ni ki [b b]
\fgn pas. cf.
\fgl ni ki [a a]
\fgn incompl.
\fgl ve [b]
\fgn imper.
\fgl kí [a], ki [m]
\fgn fut.
\fgl ki [m]
\fgn subj.
\fgl kí [a]
\gr es el verbo auxiliar que corresponde al verbo |bkii*1|i 'venir'
\re kii*1

\q vv
\nmr es el verbo auxiliar que corresponde al verbo |bkii|i 'venir'; se presenta mayormente después de este verbo y antes de otro
\nmr el v aux no tiene plural con koo*5, ni forma del imperativo ne'e*6

\nmr no se ha registrado forma de prefijo *ki-, a pesar de que sí existen ndi-, nu-, ja-, jin-

\ntn a diferencia de jin y jin nu, ki, ki ndi y ndi no efectúan ningún cambio de tono en una raíz con [m.m]: kì kàtà de.

\sca ki

\sat ki

\mtp ki

\dt 09/Jul/2019

\lx ki-

\hm 2

\pr m(a)

\cg part

\dd Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar; p. ej.,

\oi Loma Ki-Ndi Kuu

\to Cuesta Blanca.

\q vv

\net tal vez significa ‘arriba de’ o ‘al lado de’. La primera palabra del topónimo siempre se refiere a un lugar elevado.

\nts cp. ka-*5

\nms no se incluyen todas las formas compuestas con ki-*2 como subentradas; las formas no incluidas son: Itnu Ki-Tnu Ñuu ‘portezuela del Encino Roble’, Loma Ki-Me'ñu ‘loma En Medio’, Loma Ki-Ndi Kuu ‘Cuesta Blanca’, Loma Ki-Tiuchi ‘loma “Ki-Tiuchi”’, Nundaa Ki-Ti-Ita ‘Zaragoza Peñasco (el centro)’, Tinduu Ki-Tisavi ‘mogote “Ki-Tisavi”’, Xini Ndu'va Ki-Ndi Jaa ‘Cabeza de la joya “Ki-Ndi Jaa”’, Yuku Ki-Tisavi ‘cerro “Ki-Tisavi”’

\dt 09/Aug/2016

\lx ki-

\hm 3

\pr m

\cg pref v

\dd Es la forma contracta de |bki'i|i ‘estar adentro’|i que se presenta al principio de varios verbos compuestos; p. ej.,

\oi nda'a*2

\to a mano, con la mano;

\oi kinda'a

\to tener en la mano.

\re ki'i

\q vv

\nms no se incluyen todas las formas compuestas con ki-*3 como subentradas, ni bajo ki-*3 ni bajo ki'i, porque son generalmente el primer elemento y porque ki-*3 se incluye en el campo gr de ki'i.

\dt 24/Jul/2016

\lx kí

\hm 5

\pr a

\cg v aux

\tl ven a

\tl venga a
\oi Ne'e koo ni kí kivi koo ni.
\to Pasen (lit. vengan a entrar).
\ejc Kuña'a ni te kí de kí chindee ña'a de.
\trc Dígale que venga a ayudarme.
\ejc Ne'e kí xiko ro ndatniñu ro.
\trc Ven a vender tus cosas.
\ejc Kí kivi koo ni ve'e sa, te jin konokoo ni.
\trc Vengan a entrar ustedes en mi casa, y vayan a sentarse.
\nmj kí es v aux imper, pero jin no tiene alto porque es segunda persona
\ej Ne'e koo ni kí koto ña'a ni.
\tr Vengan a visitarme.
\ej Kí ya'a kivi ro ve'e ri.
\tr Ven a pasar (acá) y vas a entrar en mi casa.
\ej Kí nuu kii ro.
\tr Bájate. (hacia acá)
\gr Es el imperativo de |bki*1|r.|i
\re (*)*1

\q vv
\nrb Sal 40:13 -- Ne'e kunu ni, kí chindee ña'a ni; pero: Sal 31:2 kii ni ki chindee kunu ña'a ni, ...
\nrb Jn 11:43
\nsn toma el lugar de ne'e*6 como v aux
\nsn se presenta después de un imperativo
\sca kí
\sat kí
\dt 09/Jul/2019

\lx kí
\hm 4
\pr a
\cg v aux
\tl viene a
\oi Kí i kí koto ña'a i ndaka kivi.
\to Ella viene a visitarme todos los días.
\ejc Ndaka kivi kí de ki sia'a de xita.
\trc Viene todos los días a dejar tortillas.
\ntj ki pierde su tono alto antes de siá'à
\gr Es el presente habitual de |bki*1|r.|i

\q vv
\ntn para algunos hablantes el tono alto de kí cambia a [m] antes de un tono alto, como en siá'à: kì siá'à, pero kí ndi siá'à.
\sat kí
\dt 19/Jun/2019

\lx kí
\hm 6
\pr a
\cg v aux
\tl que venga

\tl que venga a
\oi Kí nuu de kíi de.
\to Que se baje él. (lit. Que venga bajando él; que venga él.)
\ej Kí nuù (tna) de.
\tr Que se baje él (también).
\gr Es el subjuntivo de |bki*1|r.|i
\re (')*1, ki*1

\q vv
\nsn toma el lugar de ne'e*6 como v aux
\dt 13/Aug/2016

\lx ki ke'en
\pr m m.m
\cg vt
\tl venir por
\tli venir: venir por
\cgi vi
\tli por: venir por
\cgi prep
\tl venir para llevar
\ca una cosa
\tli venir: venir para llevar
\cgi vi
\tli llevar: venir para llevar
\cgi vt
\oi Ni ki ke'en de ndute ni jatniñu de.
\to Vino por el agua que iba a ocupar.
\ejc Ni ki ke'en de ndute kuantniñu de.
\trc Vino por el agua que va a ocupar.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ke'en [a.m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|r;|i cp. Conj. 8C
\sn ki kueba
\re ki*1, ke'en*1

\q vv
\sca ki ke'en
\sat ki ke'en
\dt 09/Jul/2019

\lx ki kueba
\pr m m.m
\cg vt
\tl venir por
\tli venir: venir por
\cgi vi
\tli por: venir por
\cgi prep
\tl venir para llevar
\ca a una persona o a un animal
\tli venir: venir para llevar

\cgi vi
\tli llevar: venir para llevar
\cgi vt
\oi Ni ki kueka de in ndikachi.
\to Vino por un borrego.
\fgn pres. hab.
\fgl kí kueka [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|r;|i cp. Conj. 8C
\sn ki ke'en
\re ki*1, kueka

\q vv
\sca ki kuaka
\sat ki kueka
\dt 09/Jul/2019

\lx ki ndeka
\pr m m.m
\cg vt
\tl venir a dejar
\ca a una persona o a un animal
\tli venir: venir a dejar
\cgi vi
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\oi Ni ki ndeka de ndikachi de ma ja ko koto sa ti.
\to Vino a dejar su borrego para que yo lo cuidara.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndeka [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|r;|i cp. Conj. 8C; es un verbo antiguo
\sn ki nee, ki sia'a
\re ki*1, kondeka

\q vv
\nfr se usa más ki sia'a
\dt 11/Aug/2016

\lx ki ndi
\hm 1
\pr m m
\cg v aux rep

\ac 1
\tl venir a (un lugar acostumbrado)
\tli venir: venir a
\cgi vi
\tl regresar a
\ca se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo
\tli regresar: regresar a
\cgi vi

\oi Suchi ka skua'a ma chi ndi koo i skuela i ma ki ndi kata i.
\to Los alumnos regresarán a la escuela a cantar.

\ac 2

\tl venir a

\ca repetir, restaurar o devolver algo; se presenta mayormente después de un verbo de movimiento y antes de otro verbo

\oi Kii sa ki ndi koto ña'a sa.

\to Vendré a visitarles a ustedes.

\ac 3

\dd A veces el prefijo repetitivo |bnda-*1|i se suprime después de este verbo auxiliar porque |bndi|i toma su lugar; p. ej.,

\oi ndakate ña

\to ella lavará;

\oi ki ndi kate ña

\to ella vendrá a lavar.

\ejc Kii sa ki ndi koto ña'a sa.

\trc Vendré a visitar a ustedes.

\ac 4

\dd Se presenta con varios verbos y adverbios para formar un verbo compuesto; p. ej.,

\oi ndita*1

\to arrimado;

\oi ki ndi ndita

\to arrimarse.

\fgn pres. hab.

\fgl kí ndi [a.m]

\fgn pas.

\fgl ni ki ndi [b.b.b]

\fgn pas. cf.

\fgl ni ki ndi [a a m]

\fgn incompl.

\fgl ve ndi [b m]

\fgn imper.

\fgl kí ndi [a.m]

\fgn fut.

\fgl ki ndi [m.m]

\fgn subj.

\fgl kí ndi [a.m]

\gr es el verbo auxiliar que corresponde al verbo |bndii*3|i 'regresar, venir'

\re ki*1, ndi*1

\q vv

\nmr no tiene plural con koo*5

\nmr ndi se presenta en lugar del prefijo nda-*1

\nmr es el verbo auxiliar que corresponde al verbo |bndii|i 'venir de regreso'; se presenta mayormente después de este verbo y antes de otro

\nms se presenta como v aux, pero en algunos verbos compuestos viejos entra

simplemente ndi-*5 (sin ki)

\ntn a diferencia de jin y jin nu, ki, ki ndi y ndi no efectúan ningún cambio de tono en una raíz con [m.m]

\sca cp. ki

\sat ki ntsi

\mtp ki ndi

\dt 12/Aug/2019

\lx kí ndi

\hm 2

\pr a m

\cg v aux rep

\tl viene a

\tl regresa a

\oi Ndi-kivi ndii ña kí ndi kuaan ña xita.

\to Todos los días ella viene a comprar tortillas.

\nmj dice la dueña de la tortillería acerca de un cliente regular

\gr Es el presente habitual de |bki ndi*1|r.|i

\q vv

\dt 02/Sep/2016

\lx kí ndi

\hm 3

\pr a m

\cg v aux rep

\tl ven a

\tl venga a

\tl regresa a

\tl regrese a

\oi Ndi ni kí ndi kata ni.

\to Regrese usted a cantar.

\gr Es el imperativo de |bki ndi*1|r;|i algunos hablantes no tienen esta forma y usan el verbo auxiliar futuro |bki ndi|i [m m] en su lugar.

\re (')*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kí ndi

\hm 4

\pr a m

\cg v aux rep

\tl que venga a

\tl que regrese a

\oi Ndí de kí ndi kata de.

\to Que regrese él a cantar.

\gr Es el subjuntivo de |bki ndi*1|r.|i

\re (')*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ki ndi ke'en
\pr m m m.m
\cg vt rep
\tl venir a recoger
\tli venir: venir a recoger
\cgi vi
\tli recoger: venir a recoger
\cgi vt
\tl venir para llevar
\ca una cosa que le pertenece
\tli venir: venir para llevar
\cgi vi
\tli llevar: venir para llevar
\cgi vt
\oi Ndi-kivi ndi-kivi ndí ña kí ndi ke'en ña xita ña ma.
\to Todos los días ella viene por sus tortillas.
\ejc Ndi ni kí ndi ke'en ni tutu ni.
\trc Venga a recoger sus documentos.
\ejc Já ve ke'en ja te'yu.
\trc Lo podrido va tomando. (se dice de una fruta con partes podridas)
\ej Ni kii ña ni ki ndi ke'en ña sa'ma de ma.
\tr Ella vino para recoger su ropa de él.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi ke'en [a m m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i véase Conj. 8D
\sn ki ndi kueka
\re ki ndi*1, ke'en*1

\q vv
\sat ki ntsi ke'en
\mtp ki ndi ke'en
\dt 05/Jun/2019

\lx ki ndi kueka
\pr m m m.m
\cg vt rep
\tl venir a recoger
\tli venir: venir a recoger
\cgi vi
\tli recoger: venir a recoger
\cgi vt
\tl venir para llevar
\ca a una persona o a un animal que le pertenece
\tli venir: venir para llevar
\cgi vi
\tli llevar: venir para llevar
\cgi vt
\oi Vee de ve ndi kueka de uu ndikachi de ma.
\to Viene a llevarse sus dos borregos.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi kueka [a m m.m]

\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i véase Conj.
8D

\sn ki ndi ke'en
\re ki ndi*1, kueka

\q vv
\sat ki ntsi kueka
\dt 05/Jun/2019

\lx ki ndi ndeka
\pr m m m.m
\cg vt rep
\tl venir a dejar
\tli venir: venir a dejar
\cgi vi
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\tl venir a devolver
\ca a una persona o a un animal en un lugar acostumbrado
\tli venir: venir a devolver
\cgi vi
\tli devolver: venir a devolver
\cgi vt
\oi Ki ndi ndeka de chuun sa ma.
\to Él va a venir a devolverme los pollos.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi ndeka [a m m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i véase Conj.
8D; es un verbo antiguo
\sn ki ndi nee, ki ndi sia'a
\re ki ndi*1, kondeka

\q vv
\nfr se usa más ki ndi sia'a
\sat ki ntsi ndeka
\dt 05/Jun/2019

\lx ki ndi ndita
\pr m m m.m
\cg vi rep
\tl arrimarse
\ca hacia acá, a un lugar acostumbrado
\tli arrimar: arrimarse
\cgi vt
\oi Ki koo ni kí ndi ndita-ka ni.
\to Vengan a arrimarse más.
\nmj note ki en imper (= fut), pero kí en imper aux
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi ndita [a m m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i véase Conj. 8D
\re ki ndi*1, ndita*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ki ndi nee
\pr m m m.m
\cg vt rep
\tl venir a dejar
\tli venir: venir a dejar
\cgi vi
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\tl venir a devolver
\ca una cosa en un lugar acostumbrado
\tli venir: venir a devolver
\cgi vi
\tli devolver: venir a devolver
\cgi vt
\oi Ni ki ndi nee de pala sa ma.
\to Vino a dejar mi pala.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi nee [a m m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i véase Conj.
8D; es un verbo antiguo
\sn ki ndi ndeka, ki ndi sia'a
\re ki ndi*1, konee*1

\q vv
\nfr se usa más ki ndi sia'a
\dt 11/Aug/2016

\lx ki ndi sia'a
\pr m m a.m
\cg vt rep
\tl venir a dejar
\ca en un lugar acostumbrado
\tli venir: venir a dejar
\cgi vi
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\oi Ndaka kivi ndíi de kí ndi sia'a de xu'un.
\to Viene todos los días para dejar dinero.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi sia'a [a m a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i cp. Conj. 8D
\sn ki ndi ndeka, ki ndi nee
\re ki ndi*1, sia'a

\q vv
\nco se usa para personas, animales y cosas
\sat ki ntsi sia'a
\mtp ki ndi sia'a
\dt 05/Jun/2019

\lx ki ndi tna'a
\pr m m m.b
\cg vt rep
\tl acercarse
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\tl alcanzar
\ca hacia acá, a una persona conocida
\oi Ni ka ke koo de; ni ka ki ndi tna'a de tee ma.
\to Ellos salieron para alcanzar al señor.
\nmj note propósito en esp pero 2 oraciones indep. en mix.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi tna'a [a m m.b]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i cp. Conj. 8D
\re ki ndi*1, tna'a*7

\q vv
\sat ki ntsi tna'a
\dt 05/Jun/2019

\lx ki ndi tu'va
\pr m m m.m
\cg vi rep
\tl acercarse
\ca hacia acá, a un lugar acostumbrado o a una persona conocida
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Kí ndi tu'va kii ro.
\to Acércate.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi tu'va [a m m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i véase Conj. 8D
\re ki ndi*1, tu'va*2

\q vv
\sat ki ntsi tu'va
\dt 12/Aug/2019

\lx ki ndi xtu'va
\pr m m a.m
\cg vt rep
\tl acercar
\ca hacia acá, a un lugar acostumbrado
\tli acercar
\cgi vt
\oi Kí ndi xtu'va ndikachi a yika ve'e a chi kii savi.
\to Acerca los borregos al corredor de la casa porque viene el agua.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndi xtu'va [a m a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux rep |bki ndi*1|r;|i cp. Conj. 8D
\re ki ndi*1, xtu'va*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ki ndita
\pr m m.m
\cg vi
\tl arrimarse
\ca hacia acá
\tli arrimar: arrimarse
\cgi vt
\oi Kí ndita-ka ni, te kuu jin konukoo-ka tna'a o ma.
\to Arrímese más para que se sienten los demás.
\nmj kuu = poder fut
\ejc Kí ndita-ka cubeta ro a nuu jínkoo ndute yu-ite ve'e a.
\trc Arrima tu cubeta más al lugar donde cae el agua de la orilla del techo.
\ej Ni ki ndita de.
\ntj [b b m.m b]
\tr Se arrimó pará aca.
\ej Ki koo ni; kí ndita ni.
\tr Vengan a arrimarse.
\ej Kí ndita kii ro.
\tr Arrímate.
\fgn pres. hab.
\fgl kí ndita [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|i; cp. Conj. 8C
\re ki*1, ndita*1

\su ski ndita
\cs vt
\ts arrimar

\q vv
\sca ki ndita
\dt 09/Jul/2019

\lx ki ndiyo
\pr m m.m
\cg vi
\tl alejarse
\tli alejar: alejarse
\cgi vt
\tl apartarse
\tli apartar: apartarse
\cgi vt
\tl desviarse
\ca hacia acá
\tli desviar: desviarse
\cgi vt
\oi Kí ndiyo kii ro.
\to Apártate y vente hacia acá.
\fgn pres. hab.

\fgl kí ndiyo [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|r;|i cp. Conj. 8C; este verbo se usa mayormente en mandatos
\re ki*1, ndiyo*3

\q vv
\nmr vt: xtandiyo
\nmr verbo defectivo; casi no se usa excepto en imperativo
\nmr no se ha registrado verbo con jin nu*1, ni con ki ndi*1.
\ntn tono de ndiyo [m.m] no cambia a [b.m], porque ndiyo no es verbo
\cl ALV 16vB qdiyo / sandiyo 'a llegarse hazia alla, ohazia aca a partandose de donde esta'
\dt 18/Aug/2016

\lx ki nee
\pr m m.m
\cg vt
\tl venir a dejar
\ca una cosa
\tli venir: venir a dejar
\cgi vi
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\oi Ki nee de xita.
\to Va a venir a dejar las tortillas.
\ej Ve nee de ti yute.
\tr Él va al río a dejar el borrego.
\fgn pres. hab.
\fgl kí nee [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|r;|i cp. Conj. 8C; es un verbo antiguo
\sn ki ndeka, ki sia'a
\re ki*1, konee*1

\q vv
\nfr se usa más ki sia'a
\dt 11/Aug/2016

\lx ki sia'a
\pr m a.m
\cg vt
\tl venir a dejar
\tli venir: venir a dejar
\cgi vi
\tli dejar: venir a dejar
\cgi vt
\oi Ni ki sia'a ña xita.
\to Ella vino a dejar tortillas.
\ejc Kuá'an te ndata ndee ro iti suja ma, te kí sia'a ro, te skuikin ri ñu'u a.
\trc Vete a rajar un pedazo del ocote y me lo traigas para encender la lumbre.
\ejc Kuán nu nduku yiki tiku ka'nu ma, te kí sia'a ro ndata ri ñuu a.
\trc Ve a buscar la capotera y me la traigas para que yo raje la palma.

\ej Vee de ve sia'a de tutnu.
\tr Vino a dejar leña.
\ej Ru'u ya chi kí koo de kí sia'a de ndaka ja kaa ri ma.
\tr Yo, me traen todo para que coma yo.
\ej Kí sia'a-ka in-ka ti.
\tr Trae otra (tuna).
\fgn pres. hab.
\fgl kí sia'a [a a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|r;|i véase Conj. 8C
\sn ki ndeka, ki nee
\re ki*1, sia'a

\q vv
\nco se usa para personas, animales y cosas
\sca ki sia'a
\sat ki sia'a
\mtp ki sia'a
\dt 09/Jul/2019

\lx ki tna'a
\pr m m.b
\cg vt
\tl acercarse
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\tl alcanzar
\ca hacia acá, a una persona
\oi Ni ki tna'a ña'a ti, te ni jayi'i ña'a ti.
\to El perro me alcanzó y me mordió.
\ejb Nú na in ki tna'a ña'a, ...
\trb Si alguien viene a mí, ...
\nmj ki = fut
\fgn pres. hab.
\fgl kí tna'a [a m.b]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|r;|i cp. Conj. 8C
\re ki*1, tna'a*7

\q vv
\sca ki tna'a
\sat ki tna'a
\dt 09/Jul/2019

\lx ki tna'a nuu
\pr m m.b m.b(ba)
\cg vi
\tl agarrar
\ca el sueño a uno
\tli agarrar: agarrar el sueño a uno
\cgi vt
\tli sueño: agarrar el sueño a uno
\cgi m
\oi Ni jinkoo de ndatatu de, te ni ki tna'a nuu de.

\to Se sentó a descansar, y lo agarró el sueño.
\fgn pres. hab.
\fgl kí tna'a nuu
\re ki tna'a, nuu*2

\q vv
\nms diferente a kitna'a [m.a.a]
\dt 09/Aug/2016

\lx ki tu'va
\pr m m.m
\cg vi
\tl acercarse
\ca hacia acá
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\oi Kí tu'va ni yika ve'e chi kúun savi.
\to Acérquese a la pared porque está lloviendo.
\ejc Ñatuu ki tu'va (ña'a) i.
\trc No se acerca (a nosotros).
\ej Kí tu'va kii ro.
\tr Acércate más.
\fgn pres. hab.
\fgl kí tu'va [a m.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|i; cp. Conj. 8C
\re ki*1, tu'va*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ki xtu'va
\pr m a.m
\cg vt
\tl acercar
\ca hacia acá
\tli acercar
\cgi vt
\oi Kí xtu'va ni ndute ni a nuu ñu'u a, te saa de.
\to Acerque su agua a la lumbre para que se caliente.
\fgn pres. hab.
\fgl kí xtu'va [a a.m]
\gr los tiempos se forman con el v aux |bki*1|r;|i véase Conj. 8C
\re ki*1, xtu'va*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kiaa
\pr m.m.b
\fgn var.
\fbl kijaa
\tl llegar

\ca acá

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kichi

\pr m.m

\cg vi

\tl estar todo roto

\tli romper: estar todo roto

\cgi vt

\oi Ni kichi-nka xiyo i, te ne'nu-ka i.

\to Su falda está toda rota, y todavía se la pone.

\fgn pres. sing.

\fgl kíchi [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\su tikichi

\cs adj

\ts deshilachado; deteriorado (una casa)

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx kichii

\pr m.b.m

\cg vi

\tl ceñirse

\tli ceñir: ceñirse

\cgi vt

\tl tener ceñida

\ca la cintura; lit. estar metido en la cintura

\fgn pres. sing.

\fgl yichii [a.b.m]

\fgn pres. pl.

\fgl ka yichii [a b.b.m]

\gr cp. Conj. 11E

\sn ki'i chii

\re ki'i, chii*1

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kii

\hm 2

\pr m.b(ba)

\fgn var.

\fgl kivi*1

\tl día

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx kii
\hm 1
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl venir
\tli venir
\cgi vi

\oi Ni kii de ichi ya'a, te saa kuan no'o tuku de.
\to Él vino por acá, y luego se fue para su casa.
\ejc Iku ma, ni ndee de Ñuko'yo ma vee de, te vitna, te ni ndenda de onde ya'a.
\trc Ayer salió de México, y hoy llegó acá.
\ejc Jâ vee tnu.
\trc Ya viene [el carro].
\ejc Ndaka una kivi kí koo sa ve'e ni a.
\trc Cada ocho días venimos a su casa.
\ejc Onde in-ka lado ma kí sa'ma ya'a.
\trc Esta ropa viene de Los Estados Unidos.
\ejc Vitna kúu uu jichi kí koo ni Zaragoza.
\trc Hoy van dos veces que vienen a Zaragoza.
\ntj se pronuncia [kú'ùu], con contracción de la vocal de kuu, pero con el tono de 'ser' + 'dos'; diferente a segundo.
\nmj kú y kí - pres
\ejc Ya'a vee ri ja ndataa ro nuni ri ma.
\trc Aquí vengo para que me des mi maíz.
\ej Ni ki koo i ve'e i ma.
\tr Vinieron a su casa.
\nmj su propia casa
\ej Ru'u ya chi ki koo de ki sia'a de ndaka ja kaa ri ma.
\tr Yo, ellos vienen y me dan todo para comer.
\ej Ni kii ni.
\tr Usted vino. (a la plaza de Magdalena, dicho allí)
\ej Kii savi.
\tr Va a llover.
\ej Kí koo i.
\tr (Los hijos) vienen (= nacen).
\ej Te ni kuun in viko vee i.
\tr Y bajó una nube viniendo.
\ej ¿Sukan ni kii i ji'in ni?
\tr ¿Así lo trajiste? (¿Así vino contigo?)
\ejb Ndaka ja iyo ñuu ñayii a masu nuu Su'si ma vee.
\trb Todo lo que hay en este mundo no viene de Dios.
\ejb Ni kee Su'si ma yukan, te vee ya ichi ñuu ya ma.
\trb Jesús salió de allí y venía en el camino a su pueblo.
\ej Kí ya'a kii ro.
\tr Pásate por acá.

\ac 2
\tl venir
\ca se presenta después de otro verbo y significa 'hacia acá'; muchas

veces no se traduce
\oi Sia'a ni ñii a kii.
\to Pásame la sal. (lit. Pase la sal; que venga.)
\ejc Sia'a kaa a kii; ta'vi ri tutnu.
\trc Pásame el hacha para que yo raje la leña.
\ejc Skúun ni kii.
\trc Bájelo hacia acá. (de algo delicado)
\ejc Skána ni kii.
\trc Bájelo. (se dice de una herramienta, u otra cosa no delicada)
\ejc Ni konduu de vee de.
\trc Él viene hacia acá.

\fgn pres. hab. sing.
\fgl kii [a.m]
\fgn pres. hab. pl.
\fgl kí koo [a m.m]
\fgn incompl. sing.
\fgl vee [b.m]
\fgn imper. sing.
\fgl ne'e [m.b]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 7C

\su ki*1
\cs v aux
\ts venir a
\su kijaa
\cs vi
\ts llegar (acá)
\su kivi kii juiciu
\cs s
\ts día del juicio
\su kivi ni kii o
\cs adv t
\ts en el pasado
\su kivi vee o
\cs adv t
\ts en el pasado
\su kivi vee-ka o
\cs adv t
\ts en el pasado
\su kua'an ... vee
\cs difr: vi
\ts viajar; moverse repetidamente; ser inquieto
\su kuiya ni kii o
\cs adv t
\ts el año pasado
\su ndii*3
\cs vi rep
\ts regresar, venir
\su ni chi'i ni kana vee
\cs adv t

\ts desde siempre (en el pasado)

\su skii

\cs vt

\ts hacer venir

\su yoo ni kii o

\cs adv t

\ts el mes pasado

\q vv

\net tal vez el imperativo irregular proviene de kone'e*2 'apurarse'

\nmr el v aux que corresponde a kii es ki*1 'venir a'

\nrb Hch 3:24 -- vee 'en adelante', 'de aquel tiempo hacia ahora': Te ndaka tee ni ka yo ndakaxtnu'u tnu'u ni yo wa'a Su'si ma onde tee kúu Samuel man te vee ma, te ...

\nor en las escrituras el imperativo se escribe ne'e koo, y no ne koo

\nrf a veces se usa para 'llegar acá'; cp ndajaa*3

\nsn el lugar de donde viene puede ser expresado con nuu*10

\sca kii / vee / ne'e

\sat kii / vee / ne'e

\mtp kii / vee

\cl ALV 201vA quesí / huasi 'venir'

\cl ALV 201rB naha 'ven llamando'

\cl REY 37 quesí / huasi 'venir', 36, 38 imp naha, 38-39 aux qui, huasi 'venir a'

\cl ALV 129r sa huasita 'ya. s. viene'

\cl REY 30 huasi 'viene', 'comienza a'; XX dice que se usa huasi para preguntar de qué pueblo viene uno

\dt 06/Sep/2019

\lx kii ji'in

\pr m.m a.a(a)

\cg vt

\tl traer

\ca una cosa

\tli traer

\cgi vt

\cai una cosa

\oi Ni kii ji'in de in vijin ja jin kaa o.

\to Él trajo una piña para que la comiéramos.

\ej ¿Sukan ni kii ji'in ni?

\tr ¿Así lo trajiste?

\fgn pres. hab. sing.

\fgl kii ji'in

\re kii*1, ji'in*2

\q vv

\nco solamente de cosas inanimadas, no de animales; cp. kii ... ji'in

\nts cp. ki'in ji'in, no'o ji'in 'llevar'

\cl cp. REY 35 cana ininindo quesindo 'traerlo has escondido o secreto'; 36 canai naha 'traelo'; 41 quinai 'traer a casa agena'

\dt 12/Aug/2019

\lx kii ... ji'in
\pr m.m ... à.a(a)
\tl traer
\ca a una persona o a un animal
\tli traer
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\oi Ni kii de ji'in ku'va de ma.
\to Él trajo a su hermana.
\nmj también se puede traducir: 'Vino con su hermana.'
\re kii*1, ji'in*2

\q vv
\sca kii ... ji'in
\sat kii ... ji'in
\dt 09/Jul/2019

\lx kiin
\pr m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl tallar
\tli tallar
\cgi vt
\tl fregar
\tli fregar
\cgi vt
\tl frotar
\tli frotar
\cgi vt
\oi Ni kutne'e xeen su'nu ma, te ni kiin ni kiin-nka ña, te ni ndondoo vii i.
\to La camisa estaba muy sucia, ella la talló mucho, y quedó bien limpia.
\nmj lit. se lavó bien
\ej Kíin o ja'a o.
\tr Estamos limpiando los pies. (del lodo)

\ac 2
\tl resbalarse
\tli resbalar: resbalarse
\cgi vi
\tl deslizarse
\tli deslizar: deslizarse
\cgi vt
\oi Ka kiin i xuu i xe'va ma.
\to Los niños se resbalan por la barranca sobre sus asentaderas.

\ac 3
\tl alisar (el cabello)
\tli alisar

\cgi vt
\tl peinarse
\ca con un cepillo
\tli peinar: peinarse
\cgi vt
\oi Yokon kíin o xini o.
\to Nos peinamos con un cepillo.

\fgn pres. sing.
\fgl kíin [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [b.m]

\su ndakiin
\cs vt rep
\ts tallar; afilar; cepillar; frotar; hacer una limpia
\su yu'va kiin
\cs s
\ts hilo (hilado a mano)

\q vv
\nrf lo que hacen las gallinas a los huevos para que se calienten iguales
\nrf se usa para una limpia ceremonial; el curandero frota a la persona
\sca kiin
\cl cp. ALV 112vB quu / sau 'fregar'
\cl cp. ALV 95rB tnee quu ... idza 'enlizar tela'
\dt 06/Sep/2019

\lx kiin nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl frotar
\ca con las manos
\tli frotar: frotar con las manos
\cgi vt
\tli mano: frotar con las manos
\cgi f
\oi Ni siñi i yakuii, te ni kiin nda'a i nuu i, te ni keja'a játu loko, te ni nda'yu i.
\to La niña rebanó chile verde y se frotó el ojo; empezó a arder mucho y lloró.
\ej Kíin nda'a sa ti.
\tr Los froto con las manos.
\fgn pres. sing.
\fgl kíin nda'a
\re kiin, nda'a*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kiin ni'ni
\pr m.b b.a(b)
\cg vt

\tl tallar
\tli tallar
\cgi vt
\tl fregar
\tli fregar
\cgi vt
\tl frotar
\ca fuertemente
\tli frotar
\cgi vt
\oi Kíin ni'ni suchi ma ya'a kuii ma sukan-va'a kee ndikin ma.
\to La muchacha frota bien el chile para que se suelten las semillas.
\ej Kiin ni'ni ja'a o.
\tr Vamos a frotar bien con el pie.
\ej Kíin ni'ni nda'a ni nduchinuu ni.
\tr Usted está frotando el ojo.
\fgn pres. sing.
\fgl kíin ni'ni
\re kiin, ni'ni

\q vv
\sca kiin ni'ni
\sat jiin ni'ni
\dt 06/Aug/2016

\lx kiin tna'a
\hm 1
\pr m.b b.a
\cg vt
\tl frotar
\ca uno contra el otro
\tli frotar: frotar uno contra el otro
\cgi vt
\oi Kíin tna'a i nda'a i ma.
\to Él está frotándose las manos.
\fgn pres. sing.
\fgl kíin tna'a
\re kiin, tna'a*10

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 09/Feb/2017

\lx kiin tna'a
\hm 2
\pr m.b b.a
\cg vi
\tl frotarse
\ca uno contra el otro
\tli frotar: frotarse uno contra el otro
\cgi vt
\oi Ni ka kiin tna'a caja ma, te ni ka ndoo letra ma.

\to Las cajas se frotaron una contra la otra y las letras se borraron.
\ejc Ni ka yo kiin tna'a i ita.
\trc Las personas se frotaban con flores.
\ntj [Ni̯ ka̯ yo̯ kiin̯ tna̯'a̯ ìta̯.]
\fgn pres. sing.
\fgl kíin tna'a
\re kiin, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 09/Feb/2017

\lx kijaa
\pr m.m.b
\cg vi
\tl llegar
\ca acá
\tli llegar
\cgi vi
\cai acá
\oi Ni kee de onde ve'e de ma, te ni kijaa de ya'a.
\to Salió de su casa, y llegó acá.
\ejc Ni kijaa de ñuu ya'a, te ni sañuu de.
\trc Él llegó a este pueblo y se estableció.
\ej Una kivi na, te kijaa sa.
\tr Voy a llegar la semana que entra.
\ej Iku ni kijaa sa ve'e.
\tr Ayer regresé a la casa.
\ej Ki'in sa, te kijaa sa domingo.
\tr Voy y regreso el domingo.
\ej Micro ka uxi ni kijaa sa.
\tr Vine (llegué) en el micro de la diez.
\ej Ne'e ni kijaa ni.
\tr Usted llegó temprano.
\fgn pres. sing.
\fgl kíjaa [a.m.b]
\fgn pres. pl.
\fgl kíja koo [a.b m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 7G
\vp kiaa [m.b]
\sn kenda*1
\re kii*1, jaa*3

\q vv
\nrf no a un lugar acostumbrado; cp. ndajaa*3
\sca kijaa
\sat kiaa
\mtp kee
\cl ALV 16vA quisaa / sasaa 'allegar a pueblo ageno'
\cl REY 74 quisaa 'venir'; 40 quesaa 'allegar'
\dt 09/Jul/2019

\lx kijaa ji'in
\pr m.m.b b.m(a)
\cg vt
\tl traer
\ca una cosa; lit. llegar acá con
\tli traer
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Ni jaan de kuun muda sa'ma ichi Norte ma, te ni kijaa ji'in de.
\to Compró cuatro mudas de ropa en el Norte y las trajo.
\ntj [... ni kijàa ji'in dé] el tono bajo queda en la segunda sílaba de ji'in
\fgn pres. sing.
\fgl kija'ji'in
\re kijaa, ji'in*2

\q vv
\dt 12/Aug/2019

\lx kijaa ... ji'in
\pr m.m.b ... à.a(a)
\tl traer
\ca a una persona o a un animal
\tli traer
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\oi Ni kijaa de ji'in la-ina de ma.
\to Trajo a su perro.
\re kijaa, ji'in*2

\q vv
\sca kijaa ... ji'in
\dt 09/Jul/2019

\lx kija'a
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl tener
\tli tener
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl yija'a [a.m.b(ba)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yija'a [a b.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 11E; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ki'i, ja'a*1

\su kinda'a ... kija'a
\cs difr: vt
\ts llevar (un regalo)

\q vv

\dt 23/Aug/2016

\lx kiji
\pr b.m

\ac 1
\cg s
\tl coraje
\tli coraje
\cgi m

\oi Uu suchi ma, te ni kaa ña'a kiji, te ni ka jakondee i ka kanaa i.
\to A dos niños les dio coraje y empezaron a pelear.
\ej Sani te ni kaa ña'a kiji xeen ma.
\tr Entonces le subió el coraje.

\ac 2
\cg adj
\tl caluroso
\tli caluroso,_calurosa
\cgi adj

\oi Yoo abril ma, te kiji kiji-nka jínu ka'ni ja i'ni xeen ndii.
\to En abril el calor aumenta mucho (lit. muy caluroso nomás aumenta el calor) porque los rayos del sol son muy calientes.
\ejc Kiji kiji-nka wa'a ña'a ka'ni ja ndó'o i ndi'yi tiaa.
\trc Como tiene sarampión, siente mucho calor por la fiebre (lit. muy caluroso siente la fiebre).

\vp kijin

\q vv
\q ap em o 1
\ncu ac2 [Dicen que se ven algunos rayos donde cae el calor.]
\sca kijin
\cl ALV 106vA yocanaquesiduta 'estar echando de si calor el agua'
\dt 09/Jul/2019

\lx kiki
\pr m.m
\cg vi
\tl ponerse tieso
\tli tieso,_tiesa: ponerse tieso
\cgi adj

\oi Ni jati in ndevixi, te ni kiki sa'ma de ma.
\to Se tiró un refresco sobre su ropa, y se puso tiesa.
\ejc Chútuu vava'a ña xita ña ma in sa'ma; nú ña'a, te kiki i.
\trc Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas.
\ejc Ni ji'i la-ina ma, te ni kiki ti.
\trc El perro se murió y se puso tieso.
\fgn pres. sing.
\fgl kiki [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndakiki
\cs vi rep
\ts ponerse tieso (un muerto)
\su ndaskiki
\cs vt rep
\ts hacer tieso
\su skiki
\cs vt
\ts atiesar
\su skiki ña'a i
\ts dar ataque (a uno)
\su tikiki*3
\cs adj
\ts tieso

\q vv
\nrf de la comida que se pega a los platos
\sca kiki
\cl ALV 0
\dt 09/Jul/2019

\lx kikiri' nchii
\pr a.a.a a.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del gallo.

\q vv
\q ap rd x a
\dt 16/Aug/2016

\lx kikiri' rii
\pr a.a.a m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del gallo

\q vv
\q ap rd x a
\dt 16/Aug/2016

\lx kikoo
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl ser retenido
\tli retener: ser retenido
\cgi vt
\tl estar retenido
\ca la tierra
\oi Yikoo ñu'ú ma sukan-va'a ma tneni-ka.
\to La tierra está retenida para que el agua ya no la arrastre.
\ej nuu ka yikoo yuu
\tr lugar donde hay filas de piedras

\fgn pres. sing.
\fgl yikoo [a.m.m(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yikoo [a b.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 11E
\sn ki'i koo
\re ki'i, koo*1

\su chikoo
\cs vi
\ts formar un bordo
\su ndachikoo
\cs vt rep
\ts formar un bordo
\su nukikoo
\cs vi inc rep
\ts ser retenido (la tierra)
\su Yuku Yikoo
\cs top
\ts cerro Yucuañe

\q vv
\nmr maf y vgr no aceptan *jakikoo; prefieren ndachituu, ndachikoo
\dt 12/Aug/2019

\lx kiku
\pr b.m

\ac 1
\cg vt
\tl coser
\tli coser
\cgi vt
\oi Ja'a xiyo ma, te ka ndachitna'nu de, te ka kiku de.
\to Le echan dobladillo a la orilla de la falda y lo cosen.
\ejc Kiku ndaa ro. Ni kiku yata i, te ñatuu ni kendoo vii su'nu.
\trc Cose correctamente. Ella cosió con las partes malpuestas y la blusa no salió bonita.
\ejc Tiku nani kíku ña, te masu kona'a vii.
\trc Ella cose con puntadas largas y no se va a ver bonito.
\ejc Kíku xeyi máquina a.
\trc La máquina cose con puntada muy suelta.

\ac 2
\cg vt
\tl bordar
\tli bordar
\cgi vt
\oi Suchi kuechi ka yi'i skuela ma, te ka skua'a i ka kiku i sa'ma ñuxta.
\to Los niños que están en la escuela están aprendiendo a bordar servilletas.

\ejc Tiku krusi ni kiku ña sa'ma ñuxta ña ma.
\trc Ella bordó su servilleta en punto de cruz.

\ac 3
\cg vt
\tl tejer
\ca con gancho
\tli tejer: tejer con gancho
\cgi vt
\tli gancho: tejer con gancho
\cgi m

\ac 4
\cg vi
\tl estar cosido
\tli coser: estar cosido
\cgi vt
\oi Tiku xeyi ni ka kiku yu'u bolsa azúcar ma, te yachi-ni ndatnana.
\to La orilla de la bolsa de azúcar está cosida con puntada de cadena y se abre fácilmente.
\nmj ndatnana = fut

\fgn pres. sing.
\fgl kíku [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su ndakiku
\cs vt rep
\ts remendar (con un parche)|i;|r coser, cerrar (una incisión)
\su ña'a kíku sa'ma
\cs s
\ts costurera
\su ñuu ... kiku
\cs difr: vt, vi
\ts dejar en desorden; quedar en desorden
\su tee kíku sa'ma
\cs s
\ts costurero
\su tiku
\cs s
\ts puntada, costura; pinza
\su yutnu kíku sa'ma
\cs s
\ts máquina (de coser)
\su yu'va kíku o sa'ma
\cs s
\ts hilo (para coser)|i;|r hilo (para bordar)

\q vv
\sca kiku
\sat kiku
\cl ALV 55vB quicu 'coser'

\dt 09/Jul/2019

\lx kiku nda'a

\pr b.m m.m(a)

\cg vt

\tl coser

\ca a mano

\tli coser: coser a mano

\cgi vt

\tli mano: coser a mano

\cgi f

\oi Onde xi'na ma chi ndimaa ni ka yo kiku nda'a ñayii ma.

\to Anteriormente la gente solo cosía a mano.

\ej Kíku nda'a ña.

\tr Ella cose a mano.

\fgn pres. sing.

\fgl kíku nda'a

\re kiku, nda'a*2

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kiku nuu ... kiku ni'ni

\pr b.m m.m ... b.m m.m

\cg difr: vi

\tl enredarse

\ca hilo o el cabello

\tli enredar: enredarse

\cgi vt

\cai hilo o el cabello

\oi Ni kiku nuu ni kiku ni'ni ixi i, vaa ni kixi xeen i.

\to El cabello de la niña se enredó porque durmió mucho.

\sn kuu tisa'ma, ndataka*1

\re kiku, nuu ... ni'ni

\q vv

\q ap df v

\dt 13/Jul/2016

\lx kili kili kili

\pr a.m a.m a.m

\cg interj onom

\dd Expresa el grito del gavilucho.

\q vv

\q ap rd x a

\dt 13/Jul/2016

\lx kilo

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl kilo

\tli kilo
\cgi m
\oi Ka kundee burru ma in cientu kilo.
\to Los burros aguantan cargar cien kilos.
\ej Chiku'va ña kuenda kilo ndika.
\tr Ella está pesando los plátanos.
\ej Te tnaa o uni kilo ñii.
\tr Y echamos tres kilos de sal.
\nmj tnaa = fut

\su nduchi kilo
\cs s
\ts frijol por kilo, frijol comprado

\q vv
\q ap md pes
\sca kilo
\dt 09/Jul/2019

\lx kimaa
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl estar por adentro
\tli adentro: estar por adentro
\cgi adv
\tl estar por debajo
\ca una prenda de ropa
\tli debajo: estar por debajo
\cgi adv
\cai una prenda de ropa
\oi Xiyo té'nde ña ma, yimaa ne'nu ña.
\to Ella lleva su falda rota por debajo. (lit. Su falda rota está por debajo; lleva puesta ella.)
\fgn pres. sing.
\fgl yimaa [a.m.m(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yimaa [a b.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 11E
\re ki'i, maa*2

\su chimaa
\cs vt
\ts ponerse debajo (una prenda de ropa)
\su sa'ma yimaa
\cs s
\ts fondo, medio fondo (prenda de ropa)
\su xiyo yimaa
\cs s
\ts falda de adentro

\q vv
\nmr no se han registrado formas incoativas

\sca kima
\dt 09/Jul/2019

\lx kimi
\pr b.m, b.m(a)
\cg s
\tl lucero
\tli lucero
\cgi m
\tl Venus
\tli Venus
\cgi f
\oi Ora ve ndii ma, te kimi ma, te tnúu xeen ti.
\to Al amanecer, el planeta Venus brilla mucho.
\ejc Jâ ni tuu ja sukun kimi ndii.
\trc Ya amaneció.
\ntj ja sukun mb a.a
\sn seru

\su yuku ñukimi
\cs s
\ts hierba del sapo

\q vv
\q ap tpgr cl
\sca kimi
\cl ALV 140rB quemi 'luzero de la mañana'
\dt 09/Jul/2019

\lx kimi jañini
\pr b.m m.a.m
\cg s
\tl lucero
\ca de la tarde
\tli lucero: lucero de la tarde
\cgi m
\tli tarde + : lucero de la tarde
\cgi f
\oi Kimi jañini ma, te tnúu kaji kaji ora ve kune ma.
\to El lucero de la tarde brilla muy claro al anochecer.
\re kimi, jañini

\q vv
\q ap tpgr cl
\dt 17/Aug/2016

\lx kimi xtnee
\pr b.m m.b
\cg s
\tl lucero
\ca de la mañana
\tli lucero: lucero de la mañana

\cgi m
\tli mañana + : lucero de la mañana
\cgi f
\oi Kimi xtnee ma, jínu i nuu ka kuun o ka u'un ndikin-ka ma.
\to El lucero de la mañana sale a las cuatro o las cinco de la madrugada.
\re kimi, xtnee

\q vv
\q ap tpgr cl
\sca cp. kimi ndii
\dt 12/Aug/2019

\lx kinda'a
\pr m.m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl tener
\ca en la mano
\tli tener: tener en la mano
\cgi vt
\tli mano: tener en la mano
\cgi f
\oi Yinda'a ña bastón.
\to Ella tiene un bastón en la mano.
\ejc Ndañu'u ndijin ña yutnu yinda'a ña ma.
\trc En su mano ella trae el palo.
\ej Yinda'a i xu'un.
\tr Tiene una moneda. (encima de la palma)

\ac 2
\tl llevar
\ca una cosa; se presenta antes de un verbo de movimiento
\tli llevar
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Chitna'nu ni naylo ni, te kinda'a ni ki'in ni; nú ña'a, te kuun savi te ndoyo ni.
\to Doble usted su hoja de plástico y llévela; si no, cuando llueva, usted se mojará.

\ac 3
\tl traer
\ca una cosa; se presenta antes de un verbo de movimiento hacia el hablante
\tli traer
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Yinda'a presidente ma bastón de ni kijaa de.
\to El presidente trajo su bastón.
\ejc In a in a yinda'a ri vee ri.

\trc Traje una cosa.
\ej Kinda'a sa ki koo sa.
\tr Nosotros lo vamos a traer.

\fgn pres. sing.
\fgl yinda'a [a.m.m(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yinda'a [a b.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 11E
\sn kuita ñu'u
\re ki'i, nda'a*2

\q vv
\nmr el vt infrecuente chinda'a 'empujar' no forma un par con kinda'a porque no quiere decir 'meter en la mano'
\nmr no se han registrado formas incoativas
\nrf ac1: a veces se usa para 'tener' en sentido más general
\sca cp. kunda'a / jinda'a
\sat kinda'a / jinda'a
\mtp cp. kunda'a / ?
\cl ALV 194vA ~qhe / yeh~edaha 'tener algo en las manos'
\dt 14/Aug/2019

\lx kinda'a ... kija'a
\pr m.m.m(a) ... m.m.b(ba)
\cg difr: vt
\tl llevar
\ca un regalo o una ofrenda en ocasiones formales
\tli llevar: llevar un regalo
\cgi vt
\tli regalo: llevar un regalo
\cgi m
\oi Nuna ki'in o in viko chi nini ja koo in ja kinda'a kija'a o ki'in o.
\to Si vamos a una fiesta, es necesario llevar algo para darle al anfitrión.
\ejc Ni jan koo de ni ka jikan de suchi ko kuu janu de ma, te ni ka jan-ta'vi yuva i ma ja ka yinda'a ka yija'a de kuan koo de ma.
\trc Fueron a pedir la mujer que será su nuera, y los padres de ella aceptaron las cosas que ellos llevaban.
\re ki'i, nda'a ... ja'a, kinda'a

\q vv
\q ap df v
\nts también: yi'i nda'a ... yi'i ja'a
\nrb Heb 5:1 -- jin ndakua'a de nawa ka yinda'a ka yija'a ñayii ma ni jan koo i ma
\nrb Prov 18:16
\dt 23/Aug/2016

\lx kindee
\pr m.m.b
\fgn var.

\fbl kendee
\tl quitar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kindesi
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl estar encerrado
\tli encerrar: estar encerrado
\cgi vt
\oi Kindesi tila ma in uu kivi, te sana kene'e o ti.
\to La gallina va a estar encerrada como dos días, y entonces la sacaremos.
\nmj (para separarla de los pollitos)

\ac 2
\tl estar encarcelado
\tli encarcelar: estar encarcelado
\cgi vt
\oi Yindesi de vekaa, vaa ni kani de in ñayii.
\to Está encarcelado porque le pegó a una persona.

\fgn pres. sing.
\fgl yindesi [a.m.b]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yindesi [a b.m.b]
\gr cp. Conj. 11E
\re ki'i, ndesi*1

\su chindesi
\cs vt
\ts encerrar; encarcelar

\q vv
\nmr no se han registrado formas incoativas
\dt 13/Jul/2016

\lx kindesi va'a
\pr m.m.b b.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar encarcelado
\tli encarcelar: estar encarcelado
\cgi vt
\oi Ni ji'i de, te yindesi va'a anua de vekaa, chi vaa masu va'a ini de ni jiyo de ñuu ñayivi a, ka ka'an i.
\to Se murió, y dicen que su alma está encarcelada porque no se

portó bien en este mundo.

\ac 2

\tl estar encerrado

\tli encerrar: estar encerrado

\cgi vt

\oi Ni yindesi va'a lasaa ma, te ni ndayaa ti, te ni ndava ti te kua'an ti.

\to El pájaro estaba encerrado, y se soltó y voló.

\ejc In chuun, yindesi va'a ti, te kóyava kóyava ti ja kee ti kúni ti.

\trc Un pollo que está encerrado da vueltas y vueltas porque quiere salir.

\fgn pres. sing.

\fgl yindesi va'a

\re kindesi, va'a*2

\su chindesi va'a

\cs vt

\ts encarcelar

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kindetu

\pr m.m.m

\cg vi

\tl ser apartado

\tli apartar: ser apartado

\cgi vt

\tl estar apartado

\oi Nú ni ka kâku vilu ni, te kíndetu in ti, chi kueka sa ti.

\to Cuando sus gatitos nazcan, apártenme uno (lit. que sea apartado uno de ellos), porque vendré por él.

\ej Já yindetu ti

\tr Ya está apartado.

\fgn pres. sing.

\fgl yindetu [a.m.m]

\fgn pres. pl.

\fgl ka yindetu [a b.m.m]

\gr véase Conj. 11E

\re ki'i, ndetu*3

\su chindetu

\cs vt

\ts apartar

\q vv

\nrm no se han registrado formas incoativas

\dt 13/Jul/2016

\lx kindeyi

\pr m.m.m

\cg vi

\ac 1
\tl agacharse
\tli agachar: agacharse
\cgi vt
\tl estar agachado
\oi Yindeyi sa táva sa tioko nduxi.
\to Estoy agachado sacando hormigas mieleras.

\ac 2
\tl estar bocabajo
\tli bocabajo: estar bocabajo
\cgi adv
\oi Yindeyi tiyo a sukan-va'a ndayichi i.
\to El tijío está bocabajo para que se seque.

\fgn pres. sing.
\fgl yindeyi [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yindeyi [a b.m.m]
\gr véase Conj. 11E
\re ki'i, ndeyi

\su chindeyi
\cs vt
\ts poner (bocabajo)|i;|r embrocar
\su jakindeyi
\cs vi inc
\ts agacharse
\su nukindeyi
\cs vi inc rep
\ts agacharse; embrocarse; jorobarse
\su tikindeyi
\cs s
\ts barrigón (escarabajo)

\q vv
\sca kindeyi / jindeyi
\dt 09/Jul/2019

\lx kindeyi xini
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl agachar
\tli agachar: agachar la cabeza
\cgi vt
\tli cabeza: agachar la cabeza
\cgi f
\tl estar agachado
\ca la cabeza
\oi Kindeyi xini ro, te koso ri ndute.
\to Agacha la cabeza y te echaré agua.

\nmj a pesar de la traducción, el verbo kindeyi xini es vi
\fgn pres. sing.
\fgl yindeyi xini
\re kindeyi, xini

\su jakindeyi xini
\cs vi inc
\ts agachar (la cabeza)
\su nukindeyi xini
\cs vi inc rep
\ts agachar (la cabeza)

\q vv
\nms vgr acepta las dos formas incoativas, pero en lugar de esta entrada, prefiere la forma transitiva chindeyi ... xini: Ni chindeyi suchi luluu ma xini i, te ni chiso ña ndute. 'El niño se agachó y ella le echó agua en la cabeza.'
\dt 18/Aug/2016

\lx kindujin
\pr m.b.m, m.a.a(b)
\cg vi
\tl estar enterrado
\tli enterrar: estar enterrado
\cgi vt
\tl estar metido
\tli meter: estar metido
\cgi vt
\oi Ni kuu in uu kivi ka yindujin viyu ma ja masu na in ndéne'e.
\to Las milpitas han estado enterradas por uno o dos días porque nadie las ha levantado.
\nmj lit. nadie las saca (pres.)
\fgn pres. sing.
\fgl yindujin [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yindujin [a b.b.m]
\gr cp. Conj. 11E
\re ki'i, ndujin*2

\su chindujin
\cs vt
\ts enterrar; sembrar (muy profundo)
\su jakindujin
\cs vi inc
\ts ser enterrado; quedar abajo
\su nukindujin
\cs vi inc rep
\ts ser enterrado; taparse; quedar abajo

\q vv
\ntn también se han registrado [m.b.m(a)] y [m.a.a(a)]
\mtp kindujin / jindujin
\dt 12/Aug/2019

\lx kinduu
\hm 1
\pr b.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl interrumpir
\tli interrumpir
\cgi vt
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\oi Ka ndatnu'u uu ñayii, te ni kinduu in-ka de.
\to Dos personas estaban platicando, y otro interrumpió.

\ac 2
\tl cometer adulterio
\tli adulterio: cometer adulterio
\cgi m
\tl fornicar
\tli fornicar
\cgi vi
\oi Ni kinduu de ji'in in-ka ña'a, te ni jini yii ña ma, te ni ja'ni de tee ma.
\to Él cometió adulterio con otra mujer, y el esposo de esta se enteró, y lo mató.

\fgn pres. sing.
\fgl kínduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2E
\sn kivi nduu, xndi ini, xtna'a*1
\re kivi*2, nduu*5

\su tikinduu
\cs adj
\ts metiche (un niño)|i;|r coqueta (una mujer)

\q vv
\dt 12/Aug/2019

\lx kinduu
\hm 2
\pr b.m.b
\fgn var.
\fbl kenduu*1
\tl fluir

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kinduu ... kini'ni

\pr b.m.b ... b.m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl meterse
\ca en un asunto ajeno
\tli meter: meterse
\cgi vt
\ej suchi kínduu kíni'ni
\tr niño que quiere escuchar todo

\ac 2
\tl meterse (en donde uno no debe estar)
\tli meter: meterse en donde uno no debe estar
\cgi vt
\tli deber: meterse en donde uno no debe estar
\cgi vt
\tl portarse de manera promiscua
\tli portar: portarse de manera promiscua
\cgi vt
\tli promiscuo,_promiscua: portarse de manera promiscua
\cgi adj
\oi Suchi si'i yukan kínduu kíni'ni i ji'in tee ka yo ñasi'i ma.
\to Aquella muchacha se mete con hombres casados.

\ac 3
\tl meterse
\ca por dondequiera
\tli meter: meterse por dondequiera
\cgi vt
\tli dondequiera: meterse por dondequiera
\cgi adv
\oi Ni kinduu ni kini'ni i, te ni ski'in i si'i i ma.
\to El niño se metió por dondequiera y perdió a su mamá.

\sn kivi nduu ... kivi ni'ni
\re kinduu*1, nduu ... ni'ni

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kinee
\pr m.m.m
\cg vi
\tl estar
\ca adentro, entidades contables, en recipiente con abertura a un lado
\tli adentro: estar adentro
\cgi adv
\oi Yinee i vekaa, vaa chúnaa i ja ni sa'a i ma.
\to Está en la cárcel como castigo por lo que hizo.
\nmj chúnaa = pres

\ejc Tichi ma chi yinee jiti ti, te ndoko ma chi ka yi'i jiti i.
 \trc El aguacate tiene hueso (lit. estaba adentro su hueso), y las anonas tienen semillas.
 \nmj note uso de yinee vs. yi'i.
 \ejc Xiñi so'o ña yinee lapi ña.
 \trc Ella tiene el lápiz al lado de su oreja.
 \ejc Yinee in tee ni yichi nda'a de kua'a ma.
 \trc Había (lit. estaba adentro) un hombre que tenía la mano derecha paralizada.
 \ej Te jâ ni kunuu ka yinee ti ka jaa ti viyu ma.
 \tr Y tenía rato que estaban en la milpa comiéndola.
 \ej Ka yinee o nda'a Su'si.
 \tr Estamos en las manos de Dios.
 \ej Te kixi vilu ma, vaa suu ti yinda'a llave nuu yinee i ma.
 \tr Y el gato dormía porque cierto que él tenía la llave del lugar donde estaba ella.
 \ej Siki so'o de yinee ñuu.
 \tr La palma está detrás de su oreja.
 \ej ve'e luluu yinee cruz.
 \tr la “casa” en donde está la cruz
 \ej Te ni ki koo ña nuu yinee ñunde'yu Jesús ma.
 \tr Y ellas vinieron al lugar donde estaba el cuerpo de Jesús.
 \ej yinee ña'a in tachi
 \tr tiene un demonio / está poseído por un demonio
 \fgn pres. sing.
 \fgl yinee [a.m.m]
 \fgn pres. pl.
 \fgl ka yinee [a b.m.m]
 \gr véase Conj. 11E
 \re ki'i, -nee*6

\su chinee
 \cs vt
 \ts meter
 \su jakinee
 \cs vi inc
 \ts entrar
 \su nukinee
 \cs vi inc rep
 \ts entrar

\q vv
 \nmr no se usa mucho el pasado, sino el pas. hab.
 \nts cp. kun-nee (el uso de kinee y kun-nee es tal vez más convencional que semántica)
 \sca kun-nee / jinee
 \sat kinee / yinee
 \mtp kinee ? / jinee
 \dt 12/Aug/2019

\lx kinee siki so'o
 \pr m.m.m m.b a.m
 \cg vt

\tl llevar
\ca detrás de la oreja
\tli llevar: llevar detrás de la oreja
\cgi vt
\tli oreja: llevar detrás de la oreja
\cgi f
\oi Yinee siki so'o i lapi ma; nú ña'a, te ski'in i tnu.
\to El niño lleva el lápiz detrás de la oreja para no perderlo.
\fgn pres. sing.
\fgl yinee siki so'o
\sn kinee yata so'o
\re kinee, siki*2, so'o*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kinee va'a
\pr m.m.m b.m
\cg vi
\tl estar guardado
\tli guardar: estar guardado
\cgi vt
\tl estar
\ca dentro de algo con abertura a un lado
\oi Chii ndijin tila ma, ka yinee va'a chili ti ma.
\to Los pollitos están debajo de las alas de la gallina.
\fgn pres. sing.
\fgl yinee va'a
\re kinee, va'a*2

\su chinee va'a
\cs vt
\ts guardar (por un lado); enterrar (en un lado de algo)

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx kinee yata so'o
\pr m.m.m m.b a.m
\cg vt
\tl llevar
\ca detrás de la oreja
\tli llevar: llevar detrás de la oreja
\cgi vt
\tli oreja: llevar detrás de la oreja
\cgi f
\oi Yinee yata so'o i lapi ma; nú ña'a, te ski'in i tnu.
\to El niño lleva el lápiz detrás de la oreja para no perderlo.
\fgn pres. sing.
\fgl yinee yata so'o
\sn kinee siki so'o
\re kinee, yata*2, so'o*1

\q vv
\nts también: xiñi so'o ... kinee
\dt 02/Aug/2016

\lx kinee yu'u
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl esconderse
\tli esconder: esconderse
\cgi vt
\tl estar escondido
\ca dentro de algo con abertura a un lado
\oi Yinee yu'u xu'un de ma nasa jin ni'i kui'na.
\to Su dinero está escondido para que no lo encuentren los ladrones.
\ejc Yinee yu'u pistola ma chii su'nu de ma.
\trc La pistola está escondida debajo de su camisa.
\fgn pres. sing.
\fgl yinee yu'u
\re kinee, yu'u*3

\su chinee yu'u
\cs vt
\ts esconder

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kine'e
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vi
\tl ser persistente
\tli persistente: ser persistente
\cgi adj
\tl estar pegado
\ca a una tarea
\tli pegar = : estar pegado
\cgi vt
\ej yikuu yine'e de
\tr estar pegado a una tarea
\fgn pres. sing.
\fgl yine'e [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yine'e [a b.m.m]
\gr véase Conj. 11E; se ha registrado mayormente en formas compuestas
\re ki'i

\su kituu ... kine'e
\cs difr: vi
\ts estar presente (siempre)|i;|r estar pegado

\q vv
\nmr no se han registrado formas incoativas
\dt 06/Aug/2016

\lx kine'e
\hm 2
\pr m.m.m
\fgn var.
\fbl kene'e
\tl sacar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kini
\hm 2
\pr m.m
\cg adj

\ac 1
\tl feo
\tli feo,_fea
\cgi adj
\tl malo
\tli malo,_mala
\cgi adj
\oi Jâ ve te'yu ciruela a, te jáxiko kini.
\to La ciruela se está pudriendo y huele feo.
\nmj sin pronombre al final
\ej Kini xeen kaa tutu.
\tr El papel se ve muy feo.
\ej Jáxiko kini de.
\tr Su cuerpo huele feo.
\ej Kini kini ka nde'ya ña.
\tr Ellos miraron muy feo. (hacia nosotros)
\ej Jito ndee kini ña'a ni.
\tr Me está fijando los ojos de una manera fea.

\ac 2
\tl sucio
\tli sucio,_sucia
\cgi adj
\oi Kaa kini ve'e nana a.
\to La casa de mamá está sucia.

\ac 3
\tl indecente
\tli indecente
\cgi adj
\tl grosero
\tli grosero,_grosera
\cgi adj

\oi Tnu'u kini jákun so'o i, te ndáka'an i sukan, te ndóna yuva i ma nuu i.

\to El niño escucha groserías (lit. palabras groseras), las repite y su papá lo regaña.

\ej Ka ka'an kini i.

\tr Dicen cosas indecentes.

\sn {1.} mal, u'vi*2, {2.} tne'e*2

\an va'a*1, vivii

\su konde'ya kini

\cs vt

\ts mirar feo; mirar con odio

\su kukini

\cs vi

\ts ensuciarse

\su kukini ini

\cs vi

\ts sentir asco

\su u'vi ... kini

\cs difr: adj

\ts malo

\q vv

\nsn adj cal, adv m, pred adj con kava*6

\sca kini

\sat kini

\mtp kini

\cl cp. ALV 27rB quidzaqueneini 'asco poner aotro'

\dt 12/Aug/2019

\lx kini

\hm 1

\pr m.b

\cg s

\tl marrano

\tl puerco

\ca SPrim.

\re chikini

\q vv

\sca kini

\dt 09/Jul/2019

\lx kini yuku

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl jabalí

\ca SPrim.

\re chikini yuku

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kini ... kui'ya

\pr m.m ... a.b

\cg difr: adj

\tl feo

\ca palabras

\tli feo,_fea: feo

\cgi adj

\cai palabras

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re kini*2, kui'ya*2

\su tnu'u kini tnu'u kui'ya

\cs difr: s

\ts insultos (palabras)

\q vv

\q ap df adj

\dt 17/Aug/2016

\lx kini ... xeen

\pr m.m ... m.b(ba)

\cg difr: adj

\tl de enojo

\tli enojo: de enojo

\cgi m

\gr Se ha registrado solamente en una forma compuesta.

\re kini*2, xeen*1

\su tnu'u kini tnu'u xeen

\cs difr: s

\ts insultos (palabras)

\q vv

\dt 10/Aug/2016

\lx kini ... yichi

\pr m.m ... à.a(b)

\cg difr: adj

\tl feo

\ca palabras

\tli feo,_fea: feo

\cgi adj

\cai palabras

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re kini*2, yichi*2

\su tnu'u kini tnu'u yichi

\cs difr: s

\ts insultos (palabras)

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx kini'i
\pr m.b.m
\cg vi
\tl estar amontonado
\tli amontonar: estar amontonado
\cgi vt
\tl estar apretado
\tli apretar: estar apretado
\cgi vt
\tl estar tupido
\tli tupido,_tupida: estar tupido
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl yini'i [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yini'i [a b.b.m]
\gr cp. Conj. 11E
\sn ki'i ni'i, kuni'i, kun-ni'i, ku'un ni'i
\re ki'i, ni'i*3

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx kini'ni
\pr b.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl meterse
\ca muy adentro
\tli meter: meterse muy adentro
\cgi vt
\tli adentro: meterse muy adentro
\cgi adv

\ac 2
\tl desviarse
\ca hacia adentro
\tli desviar: desviarse hacia adentro
\cgi vt
\tli adentro: desviarse hacia adentro
\cgi adv

\ac 3
\tl meterse
\ca por dondequiera
\tli meter: meterse por dondequiera
\cgi vt

\tli dondequiera: meterse por dondequiera
\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl k'ini'ni [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\sn kivi ni'ni
\an kee ni'ni*1
\re kivi*2, ni'ni

\su kinduu ... k'ini'ni
\cs difr: vi
\ts meterse (en un asunto ajeno)|i;|r meterse (en donde uno no debe estar)

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kinutna'a
\pr m.m.a.a
\cg vi

\ac 1
\tl enredarse
\tli enredar: enredarse
\cgi vt
\tl estar enredado

\ac 2
\tl arremolinarsse (agua)
\tli arremolinarsse: arremolinarsse agua
\cgi vt
\tli agua: arremolinarsse agua
\cgi f
\tl estar turbulento
\tli turbulento,_turbulenta: estar turbulento
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl k'itutna'a [a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 2F
\sn jakun-nenu, jakun-sukun, kanuni'ni, kavanuu tna'a, kinuu tna'a, kununi'ni
\re kinuu*2, tna'a*10

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 28/Jul/2016

\lx kinuu
\hm 1
\pr m.m.m

\cg vi
\tl probarse
\ca una prenda de ropa
\tli probar: probarse una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: probarse una prenda de ropa
\cgi f
\fgn pres. sing
\fgl yinuu [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yinuu [a b.m.m]
\gr véase Conj. 11E; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ki'i, nuu*9

\su jakinuu
\cs vi inc
\ts ponerse (una prenda de ropa, para probársela)
\su nukinuu
\cs vt inc rep
\ts ponerse (una prenda de ropa, para probársela)
\su skinuu
\cs vt
\ts poner, hacer que se pruebe (una prenda de ropa)

\q vv
\nmr vt: no se ha registrado vt *chinuu [m.m.m]
\dt 27/Feb/2017

\lx kinuu
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vi
\tl ser atraído
\tli atraer: ser atraído
\cgi vt
\fgn pres. sing
\fgl kínuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nuu*9

\q vv
\dt 07/Aug/2016

\lx kinuu ini
\pr m.m.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl gustar mucho
\ca a uno
\tli gustar: gustar mucho
\cgi vt

\cai a uno

\oi Ni kinuu ini i ni jaan i in vijin, te ñatuu kuiti vixi chi iya.

\to Le gustó mucho una piña y la compró, pero no era dulce sino agria.

\ejc Ni kinuu ini i ni jaa i ndeyu nduchi ma, te ni sakue'e ña'a i.

\trc Le gustó comer el guisado de frijoles, pero le hizo daño.

\ac 2

\tl enamorarse

\tli enamorar: enamorarse

\cgi vt

\oi Ni kinuu ini i nuu suchi si'i yukan.

\to El muchacho se enamoró de aquella muchacha.

\ejc Ni ka kinuu ini tna'a i.

\trc Ellos se enamoraron.

\fgn pres. sing.

\fgl kínuu ini

\re kinuu*2, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\dt 12/Aug/2019

\lx kinuu tna'a

\pr m.m.m a.a

\cg vi

\ac 1

\tl enredarse

\tli enredar: enredarse

\cgi vt

\tl estar enredado

\oi Ni ka kinuu tna'a yuku tilinchi ma, te ni jakun-tne'nu ja'a suchi luluu ma, te ni nduva i.

\to Los bejucos de quiebraplatos se enredaron, y a la niña se le atoró el pie y se cayó.

\ej Ni kinuu tna'a yu'va ma.

\tr El hilo está enredado.

\ac 2

\tl arremolinar (agua)

\tli arremolinar: arremolinar agua

\cgi vt

\tli agua: arremolinar agua

\cgi f

\tl estar turbulento

\tli turbulento,_turbulenta: estar turbulento

\cgi adj

\oi Ni kee kua'a ndeñu'u te kínuu tna'a kínuu tna'a-nka nuu de ma.

\to Salió la corriente y la superficie del agua está turbulenta.

\nmj como cuando hay un remolino

\fgn pres. sing.
\fgl kínuu tna'a
\sn jakun-nenu, jakun-sukun, kanuni'ni, kavanuu tna'a, kinutna'a,
kununi'ni
\re kinuu*2, tna'a*10

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 28/Jul/2016

\lx kisa'a
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl ser dado
\ca algo, en ayuda mutua
\tli dar: ser dado en ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: ser dado en ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: ser dado en ayuda mutua
\cgi adj
\tl ser dado
\ca algo, en guetza
\oi Kísa'a kisa'a xita ro ma, te sana ndakan ro.
\to Da siempre tus tortillas en guetza (lit. que sean dadas en guetza
tus tortillas), y otro día puedes pedir que te las den.
\nmj subjuntivo + fut
\fgn pres. sing.
\fgl yisa'a [a.m.m(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yisa'a [a b.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 11E
\sn ki'i sa'a
\re ki'i, sa'a*2

\su chisa'a
\cs vt
\ts dar (en ayuda mutua)

\q vv
\nmr no se han registrado formas incoativas
\dt 26/Feb/2017

\lx kisa'vi
\pr m.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl protegerse
\tli proteger: protegerse
\cgi vt

\tl estar protegido
\oi Ni keja'a kúun niñi, te ni ndivi de yu-ite ve'e ma ja kisa'vi de.
\to Empezó a caer granizo, y él entró en un corredor para protegerse.
\nmj kúun = pres
\ej Jin kisa'vi va'a o.
\tr Vamos a estar bien protegidos.

\ac 2
\tl taparse
\tli tapar: taparse
\cgi vt
\tl estar tapado
\oi Ñatuu ndijin nuu ri, vaa yisa'vi caja.
\to No se ve mi cara porque está tapada por la caja.

\ac 3
\tl esconderse
\tli esconder: esconderse
\cgi vt
\tl estar escondido

\fgn pres. sing.
\fgl yisa'vi [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yisa'vi [a b.b.m]
\gr cp. Conj. 11E
\sn kiyu'u*1
\re ki'i, sa'vi

\su chisa'vi
\cs vt
\ts cubrir; proteger
\su jakisa'vi
\cs vi inc
\ts taparse
\su nukisa'vi
\cs vi inc rep
\ts taparse

\q vv
\sca cp. kundisa'vi
\cl ALV-VA dzo nduu dzo nduu quandahui yehe dzahuindi : amparado estar a la sombra de la pared
\dt 11/Jul/2019

\lx kisi
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl olla
\tli olla
\cgi f

\oi Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de.
\to Ella puso una olla de agua en la lumbre para que hirviera.

\su so'o kisi
\cs s
\ts asa (de una olla)
\su xita kisi
\cs s
\ts tamal
\dib ojr019m.TIF
\pie kisi

\q vv
\q ap rcp
\sca kisi
\sat kisi
\cl ALV 158vA quedze 'olla'; 195vB 'tinaja'
\dt 09/Jul/2019

\lx kisi
\hm 2
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl sacudir
\tli sacudir
\cgi vt

\ac 2
\tl rascarse
\tli rascar: rascarse
\cgi vt
\oi Iñi cho'o la-ina ma te kisi kisi-ni ti maa ti.
\to La perra tiene pulgas y se rasga mucho.

\fgn pres. sing.
\fgl kisi [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\q vv
\sca kisi
\cl ALV 185vB quedze 'sacudir'; 140vA quidzinuu 'llamar c~o los ojos'
\cl REY 53 quidzi, quedzi 'sacudir'
\dt 09/Jul/2019

\lx kisi ka ndee so'o
\pr b.m a m.b b.m
\cg s
\tl olla
\ca con dos asas
\tli olla: olla con dos asas

\cgi f
\tli asa: olla con dos asas
\cgi f
\oi Kuu kane'e o kisi ka ndee so'o ma, te ki'in ji'in o onde nuu kaa o xita ma.
\to Podemos agarrar las ollas que tienen asas y llevarlas a donde comemos.
\nmj verbos en fut, menos en lexema para la olla
\re kisi*1, ka*4, ndee*6, so'o*1
\dib ojr001m.tif
\pie kisi ka ndee so'o

\q vv
\q ap rcp
\dt 20/Aug/2016

\lx kisi kaa
\pr b.m b.m
\cg s
\tl olla
\ca de metal
\tli olla: olla de metal
\cgi f
\tli metal: olla de metal
\cgi m
\re kisi*1, kaa*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kisi ndañu'u
\pr b.m a.m.m
\cg s
\tl olla
\ca con asa
\tli olla: olla con asa
\cgi f
\tli asa: olla con asa
\cgi f
\oi Ni tnaa ña ndeyu nuu kisi ndañu'u ma, te ni ke'en ña te kua'an ña nuu ka satniñu ñayii itu ña ma.
\to Ella echó la comida en una olla con asa, la agarró y se fue adonde estaba trabajando la gente en su terreno.
\sn kisi ndendo'o
\re kisi*1, ndañu'u

\q vv
\q ap rcp
\dt 27/Aug/2016

\lx kisi ndendo'o
\pr b.m a.m.m(a)

\cg s
\tl olla
\ca con asa
\tli olla: olla con asa
\cgi f
\tli asa: olla con asa
\cgi f
\oi In kisi ndendo'o ndeyu ni jan nu sia'a de ta'vi tee tatna ma.
\to Le llevó la porción del curandero en una ollita con asa.
\sn kisi ndañu'u
\re kisi*1, ndee*6, ndo'o*2
\dib ojr010m.tif
\pie kisi ndendo'o

\q vv
\q ap rcp
\nds como cubeta
\sca kisi ndée ndo'o
\dt 09/Jul/2019

\lx kisi ni'ni
\pr m.m m.m
\cg vt
\tl sacudir
\tli sacudir
\cgi vt
\oi Ni kisi ni'ni de tnu nde'ya na'nu ma, te ni kuun koo nde'ya ni ka jichi ma.
\to Él sacudió el duraznal, y cayeron las frutas maduras.
\ejc Ni ndoyo la-ina ma, te kisi ni'ni ti ñií ti, te xndoyo ti ñayii ma.
\trc El perro se mojó, se sacude y moja a la gente.
\fgn pres. sing.
\fgl kisi ni'ni
\sn kaja ni'ni
\re kisi*2, ni'ni

\su skisi ni'ni
\cs vt
\ts sacudir

\q vv
\sca kisi ni'ni
\dt 18/Aug/2016

\lx kisi ñu'u
\pr b.m a.a(a), b.m b.m(a)
\cg s
\tl olla
\ca de barro
\tli olla: olla de barro
\cgi f
\tli barro: olla de barro

\cgi m

\oi Kisi ñu'u ma chi asi-ka chí'yo ndeyu nduchi ma sana nuu kisi kaa ma.

\to La comida de frijol sale más sabrosa en la olla de barro que en la olla de fierro.

\ejc Inuyika xeen kisi ñu'u ma.

\trc Las ollas de barro son muy delicadas.

\re kisi*1, ñu'u*6

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kiti

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl animal

\ca término general

\tli animal

\cgi m

\oi Ni ka'an yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma.

\to Él denunció ante las autoridades que unos animales se comieron su milpa.

\ej Kiti kúu ro.

\tr Eres un animal. (se dice para regañar a un niño)

\ac 2

\tl fruto esférico

\tli fruto: fruto esférico

\cgi f

\tli esférico,_esférica: fruto esférico

\cgi adj

\tl fruta esférica

\oi Sijalinko suchi ma tnu tikuandikin ma, te ka kun koo kiti ni ka jichi ma.

\to El niño sacude el guayabal y la fruta madura se cae.

\ej Kiti na'nu kúu ti.

\tr Son frutas grandes.

\fgn después de (a)

\fgl kiti [a.m(a)]

\su ita xtaja'a kiti

\cs s

\ts jicamilla (flor)

\su ka ka koo kiti

\ts sentir un hormigueo

\su koo yiki kiti

\cs s

\ts conchuela
\su nuu kiti
\cs s
\ts callo (en un dedo)
\su tee ja'ni kiti
\cs s
\ts carnicero
\su tee jito kiti
\cs s
\ts pastor
\su tee xi-kiti
\cs s
\ts dueño (de animal conocido por el contexto)
\su ti*1
\cs pron dep
\ts él, ella (animal)|i;|r él, ella (cosa esférica)
\su ti-*2
\cs pref s
\dd Indica el nombre de un animal o de una cosa esférica.
\su tikoko kiti
\cs s
\ts colmoyote (gusano de la nariz del ganado)
\su yuku xtaja'a kiti
\cs s
\ts jicamilla (planta)

\q vv
\q ap al f 2
\q ap al v 2
\q ap an gen 1
\nms mamíferos que no se conocen en la región: tuza, topo, hormiguero, zorrillo manchado, puerco espín, tejón (coatí)
\sca kiti
\hue kiti
\sat kitsi
\mtp kiti
\cl ALV 21vA quete 'animal'
\dt 12/Aug/2019

\lx kiti
\hm 2
\pr m.b
\cg vi
\tl hervir
\tli hervir
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl kíti [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas

\su ndakiti*2

\cs vi rep
\ts hervir

\q vv
\cl cp. ALV 124rA quetenduta 'heruir'
\dt 12/Aug/2019

\lx kiti azul
\pr m.m m.ab
\cg s
\tl azulejo
\tli azulejo
\cgi m
\cai ave
\tl cháchara pinera
\tli cháchara: cháchara pinera
\cgi f
\tl grajo azulejo
\tli grajo: grajo azulejo
\cgi m
\tl arrendajo azul
\tli arrendajo: arrendajo azul
\cgi m
\cc Aphelocoma coerulescens
\sn ti-ixi*1
\re kiti*1, azul

\q vv
\q ap an a
\sca cp. tisaa ndi'i
\dt 27/Jul/2019

\lx kiti ini
\pr m.b m.b
\cg vi
\tl enojarse
\ca lit. hervir adentro
\tli enojar: enojarse
\cgi vt
\oi Nú ka kiti ini nuu tna'a xeen i, te ka jaan i iti, te ka soko tna'a i.
\to Cuando las personas se enojan mucho unas con otras, compran velas y se echan maldiciones.
\ejc Kíti neé ini ti.
\trc El animal está muy enojado.
\ejc Ni ka yo kiti ini tna'a sa ji'in in sajin sa ma.
\trc Yo y uno de mis sobrinos siempre nos enojábamos.
\fgn pres. sing.
\fgl kíti ini
\re kiti*2, ini*1

\su kue'e kíti ini
\cs s

\ts bilis, enfermedad de coraje
\su ndakiti ini
\cs vi rep
\ts enojarse
\su ndaskiti ini
\cs vt rep
\ts enojar
\su skiti ini
\cs vt
\ts enojar, molestar
\su tnu'u kiti ini
\cs s
\ts enojo, ira

\q vv
\q ap em i v
\nfr más frec el v rep: ndakiti ini
\nsn se presenta una frase prep con ji'in*2 'con' para especificar con quién uno está enojado
\nsn kiti neé ini 'estar muy enojado' (neé*7 'muy'), pero también kiti ini xeen (con xeen*2 'muy' al final).
\sca kiti ini
\mtp kiti ini
\cl ALV 93rB quiete ini 'encruelcerse'
\dt 12/Aug/2019

\lx kiti jaa nda'a yuku jichi
\pr m.m a.b b.m m.a b.a(b)
\cg s
\tl azulillo
\ca escarabajo
\oi Kiti ka jaa nda'a yuku jichi ma, kiti kuechi ka kuu ti.
\to Los azulillos son chicos.
\sn kiti nduchi
\re kiti*1, jaa*7, nda'a*1, yuku jichi

\q vv
\q ap an i
\nds escarabajo azul, brillante con un poco de rojo, menos de un centímetro, come frijolar
\nrf insecto diferente a catarinita, pero del mismo tamaño
\dt 09/Aug/2016

\lx kiti ka'nu
\pr m.m a.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl caballo
\ca lit. animal grande
\tli caballo
\cgi m

\cc Equus caballus
\oi Kiti ka'nu ma chi ka jiso ndee-ka ti sana burru ma.
\to Los caballos cargan cosas más pesadas que los burros.

\ac 2
\tl mula
\tli mula
\cgi f
\cc Equus asinus x E. caballus (hembra)
\oi Tée de tutnu yika kiti ka'nu de ma.
\to Él echa leña en un lado de su mula.

\gr Es una frase antigua.
\sn {1.} caballu, kueyu, {2.} kiti ndee, mula
\re kiti*1, ka'nu*2

\q vv
\q ap an m d
\nms esp reg: mula se considera palabra grosera
\cl cp. ALV 46vA idzu 'cauallo'; 129rB ydzu dzehe 'yegua'
\dt 12/Aug/2019

\lx kiti kuechi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl ganado menor
\ca borregos y chivos
\tli ganado: ganado menor
\cgi m
\tli menor: ganado menor
\cgi adj
\re kiti*1, kuechi*2

\su kuñu kiti kuechi
\cs s
\ts carne (de borrego o chivo)

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.m m.a(a)]
\dt 16/Aug/2016

\lx kiti kuechi kiti likin
\pr m.m a.a m.m a.a(a), m.m m.a m.m m.m(a)
\cg difr: s

\ac 1
\tl animales pequeños
\tli animal: animales pequeños
\cgi m
\tli pequeño, pequeña: animales pequeños
\cgi adj

\ac 2
\tl ganado menor
\ca borregos y chivos
\tli ganado: ganado menor
\cgi m
\tli menor: ganado menor
\cgi adj
\oi Masu kuu ki'in sa, chi vaa ndeka sa kiti kuechi kiti likin.
\to No puedo ir porque tengo ganado menor.

\re kiti*1, kuechi ... likin, kiti kuechi

\q vv
\dt 12/Aug/2016

\lx kiti kue'e tindika
\pr m.m m.b b.b.m(a)
\cg s
\dd Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote; lit. animal enfermedad de las piñas de ocote.
\sn tindaku tindika
\re kiti*1, kue'e, tindika

\q vv
\q ap an i
\nrf no encontré nada en el internet acerca de esta plaga
\dt 31/Jul/2016

\lx kiti likin kiti xii
\pr m.m a.a m.m a.b
\cg difr: s
\tl animales pequeños
\tli animal: animales pequeños
\cgi m
\tli pequeño, pequeña: animales pequeños
\cgi adj
\oi Nda'vi-nka kiti likin kiti xii ka yi'i yuku ma, vaa ni kayu.
\to Pobres animales pequeños que vivían en el monte, porque se quemó.
\re kiti*1, likin ... xii

\q vv
\nrf incluye perros, gallinas, pollitos, insectos
\ntn el tono flotante de likin no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 13/Aug/2016

\lx kiti lilikin
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl insectos
\tli insecto: insectos
\cgi m

\oi Kiti lilikin ka kuu tioko ji'in tiukun tikueñu.
\to Las hormigas, moscas y zancudos son insectos.
\re kiti*1, lilikin

\q vv
\q ap an i
\sca kiti lilikin
\dt 09/Jul/2019

\lx kiti nda'a viyu
\pr m.m a.m a.m
\cg s
\tl catarinita
\ca insecto
\tli catarinita
\cgi f
\cai insecto
\tl conchuela del frijol
\tli conchuela: conchuela del frijol
\cgi f
\tli frijol: conchuela del frijol
\cgi m
\cc Epilachna varivestis
\oi Kiti nda'a viyu a chi kua'a ti ji'in pintu tnuu ti.
\to La catarinita es roja con manchas negras.
\sn catarina, kiti nduchi nda'a viyu
\re kiti*1, nda'a viyu

\q vv
\q ap an i
\nds come hoja de un tipo de frijolar; tiene forma hemisférica como Volkswagen
\nrf insecto diferente a kiti jaa nda'a yuku jichi (azulillo)
\dt 09/Aug/2016

\lx kiti ndee
\pr m.m m.m(a)
\cg s
\tl mula
\ca lit. animal fuerte
\tli mula
\cgi f
\cc Equus asinus x E. caballus (hembra)
\oi Kiti ndee kúu ti, te kúndee ti jiso kua'a ti tutnu.
\to Es una mula y aguanta cargar mucha leña.
\gr Es una frase antigua.
\sn kiti ka'nu, mula
\re kiti*1, ndee*3

\q vv
\q ap an m d
\nds no hay mulas en el pueblo
\nms diferente a kiti ndee [m.m a.a(a)] para un pájaro azul

\dt 12/Aug/2019

\lx kiti nduchi

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl azulillo

\ca escarabajo

\tli azulillo

\cgi m

\cai escarabajo

\sn kiti jaa nda'a yuku jichi

\re kiti*1, nduchi*1

\q vv

\q ap an i

\nds escarabajo azul, brillante con un poco de rojo, menos de un centímetro,
come frijolar

\dt 26/Jul/2016

\lx kiti nduchi nda'a viyu

\pr m.m a.a a.m a.m

\cg s

\tl catarinita

\ca insecto

\tli catarinita

\cgi f

\cai insecto

\tl conchuela del frijol

\tli conchuela: conchuela del frijol

\cgi f

\tli frijol: conchuela del frijol

\cgi m

\cc Epilachna varivestis

\sn catarina, kiti nda'a viyu

\re kiti nduchi, nda'a viyu

\q vv

\q ap an i

\dt 16/Aug/2016

\lx kiti ñuu

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl animal nocturno

\ca en general

\tli animal: animal nocturno

\cgi m

\tli nocturno,_nocturna: animal nocturno

\cgi adj

\cai en general

\oi Jaa kiti ñuu itu de ma, te ni chuku de venenu te ni jaa ti te ni jil'i

ti.

\to Un animal nocturno se estaba comiendo su sembrado; esparció veneno, el animal se lo comió y se murió.

\re kiti*1, ñuu*4

\q vv

\q ap an m

\dt 13/Aug/2016

\lx kiti rri' rrii

\pr m.m a a.b

\cg interj onom

\dd Expresa el grito del gallo.

\vp kiti li' lii

\sn kutu ruu ruu

\q vv

\q ap rd x a

\nms de mtpb

\dt 24/Jul/2016

\lx kiti sana

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl animal arisco

\tli animal: animal arisco

\cgi m

\tli arisco,_arisca: animal arisco

\cgi adj

\oi Burru de ma chi kiti sana kúu ti, te wa'a loko ti kue'e ora kuiso ti.

\to Su burro es un animal arisco y le da mucha guerra cuando le va a poner carga.

\ejc Kiti sana kúu ti, te ni wa'a ti patada

\trc Es un animal arisco, y le dio una patada.

\re kiti*1, sana*1

\q vv

\ntn también se ha registrado [m.m m.m(a)]

\dt 16/Aug/2016

\lx kiti tasi

\pr m.m a.a(b)

\cg s

\tl animal

\ca de mal agüero

\tli animal: animal de mal agüero

\cgi m

\tli agüero: animal de mal agüero

\cgi m

\oi Su'un ma, tiñumi ma, ji'in kuikui ma, ka kuu kiti tasi, ka ka'an i.

\to Dicen que los correcaminos, los búhos y los cuiques son animales de mal agüero.

\ejc In kiti tasi kúu kuikui ma, ka ka'an i, vaa ora káy'u ti ma, te ka tna'a ñayii

ma tnundo'lo.

\trc Dicen que el cuique es un animal de mal agüero porque cuando canta, las personas sufren un mal.

\re kiti*1, tasi*2

\q vv

\q ap an gen

\dt 03/Sep/2016

\lx kiti titoso

\pr m.m m.a.a(b)

\cg s

\tl camello

\tli camello

\cgi m

\cc Camelus dromedarius

\sn camellu

\re kiti*1, titoso*2

\q vv

\q ap an m d

\dt 16/Aug/2016

\lx kiti vichi

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl animal (que pica)

\tli animal: animal que pica

\cgi m

\tli picar: animal que pica

\cgi vt

\tl animal

\ca bravo

\tli animal: animal bravo

\cgi m

\tli bravo, brava: animal bravo

\cgi adj

\oi Ni kenda in kiti vichi te ni yu'u i.

\to Un animal que pica salió y él se asustó.

\re kiti*1, vichi*1

\q vv

\q ap an gen

\nrf incluye víbora, ciempiés, tarántula, frijolillo

\sca kiti vichi

\dt 09/Jul/2019

\lx kiti xeen

\pr m.m a.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl fiera
\tli fiera
\cgi f
\tl animal salvaje
\tli animal: animal salvaje
\cgi m
\tli salvaje: animal salvaje
\cgi adj
\oi Yuku xeen ma chi ka iyo kiti xeen.
\to En el monte espeso hay fieras.

\ac 2
\tl animal venenoso
\tli animal: animal venenoso
\cgi m
\tli venenoso,_venenosa: animal venenoso
\cgi adj
\oi Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu ti, te ñatuu kúni sii ña nuu ti.
\to Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta.

\sn {1.} kiti yuku
\re kiti*1, xeen*1

\q vv
\q ap an m
\dt 01/Dec/2016

\lx kiti yaa
\pr m.m a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl gusano
\ca de moscarda
\tli gusano: gusano de moscarda
\cgi m
\tli moscarda: gusano de moscarda
\cgi f
\cc familia Calliphoridae (larva)

\ac 2
\tl oxiuro
\ca parásito en forma de gusanos muy pequeños
\tli oxiuro
\cgi m
\cc Enterobius vermicularis
\oi Kiti yaa ñu'u chii i, te jaa ti xuu i, te nda'yu xeen i.
\to El nene tiene oxiuros que le mordisquean el ano y llora mucho.

\sn {1.} tindaku yaa, {2.} tindaku yaa lilikin

\re kiti*1, yaa*9

\q vv

\q ap an i 1

\q ap an inv 2

\nrf ac2: gusano diferente a Ascaris; cp. koo yiki

\ntn también se ha registrado [m.m m.a(a)]

\dt 16/Aug/2016

\lx kiti yuku

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl animal silvestre

\tli animal: animal silvestre

\cgi m

\tli silvestre: animal silvestre

\cgi adj

\oi Kiti yuku ka kuu isu, ndiva'u, ñukuii ji'in ndikuiñi.

\to El venado, el coyote, el zorro y la colapinta son animales silvestres.

\ej kiti yuku jaa kuñu

\tr animal del monte que come carne (león)

\sn kiti xeen

\re kiti*1, yuku*5

\q vv

\q ap an m

\dt 28/Jul/2016

\lx kitna'a

\pr m.a.a

\cg vi

\ac 1

\tl aliarse

\tli aliarse

\cgi v prnl

\tl estar aliados

\oi Ka yitna'a uni kui'na te ka chitna'a i ka sakui'na i.

\to Tres ladrones están aliados y se ayudan para robar.

\ac 2

\tl meterse

\ca con un amante

\tli meter: meterse con un amante

\cgi vt

\tli amante: meterse con un amante

\cgi m, f

\oi Ni yo yitna'a ña ji'in in tee, te ni ndajaa yii ña ma, te ni ndatuu ndi'i kuiti sukan ni yo kuu ña ma.

\to Ella se metió con un hombre y su esposo regresó, y todo lo que ella hacía se descubrió.

\ac 3
\tl colindar
\tli colindar
\cgi vi
\oi Ka yitna'a ka ndaa ñu'ú sa ma ji'in ñu'ú xito sa ma.
\to Mi terreno colinda con el de mi tío.
\nmj note que ka ndaa 'están acostados' es el verbo y colindar sirve como adverbio.

\fgn pres. sing.
\fgl yitna'a [a.a.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yitna'a [a b.a.a]
\gr cp. Conj. 11E
\sn {1.} ketna'a, ketna'a ini, ni'i tna'a ini, {3.} ketna'a
\re ki'i, tna'a*10

\su chitna'a
\cs vi
\ts cooperar; ayudarse (uno a otro)

\q vv
\nmr no se han registrado formas incoativas
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\sca cp. kitna'a 'estar trenzado'
\dt 09/Jul/2019

\lx kitna'a ... kitnii
\pr m.a.a ... m.b.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl estar ubicado
\tli ubicar: estar ubicado
\cgi vt
\tl estar amontonado
\ca en desorden
\tli amontonar: estar amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: estar amontonado en desorden
\cgi m
\oi Yitna'a yitnii ka ndaa ve'e ñuu yukan.
\to Las casas de aquel pueblo están ubicadas en desorden.

\ac 2
\tl ser mucho
\tli mucho,_mucha: ser mucho
\cgi adj
\tl ser muchos
\oi Yitna'a yitnii ndatniñu yinda'a de kua'an de.
\to Llevaba muchas cosas. (lit. Fueron muchas las cosas que tenía; se

fue.)

\re ki'i, tna'a ... tnii, kitna'a, kitnii

\q vv

\q ap df v

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi

\dt 16/Jul/2016

\lx kitna'nu

\pr m.m.b

\cg vi

\ac 1

\tl estar doblado

\tli doblar: estar doblado

\cgi vt

\oi Ka yitna'nu servilleta ma kivi kúu viko ma.

\to Las servilletas están dobladas para la fiesta.

\nmj kúu = presente

\ej yuu yitna'nu

\tr petate doblado

\ej Yitna'nu tutu.

\tr El papel está doblado.

\ac 2

\tl estar tableado

\ca una prenda de ropa

\tli tableado, tableada: estar tableado

\cgi adj

\cai una prenda de ropa

\oi Vivii yitna'nu xiyo ro.

\to Tu falda está muy bien tableada.

\ej nuu yitna'nu tela xiyo i ma

\tr los pliegues de la falda de la niña

\ac 3

\tl estar fruncido

\tli fruncir: estar fruncido

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl yitna'nu [a.m.b]

\fgn pres. pl.

\fgl ka yitna'nu [a b.m.b]

\gr cp. Conj. 11E

\re ki'i, tna'nu*1

\su chitna'nu

\cs vt

\ts doblar; echar pliegue; dobligar

\su jakitna'nu

\cs vi inc
\ts doblarse
\su nukitna'nu
\cs vi inc rep
\ts doblarse

\q vv
\nmr pas. hab.: ni yo yitna'nu
\sca kitna'nu / yitna'nu
\sat kitna'nu
\dt 09/Jul/2019

\lx kitnii
\pr m.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar prendido
\tli prender = : estar prendido
\cgi vt
\tl estar clavado
\tli clavar: estar clavado
\cgi vt
\oi Nú ma jin kitnii va'a nduyu kaa ma chi ndechi xini ve'e ma.
\to Si los clavos no están bien prendidos, el techo se va a volar.

\ac 2
\tl estar abrochado
\tli abrochar: estar abrochado
\cgi vt

\fgr pres. sing.
\fgl yitnii [a.b.m]
\fgr pres. pl.
\fgl ka yitnii [a b.b.m]
\gr cp. Conj. 11E
\re ki'i, tñii*4

\su chitnii*1
\cs vt
\ts prender, abrochar

\q vv
\nmr no se han registrado formas incoativas
\dt 12/Aug/2019

\lx kitnuni
\pr m.m.b(ba), m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl estar marcado

\ca animal
\tli marcar: estar marcado
\cgi vt
\oi Yitnuni ti sukan-va'a ma ski'in o ti.
\to El animal está marcado para no perderlo.

\ac 2
\tl estar marcado
\ca con una mancha al nacer
\tli marcar: estar marcado
\cgi vt
\oi Yitnuni i ni kâku i.
\to Nació con una mancha. (lit. Está marcado; nació.)

\ac 3
\tl circuncidarse
\tli circuncidar: circuncidarse
\cgi vt
\tl estar circuncidado

\fgr pres. sing.
\fgl yitnuni [a.m.b(ba), a.m.b]
\fgr pres. pl.
\fgl ka yitnuni [a b.m.b(ba), a b.m.b]
\gr cp. Conj. 11E
\re ki'i, tnuni*1

\su chitnuni
\cs vt
\ts marcar (a un animal)
\su jakitnuni
\cs vi inc
\ts ser marcado (un animal)
\su nukitnuni
\cs vi inc rep
\ts ser marcado (un animal)

\q vv
\nrf ac1: p. ej., una oreja cortada
\sca ki'i tuni / yi'i tuni
\cl cp. ALV 49vA yehetnuni yehecuhuayosasindi 'comer templadamente'
\cl cp. REY 48 yehetnuni 'estar contados'
\dt 12/Aug/2019

\lx kitu
\pr m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt

\oi ¿Ñatuu kítu ña'a zapatu ro a?
\to ¿No te aprietan tus zapatos?
\ej Ni kitu ri.
\tr Lo pellizqué. (dedo picado para que salga sangre)
\ej Kítu ni sukun ti.
\tr Usted está acariciando a la gata. o Usted está ahorcando a la gata

\ac 2
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\tl apretar
\oi Nú ni kitu ni tichi ma, te ñatuu kéka'nu xini nda'a ni, te kúni-ka
kuchi ti.
\to Si usted aprieta el aguacate y su dedo no se sume, es que todavía
no está maduro.

\ac 3
\tl ordeñar
\tli ordeñar
\cgi vt
\oi Ka kitu de ndoso xndiki, te ka ju'ni de leche.
\to Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche.

\ac 4
\tl apretar
\tl ahogar
\ca una planta a otra
\tli ahogar
\cgi vt
\cai una planta a otra
\oi Ni jakun-sukun yuku tilinchi viyu ma, te ni kitu i isa ma.
\to El quiebraplatos se enrolló en la milpa y ahogó el elotillo.

\ac 5
\tl deshacer
\ca frotando con agua
\tli deshacer
\cgi vt
\oi Nú ni chi'yo nduchi tinduu ma, te kitu o ñujan ma, te tnaa o.
\to Cuando el alverjón se ha cocido, deshacemos la masa y la echamos
en el guisado.
\ej Te nú ni chi'yo vi'nde ma, te ndasijin o, te kitu o vala ñujan nuu ndute.
\tr Y cuando los nopales se han cocido, los colamos, y deshacemos un poco de
masa en agua.

\fgn pres. sing.
\fgl kítu [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\sn {1. y 2.} kuexndoso, sinu*1, {5.} kavanuu, saka*1, sakanuu

\su ndakitu

\cs vt rep
\ts sobar; deshacer (en un líquido)
\su tñii ... kitu
\cs difr: vt
\ts apretar, formar; tentar

\q vv
\sca kitu
\sat kitu
\cl ALV 196rA quitu 'tocar palpando'
\cl ALV 18vA quitu 'amassar'; 191vB 'souar'
\cl ALV 17rB quitu 'formarse?' (bajo 'alprincipiodelmundo')
\dt 09/Jul/2019

\lx kitu ni'ni
\pr m.b b.a(b)
\cg vt
\tl despedazar
\tli despedazar
\cgi vt
\tl desmoronar
\tli desmoronar
\cgi vt
\tl deshacer
\tli deshacer
\cgi vt
\oi Ni kitu ni'ni ña quesu ma, te ni kutiuchi, te ni chi'i ña nuu xita ña ma, te ni jaa ña.
\to Ella desmoronó el queso; entonces lo echó en su tortilla y se lo comió.
\fgn pres. sing.
\fgl kítu ni'ni
\re kitu, ni'ni

\su ndakitu ni'ni
\cs vt rep
\ts formar, hacer (una bola de masa)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kitu ... ndoso
\pr m.b(ba) ... m.m(a)
\tl ordeñar
\tli ordeñar
\cgi vt
\oi Ka kitu de ndoso xndiki, te ka ju'ni de leche.
\to Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche.
\sn ku'ni ... ndoso
\re kitu, ndoso*1

\q vv

\dt 11/Jul/2016

\lx kituu

\pr m.m.m

\ac 1

\cg vi

\tl ser atrancado

\tli atrancar: ser atrancado

\cgi vt

\oi Kituu in yutnu yata tnu ye'e ma.

\to Un palo va a ser atrancado detrás de la puerta.

\ac 2

\cg vi

\tl apoyarse

\tli apoyar: apoyarse

\cgi vt

\oi Yituu tee nija'nu ma in yutnu; nú ña'a, te nduva de.

\to El anciano se apoya en un garrote para no caerse.

\ej In yutnu jin kituu de.

\tr Un bastón para que se apoyen.

\ej Yituu de muleta jika de.

\tr Él anda con muletas / anda apoyándose de muletas.

\ej ja kituu yata o

\tr espalda de silla

\ac 3

\cg vi

\tl estar atorado

\tli atorar: estar atorado

\cgi vt

\oi In mi'i yituu te ñatuu kuu ya'a ndute ma.

\to Una basura está atorada y el agua no puede pasar.

\ac 4

\cg vi

\tl estar

\tli estar

\cgi vi

\tl estar presente

\tli presente: estar presente

\cgi adj

\tl estar involucrado

\tli involucrar: estar involucrado

\cgi vt

\oi Yituu tachi ma nuu ka kanaa ñayii ma, ka ka'an i.

\to Dicen que el diablo está siempre presente donde hay pleitos.

\ejc Ni kuñu'ma sa'ma suchi ma kuechi ja ni yituu i nuu ñu'ma ma.

\trc Se humeó la ropa del niño porque estuvo en el humo.

\ej Yituu de nuu ka ji'i i ndixi ma, kovaa ñatuu ni ji'i de.

\tr Él estaba presente donde estaban tomando, pero no tomó.

\ej Kivi ka tñanda'a suchi jaa ma chi yituu tee kúu vajador ma, te ká'an ja'vi de nuu ñayii ma.

\tr Cuando se casan los jóvenes, el embajador está presente y habla con respeto a las personas.

\ac 5

\cg vt

\tl sostener

\tli sostener

\cgi vt

\oi Jín ko'o o in ndevixi chi kituu ña'a i.

\to Tomemos un refresco porque nos va a sostener.

\ej Yituu iso toto.

\tr El conejo está atrancando (sosteniendo?) la roca.

\ejb ¡Ndakani va'a ni tna'a ja jin kituu ñuu Jerusalén ma!

\trb ¡Fortalece los muros de Jerusalén!

\ej Yutnu yituu si'in.

\tr Retén, madera que sostiene los postes.

\ej Kitùù lílí kuití rō.

\tr Debes estar muy bien parado.

\fgn pres. sing.

\fgl yituu [a.m.m]

\fgn pres. pl.

\fgl ka yituu [a b.m.m]

\gr véase Conj. 11E; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas

\re ki'i, tuu*7

\su chituu

\cs vt

\ts atrancar; poner (como apoyo)

\su jakituu

\cs vi inc, vt inc

\ts atorarse; detenerse; impedir

\su nukituu

\cs vi inc rep

\ts atorarse; retenerse

\q vv

\nfr las formas incoativas son más frecuentes

\nrb Lc 6:46 -- Ni jate kunu de, te ni jani va'a de ja jin kituu ve'e sa'a de nuu toto ma. [apoyarse]

\nrb ac3: Sal 101:4

\nrf ac4: del diablo, de personas metiches

\sca kituu / yituu

\sat -- / yituu

\cl ALV 29vB quehe / yehetuvuiyutnu 'atr~acada estar asi'

\dt 12/Aug/2019

\lx kituu tna'a

\pr m.m.m a.a

\cg vi

\ac 1

\tl apoyarse

\ca uno a otro

\tli apoyar: apoyarse

\cgi vt

\oi Jin kituu tna'a nduu ro vi.

\to Ustedes dos deben apoyarse el uno al otro.

\ac 2

\tl vivir

\ca en terrenos colindantes

\tli vivir: vivir en terrenos colindantes

\cgi vi

\tli terreno: vivir en terrenos colindantes

\cgi m

\tli colindante: vivir en terrenos colindantes

\cgi adj

\oi Ka yituu tna'a de ji'in ñani de ma.

\to Viven casi juntos, él y su hermano.

\ej Nuu ka yitùù tná'á

\tr donde colindan

\fgn pres. sing.

\fgl yituu tna'a

\re kituu, tna'a*11

\q vv

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\dt 26/Aug/2016

\lx kituu va'a

\pr m.m.m b.m

\cg vt

\tl sostener

\tli sostener

\cgi vt

\tl apoyar

\tli apoyar

\cgi vt

\oi Jin kaa ri, kovaa kituu va'a ro escalera a; nú ña'a, te kun-kava ri.

\to Voy a subir, pero apoya bien la escalera para que no me caiga.

\nmj jin = ir, no pl

\fgn pres. sing.

\fgl yituu va'a

\re kituu, va'a*1

\q vv

\nsn se usa kituu va'a como vt cuando una persona está apoyando, y se usa chituu va'a cuando se usa una cosa para atrancar la escalera y se va

\dt 04/Aug/2016

\lx kituu ... kine'e
\pr m.m.m ... m.m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl estar presente
\ca siempre
\cgi adv
\tli presente: estar presente
\cgi adj
\cai siempre
\oi Nú yituu yine'e o chi kuu kutu'va-ka o.
\to Si estamos siempre presentes, podemos aprender más.
\nmj kuu = futuro
\ejc Yituu yine'e i nuu ka satniñu de ma, te ni ja'nde i nda'a i.
\trc Estaba siempre presente en el lugar donde trabaja y cortó su mano.

\ac 2
\tl estar pegado
\ca a una persona
\tli pegar =: estar pegado
\cgi vt
\oi Ka yituu ka yine'e de nuu tee nétniñu ma, sana ni chindee ña'a de.
\to Estaban muy pegados a la autoridad; entonces esta les ayudó.

\ac 3
\tl estar pegado
\ca a un lugar
\tli pegar =: estar pegado
\cgi vt

\re kituu, kine'e*1

\q vv
\q ap df v
\q ap em o
\nmr no se ha registrado *tuu ... ne'e
\nrb Prov 22:3
\nrb Prov 27:12 -- seguir adelante (de manera imprudente)
\nrf también 'meterse donde uno no debe estar', estar "underfoot", "in the way"
\dt 03/Sep/2016

\lx kivi
\hm 1
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg s
\tl día
\tli día
\cgi m

\oi Uja kivi yoo otubre ma, ka ndakone'e ñayii Magdalena ma Viko
 Nana Rosariu ma.
 \to El siete de octubre, la gente de Magdalena celebra la fiesta de la
 Señora del Rosario.
 \ejc Ñatuu jini de nawa ni kuu ne'un kivi ya'a.
 \trc Él no sabe lo que pasó durante estos días.
 \ejc Nuna chiyata ña'a lasaa kua'a ma, te kona'a o ja iyo mal kivi o ma, ka ka'an
 i.
 \trc Si la venturilla nos da la espalda, sabemos que nos va a ir mal en el día,
 dicen.
 \ejc Vitna iyo o viernes, te uu-nka-ni kivi, te ko kuu domingu.
 \trc Hoy estamos a viernes, y faltan dos días para que llegue domingo.
 \ejc Visi uni kuun-ka kivi, te kâku kolelu ma.
 \trc Dentro de pocos días el borreguito va a nacer.
 \ejc kivi uxi kii yoo yukan
 \trc el día diez de aquel mes
 \nmj kii es 'día'; lit. 'día diez día mes aquel'
 \ej Te ni kuu kivi ma ja ki'in koo ndaka ti ma.
 \tr Y llegó el día en que todos iban a ir.
 \nmj no es lexema kuu kivi
 \ej jâ iyo kivi xeen
 \tr hace mucho tiempo

\ac 2

\cg conj subord

\tl cuando

\tli cuando +

\cgi conj

\oi Chísa'a ña xita, te kivi kuantniñu ña ma, te ndakan ña.

\to Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir.

\ejc Kivi ja'an kandii ma, te ñatuu ka ke koo ña'a ka ñu'u sa'ya ma ke'e ma; nú
 ña'a, te ma kâku va'a sa'ya ña.

\trc Cuando hay eclipse del sol, las mujeres encintas no salen afuera porque el
 sol se come los dedos de la criatura y no nace sano.

\ejc Sellu ya'a sellu yukan nuu o kivi ni ka yo ji'i o ndixi ma.

\trc Tuvimos marcas por todas partes de la cara cuando tomábamos aguardiente.

\ejc Kivi ka tnanda'a i ma, te ka ndeku i rosariu.

\trc Cuando se casan, llevan rosario en el cuello.

\vp kii

\su in in kivi

\cs adv t

\ts cada día, de día en día

\su in kivi in kivi

\cs adv t redupl

\ts cada día, de día en día

\su in kivi ñune'un

\cs adv t

\ts cada tercer día

\su in kivi ñu'u

\cs adv t

\ts cada tercer día
\su in kivi vitna
\cs adv t
\ts este día; un día como hoy
\su ja'un kivi
\cs adv t
\ts quince días, dos semanas
\su kani kivi
\cs adv t
\ts por mucho tiempo
\su kani ... kivi
\ts fijar (una fecha)
\su kuu kivi
\ts pasar (tiempo)|i;|r ser grande (de edad); ser vieja (una cosa)
\su na kivi
\cs adv interr t
\ts cuándo, qué día
\su na nde kivi
\cs adv interr t
\ts cuándo, qué día
\su ndaka kivi
\cs adv t
\ts todos los días; día tras día
\su nde in kivi
\cs adv interr t, adv t indef
\ts cuándo; algún día
\su nde kivi
\cs adv interr t, adv t indef
\ts cuándo; algún día
\su nde kivi ma
\cs adv t
\ts el otro día, hace pocos días
\su ndende kivi
\cs adv interr t, adv t indef
\ts cuándo, qué día; algún día
\su ndende kivi ma
\cs adv t
\ts el otro día, hace pocos días
\su nde-ni kivi ma
\cs adv t
\ts hace pocos días
\su ndi-kivi
\cs adv t
\ts todos los días; día tras día
\su ndi-kivi ndi-kivi
\cs adv t redupl
\ts todos los días; día tras día
\su ndi-tna'a kivi
\cs adv t
\ts cada día; día tras día
\su ndi-una ndi-una kivi
\cs adv t

\ts cada ocho días, cada semana
\su nduu kivi
\cs vi rep
\ts celebrarse el novenario
\su ni a in kivi
\cs adv t neg
\ts ningún día
\su ni iyo in kivi ja
\dd Se usa para introducir un cuento
\su ñatuu na kivi
\cs adv t neg
\ts ningún día
\su onde kivi ve kaa o
\cs adv t
\ts en el pasado
\su onde kivi yukan-ka
\cs adv t
\ts en aquel tiempo
\su ora ... kivi
\cs difr: s
\ts tiempo
\su Tikivi
\cs top
\ts Tamazulapan del Progreso
\su tniñu kivi
\cs s
\ts trabajo (pagado por día)|i;|r trabajo (no de planta)
\su una kivi
\cs s
\ts una semana, ocho días
\su una kivi na
\cs adv t
\ts en ocho días, dentro de ocho días

\q vv
\q ap tm per
\sca kivi
\hue kivi
\sat kivi, kii
\mtp kivi
\cl ALV 80rA que vui 'dia'; Reyes 73 quevui 'cuando'
\dt 12/Aug/2019

\lx kivi
\hm 2
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl entrar
\ca a un edificio o espacio
\tli entrar

\cgi vi

\oi Ni ka kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skua'a ma lista.

\to Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista.

\ejc Kí kivi ni.

\trc Entre usted.

\ejc Kuan kivi viko nuu i.

\trc La catarata se está formando en el ojo (lit. está entrando al ojo).

\ej Te ni ka yo kivi koo i cuarto suchi si'i ma, te ni ka yo ndatnu'u i ma.

\tr Y solían entrar en el cuarto de la muchacha y platicaron.

\ej Jâ ni ni'i ro nuu kivi ro'.

\tr ¿Ya encontraste tu lugar para entrar? (en la normal)

\ejb Ja jaa o a, ñatuu kívi i ini anua o a; nú masu chii o a kéndá i, te jínu te ndée i.

\trb Lo que comemos no entra en el corazón; llega al estómago y sale otra vez.

\ac 2

\tl ser sembrado

\ca maíz

\tli sembrar: ser sembrado

\cgi vt

\oi Vala-ni ñu'ú neva'a de, te u'un-ni litro nuni kívi.

\to Él tiene un poco de terreno, y se puede sembrar (lit. son sembrados) solamente cinco litros de maíz.

\ac 3

\tl entrar

\tl penetrar

\tli penetrar

\cgi vt

\tl meterse

\ca un polvo o líquido

\tli meter: meterse en un polvo o líquido

\cgi vt

\oi Ni kivi ñu'ú xiyo sa.

\to Mi falda se ensució. (lit. Tierra se metió en mi falda.)

\ejc Ni kuu tiso'o yika yutnu ma ja ni kivi kue'e tnu.

\trc Salió una agalla en el tronco del árbol porque tiene una enfermedad (lit. porque una enfermedad se metió al árbol).

\ej Kivi duda.

\tr Entran dudas.

\ac 4

\tl entrar

\tl llegar

\ca un tiempo

\tli llegar: llegar un tiempo

\cgi vi

\tli tiempo: llegar un tiempo

\cgi m

\oi Ve kivi tiempo mango.

\to La temporada de los mangos está llegando.

\fgn pres. sing.
\fgl kívi [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl kívi koo [a.m m.m], ka kivi koo [a b.m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase Conj. 9D; en formas compuestas a veces se contrae a |bki-|i
\an kee*1

\su kinduu
\cs vi
\ts interrumpir, meterse; cometer adulterio
\su koo kivi kuaan
\cs s
\ts culebra rayada
\su koo kivi tnuu
\cs s
\ts cincuate (prob.)
\su kuan kivi
\cs adv l
\ts en un rincón
\su ndivi*3
\cs vi rep
\ts entrar; meterse
\su skivi
\cs vt
\ts meter, hacer entrar

\q vv
\nmr vt: chinee; chunee
\nsn note esta oración, en que el lugar se presenta entre el verbo y su sujeto: ¿Ni kivi nuu nu'u ni chakua ndoo'? '¿Se metió la cáscara de la caña entre sus dientes?'
\sca kivi
\sat kivi
\mtp kivi
\cl ALV 98rB quevui / si vui 'entrar en casa agena'
\cl REY 37 quevui / sivui 'entrar en casa agena'
\dt 20/Sep/2019

\lx Kivi Ceniza
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl Miércoles de Ceniza
\tli miércoles: Miércoles de Ceniza
\cgi m
\tli ceniza: Miércoles de Ceniza
\cgi f
\fgn esp.
\fgl ceniza
\vp Kii Ceniza
\re kivi*1

\q vv
\q ap tm fs
\dt 17/Aug/2016

\lx kivi ii
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl día santo
\tli día: día santo
\cgi m
\tli santo,_santa: día santo
\cgi adj
\tl día sagrado
\tli día: día sagrado
\cgi m
\tli sagrado,_sagrada: día sagrado
\cgi adj
\tl día delicado
\oi Ndaka viernes tiempo Cuaresma ma, ka kuu kivi ii.
\to Todos los viernes de Cuaresma son días santos.
\cu Los días sagrados se consideran delicados, es decir, peligrosos,
porque dicen que, si una persona trabaja en esos días, corre el
peligro de sufrir retribución de los santos.
\vp kii ii
\re kivi*1, ii*1

\q vv
\ncu [Dicen que uno no debe rajarse leña ni palma en los días delicados, que
incluyen desde Jueves Santo a Domingo de Pascua.]
\dt 01/Mar/2017

\lx kivi iin
\pr m.b a.b
\cg s
\tl novenario
\tli novenario
\cgi m
\oi Vitna kúu una kivi ja ni ji'i ña, te yutnee, te jin ndasa'a de kivi iin
ña.
\to Hoy es ocho días que ella se murió, y mañana van a hacer su
novenario.
\ejc Ni ka ndasa'a de kivi iin ña.
\trc Ellos hicieron la novena de ella.
\ej Jâ ni kuu una kivi ja ni ya'a kivi iin ña.
\tr Ya es una semana después de su novena.
\vp kii iin
\re kivi*1, iin

\su nduu kivi iin
\cs vi rep
\ts celebrarse el novenario

\q vv
\nrf tiempo de levantar la cruz
\sca kivi iin
\cl cp. ALV-VA sa coo ii ee quevui, coo ndaa coo ndita : novenas de
nueve días
\dt 27/Aug/2019

\lx kivi iku
\pr m.b b.a
\cg adv t
\tl el día antes
\tli día: el día antes
\cgi m
\tli antes: el día antes
\cgi adv
\tl un día antes
\oi Kivi iku ma, ni ka ja'ni de ndikachi, te kivi yutnee ma, te ni iyo
viko veñu'u ma.
\to Un día antes mataron a los borregos, y el día después hubo fiesta
de la iglesia.
\vp kii iku
\re kivi*1, iku

\q vv
\q ap tm pas
\nrf una vez registrado con significado 'ayer'
\dt 03/Aug/2016

\lx kivi ka'nu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl día de fiesta
\ca el mero día
\tli día: día de fiesta
\cgi m
\tli fiesta: día de fiesta
\cgi f
\oi Oko uu kivi yoo juliu ma, kúu kivi ka'nu Viko Nana Santa ma.
\to El veintidós de julio es el mero día de la fiesta de la Patrona.
\vp kii ka'nu
\sn kivi nduka'nu, kivi viko, viko*1
\re kivi*1, ka'nu*2

\q vv
\nrf fiesta grande como Domingo de Pascua
\dt 03/Sep/2016

\lx kivi kii juiciu
\pr m.b b.a m.a(b)
\cg s
\tl día del juicio
\tli día: día del juicio

\cgi m
\tli juicio: día del juicio
\cgi m
\oi Kivi kii juiciu ma, te xnaa ya ñuu ñayivi a, chi vaa ñu'u kii, ka ka'an i.
\to Dicen que en el día del juicio Dios destruirá el mundo porque vendrá fuego.
\vp kii kii juiciu
\re kivi*1, kii*1, juiciu

\q vv
\q ap tm fut
\nts sinón: kivi ndakan Su'si kuenda
\dt 18/Aug/2016

\lx kivi ki'in o
\pr m.b a.b b(ba)
\cg adv t
\tl en el futuro
\tli futuro: en el futuro
\cgi m
\oi Chindee ña'a vitna, te kivi ki'in o ma, te ndachindee ña'a ri.
\to Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré.
\ejc Kivi ki'in o ma, te jin kaa o ndixin itu o a.
\trc En el futuro vamos a comer elotes de nuestra milpa.
\vp kii ki'in o
\an kivi ni kii o, kivi vee o
\re kivi*1, ki'in, o*1

\q vv
\q ap tm fut
\nts sinón: kivi ki'in koo o
\sca cp. ja ki'in o
\dt 12/Aug/2019

\lx kivi ki'in-ka o
\pr m.b a.b-b b(ba)
\cg adv t
\tl en el futuro
\tli futuro: en el futuro
\cgi m
\oi Kivi ki'in-ka o ma, te kóto naxe kii ma tiempu.
\to En el futuro, a ver cómo vendrá el tiempo.
\nmj el segundo ma no cabe con ningán “ma” en el diccionario
\ntj naxe [m.m m m.a]
\gr Es una frase antigua.
\vp kii ki'in-ka o
\sn kivi kua'an-ka o
\an kivi vee-ka o
\re kivi*1, ki'in, -ka*6, o*1

\q vv

\q ap tm fut
\dt 02/Sep/2016

\lx kivi ko'o
\pr b.m m.b(ba)
\cg vi
\tl ser servido
\ca la comida, en una fiesta
\tli servir =: ser servida la comida
\cgi vt
\tli comida: ser servida la comida
\cgi f
\oi Kívi ko'o ndeyu.
\to La comida se sirve.
\nmj también: Kívi koo ko'o ndeyu.
\fgn pres. sing.
\fgl kivi ko'o
\re kivi*2, ko'o*1

\q vv
\nmr vt: chi'i ... ko'o 'servir'
\nsn generalmente en singular aunque son muchos platos
\sat kivi ko'o
\dt 17/Aug/2016

\lx kivi kuan kaa o
\pr m.b a m.m a
\cg adv t
\tl en el futuro
\ca lit. día que vamos subiendo
\tli futuro: en el futuro
\cgi m
\gr Es una frase antigua.
\vp kii kuan kaa o
\an kivi ve kaa o
\re kivi*1, kuan*2, kaa*4, o*1

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx kivi kua'an-ka o
\pr m.b a.b-b b(ba)
\cg adv t
\tl en el futuro
\tli futuro: en el futuro
\cgi m
\oi Kivi kua'an-ka o ma, te ka'vi-ka ko kuu chi su'va kukua'a-ka carru Ndinuu ma.
\to En el futuro será peor porque va a haber más carros en Tlaxiaco.
\gr Es una frase antigua.
\vp kii kua'an-ka o
\sn kivi ki'in-ka o

\an kivi vee-ka o
\re kivi*1, kua'an*1, -ka*6, o*1

\q vv
\q ap tm fut
\nts sinón: kivi kua'an o
\sca kivi kua'an-ka o
\dt 09/Jul/2019

\lx Kivi Kúu Ndiyi
\pr m.b a.m b.m
\cg s
\tl Día de los Muertos
\tli día: Día de los Muertos
\cgi m
\tli muerto: Día de los Muertos
\cgi m
\tl fiesta de Todos Santos
\tli fiesta: fiesta de Todos Santos
\cgi f
\tli todo, toda: fiesta de Todos Santos
\cgi adj
\tli santo: fiesta de Todos Santos
\cgi m
\oi Kivi Kúu Ndiyi ma, te ka jatniñu kua'a ñayii suja ja ka
ndachiñu'ma i su'si i.
\to En Todos Santos la gente usa mucho copal porque sahúma a sus
santos.
\vp Kii Kúu Ndiyi
\sn Kivi Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi
\re kivi*1, kuu*3, ndiyi*1

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx kivi ndakan Su'si kuenda
\pr m.b b.a a.b b.a(b)
\cg s
\tl día del juicio
\tli día: día del juicio
\cgi m
\tli juicio: día del juicio
\cgi m
\vp kii ndakan Su'si kuenda
\sn kivi kii juicio
\re kivi*1, ndakan, Su'si*1, kuenda

\q vl-tc-b
\q ap tm fut
\dt 05/Jun/2020

\lx Kivi Ndiyi
\pr m.b a.m
\cg s
\tl Día de los Muertos
\tli día: Día de los Muertos
\cgi m
\tli muerto: Día de los Muertos
\cgi m
\tl fiesta de Todos Santos
\tli fiesta: fiesta de Todos Santos
\cgi f
\tli todo,_toda: fiesta de Todos Santos
\cgi adj
\tli santo: fiesta de Todos Santos
\cgi m
\oi Ita tnu tinu'u ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma.
\to Los acahuales florecen muy amarillos en Todos Santos.
\vp Kii Ndiyi
\sn Kivi Kúu Ndiyi, Viko Anua, Viko Ndiyi
\re kivi*1, ndiyi*1

\q vv
\q ap tm fs
\dt 17/Aug/2016

\lx kivi nduka'nu
\pr m.b b.a.a(b)
\cg s
\tl día de fiesta
\ca el mero día
\tli día: día de fiesta
\cgi m
\tli fiesta: día de fiesta
\cgi f
\vp kii nduka'nu
\sn kivi ka'nu, kivi viko, viko*1
\re kivi*1, nduka'nu*2

\q vv
\nrf fiesta grande como Domingo de Pascua
\dt 27/Aug/2016

\lx kivi ndukuii
\pr m.b b.a.a
\cg s
\tl verano
\tli verano
\cgi m
\oi Ve kuyatni kivi ndukuii.
\to Se van acercando los días cuando todo es verde.
\vp kii ndukuii
\re kivi*1, ndukuii*2

\q vl-tc-b
\q ap tm tmp
\nms término construido para NT
\dt 06/Sep/2019

\lx kivi nduu
\pr b.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl meterse (en donde uno no debe estar)
\tli meter: meterse en donde uno no debe estar
\cgi vt
\tli deber: meterse en donde uno no debe estar
\cgi vt
\tl entrometerse
\tli entrometer: entrometerse
\cgi vt
\oi Máko kivi nduu ro, te jin ko kuu maa ri.
\to No te metas; déjanos solos.

\ac 2
\tl cometer adulterio
\tli adulterio: cometer adulterio
\cgi m
\tl fornicar
\tli fornicar
\cgi vi
\oi Ni kivi nduu ña ji'in in-ka tee, te ni ndakiti ini yii ña ma.
\to Ella cometió adulterio con otro, y su esposo se enojó.
\ej Ka kivi nduu i ji'in in-ka ñayii.
\tr Cometen adulterio.

\fgn pres. sing.
\fgl kivi nduu
\sn {1.} kinduu, xndi ini, xtna'a*1, {2.} kinduu
\re kivi*2, nduu*5

\su skivi nduu
\cs vt
\ts meter (en donde no debe estar)

\q vv
\nrb 1Co 7:1 -- se usa para toda clase de relaciones sexuales
\nrf ac1: da la idea de ir a otro lado para meterse; interrumpir
\nrf ac2: tener relaciones sexuales fuera del matrimonio
\sca kivi nduu
\mtp kivi nduu
\cl cp. ALV 1rB quivui / sivuinduutnaha 'abalanzarse metiendose entre otros'
\dt 12/Aug/2019

\lx kivi nduu ... kivi ni'ni
\pr b.m m.b ... b.m m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl meterse
\ca en un asunto ajeno
\tli meter: meterse
\cgi vt
\oi Nuu ka kanaa uu ñayii, te ni kivi nduu ni kivi ni'ni i, te ni kee tna ta'vi i.
\to Él se metió en el pleito de dos personas y también le dieron su merecido.
\nmj (lit. Cuando dos personas estaban peleando, él se metió, y le salió también su porción.)
\ej Ni kivi nduu ni kivi ni'ni i nuu ka ndatnu'u ñayii ma.
\tr Se metió en la plática de otra gente.

\ac 2
\tl meterse (en donde uno no debe estar)
\tli meter: meterse en donde uno no debe estar
\cgi vt
\tli deber: meterse en donde uno no debe estar
\cgi vt
\tl portarse de manera promiscua
\tli portar: portarse de manera promiscua
\cgi vt
\tli promiscuo,_promiscua: portarse de manera promiscua
\cgi adj

\ac 3
\tl meterse
\ca por dondequiera
\tli meter: meterse por dondequiera
\cgi vt
\tli dondequiera: meterse por dondequiera
\cgi adv

\sn kinduu ... kini'ni
\re kivi*2, nduu ... ni'ni, kivi nduu, kivi ni'ni

\su skivi nduu ... skivi ni'ni
\cs difr: vt
\ts meter (en donde no debe estar)

\q vv
\q ap df v
\dt 21/Aug/2016

\lx kivi ni kii o
\pr m.b a m.m a

\cg adv t
\tl en el pasado
\tli pasado: en el pasado
\cgi m
\vp kii ni kii o
\sn kivi vee o
\an kivi ki'in o
\re kivi*1, ni*4, kii*1, o*1

\q vv
\nfr se usa más kivi vee-ka o
\nts también: yoo ni kii o ma: Yoo ni kii o ma chi i'ni xeen ni yo kuu. 'El mes pasado hizo mucho calor.'
\nsn generalmente con el artículo ma*1 al final
\sca kivi ni kii o
\dt 09/Jul/2019

\lx kivi ni'ni
\pr b.m m.m
\cg vi

\ac 1
\tl meterse
\ca muy adentro
\tli meter: meterse muy adentro
\cgi vt
\tli adentro: meterse muy adentro
\cgi adv
\oi Ni ka sondikin i la-ina ma, te ni yu'u ti te ni kivi ni'ni ti ne'un yutnu ma.
\to Correataron al perro, y este se asustó y se metió entre los arbustos.

\ac 2
\tl estar desviado
\ca hacia adentro
\tli desviar: estar desviado hacia adentro
\cgi vt
\tli adentro: estar desviado hacia adentro
\cgi adv
\oi Ni kivi ni'ni vala yu-ite ve'e ma, te ñatuu na'a vii.
\to La ceja de la casa está desviada un poco hacia adentro y no se ve bonita.

\ac 3
\tl meterse
\ca por dondequiera
\tli meter: meterse por dondequiera
\cgi vt
\tli dondequiera: meterse por dondequiera
\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl kívi ni'ni
\gr la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn kini'ni
\an kee ni'ni*1
\re kivi*2, ni'ni

\su kivi nduu ... kivi ni'ni
\cs difr: vt
\ts meterse (en un asunto ajeno)|i;r meterse (en donde uno no debe estar)
\su skivi ni'ni
\cs vt
\ts meter

\q vv
\dt 11/Aug/2016

\lx kivi ña'a
\pr b.m m.m(a)
\tl entrar
\ca a uno
\tli entrar: entrar a uno
\cgi vi
\oi Ni kivi lili kuiti ña'a kueñu, te ni ji'i de.
\to Él se hinchó mucho (lit. le entró muy llena la hinchazón) y se murió.
\re kivi*2, ña'a*3

\q vv
\nrb Mrc 4:19 -- te ndaka cha'a, kívi ña'a i te xnda'vi ña'a i,
\nrb 1Tim 3:6 -- Vaa nasa yukan, te kivi ña'a ja kani ini de ja maa de kúu-ka. 'no sea que le entre que piense que él mismo es mejor'
\dt 23/Aug/2016

\lx kivi tata
\pr b.m m.b(ba)
\tl ser sembrado
\ca lit. entrar semilla
\tli sembrar: ser sembrado
\cgi vt
\oi Lasaa tnuu ma chi ora kívi tata ma, te ndénda koo ti, te ka ndikin ti xndiki ma.
\to Los judíos llegan cuando se siembra y siguen a la yunta.
\re kivi*2, tata*2

\q vv
\nmr vt: chi'i ... tata
\dt 26/Feb/2017

\lx kivi ve kaa o
\pr m.b a m.m a

\cg adv t
\tl en el pasado
\ca lit. día que venimos subiendo
\tli pasado: en el pasado
\cgi m
\gr Es una frase antigua.
\vp kii ve kaa o
\an kivi kuan kaa o
\re kivi*1, ve*3, kaa*4, o*1

\su onde kivi ve kaa o
\cs adv t
\ts en el pasado

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx kivi vee o
\pr m.b a.m a
\cg adv t
\tl en el pasado
\tli pasado: en el pasado
\cgi m
\oi Ka nee yika sa nuu ñayii ni ka chindee ña'a kivi vee o ma.
\to Sentimos una obligación con la gente que nos ha ayudado en el pasado.

\vp kii vee o
\sn kivi ni kii o
\an kivi ki'in o
\re kivi*1, vee*5, o*1

\q vv
\q ap tm pas
\nts sinón: kivi vee-ka o [m.b b.m-b b]
\nsn generalmente con el artículo ma*1 al final
\dt 12/Aug/2019

\lx kivi vee-ka o
\pr m.b a.m-b b(ba)
\cg adv t
\tl en el pasado
\tli pasado: en el pasado
\cgi m
\oi Kivi vee-ka o ma chi ni jiyo xeen-ka tnundo'o.
\to En el pasado había más sufrimiento.
\gr Es una frase antigua.
\vp kii vee-ka o
\an kivi ki'in-ka o, kivi kua'an-ka o
\re kivi*1, vee*5, -ka*6, o*1

\q vv

\q ap tm pas
\nms diferente a kivi ve kaa o, pero tal vez sea un reanálisis de este
\nts también: kuiya vee-ka o ma 'en los años anteriores'
\nsn generalmente con el artículo ma*1 al final
\dt 12/Aug/2019

\lx kivi viko
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl día de fiesta
\tli día: día de fiesta
\cgi m
\tli fiesta: día de fiesta
\cgi f
\oi Domingu Xamu ma, kúu in kivi viko ñuu Magdalena a.
\to El Domingo de Ramos es un día de fiesta en Magdalena.
\vp kii viko
\sn kivi ka'nu, kivi nduka'nu, viko*1
\re kivi*1, viko*3

\q vv
\sca cp. kivi viko ka'nu
\dt 09/Jul/2019

\lx kivi vitna
\pr m.b b.a(b)
\cg adv t
\tl hoy en día
\tli hoy: hoy en día
\cgi adv
\tli día: hoy en día
\cgi m
\tl en estos días
\tli este + ,_esta: en estos días
\cgi adj
\tli día: en estos días
\cgi m
\tl en la actualidad
\tli actualidad: en la actualidad
\cgi f
\vp kii vitna
\sn tiempu vitna
\re kivi*1, vitna

\q vv
\sat cp. ja vitna
\dt 04/Jun/2019

\lx kivi xtnee
\pr m.b a.b
\cg adv t
\tl al día siguiente

\tli día: al día siguiente
\cgi m
\tli siguiente: al día siguiente
\cgi adj
\oi Ni ndoo-ka ndeyu ma, te kivi xtnee ma, te ni ka ndakasi ini ndaka sa.
\to Sobró comida y al día siguiente todos almorzamos.
\ejc Ni kii de in kivi, te ni ndoo de in jakuaa, te kivi xtnee ma, te kuan no'o de.
\trc Él vino un día, pasó la noche, y se fue al día siguiente.
\ej Xinañu'u kivi ma chi ka sa'a sa ndeyu ma. Sani te kivi xtnee ma, te ka sa'a sa xita kisi ma.
\tr El primer día hacemos mole. Entonces al día siguiente, hacemos tamales.
\ej Sani te kivi xtnee ma, te kuan no'o i.
\tr Entonces al día siguiente regresó.
\ejb kivi koo tu'va ñayii ja ndatatu kivi xtnee i
\trb el día en que la gente prepara para que descansen al día siguiente
\vp kii xtnee
\sn kivi yutnee*1
\re kivi*1, xtnee

\q vv
\q ap tm fut
\nsn generalmente se presenta con el artículo ma*1 al final, aun en el futuro
\sca cp. stnee
\mtp kivi stee
\dt 03/Sep/2019

\lx kivi yutnee
\hm 1
\pr m.b b.a.b
\cg adv t
\tl al día siguiente
\tli día: al día siguiente
\cgi m
\tli siguiente: al día siguiente
\cgi adj
\tl el día después
\tli día: el día después
\cgi m
\tli después: el día después
\cgi adv
\tl un día después
\tli día: un día después
\cgi m
\tli después: un día después
\cgi adv
\oi Kivi iku ma, ni ka ja'ni de ndikachi, te kivi yutnee ma, te ni iyo viko veñu'u ma.
\to Un día antes mataron a los borregos, y el día después hubo fiesta de la iglesia.
\ejb Kivi yutnee ma nuu ni ndee ya ñuu ma, Jesús ma, ni keja'a kókon ya.

\trb Al día siguiente cuando salió del pueblo, Jesús empezó a tener hambre.

\vp kii yutnee

\sn kivi xtnee

\re kivi*1, yutnee

\q vv

\q ap tm fut

\nts yutnee y xtnee no son sinónimos, pero en composition con kii / kivi, sí los son. Además, tienen tonos diferentes.

\nrf una vez registrado con significado 'mañana'

\nsn generalmente se presenta con el artículo ma*1 al final

\ntn el tono alto flotante de kivi*1 cambia la segunda sílaba de yutnee; cp. kivi xtnee. También se han registrado [m.b b.m.b] (sin cambio tonal) y [m.b a.m.b] (con cambio tonal normal en la siguiente sílaba)

\sat kii yutnee

\dt 05/Jun/2019

\lx kivi yutnee

\hm 2

\pr m.b a.m.b

\cg adv t

\tl mañana

\tli mañana =

\cgi adv

\tl el día de mañana

\ca después de hoy

\tli día: el día de mañana

\cgi m

\tli mañana = : el día de mañana

\cgi adv

\vp kii yutnee

\sn yutnee

\re kivi*1, yutnee

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kixe'e

\pr m.a.a(a)

\cg vt

\tl cargar

\ca bajo el brazo

\tli cargar: cargar bajo el brazo

\cgi vt

\tli brazo: cargar bajo el brazo

\cgi m

\oi Yixe'e ña ñuu ña kua'an ña, te yikuu ña tétna'a ña in yuxini.

\to Ella lleva su palma bajo el brazo y está formando la base de un sombrero.

\ej Yixe'e suchi ma in pelota kua'an i.

\tr El muchacho está cargando una pelota bajo el brazo.

\fgn pres. sing.

\fgl yixe'e [a.a.a(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yixe'e [a b.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 11E
\re ki'i, xe'e*3

\su chixe'e
\cs vt
\ts poner (bajo el brazo)

\q vv
\sca kixe'e / yixe'e
\dt 12/Aug/2019

\lx kixi
\pr m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kusu
\tl duerme

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kixin
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl pegajoso
\tli pegajoso, pegajosa
\cgi adj
\tl chicloso
\tli chicloso, chiclosa
\cgi adj
\oi Kixin xeen nduxi ma.
\to La miel es muy pegajosa.
\fgn después de (a)
\fgl kixin [a.a(a)]
\vp kixen

\su kukixin
\cs vi
\ts ponerse pegajoso
\su ñu'ú kixin
\cs s
\ts barro, tierra barrosa
\su tikixin*2
\cs adj
\ts pegajoso
\su tnu yuji kixin
\cs s
\dd Denota un arbusto que da flor amarilla de abril a julio.
\su yi'i kixin

\cs s
\ts pegarropa, pega-pega
\su yuku ita kixin
\cs s
\ts pegarropa, pega-pega
\su yuku kixin
\cs s
\ts pegarropa; pega-pega

\q vv
\sca kixin
\sat cp. kixi (s)
\cl ALV 0; EMA 114 quidzi 'pegajoso'
\dt 09/Jul/2019

\lx kixin
\hm 1
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl tintinear
\tli tintinear
\cgi vi
\tl retiñir
\ca palabra onom.
\tli retiñir
\cgi vi
\oi Kíxin kixin-nka kaa ñunee sukun ndixi'yu ma, kua'an ti.
\to El cencerro que cuelga en el cuello del chivo retiñe mucho cuando camina.
\ej Kíxin kixin xu'un itni de.
\tr El dinero retiñe mucho en su bolsillo.

\ac 2
\tl tintinear
\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo
\oi Ni te'nde itni de, te kixin kixin-nka ni ka jinkoo xu'un de ma.
\to Su bolsillo se rompió y se cayó su dinero tintineando mucho.

\fgn pres. sing.
\fgl kixin [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\vp kixen
\sn kaxin

\su ndakixin
\cs vi rep
\ts retiñir
\su skixin
\cs vt

\ts hacer retññir (con un ruido agudo)

\q vv

\q ap rd v

\nrf de dinero, teléfono, campana pequeña

\dt 09/Jul/2019

\lx kiyata

\pr m.a.a(a)

\cg vi

\tl estar de espalda

\tli espalda: estar de espalda

\cgi f

\oi Yiyata ña in-ka ñayii.

\to Ella está de espalda con otra persona.

\fgn pres. sing.

\fgl yiyata [a.a.a(a)]

\fgn pres. pl.

\fgl ka yiyata [a b.a.a]

\gr cp. Conj. 11E

\re ki'i, yata*3

\su chiyata*1

\cs vt

\ts dar la espalda, ponerse de espalda

\q vv

\nco más común en forma recíproca con tna'a*11

\sca cp. kuiin yata; cp. kiyata 'tener las manos atrás'

\dt 10/Jul/2019

\lx kiyata tna'a

\pr m.a.a a.a

\cg vi

\tl estar de espaldas

\tli espalda: estar de espaldas

\cgi f

\tl estar espalda con espalda

\tli espalda: estar espalda con espalda

\cgi f

\oi Kiyata tna'a o.

\to Vamos a estar espalda con espalda.

\ejc Ka yiyata tna'a ña.

\trc Ellas están de espaldas.

\fgn pres. sing.

\fgl yiyata tna'a

\re kiyata, tna'a*10

\su chiyata tna'a

\cs vi

\ts ponerse de espaldas (uno con otro)

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\nts a veces se oye: koo yata tna'a [m.m a.a a.a], con koo*3 'existir'
\dt 20/Jul/2016

\lx kiyi
\pr b.m
\cg s
\tl cántaro
\tli cántaro
\cgi m
\oi Ndiso de in kiyi ndute.
\to Él está cargando un cántaro de agua.
\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)]|r.|i

\su tikiyi
\cs s
\ts ampolla
\dib ojr032.tif
\pie kiyi

\q vv
\q ap md cap lq
\q ap rcp
\nrf también antigua medida de capacidad para líquidos, aprox. 20 litros
\nrf con asas pero sin pico
\sca kiyi
\sat kiyi
\cl cp. ALV 200vB yye 'vaso de tres pies'
\cl cp. ALV 19vA tiqueye 'ampolla obexiga'
\cl cp. ALV 43vA yoonduta 'cantaro'
\dt 12/Aug/2019

\lx kiyoko
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl haber vapor
\tli vapor: haber vapor
\cgi m
\oi Yiyoko-ka xita kisi ma.
\to Todavía sale vapor de los tamales. (lit. En los tamales todavía hay vapor.)
\fgn pres. sing.
\fgl yiyoko [a.m.b(ba)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yiyoko [a b.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 11E
\re ki'i, yoko*4

\su chiyoko
\cs vt
\ts echar vaho; respirar (sobre algo)

\q vv
\sca cp. ku'un yoko
\dt 12/Aug/2019

\lx kiyo'o
\pr m.m.m(a)

\ac 1
\cg vi
\tl estar amarrado
\tli amarrar: estar amarrado
\cgi vt

\ac 2
\cg vt
\tl tener junto
\ca las manos
\tli junto, junta: tener las manos juntas
\cgi adj
\tli mano: tener las manos juntas
\cgi f
\oi Yiyo'o yata de nda'a de.
\to Tiene las manos juntas detrás de él.
\ej Yiyo'o de nda'a de.
\tr Tiene los brazos cruzados.

\fgn pres. sing.
\fgl yiyo'o [a.m.m(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yiyo'o [a b.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 11E
\sn {1.} konu'ni
\re ki'i, yo'o*1

\su chiyo'o
\cs vt
\ts amarrar, sujetar

\q vv
\dt 21/Aug/2016

\lx kiyo'o nda'a
\pr m.m.m a.m(a)
\cg vi
\tl estar envuelto
\tli envolver: estar envuelto
\cgi vt
\ca un bebé, con las manos dentro de la cobija
\oi Nú kiyo'o nda'a lulu ma chi ma ndañe'e i nuu i.
\to Si el bebé está envuelto, no se rasca la cara.
\ejc Kiyo'o nda'a lulu ma, te kusu i.

\trc Hay que envolver bien al bebé (con una cobijita), para que duerma bien.
\nmj verbos = fut
\fgn pres. sing.
\fgl yiyo'o nda'a
\re kiyo'o, nda'a*1

\q vv
\ntn al combinarse con el pronombre i, se oye un deslíz: nda'a [a.m(a)] + i [m]
= ndá'í
\dt 14/Aug/2016

\lx kiyu'u
\hm 2
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl sostener
\ca en la boca
\tli sostener: sostener en la boca
\cgi vt
\tli boca: sostener en la boca
\cgi f
\oi Yiyu'u ndiva'u ma in chuun kua'an ti.
\to El coyote se fue con un pollo en el hocico. (lit. El coyote sostiene un pollo en el hocico; se fue.)
\ej Yiyu'u ni ñuu ni.
\tr Usted tiene su palma en la boca.
\fgn pres. sing.
\fgl yiyu'u [a.m.m(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yiyu'u [a b.m.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 11E
\re ki'i, yu'u*1

\su chiyu'u
\cs vt
\ts meter (en la boca)

\q vv
\sca kiyu'u
\dt 09/Jul/2019

\lx kiyu'u
\hm 1
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl estar escondido
\ca dentro de un recipiente con abertura a un lado
\tli esconder: estar escondido
\cgi vt
\oi Kona'a ro ja jin kiyu'u ndatniñu ka ndee ya'vi-ka a.
\to Acuérdate de que las cosas de más valor deben estar escondidas.
\fgn pres. sing.

\fgl yiyu'u [a.m.b(ba)

\fgn pres. pl.

\fgl ka yiyu'u [a b.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 11E

\sn kisa'vi

\re ki'i, yu'u*3

\q vv

\nmr no hay vt *chiyu'u 'esconder', sino la forma contracta chu'u

\sca cp. kiyu'u 'estar enterrado'

\dt 09/Jul/2019

\lx ki'i

\pr m.m

\ac 1

\cg vi

\tl estar

\ca adentro, algo no contable, en recipiente con abertura a un lado;
muchas veces se traduce como 'tener'

\tli adentro: estar adentro

\cgi adv

\oi Yikin ya'a chi yi'i va'a ndikin.

\to Esta calabaza tiene muchas semillas. (lit. En esta calabaza está
adentro bien la semilla.)

\ejc Yi'i resorte sukun xiyo ña ma.

\trc La cintura de su falda tiene resorte. (lit. El resorte está dentro de la cintura
de su falda.)

\ejc Yi'i nduchi nuu xita ma.

\trc Hay frijoles en la tortilla.

\ejc Nuu xita ma yi'i nduchi.

\trc Hay frijoles en la tortilla.

\ejc Ni chitnii ña in yiki ti'ndi su'nu ña ma, chi vaa ñatuu na votoni ka yi'i.

\trc Ella puso un seguro en su camisa porque no tiene botones.

\ejc Cho'o kuaan ma chi yika ve'e ma ka yi'i ti nuu ni ka ka'ndi ma.

\trc Las chinches están en las grietas de la pared.

\ej Yi'i xeen tuchi.

\tr Tiene muchos tendones. (lit. Tendones están adentro mucho.)

\ej Ciruela ma chi ka yi'i jiti i ma.

\tr Las ciruelas tienen hueso.

\ej Yi'i ñu chiki ma.

\tr La tuna tenía espinas. (lit. Hay espinas dentro de la tuna.)

\ejb Te ka yi'i jaku i uni xiko triu.

\trb Y algunos de ellas [espigas] tienen sesenta granos de trigo.

\ej Te ichi siki-ka ma, te yi'i-ka ita tnu.

\tr Y hacia la punta tiene más flores.

\ej in su'nu kuii yi'i ja kuijin ji'in ja kua'a

\tr un suéter verde que tiene blanco y rojo

\ej Yi'i ndute.

\tr El agua está brotando.

\ejb Suni neva'a sa in-ka jichi ndikachi kiti masu koxaa ya'a ka yi'i ti.

\trb También tengo otro grupo de borregos que no son de este corral.

\ej Kaa i xita, kovaa onde ki'i nduchi.
\tr Va a comer tortilla, pero hasta que tiene frijoles adentro.

\ac 2
\cg vi
\tl estar
\ca adentro, en general
\oi Ndika'a ma chi yuku xeen ma, ka yi'i ti.
\to Los leones están en plena selva.
\nmj note el uso de yi'i con sustantivo contable, porque es un grupo de animales sin “fronteras” y en una ubicación “sin fronteras”.
\ejc Suchi kuechi ka yi'i skuela ma, te ka skua'a i ka kiku i sa'ma ñuxta.
\trc Los niños que están en la escuela están aprendiendo a bordar servilletas.
\ejc Yi'i ñuñu ini ve'e ma.
\trc Hay abejas (lit. abejas están) en la casa.

\ac 3
\cg vi
\tl estar
\ca adentro, algún parásito; muchas veces se traduce como ‘tener’
\oi Ñatuu ni jinu ya'vi chikini ma, vaa yi'i tindikin ti.
\to El marrano no se vendió a muy buen precio porque tenía tomatillo (lit. porque su tomatillo está adentro)|i.|r
\ejc Chi'i ti yuchi cho'o chi yi'i cho'o ti.
\trc Échale polvo para pulgas porque tiene pulgas.
\ejc Ve'le chuun ma ka yi'i cho'o xii ma.
\trc Las pulgas de pollo están en la cresta del pollo.
\ejc Chuku kuijin ni ka yo yi'i sa'ma ñayii jana'a ma.
\trc Los piojos blancos estaban en la ropa de la gente de antaño.

\ac 4
\cg vt
\tl llevar
\tli llevar
\cgi vt
\tl tener puesto
\ca zapatos o ropa apretada
\tli poner: tener puesto
\cgi vt
\oi Yi'i yakua ro zapatu ro a.
\to Tienes los zapatos puestos al revés.
\ejc Yi'i de cinturón.
\trc Él lleva cinturón.
\ejc Yi'i ni chii ni.
\trc Usted está ceñida.
\ejc Yi'i ni vatu ni.
\trc Usted lleva su ceñidor.
\ej vatu ki'i ni
\tr ceñidor para amarrarle a usted

\ac 5
\cg vi

\tl correr
\tli correr + : correr el viento
\cgi vi
\tli viento: correr el viento
\cgi m
\tl soplar
\tli soplar + : soplar el viento
\cgi vi
\tli viento: soplar el viento
\cgi m
\tl salir
\ca el viento
\tli salir: salir el viento
\cgi vi
\tli viento: salir el viento
\cgi m
\oi Vitna yi'i xeen tachi, te kóyo nda'a yutnu ma.
\to Hoy corre mucho viento, y las hojas de los árboles se caen.
\ej Ore tí'vi ncho'o ita, te yi'i tachi ndijin ti.
\tr Cuando el chuparrosa chupa una flor, hay viento en sus alas.

\ac 6
\cg v cop
\tl estar
\ca se presenta con un predicado adjetival
\oi Ko'o ni ndute yi'i vixi.
\to Tome agua tibia (lit. agua que está tibia)|i.|r
\ejc Yi'i iyu ndava ma, te kuu ki'i tioko yi'vi.
\trc Las hormigas carpinteras pueden meterse donde la madera está hueca.
\nmj note que se usa yi'i con alguna característica muy adentro de la madera

\ac 7
\cg vt
\tl tener
\ca años
\tli tener
\cgi vt
\oi ¿Na saa kuiya yi'i ni?
\to ¿Cuántos años tiene usted?
\ej in suchi yi'i uxi uu kuiya
\tr una niña de doce años

\ac 8
\cg vt
\tl tener
\ca la persona es el sujeto
\oi Yi'i xeen Vetu ma fuerza.
\to Beto tiene mucha fuerza.
\ejc Ndijin kuku ma chi ka yi'i tnumi ya'a.
\trc El ala de la tortolita tiene plumas color óxido.
\ejc La-ina sutu ma chi yi'i ti iñu tiuxe.
\trc La oruga “perro del sacerdote” tiene aguante.

\ejc Titnuu kúu i; masu niñi vii yi'i i.
\trc Es un moreno; no es güero (lit. no tiene sangre limpia).

\fgn pres. sing.
\fgl yi'i [a.a]
\fgn después de (ba)
\fgl yi'i [b.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka yi'i [a b.m]
\gr véase Conj. 11B; en formas compuestas a veces se contrae a |bki-*3|r, |byi-*2|i
\sn {1.} ku'un, {3.} koo*3, {7.} koo*3

\su chi'i*1
\cs vt
\ts meter; echar
\su jaki'i
\cs vi inc
\ts entrar, meterse
\su kija'a
\cs vi
\ts tener
\su kikoo
\cs vi
\ts ser retenido (la tierra)
\su kima
\cs vi
\ts estar por adentro, estar por debajo (una prenda de ropa)
\su kinda'a
\cs vt
\ts tener (en la mano)|i;|r llevar; traer
\su kindesi
\cs vi
\ts estar encerrado; estar encarcelado
\su kindetu
\cs vi
\ts apartarse
\su kindeyi
\cs vi
\ts agacharse; estar bocabajo
\su kindujin
\cs vi
\ts estar enterrado, estar metido
\su kinee
\cs vi
\ts estar (adentro)
\su kine'e*1
\cs vi
\ts ser persistente
\su kinuu
\cs vi
\ts probarse (una prenda de ropa)
\su kisa'a

\cs vi
\ts darse (en ayuda mutua)
\su kisa'vi
\cs vi
\ts protegerse; taparse; esconderse
\su kitna'a
\cs vi
\ts aliarse; meterse (con un amante)
\su kitna'nu
\cs vi
\ts estar doblado; estar tableado (una prenda de ropa); estar fruncido
\su kitnii
\cs vi
\ts estar prendido, estar clavado; estar abrochado
\su kitnuni
\cs vi
\ts estar marcado
\su kituu
\cs vi, vt
\ts atrancarse; apoyarse; sostener
\su kixe'e
\cs vt
\ts cargar (bajo el brazo)
\su kiyata
\cs vi
\ts estar de espalda
\su kiyoko
\cs vi
\ts haber vapor
\su kiy'o
\cs vi
\ts estar amarrado; tener junto (las manos)
\su kiyu'u*1
\cs vi
\ts estar escondido
\su kiyu'u*2
\cs vt
\ts sostener (en la boca)
\su nuki'i
\cs vi inc rep
\ts entrar, meterse

\q vv
\q ap fase
\q ap tpgr met 5
\nco ac7: se usa para personas, no para animales
\nrm vt: chi'i*1
\nrf a veces de cosas contables si se refiere a ellos en un sentido general, y si el lugar no tiene orillas bien definidas, como leones en el bosque
\ntn ej sin tiempo presente: ñatuu nde yí'í azúcar -- no tiene nada de azúcar
\sca ki'i / yi'i
\hue ki'i ? / yi'i

\sat ki'i / yi'i
\mtp ki'i / yi'i
\cl ALV 106vA quehe / yehe 'estar en' (la carcel)
\cl REY 27 quehe / yehe 'estar puesto', 21 quehe / yehe 'ser puesto'; tr chihi
'poner'
\dt 12/Aug/2019

\lx ki'i chii
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl ceñirse
\tli ceñir: ceñirse
\cgi vt
\tl tener ceñida
\ca la cintura; lit. estar metido en la cintura
\oi Vatu raya kua'a yi'i chii ña.
\to Ella tiene ceñida la cintura con un ceñidor rojo rayado.
\fgn pres. sing.
\fgl yi'i chii
\sn kichii
\re ki'i, chii*1

\q vv
\nmr no se ha registrado vt *chi'i chii, ni *chichii; se usa ku'ni: Ju'ni ña chii ña
ji'in vatu ña ma. 'Ella se amarra la cintura con su ceñidor.'
\dt 16/Aug/2016

\lx ki'i koo
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl retenerse
\tli retener: retenerse
\cgi vt
\tl estar retenida
\ca la tierra
\fgn pres. sing.
\fgl yi'i koo
\sn kikoo
\re ki'i, koo*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ki'i ni'i
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl estar amontonado
\tli amontonar: estar amontonado
\cgi vt
\tl estar apretado
\tli apretar: estar apretado
\cgi vt

\tl estar tupido
\tli tupido,_tupida: estar tupido
\cgi adj
\oi Yi'i ni'i cho'o la-ina ma.
\to El perro tiene muchísimas pulgas. (lit. Las pulgas del perro están amontonadas.)
\ej Yi'i nini'i cho'o ti.
\tr Sus pulgas están muy pegadas.
\fgn pres. sing.
\fgl yi'i ni'i
\sn kini'i, kuni'i, kun-ni'i, ku'un ni'i
\re ki'i, ni'i*3

\q vv
\nmr se puede decir chi'i ni'i, pero prob. no es lexema, sino una combinación ordinaria
\nsn ki'i funciona como verbo copulativo
\sca ki'i ni'i
\dt 09/Jul/2019

\lx ki'i sa'a
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl ser dado
\ca en ayuda mutua
\tli dar: ser dado en ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: ser dado en ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: ser dado en ayuda mutua
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl yi'i sa'a
\sn kisa'a
\re ki'i, sa'a*2

\q vv
\sca ki'i sa'a
\dt 09/Jul/2019

\lx ki'i tasi
\pr m.m a.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl estar enfermo (por brujería)
\tli enfermo,_enferma: estar enfermo por brujería
\cgi adj
\tli brujería: estar enfermo por brujería
\cgi f
\tl estar embrujado
\tli embrujar: estar embrujado

\cgi vt
\oi Ku'u xeen ña, te yi'i tasi ña, ka ka'an i.
\to Está enferma y dicen que está embrujada.

\ac 2
\tl tener una cosa maligna
\ca que un brujo le echa a alguien
\tli maligno,_maligna: tener una cosa maligna
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl yi'i tasi
\re ki'i, tasi*2

\su chi'i tasi
\cs vt
\ts embrujar

\q vv
\nfr se usa más el vt chi'i tasi o el sinón abajo
\nsn ki'i funciona como verbo copulativo
\nts sinón: kue'e tasi ndo'o X, ja tasi yi'i X
\dt 13/Jul/2016

\lx ki'i tnu'u tna'a
\pr m.m b.m a.a
\cg vi
\tl estar emparentados
\tli emparentar: estar emparentados
\cgi vt
\tl estar relacionados
\tli relacionar: estar relacionados
\cgi vt
\oi Ka yi'i tnu'u tna'a i, te masu kuu jin tnanda'a i.
\to Los muchachos están emparentados así que no deben casarse.
\nmj kuu = futuro
\fgn pres. sing.
\fgl yi'i tnu'u tna'a
\re ki'i, tnu'u*4, tna'a*10

\q vv
\q ap pr g
\nsn siempre con sujeto plural
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\cl cp. ALV 166vA yehendico yehetnaha 'perpetuar continuar'
\dt 24/Aug/2016

\lx ki'in
\pr m.b

\ac 1
\cg vi

\tl ir
\tli ir
\cgi vi
\oi Ni jan koo nduu i ni jan ku'ni i la-ina ma.
\to Los dos se fueron a amarrar al perro.
\ejc Ki'in sa, te kii sa.
\trc Voy y vengo.
\ejc “Ki'in sa skuela”, ni ka'an suchi si'i nuu na'nu i.
\trc “Voy a la escuela”, le dijo la niña a su abuela.
\ejc Nyo jan koo ja'a de.
\trc Hace mucho tiempo los señores caminaban.
\nmj también [ndzho], forma contracta de ni yo
\ej Jâ ni jan koo de, sani te ndi koo de ichi ya'a.
\tr Ya fueron y entonces van a regresar. (a Carolina del Norte)
\ej Kuan koo i Ñuu Ndichi.
\tr Fueron a Nundiche.
\ej Te ni jan koo ti ma.
\tr Y fueron.
\ej Ni kaa sa kua'an sa.
\tr Estoy subiendo.
\ej Te ni kenda ni lobo ma, te ni ja'an ti onde ye'e ma.
\tr Y el lobó llegó y fue hasta la puerta.
\ej Te ni ja'an ti ni ji'i ti ndute.
\tr Y fue y tomó agua.
\ej Kiti yii ma chi kuan koo ti ve'e ve'e, te kiti si'i chi kendoo ti ve'e ti.
\tr Los animales machos, van de casa en casa, y las hembras se quedan en su propia casa.

\ac 2
\cg vi
\tl ir
\tl dirigirse
\ca un camino
\tli dirigir: dirigirse
\cgi vt
\cai un camino
\oi Ichi yukan ja'an ñuu Huendío ma.
\to Aquel camino va a Huendío.
\ejc Ichi ja'a jito ma ja'an ja'a o ora kixi o ma.
\trc Cuando dormimos, nuestros pies van en ls piecera.

\ac 3
\cg vi
\tl ir
\tl asistir
\tli asistir
\cgi vi
\oi Ñatuu ni ja'an de reunión ma, te ni ndonda tee skua'a ma nuu de.
\to Él no asistió a la reunión, y el maestro lo regañó.

\ac 4
\cg vi

\tl eclipsarse
\ca el sol o la luna
\tli eclipsar: eclipsarse
\cgi vt
\oi Kivi ja'an kandii ma, te ñatuu ka ke koo ña'a ka ñu'u sa'ya ma ke'e
ma; nú ña'a, te ma kâku va'a sa'ya ña, ka ka'an i.
\to Cuando hay eclipse de sol, las mujeres encintas no salen afuera
porque dicen que si salen, su bebé no nacerá sano.
\nmj dicen que el Sol se come los dedos de la criatura.

\ac 5
\cg vi
\tl persistir
\tl durar
\ca la cosecha
\tli durar
\cgi vi
\cai la cosecha
\oi Alfalfa ma chi kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te nána i.
\to La alfalfa dura mucho tiempo porque la cortamos y retoña.

\ac 6
\cg vi
\tl continuar
\tli continuar: continuar en una acción
\cgi vi
\tli acción: continuar en una acción
\cgi f
\tl persistir
\ca en una acción
\tli persistir: persistir en una acción
\cgi vi
\tli acción: persistir en una acción
\cgi f
\oi Ja'an suchi luluu ma, te xtna'a i la-ina ma, te ni jayi'i ña'a ti.
\to El niño siempre molestaba (lit. el niño persiste y molesta) al
perro, y este lo mordió.
\nmj ja'an es habitual; indica que el niño lo hace varias veces (= siempre)
\ej Te kua'an de kuan kua'a-ka de tee ma.
\tr Y sigue pegándole.

\ac 7
\cg v cop
\tl ser
\tli ser=
\cgi vi
\tl sonar
\ca un canto; se presenta con un predicado adjetival
\tli sonar
\cgi vi
\oi Ni jiniso'o ri yaa a, kovaa kini ja'an.
\to Escuché el canto, pero suena feo.

\ejc Nda'vi xeen ja'an yaa ya'a.
\trc Este canto es muy triste.
\nmj habla de cosas tristes
\ejc Ni jiniso'o ri yaa a, kovaa ñatuu ja'an vii.
\trc Escuché el canto, pero no suena bonito.
\nmj también puede presentarse con kuu 'ser' o na'a 'se ve' en lugar de ja'an
\ejc Vivii ja'an yaa ka jita de ma, kovaa ñatuu jakun-so'o sa.
\trc La pieza que cantan es (lit. va) bonita, pero no capto las palabras.

\ac 8
\tl ir
\ca se presenta después de otro verbo y significa 'hacia allá'; muchas veces no se traduce
\oi Kua'a kuku ka iyo yu-ichi ma, te ni kenda koo ñayii ma, te ni ka ndava ti kuan koo ti.
\to Había muchas tortolitas al lado del camino, algunas personas pasaron y volaron (lit. y volaron; fueron)|i.|r
\ejc Ni ndasia'a i kisi ma kua'an.
\trc El niño devolvió la olla (lit. pasó la olla; se fue)|i.|r

\fgn pres. hab. sing.
\fgl ja'an [a.b]
\fgn pres. hab. pl.
\fgl jan koo, ja koo [a m.m]
\fgn incompl. sing.
\fgl kua'an [m.b]
\fgn imper. sing.
\fgl kuá'an [a.a(a)]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase Conj. 7A

\su jin*1
\cs v aux
\ts ir a
\su jin-*4
\cs pref v
\dd Indica incoativo.
\su kaka ... ki'in
\cs difr: vi
\ts extenderse (sobre la tierra)
\su kêe ... ki'in
\ts tragarse, pasar
\su kivi ki'in o
\cs adv t
\ts en el futuro
\su kivi ki'in-ka o
\cs adv t
\ts en el futuro
\su kivi kua'an-ka o
\cs adv t
\ts en el futuro
\su kuani'nu

\cs vi
\ts salir disparejo
\su kua'an ... vee
\cs difr: vi
\ts viajar; moverse repetidamente; ser inquieto
\su kuiya ki'in o
\cs adv t
\ts el año que viene
\su nde ki'in tu
\ts dondequiera que vaya
\su no'o
\cs vi
\ts ir, regresar
\su skee ... ki'in
\ts tragar
\su ski'in
\cs vt
\ts perder; hacer ir
\su ski'in ... skii
\cs difr: vt
\ts mover (de un lado a otro)|i,|r zarandear
\su yoo ki'in o
\cs adv t
\ts el mes que viene

\q vv
\nmr el v aux que corresponde a ki'in es jin*1 'ir a'
\nor en la escritura práctica se escribe la forma contracta kí'on en subj para vámonos, y ki'in o para declaraciones y expresiones como el próximo mes.
\nrb Jn 13:37 -- Señor, ¿nava'a ma kuu ki'in o vitna?
\nrf ac8: "away"
\nrf algunos usos no se tratan de movimiento y pueden ser calcos, como ac2 y ac7
\nsn las formas del imperativo se presentan mayormente al principio de la oración.
\sca ki'in / ja'an / kua'an / kuá'an
\sat ki'in / ja'an / kua'an / kuá'an
\mtp ki'in / ja'an / kua'an
\cl ALV 133rB qhu / saha / impera quaha / pret perf quaa 'yr|'
\cl REY 37 qhu / saha 'yr'; 38 quaha preterito, más comun que nisaha; 38 imp quaha; 29-30 aux qua- 'ya se va ...', de quaha, preterito de ir; 39 aux sa, q;
60 aux q
\dt 12/Aug/2019

\lx ki'in ini
\pr m.b m.b
\cg vi
\tl sorprenderse
\tli sorprender: sorprenderse
\cgi vt
\tl asombrarse
\ca lit. irse adentro

\tli asombrar: asombrarse
\cgi vt
\oi Kua'an-nka ini i ja ni jini i ja vii kaa ve'e ñani i ma.
\to Se asombró al ver cuán bonita estaba la casa de su hermano.
\fgn pres. hab. sing.
\fgl ja'an ini
\sn sa'vi ini
\re ki'in, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nts es más del momento que sa'vi ini 'maravillarse'
\dt 16/Aug/2016

\lx ki'in ji'in
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl llevar
\ca una cosa
\tli llevar
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Ni ke'en i tutu i, te kua'an ji'in i skuela i ma.
\to El niño tomó su cuaderno y se lo llevó a la escuela.
\ejc Ni chinetu de in sa'ma, ki'in ji'in de una kivi na.
\trc Apartó una prenda de ropa para llevárselo dentro de ocho días.
\ejc Chikua'a ni in marrazu ndixi ni ja ki'in ji'in sa.
\trc Mídame un marrazo de su aguardiente para llevar conmigo.
\ej Kuá'an ji'in ni.
\tr Llévelo. (lit. Que vaya [este] con usted.)
\fgn pres. hab. sing.
\fgl ja'an ji'in
\re ki'in, ji'in*2

\q vv
\nrf de cosas; para personas y animales, cp ki'in ... ji'in;
\sca ki'in ji'in
\sat ki'in ji'in
\mtp ki'in ji'in
\cl cp. REY 36 canai naha 'traelo'; canai quaha 'lleualo' (dice que la ca es de caca 'andar')
\cl cp. REY 41 qnai / sanai 'llevar a casa agena'
\dt 28/May/2019

\lx ki'in nda'vi
\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl irse
\tl ser expulsado
\ca de la casa, como castigo
\tli expulsar: ser expulsado de la casa
\cgi vt

\tli casa: ser expulsado de la casa
\cgi f
\cai como castigo
\oi Ki'in nda'vi maa i chi ñatuu va'a ini i te ñatuu kúni-ka yuva i ma
ja koo i.
\to Se va a ir de la casa porque no es bueno y su papá ya no quiere
que se quede.
\ejc Kí'in nda'vi de.
\trc Que se largue. (sin nada)
\fgn pres. hab. sing.
\fgl ja'an nda'vi
\re ki'in, nda'vi*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ki'in nda'vi ... ki'in kee
\pr m.b b.a(b) ... m.b b.a
\cg difr: vi

\ac 1
\tl irse
\tl ser expulsado
\ca de la casa, como castigo
\tli expulsar: ser expulsado de la casa
\cgi vt
\tli casa: ser expulsado de la casa
\cgi f
\cai como castigo
\oi Ki'in nda'vi ki'in kee maa la-ina chi nde'e kui'na ti.
\to El perro es expulsado de la casa porque es muy ratero.

\ac 2
\tl quedarse sin hogar
\tli sin: quedarse sin hogar
\cgi prep
\tli hogar: quedarse sin hogar
\cgi m
\oi Ni ji'i si'i i ni ji'i yuva i, te kua'an nda'vi kua'an kee maa i.
\to Se murieron sus papás y él se quedó sin hogar.

\re ki'in, nda'vi ... kee, ki'in nda'vi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ki'in sa te ka'an o
\pr m.b a m m.b b(ba)
\cg frase
\tl me voy y platicaremos después
\ca se dice para despedirse de otra persona de una manera respetuosa
\tli platicar: me voy y platicaremos después

\cgi vi
\re ki'in, sa*1, te*1, ka'an*1, o*1

\q vv
\nsn se puede usar na*4 'subjuntivo' al principio
\dt 02/Sep/2016

\lx ki'in ... ichi su'si
\pr m.b ... m.m a.b
\tl ir en procesión
\tli procesión: ir en procesión
\cgi f
\oi Kivi viko ma, te jan koo ñayii ichi su'si.
\to En los días de fiesta la gente va en procesión.
\ejc Ora jan koo de ichi su'si ma, te ka jatniñu de palio.
\trc Usan un pabellón cuando salen en procesión.
\re ki'in, ichi*1, su'si*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ki'in ... ji'in
\pr m.b ... à.a(a)
\tl llevar
\ca a una persona o a un animal
\tli llevar
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\oi Ni ja'an i ji'in ñani luluu i ma onde Nunduva ma.
\to Llevó a su hermanito a Oaxaca.
\nmj también se puede traducir: 'Fue a Oaxaca con su hermanito.'
\ejc Ni kundee de ni sinu ini de i, te kuan koo de ji'in i.
\trc Logró convencerlo y se fue con él.
\re ki'in, ji'in*2

\q vv
\sca ki'in ,, ji'in
\sat ki'in ... ji'in
\dt 09/Jul/2019

\lx ki'in ... ke'e
\pr m.b ... b.m
\tl ir al baño
\ca lit. ir afuera
\tli baño: ir al baño
\cgi m
\oi Ki'in sa ke'e kúni sa, kovaa yu'u sa kee maa in-ni sa, vaa nee xeen.
\to Quiero ir al baño, pero tengo miedo de ir solito porque está muy oscuro.
\nmj kee = salir, fut
\re ki'in, ke'e*2

\q vv
\net eufemismo
\dt 13/Jul/2016

\lx ki'in ... nda'vi
\pr m.b ... m.b(ba)
\tl ir a pedir esposa
\tli pedir: ir a pedir esposa
\cgi vt
\tli esposa: ir a pedir esposa
\cgi f
\oi Kua'an de nda'vi kuan nduku de ñasi'i sajin de ma.
\to Él fue a pedir esposa para su sobrino.
\sn kaka ... nda'vi
\re ki'in, nda'vi*2

\q vv
\ncu lo que hace un embajador para pedir formalmente a una virgen; cp. kakan va'a, que es lo que hace el muchacho cuando ya ha “hablado” con la muchacha
\cl cp. ALV 87vB tai yodzanda huiñaha ‘embaidor’
\dt 24/Aug/2016

\lx ki'in ... pasear
\pr m.b ... m.m.ab
\tl pasear
\tli pasear
\cgi vi
\oi Onde yuku ma, jin koo de pasear.
\to Ellos van a pasear en el monte.
\ejc Te ni kee vilu ma kua'an ti pasiar ichi xini ve'e ma.
\trc Y el gato salió y fue a pasear por el techo.
\ej Te ni kuu ja jakuaa ma, te kée vilu ma ja kua'an ti pasear ichi xini ve'e ma.
\tr Y pasa que de noche el gato sale para pasear en el techo.
\fgn esp.
\fgl pasear
\vp ki'in ... pasiar
\re ki'in

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ki'li
\pr a.a(b)
\cg adv m
\tl muy
\tli muy
\cgi adv
\oi Ñama ki'li chuun ni a; ma kuaan sa ti.
\to Su pollo no pesa nada (lit. muy ligero su pollo)|i;|r no lo voy a comprar.
\gr Se presenta solamente con |bñama*2|i ‘ligero’|r.|i

\q vv
\dt 15/Aug/2016

\lx ki'mi
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj
\tl recién parida
\tli recién: recién parida
\cgi adv
\tli parir: recién parida
\cgi vt

\oi Ki'mi-ka ña, chi vaa ni kâku lulu ña jâ una kivi ma.
\to Está todavía recién parida porque su hijo nació hace una semana.
\ejc In ña'a ki'mi ma, te ko'o ña kalu chuun, te yachi yachi ndani'i ndee ña.
\trc Una mujer recién parida, si toma caldo de pollo, luego recupera su fuerza.
\ejc Onde nuu ni kendoo va'a ña'a ki'mi ma, te yukan saa ni kuu ve ndii ri.
\trc Hasta que la recién parida se quedó bien, entonces pude regresar.
\ej Chukan kúu ja ki'mi o.
\tr Así que somos mujeres recién paridas.

\q vv
\ncu una mujer se considera recién parida por cuarenta días después de que nace su bebé.
\ncu [Dicen que una mujer recién parida puede comer sopa y frijoles, pero no chile.]
\sca ki'mi
\cl ALV 153vA ñaha quimi 'muger rezien parida'
\dt 09/Jul/2019

\lx ki'ñi
\pr a.b
\cg s
\tl niño
\tli niño
\cgi m
\tl niña
\tli niña
\cgi f
\tl hijo
\tli hijo
\cgi m
\tl hija
\tli hija
\cgi f
\oi Ki'ñi de kúu i chi inuu ka jito de ji'in i.
\to Es hijo de él porque se parecen.
\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.
\sn paa lii, sii*1, suchi

\q vv
\q ap pr con

\dt 31/Jul/2016

\lx kí'on

\pr m.b b(ba)

\cg interj

\tl vámonos

\tli ir: vámonos

\cgi vi

\oi Konuu ni, te kí'on chi já vee tnu.

\to Apúrese y vámonos porque ya viene el carro.

\re (')*1, ki'in, o*1

\q vv

\nor se escribe la forma contracta en subjuntivo (vámonos), pero ki'in o en fut.

\sca kí'on

\mtp kí'on

\dt 17/Aug/2016

\lx ki'vi

\hm 2

\pr à.a(a)

\ac 1

\cg adj

\tl raro

\tli raro,_rara

\cgi adj

\tl extraño

\tli extraño,_extraña

\cgi adj

\oi Ki'vi ki'vi-ni ká'an de.

\to Habla de una manera extraña.

\ejc Ki'vi xeen ni ka'an i.

\trc Hablo muy chistoso.

\ejc Ki'vi ki'vi ká'an i.

\trc Habla de manera raro / extraño.

\ejc Ki'vi ki'vi kúu i.

\trc Es muy extraño.

\ej Ki'vi ki'vi sa'a ro.

\tr Haces muy chistoso.

\ac 2

\cg adv m

\tl mucho

\tli mucho =

\cgi adv

\tl muy

\tli muy

\cgi adv

\oi Jaa ki'vi kuiti ni nduva.

\to Usted come mucho guaje.

\ej Vii ki'vi ka ndaa nduchinuu ni.

\tr Usted tiene los ojos muy bonitos.
\ej Ni kuun ki'vi ndika.
\tr Muchos plátanos fueron producidos.
\ej i'ni ki'vi
\tr mucho calor

\sn {1.} kuekue'e, neé neé, tuku tuku, {2.} loko, nde'e*3, nde'e*4,
neé*8, xeen*2

\su ndiki'vi
\cs s, adj
\ts persona malvada; pobre
\su tnu'u ki'vi
\cs s
\ts mentiras

\q vv
\nrf ac1: también se puede traducir 'chistoso'
\nsn muchas veces con xeen*2.
\nts sinón: tuku tuku (adv m)
\cl cp. ALV 53vA tai nicuvuiquehui 'contrecho'
\cl cp. ALV 63rA dzaquehui 'cessar de hazer algo'
\dt 12/Aug/2019

\lx ki'vi
\hm 1
\pr m.b
\cg s
\dd Denota una hierba de casi un metro de altura con tallo erguido, de
hoja larga y flor amarilla o roja en tiempo de aguas; se usa para
limpias de mal ojo.

\q vv
\q ap pl hr
\nds antes había muchas donde está el puente amarillo; hay in San Mateo.
\nrm no es *ita ki'vi, solamente ki'vi
\dt 16/Aug/2016

\lx Ko
\alf Ko

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ko
\hm 1
\pr m
\cg conj coord
\tl pero
\tli pero
\cgi conj
\gr Es una palabra antigua.

\su kovaa
\cs conj coord
\ts pero

\q vv
\sca ko
\sat ko
\mtp ko
\cl cp. REY 72 dzoco 'empero, como'
\dt 09/Jul/2019

\lx ko
\hm 2
\pr m
\cg part

\ac 1
\dd Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una acción habitual o prolongada; p. ej.,
\oi kaka de
\to él caminará;
\oi ko kaka de
\to él caminará siempre.
\ejc Koo ro ya'a, te ko koto ro.
\trc Quédate aquí y vigila.
\ejc Kinda'a de xita de ki'in de yuku; nú ña'a, te ko kokon de.
\trc Él va a llevar su tortilla al ir al monte para no tener hambre.
\ejc Ko koo-ni tniñu.
\trc Siempre va a haber trabajo.
\ejc Ma ko skuiso de nú na'a de ja ma nune de.
\trc Él no va a prometer cuando sabe que no puede.
\nmj mā kó = fut hab (no imper)
\ejc Te ni yo jatna ini xeen i ko ka'ni i lasaa ma.
\trc Y le gustaba mucho matar pájaros.
\ejc Ko ki'in ni-ini ro skuela; nú ña'a, te masu kutu'va ro.
\trc Debes ir seguido a la escuela, porque si no, no vas a aprender.
\ejcb Jin kona'a ro ja jin ko kakan-ta'vi ro
\trcb Acuérdense de orar siempre.
\ejcb Nuna kandija o tnu'u ká'an Su'si ma chi ko koto vava'a ña'a ya.
\trcb Si obedecemos lo que Dios dice él nos protegerá bien.
\nmj fut después de nuna
\ej Te máko ko ko'o ro ndute ma ni.
\tr Y no tomes nunca del agua luego.

\ac 2
\dd Cuando se presentan dos verbos después del negativo |bmáko|r,i como en un difrasismo, esta partícula se presenta antes del segundo, y se puede traducir como 'ni'.
\oi Máko chiso ko kakin ni siki de.
\to No hable mal de él. (lit. No ponga encima ni acueste acerca de él.)
\ejc Máko xndaa ko xnuu o tnu'u ko ka'an o.

\trc No andemos inventando lo que vayamos a decir.
\nmj note el uso de ko 'habitual' antes del segundo verbo
\ejc Máko jin ko kani ini ro ja maa ro ka kuu-ka ma, te máko jin ko kuvixi jin ko kusu'va ro.

\trc No piensen que son más importantes y no se vuelvan orgullosos.

\re koo*3

\su kó*7

\cs part

\dd Indica habitual subjuntivo.

\su ko ko

\cs part redupl

\ts continuamente, todo el tiempo (en el futuro)

\su máko

\cs adv neg

\ts no (imperativo)|i;|r no (expresa un deseo)

\su masa ko

\cs adv neg

\ts no (imperativo)|i;|r no sea que

\su másu ko

\cs adv neg

\ts no (imperativo)

\su nasa ko

\cs adv neg

\ts no (imperativo)

\su ni a ko

\cs adv neg

\ts ni tampoco, tampoco sea que

\q vv

\nrb Hch 7:46 --nuu ko jin chiñu'u de Su'si (ej de ko antes de pl jin)

\nrb Sal 66:7 -- te máko jin ndokuiñi i te ko jin ka'an i ja maa i ka kuu-ka.

\nrf a veces se usa para la continuación de algo; voy a seguir dejando: ko xndoo sa

\nsn solamente con tiempo futuro; cp yo*1

\nsn se presenta antes del verbo, después del adverbio negativo y a veces antes de jin*2 'plural'

\ntn cambia a [b] después de jin*2 [b] 'futuro plural'

\sca ku

\sat ku

\mtp ku

\cl REY 36-37 co (de coo, fut de yyo) denota continuación del verbo

\cl cp. REY 31 ca 'frecuentativo del futuro' (de caca 'andar')

\dt 09/Jul/2019

\lx ko

\hm 3

\pr m

\cg part

\ac 1

\dd Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una pregunta retórica.
\oi ¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa jâ ni ji'i de?
\to ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?
\ejc ¿Naku ko xnda'vi tu ña'a, ndiki'vi ro?
\trc ¿Cómo tú me vas a engañar, malvado?
\ejc ¿Naku ko ka'an ro sukan?
\trc No debes hablar así. (lit. ¿Por qué dices así?)
\ejc Ko xnda'vi ña'a, ndiki'vi ro.
\trc Me estás engañando, tu malvado.
\nmj es una forma contracta de: Naku ko xnda'vi tu ña'a, ndiki'vi ro.

\ac 2
\dd Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro en ciertas frases fijas, e indica suposición; p. ej.,
\oi na ko ka'an o
\to supongamos.

\q vv
\dt 12/Aug/2019

\lx ko-
\hm 4
\pr m
\cg pref v
\dd Indica tiempo futuro en algunos verbos, mayormente los que son estativos y que tienen |bn|i o |bnd|i inicial; p. ej.,
\oi ndetu*5
\to espera;
\oi kondetu
\to esperará.
\gr Muchas veces este prefijo se suprime después de los adverbios negativos |bmáko|i y |bmásu ko|r.|i
\re koo*3

\q vv
\net prob koo*3 'existir' se convirtió en ko*2 'futuro habitual' primero, y después en ko-*4. Hoy en día hay diferencias entre hablantes en el uso de ko-*4 y ko*2.
\nms El uso del prefijo ko*4 en el futuro no es muy estable. Algunos verbos se registran con ko-*4 siempre para futuro (koku'u, konani, nona'a*1, kona'a*2, konda'yu, kondee, kondeka, kondeku, kondesi, kondetu, konde'ya, kondii*1, kondii*2, kondikin, kondiso*2, ko, kone'nu, konini, konune, konuu*1, konu'ni, koñu'u ini, kotavi, kotnuu, koyu'u) (también verbos irreg. de posición konukoo, konukuiñi*1, konukuiñi*2). Otros verbos que tienen forma básica sin ko-*4 tienen vp con ko-*4 (kokon*1, kuu*3, ndakin, ndiko*2, sa'a*1). Y algunos verbos que se han registrado sin ko-*4 (ndi ini y ndiyo ini) tienen una nota gramatical que dice que se presentan frec. con ko*2 'habitual'. Además, algunos verbos que tienen ko-*4, no lo usan en rep y caus, y hay una nota gramatical al fondo (konda'yu, koteku),
\nsn generalmente no se usa con el prefijo causativo o después de los

verbos auxiliares

\sca ku-

\sat ku-

\mtp ku-

\cl cp. REY 36-37 co (de coo, fut de yyo) denota continuación del verbo

\dt 16/Sep/2019

\lx ko-

\hm 5

\pr m(a)

\cg pref v

\dd Es la forma contracta de |bkuiko*1|i ‘dar vuelta, rodarse, girar’|i que se presenta al principio de verbos compuestos; p. ej.,

\oi tuu*2

\to rodar;

\oi kotuu

\to voltearse.

\re kuiko*1

\q vv

\sca cp. ndiko-

\dt 22/Aug/2019

\lx ko-

\hm 6

\pr m

\cg pref v

\dd Es de significado desconocido; se presenta con algunos verbos imperativos; p. ej.,

\oi koskaka

\to adelantarse.

\q vv

\sat cp. ko

\dt 05/Jun/2019

\lx kó

\hm 7

\pr a

\cg part

\dd Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica una acción habitual en modo subjuntivo; p. ej,

\oi káka de

\to que él camine;

\oi kó kaka de

\to que él camine siempre.

\ejc Kó koto de i chi sa'ya maa de kúu i.

\trc Que lo cuide siempre porque es su propio hijo.

\ejc Sa'ya maa de kúu i, te kó koto de i.

\trc Es hijo de él y que él lo cuide.

\ejc Kó jin kata o nuu Su'si ma ndi-kivi ndi-kivi.

\trc Cantemos a Dios todos los días.

\nmj también: Jín ko ...
\re (')*1, ko*2

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx ko ko
\pr m.m
\cg part redupl
\tl continuamente
\tli continuo,_continua: continuamente
\cgi adj
\tl todo el tiempo
\ca en el futuro
\tli todo,_toda: todo el tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: todo el tiempo
\cgi m
\cai en el futuro
\oi Jín ko ko satniñu o; máko jin ko kukuxi o.
\to Trabajemos todo el tiempo; no seamos flojos.
\re kó*2

\q vv
\nfn a veces se oye [ko koo], con vocal larga.
\nfr solamente algunos hablantes
\ntn cambia a [b m] después de jin*2 [b] 'plural'; cp. yo yo
\dt 13/Aug/2016

\lx kó kuu-nka
\pr a m.m-m
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\tl qué bueno
\tli bueno,_buena: qué bueno
\cgi adj
\tl ¡que sea así!
\tli ser=: ¡que sea así!
\cgi vi
\oi Kó kuu-nka ki'in ni.
\to Está bien que vaya usted.
\ejc ¡Na ko kuu-nka sukan!
\trc ¡Por lo menos que sea así!
\nmj no muy convencido, no muy de acuerdo
\sn kúu-nka*2
\re kó*7, kuu*3, -nka*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kó kuu-nka ja

\pr a m.m-m mb(ba)
\tl está bien que
\tli bien: está bien que
\cgi adv
\tl qué bueno que
\tli bueno,_buena: qué bueno que
\cgi adj
\sn kúu-nka ja
\re kó kuu-nka, ja*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kó kuu-nka nú
\pr a m.m-m a
\tl está bien que
\tli bien: está bien que
\cgi adv
\tl qué bueno que
\tli bueno,_buena: qué bueno que
\cgi adj
\oi Kó kuu-nka nú sukan kúni maa ro.
\to Está bien que tú quieres eso.
\sn kúu-nka nú
\re kó kuu-nka, nú*3

\q vv
\dt 25/Jul/2016

\lx kó kuu-nka nú masu
\pr a m.m-m a m.b(ba)
\tl ojalá que no
\tli ojalá: ojalá que no
\cgi interj
\tli no: ojalá que no
\cgi adv
\oi ¡Kó kuu-nka nú masu ni ka kanaa de ji'in i!
\to ¡Ojalá que no se hayan peleado con él!
\sn kúu-nka nú masu
\re kó kuu-nka nú, masu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kó kuu-nka nusaa
\pr a m.m-m a.m.m(a)
\cg frase
\tl ¡qué bueno si es así!
\tli bueno,_buena: ¡qué bueno si es así!
\cgi adj
\tli así: ¡qué bueno si es así!
\cgi adv

\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\sn kúu-nka nusaa
\re kó kuu-nka, nusaa

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx kochu'un
\pr m.a.m
\cg vt
\tl verter
\tli verter
\cgi vt
\tl vaciar
\tli vaciar
\cgi vt
\oi Ni kochu'un ña ndute ma nuu in-ka tindo'o.
\to Ella vertió el agua en otro cántaro.
\fgn pres. sing.
\fgl kóchu'un [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn koyo*2
\re ko-*5, chu'un*2

\su ndakochu'un
\cs vt rep
\ts verter (en otro recipiente)

\q vv
\dt 12/Aug/2019

\lx kochu'un ndoso
\pr m.a.m m.b(ba)
\cg vt
\tl verter
\ca la parte de encima
\tli verter: verter la parte de encima
\cgi vt
\tli parte: verter la parte de encima
\cgi f
\tli encima: verter la parte de encima
\cgi adv
\oi Kochu'un ndoso ni ndute a, te ndóo maa ka'va a onde ka'a kisi a.
\to Vierta usted el agua de encima, para que el asiento se quede en el fondo de la olla.
\fgn pres. sing.
\fgl kóchu'un ndoso
\re kochu'un, ndoso*2

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx koji'ñu

\pr m.b.a(b)

\cg vi

\tl adelantarse

\ca al caminar

\tli adelantar: adelantarse

\cgi vt

\oi Koji'ñu te jaan ri.

\to Adelántate y luego llego.

\nmj otra trad.: ¡Encámínate y ahorita voy!

\gr Se usa solamente en mandatos.

\re ko-*6, ji'ñu

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx kokaja

\pr m.m.a(b)

\cg vi

\tl sobresaltarse

\ca de sorpresa

\tli sobresaltar: sobresaltarse de sorpresa

\cgi m

\tli sorpresa: sobresaltarse de sorpresa

\cgi f

\oi Ni yu'u i te ni kokaja i.

\to Al sorprenderse, se sobresalto.

\ej Ni ka'ndi kuete, te ni yu'u burru ma, te ni kokaja ti,

\tr Un cohete tronó y el burro se espantó y se sobresaltó.

\fgn pres. sing.

\fgl kókaja [a.m.a]

\gr cp. Conj. 2D

\re ko-*5, kaja

\q vv

\nrb RAT 58 de la burra de Balaam

\dt 25/Feb/2017

\lx kokaja ni'ni

\pr m.m.a b.a(b)

\cg vi

\tl estar apurado

\tli apurar: estar apurado

\cgi vt

\tl estar ansioso

\tli ansioso, ansiosa: estar ansioso

\cgi adj

\oi Kókaja ni'ni sa ja ki'in sa, kovaa ni kenda in ñayii, te ni skuee-ka ña'a i.

\to Yo estaba apuradísima por salir, pero llegó una persona y me

detuvo más.
\fgn pres. sing.
\fgl kókaja ni'ni
\gr es una frase antigua
\sn koyava ni'ni
\re kokaja, ni'ni

\q vv
\q ap em o
\nfr palabra que usan las mujeres de edad
\dt 03/Dec/2016

\lx kokatni ini
\pr m.m.b m.b
\fgn var.
\fbl katni ini
\tl antojarse
\ca a uno

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kokava
\pr m.a.m
\cg vi

\ac 1
\tl voltearse
\tli voltear: voltearse
\cgi vt
\tl dar vuelta
\tli vuelta: dar vuelta
\cgi f
\oi Ni kokava tnu, te ni ka ta'vi kua'a botella ndevixi.
\to El carro se volteó y se quebraron muchas botellas de refrescos.
\ejc Kókava sa su'va kókava sa su'va; masu nde kúu kusu sa.
\trc Doy vuelta así y así y no puedo dormir nada.

\ac 2
\tl rodar
\tli rodar +
\cgi vi
\tl dar vuelta
\tli vuelta: dar vuelta
\cgi f
\tl andar
\tli andar
\cgi vi
\oi Satnuni kúu ndiva'u ma, vaa niñu kókava ti.
\to El coyote es insoportable porque da vueltas toda la noche.
\nmj anda rondando.
\ejc Kókava ndiva'u jakuaa ma.

\trc El coyote anda de noche.
\ejc Kókava kua'an kókava vee-ka i smana ni kii o ma, kovaa vitna chi ni nkava i ja ku'u i.

\trc Todavía andaba para allá y para acá la semana pasada, pero ahora está en cama porque está enfermo.
\nmj (lit. pero ahora se acostó)

\ac 3

\tl ser mezclado

\tli mezclar: ser mezclado

\cgi vt

\oi Mesa kokava ñujan kúu ya'a.

\to Esta es una mesa para mezclar la masa (lit. en que la masa será mezclada)|i.|r

\fgn pres. sing.

\fgl kókava [a.a.m]

\gr cp. Conj. 2D

\sn kondaa, kondita*1, kotuu, ndondiso

\re ko-*5, kava*4

\su ndakokava

\cs vi rep

\ts rodar, voltearse; andar

\su ndikokava

\cs vi rep

\ts andar

\q vv

\sca kuiko kava / jiko kava

\sat kuiko kava

\cl ALV 8rB coocavua ‘acostarse en cama’

\dt 10/Jul/2019

\lx kokava ndeyi ... kokava nduva

\pr m.a.m m.m ... m.a.m m.b

\cg difr: vi

\tl voltearse

\ca al dormir; lit. voltearse bocabajo ... voltearse bocarriba

\tli voltear: voltearse

\cgi vt

\oi Ni jaa xeen i, te ñatuu kúu kusu i; kókava ndeyi kókava nduva i.

\to Comió mucho y no puede dormir; se voltea mucho.

\sn kava ndeyi ... kava nduva

\re kokava, ndeyi ... nduva

\q vv

\q ap df v

\nrf “sleep restlessly”, “toss and turn”

\dt 13/Jul/2016

\lx kokava ... kokuini

\pr m.a.m ... m.m.a(b)
\cg difr: vi
\tl voltearse
\ca de un lado a otro
\tli voltear: voltearse de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: voltearse de un lado a otro
\cgi m
\oi Kókava kókuiñi ña, vaa ñatuu kúu kusu ña.
\to Ella se voltea de un lado a otro porque no puede dormir.
\re kokava, kokuñi

\q vv
\q ap df v
\nrb Prov 26:14 -- Repetitive ndakokava ...
\nrf de una culebra
\nrf de una persona cuando no se siente cómoda, acostada o sentada
\dt 23/Aug/2016

\lx koko
\hm 2
\pr b.m
\cg vi
\tl flamear
\tli flamear
\cgi vi
\tl arder
\tli arder
\cgi vi
\oi Kóko kóko-nka ita ñu'u ma, vaa ja'mi de mi'i.
\to Las llamas flamean mucho porque él está quemando la basura.
\ej Ni koko ñu'u.
\tr La lumbre ardía fuerte.
\fgn pres. sing.
\fgl kóko [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su kayu ... koko
\cs difr: vi
\ts quemarse (con mucha flama)

\q vv
\net homófono con koko*1 'extenderse, pero no se han combinado por tener diferentes historias; v. ALV
\sca koko
\cl ALV 4rB coco / sisi 'abrasarse de fuego'
\cl ALV 176vA coco / sisi 'quemarse algo'
\cl REY 22-23 coco / sisi 'ser quemado'; tr cami / sami 'quemar'; 51 coco / sisi 'quemarse'
\dt 09/Jul/2019

\lx koko

\hm 1
\pr b.m
\cg vi
\tl extenderse
\ca una planta, horizontalmente
\tli extender: extenderse
\cgi vt
\cai una planta
\oi Ni koko ta'yi ma, te ni kee kuakua'a yikin.
\to La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas.
\ej Ni koko yuku kue'e yu'u.
\tr La hierba de lan golondrina se extendió (sobre la tierra).
\fgn pres. sing.
\fgl kóko [a.m]
\gr véase Conj. 1G
\sn kaka ... ki'in

\su ndakoko
\cs vi rep
\ts extenderse (una planta, horizontalmente)

\q vv
\net homófono con koko*3 'flamear, pero no se han combinado por tener diferentes historias; v. ALV
\nrf de las plantas rastreras y de la copa de un árbol
\cl ALV 106vB-107rA cocondodzo 'estenderse por la tierra, como hojas de calaba, ca'
\cl cp. EMA 69 coco 'vasto'
\dt 09/Jul/2019

\lx kokokon
\pr m.m.m
\fgn var.
\fbl kokon*1
\tl tener hambre

\q vv
\dt 05/Aug/2019

\lx kokon
\hm 3
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl grueso
\ca una cosa plana
\tli grueso, gruesa
\cgi adj
\oi Kúvijin suchi luluu ma, te ni skondii ña i in soo kokon.
\to El niño tenía frío y ella lo envolvió en una cobija gruesa.

\ac 2
\tl grueso
\ca una cosa redonda
\ej yo'o kokon
\tr reata gruesa

\ac 3
\tl grave
\tli grave
\cgi adj
\tl bajo
\ca un sonido
\tli bajo, baja
\cgi adj
\cai un sonido
\oi Kokon-ka ka ka'an tee ma sana ña'a ma.
\to Los hombres tienen la voz más grave que las mujeres.
\ej Ká'an kokon ni.
\tr Usted habla muy grave.

\sn {1.} doble
\an {1.} yaxin, {2. y 3.} kuiñi*2

\su jiti kokon
\cs s
\ts colon, intestino grueso
\su kukokon
\cs vi
\ts engrosarse, ponerse grueso
\su sa'nda kokon
\cs s
\ts parte posterior del muslo
\su su'nu kokon
\cs s
\ts suéter, chamarra
\su tikokon
\cs adj
\ts grueso
\su xini nda'a kokon
\cs s
\ts pulgar
\su yiki ka'a kokon
\cs s
\ts fémur
\su yiki tiku kokon
\cs s
\ts capotera (aguja grande para rajar palma)

\q vv
\q ap rd o 3
\nrb Apoc 21:17
\nrf ac3: de una voz muy baja o hueca

\nrf ac1: a veces para resistente, pero es una extensión de grueso; v. xii*2
\nsn adj cal, pred adj (sin v cop)
\sca kokin
\sat kokon
\cl ALV 117rB coco 'gruesa cosa'
\dt 09/Jul/2019

\lx kokon
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg vt
\tl tragar
\tli tragar
\cgi vt
\oi Kokon pastilla ro a ji'in vala ndute, te kêe ki'in.
\to Traga tu pastilla con un poco de agua para que pase.
\ejc Te ndi-iñu-ka ti ma chi ûni ni kokon ña'a lobo ma.
\trc Y comió todos los otros seis porque de una vez el lobo los tragó.
\ej Ni kokon de jatatna.
\tr Tragó la medicina.
\fgn pres. sing.
\fgl kókon [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn skee ... ki'in

\q vv
\sca kokin
\sat cp. kokoo
\cl ALV 197vB coco 'tragar'
\dt 09/Jul/2019

\lx kokon
\hm 1
\pr m.m
\cg vi
\tl tener hambre
\tli tener: tener hambre
\cgi vt
\tli hambre: tener hambre
\cgi f
\oi Taa ni in xita kaa sa, chi kókon sa.
\to Deme una tortilla para comer porque tengo hambre.
\fgn pres. sing.
\fgl kókon [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\vp kokokon [m.m.m] (fut.)
\sn ku-asi yu'u

\su ndakokon
\cs vi rep
\ts tener hambre

\q vv
\nco en pasado, muchas veces con yo*1 'habitual'
\sca kokin
\mtp koko
\cl ALV 31rB coco 'avertener hambre'
\dt 09/Jul/2019

\lx kokon ... yichi
\pr m.m ... m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl tener hambre
\tli hambre: tener hambre
\cgi f
\oi Ni ka yo kokon ni ka yo yichi ñayii jana'a ma, vaa masu nde ni ka
yo kuu itu i ma.
\to La gente de antaño tenía hambre porque sus terrenos no
producían mucho.
\re kokon*1, yichi*1

\q vv
\q ap df v
\nrf parece que yichi se usa de manera convencional, pero no significa sed; cp
kaa ... ko'o
\cl ALV 119vA coco ... yechi 'hambre tener de alguna cosa'
\dt 17/Aug/2016

\lx kokoo
\pr m.a.m
\cg vi
\tl mudarse
\ca de lugar
\tli mudar: mudarse de lugar
\cgi vt
\tli lugar: mudarse de lugar
\cgi m
\oi Ni yo kêe nama nuu too ndute ma, te ni kokoo de.
\to Caía jabón en el ojo de agua, y por eso se mudó.
\ejc Ni kokoo ti kua'an ti.
\trc El animal mudó a otro lado para vivir.
\fgn pres. sing.
\fgl kókoo [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, koo*3

\q vv
\nrb Mrc 16:4 -- Sani te ni ka ndonenuu ña, te ni ka jini ña ja yuu ka'nu ndesi
ye'e yavi ma chi ja ni kokoo i. (la piedra se había movido)
\dt 23/Aug/2016

\lx kokoso
\pr m.m.a(b)
\cg vi

\tl voltearse
\ca algo encimado
\tli voltear: voltearse
\cgi vt
\oi Yoxtna'a kua'a xeen ko'o, te ni ka kokoso i, te ni ka ta'vi jaku.
\to Muchísimos platos estaban encimados, se voltearon y se quebraron algunos.
\ej Ni ka kokoso tutnu ti, te ni ka kun-koo tnu.
\tr Se voltearon las leñas que cargaba el burro, y se cayeron.
\ej Ni kokoso yuchi.
\tr El cuchillo se volteó.
\fgn pres. sing.
\fgl kókoso [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, koso*1

\q vv
\nrf también de torcer el tobillo
\dt 29/Jul/2016

\lx koko'o
\pr à.à.a(a)
\cg adj redupl

\ac 1
\tl muy grande
\ca una abertura
\tli grande: muy grande
\cgi adj
\cai una abertura
\oi Ni ndika koko'o i yu'u i ja jin kene'e tee tatna ma nu'u i.
\to Ella abrió la boca muy grande para que los doctores le extrajeran el diente.
\ejc Ndíka koko'o la-ina ma yu'u ti ja kayi'i ña'a ti.
\trc El perro abrió muy grande su boca como que quería morderme.

\ac 2
\tl muy fuerte
\ca la voz
\tli fuerte: muy fuerte
\cgi adj
\cai la voz
\oi Koko'o kána ña ku'u ña ma onde ichi jiyo ma.
\to Ella le grita muy fuerte a su hermana hasta el otro lado del río.
\ejc Koko'o ká'an de kána de ñayii ma ja xíko baratu de sa'ma.
\trc Hablando muy recio grita a la gente que vende barata la ropa.
\ej Koko'o kána li'li ma.
\tr El gallo grita muy fuerte.

\sn {2.} jajaa
\re ko'o*3

\su kana koko'o
\cs vi
\ts gritar (fuerte)

\q vv
\ntn después de un tono bajo, dos sílabas de koko'o cambian a tono bajo
[b.b.a(a)]; cp. kuakua'a*2 y sisi'i
\ntn con pronombres: ndika koko'i [m.b b.b m], o [m.b b.m.a], ndika koko'o
tnu [m.b b.b.m a]
\cl cp. EMA 69 coco 'vasto'
\dt 24/Aug/2016

\lx kokuiñi
\pr m.m.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl ir
\ca a un lado
\tli ir: ir a un lado
\cgi vi
\tli lado: ir a un lado
\cgi m
\oi Jâ ni kokuiñi i kua'an i.
\to Ya se fue a un lado.
\ej Jâ ni kokuiñi kandii.
\tr Ya es la tarde. (lit. El sol se fue a un lado.)

\ac 2
\tl retirarse
\tli retirar: retirarse
\cgi vt
\tl quitarse
\tli quitar: quitarse
\cgi vt
\oi Nú ma chindee ña'a ro, te kokuiñi.
\to Sí no me vas a ayudar, quítate.

\fgn pres. sing.
\fgl kókuiñi [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, kuiñi*1

\su kokava ... kokuiñi
\cs difr: vi
\ts voltearse (de un lado a otro)
\su ndakokuiñi
\cs vi rep
\ts regresar (por el mismo camino)
\su ndikokuiñi
\cs vi rep
\ts regresar (por el mismo camino)

\q vv
\net parece ser de la variante de kuiñi*1 con [m.b]
\cl cp. REY 40 coo cuiñe ‘pararse en pie, caer de pies’, de coo ‘descender’ y
cuiñe ‘estar en pie’
\dt 24/Aug/2016

\lx kokuita
\pr m.a.m
\cg vt
\tl dar un jalón
\tli jalón: dar un jalón
\cgi m
\oi Kokuita ni yo'o a, te kuni'i.
\to Dé un jalón a la reata para que se apriete.
\ejc Kokuita ni iñu ni kivi ja'a sa ya.
\trc Dé un jalón a la espina que me entró en el pie.
\ejc Ni kokuita xndiki ma in viyu te jaa ti kua'an ti.
\trc El toro dio un jalón a una milpita y se fue comiéndola.
\ejc Kokuita maa ro in ti.
\trc Baja tú mismo una fruta. (lit. Dé un jalón tú mismo a una fruta.)
\fgn pres. sing.
\fgl kókuita [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kaja, xtanuu
\an tunda'a
\re ko-*5, kuita*1

\su ndakokuita
\cs vt rep
\ts dar un jalón

\q vv
\cl cp. ALV 66vB cocuita ‘dar vuelta el sol para ponerse’
\cl EMA 76 cuita / sita ‘caer, colgar’
\dt 12/Aug/2019

\lx kokuita ora
\pr m.a.m m.a(b)
\tl avanzar
\ca el día; se dice en la tarde
\tli avanzar: avanzar el día
\cgi vi
\tli día: avanzar el día
\cgi m
\oi Ve kokuita ora.
\to Va avanzando el día.
\ntj [b m.a.m m.a(b)]
\oi Nú ni kokuita ore ma, sani te ndukajin-ka.
\to Cuando ya ha avanzado el día, entonces se refresca.
\gr Es una frase antigua.
\vp kokuita ore

\re kokuita, ora

\q vv

\nrf atardecer, empezar a atardecer, a las 3 o 4

\dt 22/Aug/2016

\lx kokuu

\pr m.m.m

\fgn var.

\fbl kuu*3, kuu*7

\tl ser

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx koku'u

\pr m.m.b

\ac 1

\cg vi

\tl enfermarse

\tli enfermar: enfermarse

\cgi vt

\tl estar enfermo

\tli enfermo,_enferma: estar enfermo

\cgi adj

\oi Ñatuu kúu satniñu de, chi vaa ku'u de.

\to No puede trabajar porque está enfermo.

\ejc Nú ma ko koto va'a o maa o chi koku'u o.

\trc Si no nos cuidamos, podemos enfermarnos.

\ejc Ñatuu iyo va'a sa chi ku'u sa.

\trc No estoy bien sino que estoy enfermo.

\ej ¿Naxe kúu ni? ¿Ñatuu ku'u ni?

\tr ¿Cómo está usted? ¿No se ha enfermado?

\ac 2

\cg vi

\tl tener dolor

\ca en una parte del cuerpo

\tli dolor: tener dolor

\cgi m

\oi Ora ku'u xini o, te ko'o o in jatatna.

\to Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina.

\ejc Ku'u xini sa.

\trc Tengo dolor de cabeza.

\ej Ndáta yi'i xini ri ja ku'u.

\tr Me duele la cabeza hasta que siento que me parte en mitad.

\ac 3

\cg vt

\tl sufrir

\tl tener

\ca una enfermedad
\tli tener: tener una enfermedad
\cgi vt
\tli enfermedad: tener una enfermedad
\cgi f
\oi Ku'u ri kue'e sayu.
\to Tengo gripa.

\fgn pres. sing.
\fgl ku'u [a.b]
\gr véase Conj. 5A

\su ku'u*2
\cs adj
\ts loco

\q vv
\net tal vez de ku-*1 'incoativo' + u'vi*2 'adolorido'
\sca kuku'u / ku'u
\sat ku'u
\mtp ku'u
\cl ALV 94rA cuhui 'enfermar'
\cl REY 69 cuhui 'doler'
\dt 11/Jul/2019

\lx koku'u ini
\pr m.m.b m.b
\cg vi
\tl sufrir de cruda
\tli cruda: sufrir de cruda
\cgi f
\tl tener cruda
\ca lit. estar enfermo adentro
\oi Ni ka ndajini de iku, te vitna, te ka ku'u ini de.
\to Se emborracharon ayer, y hoy sufren de cruda.
\ej Ñayii ka ku'u ini ma ka ji'i i ndivi saa yuñu'u ma.
\tr La gente que tienen cruda toman huevos que se calentaron a la orilla de la lumbre.
\fgn pres. sing.
\fgl ku'u ini
\re koku'u, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nrf los dolores que sufre uno que tomó mucho el día anterior, resaca
\sca cp. kuku'u anu
\dt 11/Jul/2019

\lx koku'un
\pr m.a.m
\cg vi
\tl torcerse

\ca una parte del cuerpo
\tli torcer: torcerse una parte del cuerpo
\cgi vt
\tli cuerpo: torcerse una parte del cuerpo
\cgi m
\oi Ni nduva de, te ni koku'un chiyo de.
\to Se cayó y se le torció el hombro.
\ejc Ni nduva ña, te ni koku'un ja'a ña, te ni jexi in tee tatna, te saa ni nduva'a.
\trc Ella se cayó y se le torció el pie; un huesero lo sobó, y entonces sanó.
\fgn pres. sing.
\fgl kóku'un [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, ku'un

\q vv
\sca kuiiko ku'un
\dt 10/Jul/2019

\lx kolalo
\pr m.a.b
\cg adv m
\tl con permiso
\ca irrespetuosamente
\tli permiso: con permiso
\cgi m
\tl quítate
\tli quitar: quítate
\cgi vt
\oi ¡Kolalo ki'in ro!
\to ¡Quítate a un lado!
\fgn esp.
\fgl lado
\re ko-*6

\q vv
\nts sinón: kuan ndiyo, koto ki'in ro, kokuiñi
\dt 20/Jul/2016

\lx kolelu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cordero
\tli cordero
\cgi m
\tl borreguito
\tli borrego: borreguito
\cgi m
\cc Ovis aries (cría)
\oi Kuñu chuun ji'in kuñu kolelu jaa ndiva'u ma.
\to El coyote come carne de pollo y de borreguito.
\sn lelu*1, ndikachi jaa

\q vv
\q ap an m d
\dt 16/Aug/2016

\lx koli
\pr a.b
\cg s esp
\tl col
\tli col
\cgi f
\tl repollo
\tli repollo
\cgi m
\cc Brassica oleracea

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\sca col
\cl cp. ALV 182rA yuvua, tinama, yuvuaniqni yuvuatinduu 'repollo de versa'
\dt 28/Jun/2019

\lx kolo
\pr m.m(a)
\cg s
\tl guajolote
\ca el macho; nombre onom.
\tli guajolote
\cgi m
\cai el macho
\cc Meleagris gallopavo (macho)
\oi Jin kua'a o ndaku kaa kolo ma, te jin xnduu o ti, te jin kaa o ti.
\to Vamos a dar nixtamal al guajolote para engordarlo, y nos lo comeremos.
\ejc Ora ka kana kolo ma, te ka nukuita koo kani ve'le ti ma.
\trc Cuando los guajolotes cantan, se cuelgan mucho sus mocos.

\fgn después de (a)
\fgl kolo [a.m(a)]

\su ndikolo
\cs s
\ts lagarto escamoso de collar
\dib atf014m.TIF
\pie kolo

\q vv
\q ap an a d
\sca kolo
\sat ko'lo
\mtp ko'lo
\dt 05/Aug/2019

\lx kolo kolo chiin chiin
\pr a.a a.a m.b m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del guajolote.
\sn kolo kolo kolo

\q vv
\q ap rd x a
\dt 16/Aug/2016

\lx kolo kolo kolo
\pr a.a a.a a.a
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del guajolote.
\ej Kolo kolo kolo; sukan kana ti.
\tr Dice kolo kolo kolo.
\sn kolo kolo chiin chiin

\q vv
\q ap rd x a
\nms de mtpb
\dt 11/Aug/2016

\lx komaa
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl comadre
\tli comadre
\cgi f
\oi Komaa sa kúu si'i sa'ya ndute sa ma.
\to Mi comadre es la madre de mi ahijado.
\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.
\sn komaxi, kuali

\q vv
\q ap pr rit
\sca kumaa
\mtp kumaa (vocativo)
\dt 12/Aug/2019

\lx komaa nija'nu
\pr m.a.b b.a.a(b)
\cg s
\tl consuegra
\tli consuegra
\cgi f
\sn komaa tnanija'nu, kuali nija'nu, kuali tnanija'nu
\re komaa, nija'nu

\q vv
\q ap pr pol

\dt 16/Aug/2016

\lx komaa tnanija'nu

\pr m.a.b b.b.a.a(b)

\cg s

\tl consuegra

\tli consuegra

\cgi f

\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.

\vp komaa tna'a nija'nu [m.a.b b.b b.a.a(b), m.a.b a.a m.b.a(b)]

\sn komaa nija'nu, kuali nija'nu, kuali tnanija'nu

\re komaa, tnanija'nu

\q vv

\q ap pr pol

\sca kumaa tanija'nu

\dt 11/Jul/2019

\lx komaa votisma

\pr m.a.b b.b.a(b)

\cg s

\tl comadre

\ca de bautismo

\tli comadre: comadre de bautismo

\cgi f

\tli bautismo: comadre de bautismo

\cgi m

\re komaa, votisma

\q vv

\q ap pr rit

\sca cp. kumaa ndute

\dt 11/Jul/2019

\lx komaxi

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl comadre

\ca vocativo

\tli comadre

\cgi f

\sn komaa, kuali

\q vv

\q ap pr rit

\dt 12/Aug/2019

\lx kompa

\pr m.a.b

\cg s esp

\tl compadre

\tli compadre

\cgi m

\q vv

\q ap pr rit

\sca kumpaa

\sat kompa

\mtp cp. mbali

\dt 11/Jul/2019

\lx kompa nija'nu

\pr m.a.b b.a.a(b)

\cg s

\tl consuegro

\tli consuegro

\cgi m

\sn kompa tnanija'nu

\re kompa, nija'nu

\q vv

\q ap pr pol

\dt 16/Aug/2016

\lx kompa tnanija'nu

\pr m.a.b b.b.a.a(b)

\cg s

\tl consuegro

\tli consuegro

\cgi m

\oi Kompa tnanija'nu sa ka kuu yuva janu sa ma.

\to Mis consuegros son los papás de mi nuera.

\ejc Tnu'u ja'vi ni yo ka'an tee kúu vajador ma nuu kompa tnanija'nu yuva
suchi yii ma.

\trc El embajador dijo parangones a los consuegros de los papás del muchacho.

\ejc Ndimaa ká'an sa'an sa nuu kompa tnanija'nu sa ma.

\trc Siempre hablo de usted con mis consuegros.

\vp kompa tna'a nija'nu [m.a.b b.b.a.a(b), m.a.b a.a m.b.a(b)]

\sn kompa nija'nu

\re kompa, tnanija'nu

\q vv

\q ap pr pol

\sca kumpaa tanija'nu

\dt 11/Jul/2019

\lx kompa votisma

\pr m.a.b b.b.a(b)

\cg s

\tl compadre

\ca de bautismo

\tli compadre: compadre de bautismo

\cgi m

\tli bautismo: compadre de bautismo

\cgi m
\oi Ndaskaa xita de kompaa votisma de ma.
\to Él dará de comer a sus compadres de bautismo.
\re kompaa, votisma

\q vv
\q ap pr rit
\sca cp. kumpaa ndute
\dt 11/Jul/2019

\lx konama
\pr m.b.a(b)
\cg vi
\tl vestirse
\tli vestir: vestirse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl nama [a.a(b)]
\gr cp. Conj. 5A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su kondii ... konama
\cs difr: vt
\ts ponerse (una prenda de ropa)|i;|r vestirse (bien)
\su skonama
\cs vt
\ts vestir (a otra persona)

\q vv
\sca kunama
\cl cp. REY 8 saca nama sacandesindo 'que vistas'
\dt 12/Aug/2019

\lx konana'a
\pr m.m.a.a(a)
\cg vt redupl
\tl acordarse
\tli acordar: acordarse
\cgi vt
\tl recordar
\tli recordar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl nana'a [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 5D
\re kona'a*1

\q vv
\nrb 2Tim 4:1 -- konana'a
\dt 23/Aug/2016

\lx konani
\pr m.m.m(a)

\cg v cop

\ac 1

\tl llamarse

\ca nombre propio

\tli llamar: llamarse

\cgi vt

\oi ¿Nawa nani ni?

\to ¿Cómo se llama usted?

\ntj [a.a b.m a] (sin pres [(a)])

\ejc Kami konani lulu ña ma.

\trc Su nena se va a llamar Carmen.

\ejc Ni yo nani i Oma nuu lulu i ma, te vitna chi Nofo nani i.

\trc Se llamaba Omar cuando era chiquito, y ahora se llama Ranulfo.

\ejc Onde nuu iyo tnu yukun ka'nu, te nani i Loma Tnu Yu'va.

\trc Donde está el sabino grande se llama loma del Sabino.

\ac 2

\tl llamarse

\ca una cosa

\oi Li'li sukun yanda nani ti.

\to Se llama gallo de pescuezo pelón.

\ejc Ndatee ja nani in in ndatniñu a siki raya a.

\trc Copia el nombre de cada cosa en la raya.

\ejc Ichi siki tutu ro a ndatava ro in ita, te ichi chii-ka a, te tee ro letra naxe nani ita ma.

\trc En la parte de arriba de tu papel dibuja una flor, y más abajo escribe cómo se llama la flor.

\ac 3

\tl significar

\ca en otra lengua

\tli significar

\cgi vt

\cai en otra lengua

\tl decir

\tli decir: decir en otra lengua

\cgi vt

\oi ¿Naxe nani tinana kua'a ma sa'an inglés?

\to ¿Cómo se dice jitomate en inglés?

\fgn pres. sing.

\fgl nani [a.a(a)]

\gr el tiempo pasado suele presentarse en forma habitual con

|byo*1|r|i véase Conj. 5b; a veces después de |bja*1|i 'lo que'|r, |bnani|i se presenta sin el tono alto que normalmente marca tiempo presente

\su ja nani

\cs s

\ts nombre

\su jakonani

\cs vi inc

\ts recibir un nombre, llamarse
\su na konani-nka
\ts que se diga
\su ndaxnani
\cs vt rep
\ts cambiar (el nombre)
\su nukonani
\cs vi inc rep
\ts cambiarse el nombre, llamarse
\su xnani
\cs vt
\ts poner nombre

\q vv
\nmr sin ko-*4 en forma compuesta xnani
\nco para identificar a un personaje, se usa kuu*3 'ser' más que nani: tee kúu Mateo.
\nmr no se ha registrado *ndanani, ni tampoco *ndakonani
\ntn en algunas frases fijas aparece nani en tiempo presente sin (a) antes: jàa nani dé 'lo que el se llama (= su nombre); cp. con (a): nàxè nání ró '¿cómo te llamas?'
\sca kunani / nani
\sat kunani / nani
\mtp kunani / nani
\cl ALV 140vA nani 'llamarse por su nombre'
\dt 11/Jul/2019

\lx kona'a
\hm 1
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl acordarse
\tli acordar: acordarse
\cgi vt
\tl saber
\tli saber =
\cgi vt
\oi Ni kaxtnu'u va'a tee skua'a ma nuu i, te ni yo na'a i, te ni kuu ni sa'a i examen i ma.
\to El maestro le enseñó muy bien, se acordaba de todo y pudo hacer su examen.
\ejc In suchi kaji ini kúu i; na'a i ndaka tnu'u ka ka'an tee skua'a i ma.
\trc Es un niño que tiene buena memoria; se acuerda de todo lo que dicen sus maestros.
\ejc ¿Kona'a ni ja ndakani tnu'u ni nuu ñasi'i ni ma, ja koo in tequiu yutnee ma?
\trc ¿Se acuerda usted de avisar a su esposa que mañana va a haber un tequio?
\ejc Te nú jita tutu-ni ri chi kona'a ro ja onde yukan iyo ri.
\trc Y cuando yo chifle nomás, vas a saber que hasta allí estoy.
\ej Na'a sa ja ...
\tr Me acuerdo que ...
\ej Te ni kuu ja ni ke'en tuku i uu yuu kuechi, te na'a na'a-ni i sukan ka ndaa yuu ma, te jakin jakin-ni i ichi ma.

\tr Y pasó que agarró también algunas piedritas, y se fijó cómo se veían, y las ponía y ponía nomás en el camino.

\ej Ka'vi ka'vi ni, te kona'a ni, te tee ni.

\tr Usted va a leer mucho, y se queda en la memoria, y va a escribir[lo].

\ej Te kona'a sa.

\tr Y lo voy a acordar.

\ej Te nú ni kuu ja na'a-ka i ma, ...

\tr Y cuando él sabía más, ... (= creció)

\ej Kúu-nka chi Su'si ma na'a ya na in chindee ña'a.

\tr Se puede porque Dios sabe quién les ayudó.

\ej ¿Na'a ni nde tee ni yo jito ndikachi?

\tr ¿Se acuerda usted cuál hombre cuidaba borregos?

\ej Jin kona'a ni

\tr Sepan que

\fgn pres. sing.

\fgl na'a [a.a(a)]

\gr véase Conj. 5B

\sn kuni*1

\re ka'án*3

\su konana'a

\cs vt redupl

\ts acordarse, recordar

\q vv

\nmr no se han registrado formas incoativas

\nrf a veces se usa para enfatizar que alguien no debe olvidarse de hacer algo, como en I Th 5:27: ká'an sa ja jin kona'a ni ja jin ka'vi ni tutu ni ka tee sa nuu ndaka ñayii ni ka nduu sa'ya Su'si o ya ja jâ ni ka xndoo i ja u'vi ma.

\sca kuna'a / na'a

\sat kuna'a / na'a

\cl REY 45, 55 conana / naha 'saber' [conana debe ser conaha]

\dt 12/Aug/2019

\lx kona'a

\hm 2

\pr m.m.b

\ac 1

\cg vi

\tl estar marcado

\tli marcar: estar marcado

\cgi vt

\tl sumirse

\tli sumir: sumirse

\cgi vt

\oi Kéndoo kéndoo nuu na'a nda'a iso ma ji'in ja'a ti ma nuu nde'yu ma.

\to Las huellas de las patas del conejo están marcadas en el lodo.

\ejc Na'a in ya'a tioko yika toto San Mateo ma.

\trc Está marcada un águila en la peña de San Mateo.

\ej toto na'a ja'a
\tr una piedra marcada con un pie / que tiene huella de pie
\nmj lit. una piedra que un pie marcó.

\ac 2

\cg v cop

\tl ver

\ca se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival

\tli ver

\cgi vt

\oi Ko kuu nija'nu ro, te sukan te kona'a vii ja ve kua'nu ro a.

\to Pórtate bien y así se verá bien cómo vas creciendo.

\ejc Na'a ja ni ndaka'yu de.

\trc Se ve que él [lo] pintó.

\ejc Nda'a chiyi ma, te ka sa'a i ita, te vivii ka na'a.

\trc Hacen flores con las hojas de la cucharilla y se ven bonitas.

\ejc Jín ndaxndee o yutnu kuechi itu ma sukan-va'a in kivi te kona'a vii.

\trc Plantemos árboles en el terreno para que algún día se vea bonito.

\ejc In si'in tiyakua ni ka jani de ja jin sa'a de in ve'e, te masu kona'a vii.

\trc Pararon un horcón chueco para hacer la casa y no se va a ver bonito.

\ejc Ndijin ndaa na'a ni ja ñatuu kúu sii ini ni.

\trc Se ve claro que usted no se siente bien.

\ejc Neé neé na'a de ji'in yuxini yukan.

\trc Se ve muy raro con ese sombrero.

\ejc Vivii na'a ja ni kuun savi ma te ni ndukuui

\trc Todo se ve bonito ya que llovió.

\ejc Ni ndakiti ini de, te unde tnee de ma, na'a.

\trc Él está enojado, y hasta su frente se ve.

\ejb Jin ko sa'a ni ja va'a, sukan-va'a kona'a ndija ja ni ka ndakokuĩni ni nuu
Su'si ma.

\trb Hagan lo bueno para que se vea de veras que ya regresaron a Dios.

\nmj ja = que

\ej Jatu jatu na'a sa'ma yukan.

\tr Aquella prenda de ropa se ve muy descolorido.

\ej Vii na'a ve'e ni.

\tr Su casa se ve bonito.

\ej Na'a yavi su'nu de.

\tr Un hoyo se ve en su camisa.

\ac 3

\cg vi

\tl parecer

\ca el sujeto es una oración sustantiva

\tli parecer

\cgi vi

\oi Na'a ja kii savi.

\to Parece que va a llover.

\ac 4

\cg vt

\tl parecerse

\oi Tee ya'a chi na'a de ja Nacho ma, kúu de.

\to Este señor se parece mucho a Nacho.
\ej Masu suu de visi na'a de ja suu de.
\tr No es él aunque le parece.

\fgn pres. sing.
\fgl na'a [a.b]
\gr véase Conj. 5A
\sn {2.} kava*6, koto*2

\su jakona'a
\cs vi inc, v cop inc
\ts formarse; hacer una marca; establecerse; ver
\su nukona'a
\cs vi inc rep, v cop inc rep
\ts juntarse, formarse (las nubes)|i;|r ver

\q vv
\nrf puede ser algo que se presionó como huella en lodo, o algo pintado, o algo natural, como si una roca se parte y se ve una imagen en ella
\sca kutna'a / tna'a
\cl cp. ALV 69rA naha 'demostrar'
\cl REY 55 naha / naha 'mostrar'
\dt 12/Jul/2019

\lx kona'a siki
\pr m.m.m a.a(b)
\cg vt
\tl saber
\ca de memoria
\tli saber = : saber de memoria
\cgi vt
\tli memoria: saber de memoria
\cgi f
\oi Jín kona'a siki i sa'an ka skua'a i ja jin sa'a i “primera comunión”
i.
\to Tendrán que saber de memoria la doctrina que estudian para hacer su primera comunión.
\fgn pres. sing.
\fgl na'a siki
\re kona'a*1, siki*3

\q vv
\nts cp. kutu'va siki, que se refiere a un proceso
\dt 12/Aug/2019

\lx kona'a tu
\pr m.m.m a(b)
\cg vt
\tl acordarse
\tli acordar: acordarse
\cgi vt
\oi Na kona'a tu i ja ndasa'a i tarea i.

\to Que se acuerde de hacer su tarea.

\fgn pres. sing.

\fgl na'a tu

\re kona'a*1, tu

\q vv

\ntn tu tiene una sola vocal A veces el tono alto flotante de kona'a no aparece en tu, sino en el pronombre después (ro, o): kònà'à tù ró

\sca kuna'a tuu

\dt 22/Aug/2016

\lx kondaa

\pr m.a.b

\cg vi

\tl caerse

\tli caer: caerse hacia un lado

\cgi vi

\tli lado: caerse hacia un lado

\cgi m

\tl voltearse

\ca hacia un lado; se dice de una casa

\tli voltear: voltearse hacia un lado

\cgi vt

\tli lado: voltearse hacia un lado

\cgi m

\oi Ni ya'a ñutnaa, te ni kondaa in ve'e tu'u.

\to Pasó un temblor y se cayó una casa vieja.

\ej Te ve'e ro ma, ma kondaa.

\tr Y tu casa no se va a caer.

\fgn pres. sing.

\fgl kóndaa [a.a.b]

\gr cp. Conj. 2D

\sn kokava, kondita*1, kotuu, ndondiso

\re ko-*5, ndaa*4

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx kondakin

\hm 1

\pr m.m.a(b)

\cg vt

\ac 1

\tl voltear

\tli voltear

\cgi vt

\oi Kóndakin de ite ma, te ndayichi.

\to Él voltea el zacate para que se seque.

\ejc Ni kondakin ña su'nu ma ja ndakiku ña.

\trc Ella volteó la camisa para remendarla.

\ejc Kondakin ni tutu a.

\trc Voltea la página.

\ac 2

\tl volcar

\tli volcar

\cgi vt

\oi Ni kii in tikachiyaa xeen te ni kondakin i xini ve'e de ma.

\to Vino un remolino de viento muy fuerte y volcó el techo de su casa.

\fgn pres. sing.

\fgl kóndakin [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn {1.} kone'e*1

\re ko-*5, ndakin

\su kone'e ... kondakin

\cs difr: vt

\ts voltear

\su ndakondakin

\cs vt rep

\ts voltear (al revés)|i;r voltear (bocabajo)

\q vv

\dt 06/Aug/2016

\lx kondakin

\hm 2

\pr m.m.b

\fgn var.

\fbl ndakin

\tl poner

\ca extendido en el suelo

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kondakin tna'a

\hm 1

\pr m.m.a b.a

\cg vt

\tl desarreglar

\tli desarreglar

\cgi vt

\tl voltear

\tli voltear

\cgi vt

\oi Ni kondakin tna'a ndi'i sa sa'ma sa ñu'u nuu cartón ma, sana ni ndani'i sa su'nu ndánduku sa ma.

\to Desarreglé toda mi ropa que estaba en el cartón para encontrar la camisa que buscaba.

\fgn pres. sing.

\fgl kóndakin tna'a
\re kondakin*1, tna'a*10

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 26/Aug/2016

\lx kondakin tna'a
\hm 2
\pr m.m.b b.a
\fgn var.
\fbl ndakin tna'a*2
\tl poner en orden
\tl acomodar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kondava
\pr m.a.m
\cg vi
\tl brincar
\ca encima
\tli brincar: brincar encima
\cgi vi
\tli encima: brincar encima
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kóndava [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ko-*5, ndava*2

\su kondita ... kondava
\cs difr: vi
\ts brincar (encima)|i;|r brincar (de un lugar a otro)

\q vv
\sat kondava
\dt 21/Sep/2019

\lx kondava ... kondita
\pr m.a.m ... m.a.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl brincar (encima)
\tli brincar: brincar encima
\cgi vi
\tli encima: brincar encima
\cgi adv
\tl voltearse
\tli voltear: voltearse

\cgi vt
\oi Vitna vitna-ni ni kondava ni kondita ndika'a ma.
\to El león brincó muy rápido.

\ac 2
\tl brincar
\ca de un lugar a otro
\tli brincar: brincar de un lugar a otro
\cgi vi
\tli lugar: brincar de un lugar a otro
\cgi m

\sn kondita ... kondava
\re ko*5, ndava ... ndita, kondava, kondita*1

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx konda'a
\pr b.b.m(a)
\fgn var.
\fbl koo nda'a
\tl ciempiés

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx konda'yu
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl llorar
\tli llorar
\cgi vi
\oi Ni jasi i ye'e ma, te ni jaxi yuu tnu xini nda'a i, te nda'yu loko i.
\to El niño cerró la puerta y se le machucó el dedo, y está llorando mucho.
\ej Konda'yu i nú kunundee ni.
\tr Va a llorar si lo abraza.
\ej Nda'yu lulu.
\tr El nene está llorando.
\ej Yachi xeen nda'yu i.
\tr El niño es muy llorón.

\ac 2
\tl aullar
\tli aullar
\cgi vi
\oi Ni katu-ni vilu ma yikinuu la-ina ma, te ni nda'yu la-ina ma.
\to El gato le dio un zarpazo al cachete del perro, y este aulló.

\ac 3
\tl maullar
\tli maullar
\cgi vi
\oi Nda'yu vilu ma chi kókon ti.
\to El gato está maullando porque tiene hambre.

\ac 4
\tl balar
\tli balar
\cgi vi
\tl bramar
\tli bramar
\cgi vi
\oi Ka nda'yu xndiki ma, chi vaa ni ka jini ti ja ni ka ya'a uu-ka ti.
\to Los toros están bramando porque vieron pasar a otros toros.

\ac 5
\tl rebuznar
\tli rebuznar
\cgi vi
\oi Ni nda'yu burru ma, te ni xndoto ti lulu ma.
\to El burro rebuznó y despertó al nene.

\ac 6
\tl chillar (reg.)
\tli chillar
\cgi vi
\tl cantars
\tli cantar
\cgi vi
\tl gritar
\ca un ave
\tli gritar
\cgi vi
\oi Ora nda'yu tiñumi ma, te in seña káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi,
ka ka'an i.
\to Dicen que cuando el tecolote canta, es un agujero de que algo malo
va a suceder.

\fgn pres. sing.
\fgl nda'yu [a.b]
\gr véase Conj. 5A
\vp konda'yi

\su ndanda'yu
\cs vi rep
\ts llorar
\su xnda'yu
\cs vt
\ts hacer llorar; arrancar (un motor)

\q vv
\nmr sin ko-*4 en formas compuestas ndanda'yu y xnda'yu
\sca kunda'i / nda'i
\sat kunda'yi ? / nda'yi
\mtp kunda'i ? / nda'i
\cl ALV 115rA ndayu 'gemir'
\cl ALV 38rA ndayu 'bramar el animal'; 179rB ndayu 'rebusnar el asno'; 167rB
ndayu cuiñe 'piar ...'
\cl REY 55 nd`ayu 'llorar' con el acento en la a
\dt 11/Jul/2019

\lx konda'yu jiti
\pr m.m.b m.b
\cg vi
\tl chillar
\ca las tripas, de hambre
\tli chillar: chillar las tripas de hambre
\cgi vi
\tli tripa: chillar las tripas de hambre
\cgi f
\oi Nda'yu jiti i ja kókon i.
\to Sus tripas chillan porque tiene hambre.
\fgn pres. sing.
\fgl nda'yu jiti
\sn ko'lo chii
\re konda'yu, jiti*1

\q vv
\sca cp. kunda'i chiin
\dt 11/Jul/2019

\lx konda'yu ñi'na
\pr m.m.b b.m(a)
\cg vi
\tl aullar
\ca dando un mal agüero
\tli aullar
\cgi vi
\oi Nda'yu ñi'na la-ina ma, te masu va'a chi nde in kûu, ka ka'an ñayii
ma.
\to Dicen que cuando el perro aúlla, no es bueno porque alguien se va
a morir.
\fgn pres. sing.
\fgl nda'yu ñi'na
\re konda'yu, ñi'na*2

\q vv
\dt 14/Oct/2019

\lx kondee
\pr m.m.b

\ac 1
\cg vi
\tl estar pegado
\ca mayormente para algo no contable, en una superficie vertical
\tli pegar =: estar pegado
\cgi vt
\oi Ka ndee ñuñu yika ve'e ma.
\to Hay (lit. están pegadas) abejas en la pared.
\ejc Ndakaa in nda'a kokon tnu ndika, te ndee kuakua'a ndika.
\trc Un racimo grueso del platanar está colgado y tiene muchísimos plátanos (lit. muchísimos plátanos están pegados a él).
\ej kisi ndee ndo'o
\tr olla que tiene asa
\ej Tabla ndee ndo'o sa ma; ma te'nde yachi i.
\tr Hay tablas pegadas a mi tenate para que no se rompa pronto.
\ej Uu kivi uni kivi kondee ri ve'e ña ma. (partera)
\tr Dos o tres días yo quedaré en su casa.

\ac 2
\cg vi
\tl estar
\ca un hoyo; muchas veces se traduce como 'tener'
\tli estar
\cgi vi
\oi Ka ndee yavi yika yutnu ma ja ni ka kaan tiliki ma.
\to El tronco del árbol tiene hoyos que los pájaros carpinteros hicieron.

\ac 3
\cg vi
\tl estar impreso
\tli imprimir: estar impreso
\cgi vt
\cai letras
\tl estar escrito
\ca letras
\tli escribir: estar escrito
\cgi vt
\oi Nduu lado tutu ya'a ndee letra.
\to Este papel está escrito en los dos lados.
\nmj lit. Letras están escritas en los dos lados de este papel.
\ej in-ka tutu ja ñatuu nawa ndee
\tr otra hoja que no tiene nada escrita

\ac 4
\cg vi
\tl acumularse
\ca la sangre
\tli acumular: acumularse la sangre
\cgi vt
\tli sangre: acumularse la sangre

\cgi f

\oi Nuna kondee niñi nda'a o chi ko kani'ni.

\to Si se acumula la sangre en la mano, vamos a tener dolor.

\cu Dicen que la sangre se acumula en un lugar al sufrir un golpe, hacer un trabajo repetidamente o lavarse con agua fría cuando las manos están calientes; y que es la sangre acumulada la que causa dolor.

\ac 5

\cg vi

\dd Cuando se repite, significa 'insistir' o 'presionar'.

\oi Ndee ro ndee ro ni yo kuu ro nuu ri, te masu kuechi ri kúu.

\to Insististe tanto que no tengo la culpa de haberlo hecho.

\ac 6

\cg vt

\tl valer

\tli valer

\cgi vt

\oi ¿Nde saa ndee cacahuati a?

\to ¿Cuánto valen los cacahuates?

\ej Visi na saa ndee ti, te kuaan sa ti.

\tr No importa cuánto cuesta; lo voy a comprar.

\ac 7

\cg vt

\tl tener

\ca una enfermedad

\oi Ndee i ndi'yi kua'a, te ñatuu kúu ki'in i skuela nasa ndava ndee ndi'yi ma ndaka suchi kuechi ma.

\to Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a los otros niños.

\fgn pres. sing.

\fgl ndee [a.b]

\gr véase Conj. 5A; en formas compuestas a veces se contrae a |bnde-|i

\sn {6.} kondee ya'vi, kondeya'vi

\re tee*2

\su já ndee ña'a i

\ts estar destinado

\su jakondee*1

\cs vt inc

\ts empezar

\su jakondee*2

\cs vi inc

\ts juntarse; acumularse; pegarse; costar

\su kondenee

\cs vi

\ts estar pegado (entidades contables)

\su kondenuu

\cs vt

\ts depender
\su kondeñu'u
\cs vt
\ts cuidar
\su kondetuu*1
\cs vi
\ts recargarse, apoyarse
\su kondetuu*2
\cs vt
\ts proveer (dinero o alimento)|i;|r sustentar
\su konde-u'vi ini
\cs vt
\ts importar, interesar (a uno)|i;|r estar preocupado
\su ndee*4
\cs adv dir
\ts pegado (en una superficie vertical); superficialmente
\su ndee ndee
\cs adv t redupl
\ts frecuentemente, a menudo
\su ndee ndee jichi
\cs adv t
\ts frecuentemente, a menudo
\su ndee ndee-ni
\cs adv t
\ts frecuentemente, a menudo
\su nukondee*1
\cs vt inc rep
\ts empezar
\su nukondee*2
\cs vi inc rep
\ts juntarse; acumularse; pegarse; crecer
\su ñayii ka ndee ve'e
\cs s
\ts despenseros
\su ña'a ndée ve'e
\cs s
\ts despensera
\su tee ndée ve'e
\cs s
\ts despensero

\q vv
\nms ac5 'insistir' es diferente a ndendee [m.a.a] 'con insistencia', que es de ndee*3 [m.m(a)] 'fuerte'.
\nmr no se usa mucho el pasado, sino el pas. hab.
\nmr vt: tee
\sca kundee / ndee
\sat kundee / ndee
\mtp kundee / ndee
\cl ALV 102rB condaa/ndaa 'escrito estar'
\cl cp. ALV 168vA ndaa (bajo 'plata marcada')
\dt 11/Jul/2019

\lx kondee ñu'u
\pr m.m.b b.m
\fgn var.
\fbl kondeñu'u
\tl cuidar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kondee ya'vi
\pr m.m.b b.m

\ac 1
\cg vt
\tl valer
\tli valer
\cgi vt
\tl costar
\tli costar
\cgi vi
\oi Chuya'vi sa na saa kondee ya'vi maa i.
\to Pagaré lo que valga.

\ac 2
\cg vi
\tl tener valor
\tli valor: tener valor
\cgi m
\oi Neva'a de in xe'e oro, te ndee ya'vi xeen.
\to Él tiene un anillo de oro de mucho valor (lit. y tiene mucho valor)|i.|r
\ejc Ndee ya'vi xeen xu'un de ma.
\trc Su dinero tiene mucho valor.
\ejb Te ni chunee ña uu xu'un kuechi, masu ka ndee ya'vi xeen.
\trb Y ella echó dos monedas de poco valor.

\ac 3
\cg vi
\tl estar caro
\tli caro,_cara: estar caro
\cgi adj
\oi Ndakuaan de xndiki de ma visi ka ndee ya'vi maa ti.
\to Él va a comprar otros toros aunque están bien caros.
\ejc In ndatniñu ndee ya'vi xeen kúu, te ñatuu ni jinu i ya'vi.
\trc Es una cosa muy cara y no le alcanzó el dinero.
\ejc in ndatniñu ndee ya'vi
\trc una cosa cara
\ejc Jâ una kivi ma chi núu-ka ndee ya'vi tinana a.
\trc Hace ocho días los jitomates estaban más baratos (lit. menos caros).
\ej ja ndee ya'vi-ka
\tr cosas más caras

\fgn pres. sing.
\fgl ndee ya'vi
\sn kondeya'vi, {1.} kondee
\re kondee, ya'vi

\q vv
\nmr vt: tee ya'vi
\nrp ac3: Prov 31:10
\sca kundee ya'vi
\cl ALV 200rB condaa / ndaa yahui 'valer precio'
\dt 12/Aug/2019

\lx kondee yika
\pr m.m.b b.m(a), m.m.b a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl sentir la obligación
\tli sentir: sentir la obligación
\cgi vt
\tli obligación: sentir la obligación
\cgi vt
\tl deber
\tli deber
\cgi vt
\oi Ndee yika tee ma ja satniñu de, te jin kaa sa'ya de ma.
\to El hombre debe trabajar para mantener a sus hijos.
\ejc Jin sa'a de viko ñuu ma, te ndaka ñayii ma ndee yika ja kua'a i ja ko kuu gastu ma.
\trc Ellos van a hacer la fiesta del pueblo, y toda la gente siente la obligación de cooperar para los gastos.

\ac 2
\tl deber
\ca un favor
\tl estar en deuda
\tli deuda: estar en deuda
\cgi vt
\oi Ni jito ña'a ña kivi ni yo ku'u sa ma, te ndee yika sa nuu ña, te in kivi chi ndachindee sa ña.
\to Ella me cuidó cuando estaba enferma, y estoy en deuda con ella, y algún día le ayudaré.
\ejc Ndee yika sa nuu ya, vaa maa ya ni chunaa nuu tniñu sa.
\trc Estoy endeudado con Dios porque él pagó en mi lugar.

\fgn pres. sing.
\fgl ndee yika
\sn kondeyika, {1.} iyo ja, konee yika
\re kondee, yika*3

\q vv

\nsn siempre tiene una persona como sujeto y una oración sustantiva con ja*1 como complemento directo

\dt 12/Aug/2019

\lx kondee ... kondikin

\pr m.m.b ... m.m.b

\cg difr: vi

\ac 1

\tl ser constante

\tli constante: ser constante

\cgi adj

\oi Ũni kondee kondikin o.

\to Debemos ser constante en nuestros deberes.

\ac 2

\tl persistir

\tli persistir

\cgi vi

\tl insistir

\tli insistir

\cgi vi

\oi Ndee ndikin de, te sana ni ni'i de.

\to Él insistió hasta que lo consiguió.

\ej Ndee ri ndikin ri nuu ro vi.

\ntj [a.b b m.a b] ...

\tr Yo te insistía.

\nmj note dos pronombres ri [b]

\re kondee, kondikin

\q vv

\q ap df v

\nsn a veces con un pronombre para cada parte

\dt 22/Aug/2016

\lx kondee ... kondiso

\pr m.m.b ... m.m.m

\cg difr: vt

\tl tener

\tli tener

\cgi vt

\tl poseer

\tli poseer

\cgi vt

\oi Skuita ndaka kue'e ndee ndiso ro.

\to Ya no pienses en todas las enfermedades que tienes.

\ejc Nuna jin kandija o ya, te kondee kondiso o tnu ndee tnu ndatnu ya ma.

\trc Si obedecemos, vamos a tener su poder.

\sn konee ... kondiso

\re kondee, kondiso*2

\su ja ndee ndiso
\cs s
\ts partes (del cuerpo)

\q vv
\q ap df v
\nrf se dice de enfermedad, poder, partes del cuerpo
\dt 13/Jul/2016

\lx kondeka
\pr m.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl cuidar
\ca a un animal
\tli cuidar
\cgi vt
\oi Onde yuku ma, ndeka i kiti i ma.
\to Cuida sus animales en el monte.

\ac 2
\tl tener
\tli tener
\cgi vt
\tl poseer
\tli poseer
\cgi vt
\oi Tee yukan chi ndeka de uni kuun la-ina.
\to Aquel señor tiene varios perros.
\ejc Uu tiku ndeka xiyo ña ma.
\trc Su falda tiene dos tablas.
\ejc Uni ja'a ka ndeka yoso Yute Ncho'o ma.
\trc Los metates finos tienen tres patas.

\ac 3
\tl tener
\tl llevar
\ca varias partes
\oi Uxi uu yoo ndeka in kuiya.
\to Un año tiene doce meses.
\ejc In su'nu pindu kúu chi sákanuu sákani'ni color ndeka.
\trc Es una blusa pinta porque lleva una mezcla de colores.
\ejc La-ina sa ma chi kiti kuijin kúu ti, kovaa ndeka ti pindu tnuu.
\trc Mi perro es blanco, pero tiene puntos negros.

\ac 4
\tl vivir (con alguna mujer)
\tli vivir: vivir con alguna mujer
\cgi vi
\tli mujer: vivir con alguna mujer
\cgi f

\tl tener como amante
\tli amante: tener como amante
\cgi m, f
\oi Ndeka de ña, kovaa ñatuu ni tñanda'a de ji'in ña.
\to Él vive con ella, pero no se han casado.
\ej Másu kuu kondeka ni ña'a jiña.
\tr Usted no debe estar viviendo con esa mujer.
\nmj kuu = futuro
\ej Ma kondeka i ji'in suchi.
\tr Él no se va a casar con la muchacha.

\ac 5
\tl guiar
\tli guiar
\cgi vt
\tl llevar
\ca a una persona o a un animal; se presenta antes de un verbo de movimiento
\oi Ndeka de suchi luluu ma, kua'an de ji'in i Ñuko'yo.
\to Él llevó al niño a México.

\ac 6
\tl dejar
\tli dejar
\cgi vt
\tl devolver
\ca a una persona o a un animal; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento
\tli devolver
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndeka [a.m]
\gr cp. Conj. 5A
\re kueka

\su jan ndeka
\cs vt
\ts ir a dejar
\su jan nu ndeka
\cs vt rep
\ts ir a dejar
\su jin ndeka
\cs vt
\ts ir a dejar
\su jin nu ndeka
\cs vt rep
\ts ir a dejar, ir a devolver; acompañar
\su ki ndeka
\cs vt
\ts venir a dejar
\su ki ndi ndeka

\cs vt rep
\ts venir a dejar, venir a devolver

\q vv
\nmr sin ko-*4 en combinación con v aux
\nrf ac4: puede tener el hombre como sujeto pero no la mujer
\ntn a diferencia de otros verbos con [m.m], no cambia a [b.m] después del v
aux jin-*1 y otros v aux
\sca kundeka / ndeka
\sat kundeka ? / ndeka
\mtp kundeka ? / ndeka
\cl EMA 99 ndaca 'cuidar, defender; llevar gente o animales; dirigir; irse;
acompañar'
\cl REY 39, 56 ndaca 'acompañar'
\dt 11/Jul/2019

\lx kondeka tna'a
\pr m.m.m a.a
\cg vi
\tl acompañarse
\ca uno a otro
\tli acompañar: acompañarse
\cgi vt
\oi Jin kondeka tna'a nduu ro jin nu koo ro skuela ro ma.
\to Acompañense las dos para ir a la escuela.
\ejc Vivii ka ndeka tna'a de, chi ka iyo mani de.
\trc Se llevan (lit. se acompañan) bien pues están en paz.
\fgn pres. sing.
\fgl ndeka tna'a
\re kondeka, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\sca cp. kundeka tna'a 'juntarse sin casarse'
\dt 11/Jul/2019

\lx kondeka tna'a mani
\pr m.m.m a.a m.b(ba)
\cg vi
\tl llevarse bien
\tli llevar: llevarse bien
\cgi vt
\oi Tnu'u kini tnu'u kui'ya ka kuu de ve'e de ma; ñatuu ka ndeka
tna'a mani de.
\to En su casa se insultan; no se llevan bien.
\ejc Jín kondeka tna'a mani o.
\trc Llevémonos bien.
\fgn pres. sing.
\fgl ndeka tna'a mani
\re kondeka tna'a, mani

\q vv

\sca cp. kundeka tna'a va'a
\dt 11/Jul/2019

\lx kondeka tna'a vii ... kondeka tna'a mani
\pr m.m.m a.a m.b(ba) ... m.m.m a.a m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl llevarse bien
\tli llevar: llevarse bien
\cgi vt
\tl vivir en paz
\tli vivir: vivir en paz
\cgi vi
\tli paz: vivir en paz
\cgi f
\oi Jin tnanda'a ro, te jin kondeka tna'a vii jin kondeka tna'a mani ro
ni-kani ni-jika.
\to Cásense y llévense bien para siempre.
\cu Se les dice a los novios en la boda.
\re kondeka tna'a, vii ... mani, kondeka tna'a mani

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kondeka va'a ... kondeka vii
\pr m.m.m b.m ... m.m.m m.b(ba)
\cg difr: vt
\tl tratar bien
\tli tratar=: tratar bien
\cgi vt
\tli bien: tratar bien
\cgi adv
\oi Kuiya vitna chi ndeka va'a ndeka vii ña'a Su'si ma chi kúun savi.
\to Este año Dios nos trata bien porque llueve.
\re kondeka, va'a ... vii

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kondeku
\pr m.m.b
\cg vt
\tl llevar
\ca en el cuello
\tli llevar: llevar en el cuello
\cgi vt
\tli cuello: llevar en el cuello
\cgi m
\oi Kivi ka tnanda'a i ma, te ka ndeku i rosariu.
\to Cuando se casan, llevan rosarios en el cuello.
\ej Ndeku lana'ña pañu.
\tr La lagartija lleva un pañuelo. (tiene banda en el pescuezo)

\ej xu'un ka ndeku i
\tr el dinero que los santos tienen alrededor de su cuello
\ej Ndeku i bolsa xu'un siki sukun i.
\tr Ella carga una bolsa de dinero alrededor de su cuello.
\fgn pres. sing.
\fgl ndeku [m.a(b)]
\gr véase Conj. 5C
\sn ku'un sukun

\su yiki ndeku
\cs s
\ts clavícula

\q vv
\nms en algunos pueblos es un verbo general para 'estar'
\sca kundeku / ndeku
\cl cp. REY 54 quacu / sacu 'traer al cuello'
\dt 11/Jul/2019

\lx kondeku ndee
\pr m.m.b m.b
\cg vt
\tl cargar
\ca a un nene, en un rebozo por adelante
\tli cargar: cargar a un nene por adelante
\cgi vt
\tli adelante: cargar a un nene por adelante
\cgi adv
\cai en un rebozo
\oi Ndeku ndee ña sa'ya ña ma, te ndiso yata ña nuni.
\to Ella está cargando a su nene por adelante, y carga maíz en la espalda.
\nmj en un rebozo
\ej Ndeku ndee ti nda'a ti.
\tr El perro tiene la pata amarrada al cuello (para que no coma elote).
\fgn pres. sing.
\fgl ndeku ndee
\re kondeku, ndee*4
\dib pwwd006.TIF
\pie kondeku ndee

\q vv
\cl ALV 141vA ndacundaa dziñe ñadzaya 'lleuar la muger sobarcado asu hijo'
\dt 17/Aug/2016

\lx kondekuechi
\pr m.b.b.m
\cg vi
\tl tener la culpa
\tli culpa: tener la culpa
\cgi f
\tl ser culpable

\tli culpable: ser culpable
\cgi adj
\oi Ñatuu nawa kondekuechi sa vaa ni sa'a sa sukan ka ka'an de ma.
\to Yo no voy a ser culpable de nada porque sí lo hice como me dijeron.
\ejc Saña chi ni sa'a sa sukan ka ka'an de ma te ñatuu nawa kondekuechi sa.
\trc Yo sí hice como dijeron, así que no soy culpable de nada.
\fgn pres. sing.
\fgl ndekuechi [a.b.m]
\gr véase Conj. 5E
\sn kuiso kuechi, kondiso kuechi
\re kondee, kuechi*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kondenee
\pr m.b.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar pegado
\tli pegar = : estar pegado
\cgi vt
\tl estar marcado
\ca entidades contables, en una superficie vertical
\oi Ka ndenee ndi'yi chii i.
\to La niña tiene granos en la barriga. (lit. Granos están pegados a su barriga.)
\nmj de una niña que tenía piquetes en su barriga

\ac 2
\tl ver
\ca entidades contables, en una superficie vertical
\tli ver
\cgi vt
\tl estar visible
\oi Yukava Tnu Ndu'u ma te ichi nuu vee-ka ma, ndenee yunuu
Guadalupi ma in yika yuu, ka ka'an i.
\to Dicen que, un poco más abajo de la orilla de la barranca del izote, se ve la imagen de la Virgen de Guadalupe en la roca.
\ejc Ni ka kendee de retratu ma nuu ni yo ndenee ma, kovaa vitna chi ni nukondenee tuku.
\trc Quitaron el retrato de su lugar, pero ahora fue colgado otra vez.
\ej Ndenee sa'an inglés sa'ma ni.
\tr Su ropa tiene palabras del inglés.
\ej Ndenee reloo ma yika ve'e ma.
\tr El reloj está pegado en la pared de la casa.
\nmj también con ndenee ndee
\ej in yavi ndenee yika toto
\tr una cueva (un hoyo pegado en la pared de la roca)
\ejcb ¿Na in xi-yunuu ndenee yika xu'un a, te nawa nani i?

\trcb ¿De quién es la imagen que está impresa al lado de la moneda, y cómo se llama?

\ejcb ¿Na in xi-yunuu ji'in ja nani i ndenee yika xu'un a?

\trcb ¿De quién es la imagen y el nombre que están impresos al lado de la moneda?

\fgn pres. sing.

\fgl ndenee [a.b.m]

\gr véase Conj. 5E

\re kondee, -nee*6

\su jakondenee

\cs vi inc

\ts pegarse; ser colgado

\su kondenee

\cs vi redupl

\ts estar pegado (por mucho tiempo)

\su nukondenee

\cs vi inc rep

\ts pegarse; ser colgado

\su tenee

\cs vt

\ts pegar (en una superficie vertical)|i;r poner (en una superficie vertical)

\q vv

\nrf a una superficie plana o vertical

\ntn el tono de nee*6 es irregular

\sca cp. kundetuu

\sat kundenee / ndenee

\mtp kundenee / ndenee

\dt 12/Aug/2019

\lx kondenee ndee

\pr m.b.b.m m.b

\cg vi

\ac 1

\tl estar pegado (entidades contables, en una superficie vertical)

\tli pegar = : estar pegado

\cgi vt

\tl estar adjunto

\tli adjunto, _adjunta: estar adjunto

\cgi adj

\oi Ndenee ndee reloo ma yika ve'e ma.

\to El reloj está colgado (lit. está pegado) en la pared de la casa.

\ac 2

\tl estar junto

\tli junto: estar junto

\cgi adv

\oi Ndenee ndee de yika ve'e ma; jinu savi de.

\to Él está junto a la pared, refugiándose del agua.
\ej Ndenee ndee in-ka ve'e.
\tr Otro cuarto está pegado / junto a la casa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndenee ndee
\re kondenee, ndee*4

\q vv
\dt 18/Jul/2016

\lx kondenee
\pr m.b.b.b.m
\cg vi redupl

\ac 1
\tl estar pegado
\ca por mucho tiempo
\tli pegar =: estar pegado por mucho tiempo
\cgi vt
\tli tiempo: estar pegado por mucho tiempo
\cgi m
\oi Ndenenee-ni tika ma yika ve'e ma, vaa ni kuvijin xeen.
\to El chapulín está pegado en la pared porque hizo mucho frío.
\ejc Ndenenee-ni toto ma.
\trc La roca está pegada en su lugar.

\ac 2
\tl estar pegadote (reg.)
\ca verbo despectivo
\tli pegar =: estar pegadote
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndenenee [a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 5E; se usa solamente en tiempo presente
\re kondenee

\q vv
\nrf ac1: también significa 'estar en su lugar'
\dt 20/Jul/2016

\lx kondenuu
\pr m.b.b.m(a)
\cg vt
\tl depender
\tli depender
\cgi vi
\oi Ka ndenuu sa nuni, vaa chukan kúu ja kúva'a xita ka jaa sa.
\to Nosotros dependemos del maíz porque de él se hacen las tortillas que nos comemos.
\ejc Ndenuu de sa'ya de ma ja jin kondetuu i ja jin kaa de.

\trc Él depende de sus hijos de que lo mantengan.
\ej Ndenuu ni de.
\tr Usted depende de él.
\ej Ka ndenuu o ya.
\tr Nosotros dependemos de Dios.
\fgn pres. sing.
\fgl ndenuu [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 5E
\re kondee, nuu*9

\q vv
\nms diferente a ndee nuu 'bajar'
\dt 12/Aug/2019

\lx kondeñu'u
\pr m.b.b.m
\cg vt
\tl cuidar
\tli cuidar
\cgi vt
\oi Ni kuu nija'nu xeen yuva de ma, te ndeñu'u de tee ma.
\to Su papá envejeció mucho, y él lo cuida.
\ej Chi ñatuu vi ndí koo i ja ûni kondeñu'u tna'a sa ji'in i ñuu sa ma.
\tr Pues no regresan para que podamos cuidar los unos a los otros en nuestro pueblo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndeñu'u [a.b.m]
\gr véase Conj. 5E
\sn koto*2, sinuu
\re kondee

\q vv
\cl cp. REY 75 condaa / ndaa ñuhu 'acompañar'
\dt 13/Aug/2019

\lx kondesi
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl estar tapado
\tli tapar: estar tapado
\cgi vt
\tl estar bloqueado
\tli bloquear: estar bloqueado
\cgi vt
\oi Ndesi xitni lulu ma, te ñatuu kúu-ka ndaxtatashi i.
\to El nene tiene la nariz tapada (lit. La nariz del nene está tapada)|i,|r
y ya no puede respirar.
\ejc Ni ndesi tubo ndute ma, kovaa ni ka ndakate vivii sa, te ni ndanune tubo ma, te ni ndakaka de.
\trc El tubo se tapó, pero lo limpiamos bien y se abrió, y el agua volvió a fluir.

\ejc Ni nkuita tne'nu mi'i jichi ndute ma, te ni ndesi i.
\trc La basura se enredó la zanja, y se tapó.

\ac 2

\tl estar tapado

\tl estar cubierto

\tli cubrir: estar cubierto

\cgi vt

\oi Kondesi yu'u kisi ñu'u ndute ma; nú ña'a, te jakoso mi'i nuu de.

\to El agua debe estar tapada o la basura se acumula encima.

\nmj jakoso = fut

\ejc Kuan ke'en ja ndesi yu'u kisi ndeyu ya.

\trc Trae la tapa de esta olla de comida.

\ej Ka ndesi nuu i.

\tr Tienen la cara tapada.

\ej ... kuechi ja va'a ni ndesi nuu ja'a o ora vijin.

\tr ... para que nuestros pies se tapen bien del frío.

\ej sa'ma kondesi ña'a

\tr capa para tapar la ropa (para rasurar)

\ac 3

\tl estar cerrado

\tli cerrar: estar cerrado

\cgi vt

\oi Ni ja'an ka'a sa, chi vaa ndesi tienda ma.

\to Fui en balde porque estaba cerrada la tienda.

\ejc Ni yo ndesi tienda ma iku, te vitna chi nune.

\trc Ayer la tienda estaba cerrada, y hoy está abierta.

\ejc Yikuu sa jasi sa ye'e a, kovaa ñatuu káchi ndesi vaa ni nana xe'e.

\trc Estoy en proceso de cerrar la puerta, pero no permite cerrarse porque le salió óxido.

\nmj kàchí ndèsi; ndesi = fut, pero sin ko-

\ejc Ni jakondetuu de ye'e ma, kovaa ndesi ii, te ni ndanune, te ni kotuu de.

\trc Él se recargó en la puerta, y como no estaba bien cerrada, se abrió y él se cayó.

\ejb ¿Na in xtandiyo yuu ndesi ye'e yavi nuu yinee Jesús ma?

\trb ¿Quién va a quitar la piedra cerrando la entrada del hoyo donde está Jesús?

\ej Ndesi ini anua i.

\tr Tiene su corazón cerrado (contra Dios).

\fgn pres. sing.

\fgl ndesi [m.a(b)]

\gr véase Conj. 5C

\an konune

\re kasi

\su ndandesi

\cs vi rep, vt rep

\ts cerrarse; taparse; tapar

\su ndesi*1

\cs adv dir

\ts cerrado, encerrado

\q vv
\nmr sin ko-*4 en forma compuesta ndandesi
\nmr vt: kasi (pero proviene de kas + [con i herida].)
\sca kundesi / ndesi
\sat kundesi ? / ndesi
\cl EMA 100 ndadzi ‘tapar’
\dt 12/Aug/2019

\lx kondesi va'a
\pr m.m.b b.m
\cg vi

\ac 1
\tl ser cerrado
\tli cerrar: ser cerrado
\cgi vt
\tl estar cerrado
\ca con candado
\oi Ni ndenda de, te ndivi de ve'e de ma, ká'án de, kovaa ndesi va'a.
\to Llegó a su casa y quería entrar, pero estaba cerrada con candado.
\ejc Ni ka jatniñu de in yo'o kaa ja kondesi va'a ye'e ma.
\trc Usaron una cadena para cerrar bien el portón.

\ac 2
\tl ser cerrado
\tl estar cerrado
\ca permanentemente
\oi Ni ndesi va'a ve'e de ma chi kua'an de ichi Norte.
\to Su casa fue cerrada definitivamente porque se fue al Norte.

\fgn pres. sing.
\fgl ndesi va'a
\re kondesi, va'a*2

\q vv
\mtp kundesi va'a ? / ndesi va'a
\dt 28/May/2019

\lx kondetu
\pr m.m.m
\cg vt
\tl esperar
\tli esperar
\cgi vt
\oi Jâ ni kuu sava ora ndetu sa, te ñatuu kéndá micro ma.
\to Ya llevo media hora esperando, y no ha llegado el micro.
\ejc Yo ndetu ka'a o.
\trc Esperamos de balde.
\nmj forma que se usa en San Isidro, con yo ‘habitual’ en presente; también nyo,
ni yo
\ej Yuva ri ma ndetu ri, kovaa masu na tee iyo chi ni xndoo ña'a de, te kua'an

de.

\tr A mi papá estaba esperando, pero no hay ningún hombre porque me ha abandonado y se ha ido.

\ej Ka ndetu tu'va ti.

\tr Esperan con ansia.

\fgn pres. sing.

\fgl ndetu [a.m]

\gr cp. Conj. 5A

\re kuantu

\su ndetu*3

\cs adv dir

\ts pendiente

\su ndetu-ni

\cs adv m

\ts de repente; de sorpresa

\q vv

\q ap fase

\nmr no se usa mucho el pasado, sino el pas. hab. : Ni yo ndetu ña'a i iku ma.

\nrb 1Ped 2:23 -- ni yo yo ndetu para pasado habitual

\sca kundetu / ndetu

\sat kundetu / ndetu

\mtp kundetu / ndetu

\cl ALV 106vA ndatu tuhua 'estar sobre aviso'

\cl REY 60 ndatu 'esperar'

\cl cp. REY 48 yyondatu 'estar en duda o suspenso o esperando'; 48

yehendatu 'estar en duda'

\dt 12/Aug/2019

\lx kondetu ka'nu

\pr m.m.m a.a(b)

\cg vt

\tl esperar

\ca con mucho anhelo

\tli esperar: esperar con mucho anhelo

\cgi vt

\tli anhelo: esperar con mucho anhelo

\cgi m

\oi Ndetu ka'nu kuiti ña ja ndii yii ña ma ja kua'an de ichi Norte.

\to Ella espera con mucho anhelo que regrese su marido, quien se fue al Norte.

\fgn pres. sing.

\fgl ndetu ka'nu

\re kondetu, ka'nu*2

\q vv

\nrb 2Co 5:8 -- Te ka ndetu ka'nu kuiti o, te ka kuu ini xeen o ja jin xndoo o yikikuñu o ka neva'a o vitna a, sukan-va'a jin koo yatni-ka o nuu Su'si o Iya Tátununi ma.

\nrb Sal 130:5

\sca kundetu ka'nu

\dt 11/Jul/2019

\lx kondetu ña'a

\pr m.m.m m.m(a)

\tl esperar

\tli esperar: esperar a uno

\cgi vt

\tl estar destinado

\ca a uno

\tli destinar: estar destinado

\cgi vt

\oi In suchi kaa ini chi ja ndetu ña'a kúu ja ndatna'a i ja kan-yu'u ja kan-nuu.

\to A un muchacho rebelde le espera vergüenza.

\re kondetu, ña'a*3

\q vv

\nco muchas veces se usa cuando lo que le espera a uno es algo malo, un castigo o consecuencia.

\nmr se usa más en tiempo presente

\nrB Prov 11:23 -- te ja ndetu ña'a ja jin ni'i ñayii ka sa'a ja u'vi ma

\dt 23/Aug/2016

\lx kondetuu

\hm 1

\pr m.b.b.m

\cg vi

\tl recargarse

\tli recargar: recargarse

\cgi vt

\tl estar recargado

\tl apoyarse

\tli apoyar: apoyarse

\cgi vt

\tl estar apoyado

\oi Ndetuu kaa tá'vi tutnu ma yika ve'e ma.

\to El hacha está recargada contra la pared.

\fgn pres. sing.

\fgl ndetuu [a.b.m]

\gr véase Conj. 5E

\re kondee, tuu*8

\su jakondetuu

\cs vi inc

\ts recargarse

\su nukondetuu

\cs vi inc rep

\ts recargarse

\su tetuu*2

\cs vt

\ts recargar

\q vv
\sca kundetuu / ndetuu
\cl ALV 106rA condaa / ndaa tuvui 'estar recostado arrimado'
\cl ALV 106vA condaa / yondaa tuvui 'estar recostado arrimado'
\cl ALV 128vA sacondaa tuvui 'iunctarse el niño con su madre'
\dt 12/Aug/2019

\lx kondetuu
\hm 2
\pr m.b.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl proveer
\tli proveer
\cgi vt
\tl proporcionar
\ca dinero o alimento
\tli proporcionar
\cgi vt
\cai dinero o alimento
\oi Ka ndetuu i xu'un ja ja'an sa kutatna sa.
\to Me proveen dinero para que vaya con el doctor.

\ac 2
\tl sustentar
\tl mantener
\ca con dinero o alimento
\tli mantener
\cgi vt
\cai con dinero o alimento
\oi Ka ndetuu sa'ya sa ma ja jaa sa.
\to Mis hijos me mantienen con alimentos.
\ejc Ni yo ndetuu sa ja ni ka yo jaa sa'ya sa ma.
\trc Yo mantenía a mis hijos con alimentos.
\ej ¿Na in ndetuu ja jaa ni?
\tr ¿Quién la mantiene con alimentos?

\fgn pres. sing.
\fgl ndetuu [a.b.m]
\gr véase Conj. 5E; el complemento directo es una oración sustantiva introducida por
|bja*1|i
\re kondee, tuu*8

\q vv
\nsn no se presenta con persona como complemento, sino con dinero o con 'lo
que coma'
\dt 16/Aug/2016

\lx kondetuu ndee
\pr m.b.b.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl recargarse
\ca una persona
\tli recargar: recargarse
\cgi vt
\oi Ndetuu ndee de yika ve'e ma, chi vaa ndájini de.
\to Él se está recargando en la pared porque está borracho.

\ac 2
\tl recargarse
\tl estar recargado
\tl apoyarse
\tli apoyar: apoyarse
\cgi vt
\tl estar apoyado
\ca una cosa, contra una superficie vertical
\oi Ndetuu ndee silla ma yika ve'e ma.
\to La silla está recargada contra la pared.

\fgn pres. sing.
\fgl ndetuu ndee
\re kondetuu*1, ndee*4

\su jakondetuu ndee
\cs vi inc
\ts recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical)
\su nukondetuu ndee
\cs vi inc rep
\ts recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical)

\q vv
\sca kundetuu ndee
\dt 11/Jul/2019

\lx kondetuu xiñi
\pr m.b.b.m a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl recargarse
\ca una persona, de lado
\tli recargar: recargarse
\cgi vt
\cai una persona
\oi Ndetuu xiñi de yika ve'e ma.
\to Se está recargando de lado contra la pared.

\ac 2
\tl estar recargada
\ca una cosa, inclinada
\tli recargar: estar recargada

\cgi vt
\cai una cosa

\fgn pres. sing.
\fgl ndetuu xiñi
\re kondetuu*1, xiñi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx konde-u'vi ini
\pr m.b-m.b m.b
\cg vt

\ac 1
\tl importar
\tli importar
\cgi vi
\tl interesar (a uno)
\tli interesar
\cgi vi
\tl estar interesado
\ca lit. estar pegado adolorido adentro
\oi Ka nde-u'vi xeen ini de xu'un de ma, kovaa masu chukan kúu ja kanuu-ka.
\to Están muy interesados en su dinero, pero no es lo más importante.
\ejc Masu nde ka nde-u'vi ini de sa'ya de ma.
\trc No les interesan nada de ayudar a sus hijos.

\ac 2
\tl estar preocupado
\tli preocupar: estar preocupado
\cgi vt
\oi Nde-u'vi ini ña sasi'i ña ma, te kuan koto ña i.
\to Ella está preocupada por su hija así que fue a visitarla.
\ejc Nde-u'vi ini ña sa'ya ña ma; chukan kúu ja ndetu-ka ña.
\trc Ella se preocupa por su hijo; por eso está todavía.
\ejc Wa'a tájin ini ña núkoo ña, vaa nde-u'vi ini ña sa'ya ña ma.
\trc Todo lo soporta y permanece en su casa porque se preocupa por sus hijos.
\ejc Te ni kuu ja masu nde ki'in-ka de ma, vaa xndiki de ma nde-u'vi ini de ma.
\trc Y pasó que ya no pudo ir porque estaba muy preocupado por sus toros.
\ejc Nde-u'vi ini ña i; suu kúu ja kí koto ña i.
\trc Ella se preocupa por su hija así que viene a visitarla.

\fgn pres. sing.
\fgl nde-u'vi ini [a-m.b m.b]
\gr cp. Conj. 5E
\re kondee, u'vi*2, ini

\q vv
\q ap em i v
\nfn se pronuncia [konde'u'vi'ini]

\dt 09/Feb/2017

\lx kondeva'a
\pr m.m.b.m
\fgn var.
\fbl koneva'a
\tl tener

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kondeya'vi
\pr m.b.b.m
\ac 1
\cg vt
\tl valer
\tli valer
\cgi vt
\tl costar
\tli costar
\cgi vi

\ac 2
\cg vi
\tl tener valor
\tli valor: tener valor
\cgi m

\ac 3
\cg vi
\tl estar caro
\tli caro,_cara: estar caro
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl ndeya'vi [a.b.m]
\gr véase Conj. 5E
\sn kondee ya'vi, {1.} kondee
\re kondee, ya'vi

\q vv
\dt 12/Aug/2019

\lx kondeyika
\pr m.b.b.m(a), m.b.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl sentir la obligación
\tli sentir: sentir la obligación
\cgi vt
\tli obligación: sentir la obligación

\cgi vt
\tl deber
\tli deber
\cgi vt

\ac 2
\tl estar endeudado
\tli endeudar: estar endeudado
\cgi vt
\tl deber
\ca un favor

\fgn pres. sing.
\fgl ndeyika [a.b.m(a), a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 5E
\sn kondee yika, {1.} iyo ja, konee yika
\re kondee, yika*3

\q vv
\sca kundeyika / ndeyika
\mtp kundeyika ? / ndeyika
\dt 12/Aug/2019

\lx konde'ya
\pr m.b.m(a)
\cg vt
\tl mirar
\tli mirar
\cgi vt
\oi Ne'e ni, te konde'ya ni ja vivii ve jin kuite viyu ma.
\to Venga a mirar qué bien están brotando las milpitas.
\ejc Konde'ya ro xini yutnu ye'e ma; nú ña'a, te tundee ro xini ro.
\trc Mira la parte de arriba de la puerta, no sea que se te pegues en la cabeza.
\ej Ni yo nde'ya yii ri, te ñatuu nini de.
\tr Mi esposo lo miró con cuidado, pero no se dio cuenta / no lo vio.
\ej Nde'ya ña'a Susi.
\tr Dios está mirando.
\ej Masu kúu konde'ya sa.
\tr No puedo ver.
\fgn pres. sing.
\fgl nde'ya [a.a(a)]
\gr cp. Conj. 5B

\su konini ... konde'ya
\cs difr: vt
\ts poner atención
\su ndakonde'ya
\cs vi rep
\ts mirar; mirar (después de haber perdido la vista)
\su nukonde'ya
\cs vt inc rep
\ts mirar

\su xnde'ya
\cs vt
\ts mostrar, hacer ver

\q vv
\nmr sin ko-*4 en forma compuesta xnde'ya
\nmr a veces nde'ya (sin ko-*4) en imper sg, pero siempre jin konde'ya
\nmr muchas veces con habitual en pasado: ni yo nde'ya
\nmr no se ha registrado *jakonde'ya
\sca kunde'e / nde'e
\sat kunde'ya / nde'ya
\mtp kunde'e / nde'e
\cl ALV 106vA ndaya daa 'estar algunos mirando con grande atención'
\dt 11/Jul/2019

\lx konde'ya kini
\pr m.b.m a.m
\cg vt

\ac 1
\tl mirar feo
\tli feo, fea: mirar feo
\cgi adj
\oi Máko konde'ya kini ro i; nú ña'a, te ndakiti ini i.
\to No lo mires feo o se enojará.

\ac 2
\tl mirar con odio
\tli mirar: mirar con odio
\cgi vt
\tli odio: mirar con odio
\cgi m
\oi Ni ka ndakiti ini nuu tna'a de, te nde'ya kini ña de.
\to Ellos se disgustaron y ella los mira con odio.

\fgn pres. sing.
\fgl nde'ya kini
\sn konde'ya xeen, koto xeen
\an konde'ya vii, koto vii
\re konde'ya, kini*2

\q vv
\nsn cuando se presenta tna'a*11, kini 'feo' puede presentarse antes o después de tna'a
\dt 21/Jul/2016

\lx konde'ya vii
\pr m.b.m a.b(ba)
\cg vt
\tl ver con aprecio
\ca lit. mirar bonito
\tli ver: ver con aprecio

\cgi vt
\tli aprecio: ver con aprecio
\cgi f
\oi Jín kutoo tna'a o, te jín konde'ya vii tna'a o.
\to Amémonos los unos a los otros y veámonos con aprecio.
\fgn pres. sing.
\fgl nde'ya vii
\sn koto vii
\an konde'ya kini, koto xeen
\re konde'ya, vii

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx konde'ya xeen
\pr m.b.m a.b(ba)
\cg vt
\tl mirar con desprecio
\tli mirar: mirar con desprecio
\cgi vt
\tli desprecio: mirar con desprecio
\cgi m
\oi Ni ndakiti ini ña, te nde'ya xeen ña'a ña.
\to Ella se enojó y me mira con desprecio.
\fgn pres. sing.
\fgl nde'ya xeen

\sn konde'ya kini, koto xeen
\re konde'ya, xeen*1

\q vv
\nsn cuando se presenta tna'a*11, xeen*2 'muy' puede presentarse antes o después de tna'a
\dt 31/Aug/2016

\lx konde'ya xiñi
\pr m.b.m a.a(a)
\cg vi
\tl mirar de reojo
\tli mirar: mirar de reojo
\cgi vt
\tli reojo: mirar de reojo
\cgi m
\tl mirar de lado
\oi Ora kua'an sa nuu ya'vi ma, te kéndá i, te nde'ya xiñi ña'a i.
\to Cuando voy al mercado, llega y me mira de reojo.
\fgn pres. sing.
\fgl nde'ya xiñi
\re konde'ya, xiñi*2

\q vv
\sca kunde'e xiin

\dt 11/Jul/2019

\lx kondii

\hm 1

\pr m.m.m

\cg vt

\tl estar envuelto

\tli envolver: estar envuelto

\cgi vt

\tl taparse

\ca con un sarape

\tli tapar: taparse

\cgi vt

\oi Kuaan ni in rebozo kondii ni.

\to Compre usted un rebozo para taparse.

\ej Ndii ni tutu.

\tr Usted se tapa con el naylo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndii [a.m]

\gr cp. Conj. 5A

\sn kun-tuu

\su jakondii

\cs vt inc

\ts envolverse (con un sarape)

\su ndakondii

\cs vi rep

\ts envolverse (con un sarape)

\su ndinuu*2

\cs vt

\ts ponerse (una prenda de ropa)|i,|r vestirse

\su nukondii

\cs vt inc rep

\ts envolverse (con un sarape)

\su skondii

\cs vt

\ts envolver (con un sarape)

\q vv

\nmr sin ko*4- en forma compuesta ndinuu*2

\nrf envolverse; cp. kone'nu, konee para llevar camisa

\nts sinón: ndinuu 'poner (una prenda de ropa)'

\sca kundii

\cl cp. ALV 141vA nde si 'lleuar la manta por atar alhombro'

\dt 12/Aug/2019

\lx kondii

\hm 3

\pr m.a.m

\cg vi

\tl revolcarse

\tli revolver: revolcarse

\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kóndii [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ko-*5, kondii*1

\su kotuu ... kondii
\cs difr: vi
\ts revolcarse, rodar

\q vv
\sca kundii
\dt 11/Jul/2019

\lx kondii
\hm 2
\pr m.m.b, m.m.b(ba)
\cg vi
\tl ser penetrado
\tli penetrar: ser penetrado
\cgi vt
\tl ser perforado
\tli perforar: ser perforado
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndii [a.b, a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 5A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su ndii*4
\cs adv dir
\ts hasta el otro lado

\q vv
\cl cp. EMA 105 ndii 'brillar; transparente'
\dt 14/Aug/2019

\lx kondii ni'ni
\pr m.m.b b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl ponerse transparente
\tli transparente: ponerse transparente
\cgi adj
\tl ser transparente
\tl ponerse traslúcido
\tli traslúcido, traslúcida: ponerse traslúcido
\cgi adj
\tl ser traslúcido
\oi Kondii ni'ni tutu ma nuna kivi xe'en.
\to El papel se pondrá transparente cuando le caiga grasa.
\ejc Ndii ni'ni ventana ma, kovaa ye'e ma chi ñatuu.

\trc Las ventanas son transparentes, pero las puertas no.

\nmj note que no tiene ka 'plural' para uso genérico

\ej Ndiin ndii ni'ni lámina.

\tr La lámina es transparente.

\ej lámina ndii ni'ni

\tr tragaluz

\ac 2

\tl tener rendijas

\tli rendija: tener rendijas

\cgi f

\oi Ndiin ni'ni yika ve'e ma, vaa ñatuu ka ñutna'a va'a ndava ma.

\to La pared de la casa tiene rendijas porque las tablas no están bien juntas.

\ac 3

\tl resplandecer

\tli resplandecer

\cgi vi

\tl brillar

\tli brillar

\cgi vi

\fgn pres. sing.

\fgl ndii ni'ni

\sn kondini'ni

\re kondii*2, ni'ni

\q vv

\q ap cl o

\net tal vez de ndiijin*2 'visible'; cp. cl ndij

\nrb ac3: Apoc 21:23

\cl ALV 57vA ndijnini 'cristalina cosa trasparente'

\cl cp. ALV 46vB sayondijnini 'clara cosa trasparente'

\cl cp. ALV 182vA yondij nini 'resplandecer'

\dt 12/Aug/2019

\lx kondii ni'ni ... kondii yavi

\pr m.m.b m.m ... m.m.b m.b, m.m.b b.a(b) ... m.m.b m.b

\cg difr: vi

\tl estar gastado

\ca una prenda de ropa; lit. estar transparente y rota

\tli gastar: estar gastado

\cgi vt

\cai una prenda de ropa

\oi In sa'ma tu'u, te ndii ni'ni ndii yavi, te ne'nu-ka ña.

\to Una prenda de ropa vieja está muy gastada, y ella todavía se la pone.

\ejc In sa'ma jâ ni yuku, te ndii ni'ni ndii yavi, te ne'nu-ka ña.

\trc Una prenda de ropa ya se gastó, y está transparente y rota, y todavía ella se la pone.

\re kondii*2, ni'ni, yavi*1

\q vv
\q ap df v
\nmr difr disparatejo: ni'ni es adv dir, y yavi*1 es s;
\nsn una vez regis. con te*1 'y' entre las dos partes
\dt 27/Feb/2017

\lx kondii yavi
\pr m.m.b m.b
\cg vi
\tl agujerearse
\tli agujerear: agujerearse
\cgi vt
\tl estar agujereado
\tl tener un hoyo
\tli hoyo: tener un hoyo
\cgi m
\oi Ni ka yo ndii yavi-nka su'nu i onde xi'na-ka ma.
\to Anteriormente las camisas que llevaban los niños tenían hoyos.
\ej yuu ndii yavi
\tr piedra agujereada (tallada)
\fgn pres. sing.
\fgl ndii yavi
\sn kondiyavi
\re kondii*2, yavi*1

\su kondii ni'ni ... kondii yavi
\cs difr: vi
\ts estar gastado (una prenda de ropa)

\q vv
\sca kundii yavi
\dt 11/Jul/2019

\lx kondii ... konama
\pr m.m.m ... m.b.a(b)
\cg difr: vt

\ac 1
\tl ponerse
\ca una prenda de ropa
\tli poner: ponerse una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: ponerse una prenda de ropa
\cgi f
\oi Sa'ma o kondii konama o.
\to Vamos a ponernos la ropa.

\ac 2
\tl vestirse
\ca bien
\tli vestir: vestirse bien

\cgi vt
\oi In ñayii ndii nama kúu ña.
\to Ella se viste bien.
\nmj (lit. Ella es una persona quien se viste bien.)

\re kondii*1, konama

\su skondii ... skonama
\cs difr: vt
\ts vestir (a otra persona)

\q vv
\q ap df v
\cl cp. REY 8 sacanama sacandesi
\dt 27/Feb/2017

\lx kondikin
\pr m.m.b
\cg vt

\ac 1
\tl seguir
\tli seguir
\cgi vt
\tl ir detrás
\tli ir: ir detrás
\cgi vi
\tli detrás: ir detrás
\cgi adv
\oi Kua'an de yuku, te ni ndikin ña'a la-ina de ma.
\to Fue al monte y su perro lo siguió.
\ej Te nuu ni yo ja'an i skuela i ma, te ni yo ndii i, te ni yo ndikin ña'a in ñu'u.
\tr Y cuando iba a la escuela y regresaba, un duende lo seguía.

\ac 2
\tl seguir
\tl ser discípulo
\tli discípulo: ser discípulo
\cgi m
\oi Ni kii tee ko kuu presidente Ñuko'yo ma, te kua'a xeen ñayii ni ndikin ña'a.
\to Vino el candidato para presidente de México, y muchísima gente lo siguió.
\ejb Te ndaka discipulos ya ma, ni ka ndikin i ya.
\trb Y sus discípulos le seguían.
\ejb Su'si, ndijin kúkanu ini ña'a sa, te chindee ña'a ni ndaka ñayii ka ndikin ña'a.
\trb Dios, en ti confio; ¡ayúdanos a toda la gente que te sigue!

\ac 3
\tl tomar
\ca un camino

\tli tomar: tomar un camino
\cgi vt
\tli camino: tomar un camino
\cgi m
\oi Másu ko ndikin ro ichi ñayii ka sa'a ja u'vi ma.
\to No tomes el camino de los que hacen lo malo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndikin [m.a(b)]
\gr véase Conj. 5C
\sn kuita ndikin
\an koxtnuu
\re kuikin*2

\su kondee ... kondikin
\cs difr: vi
\ts ser constante; persistir
\su ndikin*2
\cs adv dir
\ts atrás

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.m.b(ba)]
\sca kundikin / ndikin
\sat kuntsikin / ntsikin
\mtp kundikin / ndikin
\cl ALV 187vB ndico 'seguir acompañando'
\cl ALV-VA cuvui ndico cuvui nduyu : perpetuamente
\dt 11/Jul/2019

\lx kondikin tna'a
\pr m.m.b b.a
\cg vi
\tl ser compañeros
\tli compañero,_compañera: ser compañeros
\cgi m, f
\tl ser amigos
\tli amigo,_amiga: ser amigos
\cgi m, f
\oi Jín kondikin tna'a o; jín ketna'a ini o.
\to Seamos amigos; llevémonos bien.
\ejc Jín kondikin tna'a i jín koo i.
\trc Que se vayan juntos.
\nmj ma tiene formas variantes: jín koo y jin koo
\ej tee ka ndikin tna'a ji'in tee ma.
\tr hombres que andan juntos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndikin tna'a
\re kondikin, tna'a*11

\q vv
\nrb Prov 23:20

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 04/Aug/2016

\lx kondiko
\pr m.m.m
\fgn var.
\fbl ndiko*2
\tl moler

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kondini'ni
\pr m.b.b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl ponerse transparente
\tli transparente: ponerse transparente
\cgi adj
\tl ser transparente
\tl ponerse traslúcido
\tli traslúcido, traslúcida: ponerse traslúcido
\cgi adj
\tl ser traslúcido

\ac 2
\tl tener rendijas
\tli rendija: tener rendijas
\cgi f

\ac 3
\tl resplandecer
\tli resplandecer
\cgi vi
\tl brillar
\tli brillar
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl ndini'ni [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 5E
\sn kondii ni'ni
\re kondii*2, ni'ni

\q vv
\sca kondeni'ni
\dt 09/Jul/2019

\lx kondiso
\hm 2
\pr m.m.m

\cg vt

\ac 1

\tl cargar

\tli cargar

\cgi vt

\tl transportar

\tli transportar

\cgi vt

\oi Ndiso burru ma uu chika niñi.

\to El burro está cargando dos canastos de mazorcas.

\ej Ndiso ña lulu ña.

\tr Ella carga a su nene.

\ej Ndiso de in bolsa.

\tr Él está cargando un morral. (en el hombro)

\ej Ndiso ni ndo'o ni.

\tr Usted está cargando su tenate.

\ac 2

\tl cargar

\tl sostener

\tli sostener

\cgi vt

\oi Ka ndiso na'a ma lámina ma.

\to Las duelas sostienen las láminas.

\ej Ka ndiso tnu ite ma.

\tr Los palos sostienen el zacate.

\ac 3

\tl tener

\tli tener

\cgi vt

\oi Iyo ndivi chi uu ndivi kuaan ndiso i.

\to Hay huevos que tienen dos yemas.

\fgn pres. sing.

\fgl ndiso [a.m]

\gr cp. Conj. 5A

\re kuiso*1

\su kondee ... kondiso

\cs difr: vt

\ts tener, poseer

\su konee ... kondiso

\cs difr: vt

\ts tener (en el corazón)

\su xiso*2

\cs s

\ts tercio (lo que un hombre aguanta cargar)

\q vv

\nrf se usa para 'cargar en general', pero especialmente para 'cargar algo a

cuestas, a la espalda'
\sca kundiso / ndiso
\sat kuntsiso / ntsiso
\mtp kundiso / ndiso
\cl ALV 44vB ndidzo 'cargado estar'
\dt 11/Jul/2019

\lx kondiso
\hm 1
\pr m.a.m
\cg vt
\tl acarrear
\tli acarrear
\cgi vt
\tl transportar
\tli transportar
\cgi vt
\oi Ka kondiso carru ma grava ja jinkava ichi ma.
\to Los carros acarrear grava para que sea echada en la carretera.
\ejc Lañu'ma tnuu ma chi kóndiso ti nde'yu, te sa'a ti ve'e ti onde xini ve'e ma.
\trc Los avispones traen lodo para hacer sus nidos en los techos.
\fgn pres. sing.
\fgl kóndiso [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, ndiso*1

\su ndakondiso
\cs vt rep
\ts acarrear
\su ndiso*1
\cs adv dir
\ts hacia abajo
\su ndondiso
\cs vi
\ts caerse, voltearse

\q vv
\sca kuiko ndiso
\dt 10/Jul/2019

\lx kondiso ka'ni
\pr m.m.m m.m(a)
\cg vi
\tl traer calor
\ca el sol o la luna; lit. cargar calor
\tli traer: traer calor
\cgi vt
\tli calor: traer calor
\cgi m
\cai el sol o la luna
\oi Kua'a kuiti kandii ma kuechi ja ndiso ka'ni ya, te i'ni xeen ko
kuu-ka kivi ki'in o a.

\to El sol está completamente rojo porque trae calor, y va a hacer más calor en los próximos días.

\nmj note uso tradicional. del pron ya para el sol

\fgn pres. sing.

\fgl ndiso ka'ni

\re kondiso*2, ka'ni*1

\q vv

\dt 20/Aug/2016

\lx kondiso kuechi

\pr m.m.m b.m

\cg vi

\tl tener la culpa

\tli culpa: tener la culpa

\cgi f

\tl ser culpable

\tli culpable: ser culpable

\cgi adj

\oi Ndiso kuechi de, vaa ni ja'ni de in ñayii.

\to Él tiene la culpa de haber matado a una persona.

\ejb Ka ndiso kuechi-ka de sana ndaka-ka ñayii ñuu de ma

\trb Ellos son más culpables que otras personas de su pueblo

\nmj Lc 13.2

\fgn pres. sing.

\fgl ndiso kuechi

\sn kuiso kuechi, kondekuechi

\re kondiso*2, kuechi*1

\q vv

\cl ALV 106vA cadidzo / y~o didzo catavui / yotavui ... quachi 'estar si~epre en peccados'

\dt 12/Aug/2019

\lx kondiso xeen

\pr m.m.m m.b(ba)

\cg vi

\tl estar armado

\tli armar: estar armado

\cgi vt

\oi Ndiso xeen de, vaa kuan nduku de iso.

\to Él está armado porque está cazando conejos.

\ejc Ndiso xeen tee ma kua'an de yuku ji'in kiti de ma, vaa nasa kenda ndiva'u te kaa ti kiti de ma.

\trc El señor carga arma al ir al monte con sus animales no sea que salga el coyote y coma a sus borregos.

\fgn pres. sing.

\fgl ndiso xeen

\re kondiso*2, xeen*1

\q vv

\dt 20/Aug/2016

\lx kondiso xiñi
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vt
\tl cargar
\ca al hombro
\tli cargar: cargar al hombro
\cgi vt
\tli hombro: cargar al hombro
\cgi m
\oi Ndiso xiñi ña ndo'o ña.
\to Ella carga su tenate a un lado.
\ej Ndiso xiñi i bolsa i.
\tr Está cargando su bolsa a un lado.
\fgn pres. sing.
\fgl ndiso xiñi
\re kondiso*2, xiñi*2

\q vv
\nrf sin cruzar el pecho; para cruzar el pecho, v. kun-nenu, ac2
\sca kundiso xiin
\dt 11/Jul/2019

\lx kondiso yata
\hm 2
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vt
\tl cargar
\ca en la espalda
\tli cargar: cargar en la espalda
\cgi vt
\tli espalda: cargar en la espalda
\cgi f
\oi Ndiso yata ña in ndo'o nuni.
\to Ella está cargando un tenate de maíz en la espalda.
\ejc Ndeku ndee ña sa'ya ña ma, te ndiso yata ña nuni.
\trc Ella está cargando a su nene por adelante (en un rebozo), y carga maíz en la espalda.
\fgn pres. sing.
\fgl ndiso yata
\re kondiso*2, yata*3

\q vv
\nrf la idea de kondiso yata es que no se emplea ni carretilla ni otro modo, sino la pura fuerza humana. (“manual labor”)
\sca kundiso yata
\dt 11/Jul/2019

\lx kondiso yata
\hm 1
\pr m.a.m a.a(a)
\cg vt

\tl acarrear
\ca en la espalda
\tli acarrear
\cgi vt
\oi Ni ke'en de in yutnu ndava, te ni kondiso yata de uu cubeta ndute.
\to Agarró un palo resistente y acarrió dos cubetas de agua.
\fgn pres. sing.
\fgl kóndiso yata
\re kondiso*1, yata*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kondita
\hm 1
\pr m.a.m
\cg vi

\ac 1
\tl desnivelarse
\tli desnivelar: desnivelarse
\cgi vt
\tl caerse
\tli caer: caerse
\cgi vi
\oi Chituu va'a ro escalera; nú ña'a, te kondita tnu.
\to Atranca bien la escalera para que no se desnivele.
\ejc Chituu o in soo yata lulu ma; nú ña'a, te kondita i.
\trc Pongamos una cobija detrás del bebé para que no se caiga.
\ej Ma kondita ko'o ma.
\tr Los platos no se van a caer (del escurridor).

\ac 2
\tl perder el equilibrio
\tli equilibrio: perder el equilibrio
\cgi m
\oi In tee ndájini, te ni kondita de, te ni nduva de.
\to Un borracho perdió el equilibrio y se cayó.

\fgn pres. sing.
\fgl kóndita [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kokava, kondaa, kotuu, ndondiso
\re ko-*5, ndita*3

\su kondava ... kondita
\cs difr: vi
\ts brincar (encima)|i;|r brincar (de un lugar a otro)

\q vv
\sca kuiko ndita

\dt 10/Jul/2019

\lx kondita

\hm 2

\pr m.b.m

\cg vt

\tl deber (dinero)

\tli deber

\cgi vt

\tl recibir fiado

\tli recibir: recibir fiado

\cgi vt

\tli fiar: recibir fiado

\cgi vt

\oi Ndita sa jaku chi ni jikan yika sa u'un pesu pan.

\to Debo un poco porque pedí fiado cinco pesos de pan.

\ejc Másu ko kondita ro.

\trc No vayas a pedir fiado.

\fgn pres. sing.

\fgl ndita [a.a(b)]

\gr cp. Conj. 5B

\sn jinkuita*2, kotavi

\re kondita*3

\q vv

\sca kundita / ndita

\cl cp. ALV-VA yocoo ndita quete : abatirse el ave volando

\dt 12/Aug/2019

\lx kondita

\hm 3

\pr m.b.m

\cg vi

\tl estar colgado

\tli colgar: estar colgado

\cgi vt

\oi Kondita sa'ma ña nuu yo'o ma, te ndayichi.

\to Su ropa estará colgada en el mecate para que se seque.

\fgn pres. sing.

\fgl ndita [a.a(b)]

\gr cp. Conj. 5B

\sn kuita kaa

\re kuita*1

\su kondita*2

\cs vt

\ts deber (dinero)|i,|r recibir fiado

\su ndita*3

\cs adv dir

\ts en el aire

\q vv
\nmr vt: kata kaa, skuita kaa
\sca kundita / ndita
\cl ALV-VA yocoo ndita quete : abatirse el ave volando
\dt 11/Jul/2019

\lx kondita ... kondava
\pr m.a.m ... m.a.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl brincar (encima)
\tli brincar: brincar encima
\cgi vi
\tli encima: brincar encima
\cgi adv
\tl voltearse
\tli voltear: voltearse
\cgi vt

\ac 2
\tl brincar
\ca de un lugar a otro
\tli brincar: brincar de un lugar a otro
\cgi vi
\tli lugar: brincar de un lugar a otro
\cgi m
\oi Nú kóndita kóndava chikosonduu ma nuu o, te masu ja va'a kúu,
ka ka'an i.
\to Dicen que no es bueno si el saltapared brinca mucho delante de
nosotros.
\cu Dicen que es de mal agüero cuando el saltapared brinca.

\sn kondava ... kondita
\re ko*5, ndita ... ndava, kondita*1, kondava

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kondito
\pr m.m.m
\cg vi
\tl estar despierto
\tli despertar: estar despierto
\cgi vt
\tl velar
\tli velar
\cgi vi
\oi Niñu ni yo ndito de ja ni yo jito de sa'ya de ma, vaa ku'u xeen i.
\to Él estuvo despierto toda la noche cuidando a su hijo porque está
muy enfermo.

\ejc ¿Ndító ro xi kixi ro?
\trc ¿Estás despierto o duermes?
\ej Te ni kixi de, te ni yo ndito maa Afroditas ma.
\tr Y se durmió él, y Afroditas misma estaba despierta.
\fgn pres. sing.
\fgl ndito [a.m]
\gr cp. Conj. 5A
\re koto*2

\su ndito*1
\cs adv m
\ts despierto; listo; claro

\q vv
\sca kundito / ndito
\cl ALV 201rA condito / ndito niñu ‘velar’
\dt 12/Aug/2019

\lx kondito ... koteku
\pr m.m.m ... m.m.b
\cg difr: vi
\tl vivir
\tli vivir
\cgi vi
\tl estar vivo
\tli vivo, viva: estar vivo
\cgi adj
\oi ¡Xta na taa ya tnu ndee tnu ndatnu ja na kondito koteku-ka o!
\to ¡Que Dios nos dé fuerza para vivir más tiempo!
\ej ... nú ka ndito ka teku o
\tr ... si estamos vivos
\re kondito, koteku

\q vv
\q ap df v
\nrb Prov 30:7
\dt 13/Jul/2016

\lx kondiyavi
\pr m.b.m.b
\cg vi
\tl agujerearse
\tli agujerear: agujerearse
\cgi vt
\tl estar agujereado
\tl tener un hoyo
\tli hoyo: tener un hoyo
\cgi m
\oi Ndiyavi yika ve'e ma, te kivi kajin.
\to La pared está agujereada y entra el frío.
\fgn pres. sing.
\fgl ndiyavi [a.b.m.b]

\gr cp. Conj. 5E
\sn kondii yavi
\re kondii*2, yavi*1

\q vv
\nrb RAT 33 -- tablas del tabernáculo
\dt 25/Aug/2016

\lx kondi'i
\pr m.a.m
\cg vt

\ac 1
\tl tomar ventaja
\ca en una pelea
\tli tomar: tomar ventaja
\cgi vt
\tli ventaja: tomar ventaja
\cgi f
\oi Ni ka kanaa de, te ni kondi'i ña'a tee java'a-ka ma, te ni kundee de.
\to Se pelearon y el más grande tomó ventaja sobre el otro y ganó.

\ac 2
\tl tomar ventaja
\ca en una disputa
\oi Kúu-ni-nka de ja ní'i de tnu'u ká'an de, te ni kondi'i de in-ka tee ma.
\to Ya que él tiene facilidad de palabras, tomó ventaja del otro señor.

\ac 3
\tl culpar
\tli culpar
\cgi vt
\oi Ni ndatuu ja kuechi i ni yo kuu ja ni ka kanaa i ma, te chukan kúu ja ni ka kondi'i ña'a tee ka netniñu ma.
\to Se comprobó que él provocó la pelea y por eso las autoridades lo culparon.

\fgn pres. sing.
\fgl kóndi'i [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, ndi'i*5

\su ndakondi'i
\cs vt rep
\ts voltear (a una persona)|i;|r ganar (una discusión)

\q vv
\nrf implica que la otra persona ya no tiene defensa
\dt 29/Jul/2016

\lx kondi'vi

\pr m.m.b
\cg vi
\tl preocuparse
\tli preocupar: preocuparse
\cgi vt
\tl estar preocupado
\fgn pres. sing.
\fgl ndi'vi [a.b]
\gr véase Conj. 5A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su ndi'vi*3
\cs adj
\ts preocupado, distraído; indiferente

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kondi'vi ini
\pr m.m.b m.b
\cg vi
\tl preocuparse
\tli preocupar: preocuparse
\cgi vt
\tl estar preocupado
\tl distraerse
\tli distraer: distraerse
\cgi vt
\tl estar distraído
\oi ¿Nawa ndi'vi ini ro?
\to ¿Qué te preocupa? (lit. ¿De qué te preocupas?)
\fgn pres. sing.
\fgl ndi'vi ini
\re kondi'vi, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\cl ALV 198vB ndehui ini 'triste estar'
\dt 16/Aug/2016

\lx kondi'vi nuu
\pr m.m.b m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl distraerse
\tli distraer: distraerse
\cgi vt
\oi Ni jini i in carru vivii, te ni ndi'vi nuu i nde'ya i tnu.
\to El niño vio un carro bonito y se distrajo mirándolo.

\ac 2
\tl ser mirón

\tli mirón,_mirona: ser mirón
\cgi adj
\oi Nuu luluu i ma, kúu ja ni yo ndi'vi nuu i.
\to Cuando era pequeña, era muy mirona.
\ej Nde'e ndí'vi nuu i.
\tr Es muy mirón. (niño)

\fgn pres. sing.
\fgl ndi'vi nuu
\re kondi'vi, nuu*3

\q vv
\q ap em o
\cl cp. ALV 43vA ndehuitatunuu, ndéhuinuu 'cansarse de mirar'
\cl cp. ALV 184vB tay yyo ndehui nuu 'rostro triste'
\dt 24/Aug/2016

\lx kondoso
\pr m.m.a(b)
\cg vi
\tl andar
\tli andar: andar en un techo
\cgi vi
\tli techo: andar en un techo
\cgi m
\tl caminar
\ca en un techo
\oi Ka kondoso de xini ve'e ma; ka ndasa'a de nuu ni kaan ma.
\to Ellos andan en el techo componiendo donde está agujereado.
\ejc Ka kondoso vilu xini ve'e ma.
\trc Los gatos andan en los techos.
\fgn pres. sing.
\fgl kóndoso [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, ndoso*2

\q vv
\dt 12/Aug/2019

\lx kondoso cuentu
\pr m.m.a b.a(b)
\tl extenderse
\ca un rumor
\tli extender: extenderse
\cgi vt
\cai un rumor
\oi Ni kivi nduu ña ji'in titni tee, te ni kondoso cuentu, te ni ka jini ñasi'i de ma, te ka ndakiti xeen ini ña nuu ña'a kuneé ma.
\to Ella se metió con muchísimos hombres y el rumor se extendió; sus esposas se enteraron y están muy enojadas con la tonta mujer.
\re kondoso, cuentu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx konduku
\pr b.b.a(b)
\fgn var.
\fbl koo nduku
\tl insecto palo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx konduu
\hm 1
\pr m.a.b

\ac 1
\cg vi
\tl moverse
\ca a un lado
\tli mover: moverse a un lado
\cgi vt
\tli lado: moverse a un lado
\cgi m
\oi Jín konduu-ka sa vala nkuu, te jin nana koo sa sasava foto ma nkuu.
\to Debimos habernos movido un poco hacia un lado, y hubiéramos salido en medio de la foto.
\nmj segundo jin = fut indic

\ac 2
\cg vi
\tl arrimarse
\tli arrimar: arrimarse
\cgi vt
\oi Jin konduu-ka ni vala-ka, te ndatava ña'a de.
\to Arrímense otro poco y él les sacará una foto.
\ejc Konduu-ka ki'in ro ichi yukan, te ndanune ya'a.
\trc Arrímate más por ese lado para dejar espacio aquí.
\ntj [... m.m.m b.a.]

\ac 3
\cg vi
\tl ir
\ca sin subir ni bajar colinas o cruzar barrancas; se presenta antes de un verbo de movimiento
\tli ir: ir por lo llano
\cgi vi
\tli llano, llana: ir por lo llano
\cgi adj
\cai sin subir ni bajar
\oi Kuán konduu ki'in ro te ke'en ro tutnu ma.

\to Vete por lo llano para conseguir leña.
\ejc Konduu ki'in ro, te kuña'a ro xito ro ma, te kii de.
\trc Que vayas a decir a tu tío que venga.
\nmj mover a la misma altura, sin subir ni bajar
\ejc Konduu ki'in ro, te kii ro.
\trc Vete (a un lado) y vienes.
\ejc Ni konduu de vee de.
\trc Él viene hacia acá.
\ejc ¿Nde tee kúu tee ni konduu vee ma?
\trc ¿Quién es el señor que viene hacia acá?
\ejc Nuu ni konduu sa vee sa ma, te ni ka ndatna'a sa ji'in de.
\trc Al venir, me encontré con él.
\ejc Konduu ki'in ro jin kueka ro xita ro ma.
\trc Vete (a un lado) a traer tortilla.
\nmj en esp. es más natural sin “a un lado”

\ac 4
\cg vt
\tl rodear
\tli rodear
\cgi vt
\tl recorrer (un terreno)
\tli recorrer
\cgi vt
\tl dar vuelta
\tli vuelta: dar vuelta
\cgi f
\oi Ki'in sa jin konduu sa itu sa ma.
\to Voy a darle una vuelta a mi terreno.
\ejc Kuán konduu itu ma, te kii ro.
\trc Ve a dar vuelta al terreno y luego vienes.
\ejc Ni konduu ri nuu ya'vi ma.
\trc Di una vuelta completa de la plaza.
\ejc Konduu ri in vuelta nuu ya'vi ma.
\trc Voy a dar una vuelta a la plaza.
\ejc Jin konduu o.
\trc Vamos a dar una vuelta.
\nmj fut

\ac 5
\cg vt
\tl rodear
\ca a una persona
\oi Ni jinu de, te ni ka konduu ña'a ndaja'a ma, te kua'an de vekaa.
\to Corrió y los topiles lo rodearon, y se fue a la cárcel.

\fgn pres. sing.
\fgl kónduu [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} jin ndiyo, {4.} kua'a ... vuelta, kunu nuu
\re ko-*5, nduu*5

\su kuan konduu
\cs adv l
\ts directo, por lo llano
\su ndakonduu
\cs vt rep, vi rep
\ts rodear, recorrer; ir (por lo llano)
\su ndaskonduu
\cs vt rep
\ts mover (alrededor)|i;r limpiar (el plato)
\su ndikonduu
\cs vt rep
\ts rodear
\su skonduu
\cs vt
\ts meter alrededor; cercar; llevar (en procesión)|i;r pegar (con una vara)|i;r repartir

\q vv
\nrf el destino tiene que estar a la misma altura, aunque cuando es necesario subir y bajar para llegar.
\sca kuiko nduu / jiko nduu
\cl cp. ALV 66vB siconduu 'dar tras de alguno persiguiendole'
\cl cp. REY 51 cuico nduu / siconduu 'seguir alguna cosa deseada'
\cl cp. EMA 74 / 119 cuico / sico 'rodar' (cp ndico 'volver')
\cl cp. EMA 108 nduu 'rodar; alrededor'
\dt 10/Jul/2019

\lx konduu
\hm 2
\pr m.a.b
\fgn var.
\fbl koo nduu
\tl estar (juntos)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx konduu ichi kua'a
\pr m.a.b m.m a.a
\cg vi

\ac 1
\tl andar en sentido contrario a las agujas del reloj
\ca algunos hablantes
\tli andar: andar en sentido contrario a las agujas del reloj
\cgi vi
\tli sentido: andar en sentido contrario a las agujas del reloj
\cgi m
\tli contrario,_contraria: andar en sentido contrario a las agujas del reloj
\cgi adj
\tli reloj: andar en sentido contrario a las agujas del reloj

\cgi m

\oi Ni ka jitaja'a suchi kuechi ma in bailable, te ni ka konduu i ichi kua'a ma uni jichi, te sani te ni ka konduu i ichi satni ma uni-ka tuku jichi.

\to Los niños participaron en un bailable y dieron tres vueltas en sentido contrario a las agujas del reloj, y entonces dieron otras tres vueltas en sentido de las agujas del reloj.

\ac 2

\tl andar en sentido de las agujas del reloj

\ca otros hablantes

\fgn pres. sing.

\fgl kónduu ichi kua'a

\re konduu*1, ichi kua'a

\q vl-o

\nms no se incluye en vv por su ambigüedad

\nrf “counterclockwise”, para rodear un terreno

\dt 17/Aug/2016

\lx konduu ichi satni

\pr m.a.b m.m a.a(b)

\cg vi

\ac 1

\tl andar en sentido de las agujas del reloj

\ca algunos hablantes

\tli andar: andar en sentido de las agujas del reloj

\cgi vi

\tli sentido: andar en sentido de las agujas del reloj

\cgi m

\tli reloj: andar en sentido de las agujas del reloj

\cgi m

\ac 2

\tl andar en sentido contrario a las agujas del reloj

\ca otros hablantes

\fgn pres. sing.

\fgl kónduu ichi satni

\re konduu*1, ichi satni

\q vl-o

\nms no se incluye en vv por su ambigüedad

\nrf “clockwise”, para rodear un terreno

\dt 17/Aug/2016

\lx konduu tna'a

\pr m.a.b b.a

\cg vi

\ac 1
\tl pasar
\ca uno a otro, sin darse cuenta
\tli pasar + : pasar sin darse cuenta
\cgi vi
\tli sin: pasar sin darse cuenta
\cgi prep
\tli cuenta: pasar sin darse cuenta
\cgi f
\oi Ni ka konduu tna'a sa.
\to Nos pasamos por el lado sin darnos cuenta.

\ac 2
\tl traspapelar
\ca un documento
\tli traspapelar: traspapelarse
\cgi vi
\oi Ñatuu ni ndani'i sa tutu sa ma, te vaa naxe ni ka konduu tna'a.
\to No encontré mi documento; tal vez de alguna manera se traspapeló.

\ac 3
\tl entrar mal
\ca palma en un sombrero
\tli entrar: entrar mal
\cgi vi
\cai palma en un sombrero
\oi Ña ni jini ña te ni konduu tna'a ñuu ña ma.
\to Ella no se dio cuenta de que la palma entró mal en el sombrero.

\fgn pres. sing.
\fgl kónduu tna'a
\re konduu*1, tna'a*11

\q vv
\nms Cuando se dan cuenta, dicen: Ni ka ndani'i tna'a sa. 'Nos encontramos.' o Ni ka nukun-tna'a sa ichi ma. 'Nos chocamos.'
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 12/Aug/2019

\lx konduva
\pr m.m.a(b)
\cg vi
\tl voltearse
\ca bocarriba
\tli voltear: voltearse bocarriba
\cgi vt
\tli bocarriba: voltearse bocarriba
\cgi adv
\oi Ni chi'yo xeen ndaku ma, te ni konduva soo i.
\to El nixtamal se coció mucho, y se partió (lit. su cáscara se volteó)|i.|r

\ej Kónduva xendu i.
\tr La piel del ombligo del nene se voltea.
\fgn pres. sing.
\fgl kónduva [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, nduva*6

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx kondu'va
\pr m.m.b
\fgn var.
\fbl ndu'va*2
\tl arder

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx konee
\pr m.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl tener
\tli tener
\cgi vt
\oi Ixi kuijin nee la-ina ma.
\to El perro tiene pelaje blanco.
\ejc In vaa tnutnu'u ni ni yo nee ti.
\trc Con un solo golpe se murió (lit tenía).
\nmj uso diferente de nee -- muy idiomático
\ej Te suni kivi yukan chi ka nee yuva suchi yii ma gastu.
\tr Y también aquel día los papás del novio tienen gastos.

\ac 2
\tl llevar
\tl llevar puesto
\ca una prenda de ropa
\tli llevar: llevar puesto
\cgi vt
\tli poner: llevar puesto
\cgi vt
\oi Nee ña sa'ma kuijin.
\to Ella lleva puesta ropa blanca.
\ej Nee i sa'ma kuijin ndi ta'nu i.
\tr El niño lleva ropa blanca de su difunto abuelo.

\ac 3
\tl dejar
\ca una cosa; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento

\tli dejar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl nee [a.m]
\gr cp. Conj. 5A; el uso de la acepción 2 es antiguo

\sn {2.} kone'nu

\su jan nee
\cs vt
\ts ir a dejar
\su jan nu nee
\cs vt rep
\ts ir a dejar, ir a devolver
\su jin nee
\cs vt
\ts ir a dejar
\su jin nu nee
\cs vt rep
\ts ir a dejar, ir a devolver
\su ki ndi nee
\cs vt rep
\ts venir a dejar, venir a devolver
\su ki nee
\cs vt
\ts venir a dejar
\su konekanu ini
\cs vt
\ts disculpar
\su konetna'a
\cs vi
\ts estar uncidos
\su konetniñu
\cs vi
\ts tener un cargo
\su koneva'a
\cs vt
\ts tener; tener (guardado)
\su nee*6
\cs part
\dd Indica entidades contables.

\q vv
\nfr ac2: solamente las mujeres de edad; cp. kone'nu
\nmr sin ko-*4 en combinación con v aux
\nmr no siempre se usa ko-*4 en el futuro: nú masu nee o cuidado
\nmr a diferencia de la mayoría de los verbos con n o nd iniciales, es vt
\ntn el tono cambia de [m.m] a [b.m] después de los v aux jin*1 y jin nu*1.
\sca kune / nee
\cl ALV 194rB conai / nai 'tener en la mano, o en su poder'
\cl REY 41 nai 'tener cosas pequeñas en las manos'; 42 naa en Tlachiaco y

Achiutla en vez de nai

\cl cp. REY 36 canai naha 'traelo'; canai quaha 'lleualo' (dice que la ca es de caca 'andar')

\dt 12/Jul/2019

\lx konee ini

\pr m.m.m m.b

\cg vi

\tl aguantar

\tli aguantar

\cgi vt

\tl soportar

\ca el hambre; lit. tener adentro

\tli soportar

\cgi vt

\oi Visi vala ni ka jaa o, kovaa jin konee ini o.

\to Aunque comimos poco, soportaremos.

\nmj fut, no imper

\fgn pres. sing.

\fgl nee ini

\re konee, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\dt 16/Aug/2016

\lx konee kuenda ini

\pr m.m.m m.a m.b

\cg vi

\tl estar al pendiente

\tli pendiente + : estar al pendiente

\cgi m

\tl estar consciente (del tiempo)

\tli consciente: estar consciente

\cgi adj

\tl calcular

\ca el tiempo; lit. tener cuenta adentro

\tli calcular

\cgi vt

\oi Iyo ja ko'o de jatatna de, kovaa konee kuenda ini o ja nuu iñu nuu iñu ora, te ko'o de.

\to Tiene que tomar medicina, pero tenemos que estar al pendiente cada seis horas para que la tome.

\nmj fut, no imper

\ejc Te ndachunee o paleta ma nuu vijin ma, te koo kaji i, sana konee kuenda ini o, te tnaa o palillo ma.

\trc Y (los) metemos en el congelador, entonces notamos [cómo van congelando], y echamos los palillos.

\ejc Konee kuenda ini ni, te nuu ve kuu ka in ka uu ma, te jaan nu tna'a ña'a ni.

\trc Calcule y cuando sea la una o las dos, vaya a alcanzarme.

\ej Konee kuenda ini ro, te no'o-ni ro; nú ña'a, te ya'a micro ma.

\tr Calcule y regrese o pasará el micro.

\fgn pres. sing.
\fgl nee kuenda ini
\re konee, kuenda, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 18/Aug/2016

\lx konee nuu
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl cuidar
\tli cuidar
\cgi vt
\oi Nee nuu ña lulu ña nasa nduva i.
\to Ella cuida a su bebé para que no se caiga.
\ej Nani nee nuu ro ndeyu a, te kii ri.
\tr Mientras cuidas la comida, vengo.
\ej ¡Te maa ya, konee nuu ña'a!
\tr ¡Que Dios nos cuide!

\ac 2
\tl pastorear
\tli pastorear
\cgi vt
\tl cuidar
\oi Ndaka kivi nee nuu i xndiki; ja'an i yuku ji'in ti.
\to Todos los días pastorea sus toros; va al monte con ellos.
\ejc Ki'in ro ji'in na'nu ro a yuku, te jin konee nuu ro kiti ma.
\trc Vas al monte con tu abuela y van a cuidar los animales.

\fgn pres. sing.
\fgl nee nuu
\re konee, nuu*3

\q vv
\nms diferente a konenuu
\nms se incluye pres. sing. como entrada menor por causa de su semejanza a nee
nuu*1 'marearse'
\dt 09/Aug/2016

\lx konee tniñu
\pr m.m.m m.m
\cg vi
\tl tener un cargo
\tli tener: tener un cargo
\cgi vt
\tli cargo: tener un cargo
\cgi m
\fgn pres. sing.

\fgl nee tniñu
\sn konetniñu
\re konee, tniñu*1

\q vv
\sca kune tiuun
\cl cp. ALV 30vB conai / nai ... tniño, 'autoridad de oficio tener ...'
\dt 13/Aug/2019

\lx konee va'a
\pr m.m.m b.m
\cg vt

\ac 1
\tl tener
\tli tener
\cgi vt
\tl tener
\tl poseer

\ac 2
\tl tener
\ca guardado

\fgn pres. sing.
\fgl nee va'a
\gr el uso de la acepción 2 es antiguo
\sn koneva'a
\re konee, va'a*2

\q vv
\nrf de uso muy general
\sca kundeva'a / ndeva'a
\sat -- / neva'a
\mtp kundeva'a / ndeva'a
\cl ALV 194rB conai / nai hua'a 'guardar'
\cl REY 36 conay huaha 'guardalo bien'
\dt 27/May/2019

\lx konee yika
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl deber
\ca dinero
\tli deber
\cgi vt
\oi Ndake'en ni ja nee yika sa nuu ni ma.
\to Cóbreme lo que le debo.

\ac 2

\tl sentir una obligación
\tli sentir: sentir una obligación
\cgi vt
\tli obligación: sentir una obligación
\cgi vt
\oi Ka nee yika sa nuu ñayii ni ka chindee ña'a kivi vee o ma.
\to Sentimos una obligación con la gente que nos ha ayudado en el pasado.

\fgn pres. sing.
\fgl nee yika
\sn iyo ja, kondee yika
\re konee, yika*3

\q vv
\nsn se usa nuu*11 antes del complemento
\dt 12/Aug/2019

\lx konee ... cuidado
\pr m.m.m ... m.m.a(b)
\tl tener cuidado
\tli cuidado: tener cuidado
\cgi m
\tl cuidarse
\tli cuidar: cuidarse
\cgi vt
\oi Jin konee ni cuidado; máko jin kun-nenee-ka ni ka'ni ma.
\to Tengan cuidado; ya no estén mucho tiempo en el sol.
\ejc Jin konee ro cuidado nuu kuan koo ve koo ro ka kuu ro ma.
\trc Tengan cuidado dondequiera que anden (lit. donde vayan y vienen y donde estén).
\ejb Jin konee ni cuidado nuu teskua'a tnu'u Moisés.
\trb Que tengan cuidado de los maestros de la ley.
\re konee, cuidado

\q vv
\sca kuneer ... cuidado
\dt 12/Jul/2019

\lx konee ... kondiso
\pr m.m.m ... m.m.m
\cg difr: vt
\tl tener
\ca en el corazón
\tli tener
\cgi vt
\oi Ñatuu sákanu ini de, te nee ndiso-ka maa de ja u'vi.
\to Él no perdona; todavía tiene la maldad en su corazón.
\ej ja nee ndiso ti
\tr todo lo que hay adentro
\sn kondee ... kondiso
\re konee, kondiso*2

\q vv
\q ap df v
\dt 06/Aug/2016

\lx konekanu ini
\pr m.m.a.a m.a(b)
\cg vt
\tl disculpar
\ca lit. tener grande adentro
\tli disculpar
\cgi vt
\oi Konekanu ini ni chi ña ni jaan sa iku ma.
\to Discúlpeme porque no llegué ayer.
\fgn pres. sing.
\fgl nekanu ini [a.a.a m.a(b)]
\gr cp. Conj. 5D
\vp koneka'nu ini
\sn sakanu ini
\re konee, ka'nu ini

\q vv
\q ap em i v
\nmr casi siempre en futuro
\sca kundeka'nu ini
\mtp kuneka'nu ini
\dt 11/Jul/2019

\lx koneni
\pr m.m.b
\cg vi
\tl cerrar
\ca los ojos
\tli cerrar: cerrar los ojos
\cgi vt
\tli ojo: cerrar los ojos
\cgi m
\oi Koneni kutu kutu ni.
\to Usted va a cerrar los ojos bien apretados.
\ejc Koneni kutu kutu ni, te jin ya'a o.
\trc Cierre bien los ojos y vamos a pasar. (se le dice a uno que tiene miedo, como de un puente)
\ej Vivii ni neni ni.
\tr Usted cerró los ojos de una manera bonita (no muy apretados).
\fgn pres. sing.
\fgl neni [m.a(b)]
\gr véase Conj. 5C

\q vv
\sca kunene / nene
\cl ALV 62vA nani 'cerrados tener los ojos'
\dt 12/Jul/2019

\lx konenuu
\pr m.a.m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl mirar
\ca hacia atrás
\tli mirar: mirar hacia atrás
\cgi vt
\tli atrás: mirar hacia atrás
\cgi adv
\oi Nuu keen sa kua'an sa, te ni ñatuu ni konenuu sa.
\to Iba muy apurado y ni siquiera miré hacia atrás.
\ejc Te ni konenuu ti, te masu nde kua'an ndiva'u ma.
\trc Y miró hacia atrás, y el coyote no había ido a ningún lugar.

\ac 2
\tl mirar
\ca a un lado
\tli mirar: mirar a un lado
\cgi vt
\tli lado: mirar a un lado
\cgi m
\oi Ni konenuu sa xiñi sa ma, te ni jini sa ja suu de núkoo.
\to Miré a mi lado y vi que él era el que estaba sentado.
\ejc Ni konenuu ña in lado.
\trc Ella miró a un lado

\ac 3
\tl cuidar
\tli cuidar
\cgi vt
\oi Ki'in ro ji'in na'nu ro a yuku ma, te jin konenuu ro kiti ma.
\to Vas al monte con tu abuelita para cuidar a los animales.
\nmj decl fut

\fgn pres. sing.
\fgl kónenuu [a.a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} konenuu yata
\re kone'e*1, nuu*3

\su ndakonenuu
\cs vi rep
\ts mirar (hacia atrás)

\q vv
\nms diferente a konee nuu
\nmr ndonenuu 'mirar hacia arriba' no es rep de konenuu
\nts también para ac2: konenuu ... in lado o konenuu ... xiñi
\cl cp. ALV 127rA coonainuu 'humillarse a otro, inclinándose'

\cl REY 41 cui conai / siconai nuu 'boluer el rostro a una parte' con volver y tener; coonainuu 'bajar el rostro'
\dt 13/Aug/2019

\lx konenuu yata
\pr m.a.m.b b.m(a)
\cg vi
\tl mirar
\ca hacia atrás
\tli mirar: mirar hacia atrás
\cgi vt
\tli atrás: mirar hacia atrás
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kónenuu yata
\sn konenuu
\re konenuu, yata*3

\q vv
\nts también: konenuu ichi yata X
\dt 18/Aug/2016

\lx konetna'a
\pr m.m.a.a
\cg vi
\tl estar uncidos
\tli uncir: estar uncidos
\cgi vt
\oi Ka netna'a xndiki ma, chi vaa jin ndata'vi ti.
\to Los toros están uncidos porque van a barbechar.
\fgn pres. sing.
\fgl netna'a [a.a.a]
\gr cp. Conj. 5D
\re konee, tna'a*11

\q vv
\q ap clt
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 18/Aug/2016

\lx konetniñu
\pr m.m.m.m
\cg vi
\tl tener un cargo
\tli tener: tener un cargo
\cgi vt
\tli cargo: tener un cargo
\cgi m
\oi Uni kuiya konetniñu de ñuu a.
\to Él tendrá un cargo del pueblo por tres años.
\fgn pres. sing.
\fgl netniñu [a.m.m]

\gr cp. Conj. 5D
\sn konee tniñu
\re konee, tniñu*1

\su jakonetniñu
\cs vi inc
\ts tener un cargo, empezar a tener un cargo
\su nukonetniñu
\cs vi inc rep
\ts tener un cargo
\su ña'a ka netniñu
\cs s
\ts mujeres que tienen responsabilidades (en una fiesta)
\su tee ka netniñu
\cs s
\ts autoridad, cabildo
\su tee netniñu
\cs s
\ts autoridad

\q vv
\nor se escribe nee + tniñu en forma contracta
\ntn en tee netniñu, en donde netniñu modifica a un sustantivo, tiene otro
tono: [m.a.a(b)]
\dt 13/Aug/2019

\lx koneva'a
\pr m.m.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl tener
\tli tener
\cgi vt
\tl tener
\tl poseer
\oi Ña'a yukan chi ni yo ndeva'a ña uu sa'ya ña.
\to Esa mujer tenía dos hijas.
\ejb U'un yii ro neva'a ro.
\trb Tú has tenido cinco esposos.
\ej Te játna ini loko i koneva'a i ita rosa kua'a o ja kuaan.
\tr Y a él le gusta tener una rosa roja o una amarilla.

\ac 2
\tl tener
\ca guardado
\oi Onde vitna, te ni xtuu de maa de ja neva'a de xu'un; te xi'na-ka
ma chi ni yo kunda'vi ni yo kukee-ni de ni yo sa'a de tnu'u.
\to Hasta ahora dio a conocer que tiene dinero, porque antes hacía
como que era muy pobre.
\ejc Koneva'a o ña'mi yuku ñukimi ma, te ora u'vi chii o ma, te ko'o o.
\trc Vamos a tener siempre camote de hierba del sapo y cuando tengamos dolor

de barriga, lo tomaremos.

\nmj verbos = fut

\ej ¿Neva'a ni xita?

\tr ¿Tiene usted tortilla?

\fgn pres. sing.

\fgl neva'a [a.b.m]

\gr véase Conj. 5D; el uso de la acepción 2 es antiguo

\vp kondeva'a

\sn konee va'a

\re konee, va'a*2

\q vv

\nrf de uso muy general

\sca kundeva'a / ndeva'a

\sat kuneva'a ? / neva'a

\mtp kundeva'a / ndeva'a

\cl ALV 194rB conai / nai hua'a 'guardar'

\cl REY 36 conay huaha 'guardalo bien'

\dt 05/Jun/2019

\lx kone'e

\hm 1

\pr m.a.m

\cg vt

\ac 1

\tl voltear

\tli voltear

\cgi vt

\oi Chindee ña de ora kóne'e de ti yu-itu ma.

\to Ella lo ayuda cuando él voltea la yunta a la orilla de la milpa.

\ej Kone'e ni in-ka lado.

\tr Voltéelo (cassette).

\ac 2

\tl cambiar

\ca de lugar

\tli cambiar = : cambiar de lugar

\cgi vt

\oi Ni ka kone'e sa mesa ma in-ka lado.

\to Cambiamos la mesa a otro lugar.

\fgn pres. sing.

\fgl kóne'e [a.a.m]

\gr cp. Conj. 2D

\sn {1.} kondakin*1

\re ko-*5, -ne'e*7

\su konenuu

\cs vi

\ts kmirar (hacia atrás)|i;|r mirar (a un lado)|i;|r cuidar

\su ndakone'e

\cs vt rep
\ts trasladar; devolver; contestar

\q vv
\nrf de voltear una página
\nts cp ndaskoyava, que es voltear horizontalmente 90 or 180 grados.
\sca kuiko ne'e
\sat kone'e
\dt 26/Feb/2020

\lx kone'e
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi
\tl apurarse
\tli apurar: apurarse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ne'e [a.b]
\gr véase Conj. 5A; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ne'e*2

\su konuu ... kone'e
\cs difr: vi
\ts apurarse

\q vv
\dt 16/Jul/2016

\lx kone'e ... kondakin
\pr m.a.m ... m.m.a(b)
\cg difr: vt
\tl voltear
\tli voltear
\cgi vt
\oi Sonee o xita ma, sani te kone'e kondakin o; nú ña'a, te kayu.
\to Echamos las tortillas, y entonces las volteamos, para que no se quemem.
\ejc Kone'e kondakin su'nu ro a ora ndákate ro.
\trc Talla tu camisa por dentro y por fuera. (lit. Voltea tu camisa cuando la lavas.)
\re kone'e*1, kondakin*1

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kone'e ... kotajin
\pr m.a.m ... m.a.m
\cg difr: vt
\tl acarrear

\tli acarrear
\cgi vt
\oi Kóne'e kótajin ña ndatniñu ña kua'an ña ndi-in ndi-in ve'e.
\to Ella acarrea sus cosas de casa en casa.
\re kone'e*1, kotajin

\q vv
\q ap df v
\dt 01/Aug/2016

\lx kone'nu
\pr m.m.m
\cg vi
\tl ponerse
\tli poner: ponerse
\cgi vt
\tl llevar puesto
\ca una prenda de ropa
\tli llevar: llevar puesto
\cgi vt
\tli poner: llevar puesto
\cgi vt
\oi Iyo sii ini i, vaa kone'nu i sa'ma jaa.
\to La niña está contenta porque va a llevar puesta una prenda de ropa nueva.
\ej Ne'nu ni sa'ma.
\tr Usted estaba llevando puesta la prenda de ropa.
\ej Kuaan ni in, te kone'ñu ni.
\tr Compre usted una y póngala.
\fgn pres. sing.
\fgl ne'nu [a.a(b)]
\gr cp. Conj. 5B
\sn konee

\su jakone'nu
\cs vi inc
\ts ponerse (una prenda de ropa)
\su ndaskone'nu
\cs vt rep
\ts vestir (a otra persona)
\su nukone'nu
\cs vi inc rep
\ts ponerse (una prenda de ropa)
\su skone'nu
\cs vt
\ts vestir (a otra persona)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndakone'nu, pero sí hay ndaskone'nu
\nrf para poner camisas; cp. kondii 'envolver (sarape)'
\nsn en pres. y pas. hab. indica un estado (lleva puesto); pas y fut sin habitual llevan significado incoativo (se puso, se pondrá, ponte).

\ntn cambio irregular después de [(a)], de [m.m] a [a.a(b)]
\sca kuni'nu / ni'nu
\mtp kuni'nu ? / ni'nu
\dt 13/Aug/2019

\lx kone'nu ndeyi
\pr m.m.m m.m
\cg vt
\tl ponerse
\tli poner: ponerse al revés
\cgi vt
\tli revés: ponerse al revés
\cgi m
\cai una prenda de ropa
\tl llevar puesto
\ca al revés, una prenda de ropa
\oi Ne'nu ndeyi suchi luluu ma su'nu i ma, te ka kundee ña'a suchi
kuechi ma.
\to El niño lleva su playera puesta al revés, y los demás niños se ríen
de él.
\fgn pres. sing.
\fgl ne'nu ndeyi
\re kone'nu, ndeyi

\q vv
\nrf de ropa (“inside out”); cp. konenu yata ‘llevar la ropa puesta para atrás’
\dt 28/Aug/2016

\lx kone'nu yata
\pr m.m.m a.a(b)
\cg vt
\tl ponerse
\ca hacia atrás, una prenda de ropa
\tli poner: ponerse hacia atrás
\cgi vt
\tli atrás: ponerse hacia atrás
\cgi adv
\cai una prenda de ropa
\oi Ne'nu yata i su'nu i ma, te lugar ja ichi nuu i ma, kondenee sundu
ma, saa ichi yata i ma, ndenee.
\to El niño tiene su playera puesta al revés; debería tener la figura
adelante, pero está atrás.
\fgn pres. sing.
\fgl ne'nu yata
\sn ndinuu yata
\re kone'nu, yata*3

\q vv
\nrf de ropa puesta para atrás; cp. kone'nu ndeyi “inside out”
\sca kuni'nu yata
\dt 12/Jul/2019

\lx koni
\pr a.a(a)
\cg s
\tl guajolota
\tli guajolota
\cgi f
\cc Meleagris gallopavo (hembra)
\oi Na'nu-ka ndivi koni ma sana ndivi chuun ma.
\to Los huevos de la guajolota son más grandes que los de la gallina.
\ej Ni ju'ni ña ja'a koni ma nasa ndava ti.
\tr Ella amarró la pata de la guajolota para que no volara.
\ej Ñuu ja'a koni.
\tr La guajolota está rascando la tierra.

\q vv
\q ap an a d
\sca koni
\sat koni
\dt 09/Jul/2019

\lx konini
\pr m.m.m
\cg vt
\tl percibir
\tli percibir
\cgi vt
\tl escuchar
\tli escuchar
\cgi vt
\oi Ndee yu'u i, te ñatuu nini i ja ka'an in-ka ñayii.
\to Él es muy terco y no escucha lo que dicen otras personas.
\ejc Konini tnuni ni te nú kuu, te kivi ni ja jakoso tnuni ni nuu tutu ma, te nú ña'a, te kóto maa i.
\trc Escuche y si le conviene, entre a incibirse; y si no, déjalo.
\nmj kuu = fut
\fgn pres. sing.
\fgl nini [a.m]
\gr cp. Conj. 5A
\sn koniniso'o, kuniso'o

\su ndakonini
\cs vt rep
\ts escuchar

\q vv
\nfr no muy común; se usa más koniniso'o
\sca kunini / nini
\sat kunini / nini
\mtp kunini / nini
\cl ALV 29rB conini / nini cuite 'atención tener ...'
\cl REY 50 yyo nini 'estar atento'

\dt 12/Jul/2019

\lx konini ... konde'ya

\pr m.m.m ... m.b.m(a)

\cg difr: vt

\tl poner atención

\tli atención: poner atención

\cgi f

\oi Konini konde'ya ja va'a ka ka'an ka kachi de nuu ro.

\to Pon atención al buen consejo que te están dando.

\re konini, konde'ya

\q vv

\q ap df v

\dt 13/Jul/2016

\lx koniniso'o

\pr m.m.m.b.m

\cg vt

\tl escuchar

\tli escuchar

\cgi vt

\tl poner atención

\tli atención: poner atención

\cgi f

\oi Jin koniniso'o ni ja ká'an sa a.

\to Pongan atención a lo que estoy diciendo.

\ejc Niniso'o ri yaa a, kovaa ñatuu ja'an vii.

\trc Escucho el canto, pero no va bonito.

\ej Koniniso'o vava'a o.

\tr Debemos ser muy atentos.

\ejb Su'si, ¡koniniso'o ni tnu'u jikan-ta'vi sa ya!

\trb Dios, ¡escucha mi petición!

\fgn pres. sing.

\fgl niniso'o [a.m.b.m]

\gr cp. Conj. 5D

\sn konini, kuniso'o

\re konini, so'o*1

\su ndakoniniso'o

\cs vt rep

\ts escuchar, poner atención

\q vv

\sca kunini so'o / nini so'o

\mtp kuniniso'o / niniso'o

\dt 13/Aug/2019

\lx konka

\pr a m

\cg adv neg

\ac 1
\tl que no
\tli no: que no
\cgi adv
\oi ¡Konka ki'in ro!
\to ¡Que no vayas!

\ac 2
\tl ojalá que no
\tli ojalá: ojalá que no
\cgi interj
\tli no: ojalá que no
\cgi adv
\oi ¡Konka nú masu ni ka kanaa de ji'in i!
\to ¡Ojalá que no se hayan peleado con él!
\nmj ni = pas cf, pero a veces se dice ní k̄a y a veces ní k̄á

\q vv
\net tal vez kó- es una forma negativa antigua
\nms diferente a kúu-nka*2 'está bien', kó kuu-nka 'está bien'
\dt 13/Aug/2016

\lx konokoo
\pr m.b.b.m
\fgn var.
\fbl konukoo
\tl estar sentado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kono'
\pr m.b
\cg part
\dd Se presenta al final de la oración para indicar sorpresa.
\oi ¡Ndú'va foco a kono'!
\to El foco está prendido, ¡qué sorpresa!

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx konukokoo
\pr m.b.b.b.m
\cg vi redupl

\ac 1
\tl estar sentado
\ca por mucho tiempo
\tli sentar: estar sentado por mucho tiempo
\cgi vt
\tli tiempo: estar sentado por mucho tiempo
\cgi m

\oi Nuna konukokoo-ni o chi kana ta'a ka'a o.
\to Si permanecemos sentados (lit. estamos sentados) por muchísimo tiempo, nos salen úlceras en las asentaderas.
\ejc In va tnu'u-ni viyu nukokoo.
\trc Hay una milpita solitita.
\nmj también: in vaa tnu'u, in vaa tnutnu'u-ni
\ej Ka nukokoo-ni ro.
\tr Ustedes nomás están sentados.
\ej Masu nde kua'an ndiva'u ma chi nukokoo-nka ti nuu ndii ma.
\tr El coyote no había ido a ningún lugar; estaba sentado nomás en el sol.

\ac 2
\tl estar sentadote (reg.)
\ca verbo despectivo
\tli sentar: estar sentadote
\cgi vt
\oi ¿Kuenda tnu'u ja rey kúu ro ja nukokoo-ni ro, te ñatuu na tniñu sa'a ro?
\to ¿Te crees un rey que estás sentadote y no haces nada?

\fgn pres. sing.
\fgl núkokoo [a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 10D
\vp kunukokoo
\re konukoo

\q vv
\sca ndukokoo
\dt 16/Jul/2019

\lx konukoo
\pr m.b.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar sentado
\tli sentar: estar sentado
\cgi vt
\oi Nuú kati ma, ka nukoo de.
\to Ellos están sentados en la sombra.
\ej Ni yo nokoo sa nuu ñu'ú.
\tr Yo estaba sentada en la tierra.
\ej Nú ni ka yo nukoo i ni ka yo jaa i ma, te ûni maa “fuente” ma, ni yo xndi'i i ndeyu ma.
\tr Cuando ellos estaban sentados a comer, de veras el duende acababa la comida.

\ac 2
\tl sentarse
\tli sentar: sentarse
\cgi vt
\oi Konokoo nuu silla ya'a.

\to Siéntate en esta silla.
\ej Konokoo ve'e ri.
\tr Siéntate en mi casa.
\ej Ni nukoo ña nuu silla.
\tr Ella se sentó. (de posición acostado o parada)
\ej Ni nunkoo sa.
\tr Me volví a sentar.

\ac 3
\tl estar
\ca una cosa, p. ej, un árbol
\tli estar
\cgi vi
\oi Núkoo in yutnu ka'nu ka'nu nuke'e sa ma.
\to Hay un árbol muy grande en mi patio.
\ejc In-ni yutnu núkoo.
\trc Solamente un árbol está (allí).

\fgn pres. sing.
\fgl núkoo [a.b.m]
\gr véase Conj. 10D
\vp kunukoo, konokoo, kununkoo, kuñukoo
\sn {2.} jinkoo*2
\re nu-*2, koo*3

\su konukokoo
\cs vi redupl
\ts estar sentado (por mucho tiempo)
\su nukoo*2
\cs vi inc rep
\ts sentarse

\q vv
\net la forma variante nunkoo tal vez tenga la segunda “n” por analogía con sunkoo
\nmr se usa más con yo*1 ‘habitual’ en el pasado: Ya'a ni yo nukoo de iku ma., y se usa yo yo para pasado habitual
\nor en las escrituras se escribe kunukoo
\nrf de personas (en la tierra o en silla), perros, árboles y plantas (estar plantado)
\nrf anteriormente solamente de sentarse de rodillas, como hacen las mujeres; ahora también en silla
\nsn se usa en imper., donde es sinón. de jinkoo, pero indica más cortesía. Tal vez como inglés “please be seated”
\sca kunukoo / ndukoo
\sat kunukoo / nukoo
\mtp kunukoo / nukoo
\cl ALV 188rB cóo coo ‘sentarse’ (o cooncoo)
\cl cp. REY 40 coo coo ‘asentarse’ de coo ‘descender’ y coo / yyo ‘estar’
\cl cp. REY xx qcoo / sacoo ‘allegarse para se assentar’
\dt 13/Aug/2019

\lx konukoo jiti
\pr m.b.b.m a.a(b)
\cg vi
\tl arrodillarse
\tli arrodillar: arrodillarse
\cgi vt
\tl estar arrodillado (sobre los pies)
\tl hincarse
\tli hincar: hincarse
\cgi vt
\tl estar hincado
\oi Ka nukoo jiti ña, te ka ndiko ña.
\to Ellas están arrodilladas y muelen.
\fgn pres. sing.
\fgl núkoo jiti
\sn konukoo si'i
\re konukoo, jiti*4

\q vv
\cl cp. ALV 184rA site 'rodilla'
\cl cp. REY 85 site 'rodilla'
\dt 13/Aug/2019

\lx konukoo neni
\pr m.b.b.m m.b
\cg vi
\tl estar amontonado
\tli amontonar: estar amontonado
\cgi vt
\oi Ka nukoo neni viyu a.
\to Las milpitas están amontonadas.
\fgn pres. sing.
\fgl núkoo neni
\re konukoo, neni*2

\q vv
\dt 13/Aug/2019

\lx konukoo si'i
\pr m.b.b.m a.a
\cg vi
\tl arrodillarse
\tli arrodillar: arrodillarse
\cgi vt
\tl estar arrodillado
\tl sentarse
\tli sentar: sentarse sobre los pies
\cgi vt
\tli pie: sentarse sobre los pies
\cgi m
\tl estar sentado
\ca sobre los pies; se considera que esta manera de sentarse es la

apropiada para las mujeres

\oi Ka nukoo si'i ña, te ka sa'a ña yuxini ña.

\to Ellas están sentadas sobre sus pies tejiendo sus sombreros.

\fgn pres. sing.

\fgl núkoo si'i

\sn konukoo jiti

\an konukoo tee

\re konukoo, si'i*2

\q vv

\nms a veces se dice: Yoxndi'i ña siya maa ña. 'Ella se sienta en su propia silla.'

\nrf a rodillas, pero sentada, la manera apropiada para mujeres

\dt 27/Jul/2016

\lx konukoo tee

\pr m.b.b.m b.m

\cg vi

\tl sentarse

\tli sentar: sentarse como hombre

\cgi vt

\tli hombre: sentarse como hombre

\cgi m

\tl estar sentado

\ca como hombre, con las piernas separadas

\oi Máko konukoo tee ro chi ña'a kúu ro.

\to No te sientes como hombre porque eres mujer.

\cu Se dice para corregir a una niña.

\fgn pres. sing.

\fgl núkoo tee

\an konukoo si'i

\re konukoo, tee*1

\q vv

\dt 10/Aug/2016

\lx konukoo ... konukuiñi

\pr m.b.b.m ... m.b.b.m

\cg difr: vi

\tl estar

\tli estar

\cgi vi

\re konukoo, konukuiñi

\q vv

\nrb Prov 16:12

\dt 11/Jul/2016

\lx konukuiñi

\pr m.b.b.m

\cg vi

\ac 1

\tl estar parado
\ca una persona o un animal
\tli parar: estar parado
\cgi vt
\cai una persona o un animal
\oi Ya'a jin konukuiñi de.
\to Ellos van a estar parados aquí.

\ac 2
\tl pararse
\ca una persona o un animal

\ac 3
\tl estar parado
\tl estar
\ca una cosa, en una posición vertical
\tli estar
\cgi vi
\oi Núkuiñi ndo'o ña nuu ñu'ú ma.
\to El tenate de ella está parado en la tierra.
\ej Uni iti xe'en núdeñi veñu'u.
\tr Tres velas están parados en la iglesia.

\fgn pres. sing.
\fgl núdeñi [a.b.m]
\gr véase Conj. 10E
\vp kunukuiñi
\sn kuiñi*1
\re nu-*2, kuiñi*1

\su konukoo ... konukuiñi
\cs difr: vi
\ts estar
\su konukuiñikuiñi
\cs vi redupl
\ts estar parado (por mucho tiempo)

\q vv
\nmr no se usa mucho el pasado, sino el pas. hab.
\nrf se usa para recibir un cargo: ni nukuiñi de kúu de rey ma 'recibió el oficio de rey'; sinón de jinkoo*2 en este uso
\sca kunukuiin / ndukuiin
\sat kunukuiñi / nukuiñi
\mtp kunukuiñi / nukuiñi
\dt 12/Jul/2019

\lx konukuiñi jiti
\pr m.b.b.m a.a(b)
\cg vi
\tl estar arrodillado
\tli arrodillar: estar arrodillado
\cgi vt

\tl estar hincado
\tli hincar: estar hincado
\cgi vt
\oi Ndaka ñayii ni ka yo nukuiñi jiti ji'in iti i nuu santu ma.
\to Toda la gente estaba arrodillada con sus velas delante del santo.
\fgn pres. sing.
\fgl núkuiñi jiti
\re konukuiñi, jiti*4

\q vv
\nrf erguido, no sentado
\sca kunukuiin jiti
\cl cp. ALV 184rA site 'rodilla'
\cl cp. REY 85 site 'rodilla'
\dt 13/Aug/2019

\lx konukuiñi va'a
\pr m.b.b.m b.m
\cg vi
\tl mantenerse firme
\tli mantener: mantenerse firme
\cgi vt
\tli firme: mantenerse firme
\cgi adj
\oi Ñatuu núkuiñi va'a de nuu Su'si ma.
\to Él no se mantiene firme delante de Dios.
\fgn pres. sing.
\fgl núkuiñi va'a
\re konukuiñi, va'a*1

\q vv
\q ap em o
\dt 18/Aug/2016

\lx konukuiñi xiñi
\pr m.b.b.m a.a(a)
\cg vi
\tl estar de lado
\tli lado: estar de lado
\cgi m
\oi Núkuiñi xiñi cubeta ma, te ni ja'an ña, te ni ndakani va'a ña.
\to La cubeta estaba de lado y ella fue y la volvió a parar bien.
\fgn pres. sing.
\fgl núkuiñi xiñi
\re konukuiñi, xiñi*2

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.b b.m b.m(a)]
\dt 15/Aug/2016

\lx konukuiñi yukun
\pr m.b.b.m m.b(ba)

\cg vi
\tl pararse
\tli parar: pararse en fila
\cgi vt
\tli fila: pararse en fila
\cgi f
\tl estar parados
\ca en fila
\oi Jin konukuiñi yukun suchi kuechi ma ye'e skuela ma.
\to Los niños van a pararse en fila delante de la puerta de la escuela.
\fgn pres. sing.
\fgl nükuiñi yukun
\re konukuiñi, yukun*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx konukuiñikuiñi
\pr m.b.b.m.b.m
\cg vi redupl

\ac 1
\tl estar parado
\ca por mucho tiempo
\tli parar: estar parado por mucho tiempo
\cgi vt
\tli tiempo: estar parado por mucho tiempo
\cgi m

\ac 2
\tl estar paradote (reg.)
\ca verbo despectivo
\tli parar: estar paradote
\cgi vt
\oi Ni kuu uu ora ja nükuiñikuiñi-ni i.
\to Ya son dos horas que el niño ha estado ahí paradote.

\fgn pres. sing.
\fgl nükuiñikuiñi [a.b.m.b.m]
\gr cp. Conj. 10E; se ha registrado solamente en tiempo presente
\re konukuiñi

\q vv
\sca ndukuiin kuiin
\dt 16/Jul/2019

\lx konune
\pr m.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar abierto

\tli abrir =: estar abierto
\cgi vt
\oi Ni yo ndesi tienda ma iku, te vitna chi nune.
\to Ayer la tienda estaba cerrada, y hoy está abierta.
\ejc Jâ ni nune tanqui.
\trc El tanque de gas está abierto.
\ejc Nune ye'e veñu'u ma chi vaa koo misa.
\trc Está abierta la puerta de la iglesia porque va a haber misa.

\ac 2
\tl estar vacío
\tli vacío,_vacía: estar vacío
\cgi adj
\oi Nune ndee-ka vala tutu ya'a.
\to Este cuaderno todavía tiene hojas blancas (lit. está vacío que se escribe otro poco).
\ej Nune-ka nuu tutu.
\tr Hay un lugar sin palabras en el papel.

\ac 3
\tl descubrirse
\tli descubrir: descubrirse
\cgi vt
\tl estar al descubierto
\oi Chitnii in yiki ti'ndi su'nu ro a chi ni kun-kava in votoni te nune chii ro a.
\to Abróchate con un seguro porque se le cayó un botón a tu camisa y tu estómago está al descubierto.

\ac 4
\tl estar desocupado
\ca un lugar
\tli desocupar: estar desocupado
\cgi vt
\oi Nune ve'e de ma nú kúni maa ni ja kakan-nuu ni.
\to Está desocupada su casa si la quiere pedir prestada.
\ejc Ñatuu nde nune-ka ja ndoo ro.
\trc Ya no hay lugar desocupado para que te quedes.

\ac 5
\tl estar desocupada
\ca una persona
\oi Vitna chi nune sa; ñatuu nawa sa'a sa.
\to Hoy estoy desocupado; no tengo nada que hacer.
\ejc Ma ko skuiso de nú na'a de ja ma nune de.
\trc Él no va a prometer cuando sabe que no puede (lit. que no está desocupado).
\nmj mā kó = fut hab (no imper)
\ejc Kóto o nuna nune ña.
\trc A ver si ella está desocupada.
\ejc Ñuñu'u ini ri ja jaan ri ve'e ro ma, kovaa ña nune kuiti ja jaan ri.
\trc Siempre he pensado en llegar a tu casa, pero no me ha dado tiempo.

\ac 6

\tl ser apropiado

\ca el sujeto es una oración sustantiva

\tli apropiado,_apropiada: ser apropiado

\cgi adj

\oi Ni jinu ni ndakuatu cantor ma, te ni nune ja ni jakun-nee ña ini jatnu ña ma.

\to El cantor terminó de rezar, y fue apropiado que la difunta fuera metida en su ataúd.

\fgn pres. sing.

\fgl nune [a.m]

\gr cp. Conj. 5A

\an {1.} kondesi, {4. y 5.} kutneñu

\re kune

\su ndanune

\cs vi rep

\ts abrirse; aclararse (el cielo)|i;|r librarse (tiempo)

\q vv

\nmr sin ko-*4 en forma compuesta ndanune

\nsn futuro sin ko-*4 para 'estar desocupado'

\nsn uno de sat me dijo que es 'abierto', sin 'estar' (= adj)

\nts antón: adj tneñu

\nts casi sinón: kulibre

\sca kunune / nune

\sat kunune / nune

\cl ALV 4vA conuna / nuna 'abierta estar'

\cl EMA 98 nuna 'abrirse'

\cl cp. ALV-VA caa ndeca caa nuna : desocupado lugar

\dt 13/Aug/2019

\lx konune nda'a

\pr m.m.m m.m(a)

\cg vi

\ac 1

\tl estar completamente abierto

\tli abrir =: estar completamente abierto

\cgi vt

\oi Nune nda'a ye'e ña ma, te kua'an ña.

\to Su puerta estaba completamente abierta y se fue.

\ac 2

\tl estar completamente vacío

\tli vacío,_vacía: estar completamente vacío

\cgi adj

\oi Ñatuu nawa ndaxtutu de itu de ma, te konune nda'a yaka de ma.

\to No cosechó nada de su terreno y su granero está completamente vacío.

\fgn pres. sing.
\fgl nune nda'a
\re nonune, nda'a*3

\su ndanune nda'a
\cs vi rep
\ts abrirse totalmente (una cosa como la puerta)

\q vv
\net tal vez nda'a no se refiere a la mano; vgr dice que significa 'completamente'
\nrb ac1: 2Co 3:17
\nrb ac2: Prov 14:4
\nrf ac1: también de los ojos
\cl cp. ALV-VA yodza nday ndahandi : rescatar, librar
\dt 08/Feb/2017

\lx konune nda'a ini
\pr m.m.m m.m m.a(b)
\cg vi
\tl sentirse libre
\tli sentir: sentirse libre
\cgi vt
\tli libre: sentirse libre
\cgi adj
\oi Ora ñatuu na yuva suchi kuechi ma chi ka nune nda'a ini anua i ja
ka kasiki i.
\to Cuando no están sus papás, los niños se sienten libres para jugar.
\fgn pres. sing.
\fgl nune nda'a ini
\re konune nda'a, ini*1

\su ndanune nda'a ini
\cs vi rep
\ts sentirse libre (de un problema)

\q vv
\q ap em i v
\net lit. estar totalmente abierto adentro
\dt 04/Aug/2016

\lx konune nda'a nuu
\pr m.m.m m.m a.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl estar completamente abiertos
\ca los ojos
\tli abrir = : estar completamente abiertos los ojos
\cgi vt
\tli ojo: estar completamente abiertos los ojos
\cgi m

\ac 2
\tl sentirse totalmente libre
\tli sentir: sentirse totalmente libre
\cgi vt
\tli libre: sentirse totalmente libre
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl nune nda'a nuu
\re konune nda'a, nuu*3

\su ndanune nda'a nuu
\cs vi rep
\ts sentirse totalmente libre

\q vv
\nrb 1Co 9:19
\dt 08/Feb/2017

\lx konune nuu
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl abrir
\tli abrir =: abrir los ojos
\cgi vt
\tli ojo: abrir los ojos
\cgi m
\tl tener abiertos
\ca los ojos; lit. estar abiertos los ojos
\tli abrir =: tener abiertos los ojos
\cgi vt
\tli ojo: tener abiertos los ojos
\cgi m
\oi Konune nuu ro, te tnaa ri ja tatna.
\to Abre tus ojos, y voy a poner la medicina.

\ac 2
\tl sentirse libre
\tli sentir: sentirse libre
\cgi vt
\tli libre: sentirse libre
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl nune nuu
\re konune, nuu*3

\su konune yu'u ... konune nuu
\cs difr: vi

\ts sentirse libre
\su ndanune nuu
\cs vi rep
\ts sentirse libre

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx konune yu'u ... konune nuu
\pr m.m.m m.m(a) ... m.m.m m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl sentirse libre
\ca lit. estar abierta la boca ... estar abiertos los ojos
\tli sentir: sentirse libre
\cgi vt
\tli libre: sentirse libre
\cgi adj
\oi Ko kuu ro in ñayii va'a sukan-va'a konune yu'u konune nuu ro
ndenu kua'an ro.
\to Sé una persona buena para que dondequiera que vayas te sientas
libre.
\re konune, yu'u ... nuu, konune nuu

\q vv
\nrb Sal 119:45
\dt 26/Feb/2017

\lx konuu
\hm 1
\pr m.m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl apurarse
\tli apurar: apurarse
\cgi vt
\tl estar apurado
\tl tener prisa
\tli prisa: tener prisa
\cgi f
\oi Skunu skunu-nka de burru de ma, kua'an de chi nuu xeen de.
\to Hace correr mucho a su burro porque tiene mucha prisa.
\ejc Ni yo nuu de, te ni kenda de.
\trc Él se apuró y llegó.
\ejc Konuu ni, te kí'on chi já vee tnu.
\trc Apúrese y vámonos porque ya viene el carro.
\ejc Nuu de tniñu sa'a de.
\trc Está apurado en su trabajo.
\ejc ¿Ñatuu ka nuu ni jin nu koo ni?
\trc ¿No tienen prisa de irse?
\ejc Nuu sa kuan no'o sa.
\trc Estoy muy apurado en regresar a mi casa.

\ejc Nú ma ka'an o nuu i ja konuu i chi ndimaa ko jakuita i.
\trc Si no le decimos que se apure, siempre se quedará atrás.
\ejc Skunu skunu-nka de burru de ma kua'an de chi nuu xeen de.
\trc Le obliga a correr mucho a su burro porque tiene mucha prisa.
\ejc Konuu te ki'in ro.
\trc Apúrate para que te vayas.
\ejc Konuu te kuá'an.
\trc Apúrate y vete.

\ac 2

\tl apurarse

\ca se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como 'apuradamente'

\oi Ñatuu sánuu de ja yinee in iso itu de ma chi cuentu kúu ja nuu de skee de.

\to Él no se da cuenta de que el conejo está en su terreno porque él está pizcando apuradamente.

\nmj también sin chi

\fgn pres. sing.

\fgl nuu [a.b(ba)]

\gr cp. Conj. 5A

\vp konoo

\su xnuu*2

\cs vt

\ts apurar

\q vv

\q ap em o

\nmr sin ko-*4 en forma compuesta xnuu*2

\sca kunoo

\sat kunoo

\cl REY 56 conumi ~ numi / numi 'darse prisa'

\dt 12/Jul/2019

\lx konuu

\hm 2

\pr m.a.m

\cg vi

\tl viajar

\tli viajar

\cgi vi

\tl caminar

\tli caminar

\cgi vi

\tl andar

\tli andar

\cgi vi

\oi Kónuu ndiva'u ma jakuaa ma.

\to El coyote camina de noche.

\ejc Kúu tnu'u ja kónuu in ravia.

\trc Hay rumor que anda un perro rabioso.
\ej suchi ka konoo Ñuko'yo
\tr los radicados (los que están en México)
\fgn pres. sing.
\fgl kónuu [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp konoo
\re ko-*5

\su vilu konuu
\cs s
\ts gato sin hogar
\su skonuu
\cs vt
\ts hacer que viaje

\q vv
\nts casi sinón: kaka, pero konoo es para más tiempo
\sca kuiko nuu
\dt 13/Aug/2019

\lx konuu ... kone'e
\pr m.m.b(ba) ... m.m.b
\cg difr: vi
\tl apurarse
\tli apurar: apurarse
\cgi vt
\tl estar apurado
\oi Nuu ne'e de, chi vaa ni ka jakoxtna'a ni ka jakoxtnii tniñu sa'a de.
\to Él anda apurado porque se le amontonó el trabajo.
\ejc Ñayii nuu ne'e satniñu i ma chi túu ndee tniñu sa'a i ma.
\trc La gente que se apura a trabajar, avanza mucho.
\nmj Dicho tradicional.
\ejc Konuu kone'e o ndiko o, te jinu, te ki'in o yuku ji'in kiti o.
\trc Vamos a apurarnos a moler, y al terminar vamos al monte con los animales.
\nmj verbos en fut
\ejc Nuu ne'e de kua'an de, te in xita yichi-ni jandee de kua'an de.
\trc Estaba muy apurado y agarró una tortilla con sal y se fue comiendo.
\re konuu*1, kone'e*2

\q vv
\q ap df v
\nms diferente a nuu ne'e [m.b a.b] 'temprano'
\nmr los dos verbos cambian en pres: nuu [a.b] ne'e [a.b]
\dt 09/Aug/2016

\lx konuxtnee
\pr m.m.b.a
\fgn var.
\fbl kuñuxtnee
\tl estar encima

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx konu'ni
\pr m.m.b
\cg vi
\tl amarrarse
\tli amarrar: amarrarse
\cgi vt
\tl estar amarrado
\oi Nu'ni kani xndiki ma, te jaa ti ñama.
\to El toro está amarrado con reata larga y está comiendo rastrojo.
\ejc Ta'ya nu'ni la-ina ma, te ni kana nuu sukun ti te kua'an ti.
\trc El nudo del perro estaba flojo, y se zafó la cabeza y fue.
\nmj lit. flojamente está amarrado
\ejc Ya'a kónu'ni ti.
\trc Se amarrará aquí.
\ejc Kuikuii iyo ndo'yo ma, te ká'án de ja kua'a xeen kivi jin konu'ni xndiki de ma ja jin kaa ti kuii ma.
\trc Era muy verde la ciénaga, y él piensa que sus toros pueden estar amarrados por varios días a comer.
\ej ja konu'ni chii o
\tr cinturón o faja
\ej Ni yo nu'ni ...
\tr Estaba amarrado ...
\fgn pres. sing.
\fgl nu'ni [a.b]
\gr véase Conj. 5A
\sn kiyo'o
\re ku'ni*1

\su jakonu'ni
\cs vi inc
\ts ser amarrado
\su nukonu'ni
\cs vi inc rep
\ts ser amarrado
\su nu'ni*1
\cs s, adj
\ts manojo, madeja; amarrado

\q vv
\sca kunu'ni / nu'ni
\sat kunu'ni ? / nu'ni
\cl ALV 30vB taanuni 'atar hombres'
\cl cp. REY 22 taa n`uni 'atar'; ndaa núni 'estar atado'
\dt 12/Jul/2019

\lx konu'ni xini
\pr m.m.b m.b(ba)
\cg vi
\tl ser acreedor

\ca en espera de que se le pague una deuda; lit. la cabeza está
amarrada

\tli acreedor: ser acreedor

\cgi m

\oi Kachi-ni konu'ni-ka xini ni, sana ndataa sa ja kuu kuenda sa ma.

\to Qué tal si usted me da más tiempo (lit. sea acreedor otro poco) y
después le pago mi deuda.

\cu Esta oración es como un refrán; también se dice que la cabeza se
suelta al recibir el pago de la deuda.

\fgn pres. sing.

\fgl nu'ni xini

\re konu'ni, xini

\q vv

\nms a veces tiene significado literal, que se entiende según el contexto: Kuaan ro
listoni uu xini nda'a-ni te konu'ni xini ro. 'Compra listón de dos dedos de
ancho y amárrate el cabello.'

\dt 26/Feb/2017

\lx koñuxtnee

\pr m.m.b.a

\fgn var.

\fbl kuñuxtnee

\tl estar encima

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx koñu'u ini

\pr m.b.m m.b

\cg vt

\tl tener en la mente

\tli tener: tener en la mente

\cgi vt

\tli mente: tener en la mente

\cgi f

\fgn pres. sing.

\fgl ñu'u ini

\sn ku'un ini, ndaka'án*2, ndakune'e

\re ku'un ini

\q vv

\q ap em i v

\net retroformación de ñu'u*7 [b.m] 'está adentro', el tiempo presente de ku'un

\nfr solamente algunos hablantes

\sca kuñu'u ini

\dt 22/Jul/2019

\lx koo

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl bordo

\ca de tierra

\tli bordo

\cgi m

\oi Ni sa'a de koo yu-itu de ma sukan-va'a ma tnana ñu'ú de ma.

\to Él hizo un bordo a la orilla de su terreno para que la tierra no se deslavara.

\ac 2

\tl vereda (al límite del terreno)

\tli vereda

\cgi f

\cai al límite del terreno

\tl besana

\tli besana

\cgi f

\oi Ni sunkoo de tnu nde'ya koo itu de ma.

\to Él plantó árboles frutales en la besana de su terreno.

\ac 3

\tl barda

\tli barda

\cgi f

\oi Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni sa'a de in lado, te ni kêe carru de ma yu-ichi ma.

\to El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

\fgn después de (a)

\fgl koo [a.m(a)]

\su chikoo

\cs vi

\ts formar un bordo

\su kasi koo

\cs vt

\ts impedir, no dejar

\su kikoo

\cs vi

\ts ser retenido (la tierra)

\q vv

\q ap tpgr art 1

\cl cp. ALV 42vA cooyuhua 'camellon de piedra'

\dt 17/Aug/2019

\lx koo

\hm 3

\pr m.m

\ac 1
\cg vi
\tl existir
\tli existir
\cgi vi
\tl haber
\tli haber
\cgi vi
\oi Una kivi na koo ya'vi.
\to En ocho días va a haber plaza.
\ejc Koo ja kaa o ni-kani ni-jika.
\trc Siempre habrá comida.
\ejc Te kuu koo jin ko ni?i ti jin ko kaa ti.
\trc Y habrá modo de cómo conseguir comida.
\ejc Suchi si'i yukan kínduu kíni'ni i ji'in tee ka yo ñasi'i ma.
\trc Aquella muchacha se mete con hombres casados.
\ej Ni iyo in suchi ni yo nani Pepito ji'in na'nu i ma.
\tr Había un niño que se llamaba Pepito con su abuelita.
\ej Suchi java'a ma, ni iyo sa'ya i ma.
\tr La hija mayor tuvo su nene.
\nmj lit. existió el hijo de la hija mayor

\ac 2
\cg v cop
\tl estar
\ca se presenta con un predicado adjetival
\tli estar
\cgi vi
\oi Ka iyo tne'e ja'a ni.
\to Usted tiene los pies sucios. (lit. Sus pies están sucios.)
\ejc Kokon xeen sa'ma, te vixi vixi iyo.
\trc La prenda de ropa es muy gruesa y está muy caliente.
\ejc Tiempu yichi ma chi ndanda'vi-ni iyo, vaa ñiatuu kuiti-ka na ja kuii iyo.
\trc En tiempo de secas se ve (lit. está) muy triste porque no hay nada verde.
\ej Iyo va'a jiyo sa.
\tr Mis comales son buenos.

\ac 3
\cg vi
\tl estar
\ca en algún lugar
\oi Ichi jiña iyo ve'e ri ma.
\to Ahí está mi casa.
\ejc Ya'a iyo su'nu ro a.
\trc Aquí está tu camisa.
\ejc Ve'e nuu iyo ri ma iyo lado yukan.
\trc La casa en donde vivo está en ese lado.
\nmj el segundo iyo es ac3

\ac 4
\cg vi
\tl estar

\ca en alguna situación
\tl pasar
\tli pasar =
\cgi vt
\tl experimentar
\tli experimentar
\cgi vt
\oi Ka iyo de in tnundo'o ma.
\to Pasan por un problema.

\ac 5
\cg vi
\tl vivir
\tli vivir
\cgi vi
\oi Ni ji'i ñasi'i de ma, te masu na in koo-ka ji'in de.
\to Su esposa se murió y nadie vivirá más con él.
\ejc Ve'e nuu iyo ri ma iyo lado yukan.
\trc La casa en donde vivo está en ese lado.
\nmj el primer iyo es ac4

\ac 6
\cg vi
\tl estar
\ca en casa
\oi Ni ja'an ri ve'e ro ma, kovaa ñatuu ro iyo.
\to Fui a tu casa, pero no estabas.

\ac 7
\cg vi
\tl estar
\ca en un tiempo
\oi Vitna iyo o uja kivi yoo octubre.
\to Hoy estamos a siete de octubre.
\nmj no se usa ma*1 porque estamos en el mero mes, pero se puede usar a*1
(ma = pasado)

\ac 8
\cg vt
\tl tener
\ca años
\oi Uu-ni kuiya iyo i, te ñatuu teku-ka ini i.
\to Tiene solamente dos años y todavía no entiende.
\ejc Iyo sa uu xiko kuiya, te yika ve vixi sa.
\trc Tengo cuarenta años, y apenas me van saliendo canas.
\ejc Java'a-ka ri chi iyo ri uu xiko kuiya, te maa ro chi yika oko ja'un-ni kuiya
iyo ro.
\trc Yo soy mayor porque tengo cuarenta años y tú apenas tienes treinta y cinco.

\ac 9
\cg vt
\tl hacer

\tli hacer
\cgi vt
\oi Jín koo o in prueba jín koto o nde o kundee.
\to Vayamos a hacer una prueba y a ver quién gana.

\ac 10
\cg vi
\dd Se presenta con un sujeto que tiene poseedor, y se traduce como 'tener'.
\oi Kúvixi de ja iyo carru de.
\to Es orgulloso porque tiene carro.
\ejc Iyo yunta de.
\trc Tiene una yunta.

\ac 11
\cg vi
\dd Se presenta antes de participios tomados del español, y se traduce con 'ser' o 'estar'; p. ej.,
\oi ni jiyo operado ja'a de
\to el pie le fue operado.
\ejc Ni jinu nama ve'e ma, te kúni ja koo colado xini i.
\trc Se terminaron las paredes, y falta colar (lit. ser colado) el techo.

\fgn pres. sing.
\fgl iyo, jiyo [a.a(b)]
\fgn después de (ba)
\fgl iyo, jiyo [b.a(b)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka iyo, ka jiyo [a b.m], ka yo [a b] (SSeg.), ka'yo (SPrim.) [a.b]
\gr la forma |bjiyo|i la usa la gente de más edad; véase Conj. 10A; en formas compuestas, el tiempo futuro se contrae optativamente a |bko-|i
\sn {8.} ki'i

\su iyo*1
\cs adj indef
\ts algunos
\su iyo ja
\ts tener que; estar por
\su iyo ... ja
\ts estar dispuesto; tener habilidad
\su jâ iyo
\ts hace, ya tiene
\su jinkoo*2
\cs vi inc
\ts sentarse
\su kava ... koo*1
\cs difr: vi
\ts vivir
\su kava ... koo*2
\cs difr: vi
\ts ser digno, merecer

\su ko*2
 \cs part
 \dd Indica habitual en el futuro.
 \su ko-*4
 \cs pref v
 \dd Indica futuro.
 \su kokoo
 \cs vi
 \ts mudarse (de lugar)
 \su konukoo
 \cs vi
 \ts estar sentado
 \su koo*4
 \cs vi
 \ts estar sembrado (un terreno)
 \su kuu ... koo
 \cs difr: vi, v cop
 \ts experimentar, sufrir; ser, estar
 \su ndakoo*1
 \cs vi
 \ts levantarse
 \su ndasunkoo
 \cs vt rep
 \ts plantar
 \su nde'yo
 \dd Es una forma contracta que significa 'dónde está'.
 \su nukoo*2
 \cs vi inc rep
 \ts sentarse
 \su sunkoo*2
 \cs vt
 \ts colocar (en posición sentada)|i|r plantar
 \su yo*1
 \cs part
 \dd Indica habitual en el pasado.

\q vv
 \nco Algunos usos que se expresan con koo en SCA, se expresan con kuu*3 en MgP: tener hijos, llevarse a cabo, durar, estar (después de un pred. adj).
 \net anteriormente koo*3 fue el verbo básico para 'estar sentado', 'vivir'
 \nfn iyo se contrae a 'yo en 1a Sec., pero a yo (sin saltillo) en 2a Sec.; se nota especialmente después de ka 'plural': 1a sec. ka'yo 'están', nde'yo [a.b-m] 'donde está[n]'; 2a sec. ka yo 'están', Ya'a yo. 'Aquí está.'.

\nmr muchas veces se suprime la partícula de tiempo presente (tono alto flotante) después de ja*1 y nuu*10, y a veces otras palabras con [(ba)]
 \nmr tiempo futuro no tiene c.t. irreg. -- kòd vá'à de; mā koó ì
 \nrB Lc 22:59 -- Koo tee ya'a chi ni iyo de ji'in Jesús ma vi, vaa in tee ñuu Galilea ma kúu de —kúu i jiña'a i. It is going to turn out that ...
 \nrB ac2: Prov 17:21 -- ndimaa tnu'u xii ini koo i sa'a sa'ya i ma; cp. mismo versículo ac1: ñatuu na tnu'u sii ini koo nuu i
 \nsn calco reciente de iyo*2 + participio del español: tee xi-ja'a ni jiyo operado 'el hombre cuyo pie fue operado'; también: iyo fortalecido, iyo necesitado

\sca koo / oo / ni oo
\hue koo ? / oo
\sat koo / oo, iyo / joo
\mtp koo / iyo, io / jiyo, jio
\cl ALV 188rB coo / yyo 'sentado estar'; ALV 152rA coo / yyo 'morar'
\cl REY 26 coo / yyo 'estar vno assentado'; 49 pret nisiyo
\dt 09/Jul/2019

\lx koo
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl culebra
\tli culebra
\cgi f
\tl víbora
\tli víbora
\cgi f
\oi Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo.
\to Saltó de sorpresa porque vio una culebra.
\ejc Kuenchu'u koo ndó'o de.
\trc Él sufre de espanto por haber visto a una víbora.
\ejc Nuú kuiya nuú kuiya te ndénuu ñíí koo ma.
\trc La culebra renueva su piel cada año.
\ejc Vâa koo kúu ro kúu ja kéne'e ro yaa ro.
\trc Al parecer, eres una culebra porque sacas la lengua. (se dice para regañar a un niño)

\su nduja koo
\cs s
\dd Denota un coyul grande no comestible.
\su nduva koo
\cs s
\dd Denota una hierba rastrera con vainitas comestibles como guajes.
\su tikoya'nde
\cs s
\ts arco iris
\su yuku yikin koo
\cs s
\dd Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible.

\q vv
\q ap an r
\ncu [Dicen que cuando las víboras están cerca de las casas, chupan la sangre de la gente de lejos y la debilita.]
\nrf se le aplica a una persona que es muy engañadora
\sca koo
\sat koo
\mtp koo
\cl ALV 189rA coo 'serpiente', 59vA 'culebra'
\dt 09/Jul/2019

\lx koo
\hm 4
\pr m.m
\cg vi
\tl estar sembrado
\ca un terreno
\tli sembrar: estar sembrado
\cgi vt
\oi Kúni de ja koo ndi'i itu de ma sukan-va'a kivi kuu i ma, te ndaxtutu kua'a de niñi.
\to Él quiere que todo su terreno esté sembrado para que cuando produzca, coseche muchas mazorcas.
\ejc Iyo itu viyu.
\trc El terreno está sembrado de milpa.
\ejc Iyo itu nduchi.
\trc El terreno está sembrado de frijol.
\fgn pres. sing.
\fgl iyo [a.a(b)]
\gr véase Conj. 10A
\re koo*3

\q vv
\nmr en tiempo presente también se dice núkoo itu, pero no se usa konukoo en el futuro.
\dt 09/Aug/2016

\lx koo
\hm 5
\pr m.m
\cg part

\ac 1
\dd Se presenta después de un verbo de movimiento, y significa sujeto plural; p. ej.,
\oi kua'an suchi ma
\to el niño se fue;
\oi kuan koo suchi ma
\to los niños se fueron.
\ejc Kí kivi koo ni ve'e sa.
\trc Vengan ustedes a entrar en mi casa.
\ej Kuán koo skuela ro.
\tr Váyanse a la escuela.

\ac 2
\dd Se presenta con varios verbos que significan 'colgar' (varias cosas); p. ej.,
\oi skuita kaa
\to colgar;
\oi skuita koo
\to colgar |i(varias cosas).|r

\su kata koo

\cs vt
\ts colgar (varias cosas)
\su kee koo ... kee ni'ni
\cs difr: vi
\ts salir (de manera descontrolada. palabras)
\su skuita koo
\cs vt
\ts colgar (varias cosas)

\q vv
\net Pike 1948, p. 86, habla de un verbo koyo [m.m] “to pour out” que se usa en las formas plurales. En MgP hay un verbo koyo*2 [m.m] ‘vaciar’, pero los de Magdalena no ven ninguna relación entre koo*5 y koyo*2.
\net ac1: el significado original fue prob. varias personas actuando a la vez, pero se ha gramaticalizado completamente, como se ve en:
Sin-siin kuan koo ti. ‘Los animales se fueron separados.’
\sca koo
\sat koo
\mtp koo
\cl cp. ALV 17rA sinocuine, sinocavua, sinondita ‘allegar uno solo ala cumbre del cerro’; 17rA sinocoyo ‘allegar muchos ala cumbre’
\dt 06/Sep/2019

\lx koo
\hm 6
\pr m.m
\cg vi
\tl caerse
\ca de lo alto, muchas cosas pequeñas
\tli caer: caerse de lo alto
\cgi vi
\tli alto,_alta: caerse de lo alto
\cgi adj
\cai muchas cosas pequeñas
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re koyo*1

\su jinkoo*1
\cs vi inc
\ts caerse (de lo alto, muchas cosas pequeñas)
\su sunkoo*1
\cs vt
\ts dejar caer (muchas cosas pequeñas)

\q vv
\net tal vez de koyo*2
\ntn a diferencia de otros verbos con [m.m], no cambia a [b.m] después del v aux jin-
\dt 12/Aug/2016

\lx koo ini
\pr m.m m.b

\cg vi

\ac 1

\tl estar dispuesto

\ca a hacer algo; lit. existir adentro

\tli dispuesto,_dispuesta: estar dispuesto

\cgi adj

\oi Ka yo ini i ja jin koniniso'o i.

\to Están dispuestos a oír.

\ac 2

\tl dar ganas

\ca a uno, de hacer algo

\tli ganas: dar ganas

\cgi f pl

\oi Ñayii ka ku'u ma, ñatuu ka yo ini i ja jin kaa i.

\to A los enfermos no les dan ganas de comer.

\fgn pres. sing.

\fgl iyo ini, yo ini

\sn iyo ... ja

\re koo*3, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\sca koo ini

\dt 09/Jul/2019

\lx koo kaa

\hm 1

\pr m.b a.m

\cg s

\tl víbora de cascabel

\tli víbora: víbora de cascabel

\cgi f

\tli cascabel: víbora de cascabel

\cgi m

\cc Crotalus spp.

\re koo*2, kaa*1

\dib asg007v.TIF

\pie koo kaa

\q vv

\q ap an r

\sca koo kaa

\sat koo kaa

\cl cp. ALV 35rB coocata 'biuora muy pon,coñosa'

\dt 09/Jul/2019

\lx koo kaa

\hm 2

\pr m.m a.a

\cg vi
\tl vivir juntos
\tli vivir: vivir juntos
\cgi vi
\tli junto, junta: vivir juntos
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl iyo kaa
\sn koo ka'nu
\an koo siin
\re koo*3, kaa*6

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx koo ka'nu
\pr m.m a.a(b)
\cg vi
\tl vivir juntos
\tli vivir: vivir juntos
\cgi vi
\tli junto, junta: vivir juntos
\cgi adj
\oi Ka yo ka'nu ña ji'in janu ña ma.
\to Ella vive junto con su nuera.
\fgn pres. sing.
\fgl iyo ka'nu
\sn koo kaa
\an koo siin
\re koo*3, ka'nu*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx koo kivi kuaan
\pr m.b b.m a.a(a)
\cg s
\tl culebra rayada
\ca delgada, rayada con negro, blanco y amarillo, como manguera
\tli culebra: culebra rayada
\cgi f
\cc *Thamnophis* spp. (prob.)
\vp koo ki'vi kuaan
\re koo*2, kivi*2, kuaan*3

\q vv
\q ap an r
\nds de tamaño mediana; tal vez se llama acoate
\dt 13/Aug/2019

\lx koo kivi tnuu
\pr m.b b.m a.a(a)

\cg s
\tl cincuate (prob.)
\ca culebra grande y gruesa, oscura, pero de barriga blanca
\cc Pituophis spp.
\vp koo ki'vi tnuu
\re koo*2, kivi*2, tnuu*2

\q vv
\q ap an r
\nds áspera; espalda negra con un poco de gris
\dt 26/Jul/2016

\lx koo mani
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl vivir en paz
\tli vivir: vivir en paz
\cgi vi
\tli paz: vivir en paz
\cgi f
\oi Koo mani ni ji'in ñasi'i ni.
\to Viva en paz con su esposa.
\ejc Vivii ka ndeka tna'a de, chi ka iyo mani de.
\trc Se llevan bien pues están en paz.
\ejc Vivii jín koo mani ndaka familia ma.
\trc La familia debe vivir en armonía.
\nmj fut indic
\fgn pres. sing.
\fgl iyo mani
\re koo*3, mani

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx koo mani ... koo va'a
\pr m.m m.b(ba) ... m.m b.m
\cg difr: vi
\tl vivir en paz
\tli vivir: vivir en paz
\cgi vi
\tli paz: vivir en paz
\cgi f
\tl llevarse bien
\tli llevar: llevarse bien
\cgi vt
\oi Jín koo mani jín koo va'a o, vaa ndi-tna'a ñuu o.
\to Debemos llevarnos bien porque somos del mismo pueblo.
\re koo*3, mani ... va'a, koo mani, koo va'a

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx koo nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl ciempiés
\tli ciempiés
\cgi m
\cc Scolopendra spp.
\oi Máko tnii ro koo nda'a ma chi kayi'i ña'a ti.
\to No vayas a agarrar al ciempiés porque te morderá.
\vp konda'a [b.b.m(a)]
\re koo*2, nda'a*1
\dib ins048v.tif
\pie koo nda'a

\q vv
\q ap an art
\nrf prob incluye otros de la Clase Chilopoda
\sca cp. koo uu xiko nda'a
\cl cp. ALV 63rB coo oc~odaha 'ciento pies, gusano'
\dt 13/Aug/2019

\lx koo nde'e
\pr m.b a.b
\cg s
\tl coralillo
\ca culebra
\tli coralillo
\cgi m
\cc Micrurus spp.
\sn koo pindu
\re koo*2

\q vv
\q ap an r
\dt 06/Aug/2016

\lx koo nduku
\pr m.b b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl insecto palo
\tli insecto: insecto palo
\cgi m
\tli palo: insecto palo
\cgi m
\cc familia Phasmatidae

\ac 2
\tl santateresa (insecto)
\tli santateresa

\cgi f
\cai insecto
\tl mantis religiosa
\tli mantis: mantis religiosa
\cgi f
\tli religioso,_religiosa: mantis religiosa
\cgi adj
\cc familia Mantidae
\dib ins144m.TIF
\pie koo nduku |i(insecto palo)|r
\dib ins142.tif
\pie koo nduku |i(santateresa)|r

\vp konduku [b.b.a(b)]
\sn {2.} koo nduku kuii
\re koo*2, nduku*2

\q vv
\q ap an i
\ncu [Dicen que cuando un bebé está dormido, llega una santateresa (koo nduku)
y le saca un poco de carne (tava ni'nu), y entonces el bebé se enferma y se
muere.]
\dt 11/Aug/2016

\lx koo nduku kuii
\pr m.b b.a b.a
\cg s
\tl santateresa (insecto)
\tli santateresa
\cgi f
\cai insecto
\tl mantis religiosa
\tli mantis: mantis religiosa
\cgi f
\tli religioso,_religiosa: mantis religiosa
\cgi adj
\cc familia Mantidae
\oi Ka ka'an i ja koo nduku kuii ma chi ñatuu va'a ti chi kívi ti ña'a
ma, te tnáa ti sa'ya ti chii ña ma.
\to Dicen que la mantis religiosa no es buena porque entra en la mujer
y echa su cría dentro de ella.
\vp konduku kuii [b.b.a(b) b.a]
\sn koo nduku
\re koo nduku, kuii*4

\q vv
\q ap an i
\ncu [Dicen que las religiosas entran en la vagina de la mujer y ponen sus
huevecillos. La mujer cree que está encinta, pero no.]
\ntn también se han registrado [m.b b.a b.m(a)] y [m.b b.m a.a(a)]
\dt 16/Aug/2016

\lx koo ndute
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl canícula (de agua)
\tli canícula: canícula de agua
\cgi f
\tli agua: canícula de agua
\cgi f
\tl huracán
\tli huracán
\cgi m
\oi Koo ndute ni kii; masu savi nanimaa ni kuun.
\to No solo cayó lluvia, sino que vino un huracán.
\sn koo yuu ndute
\re koo*2, ndute*1

\q vv
\q ap tpgr met
\dt 17/Aug/2016

\lx koo nduu
\pr m.m a.b
\cg vi
\tl estar (juntos)
\tli junto,_junta: estar juntos
\cgi adj
\tl acompañar
\tli acompañar
\cgi vt
\oi Iyo nduu ni ji'in vilu ni ma.
\to Usted está con su gata.
\fgn pres. sing.
\fgl iyo nduu
\vp konduu [m.a.b] (fut.)
\sn kunduu, kuji'in
\re koo*3, nduu*4

\q vv
\nms diferente a kunduu [m.a.b] 'acompañar'
\dt 16/Aug/2016

\lx koo ñu'u
\hm 1
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl estar en reposo
\tli reposo: estar en reposo
\cgi m
\tl descansar
\tli descansar
\cgi vi
\oi Nuu ni kâku lulu ña ma, te ni jiyo ñu'u ña ja'un kivi.

\to Cuando nació su bebé, descansó por quince días.
\fgn pres. sing.
\fgl iyo ñu'u
\fgn pas.
\fgl jiyo ñu'u, iyo ñu'u
\re koo*3, ñu'u*5

\q vv
\q ap enf cur
\nrf “bed rest”
\sca cp. koo ii
\dt 09/Jul/2019

\lx koo ñu'u
\hm 2
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl ojeras
\ca manchas negras debajo de los ojos
\tli ojera: ojeras
\cgi f
\cai manchas negras debajo de los ojos
\re koo*2

\q vv
\q ap pc def
\ncu [Dicen que la gente que tiene bichos en el estómago tiene ojeras.]
\dt 06/Aug/2016

\lx koo pindu
\pr m.b a.m
\cg s
\tl coralillo
\ca culebra
\tli coralillo
\cgi m
\cc Micrurus spp.
\sn koo nde'e
\re koo*2, pindu*2

\q vv
\q ap an r
\dt 16/Aug/2016

\lx kóo saa
\pr a.m m.m(a)
\cg frase
\tl está bién
\ca lit. que esté así
\tli bien: está bien
\cgi adv
\re (')*1, koo*3, saa*3

\q vv
\nts a veces con -ni*7 o -ni-ni: Kóo saa-ni-ni. Que esté así nomás.
\dt 09/Aug/2016

\lx koo siin
\pr m.m a.a
\cg vi

\ac 1
\tl vivir
\ca aparte
\tli vivir: vivir aparte
\cgi vi
\tli aparte: vivir aparte
\cgi adj
\oi Ni tnanda'a sayii de ma, te ni wa'a de in-ka ve'e te ka iyo siin maa
i.
\to Su hijo se casó y le dio una casa y los recién casados viven aparte.
\nmj parece que -ka*6 se refiere a que es una casa diferente a la de los papás.

\ac 2
\tl estar
\ca aparte
\tli aparte: estar aparte
\cgi adj
\oi Koo siin ve'e chuun ma chi ka yi'i cho'o ti.
\to La casa de los pollos debe estar aparte porque tienen pulgas.
\nsn Cuando está reduplicada, se presenta antes del verbo: Siin siin jin koo
ndikachi ma ji'in ndixi'yu ma; nú ña'a, te jin kanaa ti. 'Deben estar
apartados los borregos con los chivos para que no se peleen.'

\fgn pres. sing.
\fgl iyo siin
\an koo kaa, koo ka'nu
\re koo*3, siin

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx koo te'yu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\dd Denota una culebra venenosa no ident.; lit. culebra podrida.
\re koo*2, te'yu*2

\q vv
\q ap an r
\ncu [Dicen que si el veneno de esta víbora le toca, la carne se pudre.]
\dt 13/Aug/2019

\lx koo tutu

\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl estar juntos
\tli junto,_junta: estar juntos
\cgi adj
\tl reunirse
\tli reunir: reunirse
\cgi vt
\oi Jín koo tutu ndaka o, te kóto na ora kenda tee sa'a junta a.
\to Vayamos todos a reunirnos a ver a qué hora llega el hombre que está encargado de la reunión.
\ej Te jin koo tutu i kuenda tnu'u ja in-ni i kúu.
\tr Y van a estar juntos como si fueran una sola persona.
\fgn pres. sing.
\fgl iyo tutu
\re koo*3, tutu*3

\q vv
\sca koo tutu
\dt 09/Jul/2019

\lx koo tu'va
\pr m.m b.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar preparado
\tli preparar: estar preparado
\cgi vt
\tl estar listo
\ca una persona
\tli listo,_lista: estar listo
\cgi adj
\oi Iyo tu'va de ja jin ke koo de, kovaa ñasi'i de ma, kúni-ka ja koo tu'va ña.
\to Él está listo para salir, pero su esposa todavía no.
\ejc In suchi ni skua'a vava'a chi iyo tu'va i ja ko kuu i in tee skua'a va'a.
\trc Un muchacho que estudió muy bien está preparado para ser un buen maestro.
\ejc Ni skana kunu ini ña'a de ja satniñu de itu sa vitna, te vitna ja ñatuu nde iyo tu'va sa.
\trc De repente me avisó que iba a venir hoy a trabajar en mi terreno y hoy no estaba preparada.
\ejc Koo tu'va ni, te ka kuun ma, te kii sa, te ki'in o.
\trc Está preparado, y vengo a las cuatro, y nos vamos.
\ej Sani te ni kuu ja ja ka yo tu'va tee kúu vajadori ma ji'in tee ka tee yaa ma.
\tr Entonces están listos el embajador con los músicos.

\ac 2
\tl estar preparado
\tl estar listo
\ca una cosa

\oi Jâ iyo tu'va ndeyu a, te ki koo ni, te jín kaa o.
\to Ya está lista la comida; vengan y comamos.
\ej Sani te nú iyo tu'va xita ma ja sonee o ma, te ndaxtaa o nuu jiyo ma.
\tr Entonces cuando las tortillas están preparadas que se echen, barremos el comal.
\ntj jàa sonéé o má
\nmj ndaxtaa = fut
\ej Te yukan saa ni ka kenda koo sa onde nuu kúu kapisantu ma, te jâ iyo tu'va yavi ña ma.
\tr Y entonces llegamos al panteón, y su hoyo ya estaba preparado.

\ac 3
\tl estar dispuesto
\tli dispuesto,_dispuesta: estar dispuesto
\cgi adj
\tl estar decidido
\tli decidir: estar decidido
\cgi vt
\oi Jâ iyo tu'va i ja ki'in i ndeva'a-ni ndenu tetniñu ña'a tee xi-nuu satniñu i ma.
\to Ya está dispuesto a irse adonde el patrón lo manda.
\nmj tetniñu = fut
\ejc Ñatuu iyo tu'va de ja chuya'vi de.
\trc No está dispuesto a pagar.
\ejc ¿Jandaa kúu ja ka iyo tu'va ni ja jin chindee ña'a ni?
\trc ¿Es verdad que ustedes están dispuestos a ayudarnos?
\ej Saña, iyo tu'va sa ja kunu kuechi sa nuu ni, te ...
\tr A sus órdenes.

\ac 4
\tl estar a punto de
\ca el sujeto es una oración sustantiva
\tli punto: estar a punto de
\cgi m
\oi Jâ iyo tu'va ja kuaan de carru de, kovaa ñatuu kuaan-ka de tnu.
\to Ya está a punto de comprar su carro, pero todavía no lo ha comprado.

\fgn pres. sing.
\fgl iyo tu'va
\vp kotu'va [m.b.m] (fut.)
\re koo*3, tu'va*1

\q vv
\q ap fase
\nmr vt: satu'va
\nts cp. iyo ... ja
\sca koo tu'a
\mtp koo tu'va
\dt 09/Jul/2019

\lx koo vava'a

\hm 1
\pr m.m b.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl vivir bien
\tli vivir: vivir bien
\cgi vi
\tli bien: vivir bien
\cgi adv
\tl gozar de bienestar
\tli gozar: gozar de bienestar
\cgi vt
\tli bienestar: gozar de bienestar
\cgi m

\ac 2
\tl estar en buena condición
\ca una cosa
\tli bueno,_buena: estar en buena condición
\cgi adj
\tli condición: estar en buena condición
\cgi f

\fgn pres. sing.
\fgl iyo vava'a
\re koo*3, vava'a*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx koo vava'a
\hm 2
\pr m.m b.b.m
\cg vi
\tl estar bien guardado
\tli guardar: estar bien guardado
\cgi vt
\oi Iyo vava'a kisi ñu'u xu'un ma.
\to La olla de dinero está bien guardada.
\fgn pres. sing.
\fgl iyo vava'a
\re koo*3, vava'a*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx koo va'a
\hm 1
\pr m.m b.m
\cg vi

\ac 1
\tl vivir bien
\tli vivir: vivir bien
\cgi vi
\tli bien: vivir bien
\cgi adv
\tl gozar de bienestar
\tli gozar: gozar de bienestar
\cgi vt
\tli bienestar: gozar de bienestar
\cgi m
\oi Iyo va'a i, vaa iyo kua'a ñu'ú i, te ka kuu.
\to Vive bien porque tiene muchos terrenos, y producen bien.
\nmj note el uso de ñu'ú para terreno, y no itu.
\ej ¿Naxe jin koo va'a i?
\tr ¿Cómo pueden vivir bien?
\ejb Te chindee ña'a ni ja na jin koo va'a sa.
\trb Y que nos bendice para que estemos bien.
\ejb Te jin koo va'a o nuu Su'si.
\trb Y vamos a vivir bien con Dios.
\tr = santidad
\ac 2
\tl estar en buena condición
\ca una cosa
\tli bueno,_buena: estar en buena condición
\cgi adj
\tli condición: estar en buena condición
\cgi f
\oi Jín koo va'a ndaka ndatniñu a sukan-va'a yachi-ka kaka in tniñu sa'a o.
\to Que todas las herramientas estén en buenas condiciones para que avancemos más rápido en el trabajo.

\fgn pres. sing.
\fgl iyo va'a
\re koo*3, va'a*1

\su iyo va'a ni
\cs frase
\ts buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona)
\su iyo va'a ro
\cs frase
\ts buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona joven)
\su ka yo va'a ni
\cs frase
\ts buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas)
\su ka yo va'a ro
\cs frase
\ts buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas jóvenes)
\su koo mani ... koo va'a

\cs difr: vi
\ts vivir en paz, llevarse bien

\q vv
\q ap em o
\nco prefieren “nuu Su'si” a “ji'in Su'si”
\nms en las escrituras se usa para traducir “paz”
\sca koo va'a
\mtp koo va'a
\dt 13/Aug/2019

\lx koo va'a
\hm 2
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl estar guardado
\tli guardar: estar guardado
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl iyo va'a
\re koo*3, va'a*2

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx koo xeen
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl culebra venenosa
\ca en general
\tli culebra: culebra venenosa
\cgi f
\tli venenoso,_venenosa: culebra venenosa
\cgi adj
\re koo*2, xeen*1

\q vv
\q ap an r
\nts sinón: koo ka ndiso ndute xeen
\dt 16/Aug/2016

\lx koo xtuyavi
\pr m.b a.b.m(a)
\cg s
\tl caracol
\tli caracol
\cgi m
\sn concha, koo

\re koo*2, chutuu, yavi*1

\q vv

\q ap an inv
\nrf gasterópodo no ident.
\sat cp. tsikoyii
\dt 27/Jun/2019

\lx koo xtuyutnu
\pr m.b a.b.a(b)
\cg s
\tl escorpión (reg.)
\tli escorpión
\cgi m reg,
\cai lagartija
\tl lagartija arbórea
\ca lit. culebra que envuelve el árbol
\tli lagartija: lagartija arbórea
\cgi f
\tli arbóreo,_arbórea: lagartija arbórea
\cgi adj
\cc Abronia mixteca
\re koo*2, chutuu, yutnu

\q vv
\q ap an r
\ncu [Dicen que la lagartija arbórea brinca al cuello de las personas y que es venenosa.]
\nds de 25 cm. de largo; de cola corta; arbórea; dicen que se adapta al color del fondo
\dt 13/Aug/2016

\lx koo yavi
\pr m.b b.a(b), m.b b.m(a)
\cg s
\tl caracol
\tli caracol
\cgi m
\oi Koo yavi ma nuu ko'yo ñu'ú ma, ka iyo ti.
\to Los caracoles se encuentran donde la tierra está húmeda.
\vp koyavi [b.b.m(a), b.b.a(b)]
\sn concha, koo xtuyavi
\re koo*2, yavi*1

\q vv
\q ap an inv
\ncu [Dicen que el agua del caracol causa enfermedad. Si una persona pisa el animal, se pudre el pie.]
\nrf gasterópodo no ident.
\sat cp. tsikoyii
\cl cp. ALV 44rB yee 'caracol'
\dt 13/Aug/2019

\lx koo yika
\pr m.m a.a(a)

\cg vi
\tl correr riesgo
\tli correr = : correr riesgo
\cgi vt
\tli riesgo: correr riesgo
\cgi m
\oi Ka iyo yika ñayii inuna'nu ma ja jin ndo'o i kue'e azúcar.
\to La gente gorda corre riesgo de padecer de diabetes.
\fgn pres. sing.
\fgl iyo yika
\re koo*3, yika*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx koo yiki
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl lombriz
\ca de la tierra
\tli lombriz: lombriz de la tierra
\cgi f
\tli tierra: lombriz de la tierra
\cgi f
\cc familia Lumbricidae
\oi Ora kúun savi ma, te ka nde koo koo yiki ma chii ñu'ú ma.
\to Cuando llueve, las lombrices salen de la tierra.
\ejc Ka chite'ya chili ma nuu ñu'ú ma kóto xi ma kee in koo yiki, te jin kaa ti kiti ma.
\trc Los pollitos están picoteando la tierra a ver si sale un lombriz y lo comerán.

\ac 2
\tl lombriz
\ca intestinal
\tli lombriz: lombriz intestinal
\cgi f
\tli intestinal: lombriz intestinal
\cgi adj
\cc Ascaris lumbricoides
\oi Ka ka'an i ja nú ñu'u koo yiki chii suchi kuechi ma, te sko'o o i té ruda ma, te kuun ti chii i.
\to Dicen que si los niños tienen lombrices, debemos darles té de ruda para que las arrojen.
\ejc Suchi ka jaa xeen ñii ma o javixi ma, te ka ñu'u koo yiki chii i ma, ka ka'an i.
\trc Dicen que los niños que comen mucha sal o muchos dulces tienen lombrices en la barriga.
\ejc Ni ka kuu tibola koo yiki ma ini jiti suchi luluu ma.
\trc Las lombrices formaron una bola en la barriga del niño.

\ac 3
\tl tenia
\ca lombriz plana del intestino del ganado
\tli tenia
\cgi f
\cai lombriz plana
\cc clase Cestoda (prob.)
\oi Kiti jan koo ndo'yo ma chi ka ñu'u koo yiki chii ti.
\to Los animales que van a la ciénaga tienen tenia en la barriga.

\re koo*2, yiki*3

\q vv
\q ap an inv
\ncu ac2 [Dicen que los niños que comen tierra, o mucha sal o azúcar tienen lombrices.]
\nds ac3 [Dicen que los animales que van a las ciénegas tienen lombrices planas pegadas al lado de las tripas.]
\nrf ac3: “tapeworm”, o tal vez “fluke”, clase Trematoda
\sca koo yiki; cp. lombtiz
\cl ALV 15rB cooyeq ‘biuoreznos’
\cl cp. ALV 139rA cootecanuhu, coodzinuhu ‘lombriz qualquiera’
\dt 13/Aug/2019

\lx koo yiki kiti
\pr m.b b.m a.m(a)
\cg s
\tl lombriz
\ca del hígado
\tli lombriz: lombriz del hígado
\cgi f
\tli hígado: lombriz del hígado
\cgi m
\tl conchuela (prob.)
\tli conchuela
\cgi f
\cc Fasciola hepatica (prob.)
\re koo yiki, kiti*1

\q vv
\q ap an inv
\dt 26/Jul/2016

\lx koo yuja
\pr m.b a.m(a)
\cg s
\tl yulo (reg.)
\ca milípedo que vive debajo de la hojarasca del ocotal y que se enrolla
\tli yulo
\cgi m reg.
\cai milípedo
\re koo*2, yuja

\q vv
\q ap an art
\sca koo yuja
\dt 16/Aug/2016

\lx koo yuu
\hm 1
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl camellón (de piedras)
\tli camellón: camellón de piedras
\cgi m
\tli piedra: camellón de piedras
\cgi f
\tl retranco
\tli retranco
\cgi m
\oi Ni ka sa'a de koo yuu yu-itu de ma, sukan-va'a ma tneni-ka ñu'ú
ma.
\to Hicieron un camellón a la orilla de su terreno para que la tierra ya
no se deslavara.
\vp koyuu [m.a.b(ba)]
\sn yukun yuu
\re koo*1, yuu*3

\q vv
\q ap tpgr art
\sca koo yuu
\cl cp. ALV 24vA cooyuhua 'camellon de piedra'
\dt 06/Sep/2019

\lx koo yuu
\hm 2
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl canícula
\tli canícula
\cgi f
\re koo*2

\q vv
\q ap tpgr met
\nds días en julio
\sca koo yuu
\dt 09/Jul/2019

\lx koo yuu ndute
\pr m.b b.m a.a(a)
\cg s
\tl canícula (de agua)
\tli canícula: canícula de agua

\cgi f
\tli agua: canícula de agua
\cgi f
\tl huracán
\tli huracán
\cgi m
\oi Koo yuu ndute kúu ja ndí'vi savi ma.
\to Se llama canícula de agua el tiempo cuando llueve sin cesar.
\sn koo ndute
\re koo yuu*2, ndute*1

\q vv
\q ap tpgr met
\nds días en julio
\sca koo yuu ndute
\dt 09/Jul/2019

\lx koo yuu yichi
\pr m.b b.m a.a(a)
\cg s
\tl canícula
\ca seca
\tli canícula: canícula seca
\cgi f
\tli seco,_seca: canícula seca
\cgi adj
\oi Koo yuu yichi kúu ora ñatuu kúun savi yoo juliu ma.
\to La canícula seca es cuando no llueve en el mes de julio.
\ej Koo yuu yichi kúu chi ñatuu kuiti kúun savi.
\tr Se llama canícula seco porque no llueve nada.
\re koo yuu*2, yichi*2

\q vv
\nds días en julio
\sca koo yuu yichi
\dt 09/Jul/2019

\lx koo ... a mano
\pr m.m ... m m.a(b)
\tl estar a mano
\tli mano: estar a mano
\cgi f
\fgn esp.
\fgl a mano
\sn kuu inuu
\re koo*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx koo ... ji'in
\pr m.m ... à.a(a)

\tl vivir con
\tli vivir: vivir con
\cgi vi
\oi Oko uxi kuiya ni jiyo sa ji'in de, te ni ji'i de.
\to Yo llevaba treinta años con él, y se murió.
\sn kueka tna'a
\re koo*3, ji'in*2

\q vv
\nrf con algún familiar, no necesariamente un esposo
\dt 13/Jul/2016

\lx koo ... kuu
\pr m.m ... m.m
\cg difr: vi
\tl estar
\tli estar
\cgi vi
\tl vivir
\tli vivir
\cgi vi
\oi ¿Jini ro naxe iyo naxe kúu i?
\to ¿Sabes cómo está?
\re koo*3, kuu*3

\q vv
\q ap df v
\nrb Mrc 14:8 -- Te ña'a ya'a chi ni sa'a ña'a ña ndaka ja iyo ja kuu sa'a ña ma
\nrb RAT 30
\dt 05/Oct/2016

\lx koo ... ñu'u
\pr m.m ... m.m
\cg difr: adv m
\tl colgados
\tli colgar: colgados,_colgadas
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re koo*6, ñu'u*3

\su kata koo ... kata ñu'u
\cs difr: vt
\ts colgar (para vender)
\su kuita koo ... kuita ñu'u
\cs difr: vi
\ts ser colgados (varias cosas)
\su kun koo ... kun ñu'u
\cs difr: vi
\ts caerse (en cantidades pequeñas)
\su sunkoo ... sun-ñu'u
\cs difr: vt
\ts dejar caer

\q vv
\q ap df adv m
\dt 17/Aug/2016

\lx koo ... viko
\pr m.m ... m.m(a)
\tl estar de fiesta
\tli fiesta: estar de fiesta
\cgi f
\oi Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátna'a ichi ma, sukan-va'a jin kuni
ñayii ma ja ka iyo de viko.
\to Colgaron adornos en la desviación para que la gente sepa que
están de fiesta.
\re koo*3, viko*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kookoro kookoro
\pr m.m.m.m m.m.m.m
\fgn var.
\fbl kaakara kaakara
\tl cacareo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kordinis
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl codorniz
\tli codorniz
\cgi f
\cc *Cyrtonyx montezumae*, *Colinus virginianus*
\vp kordonis
\sn kañu'u*1

\q vv
\q ap an a
\dt 16/Aug/2016

\lx kordor
\pr m.ab
\fgn var.
\fbl koxedor
\tl corredor

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx korraa

\pr m.a.b
\fgn var.
\fbl koxaa
\tl corral

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kosa'a
\pr m.a.a
\fgn var.
\fbl sa'a*1
\tl hacer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kosiki
\pr m.m.a(b)

\ac 1
\cg vi
\tl jugar
\tli jugar
\cgi vi

\oi Ni ka kasiki suchi kuechi ini itu viyu ma, te ni ka ja'nu i viyu ma,
te yuva i ma, te ni ndakiti ini de, te ni kani de i.
\to Los niños estuvieron jugando en la milpa, quebraron algunas
plantas, y su papá se enojó y les pegó.
\ejc Ndi koo ni ji'in i, te jín kosiki tna'a sa ji'in i.
\trc Traíganlo, para que yo juegue junto con él.
\ntj tná'a sa = tna'a*10 'juntos'
\ej Kivi kuun yoo mayu ma chi ka uxi ka jakondee tee ka kasiki de.
\tr El cuatro de mayo, a las diez los hombres empiezan a jugar [basquetbol].

\ac 2
\cg vt
\tl jugar
\ca con una cosa
\oi Ka kasiki suchi kuechi ma balón.
\to Los niños están jugando con el balón.
\ej Yutnu paleta kosiki i.
\tr La niña va a jugar con los palitos de paleta.
\ej Kasiki i ndevixi i.
\tr Está jugando con su refresco.
\ej In jichi ka kasiki tuku sa ji'in maa sajin sa ma kanika, te ni kundee i nuu sa.
\tr Una vez mi sobrino y yo jugamos canicas otra vez, y él me ganó.

\fgn pres. sing.
\fgl kasiki [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 4A
\vp kusiki

\re siki*1

\su ja kosiki o

\cs s

\ts juguete

\su kosikisiki

\cs vi redupl

\ts jugar mucho

\q vv

\nrf de jugar solo, competencias y deportes

\ntn también se ha registrado [m.m.a(a)]

\sca kusiki / kasiki

\sat kusiki / kasiki

\mtp kusiki / kasiki

\cl ALV 199rA nduku dzeque 'truhanear'

\cl ALV 94vA cuvuidzeque 'engañar'

\cl cp. ALV 127vB catni 'jugar'

\cl REY 25 cuvui dzeque 'ser burlado o engañado'

\dt 12/Jul/2019

\lx kosiki ndee

\pr m.m.a b.m(a)

\cg vt

\ac 1

\tl burlarse

\ca de una persona

\tli burlar: burlarse

\cgi vt

\oi Ni ka kasiki ndee i suchi si'i yukan, te ni jakondee i nda'yu i.

\to Se burlaron de aquella niña, y empezó a llorar.

\ej Ka kasiki ndee ña'a i.

\tr Se burlan de mí.

\ac 2

\tl enganar

\tli enganar

\cgi vt

\oi Ni kasiki ndee ña'a enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndasko'o ña'a i ndixi.

\to El diablo me engañó, logrando que yo volviera a tomar.

\ac 3

\tl salir mal

\ca a uno, el trabajo

\tli salir: salir mal a uno

\cgi vi

\tli mal = : salir mal a uno

\cgi adv

\cai el trabajo

\oi Ni ja'an de Norte ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ni kasiki

ndee ña'a xinañu'u yuxini ni sa'a de ma

\to Él fue al Norte a trabajar y cuando regresó, el primer sombrero que hizo le salió mal.

\ejc Ni yo kuu ni yo sa'a de yuxini, kovaa ni jan satniñu de te ni ndajaa de, te ni kasiki ndee ña'a xinañu'u yuxini ni sa'a de ma, sana ni kuu ni ndasa'a tuku de.

\trc Él sí podía hacer sombreros, pero fue al Norte a trabajar, y cuando regresó, el primer sombrero que hizo le salió mal, pero ya después pudo hacerlos otra vez.

\fgn pres. sing.

\fgl kasiki ndee

\sn {1.} kuakundee, kundee*1

\re kosiki, ndee*3

\q vv

\sca kusiki ndee

\dt 20/Aug/2016

\lx kosiki tna'a

\pr m.m.a b.a

\cg vi

\tl coquetear

\ca uno con otro

\tli coquetear

\cgi vi

\cai uno con otro

\oi Ni ka kasiki tna'a i.

\to Coqueteaban, pero no son novios en serio.

\fgn pres. sing.

\fgl kasiki tna'a

\re kosiki, tna'a*10

\q vv

\nrf en una relación de amistad entre dos personas, ambos o uno de los dos no lo toma con seriedad

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi

\dt 26/Aug/2016

\lx kosikisiki

\pr m.m.a.b.a(b)

\cg vi redupl

\tl jugar mucho

\tli jugar: jugar mucho

\cgi vi

\oi ¿Nawa ndó'o ro ja kásikisiki ro, te xtna-u'vi ro maa ro?

\to ¿Qué tienes que juegas mucho y te lastimas?

\fgn pres. sing.

\fgl kásikisiki [a.m.a.b.a(b)]

\gr cp. Conj. 4A

\re kosiki

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx koskaka
\pr m.a.m
\cg vi
\tl adelantarse
\ca al caminar
\tli adelantar: adelantarse
\cgi vt
\oi Koskaka nani kaa ri xita, te kuan jaan ri.
\to Adelántate mientras como, y luego llego.
\nmj kuan es incompl de ki'in a pesar de hablar de algo en futuro.
\ejc Nú ma kaa ro xita te koskaka nani kaa ri xita, te kuan jaan ri.
\trc Si no vas a comer, adelántate mientras como y luego llego.
\nmj A veces se invita a comer y la gente no quiere comer porque ya comió tal vez, es cuando se dice así.
\ejc Koskaka, te vitnañu'ni jaan ri.
\trc Adelántate y ahorita voy (lit. llegaré).
\ejc Koskaka ni, te jaan sa.
\trc Adelántese y llegaré.
\ejc Kóskaka sa te jaan ni.
\trc Que me adelante y luego llega usted.
\fgn pres. sing.
\fgl kóskaka [a.a.m]
\gr se usa solamente en mandatos
\re ko-*6, skaka

\q vv
\nsn se usa solamente para un mandato; un poco más respetuoso que koji'iñu
\nsn se puede expresar sin ko-: Skaka sa te jaan ni. Que me adelante y luego llega usted.
\dt 01/Aug/2016

\lx koso
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl estar montado
\tli montar: estar montado
\cgi vt
\oi Yoso de caballu de ma, te kua'an de Ndinuu.
\to Se fue a Tlaxiaco montado en su caballo. (lit. Estaba montado en su caballo y se fue a Tlaxiaco.)

\ac 2
\tl estar sobre
\tli sobre: estar sobre
\cgi prep
\tl estar encima

\ca algo no contable
\tli encima: estar encima
\cgi adv
\oi Ni yi'i xeen tachi, te yoso ñuyaka nuu mesa a.
\to Corrió mucho viento y hay polvo sobre la mesa (lit. y polvo está sobre la mesa)|i.|r
\ejc Yoso ndute nuu mesa.
\trc El agua está tirada en la mesa.
\ejc Saña chi ya'a ixí sa, kovaa yoso loko titaxi.
\trc Yo tengo el cabello rubio, pero tiene mucha orzuela.
\ejc Ve koso ndute ya ñuu ñayivi ya.
\trc Viene la lluvia para regar el mundo.
\ej Nuu yutnu ka yoso ti.
\tr Los pollos están encima de los palos.
\nmj contable; generalmente se usa yoxtnee
\ej Yoso kaji i.
\tr Está claro. (escritura)
\ej Yoso lámina xini ve'e.
\tr La lámina está encima. (no contable)

\fgn pres. sing.
\fgl yoso [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 11C; en formas compuestas a veces se contrae a |bkox-|r, |byox-|r, |bko-|i o |byo-|r;|i en algunas formas compuestas tiene el patrón tonal [b.m(a)]|i

\su chiso
\cs vt
\ts añadir; poner (encima)
\su jakoso
\cs vi inc
\ts acumularse (en la superficie)|i;|r formarse (en la superficie)
\su kakoso
\cs vt
\ts montar; aparearse (ganado)
\su kokoso
\cs vi
\ts voltearse (algo encimado)
\su koxndi'i
\cs vt
\ts sentarse (encima de algo)
\su koxsoko
\cs vt
\ts cargar (al hombro)
\su koxtna'a
\cs vi
\ts ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
\su koxtnee
\cs vi
\ts estar (encima); apuntarse (en una lista)
\su koxtnii
\cs vi

\ts ser amontonado (en desorden)
\su koxtnuu
\cs vi
\ts ser el primero (caminando)|i,|r adelantarse
\su nukoso
\cs vi inc rep
\ts acumularse (en la superficie)|i,|r subir (a la superficie)
\su viko yoso nuu
\cs s
\ts cataratas (en el ojo)
\su yo sava
\ts y medio

\q vv
\nco a veces se yuxtapone con otro verbo: Ni ka nukoxtna'a ndatniñu ma ka yoso nuu mesa ma. 'Las cosas se amontonaron en la mesa.' (lit. se smontonaron; están encima de)
\nmr es el único verbo con k / y
\nmr no se usa mucho el pasado, sino el pas. hab.
\ntn a diferencia de otros verbos de posición, no tiene tono irregular en tiempo presente
\sca koso / yoso
\hue koso / ?
\sat koso / yoso
\mtp koso / yoso
\cl ALV 188rB coocodzo 'sentarse sobre otra cosa'
\cl REY 22 codzo / yodzo, pas de chidzo 'poner ... sobre'; sayodzo, sanisacodzo 'ya esta puesto'; 50 nisacodzo 'ponerse encima'
\dt 09/Jul/2019

\lx koso
\hm 2
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl regar
\ca con agua
\tli regar: regar con agua
\cgi vt
\tli agua: regar con agua
\cgi f
\oi Koso de ndute nuu cilantru de ma.
\to Él regará su cilantro.
\ejc Ni yoso de ndute itu de ma.
\trc Él regó su terreno.
\ej Ni ki koso de ndute.
\tr Vino a regar.
\ej Ve koso de ndute.
\tr Vino a regar.

\ac 2

\tl lavar
\ca nixtamal
\tli lavar: lavar nixtamal
\cgi vt
\tli nixtamal: lavar nixtamal
\cgi m
\oi Ni koyo ña ndaku ña ma nuu tiyo ma, te ni yoso ña ndute, te vivii ni ndoo.
\to Ella vació su nixtamal en el tijío, lo lavó con agua y quedó limpio.

\ac 3
\tl echar
\ca encima
\tli echar: echar encima
\cgi vt
\tli encima: echar encima
\cgi adv
\oi Ni yoso ña ndute xini ña chi i'ni xeen.
\to Ella se echó agua en la cabeza porque hace mucho calor.
\ejb Ni yoso ña ndute jaxiko asi ja'a Jesús ma.
\trb Ella echa perfume en los pies de Jesús.

\fgn pres. sing.
\fgl yoso [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C

\su ndakoso
\cs vt rep
\ts regar (con agua)

\q vv
\q ap clt
\net el tiempo presente con y es una extensión de koso*1 / yoso 'estar encima', porque el tiempo presente de koso*2 es joso en otros pueblos
\nts para aceite o crema se usa chi'i*1
\sca koso / joso
\sat koso / yoso
\cl ALV 180vA codzo / sadzonduta 'regar hortaliza'
\dt 13/Aug/2019

\lx koso
\hm 3
\pr b.a(b)
\cg adj
\tl inválido
\tli inválido,_inválida
\cgi adj
\tl paralítico
\tli paralítico,_paralítica
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su Ja'a Tikoso
\cs top
\dd Denota un lugar al este del Centro.
\su Loma Tikoso
\cs top
\ts loma Larga
\su ndukoso
\cs vi rep
\ts quedarse paralítico
\su Yute Koso
\cs top
\dd Denota un río de Cuauhtémoc Tayata.

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx koso tnuni
\pr m.b b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl estar apuntado
\tli apuntar: estar apuntado
\cgi vt
\oi Yoso tnuni ja nani de nuu tutu ma.
\to Su nombre está apuntado en el cuaderno.

\ac 2
\tl estar inscrito
\tli inscribir: estar inscrito
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl yoso tnuni
\re koso*1, tnuni*1

\q vv
\nmr vt: sotnuni, chiso tnuni
\nrb 1Tim 5:11
\sca cp. koso
\dt 13/Aug/2019

\lx kosoko
\pr m.b.m(a)
\fgn var.
\fbl koxsoko
\tl cargar
\ca al hombro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kosoli'li
\pr a.m.m.m
\cg s
\tl grillo
\tli grillo
\cgi m
\cc familia Gryllidae
\oi Kosoli'li ma, te ka kana ti savi, ka ka'an i.
\to Dicen que los grillos llaman a la lluvia.
\dib ins031v.tif
\pie kosoli'li

\q vv
\q ap an i
\nds dice lí' lí' lí'
\sca tikoso li'li
\sat tsikosoli'li
\cl cp. ALV 117rA ticodzo 'grillo'
\dt 06/Sep/2019

\lx kostali
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl costal
\tli costal
\cgi m
\tl arpilla
\tli arpilla
\cgi f
\oi Uu kostali nduchi ni ka kene'e ru'u ya kuiya vitna.
\to Hemos sacado dos costales de frijoles este año.
\ejc Ni te'nde kostali ma, te ni jite nduchi ma.
\trc El costal se rompió y el frijol se regó.

\q vv
\q ap md cap sc
\q ap rcp
\sca kustali
\mtp costal
\dt 27/May/2019

\lx kotajin
\pr m.a.m
\cg vt

\ac 1
\tl acarrear
\tli acarrear
\cgi vt
\oi Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma.
\to Las hormigas arrieras acarrear lo que se van a comer en tiempo de secas.

\ac 2
\tl servir
\ca la comida
\tli servir=: servir la comida
\cgi vt
\tli comida: servir la comida
\cgi f
\oi Ka kotajin suchi jaa ma ko'o ndeyu jin kaa ñayii ma.
\to Las muchachas sirven los platos de comida a la gente.

\fgn pres. sing.
\fgl kótajin [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} ndakone'e
\re ko-*5, tajin

\su kone'e ... kotajin
\cs difr: vt
\ts acarrear
\su ndakotajin
\cs vt rep
\ts acarrear

\q vv
\nfr no muy frecuente; mayormente en difrasismo después de kone'e
\nrf note que quiere decir 'escoger' solamente en difr.
\nts sinón, ac1: kondíso*1 'acarrear'
\dt 13/Aug/2019

\lx kotavi
\pr m.m.b, m.m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl deber
\ca dinero
\tli deber
\cgi vt
\oi Ni ka ndachuya'vi ja ka tavi i ma, te ni ka ndanune nda'a ini i.
\to Pagaron lo que debían y se sintieron libres.
\ejc Cha'a, te ndénaa ja tavi sa ma.
\trc Con esto lo que debo queda liquidado.
\ejc Ni nana sa ja tavi sa ma.
\trc Salí de mi deuda.
\ejc Kachi-ni konu'ni-ka xini ni sana ndataa sa ja tavi sa ma.
\trc Deme permiso dejar amarrado su cabeza otro poco y después le pago lo que le debo.
\nmj un refrán; también dicen que la cabeza se suelta al recibir el pago de la deuda
\ej ¿Na saa tavi sa?
\tr ¿Cuánto [le] debo?

\ac 2
\tl deber
\ca ayuda mutua
\tli deber: deber ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: deber ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: deber ayuda mutua
\cgi adj
\oi ¿Na saa xita tavi sa?, te ndataa sa ja tnanda'a sa'ya ni ma.
\to ¿Cuántas tortillas debo?, y se las doy para la boda de su hijo.
\ej Ni yo tavi sa xita, kovaa já ni ndakua'a sa.
\tr Debía tortillas, pero ya las pagué.

\fgn pres. sing.
\fgl tavi [m.a(b), m.a(ba)]
\gr cp. Conj. 5C
\sn jinkuita*2, kondita*2

\q vv
\net algunos dicen que es del esp. "deber", pero la forma no es muy semejante
\cl ALV 79rA tavui yeca 'deudas tener deuerlas'
\cl cp. ALV 106vA cadidzo / y~o didzo catavui / yotavui ... quachi 'estar siempre en pecados'
\cl cp. ALV 67rB tay nitavui 'debil'
\cl cp. ALV 6vB dzatavuiyete 'achacar algo'
\cl cp. EMA 125 tavui 'sufrir' o cp 125 tavui 'librar, defender'
\cl cp. REY 54 tavui 'librar'
\dt 04/Sep/2019

\lx koteku
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl vivir
\tli vivir
\cgi vi
\tl estar vivo
\tli vivo,_viva: estar vivo
\cgi adj
\oi Ni ku'u xeen de, kovaa ni nduku de tatna, te ni nduva'a de, te koteku-ka de.
\to Él se puso muy grave, pero buscó medicina, se compuso y va a vivir más tiempo.
\ejc Téku o, te ndó'o néni o.
\trc Vivimos y sufrimos.
\ejb Te visi ni ji'i ro chi koteku ro.
\trb Y aunque has muerto, vas a vivir.
\ej Su'si teku.

\tr El Dios que vive.

\ac 2

\tl oír

\tli oír

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl téku [m.a(b)]

\gr véase Conj. 5C; el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en formas compuestas

\vp tekú [m.b] (fut.)

\su kondito ... koteku

\cs difr: vi

\ts vivir, estar vivo

\su ndateku

\cs vi rep

\ts resucitar, revivir

\su ndaxteku

\cs vt rep

\ts resucitar, revivir

\su tekú*1

\cs adj

\ts vivo

\su xteku*1

\cs vt

\ts hacer vivir

\q vv

\net el significado antiguo fue 'oír'

\nmr sin ko-*4 en formas compuestas ndateku y xteku

\sca kuteku / tekú

\hue -- / tekú 'oír, entender'

\sat kuteku / tekú

\mtp kuteku ? / tekú

\cl ALV 50rB tacu si 'comprender'

\cl EMA 123 tacu 'oír, escuchar; nacer, vivir'

\dt 12/Jul/2019

\lx koteku ini

\pr m.m.b m.b

\cg vi

\ac 1

\tl entender

\ca un niño; lit. estar vivo adentro

\tli entender

\cgi vt

\oi Uu-ni kuiya iyo i, te ñatuu tekú-ka ini i.

\to Tiene solamente dos años y todavía no entiende.

\ej Ni tekú-ka ini i.

\tr Creció más. / Es más madura.
\ej Te nkuu ja ve teku ini i ma.
\tr Y pasó que estaba creciendo.

\ac 2
\tl madurar
\ca un joven o un adulto
\tli madurar
\cgi vi
\cai un joven o un adulto
\oi Visi java'a i, kovaa ñatuu teku-ka ini i.
\to Aunque es grande, no ha madurado.
\ejc Ñatuu téku ini i, te vitna ja sukan ni kun-kava tuku i nde kivi ma.
\trc No ha madurado a pesar de que así le la pasado.

\ac 3
\tl aprender (por experiencia)
\tli aprender: aprender por experiencia
\cgi vt
\tli experiencia: aprender por experiencia
\cgi f
\tl darse cuenta
\tli cuenta: darse cuenta
\cgi f
\oi Ni ma jinu teku ini o, te kûu o.
\to Ni siquiera termina uno de darse cuenta, y se muere.
\cu Dicho tradicional.
\ntj [a.a a.m m.b m.b.b, m m.b b]
\nmj teku = fut

\fgn pres. sing.
\fgl téku ini
\vp teku ini [m.b m.b] (fut.)
\sn {1.} kua'nu
\re koteku, ini*1

\su xteku ini
\cs vt
\ts hacer que crezca, criar (a una persona)

\q vv
\q ap em i v
\q ap fase vida
\sca kuteku ini
\cl ALV 128rA satacu ini 'iuizio entendimiento'; 28vA tayñohotacuini
'astuto'
\dt 13/Aug/2019

\lx koteku soso'o
\pr m.m.b b.b.m
\cg vi
\tl aprender (por experiencia)

\tli aprender: aprender por experiencia
\cgi vt
\tli experiencia: aprender por experiencia
\cgi f
\tl entender
\ca un niño
\tli entender
\cgi vt
\oi Ja'an suchi luluu ma, te xtna'a i la-ina ma, te ni jayi'i ña'a ti, te jiña'a si'i i ma: “Onde ni jayi'i ña'a ti, sana koteku soso'o ro ni”.
\to El niño siempre molestaba al perro y este lo mordió; y su mamá le dijo: “¿Tuvo que morderte para que aprendas?”
\nmj lit. hasta que te mordió, entonces vas a aprender
\fgn pres. sing.
\fgl téku soso'o
\vp teku soso'o (fut.)
\sn koteku soso'o ini, koteku so'o, koteku so'o ini
\re koteku, soso'o*1

\q vv
\q ap em o
\dt 08/Aug/2016

\lx koteku soso'o ini
\pr m.m.b b.b.m m.b
\cg vi
\tl aprender (por experiencia)
\tli aprender: aprender por experiencia
\cgi vt
\tli experiencia: aprender por experiencia
\cgi f
\tl entender
\ca un niño
\tli entender
\cgi vt
\oi Jâ ni ka teku soso'o ini suchi kuechi ma, vaa jâ ni ka ndo'o i, te ni ka jini i.
\to Los niños ya han aprendido porque ya sufrieron y experimentaron la vida.
\nmj jâ = ya (dos veces)
\fgn pres. sing.
\fgl téku soso'o ini
\vp teku soso'o ini (fut.)
\sn koteku soso'o, koteku so'o, koteku so'o ini
\re koteku soso'o, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 08/Aug/2016

\lx koteku so'o
\pr m.m.b b.m

\cg vi
\tl aprender (por experiencia)
\tli aprender: aprender por experiencia
\cgi vt
\tli experiencia: aprender por experiencia
\cgi f
\tl entender
\ca un niño
\tli entender
\cgi vt
\oi Jâ ni teku so'o i.
\to Ya entendió.
\fgn pres. sing.
\fgl téku so'o
\vp teku so'o (fut.)
\sn koteku soso'o, koteku soso'o ini, koteku so'o ini
\re koteku, so'o*1

\q vv
\q ap em o
\dt 13/Jul/2016

\lx koteku so'o ini
\pr m.m.b b.m m.b
\cg vi
\tl aprender (por experiencia)
\tli aprender: aprender por experiencia
\cgi vt
\tli experiencia: aprender por experiencia
\cgi f
\tl entender
\ca un niño
\tli entender
\cgi vt
\oi Jâ ni ka teku so'o ini suchi kuechi ma, vaa jâ ni ka ndo'o i, te ni
ka jini i.
\to Los niños ya han aprendido porque ya sufrieron y se dieron
cuenta.
\fgn pres. sing.
\fgl téku so'o ini
\vp teku so'o ini (fut.)
\sn koteku soso'o, koteku soso'o ini, koteku so'o
\re koteku so'o, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\net lit. oye oído adentro
\dt 21/Aug/2016

\lx kotna'nu
\pr m.a.b
\cg vi

\tl dar vuelta
\tli vuelta: dar vuelta
\cgi f
\oi Kótna'nu kótna'nu-nka koo ma, kua'an ti.
\to La culebra fue dando vueltas.
\ejc Skina ma, ni kotna'nu de kua'an de.
\trc Dio vuelta en la esquina.
\ej ichi kótna'nu kótna'nu
\tr camino sinuoso
\fgn pres. sing.
\fgl kótna'nu [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re ko-*5, tna'nu*1

\su nuu kótna'nu ichi
\cs s
\ts curva (en el camino)|i,|r esquina

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx kotnuu
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl iluminarse
\ca un lugar
\tli iluminar: iluminarse
\cgi vt
\oi Ni skayu de iti suja ma, te tnuu nuu de.
\to Prendió el ocote y se ilumina el camino delante de él.
\ej Ni kunee, te ni skuikin i in iti, te ni tnuu nuu i.
\tr Oscureció, y el niño prendió un ocote para alumbrar su camino.

\ac 2
\tl brillar
\tli brillar
\cgi vi
\tl iluminar
\tli iluminar
\cgi vt
\oi Vivii tnuu yoo ma ora jika niñu.
\to La luna ilumina mucho cuando está llena.
\ej Te maa ro kotnuu ja jin koteku i.
\tr Y tú vas a iluminar para que ellos vivan.

\fgn pres. sing.
\fgl tnuu [a.b]
\gr véase Conj. 5A
\sn {2.} ndu'va*2

\su ndatnuu
\cs vi rep
\ts recobrar (la vista)
\su xtnuu
\cs vt
\ts hacer brillar

\q vv
\nmr ko-4 es futuro y no habitual, pero en formas compuestas se usa tnuu (sin ko-*4)
\nsn generalmente el lugar iluminado es el sujeto, pero a veces es la luz
\sca kutnuu / tnuu
\hue -- / tnuu
\mtp kutuun ? / tuun
\cl ALV 46vB sayotnoo 'claridad luz'
\cl EMA 130 tnoo 'brillar'
\dt 13/Aug/2019

\lx kotnuu ni'ni
\pr m.m.b m.m
\cg vi
\tl resplandecer
\tli resplandecer
\cgi vi
\tl brillar
\ca de lejos
\tli brillar
\cgi vi
\oi Tnuu ni'ni ja vee in carru.
\to Brilla la luz de un carro que viene.
\nmj lit. Brilla que viene un carro.
\fgn pres. sing.
\fgl tnuu ni'ni
\re kotnuu, ni'ni

\q vv
\nrb Mt 24:27, RAT 1
\dt 30/Sep/2016

\lx koto
\hm 2
\pr m.m

\ac 1
\cg vt
\tl ver
\tli ver
\cgi vt
\tl mirar
\tli mirar
\cgi vt
\oi Tee ya'a chi kua'an de kuan koto de itu viyu de ma.

\to Este señor se fue a ver su milpa.
\ejc Kóto maa de naa ko ndi ini yo'o.
\trc Déjalo; ¿qué nos importa?
\nmj naa*8 no sea que
\ejc Koto maa de.
\trc Él va a ver.
\ejc Kóto maa de nawa sa'a de te kaa de.
\trc Que él busque qué puede comer.
\ej Koto maa ni; nú ña'a, te kua'a ña'a de nuna no'o sa.
\tr Cuídese; si no, él le va a pegar cuando yo voy para mi casa.

\ac 2
\cg v cop
\tl ver
\ca se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival
\tli ver
\cgi vt
\oi Tiyaa tiyaa-ni jito i.
\to La muchacha se ve muy pálida.
\ejc Jito jaa xu'un ni a.
\trc Su dinero se ve nuevo.
\ejc Íyo jito xndiki ma chi nde'e nani ndiki ti.
\trc El toro se ve amenazante porque tiene los cuernos muy largos.
\ejc Já ni xii cilantru a, te ñatuu jito ndixin-ka i.
\trc Ya se marchitó el cilantro y no se ve fresco.
\ejc Kaxtnu'u ni naxe jito lulu ni.
\trc Muéstreme cómo se ve su bebé.
\ej Jito xii nuu de.
\tr Se ve triste.

\ac 3
\cg vt
\tl cuidar
\tli cuidar
\cgi vt
\oi Suchi si'i yukan, suchi jito kiti kuechi kúu i.
\to Aquella muchacha es la que cuida los borregos y chivos.
\ejc Ni jito ña'a ña kivi ni yo ku'u sa ma, te ndee yika sa nuu ña, te in kivi chi ndachindee sa ña.
\trc Ella me cuidó cuando estaba enferma, y estoy en deuda con ella, y algún día le ayudaré.
\ejc In ñayii va'a ini kúu i, te ka kukanu ini de i ja ndoo i ko koto i ve'e de ma.
\trc Es una buena persona, y ellos confían en él que se quedará a cuidar su casa.
\ej Ñatuu tee jito telefono.
\tr No hay un encargado del teléfono.
\ej Koto ña ve'e.
\tr Ella es ama de casa.

\ac 4
\cg vt
\tl vigilar
\tli vigilar

\cgi vt

\oi Yikuu iso ma jaa ti nda'a yuku jichi, te ndónenuu ti jito ti nú ñatuu na nde vee tee xi-itu ma.

\to El conejo se está comiendo las hojas del frijolar, y mira hacia arriba para vigilar si el dueño no viene de algún lugar.

\ac 5

\cg vt

\tl ver

\tl visitar

\ca se presenta después de un verbo auxiliar de movimiento

\tli visitar

\cgi vt

\oi Ni jan koo de ni jan koto de ta'nu de ma.

\to Fueron a visitar a su abuelo.

\ejb Te kua'a tee judío ma, ni jan koo ni jan koto de Marta ma ji'in María ma jin ndakua'a de tnu'u kanu ini ja ni ji'i ku'va ña ma.

\trb Y muchos judíos fueron a visitar a Marta y María para expresar sus condolencias que se había muerto su hermano.

\ac 6

\dd Se presenta en el subjuntivo para deslindarse de algo, y se puede traducir como 'Déjalo' o 'Déjelo'.

\oi Kóto maa de naa ko ndi ini yo'o.

\to Déjalo; ¿qué nos importa?

\nmj naa*8 no sea que

\fgn pres. sing.

\fgl jito [a.m]

\gr véase Conj. 3A

\sn {2.} kava*6, kona'a*2, {3.} sinuu, kondeñu'u

\su kondito

\cs vi

\ts estar despierto, velar

\su kóto*3

\ts a ver

\su kuni ... koto

\cs difr: vt

\ts experimentar, ver (muchas cosas)

\su ndakoto*2

\cs vi rep, vt rep

\ts mirar; recobrar (la vista)

\su ndakotokoto

\cs vt rep redupl

\ts ver (fijamente)

\su ndito*1

\cs adv m

\ts despierto; listo; claro

\su ndoto

\cs vi

\ts despertarse

\su ña'a jito ve'e
\cs s
\ts despensera
\su skoto
\cs vt
\ts hacer que vea (en una visión o un sueño)
\su skoto ña'a i
\ts tener una visión, alucinar
\su tee jito kiti
\cs s
\ts pastor
\su tee jito ve'e
\cs s
\ts despensero

\q vv
\nco se dice de una ventana o puerta que da a cierto punto cardinal: Ye'e ve'e
Su'si chi ko koto i ichi nuu kana kandii ma,
\nsn cuando se presenta después de ir, siempre se entiende visitar
\sca koto / jito
\sat koto / jito
\mtp koto / jito
\cl ALV 150rB coto / sito 'mirar'
\dt 09/Jul/2019

\lx koto
\hm 1
\pr m.b

\ac 1
\cg vi
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl estar amontonado
\oi Ni koto nuni kaa nuu chikini ma, kovaa masu nde jaa-ka ti.
\to El maíz estaba amontonado delante del puerco, pero ya no se lo come.
\nmj no se traduce kaa*8, pero significa 'está tirado'

\ac 2
\cg vt
\tl amontonar
\tli amontonar
\cgi vt
\oi Ni ka koto de tutnu ni ka ta'vi de.
\to Ellos amontonaron la leña que habían rajado.
\ej Nì kòto rō tūtñú.
\tr Amontonaste la leña.

\fgn pres. sing.
\fgl kóto [m.a(b)]

\gr véase Conj. 1D
\sn yuku*3

\su ndakoto*1
\cs vt rep
\ts amontonar
\su tikoto
\cs adj
\ts dividida (la cresta)
\su ve'e yutnu koto
\cs s
\ts casa (de trenza)|i,|r casa (de vigas redondas)
\su yutnu koto
\cs s
\ts viga (redonda)

\q vv
\nco muchas veces se presenta antes del verbo kava*4 'está acostado', a manera de adverbio
\nmr el tono no cambia entre vi y vt
\sca koto
\dt 09/Jul/2019

\lx kóto
\hm 3
\pr a.m

\ac 1
\tl a ver
\ca lit. veamos; introduce una oración principal
\tli ver: a ver
\cgi vt
\oi Kóto naxe ko kuu ma, kivi ki'in o ma.
\to A ver qué pasará en el futuro.
\ejc Kóto o na in kuaníñu cubeta tita'vi de ma.
\trc A ver quién utiliza su cubeta rota.
\ej Te kóto o nde ri ni nduva ndeyi, te kaa ro nusaa.
\tr Y vamos a ver cuál de nosotros cae bocabajo, y tú lo vas a comer pues.

\ac 2
\tl a ver
\ca introduce una oración subordinada
\oi Ka'an yika sa nuu de; kóto xi ma chindee ña'a de.
\to Voy a quejarme ante él a ver si me ayuda.
\nmj (lit. a ver si no me ayuda)
\ejc Ka chite'ya chili ma nuu ñu'ú ma; kóto o xi ma kee in koyiki, te jin kaa ti ma.
\trc Los pollitos están picoteando la tierra a ver si sale un lombriz y lo comerán.
\ejc Ni kunda'a ña'a justisia; kóto o naxe jin sa'a maa de i.
\trc Está en las manos de la autoridad (lit. la autoridad tomó control de él) a ver qué harán con él.

\fgn pl.
\fgl jín koto [a m.m], kóto [a.m]
\gr Introduce una pregunta indirecta.
\vp kóto o
\sn depende
\re ()*1, koto*2, o*1

\q vv
\nmr kóto o es subjuntivo e inclusivo para maf, pero vgr dice simplemente kóto
\nms a veces tiene uso literal, bajo koto*2, como: Sani te kavanuu o, te kóto
o nú ni ku-asi. (Entonces revolvemos y vigilamos / veamos cuando se
ha puesto sabroso.)
\nrb ac1: Sal 140:4 -- Vaa ka kuni i ja kóto naxe jin sa'a i te kotuu sa ma. (es
muy “congelado” y “gramaticalizado” en esta oración)
\sca kóto o
\sat cp. a ver kóto
\dt 07/Sep/2019

\lx koto kuee ni
\pr m.m a.a a
\cg frase
\tl ;tenga usted cuidado!
\tli cuidado: ;tenga usted cuidado!
\cgi m
\re koto*2, kuee, ni*2

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx kóto maa i
\pr a.m m.m a
\cg frase

\ac 1
\tl no le hace
\tli hacer: no le hace
\cgi vt
\tl no importa
\ca lit. que cuide sí mismo
\tli importar: no importa
\cgi vi
\oi Kóto maa i visi kúun maa savi, vaa jâ ni ka ndayichi sa'ma sa ma.
\to No le hace que llueva porque mi ropa ya está seca.
\nmj también se puede traducir: ‘ya se secó’.
\nmj kúun = pres.
\ej Sani te ká'án ñasi'i de ma ja: “Kini neé jáxiko welu ri a”, ká'án ña, “kovaa
kóto maa i chi satniñu neé kuiti de”.
\tr Entonces su mujer pensó que olía muy feo, pensaba, pero no le hace, porque
trabaja mucho.
\ej Kóto maa i; jâ ni chi'yo.
\tr No le hace (que se apagó la lumbre); ya se coció.

\ac 2
\tl déjelo
\tli dejar: déjelo
\cgi vt
\tl déjalo
\tli dejar: déjalo
\cgi vt
\oi Nú ma jinu vitna, te kóto maa i.
\to Si no se termina hoy, déjalo.
\ejc Nú na in ndúku pleito, te jin sandee jin sakanu ini ni, te kóto maa i.
\trc Si alguien busca un pleito, tengan paciencia y déjenlos.

\re (')*1, koto*2, maa*2, i*2

\q vv
\sat cp. koto maa ...
\dt 13/Aug/2019

\lx koto ndee
\pr m.m m.b
\cg vt
\tl mirar (con cuidado)
\tli mirar: mirar con cuidado
\cgi vt
\tli cuidado: mirar con cuidado
\cgi m
\tl fijarse
\ca bien
\tli fijar: fijarse bien
\cgi vt
\oi Koto ndee ja masu ja ndija kúu ja ká'an ro a.
\to Fíjate bien; no es verdad lo que dices.
\ejc Jito ndee xiñi i.
\ntj [a.m m.b b.m a]
\trc Mira fijamente a un lado.
\fgn pres. sing.
\fgl jito ndee
\re koto*2, ndee*4

\q vv
\sca koto ndee
\sat koto ndee
\cl ALV 59rB sitondaa 'cuidado tener de si mismo'; cp REY 32 sitondaa 'mirar bien por vna cosa'
\dt 05/Jun/2019

\lx koto ndoso
\pr m.m m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl ver

\tli ver
\cgi vt
\tl checar
\tli checar
\cgi vt
\oi Ni jan koto ndoso i nú ni kendoo va'a ve'e i ma.
\to Él fue a checar su casa a ver si quedó bien.

\ac 2
\tl supervisar
\tli supervisar
\cgi vt
\tl dirigir
\tli dirigir
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jito ndoso
\re koto*2, ndoso*2

\su ndakoto ndoso
\cs vt rep
\ts revisar (un documento)|i|r inspeccionar

\q vv
\nrb ac2: ITim 3:1, Título -- (supervisor)
\dt 23/Aug/2016

\lx koto ni'ni
\pr m.m m.m
\cg vt

\ac 1
\tl mirar
\tli mirar: mirar hacia adentro
\cgi vt
\tli adentro: mirar hacia adentro
\cgi adv
\tl asomarse
\ca hacia adentro
\tli asomar: asomarse hacia adentro
\cgi vt
\tli adentro: asomarse hacia adentro
\cgi adv
\oi Ni jan ndita i ventana ma, te ni jito ni'ni i.
\to Se acercó a la ventana y se asomó hacia dentro.

\ac 2
\tl mirar
\ca hacia un lugar medio escondido
\oi Kua'an in tee, te jito ni'ni de xini yutnu ma nú ka ñu'u taka lasaa.
\to Un señor va y mira las puntas de los árboles a ver si hay nidos de

pájaro.

\ac 3

\tl mirar

\ca por un espacio pequeño

\oi Kuán koto ni'ni ye'e ma, te nú ve koo de.

\to Ve a la puerta a mirar, a ver si vienen.

\ac 4

\tl mirar

\ca hacia arriba

\tli mirar: mirar hacia arriba

\cgi vt

\tli arriba: mirar hacia arriba

\cgi adv

\oi Jito ni'ni i ichi andivi ma, te ni jini i ja ni ndenda yoo jaa ma.

\to Estaba mirando hacia el cielo y vio la luna nueva.

\fgn pres. sing.

\fgl jito ni'ni

\re koto*2, ni'ni

\q vv

\nrf ac1: dentro de una casa, no una olla; cp. koto nuu

\nrf ac3: "peek"

\sca koto ni'ni

\cl ALV 150vA sitonini 'mirar adentro'

\cl REY 35 sitonini 'acechar'

\dt 09/Jul/2019

\lx koto nuu

\pr m.m m.m

\cg vt

\ac 1

\tl mirar

\ca hacia abajo

\tli mirar: mirar hacia abajo

\cgi vt

\tli abajo: mirar hacia abajo

\cgi adv

\oi Koto nuu ro nuu ja'a ro nasa nduva ro.

\to Mira dónde caminas para que no te caigas.

\nmj lit. delante de tus pies

\ac 2

\tl mirar

\ca cuesta abajo

\tli mirar: mirar cuesta abajo

\cgi vt

\tli abajo: mirar cuesta abajo

\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl jito nuu
\an ndonenuu, kane'e ... nduchinuu
\re koto*2, nuu*9

\q vv
\nrf para mirar dentro de una olla
\sca koto nuu / jito nuu
\dt 09/Jul/2019

\lx kóto o
\pr a.m a
\fgn var.
\fbl kóto*3
\tl a ver

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx koto tna'a
\pr m.b b.a

\ac 1
\cg vi
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl estar amontonado
\oi Ni ka koto tna'a yuu ka ndaa.
\to Las piedras están amontonadas.
\nmj lit. Las piedras están amontonadas; están acostadas.
\nmj también sin ka (2x)

\ac 2
\cg vt
\tl amontonar
\tli amontonar
\cgi vt
\oi Ni koto tna'a de yuu ma.
\to Él amontonó las piedras.

\fgn pres. sing.
\fgl kóto tna'a
\re koto*1, tna'a*10

\su ji'i koto tna'a
\cs s
\ts hongo seta
\su ndakoto tna'a
\cs vi rep, vt rep
\ts ser acomodado, ser amontonado; acomodar, amontonar

\q vv
\nts cp. sotna'a 'encimar'
\nsn ac1: vi + adv tna'a*10 = vi
\nsn ac2: vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\sca koto tna'a
\dt 09/Jul/2019

\lx koto va'a
\pr m.m b.m
\cg vt

\ac 1
\tl cuidar
\tli cuidar
\cgi vt
\tl proteger
\tli proteger
\cgi vt
\tl conservar
\tli conservar
\cgi vt
\oi Koto va'a ro xu'un ro; nú ña'a, te jin kende kuu'na.
\to Cuida tu dinero para que los ladrones no te lo vayan a quitar.
\ejc Jin ko koto va'a o sa'ya o.
\trc Debemos de cuidar bien a nuestros hijos.
\ejc Ñatuu jito va'a ña sa'ya ña ma.
\trc Ella no cuida bien a sus hijos.
\ej Jito va'a ña'a ya.
\tr Dios nos cuida.
\ej Ñatuu ni jito va'a i visi i, te ni tnana tnu.
\tr No cuidó su bici y se descompuso.

\ac 2
\tl estar atento
\tli atento, atenta: estar atento
\cgi adj
\tl vigilar
\tli vigilar
\cgi vt
\oi Koto va'a ro nasa ta'vi vasu ma.
\to Está atento para que el vaso no se quiebre.
\ejc Koto va'a ro nasa nde ichi ndee iso ma.
\trc Vigila bien no sea que salga el conejo por alguna parte.

\fgn pres. sing.
\fgl jito va'a
\re koto*2, va'a*1

\q vv
\sat koto va'a
\dt 13/Aug/2019

\lx koto vii
\pr m.m m.b(ba)

\ac 1
\cg vt
\tl fijarse bien
\tli fijar: fijarse bien
\cgi vt
\oi Koto vii te kóto xi ma ndani'i ro.
\to Fíjate bien y vamos a ver si no lo encuentras.

\ac 2
\cg vi
\tl verse bonito
\ca una persona
\tli bonito,_bonita: verse bonito
\cgi adj
\oi Ni nda'yu i vaa ni ka jiña'a i ja masu jito vii i.
\to Ella lloró porque le dijeron que no se ve bonita.

\fgn pres. sing.
\fgl jito vii
\sn konde'ya vii
\an konde'ya kini, koto xeen
\re koto*2, vii

\q vv
\dt 13/Aug/2019

\lx koto vijin
\pr m.m a.a(b)
\cg vt
\tl espiar
\tli espiar
\cgi vt
\tl vigilar
\tli vigilar
\cgi vt
\oi Jito vijin de ñasi'i de ma, te nú kúu nija'nu ña.
\to Él espía a su esposa a ver si se porta honradamente.
\fgn pres. sing.
\fgl jito vijin
\re koto*2, vijin*3

\q vv
\q ap em o
\dt 13/Aug/2019

\lx koto xeen
\pr m.m m.b(ba)
\cg vt

\tl mirar
\ca con odio
\tli mirar: mirar con odio
\cgi vt
\tli odio: mirar con odio
\cgi m
\oi Jito xeen de nde'ya de in-ka tee ni sakui'na xndiki de ma.
\to Mira con odio al otro que le robó su toro.
\ej Jito xeen de ora ji'i de ndixi.
\tr Mira feo cuando toma aguardiente.
\fgn pres. sing.
\fgl jito xeen
\sn konde'ya kini, konde'ya xeen
\an konde'ya vii, koto vii
\re koto*2, xeen*1

\su ndakoto xeen
\cs vi rep
\ts fruncir el ceño; mirar (muy bravo, un toro enojado)

\q vv
\ncu [Dicen que un niño que tiene muchas cejas va a tener una mirada muy fuerte.]
\sca koto xeen
\cl cp. ALV 61rA sito dzaa, sito satu 'cejo poner'
\dt 24/Aug/2016

\lx koto yuu
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl pegar
\ca con piedras; lit. amontonar piedras
\tli pegar: pegar con piedras
\cgi vt
\tli piedra: pegar con piedras
\cgi f
\tl apedrear
\tli apedrear
\cgi vt
\oi Kuá'an te koto yuu ro kuikui ma.
\to Vete a pegarle con piedras al cuique.
\ejc Kóto yuu i ti.
\trc El niño le está pegando al animal
\fgn pres. sing.
\fgl kóto yuu
\re koto*1, yuu*4

\q vv
\dt 15/Aug/2016

\lx koto yu'u
\pr m.m m.b(ba)

\cg vt
\tl espiar
\tli espiar
\cgi vt
\oi Ni ndoo de ne'un viyu ma; ni jito yu'u de ña.
\to Él se quedó dentro de la milpa para espiar a la mujer.
\nmj (lit. entre las milpitas)
\fgn pres. sing.
\fgl jito yu'u
\re koto*2, yu'u*3

\q vv
\sca koto yu'u
\dt 16/Aug/2016

\lx koto ... kuni
\pr m.m ... m.b
\cg difr: vt
\tl cuidar
\ca a una persona
\tli cuidar
\cgi vt
\tl encargarse
\ca de una persona
\tli encargar: encargarse
\cgi vt
\oi Jin koto jin kuni i yuva i ma.
\to Ellos se encargarán de su papá.
\ejc Ka jito ka jini ña'a yuva i ma, te yutnee isa te jin ndakoto jin ndakuni ña'a i.
\trc Los papás cuidan a sus hijos y en el futuro ellos los van a cuidar.
\nmj note uso de ña'a*3 para dos referentes diferentes
\ejc Kóto kúni o ñayii java'a ma sukan-va'a sa'ya o ma, te jin koto jin kuni ña'a i.
\trc Debemos de cuidar a la gente grande para que nuestros hijos nos cuiden en el futuro.
\ejc Jin koto jin kuni ña'a sa'ya o kivi ki'in o.
\trc Nuestros hijos nos van a cuidar en el futuro.
\re koto*2, kuni*1

\su ndakoto ... ndakuni
\cs difr: vt rep
\ts cuidar (a cambio)

\q vv
\q ap df v
\nms diferente a kuni ... koto 'experimentar'
\nsn dos veces se ha registrado jin koto kuni o (con un solo jin)
\cl HDZ-67 1.35 yojito yojini
\dt 13/Aug/2019

\lx koto ... tnuni
\pr m.m ... m.b

\tl adivinar
\ca para pronosticar
\tli adivinar: adivinar para pronosticar
\cgi vt
\tli pronosticar: adivinar para pronosticar
\cgi vt
\oi Ni ja'an ña ji'in tee jito tnuni ma sukan-va'a koto de tnuni na in kúni u'vi nuu ña.
\to Ella fue con el adivino para que este adivine quién la aborrece.
\ejc Ni ke'en de iti te ni ja'an de veñu'u ma, ni jan koto de tnuni sukan-va'a xi ma ndee ñayii ni ke'en xu'un de ma.
\trc Agarró una vela y fue a la iglesia a investigar quién robó su dinero (lit. para que acaso no saldrá la persona quien le robó el dinero).
\nmj ntj [... xmáa ndeé ...]; ndee = 'salir'
\sn kuni ... tnuni
\re koto*2, tnuni*1

\su ña'a jito tnuni
\cs s
\ts adivina
\su tee jito tnuni
\cs s
\ts adivino

\q vv
\nms diferente a vt kototnuni [m.m.b.a(b)] 'probar'
\sca koto tuni
\dt 09/Jul/2019

\lx kotoo
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl algodón
\tli algodón
\cgi m

\q vv
\q ap ropa
\nds cerrado adelante, con hoyo para el cuello
\dt 13/Aug/2019

\lx kototnuni
\pr m.m.b.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl probar
\ca la comida o la suerte
\tli probar
\cgi vt
\oi Kototnuni ndeyu a, te nú jâ ni ku-asi.
\to Prueba la comida a ver si ya está sazónada.

\nmj lit. está sabrosa
\ejc Jín kototnuni o tnuni.
\trc Saquemos (lit. probamos) suertes.
\ntj [a m.m b.a b b.a] -- con de es [m.b] porque es tnuni*2

\ac 2
\tl probar
\ca el carácter
\oi Ni jitotnuni ña i, te nú ñayii va'a kúu i.
\to Ella la probó a ver si era una persona honrada.

\ac 3
\tl examinar
\tli examinar
\cgi vt
\oi Jín kototnuni o, te nu ndija sukan ni ka'an de ma.
\to Examinemos si lo que dijo es cierto.

\fgn pres. sing.
\fgl jitotnuni [a.m.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 4C
\re koto*2, tnuni*2

\su ndakototnuni
\cs vt rep
\ts probar; examinar

\q vv
\q ap fase
\nms diferente a vi koto ... tnuni [m.m m.b] 'adivinar'
\nrb Sal 139:1 -- examinar Su'si maa sa, maa ni kúu iya jitotnuni ña'a, te jini ña'a ni.
\nrf ac1: también para probar si le queda una prenda a alguien
\sca koto tuni
\cl ALV 174vA coto / sitotnuni 'prouar el manjar'; sacototnuni 'prueua'
\dt 09/Jul/2019

\lx kotuu
\pr m.a.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl voltearse
\tli voltear: voltearse
\cgi vt
\tl tirarse
\tli tirar: tirarse
\cgi vt
\oi Ni kotuu carru, te ni sakue'e de, te ni ndukoso de.
\to El carro se volteó; y él se lastimó y quedó paralítico.
\ej Kuechi maa ni kúu ja ni kotuu yuxini sa.
\tr Es por culpa de usted que mis sombreros se tiraron.

\ac 2
\tl caerse
\ca de una posición vertical
\tli caer: caerse de una posición vertical
\cgi vi
\tli vertical: caerse de una posición vertical
\cgi adj
\oi Ni kotuu ndo'o ma, kovaa ni ja'an ña te ni ndasunkuiñi ña.
\to El tenate se cayó, pero ella fue y lo paró.
\ejc Ni kotuu ndo'o ña, te ni jite nuni ma.
\trc Su tenate se cayó y se regó su maíz.
\ejc Ni kotuu i nuu ñu'ú ma, te káni nda'a káni si'in i.
\trc Se cayó al suelo y está pataleando los brazos y las piernas.
\ej Ni ka nda'va i, te ni ka kotuu i.
\tr Ella se puso triste y se cayó. (flor)

\fgn pres. sing.
\fgl kótuu [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kokava, kondaa, kondita*1, ndondiso
\re ko-*5, tuu*2

\su skotuu
\cs vt
\ts voltear; tumbar

\q vv
\nrf también de una flor, de un palo, de una piedra que rueda debajo del pie al pisarla
\sca kutuu; kuiko tuu / jiko tuu
\dt 12/Jul/2019

\lx kotuu ni'ni
\pr m.a.b b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl rodar
\ca una persona o un animal
\tli rodar +
\cgi vi
\oi Kótuu ni'ni yakun ma, kua'an ti.
\to El armadillo se fue rodando.

\ac 2
\tl andar apurado
\tli andar: andar apurado
\cgi vi
\tli apurar: andar apurado
\cgi vt
\oi Kótuu ni'ni de kuan no'o de onde ñuu ma.

\to Él se fue muy apurado al pueblo. (lit. Anda apurado; se fue al pueblo.)

\fgn pres. sing.
\fgl kótuu ni'ni
\re kotuu, ni'ni

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx kotuu ... kondii
\pr m.a.b ... m.a.m
\cg difr: vi
\tl revolcarse
\tli revolcar: revolcarse
\cgi vt
\tl rodar
\tli rodar +
\cgi vi
\oi Kótuu kóndii i ja kúliva i.
\to La niña se revuelca por su berrinche.
\ejc Kótuu kóndii i ja sa'a liva i.
\trc Se está revolcando por berrinchudo.
\ejc Kótuu kóndii bolsa ma; núkava ndeyi núkava nduva i sa'a tikachiyaa ma.
\trc La bolsa se revuelca bocabajo bocarriba por el remolino
\ej Kótuu kóndii ti.
\tr El gato se voltea. (de gusto para estirarse y rascarse)
\re kotuu, kondii*3

\q vv
\q ap df v
\nms diferente a tuu ... ndii 'amanecer'
\sca kutuu ... kundii
\dt 12/Jul/2019

\lx kotu'va
\pr m.b.m
\fgn var.
\fbl koo tu'va
\tl estar preparado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kovaa
\pr m.m.b(ba)
\cg conj coord
\tl pero
\tli pero
\cgi conj
\oi Kúni de ja kuaan de in carru, kovaa ñatuu na xu'un de.
\to Él quiere comprar un carro, pero no tiene dinero.

\ejc Kovaa ña'a yukan chi yo ndeva'a ña uu sa'ya ña.
\trc Pero en cuanto a esa mujer, tenía dos hijas.
\nmj forma que se usa en San Isidro, con yo 'habitual' en presente; también nyo,
ni yo
\ejc Kondetu, kovaa chu'u jiña.
\trc Espera, pero métete ahí.
\ejc Tnanda'a ri kúni ri, kovaa masu na xu'un ri ja kuaan ri vestido ri ma.
\trc Quiero casarme, pero no tengo dinero para comprar el vestido.
\sn te vaa
\re ko*1, vaa*4

\q vv
\sca cp. soo
\cl cp. ALV 146vB tana dzavua 'mas si'
\dt 26/Aug/2019

\lx kox-
\pr m(ba)
\cg pref v
\dd Es la forma contracta de |bkoso*1|i 'estar encima'|i que se
presenta al principio de varios verbos intransitivos compuestos; p.
ej.,
\oi nuu*6
\to importante;
\oi koxtnuu
\to ser el primero.
\re koso*1

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx koxaa
\pr m.a.b
\cg s esp

\ac 1
\tl corral
\tli corral
\cgi m
\oi Ka ñu'u ndikachi ma koxaa ti ma.
\to Los borregos están en su corral.
\ejc Neva'a de uxi ndikachi, te yika-ni ka ñu'u ti koxaa ti ma.
\trc Él tiene diez borregos y apenas caben en su corral.
\ej Te kuan no'o de, te koxaa de ma, ni kixi de.
\tr Y regresó a su casa y durmió en el corral.

\ac 2
\tl grupo
\ca de unos diez animales, que caben en un corral
\tli grupo: grupo de animales
\cgi m
\tli animal: grupo de animales

\cgi m
\oi Nee nuu ña jâ yatni in koxaa ndikachi.
\to Ella pastorea un grupo de unos diez borregos.

\ac 3
\tl corral (de leña)
\tl montón
\ca de leña en forma cuadrada
\tli montón: montón de leña en forma cuadrada
\cgi m
\tli leña: montón de leña en forma cuadrada
\cgi f
\tli cuadrado,_cuadrada: montón de leña en forma cuadrada
\cgi adj
\oi Kuá'an te sa'a ro koxaa tutnu ma, te kasun tnu.
\to Vete y haz corrales de leña para que se seque.

\vp korraa
\sn {3.} yaka*1

\su sa'a koxaa
\cs vt
\ts poner (en forma cruzada, leña)|i,|r encimar

\q vv
\q ap tpgr art 1
\q ap md o 2 3
\sca kurraa
\cl cp. ALV 54vA nama sacu, namandau, dau doho sacu 'corral'
\dt 27/Aug/2016

\lx koxedor
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl corredor
\tli corredor
\cgi m
\vp kordor [m.ab]

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\cl cp. ALV 54vA huahituvui, huahi indita dzucuardzucua huahi 'corredor de casa'
\dt 24/Aug/2016

\lx koxiente
\pr m.m.a(b)
\cg adj esp

\ac 1
\tl corriente

\tli corriente =
\cgi adj
\tl de baja calidad
\ca una cosa
\tli bajo,_baja: de baja calidad
\cgi adj
\tli calidad: de baja calidad
\cgi f
\oi Yuxini koxiente ma chi baratu ka ndee.
\to Los sombreros corrientes valen baratos.

\ac 2
\tl provinciano
\ca una persona
\tli provinciano,_provinciana
\cgi adj
\cai una persona
\oi Máko kava koxiente ro, te kaa ndeyu a.
\to No seas provinciano; cómete esta comida.

\sn nda'vi*1
\an finu

\su alfalfa koxiente
\cs s
\ts trébol dulce
\su yuxini koxiente
\cs s
\ts sombrero (de palma ancha y doble)

\q vv
\sca corriente
\dt 28/Jun/2019

\lx koxndi'i
\pr m.b.a
\cg vt
\tl sentarse
\tli sentar: sentarse encima
\cgi vt
\tli encima: sentarse encima
\cgi adv
\tl estar sentado
\ca encima de algo
\oi Koxndi'i yuu a.
\to Siéntate encima del petate.
\ejc Yoxndi'i ña siya maa ña.
\trc Ella está sentada encima de su propia silla. (se dice de una mujer sentada de rodillas, de la manera tradicional)
\ejc Onde xi'na-ka ma chi ñatuu na siya ni ka jiyo, te teyu ni ka yo yoxndi'i ñayii jana'a-ka ma.
\trc Anteriormente no había sillas y la gente de antaño se sentaba en los

banquitos de tronco.
\ej Yoxndi'i ni ja'a ni.
\tr Usted está sentada encima del pie.
\fgn pres. sing.
\fgl yoxndi'i [a.b.a]
\gr véase Conj. 11F
\re koso*1, ndi'i*5

\su jakoxndi'i
\cs vi inc
\ts sentarse (encima de algo)
\su nukoxndi'i
\cs vi inc rep
\ts sentarse (encima de algo)

\q vv
\nmr no se ha registrado vt *sondi'i
\nrf solamente de personas; de sentarse sobre almohada o petate, o de sentarse sobre los pies
\sca kuxindi'i / juxindi'i
\dt 13/Jul/2019

\lx koxsoko
\pr m.b.m(a)
\cg vt
\tl cargar
\ca al hombro
\tli cargar: cargar al hombro
\cgi vt
\tli hombro: cargar al hombro
\cgi m
\oi Yoxsoko de in pala kua'an de kuan satniñu de.
\to Se fue cargando una pala para trabajar.
\fgn pres. sing.
\fgl yoxsoko [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 11F
\vp kosoko
\re koso*1, soko*2

\q vv
\nmr no se ha registrado vt *sosoko, ni tampoco *chisoko
\sca cp. kisoko
\cl ALV 141vA codzo / yodzodzoco 'llevar algo en los ombros'
\dt 09/Jul/2019

\lx koxtna'a
\pr m.b.a
\cg vi

\ac 1
\tl ser encimado
\tli encimar: ser encimado

\cgi vt
\tl estar encimado
\oi Vivii ka yoxtna'a tutu ma nuu mesa ma.
\to Los libros están encimados en orden en la mesa.
\ejc Yoxtna'a tutnu.
\trc La leña está encimada en montones.
\ej Yoxtna'a su'nu ni.
\tr Usted lleva dos camisas, una encima de la otra.
\ej Ka yoxtna'a tika ma.
\tr Los chapulines están encimados.
\nmj porque se están apareando
\ej Ka yoxtna'a yuu.
\tr Las piedras se encimaron.
\ej Ka yoxtna'a yuxini ma.
\tr Están uno dentro del otro. (sombrosos).

\ac 2
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl estar amontonado

\ac 3
\tl ser arrimado
\tli arrimar: ser arrimado
\cgi vt
\tl estar arrimado

\ac 4
\tl empujarse
\tli empujar: empujarse
\cgi vt
\oi Ka yoxtna'a chikini ma, ka jaxi ti.
\to Los marranitos se empujan para mamar.

\fgn pres. sing.
\fgl yoxtna'a [a.b.a]
\gr véase Conj. 11F
\sn kuñuxtna'a
\re koso*1, tna'a*10

\su jakoxtna'a
\cs vi inc
\ts ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
\su ndakoxtna'a
\cs vi rep
\ts ser amontonado
\su ndakoxtna'a ... ndakoxtnii
\cs difr: vi rep
\ts ser amontonado (en desorden)
\su nukoxtna'a
\cs vi inc rep

\ts ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
\su sotna'a
\cs vt
\ts encimar, erigir; amontonar
\su ve'e yoxtna'a
\cs s
\ts casa (de dos pisos)

\q vv
\nrf ac1: para llevar dos capas de ropa, para 'solapar'
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\sca kostna'a / yostna'a
\dt 09/Jul/2019

\lx koxtna'a ... koxtnii
\pr m.b.a ... m.b.m
\cg difr: vi
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: ser amontonado en desorden
\cgi m
\tl estar amontonado
\ca en desorden
\oi Ka yoxtna'a ka yoxtnii tutnu ma.
\to Las leñas están amontonadas en desorden.
\ejc Yoxtna'a yoxtnii ndatniñu ndiso ña ve ndii ña.
\trc Ella viene cargando muchas cosas.
\nmj note el uso adverbial de este difr
\re koso*1, tna'a ... tnii, koxtna'a

\su jakoxtna'a ... jakoxtnii
\cs difr: vi inc
\ts ser amontonado (en desorden)|i;|r ser amontonado (trabajo)|i;|r
ser revuelto
\su ndakoxtna'a ... ndakoxtnii
\cs difr: vi rep
\ts ser amontonado (en desorden)
\su nukoxtna'a ... nukoxtnii
\cs difr: vi inc rep
\ts ser amontonado (en desorden)|i;|r ser revuelto
\su sotna'a ... sotnii
\cs difr: vt
\ts encimar; amontonar (en desorden)

\q vv
\q ap df v
\nrf de ropa, platos, cualquier cosa
\dt 13/Aug/2019

\lx koxtnee
\pr m.b.a

\cg vi

\ac 1

\tl estar

\ca encima, entidades contables

\tli encima: estar encima

\cgi adv

\oi Yoxtnee tutu nuu mesa ma.

\to El libro está en la mesa.

\ejc In yutu ma yoxtnee onde xini de, te in-ka yutu ma ñu'u ndika de.

\trc Un mecapal está encima de la cabeza, y otro mecapal está en su pecho.

\ej Yoxtnee ti nuu tachi.

\tr El pájaro está “bailando”.

\ej Yoxtnee yutu ndo'o xini ni.

\tr Usted está cargando su tenate en la cabeza.

\ej Ni yoxtnee xini ni nuu nda'a ni, te ni jijin nda'a ni.

\tr Su cabeza estaba encima de las manos, y las manos se entumecieron.

\ej Koxtnee in kisi nuu ñu'u.

\tr Una olla estará puesta en la lumbre.

\ac 2

\tl apuntarse

\tli apuntar: apuntarse

\cgi vt

\tl estar apuntado

\ca en una lista

\oi Koto ni nde saa yoxtnee sa nuu tutu ni a, te ndake'en ni.

\to Fíjese cuánto le debo (lit. cuánto estoy apuntado en su cuaderno)|i,|r y cóbreme.

\fgn pres. sing.

\fgl yoxtnee [a.b.a]

\gr véase Conj. 11F

\sn kuñuxtnee

\re koso*1, -nee*6

\su jakoxtnee

\cs vi inc

\ts subir (encima)|i;|r ser amontonado

\su nukoxtnee

\cs vi inc rep

\ts subir (encima)|i;|r ser amontonado

\su sonee

\cs vt

\ts poner (encima)|i;|r poner (a calentar)

\q vv

\net la -t- es epentético

\sca kustnee / jistnee

\sat kustnee / ñustnee

\mtp kustnee / yustnee

\dt 12/Jul/2019

\lx koxtnee xini
\pr m.b.m m.b(ba)
\cg vt
\tl llevar
\ca sobre la cabeza
\tli llevar: llevar sobre la cabeza
\cgi vt
\tli cabeza: llevar sobre la cabeza
\cgi f
\oi Yoxtnee xini ña in bote.
\to Ella lleva un bote en la cabeza.
\fgn pres. sing.
\fgl yoxtnee xini
\re koxtnee, xini

\q vv
\sca cp. kundiso xini
\dt 17/Aug/2016

\lx koxtnii
\pr m.b.m
\cg vi
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: ser amontonado en desorden
\cgi m
\tl estar amontonado
\ca en desorden
\fgn pres. sing.
\fgl yoxtnii [a.b.m]
\gr cp. Conj. 11F; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re koso*1

\su jakoxtnii
\cs vi inc
\ts ser amontonado (en desorden)
\su koxtna'a ... koxtnii
\cs difr: vi
\ts ser amontonado (en desorden)
\su ndakoxtnii
\cs vi rep
\ts ser amontonado (en desorden)
\su nukoxtnii
\cs vi inc rep
\ts ser amontonado (en desorden)
\su sotnii
\cs vt
\ts amontonar (en desorden)

\q vv

\dt 13/Aug/2016

\lx koxtnuu
\pr m.b.m(a)
\cg vi
\tl ser el primero (caminando)
\tli primero,_primera: ser el primero
\cgi adj
\cai caminando
\tl adelantarse
\tli adelantar: adelantarse
\cgi vt
\oi Koxtnuu ki'in ro, te sana kuan jaan ri.
\to Adelántate, y luego llego.
\ej Koxtnuu de.
\tr Él caminará primero (en una fila).
\fgn pres. sing.
\fgl yoxtnuu [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 11F
\an kondikin, kuita ndikin
\re koso*1, nuu*6

\su jakoxtnuu
\cs vi inc
\ts adelantarse
\su nukoxtnuu
\cs vi inc rep
\ts adelantarse
\su sonuu
\cs vt
\ts adelantar

\q vv
\net la -t- es epentético
\sca kustnuu / jistnuu
\sat kustnuu / yostnuu
\cl cp. ALV xxx ndodzo nuu 'estar adelante'
\dt 13/Aug/2019

\lx koyava
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl dar vuelta
\tli vuelta: dar vuelta
\cgi f
\tl girar
\tli girar
\cgi vi
\oi In chuun, yindesi va'a ti, te kóyava kóyava ti ja kee ti kúni ti.
\to Un pollo que está encerrado da vueltas y vueltas porque quiere

salir.

\ej Te ni koyava ña ja kee ña kúni ña.

\tr Y ella giró porque quería salir.

\ac 2

\tl ser meneado

\ca un líquido

\tli menear: ser meneado

\cgi vt

\cai un líquido

\oi Kóyava ndute ma.

\to El agua es meneada.

\fgn pres. sing.

\fgl kóyava [a.a.a(a)]

\gr véase Conj. 2D

\vp kuyava

\sn {1.} kuiko*1

\re ko-*5

\su ndakoyava

\cs vi rep

\ts dar vuelta, torcerse (la falda)

\su ndaskoyava

\cs vt rep

\ts voltear (horizontalmente)

\su skoyava

\cs vt

\ts hacer que gire; menear

\q vv

\nrf del horno microondas

\sca cp. kuiko tiava

\dt 20/Aug/2019

\lx koyava ndaa ... koyava yata

\pr m.a.a a.b ... m.a.a a.a(a)

\cg difr: vi

\tl girar

\ca a la derecha y a la izquierda

\tli girar: girar a la derecha y a la izquierda

\cgi vi

\tli derecha: girar a la derecha y a la izquierda

\cgi f

\tli izquierda: girar a la derecha y a la izquierda

\cgi f

\oi Ka koyava ndaa ka koyava yata suchi kuechi ma, ka jitaja'a i.

\to Los niños giran a la derecha y a la izquierda al hacer un bailable.

\re koyava, ndaa ... yata

\q vv

\dt 03/Sep/2016

\lx koyava ni'ni
\pr m.a.a a.m
\cg vi

\ac 1
\tl andar apurado
\tli andar: andar apurado
\cgi vi
\tli apurar: andar apurado
\cgi vt

\ac 2
\tl estar desesperado
\tli desesperar: estar desesperado
\cgi vt
\oi Kóyava ni'ni i ja ñatuu jini i nawa sa'a i.
\to Está desesperado porque no sabe qué hacer.

\fgn pres. sing.
\fgl kóyava ni'ni
\sn kokaja ni'ni
\re koyava, ni'ni

\q vv
\nfr mayormente las jóvenes
\dt 05/Aug/2016

\lx koyavi
\pr b.b.m(a), b.b.a(b)
\fgn var.
\fbl koo yavi
\tl caracol

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx koyo
\hm 2
\pr m.m
\cg vt
\tl vaciar
\ca cosas pequeñas
\tli vaciar
\cgi vt
\oi Koyo o ndaku ma nuu tiyo ma, te ndakate o.
\to Vaciamos el nixtamal en un tijío y lo lavamos.
\fgn pres. sing.
\fgl kóyo [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn kochu'un

\q vv
\nrm vi: koyo*1
\nms según Pike 1948, es la fuente del plural koo*5, pero hoy en día, los de Magdalena no ven ninguna relación
\sca koyo
\sat koyo
\dt 09/Jul/2019

\lx koyo
\hm 1
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl caerse
\ca cosas pequeñas
\tli caer: caerse
\cgi vi
\cai cosas pequeñas
\oi Kóyo ixi vilu ma, te ni tnii i sa'ma ni ma.
\to A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.
\ejc Ka koyo nda'a yutnu xini ve'e ma.
\trc Las hojas del árbol caen en el techo.
\ejc N̄atuu na ndute já'an xuu yutnu ma, te kóyo ita tnu nuu ñu'ú ma.
\trc El árbol no tiene agua para absorber y la flor cae al suelo.
\ejc Chu'un kuka xini ro, te koyo chuku ro a.
\trc Péinate, para que se caigan tus piojos.
\ejc Ve koyo xini de, vaa java'a de.
\trc Su cabello se está cayendo porque es grande.
\ejc Ni koyo xini ña, vaa ni ku'u ña.
\trc Su cabello se cayó porque se enfermó.
\ejc Ni ndi'i nda'a tnu nde'ya ma, ni koyo, kovaa vitna chi ni nana jaa nda'a tnu.
\trc Todas las hojas del árbol frutal se cayeron, pero ahora brotó otra vez (lit. salió nuevamente su hoja).
\ejc Ni ka skisi ni'ni i tnu ndoko ma, te ni ka koyo ja ni ka jichi ma.
\trc Los niños sacudieron el anonal, y cayeron las que ya estaban maduras.
\ej N̄é'e ti te kóyo tinduchi ti.
\tr El pollo se rasca y sus escamas se caen.
\ej Ni koyo nde'ya titnuu.
\tr Los capulines se caen.

\ac 2
\tl deshacerse
\tli deshacer: deshacerse
\cgi vt
\oi Kóyo yu'va yu'u sa'ma ma.
\to El hilo de la orilla de la ropa se deshace.

\ac 3
\tl desmoronarse
\tli desmoronar: desmoronarse
\cgi vt

\oi Kóyo tabiqui sa'a ñu'ú u'wa ma.
\to La tierra con salitre destruye (lit. hace que se desmorone) el tabique.

\fgn pres. sing.
\fgl kóyo [a.m]
\gr véase Conj. 1G
\sn {1.} jinkoo*1, kuun*1, kun koo ... kun ñu'u, {2.} chili*2, {3.} kutiuchi

\su koo*6
\cs vi
\ts caerse (de lo alto)
\su ndakoyo
\cs vi rep
\ts mudar (el plumaje)
\su skoyo
\cs vt
\ts desgranar; quitar (las escamas)|i;|r cosechar
\su tikoyo
\cs adj
\ts pelón

\q vv
\nco se usa con ixi 'cabello' y también con xini 'cabeza', 'cabello'
\nmr vt: koyo*2
\nrf de hojas, pelo del gato; hilo de ropa que forma bolitas; vgr dice le caen pedacitos o le cae polvo; cp. kutiuchi
\nsn no se han registrado las partículas plurales con este verbo
\sca koyo
\dt 09/Jul/2019

\lx koyo yuchi
\pr b.m m.m(a)
\cg vi
\tl desmoronarse
\tli desmoronar: desmoronarse
\cgi vt
\oi Ni kulu'u pan ma, te kóyo yuchi.
\to El pan se tostó y se desmorona.
\ejc Kóyo yuchi yuu ma.
\trc La piedra se desmorona.
\fgn pres. sing.
\fgl kóyo yuchi
\re koyo*1, yuchi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx koyuu
\pr m.a.b(ba)
\fgn var.

\fbl koo yuu
\tl camellón (de piedras)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx koyu'u
\pr m.b.a

\ac 1
\cg vi
\tl tener miedo
\tli miedo: tener miedo
\cgi m
\tl asustarse
\tli asustar: asustarse
\cgi vt

\oi Ni ka jini ña in koo, te ni ka yu'u xeen ña.
\to Ellas vieron una culebra y se asustaron mucho.
\ejc Yu'u yu'u-nka de ni ke'en de xu'un ma, vaa ni sakui'na de kúu.
\trc Con mucho miedo agarró el dinero porque lo estaba robando.

\ac 2
\cg vt
\tl tener miedo
\ca de algo
\oi Ichi xiñi yuva i ma, núkuiñi i, vaa ni yu'u i la-ina ma.
\to El niño estaba parado a un lado de su papá porque tenía miedo del perro.
\ejc Yu'u sa koo.
\trc Tengo miedo de las culebras.
\ejb ¿Na in jin koyu'u o ma?
\trb ¿A quién debemos tener miedo?

\ac 3
\cg vt
\tl temer
\tli temer
\cgi vi
\tl tener miedo
\ca de hacer algo
\tli miedo: sentir miedo
\cgi m
\oi Yu'u sa konuu sa ichi jakuaa.
\to Tengo miedo de andar de noche.
\nmj konuu = fut
\ej Yu'u sa kaa sa xita ya'a.
\tr Tengo miedo comer esta tortilla.

\fgn pres. sing.
\fgl yu'u [a.a]
\gr cp. Conj. 5A

\su kuenchu'u
\cs s
\ts susto, espanto (enfermedad)
\su kue'e yu'u*2
\cs s
\ts susto, espanto (enfermedad)
\su ndayu'u
\cs vi rep
\ts tener miedo
\su ñuyu'u
\cs s
\ts miedo, maldad
\su siu'u
\cs vt
\ts espantar, asustar
\su tnu'u yu'u
\cs s
\ts miedo

\q vv
\q ap em o
\nmr una vez se ha registrado yu'u (fut.) (sin ko-)
\sca kuyu'u / yu'u
\sat kuyu'u ? / yu'u
\mtp kuyu'u ? / yu'u
\cl ALV 194rA yuhui 'temer'
\cl REY 56 yuhui 'tener miedo'
\dt 05/Jun/2019

\lx ko'lo
\pr m.b
\cg vi
\tl rugir
\ca la barriga
\tli rugir
\cgi vi
\cai la barriga
\fgn pres. sing.
\fgl kó'lo [a.b]
\gr véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas

\q vv
\q ap rd v
\sca cp. kuko'lo
\dt 11/Jul/2019

\lx ko'lo chii
\pr m.b b.m
\cg vi

\ac 1

\tl rugir
\ca el estómago
\tli rugir: rugir el estómago
\cgi vi
\tli estómago: rugir el estómago
\cgi m
\oi Kó'lo chii de, chi vaa ni sakue'e ña'a ndeyu ni jaa de ma.
\to Su estómago ruge porque la comida le hizo daño.

\ac 2
\tl chillar
\ca las tripas, de hambre
\tli chillar: chillar las tripas de hambre
\cgi vi
\tli tripa: chillar las tripas de hambre
\cgi f

\fgn pres. sing.
\fgl kó'lo chii
\sn konda'yu jiti
\re ko'lo, chii*1

\q vv
\q ap rd v c
\dt 13/Jul/2016

\lx ko'lo xitni
\pr m.b m.b(ba)
\cg vi
\tl roncar
\tli roncar
\cgi vi
\cai una persona
\oi Kó'lo xitni de, te ñatuu kúu kusu sa.
\to Él ronca, y no puedo dormir.
\fgn pres. sing.
\fgl kó'lo xitni
\re ko'lo, xitni

\q vv
\q ap rd v c
\dt 05/Aug/2016

\lx ko'ndo
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl rodilla
\tli rodilla
\cgi f
\oi U'vi ko'ndo sa, te ñatuu kúu kaka sa.
\to Me duele la rodilla y no puedo caminar.
\ejc Chú'un sa yuxini sa a xini ko'ndo sa a, te ndaxtani'i sa.

\trc Pongo mi sombrero en la rodilla para apretarlo.

\su siki ko'ndo

\cs s

\ts sobre las piernas

\su xko'ndo nda'a

\cs s

\ts codo

\su yiki ko'ndo

\cs s

\ts rótula, hueso de la rodilla

\su yiki ko'ndo ja'a

\cs s

\ts rótula, hueso de la rodilla

\su yiki tiluu ko'ndo

\cs s

\ts rótula, hueso de la rodilla

\su yiki tiluu xko'ndo nda'a

\cs s

\ts hueso del codo, olécranon del cúbito

\q vv

\q ap pc

\sca ko'ndo

\sat ko'ndo

\cl cp. ALV 184rA site 'rodilla'

\cl cp. REY 85 site 'rodilla'

\dt 06/Sep/2019

\lx ko'o

\hm 3

\pr à.a(a)

\cg adj

\tl grande

\ca una abertura

\tli grande

\cgi adj

\oi Ko'o xeen yu'u kisi ma.

\to La boca de la olla es muy grande.

\ejc ¡Naka nde'e ko'o yu'u ro!

\trc ¡Eres un gritón!

\nmj casi un regaño tradicional

\ejc Nde'e ko'o yu'u ro; onde skuela ma ndijin nda'yu ro.

\trc Tienes la boca muy abierta; tus gritos se escuchan hasta la escuela.

\su koko'o

\cs adj redupl

\ts muy grande (una abertura)|i;|r muy fuerte (la voz)

\su tiko'o

\cs adj

\ts extendido

\q vv
\sca ko'o
\cl cp EMA 69 coco 'vasto'
\dt 09/Jul/2019

\lx ko'o
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl plato
\tli plato
\cgi m
\oi Xtande'e ña ko'o nuu mesa ma.
\to Ella quita los platos de la mesa.
\ejc Ka chi'i i ko'o ndeyu ve'e ma.
\trc Sirven la comida (lit. los platos de comida) en la casa.
\nmj así se dice cuando sirven la comida afuera y la gente come adentro

\su kivi ko'o
\cs vi
\ts ser servido (la comida en una fiesta)
\su skanduu ... ko'o
\ts servir (la comida)|i,|r llevar (platos a la mesa)

\q vv
\q ap rcp
\sca ko'o
\sat ko'o
\mtp ko'o
\cl ALV 168vB cohodzita 'plato'
\cl EMA 70 coho 'plato'
\dt 09/Jul/2019

\lx ko'o
\hm 2
\pr m.m

\ac 1
\cg vt
\tl tomar
\tli tomar: tomar una bebida
\cgi vt
\tli bebida: tomar una bebida
\cgi f
\tl beber
\tli beber
\cgi vt
\oi Yíchi xeen i, te ni ji'i i ndute.
\to Tenía mucha sed, y tomó agua.

\ac 2
\cg vi

\tl tomar
\ca bebidas embriagantes
\oi Jâ ni ndasama de; ñatuu ji'i-ka de.
\to Él ya arregló su vida; ya no toma.
\ej Másu ko ko'o ni.
\tr No se emborrache usted.

\ac 3
\cg v cop
\tl saber
\tli saber +
\cgi vi
\cai una bebida
\tl ser
\tl beber
\ca una bebida; se presenta con un predicado adjetival
\oi Toli nuni yi'i ma chi asi xeen-ka ji'i sana toli ñujan ma.
\to El atole de maíz crudo sabe más rico que el atole de masa.
\ejc Ji'i vixi ndevixi a.
\trc El refresco sabe dulce.

\ac 4
\cg vt
\tl absorber
\tli absorber
\cgi vt
\tl chupar
\ca agua
\tli chupar
\cgi vt
\oi Ji'i xeen nduchi tinduu ma ndute ora chí'yo i ma.
\to El alverjón chupa mucha agua al cocerse.

\ac 5
\cg vt
\tl creer
\ca una mentira
\tli creer
\cgi vt
\oi Ni ka'an de ja kii de, kovaa ñatuu ni ji'i sa.
\to Dijo que iba a venir, pero no le creí.

\fgn pres. sing.
\fgl ji'i [a.m]
\gr véase Conj. 3A
\sn {4.} ja'an*2

\su kaa ... ko'o
\cs difr: vt
\ts comer
\su ndako'o
\cs vt rep

\ts volver a tomar (bebidas embriagantes)
\su ndasko'o
\cs vt rep
\ts hacer que vuelva a tomar (bebidas embriagantes)
\su sko'o
\cs vt
\ts dar de beber

\q vv
\q ap sabor 2
\sca ko'o / ji'i
\hue ko'o / ?
\sat ko'o / ji'i
\mtp ko'o / ji'i
\cl ALV 34rB coho / sihi 'bever'
\dt 13/Aug/2019

\lx ko'o asi
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl saber rico
\ca una bebida
\tli saber + : saber rico
\cgi vi
\tli rico,_rica: saber rico
\cgi adj
\cai una bebida
\oi Ni ji'i asi toli ma, ni jini tna sa.
\to Yo también pensé que el atole sabía rico.
\fgn pres. sing.
\fgl ji'i asi
\re ko'o*2, asi

\q vv
\nsn también se presenta antes del verbo, especialmente cuando tiene modificador: Asi xeen ni ji'i toli ma. 'El atole sabe muy rico.'
\dt 22/Jul/2016

\lx ko'o jaxi ya'a
\pr m.b b.a m.m(a)
\cg s
\tl molcajete
\ca de barro
\tli molcajete
\cgi m
\re ko'o*1, jaxi*2, ya'a*2

\q vv
\q ap rcp
\sca ko'o jaxi ya'a
\dt 16/Aug/2016

\lx ko'o kunu nuu
\pr m.b b.a m.b(ba)
\cg s
\tl plato hondo
\tli plato: plato hondo
\cgi m
\tli hondo_honda: plato hondo
\cgi adj
\sn ko'o tikunu, ko'o tikunu nuu
\re ko'o*1, kunu*3, nuu*1

\q vv
\q ap rcp
\sca cp. ko'o kunu
\dt 09/Jul/2019

\lx ko'o kuu
\pr m.b a.m
\cg s
\tl incensario
\ca de tres patas
\tli incensario
\cgi m
\oi Ko'o kuu ka ndachiñu'ma ñayii ma santu i Viko Ndiyi ma.
\to Con un incensario la genta ahúma a sus imágenes en la fiesta de
Todos Santos.
\sn kuu*1
\re ko'o*1, kuu*1
\dib ojr050.tif
\pie ko'o kuu

\q vv
\q ap rcp
\nds de barro, con tres patas, para quemar copal
\dt 25/Jul/2016

\lx ko'o te'e
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl plato con borde
\ca en la base
\tli plato: plato con borde
\cgi m
\tli borde: plato con borde
\cgi m
\cai en la base
\sn ko'o xuu te'e
\an ko'o xuu tinduu
\re ko'o*1, te'e

\q vv
\q ap rcp

\dt 16/Aug/2016

\lx ko'o tikunu

\pr m.b b.a.a(b)

\cg s

\tl plato hondo

\tli plato: plato hondo

\cgi m

\tli hondo_honda: plato hondo

\cgi adj

\sn ko'o kunu nuu, ko'o tikunu nuu

\re ko'o*1, tikunu

\q vv

\q ap rcp

\dt 16/Aug/2016

\lx ko'o tikunu nuu

\pr m.b b.a.a m.b(ba)

\cg s

\tl plato hondo

\tli plato: plato hondo

\cgi m

\tli hondo_honda: plato hondo

\cgi adj

\sn ko'o kunu nuu, ko'o tikunu

\re ko'o*1, tikunu, nuu*1

\q vv

\q ap rcp

\dt 16/Aug/2016

\lx ko'o tindaa

\pr m.b b.a.b

\cg s

\tl plato extendido

\tli plato: plato extendido

\cgi m

\tli extender: plato extendido

\cgi vt

\sn ko'o tindaa nuu

\re ko'o*1, tindaa

\q vv

\q ap rcp

\nts se han registrado también ko'o ndaa, ko'o nuu tindaa

\sca ko'o tindaa

\dt 09/Jul/2019

\lx ko'o tindaa nuu

\pr m.b b.a.b m.b(ba)

\cg s

\tl plato extendido
\tli plato: plato extendido
\cgi m
\tli extender: plato extendido
\cgi vt
\sn ko'o tindaa
\re ko'o*1, tindaa, nuu*1

\q vv
\q ap rcp
\dt 16/Aug/2016

\lx ko'o xuu te'e
\pr m.b a.b a.b(ba)
\cg s
\tl plato con borde
\ca en la base
\tli plato: plato con borde
\cgi m
\tli borde: plato con borde
\cgi m
\cai en la base
\sn ko'o te'e
\an ko'o xuu tinduu
\re ko'o*1, xuu*1, te'e

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ko'o xuu tinduu
\pr m.b a.b b.a.a
\cg s
\tl plato sin borde
\ca en la base
\tli plato: plato sin borde
\cgi m
\tli borde: plato sin borde
\cgi m
\cai en la base
\an ko'o te'e, ko'o xuu te'e
\re ko'o*1, xuu*1, tinduu*2

\q vv
\q ap rcp
\dt 16/Aug/2016

\lx ko'yi
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl musgo
\ca planta terrestre

\tli musgo
\cgi m
\oi Nuu jika kuee ndute yute ma, te nána ko'yi yu'u ndute ma.
\to Donde el agua del río fluye despacio, crece musgo a la orilla.
\sn xkuitnu

\q vv
\q ap pl o nv
\nds no tiene tallo
\dt 26/Jul/2016

\lx ko'yi
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl lugar húmedo
\tli húmedo,_húmeda: lugar húmedo
\cgi adj
\tl lugar donde hay agua
\tli donde + : lugar donde hay agua
\cgi adv
\tli agua: lugar donde hay agua
\cgi f
\oi Kuan koo xndiki ma onde ko'yi ma, kuan kaa ti kuii.
\to Los toros se fueron al lugar húmedo a comer pasto.
\ej ko'yi nuu yi'i ndute
\tr donde hay agua
\sn ndo'yo

\q vv
\q ap tpgr b
\nrf más chica que una ciénaga (ndo'yo)
\sca ko'yo
\dt 09/Jul/2019

\lx ko'yo
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl humedad
\tli humedad
\cgi f
\oi Yi'i ko'yo ñu'ú ma.
\to La tierra está húmeda. (lit. Humedad está dentro de la tierra.)
\ej Ñatuu na ko'yo iyo.
\tr No tiene humedad.
\ej Maa nuu ñu'ú ya ni yo nana ko'yo.
\tr De esta misma tierra salía humedad.
\sn kajin

\su ko'yo*2
\cs adj

\ts húmedo
\su ndo'yo
\cs s
\ts ciénaga

\q vv
\cl ALV 186rAA sinocóyo 'salir humedad'
\cl REY 48 yehe coyo 'está humida'
\dt 13/Aug/2019

\lx ko'yo
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl húmedo
\tli húmedo,_húmeda
\cgi adj
\tl mojado
\tli mojar: mojado,_mojada
\cgi vt
\oi Ñu'ú ko'yo-ka kúu ñu'ú Yute Tnu'ni ma.
\to La tierra de Cuauhtémoc Tayata es más húmeda.
\ejc Koo yavi ma nuu ko'yo ñu'ú ma ka iyo ti.
\trc Los caracoles se encuentran donde la tierra está húmeda.
\ej concreto ko'yo
\tr concreto húmedo (que no ha secado)
\sn vixe
\re ko'yo*1

\su nduko'yo
\cs vi rep
\ts humedecerse
\su Ñuko'yo
\cs top
\ts México, D.F.; México (el país)
\su yavi ñuko'yo
\cs s
\ts maguey grande

\q vv
\nsn adj cal, adj pred sin v
\sca ko'yo
\cl cp. ALV 45rA tay nuucoyo 'cari triste'
\dt 13/Aug/2019

\lx Krixtu
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl Cristu
\tl Cristo

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx Krusi

\hm 1

\pr m.m

\cg np esp

\tl Cruz

\tli Cruz

\cgi np

\cai apellido

\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas |bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.

\q vv

\q ap ap

\dt 15/Aug/2016

\lx krusi

\hm 2

\pr a.b

\cg s esp

\tl cruz

\tli cruz

\cgi f

\oi Nuukrusi ma, ni ji'i Cristu ma.

\to Cristo murió en la cruz.

\su ita yuku krusi

\cs s

\ts ojo de gallo, ojo de cabra (hierba)

\su ndachu'un ... krusi

\ts poner cruz

\su ndukrusi

\cs vi rep

\ts cruzarse; estar en forma de cruz

\su tiku krusi

\cs s

\ts punto de cruz

\su Tinduu Krusi

\cs top

\dd Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza.

\su Viko Santa Krusi

\cs s

\ts fiesta de la Santa Cruz

\su yi'i nda'a krusi

\cs s

\dd Denota una hierba de hoja brillante y flor amarilla.

\su Yute Yata Krusi

\cs top

\dd Denota un río donde confluyen tres ríos al este del Centro.

\q vv
\q ap sant
\nmr no se ha registrado *kukrusi
\sca cruz
\mtp cruz
\cl ALV 57vB cruz, yutnu ñohotnaha, yutnuñohodzama yutnuño
hotnahacaandisi 'cruz'
\dt 13/Aug/2019

\lx krusi yata
\pr a.b m.b(ba)
\cg s
\tl espalda
\ca la parte de en medio
\tli espalda
\cgi f
\cai la parte de en medio
\re krusi*2, yata*2

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx Ku
\alf Ku

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ku-
\hm 1
\pr m
\cg pref v
\dd Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos; p. ej.,
\oi ka'nu*2
\to grande;
\oi kuka'nu
\to engrandecerse.
\gr El significado literal de este prefijo es 'ponerse', pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía. Al combinarse con |bkaji|i 'duro', se puede traducir con los verbos 'congelarse' o 'endurecerse'. Al combinarse con |ble'va|i 'chimuelo', se puede traducir como 'quedarse chimuelo', o a veces simplemente 'ser chimuelo'|r;|i para formar los verbos se presenta solamente antes de adjetivos de dos sílabas; el tono medio de |bku-|i cambia a alto en el tiempo presente del singular.
\sn kuu*7, nda-*2
\re kuu*3

\su ndu-
\cs pref v
\dd Forma verbos incoativos repetitivos.

\q vv

\nmr se presenta solamente con adjetivos de dos sílabas; se usa el verbo kuu7 con adjetivos más largos.

\nor se escribe como prefijo, pero con guión antes de una palabra con vocal inicial

\nrf kuu*3 'ser' indica un estado, pero ku- indica cambio de estado, al igual que en Chalcatongo; cp. Macaulay 1996

\nrf la forma del tiempo pasado muchas veces se traduce con un verbo de estado en tiempo presente:

\nrf las glosas son muy variables; dependen en la naturaleza del sujeto y en el tiempo del verbo. A veces se traduce como estado, y a veces como proceso. Para traducir los verbos formados con ku-, a veces se usan ponerse, volverse, quedarse, estar, ser, o un verbo como agradecer

\ntn ku- [m] fut; kú- [a] pres]; n̄i k̄u- [b b] pas

\sca ku-

\sat ku-

\dt 13/Aug/2019

\lx ku-

\hm 2

\pr m(a)

\cg pref adj

\dd Se presenta con números, y la combinación indica un número ordinal; p. ej.,

\oi uni*1

\to tres;

\oi ku-uni

\to tercero.

\ejc Jâ ni ka ji'i uu yii ña, te tee ku-uni kua'an ña.

\trc Ya se le murieron dos esposos, y ella va con el tercer hombre.

\ejc ko'o ku-uu

\trc el segundo plato

\ntj kò'ō k̄u-úu

\ejc kivi ku-ja'un

\trc el decimoquinto día

\ntj kivī k̄u-já'ùn

\ejc Ja ku-kuun jichi

\trc la cuarta vez

\ejc ja ku-uni kivi

\trc el tercer día

\ntj [mb b-b.a m.b]

\ejc kivi ku-uni

\trc el tercer día

\ntj kivī k̄u-úní

\ej ve'e ku-uu

\tr el segundo piso (lit. la segunda casa)

\nmj Hch 1:13

\q vv

\net no es el verbo kuu*3 'ser', porque tiene otro tono

\nor se escribe siempre con guión, sea antes de consonante o antes de vocal

\ntn cambia el tono del número que se presenta despés, y también cambia según la palabra anterior; tɛ̀è kù-ùní, kìvì kù-ùní, jàà kù-ùní kìì, tùtù kù-kúùn -- el cuarto papel

\sca ku-

\mtp kuu

\dt 09/Jul/2019

\lx ku-

\hm 3

\pr m

\cg pref v

\dd Es la forma contracta de un verbo antiguo para ‘comer’; p. ej.,

\oi xe'ñu

\to de colindancia;

\oi kuxe'ñu

\to comer |i(a mediodía).|r

\gr Se ha registrado solamente en |bkuxe'ñu|i ‘comer (a mediodía)’ y

|bkuxini|i ‘cenar’|r.|i

\q vv

\net forma contracta del verbo antiguo kuji ‘comer guiso’

\cl cp. ALV 49rB da solamente casi/sasi para comer

\dt 06/Sep/2019

\lx ku ini

\pr m m.b

\fgn var.

\fbl kuu ini

\tl desear

\tl enamorarse

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kuá

\pr a

\fgn var.

\fbl kuán*3

\tl vete a

\tl vaya a

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kua kua kua kua kua

\pr sin voz

\cg interj onom

\dd Expresa el grito de la rana.

\q vv

\q ap rd x a

\nds dicen que los sapos cantan más “gruesos” que las ranas

\nfn muy ronco; a pesar de que se pronuncia sin voz, se oye [m m m m m]
\nms de mtpb
\dt 11/Aug/2016

\lx kuaa
\hm 2
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj
\tl ciego
\tli ciego,_ciega
\cgi adj
\oi In ña'a kuaa kúu ña; ñatuu kúndijin-ka nuu ña.
\to La mujer es ciega; ya no puede ver.
\ejc Ni kâku kuaa de.
\trc Nació ciego.
\ejc ña'a kuaa / tee kuaa
\trc ciego / ciega
\ejc ñayii inukuaa
\trc ciegos (plural)

\su ndukuaa
\cs vi rep
\ts quedarse ciego
\su xi'ña kuaa
\cs s
\ts aguilucho

\q vv
\q ap enf def adj
\nrb Prov 5:20
\sca kuaa
\mtp kuaa
\cl ALV 63rA tayquaa 'ciego'
\dt 09/Jul/2019

\lx kuaa
\hm 1
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl estirarse
\tli estirar: estirarse
\cgi vt

\ac 2
\tl extenderse
\tli extender: extenderse
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl kuáa [a.b]

\gr véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su ndakuaa
\cs vi rep
\ts estirarse; ser extendido; crecer
\su ndaskuaa
\cs vt rep
\ts desenrollar; extender
\su skuaa
\cs vt
\ts tender, extender

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuaa kuaa kuaa
\pr m.b m.b m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del pato.

\q vv
\q ap rd x a
\dt 16/Aug/2016

\lx kuaan
\hm 3
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj
\tl amarillo
\tli amarillo,_amarilla
\cgi adj
\tl anaranjado
\tli anaranjado,_anaranjada
\cgi adj
\oi Ita tnu tinu'u ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma.
\to Los acahuales florecen muy amarillos en Todos Santos.
\sn ya'a*6
\re kuaan*2

\su cho'o kuaan
\cs s
\ts chinche
\su ita kuaan
\cs s
\ts cempasúchil; ojo de perico
\su jiti kuaan
\cs s
\ts tripas, asadura (en parte)
\su kaa kuaan
\cs s
\ts oro
\su kasun kuaan

\cs vi
\ts dorarse, tostarse
\su koo kivi kuaan
\cs s
\ts culebra rayada
\su kukuaan
\cs vi
\ts amarillar (un sembrado)
\su lana'ña kuaan
\cs s
\dd Denota una lagartija grande que anda en las milpas.
\su lañu'ma kuaan
\cs s
\ts avispa común
\su lasaa chii kuaan
\cs s
\dd Denota varios pájaros de barriga amarilla.
\su lasaa kuaan
\cs s
\dd Denota varios pájaros de barriga amarilla.
\su lasaa kuaan lilikin
\cs s
\ts canario, dominiquito
\su lasaa ndika kuaan
\cs s
\dd Denota varios pájaros de barriga amarilla.
\su late'ya kuaan
\cs s
\ts cucaracha americana
\su Loma Ñu'ú Kuaan
\cs top
\dd Denota una loma donde Magdalena colinda con Tlacotepec.
\su ndivi kuaan
\cs s
\ts yema (de huevo)
\su Ndosó Kuaan
\cs top
\ts Guadalupe Peñasco
\su nduchi kuaan
\cs s
\ts frijol bayo
\su nuni kuaan
\cs s
\ts maíz amarillo
\su pan kuaan
\cs s
\ts pan amarillo
\su tisa'a kuaan nda'a nani
\cs s
\ts muérdago (del cazahuate)
\su tisa'a kuaan nda'a tikute
\cs s

\ts muérdago (del espino)
\su tnu ni'ma kuaan
\cs s
\dd Denota un cazahuate de hoja chica.
\su tnu vi'nde kuaan
\cs s
\dd Denota una clase de nopalera.
\su tnu yaa kuaan
\cs s
\ts encino (de hoja grande)
\su tnu yoko kuaan
\cs s
\dd Denota una clase de arbusto de hoja chica.
\su tnu yuja kuaan
\cs s
\ts ocotal blanco
\su Toto Kuaan
\cs top
\ts Banco de Tierra
\su yavi kuaan
\cs s
\dd Denota una clase de maguey.
\su yavi tikichi kuaan
\cs s
\dd Denota un maguey de penca angosta, bueno para hacer penca
horneada.
\su yi'i kuaan
\cs s
\ts cempasúchil (corriente)
\su yoko kuaan
\cs s
\dd Denota una avispa amarillenta.
\su Yuu Ka-Kuaan
\cs top
\dd Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza.
\su yuxi kuaan
\cs s
\ts zacatlaxcale, tripa de Judas

\q vv
\q ap cl
\sca kuaan
\sat kuaan
\mtp kuaan
\cl ALV 18rB saquaa ‘amarillo color’; ALV 185rA quaa ‘ruuia cosa’
\cl cp. ALV 48rA saqua^a ‘color anaranjado’
\dt 09/Jul/2019

\lx kuaan
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vi

\tl madurar
\ca la cosecha
\tli madurar
\cgi vi
\cai la cosecha
\oi Ni kuaan itu ma, te jâ kúu skee o.
\to La milpa maduró y ya podemos pizarcar.
\ej Kúni-ka (ja) kuaan itu ma.
\tr Falta que madure la milpa.

\fgn pres. sing.
\fgl kuáan [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E
\sn kua'nu, kuchi*3, kuja, ndu'va*3

\su kuaan*3
\cs adj
\ts amarillo

\q vv
\q ap clt
\q ap fase pl
\nco se presenta con itu (el terreno), no con viyu (las plantas); con viyu se dice kuja
\nrf se refiere a la manera en que las milpas se secan y se ponen amarillas al final de su ciclo de vida.
\nrb Mrc 12:1 -- se usa de la uva
\nts cp. kukuaan 'ponerse amarillo' (por sequía o plaga)
\sca kuaan
\mtp kuaan
\cl ALV 113vA quaa 'fructa madurar'
\cl cp. ALV 18vA quacuvuicuaa 'amarillecerse ...'
\dt 09/Jul/2019

\lx kuaan
\hm 1
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl comprar
\tli comprar
\cgi vt
\oi Kua'an ña nuu ya'vi kuan kuaan ña nde'ya.
\to Ella fue a la plaza a comprar frutas.
\ej Ka jaan ña.
\tr Regatean.

\ac 2
\tl tomar
\tli tomar
\cgi vt

\tl recibir
\tli recibir
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jaan [a.m]
\gr véase Conj. 3A; el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a |bkua-|r, |bja-|i o |bkuan-|r, |bjan-|i

\su kuandetu
\cs vt, vi
\ts conformarse (con un trabajo)|i;|r obedecer
\su kuandute
\cs vi
\ts ser bautizado, bautizarse
\su kuan-ta'vi
\cs vt
\ts aceptar, recibir
\su kuanuu*1
\cs vt
\ts escoger (mentalmente)|i;|r calcular
\su kuanuñu
\cs vt, vi
\ts usar; gastar; necesitar; ser usado; ser útil
\su kuanuni
\cs vi
\ts confirmarse (en la iglesia)
\su kuanu'u ini
\cs vt
\ts aprobar; admirar, apreciar
\su ndakuaan
\cs vt rep, vi rep
\ts comprar, reemplazar; comprarse; comprar (de segunda)

\q vv
\nco a veces se combina con ndaxiko 'vender', pero no en forma de difrasismo.
\sca kuaan / jaan
\hue cp. ke'en
\sat kuaan / jaan
\mtp kuaan / jaan
\cl ALV 50rA cuai / sai 'comprar algo'; ALV 196rB quai / sai 'tomar'
\cl REY 36 quai / sai 'tomar'
\cl EMA 71 cuaa / saa 'tomar' (Tlaxiaco)
\cl cp. ALV 50rA dzata 'comprar'
\dt 09/Jul/2019

\lx kuaan in ... kuaan uu
\pr m.m mm ... m.m m.b
\cg difr: vt
\tl comprar
\ca por menudeo

\tli comprar: comprar por menudeo
\cgi vt
\tli menudeo: comprar por menudeo
\cgi m
\oi Kuaan in kuaan uu de.
\to ÉI va a comprar por menudeo.
\ej Ka jaan in ka jaan uu sa.
\tr Compramos por menudeo.
\sn kuaan kuechi
\an kuaan ka'nu
\re kuaan*1, in ... uu

\q vv
\q ap df v
\dt 17/Aug/2016

\lx kuaan ka'nu
\pr m.m a.a(b)
\cg vt
\tl comprar
\ca por mayoreo
\tli comprar: comprar por mayoreo
\cgi vt
\tli mayoreo: comprar por mayoreo
\cgi m
\oi Ka jaan ka'nu sa, te ka ndaxiko kuechi sa nuu ya'vi ma.
\to Nosotros compramos por mayoreo y vendemos a menudeo en la plaza.
\fgn pres. sing.
\fgl jaan ka'nu
\an kuaan kuechi, kuaan in ... kuaan uu
\re kuaan*1, ka'nu*2

\su ndakuaan ka'nu
\cs vt rep
\ts comprar (por mayoreo)

\q vv
\sca kuaan ka'nu
\cl cp. ALV 50rA dzatacanu 'comprar por juncto ...'
\dt 09/Jul/2019

\lx kuaan kuechi
\pr m.m a.a(a)
\cg vt
\tl comprar
\ca por menudeo
\tli comprar: comprar por menudeo
\cgi vt
\tli menudeo: comprar por menudeo
\cgi m
\oi Kuaan kuechi sa chi ma kanda xu'un sa.

\to Compro por menudeo porque no me alcanza el dinero.
\nmj note que mix tiene fut, y esp tiene pres
\fgn pres. sing.
\fgl jaan kuechi
\sn kuaan in ... kuaan uu
\an kuaan ka'nu
\re kuaan*1, kuechi*2

\q vv
\sca kuaan kuechi
\dt 09/Jul/2019

\lx kuaan mani
\hm 1
\pr m.m m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl amar
\tli amar
\cgi vt
\tl querer
\tli querer
\cgi vt
\oi Jin kuaan mani tna'a ro; máko jin kanaa ro.
\to Quiéranse el uno al otro; no se peleen.
\ejc Jin kuaan mani tna'a ni.
\trc Que se amen.

\ac 2
\tl aceptar
\tli aceptar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jaan mani
\sn kuamani*1, kuni mani*2, kuni va'a, kunimani, kutoo
\an kuni u'vi*1, kuni u'vi*2
\re kuaan*1, mani

\su ndakuaan mani tna'a
\cs vi rep
\ts reconciliarse (uno con otro)

\q vv
\q ap em o
\nrb ac2: Stgo 2:3
\dt 22/Aug/2016

\lx kuaan mani
\hm 3
\pr m.m m.b(ba)

\cg vt
\tl regalar
\tli regalar
\cgi vt
\tl favorecer
\tli favorecer
\cgi vt
\oi Kuaan mani ña'a ni in ñajin ndute chi yíchi xeen sa.
\to Regáleme una jícara de agua porque tengo mucha sed.
\fgn pres. sing.
\fgl jaan mani
\sn kuamani*3, kuni mani*1, skuta'vi, saja
\re kuaan*1, mani

\q vv
\net homófono con kuaan mani*2 'estar agradecido', que se refiere al que recibe, mientras que éste se refiere al que da
\net kar sugiere que esta palabra proviene de kua'a*2 'dar', pero es kuaan*1 en MgP. Tal vez kuaan*1 sea una etimología popular por confusión entre las formas contractas kuamani *1, *2, *3
\dt 13/Aug/2019

\lx kuaan mani
\hm 2
\pr m.m m.b(ba)
\cg vt
\tl estar agradecido
\tli agradecer: estar agradecido
\cgi vt
\oi Ni jaan mani sa ja ni ki koo ni.
\to Estoy muy agradecida porque ustedes vinieron.
\fgn pres. sing.
\fgl jaan mani
\sn kuamani*2
\re kuaan*1, mani

\q vv
\q ap em o
\net homófono con kuaan mani*3 'regalar', que se refiere al que da, mientras que éste se refiere al que recibe
\dt 27/Aug/2016

\lx kuaan tata
\pr m.m a.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl criar
\ca animales
\tli criar
\cgi vt
\oi Jin kuaan tata o chuun yukan chi tata na'nu ka kuu ti.

\to Vamos a criar esos pollos porque son de raza gorda.

\ac 2

\tl sembrar

\tli sembrar

\cgi vt

\tl criar

\ca una huerta

\oi Jaan tata sa nuni kuaan ma, chi vaa ni tna'a i itu sa ma.

\to Siembro el maíz amarillo porque pegó bien en mi terreno.

\ejc Yutnu kuaan tata o kúu tnu, chi vaa kúun nde'ya tnu.

\trc Es un árbol de provecho (lit. que sembramos) porque da fruta.

\ejc Kuaan tata o nduchi va'a nduchi ndoo ma sukan-va'a kuu i.

\trc Sembramos frijol bueno y limpio para que dé bien.

\ejc Kuaan tata o ndimaa yutnu kúun ja kaa o.

\trc Criamos solamente árboles frutales.

\fgn pres. sing.

\fgl jaan tata

\re kuaan*1, tata*1

\su yutnu kuaan tata o

\cs s

\ts árbol frutal

\q vv

\sca kuaan tata

\dt 09/Jul/2019

\lx kuaan ta'vi

\pr m.m a.a(a)

\cg vt

\tl aceptar

\tli aceptar: aceptar con mucho aprecio

\cgi vt

\tli aprecio: aceptar con mucho aprecio

\cgi m

\tl recibir

\ca con mucho aprecio

\tli recibir: recibir con mucho aprecio

\cgi vt

\tli aprecio: recibir con mucho aprecio

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl jaan ta'vi

\sn kuan-ta'vi

\re kuaan*1, ta'vi*6

\q vv

\nrf a una persona o a lo que dice alguien

\mtp kuaan ta'vi

\dt 13/Aug/2019

\lx kuaan tniñu
\pr m.m a.a(b)

\ac 1
\cg vt
\tl usar
\tli usar
\cgi vt
\cai
\ac 2
\cg vt
\tl gastar
\tli gastar
\cgi vt

\ac 3
\cg vt
\tl necesitar
\tli necesitar
\cgi vt

\ac 4
\cg vi
\tl ser usado
\tli usar: ser usado
\cgi vt
\tl ser ocupado
\tli ocupar: ser ocupado
\cgi vt

\ac 5
\cg vi
\tl ser útil
\tli útil: ser útil
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl jaan tniñu
\gr algunos hablantes no aceptan el uso intransitivo de la acepción 4
\sn kuantniñu, {3.} kuiniñu'u
\re kuaan*1, tniñu*2

\q vv
\nrb ac5 ser útil: Ef 4:29 -- su'va tnu'u ká'an ni ma ko kuu tnu'u kuantniñu,
\nsn note la falta del pronombre después de -ka*6
\cl ALV 200rA sai tniño 'vsar'
\dt 13/Aug/2019

\lx kuaan tnuni
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi

\tl ser confirmado
\tli confirmar: ser confirmado
\cgi vt
\cai en la iglesia
\tl confirmarse
\ca en la iglesia
\fgn pres. sing.
\fgl jaan tnuni
\sn kuatnuni
\re kuaan*1, tnuni*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuaan tnu'u ini
\pr m.m a.a m.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl aprobar
\tli aprobar
\cgi vt
\oi Suchi ndee xeen yu'u kúu i, te ñatuu jaan tnu'u ini ña'a tee skua'a
i.
\to Es un niño muy terco, y su maestro no aprueba su
comportamiento (lit. no aprueba al niño).

\ac 2
\tl admirar
\tli admirar
\cgi vt
\tl apreciar
\ca a una persona; lit. recibir palabra adentro
\tli apreciar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jaan tnu'u ini
\sn kuatnu'u ini
\re kuaan*1, tnu'u*7, ini*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuaan ... kui'ya
\pr m.b(ba) ... m.b(ba)
\cg difr: vi

\ac 1
\tl ponerse amarillento
\ca la cara
\tli amarillento, amarillenta: ponerse amarillento

\cgi adj
\oi Ni kuaan ni kui'ya de, vaa ku'u de.
\to Se puso amarillento porque está enfermo.
\ejc Tila sa ma, te ka yi'i tindikin chuun ma, te ni ka kuaan ni ka kui'ya ti.
\trc Mis gallinas tienen piojos de ave y se pusieron muy amarillos.

\ac 2
\tl ponerse amarillento
\ca una planta
\oi Ni kuaan ni kui'ya cilantru ma ja ni ja'ni ña'a i ja'an ji'in ndute.
\to El cilantro se puso amarillento por falta de abono y agua.

\re kuaan*2, kui'ya*1

\q vv
\q ap df v
\nrf de personas, pollos, plantas
\dt 22/Aug/2016

\lx kuaku
\pr b.m
\cg vi
\tl sonar
\ca un instrumento
\tli sonar: sonar un instrumento
\cgi vi
\tli instrumento: sonar un instrumento
\cgi m
\oi Jaku tnu sa'a i.
\to El niño toca (lit. causa que suene) la flauta.
\fgn pres. sing.
\fgl jaku [a.m]
\gr cp. Conj. 3A

\q vv
\nrf de un sonido sostenido, como violín o trompeta, no de guitarra
\nms a diferencia de otros pueblos, no se usa para llorar, ni para el ruido de un animal
\sat kuaku / jaku
\dt 17/Aug/2016

\lx kuaku sii
\pr b.m b.m(a)
\cg vi
\tl reírse
\tli reír: reírse
\cgi vi
\oi Kuaku sii; máko ndakiti ini ro.
\to Ríete y no te enojés.
\fgn pres. sing.
\fgl jaku sii
\sn kusii, sisii ... kuni

\re kuaku, sii*4

\q vv

\nfr mayormente en mandatos; no muy frecuente; cp kusii, sisii ... kuni

\sca kuaku sii / jaku sii

\dt 09/Jul/2019

\lx kuakua'a

\hm 1

\pr b.a.b(ba)

\cg adj indef redupl

\ac 1

\tl muchísimo

\ca se presenta con un sustantivo no contable

\tli mucho,_muchu: muchísimo

\cgi adj

\oi Nuu ñu'u kuakua'a ndute kúu mar ma.

\to El mar es un lugar donde hay muchísima agua.

\nmj (lit. donde está adentro muchísima agua)

\ejc Yi'i kuakua'a iñu tiuxe nda'a tnu ndeva tniñi ma.

\trc La hoja de la ortiga de ratón tiene muchísimo aguate.

\ej Masu kuakua'a-ka ni, te ki'in i skuela.

\tr No falta muchísimo para que vaya a la escuela.

\nmj frase nominal sin cabeza; kua'a toma lugar del sustantivo.

\ac 2

\tl muchísimos

\ca se presenta con un sustantivo contable

\tli mucho,_muchu: muchísimos

\cgi adj

\oi Ka iyo kuakua'a tiuxini andivi ma.

\to Hay muchísimas estrellas en el cielo.

\ejc Ndakaa in nda'a kokon tnu ndika, te ndee kuakua'a ndika.

\trc Un racimo grueso de plátanos está colgado y muchísimos plátanos están pegados a él.

\ejc Ni koko ta'yi ma, te ni kee kuakua'a yikin.

\trc La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas.

\vp kua'a kua'a [m.b a.b(ba)]

\re kua'a*5

\q vv

\nts casi sinón: kua'a xen-xeen

\dt 21/Aug/2016

\lx kuakua'a

\hm 2

\pr à.a.a

\cg adj redupl

\tl muy rojo

\tli rojo,_roja: muy rojo

\cgi adj
\oi Kuakua'a-nka ni ka jichi nde'ya xi'ña ma.
\to Se maduraron bien (lit. muy rojos) los huevos de gato.
\re kua'a*6

\q vv
\ntn después de un tono bajo, kuakua'a*2 cambia a [b.a.a] (no a [*b.b.a]); cp.
koko'o, en que dos sílabas cambian.
\dt 15/Aug/2016

\lx kuakundee
\pr b.m.m.b
\cg vt
\tl burlarse
\tli burlar: burlarse
\cgi vt
\tl reírse
\ca de una persona
\tli reír: reírse
\cgi vi
\oi Ni ka jakundee ña'a tna'a i ma kuechi ja ndiso i in bolsa tu'u.
\to Sus compañeros se burlaron de él porque cargaba una bolsa vieja.
\fgn pres. sing.
\fgl jakundee [a.m.m.b]
\gr cp. Conj. 4C; es palabra de uso infrecuente
\sn jakundee*1, kosiki ndee, kundee*1
\re kuaku, ndee*4

\su kuakundendee
\cs vt redupl
\ts burlarse mucho, reírse mucho
\su ndakuakundee
\cs vt rep
\ts burlarse, reírse

\q vv
\net cp. jakundee*1; parece que kuakundee se contrajo a kundee, y que este
desarrolló una forma incoativa que es homófona con el presente de
kuakundee.
\nrb Sal 40:14
\sca kuaku ndee / jaku ndee
\mtp kuakundee ? / jakundee
\cl ALV 44vA quacu / sakundasa 'carcaxadas dar de rrisa'
\dt 07/Aug/2019

\lx kuakundendee
\pr b.m.m.m.b
\cg vt redupl
\tl burlarse mucho
\tli burlar: burlarse mucho
\cgi vt
\tl reírse mucho

\ca de una persona
\tli reír: reírse mucho
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl jakundende [a.m.m.m.b]
\gr cp. Conj. 4C
\re kuakundee, ndende*2

\q vv
\dt 13/Aug/2019

\lx kuali
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl comadre
\tli comadre
\cgi f
\gr Se usa mayormente en la Sección Segunda.
\sn komaa, komaxi

\q vv
\q ap pr rit
\sat kuele
\mtp kueleli
\dt 11/Jul/2019

\lx kuali nija'nu
\pr m.a b.a.a(b)
\cg s
\tl consuegra
\tli consuegra
\cgi f
\sn komaa nija'nu, komaa tnanija'nu, kuali tnanija'nu
\re kuali, nija'nu

\q vv
\q ap pr pol
\dt 16/Aug/2016

\lx kuali tnanija'nu
\pr m.a m.m.a.a(b)
\cg s
\tl consuegra
\tli consuegra
\cgi f
\gr Se usa mayormente en la Sección Segunda.
\vp kuali tna'a nija'nu [m.a a.a m.b.a(b)]
\sn komaa nija'nu, komaa tnanija'nu, kuali nija'nu
\re kuali, tnanija'nu

\q vv
\q ap pr pol

\sat kuele tanija'nu
\dt 05/Jun/2019

\lx kuamani
\hm 3
\pr m.m.b(ba)
\cg vt
\tl regalar
\tli regalar
\cgi vt
\tl favorecer
\tli favorecer
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl jamani [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 4A
\sn kuaan mani*3, kuni mani*1, skuta'vi, saja
\re kuaan*1, mani

\q vv
\sat kuamani / jamani
\dt 13/Aug/2019

\lx kuamani
\hm 1
\pr m.m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl amar
\tli amar
\cgi vt
\tl querer
\tli querer
\cgi vt

\ac 2
\tl acceptar
\tli acceptar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jamani [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 4A
\sn kuaan mani*1, kuni mani*2, kuni va'a, kunimani, kutoo
\an kuni u'vi*1, kuni u'vi*2
\re kuaan*1, mani

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuamani

\hm 2
\pr m.m.b(ba)
\cg vt
\tl estar agradecido
\tli agradecer: estar agradecido
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl jamani [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 4A
\sn kuaan mani*2
\re kuaan*1, mani

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuan
\hm 1
\pr b
\cg v aux
\tl se fue a
\tl va a
\oi Kua'an de kuan koto de xi ma ni'i de in iso.
\to Se fue a ver si no consigue un conejo.
\ej Kua'an de kuan satniñu de, te ka ndoo sa'ya kuechi de.
\tr Él se fue a trabajar, y sus hijos pequeños se quedan.
\gr Es el incompletivo de |bjin*1|r.|i

\q vv
\nmr no se ha registrado la forma *kua (oral).
\sca kua
\sat kua
\mtp kua
\cl ALV 129rA saquacuvui yatni 'yaseva acerc~ado'
\cl REY 29-30 qua- 'ya se va ...', de quaha, preterito de ir
\dt 06/Sep/2019

\lx kuan
\hm 2
\pr b
\cg v aux
\tl está en proceso
\tli proceso: está en proceso
\cgi m
\tl va
\ca se presenta antes de un verbo para 'subir, bajar, entrar' o 'salir'
\tli ir: va
\cgi vi
\oi Kuan kêe kandii.
\to El sol va metiéndose.
\an ve*3
\re kuan*1

\q vv
\nsn a diferencia de otros pueblos, en MgP se usa ve*3 para 'está progresando',
no kuan*2, con la mayoría de verbos. No se dice *Kuan ndi'i nuni. 'El
maíz se va acabando.', sino Ve ndi'i nuni.
\mtp kua
\dt 28/May/2019

\lx kuán
\hm 3
\pr a
\cg v aux
\tl vete a
\tl vaya a
\oi Kuá'an kuán siu'u chuun ma nasa jin kaa ti viyu ma.
\to Vete a espantar a los pollos no sea que se coman la milpa.
\gr Es el imperativo de |bjin*1|r.|i
\vp kuá

\q vv
\sat kuá
\dt 19/Jun/2019

\lx kuan kaa
\pr b m.m
\cg adv l

\ac 1
\tl cuesta arriba
\tli cuesta: cuesta arriba
\cgi f
\tli arriba: cuesta arriba
\cgi adv
\tl arriba
\tli arriba
\cgi adv
\oi Ichi loma kuan kaa ma, ka yo de.
\to Están arriba en la loma.
\ejc Ni nuu de vee de ichi kuan kaa ma.
\trc Él viene bajando de arriba.
\nmj note que el adv l no concuerda con el verbo, que sugiere que es forma
congelada
\ejc Onde kuan kaa ma kua'an de.
\trc Fue cuesta arriba.

\ac 2
\tl de manera exagerada
\tli exagerar: de manera exagerada
\cgi vt
\tl de mal en peor
\tli malo,_mala: de mal en peor
\cgi adj
\tli peor: de mal en peor

\cgi adj
\oi Kuan kaa xeen kúu i; ñatuu kándija-ka i ja ká'an yuva i ma.
\to Actúa de mal en peor; ya no obedece lo que dice su papá.
\ejc Kuan kaa ji'i de, te ñatuu satniñu-ka de.
\trc Toma de manera exagerada y ya no trabaja.
\ejc Kuan kaa in ja kaa in ja ko'o o.
\trc Va aumentádo el precio de los alimentos.
\nmj note que es una cosa que se porta mal, no una persona.
\ej Kuan kaa kúu i.
\tr Actúa de una manera exagerada.

\gr Frecuentemente se presenta con las preposiciones |bichi|i 'hacia' u |bonde|i 'hasta'|r,i y con el artículo |bma|i al final.
\an kuan kêe
\re kuan*2, kaa*4

\su kivi kuan kaa o
\cs adv t
\ts en el futuro

\q vv
\q ap tpgr dir
\nco ac1: generalmente termina con el artículo ma*1; parece que ichi*1 y ma*1 marcan a kuan kaa como adv l y no verbo principal
\nco ac1: se presenta con verbos de estado y de movimiento
\ntn kaa no es [b.m]
\nts casi sinón ac1: ninu, ichi ninu*2
\sca cp. ichi kuan kaa
\cl cp. REY 40 quasaa coto 'sube a mirar'
\dt 13/Aug/2019

\lx kuan kêe
\pr b b.m
\cg adv l
\tl cuesta abajo
\tli cuesta: cuesta abajo
\cgi f
\tli abajo: cuesta abajo
\cgi adv
\oi Onde kuan kêe ma, kátuu ve'e de ma.
\to Su casa está cuesta abajo.
\ejc Ichi kuan kêe ma, ni kêe de kua'an de.
\trc Él se fue cuesta abajo.
\ejc Ni ka xtuu i in yuu ka'nu kua'an ichi kuan kêe ma.
\trc Rodaron una piedra grande cuesta abajo.
\ejc ichi kuan kêe-ka ma
\trc más abajo
\ej Ichi ndu'va kuan kêe ma iyo viyu.
\tr La milpa está en el valle hacia abajo.
\ej Skee ni ti onde kuan kêe ma, te kaa ti kuii.
\tr Bájelo hasta abajo para que coma pasto.
\gr Frecuentemente se presenta con las preposiciones |bichi|i 'hacia' u

|bonde|i ‘hasta’|r,|i y con el artículo |bma|i al final.

\an kuan kaa

\re kuan*2, kêe*4

\q vv

\q ap tpgr dir

\nco se presenta con verbos de estado y de movimiento

\nrf en texto paloma se usa para ‘en el pasado’

\nsn el artículo ma*1 al final y las preposiciones ichi*1 y onde ayudan a señalar que kuan kêe es adv l en la oración y no el verbo principal.

\nts casi sinón: ichi nuu vee, nuu vee

\sca cp. ichi kuan kêe

\dt 13/Aug/2019

\lx kuan kivi

\pr b m.m

\cg adv l

\tl en un rincón

\tli rincón: en un rincón

\cgi m

\oi Ini ve'e de ma, onde kuan kivi kuiti ma, iyo xu'un de ma.

\to En un rincón más adentro de la casa está su dinero.

\re kuan*2, kivi*2

\q vv

\q ap cs

\nco generalmente después de onde

\nsn muchas veces con -ka*6 o kuiti*2 o los dos: onde kuan kivi kuiti ma [m.b b m.m m.b a]

\ntn el tono de kivi*2 es irregular; no se sabe porqué es [m.m] y no [b.m]

\sat cp. ichi kuan kivi

\dt 04/Jun/2019

\lx kuan konduu

\pr b m.a.b

\cg adv l

\tl directo

\tli directo,_directa

\cgi adj

\tl por lo llano

\ca sin subir ni bajar colinas o cruzar barrancas

\tli llano,_llana: por lo llano

\cgi adj

\oi Kuan konduu yukan kátuu ve'e Metriu ma.

\to Allí por lo llano está la casa de Demetrio.

\ejc Ichi kuan konduu ma, kua'an i.

\trc Por este lado se fue. (señalando)

\ej Kuán ichi kuan konduu.

\tr Vete a un lado.

\gr Frecuentemente se presenta con las preposiciones |bichi|i ‘hacia’ o |bonde|i ‘hasta’|r,|i y con el artículo |bma|i al final.

\sn ndaku*5

\re kuan*2, konduu*1

\q vv

\q ap tpgr dir

\nco generalmente termina con el artículo ma*1, o con ya'a*8 'aquí' o yukan*2 'allí'; muchas veces señalando con la mano

\dt 09/Aug/2016

\lx kuan nana

\pr b m.m

\cg vi rep

\tl subir

\ca un camino

\tli subir + : subir un camino

\cgi vi

\tli camino: subir un camino

\cgi m

\gr Se presenta solamente en formas compuestas y en tiempo incompletivo.

\vp kuanana [b.m.m]

\re kuan*2, nana*3

\su kuan ndêe ... kuan nana

\cs difr: vi rep

\ts subir y bajar (un camino)

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx kuan ndaa ... kuan ndêe

\pr b b.m ... b b.m

\cg difr: vi rep

\tl subir y bajar

\ca un camino

\tli subir + : subir y bajar un camino

\cgi vi

\tli bajar + : subir y bajar un camino

\cgi vi

\tli camino: subir y bajar un camino

\cgi m

\oi Ichi ki'in o Yute Toto ma chi kuan ndaa kuan ndêe.

\to El camino que seguimos a San Juan del Río sube y baja.

\nmj también se puede decir con "ichi ma" al final.

\gr Se presenta solamente en tiempo incompletivo.

\sn kuan ndêe ... kuan nana

\re kuan*2, ndaa*2, ndêe*9

\q vv

\dt 09/Aug/2016

\lx kuan ndaya'a

\pr b b.b.m

\cg adv l
\tl al otro lado
\ca de un río o una barranca
\tli otro,_otra: al otro lado
\cgi adj
\tli lado: al otro lado
\cgi m
\oi Onde kuan ndaya'a yukan kátuu ve'e de ma.
\to Allí al otro lado está su casa.
\ejc Kuan ndaya'a yukan yi'i ñuñu.
\trc Al otro lado hay una colmena.
\gr Frecuentemente se presenta con la preposición |bonde|i 'hasta'|r,|i
y con |byukan|i 'allí' al final.
\sn in-ka lado, jiyo*2
\re kuan*2, ndaya'a

\q vv
\q ap tpgr dir
\nco muchas veces después de onde, pero no se ha regis. después de ichi*1
\nco se ha regis. siempre con yukan*2 después (no con el artículo ma*1)
\nrf un lugar visible a un lado pasando un río o una barranca; no incluye el otro
lado de una loma; cp. kuan kaa, kuan kêe, kuan konduu
\dt 10/Aug/2016

\lx kuan ndêe
\pr b b.m
\cg vi rep
\tl bajar
\ca un camino
\tli bajar + : bajar un camino
\cgi vi
\tli camino: bajar un camino
\cgi m
\gr Se presenta solamente en formas compuestas y en tiempo
incompletivo.
\vp kuandêe [b.b.m]
\re kuan*2, ndêe*9

\su kuan ndaa ... kuan ndêe
\cs difr: vi rep
\ts subir y bajar (un camino)

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx kuan ndêe ... kuan nana
\pr b b.m ... b m.m
\cg difr: vi rep
\tl subir y bajar
\ca un camino; lit. bajar y subir
\tli subir + : subir y bajar un camino
\cgi vi

\tli bajar + : subir y bajar un camino
\cgi vi
\tli camino: subir y bajar un camino
\cgi m
\oi Ichi ki'in o yuku ma chi kuan ndêe kuan nana, te tnundo'o loko.
\to El camino hacia el monte sube y baja, y es muy pesado.
\gr Se presenta solamente en tiempo incompletivo.
\vp kuandêe ... kuanana
\sn kuan ndaa ... kuan ndêe
\re kuan*2, ndêe*9, nana*3

\q vv
\q ap df v
\dt 09/Aug/2016

\lx kuan no'o
\hm 1
\pr b m.b(ba)
\cg vi rep
\tl se fue
\ca a un lugar acostumbrado
\oi Jâ ni ndi'i ni xiko ña ndatniñu ña, te kuan no'o ña.
\to Ella ya vendió sus cosas y ya se fue para su casa.
\gr Es el incompletivo de |bno'o|r.|i

\q vv
\ntn tiene un tono flotante aunque ni kuan ni no'o no lo tienen
\sca kuan no'o
\sat kuano'o
\mtp kuan no'o
\cl REY 37-38 nuhu 'yr a mi propia casa o pueblo', pret quanuhu, imp
quanuhu
\dt 13/Aug/2019

\lx kuán no'o
\hm 2
\pr a m.b(ba)
\cg vi rep
\tl ve
\tl vaya
\ca a un lugar acostumbrado
\gr Es el imperativo de |bno'o|r.|i

\q vv
\cl REY 37-38 nuhu 'yr a mi propia casa o pueblo', pret quanuhu, imp
quanuhu
\dt 13/Aug/2019

\lx kuan nu
\hm 1
\pr b b
\cg v aux rep

\ac 1
\tl se fue a
\ca un lugar acostumbrado
\oi Kuan no'o de onde ñuu ma, kuan nu kuaan de sa'ma de.
\to Se fue al pueblo para comprar su ropa.

\ac 2
\tl se fue a
\ca repetir, restaurar o devolver algo
\oi Kua'an agente ma Ndinuu kuan nu chi'i de tutu.
\to El agente se fue a Tlaxiaco a entregar documentos.

\gr Es el incompletivo de |bjin nu*1|r.|i

\q vv
\nor los v aux compuestos se escriben separados porque nu (y ndi) no siempre se refieren al movimiento, sino muchas veces a la naturaleza de la acción
\ntn causa un cambio irregular del verbo con [m.m] a [b.m]
\sca ma nu
\sat kua nu
\dt 13/Jul/2019

\lx kuán nu
\hm 2
\pr a b
\cg v aux rep

\ac 1
\tl vete a
\tl vaya a
\ca un lugar acostumbrado
\oi Kuán nu nduku yiki tiku ka'nu ma, te kí sia'a ro ndata ri ñuu a.
\to Vete a buscar la capotera y me la traes para que yo raje la palma.

\ac 2
\tl vete a
\tl vaya a
\ca repetir, restaurar o devolver algo
\oi Kuán nu xtutu ni sa'ma ma; nú ña'a, te ndandoyo.
\to Vaya usted a recoger la ropa para que no se moje.
\ejc Kuán nu kani va'a cubeta ma chi siin nuu jati ndute ma.
\trc Vete a parar bien la cubeta porque el agua se está tirando a un lado.

\gr Es el imperativo de |bjin nu*1|r.|i

\q vv
\ntn cambia el tono del verbo principal de [m.m] a [b.m]
\sca má nu
\dt 13/Jul/2019

\lx kuanana

\pr b.m.m
\fgn var.
\fbl kuan nana
\tl subir
\ca un camino

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuanda'vi
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl sombra
\ca que se ve de noche
\tli sombra
\cgi f
\oi Ni kee i ke'e te ni ndakuni i kuanda'vi i ma, te ni yu'u loko i, te jinu i ni ndivi i ve'e i ma.
\to El niño salió al baño, vio su propia sombra, se asustó mucho y entró corriendo a su casa.
\sn kati*1

\su kati kuanda'vi
\cs difr: s
\ts casa; protección

\q vv
\nrf de persona o árbol; inglés “shadow”
\sca kuanda'i
\cl ALV 191rA quanda hui ‘sombra’
\dt 09/Jul/2019

\lx kuandee
\hm 1
\pr m.m.b
\cg vt
\tl limpiar
\ca el plato
\tli limpiar: limpiar el plato
\cgi vt
\tli plato: limpiar el plato
\cgi m
\oi Kuandee vii ko'o ro a.
\to Limpia bien tu plato.
\fgn pres. sing.
\fgl wandee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 4A
\sn kua'a ndee
\re kua'a*4, ndee*4

\su ndakuandee
\cs vt rep

\ts limpiar (el plato)

\q vv

\nfr más frecuente la forma rep.; para algunos hablantes, solamente rep

\dt 11/Aug/2016

\lx kuandee

\hm 2

\pr b.m.b

\cg vi

\tl salir disparejo

\tli disparejo,_dispareja: salir disparejo

\cgi adj

\fgn pres. sing.

\fgl kuándee [a.m.b]

\gr cp. Conj. 7A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re kua'an*1, ndee*4

\su skuandee

\cs vt

\ts hacer disparejo

\q vv

\dt 09/Aug/2016

\lx kuandêe

\hm 3

\pr b.b.m

\fgn var.

\fbl kuan ndêe

\tl bajar

\ca un camino

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kuandêe ... kuanana

\pr b.b.m ... b.m.m

\fgn var.

\fbl kuan ndêe ... kuan nana

\tl bajar y subir (un camino)

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kuandee ... kuani'nu

\pr b.m.b ... b.m.m

\cg difr: vi

\tl salir disparejo

\tli disparejo,_dispareja: salir disparejo

\cgi adj

\gr Se presenta solamente en tiempo incompletivo.

\re kua'an*1, ndee ... ni'nu

\su skuandee ... skuani'nu

\cs difr: vt

\ts hacer disparejo

\q vv

\q ap df v

\nfr el vt es más común

\dt 09/Aug/2016

\lx kuandetu

\pr m.m.a(b)

\ac 1

\cg vt

\tl conformarse

\ca con un trabajo

\tli conformar: conformarse

\cgi vt

\oi Kuandetu ro ndaka tniñu ká'an ñayii xi-ve'e nuu satniñu ro ma.

\to Confórmate con todo el trabajo que te dé el patrón.

\ac 2

\cg vi

\tl obedecer

\tli obedecer

\cgi vt

\oi Kuandetu ro nuu ta'nu ro.

\to Obedece a tu abuelo.

\fgn pres. sing.

\fgl jandetu [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 4A; en la acepción 2, el complemento se expresa con la preposición |bnuu*11|i

\sn kandija

\re kuaan*1, ndetu*4

\q vv

\mtp kuandetu / jandetu

\cl ALV 157rB quai / saindatu 'obedecer'

\cl cp. REY 2 saindatu 'obedecer'

\dt 13/Aug/2019

\lx kuandi'i

\pr b.a.a

\cg adj

\tl en juicio (reg.)

\tli juicio: en juicio

\cgi m

\tl sobrio

\tli sobrio,_sobria

\cgi adj
\oi Iku ma, ni ndajini de, kovaa vitna chi iyo kuandi'i de.
\to Ayer se emborrachó, pero hoy ya está sobrio.

\q vv
\net tal vez la primera parte es del v aux kuan*1 'se fue a'
\nts sinón: ku'un kaji ini (vi)
\nts antón: ndajini 'estar borracho' (vi rep)
\sca kuandi'i
\sat kuandi'i
\dt 09/Jul/2019

\lx kuandute
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl ser bautizado
\tli bautizar: ser bautizado
\cgi vt
\tl bautizarse
\tli bautizar: bautizarse
\cgi vt
\oi Ni ka nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni jan koo de ji'in i, te ni jandute i.
\to Ellos buscaron padrinos para su hijo, todos fueron con el bebé y se bautizó.
\ej Kuandute de.
\tr Él se va a bautizar.
\fgn pres. sing.
\fgl jandute [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 4A
\re kuaan*1, ndute*1

\su ndakuandute
\cs vi rep
\ts rebautizarse
\su ndaskuandute
\cs vt rep
\ts rebautizar
\su skuandute
\cs vt
\ts bautizar

\q vv
\sca kuandute / jandute
\sat cp. koso ndute
\mtp kuandute / jandute ?
\cl cp. ALV 33v codzonduta 'bautizar'
\cl cp. ALV 33vA codzo / sadzonduta 'bautizar'
\cl cp. ALV 33vA taininihinduta 'bautizado'
\cl cp. ALV 180vA codzo / sadzonduta 'regar hortaliza'
\dt 27/Aug/2019

\lx kuani'nu
\pr b.m.m
\cg vi
\tl salir disparejo
\tli disparejo,_dispareja: salir disparejo
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl kuáni'nu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 7A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re kua'an*1, ni'nu

\su kuandee ... kuani'nu
\cs difr: vi
\ts salir disparejo
\su skuani'nu
\cs vi
\ts hacer disparejo

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx kuan-nuu
\pr m-m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl escoger (mentalmente)
\tli escoger
\cgi vt
\tl decidir
\tli decidir
\cgi vt
\oi Jan-nuu de kiti va'a-ka ma, kuaan de.
\to Él escoge el mejor animal para comprar.
\ej Jâ ni jan-nuu sa na in jin sa'a ndeyu ja ko kuu viko.
\tr Ya tengo decidido las cocineras para la fiesta.
\ej Kuan-nuu nde sa'ma jatna ini ro, te kuaan ro.
\tr Escoge qué ropa te gusta, y cómpratelo.

\ac 2
\tl calcular
\tli calcular
\cgi vt
\oi Ka jan-nuu ndaka ña'a ma na saa ñii jin tnaa ña nuu kisi ka'nu
ka'nu ma.
\to Todas las mujeres calculan cuánto de sal van a echar en la olla
grandota.

\ac 3
\tl apuntar
\ca a un objetivo
\tli apuntar: apuntar a un objetivo

\cgi vt
\oi Ni jan-nuu de iso ma, te ni wayuu de ti.
\to Le apuntó al conejo y le pegó con una piedra.

\fgn pres. sing.
\fgl jan-nuu [a-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 4A
\sn {1.} chunuu*1
\re kuaan*1, nuu*3

\q vv
\dt 13/Aug/2019

\lx kuan-ta'vi
\pr m-a.a(a)
\cg vt
\tl aceptar
\tli aceptar: aceptar con mucho aprecio
\cgi vt
\tli aprecio: aceptar con mucho aprecio
\cgi m
\tl recibir
\ca con mucho aprecio
\tli recibir: recibir con mucho aprecio
\cgi vt
\tli aprecio: recibir con mucho aprecio
\cgi m
\oi Kuan-ta'vi o ja skuta'vi ña'a ñayii ma.
\to Debemos recibir lo que la gente nos regala.
\ejc Te masu jan-ta'vi ña'a ya.
\trc Y Dios no me recibe.
\ej Ma jin kuan-ta'vi ña'a tee ka ndaa nuu ma.
\tr Los hombres importantes no le aceptarán.
\ejb Abraham ma, ni jan-ta'vi de ja jiña'a ñasi'i de ma.
\trb Abraham aceptó lo que dijo su esposa.
\fgn pres. sing.
\fgl jan-ta'vi [a-a.a(a)]
\gr cp. Conj. 4A
\sn kuaan ta'vi
\re kuaan*1, ta'vi*6

\su ndakuan-ta'vi
\cs vi rep
\ts dar gracias; despedirse

\q vv
\nrf a una persona o a lo que dice alguien
\sca kuata'vi / jata'vi
\mtp kuata'vi / jata'vi
\dt 09/Jul/2019

\lx kuanuu

\pr b.a.a
\cg vt
\tl prestar
\tli prestar
\cgi vt
\oi Ni wanuu sa xu'un sajin sa ma, te ni ndataa i jâ una kivi ma.
\to Le presté dinero a mi sobrino, y me lo devolvió hace ocho días.
\ejc Jin nu ke'en sa cubeta ni wanuu sa ma.
\trc Voy a traer la cubeta que le presté.
\fgn pres. sing.
\fgl wanuu [a.a.a]
\gr cp. Conj. 4B
\sn kua'a nuu
\re kua'a*2, nuu*8

\su ndakuanuu
\cs vt rep
\ts prestar

\q vv
\cl ALV 172vB cuhua / saha nuu 'prestar'
\dt 21/Jan/2017

\lx ku-asi
\pr m-m.b(ba)
\cg vi
\tl ser sazonado
\tli sazonar: ser sazonado
\cgi vt
\tl ponerse sabroso
\tli sabroso,_sabrosa: ponerse sabroso
\cgi adj
\oi Kototnuni ndeyu a, te nú jâ ni ku-asi.
\to Prueba la comida a ver si ya está sazonada.
\fgn pres. sing.
\fgl kú-asi [a-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, asi

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndu-asi
\dt 16/Aug/2016

\lx ku-asi yu'u
\pr m-m.b b.m(a)
\cg vi
\tl tener apetito
\tli apetito: tener apetito
\cgi m
\oi Kú-asi yu'u i jaa i.
\to El niño tiene apetito.
\ejc Ore ka jite chii la-ina lilikin ma, te ñatuu ka ku-asi yu'u ti jin kaa ti xita.

\trc Cuando les salen manchitas en la barriga, a los perritos no les da apetito.

\ejc Ñatuu kú-asi yu'u de kaa de xita ma; ni nkuita de.

\trc No está sabrosa la tortilla para él y no quiere comer; no tiene fuerzas.

\fgn pres. sing.

\fgl kú-asi yu'u

\sn kokon*1

\re ku-asi, yu'u*1

\su ndu-asi yu'u

\cs vi rep

\ts tener apetito (después de estar enfermo)

\q vv

\nfr se usa más el vi rep ndu-asi yu'u

\dt 11/Aug/2016

\lx kuantniñu

\pr m.a.a(b)

\ac 1

\cg vt

\tl usar

\tli usar

\cgi vt

\oi Jín kuantniñu o tiyo jaa ma chi ja tu'u ma jâ ni te'nde.

\to Usemos el tijío nuevo pues el viejo ya se rompió.

\ejc Jatniñu xeen o ayati ma ora kuiso vee o ma.

\trc Usamos mucho el ayate cuando cargamos cosas pesadas.

\nmj ma dice que la combinación de tiempos está bien; no hay falta de un complemento porque se entiende.

\ejc Ka jatniñu i jiyo ja ka yatna xita ka jaa i.

\trc Usan el comal para cocer las tortillas que comen.

\ejc Ni ka jatniñu de in yo'o kaa ja kondesi va'a ye'e ma.

\trc Usaron una cadena para cerrar bien el portón.

\ejc Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo jatniñu-ka ñayii ma tee ni ka yo satasi ma.

\trc Anteriormente la gente consultaba (usaba) más a los que practicaban brujería.

\ej Ka jatniñu ñayii cerillo ndaka kivi.

\tr La gente usa los cerillos todos los días.

\ac 2

\cg vt

\tl gastar

\tli gastar

\cgi vt

\oi Ni jatniñu kua'a xeen ña xu'un ja ni jaan ña chuun ja sa'a ña viko sa'ya ña ma.

\to Ella gastó muchísimo dinero al comprar pollo para la fiesta de su hija.

\ejc Tna-u'vi ini de kuantniñu de xu'un de.

\trc Es muy miserable para gastar su dinero.

\ejc Ka jatniñu i xu'un ja ka jaan i ndatniñu i.

\trc Gastan dinero para comprar sus cosas.
\ejc Máko jin kuatniñu ka'a o kivi ka iyo jaa o a.
\trc No debemos malgastar la juventud.
\ejcb Ka kuni ni ja jin kuatniñu sii ini ni ñuu ñayivi a kúu.
\trcb Ustedes quieren usar[los] para los placeres del mundo.
\nmj Stgo 4:3

\ac 3
\cg vt
\tl necesitar
\tli necesitar
\cgi vt
\oi Chísa'a ña xita, te kivi kuatniñu ña ma, te ndakan ña.
\to Ella da tortilla en guetza, y cuando ella necesite, la va a pedir.

\ac 4
\cg vi
\tl ser usado
\tli usar: ser usado
\cgi vt
\tl ser ocupado
\tli ocupar: ser ocupado
\cgi vt
\oi Ni jatniñu kisi a ni chi'yo kuñu te ni kendoo xiko kuñu, te masu kuu kuatniñu-ka ja chi'yo nduchi.
\to La olla fue usada para cocer carne y se quedó su olor; ya no se puede usar para cocer frijoles.
\nmj note la falta del pronombre "i" después de -ka*6
\ejc Jâ ni kijaa ndi'i kuiti ndava kuatniñu ja kuva'a ve'e ma.
\trc Ya llegó toda la madera que va a ser usada para hacer la casa.
\ejb "... kuva'a in ja jaxiko asi ja kuatniñu maa in-ni ve'e nuu koo Su'si ma".
\trb ... estara hecho una cosa que huele bonito que será usado solamente dentro de la casa donde estará Dios.

\ac 5
\cg vi
\tl ser útil
\tli útil: ser útil
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl jatniñu [a.a.a(b)]
\gr véase Conj. 4A; algunos hablantes no aceptan el uso intransitivo de la acepción 4
\sn kuaan tniñu, {3.} kuiniñu'u
\re kuaan*1, tniñu*2

\su tnu'u kuatniñu
\cs s
\ts palabras de provecho

\q vv

\nrb ac5 ser útil: Ef 4:29 -- su'va tnu'u ká'an ni ma ko kuu tnu'u kuatniñu,
\sca kuatuuun / jatiuun
\sat kuatniñu / --
\mtp kuatniñu / jatiñu ?
\cl ALV 200rA sai tniño 'vsar'
\dt 09/Jul/2019

\lx kuatnu ini
\pr m.a.m.a(b)
\fgn var.
\fbl kuatnu'u ini
\tl aprobar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuatnu ndi'ya
\pr m.b b.m(a)
\fgn var.
\fbl kuatundi'ya
\tl crear
\tl establecer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuatnundi'ya
\pr m.b.b.m(a)
\fgn var.
\fbl kuatundi'ya
\tl crear
\tl establecer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuatnuni
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl ser confirmado
\tli confirmar: ser confirmado
\cgi vt
\cai en la iglesia
\tl confirmarse
\ca en la iglesia
\oi Ni kenda ovisku ma, te ni ka jatnuni kua'a suchi kuechi.
\to El obispo llegó y muchos jóvenes se confirmaron.
\fgn pres. sing.
\fgl jatnuni [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 4A
\sn kuaan tnuni
\re kuaan*1, tnuni*1

\su skuatnuni
\cs vt
\ts confirmar (en la iglesia)

\q vv
\sca kuatuni / jatuni
\mtp kuatuni / jatuni ?
\dt 09/Jul/2019

\lx kuatnu'u ini
\pr m.a.a m.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl aprobar
\tli aprobar
\cgi vt
\oi Suchi ndee xeen yu'u kúu i, te ñatuu jatnu'u ini ña'a tee skua'a i.
\to Es un niño muy terco, y su maestro no aprueba su comportamiento (lit. no aprueba al niño).

\ac 2
\tl admirar
\tli admirar
\cgi vt
\tl apreciar
\ca a una persona; lit. recibir palabra adentro
\tli apreciar
\cgi vt
\oi Jatnu'u ini tee skua'a ma suchi luluu ma kuechi ja vivii ndása'a i
tarea i ma.
\to El maestro aprecia al niño porque hace muy bien su tarea.
\ejc Jatnu'u ini de i, vaa vivii kúu i.
\trc El señor admira al niño porque es lindo.
\ej Jatnu'u ini i tee skua'a i ma.
\tr El niño admira a su maestro.

\fgn pres. sing.
\fgl jatnu'u ini [a.a.a m.a(b)]
\gr cp. Conj. 4A; se contrae y se pronuncia [bkuatnu'ini]i
\vp kuatnu ini [m.a m.a(b)]
\sn kuaan tnu'u ini
\re kuaan*1, tnu'u*7, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nfn en el habla rápida se oye [játnu'íní] o [ká jàtnu'íní]
\nmr no se ha registrado *kuatnu'u (sin ini)
\dt 27/Aug/2016

\lx kuato

\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl ladera
\tli ladera
\cgi f
\tl cuesta
\tli cuesta
\cgi f
\tl lugar inclinado
\tli inclinar: lugar inclinado
\cgi vt
\oi Ni jate de yika kuato ma, te ni jakin de ve'e de ma.
\to Escarbó en el lado de la ladera y puso su casa.

\su tikuato
\cs s
\ts lugar hueco (donde se derrumbó)

\q vv
\q ap tpgr b
\sca kuata
\dt 18/Aug/2016

\lx Kuato Tnu Yoko
\pr m.b b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar, lit. ladera arbusto de tormento.
\re kuato, tnu yoko

\q vl-tpn
\q ap tpn
\nds lugar no muy bien conocido
\dt 11/Aug/2016

\lx Kuato Tnu Yu'va
\pr m.b b b.m(a)
\cg top
\dd Denota una ladera en la parte alta de Zaragoza; lit. ladera del sabino.
\re kuato, tnu yu'va*2

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Jul/2016

\lx kuatu
\pr m.m
\cg vt
\tl pedir
\tli pedir
\cgi vt
\fgn pres. sing.

\fgl jatu [a.m]
\gr véase Conj. 3A; es una palabra antigua

\su kondetu
\cs vi
\ts esperar
\su ndakuatu
\cs vi rep
\ts rezar

\q vv
\cl EMA 73 cuatu / satu 'pedir, rogar, rezar'
\cl HDZ-67 kuatu / jatu pedir
\dt 20/Aug/2019

\lx kuatu ndi'ya
\pr m.b b.m(a)
\fgn var.
\fbl kuatundi'ya
\tl crear
\tl establecer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuatundi'ya
\pr m.m.b.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl crear
\tli crear
\cgi vt
\tl establecer
\tli establecer
\cgi vt
\tl hacer
\tli hacer
\cgi vt
\oi Su'si ma, ni kuatundi'ya ndaka kiti ma.
\to Dios creó a todos los animales.
\ejc Jâ ni kuatundi'ya ña'a ya.
\trc Dios ya nos hizo.

\ac 2
\tl permitir
\tli permitir
\cgi vt
\tl dejar
\tli dejar
\cgi vt
\oi ¡Ma yuu kuatundi'ya Su'si ja koku'u o!

\to ¡Que Dios no permita que nos enfermemos!
\ejc ¡Ma yuu kuatundi'ya ya!
\trc ¡Que Dios no lo permita!
\ej na kuàtúndi'ya
\tr que se haga

\fgn pres. sing.
\fgl kuátundi'ya, jatundi'ya [a.m.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2F y 4C
\vp kuatnundi'ya, kuatu ndi'ya, kuatnu ndi'ya
\re kuatu, ndi'ya

\q vv
\sca kuatu ndi'a
\cl ALV 164rA quatu / satu huidzo ~ nino ~ nino huidzo 'pedir consejo'
\dt 09/Jul/2019

\lx ku-ava
\pr m-a.a(b)
\cg vi
\tl desgastarse
\tli desgastar: desgastarse
\cgi vt
\tl estar desgastado
\oi Nuni onde já uu kuiya kúu, te ni ku-ava, te ni kana ti.
\to Es maíz de hace dos años, se desgastó y tiene gorgojos.
\nmj (lit. y salió el animal)
\ejc Ni ku-ava nduchi ma, ni sa'a tikixin ma.
\trc El frijol se desgastó por el gorgojo.
\ejc Ni ku-ava xeen tnu, te yachi tna'nu tnu.
\trc La madera se puso muy desgastada, y luego se quiebra.
\fgn pres. sing.
\fgl kú-ava [a-a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn yuku*4
\re ku-*1, ava

\su ndu-ava
\cs vi rep
\ts desgastarse

\q vv
\dt 21/Aug/2016

\lx kuaxtia
\hm 1
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl cuartilla (medida)
\tli cuartilla
\cgi f
\cai de tortillas

\tl treinta y cinco
\ca tortillas
\tli treinta: treinta y cinco
\cgi adj
\cai tortillas

\q vv
\q ap md o
\dt 13/Aug/2019

\lx kuaxtia
\hm 2
\pr m.a.b
\fgn var.
\fbl kuaxtiya
\tl cuartilla

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuaxtiya
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cuartilla
\tli cuartilla
\cgi f
\tl marrazo
\tli marrazo
\cgi m
\cai de aguardiente
\tl cuarto de litro
\ca medida para aguardiente
\tli cuarto: cuarto de litro
\cgi m
\tli litro: cuarto de litro
\cgi m
\gr Es una palabra antigua.
\vp kuaxtia [m.a(b)]

\q vv
\q ap md cap lq
\dt 13/Aug/2019

\lx kuaxtiyu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl cuartillo
\ca medida de 1.89 litros
\tli cuartillo
\cgi m
\cai medida líquida
\gr Es una palabra antigua.

\q vv
\q ap md cap lq
\dt 12/Aug/2019

\lx kuayuu
\pr b.a.b(ba)
\cg vt
\tl pegar
\ca con piedras
\tli pegar: pegar con piedras
\cgi vt
\tli piedra: pegar con piedras
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl wayuu [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 4B
\sn kua'a yuu
\re kua'a*3, yuu*3

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kua'a
\hm 5
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg adj indef
\tl mucho
\tli mucho,_mucha
\cgi adj
\oi In tee xiku ma chi iyo kua'a xu'un de.
\to Un rico tiene mucho dinero.
\nmj note combinación de in 'uno' con ma 'el', uno de los ricos

\ac 2
\cg adj indef
\tl muchos
\oi Kua'a xeen ñayii ni ki koo viko a, te ni ndi'i ndeyu ma.
\to Muchísimas personas vinieron a la fiesta, y la comida se acabó.
\ej Kua'a carru ka jika ichi.
\tr Muchos carros andan en el camino.

\ac 3
\cg adj indef
\tl mucho
\tl muchos
\ca se presenta como predicado adjetival
\oi Kua'a xen-xeen ja kuu jin sa'a sa.
\to Hay muchísimo que podemos hacer.
\ejc Kua'a xeen ja ni ndaku smana ya'a.

\trc Muchas cosas sucedieron esta semana.
\nmj ja = lo que

\ac 4
\cg adj
\tl mucho
\tl en gran cantidad
\ca se presenta después de un sustantivo
\tli cantidad: en gran cantidad
\cgi f
\oi Késiin i; ñatuu játna ini i kituu i ne'un ñayii kua'a ma.
\to El niño se aparta porque no le gusta estar entre mucha gente.
\ej Ka iyo jaku ñayii ne'un ñayii kua'a ma.
\tr Hay algunas personas entre la multitud.

\ac 5
\cg adv m
\tl mucho
\ca se presenta después de un verbo intransitivo y se refiere al sujeto
\tli mucho =
\cgi adv
\oi Kúni kua'a-ka kuñu, sana sa'a o ndeyu.
\to Falta mucha más carne para hacer la comida.

\ac 6
\cg adv m
\tl mucho
\ca se presenta después de un verbo transitivo y se refiere al complemento directo
\oi Ni kukuka de, te neva'a kua'a de kiti.
\to Él se hizo rico y tiene muchos animales.
\ejc Jin xtutu kua'a o ja ka neva'a o ma.
\trc Vamos a juntar muchas posesiones. (lit. Vamos a juntar mucho lo que tenemos.)
\ejc Iyo sii ini sa chi ni ni'i kua'a sa xu'un.
\trc Estoy alegre porque conseguí mucho dinero.
\ejc Kivi kúu Viko Ndiyi ma, te ka jatniñu kua'a ñayii suja ja ka ndachiñu'ma i su'si i.
\trc En Todos Santos la gente usa mucho copal porque sahúman a sus santos.
\ejc Ni jatniñu kua'a xeen ña xu'un ja ni jaan ña chuun ja sa'a ña viko sa'ya ña ma.
\trc Ella gastó muchísimo dinero al comprar pollo para la fiesta de su hija.
\ej Kaxtnu'u kua'a xexeen ri ndatniñu.
\tr Voy a mostrarte muchísimas cosas.
\ej ¿Já ni jaa kua'a ro?
\tr ¿Ya has comido bastante?

\ac 7
\cg adv l
\tl mucho
\oi Kúni kua'a-ka sana kenda o Ndinuu ma.
\to Falta mucho más para llegar a Tlaxiaco.

\nmj se refiere mayormente a la distancia

\gr El uso de la acepción 4 es infrecuente.

\sn {2.} titni

\su kuakua'a*1

\cs adj indef redupl

\ts muchísimo; muchísimos

\su kukua'a*2

\cs vi

\ts aumentar (unidades de tiempo)

\su masu kua'a-ka

\cs adv t neg, adj indef neg

\ts falta poco; faltan pocos

\su masu kua'a-ka-ni

\cs adv t neg, adj indef neg

\ts falta poco; faltan pocos

\su masu kua'a-ni

\cs adv t neg, adj indef neg

\ts falta poco; faltan pocos

\su masu kua'a-nka

\cs adv t neg, adj indef neg

\ts falta poco; faltan pocos

\su ndukua'a*1

\cs vi rep

\ts multiplicarse

\su ndute kua'a

\cs s

\ts mucha agua

\q vv

\nrp ac1: Prov 21:2 -- Ndaka ja jani ini ñayii ma te sa'a i m, kua'a ja va'a kúu jani ini maa i,

\nrp ac3: Sal 60:12 -- chi kua'a xen-xeen ja kuu jin sa'a sa

\nrp ac4: Hch 8:25 -- te ichi kuan nu koo de ma ka kaxtnu'u de tnu'u vii tnu'u va'a Su'si ma nuu ñayii kua'a ka iyo ñuu Samaria ma.

\nsn mayormente antes de un sustantivo o después de un verbo

\sca kua'a

\hue kua'a

\sat kua'a

\mtp kua'a

\cl ALV 116vB quaha 'grande'

\cl EMA 72 cuaha 'grande, mucho'

\cl cp. ALV 153rA yyo, yyo yu 'mucho, adverbio'

\cl cp. REY 5 cahi 'muchos'

\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a

\hm 6

\pr à.a, à.a(a)

\cg adj

\tl rojo

\tli rojo,_roja
\cgi adj
\oi Kua'a kuiti yoo ma kuechi ja ndiso ka'ni ya, te i'ni xeen ko
kuu-ka kivi ki'in o a.
\to La luna está completamente roja porque tiene calor, y va a hacer
más calor en los próximos días.

\su granada kua'a
\cs s
\ts granada
\su Kava Kua'a
\cs top
\ts Cabacuaa
\su kuakua'a*2
\cs adj redupl
\ts muy rojo
\su kuii kua'a
\cs s
\dd Denota un pasto con raíces que aprietan la milpa.
\su kuii yoko kua'a
\cs s
\dd Denota un pasto con espiga color rosa.
\su kukua'a*1
\cs vi
\ts enrojecerse
\su ladrillu kua'a
\cs s
\ts ladrillo (quemado)
\su lañu'ma kua'a
\cs s
\dd Denota una avispa brava.
\su lasaa kua'a
\cs s
\ts venturilla, cardenalito (ave)
\su muli kua'a
\cs s
\ts mole rojo
\su ndeya'a kua'a
\cs s
\ts salsa roja
\su ndika kua'a
\cs s
\ts plátano morado; mamey
\su ndixi kua'a
\cs s
\ts tepache
\su ndi'yi kua'a
\cs s
\ts varicela
\su nduchi kua'a
\cs s
\ts frijol colorado

\su ndukua'a*2
\cs vi rep
\ts enrojecerse
\su ndukua'a ñu'u
\cs vi rep
\ts sonrojarse; enrojecerse (por el calor)
\su nduva kua'a
\cs s
\dd Denota una clase de guaje.
\su nduva ndete kua'a
\cs s
\dd Denota una clase de guaje.
\su nuni kua'a
\cs s
\ts maíz rojo
\su ñu'ú kua'a
\cs s
\ts tierra colorada
\su tabiqui kua'a
\cs s
\ts tabique rojo, ladrillo (quemado)
\su tikatnu kua'a tikatnu kuijin
\cs difr: s
\ts lazo (para una boda)
\su Tikua'a*1
\cs top
\ts Santa Catarina Ticuá
\su tikua'a*2
\cs s
\ts arador (arácnido)
\su tikua'a*3
\cs adj
\ts rojizo
\su tikuiti kua'a
\cs s
\ts papa roja
\su tinana kua'a
\cs s
\ts tomate (rojo), jitomate
\su tioko kua'a
\cs s
\dd Denota una hormiga rojiza y pequeña que pica muy fuerte.
\su tnu iñu kua'a
\cs s
\dd Denota un espino de espina muy grande y roja.
\su tnu itni kua'a
\cs s
\ts enebro hembro
\su tnu kutu kua'a
\cs s
\ts copalero corriente
\su vatu kua'a

\cs s
\ts ceñidor (que usan las mujeres de Magdalena)
\su yuva iti kua'a
\cs s
\ts quintonil (rojo)

\q vv
\q ap cl
\nrf de un caballo rojizo
\nsn adj cal, pred adj sin v cop
\sca kua'a
\sat kua'a
\mtp kua'a
\cl ALV 48vA saquaha 'color colorado'
\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a
\hm 7
\pr à.a
\cg adj

\ac 1
\tl derecho
\ca lado; se presenta antes del poseedor
\tli derecho,_derecha
\cgi adj
\cai lado
\oi Saña chi nda'a kua'a sa ma, kúu ndiso vee-ka sa.
\to Yo puedo cargar cosas más pesadas con la mano derecha.
\ejc Ndimaa lado kua'a de ma iyo sayii de ma.
\trc Su hijo está siempre en su lado derecho.

\ac 2
\tl derecho
\ca lado; se presenta después del poseedor
\oi Yinee in tee ni yichi nda'a de kua'a ma.
\to Había un hombre que tenía la mano derecha paralizada.

\an satni

\su ichi kua'a
\cs adv l
\ts a la derecha; al oriente
\su lado kua'a
\cs s
\ts lado derecho

\q vv
\q ap tpgr dir
\nrf algunos dicen también para sentido del reloj
\nsn puede presentarse antes o después del poseedor
\sca kua'a

\sat kua'a
\cl ALV 69vA daha quaha 'derecha mano'
\cl REY 83-84 quaha 'derecho'
\dt 24/Aug/2016

\lx kua'a
\hm 2
\pr b.m
\cg vt

\ac 1
\tl dar
\tli dar
\cgi vt
\oi Ni ke'en sa in ñajin ndute ni wa'a sa de.
\to Tomé una jícara de agua y se la di.
\ejc Ni ka wa'a i in in pelota suchi kuechi ma.
\trc Dieron una pelota a cada niño.
\nmj note que "in in" modifica a pelota, pero se traduce con niños
\ejc Ni wa'a de in yu'u tee ma.
\trc Le dio una bofetada en la boca.
\ej Sani te ka wa'a de premiu equipo ni ka kundee ma.
\tr Entonces dan premios a los equipos que han ganado.
\ej ofrenda jin kua'a o Su'si
\tr la ofrenda que damos a Dios
\ej Te wa'a i ndute ti.
\tr Y [les] da su agua.

\ac 2
\tl pagar
\tli pagar
\cgi vt
\oi Ya'vi loko ni wa'a ri ti.
\to Pagué muy caro por el animal.
\ejc ¿Nde saa ni wa'a ni tnu?
\trc ¿Cuánto pagó usted por el aparato?

\ac 3
\tl dar
\tl producir
\ca la cosecha
\tli producir
\cgi vt
\cai la cosecha
\oi Ni ja'nu triu yukan, te ni wa'a i yoko ka'nu xeen.
\to Aquel trigo creció y dio espigas muy grandes.

\ac 4
\tl dar
\ca de comer o mamar
\oi Ni wa'a ña ja ni ka jasi ini sa'ya ña ma.
\to Ella dio de almorzar a sus hijos.

\ej Ñatuu kua'a-ka ri ja kaa vilu.
\tr Todavía no he dado de comer al gato.
\ejc Wa'a ti ka jaxi sa'ya ti ma.
\trc [La gata] da de mamar a sus gatitos.

\fgn pres. sing.
\fgl wa'a [a.m]
\gr cp. Conj. 3A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de tercera persona; con un complemento de primera o segunda persona, se usa el verbo |btaa*2|i

\su kuanuu*2
\cs vt
\ts prestar
\su ndakua'a*1
\cs vt rep
\ts entregar; devolver
\su ndakua'a tna'a*1
\cs vt rep
\ts intercambiarse (algo)|i;|r pasar (repetidamente)
\su xtnakua'a
\cs conj subord
\ts para que

\q vv
\net homófono con kua'a*3 'pegar', y prob. se relacionan; en trc o³ significa 'dar (a 3a persona)' y también 'pegar'
\net las acepciones 3 y 4 tal vez son calcos del esp
\nrb Hch 23:2 -- Sani te Ananías tee tátnuni nuu sutu ma, ni tatnuni de nuu tee ka iyo yatni nuu iyo Pablo ma ja na jin kua'a de in yu'u tee ma naku ka'an de sukan.
\nrb 2Co 11:20 -- darle "una"; una se refiere a una bofetada
\nrf dicen que excluye a primera y segunda persona, así que a veces se usa taa*2 para un complemento indirecto muy general
\nsn note que toma complemento indir. sin prep
\nsn ac4: maf acepta sin ja*1 'lo que' (oraciones yuxtapuestas), pero prefiere con ja (simplemente una frase nominal como complemento)
\nts casi sinón, ac3: kuu*4 vi
\sca kua'a / jua'a
\sat kua'a / ja'a
\mtp kua'a / ja'a
\cl ALV 65rA kuhua / saha 'dar algo a alguno'
\cl REY 46, 55 kuhua / saha 'dar (a 3a persona)'; cp REY 55 kuhua / saha ini 'tener paciencia'
\dt 13/Aug/2019

\lx kua'a
\hm 4
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vt

\ac 1

\tl limpiar
\tli limpiar
\cgi vt
\oi Ni jaa lulu ma mangu, te ni wa'a ña yu'u i.
\to El nene se comió un mango, y ella le limpió la boca.

\ac 2
\tl emparejar
\ca el instrumento con que se empareja es el complemento directo
\tli emparejar
\cgi vt
\oi Ni chikua'a ña in litro nuni, te ni wa'a ña in yutnu yu'u litro ma.
\to Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo.
\nmj (lit. emparejó un palo en la abertura del litro).

\ac 3
\tl emparejar
\ca la sustancia que se empareja es el complemento directo
\oi Ni chikua'a ña in litro nuni, te ni wa'a ña yu'u litro ma ji'in in yutnu.
\to Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo.

\fgn pres. sing.
\fgl wa'a [a.b]
\gr cp. Conj. 3A; el uso de la acepción 2 es antiguo, y el uso de la acepción 3 es más reciente
\sn {1.} ndasavii

\su kuandee*1
\cs vt
\ts limpiar (el plato)
\su ndakua'a*3
\cs vt rep
\ts limpiar

\q vv
\sca kua'a / jua'a
\hue ku'va ? / ju'va
\cl cp. ALV 138vA cuhva / saha ... dzitni 'limpiar las narices'
\cl cp. ALV 138vA nacuhua 'limpiar ...'; 16rB nacuhva 'alimpiar'
\dt 13/Aug/2019

\lx kua'a
\hm 1
\pr b.a
\cg s
\tl medida
\tli medida
\cgi f
\gr Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp ku'va, ku'a

\su chikua'a
\cs vt
\ts medir; pesar
\su jakikua'a
\cs vi inc
\ts ser medido
\su nukikua'a
\cs vi inc rep
\ts ser medido

\q vv
\q ap md
\nmr tal vez es adj
\sca kua'a
\cl ALV 148rA yutnu kuhua 'medida'
\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a
\hm 3
\pr b.m
\cg vt

\ac 1
\tl pegar
\tli pegar
\cgi vt
\tl golpear
\ca a una persona
\tli golpear
\cgi vt
\oi Ni ndakiti ini de, te ni wa'a de ñasi'i de ma.
\to Se enojó y le pegó a su esposa.
\ejc Ichi kua'an de ma, te ni ya'a in tikachiyaa, te ni jakun-sukun ña'a i, te ni ku'u xeen de, vaa tachi ni wa'a ña'a, ka ka'an i.
\trc Dicen que un remolino pasó por donde él iba, y lo envolvió, y se enfermó mucho porque un demonio le pegó.
\ejc Te kua'an de kuan kua'a-ka de tee yukan ma.
\trc Se fue a pegarle a este hombre
\ej Te kua'an de kuan kua'a-ka de tee ma.
\tr Y sigue pegándole.

\ac 2
\tl pegar
\ca con algo; la cosa con que se pega es el complemento directo
\oi ¿Iyo-ka ni nuu ya'vi ma nú ni wa'a ya tajan ma?
\to ¿Todavía estaba usted en la plaza cuando pegó el rayo (lit. cuando el dios pegó el rayo)?

\ac 3
\tl pegar (uso reg.)
\tl dar

\ca el sujeto es un aire
\oi Tachi ni wa'a ña, te ku'u ña, te nduu ña tatna xeen.
\to Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

\ac 4
\tl pegar (uso reg.)
\tl dar
\ca el sujeto es el viento

\fgn pres. sing.
\fgl wa'a [a.m]
\gr cp. Conj. 3A
\sn kani*2, ke'en*2, xtajan

\su ndakua'a*2
\cs vt rep
\ts pegar (a una persona que le ha pegado)|i;|r volver a pegar

\q vv
\net homófono con kua'a*2 'dar', y prob. se relacionan; en trc o¹³ significa 'dar (a 3a persona)' y también 'pegar'
\nrf para pegar repetidamente, se usa kani
\nsn con complemento directo de todas personas, a diferencia de kua'a*2
\sca kua'a / jua'a
\mtp kua'a / ja'a
\cl ALV 65rA cuhua / saha 'dar algo a alguno'
\cl REY 46, 55 cuhua / saha 'dar (a 3a persona)'; cp Reyes 55 cuhua / saha ini 'tener paciencia'
\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a granada
\pr à.a m.m.a(b)
\cg adj
\tl escarlata
\tli escarlata
\cgi f
\tl rojo oscuro
\tli rojo,_roja: rojo oscuro
\cgi adj
\tli oscuro,_oscura: rojo oscuro
\cgi adj
\oi Kua'a granada su'nu i ma.
\to Tiene una blusa color rojo oscuro.
\sn kua'a tnuu
\re kua'a*6, granada

\q vv
\q ap cl cmp
\sca cp. kua'a tijatu
\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a ndee
\pr m.m m.b
\cg vt
\tl limpiar
\ca el plato
\tli limpiar: limpiar el plato
\cgi vt
\tli plato: limpiar el plato
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl wa'a ndee
\sn kuandee*1
\re kua'a*4, ndee*4

\q vv
\sca kua'a ndee
\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a ndoso
\pr m.b m.b(ba)
\cg vt
\tl emparejar
\tli emparejar
\cgi vt
\oi Ni chikua'a de nuni, te ni wa'a ndoso de yu'u litro.
\to Él midió maíz y emparejó el borde del litro.
\fgn pres. sing.
\fgl wa'a ndoso
\re kua'a*4, ndoso*2

\q vv
\sca kua'a ndoso
\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a nuu
\pr b.m a.a
\cg vt
\tl prestar
\tli prestar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl wa'a nuu
\sn kuanuu
\re kua'a*2, nuu*8

\q vv
\sca kua'a nuu
\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a ña'a
\pr b.m m.m(a)
\tl dar

\tl sentir
\ca síntomas de una enfermedad; lit. pegar a uno
\tli sentir: sentir síntomas de una enfermedad
\cgi vt
\oi Wá'a ña'a ka'ni, vaa ndó'o i ndi'yi tiaa.
\to Le da calentura porque tiene sarampión.
\ejc Kiji kiji-nka wa'a ña'a ka'ni ja ndó'o i ndi'yi tiaa.
\trc Como tiene sarampión, siente mucho calor por la fiebre.
\ejc Néñu sukun i, te wa'a ña'a ka'ni, te kua'an sí'i i ma ji'in i nuu doctor.
\trc Tiene paperas y le da calentura y su mamá le llevó al doctor.n.
\ejc Ni wa'a ña'a i.
\trc Algo me pegó.
\ejc Tnu yuji kuu ma chi tatna tnu, nú wa'a ña'a i ka'ni.
\trc El chamizo verde es medicinal, si nos da una calentura.
\fgn pres. sing.
\fgl wa'a ña'a
\re kua'a*3, ña'a*3

\q vv
\dt 09/Feb/2017

\lx kua'a sa'a
\pr b.m m.m(a)
\cg vt
\tl dar (ayuda mutua)
\tli dar: dar ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: dar ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: dar ayuda mutua
\cgi adj
\tl dar
\ca en guetza
\oi Kua'a sa'a o xita ñayii ka sa'a viko ma, te kivi jiniñu'u o ma, te jin
ndataa tuku i.
\to Daremos tortillas en guetza a las personas que hacen una fiesta, y
cuando necesitemos, nos las devolverán.
\fgn pres. sing.
\fgl wa'a sa'a
\sn chisa'a, chi'i sa'a
\re kua'a*2, sa'a*2

\q vv
\sca kua'a ... sa'a
\dt 12/Jul/2019

\lx kua'a tna'a
\pr b.m a.a
\cg vi

\ac 1
\tl pegarse

\ca uno a otro
\tli pegar: pegarse
\cgi vt
\oi Ni ka wa'a tna'a de jiki.
\to Se pegaron con puñetazos.
\nmj se considera jiki 'puño' un instrumento

\ac 2
\tl chocar
\ca uno a otro
\tli chocar
\cgi vi
\oi Ni ka wa'a tna'a tnu.
\to Los carros chocaron.
\ntj [b b b.m a.a a]

\fgn pres. sing.
\fgl wa'a tna'a
\sn nuku'un tna'a
\re kua'a*3, tna'a*11

\su ndakua'a tna'a*2
\cs vi rep
\ts pegarse (uno a otro)

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 22/Jul/2016

\lx kua'a tna'a ... nchuxi
\pr b.m a.a ... a.b
\tl saludarse
\ca uno a otro
\tli saludar: saludarse
\cgi vt
\oi Ni ka wa'a tna'a o nchuxi.
\to Nos saludamos los unos a los otros.
\re kua'a*2, tna'a*11, nchuxi

\q vv
\nmr no hay forma paralela con taa*5 'dar', solamente sin tna'a*11 (jin taa ni nchuxi)
\nts note que ñaña'a (ndakan-tnu'u ñaña'a) se usa para mandar saludos, como por medio de una carta.
\dt 18/Aug/2016

\lx kua'a tnuu
\pr à.a b.m(a)
\cg adj
\tl escarlata
\tli escarlata
\cgi f

\tl rojo oscuro
\tli rojo,_roja: rojo oscuro
\cgi adj
\tli oscuro,_oscura: rojo oscuro
\cgi adj
\oi Kua'a tnuu niñi kiti ma ja iyo va'a ti.
\to Los animales tienen la sangre roja oscura cuando están en salud.
\nmj se nota al matar al animal para barbacoa
\sn kua'a granada
\re kua'a*6, tnuu*2

\q vv
\q ap cl cmp
\sca cp. kua'a tijatu
\dt 13/Aug/2019

\lx kua'a yika
\pr b.m a.a(a)
\cg vt
\tl dar
\ca fiado
\tli dar: dar fiado
\cgi vt
\tli fiar: dar fiado
\cgi vt
\oi Kua'a yika sa, chi vaa jini sa ja ndataa de.
\to Le voy a dar fiado porque sé que me va a pagar.
\fgn pres. sing.
\fgl wa'a yika
\re kua'a*2, yika*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kua'a yuu
\pr b.m a.b(ba)
\cg vt
\tl pegar
\ca con piedras
\tli pegar: pegar con piedras
\cgi vt
\tli piedra: pegar con piedras
\cgi f
\tl apedrear
\tli apedrear
\cgi vt
\oi Ñi'i ma chi ii i, te nuna kua'a yuu ñayii, te koku'u i, ka ka'an i.
\to Dicen que los temazcales son delicados, y si una persona los apedrea, se va a enfermar.
\ejc Tee jito kiti ma, te wa'a yuu de kiti de ma.
\trc El señor que cuida a sus animales, les pega con piedras.
\ej Kua'a yuu ji'in charpi ro a kuikui ma; maa-ni yu'u ti kúu.

\tr Pégale con tu charpe al cuique; mucho escándalo hace.
\fgn pres. sing.
\fgl wa'a yuu
\sn kuayuu
\re kua'a*3, yuu*3

\q vv
\dt 13/Aug/2019

\lx kua'a ... contra
\pr b.m ... m.a(b)
\tl buscar un pleito
\tli buscar: buscar un pleito
\cgi vt
\tli pleito: buscar un pleito
\cgi m
\oi Kunda'vi kukee-ni maa de; ñatuu tonto ini de; ñatuu wa'a de
contra in-ka ñayii.
\to Es calmado; no es grosero; no busca pleitos con otras personas.
\re kua'a*2, contra

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kua'a ... kuenda
\pr b.m ... m.a(b)
\tl denunciar
\tli denunciar
\cgi vt
\tl dar razón
\tli dar: dar razón
\cgi vt
\tli razón: dar razón
\cgi f
\tl dar parte
\ca a las autoridades
\tli dar: dar parte
\cgi vt
\tli parte: dar parte
\cgi f
\oi Jin koo ri jin kua'a ri kuenda nava'a ni ka sa'a ro sukan.
\to Vamos a ir a dar parte a las autoridades porque ustedes hicieron
eso.
\ejc Ndachuya'vi ni ja távi ni ma; nú ña'a, te kua'a sa kuenda.
\trc Págueme lo que me debe, o voy a dar parte a las autoridades.
\ejc Ni wa'a ñasi'i de ma kuenda nuu tee ka netniñu ma, te ni ja'an de, te ni
ndakuan-yu'u de ja ni kani de ña.
\trc Su esposa lo denunció a las autoridades, y él fue y confesó que le había
pegado.
\ej Ni ja kua'a de kuenda nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma.
\tr Fue a dar parte a las autoridades que unos animales comieron su milpa.
\sn ka'an yika

\re kua'a*2, kuenda

\su ndakua'a ... kuenda

\ts reportar, rendir cuentas

\q vv

\sca kua'a ... cuenta

\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a ... kue'e

\pr b.m ... m.b

\tl causar problemas

\tli problema: causar problemas

\cgi m

\tl dar lata

\tli lata: dar lata

\cgi f

\tl dar guerra

\tli guerra: dar guerra

\cgi f

\oi So'lo xeen kaa i, te wa'a loko i kue'e ña skua'a i ma.

\to Es muy rebelde y le causa muchos problemas a su maestra.

\ejc Burru de ma chi kiti sana kúu ti, te wa'a loko ti kue'e ora kuiso ti.

\trc Su burro es un animal arisco y le da mucha guerra cuando le van a poner carga.

\re kua'a*2, kue'e*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kua'a ... nchuxi

\pr b.m ... a.b

\tl saludar

\ca dándose la mano

\tli saludar

\cgi vt

\oi Ni ja'an de ni wa'a de nchuxi na'nu de ma.

\to Fue a saludar a su abuela.

\ejc Kuá'an te kua'a ro nchuxi ta'nu ro ma.

\trc Vete y dale saludos a tu abuelo.

\ejb Jin kua'a i de nchuxi ji'in ndaka respetu nuu ya'vi ma.

\trb Que la gente les den saludos con todo respeto en la plaza.

\ej Ni wa'a de nchuxi Pedro ma.

\tr Saludó a Pedro.

\re kua'a*2, nchuxi

\q vv

\sca kua'a ... ndiuxi

\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a ... servicio

\pr b.m ... m.m.a(b)

\tl dar servicio
\ca comunitario
\tli servicio: dar servicio comunitario
\cgi m
\tli comunitario,_comunitaria: dar servicio comunitario
\cgi adj
\oi Tee nija'nu ya'a, te kua'a xeen kuiya ni yo wa'a de servicio ranchu de ma.
\to Este anciano ha dado muchísimos años de servicio a su ranchería.
\fgn esp.
\fgl servicio
\sn kunukuechi
\re kua'a*2

\q vv
\nmr no se ha registrado *taa ... servicio
\dt 13/Aug/2019

\lx kua'a ... tajin ini
\pr b.m ... m.m m.b
\cg difr: vi
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\tl soportar
\tli soportar
\cgi vt
\tl conformarse
\ca con algún sufrimiento
\tli conformar: conformarse
\cgi vt
\oi Wa'a tájin ini ña núkoo ña, vaa nde-u'vi ini ña sa'ya ña ma.
\to Todo lo soporta y permanece en su casa porque se preocupa por sus hijos.
\ejc Wa'a tájin ini de iyo de ñuu de ma; ñatuu nde kée de ki'in de jin satniñu de.
\trc Se conforma con estar en su pueblo; no sale a trabajar.
\re kua'a*2, tajin, ini*1

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\nmr no hay verbo paralelo con taa*5 'dar'
\nrf aguantar lo que hace su esposo y no irse, por los hijos
\nsn a veces tajin se presenta a manera de adverbio, sin cambio de tono para tiempo presente
\dt 28/Jul/2016

\lx kua'a ... tnundo'o
\pr b.m ... b.a.a(a)
\tl causar molestia
\tli molestia: causar molestia
\cgi f

\oi Má jin kua'a ni tnundo'o nuu ni-in ñayii.
\to No vayan a causar molestia a nadie.
\re kua'a*2, tnundo'o

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kua'a ... tnu'u
\pr b.m ... b.m
\tl dejar
\tli dejar
\cgi vt
\tl dar permiso
\tli dar: dar permiso
\cgi vt
\tli permiso: dar permiso
\cgi m

\oi Ma kua'a ña tnu'u ki'in sa'ya ña ma skuela jin kosiki i.
\to Ella no le dará permiso a su hijo para que vaya a la escuela a jugar.
\ej Kiti yukan
\ejc Ka kuu ka kuu-ni yu'u i, te ñatuu wa'a i tnu'u kusu o.
\trc Están hablando demasiado y no nos dejan dormir.masu kua'a-ka ti tnu'u ki'in ña ma.
\tr Aquel animal no dará permiso para que vaya ella.
\sn kachi*2, taa ... tnu'u
\re kua'a*2, tnu'u*1

\su ndakua'a ... tnu'u
\ts dejar, dar permiso

\q vv
\sca kua'a ... tnu'u
\sat kua'a ... tnu'u
\mtp kua'a ... tu'un
\dt 09/Jul/2019

\lx kua'a ... vuelta
\pr b.m ... m.a(b)
\tl dar vuelta
\tli vuelta: dar vuelta
\cgi f
\tl pasear
\tli pasear
\cgi vi
\oi Jin kua'a sa in vuelta onde skuela ma, te kii sa.
\to Voy a dar la vuelta por la escuela y vengo.
\ejc Too Sana ma, játna ini i kee i ki'in i jin kua'a i vuelta yuyute ma.
\trc La señorita Susana, a ella le gusta mucho salir a ir a pasear al banco del río.
\ejc Jin kua'a sa in vuelta nuu ya'vi ma.
\trc Voy a dar una vuelta al mercado.
\sn konduu*1, kunu nuu

\re kua'a*2, vuelta

\q vv

\net calco del esp.; nótese que no hay *taa ... vuelta, solamente kua'a*2

\nts también: kua'a ... in vuelta

\dt 13/Aug/2019

\lx kua'an

\hm 1

\pr m.b

\cg vi

\tl se fue

\oi Kua'an de kuan koto de xi ma ni'i de in iso.

\to Se fue a ver si no consigue un conejo.

\gr Es el incompletivo de |bki'in|r.|i

\q vv

\sca kua'an

\sat kua'an

\mtp kua'an

\dt 13/Aug/2019

\lx kuá'an

\hm 2

\pr a.a(a)

\cg vi

\tl ve

\tl vaya

\oi Kuá'an ni.nn

\to Vaya usted.

\nmj contestación a despedida ki'in sac

\gr Es el imperativo de |bki'in|r.|i

\q vv

\sca kuá'an

\sat kuá'an

\dt 16/Sep/2019

\lx kua'an ... vee

\pr m.b ... b.m

\cg difr: vi

\ac 1

\tl viajar

\tli viajar

\cgi vi

\oi Maa ya kási ndee kási ndoso ya ja ñatuu nawa ko ndo'o de chi kua'an de vee de kúu de.

\to Que Dios lo proteja y que no le pase nada porque siempre anda viajando.

\nmj lit. va y viene; es él

\ac 2
\tl moverse repetidamente
\ca lit. va ... viene
\tli mover: moverse repetidamente
\cgi vt
\tli repetir: moverse repetidamente
\cgi vt

\ac 3
\tl ser inquieto
\tli inquieto,_inquieta: ser inquieto
\cgi adj
\oi Kua'an i vee i kúu i; ñatuu kúu koo nañii i.
\to Es una niña inquieta; no puede estar tranquila.
\ej Te kua'an vee i kúu i yukan.
\tr Y iba y venía mientras estaba allí.

\ac 4
\dd Se presenta como modificador de otro verbo, y significa 'en movimiento constante'.
\oi Ndasia'a kua'an ndasia'a vee de pelota ma.
\to Él pasa la pelota de una mano a otra.
\ejc Kókava kua'an kókava vee-ka i smana ni kii o ma, kovaa vitna chi ni nkava i ja ku'u i.
\trc Todavía andaba de acá para allá la semana pasada, pero ahora está en cama porque está enfermo.
\nmj (lit. pero ahora se acostó)
\ej kuiso kua'an ... kuiso vee
\tr pasar encima varias veces
\nmj con kuiso*4

\ac 5
\dd Se presenta como modificador de otro verbo, y significa 'por todas partes'.
\oi In ndixi'yu kiti sanchu kúu ti, te ndikin kua'an ndikin vee ña'a ti.
\to Es un chivo muy domesticado y me sigue por todas partes.
\ejc Nde'e ka sani'i ro xuu viyu a ja ka jinu kua'an ka jinu vee ro.
\trc Ustedes están apretando mucho las raíces de las milpas por andar corriendo de acá para allá.
\nmj Esto se dice para regañar a los niños.

\ac 6
\dd Se presenta como modificador de otro verbo, y significa 'siempre' o 'todo el tiempo'.
\oi Ndikin kua'an ndikin vee de Pedro ma.
\to Él siempre seguía a Pedro.

\gr Se usa solamente en tiempo incompletivo.
\re kua'an*1, vee*5

\su ichi kua'an ... ichi vee
\cs difr: adv 1

\ts dondequiera que vaya, en las idas y vueltas

\su ka'nu kua'an ... ka'nu vee ini

\cs difr: adj

\ts paciente, bondadoso (siempre)

\su nde kua'an ... nde vee

\cs difr: adv 1

\ts dondequiera que vaya, en las idas y vueltas

\su ndenu kua'an ... ndenu vee

\cs difr: adv 1

\ts dondequiera que vaya, en las idas y vueltas

\su nuu kua'an ... nuu vee

\cs difr: adv 1

\ts dondequiera que vaya, en las idas y vueltas

\q vv

\q ap df v

\q ap em o 3

\nrb ac3: Hch 2:25 -- yoxtnuu kua'an yoxtnuu vee Iya Tátununi ma nuu sa a (yo veía siempre al Señor delante de mí)

\nrb ac3: Hch 3:11 -- ndikin kua'an ndikin vee de Pedro ma ji'in Juan ma

\nrb ac3: 1Tim 5:13 -- kuan koo ve koo ña ve'e ve'e (van de casa en casa)

\nrb Sal 16:8 -- Saña chi ni yo jini sa ja ndimaa yoxtnuu kua'an yoxtnuu vee Iya Tátununi ma nuu sa a.

\nrm pl: kuan koo ... ve koo

\sca kua'an ... vee

\dt 09/Jul/2019

\lx kua'la

\pr m.b

\cg vi

\ac 1

\tl sonar (burbujas en algo espeso; palabra onom.)

\tli sonar: sonar burbujas en algo espeso

\cgi vi

\tli burbuja: sonar burbujas en algo espeso

\cgi f

\tl burbujear

\tli burbujear

\cgi vi

\oi Nú ni kua'la ndeyu ma, te jâ ni jiso kúu.

\to Cuando el guisado burbujea, es que ya está hirviendo.

\ejc Ni kua'la ni jiso ndeyu ma.

\trc El guisado burbujea cuando hierve.

\ejc Kuá'la kuá'la-nka xuu burru ma téte ti.

\trc La nalga del burro hace ruido cuando hace del baño.

\ej Kuá'la kisi.

\tr La olla hace “plop”.

\ej Kuá'la de.

\tr El líquido hace “plop”.

\ac 2

\tl echar pedo
\tli pedo: echar pedo
\cgi m
\oi Ni kua'la xuu lulu a.
\to El nene se echó un pedo.

\ac 3
\tl burbujear
\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo
\oi Kuá'la kuá'la-nka jiso ndeyu.
\to La comida está hirviendo muy espeso. (lit. Burbujeando mucho, la comida está hirviendo.)
\ejc Kuá'la ni jati ndeyu ma.
\trc El guisado hizo sonido de burbujear al tirarse.
\ejc Kuá'la kuá'la ndátete burru ma.
\trc El burro hace un ruido de burbujear al cagar.
\ejc Kuá'la ve ndii ndute.
\trc El agua viene con mucho ruido.
\nmj kua'la se refiere al ruido, no a las pausas
\ejc Nú ni jiso kua'la kua'la ndeyu ma, te tnaa o aju.
\trc Cuando el guisado hierve muy espeso, lo echamos ajo.
\nmj tnaa = fut; kua'la es adv.
\ejc Ni skuiso kuá'la ña ndeyu ña ma.
\trc Ella hirvió la comida muy espesa (lit. hirvió burbujeando).
\ej Ndákuiso kuá'la kuá'la i.
\tr Está hirviendo de nuevo con sonido de “plop”.

\fgn pres. sing.
\fgl kuá'la [a.b]
\gr véase Conj. 1C

\q vv
\q ap rd v
\nrf ac1: sonar a gorgoteo, hacer gluglú
\nsn se usa más como adverbio que como verbo
\dt 20/Aug/2016

\lx kua'nu
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl crecer
\ca una planta
\tli crecer
\cgi vi
\oi Yuyute ma, ka ja'nu tnu niñi ma.
\to Los elites crecen en los bancos de los ríos.

\ac 2
\tl crecer

\ca un animal o una persona
\oi Ve jin kua'nu chili ma.
\to Los pollitos van creciendo.
\ejc In ne'e kúu de; ñatuu ni ja'nu de.
\trc Es un enano; no creció.

\ac 3
\tl madurar
\tli madurar
\cgi vi
\tl crecer
\ca una persona
\oi Yute Ncho'o ni ja'nu sa.
\to Yo crecí en Puebla.

\ac 4
\tl madurar
\ca una planta
\oi Onde kua'nu-ka tnu nde'ya ma, te kuun nde'ya tnu.
\to Hasta que madure más el duraznal, va a dar duraznos.

\ac 5
\tl crecer
\ca un río
\oi Ni kuun xeen savi, te ni ja'nu ndute yute ma, te ni tneni in yutnu.
\to Llovió mucho, el río creció y se llevó un árbol.

\fgn pres. sing.
\fgl ja'nu [a.m]
\gr véase Conj. 3A
\sn {1.} kusukun, {3.} koteku ini, {4.} kuaan*2, kuchi*3, kuja,
ndu'va*3

\su nija'nu
\cs adj
\ts mayor (de edad)|i;|r de buen comportamiento
\su skua'nu
\cs vt
\ts criar

\q vv
\q ap fase vida 2 3
\q ap fase pl 1 4
\net ac5 es prob. calco del esp
\nrb Sal 107:25
\sca kua'nu / ja'nu
\sat kue'nu / ja'nu ?
\mtp kua'nu / ja'nu
\cl ALV 201rA quanu / sánu 'vejecerse'
\cl REY 54 qu`anu / s`anu 'crecer'
\dt 05/Jun/2020

\lx kua'nu jaa
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl llegar a la adolescencia
\tli adolescencia: llegar a la adolescencia
\cgi f
\tl estar adolescente
\ca lit. crecer joven
\tli adolescente: estar adolescente
\cgi adj
\oi Ve jin kua'nu jaa ndaka sañani sa ma.
\to Todos mis nietos están llegando a la adolescencia.
\fgn pres. sing.
\fgl ja'nu jaa
\sn kua'nu ndoo
\re kua'nu, jaa*4

\q vv
\q ap fase
\dt 05/Aug/2016

\lx kua'nu ndoo
\pr m.m m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl crecer rápido
\ca una planta
\tli crecer: crecer rápido
\cgi vi
\tli rápido,_rápida: crecer rápido
\cgi adj
\oi Ni ndakuikin tnu, te ve kua'nu ndoo tnu.
\to El árbol pegó y va creciendo rápido.
\ejc Nú jâ ve kuna'a viyu ma, te teñu'ú o sukan-va'a kua'nu ndoo i.
\trc Cuando la milpa ya va creciendo, amontonamos la tierra a la base para que crezca rápido.

\ac 2
\tl llegar a la adolescencia
\tli adolescencia: llegar a la adolescencia
\cgi f
\tl estar adolescente
\ca lit. crecer joven
\tli adolescente: estar adolescente
\cgi adj
\oi In suchi ve kua'nu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo-ka i sa'ma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa.
\to Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa; hay que comprarle de nuevo.
\ej Ni ka jiyo suchi ve jin kua'nu ndoo ma.
\tr Habían muchachos entre 10 y 15 años.

\fgn pres. sing.
\fgl ja'nu ndoo
\sn kua'nu jaa
\re kua'nu, ndoo*5

\q vv
\q ap fase
\nms diferente a kua'nu tindoo
\dt 09/Aug/2016

\lx kua'nu tindoo
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl crecer delgado
\ca un niño
\tli crecer: crecer delgado
\cgi vi
\tli delgado,_delgada: crecer delgado
\cgi adj
\cai un niño
\oi Ni ja'nu tindoo sa'ya sa a; ñatuu néñu i.
\to Mi hija creció delgada; no engorda.

\ac 2
\tl crecer sin ramas
\ca una planta
\tli crecer: crecer sin ramas
\cgi vi
\tli sin: crecer sin ramas
\cgi prep
\tli rama: crecer sin ramas
\cgi f
\oi Ni ndaka'nde de nda'a tnu, te ni ja'nu tindoo tnu.
\to Podó el árbol y creció sin ramas.
\ejc Ni ja'nu tindoo ta'yi ma, te masu kee yikin.
\trc La guía creció hacia arriba (sin ramas) y no va a dar calabazas.

\fgn pres. sing.
\fgl ja'nu tindoo
\re kua'nu, tindoo*2

\su skua'nu tindoo
\cs vt
\ts amontonar (arena, maíz, en espacio limitado)

\q vv
\sca cp. kua'nu tindaa
\dt 09/Jul/2019

\lx kubizcu
\pr m.a.m
\cg vi
\tl quedarse bizco
\tli bizco,_bizca: quedarse bizco
\cgi adj
\to Le entró aguante en el ojo, y se quedó bizca.
\fgn pres. sing.
\fgl kúbizcu [a.a.m]
\fgn fem.
\fgl kubizca
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, bizcu

\su ndubizcu
\cs vi rep
\ts quedarse bizco

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kucargu
\pr m.m.a(b)
\cg vi
\tl encargarse
\tli encargar: encargarse
\cgi vt
\oi Suu de kúcargu bolsa ñu'u xu'un ma.
\to Él es el tesorero. (lit. Él se encarga de la bolsa donde está el dinero.)
\ejcb Maa Su'si ma kucargu ja jin ni'i o kiti jin ka'mi o vi.
\trcb Dios mismo se encargará de que el animal que vamos a quemar se encuentre.
\ej Ni ka kucargu de ja jin kaxtnu'u de tnu'u vii tnu'u va'a ma.
\tr Ellos se encargaron de explicar el evangelio.
\ej tee kúcargu
\tr el encargado; el dirigente
\fgn pres. sing.
\fgl kúcargu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, cargu

\su nducargu
\cs vi rep
\ts encargarse

\q vv
\net ku-*1 + sust
\dt 07/Aug/2016

\lx kuchi
\hm 2

\pr m.m
\cg vi
\tl bañarse
\tli bañar: bañarse
\cgi vt
\oi Ni ja'an de yuku, te ni kana tnaa de, te ni ndenda de, te ni jichi de.
\to Fue al monte y sudó, llegó a su casa y se bañó.
\ejc Ni kuu tikokon tne'e sukun ro ja masu nde jichi vii ro.
\trc Tú tienes tu cuello grueso de mugre porque no te bañas bien.
\fgn pres. sing.
\fgl jichi [a.m]
\gr véase Conj. 3A

\su ndaskuchi
\cs vt rep
\ts bañar (para chapar)
\su skuchi
\cs vt
\ts bañar

\q vv
\nms cp. trc ane³² 'bañarse', ané⁴ 'madurar, masticar'. Es muy improbable que estos tres significados diferentes se expresen con palabras que se diferencian solo por su tono en estas dos lenguas.
\nmr no se ha registrado *ndakuchi
\sca kuchi / jichi
\sat kuchi / jichi
\cl ALV 32rB cuchi / sichi 'bañarse'
\dt 09/Jul/2019

\lx kuchi
\hm 3
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl madurar
\ca una fruta
\tli madurar
\cgi vi
\cai una fruta o una infección
\oi Kaji-ka tichi ma, te jin kondetu o uu-ka kivi, te jin kuchi va'a ti.
\to Los aguacates están duros todavía; vamos a esperar dos días más para que maduren bien.

\ac 2
\tl madurar
\ca una infección
\oi Ni kana ta'a yata ña, te ni jichi i, te ni kana ndakua.
\to Le salió un clavillo en la espalda, se maduró y salió pus.
\ejc Ni jichi taka ta'a ma, te nuna kundee o tava ndi'i o ndakua ma, te nduva'a.
\trc El cuesco del clavillo se maduró, y si logramos sacar todo el pus, sanará.

\ac 3
\tl infectarse
\tli infectar: infectarse
\cgi vt
\oi Ni jichi so'o i ma, te ni nduso'o i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakuniso'o i, vaa ni nduva'a so'o i ma.
\to Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó.

\fgn pres. sing.
\fgl jichi [a.m]
\gr cp. Conj. 3A
\sn kuaan*2, kua'nu, kuja, ndu'va*3

\su kuiso ... kuchi
\cs difr: vi
\ts estar infectado; tener dolor (por una infección)

\q vv
\q ap fase pl
\nds muy maduro y suave, al punto de podrirse
\sca kuchi / jichi
\sat kuchi / jichi
\cl ALV 113vA cuchi / sichi 'fructa madurar'
\dt 09/Jul/2019

\lx kuchi
\hm 4
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl masticar
\tli masticar: masticar caña
\cgi vt
\tli caña: masticar caña
\cgi f
\tl chupar
\ca caña
\tli chupar: chupar caña
\cgi vt
\tli caña: chupar caña
\cgi f
\oi Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma.
\to Voy a masticar un cuajilote, y voy a tirar la fibra.
\ejc Chite ma chi tatna i ja kuchi o i ora jáki'i sukun o.
\trc El cuajilote es medicinal; lo masticamos cuando tenemos anginas.
\ejc Ka ja'nu i nda'a yuku soyi'vi ma, te kée kuenda tnu'u ja lechi, te ka xtnii tna'a i, te kúyuu te ka jichi i.
\trc Cortan la ramita de la hierba de chicle, y sale algo como leche y lo van uniendo y separando hasta que cuaje, y lo mastican.

\ac 2
\tl masticar
\ca chicle

\fgn pres. sing.
\fgl jichi [a.m]
\gr véase Conj. 3A

\q vv
\nrf se usa también de limpiar huesos (“gnaw”), y de masticar cuajilotes, que tienen mucha fibra
\sca kuchi / jichi
\sat kuchi / jichi
\cl ALV 64vA cuchi / sichi ‘chupar’
\dt 09/Jul/2019

\lx kuchi
\hm 1
\pr tal vez m.m (o b.m)
\cg s
\tl arena
\tli arena
\cgi f
\gr Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ñuti

\su Tinduu Kuchi
\cs top
\dd Denota un mogote al este del Centro.

\q vv
\net cp. kuchi ‘arena’ en otros pueblos
\cl cp. ALV 25vA yuucuchi ‘arena gorda’
\dt 24/Aug/2016

\lx kuchi ni'ni
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl revolcarse
\ca en la tierra, una gallina
\tli revolcar: revolcarse en la tierra
\cgi vt
\tli tierra: revolcarse en la tierra
\cgi f
\cai una gallina
\oi Ka jichi ni'ni tila ma nuu yaa ma.
\to Las gallinas se revuelcan en la ceniza.
\fgn pres. sing.
\fgl jichi ni'ni
\re kuchi*2, ni'ni

\q vv
\dt 13/Aug/2019

\lx kuchi ñíí
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl bañarse
\tli bañar: bañarse
\cgi vt
\oi Kuchi ñíí te ndaxsama ro sa'ma ro, te ki'in ro viko.
\to Báñate y cámbiate, y te irás a la fiesta.
\fgn pres. sing.
\fgl jichi ñíí
\re kuchi*2, ñíí*4

\q vv
\sca kuchi ñii
\sat kuchi ñíí
\dt 09/Jul/2019

\lx kuchi ñíí ... kuchi xini
\pr m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl bañarse
\ca por completo
\tli bañar: bañarse por completo
\cgi vt
\tli completo,_completa: bañarse por completo
\cgi adj
\oi Kuchi ñíí kuchi xini, te ki'in ro viko.
\to Báñate y vete a la fiesta.
\re kuchi*2, kuchi ñíí, kuchi xini

\q vv
\q ap df v
\ntn el tono flotante de ñíí*4 'piel' no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 13/Aug/2016

\lx kuchi xini
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl lavarse
\ca el cabello
\tli lavar: lavarse el cabello
\cgi vt
\tli cabello: lavarse el cabello
\cgi m
\oi Ñayii jana'a ma, ni ka yo jichi xini i ji'in in ña'mi yuku ma.
\to La gente de antaño se lavaba el cabello con una raíz silvestre.
\ejc ¡Másu ko kuchi xini ro ji'in nama yuchi!; nú ña'a, te koyo ixi ro.
\trc ¡No laves tu cabello con detergente!, para que no se caiga.

\fgn pres. sing.
\fgl jichi xini
\re kuchi*2, xini

\su kuchi ñíí ... kuchi xini
\cs difr: vi
\ts bañarse (por completo)

\q vv
\sca kuchi xini
\dt 09/Jul/2019

\lx kuchitnu
\pr m.b.m
\cg vi
\tl ser tímido
\tli tímido,_tímida: ser tímido
\cgi adj
\tl tener vergüenza
\tli vergüenza: tener vergüenza
\cgi f
\tl tener pena
\tli pena: tener pena
\cgi f
\oi Kúchitnu xeen i ka'an i.
\to Es muy tímido para hablar.
\ejc Kúchitnu i, te ni jakindeyi xini i.
\trc El niño tiene pena y agachó la cabeza.
\nmj ka'an = fut
\fgn pres. sing.
\fgl kúchitnu [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B
\sn kukan-nuu
\re ku-*1, chitnu

\q vv
\q ap em o
\sca kuchitnu
\dt 24/Aug/2016

\lx kuchi'ndu
\pr m.m.b
\cg vi
\tl ponerse chicloso
\tli chicloso,_chiclosa: ponerse chicloso
\cgi adj
\oi Suchi si'i ma chi ma kuu jin kosiki i chi'ndu ma; nú ña'a, te jin kuchi'ndu ndaku i ma ora jin tnaa i, ka ka'an i.
\to Dicen que las niñas no deben jugar con bellotas porque si lo hacen, cuando crezcan y preparen su nixtamal, la masa se pondrá chiclosa.
\cu Creencia tradicional.

\nmj al crecer, años después
\nmj no es má*4, sino ma*2 ‘neg. en el fut’
\fgn pres. sing.
\fgl kúchi'ndu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, chi'ndu

\su nduchi'ndu
\cs vi rep
\ts ponerse chicloso

\q vv
\net ku-*1 + sust
\nfr se usa más el vi rep nduchi'ndu
\dt 18/Aug/2016

\lx kue-
\pr b
\cg pref s
\dd Es la forma contracta de |bkue'e*1|i ‘enfermedad’|i que se presenta al principio de varios sustantivos compuestos; p. ej.,
\oi sayu
\to flema;
\oi kuesayu
\to gripa.
\re kue'e

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuechi
\hm 2
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl pequeños
\tli pequeño, pequeña: pequeños
\cgi adj
\tl chicos
\ca pl.
\tli chico, chica: chicos
\cgi adj
\oi Kuiñi kuiñi ka ka'an lusu kuechi ma.
\to Los perritos (lit. perros chicos) ladran con un tono muy agudo.
\ejc suchi kuechi
\trc niños

\ac 2
\tl en cantidades pequeñas
\tli cantidad: en cantidades pequeñas
\cgi f

\ac 3
\tl jóvenes
\ca pl.
\tli joven =
\cgi adj

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas;
para el singular se usa |bluluu*2|r.|i

\sn {1.} lilikin
\an {1.} na'nu*3

\su chikosonduu kuechi
\cs s
\ts chirivín cola oscura; guardabarranca; chirivín saltarroca
\su chiko'le kuechi
\cs s
\ts camote silvestre (como la jícama)
\su jiti kuechi
\cs s
\ts intestino delgado, tripas
\su ka'nde kuechi
\cs vt
\ts cortar (en pedazos)
\su kiti kuechi
\cs s
\ts ganado menor (borregos y chivos)
\su kuaan kuechi
\cs vt
\ts comprar (por menudeo)
\su kunukuechi
\cs vt
\ts servir, dar servicio
\su kuñu kuechi
\cs s
\ts retazos (de carne)
\su kuun kuechi
\cs vi
\ts lloviznar, chispear
\su ndakuni kuechi
\cs vi rep
\ts hacer señas (con los ojos)|i;|r guiñar
\su ndaxiko kuechi
\cs vt rep
\ts vender (a menudeo)
\su nduchi kuechi
\cs s
\ts frijol negro criollo
\su nduva kuechi
\cs s
\dd Denota una clase de guaje.
\su nduva lusu kuechi

\cs s
\ts chepiche
\su sakuechi
\cs vt
\ts picar (en trozos pequeños)
\su santu kuechi
\cs s
\ts santos (de menor importancia)
\su suchi kuechi
\cs s
\ts niños
\su su'si kuechi
\cs s
\ts santos (de menor importancia)
\su ta'vi kuechi*1
\cs vt
\ts partir (en pedacitos)|i;|r deshebrar
\su ta'vi kuechi*2
\cs vi
\ts ser partido (en pedacitos)|i;|r ser deshebrado
\su tikueñu kuechi
\cs s
\dd Denota una clase de zancudo.
\su timii kuechi
\cs s
\dd Denota una avispa que vive en la tierra.
\su tiukun kuechi
\cs s
\dd Denota una clase de moscas pequeñas que no pican.
\su tnu tika ndo'o kuechi
\cs s
\ts canelilla, lantana
\su tnu tinu'u kuechi
\cs s
\dd Denota un arbusto de la familia de los compuestos, de flor amarilla.
\su triu kuechi
\cs s
\ts trigo común
\su tutnu kuechi
\cs s
\ts leña delgada
\su xini ja'a kuechi
\cs s
\ts dedos del pie (menos el dedo gordo)
\su xiñu kuechi
\cs s
\ts gallitos (planta epífita)
\su xita kuechi
\cs s
\ts pedazos de tortillas
\su xu'un kuechi

\cs s
\ts moneditas; cambio (dinero)
\su ya'a kuii kuechi
\cs s
\ts chile serrano
\su yi'i kuechi
\cs s
\ts hierbas pequeñas
\su yuku chiko'le kuechi
\cs s
\dd Denota un bejuco que trepa la milpa o los espinos y da un camote pequeño.
\su yuku ñuu kuechi
\cs s
\ts linda tarde (hierba)
\su yuku tika ndo'o kuechi
\cs s
\ts canelilla, lantana
\su yutnu kuechi*1
\cs s
\ts arbusto
\su yutnu kuechi*2
\cs s
\ts árboles chiquitos
\su yuu kuechi
\cs s
\ts grava

\q vv
\nrb ac3: Apoc 11:18 -- ñayii kuechi
\sca kuechi
\hue kuechi
\sat kuechi
\mtp kuechi
\cl ALV 165vB quachi 'pequeño', 64rB saquachi 'chica cosa'
\cl EMA 72 cuachi 'chico, poquito'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuechi
\hm 1
\pr b.m

\ac 1
\cg s
\tl culpa
\tli culpa
\cgi f
\tl pecado
\tli pecado
\cgi m
\oi Ni nduva de, kovaa kuechi maa de kúu, vaa ndájini de.
\to Se cayó, pero es por su culpa porque estaba borracho.

\ejc Yínee i vekaa; chúnaa i kuechi ni sa'a i.
\trc Está encarcelado como castigo por lo que hizo (lit. la culpa que hizo).
\ejc Kuechi maa ti kúu.
\trc Es culpa de ella misma.
\ej kuechi ro'o
\tr tu culpa

\ac 2
\cg prep
\tl por
\tli por
\cgi prep
\tl por culpa de
\tli culpa: por culpa de
\cgi f
\tl por causa de
\oi Kuechi ndaka o kúu ja ni ji'i Cristu.
\to Fue por culpa de todos nosotros que Cristo murió.

\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)] o
[à.a(a)]|r.|i
\sn {2.} ja kuechi

\su ja kuechi
\cs prep
\ts por, por culpa de, por causa de
\su kakín ... kuechi
\ts acusar, denunciar
\su ka'an kuechi
\cs vi
\ts acusar
\su kondekuechi
\cs vi
\ts tener la culpa, ser culpable
\su kondiso kuechi
\cs vi
\ts tener la culpa, ser culpable
\su kuiso kuechi
\cs vi
\ts tener la culpa, ser culpable
\su ndaka'an ... ndakachi ... kuechi
\ts confesar (los pecados)
\su tekuechi
\cs vt
\ts culpar, acusar; poner un pretexto
\su tnu'u kuechi*1
\cs s
\ts queja, protesta
\su tnu'u kuechi*2
\cs s
\ts pleito, disgusto

\q vv
\nrf ac2: por causa de un error o algo hecho a propósito
\sca kuechi
\sat kuechi
\mtp kuechi
\cl ALV 59vA quachi ‘culpa’
\cl REY 66 quachi ‘culpa, peccado’; 65 quachi ‘porque’
\dt 10/Jul/2019

\lx kuechi ja
\pr b.m mb(ba)
\cg conj subord
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\oi Nda'yu i kuechi ja ni ka kani ña'a suchi skuela ma.
\to El niño está llorando porque los niños de la escuela le pegaron.
\ejc Ni kivi ñu'ú xiyo sa kuechi ja ni yo nukoo sa nuu ñu'ú ma.
\trc Mi falda se ensució porque me senté en la tierra.
\ejc Ñatuu ni ka'an i kuechi ja yu'u yu'u-nka i.
\trc No dijo nada porque tuvo mucho miedo.
\ej Sani te ni ka kenda koo ñayii ma ji'in sa'ya i ma kuechi ja ka ku'u i ma.
\tr Entonces las personas llegaron con sus hijos porque estaban enfermos.
\sn cuentu kúu ja, chi*1, chi vaa, ja kuechi ja, nava'a, vaa*4
\re kuechi*1, ja*1

\q vv
\nfn a veces se contrae a [kuecha]
\nrf la razón puede ser algo bueno o no, a pesar de que kuechi significa ‘culpa’
\sca kuechi ja
\dt 10/Jul/2019

\lx kuechi ... likin
\pr à.a(a) ... à.a(a)
\cg difr: adj
\tl pequeños
\ca pl.
\tli pequeño, pequeña: pequeños
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kuechi*2, likin

\su ka kuechi ... ka likin
\cs difr: adv m
\ts en gran variedad (cosas pequeñas)
\su kiti kuechi kiti likin
\cs difr: s
\ts animales pequeños; ganado menor
\su kukuechi ... kulikin
\cs difr: vi
\ts quebrarse (en pedacitos)|i,|r hacerse pedazos
\su kuun kuechi ... kuun likin

\cs difr: vi
\ts lloviznar
\su sakuechi ... salikin
\cs difr: vt
\ts despedazar
\su ta'vi kuechi ta'vi likin
\cs difr: s
\ts pedacitos, migajas; astillas
\su ta'vi kuechi ... ta'vi likin
\cs difr: vt
\ts partir (en pedacitos)

\q vv
\q ap df adj
\sca kuechi ... likin
\sat kuechi ... ntsikin
\dt 10/Jul/2019

\lx kuechi ... maya
\pr b.m ... m.a(b)
\cg difr: s
\tl todos los pecados
\tli pecado: todos los pecados
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kuechi*1, maya

\su na kuechi na maya
\cs difr: s
\ts cualquier pecado, todos los pecados

\q vv
\q ap df s
\dt 17/Aug/2016

\lx kuedado
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl cuidado
\tl cuidado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuee
\pr à.a

\ac 1
\cg adv m
\tl despacio
\tli despacio
\cgi adv

\tl lento
\tli lento,_lenta
\cgi adj
\oi Kuee jaa i nieve, te ndúte.
\to La niña come la nieve despacio, y se derrite.
\ejc Nuu jika kuee ndute yute ma, te nána ko'yi yu'u ndute ma.
\trc Donde el agua del río fluye despacio, crece musgo a la orilla.
\ejc Tee inuna'nu ma chi kuee ka satniñu de.
\trc Los hombres gordos trabajan despacio.

\ac 2
\cg adv t
\tl tarde
\tli tarde=
\cgi adv
\tl con retraso
\tli retraso: con retraso
\cgi f
\oi Jín konuu o; nú ña'a, te kenda koo kuee o.
\to Debemos apurarnos para no llegar tarde.
\ejc Ni kenda kuee de, te ña ni kivi-ka de nuu tniñu.
\trc Llegó tarde y ya no le dejaron trabajar ese día.
\ejc Ñunenu ñundijin ndoo itu ma, te kuee loko ni jinu ni ka skee de.
\trc Las cañas están tiradas y atravesadas; y se tardaron mucho para terminar de pizar.
\ejc Ni jinkuiñi i in kuiya, te kuee-ka ni sinu i skuela i ma.
\trc Reprobó un año y más tarde terminó su escuela.

\ac 3
\cg adv t
\tl después
\tli después
\cgi adv
\oi Ni kenda kuee de, te maa ña chi ne'e-ni ni kijaa ña.
\to Él llegó después, y ella llegó más temprano.
\nmj (lit. Él llegó después, y ella llegó más temprano.)

\sn {1.} kueni
\an {1.} ñama*2, yachi*2, {2.} ne'e*2

\su kaa kuee ni
\cs frase
\ts ¡buen provecho!
\su koto kuee ni
\cs frase
\ts ¡tenga usted cuidado!
\su kueni
\cs adv m
\ts despacio; con cuidado
\su kukuee
\cs vi, v imp
\ts tardar, dilatar; ser ignorante; hacerse tarde

\su ndukuee
\cs vi rep
\ts mejorar; calmarse
\su savi kuee
\cs s
\ts lluvia tardía
\su yachi ... kuee
\cs difr: adv t
\ts tarde o temprano
\su ya'a ... kuee
\cs difr: adj
\ts despacio, de a poquito, poco a poco

\q vv
\q ap em o
\net la ac1 de esta palabra y las ac2,3 tienen tonos diferentes en SCA
\nrb ac2 (tal vez ac1): Prov 13:12 -- In ja ndetu ñayii ma ja ni'i i ma te kuee
kenda ma, ...
\sca kuee*1, kuee*2
\sat kuee
\cl ALV 193vA quai 'tardarse'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuee ini
\pr à.a m.b
\cg adj
\tl paciente
\ca lit. despacio adentro
\tli paciente
\cgi adj
\oi Kuee ini ña; ñatuu ndákiti ini ña.
\to Ella es paciente; no se enoja.
\ejc Máko jin ndakiti ini o chi jín kava kuee ini o.
\trc No nos enojemos, sino que tengamos paciencia.
\sn vita ini
\an yachi ini
\re kuee, ini*1

\q vv
\q ap em i a
\nsn se usa como pred adj sin v cop; pero se usa kava*6 en fut.
\sca kuee ini
\mtp cp. kueni kava ini; cp. kukuee
\dt 13/Aug/2019

\lx kuee ... mani
\pr à.a ... m.b(ba)
\cg difr: adj
\tl amable
\tli amable
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re kuee, mani

\su ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani

\cs difr: vi

\ts platicar (de manera agradable)|i|r llegar a un acuerdo

\su tnu'u kuee tnu'u mani

\cs difr: s

\ts palabras amables

\q vv

\dt 01/Aug/2016

\lx kuee-ka

\pr à.a-a

\cg adv t

\tl después

\tli después

\cgi adv

\oi Xi'na-ka de ni kenda, te maa ña chi kuee-ka ni kenda ña.

\to Él llegó primero y ella llegó después.

\ejc Kuee-ka ni kenda de.

\trc Él llegó después.

\ejc Ja ni ki koo kuee-ka yata viko ma chi ndimaa ja va'a ka kuu.

\trc Puras cosas buenas pasaron después de la fiesta. (lit. Lo que pasó después, cuando ya se había terminado la fiesta, fue puro bueno.)

\ejc ja ni kijaa koo kuee-ka

\trc lo que pasó después, cosas que llegaron después

\ejc ja ni yo kuu kuee-ka

\trc lo que pasaba después

\re kuee, -ka*6

\q vv

\nsn a pesar de que existen palabras para antes de (que), prefieren usar dos oraciones independientes: Ni kenda kuee de, te maa ña chi ne'e-ni ni kijaa ña. 'Él llegó después de ella.'

\nsn a pesar de que existen palabras para después de (que), prefieren usar dos oraciones independientes: Jâ ni jinu reunión ma, te sana ni kenda de. 'Él vino después de la reunión.'

\dt 18/Aug/2016

\lx kueka

\pr m.m

\cg vt

\ac 1

\tl recibir

\ca un animal

\tli recibir: recibir un animal

\cgi vt

\tli animal: recibir un animal

\cgi m

\oi Kueka ni ti chi ñatuu jaxi-ka ti te loko va'a jaa ti xita.

\to Reciba el perrito pues ya no mama y come tortillas muy bien.
\ejc Ni jeka ña lusu ña ma, te kua'an ña ve'e si'i ña ma.
\trc Recibió su perra y se fue a la casa de su mamá.
\ejb Ni jeka ya de, te kua'an ya
\trb Él los llevó a un pueblo.
\ej Sani te ni jeka ti iso ma.
\tr Entonces trajo al conejo.
\nmj puede traducirse también llevó, por ausencia de verbo de movimiento
\ej Kueka ni.
\tr Llévelo.

\ac 2
\tl tomar
\ca a una mujer
\tli tomar
\cgi vt
\oi Ni jeka i in suchi Tijiin ma.
\to Él tomó a una muchacha de Tlaco.

\ac 3
\tl usar
\ca un material
\tli usar: usar un material
\cgi vt
\tli material: usar un material
\cgi m
\oi Sa'ma ñuxta ma, jeka kua'a i yu'va.
\to La servilleta usa mucha estambre.
\ej Jeka xeen su'nu yu'va.
\tr El suéter usa mucha estambre.

\ac 4
\tl recoger
\tli recoger
\cgi vt
\tl traer
\tli traer
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\tl llevar
\ca a una persona o a un animal; se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento

\fgn pres. sing.
\fgl jeka [a.m]
\gr véase Conj. 3A; en los verbos compuestos con |bjin|i y |bjin nu|r,|i el patrón tonal cambia a [b.m]

\su jan kueka
\cs vt
\ts ir a traer, ir a recoger
\su jan nu kueka

\cs vt rep
\ts ir a traer, ir a recoger
\su jin kueka
\cs vt
\ts ir por, ir a traer
\su jin nu kueka
\cs vt rep
\ts ir a recoger, ir a traer
\su ki kueka
\cs vt
\ts venir por, venir para llevar
\su ki ndi kueka
\cs vt rep
\ts venir a recoger, venir para llevar
\su kondeka
\cs vt
\ts cuidar (a un animal)|i;|r tener
\su ndakueka
\cs vt rep
\ts llevarse (a un animal)|i;|r recoger (a una persona)|i;|r recibir (a una mujer)

\q vv
\nmr cp kondeka, que es más verbo de estado
\nrf cp. taji, que es 'arrear (espantando)'
\sca kuaka / jaka
\sat kueka / --
\cl ALV 7rB quaca / saca 'acoger huesped'
\dt 05/Jun/2019

\lx kueka tna'a
\pr m.m a.a
\cg vi

\ac 1
\tl reunirse
\tli reunir: reunirse
\cgi vt
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse personas
\cgi vt
\oi Jín kueka tna'a ndaka o, te jín koo o viko ma.
\to Vayamos todos juntos (lit. reunamos todos y vamos) a la fiesta.
\ejc Ni ka jeka tna'a o, te ni jan koo o ni ka chu'u o ña.
\trc Todos juntos fuimos a enterrarla.

\ac 2
\tl juntarse
\ca sin casarse
\oi Ni ka jeka tna'a i, kovaa ñatuu jin tnanda'a-ka i.
\to Se juntaron, pero todavía no se han casado.
\ejc Kani ini ro te jín kueka tna'a o.

\trc Piénsalo, y vamos a juntarnos.

\fgn pres. sing.
\fgl jeka tna'a
\sn koo ... ji'in
\re kueka, tna'a*11

\su kondeka tna'a
\cs vi
\ts acompañarse (uno a otro)
\su ndakueka tna'a
\cs vi rep
\ts juntarse

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 28/Jul/2016

\lx kuekue'e
\pr m.a.a, à.a.a
\cg adj redupl
\tl extraño
\tli extraño,_extraña
\cgi adj
\tl raro
\tli raro,_rara
\cgi adj
\oi Kuekue'e kúu yu'u ti.
\to El animal grita de una manera extraña.
\ejc Kuekue'e kaa ti.
\trc El animal se ve raro.
\vp kue'e kue'e [à.a a.a]
\sn ki'vi*2, neé neé, tuku tuku
\re kue'e*2

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx kuenchu'u
\pr b.a.a
\cg s
\tl susto
\tli susto
\cgi m
\tl espanto
\ca enfermedad
\tli espanto
\cgi m
\oi Kuenchu'u koo ndó'o de.
\to Él sufre de espanto por haber visto una culebra.
\ejc Ni ke'en i in kuenchu'u.
\trc Se asustó. (lit. Él agarró un susto.)

\gr Es la forma contracta de |bkue'e ni yu'u|r.|i
\vp kue'e nchu'u [m.b a.a]
\sn kue'e yu'u*2
\re kue'e*1, koyu'u

\su ña'a ndáke'en kuenchu'u
\cs s
\ts curandera (que recoge espantos)
\su tee ndáke'en kuenchu'u
\cs s
\ts curandero (que recoge espantos)

\q vv
\ncu para recoger el espanto, un curandero lleva un jarro con un poco de agua, copal, una jícara chiquita y un huevo.
\sca kue'e ndiyu'u
\sat kuenchu'u
\mtp kuenchu'u
\dt 28/May/2019

\lx kuenda
\pr m.a(b)

\ac 1
\cg s esp
\tl cuenta
\tli cuenta
\cgi f

\ac 2
\cg s esp
\tl posesión
\tli posesión
\cgi f
\oi Máko ke'e ro ndatniñu jiña chi kuenda xixi ro ma, kúu.
\to No toques esa cosa porque es de tu tía (lit. es posesión de tu tía)|i.|r
\ejc Ni kunda'a ña itu ko kuu ta'vi ña ma, te kuenda maa ña ni nduu.
\trc Ella tomó control del terreno que heredó y pasó a ser de ella.
\ejb Jin ka'ni o i, sukan-va'a jin nduu kuenda maa o ñu'ú a.
\trb Vamos a matarlo para que el terreno llegue a pertenecer a nosotros.
\ej Kuenda maa ni ka kuu i.
\tr Son sus pertenencias.
\ej Ni jaan de in radiu ja ko kuu kuenda yuva de ma.
\tr Él compró un radio para su papá (lit. para que sea de su papá).

\ac 3
\cg prep
\tl para
\tli para
\cgi prep
\oi Ni jaan ri cilantru kuenda si'i ri ma.

\to Compré cilantro para mi mamá.
\ejc Ká'án ti ja ûni kuenda maa-ni ti, ko kuu ja kaa ti ma.
\trc Pensó que de una vez para solamente él iba a ser la cosa que iba a comer.
\ejc Ña'a, vaa kuenda maa ri kúu vi.
\trc No, porque es para mí mismo pues.
\ej Ni ji'i Su'si kuenda o.
\tr Cristo murió por nosotros.

\ac 4
\cg prep
\tl por
\tli por
\cgi prep
\tl a cambio de
\tli cambio: a cambio de
\cgi m
\oi Ni jaan de in soo kuenda kuun xiko pesu.
\to Él compró una cobija por ochenta pesos.
\ej kuenda uu pesu
\tr por dos pesost

\ac 5
\cg prep
\tl acerca de
\tli acerca: acerca de
\cgi adv
\tl referente a
\tli referente: referente a
\cgi adj
\tl por
\tli por
\cgi prep
\oi Chíkua'a ña kuenda kilo ndika.
\to Ella está pesando plátanos por kilos.
\ejc Kuenda cientu ñuu xíko de.
\trc Vende la palma por cientos.
\ejc Onde xi'na-ka ma chi kuenda docena yuxini ni ka yo xiko ñayii.
\trc Anteriormente, la gente vendía los sombreros por docenas.
\ej Chúya'vi ni kuenda yoo.
\tr Usted paga por mes.
\ej trampa kuenda tniñi
\tr ratonera
\ej Ni yo ja'an de kuenda yoo, te saa ndenda tuku de.
\tr Él fue por un mes y entonces regresó.

\ac 6
\cg prep
\tl como
\tli como +
\cgi conj
\oi Ka jayi'i tna'a i kuenda la-ina.
\to Pelean como perros.

\ejc Te ni ka skendoo i de kuenda ndiyi-nka kúu de.
\trc Y lo dejaron medio muerto. (lit. como muerto)
\nmj o casi muerto
\ejc Ûni ndakaa kuñu sukun ña kuenda ve'le li'li.
\trc La papada de ella se cuelga como las barbas de gallo.
\ej Kuenda kaa nda'a lana'ña kaa nda'a yuku ya'a.
\tr La hoja de esta hierba es como la pata de la lagartija.

\ac 7
\cg adj indef
\tl más o menos
\tli más: más o menos
\cgi adv
\tli menos: más o menos
\cgi adv
\oi Sani te ni ka kututu kuenda mil ñayii.
\to Entonces se reunieron más o menos mil personas.

\ac 8
\cg conj subord
\tl como
\tl como si
\tli como + : como si
\cgi conj
\tli si: como si
\cgi conj
\oi Kii ni chi kuenda kúu ña kúni ña.
\to Venga usted pues parece que ella se va a morir (lit. como si ella está a punto de morir)|i.|r
\ejc Ni nduva ri, te ni kuun ri xini ri a, te kuenda ni kuneé ri.
\trc Me caí y me pegué en la cabeza, y quedé (lit. como me puse) desorientado.
\ejcb Jin ko kuu ni kuenda kúu ñii ma.
\trcb Que sean ustedes como es la sal.

\gr La acepción 1 se ha registrado mayormente en formas compuestas;
el uso de la acepción 4 es infrecuente.
\sn {3.} ja kuu*1, {4.} ja*2, ja kuu*1, {5.} ja*2, ja kuu*1, siki*2, siki
ja, tnu'u*4, {6.} kuenda tna'a, sukan, {7.} visi*1, {8.} kuenda
tna'a ja, kuenda tnu'u ja, sukan, xtna

\su chikuenda
\cs vt
\ts tomar en cuenta
\su chi'i ... kuenda
\ts tomar en cuenta
\su ja kúu kuenda
\cs s
\ts pertenencia, posesión; deuda
\su kee kuenda
\cs vi
\ts tener ganancias
\su ke'en kuenda

\cs vt
\ts tomar en cuenta
\su konee kuenda ini
\cs vi
\ts estar al pendiente, estar consciente (del tiempo)
\su kua'a ... kuenda
\ts denunciar, dar razón, dar parte (a las autoridades)
\su na in xi-kuenda
\cs adj interr
\ts de quién
\su na kuenda kúu ja
\cs adv interr m
\ts por qué
\su ndachi'i ... kuenda
\ts registrar (p. ej., un nacimiento)
\su ndakan ... kuenda
\ts pedir cuentas; juzgar
\su ndanduku ... kuenda
\ts pedir cuentas; investigar
\su ndasasiki ... kuenda
\ts memorizar, hacer memoria
\su ndasava'a ... kuenda
\ts juzgar, examinar
\su ndasa'a ndaa ... kuenda
\ts juzgar
\su ndasa'a ... kuenda
\ts darse cuenta; contar (dinero)|i;|r, reflexionar; recapacitar
\su nde in xi-kuenda
\cs adj interr
\ts de quién
\su ndee kuenda
\cs vi rep
\ts tener ganancias
\su ndivi kuenda
\cs vi rep
\ts registrarse
\su ña'a xi-kuenda
\cs s
\ts dueña
\su sakuenda
\cs vt
\ts darse cuenta; saber
\su sasiki ... kuenda
\ts hacer la cuenta (en la cabeza, sin escribir)
\su sa'a ... kuenda
\ts pensar; sacar la cuenta
\su skaa-ka ... kuenda
\ts subir, aumentar (el costo)
\su taa ... kuenda
\ts dar razón, dar parte (a las autoridades)
\su tava ... kuenda
\ts sacar la cuenta, calcular

\su tee xi-kuenda
\cs s
\ts dueño
\su tna'a ja kúu kuenda
\cs s
\ts pertenencia, posesión
\su tnii ... kuenda
\ts estar encargado

\q vv
\nfn a veces con [nt] suave, en vez de [nd], tal vez por influencia del esp
\nrb ac2: Sal 94:5, 14 -- ñayii ni nduu kuenda maa ya “su pueblo”
\nsn otro uso prep es ‘en forma de’: Te ni ka sa'a de iñu kuenda corona. / E
hicieron los espinos en la forma de una corona. (maf prefiere decir: Ni ka
sa'a de in corona iñu.)
\sca cuenta
\hue cuenta
\sat kuenda
\mtp cuenta
\dt 13/Aug/2019

\lx kuenda tna'a
\pr m.a m.b
\cg prep
\tl como
\tli como +
\cgi conj
\oi Kúni ri in su'nu kuenda tna'a su'nu neva'a ro a.
\to Quiero una camisa como la que tienes.
\ejc Ka jayi'i tna'a i kuenda tna'a la-ina.
\trc Se pelean como perros.
\ejc Kuenda tna'a in ndi'yi ni nduu tiso'o.
\trc La cicatriz le quedó como un grano.
\sn kuenda, sukan
\re kuenda, tna

\q vv
\dt 13/Aug/2019

\lx kuenda tna'a ja
\pr m.a m.b m.b(ba)
\cg conj subord
\tl como si
\tli como + : como si
\cgi conj
\tli si: como si
\cgi conj
\oi Ni kendoo i kuenda tna'a ja ni ji'i i, kovaa masu ni ji'i i.
\to Se quedó como si se hubiera muerto, pero no se murió.
\ejc Kuenda tna'a ja ká'an ni ma, ká'an de.
\trc Como usted dice, dice él. o Habla algo parecido a lo que usted dice.
\ej Onde ini anua sa kúxii xeen ini kuenda tna'a ja kúu sa.

\tr Estoy muy triste hasta el alma como si iba a morir.
\sn kuenda, kuenda tnu'u ja, sukan, xtna
\re kuenda tna'a, ja*1

\q vv
\nrf algunos hablantes no usan esta secuencia como conj, pero sí usan kuenda tna'a como prep, más una frase sustantiva que empieza con ja*1. Usan kuenda tnu'u ja para la conjunción.
\dt 21/Feb/2018

\lx kuenda tnu'u ja
\pr m.a b.m mb(ba)

\ac 1
\cg prep
\tl como si fuera
\ca fingiendo
\tl como
\tli como +
\cgi conj
\oi Kuenda tnu'u ja yii ña ma, ni ndenda ñuyuku ma.
\to El bandolero llegó como si fuera su esposo.
\ejc Ka ja'nu i nda'a yuku soyi'vi ma, te kée kuenda tnu'u ja lechi, te ka xtnii tna'a i, te kúyuu te ka jichi i.
\trc Cortan la ramita de la hierba de chicle, y sale algo como leche y lo van uniendo y separando hasta que cuaje, y lo mastican.
\ej Kunukoo de kuenda tnu'u ja Su'si.
\tr Él se va a sentar como si fuera Dios.
\ej Kuenda tnu'u ja suu ti ve ndii onde yukan.
\tr Parece que es el animal que viene hasta allá.

\ac 2
\cg conj subord
\tl como si
\ca fingiendo
\tli como +: como si
\cgi conj
\tli si: como si
\cgi conj
\cai fingiendo
\oi Ni kii in tee, te kuenda tnu'u ja tee tatna kúu de sa'a de tnu'u, kovaa masu ndija de.
\to Un hombre vino y se hizo pasar por doctor (lit. y como si fuera un doctor fingió)|i,|r pero no dijo la verdad.
\ejc Ni kaxtnu'u i nuu suchi kuechi ji'in i ma kuenda tnu'u ja maa tee skua'a ma kúu de.
\trc El niño enseñó a los demás alumnos como si fuera el mismo maestro.
\ej Sani te ûni kuenda tnu'u ja yika ni jichi i, yika ni nduvii i.
\tr Entonces de veras fue como si apenas se había bañado, apenas se había vuelto bonita.
\ej Ka jinkuiñi jiti de nuu ya kuenda tnu'u ja ka iyo xeen respetu de nuu ya.
\tr Ellos arrodillan ante él como si tuvieran mucho respeto por él.

\ejb Jin tnii ña'a ni kuenda tnu'u ja in kui'na kúu sa.
\trb Ustedes me prenderán como si fuera yo un ladrón.
\ej Te jin koo tutu i kuenda tnu'u ja in-ni i kúu.
\tr Y van a estar juntos como si fueran una sola persona.

\sn kuenda, kuenda tna'a ja, sukan, xtna
\re kuenda, tnu'u*2, ja*1

\ac 3
\tl como
\tl al parecer
\ca se dice de cosas
\tli parecer: al parecer
\cgi vi
\cai se dice de cosas
\oi Kuenda tnu'u ja tabique kua'a ka kuu, kovaa ña'a.
\to Al parecer son tabiques rojos, pero no.

\q vv
\nrp 2Tim 2:9 -- kuenda tnu'u ja na ja u'vi ni sa'a sa. como si yo hubiera
hecho algo malo
\dt 13/Aug/2019

\lx kueni
\pr a.m
\cg adv m

\ac 1
\tl despacio
\tli despacio
\cgi adv
\tl lento
\tli lento, lenta
\cgi adj
\oi Kueni kueni-ni jika de kuechi ja u'vi ja'a de.
\to Él camina muy despacio porque le duele el pie.
\ejc Ni ndakoso de ndute ma nuu cementu ma sukan-va'a kueni kueni yichi.
\trc Él regó el cemento con agua para que se secura muy despacio.
\ej Kueni jita de.
\tr Él canta despacio.

\ac 2
\tl con cuidado
\tli cuidado: con cuidado
\cgi m
\oi Kueni kueni ndasasiin tutu a, chi vaa ni ndoyo.
\to Separa las páginas con mucho cuidado porque el libro se mojó.

\gr Generalmente se presenta en forma reduplicada.
\sn kuee
\re kuee, -ni*7

\su kukueni
\cs adv m
\ts bien
\su ya'a ... kueni
\cs difr: adj
\ts más o menos

\q vv
\sca kuee-ni
\sat cp. kueni kueni
\mtp kueni
\cl ALV 169rB quaini 'poco a poco'
\cl REY 71 quaini 'poco a poco'
\dt 06/Sep/2019

\lx kueno
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl weno
\tl bueno

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kueñi
\pr b.m
\fgn var.
\fbl kueñu*1
\tl ardilla

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kueñu
\hm 4
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj
\tl celoso
\tli celoso,_celosa
\cgi adj

\oi Ñatuu játna ini ña ja ko ka'an de ji'in in-ka ña'a chi kueñu ña.
\to A ella no le gusta que él hable con otra mujer porque es celosa.
\nmj ka'an = FUT, y ko = fut hab; complemento en fut porque el verbo principal está en forma negativa
\ej Te ku'va ña ma chi kueñu de ma, ja ma ndoo maa in-ni de ma.
\tr Y su hermano fue celoso, que no iba a (porque no quería) quedarse solito.
\nmj su hermano no quería estar solo
\vp kuiñu

\su kukueñu*1
\cs vi
\ts celar

\q vv
\q ap em o
\nrf también de una mamá contra el novio de su hija
\sca kuiñu
\dt 10/Jul/2019

\lx kueñu
\hm 2
\pr m.m
\cg s
\tl hinchazón
\tli hinchazón
\cgi f
\oi Ni chitu ja'a de kueñu.
\to Se le hincharon los pies. (lit. Sus pies se llenaron de hinchazón.)
\ej Maa-nka kueñu kúu de.
\tr Es puro hinchazón.
\ej Te ni ndivi ña'a kueñu de.
\tr Y le entró de nuevo el hinchazón.
\ej Kaji loko kueñu ni yi'i de ma ni.
\tr Su hinchazón se puso dura.
\ej Ni kaa kueñu nda'a de.
\tr Se le hincharon (lit. subió hinchazón a) las manos.

\su kukueñu*2
\cs vi
\ts hincharse
\su tikueñu
\cs s
\ts zancudo, mosquito

\q vv
\q ap enf
\sca kuiñu
\sat kueño
\cl cp. ALV 125rA cuiño / siño 'hincharse'; 125rB sasicuiño 'hinchazón'
\cl ALV 125rA coo cuiño 'hincharse'
\dt 14/Aug/2019

\lx kueñu
\hm 3
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl pisar
\tli pisar
\cgi vt
\oi Ni jeñu in burru yuxini de ma, te ni taxi.
\to Un burro pisó su sombrero y se aplastó.
\ej Te ni jeñu de frenu.

\tr Y él frenó.
\ej Kúni-ka kueñu de freno.
\tr Todavía no pisa el freno.

\ac 2
\tl pisar
\tl copular
\ca aves
\tli copular
\cgi vi
\cai aves
\oi Ni sondikin li'li ma tila ma, te ni jeñu ti kiti ma.
\to El gallo persiguió a la gallina y la pisó.

\fgn pres. sing.
\fgl jeñu [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C
\vp kuiñu

\q vv
\nor en las escrituras se escribe kuiñu/jiñu
\nts casi sinón: para mamíferos se usan kakoso y kuiso tna'a
\nrf ac1: de trillar por medio de pisar
\sca kuañu / jañu
\cl ALV 198vB quañu / sañu ... nuni 'trillar'
\cl ALV 168rB sañu 'pisar'; 186vA quañu / sañu tnaha 'saltar el macho sobre la hebra'
\cl cp. ALV 163rB cuañu / sañu 'patear ollar'
\cl cp. REY 56 nañu 'pisar algo'
\dt 27/Aug/2019

\lx kueñu
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl ardilla
\tli ardilla
\cgi f
\cc Sciurus poliopus
\oi Tichoni su'ma kueñu ma.
\to Las ardillas tienen la cola peluda.
\vp kueñi
\dib ash012.TIF
\pie kueñu

\q vv
\q ap an m
\sca chikuañi
\sat kueñi
\mtp kuañi
\cl ALV 119vA quaño 'harda o hardilla'
\dt 03/Jun/2019

\lx kueñu ini
\pr à.a m.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl envidioso
\tli envidioso,_envidiosa
\cgi adj
\tl con envidia
\oi In suchi kueñu ini kúu i, te ni ta'vi i vidriu ventana sa ma.
\to Es un muchacho envidioso, y quebró el vidrio de mi ventana.

\ac 2
\tl codicioso
\tli codicioso,_codiciosa
\cgi adj
\oi Ni ke'en ya'vi ja ku-uu jichi, chi vaa kueñu ini i.
\to Cobró dos veces porque es codicioso.

\vp kuiñu ini
\sn ndiyo ini
\re kueñu*4, ini*1

\su kukueñu ini
\cs vi
\ts tener envidia

\q vv
\q ap em i a
\nrb Prov 28:22
\cl ALV 61rB cuiñoini 'celoso'
\dt 13/Aug/2019

\lx kueñu ndoso
\pr m.b m.b(ba)
\cg vt
\tl pisotear
\tli pisotear
\cgi vt
\oi Ni jini i in tisu'ma jika ti nuu ñu'ú ma, te ni jeñu ndoso i ti, te ni ji'i ti.
\to Vio un alacrán caminando sobre el piso, lo pisoteó, y se murió.
\fgn pres. sing.
\fgl jeñu ndoso
\vp kuiñu ndoso
\re kueñu*3, ndoso*2

\q vv
\nrb Sal 60:12
\nrf mayormente de matar a un animalito
\sca cp. kuañu ni'ni

\cl ALV 168rB sañundodzo 'pisar'
\dt 13/Aug/2019

\lx kueñu ni'ni
\pr m.b m.m
\cg vt
\tl patear
\ca hacia atrás con el talón
\tli patear: patear hacia atrás
\cgi vt
\tli atrás: patear hacia atrás
\cgi adv
\oi Ni sonee de justí burru ma, kovaa ñatuu káchi ti, te ni jeñu ni'ni
ti de.
\to Él le ponía el fuste al burro, pero no se dejaba, y le pateó.
\fgn pres. sing.
\fgl jeñu ni'ni
\vp kuiñu ni'ni
\re kueñu*3, ni'ni

\q vv
\nts cp. skachija'a (hacia adelante)
\sca cp. kuañu ni'ni 'pisotear'
\dt 09/Jul/2019

\lx kueñu'u
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl infección
\tli infección
\cgi f
\tl enfermedad crónica
\tli enfermedad: enfermedad crónica
\cgi f
\tli crónico,_crónica: enfermedad crónica
\cgi adj
\oi Nuna ko'o ña'a ki'mi ma toli ñujan ma chi no'o kueñu'u ini ña ma,
ka ka'an i.
\to Dicen que si una mujer recién parida toma atole de masa, se va a
infectar la matriz.
\nmj no'o = fut
\ejc Kuan no'o kueñu'u so'o suchi luluu ma.
\trc El oído del niño volvió a infectarse.
\ejc No'o kueñu'u te kuchi.
\trc Va a volver la infección y se va a madurar [pus].
\ej Ki'i kueñu'u ini ña.
\tr Ella va a infectarse adentro.
\ej Ni tnakue'e nda'a de, te kua'an kueñu'u.
\tr Se lastimó su mano y se metió (lit. fue) la infección.
\vp kue'e ñu'u [m.b b.m(a)]
\re kue'e*1, ñu'u*2

\q vv
\q ap enf
\ncu [Dicen que una persona no debe comer grasa después de una inyección o una lastimada, y que una mujer recién parida tampoco debe comerla.]
\dt 23/Aug/2016

\lx kueñu'u
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl infeccioso
\tli infeccioso,_infecciosa
\cgi adj
\tl delicado
\tli delicado,_delicada
\cgi adj
\oi Nú nde ni tnakue'e o ma chi máko kaa o kuñu chikini ma, vaa kueñu'u i, ka ka'an i.
\to Dicen que, si nos hemos lastimado en cualquier parte, no debemos comer carne de puerco porque es infecciosa.
\ej Masu kuu kaa ña ndeyu ñujan, vaa ni kâku lulu ña, te kueñu'u ndeyu ma.
\tr Ella no puede comer mole amarillo porque nació su bebé y esta comida es infecciosa.
\ej Kuèñú'ú ñúu.
\tr La palma es delicada / infecciosa.
\nmj es decir, no debemos agarrar la palma cuando estamos enfermos.
\re kue'e*2, ñu'u*2

\q vv
\sca kuañu'u
\dt 09/Jul/2019

\lx kuesayu
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl gripa
\tli gripa
\cgi f
\oi Ndáta yi'i xini ri ja ku'u, vaa ku'u ri kuesayu.
\to Me duele la cabeza porque estoy enferma, pues tengo gripa.
\vp kue'e sayu [m.b b.a(b)]
\sn kue'e xitni
\re kue'e*1, sayu

\q vv
\q ap enf
\nco muchas veces despues de iya*2; y muchas veces se usa el pronombre ya*1
\sca kue'e sayu
\mtp kuesayu
\cl ALV 94rB quahi dzayu 'enfermedad de cadarro'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuete
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl cohete
\tli cohete
\cgi m
\oi Ka ska'ndi i kuete ora kúu in viko.
\to Truenan cohetes cuando celebran una fiesta.
\ejc Poon poon ka kuu de ka ska'ndi de kuete.
\trc Ellos suenan pon pon al lanzar cohetes.
\ej Te nú ni ka jiniso'o o ka ka'ndi kuete ma, te ûni tee ni'i-ka ro guitarra ro a.
\tr Y cuando hemos oído tronar los cohetes, toca más recio la guitarra.

\q vv
\sca kuete
\sat kuete
\dt 10/Jul/2019

\lx kuetinuu
\pr b.b.b.m(a)
\cg s
\tl mal de ojo
\tli mal + : mal de ojo
\cgi m
\tli ojo: mal de ojo
\cgi m
\tl mal ojo
\ca enfermedad causada por la mirada de otra persona
\cai enfermedad causada por la mirada de otra persona
\oi Kuetinuu ndó'o i, te ni ka ndaxnukuii ña i.
\to Tiene mal de ojo y ellas lo limpiaron con hierbas.
\ejc Kuetinuu ndó'o lulu ña, jani ini ña.
\trc Ella piensa que su bebé tiene mal ojo.
\vp kue'e tinuu [m.b b.b.m(a)]
\re kue'e*1, ti-*2, nuu*2

\su yuku kuetinuu
\cs s
\dd Denota una hierba silvestre que se usa como medicina para el mal de ojo.

\q vv
\q ap enf
\ncu [Dicen que el mal de ojo es causado por el ojo fuerte de una persona.]
\ncu [Dicen que, si un niño se enferma del mal ojo, hay que pedir una prenda de ropa a la persona que lo haya visto, para frotar al niño con ella.]
\ncu [Cuando llora el niño, le limpian con un huevo; y luego en un vaso con agua rompen el huevo y dicen que se ve el ojo de la persona quien le echó el mal ojo.]
\nds la enfermedad de mal ojo causa diarrea que huele muy feo
\sca kue'e tinuu

\dt 10/Jul/2019

\lx kuexe

\hm 1

\pr b.m(a), b.m

\cg s

\tl esperma

\tli esperma

\cgi m, f

\tl semen

\ca se considera una palabra grosera

\tli semen

\cgi m

\vp kuexen

\sn xikui

\q vv

\q ap pc sst

\dt 16/Aug/2016

\lx kuexe

\hm 2

\pr b.m

\fgn var.

\fbl kuexi

\tl sobar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kuexi

\pr b.m

\cg vt

\ac 1

\tl sobar

\tli sobar

\cgi vt

\oi Ni nduva ña, te ni koku'un ja'a ña, te ni jexi in tee tatna, te saa ni nduva'a.

\to Ella se cayó y se le torció el pie; un huesero lo sobó, y entonces sanó.

\ej Jexi sa nda'a i.

\tr Sobo su brazo.

\ac 2

\tl sellar

\tli estampar

\cgi vt

\cai un sello

\tli sellar

\cgi vt

\tl estampar
\ca un sello
\oi Ni jexi tee ma sellu de ma nuu tutu ma.
\to El señor estampó su sello en el documento.

\fgn pres. sing.
\fgl jexi [a.m]
\gr cp. Conj. 3A; en formas compuestas a veces se contrae a |bkuex-|r, |bjex-|i
\vp kuexe

\su kuexndoso
\cs vt
\ts oprimir; presionar
\su kuexni'ni
\cs vt
\ts apretar, meter (a la fuerza)
\su ndakuexi
\cs vt rep
\ts sobar

\q vv
\q ap enf med
\ntn también se ha registrado [b.m(a)]
\sca kuexi / juexi
\cl ALV 193vA quadzi / sadzi ‘taner organo’; 199rB quadzi / sadzi nino ‘tupir
recalcando’
\cl REY 53 quadzi / sadzi ‘apretar algo con las manos, tañer’
\dt 13/Aug/2019

\lx kuexi ni'ni
\pr b.m m.m
\cg vt
\tl apretar
\tli apretar: apretar a la fuerza
\cgi vt
\tli fuerza: apretar a la fuerza
\cgi f
\tl meter
\ca a la fuerza
\tli meter: meter a la fuerza
\cgi vt
\tli fuerza: meter a la fuerza
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl jexi ni'ni
\sn kuexni'ni
\re kuexi, ni'ni

\q vv
\sca kuexi ni'ni
\dt 10/Jul/2019

\lx kuexi ni'ni tna'a
\pr b.m m.m a.a
\cg vi
\tl apretujarse
\tli apretujar: apretujarse
\cgi vt
\tl arrimarse
\tli arrimar: arrimarse
\cgi vt
\tl apachurrarse
\tli apachurrar: apachurrarse
\cgi vt
\tl amontonarse
\tli amontonar: amontonarse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl jexi ni'ni tna'a
\sn kuexni'ni tna'a
\re kuexi ni'ni, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx kuexndee
\pr b.m.b
\cg vt
\tl presionar
\ca contra una superficie vertical
\tli presionar
\cgi vt
\oi Ni yu'u burru ma te ni kokaja ti, te ni jexndee ti ja'a de ma yika yutnu ma.
\to El burro se espantó, se sobresaltó y presionó el pie del señor contra el tronco del árbol.
\fgn pres. sing.
\fgl jexndee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 4B
\re kuexi, ndee*4

\q vv
\nrb RAT 58, de lo que hizo la burra de Balaam
\dt 23/Feb/2017

\lx kuexndoso
\pr b.m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl oprimir
\tli oprimir
\cgi vt

\oi Ni jexndoso de botón ma, te ni ndandu'va luz ma.
\to Él oprimió el botón y la luz prendió.

\ac 2
\tl oprimir
\ca en el espíritu
\oi Ká'an i ja ni jexndoso ña'a tachi kuni ma.
\to Él dice que el diablo lo oprimió anoche.
\nmj uno siente el peso sobre el cuerpo

\ac 3
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\oi Kuán nduku ni in yutnu tisi'in, te kuexndoso ni tnu iñu ma, te ka'nde ni tnu.
\to Busque un palo en forma de horqueta, presione los espinos y córtelos.

\fgn pres. sing.
\fgl jexndoso [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 4B
\sn kitu, sinu*1
\re kuexi, ndoso*2

\su ndakuexndoso
\cs vt rep
\ts oprimir; presionar; clavar

\q vv
\sca kuexi ndoso / juexi ndoso
\cl ALV 29rB quadzindodzo / sadzindodzo ... tuchi 'atentar (elpulso)'
\dt 18/Aug/2016

\lx kuexndoso nda'a
\pr b m.b b.m(a)
\cg vi
\tl poner la huella digital
\tli huella: poner la huella digital
\cgi f
\oi Ni jexndoso nda'a de nuu tutu ma, vaa ñatuu kúu sa'a de firma de.
\to Él puso su huella digital en el papel porque no puede firmar.
\fgn pres. sing.
\fgl jexndoso nda'a
\re kuexndoso, nda'a*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuexni'ni
\pr b.m.m
\cg vt

\tl apretar
\tli apretar: apretar a la fuerza

\cgi vt
\tli fuerza: apretar a la fuerza

\cgi f
\tl meter
\ca a la fuerza
\tli meter: meter a la fuerza

\cgi vt
\tli fuerza: meter a la fuerza
\cgi f

\oi Ni chitu ndo'o de ma, kovaa ni jexni'ni-ka de in-ka ndika, te ni taxi i.
\to Su tenate estaba lleno, pero metió a la fuerza otro plátano, y se machucó.

\fgn pres. sing.
\fgl jexni'ni [a.m.m]
\gr cp. Conj. 4B
\sn kuexi ni'ni
\re kuexi, ni'ni

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuexni'ni tna'a

\pr b.m.m a.a
\cg vi
\tl apretujarse
\tli apretujar: apretujarse

\cgi vt
\tl arrimarse
\tli arrimar: arrimarse
\cgi vt

\tl apachurrarse
\tli apachurrar: apachurrarse
\cgi vt

\tl amontonarse
\tli amontonar: amontonarse
\cgi vt

\oi Ni chitu xeen carru ma, kovaa ka jexni'ni tna'a-ka ñayii ma, ka ka koo i.

\to El carro se llenó mucho, pero la gente sigue subiendo apachurrándose.

\fgn pres. sing.
\fgl jexni'ni tna'a
\sn kuexi ni'ni tna'a
\re kuexni'ni, tna'a*11

\q vv
\nrf un solo significado en el mixteco, pero con varias palabras del español
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 03/Sep/2016

\lx kueyu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl caballo
\tli caballo
\cgi m
\gr Es una palabra antigua.
\sn caballu, kiti ka'nu

\q vv
\q ap an m d
\sat kueyu
\dt 05/Jun/2019

\lx kue'e
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl enfermedad
\tli enfermedad
\cgi f
\oi ¿Na kue'e ni ji'i ña?
\to ¿De qué enfermedad se murió ella?
\ejc Ñatuu ni yo kuu nija'nu de, te ni ke'en ña'a kue'e.
\trc Él no se portó bien, y le pegó una enfermedad.

\ac 2
\tl plaga
\ca de alguna planta
\tli plaga
\cgi f
\cai de alguna planta
\oi Yi'i kue'e tnu tinana kua'a ma, te yichi tnu kúni tnu.
\to La mata de jitomate tiene plaga y está a punto de secarse.
\ej kue'e yuku late'ya
\tr pulgones

\ac 3
\tl problema
\tli problema
\cgi m
\oi Ni nduku maa i kue'e i.
\to Él se buscó sus propios problemas.
\cu Dicho tradicional.

\gr En formas compuestas a veces se contrae a |bkue-|r.|i

\su kiti kue'e tindika
\cs s

\dd Denota un gusano que deja amarillas las piñas de ocote.
\su kua'a ... kue'e
\ts causar problemas, dar lata
\su kuenchu'u
\cs s
\ts susto, espanto (enfermedad)
\su kueñu'u*1
\cs s
\ts infección, enfermedad crónica
\su kuesayu
\cs s
\ts gripa
\su kuetinuu
\cs s
\ts mal de ojo, mal ojo (enfermedad)
\su kue'e*2
\cs adj
\ts discapacitado; referente a las enfermedades
\su ndatukue'e
\cs vi rep
\ts ponerse rabioso (enfermedad)
\su ña'a ké'en ña'a kue'e
\cs s
\ts enferma
\su sakue'e*1
\cs vt
\ts hacer daño (alguna comida)
\su taa ... kue'e
\ts causar problemas
\su tee ké'en ña'a kue'e
\cs s
\ts enfermo

\q vv
\q ap enf 1
\sca kue'e
\sat kue'e
\mtp kue'e
\cl ALV 94rA tay quahi 'enfermo'; 94rA quahi nee 'enfermedad de todo el cuerpo'
\dt 10/Jul/2019

\lx kue'e
\hm 2
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl discapacitado
\tli discapacitar: discapacitado,_discapacitada
\cgi vt
\tl inválido

\tli inválido,_inválida
\cgi adj
\oi Ni kun-kava de in xini ve'e, te vitna te in tee kue'e kúu de.
\to Cayó del techo de una casa y ahora es un hombre discapacitado.

\ac 2
\tl referente a las enfermedades
\tli enfermedad: referente a las enfermedades
\cgi f

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} cojo
\re kue'e*1

\su chikue'e
\cs vt
\ts quitar un pedazo
\su kaka kue'e
\cs vi
\ts andar cojo
\su kuekue'e
\cs adj redupl
\ts extraño, raro
\su ndukue'e
\cs vi rep
\ts quedarse cojo
\su sakue'e*2
\cs vt
\ts herir; dañar
\su tnakue'e
\cs vi
\ts lastimarse

\q vv
\nts cp. ku'u (vi)
\dt 29/Jul/2016

\lx kue'e azúcar
\pr m.b b.b.ab
\cg s
\tl diabetes
\tli diabetes
\cgi f
\oi Ka iyo yika ñayii inuna'nu ma ja jin ndo'o i kue'e azúcar.
\to La gente gorda corre riesgo de padecer de diabetes.
\re kue'e*1, azúcar

\q vv
\q ap enf
\dt 16/Aug/2016

\lx kue'e játu ini

\pr m.b b.a m.b
\cg s
\tl bilis (reg.) (enfermedad)
\tli bilis
\cgi f reg.
\tl enfermedad de coraje
\tli enfermedad: enfermedad de coraje
\cgi f
\tli coraje: enfermedad de coraje
\cgi m
\tl enfermedad de mohína
\tli enfermedad: enfermedad de mohína
\cgi f
\tli mohína: enfermedad de mohína
\cgi f
\oi Má koo jatu jatu ini ro; nú ña'a, te ndo'o ro kue'e játu ini.
\to No seas muy berrinchudo o vas a padecer de la enfermedad de coraje.
\nmj koo = verbo
\sn kue'e kíti ini
\re kue'e*1, (')*2, jatu ini*1

\su yuku kue'e játu ini
\cs s
\dd Denota una hierba.

\q vv
\q ap enf
\dt 02/Sep/2016

\lx kue'e kajin
\pr m.b m.m
\cg s
\tl reumatismo
\tli reumatismo
\cgi m
\oi Ni kaa kajin ja'a de ma, te ñatuu kúu-ka kaka de, vaa kue'e kajin ndó'o de, ka ka'an i..
\to Dicen que el frío le subió por los pies y ya no puede caminar porque tiene reumatismo.
\re kue'e*1, kajin

\q vv
\q ap enf
\sca kue'e kajin
\dt 10/Jul/2019

\lx kue'e kána
\pr m.b a.m
\cg s
\tl vómito
\tli vómito

\cgi m
\oi Ña'a ka ñu'u sa'ya ma, ka ndo'o ña kue'e kána.
\to Las mujeres embarazadas sufren de vómito.
\re kue'e*1, (')*2, kana*2

\q vv
\q ap enf
\nts también: kue'e ni kàna
\sca kue'e kána
\dt 10/Jul/2019

\lx kue'e kíti ini
\pr m.b b.a m.b
\cg s
\tl bilis (reg.) (enfermedad)
\tli bilis
\cgi f reg.
\tl enfermedad de coraje
\tli enfermedad: enfermedad de coraje
\cgi f
\tli coraje: enfermedad de coraje
\cgi m
\tl enfermedad de mohína
\tli enfermedad: enfermedad de mohína
\cgi f
\tli mohína: enfermedad de mohína
\cgi f
\oi Nuna kava yachi ini o chi ke'en ña'a kue'e kíti ini.
\to Si somos enojones sufrimos de la enfermedad de enojo.
\nmj (lit. nos agarra la enfermedad de muina).
\sn kue'e jatu ini
\re kue'e*1, (')*2, kiti ini

\su yuku kue'e kíti ini
\cs s
\dd Denota una hierba.

\q vv
\q ap enf
\sat kue'e kiti ini
\dt 05/Jun/2019

\lx kue'e kúun
\pr m.b a.m
\cg s
\tl diarrea
\tli diarrea
\cgi f
\oi Kue'e kúun ni ndo'o de kuechi ja ni jaa de ndeyu ji'i ma.
\to Sufrió de diarrea porque comió mole de hongo.
\re kue'e*1, (')*2, kuun*4

\q vv
\q ap enf
\nts también: kue'e n̄ kùùn
\sca kue'e kúun
\cl ALV 94rB kuahi coo chisi 'enfermedad com~u de camaras'
\dt 10/Jul/2019

\lx kue'e kúun kue'e kána
\pr m.b a.m m.b a.m
\cg difr: s
\tl vómito y diarrea
\tli vómito: vómito y diarrea
\cgi m
\tli diarrea: vómito y diarrea
\cgi f
\oi Kue'e kúun kue'e kána ni ndo'o de, te ni jí'i de.
\to Sufrió de vómito y diarrea y se murió.
\re kue'e*1, (?)*2, kuun ... kana, kue'e kúun, kue'e kána

\q vv
\q ap df s
\q ap enf
\nts sinón: kue'e kuun kana
\dt 16/Aug/2016

\lx kue'e nchu'u
\pr m.b a.a
\fgn var.
\fbl kuenchu'u
\tl susto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kue'e nuu
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl enfermedad del ojo
\tli enfermedad: enfermedad del ojo
\cgi f
\tli ojo: enfermedad del ojo
\cgi m
\oi Kue'e nuu ndó'o i, te tóo jí'in nuu i, te kána xkue'le.
\to El niño sufre de una enfermedad de los ojos, le lloran y le sale lagaña.
\re kue'e*1, nuu*2

\q vv
\q ap enf
\sca kue'e nuu
\dt 10/Jul/2019

\lx kue'e ñuji'yo
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\tl antojo
\ca enfermedad
\tli antojo: enfermedad de antojo
\cgi m
\tli enfermedad: enfermedad de antojo
\cgi f
\oi Ni ji'yo i ja kaa i in ndivi, te ni kana ndi'yi kue'e ñuji'yo yu'u i.
\to Se le antojó un huevo, y le salieron granos de antojo en la boca.
\re kue'e*1, ñuji'yo

\q vv
\ncu [Dicen que la enfermedad de antojo resulta de una cosa deseada (aunque por un momento) pero no recibida.]
\sca cp. kue'e ndiji'o
\dt 10/Jul/2019

\lx kue'e ñuyu'u
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl brujería
\tli brujería
\cgi f
\tl enfermedad
\ca causada por brujería
\tli enfermedad: enfermedad causada por brujería
\cgi f
\tli brujería: enfermedad causada por brujería
\cgi f
\oi Kue'e ñuyu'u ndó'o i, jiña'a tee tasi ma, te ni jayi'i de i te ni kene'e de ja tasi ma.
\to El brujo dice que el niño padece de brujería; y lo mordió y le sacó la cosa mala que tenía.
\gr Es una palabra antigua.
\sn kue'e tasi
\re kue'e*1, ñuyu'u

\q vv
\nds cuando los brujos dice que una persona padece de kue'e ñuyu'u, chupar y sacan un objeto del cuerpo de la persona
\nms diferente a kuenchu'u
\dt 09/Aug/2016

\lx kue'e ñu'u
\pr m.b b.m(a)
\fgn var.
\fbl kueñu'u*1
\tl infección

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kue'e sayu
\pr m.b b.a(b)
\fgn var.
\fbl kuesayu
\tl gripa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kue'e tachi
\pr m.b m.b(ba), m.b b.a(b)
\cg s
\tl aire
\ca enfermedad
\tli enfermedad: enfermedad de aire
\cgi f
\tli aire: enfermedad de aire
\cgi m
\oi Tikachiyaa ni jaku'un ña'a, te ni keja'a i ku'u i kue'e tachi.
\to Un remolino lo envolvió y él empezó a enfermarse de aire.
\re kue'e*1, tachi*1

\q vv
\q ap enf
\ncu se cura pegando ramas de tnu ndeva
\dt 13/Aug/2019

\lx kue'e tasi
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl enfermedad (causada por brujería)
\tli enfermedad: enfermedad causada por brujería
\cgi f
\tli brujería: enfermedad causada por brujería
\cgi f
\tl brujería
\tli brujería
\cgi f
\oi Kue'e tasi ni ka yo ndo'o ñayii onde xi'na-ka ma.
\to Las personas de antaño sufrían por brujería.
\sn kue'e ñuyu'u
\re kue'e*1, tasi*2

\q vv
\q ap enf
\nts casi sinón: ki'i tasi (vi)
\sca kue'e tasi
\dt 10/Jul/2019

\lx kue'e tinuu

\pr m.b b.b.m(a)
\fgn var.
\fbl kuetinuu
\tl mal de ojo
\tl mal ojo
\ca enfermedad

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kue'e xitni
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl gripa
\tli gripa
\cgi f
\oi Ni tniï ña'a kue'e xitni.
\to Tienes gripa.
\ej Yii ni chi ku'u de kue'e xitni.
\tr Su esposo tiene gripa.
\sn kue'e sayu
\re kue'e*1, xitni

\su yuku kue'e xitni
\cs s
\ts pata de cuervo (hierba), lentejilla

\q vv
\q ap enf
\nrf cuando uno está moqueando
\sca kue'e stniï
\cl ALV 94rB quahi dzitni 'enfermedad de cadarro'
\dt 10/Jul/2019

\lx kue'e yu'u
\hm 1
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl granos
\ca dentro de la boca
\tli grano: granos dentro de la boca
\cgi m
\tli boca: granos dentro de la boca
\cgi f
\sn ndi'yi yu'u
\re kue'e*1, yu'u*1

\su yuku kue'e yu'u
\cs s
\ts hierba de la golondrina

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kue'e yu'u

\hm 2

\pr m.b a.a

\cg s

\tl susto

\tli susto

\cgi m

\tl espanto

\ca enfermedad

\tli espanto

\cgi m

\sn kuenchu'u

\re kue'e*1, koyu'u

\q vv

\nfr no muy frec.; cp. kuenchu'u y ñuyu'u

\dt 11/Aug/2016

\lx kue'ne

\pr b.a(b)

\cg vi

\ac 1

\tl ahorcarse

\tli ahorcar: ahorcarse

\cgi vt

\oi Ni ju'ni de lanchi de ma yatni yukava ma, te ni kuu sanaa, te ni kêe ti kava ma, te ni je'ne ti.

\to Él amarró su borrego cerca de la orilla de la barranca, y de repente se cayó y se ahorcó.

\ac 2

\tl atragantarse

\tli atragantar: atragantarse

\cgi vt

\tl ahogarse

\ca con comida

\tli ahogar: ahogarse

\cgi vt

\cai con comida

\oi Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni je'ne de, te ni ji'i de.

\to Un hueso se le atoró en la garganta, se atragantó y se murió.

\ejc Ñatuu ni kuu ko'o i de, chi vaa je'ne i ñu'ú ma.

\trc No lo pudo tomar porque se estaba ahogando con la tierra.

\fgn pres. sing.

\fgl je'ne [a.a(b)]

\gr cp. Conj. 3A

\su skue'ne

\cs vt
\ts ahorcar
\su tikue'ne
\cs adj
\ts con muesca (el dedo o una viga)|i;|r angosto

\q vv
\nts casi sinón: kandee 'ahogarse (de agua)'
\sca kue'ne / je'ne
\cl ALV 13rA quana / sána 'ahogarse assi'; 13rA qu`ana / sana 'ahorcase'
\cl REY 56 quana / sána 'atrauesarme el bocado en el garguero'
\dt 06/Sep/2019

\lx ku-ichi
\pr m-m.m(a)
\cg vi
\tl ir (de viaje)
\tli ir: ir de viaje
\cgi vi
\tli viaje: ir de viaje
\cgi m
\tl encaminarse
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\oi Sani te ku-ichi sa ki'in sa jin satniñu sa.
\to Ya mero voy a salir a trabajar.
\ejc ¿Na kivi ku-ichi ni?
\trc ¿Qué día va usted a salir?
\fgn pres. sing.
\fgl kú-ichi [a-m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn ke'en ichi, ke'en ... ichi, tnií ichi, tnií ... ichi
\re ku-*1, ichi*1

\su ndu-ichi
\cs vi rep
\ts encaminarse

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuii
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl pasto
\tli pasto
\cgi m
\cc familia Gramineae
\oi Kuan koo xndiki ma onde ko'yi ma, kuan kaa ti kuii.
\to Los toros se fueron al lugar húmedo a comer pasto.
\ej Te ya'a chi jin ni'i ti kuii jin ni'i ti ndute jin ko'o ti.

\tr Y aquí van a conseguir pasto y agua para tomar.
\fgn después de (a)
\fgl kuii [a.m(a)]

\su kuii*4
\cs adj
\ts verde; fresco (no seco)
\su xnukuii
\cs vt rep
\ts hacer una limpia (a un enfermo con hierbas)

\q vv
\q ap pl ps
\nds un tipo es: pasto con espiga rosada, a lo largo de las carreteras (diferente al
pasto en las milpas)
\nrf término general para pastos no grandes
\sca cp. ite kuii
\sat kuii
\dt 13/Aug/2019

\lx kuii
\hm 4
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl verde
\ca color
\tli verde
\cgi adj
\cai color
\oi Bandera Ñuko'yo a chi color kuii, color kuijin ji'in color kua'a
kúu.
\to La bandera mexicana es verde, blanca y roja.
\ejc Inukuii kaa chiki ma ñatuu jin kuchi-ka ti.
\trc Las tunas son de por sí verdes; ya no van a madurar más.

\ac 2
\tl fresco
\ca no seco
\tli fresco,_fresca
\cgi adj
\oi Ñuu kuii ma, ka jatniñu i ja kuu ita ii Domingu Xamu ma.
\to Usan palma fresca para adornos en Domingo de Ramos.

\ac 3
\tl verde
\ca no maduro
\oi Máko kaa ro manzana a chi kuii-ka.
\to No te comas la manzana porque todavía está verde.

\sn {2. y 3.} yi'i*3

\an {2.} yichi*2
\re kuii*1

\su granada kuii
\cs s

\ts granadilla, maracuyá
\su koo nduku kuii

\cs s
\ts santateresa (insecto)|i,|r mantis religiosa

\su kuikuii*2

\cs adj redupl

\ts muy verde

\su Loma Ki-Ndi Kuii

\cs top

\ts Cuesta Blanca

\su muli kuii

\cs s

\ts mole verde

\su ndeya'a kuii

\cs s

\ts salsa verde

\su ndikolo kuii

\cs s

\ts escamoso verde, largarto escamoso verde

\su ndukuii*2

\cs vi rep

\ts ponerse verde (pasto)

\su tichi kuii

\cs s

\dd Denota un aguacate largo y carnudo.

\su tija'an kuii

\cs s

\ts cazuela (vidriada)

\su tikayi kuii

\cs s

\ts gusano verde (de pelos irritantes)

\su tisenuu kuii

\cs s

\ts gusano cabezón (verde)

\su tiukun kuii

\cs s

\ts moscarda, mosca verde

\su tnu ni'ma kuii

\cs s

\dd Denota un cazahuate de hoja grande.

\su tnu yoko kuii

\cs s

\dd Denota una clase de arbusto.

\su tnu yuja kuii

\cs s

\dd Denota un pino de hoja larga y pendiente.

\su tnu yuji kuii

\cs s
\ts chamizo (verde)
\su tuchi kuii
\cs s
\ts vena
\su ve'e kuii
\cs s
\ts enramada, ramada
\su yavi tikichi kuii
\cs s
\dd Denota un maguey.
\su ya'a kuii
\cs s
\ts chile verde
\su yuku kuii
\cs s
\ts verdura fresca (de hoja verde)
\su yuva iti kuii
\cs s
\ts quintonil (verde)

\q vv
\q ap cl
\q ap fase pl 3
\nsn adj cal, pred adj sin v cop, pred adj con koo*3
\sca kuii
\sat kuii
\cl ALV 48vA sacuij 'color verde'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuii
\hm 3
\pr à.a
\cg adj

\ac 1
\tl aguado
\tli aguado,_aguada
\cgi adj
\tl ralo
\tli ralo,_rala
\cgi adj
\oi Ni kee kuii ndeyu ña ma, vaa masu kua'a ñujan ni tnaa ña.
\to Su guisado salió aguado porque no le echó mucha masa.

\ac 2
\tl claro
\tli claro,_clara
\cgi adj
\tl cristalino
\ca un líquido
\tli cristalino,_cristalina

\cgi adj

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en forma reduplicada.

\sn {1.} lute, tilute

\an {1.} u'va

\su Itnu Nde-Kuii

\cs top

\dd Denota un portezuelo rumbo a Tlacotepec.

\su kuikuii*1

\cs adj redupl

\ts muy claro (un líquido)

\su ndukuii*1

\cs vi rep

\ts aclararse; ponerse ralo

\su Ndu'va Nde-Kuii

\cs top

\dd Denota una hoya rumbo a Tlacotepec.

\q vv

\q ap cl o

\sca kuii

\sat kuii

\cl ALV 46vB cuij 'clara cosa no turbia'

\dt 10/Jul/2019

\lx kuii

\hm 2

\pr m.b(ba)

\cg vi

\ac 1

\tl pelarse

\tli pelar: pelarse

\cgi vt

\tl estar pelado

\oi Vivii kuíi soo tikuaa mandarina ma.

\to Las mandarinas se pelan fácilmente.

\ejc Naña ti-iñu kúu, te kuee kuii i ora kaa o ma.

\trc Es un chayote espinoso, y a la hora de comer se pela muy despacio.

\ac 2

\tl rasparse

\tli raspar: rasparse

\cgi vt

\oi Ni nduva i, te ni kuii ja'a i.

\to Se cayó, y se raspó el pie.

\ejc Ni nduva i te ni kuun i tnee i ma, te ni kuii.

\trc Se cayó, se pegó en la frente y se raspó.

\fgn pres. sing.

\fgl kuíi [a.b(ba)]

\gr véase Conj. 1E
\sn {2.} ñee

\su ndakuii
\cs vi rep
\ts pelarse (la piel)
\su skuii
\cs vt
\ts pelar; desollar

\q vv
\sca cp. kuvii
\sat kuii
\dt 13/Jul/2019

\lx ku-ii
\pr m-m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl ser inaugurado
\ca una casa
\tli inaugurar: ser inaugurado
\cgi vt
\cai una casa
\oi Ni sa'a de in ve'e, te nuu ni jinu ma, te ni ku-ii.
\to Él hizo una casa, y cuando la terminó, fue inaugurada.
\ntj nuu ni [m.b a]
\nmj lit. y cuando fue terminada

\ac 2
\tl ser bendecido
\ca una cosa
\tli bendecir: ser bendecido
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Ni jaan ña in cuadro Guadalupi, te ni ja'an ji'in ña ni ku-ii.
\to Ella compró un cuadro de la Guadalupe y se lo llevó a que sea bendecido.
\ejc In kivi antes-ka kuva'a ve'e kuii ma, te sana ku-ii ndatniñu ja jin tnanda'a sa'ya de ma.
\trc Un día antes se construye la enramada, y entonces se bendicen las cosas para el casamiento de su hijo.
\nmj verbos = fut

\ac 3
\tl ser delicado
\tli delicado,_delicada: ser delicado
\cgi adj
\tl tratar de una manera delicada
\oi Kú-ii xeen ña ji'in sa'ya ña.
\to Ella siempre es delicada con su hijo.

\fgn pres. sing.
\fgl kú-ii [a-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ii*1

\su ndu-ii
\cs vi rep
\ts bendcirse (un niño)|i;|r ser inaugurado (una casa)

\q vv
\nmr vt: sa'a ii
\sca ku-ii
\dt 10/Jul/2019

\lx kuu kua'a
\pr m.m a.a
\cg s
\dd Denota un pasto con raíces que aprietan la milpa; lit. pasto rojo.
\re kuu*1, kua'a*6

\q vv
\q ap pl ps
\nds crece en tierra arenosa; casi no hay en Magdalena
\nrf pasto diferente al pasto rojizo a lo largo de la carretera
\dt 09/Aug/2016

\lx kuu kuu
\pr a.m a.m, a.a a.a
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del dominiquito.

\q vv
\q ap rd x a
\nms de mtpb
\dt 24/Jul/2016

\lx kuu na'nu nda'a tilii
\pr m.m a.a m.m m.a.b
\cg s
\dd Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos; lit. pasto grande de hoja lisa.
\re kuu*1, na'nu*3, nda'a*1, tilii

\q vv
\q ap pl ps
\nds de medio metro de altura, como milpita; tiene camotes no comestibles
\dt 27/Jul/2016

\lx kuu na'nu nda'a tindayi
\pr m.m a.a m.m m.a.a(b)
\cg s

\dd Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada; lit. pasto grande de hoja áspera.

\sn kuii na'nu tindayi

\re kuii*1, na'nu*3, nda'a*1, tindayi

\q vv

\q ap pl ps

\dt 13/Jul/2016

\lx kuii na'nu tindayi

\pr m.m a.a m.a.a(b)

\cs s

\dd Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada; lit. pasto grande áspero.

\sn kuii na'nu nda'a tindayi

\re kuii*1, na'nu*3, tindayi

\q vv

\q ap pl ps

\dt 13/Jul/2016

\lx kuii yoko kua'a

\pr m.m a.m a.a

\cg s

\dd Denota un pasto con espiga color rosa; lit. pasto de espiga roja.

\re kuii*1, yoko*2, kua'a*6

\q vv

\q ap pl ps

\nds muy común a la orilla de las carreteras

\dt 13/Aug/2019

\lx kuijin

\pr à.a(b)

\cg adj

\tl blanco

\tli blanco,_blanca

\cgi adj

\oi Yoo otubre ma, jáa ita kuijin tnu ni'ma ma.

\to En octubre abren flores blancas en los cazahuates.

\sn yaa*9

\an tnuu*2

\su chuku kuijin

\cs s

\ts piojo blanco

\su ndikuijin

\cs s

\ts liebre

\su ndivi kuijin

\cs s

\ts clara (de huevo)

\su ndixi kuijin
\cs s
\ts pulque
\su nduchi kuijin*1
\cs s
\ts frijol blanco
\su nduchi kuijin*2
\cs s
\ts lo blanco (del ojo)
\su nduchinuu kuijin
\cs s
\ts lo blanco (del ojo)
\su ndute kuijin
\cs s
\ts pulque
\su nuni kuijin
\cs s
\ts maíz blanco
\su ñu'ú kuijin
\cs s
\ts tierra blanca
\su tabiqui kuijin
\cs s
\ts tabique ligero
\su tikatnu kua'a tikatnu kuijin
\cs difr: s
\ts lazo (para una boda)
\su tikuijin
\cs adj
\ts blancuzco
\su tikuiti kuijin
\cs s
\ts papa blanca
\su tindikin kuijin
\cs s
\ts piojo (de ave)|i,|r coruco
\su Tinduu Ka-Kuijin
\cs top
\dd Denota un mogote al noroeste de Zaragoza.
\su tniñi kuijin
\cs s
\ts rata
\su tnu iñu kuijin
\cs s
\ts huisache
\su tnu itni kuijin
\cs s
\ts enebro macho
\su tnu kuijin
\cs s
\dd Denota un arbusto de hoja muy chica que crece a la orilla de los ríos.

\su tnu ni'ma kuijin
\cs s
\dd Denota un cazahuate muy común de hoja pequeña.
\su yavi kuijin
\cs s
\dd Denota un maguey grande y pálido.
\su yo'o yuku ñu'ú kuijin
\cs s
\ts tepetate, vena de piedra blanca
\su yuku tachi kuijin
\cs s
\ts valeriana (blanca)
\su yuva iti kuijin
\cs s
\ts quintonil (de mancha blanca)
\su yuxi kuijin
\cs s
\ts heno, paxtle

\q vv
\q ap cl
\sca kuijin
\hue kuijin
\sat kuijin
\mtp kuijin
\cl ALV 35rB cuisí 'blanca cosa'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuijin
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)

\ac 1
\cg vi
\tl prender
\ca la luz
\tli prender + : prender la luz
\cgi vi
\tli luz: prender la luz
\cgi f

\ac 2
\cg vi
\tl prender
\ca la lumbre
\tli prender + : prender la lumbre
\cgi vi
\tli lumbre: prender la lumbre
\cgi f
\oi Ni jikin ñu'u ma, te ni kana ñu'ma.
\to La lumbre prendió y salió humo.
\ejc Nda'a tnu nduku ma chi kuu tnu taka ñu'u ora xtna'a o ñu'u, vaa yachi-ni

jikin tnu.

\trc Las ramas de la salvia de flor morada sirven como leña delgada cuando juntamos la lumbre porque rápido prenden.

\ac 3

\cg vt

\tl pegarse

\ca a uno

\tli pegar =: pegarse a uno

\cgi vt

\oi Máko ndikin tna'a ro ji'in ña'a yukan; nú ña'a, te kuikin ña'a xiko ña.

\to No andes con aquella señora, o se te pegará su mal ejemplo.

\cu Consejo tradicional para los jóvenes.

\ac 4

\cg vt

\tl seguir

\ca un mal ejemplo

\tli seguir: seguir un mal ejemplo

\cgi vt

\tli malo, mala: seguir un mal ejemplo

\cgi adj

\tli ejemplo: seguir un mal ejemplo

\cgi m

\oi Máko ndikin tna'a ro ji'in ña'a yukan; nú ña'a, te kuikin ro xiko ña.

\to No andes con aquella señora, o seguirás su mal ejemplo.

\cu Consejo tradicional para los jóvenes.

\ejc Máko kuikin ro xiko de.

\trc No sigas su mal ejemplo (lit. no te pegues a su olor). (consejo tradicional para los jóvenes)

\fgn pres. sing.

\fgl jikin [m.a(b), m.a(ba)]

\gr cp. Conj. 3C

\sn {1. y 2.} ndu'va*2, {3.} tna'a*2, tnii*4

\su kondikin

\cs vt

\ts seguir; tomar (un camino)

\su ndakuikin

\cs vi rep, vt rep

\ts pegar, brotar (una planta)|i;|r ser prendido; arrancar; pegarse (a uno)

\su ndaskuikin

\cs vt rep

\ts prender (la luz)|i;|r encender; arrancar (un motor)

\su ndikin*2

\cs adv dir

\ts atrás

\su skuikin

\cs vt
\ts prender (la luz)|i;|r encender; arrancar (un motor)

\q vv
\nfr se usa más el v rep ndakuikin
\nmr se registró un hablante que usa kuikin para tiempo presente (sin cambio de “ku” a “j”)
\sca kuikin
\cl cp. EMA 74 cuico / sico ‘perseguir’
\dt 10/Jul/2019

\lx kuikin
\hm 1
\pr a.a(b)
\cg s
\tl pariente
\tli pariente
\cgi m, f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su tna'a ... kuikin
\cs difr: s
\ts pariente; prójimo prójima

\q vv
\mtp kuiki
\dt 28/May/2019

\lx kuiko
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl dar vuelta
\tli vuelta: dar vuelta
\cgi f
\tl rodar
\tli rodar +
\cgi vi
\tl girar
\tli girar
\cgi vi
\oi Jiko jiko xi'ña ma onde sukun ma, ndúku ti nawa kaa ti.
\to El gavlán da vueltas desde arriba buscando qué comer.
\ntj kaà tí
\ej Jiko lunku.
\tr El trompo gira.
\ej Jiko caballo.
\tr carrusel
\ej kiti ka jiko
\tr pollo rostizado o carrusel

\ac 2
 \tl ser meneado
 \ca la cola
 \tli menear: ser meneado
 \cgi vt
 \cai la cola
 \oi Jiko su'ma la-ina ma, kútachi ti.
 \to El perro menea su cola (lit. la cola del perro es meneada) porque está contento.

\fgn pres. sing.
 \fgl jiko [a.a(a)]
 \gr véase Conj. 3B; en formas compuestas muchas veces se contrae a |bko-*5|i
 \sn {1.} koyava

\su kochu'un
 \cs vt
 \ts verter, vaciar
 \su kokaja ni'ni
 \cs vi
 \ts estar apurado, estar ansioso
 \su kokava
 \cs vi
 \ts voltearse; rodar; ser mezclado
 \su kokoo
 \cs vi
 \ts mudarse (de lugar)
 \su kokoso
 \cs vi
 \ts voltearse (algo encimado)
 \su kokuĩni
 \cs vi
 \ts ir (a un lado)|i;|r retirarse
 \su kokuita
 \cs vt
 \ts dar un jalón
 \su koku'un
 \cs vi
 \ts torcerse (una parte del cuerpo)
 \su kolalo
 \cs adv m
 \ts con permiso (irrespetuosamente), quítate
 \su kondaa
 \cs vi
 \tl caerse, voltearse (a un lado)
 \su kondakin*1
 \cs vt
 \ts voltear; volcar
 \su kondava
 \cs vi
 \ts brincar (encima)

\su kondii*3
 \cs vi
 \ts revolcarse
 \su kondiso*1
 \cs vt
 \ts acarrear, transportar
 \su kondita*1
 \cs vi
 \ts desnivelarse; perder el equilibrio
 \su kondi'i
 \cs vt
 \ts tomar ventaja (en una pelea)
 \su kondoso
 \cs vi
 \ts andar (en un techo)
 \su konduu*1
 \cs vi
 \ts moverse (a un lado)|i|r arrimarse; ir (sin subir ni bajar)|i|r
 rodear
 \su konduva
 \cs vi
 \ts voltearse (bocarriba)
 \su kone'e*1
 \cs vt
 \ts voltear; cambiar (de lugar)
 \su konuu*2
 \cs vi
 \ts viajar, caminar, andar
 \su kotajin
 \cs vt
 \ts acarrear; servir (la comida)
 \su kotna'nu
 \cs vi
 \ts dar vuelta
 \su kotuu
 \cs vi
 \ts voltearse; caerse (de una posición vertical)
 \su koyava
 \cs vi
 \ts dar vuelta, girarse; menearse
 \su skuiko
 \cs vt
 \ts girar; menear

 \q vv
 \nrf ac1: de una carretera con mucha vuelta; de llanta, trompo, horno
 microondas
 \nrb Prov 4:13 -- su'va kuiko te yanduu ro.
 \sca kuiko / jiko
 \sat kuiko / --
 \mtp kuiko ? / jiko
 \cl ALV 16vB cuico / sicoini 'allegarse a,Dios con el cora,c~o'

\cl ALV 127rB yutnu yosico nuu 'husillo'
\cl REY 41 cuico / sico 'boluer'; también ndico
\cl cp. EMA 74 / 119 cuico / sico 'rodar' (cp ndico 'volver')
\dt 13/Aug/2019

\lx kuiko
\hm 2
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl extenderse
\tli extender: extenderse
\cgi vt
\oi Núkoo in yutnu ka'nu ka'nu nuke'e sa ma, te ni jiko xeen nda'a tnu ma.
\to Hay un árbol muy grande en mi patio y sus ramas se extendieron mucho.

\ac 2
\tl ser ancho
\tli ancho,_ancha: ser ancho
\cgi adj
\oi Xiyo ni jiko ka ne'nu ña'a xendu ma.
\to Las mujeres de Sinicahua se vistien con una falda ancha.
\nmj es correcto usar tiempo pasado para describir la falda ancha.

\fgn pres. sing.
\fgl jiko [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C

\q vv
\nrb Sal 37:35 -- te jiko nda'a tnu ma
\dt 23/Aug/2016

\lx kuikui
\pr a.a(a)
\cg s
\tl cuique (reg.)
\tli cuique
\cgi m reg.
\tl cuitlacoche común
\ca ave; nombre onom.
\tli cuitlacoche: cuitlacoche común
\cgi m
\tli común: cuitlacoche común
\cgi adj
\cai ave
\cc Toxostoma curvirostre
\oi In kiti tasi kúu kuikui ma, ka ka'an i, vaa ora káyu'u ti ma, te ka tna'a ñayii ma tnuundo'o.
\to Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las

personas sufren un mal.

\ejc Kána kuikui savi, ka ka'an i.

\trc Dicen que el cuique llama a la lluvia.

\ejc Jini u'vi kuikui ma ñuu ñayii a nú kúu yu'u ti, ka ka'an i

\trc El cuique odia al mundo cuando grita.

\ejc Xndava kuikui ma mi'i ora sa'a ti taka ti ma.

\trc El cuique esparce la basura cuando hace su nido.

\q vv

\q ap an a

\ncu [Dicen que el cuique es de mal agüero; cuando grita, se cae una persona; también dicen que es pájaro chismoso (kiti tasi). Pero dicen que no causa problemas cuando canta.]

\ncu [Dicen que cuando el cuique canta, se va acercando el tiempo de la lluvia.]

\sca kuiki

\dt 10/Jul/2019

\lx kuikui ñuu

\pr a.a a.m(a)

\cg s

\tl halcón nocturno

\tli halcón: halcón nocturno

\cgi m

\cc Chordeiles acutipennis

\oi Ora kúu yu'u kuikui ñuu ma, te ka ka'an i ja kuun savi.

\to Cuando el halcón nocturno grita, dicen que va a llover.

\re kuikui, ñuu*4

\q vv

\q ap an a

\ncu [Dicen que, cuando el halcón nocturno grita de noche, pronto va a llover.]

\nds dice kuikuikui (tono descendente)

\dt 13/Aug/2016

\lx kuikuii

\hm 1

\pr m.a.a, à.a.a

\cg adj redupl

\tl muy claro

\ca un líquido

\tli claro, clara: muy claro

\cgi adj

\cai un líquido

\oi Kuikuii ñu'u ndute, te ndijin onde ka'a nuu ñu'u de ma.

\to El agua está muy clara y se ve hasta el fondo.

\vp kiii kiii [à.a a.a]

\re kiii*3

\q vv

\q ap cl o

\dt 09/Aug/2016

\lx kuikuii
\hm 2
\pr m.a.a, à.a.a
\cg adj redupl
\tl muy verde
\tli verde: muy verde
\cgi adj
\oi Kuikuii iyo ndo'yo ma.
\to La ciénaga está muy verde.
\vp kuii kuii [à.a a.a]
\re kuii*4

\q vv
\sca kuikuii
\dt 10/Jul/2019

\lx kuikuikui
\pr a.m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del cojolite.

\q vv
\q ap rd x a
\dt 16/Aug/2016

\lx kuili
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl estirarse
\tli estirar: estirarse
\cgi vt

\ac 2
\tl ser extendido
\tli extender: ser extendido
\cgi vt
\tl estar extendido
\oi Ni kuili ti kátuu ti ja ni ji'i ti.
\to El animal está tirado extendido (lit. el animal fue extendido; está acostado); porque se murió.
\ejc Ni kuili nuu ita ma.
\trc La flor se extendió en el suelo.
\nmj nuu = punta; se dice de una planta rastrera

\fgn pres. sing.
\fgl kuíli [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndakuili
\cs vi rep

\ts estirarse; ser extendido
\su ndaskuili
\cs vt rep
\ts estirar; extender
\su skuili
\cs vt
\ts estirar; extender

\q vv
\sca cp. kuili 'morirse'
\dt 16/Aug/2016

\lx kuine
\pr m.b
\cg vi
\tl abundar
\ca plantas
\tli abundar
\cgi vi
\oi Jaku-ni ita a kúu, kovaa kuiya ki'in o ma, te kuine-ka i.
\to Son pocas flores, pero en el futuro van a abundar más.
\ejc Kuiya ki'in o ma, te kuine kua'a-ka .
\trc El año que entra van a abundar más.
\ej Jine xeen i.
\tr Abundan las plantas.
\fgn pres. sing.
\fgl jine [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C

\q vv
\nrf de plantas trepadoras y las que tienen camotes
\ntn en SCA se usa solamente jine y que el tono es diferente,
\sca cp. jine
\dt 29/Jun/2019

\lx kuini
\pr m.m(a)
\cg vt
\dd Es de significado desconocido; se presenta solamente en formas compuestas; p. ej.,
\oi ndija
\to verdadero;
\oi kuinindija
\to crear.
\fgn pres. sing.
\fgl jini [a.a(a)]
\gr véase Conj. 3B

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuinindija

\pr m.m.a.a(b), m.m.a.a(a)
\cg vt
\tl creer
\tli creer
\cgi vt
\oi Jiniñu'u ja kuinindija ni Su'si ma, te koo va'a ni.
\to Es necesario que crea en Dios para estar bien.
\ejc Yika-ni ja ka jitotnuni o ya, nú ndija ja Su'si kúu ya, sana jin kuinindija o ya.
\trc Solamente lo probamos si de veras es Dios, y entonces vamos a creer en él.
\ej Nú ni nduva'a ni, te kunindija ni ya.
\tr Si usted sana, va a creer en Dios.
\fgn pres. sing.
\fgl jinindija [a.a.a.a(b), a.a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 4D
\vp kunindija
\sn kandija
\re kuini, ndija

\q vv
\sca jinindija; cp. kani ndi'a / jani ndi'a
\sat kuinintsija / jinintsija
\mtp kuinindija / jinindija
\cl cp. ALV 110rA sasinindisa 'fee'
\cl REY 25 sinindi sa 'creer'
\dt 09/Aug/2019

\lx kuiniñu'u
\pr m.m.a.a(a)

\ac 1
\cg vi
\tl ser necesario
\ca el sujeto es una oración sustantiva
\tli necesario,_necesaria: ser necesario
\cgi adj
\oi Jiniñu'u ja ki'in o nuu tee tatna ma.
\to Es necesario que vayamos al doctor.
\ej Jiniñu'u ja jin kandija o nuu Jesús ma.
\tr Es necesario que creamos en Jesús.

\ac 2
\cg vt
\tl necesitar
\ca una cosa
\tli necesitar
\cgi vt
\oi Jiniñu'u sa in machiti jaa, vaa ja tu'u ma chi ñatuu kúu-ka.
\to Necesito un machete nuevo porque el viejo ya no sirve.
\ejc Kua'a sa'a o xita ñayii ka sa'a viko ma, te kivi jiniñu'u o ma, te jin ndataa tuku i.
\trc Damos tortilla en guetza a las personas que hacen fiesta, y cuando

necesitamos, se nos devuelven.

\nmj también con fut kuiniñu'u

\ejc Chísa'a ña xita, te kivi jiniñu'u ña ma, te ndakan ña.

\trc Ella da guetza de tortilla, y cuando ella necesite, la va a pedir.

\ejc Jin kuaan ñayii ndatniñu ka jiniñu'u i ja jin kaa i.

\trc Las personas van a comprar las cosas que necesitan para comer.

\ej ¿Ma kuiniñu'u ni kivi ki'in o a?

\tr ¿No lo va a necesitar más adelante?

\ej Jin ndakate sa tioko nduxi, te ni ka ke'en sa in machiti ñatuu jiniñu'u-ka yuva sa ma.

\tr Íbamos a escarbar hormigas mieleras, y agarramos un machete que mi papá ya no usaba.

\ej Jiniñu'u xeen-ka ña xu'un ña.

\tr Ella necesita su dinero mucho más [que ellos].

\ac 3

\cg vt

\tl necesitar

\ca que pase algo

\oi Nú ndeva'a o, te kuanuu o, vaa yutnee isa chi kuiniñu'u o ja jin ndachindee ña'a ñayii.

\to Cuando tenemos, debemos prestar porque en el futuro necesitaremos que esas personas nos ayuden.

\cu Consejo tradicional.

\nmj nú*3 (no *nuu*12), para algo genérico

\ac 4

\cg vi

\tl ser útil

\tli útil: ser útil

\cgi adj

\tl servir

\oi Ja jiniñu'u xeen kúu cerillu ma.

\to Los cerillos son muy útiles.

\ejc Jiniñu'u ayati ma ora kóndiso vee o ma.

\trc Los ayates sirven cuando cargamos cosas pesadas.

\ej Ñatuu ka jiniñu'u de.

\tr Ellos no sirven.

\ej Te masu ja jiniñu'u kúu ja jin chiñu'u ña'a i.

\tr Y cierto que no una cosa útil es que me adoran.

\ej Ñatuu jiniñu'u-ka machiti.

\tr El machete ya no servía.

\fgn pres. sing.

\fgl jiniñu'u [a.a a.a(a)]

\gr cp. Conj. 4D; el tiempo futuro es infrecuente, y el tiempo presente se usa muchas veces en su lugar; el tiempo pasado se usa mayormente en oraciones negativas

\vp kuneñu'u

\sn {1.} kanuu, kuni*3, {2.} kuantniñu, {4.} kanuu

\re kuini, ñu'u*5

\q vv
\nmr vt: kuatniñu (ac3)
\nrf también se traduce 'conviene'
\sca kuniñu'u / jiniñu'u
\sat -- / jiniñu'u
\mtp -- / jiniñu'u
\cl ALV 31rB qni / siniñuhusi 'aver menester'; 155rA qni / sini ñuhu
'necesario ser algo'
\cl REY 51 qni / sini ñuhu 'ser necesario'
\dt 06/Sep/2019

\lx kuinu
\pr m.m
\cg vt
\tl chupar
\ca sangre
\tli chupar: chupar sangre
\cgi vt
\tli sangre: chupar sangre
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl jinu [a.m]
\gr véase Conj. 3A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\q vv
\dt 28/May/2019

\lx kuinu niñi
\pr m.m m.b(ba)
\cg vt
\tl chupar
\ca sangre
\tli chupar: chupar sangre
\cgi vt
\tli sangre: chupar sangre
\cgi f
\oi Ora kéji'in chii yiki yu'u ndisavi ma, te jínu niñi ña'a ti, ka ka'an
i.
\to Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos
chupa la sangre.
\fgn pres. sing.
\fgl jinu niñi
\re kuinu, niñi*3

\q vv
\nts sinón: ko'o ... niñi
\nrf también se dice que el sapo chupa la sangre de las personas
\dt 03/Aug/2016

\lx kuiñi
\hm 2
\pr à.a(a), à.a(b)

\cg adj

\ac 1

\tl delgado

\ca una persona o reata

\tli delgado,_delgada

\cgi adj

\cai una persona o reata

\oi Kuiñi yu'va siki ni ma, te ni te'nde i.

\to El hilo de su collar era delgado y se rompió.

\ac 2

\tl angosto

\tli angosto,_angosta

\cgi adj

\tl estrecho

\tli estrecho,_estrecha

\cgi adj

\oi Kuiñi kuiñi-ni ni ndata i ñuu i ma, te ni sa'a i yuxini chanku.

\to Rajó la palma muy angosta e hizo sombreritos.

\ejc Kuá'an ni ichi ka'nu ma, te nuu túku in ichi kuiñi ma, te ndaa ndaa-ni ki'in ni, te kenda ni.

\trc Vaya por la carretera y donde se desvía un camino angosto, tómelo y vaya derecho y llegará.

\ej ichi kuiñi

\tr vereda

\ej Te kuiñi kuiñi-ni nda'a i ma.

\tr Y tiene la hoja muy angosta.

\ac 3

\tl agudo

\tli agudo,_aguda

\cgi adj

\tl alto

\ca un sonido

\tli alto,_alta

\cgi adj

\cai un sonido

\oi Kuiñi kuiñi ka ka'an lusu kuechi ma.

\to Los perritos ladran con un tono muy agudo.

\sn {2.} tuu*4

\an {1.} kokon*3, {2.} anchu, jite*1, nunu*2, {3.} kokon*3

\su jiti kuiñi

\cs s

\ts intestino delgado, tripas

\su Loma Kuiñi

\cs top

\dd Denota una loma en la parte baja de Zaragoza.

\su ndikuiñi*1

\cs s

\ts colapinta, cacomixtle

\su Ñukuiñi

\cs top

\ts Santa María Cuquila

\su sakuiñi

\cs vt

\ts enflaquecer, debilitar

\su tachi kuiñi

\cs s

\ts aire suave

\su tikuñi

\cs adj

\ts angosto

\su ya'a kuiñi

\cs s

\ts chile de árbol

\q vv

\q ap rd o 3

\sca kuiñi

\sat kuiñi

\mtp kuiñi

\cl ALV 68vA sacuiñe ‘delgadez de cosas largas’

\cl ALV 111rB cuiñe ‘flaco’

\cl cp. ALV 167rB ndayu cuiñe ‘piar el pollo’

\cl cp. ALV 21rB ychikuiñeychituu ‘angostocamino’; 29rA ychicuiñe ‘atajo de camino’

\dt 24/Aug/2016

\lx kuiñi

\hm 1

\pr m.m, m.b

\cg vi

\ac 1

\tl estar

\tli estar

\cgi vi

\tl estar parado

\ca en una posición vertical

\tli parar: estar parado

\cgi vt

\oi Ni jiñi yatni cubeta ma yuñu'u ma, te ni ndutu i.

\to La cubeta estaba cerca de la lumbre y se derritió.

\ejc Kuiñi kuiñi-ni de.

\trc Él va a estar parado por mucho tiempo.

\ejc ¡Kuiñi lili ni!

\trc ¡No se deje!

\ej iñi i.

\tr Está parado. (una imagen, no una persona)

\ej kuiñi va'a

\tr estar parado firme

\ej Iñi su'va sa'a ni.
\tr Usted está parado sin hacer nada.

\ac 2
\tl quedar
\tli quedar
\cgi vi
\tl reposar
\tli reposar
\cgi vi
\oi Una kivi ni jiñi ndixi ña ma, te ni ndu'va, te ni xiko ña.
\to Su tepache reposó por una semana y se fermentó; y ella lo vendió.

\ac 3
\tl ser producido
\tli producir: ser producido
\cgi vt
\cai fruto o flor
\tl tener
\ca fruto o flor
\oi In tnu ndika kúu tnu, te iñi kua'a ndika.
\to Es un platanar y produce (lit. son producidos) muchos plátanos.
\ej Jâ iñi ita.
\tr Ya están las flores./ Ya tiene flores.

\ac 4
\tl haber
\ca algún parásito
\tli haber
\cgi vi
\oi Iñi cho'o la-ina ma, te ñé'e ñé'e-ni ti ñí ti.
\to El perro tiene pulgas (lit. hay pulgas del perro)|i,|r y se rasca mucho.

\fgn pres. sing.
\fgl iñi, jiñi [a.a(b)]
\fgn después de (ba)
\fgl iñi, jiñi [b.a(b)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka iñi, ka jiñi [a b.m]
\gr véase Conj. 10B; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [b.m] o [m.b]|i

\sn {1.} konukuiñi, {3.} kuun*3

\su jinkuiñi*1
\cs vi inc
\ts pararse (en una posición vertical)
\su jinkuiñi*2
\cs vi inc
\ts pararse, detenerse; reprobar
\su kekuiñi
\cs vi

\ts reprobar (en los estudios)
\su kokuiñi
\cs vi
\ts ir (a un lado)|i|r retirarse
\su ndasunkiñi
\cs vt rep
\ts parar (en una posición vertical)
\su ndekuiñi
\cs vi
\ts detenerse, atorarse
\su ndikuiñi*2
\cs vi rep
\ts vagar; ir (de un lugar a otro)
\su ndokuiñi
\cs vi
\ts pararse, levantarse
\su nukuiñi*1
\cs vi inc rep
\ts pararse; sustituir
\su nukuiñi*2
\cs vi inc rep
\ts pararse, detenerse; dejar (de hacer algo)
\su sunkuiñi
\cs vt
\ts parar (en una posición vertical)|i|r estacionar (un carro)

\q vv
\nco se usa la forma sencilla de nubes, fruta, flores, hojas; es más común en varias formas compuestas
\nmr muchas veces se suprime la partícula de tiempo presente después de ja*1 y nuu*10, y a veces otras palabras con [(ba)]
\ntn la raíz del fut tiene [m.m], y la raíz de pres y pas tiene [b.m]; sin embargo, en las formas compuestas a base del fut, hay verbos diferentes, algunos con [m.b] y otros con [b.m] (ninguno con [m.m])
\sca kuiin / iin
\sat kuiñi / iñi / jiñi
\mtp kuiñi / iin / jiin
\cl ALV 155vA yñe huico nuhu ‘niebla hacer’
\cl REY 23 cuiñe / yñe ‘estar en pie’, nisacuiñe ‘fue puesto’; act cani / sani ‘poner cosas inhiestas’; 49 pret nisiñe
\cl EMA 75 cuiñe / iñe / ni-siñe; también cuiño / iño; plural cuisu / isi ‘pararse, estar’
\dt 23/Aug/2019

\lx kuiñi jiti
\pr m.m a.a(b)
\cg vi
\tl arrodillarse
\tli arrodillar: arrodillarse
\cgi vt
\cai sin sentarse
\tl estar arrodillado

\ca sin sentarse
\oi Iñi jiti ña nuu santu ja jikan-ta'vi ña.
\to Ella está arrodillada delante del santo rezando.
\ej Te jaan ro, te kuiñi jiti ro.
\tr Y vas a llegar y vas a arrodillarte.
\fgn pres. sing.
\fgl iñi jiti
\re kuiñi*1, jiti*4

\su jinkuiñi jiti
\cs vi inc
\ts arrodillarse

\q vv
\nsn se usan más las formas incoativas
\sca kuiin jiti / iin jiti
\sat kuiñi jiti / jiñi jiti
\mtp kuiñi jiti
\cl ALV 184rA site 'rodilla'
\dt 13/Aug/2019

\lx kuiñi ndiyi
\pr m.m a.a(a)
\cg v imp
\tl estar nublado
\tli nublar: estar nublado
\cgi vt
\oi Kuechi ja iñi ndiyi, te kusu xeen o kúni o.
\to Porque está nublado, queremos dormir mucho.
\ejc Iñi ndiyi vitna.
\trc No hay sol hoy.
\ejc Yutnee, te kuiñi ndiyi.
\trc Mañana va a estar nublado.
\fgn pres. sing.
\fgl iñi ndiyi
\sn kuiñi viko
\re kuiñi*1, ndiyi*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuiñi neni
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl estar tupido
\tli tupido,_tupida: estar tupido
\cgi adj
\oi Iñi neni tikuaa iya tnu tikuaa iya ma.
\to El limonar está bien cargado de limones. (lit. Los limones están tupidos en el limonar.)
\fgn pres. sing.
\fgl iñi neni

\re kuiñi*1, neni*2

\q vv
\sca kuiin nene
\dt 10/Jul/2019

\lx kuiñi viko
\pr m.m a.a(a)
\cg v imp
\tl estar nublado
\tli nublar: estar nublado
\cgi vt
\oi Iñi viko vitna.
\to Está nublado hoy.
\ntj [a.a a.a a.m]
\ej Iñi viko andivi.
\tr Hay nubes.

\fgn pres. sing.
\fgl iñi viko, jiñi viko
\sn kuiñi ndiyi
\re kuiñi*1, viko*4

\q vv
\sca kuiin viko
\dt 10/Jul/2019

\lx kuiñi yukun
\pr m.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl pararse
\ca en fila
\tli parar: pararse en fila
\cgi vt
\tli fila: pararse en fila
\cgi f
\oi Kuiñi yukun ni ya'a te kii sa.
\to Párese en esta fila y ahorita vengo.

\ac 2
\tl formarse (en fila)
\tli formar: formarse en fila
\cgi vt
\tli fila: formarse en fila
\cgi f
\tl formarse
\ca en una cola
\oi Jin kuiñi yukun de.
\to Ellos van a formarse en fila.
\nmj jin es fut pl, no parte del verbo

\fgn pres. sing.
\fgl iñi yukun, jiñi yukun
\re kuiñi*1, yukun*2

\su jinkuiñi yukun
\cs vi inc
\ts pararse (en fila)|i;|r formarse (en fila)

\q vv
\sca kuiin yukun
\mtp kuiñi yukun
\dt 10/Jul/2019

\lx kuiñu
\hm 1
\pr m.b
\fgn var.
\fbl kueñu*3
\tl pisar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuiñu
\hm 2
\pr à.a(b), à.a(a)
\fgn var.
\fbl kueñu
\tl celoso

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ku-iñu
\pr m-m.m(a)
\cg vi
\tl ponerse espinoso
\tli espinoso,_espinosa: ponerse espinoso
\cgi adj
\oi Yi'i ne'un kúu ja jáa ita kuijin, te nuna kuja te kú-iñu; te tníi iñu
ma sa'ma ixi ma.
\to El té de milpa tiene flores blancas; y cuando madura, se pone
espinoso, y las espinas se pegan a la ropa de lana.
\nmj todos los verbos están en presente menos kuja
\nmj cp oración semejante bajo yi'i ne'un 'aceitilla'
\ejc Ni ku-iñu-nka sa'ma ri ja ni yinee ri itu ma ni skee ri.
\trc Mi ropa se llenó de espinas (lit. se puso espinosa) por pizcar en el terreno.
\fgn pres. sing.
\fgl kú-iñu [a-m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, iñu*1

\su ndu-iñu
\cs vi rep
\ts ponerse espinoso

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx kuisiu
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl juicio
\tl juicio
\ca final

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuiso
\hm 1
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl cargar
\tli cargar
\cgi vt
\oi Kua'an de yuku ji'in burru de ma, te kuiso ti tutnu ma.
\to Fue al monte con su burro para que este cargue la leña.
\ejc In yutnu, te uu bote, te jiso yata de ndute.
\trc Con un palo ellos cargan dos botes.
\ej Te ni ka jiso de jatnu ma nuu ñunee ña ma.
\tr Y ellos cargaron el ataúd donde ella estaba.
\ej Ni jiso sa xiku sa.
\tr Cargué a mi sobrina.

\ac 2
\tl llevar
\tli llevar
\cgi vt
\oi Ni kenda tikachiyaa, te ni jiso i cubeta ña ma.
\to Un remolino pasó y le llevó su cubeta.
\ejc Kua'an de ma, te ni kenda ndiva'u ma, te ni jiso ti chuun ma.
\trc Él se fue, y llegó el coyote, y llevó un pollo.

\fgn pres. sing.
\fgl jiso [a.m]
\gr véase Conj. 3A

\su kondiso*2
\cs vt
\ts cargar

\su ndakuiso*1
\cs vt rep
\ts cargar
\su skuiso*1
\cs vt
\ts cargar, hacer que cargue
\su xiso*2
\cs s
\ts tercio (lo que un hombre aguanta cargar)

\q vv
\nfr es más frecuente kondiso*2
\nrf empezar a cargar; cp kondiso
\nrf cargar en general, pero especialmente para cargar a la espalda
\nrf incluye el uso de un palo para cargar dos cubetas
\sca kuiso / jiso
\sat kuiso / jiso
\cl ALV 44vB cuidzo / sidzo ... dzidzo 'cargarse'
\dt 06/Sep/2019

\lx kuiso
\hm 3
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl hervir
\tli hervir
\cgi vi
\oi Nú ni jiso ndeyu ma, te tnaa o aju ma.
\to Cuando el guisado hierva, le echamos ajo.
\nmj tnaa = fut
\ej Sani te kuiso kuiso maa i.
\tr Entonces hierve y hierve de por sí.

\ac 2
\tl fermentar
\tli fermentar
\cgi vi

\ac 3
\tl tener gas
\tli gas: tener gas
\cgi m
\cai un refresco
\tl tener burbujas
\ca un refresco
\tli burbuja: tener burbujas
\cgi f
\oi Ni kee gas, te ñatuu jiso-ka ndevixi ma ora ji'i o ma.
\to Se le salió el gas y el refresco ya no tiene burbujas cuando lo tomamos.

\fgn pres. sing.
\fgl jiso [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C
\sn {2.} saka*1

\su ndakuiso*2
\cs vi rep
\ts hervir
\su skuiso*3
\cs vt
\ts hervir, hacer hervir

\q vv
\sca kuiso / jiso
\sat kuiso / jiso
\mtp kuiso / jiso
\cl ALV 124rA cuidzo / sidzo 'heruir el agua cuando cueze'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuiso
\hm 5
\pr b.m

\ac 1
\cg vi
\tl ser penetrado
\ca por algo puntiagudo
\tli penetrar: ser penetrado
\cgi vt
\cai por algo puntiagudo
\oi Ni jeñu ro iñu, te ni jiso ja'a ro.
\to Pisaste una espina y entró en tu pie (lit. tu pie fue penetrado)|i.|r
\ej Ni jìso ro sḱí kḱí tñù má, te ñatuu ni jiso ro inu.
\tr Pasaste encima del espino, y no te espinaste.
\ej Ni jiso i yutnu yukan.
\tr Aquel palo le dañó su pie. / Él pisó un palo. / El fue penetrado por el palo / la espina
\ej Kuiso xini ni iñu.
\tr Su cabeza va a ser herida por una espina.

\ac 2
\cg vt
\tl penetrar
\ca la cosa puntiaguda es el sujeto
\tli penetrar
\cgi vt
\oi Ni ke'e i vi'nde ma, te ni jiso iñu nda'a i.
\to La niña tentó los nopales y se espinó (lit. una espina penetró su mano)|i.|r

\ac 3
\cg vi
\tl doler
\ca los oídos
\tli doler
\cgi vi
\oi Kasi so'o ro a; nú ña'a, te kani kajin te kuiso so'o ro a.
\to Tápate los oídos para que no te pegue el aire y te dé dolor de oído
(lit. tus oídos van a doler)|i.|r

\fgn pres. sing.
\fgl jiso [a.m]
\gr cp. Conj. 3A

\q vv
\sca kuiso / jiso
\cl ALV 104vA dzacuidzo iño ñaha 'espinar pun,car'; ALV 149v B cuidzo /
sidzoño 'meterseespina'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuiso
\hm 4
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl pasar (por encima)
\tli pasar =: pasar por encima
\cgi vt
\tli encima: pasar por encima
\cgi adv
\tl atravesar
\ca un rasgo topográfico
\tli atravesar
\cgi vt
\oi Nuna ki'in o Toto Ja'a ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kêe o
kua'an o.
\to Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti, y luego bajamos.
\ejc Kuiso ro ichi yata loma ma ki'in ro, te kenda ro ve'e i ma.
\trc Pasas encima de la loma al otro lado y llegas a su casa.

\ac 2
\tl pasar (por encima)
\tl atravesar
\ca una cosa
\oi Ni jiso ro siki tnu iñu ma, te ñatuu ni jiso ro iñu.
\to Pasaste por encima del espino, y no te espinaste.
\nmj primer jiso es 'pasar por encima', y segundo es 'estar penetrado por'
\ntj Ni jiso ro siki tnu iñu má, te ñatuu ni jiso ro iñu.

\fgn pres. sing.
\fgl jiso [m.a(b)]

\gr véase Conj. 3C

\su ndaskuiso*2

\cs vt rep

\ts pasar (encima)

\su skuiso*2

\cs vt

\ts pasar (encima)

\q vv

\nmr no se ha registrado *ndakuiso

\nrf de agua que pasa encima de un tope

\sca kuiso / jiso

\dt 10/Jul/2019

\lx kuiso

\hm 2

\pr m.m

\cg vt

\tl cortar

\ca con los dedos

\tli cortar: cortar con los dedos

\cgi vt

\tli dedo: cortar con los dedos

\cgi m

\oi Ni jiso sa nuu ta'yi ma, te vitna chi já ni nduna'a tuku.

\to Corté la punta de la guía, y ahora ya creció otra vez.

\fgn pres. sing.

\fgl jiso [a.m]

\gr véase Conj. 3A

\q vv

\nrf p. ej., guía de calabaza, quelite

\nts casi sinón: ka'nu

\dt 05/Jun/2019

\lx kuiso ka'vi

\pr m.m m.m(a)

\cg vi

\tl sentir celos (del hermanito)

\tli sentir: sentir celos

\cgi vt

\tli celo: sentir celos

\cgi m

\cai del hermanito

\tl estar chipiloso

\tli chipiloso,_chipilosa: estar chipiloso

\cgi adj

\oi Jiso ka'vi suchi luluu ma, chi vaa ñu'u sa'ya si'i i ma.

\to El niño está chipiloso porque su mamá está encinta.

\ejc Jiso ka'vi i, chi vaa ñu'u in-ka lulu si'i i ma, te kútixin xeen i.

\trc El niño está chipiloso porque su mamá está encinta, y se pone muy chillón.

\fgn pres. sing.
\fgl jiso ka'vi
\re kuiso*1, ka'vi*1

\q vv
\nrf de hombres también, celosos de la mujer
\dt 31/Jul/2016

\lx kuiso kuechi
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl tener la culpa
\tli culpa: tener la culpa
\cgi f
\tl ser culpable
\tli culpable: ser culpable
\cgi adj
\oi Kuiso kuechi maa i, vaa ká'an tnu'u i.
\to Va a ser culpable porque dice mentiras.
\fgn pres. sing.
\fgl jiso kuechi
\sn kondekuechi, kondiso kuechi
\re kuiso*1, kuechi*1

\su ndakuiso kuechi
\cs vt rep
\ts tener la culpa, ser culpable

\q vv
\nts cp. kondiso kuechi
\nrb Sal 41:4
\dt 23/Aug/2016

\lx kuiso ndee
\hm 1
\pr m.m m.m(a)
\cg vt
\tl tener una carga pesada
\ca lit. cargar pesado
\tli carga: tener una carga pesada
\cgi f
\tli pesado,_pesada: tener una carga pesada
\cgi adj
\oi Kua'a xeen ndatniñu ni jaan de, te kuiso ndee burru de ma.
\to Él compró muchísimas cosas, y su burro tiene una carga pesada.
\fgn pres. sing.
\fgl jiso ndee
\sn kuiso vee
\re kuiso*1, ndee*3

\q vv
\sca kuiso ndee

\dt 10/Jul/2019

\lx kuiso ndee

\hm 2

\pr m.b m.b

\cg vi

\tl hervir

\ca de un lado

\tli hervir: hervir de un lado

\cgi vi

\tli lado: hervir de un lado

\cgi m

\oi Núkuiñi ndee kisi ma yu'u jiyo ma, te jiso ndee i.

\to La olla está parada junto al comal y el lado pegado a la lumbre hierve (lit. hierve de un lado).

\fgn pres. sing.

\fgl jiso ndee

\re kuiso*3, ndee*4

\q vv

\dt 27/Feb/2017

\lx kuiso ta'vi

\pr b.m a.a(a), b.m b.a(b)

\cg vi

\tl doler

\ca por un cambio de temperatura

\tli doler: doler por un cambio de temperatura

\cgi vi

\tli temperatura: doler por un cambio de temperatura

\cgi f

\oi Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ña'a kajin, te jiso ta'vi so'o sa ya.

\to Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire, y me duelen los oídos.

\ej Jiso ta'vi nu'u ro.

\tr Te duelen los dientes por el cambio de temperatura.

\ntj [a.m a.a a.m a]

\fgn pres. sing.

\fgl jiso ta'vi

\re kuiso*5, ta'vi*5

\q vv

\q ap enf sin v

\nts sinón: ta'vi kuiso

\dt 12/Aug/2016

\lx kuiso tna'a

\pr m.m a.a

\cg vi

\tl aparearse

\tli aparear: aparearse

\cgi vt
\tl copular
\ca ganado
\tli copular
\cgi vi
\cai ganado
\oi Ka jiso tna'a xndiki ma, te kenda lulu ti.
\to El toro y la vaca se están apareando y van a tener su cría.
\fgn pres. sing.
\fgl jiso tna'a
\sn kakoso
\re kuiso*1, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 14/Aug/2016

\lx kuiso vee
\pr m.m b.m
\cg vt
\tl cargar
\ca algo pesado
\tli cargar: cargar algo pesado
\cgi vt
\tli pesado,_pesada: cargar algo pesado
\cgi adj
\oi Ka jiso vee-ka caballu ma sana burru ma.
\to Los caballos cargan más pesado que los burros.
\ejc In tee ndee in tee ndava kúu de, te kúndee de kuiso vee de.
\trc Es un hombre muy fuerte y aguanta cargar cosas pesadas.
\fgn pres. sing.
\fgl jiso vee
\sn kuiso ndee
\re kuiso*1, vee*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuiso ... kuchi
\pr b.m ... b.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl estar infectado
\tli infectar: estar infectado
\cgi vt
\oi Ni yo jiso ni yo jichi so'o i ma, te ni nduso'o i.
\to Tenía el oído infectado y se quedó sordo.

\ac 2
\tl tener dolor
\ca por una infección

\tli dolor: tener dolor por una infección
\cgi m
\tli infección: tener dolor por una infección
\cgi f

\re kuiso*5, kuchi*3

\q vv
\q ap df v
\dt 18/Aug/2016

\lx kuita
\hm 2
\pr b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl cansarse
\tli cansar: cansarse
\cgi vt
\tl debilitarse
\tli debilitar: debilitarse
\cgi vt
\tl estar débil
\oi Ni jika xeen ri, te ni kuita ri.
\to Caminé mucho y me cansé.
\ejc Ñatuu kú-asi yu'u de kaa de xita ma; te ni kuita de.
\trc No tiene apetito para comer y se puso débil.
\ejc Ni ku'u de, te ñatuu ndundatnu-ka de chi kuíta-ka de.
\trc Se enfermó y todavía no recupera sus fuerzas pues está débil todavía.
\ejc Máko jin kuita ni ja jin sa'a ni ja va'a ma.
\trc No se cansen en hacer lo bueno.
\ejc Kuíta i.
\trc Él está débil.
\ntj [a.a m]
\ej Ni kuita de chi ñatuu jaa-ka de xita.
\tr Está débil porque ya no come.
\ej Jin kosiki o, te nú ni kuita ri, te sana kaa ña'a ro.
\tr Juguemos, y si me desmayo, entonces cómeme.
\ej Jâ ni kuita xini ni.
\tr Su cabeza ya se cansó.
\ej Ñatuu ka kuita de ja jin sa'a de ja u'vi.
\tr No se cansan de hacer lo malo.

\ac 2
\tl disminuir
\tli disminuir
\cgi vt
\oi Jín kondetu o, te kuita ka'ni, te ki'in o.
\to Esperemos hasta que disminuya el calor y nos iremos.

\fgn pres. sing.

\fgl kuíta [a.a(b)]
\gr véase Conj. 1L
\sn ku-u'vi, yavi*3

\su ndakuita
\cs vi rep
\ts cansarse
\su skuita*1
\cs vt
\ts cansar, hacer que se desmaye

\q vv
\nrb Sal 35:13
\nrf de baterías, de uno moribundo
\sca kuita
\hue kuita
\sat kuita
\mtp kuita
\cl cp. kuita / sita 'caer'; indita 'están colgados'
\dt 23/Aug/2019

\lx kuita
\hm 1
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl ser colgado
\tli colgar: ser colgado
\cgi vt

\ac 2
\tl seguir
\tli seguir
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl nda- [a]
\fgn pres. pl.
\fgl nda- [b]
\gr cp. Conj. 12A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su jakuita*1
\cs vi inc
\ts atrasarse, quedarse atrás
\su jinkuita*3
\cs vi inc
\ts atrasarse, quedarse atrás
\su kana ... kuita
\cs vi
\ts salir (el alma, al morirse)
\su kokuita

\cs vt
\ts dar un jalón
\su kondita*3
\cs vi
\ts estar colgado
\su ndita*3
\cs adv dir
\ts en el aire
\su nukuita*3
\cs vi inc rep
\ts atrasarse, quedarse atrás
\su skuita*2
\cs vt
\ts tirar, botar
\su ya'a ... kuita
\cs difr: vi
\ts desaparecer

\q vv
\net origen de nda- para tiempo presente desconocido
\nmr verbo muy irregular
\cl cp. ALV 105vB cuita / ita ndaye 'estar prostado'
\cl cp. ALV 40vB cuita / sita 'caer de alto', 41rB caerse algo como cosas
menudas; ALV 66vB coocuitandicandij 'dar buelta el sol para ponerse'
\cl cp. REY 48 cuita / sita 'caer de alto'
\dt 13/Aug/2019

\lx kuita kaa
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl ser colgado
\tli colgar: ser colgado
\cgi vt
\tl estar colgado
\oi Uni kivi ni ndakaa bolsa a yika ve'e ma.
\to La bolsa estuvo colgada en la pared por tres días.
\ejc Kata kaa ni in yo'o, sukan-va'a kuu jin kuita kaa sa'ma ni a.
\trc Tienda usted un mecate para colgar su ropa (lit. para que su ropa sea
colgada)|i.|r
\ejc Ka ndakoo yu'va yu'u soo a.
\trc La cobija tiene fleco a la orilla.
\ejc Ndakoo yu'va yu'u bolsa ma.
\trc La bolsa tiene fleco.
\ejc Ndakaa in nda'a kokon tnu ndika, te ndee kuakua'a ndika.
\trc Un racimo grueso del platanar está colgado y tiene muchísimos plátanos
(lit. muchísimos plátanos están pegados a él).
\ejc Ndakaa kani ve'le ti ma.
\trc El moco del guajolote se cuelga hacia abajo.
\ejc Ka ndakoo nani ve'le ti ma.
\trc Los mocos de los guajolotes se cuelgan hacia abajo.
\nmj también con nukuita koo
\ej Ndakaa cruz yukan in nuu nduyu kaa.

\tr Aquella cruz está colgada en un clavo.
\ej In-ni charpe ndakaa.
\tr Solamente un charpe está colgado.
\ej iya ni ndakaa nuu cruz
\tr el dios que se colgó en la cruz
\ej Ndakaa kua'a yuxi.
\tr Mucho heno está colgado.
\ej Ndakaa kuñu yiki yu'u ña.
\tr Ella tiene papada (mentón doble).
\ej Ndakaa ndeyi xninda'a ni.
\tr Usted tiene los dedos colgados para abajo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndakaa [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ndakoo [a b.m.m]
\gr en el plural tiene |bkoo*5|i en lugar de |bkaa|r|i véase Conj. 12A
\sn kondita*3
\re kuita*1

\su jinkuita kaa
\cs vi inc
\ts ser colgado
\su kuñu ndakaa sukun
\cs s
\ts úvula, campanilla
\su ndaskuita kaa
\cs vt rep
\ts colgar
\su nukuita kaa
\cs vi inc rep
\ts ser colgado
\su skuita kaa
\cs vt
\ts colgar
\su skuita koo
\cs vt
\ts colgar (varias cosas)

\q vv
\nmr vt: kuita kaa; también kata kaa
\nmr a pesar de ser verbo de posición, no requiere yo*1 'habitual' en el pasado.
\nmr no se ha registrado *ndakuita kaa
\nrf de una flor que ya no tiene el tallo erguido, de la luna, de ropa colgada en una reata
\nsn las formas con kaa se usan de una cosa o de varias; y las formas con koo, solamente de varias
\ntn verbo irregular; la raíz del fut tiene [m.m], pero la raíz del pres y pas tiene [b]
\sca cp. kunta kaa / junta kaa; cp. ndakaa 'estirarse'
\sat kuita kaa / takaa
\mtp kuita kaa / ndakaa
\cl ALV 48rB coocuitacaa 'colgarse algo ...'

\cl cp. ALV 48rB indita caa 'colgado estar de alto' (fut. cuindita)
\cl cp. ALV-VA indita caa ndayendi, futuro cuindita : de pies estar
colgado
\dt 07/Sep/2019

\lx kuita kaa xiñi
\hm 1
\pr m.m m.m m.m(a)
\cg vt
\tl cargar
\ca al hombro
\tli cargar: cargar al hombro
\cgi vt
\tli hombro: cargar al hombro
\cgi m
\oi Ndakaa xiñi de murrali kua'an de.
\to Él carga un morral al hombro.
\nmj también: Ndakaa de murrali xiñi de; kua'an de.
\fgn pres. sing.
\fgl ndakaa xiñi
\re kuita kaa, xiñi*1

\q vv
\nms diferente a kuita kaa xiñí [a.a(a)] 'estar colgado inclinado'
\dt 13/Aug/2019

\lx kuita kaa xiñi
\hm 2
\pr m.m m.m a.a(a)
\cg vi
\tl estar inclinado
\ca algo colgado
\tli inclinar: estar inclinado
\cgi vt
\cai algo colgado
\oi Ndakaa xiñi yoo ma, te ndandi'vi savi, ka ka'an i.
\to Dicen que, cuando la luna está inclinada, lloverá todo el día.
\nmj ndandi'vi = fut
\ejc Nuu ndakaa xiñi yoo ma, te kii savi, ka ka'an i.
\trc Dicen que cuando la luna está inclinada, va a llover.
\fgn pres. sing.
\fgl ndakaa xiñi
\re kuita kaa, xiñi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuita koo
\pr m.m m.m
\fgn fut. pl.
\fbl kuita kaa
\tl estar colgado

\q vv
\dt 10/Sep/2019

\lx kuita koo ... kuita ñu'u
\pr m.m m.m ... m.m m.m
\cg difr: vi
\tl ser colgados
\tli colgar: ser colgados
\cgi vt
\tl estar colgados
\ca varias cosas
\oi Ka ndakoo ka ndañu'u sa'ma xíko de.
\to Las prendas de ropa que él está vendiendo están colgadas.
\ejc Yuxi tinduu ma ka ndakoo ka ndañu'u nuu alambri luz ma.
\trc Los gallitos cuelgan de los cables de luz.
\re kuita*1, koo ... ñu'u, kuita koo, kuita ñu'u

\q vv
\q ap df v
\nmr no se ha registrado forma singular
\dt 16/Aug/2016

\lx kuita le'le
\pr b.a m.m(a)
\cg vi
\tl cansarse (mucho)
\tli cansar: cansarse mucho
\cgi vt
\cai
\tl debilitarse
\tli debilitar: debilitarse
\cgi vt
\tl estar débil
\tli débil: estar débil
\cgi adj
\oi Ni kuita le'le de ni ndenda de.
\to Llegó bien cansado. (lit. Se cansó mucho; llegó.)
\fgn pres. sing.
\fgl kuíta le'le
\re kuita*2, le'le*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuita ndikin
\pr m.m m.b

\ac 1
\cg vt
\tl seguir
\tli seguir

\cgi vt
\tl ir detrás de
\tli detrás: detrás de
\cgi adv
\oi Yoxtnuu de, te ndandikin ña yata de.
\to Él va adelante y ella lo sigue.
\ejc Ni yo ndandikin ti yata de.
\trc El animal siempre le seguía.
\ejc Ni ndika yu'u i nde'ya i nuu ka kanaa ñayii ma, te ni ndunaa i, te ni skaki'i ña'a si'i i ma sana ni ndandikin i ña.
\trc El niño se quedó con la boca abierta mirando a los que estaban peleando, y se distrajo, y su mamá le tocó, y luego el niño la siguió.
\ej Ka ndandikin uni mula.
\tr Siguieron tres mulas (detrás).
\ej Kuita ndikin o.
\tr Vamos a seguir.

\ac 2
\cg vi
\tl atrasarse
\tli atrasar: atrasarse
\cgi vt
\tl quedarse atrás
\tli quedar: quedarse atrás
\cgi vi
\tli atrás: quedarse atrás
\cgi adv
\oi Ñatuu nuu i te ndandikin-ka i de.
\to Él no se apura y se quedó un poco atrás.

\fgn pres. sing.
\fgl ndandikin [a.m.b]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ndandikin [a b.m.b]
\gr cp. Conj. 12A
\sn kondikin
\an koxtnuu
\re kuita*1, ndikin*2

\su jakuita ndikin
\cs vt inc, vi inc
\ts seguir; atrasarse
\su jinkuita ndikin
\cs vt inc, vi inc
\ts seguir; atrasarse
\su nukuita ndikin
\cs vi inc rep
\ts atrasarse, quedarse atrás

\q vv
\nmr pas hab. es correcto sin incoativo.
\nrf para el segundo en orden, para orden temporal, para seguir a algún líder

\ntn kuita*1 ‘colgar’ tiene [m.m], pero cambia a [b.b] después de ni ‘pasado’ (ni ngüit̩a ndikin i). Estas sílabas se tratan como prefijos, es decir, sin acento prosódico.

\sca cp. kunta ndikin / junta ndikin

\cl ALV 187vB cuita / itandico ‘seguir el rastro delas pisadas’

\cl REY 48 cuita / sita ‘caer de alto’, con formas derivadas yta, yndita; ytandico ‘seguir’

\cl EMA 76 cuita / ita / ni-sita ‘seguir’

\dt 12/Jul/2019

\lx kuita nee

\pr m.m m.m

\cg vi

\tl atorarse

\tli atorar: atorarse

\cgi vt

\tl estar atorado

\ca dentro de algo

\oi Ndanee mi'i onde xini yutnu ma.

\to La basura está atorada en la copa del árbol.

\fgn pres. sing.

\fgl ndanee [a.m.m]

\fgn pres. pl.

\fgl ka ndanee [a b.m.m]

\gr cp. Conj. 12A

\re kuita*1, nee*4

\su jinkuita nee

\cs vi inc

\ts atorarse (dentro de algo)

\q vv

\nrf como una bolsa de plástico en un árbol

\dt 13/Jul/2016

\lx kuita nuu

\pr m.m m.m

\cg vi

\tl caerse

\ca en un lugar profundo

\tli caer: caerse en un lugar profundo

\cgi vi

\tli profundo,_profunda: caerse en un lugar profundo

\cgi adj

\oi Cuidado nasa kuita nuu ro kava a.

\to Cuidado que no te caigas en esta barranca.

\fgn pres. sing.

\fgl jita nuu

\re kuita*1, nuu*9

\su skuita nuu

\cs vt

\ts aventar (a un lugar hondo)

\q vv

\net parece que el verbo del mixteco colonial kuita / jita 'caer' sobrevive en mgp solamente en esta forma compuesta

\dt 06/Sep/2019

\lx kuita ñu'u

\pr m.m m.m

\cg vt

\tl cargar

\tli cargar: cargar colgado de la mano

\cgi vt

\tli colgar: cargar colgado de la mano

\cgi vt

\tli mano: cargar colgado de la mano

\cgi f

\tl acarrear

\ca colgado de la mano

\tli acarrear

\cgi vt

\oi Tní ña ja'ndu yikin ma, te ndañu'u ña.

\to Ella agarra la calabaza por el tallo y la acarrea.

\ejc Kuita ñu'u uu cubeta ndute kii ro.

\trc Trae dos cubetas de agua.

\ejc Ndañu'u ndeyi ña ti kua'an ña.

\trc Ella lleva un pollo bocabajo.

\ej Ndañu'u ña uu cubeta ndute.

\tr Ella está cargando dos cubetas de agua.

\ej Ndañu'u ni yutu ndo'o ni.

\tr Usted tiene el mecapal de su tenate colgado de la mano.

\fgn pres. sing.

\fgl ndañu'u [a.m.m]

\fgn pres. pl.

\fgl ka ndañu'u [a b.m.m]

\gr cp. Conj. 12A

\sn kinda'a

\re kuita*1, ñu'u*3

\su kisi ndañu'u

\cs s

\ts olla (con asa)

\q vv

\nrf también cargar en la mano de una manera ligera, como entre los dedos, de manera que la cosa proyecta

\sca cp. kuita ñu'u / jinta ñu'u

\dt 13/Aug/2019

\lx kuita ñu'u ndichi

\pr m.m m.m m.b

\cg vt

\tl cargar
\ca colgado de la mano en posición vertical
\tli cargar: cargar colgado de la mano
\cgi vt
\tli colgar: cargar colgado de la mano
\cgi vt
\tli mano: cargar colgado de la mano
\cgi f
\cai en posición vertical
\oi Ndañu'u ndichi i iso ma, kua'an i.
\to Lleva el conejo por las orejas. (lit. Carga colgado el conejo en posición vertical; va.)
\fgn pres. sing.
\fgl ndañu'u ndichi
\re kuita ñu'u, ndichi*2

\q vv
\nrf colgado de la mano en una posición vertical, agarrando un extremo
\dt 03/Sep/2016

\lx kuita ñu'u ndijin
\pr m.m m.m b.m
\cg vt
\tl cargar
\ca colgado de la mano en posición horizontal
\tli cargar: cargar colgado de la mano
\cgi vt
\tli colgar: cargar colgado de la mano
\cgi vt
\tli mano: cargar colgado de la mano
\cgi f
\cai en posición horizontal
\oi Ndañu'u ndijin ña yutnu yinda'a ña ma.
\to Ella trae el palo en su mano. (lit. Ella carga el palo colgado en posición horizontal; lo tiene.)
\fgn pres. sing.
\fgl ndañu'u ndijin
\re kuita ñu'u, ndijin*4

\q vv
\nrf colgado de la mano en una posición horizontal, agarrando en medio
\dt 13/Jul/2016

\lx kuita tne'nu
\pr m.m a.a(b)
\cg vi
\tl atorarse
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\tl estar atorado
\oi Ndasavii ro jichi ndute ma; nú ña'a, te kuita tne'nu mi'i.
\to Limpia la zanja del agua para que no se atore la basura.

\fgn pres. sing.
\fgl ndatne'nu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 12A; se usa mayormente en tiempo futuro; son más
frecuentes las formas incoativas
\re kuita*1, tne'nu

\su jinkuita tne'nu
\cs vi inc
\ts atorarse; atraparse; trabarse (la lengua a alguien)
\su nukuita tne'nu
\cs vi inc rep
\ts atorarse

\q vv
\nmr casi no se usa la forma del presente ndatne'nu
\nsn note que el sujeto es la basura, no la zanja
\dt 13/Aug/2019

\lx kuite
\hm 1
\pr m.b
\cg vi
\tl brotar
\tli brotar
\cgi vi
\tl germinar
\tli germinar
\cgi vi
\oi Ni ka chi'i i tata, te nuu una kivi, te jin kuite vijyu ma.
\to Sembraron, y dentro de ocho días las milpitas brotarán.
\fgn pres. sing.
\fgl jite [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C
\sn nana*3

\su skuite
\cs vt
\ts sembrar

\q vv
\q ap clt
\sca kuite / jite
\cl ALV 186rA cuta / sita 'salir la semilla'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuite
\hm 2
\pr m.b
\cg vi
\tl tirarse
\tli tirar: tirarse
\cgi vt

\tl regarse
\ca cosas pequeñas
\tli regar: regarse cosas pequeñas
\cgi vt
\tli pequeño, pequeña: regarse cosas pequeñas
\cgi adj
\oi Ni te'nde kostali ma, te ni jite nduchi ma.
\to El costal se rompió y el frijol se regó.
\ejc Ni ndondiso ndo'o ni ma, te ni jite nuni ma.
\trc Su tenate se volteó y el maíz se regó.
\fgn pres. sing.
\fgl jite [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C
\sn kati*2

\q vv
\nms decidí dejar kati*2 como sinón a pesar de que se refiere a líquidos. Lo que hice con las palabras para “sembrar” es igual. Todos son sinónimos aunque se refieren a diferentes semillas y maneras de sembrar. Es decir, se incluyen muchos casi sinónimos en el campo sinón.
\dt 13/Aug/2019

\lx kuite chii
\pr m.b b.m
\cg vi
\tl salir manchas
\ca en la barriga de un perrito
\tli salir: salir manchas
\cgi vi
\cai en la barriga de un perrito
\oi Ora ka jite chii la-ina lilikin ma, te ñatuu ka ku-asi yu'u ti jin kaa ti xita.
\to Cuando les salen manchitas en la barriga, a los perritos no les da apetito.
\fgn pres. sing.
\fgl jite chii
\re kuite*1, chii*1

\q vv
\nds se ponen pintitas las barrigas. Si el perrito no pasa por esta etapa y recupera su apetito, dicen que se muere.
\dt 13/Jul/2016

\lx kuitenuu
\pr m.b.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl dispersarse
\ca por causa de un problema
\tli dispersar: dispersarse

\cgi vt
\oi Ni ka keja'a uu tee ka kanaa de, te ni ka jitenuu ñayii ma.
\to Dos hombres empezaron a pelear, y la gente se dispersó.

\ac 2
\tl extenderse
\ca una planta
\tli extender: extenderse
\cgi vt
\oi Ni jitenuu yo'o minu xtila ma.
\to La raíz de la hierbabuena se extendió.
\ejc Ni jitenuu nuu tanaña ma.
\trc Se extendió la punta del chayotal.

\ac 3
\tl regarse
\tli regar: regarse
\cgi vt
\tl tirarse
\tli tirar: tirarse
\cgi vt
\oi Nuna kun-kava ndo'o a, te jin kuitenuu xita ma.
\to Si el tenate se cae, las tortillas se van a tirar.
\ejc Kutu kutu-ni ni ju'ni de kostali nuni ma; nú ña'a, te ndaji, te kuitenuu.
\trc Él amarró el costal de maíz bien apretado para que no se desamarre y se tire el maíz.

\ac 4
\tl extenderse
\ca noticias o un chisme
\oi Ni jitenuu tnu'u ma ne'un ndaka ñayii ma.
\to Las noticias se extendieron entre toda la gente.

\fgn pres. sing.
\fgl jitenuu [m.a.m.m]
\gr cp. Conj. 4E
\sn {3.} yava
\re kuite*2, nuu*9

\su ndakuitenuu
\cs vi rep
\ts retirarse, dispersarse

\q vv
\cl ALV 55rA sayositanuunduta 'corriente de agua'
\dt 31/Aug/2016

\lx kuitenuu ... kuiteni'ni
\pr m.b.m.m m ... m.b.m.m
\cg difr: vi
\tl dispersarse
\tli dispersar: dispersarse

\cgi vt
\oi Ni kenda ndiva'u ma, te ni ka yu'u ndikachi ma, te ni ka jitenuu
ni ka jiteni'ni ti.
\to El coyote llegó, y los borregos se asustaron y se dispersaron.
\re kuite*2, nuu ... ni'ni, kuitenuu

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kuiti
\hm 1
\pr à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl corto
\tli corto,_corta
\cgi adj
\oi Ve'le tila ma chi kuiti-ka sana ve'le li'li ma.
\to La cresta de las gallinas es más corta que la cresta de los gallos.
\ejc xiyo kuiti
\trc falda corta
\ejc ichi ndaa ichi kuiti
\trc camino recto y corto
\ntj [m.m a.b m.m m.a]
\nmj tiene forma de difr, pero es formado libremente; ndaa ... kuiti no es lexema
con kuiti*1, que significa 'corto'
\ej Kuiti ja'a ti.
\tr Tiene los pies cortos.

\ac 2
\tl corto
\ca tiempo
\oi Kuiti-ka jakuaa yoo juniu ma sana yoo diciembre ma.
\to Son más cortas las noches en junio que en diciembre.
\ej Ni ndasa'a kuiti-ka ya tiempu a.
\tr Dios acertó más el tiempo.
\ej in cuentu kuiti-ka vala
\tr un cuento un poco más corto

\an kani*3, nani*1

\su nda'a kuiti
\cs adj
\ts de pata corta; de manga corta; de hoja corta
\su ndukuiti
\cs vi rep
\ts acertarse; quedar corto
\su Ndu'va Xini Kuiti
\cs top
\dd Denota una hoyo en Corona Siniti.

\q vv
\nsn adj cal, pred adj sin v cop
\sca kuiti
\sat kuitsi
\mtp kuiti
\cl ALV 55rB cuite 'corta cosa no larga'; ALV 60v? cuite 'hombre pequeño'
\dt 13/Aug/2019

\lx kuiti
\hm 2
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg adv m
\tl completamente
\ca se presenta después de la palabra que modifica
\tli completo,_completa: completamente
\cgi adj
\oi Ni ndi'i kuiti nuni ya, te tuu-ka na xita jin kaa o.
\to El maíz se terminó completamente, y no hay tortillas para comer.
\ejc Ni kâku sa'ya la-ina ma, te ni ka ndi'i kuiti ti ni ka ji'i.
\trc Los perritos nacieron, pero todos se murieron (lit. se acabaron completamente; se murieron).
\ejc Ni ndi'i kuiti ndava ma.
\trc Las vigas se acabaron completamente.
\nmj ndi'i es verbo en estas tres oraciones arriba.
\ejb Ka tatnuni kuiti i nuu ñayii ma
\trb Ellos mandan con autoridad sobre la gente.
\ej Te ni ka ndake'en ndi'i kuiti i carru suchi ma.
\tr Y llevaron por completo los carros del niño.
\nmj ndi'i es adverbio en esta oración
\ej Ni chitu kuiti bolsa.
\tr La bolsa se llenó completamente.

\ac 2
\cg adv m
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\tl para nada
\ca se presenta en oraciones negativas
\oi Ñatuu nawa sa'a kuiti de, vaa ku'u de.
\to No hace absolutamente nada porque está enfermo.
\ntj [m.a.a a.a a.a.m.b a, ...]
\ejc Masu kee kuiti ro.
\trc No te conviene nada.
\ejc Nuna no'o ro, ko masu ko kusu kuiti ro ji'in ñasi'i ro ma chi nduu tna'a i ñuyuku.
\trc Si regresas, no duermas para nada con tu esposa porque ella se volverá bandolera.

\ejb Jakuaa yukan ñatuu na tiaka ni ka tava kuiti de.
\trb Aquella noche no pescaron absolutamente nada.

\ac 3

\cg adv m

\tl seguramente

\tli seguro,_segura: seguramente

\cgi adj

\tl definitivamente

\ca se presenta al principio de la oración

\tli definitivo,_definitiva: definitivamente

\cgi adj

\oi Ni jinitnuni tniñi ma ja kuiti kaa ña'a vilu ma.

\to El ratón se dio cuenta de que seguramente el gato se lo iba a comer.

\ejc Iyo kuechi de, te kuiti kûu de.

\trc Tiene culpa y seguramente morirá.

\ejc ¿Kuiti jin koo o Ndinuu yutnee?

\trc ¿Cierto que vamos a Tlaxiaco mañana?

\ej Te kúta'vi ri, te va'a-ni-nka tna'a ja jâ ni tnanda'a ro, te kuiti cha'a, te kendoo va'a ini ri.

\tr Y muchas gracias, y es bueno que ya te casaste, y con esto voy a estar contenta.

\ac 4

\cg adv m

\tl necesariamente

\tli necesario,_necesaria: necesariamente

\cgi adj

\oi Kona'a ro ja ro'o kuu nuu ri, te kuiti jin koo o.

\to Acuérdate de que eres mi representante y es necesario que vayamos (lit. necesariamente iremos)|i.|r

\ejc Visi jika xi yatni, kovaa kuiti kí'on.

\trc Aunque sea cerca o lejos, pero debemos ir.

\ej Kuiti jin kua'a de ja jin kaa musu de.

\tr Tienen que dar de comer a sus mozos.

\ej Kuiti ka'vi ndi'i maa ni.

\tr Usted tiene que leer todo.

\ac 5

\cg adv m

\tl muy

\tli muy

\cgi adv

\tl bien

\ca se presenta después de un adverbio intensivo

\tli bien

\cgi adv

\oi Ora ka kixi i ma, te ka kixi sii ini loko kuiti i.

\to Cuando duermen, duermen bien contentos.

\ej Te maa i chi játna ini loko kuiti i koneva'a i ita ma.

\tr Y a él mismo le gusta muchísimo tener la flor.

\ac 6
\cg adj
\tl exacto
\tli exacto,_exacta
\cgi adj
\tl en punto
\tli punto: en punto
\cgi m
\oi Ñuu kuiti kúu.
\to Es medianoche en punto.
\ej in cuchara kuiti-ni
\tr una cuchara rasa
\ej ultimo kuiti
\tr el mero último

\ac 7
\cg adj
\tl completo
\tli completo,_completa
\cgi adj

\gr La acepción 7 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ma ... kuiti-ka*1
\cs adv t neg
\ts jamás
\su má ... kuiti-ka*2
\cs adv t neg
\ts nunca, jamás (imperativo)
\su ndaa ... kuiti
\cs difr: adj
\ts completamente verdadero
\su ndi'i kuiti
\cs adj indef
\ts absolutamente todo; absolutamente todos
\su neé kuiti
\cs adv m
\ts completamente
\su ñatuu kuiti
\cs adv neg, adj indef neg
\ts ni un poco, en nada; nada, ninguno
\su sukan kuiti
\cs adv m, conj subordin
\ts precisamente así; precisamente como
\su tuu kuiti
\cs adv neg
\ts ni un poco, en nada
\su tuu kuiti nde
\cs adv neg
\ts absolutamente nada

\q vv
\nco ac1: muchas veces con ndi'i*1 'acabarse'
\nrb ac3: Hch 23:9 -- Masu nde ka ndani'i o in ja u'vi ja sa'a tee ya'a, kuiti masu
saa in ángel xi maa Xtumani Ndios ma ni ka'an nuu de
\sca kuiti
\sat kuitsi
\mtp kuiti
\cl ALV 128vB cuite 'iusta mente'
\cl ALV 55rB 128vB sacuite mihi 'iusta cosa'; 128vB sandaasa kuite
'iusticia virtud'
\cl REY 53 yo sanicuitendi 'ponerle bien que no este ladeado'; 68 cuiteyu
'ciertamente', tnuhundisa cuite 'cierto ser ansi'
\dt 13/Aug/2019

\lx kuiti ja
\hm 1
\pr a.a mb(ba)
\cg adv m
\tl será cierto
\tli cierto,_cierta: será cierto
\cgi adj
\tl sería posible que
\ca expresa una duda
\tli posible: sería posible que
\cgi adj
\oi ¿Kuiti ja ndija ja tee ka netniñu ma, te ña ni ka jikan de multa?
\to ¿Será cierto que las autoridades no lo multaron?
\ej ¿Kuiti ja tee ka netniñu ma ka kandija de ja ...?
\tr ¿Sería posible que los autoridades verdaderamente creen que ...?
\ej ¿Kuiti ja kii ña?
\tr ¿Tú crees que venga?
\ejb Kovaa kuiti ja kuni-ka o veñu'u ii ya ma.
\trb Pero dudo que voy a ver otra vez su sagrado templo. ?
\ej Ki'in sa, kovaa kuiti ja kuu sa.
\tr Voy, pero a ver si puedo.
\nmj expresa un desánimo
\nmj kuu = futuro
\ejb ¿Kuiti ja tee ka netniñu ma ka kandija ndija de ja tee ya'a kúu Cristu ma?
\trb ¿De veras las autoridades de veras creen que este hombre es el Mesías?
\re kuiti*1, ja*1

\q vv
\nms a veces tiene significado literal, como en: kánuu kuiti ja maa ni jin chindee
i 'es completamente importante que ustedes le ayuden' (kuiti modifica a
kánuu, y ja es complementizador)
\dt 30/Jul/2016

\lx kuiti ja
\hm 2
\pr m.b ab(ba)
\cg conj subord
\tl solamente

\tli solamente
\cgi adv
\tl es necesario
\tli necesario,_necesaria: es necesario
\cgi adj
\oi Ki'in ro jin satniñu ro kuiti ja kona'a ro ja ku'un kaji ini ro.
\to Vas a trabajar; solamente acuérdate de portarte de manera responsable.
\ejc Jin ni'i o xu'un o ma, kuiti ja jiniñu'u ja jin koo o tequiú ma.
\trc Recibiremos nuestro dinero solamente que es necesario que vayamos al tequio.
\ejc Te vitna chi iyo ja kaa ja ko'o o kuiti ja nuna koo va'a o nuu Iya Ndios.
\trc Y ahora hay comida y bebida solamente si estamos bien con Dios.
\re kuiti*2, ja*1

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx kuiti ja saa
\pr a.a mb b.m(a)
\cg adv m
\tl será cierto
\ca se presenta al principio de una pregunta para expresar una duda
\tli cierto,_cierta: será cierto
\cgi adj
\oi ¿Kuiti ja saa ja kua'an i Norte, te vitna ja ni jini sa i iku ma?
\to ¿Será cierto que se fue al Norte aunque lo vi ayer?
\re kuiti ja*1, saa*3

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx kuiti saa
\pr m.b b.m(a)
\cg interj
\tl creo que sí
\tli creer: creo que sí
\cgi vt
\tli sí= : creo que sí
\cgi adv
\oi Kuiti saa ndija.
\to Creo que sí es cierto.
\ej Kuiti saa vi.
\tr Es cierto.
\re kuiti*2, saa*3

\q vv
\nms diferente a kuiti ja saa, que se usa en preguntas para expresar una duda
\dt 09/Aug/2016

\lx kuiti sa'a
\pr m.b a.a

\cg adv m
\tl así mero
\tli así: así mero
\cgi adv
\tli mero,_mera: así mero
\cgi adj
\tl precisamente así
\tli preciso,_precisa: precisamente así
\cgi adj
\tli así: precisamente así
\cgi adv
\oi Kuiti sa'a ko kuu.
\to Precisamente así va a ser.
\re kuiti*2, sa'a*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuitnu
\pr m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl morir
\ca de frío
\tli morir: morir de frío
\cgi vi
\tli frío: morir de frío
\cgi m
\oi Vijin xeen, te ni kuitnu ti.
\to Hizo mucho frío y el animal se murió.

\ac 2
\tl ponerse tieso
\tli tieso,_tiesa: ponerse tieso por el frío
\cgi adj
\tli frío: ponerse tieso por el frío
\cgi m
\tl desmayarse
\ca por el frío
\tli desmayar: desmayarse por el frío
\cgi vt
\tli frío: desmayarse por el frío
\cgi m
\oi Ni kuun savi te ni ka ndoyo ti, te ni'i ndeyu-nka in ti ja kuitnu ti.
\to Llovió, los animales se mojaron y uno de ellos está temblando de frío (lit. porque se desmaya por el frío)|i.|r
\ejc ¿Kuítnu ro, o xi naku ndónee ndóndiso ro?
\trc ¿Te desmayas por el frío, o por qué te andas cayendo?
\nmj también: Te sientes débil por ...

\fgn pres. sing.

\fgl kuítnu [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\sn kuvijin, kuyaa*2

\q vv
\sca kuitnu
\cl ALV 199rB cuitnu ‘tullirse’
\cl ALV-VA quahi cutno ndaha ‘perlesía’
\dt 10/Jul/2019

\lx kuiya
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl año
\tli año
\cgi m
\oi ¿Nde saa kuiya iyo ni?
\to ¿Cuántos años tiene usted?
\ej in kuiya ji'in uu-ka yoo
\tr un año con dos meses
\ej Kua'a xeen kuiya ni ya'a.
\tr Muchos años han pasado.
\ej já uu kuiya
\tr hace dos años
\ej In suchi yi'i uxi kuiya ji'in in tee iyo uu xiko kuiya.
\tr Un niño de diez años y un hombre de cuarenta.

\su kuiya*3
\cs adj
\ts referente a una temporada
\su na kuiya
\cs adv interr t
\ts cuándo, en qué año
\su na nde kuiya
\cs adv interr t
\ts cuándo, en qué año
\su ndakan ... kuiya ñayii
\ts levantar un censo
\su nde kuiya
\cs adv interr t
\ts cuándo, en qué año
\su nuu kuiya
\cs adv t
\ts a fin de año; al año
\su yoo ... kuiya
\cs difr: s
\ts tiempo
\su Yoskuiya
\cs top
\ts Santiago Juxtlahuaca

\q vv
\q ap tm per
\sca kuia
\hue kuiya
\sat kuiya
\mtp kuiya
\cl ALV 20rB cuiya ‘año’
\dt 28/May/2019

\lx kuiya
\hm 2
\pr m.b(ba), m.b
\cg vi
\tl agriarse
\tli agriar: agriarse
\cgi vt
\oi Ni jiya ndeyu ya kuechi ja i'ni xeen.
\to Se agrió el guisado porque hace mucho calor.
\fgn pres. sing.
\fgl jiya [m.a(b), m.a(ba)]
\gr cp. Conj. 3C
\vp kuiye
\sn kusuun, tivi*1
\re iya*1

\su ndu-iyá
\cs vi rep
\ts agriarse

\q vv
\sca kuia
\cl ALV 55rB cuiya / siya ‘corrumperse cosa de vianda’
\cl ALV 31rB cuiya / siya ‘avinagrarse’; 12rA cuiya / siya ‘agro hazerse’
\dt 06/Aug/2016

\lx kuiya
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl referente a una temporada
\tli temporada: referente a una temporada
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kuiya*1

\su jinu kuiya
\cs vi
\ts terminar, pasar (el tiempo de dar fruto)

\q vv
\nrf también: referente a los años de producir
\dt 16/Aug/2016

\lx kuiya jaa
\pr m.b m.m(a)
\cg adv t
\tl año nuevo
\tli año: año nuevo
\cgi m
\tli nuevo,_nueva: año nuevo
\cgi adj
\tl año que entra
\oi Vitna ni ka ndivi koo o in kuiya jaa-ka tuku.
\to Hoy entramos en otro año nuevo.
\sn kuiya ki'in o
\re kuiya*1, jaa*4

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuiya ki'in o
\pr m.b m.b b(ba)
\cg adv t
\tl el año que viene
\tli año: el año que viene
\cgi m
\tli venir: el año que viene
\cgi vi
\tl el próximo año
\tli próximo,_próxima: el próximo año
\cgi adj
\tli año: el próximo año
\cgi m
\oi Ni ndaya'a i skuela i ma, te kuiya ki'in o chi tercero kinee i.
\to Pasó en la escuela y el próximo año va a estar en tercero.
\ejc Kuiya ki'in o ma, te kuine kua'a-ka i.
\trc El año que viene las plantas van a abundar más.
\sn kuiya jaa
\re kuiya*1, ki'in, o*1

\q vv
\sca cp. kuia ja ki'in o
\mtp cp. kuiya kua'an o
\dt 13/Aug/2019

\lx kuiya ni kii o
\pr m.b b m.m a
\cg adv t
\tl el año pasado
\tli año: el año pasado
\cgi m
\tli pasado: el año pasado
\cgi m
\oi Kuiya ni kii o ma, ni ndi'i sa oko kuiya.

\to El año pasado cumplí veinte años.
\sn jandujin, kuiya ni ndi'i o, kuiya ni ya'a o
\re kuiya*1, ni*4, kii*1, o*1

\q vv
\q ap tm pas
\nfn se pronuncia [kwizhə ngiό]
\nsn frecuentemente con el artículo ma*1 al final
\nts sinón: kuiya ni ka ya'a o
\sca kuia ni kii o
\dt 10/Jul/2019

\lx kuiya ni ndi'i o
\pr m.b a m.m a
\cg adv t
\tl el año pasado
\tli año: el año pasado
\cgi m
\tli pasado: el año pasado
\cgi m
\sn jandujin, kuiya ni kii o, kuiya ni ya'a o
\re kuiya*1, ni*4, ndi'i*1, o*1

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx kuiya ni ya'a o
\pr m.b b b.m a
\cg adv t
\tl el año pasado
\tli año: el año pasado
\cgi m
\tli pasado: el año pasado
\cgi m
\oi Kuiya ni ya'a o ma, ni ndi'i sa oko kuiya.
\to El año pasado cumplí veinte años.
\sn jandujin, kuiya ni kii o, kuiya ni ndi'i o
\re kuiya*1, ni*4, ya'a*4, o*1

\q vv
\q ap tm pas
\nsn frecuentemente con el artículo ma*1 al final
\mtp kuiya ni nya'a o
\dt 28/May/2019

\lx kuiya vitna
\pr m.b b.a(b)
\cg adv t
\tl este año
\tli año: este año
\cgi m
\oi Vivii jâ ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna.

\to Los terrenos han producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año.

\ej Uu kostali nduchi ni ka kene'e ru'u ya kuiya vitna.

\tr Hemos sacado dos costales de frijoles este año.

\an ja saa ma, ja saa-ka ma, jana'a*1, onde saa ma, onde saa-ka ma

\re kuiya*1, vitna

\q vv

\q ap tm pres

\sca kuia vitna

\cl ALV 157vB cuyya huitna 'ogaño'

\cl REY 67 cuiya huitna 'ogaño'

\dt 10/Jul/2019

\lx kuiyo

\pr m.m(a)

\cg vi

\ac 1

\tl enchuecarse

\ca un árbol

\tli enchuecar: enchuecarse

\cgi vt

\cai un árbol

\oi Ni jiyo tnu.

\to El árbol se enchuecó.

\ac 2

\tl torcerse

\ca una parte del cuerpo

\tli torcer: torcerse una parte del cuerpo

\cgi vt

\tli cuerpo: torcerse una parte del cuerpo

\cgi m

\oi Ni jiyo nda'a de.

\to Se le torció la mano.

\ntj [b m.m a.m a] (con nda'a*1) y también [b m.m a.a b] (con nda'a*2)

\fgn pres. sing.

\fgl jiyo [a.a(a)]

\gr cp. Conj. 3B

\su ndakuiyo

\cs vi rep

\ts enchuecarse; torcerse; tener calambre

\su ndaskuiyo

\cs vt rep

\ts torcer

\su skuiyo

\cs vt

\ts torcer

\su tikuiyo

\cs adj
\ts chueco, torcido

\q vv
\nfr se usa más el vi rep ndakuiyo
\nmr se ha registrado jiyo para todos los tiempos en el habla de una persona
\nrf también 'ir hacia un lado'
\sca kuiyo / jiyo
\sat -- / jiyo
\cl ALV 196vB siyo, nacuiyo 'torcerse los pies ...'
\cl cp. REY 25 siyo 'ser burlado' (pero también hazer enfermar de antojo, porque no recibió lo que deseaba)
\dt 10/Jul/2019

\lx kui'i
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl vivo
\ca una planta
\tli vivo,_viva
\cgi adj
\cai una planta
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su lakui'i
\cs s
\ts originario (de San Pedro El Alto)
\su Yuku Kui'i
\cs top
\ts San Pedro El Alto
\su yutnu kui'i
\cs s
\ts árbol (vivo)

\q vv
\sat cp. kukui'i (vi)
\cl ALV 172rA cuihi 'preciosa'; 113rB 'fructa generalmente'; 18rA y~oduvui
cuihi 'amable'; 60rA tay cuihini 'curioso h~obre'
\dt 13/Aug/2019

\lx kui'na
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl ratero
\tli ratero,_ratera
\cgi adj
\tl dispuesto a robar
\tli robar: dispuesto a robar
\cgi vt
\oi Kiti kui'na kúu ndiva'u ma ja kónuu ti jakuaa ma, te ndúku ti
chuun kaa ti.

\to El coyote es un animal ratero que anda de noche buscando pollos para comérselos.

\ejc Kui'na xeen ndiva'u ma jaa ti chuun.

\trc El coyote roba mucho (lit. es muy ratero) comiendo los pollos.

\ejc Kui'ná xéen dé.

\trc Él es muy ratero.

\re kui'na*1

\su ñi'na*1

\cs s

\ts fantasma; espantapájaros

\su sakui'na

\cs vt

\ts robar

\q vv

\nrb Jn 12:6

\sca kui'na

\cl ALV 52vB cahui cuina 'contar falso como dineros'

\cl EMA 75 cuina 'robar, engañar'

\dt 26/Aug/2019

\lx kui'na

\hm 1

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\tl ladrón

\tli ladrón

\cgi m

\tl ratero

\tli ratero

\cgi m

\oi Ni chunee yu'u de xu'un de ma sukan-va'a ma jin ndani'i kui'na ma.

\to Él escondió su dinero para que los ladrones no lo encontraran.

\su kui'na*2

\cs adj

\ts ratero, dispuesto a robar

\q vv

\q ap per of

\nms a diferencia de otros pueblos, no se usa para diablo

\nrf se dice de los cobradores de impuestos

\sca kui'na

\mtp kui'na

\cl ALV 135rA tay cuina 'ladron'

\cl cp. ALV 69rA teñumiñaha, ñuhucuina 'demonio'

\dt 06/Sep/2019

\lx ku-i'ni

\pr m-b.m(a)

\ac 1
\cg v imp
\tl hacer calor
\tli calor: hacer calor
\cgi m
\oi Nú ni kana kandii ma, sani te ku-i'ni xeen.
\to Cuando el sol sale, hace mucho calor.
\nmj ku- = fut
\nmj también se puede decir: Nuna kana (= fut) ...
\ejc Jâ ni ndi'i ñiñi ma ni kuun, vaa ni ku-i'ni vitna.
\trc Ya se derritió todo el granizo porque hoy hizo calor.
\ejc Kú-i'ni xeen.
\trc Hace mucho calor.

\ac 2
\cg vi
\tl tener calor
\ca una persona
\tli calor: tener calor
\cgi m
\cai una persona
\oi Ni satniñu de, te ni ku-i'ni xeen de.
\to Trabajó y tenía mucho calor.
\ejc Ni kuun tnaa i ja ni ku-i'ni xeen i.
\trc Le cayó sudor porque tuvo mucho calor.
\ej ¿Natuu ka ku-i'ni ni?
\tr ¿No tienen ustedes calor?

\fgn pres. sing.
\fgl kú-i'ni [a-b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, i'ni

\q vv
\nts sinón: i'ni xeen kúu
\dt 20/Aug/2016

\lx kui'ya
\hm 2
\pr a.b

\ac 1
\cg adv m
\tl en cantidad pequeña
\ca mercancía
\tli cantidad: en cantidad pequeña
\cgi f
\tli pequeño, pequeña: en cantidad pequeña
\cgi adj
\oi Yoo diciembre ma, te kui'ya xeen ka tnii ña cilantru ma ja u'un pesu.

\to En diciembre ellas despachan muy poco cilantro (lit. ellas agarran en cantidad muy pequeña el cilantro) por cinco pesos.

\ej Kui'ya xeen wa'a ni cilantru.

\tr Usted da muy poco cilantro.

\ac 2

\cg adj

\tl despectivo

\tli despectivo,_despectiva

\cgi adj

\tl insultante

\tli insultante

\cgi adj

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kini ... kui'ya

\cs difr: adj

\ts feo (palabras)

\q vv

\nrf tiene connotación negativa, mientras que yoko*5 tiene connotación positiva

\nrf ac1: “skimpy”

\sca kui'a

\dt 10/Jul/2019

\lx kui'ya

\hm 1

\pr m.b(ba)

\cg vi

\tl ponerse amarillo

\tli amarillo,_amarilla: ponerse amarillo

\cgi adj

\fgn pres. sing.

\fgl kuí'ya [a.b(ba)]

\gr véase Conj. 1E; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su kuaan ... kui'ya

\cs difr: vi

\ts ponerse amarillento

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx kui'ya ... xiko

\pr a.b ... b.a(b)

\cg difr: adj

\tl despectivo

\tli despectivo,_despectiva

\cgi adj

\tl insultante

\tli insultante

\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kui'ya*2, xiko*4

\su tnu'u kui'ya tnu'u xiko
\cs difr: s
\ts insultos (palabras)

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuja
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl encallecerse
\tli encallecer: encallecerse
\cgi vt
\tl ponerse macizo
\tli macizo,_maciza: ponerse macizo
\cgi adj
\oi Ni ka jija-nka nuu ja'a i ja ni yo jika i ni yo ja'an i Ndinuu.
\to Se le encallecieron las plantas de los pies porque acostumbraba ir caminando a Tlaxiaco.
\ejc Ma chi'yo ni ti chi ni jija xeen ti.
\trc No se va a cocer luego porque está muy macizo.
\ejc Nduku ndi'i nduku tu'u ro yuva chitutnu ma; nú ña'a, te kuja, te masu kuu kaa o.
\trc Busca con cuidado los frijolares tiernitos, porque si no, van a macizar y no se podrán comer.
\ej Masu tñanda'a-ka i chi jâ ni jija i.
\tr Ella ya no se va a casar porque ya se amacizó. (se dice de una señorita de 25 o 30 años)

\ac 2
\tl madurar
\tli madurar
\cgi vi
\cai un animal o una planta
\tl estar maduro
\ca un animal o una planta
\tli maduro,_madura: estar maduro
\cgi adj
\oi Ja'un kivi na chi jâ jin kuja va'a nduva ma, te kaa o.
\to En quince días los guajes ya van a estar bien maduros para comer.
\ejc Yute yuku ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu-iñu i.
\trc La hierba estaba tierna cuando estaba nueva, pero al madurar, se volvió espinosa.
\ejc Yi'i ne'un kúu ja jáa ita kuijin, te nuna kuja te kú-iñu; te tníi iñu ma sa'ma ixi ma.

\trc El té de milpa tiene flores blancas; y maduran y tienen espinas y las espinas se pegan a la ropa de lana.

\nmj todos los verbos están en presente menos kuja

\ejc Yute yuku ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu-iñu i.

\trc La hierba estaba tierna cuando estaba nueva, pero al madurar, se volvió espinosa.

\fgn pres. sing.

\fgl jija [a.m]

\gr véase Conj. 3A

\sn {1.} kukaji, kuyuu, {2.} kuaan*2, kua'nu, kuchi*3, ndu'va*3

\q vv

\q ap fase pl

\nco se presenta con viyu (las plantas), pero no con itu(el terreno); cp. kuaan*2

\nrf ac2: se usa de la mazorca, guaje

\nrf ac1: de un techo colado, cuando uno puede quitar la madera

\nts casi sinón, ac2: kuchi*3 (fruta), kuaan*2 (cosecha)

\sca kuja / jija

\cl cp. ALV 140vA cusa / sisa 'llamar combidando'

\dt 13/Aug/2019

\lx kuja ini

\pr m.m m.b

\cg vi

\tl ser rebelde

\tli rebelde: ser rebelde

\cgi adj

\tl ser desobediente

\tli desobediente: ser desobediente

\cgi adj

\tl ser latoso

\ca lit. encallecerse adentro

\tli latoso, latosa: ser latoso

\cgi adj

\oi Kuja ini suchi ya nú ma ka'an o nuu i.

\to El niño va a ser rebelde si no le hablamos.

\ej Ni jija ini ti.

\tr (El gato) es muy latoso.

\ej Ni jija ini i sukan kaa in yuu.

\tr Es tan duro de corazón (lit. rebelde) como una piedra.

\fgn pres. sing.

\fgl jija ini

\sn kava ini, kuso'o ini

\re kuja, ini*1

\su skuja ini

\cs vt

\ts consentir (a un niño)

\q vv

\q ap em i v

\sca kujaa ini
\cl ALV 163vB sisa nino ini 'peccador grande que esta de asiento en pecado'
\dt 13/Aug/2019

\lx kujaa
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl renovarse
\tli renovar: renovarse
\cgi vt
\tl ponerse como nuevo
\tli nuevo,_nueva: ponerse como nuevo
\cgi adj
\oi Ka kujaa kuiti ro.
\to Ustedes se emprenden una vida nueva. (lit. Ustedes se renuevan completamente.)
\cu Se les dice a los novios en la boda.
\fgn pres. sing.
\fgl kújaa [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, jaa*4

\su ndujaa
\cs vi rep
\ts renovarse; aparecer

\q vv
\nrb Heb 10:32
\dt 11/Jul/2016

\lx kujatu
\pr m.m.b, m.m.b(ba)
\cg vi
\tl ponerse picoso
\tli picoso,_picosa: ponerse picoso
\cgi adj
\oi In-ni ya'a kuii ni tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni kujatu xeen.
\to Ella echó solamente un chile verde en la comida y salió muy picoso.
\fgn pres. sing.
\fgl kújatu [a.m.b, a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, jatu*2

\q vv
\sca kujatu
\dt 11/Jul/2019

\lx kuji
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl arco

\ca para disparar flechas
\tli arco
\cgi m
\cai para disparar flechas
\gr Es una palabra antigua.
\sn arcu

\q vv
\nms obsolescente, pero resucitado para traducir Salmo 91
\sca kuji
\cl ALV 25rB cusi 'arco para tirar'
\dt 11/Jul/2019

\lx kujika
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl alejarse
\tli alejar: alejarse
\cgi vt
\tl estar lejos
\tli lejos: estar lejos
\cgi adv
\oi Uu suchi kuechi ka jinu, te ni kanduu ña'a in i ma, te ni kujika i kua'an i.
\to Dos niños estaban corriendo, y uno rebasó al otro y se alejó.
\ej Maa de ma, te ni ka iyo sa'ya de ma, te sani te ni ka iyo sañani de, ne ni kenda koo sa'ya sukua de, te chukan kúu kuun jichi de ma ja ndi-tna'a yatni-ka de. Sani te ni kujika-ka.
\tr Él mismo, y tenía hijos, y entonces tenía nietos, y llegaron los bisnietos, y así cuatro generaciones (grupos) de sus parientes más cercanos. Entonces se ponen más lejanos.
\nmj después de la cuarta generación los parientes lineales se consideran parientes lejanos.
\fgn pres. sing.
\fgl kújika [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, jika*1

\su ndujika
\cs vi rep
\ts alejarse

\q vv
\sca kujika
\dt 11/Jul/2019

\lx kujika ... kusu'va
\pr m.a.a(a) ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl apartarse
\tli apartar: apartarse
\cgi vt

\tl andar aparte
\tli andar: andar aparte
\cgi vi
\tli aparte: andar aparte
\cgi adj
\oi Ñatuu kúni i kondikin tna'a i; kújika kúsu'va-ni maa i.
\to No quiere estar con los demás; anda aparte.
\sn kusiin ... kusu'va
\re ku-*1, jika ... su'va, kujika

\q vv
\q ap df v
\dt 31/Jul/2016

\lx kujini
\pr m.a.m
\cg vi
\tl portarse mal
\tli mal = : portarse mal
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kújini [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, jini*1

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kujini ... kusu'va
\pr m.a.m ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl portarse mal
\tli portar: portarse mal
\cgi vt
\tli mal = : portarse mal
\cgi adv
\tl hacer comoquiera
\tli comoquiera: hacer comoquiera
\cgi adv
\oi Ka'an-so'o ni nuu sa'ya ni; nú ña'a, te jin ko kujini jin ko kusu'va
i.
\to Exhorte a sus hijos a que no se porten mal.
\ejc ¿Ñatuu na ja kan-nuu ro ja kújini kúsu'va ro?
\trc ¿No te da vergüenza de lo malo que estás haciendo?
\ejc Kújini kúsu'va-nka i; masu ñu'u kaji-ka ini i.
\trc Hace comoquiera; ya no está clara su mente.
\sn kuneé ... ku-uun
\re ku-*1, jini ... su'va

\su yuku kujini kusu'va
\cs s
\ts marihuana

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kuji'in
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl estar de acuerdo
\tli acuerdo: estar de acuerdo
\cgi m
\oi Ñatuu kúji'in sa ji'in ñani sa ma, vaa masu saña ni jiña'a ja sa'a i sukan.
\to No estoy de acuerdo con mi hermano porque yo no le dije que hiciera eso.

\ac 2
\tl favorecer
\tli favorecer
\cgi vt
\tl preferir
\tli preferir
\cgi vt
\oi Ni kuji'in de ji'in suchi yukan; chukan kuu ja ni kundee i.
\to Él favoreció a aquel niño; es por eso que ganó.

\ac 3
\tl estar con
\tli con: estar con
\cgi prep

\fgn pres. sing.
\fgl kúji'in [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn koo nduu, kunduu
\re ku-*1, ji'in*2

\su kunduu ... kuji'in
\cs difr: vi
\ts acompañar, ser compañero

\q vv
\nrb ac2: Prov 24:23
\nrf ac2: significa tener como favorito, preferencia o hacer distinción de personas. Cuando es parte del difrasismo (ac3), no tiene la idea de favoritismo.
\ntn el tono de ji'in*2 es irregular; tal vez es tono adjetival
\dt 07/Feb/2017

\lx kuka
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl peine
\tli peine
\cgi m
\oi Chu'un ni kuka xini ni a, te kee chuku.
\to Cepílese (lit. meta un peine en su cabello) para que salgan los piojos.
\ejc Chu'un kuka xini ro, te koyo chuku ro a.
\trc Péinate, para que se caigan tus piojos.
\ej ja'a kuka
\tr la cola del peine

\q vv
\sca kuka
\sat kuka
\cl ALV 164vA cucua 'peine'
\dt 11/Jul/2019

\lx kuka
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl rico
\tli rico,_rica
\cgi adj
\gr Es una palabra antigua y se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kukuka
\cs vi
\ts enriquecerse
\su xiku ... kuka
\cs difr: adj
\ts rico

\q vv
\nms a veces se confunde esta palabra antigua con kuu-ka 'puede más', que es una etimología popular
\sca kuka
\sat kuika
\dt 11/Jul/2019

\lx kuka cha'vi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl peine
\ca para liendres
\tli peine: peine para liendres
\cgi m

\tli liendre: peine para liendres
\cgi f
\re kuka*1, cha'vi

\q vv
\nrf con dientes muy cercanos
\dt 28/Jul/2016

\lx kuka chuku
\pr m.b b.a(b), m.b b.m(a)
\cg s
\tl peine
\ca para piojos
\tli peine: peine para piojos
\cgi m
\tli piojo: peine para piojos
\cgi m
\oi Chú'un i kuka chuku xini i te kún koo chuku i.
\to Él se peina (lit. mete un peine para piojos en su cabeza) para que
salgan los piojos.
\re kuka*1, chuku*1

\q vv
\nrf con dientes más abiertos que ara liendres
\sca kuka tiuku
\dt 11/Jul/2019

\lx kukaji
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl congelarse
\tli congelar: congelarse
\cgi vt
\oi Ni kukaji ndute ma, chi vaa ni kuvijin xeen.
\to El agua se congeló porque hizo mucho frío.
\ej Sani te nú ni kukaji ma, te sani te ndatava o.
\tr Entonces, cuando se habían congelado, (las) sacamos. (paletas)

\ac 2
\tl endurecerse
\tli endurecer: endurecerse
\cgi vt
\tl ponerse duro
\tli duro,_dura: ponerse duro
\cgi adj
\oi Ni yichi tikuaa iya ma, te ni kukaji ti.
\to El limón se secó y se puso duro.

\fgn pres. sing.
\fgl kúkaji [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2B
\sn kuja, kuyuu
\re ku-*1, kaji*2

\su ndukaji
\cs vi rep
\ts congelarse; endurecerse

\q vv
\sca kukaji
\dt 11/Jul/2019

\lx kukakan
\pr m.b.m(a)
\cg vi
\tl agriarse
\tl destemplarse (los dientes)
\tli destemplar: destemplarse
\cgi vt
\cai los dientes
\tl tener dentera
\tli dentera: tener dentera
\cgi f
\oi Nuna kaa o in ja iya, te kukakan nuu nu'u o.
\to Si comemos algo agrio, nos da dentera.
\ntj [... nú'òó.]
\fgn pres. sing.
\fgl kúkakan [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kakan*2

\q vv
\nfn a veces se oye [kaknga]
\cl ALV 69rA caca noho 'dentera tener'
\dt 14/Aug/2019

\lx kukani
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl alargarse
\ca tamaño
\tli alargar: alargarse
\cgi vt
\oi Ni kukani-ka koo ma.
\to La culebra se alargó más.

\ac 2
\tl alargarse
\ca tiempo
\oi Ni kukani kivi ka iyo i.

\to Han vivido por mucho tiempo. (lit. Los días que han vivido se alargaron.)

\ej Ni kukani xeen kivi iyo ña.

\tr Ella ha vivido mucho tiempo.

\fgn pres. sing.

\fgl kúkani [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, kani*3

\q vv

\nts sinón: kuu kivi

\dt 20/Jul/2016

\lx kukan-nuu

\pr m.m-m.b(ba)

\cg vi

\tl avergonzarse

\tli avergonzar: avergonzarse

\cgi vt

\tl tener vergüenza

\tli vergüenza: tener vergüenza

\cgi f

\tl tener pena

\tli pena: tener pena

\cgi f

\oi Ka kukan-nuu i jin ka'an i sa'an ñuu i ma.

\to Ellos se avergüenzan de hablar la lengua de su pueblo.

\ej Kúkan-nuu i.

\tr Tiene pena.

\ej Kúkan-noo suchi luluu.

\tr El niño siente vergüenza.

\ej Kukan-nuu xeen sa.

\tr Voy a tener mucha pena. (si se me olvida pagar)

\ej Ñatuu kúkan-nuu i.

\tr No tiene vergüenza.

\ej Ñatuu kúkan-nuu maa sa chi na'a sa ja ku'u sa kúu ni.

\tr No tengo vergüenza [comer cacahuates] porque sé que usted es mi hermana

\ej Ni kukan-noo sa.

\tr Sentí pena.

\fgn pres. sing.

\fgl kúkan-nuu [a.m-m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2B

\vp kukan-noo

\sn kuchitnu

\re ku-*1, nuu*3

\su ja kan-nuu

\cs s

\ts vergüenza

\su ndakukan-nuu

\cs vi rep

\ts avergonzarse, tener vergüenza

\q vv

\q ap em o

\nmr no se ha registrado *ndukan-nuu, sino ndakukan-nuu

\nrf por lo que uno ha hecho de mal, o de lo que uno siente pena hacer

\nsn con verbo del complemento en fut (para algo que uno siente pena hacer)

\sca kukan-noo

\sat kukanoo

\cl ALV 31rA cuvuicahanuu 'avergon,carme'

\cl ALV 201vB sacuvui caha nuu 'verguenza'

\dt 11/Jul/2019

\lx kukanu ini

\pr m.a.a m.a(b)

\cg vt

\ac 1

\tl confiar

\tli confiar

\cgi vi

\tl tener confianza

\ca en una persona; lit. engrandecerse adentro

\tli confianza: tener confianza

\cgi f

\oi Kúkanu ini i si'i i ma ja jito ña sa'ya i ma.

\to Ella confía en su mamá para que cuide a su hijo.

\ejc In ñayii va'a ini kúu i, te ka kukanu ini de i ja ndoo i ko koto i ve'e de ma.

\trc Es una buena persona, y ellos confían en él que se quedará a cuidar su casa.

\ejc Kukanu ini xeen ña'a sa.

\trc Tengo mucha confianza en usted.

\ej Su'si, ndijin kúkanu ini ña'a sa, te chindee ña'a ni ndaka ñayii ka ndikin ña'a.

\tr Dios, en ti confío; ayúdanos a toda la gente que te sigue.

\ejb ¡Naka yii kúu ja jin kivi koo ñayii ka kukanu ini i xu'un i ma nuu tátnuni Su'si ma!

\trb ¡Qué difícil es que las personas que confían en su dinero entrar en el reino de Dios!

\ej onde kukanu ini ña'a i.

\tr hasta que les tenga confianza.

\ac 2

\tl tener confianza

\ca en uno mismo

\oi Máko kondetu ro ja jin taa i copia chi kukanu ini ja kuu sa'a maa ro.

\to No esperes que te den una copia de las respuestas, sino ten confianza en que lo puedes hacer tú mismo.

\fgn pres. sing.

\fgl kúkanu ini [a.a.a m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2B

\vp kuka'nu ini
\sn {2.} kusaa ini
\re ku-*1, ka'nu ini

\su ndakukanu ini
\cs vt rep
\ts confiar, tener confianza

\q vv
\q ap em i v
\nmr no se ha registrado *ndukanu ini
\nmr no se ha registrado forma "plural" *kunanu ini
\nsn el adv intensivo se presenta después de ini: kukanu ini xeen
\ntn note que -kanu causa cambio tonal, pero ka'nu no
\sca kuka'nu ini
\cl ALV 96rA cuvui canuini 'en paciencia recibir algo'
\cl ALV 51rB cuvui canuini 'confiar en alguno'
\dt 18/Aug/2016

\lx kuka'nu
\pr m.a.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl ser agrandado
\tli agrandar: ser agrandado
\cgi vt
\oi Ni keja'a de ji'in in puestu chule, te vitna chi jâ ni kuka'nu-ka.
\to Empezó con un pequeño puesto y ahora ya fue agrandado.
\ejc Kuka'nu ichi.
\trc La carretera va a ser agrandada.
\ejc In kivi in kivi te ve kuka'nu-ka ve'e ka sa'a de ma.
\trc Cada día se va agrandando más la casa que ellos están construyendo.

\ac 2
\tl volverse importante
\ca una cosa
\tli importante: volverse importante
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl kúka'nu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ka'nu*2

\su nduka'nu
\cs vi rep
\ts ser agrandado

\q vv
\nrb ac2: Jn 3:30 -- te maa ya chi su'va kuka'nu-ka tniñu sa'a ya ma, vaa iya
kanuu-ka kúu ya

\nrb ac1: Prov 17:14 -- kovaa yo'o chi va'a-ka ja kakayata o nuu ñayii yukan
sana ja kuka'nu-ka te kanaa o ji'in i. (kuka'nu sin sujeto expresado; se
refiere al pleito)

\sca kuka'nu

\dt 11/Jul/2019

\lx kuka'nu ini

\pr m.a.a m.a(b)

\fgn var.

\fbl kukanu ini

\tl confiar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kuka'vi

\pr m.a.a(b)

\cg vi

\tl ponerse grave

\tli grave: ponerse grave

\cgi adj

\oi Ni kuka'vi de nkuu, kovaa ñatuu ni ji'i de.

\to Él se puso grave por una temporada, pero no se murió.

\fgn pres. sing.

\fgl kúka'vi [a.a.a(b)]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, ka'vi*4

\q vv

\sca kuka'vi

\dt 11/Jul/2019

\lx kukee

\pr m.a.a

\cg vi

\tl quedarse solito

\tli solo,_sola: quedarse solito

\cgi adj

\tl sentirse desolado

\tli desolado,_desolada: sentirse desolado

\cgi adj

\fgn pres. sing.

\fgl kúkee [a.a.a]

\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re ku-*1, kee*3

\su kunda'vi ... kukee

\cs difr: vi

\ts ponerse triste; quedarse pobre

\su ndukee

\cs vi rep

\ts quedarse solito

\q vv
\sca kukee
\dt 11/Jul/2019

\lx kukini
\pr m.m.m
\cg vi
\tl ensuciarse
\tli ensuciar: ensuciarse
\cgi vt
\oi Ni ndakate i nuu ka ñu'u chikini ma, te ni kukini sa'ma i ma.
\to El lavó el chiquero y se ensució su ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkini [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kutne'e
\re ku-*1, kini*2

\q vv
\sca kukini
\dt 11/Jul/2019

\lx kukini ini
\pr m.m.m m.b
\cg vi
\tl sentir asco
\tli sentir: sentir asco
\cgi vt
\tli asco: sentir asco
\cgi m
\oi La-ina yukan chi kúkini ini ri ti, vaa kini xeen jáxiko ti.
\to Aquel perro me da asco (lit. siento asco de aquel perro) porque huele muy feo.
\nmj note ti como complemento indirecto
\ej Kukini ini ña'a ri.
\tr Me das asco.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkini ini
\sn kune'e ini*2
\re kukini, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\sca kukini ini
\cl ALV 27rB cuvuiqueneini 'ascotener'
\dt 11/Jul/2019

\lx kukixin
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl ponerse pegajoso

\tli pegajoso,_pegajosa: ponerse pegajoso
\cgi adj
\oi Xíko ña nduxi, te ni kukixin nda'a ña.
\to Ella vende miel y se le pusieron pegajosas las manos.
\ejc Ni jaa i nduxi, te ni kukixin xini nda'a i.
\trc El niño comió miel, y sus dedos se pusieron pegajosos.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkixin [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kixin*2

\q vv
\sca kukixin
\dt 11/Jul/2019

\lx kukokon
\pr m.a.a(b)
\cg vi
\tl engrosarse
\tli engrosar: engrosarse
\cgi vt
\tl ponerse grueso
\oi Jâ ni kuu kivi núkoo tnu, te ni kukokon ndu'u tnu ma.
\to Ya tiene tiempo que el árbol existe, y su tronco se puso grueso.
\ejc Ndi-saa ndi-saa, te ve kukokon ñuma ma.
\trc Poco a poco la cera se pone gruesa. (cuando uno hace velas)
\ejc Ka tnaa ña'a ka sa'a tnani ma, yiki ñuu nuu i ma ini tnani ma, sukan-va'a kukokon-ka.
\trc Las mujeres que hacen zoyates echan la costilla de la palma dentro del zoyate para que esté más grueso.
\ejc Ni kukokon ndu'u yutnu ma.
\trc El tronco del árbol se puso grueso.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkokon [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kokon*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuku
\pr a.m
\cg s
\tl tortolita
\ca ave; nombre onom.
\tli tortolita
\cgi f
\cc Columbina inca
\oi “Konse konse”, kúu yu'u kuku ma, ka ka'an i.
\to Dicen que la tortolita grita el nombre “Conce”.
\ejc Ndijin kuku ma chi ka yi'i tnumi ya'a.
\trc El ala de la tortolita tiene plumas color óxido.

\dib abbg006m.tif
\pie kuku

\q vv
\q ap an a
\ncu [Dicen que las mujeres no deben comer la carne de las tortolitas; si la comen, dicen que no tendrán leche para sus bebés.]
\ncu [Algunos dicen que la tortolita dice kûu kûu 'morir', o kûu ro kûu ro 'vas a morir'.]
\sca kuku
\dt 17/Aug/2016

\lx kukuaan
\pr m.a.a
\cg vi
\tl amarillear
\tli amarillear
\cgi vi
\cai un sembrado
\tl ponerse amarillo
\ca un sembrado
\tli amarillo,_amarilla: ponerse amarillo
\cgi adj
\oi Ni kukuaan tnu, chi vaa ni jaa tindasa yo'o tnu ma.
\to La planta se puso amarilla porque la gallina ciega se comió las raíces.
\ejc Ni ka jitu de nunu, te ni ka jakindujin viyu ma, te ndene'e o i; nú ña'a, te jin kukuaan i.
\trc Ellos limpiaron la milpa, y las milpitas se enterraron, y las vamos a levantar porque si no, se pondrán amarillas.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkuaan [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kuaan*3

\q vv
\q ap clt
\nco muchas veces después de v aux ve*3 para indicar proceso
\nrf para planta enferma, otras cosas que se vuelven amarillas, pero no para la siembra; cp. kuaan*2
\sca kukuaan
\dt 11/Jul/2019

\lx kukua'a
\hm 1
\pr m.a.a
\cg vi
\tl enrojecerse
\tli enrojecer: enrojecerse
\cgi vt
\tl ponerse rojo
\tli rojo,_roja: ponerse rojo

\cgi adj
\oi Ni tuu ña'a in tisu'ma, te ni kukua'a kuiti nuu ni tuu ti ma.
\to Me picó un alacrán y se puso completamente rojo donde me picó.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkua'a [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kua'a*6

\su ndukua'a*2
\cs vi rep
\ts enrojecerse

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kukua'a
\hm 2
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl aumentar
\ca períodos de tiempo
\tli aumentar +
\cgi vi
\oi Jâ ni kukua'a kuiya ku'u de.
\to Ya había estado enfermo por muchos años. (lit. Ya aumentaron los años que él estaba enfermo.)
\fgn pres. sing.
\fgl kúkua'a [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kua'a*5

\su ndukua'a*1
\cs vi rep
\ts multiplicarse

\q vv
\nrb Jn 5:6
\dt 23/Aug/2016

\lx kukuechi ... kulikin
\pr m.a.a(a) ... m.a.a(a)
\cg difr: vi
\tl quebrarse (en pedacitos)
\tli quebrar: quebrarse
\cgi vt
\tl hacerse pedazos
\tli pedazo: hacerse pedazos
\cgi m
\oi Ni kun-kava kisi ñu'ú ma, te ni kukuechi ni kulikin.
\to La olla de barro se cayó y se hizo pedazos.
\re ku-*1, kuechi ... likin

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kukuee
\pr m.a.a

\ac 1

\cg vi
\tl tardar
\tli tardar
\cgi vi
\tl dilatar
\tli dilatar
\cgi vi

\oi Ni kukuee xeen ni kenda i; já ni kusava ka kasiki compañeru i ma, saa ni kenda i.

\to Dilató mucho en llegar; ya estaban a la mitad del juego cuando llegó.

\nmj de un juego de equipo

\ej Já ni kukuee ro (vala).

\tr Ya dilataste (un poco).

\ej Kukuee-ka ya'a micro.

\tr Más tarde va a pasar el micro.

\ej Ni kukuee xeen ni ni ndajaa ni.

\tr Usted tardó mucho en llegar.

\ac 2

\cg vi
\tl ser ignorante
\tli ignorante: ser ignorante
\cgi adj
\tl ser estúpido
\tli estúpido,_estúpida: ser estúpido
\cgi adj

\oi Kúkuee xeen de; ñatuu jáku'ni ini de nawa sa'a de.

\to Es muy ignorante y no entiende lo que hace.

\ac 3

\cg v imp
\tl hacerse tarde
\tli tarde = : hacerse tarde
\cgi adv

\oi Ûni konuu te kí'on chi ve kukuee.

\to De veras apúrate y vámonos porque se está haciendo tarde.

\ej Nú ve kukuee ma, ...

\tr Al atardecer, ...

\fgn pres. sing.

\fgl kúkuee [a.a.a]

\gr cp. Conj. 2B

\sn {1.} kuna'a*2, kunuu

\re ku-*1, kuee

\su kuyachi ... kukuee
\cs difr: adv t
\ts tarde o temprano
\su ndukuee
\cs vi rep
\ts mejorar; calmarse
\su nuu ve kukuee
\cs adv t
\ts en la tarde (de la una a las tres)

\q vv
\q ap fase
\sca kukuee
\mtp cp. kukuee 'ser paciente'
\dt 28/May/2019

\lx kúkueni
\pr a.a.m
\cg adv m
\tl bien
\ca cómo le va a uno
\tli bien
\cgi adv
\oi ¿Kúkueni ka kuu ni?
\to ¿Están bien ustedes?
\re (')*2, ku-*1, kueni

\su kuya'a ... kukueni
\cs difr: adv m
\ts más o menos bien; sin novedad; poco a poco

\q vv
\nms contestación a niños o jóvenes de: ka yo va'a ni
\nsn tiene la forma de un verbo, pero se trata como adverbio porque no se conjuga; muchas veces es adj pred. de kuu*3 (v. Gram 24.1)
\sca kúkuee-ni
\dt 11/Jul/2019

\lx kukueñu
\hm 1
\pr m.a.a(b)
\cg vi
\tl celar
\tli celar
\cgi vt
\tl ser celoso
\oi Kúkueñu de ñasi'i de ma; ñatuu wa'a de tnu'u ja ko kee ndeva'a ña.
\to Él cela a su esposa; no la deja salir libremente.
\ej Kúkueñu de ña.
\tr Él la cela (a su esposa).

\fgn pres. sing.
\fgl kúkueñu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kueñu*4

\q vv
\q ap em o
\sca kukuiñu
\mtp kukueñu
\dt 11/Jul/2019

\lx kukueñu
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vi
\tl hincharse
\tli hinchar: hincharse
\cgi vt
\tl estar hinchado
\oi Ni tuu ña'a ñuñu, te ni kukueñu nda'a ri.
\to Me picó una abeja y se me hinchó la mano.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkueñu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kueñu*2

\q vv
\net ku-*1 + sust
\cl ALV 125rA coo cuiño 'hincharse
\dt 14/Aug/2019

\lx kukueñu ini
\pr m.m.m m.a(b)
\cg vi
\tl tener envidia
\tli envidia: tener envidia
\cgi f
\oi Ni ka kukueñu ini ku'u i ma, vaa vivii-ka kaa i.
\to Sus hermanas le tenían envidia porque era más bonita.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkueñu ini
\sn jakun-nini ini
\re ku-*1, kueñu ini

\q vv
\q ap em i v
\sca kukuiñu ini
\dt 11/Jul/2019

\lx kukuka
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg vi

\tl enriquecerse
\tli enriquecer: enriquecerse
\cgi vt
\tl hacerse rico
\tli rico,_rica: hacerse rico
\cgi adj
\oi Ni kukuka de, te neva'a kua'a de kiti.
\to Él se hizo rico y tiene muchos animales.
\fgn pres. sing.
\fgl kúkuka [a.a.a(a), a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B; es una palabra antigua
\sn kuxiku
\re ku-*1, kuka*2

\su kuxiku ... kukuka
\cs difr: vi
\ts enriquecerse

\q vv
\sca kukuka
\cl cp. ALV 183vA tai yyoquicayanino maa 'rico hombre'
\cl cp. REY 62 tay cuica 'mercader'
\dt 11/Jul/2019

\lx kukutu
\pr m.m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl ser uncido
\ca una yunta
\tli uncir: ser uncido
\cgi vt
\oi Ni ka kukutu xndiki ma ja sani te jin kutu ti.
\to La yunta fue uncida para barbechar luego.

\ac 2
\tl estar apretado
\tli apretar: estar apretado
\cgi vt
\tl apretarse
\oi Jâ ni kukutu yo'o ti, te masu ndaji-ka ti.
\to Ya está apretado su mecate y ya no se desamarra.
\ejc Ni tnuñu xeen ti, kovaa ni kukutu nini'i nduyu ti ma, te ñatuu ni kana tnu sa'a ti.
\trc El animal se esforzó mucho, pero no logró sacar su estaca porque estaba muy firme (lit. se apretó muy firme).

\ac 3
\tl quedar arreglado
\ca un asunto
\tli arreglar: quedar arreglado

\cgi vt
\cai un asunto
\oi Ni ka ndakoto ndoso de ñu'ú ma, sana ni kukutu tutu ma.
\to Recorrieron los límites del terreno; entonces el asunto quedó arreglado.

\fgn pres. sing.
\fgl kúkutu [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kutu*3

\su jakukutu
\cs vi
\ts ser uncido (una yunta)
\su ndukutu
\cs vi rep
\ts endurecerse; arraigarse; juntarse (las nubes); ser adornado

\q vv
\nmr a pesar de que toma ja-*5 'incoativo' de manera irregular, solamente existen kukutu, ndukutu, jakukutu, pero no se han registrado *nukukutu, *nundukutu, *jandukutu
\sca kukutu
\dt 11/Jul/2019

\lx kukutu ... kunu'ni
\pr m.m.m(a) ... m.m.b
\cg difr: vi

\ac 1
\tl unirse
\tli unir: unirse una pareja
\cgi vt
\tli pareja: unirse una pareja
\cgi f
\tl estar unidos
\ca una pareja
\oi ¡Jín kukutu jín kunu'ni i!
\to ¡Que estén siempre unidos!
\cu Se acostumbra decir de los novios durante la boda.
\ej Ni ka kukutu ni ka kunu'ni sa.
\tr Nos casamos. (lit. Nos unimos.)

\ac 2
\tl ser uncido
\tli uncir: ser uncido
\cgi vt
\ca una yunta

\re kukutu, kunu'ni

\su ndukutu ... ndunu'ni

\cs difr: vi rep
\ts ser adornado

\q vv
\q ap df v
\nrb 1Co 7:39
\nts casi sinón: kaa ... tutu (difr:adj)
\dt 23/Aug/2016

\lx kukutu ... kuva'a
\pr m.m.m(a) ... a.b.m
\cg difr: vi
\tl estar adornado
\tli adornar: estar adornado
\cgi vt
\oi Kukutu kuva'a veñu'u ma, vaa jin tnanda'a uu suchi jaa.
\to La iglesia va a estar adornada porque dos jóvenes se van a casar.
\re ku-*1, kutu ... va'a, kukutu, kuva'a

\q vv
\q ap df v
\nrf una novia, o una casa
\dt 28/Jul/2016

\lx kukuu
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vi redupl

\ac 1
\tl estar
\ca en una acción
\tli estar: estar en una acción
\cgi vi
\tli acción: estar en una acción
\cgi f
\oi Ora nuu ka kukuu ri yu-itu ma, te ora yukan ni ka ja'ni ri in koo.
\to Cuando llegamos a (lit. estábamos en) la orilla del terreno, en ese momento matamos una culebra.
\ejc Kachi-ka tee yukan, masu kii de ká'an de, te ya'a kúkuu de.
\trc Qué sorpresa que este señor dijo que no iba a venir, y aquí anda.
\ejc Te yukan saa nunuu ma, te kúkuu in koo ka'nu.
\trc Y entonces al ratito apareció una culebra grande.
\nmj ma prefiere traducir apareció (pasado) aunque kúkuu tiene forma del presente
\ej Te sandi'i-nka ma, te saa kúkuu-nka ku'va de ma; ni ndenda ña.
\tr Y hasta el último estaba su hermana; llegó ella.

\ac 2
\tl actuar
\ca siempre
\tli actuar: actuar siempre

\cgi vi
\tli siempre: actuar siempre
\cgi adv
\oi li xeen kúkuu ña ji'in sa'ya ña.
\to Ella siempre actúa delicadamente con su hijo.
\nmj no igual a ku-ii
\ejc Sukan-ni ko kuku i.
\trc Así nomás anda. / De por sí así hace / Siempre es así.
\nmj note fut en mix y pres en esp. lleva sig. general: Así va a seguir haciendo

\fgn pres. sing.
\fgl kúkuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re kuu*3

\q vv
\nms diferente a kúu kúu 'por mucho tiempo', 'con mucho esfuerzo'
\nmr mayormente en tiempo presente
\dt 18/Aug/2016

\lx kuku
\hm 2
\pr b.b.m
\cg vi redupl

\ac 1
\tl hablar mucho
\tli hablar: hablar mucho
\cgi vi
\tli mucho = : hablar mucho
\cgi adv

\ac 2
\tl hacer mucho ruido
\tli ruido: hacer mucho ruido
\cgi m

\fgn pres. sing.
\fgl kúkuu [a.b.m]
\gr véase Conj. 2E
\re kuu*6

\su maa-ni yu'u ... kuku
\ts hablar mucho; hacer mucho ruido

\q vv
\nts cp. kúu kúu, que es más inmediato -- hacer ruido en este momento
\dt 17/Aug/2016

\lx kuku
\hm 3
\pr m.m.b

\fgn var.
\fbl juu juu*1
\dd Expresa el grito del búho.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kukuu ... yu'u
\pr b.b.m ... m.m(a)
\tl hablar mucho
\ca para despreciar
\tli hablar: hablar mucho
\cgi vi
\tli mucho = : hablar mucho
\cgi adv
\tl criticar
\tli criticar
\cgi vt
\oi Kúkuu yu'u de, te vi'i-ka kúu de sana ñayii yukan.
\to Él critica mucho, y él mismo es peor que aquellas personas.
\sn maa-ni yu'u ... kukuu, maa-ni yu'u ... kuu
\re kukuu*2, yu'u*1

\q vv
\nmr se usa solamente en tiempo presente; solamente la primera sílaba cambia para dar kúkuù
\nrb 1Co 14:34
\nts también: maa-ni yu'u ... kukuu. para despreciar a una persona que habla demasiado o que dice cosas que al oyente no le gusta.
\dt 23/Aug/2016

\lx ku-kuun
\pr m-a.b(ba)
\cg adj
\tl cuarto
\tli cuarto, cuarta
\cgi adj
\re ku-*2, kuun*5

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kukuxi
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl volverse flojo
\tli flojo, floja: ponerse flojo
\cgi adj
\oi Ni sa'a tnu'u suchi si'i ma ja ku'u i, chi vaa kúkuxi i ja ki'in i skuela i.
\to La niña fingió que estaba enferma porque se había vuelto floja para ir a la escuela.

\fgn pres. sing.
\fgl kúkuxi [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, kuxi*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kule'va
\pr m.a.a(a), m.m.m(a)
\cg vi
\tl quedarse chimuelo
\tli chimuelo,_chimuela: quedarse chimuelo
\cgi adj
\oi Ni nduva i, te ni ke koo nu'u i, te ni kule'va i.
\to Se cayó, se le salieron los dientes y se quedó chimuelo.
\ejc Ni wa'a de yu'u ñasi'i de ma, te ni kule'va ña.
\trc Él le pegó en la boca a su esposa, y ella se quedó chimuela.
\ej In tee nija'nu kúu de, te ni ndi'i nu'u de ma ni ke koo, te ni kule'va yu'u de ma.
\tr Es un anciano y se le acabaron los dientes y su boca se quedó sin dientes.
\fgn pres. sing.
\fgl kúle'va [a.a.a(a), a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn le'va*1
\re ku-*1, le'va*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kulibre
\pr m.m.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl librarse
\tli librar: librarse
\cgi vt
\tl ser librado
\oi Ni yinee de vekaa, te ni kee de, te ni kulibre de.
\to Estaba encarcelado, y luego salió libre (lit. y salió, y se libró)|i.|r

\ac 2
\tl poder
\tl ser apropiado
\ca el sujeto es una oración sustantiva
\tli apropiado, apropiada: ser apropiado
\cgi adj
\oi Ni jinu kuiti ni ka jaa ndaka ñayii ma xita, te ni kulibre ja ni jakun-nee ndiyi ma nuu jatnu ma.
\to Al terminar de comer toda la gente, la difunta pudo ser metida en el ataúd (lit. pudo que la difunta fuera metida en el ataúd)|i.|r

\fgn pres. sing.
\fgl kúlibre [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn {1.} yaa*7
\re ku-*1, libre

\su ndulibre
\cs vi rep
\ts librarse

\q vv
\nts casi sinón: konune (ac6)
\dt 01/Aug/2016

\lx kulili
\pr m.m.m
\cg vi
\tl erigirse
\tli erigir: erigirse
\cgi vt
\oi Ñatuu kulili-ka sukun i.
\to La niña todavía no puede levantar la cabeza. (lit. Su cuello todavía no se erige.)
\fgn pres. sing.
\fgl kúlili [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, lili

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuloko
\pr m.m.a(b)
\cg vi
\tl batallar
\tli batallar
\cgi vi
\tl esforzarse
\tli esforzar: esforzarse
\cgi vt
\oi Ni yo kuloko ña sana ni ni'i ña carru ña ma.
\to Ella se esforzó mucho para obtener su carro.
\fgn pres. sing.
\fgl kúloko [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, loko

\su nduloko
\cs vi rep
\ts enloquecer

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuluu
\pr m.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl crecer
\ca un niño; lit. hacerse grande
\tli crecer
\cgi vi
\cai un niño
\oi Jâ ve kuluu suchi luluu ni a.
\to Su hijo pequeño ya va creciendo.

\ac 2
\tl subir
\ca el sol
\tli subir = : subir el sol
\cgi vi
\tli sol: subir el sol
\cgi m
\oi Jâ ve kuluu kandii ma.
\to El sol se va subiendo.
\nmj a las 9 o 10 de la mañana

\fgn pres. sing.
\fgl kúluu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx kulu'u
\pr m.b.a
\cg vi

\ac 1
\tl ponerse crujiente
\tli crujiente: ponerse crujiente
\cgi adj
\oi Ñatuu ni ndatava'a i xita ma, te ni kulu'u.
\to Ella no guardó sus tortillas y se pusieron crujientes.

\ac 2
\tl tostarse
\tli tostar: tostarse
\cgi vt
\oi Ni kulu'u pan ma, te kóyo yuchi ma.
\to El pan se tostó y se desmorona.

\fgn pres. sing.
\fgl kúlu'u [a.b.a]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, lu'u

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx kulu'u yu'u
\pr m.b.a m.m(a)
\cg vi
\tl crujir
\ca en la boca
\tli crujir
\cgi vi
\oi Kúlu'u yu'u ña jaa ña in xita tikasun yaa.
\to La boca de la mujer cruje al comerse un totopo.
\fgn pres. sing.
\fgl kúlu'u yu'u
\re kulu'u, yu'u*1

\q vv
\q ap rd v c
\nrf es palabra de sonido por extensión de la textura crujiente
\dt 29/Jul/2016

\lx kumada
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl pomada
\tl pomada

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kumani
\pr m.m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl faltar
\tli faltar
\cgi vi
\oi Vivii jâ ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna.
\to El terreno ha producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año.
\ej Ñatuu nawa kumani-ka ja kaa de.
\tr Ya no le va a faltar nada para comer.

\ac 2
\tl escasear

\tli escasear
\cgi vi
\oi Ve kumani ndute; ñatuu nde ní'i-ka ni de.
\to El agua está escaseando; usted ya no la consigue para nada.
\ejc Onde xi'na-ka ma chi ni iyo sobra ndute, kovaa tiempu vitna chi já ni keja'a kúmani de.
\trc En tiempos anteriores había bastante agua, pero en estos días ya empieza a escasear.

\fgn pres. sing.
\fgl kúmani [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn ka'ni ña'a, kuni*3, ndoñu'u

\q vv
\sca kumani
\cl ALV 44vB cuvuimani 'carestia auer de lo necesario'
\dt 14/Aug/2019

\lx kumasu
\pr m.m.a(b)
\cg vi
\tl ser domado
\tli domar: ser domado
\cgi vt
\tl estar domado
\oi Jatu nuu ti, te ñatuu káchi ti ja jin tnii de ti ja kutu ti nkuu, kovaa vitna chi ni kumasu ti.
\to Era muy salvaje y no se dejaba agarrar para arar, pero ahora ya está domado.
\fgn pres. sing.
\fgl kúmasu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, masu*1

\su ndumasu
\cs vi rep
\ts amansarse

\q vv
\net esp. manso entró al mixteco en dos formas, primero en la forma masu 'manso', y después en la forma mansu 'capado'.
\dt 07/Aug/2016

\lx kume'ñu
\pr m.m.m(a)
\fgn var.
\fbl kun-me'ñu
\tl estar en medio

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kun-
\pr m
\cg pref v
\dd Es la forma contracta de |bku'un|i 'estar adentro'|i que se presenta al principio de varios verbos compuestos; p. ej.,
\oi tuu*5
\to enrollado;
\oi kun-tuu
\to envolverse.
\re ku'un

\q vv
\nor se escribe siempre con guión porque es nasal
\dt 17/Aug/2016

\lx kun koo ... kun ñu'u
\pr m m.m ... m m.m
\cg difr: vi
\tl caerse
\ca en cantidades pequeñas
\tli caer: caerse
\cgi vi
\cai en cantidades pequeñas
\oi Ni te'nde vala itni loo i, te kún koo kún ñu'u xu'un i.
\to El bolsillo de su pantalón está un poco roto, y su dinero se está cayendo.
\ej Kún koo kún ñu'u nuni xuu kostali ndiso de kua'an de.
\tr El maíz se va tirando del costal que lleva.
\sn jinkoo*1, koyo*1, kuun*1
\re kuun*1, koo ... ñu'u

\q vv
\q ap df v
\net no queda clara la relación entre este difr y el plural de kuun *1 'caer'
\dt 06/Sep/2019

\lx kunani
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg vi
\tl alargarse
\tli alargar: alargarse
\cgi vt
\tl ponerse largo
\tli largo,_larga: ponerse largo
\cgi adj
\oi Ni kunani xeen ixi yu'u de, te sana ni ndasete de.
\to Su barba creció (lit. se alargó) mucho y se rasuró.
\fgn pres. sing.
\fgl kúnani [a.a.a(a), a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, nani*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuna'a
\hm 2
\pr m.m.m(a)
\cg v imp
\tl durar
\tli durar
\cgi vi
\tl pasar
\ca tiempo
\tli pasar + : pasar tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: pasar tiempo
\cgi m

\oi Sani te nú ni kuna'a jiso ma, te kaxi o uu nu'u aju, te tnaa o.
\to Entonces cuando ya haya hervido por un rato (lit. cuando pasó tiempo hierve)|i,|r molemos dos dientes de ajo y los echamos.
\ejc Kuna'a te kuun nde'ya tnu mispero ma.
\trc Después el árbol de mispero va a producir frutas.
\ejc Te ni kuu ja ni kuna'a xexeen ja kua'an de ma, te masu na tee ndénda ma.
\trc Y pasó muchísimo tiempo desde que había ido, y ningún hombre no llegó.
\nmj note uso del tiempo pres.
\ejc Te chukan te saa ni kuna'a ni kuna'a-ka ma.
\trc Y entonces mucho tiempo pasó.
\nmj note uso de -ka*6 'más'

\fgn pres. sing.
\fgl kúna'a [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kukuee, kunuu
\re ku-*1, na'a*3

\q vv
\q ap fase
\nrf para minutos u horas, no años; a veces conviene traducir 'tardar' o 'más tarde'
\nsn ac1: se presenta antes del tiempo presente
\nts casi sinón: kuxii*1 para cosas
\sca kuna'a
\cl ALV 84vA cuvuinaha 'durar mucho tiempo'
\dt 11/Jul/2019

\lx kuna'a
\hm 1
\pr m.a.b
\cg vi
\tl crecer
\tli crecer
\cgi vi

\tl madurar
\tli madurar
\cgi vi
\oi Ni ya'a in kuiya, te ni kuna'a-ka tnu.
\to Un año pasó y el árbol creció más.
\ejc Ni kuna'a ti.
\trc Ya creció el animal.
\ejc Kivi kuna'a-ka sa ma, te ko kuu sa ña'a skua'a.
\trc Cuando crezca otro poco, voy a ser maestra.
\ej Ve kuna'a i.
\tr Ella está creciendo
\fgn pres. sing.
\fgl kúna'a [m.a.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, na'a*2

\su nduna'a
\cs vi rep
\ts crecer

\q vv
\q ap fase vida
\nms diferente a kuna'a*2 'durar'
\nrf de personas, animales y plantas
\dt 14/Aug/2019

\lx kundaa
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl enderezarse
\tli enderezar: enderezarse
\cgi vt
\tl ponerse recto
\tli recto,recta: ponerse recto
\cgi adj
\oi Ni yo kundaa ni yo kani i flecha ma ji'in arcu ma.
\to Él aprendió a tirar recta la flecha con su arco. (lit. Se puso recto; él pegaba flechas con el arco.)
\ejc Vitna chi jâ ni kundaa kani i flecha ma ji'in arcu ma.
\trc Ahora ya tira recto las flechas con el arco.
\nmj ya tiene puntería

\ac 2
\tl tener habilidad
\tli habilidad: tener habilidad
\cgi f
\oi Vitna chi jâ ni kundaa i sa'a i yuxini.
\to Ahora él ya tiene habilidad para hacer sombreros.
\ejc Vitna chi jâ ni kundaa i kani i flecha ma ji'in arcu ma.
\trc Ahora tiene habilidad para tirar flechas con el arco.

\ac 3
\tl ser juzgado
\tli juzgar: ser juzgado
\cgi vt
\oi Vitna kundaa ja ni ka kanaa tee yukan.
\to Hoy será juzgado el caso de esos señores que se pelearon.
\ejc Vitna kúndaa tniñu de.
\trc Hoy se juzga su caso.
\ejc Yutnee kundaa tniñu de.
\trc Mañana se juzgará su caso.
\ejc Iku ni kundaa tniñu de.
\trc Ayer se juzgó su caso.

\ac 4
\tl aclararse
\tli aclarar: aclararse
\cgi vt
\tl ser descubierto
\ca un asunto
\tli descubrir: ser descubierto un asunto
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl kúndaa [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B; la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, ndaa*4

\su ndundaa
\cs vi rep
\ts enderezarse; aplanarse; arreglarse; aclararse; ser juzgado

\q vv
\nms ac2: Vitna chi ja ni kundaa i kani i flecha ma ji'in arcu ma. “Ya tiene habilidad ...”; pero ac1: Vitna chi ja ni kundaa kani i flecha ma ji'in arcu ma. “Ya tira recto, ya tiene puntería.
\dt 21/Aug/2016

\lx kundaa ... kundija
\pr m.m.b ... m.m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl hacerse realidad
\tli realidad: hacerse realidad
\cgi f
\oi Ni kundaa ni kundija, vaa ni ka tnanda'a ndija i.
\to Se hizo realidad porque ahora sí se casaron. d
\ac 2
\tl ser descubierto
\ca un asunto

\tli descubrir: ser descubierto un asunto
\cgi vt
\re ku-*1, ndaa ... ndija, kundaa, kundija

\su ndundaa ... ndundija
\cs difr: vi rep
\ts hacerse realidad; ser descubierto (un asunto)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kundasi
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl sentir cosquillas
\tli sentir: sentir cosquillas
\cgi vt
\tli cosquillas: sentir cosquillas
\cgi f pl
\oi Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisii jini i.
\to Le están haciendo cosquillas al niño, siente cosquillas, y se ríe mucho.
\ej Kúndasi sa.
\tr Me da cosquilla.
\fgn pres. sing.
\fgl kúndasi [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ndasi

\q vv
\sca kundasi
\dt 11/Jul/2019

\lx kundasun
\pr m.m.b, m.m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl hacer ruido
\tli ruido: hacer ruido
\cgi m
\tl tronar
\ca al quebrarse
\tli tronar
\cgi vi
\oi Ni kundasun ja ni tna'nu escalera ma, te ni kun-kava i.
\to Cuando la escalera se quebró, hizo mucho ruido, y el niño se cayó.

\ac 2
\tl tronar
\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo

\oi Ni kundasun ni tna'nu tnu, vaa ni kasun tnu.
\to El palo tronó al quebrarse (lit. tronó; se quebró el palo) porque estaba muy seco.

\fgn pres. sing.
\fgl kúndasun [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ndasun

\su ndundasun
\cs vi rep
\ts tronar (los dedos)

\q vv
\q ap rd v
\nrf también se dice de una puerta que rechina
\sca kundasun
\dt 11/Jul/2019

\lx kundatnu
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl ponerse fuerte
\tli fuerte: ponerse fuerte
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl kúndatnu [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, ndatnu

\su kundee ... kundatnu
\cs difr: vi
\ts ponerse fuerte
\su ndundatnu
\cs vi rep
\ts recuperar las fuerzas

\q vv
\sca kundatnu
\dt 11/Jul/2019

\lx kundava
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl ponerse fuerte
\tli fuerte: ponerse fuerte
\cgi adj
\tl fortalecerse
\tli fortalecer: fortalecerse
\cgi vt
\oi Ñatuu kundava-ka ja'a i ma ja kaka i.
\to Todavía no se fortalecen sus pies para caminar.

\fgn pres. sing.
\fgl kúndava [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ndava*3

\su ndundava
\cs vi rep
\ts ponerse fuerte

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kunda'a
\pr m.m.m(a)

\ac 1
\cg vt
\tl tomar control
\tli tomar: tomar control
\cgi vt
\tli control: tomar control
\cgi m
\tl adueñarse
\tli adueñarse
\cgi v prnl
\tl recibir
\tli recibir
\cgi vt
\oi Ni kunda'a ña itu ko kuu ta'vi ña ma, te kuenda maa ña ni nduu.
\to Ella tomó control del terreno que heredó y pasó a ser de ella.
\nmj ko kuu ta'vi = 2 palabras

\ac 2
\cg vi
\tl mover (las manos)
\tli mover: mover las manos
\cgi vt
\tli mano: mover las manos
\cgi f
\tl manotear
\tli manotear
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl kúnda'a [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B; la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas

\re ku-*1, nda'a*2

\su ndunda'a
\cs vt rep

\ts encargarse

\q vv

\nrb Hch 7:45

\nrf llegar a estar en manos de, adueñarse de

\sca cp. jukun-nda'a

\mtp kunda'a

\dt 29/Jun/2019

\lx kunda'a ña'a

\pr m.m.m a.a(a)

\tl encargarse

\tli encargar: encargarse

\cgi vt

\tl estar en las manos

\ca la persona que tiene control es el sujeto

\tli mano: estar en las manos

\cgi f

\oi Ni kunda'a ña'a justicia ma, te kóto naxe jin sa'a maa de i.

\to Está en las manos de la autoridad, a ver qué hará con él.

\ejc Ni kunda'a ña'a ri.

\trc Ya estás en mis manos.

\ejb Te Tna'a Ñayivi a chi jin kunda'a ña'a ñayii ma.

\trb Y el Hijo del Hombre va a estar en manos de la gente.

\ej Maa ri ni kunda'a ña ma.

\tr Yo estaba encargada de ella (dice la mamá).

\re kunda'a, ña'a*3

\q vv

\nrf a veces se traduce 'adueñar'

\dt 14/Aug/2019

\lx kunda'a ... kusi'in

\pr m.m.m(a) ... m.b.m

\cg difr: vi

\ac 1

\tl mover (las manos y los pies)

\tli mover: mover las manos y los pies

\cgi vt

\tli mano: mover las manos y los pies

\cgi f

\tli pie: mover las manos y los pies

\cgi m

\tl manotear y patalear

\tli manotear: manotear y patalear

\cgi vi

\tli patalear: manotear y patalear

\cgi vi

\oi Ni yo kunda'a ni yo kusi'in ro.

\to Manoteaste y pataleaste.

\ac 2
\tl moverse (de un lado a otro)
\tli mover: moverse de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: moverse de un lado a otro
\cgi m
\tl estar activo
\tli activo, activa: estar activo
\cgi adj
\oi Kunda'a kusi'in de xtutu de ndatniñu ki'in ji'in de.
\to Se mueve de un lado a otro juntando las cosas que va a llevar.

\sn kani nda'a ... kani ja'a, kani nda'a ... kani si'in
\re ku-*1, nda'a ... si'in

\q vv
\q ap df v
\sca kunda'a ... kusi'in
\dt 11/Jul/2019

\lx kunda'vi
\pr m.a.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl empobrecerse
\tli empobrecer: empobrecerse
\cgi vt
\tl ser pobre
\tli pobre: ser pobre
\cgi adj
\oi Ka kunda'vi de, vaa ñatuu nde kée koo de jin satniñu de.
\to Son pobres porque no salen a ningún lugar a trabajar.
\nmj significa que no van al norte
\ejc Na'a sa ja ni ka yo jika uun sa, te ni ka yo kunda'vi tna sa sa'ma.
\trc Me acuerdo que andábamos descalzos y que sufrimos también por falta de ropa.
\ejc Kúnda'vi neé ti, te masu na in chindee ña'a.
\trc Es muy pobre y no hay nadie que le vaya a ayudar.

\ac 2
\tl entristecerse
\tli entristecer: entristecerse
\cgi vt
\tl ponerse triste
\tli triste: ponerse triste
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl kúnda'vi [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, nda'vi*1

\su kuxii ... kunda'vi

\cs difr: vi

\ts enflaquecer

\su kuxii ... kunda'vi ini

\cs difr: vi

\ts ponerse triste, estar desconsolado

\su ndunda'vi

\cs vi rep

\ts empobrecerse

\q vv

\sca kunda'vi

\sat kunda'vi

\cl REY 75 cuvuindahuindiya 'afableser el señor'; Reyes XX qnindahui 'hacer misericordia'

\dt 11/Jul/2019

\lx kunda'vi ini

\pr m.a.a m.b

\cg vt

\tl compadecerse

\tli compadecer: compadecerse

\cgi vt

\tl tener compasión

\tli compasión: tener compasión

\cgi f

\tl tener lástima

\ca lit. empobrecerse adentro

\tli lástima: tener lástima

\cgi f

\oi Ni kunda'vi ini ña i, te ni wa'a ña xita ni jaa i.

\to Ella tuvo lástima de él y le dio de comer.

\nmj (lit. le dio tortilla para comer)

\ej Te chukan te ni kunda'vi ini sa i, te ni ndakua'a sa carru sa ma.

\tr Y entonces les tenía compasión, y [les] di mis carros.

\ej Kunda'vi ini ña'a ya.

\tr Dios tiene lástima con nosotros.

\fgn pres. sing.

\fgl kúnda'vi ini

\re kunda'vi, ini*1

\su ndakunda'vi ini

\cs vi rep

\ts compadecerse, tener compasión

\q vv

\q ap em i v

\nsn algunos hablantes ponen xeen*2 antes de ini y otros después

\sca kunda'vi ini

\hue cp. chinda'vi

\mtp kunda'vi ini

\cl ALV 31rA cuvui dahui ini 'averlastima'; 167rB cuvuinta huiini 'piadoso';
167vA sasicuvuintahui ini 'piedad'
\dt 28/May/2019

\lx kunda'vi ... kukee
\pr m.a.a(b) ... m.a.a
\cg difr: vi

\ac 1
\tl ponerse triste
\tli triste: ponerse triste
\cgi adj
\tl estar triste
\tl quedarse solito
\tli solo,_sola: quedarse solito
\cgi adj
\oi Ni yo kunda'vi ni yo kukee i, vaa maa in-nka i ni ndoo.
\to Él estaba bien triste porque se había quedado solo.

\ac 2
\tl quedarse pobre
\tli pobre: quedarse pobre
\cgi adj
\tl ser pobre
\tl empobrecerse
\tli empobrecer: empobrecerse
\cgi vt
\oi Ni yo kunda'vi ni yo kukee de; tuu na xu'un ni yo neva'a de.
\to Era muy pobre; no tenía dinero.
\ejc Onde vitna, te ni xtuu de maa de ja neva'a de xu'un; te xi'na-ka ma chi ni
yo kunda'vi ni yo kukee-ni de ni yo sa'a de tnu'u.
\trc Hasta ahora dio a conocer que tiene dinero, porque antes hacía como que
era (lit. se ponía) muy pobre.

\ac 3
\tl estar calmado
\tli calmar: estar calmado
\cgi vt
\tl ser calmado
\oi Kunda'vi kukee-ni maa de; ñatuu tonto ini de; ñatuu wa'a de
contra in-ka ñayii.
\to Es calmado; no es grosero; no busca pleitos con otras personas.
\nmj aunque cuando está borracho

\re ku-*1, nda'vi ... kee, kunda'vi

\q vv
\q ap df v
\sca kunda'vi ... kukee
\mtp kunda'vi ... kukee
\dt 11/Jul/2019

\lx kunda'vi ... kukee ini
\pr m.a.a(b) ... m.a.a m.b
\cg difr: vi
\tl ponerse triste
\tli triste: ponerse triste
\cgi adj
\tl estar triste
\tl quedarse solito
\tli solo_sola: quedarse solito
\cgi adj
\oi Tee ni ji'i ñasi'i kúu de, te kúnda'vi kúkee-nka ini de.
\to Es viudo y se quedó solito.

\re kunda'vi ... kukee, ini*1, kunda'vi ini

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kundee
\hm 2
\pr m.m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl ganar
\ca un juego
\tli ganar: ganar un juego
\cgi vt
\tli juego: ganar un juego
\cgi m
\oi Ni kundee i nuu sa, te ni ni'i i premiu ma.
\to Él me ganó y recibió el premio.
\ejc Nú nde o ni kundee, te in ndevixi.
\trc A ver quién gana, y un refresco.
\cu Un refrán popular en los deportes.
\nmj ni es pasado
\ejc In suchi ñama kúu i, te ni kundee i ni ni'i i in premiu.
\trc Es un niño listo y ganó un premio.
\ej Sani te ka wa'a de premiu equipo ni ka kundee ma.
\tr Entonces dan premios a los equipos que han ganado.
\ej Iin jichi ka kasiki tuku sa ji'in i -- maa sajin sa maa kanika, te ni kundee i nuu sa.
\tr Una vez jugamos otra vez yo con el -- mi sobrino mismo canicas, y él me ganó.

\ac 2
\tl dominar
\ca a una persona
\tli dominar
\cgi vt
\oi Ni a in ñayii ña ni kundee nuu de.

\to Ni una persona no lo dominó.

\ac 3

\tl lograr

\tli lograr

\cgi vt

\tl poder

\tli poder =

\cgi vt

\ca el complemento directo es una oración sustantiva

\oi Nána xeen yi'i tnu tinu'u itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma.

\to Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo, y logran hacer daño a la milpa.

\ejc Ni ji'i yii ña, te masu na in kúndee ja ndaka'an mani i ña.

\trc Se murió su esposo y nadie logró consolarla.

\ejc Onde xini kuiya, te ñatuu kundee-ka sa ndatava sa ñu'ú sa ma.

\trc Estamos al fin del año y todavía no he podido recuperar mi terreno empuñado.

\ej Jâ ni kundee ri.

\tr Ya gané.

\ej Ni kundee i ni ja'ni i ti ma.

\tr Logró matar al animal.

\ac 4

\tl aguantar

\tli aguantar

\cgi vt

\oi Ñatuu kúndee i kane'e i in ja uu xiko uxi kilo.

\to No aguanta alzar cincuenta kilos.

\ejc Kiti ndee kúu ti, te kúndee ti jiso kua'a ti tutnu.

\trc Es un animal fuerte y aguanta cargar mucha leña.

\ejc In xiso kúu ja kúndee in ñayii, te uu xiso kúu ja kúndee in burru.

\trc Lo que un hombre aguanta cargar es un tercio, pero un burro puede cargar dos tercios.

\ejc Jâ ni kundee i ni satniñu i nuu tniñu ndee.

\trc Ya logró trabajar en los trabajos pesados.

\ej Kundee burru cientu kilo.

\tr Los burros aguantan cargar cien kilos.

\ac 5

\tl avanzar

\ca en la vida

\tli avanzar

\cgi vi

\tl destacar

\tli destacar

\cgi vi

\tl progresar

\tli progresar

\cgi vi

\oi Visi na nde na ki'in maa de, kovaa masu kundee de.

\to No importa a donde vaya, no va a avanzar.

\ac 6

\tl ponerse fuerte

\tli fuerte: ponerse fuerte

\cgi adj

\tl estar fuerte

\fgn pres. sing.

\fgl kúndee [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2B; la acepción 5 se ha registrado solamente en formas compuestas

\sn kuu ndee, {1.} sa'a janari, {4.} kanda*1, kundee ini

\an {1.} skenaa

\re ku-*1, ndee*3

\su ndakundee

\cs vt rep

\ts ganar (un juego)

\su ndundee

\cs vi rep

\ts sanar, recuperar las fuerzas

\su ndundee ... ndundatnu

\cs difr: vi rep

\ts sanar; engordar

\q vv

\nrb ac3: Mt 2:18, Prov 10:30

\nsn ac2: el complemento se expresa con nuu*11 más un sustantivo

\sca kundee

\sat kundee

\cl ALV 202rB tay nicuhuindai 'victorioso'; 201rB yocuvuindai 'vencer'

\dt 14/Aug/2019

\lx kundee

\hm 1

\pr m.m.b

\cg vt

\tl burlarse

\tli burlar: burlarse

\cgi vt

\tl reírse

\ca de una persona

\tli reír: reírse

\cgi vi

\oi Ni ka kundee i suchi ma, vaa yi'i i zapatu ni te'nde.

\to Se rieron del niño porque traía zapatos rotos.

\ej Jin jan kundee ña'a i.

\tr Van a burlarse de él.

\fgn pres. sing.

\fgl kúndee [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2D

\sn kosiki ndee, kuakundee
\re kuakundee

\su jakundee*1
\cs vt inc
\ts burlarse, reírse

\q vv
\net prob una forma contracta de kuakundee
\nts sinón: sa'a ... burla
\nsn toma un complemento directo, pero kundee 'ganar' usa frase con nuu*11
\sca kuaku ndee / jaku ndee
\cl ALV 39rA quacu / sacundaa 'burlar de alguno riyendose del'
\dt 14/Aug/2019

\lx kundee
\hm 3
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl moretearse (reg.)
\tli moretear: moretearse
\cgi vt
\tl amoratarse
\tli amoratarse
\cgi v prnl
\tl ponerse azul
\ca una parte del cuerpo
\tli azul: ponerse azul
\cgi adj
\oi Ni nduva i, te ni kundee nda'a i.
\to El niño se cayó y se moreteó su brazo.
\fgn pres. sing.
\fgl kúndee [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kundi'i*3
\re ku-*1, ndee*2

\q vv
\sca kundee
\dt 11/Jul/2019

\lx kundee ini
\pr m m.m m.a(b)

\ac 1
\cg vt
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\tl soportar
\ca hacer algo; lit. ganar adentro
\tli soportar

\cgi vt
\oi Ni kundee ini ña ni jiyo ña ji'in de visi ni yo kani de ña.
\to Ella aguantó vivir con él aunque le pegaba.
\ej Visi ka'nu xeen pastilla ma, kovaa ni kundee ini i kokon i.
\tr Aunque la pastilla era muy grande, aguantó tragarla.

\ac 2
\cg vi
\tl hacer un favor
\tli favor: hacer un favor
\cgi m
\oi Kundee ini ni tanuu ni uu xiko uxi pesu kuatniñu sa.
\to Hágame un favor y présteme cincuenta pesos.
\ejc Kundee ini ni tanuu ni uni cientu, te visi ja in yoo te ndataa sa.
\trc Hágame un favor y présteme trescientos y en un mes se lo devuelvo.
\ejc ... nú kundee ini ni.
\trc ... si me hace el

\ac 3
\cg vi
\tl atreverse
\tli atreverse
\cgi v prnl
\oi Ni kundee ini de ja ni ya'a ndita de kua'an de.
\to Se atrevió a pasar de largo.

\fgn pres. sing.
\fgl kúndee ini
\sn {1.} kanda*1, kundee*2
\re kundee*2, ini*1

\su kundee ... kuyii ini
\cs difr: vi
\ts aguantar

\q vv
\q ap em i v
\sca kundee ini
\mtp kundee ini
\cl ALV 52vA cuvuindaiini 'constante ser con los demás'
\dt 11/Jul/2019

\lx kundee ... kundatnu
\pr m.m.m(a) ... m.m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl ponerse fuerte
\tli fuerte: ponerse fuerte
\cgi adj
\tl estar fuerte
\oi In suchi ndoo kúu i, te jâ ni kundee ni kundatnu i ja satniñu i.
\to Es un joven y ya está fuerte para trabajar.
\re ku-*1, ndee ... ndatnu, kundee*2

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kundee ... kuyii ini
\pr m.m.m(a) ... m.m.m m.a(b)
\cg difr: vi
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\re kundee ini, kuyii ini

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\nrb 1Ped 2:24 -- Te maa ya ni kundee ni kuyii ini ja ni ndachunaa ya kuechi
ndaka o ma -- llevar pecados
\dt 23/Aug/2016

\lx kundichi
\pr m.a.a(b), m.m.a(b)
\cg vi
\tl volverse sabio
\tli sabio,_sabia: volverse sabio
\cgi adj
\oi Ni skua'a i te ni kundichi i.
\to Estudió y se volvió sabio.
\fgn pres. sing.
\fgl kúndichi [a.a.a(b), a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ndichi*3

\su ndundichi
\cs vi rep
\ts volverse sabio

\q vv
\dt 15/Aug/2016

\lx kundija
\pr m.m.m
\cg vi
\tl cumplirse
\ca una palabra o profecía
\tli cumplir: cumplirse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kúndija [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kuu ndija
\re ku-*1, ndija

\su kundaa ... kundija
\cs difr: vi
\ts hacerse realidad, ser descubierto (un asunto)
\su ndundija
\cs vi rep
\ts hacerse realidad, ser descubierto (un asunto)

\q vv
\nrb Hch 11:28
\nsn cp. kuu ndija en Rom 8:23; no es cumplirse, sino volverse verdaderamente)
\dt 25/Aug/2016

\lx kundijin
\pr m.m.b
\cg vi
\tl hacerse visible
\tli visible: hacerse visible
\cgi adj
\oi Ni xndu'va de luz, te ni kundijin ini ve'e ma.
\to Él prendió la luz para que pudiera ver dentro de la casa (lit. para que el interior de la casa se hiciera visible)|i.|r
\ej Te ni kundijin ñuu ñayivi a.
\tr Y el mundo se hizo visible.
\fgn pres. sing.
\fgl kúndijin [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ndijin*3

\q vv
\sca kundijin
\dt 11/Jul/2019

\lx kundijin nuu
\pr m.m.b m.b(ba)
\cg vi
\tl tener buena vista
\tli bueno,_buena: tener buena vista
\cgi adj
\tli vista: tener buena vista
\cgi f
\oi Kúndijin nuu ña; jika ña visi nee.
\to Ella tiene buena vista; camina aunque esté oscuro.
\ejc In ña'a kuaa kúu ña; ñatuu kúndijin-ka nuu ña.
\trc Es una mujer ciega; ya no puede ver.
\ejc Kundijin va'a nuu i
\trc Tiene buena vista.
\ej Nuu uxi-ka kuiya, te ma kundijin-ka nuu ña.
\tr Dentro de diez años ella ya no va a poder ver.
\fgn pres. sing.
\fgl kúndijin nuu
\re kundijin, nuu*3

\su ndundijin nuu
\cs vi rep
\ts recobrar (la vista)

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx kundijin so'o
\pr m.m.b b.m
\cg vi
\tl tener buena audición
\tli audición: tener buena audición
\cgi f
\oi Ñatuu kundijin so'o sa.
\to No tengo buena audición.
\fgn pres. sing.
\fgl kúndijin so'o
\re kundijin, so'o*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kundiyi
\pr m.b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl ponerse muy pálido
\ca lit. ponerse como cadáver
\tli pálido, pálida: ponerse muy pálido
\cgi adj

\ac 2
\tl perder la conciencia
\ca por un golpe o susto
\oi Ni kun-kava de, te ni kuun de xini de, te ni kundiyi de.
\to Se cayó y se pegó en la cabeza, y perdió la conciencia.

\fgn pres. sing.
\fgl kúndiyi [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ndiyi*4

\su ndundi
\cs vi rep
\ts ponerse pálido

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx kundi'i

\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi
\tl ser molido
\tli moler: ser molido
\cgi vt
\tl estar molido
\oi Ni kundi'i nuni ma, te sa'a o toli, te ko'o o.
\to El maíz fue molido, y haremos atole y lo tomaremos.
\ej Te kaxi o ya'a ma, te nú ni kundi'i ya'a ma, te tnaa o ñii ji'in tinana ma ji'in in nu'u aju.
\tr Y molimos el chile, y cuando queda bien molido el chile, y echamos sal con jitomate con un diente de ajo.
\fgn pres. sing.
\fgl kúndi'i [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ndi'i*3

\q vv
\sca kundi'i
\sat kuntsi'i
\dt 11/Jul/2019

\lx kundi'i
\hm 3
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl moretearse
\tli moretear: moretearse
\cgi vt
\tl ponerse morado
\tli morado,_morada: ponerse morado
\cgi adj
\tl estar morado
\ca una parte del cuerpo
\oi Ni tundee ña nda'a ña ma in yutnu, te ni kundi'i.
\to Ella se pegó en la mano con un palo y se le puso morada.
\nmj sin pronombre al final
\ej Ni kundi'i nuu ña.
\tr Su ojo se puso morado.
\fgn pres. sing.
\fgl kúndi'i [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kundee*3
\re ku-*1, ndi'i*4

\q vv
\sca kundi'i
\dt 12/Jul/2019

\lx kundi'i
\hm 1

\pr m.m.b
\cg vi
\tl bajar
\tli bajar +
\cgi vi
\oi Ve kundi'i kandii.
\to El sol ya está por meterse (lit. va bajando)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl kúndi'i [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ndi'i*2

\su ndundi'i
\cs vi rep
\ts bajar

\q vv
\dt 14/Aug/2019

\lx kunduu
\pr m.a.b
\cg vi
\tl estar (juntos)
\tli junto,_junta: estar juntos
\cgi adj
\tl acompañar
\tli acompañar
\cgi vt
\oi Kuán koo ni ji'in na'nu a, te kunduu ni ji'in ña.
\to Vayan ustedes con la abuela para acompañarla.
\ejc Ko kunduu ni ji'in ti.
\trc Que usted le haga compañía con el animal.
\fgn pres. sing.
\fgl kúnduu [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2B
\sn koo nduu, kuji'in
\re ku-*1, nduu*4

\q vv
\net tal vez de nduu*3 'los dos'
\sca kunduu
\dt 12/Jul/2019

\lx kunduu ... kuji'in
\pr m.a.b ... m.a.a(a)
\cg difr: vi
\tl acompañar
\tli acompañar
\cgi vt
\tl ser compañero
\tli compañero,_compañera: ser compañero
\cgi m, f

\oi Kúu maa kúu in-ni i, sana ni nduku i ña'a kunduu kuji'in ji'in i.
\to Él estaba solo; luego buscó a una mujer para que fuera su
compañera.
\ejc Kunduu kuji'in ro ji'in ti.
\trc Llévate al perro para que te acompañe.
\re ku-*1, nduu ... ji'in, kunduu, kuji'in

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Aug/2016

\lx kune
\pr m.m
\cg vt
\tl abrir
\ca un espacio
\tli abrir = : abrir un espacio
\cgi vt
\tli espacio: abrir un espacio
\cgi m
\oi Ka jasi de ichi ma nuu ni kenda sa ma, kovaa ni ka june na'ñi de,
te ni ya'a sa.
\to Estaban bloqueando el camino cuando llegué, pero a pesar de todo
abrieron un espacio para que yo pasara.
\ejc Ni kii máquina ma, te ni june tnu ichi ma.
\trc Vino la máquina y abrió el camino.
\fgn pres. sing.
\fgl june [a.m]
\gr véase Conj. 3A

\su konune
\cs vi
\ts estar abierto; estar vacío
\su ndakune
\cs vt rep
\ts abrir; destapar

\q vv
\nrb Sal 74:13
\nrf no se usa para puertas; v. ndakune
\nrf incluye la idea de quitar algo para abrir el espacio; p. ej., abrir un camino,
quitando hierba
\sca kune / june
\sat kune / june
\mtp kune ? / june
\cl cp. REY 34 qua / sina 'abrir puerta' [qua debe ser qna]
\cl cp. EMA 113 quena / sina 'abrir'
\dt 05/Jun/2019

\lx kunee
\hm 1
\pr m.m.b(ba)

\cg v imp
\tl anochecer
\tli anochecer
\cgi vi
\tl oscurecer
\tli oscurecer
\cgi vt
\oi Ne'e-ka kúnee yoo diciembre ma.
\to En el mes de diciembre oscurece más temprano.
\ej Jâ ve kúnee.
\tr Ya viene la noche.
\ej Te ni kuu ja ni kêe iya kandii; ni ñini ma, te ni kuu ja ni kúnee ma.
\tr Y pasó que el sol se metió; se hizo tarde, y pasó que anoheció.
\ej Kúnee xeen sana jinu yoo.
\tr La luna va a salir muy de noche.
\fgn pres. sing.
\fgl kúnee [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, nee*2

\su ndúnee*1
\cs v imp rep, vi rep
\ts oscurecer, ponerse oscuro (durante el día)
\su nuu ve kúnee
\cs adv t
\ts al anochecer

\q vv
\q ap tm prt d
\q ap tpgr cl
\nms diferente a kúneé*2 'ser necio' y a kun-nee*2 'desmayarse'
\sca kúnee
\sat kúnee
\mtp kúnee
\dt 05/Jun/2019

\lx kúneé
\hm 2
\pr m.a.a
\cg vi

\ac 1
\tl volverse zonzo
\tli zonzo,_zonza: volverse zonzo
\cgi adj
\tl ser zonzo
\tl volverse tonto
\tli tonto,_tonta: volverse tonto
\cgi adj
\oi Kúneé xeen i chi ndónee ndóndiso-ni i.
\to Es muy zonzo porque siempre anda cayéndose.
\ejc Nuna kaa o tikiñuma loko ma chi kúneé o.

\trc Si comemos una fruta “tikiñuma” loco, nos volveremos zonzos.
\ejc In suchi kuneé kúu i.
\trc Es un niño zonzo.
\ejc Ni kivi nduu ña ji'in titni tee, te ni kondoso cuentu, te ni ka jini ñasi'i de ma, te ka ndakiti xeen ini ña nuu ña'a kuneé ma.
\trc Ella se metió con muchísimos hombres y el rumor se extendió y sus esposas se enteraron y están muy enojadas con la mujer tonta.
\ej Ni kuneé [Nguneé] sa.
\tr Me volví tonta.

\ac 2
\tl desorientarse
\tli desorientar: desorientarse
\cgi vt
\tl quedar desorientado
\tl ser conmocionado
\ca por un golpe o una caída
\tli conmocionar: ser conmocionado
\cgi vt
\oi Ni nduva ri, te ni kuun ri xini ri a, te kuenda ni kuneé ri.
\to Me caí, me pegué en la cabeza y quedé desorientado.

\fgn pres. sing.
\fgl kúneé [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2B
\sn {1.} kuneé xini, nduneé*2, nduneé xini, nduloko
\re ku-*1, neé*7

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.m.a]; no tiene tono alto flotante: kùnéeé xèen
\sca kuneé
\cl cp. ALV 158vA cuvui naa ini ‘olvidar’
\dt 14/Aug/2019

\lx kuneé ñu'ú
\pr m.m.b b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl oscurecer
\tli oscurecer
\cgi vt
\tl estar oscuro
\ca completamente
\tli oscuro,_oscura: estar oscuro
\cgi adj
\oi Ni kuneé ñu'ú kuiti chi ni nduu xeen viko.
\to Oscureció completamente porque se nubló mucho.
\nmj se dice cuando oscurece temprano

\ac 2
\tl perder la vista

\ca por un momento
\tli vista: perder la vista
\cgi f
\cai por un momento
\oi Ni nduva sa, te ni kani sa xini sa, te ni kunee ñu'ú ni jini sa.
\to Me caí, me pegué en la cabeza y perdí la vista por un momento.

\fgn pres. sing.
\fgl kúnee ñu'ú
\re kunee*1, ñu'ú*8

\su ndunee ñu'ú
\cs vi rep
\ts oscurecer (durante el día)

\q vv
\dt 09/Feb/2017

\lx kunee tnuu
\pr m.m.b b.m(a)
\cg vi
\tl oscurecer
\tli oscurecer
\cgi vt
\tl ponerse oscuro
\tli oscuro,_oscura: ponerse oscuro
\cgi adj
\tl estar oscuro
\ca el ambiente
\oi Ni nda'va ñu'u, te ni kunee tnuu kuiti ini ve'e ma.
\to La luz se apagó y oscureció completamente dentro de la casa.
\fgn pres. sing.
\fgl kúnee tnuu
\re kunee*1, tnuu*2

\q vv
\dt 15/May/2015

\lx kunee tnuu ... kuni
\pr m.m.b b.m(a) ... m.b
\cg difr: vi
\tl nublarse
\ca la vista
\tli nublar: nublarse la vista
\cgi vt
\tli vista: nublarse la vista
\cgi f
\tl quedarse ciego
\tli ciego,_ciega: quedarse ciego
\cgi adj
\oi Ni kunee tnuu ni jini ña'a kúu Pala ma.
\to La señora Paola se quedó ciega.

\sn ndukuaa
\re kunee tnuu, kuni*2

\q vv
\q ap df v
\nrb Hch 13:11 -- Sani te ni kunee tnuu ni jini tee kúu Elimas ma. (de la vista)
\dt 23/Aug/2016

\lx kuneé xini
\pr m.a.a m.b(ba)
\cg vi
\tl enloquecer
\tli enloquecer +
\cgi vi
\tl volverse loco
\tli loco,_loca: volverse loco
\cgi adj
\tl ser loco
\oi Kúneé xini i; ká'an ya'a ká'an yukan i.
\to Es loco y habla de manera imprudente.
\ej In tee kúneé xini kúu de.
\tr Él es un hombre loco.
\ej Kúneé xini ni.
\tr Usted es loco.
\fgn pres. sing.
\fgl kúneé xini
\sn kuneé*2, nduneé*2, nduneé xini, nduloko
\re kuneé*2, xini

\su nduneé xini
\cs vi rep
\ts enloquecer

\q vv
\q ap em o
\nfr se usa más el vi rep nduneé xini
\dt 11/Aug/2016

\lx kuneé ... kuñuu
\pr m.a.a ... m.m.m(a)
\cg difr: vi
\tl volverse tonto
\tli tonto,_tonta: volverse tonto
\cgi adj
\tl ser tonto
\tl ser necio
\tli necio,_necia: ser necia
\oi Kúneé kúñuu i te vitna ja iyo yii i te ni kivi nduu i ji'in in-ka tee.
\to Es muy tonta porque es casada y se metió con otro hombre.
\sn kuneé ... ku-uun
\re ku-*1, neé ... ñuu, kuneé*2

\q vv
\q ap df v
\dt 12/Aug/2016

\lx kuneé ... kusu'va
\pr m.a.a ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl volverse loco
\tli loco,_loca: volverse loco
\cgi adj
\tl volverse zonzo
\tli zonzo,_zonza: volverse zonzo
\cgi adj
\tl ser loco
\tl ser zonzo

\oi Nú kúneé kúsu'va-ni ñayii ma chi kuechi ja ñu'u ma, ni xnda'vi ña'a, ka ka'an i.
\to Dicen que si una persona se vuelve loca, es culpa del duende que la engañó.
\re ku-*1, neé ... su'va, kuneé*2

\q vv
\q ap df v
\nds la persona anda pacá y pallá gritando
\dt 03/Sep/2016

\lx kuneé ... ku-uun
\pr m.a.a ... m-m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl perder el juicio
\tli perder: perder el juicio
\cgi vt
\tli juicio: perder el juicio
\cgi m
\tl volverse zonzo
\tli zonzo,_zonza: volverse zonzo
\cgi adj
\tl volverse tonto
\tli tonto,_tonta: volverse tonto
\cgi adj
\tl ser zonzo

\oi Ni nduva i, te ni tnakue'e i, te kúneé kú-uun-nka i.
\to Ella se cayó, se lastimó y se volvió zonza.
\nmj en la tercera cláusula, note presente con trad. en pasado
\ej Kúneé kú-uun-ni ti.
\tr (El coyote) era muy zonzo.

\ac 2
\tl portarse alocadamente
\tli alocadamente: portarse alocadamente

\cgi adv

\oi Ni yaa de, te ni kuneé ni ku-uun de.

\to Él perdió el contro y se portó alocadamente.

\sn kuneé ... ku-uun ini, kuneé ... kuñuu, kujini ... kusu'va

\re ku-*1, neé ... uun, kuneé*2, ku-uun

\su nduneé ... ndu-uun

\cs difr: vi rep

\ts volverse insensato

\q vv

\q ap df v

\dt 19/Aug/2016

\lx kuneé ... ku-uun ini

\pr m.a.a ... m-m.m m.b

\cg difr: vi

\tl volverse zonzo

\tli zonzo,_zonza: volverse zonzo

\cgi adj

\tl ser zonzo

\tl volverse tonto

\tli tonto,_tonta: volverse tonto

\cgi adj

\tl ser tonto

\oi Yuku ma, ni kixi i, te ni xnda'vi ña'a ñuyuku, te kúneé kú-uun ini

i ni ndenda i.

\to Durmió en el monte y un bandolero lo engañó; y llegó zonzo (lit. y se volvió zonzo; llegó).

\sn kuneé ... ku-uun, kuneé ... kuñuu, kujini ... kusu'va

\re ku-*1, neé ... uun ini, kuneé*2, ku-uun ini

\q vv

\q ap df v

\q ap em i v

\dt 03/Sep/2016

\lx kuneé ... kuyichi

\pr m.a.a ... m.m.b

\cg difr: vi

\tl portarse mal

\tli portar: portarse mal

\cgi vt

\tli mal = : portarse mal

\cgi adv

\oi Kúneé kúyichi suchi ma, te ni ndonda yuva i nuu i.

\to El muchacho se portaba mal, y su papá lo regañó.

\ej Ka kuneé ka kuyichi o.

\tr Somos muy traviesos.

\re ku-*1, neé ... yichi, kuneé*2

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kuneni ini
\pr m.m.a b.a(b)
\fgn var.
\fbl kunini ini
\tl sentirse incómodo
\tl ser perturbado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuneñu'u
\pr m.m.a.a(a)
\fgn var.
\fbl kuiniñu'u
\tl ser necesario

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kune'e
\hm 1
\pr m.m.b
\cg vi
\tl estar temprano
\ca una persona
\tli temprano: estar temprano
\cgi adv
\cai una persona
\oi Ni kune'e de ni kenda de, te kúni-ka ja keja'a viko ma.
\to Él llegó temprano (lit. Él estuvo temprano; él llegó)|i,|r y la fiesta todavía no había empezado.
\fgn pres. sing.
\fgl kúne'e [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kuu ne'e
\re ku-*1, ne'e*2

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx kune'e
\hm 2
\pr m.b.a, m.b.m
\cg vi
\tl no crecer (una persona)
\tli crecer: no crecer
\cgi vi
\cai una persona

\tl quedarse enano
\tli enano = ,_enana: quedarse enano
\cgi adj
\tl quedarse chaparro
\tli chaparro,_chapparra: quedarse chaparro
\cgi adj
\oi Ni kune'e i, vaa nuu luluu i ma, te ni yo kane'e vee i, ka ka'an i.
\to Dicen que se quedó chaparro porque alzaba cosas pesadas cuando era pequeño.
\ejc Ve kune'e i.
\trc no está creciendo.
\fgn pres. sing.
\fgl kúne'e [a.b.a]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ne'e*1

\q vv
\q ap enf def v
\nms diferente a kun-ne'e 'bajar'
\ntn ej con pronombre i: ni kune'fi
\dt 14/Aug/2019

\lx kune'e
\hm 3
\pr m.m.m
\fgn var.
\fbl kun-ne'e
\tl bajar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kune'e ini
\hm 2
\pr m.b.a m.b
\cg vi
\tl tener basca
\tli basca: tener basca
\cgi f
\tl tener dolor de estómago
\tli dolor: tener dolor de estómago
\cgi m
\tli estómago: tener dolor de estómago
\cgi m
\tl sentir asco
\ca sin vomitar
\tli asco: sentir asco
\cgi m
\oi Ora ñunee sa nuu carru ma, te kúne'e ini sa.
\to Cuando viajo en el carro, siento asco.

\fgn pres. sing.

\fgl kúne'e ini [a.b.a m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kukini ini
\re ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 14/Aug/2019

\lx kune'e ini
\hm 1
\pr m.m.b m.b
\cg vi
\tl andar apurado
\ca lit. llegar temprano adentro
\tli andar: andar apurado
\cgi vi
\tli apurar: andar apurado
\cgi vt
\oi Kúne'e ini de, te ñatuu ni kee va'a ja sa'a de ma.
\to Él andaba apurado y no salió bien su trabajo.
\nmj también sin ja*1 antes de sa'a*1.
\fgn pres. sing.
\fgl kúne'e ini
\sn kuu ne'e ini
\re kune'e*1, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 24/Aug/2016

\lx kuni
\hm 1
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl ver
\tli ver
\cgi vt
\oi Ni kandava sukun i ja ni jini i in koo.
\to Saltó de sorpresa porque vio una culebra.
\ejc Ñatuu jini ña.
\trc Ella es ciega.
\ej Te ñatuu ni jini ña nú ni ka ndake'en i tnu o ñatuu.
\tr Y ella no vio si le habían quitado sus carros o no.
\ej Te yukan kuni ña'a maa ku'va ro ma.
\tr Y allí tu hermana misma te va a ver.
\ejc Yoo diciembre ma, te ndijin ndijin jini o Chuun Uja ma onde andivi ma.
\trc En diciembre vemos muy claras Las Siete Cabrillas en el cielo.
\ejc Maa sa ni jini ji'in nuu sa.
\trc Yo lo vi con mis propios ojos.

\ac 2

\tl oír

\tli oír

\cgi vt

\oi Ni kana koko'o i, te ni jini na'nu i ma onde ve'e ña ma.

\to Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa.

\ejc Kua'an in tee ichi yuku ma, te ni jini de ja káyu'u in suchi luluu ma.

\trc Y un señor pasó rumbo al monte; y oyó gritar a un niño.

\ejc Ni kana koko'o i, te ni jini na'nu i ma onde ve'e ña ma, te ni kenda ña te kua'an ña ve'e sañani ña ma.

\trc Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa y fue a la casa de su nieta.

\ac 3

\tl percibir

\tli percibir

\cgi vt

\tl darse cuenta

\tli cuenta: darse cuenta

\cgi f

\oi Ni kuu ja ndiva'u ma chi ni masu ni jini ti.

\to Lo que pasó fue que el coyote ni se dio cuenta.

\ejc Sakanu ini ni; tuu ni jini sa.

\trc Perdóname; no lo hice a propósito (lit. no percibí).

\ej Masu ni jini ni.

\tr Usted no se dio cuenta.

\ej Ni yo nde'ya yii ri, te ñatuu ni jini de.

\tr Mi esposo lo miró con cuidado, pero no se dio cuenta.

\ac 4

\tl sentir

\tli sentir

\cgi vt

\tl experimentar

\tli experimentar

\cgi vt

\oi Ni keja'a jini ña ja kúxii kúnda'vi ini ña.

\to Ella empezó a sentirse muy muy triste.

\ejc Ni ndakaya nuni de ma, te ma kuni de tnama.

\trc Su maíz se abundó y no va a experimentar escasez.

\ejc Na'a xeen ni yo nukoo sa, te ni jijin sa'nda sa, te ka ka koo ka ka koo-nka kiti jini sa.

\trc Estuve sentada por mucho tiempo y mi pie se entumeció, y sentía un hormigueo.

\ejc Ka ka koo kiti ja'a i jini i, vaa ni jijin.

\trc Él siente picazones en el pie, porque está entumecido.

\ejc Nuna ndusiin o ji'in Su'si ma, te kúu maa kúu in-nka o jini o.

\trc Si nos apartamos de Dios, nos sentimos muy solitos.

\ejc Ni jini yikikuñu ña ma ja jâ ni nduva'a ña ma.

\trc Su cuerpo sintió que ya había mejorado.

\ac 5

\tl saber
\tli saber =
\cgi vt
\oi Ñatuu jini sa nde kivi jaan sa.
\to No sé qué día voy a llegar.
\ejc Tní kítu de xu'un ma, sana ni jini de na xu'un kúu kuechi ja kuaa de.
\trc Él tienta el dinero para saber qué moneda es porque es ciego.
\ej Ñatuu jin kuni-ka sa.
\tr Todavía no sabemos.
\ej Ñatuu jini sa sa'an xtila.
\tr No hablo español.
\ejb Já jini ya ndaka ja ndo'o ya ma.
\trb Ya sabía todo lo que le iba a pasar.

\ac 6
\tl saber
\ca cómo hacer algo
\oi Ñatuu jini ni ndiko ni.
\to Usted no sabe hacer tortillas.
\nmj ndiko = fut
\ej Jini i naxe kava kuee ini i.
\tr Él sabe cómo ser paciente.

\ac 7
\tl conocer
\tli conocer
\cgi vt
\oi Ñatuu jini sa yii ña'a yukan, vaa tee in-ka ñuu kúu de.
\to No conozco al esposo de aquella mujer porque es de otro pueblo.
\ejc La-ina ma chi ka jini ti na in ka kuu jito'o ti ma.
\trc Los perros conocen quién es su dueño.
\ejc Kuu ro nuu ri, te jín kakan yika o, chi vaa ro'o chi ka jini tna'a ro ji'in ña,
te jin taa yika ña.
\trc Tu vas a pedir fiado en mi lugar porque tú y ellas se conocen y te van a dar
fiado.

\ac 8
\tl enterarse
\tli enterar: enterarse
\cgi vt
\oi Ni ka'an ndeva'a ña ja kuu sa, te ni jini sa, te ni tna-u'vi ini sa.
\to Ella estuvo hablando mal de mí, me enteré, y me sentí ofendida.
\ejc Ni kinduu de ji'in in-ka ña'a, te ni jini yii ña ma, te ni ja'ni de tee ma.
\trc Él cometió adulterio con otra mujer, y el esposo de esta se enteró, y lo
mató.
\ejc Ni kivi nduu ña ji'in titni tee, te ni kondoso cuentu, te ni ka jini ñasi'i de
ma, te ka ndakiti xeen ini ña nuu ña'a kuneé ma.
\trc Ella se metió con muchísimos hombres y el rumor se extendió y sus esposas
se enteraron y están muy enojadas con la mujer tonta.
\ejc Ni ndakani ña nuu sa'ya ña ma, sana ni ka jini i sukan kúu sukan iyo ma.
\trc Ella les contó a sus hijos y entonces se enteraron cómo están las cosas.

\fgn pres. sing.
\fgl jini [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C; a veces |bni jini|i se contrae a |bnini|i
\sn {5.} kona'a*1, {6.} kuu*2

\su koto ... kuni
\cs difr: vt
\ts cuidar, encargarse
\su kunee tnuu ... kuni
\cs difr: vi
\ts quedarse ciego
\su na jini-nka
\ts quién sabe
\su ndakuni
\cs vt rep
\ts reconocer; verse (en un espejo)|i;|r cuidar
\su sisii ... kuni
\ts reírse
\su skuni
\cs vt
\ts dar a conocer, introducir

\q vv
\nrb ac4: Mt 10:17 -- Kua'a tnundo'o jin kuni ñayii ...
\sca kuini / jini
\sat kuini / jini
\mtp kuini / jini
\cl ALV 158rA qni / sini 'oyr'; 185rA qni / sini 'saber'
\dt 05/Jun/2019

\lx kuni
\hm 4
\pr m.b
\cg vi
\tl estar a punto de
\ca morir
\tli punto: estar a punto de
\cgi m
\cai morir
\oi Ni ka'an nda'vi de ji'in tee tatna ma ja na ki'in tee ma ve'e de ma,
te ndasava'a tee ma sa'ya de ma, vaa kûu i kúni i.
\to Le rogó al doctor que fuera a su casa para curar a su hijo porque
estaba a punto de morir.
\ejc Kii ni chi kuenda kûu ña kúni ña.
\trc Venga usted pues parece que se va a morir (lit. como si ella está a punto de
morir).
\ejc Yi'i kue'e tnu tinana kua'a ma, te yichi tnu kúni tnu.
\trc La mata de jitomate tiene plaga y está a punto de secarse.
\fgn pres. sing.
\fgl kúni [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D; el complemento directo es una oración sustantiva con
el verbo 'morir' que se presenta antes del verbo

\re kuni*2

\q vv

\nfr mayormente con morir; p. ej.: Ki'in i kuni i. 'Quiere irse.' (no 'está a punto de irse')

\nrb Sal 37:24 -- kotuu i kuní i

\dt 23/Aug/2016

\lx kuni

\hm 2

\pr m.b, m.b(ba)

\cg vt

\ac 1

\tl querer

\tli querer

\cgi vt

\tl desear

\ca alguna cosa

\tli desear

\cgi vt

\oi Kúni ri in su'nu kuenda tna'a su'nu neva'a ro a.

\to Quiero una camisa como la que tienes.

\ejc Ni kendoo vatu ini i ja ni ni'i i sa'ma kúni i ma.

\trc El niño se quedó contento porque consiguió la ropa que le agradaba.

\ejc Ni ka jaan i ndaka tna'a ja ka kuni i ma.

\trc Ellos compraron toda clase de cosa que querían.

\ejc Onde ni tnanda'a sasi'i ña ma ji'in suchi kúni maa ña ma, sana ni kendoo vatu ini ña.

\trc Hasta que su hija se casó con el muchacho que ella (la mamá) quería, entonces quedó conforme.

\ejc Onde ni ni'i maa i ja kúni i.

\trc Recibió su merecido, (lit. Recibió lo que quería.) (dicho tradicional)

\ejc Tnii ni ndevixi ya, te ko'o ni chi jamani kúni sa.

\trc Agarre usted este refresco y tómelo porque quiero estar en paz con usted.

\ejc ¿Nawa kúni ro ja ña ja'nde ini ña'a ro? ¡Kuá'an chi jâ kua'an maa ro!

\trc ¿Qué quieres que no me dejas en paz? ¡Vete porque ya te fuiste! (lo que se dice a la voz de un difunto que regresa a molestar a su familia)

\ej Ni wa'a ya naxe ka kuni maa i.

\tr Les dio la cantidad que querían.

\ej Taa in paleta, te ndataa ri tnu nú ka kuni ro.

\tr Denme una paleta, y les doy el carro si quieren.

\ac 2

\tl querer

\ca hacer algo

\oi Jákiko asi ndeyu ro ma, te kaa ri kúni ri.

\to Tu comida huele sabrosa y me la quiero comer.

\ejc Sa'a de in cocina kúni de, te jin nduku de kuun si'in.

\trc Él piensa (lit. quiere) hacer una cocina e irá a buscar cuatro horcones.

\ejc Chi'i mania xndiki ma chi ndimaa ja kunu ti kúni ti.

\trc Pon su manea al toro porque siempre quiere correr.

\ej Ka'vi savi jiso sa, te kusu sa kúni sa.
 \tr Tengo chipilera de la lluvia y me da mucho sueño.
 \ej Kutnuni ini sa xu'un sa ma, kúni sa.
 \tr Quiero averiguar [lo que pasó] a mi dinero.
 \ej Kaa ti kuñu kúni ti.
 \tr (El gato) quiere comer carne.
 \ej Te tnanda'a ti kúni ti.
 \tr Y quería casarse.
 \ej No'o ri kúni ri.
 \tr Quiero regresar.
 \ejc Ñatuu kúni de konetniñu de, te ni ka ndaxtetuu i de.
 \trc Él no quería tener un cargo, pero le obligaron.
 \ejc Kua'a suchi kuechi ñatuu ka kuni-ka i jin ka'an i sa'an ñuu savi.
 \trc Mucho niños ya no quieren hablar mixteco.
 \ejc Kuxi kúu ro ñatuu kúni ro satniñu ro.
 \trc Eres un flojo [porque] no quieres trabajar.
 \ejc Ñatuu kúni sa sa'a sa fuerza ja kii de.
 \trc No quiero obligarlo a venir.
 \ejc Ñatuu kúni i kondikin tna'a i; kújika kúsu'va-ni maa i.
 \trc No quiere estar junto con los demás; anda solito.
 \ejc Kúyaa i ñatuu kúni i kuchi i.
 \trc El niño tiene frío y no quiere bañarse.
 \ejc Ni chu'un ichi de i, te kua'an i, vaa ñatuu kúni i ki'in i nkuu.
 \trc Lo encaminó y se fue porque no quería ir.
 \ejc Kúni de ja kuaan de in carru, kovaa ñatuu na xu'un de.
 \trc Él quiere comprar un carro, pero no tiene dinero.
 \ejc Kúni de ja kendoo va'a de ji'in ñayii ma, te ni sa'a de in viko ka'nu, te ni kana de ndaka ñayii ma.
 \trc Él quería quedar bien con la gente e hizo una fiesta grande e invitó a todos.
 \ejc Kúni i ja tnii i in ja yika, te si'i i ma ñatuu ni wa'a ña tnu'u.
 \trc La nena quiere agarrar una cosa delicada, y su mamá no la deja.
 \ejc Kúni sasi'i de ma ja tnanda'a i nkuu, kovaa ni ja'nu ndee de; ña ni wa'a de tnu'u.
 \trc Su hija quería casarse, pero él se lo impidió; no la dejó.
 \ejc Te in-ka tuku kivi ma chi kúni ña ja sa'a envenenar ña sa'ya rey ma, kovaa masu nde ni kuu.
 \trc Y otro día ella quiso envenenar a la hija del rey, pero no se pudo.
 \nmj ni = CF
 \ejc Nú ka kuni ni ja ndivi kuenda lulu ni a chi jin nu koo ni onde munisipiu ma.
 \trc Si quieren registrar a su hijo, hay que ir hasta al municipio.
 \ej Kúni ni ja kutu'va ni ndaka tnu'u.
 \tr Usted quiere aprender todas las palabras.
 \ej Te kúni ro ja ka'ni ña'a ro vi, ¿saa vi?
 \tr Y quieres matarme pues, ¿verdad?
 \ej Te ka kuni de ja jin ko kuu de tee ka ndanuu.
 \tr Y ellos quieren ser hombres importantes.

\ac 3

\tl querer

\ca que pase algo

\oi Kúni de ja koo ndi'i itu de ma sukan-va'a kivi kuu i ma, te

ndaxtutu kua'a de niñi.

\to Él quiere que todo su terreno esté sembrado para que cuando produzca, coseche muchas mazorcas.

\ejc Ka kuni i ja tee tutu tutu o.

\trc Quieren que escribamos en todos los renglones. (muy junto)

\ejc Koo ndi'i itu de ma kúni de.

\trc Él quiere que todo su terreno esté sembrado.

\fgn pres. sing.

\fgl kúni [m.a(b), m.a(ba)]

\gr véase Conj. 1D y 1F; en las acepciones 2 y 3, el complemento directo es una oración sustantiva que puede presentarse antes o después del verbo; cuando se presenta después, a veces se introduce con |bja*1|i

\sn kuu ini

\re kuu*3, ini*1

\su kuni*3

\cs vi

\ts faltar

\su kuni*4

\cs vi

\ts estar a punto de (morirse)

\su saa kúni-nka

\cs adv m

\ts tal vez; a lo mejor

\q vv

\q ap em o 1

\nsn en afirmativo y negativo, en pres y pas; no se ha regis en futuro

\sca kuini

\hue kuini

\sat kuini

\mtp kuini

\cl REY 60 cuvui ini 'querer'

\dt 06/Sep/2019

\lx kuni

\hm 3

\pr m.b, m.b(ba)

\cg vi

\ac 1

\tl faltar

\ca algo

\tli faltar

\cgi vi

\oi Jâ ni jaan sa tinana, te ñatuu nawa kúni-ka.

\to Ya compré jitomate, y ya no me falta nada.

\ac 2

\tl faltar

\ca minutos
\oi Ja'un-ka kúni, te kuu ka kuun.
\to Son quince para las cuatro. (lit. Faltan quince más, y van a ser las cuatro.)
\nmj también: ko kuu
\ej Kúni-ka ja'un minuto ko kuu ka uxi uu.
\tr Son quince para las doce.

\ac 3
\tl faltar
\ca que pase algo
\oi Ni jinu nama ve'e ma, te kúni ja koo colado xini i.
\to Se terminaron las paredes, y falta colar el techo.
\ejc Kúni-ka kuaan itu ma.
\trc Falta que se madure.
\ejc Kúni-ka kueñu de freno.
\trc Todavía no pisa el freno.
\ejc Kúni kua'a-ka.
\trc Falta mucho más. o Falta mucho todavía.
\ejc Kúni-ka jaa i.
\trc Falta que floree.
\ejc Iyo tu'va de ja jin ke koo de, kovaa ñasi'i de ma kúni-ka ja koo tu'va ña.
\trc Él está listo para salir, pero su esposa todavía no.
\ej Iti ka yo nani-ka ma chi kúni-ka jin kúu ñayii ma.
\tr Las velas más largas, falta más que mueran las personas.

\ac 4
\tl ser necesario
\ca que pase algo
\tli necesario,_necesaria: ser necesario
\cgi adj
\oi Ni kuu ndichi ma, te kúni ja ndututu.
\to Los ejotes se dieron y es necesario que sean cosechados.
\ejc Já ni taka'va ka'a kisi ñu'u ndute ma, te kúni ja ndondoo.
\trc El fondo de la olla ya tiene asiento y es necesario lavarla.
\ejc In suchi ve kua'nu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo-ka i sa'ma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa.
\trc Es un niño adolescente y ya no le queda su ropa, y hay que comprarle de nuevo.

\fgn pres. sing.
\fgl kúni [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F
\sn ka'ni ña'a, kumani, ndoñu'u, {4.} kanuu, kuiniñu'u
\re kuni*2

\q vv
\sca kuiní
\sat kuini
\dt 10/Jul/2019

\lx kuni

\hm 5
\pr m.m
\cg adv t
\tl anoche
\tli anoche
\cgi adv
\oi Kuni ma chi onde ka uxi sana ni ndenda de.
\to Hasta las diez de la noche llegó anoche.
\sn jakuaa iku

\q vv
\q ap tm pas
\nco generalmente con art. ma*1
\sca kuni
\cl cp. ALV 21vA qni, nuuqni ‘anoche’
\dt 07/Aug/2019

\lx kuni ka'an
\pr m.b m.b
\cg vt
\tl significar
\tli significar
\cgi vt
\tl querer decir
\tli querer: querer decir
\cgi vt
\tli decir: querer decir
\cgi vt
\oi Nú ka ndonda yuva o ma nuu o chi ja ka kutoo ña'a de kúni ka'an.
\to Cuando nuestros padres nos regañan, eso quiere decir que nos aman.
\nmj ka'an = fut
\ej “Ordenanza” ma chi sa'an su'va te kúni ka'an in tnu'u tatnuni.
\tr “Ordenanza” significa mandamiento.
\ejb Sukan kúni ka'an sa'ya ja kana savi.
\trb Eso quiere decir hijos del trueno.
\ejb Te sani ni yo ndakuña'a ya nuu maa in-ni tee ka ndikin ya ma nawa kúni ka'an ja ni yo ka'an ya ma.
\trb Y entonces él explicaba solamente a sus discípulos que quería decir lo que les había dicho.
\fgn pres. sing.
\fgl kúni ka'an
\sn kuni ... ka'an, kúu ja
\re kuni*2, ka'an*1

\q vv
\net calco del esp. “querer decir”, pero bien establecido en mix.
\nms a veces tiene significado literal, con un verbo principal kuni*2 ‘querer’ que tiene el verbo ka'an*1 en su complemento: Masu sukan kúni sa ja ka'an sa chi sa'a kúni sa ja ka'an sa. ‘No quiero decir de esa manera, sino que así quiero decir.’

\sca kuini ka'an
\mtp kuini ka'an
\dt 06/Sep/2019

\lx kuni mani
\hm 2
\pr m.b m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl amar
\tli amar
\cgi vt
\tl tener cariño
\tli cariño: tener cariño
\cgi m
\oi Kándija xeen i ja ká'an yuva i ma, te jini mani de i, te chindee de i
ja skua'a i.
\to Él siempre obedece lo que dice su papá, y este lo ama y le ayudará
a estudiar.

\ac 2
\tl apreciar
\tli apreciar
\cgi vt
\tl estimar
\ca a una persona
\tli estimar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl jini mani
\sn kuaan mani*1, kuni va'a, kunimani, kutoo
\an kuni u'vi*1, kuni u'vi*2
\re kuni*1, mani

\q vv
\cl ALV 194rB sini mani 'tener en mucho'; ALV 19rB sasinimaninaha 'amor'
[debe ser ñaha]
\cl REY 20 sini mani 'amar'; Reyes 51 qnmani / sinimani 'amar'
\dt 30/Aug/2016

\lx kuni mani
\hm 1
\pr m.b m.b(ba)
\cg vt
\tl regalar
\tli regalar
\cgi vt
\oi Ni jini mani ña'a i in ndevixi.
\to Me regaló un refresco.
\ejc Kuni mani ña'a ni in ñajin ndute.

\trc Regáleme una jícara de agua.
\ejc Kuni mani o i in rebozo.
\trc Vamos a regalarle un rebozo.
\ejc Ni ka jini mani ña'a i in soo.
\trc Ellos me regalaron una cobija.
\fgn pres. sing.
\fgl jini mani
\sn kuaan mani*3, kuamani*3, skuta'vi, saja
\re kuni*1, mani

\q vv
\sca kuini mani / jini mani
\dt 14/Aug/2019

\lx kuni ndee
\pr m.b m.b
\cg vt
\tl aceptar
\ca se presenta en oraciones negativas, e indica desagrado
\tli aceptar
\cgi vt
\oi Ñatuu ni ka yo jini ndee ñayii ñuu Magdalena a tee skua'a jaa ma.
\to La gente de Magdalena no aceptaba a los maestros nuevos.
\nmj es como: no los podían ver ni en pintura
\fgn pres. sing.
\fgl jini ndee
\re kuni*1, ndee*4

\q vv
\nsn se usa solamente en oraciones negativas; en las afirmativas se usa kuan-ta'vi
\nrb Jn 5:16 -- Chukan kúu ja tee judío ma, ñatuu ni ka yo jini ndee de ya
\dt 23/Aug/2016

\lx kuni nuu
\pr m.b b.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl revisar
\tli revisar
\cgi vt
\tl ver
\ca con los propios ojos
\tli ver: ver con los propios ojos
\cgi vt
\tli propio,_propia: con los propios ojos
\cgi adj
\tli ojo: con los propios ojos
\cgi m
\oi Kuán ke'en tutu ro ma, te kuni nuu o nú ndija ro ja ni ndasa'a ro tarea ro.

\to Vete a traer tu cuaderno para revisar si es cierto que hiciste tu tarea.

\nmj ja = que

\ej Ni jini nuu de ja iyo ndi'i.

\tr Vio con sus propios ojos que estaba todo.

\ac 2

\tl ser testigo ocular

\tli testigo: ser testigo ocular

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl jini nuu

\re kuni*1, nuu*2

\q vv

\q ap em o

\nfr no muy común; se puede usar “ni jini de ji'in nuu de” (los dos ac.) para evitar confusión con kuninuu ‘ver en una visión’

\nrb ac2: Prov 6:19 -- (testigo)

\dt 14/Aug/2019

\lx kuni ñi'na

\pr m.b m.b(ba)

\cg vi

\ac 1

\tl ver

\ca un fantasma

\tli ver: ver un fantasma

\cgi vt

\tli fantasma: ver un fantasma

\cgi m

\oi Ni jini ñi'na de, te ni yu'u de.

\to Vio un fantasma y se asustó.

\ac 2

\tl tener una visión

\tli visión: tener una visión

\cgi f

\fgn pres. sing.

\fgl jini ñi'na

\re kuni*1, ñi'na*2

\q vv

\ntn el tono de ñi'na*2 es irregular; cp. kui'na*1

\sca kuini ñi'na

\dt 10/Jul/2019

\lx kuni sii

\pr m.b m.b(ba)

\cg vi

\ac 1

\tl gustar

\tli gustar

\cgi vt

\tl agradar

\ca a uno

\tli agradar

\cgi vt

\oi Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu ti, te ñatuu kúni sii ña nuu ti.

\to Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta.

\ejc Ñatuu ka kuni sii i nuu simi ma, te “simi si'in kuiñi”, ka ka'an i, chi vaa táva ti viyu ora ve kuite ma.

\trc No le gustan los chorrientos y dicen “chorriente pata delgada”, porque saca las milpitas que apenas están brotando.

\ac 2

\tl querer

\tli querer

\cgi vt

\oi Skuita yu'u skuita nuu ña nuu yii ña ma, vaa ñatuu kúni sii ña nuu de.

\to Ella no hace caso a su esposo porque no lo quiere.

\ejc Tnu'u xiko tnu'u ndi'vi ndákone'e ña nuu si'i xiso ña; ñatuu kúni sii ña nuu ña'a ma.

\trc Ella le contesta a su suegra con insultos; no la quiere.

\ejc Má ki'in-ka ro chi masu ka kuni sii i nuu ro.

\trc Ya no vayas porque no te quieren.

\ejc Jín kutoo tna'a o, te jín kuni ñayii ma ja ka kuni sii nuu tna'a o.

\trc Debemos amarnos los unos a los otros, y que la gente vea que sí de veras nos queremos.

\fgn pres. sing.

\fgl kúni sii

\re kuni*2, sii*3

\q vv

\q ap em o

\dt 08/Feb/2017

\lx kuni tna'a

\pr m.b b.a

\cg vi

\ac 1

\tl conocer

\tli conocer

\cgi vt

\oi Xinañu'u kuiya ma chi ni ka jini tna'a sa ji'in in uu suchi, te ni ka

yo ketna'a loko ini sa ji'in i.

\to Conocí a unas muchachas en el primer año, y nos llevamos muy muy bien.

\nmj note uso de ka*2 'plural' para incluir el complemento de ji'in

\ej ñayii ka jini tna'a ji'in i

\tr los conocidos

\ac 2

\tl conocerse

\tli conocer: conocerse

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl jini tna'a

\re kuni*1, tna'a*11

\q vv

\nsn se usa una frase prep con ji'in*2 'con' para especificar el complemento

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\sca kuini tna'a

\dt 10/Jul/2019

\lx kuni tuku

\pr m.b m.b

\cg vt

\ac 1

\tl creer ver (una ilusión)

\tli creer: creer ver una ilusión

\cgi vt

\tli ver: creer ver una ilusión

\cgi vt

\tli ilusión: creer ver una ilusión

\cgi f

\oi Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni sa'a de in lado, te ni kêe carru de ma yu-ichi ma.

\to El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

\ac 2

\tl ver

\ca equivocadamente

\tli ver: ver equivocadamente

\cgi vt

\tli equivocar: ver equivocadamente

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl jini tuku

\sn kuninuu

\re kuni*1, tuku*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuni tutu
\pr m.b m.b
\cg vi
\tl saber leer y escribir
\ca lit. saber papel
\tli saber =: saber leer y escribir
\cgi vt
\tli leer: saber leer y escribir
\cgi vt
\tli escribir: saber leer y escribir
\cgi vt
\oi Nuna jin koo i skuela chi jin kuni tutu i.
\to Si van a la escuela, van a saber leer y escribir.
\fgn pres. sing.
\fgl jini tutu
\re kuni*1, tutu*1

\q vv
\sca kuini tutu
\dt 10/Jul/2019

\lx kuni u'vi
\hm 2
\pr m.b m.b
\cg vt
\tl aborrecer
\tli aborrecer
\cgi vt
\tl odiar
\tli odiar
\cgi vt
\oi Ni jini u'vi de nuu ña kuechi ja ñatuu ni kachi ña tnanda'a ña ji'in
de.
\to Lo aborreció porque no quiso casarse con él.
\ej ¿Kuni u'vi ni nuu sa?
\tr ¿Me va a aborrecer?
\fgn pres. sing.
\fgl jini u'vi
\sn kuni u'vi*1
\an kuni mani*2, kuni va'a, kunimani, kutoo
\re kuni*1, u'vi*2

\su ndakuni u'vi
\cs vi rep
\ts estar en contra, aborrecer

\q vv
\sca kuini u'u / jini u'u
\mtp kuini u'u

\cl ALV 3vB qni / sinivhui 'aborreecer a otro'
\cl REY 21 sini vhui 'aborreecer'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuni u'vi
\hm 1
\pr m.b m.b
\cg vi
\tl desear mal
\tli desear: desear mal
\cgi vt
\tli mal=: desear mal
\cgi adv
\tl aborreecer
\ca a una persona
\tli aborreecer
\cgi vt
\oi ¿Kúni u'vi ni nuu sa?
\to ¿Me aborrece usted?
\ejc Ni ja'an ña ji'in ña'a jíto tnuni ma ja koto ña tnuni na in kúni u'vi nuu ña.
\trc Ella fue con la adivina para que esta adivine quién la aborrece.
\ejc U'vi xeen ni kuni de nuu ña, te ni chi'i tasi de ña, te ku'u ña.
\trc Él estaba muy enojado con ella, la embrujó y se enfermó.
\nmj cuando u'vi se modifica con xeen, va al principio
\ej U'vi xeen kúni de nuu i.
\tr Está muy enojado con ella.
\nmj como lo odia, igual con u'vi xeen jini ...
\ej Nde'e u'vi kúni de nuu ti, vaa maa in ja kunu ti kúni ti.
\tr Él odia mucho al burro porque siempre quiere correr.
\fgn pres. sing.
\fgl kúni u'vi
\gr el complemento se expresa con la preposición |bnuu*11|i
\sn kuni u'vi*2
\an kuni mani*2, kuni va'a, kunimani, kutoo
\re kuni*2, u'vi*2

\q vv
\nsn note que u'vi*2 puede presentarse antes del verbo cuando tiene modificador
\sca kuini u'u / jini u'u
\mtp kuini u'u
\cl ALV 3vB qni / sinivhui 'aborreecer a otro'
\cl REY 21 sini vhui 'aborreecer'
\dt 14/Aug/2019

\lx kuni va'a
\pr m.b b.m
\cg vt
\tl amar
\tli amar
\cgi vt
\tl tratar bien
\tli tratar=: tratar bien

\cgi vt
\tli bien: tratar bien
\cgi adv
\oi Nú va'a ini o chi ndeva'a-ni ñayii kúni va'a nuu o.
\to Si somos amables, cualquier persona nos trata bien.
\ej Sukan te kúni o, sukan ja ka kuni va'a nuu tna'a i.
\tr Así queremos, como tratamos bien al compañero.
\nmj pron recíp nuu tna'a es parte de la frase verbal
\fgn pres. sing.
\fgl kúni va'a
\sn kuaan mani*1, kuni mani*2, kunimani, kutoo
\an kuni u'vi*1, kuni u'vi*2
\re kuni*2, va'a*1

\q vv
\sca kuini va'a
\dt 10/Jul/2019

\lx kuni ... ka'an
\pr m.b ... m.b
\tl significar
\tli significar
\cgi vt
\tl querer decir
\tli querer: querer decir
\cgi vt
\tli decir: querer decir
\cgi vt
\oi Ñatuu ká'an kaji de, te masu jáku'ni ini ñayii nawa kúni de ka'an
de.
\to Él no habla claro, y la gente no entiende lo que quiere decir.
\gr El verbo |bka'an*1|i 'hablar' siempre se presenta en tiempo futuro.
\sn kuni ka'an, kúu ja
\re kuni*2, ka'an*1

\q vv
\net calco del esp. "querer decir", pero bien establecido en mix.
\dt 06/Aug/2016

\lx kuni ... koto
\pr m.b ... m.m
\cg difr: vt
\tl experimentar
\tli experimentar
\cgi vt
\tl ver
\ca muchas cosas
\tli ver
\cgi vt
\oi Kua'a xeen ja jini ja jito o ja vee o ñuu ñayivi ya'a.
\to Experimentamos muchas cosas mientras pasamos por este mundo.
\re kuni*1, koto*2

\su ndakuni ... ndakoto
\cs difr: vt rep
\ts experimentar (las consecuencias)

\q vv
\q ap df v
\nms diferente a koto ... kuni 'cuidar'
\sca kuini ... koto
\dt 10/Jul/2019

\lx kuni ... tnuni
\pr m.b ... m.b

\ac 1
\tl adivinar
\tli adivinar
\cgi vt
\tl augurar
\tli augurar
\cgi vt

\ac 2
\tl adivinar
\ca información oculta
\tli adivinar: adivinar información oculta
\cgi vt
\tli oculto,_oculta: adivinar información oculta
\cgi adj
\oi Jini de tnuni, te ká'an de na kue'e ka ndo'o ñayii.
\to Él adivina, y dice de qué enfermedad sufren las personas.

\ac 3
\tl poseer poderes sobrenaturales
\tli poder + : poseer poderes sobrenaturales
\cgi m
\tli sobrenatural: poseer poderes sobrenaturales
\cgi adj

\sn koto ... tnuni, {1.} chindusu
\re kuni*1, tnuni*1

\q vv
\dt 14/Aug/2019

\lx kunimani
\pr m.b m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl amar
\tli amar

\cgi vt
\tl querer
\tli querer
\cgi vt
\oi Ka ka'an tnu'u tna'a i; masu nde ka kunimani nuu tna'a i.
\to Se critican los unos a los otros; no se quieren entre ellos.
\ejc Ka kunimani i nuu ndaka ñayii.
\trc Ellos quieren a todas las personas
\ej Te ni ka yo kunimani xeen ñayivi ma nuu sa ma.
\tr Y la gente me quería mucho.

\ac 2
\tl respetar
\tli respetar
\cgi vt
\tl tratar bien
\tli tratar = : tratar bien
\cgi vt
\tli bien: tratar bien
\cgi adv
\oi Masu na in kúnimani-ka nuu ri.
\to Ya no hay nadie que me respete.
\ejc “Enemigo” kúu ñayii ñatuu kúnimani nuu o ma.
\trc Nuestros enemigos son los que nos desprecian.
\ej Ka kunimani sa nuu ni.
\tr Le tratamos bien a usted.

\fgn pres. sing.
\fgl kúnimani [m.a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2G
\sn kuaan mani*1, kuni mani*2, kuni va'a, kutoo
\an kuni u'vi*1, kuni u'vi*2
\re kuni*2, mani

\q vv
\nfr más frecuente que kuni mani*2 / jini mani ‘ver con favor’
\nrb Rom 10:21
\nsn se usa una frase prep con nuu*11 para expresar el complemento
\dt 11/Aug/2016

\lx kunindija
\pr m.m.a.a(b), m.m.a.a(a)
\fgn var.
\fbl kuinindija
\tl crear

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kunini ini
\pr m.m.a b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl sentirse incómodo
\tli sentir: sentirse incómodo
\cgi vt
\tli incómodo,_incómoda: sentirse incómodo
\cgi adj
\tl estar incómodo
\oi Kúnini ini i; ñatuu ní'i ini i nawa sa'a i.
\to Se siente incómodo; no sabe qué hacer.
\ejc Ni ka kunini ini ñayii ja ni sa'a presidende.
\trc Las personas se sintieron incómodas por lo que hizo el presidente.

\ac 2
\tl ser perturbado
\tli perturbar: ser perturbado
\cgi vt
\ej !Másu ko kuneni ini ro!
\tr !No seas perturbado!

\fgn pres. sing.
\fgl kúnini ini [a.m.a b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\vp kuneni ini
\sn {2.} kun-nenu ini
\re ku-*1, nini ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 03/Aug/2016

\lx kuninuu
\pr m.b.b.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl creer ver
\ca una ilusión
\tli creer: creer ver una ilusión
\cgi vt
\tli ver: creer ver una ilusión
\cgi vt
\tli ilusión: creer ver una ilusión
\cgi f
\oi Nuú ni kixi i ma, te ni jininuu i ja ni kenda in ñayii nuu iyo i ma.
\to Cuando dormía, creyó ver que una persona apareció delante de él.
\ejc Ni jininuu de ndi ñasi'i de ma sukan modo in koo.
\trc Su difunta esposa le apareció (lit. creyó ver a su difunta esposa) en forma de una culebra.

\ac 2
\tl ver

\ca equivocadamente
\tli ver: ver equivocadamente
\cgi vt
\tli equivocar: ver equivocadamente
\cgi vt
\oi Ni jininuu i xu'un ma, kovaa ndimaa tutu uun kúu.
\to Creyó ver dinero, pero era simplemente papel.

\fgn pres. sing.
\fgl jininuu [m.a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 4E
\sn kuni tuku
\re kuni*1, nuu*8

\q vv
\q ap em o
\nrb ac1: Mt 1:20, Lc 1:22, Hch 9:12
\dt 14/Aug/2019

\lx kuniso'o
\pr m.b.b.m
\cg vt
\tl oír
\tli oír
\cgi vt
\tl escuchar
\tli escuchar
\cgi vt
\oi Kuniso'o ña ja nda'yu lulu ma, te ki'in ña jin skaxi ña i.
\to Ella va a escuchar que el nene llora, y va a ir a darle de mamar.
\ej Ñatuu jiniso'o ña.
\tr Ella es sorda.
\ej Juan ma, jiniso'o i lasaa ma.
\tr Juan oye los pájaros.
\fgn pres. sing.
\fgl jiniso'o [m.a.b.m]
\gr cp. Conj. 4E
\sn konini, koniniso'o
\re kuni*1, so'o*1

\su ndakuniso'o
\cs vi rep
\ts recobrar (la audición)

\q vv
\sca kuini so'o / jini so'o
\mtp -- / jini so'o
\dt 10/Jul/2019

\lx kunitnuni
\pr m.b.b.a(b)
\cg vt

\ac 1

\tl darse cuenta

\tli cuenta: darse cuenta

\cgi f

\tl estar consciente

\tli consciente: estar consciente

\cgi adj

\oi Ni ta'vi i in ko'o si'i i ma, te ni chu'u i sukan-va'a ma kunitnuni ña.

\to Rompió un plato de su mamá y lo escondió para que ella no se diera cuenta.

\ejc Jinitnuni i ja kuu sa'a i ve'e i, vaa satniñu i.

\trc Él se da cuenta de que puede hacer una casa, porque está trabajando.

\nmj kuu = fut

\ejc Ni jinitnuni tniñi ma ja kókon vilu ma.

\trc El ratón se dio cuenta de que el gato tenía mucha hambre.

\ejc Te ni jinitnuni i ja sukan ni ka ndatnu'u de ma.

\trc Y él se dio cuenta de que así platicaron.

\ac 2

\tl presentir

\tli presentir

\cgi vt

\tl sospechar

\tli sospechar

\cgi vt

\oi Jâ ni jinitnuni chuun ma ja jin kaa i ti, te ñatuu jaa-ka ti.

\to El pollo ya presente que se lo van a comer y ya no come.

\ejc In ndikachi, te ni ka ju'ni i ti, te ni jinitnuni ti ja kûu ti.

\trc Amarraron a un borrego, y presintió que lo iban a matar. (lit. que iba a morir.)

\ejc Te ni jinitnuni tniñi ma ja kuiti kaa ña'a vilu ma.

\trc Y el ratón presintió de que seguramente el gato le iba a comer.

\ejc Jâ jinitnuni i ja jin kua'a ña'a kontra i ma.

\trc Él ya sospechaba que sus enemigos le iban a pegar.

\ac 3

\tl adivinar

\ca p. ej., una adivinanza

\tli adivinar: adivinar una adivinanza

\cgi vt

\tli adivinanza: adivinar una adivinanza

\cgi f

\oi Ni jaan yuva i ma in ja kosiki i, te ni ñatuu ka'an-ka de nawa kúu, te ni jinitnuni i ja in carru kúu tnu.

\to Su papá le compró un juguete, y todavía no le había dicho qué era, y el niño adivinó que era un carro.

\fgn pres. sing.

\fgl jinitnuni [m.a.b.a(b)]

\gr cp. Conj. 4E

\sn {1.} ndasa'a ... kuenda, sakuenda, sanuu*1
\re kuni*1, tnuni*2

\su ndakunitnuni
\cs vt rep
\ts reconocer, darse cuenta

\q vv
\sca kuini tuni / jini tuni
\cl ALV 185rA qni / sinitnuni 'saber'
\cl ALV 188rB sasinitnuni 'sentido'
\cl ALV 156vA sasinitnuni 'noticia'; 188vB sayosini tnuni 'ser experimentado';
189rA tay sinitnuni 'sesudo'
\cl ALV 185rA tay sini tnuni ini 'sabio que siente las cosas'
\cl ALV 50vB sasiqnitnuniinidi yecaquachindi 'conciencia'
\cl ALV 178vA sasinitnuni 'razon natural'
\cl ALV 188rB sasinitnuni 'sentido, lo ~q sentimos'
\cl ALV 155rA saña sinitnuni 'necedad'
\dt 10/Jul/2019

\lx kuni'i
\pr m.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl apretarse
\tli apretar: apretarse
\cgi vt
\tl estar apretada
\ca una cosa amarrada
\oi Ni kuni'i xeen sukun chikini de ma, te ndáxtaya de; nú ña'a, te
kue'ne ti.
\to El cuello de su marrano está muy apretado, y está aflojando el
mecate para que no se ahorque.
\nmj note que es el cuello, no un mecate, que está apretado, en esta oración; cp.
ejc. semejante bajo ndaxtaya

\ac 2
\tl apretarse
\tl estar apretado
\ca un mecate
\oi Kokuita ni yo'o a, te kuni'i.
\to Dé un jalón a la reata para que se apriete.

\ac 3
\tl apretarse
\tl estar apretados
\ca muchas cosas dentro de algo
\oi Ni chitu xeen ini carru ma, te ni kuni'i xeen ve ndi koo sa.
\to El carro se llenó mucho y venimos muy apretados (lit. y se apretó
mucho; venimos)|i.|r
\nmj note el uso de una oración como adverbio

\ac 4
\tl ponerse ruidoso
\tli ruidoso,_ruidosa: ponerse ruidoso
\cgi adj
\tl hacer ruido
\tli ruido: hacer ruido
\cgi m
\oi Ve kuyatni carru ma, te ndi-saa ve kuni'i-ka yu'u tnu.
\to El carro viene acercándose y poco a poco su ruido va aumentando
(lit. y poco a poco se va poniendo más ruidoso su sonido)|i.|r
\ejc Ni kuni'i kúu yaa, te ñatuu kúu kusu de.
\trc El baile se puso muy ruidoso y él no puede dormir.
\ejc Kúni'i xeen yu'u tnu.
\trc El aparato hace mucho ruido.

\fgn pres. sing.
\fgl kúni'i [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B
\sn {3.} kini'i, ki'i ni'i, kun-ni'i, ku'un ni'i
\re ku-*1, ni'i*3

\su nduni'i
\cs vi rep
\ts apretarse

\q vv
\nmr vt: sani'i
\nms diferente a kun-ni'i
\sca kuni'i
\dt 12/Jul/2019

\lx kuni'i ini
\pr m.b.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl molestarse
\tli molestar: molestarse
\cgi vt
\tl estar molesto
\ca lit. apretarse adentro
\tli molesto,_molesta: estar molesto
\cgi adj
\oi Kúni'i ini i ni ndajaa i, te ni jikan i ja kaa i.
\to Llegó molesto (lit. estaba molesto; llegó)|i.|r y pidió de comer.
\nmj también sin ni*4 antes de ndajaa, y solo tono bajo en nda-

\ac 2
\tl ponerse exigente
\tli exigente: ponerse exigente
\cgi adj

\tl ser exigente

\fgn pres. sing.

\fgl kúni'i ini

\re kuni'i, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\dt 20/Aug/2016

\lx kun-kava

\pr m-m.m

\cg vi

\tl caerse

\ca de lo alto

\tli caer: caerse de lo alto

\cgi vi

\tli alto,_alta: caerse de lo alto

\cgi adj

\oi Ni kun-kava tutu sa ma, te ni kutne'e.

\to Mi cuaderno se cayó y se ensució.

\ej Ni kun-kava carru onde kava.

\tr El carro se cayó en una barranca.

\ej Ya'a ni iyo ri chituu ri cha'a; nú ña'a, te kun-kava.

\tr Aquí estoy trancando esta [piedra]. Si no [lo hago], va a caer.

\ejb Te tiuxini ma chi jin kun-kava i andivi ma.

\trb Y las estrellas van a caer del cielo.

\fgn pres. sing.

\fgl kún-kava [a-m.m]

\gr cp. Conj. 2D

\sn jinkava*2, kekava*1, kuun kava

\re kuun*1, kava*8

\su skun-kava

\cs vt

\ts dejar caer

\q vv

\sat kukava

\cl ALV 1rB c^oo cavuandaye 'abatirse ...'

\cl REY 25 cooncavua 'caerse'; 40 coo cavua 'caer de alto', de los verbos coo y

caa 'estar echado'

\dt 14/Aug/2019

\lx kun-me'ñu

\pr m-m.m(a)

\cg vi

\tl estar en medio

\tli medio: estar en medio

\cgi adv

\oi Uni ve'e ka ndaa onde jiyo ma, te ve'e ñume'ñu ma, kúu ve'e xixi

sa ma.

\to Hay tres casas al otro lado de la barranca, y la que está en medio es la casa de mi tía.

\ejc Ñume'ñu i nuu ka iñi yukun i ma.

\trc Está en medio de los demás.

\ej ja ñume'ñu

\tr el mediano

\fgn pres. sing.

\fgl ñume'ñu [a.m.m(a)]

\fgn pres. pl.

\fgl ka ñume'ñu [a b.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 11D

\sn kun-ne'un, ku'un me'ñu

\re ku'un, me'ñu

\su chume'ñu

\cs vt

\ts poner (en medio)

\q vv

\nmr no se han registrado formas incoativas de este verbo

\dt 03/Sep/2016

\lx kun-me'ñu sava

\pr m-m.m a.m

\cg vi

\ac 1

\tl interceder

\tli interceder

\cgi vi

\ac 2

\tl intervenir

\ca a favor de uno

\tli intervenir

\cgi vi

\oi Maa ya ñume'ñu sava nuu kua'an nuu vee o.

\to Dios está interviniendo dondequiera que vayamos.

\ac 3

\tl entrometerse

\tli entrometer: entrometerse

\cgi vt

\tl inmiscuirse

\tli inmiscuirse

\cgi v prnl

\ac 4

\tl estar en medio

\tli medio: estar en medio

\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl ñume'ñu sava
\sn ku'un me'ñu sava
\re kun-me'ñu, sava*1

\q vv
\nrb Heb 9:3 -- ñume'ñu sasava
\dt 23/Aug/2016

\lx kun-ndajin
\pr m-m.m
\cg vi
\tl remojar
\tli remojar: remojar
\cgi vt
\tl estar remojado
\oi Kún-ndajin nuni a, te yutnee, te jin sa'a o toli.
\to Que se remoje el maíz, y mañana haremos atole.
\fgn pres. sing.
\fgl ñundajin [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñundajin [a b.m.m]
\gr véase Conj. 11D
\re ku'un, ndajin*2

\su chundajin
\cs vt
\ts poner (a remojar)
\su jakun-ndajin
\cs vi inc
\ts ser remojado
\su nukun-ndajin
\cs vi inc rep
\ts ser remojado

\q vv
\sca kun-ndajin
\cl ALV 181vA ñohondasi 'remojado estar'
\dt 12/Jul/2019

\lx kun-nde'e
\pr m-m.m
\cg vi

\ac 1
\tl bajar (del lugar usual)
\tli bajar + : bajar del lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia abajo

\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv
\oi Ni kun-nde'e yunta ma yukun ti.
\to La yunta bajó de su surco.
\ejc Ñatuu kuu va'a-ka tee suchi luluu ma, te ni kande'e ni kun-nde'e ni tee i.
\trc El niño todavía no puede escribir bien y sus letras se desviaron hacia arriba y hacia abajo.
\nmj kuu = futuro
\ejc Ni tee i número, te su'va ni kun-nde'e i vee i.
\trc Escribió los números chuecos y se desvió hacia abajo.
\nmj su renglón no estaba a nivel
\ejc Ni kun-nde'e número ma vee.
\trc Los números van hacia abajo.
\nmj escritos en englón pero desviado hacia abajo (se se refiers a escribir en columna

\ac 2
\tl zafarse
\tli zafar: zafarse
\cgi vt
\oi Ni kun-nde'e in ndava iyo ja'a ve'e ma, te ni kekava ndi'i ve'e ma.
\to Una madera del cimientto se zafó de su lugar y toda la casa se cayó.
\nmj casa de trenza

\fgn pres. sing.
\fgl kún-nde'e [a-m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kuun nde'e, {1.} kende'e, kuun nduu
\an {1.} kande'e
\re kuun*1, nde'e*5

\su nunde'e
\cs vi rep
\ts bajar (al lugar usual)|i|r bajar (del lugar usual)
\su skun-nde'e
\cs vt
\ts bajar (del lugar usual)|i|r meter (más abajo)
\su xnunde'e
\cs vt rep
\ts bajar (al lugar usual)

\q vv
\nrf cuando un bebé se cae de atrás, o la calceta se baja
\dt 14/Aug/2019

\lx kun-ndijin
\pr m-b.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar atravesado
\tli atravesar: estar atravesado
\cgi vt

\ac 2
\tl bloquear
\tli bloquear
\cgi vt
\tl tapar
\tli tapar
\cgi vt
\oi Kuá'an te kun-ndijin ro ye'e ma sukan-va'a ma kivi koo i.
\to Vete y bloquea la puerta para que no entren los niños.
\fgn pres. sing.
\fgl ñundijin [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñundijin [a b.b.m]
\gr cp. Conj. 11D
\sn kasi, kasi ndee, ka'nu ndee
\re ku'un, ndijin*4

\su chundijin
\cs vt
\ts poner (atravesado)
\su jakun-ndijin
\cs vt inc
\ts bloquear
\su kun-nenu ... kun-ndijin
\cs difr: vi
\ts estar atravesados; estar en desorden
\su nukun-ndijin
\cs vi inc rep
\ts bloquear

\q vv
\sca kun-ndijin
\dt 12/Jul/2019

\lx kun-ndita
\pr m-m.m
\cg vi

\ac 1
\tl columpiarse
\tli columpiar: columpiarse
\cgi vt
\oi Ñundita tindoo ma nuu xndu'va ti ma.
\to La araña se está columpiando en su telaraña.
\ejc Ni jata kaa i in yo'o xini tnu ndoko ma, te ni jakondee i ñundita i.
\trc La niña colgó un mecate del anonal y empezó a columpiarse.

\ac 2
\tl mecerse
\tli mecer: mecerse
\cgi vt

\fgr pres. sing.
\fgl ñundita [a.m.m]
\fgr pres. pl.
\fgl ka ñundita [a b.m.m]
\gr véase Conj. 11D
\sn kuñundita
\re ku'un, ndita*3

\su skun-ndita
\cs vt
\ts mecer, columpiar

\q vv
\nmr no se ha registrado *chundita, sino skundita
\sca kundita / jandita
\cl cp. ALV 16vB cuvuindita ‘allegarse a Dios ...’
\dt 14/Aug/2019

\lx kun-nee
\hm 1
\pr m-m.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar
\ca adentro, entidades contables, en recipiente con abertura arriba; la cosa que está adentro es el sujeto
\tli adentro: estar adentro
\cgi adv
\oi Ñunee cuchara ini frascu azúcar ma.
\to La cuchara está en el frasco de azúcar.
\ejc Ñatuu nawa ñunee nuu nda'a o ja kuaan o ndatniñu.
\trc Tenemos las manos vacías y no podemos comprar nada.
\ejc In nuu bolsa ñunee xu'un ma.
\trc El dinero está en una bolsa.
\ej Ñunee lapi nuu nda'a ña.
\tr Ella tiene un lápiz en la mano.
\ej Ñunee bolsa sukun nda'a ña.
\tr La bolsa se cuelga de la mano de la mujer.
\ej Sani te chunee o nuu jitnu ma, te kun-nee maa i uu hora yoo sava.
\tr Entonces metemos [la masa] en el horno, y se queda dos horas y media.
\ej Te uu nuu-ni ita ma ñunee nuu tindo'o luluu i ma ñuxtnee nuu mesa sa ma.
\tr Y dos flores nada más estaban dentro de su jarrito que estaba encima de nuestra mesa.
\nmj es correcto sin ka ‘plural’ porque contiene el número dos
\ejb Ni jikan-ta'vi Jonás ma nuu Su'si ma nuu ñunee de chii tiaka ma.
\trb Jonás de pidió un favor a Dios cuando era dentro de la barriga del pez.

\ac 2
\tl contener
\ca el lugar es el sujeto
\tli contener
\cgi vt
\oi Ñunee sukun nda'a i reloj.
\to Lleva un reloj en la muñeca. (lit. Su muñeca contiene un reloj.)
\ejc Kua'an neé kua'an uun lanchi ma, vaa ñunee kisi ma xini ti ma.
\trc El borreguito andaba confundida porque su cabeza estuvo dentro de una olla (lit. una olla contenía su cabeza).
\ej Xe'e de ma ñunee in yuu jandute.
\tr Su anillo tiene una piedra incrustada que brilla.
\ej Ini anua de ma, ñunee in tachi.
\tr En su corazón había un demonio. (lit. Su corazón contenía un demonio.)

\fgn pres. sing.
\fgl ñunee [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñunee [a b.m.m]
\gr véase Conj. 11D
\re ku'un, -nee*6

\su chunee
\cs vt
\ts meter
\su jakun-nee
\cs vi inc
\ts meterse
\su kun-nenee
\cs vi redupl
\ts estar (adentro, por mucho tiempo)
\su nukun-nee
\cs vi inc rep
\ts meterse

\q vv
\nmr no se usa mucho el pasado, sino el pas. hab.
\nts cp. kinee (la diferencia es tal vez más convencional que semántica)
\sca kun-nee / jinee
\sat kun-nee / ñunee
\mtp kunee / jinee
\dt 12/Jul/2019

\lx kun-nee
\hm 2
\pr m-m.b(ba)
\cg vi
\tl desmayarse
\tli desmayar: desmayarse
\cgi vt
\tl quedarse medio muerto

\ca por un golpe
\tli morir: quedarse medio muerto
\cgi vi
\oi Ni kun-kava de xini ve'e ma, te ni kun-nee de.
\to Cayó del techo y se desmayó.
\ejc Ni nduva de, te ni kuun de xini de nuu yuu ma, te ni kun-nee de.
\trc Se cayó y se pegó en la cabeza con la piedra y se quedó medio muerto.
\fgn pres. sing.
\fgl kún-nee [a-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re kuun*2, nee*2

\su skun-nee
\cs vt
\ts dejar moribundo

\q vv
\nms diferente a kunee*1 'oscurecerse'
\nrf con pérdida de conocimiento
\dt 09/Aug/2016

\lx kun-nee va'a
\pr m-m.m b.m
\cg vi
\tl ser guardado
\ca dentro de algo
\tli guardar: ser guardado
\cgi vt
\tl estar guarado
\oi Koto ro, te nú ñunee va'a xu'un ma nuu ni chunee ri ma.
\to Fíjate si el dinero está guardado en donde lo escondí.
\fgn pres. sing.
\fgl ñunee va'a
\re kun-nee*1, va'a*2

\q vv
\nms a veces tiene significado literal, como en: Koto ro te nú ñunee va'a lulu nuu chu'va i ma. 'Fíjate que el nene está bien puesto en su hamaca.'
\sca kun-nee va'a
\dt 12/Jul/2019

\lx kun-nee yu'u
\pr m-m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl esconderse
\tli esconder: esconderse
\cgi vt
\tl estar escondido
\ca dentro de algo
\oi Ñunee yu'u xu'un ña ma; nú ña'a, te jin ndani'i suchi kuechi ña ma.
\to El dinero de ella está escondido para que no lo encuentren sus

hijos pequeños.
\fgn pres. sing.
\fgl ñunee yu'u
\re kun-nee*1, yu'u*3

\su chunee yu'u
\cs vt
\ts esconder (dentro de algo)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kun-nenee
\pr m-m.m.m
\cg vi redupl
\tl estar
\ca adentro, por mucho tiempo
\tli adentro: estar adentro por mucho tiempo
\cgi adv
\tli tiempo: estar adentro por mucho tiempo
\cgi m
\oi Jin konee ni cuidado; máko jin kun-nenee-ka ni ka'ni ma.
\to Tengan cuidado; ya no estén mucho tiempo en el sol.
\ejc Nuu toko ña-ni ñunenee nda'a ña ma; masu na ñuu ké'en ña.
\trc Ella tiene las manos en su verija; no agarra la palma.
\nmj Esto se dice para despreciar a una persona perezosa.
\ejc Nasa ko jin kun-nenee ro nuu ka'ni ma chi ka ta'vi xeen chuku ro, ka ka'an
i.
\trc No estén mucho en el sol porque dicen que pronto tendrán piojos.
\fgn pres. sing.
\fgl ñunenee [a.m.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñunenee [a b.m.m.m]
\gr cp. Conj. 11D
\re kun-nee*1

\su nukun-nenee
\cs vi inc rep redupl
\ts estar (adentro, por mucho tiempo)|i,|r meterse (por mucho tiempo)

\q vv
\nmr se usa en futuro, no solamente en presente
\dt 18/Aug/2016

\lx kun-nenu
\pr m-m.m

\ac 1
\cg vi
\tl ser atrancado
\tli atrancar: ser atrancado

\cgi vt
\tl estar atrancado
\ca con un palo atravesado
\oi Kona'a ro ja kun-nenu ye'e a.
\to Asegúrate de que la puerta esté atrancada.
\ejc Kona'a ro ja kun-nenu ye'e a, te jaan ro.
\trc Asegúrate de que la puerta esté atrancada y luego llegas.

\ac 2
\cg vi
\tl desordenarse
\tli desordenar: desordenarse
\cgi vt
\tl estar desordenados
\tl desarreglarse
\tli desarreglar: desarreglarse
\cgi vt
\tl estar desarreglados
\oi Ka ñunenu tutu ma; ñatuu ka yo inuu i.
\to Los libros están desordenados; no están en orden.

\ac 3
\cg vt
\tl cargar
\ca al hombro, cruzando el pecho
\tli cargar: cargar al hombro
\cgi vt
\tli hombro: cargar al hombro
\cgi m
\cai cruzando el pecho
\oi In tee, te ñunenu de bolsa de ma.
\to El señor carga el morral sobre un hombro cruzándole el pecho.

\fgn pres. sing.
\fgl ñunenu [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñunenu [a b.m.m]
\gr véase Conj. 11D
\re ku'un, nenu

\su chunenu
\cs vt
\ts atrancar (con un palo atravesado)
\su jakun-nenu
\cs vi inc
\ts enredarse; enlazarse
\su nukun-nenu
\cs vi inc rep
\ts enredarse

\q vv
\nfr se usa más en otros pueblos

\nfr se usa más en formas compuestas
\nrf ac2: de hilos, reatas, papeles, leña. básicamente entrecruzados y por extensión, desordenados
\nts casi sinón, ac3: kondiso xiñi. para colgar de un lado sin cruzar el pecho
\dt 11/Aug/2016

\lx kun-nenu ini
\pr m-m.a b.a(b)
\cg vi
\tl ser perturbado
\tli perturbar: ser perturbado
\cgi vt
\oi Máko kun-nenu ini ro ja nawa sa'a maa in-ka ñayii ma.
\to Que no te perturbe (lit. no seas perturbado por) lo que hacen otras personas.
\fgn pres. sing.
\fgl kun-nenu ini [a.m.a b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\vp kunenu ini
\sn kunini ini
\re ku'un, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nfr no muy frecuente; cp. sn kunini ini
\nrb Jn 3:7
\nms diferente a kun-nenu [m-m.m]
\dt 16/Aug/2016

\lx kun-nenu tna'a
\pr m-m.m a.a
\cg vi
\tl cruzarse
\tli cruzar: cruzarse
\cgi vt
\tl estar cruzado
\oi Kun-nenu tna'a ja'a de nukoo de silla ma.
\to Él está sentado en la silla con los pies cruzados.
\fgn pres. sing.
\fgl ñunenu tna'a
\re kun-nenu, tna'a*10

\su chunenu tna'a
\cs vt
\ts cruzar, tener cruzados (los pies)|i|r enganchar

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\sca kun-nenu tna'a
\dt 12/Jul/2019

\lx kun-nenu ... kun-ndijin

\pr m-m.m ... m-b.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl estar atravesados
\tli atravesar: estar atravesados
\cgi vt
\tl estar disperejo
\tli disperejo,_dispereja: estar disperejo
\cgi adj
\oi Ñunenu ñundijin ndoo itu ma, te kuee loko ni jinu ni ka skee de.
\to Las cañas están atravesadas; y se tardó mucho en terminar de pizar.
\ej Ñunenu ñundijin yuxi.
\tr El paxtli está enredado. (estado natural)

\ac 2
\tl estar en desorden
\tli desorden: estar en desorden
\cgi m
\tl estar desacomodados
\tli desacomodar: estar desacomodados
\cgi vt
\oi Kuán nu sa'a inuu libru ma chi ka ñunenu ka ñundijin i.
\to Vete a arreglar los libros porque están muy desacomodados.

\ac 3
\tl estar en desorden
\ca se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo
\oi Ñunenu ñundijin-ni ká'vi i.
\to El niño lee desordenadamente.

\re ku'un, nenu ... ndijin, kun-nenu, kun-ndijin

\su jakun-nenu ... jakun-ndijin
\cs difr: vi inc
\ts enredarse; complicarse

\q vv
\q ap df v
\dt 16/Aug/2016

\lx kun-ne'e
\pr m-m.m
\cg vt

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar =
\cgi vt
\oi Kun-ne'e caja nama ñuxtnee nuu mesa ma, kíi ya'a.
\to Baja la caja de jabón que está en la mesa y tráemela.

\nmj (lit. y que venga acá)
\nmj note que kii es subjuntivo, y que no tiene sujeto expresado
\ejc Sani te kun-ne'e o ndaku o ma, te kóto nú ni kee vava'a i.
\trc Entonces bajamos al nixtamal (de la lumbre), a ver si salió bien.

\ac 2
\tl cosechar
\ca p. ej., ejotes, guajes o jitomates
\tli cosechar
\cgi vt
\oi Kanchu jiniñu'u ja jin kun-ne'e o nde'ya.
\to El gancho sirve para cosechar frutas.
\ejc Kún-ne'e ri ndichi.
\trc Estoy cosechando ejotes.

\fgn pres. sing.
\fgl kún-ne'e [a-m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {2.} skoyo
\an kane'e, skaa*2
\re kuun*1, -ne'e*7

\su nune'e
\cs vt rep
\ts bajar; descargar (un sanitario)

\q vv
\q ap clt
\nrf ac1: se usa mucho para bajar una olla de la lumbre.
\nrf ac2: no se usa para cosechar mazorca
\sca kun-ne'e
\sat kun-ne'e
\dt 12/Jul/2019

\lx kun-ne'ne
\pr m-m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl reventarse (reg.)
\tli reventar: reventarse
\cgi vt
\tl romperse
\tli romper: romperse
\cgi vt
\ca un mecate o una cadena

\ac 2
\tl romperse
\ca una prenda de ropa o una bolsa
\tli romper: romperse
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl kún-ne'ne [a-m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re kuun*1, ne'ne

\q vv
\nrb Hch 16:26
\dt 27/Feb/2017

\lx kun-ne'un
\pr m-a.a(b), m-a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl estar en medio
\tli medio: estar en medio
\cgi adj
\oi Ni ja'an de Nunduva, te nuu uu kivi ñune'un te ni ndenda de.
\to Fue a Oaxaca, y regresó a los dos días (lit. y al final de dos días que estaban en medio, regresó)|i.|r
\ej In ñune'un
\tr saltarse una hoja

\ac 2
\tl pasar
\ca un espacio o tiempo
\tli pasar +
\cgi vi
\oi Kun-ne'un in kivi, te sana kuchi sa.
\to Dejo pasar un día (lit. un día pasará)|i.|r y entonces me baño.
\nmj futuro porque es general
\ejc Ñatuu ni ji'i i jatatna i vitna, te ni kun-ne'un tuku in-ka kivi.
\trc El niño no tomó su medicina hoy y pasó otro día.

\ac 3
\tl estar entre (años de servicio)
\tl estar en medio
\oi Netniñu de kuiya vitna, te kun-ne'un in kuiya, te nukonetniñu tuku de.
\to Él tiene un cargo este año, va a descansar un año (lit. un año va a estar en medio)|i.|r y luego vuelve a dar servicio.
\ejc In in kuiya ñune'un, te ka netniñu de.
\trc Cada tercer año tienen que dar servicio.

\fgn pres. sing.
\fgl ñune'un [a.a.a(b), a.a.a(a)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñune'un [a b.a.a(b), a b.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 11D
\sn kun-me'ñu
\re ku'un, ne'un

\su chune'un
\cs vt
\ts dejar, pasar por alto
\su in kivi ñune'un
\cs adv t
\ts cada tercer día
\su jakun-ne'un
\cs vi inc
\ts pasar (un tiempo)
\su nukun-ne'un
\cs vi inc rep
\ts pasar (un tiempo)

\q vv
\nsn se dice de los tiempos y espacios, pero la traducción más natural al español es con sujeto personal.
\nrf ac2: se refiere a los años de libertad entre el servicio.
\sca kun-ne'un / ñune'un
\dt 14/Aug/2019

\lx kun-ni'i
\pr m-b.m
\cg vi
\tl llenar
\ca lit. estar adentro apretado
\tli llenar
\cgi vt
\tl estar muy apretados
\tli apretar: estar muy apretados
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ñuni'i [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñuni'i [a b.b.m]
\gr cp. Conj 11D
\sn kini'i, ki'i ni'i, kuni'i, ku'un ni'i
\re ku'un, ni'i*3

\q vv
\dt 27/Feb/2017

\lx kun-ni'ni
\pr m-m.m
\cg vi

\ac 1
\tl caerse
\ca órgano, p. ej., la matriz, los ovarios o los testículos
\tli caer: caerse
\cgi vi
\cai órgano

\ac 2
\tl caerse
\tli caer: caerse la mollera
\cgi vi
\tli mollera: caerse la mollera
\cgi f
\tl sumirse
\ca la mollera
\tli sumir: sumirse la mollera
\cgi vt
\tli mollera: sumirse la mollera
\cgi f

\fgn pres. sing.
\fgl kún-ni'ni [a-m.m]
\sn kuun ni'ni
\re kuun*1, ni'ni

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kun-nuu
\hm 1
\pr m-m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl conocer
\ca de vista
\tli conocer
\cgi vt
\cai de vista

\ac 2
\tl tener
\ca en la mente
\tli tener: tener en la mente
\cgi vt
\tli mente: tener en la mente
\cgi f
\oi Jâ ñunuu sa ti.
\to Ya tengo identificado al animal.
\nmj (lit. Ya tengo en la mente al animal).

\fgn pres. sing.
\fgl ñunuu [a.m.b(ba)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñunuu [a b.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 11D
\re ku'un, nuu*3

\su chunuu*1
\cs vt
\ts escoger, decidir
\su jakun-nuu
\cs vt inc
\ts capacitarse (parcialmente)|i,|r aprender (un poco)
\su nukun-nuu
\cs vt inc rep
\ts reconocer

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kun-nuu
\hm 2
\pr m-m.m
\cg vi

\ac 1
\tl reventarse (reg.)
\tli reventar: reventarse
\cgi vt
\tl romperse
\tli romper: romperse
\cgi vt
\ca un mecate o una cadena
\oi Ni kun-nuu yo'o ma, te ni jitenuu tutnu ma.
\to El mecate se rompió y la leña se regó.

\ac 2
\tl romperse
\ca una prenda de ropa o una bolsa
\tli romper: romperse
\cgi vt
\oi Ni kun-nuu bolsa ni a, te ma kuu-ka.
\to Su bolsa se rompió y ya no sirve.
\ejc Ni kun-nuu maa i, vaa ni ndoyo.
\trc De por sí se rompió porque se mojó. (bolsa de papel)

\fgn pres. sing.
\fgl kún-nuu [a-m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn te'nde*1, yachi*1
\re kuun*1, nuu*9

\su chunuu*2
\cs vi
\ts meterse, pasar en medio, traspasar

\q vv
\nrf de mecates, bolsas y ropa
\nrf de algo que se rompe por el peso de lo que tiene

\sca kunuu
\dt 12/Jul/2019

\lx kun-so'o
\pr m-b.m
\cg vt
\tl quedar
\ca en la mente
\tli quedar: quedar en la mente
\cgi vi
\tli mente: quedar en la mente
\cgi f
\oi Játna ini xeen sa yaa yukan, kovaa ñatuu ñuso'o sa.
\to Me gusta mucho aquella canción, pero no se me queda en la mente.
\fgn pres. sing.
\fgl ñuso'o [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñuso'o [a b.b.m]
\gr cp. Conj. 11D
\re ku'un, so'o*1

\su chuso'o
\cs vt
\ts fijar (en la mente), escuchar
\su jakun-so'o
\cs vi inc
\ts escuchar; captar (palabras)
\su ndikun-so'o
\cs vt rep
\ts escuchar a medias
\su nukun-so'o
\cs vt inc rep
\ts escuchar; captar (palabras)

\q vv
\sca kun-so'o
\dt 12/Jul/2019

\lx kun-sukun
\pr m-b.m(a)

\ac 1
\cg vi
\tl ser envuelto
\tli envolver: ser envuelto
\cgi vt
\tl estar envuelto
\ca la cosa envuelta es el sujeto
\oi Vâa kaa-ni tika'ndu tu'u tika'ndu te'nde ni ka yo kachi-nka ñayii
nda'vi ma, te ni ka yo ñusukun-nka o ja vee o ñuu ñayivi.
\to La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y
así nos envolvía (lit. así éramos envueltos) cuando veníamos al

mundo.

\ac 2

\cg vt

\tl envolver

\ca la cosa que envuelve es el sujeto

\tli envolver

\cgi vt

\ac 3

\cg vi

\tl ser enrollado

\tli enrollar: ser enrollado

\cgi vt

\tl estar enrollado

\tl enrollarse

\oi Kún-sukun i soo i ya.

\to Que el niño sea enrollado en su cobija.

\fgn pres. sing.

\fgl ñusukun [a.b.m(a)]

\fgn pres. pl.

\fgl ka ñusukun [a b.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 11D

\re ku'un, sukun*3

\su chusukun

\cs vt

\ts envolver; enrollar

\su jakun-sukun

\cs vi inc, vt inc

\ts ser envuelto; envolver; enrollarse

\su nukun-sukun

\cs vi inc rep, vt inc rep

\ts ser envuelto; envolver; enrollarse

\q vv

\sca cp. kisukun

\dt 09/Jul/2019

\lx kun-tna'a

\pr m-a.a

\cg vi

\tl juntarse

\tli juntar: juntarse

\cgi vt

\tl estar juntos

\tli junto,_junta: estar juntos

\cgi adj

\cai cosas

\tl unirse

\tli unir: unirse

\cgi vt
\tl estar unidos
\ca cosas
\oi Ndi ni'ni yika ve'e ma, vaa ñatuu ka ñutna'a va'a ndava ma.
\to La pared de la casa tiene rendijas porque las tablas no están bien juntas.
\ejc Kutu xeen ka ñutna'a tnu.
\trc Los asientos están juntos bien apretados.
\ejc Timu kúu yutnu kani ñutna'a arado ma ji'in yugu ma.
\trc El timón es el palo largo que conecta el arado con el yugo.
\ej Nuú ñutna'a i.
\tr El tornillo de una tijera.
\ej yiki ñutna'a ja'a ti
\tr coyuntura del hueso de la pierna (pollo)
\tr la juntura
\fgn pres. sing.
\fgl ñutna'a [a.a.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñutna'a [a b.a.a]
\gr cp. Conj. 11D
\sn ku'un tna'a
\re ku'un, tna'a*10

\su chutna'a
\cs vt
\ts unir, juntar (hileras de palma)
\su jakun-tna'a
\cs vi inc
\ts encontrarse; unirse
\su nukun-tna'a
\cs vi inc rep
\ts encontrarse; unirse

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\sca ñutna'a
\cl ALV 128vA saño ho tna ha ye que 'iunctura'
\cl ALV 128vA nutna ha tna ha 'iunctarse (ríos)', nataca (gentes)
\cl ALV 57vB yutnu ñohotna ha 'cruz'
\cl REY 80 ñohotna ha 'saber'
\dt 25/Nov/2019

\lx kun-tuu
\pr m-a.b(ba)

\ac 1
\cg vi
\tl ser envuelto
\tli envolver: ser envuelto
\cgi vt
\tl estar envuelto
\ca la cosa envuelta es el sujeto

\oi Ñutuu suchi ma soo i ma.
\to El niño está envuelto en su cobija.
\ej Ka ñutuu iti ma tutu.
\tr Las velas están envueltas de papel.
\ej Ñutuu de in sa'ma.
\tr Él estaba envuelto en una prenda de ropa.

\ac 2
\cg vt
\tl envolver
\ca la cosa que envuelve es el sujeto
\tli envolver
\cgi vt
\oi Ñutuu ñama ma xita kisi ma.
\to Los tamales están envueltos en hoja de mazorca. (lit. La hoja de mazorca envuelve los tamales.)
\ejc Kun-tuu sa'ma xita ni
\trc Sus tortillas estarán envueltas en una servilleta.
\ej Ñutuu tutu yu'va ni.
\tr El papel está alrededor del estambre.

\ac 3
\cg vi
\tl enrollarse
\tli enrollar: enrollarse
\cgi vt
\tl ser enrollado

\fgn pres. sing.
\fgl ñutuu [a.a.b(ba)]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñutuu [a b.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 11D
\sn {1.} kondii*1
\re ku'un, tuu*5

\su chutuu
\cs vt
\ts envolver; enrollar
\su jakun-tuu
\cs vi inc, vt inc
\ts ser envuelto; envolver; enrollarse
\su nukun-tuu
\cs vi inc rep, vt inc rep
\ts ser envuelto; envolver; enrollarse
\su sa'ma kun-tuu xita
\cs s
\ts servilleta

\q vv
\nfn no se ha registrado forma larga *ku'un tuu
\sca cp. kituu / yituu

\cl ALV 4vA coho / ñohotuvuidzoo ‘abrigado estar’
\dt 14/Aug/2019

\lx kunu
\hm 4
\pr m.m

\ac 1
\cg adv t
\tl luego
\tli luego
\cgi adv
\tl al instante
\tli instante: al instante
\cgi m
\oi Ki'in kunu sa te kii sa.
\to Me voy luego y vengo.
\ej Ni tuu ña'a tioko, te ni ndokuiñi kunu i.
\tr Le picó una hormiga y se paró luego.
\ej ... ndokuiñi kunu
\tr ... pararse al instante

\ac 2
\cg adv t
\tl en el momento
\tli momento: en el momento
\cgi m
\tl el momento
\oi Jaku xeen i; onde nuu ni kâku kunu i ma, te nda'yu loko i.
\to Es un chillón; desde el momento en que nació, ha llorado mucho.

\ac 3
\cg adv t
\dd Cuando se presenta en una oración seguida de otra, se puede traducir como ‘tan pronto que’ o ‘tan luego que’.
\oi Ni kenda kunu i, te ni ka jaa o xita.
\to Tan luego que llegó, comimos.

\ac 4
\cg adv l
\tl directamente
\tli directo,_directa: directamente
\cgi adj
\tl cercano
\tli cercano,_cercana
\cgi adj
\oi Núkuiñi poste nuu kivi kunu o.
\to El poste está en la mera entrada (lit. donde entramos directamente)|i.|r

\su kana kunu ini
\cs vi

\ts decidirse (de repente)

\q vv

\nrp ac3: Mt 24:29 -- Nú ni jinu kunu ja ni ya'a tnundo'o yukan

\nrp Heb 9:2 -- Iyo nuu kivi kunu o ma-ni -- tal vez lugar que uno entra primero o frecuentemente

\sca kunu

\dt 12/Jul/2019

\lx kunu

\hm 3

\pr à.a(b)

\cg adj

\tl hondo

\tli hondo,_honda

\cgi adj

\tl profundo

\tli profundo,_profunda

\cgi adj

\oi Kate kunu kunu in soko, te jaku'un ndute.

\to Escarba un pozo muy profundo para que salga agua.

\nmj jaku'un = fut

\ej Ñu'u kunu ndute.

\tr El agua está profunda.

\ej in yavi kunu

\tr un hoyo hondo

\ej Ni jate kunu de.

\tr Escarbió muy profundo.

\ej Kunu kunu ni jate de in soko.

\tr Escarbó un pozo muy profundo.

\an ndaa*4, yaxin

\su ko'o kunu nuu

\cs s

\ts plato hondo

\su ku'un kunu

\cs vi

\ts estar profundo

\su tikunu

\cs adj

\ts cóncavo, donde hay un hoyo

\q vv

\sca kunu

\sat kunu

\mtp kunu

\cl ALV 3rA sacono 'abismo cosa profunda'

\dt 18/Aug/2016

\lx kunu

\hm 1

\pr m.m

\cg vi

\ac 1

\tl correr

\tli correr +

\cgi vi

\oi Ni kukuee ni ndoto i, te jinu jinu-nka i kua'an i skuela i ma.

\to Despertó muy tarde y fue corriendo a la escuela.

\ej Sani te ka jinu i kuan nu koo i.

\tr Y regresaron corriendo.

\ej Yikuu ni jinu ni.

\tr Usted está corriendo.

\ac 2

\tl huir

\tli huir

\cgi vi

\oi Ni kenda in ñi'na kapisantu ma, te ni ka jinu ndinuni i.

\to Apareció un fantasma en el panteón, y los tres huyeron.

\ac 3

\tl moverse

\tli mover: moverse

\cgi vt

\cai un carro

\tl ir

\ca un carro

\oi Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta tnu.

\to El carro en el que yo estaba viajando iba (lit. se movía) muy rápido, y se le salió una rueda.

\nmj salió la rueda, pero prefieren decir “llanta”

\fgn pres. sing.

\fgl jinu [a.m]

\gr véase Conj. 3A

\sn {2.} kunu ndee, kunu yakua

\su ndakunu

\cs vi rep

\ts retirarse; desertar

\su skunu

\cs vt

\ts hacer correr, corretear; despedir (a un empleado)

\q vv

\nrf ac3: también ‘rodarse’, y de un reloj funcionando

\sca kunu / jinu

\sat kunu / jinu

\mtp kunu / jinu

\cl ALV 54vB cono / sino ‘correr’; 126vA cono / sino ‘huir’

\cl REY 51 cono / sino ‘huir’

\dt 12/Jul/2019

\lx kunu
\hm 2
\pr m.m
\cg vt
\tl tejer
\ca con un telar
\tli tejer: tejer con un telar
\cgi vt
\tli telar: tejer con un telar
\cgi m
\oi Kúnu ña in vatu ji'in ixi ndikachi.
\to Ella está tejiendo un ceñidor de lana.
\ejc Ixi ndikachi sa'a ji'in ña kunu ña vatu.
\trc Ella utiliza lana para tejer ceñidores.
\ejc Kúnu ña in vatu nuke'e ña ma.
\trc Ella teje un ceñidor en su patio.
\ej Kúnu i yu'va.
\tr Teje.
\ej ñayii ka kunu yu'va
\tr gente que tejen
\fgn pres. sing.
\fgl kúnu [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su tnu kunu
\cs s
\ts telar

\q vv
\nrf no se usa para tejer palma; cp. sa'a
\sca kunu
\sat kunu
\mtp kunu
\cl ALV 195r cono 'texer'
\dt 12/Jul/2019

\lx kunu kunu
\pr m.m
\cg adv t redupl
\tl luego
\tli luego
\cgi adv
\tl al instante
\tli instante: al instante
\cgi m
\oi Ni kenda in ñayii, te ka'an la-ina ma, te ni ndokuiñi kunu kunu sa ni jan koto sa na in kúu.
\to Una persona llegó, el perro empezó a ladrar, y al instante me paré para ir a ver quién era.
\ej Sa'a kunu kunu sa toli.
\tr Voy a hacer atole al instante.

\re kunu*4

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kunu ndee

\pr m.m m.b

\cg vi

\tl huir

\tli huir

\cgi vi

\oi Jinu ndee la-ina ma ora konu'ni ti.

\to El perro huye cuando es tiempo de amarrarlo.

\fgn pres. sing.

\fgl jinu ndee

\sn kunu*1, kunu yakua

\re kunu*1, ndee*4

\q vv

\nrb Sal 31:11

\sca kunu ndee

\dt 12/Jul/2019

\lx kunu ni'ni

\pr m.m m.m

\cg vi

\tl moverse

\ca de acá para allá, un animal

\tli mover: moverse de acá para allá

\cgi vt

\tli acá: moverse de acá para allá

\cgi adv

\tli allá: moverse de acá para allá

\cgi adv

\fgn pres. sing.

\fgl jinu ni'ni

\gr se ha registrado solamente en formas compuestas

\re kunu*1, ni'ni

\su kunu nuu ... kunu ni'ni

\cs difr: vi

\ts recorrer; moverse (de acá para allá)

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kunu nuu

\pr m.m m.m

\cg vi

\tl recorrer (un terreno)

\tli recorrer

\cgi vt

\tl dar una vuelta
\tli vuelta: dar una vuelta
\cgi f
\oi Ki'in ri jin kunu nuu ri itu ma, xi ma ndani'i ri in yikin, te chi'yo,
te jin kaa o.
\to Voy a dar una vuelta por la milpa, a ver si no encuentro una
calabaza, y cocerla para que nos la comamos.
\fgn pres. sing.
\fgl jinu nuu
\sn konduu*1, kua'a ... vuelta
\re kunu*1, nuu*9

\su ndaskunu nuu
\cs vt rep
\ts mover (por todos lados)|i,|r sacudir
\su skunu nuu
\cs vt
\ts revolver, mover (un utensilio en la cazuela)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndakunu nuu
\sca kunu nuu
\dt 12/Jul/2019

\lx kunu nuu ... kunu ni'ni
\pr m.m m.m ... m.m m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl recorrer
\tli recorrer
\cgi vt
\oi Jin kunu nuu jin kunu ni'ni de itu ma, te kóto xi ma ndani'i de
yikin.
\to Irá a recorrer el terreno a ver si no encuentra calabaza.
\nmj jin = v aux ir

\ac 2
\tl moverse
\ca de acá para allá, un animal o una cosa
\tli mover: moverse de acá para allá
\cgi vt
\tli acá: moverse de acá para allá
\cgi adv
\tli allá: moverse de acá para allá
\cgi adv
\oi Ni kivi in chuun ve'e ma, te jinu nuu jinu ni'ni ti ini ve'e ma.
\to Un pollo entró en la casa y se mueve de acá para allá.
\ejc Jinu nuu jinu ni'ni ti (pez, marrano) te satne'e ti ndute ma.
\trc El animal (marrano) se mueve de acá para allá (al bañarse) y ensucia el
agua.

\re kunu*1, nuu ... ni'ni, kunu nuu

\q vv

\q ap df v

\sca kunu nuu ... kunu ni'ni

\dt 12/Jul/2019

\lx kunu nuu ... nuu ndute

\pr m.m m.m ... m.b b.m(a)

\ac 1

\tl ser revuelto

\tli revolver: ser revuelto en agua

\cgi vt

\tli agua: ser revuelto en agua

\cgi f

\tl moverse

\ca en agua

\tli mover: moverse en agua

\cgi vt

\tli agua: moverse en agua

\cgi f

\oi Ni jinu nuu sa'ma a nuu ndute a, te ni nduvii i.

\to La ropa fue revuelta en el agua, y quedó limpia.

\ac 2

\tl bañarse

\ca un animal

\tli bañar: bañarse

\cgi vt

\cai un animal

\oi Jinu nuu lasaa ma nuu ndute ma.

\to Los pájaros se bañan en el agua.

\ac 3

\tl enjuagarse

\tli enjuagar: enjuagarse

\cgi vt

\re kunu nuu, nuu*11, ndute*1

\su skunu nuu ... nuu ndute

\ts revolver, mover (en agua)|i;|r enjuagar (ropa)

\q vv

\sca cp. kunu nuu

\dt 12/Jul/2019

\lx kunu savi

\pr m.m a.a(a)

\cg vi

\tl refugiarse

\ca del agua
\tli refugiar: refugiarse
\cgi vt
\cai del agua
\oi Ndenee ndee de yika ve'e ma; jinu savi de.
\to Él está junto a la pared, refugiándose del agua.
\fgn pres. sing.
\fgl jinu savi
\re kunu*1, savi*2

\q vv
\sca kunu savi
\dt 12/Jul/2019

\lx kunu su'va
\pr m.m a.a(b)
\cg vi
\tl echar carrera
\tli carrera: echar carrera
\cgi f
\oi Jin kunu su'va de te kóto nde de kundee.
\to Van a echar carrera a ver quién gana.
\fgn pres. sing.
\fgl jinu su'va
\re kunu*1, su'va*3

\q vv
\sca kunu siu'a
\dt 14/Aug/2019

\lx kunu yakua
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl huir
\tli huir
\cgi vi
\oi Jinu yakua tachi ma, kua'an i nú jikan-ta'vi o.
\to El diablo huye cuando oramos.
\fgn pres. sing.
\fgl jinu yakua
\sn kunu*1, kunu ndee
\re kunu*1, yakua

\q vv
\nrb Hch 19:16
\dt 27/Feb/2017

\lx kunukokoo
\pr m.b.b.b.m
\fgn var.
\fbl konukokoo
\tl estar sentado (por mucho tiempo)

\tl estar sentadote

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kunukoo

\pr m.b.b.m

\fgn var.

\fbl konukoo

\tl estar sentado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kunukuechi

\pr m.m.a.a(a)

\cg vt

\tl servir

\tli servir =

\cgi vt

\tl dar servicio

\tli servicio: dar servicio

\cgi m

\oi Ndaja'a ma, ka jinukuechi de in kuiya-ni, te ka ndatatu de.

\to Los topiles dan servicio por un año nada más, y descansan.

\ejc Kuiya vitna ko kuu de ndaja'a, te kunukuechi de ñuu.

\trc Este año él va a ser topil y va a servir al pueblo.

\ej Saña, iyo sa ja kunukuechi sa nuu ni, te ...

\tr A sus órdenes.

\fgn pres. sing.

\fgl jinukuechi [a.m.a.a(a)]

\gr véase Conj. 4C

\sn kua'a ... servicio

\re kunu*1, kuechi*2

\su ndakunukuechi

\cs vt rep

\ts servir, dar servicio

\q vv

\nrf de plazo largo; cp. musu, que se contrata por día

\sca kunu kuechi / jinu kuechi

\sat kunukuechi / --

\cl ALV 189rA cono / sino quachi 'seruir'

\cl REY 26 cono / sino quachi 'seruir a otro'

\cl cp. ALV 57rA tay sinoquachi, taytatu, tay yoquidza tniño 'criado'

\dt 12/Jul/2019

\lx kunukuiñi

\hm 1

\pr m.b.b.m

\fgn var.

\fbl konukuiñi
\tl estar parado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kunukuiñi
\hm 2
\pr m.b.m.b
\fgn var.
\fbl nukuiñi*2
\tl pararse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kunundee
\pr m.m m.b
\cg vt
\tl tener abrazado
\tli abrazar: tener abrazado
\cgi vt
\tl tener en los brazos
\ca a un niño chiquito
\tli tener: tener en los brazos
\cgi vt
\tli brazo: tener en los brazos
\cgi m
\cai a un niño chiquito
\oi Ñundee ña i, te wa'a ña xitni i.
\to Ella tiene abrazado al nene y le limpia la nariz.
\ejc Uu de ka ñundee guitarra de ma.
\trc Dos de ellos abrazan sus guitarras.
\fgn pres. sing.
\fgl ñundee [a.m.b]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñundee [a b.m.b]
\gr véase Conj. 10H
\vp kuñundee
\re ndee*4

\su kunundendee
\cs vt redupl
\ts cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo)

\q vv
\nmr una vez se registrado en presente: nundee (en lugar de ñundee)
\nrf kanundee es incoativo, y kunundee / ñundee es estativo.
\sca kuñundee / ñundee
\sat kunundee / ñundee
\dt 12/Jul/2019

\lx kunundee ... nda'a
\pr m.m.m.b ... m.m(a)
\tl cruzar
\tl tener cruzados
\ca los brazos
\tli cruzar: tener los brazos cruzados
\cgi vt
\tli brazo: tener los brazos cruzados
\cgi m
\oi Ñundee ni nda'a ni; ñatuu na tniñu sa'a ni.
\to Usted tiene los brazos cruzados y no hace nada.
\nmj ni = usted
\re kunundee, nda'a*1

\q vv
\sca kuñundee nda'a
\dt 12/Jul/2019

\lx kunundendee
\pr m.m.b.m.b
\cg vt redupl
\tl cruzar
\tl tener cruzados
\ca los brazos, por mucho tiempo
\tli cruzar: tener los brazos cruzados por mucho tiempo
\cgi vt
\tli brazo: tener los brazos cruzados por mucho tiempo
\cgi m
\tli tiempo: tener los brazos cruzados por mucho tiempo
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl ñundendee [a.b.m.b]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñundendee [a b.b.m.b]
\gr cp. Conj. 11D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re kunundee, ndendee*2

\q vv
\nms Note la forma básica hipotética, a manera de tiempo presente, porque la forma reduplicada no se presenta en tiempo futuro. A pesar de que el singular tiene otro tono del de la forma básica, no hay necesidad de escribir un acento. Cp. also yikukuu, kun-nenee.
\dt 24/Jul/2016

\lx kunundendee ... nda'a
\pr m.m.b.m.b ... m.m(a)
\tl cruzar
\tl tener cruzados
\ca los brazos, por mucho tiempo
\tli cruzar: tener los brazos cruzados por mucho tiempo
\cgi vt
\tli brazo: tener los brazos cruzados por mucho tiempo

\cgi m
\tli tiempo: tener los brazos cruzados por mucho tiempo
\cgi m
\oi Ñundendee ni nda'a ni.
\to Usted tiene los brazos cruzados.
\cu Se le dice a una persona que no hace nada para criticarla.
\re kunundendee, nda'a*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kununi'ni
\pr m.m.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl abrazarse
\tl tener abrazados
\ca personas grandes, lado a lado

\ac 2
\tl enredarse
\tli enredar: enredarse
\cgi vt
\tl estar enredados
\tl enrollarse
\tli enrollar: enrollarse
\cgi vt
\tl estar enrollado
\ca plantas
\oi Ka ñuni'ni yuku jichi ma viyu ma.
\to Los frijolares se enrollan alrededor de la milpa.

\fgn pres. sing.
\fgl ñuni'ni [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñuni'ni [a b.m.m]
\gr véase Conj. 10H
\vp kuñuni'ni
\sn {1.} kanuni'ni, {2.} jakun-nenu, jakun-sukun, kanuni'ni, kavanuu
tna'a, kinuu tna'a
\re ni'ni

\q vv
\nco ac1: se ha registrado solamente con tna'a*11
\net no se sabe de qué verbo antiguo proviene kunu- / ñu-; se presenta
solamente en verbos que significan abrazar.
\nmr cp. vt: kanuni'ni (incoativo)
\nrf lo que hacen las zarcillas del chayotal
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\sca cp. kuñuni'nu
\dt 14/Aug/2019

\lx kununi'ni tna'a
\pr m.m.m.m a.a
\cg vi
\tl abrazarse
\ca personas grandes, lado a lado
\tli abrazar: abrazarse
\cgi vt
\oi Ka ñuni'ni tna'a i kuan koo i.
\to Ellos andan abrazándose.
\nmj se dice de algunos novios
\fgn pres. sing.
\fgl ñuni'ni tna'a
\vp kuñuni'ni tna'a
\re kununi'ni, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\sca cp. kuñuni'nu tna'a
\dt 03/Mar/2018

\lx kununkoo
\pr m.b.b.m
\fgn var.
\fbl konukoo
\tl estar sentado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kunuu
\pr m.a.a
\cg v imp
\dd Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como 'por mucho tiempo'.
\oi Ni kunuu ni ka ndatnu'u sa, te ni kukuee vee sa.
\to Platicamos por mucho tiempo y se me hizo tarde para llegar.
\ejc Kunuu jin ndatnu'u sa, te nú kondetu maa ni.
\trc Vamos a platicar un buen rato si quiere esperar.
\ej Te ni kunuu ka yinee ti ka jaa ti viyu ma.
\tr Y ya tiene rato que estaban dentro de la milpa comiéndola.
\ej Sa ni kunuu ja ni ya'a tachi ma.
\tr Entonces pasó un ratito después de que el demonio pasó (salió).
\fgn pres. sing.
\fgl kúnuu [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kukuee, kuna'a*2
\re ku-*1, nuu*8

\su kunuu-ka
\cs adv t
\ts al rato

\q vv
\q ap fase
\nrb Lc 22:58 -- Nuu ni kunuu-ka ma in-ka ñayii jiña'a nuu Pedro ma sa'a
\nrf a veces se traduce 'tardar' o 'dilatar'
\nsn se usa en pasado y futuro pero no en presente
\sca kunuu
\hue kunuu
\sat kunuu
\dt 14/Aug/2019

\lx kunuu maa
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl enseñorearse
\tli enseñorear: enseñorearse
\cgi vt
\oi Kúnuu maa i ká'an i kuenda tnu'u ja maa i kanuu-ka.
\to Él mismo se enseñorea hablando como si él fuera el más importante.
\ejcb Ni kunuu maa ja u'vi ma ñuu ñayivi a.
\trcb Lo malo se enseñoreó [en] el mundo.

\ac 2
\tl ser el más importante
\tli importante: ser el más importante
\cgi adj
\oi Kúnuu maa presidente ma, ká'an de nuu junta ma.
\to El presidente es el más importante y dirige la reunión.

\fgn pres. sing.
\fgl kúnuu maa [a.m.m a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, nuu*6, maa*2

\su ndunuu maa
\cs vi rep
\ts enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante

\q vv
\q ap em o
\nmr siempre se presenta con maa*2, aun cuando no implica ambición
\nrb Prov 30:31
\nrf ac1: buscar ser el más importante
\dt 03/Sep/2016

\lx kunuu-ka
\pr m.a.a-a
\cg adv t
\tl al rato

\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro

\tli rato: al rato

\cgi m

\oi Kunuu-ka te jaan sa.

\to Al rato llego.

\ejc Kunuu-ka, te kii ni.

\trc Al rato usted va a venir.

\ejc Onde kunuu-ka sana jin koo de yuku.

\trc Hasta al rato, entonces van a ir al monte.

\sn kuñu'ni-ka, ñuñu'ni-ka

\re kunuu, -ka*6

\su onde kunuu-ka

\cs adv t

\ts al rato, hasta al rato

\q vv

\ntn también se ha registrado [a.a.a-a]

\sca kunuu-ka

\sat kunuu-ka

\dt 12/Jul/2019

\lx kunuxtnee

\pr m.m.b.a

\fgn var.

\fbl kuñuxtnee

\tl estar encima

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kunu'ni

\pr m.m.b

\cg vi

\tl unirse

\tli unir: unirse

\cgi vt

\tl ser amarrado

\tli amarrar: ser amarrado

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl kúnu'ni [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re ku-*1, nu'ni*1

\su kukutu ... kunu'ni

\cs difr: vi

\ts unirse (una pareja)|i;|r ser uncido (una yunta)

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx kun-ya'vi
\pr m-b.m
\cg vi
\tl estar pagado
\tli pagar: estar pagado
\cgi vt
\oi Ñuya'vi ndi'i kostali nduchi ma, te ki'in ji'in sa.
\to El costal de frijol está completamente pagado y lo llevo conmigo.
\fgn pres. sing.
\fgl ñuya'vi [a.b.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñuya'vi [a b.b.m]
\gr cp. Conj. 11D
\re ku'un, ya'vi

\su chuya'vi
\cs vt
\ts pagar
\su jakun-ya'vi
\cs vi inc
\ts ser pagado
\su nukun-ya'vi
\cs vi inc rep
\ts ser pagado

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñama
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl ser rápido
\tli rápido,_rápida: ser rápido
\cgi adj
\oi Ni kuu kivi ka iyo ta'nu de ma, te ñatuu ka kuñama-ka de jin kaka de.
\to Sus abuelos ya son muy grandes y ya no pueden caminar rápido (lit. y ya no son rápidos para caminar)|i.|r
\nmj note que el verbo kuñama tiene una función adverbial; note combinación de tiempos

\ac 2
\tl apurarse
\tli apurar: apurarse
\cgi vt
\ejcb Te ñayii xinañu'u kúñama kée i nuu ndute ma, te ni yo nduva'a i.
\trcb Y la persona que primero se apuraba para entrar en el agua, sanó.

\ac 3
\tl actuar con facilidad

\tli facilidad: actuar con facilidad
\cgi f

\fgn pres. sing.
\fgl kúñama [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ñama*2

\su nduñama
\cs vi rep
\ts volverse liviano

\q vv
\dt 19/Aug/2016

\lx kuñaña
\pr m.a.a(a)

\ac 1
\cg vi
\tl molestarse
\tli molestar: molestarse
\cgi vt
\tl estar molesto
\tli molesto,_molesta: estar molesto
\cgi adj
\oi Kúñaña de ja ndatnu'u de ji'in tee ka ji'i ndixi ma.
\to Él está molesto de hablar con los borrachos.
\nmj ndatnu'u = fut
\ej Te ni yo kuñaña loko ña nuu chuun ña ma.
\tr Y se molestaba mucho con sus pollos.

\ac 2
\cg vt
\tl estar cansado
\ca de alguna persona
\tli cansado,_cansada: estar cansado
\oi Kúñaña ña'a i.
\to El niño estaba cansado de mí.
\ej Kúñaña de tee ka ndajini.
\tr Él está cansado de los borrachos.

\fgn pres. sing.
\fgl kúñaña [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kutixin
\re ku-*1

\su skuñaña
\cs vt
\ts molestar, fastidiar

\q vv
\q ap em o
\nmr no se han registrado *ñaña, ni *nduñaña, ni *sañaña / *sa'a ñaña.
\nrf de cansarse con una acción continua, aburrirse
\nsn ac2: se presenta con un complemento indirecto, que muchas veces se expresa por el pronombre ña'a*3
\sca kuñaña
\dt 12/Jul/2019

\lx kuña'a
\pr b.m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl decir
\ca con una tercera persona
\tli decir: decir con una tercera persona
\cgi vt
\oi Jiña'a ña'a i ja jin kasi yu'u i.
\to Les dijo que se callaran.
\ejc Ndákan-tnu'u ñaña'a sa de, kuña'a ni.
\trc Favor de decirle que le mando saludos.
\ejc Te ni jiña'a sa sajin sa ma.
\trc Y le dije a mi sobrino.
\ejc Ni jiña'a ni nuu de.
\trc Usted le dijo.
\ej Kovaa ni jiña'a i nuu si'i ku-uu i ma ja nú kuu ki'in i ma.
\tr Pero le dijo a su madrastra si puede ir.
\nmj kuu = futuro
\ej --¿Naxe jin sa'a o? --jiña'a sa i.
\tr --¿Cómo vamos a hacer? --le dije.
\ej Te jiña'a ña nuu i ma: Ndone'e ña'a, Pepito.
\tr Y le dijo: Levántame, Pepito.
\ej Jiña'a ti ja kaa ti iso yukan.
\tr Él dijo que iba a comer aquel conejo.
\ej Jiña'a de nuu tachi.
\tr Le dijo al demonio.
\ej Te jin kuña'a ro nombre ri.
\tr Y digan mi nombre.

\ac 2
\dd Se presenta junto con el verbo |bkuu*6|i para identificar el hablante de una cita.
\oi “Ki'in ri, te kii ri”, kúu de jiña'a de.
\to “Voy y vengo”, le dijo.

\fgn pres. sing.
\fgl jiña'a [a.m.m(a)]
\fgn pas. sing.
\fgl ni jiña'a [b b.m.m], ni ña'a [b b.m]
\gr cp. Conj. 4B; a veces el complemento indirecto se expresa con la preposición |bnuu*11|i

\sn ka'an*1
\re kuu*6, ña'a*3

\su ndakuña'a
\cs vt rep
\ts decirle; recordar; explicar

\q vv
\nfn a veces se pronuncia [jin ña'a]
\nfn a veces ni jiña'a se contrae y la j se suprime, así que se oye [niña'a].
\nsn muchas veces se presenta después de kuu*6 'sonar', pero no es difr verdadero porque cada verbo tiene su sujeto: kúu de jiña'a de.
\nsn se usa en tiempo presente, pero se traduce con tiempo pasado
\nsn no requiere preposición para el oyente, pero muchas veces se usa nuu*11.
Parece que el uso de nuu se está aumentando, prob. por la influencia del español.
\nsn se usa en diálogo para identificar el hablante de una cita directa
\nsn se usa para hablante de tercera persona; para hablante de primera o segunda, se usa ka'an*1
\ntn también se ha registrado [b.b.m(a)]
\sca kuña'a / jiña'a
\sat kuña'a / jiña'a
\mtp kuña'a / jiña'a
\cl ALV 79vA cuvui / sij 'dezir'
\cl REY 45-46, cuvui / sij 'decir' a 3a persona, con oyente como comp dir; nisijñahata 'dixeselo'
\dt 14/Aug/2019

\lx kuña'ma
\pr m.b.a(b)
\cg vi
\tl estar gastado
\ca una prenda de ropa
\tli gastar: estar gastado
\cgi vt
\cai una prenda de ropa
\tl estar gastado
\ca madera
\tli gastar: estar gastado
\cgi vt
\cai madera
\oi Ni kuña'ma xeen su'nu de ma, te saa ni ndakuaan de in-ka.
\to Su camisa estaba muy gastada y luego se compró otra.
\ejc Iyo ndava-ka yo'o ma; ñatuu kuña'ma-ka.
\trc El mecate aún está resistente; todavía no está gastado.
\fgn pres. sing.
\fgl kúña'ma [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ña'ma*2

\q vv
\sca kuña'ma

\dt 12/Jul/2019

\lx kuñenku

\pr m.a.a(a)

\cg vi

\tl desnutrirse

\tli desnutrir: desnutrirse

\cgi vt

\tl estar desnutrido

\fgn pres. sing.

\fgl kúñenku [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re ku-*1, ñenku

\q vv

\nds los niños y animales que sufren de esto se ponen chillones y berrinchudos

\dt 26/Jul/2016

\lx kuñenku ... kusu'va

\pr m.a.a(a) ... m.m.m

\cg difr: vi

\tl desnutrirse

\tli desnutrir: desnutrirse

\cgi vt

\tl estar desnutrido

\oi Kúñenku kúsu'va-ni suchi luluu ma, vaa ñatuu jaa va'a i.

\to El niño está muy desnutrido porque no come bien.

\ejc Jiso ka'vi suchi luluu ma, te ni kuñenku kusu'va i, te nde'e nda'yu i, nde'e kútixin i.

\trc El niño tiene chipilera y se volvió desnutrido; llora mucho y está muy molesto.

\re ku-*1, ñenku ... su'va

\q vv

\q ap df v

\dt 13/Jul/2016

\lx kuñu

\pr b.m

\cg s

\tl carne

\tli carne

\cgi f

\oi Isa jin sa'a o in viko, te jin kaa o xe'nde ji'in kuñu ndikachi.

\to Pasado mañana haremos una fiesta y vamos a comer masa de barbacoa con carne de borrego.

\ej Táva ña xu'un chuya'vi ña kuñu.

\tr Ella saca dinero para pagar la carne.

\su ndeyu kuñu

\cs s

\ts guisado de carne

\su su'si ñukuñu
\cs s
\ts estatua (de tres dimensiones)|i,|r santo
\su yikikuñu
\cs difr: s
\ts cuerpo

\q vv
\q ap al c
\q ap pc
\nco se puede combinar con el nombre de cualquier animal, como kuñu xndiki
'carne de res'
\sca kuñu
\hue kuñu
\sat kuñu
\mtp kuñu
\cl ALV 45rA coño 'carne'
\dt 12/Jul/2019

\lx kuñu chii yiki yu'u
\pr b.m b.m m.m a.a(a)
\cg s
\tl papada
\ca carne debajo del mentón
\tli papada
\cgi f
\cai carne debajo del mentón
\oi Jálanko jálanko-nka kuñu chii yiki yu'u xndiki ma, vaa ni neñu
xeen ti.
\to Las papadas del toro se mueven mucho porque es muy gordo.
\ejc Ni jalinko xeen kuñu chii yiki yu'u ña.
\trc Las papadas de ella se mueven mucho.
\re kuñu, chii yiki yu'u

\q vv
\q ap pc
\dt 14/Aug/2019

\lx kuñu ini
\pr b.m m.b
\cg s
\tl páncreas
\tli páncreas
\cgi m
\re kuñu, ini*1

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñu jitnu
\pr b.m m.a(b)

\cg s
\tl barbacoa
\tli barbacoa
\cgi f
\oi Jin sa'a ñayii ma in viko, te jin kaa o kuñu jitnu ndikachi.
\to La gente va a hacer una fiesta, y vamos a comer barbacoa de borrego.
\ejc Ni ka jate de jitnu ma, te ni ka sa'a de kuñu jitnu, te ni ka jaa ñayii kivi ni tñanda'a sayii de ma.
\trc Escarbaron un horno e hicieron barbacoa y la gente la comió cuando se casó su hijo.
\sn jitnu
\re kuñu, jitnu

\q vv
\q ap al c
\nds se prepara de chivo o de borrego
\sca kuñu jitnu
\sat kuñu jitnu
\dt 12/Jul/2019

\lx kuñu ka'a
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl asentaderas
\tli asentaderas
\cgi f pl
\tl nalgas
\tli nalgas
\cgi f pl
\sn yata ka'a
\re kuñu, ka'a*1

\q vv
\q ap pc
\dt 09/Feb/2017

\lx kuñu kiti kuechi
\pr b.m m.m a.a(b)
\cg s
\tl carne
\ca de borrego o chivo
\tli carne: carne de borrego o chivo
\cgi f
\tli borrego: carne de borrego o chivo
\cgi m
\tli chivo: carne de borrego o chivo
\cgi m
\oi Ni tñanda'a sayii de ma, te kuñu kiti kuechi ni jiyo.
\to Su hijo se casó y hubo carne de borrego.
\re kuñu, kiti kuechi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñu kuechi
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl retazos
\ca de carne
\tli retazo: retazos de carne
\cgi m
\tli carne: retazos de carne
\cgi f
\sn kuñu tiuchi
\re kuñu, kuechi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñu ndakaa sukun
\pr b.m a.m.m m.b(ba)
\cg s
\tl úvula
\tli úvula
\cgi f
\tl campanilla
\tli campanilla
\cgi f
\re kuñu, kuita kaa, sukun*1

\q vv
\q ap pc
\nts sinón: kuñu ndakaa nda'nda, kuñu ndakaa yavi sukun
\dt 18/Aug/2016

\lx kuñu nuu
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl mejilla
\tli mejilla
\cgi f
\tl cachete
\tli cachete
\cgi m
\sn kuñu yikinuu
\re kuñu, nuu*1

\q vv
\q ap pc
\dt 14/Aug/2019

\lx kuñu tinduu nda'a
\pr b.m m.a.a a.m(a)

\cg s
\tl conejo (reg.)
\tli conejo: conejo del brazo
\cgi m reg.
\tli brazo: conejo del brazo
\cgi m
\tl molledo
\ca del brazo
\tli molledo: molledo del brazo
\cgi m
\tli brazo: molledo del brazo
\cgi m
\re kuñu, tinduu*2, nda'a*1

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñu tiuchi
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl retazos
\ca de carne
\tli retazo: retazos de carne
\cgi m
\tli carne: retazos de carne
\cgi f
\sn kuñu kuechi
\re kuñu, tiuchi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñu yikinuu
\pr b.m m.m.a.b(ba)
\cg s
\tl mejilla
\tli mejilla
\cgi f
\tl cachete
\tli cachete
\cgi m
\sn kuñu nuu
\re kuñu, yikinuu

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñu yoo
\pr b.m b.m(a)
\cg s

\tl gaznate
\tli gaznate
\cgi m
\tl tráquea
\tli tráquea
\cgi f
\oi Nuna kani'ni xita ma ichi kuñu yoo ñayii ma, te kandee i.
\to Si un pedazo de tortilla se mete en el gaznate de una persona, se ahoga.
\ejc Iyo vava kuñu yoo.
\trc El gaznate tiene artejos.
\re kuñu, yoo*2

\q vv
\q ap pc
\sca kuñu yoo
\sat cp.. kutu yoo
\cl cp. ALV 114vB tiqyoo 'garguero'
\cl cp. REY 86 teqyoo 'tragadero o guarguero'
\dt 12/Jul/2019

\lx kuñu yoo yuku
\pr b.m b.m m.a(b)
\cg s
\tl esófago
\tli esófago
\cgi m
\re kuñu yoo, yuku*2

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñukoo
\pr m.b.b.m
\fgn var.
\fbl konukoo
\tl estar sentado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuñundee
\pr m.m m.b
\fgn var.
\fbl kunundee
\tl tener abrazado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuñundita

\pr m.m.m.m
\cg vi
\tl columpiarse
\tli columpiar: columpiarse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ñundita [a.m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñundita [a b.m.m]
\gr véase Conj. 10H
\sn kun-ndita
\re ndita*3

\su nuu kuñundita o
\cs s
\ts columpio

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuñuni'ni
\pr m.m.m.m
\fgn var.
\fbl kununi'ni
\tl abrazar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuñuu
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl volverse tonto
\tli tonto,_tonta: volverse tonto
\cgi adj
\tl ser tonto
\fgn pres. sing.
\fgl kúñuu [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, ñuu*5

\su kuneé ... kuñuu
\cs difr: vi
\ts volverse tonto, ser tonto

\q vv
\dt 12/Aug/2016

\lx kuñuxtña'a
\pr m.m.b.a
\cg vi
\tl ser encimado

\tli encimar: ser encimado
\cgi vt
\tl estar encimado
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl estar amontonado
\oi Vivii kúñuxtna'a yuxini ma, sukan-va'a jin kuaan tee ka jaan ma.
\to Los sombreros deben ser encimados bien para que los mayoristas los compren.
\nmj kúñuxtna'a = subjuntivo
\nmj si no están bien encimados, los mayoristas creen que no son iguales.
\ejc Ka ñuxtna'a tutnu.
\trc Las leñas están encimadas.
\fgn pres. sing.
\fgl ñuxtna'a [a.b.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñuxtna'a [a b.b.a]
\gr véase Conj. 10H
\sn koxtna'a
\re tna'a*10

\q vv
\nmr verbo irregular
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 20/Aug/2016

\lx kuñuxtnee
\pr m.m.b.a
\cg vi

\ac 1
\tl estar
\ca encima, entidades contables
\tli encima: estar encima
\cgi adv
\oi Nuú mesa ma, ñuxtnee ndeyu kaa ro.
\to Tu comida está en la mesa.
\ejc ¿Ñuxtnee xita nuu mesa ma?
\trc ¿Hay tortillas en la mesa?
\ejc Ka ñuxtnee xita ma in nuu sa'ma.
\trc Las tortillas están encima de una servilleta.
\ej In jito nuu ñutxnee tee ku'u.
\tr Una cama en donde estaba el enfermo.

\ac 2
\tl estar apuntado
\ca en una lista
\tli apuntar: estar apuntado
\cgi vt
\oi Ñatuu nde ñuxtnee ja nani ña ma nuu lista ma.
\to El nombre de ella no está apuntado en la lista para nada.

\fgn pres. sing.
\fgl ñuxtnee [a.b.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñuxtnee [a b.b.a]
\gr véase Conj. 10H
\vp koñuxtnee, konuxtnee, kunuxtnee
\sn {1.} koxtnee
\re -nee*6

\q vv
\net la -t- es epentético
\dt 14/Aug/2019

\lx kuñu'ma
\pr m.b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl humearse
\ca ropa
\tli humear: humearse
\cgi vt
\oi Ni kuñu'ma sa'ma suchi ma kuechi ja ni yituu i nuu ñu'ma ma.
\to Se humeó la ropa del niño porque estuvo en el humo.

\ac 2
\tl ahumarse
\ca alimentos
\tli ahumar: ahumarse
\cgi vt
\oi Ni kuñu'ma xita ma.
\to La tortilla se ahumó.
\nmj huele a humo

\fgn pres. sing.
\fgl kúñu'ma [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ñu'ma*2

\q vv
\nmr vt: ndaxtnani ñu'ma, chiñu'ma
\nrf algo que pasa accidentalmente, no algo que se hace a propósito
\ntn el tono de ñu'ma*2 es irregular
\sca cp. tani ñu'ma
\dt 14/Aug/2019

\lx kuñu'ni-ka
\pr m.a.a-b
\cg adv t
\tl al ratito
\tli rato: al ratito

\cgi m
\tl más tarde
\ca el mismo día
\tli más: más tarde
\cgi adv
\tli tarde = : más tarde
\cgi adv
\oi Ve ndukutu viko, te kuñu'ni-ka chi kii savi.
\to Las nubes se están juntando y al ratito va a llover.
\sn kunuu-ka, ñuñu'ni-ka
\an ne'e-ka
\re ku-*1, ñu'ni, -ka*6

\su onde kuñu'ni-ka
\cs adv t
\ts hasta al rato

\q vv
\q ap tm fut
\nsn tiene la forma de un verbo, pero se usa como adv t
\cl cp. REY 67 hooñuhuni 'vna sola vez'
\cl cp. EMA 110 ñuhu 'poco tiempo, vez'
\dt 14/Aug/2019

\lx kupatu
\pr m.m.a(b)
\cg vi
\tl caminar
\ca despacio, como un pato
\tli caminar: caminar despacio
\cgi vi
\tli despacio: caminar despacio
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kúpatu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, patu

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kupatu ... kusu'va
\pr m.m.a(b) ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl caminar
\ca despacio, como un pato
\tli caminar: caminar despacio
\cgi vi
\tli despacio: caminar despacio
\cgi adv
\oi Kúpatu kúsu'va ro; kaka ñama chi nuu o.
\to Caminas despacio; ¡camina más rápido porque tenemos prisa!

\cu Se dice para regañar a un niño.
\re ku-*1, patu, su'va*1

\q vv
\q ap df v
\nmr no se han registrado ni *patu ... su'va, ni *kupatu
\dt 27/Jul/2016

\lx kupencu
\pr m.m.a(b)
\cg vi
\tl quedarse penco (reg.)
\tli penco,_penca: quedarse penco
\cgi adj reg.
\tl deteriorarse
\tli deteriorar: deteriorarse
\cgi vt
\oi Ni kupencu li'li ma, vaa ni ka kanaa ti, te ni kundee in-ka ti ma.
\to El gallo se quedó penco porque pelearon y el otro ganó.
\fgn pres. sing.
\fgl kúpencu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, pencu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kupindu
\pr m.m.a(b)
\cg vi
\tl volverse pinto
\tli pinto,_pinta: volverse pinto
\cgi adj
\tl volverse jaspeado
\tli jaspeado,_jaspeada: volverse jaspeado
\cgi adj
\tl volverse pecoso
\tli pecoso,_pecosa: volverse pecoso
\cgi adj
\oi Ni kupindu nda'a ña'a nija'nu ma.
\to La mano de la anciana tiene pecas (lit. se volvió pinta)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl kúpindu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, pindu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kus kus kus
\pr a a a
\cg interj

\ac 1

\dd Se dice para espantar a los pollos o borregos.

\ac 2

\dd Se dice para que los perros ataquen.

\sn jusku jusku

\q vv

\q ap ll

\nfn con voz

\nms de mtpb

\ntn también se ha registrado [m.m.mb]

\dt 16/Aug/2016

\lx kusaa ini

\pr m.m.m m.a(b)

\cg vt

\ac 1

\tl atreverse

\ca a hacer algo

\tli atreverse

\cgi v prnl

\tl tener confianza

\tli confianza: tener confianza

\cgi f

\oi ¿Nava'a ni kusaa ini i ja ni sa'a i sukan?

\to ¿Cómo él se atrevió a hacer esto?

\ejc ¿Naku ni kúsaa ini ro ni wa'a ro tnu'u ja kuan koo i ji'in suchi luluu ma?

\trc ¿Cómo te atreviste darles permiso para que llevaran al chiquito?

\ej Ni kusaa ini i ja ni sa'a i.

\tr Ella tuvo confianza en sí mismo de hacerlo.

\ej Kii ni chi saa kúsaa ini sa kii ni.

\tr Usted va a venir porque yo tengo confianza de que vaya a venir.

\ejcb Te ni in-ka ñayii ñatuu ni kusaa ini ja kakan-tnu'u-ka i ya.

\trcb Y nadie se atrevió hacerle más preguntas.

\ac 2

\tl ser capaz

\tli capaz: ser capaz

\cgi adj

\tl sentirse tranquilo

\tli sentir: sentirse tranquilo

\cgi vt

\tli tranquilo,_tranquila: sentirse tranquilo

\cgi adj

\oi ¿Nava'a ni kusaa ini i ja ni skendoo i suchi kuechi ma, te kua'an i?

\to ¿Cómo fue capaz de dejar a sus hijos e irse?

\ejc Kúta'vi xeen sa, vaa ñatuu kúsaa-nka ini maa ni.

\trc Muchas gracias por la ayuda (lit. lo recibo ya que usted no se siente tranquila [si no lo recibo]). (una manera respetuosa de responder cuando le ofrecen algo)

\ejc Nú ñatuu kúsaa-nka ini maa ni, te chunee ni uni kuun xu'un ya'a.

\trc Si usted no se siente tranquilo, eche tres o cuatro monedas aquí.

\fgn pres. sing.

\fgl kúsaa ini [a.m.m m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2B

\sn kukanu ini

\re ku-*1, saa ini

\q vv

\q ap em i v

\nco muchas veces en negativo; muchas veces con -nka*3 después de kusaa y antes de ini

\nrf el significado básico es ‘sentir confianza’

\ntn kusaa es [m.m.m(a)], así que kusaa-nka ini es [m.m.m a m.b]

\sca cp. kusaa ini ‘quedar tranquilo’

\cl ALV 93rB cuvuidzaaini ‘encruelecerse’; 95vB ‘enojarse’

\cl ALV 30vA yyo dzaaini ‘austero para con otro’; ALV 113vB sadzaa ini ‘furia’

\dt 12/Jul/2019

\lx kusava

\pr m.m.m

\ac 1

\cg vi

\tl estar en la mitad

\ca una cosa o un trabajo

\tli mitad: estar en la mitad

\cgi f

\oi Jâ ni kusava tniñu ka sa'a de ma.

\to El trabajo que están haciendo ya está en la mitad.

\ejc Ni kukuee xeen ni kenda i; jâ ni kusava ka kasiki compañeru i ma, saa ni kenda i.

\trc Dilató mucho en llegar; ya estaban a medio tiempo jugando cuando llegó.

\nmj de un juego de equipo

\ac 2

\cg vt

\tl estar en la mitad

\ca de una actividad

\oi Jâ ni kusava i xita i ma.

\to Él ya se comió la mitad de su tortilla. (lit. Él está en la mitad de su tortilla.)

\fgn pres. sing.

\fgl kúsava [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, sava*1

\su ndusava
\cs vi rep
\ts estar en la mitad (un trabajo)|i;|r crecer (la luna)|i;|r menguar (la luna)

\q vv
\nts cp. kuu sava
\nts también: kusava nduu, kusava ñuu
\nrb Hch 26:13 -- kusavanduu; 27:27 -- kusava ñuu
\nrf algunos hablantes lo usan para la Luna creciendo (“waxing”): Ni kusava yoo ma kúu ja ve kua'nu yoo ma. ‘La Luna llegó a la mitad quiere decir que la Luna va creciendo.’ //Ni kusava yoo ma. ‘La Luna creció hasta la mitad.’
Algunos hablantes dicen también para menguar (la Luna); véase ndusava
\dt 23/Aug/2016

\lx kusa'a
\pr m.m.m(a)
\cg vt
\tl arreglar (un intercambio)
\tli arreglar: arreglar un intercambio
\cgi vt
\tli intercambio: arreglar un intercambio
\cgi m
\tl arreglar
\ca una guetza
\oi Ni ka kusa'a de ji'in u'un tee ja jin satniñu tee ma itu de ma.
\to Ellos arreglaron con cinco señores que ellos trabajaran de guetza en su terreno.
\fgn pres. sing.
\fgl kúsa'a [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, sa'a*2

\q vv
\nrf se dice de trabajo y de alimentos
\sca cp. kusa'a tna'a
\dt 14/Aug/2019

\lx kusa'an
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl defender
\tli defender
\cgi vt
\tl proteger
\tli proteger
\cgi vt
\oi Ká'an ká'an la-ina ma ja kúsa'an ti ve'e ti ma.
\to El perro ladra mucho defendiendo su casa.
\ej Kúsa'an ti sa'ya ti.
\tr Defienden a sus hijos. (gata)
\ej Kúsa'an ña yii ña.

\tr Ella defiende a su marido.
\fgn pres. sing.
\fgl kúsa'an [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn tasa'an
\re ku-*1, sa'an*2

\q vv
\q ap em o
\sca cp. sasa'an
\dt 22/Jul/2019

\lx kusii
\pr m.b.m(a), m.b.a
\cg vi
\tl sonreír
\tli sonreír
\cgi vi
\tl reírse
\tli reír: reírse
\cgi vi
\oi Ndasi xeen de, te ka skichi sa'ya de ma nuu ja'a de, te kúsii xeen de.
\to Es muy cosquilloso, y sus hijos le hacen cosquillas en los pies y se ríe mucho.
\ej Te ûni ndaka sa ni ka kusii ja ni ña'a i sukan ma.
\tr Y de una vez todos nosotros nos reímos porque dijo eso.
\fgn pres. sing.
\fgl kúsii [a.b.m(a), a.b.a]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kuaku sii, sisii ... kuni
\re ku-*1, sii*4

\su ndakusii
\cs vi rep
\ts sonreír, reírse
\su skusii
\cs vt
\ts hacer sonreír

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndusii, sino una forma rep irregular, ndakusii; tal vez kusii es forma contracta de kuaku sii
\dt 14/Aug/2019

\lx kusii ini
\pr m.m.b b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl alegrarse
\tli alegrar: alegrarse

\cgi vt
\tl ponerse alegre
\tli alegre: ponerse alegre
\cgi adj
\tl estar alegre
\oi Kúsii ini i, vaa vitna ni ndi'i i in kuiya-ka.
\to Está alegre porque hoy cumplió otro año.

\ac 2
\tl contentarse
\tli contentar: contentarse
\cgi vt
\tl ponerse contento
\tli contento,_contenta: ponerse contento
\cgi adj
\tl estar contento
\oi Skun-ndita i nuu chu'va i ma, te kusii ini i te kusu i.
\to Mece al nene en su hamaca para que se ponga contento y se duerma.

\fgn pres. sing.
\fgl kúsii ini [a.m.b b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, sii ini

\su ndusii ini
\cs vi rep
\ts alegrarse; contentarse; sanar

\q vv
\q ap em i v
\ntn note que kusii 'sonreír' tiene otro tono
\sca kusii ini
\dt 12/Jul/2019

\lx kusiin
\pr m.a.a
\cg vi
\tl apartarse
\tli apartar: apartarse
\cgi vt
\tl separarse
\tli separar: separarse
\cgi vt
\oi Suchi xetnu ma chi visi ni kuu nija'nu maa i chi masu kusiin i nuu yuva i ma.
\to El hijo menor, aunque esté grande, no se separa de sus papás.
\ejc Jâ ni kusiin i, vaa ni kuu uu tna'a i.
\trc Ya se separó (de sus papás) porque son dos (= se casó).
\nmj no igual a ku-úu 'segundo'
\ejb Kúsiin ini anua o ma nuu Su'si ma.
\trb Nuestro corazón se aparta de Dios.

\fgn pres. sing.
\fgl kúsiin [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kesiin
\an jin tna'a, jin tu'va, kuyatni, ndatu'va
\re ku-*1, siin

\su ndusiin
\cs vi rep
\ts apartarse, separarse; dividirse

\q vv
\nrf se dice de personas; p. ej., cuando un hijo construye una casa aparte
\sca kusiin
\sat cp. kujiin
\mtp kusiin
\dt 12/Jul/2019

\lx kusiin ... kusu'va
\pr m.a.a ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl apartarse
\tli apartar: apartarse
\cgi vt
\tl andar aparte
\tli andar: andar aparte
\cgi vi
\tli aparte: andar aparte
\cgi adj
\oi Ñatuu kúni i kondikin tna'a i; kúsiin kúsu'va-ni maa i.
\to No quiere estar con los demás; anda aparte.
\sn kujika ... kusu'va
\re ku-*1, siin ... su'va, kusiin

\q vv
\q ap df v
\dt 31/Jul/2016

\lx kusiki
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl kosiki
\tl jugar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kusiki ini
\pr m.b.a m.b
\cg vi

\ac 1

\tl estar demasiado confiado
\tli confiado,_confiada: estar demasiado confiado
\cgi adj
\oi Ni kusiki ini de, te ni kivi de satniñu de, kovaa ñatuu ni jatna ini de.
\to Estaba demasiado confiado cuando empezó en un trabajo, pero no le gustó.

\ac 2
\tl actuar
\ca sin pensar
\tli actuar: actuar sin pensar
\cgi vi
\tli sin: actuar sin pensar
\cgi prep
\tli pensar: actuar sin pensar
\cgi vi
\oi Ni kusiki ini de, te ni ya'a de ndute ñu'u ma, te ni tneni de.
\to Actuó sin pensar, entró en la corriente y fue arrastrado.

\fgn pres. sing.
\fgl kúsiki ini [a.b.a m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, siki ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 01/Aug/2016

\lx kusisi
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl ponerse juguétón
\tli juguétón,_juguetona: ponerse juguétón
\cgi adj
\tl ser juguétón
\oi Kúsisi lusu luluu ma.
\to El perrito es juguétón.
\fgn pres. sing.
\fgl kúsisi [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, sisi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kusi'in
\pr m.b.m
\cg vi
\tl mover (los pies)
\tli mover: mover los pies
\cgi vt

\tli pie: mover los pies
\cgi m
\tl patalelear
\tli patalelear
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl kúsi'in [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, si'in*2

\su kunda'a ... kusi'in
\cs difr: vi
\ts mover (las manos y los pies)|i;|r moverse (de un lado a otro)

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx kuso'o ini
\pr m.a.a m.a(b)
\cg vi
\tl ponerse rebelde
\tli rebelde: ponerse rebelde
\cgi adj
\tl estar rebelde
\tl ponerse terco
\tli terco,_terca: ponerse terco
\cgi adj
\tl estar terco
\ca lit. ponerse sordo adentro
\oi Kúso'o ini i nuu yuva i ma, te ndónnda de nuu i.
\to Se pone rebelde contra su papá, y este lo regaña.
\fgn pres. sing.
\fgl kúso'o ini
\sn kava ini, kuja ini
\re ku-*1, so'o*2, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\sca kuso'o ini
\dt 12/Jul/2019

\lx kusu
\pr m.b
\cg vi
\tl dormir
\tli dormir
\cgi vi
\oi Ni jaxi lulu ma, te ni kixi i.
\to El nene mamá y se durmió.
\ej jito kama kixi ñayii
\tr una cama para dormir
\ej Kusu i kúni i.

\tr Quiere dormir. o Le agarra el sueño.
\ej Kusu loko ni kúni ni.
\tr Usted tiene mucho sueño.
\ej Jin kusu i ji'in ñayii ñatuu ni tnanda'a ji'in.
\tr Ellos van a dormir con personas con quienes no están casados.
\fgn pres. sing.
\fgl kixi [m.a(b)]
\gr véase Conj. 3C

\su kava ... kusu
\cs difr: vi
\ts dormir
\su ndakusu
\cs vi rep
\ts dormir
\su ndaskusu
\cs vt rep
\ts adormecer
\su ndoko chinko kusu
\cs s
\ts zapote blanco, zapote dormilón
\su ndoko kusu
\cs s
\ts zapote blanco, zapote dormilón
\su skusu
\cs vt
\ts adormecer
\su ve'e nuu kixi o
\cs s
\ts casa para dormir

\q vv
\sca kusu / kixi
\sat kusu / kixi
\mtp kusu / kixi
\cl ALV 83vB cudzu / quidzi 'dormir'
\cl REY 53 cudzu / quidzi 'dormir'
\dt 12/Jul/2019

\lx kusu ii
\pr m.b m.b(ba)
\cg vi
\tl dormir
\ca fácilmente
\tli dormir: dormir fácilmente
\cgi vi
\tli fácil: dormir fácilmente
\cgi adj
\oi Nuna skuchi o lulu ma chi ka kixi ii ii-ni maa i.
\to Si bañamos a los nenes, se duermen fácilmente.
\ntj en forma contracta [i'ii-ni] [m.a.b-a]
\fgn pres. sing.

\fgl kixi ii
\re kusu, ii*2

\q vv
\dt 14/Aug/2019

\lx kusu naa
\pr m.b m.b(ba)
\cg vi
\tl dormir
\ca profundamente
\tli dormir: dormir profundamente
\cgi vi
\tli profundo,_profunda: dormir profundamente
\cgi adj
\oi Kixi naa ni, te ñatuu ni jini ni ja ni kii sa ma.
\to Usted estaba durmiendo muy profundamente y no oyó que vine.
\fgn pres. sing.
\fgl kixi naa
\re kusu, naa*6

\q vv
\nrf dormir inconsciente de todo
\sca kusu naa
\cl ALV 83vB quidzinaa 'dormir prof~udam~ete'
\dt 12/Jul/2019

\lx kusu ndeyi
\pr m.b m.m
\cg vi

\ac 1
\tl cabecear
\tli cabecear
\cgi vi
\tl dormir sentado
\tli dormir: dormir sentado
\cgi vi
\tli sentar: dormir sentado
\cgi vt
\oi Másu ko kusu ndeyi ro; nú ña'a, te kotuu ro nuu silla a.
\to No te duermas sentado para que no te caigas de la silla.

\ac 2
\tl dormir
\ca bocabajo
\tli dormir: dormir bocabajo
\cgi vi
\tli bocabajo: dormir bocabajo
\cgi adv
\oi Kixi ndeyi lulu ma, te ni ndakondakin sa i; nú ña'a, te ndandesi sa'ma xitni i.

\to El bebé estaba durmiendo bocabajo y lo volteé para que no se tape su nariz con la tela.

\fgn pres. sing.
\fgl kixi ndeyi
\re kusu, ndeyi

\q vv
\sca kusu ndeyi
\cl cp. ALV 83vB quidzi ... coocuit~adayedzuq 'dormir la cabeza colgada'
\dt 12/Jul/2019

\lx kusu ndeyi ... kusu ndichi
\pr m.b m.m ... m.b m.b
\cg difr: vi
\tl adormecerse
\ca parado o sentado
\tli adormecer: adormecerse
\cgi vt
\oi Ni kixi ndeyi ni kixi ndichi de nuu carru.
\to Él se adormeció sentado en el carro.
\ejc Kixi ndeyi kixi ndichi de núkoo de.
\trc Él duerme sentado.
\sn kusu ndeyi ... kusu nduva
\re kusu, ndeyi ... ndichi, kusu ndeyi

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kusu ndeyi ... kusu nduva
\pr m.b m.m ... m.b m.b
\cg difr: vi
\tl adormecerse
\ca parado o sentado
\tli adormecer: adormecerse
\cgi vt
\oi Kixi ndeyi kixi nduva de nuu junta ma.
\to Él se adormece sentado en la reunión.
\sn kusu ndeyi ... kusu ndichi
\re kusu, ndeyi ... nduva, kusu ndeyi

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kusu tnuni
\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl perder el enfoque
\tli perder: perder el enfoque
\cgi vt

\tli enfoque: perder el enfoque
\cgi m
\oi Máko kusu tnuni ro.
\to No pierdas el enfoque.
\fgn pres. sing.
\fgl kixi tnuni
\re kusu, tnuni*2

\q vv
\nrb Prov 4:16, 6:4
\dt 23/Aug/2016

\lx kusuchi ini
\pr m.b.m m.a(b)
\cg vi
\tl discutir
\tli discutir
\cgi vi
\tl argüir
\tli argüir
\cgi vt
\oi Ka kusuchi ini nuu tna'a i, te sani te ni ka jakondee i ka kanaa i.
\to Estaban discutiendo y luego empezaron a pelear.
\fgn pres. sing.
\fgl kúsuchi ini [a.b.m m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B; es una frase antigua
\sn tetna'a*1, tetna'a ... tnu'u
\re ku-*1, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\net vgr sugiere que suchi significa algo como 'con dudas'
\sca cp. kusuchi ini 'estar triste'
\dt 06/Sep/2019

\lx kusukun
\pr m.a.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl crecer
\tli crecer
\cgi vi
\tl ponerse más alto
\oi Ni kusukun-ka i te ni ndakanduu i yuva i ma.
\to El niño creció más y rebasó a su papá en estatura.

\ac 2
\tl salir alto
\tli alto,_alta: salir alto
\cgi adj
\oi Ni sa'a de in mesa, kovaa ni kusukun tnu jaku.

\to Él hizo una mesa, pero salió un poco alta.

\fgn pres. sing.
\fgl kúsukun [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kua'nu
\re ku-*1, sukun*2

\su ndusukun
\cs vi rep
\ts subir

\q vv
\q ap fase
\sca kusukun
\dt 12/Jul/2019

\lx kusuun
\pr m.m.m
\cg vi
\tl echarse a perder
\tli echar: echarse a perder
\cgi vt
\tli perder: echarse a perder
\cgi vt
\tl agriarse
\tli agriar: agriarse
\cgi vt
\oi Ni kusuun vi'nde ma, te ni kana tikachi, te ni jate ña.
\to El nopal se agrió, le salió moho, y ella lo tiró.
\fgn pres. sing.
\fgl kúsuun [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kuiya*2, tivi*1
\re ku-*1, suun

\q vv
\nrf de quelites, nopal, carne, caldo
\dt 27/Aug/2016

\lx kusu'va
\pr m.m.m
\cg vi
\tl volverse de mala calidad
\tli malo,_mala: volverse de mala calidad
\cgi adv
\tli calidad: volverse de mala calidad
\cgi f
\tl volverse de poco valor
\tli poco,_poca: volverse de poco valor
\cgi adj
\tli valor: volverse de poco valor

\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl kúsu'va [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, su'va*1

\su kujika ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts apartarse, andar aparte
\su kujini ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts portarse mal, hacer comoquiera
\su kuneé ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts volverse loco, volverse zonzo
\su kuñenku ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts desnutrirse, estar desnutrido
\su kupatu ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts caminar (despacio)
\su kusiin ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts apartarse, andar aparte
\su kutonto ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts volverse tonto
\su kuu tikuatni ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts titubear; carecer (de habilidad)
\su kuvixi ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts volverse orgulloso

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx kutachi
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl contentarse
\tli contentar: contentarse
\cgi vt
\tl ponerse contento
\tli contento, contenta: ponerse contento
\cgi adj
\tl estar contento
\oi Ndénda de ve'e de ma, te kútachi la-ina de ma; skuiko skuiko ti
su'ma ti.
\to Cuando llega a su casa, su perro se pone contento y menea la cola.

\ejc Te ni kutachi xeen i.
\trc Y se puso muy contento.

\ac 2
\tl alegrarse
\tli alegrar: alegrarse
\cgi vt
\tl ponerse alegre
\tli alegre: ponerse alegre
\cgi adj
\tl estar alegre

\fgn pres. sing.
\fgl kútachi [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, tachi*2

\q vv
\q ap em o
\net cp. el mixteco colonial, en donde significaba ‘estar orgulloso’.
\cl cp. ALV-VA yocuvui tachindi : jactarse
\cl cp. ALV-VA yocuvui tachindi : preciarse de sí
\cl cp. ALV-VA yocuvui tachindi : presumir por tener presunción
\cl cp. ALV 127rB cuvui tachi ini ‘iactarse’
\dt 14/Aug/2019

\lx kutatna
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl curarse
\tli curar: curarse
\cgi vt
\tl recibir un tratamiento
\tli recibir: recibir un tratamiento
\cgi vt
\tli tratamiento: recibir un tratamiento
\cgi m
\oi Ni kutatna de, te ñatuu kúu kaa ndeva'a de.
\to El recibió un tratamiento, y no puede comer de todo.
\fgn pres. sing.
\fgl kútatna [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kuu ... tatna
\re ku-*1, tatna*2

\q vv
\q ap enf cur
\sca kutatna
\dt 05/Jun/2020

\lx kuta'vi
\pr m.m.b(ba)

\ac 1
\cg vi
\tl ser favorecido
\tli favorecer: ser favorecido
\cgi vt

\ac 2
\cg vi
\tl ser agradecido
\tli agradecer: ser agradecido
\cgi vt
\tl estar agradecido
\oi Kúta'vi xeen sa, kovaa ma ko'o-ka sa.
\to Muchas gracias (lit. estoy muy agradecido)|i,|r pero no voy a tomar más.
\ejc Ni kuta'vi sa.
\trc Muchas gracias. (lit. Estoy agradecido.)

\ac 3
\cg vt
\tl recibir
\ca como regalo
\tli recibir: recibir como regalo
\cgi vt
\tli regalo: recibir como regalo
\cgi m
\oi Kuta'vi ni in ndevixi.
\to Tome (lit. reciba) usted un refresco.
\ejc Kuta'vi ni in nde'ya.
\trc Reciba esta fruta. (manera cortés de ofrecer algo).

\ac 4
\cg vt
\tl recibir
\ca como herencia
\tli recibir: recibir como herencia
\cgi vt
\tli herencia: recibir como herencia
\cgi f
\oi Ni ni'i i in ñu'u ja ni kuta'vi i nuu yuva i ma.
\to Él recibió un terreno que heredó de su papá.

\ac 5
\cg vt
\tl disfrutar
\tli disfrutar
\cgi vt
\oi Ka kuta'vi ña ñuma'na.
\to Ellas están durmiendo (lit. están disfrutando del sueño)|i,|r

\fgn pres. sing.

\fgl kúta'vi [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B; en la acepción 1, el complemento se expresa con la preposición |bnuu*11|i
\re ku-*1, ta'vi*6

\su nduta'vi
\cs vt rep
\ts heredar
\su ni kuta'vi o
\cs frase
\ts muchas gracias
\su ni kuta'vi sa
\cs frase
\ts muchas gracias
\su skuta'vi
\cs vt
\ts regalar

\q vv
\nrf ac2: una manera culta de ofrecer algo
\sca kuta'vi
\sat kuta'vi
\mtp kuta'vi
\dt 12/Jul/2019

\lx kuta'vi xeen sa nuu ni
\pr a.m.b a.b a m.b a
\cg frase
\tl muchas gracias
\tli gracia: muchas gracias
\cgi f
\re kuta'vi, xeen*2, sa*1, nuu*11, ni*2

\q vv
\sca kuta'vi sa nuu ni
\sat kuta'vi sa nuu ni
\mtp kuta'vi sa nuu ni
\dt 12/Jul/2019

\lx kutiuchi
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg vi
\tl desmoronarse
\tli desmoronar: desmoronarse
\cgi vt
\tl hacerse pedazos
\tli pedazo: hacerse pedazos
\cgi m
\oi Máko jin kosiki ro siki ite ma chi kutiuchi.
\to No juegen sobre el zacate porque se desmorona.
\nmj kutiuchi -- fut
\ejc Ni kitu ni'ni ña quesu ma, te ni kutiuchi, te ni chi'i ña nuu xita ña ma, te ni

jaa ña.

\trc Ella desmoronó el queso (lit. desmoronó el queso y se desmoronó);
entonces lo echó en su tortilla y se lo comió.

\ej Ni kutiuchi ko'o de.

\tr Sus platos de quebraron en polvo.

\fgn pres. sing.

\fgl kútiuchi [a.a.a(a), a.a.a(b)]

\gr cp. Conj. 2B

\sn koyo*1, kuun*4, ndandute

\re ku-*1, tiuchi

\su ndutiuchi

\cs vi rep

\ts desmoronarse

\q vv

\nrf cp. koyo*1

\dt 28/Jul/2016

\lx kutixin

\pr m.a.a(a)

\cg vi

\tl ponerse de mal humor

\tli malo_mala: ponerse de mal humor

\cgi adj

\tli humor: ponerse de mal humor

\cgi m

\tl estar de mal humor

\tl molestarse

\tli molestar: molestarse

\cgi vt

\tl estar molesto

\oi Ni kukuee ni ndajaa sa'ya de ma, te kútixin de.

\to Su hijo llegó tarde y él está molesto.

\fgn pres. sing.

\fgl kútixin [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2B

\sn kuñaña

\re ku-*1, tixin

\su ndutixin

\cs vi rep

\ts ponerse de mal humor

\q vv

\q ap em o

\sca kutixin

\dt 12/Jul/2019

\lx kutneñu

\pr m.a.a(b)

\cg vi

\ac 1
\tl estar ocupado
\ca una persona
\tli ocupar: estar ocupado
\cgi vt
\oi Kútneñu xeen de satniñu de, te ñatuu jatanuu de sa'ya de ma.
\to Él está muy ocupado en su trabajo y no atiende a sus hijos.
\ejc Ni tnanda'a sayii de ma, te ni kutneñu xeen de.
\trc Su hijo se casó, y él estuvo muy ocupado.

\ac 2
\tl estar ocupado
\ca un lugar
\oi Kondetu nunuu chi kutneñu bañu ma.
\to Espera un ratito porque está ocupado el baño.

\ac 3
\tl preocuparse
\tli preocupar: preocuparse
\cgi vt
\tl hacer gran cosa
\ca de algo
\oi Masu xeen ni kuu, kovaa ka kutneñu xeen maa de.
\to No fue mucho, pero ellos mismos hacen gran cosa de esto.

\fgn pres. sing.
\fgl kútneñu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\an konune
\re ku-*1, tneñu

\q vv
\q ap em o
\nrb ac3: Mt 6:2 -- sukan ka sa'a ñayii ka kutneñu maa i te masu ka sa'a i ja ka ka'an i ma.
\nrb ac2: Hch 3:11
\sca kuteñu
\sat cp. kitneñu
\dt 12/Jul/2019

\lx kutne'e
\pr m.a.a
\cg vi
\tl ensuciarse
\tli ensuciar: ensuciarse
\cgi vt
\tl estar sucio
\tli sucio,_sucia: estar sucio
\cgi adj
\oi Máko kosikisiki ro; nú ña'a, te kutne'e sa'ma kataja'a ji'in ro a.
\to No vayas a andar jugando, porque si no, se ensuciará la ropa con

la que vas a bailar.

\ejc Ne'nu ña mandil ña ma, sukan-va'a ma kutne'e sa'ma jaa ña ma.

\trc Ella lleva puesta su mandil para que su ropa nueva no se ensucie.

\ejc Tava'a ni foto a; nú ña'a, te kutne'e.

\trc Guarde las fotos para que no se ensucien.

\fgn pres. sing.

\fgl kútne'e [a.a.a]

\gr cp. Conj. 2B

\sn kukini

\re ku-*1, tne'e*2

\su ndutne'e

\cs vi rep

\ts ponerse moreno

\q vv

\sca kutne'e

\dt 17/Aug/2016

\lx kutniñu

\pr m.m.m

\cg vi

\tl ser trabajado

\ca una obra o un terreno

\tli trabajar: ser trabajado

\cgi vt

\cai una obra o un terreno

\oi Vitna kutniñu itu ni ma te yutnee te kutniñu itu sa ma.

\to Hoy se va a trabajar en su terreno y mañana se va a trabajar en el mío.

\fgn pres. sing.

\fgl kútniñu [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, tniñu*1

\q vv

\dt 25/Feb/2017

\lx kutnuni

\pr m.b.a(b)

\cg vi

\tl saber

\tli saber =

\cgi vt

\tl ser conocido

\tli conocer: ser conocido

\cgi vt

\oi Jâ ni kutnuni na kivi ko kuu viko ma.

\to Ya se sabe qué día se va a hacer la fiesta.

\ejc Ñatuu kutnuni-ka nú ni'i tniñu de o ña'a.

\trc Todavía no se sabe si consigue trabajo.

\fgn pres. sing.

\fgl kútnuni [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, tnuni*2

\q vv
\cl ALV 29vA cuvuitnunisi 'atinar'
\dt 16/Aug/2016

\lx kutnuni ini
\pr m.b.a m.b
\cg vt
\tl enterarse
\tli enterar: enterarse
\cgi vt
\tl estar enterado
\tl averiguar
\ca lit. saberse adentro
\tli averiguar
\cgi vt
\oi Ki'in sa jin kakan-tnu'u sa sukan-va'a kutnuni ini sa na ora ko
kuu reunión ma.
\to Voy a ir a preguntar para enterarme de la hora de la reunión.
\ej Kutnuni ini sa xu'un sa ma, kúni sa.
\tr Quiero averiguar [lo que pasó] a mi dinero.
\fgn pres. sing.
\fgl kútnuni ini
\re kutnuni, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nms diferente a jakun-tnuni ini
\dt 09/Aug/2016

\lx kutnuu
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl ennegrecerse
\tli ennegrecer: ennegrecerse
\cgi vt
\tl ponerse negro
\tli negro, negra: ponerse negro
\cgi adj
\tl estar negro
\oi Chocolati ni jaa suchi luluu ma, te ni kutnuu-nka yu'u i.
\to El niño comió chocolate y su boca se puso negra.
\ntj Ni kutnuu yú'íí.
\fgn pres. sing.
\fgl kútnuu [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, tnuu*2

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kutonto
\pr m.m.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl volverse tonto
\tli tonto,_tonta: volverse tonto
\cgi adj
\tl ser tonto
\tl atontarse
\tli atontar: atontarse
\cgi vt
\oi Ni kutonto suchi luluu kuechi ja ni yo kani kani si'i i ma xini i.
\to El niño se volvió tonto porque su mamá le pegaba en la cabeza.

\ac 2
\tl actuar de manera tonta
\tli tonto,_tonta: actuar de manera tonta
\cgi adj
\oi Kútonto i; ká'an ya'a ká'an yukan i.
\to Actúa de una manera tonta, hablando de manera imprudente.

\fgn pres. sing.
\fgl kútonto [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, tonto

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kutonto ... kusu'va
\pr m.m.a(b) ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl volverse tonto
\tli tonto,_tonta: volverse tonto
\cgi adj
\oi Máko ko'o ro ndixi; nú ña'a, te ko kutonto ko kusu'va ro.
\to No tomes alcohol, porque si lo tomas, vas a volverte tonto.
\ejc Ñayii ji'i ndixi ma kúu ñayii kútonto kúsu'va-ni.
\trc La gente que toma aguardiente es tonta y de poco valor.
\re ku-*1, tonto ... su'va, kutonto

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kutoo
\pr m.m.b
\cg vt

\ac 1

\tl querer
\tli querer
\cgi vt
\tl amar
\tli amar
\cgi vt
\oi Ni yo kutoo neé ña sa'ya ña ma.
\to Ella amaba mucho a sus hijas.
\ejc Ka kutoo tna'a sa ji'in de.
\trc Él y yo nos amamos mucho.
\ej Kútoo xeen ni vilu ni.
\tr Usted quiere mucho a su gata.
\ej Kútoo ña'a Su'si.
\tr Cristo me ama.
\ejb Másu ko kutoo ro ñuu ñayivi ma.
\trb No amen al mundo.

\ac 2
\tl ahorrar
\ca dinero
\tli ahorrar: ahorrar dinero
\cgi vt
\tli dinero: ahorrar dinero
\cgi m
\oi Ni ka sa'a sa in uu ve'e sa ma ja su'va su'va-ni ni ka kutoo sa
xu'un ma.
\to Hicimos una o dos casas porque ahorramos el dinero poco a poco.
\ejc Te ni ka sa'a sa in uu ve'e sa ma ja su'va su'va-ni ni ka kutoo sa xu'un sa
ma.
\trc E hicimos una o dos casas porque poco a poco ahorramos nuestro dinero.

\fgn pres. sing.
\fgl kútoo [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\sn {1.} jatna ini, kuaan mani*1, kuni mani*2, kuni va'a, kunimani,
kuu ini
\an {1.} kuni u'vi*1, kuni u'vi*2, saxiko
\re ku-*1, too*4

\su ndakutoo
\cs vt rep
\ts amar

\q vv
\q ap em o 1
\nmr rep es ndakutoo y no *ndutoo, así que ku-*1 parece bien congelado
\nrp 1Co 13, Rom 12:9 -- ja kutoo tna'a o 'amor' (sin acento, fut general),
\nrf ac1: también para 'consentir'
\nsn dicen que "kutoo ri nuu ro a" es más fuerte que "kutoo ña'a ri"
\sca kutoo
\sat kutoo
\mtp kutoo

\cl ALV 77vB cuvuitoo 'dessear cosa de comida'
\cl cp. ALV 188rB tai too ini 'sensual'
\cl cp. EMA 127 too 'gotear, destilar; goloso'; 'sensual' en palabras compuestas
\dt 14/Aug/2019

\lx kutu
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl trompa
\tli trompa
\cgi f

\q vv
\q ap pc a
\cl cp. ALV 111vA cutu 'flauta'
\dt 14/Aug/2019

\lx kutu
\hm 3
\pr m.m(a)

\ac 1
\cg adj
\tl apretado
\tli apretar: apretado,_apretada
\cgi vt
\oi Kutu kutu-ni ni ju'ni de kostali nuni ma; nú ña'a, te ndaji, te kuitenuu.
\to Él amarró el costal de maíz bien apretado para que no se desamarrara y se tirara el maíz.
\ejc Kutu xeen ka ñutna'a tnu.
\trc Las sillas están juntadas muy apretadas.
\ejc Ndasotna'a kutu kutu-ni ja'a ni.
\trc Cruzen los pies. (los tobillos)
\ejc Koneni kutu kutu ni.
\trc Usted va a cerrar los ojos bien apretados.
\ejc Koneni kutu kutu ni.
\trc Usted va a cerrar los ojos bien apretados.
\ej Ũni kutu kutu tnii ni ja'a ni.
\tr De una vez muy firme agarra su pie (y mantenga la presión). (y el calambre se quita)
\ej Chutuu kutu o iti ma.
\tr Hay que que envolver bien apretadas las velas.

\ac 2
\cg adj
\tl cerrado
\ca la boca
\tli cerrar: cerrado,_cerrada
\cgi vt
\cai la boca

\ac 3
\cg adv m
\tl siempre
\tli siempre
\cgi adv
\tl de costumbre
\tli costumbre: de costumbre
\cgi f
\tl establecido
\tli establecer: establecido,_establecida
\cgi vt
\oi Jín koo kutu o; máko jin ndoñu'u o.
\to Debemos estar presentes siempre; no debemos ausentarnos.
\ejc Ni siyo de ichi kua'an de, vaa ichi jika kutu de ma, iyo in la-ina xeen.
\trc Se desvió del camino por donde acostumbraba pasar porque había un perro bravo.
\ejc Jin nu koo ti nuu ka ndoo kutu ti ma.
\trc Los animales se van a ir al lugar donde siempre se quedan.
\ejc Sa'a kutu sa iti.
\trc Siempre hago velas.
\ej ... nuu núkoo kutu de
\tr ... donde se sentaba siempre

\fgn después de (a)
\fgl kutu [a.a(a)]
\sn {1.} ni'i*3
\an {1.} ta'ya

\su jakukutu
\cs vi
\ts ser uncido (la yunta)
\su kukutu
\cs vi
\ts ser uncido (la yunta)|i;|r estar apretado; quedar arreglado (un asunto)
\su ndasakutu
\cs vt rep
\ts apretar; adornar
\su ndukutu
\cs vi rep
\ts endurecerse; arraigarse; juntarse (las nubes); ser adornado
\su sakutu
\cs vt
\ts apretar; uncir; hacer los trámites; adornar

\q vv
\nrp ac1: Prov 16:30 -- ndakueni kutu kutu i
\nrp ac2: Prov 20:19 -- ñayii masu kutu yu'u i ma (muy hablador)
\ntn kùtù kútú nú'ni yò'ó
\sca kutu
\sat kutu

\cl ALV 111rA-B cutu 'firme cosa'; ALV 199rB dzoo cutu 'tupida manta'
\dt 23/Aug/2016

\lx kutu
\hm 2
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl arar
\tli arar
\cgi vt
\oi Jitu de ji'in xndiki de ma; ndáta'vi de ñu'ú de ma.
\to Él ara con su yunta; barbecha su terreno.
\ejc In suchi kúni i ja skua'a i, te yuva i ma chi ñatuu kéndoo va'a ini de chi tétniñu de i ja kutu i itu ma.
\trc Un muchacho quería estudiar y su papá no se quedó conforme pues le mandó a arar el terreno.

\ac 2
\tl escarbar
\ca un marrano
\tli escarbar
\cgi vt
\oi Máko ndaji ro chikini ma chi maa in ja kutu ti xuu yutnu ma, kúni ti.
\to No desamarres al marrano porque siempre quiere escarbar debajo de las plantas.

\fgn pres. sing.
\fgl jitu [a.m]
\gr véase Conj. 3A
\sn ndata'vi*2

\su lakutu
\cs s
\ts res, toro
\su ndakutu
\cs vi rep
\ts arar
\su ndikutu
\cs s
\ts res, toro
\su yutnu jitu
\cs s
\ts tractor

\q vv
\q ap clt
\nrf término general que incluye barbechar, pero ndata'vi*1 es más específico para barbechar
\sca kutu / jitu

\sat kutu / jitu
\cl ALV 46rB cutu / situ 'cauar labrando'
\cl cp. ALV 5rA cutu / situndasi 'abrir tierra de nuevo ...'
\cl cp. ALV 185vA cutu / situndodzo 'sachar o escardar'
\dt 12/Jul/2019

\lx kutu nunu
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl ser limpiado
\ca una milpa
\tli limpiar: ser limpiada una milpa
\cgi vt
\tli milpa: ser limpiada una milpa
\cgi f
\oi Yutnee kutu nunu itu sa ma, te jan koo ni, te jin ñuu o viyu.
\to Mañana mi terreno va a ser limpiado; lleguen ustedes y vamos a levantar la milpa.
\cu Cuando la yunta pasa por el terreno para limpiar la hierba, las plantas quedan medio tapadas, y es necesario pasar detrás de la yunta para destapar y enderezar cada planta.
\ejc ¿Nde kivi kutu nunu itu ni ma?
\trc ¿Cuándo va a ser limpiada su milpa?
\fgn pres. sing.
\fgl jitu nunu
\re kutu*2, nunu*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kutu ruu ruu
\pr a.a a.b m.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del gallo.
\sn kiti rri' rrii

\q vv
\q ap rd x a
\nms de mtpb
\dt 11/Aug/2016

\lx kutu u'u
\pr a.m m.m
\cg s
\tl hormiga león
\tli hormiga: hormiga león
\cgi f
\tli león: hormiga león
\cgi m
\cc familia Myrmeleonidae
\ej nuu yaa kutu u'u
\tr cara sucia, cara de polvo de hormiga león (se les dice a los niños)

\ntj [m.b a.a a.m m.m]

\sn kutu yaa

\q vv

\q ap an i

\ncu se dice “nuu yaa kutu u'u” acerca de los niños sucios, prob (yaa*10)

‘empolvado’

\nds en tierra suelta

\dt 11/Aug/2016

\lx kutu yaa

\pr a.m a.a, a.m a.a(a)

\cg s

\tl hormiga león

\tli hormiga: hormiga león

\cgi f

\tli león: hormiga león

\cgi m

\cc familia Myrmeleonidae

\sn kutu u'u

\q vv

\q ap an i

\dt 11/Aug/2016

\lx kutu ... ni'i

\pr m.m(a) ... b.m

\cg difr: adj

\tl firme

\tli firme

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re kutu*3, ni'i*3

\su sakutu ... sani'i

\cs difr: vt

\ts apretar, amarrar (muy apretado)

\q vv

\q ap df adj

\dt 17/Aug/2016

\lx kutu ... nunu

\pr m.m ... m.b(ba)

\tl limpiar

\ca una milpa

\tli limpiar: limpiar una milpa

\cgi vt

\tli milpa: limpiar una milpa

\cgi f

\oi Sani te nuu in yoo ja ni jitu ti nunu ma, te ndanuu ti.

\to Entonces un mes después de la limpia de la milpa lit. después de

limpiar la milpa), la yunta la encajona.

\nmj ja = que

\re kutu*2, nunu*1

\q vv

\q ap clt

\nrf desyerbar

\dt 14/Aug/2019

\lx kutu ... va'a

\pr m.m(a) ... b.m

\cg difr: adj

\tl adornado

\tli adornar: adornado,_adornada

\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re kutu*3, va'a*1

\su kukutu ... kuva'a

\cs difr: vi

\ts estar adornado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kututu

\pr m.a.a(a)

\cg vi

\ac 1

\tl juntarse

\tli juntar: juntarse

\cgi vt

\tl reunirse

\tli reunir: reunirse

\cgi vt

\oi Sani te ni ka kututu kuenda mil ñayii.

\to Entonces se reunieron más o menos mil personas.

\ac 2

\tl ser recolectado

\ca cosas

\tli recolectar: ser recolectado

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl kútutu [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, tutu*3

\su ndututu

\cs vi rep

\ts reunirse; juntarse

\q vv

\nrf p. ej., tortillas para una fiesta

\sca kututu

\sat kututu

\dt 12/Jul/2019

\lx kutuu

\pr m.m.b

\cg vi

\tl acercarse

\ca un tiempo; lit. ponerse angosto

\tli acercar: acercarse

\cgi vt

\cai un tiempo

\oi Ja vee kutuu kivi ja kokuu viko ma.

\to Ya se va acercando el día de la fiesta.

\fgn pres. sing.

\fgl kútuu [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, tuu*4

\q vv

\nrb 1Co 7:29

\cl cp. ALV 106vA ndaatuvui 'estar sentado arrimado

\dt 14/Aug/2019

\lx kutu'u

\pr m.a.a(a)

\cg vi

\tl gastarse

\tli gastar: gastarse

\cgi vt

\tl envejecer

\tli envejecer

\cgi vi

\tl ponerse viejo

\tli viejo,_vieja: ponerse viejo

\cgi adj

\oi Jâ ni kutu'u ndo'o ña ma, vaa jâ ni kuu kivi iyo.

\to Se gastó su tenate porque ya tiene tiempo.

\fgn pres. sing.

\fgl kútu'u [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, tu'u*1

\su ndutu'u

\cs vi rep

\ts gastarse, envejecer

\q vv

\sca kutu'u
\dt 12/Jul/2019

\lx kutu'va
\pr m.b.m
\cg vt
\tl aprender
\tli aprender
\cgi vt
\oi Ve kutu'va suchi luluu ma, ká'an i.
\to El niño está aprendiendo a hablar.
\nmj el verbo al final es pres
\ej Ve kutu'va sa sa'an ñuu savi.
\tr Estoy progresando en aprender el mixteco.
\ej Ka kutu'va de.
\tr Están aprendiendo.
\fgn pres. sing.
\fgl kútu'va [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B
\re ku-*1, tu'va*1

\q vv
\sca kutu'a
\hue kutu'va
\sat kutu'va
\mtp kutu'va
\cl ALV 174vB cuvui tu'va 'prudente ser'
\dt 12/Jul/2019

\lx kutu'va siki
\pr m.b.m a.a(b)
\cg vt
\tl aprender
\ca de memoria
\tli aprender: aprender de memoria
\cgi vt
\tli memoria: aprender de memoria
\cgi f
\oi Jâ ni kutu'va siki i ja ndaka'an i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma.
\to Ya ha aprendido de memoria su pieza para recitar en la fiesta del Día de las Madres.
\nmj ndaka'an = fut
\fgn pres. sing.
\fgl kútu'va siki
\re kutu'va, siki*3

\q vv
\nts cp. kona'a siki, que se refiere a un estado
\sca cp. kutu'a xini
\dt 12/Jul/2019

\lx kutu'va ... kundichi
\pr m.b.m ... m.a.a(b)
\cg difr: vi
\tl volverse sabio
\tli sabio,_sabia: volverse sabio
\cgi adj
\tl adquerir sabiduría
\tli sabiduría: adquerir sabiduría
\cgi f
\oi Ki'in ro skuela te skua'a ro, te kutu'va kundichi ro.
\to Ve a la escuela y estudia para que adquieras sabiduría.
\re ku-*1, kutu'va, kundichi

\q vv
\q ap df v
\dt 27/Feb/2017

\lx kuu
\hm 1
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl sahumero
\tli sahumero
\cgi m
\oi Tnáa sankrista ma tikayi ji'in suja nuu kuu ma, te ndáchiñu'ma de santu ma.
\to El sacristán echa carbón y copal en el sahumero y sahúma a los santos.

\ac 2
\tl incensario
\ca de tres patas
\tli incensario
\cgi m

\sn {2.} ko'o kuu

\q vv
\q ap rcp
\nds de barro, con tres patas, para quemar copal
\sca kuu
\sat kuu
\cl ALV 38rA cuu 'bzasero pequeño' [debe ser brasero]; 92rB cuu 'en,censario'
\dt 13/Jul/2019

\lx kuu
\hm 2
\pr m.m

\ac 1

\cg vi
\tl poder
\tli poder=
\cgi vt
\tl ser posible
\tli posible: ser posible
\cgi adj
\oi Ni tnakue'e ja'a de, te ñatuu kúu-ka kaka de.
\to Se lastimó el pie, y ya no puede caminar.
\ejc Ni kuu ni kixi va'a de kuni ma.
\trc Pudo dormir bien anoche.
\ejc Ni yo kuu ni yo nde'ya sa.
\trc Yo podía ver.
\ejc Vala titi'i-ni ya'a kuu kaa de.
\trc Él puede comer solamente un poquitito de chile.
\ejc Jani ini i ja maa i kúu ja kuu-ka.
\trc Él es el que se cree que es el mejor.
\nmj kúu = pres; kuu-ka = futuro
\ej N_i kùù n_i sa'à dé.
\tr Él pudo.
\ej Jâ ni kuu ni skuii ro aju'.
\tr ¿Ya pudiste pelar ajo?
\ej Kúu jito i ti.
\tr Puede cuidarlo.
\ej Kovaa ni yo kuu ni yo ndaji ti.
\tr Pero podía desatarse.
\ej Jâ kúu ká'an ni.
\tr ¿Ya puede usted hablar?
\ej ¿Nava'a ni kuu ni ka ya'a ti ma?
\tr ¿Cómo pudieron pasar [allá]?
\ejc Ñatuu kúu kusu de nú ka sa'a xeen i ruido.
\trc Él no puede dormir si hacen mucho ruido.
\ejc Ni maa i ñatuu ni kuu ko'o i de, chi vaa je'ne i ñu'ú ma.
\trc Y ella no lo pudo tomar porque estaba ahogando con tierra.
\ej Ma kuu ko koto i ti
\tr No puede cuidarlo.
\ej Ña kúu ka'an ña idioma.
\tr Ella no puede hablar el idioma.

\ac 2
\cg vi
\tl poder
\tl saber
\ca cómo hacer algo
\tli saber = : saber cómo hacer algo
\cgi vt
\tli hacer: saber cómo hacer algo
\cgi vt
\oi Ni skua'a de, te vitna chi kúu jatniñu de computadora.
\to Él estudió y ahora puede usar la computadora.
\ejc Ñatuu kúu ka'vi de chi ñatuu ni ja'an de skuela.
\trc Él no puede leer porque no fue a la escuela.

\nmj ka'vi = fut

\ac 3

\cg vi

\tl poder

\tl tener derecho

\tli derecho: tener derecho

\cgi m

\tl ser propio

\tli propio,_propia: ser propio

\cgi adj

\oi Kuu tnanda'a ro ji'in suchi jiña chi masu tna'a o kúu i.

\to Puedes casarte con esa muchacha porque no es nuestra pariente.

\nmj kuu y tnanda'a = fut

\ejc Kuu koo ro ve'e ya'a, vaa ve'e yuva ro ma kúu.

\trc Puedes vivir en esta casa porque es de tu papá.

\nmj kuu y koo = fut

\ac 4

\cg vi

\tl tener derecho

\tli derecho: tener derecho

\cgi m

\tl deber

\tl ser propio

\ca se presenta en oraciones negativas

\oi Masu kuu tnanda'a ro ji'in suchi jiña chi ku'va ro kúu i.

\to No debes casarte con esa muchacha porque es tu prima.

\nmj kuu (fut)

\ac 5

\cg v imp

\tl poderse

\tli poder=: poderse

\cgi vt

\oi Masu kuu-ka.

\to Ya no se puede.

\nmj lit. ya no se podrá

\ejc Kuu.

\trc Sí. o Se puede. (lit. Podrá.)

\ejc Ma kuu.

\trc No se puede. (lit. No se podrá.)

\ejc Ña kúu.

\trc No se puede.

\ejc Ma kuu-ka.

\trc Ya no se puede. o Me doy por vencido. (lit. Ya no se podrá.)

\ac 6

\cg vi

\tl servir

\tli servir +

\cgi vi

\tl ser útil
\ca una cosa
\tli útil: ser útil
\cgi adj
\oi Ndakaji o sa'ma jin kuu-ka ma, te ja ma kuu-ka ma, te skuita o.
\to Vamos a escoger la ropa que está buena todavía, y la que ya no sirve, la vamos a tirar.
\ejc Jiniñu'u sa in machiti jaa, vaa ja tu'u ma chi ñatuu kúu-ka.
\trc Necesito un machete nuevo porque el viejo ya no sirve.
\ejc Nda'a tnu nduku ma chi kuu tnu taka ñu'u.
\trc Las ramas de la salvia de flor morada sirven como leña delgada.
\nmj kuu (= fut)
\ejc Ni ka'ya kisi ya, te masu kuu-ka.
\trc La olla se partió y ya no sirve.

\ac 7
\cg vt
\tl servir (a uno)
\oi Masu nawa kuu-ka sa tabla ya'a.
\to Esta tabla ya no me sirve para nada.
\ejc Masu nawa kuu-ka sa chi ni te'nde.
\trc Ya no me sirve porque se rompió.

\ac 8
\cg vi
\tl ser posible
\tli posible: ser posible
\cgi adj
\tl ser fácil
\ca el sujeto es una oración sustantiva
\tli fácil: ser fácil
\cgi adj
\oi Kuu ja tnaa-ka o de sana ndatava o de.
\to Es más fácil añadir más agua que sacarla.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu [a.m]
\gr véase Conj. 1A; en oraciones afirmativas se presenta antes de un verbo en el mismo tiempo, y en oraciones negativas se presenta antes de un verbo en tiempo futuro
\sn {2.} kuni*1

\su kuu*4
\cs vi
\ts producir (semilla); ser producido (semilla)|i;r ser hecho;
formarse
\su tee ka kuu-ka
\cs s
\ts líderes

\q vv
\net a veces es difícil saber si algún “kuu” es significado extendido de kuu*2

‘poder’ o de kuu*3 ‘ser’

\nsn para situaciones generales, p. ej., una planta comestible, suelen usar futuro y traducirlo puede (no podrá): kuu jin kaa o. Para una situación específica se usa presente: kúu ka jaa de, hablando de lo que está permitido comer ahora.

\nsn generalmente no tiene un sustantivo como el sujeto; el resto de la oración sirve como el sujeto

\sca kuu

\hue kuu

\sat kuu

\mtp kuu

\cl EMA 77 cuvui ‘poder’

\dt 13/Jul/2019

\lx kuu

\hm 6

\pr b.m

\cg vi

\ac 1

\tl sonar

\ca en general

\tli sonar

\cgi vi

\oi Poon poon ka kuu de ka ska'ndi de kuete.

\to Ellos suenan “pon pon” al lanzar cohetes.

\ejc Savaa savaa ka kuu lasaa ma ka jita ti.

\trc Los pájaros hacen mucho ruido al cantar. (lit. Muy ruidosamente suenan los pájaros; cantan.)

\ej Ka jita de ka kuu de.

\tr Estaban cantando.

\ac 2

\dd Se presenta junto con otro verbo que significa ‘decir’ para identificar el hablante de una cita.

\oi “Ki'in ri, te kii ri”, kúu de jiña'a de.

\to “Voy y vengo”, le dijo.

\ej ... ka kuu ña ka ka'an ña.

\tr ... le dijo.

\ej Te masu kuu ma vi -- kúu de jani ini de ma.

\tr Y no se puede pues -- pensó él.

\nmj kuu = futuro

\fgn pres. sing.

\fgl kúu [a.m]

\gr véase Conj. 1G

\su kukuu*2

\cs vi redupl

\ts hablar mucho; hacer mucho ruido

\su kulu'u yu'u

\cs vi

\ts crujir (en la boca)
\su kuña'a
\cs vt
\ts decirle
\su kuxto'o
\cs vi
\ts gritar (un pollo, para avisar)
\su maa-ni yu'u ... kuu
\ts hablar mucho; hacer mucho ruido
\su ndaskuu
\cs vt rep
\ts hacer sonar (en general)
\su skuu
\cs vt
\ts hacer sonar (en general)

\q vv
\net en el mix colonial tenía otra forma para tiempo presente, tal vez jii
\nmr no se ha registrado *ndakuu
\nrf se usa para cualquier sonido que no tiene palabra más exacta
\nsn se usa para la primera parte de la fórmula para terminar una cita; se combina con jiña'a, o con ka'an. Jiña'a se usa cuando hay un diálogo entre dos hablantes de tercera persona
\sca kuu
\cl ALV 79vA cuvui / sij 'dezir'
\dt 14/Aug/2019

\lx kuu
\hm 4
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl producir
\ca semilla; el terreno es el sujeto
\tli producir
\cgi vt
\cai semilla
\oi Vivii jâ ni ka kuu itu a, te ma kumani ja kaa o kuiya vitna.
\to El terreno ha producido muy bien, y no nos va a faltar de comer este año.
\ejc Kúni de ja koo ndi'i itu de ma sukan-va'a kivi kuu i ma, te ndaxtutu kua'a de niñi.
\trc Él quiere sembrar todo su terreno para que cuando produzca, cosechará mucha mazorca.

\ac 2
\tl ser producido
\ca semilla; la cosecha es el sujeto
\tli producir: ser producido
\cgi vt
\cai semilla

\oi Na'nu na'nu ni ka kuu yoko viyu ma.
\to Las espigas de la milpa salieron (lit. fueron producidas) muy grandes.
\nmj ni es pasado, no -ni*7 'nomás'
\ejc Na jin kuu ndixin ma, te jin kaa o.
\trc Cuando estén (lit. sean producidos) los elotes, vamos a comerlos.
\ejc Ka chunuu ka chuni'ni chuun ma ne'un nduchi ma, te masu kuu i.
\trc Los pollos se meten en los frijolares, y estos no van a producir (lit. ser producidos) bien.

\ac 3

\tl ser hecho

\tli hacer: ser hecho

\cgi vt

\tl ser producido

\ca una cosa

\oi Ni skuiso ña tinumi ma ji'in azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka jaa ña.

\to Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce (lit. y fue hecho un dulce)|i,|r y se lo comieron.

\ejc Ni ta'vi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni kuu ndixi kuijin, te ni ka ji'i de.

\trc Partió su maguey y le salió aguamiel, y echó pulque fuerte para que fermentara, y fue hecho pulque, y lo tomaron.

\ac 4

\tl formarse

\tli formar: formarse

\cgi vt

\oi Ni ta'vi de tutnu, te ni kuu tichite nuu nda'a de.

\to Partió leña y se le formaron ampollas en las manos.

\ejc Ni kuu nuu kiti xini ja'a de ma.

\trc Le salió (lit. formó) un callo en su dedo de pie.

\ac 5

\tl estar (terminado)

\tli terminar =: estar terminado

\cgi vt

\tl estar

\ca listo, p. ej., la comida

\tli listo, lista: estar listo

\cgi adj

\cai p. ej., la comida

\oi Jâ ni kuu ndeyu, te jín kaa o.

\to La comida ya está; comamos.

\ejc Jâ ni kuu.

\trc Ya está. (p. ej., la comida)

\ejc Sani te kuu ndeyu ma, te jin kaa o.

\trc Ya mero va a estar la comida, y vamos a comer.

\ej Xinañu'u ka'ni o ndixi'yu ma, te nú ni kuu ni ja'ni o ti ma, te skuii o ti.

\tr Primero matamos un chivo, y cuando ya terminamos de matarlo, lo desollamos.

\ac 6
\tl terminar
\ca el sujeto es una oración sustantiva
\oi Nú ni kuu ni satniñu ro, te ndii ro.
\to Que vengas al terminar de hacer tu trabajo.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn {3.} kuva'a, nduu*1
\re kuu*2

\su ndakuu*1
\cs vt rep
\ts recibir
\su ni kuu ja
\cs adv t
\ts luego
\su nú ni kuu
\cs adv t
\ts al terminar, después de terminar (en el futuro)
\su nuu ni kuu
\cs adv t
\ts al terminar, después de terminar (en el pasado)

\q vv
\q ap clt
\q ap fase pl
\net tal vez es kuu*3 'ser', y no kuu*2 'poder'
\nms diferente a kuun*3 'producirse', que se usa para frutas
\nrf ac5: prefieren usar já ni kuu ndeyu, y no chi'yo 'estar cocido'
\nrf ac1,2: mayormente de maíz, frijol, chile
\nsn ac6: el verbo se presenta en tiempo pasado, y su sujeto es una oración sustantiva con el verbo también en tiempo pasado
\sca kuu
\dt 06/Sep/2019

\lx kuu
\hm 8
\pr m.b
\fgn var.
\fbl juu*2
\dd Grito del búho.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuu
\hm 5
\pr m.m
\cg vi

\tl curarse
\tli curar: curarse
\cgi vt
\oi Onde xi'na-ka ma chi ndimaa tatna nda'vi ni ka yo kuu ñayii ma.
\to Anteriormente la gente se curaba solo con medicina tradicional.
\ejc Jin nduku ni tatna kuu de.
\trc Busquen un remedio para que se cure.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn nduu*1
\re kuu*3

\q vv
\nrf se usa mayormente para medicina tradicional
\dt 02/Aug/2016

\lx kuu
\hm 7
\pr m.m
\cg vi
\dd Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos; p. ej.,
\oi tikuatni
\to titubeante;
\oi kuu tikuatni
\to titubear.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu [a.m]
\gr véase Conj. 1A; se presenta antes de adjetivos con más de dos sílabas
\vp kokuu [m.m.m] (fut.)
\sn ku-*1, nda-*2
\re kuu*3

\q vv
\nmr algunos hablantes usan vp kokuu en el futuro (maf, jgp); y otros tienen kuu en todos los tiempos (vgr)
\nms se incluyen solamente algunas combinaciones muy comunes de kuu más un adj. de 3 sílabas en en diccionario
\nrf kuu*3 'ser' indica un estado, pero ku-*1 y kuu*7 indican cambio de estado, al igual que en Chalcatongo; cp. Macaulay 1996
\dt 14/Aug/2019

\lx kuu
\hm 3
\pr m.m

\ac 1
\cg v cop
\tl ser
\ca se presenta con un predicado nominal
\tli ser=
\cgi vi

\oi Presidende kúu de ñuu de ma.
\to Él es presidente de su pueblo.
\ejc Ni ka tna'a ñayii ma tundo'o, te tnu'u ndí ini kúu.
\trc Las personas sufrieron un accidente, y es una preocupación (para sus familiares).
\ejc Masu tna'a luz ka nde'ya o a kúu.
\trc No es como una luz que vemos.
\ejc Te nuu in yoo ja ni kivi tata ma, te kutu ti nunu, te nunu ma chi ja ndáñuu viyu ma kúu.
\trc Y un mes después de sembrar, la yunta limpiará la milpa, y la limpia es que levantamos la milpa.
\ejc In-ni zona ka kuu San Mateo ji'in Magdalena ji'in Tijiin.
\trc San Mateo, Magdalena y San Agustín forman parte de (lit. son) la misma zona.

\ac 2
\cg v cop
\tl ser
\tl llamarse
\ca se presenta con un predicado nominal
\tli llamar: llamarse
\cgi vt
\oi Onde xi'na-ka ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma, ni yo kuu ini ñuu Magdalena ma.
\to Anteriormente, el lugar que se llama Pueblo Viejo fue el centro de Magdalena.
\nmj primer kúu es ac2

\ac 3
\cg v cop
\tl ser
\ca se presenta con un predicado adjetival
\oi Vava'a-ni kúu ni.
\to Usted es muy bueno.
\nmj está bien sin ini
\ejc Yoo ni kii o ma chi i'ni xeen ni yo kuu.
\trc El mes pasado hizo mucho calor (lit. era muy caliente).
\ejc Sukan-ni ka kuu i.
\trc Así nomás son.
\ejc Ndeva'a ndekuu-ni ka kuu i ji'in sa'ya i.
\trc Crían a su hijo sin cuidado.
\ejc Vatu vatu kúu ñíí ña ora káa ña ñi'i ma.
\trc La piel de ella se siente [lit. es] muy agradable cuando se baña en temazcal.
\ejcb Sukan kó kuu.
\trcb Amén. (lit. Que sea así.)
\ej Inuu kuechi ka kuu i.
\tr Son iguales de chiquitos.

\ac 4
\cg v cop
\tl ser
\tl portarse

\tli portar: portarse
\cgi vt
\oi Nuna ko kuu maa de sukan-ni, chi masu ki'in-ka saña.
\to Si él sigue portándose así, yo ya no voy.

\ac 5
\cg v cop
\dd Se presenta con su sujeto después de una frase descriptiva, y se puede traducir como 'se caracteriza por' o 'tener'.
\oi Sa'ma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i.
\to La ropa típica tiene cuadros chicos.
\ejc Ve'le tikoto kúu ti.
\trc El gallo tiene la cresta dividida.

\ac 6
\cg v cop
\tl tocar
\tli tocar
\cgi vt
\tl pasar
\ca a uno
\tli pasar + : pasar a uno
\cgi vi
\oi Kui'na i sukan kui'na ñani i ma, te nú ma ndasa'a i kuenda te suni ta'vi yukan ko kuu i.
\to Es ladrón como su hermano y si no recapacita, le va a tocar el mismo castigo.
\ejb te sasava jin kuu de ji'in i.
\trb y a él con ellos les va a tocar la mitad.
\nmj "sharecropping" Mt 21:33

\ac 7
\cg v cop
\tl estar
\ca se presenta con un lugar
\tli estar
\cgi vi
\oi Maa ya'a kúu ñuu de.
\to Aquí mero está su pueblo.
\nmj con casa se usa iyo*2, pero con pueblo se usa kúu
\ejc Jaa tinda'a ndetu yavi ma, nuu kúu ña'mi yavi ma.
\trc Los gusanos de maguey comen la corona del maguey donde está el camote.
\ejc Kava tnu yuja ma kúu iti.
\trc El ocote se encuentra en el corazón del ocotal.
\ejc Ore ka kuu de yaa onde ñuu ma, te ndijin onde Tijiin ma.
\trc Cuando hay baile (ellos están en baile) en el centro de Magdalena, se oye hasta Tlacotepec.
\ejc Onde jana'a ma, te ini ñuu Magdalena ya chi ni yo kuu i onde ichi San Isidro ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma.
\trc Anteriormente, el centro de Magdalena estaba por San Isidro, en el lugar que se llama Pueblo Viejo.
\nmj primer kuu ilustra ac7

\ej Te siin kúu uu tija'an.
\tr Y aparte estaban dos cazuelas.
\nmj note que no tiene ka 'plural'
\ej Vivii ni ka yo kuu i ji'in yuva i ma.
\tr Ella vivió de una manera bonita con su papá.

\ac 8

\cg v cop
\tl ponerse
\tli poner: ponerse
\cgi vt
\tl ser hecho
\ca se presenta con un predicado adjetival
\tli hacer: ser hecho
\cgi vt
\oi Ka'nu ka'nu ni kuu yoko ma, te ñu'u nduxi ti.
\to El panal se puso muy grande, y tiene miel.
\nmj ni es pasado
\ejc Kúni ri ja ka'nu ka'nu kuu tnu itni a, te taa tnu kati.
\trc Quiero que el enebro se ponga muy grande y que nos dé sombra.
\ejc Koto va'a chikini a, te nú ka'nu ka'nu ni kuu ti, te xiko ro ti.
\trc Cuida el marrano y si engorda bien, que lo vendas.
\ntj ká'nú ká'nú
\ejc Ka'nu ka'nu ve kuu tila tikindi ma.
\trc La gallina pinta va engordando.
\nmj kuu (fut de ser).

\ac 9

\cg v cop
\tl durar
\tli durar
\cgi vi
\cai tiempo
\tl tardar
\ca tiempo; se presenta con un predicado adjetival
\tli tardar
\cgi vi
\oi Na'a xeen ni yo kuu viko ma.
\to La fiesta duró por mucho tiempo.
\ejc Na'a ni yo kuu ndiva'u ma.
\trc El coyote tardó mucho.

\ac 10

\cg v cop
\dd Se presenta con su sujeto después de una oración que describe lo que pasa con frecuencia.
\oi Ndáa ri núu ri kúu ri.
\to Constantemente estoy subiendo y bajando.
\ejc Kua'an i vee i kúu i; ñatuu kúu koo nañii i.
\trc Es una niña inquieta; no puede estar tranquila.
\ejc Maa ya kási ndee kási ndoso ya ja ñatuu nawa ko ndo'o de chi kua'an de vee de kúu de.

\trc Que Dios lo proteja que no le pase nada porque siempre anda viajando (lit. va y viene; es él).

\nmj kasi también puede presentarse con tono del futuro [m.b], pero entonces ya no es deseo

\ejc Ndee ro ndee ro ni yo kuu ro nuu ri, te masu kuechi ri kúu.

\trc Me insistías tanto así que yo no tengo la culpa.

\ejb Ezequías ma ni yo kuu rey ñuu Judá ma te ni yo tatnuni va'a ni yo kuu de.

\trb Ezequías fue el rey de Judá y reinó bien habitualmente.

\ac 11

\cg vi

\tl estar ocupado

\tli ocupar: estar ocupado

\cgi adj

\oi Nani ka kuu sa ma, te ni jinu savi.

\to Mientras estábamos ocupados con algo, empezó a llover.

\nmj sin prestar atención.

\ac 12

\cg vi

\tl ser

\ca se presenta con la hora

\oi Ja'un-ka, sani te kuu ka kuun.

\to Son quince para las cuatro. (lit. Quince más, entonces van a ser las cuatro.)

\ej Ko kuu ka uni.

\tr Va a ser las tres.

\ac 13

\cg vi

\tl ser

\ca se presenta con un número

\oi Yute ya'a chi já ni kuu uu ñayii tnéni.

\to Ya son dos las personas arrastradas por este río.

\nmj kuu se acorta a ku, pero sin tono flotante (uu es [m.b]); no es como ordinal

\nmj tnéni = pres

\ac 14

\cg vi

\tl haber

\tli haber

\cgi vi

\tl existir

\tli existir

\cgi vi

\oi Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun niñi, ka ka'an i.

\to Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo.

\nmj para futuro vgr cambia el verbo a koo*3

\ejc In xini panela, te kúu (lit. existe) uu nuu i.

\trc Una cabeza de panela tiene dos caras.

\ejc In xini aju ma chi kua'a xeen nu'u ti kúu.

\trc Una cabeza de ajo contiene muchos dientes.
\ejc Kúu cuentu ja kónuu in tee ndúu, te kúu tnu'u yu'u.
\trc Dicen (lit. hay cuento) que anda un nagual y ronda el miedo (lit. hay miedo).
\ejc Tnu'u nda'vi ini kúu, vaa ni ji'i in ñayii.
\trc Hay tristeza porque alguien se murió.
\nmj uso semejante a kuu*3 ac15 'suceder', pero dice vgr que es ac14 'haber'
\ejc Kúu cuentu ja kónuu in tee nduu, te kúu tnu'u yu'u.
\trc Dicen que anda un nagual y ronda (lit. hay) miedo.

\ac 15

\cg vi

\tl suceder

\tli suceder

\cgi vi

\tl pasar

\tli pasar +

\cgi vi

\tl realizarse

\ca un evento

\tli realizar: realizarse

\cgi vt

\oi Ora nda'yu tiñumi ma, te in seña káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi,
ka ka'an i.

\to Dicen que cuando el tecolote canta, es un agujero de que algo malo
va a suceder.

\ejc Kivi kúu Viko Ndiyi ma, te ka jatniñu kua'a ñayii suja ja ka ndachiñu'ma i
su'si i.

\trc En Todos Santos la gente usa mucho copal porque sahumán a sus santos.

\ejc Mejor-ka máko ki'in ro; nú ña'a, te nasa nawa kuu ichi ma.

\trc Es mejor que no vayas para que no se pase algo en el camino.

\ntj [... nává kuú ìchì má]

\ejc Kúu yaa, te ka jitaja'a ñayii.

\trc Hay baile y la gente está bailando.

\ejc Ni yo kuu viko.

\trc La fiesta se efectuó.

\ejcb Te ni keja'a ya jiña'a ya sukan ko kuu kivi ki'in o ma.

\trcb Y empezó a decir cómo iba a pasar en el futuro.

\ej ve'e nuu kúu viko ma

\tr la casa donde está la fiesta

\ej Masu ko kuu-ka.

\tr Ya no se va a realizar el evento.

\ej Te suni maa i kúu ji'in tee ku-uni ma.

\tr Y la misma cosa pasó con el tercero.

\ac 16

\cg vi

\tl tener

\ca se presenta con una frase nominal que tiene poseedor

\tli tener

\cgi vt

\oi Uu sa'ya de kúu.

\to Él tiene dos hijos.
\nmj note que no tiene ka 'plural'
\ejc Uni sa'ya ña'a ku-uu ndakueka de ma kúu.
\trc Su segunda mujer tiene tres hijos.
\ejc Visi ni kuu uu uni sa'ya i ma, te ka ka'an uun nuu tna'a i.
\trc Aunque ya tienen dos o tres hijos, se hablan de tú entre ellos.
\ejc Uni vavo xini nda'a o kúu.
\trc Los dedos tienen tres secciones.
\ejc In xini panela, te kúu uu nuu i.
\trc Una cabeza de panela tiene dos caras.
\nmj también parece caber bajo ac7 'ser (con número)'
\ejc Suchi ya'a, te ko kuu uni sa'ya de.
\trc Con este va a tener tres hijos.

\gr En el tiempo futuro se presenta frecuentemente después del
marcador habitual |bko*2|r.|i
\fgn pres. sing.
\fgl kúu [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\vp kokuu [m.m.m] (fut.)

\su cha'a kúu
\cs interj
\ts este es, esto es, así es
\su ja kuu*1
\cs prep
\ts por; para; acerca de; que
\su ja kúu*2
\cs interj
\ts es que, pues, este
\su já ni kuu-ni
\cs frase
\ts ya con eso
\su koo ... kuu
\cs difr: vi
\ts estar, vivir
\su kukuu*1
\cs vi redupl
\ts estar (en una acción)|i;|r actuar (siempre)
\su kuu*5
\cs vi
\ts curarse
\su kuu*7
\cs vi
\dd Forma verbos incoativos.
\su kúu ja
\dd Se presenta después de un elemento enfocado.
\su kúu kúu
\cs adv t redupl
\ts por mucho tiempo; con mucho esfuerzo; poco a poco
\su naku
\cs adv interr m, conj subord

\ts por qué; cómo; porque
\su ndakuu*1
\cs vt rep
\ts recibir
\su nde ko kuu ma
\dd Introduce un acontecimiento imprevisto.
\su ndekuu
\cs adv m indef
\ts comoquiera, sin cuidado
\su nkuu
\cs part
\dd Indica contrafactual.
\su sa'a ... kuu
\cs difr: vi, vt
\ts vivir, portarse; hacer (a otra persona)
\su sukan kó kuu
\cs frase
\ts que así sea, amén
\su suu kúu ja
\cs adv m
\ts por eso; así es que

\q vv

\nmr en las escrituras se usa la forma variante kuu en el futuro, y ko se escribe como palabra separada y se considera el habitual.

\nrf parece tener algunos usos poco comunes en otros pueblos, como ‘estar (en un lugar)’; ‘terminar’ o ‘llegar (período de tiempo)’

\nrf ac14: ‘haber’ es semejante a ac15 ‘suceder’

\nsn ac16: también se expresa sin verbo: Kuun vava tnu. (La caña tiene cuatro secciones.)

\nrp ac10: Jn 11:38 -- por la acción de la gente; Hch 27:16 -- ja kasi ña'a i vala, te ni ka yo kuu xeen sa.

\nrp ac6: Hch 4:2 -- te ka ka'an de ja jin ndateku ñayii ni ka ji'i ma, vaa sukan ni kuu Jesús ma. (pasar a una persona -- no cabe en ninguna acepción, pero semejante a ac 14

\nrp ac14: Hch 4:2, 9:13

\nrp Hch 9:15 -- Señor, ja ni kuu jiniso'o sa kua'a xeen ja ka ka'an i siki tee yukan. It's happened that I have heard ... (ac 14 prob)

\nrp ac14 acontecer: Sal 73:5a -- Te masu nde ka satniñu xeen i sukan ka kuu-ka sava ñayii ka satniñu xeen ma, como más comúnmente acontece

\nrp Mrc 12:2 -- “ser para el beneficio de”: te kivi kuaan uva ma, te sasava jin kuu de (parece que no cabe bien en ninguna ac)

\nrp ac5 ‘caracteriza’: Hch 7:22 -- Te ni ka kaxtnu'u de nuu Moisés ma ndaka tnu'u ndichi sukan kúu ñayii ñuu Egipto ma,

\nrp Prov 14:16 -- te ndito ndito-ni na'a ja vixi xeen kaa i kúu ma. kúu = “It is the case that ...”

\nrp Prov 21:9 -- Ja va'a-ka kúu visi in ve'e nda'vi ve'e kee kúu, te koo maa in-ni o, (segundo kúu ‘es’, pero español es “habitar”)

\sca kukuu / kuu

\hue kuu

\sat kukuu / kuu

\mtp kukuu / kuu

\cl ALV 188vB cuvui 'ser'
\cl ALV 129rA sanicuvui 'ya que es hecho'
\cl REY 62 cuvui 'ser hecho'; 23 tr cada / quidza 'hacer', cuvui 'hazerse'
\dt 11/Jul/2019

\lx kûu
\hm 9
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl morir
\tli morir
\cgi vi
\oi ¿Na kue'e ni ji'i ña?
\to ¿De qué enfermedad se murió ella?
\ejc Ni ka ji'i ndunduu i ji'in si'i i ma.
\trc Los dos se murieron, él y su mamá.

\ac 2
\tl eclipsarse
\ca el sol o la luna
\tli eclipsar: eclipsarse
\cgi vt
\tl estar en eclipse
\tli eclipse: estar en eclipse
\cgi m
\oi Ji'i kandii ma.
\to El sol está en eclipse.

\fgn pres. sing.
\fgl ji'i [a.b]
\gr cp. Conj. 3A
\sn kana anua, nda'va

\su ndakûu*2
\cs vi rep
\ts morir (como consecuencia de algo malo que hizo)
\su ña'a ni ji'i yii
\cs s
\ts viuda
\su Ñuu Ji'i
\cs top
\ts Pueblo de los Muertos
\su tee ni ji'i ñasi'i
\cs s
\ts viudo

\q vv
\q ap tpgr cl 2
\nor se escribe futuro con circunflejo para diferenciar este verbo de cinco verbos que se escriben con "kuu"

\nrf se usa de personas, animales y plantas
\nts también para ac2: Ka kanaa iya yoo ma ji'in iya kandii; Ka ndaya'a nduu tna'a kandii ma ji'in yoo ma; Ka ndatna'a yoo man ji'in kandii ma. 'hay eclipse'
\sca kúu / ji'i
\sat kúu / ji'i
\mtp kúu / ji'i
\cl ALV 152rB cuvui / sihi 'morir', ALV 104vA cuvui / ji'i 'espirar'
\cl ALV 87rA jihiyoo jihindicandij 'eclipsarse'
\cl ALV-VA yosihi ndicandii 'eclipsarse el sol o la luna'
\dt 13/Jul/2019

\lx kuu cuentu
\pr m.m m.a(b)
\cg vi
\tl ser dicho
\ca un rumor
\tli decir: ser dicho un rumor
\cgi vt
\tl ser rumorado
\tli rumorar: ser rumorado
\cgi vt
\oi Kúu cuentu ja kónuu in rabia.
\to Es rumorado que anda por ahí un perro rabioso.
\ejc Kúu cuentu ja kónuu in tee ndúu, te kúu tnu'u yu'u.
\trc Dicen que anda un nagual y ronda el miedo (lit. hay miedo).
\nmj el primer y segundo kúu son de kuu*3 'haber', ac 14.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu cuentu
\sn kuu tnu'u
\re kuu*3, cuentu

\q vv
\dt 21/Aug/2016

\lx kuu chii
\pr b.m m.b
\cg vi
\tl silbar
\tli silbar
\cgi vi
\oi Sa'a ña ndivi, te kúu chii kúu chii-ni ve'e ña ma.
\to Ella está friendo huevos, y se oye el ruido del aceite en su casa (lit. y silba mucho nomás en su casa)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl kúu chii
\re kuu*6, chii*3

\q vv
\q ap rd v c
\net tal vez chii es onom.
\nrf olla express, gota de agua en sartén caliente, aire saliendo de llanta

\sca kuu chii
\dt 13/Jul/2019

\lx kuu ini
\pr m.m m.b
\cg vt

\ac 1
\tl desear
\tli desear
\cgi vt
\tl querer
\ca lit. ser adentro
\tli querer
\cgi vt

\oi Kúu ini i ja ki'in i Nunduva jin skua'a i.
\to Desea ir a Oaxaca a estudiar.
\ejc Ni kuu ini sa ja chindee sa ña, kovaa ñatuu ni kuu chindee sa ña.
\trc Yo quería ayudar, pero no pude ayudar.
\ej Ñatuu kúu ini ro ja koo ro ya'a.
\tr ¿No quieres estar aquí?

\ac 2
\tl enamorarse
\tli enamorar: enamorarse
\cgi vt
\oi Nú kúu ini ro nuu suchi si'i yukan, te jín kakan o i, te tnanda'a ro ji'in i.
\to Si estás enamorado de aquella muchacha, vamos a pedirla para que te cases con ella.
\ej Te ni ka yo kuu ini neé kuiti i nuu suchi si'i ma.
\tr Y se estaban muy enamorados de la muchacha.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu ini
\gr se contrae y se pronuncia |bku'ini|i
\vp ku ini [m m.b]
\sn {1.} kuni*2, {2.} kutoo
\re kuu*3, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nsn A veces aparece kuu ini porque un adj fue movido al principio, y es de otro lexema: Xii xii-nka kúu ini de kuan no'o de. (triste triste nomás está adentro él se fue él) (cp. kuxii ini)
\nsn los adverbios intensivos, como xeen*2, se presentan después de ini
\mtp kuu ini
\cl ALV 155vB ñayocuvui inindi 'no querer resistiendo'
\cl REY 60 cuvui ini 'querer'
\dt 14/Aug/2019

\lx kuu inuu

\pr m.m m.m.m(a)
\cg vi
\tl estar a mano
\tli mano: estar a mano
\cgi f
\tl ponerse a mano
\oi Cha'a, te ni kuu inuu.
\to Con esto estamos a mano.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu inuu
\sn koo ... a mano
\re kuu*7, inuu

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx kuu inuu ini
\pr m.m m.m.m m.a(b)
\cg vi
\tl ponerse de acuerdo
\tli acuerdo: ponerse de acuerdo
\cgi m
\tl estar de acuerdo
\oi Ni ka kuu inuu ini de ja tee yukan ko kuu presidente.
\to Ellos se pusieron de acuerdo para que aquel hombre fuera el presidente.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu inuu ini
\re kuu inuu, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx kúu ja
\pr a.m mb(ba)

\ac 1
\dd Se presenta después de un elemento enfocado; lit. es que.
\oi Suchi si'i yukan kúu ja ñu'u ini suchi ya'a nduu ñuu.
\to Este muchacho piensa en esa muchacha todo el tiempo.
\ejc Onde kivi yukan-ka ma kúu ja ni ka yo kunda'vi-ka ñayii ma.
\trc En aquel tiempo, la gente era más pobre.
\ejc Tee ya'a kúu ja kii, ni ka'an sa smana ni kii o ma.
\trc Este hombre es el que le dije hace una semana que iba a venir.
\ejc Nuululu i ma, kúu ja ni yo ndi'vi nuu i.
\trc Cuando era pequeña, estaba muy mirona.
\nmj después de oración subord enfocada

\ac 2
\dd Se presenta entre una inferencia y la razón por la que se infiere, y se puede traducir como 'pues'.

\oi Ni jaa la-ina ma in ndivi chuun kúu ja kaa soo yiki ndivi taka ti ma.
\to Se sabe que el perro se comió un huevo pues el cascarón está en el nido.
\ejc Tata'vi de kúu ja ni kutu'va de in tniñu va'a sa'a de.
\trc Es bienaventurado porque aprendió un buen oficio.
\ejc Vâa kúxndu'va nuu ro kúu ja ñatuu ndáni'i ro.
\trc Parece que te está oscureciendo la vista; por eso no lo encuentras.
\ejc Kuechi ja yuva sa ma chi masu ka kutoo ña'a de kúu ja ni ka chunee ichi ña'a de a.
\trc Porque mis papás no me quieren; por eso me abandonaron.
\nmj ... es la razón por que ...

\ac 3
\dd Se presenta después de una oración o frase e introduce otra manera de decir lo mismo y se puede traducir como 'significar'.
\oi "Tata'vi o" kúu ja ni taa ya ja kaa ja ko'o o.
\to "Somos favorecidos" significa que Dios nos dio comida.

\vp kúu a
\sn {1. y 2.} chi*1, {3.} kuni ka'an, kuni ... ka'an
\re (')*2, kuu*3, ja*1

\su nawa kúu ja
\ts cómo es que, no es que

\q vv
\nfn en el habla rápida la j se suprime y se oye kuaa [a.b]
\nmr no se han registrado otros tiempos, ni plural
\nfr ac1: algunos hablantes prefieren usar chi*1
\nms a veces tiene significado literal, como en: ¿Na saa so'o ro kúu ja ñatuu jaku'ni ini ro? '¿Cuántos oídos tienes que no entiendes?' (dicho tradicional para regañar a un niño)
\nsn a veces se presenta al revés: ja + oración + kúu + oración.
\nsn a veces se presenta con kúu al final (Nú ni kua'la ndeyu ma, te jâ ni jiso kúu. 'Cuando el guisado burbujea, es que ya está hirviendo.')\nts también se presenta con -ni (kúu-ni ja)
\sca kúu a
\dt 13/Jul/2019

\lx kuu kivi
\pr m.m m.b(ba)

\ac 1
\tl pasar
\tli pasar + : pasar tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: pasar tiempo
\cgi m
\tl tener
\ca tiempo, desde otro acontecimiento
\tli tener: tener tiempo

\cgi vt

\tli tiempo: tener tiempo

\cgi m

\oi Ni kuu kivi kua'an i, kovaa ndátetniñu na'ñi i xu'un nuu si'i i ma.

\to Ya tiene tiempo desde que se fue, pero todavía manda dinero a su mamá.

\ejc Jâ ni kuu kivi xeen ni kee yii sa ma te kua'an de.

\trc Ya ha pasado mucho tiempo desde que mi esposo salió.

\ac 2

\tl pasar

\ca tiempo, en algún estado

\oi Tee nija'nu kúu de, te ni kuu kivi iyo de ñuu ñayivi a.

\to Es un anciano y ha estado en el mundo por mucho tiempo (lit. y ha pasado tiempo que está en el mundo)|i.|r

\ejc Vitna chi ka kuñama-ka de, kovaa nuna kuu kivi-ka jin koo de visi ja oko uxi-ka kuiya, te masu jin kuñama-ka de.

\trc Hoy están más listos, pero cuando tienen otros treinta años, ya no van a estar listos.

\nmj jin koo 'van a estar'

\ac 3

\tl ser grande (de edad)

\tli grande: ser grande

\cgi adj

\cai de edad

\tl ser anciano

\ca una persona o un animal

\tli anciano,_anciana

\cgi adj

\oi Ni kuu kivi ka iyo ta'nu de ma, te ñatuu ka kuñama-ka de jin kaka de.

\to Sus abuelos ya son muy grandes, y ya no pueden caminar recio.

\nmj (lit. ha pasado tiempo que están sus abuelos)

\ejc Ñayii ni ka kuu kivi-ka ka kuu ta'nu o.

\trc Nuestros abuelos son ancianos.

\nmj (lit. son personas que han pasado tiempo)

\ac 4

\tl ser vieja (una cosa)

\tl tener

\ca tiempo, una cosa

\oi Jâ ni kuu kivi iyo xiyo ni a, te ni yuku, te kuaan ni in-ka.

\to Su falda ya es vieja y se gastó; cómprese otra.

\nmj íyó porque el tono de tiempo presente se presenta después de kivi e impide que el tono de kivi flote

\ejc Jáxiko ini kuñu xndiki ma chi jâ ni kuu kivi iyo.

\trc La carne de res huele feo porque ya tiene días (lit. ya ha pasado tiempo que está).

\ac 5

\tl estar añejo
\tli añejo,_añeja: estar añejo
\cgi adj
\tl estar reposado
\ca licor
\tli reposar: estar reposado
\cgi vi
\oi Ndee ya'vi-ka ndixi jâ ni kuu kivi iyo ma sana ja jaa ma.
\to El licor reposado cuesta más caro que el nuevo.
\nmj jâ = ya

\gr En las acepciones de la 1 a la 5, generalmente se combina con el verbo |bkoo*3|i 'estar'|r.|i
\vp kuu kii
\re kuu*3, kivi*1

\q vv
\q ap fase
\nrb Heb 5:12
\nts sinón: kukani kivi
\dt 21/Aug/2016

\lx kúu kúu
\pr a.m a.m
\cg adv t redupl

\ac 1
\tl por mucho tiempo
\tli tiempo: por mucho tiempo
\cgi m
\tl mucho
\ca lit. está está; a veces se traduce con tiempo progresivo
\tli mucho =
\cgi adv
\oi Nani kúu kúu maa de ja nduku de ñayii ja ka'ni kiti ma, te ni ji'i-ni maa ti.
\to Mientras buscaba por mucho tiempo a gente para matar al animal, se murió solo.
\ejc Kúu kúu-nka ti, sana ni ni'i ti kiti ma.
\trc Tardó mucho para conseguir el animal. (gato atrapando a un ratón)
\ejc Kúu kúu-ni ro, te ñatuu jínu tniñu sa'a ro.
\trc Ya has dilatado mucho y no terminas tu tarea.

\ac 2
\tl con mucho esfuerzo
\tli esfuerzo: con mucho esfuerzo
\cgi m
\oi Sani te kúu kúu-nka ti sana ni ndee iñu ma yu'u ti ma.
\to Entonces con mucho esfuerzo le salieron las espinas de la boca.
\ejc Kúu kúu-nka de, sana ni kundee de.
\trc Con mucho esfuerzo, logró hacerlo.

\ac 3

\tl poco a poco

\tli poco=: poco a poco

\cgi adv

\oi Ni ndakiti loko ini de ja ñatuu ka kandija sa'ya de ma, te kúu kúu maa de, sana ni ndiko ini de.

\to Él se enojó mucho porque sus hijos no obedecen, pero poco a poco se calmó.

\sn {2.} chi'i ... gana

\re (')*2, kuu*3

\q vv

\nms diferente a kuuu*1 / PRES kúkuu [a.m.m] ~ [a.a.m] 'estar en una acción'

\nsn uso adverbial de un verbo en tiempo presente

\dt 09/Aug/2016

\lx kuu maa ... kuu in-ni

\pr m.m m.m(a) ... m.m mm-m

\cg difr: vi

\tl sentirse muy solo

\tli sentir: sentirse muy solo

\cgi vt

\tli solo,_sola: sentirse muy solo

\cgi adj

\oi Ña'a ya chi ni yo kuu maa ni yo kuu in-ni ña.

\to La mujer se sentía muy sola.

\sn kuu maa ... kuu in-nka

\re kuu*7, maa ... in-ni

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kuu maa ... kuu in-nka

\pr m.m m.m(a) ... m.m mm-b

\cg difr: vi

\tl sentirse muy solo

\tli sentir: sentirse muy solo

\cgi vt

\tli solo,_sola: sentirse muy solo

\cgi adj

\oi Ora ndusiin o ji'in Su'si ma, te kuu maa kuu in-nka o.

\to Cuando nos apartamos de Dios, nos sentimos muy solos.

\sn kuu maa ... kuu in-ni

\re kuu*7, maa ... in-nka

\q vv

\q ap df v

\nrB Sal 31:22 -- kúu maa ... kúu in-nka, también Sal 107:4

\dt 23/Aug/2016

\lx kuu nañii

\pr m.m m.a.a
\cg vi

\ac 1
\tl quedar en silencio
\tli silencio: quedar en silencio
\cgi m
\oi Ka uni-nka nuu ndikin-ka ma, sana ni ka kuu nañii de yaa ma.
\to Hubo baile hasta las tres de la madrugada, entonces quedó en silencio. (lit. Solamente a las tres de la madrugada, entonces ellos quedaron en silencio del baile.)
\nmj me pregunto qué clase de complemento es yaa? tal vez lugar

\ac 2
\tl tranquilizarse
\tli tranquilizar: tranquilizarse
\cgi vt
\tl quietarse
\tli quietar: quietarse
\cgi vt
\tl quedarse sin moverse
\tli sin: quedarse sin moverse
\cgi prep
\tli mover: quedarse sin moverse
\cgi vt

\ac 3
\tl quedarse como muerto
\ca un animal o una persona
\tli morir: quedarse como muerto
\cgi vi
\tl estar como muerto
\oi Ni kuu nañii ti nkuu, kovaa ni ndaxtatashi ti.
\to El animal estaba como muerto, pero volvió a respirar.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu nañii
\re kuu*7, nañii

\su nduu nañii
\cs vi rep
\ts calmarse

\q vv
\nrf también se refiere al tiempo calmado
\dt 18/Aug/2016

\lx kuu ndee
\pr m.m m.m(a)
\cg vi

\ac 1

\tl ganar
\ca un juego
\tli ganar: ganar un juego
\cgi vt
\tli juego: ganar un juego
\cgi m

\ac 2
\tl dominar
\ca a una persona
\tli dominar
\cgi vt

\ac 3
\tl lograr
\tli lograr
\cgi vt
\tl poder
\tli poder =
\cgi vt
\ca el complemento directo es una oración sustantiva

\ac 4
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt

\ac 5
\tl ponerse fuerte
\tli fuerte: ponerse fuerte
\cgi adj
\tl estar fuerte

\fgn pres. sing.
\fgl kúu ndee
\gr la acepción 5 se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn kundee*2, {1.} sa'a janari, {4.} kanda*1, kundee ini
\an {1.} skenaa
\re kuu*7, ndee*3

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuu ndee ndatnu
\pr m.m m.m m.a(b)
\cg vi
\tl fortalecerse
\tli fortalecer: fortalecerse
\cgi vt
\oi ¡Kúu ndee ndatnu ñunde'yu!
\to ¡Que se fortalezca el cuerpo!
\cu Un refrán popular que se dice al tomar licor.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu ndee ndatnu
\gr se ha registrado solamente en frases fijas
\re kuu*7, ndee*3, ndatnu

\q vv
\nsn kúu ndee ndatnu parece ser “licencia poética” porque no es un difr normal.
Tiene solamente un kuu y no se contrae. Cp. kundee ‘ganar’, en que ku-
cambia a [a], no a un deslíz.
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu ndija
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl cumplirse
\ca una palabra o profecía
\tli cumplir: cumplirse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kúu ndija
\sn kundija
\re kuu*7, ndija

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuu ne'e
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl estar temprano
\tli temprano: estar temprano
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kúu ne'e
\sn kune'e*1
\re kuu*7, ne'e*2

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuu ne'e ini
\pr m.m m.b m.b
\cg vi
\tl andar apurado
\ca lit. llegar temprano adentro
\tli andar: andar apurado
\cgi vi
\tli apurar: andar apurado
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kúu ne'e ini
\sn kune'e ini*1

\re kuu*7, ne'e*2, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\dt 27/Aug/2016

\lx kuu nija'nu

\pr m.m m.a.a(b)

\cg vi

\ac 1

\tl envejecer

\tli envejecer

\cgi vi

\tl ponerse viejo

\tli viejo,_vieja: ponerse viejo

\cgi adj

\tl estar viejo

\oi Ve vixi de, vaa ve kuu nija'nu de.

\to Se está poniendo canoso porque está envejeciendo.

\ntj Veè vixì dé

\ejc Ni kuu nija'nu xeen yuva de ma, te ndeñu'u de tee ma.

\trc Su papá envejeció mucho, y él lo cuida.

\ejc Jâ ni kuu nija'nu ta'nu sa ma.

\trc Mi abuelo ya se ha puesto viejo.

\ejc Ve ndundi'i ña, vaa ve kuu nija'nu ña.

\trc Ella se está quedándose chaparra porque está envejeciendo.

\ac 2

\tl enseñorear

\tli enseñorear

\cgi vt

\oi Kúu nija'nu i nuu si'i i.

\to La hija enseñorea a su mamá.

\ejc tachi kúu nija'nu

\trc el diablo que enseñorea

\nmj que manda, el líder de los diablos, tiene control, va al frente

\ac 3

\tl portarse bien

\tli portar: portarse

\cgi vt

\tl actuar de manera madura

\tli maduro,_madura: actuar de manera madura

\cgi adj

\oi Ko kuu nija'nu ro, chi nú ña'a, te jin ka'an-so'o yuva ro nuu ro.

\to Pórtate bien; porque si no, tus papás te van a corregir.

\ejc Ñatuu ni yo kuu nija'nu de, te ni ke'en ña'a kue'e.

\trc Él no se portó bien, y le pegó una enfermedad.

\ejc Ko kuu nija'nu ro vi.

\trc Pórtate bien.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu nija'nu
\re kuu*7, nija'nu

\q vv
\sca kunija'nu
\dt 27/Aug/2019

\lx kúu nuu
\pr m.b b.a
\cg vi
\tl desmayarse
\tli desmayar: desmayarse
\cgi vt
\tl quedarse inconsciente
\tli inconsciente: quedarse inconsciente
\cgi adj
\oi Ni jika xeen i nuu ka'ni, te ni ji'i nuu i.
\to El niño caminó mucho en el calor, y se desmayó.
\fgn pres. sing.
\fgl ji'i nuu
\re kúu*9, nuu*8

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx kuu sava
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl estar en la mitad
\ca de un período de tiempo
\tli mitad: estar en la mitad
\cgi f
\oi Vitna kúu miércoles te já ni kuu sava o smana ya'a.
\to Hoy es miércoles y ya estamos en la mitad de la semana.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu sava
\re kuu*7, sava*1

\su nduu sava
\cs vi rep
\ts estar en la mitad (de un período de tiempo)

\q vv
\nts cp. kusava
\nrf FIXFIX vgr: No estoy seguro si esta entrada corresponde a un período de tiempo, ya que sí se habla así pero creo que no es que la semana llegó a la mitad sino que nosotros llegamos a media semana. Creo que cuando se refiere al tiempo debemos escribir: Já ni kuu sava smana, nuu ni kuu sava nduu ma.
\dt 04/Aug/2016

\lx kuu tata'vi
\pr m.m m.a.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl ser muy favorecido
\tli favorecer: ser muy favorecido
\cgi vt

\ac 2
\tl ser muy agradecido
\tli agradecer: ser muy agradecido
\cgi vt
\tl estar muy agradecido
\oi Kúu tata'vi sa.
\to Muchísimas gracias. (lit. Estoy muy agradecida.)

\fgn pres. sing.
\fgl kúu tata'vi
\gr el complemento se expresa con la preposición |bnuu*11|i
\re kuu*7, tata'vi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu tikaji
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi
\tl salir callo
\ca lit. ponerse duro
\tli callo: salir callo
\cgi m
\oi Ni ka kuu tikaji xini ja'a i ma kuechi ja ni jaa ña'a zapatu i ma.
\to Le salieron callos en los dedos porque sus zapatos le lastimaron.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu tikaji
\re kuu*7, tikaji

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu tika'vi
\pr m.m m.a.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl quedar disparejo
\ca el cabello
\tli disparejo,_dispareja: quedar disparejo
\cgi adj
\tl rasurarse mal
\tli rasurar: rasurarse mal

\cgi vt
\tl estar mal rasurado
\oi Ni kuu tika'vi xini i, chi vaa ni yanduu tijera ma.
\to Se rasuró el cabello mal porque se le desvió la tijera.
\ejc Ni kuu tika'vi xini de.
\trc Su cabello fue mal rasurado (con espacios).
\ejc Ni ja'nde suchi luluu ma ixí i, te ni kuu tika'vi.
\trc El niño cortó su cabello, y quedó con espacios (lit. disparejo).

\ac 2
\tl quedar con espacios
\ca una milpa
\tli espacio: quedarse con espacios
\cgi m
\cai una milpa
\oi Ni kuu tika'vi me'ñu itu ma, vaa ni nana tindasa, te ni jaa ti yo'o viyu ma.
\to La parte de en medio de la milpa se quedó con espacios porque las gallinas ciegas se comieron las raíces.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu tika'vi
\re kuu*7, tika'vi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu tikokon
\pr m.m m.a.m
\cg vi
\tl engrosarse
\tli engrosar: engrosarse
\cgi vt
\tl ponerse grueso
\oi Ni kuu tikokon tne'e sukun ro ja masu nde jichi vii ro.
\to Tú tienes el cuello lleno de mugre (lit. la mugre de tu cuello se engrosó) porque no te bañas bien.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu tikokon
\re kuu*7, tikokon

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu tikuatni
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl titubear
\tli titubear
\cgi vi

\ac 2
\tl carecer
\ca de habilidad
\tli carecer: carecer de habilidad
\cgi vi
\tli habilidad: carecer de habilidad
\cgi f
\oi Ni chindee ña'a i, kovaa kúu tikuatni i ji'in kaa ma, te ña ni kee inuu ye'e ma.
\to Me ayudó, pero carece de habilidad para trabajar con fierro y la puerta salió dispareja.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu tikuatni
\re kuu*7, tikuatni

\q vv
\dt 10/Aug/2016

\lx kuu tikuatni yu'u
\pr m.m m.a.a a.m(a)
\cg vi
\tl titubear
\ca al hablar
\tli titubear: titubear al hablar
\cgi vi
\tli hablar: titubear al hablar
\cgi vi
\tl tartamudear
\tli tartamudear
\cgi vi
\oi Kúu tikuatni yu'u de; ñatuu kúu ka'an kaji de.
\to Tartamudea; no puede hablar claramente.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu tikuatni yu'u
\re kuu*7, tikuatni, yu'u*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu tikuatni ... kusu'va
\pr m.m m.a.a(a) ... m m.m
\cg difr: vi

\ac 1
\tl titubear
\tli titubear
\cgi vi

\ac 2
\tl carecer

\ca de habilidad
\tli carecer: carecer de habilidad
\cgi vi
\tli habilidad: carecer de habilidad
\cgi f
\oi Kúu tikuatni kúsu'va maa i.
\to Él mismo no tiene mucha habilidad.

\re kuu*7, ku-*1, tikuatni ... su'va, kuu tikuatni

\q vv
\q ap df v
\q ap enf def v
\dt 16/Aug/2016

\lx kuu tikuatni ... kusu'va ja'a
\pr m.m m.a.a(a) ... m m.m m.b(ba)
\tl titubear
\ca al caminar
\tli titubear: titubear al caminar
\cgi vi
\tli caminar: titubear al caminar
\cgi vi
\oi Ni tnakue'e i te yika ve nduva'a i, te kúu tikuatni kúsu'va ja'a i.
\to Se lastimó y apenas va sanando, y titubea al caminar.
\re kuu tikuatni ... kusu'va, ja'a*1

\q vv
\q ap enf def v
\dt 16/Aug/2016

\lx kuu tikuatni ... kusu'va yu'u
\pr m.m m.a.a(a) ... m m.m m.m(a)
\tl titubear
\ca al hablar
\tli titubear: titubear al hablar
\cgi vi
\tli hablar: titubear al hablar
\cgi vi
\tl tartamudear
\tli tartamudear
\cgi vi
\oi Kúu tikuatni kúsu'va yu'u i; ñatuu kúu ka'an va'a i sa'an xtila.
\to Titubea al hablar español.
\re kuu tikuatni ... kusu'va, yu'u*1

\q vv
\q ap enf def v
\dt 16/Aug/2016

\lx kuu tikuku
\pr m.m m.a.a(a)

\cg vi
\tl ponerse grumoso
\tli grumoso,_grumosa: ponerse grumoso
\cgi adj
\tl estar grumoso
\oi Ni kuu tikuku ndeyu ña ma, chi vaa jâ ni saa xeen ndute ma, te ni tnaa ña ñujan ma.
\to Su comida se puso grumosa porque ya estaba muy caliente el agua y echó la masa.
\ejc Nuna tnaa o yuchi nduchi ma nuu ndute vijin chi kuu tikuku i.
\trc Si echamos frijol molido en agua fría, se pone grumoso
\fgn pres. sing.
\fgl kúu tikuku
\re kuu*7, tikuku

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu tile'va
\pr m.m m.a.m
\cg vi

\ac 1
\tl chisparse (reg.)
\tli chisparse
\cgi v prnl reg.
\oi Ni kun-kava taza ma te ni ta'vi vala, te ni kuu tile'va yu'u i ma.
\to La taza se cayó, se partió un poco, y la orilla se chispó.

\ac 2
\tl quedarse chimuelo
\tli chimuelo,_chimuela: quedarse chimuelo
\cgi adj
\oi Ni nduva de, te ni tuu de yu'u de nuu yuu ma, te ni kee in nu'u de, te ni kuu tile'va yu'u de.
\to Él se cayó y se pegó en la boca con una piedra, se le salió un diente y se quedó chimuelo.
\nmj kee = salir

\fgn pres. sing.
\fgl kúu tile'va
\re kuu*7, tile'va

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx kuu tiluu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi
\tl redondearse
\ca lit. ponerse esférico
\tli redondear: redondearse

\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kúu tiluu
\sn kuu tinduu
\re kuu*7, tiluu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu tinduu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl redondearse
\ca lit. ponerse esférico
\tli redondear: redondearse
\cgi vt

\ac 2
\tl engordar
\tli engordar +
\cgi vi
\tl crecer
\tli crecer
\cgi vi
\oi Jâ ve jin kuu tinduu yikin ma.
\to Las calabazas ya están creciendo.
\ejc Ni ka jakona'a tichikin ma, te jâ ve jin kuu tiluu i.
\trc Las calabacitas se están formando y ya se están poniendo grandes (lit. esféricas).

\fgn pres. sing.
\fgl kúu tinduu
\sn kuu tiluu
\re kuu*7, tinduu*2

\su nduu tinduu
\cs vi rep
\ts redondearse; engordar; encogerse; enroscarse

\q vv
\dt 27/Jul/2016

\lx kuu tisa'ma
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl rizarse
\tli rizar: rizarse
\cgi vt

\tl ser rizado
\ca el cabello
\oi Ni kuu tisa'ma xeen ixi ni a.
\to Su cabello es muy rizado.

\ac 2
\tl enredarse
\tli enredar: enredarse
\cgi vt
\tl estar enredado
\oi Ndakana ni yu'va ma, chi ni kuu tisa'ma.
\to Desenrede el hilo porque se enredó.
\ejc Sa'a inuu ni punta yu'va ni a; nú ña'a, te kuu tisa'ma.
\trc Iguale las puntas de su hilo para que no se enrede.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu tisa'ma
\sn kiku nuu ... kiku ni'ni, ndataka*1
\re kuu*7, tisa'ma

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu tiso'o
\pr m.m m.a.m
\cg vi

\ac 1
\tl quedar cicatrizado
\tli cicatrizar: quedar cicatrizado
\cgi vi
\oi Máko kuaan ni yikin ya'a chi vaa ni kuu tiso'o te masu iyo
va'a-ka.
\to No compre esta calabaza porque quedó cicatrizada y ya no está
buena.

\ac 2
\tl quedar con agalla
\tli agalla: quedar con agalla
\cgi f
\tl quedar con cecidia
\ca un árbol
\tli cecidia: quedar con cecidia
\cgi f
\oi Ni kuu tiso'o nda'a vi'nde ma kuechi ja yi'i tindaku.
\to La hoja del nopal quedó con agallas porque adentro hay gusanos.
\ejc Ni kuu tiso'o yika yutnu ma ja ni kivi kue'e tnu.
\trc El tronco del árbol quedó con agalla porque tiene una enfermedad.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu tiso'o
\re kuu*7, tiso'o

\su nduu tiso'o
\cs vi rep
\ts cicatrizar; quedar con agalla

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu titne'e ñu'ú
\pr m.m m.a.a a.a(a)
\cg vi
\tl anochecer
\tli anochecer
\cgi vi
\tl oscurecer
\ca lit. se oscurece la tierra
\tli oscurecer
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kúu titne'e ñu'u
\sn kuxndu'va ñu'u
\re kuu*7, titne'e*2, ñu'ú*8

\q vv
\q ap tm prt d
\ntn el tono de ñu'ú*8 es irregular
\dt 15/Aug/2016

\lx kuu tna
\pr m.m mb
\cg interj
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\tl de acuerdo
\tli acuerdo: de acuerdo
\cgi m
\oi Kuu tna nusaa.
\to Está bien, pues.
\vp kuu tna'a [m.m m.b]
\sn ajaan*2, jaan*2, kuu vi, va'a-ni
\re kuu*2, tna

\q vv
\nco muchas veces con nusaa después
\sca cp. kuu na'a
\dt 13/Jul/2019

\lx kuu tnu'u
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl ser dicho

\ca un rumor
\tli decir: ser dicho un rumor
\cgi vt
\tl ser rumorado
\tli rumorar: ser rumorado
\cgi vt
\oi Kúu tnu'u ja kónuu in xavia.
\to Es rumorado que anda un perro rabioso por ahí.
\ej Saa kúu tu tnu'u ja ku'u rey ma.
\tr Se escuchan (lit. habían) rumores de que el rey estaba enfermo.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu tnu'u
\sn kuu cuentu
\re kuu*3, tnu'u*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu vi
\pr m.m m
\cg interj
\tl sí
\tli sí=
\cgi adv
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\oi Kuu vi, te ki'in sa jin koto sa nawa sa'a ña.
\to Está bien, voy a ir a ver qué está haciendo ella.
\ej Kuu vi, ko nuna nana maa ro, te jaan kêe ri vi.
\tr Sí, pero si salgas tú, entonces voy a entrar pues.
\sn ajaan*2, jaan*2, kuu tna'a, va'a-ni
\re kuu*2, vi

\q vv
\sca kuu vii
\mtp kuu vi
\dt 13/Jul/2019

\lx kuu vii
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl salir bien
\tli salir: salir bien
\cgi vi
\tli bien: salir bien
\cgi adv
\oi Ni yo kuu vii viko ma.
\to La fiesta salió bien.
\fgn pres. sing.
\fgl kúu vii
\sn kee va'a, keva'a, kuvii

\re kuu*7, vii

\q vv

\dt 27/Aug/2016

\lx kuu xndu'va nuu

\pr m.m a.a a.b(ba)

\cg vi

\tl nublarse

\ca la vista

\tli nublar: nublarse la vista

\cgi vt

\tli vista: nublarse la vista

\cgi f

\fgn pres. sing.

\fgl kúu xndu'va nuu

\sn kuxndu'va nuu

\re kuu*7, nuu*3

\q vv

\dt 13/Jul/2019

\lx kuu xndu'va ñu'u

\pr m.m a.a a.a(a)

\cg vi

\tl anochecer

\tli anochecer

\cgi vi

\tl oscurecer

\tli oscurecer

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl kúu xndu'va ñu'u

\sn kuu titne'e ñu'u, kuxndu'va ñu'u

\re kuu*7, ñu'ú*8

\q vv

\sca kuu xindu'a nuu ñu'u

\dt 09/Jul/2019

\lx kuu ya'a ... kuu kueni

\pr m.m a.a ... m.m a.m

\fgn var.

\fbl kuya'a ... kukueni

\tl más o menos bien

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx kuu ... koo

\pr m.m ... m.m

\ac 1
\cg difr: vi
\tl experimentar
\tli experimentar
\cgi vt
\tl vivir
\tli vivir
\cgi vi
\tl sufrir
\ca lit. ser ... estar
\tli sufrir
\cgi vt
\oi Ni ndakani de nawa ni kuu nawa ni iyo o onde jana'a-ka ma.
\to Él contó cómo vivíamos antes.

\ac 2
\cg difr: v cop
\tl ser
\tli ser=
\cgi vi
\tl estar
\tli estar
\cgi vi
\oi Ni ndakani ña nuu sa'ya ña ma, sana ni ka jini i sukan kúu sukan iyo ma.
\to Ella les contó a sus hijos y entonces se enteraron cómo están las cosas.
\ejc Jin kuni o sukan kúu sukan iyo ja jin ndani'i-ta'vi o ma.
\trc Vamos a ver cómo es lo que recibiremos.
\ej ... nexe kúu nexe iyo Su'si.
\tr ... cómo es Dios.

\re kuu*3, koo*3

\q vv
\q ap df v
\nco se ha registrado solamente con una palabra como nawa 'qué', sukan 'como', naxe 'cómo' antes de cada parte
\nts casi sinón: kuu ... tna'a
\dt 10/Aug/2016

\lx kuu ... nuu
\pr m.m ... m.b(ba)

\ac 1
\tl ser representante
\tli representante: ser representante
\cgi m
\oi Kona'a ro ja ro'o kuu nuu ri, te kuiti jin koo o.
\to Acuérdate de que eres mi representante y es necesario que vayamos.

\ac 2

\tl avalar

\tli avalar

\cgi vt

\tl responder

\tli responder

\cgi vi

\oi Ko kuu ro nuu ri, te kakan nuu ro xu'un kuatniñu ri.

\to Responde por mí y pide dinero prestado que yo pueda usar.

\ejc Kuu ro nuu ri, te jín kakan yika o, chi vaa ro'o chi ka jini ña'a ña, te jin taa yika ña.

\trc Tú vas a pedir fiado en mi lugar porque a ti te conocen y te van a dar fiado.

\nmj también ko kuu

\ac 3

\tl ser embajador

\tli embajador: ser embajador

\cgi m

\oi Tee yukan kuu nuu de jan koo de nda'vi.

\to Ese señor es su embajador cuando vayan a pedir esposa para su hijo.

\sn kuu ... yunuu

\re kuu*3, nuu*11

\q vv

\nfr kuu ... yunuu es más frecuente; cp. Prov. 11:15.

\dt 14/Aug/2019

\lx kuu ... tatna

\pr m.m ... m.b(ba)

\tl curarse

\tli curar: curarse

\cgi vt

\tl recibir un tratamiento

\tli recibir: recibir un tratamiento

\cgi vt

\tli tratamiento: recibir un tratamiento

\cgi m

\oi Ni kuu ni kuu de tatna ma, te ñatuu ni nduva'a de.

\to Recibió muchos tratamientos, pero no sanó.

\sn kutatna

\re kuu*5, tatna*1

\q vv

\q ap enf cur

\dt 09/Feb/2017

\lx kuu ... yunuu

\pr m.m ... m.a.b(ba)

\ac 1

\tl ser representante
\tli representante: ser representante
\cgi m
\oi Ña ni kuu kii maa tee netniñu ma, kovaa ni tetniñu de in tee kúu yunuu de.
\to No pudo venir el gobernador, pero mandó a un hombre como su representante.
\ejc Kúu de yunuu tee ma; kua'an de kuan ka'an mani de tee ma.
\trc Es su representante; va para hablar de parte de él.

\ac 2
\tl ser embajador
\tli embajador: ser embajador
\cgi m

\sn kuu ... nuu
\re kuu*3, yunuu

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuu ... yu'u
\pr b.m ... m.m(a)

\ac 1
\tl sonar (en general)
\tli sonar
\cgi vi
\tl hacer ruido
\tli ruido: hacer ruido
\cgi m
\oi Ni ndee misa te ni kuu yu'u kaa ma.
\to La misa terminó y sonó la campana.
\nmj (lit. la misa salió)
\ejc Kúu yu'u vilu.
\trc El gato está maullando.
\ejc Ora yukan ni kuu ni'i yu'u carru ma, te ña ni jini sa ja kána ni ma.
\trc En aquella hora el carro hizo mucho ruido, y no oí que me llamaba.
\ejc Kivi ve kuyatni ja jin ndivi koo tata ma, te ka kuu xeen yu'u tikixin ñuu ka'ni.
\trc Cuando se acerca el tiempo de sembrar, las cigarras hacen mucho ruido.
\ejc Kúu yu'u ti ja ni jakin ti.
\trc La gallina grita porque puso un huevo.
\ej Kúu ni'i xeen yu'u tnu.
\tr El aparato hace mucho ruido.
\ej Ni kuu yu'u chuun.
\tr La gallina gritó (suave).
\ej Kúu yu'u tnu.
\tr El carro brama.
\ej Kúu yu'u ye'e.
\tr La puerta rechina.
\ej Ni ka jiniso'o sa ja ka kuu kua'a xeen yu'u lasaa.

\tr Oímos que muchos pájaros estaban gritando.
\nmj note que se presenta “kua'a xeen” entre kuu y yu'u

\ac 2
\tl hablar mucho
\tli hablar: hablar mucho
\cgi vi
\tl hablar demasiado
\tli hablar: hablar demasiado
\cgi vi
\tli demasiado: hablar demasiado
\cgi adv
\oi Ka kuu ka kuu-ni yu'u i, te ñatuu wa'a i tnu'u kusu o.
\to Están hablando demasiado y no nos dejan dormir.
\ej Kúu yu'u ñayii.
\tr La gente hablaba mucho.
\ej ¿Naku kúu kúu-ni yu'u i a?
\tr ¿Por qué hace mucho ruido este niño?

\gr La acepción 2 se presenta en tiempo presente, muchas veces en forma reduplicada.
\sn kayu'u
\re kuu*6, yu'u*1

\su ka'an ... kuu ... yu'u
\cs difr: vi
\ts ser platicador
\su kukuu ... yu'u
\ts hablar mucho (para despreciar), criticar
\su ndaskuu yu'u
\cs vt rep
\ts arrancar (un motor)
\su ndaskuu ... yu'u
\ts arrancar (un motor)
\su skuu yu'u
\cs vt
\ts hacer sonar (en general)
\su skuu ... yu'u
\cs vt
\ts hacer sonar (en general)

\q vv
\q ap rd v c
\nrf de motor, gato ronroneando, puerta rechinando, alboroto
\nsn se puede usar sin sujeto expresado
\dt 14/Aug/2019

\lx kuu-ka
\pr m.m-b
\cg vi

\ac 1

\tl ser importante
\ca lit. poder más
\tli importante: ser importante
\cgi adj
\oi Suchi kuechi yukan chi ka jani ini i ja maa i ka kuu-ka.
\to Aquellos muchachos creen que son los más importantes.

\ac 2
\tl es mejor
\tli mejor: es mejor
\cgi adj
\tl es mejor que
\tli mejor: es mejor que
\cgi adj
\ca el sujeto es una oración sustantiva
\oi Nú ni tuu ña'a ñuñu ma, te kuu-ka ja kene'e o iñu ti ma.
\to Si nos pica una abeja, es mejor sacar el aguijón.
\nmj kuu = futuro
\ejc Kuu-ka ja ki'in maa ro.
\trc Es mejor que vayas tú.
\ej Kuu-ka.
\tr Es mejor.

\fgn pres. sing.
\fgl kúu-ka [a.m-b]
\gr cp. Conj. 1A
\sn kee-ka
\re kuu*2, -ka*6

\q vv
\nmr no se presenta en plural
\nms a veces tiene significado literal; kuu*2 'poder' tiene ac5 'servir', que muchas veces se presenta con -ka*6; en el negativo también puede confundirse con masu kuu-ka 'ya no se puede'
\nrb ac2: 1Co 8:13 -- kuu-ka ja ma kaa-ka o
\nrb ac1: Sal 59:12 -- vaa ka jani ini i ja maa i ka kuu-ka.
\nrb ac1: Stgo 4:6 -- Maa Su'si ma, masu kua'a ya tnu'u nawa jin sa'a ña'a ñayii ka jani ini ja maa i ka kuu-ka ma. (gente que piensa que es mejor)
\nsn cp ac6 de kuu*2 (poder), que significa servir, ser útil, con un sustantivo como sujeto. La entrada kuu-ka tiene oración con ja*1 como sujeto en ac2
\dt 23/Aug/2016

\lx kuun
\hm 5
\pr m.b(ba), b.m(a)
\cg núm
\tl cuatro
\tli cuatro
\cgi adj
\oi Sani te chi'i o tata ma, te kuun kuun nuni tnaa o, ji'in in-ni nduchi.
\to Entonces sembramos la semilla; cuatro maíces con un frijol.

\gr Se usa el patrón tonal [b.m(a)] en |bkaa kuun|i ‘a las cuatro’|r, |buxi kuun|i ‘catorce’|r, |bja'un kuun|i ‘diecinueve’ y |boko kuun|i ‘veinticuatro’|r;|i se usa el patrón tonal [m.b(ba)] en |bku-kuun|i ‘cuarto’|r,|i en |bndi-kuun|i ‘los cuatro’ y para contar.

\su ja'un kuun

\cs núm

\ts diecinueve

\su ku-kuun

\cs adj

\ts cuarto

\su ndi-kuun

\cs núm

\ts los cuatro

\su tikuun

\cs adj

\ts cuadrado

\su uni kuun

\cs adj indef

\ts varios

\su uxi kuun

\cs núm

\ts catorce

\su Viaxnex Kuun

\cs s

\ts Cuarto Viernes (de Cuaresma)

\q vv

\net prob la forma [b.m(a)] es la original y la forma [m.b(a)] entró por analogía con los demás números

\sca kuun

\hue kuun

\sat kuun

\mtp kuun

\cl ALV 203vB qmi ‘4’

\dt 13/Jul/2019

\lx kuun

\hm 1

\pr m.m

\cg vi

\ac 1

\tl caerse

\ca mayormente cosas

\tli caer: caerse

\cgi vi

\oi Ni yi'i tachi, te ni ka kun koo ita.

\to Corrió aire y las flores se cayeron.

\ejc Te tiuxini ma chi jin kun koo i andivi ma, ka ka'an i.

\trc Y las estrellas se van a caer del cielo, dicen

\ejc Kún koo ndute yu-ite ve'e a.

\trc Las gotas de agua caen del techo.
\ejcb Onde andivi ma ni kuun ñu'u.
\trcb Lumbre cayó del cielo.
\nmj destrucción de Sodoma; no se usa para el rayo
\ej Ni kuun ña'a tnaa i.
\tr Le sale sudor.
\nmj tal vez es kuun*3 'ser producido', como fruta
\ej Chú'un i kuka chuku xini i te kún koo chuku i.
\tr Él se peina para que caigan los piojos.
\ej Ni ka kokoso tutnu ti, te ni ka kun koo tnu.
\tr Se voltearon las leñas que cargaba el burro, y se cayeron.

\ac 2
\tl llover
\tli llover
\cgi vi
\oi Jakuaa vitna chi kuun savi chi ndú-îyo.
\to Esta noche va a llover porque hay nubes negras.
\nmj kuun = fut; ndú- = pres
\ejc Kúun savi.
\trc Está lloviendo.
\ej Kuñu'ni-ka kuun ya.
\tr Al rato va a llover.

\fgn pres. sing.
\fgl kúun [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl kún koo [a m.m], ka kun koo [a m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a |bkun-|i
\sn jinkoo*1, koyo*1, kun koo ... kun ñu'u
\an {1.} kaa*4

\su kaa ... kuun
\cs difr: vi
\ts subir y bajar
\su kun-kava
\cs vi
\ts caerse (de lo alto)
\su kun-ne'e
\cs vt
\ts bajar; cosechar
\su kuun*3
\cs vi
\ts ser dado, ser producido (fruto)
\su nuu*4
\cs vi rep
\ts bajar
\su skuun
\cs vt
\ts hacer caer, dejar caer (lluvia)|i|r bajar

\q vv
\q ap tpgr met 2
\sca kuun
\sat kuun
\mtp kuun
\cl ALV 67rB coo 'descender', 2rA coo 'abaxar a lugar ageno'
\cl REY 38 coo 'descender a casa agena', 40 coo 'descender'
\dt 14/Aug/2019

\lx kuun
\hm 2
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl golpear
\tli golpear
\cgi vt
\tl pegar
\ca una cosa con otra
\tli pegar
\cgi vt
\oi Ni kuun sa yikin a nuu ñu'ú a, te ni ta'vi.
\to Golpeé la calabaza en la tierra, y se partió.
\ejc In kisi masu nawa ñu'u ini i, te kúun o nda'a o yika i ma, te wa'a sonda'a.
\trc Si pegamos con la mano al lado de una olla vacía, produce un sonido hueco.

\ac 2
\tl golpear
\tl pegar
\ca una parte del cuerpo
\oi Ni nduva i, te ni kuun i tnee i ma, te ni kuii.
\to Se cayó, se pegó en la frente y se raspó.
\ejc Ni kun-kava de, te ni kuun de xini de, te ni kundiyi de.
\trc Se cayó y se pegó en la cabeza, y se puso como cadáver.
\ejc Ni kuun sa ko'ndo sa yu'u mesa ma, te ni tna-u'vi.
\trc Me pegué en la rodilla con la orilla de la mesa, y me dolió.
\ej Ni kuun i chii i.
\tr Se pegó en el estómago.

\ac 3
\tl pegar
\ca a una persona o a un animal
\oi Ndíko ña te ni kenda in koo, te ni ke'en ña tutnu ñu'u ña ma, te ni kuun ña ti, te kua'an ti.
\to Ella estaba moliendo y llegó una culebra; ella agarró una leña prendida, le pegó y se fue.
\ej Ni kuun ña de.
\tr Ella le pegó.
\ej Kuun ña'a ri karroti.
\tr Te voy a pegar con en garrote.

\fgn pres. sing.
\fgl kúun [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn xtajan

\su ndakuun*1
\cs vt rep
\ts golpear

\q vv
\sca kuun
\dt 13/Jul/2019

\lx kuun
\hm 3
\pr m.m
\cg vi
\tl ser dado
\tli dar: ser dado
\cgi vt
\tl darse
\tl ser producido
\ca fruto
\tli producir: ser producido
\cgi vt
\cai fruto

\oi Jín ndatnaa o ja'an xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun kua'a-ka nde'ya.

\to Vamos a echar abono al pie del duraznal para que dé (lit. sea dada) más fruta.

\ejc Ni kuun kua'a nde'ya tnu kuiya vitna.

\trc El duraznal produjo mucha fruta este año. (lit. Muchos duraznos del árbol fueron producidos este año.)

\ejc Na kua'nu tnu chi kuun nde'ya tnu.

\trc Cuando crezca el árbol, dará fruta (lit. será producida fruta del árbol).

\nmj kuun = fut

\ejc Ni kuun tisa'a tnu, te ma kuun va'a-ka nde'ya tnu.

\trc Cuando sale muérdago, es que ya no va a dar mucha fruta.

\ejc Jín ndatnaa o ja'an yuku xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun kua'a-ka.

\trc Echemos abono del monte al pie del duraznal para que produzca más (lit sea producido más).

\ej Nátuu kua'a neñu tnu ma kúun.

\tr No da muchas moras.

\fgn pres. sing.
\fgl kúun [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn kuiñi*1
\re kuun*1

\su ndakuun*2
\cs vi rep
\ts ser producido (fruto)

\su yutnu kúun javixi

\cs s

\ts árbol frutal

\q vv

\q ap clt

\q ap fase pl

\nms diferente a kuu*4 ‘producirse’; prob uso esp de kuun*1 ‘caerse’

\nsn no se usa koo*5 para plural, así que no es el mismo verbo que kuun*1 ‘caerse’

\sca kuun

\sat kuun

\mtp kuun

\cl ALV 113vA yutnu yocoo ‘fructuoso arbol’

\dt 14/Aug/2019

\lx kuun

\hm 4

\pr m.m

\cg vi

\ac 1

\tl derretirse

\tli derretir: derretirse

\cgi vt

\oi Já ni ndi'i ñiñi ma ni kuun, vaa ni ku-i'ni vitna.

\to Ya se derritió todo el granizo porque hoy hizo calor.

\ac 2

\tl desmoronarse

\ca con agua

\tli desmoronar: desmoronarse

\cgi vt

\cai en agua

\oi Ni yoso ña ndute siki kaka ma, te ni kuun.

\to Ella le echó agua a la piedra de cal y se desmoronó.

\ejc Ni kuun xeen savi, te ni ndi'i tiviñu'ú ma ni kuun.

\trc Llovió mucho y los terrones se acabaron porque se desmoronaron.

\fgn pres. sing.

\fgl kúun [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\sn {1.} ndute*2, ndutu*1, {2.} ndandute

\su kue'e kúun

\cs s

\ts diarrea

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx kuun chii

\pr m.m b.m
\cg vi
\tl tener diarrea
\tli diarrea: tener diarrea
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl kúun chii
\sn kuun ndo'o
\re kuun*4, chii*1

\q vv
\sca kuun chiin
\dt 13/Jul/2019

\lx kuun kaa
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl derrumbarse
\tli derrumbar: derrumbarse
\cgi vt
\oi Ni kuun xeen savi, te ni kuun kaa yu-ichi ma.
\to Llovió mucho, y la orilla del camino se derrumbó.
\fgn pres. sing.
\fgl kúun kaa
\sn kekaa
\re kuun*4, kaa*7

\q vv
\sca kuun kaa
\dt 13/Jul/2019

\lx kuun kava
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl caerse
\ca de lo alto
\tli caer: caerse de lo alto
\cgi vi
\tli alto,_alta: caerse de lo alto
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl kúun kava
\sn jinkava*2, kekava*1, kun-kava
\re kuun*1, kava*8

\q vv
\mtp kuun kava
\dt 28/May/2019

\lx kuun kuechi
\pr m.m a.a(a)
\cg vi

\tl lloviznar
\tli lloviznar
\cgi vi
\tl chispear
\tli chispear
\cgi vi
\tl llover poquito
\tli llover: llover poquito
\cgi vi
\oi Kúun kuechi savi.
\to Está chispeando.
\ejc Ni kuun kuechi savi
\trc Lloviznó.
\fgn pres. sing.
\fgl kúun kuechi
\gr se presenta solamente con 'lluvia' como sujeto
\sn kuun tiava
\re kuun*1, kuechi*2

\q vv
\q ap tpgr met
\sca kuun kuechi
\cl cp. ALV 168vB dzavuiquachi 'pluuia menuda'
\dt 13/Jul/2019

\lx kuun kuechi ... kuun likin
\pr m.m a.a(a) ... m.m a.a(a)
\cg difr: vi
\tl lloviznar
\tli lloviznar
\cgi vi
\oi Ni kuun kuechi ni kuun likin savi.
\to Lloviznó.
\gr Se ha registrado solamente con lluvia como sujeto.
\re kuun*1, kuechi ... likin, kuun kuechi

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kuun nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl cuatro dedos
\ca de ancho; medida
\tli cuatro: cuatro dedos
\cgi adj
\tli dedo: cuatro dedos
\cgi m
\cai de ancho
\oi Visi in kuun nda'a sa'ma, te ni ka yo chusukun ñayii jana'a ma
sa'ya i ma.

\to Aunque fuera con una tira angosta (lit. cuatro dedos) de tela, la gente de antaño envolvía a sus hijos.
\ejc In too kuun nda'a sa'ma ma, te ni ka yo ndasketna'a ña'a jana'a ma, te ni ka yo chutuu ña sa'ya ña ma.
\trc Las mujeres de antaño unían pedacitos de tela de una cuarta y de cuatro dedos para envolver a sus hijos.
\nmj no entiendo por qué se usa in 'uno', ya que unían varios pedazos.
\re kuun*5, nda'a*1

\q vv
\q ap md dist
\nts sinón: too (algunos hablantes). kuun xini nda'a
\nrf a veces se usa para algo chico, pero no de un tamaño muy exacto. de leña, tela, tortilla
\nrf algunos dicen que se refiere al ancho de cuatro dedos, y otros al jeme, o a la distancia entre el pulgar y el meñique
\sca kuun nda'a
\dt 13/Jul/2019

\lx kuun nde'e
\pr m.m m.m
\cg vi

\ac 1
\tl bajar (del lugar usual)
\tli bajar + : bajar del lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia abajo
\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv
\cai
\ac 2
\tl zafarse
\tli zafar: zafarse
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl kúun nde'e
\sn kun-nde'e, {1.} kende'e, kuun nduu
\an {1.} kande'e
\re kuun*1, nde'e*5

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuun ndoso
\pr m.m m.b(ba)

\cg vi
\tl bajar
\ca por la loma
\tli bajar + : bajar por la loma
\cgi vi
\tli loma: bajar por la loma
\cgi f
\oi Ni kuun ndoso de vee de loma ma.
\to Él viene bajando por la loma.
\fgn pres. sing.
\fgl kúun ndoso
\re kuun*1, ndoso*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuun ndute ... kuun tnaa
\pr m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl escurrir (sudor)
\tli escurrir: escurrir sudor
\cgi vi
\tli sudor: escurrir sudor
\cgi m
\tl sudar
\tli sudar
\cgi vi
\oi Kúun ndute kúun tnaa ña ndiko ña.
\to Le escurre el sudor cuando muele.
\re kuun*1, ndute ... tnaa

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx kuun nduu
\pr m.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl escurrir
\tli escurrir
\cgi vi
\tl chorrear
\tli chorrear
\cgi vi
\oi Ni ta'vi kisi ma, te kúun nduu ndute yika i.
\to La olla se partió y el agua escurre por un lado.
\ejc Kúun nduu ndenuu i, vaa ndíko i te ñu'ma loko.
\trc Las lágrimas le escurren porque está moliendo y hay mucho humo.

\ac 2

\tl desviarse
\ca hacia abajo
\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv
\oi Jitu de, sani te ni kuun nduu yunta ma, te ni kee xiñi yukun ma.
\to Él estaba arando, y la yunta se desvió hacia abajo, y el surco salió chueco.
\nmj kee = salir
\ejc Ni tee i “número”, te su'va ni kuun nduu i vee i.
\trc Escribió los números y la letra se desvió hacia abajo.

\fgn pres. sing.
\fgl kúun nduu
\sn {1.} kenduu*1, {2.} kêe nde'e, kende'e, kun-nde'e, kuun nde'e
\an kande'e
\re kuun*1, nduu*5

\q vv
\nrf ac1: de una persona después de bañarse; de ropa, ventana, lágrimas
\nrf ac1: significado literal es ‘bajar sobre una superficie’
\dt 14/Aug/2019

\lx kuun nduu ndute yu'u
\pr m.m m.b m.m a.a(a)
\cg vi
\tl babear
\tli babear
\cgi vi
\oi Kúun nduu ndute yu'u lulu ma, te ni ndoyo su'nu i.
\to El nene banea y su camisa se mojó.
\fgn pres. sing.
\fgl kúun nduu ndute yu'u
\sn kenduu*1, too ndeyu'u
\re kuun nduu, ndute yu'u

\q vv
\dt 14/Aug/2019

\lx kuun nduu ... kuun ni'ni
\pr m.m m.b ... m.m m.m
\cg difr: vi
\tl escurrir
\tli escurrir
\cgi vi
\oi Ni jaa lulu ma paleta, te ni kuun nduu ni kuun ni'ni ndute yu'u i.
\to El nene se comió una paleta y el agua se le escurrió de la boca.
\re kuun*1, nduu ... ni'ni, kuun nduu, kuun ni'ni

\q vv
\q ap df v

\dt 13/Jul/2016

\lx kuun ni'ni

\pr m.m m.m

\cg vi

\ac 1

\tl caer

\ca órgano, p. ej., la matriz, los ovarios o los testículos

\tli caer

\cgi vi

\cai órgano

\oi Ni kuun ni'ni de kuechi ja ni kane'e vee xeen de.

\to Se le cayeron los testículos porque alzó cosas muy pesadas.

\ac 2

\tl caerse

\tli caer: caerse la mollera

\cgi vi

\tli mollera: caerse la mollera

\cgi f

\tl sumirse

\ca la mollera

\tli sumir: sumirse la mollera

\cgi vt

\tli mollera: sumirse la mollera

\cgi f

\oi Ni kuun ni'ni sute lulu ma kuechi ja ka skandava ka skandita ña i.

\to Se le cayó la mollera al bebé porque ellas lo hacían brincar mucho.

\fgn pres. sing.

\fgl kúun ni'ni

\sn kun-ni'ni

\re kuun*1, ni'ni

\q vv

\sca kuun ni'ni

\dt 13/Jul/2019

\lx kuun tiava

\pr m.m a.a(a)

\cg vi

\tl lloviznar

\tli lloviznar

\cgi vi

\oi Ni kuun tiava savi, te ni ndoyo sa vala.

\to Llovizó y me mojé un poco.

\fgn pres. sing.

\fgl kúun tiava

\gr se presenta solamente con lluvia como sujeto

\sn kuun kuechi

\re kuun*1, tiava

\q vv
\q ap tpgr met
\nco solamente con savi*1 'lluvia' como sujeto
\sca cp. kuun tiyuxi
\cl cp. ALV 168vB dzavui yavua 'pluuia menuda'
\dt 13/Jul/2019

\lx kuun xiko
\pr m.b b.a(b)
\cg núm
\tl ochenta
\tli ochenta
\cgi adj
\re kuun*5, xiko*6

\q vv
\sca kuun xiko
\sat kuun xiko
\dt 14/Aug/2019

\lx kuun xiko uxi
\pr m.b b.a m.b
\cg núm
\tl noventa
\tli noventa
\cgi adj
\re kuun xiko, uxi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuun yutnu
\pr m.m m.m(a)
\cg vt
\tl palear
\ca frijol
\tli palear
\cgi vt
\oi Ka kuun yutnu sa ndichi ma, te kee nduchi ma.
\to Paleamos las vainas para sacar el frijol.
\fgn pres. sing.
\fgl kúun yutnu
\re kuun*2, yutnu

\q vv
\nts sinón: kuun ... yutnu
\dt 14/Aug/2019

\lx kuun yuu
\pr m.m a.b(ba)
\cg vt

\tl pegar
\ca con piedras
\tli pegar: pegar con piedras
\cgi vt
\tli piedra: pegar con piedras
\cgi f
\tl apedrear
\tli apedrear
\cgi vt
\oi Kuá'an te kuun yuu ro kuikui ma.
\to Vete a pegarle con piedras al cuique.
\ejc Ke'en yuu te kuun ro kuikui ma.
\trc Agarra una piedra y golpea el cuique.
\nmj yuu no se presenta en el lexema porque ya está en la oración
\fgn pres. sing.
\fgl kúun yuu
\re kuun*2, yuu*3

\q vv
\ntn el tono de yuu es irregular
\dt 21/Aug/2016

\lx kuun ... kana
\pr m.m ... m.m
\cg difr: vi
\tl vomitar y tener diarrea
\tli vomitar: vomitar y tener diarrea
\cgi vi
\tli diarrea: vomitar y tener diarrea
\cgi f
\oi Ka kuun ka kana ka ndo'o de.
\to Tienen vómito y diarrea.
\ejc Kúun kána ndó'o de.
\trc Tiene vómito y diarrea.
\ejc Kúun kána ka ndo'o de.
\trc Tienen vómito y diarrea.
\ejc Ni kuun ni kana ni ka ndo'o de.
\trc Tuvieron vómito y diarrea.
\nmj también se puede decir con ka*2 antes de cada verbo
\re kuun*4, kana*2

\su kue'e kúun kue'e kána
\cs difr: s
\ts vómito y diarrea

\q vv
\nsn suele modificar al verbo ndo'o*4 'sufrir' a manera de adv; los tiempos concuerdan y a veces también el plural
\dt 20/Aug/2016

\lx kuun ... ndo'o
\pr m.m ... m.m

\cg difr: vi
\tl tener diarrea
\tli diarrea: tener diarrea
\cgi f
\oi Ni jaa de kalu yuva, te kúun ndó'o de.
\to Comió caldo de quelites, y tiene diarrea.
\ejc Ni ji'i i in litro lechi vijin te ni kuun ni ndo'o i.
\trc Tomó un litro de leche fría y sufrió diarrea.
\ejc Iku ma ni kuun ni ndo'o i.
\trc Ayer sufrió de diarrea.
\sn kuun chii
\re kuun*4, ndo'o*4

\q vv
\q ap df v
\nsn los dos verbos cambian para indicar el tiempo (a diferencia de kana ndo'o y nana ndo'o, en los que el segundo verbo puede o no cambiar de tono)
\dt 14/Aug/2019

\lx ku-undu
\pr m-a.a(b)
\cg vi
\tl ponerse rancio
\tli rancio,_rancia: ponerse rancio
\cgi adj
\tl estar rancio
\oi Ni ku-undu xe'en ma, te masu kuu-ka.
\to La manteca se puso rancia, y ya no sirve.
\fgn pres. sing.
\fgl kú-undu [a-a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, undu

\su ndu-undu
\cs vi rep
\ts ponerse rancio

\q vv
\sca ku-undu
\dt 13/Jul/2019

\lx kuu-ni
\pr a.m-m
\cg conj subord
\tl tan pronto que
\tli tan: tan pronto que
\cgi adv
\tli pronto: tan pronto que
\cgi adv
\tl tan pronto
\tli pronto: tan pronto

\cgi adv
\tl tan luego que
\oi Kuu-ni ni jinu savi ma, te ni ndi'i ñayii ma ni ndakuitenuu.
\to Tan pronto comenzó a llover, la gente se retiró.
\re -ni*7

\q vv
\nrb 2Co 5:14 -- Vaa kuu-ni ni ka jakun-tnuni ini sa sukan kútoo ña'a Cristo ma,
sani te ni ka ndi ini sa ja jin kaxtnu'u sa sa'a nuu ni: ja maa in-ni Cristo ma
ni ji'i nuu tniñu ndaka o ma
\nsn a veces correlativa con sani te, o con te*1
\dt 23/Aug/2016

\lx ku-uni
\pr m-a.b
\cg adj
\tl tercero
\tli tercero, tercera
\cgi adj
\oi Jâ ni ka ji'i uu yii ña, te tee ku-uni kua'an ña.
\to Ya se le murieron dos esposos, y ya ella va con el tercer hombre.
\re ku-*2, uni*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuu-ni ja
\pr a.m-m mb(ba)

\ac 1
\cg prep
\tl nada más porque
\ca se trata de; lit. puede nomás que
\tli nada: nada más porque se trata de
\cgi pron
\tli más: nada más porque se trata de
\cgi adv
\tli porque: nada más porque se trata de
\cgi conj

\ac 2
\cg conj subord
\tl nada más porque
\tli nada: nada más porque
\cgi pron
\tli más: nada más porque
\cgi adv
\tli porque: nada más porque
\cgi conj
\oi Ni kuu teyii xeen de kuu-ni ja ni ja'an de Norte.
\to Él se hizo muy rico nada más porque fue al Norte.

\sn kuu-ni-nka ja, maa-ni-nka ja
\re kuu*3, -ni*7, ja*1

\q vv
\nsn vgr dice siempre con ja; maf da con y sin ja
\dt 23/Aug/2016

\lx kuu-ni-nka
\pr a.m-m-m
\cg conj subord
\tl ya que
\tli ya: ya que
\cgi adv
\tl nada más porque
\ca lit. es nomás
\tli nada: nada más porque
\cgi pron
\tli más: nada más porque
\cgi adv
\tli porque: nada más porque
\cgi conj
\oi Kuu-ni-nka de ja ní'i de tnu'u ká'an de, te ni kondi'i de in-ka tee
ma.
\to Ya que él tiene facilidad de palabras, tomó ventaja del otro señor.
\nmj Él se aprovecha de que tiene facilidad de palabras, para ...
\ejc Kuu-ni-nka ro ja ñatuu na in ká'an, te ji'i ji'i-ni ro ndixi.
\trc Nada más porque nadie te dice nada, tomas aguardiente.
\nmj la idea es: Tú te aprovechas de que nadie no te dice nada para tomar
aguardiente.
\gr El complemento directo es una oración sustantiva introducida por
|bja*1|r.|i
\sn cuentu kúu ja, ja*2, ja sukan, na*3, te ja, te vaa, vaa*4, vitna ja
\re kuu*3, -ni-nka

\q vv
\net otra posible remision: kuu-ni [a.m-m] 'tan pronto que', -nka*3
\dt 27/Aug/2016

\lx kuu-ni-nka ja
\pr a.m-m-m mb(ba)

\ac 1
\cg prep
\tl nada más porque
\ca se trata de; lit. puede nomás que
\tli nada: nada más porque se trata de
\cgi pron
\tli más: nada más porque se trata de
\cgi adv
\tli porque: nada más porque se trata de
\cgi conj
\tli tratar: nada más porque se trata de

\cgi vt
\oi Taa ri kuu-ni-nka ja maa ro.
\to Te lo daré nada más porque somos amigos
\nmj lit. nada más porque se trata de ti
\ejc Taa ri nusaa kuu-ni-nka ja maa ro.
\trc Te lo voy a dar pues solamente porque se trata de ti.

\ac 2
\cg conj subord
\tl nada más porque
\tli nada: nada más porque
\cgi pron
\tli más: nada más porque
\cgi adv
\tli porque: nada más porque
\cgi conj
\oi Kuu-ni-nka ja va'a ini ri, te taa ri.
\to Nada más porque soy una persona buena, te lo doy.
\ejc Kuu-ni-nka ja va'a ini o, te wa'a yika o, te maa ñayii ma chi masu inuva'a ini i chi ñatuu ka ndachunaa i.
\trc Nada más porque soy una persona buena, le doy fiado, y la persona no es persona buena porque no paga.
\nmj lo que piensa uno

\sn kuu-ni ja, maa-ni-nka ja
\re kuu-ni-nka, ja*1

\q vv
\nrb Sal 75:5
\nsn vgr dice siempre con ja*1; maf dice con y sin ja*1
\dt 24/Aug/2016

\lx kuu-nka
\hm 1
\pr m.m-m
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\tl qué bueno
\tli bueno,_buena: qué bueno
\cgi adj
\oi Kuu-nka ki'in ni.
\to Está bien que usted vaya.

\re kuu*2, -nka*2

\q vv
\net tal vez es kuu*3 'ser' y no kuu*2 'poder'
\nrb Sal 35:21
\nrb 1Co 10:7 -- te ûni ka kuu-nka maa i nuu ja masu Su'si kúu ma, 'libertinaje', 'desenfreno' Tal vez es otro uso.
\dt 23/Aug/2016

\lx kúu-nka
\hm 2
\pr a.m-m
\cg frase
\tl ¡que sea así!
\tli ser=: ¡que sea así!
\cgi vi
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\sn kó kuu-nka
\re (')*1, kuu*3, -nka*2

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx kúu-nka ja
\pr a.m-m mb(ba)
\tl está bien que
\tli bien: está bien que
\cgi adv
\tl qué bueno que
\tli bueno,_buena: qué bueno que
\cgi adj
\oi Kúu-nka ja ki'in sa, te ndoo ni.
\to Está bien que me vaya y que se quede usted.
\sn kó kuu-nka ja
\re kúu-nka, ja*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kúu-nka nú
\pr a.m-m a
\tl está bien que
\tli bien: está bien que
\cgi adv
\tl qué bueno que
\tli bueno,_buena: qué bueno que
\cgi adj
\oi ¡Kúu-nka nú ni kenda koo va'a ro!
\to ¡Qué bueno que llegaron bien!
\ejc Kúu-nka nú ki'in i.
\trc Está bien que vaya él.
\ej ¡Kúu-nka nú ni kuu kueni ni jan koo i!
\tr ¡Qué bueno que les fue bien!
\sn kó kuu-nka nú
\re kúu-nka, nú*3

\q vv
\dt 25/Jul/2016

\lx kúu-nka nú masu
\pr a.m-m a m.b(ba)
\tl ojalá que no
\tli ojalá: ojalá que no
\cgi interj
\tli no: ojalá que no
\cgi adv
\oi ¡Kúu-nka nú masu ni ka kanaa de ji'in i!
\to ¡Ojalá que no se hayan peleado con él!
\nmj ni = pas cf, pero a veces se dice ní ka y a veces ní ká
\sn kó kuu-nka nú masu
\re kúu-nka, nú masu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kúu-nka nusaa
\pr a.m-m a.m.m(a)
\cg frase
\tl ¡qué bueno si es así!
\tli bueno,_buena: ¡qué bueno si es así!
\cgi adj
\tli así: ¡qué bueno si es así!
\cgi adv
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\sn kó kuu-nka nusaa
\re kúu-nka, nusaa

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ku-uu
\pr m-a.b
\cg adj

\ac 1
\tl segundo
\ca en orden
\tli segundo,_segunda
\cgi adj
\oi Yukun xinañu'u a, jin tee ni nawa ka nani ni, te yukun ku-uu a,
jin tee ni nde ka kuu ñuu ni.
\to Escriban sus nombres en el primer renglón y el nombre de sus
pueblos en el segundo.
\ejc Suchi me'ñu ma kúu suchi ku-uu; ku'va i kúu suchi java'a-ka ma, te ñani i
kúu suchi luluu-ka ma.
\trc El niño de en medio es el segundo hijo; su hermana es la mayor y su
hermano es el menor.
\ejc ko'o ku-uu

\trc el segundo plato
\ej ve'e ku-uu
\tr el segundo piso (lit. la segunda casa)

\ac 2
\tl -astro
\ca indica una relación formada por un segundo matrimonio
\oi Ku'u i ja yuva ku-uu i kúu ña.
\to Ella es su hermana de lado de su padrastro.

\sn segundo
\re ku-*2, uu*1

\su ja ku-uu
\cs adj
\ts segundo (en orden)
\su ja ku-uu jichi
\cs s, adv t
\ts la segunda vez; por segunda vez
\su ku'u ku-uu
\cs s
\ts hermanastra (de una mujer)
\su ku'va ku-uu
\cs s
\ts hermanastro (de una mujer)|i;|r hermanastra (de un hombre)
\su ñani ku-uu
\cs s
\ts hermanastro (de un hombre)
\su ña'a ku-uu
\cs s
\ts segunda mujer, segunda esposa
\su sasi'i ku-uu
\cs s
\ts hijastra
\su sayii ku-uu
\cs s
\ts hijastro
\su sa'ya ku-uu
\cs s
\ts hijastro, hijastra
\su si'i ku-uu
\cs s
\ts madrastra
\su tee ku-uu
\cs s
\ts segundo esposo
\su yuva ku-uu
\cs s
\ts padrastro

\q vv
\nco no se usa para Segundo Viernes de la Cuaresma, sino simplemente uu*1

\nms diferente a “son dos veces”, con otro tono: ùu jichí ‘2x’ puede presentarse después de kúu (Vitna kúu uu [kú-ùu] jichi kí koo ni Zaragoza. ‘Hoy van dos veces que vienen a Zaragoza.’).

\sca cp, keen

\dt 09/Jul/2019

\lx ku-uun

\pr m-m.m

\cg vi

\ac 1

\tl volverse zonzo

\tli zonzo,_zonza: volverse zonzo

\cgi adj

\ac 2

\tl quedar simple (reg.)

\ca sabor

\tli simple: quedar de sabor simple

\cgi adj reg.

\tl quedar desabrido

\tli desabrido,_desabrida: quedar desabrido

\cgi adj

\oi Ni ja'ni ña'a i azúcar, te ni ku-uun ndute ma.

\to Le faltó azúcar y quedó simple el agua fresca.

\fgn pres. sing.

\fgl kú-uun [a-m.m]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, uun*1

\su kuneé ... ku-uun

\cs difr: vi

\ts perder el juicio, volverse zonzo

\su ndu-uun

\cs vi rep

\ts quedar desabrido; ponerse menos picoso

\q vv

\nts sinón: ni kee uun X

\dt 20/Jul/2016

\lx ku-uun ini

\pr m-m.m m.b

\cg vi

\tl volverse zonzo

\tli zonzo,_zonza: volverse zonzo

\cgi adj

\fgn pres. sing.

\fgl kú-uun ini

\gr se ha registrado solamente en formas compuestas

\re ku-uun, ini*1

\su kuneé ... ku-uun ini
\cs difr: vi
\ts volverse zonzo, volverse tonto
\su ku-uun ... kusu'va ini
\cs difr: vi
\ts volverse zonzo

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx ku-uun ... kusu'va ini
\pr m-m.m ... m.m.m m.b
\cg difr: vi
\tl volverse zonzo
\tli zonzo,_zonza: volverse zonzo
\cgi adj
\oi Kú-uun kúsu'va ini i; ñatuu chú'un ini i.
\to Se volvió zonzo así que no se esfuerza.
\re ku-*1, uun ... su'va, ini*1, ku-uun

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\sca ku-uun ... kusu'a ini
\dt 13/Jul/2019

\lx ku-uwa
\pr m-m.b
\cg vi
\tl amargarse
\tli amargar: amargarse
\cgi vt
\tl ponerse amargo
\tl estar amargo
\tli amargo,_amarga: estar amargo
\cgi adj
\oi Ora ka ja'ni de kiti ma, te nuna ka'ndi kava ti ma, te ku-uwa kuñu ma.
\to Cuando matan un animal, si se revienta la vesícula, se amarga la carne.
\nmj ku-uwa -- fut
\fgn pres. sing.
\fgl kú-uwa [a-m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, uwa

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ku-u'vi

\pr m-m.b
\cg vi
\tl cansarse
\tli cansar: cansarse
\cgi vt
\oi Jâ ni sa'a sa tarea sa, te ni ku-u'vi xini sa.
\to Ya terminé mi tarea, y me cansé de la cabeza.
\ejc Ni ku-u'vi nda'a sa ja ni jate sa yavi ma.
\trc Me duele la mano por haber escarbado un hoyo.
\fgn pres. sing.
\fgl kú-u'vi [a-m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kuita*2, yavi*3
\re ku-*1, u'vi*2

\su ndu-u'vi
\cs vi rep
\ts cansarse; doler

\q vv
\nrf de mucho pensar o estudiar, cansansio
\sca ku-u'u
\cl ALV 188rB cuvui vhui 'sentir dolor'
\cl cp. ALV 83rB cuhui 'doliente estar'
\dt 14/Aug/2019

\lx ku-u'wa
\pr m-m.b
\cg vi
\tl quedar salado
\tli salado,_salada: quedar salado
\cgi adj
\tl estar salado
\oi Ni yanduu ñii, te ni ku-u'wa xeen ndeyu ma.
\to Se le echó demasiada sal, y la comida salió muy salada.
\fgn pres. sing.
\fgl kú-u'wa [a-m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, u'wa

\su ndu-u'wa
\cs vi rep
\ts quedar salado

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx kuvaa
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1

\tl hacer ruido
\tli ruido: hacer ruido
\cgi m
\tl volverse ruidoso
\tli ruidoso,_ruidosa: volverse ruidoso
\cgi adj
\oi Ka kuvaa ka kuvaa-nka suchi kuechi ma, ka kasiki i.
\to Los niños hacen mucho ruido al jugar.
\ejc Ka kuvaa xeen suchi kuechi ma.
\trc Los niños hacen mucho ruido.

\ac 2
\tl haber alboroto
\tli alboroto: haber alboroto
\cgi m
\ej Kúvaa ñayii.
\tr Hay un alboroto.

\fgn pres. sing.
\fgl kúvaa [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, vaa*3

\su kuvavaa
\cs vi redupl
\ts hacer mucho ruido

\q vv
\q ap rd v
\nrb ac2: Hch 12:18
\nsn requiere sujeto con significado plural
\nsn no se han regis usos a manera de adverbio; las oraciones que se han registrado siempre tienen un sustantivo o pronombre como sujeto
\nts cp. savaa (adv)
\sca kuvaa
\dt 03/Sep/2016

\lx kuvavaa
\pr m.b.m.b
\cg vi redupl
\tl hacer mucho ruido
\tli ruido: hacer mucho ruido
\cgi m
\oi Ka kuvavaa suchi kuechi ma, ka kasiki xeen i.
\to Los niños hacen muchísimo ruido al jugar tanto.
\fgn pres. sing.
\fgl kúvavaa [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re kuvaa

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx kuva'a
\pr m.b.m
\cg vi
\tl ser hecho
\tli hacer: ser hecho
\cgi vt
\tl ser producido
\ca una cosa
\tli producir: ser producido
\cgi vt
\cai una cosa
\oi San Isidro ma, kúva'a jiyo.
\to En San Isidro se producen comales.
\ejc Chiyi kúu ja ka kuva'a tiyo ja ka ndakate ñayii ndaku i.
\trc La cucharilla se usa para fabricar tijíos (lit. para que sean hechos) para enjuagar nixtamal.
\ejc Ka ndenuu sa nuni, vaa chukan kúu ja kúva'a xita ka jaa sa.
\trc Dependemos del maíz porque del maíz son hechas las tortillas para comer.
\ej Inuu tela jin kuva'a xiyo.
\tr Las faldas van a ser hechas de la misma tela.
\ej Kaka kêe ndaku o yutnee kuva'a xita kaa o.
\tr Cal para entrar en nuestro nixtamal para que molamos mañana para que salgan tortillas para que comamos.
\fgn pres. sing.
\fgl kúva'a [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B
\sn kuu*4, nduu*1
\re ku-*1, va'a*2

\su kukutu ... kuva'a
\cs difr: vi
\ts estar adornado
\su ndivi kuva'a yute
\cs s
\ts huevos estrellados
\su nuni kuva'a palomita
\cs s
\ts maíz palomero

\q vv
\nrf también quiere decir 'progresar'
\sca kuva'a
\sat kuva'a
\mtp kuva'a
\cl REY 9-10 cuvui huaha 'ser hecho'
\cl cp. ALV 118rA dayu nicuvui huaha 'guisada comida'; 186rB sayocuvui huaha ñee 'salina'
\dt 28/May/2019

\lx kuvee
\pr m.b.m

\cg vi
\tl pesar
\tli pesar +
\cgi vi
\tl ponerse pesado
\tli pesado,_pesada: ponerse pesado
\cgi adj
\oi Jâ ni kuvée ndo'o sa, vaa ni jaan kua'a sa ndatniñu.
\to Mi tenate pesa porque compré muchas cosas.
\ejc Ni kuun kuakua'a nde'ya tnu, te ni kayi tnu ja ni kuvée ma.
\trc El árbol dio muchísimas frutas, y la rama se encorvó del peso (lit. porque se puso pesado).
\fgn pres. sing.
\fgl kúvee [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B
\re ku-*1, vee*1

\su nduvee
\cs vi rep
\ts ponerse pesado; volverse torpe (para escuchar)

\q vv
\nrb Sal 32:4
\dt 23/Aug/2016

\lx kuvii
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl salir bien
\tli salir: salir bien
\cgi vi
\tli bien: salir bien
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kúvii [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kee va'a, keva'a, kuu vii
\re ku-*1, vii

\q vv
\sca cp. kuvii 'pelarse'
\dt 13/Jul/2019

\lx kuvijin
\pr m.b.m
\cg vi
\tl ponerse frío (una persona)
\tli frío,_fría: ponerse frío
\cgi adj
\cai una persona
\tl sentir frío
\tli sentir: sentir frío

\cgi vt
\oi Kúvijin de, te ni ndinuu de su'nu kokon de.
\to Él sentía frío, y se puso su chamarra.
\ej Ka kuvijin ti.
\tr Ellos sienten frío.
\fgn pres. sing.
\fgl kuvijin [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B
\sn kuitnu, kuyaa*2
\re ku-*1, vijin*2

\su nduvijin
\cs vi rep, v imp rep
\ts enfriarse; hacer frío

\q vv
\sca kuvijin
\dt 13/Jul/2019

\lx kuvita
\pr m.a.a(b)
\cg vi
\tl ablandarse
\tli ablandar: ablandarse
\cgi vt
\tl ponerse blando
\tli blando,_blanda: ponerse blando
\cg adj
\tl estar blando
\oi Ni ka jichi ndoko ma, te ni ka kuvita.
\to Las anonas se maduraron y se pusieron blandas.
\ejc Jâ ni chi'yo nduchi ma chi jâ ni kuvita i.
\trc Los frijoles ya se cocieron pues ya están blandos.
\fgn pres. sing.
\fgl kuvita [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, vita

\su nduvita
\cs vi rep
\ts ablandarse

\q vv
\nfr se usa más el vi rep nduvita
\dt 11/Aug/2016

\lx kuvixi
\pr m.m.b

\ac 1
\cg vi
\tl volverse orgulloso

\tli orgulloso,_orgullosa: volverse orgulloso
\cgi adj
\tl ser orgulloso
\oi Kúvixi xeen de ja ndeva'a de in carru.
\to Está muy orgulloso porque tiene un carro.

\ac 2
\cg vi
\tl presumir
\tli presumir
\cgi vi
\oi Kúvixi i ja satniñu i, te masu na xu'un i.
\to El joven presume que trabaja, pero no tiene dinero.

\fgn pres. sing.
\fgl kúvixi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, vixi*4

\q vv
\sca kuvixi
\dt 13/Jul/2019

\lx kuvixi ... kusu'va
\pr m.m.b ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl volverse orgulloso
\tli orgulloso,_orgullosa: volverse orgulloso
\cgi adj
\tl ser orgulloso
\oi Máko jin ko kani ini ro ja maa ro ka kuu-ka ma, te máko jin ko kuvixi jin ko kusu'va ro.
\to No piensen que son más importantes y no se vuelvan orgullosos.
\re kuvixi, kusu'va

\q vv
\nrb Sal 75:4 -- te máko jin ko kani ini ni ja maa ni ka kuu-ka ma, te máko jin ko kuvixi jin ko kusu'va ni.
\dt 23/Aug/2016

\lx kuxeen
\pr m.m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl ponerse bravo
\tli bravo,_brava: ponerse bravo
\cgi adj
\ej Kúxeen la-ina.
\tr El perro se pone bravo.

\ac 2

\tl regañar
\tli regañar
\cgi vt
\tl castigar
\tli castigar
\cgi vt
\oi Ni kuxeen de nuu i, chi vaa ni kukuee ni ndajaa i ja ni ja'an i skuela i ma.
\to Él regañó al niño porque llegó tarde de la escuela.

\fgn pres. sing.
\fgl kúxeen [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2B; el complemento se expresa con la preposición |bnuu*11|i
\sn ka'an ni'i, ka'an-so'o, ndonda*2
\re ku-*1, xeen*1

\su nduxeen
\cs vi rep
\ts ponerse bravo; ser afilado; ponerse áspero

\q vv
\sca kuxeen
\dt 17/Aug/2016

\lx kuxe'ñu
\pr m.a.a(b)
\cg vi
\tl comer
\ca a mediodía
\tli comer: comer a mediodía
\cgi vt
\oi Ka nde koo suchi kuechi ma ka uu, te ka uni, te ka kuxe'ñu i.
\to Los niños salen de la escuela a las dos, y a las tres comen.
\fgn pres. sing.
\fgl kúxe'ñu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re ku-*3, xe'ñu

\q vv
\sca kuxe'ñu
\sat cp. kusama
\dt 13/Jul/2019

\lx kuxi
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl flojo (para trabajar)
\tli flojo, floja
\cgi adj
\cai para trabajar
\tl perezoso

\tli perezoso,_perezosa
\cgi adj
\oi Kuxi i, te ndákanundendee-ni i nda'a i.
\to Es flojo; nomás tiene los brazos cruzados.
\an ñama*2
\re kuxi*1

\su kukuxi
\cs vi
\ts volverse flojo

\q vv
\q ap em o
\sca kuxi
\sat kuxi
\cl ALV 166rB tay cudzi 'perezoso'
\dt 16/Aug/2016

\lx kuxi
\hm 2
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl ensuciarse
\tli ensuciar: ensuciarse
\cgi vt
\tl estar sucio
\tli sucio,_sucia: estar sucio
\cgi adj
\tl estar chimeco
\tli chimeco,_chimeca: estar chimeco
\cgi adj
\oi Ni meku de ni meka ña; ni ka kuxi sa'ma de.
\to Él está chimeco y ella también porque sus ropas están sucias.
\ejc “¡Titne'e titnuu!”, kúu ña jiña'a ña in ña'a ni kuxi-nka.
\trc “¡Sucia!”, ella le dijo a una mujer con ropa sucia.

\ac 2
\tl enmohecerse
\tli enmohecer: enmohecerse
\cgi vt
\tl echarse a perder
\tli echar: echarse a perder
\cgi vt
\tli perder: echarse a perder
\cgi vt
\oi Xita iku ñuu-ka ma, ni ka kuxi i.
\to Las tortillas de antier se enmohecieron.
\ejc Chiso yaxin o xita ma te ndayaa i; nú ña'a, te kuxi i.
\trc Extendemos las tortillas para que se oreen y no se enmohezcan.
\nmj verbos en fut indic

\ac 3
\tl pudrirse
\tli pudrir: pudrirse
\cgi vi
\oi Ni kuxi ja'a nuni ma, te masu kuite-ka.
\to El germen del maíz se pudrió y ya no brotará.

\ac 4
\tl oxidarse
\tli oxidar: oxidarse
\cgi vt
\tl salir óxido
\tli óxido: salir óxido
\cgi m
\oi Ni ndoyo bote ma, te ni kuxi.
\to El bote se mojó y se oxidó.
\ejc Ni kuxi yika bote ma, te ni nana xe'e.
\trc El lado de la lata se echó a perder y le salió óxido.

\fgn pres. sing.
\fgl kúxi [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su ndakuxi
\cs vi rep
\ts ensuciarse; enmohecerse; oxidarse
\su tikuxi
\cs adj
\ts sucio

\q vv
\sca kuxi
\cl ALV 151rB cudzi 'mohecerse algo'
\dt 13/Jul/2019

\lx kuxi
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl persona floja
\tli flojo,_floja: persona floja
\cgi adj
\oi Kuxi kúu ro; ñatuu kúni ro satniñu ro.
\to Eres un flojo (lit. una persona floja) porque no quieres trabajar.
\ej Te sani te ni kenda in lakaka, te jiña'a kuxi ma nuu lakaka ma: ...
\tr Y llegó un cuervo y el flojo le dijo al cuervo: ...

\su kuxi*3
\cs adj
\ts flojo, perezoso

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuxi ku'ndu
\pr m.b a.b
\cg difr: s
\tl persona floja
\tli flojo, floja: persona floja
\cgi adj
\oi Kuxi ku'ndu kúu i; ñatuu ndákate i sa'ma i.
\to Es un flojo (lit. una persona floja); no lava su ropa.
\re kuxi*1, ku'ndu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx kuxii
\hm 1
\pr m.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl durar
\ca una cosa
\tli durar
\cgi vi
\cai una cosa
\oi Ya'vi ni wa'a sa zapatu sa, kovaa ka kuxii-ka.
\to Pagué mucho por mis zapatos, pero duran más.
\ejc Ni kuxii tiyo sa ma iñu yoo.
\trc Mi tijío duró seis meses.
\ejc Ni ka kuxii xeen ndijan sa ya'a.
\trc Estos huaraches me duraron mucho.

\ac 2
\tl vivir mucho tiempo
\tli vivir: vivir mucho tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: vivir mucho tiempo
\cgi m
\oi Ni kuxii la-ina ma, iyo ti.
\to El perro ha vivido mucho tiempo.

\fgn pres. sing.
\fgl kúxii [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B
\re ku-*1, xii*2

\q vv
\sca kuxii
\dt 13/Jul/2019

\lx kuxii
\hm 2
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl enflaquecer
\tli enflaquecer +
\cgi vi
\tl ponerse flaco
\tli flaco, flaca: ponerse flaco
\cgi adj
\tl estar flaco
\oi Ka'nu ka'nu ña nkuu, kovaa ni ke'en ña'a kue'e, te ni ku'u ña, te ni kuxii ña.
\to Ella era gorda, pero se enfermó y enflaqueció.
\fgn pres. sing.
\fgl kúxii [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, xii*3

\su nduxii
\cs vi rep
\ts enflaquecer

\q vv
\q ap enf sin v
\sca kuxii
\sat cp. kuxii (adj)
\dt 14/Aug/2019

\lx kuxii ini
\hm 1
\pr m.m.m m.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl ponerse triste
\tli triste: ponerse triste
\cgi adj
\tl estar triste
\ca lit. enflaquecer adentro
\oi Ni ji'i sa'ya ña ma, te kúxii xeen ini ña.
\to Se murió su hija, y está muy triste.
\ejc Ku'u sa'ya de ma, te kúxii xeen ini de.
\trc Su hijo está enfermo y él está muy triste.
\ej Kúxii ini de. / Kúxii loko ini de.
\tr Él está triste.
\ej Ma sa'a ro ja kuxii ini ri.
\tr No me hagas sufrir.

\ac 2
\tl desanimarse
\tli desanimar: desanimarse

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl kúxii ini

\re ku-*1, xii ini*2

\su kuxii ... kunda'vi ini

\cs difr: vi

\ts ponerse triste, estar desconsolado

\su ndakuxii ini

\cs vi rep

\ts ponerse triste

\q vv

\q ap em i v

\nms diferente a xii*2 'resistente'

\nmr no se ha registrado forma repetitiva *nduxii ini, sino ndakuxii ini

\nsn xeen*2 puede presentarse antes de ini

\nsn cp forma separada: Xii xii-nka kúu ini de kuan no'o de. (triste triste nomás está adentro él se fue él)

\sca kuxii ini

\dt 13/Jul/2019

\lx kuxii ini

\hm 2

\pr m.b.m m.b

\cg vi

\tl volverse tacaño

\tli tacaño,_tacaña: volverse tacaño

\cgi adj

\tl ser tacaño

\tl ser miserable

\tli miserable: ser miserable

\cgi adj

\oi Kúxii ini ni kuanñiñu ni xu'un ni ma.

\to Usted es miserable para gastar su dinero.

\fgn pres. sing.

\fgl kúxii ini

\re ku-*1, xii ini*1

\q vv

\q ap em i v

\dt 16/Aug/2016

\lx kuxii ... kunda'vi

\pr m.m.m(a) ... m.a.a(b)

\cg difr: vi

\tl enflaquecer

\tli enflaquecer +

\cgi vi

\tl ponerse flaco

\tli flaco,_flaca: ponerse flaco

\cgi adj

\oi Ni ku'u ña, te ni kuxii ni kunda'vi ña nkuu, kovaa vitna ni nduvii ni nduva'a ña.

\to Ella estuvo enferma y se puso muy flaca, pero ahora ya se puso muy bonita.

\ejc Ni kuxii ni kunda'vi i, te in va tnutnu'u-ni kue'e te ni ji'i i.

\trc Se puso flaco y triste y con una sola enfermedad, se murió.

\ej Ni kuxii ni kunda'vi i, te in va tnutnu'u-ni te ni ji'i i.

\tr Se puso flaco y triste y de repente se murió.

\re ku-*1, xii ... nda'vi, kuxii*2, kunda'vi

\q vv

\q ap df v

\dt 13/Jul/2016

\lx kuxii ... kunda'vi ini

\pr m.m.m(a) ... m.a.a m.b

\cg difr: vi

\tl ponerse triste

\tli triste: ponerse triste

\cgi adj

\tl estar triste

\tl estar desconsolado

\tli desconsolar: estar desconsolado

\cgi vt

\oi Kúxii kúnda'vi ini i kuechi ja maa in-nka i ni ndoo.

\to Está muy triste porque se quedó solito.

\ejc Ni keja'a jini ña ja kúxii kúnda'vi ini ña.

\trc Ella empezó a sentirse muy muy triste (lit. sentir que estaba muy muy triste).

\re ku-*1, xii ... nda'vi ini, kuxii ini*1, kunda'vi

\q vv

\q ap df v

\q ap em i v

\nmr note que ini se entiende con kuxii, pero se presenta después de kunda'vi.

Note que kunda'vi ini tiene otro significado

\nrb Sal 12:5 -- te sa'a o ja jin kaku ñayii ka kuxii ka kunda'vi ini ma (también Sal 107:10)

\sca kuxii ... kunda'vi ini

\dt 13/Jul/2019

\lx kuxiko ini

\pr m.b.a m.b

\ac 1

\cg vt

\tl aborrecer

\tli aborrecer

\cgi vt

\tl sentir antipatía

\tli antipatía: sentir antipatía

\cgi f

\oi Kúxiko ini de la-ina de ma, ñatuu kutoo-ka de ti.

\to Aborrece a su perro; ya no lo quiere.

\ac 2

\cg vi

\tl ser melindroso

\tli melindroso,_melindrosa: ser melindroso

\cgi adj

\oi Kúxiko ini i chi ñatuu jaa i ndeyu nda'vi.

\to Es melindroso; no come la comida regional.

\fgn pres. sing.

\fgl kúxiko ini [a.b.a m.b]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, xiko ini

\su nduxiko ini

\cs vi rep

\ts ponerse melindroso, menospreciar; dejar de amar

\q vv

\q ap em i v

\nco se considera algo despectivo y no se usa de sí mismo.

\nmr no se ha registrado *kuxiko (sin ini)

\sca kuxiko ini

\dt 13/Jul/2019

\lx kuxiku

\pr m.m.a(b)

\cg vi

\tl enriquecerse

\tli enriquecer: enriquecerse

\cgi vt

\tl volverse rico

\tli rico,_rica: volverse rico

\cgi adj

\tl ser rico

\oi Ni ja'an i Norte, te ni kuxiku i, te ni sa'a i in ve'e i.

\to Fue al Norte, se enriqueció e hizo su casa.

\ej Te ûni ni ka kuxiku loko-nka maa i ji'in leon ma.

\tr Y de veras él y el león nomás fueron muy muy ricos.

\ejb ¡Naka yii kúu ja tee ka kuxiku ma te jin kivi koo de nuu tatnuni Su'si ma!

\trb ¡Qué difícil es para los ricos entrar en el reino de Dios!

\fgn pres. sing.

\fgl kúxiku [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2B

\sn kukuka

\re ku-*1, xiku*2

\su nduxiku

\cs vi rep

\ts enriquecerse

\q vv

\nmr vgr dice que no hay forma femenina como *xika, tal vez porque esta palabra entró en mixteco hace mucho tiempo

\dt 14/Aug/2019

\lx kuxiku ... kukuka

\pr m.m.a(b) ... m.a.a(a)

\cg difr: vi

\tl enriquecerse

\tli enriquecer: enriquecerse

\cgi vt

\tl volverse rico

\tli rico,_rica: volverse rico

\cgi adj

\oi Ni yo satniñu xeen de, te ni kuxiku ni kukuka de.

\to Él trabajaba mucho y se volvió muy rico.

\gr Es una frase antigua.

\re kuxiku, kukuka

\q vv

\dt 11/Aug/2016

\lx kuxini

\pr m.a.a(b)

\cg vi

\tl cenar

\tli cenar

\cgi vt

\oi Ka una jin kuxini o.

\to A las ocho vamos a cenar.

\fgn pres. sing.

\fgl kúxini [a.a.a(b)]

\gr cp. Conj. 2D

\re ku-*3, xini

\su ndakuxini

\cs vi rep

\ts cenar

\q vv

\sca kuxini

\cl cp. ALV 61rB casi / sasidzini ‘,cenar’

\dt 14/Aug/2019

\lx kuxiñi

\pr m.a.a(a)

\cg vi

\ac 1

\tl enchuecarse

\tli enchuecar: enchuecarse
\cgi vt
\oi Ni kuun xeen nde'ya tnu, te ni kuxiñi tnu.
\to El árbol dio mucha fruta y se enchuecó.
\ejc Ni kuun xeen nde'ya tnu, te ni kuxiñi tnu, kovaa ni ndi'i nde'ya ma, te ni ndasandaa de tnu.
\trc El árbol dio mucha fruta y se enchuecó, pero cuando la fruta se acabó, él lo enderezó.
\ejc Ni kuxiñi tnu, kovaa ni ndaku'ni de tnu te ni ndundaa tnu.
\trc El árbol se enchuecó, pero él lo amarró y se enderezó.

\ac 2
\tl desigualarse
\tli desigualar: desigualarse
\cgi vt
\tl ladearse
\ca una carga
\tli ladear: ladearse
\cgi vt
\cai una carga
\oi Ni kuxiñi in lado carga burru ma, te ni ndondiso ti.
\to La carga se ladeó y el burro se cayó.

\ac 3
\tl inclinarse
\tli inclinar: inclinarse
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl kúxiñi [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, xiñi*2

\su nduxiñi
\cs vi rep
\ts enchuecarse

\q vv
\nrb Sal 18:9 -- el cielo se inclinó
\sca kuxiin
\dt 13/Jul/2019

\lx kuxiñi nuu
\pr m.a.a a.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl quedarse bizco
\tli bizco,_bizca: quedarse bizco
\cgi adj
\tl ser bizco
\oi Nú ma jin ndate'nde ixi tnee lulu ma chi jin kuxiñi nuu i, ka ka'an

i.

\to Si no se les corta el cabello de la frente a los nenes, dicen que se quedarán bizcos.

\ejc Ni kuxiñi nuu i.

\trc El niño es bizco.

\ac 2

\tl hacer señas

\tli seña: hacer señas

\cgi f

\tl señalar

\ca con los ojos

\tli señalar: señalar con los ojos

\cgi vt

\tli ojo: señalar con los ojos

\cgi m

\oi Onde jika ka nukoo i, te ka kuxiñi nuu tna'a i.

\to Ellos están sentados lejos, y se hacen señas con los ojos el uno al otro.

\ac 3

\tl guiñar

\ca para coquetear

\tli guiñar

\cgi vi

\oi Kúxiñi kúxiñi nuu i nuu tee ma.

\to Ella le guiña al señor.

\ac 4

\tl mirar de reajo

\tli mirar: mirar de reajo

\cgi vt

\tli reajo: mirar de reajo

\cgi m

\oi Kúxiñi kúxiñi nuu i nuu tutu suchi núkoo xiñi i ma ja yikuu i sa'a copiar i.

\to El niño mira de reajo el cuaderno del que está sentado a su lado para copiarse.

\fgn pres. sing.

\fgl kúxiñi nuu

\sn {2. y 3.} ndakuni kuechi

\re kuxiñi, nuu*2

\q vv

\q ap enf def v 1

\ncu [Dicen que los niños quedan bizcos si el cabello tapa los ojos.]

\dt 14/Aug/2019

\lx kuxkuene

\pr m.a.a(a)

\cg vi

\tl llenarse de lágrimas
\tli lágrima: llenarse de lágrimas
\cgi f
\oi Kúxkuene nuu ña kuechi ja káni xeen kandii.
\to Le lloran los ojos (lit. sus ojos se llenan de lágrimas) porque el sol pega muy fuerte.
\ejc Kúxkuene nuu ña, te ka kuun koo ndute nuu ña kuechi ja i'ni xeen.
\trc Los ojos de ella se llenan de lágrimas y se le caen de los ojos por el calor.
\fgn pres. sing.
\fgl kúxkuene [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, xkuene

\q vv
\dt 14/Aug/2019

\lx kuxkue'le
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl ponerse lagañoso
\tli lagañoso, lagañosa: ponerse lagañoso
\cgi adj
\tl estar lagañoso
\oi Ni kuxkue'le-nka nuu i, vaa kue'e nuu ndó'o i.
\to El niño tiene los ojos lagañosos (lit. los ojos del niño se pusieron lagañosos) porque sufre de una enfermedad de los ojos.
\fgn pres. sing.
\fgl kúxkue'le [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, xkue'le*2

\q vv
\sca kuxikue'le
\dt 13/Jul/2019

\lx kuxndu'va nuu
\pr m.a.a a.b(ba)
\cg vi
\tl nublarse
\ca la vista
\tli nublar: nublarse la vista
\cgi vt
\tli vista: nublarse la vista
\cgi f
\oi Vâa kúxndu'va nuu ro kúu ja ñatuu ndáni'i ro tutu ro ma.
\to Parece que te está nublando la vista; por eso no encuentras tu cuaderno.
\cu Se dice para regañar a un niño.
\ejc Kúxndu'va nuu ri.
\trc No veo bien.
\fgn pres. sing.
\fgl kúxndu'va nuu [a.a.a a.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2B
\sn kuu xndu'va nuu
\re ku-*1, nuu*3

\q vv
\dt 14/Aug/2019

\lx kuxndu'va ñu'ú
\pr m.a.a a.a(a)
\cg vi
\tl anochecer
\tli anochecer
\cgi vi
\tl oscurecer
\tli oscurecer
\cgi vt
\oi Ve kuxndu'va ñu'ú, sana ni ndenda i.
\to Cuando estaba oscureciendo, entonces llegó.
\ntj ve [bm] kuu [m.m] xndu'va [a.a] ñu'ú [a.a].
\ej Onde ora nuu ni kuxndu'va ñu'ú ma, ...
\tr Al anochecer, ...
\fgn pres. sing.
\fgl kúxnduva ñu'u [a.a.a a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kuu titne'e ñu'u, kuu xndu'va ñu'u
\re ku-*1, ñu'ú*8

\q vv
\q ap tm prt d
\ntn el tono de ñu'ú*8 es irregular
\sca kuu xindu'a nuu ñu'ú
\dt 14/Aug/2019

\lx kuxto'o
\pr b.a.a(a)
\cg vi
\tl gritar
\ca un pollo, para avisar
\tli gritar: gritar para avisar
\cgi vi
\tli avisar: gritar para avisar
\cgi vt
\cai un pollo
\oi In xi'ña jini li'li ma chi kúxto'o ti.
\to El gallo debe estar viendo a un gavián porque está gritando.
\fgn pres. sing.
\fgl kúxto'o [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2E
\sn xto'o
\re kuu*6, xto'o

\q vv

\nds al ver un gavián, dice churrrr
\dt 03/Sep/2016

\lx kuyaa
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl tener frío
\tli frío: tener frío
\cgi m
\tl sentir frío
\oi Kúyaa i ñatuu kúni i kuchi i.
\to El niño tiene frío y no quiere bañarse.
\fgn pres. sing.
\fgl kúyaa [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kuitnu, kuvijin
\re ku-*1, yaa*8

\q vv
\sca kuyaa
\dt 13/Jul/2019

\lx kuyaa
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vi
\tl ponerse blanco
\tli blanco,_blanca: ponerse blanco
\cgi adj
\oi In lajijan ndenee nuu i, te ni kuyaa nuu ti.
\to Ella tiene un barro en la cara, y se puso blanco.
\nmj ti = barro
\fgn pres. sing.
\fgl kúyaa [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, yaa*9

\su nduyaa*1
\cs vi rep
\ts ponerse pálido; despintarse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx kuyachi
\pr m.m.b
\cg vi
\tl actuar rápido
\tli actuar: actuar rápido
\cgi vi
\tli rápido,_rápida: actuar rápido

\cgi adj
\tl apurarse
\tli apurar: apurarse
\cgi vt
\oi Nde'e tixin ini i; te nú ma kuyachi o kua'a o ja kaa i, te ndakiti ini i.
\to Está de mal humor, y si no le damos luego de comer (lit. y si no nos apuramos para darle de comer)|i,|r se enojará.
\nmj ndakiti = fut
\ejc Ni kuyachi de te kua'an de.
\trc Se apuró y se fue.
\ejc Ni kuyachi de, ni kenda de.
\trc Se apuró y llegó primero.
\fgn pres. sing.
\fgl kúyachi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, yachi*2

\su ndakuyachi
\cs vi rep
\ts presentarse algo urgente

\q vv
\dt 11/Aug/2016

\lx kuyachi ini
\pr m.m.b m.b
\cg vi
\tl perder la paciencia
\tli perder: perder la paciencia
\cgi vt
\tli paciencia: perder la paciencia
\cgi f
\tl actuar sin paciencia
\ca lit. ponerse rápido adentro
\tli sin: actuar sin paciencia
\cgi prep
\tli paciencia: actuar sin paciencia
\cgi f
\oi Ni kuyachi ini ña, te ni ndonda ña nuu sañani ña ma.
\to Ella perdió la paciencia, y regañó a su nieto.
\fgn pres. sing.
\fgl kúyachi ini
\re ku-*1, yachi ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx kuyachi ... kukuee
\pr m.m.b ... m.a.a
\cg difr: adv t

\tl tarde o temprano
\tli tarde = : tarde o temprano
\cgi adv
\tli temprano: tarde o temprano
\cgi adv
\oi Nú ma jin kandija suchi kuechi ma ja ka ka'an yuva i ma chi
kuyachi kukuee, te jin ndasa'a i kuenda ja va'a kúu ja ni ka yo
ka'an de ma.
\to Si los niños no obedecen lo que dicen sus papás, tarde o temprano
se darán cuenta de que lo que les decían era bueno.
\ejc Kuyachi kukuee, kovaa onde ni'i sa tniñu sa'a sa.
\trc Tarde o temprano, pero voy a conseguir un trabajo.
\re kuyachi, kukuee

\q vv
\q ap df v
\q ap tm g
\nmr también puede presentar en tiempo pasado con ni*4
\nsn a pesar de tener la forma de un par de verbos, funciona como adverbio de
tiempo
\dt 05/Jun/2020

\lx kuyakua
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl enchuecarse
\tli enchuecar: enchuecarse
\cgi vt
\tl estar chueco
\tli chueco, chueca: estar chueco
\cgi adj
\oi Ni ndoyo in tabla ma, te ni kuyakua tnu.
\to Se mojó una tabla y se enchuecó.
\fgn pres. sing.
\fgl kúyakua [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, yakua

\su nduyakua
\cs vi rep
\ts enchuecarse

\q vv
\nfr es más común la rep nduyakua
\nrf de letras mal escritas, no siguiendo la raya
\sca kuyakua
\dt 13/Jul/2019

\lx kuyakua ... kuyo'o
\pr m m.m(a) ... m.m.b
\cg difr: vi
\tl enchuecarse

\tli enchuecar: enchuecarse

\cgi vt

\tl salir todo chueco

\tli chueco, chueca: salir todo chueco

\cgi adj

\oi Ni kuyakua ni kuyo'o ve'e ni ka sa'a de ma.

\to La casa que hicieron salió toda chueca.

\ejc Ni kuyakua ni kuyo'o chikini ma; masu kiti jaa kiti ji'i kúu ti.

\trc Las patas del marrano salieron todo chuecos porque es un animal que no quiere comer.

\nmj no hay necesidad de expresar nda'a ni ja'a; se entienden por los verbos

\re ku-*1, yakua ... yo'o, kuyakua

\su nduyakua ... nduyo'o

\cs difr: vi rep

\ts enchuecarse

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx kuyatni

\pr m.m.m

\cg vi

\ac 1

\tl acercarse (un tiempo)

\tli acercar: acercarse

\cgi vt

\tl estar por

\tli estar: estar por

\cgi vi

\tli por: estar por

\cgi prep

\oi Ve kuyatni Viko Ndiyi, te ka satu'va ñayii ja jin sa'a i viko.

\to Se está acercando Todos Santos, y la gente se prepara para la fiesta.

\ejc Ndi-tna'a kivi, te ve kuyatni-ka viko ma.

\trc Cada día la fiesta va acercando.

\ejc Kivi ve kuyatni ja jin ndivi koo tata ma, te ka kuu xeen yu'u tikixin ñuu ka'ni.

\trc Cuando se acerca el tiempo de sembrar, las cigarras hacen mucho ruido.

\ac 2

\tl acercarse

\ca a algún lugar

\oi Ni kuyatni in kui'na vee i ve'e ma, kovaa ni ka jini la-ina ma, te ni ka sondikin ti i.

\to Un ladrón se acercó a la casa, pero los perros se dieron cuenta y lo correataron.

\ejc Ve kuyatni carru ma, te ndi-saa ve kuni'i-ka yu'u tnu.

\trc El carro viene acercándose y su ruido va aumentando.

\fgn pres. sing.
\fgl kúyatni [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2B
\sn jin tu'va, jin tna'a, ndatu'va
\an kusiin
\re ku-*1, yatni

\su nduyatni
\cs vi rep
\ts acercarse

\q vv
\q ap fase
\sca kuyatni
\sat kuyatni
\cl ALV 129rA saquacuvui yatni 'yaseva acerc~ado'
\dt 27/Aug/2016

\lx kuyava
\pr m.a.a(a)
\fgn var.
\fbl koyava
\tl dar vuelta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuya'a
\hm 1
\pr m.a.a, m.a.a(a)
\cg vi
\tl ponerse amarillento
\tli amarillento, amarillenta: ponerse amarillento
\cgi adj
\tl ponerse amarillo
\tli amarillo, amarilla: ponerse amarillo
\cgi adj
\oi Ni ndoyo ñuu ma, te ni kuya'a.
\to La palma se mojó y se echó a perder (lit. se puso amarillo)|i.|r
\ejc Nú ni jiso ndute ma, te tnaa o yuva ma suva'a ma kuya'a.
\trc Cuando el agua esté hirviendo, echamos el quelite para que no se ponga amarillento.
\nmj tnaa = fut porque es receta
\ejc Ni sa'a ka'a ni sa'a xiko sa ndo'o sa ma chi ni kuun savi te ni ka kuya'a.
\trc En balde hice mis tenates porque llovió y se mojaron (lit. se pusieron amarillentos)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl kúya'a [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, ya'a*6

\su nduya'a

\cs vi rep
\ts volverse rubio, ponerse amarillento

\q vv
\nrf siempre se considera malo
\sca kuya'a
\dt 13/Jul/2019

\lx kuya'a
\hm 2
\pr m.a.a
\cg adv m
\tl más o menos bien
\tli bien: más o menos bien
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ku-*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuya'a kukueni ka kuu-nka ni
\pr m.a.a m.a.m a m.m-m a
\cg frase
\tl ¿está todo bien?
\tli bien: ¿está todo bien?
\cgi adv
\re kuya'a ... kukueni, kuu*3, -nka*2, ni*2

\q vv
\nor no se unan signos de interr. en el campo lx para evitar problemas con orden alfabético
\nts también: Kukueni ka kuu ni
\dt 18/Aug/2016

\lx kuya'a ... kukueni
\pr m.a.a ... m.a.m
\cg difr: adv m

\ac 1
\tl más o menos bien
\tli bien: más o menos bien
\cgi adv
\oi ¿Kuya'a kukueni ka kuu ni?
\to ¿Cómo están ustedes? (lit. ¿Están ustedes más o menos bien?)
\ntj ¿Kùyá'á kùkuéni ká kùu ní'?

\ac 2
\tl sin novedad
\tli sin: sin novedad
\cgi prep
\tli novedad: sin novedad

\cgi f

\ac 3

\tl poco a poco

\ca se usa para contestar una pregunta

\tli poco = : poco a poco

\cgi adv

\oi --¿Naxe kúu si'i ni ma? --Kuya'a kukueni ve nduva'a-ka ña.

\to --¿Cómo está su mamá? --Poco a poco se está recuperando.

\vp kuu ya'a ... kuu kueni [m.m a.a ... m.m a.m]

\sn {2.} jaku jaku, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va*1, vala vala

\re ku-*1, ya'a ... kueni, kuya'a*2, kukueni

\q vv

\q ap df v

\nrf se dice de un enfermo

\nsn tiene la forma de dos verbos, pero funciona como adverbio

\dt 31/Aug/2016

\lx kuya'a ... kuyukan nuu

\pr a.a.a ... a.a.a m.b(ba)

\cg difr: vi

\tl mirar

\ca por todas partes

\tli mirar: mirar por todas partes

\cgi vt

\tli parte: mirar por todas partes

\cgi f

\oi Kuya'a kuyukan nuu sa ndánduku sa ndikachi sa ma.

\to Buscaba a mi borrego mirando por todas partes.

\ejc Te ndoo-nka ja kuya'a kuyukan nuu de ma, te vala-nka ja nduva de.

\trc Y nomás por mirar por todos lados, por poco se cae.

\gr Es la forma contracta de |bkúu ya'a ... kúu yukan nuu|r.|i

\sn ka ya'a ... ka yukan, nde na, ni-ka'nu xiñi, nú nde

\re (')*2, kuu*3, ya'a ... yukan*2, nuu*3

\q vv

\q ap df v

\nrf implica mucha actividad

\ntn también se ha registrado [m.a.a ... m.a.a m.b(ba)], que es tiempo futuro

(sin (')*2)

\dt 27/Aug/2016

\lx kuya'vi

\pr m.b.m

\cg vi

\tl ser vendido

\tli vender: ser vendido

\cgi vt

\oi Iyo xu'un de, chi vaa ni kuya'vi ndaka jiyo de ma.

\to Tiene dinero porque fueron vendidos todos sus comales.
\ejc “¿Na saa kúya'vi sa'ma ni?”, kúu de jiña'a de ña'a xiko sa'ma ma.
\trc Él le dijo a la vendedora: “¿Cuánto vale (lit. es vendida) su ropa?”
\ejc Ni kii ji'in ña una jiyo, te ni kuya'vi uja, te in-nka kuan no'o ji'in ña.
\trc Ella trajo ocho comales, vendió siete (lit. siete fueron vendidos), y regresó con uno solamente.
\ej ¿Ni kuya'vi va'a jiyo ro'?
\tr ¿Se vendieron bien tus comales?
\fgn pres. sing.
\fgl kúya'vi [a.b.m]
\gr véase Conj. 2B
\re ku-*1, ya'vi

\q vv
\nmr vt: xiko*2
\sca kuya'vi
\hue kuya'vi
\mtp kuya'vi
\cl ALV 45rB cuvuiyahui ‘estar vendido (bajo carnerería)’
\cl REY 10 cuvui yahui ‘ser vendido’
\dt 28/May/2019

\lx kuyichi
\pr m.m.b
\cg vi
\tl portarse mal
\tli mal = : portarse mal
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl kúyichi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, yichi*2

\su kuneé ... kuyichi
\cs difr: vi
\ts portarse mal

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx kuyii ini
\pr m.m.m m.a(b)
\cg vi
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl kúyii ini [a.m.m m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, yii*4, ini*1

\su kundee ... kuyii ini

\cs difr: vi
\ts aguantar

\q vv
\q ap em i v
\dt 10/Jul/2016

\lx kuyika
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl quejarse
\ca de alguna situación
\tli quejarse
\cgi v prnl
\oi Kúyika i ja ni ka ka'an ndeva'a suchi kuechi ma nuu i.
\to El niño se queja de que los otros niños le dijeron cosas feas.
\fgn pres. sing.
\fgl kúyika [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, yika*2

\q vv
\nrb Sal 106:32
\sca kuyika
\dt 13/Jul/2019

\lx kuyo'o
\pr m.m.b
\cg vi
\tl enchuecarse
\tli enchuecar: enchuecarse
\cgi vt
\tl estar chueco
\fgn pres. sing.
\fgl kúyo'o [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ku-*1, yo'o*2

\su kuyakua ... kuyo'o
\cs difr: vi
\ts enchuecarse
\su nduyo'o
\cs vi rep
\ts enchuecarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx kuyuu
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl espesarse
\tli espesar: espesarse
\cgi vt

\ac 2
\tl cuajarse
\tli cuajar = : cuajarse
\cgi vt
\oi Ni sa'a sa gelatina, te in ora, te ni ka kuyuu, te ni xiko sa.
\to Hice gelatinas, y en una hora se cuajaron, y las vendí.
\ejc Ka ja'nu i nda'a yuku soyi'vi ma, te kée kuenda tnu'u ja lechi, te ka xtnii tna'a i, te kúyuu te ka jichi i.
\trc Cortan la ramita de la hierba de chicle, y sale algo como leche y lo van uniendo y separando hasta que cuaje, y lo mastican.

\ac 3
\tl congelarse
\tli congelar: congelarse
\cgi vt
\oi Ni ka tnaa ña paleta ma nuu congelador ma, te ni ka kuyuu.
\to Ellas metieron las paletas en el congelador y se congelaron.

\fgn pres. sing.
\fgl kúyuu [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2B
\sn kujá, kukaji
\re ku-*1, yuu*4

\su nduyuu
\cs vi rep
\ts espesarse; cuajarse; congelarse

\q vv
\sca kuyuu
\cl ALV 84vA cuvuiyuu 'dura cosa como barro'
\dt 13/Jul/2019

\lx kuyu'u
\pr m.m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl desaparecer
\tli desaparecer
\cgi vi
\tl quedar escondido
\tli esconder: quedar escondido
\cgi vt
\oi Ñuyuku ma, ni chu'u litu ma, te ni kuyu'u ti.
\to Un bandolero escondió al chivito y este desapareció.

\ac 2

\tl ser enterrado

\ca una persona muerta o un animal muerto

\tli enterrar: ser enterrado

\cgi vt

\oi Ni kuyu'u ndiyi ma, te ni ka ndenda koo ñayii ma nuu ni yo kuu ve'e ndiyi ma, te ni ka ndakuatu i.

\to El muerto fue enterrado, y la gente regresó la casa del muerto y rezaron.

\ejc Ni ji'i in ñayii, te kua'an i kuyu'u i, te káxin káxin-nka kaa santu ma.

\trc Se murió una persona, y la llevan a enterrar, y está sonando la campana.

\ejc Karidaa ni kuyu'u de chi tuu na sa'ya de ni ka jiyo.

\trc Se enterró por caridad porque no tenía hijos.

\fgn pres. sing.

\fgl kúyu'u [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2B

\re ku-*1, yu'u*3

\su snduyu'u

\cs vi rep

\ts desaparecer, esconderse

\q vv

\nmr vt: chu'u; chu'u va'a (ac2)

\nrp Sal 139:12 -- estar escondido

\sca kuyu'u

\dt 25/Nov/2019

\lx kuyu'u va'a

\pr m.m.b a.m

\cg vi

\tl ser enterrado

\tli enterrar: ser enterrado

\cgi vt

\tl estar enterrada

\ca una persona, según la costumbre

\oi Kúyu'u va'a tee ni ji'i ma.

\to Que sea enterrado el señor que se murió.

\nmj subjuntivo

\fgn pres. sing.

\fgl kúyu'u va'a

\re kuyu'u, va'a*2

\q vv

\dt 14/Aug/2019

\lx kuzonzo

\pr m.m.a(b)

\cg vi

\tl volverse zonzo

\tli zonzo, zonza: volverse zonzo

\cgi adj
\oi Ni kuzonzo i ni sa'a ñuyuku ma.
\to Se volvió zonzo por la bandolera.
\nmj lit. La bandolera causó que se volviera zonzo.
\fgn pres. sing.
\fgl kúzonzo [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2B
\re ku-*1, zonzo

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ku'a
\hm 1
\pr b.m
\fgn var.
\fbl ku'va*1
\tl hermano
\tl hermana

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ku'a
\hm 2
\pr b.a
\fgn var.
\fbl kua'a*1
\tl medida

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ku'ndu
\pr m.b
\cg s
\tl persona floja
\tli flojo, floja: persona floja
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuxi ku'ndu
\cs difr: s
\ts persona floja

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ku'ni
\hm 1
\pr m.b
\cg vt

\tl amarrar
\tli amarrar
\cgi vt
\oi Kuán ku'ni burru ma; nú ña'a, te ki'in ti itu ma.
\to Ve a amarrar al burro para que no vaya a la milpa.
\ejc Ni ju'ni ña nda'a lulu ma sukan-va'a ma ndañe'e i nuu i.
\trc Ella amarró las manos del bebé para que no se rascara la cara.
\ejc Kutu kutu-ni ni ju'ni de kostali nuni ma; nú ña'a, te ndaji, te kuitenuu.
\trc Él amarró el costal de maíz bien apretado para que no se desamarre y se tire el maíz.
\ej Ka ju'ni i listón.
\tr Ellas amarran [las trenzas] con listón.
\ejb Ni ju'ni ya chii ya ma ji'in in sa'ma.
\trb Él amarró su cintura con un trapo.
\fgn pres. sing.
\fgl ju'ni [a.b]
\gr cp. Conj. 3A
\sn chiyo'o
\an ndaji*1

\su konu'ni
\cs vi
\ts ser amarrado
\su ndaku'ni*2
\cs vt rep
\ts amarrar; trenzar
\su ndiku'ni ini
\cs vi inc rep
\ts despertarse (sorpresivamente)|i,|r reaccionar

\q vv
\sca ku'ni / ju'ni
\sat ku'ni / ju'ni
\mtp ku'ni / ju'ni
\cl cp. ALV 29rA-B qni / sani 'atar plumas ...'
\cl cp. REY 54 qni / s`ani 'atar'
\dt 14/Aug/2019

\lx ku'ni
\hm 2
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl exprimir
\ca ropa
\tli exprimir
\cgi vt
\oi Ni ndakate ña su'nu ña ma, te ni ju'ni ña, te ni skuili ña ja na ndayichi.
\to Ella lavó su blusa, la exprimió y la extendió para que se secara.

\ac 2

\tl exprimir

\ca quelite o carne

\oi Tava o jiti ti ma ji'in xtaja'a ti ma, sani te ku'ni o jiti ti ma, sani te ndakate o ji'in ndute.

\to Sacamos las tripas con el hígado, exprimimos las tripas, y entonces las lavamos con agua.

\ej Sani te ku'ni o, sani te kaa o ni.

\tr Entonces lo exprimimos y lo comemos luego. (el quelite)

\ac 3

\tl limpiarse

\tli limpiar: limpiarse las narices

\cgi vt

\tli nariz: limpiarse las narices

\cgi f

\tl exprimirse

\tli exprimir: exprimirse las narices

\cgi vt

\tli nariz: exprimirse las narices

\cgi f

\ca las narices

\oi Ndó'o sa kuesayu, te tóo xitni sa, te ju'ni sa.

\to Tengo gripa, y me escurren las narices, y me las exprimo.

\ejc Ju'ni sa xitni sa.

\trc Me estoy exprimiendo las narices.

\ac 4

\tl sacar

\ca leche

\tli sacar: sacar leche

\cgi vt

\oi Ka kitu de ndoso xndiki, te ka ju'ni de leche.

\to Ellos ordeñan a la vaca y sacan la leche.

\fgn pres. sing.

\fgl ju'ni [a.m]

\gr véase Conj. 3A

\su ndaku'ni*1

\cs vt rep

\ts exprimir

\su tiku'ni

\cs s

\ts racimo; manojo, puño

\q vv

\sca ku'ni / ju'ni

\sat ku'ni / ju'ni

\cl cp. ALV 104vB qni / sani, naqni 'esprimir sacar ,cumo'

\cl cp. REY 54 qni / s`ani 'torzer, ordeñar'

\dt 14/Aug/2019

\lx ku'ni kani
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl amarrar
\ca con una reata larga
\tli amarrar: amarrar con una reata larga
\cgi vt
\tli reata: amarrar con una reata larga
\cgi f
\tli largo,_larga: amarrar con una reata larga
\cgi adj
\oi Ni ju'ni kani de xndiki de ma, te kuan no'o de ve'e de ma.
\to Amarró a sus toros con una reata larga y regresó a su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl ju'ni kani
\re ku'ni*1, kani*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ku'ni ... ndoso
\pr m.m ... m.m(a)
\tl ordeñar
\tli ordeñar
\cgi vt
\oi Ju'ni de ndoso xndiki ma ja ni'i de lechi ti ma, ko'o de.
\to Él ordeña a la vaca para obtener su leche para tomarla.
\sn kitu ... ndoso
\re ku'ni*2, ndoso*1

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ku'nu
\pr b.m
\cg vi
\tl caer
\ca agua en forma de cascada
\tli caer
\cgi vi
\cai agua en forma de cascada
\oi Kú'nu kú'nu-nka savi ma, ni ndenda sa.
\to Estaba lloviendo muchísimo (lit. estaba cayendo la lluvia en cascadas) cuando llegué.
\ejc Nuu kú'nu ndute ma chi káyu káyu-nka, vaa kú'nu kua'a de.
\trc Las cascadas suenan mucho porque cae mucha agua.
\ej Nuu kú'nu de
\tr cascada
\fgn pres. sing.
\fgl kú'nu [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su nuu kú'nu ndute
\cs s
\ts cascada

\q vv
\nrb Sal 42:7
\dt 14/Aug/2019

\lx ku'u
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl hermana
\ca de una mujer
\tli hermana
\cgi f
\cai de una mujer
\oi Ku'u sa ja in-ni yuva in-ni si'i sa kúu ña.
\to Ella es mi hermana de padre y madre.

\ac 2
\tl prima hermana
\tli prima: prima hermana
\cgi f
\tli hermana: prima hermana
\cgi f
\cai de una mujer
\tl prima
\ca de una mujer
\oi Ku'u sa kúu ña, vaa ndi-tna'a ñani yuva ña ma ji'in yuva sa ma.
\to Es mi prima hermana porque su papá y mi papá son hermanos.

\q vv
\q ap pr con
\sca ku'u
\hue ku'u
\sat ku'u
\cl ALV 100rB cuvui 'ermana entre las mugeres'
\cl REY 87 cuhui 'hermano, dicen las mujeres' [hermano debe ser hermana]
\cl EMA 74 cuhui 'hermana de mujer'
\dt 13/Jul/2019

\lx ku'u
\hm 3
\pr m.b
\fgn pres. sing.
\fbl koku'u
\tl está enfermo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ku'u
\hm 2
\pr a.b
\cg adj
\tl loco
\tli loco,_loca
\cgi adj
\oi Vâa yinee ña'a in tachi, te iyo ku'u de.
\to Parece que tiene un demonio, y está loco.
\re koku'u

\su nduku'u
\cs vi rep
\ts enloquecer
\su neé ... ku'u
\cs difr: adj
\ts tonto
\su ña'a ku'u
\cs s
\ts mujer loca
\su tee ku'u
\cs s
\ts hombre loco

\q vv
\net adj derivado del tiempo presente de un verbo; no se escribe acento
\dt 05/Aug/2016

\lx ku'u ku-uu
\pr m.b b-a.b
\cg s

\ac 1
\tl hermanastra
\ca de una mujer
\tli hermanastra
\cgi f
\cai de una mujer
\oi Ni ka ndakueka tna'a ña ji'in in tee neva'a in sasi'i de, te ni iyo
ku'u ku-uu sasi'i maa ña ma.
\to Ella se juntó con un hombre que tenía una hija, así que su propia
hija llegó a tener una hermanastra.

\ac 2
\tl media hermana
\ca de una mujer
\tli medio,_media: media hermana
\cgi adj
\tli hermana: media hermana

\cgi f
\cai de una mujer
\oi Ni ndatnanda'a ña, te nuu in kuiya te ni kâku in sasi'i ña, te ni yo
kuu i ku'u ku-uu sasi'i ña ma.
\to Ella volvió a casarse y en un año tuvo una hija, quien fue la media
hermana de su hija mayor.

\re ku'u*1, ku-uu

\q vv
\q ap pr con
\sca cp. ku'u keen
\dt 16/Aug/2016

\lx ku'u ni kâku ji'in
\pr m.b b m.m m.m(a)
\cg s
\tl hermana
\ca carnal, de una mujer
\tli hermana
\cgi f
\cai carnal, de una mujer
\oi Ku'u ni kâku ji'in sa kúu ña.
\to Ella es mi hermana carnal.
\re ku'u*1, ni*4, kâku*2, ji'in*2

\q vv
\q ap pr con
\dt 16/Aug/2016

\lx ku'u ... ja tnu'u xito
\pr m.b ... mb a.m m.b
\cg s
\tl prima
\ca de una mujer, del lado de un tío
\tli prima
\cgi f
\cai de una mujer, del lado de un tío
\re ku'u*1, ja tnu'u xito

\q vv
\cl cp. REY 87 cuhuitucuchisi 'prima hermana, dicen ellas'
\cl cp. ALV 107vA tnuhu 'estirpe de linaje'
\dt 14/Aug/2019

\lx ku'u ... ja tnu'u xixi
\pr m.b ... m.b a.m m.b
\cg s
\tl prima
\ca de una mujer, del lado de una tía
\tli prima
\cgi f

\cai de una mujer, del lado de una tía
\oi Masu ku'u i ja in-ni yuva in-ni si'i i kúu i chi ku'u i ja tnu'u xixi kúu i.
\to No es su hermana de padre y madre sino prima del lado de su tía.
\re ku'u*1, ja tnu'u xixi

\q vv
\cl cp. REY 87 cuhuitucuchisi 'prima hermana, dicen ellas'
\cl cp. ALV 107vA tnuhu 'estirpe de linaje'
\dt 14/Aug/2019

\lx ku'un
\pr m.m

\ac 1
\cg vi
\tl estar
\tli adentro: estar adentro
\cgi adv
\tl haber
\ca adentro, algo no contable, en recipiente con abertura arriba
\tli adentro: haber adentro
\cgi adv
\oi Ñu'u nuni nuu kostali ma.
\to El maíz está en el costal.
\ejc Ñu'u ndute nuu tina ma.
\trc Hay agua en la tina.
\ejc Kanda jin ku'un ndatniñu ma nuu caja ma.
\trc Las cosas caberán en la caja.
\ntj [m.m b m.m ...]
\nmj note que se presenta con sust contable, pero general
\ejc Ñu'u taka kuikui ma xini tnu tikuaa ma, te ni ka jana i, vaa maa-ni yu'u ti kúu.
\trc Había un nido del cuique en en naranjo, y los niños lo destruyeron porque no le gusta como grita.
\ejc Ka'nu ka'nu ni kuu yoko ma, te ñu'u nduxi ti.
\trc El panal se puso muy grande, y tiene miel (lit: su miel está adentro)|i.|r
\ej nuu ñu'u mi'i
\tr donde hay basura, basurero
\ntj [m.b b.a b.m]
\ej Ñu'u yuchi café in nuu frascu.
\tr El café en polvo está dentro de un frasco.
\ej Kene'e de ti nuu ka ñu'u ti ma.
\tr Saca los borregos de su corral (lit. del lugar donde están).
\ej ja ku'un azúcar / ja ñu'u azúcar
\tr azucarera
\nmj término compuesto

\ac 2
\cg vi
\tl estar
\tl haber

\ca agua en su cauce
\oi Nuu ñu'u kuakua'a ndute kúu mar ma.
\to El mar es el lugar donde hay muchísima agua.
\ntj Nuu ñu'u [m.b b.a]
\ejc Ñu'u ndute soko ma.
\trc El agua está en el pozo.
\nmj lit. Hay agua en el pozo.
\ntj Ñú'ú ndùtè sókó má.
\ejc yatni nuu ka ñu'u ndute
\trc cerca de los lugares donde hay agua
\ej Ni kuun savi, te ka ñu'u ndute ichi ma.
\tr Llovió y hay agua en el camino.
\nmj se usa ka*4 plural porque son varios charcos

\ac 3
\cg vi
\tl vivir
\tli vivir
\cgi vi
\oi Tata García ka kuu tee ka ñu'u ichi Yoso Xe'e ma.
\to Los que viven en Yoso Xe'e son de la familia García.

\ac 4
\cg vi
\tl estar
\ca puesto en una parte del cuerpo; muchas veces se traduce como 'llevar'
\oi Ni kuu tikue'ne xini nda'a ni ja ñu'u xe'e.
\to Su dedo tiene muesca por el anillo que lleva (lit. porque está puesto un anillo)|i.|r
\ejc In yutu ma yoxtnee onde xini de, te in-ka yutu ma ñu'u ndika de.
\trc Un mecapal está en la cabeza, y otro mecapal está en su pecho.
\ejc In yutu ñu'u xuu ti, te in yutu ndúni'i chii ti.
\trc Un mecapal está en su nalga y un mecapal cincha su barriga.
\ej Ñu'u lente nuu ni.
\tr Usted tiene los lentes puestos.
\ej Ñu'u ñuma'na nuu ni.
\tr Usted tiene sueño.
\ej Ñuma'na loko ñu'u nuu de.
\tr Tiene mucho sueño.
\nmj note que sueño se trata como una prenda de ropa que la cara lleva
\ej Tee ma chi vaa ñu'u in pañu nuu de ma modo ja ma jin kuni i nuu de ma.
\tr El hombre llevaba un pañuelo en la cara para que ella no le viera la cara.
\ej In reloj ñu'u nda'a nani “watch”.
\tr Un reloj que se lleva en la muñeca se llama “watch”.

\ac 5
\cg vt
\tl llevar
\ca un sombrero; la persona es el sujeto
\tli llevar: llevar un sombrero
\cgi vt

\tli sombrero: llevar un sombrero
\cgi m
\oi ¿Nde tee kúu tee ñu'u yuxini tnuu ma?
\to ¿Quién es el que lleva el sombrero negro?
\ejc Ni ndake'en ñu'u de, te ñu'u de ñu'ú.
\trc Se le recogió su espanto, y él tiene (lit. lleva) tierra.
\nmj trae la tierra encima (marcas de las cruces de tierra)
\ej Yuxini ñu'u de kua'an de.
\tr Se fue con su sombrero puesto.

\ac 6
\cg vi
\tl formar parte
\ca del cuerpo; muchas veces se traduce como 'tener'
\oi Ñu'u lasun ña.
\to Ella tiene trenzas.
\nmj Ella está peinada con trenzas.
\ejc Ñu'u lona kuijin sukun tiukun xeen ma.
\trc Las moscas bravas tienen una línea blanca en el cuello.

\ac 7
\cg v cop
\tl estar
\ca se presenta con un predicado adjetival

\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u [a.a]
\fgn después de (ba)
\fgl ñu'u [b.a]
\fgn pres. pl.
\fgl ka ñu'u [a b.m]
\gr véase Conj. 11A; la acepción 7 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a |bkun-|r, |bñu-*2|i
\sn ki'i

\su in kivi ñu'u
\cs adv t
\ts cada tercer día
\su jaku'un*2
\cs vi inc; vt inc
\ts meterse; llenarse; acumularse; envolver; costar; caber
\su koku'un
\cs vi
\ts torcerse (una parte del cuerpo)
\su kun-nee*1
\cs vi
\ts estar (adentro)
\su ndiku'un ini
\cs vi rep
\ts recobrar (el juicio)|i,|r reaccionar; regresar (al buen camino)
\su nuku'un*2

\cs vi inc rep
\ts meterse; llenarse; rellenar; caber; cumplir (año); celebrarse
\su sa'ma ñuxta
\cs s
\ts servilleta
\su sa'ma ñu'u
\cs s
\ts ropa interior
\su yuxini ñu'u
\cs s
\ts sombrero (para llevar)

\q vv
\nmr vt: tnaa, chu'un; cp. col. tniño
\nms no se incluyen todas las formas compuestas con kun- como subentradas, ni bajo kun- ni bajo ku'un; las formas no incluidas incluyen: kun-nenu 'estar desordenados' y varios más.
\nmr muchas veces se suprime la partícula de tiempo presente (tono alto flotante) después de ja*1 y nuu*10
\sca ku'un / ñu'u
\sat ku'un / ñu'u
\mtp ku'un / ñu'u
\cl REY 21-22 coho / ñoho 'estar', tr tniño 'echar una cosa en otra'; 22 nisacoho 'ya esta echada', sañooho 'ya esta ... en ...'
\cl REY 48 coho / ñoho 'estar vna cosa en otra'
\dt 13/Jul/2019

\lx ku'un chitu
\pr m.m m.m(a)
\cg vt
\tl llenar
\tli llenar
\cgi vt
\tl estar lleno
\ca la cosa que llena el recipiente es el sujeto
\tli lleno, llena: estar lleno
\cgi adj
\oi Ni ñu'u chitu ndeyu ko'o ma, kovaa ni jaa ndi'i suchi si'i ma.
\to El plato estaba lleno de comida (lit. la comida llenó el plato)|i,|r
pero la niña se la comió toda.
\ejc Ñu'u chitu de nuu kisi ma.
\trc La olla está llena de agua.
\ejc Talo i'ni ka ñu'u chitu nuu carru ma.
\trc Aquel carro está lleno de soldados.
\ejb Nu u ñunu de ma, ñu'u chitu tiaka.
\trb Su red estaba llena de peces.
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u chitu
\re ku'un, chitu*3

\su ku'un ni'i ... ku'un chitu
\cs difr: vi

\ts estar lleno

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ku'un ini

\pr m.m m.b

\ac 1

\cg vt

\tl tener (en la mente)

\tli tener: tener en la mente

\cgi vt

\tli mente: tener en la mente

\cgi f

\tl pensar

\tli pensar

\cgi vi

\oi Ñu'u ini de ja ki'in de Norte.

\to Piensa ir al Norte.

\ej Te kutnuni ini o xi na ña'a kúu ja ñu'u ini ña ndii ña ndatnanda'a o ji'in ña.

\tr Y voy a averiguar si acaso alguna mujer es que tiene la idea de venir para que yo me case con ella.

\ej Natuu na ka ñu'u ini sa.

\tr No tenemos planes.

\ac 2

\cg vi

\tl pensar

\ca siempre

\oi Suchi si'i yukan kúu ja ñu'u ini suchi ya'a nduu ñuu.

\to Este muchacho piensa en esa muchacha todo el tiempo.

\ac 3

\cg vi

\tl persistir

\tli persistir

\cgi vi

\oi Jin ku'un ini ro sukan-va'a jin sinu ro ja ka skua'a ro a.

\to Persistan para que terminen lo que están estudiando.

\ac 4

\cg vt

\tl tener fe

\tli fe: tener fe

\cgi f

\oi Ku'un ini ni Su'si a, te maa ya na xndava na xndechi ya kue'e ni ma.

\to Tenga fe en Dios, en que él le sane de su enfermedad.

\fgn pres. sing.

\fgl ñu'u ini

\sn koñu'u ini, ndaka'án*2, ndakune'e
\re ku'un, ini*1

\su ja ñu ini
\cs s
\ts capricho
\su jaku'un ini
\cs vt inc
\ts entender
\su ndajaku'un ini
\cs vi inc rep
\ts reflexionar, arrepentirse
\su ndiku'un ini
\cs vt rep
\ts recobrar (el juicio)|i,|r reaccionar; regresar (al buen camino)
\su nuku'un ini
\cs vi inc rep
\ts recuperarse (de alguna enfermedad)
\su ñuñu'u ini
\cs vt
\ts tener (en la mente)
\su ñu'u ñu'u ini
\cs vt
\ts tener (en la mente)

\q vv
\q ap em i v
\mtp ku'un ini
\cl ALV 194rB coho / ñoho ini 'tener en el corazón'
\cl ALV 29rB nacahañuhuini 'atenciontener ...'; ALV 188vB sañohe ini 'ser experimentado'
\cl REY 71 tnuhu ñuhu ini 'gran intencion'
\dt 01/Jun/2019

\lx ku'un kaji ini
\pr m.m a.a m.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl estar en su sano juicio
\ca no tomado; lit. estar duro adentro
\tli juicio: estar en su sano juicio
\cgi m
\tl estar sobrio
\tli sobrio,_sobria: estar sobrio
\oi Ñu'u kaji ini de; ñatuu ndajini de.
\to Está en su sano juicio; no está tomado.

\ac 2
\tl estar claro
\ca de la mente
\tli claro,_clara: estar claro

\cgi adj
\cai de la mente
\oi Kújjini kúsu'va-nka i; masu ñu'u kaji-ka ini i.
\to Hace comoquiera; ya no está claro de la mente.

\ac 3
\tl portarse bien
\tli portar: portarse bien
\cgi vt
\tli bien: portarse bien
\cgi adv
\tl ser responsable
\tli responsable: ser responsable
\cgi adj
\tl ser trabajador
\tli trabajador,_trabajadora: ser trabajador
\cgi adj
\oi “Ku'un kaji ini ro”, ni jiña'a si'i suchi ma.
\to “Pórtate bien”, le dijo su mamá.
\ejc Ku'un kaji ini ro ja ki'in ro, te satniñu ro, masu ja ki'in ro, te ja ya'a yukan kokuu ro.
\trc Ya que estás decidido de irte, trabaja y no vayas a hacer cosas malas.

\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u kaji ini
\re ku'un, kaji ini

\su ndachu'un kaji ini
\cs vi rep
\ts poner en orden (su vida)
\su ñuka ini
\cs adj
\ts apropiado, conveniente

\q vv
\q ap em i v
\nrb Sal 119:80 -- ku'un kaji ... ku'un va'a ini (difr, pero prob no vale la pena incluir)
\nts sinón, ac1: kuandi'i (adj)
\nts sinón, ac3: nija'nu (adj), kuu*3 + nija'nu
\dt 23/Aug/2016

\lx ku'un kaji ... ku'un va'a ini
\pr m.m a.a(a) ... m.m b.m m.b
\cg difr: vi
\tl ser prudente
\tli prudente: ser prudente
\cgi adj
\oi Ñu'u kaji ñu'u va'a ini de chi ni ja'an de ni jan satniñu de, te ni tava'a de xu'un de, te ni ndajaa de, te ni sa'a de in ve'e de.
\to Es prudente porque fue a trabajar, ahorró su dinero y al regresar hizo su casa.

\re ku'un, kaji ini, va'a ini

\q vv

\q ap df v

\q ap em i v

\nrb Prov 28:18

\dt 18/Aug/2016

\lx ku'un kunu

\pr m.m a.a(b)

\cg vi

\tl estar profundo

\tli profundo,_profunda: estar profundo

\cgi adj

\oi Ñu'u kunu ndute a.

\to El agua está profunda.

\fgn pres. sing.

\fgl ñu'u kunu

\an ku'un ndaa, ku'un yaxin

\re ku'un, kunu*3

\q vv

\nsn ku'un funciona como verbo copulativo

\dt 14/Jul/2016

\lx ku'un me'ñu

\pr m.m m.m(a)

\cg vi

\tl estar en medio

\tli medio: estar en medio

\cgi adv

\fgn pres. sing.

\fgl ñu'u me'ñu

\sn kun-me'ñu, kun-ne'un

\re ku'un, me'ñu

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx ku'un me'ñu sava

\pr m.m m.m a.m

\cg vi

\ac 1

\tl interceder

\tli interceder

\cgi vi

\ac 2

\tl intervenir

\tli intervenir

\cgi vi

\ac 3
\tl estar en medio
\tli medio: estar en medio
\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u me'ñu sava
\sn kun-me'ñu sava
\re ku'un me'ñu, sava*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ku'un ndaa
\pr m.m m.b
\cg vi
\tl no estar profundo
\tli profundo,_profunda: no estar profundo
\cgi adj
\oi Ñu'u ndaa ndute; ndijin ka'a de.
\to El agua no está profunda; se ve el fondo.
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u ndaa
\sn ku'un yaxin
\an ku'un kunu
\re ku'un, ndaa*4

\q vv
\nsn ku'un funciona como verbo copulativo
\dt 14/Jul/2016

\lx ku'un ni'i
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl llenar
\ca lit. estar adentro apretado
\tli llenar
\cgi vt
\oi Ñu'u ni'i nduchi ma kisi ma.
\to La olla está llena de frijol. (lit. El frijol llena la olla.)
\ejc Ka ñu'u ni'i suchi kuechi ma salón ma.
\trc Los niños están muy apretados en el salón.
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u ni'i
\sn kini'i, ki'i ni'i, kuni'i, kun-ni'i
\re ku'un, ni'i*3

\q vv
\nsn ku'un funciona como verbo copulativo
\sca ku'un ni'i
\dt 13/Jul/2019

\lx ku'un ni'i ... ku'un chitu
\pr m.m b.m ... m.m m.m(a)
\cg difr: vi
\tl estar lleno
\tli lleno_llena: estar lleno
\cgi adj
\oi Ku'un ni'i ku'un chitu nuu nda'a ni ndataa ya.
\to Dios le va a bendecir a manos llenas. (lit. Dios dará que sus manos estén muy llenas.)
\sn ndani'i ... ndatna'a
\re ku'un, ni'i ... chitu

\q vv
\nrf recibir en abundancia
\dt 01/Aug/2016

\lx ku'un sa'ya
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl estar encinta
\tli encinta: estar encinta
\cgi adj
\tl estar embarazada
\ca lit. estar adentro hijo
\tli embarazar: estar embarazada
\cgi vt
\oi Ni jakondee tichi'yo nuu ña kuechi ja ñu'u sa'ya ña.
\to Le salió paño en la cara porque está encinta.
\ejc Ña'a ka ñu'u sa'ya ma, ka ndo'o ña kue'e kána.
\trc Las mujeres embarazadas sufren de vómito.
\ejc Ñu'u sa'ya ti.
\trc La perra está encinta.
\ej Te ni kenda in kivi ma ni ñu'u sa'ya ña.
\tr Y llegó un día en que se encontró encinta.
\ej Ñu'u sa'ya vilu chii ti.
\tr La gata está preñada.
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u sa'ya
\re ku'un, sa'ya

\su jaku'un sa'ya
\cs vi inc
\ts concebir

\q vv
\q ap fase vida
\nrf de personas y animales: Ñú'ú lulu ti. 'La gata está preñada.'
\dt 28/Jul/2016

\lx ku'un sukun
\pr m.m m.b(ba)

\cg vi
\tl llevar
\ca en el cuello
\tli llevar: llevar en el cuello
\cgi vt
\tli cuello: llevar en el cuello
\cgi m
\oi Ñu'u sukun ni in yo'o siki.
\to Usted lleva un collar.
\ej Siki vii ku'un sukun ni.
\tr Soguillas bonitas para que lleve usted.
\ej siki ñu'u sukun
\tr collar
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u sukun
\sn kondeku
\re ku'un, sukun*1

\q vv
\nfn no se ha registrado forma contracta *kun-sukun
\sca ku'un sukun
\dt 13/Jul/2019

\lx ku'un tachi chii
\pr m.m m.b a.m
\cg vi
\tl estar aventado
\tli aventar: estar aventado
\cgi vt
\oi Ñu'u tachi chii de, te ni ji'i de yuku, te ni ndayaa ña'a tachi.
\to Estaba aventado, tomó una hierba medicinal y echó pedo.
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u tachi chii
\re ku'un, tachi*1, chii*1

\su nuku'un tachi chii
\cs vi inc rep
\ts aventarse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ku'un tna'a
\pr m.m a.a
\cg vi
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse
\cgi vt
\tl estar juntos
\tli junto,_junta: estar juntos
\cgi adj
\cai cosas

\tl unirse
\tli unir: unirse
\cgi vt
\tl estar unidos
\ca cosas
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u tna'a
\sn kun-tna'a
\re ku'un, tna'a*10

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx ku'un tutu
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl estar juntos
\ca dentro de algo
\tli junto, junta: estar juntos
\cgi adj
\oi Ñu'u tutu ñuñu ma in nuu caja.
\to Las abejas están (lit. están juntas) dentro de una caja.
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u tutu
\re ku'un, tutu*3

\q vv
\nsn ku'un funciona como verbo copulativo
\dt 14/Jul/2016

\lx ku'un va'a
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl estar guardado
\ca dentro de algo
\tli guardar: estar guardado
\cgi vt
\oi Ñu'u va'a nuni ma; nú ña'a, te kana ti.
\to El maíz está guardado para que no se pique.
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u va'a
\re ku'un, va'a*2

\su jaku'un va'a
\cs vi inc
\ts ser guardado (dentro de algo)
\su nuku'un va'a
\cs vi inc rep
\ts ser guardado (dentro de algo)

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ku'un yaxin

\pr m.m a.a(a)

\cg vi

\tl no estar profundo

\tli profundo,_profunda: no estar profundo

\cgi adj

\oi Ñu'u yaxin de, te kuu ya'a o.

\to El agua no está profunda y podemos pasar.

\ejc Ñu'u yaxin ndute.

\trc El agua no está profunda.

\fgn pres. sing.

\fgl ñu'u yaxin

\sn ku'un ndaa

\an ku'un kunu

\re ku'un, yaxin

\q vv

\nsn ku'un funciona como verbo copulativo

\dt 14/Jul/2016

\lx ku'un yii

\pr m.m m.b(ba)

\cg vi

\tl llenarse

\tli llenar: llenarse

\cgi vt

\cai completamente, el estómago

\tl estar lleno

\ca completamente, el estómago

\oi Ñu'u yii chii ti, te masu kókon-ka ti.

\to El animal está lleno (lit. La barriga del animal está llena) y ya no tiene hambre.

\ejc Ni jaa xeen xndiki ma, te ñu'u yii chii ti, te nuu-ni nuu-ni tete ti.

\trc El toro comió mucho y se llenó su barriga, y cada rato hace del baño.

\fgn pres. sing.

\fgl ñu'u yii

\re ku'un, yii*3

\q vv

\nsn ku'un funciona como verbo copulativo

\sca ku'un yii

\dt 13/Jul/2019

\lx ku'va

\hm 1

\pr b.m

\cg s

\ac 1

\tl hermano

\ca de una mujer
\tli hermano
\cgi m
\cai de una mujer
\oi Sukun-ka ku'va ña ma sana maa ña.
\to Su hermano es más alto que ella.

\ac 2
\tl hermana
\ca de un hombre
\tli hermana
\cgi f
\cai de un hombre
\oi Ku'va sa ma, ni tnanda'a i, sani te kuan koo i ji'in yii i ma Ñuko'yo.
\to Mi hermana se casó y luego se fue con su esposo a México.

\ac 3
\tl primo hermano
\tli primo: primo hermano
\cgi m
\tli hermano: primo hermano
\cgi m
\cai de una mujer
\tl primo
\ca de una mujer
\oi Ku'va sa ja xito sa kúu de.
\to Él es mi primo hermano, el hijo de mi tío.

\ac 4
\tl prima hermana
\tli prima: prima hermana
\cgi f
\tli hermana: prima hermana
\cgi f
\cai de un hombre
\tl prima
\ca de un hombre
\oi Ku'va sa ja xito sa kúu ña.
\to Ella es mi prima hermana, la hija de mi tío.
\ejc Masu kuu tnanda'a ro ji'in suchi jiña chi ku'va ro kúu i.
\trc No debes casarte con esa muchacha porque es tu prima.
\nmj kuu (fut)

\vp ku'a

\q vv
\q ap pr con
\sca kua'a
\hue ku'a
\sat kua'a
\mtp kua'a

\cl ALV 100rB kuhua 'ermano de muger' 'ermana de varon'
\cl REY 87 kuhua 'hermano, las mugeres', 'hermano dicen ellos' [hermano debe ser hermana]
\dt 09/Jul/2019

\lx ku'va
\hm 2
\pr m.m
\cg vi
\tl espesarse
\tli espesar: espesarse
\cgi vt
\tl ponerse espeso
\tli espeso,_espesa: ponerse espeso
\cgi adj
\tl estar espeso
\oi Ni ku'va ndeyu ma, te ni ndatnaa-ka sa ndute.
\to El guisado se espesó, y le eché más agua.
\tr Se puso espeso.
\fgn pres. sing.
\fgl kú'va [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\re ku-*1, u'va

\q vv
\nfn siempre en forma muy contracta; no es *kuu u'va, ni ku-u'va
\sca ku'wa
\dt 13/Jul/2019

\lx ku'va
\hm 3
\pr m.b(ba)
\fgn var.
\fbl kua'a*1
\tl medida

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ku'va ku-uu
\pr b.m m-a.b
\cg s

\ac 1
\tl hermanastro
\ca de una mujer
\tli hermanastro
\cgi m
\cai de una mujer
\oi Ni ndatnanda'a ña ji'in in tee neva'a uu sayii de, te sayii de ma, ka kuu i ku'va ku-uu sasi'i maa ña ma.
\to Ella volvió a casarse con un hombre que tenía dos hijos, y ellos

son los hermanastros de su propia hija.

\ac 2
\tl hermanastra
\ca de un hombre
\tli hermanastra
\cgi f
\cai de un hombre

\ac 3
\tl medio hermano
\ca de una mujer
\tli medio,_media: medio hermano
\cgi adj
\tli hermano: medio hermano
\cgi m
\cai de una mujer
\oi Ni ndatnanda'a ña, te nuu in kuiya te ni kâku in sayii ña, te ni yo
kuu i ku'va ku-uu sasi'i ña ma.
\to Ella volvió a casarse y dentro de un año tuvo un hijo, que fue el
medio hermano de su hija.

\ac 4
\tl media hermana
\ca de un hombre
\tli medio,_media: media hermana
\cgi adj
\tli hermana: media hermana
\cgi f
\cai de un hombre

\re ku'va*1, ku-uu

\q vv
\q ap pr con
\nts sinón: ku'va i ja si'i i, ku'va i ja yuva ku-uu i, etc.
\sca cp. kua'a keen
\dt 09/Jul/2019

\lx ku'va ni kâku ji'in
\pr b.m b m.m a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl hermana
\ca carnal, de un hombre
\tli hermana
\cgi f
\cai carnal, de un hombre

\ac 2
\tl hermano

\ca carnal, de una mujer
\tli hermano
\cgi m
\cai carnal, de una mujer

\re ku'va*1, ni*4, kâku*2, ji'in*2

\q vv
\q ap pr con
\dt 16/Aug/2016

\lx ku'va ... ja tnu'u xito
\pr b.m ... m.b a.m m.b
\cg s

\ac 1
\tl prima
\ca de un hombre, del lado de un tío
\tli prima
\cgi f
\cai de un hombre, del lado de un tío

\ac 2
\tl primo
\ca de una mujer, del lado de un tío
\tli primo
\cgi m
\cai de una mujer, del lado de un tío

\re ku'va*1, ja tnu'u xito

\q vv
\cl cp. REY 87 cuhuitucuchisi 'prima hermana, dicen ellas'
\cl cp. ALV 107vA tnuhu 'estirpe de linaje'
\dt 14/Aug/2019

\lx ku'va ... ja tnu'u xixi
\pr b.m ... m.b a.m m.b
\cg s

\ac 1
\tl prima
\ca de un hombre, del lado de una tía
\tli prima
\cgi f
\cai de un hombre, del lado de una tía

\ac 2
\tl primo
\ca de una mujer, del lado de una tía
\tli primo
\cgi m

\cai de una mujer, del lado de una tía

\re ku'va*1, ja tnu'u xixi

\q vv

\cl cp. REY 87 cuhuitucuchisi 'prima hermana, dicen ellas'

\cl cp. ALV 107vA tnuhu 'estirpe de linaje'

\dt 14/Aug/2019

\lx ku'yu

\pr m.m

\cg vi

\tl sonar ruido de raspadura

\tli raspadura: sonar ruido de raspadura

\cgi vt

\tl rechinar

\ca se presenta antes o después de otro verbo a manera de adverbio de modo

\tli rechinar

\cgi vi

\oi Kú'yu kú'yu-ni jaa tniñi ma niñi ma.

\to El ratón hace ruido al comer mazorcas. (lit. Sonando mucho ruido de raspadura, el ratón come las mazorcas.)

\ntj Kú'yù kú'yù jáa tí niñí

\ej Kú'yu kú'yu ñé'e ri yata ri.

\tr Rechina mientras me rasco la espalda.

\fgn pres. sing.

\fgl kú'yu [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\su sku'yu

\cs vt

\ts hacer ruido al roer, hacer rechinar

\q vv

\q ap rd v

\nrf de un foco dando vuelta; de limpiaparabrisas, silla raspando contra el piso, rascando

\nsn no se han registrado oraciones en las que se usa como verbo principal, con un sustantivo como sujeto; en las oraciones que se han registrado, siempre tiene uso adverbial.

\dt 29/Jul/2016

\lx kxxx

\pr sin voz

\cg interj

\dd Se dice para espantar a los pollos y a los borregos o chivos.

\sn xiyu, xxxt

\q vv

\q ap ll

\nfn silbido de la lengua

\dt 11/Aug/2016

\lx L

\alf L

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx la-

\hm 1

\pr a

\cg pref s

\dd Se presenta al principio de algunos nombres de cosas; p. ej.,

\oi ta'vi*5

\to agrietado;

\oi lata'vi

\to hendidura.

\q vv

\net la*1, la*2 y la*3 tienen el mismo tono y prob provienen de una sola palabra.

\nor se escribe como prefijo, pero con guión antes de una palabra con vocal inicial

\ntn cambia a [m] antes de [a] (alg. habl.)

\dt 14/Aug/2019

\lx la-

\hm 2

\pr a

\cg pref s

\dd Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej.,

\oi lakaka

\to cuervo.

\sn chi-*2, ndi-*5, ti-*2

\q vv

\net la*1, la*2 y la*3 tienen el mismo tono y prob provienen de una sola palabra.

\nor se escribe como prefijo, pero con guión antes de una palabra con vocal inicial

\ntn cambia a [m] antes de [a] (alg. habl.)

\sat la-

\dt 14/Aug/2019

\lx la-

\hm 3

\pr a

\cg pref s

\ac 1

\dd Se presenta al principio de nombres para personas originarias de varios pueblos; p. ej.,

\oi Tnu Nama
\to San Cristóbal Amoltepec;
\oi latnunama
\to originario de San Cristóbal Amoltepec.

\ac 2
\dd Se presenta al principio de palabras para personas con ciertas características; p. ej.,
\oi nde'yu*2
\to prieto;
\oi lande'yu
\to persona morena.

\gr El tono cambia a [m] antes de un tono alto, y este tono [m] cambia a [b] después de un tono bajo.

\q vv
\q ap per pue
\net la*1, la*2 y la*3 tienen el mismo tono y prob provienen de una sola palabra.
\nfr no entra fácilmente en frases nuevas
\nor se escribe como prefijo, pero con guión antes de una palabra con vocal inicial
\nrf muchas veces son despectivos
\sat la-
\dt 14/Aug/2019

\lx la-añi
\pr m-a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Bartolo Yucuañe
\cgi m, f
\tli Yucuañe: originario de San Bartolo Yucuañe
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Bartolo Yucuañe
\oi La-añi ma chi ka xiko de ñuu nuu ya'vi Magdalena ma.
\to La gente de Yucuañe vende palma en la plaza de Magdalena.
\re la-*3, Yuku Añi

\q vv
\q ap per pue
\nds venden palma, cebolla y ajo en la plaza de Magdalena; compran maíz
\dt 13/Aug/2016

\lx lache'e
\pr a.m.b
\cg s
\tl originario

\tl originaria
\tli originario, originaria: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m, f
\tli sección: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli primero, primera: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco)
\tl arribeño
\tl arribeña
\tli arribeño, arribeña
\cgi m, f
\oi Lache'e ka kuu ñayii Ichi Ninu.
\to Las personas que viven en la parte alta son los arribeños.
\sn lache'e lachuu, lachuninu
\an lavee
\re la-*3

\q vv
\q ap per pue
\dt 25/Feb/2017

\lx lache'e lachuu
\pr a.m.b a.m.b
\cg difr: s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario, originaria: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m, f
\tli sección: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli primero, primera: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco)
\tl arribeño
\tl arribeña

\ca término despectivo
\tli arribeño,_arribeña
\cgi m, f
\sn lache'e, lachuninu
\re lache'e, lachuu

\q vl-et d
\q ap df s
\q ap per pue d
\dt 27/Aug/2016

\lx lachuninu
\pr a.m.b.m, a.m.b.m(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m, f
\tli sección: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli primero,_primera: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco)
\tl arribeño
\tl arribeña
\tli arribeño,_arribeña
\cgi m, f
\sn lache'e, lache'e lachuu
\an lavee
\re lachuu, ninu

\q vv
\q ap per pue
\ntn el tono de ninu es irregular
\dt 25/Feb/2017

\lx lachuu
\pr a.m.b
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m, f

\tli sección: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli primero,_primera: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco)
\tl arribeño
\tl arribeña
\ca término despectivo
\tli arribeño,_arribeña
\cgi m, f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re la-*3

\su lache'e lachuu
\cs difr: s
\ts originario (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco)

\q vl-et d
\q ap per pue d
\dt 05/Jun/2020

\lx lado
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl lado
\tli lado
\cgi m
\oi Ni ka jani de carru ma in lado yu-ichi ma.
\to Estacionaron el carro a un lado de la carretera.
\ejc Nduu lado ndee letra tutu ya'a.
\trc Este papel está escrito en los dos lados.
\ejc Sa'a ni in jichi yu-ite ve'e ma sukan-va'a kêe nuu maa ndute ma in lado, te ma kivi de ve'e ma.
\trc Haga una zanja en el corredor para que fluya el agua a un lado y no entre en la casa.
\ejc Kuá'an in lado.
\trc Vete a un lado.
\ejc Lado kua'a sa núkuiñi i ni ka nana koo sa foto.
\trc El niño está parado a mi lado derecho en la foto.

\ac 2
\tl agua
\tli agua: agua de un techo

\cgi f
\tli techo: agua de un techo
\cgi m
\tl inclinación
\ca de un techo

\sn {1.} xiñi*1, yika*1

\su in-ka lado
\cs s
\ts otro lugar; otro lado; Estados Unidos
\su sa'a ... in lado
\ts orillarse; apartarse
\su ve'e in lado
\cs s
\ts casa (de un agua)|i;|r cuarto (al lado de una casa)
\su ve'e uu lado
\cs s
\ts casa (de dos aguas)

\q vv
\q ap pc cs
\nfn no es *ladu; excepción al cambio usual de la o final en u
\sca lado
\sat lado
\mtp lado
\dt 28/May/2019

\lx lado kua'a
\pr m.a a.a(a)
\cg s
\tl lado derecho
\tli lado: lado derecho
\cgi m
\tli derecho,_derecha: lado derecho
\cgi adj
\oi Ndimaa lado kua'a de ma, iyo sayii de ma.
\to Su hijo está siempre a su lado derecho.
\an lado satni
\re lado, kua'a*7

\q vv
\q ap pc
\nrf algunos hablantes lo usan también para 'en sentido del reloj', y otros lo usan para 'en sentido contrario al reloj'. El primer grupo puede decir:
Lado kua'a jiko ora reloo ma. 'El reloj marca las horas girando en sentido del reloj.'
\ntn también se ha registrado [m.m a.a(a)]
\dt 03/Sep/2016

\lx lado satni
\pr m.a a.a(a)

\cg s
\tl lado izquierdo
\tli lado: lado izquierdo
\cgi m
\tli izquierdo,_izquierda: lado izquierdo
\cgi adj
\oi Ichi lado satni yu-ichi ma, kátuu ve'e de ma.
\to Su casa está al lado izquierdo del camino.
\an lado kua'a
\re lado, satni

\q vv
\q ap pc
\nrf algunos hablantes lo usan también para 'en sentido del reloj', y otros lo usan para 'en sentido contrario al reloj'.
\ntn también se ha registrado [m.m a.a(a)]
\dt 16/Aug/2016

\lx ladrillo
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl ladrillo
\tli ladrillo
\cgi m
\oi Onde xi'na-ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yo tavi de ladrillo ñuu Magdalena a.
\to Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.

\q vv
\sca ladrillo
\dt 13/Jul/2019

\lx ladrillo kua'a
\pr m.m.a a.a(b)
\cg s
\tl ladrillo
\ca quemado
\tli ladrillo: ladrillo quemado
\cgi m
\tli quemar: ladrillo quemado
\cgi vt
\oi Ni sa'a de ve'e de ji'in ladrillo kua'a ma.
\to Hizo su casa de ladrillo quemado.
\re ladrillo, kua'a*6

\q vv
\nts a veces se dice ladrillo tavi, o ladrillo ni tavi, o ndo'o tavi
\dt 20/Jul/2016

\lx la-ina
\pr a-m.b

\cg s
\tl perro
\tli perro
\cgi m
\cc Canis familiaris
\oi Ñi cho'o la-ina ma, te ñé'e ñé'e-ni ti ñií ti.
\to El perro tiene pulgas y se rasca mucho.
\ejc Nasako jin tu'va ro la-ina ma; nú ña'a, te kayi'i ña'a ti.
\trc No vayas a acercarse al perro, o te morderá.
\vp lai'na [a.m.b]
\sn linki, lusu
\re la-*2

\su Itnu Yi'vi La-ina
\cs top
\dd Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río.
\su tika la-ina
\cs s
\dd Denota una langosta flaca con rayas.
\su yuku yaa la-ina
\cs s
\ts lengua de vaca (hierba)|i,|r cañaigre

\q vv
\q ap an m d
\sca ti-ina
\hue ti-ina
\sat ina
\mtp ina
\cl ALV 166vA teina 'perro'
\cl REY 48 teyna 'perro'
\dt 26/Jul/2019

\lx la-ina sutu
\pr a-m.b m.b
\cg s
\dd Denota una oruga que tiene aguante; lit. perro del sacerdote.
\ejc La-ina sutu ma chi yi'i ti iñu tiuxe.
\trc La oruga perro del sacerdote tiene aguante.
\re la-ina, sutu

\q vv
\q ap an i
\nds de 5 cm. de largo; pelos negrigrises con aguante, piel amarilla; se encuentra de sept. a nov. en la hierba.
\dt 03/Aug/2016

\lx la-iso
\pr a-m.b
\cg s
\tl conejo
\ca SPrim.

\sn iso, iso ndisuku, ndisuku
\re la*2, iso

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx la-ita
\pr m-a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Juan Teita
\cgi m, f
\tli Teita: originario de San Juan Teita
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Juan Teita
\re la-*3, Ti-Ita

\q vv
\q ap per pue
\nds tiene fiesta primer viernes de Cuaresma
\sat cp. ti ita
\cl REY 89 Teyta 'Atayac'
\dt 14/Aug/2019

\lx lai'na
\pr a.m.b
\fgn var.
\fbl la-ina
\tl perro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx lajan
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl ponerse flaco
\tli flaco,_flaca: ponerse flaco
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl lájan [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su yiki ... lajan
\cs difr: vi
\ts ponerse flaco, ponerse huesudo

\q vv
\nts casi sinón: laki (adj), tikiki*1 (adj), tiyiki (adj)

\dt 20/Jul/2016

\lx lajiin

\pr m.a.a(a)

\cg s

\tl originario

\tl originaria

\tli originario,_originaria: originario de San Agustín Tlacotepec

\cgi m, f

\tli Tlacotepec: originario de San Agustín Tlacotepec

\cgi top

\tl persona

\tl gente

\ca de San Agustín Tlacotepec

\oi Lajiin ma, kí koo ji'in tiyo i ka xiko i nuu ya'vi Magdalena a.

\to Las personas de San Agustín traen tijíos para vender en la plaza de Magdalena.

\ej ña'a làjiiin

\tr mujer de San Agustín Tlacotepec

\sn nela

\re la-*3, Tijiin

\su Yuku Lajiin

\cs top

\ts cerro Yucuñoo, cerro de Tlacotepec

\q vv

\q ap per pue

\dt 03/Sep/2016

\lx lajiin cotorra

\pr m.a.a a.m.a(b)

\cg s

\tl originario

\tl originaria

\tli originario,_originaria: originario de San Agustín Tlacotepec

\cgi m, f

\tli Tlacotepec: originario de San Agustín Tlacotepec

\cgi top

\tl persona

\tl gente

\ca de San Agustín Tlacotepec; término despectivo

\fgn esp.

\fgl cotorra

\re lajiin

\q vl-et d

\q ap per pue d

\dt 16/Aug/2016

\lx lajiin tika

\pr m.a.a a.m

\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi m, f
\tli Tlacotepec: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Agustín Tlacotepec; término despectivo
\re lajiin, tika

\q vl-et d
\q ap per pue d
\nds porque venden muchos chapulines
\dt 16/Aug/2016

\lx lajiin tika lajiin tikunchi
\pr m.a.a a.m m.a.a a.b.a(b)
\cg difr: s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi m, f
\tli Tlacotepec: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Agustín Tlacotepec; término despectivo
\re lajiin, tika, yavi tikunchi

\q vl-et d
\q ap df s
\q ap per pue d
\dt 17/Aug/2016

\lx lajiin tikunchi
\pr m.a.a a.b.a(b)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi m, f
\tli Tlacotepec: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Agustín Tlacotepec; término despectivo
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re lajiin, yavi tikunchi

\su lajiin tika lajiin tikunchi

\cs difr: s
\ts originario (de San Agustín Tlacotepec)

\q vl-et d
\q ap per pue d
\ncu así les llaman porque vendían dulce de maguey preparado con coyul (yavi tikunchi en sat)
\dt 11/Aug/2016

\lx lajijan
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl barro
\ca de la cara
\tli barro
\cgi m
\cai de la cara
\oi In lajijan ndenee nuu i, te ni kuyaa nuu ti.
\to Ella tiene un barro en la cara, y se puso blanco.
\nmj ti = barro
\vp lajija
\re la-^{*}1

\q vv
\q ap enf def
\q ap pc def
\cl ALV 33rA tisisa 'barro de la cara'
\dt 14/Aug/2019

\lx lakaka
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl cuervo
\ca nombre onom.
\tli cuervo
\cgi m
\cc Corvus corax
\oi Ka ka'an i ja lakaka ma chi kava ma, ka tnaa ti taka ti.
\to Dicen que los cuervos hacen sus nidos en las barrancas.
\re la-^{*}2, kaa kaa kaa

\su tikumi lakaka
\cs s
\ts cebolleta
\su Yuu Lakaka
\cs top
\dd Denota un arroyo al noroeste de Zaragoza.
\dib abbi062m.tif
\pie lakaka

\q vv
\q ap an a

\sca tikaka
\sat tsikaka
\mtp tikaka
\cl ALV 59rA ticaca 'cueruo'
\dt 27/Jul/2019

\lx laki
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj
\tl flaco
\tli flaco,_flaca
\cgi adj
\tl desnutrido
\tli desnutrir: desnutrido,_desnutrida
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn tikiki*2, tiyiki

\su yiki ... laki
\cs difr: adj
\ts desnutrido

\q vv
\q ap enf sin
\net dicen que no es palabra del mixteco, pero tampoco parece del esp.; cp
flaquito
\nts casi sinón: lajan (vi)
\dt 14/Aug/2019

\lx lako'yo
\pr m.a.a(b)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de México, D.F.
\cgi m, f
\tli México: originario de México, D.F.
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de México, D.F.
\re la-*3, Nuu Ko'yo

\q vv
\q ap per pue
\dt 16/Aug/2016

\lx lakui'i
\pr m.a.a(a), m.a.a
\cg s
\tl originario
\tl originaria

\tli originario,_originaria: originario de San Pedro El Alto
\cgi m, f
\tli alto,_alta: originario de San Pedro El Alto
\cgi adj
\tl persona
\tl gente
\ca de San Pedro El Alto
\oi Lakui'i ma chi ni yo ki koo de ñuu Magdalena a ni ka yo xiko de ñuu.
\to Los originarios de San Pedro El Alto venían a Magdalena a vender palma.
\re la-*3, Yuku Kui'i

\su Ñuu Lakui'i
\cs top
\ts San Pedro El Alto

\q vv
\q ap per pue
\dt 15/Aug/2016

\lx lakutu
\pr a.m.m
\cg s
\tl res
\tli res
\cgi f
\tl toro
\tli toro
\cgi m
\cc Bos taurus
\sn ndikutu, xndiki*1
\re la-*2, kutu*2

\q vv
\q ap an m d
\sat lakutu
\dt 05/Jun/2019

\lx Lali
\pr a.b
\cg np esp
\tl Aguilar
\tli Aguilar
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas |bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.

\q vv
\q ap ap

\dt 15/Aug/2016

\lx lambombon

\pr a.b.m

\cg interj onom

\dd Expresa el sonido de las campanas grandes.

\vp lankombon

\q vv

\q ap rd x

\nfr no es muy frecuente

\nms de mtpb, una mujer muy expresiva

\dt 11/Aug/2016

\lx lámina

\pr m.a.b

\cg s esp

\tl lámina

\ca para el techo

\tli lámina

\cgi f

\oi Ve'e lámina kátuu onde jiyo ma, te jándute xeen i ora wa'a nduva kandii ma.

\to La casa de lámina al otro lado del río brilla mucho cuando pega el sol.

\ejc Ni tnaa, te ká'ñi ká'ñi-nka lámina ma.

\trc Tembló y las láminas rechinaban.

\ejc Ka ndiso na'a ma lámina ma.

\trc Las duelas sostienen las láminas.

\q vv

\q ap cs

\sat lámina

\dt 05/Jun/2019

\lx lamingu

\pr a.m.b

\cg s

\tl originario

\tl originaria

\tli originario,_originaria: originario de Santo Domingo Huendío

\cgi m, f

\tli Huendío: originario de Santo Domingo Huendío

\cgi top

\tl persona

\tl gente

\ca de Santo Domingo Huendío

\fgn esp.

\fgl Domingo

\re la-*3

\su Ñuu Lamingu

\cs top
\ts Santo Domingo Huendío
\su Yoso Lamingu
\cs top
\ts llano de Santo Domingo

\q vv
\q ap per pue
\dt 18/Aug/2016

\lx lamingu u'un
\pr a.m.b m.b
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de Santo Domingo Huendío
\cgi m, f
\tli Huendío: originario de Santo Domingo Huendío
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de Santo Domingo Huendío; término despectivo
\re lamingu, u'un

\q vl-et d
\q ap per pue d
\ncu así les llaman porque eran poquitos
\dt 11/Aug/2016

\lx lana'ña
\pr a.m.b, a.m.b(ba)
\cg s
\tl lagartija
\tli lagartija
\cgi f
\cc Sceloporus spp.
\oi Ni kee lana'ña ma ja nduvixi ti, te ni kenda in ñayii, te ni ndasa'vi ti ne'un yuu ma, kua'an ti.
\to La lagartija salió para asolearse, pero llegó una persona y se metió en las piedras.
\nmj nduvixi = prob fut (el tono flotante de ja*1 esconde el tiempo)
\ejc Ndayi ñiif lana'ña ma.
\trc La piel de la lagartija es áspera.
\re la-*2

\q vv
\q ap an r
\nrf tal vez término medio genérico
\nms otras lagartijas son: tisavi, ndikolo, ndiñuñu; propusieron lana'ña ñu'ú ka'ni para 'iguana'
\sca cp. ndiyichi
\sat lana'ña

\mtp cp. lagarto
\cl cp. ALV 135rA tiyechi 'lagartija'
\dt 06/Sep/2019

\lx lana'ña kuaan
\pr a.m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota una lagartija grande que anda en las milpas; lit. lagartija amarilla.
\oi Lana'ña kuaan ma, ka jaa ti niñi ma, te ka nduu ti, te tiempu skee ma, te ka tnii i ti te ka jaa i ti.
\to La lagartija amarilla se come la mazorca y engorda; en tiempo de pizca, la agarran y se la comen.
\re lana'ña, kuaan*3

\q vv
\q ap an r
\nds entre las piedras; abundan en tiempo de pizca
\dt 26/Jul/2016

\lx lana'ña ndute
\pr a.m.b b.m(a)
\cg s
\tl ajolote
\tli ajolote
\cgi m
\cai anfibio
\tl salamandra
\tli salamandra
\cgi f
\cc Ambystoma mexicanum
\re lana'ña, ndute*1

\q vv
\q ap an b
\ncu [Dicen que las salamandras entran en la vagina de la mujer y llegan al matriz y ponen huevos. La mujer cree que está encinta, pero no.]
\nds en los pozos, delgado y chiquito, con agallas
\nrf tal vez incluye otras salamandras
\dt 11/Aug/2016

\lx lana'ña sukun lona
\pr a.m.b m.b a.a(b)
\cg s
\tl lagartija de collar
\ca pardo, de 20 cm., de cuello negro con borde blanco
\tli lagartija: lagartija de collar
\cgi f
\tli collar: lagartija de collar
\cgi m
\cc Sceloporus sp.
\re lana'ña, sukun*1, lona

\q vv
\q ap an r
\nds a veces tienen azul o naranja en el cuello.
\dt 27/Jul/2016

\lx lana'ña xeen
\pr a.m.b m.b
\cg s
\tl escorpión
\ca lagartija
\tli escorpión
\cgi m
\cai lagartija
\cc Heloderma horridum
\oi Tinduchi xeen kaa lana'ña xeen ma.
\to El escorpión es muy roñoso.
\re lana'ña, xeen*1

\q vv
\q ap an r
\net prob un término construido
\dt 08/Aug/2016

\lx lanchi
\pr a.m
\cg s
\tl borrego
\tli borrego
\cgi m
\cc Ovis aries (cría)
\oi Ndaka kivi ja'an i yuku ji'in lanchi sa ma.
\to Todos los días él va al monte con mis borregos.
\ejc Ni ju'ni de lanchi de ma yatni yukava ma, te ni kuu sanaa, te ni kêe ti kava ma, te ni je'ne ti.
\trc Él amarró su borrego cerca de la orilla de la barranca, y de repente se cayó y se ahorcó.
\sn ndikachi

\q vv
\q ap an m d
\net tal vez del esp; o tal vez la-*2 'animal' + ?
\nrf palabra que expresa cariño hacia el borrego
\mtp lanchi
\dt 14/Aug/2019

\lx landeya
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario, originaria: originario de Chalcatongo de Hidalgo

\cgi m, f
\tli Chalcatongo: originario de Chalcatongo de Hidalgo
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de Chalcatongo de Hidalgo
\re la-*3, Ñundeya

\q vv
\q ap per pue
\dt 16/Aug/2016

\lx lande'yu
\pr m.a.a(b)
\cg s
\tl persona morena
\tli moreno,_morena: persona morena
\cgi adj
\oi Lande'yu kúu i chi tnutnuu ixí xini i.
\to Es una persona morena porque tiene el cabello muy negro.
\an laya'a
\re la-*3, nde'yu*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx landiku
\pr a.m.b
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Miguel Achiutla
\cgi m, f
\tli Achiutla: originario de San Miguel Achiutla
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Miguel Achiutla
\oi Ka xiko xeen landiku ma tichi kuii na'nu.
\to La gente de San Miguel Achiutla vende muchos aguacates verdes y grandes.
\ej yuku landiku
\tr la parte del cerro Yucuyucu que pertenece a SMA
\re la-*3, Ñuu Ndiku

\su Ñuu Landiku
\cs top
\ts San Miguel Achiutla
\su Yuku Landiku
\cs top
\ts cerro Yucuyucu

\q vv
\q ap per pue
\dt 16/Aug/2016

\lx lankombon
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl lambombon
\dd Expresa el sonido de las campanas grandes.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx lanso
\pr m.m
\fgn var.
\fbl ndonso
\tl caerse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx lañi'i
\hm 1
\pr a.m.b, a.m.b(ba)
\cg s
\tl zorrillo
\tli zorrillo
\cgi m
\cc Mephitis macroua
\oi Jákiko la-ina ma lañi'i kuechi ja ni tete ndee ña'a lañi'i ma.
\to El perro huele a zorrillo porque uno lo meó.
\re la-*2

\su ita lañi'i
\cs s
\dd Denota una mostaza que huele feo.
\su minu lañi'i
\cs s
\ts epazote de zorrillo
\su yuku ita lañi'i
\cs s
\dd Denota una mostaza que huele feo.
\su yuku lañi'i
\cs s
\ts toloache; hierba del zorrillo
\dib ase011v.TIF
\pie lañi'i

\q vv
\q ap an m
\nrf tal vez incluye otros zorrillos, pero no se conocen otros tipos en la región

\sca tiñi'i
\sat chi'in
\mtp cp. zorrillo
\cl ALV 203rB teñehe 'zorrillo'
\dt 27/Jul/2019

\lx lañi'i
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl hembra
\ca del ave
\tli hembra
\cgi f
\oi Lañi'i lasaa veñu'u ma chi ndiyaa ti; ñatuu nde kua'a yu'u ti.
\to La hembra del gorrión es medio gris; no tiene rojo alrededor del pico.
\an li'li*2

\q vv
\nts casi sinón: kiti kúu tila -- hembra (ave)
\sca ñi'i
\dt 17/Aug/2016

\lx lañu'ma
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl avispa
\tli avispa
\cgi f
\cc Polistes spp. o Vespula spp.
\oi Nde'yu ka'va ni sa'a lañu'ma ma ve'e ti.
\to La avispa hizo su nido con asiento del río.
\re la-*2, ñu'ma*2

\su ña'ma lañu'ma
\cs s
\ts panal (de avispa)

\q vv
\q ap an i
\nds más grande que yoko
\sat chu'ma
\mtp chu'ma
\dt 04/Jun/2019

\lx lañu'ma kuaan
\pr m.a.a a.a(a)
\cg s
\tl avispa común
\tli avispa: avispa común
\cgi f

\tli común: avispa común
\cgi adj
\cc Polistes spp. (prob.)
\re lañu'ma, kuaan*3
\dib ins150v.TIF
\pie lañu'ma kuaan

\q vv
\q ap an i
\nds de panal redondo y abierto
\dt 14/Aug/2019

\lx lañu'ma kua'a
\pr m.a.a a.a(a)
\cg s
\dd Denota una avispa brava; lit. avispa roja.
\oi Lañu'ma kua'a ma chi kiti lilikin-ka kúu ti sana lañu'ma tnuu.
\to La avispa roja es más chica que la avispa negra.
\re lañu'ma, kua'a*6

\q vv
\q ap an i
\nds tiene panal y pica, pero no muy bien conocido
\dt 11/Aug/2016

\lx lañu'ma na'nu
\pr m.a.a a.a(b)
\cg s
\tl avispa solitaria
\ca que caza arañas
\tli avispa: avispa solitaria
\cgi f
\cc familia Pompilidae
\re lañu'ma, na'nu*3

\q vv
\q ap an i
\nts sinón: lañu'ma kuii (azul)
\dt 18/Aug/2016

\lx lañu'ma tnuu
\pr m.a.a a.a(a)
\cg s
\tl embarradora de lodo
\ca lit. avispa negra
\tli embarradora: embarradora de lodo
\cgi f
\tli lodo: embarradora de lodo
\cgi m
\cc subfamilia Sphecinae
\oi Lañu'ma tnuu ma chi kóndiso ti nde'yu, te sa'a ti ve'e ti onde xini ve'e ma.

\to Lss avispas embarradores de lodo traen lodo para hacer sus nidos en los techos.

\nmj kondiso = acarrear

\re lañu'ma, tnuu*2

\dib ins168v.TIF

\pie lañu'ma tnuu

\q vv

\q ap an i

\nds nido de lodo en tunel; grande, en los techos

\dt 14/Aug/2019

\lx lapi

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl lápiz

\tli lápiz

\cgi m

\oi Ni ke'en i in lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita vivii.

\to El niño agarró un lápiz y un papel y dibujó una bonita flor.

\nmj note el uso de te en lugar de ji'in, prob. por influencia del esp

\ejc Ká'yu tnuu xeen lapi ma.

\trc El lápiz pinta muy oscuro.

\q vv

\sca lapi

\mtp lapi

\cl cp. ALV 168vB yequetaa tutu 'pluma para escreuir'

\dt 13/Jul/2019

\lx lapi tikayi

\pr m.a b.b.m(a)

\cg s

\tl lápiz

\ca corriente

\tli lápiz: lápiz corriente

\cgi m

\tli corriente = : lápiz corriente

\cgi adj

\re lapi, tikayi*1

\q vv

\dt 08/Feb/2017

\lx lapitado

\pr m.m.m.a(b)

\cg s

\tl mayor (reg.)

\tli mayor + : mayor del mayordomo de la Pascua

\cgi m reg.

\tli mayordomo: mayor del mayordomo de la Pascua

\cgi m

\tli Pascua: mayor del mayordomo de la Pascua
\cgi f
\tl ayudante
\ca del mayordomo de la Pascua
\tli ayudante: ayudante del mayordomo de la Pascua
\cgi m
\tli mayordomo: ayudante del mayordomo de la Pascua
\cgi m
\tli Pascua: ayudante del mayordomo de la Pascua
\cgi f
\vp lipitado

\q vv
\q ap per of c
\net prob del español; cp. diputado
\nts se han registrado lipitado mayori y lipitado menori, para dos grupos de ayudantes.
\dt 16/Aug/2016

\lx lasaa
\pr a.m.b
\cg s
\tl pájaro
\tli pájaro
\cgi m
\tl ave
\tli ave
\cgi f
\oi Siin siin modo ka jita in in lasaa.
\to Cada pájaro tiene una manera distinta de cantar.
\re la-*2, saa*1

\su tindikin lasaa
\cs s
\ts piojo (de ave)|i,|r coruco

\q vv
\q ap an a
\nrf excluye las aves grandes que tienen su propio nombre, como patos, zopilotes, gavilanes.
\sca tisaa
\hue lasaa
\sat lasaa
\mtp saa
\cl cp. ALV 163vA dzaa ‘paxaro’
\dt 26/Aug/2019

\lx lasaa chii kuaan
\pr a.m.b b.m a.a
\cg s
\dd Denota varios pájaros de pecho amarillo; lit. pájaro de barriga amarilla.

\sn lasaa kuaan, lasaa ndika kuaan
\re lasaa, chii*1, kuaan*3

\q vv
\q ap an a
\nrf se les aplica a todos los pájaros que son mayormente amarillos (con pardo o negro), como: el dominiquito (*Carduelis psaltria*), la calandria (*Icterus wagleri* y otros), la piranga encinera (hembra) (*Piranga flava*), el luís (*Pitangus sulphuratus*), y la gorjeador de Wilson (*Wilsonia pusilla*).
\nrf también se les aplica al canario en jaula, y a la eufonia capucho azul. Ua manera de especificar más es por tamaño: lasaa kuaan lilikin para los más pequeños y lasaa kuaan na'nu para los más grandes.
\dt 20/Jun/2019

\lx lasaa kiti ndute
\pr a.m.b m.m a.a(a)
\cg s
\tl cenzontle azul
\ca ave
\tli cenzontle: cenzontle azul
\cgi m
\tli azul: cenzontle azul
\cgi adj
\cai ave
\cc *Melanotis caerulescens*
\re lasaa, kiti*1, ndute*1

\q vv
\q ap an a
\ncu [Dicen que los cenzontles azules llaman al agua.]
\nds no andan mucho en Magdalena; prefieren tierra templada
\dt 12/Aug/2016

\lx lasaa kuaan
\pr a.m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota varios pájaros de pecho amarillo; lit. pájaro amarillo.
\sn lasaa chii kuaan, lasaa ndika kuaan
\re lasaa, kuaan*3

\q vv
\q ap an a
\nrf término general
\dt 03/Aug/2016

\lx lasaa kuaan lilikin
\pr a.m.b b.m m.a.a(a)
\cg s
\tl canario (reg.)
\tli canario
\cgi m reg.
\tl dominiquito

\tli dominiquito
\cgi m
\cai ave
\cc Carduelis psaltria
\re lasaa kuaan, lilikin

\q vv
\q ap an a
\nts a veces se usa tipii
\sca cp. tisaa kuaan
\dt 27/Jul/2019

\lx lasaa kua'a
\pr a.m.b b.a
\cg s
\tl venturilla
\tli venturilla
\cgi f
\tl cardenalito
\ca ave
\tli cardenalito
\cgi m
\cai ave
\cc Pyrocephalus rubinus
\oi Nú iyo lasaa kua'a ma nuu o chi koo suerte o, ka ka'an i.
\to Dicen que si la venturilla está frente a nosotros, vamos a tener buena suerte.
\ejc Kiti kúu suerte ma kúu lasaa kua'a ma, te taa ti suerte, ka ka'an i.
\trc La venturilla es el animal que es “suerte” y nos trae suerte, dicen.
\ejc Ore ve ndii ma, te kúu yu'u lasaa kua'a ma: “Ndoto kiti ni yii; ndoto kiti ni yii”.
\trc En la madrugada la venturilla dice: “El animal viejo se va a despertar.”
\re lasaa, kua'a*6

\q vv
\q ap an a
\ncu la radio dice que este pájaro antes era blanco
\sca tisaa kua'a
\dt 27/Jul/2019

\lx lasaa ndee
\pr a.m.b b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl piquigordo azul
\tli piquigordo: piquigordo azul
\cgi m
\cc Passerina caerulea

\ac 2
\tl pájaro de color azul

\ca término general
\tli pájaro: pájaro de color azul
\cgi m
\tli azul: pájaro de color azul
\cgi adj

\re lasaa, ndee*2

\q vv
\q ap an a
\nds ac1: dice kuichi kuichi kuichi kuichi (con tono subiendo rápido y entonces cayendo despacio)
\nds ac1: otros dicen que dice shr:.....; come maíz
\dt 28/Jul/2016

\lx lasaa ndika kuaan
\pr a.m.b b.m a.a
\cg s
\dd Denota varios pájaros de pecho amarillo; lit. pájaro de pecho amarillo.
\sn lasaa chii kuaan, lasaa kuaan
\re lasaa, ndika*1, kuaan*3

\q vv
\q ap an a
\nrf término general
\dt 03/Aug/2016

\lx lasaa nuu tachi
\pr a.m.b m.b b.a(b)
\cg s
\tl ceniztle
\tli ceniztle
\cgi m
\cai ave
\cc Mimus polyglottos
\oi Jita lasaa nuu tachi ma, te kána ti savi, ka ka'an i.
\to Cuando el ceniztle canta, dicen que está llamando a la lluvia.
\ejc Kani kani jita tutu lasaa nuu tachi ma.
\trc El ceniztle chifla cantos muy largos.
\re lasaa, tachi*1

\q vv
\q ap an a
\ncu [Dicen que el ceniztle llama a la lluvia porque canta cuando va a llover. Deja de cantar cuando llueve.]
\nrf a veces esta palabra se le aplica al inquisidor (Lanius ludovicianus)
\dt 11/Aug/2016

\lx lasaa nuu xteku
\pr a.m.b m.b a.a(a)
\cg s

\tl chorlito
\ca ave
\tli chorlito
\cgi m
\cai ave
\cc Charadrius vociferus
\re lasaa, nuu*2, xteku*2

\q vv
\q ap an a
\nds anda en el suelo y come maíz. Cuando una persona tira una piedra, se hinca y no se mueve.
\dt 05/Aug/2016

\lx lasaa tivilu
\pr a.m.b b.a.m
\cg s
\tl pájaro de muchos colores
\ca término general
\tli pájaro: pájaro de muchos colores
\cgi m
\tli color: pájaro de muchos colores
\cgi m
\re lasaa, tivilu

\q vv
\q ap an a
\dt 28/Jul/2016

\lx lasaa tnuu
\pr a.m.b b.m(a)
\cg s
\tl judío
\tli judío
\cgi m
\cai ave
\tl tordo ojirrojo
\tli tordo: tordo ojirrojo
\cgi m
\tli ojirrojo,_ojirroja: tordo ojirrojo
\cgi adj
\cc Molothrus aeneus
\oi Lasaa tnuu ma chi ora kívi tata ma, te ndénda koo ti, te ka ndikin ti xndiki ma.
\to Los judíos llegan cuando sembramos y siguen a la yunta.
\sn lasaa xndiki
\re lasaa, tnuu*2

\q vv
\q ap an a
\nds come garrapatas de los reses
\nrf a veces se le aplica al zanate (Cassidix mexicanus)

\sca tisaa tnuu
\cl cp. ALV 196vB tecundi 'tordo'
\dt 27/Jul/2019

\lx lasaa veñu'u
\pr a.m.b b.b.m
\cg s
\tl gorrión
\ca de pecho rojo
\tli gorrión: gorrión de pecho rojo
\cgi m
\tli pecho: gorrión de pecho rojo
\cgi m
\tli rojo,_roja: gorrión de pecho rojo
\cgi adj
\cc Carpodacus mexicanus
\oi Lasaa veñu'u ma chi tnáa ti taka ti yu-ite ve'e ma.
\to Los gorriones hacen sus nidos a la orilla de los techos.
\nmj "in the eaves"
\re lasaa, veñu'u

\q vv
\q ap an a
\sat cp. latijiin
\dt 14/Aug/2019

\lx lasaa xndiki
\pr a.m.b b.m(a)
\cg s
\tl judío
\tli judío
\cgi m
\cai ave
\tl tordo ojirrojo
\tli tordo: tordo ojirrojo
\cgi m
\tli ojirrojo,_ojirroja: tordo ojirrojo
\cgi adj
\cc Molothrus aeneus
\sn lasaa tnuu
\re lasaa, xndiki*1

\q vv
\q ap an a
\sca tisaa xindiki
\dt 27/Jul/2019

\lx lasaa xteku
\pr a.m.b a.a(a)
\cg s

\ac 1

\tl eufonía capucho azul
\ca ave
\tli eufonía: eufonía capucho azul
\cgi f
\cc Euphonia elegantissima

\ac 2
\tl pájaro de muchos colores
\ca término general
\tli pájaro: pájaro de muchos colores
\cgi m
\tli color: pájaro de muchos colores
\cgi m

\re lasaa, xteku*2

\q vv
\q ap an a
\dt 28/Jul/2016

\lx lasanta
\pr a.m.b
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de Santa Catarina Tayata
\cgi m, f
\tli Tayata: originario de Santa Catarina Tayata
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de Santa Catarina Tayata
\re la-*3, Ñuu Santa

\q vv
\q ap per pue
\dt 16/Aug/2016

\lx lasun
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg s
\tl trenza
\tli trenza
\cgi f
\oi Ni ndatnaa sa uu lasun i, chi vaa jin kataja'a i skuela ma.
\to Las peiné con dos trenzas porque van a bailar en la escuela.
\ejc Tnaa ña'a lasun yu'u rebozo ña ma.
\trc La mujer hace trenzas a la orilla de su rebozo.
\ej Ñu'u lasun i.
\tr Ella tiene trenzas.
\ej lasun ñuu

\tr trenza de palma
\fgn esp.
\fgl lazo

\su yo'o lasun
\cs s
\ts mecate (en forma de trenza)

\q vv
\nco con tnaa*4 para hacer trenzas de una franja, pero con ndatnaa para el
cabello
\nfn nasalización inesperada porque es de esp lazo
\sca lazu
\dt 14/Aug/2019

\lx lasun
\hm 2
\pr m.b
\fgn var.
\fbl ndasun
\tl quebradizo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx lata'vi
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg s
\tl hendidura
\ca en el pie
\tli hendidura
\cgi f
\cai en el pie
\oi Ni ka'ndi lata'vi xuu ja'a de, te u'vi xeen.
\to Se le abrió una hendidura en el talón y le duele mucho.
\ejc Nú ni kana lata'vi ja'a o, te ndiko o yuku lata'vi ma, te chi'i o, te nduva'a.
\trc Cuando nos abre una hendidura en el pie, molemos el algodoncillo y lo
echamos, y sana.
\nmj verbos en fut
\re la-*1, ta'vi*5

\su ita lata'vi
\cs s
\ts algodoncillo, venenillo (hierba)
\su yuku lata'vi
\cs s
\ts algodoncillo, venenillo (hierba)

\q vv
\q ap enf
\q ap pc def
\nco cuando se abre una hendidura, se usa ka'ndi 'tronar'

\dt 10/Aug/2016

\lx lateu

\pr a.m.b

\cg s

\tl originario

\tl originaria

\tli originario,_originaria: originario de San Mateo Peñasco

\cgi m, f

\tli peñasco: originario de San Mateo Peñasco

\cgi m

\tl persona

\tl gente

\ca de San Mateo Peñasco

\oi Lateu ma chi ni yo ki koo ji'in ña cilantru, xava, tinana tikoto nuu ya'vi Magdalena.

\to La gente de San Mateo traía cilantro, rábano y jitomate criollo a la plaza de Magdalena.

\ejc Ña'a lateu ka kene'e yu'va kachi tindaku ma.

\trc Las mujeres de San Mateo sacan hilo de seda.

\vp lateo

\sn londi*1

\re la-*3, San Mateu

\su Yuku Lateu

\cs top

\ts cerro Peña Grande, cerro de San Mateo

\q vv

\q ap per pue

\sat cp. layi'vi

\dt 05/Jun/2019

\lx late'ya

\pr m.a.a(a)

\cg s

\tl cucaracha

\tli cucaracha

\cgi f

\cc familia Blattidae; incluye Periplaneta americana y Blatta orientalis

\oi Late'ya ma chi kini xeen sa'a ti chi kée ti nuu kisi ndeyu, nuu ndo'o xita.

\to La cucaracha hace muy feo porque se mete a la olla de comida y al tenate de tortillas.

\ejc Chii chakua tutnu ma, ni ndivi late'ya ma.

\trc La cucaracha se metió debajo de la cáscara de la leña.

\re la-*2, te'ya*3

\su yuku late'ya

\cs s

\dd Denota una hierba con flor amarilla tubular y hoja muy verde.

\dib ins092v.tif

\pie late'ya

\q vv

\q ap an i

\sca te'a

\sat cp. rraki

\mtp te'e

\dt 25/Jul/2019

\lx late'ya kuaan

\pr m.a.a a.a

\cg s

\tl cucaracha americana

\ca grande y café rojizo, de antenas largas; lit. cucaracha amarilla

\cc Periplaneta americana (prob.)

\re late'ya, kuaan*3

\q vv

\q ap an i

\dt 26/Jul/2016

\lx late'ya tnuu

\pr m.a.a a.a(a)

\cg s

\tl cucaracha negra

\ca pequeña y oscura

\cc Blatta orientalis (prob.)

\re late'ya, tnuu*2

\q vv

\q ap an i

\nds en el monte; se mete entre los dientes de las piñas de ocote y en la hojarasca

\dt 26/Jul/2016

\lx Lati

\pr a.b

\cg np esp

\tl Zárate

\tli Zárate

\cgi np

\cai apellido

\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas

|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de

apellidos.

\q vv

\q ap ap

\dt 15/Aug/2016

\lx latnu

\pr a.m

\cg s

\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Cristóbal Amoltepec
\cgi m, f
\tli Amoltepec: originario de San Cristóbal Amoltepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Cristóbal Amoltepec
\sn latnunama, laxtnu
\re la-*3, Tnu Nama

\q vv
\q ap per pue
\net parece apócope de latnunama
\dt 11/Aug/2016

\lx latnunama
\pr a.m.a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Cristóbal Amoltepec
\cgi m, f
\tli Amoltepec: originario de San Cristóbal Amoltepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Cristóbal Amoltepec
\oi Latnunama ma chi ni yo jan koo ji'in ña tute nduchi kua'a, te ni ka
yo sama ña ji'in nduva nuu ya'vi Magdalena ma.
\to Las personas de Amoltepec traían comida de frijol rojo a la plaza
de Magdalena y la intercambiaban por guajes.
\sn latnu, laxtnu
\re la-*3, Tnu Nama

\q vv
\q ap per pue
\nts sinón despectivos: latnunama ti'li, ti'li, ti'li ndoko chinko
\nrf latnu, laxtnu, latnunama no son despectivos, pero los demás sinónimos sí
\ntn el tono después de la*3 no es igual con el nombre del pueblo
\dt 15/Aug/2016

\lx latnunama ti'li
\pr a.m.a.a a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Cristóbal Amoltepec
\cgi m, f
\tli Amoltepec: originario de San Cristóbal Amoltepec
\cgi top

\tl persona
\tl gente
\ca de San Cristóbal Amoltepec; término despectivo
\sn latnu, latnunama, laxtnu, ti'li, ti'li ndoko chinko
\re latnunama, ti'li

\q vl-et d
\q ap per pue d
\net dicen latnunama ti'li porque usan mucho la palabra ti'li
\dt 06/Sep/2019

\lx latnunu
\pr a.m.b
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Andrés Chicahuaxtla
\cgi m, f
\tli Chicahuaxtla: originario de San Andrés Chicahuaxtla
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Andrés Chicahuaxtla
\oi Latnunu ma chi ka kunu ña xikin ka ne'nu ña ma.
\to Las originarias de Chicahuaxtla tejen los huipiles que llevan puestos.
\re la-*3, Tnu Tnunu

\q vv
\q ap per pue
\dt 16/Aug/2016

\lx latoso
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg s
\tl gusano medidor
\ca lit. animal jorobado
\tli gusano: gusano medidor
\cgi m
\tli medidor,_medidora: gusano medidor
\cgi adj
\cc familia Geometridae (oruga)
\re la-*2, toso

\q vv
\q ap an i
\sca cp. tindaku titoso
\dt 27/Jul/2019

\lx laurel
\pr m.ab
\cg s esp

\tl laurel
\tli laurel
\cgi m

\q vv
\q ap al es
\q ap pl hr
\nds hierba de olor
\nrf Laurus sp. (hoja)
\nus [Al.: se echa en comida de soya para los niños]
\dt 26/Jul/2016

\lx lavee
\pr a.m.m
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi m, f
\tli sección: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli segundo,_segunda: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente (de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco)
\tl abajeño
\tl abajeña
\tli abajeño,_abajeña
\cgi m, f
\oi Lavee ka kuu ñayii Ichi Nuú Vee.
\to Los abajeños son las personas que viven en la zona baja del municipio.
\an lache'e, lachuninu
\re la-*3, vee*2

\q vv
\q ap per pue
\dt 09/Feb/2017

\lx lavee tnu ni'ma
\pr a.m.m b b.m(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de la Sección Segunda de

Magdalena Peñasco
\cgi m, f
\tli sección: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli segundo,_segunda: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente (de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco)
\tl abajeño
\tl abajeña
\ca lit. abajeño del cacahuete; término despectivo
\tli abajeño,_abajeña
\cgi m, f
\re lavee, tnu ni'ma

\q vl-et d
\q ap per pue d
\nfr no muy frecuente
\dt 11/Aug/2016

\lx lavee xuu yi'vi
\pr a.m.m m.b a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi m, f
\tli sección: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli segundo,_segunda: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: originario de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente (de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco)
\tl abajeño
\tl abajeña
\ca lit. abajeño nalga de caca; término despectivo
\tli abajeño,_abajeña
\cgi m, f
\re lavee, xuu*1, yi'vi*2

\q vl-et d
\q ap per pue d
\nms parece que no se usa xuu yi'vi (sin lavee) como et desp
\nrf los de la 1a Sec. decían así de las personas de 2a Sec.
\dt 16/Aug/2016

\lx laviko
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Juan Mixtepec
\cgi m, f
\tli Mixtepec: originario de San Juan Mixtepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Juan Mixtepec
\re la-*3, viko*4

\su Ñuu Laviko
\cs top
\ts San Juan Mixtepec

\q vv
\q ap per pue
\sca cp. peki
\dt 16/Aug/2016

\lx lavita
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg s
\tl cabestrillo (reg.)
\tl cabestrillo
\ca oruga amarilla o negra con aguante que se encuentra en el zacate de milpa
\tli cabestrillo
\cgi m
\cai oruga
\oi Ni kana ndi'yi nda'a i kuechi ja ni tndee i iñu lavita ma.
\to Le salieron granos en la mano porque tocó el aguante del cabestrillo.
\ejc Cuidado naa kani'ni lavita ja'a loo ro.
\trc Cuidado que no suba un cabestrillo en tu pantalón.
\ej Ni tndee lavita ma ñií lulu ma, te ni kana i ndi'yi ti.
\tr Una oruga con aguante tocó a la piel del nene, y le salieron granos.
\re la-*2

\q vv
\q ap an i
\dt 03/Aug/2016

\lx lavixi
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl persona medio canosa
\tli canoso,_canosa: persona medio canosa
\cgi adj
\re la-*3, vixi*2

\q vv
\nrf se considera un poco despectivo
\dt 01/Aug/2016

\lx laxtnu
\pr a.m
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Cristóbal Amoltepec
\cgi m, f
\tli Amoltepec: originario de San Cristóbal Amoltepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Cristóbal Amoltepec
\sn latnu, latnunama
\re la-*3, Tnu Nama

\q vv
\q ap per pue
\dt 16/Aug/2016

\lx laya'a
\pr a.m.b
\cg s
\tl persona rubia
\tli rubio,_rubia: persona rubia
\cgi adj
\tl persona güera
\tli güero,_güera: persona güera
\cgi adj
\oi Laya'a kúu ña, vaa ña'a Ñuko'yo kúu ña.
\to Ella es una persona güera porque es de la capital.

\an lande'yu
\re la-*3, ya'a*6

\q vv
\dt 01/Aug/2016

\lx layu'va
\pr m.a.a(b), a m.b

\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de Santa María Yosoyúa
\cgi m, f
\tli Yosoyúa: originario de Santa María Yosoyúa
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de Santa María Yosoyúa
\re la-*3, Yoso Yu'va

\q vv
\q ap per pue
\sat layu'va
\dt 24/Aug/2016

\lx la'li
\pr m.b
\cg adj
\tl tierno
\ca verdura
\tli tierno,_tierna
\cgi adj
\oi La'li-ka yikin ma; ñatuu kuu-ka ja kaa o.
\to La calabaza todavía está tierna; aún no la podemos comer.
\nmj kuu = fut

\su yute ... la'li
\cs difr: adj
\ts tierno

\q vv
\dt 14/Aug/2019

\lx la'vi
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl pobrecito
\tli pobre: pobrecito
\cgi adj
\oi ¡La'vi ro!
\to ¡Pobrecito de ti!
\re nda'vi*1

\q vv
\nrf se usa para burlar
\dt 02/Aug/2016

\lx la'yi
\pr à.a(a)
\cg adj

\tl gris
\tli gris
\cgi adj
\tl negro con blanco
\ca el pelaje
\tli negro,_negra: negro con blanco
\cgi adj
\tli blanco,_blanca: negro con blanco
\cgi adj
\oi La-ina la'yi kúu ti.
\to Es un perro negro con blanco.
\sn gris, meku*2, ndiya'a, ndiyi'i
\re nda'yi

\q vv
\q ap cl pl
\nrf de animal, como perro, como frijol molido
\dt 28/Jul/2016

\lx lechi
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl leche
\tli leche
\cgi f
\oi Ju'ni de ndoso xndiki ma ja ni'i de lechi ti ma, ko'o de.
\to Él ordeña a la vaca para obtener su leche y tomarla.
\ejc Ni ji'i i in litro lechi vijin te ni kuun ni ndo'o i.
\trc Tomó un litro de leche fría y sufrió diarrea.
\ej Kája lulu ndoso jaxi i lechi.
\tr El nene jala al pecho cuando mama.
\sn xikui

\su yuchi lechi
\cs s
\ts leche en polvo

\q vv
\q ap al gn
\q ap pc sst
\sat leche
\dt 03/Sep/2016

\lx lechuga
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl lechuga
\tli lechuga
\cgi f
\cc Lactuca sativa

\q vv

\q ap al v
\q ap pl q
\sca lechuga
\dt 13/Jul/2019

\lx lee
\pr à.a(a)
\fgn var.
\fbl ndee*2
\tl azul marino

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx lele
\pr m.m(a)
\cg s
\tl comida
\ca palabra que usan los niños pequeños
\tli comida
\cgi f
\oi “Kaa sa lele”, kúu i jiña'a i si'i i ma.
\to El niño le dijo a su mamá: “Quiero comida”.
\fgn después de (a)
\fgl lele [a.m(a)]

\q vv
\q ap al gs
\dt 14/Aug/2019

\lx lelu
\hm 1
\pr a.m
\cg s esp
\tl cordero
\tli cordero
\cgi m
\tl borreguito
\tli borrego: borreguito
\cgi m
\cc Ovis aries (cría)
\sn kolelu, ndikachi jaa

\q vv
\q ap an m d
\sca lelu
\sat lelu
\cl cp. ALV 54rB ticachiyeq ‘cordero’
\dt 24/Aug/2016

\lx lelu
\hm 2

\pr a.m
\cg s esp
\tl sombrero: sombrero
\cgi m
\tl sombrero pequeño
\ca para adorno
\tli sombrero: sombrero pequeño
\cgi m
\tli pequeño, pequeña: sombrero pequeño
\cgi adj
\sn yuxini chanku

\q vv
\q ap palm
\q ap ropa
\nrf los de la 1a Sec. lo usan para sombrero pinto
\hue lelu
\mtp lelu
\dt 14/Aug/2019

\lx lena
\pr a.m
\cg s esp
\tl lena (reg.)
\tl mujer de Magdalena Peñasco
\tli Magdalena: mujer de Magdalena Peñasco
\cgi top

\q vv
\q ap per pue
\sat lena
\dt 05/Jun/2019

\lx lente
\pr m.m
\cg s esp
\tl lentes
\tli lentes
\cgi f pl
\tl anteojos
\tli anteojos
\cgi m pl
\oi Ndáchu'un ni lente nuu ni.
\to Usted se pone sus lentes.
\ej Ñu'u lente nuu ni.
\tr Usted tiene las lentes puestas. (lit. Las lentes están puestas en su cara).

\q vv
\ntn el tono es irreg.; normalmente el patrón [m.m] no se encuentra en palabras tomadas del esp
\sca cp. antejo

\sat cp. antejo
\dt 06/Sep/2019

\lx lenu
\pr a.m
\cg s esp
\tl leno (reg.)
\tl hombre de Magdalena Peñasco
\tli Magdalena: hombre de Magdalena Peñasco
\cgi top
\oi Ni ka kanaa lenu ma ji'in ñayii lajiin ma.
\to Los lenos se pelearon con los de Tlacotepec.

\q vv
\q ap per pue
\nfr se usa mayormente por gente de otros pueblos
\sca lenu
\sat lenu
\dt 13/Jul/2019

\lx león
\pr m.ab
\cg s esp

\ac 1
\tl león (americano)
\tli león
\cgi m
\tl puma
\tli puma
\cgi m
\cc Puma concolor
\ej Te ûni ni ka kuxiku loko-nka maa i ji'in león ma.
\tr Y de veras él y el león nomás fueron muy muy ricos.

\ac 2
\tl león
\ca africano
\cc Panthera leo

\sn ndika'a

\q vv
\q ap an m
\dt 28/Aug/2016

\lx lero leero
\pr a.a m.m.b
\cg interj esp
\dd Expresa burla.

\q vv

\net tal vez -ro es del pronombre 'tú'; r es letra poco común
\nfn no se presenta vocal doble en la primera sílaba de las raíces canónicas
\sca lero lero
\dt 13/Jul/2019

\lx leta
\pr a.a(a)
\cg s esp
\tl pantaleta
\tli pantaleta
\cgi f
\oi Ni skuchi ña sa'ya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i leta i ma.
\to Ella bañó a su hija y le puso su pantaleta.
\sn choni*1

\q vv
\sca pantaleta
\dt 16/Jul/2019

\lx letra
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl letra
\tli letra
\cgi f
\oi Nduu lado tutu ya'a ndee letra.
\to Este papel está escrito en los dos lados. (lit. Letras están escritas en los dos lados de este papel.)
\ejc Tée sa letra.
\trc Estoy escribiendo letras.
\ejc Ñatuu jini sa ka'vi sa letra.
\trc No sé leer.
\nmj ka'vi = fut
\ejc Ni ka kiin tna'a caja ma, te ni ka ndoo letra ma.
\trc Las cajas se frotaron una contra la otra y las letras se borraron.

\ac 2
\tl letra
\tl manera de escribir
\tli escribir: manera de escribir
\cgi vt
\oi Ndaka o chi sin-siin letra ka neva'a o.
\to Todos tenemos la letra diferente.

\su Loma Taletra
\cs top
\ts loma Totoletra
\su Loma Toto Letra
\cs top
\ts loma Totoletra

\su yutnu tée letra
\cs s
\ts máquina (de escribir)

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx letra máquina
\pr m.a b.a.b
\cg s
\tl letra de molde
\tli letra: letra de molde
\cgi f
\tli molde: letra de molde
\cgi m
\oi Ndimaa letra máquina ka kaxtnu'u tee skua'a ma nuu suchi
kuechi ma vitna.
\to Hoy en día los maestros enseñan solamente letras de molde a los
niños.
\re letra, máquina

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx letra nda'a
\pr m.a m.m(a)
\cg s
\tl letra cursiva
\tli letra: letra cursiva
\cgi f
\tli cursivo,_cursiva: letra cursiva
\cgi adj
\tl letra manuscrita
\tli letra: letra manuscrita
\cgi f
\tli manuscrito,_manuscrita: letra manuscrita
\cgi adj
\oi Letra nda'a ka jatniñu ñayii ma, ka sa'a i firma i.
\to La gente usa letra cursiva para firmar.
\re letra, nda'a*2

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx letrina
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl letrina
\tli letrina
\cgi f
\sn bañu

\q vv
\q ap tpgr ed
\dt 17/Aug/2016

\lx letu
\pr m.a(b)
\cg s
\tl capisayo (reg.)
\tli capisayo
\cgi m reg.
\tl capote
\ca para taparse de la lluvia
\tli capote
\cgi m
\cai para taparse de la lluvia
\oi Onde xi'na-ka ma chi letu ni ka yo ndii ñayii ora kúun savi ma.
\to Anteriormente la gente se cubría con un capisayo de palma cuando llovía.

\q vv
\net prob del esp.
\dt 08/Aug/2016

\lx Lexi
\pr a.b
\cg np esp
\tl Pérez
\tli Pérez
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas |bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.
\vp Lexe

\q vv
\q ap ap
\dt 15/Aug/2016

\lx Leya
\pr b.a
\cg np esp
\tl Reyes
\tli Reyes
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas |bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.

\q vv
\q ap ap

\dt 15/Aug/2016

\lx le'le

\hm 1

\pr a.a(a)

\cg s

\tl moco

\tli moco

\cgi m

\oi Ndó'o i kuesayu, te kúnduu le'le xitni i ma.

\to Tiene gripa y escurre moco de su nariz.

\ejc Ndúte minki o, te tóo le'le o, ka ka'an i.

\trc Cuando escurre moco en la nariz, dicen que nuestros sesos se derriten. (lit.

Dicen que nuestros sesos se derriten y escurre moco en la nariz.)

\sn xitni nde'nde

\re nde'nde

\q vv

\q ap pc sst

\sca le'le

\cl cp. ALV 151rA dzitnindanda 'mocos de narizes'

\dt 17/Mar/2020

\lx le'le

\hm 2

\pr m.m(a)

\cg adj

\ac 1

\tl muy blando

\ca una tortilla

\tli blando,_blanda: muy blando

\cgi adj

\oi Le'le xeen siatna ña xita ña ma.

\to Ella cuece sus tortillas muy blandas.

\ac 2

\tl huango (reg.)

\tli huango,_huanga

\cgi adj reg.

\tl débil

\tli débil

\cgi adj

\tl sin fuerzas

\tli fuerza: sin fuerzas

\cgi f

\tli sin: sin fuerzas

\cgi prep

\oi Le'le xeen i; ñatuu ni kendava i.

\to El niño es muy débil; no salió fuerte.

\fgn después de (a)

\fgl le'le [a.a(a)]
\re le'le*1

\su kuita le'le
\cs vi
\ts cansarse (mucho), débilarse
\su tile'le
\cs adj
\ts medio cocido (una tortilla)|i;|r débil
\su vita le'le
\cs adj
\ts blando (una tortilla)
\su xita le'le
\cs s
\ts tortilla medio cocida

\q vv
\nrf mayormente de pan y tortillas
\dt 14/Aug/2019

\lx le'va
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl chimuelo
\tli chimuelo,_chimuela
\cgi adj
\tl sin dientes
\tli sin: sin dientes
\cgi prep
\tli diente: sin dientes
\cgi m
\fgn después de (a)
\fgl le'va [a.a(a)]
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.m]

\su kule'va
\cs vi
\ts quedarse chimuelo
\su le'va*1
\cs vi
\ts quedarse chimuelo
\su tile'va
\cs adj
\ts chimuelo; chispado; despostillado
\su yu'u le'va
\cs adj, s
\ts chimuelo, sin dientes; con orilla chispada; persona chimuela

\q vv
\sca le'va

\dt 13/Jul/2019

\lx le'va

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg vi

\tl quedarse chimuelo

\tli chimuelo,_chimuela: quedarse chimuelo

\cgi adj

\oi Ni kee in nu'u i, te ni le'va i.

\to Se le cayó un diente y se quedó chimuelo.

\nmj kee = salir

\fgn pres. sing.

\fgl lé'va [a.a(a)]

\gr véase Conj. 1B

\sn kule'va

\re le'va*2

\q vv

\nmr verbo derivado de adj

\dt 23/Jul/2016

\lx libra

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl libra

\ca para pesar

\tli libra

\cgi f

\cai para pesar

\gr Es una palabra antigua.

\sn báscula, romana

\dib osa007m.TIF

\pie libra

\q vv

\q ap md pes

\sca libra

\cl cp. ALV 147vB ee cuhua libra 'libra'

\dt 13/Jul/2019

\lx libre

\pr m.a(b)

\cg adj esp

\tl libre

\tli libre

\cgi adj

\tl desocupado

\tli desocupar: desocupado,_desocupada

\cgi vt

\oi Iyo libre i nú ñatuu nde ni kua'a tniñu sa'a i.

\to Ella está libre si alguno de ustedes le pueden dar trabajo.

\nmj note que está en negativo en mix, pero no en esp. tal vez así muestra más cortesía

\su kulibre
\cs vi
\ts librarse; poder
\su ndulibre
\cs vi rep
\ts librarse

\q vv
\nfr se usa mayormente en formas compuestas
\dt 19/Aug/2016

\lx libru
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl libro
\tli libro
\cgi m
\oi Ndaka'nde tee skua'a ma libru nuu suchi kuechi ma.
\to El maestro va a repartir libros a los niños.
\ejc Ni jatna ini xeen i in nuu libru i ma, te ni chune'un i in tutu.
\trc Le gustó mucho la página de su libro, y allí metió un papel.
\ejc Ká'vi i libru i.
\trc Está leyendo su libro.
\sn tutu*1

\su jiti libru
\cs s
\ts librilla, libro (una parte del estómago de los rumiantes)

\q vv
\sca libru
\sat libru
\mtp libro
\dt 05/Jun/2019

\lx lii
\pr m.b(ba)
\cg adj
\tl liso
\tli liso,_lisa
\cgi adj
\oi Iyo lii nda'a tnu tikuaa ma.
\to La hoja del naranjo es lisa.
\vp ndii
\sn ndi'vi*2, tindi'vi
\an ndayi, tindayi

\su ndasalii
\cs vt rep

\ts planchar; alisar
\su ndulii
\cs vi rep
\ts alisarse
\su salii
\cs vt
\ts limar; alisar
\su tilii
\cs adj
\ts liso
\su Yuu Ndii
\cs top
\ts Yundí

\q vv
\net anteriormente fue ndii; tal vez relacionado a ndii*2 'brillar'
\nrf sencillo, sin estorbo ni adorno
\sca ndii
\sat ntsii
\cl cp. EMA 105 ndii 'brillar; transparente'
\dt 15/Jul/2019

\lx likin
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj
\tl pequeños
\tli pequeño,_pequeña: pequeños
\cgi adj
\tl chiquitos
\ca pl.
\tli chico,_chica: chiquitos
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndikin*1

\su kuechi ... likin
\cs difr: adj
\ts pequeños
\su lilikin
\cs adj redupl
\ts muy chiquitos, muy pequeños
\su salikin
\cs vt
\ts picar

\q vv
\sca likin, ndikin
\cl EMA 103 ndequen 'chico'; EMA 103 ndequen 'grano, semilla; chispa; partícula; bolita, círculo'
\dt 15/Jul/2019

\lx likin ... xii

\pr à.a(a) ... m.b
\cg difr: adj
\tl pequeños
\ca pl.
\tli pequeño,_pequeña: pequeños
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re likin, xii*4

\su kiti likin kiti xii
\cs difr: s
\ts animales pequeños

\q vv
\q ap df adj
\nts también: lilikin xii
\dt 18/Aug/2016

\lx lili
\pr m.m
\cg adj

\ac 1
\tl erguido
\tli erguido,_erguida
\cgi adj
\oi Kónukuiñi lili suchi ko koto ye'e ma.
\to El niño que va a cuidar la puerta debe pararse erguido.

\ac 2
\tl firme
\tli firme
\cgi adj
\oi Ûni kuiñi lili ni; máko xtaya ni.
\to Sea siempre firme; no se afloje.
\ejc Kuiñi lili ni.
\ntj [m.m m.m a]
\trc Esté firme.
\nmj también se puede traducir: 'No se deje.'
\ejc Káva lili vava'a o.
\trc Debemos estar firmes!
\ej Kìtùù lílí kuití rō.
\tr Debes estar muy bien parado.

\ac 3
\tl lleno
\ca una hinchazón
\tli lleno,_llena
\cgi adj
\cai una hinchazón
\oi Ni kivi lili kuiti ña'a kueñu, te ni ji'i de.
\to Él se hinchó mucho (lit. le entró muy llena la hinchazón) y se

murió.

\ej Yi'i lili kuiti ña'a kueñu.

\tr Tiene mucha hinchazón.

\ac 4

\tl colmado

\tli colmar: colmado,_colmada

\cgi vt

\oi Ni chitu lili taza ma.

\to La taza se llenó colmada.

\ntj [b m.m a.m m.m a]

\sn {1.} ndichi*2, {2.} ni'i*3, {3.} chitu*3, {4.} yii*3

\su kulili

\cs vi

\ts erigirse

\su xlili

\cs vt, vi

\ts estirar; dar ganas (a uno); estar atento

\q vv

\net cp. náhuatl lalalili 'puesto'

\dt 15/Aug/2019

\lx lili yu'u ... lili nuu

\pr m.m m.m(a) ... m.m m.b(ba)

\cg difr: adj

\tl con la frente alta

\tli frente + : con la frente alta

\cgi f

\tli alto,_alta: con la frente alta

\cgi adj

\tl sin pena

\ca lit. erguidas la boca y la cara

\tli sin: sin pena

\cgi prep

\tli pena: sin pena

\cgi f

\oi Lili yu'u lili nuu i; ñatuu na nde kukan-nuu i.

\to Camina con la frente alta; no tiene pena.

\re lili, yu'u ... nuu

\q vv

\q ap df adj

\nrb Sal 34:5

\nrf con la frente firme, con la cara levantada

\dt 23/Aug/2016

\lx lilikin

\pr m.a.a(a), à.a.a(a)

\cg adj redupl

\tl muy chiquitos
\tli chico,_chica: muy chiquitos
\cgi adj
\tl muy pequeños
\tli pequeño,_pequeña: muy pequeños
\cgi adj
\oi Ñayii jana'a ma ndimaa xu'un lilikin ni ka yo jatniñu i.
\to La gente de antaño solamente usaba monedas muy pequeñas.
\ejc ixi lilikin
\trc pedacitos de pelo (que se quedan después de rasurar a uno)
\ejc Ni ka kâku uu chikini lilikin.
\trc Nacieron dos puerquitos.
\ejc Ndi'yi lilikin xii kúu ndi'yi tiaa.
\trc Los granos de sarampión son muy pequeños.
\nmj note que no se repite ndi'yi antes de xii
\ej In jichi, te ni jaan yuva sa ma juguete lilikin ku'va sa José Luis ma.
\tr Una vez mi papá compró juguetes pequeños para mi hermano José Luis.
\sn kuechi*2
\re likin

\su kiti lilikin
\cs s
\ts insectos
\su lasaa kuaan lilikin
\cs s
\ts canario, dominiquito
\su santu lilikin
\cs s
\ts santos (de menor importancia)
\su tindaku yaa lilikin
\cs s
\ts oxiuro

\q vv
\nmr sg. es luluu
\sca lilikin
\dt 19/Aug/2016

\lx lima
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl lima
\tli lima
\cgi f
\cai fruta
\tl limón dulce
\tli limón: limón dulce
\cgi m
\sn tikuaa lima, tikuaa xendu

\q vv
\q ap al f

\nrf Citrus limetta (fruta)
\sca lima
\dt 13/Jul/2019

\lx linki
\pr a.m
\cg s
\tl perro
\tli perro
\cgi m
\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.
\sn la-ina, lusu

\q vv
\mtp cp linki 'ratón'
\dt 15/Aug/2019

\lx linko
\pr m.m
\cg adv m

\ac 1
\tl no macizo
\ca la carne
\tli macizo, maciza: no macizo
\cgi adj
\cai la carne

\ac 2
\tl no estable
\ca un mueble
\tli estable: no estable
\cgi adj
\cai un mueble

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su jaja linko
\cs vi
\ts columpiarse; mecerse
\su jalinko
\cs vi
\ts columpiarse; mecerse
\su sijalinko
\cs vt
\ts sacudir, mover; columpiar

\q vv
\dt 15/Aug/2019

\lx lipitado
\pr m.m.m.a(b)

\fgn var.
\fbl lapitado
\tl mayor

\q vv
\dt 28/Feb/2017

\lx liru
\pr a.m
\cg s
\tl silbato
\tli silbato
\cgi m

\q vv
\net tal vez del esp
\dt 15/Aug/2019

\lx listoni
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl listón
\tli listón
\cgi m
\oi Kuaan ro listoni uu xini nda'a-ni te konu'ni xini ro.
\to Compra listón de dos dedos de ancho y amarra tu cabello.
\ej Ka ju'ni i listón.
\tr Ellas amarran [las trenzas] con listón.

\q vv
\q ap ropa
\dt 15/Aug/2019

\lx litro
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl litro
\ca medida
\tli litro
\cgi m
\oi Vala-ni ñu'ú neva'a de, te u'un-ni litro nuni kivi.
\to Él tiene un poco de terreno, y se puede sembrar solamente cinco litros de maíz.
\ejc Ni ji'i i in litro lechi vijin te ni kuun ni ndo'o i.
\trc Tomó un litro de leche fría y sufrió diarrea.
\ejc In maquila nuni kúu una litro.
\trc Una maquila de maíz tiene ocho litros.

\ac 2
\tl litro

\ca recipiente
\oi Ni chikua'a ndaa ña nuni ma yu'u litro ma.
\to Ella midió el maíz exactamente al borde del litro.
\ejc Ni chikua'a ña in litro nuni, te ni wa'a ña yu'u litro ma ji'in in yutnu.
\trc Ella midió un litro de maíz, y lo emparejó con un palo.

\q vv
\q ap md cap sc
\nfn no se ha regis forma con u (*litru)
\sca litru
\dt 13/Jul/2019

\lx litu
\pr a.a(a)
\cg s
\tl chivito
\tli chivo: chivito
\cgi m
\cc Capra hircus (cría)
\fgn esp.
\fgl cabrito

\q vv
\q ap an m d
\ntn el tono es irreg.; normalmente el patrón [a.a(a)] no se encuentra en palabras tomadas del esp
\sca litu
\dt 13/Jul/2019

\lx liva
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl berrinchudo
\tli berrinchudo,_berrinchuda
\cgi adj
\oi Liva xeen suchi luluu yukan; ñatuu sii ini i.
\to Aquel niño es muy berrinchudo; no está contento.
\ejc In suchi ndijaku kúu i, nde'e liva i.
\trc Es un niño llorón; es muy berrinchudo.

\su saliva
\cs vi
\ts hacer berrinche

\q vv
\q ap em o
\net tal vez del esp
\nrb 2Co 7:10 -- kuliva
\dt 13/Jul/2019

\lx li'i
\pr a.m

\fgn var.
\fbl li'li*1
\tl gallo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx li'li
\hm 2
\pr a.m
\cg s
\tl macho
\ca del ave
\tli macho +
\cgi m
\cai del ave
\oi Li'li lasaa veñu'u ma chi kua'a pechu ti.
\to El macho del gorrión tiene rojo en el pecho.
\an lañi'i*2
\re li'li*1

\q vv
\q ap an a
\dt 15/Aug/2019

\lx li'li
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl angosto
\tli angosto,_angosta
\cgi adj

\ac 2
\tl delgado
\ca una persona
\tli delgado,_delgada
\cgi adj
\cai una persona
\oi Li'li i, vaa saa ta'vi maa i.
\to Es delgado porque es así por naturaleza.
\nmj también con tili'li*4
\ntj saa*3 [m.m(a)]

\su nduli'li
\cs vi rep
\ts ponerse angosto (un camino)
\su tili'li*3
\cs s
\ts persona delgada

\su tili'li*4
\cs adj
\ts delgado

\q vv
\sca li'li
\dt 13/Jul/2019

\lx li'li
\hm 1
\pr a.m
\cg s
\tl gallo
\tli gallo
\cgi m
\cc Gallus gallus (macho)
\oi Kána li'li ma ora ve ndii ma.
\to El gallo canta cuando va amaneciendo.
\vp li'i
\sn chuun

\su ita ve'le li'li
\cs s
\ts mal de ojo (hierba)
\su ji'i li'li
\cs s
\ts rebozuelo (hongo)
\su ji'i ve'le li'li
\cs s
\ts rebozuelo (hongo)
\su li'li*2
\cs adj
\ts macho (del ave)
\su tili'li*1
\cs s
\ts memela (tortilla machucada con sal)
\su tili'li*2
\cs s
\ts chongo, colita de caballo (peinado)
\su yuku ve'le li'li
\cs s
\ts mal de ojo (hierba)

\q vv
\q ap an a d
\ncu [Cuando una persona está ronca, dicen que tiene un gallo en la garganta (ñunee in li'li sukun sa).].
\ncu [Cuando una persona no puede pronunciar algo, dicen que le salió un gallo.]
\nrf se le aplica a uno que es muy macho
\sca li'li
\sat li'li

\mtp li'li
\dt 13/Jul/2019

\lx li'vi
\pr m.m(a)
\fgn var.
\fbl ndi'vi*2
\tl resbaloso
\tl liso

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx llanta
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl llanta
\tli llanta
\cgi f
\tl rueda
\tli rueda
\cgi f
\oi Jinu xeen carru kua'an sa ma, te ni kee in llanta tnu.
\to El carro en el que yo estaba viajando iba muy rápido, y se le salió una llanta.
\nmj salió la rueda, pero prefieren decir “llanta”
\sn tikute*1

\q vv
\nfn se pronuncia [zhanta] o [yanta], como en esp; no *[shanta]
\sca yanta
\sat llanta
\dt 02/Aug/2019

\lx llave
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl llave
\tli llave
\cgi f
\ej Ni ndakasi ni'i ri llave.
\tr Cerré la llave fuerte. (de la puerta o la tuerca)
\sn ndakaa

\q vv
\cl cp. ALV 140vB daha caa, caa naqna 'llaue'
\dt 24/Aug/2016

\lx lobo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl lobo

\ca animal poco conocido
\tli lobo
\cgi m
\cc Canis lupus (prob.)

\q vv
\q ap an m
\nrf hoy en día se refiere a un animal mítico
\ntn también se ha registrado [a.m]
\dt 13/Aug/2016

\lx Loja
\pr a.a
\cg np esp
\tl Rojas
\tli Rojas
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\su Tinduu Nuu Ka Yo Taloja
\cs top
\dd Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\q ap ap
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los
topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx loko
\pr m.a(b)

\ac 1
\cg adv m
\tl muy
\tli muy
\cgi adv
\oi Ya'vi loko ni wa'a ri ti.
\to Pagué muy caro por el animal.
\ej sii ini loko ti
\tr él es muy contento

\ac 2
\cg adv m
\tl mucho
\tli mucho =
\cgi adv
\oi Ndóna loko ñuyaka ichi nuu ka jika carru ma.
\to El polvo se levanta mucho por donde pasan los carros.

\ejc Yoo febreru marzu abril chi i'ni loko.
\trc Hace mucho calor en febrero, marzo y abril.
\ejc Yu'u loko ti, te ni taa xeen ti kue'e.
\trc El animal tenía mucho miedo y me dio mucha lata.

\ac 3
\cg adj
\tl dañino
\tli dañino,_dañina
\cgi adj
\tl venenoso
\tli venenoso,_venenosa
\cgi adj

\fgn esp.
\fgl loco
\gr la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn {1. y 2.} ki'vi*2, nde'e*3, nde'e*4, neé*8, xeen*2

\su chiko'le loko
\cs s
\dd Denota un camote silvestre dañino.
\su kuloko
\cs vi
\ts batallar, esforzarse
\su nduloko
\cs vi rep
\ts enloquecer
\su tikiñuma loko
\cs s
\dd Denota una fruta verde y áspera de un bejuco.
\su tnu ni'ma loko
\cs s
\dd Denota un arbusto semejante al girasol que es venenoso para los borregos.
\su yuku chiko'le loko
\cs s
\dd Denota un bejuco.
\su yuku tikiñuma loko
\cs s
\dd Denota un bejuco que da una fruta verde áspera.

\q vv
\dt 15/Aug/2019

\lx loma
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl loma
\tli loma

\cgi f
\tl mogote
\tli mogote
\cgi m
\oi Ni kuun ndoso de vee de loma ma.
\to Él viene bajando por la loma.
\ejc Ni nuu de ichi loma ma vee de.
\trc Viene bajando por la loma.
\ejc Ichi loma ninu ma kíi ndute.
\trc El agua se transporta de la loma arriba.
\ej loma kuiñi
\tr loma delgada

\ac 2
\tl lomo
\tli lomo
\cgi m
\tl espalda
\tli espalda
\cgi f
\oi Ni sonee de suchi luluu ma loma burru ma.
\to Él subió al niño en el lomo del burro.
\ej yiki ñuu loma i
\tr la parte de atrás de la costilla de la hoja de palma (yiki ñuu nuu i = la parte de adelante; más delgada)
\ej loma i
\tr orilla de un pliegue donde está doblado

\sn {1.} londi*2, tilondi, tinduu*1, {2.} siki*2

\su Xini Loma
\cs top
\dd Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.
\su Yata Loma*1
\cs top
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
\su yata loma*2
\cs s
\ts lomo (de un animal)
\su yiki loma
\cs s
\ts espinazo
\su yiki ñuu loma
\cs s
\ts costilla (de la palma, la parte posterior)

\q vv
\q ap pc a 2
\q ap pc cs 2
\q ap tpgr b 1
\sca loma
\sat loma

\dt 15/Aug/2019

\lx Loma Ka-Ndoo

\pr m.a b-m.b

\cg top

\dd Denota una loma en la parte baja de Zaragoza.

\re loma, ka-*5

\q vv

\q ap tpn

\nds al este de la carretera a Zaragoza

\nms los jóvenes dicen Loma Cariño

\dt 13/Aug/2016

\lx Loma Kani

\pr m.a b.a(a)

\cg top

\tl loma Larga

\ca entre Guadalupe y Zaragoza

\tli loma: loma Larga

\cgi f

\tli largo,_larga: loma Larga

\cgi adj

\sn Loma Ka'nu, Loma Tikoso

\re loma, kani*3

\q vv

\q ap tpn

\net tal vez calco del esp

\dt 08/Aug/2016

\lx Loma Ka'nu

\pr m.a b.a(b)

\cg top

\tl loma Larga

\ca entre Guadalupe y Zaragoza; lit. loma grande

\tli loma: loma Larga

\cgi f

\tli largo,_larga: loma Larga

\cgi adj

\sn Loma Kani, Loma Tikoso

\re loma, ka'nu*2

\q vv

\q ap tpn

\nds del panteón de Magdalena directo a San Cristóbal Amoltepec

\dt 26/Jul/2016

\lx Loma Ki-Me'ñiu

\pr m.a m-a.m

\cg top

\dd Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. loma

en medio.

\re loma, ki-*2, me'ñu

\q vv

\q ap tpn

\dt 18/Aug/2016

\lx Loma Ki-Ndi Kuiu

\pr m.a m-m a.a

\cg top

\tl Cuesta Blanca

\ca núcleo rural de Magdalena

\tli blanco,_blanca: Cuesta Blanca

\cgi adj

\sn Cuesta Ñuu Magdalena

\re loma, ki-*2, kuii*4

\q vv

\q ap tpn

\nts sinón: Loma Kujin (que parece un calco)

\dt 08/Aug/2016

\lx Loma Ki-Tiuchi

\pr m.a m-a.m

\cg top

\dd Denota una loma en San Juan del Río.

\re loma, ki-*2

\q vv

\q ap tpn

\nds al noreste de Loma Águila, por San Juan del Río

\dt 06/Aug/2016

\lx Loma Kuiñi

\pr m.a b.m(a)

\cg top

\dd Denota una loma en la parte baja de Zaragoza; lit. loma angosta.

\re loma, kuiñi*2

\q vv

\q ap tpn

\dt 26/Jul/2016

\lx Loma Ndosu Kuaan

\pr m.a m.m a.a(a)

\cg top

\tl Guadalupe Peñasco

\ca núcleo rural de Magdalena

\tli peñasco: Guadalupe Peñasco

\cgi m

\vp Loma Ndoskuaan [m.a m.a.a(a)]

\sn Ndosu Kuaan, Guada

\re loma, Ndosos Kuaan

\q vv

\q ap tpn

\dt 17/Aug/2016

\lx Loma Nuui Jiki

\pr m.a m.b b.a(b)

\cg top

\tl loma Nuuiqui

\ca al pie del cerro picudo hacia Magdalena; lit. loma lugar de la loma

\tli loma: loma Nuuiqui

\cgi f

\sn Nuui Jiki

\re loma, Nuui Jiki

\q vv

\q ap tpn

\nds al este de Yuku Ñuu Kuuñi

\dt 27/Jul/2016

\lx Loma Ñuu'ú Kachi

\pr m.a m.m m.a(b)

\cg top

\dd Denota una loma en Huendío; lit. loma tierra de algodón.

\re loma, ñuu'ú*8, kachi*1

\q vv

\q ap tpn

\nds de Huendío, al norte de Totojá. Tal vez se refiere a la semilla de algún árbol

\dt 26/Jul/2016

\lx Loma Ñuu'ú Kuaan

\pr m.a m.m m.m(a)

\cg top

\dd Denota una loma donde Magdalena colinda con Tlacotepec; lit.

loma de tierra amarilla.

\re loma, ñuu'ú*8, kuaan*3

\q vv

\q ap tpn

\nds colinda con San Agustín

\dt 15/Aug/2016

\lx Loma Ñuu'ú Ndayi

\pr m.a m.m a.a(a)

\cg top

\dd Denota una loma donde Magdalena colinda con Huendío y Totojá;

lit. loma de grava.

\re loma, ñuu'ú ndayi

\q vv

\q ap tpn
\nds colinda con Huendío y Totojá
\dt 15/Aug/2016

\lx Loma Skatni
\pr m.a b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar en Nueva Reforma; lit. loma ruido de pisadas.
\re loma, katni

\q vv
\q ap tpn
\nds lugar plano a lo largo de la carretera, entre la desviación hacia Amoltepec y la desviación para el camino antiguo a Tlaxiaco
\dt 26/Jul/2016

\lx Loma Tabaco
\pr m.a m.m.a(b)
\cg top
\dd Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. loma de tabaco.
\re loma, tabaco

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Loma Taletra
\pr m.a m.m.a(b)
\cg top
\tl loma Totoletra
\ca al norte de Zaragoza
\tli loma: loma Totoletra
\cgi f
\vp Loma Toletra
\sn Loma Toto Letra
\re loma, toto, letra

\q vv
\q ap tpn
\nds al norte de Zaragoza, entre Zaragoza y Yuku Tu'u
\dt 25/Jul/2016

\lx Loma Tichi'i
\pr m.a b.b.m(a)
\cg top
\tl El Carrizal
\ca núcleo rural de Magdalena
\tli carrizal: El Carrizal
\cgi m
\sn Xini Cuesta Lule
\re loma

\q vv
\q ap tpn
\nds entre Loma Kindi Kuiu y Loma Ndosó Kuaan
\cl cp. ALV 74vB taydzequetichihi ‘desgreñado en el cabello’
\cl cp. ALV 40rA idzitichihi ‘cabellos rre bueltos no peinados’
\dt 24/Aug/2016

\lx Loma Tikoso
\pr m.a b.b.m(a)
\cg top
\tl loma Larga
\ca entre Guadalupe y Zaragoza
\tli loma: loma Larga
\cgi f
\tli largo,_larga: loma Larga
\cgi adj
\sn Loma Kani, Loma Ka'nu
\re loma, koso*3

\su Ja'a Loma Tikoso
\cs top
\dd Denota un lugar al este del Centro.
\su Ja'a Tikoso
\cs top
\dd Denota un lugar al este del Centro.

\q vv
\q ap tpn
\dt 06/Aug/2016

\lx Loma Tinduu Casquillu
\pr m.a b.b.m m.m.a(b)
\cg top
\dd Denota la parte más alta de Loma Águila; lit. loma mogote del casquillo.
\sn Tinduu Casquillu
\re loma, Tinduu Casquillu

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Loma Tnu Iñu Kuijin
\pr m.a b b.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota una loma al noroeste de Loma Águila; lit. loma del huisache.
\re loma, tnu iñu kuijin

\q vv
\q ap tpn

\nds cerca de Loma Águila
\dt 25/Jul/2016

\lx Loma Tnu Iñu Yiki
\pr m.a b b.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota una loma en San Juan del Río; lit. loma del espino huesudo.
\re loma, tnu iñu yiki

\q vv
\q ap tpn
\nds al norte de la cabeza de Yutetoto
\dt 25/Jul/2016

\lx Loma Tnu Ndee
\pr m.a b b.m(a)
\cg top
\dd Denota una loma en San Juan del Río; lit. loma del madroño.
\re loma, tnu ndee

\q vv
\q ap tpn
\nds al este de San Juan del Río
\dt 27/Jul/2016

\lx Loma Tnu Ndu'u
\pr m.a b a.a(a)
\cg top
\dd Denota una loma arriba de Chicabayá; lit. loma del izote.
\sn Tinduu Tnu Ndu'u
\re loma, tnu ndu'u

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Loma Tnu Yu'va
\pr m.a b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un lugar al este del Centro; lit. loma del sabino.
\oi Onde nuu iyo tnu yukun ka'nu, te nani i Loma Tnu Yu'va.
\to Donde está el sabino grande se llama loma del Sabino.
\sn Itnu Tnu Yu'va, Tnu Yu'va
\re loma, Tnu Yu'va*1

\q vv
\q ap tpn
\nds en la subida saliendo de Magdalena rumbo a Tlaco, donde está el sabino grande
\dt 26/Jul/2016

\lx Loma Toto Letra

\pr m.a m.m m.a(b)
\cg top
\tl loma Totoletra
\ca al norte de Zaragoza; lit. loma de roca de letras
\tli loma: loma Totoletra
\cgi f
\sn Loma Taletra
\re loma, toto, letra

\q vv
\q ap tpn
\nds dicen que antes había una piedra con letras, pero que la tiraron al río
\dt 11/Aug/2016

\lx Loma Ya'a Tioko
\pr m.a m.b a.a(a)
\cg top
\tl loma Águila
\ca en Zaragoza
\tli loma: loma Águila
\cgi f
\tli águila: loma Águila
\cgi f
\re loma, ya'a tioko

\q vv
\q ap tpn
\nds la parte este de Zaragoza
\dt 26/Jul/2016

\lx loma yukun
\pr m.a m.b(ba)
\cg s
\tl lomita del surco
\tli loma: lomita del surco
\cgi f
\tli surco: lomita del surco
\cgi m
\sn londi yukun, tilondi yukun
\an jichi yukun, soko yukun
\re loma, yukun*2

\q vv
\sca loma yukun
\dt 13/Jul/2019

\lx lona
\pr a.a(a)
\cg s
\tl línea
\ca de color, en el cuello de un animal
\tli línea: línea de color

\cgi f
\tli color: línea de color
\cgi m
\cai en el cuello de un animal
\oi Ñu'u lona kuijin sukun tiukun xeen ma.
\to Las moscas que pican tienen una línea blanca en el cuello.
\ej kiti ñú'ú lóná súkún
\tr animal con raya en el cuello, como lagartija

\su lana'ña sukun lona
\cs s
\ts lagartija de collar
\su tiukun ñu'u lona sukun
\cs s
\dd Denota una mosca que pica y tiene una línea blanca en el cuello.

\q vv
\net prob del esp.
\ntn el tono es irreg.; normalmente el patrón [a.a(a)] no se encuentra en palabras tomadas del esp
\dt 18/Aug/2016

\lx londi
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Mateo Peñasco
\cgi m, f
\tli peñasco: originario de San Mateo Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente
\ca de San Mateo Peñasco
\sn lateu

\su Yuku Londi
\cs top
\dd Denota un cerro de Tlacotepec.

\q vv
\q ap per pue
\net cp. tilondi 'loma pequeña'
\nfr nombre antiguo que se usaba hace cuarenta años
\dt 11/Aug/2016

\lx londi
\hm 2
\pr m.m
\cg s
\tl lugar un poco alto

\tli alto,_alta: lugar un poco alto

\cgi adj

\tl lomita

\tli loma: lomita

\cgi f

\sn loma, tilondi, tinduu*1

\su tilondi

\cs s

\ts lugar un poco alto

\q vv

\net cp. náhuatl molonti 'esférico' en Mecayapan

\dt 15/Aug/2019

\lx londi so'o

\pr m.a b.a

\cg s

\tl originario

\tl originaria

\tli originario,_originaria: originario de San Mateo Peñasco

\cgi m, f

\tli peñasco: originario de San Mateo Peñasco

\cgi m

\tl persona

\tl gente

\ca de San Mateo Peñasco; término despectivo

\re londi*1, so'o*2

\q vl-et d

\q ap per pue d

\dt 16/Aug/2016

\lx londi yukun

\pr m.m m.b

\cg s

\tl lomita del surco

\tli loma: lomita del surco

\cgi f

\tli surco: lomita del surco

\cgi m

\sn loma yukun, tilondi yukun

\an jichi yukun, soko yukun

\re londi*2, yukun*2

\q vv

\q ap clt

\dt 11/Jul/2016

\lx loo

\pr a.b

\cg s esp

\tl pantalón
\tli pantalón
\cgi m
\oi Ni jaan de in loo jaa de, te ni jakone'nu de.
\to Compró un pantalón nuevo y se lo puso.
\sn pantalón

\su nda'a loo
\cs s
\ts pierna (de un pantalón)

\q vv
\q ap ropa
\dt 15/Aug/2019

\lx loo ni kenii
\pr a.b b b.a.a(a)
\cg s
\tl pantalón overol
\tli pantalón: pantalón overol
\cgi m
\tli overol: pantalón overol
\cgi m
\re loo, ni*4, kenii*1

\q vv
\nts también: loo tirante, loo guardapedos, loo ndeku yulu
\dt 16/Aug/2016

\lx Lope
\pr a.a
\cg np esp
\tl López
\tli López
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas |bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.

\su nama Lope
\cs s
\ts jabón (en pan)

\q vv
\q ap ap
\nms este apellido se usa mayormente en Sec. 1
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx loro

\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl loro
\tli loro
\cgi m
\tl cotorra
\tli cotorra
\cgi f
\tl guacamaya
\tli guacamaya
\cgi f
\tl perico
\tli perico
\cgi m
\cc familia Psittacidae

\q vv
\q ap an a
\cl cp. ALV 161rA quieteyehe, tuhua ‘papagayo’; quiete nuu yaha, tendeca
‘papagayo otro menor’; tedzucui, tecuyu ‘papagayo pequeño’
\dt 24/Aug/2016

\lx loti
\pr a.m
\cg s esp
\tl zopilote
\tli zopilote: zopilote de cabeza roja
\cgi m
\tli rojo,_roja: zopilote de cabeza roja
\cgi adj
\tl buitre
\ca de cabeza roja
\tli buitre: buitre de cabeza roja
\cgi m
\tli rojo,_roja: buitre de cabeza roja
\cgi adj
\cc Cathartes aura
\oi Ndindi'i jiko loti ma chi kátuu in la-ina ni ji'i yukan.
\to El zopilote está dando vueltas muy bajo porque hay un perro
muerto allí.

\su Tinduu Loti
\cs s
\dd Denota un mogote rumbo a Tlacotepec.

\q vv
\q ap an a
\ncu [Dicen que si una persona ha sido pisada por una bandolera cuando dormía
de día, se quita el efecto comiendo carne de zopilote.]
\ncu [Dicen que si la sombra del zopilote pasa encima de un niño, ya no va a
crecer.]
\ncu [Dicen que si una muchacha apedrea a un zopilote, cuando se case, se va a

encontrar a alguien mayor que ella.]
\net del náhuatl por esp
\nrf a veces se usa para cuervo
\sca loti
\sat lotsi
\dt 13/Jul/2019

\lx loti ñu'u
\pr a.m a.a(a)
\cg s
\tl zopilote
\tli zopilote: zopilote negro
\cgi m
\tli negro,_negra: zopilote negro
\cgi adj
\tl buitre
\ca negro
\tli buitre: buitre negro
\cgi m
\tli negro,_negra: buitre negro
\cgi adj
\cc Coragyps atratus
\re loti

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx lovo
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl globo
\tl globo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx luceru
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl seru
\tl lucero

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx lucha
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl lucha
\tli lucha
\cgi f
\oi Lucha ko kuu, te kóto nú kuu xi ña'a.

\to Va a ser una lucha, a ver si se logra o no.
\ejc Sa'a o lucha ja koteku o.
\trc Luchamos (lit. hacemos lucha) para vivir.
\sn tnundo'o, tnuneni

\q vv
\dt 15/Aug/2019

\lx lule
\pr m.m(a)
\cg adj

\ac 1
\tl chico
\tli chico,_chica
\cgi adj
\tl pequeño
\tli pequeño,_pequeña
\cgi adj
\ej in ñuu lule
\tr un pueblo pequeño

\ac 2
\tl tierno
\ca de edad
\tli tierno,_tierna: tierno de edad
\cgi adj
\tli edad: tierno de edad
\cgi f
\oi Ña'a lule-ka kúu ña sana ku'u ña ma.
\to Ella es menor que su hermana.

\fgn después de (a)
\fgl lule [a.a(a)]
\sn luluu*2

\su Cuesta Lule
\cs top
\dd Denota una cuesta entre Cuesta Blanca y la Cumbre.
\su ndulule
\cs vi rep
\ts disminuir; quedar pequeño (una prenda de ropa)|i;|r menguar (la luna)

\q vv
\nrf mayormente de personas
\sca lule
\hue luli
\sat lule
\mtp luli
\dt 28/Jun/2019

\lx lulu
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl nene
\tli nene
\cgi m
\tl bebé
\tli bebé
\cgi m
\tl criatura
\tli criatura
\cgi f
\oi Ni kâku lulu ña, te in suchi yii kúu i.
\to Nació su bebé, y es un varoncito.
\ejc Kaxtnu'u ni naxe jito lulu ni.
\trc Muéstreme cómo se ve su bebé.
\ejc Ni kâku lulu ña.
\trc Su bebé nació.

\ac 2
\tl cría
\ca de un animal
\tli cría
\cgi f
\oi Ka jiso tna'a xndiki ma, te kenda lulu ti.
\to El toro y la vaca se aparean y van a tener su cría.

\q vv
\q ap fase vida
\ncó menos frecuente para animales; cp. ni kâku sa'ya ti.
\ntn como voc (tai lulu) tiene [m.b]
\sca lulu
\dt 15/Aug/2019

\lx lulu
\hm 2
\pr m.b
\cg s
\tl nene
\ca vocativo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx lulu lee
\pr a.a a.m
\cg s
\tl bebé
\ca recién nacido

\tli bebé: bebé recién nacido
\cgi m
\tli nacer: bebé recién nacido
\cgi vi
\oi Lulu lee kúu i chi yika ni kâku i.
\to Es un bebé recién nacido porque apenas nació.
\re lulu

\q vv
\q ap fase vida
\net no se sabe qué es lee; cp. trc leé nq 'bebé recién nacido'
\nts sinón: lulu yikin lee
\dt 31/Jul/2016

\lx luluu
\hm 2
\pr m.m.m
\cg adj redupl

\ac 1
\tl pequeño
\tli pequeño, pequeña
\cgi adj
\tl chico
\ca sing.
\tli chico, chica
\cgi adj
\oi Saña chi nuu luluu sa ma chi ni yo kasiki xeen sa.
\to Yo, cuando estaba chica, jugaba mucho.

\ac 2
\tl menor
\tli menor
\cgi adj
\oi Uu-ka kuiya kánduu i ñani luluu i ma.
\to Él tiene dos años más que su hermano menor.

\gr Para el plural se usa |bkuechi*2|r.|i
\sn {1.} lule, {2.} jaa*4
\an {1.} ka'nu*2, {2.} java'a, nija'nu
\re luu

\su ndasa'a luluu
\cs vt rep
\ts achicar
\su ndava luluu
\cs s
\ts duela, vara (del techo)
\su sa'ma luluu
\cs s
\ts ropa interior
\su suchi luluu

\cs s
\ts niño, niña (de edad preescolar)
\su xini ja'a luluu
\cs s
\ts meñique (del pie)
\su xini nda'a luluu
\cs s
\ts meñique
\su xu'un luluu
\cs s
\ts monedita
\su Yuu Luluu
\cs top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\nrb Jn 3:30 -- nduu luluu
\sat luluu
\dt 15/Aug/2019

\lx luluu
\hm 1
\pr m.m.m
\cg adj redupl
\tl gracioso
\tli gracioso,_graciosa
\cgi adj
\tl precioso
\tli precioso,_preciosa
\cgi adj
\oi Suchi vivii luluu ka kuu sa'ya ña'a yukan.
\to Las hijas de aquella señora son niñas bonitas y graciosas.
\ejc In suchi vivii luluu kúu i.
\trc Es una niña bonita y graciosa.
\ej Te ni sa'a ya ja vivii luluu.
\tr Y Dios hizo algo bonito y gracioso.
\ej Luluu kúu i.
\tr Es gracioso.
\re luu

\q vv
\net prob la misma palabra que luluu*2 'pequeño', pero luluu*1 se usa en sing.
y en pl., y luluu*2 no
\nsn adj cal, pred adj con kuu*3
\sca luluu
\mtp luluu
\dt 24/Sep/2019

\lx luluu ñii
\pr m.m.m a.a
\cg adj
\tl muy pequeño

\ca frijolar o milpa
\tli pequeño,_pequeña: muy pequeño
\cgi adj
\oi Luluu ñii; yika ni jite.
\to Es muy pequeño; apenas brotó.
\ntj yika*4
\sn luluu viski
\re luluu*2, ñii*2

\q vv
\q ap clt
\nco se presenta con personas, animales y cosas
\dt 15/Aug/2019

\lx luluu viski
\pr m.m.m a.a(b)
\cg adj
\tl muy pequeño
\tli pequeño,_pequeña: muy pequeño
\cgi adj
\oi In kiti luluu viski kúu ti.
\to Es un animal muy pequeño.
\sn luluu ñii
\re luluu*2, viski

\q vv
\nco se presenta con personas, animales y cosas
\dt 15/Aug/2019

\lx lulu'u
\pr a.b.a
\cg adj redupl
\tl muy crujiente
\tli crujiente: muy crujiente
\cgi adj
\tl bien crujiente
\oi Ni skasun vivii ña xita ma, te lulu'u ni kuu.
\to Ella tostó bien la tortilla y quedó bien crujiente.
\re lu'u

\q vv
\ntn el tono es irregular
\dt 13/Aug/2016

\lx lunex
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl lunes
\tli lunes
\cgi m
\oi San Mateo ma, iyo ya'vi ndaka lunex.
\to Hay plaza en San Mateo todos los lunes.

\q vv
\q ap tm d
\sca lunes
\cl cp. ALV 140rA quevuiee 'lunes'
\dt 13/Jul/2019

\lx lunku
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl trompo
\ca juguete
\tli trompo
\cgi m
\oi Chútuu i lunku i yu'va, te skuiko i ti.
\to El niño enrolla el hilo en el trompo y lo gira.

\q vv
\net sufrió muchos cambios al incorporarse al mixteco; tal vez entró al mixteco de MgP por otro pueblo mixteco
\nsn usa pronombre ti*1
\sat trunku
\dt 06/Sep/2019

\lx lusu
\hm 2
\pr a.m
\cg s
\tl perro
\tli perro
\cgi m
\cc Canis familiaris
\oi Kuiñi kuiñi ka ka'an lusu kuechi ma.
\to Los perritos ladran con un tono muy agudo.
\sn la-ina, linki

\q vv
\q ap an m d
\nrf a veces se usa como interj para sacar al perro de la casa
\sca lusu
\sat lusu
\dt 05/Jun/2019

\lx lusu
\hm 1
\pr m.m
\cg s

\ac 1
\tl anginas
\ca infección de las glándulas de la garganta
\tli anginas

\cgi f pl
\cai infección de las glándulas de la garganta
\oi Ni jaki'i lusu sukun i, te ñatuu kúu kaa i xita.
\to Le salieron anginas en la garganta y ya no puede comer.

\ac 2
\tl hernia
\ca en la ingle
\tli hernia
\cgi f
\oi Ni kana lusu nuu si'in i, te xtaya i in lado ja'a i ma.
\to Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.

\ac 3
\tl ganglio infectado
\ca de la axila
\tli ganglio: ganglio infectado
\cgi f
\oi Ni kana lusu chii xe'e i, te u'vi.
\to Se le infectaron los ganglios de una axila (lit. salieron ganglios infectados en su axila) y le duele.

\su nduva lusu
\cs s
\ts pápaloquelite; chepiche
\su yuva lusu
\cs s
\ts pápaloquelite; chepiche

\q vv
\q ap enf
\dt 16/Aug/2016

\lx lute
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl aguado
\tli aguado,_aguada
\cgi adj
\oi Lute lute-ni chi'i o yikin ma sukan-va'a jin ko'o o.
\to Cocemos la calabaza con mucha agua (lit. aguado) para poder tomarla.
\nmj chi'i = fut
\sn kuii*3
\an u'va
\re ndute*1

\su tilute
\cs adj
\ts aguado

\q vv

\dt 15/Aug/2019

\lx lutu

\pr à.a(b), à.a(a)

\cg adj

\ac 1

\tl en forma de botón

\ca una flor

\tli botón: en forma de botón

\cgi m

\cai una flor

\oi Lutu lutu ita ma; ñatuu jaa-ka i.

\to La flor todavía es botón (lit. está en forma de botón); todavía no se abre.

\ej tiveya tilutu

\tr flor de calabaza que todavía no se abre

\ac 2

\tl parejo

\ca p. ej., el pelo

\tli parejo,_pareja

\cgi adj

\oi Lutu lutu punta ixí i.

\to Su pelo tiene las puntas parejitas.

\ac 3

\tl redondeado

\tli redondeado,_redondeada

\cgi adj

\oi Lutu lutu nda'a tnu tisa'vi ma.

\to La hoja del colorín es redondeada.

\ac 4

\tl de buena forma

\tli bueno,_buena: de buena forma

\cgi adj

\tli forma: de buena forma

\cgi f

\tl bien formado

\ca los labios

\oi Lutu lutu yu'u i.

\to Tiene los labios bien formados.

\nmj También con v cop iyo

\su tilutu

\cs adj

\ts redondeado

\q vv

\sca lutu

\dt 13/Jul/2019

\lx luu
\pr m.m
\cg adj
\tl precioso
\tli precioso,_preciosa
\cgi adj
\tl bonito
\ca un niño
\tli bonito,_bonita
\cgi adj
\oi Luu xeen kaa la-ina ro a.
\to Tu perro está muy bonito.

\su luluu*1
\cs adj
\ts gracioso
\su luluu*2
\cs adj
\ts pequeño; menor
\su vii ... luu
\cs difr: adj
\ts bonito, con gracia

\q vv
\nco se presenta con kaa*9 'se ve'
\nrf de vista o de comportamiento (que no llora)
\sca luu
\mtp luu
\dt 13/Jul/2019

\lx luvari
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl lugar
\tli lugar
\cgi m
\oi Kona'a ro ja yukan ko kuu luvari nuu koo ro.
\to Acuérdate de que allí va a ser el lugar donde vas a vivir.
\sn nuu*10

\su sa'a ... luvari
\ts preparar (para una fiesta)|i;|r excavar (una tumba)

\q vv
\q ap tpgr art
\nrf a veces se usa para un hoyo, una tumba
\sca lugar
\sat luvari
\dt 13/Jul/2019

\lx luvari ja

\pr m.a.b mb(ba)
\cg conj subord
\tl en lugar de que
\tli lugar: en lugar de que
\cgi m
\oi Luvari ja iso ma kee ma, saa in jako ni kee.
\to En lugar de que saliera un conejo, salió un tlacuache.
\nmj primer kee = fut
\ejc Ne'nu yata i su'nu i ma, te lugar ja ichi nuu i ma kondenee sundu ma, saa ichi yata i ma ndenee.
\trc El niño tiene su playera puesta hacia atrás y en lugar de tener la figura adelante, está atrás.
\gr La oración principal muchas veces empieza con |bsaa*4|i 'en cambio'r.|i
\re luvari, ja*1

\q vv
\sca lugar ja
\dt 15/Aug/2019

\lx luz
\pr a.b
\cg s esp

\ac 1
\tl luz
\tli luz
\cgi f
\oi Ni xndu'va de luz, te ni kundijin ini ve'e ma.
\to Él prendió la luz para que se pudiera ver dentro de la casa.

\ac 2
\tl energía
\tli energía
\cgi f
\tl corriente
\ca eléctrica
\tli corriente +
\cgi f
\cai eléctrica
\oi Visi já oko kuiya ma, ni kivi luz ñuu Magdalena ma.
\to Más o menos hace veinte años entró la energía eléctrica en Magdalena.

\q vv
\sca luz
\dt 13/Jul/2019

\lx lu'u
\pr à.a, à.a(a)

\ac 1

\cg adj
\tl crujiente
\tli crujiente
\cgi adj
\tl quebradizo
\tli quebradizo,_quebradiza
\cgi adj
\tl tostado
\tli tostar: tostado,_tostada
\cgi vt
\oi Ni jaa de in xita lu'u.
\to Él se comió una tortilla tostada.

\ac 2
\cg s
\tl totopo
\tli totopo
\cgi m
\oi Xlu'u ña in lu'u.
\to Ella está tostando un totopo.
\ejc Kaa ni in lu'u.
\trc Coma usted un totopo.

\vp ndu'u [à.a, à.a(a)]
\sn ndasun
\re ndu'u*2

\su kulu'u
\cs vi
\ts ponerse crujiente; tostarse
\su lulu'u
\cs adj
\ts muy crujiente
\su tilu'u*1
\cs s
\ts tortilla dura
\su tilu'u*2
\cs adj
\ts crujiente
\su xlu'u
\cs vt
\ts tostar

\q vv
\net el uso nominal es prob una retroformación del adj.
\sca lu'u
\cl ALV 143rA duhu 'maiz tostado'
\dt 15/Aug/2019

\lx M
\alf M

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ma
\hm 1
\pr a
\cg art
\tl el
\tl la
\ca indica algo que no está ubicado cerca del hablante o del oyente
\tli el
\cgi art
\oi Ndika ma, jaa asi, te soo i ma ñatuu.
\to Los plátanos saben sabrosos, pero la cáscara no.
\ej Juan ma, te ni jikan i pan nuu Pelu.
\tr Juan le pidió pan a Pedro.
\ej Ki'in de jin nu nduku de in kiti ni ski'in de ma.
\tr Él va a ir a buscar a un animal que perdió.
\gr Es una forma contracta de |byukuan|r,|i una forma antigua de
|byukan*1|r.|i
\an a*1
\re yukan*1

\q vv
\net forma contracta de la forma antigua *yukuan ‘allí, ese’; los pasos
intermedios fueron *kuan, *wan, ma
\nrf habla de algo ya conocido por los oyentes o algo pasado. Tal vez con “Sa'a
ni jiña'a ya de” ‘así Dios le hizo’ solamente informa o describe; en cambio
“Sa'a ni jiña'a ya de ma” se les recuerda lo que ya sabían.
\nsn se presenta al final de una frase nominal; generalmente indica definido,
pero a veces solamente indica el final de la frase
\nsn se presenta al final de nombres propios y topónimos
\nsn se usa con un sustantivo genérico; este uso parece un calco del español
\nsn cuando se presenta con in ‘uno’ en la misma frase, el significado es partitivo
\sca cp. yuun
\sat ma
\mtp un
\dt 03/Aug/2019

\lx ma
\hm 2
\pr b(ba), mb(ba)
\cg adv neg
\tl no
\tli no
\cgi adv
\oi Ma kuaan sa xe'en xíko ni chi jáxiko undu.
\to No voy a comprar su manteca porque huele rancia.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\sn masu*2

\su má*4

\cs adv neg
\ts no (imperativo)
\su ni ma
\cs adv neg
\ts ni siquiera
\su xi ma
\cs conj subord
\ts si así, a ver si, por si acaso

\q vv
\ntn después de [(a)] y [(ba)], para hablantes con la forma básica [mb(ba)], solamente la primera parte cambia a [a]: ni ka'an i jàa máa kuaán i; para hablantes con la forma básica [b(ba)], cambia a [a]: masu má kúú
\sca ma
\sat ma
\mtp ma
\cl ALV 155vB hua 'no adueruio f'
\cl REY 68 hua 'no (para futuro)'
\dt 06/Sep/2019

\lx ma
\pr m, m(a)
\cg part
\dd Se presenta entre un verbo de movimiento en futuro y su sujeto.
\oi Kivi ki'in-ka o ma, te kóto naxe kii ma tiempu.
\to Vamos a ver cómo vienen las cosas en el futuro.
\nmj no se refiere al tiempo ("weather").
\ejc Kenda ma tiempu ja skee o.
\trc Llegará el tiempo de pizarcar.
\ejc ¡Te na ndava na ndechi ma ja u'vi kue'e ma!
\trc ¡Que se aleje y se disperse lo malo y la enfermedad!
\ej Depende naxe ko kuu ma kivi ki'in o ma.
\tr Depende de cómo pasan los días en el futuro.

\q vl-o
\nms no se incluyó este partícula en la gramática
\nrf vgr dice que es simplemente maa 'mismo'
\nsn se ha regis. entre un verbo de movimiento en futuro (kii, kenda, vee) y su sujeto, como tiempo o enfermedad
\dt 06/Sep/2019

\lx ma
\hm 3
\pr a
\cg part
\dd Se presenta al final de la oración para enfatizar algo en el pasado.
\oi Sukan ni kuu ma.
\to Así fue.
\ejc Saa vi, sukan ni kuu ma vi.
\trc Sí, así fue.
\ejc ¿Sukan ni ka'an ro xi másu saa ma?

\trc ¿Así dijiste o no es cierto?
\ejc ¿Sukan ká'an ro xi másu saa?
\trc ¿Así dices o no es cierto?
\nmj note la diferencia entre pasado y presente en estas dos oraciones, con el artículo ma en el pasado. (pero algunos dicen que ma se presenta con presente también)

\q vv
\net cp. el artículo ma*1
\nsn se presenta al final de la oración en tiempo pasado, muchas veces con sukan o saa*3 al principio
\dt 19/Aug/2016

\lx má
\hm 4
\pr a
\cg adv neg
\tl no
\ca imperativo
\tli no
\cgi adv
\oi Má kuaan ro kisi ya'a chi iyo ta'vi i.
\to No compres esta olla porque está agrietada.
\ej Má kíkù ró.
\tr No cosas.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\sn máko, másu*3, másu ko
\re (')*1, ma*2

\q vv
\net tal vez es forma contracta del mixteco colonial vaja (prob nasal, maja)
\nrb Hch 4:29 -- chindee ña'a ni ja ka jinukuechi sa nuu ni a, sukan-va'a má jin koyu'u sa (en oración subordinada)
\nrb Mrc 6:8 -- "jussive"
\nor se escribe con acento para diferenciarlo de ma*2 [b(ba)] 'no'
\nsn no se limita a oraciones principales
\sca má
\sat cp. maku
\mtp ma
\cl HDZ-67 vaja
\dt 13/Jul/2019

\lx ma yuu
\pr b a.a
\cg adv neg
\tl que no
\tli no: que no
\cgi adv
\tl ojalá que no
\tli ojalá: ojalá que no
\cgi interj
\tli no: ojalá que no

\cgi adv
\oi ¡Ma yuu kuatundi'ya Su'si ja koku'u o!
\to ¡Que Dios no permita que nos enfermemos!
\gr Es una frase antigua.
\re ma*2

\q vv
\nco se presenta solamente en la oración dada y otras de significado semejante
\nrb Mt 16:22
\dt 23/Aug/2016

\lx ma ... -ka
\hm 1
\pr b(ba) ... b
\cg adv neg

\ac 1
\tl ya no
\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv
\oi Ma kii-ka ña.
\to Ella ya no va a venir.
\ej Ma ko'o-ka ni ndixi.
\tr Usted ya no va a tomar aguardiente.
\ej Ma jin kuchi-ka ti.
\tr Ya no van a madurar.
\ej Ñatuu na yoo ma jinu-ka.
\tr La luna ya no sale. (cuando está menguando)

\ac 2
\tl no más
\tli no: no más
\cgi adv
\tli más: no más
\cgi adv
\oi Ma ko'o-ka sa ndevixi ma.
\to No voy a tomar más del refresco.

\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\sn masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuu-ka,
tuvi-ka
\re ma*2, -ka*6

\su má ... -ka*2
\cs adv neg
\ts ya no (imperativo)

\q vv
\sca ma ... ka
\sat ma ... ka

\mtp cp. ma ... -ka 'todavía no'
\dt 13/Jul/2019

\lx má ... -ka
\hm 2
\pr a ... b
\cg adv neg
\tl ya no
\ca imperativo
\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv
\oi Má ki'in-ka ro chi masu ka kuni sii i nuu ro.
\to Ya no vayas porque no te quieren.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\sn máko ... -ka, másu ... -ka
\re (?)¹, ma ... -ka

\q vv
\mtp cp. ma ... -ka 'todavía no'
\dt 26/Aug/2019

\lx ma ... kuiti-ka
\hm 1
\pr b(ba) ... m.b-a
\cg adv t neg
\tl jamás
\tli jamás
\cgi adv
\oi Ni ma ndii kuiti-ka ri.
\to Jamás voy a regresar.
\nmj también sin ni³.
\ntj [a ab b.a m.b-a b]
\ej Ma ndii kuiti-ka ri.
\tr Jamás regresaré.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\re ma², kuiti², -ka⁶

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx má ... kuiti-ka
\hm 2
\pr a ... m.b-a
\cg adv t neg
\tl nunca
\tli nunca
\cgi adv
\tl jamás
\ca imperativo
\tli jamás

\cgi adv
\oi Má ki'in kuiti-ka ro.
\to Ya no vayas nunca más.
\ntj [a m.b m.b-a b]
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\re (*)1, ma ... kuiti-ka

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx maa
\hm 2
\pr m.m(a)

\ac 1
\cg part
\tl persona misma
\tli persona: persona misma
\cgi f
\tli mismo,_misma: persona misma
\cgi adj
\tl mismo
\tli mismo,_misma
\cgi adj
\tl mero
\ca se presenta antes de un pronombre para enfatizarlo
\tli mero,_mera
\cgi adj
\oi Kokuita maa ro in ti.
\to Baja tú mismo una fruta.
\ej Maa ro ni xteku i, te maa ro kotnuu ja jin koteku i.
\tr Tú mismo causó que estén vivos, y tú mismo vas a iluminar para que vivan.

\ac 2
\cg part
\tl mero
\ca se presenta antes de un sustantivo
\oi Maa Ini Ñuu ma, iyo in kaa ka'nu ka'nu.
\to En el mero centro de Magdalena hay una campana muy grande.
\ejc Maa ya'a ni nduva sa.
\trc Aquí mero me caí.
\ejc Maa chii si'ndi ni yo kuu i, kovaa ni ndakuili ni ndakuaa i, te ni ja'nu i.
\trc El niño era muy barrigón (lit. un mero barrigón), pero creció y se adelgazó.
\ejc Maa tili'li xeen kúu i.
\trc Es un mero delgado.
\ejc Maa suchi tili'li kúu i.
\trc Es un mero niño delgado.
\ejc Maa yiki maa laki kúu i kuechi ja ni ku'u i, te ñatuu ni yo jaa-ka i xita.
\trc Está desnutrido porque estaba enfermo y ya no comía tortillas.

\ac 3

\cg adv m
\tl de por sí
\tli por: de por sí
\cgi prep
\tli sí+ : de por sí
\cgi pron
\tl por su propia voluntad
\tli propio,_propia: por su propia voluntad
\cgi adj
\tli voluntad: por su propia voluntad
\cgi f
\tl por uno mismo
\tli mismo,_misma: por uno mismo
\cgi adj
\tl solo
\ca sin agente externo
\tli solo
\cgi adv
\cai sin agente externo
\oi Ñatuu ni sunkoo sa tnu chi ni ndakuite maa tnu.
\to No planté el árbol, sino que brotó solo.
\ejc Nani yikuu maa de sáa de, te ndakaji o nduchi ma.
\trc Mientras está calentando [el agua], limpiamos el frijol.
\ejc Ni kun-kava maa tiyanda ni ndonda ja'a ni a.
\trc La costra que se despegó de su pie se cayó solo.
\ej Kenda kivi kekoo maa tila ma ji'in chili ti ma.
\tr Llegará el día en que la gallina salga por su propia voluntad con sus pollitos.
\ej Sani te nú ve chi'yo ma, te tnaa o triu ma, te kuiso maa i.
\tr Entonces cuando empieza a cocer, echamos el trigo, y hierve de por sí.
\ej Iyo maa i nuu ni kuva'a i.
\tr Está nomás en el lugar en donde está creado. (el mar)

\fgn después de (a)
\fgl maa [a.a(a)]
\gr antes de un sustantivo se usa |bsuni maa|i
\sn suni, suu*2

\su chimaa
\cs vt
\ts ponerse debajo (una prenda de ropa)
\su kimaa
\cs vi
\ts estar por adentro, estar por debajo (una prenda de ropa)
\su kóto maa i
\cs frase
\ts no le hace; déjelo
\su maa maa
\cs adj indef redupl
\ts cada uno, cada quien
\su nanimaa
\cs adj indef, adj
\ts solamente; puro

\su nde maa
\cs adj indef
\ts cualquier
\su nde maa mii
\cs adv interr l
\ts dónde mero
\su ndimaa
\cs adj indef, adv t
\ts solo, puro; siempre
\su ndunuu maa
\cs vi rep
\ts enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante
\su ni-maa
\cs adv t
\ts solo (sin agente externo)
\su suni maa
\cs adj indef
\ts el mismo

\q vv
\nfn con el pron o, a veces hay muy poco a y casi suena moo.
\nsn se presenta después de un verbo intransitivo para indicar que la acción pasó sin influencia externa
\nts cp. suni maa ‘mismo’ (antes de un sustantivo)
\sca maa
\hue maa
\sat maa
\mtp maa
\cl EMA 93 mai ‘mismo’
\dt 13/Jul/2019

\lx maa
\hm 1
\pr a.b
\cg s
\tl mamá
\ca vocativo
\tli mamá
\cgi f
\sn naa*3

\q vv
\q ap pr con
\dt 17/Aug/2016

\lx maa in ja
\pr m.m am mb(ba)
\cg adv m
\tl siempre
\tli siempre
\cgi adv
\tl puro

\tli puro,_pura
\cgi adj
\oi Chi'i mania xndiki ma chi maa in ja kunu ti kúni ti.
\to Ponle su manea al toro porque siempre quiere correr.
\ejc Máko ndaji ro chikini ma chi maa in ja kutu ti xuu yutnu ma kúni ti.
\trc No desamarres al marrano porque puro escarbar debajo de los árboles quiere.
\sn ndimaa ja
\re maa*2, in, ja*1

\q vv
\nsn se presenta con oración sustantiva con ja*1 y kúni 'quiere' (de kuni*2)
\dt 15/Aug/2019

\lx maa in ... maa tnutnu'u
\pr m.m am ... m.m m.a.a(a)
\cg difr: adj indef
\tl solo
\tli solo,_sola
\cgi adj
\tl solito
\tl único
\tli único,_única
\cgi adj
\sn maa in ... maa tnu'u, maa in ... maa tnutnu'u-ni, maa in ... maa tnu'u-ni
\re maa*2, in, tnutnu'u

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx maa in ... maa tnutnu'u-ni
\pr m.m am ... m.m m.a.a-a
\cg difr: adj indef
\tl solo
\tli solo,_sola
\cgi adj
\tl solito
\tl único
\tli único,_única
\cgi adj
\sn maa in ... maa tnutnu'u, maa in ... maa tnu'u, maa in ... maa tnu'u-ni
\re maa in ... maa tnutnu'u, -ni*7

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx maa in ... maa tnu'u
\pr m.m am ... m.m a.a(a)
\cg difr: adj indef
\tl solo

\tli solo,_sola
\cgi adj
\tl solito
\tl único
\tli único,_única
\cgi adj
\oi Ñatuu na in ni kuni ki'in ji'in de, te kua'an maa in maa tnu'u de.
\to Nadie quiso ir con él así que se fue solito.
\ejc Maa in maa tnu'u-ni i kúu sa'ya ña ma.
\trc Es el único hijo de ella.
\sn maa in ... maa tnutnu'u, maa in ... maa tnutnu'u-ni, maa in ... maa
tnu'u-ni
\re maa*2, in, tnu'u*7

\q vv
\q ap df adj
\nrf vgr dice que lexemas con maa in quieren decir que le falta compañero,
mientras que lexemas con in va(a) se refieren a la cantidad.
\dt 31/Jul/2016

\lx maa in ... maa tnu'u-ni
\pr m.m am ... m.m a.a-a
\cg difr: adj indef
\tl solo
\tli solo,_sola
\cgi adj
\tl solito
\tl único
\tli único,_única
\cgi adj
\sn maa in ... maa tnutnu'u, maa in ... maa tnu'u, maa in ... maa
tnutnu'u-ni
\re maa in ... maa tnu'u, -ni*7

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx maa in-ni
\pr m.m am-m

\ac 1
\cg adj indef
\tl solo
\tli solo,_sola
\cgi adj
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\tl nada más
\tli nada: nada más
\cgi pron
\tli más: nada más

\cgi adv
\oi Maa in-ni ni iyo ini ve'e a.
\to Usted está sola en la casa.
\ejc Ni ka saka de nduchi ji'in viyu te ma-in-ni nduchi ma ni jite.
\trc Él sembró frjol con milpa, y solamente el frijol brotó.
\ej Jikan ti maa in-ni ndivi kiti ma kaa ti.
\tr Pide solamente los testículos del animal para comer.
\ej Kua'an maa in-ni i.
\tr Se fue solito.

\ac 2
\cg adv m
\tl solo
\oi Ñatuu na in ni xndee tnu itni yukan chi ni jite maa in-ni tnu.
\to Nadie plantó ese enebro, pues brotó solo.

\sn maa in-ni-nka, maa in-nka
\re maa*2, in-ni

\su ña'a ni ndoo maa in-ni
\cs s
\ts mujer que se quedó sola; mujer abandonada
\su tee ni ndoo maa in-ni
\cs s
\ts hombre que se quedó solo

\q vv
\net tal vez se compone de maa in + -ni*7
\nrb Mt 4:4 -- Masu maa in-ni ja kaa ja ko'o o ma sa'a ja koteku o
\nrb Mt 15:24 -- sukan-va'a chindee sa maa in-ni ñayii ñuu Israel ma
\nrb Mt 4:10 -- Maa in-ni Su'si Iya Tátununi ma kúu iya ndachiñu'u ro, te nuu maa
in-ni ya kunukuechi ro
\sca maa in-ni
\sat maa in-ni
\mtp maa in-ni
\cl cp. ALV 190vA dzo mayni 'sola persona, o cosa'
\cl cp. REY 72 dzoma inindi 'yo solo'; cp dzomaiñuhu nindi 'yo solo'
\cl cp. REY 5 ee mihinita 'vno solo'; 67 ee mihini quevui 'una vez'; 72
dzondaani 'solamente'
\dt 15/Aug/2019

\lx maa in-ni-nka
\pr m.m am-m-b
\cg adj indef
\tl solamente
\ca hasta el último
\tli solamente
\cgi adv
\oi Maa in-ni-nka si'i sa ma, ni ndoo.
\to Solamente mi mamá se quedó.
\sn maa in-ni, maa in-nka
\re maa*2, in-ni-nka

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx maa in-nka
\pr m.m am-b
\cg adj indef
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\oi Ni ji'i yii ña, te ni ndoo maa in-nka ña, kovaa sani te ni ndakueka ña'a in-ka tee.
\to Su esposo murió y ella se quedó sola (lit. se quedó solamente ella)|i,|r pero luego otro señor se juntó con ella.
\ejc Ni ndivi compañera ro ma secu ma, te maa in-nka ro ki'in skuela ya'a.
\trc Tu compañera entró en la secundaria, y solamente tú vas a ir a esta escuela.
\nmj ma quiere ndivi, y no kivi, aunque es la primera vez en esa escuela, porque la niña ha asistido a otras escuelas
\ej maa in-nka ndava
\tr solamente la madera (se queda)
\sn maa in-ni, maa in-ni-nka
\re maa*2, in-nka

\q vv
\dt 02/Aug/2016

\lx maa ja
\pr m.m ab(ba)
\cg adv m
\tl siempre
\tli siempre
\cgi adv
\tl todavía
\tli todavía
\cgi adv
\oi ¿Maa ja jin koo o yutnee?
\to ¿Siempre vamos mañana?
\ejc ¿Maa ja no'o ña isa?
\trc ¿Ella siempre se va pasado mañana?
\ejc Kakan-tnu'u te nú maa ja ki'in de Nunduva yutnee.
\trc Pregúntale si siempre va a ir a Oaxaca mañana.
\gr Se usa en preguntas para confirmar algo.
\re maa*2, ja*1

\q vv
\nts casi sinón de na'ñi.
\dt 20/Jul/2016

\lx maa maa
\pr m.m a.a(a)
\cg adj indef redupl
\tl cada uno

\tli cada: cada uno
\cgi adj
\tli uno,_una: cada uno
\cgi adj
\tl cada quien
\tli cada: cada quien
\cgi adj
\oi Maa maa i kuan nu koo ve'e i ma.
\to Cada uno regresó a su casa.
\ejc Jin kene'e de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma.
\trc Ellos van a sacar lo que les toque a cada uno.
\vp maaaa [m.a.a(a)]
\re maa*2

\q vv
\nrb Prov 12:14
\nrb Gen 10:32 -- maaaa
\sca maa maa
\sat maaaa
\dt 13/Jul/2019

\lx maa tna ni
\pr m.m a.b a
\cg frase
\tl usted también
\tli también: usted también
\cgi adv
\tl igualmente a usted
\tli igual: igualmente a usted
\cgi adj
\tli usted: igualmente a usted
\cgi pron
\re maa*2, tna, ni*2

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx maa ... in-ni
\pr m.m(a) ... mm-m
\cg difr: adj
\tl solo
\tli solo,_sola
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn maa ... in-nka
\re maa*2, in-ni

\su kuu maa ... kuu in-ni
\cs difr: vi
\ts sentirse muy solo

\q vv

\q ap df adj
\dt 14/Jul/2016

\lx maa ... in-nka
\pr m.m(a) ... mm-b
\cg difr: adj
\tl solo
\tli solo,_sola
\cgi adj
\sn maa ... in-ni
\re maa*2, in-nka

\su kuu maa ... kuu in-nka
\cs difr: vi
\ts sentirse muy solo

\q vv
\q ap df adj
\nfn con pausa después de màá
\nrb Prov 11:29 -- chi ja ndetu ña'a kúu ja ndoo maa ndoo in-nka i-ni,
\dt 10/Aug/2016

\lx maa ... -nka
\pr m.m(a) ... b
\cg adj indef
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\oi Maa Su'si-nka ma, ñu'u ini sa ndaka ora ndaka kivi.
\to Solamente en Dios pienso todo el tiempo.
\re maa*2, -nka*3

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx maa-ni
\pr m.m-a
\cg adj indef
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\tl puro
\tli puro,_pura
\cgi adj
\oi Maa-ni tee jin koo tequiu yutnee.
\to Solamente los hombres irán al tequio mañana.
\ej Ká'án ti ja ùni kuenda maa-ni ti, ko kuu ja kaa ti ma.
\tr Pensó que de una vez para solamente él iba a ser la cosa que iba a comer.
\ej Suu kúu ja saña chi ni chu'u vava'a sa, te maa-ni sa ni kaku.
\tr Cierto es que yo, me escondí muy bien, y solamente yo me escapé.
\sn maa-nka, nanimaa, ndimaa
\re maa*2, -ni*7

\q vv
\sca maa-ni
\mtp maa-ni
\dt 29/May/2019

\lx maa-ni yu'u ... kuuu
\pr m.m-a m.m(a) ... b.b.m

\ac 1
\tl hablar mucho
\tli hablar: hablar mucho
\cgi vi
\tli mucho = : hablar mucho
\cgi adv
\tl hablar demasiado
\tli hablar: hablar demasiado
\cgi vi
\tli demasiado: hablar demasiado
\cgi adv
\oi Maa-ni yu'u de kúkuu, te masu nde sa'a de sukan ká'an de ma.
\to Él habla mucho y no hace lo que dice.

\ac 2
\tl hacer mucho ruido
\ca gritando
\tli ruido: hacer mucho ruido gritando
\cgi m
\tli gritar: hacer mucho ruido gritando
\cgi vi
\oi Maa-ni yu'u i kúkuu, te ñatuu kúu kusu sa.
\to El niño hace mucho ruido, y no puedo dormir.

\sn kuuu ... yu'u, maa-ni yu'u ... kuu
\re maa-ni, yu'u*1, kuuu*2

\q vv
\ncu esta frase se usa para despreciar a una persona que habla demasiado o que dice cosas que al oyente no le gusta.
\nsn se presenta en todos los tiempos, pero el fut y pas se presentan solamente con los marcadores del habitual. Fut: ko kuuu [m b-m.b.m]
\dt 15/Aug/2016

\lx maa-ni yu'u ... kuu
\pr m.m-a m.m ... b.m

\ac 1
\tl hablar mucho
\tli hablar: hablar mucho
\cgi vi
\tli mucho = : hablar mucho
\cgi adv

\tl hablar demasiado
\tli hablar: hablar demasiado
\cgi vi
\tli demasiado: hablar demasiado
\cgi adv
\oi Maa-ni yu'u de kúu, te masu nde sa'a de sukan ká'an de ma.
\to Él habla mucho y no hace lo que dice.

\ac 2
\tl hacer mucho ruido
\ca gritando
\tli ruido: hacer mucho ruido
\cgi m
\oi Kua'a yuu ji'in charpi ro a kuikui ma; maa ni yu'u ti kúu.
\to Pégale con tu charpe al cuique; hace mucho ruido.
\ejc Maa-ni yu'u i kúu te ñatuu kúu kusu sa.
\trc El niño hace mucho ruido y no puedo dormir.

\sn kukuu ... yu'u, maa-ni yu'u ... kukuu
\re maa-ni, yu'u*1, kuu*6

\q vv
\dt 15/Aug/2019

\lx maa-ni-nka ja
\pr m.m-a-m mb(ba)

\ac 1
\cg prep
\tl nada más porque
\ca se trata de; lit. mismo nomás que
\tli nada: nada más porque se trata de
\cgi pron
\tli más: nada más porque se trata de
\cgi adv
\tli porque: nada más porque se trata de
\cgi conj
\tli tratar: nada más porque se trata de
\cgi vt
\oi Taa-nka ri vala maa-ni-nka ja maa ro.
\to Te daré un poco, nada más porque se trata de ti.
\ejc Maa-ni-nka ja maa ni, te tanuu sa nusaa.
\trc Nada más porque es usted, se lo presto pues.
\ejc Maa-ni-nka ja maa o.
\trc Somos del mismo pueblo.
\ej Tanuu ri maa-ni-nka ja maa o.
\tr Te los presto nada más porque somos parientes.
\ej Taa ri maa-ni-nka ja maa ro.
\tr Te voy a dar nomás porque eres tú.

\ac 2
\cg conj subord

\tl nada más porque
\tli nada: nada más porque
\cgi pron
\tli más: nada más porque
\cgi adv
\tli porque: nada más porque
\cgi conj
\oi Taa-nka ri vala maa-ni-nka ja ni chindee ña'a ro nde kivi ma.
\to Te daré un poco nada más porque me ayudaste el otro día.

\sn kuu-ni-nka ja
\re maa*2, -ni-nka, ja*1

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx maa-nka
\pr m.m-a(b)
\cg adj indef
\tl puro
\tli puro, pura
\cgi adj
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\oi “Maa-nka ndeyu kúu sa'ma ro”, kúu si'i i ma jiña'a ña.
\to “Tu ropa está embarrada de comida (lit. es pura comida)”, le dice su mamá.
\nmj (Se dice para regañar a un niño que come de una manera descuidada.)
\ejc Yi'i ne'un kúu ja jáa ita kuijin, te nuna kuja te maa-nka iñu kúu; te tñí iñu ma sa'ma ixi ma.
\trc El té de milpa tiene flor blanca; y maduran y son puras espinas y las espinas se pegan a la ropa de lana.
\nmj todos los verbos están en presente menos kuja
\sn maa-ni, nanimaa, ndimaa
\re maa*2, -nka*3

\q vv
\sca maa-ni-ka
\dt 17/Aug/2016

\lx macana
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl macana
\ca de la policía
\tli macana
\cgi f
\oi Macana ka yinda'a policía ma.
\to Los policías llevan macanas.

\q vv

\sat macana
\dt 17/Aug/2016

\lx machiti
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl machete
\tli machete
\cgi m
\oi Ni jinu ni ja'nde de yi'i, te ni ndachunee de machiti ma nuu itni ñunee ñukuun maa i.
\to Terminó de cortar la hierba, y guardó el machete en su vaina.
\ejc Ni tnii de ndiki machiti te ni ja'nde de yutnu.
\trc Agarró el mango del machete y cortó el árbol.

\q vv
\sca machete
\sat mitsi
\dt 13/Jul/2019

\lx madrina
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl madrina
\ca de boda
\tli madrina: madrina de boda
\cgi f
\tli boda: madrina de boda
\cgi f
\oi Madrina xe'e ni yo kuu ña nuu ni tnanda'a xiku ña ma.
\to Fue la madrina de los anillos en la boda de su sobrina.

\q vv
\q ap pr rit
\nds padrinos de una boda son de varios tipos: del lazo, arras, anillo(s), cojín, adornos, recuerdos, pastel, música
\nts para bautizo cp. naa su'si; si'i ndute
\sca madrina
\dt 13/Jul/2019

\lx Magdalena
\pr m.m.m.a(b)
\cg top
\tl Magdalena Peñasco
\tli Magdalena: Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl Magdalena
\oi Ndaka domingu iyo ya'vi ñuu Magdalena.
\to Cada domingo hay plaza en Magdalena.
\ej Ichi ka'nu sa'a pasar Magdalena.

\tr La carretera pasa por Magdalena.
\fgn esp.
\fgl Magdalena
\sn Ñuu Ji'ya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu I'ya, Yute Nuu Jaa Ndiya,
Yu'u Yute I'ya

\su Viko Ñuu Magdalena
\cs s
\ts fiesta patronal de Magdalena Peñasco

\q vv
\q ap tpn
\sat cp. Yute Ñutsi
\dt 15/Aug/2019

\lx máko
\pr a.m
\cg adv neg

\ac 1
\tl no
\ca imperativo
\tli no
\cgi adv
\oi Máko kuaan ro ndoko ya'a chi ni te'yu i.
\to No compres esta anona porque está podrida.
\ejc Máko ka'nde ni ndava.
\trc No corte madera.
\ejc Máko ka'ni ña'a ni.
\trc No me mate.

\ac 2
\tl no
\ca expresa un deseo
\oi Tnuñu skua'a ro, sukan-va'a máko ndo'o ro kivi ki'in o a.
\to Esfuérzate por estudiar para no sufrir en el futuro.
\ejc Chindee ña'a ni, sukan-va'a máko skenaa sa.
\trc Ayúdeme para que yo no pierda.
\ejb Ko koto vava'a ña'a ni sukan-va'a máko kendeke ja'a sa ya.

\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\vp mako [b.m], má ko [a m]
\sn má*5, másu*3, másu ko
\re má*5, ko*2

\q vv
\nrb Mt 5:34-36 -- máko ... 35 Ni a ko jin ka'an ni ja maa ñu'ú ya'a te jin sa'a ni,
vaa nuu ka yoxtnee ja'a ya ma kúu. (prob correlativo)
\nrb ac2: Ef 6:19 -- sukan-va'a ... máko kuyu'u sa. (con primera persona)
\nrb ac2: Sal 17:5 -- Ko koto vava'a ña'a ni ja na konukuiñi vava'a sa ichi maa ni
a, sukan-va'a máko kendeke ja'a sa ya.
\nrf a pesar de que contiene la partícula ko*2 'habitual', ha perdido el

significado habitual. A veces se usa máko ko para habitual. Máko ko sa'a-ka de ja u'vi. “Que ya no siga haciendo lo malo”; cp. Máko sa'a-ka de ja u'vi “Que ya no haga lo malo”

\nsn se usa mucho en oraciones principales y oraciones sustantivas.

\nsn muchas veces es correlativo con ni a ko ‘ni tampoco’

\nsn a veces correlativo con te ko (Sal. 37:7)

\nsn a veces se usa otro ko*2: mákò jìn kò + verbo

\sca maku

\sat maku

\mtp máku

\cl cp. REY 68 huasa ‘no, para imperatiuo presente’

\dt 13/Jul/2019

\lx máko ndi ini ni

\pr a.m m m.b a

\cg frase

\tl ¡no se preocupe!

\tli preocupar: ¡no se preocupe!

\cgi vt

\re máko, ndi ini, ni*2

\q vv

\nmr para plural: má jin ko ndi ini ni, o máko jin ko ndiini ni, pero menos natural es: máko jin ndi ini ni

\dt 25/Jul/2016

\lx máko ... -ka

\pr a.m ... b

\cg adv neg

\tl ya no

\ca imperativo

\tli ya: ya no

\cgi adv

\tli no: ya no

\cgi adv

\oi Máko ka'an-ka ni chi masu kandija i.

\to Ya no le hable porque no va a obedecer.

\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.

\sn má ... -ka, másu ... -ka

\re máko, -ka*6

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx mal

\pr ab

\cg adv m esp

\tl mal

\tli mal =

\cgi adv

\tl malo

\tli malo, mala

\cgi adj

\oi Nuna chiyata ña'a lasaa kua'a ma, te kona'a o ja iyo mal kivi o ma, ka ka'an i.

\to Dicen que si la venturilla nos da la espalda, sabremos que nos va a ir mal en el día.

\sn kini*2, u'vi*2

\q vv

\sca mal

\dt 17/Aug/2016

\lx maaaa

\pr m.a.a(a)

\fgn var.

\fbl maa maa

\tl cada uno

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx mancha

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl mancha

\ca en la cara

\tli mancha: mancha en la cara

\cgi f

\tli cara: mancha en la cara

\cgi f

\oi Ora ka ndakuaa suchi lilikin ma, te ka kana koo mancha kuijin nuu i, ka ka'an i.

\to Cuando los niños se estiran, dicen que les salen manchas blancas en la cara.

\ej Ni kuu mancha nuu ni a.

\tr Le salieron manchas en su cara.

\q vv

\q ap pc def

\dt 16/Aug/2016

\lx mangu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl mango

\ca fruta

\tli mango

\cgi m

\cai fruta

\oi Ni jaa lulu ma mangu, te ni wa'a ña yu'u i.

\to El nene se comió un mango, y ella le limpió la boca.

\q vv

\q ap al f
\nrf Mangifera indica (fruta)
\sca mangu
\sat mangu
\mtp mangu
\dt 13/Jul/2019

\lx mani
\pr m.b(ba)
\cg adj
\tl amable
\tli amable
\cgi adj
\tl con respeto
\tli respeto: con respeto
\cgi m
\tl con favor
\tli favor: con favor
\cgi m
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas
compuestas.
\su jamani*1
\cs s
\ts paz; favor
\su ka'an mani
\cs vi
\ts hablar (con respeto)
\su kondeka tna'a mani
\cs vi
\ts llevarse bien
\su koo mani
\cs vi
\ts vivir en paz
\su kuaan mani*1
\cs vt
\ts amar; aceptar
\su kuaan mani*2
\cs vt
\ts estar agradecido
\su kuaan mani*3
\cs vt
\ts regalar, favorecer
\su kuee ... mani
\cs difr: adj
\ts amable
\su kuni mani*1
\cs vt
\ts regalar
\su kuni mani*2
\cs vt
\ts amar; apreciar, estimar
\su kunimani

\cs vi
\ts amar; respetar, tratar bien
\su ndatnu'u mani
\cs vi
\ts ponerse de acuerdo, llegar a un acuerdo
\su ndumani
\cs vi rep
\ts reconciliarse
\su sa'ya mani
\cs s
\ts hijo amado, hija amada
\su tnu'u mani*1
\cs s
\ts palabras amables
\su tnu'u mani*2
\cs s
\ts paz, armonía; favor
\su vii ... mani
\cs difr: adj
\ts con favor, con bendición
\su Xtumani Ndios
\cs np
\ts Espíritu Santo

\q vv
\nrf se refiere a relaciones entre varias personas
\nrf significa también estimado, precioso
\sca mani
\cl ALV 107rB samani 'estimable cosa'; 167rB tay mani ini 'piadoso'
\cl REY 26 cuvui mani 'ser amado'
\cl REY 32 mani 'cosa preciada'; XX mani 'bueno'
\cl EMA 93 mani 'excelente,preciado, piadoso; gracias, amor'
\dt 14/Aug/2019

\lx mani ... va'a
\pr m.b(ba) ... b.m
\cg difr: adj
\tl en paz
\tli paz: en paz
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re mani, va'a*1

\su koo mani ... koo va'a
\cs difr: vi
\ts vivir en paz, llevarse bien

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx mani ... vii

\pr m.b(ba) ... m.b(ba)
\cg difr: adj
\tl amable
\tli amable
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re mani, vii

\su tnu'u mani tnu'u vii*1
\cs difr: s
\ts palabras amables
\su tnu'u mani tnu'u vii*2
\cs difr: s
\ts paz, armonía; favor, bendición

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx mania
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl manea
\tli manea
\cgi f
\oi Chi'i mania xndiki ma chi maa in ja kunu ti kúni ti.
\to Pon su manea al toro porque solamente quiere correr.
\sn maniña

\q vv
\net esp manea entró al mix en dos formas
\dt 14/Jul/2016

\lx maniña
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl manea
\tli manea
\cgi f
\oi Yi'i maniña ti sukan-va'a ma kaka ni'i ti.
\to El animal está amarrado con una manea para que no camine rápido.
\sn mania

\q vv
\net esp manea entró al mix en dos formas
\dt 15/Aug/2019

\lx manojo
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl manojo

\ca medida
\tli manajo
\cgi m
\oi U'un manajo alfalfa ni wa'a xito sa ma xndiki de ma ja kaa ti.
\to Mi tío le dio cinco manajos de alfalfa a su toro para que se los comiera.

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx mansu
\pr m.a(b)
\cg adj
\tl capado
\tli capar: capado
\cgi vt
\tl castrado
\tli castrar: castrado
\cgi vt
\fgn esp.
\fgl manso
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas

\su ndumansu
\cs vi rep
\ts ser capado

\q vv
\net esp. manso entró al mixteco en dos formas, primero en la forma masu 'manso', y después en la forma mansu 'capado'.
\sca mansu
\dt 06/Sep/2019

\lx manta
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl manta
\tli manta
\cgi f
\tl tela de manta
\tli tela: tela de manta
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kalsoni manta
\cs s
\ts calzones (de manta)
\su soo manta
\cs s
\ts lienzo (de manta)

\q vv

\q ap ropa
\dt 15/Aug/2016

\lx manzana
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl manzana
\tli manzana
\cgi f
\oi Máko kaa ro manzana a chi kuii-ka.
\to No te comas la manzana porque todavía está verde.
\ejc Yuchi yuchi jaa manzana ma, kovaa ñatuu vixi.
\trc La manzana sabe harinosa, pero no está dulce.

\su tnu manzana
\cs s
\ts manzanal

\q vv
\q ap al f
\nrf Malus spp. (fruta)
\sca manzana
\cl cp. ALV 144rB tinumi 'man,cana'
\dt 13/Jul/2019

\lx manzanilla
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl manzanilla
\tli manzanilla
\cgi f
\cc Matricaria courrantiana
\oi Sa'a o in té manzanilla te ko'o o nú u'vi chii o ma.
\to Hacemos té de manzanilla y lo tomamos cuando tenemos dolor de
barriga.
\nmj note uso de "o" sin pl y tiempo futuro en mixteco para algo genérico

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nms inglés "crown mayweed", "chamomile"
\sca manzanilla
\dt 13/Jul/2019

\lx maquila
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl maquila
\tli maquila
\cgi f

\tl cincuenta
\ca tortillas
\tli cincuenta
\cgi adj
\cai tortillas
\oi Katu ni in maquila xita sa.
\to Hágame una maquila de tortillas.
\ejc Uu maquila xita kúu in cientu xita.
\trc Dos maquilas de tortillas son cien tortillas.

\ac 2
\tl maquila
\ca medida de ocho litros, de maíz o frijol
\tli maquila
\cgi f
\cai medida de ocho litros
\oi In maquila nuni kúu una litro.
\to Una maquila de maíz tiene ocho litros.

\sn {1.} tnundoo

\q vv
\q ap md cap sc
\nfr hoy en día casi no se usa la palabra maquila como medida seca (se usa más litros), pero sí se usa para la cantidad de cincuenta tortillas
\nrf 24 maquilas (de tortillas) = una fanega
\nrf otra persona me dijo algo diferente: que de 4 litros de maíz sacan 50 tortillas chicas y de 6 litros sacan 50 tortillas grandes
\sca maquila
\dt 13/Jul/2019

\lx máquina
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl máquina
\tli máquina
\cgi f
\oi Ni kii máquina ma, te ni june tnu ichi ma.
\to Vino la máquina y abrió el camino.
\ej máquina ndasava'a ichi
\tr una máquina para componer el camino
\sn yutnu

\su letra máquina
\cs s
\ts letra de molde

\q vv
\sca máquina
\dt 13/Jul/2019

\lx máquina nda'a chunku

\pr m.a.b m.m a.a(a)
\cg s
\tl retroexcavadora
\tli retroexcavadora
\cgi f
\re máquina, nda'a*1, chunku

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx mar
\pr ab
\cg s esp
\tl mar
\tli mar
\cgi m, f
\sn ndute ka'nu, ndute mar, yute ka'nu

\q vv
\sca mar
\sat mar
\mtp mar
\dt 13/Jul/2019

\lx marrazu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl marrazo
\tli marrazo
\cgi m
\tl cuartilla
\tli cuartilla
\cgi f
\cai de aguardiente
\tl cuarto de litro
\ca medida para aguardiente
\tli cuarto: cuarto de litro
\cgi m
\tli litro: cuarto de litro
\cgi m
\oi Chikua'a ni in marrazu ndixi ni ja ki'in ji'in sa.
\to Mídame un marrazo de su aguardiente para llevar conmigo.
\ejb María ma yinda'a ña in vidrio ya'a-ka in marrazu ndute jáxiko asi.
\trb María tenía una botella que tenía más de un cuarto de perfume.

\q vv
\q ap md cap lq
\nrf para líquidos, esp. aguardiente; miden con botellas chicas de Coca Cola
\sca marrazu
\dt 13/Jul/2019

\lx marru

\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl marro
\tli marro
\cgi m
\tl mazo
\tli mazo
\cgi m

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx martillu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl martillo
\tli martillo
\cgi m

\q vv
\sca martillu
\dt 13/Jul/2019

\lx mas
\pr mb(ba)
\fgn var.
\fbl masu*2
\tl no

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx masa ko
\pr b.m a(b)
\cg adv neg
\tl no (imperativo)
\tli no
\cgi adv
\tl no sea que
\tli no: no sea que
\cgi adv
\tli ser = : no sea que
\cgi vi
\oi Masa ko jin tu'va ro la-ina ma; nú ña'a, te kayi'i ña'a ti.
\to No vayas a acercarte al perro, o te morderá.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\sn nasa ko
\re ma*2, ko*2

\q vv
\net tal vez una combinación de ma*2 y nasa ko
\nfr solamente algunos hablantes

\sat cp. masa
\cl cp. REY 68 huasa adv neg para imp pres.
\dt 05/Jun/2019

\lx masu
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg adj esp
\tl manso
\ca un animal
\tli manso,_mansa
\cgi adj
\cai un animal
\oi Xndiki masu kúu ti, te kuu jan tu'va ó ti.
\to Es un toro manso, y podemos acercarnos a él.
\an sana*1, xeen

\su kumasu
\cs vi
\ts ser domado
\su ndumasu
\cs vi rep
\ts amansarse

\q vv
\q ap em o
\net manso fue también tomado en la forma mansu 'capado'
\nsn se usa kava*6 en fut.
\dt 07/Aug/2016

\lx masu
\hm 2
\pr b.b(ba), mb.b(ba)
\cg adv neg

\ac 1
\tl no
\tli no
\cgi adv
\tl cierto que no
\ca se presenta antes de un verbo en cualquier tiempo
\tli cierto,_cierta: cierto que no
\cgi adj
\tli no: cierto que no
\cgi adv
\oi Masu ki'in sa.
\to No voy a ir.
\ejc Masu jini ri naxe jin sa'a o.
\trc No sé qué vamos a hacer.
\ej Ma-s kuaan ña.
\tr Es cierto que ella no va a comprarlo.
\ej Te ni masu ni ndani'i tachi-ka ti.

\tr Y él ni ciertamente no recobraba el aliento.
\ej Masu kii ni micro.
\tr El micro no va a venir luego.

\ac 2
\tl no
\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro para formar una oración imperativa; sólo algunos hablantes
\oi Masu ki'in ro.
\to No vayas.

\ac 3
\tl no
\ca se presenta antes de un sustantivo
\oi Masu ndikachi kúu ti chi ndixi'yu kúu ti.
\to No es un borrego, sino un chivo.
\ejc Masu nawa sa'a-ka i.
\trc Ya no hace nada.
\ej Masu ndaka i ka jini jin ka'vi i.
\tr Cierta que no todos saben leer.
\ej Masu su'ma ti kúu.
\tr No es su cola.
\ej Masu tnu'u ndaa kúu tnu'u Su'si ka jani ini i.
\tr Creen que la palabra de Dios no es la verdad.
\ejb Judas masu Iscariote ma ni jikan-tnu'u de.
\trb Judas no iscariote le preguntó:

\ac 4
\dd Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como 'no es'.
\oi Masu suchi yukan.
\to No es aquel niño.
\ej Masu ti.
\tr No es cierto. [que el animal se llama así]
\ej Masu "nava".
\tr Seguramente no es "nava" (sino nawa).
\ejb Masu na kuechi i nute ña ni kii sa ki ka'an sa nuu i.
\trb No tendrían culpa si yo no hubiera venido a hablarles.
\ej Màsu suu í.
\tr No es él.

\ac 5
\tl no
\ca se presenta antes de un adjetivo
\oi Jaku ñayii ka jani ini ja nú ndija xi masu ndija.
\to Algunas personas dudan (lit. piensan si verdadero o no verdadero)|i.|r

\gr El uso de la acepción 5 es infrecuente.
\vp mas [mb(ba)]
\sn ma*2, ña*1, ñatuu, tuu*10
\re ma*2, suu*2

\su másu*3
\cs adv neg
\ts no (enfático)|i;|r no (imperativo enfático)
\su ni a masu
\cs adv neg
\ts ni siquiera
\su ni masu
\cs adv neg
\ts ni siquiera; tampoco
\su nú masu
\cs prep, conj subord
\ts sino; excepto; a menos que
\su nú masu ja
\cs conj subord, prep
\ts sino que; excepto que; sino
\su xi masu
\cs adv m
\ts acaso no
\su xi masu saa
\cs adv m
\ts a lo mejor

\q vv
\sca masu; cp. masi
\hue mas
\sat masu
\mtp vasu
\cl HDZ-67 va suvi 'cierto que no'
\cl ALV-VA hua dzevui ica : otro, no ese
\dt 15/Aug/2019

\lx másu
\hm 3
\pr a.b(ba)
\cg adv neg

\ac 1
\tl no
\ca enfático
\tli no
\cgi adv
\oi ¡Másu ki'in sa!
\to ¡No voy a ir!
\ejc Másu kosiki ro ndute.
\trc No vas a jugar con el agua

\ac 2
\tl no
\ca imperativo enfático; sólo algunos hablantes
\oi ¡Másu kosiki ro ndute!
\to ¡No juegues con el agua!

\ej Másu kíkù ró.
\tr No vayas a coser.
\nmj otra trad: No cosas.

\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\sn má*5, máko, másu ko
\re (')*1, masu*2

\q vv
\dt 15/Aug/2019

\lx másu chi
\pr a.b m
\cg interj

\ac 1
\tl pues
\tli pues +
\cgi adv
\oi --¿Nde in ni sa'a tacu jaa ro a? --Másu chi si'i ri ma, ni sa'a.
\to --¿Quién hizo el taco que estás comiendo? --Pues, mi mamá lo hizo.
\ejc Másu chi kaa ña'a ri, vaa kókon loko ri.
\trc Pero te voy a comer porque tengo mucha hambre.
\ejc Jani ini de ja ya'a de yute ma, kovaa másu, chi nú ña'a, te kee tuku ndiva'u ma, te kaa ti chuun de ma.
\trc Pensó que iba a pasar [el río], pero si no, iba a salir otra vez el coyote y iba a comer sus pollos.
\ejc Kuechi ja másu chi ku'u ñasi'i sa ma, te suu kúu ja ni ke'en sa chuun ni ma.
\trc Porque mi esposa está enferma, por eso agarré su pollo.
\ejc Kuechi ja másu chi tñanda'a ri kúni ri, te vaa masu na xu'un ri.
\trc Porque quiero casarme, pero no tengo dinero.

\ac 2
\tl pues no
\tli pues + : pues no
\cgi adv
\tli no: pues no
\cgi adv

\sn ña'a chi, tuu chi
\re másu*3, chi*1

\q vv
\nmr no se ha registrado *masu chi [b.b m]
\nrf aunque tiene masu, muchas veces se usa para contestar donde no entra “no” en español
\dt 03/Sep/2016

\lx másu ko
\pr a.b a
\cg adv neg

\tl no
\ca imperativo
\tli no
\cgi adv
\oi Ko kuu vii ko kuu va'a ro; másu ko sa'a ro ja u'vi ja kini; nú ña'a,
te ja kan-nuu taa ro.
\to Pórtate bien; no hagas lo malo para que no nos avergüences.
\ejc Te chukan kúu ja ñayii ma, masu ko ndasasiin i ja ni sketna'a Su'si ma.
\trc Y por eso la gente no debe separar lo que Dios ha unido.
\ejc Másu ko jakuita ro.
\trc No te vayas a endeudar.
\ejc Másu ko kondita ro.
\trc No vayas a pedir fiado.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\vp masu ko [b.b a]
\sn má*5, máko, másu*3
\re másu*3, ko*2

\q vv
\nrf a diferencia de masu y másu, no hay diferencia de significado entre másu ko
y masu ko
\nrb Col 2:21 -- Vaa ka ka'an i ja masu ko jin ke'e ko jin kaan ni ma
\nrb 1Tim 3:8 -- másu ko jin ko'o de ndixi te ko jin ndajini de, ni a ko jin ndiyo
ini de nawa jin koneva'a de
\nsn muchas veces es correlativo con ni a ko
\dt 15/Aug/2019

\lx masu kua'a-ka
\pr b.b a.b-a

\ac 1
\cg adv t neg
\tl falta poco
\tli faltar: falta poco
\cgi vi
\tli poco =: falta poco
\cgi adv
\tl dentro de poco tiempo
\tli dentro: dentro de poco tiempo
\cgi adv
\tli poco,_poca: dentro de poco tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: dentro de poco tiempo
\cgi m
\oi Masu kua'a-ka, te kenda koo o Nunduva a.
\to Falta poco para llegar a Oaxaca.
\ejc Masu kua'a-ka te ndenda de.
\trc Va a llegar dentro de pocos días.

\ac 2
\cg adj indef neg
\tl faltan pocos

\tl dentro de pocos
\oi Masu kua'a-ka kivi te ndenda de.
\to Va a llegar dentro de pocos días.

\sn masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu
kua'a-nka-ni, masu yoo ... masu kuiya-ni
\re masu*2, kua'a*5, -ka*6

\q vv
\q ap tm fut
\nms -ka*6 y -nka*3 no son sinónimos, pero después de masu kua'a tienen el
mismo significado
\dt 12/Jul/2016

\lx masu kua'a-ka-ni
\pr b.b a.b-a-m

\ac 1
\cg adv t neg
\tl falta poco
\tli faltar: falta poco
\cgi vi
\tli poco =: falta poco
\cgi adv
\tl dentro de poco tiempo
\tli dentro: dentro de poco tiempo
\cgi adv
\tli poco,_poca: dentro de poco tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: dentro de poco tiempo
\cgi m
\oi Masu kua'a-ka-ni te ndenda de.
\to Va a llegar dentro de poco tiempo.
\ejc Ndasandee ini, chi masu kua'a-nka-ni, te sinu ro skuela ro a.
\trc Aguanta porque dentro de poco tiempo vas a terminar la escuela.

\ac 2
\cg adj indef neg
\tl faltan pocos
\tl dentro de pocos
\oi Masu kua'a-ka-ni kivi te ndenda de.
\to Va a llegar dentro de pocos días.

\sn masu kua'a-ka, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka, masu
kua'a-nka-ni, masu yoo ... masu kuiya-ni
\re masu kua'a-ka, -ni*7

\q vv
\q ap tm fut
\nrb Apoc 17:10 -- masu kua'a-ka-ni kivi koo de / ya no mucho
\nts también: masu kua'a-ka
\dt 23/Aug/2016

\lx masu kua'a-ni
\pr b.b a.b-a

\ac 1
\cg adv t neg
\tl falta poco
\tli faltar: falta poco
\cgi vi
\tli poco=: falta poco
\cgi adv
\tl dentro de poco tiempo
\tli dentro: dentro de poco tiempo
\cgi adv
\tli poco,_poca: dentro de poco tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: dentro de poco tiempo
\cgi m

\ac 2
\cg adj indef neg
\tl faltan pocos
\tl dentro de pocos

\sn masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-nka, masu
kua'a-nka-ni, masu yoo ... masu kuiya-ni
\re masu*2, kua'a*5, -ni*7

\q vv
\q ap tm fut
\nrb Prov 17:9 -- masu kua'a-ni
\dt 23/Aug/2016

\lx masu kua'a-nka
\pr b.b a.b-a

\ac 1
\cg adv t neg
\tl falta poco
\tli faltar: falta poco
\cgi vi
\tli poco=: falta poco
\cgi adv
\tl dentro de poco tiempo
\tli dentro: dentro de poco tiempo
\cgi adv
\tli poco,_poca: dentro de poco tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: dentro de poco tiempo
\cgi m

\ac 2

\cg adj indef neg
\tl faltan pocos
\tl dentro de pocos

\sn masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu
kua'a-nka-ni, masu yoo ... masu kuiya-ni
\re masu*2, kua'a*5, -nka*3

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx masu kua'a-nka-ni
\pr b.b a.b-a-m

\ac 1
\cg adv t neg
\tl falta poco
\tli faltar: falta poco
\cgi vi
\tli poco=: falta poco
\cgi adv
\tl dentro de poco tiempo
\tli dentro: dentro de poco tiempo
\cgi adv
\tli poco,_poca: dentro de poco tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: dentro de poco tiempo
\cgi m
\oi Masu kua'a-nka-ni, te kûu de chi yi'i xeen ña'a kue'e de.
\to Dentro de poco tiempo va a morir porque su enfermedad ya está
muy avanzada.
\ejc Masu kua'a-nka-ni, te chitu xu'un te jin chiso o xini ve'e ma.
\trc Falta poco para completar el dinero y techar la casa.
\ej Sani te masu kua'a-nka-ni sani te kûu tna ro.
\tr Luego dentro de poco tiempo, luego tú también morirás.

\ac 2
\cg adj indef neg
\tl faltan pocos
\tl dentro de pocos
\oi Masu kua'a-nka-ni kivi, te jin ndivi koo suchi kuechi ma skuela i
ma.
\to Dentro de pocos días los niños vuelvan a entrar a la escuela.

\sn masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka,
masu yoo ... masu kuiya-ni
\re masu*2, -kua'a*5, -nka-ni

\q vv
\q ap tm fut
\nms es correcto -nka (no -ka*6 'más')
\dt 17/Aug/2016

\lx masu na
\pr b.b ab
\cg adj indef neg

\ac 1
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\tl ninguno
\tli ninguno,_ninguna
\cgj adj

\oi Masu na tutnu kí sia'a i ja sa'a sa xita kaa i.
\to Él no me trae nada de leña para que haga sus tortillas.
\ejc Masu na tutnu sa iyo.
\trc No tengo nada de leña. (lit. Nada de mi leña existe.)
\ejc Nduxi xeen kaa de, kovaa masu na xu'un de iyo.
\trc Es muy presumido, pero no tiene nada de dinero.
\ej Te ni jakondee ti nda'yu ti, vaa masu na in iyo ja kua'a i ja kaa ti ma.
\tr Y empezó a llorar porque cierto que no había nadie que le iba a dar de comer.
\ej Masu na tniñu sa'a ri ni chi ko koo-ni ri.
\tr No hago nada de trabajo luego; voy a estar aquí nomás.

\ac 2
\dd Cuando se presenta antes de un sustantivo y no se presenta ningún verbo, se puede traducir como 'no hay'.
\oi Masu na sa'ma ri.
\to No tengo nada de ropa. (lit. No hay mi ropa.)
\ej Nda'yu ri kuechi ja masu na sa'ma ri, te ki'in ri kúni ri.
\tr Estoy llorando porque cierto que no tengo nada de ropa, y quiero ir.

\sn ñatuu kuiti, ñatuu na
\re masu*2, na*2

\q vv
\ntn muchas veces no se oye la [b] final de na porque se acorta la vocal
\dt 22/Aug/2016

\lx masu na in
\pr b.b a mm
\cg pron neg
\tl nadie
\tli nadie
\cgi pron
\oi Masu na in iyo ja kua'a i ja kaa ti ma.
\to No había nadie para darle de comer al animal.
\ejc Máko ka'ni ña'a ni, vaa masu na in ndoo-ka ji'in ñasi'i sa ma.
\trc No me mate porque ya no hay nadie para quedarse con mi esposa.
\ej Kunda'vi neé ti, te masu na in chindee ña'a.
\tr Es muy pobre y no hay nadie que le vaya a ayudar...
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado

contrafactual'|r.|i
\sn ñatuu na in, tuu na in
\re masu*2, na in

\q vv
\nrb Lc 1:61 -- masu na in tna'a (ni un solo pariente): ¿Masu na in tna'a ni ma nani sukan —ka kuu de ka jiña'a de.
\ntn después de masu, na*2 [mb] cambió a [a] (no a [ab])
\dt 04/Mar/2017

\lx masu na nde
\pr b.b a a(ba)
\cg adv l neg
\tl ningún lugar
\tli ninguno, ninguna: ningún lugar
\cgi adj
\tli lugar: ningún lugar
\cgi m
\tl en ningún lugar
\tl a ningún lugar
\tl ninguna parte
\tli parte: ninguna parte
\cgi f
\tl en ninguna parte
\tl a ninguna parte
\oi Ni ndanduku ña jiti ciruela ma, te masu na nde iyo-ka.
\to Ella buscó el hueso de la ciruela, y ya no estaba en ninguna parte.
\ej Te ni jito ti ma, te masu na nde kun-kava yuu ma.
\tr Y miró y la piedra no cayó a ningún lugar.
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn ñatuu na nde*2, ñatuu nde*2, ñatuu-ni nde*2, masu nde*2, tuu na nde*2, tuu nde*2, tuu-ni nde*2
\re masu*2, na nde*2

\q vv
\nms dice vgr que no existe forma homófona con significado “nada”; cp. na nde*1
\dt 04/Mar/2017

\lx masu nama
\pr b.b a.m(a)
\cg adv t neg
\tl nunca
\ca en el pasado
\tli nunca
\cgi adv
\oi Ni a in jichi masu nama ja'an i Ñuko'yo.
\to No ha ido a México ni una vez (lit. ni una vez nunca).
\ejb Ñuu Galilea ma masu nama (uun) kée in tee káxtnu'u tnu'u Su'si ma.
\trb De Galilea nunca salen los profetas.
\sn masu nama uun

\re masu*2, nama*3

\q vv

\nrf también para tiempo general

\sat cp. na ama

\dt 06/Jun/2019

\lx masu nama uun

\pr b.b a.m a.m

\cg adv t neg

\tl nunca

\ca en el pasado

\tli nunca

\cgi adv

\oi Ku'va sa ma, ni masu nama uun jaa i ciruela.

\to Mi hermano nunca había comido una ciruela.

\gr Se presenta con un verbo en tiempo presente.

\sn masu nama

\re masu nama, uun*2

\q vv

\nco frec. se presenta después de ni*3

\dt 15/Aug/2019

\lx masu nawa

\pr b.b a.a(b), m.b b.a(b)

\cg pron neg

\tl nada

\tli nada

\cgi pron

\oi Masu nawa sa'a ri-ni.

\to No hago nada.

\ntj [b.b b.a b.m a-m]

\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado
contrafactual’|r.|i

\sn ñatuu nawa, tuu nawa

\re masu*2, nawa

\q vv

\dt 04/Mar/2017

\lx masu nawa kúu

\pr b.b a.a a.m

\cg frase

\ac 1

\tl no es nada

\tli nada: no es nada

\cgi pron

\tl no me debe nada

\ac 2

\tl de nada
\ca contestación a “muchas gracias”
\tli nada: de nada
\cgi pron

\sn ñatuu nawa kúu, tuu nawa kúu
\re masu*2, nawa, (')*2, kuu*3

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx masu nde
\hm 1
\pr b.b a(ba)
\cg adv neg
\tl no
\tli no
\cgi adv
\tl nada
\tli nada
\cgi pron

\oi Ni jiña'a de ja ki'in i, kovaa masu nde ni ja'an i.
\to Él le dijo que fuera, pero no fue.
\ejc Ku'u i te masu nde nawa sa'a-ka i.
\trc Está enfermo y no hace nada.
\ejc Yukan-ni ni ji'i de, te masu nde ni ndateku-ka de.
\trc Allí nomás se murió y ya no revivió.
\ejc Ni keji'in xeen resorte ma, te masu nde jiniñu'u-ka.
\trc El resorte ya se estiró y no sirve.
\nmj también: te masu kúu-ka.
\ejc Te ni kuu ja masu nde ki'in-ka de ma, vaa xndiki de ma nde-u'vi ini de ma.
\trc Y pasó que ya no pudo ir porque estaba muy preocupado por sus toros.
\ej Masu nde vee savi.
\tr No viene el agua.
\ej Masu nde vee kiti yukan ma.
\tr Ese animal no pesa mucho (lit. nada).
\ej Te in-ka tuku kivi ma chi kúni ña ja sa'a envenenar ña sa'ya rey ma, kovaa masu nde ni kuu.
\tr Y otro día ella quiso envenenar a la hija del rey, pero no se pudo.
\nmj ni = CF
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado contrafactual’|r.|i
\sn ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu nde*1,
ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde*1, tuu
nde*1, tuu-ni nde*1
\re masu*2, nde*1

\q vv
\nrf parece que nde*1 refuerza el significado (“not at all”)
\nsn muchas veces con -ka*6
\nsn se presenta antes de un verbo o adjetivo
\nts sinón: masu na nde
\nts sinón infrec: tuu nde, tuu kuiti nde

\dt 20/Aug/2016

\lx masu nde

\hm 2

\pr b.b a(ba)

\cg adv l neg

\tl ningún lugar

\tli ninguno,_ninguna: ningún lugar

\cgi adj

\tli lugar: ningún lugar

\cgi m

\tl en ningún lugar

\tl a ningún lugar

\tl ninguna parte

\tli parte: ninguna parte

\cgi f

\tl en ninguna parte

\tl a ninguna parte

\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado contrafactual'|r.|i

\sn masu na nde, ñatuu na nde*2, ñatuu nde*2, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde*2, tuu

na nde*2, tuu nde*2, tuu-ni nde*2

\re masu*2, nde*2

\q vv

\nsn cuando se presenta con -ka*6, indica 'ya no' o 'todavía no', según el tiempo.

\dt 21/Jul/2016

\lx masu yika-ni ja

\pr b.b a.a-a mb(ba)

\cg adv m neg

\tl no solamente

\tli no: no solamente

\cgi adv

\tli solamente: no solamente

\cgi adv

\oi Masu yika-ni ja ki'in o te konukuiñi o chi ki'in o te satniñu o.

\to No se trata solamente de ir y estar parado, sino de ir y trabajar.

\nmj fut decl

\re masu*2, yika-ni ja

\q vv

\nrb Hch 19:27

\nsn muchas veces correlativa con chi*1, suni ja o nú masu ja

\dt 21/Jul/2016

\lx masu yoo ... masu kuiya-ni

\pr b.b a.b ... b.b b.a-m

\cg difr: adv t

\tl en poco tiempo

\tli poco,_poca: en poco tiempo

\cgi adj

\tli tiempo: en poco tiempo
\cgi m
\tl no mucho tiempo
\tli tiempo: no mucho tiempo
\cgi m
\oi Ki'in de jin satniñu de, te masu yoo masu kuiya-ni, te ndenda de.
\to Él irá a trabajar y en poco tiempo regresará.
\ejc Masu yoo masu kuiya-ni, te ndenda tuku kivi ndachi'i o tata.
\trc No mucho tiempo y llega otra vez el tiempo en que sembramos.
\sn masu kua'a-ka, masu kua'a-ka-ni, masu kua'a-ni, masu kua'a-nka,
masu kua'a-nka-ni
\re masu*2, yoo ... kuiya, -ni*7

\q vv
\q ap df adv t
\dt 24/Jul/2016

\lx masu ... -ka
\hm 1
\pr b.b(ba) ... b
\cg adv neg
\tl ya no
\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv
\oi Masu koo-ka tniñu.
\to Ya no habrá trabajo.
\ejc Masu na'a-ka, te ya'a carru ma.
\trc Ya no dilata que pase el autobus.
\ejc Masu iyo-ka tniñu.
\trc Ya no hay trabajo.
\ejc Masu kuu-ka.
\trc Ya no se puede.
\nmj kuu = fut
\ejb masu ñayii ve'e-ka de ma ka kuu ri
\trb ya no somos gente de su casa
\nmj Gen 31:15; note ka- en ve'e 'casa' Raquel y Lea lo dicen acerca de su padre
Labán
\ej Tee ya'a chi masu ki'in-ka de.
\tr Este señor ya no va a ir.
\ej Masu kúu-ka ndone'e ña'a sa vi.
\tr Cierto que ya no es posible que le levante yo pues.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo presente o futuro.
\sn ma ... -ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuu-ka,
tuvia-ka
\re masu*2, -ka*6

\su másu ... -ka*2
\cs adv neg
\ts ya no (imperativo)

\q vv
\nrf note la diferencia en el futuro: masu ... -ka 'ya no'; ñatuu ... -ka 'todavía no'
\sca masu ... -ka
\dt 13/Jul/2019

\lx másu ... -ka
\hm 2
\pr a.b(ba) ... b
\cg adv neg
\tl ya no
\ca imperativo
\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv
\oi Másu ka'an-ka ni; kóto maa i.
\to Ya no hable más; déjelo ya.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.
\sn má ... -ka, máko ... -ka
\re (*)¹, masu ... -ka

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx maxtex
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl martes
\tli martes
\cgi m
\oi Maxtex ma chi masu kivi ya'vi kúu.
\to El martes no es día de plaza.

\q vv
\q ap tm d
\sca martes
\cl ALV 146vB martes, saquevui vvui 'martes'
\dt 13/Jul/2019

\lx maya
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl maña
\ca carácter malo
\tli maña
\cgi f
\cai carácter malo
\oi Onde vitna, te ni jini ri maya ro ja kui'na ro.
\to Hasta ahora supe tu maña que eres un ladrón.
\ejc Tachi u'vi ka ndaa i; nde'e ka ndaa maya i.
\trc Los niños se portan como demonios; tienen mucha maña.
\ejc Maya ti ja maa in ja kunu ti kúni ti.

\trc Su maña es que siempre quiere correr.
\ej Nde'e xeen ka ndaa maya ro.
\tr Ustedes son muy peleoneros, Ustedes son muy malos.

\su kuechi ... maya
\cs difr: s
\ts todos los pecados

\q vv
\nfn se pronuncia [mazha], sin ñ ni vocal nasalizada, a pesar de que proviene de maña
\sca cp. maña (adj)
\dt 15/Aug/2019

\lx mayor
\pr m.ab
\cg s esp
\tl mayor (reg.)
\tli mayor +
\cgi m reg.
\tl comandante
\tli comandante
\cgi m
\tl jefe de los topiles
\tli jefe: jefe de los topiles
\cgi m
\tli topil: jefe de los topiles
\cgi m
\oi Ni kana de ja kokuu de mayor.
\to Salió electo como el comandante.

\q vv
\q ap per of c
\dt 17/May/2015

\lx mayor veñu'u
\pr m.ab b.b.m
\cg s
\tl mayor (reg.)
\ca de la iglesia
\tli mayor + : mayor de la iglesia
\cgi m reg.
\tli iglesia: mayor de la iglesia
\cgi f
\tl ayudante
\ca del fiscal
\tli ayudante: ayudante del fiscal
\cgi m
\oi Mayor veñu'u ma, kúu tee yinda'a ndakaa ye'e veñu'u ma.
\to El mayor de la iglesia es el que tiene la llave de la puerta.
\ejc Cargu mayor veñu'u ma kúu ja ndakune de ye'e veñu'u ma.
\trc El mayor de la iglesia tiene el cargo de abrir la puerta de la iglesia.

\ejc Skaxin de kaa, chi vaa mayor veñu'u kúu de.
\trc Él toca la campana porque es el mayor de la iglesia.
\fgn esp.
\fgl mayor
\re veñu'u

\q vv
\q ap per of c
\nds ayuda al fiscal; tiene las llaves y abre y cierra la iglesia, toca las campanas, lleva una cruz a la casa del novio el día de la boda
\nfn se oye [mashor], y no [mazhor]; prob. porque la o en vocal alargada, aunque no se escribe con dos vocales.
\sat mayor veñu'u
\dt 03/Sep/2016

\lx mayordomo
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl mayordomo
\tli mayordomo
\cgi m
\sn verdoma

\q vv
\q ap per of c
\dt 16/Aug/2016

\lx ma'a
\pr m.b
\cg s
\tl mapache
\ca mamífero
\tli mapache
\cgi m
\cc Procyon lotor
\oi Ni jan ko'o in ma'a ndute te ni jakona'a nda'a ti nuu nde'yu ma.
\to Un mapache fue a tomar agua y su huella se marcó en el lodo.
\dib arb009v.tif
\pie ma'a

\q vv
\q ap an m
\nrf a veces se le aplica a otro animal, como el oso o tejón
\sca ma'a
\sat cp. chañii 'mapache'; cp. ma'a 'coati, tejón'
\mtp ma'a
\cl cp. ALV 156vB timaha 'nutria'
\dt 13/Jul/2019

\lx mbusti
\pr m.a(b)
\fgn var.

\fbl justí
\tl fuste

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx mejor
\pr m.ab
\cg adv m esp
\tl mejor
\tli mejor
\cgi adj
\oi Mejor-ka máko ki'in ro; nú ña'a, te nasa nawa kuu ichi ma.
\to Es mejor que no vayas, no sea que te pase algo en el camino.
\ntj [... nává kuú ìchì má]
\ej Mejor máko kaa ña'a ro chi ka ndaa va'a-ka ndoko tnuu a saa ru'u ya.
\tr Es mejor que no me comas porque los zapotes negros se ven mejores que yo.
\sn va'a-ka

\q vv
\nco se presenta mucho con -ka*6 'más', lo que crea una redundancia
\dt 20/Jun/2019

\lx meku
\hm 2
\pr m.a(b), a.m
\cg adj

\ac 1
\tl pardo
\tli pardo,_parda
\cgi adj
\tl de color oscuro
\ca el pelaje
\tli color: de color oscuro
\cgi m
\tli oscuro,_oscura: de color oscuro
\cgi adj
\oi In la-ina meku kúu ti; masu kiti tnuu xi kiti kuijin kúu ti.
\to Es un perro pardo, ni negro ni blanco.

\ac 2
\tl jaspeado
\tli jaspeado,_jaspeada
\cgi adj
\tl de colores mezclados
\ca el pelaje
\tli color: de colores mezclados
\cgi m
\tli mezclar: de colores mezclados
\cgi vt
\oi Ixi meku kúu vala tikuijin vala titnuu.

\to El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.
\ej Meku ñíí ti.
\tr Tiene la piel meco.

\fgn fem.
\fgl meka
\fgn esp.
\fgl meco
\sn gris, la'yi, ndiya'a, ndiyi'i

\su meku*1
\cs vi
\ts ensuciarse
\su timeku*1
\cs s
\ts persona sucia
\su timeku*2
\cs adj
\ts chimeco, mugroso; descolorida (palma)

\q vv
\q ap cl pl
\nrf se ha regis. para: cosas rayadas, colores oscuros pero no llegando a negro,
gris, café, pardo, jaspeado
\ntn cuando es nombre de perro, tiene [a.m]
\sca meku
\sat cp. lameka
\dt 06/Sep/2019

\lx meku
\hm 1
\pr m.m, m.m(a)
\cg vi
\tl ensuciarse
\tli ensuciar: ensuciarse
\cgi vt
\tl estar sucio
\ca por costumbre
\tli sucio,_sucia: estar sucio
\cgi adj
\oi Ni ka meku-nka de, vaa masu ka ndakate de sa'ma de.
\to Los dos están sucios porque no lavan su ropa.
\ejc in tee méku
\trc un hombre que se ensucia
\ntj [mm b.m a.m]
\ejc Ni meku de.
\trc Está mugroso.
\ntj [b m.m b]
\nmj note uso de está para traducir el tiempo pasado de un proceso
\ejc mèkù de / ró
\trc va a estar mugroso
\ejc Ni meka-nka sa'ma ña ma.

\trc La ropa de ella se puso chimeca.
\ejc Káa mékú sá'mà í, sana ndákate i.
\trc Su ropa se ensucia mucho, y entonces la lava,
\nmj kaa es subir en tiempo presente, usado como adverbio
\fgn pres. sing.
\fgl méku [a.m, a.a(a)]
\gr véase Conj. 1A y 1B
\re meku*2

\q vv
\net el adj del esp. meco (o chimeco) cambió en verbo
\dt 22/Aug/2016

\lx melón
\pr m.ab
\cg s esp
\tl melón
\tli melón
\cgi m
\oi Ka'nu ka'nu melón ma, te u'un litro ndute vixi ni kana.
\to El melón estaba muy grande y salieron cinco litros de agua fresca.

\q vv
\q ap al f
\nrf Cucumis melo (fruta)
\sca melón
\dt 13/Jul/2019

\lx mendu
\pr a.m
\cg s
\tl burro
\tli burro
\cgi m
\cc Equus asinus
\oi Kuán nu kueba mendu ma.
\to Vete a traer al burro.
\ntj [a b b.m a.m a]
\fgn esp.
\fgl jumento
\sn burru, so'o nani, ti-achi

\q vv
\q ap an m d
\dt 15/Aug/2019

\lx mesa
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl mesa
\tli mesa
\cgi f

\oi Vivii ka yoxtna'a tutu ma nuu mesa ma.
\to Los libros están encimados en orden en la mesa.
\ejc Xtande'e ña ko'o nuu mesa ma.
\trc Ella quita los platos de la mesa.

\q vv
\sca mesa
\dt 13/Jul/2019

\lx mesu
\pr m.a(b)
\cg s
\tl músicos
\tli músico: músicos
\cgi m
\oi Tee ka tee yaa ka kuu mesu.
\to Los hombres que tocan música se llaman músicos.

\q vv
\q ap per of
\net prob del esp. maestro; se usaba para un instructor para danzas, Terr 312
\sca cp. músico
\sat mesu
\dt 13/Jul/2019

\lx metru
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl metro
\tli metro
\cgi m
\oi Ni chikua'a de uu metru manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu.
\to Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

\q vv
\q ap md dist
\sca metru
\mtp metro
\dt 13/Jul/2019

\lx mezcla
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl mezcla
\tli mezcla
\cgi f
\oi Ni sa'a de ve'e de ma, te ni sa'a revocar de mezcla yika ve'e de ma.
\to Hizo su casa y revocó las paredes con mezcla.
\ejc Ni ta'vi ndee yika ve'e ma, te yutnee te jin ndatee de mezcla ndi'i.
\trc La pared se picó, y mañana la van a echar mezcla fina.

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx me'ñu

\pr m.m(a)

\ac 1

\cg s

\tl parte de en medio

\tli parte: parte de en medio

\cgi f

\tli medio: parte de en medio

\cgi adv

\tl lugar de en medio

\oi Ni kuu tika'vi me'ñu itu ma, vaa ni nana tindasa, te ni jaa ti yo'o viyu ma.

\to La parte de en medio de la milpa se quedó con espacios porque las gallinas ciegas se comieron las raíces.

\ac 2

\cg prep

\tl en medio de

\tli medio: en medio de

\cgi adv

\tl entre

\tli entre

\cgi prep

\oi Tee núkuiñi me'ñu ve'e ma ji'in tnu ndoko ma, kúu tee ndánduku ni ma.

\to El señor que está parado entre la casa y el anonal es el que usted busca.

\ej me'ñu cuentu

\tr en medio del cuento

\ej me'ñu yo'o

\tr entre todos nosotros

\ej me'ñu yo'o ji'in Su'si

\tr entre nosotros y Dios

\ej Me'ñu tutu kuaan ka yinee tutu kuijin.

\tr Entre los papeles amarillos hay papeles blancos.

\ej me'ñu nda'a i

\tr entre las costillas de un órgano

\ac 3

\cg adv 1

\tl en medio

\oi Me'ñu ma, ñunee de kua'an de.

\to Él está caminando en medio.

\ejc Ni nkoo i me'ñu ma.

\trc Ella se sentó en medio.

\ejcb Jinkuiñi ni me'ñu a.

\trcb Pare usted en medio acá.

\nmj Mrc 3:3

\nrb ac3: Hch 4:7

\ac 4
\cg adj
\tl mediano
\tli mediano,_mediana
\cgi adj
\tl de en medio
\oi Suchi me'ñu ma, kúu suchi ku-uu; ku'va i kúu suchi java'a-ka ma, te ñani i kúu suchi luluu-ka ma.
\to El niño de en medio es el segundo hijo; su hermana es la mayor y su hermano es el menor.
\ej in ñayii me'ñu
\tr una persona mediana (con respecto a un rasgo)

\fgn después de (a)
\fgl me'ñu [a.m.(a)]
\sn {2.} ne'un

\su kun-me'ñu
\cs vi
\ts estar en medio
\su Loma Ki-Me'ñu
\cs top
\dd Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec.
\su xini nda'a me'ñu
\cs s
\ts dedo del corazón, dedo de en medio

\q vv
\q ap pc cs 1
\nco no se usa me'ñu para líquidos
\net prob el significado original fue un sust “espacio entre los dedos”
\nrb ac3 (adv): Hch 4:7 -- Ni ka tatnuni de ja na ki koo i ji'in Pedro ma ji'in Juan ma, te na jin kani i tee ma me'ñu ma, (en medio, con artículo ma)
\nrf ac2: entre dos otras cosas en una fila, a veces entre un grupo
\nsn ac3: todos los siguientes son correctos: kun-nee me'ñu de / kun-nee de me'ñu / me'ñu ma kun-nee de
\sca ma'ñu
\sat me'ñu
\mtp cp. miñu sava
\cl ALV 148rA mañu ‘medio, la mitad’
\cl ALV 98vA mañu ini ‘entre’
\cl REY 71 mañu mañuni ‘medianamente’
\dt 06/Sep/2019

\lx micro
\pr a.m
\cg s esp
\tl micro
\ca autobús chico
\tli micro
\cgi m

\cai autobús chico
\oi Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma.
\to Se bajó del micro en la desviación.

\q vv
\nms ya no corren los micros, pero durante los años noventa sí
\sat micro
\dt 15/Aug/2019

\lx miexkolex
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl miércoles
\tli miércoles
\cgi m
\oi Miexkolex ma, iyo ya'vi ñuu San Antonio.
\to Los miércoles hay plaza en San Antonio Sinicahua.

\q vv
\q ap tm d
\nfn el acento prosódico cae en la primera sílaba
\sca miércoles
\cl ALV 0
\dt 13/Jul/2019

\lx mil
\pr ab
\cg núm esp
\tl mil
\tli mil
\cgi adj
\oi Uxi cientu kúu in mil.
\to Diez centenares son mil.
\vp mili [a.b]

\q vv
\nsn para 1000 se combina con el número uno: in mil
\sca mil
\sat mil
\cl cp. ALV 204rB vvui tuvui usi '1000'
\dt 13/Jul/2019

\lx milagru
\pr m.m.a(b)

\ac 1
\cg s esp
\tl milagro
\tli milagro
\cgi m
\oi In milagru ni yo kuu ja ni nduva'a sa, vaa ni ku'u xeen sa.
\to Fue un milagro que sané porque estuve muy enferma.

\ac 2
\cg adj
\tl milagroso
\tli milagroso,_milagrosa
\cgi adj
\oi Milagru xeen Guadalupi ma, ka ka'an i.
\to Dicen que la Virgen de Guadalupe es muy milagrosa.
\ej Masu nde inumilagru i.
\tr No tenían poder. (santos)

\sn {2.} ndi'ya

\q vv
\ntn el mismo tono se usa para sust y adj
\sca milagru
\mtp milagro
\dt 17/Aug/2016

\lx mini
\pr b.m
\cg s
\tl hondura (reg.)
\tli hondura
\cgi f reg.
\tl hoya
\ca en un río
\tli hoya
\cgi f
\oi Ni jan koo i mini ma, ni ka jichi i.
\to Fueron a la hondura y se bañaron.

\q vv
\q ap tpgr b
\sca mini
\cl ALV 126rA miniduta 'honda agua'; 135rB mini 'lago de agua'
\dt 13/Jul/2019

\lx Mini Ja'a Nundaa
\pr b.m m.b m.a.b
\cg top
\dd Denota una hondura en Mirasol; lit. hondura al pie del paraje.
\re mini, ja'a*1, nundaa*2

\q vv
\q ap tpn
\nds en Yute Ja'a Nundaa
\dt 26/Jul/2016

\lx Mini Ka'nu
\pr b.m a.a(b)
\cg top

\tl presa El Boquerón
\ca lit. hondura grande
\tli presa: presa El Boquerón
\cgi f
\tli boquerón: presa El Boquerón
\cgi m
\re mini, ka'nu*2

\q vv
\q ap tpn
\nts también: Mini Ká'nú K̄a'nú
\dt 17/Aug/2016

\lx Mini Nde-Suchi
\pr b.m b-a.a(a)
\cg top
\dd Denota una hondura al sur de Cuesta Blanca; lit. hondura de poca agua.
\re mini, nde-*4, suchi

\q vv
\q ap tpn
\nds en el río al lado sur de Cuesta Blanca
\dt 26/Jul/2016

\lx minki
\pr m.m
\cg s

\ac 1
\tl sesos
\tli seso: sesos
\cgi m
\oi Ndikuiñi ma chi nanimaa minki chuun ma, ka ji'i ti.
\to De los pollos, las colapintas solo se beben los sesos.

\ac 2
\tl tuétano
\tli tuétano
\cgi m
\oi Ni sa'a ña kalu yiki, te asi asi ni kee, vaa ka yi'i minki ne'un yiki ma.
\to Ella hizo caldo de retazos, y salió muy rico porque los huesos tenían tuétano.
\nmj kee = salir

\ac 3
\tl inteligencia
\tli inteligencia
\cgi f
\oi Minki chuun ka nee ñayii ka ndunaa xeen ma, ka ka'an i.
\to Dicen que la gente olvidadiza tiene inteligencia de pollo.

\ej ñayii ñatuu na minki
\tr gente sonsa

\q vv
\q ap pc
\sca cp. ximinki
\cl cp. REY 85 yusadzini, tutasata, dzudzu 'sesos'
\cl cp. ALV 189rA yusadzini 'sesos'; 199rB dzindiqui, dzudzu, ñuñu yeque
'tuetano'; 149rB dzindiquiyeque, yusa ñoho ini yeque 'meollo o tuetano'
\dt 02/Aug/2019

\lx minu
\pr b.m
\cg s
\tl epazote
\tli epazote
\cgi m
\cc Chenopodium ambrosioides
\oi Nii ji'in minu-ni kêe nundoyo triu ma.
\to Solamente sal y epazote se le echan al guisado de frijol con trigo.
\nmj kêe = bajar fut (porque es receta)
\sn minu ñuu savi, minu savi

\q vv
\q ap al es
\q ap pl q
\sca minu
\sat minu
\cl EMA 0
\dt 13/Jul/2019

\lx minu lañi'i
\pr b.m a.m.b
\cg s
\tl epazote de zorrillo
\tli epazote: epazote de zorrillo
\cgi m
\cc Chenopodium graveolens (prob.)
\re minu, lañi'i*1

\q vv
\q ap pl hr
\nds se ve como epazote, pero huele muy feo
\sca minu tiñi'i
\dt 13/Jul/2019

\lx minu ñuu savi
\pr b.m m.b b.a(b)
\cg s
\tl epazote
\tli epazote
\cgi m

\cc Chenopodium ambrosioides
\oi Nú jâ ve kuiso ndeyu nda'yi ma, te tnaa o aju, tnaa o ñii ji'in minu ñuu savi, te kuiso kuiso-ka i.
\to Cuando la comida de frijol molido está a punto de hervir, le echamos ajo, sal y epazote; y entonces hierve otro rato.
\ejc Ndeyu nundoyo ndaku ji'in nduchi ma, ñatuu na aju ni tikumi kée, nú masu minu ñuu savi ji'in ñii ma-ni.
\trc No se echa ajo ni cebolla en el guisado de frijol con maíz, solamente epazote y sal.
\sn minu, minu savi
\re minu, ñuu savi*2

\q vv
\q ap al es
\q ap pl q
\nus [Al.: se echa en comida de trigo y de frijol molido]
\mtp minu ñuu savi
\dt 15/Aug/2019

\lx minu savi
\pr b.m b.a(b)
\cg s
\tl epazote
\tli epazote
\cgi m
\cc Chenopodium ambrosioides
\sn minu, minu ñuu savi
\re minu, savi*2

\q vv
\q ap pl q
\sat minu savi
\dt 05/Jun/2020

\lx minu xtila
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl hierbabuena
\tli hierbabuena
\cgi f
\cc Mentha spp.
\oi Nuu kalu chuun ma, kêe minu xtila ma, te ku-asi.
\to Se le echa hierbabuena al caldo de pollo y da un buen sabor.
\nmj verbos en fut
\ejc Minu xtila ma chi ni-kani ni-jika kokoo-ni.
\trc La hierbabuena siempre estará. (da todo el año)
\re minu, xtila

\q vv
\q ap al es
\q ap pl q
\nrf tal vez M. spicata o M. piperita

\sca minu stila
\sat cp. minu yii
\cl ALV 129vA inino castilla [in debe ser m] ‘yerua buena’
\dt 13/Jul/2019

\lx minutu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl minuto
\tli minuto
\cgi m
\oi Visi ja uxi minutu kuiso yuva ma.
\to El quelite debe hervir unos diez minutos.

\q vv
\q ap tm per
\dt 17/Aug/2016

\lx Mirasol
\pr m.m.ab
\cg top esp
\tl Mirasol
\ca núcleo rural de Magdalena
\tli Mirasol +
\cgi top
\oi Yata Yukun ni yo nani i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol.
\to Se llamaba “Yata Yukun”, pero le cambiaron el nombre y le pusieron Mirasol.
\sn Rancho Mirasol, Yata Yukun, Yute Ya'a

\q vv
\q ap tpn
\dt 14/Jul/2016

\lx misa
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl misa
\tli misa
\cgi f
\oi Ni kaxen kaa ka'nu ma, te ni jakondee misa.
\to La campana grande sonó y la misa empezó.

\q vv
\sca misa
\sat misa
\dt 13/Jul/2019

\lx míspero
\pr m.a.b
\cg s esp

\tl míspero
\tli míspero
\cgi m
\tl níspero
\tli níspero
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su nde'ya míspero
\cs s
\ts míspero, níspero
\su tnu míspero
\cs s
\ts árbol de míspero

\q vv
\nrf Eriobotrya japonica (fruta)
\dt 12/Jul/2016

\lx mitu
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl referente a los venaditos
\tli venado: referente a los venaditos
\cgi m
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ita mitu
\cs s
\ts azucena

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx mi'i
\hm 1
\pr b.m, b.m(a)
\cg s
\tl basura
\tli basura
\cgi f
\oi Kuán ka'mi mi'i ma chi ni chitu tambo ma.
\to Ve a quemar la basura porque el tambo está lleno.
\ej mi'i ñuu
\tr basura de la palma (hilos y polvo)
\ej ja ku'un / ñu'u mi'i
\tr basurero (tc)

\q vv
\sca mi'i
\sat mi'i

\cl ALV 107rB mihi 'estiercol vasura'; 200vB 'vasura'; 169vA 'poluo'
\dt 13/Jul/2019

\lx mi'i
\hm 2
\pr m.m
\cg adv m
\tl exacto
\tli exacto,_exacta
\cgi adj
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas
compuestas.

\su sama mi'i
\cs vt
\ts cambiar (sin cobrar)

\q vv
\cl ALV 185rA mihi 'perfectamente'; 128vB 'iusta mente'
\cl cp. ALV 69vA sandaa mihi 'derecho'; 63rB mihini 'ciertamente'; 6vA
yocachimihindi dudzu 'acentuar'; 6vB quidzamihi 'acertar en los negocios'
\cl REY 5 ee mihinita 'vno solo'; 67 ee mihini quevui 'una vez'
\dt 15/Aug/2019

\lx mjmm
\pr m.a.a
\fgn var.
\fbl ajaan*1
\tl pues
\tl este

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx mm
\pr m.m
\fgn var.
\fbl jmm*1
\tl pues
\tl este

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx modo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl modo
\tli modo
\cgi m
\tl manera
\tli manera

\cgi f
\oi Siin siin modo ka jita in in lasaa.
\to Cada pájaro tiene un modo diferente de cantar.
\ej Modo ya'a.
\tr De esta manera.
\sn costumbre

\su nduku ... modo
\ts buscar cómo
\su sa'a ... modo
\ts buscar un pretexto
\su sukan modo
\cs s, prep
\ts manera (de actuar)|i;|r como, en forma de

\q vv
\sca modo
\sat mudu
\mtp modo
\dt 17/Aug/2016

\lx modo ja
\pr m.a mb(ba)
\cg conj subord
\tl para que
\tli para: para que
\cgi prep
\oi Kavanuu kavanuu-ni o toli ma modo ja ma tni ma.
\to Meneamos constantemente el atole para que no se pegue.
\nmj todos los verbos = fut
\ej Tee ma chi vaa ñu'u in pañu nuu de ma, modo ja ma jin kuni i nuu de ma.
\tr El hombre llevaba un pañuelo en la cara para que no le vieran la cara.
\sn ja*2, ja na, sukan-va'a, te na, te va'a, xtna na, xtnakua'a
\re modo, ja*1

\q vv
\mtp modo ja
\dt 15/Aug/2019

\lx modo-nka ja
\pr m.a-b mb(ba)
\cg conj subord

\ac 1
\tl al punto de
\tli punto: al punto de
\cgi m
\tl hasta el punto de
\ca pero no
\tli hasta: hasta el punto de
\cgi prep
\tli punto: hasta el punto de

\cgi m
\oi Ni kêe kua'a xeen ndute ini barcu ma modo-nka ja sá'vi tnu.
\to Entró muchísima agua en el barco hasta el punto de hundirse.

\ac 2
\tl casi como
\tli casi: casi como
\cgi adv
\tli como +: casi como
\cgi conj
\oi Modo-nka ja masu koteku o, kúu ja ka ka koo ya'vi ndatniñu a.
\to Apenas podemos vivir por lo mucho que suben los precios. (lit. Es casi como no viviremos como las cosas suben de precio.)
\ejc Modo-nka ja kúu ri, kúu ja kúu ro sukan.
\trc Apenas puedo (lit. es casi como morirme) soportarte así como eres.

\vp modo-nka ja [m.a-m mb(ba)]
\re modo, -nka*3, ja*1

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx moli
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl muli
\tl mole

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx molinu
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl mulinu
\tl molino

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx monederu
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl monedero
\tli monedero
\cgi m

\q vv
\q ap palm
\nts sinón infrec: ja ñu'u xu'un
\dt 18/Aug/2016

\lx montón
\pr m.ab
\cg s esp
\tl montón
\tli montón
\cgi m
\oi U'un pesu ndee in montón tinana soo.
\to Un montón de tomate de cáscara vale cinco pesos.
\ejc Kaa tutu in montón isu ndoko ma.
\trc Las chicanas están juntas en un montón.

\q vv
\q ap md cap sc
\sca manton
\dt 13/Jul/2019

\lx muda
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl muda
\tli muda
\cgi f
\oi Ni jaan de in muda sa'ma sa.
\to Mi esposo me compró una muda de ropa.
\ejc Ni jaan ña in muda sa'ma sa'ya ña ma.
\trc Ella compró una muda de ropa para su hijo.

\q vv
\q ap ropa
\dt 15/Aug/2019

\lx mula
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl mula
\tli mula
\cgi f
\cc Equus asinus x E. caballus (hembra)
\sn kiti ka'nu, kiti ndee

\q vv
\q ap an m d
\dt 15/Aug/2019

\lx muli
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl mole
\tli mole
\cgi m
\vp moli
\sn ndeyu ñujan

\q vv
\q ap al gs
\sca mole
\hue muli
\dt 28/May/2019

\lx muli ji'i
\pr m.a m.b(ba)
\cg s
\tl mole de hongo
\tli mole: mole de hongo
\cgi m
\tli hongo: mole de hongo
\cgi m
\sn ndeyu ji'i, ndeyu ñujan ji'i
\re muli, ji'i*1

\q vv
\q ap al gs
\dt 16/Aug/2016

\lx muli kua'a
\pr m.a b.a
\cg s
\tl mole rojo
\tli mole: mole rojo
\cgi m
\tli rojo,_roja: mole rojo
\cgi adj
\re muli, kua'a*6

\q vv
\q ap al gs
\dt 17/Aug/2016

\lx muli kuii
\pr m.a b.a
\cg s
\tl mole verde
\tli mole: mole verde
\cgi m
\tli verde: mole verde
\cgi adj
\re muli, kuii*4

\q vv
\q ap al gs
\dt 16/Aug/2016

\lx muli tnuu
\pr m.a m.m(a)

\cg s
\tl mole negro
\tli mole: mole negro
\cgi m
\tli negro,_negra: mole negro
\cgi adj
\oi Muli tnuu ni ka jaa de kivi ni sinu sa'ya de ma ni skua'a i ma.
\to Comieron mole negro el día que su hijo terminó sus estudios.
\ejc Ni ndava ndee muli tnuu nuu su'nu de.
\trc El mole negro se salpicó en su camisa.
\re muli, tnuu*2

\q vv
\q ap al gs
\dt 16/Aug/2016

\lx mulinu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl molino
\tli molino
\cgi m
\oi Ne'e-ni jan koo ña'a ma ji'in ndaku ña mulinu ma.
\to Las mujeres llevan su nixtamal al molino muy temprano.
\vp mulinu
\sn mulinu nda'a, yutnu jaxi ndaku

\su Ñuu Mulinu
\cs top
\ts San Pedro Molinos

\q vv
\q ap tpgr ed
\sca mulinu
\dt 13/Jul/2019

\lx mulinu nda'a
\pr m.m.a m.m(a)
\cg s
\tl molino manual
\tli molino: molino manual
\cgi m
\tli manual: molino manual
\cgi adj
\vp mulinu nda'a
\sn mulinu, yutnu jaxi ndaku
\re mulinu, nda'a*2

\q vv
\sca mulinu nda'a
\dt 13/Jul/2019

\lx multa
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl multa
\tli multa
\cgi f
\oi Ni chu'un de multa kuechi ja masu ja'an sa'ya de ma skuela.
\to Pagó una multa porque su hijo no va a la escuela.

\q vv
\dt 15/Aug/2019

\lx municipiu
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl municipio
\tli municipio
\cgi m
\oi Ki'in de municipiu ja ndivi kuenda sa'ya de ma.
\to Irá al municipio para que su hijo sea registrado.
\ejc Nú ka kuni ni ja ndivi kuenda lulu ni a chi jin nu koo ni onde municipiu ma.
\trc Si quieren registrar a su hijo, hay que ir hasta al municipio.

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx muñecu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl muñeco
\ca juguete
\tli muñeco
\cgi m
\oi Muñecu kúu, kovaa kúu ska'an suchi luluu maa i.
\to Es un muñeco, pero la niña lo hace hablar.
\nmj 1 y 2 kúu = pres
\fgn fem.
\fgl muñeca
\sn sundu

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx murrali
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl morral
\tli morral
\cgi m
\oi Ni chunee ña xita de nuu murrali de, te ndakaa xiñi de kua'an de kuan satniñu de.

\to Ella metió sus tortillas en el morral, y él lo cargó y se fue a trabajar.

\vp murrall [m.ab]

\q vv

\q ap rcp

\sca morral

\hue morral

\dt 13/Jul/2019

\lx muruna

\pr m.m.a(b)

\cg s

\ac 1

\tl machete

\ca largo

\tli machete: machete largo

\cgi m

\tli largo,_larga: machete largo

\cgi adj

\ac 2

\tl espada

\tli espada

\cgi f

\fgn esp.

\fgl Moruna

\gr es una palabra antigua

\q vv

\net tal vez nombre de una marca comercial; cp. trc mixté murunó -- Machete Moruna (Collins, from Veracruz)

\dt 08/Aug/2016

\lx musu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl mozo

\tli mozo

\cgi m

\oi Yoo noviembre ma, te ndúku sa musu, te ka skee sa itu sa ma.

\to En noviembre busco mozos para pizar mi terreno.

\nmj se usa sa (y no i) porque el dueño va a trabajar junto con los mozos

\ejc Jiniñu'u sa musu ja ndee viyu sa ma.

\trc Necesito mozo para limpiar mi milpa (lit. para que salga mi milpa).

\ejc Ni kêe xndiki de ma in yavi, te ni nduku de musu, te ni ka ndatava de ti.

\trc Su novillo se sumió en un hoyo, y buscó mozos y lo sacaron.

\q vv

\q ap clt

\q ap per of
\nrf uno que trabaja por día
\sca musu
\sat musu
\dt 13/Jul/2019

\lx N
\alf N

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx n-
\hm 2
\pr (b)
\fgn var.
\fbl ni*4
\dd Tiempo pasado.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx n-
\hm 1
\pr b
\fgn var.
\fbl jin-*4
\dd Indica incoativo.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Na
\alf Na

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Na-
\hm 1
\pr a
\cg pref s
\dd Se combina con un apellido para referirse a una mujer de cierta familia; p. ej.,
\oi Nachiya
\to mujer o niña de la familia García.
\sn Naa*1
\an Ta-*1
\re Naa*1

\q vv
\nrf a diferencia a la-*3 (despectivo); Na-*1 y Ta-*1 muestran respeto

\ntn Es forma contracta de Naa*1 [a.b(ba)] y a veces se oye un poco de deslíz hacia tono bajo. en el habla de algunos, cambia a medio antes del tono alto.

\dt 15/Aug/2019

\lx na

\hm 5

\pr m

\cg part

\ac 1

\tl ya

\tli ya

\cgi adv

\oi Chituu ndava yukan yata yutnu ye'e ma, te jín kusu o na.

\to Atranca esa madera detrás de la puerta y durmamos ya.

\ejc Ni kuu na.

\trc Ya se terminó. / Así nomás.

\nmj Se usa en Mt 27:49, Mr 15:36, Lc 22:38

\ejc Nú ni jinu, te no'o sa na.

\trc Si ya se termina, me voy.

\ej Te u'un sa'ya sa ji'in de iyo ma na.

\tr Y ya tenía yo cinco hijos con él.

\ac 2

\tl después de

\tli después: después de

\cgi adv

\tl dentro de

\ca se presenta al final de una frase que se refiere a un tiempo futuro

\tli dentro: dentro de

\cgi adv

\oi Ni chindetu de in sa'ma ki'in ji'in de una kivi na.

\to Él apartó una prenda de ropa para llevársela dentro de ocho días.

\ejc Ni jaan de in yutnu kui'i, te ni sunkoo de, te uni kuiya na kaa de javixi.

\trc Compró un árbol vivo y lo plantó, y en tres años comerá la fruta.

\ejc Ja'un kivi na, te kii sa.

\trc Dentro de quince días vengo.

\ejc Xi saa kii i onde ja'un kivi na.

\trc A lo mejor viene dentro de quince días.

\an {2.} jâ*9, koo*3

\su una kivi na

\cs adv t

\ts en ocho días, dentro de ocho días

\q vv

\net tal vez un síncope de vitna 'ahora'

\nrf ac2: a veces se traduce 'dentro de', pero creo que 'después de' es más exacto, porque se refiere al final del período, no a cualquier momento durante el período.

\nsn se presenta al final de la oración o al final de una frase adverbial temporal

\dt 15/Aug/2019

\lx na

\hm 3

\pr m(a)

\cg conj subord

\ac 1

\tl cuando (en el futuro)

\tli cuando +

\cgi conj

\cai en el futuro

\tl en cuanto

\tli cuanto + : en cuanto

\cgi adv

\oi Na jin kuu ndixin ma, te jin kaa o.

\to Cuando estén los elotes, vamos a comerlos.

\ejc Na kua'nu tnu chi kuun nde'ya tnu.

\trc Cuando crezca el árbol, dará fruta.

\nmj kuun = fut

\ej Nà jínu ni skee sa, ...

\tr Cuando haya yo terminado de pizar, ...

\ac 2

\tl ya que

\tli ya: ya que

\cgi adv

\sn {1.} nú*3, nuu*12, ora*2, ora nuu, {2.} cuentu kúu ja, ja*2, ja sukan, kuu-ni-nka, te ja, te vaa, vaa*4, vitna ja

\q vv

\net tal vez es un uso especial de na*4 (modo subjuntivo)

\nfr no muy frecuente

\nrf indica más certeza que nú

\sca naa

\sat na

\mtp na

\dt 13/Jul/2019

\lx na

\hm 4

\pr m(a)

\cg part

\dd Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica modo subjuntivo, es decir, que el hablante quiere que la acción se efectúe;

p. ej.,

\oi ki'in de

\to él irá;

\oi na ki'in de

\to que vaya él.
 \ejc Su'si na chindee ña'a ya.
 \trc Que el Señor le bendiga.
 \ejc ¡Na ndava na ndechi ma ja u'vi kue'e ma!
 \trc ¡Que se aleje y se disperse lo malo y la enfermedad!
 \ejb Te na chindee ña'a ni ja na jin koo va'a sa.
 \trb Y que nos bendiga para que estemos bien.
 \ej Koo ñama ro te na ki'on; nú ña'a, te ki koo tuku i.
 \tr Apúrate y vámonos; si no, van a venir otra vez.
 \ej Kachi-ka na jin siu'u ña'a xndiki ri a.
 \tr Qué tal si mis toros estos te espantan.
 \ejb Visi mil ñayii na kûu xiñi satni ni ma ...
 \trb Aunque mil personas puedan morir a tu lado izquierdo ...
 \ej Chindee ni ñayii ka ku'u ma na jin koo ini i ja jin kaa i.
 \tr Ayuda a las personas enfermas a que tengan apetito para comer.
 \ej ¡Su'si ma na ko koto ña'a!
 \tr ¡Que Dios nos cuide!
 \sn (')*1

\su ja na
 \cs conj subord
 \ts para que; que (con deseo)
 \su na nde na
 \cs adv l indef
 \ts dondequiera
 \su naxe na
 \cs conj subord
 \ts comoquiera que, como
 \su nde kivi na
 \cs adv t indef
 \ts cualquier día, cuandoquiera
 \su nde na
 \cs adv l indef
 \ts dondequiera
 \su nuna
 \cs conj subord
 \ts si, si acaso
 \su te na
 \cs conj subord
 \ts para que
 \su visi ja na
 \cs conj subord
 \ts por lo menos que
 \su visi na
 \cs conj subord
 \ts aunque; por más que
 \su xtna na
 \cs conj subord
 \ts ojalá que, que

\q vv
 \nsn no muy común al principio de la oración; se usa más (')*1 [(a)], pero a

diferencia de (')*1 [(a)], se puede usar después de una frase nominal enfocada.

\nsn no se usa en Magdalena para imperativos de segunda persona, pero de otras personas sí de vez en cuando; se usa más (')*1 [(a)]

\nsn puede usarse para introducir el complemento de kuni*2 'querer'

\nsn para propósito casi no se usa na*4 sólo, sino ja na, o a veces te*1, o te na

\nsn a veces se presenta después de sukan-va'a (Jn 19:28)

\sca na

\hue na

\sat na

\mtp na

\cl REY 58-9 conjugación usa na para imperativos de 1a y 3a, pero no de 2a;

REY 63 na 'parece pedir el consentimiento o licencia a la persona con quien habla'; 2a imperativo 'es el mismo futuro, sin pronombre'

\dt 06/Sep/2019

\lx na

\hm 2

\pr mb

\ac 1

\cg adj interr

\tl qué

\tli qué =

\cgi pron

\tl qué clase

\tli qué = : qué clase

\cgi pron

\tli clase: qué clase

\cgi f

\oi ¿Na kiti kúu ti?

\to ¿Qué animal es?

\ej ¿Na kue'e ni ji'i ña?

\tr ¿De qué enfermedad se murió ella?

\ej Te masu jini i na ichi ndii i ma.

\tr Y no sabía qué camino debe venir.

\ac 2

\cg adj indef

\tl alguno

\tli alguno, alguna

\cgi adj

\tl cualquier

\tli cualquier

\cgi pron

\oi Jin kaji ni na ndevixi ka jatna ini ni.

\to Escojan cualquier refresco que les guste.

\nmj algunos hablantes prefieren na nde*1 en lugar de na

\ejc Ndaka'an o na kuechi o.

\trc Confesemos nuestros pecados.

\ej Te kutnuni ini o xi na ña'a kúu ja ñu'u ini ña ndii ña ndatnanda'a o ji'in ña.

\tr Y voy a averiguar si acaso alguna mujer es que tiene la idea de venir para

que yo me case con ella.

\ej Te ndasakanu ini ya na kuechi o ma.

\tr Y él nos perdonará cualquier pecado de nosotros.

\ejb Te maa niñi sa'ya ya Jesucristo ma ndásavii ña'a ndaka na kuechi o.

\trb Y la misma sangre de su hijo Jesucristo nos limpia de todo cualquier pecado.

\sn {1.} na nde*1, na nde in, nde in, {2.} nde*1

\su masu na

\cs adj indef neg

\ts nada, ninguno

\su naku

\cs adv interr m, conj subord

\ts por qué; cómo; porque

\su nava'a

\cs adv interr m, conj subord

\ts por qué; cómo; porque

\su nawa

\cs pron interr, pron indef

\ts qué; algo

\su ndeva'a-ni na

\cs adj indef

\ts cualquier

\su ñatuu na

\cs adj indef neg

\ts nada, ninguno

\su ñatuu na ini

\ts ser de buen corazón

\su ñatuu na ... -ka

\cs adj indef neg

\ts ya no hay

\su tuu na tnu'u ndí ini

\cs frase

\ts no hay problema

\q vv

\nsn no es pron interr; siempre se presenta con sust

\ntn el tono no cambia después de pronombres; tal vez hay una pausa sintáctica antes de na*2

\sca naa

\sat na

\mtp na

\cl ALV 176rA na 'que'

\dt 13/Jul/2019

\lx na in

\pr mb mm

\ac 1

\cg pron interr

\tl quién

\tli quién =
\cgi pron
\oi ¿Na in kúu ro ja sa'a ro tnu'u ja tátnuni ro nuu ri?
\to ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros?
\cu Se dice para regañar a un niño presumido.
\ejc ¿Na in kene'e in diez ja sukan kuxi tee skua'a ma?
\trc ¿Quién va a sacar un diez ya que el maestro es tan flojo?
\ejc ¿Na in ká'an tnu'u ni ja ni kaxen ni?
\trc ¿Quién estará hablando mal de usted que estornudó?
\nmj mix en pres pero esp en fut
\ejc ¿Na in xi-nuu ndénee nuu xu'un ya'a?
\trc ¿De quién es la cara en esta moneda?

\ac 2
\cg pron interr
\tl quién
\ca introduce una pregunta indirecta
\oi La-ina ma chi ka jini ti na in ka kuu jito'o ti ma.
\to Los perros conocen quiénes son sus dueños.
\ejc Te jiña'a ña na in ndátnu'u ji'in i ma.
\trc Y ella preguntó quién platica con ella.

\ac 3
\cg pron indef
\tl alguien
\tli alguien
\cgi pron
\oi Tetniñu ni na in no'o onde presidencia ma.
\to Mande a alguien a que vaya a la presidencia.
\ejc Nú na in ndúku pleito, te jin sandee jin sakanu ini ni, te kóto maa i.
\trc Si alguien busca un pleito, tengan paciencia y déjenlos.
\ejb Nú na in kúni kondikin ña'a i, máko sa'a i sukan játna ini maa i ma.
\trb Si alguien me quiere seguir, no puede hacer como él mismo quiere.
\nmj játna ini = pres

\ac 4
\cg adj interr
\tl qué
\tli qué =
\cgi pron
\oi ¿Na in ja u'vi ni sa'a i?
\to ¿Qué cosa mala ha hecho?

\sn na nde, na nde in, nde in
\re na*2, in*1

\su masu na in
\cs pron neg
\ts nadie
\su ndeva'a-ni na in
\cs pron indef
\ts cualquier persona

\su ñatuu na in
\cs pron neg
\ts nadie
\su tuu na in
\cs pron neg
\ts nadie

\q vv
\nrb ac3 (alguien): Hch 10:32 -- tetniñu ni na in ki'in ñuu Jope ma
\nrb ac3: Sal 2:9
\sca naa in
\dt 13/Jul/2019

\lx na in xi-cuentu
\pr mb mm m-m.a(b)
\cg pron interr
\tl acerca de quién
\tli acerca: acerca de quién
\cgi adv
\tli quién = : acerca de quién
\cgi pron
\oi ¿Na in xi-cuentu ka ka'an ni?
\to ¿Acerca de quién están hablando?
\re na in, xi-*2, cuentu

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx na in xi-kuenda
\pr mb mm m-m.a(b)
\cg adj interr
\tl de quién
\tli quién = : de quién
\cgi pron
\oi ¿Na in xi-kuenda kúu libru ya'a?
\to ¿De quién es este libro?
\sn nde in xi-kuenda
\re na in, xi-*2, kuenda

\q vv
\sca naa in xi-cuenta
\dt 13/Jul/2019

\lx na jin jani o ji'in Su'si o ma
\pr m a b.a b b.m a.b b a
\cg frase
\tl ¡que soñemos con nuestro Dios!
\ca frase de cortesía para despedirse de noche
\tli soñar: ¡que soñemos con nuestro Dios!
\cgi vt
\re na*4, jin*2, jani*2, o*1, ji'in*2, Su'si*1, o*1, ma*1

\q vv
\net calco del esp
\nts también: jin jani o ji'in Su'si o ma
\dt 06/Aug/2016

\lx na jini-nka
\pr mb m.a-m
\tl quién sabe
\tli quién = : quién sabe
\cgi pron
\tli saber = : quién sabe
\cgi vt
\oi ¿Na jini-nka na tee ko kuu suchi a?
\to ¿Quién sabe qué clase de hombre va a ser este niño?
\ejc ¿Na jini-nka ki'in sa Nunduva yutnee?
\trc ¿Quien sabe si voy a Oaxaca mañana?
\ejc ¿Na jini-nka xi saa kii savi?
\trc ¿Quién sabe si va a llover?
\re na*2, jini*2, -nka*2

\q vv
\sca cp. naa jini
\dt 15/Aug/2019

\lx na kachi ja
\pr m m.a mb(ba)
\cg adv m
\tl con razón
\tli razón: con razón
\cgi f
\oi Na kachi ja ñatuu i iyo chi vaa nú kua'an i Nunduva.
\to Con razón no está porque se fue a Oaxaca.
\nmj nú no se traduce; es correlativo con na kachi ja
\gr Se presenta con una oración subordinada que empieza con |bchi vaa|i 'porque' más |bnú|i 'si'|r,i pero |bnú|i no se traduce.
\sn na kachi kúu ja
\re na*4, kachi*2, ja*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx na kachi kúu ja
\pr m m.a a.m m.b(ba)
\tl con razón
\tli razón: con razón
\cgi f
\oi Na kachi kúu ja kuan koo de ji'in ña Ndinuu ma, chi vaa nú ku'u ña.
\to Con razón se fueron a Tlaxiaco porque ella está enferma.
\nmj nú no se traduce; es correlativo con na kachi kúu ja
\gr Se presenta con una oración subordinada que empieza con |bchi vaa|i 'porque' más |bnú|i 'si'|r,i pero |bnú|i no se traduce.

\sn na kachi ja
\re na*4, kachi*2, (*)*2, kuu*3, ja*1

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx na kachi o
\pr m m.a b(ba)
\tl digamos
\tli decir: digamos
\cgi vt
\oi Jín kosiki o, te na kachi o ja ro'o kúu vilu te ru'u kúu tniñi.
\to Vamos a jugar y digamos que tú eres el gato y yo el ratón.
\ejc Na kachi o ja iyo sa ji'in de te ni xnda'vi ña'a de.
\trc Digamos que yo soy la esposa de él, y él me engañó.
\sn na ko ka'an o
\re na*4, kachi*2, o*1

\q vv
\nts también en pl: na jin kachi o
\dt 02/Sep/2016

\lx na kachi-ka
\pr mb a.a-a
\cg adv m

\ac 1
\tl qué tal si
\ca indica algo posible

\ac 2
\tl qué sorpresa que
\ca se presenta antes de un sustantivo

\sn kachi-ka*1
\re na*2, kachi-ka*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx na kachi-nka o
\pr m m.a-m a
\tl supongamos
\tli suponer: supongamos
\cgi vt
\oi Na kachi-nka o ja ro'o kúu lulu ri.
\to Supongamos que tú eres mi bebé.
\nmj dícan algunos niños jugando
\nmj kúu = pres
\sn jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja
\re na kachi o, -nka*2

\q vv
\dt 21/Aug/2016

\lx na kivi
\pr mb m.b(ba)
\cg adv interr t

\ac 1
\tl cuándo
\tli cuándo =
\cgi adv
\tl qué día
\tli qué =: qué día
\cgi pron
\tli día: qué día
\cgi m
\oi ¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o xini smana ma?
\to ¿Qué día cae tus cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?

\ac 2
\tl cuándo
\tl qué día
\ca introduce una pregunta indirecta
\oi Jâ ni kutnuni na kivi ko kuu viko ma.
\to Ya se sabe qué día se va a hacer la fiesta.

\vp na kii
\sn na nde kivi, nde in kivi, nde kivi, ndende kivi
\re na*2, kivi*1

\su ñatuu na kivi
\cs adv t neg
\ts ningún día

\q vv
\sca naa kivi
\sat na kii
\dt 06/Jun/2019

\lx na ko ka'an o
\pr m a m.b b(ba)

\ac 1
\tl supongamos
\tli suponer: supongamos
\cgi vt
\oi Na ko ka'an o ja ro'o kúu tee tatna ma, te ru'u ya ku'u ma.
\to Supongamos que tú eres el doctor y yo estoy enferma.
\nmj kúu = pres
\ejc Ñatuu ni ka'an ni de, vaa kuenda yu'u-nka de ma, na ko ka'an o.
\trc Él no le dijo nada luego porque supongamos que tuvo miedo.

\ej Na ko ka'an o ja nde ni neva'a in ñayii kéténa'a ini i ji'in ni.
\tr Supongamos que cualquier de ustedes tiene un amigo.

\ac 2
\tl digamos
\tli decir: digamos
\cgi vt
\tl o sea
\ca se dice para introducir un nombre alternativo
\tli o: o sea
\cgi conj
\tli ser=: o sea
\cgi vi
\oi Ni ji'i ña Yata Yukun ma, na ko ka'an o Rancho Mirasol ma.
\to Ella se murió en “Yata Yukun”, o sea Rancho Mirasol.

\sn {1.} jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na
kachi-nka o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja,
{2.} na kachi o
\re na*4, ko*3, ka'an*1, o*1

\q vv
\nts también: na ka'an o, na kachi o, na ko na ka'on, na ko ka'an-nka o
\nts también en pl: na jin ko ka'an o ja ...
\sca cp. na ka'an ... o
\dt 15/Aug/2019

\lx na ko ka'an-nka o
\pr m a m.b-m a
\tl supongamos
\tli suponer: supongamos
\cgi vt
\sn jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na
kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka tu o, xtnanu ja
\re na ko ka'an o, -nka*2

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx na ko ka'an-nka tu o
\pr m a m.b-m m a
\tl supongamos
\tli suponer: supongamos
\cgi vt
\sn jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na
kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, xtnanu ja
\re na ko ka'an-nka o, tu

\q vv
\nco se presenta tu solamente cuando está -nka*3
\dt 31/Jul/2016

\lx na konani-nka
\pr m a.m.m-a
\tl que se diga
\tli decir: que se diga
\cgi vt
\oi Na konani-nka ja ni ka iyo o.
\to Por lo menos que se diga que estuvimos.
\nmj casi un dicho, la persona dice esto cuando no quería ir, pero que fue por respeto, para cumplir con las costumbres.
\ejc Na konani-nka ja ni ja'an sa, kovaa masu maa sa ni ja'an.
\trc Que se diga que fui, pero no fui yo misma que fue.
\nmj ni = CF
\re na*4, konani, -nka*2

\q vv
\nms note uso de konani 'llamarse' en lugar de ka'an*1 'hablar'; no se sabe por qué.
\dt 15/Aug/2019

\lx na kuechi na maya
\pr mb b.m mb b.a(b)
\cg difr: s
\tl cualquier pecado
\tli pecado: cualquier pecado
\cgi m
\tl todos los pecados
\tli pecado: todos los pecados
\cgi m
\oi Ndaka'an ndakachi na kuechi na maya ro, te xi ma ndakueka ña'a ya, chi ndó'o néni ro.
\to Confiesa todos los pecados que hiciste, a ver si Dios te recibe, pues estás sufriendo mucho.
\cu Se le dice a un moribundo.
\re na*2, kuechi ... maya

\q vv
\q ap df s
\dt 14/Jul/2016

\lx na kuenda kúu ja
\pr mb m.a a.m m.b(ba)
\cg adv interr m

\ac 1
\tl por qué
\tli por: por qué
\cgi prep
\tli qué = : por qué
\cgi pron
\oi ¿Na kuenda kúu ja ñatuu jáku'ni ini ro ja ká'an ri?
\to ¿Por qué no obedeces lo que te digo?
\ej ¿Na kuenda kúu ja yika ni ndenda ro?

\tr ¿Por qué es que apenas llegaste?

\ac 2

\tl por qué

\ca introduce una pregunta indirecta

\oi Jâ ni jakun-tnuni ini ri na kuenda kúu ja vee ro a.

\to Ya sé por qué has venido.

\sn na tniñu, naku, nava'a, siva'a*1

\re na*2, kuenda, kúu ja

\q vv

\sat cp. na kuenda

\dt 15/Aug/2019

\lx na kuiya

\pr mb m.b(ba)

\cg adv interr t

\tl cuándo

\tli cuándo=

\cgi adv

\tl en qué año

\tli qué=: en qué año

\cgi pron

\tli año: en qué año

\cgi m

\sn na nde kuiya, nde kuiya

\re na*2, kuiya*1

\q vv

\sca naa kuia

\dt 13/Jul/2019

\lx na nde

\hm 1

\pr mb a(ba)

\ac 1

\cg pron interr

\tl de qué

\tli qué=: de qué

\cgi pron

\oi ¿Na nde jiniñu'u ja ja'an ro skuela, te ñatuu kútu'va ro?

\to ¿De qué sirve que vayas a la escuela, si no aprendes?

\ac 2

\cg adj interr

\tl quién

\tli quién=

\cgi pron

\tl cuál

\ca de un grupo

\tli cuál
\cgi pron
\oi Ni ka kaji tee skua'a ma na nde suchi ki'in concurso kuiya vitna ma.
\to Los maestros escogieron quién de los niños va a ir al concurso este año.

\ac 3
\cg adj indef
\tl alguno
\tli alguno,_alguna
\cgi adj
\tl cualquier
\tli cualquier
\cgi pron
\oi Kaji ni na nde kiti ki'in ji'in ni.
\to Escoja cualquier perrito para que se lo lleve.

\sn {1.} na nde a, {2.} na in, na nde in, nde in, {3.} na*2, nde*1
\re na*2, nde*1

\su ñatuu na nde*1
\cs adj indef neg
\ts ninguno
\su tuu na nde*1
\cs adj indef neg
\ts ninguno

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx na nde
\hm 2
\pr mb a(ba)

\ac 1
\cg adv interr l
\tl dónde
\tli dónde=
\cgi adv
\oi ¿Na nde iyo tutu ro ma?
\to ¿Dónde está tu cuaderno?
\ntj [mb a b.a ...]
\ejc Koto na nde iyo ndakaa ma.
\trc Busca a ver por donde está la llave.
\ej ¿Na nde ni sa'a i xu'un ja iyo ma?
\tr ¿Adónde dejó ella el dinero que hay?

\ac 2
\cg adv interr l
\tl adónde
\tli adónde

\cgi adv
\oi ¿Na nde ki'in ro?
\to ¿Adónde vas?

\ac 3
\cg adv interr 1
\tl de dónde
\tli dónde = : de dónde
\cgi adv
\oi ¿Na nde ni kii ro?
\to ¿De dónde viniste?

\ac 4
\cg adv l indef
\tl algún lugar
\tli alguno,_alguna: algún lugar
\cgi adj
\tli lugar: algún lugar
\cgi m
\tl en alguna parte
\tli alguno,_alguna: en alguna parte
\cgi adj
\tli parte: en alguna parte
\cgi f

\sn na ndenu, nde*2, nde ichi, ndende, ndenu
\re na*2, nde*2

\su masu na nde
\cs adv l neg
\ts ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
\su ñatuu na nde*2
\cs adv l neg
\ts ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
\su tuu na nde*2
\cs adv l neg
\ts ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar

\q vv
\nsn ac4: no pude encontrar una oración; vgr no pudo pensar en un contexto para 'algún lugar' sin un adv. neg.
\cl REY 69 nandaa, mandaa 'adonde? de donde? por donde?'
\dt 25/Aug/2016

\lx na nde a
\pr mb a mb(ba)
\cg pron interr

\ac 1
\tl de qué
\tli qué = : de qué
\cgi pron

\tl qué cosa
\tli qué=: qué cosa
\cgi pron
\oi ¿Na nde a ka ndatnu'u ro?
\to ¿De qué están platicando?
\ejc ¿Na nde a ka xtekuechi ni tee ya'a?
\trc ¿De qué acusan a este hombre?
\ejc ¿Na nde a ko kuu seña?
\trc ¿Qué cosa va a ser la señal?

\ac 2
\tl qué
\ca introduce una pregunta indirecta
\tli qué=
\cgi pron
\oi Ñatuu ni ka jini o na nde a kúu.
\to No supimos qué pasó.
\ej Ñatuu jini o na nde a kúu.
\tr No sabía lo que era.

\vp na nde ja
\sn na nde*1
\re na nde*1, ja*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx na nde in
\pr mb a mm

\ac 1
\cg pron interr
\tl quién
\tli quién=
\cgi pron

\ac 2
\cg pron indef
\tl alguien
\tli alguien
\cgi pron

\ac 3
\cg adj interr
\tl qué
\tli qué=
\cgi pron

\sn nde in, {1. y 2.} na in, na nde*1, {3.} na*2, nde*1
\re na nde*1, in

\q vv

\net otra posible remisión: na*2, nde in
\nrb RAT 147
\dt 08/Aug/2016

\lx na nde kivi
\pr mb a m.b(ba)
\cg adv interr t

\ac 1
\tl cuándo
\tli cuándo =
\cgi adv
\tl qué día
\tli qué =: qué día
\cgi pron
\tli día: qué día
\cgi m
\oi ¿Na nde kivi ko kuu viko jin tnanda'a ro?
\to ¿Qué día va a ser tu boda?

\ac 2
\tl cuándo
\tl qué día
\ca introduce una pregunta indirecta
\oi Ni jikan-tnu'u i na nde kivi ko kuu viko ma.
\to Preguntó cuándo sería la fiesta.

\vp na nde kii
\sn na kivi, nde in kivi, nde kivi, ndende kivi
\re na nde*1, kivi*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx na nde kuiya
\pr mb a m.b(ba)
\cg adv interr t
\tl cuándo
\tli cuándo =
\cgi adv
\tl en qué año
\tli qué =: en qué año
\cgi pron
\tli año: en qué año
\cgi m
\oi ¿Na nde kuiya ni kâku ni?
\to ¿En qué año nació usted?
\sn na kuiya, nde kuiya
\re na nde*1, kuiya*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx na nde na
\pr mb a m(a)
\cg adv l indef
\tl dondequiera
\tli dondequiera
\cgi adv
\oi Visi na nde na ki'in maa de, kovaa masu kundee de.
\to No importa a donde vaya (lit. aunque vaya dondequiera), no va a avanzar.
\sn ka ya'a ... ka yukan, kuya'a ... kuyukan nuu, nde na, ni-ka'nu xiñi, nú nde
\re na nde*2, na*4

\q vv
\nsn se presenta solamente antes de un verbo futuro porque tiene la partícula subjuntiva na*4
\dt 27/Aug/2016

\lx na ndenu
\pr mb a.mb(ba)
\cg adv interr l
\tl dónde
\tli dónde =
\cgi adv
\oi ¿Na ndenu ni tava'a ro xu'un ma?
\to ¿Dónde guardaste el dinero?
\sn na nde*2, nde*2, nde ichi, ndende, ndenu
\re na*2, ndenu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx na ndó'o tu
\pr mb a.m m
\dd Introduce algo inesperado; a veces se traduce como '¿quién lo hubiera pensado?'.
\oi Maa xini tichili ni yo kuu i, kovaa vitna chi na ndó'o tu suchi ma te ña'a skua'a kúu i.
\to Antes era una greñuda, pero ahora es una maestra. ¿Quién lo hubiera pensado?
\ejc Ni ka'án o ja masu na savi kuun, te na ndó'o tu ya, te ni kuun ya.
\trc Pensamos que no iba a llover, pero ¿quién lo hubiera pensado [de la lluvia]!, y llovió.
\ejc ¡Na ndo'o tu sii ma, te ja kúu sa'a i yuxini!!
\trc ¿Quién hubiera pensado [del niño], pero él ya hace sombreros!
\re na*2, (')*2, ndo'o*4, tu

\q vv
\nsn se presenta antes de un sustantivo o pronombre
\dt 15/Aug/2019

\lx na ni kuu saa
\pr m b m.m m.m
\fgn var.
\fbl na nkuu saa
\tl cuánto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx na nkuu saa
\pr mb b.m m.m

\ac 1
\cg pron interr
\tl cuánto
\ca hasta el momento
\oi Yikuu ña chíkua'a ña nuni, te ni kenda koo suchi kuechi ma, te ni ka sakanuu ña'a i, te ni ndunaa ña na nkuu saa chíkua'a ña.
\to Ella estaba midiendo maíz, y llegaron los niños y la interrumpieron y se le olvidó cuánto iba contando.

\ac 2
\cg adj interr
\tl cuántas
\ca cosas hasta el momento
\oi ¿Na nkuu saa yuxini ni?
\to ¿Cuántos sombreros ya tiene usted?
\ejc ¿Na nkuu saa kiti ni?
\trc ¿Cuántos animales tiene usted?

\ac 3
\cg adj interr
\tl cuánto
\ca tiempo ya transcurrido
\tli cuánto = ,_cuánta
\cgi adj
\oi ¿Na nkuu saa tiempu ja kua'an de Ñuko'yo?
\to ¿Cuánto tiempo hace que se fue a México?

\ac 4
\cg adj interr
\tl cuántas
\ca períodos de tiempo ya transcurridos
\oi Ni jikan-tnu'u de na nkuu saa kuiya ja ni ji'i yuva sa ma.
\to Él preguntó cuántos años habían pasado desde que se murió mi papá.
\ej ¿Na nkuu saa kivi ja ni ji'i ña?
\tr ¿Hace cuántos días se murió?
\nmj ja = que
\ej ¿Nà nkùù sáá kùiyà ka yò de yukán?
\tr ¿Cuántos años han estado allí?

\vp na ni kuu saa [mb b m.m m.m]
\sn nde nkuu saa
\re na saa, ni*4, kuu*3

\q vv
\net nkuu [b.m] es forma contracta de ni kuu [b m.m] (tiempo pasado)
\nfn se pronuncia [ndengu saa]
\dt 15/Aug/2019

\lx na ora
\pr mb m.a(b)
\cg adv interr t

\ac 1
\tl cuándo
\tli cuándo=
\cgi adv
\tl qué hora
\tli qué=: qué hora
\cgi pron
\tli hora: qué hora
\cgi f
\oi ¿Na ora keja'a viko ma?
\to ¿A qué hora empieza la fiesta?

\ac 2
\tl cuándo
\tl qué hora
\ca introduce una pregunta indirecta
\oi Sinuu sinuu i ye'e i ma, jito i na ora ndenda si'i i ma.
\to El niño se asoma y se asoma a la puerta a ver cuándo llega su mamá.
\ejc Depende na ora ndenda de, te nú vatu-ka ja jin koo o.
\trc Depende cuándo llega, y a ver si nos da tiempo ir.
\ejb Te ni keja'a Judas ma ndúku de na ora ko kuu ja ndakua'a de Jesús ma.
\trb Y Judas empezó a buscar cuándo iba a poder entregar a Jesús.

\vp na ore
\re na*2, ora

\q vv
\sca naa ora
\sat na ora
\mtp na ora
\dt 13/Jul/2019

\lx na saa
\pr mb m.m

\ac 1
\cg pron interr
\tl cuánto

\tli cuánto = ,_cuánta
\cgi adj
\oi ¿Na saa ni jaku'un chuun ni a?
\to ¿Cuánto le costó su gallina?
\ejc “¿Na saa kúya'vi sa'ma ni?”, kúu de jiña'a de ña'a xiko sa'ma ma.
\trc Él le dijo a la vendedora: “¿Cuánto vale (lit. se vende) su ropa?”
\ej ¿Na saa távi sa?
\tr ¿Cuánto [le] debo?
\ej ¿Na saa ndee ya'a ni?
\tr ¿Cuánto vale su chile?

\ac 2
\cg adj interr
\tl cuánto
\oi ¿Na saa-ka tiempu, te kenda o Ndinuu ma?
\to ¿Cuánto falta para llegar a Tlaxiaco?

\ac 3
\tl cuántos
\tli cuánto = ,_cuánta: cuántos
\cgi adj
\oi ¿Na saa kuiya yi'i ni?
\to ¿Cuántos años tiene usted?
\ejc ¿Na saa kiti ro kúu?
\trc ¿Cuántos animales tienes?
\ej Xinañu'u ndakaji o nuni ma, sani te chikua'a o na saa litro kúni o ma.
\tr Primero limpiamos el maíz, y entonces medimos el número de (lit. cuántos) litros que queremos.
\ej Sani te ni kanda maa de ja na saa kivi ni ñu'u sa'ya ñuyuku ma.
\tr Entonces él mismo aguantó el número de días que la bandolera estaba encinta.

\ac 4
\cg adv interr m
\tl qué tan
\tli qué = : qué tan
\cgi pron
\tli tan: qué tan
\cgi adv
\tl cuánto
\oi ¿Na saa jika kaa ve'e ro ma?
\to ¿Qué tan lejos está tu casa?

\sn nde saa
\re na*2

\su na nkuu saa
\cs adj interr
\ts cuánto (hasta el momento)|i;|r cuántos (cosas hasta el momento)

\q vv
\nrf se usa más na saa para piezas (el número de botellas en una reja de

refrescos) y nde saa para cantidades (la cantidad de refresco dentro de una botella). Sin embargo, no hay regla fija, y hay variación entre hablantes.

\sca na saa

\hue na saa

\sat na saa

\cl ALV 16v nadzaha 'qua~to' (bajo 'allegarme el gasto ...'); ALV 177rA nadzaha 'que tantas ...'; 176rA nadzaha quevui 'quantos días'

\cl REY 69 nadzaha 'quantos'

\dt 15/Aug/2019

\lx na tniñu

\pr mb m.m

\cg adv interr m

\tl por qué

\tli por: por qué

\cgi prep

\tli qué = : por qué

\cgi pron

\tl a qué

\tli qué = : a qué

\cgi pron

\oi ¿Na tniñu vee ro?

\to ¿A qué vienes?

\ej ¿Na tniñu kúù jàà núkoo ni?

\tr ¿Por qué está usted sentada?

\sn na kuenda kúu ja, naku, nava'a, siva'a*1

\re na*2, tniñu*1

\q vv

\sat na tniñu

\dt 15/Aug/2019

\lx na yu'u na nuu

\pr mb m.a mb m.b(ba)

\cg difr: s

\tl con qué cara

\tli qué = : con qué cara

\cgi pron

\tli cara: con qué cara

\cgi f

\tl cómo

\ca manera de presentarse

\oi ¿Na yu'u na nuu ro ndenda ro ve'e ro ma?

\to ¿Con qué cara vas a llegar a tu casa?

\ejc Ko kuu nija'nu ro nde ja'an ro; nú ña'a, te, ¿na yu'u na nuu ro a ki'in ro?

\trc Pórtate bien dondequiera que vayas; porque si no, ¿cómo te presentas?

\nmj para regañar a un joven

\ej ¿Na yu'u na nuu ro kenda ro?

\tr ¿Con qué cara te vas a presentar?

\re na*2, yu'u ... nuu

\q vv

\ntn el tono flotante de yu'u*1 no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 20/Aug/2016

\lx Naa
\hm 1
\pr a.b(ba)
\cg part
\dd Se presenta antes de un apellido para referirse a una mujer de cierta familia; p. ej.,
\oi Naa Chiya
\to mujer o niña de la familia García.
\sn Na-*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx naa
\hm 5
\pr m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl destruirse
\tli destruir: destruirse
\cgi vt
\tl perecer
\tli perecer
\cgi vi
\oi Kenda in kivi ja naa ñuu ñayivi ya, ka ka'an i.
\to Dicen que llegará un día en que el mundo perecerá.
\ejc Va'a-nka ja ni ka kundee de ni ka nda'va de ñu'u ma; nú ña'a chi jin naa ndi'i ve'e ma.
\trc Que bueno que lograron extinguir el incendio; si no, se hubieran perdido (lit. destruido) todas las casas.
\ejc Ni kuun yu'va, te kuan naa ndaka tnu tinana ma.
\trc Cayó hielo y se perdieron todas las matas de jitomate.
\ejc Kuan naa ndaka.
\trc Se perdió todo.
\ej Kuan naa i.
\tr Se pereció.
\ej Já ni ka naa i.
\tr Ya no están (tus pecados). Ya están quitados.

\ac 2
\tl deshacerse
\tli deshacer: deshacerse
\cgi vt
\tl despejarse
\tli despejar: despejarse
\cgi vt
\oi Ka uxi, te náa viko ñu'ú ma.
\to A las diez de la mañana, la neblina se despeja.

\ac 3
\tl desaparecer
\tli desaparecer
\cgi vi
\oi Sani te ñatuu ni jini-ka de ti chi ni naa maa ti.
\to Entonces ya no volvió a ver al animal porque había desaparecido.
\ejc Ni ka yo tñii ñayii ma sata yuku ma, te vitna chi jâ ve naa ti.
\trc La gente cazaba los pichones silvestres y ahora ya van desapareciendo.
\ejc Masu na in ndakune'e-ka ña'a, te ni naa maa cuentu i ma-ni.
\trc Nadie lo recordará, y su fama fue borrada.

\ac 4
\tl morir
\tli morir
\cgi vi
\oi Iyo iñu kuiya ja ni naa de.
\to Tiene seis años que murió.
\nmj ja = que

\fgn pres. sing.
\fgl náa [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E
\sn ndatnana, ndi'i*1

\su naa*6
\cs adv dir
\ts destruido, olvidado
\su ndaxnaa
\cs vt rep
\ts borrar
\su tivi ... naa
\cs difr: vi
\ts perecer
\su xnaa
\cs vt
\ts destruir; acabar; borrar

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndanaa
\sca naa
\sat naa
\mtp naa
\cl ALV 166rB naa 'perecer'
\cl cp. ALV 158vA naandodzo, cuvui naa ini 'olvidar'
\cl REY 39 naa 'morirse'
\cl EMA 93 naa 'deshecho, muerto'
\dt 15/Aug/2019

\lx naa
\hm 3
\pr a.b(ba), a.b

\cg s
\tl mamá
\ca vocativo
\tli mamá
\cgi f
\sn maa*1
\re nana*1

\su naa*7
\cs interj
\ts mande (dirigiéndose a una señora)

\q vv
\q ap pr con
\nrf se usa también para abuela
\sca naa
\dt 13/Jul/2019

\lx naa
\hm 7
\pr m.a
\cg interj
\tl mande
\tli mandar: mande
\cgi vt
\cai dirigiéndose a una señora
\tl qué quiere usted
\tl qué es
\ca dirigiéndose a una señora
\re naa*3

\su na'
\cs s
\ts señora (vocativo)

\q vv
\nrf para contestar con respeto una llamada no entendida; a diferencia de esto, la mamá de un niño le dice: ¿naxe ka'an ro?
\sca naa
\dt 13/Jul/2019

\lx naa
\hm 2
\pr a.b(ba), a.b
\cg s
\tl madre
\tli madre
\cgi f
\tl mamá
\tli mamá
\cgi f
\oi ¿Ña'a ya'a kúu naa ro?

\to ¿Esta mujer es tu mamá?
\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.
\sn nana*1, si'i*1, wela
\re nana*1

\su na'nu*1
\cs s
\ts abuela; tía abuela

\q vv
\q ap pr con
\nrf se usa también para abuela
\sca naa [a.b]
\dt 17/Aug/2016

\lx naa
\hm 8
\pr m.b

\ac 1
\cg conj subord
\tl no sea que
\tli no: no sea que
\cgi adv
\tli ser=: no sea que
\cgi vi
\tl para que no
\tli para: para que no
\cgi prep
\tli no: para que no
\cgi adv
\oi Yituu sa karroti sa naa nduva sa.
\to Me apoyo en mi garrote para no caerme.
\ejc Cuidado ro naa ndiyi ro, chi i'ni ndiyi café ma.
\trc Cuidado que no te vayas a quemar porque el café está muy caliente.
\ejc Cuidado naa jinu yutnu a xini ro.
\trc Cuidado que no te caiga la madera en la cabeza.
\nmj naa*8 no sea que
\ejc Kóto maa de naa ko ndi ini yo'o.
\trc Déjalo; ¿qué nos importa?
\nmj naa*8 no sea que

\ac 2
\cg conj subord
\tl de que
\tli que+: de que
\cgi conj
\oi Yu'u o naa kii ndiva'u te kaa ña'a ti.
\to Tenemos miedo de que venga el coyote y que te coma.
\cu Se dice para espantar a los niños.

\ac 3

\cg conj subord
\tl en caso de que
\tli caso: en caso de que
\cgi m
\oi Ni xndoo sa vala kuñu naa kenda in ñayii.
\to Deje un poco de carne en caso de que venga alguien.

\ac 4
\cg adv neg
\dd Se presenta al principio de una advertencia respetuosa, y se puede traducir como 'cuidado que no'.
\oi ¡Naa kayu nda'a ni!
\to ¡Cuidado que no se queme la mano!
\ej ¡Naa kuiso ni alambri a!
\tr ¡No vaya usted a pisar el alambre!

\sn nasa, nasa naa

\q vv
\nms diferente al subjuntivo na*4 [m(a)], que se usa muy poco en MgP.
\nrf solamente de algo que le pasa a uno, no de algo que uno hace o causa
\nsn se usa con todas las personas
\sca cp. kana
\sat na
\dt 15/Aug/2019

\lx naa
\hm 6
\pr m.b(ba)
\cg adv dir
\tl destruido
\tli destruir: destruido,_destruida
\cgi vt
\tl olvidado
\tli olvidar: olvidado,_olvidada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re naa*5

\su chunaa
\cs vt
\ts pagar (una deuda)|i;|r sufrir (un castigo por una culpa)
\su kenaa
\cs vi
\ts cumplirse; ser pagado
\su kusu naa
\cs vi
\ts dormir (profundamente)
\su ndenaa
\cs vi
\ts ser liquidado (una deuda)
\su ndunaa

\cs vt rep, vi rep
\ts olvidar; distraerse
\su sanaa
\cs adv m
\ts de repente
\su skenaa
\cs vi, vt
\ts equivocarse; perder; gastar; malgastar

\q vv
\q ap adv dir
\nrf tiene también el significado 'pagado'
\cl ALV-VA yona cuhua naandita : dar en retorno
\cl cp. ALV 158vA naandodzo 'olvidar'
\cl EMA 93 naa 'oscuro; deshecho'
\dt 23/Aug/2019

\lx naa
\hm 4
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl lugar sagrado
\tli sagrado_sagrada: lugar sagrado
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su nuu naa
\cs s
\ts altar; cara (de los santos)

\q vv
\cl ALV muestra varios usos: imagen, lugar sagrado, cara, en lugar de, en retorno, representante (cp. MgP nuu, yunuu)
\dt 24/Aug/2016

\lx naa ... ndoñu'u
\pr m.b(ba) ... m.a.a(a)
\cg difr: vi
\tl perecer
\tli perecer
\cgi vi
\tl morir
\tli morir
\cgi vi
\oi Jin kakin ro cuidado, sukan-va'a nú ni ka naa ni ka ndoñu'u ri, te jin ko kuu ro in ñayii va'a.
\to Traten de aprender para cuando nosotros muramos, ustedes sean personas buenas.
\re naa*5, ndoñu'u

\q vv
\q ap df v

\nsn en un ej naa*5 tuvo su propio sujeto: Naa ri, ndoñu'u ri, te maa-nga ro jin ndoo. 'Yo voy a perecer y solamente ustedes se van a quedar.'

\dt 14/Jul/2016

\lx naa ... tivi
\pr m.b(ba) ... b.m(a)
\cg difr: vi
\tl perecer
\tli perecer
\cgi vi
\sn tivi ... naa
\re naa*5, tivi*1

\q vv
\q ap df v
\nrb 1Co 15:53, 1Ped 5:4
\dt 23/Aug/2016

\lx Nado
\pr a.a
\cg np esp
\tl Maldonado
\tli Maldonado
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas |bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.

\q vv
\q ap ap
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx naka
\pr m.m
\cg adv interr m
\tl hasta qué grado
\tli hasta: hasta qué grado
\cgi prep
\tli qué = : hasta qué grado
\cgi pron
\tli grado: hasta qué grado
\cgi m
\tl qué
\tli qué =
\cgi pron
\tl cuán
\tli cuán
\cgi adv
\oi ¡Naka asi jaa ndeyu ya!

\to ¡Cuán sabrosa es esta comida!
\ejc ¡Naka tundo'o ja koo o ñuu ñayivi ya'a!
\trc ¡Cuán difícil es vivir en este mundo! (dicho tradicional)
\ejc Ndakonde'ya i te kuni ro ja naka va'a ni nduu i.
\trc Mírala, y te darás cuenta qué tan bonita se ha puesto ella.
\ejb ¡Naka yii kúu ja tee ka kuxiku ma te jin kivi koo de nuu tatnuni Su'si ma!
\trb ¡Qué tan difícil es para los ricos entrar en el reino de Dios!
\gr Se presenta al principio de una admiración.
\sn sukan
\re na*2

\q vv
\nrb Mt 6:30 -- naka tu ndijin, suni vivii skondii skonama ña'a ya
\nsn se usa en preguntas retóricas y exclamaciones
\sca naka
\mtp naka
\dt 31/May/2019

\lx naka va'a ... naka vii
\pr m.m b.m ... m.m m.b(ba)
\cg difr: adj
\tl bienaventurado
\tli bienaventurado_bienaventurada
\cgi adj
\sn naka vii ... naka va'a
\re naka, va'a ... vii

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx naka vii ... naka va'a
\pr m.m m.b(ba) ... m.m b.m
\cg difr: adj
\tl bienaventurado
\tli bienaventurado_bienaventurada
\cgi adj
\oi ¡Naka vii naka va'a ka kuu ni ja kua'a xeen kiti ni kúu!
\to ¡Ustedes son bienaventurados porque tienen muchos animales!
\sn naka va'a ... naka vii
\re naka, vii ... va'a

\q vv
\q ap df adj
\dt 14/Jul/2016

\lx naku
\pr m.m

\ac 1
\cg adv interr m
\tl por qué

\tli por: por qué
\cgi prep
\tli qué = : por qué
\cgi pron
\oi ¿Naku ni xnda'vi ña'a ro?
\to ¿Por qué me engañaste?
\ejc ¿Naku ko ndii tu ña te ja ña'a jâ kua'an?
\trc ¿Por qué va a regresar ella (para acá) si ya se fue?
\ejc Te naku u'vi xeen ni yo kenda koo tna'a lulu-nka ña ma.
\trc Y ¿por qué con mucho dolor nacen sus nenes (de las bandoleras)?
\ejc Te tee ya'a, te ¿naku xinda'vi ña'a de?
\trc Y este señor, ¿Por qué me engañó?
\ej ¿Naku ña'a?
\tr ¿Por qué no?
\ej ¿Naku ñatuu?
\tr ¿Por qué no?

\ac 2
\cg adv interr m
\tl por qué
\ca introduce una pregunta indirecta
\oi Jâ ni jakun-tnuni ini ri naku ñatuu kúni ro kii ro.
\to Ya he averiguado por qué no quieres venir.

\ac 3
\cg adv interr m
\tl cómo
\ca se presenta en preguntas retóricas para expresar duda o para protestar
\tli cómo =
\cgi adv
\oi ¿Naku ma kuiso kuechi de, te vaa ni xndoo de ña'a xinañu'u ma?
\to ¿Cómo no va a tener culpa si dejó a su primera esposa?
\ejc ¿Naku ma jaan ri?, te ja ni jaan tu ri ma.
\trc ¿Cómo (dices) que no llegué?; sí yo llegué.
\nmj ja = lo que
\ejc ¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa jâ ni ji'i de?
\trc ¿Cómo va a regresar si ya está muerto?

\ac 4
\cg conj subord
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\oi In tee ku'u kúu de naku ni sa'a de in ja u'vi.
\to Es un loco porque hizo algo malo.

\vp nuu
\sn {1. y 2.} na kuenda kúu ja, na tniñu, nava'a, siva'a*1, {3.} naxe,
{4.} cuentu kúu ja, chi*1, chi vaa, kuechi ja, vaa*4
\re na*2, kuu*3

\q vv

\nco ac3: muchas veces con ko*3 (pregunta retórica) antes del verbo y tu después (para una verdadera pregunta se usa naxe, sin “ko” ni “tu”)

\nfn no es *na kuu, pero note que la primera sílaba es nasal y la segunda no lo es, lo que indica que contiene dos morfemas

\nrb Hch 23:2

\nrf ac3: “whaddy mean ...”

\sca cp. noo

\sat naku

\mtp cp. noo

\cl ALV 171vA nacuvui ‘porque, preguntando?’; Reyes 73 nacuvui, nacuvui ta ‘porque?’

\dt 17/Aug/2019

\lx naku xi

\pr m.m a

\cg adv m

\ac 1

\tl a poco

\tli poco=: a poco

\cgi adv

\tl cómo es que

\tli cómo=: cómo es que

\cgi adv

\oi ¡Naku xi jâ kúu sa'a i ndo'o!

\to ¡A poco el niño ya puede hacer tenates!

\ejc ¿Nuu xi jani ini ro ja sukan-ni ko koto ña'a ri?

\trc ¿A poco piensas que así te voy a seguir manteniendo?

\ejc ¡Naku xi maa ro ni sa'a!

\trc ¡A poco tú lo hiciste!

\ej ¡Naku xi sukan ni kuu!

\tr ¡A poco así fue!

\ac 2

\tl acaso

\tli acaso

\cgi adv

\oi ¿Naku xi koo ma, kúu ro?

\to ¿Acaso tú eres la culebra?

\vp nuu xi

\sn naku xi saa, saa xi

\re naku, xi*1

\q vv

\ntn el tono de xi es irregular; no tiene tono flotante y no afecta ni el tono de jâ*9 [m] ‘ya’ ni el tono de saa*3 [m.m(a)] ‘así’

\nts también: naku xi sukan

\sca nuu xi

\sat cp. cha'a na kuu xi

\mtp cp. naku

\dt 19/Jun/2019

\lx naku xi saa
\pr m.m a m.m(a)
\cg adv interr m
\tl a poco es que
\tli poco = : a poco es que
\cgi adv
\sn naku xi, saa xi
\re naku xi, saa*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nama
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl paredes
\ca todo un edificio menos el techo
\tli pared: paredes
\cgi f
\cai todo el edificio menos el techo
\oi Ni jinu nama ve'e ma, te kúni ja koo colado xini i.
\to Terminaron las paredes, y falta colar el techo.
\sn yika*1

\q vv
\q ap cs
\sat nama
\cl ALV 161vB nama 'pared'
\dt 06/Jun/2019

\lx nama
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl jabón
\tli jabón
\cgi m
\oi Ndákate o sa'ma o, te kée ti-iñu nama ma.
\to Cuando lavamos nuestra ropa, sale espuma del jabón.
\nmj también con ora al principio

\su Tnu Nama
\cs top
\ts San Cristóbal Amoltepec
\su yuchi nama
\cs s
\ts jabón (en polvo), detergente
\su yuku nama
\cs s

\ts amole (planta con camote que se usaba como jabón)
\su Yuu Ñu'ú Nama
\cs top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\sca nama
\sat nama
\cl ALV 203rA nama 'xabon'; 129vA nama 'yerua xabonera'
\dt 13/Jul/2019

\lx nama
\hm 4
\pr a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl konama
\tl se viste

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nama
\hm 3
\pr mb.m(a)
\cg adv interr t
\tl cuándo
\tli cuándo =
\cgi adv
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re na*2, ama

\su masu nama
\cs adv t neg
\ts nunca (en el pasado)
\su ñatuu kuiti nama
\cs adv t neg
\ts nunca
\su ñatuu nama
\cs adv t neg
\ts nunca, jamás
\su ñatuu nama uun
\cs adv t neg
\ts nunca, ni una vez

\q vv
\nsn Se presenta solamente con formas negativas
\cl REY 69 amana 'quando'
\dt 15/Aug/2019

\lx nama kaji
\pr m.b b.m(a)

\cg s
\tl jabón
\ca en pan
\tli jabón: jabón en pan
\cgi m
\tli pan: jabón en pan
\cgi m
\oi Nama kaji jichi ñíí o.
\to Nos bañamos con jabón en pan.
\sn nama Lope
\re nama*1, kaji*2

\q vv
\sca nama kaji
\dt 13/Jul/2019

\lx nama Lope
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl jabón
\ca en pan
\tli jabón: jabón en pan
\cgi m
\tli pan: jabón en pan
\cgi m
\sn nama kaji
\re nama*1, Lope

\q vv
\nds todavía se vende hoy en día
\dt 27/Jul/2016

\lx nama ñuu savi
\pr m.b m.b b.a(b)
\cg s
\tl amole
\ca planta con camote que se usaba como jabón
\tli amole
\cgi m
\cai planta con camote que se usaba como jabón
\cc Manfreda brachystachys (prob.)
\sn nama yuku, yuku nama
\re nama*1, ñuu savi*2

\q vv
\q ap pl hr
\dt 27/Jul/2016

\lx nama yuchi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl detergente

\tli detergente
\cgi m
\sn yuchi nama
\re nama*1, yuchi*3

\q vv
\sca nama yuchi
\dt 13/Jul/2019

\lx nama yuku
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl amole
\ca planta con camote que se usaba como jabón
\cc Manfreda brachystachys (prob.)
\oi Onde xi'na-ka ma, ni ka yo xndi'i ñayii ma ña'mi nama yuku, te ni ka yo jichi xini i.
\to En tiempos pasados la gente molía la raíz del amole y se lavaban el cabello con eso.
\sn nama ñuu savi, yuku nama
\re nama*1, yuku*5

\q vv
\q ap pl hr
\nds un camote silvestre
\dt 03/Aug/2019

\lx nana
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s
\tl mamá
\tli mamá
\cgi f
\oi ¿Nde ichi kua'an nana ma?; ñatuu na ña'a iyo.
\to ¿Dónde se fue mamá?, porque no hay nadie.
\nmj (lit. ninguna mujer está)
\fgn esp.
\fgl nana
\sn naa*2, si'i*1

\su naa*3
\cs s
\ts mamá (vocativo)
\su nana*2
\cs s
\ts santa, señora grande (título de respeto)
\su nasu'si
\cs s
\ts madrina (de bautismo)
\su naviku*1
\cs s

\ts madrina (de confirmación)

\q vv

\q ap pr con

\net palabra de amplia difusión

\nsn a veces se presenta sin poseedor

\sca nana

\hue nana

\sat nana

\mtp nana

\dt 13/Jul/2019

\lx nana

\hm 3

\pr m.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl salir

\tli salir: salir hacia arriba

\cgi vi

\tli arriba: salir hacia arriba

\cgi adv

\tl volver a salir

\ca hacia arriba

\oi Ni kandava ndee-ni ndiva'u ma nuu ndute ma, te ichi ñatuu ni nana-ka ti.

\to El coyote brincó al agua y ya no volvió a salir nunca.

\ej Kuu vi, ko nuna nana maa ro, te jaan kêe ri vi.

\tr Si, pero si salgas tú, entonces voy a entrar pues.

\ej Nána tuchi nda'a ni.

\tr Las venas de su mano salen (se ven).

\ac 2

\tl brotar

\tli brotar

\cgi vi

\tl volver a brotar

\ca una planta

\oi Ora kúun savi, te nána ji'i chisun.

\to Cuando llueve, brotan los champiñones.

\ej Ja'an campesino ma ja koto de ja nú va'a ni ka nana koo trigo de ma.

\tr El campesino va a ver si el trigo se había brotado otra vez bien. (después de ser cortado)

\ej Ore ndoyo ma te nána xkuitnu.

\tr El musgo crece en tiempo de humedad.

\ac 3

\tl retoñar

\tli retoñar

\cgi vi

\tl volver a retoñar

\oi Alfalfa ma chi kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te nána i.
\to La alfalfa dura por mucho tiempo porque la cortamos y vuelve a retoñar.
\ejc Iyo ña'mi yuku jichi ncho'o, te in-ka kuiya te nana tuku tnu.
\trc Los ayacotes tienen camotes y al otro año vuelven a retoñar.
\nmj nana = fut

\ac 4
\tl ser recuperado
\ca algo dado en garantía
\tli recuperar: ser recuperado algo dado en garantía
\cgi vt
\tli garantía: ser recuperado algo dado en garantía
\cgi f
\oi Ni ndakua'a de xu'un távi de ma, te ni nana ñu'ú de ma.
\to Él pagó el dinero que debía, y recuperó su terreno (lit. su terreno fue recuperado).

\ac 5
\tl librarse
\ca de una obligación
\tli librar: librarse de una obligación
\cgi vt
\tli obligación: librarse de una obligación
\cgi f
\oi Ni jan satniñu sa, sana ni nana sa ja távi sa ma.
\to Fui a trabajar y entonces me libré de mi deuda.

\fgn pres. sing.
\fgl nána [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl nána koo [a.m m.m], ka nana koo [a m.m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 9B
\sn {2.} kuite*1
\an {1.} ndêe*9
\re kana*2

\su kuan nana
\cs vi rep
\ts subir (un camino)

\q vv
\q ap clt
\nmr vt: ndatava
\sca nana
\dt 13/Jul/2019

\lx nana
\hm 2
\pr m.a(b)
\cg s

\tl santa
\tli santa
\cgi f
\tl señora grande
\ca título de respeto
\tli señora: señora grande
\cgi f
\tli grande: señora grande
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re nana*1

\q vv
\net palabra de amplia difusión
\dt 16/Aug/2016

\lx Nana Dolor
\pr m.a m.ab
\cg np
\tl Nuestra Señora de Dolores
\fgn esp.
\fgl Dolores
\re nana*2

\q vv
\q ap sant
\nds va de procesión el sábado de gloria con la Soledad
\nts sinón: la Solidá
\dt 20/Jul/2016

\lx Nana Guadalupi
\pr m.a m.m.m.a(b)
\cg np
\tl Virgen de Guadalupe
\oi Ni tuu xika Nana Guadalupi nuu toto ma, ka ka'an i.
\to Dicen que la imagen de la Virgen de Guadalupe apareció en la roca.
\fgn esp.
\fgl Guadalupe
\re nana*2

\su Viko Nana Guadalupi
\cs s
\ts fiesta de la Virgen de Guadalupe

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nana java'a
\pr m.a m.b.m
\cg s
\tl señora grande

\tli señora: señora grande
\cgi f
\tli grande: señora grande
\cgi adj
\tl anciana
\ca lit. mamá mayor
\tli anciana
\cgi f
\sn nana nija'nu, wela nija'nu
\re nana*2, java'a

\q vv
\q ap pr con
\dt 16/Aug/2016

\lx Nana la Solidaa
\pr m.a m m.m.a.b
\cg np
\tl Nuestra Señora de la Soledad
\fgn esp.
\fgl la Soledad
\re nana*2

\q vv
\q ap sant
\nds se celebra el 18 de diciembre
\sca cp. Virjin Soledad
\dt 02/Aug/2019

\lx nana ndava
\pr m.m m.m
\cg vi rep
\tl salir
\tli salir: salir brincando
\cgi vi
\tli brincar: salir brincando
\cgi vi
\tl volver a salir
\ca brincando
\oi Ni ka nana ndava tniñi ma nuu ndo'o xita ña ma.
\to Los ratones salieron brincando de su tenate de tortillas.
\fgn pres. sing.
\fgl nána ndava
\re nana*3, ndava*2

\su kana ndava
\cs vi
\ts salir (brincando)

\q vv
\nrm ndava*2 no cambia para indicar el tiempo
\dt 23/Jul/2016

\lx nana ndo'o
\pr m.m m.m
\cg vi rep
\tl vomitar
\tli vomitar
\cgi vi
\tl volver a vomitar
\oi Ni kana ndo'o ña, te ni kuna'a ma, te ni ji'i ña in taza toli, te ni nana ndo'o tuku ña.
\to Ella vomitó, y al rato tomó una taza de atole, y vomitó otra vez.
\fgn pres. sing.
\fgl nána ndo'o [a.m m.m], nána ndó'o [a.m a.m]
\gr cp. Conj. 9B y 1A
\re nana*3, ndo'o*4

\su kana ndo'o
\cs vi
\ts vomitar

\q vv
\nmr a veces ndo'o*4 cambia para indicar el tiempo y a veces no
\dt 23/Jul/2016

\lx nana nduu
\pr m.m m.b
\cg vi rep
\tl salir
\ca hacia arriba, a lo largo de algo
\tli salir: salir hacia arriba
\cgi vi
\tli arriba: salir hacia arriba
\cgi adv
\cai hacia arriba
\oi Ni nana nduu savi ma, vee ya.
\to Las nubes vinieron de abajo hacia acá. (lit. La lluvia salió hacia arriba; viene.)
\ejc Ni nana nduu viko ma ve ndii.
\trc Las nubes suben por acá (lit. salen hacia arriba; vienen)|i.|r
\nmj los tiempos son correctos
\ejc Ni nana nduu de vee de.
\trc Él vino subiendo.
\fgn pres. sing.
\fgl nána nduu
\re nana*3, nduu*5

\q vv
\nrf en el aire, no al lado de un cerro, a pesar de incluir nduu
\dt 03/Sep/2016

\lx nana nija'nu
\pr m.a m.b.a(b)

\cg s
\tl señora grande
\tli señora: señora grande
\cgi f
\tli grande: señora grande
\cgi adj
\tl anciana
\ca lit. mamá grande
\tli anciana
\cgi f
\oi Nana nija'nu ma, kúu na'nu ndaka suchi kuechi ya'a.
\to La señora grande es la abuela de todos estos niños.
\vp nana ja'nu [m.a a.a(b), m.a b.a(b)]
\sn nana java'a, wela nija'nu
\re nana*2, nija'nu

\q vv
\q ap pr con
\nts casi sinón: nana ka'nu (prob calco)
\dt 03/Sep/2016

\lx Nana Rosariu
\pr m.a m.m.a(b)
\cg np
\tl Nuestra Señora del Rosario
\re nana*2, rosariu

\su Viko Nana Rosariu
\cs s
\ts fiesta de la Señora del Rosario

\q vv
\q ap sant
\nds se celebra el 7 de octubre
\dt 27/Jul/2016

\lx Nana Santa
\pr m.a b.a(b)
\cg np
\tl Patrona
\tl Santa María Magdalena
\oi Nana Santa kúu iya tátnuni ñuu Magdalena ma.
\to Santa María Magdalena es la patrona de Magdalena.
\re nana*2, santu

\su Viko Nana Santa
\cs s
\ts fiesta patronal de Magdalena Peñasco

\q vv
\q ap sant
\nds se celebra el 22 de julio

\dt 16/Aug/2016

\lx nana xe'e

\pr m.m a.a(a)

\tl oxidarse

\tli oxidar: oxidarse

\cgi vt

\oi Ke'e ma, ni ndoo kaa tá'vi de tutnu ma, te ni ndoyo, te ni nana xe'e.

\to Su hacha se quedó afuera, se mojó y se oxidó.

\ejc Yikuu sa jasi sa ye'e a, kovaa ñatuu káchi ndesi vaa ni nana xe'e.

\trc Estoy en proceso de cerrar la puerta, pero no permite cerrarse porque le salió óxido.

\ejc Ni kuxi yika bote ma, te ni nana xe'e.

\trc La lata se echó a perder y le salió óxido.

\ejc Ni ndoyo bote ma, te ni nana xe'e.

\trc El bote se mojó y se oxidó.

\ejc Ni nana xe'e kisi kaa a.

\trc Salió óxido en la olla de fierro.

\re nana*3, xe'e*2

\q vv

\dt 15/Aug/2019

\lx nana yute

\pr m.m a.a(a)

\cg vi rep

\tl brotar

\tli brotar

\cgi vi

\tl retoñar

\tli retoñar

\cgi vi

\oi Ni nana yute nduva nuu tuchi ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.

\to El árbol de guaje retoñó, pero los retoños no saben sabrosos, sino muy astringentes.

\ejc Nána yute nda'a tnu tisa'vi ma yoo diciembre ma.

\trc En diciembre retoñan (lit. salen tiernas) las hojas del árbol de colorín.

\ejc Ni nana yute nuu tnu nduva ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.

\trc Brotó el retoño tierno, pero no sabe sabroso sino astringente.

\fgn pres. sing.

\fgl nána yute

\te nana*3, yute*2

\q vv

\dt 11/Jul/2016

\lx nana'a

\pr m.a.a(a)

\cg adv t redupl

\tl por mucho tiempo
\tli tiempo: por mucho tiempo
\cgi m
\oi Ni ka yo skuchi ña lulu ma, te ni ka yo ndachiy'o ña i, te ni ka yo
kixi nana'a i.
\to Ellas bañaban a sus bebés, y los envolvían con un trapo y dormían
por mucho tiempo.
\re na'a*3

\su yika nana'a-ni
\cs adv t
\ts hace ratito

\q vv
\nrb Mt 23:14
\dt 14/Jul/2016

\lx Nande
\pr b.a
\cg np esp
\tl Hernández
\tli Hernández
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\q vv
\q ap ap
\dt 15/Aug/2016

\lx nani
\hm 1
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj
\tl largos
\ca pl.
\tli largo,_larga: largos
\cgi adj
\oi Nani xeen ni ja'nde de yo'o jin konu'ni xndiki de ma.
\to Él cortó dos reatas muy largas para amarrar sus toros.
\ejc Nani xeen ja'a sami.
\trc La garza tiene las patas muy largas.
\ejc yo'o nani
\trc reatas largas
\gr Para el singular se usa |bkani*3|r.|i
\an kuiti*1

\su ka'nde nani
\cs vt
\ts cortar (en tiras)|i,|r cortar (en rajás)

\su kunani
\cs vi
\ts alargarse
\su nda'a nani
\cs adj
\ts de pata larga; de manga larga; de hoja larga
\su sakuechi nani
\cs vt
\ts cortar (en pedazos largos)
\su so'o nani
\cs s
\ts burro
\su tinani
\cs adj
\ts alargados; ovalados
\su Yukun Nani
\cs top
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
\su yuxi nani
\cs s
\ts heno, paxtle

\q vv
\sca nani
\sat nani
\mtp nani
\cl EMA 95 nani 'largo'
\dt 13/Jul/2019

\lx nani
\hm 3
\pr m.m

\ac 1
\cg conj subord
\tl mientras
\tli mientras
\cgi conj
\oi Nani sáa ndute ma, te siñi o vi'nde ma.
\to Mientras el agua se esté calentando, rebanamos los nopales.
\nmj siñi = fut
\ejc Nani yikuu maa de sáa de, te ndakaji o nduchi ma.
\trc Mientras está calentando [el agua], limpiamos el frijol.
\nmj ndakaji = fut
\ejc Nani yikuu maa ti jaa ti ndoko ma, te iso ma chi ni sa'a "aprovechar" ti ja ni jinu ti ni kee ti nuu ka iyo ti ma.
\trc Mientras estaba comiendo el zapote, el mismo conejo aprovechó [la oportunidad] y huyó y salió del lugar donde estaban.
\ejb Nani ve koo i ma, te ka ka'an nda'vi tee ka ndikin ya ma.
\trb Mientras ellos venían, sus discípulos le rogaban.

\ac 2

\cg conj subord

\tl cuando

\tli cuando +

\cgi conj

\tl hasta que

\tli hasta: hasta que

\cgi prep

\oi Nani ndii-ka, te kene'e o chuun ma, nasa kenda ndiva'u te kaa ña'a ti.

\to Sacaremos los pollos cuando haya aclareado más, no sea que venga el coyote y se los coma.

\ejb sana ki'in ya nani ndakuan-ta'vi ya nuu ñayii ma.

\trb entonces él irá hasta que se haya despedido a la gente.

\ac 3

\cg adv t

\tl entretanto

\tli entretanto

\cgi adv

\tl mientras tanto

\ac 4

\cg adv t

\tl a ver

\tli ver: a ver

\cgi vt

\oi Kondetu jiña nani nawa ni'i ro ja kaa ro.

\to Espera ahí a ver qué consigues de comer.

\q vv

\nrp ac2: 1Tim 4:13 -- “mientras”: Nani kenda kivi jaan sa, te katanuu ni ja ka'vi ni tnu'u Su'si o a, te kaxtnu'u ni nuu ñayii a, te ndaka'an-so'o ni nuu i.

\nrp ac2: Mt 14:22

\nrp ac3: Hch 9:1 -- “entretanto”, “mientras tanto [DHH]”: Nani suchi kúu Saulo ma, sondikin i ñayii

\nsn generalmente antes del tiempo presente

\sca nene

\sat nene

\mtp nini

\cl cp. ALV 150rA neendu, needzavua ‘mientras’

\cl cp. ALV 120rA nani ya'a ‘hasta aquí señalando’

\cl cp. REY 68 nani ‘hasta’

\dt 06/Sep/2019

\lx nani

\hm 4

\pr a.a(a)

\fgn pres. sing.

\fbl konani

\tl se llama

\tl significa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nani
\hm 2
\pr m.m
\cg adj indef
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\tl nada más
\tli nada: nada más
\cgi pron
\tli más: nada más
\cgi adv

\oi Jín sa'a o nani ja tátununi Su'si ma.
\to Debemos hacer solamente lo que Dios manda.
\ejc Nani su'nu nda'a nani ne'nu de.
\trc Lleva pura camisa de manga larga.
\ejc Nani ja jin kaa o vitna jin sa'a o; nú ña'a, te ndoo-ka te kuiya te masu kuu-ka kaa o.
\trc Debemos hacer lo que vamos a comer hoy solamente, porque si hacemos más y se quedan sobrantes, se agría y ya no se puede comer. (consejo tradicional)
\nmj jin sa'a = fut indic
\sn nanimaa

\q vv
\nrb Jn 4:42 -- nani ja
\nsn ac1: se presenta solamente antes de los sustantivos
\dt 23/Aug/2016

\lx nanimaa
\pr m.m.m.m(a)

\ac 1
\cg adj indef
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\tl puro
\tli puro, pura
\cgi adj
\oi Nanimaa ñayii ka ndanuu ma, jin koo.
\to Solamente irán las personas importantes.
\ejc Ni ndasasiin ña nduchi ma, te ni nduu nanimaa nduchi kuijin ma.
\trc Ella separó los frijoles y salió puro frijol blanco.
\ejb in marrazu ndute jáxiko asi nanimaa ita nardo
\trb un cuarto de perfume de puro nardo

\ac 2
\cg adj

\tl puro
\tl sin mezcla
\tli sin: sin mezcla
\cgi prep
\tli mezcla: sin mezcla
\cgi f
\oi Kuu jin ko'o o de chi ndute nanimaa kúu de.
\to Podemos tomarla porque es agua pura.
\nmj también se puede decir: kúu ka ji'i o
\ejc Iyo nanimaa i.
\trc No está mezclado.
\ejb Cha'a kúu ja nanimaa kondikin o Su'si ma.
\trb Esto es que sigamos a Dios sin mezcla.

\ac 3
\cg adj
\tl puro
\tl sin pecado
\tli pecado: sin pecado
\cgi m
\tli sin: sin pecado
\cgi prep
\oi Masu iyo nanimaa-ka i.
\to La muchacha ya no es virgen (lit. ya no es pura)|i.|r

\sn {1.} maa-ni, maa-nka, ndimaa, {1.-3.} nani*2
\re nani*2, maa*2

\q vv
\nrb Hch 4:4 -- nanimaa tee ma
\cl cp. HDZ-67 nina 'puro'
\dt 15/Aug/2019

\lx nansiu
\pr a.a(b)
\cg s
\tl flojera
\tli flojera
\cgi f
\oi Nansiu ni ka sa'a i; ñatuu ka satniñu va'a i.
\to Estuvieron flojeando (lit. hicieron flojera); no estaban trabajando bien.
\ejc Máko sa'a ro nansiu.
\trc No estés flojeando.
\fgn esp.
\fgl Venancio

\q vl-j
\net un señor muy flojo que se llamaba Venancio ocasionó este término, que durante la primera década del siglo 2000 fue broma en toda la 2a Sec.
\nmr también: sa'a ... nansiu
\nrf "break", "time of goofing off"

\dt 05/Jun/2020

\lx naña

\pr m.m(a)

\cg s

\tl chayote

\tli chayote

\cgi m

\oi Naña ma chi iyo ña'mi i, te kuu kaa o.

\to Los chayotes tienen camotes comestibles.

\nmj kuu = fut

\fgn después de (a)

\fgl naña [a.m(a)]

\su ña'mi naña

\cs s

\ts chayocamote

\su tanaña

\cs s

\ts chayotal

\q vv

\q ap al v

\nrf *Sechium edule* (fruta)

\nrf también la fruta de yuva tixi'ndi

\nus [Al.: se come con miel]

\sca naña

\sat naña

\mtp naña

\cl ALV 64rB naña 'chayote'

\dt 17/Aug/2016

\lx naña ti-iñu

\pr m.m m-a.a(a)

\cg s

\tl chayote

\ca con espinas

\tli chayote: chayote con espinas

\cgi m

\tli espina: chayote con espinas

\cgi f

\oi Naña ti-iñu kúu, te kuee kuii i ora kaa o ma.

\to Es un chayote espinoso, y a la hora de comer se pela muy despacio.

\re naña, ti-iñu*2

\q vv

\sca naña ti-iñu

\dt 13/Jul/2019

\lx naña tilii

\pr m.m a.a(a)

\cg s
\tl chayote
\ca sin espinas
\tli chayote: chayote sin espinas
\cgi m
\tli espina: chayote sin espinas
\cgi f
\sn naña tiyanda, naña yanda
\re naña, tili

\q vv
\q ap al v
\dt 16/Aug/2016

\lx naña tiyanda
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl chayote
\ca sin espinas
\tli chayote: chayote sin espinas
\cgi m
\tli espina: chayote sin espinas
\cgi f
\sn naña tili, naña yanda
\re naña, tiyanda*2

\q vv
\q ap al v
\dt 16/Aug/2016

\lx naña yanda
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl chayote
\ca sin espinas
\tli chayote: chayote sin espinas
\cgi m
\tli espina: chayote sin espinas
\cgi f
\sn naña tili, naña tiyanda
\re naña, yanda*3

\q vv
\q ap al v
\sca naña yanta
\dt 13/Jul/2019

\lx nañii
\pr m.a.a
\cg adj

\ac 1

\tl quieto
\tli quieto,_quieta
\cgi adj
\tl sin moverse
\tli mover: sin moverse
\cgi vt
\oi Ñatuu na tachi yi'i, te ka iyo ñañii nda'a yutnu ma.
\to No corre nada de aire, y las hojas de los árboles no se mueven (lit. están quietas)|i.|r
\ejc Ndakaa ñañii i.
\trc Está colgado sin moverse.
\ejb Jesús ma, ni ndasa'a ñañii ya tachi ma ji'in ndute ma.
\trb Jesús calmó el viento y el agua.

\ac 2
\tl tranquilo
\tli tranquilo,_tranquila
\cgi adj
\tl calmado
\tli calmar: calmado,_calmada
\cgi vt
\oi Vitna chi ñatuu xtna'a ña'a i chi iyo ñañii i.
\to Hoy el niño no nos ha molestado; está tranquilo.
\ejc Koo ñañii.
\trc Cálmate.
\ej Ki'in ri jin ka'an kuechi ri, vaa ñañii-ni iyo ri ve'e ri ma, te ni kii maa i ni ki kani ña'a i.
\tr Le voy a acusar porque estaba yo tranquilo en mi casa y él vino a pegarme.
\ej In suchi ñatuu kúu koo ñañii kúu i.
\tr Es un niño que no puede estar calmado.

\su kuu ñañii
\cs vi
\ts quedar en silencio; tranquilizarse; quedarse como muerto
\su nduu ñañii
\cs vi rep
\ts calmarse

\q vv
\q ap em o
\net palabra compuesta
\sca ñañii
\sat ñañii
\mtp ñañii
\dt 17/Aug/2016

\lx nasa
\pr mb.a(ba)

\ac 1
\cg conj subord
\tl no sea que

\tli no: no sea que

\cgi adv

\tli ser = : no sea que

\cgi vi

\tl para que no

\tli para: para que no

\cgi prep

\tli no: para que no

\cgi adv

\oi Chunee va'a sa pan ma nuu ndo'o ma, nasa ni'i vilu ma te kaa ti.

\to Guardo el pan dentro del tenate para que no lo encuentre el gato y se lo coma.

\ejc Ni chunee va'a ña xita ña nuu ndo'o nasa kiki i.

\trc Ella guardó las tortillas en un tenate para que no se endurecieran.

\ejc ¡Kasi ro burru ma nasa ki'in ti ichi siki yavi ma!; nú ña'a, te kêe ka'nu ti.

\trc ¡Detén al burro para que no pase por encima de la cueva, no sea que se hunda!

\ejc Ni ju'ni ña ja'a chuun ña ma nasa ki'in ti.

\trc Ella amarró la pata de la guajolota para que no fuera.

\ejc Suchi luluu ya'a chi yikuu i sa'a i in kisi toli ñujan, te yikuu i ñúu ñúu-nka i nasa te tnii i.

\trc Esta niña está haciendo una olla de atole de masa, y nomás lo está meneando y meneando para que no se pegue.

\nmj note que se usa te*1 después de nasa, pero no se traduce

\ejc Xni'i ro nasa ko jakuita ro.

\trc Apúrate no sea que te atrases.

\nmj ko = fut hab. se usa en oraciones negativas

\ej Vee sa ve kaxtnu'u sa ja masu ke'en sa yuva ma nasa nduku ni te nda'vi chi xii.

\tr Vengo a avisarle que no voy a comprar el quelite para que no lo busque porque se marchita.

\ac 2

\cg conj subord

\tl de que

\tli que + : de que

\cgi conj

\oi Kovaa ndiva'u ma chi yu'u ti nasa ki'in iso ma, te ma kuu-ka kaa ndiva'u ma iso ma, vaa kókon loko ti ma.

\to Pero el coyote tenía miedo de que el conejo se fuera y ya no iba a poder comérselo, porque tenía mucha hambre.

\ac 3

\cg conj subord

\tl en caso de que

\tli caso: en caso de que

\cgi m

\oi Ni xndoo sa vala kuñu nasa kenda in ñayii.

\to Dejé un poco de carne en caso de que venga alguien.

\ac 4

\cg adv m

\tl a lo mejor
\tli mejor: a lo mejor
\cgi adj
\tl probablemente
\tli probable: probablemente
\cgi adj
\oi Nasa ndija de.
\to A lo mejor dice la verdad.
\ejc Na jini-nka nasa ki'in sa Nunduva yutnee.
\trc ¿Quién sabe? a lo mejor voy a Oaxaca mañana.

\ac 5
\cg adv neg
\dd Se presenta al principio de una advertencia respetuosa, y se puede traducir como 'cuidado que no' o 'no sea que'.
\oi ¡Nasa nduva ni!
\to ¡Cuidado que no se caiga!
\ejc ¡Nasa kandiye nda'a ro!
\trc ¡Cuidado que no se chamusque la mano!
\ejc ¡Nasa ko jakuita ro!
\trc ¡No sea que te quedes atrás!
\ejc Nasa ko jin kun-nenee ro nuu ka'ni ma, chi ka ta'vi xeen chuku ro.
\trc No andan mucho en el sol porque luego tendrán piojos.
\ejc Nasa jin ndasama sa'ma nuu xita.
\trc No sea que las servilletas se intercambien.
\ejc ¡Nasa xnduva ña'a ti!
\trc ¡Cuidado que el animal no te haga caer!
\ejc Nasa skun-kava ni xu'un ni.
\trc Cuidado que no se caiga (lit. deje caer) su dinero.

\vp nasaa [mb.a.b(ba)], ndasaa
\sn {4.} ja saa, jâ yatni, saa kuni-nka, xi masu saa, xi saa, {5.} naa*8,
nasa naa
\re naa*8, saa*5

\q vv
\nrb 2Co 12:20 -- Vaa ndi ini sa ja nasa yukan, te ka skiti ini tna'a ni, xi
\ntn ej: nàásá kúnú de o nàásá kúnú de 'que no corra él'. También: nāsá jín ...
\sca cp. kana
\sat nasaa
\mtp nasa
\cl Gonzales 79 nadzaha sichi 'cuántas veces'
\dt 06/Jun/2019

\lx nasa ko
\pr mb.b a(b)
\cg adv neg
\tl no
\ca imperativo
\tli no
\cgi adv

\oi Nasa ko jin tu'va ro la-ina ma; nú ña'a, te kayi'i ña'a ti.
\to No vayas a acercarte al perro, o te morderá.
\ejc Nasa ko jin xtna'a ro la-ina a nu ña'a te ka yi'i ña'a ti.
\trc No molestan al perro no sea que lea muerda.
\ejc Nasa ko jin kun-nenee ro nuu ka'ni ma, chi ka ta'vi xeen chuku ro.
\trc No andan mucho en el sol porque luego tendrán piojos.
\sn masa ko
\re nasa, ko*2

\q vv
\nfn a veces se ha registrado nasakoo [mb.b.a.a(b)]
\ntn también se ha registrado [mb.m a(b)]; en las dos formas, el tono alto de nasa [mb.a(ba)] no se pronuncia en sa, sino que mueva a ko
\dt 16/Aug/2016

\lx nasa naa
\pr mb.b a.b
\cg conj subord
\tl no sea que
\tli no: no sea que
\cgi adv
\tli ser=: no sea que
\cgi vi
\tl para que no
\tli para: para que no
\cgi prep
\tli no: para que no
\cgi adv
\sn naa*8, nasa
\re nasa, naa*8

\q vv
\ntn note el tono de nasa, con [b] final y el tono alto en naa*8
\dt 14/Aug/2016

\lx nasa yukan te
\pr mb.a b.a m

\ac 1
\cg adv m
\tl posiblemente
\tli posible: posiblemente
\cgi adj
\oi Jani ini i ja nasa yukan te na in kenda te kani ña'a i.
\to Cree que quizá alguien pueda llegar y pegarle.

\ac 2
\cg conj subord
\tl no sea que
\tli no: no sea que
\cgi adv
\tli ser=: no sea que

\cgi vi
\tl para que no
\tli para: para que no
\cgi prep
\tli no: para que no
\cgi adv
\oi Ni ju'ni ña ja'a chuun ña ma nasa yukan te ki'in ti.
\to Ella amarró a la guajolota de la pata para que no fuera.

\q vv
\dt 20/Feb/2017

\lx nasu'si
\pr a.a.b
\cg s
\tl madrina
\ca de bautismo
\tli madrina: madrina de bautismo
\cgi f
\tli bautismo: madrina de bautismo
\cgi m
\sn si'i ndute
\re nana*1, su'si*1

\q vv
\q ap pr rit
\dt 18/Aug/2016

\lx nava'a
\pr mb.a.m

\ac 1
\cg adv interr m
\tl por qué
\tli por: por qué
\cgi prep
\tli qué=: por qué
\cgi pron
\oi ¿Nava'a nda'yu ro?
\to ¿Por qué estás llorando?
\ej ¿Nava'a sa'a ro sukan?
\tr ¿Por qué haces así?
\ej ¿Nava'a ni kâku de sa'a?
\tr ¿Por qué nació así?
\ej ¿Nava'a xndi'i xndi'i-ni ro?
\tr ¿Por qué acabas y acabas nomás [la comida]?
\ej ¿Nava'a ñatuu ni xteku ro suchi yukan?
\tr ¿Por qué no salvaste a aquel niño?
\ej ¿Nava'a ñatuu nde nduu ri lakaka?, chi jatna ini neé kuiti ri, vaa ru'u a chi ndava ndava-ni ri, te masu nawa sa'a ri.
\tr ¿Por qué no me convierto en cuervo?, porque a mi me gustaría mucho, porque yo volaría mucho y no haría nada.

\nmj fut en todos

\ac 2

\cg adv interr m

\tl cómo

\tli cómo =

\cgi adv

\oi ¿Nava'a ni kuu ni ka ke koo ti, te vitna ja ndesi va'a koxaa ti ma?

\to ¿Cómo pudieron salir si su corral está bien cerrado?

\nmj ja is lo que, no ya

\ej ¿Nava'a ni kuu ni ndene'e ni cha'a?

\tr ¿Cómo pudo sacar este?

\ac 3

\cg adv interr m

\tl cómo

\ca introduce una pregunta indirecta

\oi Yuva i ma chi ni ka ndakani loko ini de nava'a ni ka chunee de i yuku ma.

\to Sus papás se arrepintieron mucho de cómo le abandonaron en el monte.

\ej Te ndi uni i ma ka jiña'a i ja nava'a ni jini i ja ni ka jinu suchi ma.

\tr Y los tres le preguntaron cómo supo ella que los muchachos huyeron.

\ac 4

\cg conj subord

\tl porque

\tli porque

\cgi conj

\oi --Ki'in ri chi ndanduku ri iso ma, te ka'ni ri ti nava'a ni xnda'vi ña'a ti --kúu ndiva'u ma ká'an ti.

\to --Voy pues a buscar al conejo, y voy a matarlo porque me engañó --dijo el coyote.

\ej Ni a in masu kondeka suchi ma kuechi ja maa i, nava'a ni ka yu'u i ni ka jinu i kapisantu ma.

\tr Ni uno no iba a tener la muchacha por su propia culpa, porque se espantaron [y] corrieron del panteón.

\sn {1.} na kuenda kúu ja, na tniñu, naku, siva'a*1, {2.} naxe, {3.}

sukan, {4.} cuentu kúu ja, chi*1, chi vaa, kuechi ja, vaa*4

\re na*2, va'a*1

\q vv

\ntn con cambio de tono en va'a; y na generalmente no causa cambios

\dt 17/Aug/2019

\lx naviku

\hm 2

\pr a.a.b

\cg s

\tl madrina

\ca de confirmación; vocativo

\re naviku*1

\q vv

\q ap pr rit

\dt 27/Aug/2019

\lx naviku

\hm 1

\pr a.b.a(b)

\cg s

\tl madrina

\ca de confirmación; para hablar de la persona

\tli madrina: madrina de confirmación

\cgi f

\tli confirmación: madrina de confirmación

\cgi f

\re nana*1, ovisku

\su naviku*2

\cs s

\ts madrina (de confirmación; vocativo)

\q vv

\q ap pr rit

\sca cp. madrina tuni

\dt 13/Jul/2019

\lx nawa

\pr m.a(ba), a.a(ba), a.a

\ac 1

\cg pron interr

\tl qué

\tli qué =

\cgi pron

\oi ¿Nawa kúu cha'a?

\to ¿Qué es esto?

\ejc ¿Nawa nani ni?

\trc ¿Cómo se llama usted?

\ejc ¿Nawa-ka?

\trc ¿Qué más?

\ntj ¿Náwá n̄n̄ ní?

\ej ¿Nuu nani i?

\tr ¿Cómo se llama?

\ej ¿Nawa ká'an ro a?

\tr ¿Qué estás diciendo? (o ¿Qué significa?)

\ac 2

\cg pron interr

\tl qué

\ca introduce una pregunta indirecta

\oi Koo ro ya'a-ni ko koto ro, te ki'in ri jin nduku-ka ri nawa jin kaa

o.

\to Quédate aquí a vigilar, y yo voy a buscar algo de comer (lit. qué vamos a comer)|i.|r

\ac 3

\cg pron indef

\tl algo

\tli algo +

\cgi pron

\oi Kuá'an nú nawa ni'i ro kaa ro.

\to Vete a ver si encuentras algo que comer.

\ejc Konde'ya ro ichi jika ro; nú ña'a, te nawa chindiso ro, te xtaya'vi ña'a ro.

\trc Fíjate dónde caminas, o vas a tumbar algo y me vas a endeudar.

\vp nuu, noo

\sn {1.} nde a

\re na*2, kuu*3, ja*1

\su masu nawa

\cs pron neg

\ts nada

\su masu nawa kúu

\cs frase

\ts no es nada; de nada

\su ñatuu nawa

\cs pron neg

\ts nada

\su ñatuu nawa kúu

\cs frase

\ts no es nada; de nada

\su ñatuu nawa sa'a

\cs frase

\ts ¡no se preocupe!, no le hace

\su tuu nawa

\cs pron neg

\ts nada

\su tuu nawa kúu

\cs frase

\ts no es nada; de nada

\su tuu nawa sa'a

\cs frase

\ts ¡no se preocupe!, no le hace

\su tuu-ni nawa

\cs pron neg

\ts nada

\q vv

\net forma contracta de na kúu ja [mb a.m mb(ba)] 'qué es que'

\ntn el patrón tonal es muy variable, tal vez porque es forma contracta. Ej con

[a.a(ba)]: ... nává kúú ìchì má (cp. kùù 'ser'); nává ñàní ró '¿cómo te

llamas?'; ej con [b.a(ba)] nává sa'á ì 'qué hará, Ñatúú nává iyó jàà jín sa'a

o. 'No hay nada que hacer?); ej con [a.a]: nává kuààn ró '¿qué vas a

comprar?’, masu náwá kuààn sá ‘no voy a comprar nada’
\ntn también se ha registrado [b.m(a)]: ñàtúú nàwà sá’á dé ‘no hace nada’
\sca cp. nuu
\hue nawa
\sat cp. nu
\mtp nawa
\cl cp. ALV 176rA nacuvui saha ‘que aprouecha esto’; cp ALV 49vA
nacuvuindidza ‘como preguntando’
\dt 17/Aug/2019

\lx nawa ká'an anua ro
\pr a.a a.b b.a b
\cg frase
\tl ¿qué dice tu corazón?
\ca se dice a una persona que regresa de un viaje
\tli decir: ¿qué dice tu corazón?
\cgi vt
\tli corazón: ¿qué dice tu corazón?
\cgi m
\re nawa, (‘)*2, ka'an*1, anua, ro

\q vv
\ncu se pregunta esto a una persona que regresa de un viaje
\nts también: nawa káchi anua ro
\hue cp. nawa ka'an ni ini anu ni
\dt 28/May/2019

\lx nawa kúu ja
\pr m.a a.m mb(ba)
\tl cómo es que
\tl no es que
\ca lit. qué es que
\tli ser = : no es que
\cgi vi
\oi ¿Nawa kúu ja onde ja kusii xeen o ma chi masu kua'a-ni sani te
kenda in tnundo'o te sa'a i ja kúxii xeen ini o?
\to ¿Cómo es que hasta cuando estamos contentos, no pasa mucho
tiempo y llega un problema que nos entristece?
\gr Introduce un ejemplo en forma de pregunta.
\vp nawa kúu a
\re nawa, kúu ja

\q vv
\nrp Prov 6:30 -- (is it not the case that, consider that, por ejemplo), 14:13
(consider that), 16:4, 17:28, 20:18 (son todos en Prov.)
\dt 23/Aug/2016

\lx nawa kúu vâa
\pr a.a a.m m.m
\tl ¡ojalá!
\tli ojalá
\cgi interj

\tl ¡ojalá que!
\ca indica un anhelo muy fuerte
\oi Nawa kúu vâa jâ ni jinu tniñu sa'a i ma, kúni i.
\to ¡Ojalá que su trabajo ya estuviera terminado!
\ejc Nawa kúu vâa jâ kua'an i kuni i nkuu.
\trc Él desea que ya se hubiera ido.
\nmj antes de que alguien llegara o que sucediera algo
\nmj nkuu expresa que deseaba que sucediera algo (en el pasado) antes de otro suceso (en el presente).
\re nawa, (')*2, kuu*3, vâa*5

\q vv
\nms diferente a nawa kúu ja
\dt 03/Sep/2016

\lx nawa sa'a-ka o
\pr a.a b.m-a b(ba)
\cg frase
\tl ni modo
\ca lit. ¿qué más haremos?
\tli ni: ni modo
\cgi conj
\tli modo: ni modo
\cgi m
\re nawa, sa'a*1, -ka*6, o*1

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx naxe
\pr m.m

\ac 1
\cg adv interr m
\tl cómo
\tli cómo =
\cgi adv
\oi ¿Naxe ká'an o “Ka yo va'a ni” ja sa'an Castilla?
\to ¿Cómo se dice “Ka yo va'a ni” en español?
\ejc ¿Nexe ka'an o?
\trc ¿Cómo podemos expresar eso?
\nmj kà'an = fut.
\ej ¿Naxe iyo ni?
\tr ¿Cómo está usted?
\ej ¿Naxe nani tinana inglés?
\tr ¿Cómo se llama el jitomate en inglés?
\ej ¿Ndexe tnuyaa ni?
\tr ¿Cuál es su apellido?
\ej Naxe sa'a o nieve
\tr Cómo hacemos nieve (título de un texto)

\ac 2

\cg adv interr m
\tl cómo
\ca introduce una pregunta indirecta
\oi Kaxtnu'u ni naxe jito lulu ni.
\to Muéstreme cómo se ve su bebé.
\ejc Chíndusu tee jito tnuni ma naxe kaa ñayii ma.
\trc El adivino percibe cómo es la gente.
\ej Masu jini ri naxe jin sa'o.
\tr Cierto que yo no sé qué vamos a hacer.
\ej Ka'an sa in tnu'u naxe ta'vi o chuun.
\tr Voy a explicar cómo criamos pollos.
\ej Ni wa'a ya naxe ka kuni maa i.
\tr Les dio la cantidad que querían.
\nmj también con sukan o na saa, en lugar de naxe

\ac 3
\cg adv m indef
\tl de alguna manera
\tli manera: de alguna manera
\cgi f
\oi Ñatuu ni ndani'i sa tutu sa ma, te vaa naxe ni ka konduu tna'a.
\to No encontré mi documento; tal vez de alguna manera se traspapeló.

\ac 4
\cg adv interr
\tl qué
\tli qué =
\cgi pron
\oi ¿Naxe jin sa'a o?
\to ¿Qué vamos a hacer?

\vp nexex
\sn ndexex, {2.} sukan
\re na*2

\su iyo naxe
\cs adv t indef
\ts algunas veces, a veces
\su ndeva'a-ni naxe
\cs conj subord
\ts comoquiera que, en cualquier circunstancia que

\q vv
\nrb ac2: Sal 145:3 -- te ni masu kuu naxe ka'an-nka o ja iya ka'nu xen-xeen kúu ya.
\nrf ac2: la manera en que; a veces se usa como pron inicial, pero se usa más sukan
\sca nasa
\hue naxa
\sat naxi
\mtp nasa

\dt 17/Aug/2019

\lx naxe ka'an o
\pr m.m m.b b(ba)
\cg frase
\tl ¿cómo podemos decir?
\ca se dice cuando uno está pensando en cómo expresarse
\tli decir: ¿cómo podemos decir?
\cgi vt
\re naxe, ka'an*1, o*1

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx naxe na
\pr m.m m(a)
\cg conj subord
\tl comoquiera que
\tli comoquiera: comoquiera que
\cgi adv
\tl como
\tli como +
\cgi conj
\oi Naxe na kani ini o, te sukan ko kuu.
\to Comoquiera que pensemos, así va a ser
\re naxe, na*4

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx naxe saa
\pr m.m a.b(ba)
\cg adv interr m
\tl cómo
\tli cómo =
\cgi adv
\oi ¿Naxe saa ni nduva'a i?
\to ¿Cómo sanó?
\vp nexee saa
\re naxe, saa*5

\q vv
\dt 30/Jul/2016

\lx naxe-nka
\pr m.m-m
\cg adv m indef
\tl comoquiera que
\tli comoquiera: comoquiera que
\cgi adv
\oi Va'a-ka nduku ro ñasi'i ro, visi naxe-nka kaa maa i.
\to Es mejor que busques una esposa, comoquiera que esté.

\nmj aunque si no esté bonita
\vp nexe-nka
\sn ndeva'a-ni naxe
\re naxe, -nka*2

\q vv
\sca nasa-ni-ka
\dt 21/Aug/2016

\lx naylo
\pr m.a(b), a.b
\cg s esp
\tl naylo (reg.)
\tli naylo
\cgi m reg.
\tl hoja de plástico
\tli hoja: hoja de plástico
\cgi f
\tli plástico: hoja de plástico
\cgi m
\oi Jakin ña naylo ja xiko ña tikuandikin.
\to Ella pone una hoja de plástico para vender guayabas.
\sn tutu*1

\q vv
\sca naylo
\mtp naylo
\dt 13/Jul/2019

\lx na'
\pr a
\cg s
\tl señora
\ca vocativo
\tli señora
\cgi f
\cai vocativo
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp na'a [a.a]
\re naa*7

\su jaan na'
\cs interj
\ts está bien, sí (dirigiéndose a una señora)

\q vv
\sat na'
\mtp na'
\dt 06/Jun/2019

\lx na'a
\hm 3

\pr m.m(a)
 \cg adv t
 \tl mucho tiempo
 \tli mucho,_mucha: mucho tiempo
 \cgi adj
 \tli tiempo: mucho tiempo
 \cgi m
 \tl por mucho tiempo
 \tli tiempo: por mucho tiempo
 \cgi m
 \oi Masu na'a-ka, te ya'a carru ma.
 \to No tarda más en pasar el carro. (lit. No mucho tiempo más, y pasará el carro.)
 \ejc Na'a xeen ni yo kuu viko ma.
 \trc La fiesta duró por mucho tiempo.
 \ejc Na'a-ka kixi ni iyo ora.
 \trc A veces usted duerme más.
 \ejc Na'a xeen ni ka ndatnu'u de.
 \trc Platicaron por mucho tiempo.
 \ejc Masu ja na'a ni yo kuu.
 \trc No dilatamos nada.
 \ejc Na'a xeen ni yo nukoo sa, te ni jijin sa'nda sa, te ka ka koo ka ka koo-nka kiti jini sa.
 \trc Estuve sentada por mucho tiempo y mi pie se entumeció, y sentía un hormigueo.
 \ejc Na'a-ka kixi ni iyo ora.
 \trc A veces usted duerme más tiempo.
 \ejc Na'a ni yo kuu ndiva'u ma.
 \trc El coyote tardó mucho.
 \ejcb Masu na'a-ni te ndani'i i jayiñu'u nuu ñayii ma.
 \trcb Dentro de poco tiempo encontrará honra delante de la gente.
 \nmj Prov 29:23
 \ej Ka sa'a de tnu'u ja na'a xeen ka jikan-ta'vi de.
 \tr Pretenden / hacen que oran por mucho tiempo.
 \ej Te sani te masu na'a ma, te ni ndenda yii ndija ña ma.
 \tr Y poco después llegó su mero esposo.
 \fgn después de (a)
 \fgl na'a [a.a(a)]
 \sn kani*3

 \su jana'a*1
 \cs adj
 \ts antiguo, viejo; de antaño
 \su kuna'a*2
 \cs v imp
 \ts durar, pasar (tiempo)
 \su nana'a
 \cs adv t redupl
 \ts por mucho tiempo

 \q vv
 \q ap fase

\sca na'a
\cl ALV 96r sadzinacasanahaca 'en otro tiempo pasado'
\cl ALV 84vA yocuvui nahandi 'durar mucho tiempo'
\cl EMA 94 naha 'despacio'
\dt 13/Jul/2019

\lx na'a
\hm 4
\pr a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kona'a*1
\tl se acuerda

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx na'a
\hm 5
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl kona'a*2
\tl está marcado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx na'a
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl duela (uso reg.)
\tli duela
\cgi f
\tl vara del techo
\ca madera pequeña entre los cabrios
\tli vara: vara del techo
\cgi f
\tli techo: vara del techo
\cgi m
\cai madera pequeña entre los cabrios
\oi Nú ni jinu ni ka jakun-tna'a ndava yiyi ma, te ka tee de na'a ma.
\to Al terminar de unir los cabrios, entonces ponen las duelas.
\ejc Ka ndiso na'a ma lámina ma.
\trc Las duelas sostienen las láminas.
\fgn después de (a)
\fgl na'a [a.m(a)]
\sn ndava luluu

\q vv
\q ap cs
\nrf generalmente son planos
\nrf algunos dicen también para caballete (palo en la cima del techo), y solera

(palo a la orilla del techo) -- Uni na'a in in ve'e. --Tres vigas principales para cada casa.

\sat cp. na'a 'contrasolera'

\cl cp. EMA 94 naha 'cabrer'

\dt 17/Aug/2019

\lx na'a

\hm 2

\pr a.b

\cg adj

\tl grande

\ca tamaño

\tli grande

\cgi adj

\oi Suchi yi na'a-ka kúu i jandujin ma, kovaa vitna chi já ni ka ndakanduu ña'a i.

\to Hace un año él estaba un poco más grande, pero ahora ya lo han rebasado.

\ejc Kiti yi na'a-ka kúu ti sana ndaka-ka kiti ma.

\trc Es el animal un poco más grande de todos.

\ejc Jaan, já yi na'a tnu.

\trc Sí, el árbol ya está un poco grande.

\ejc Taa ni ja na'a-ka a.

\trc Deme el más grande.

\ej kiti na'a-ka

\tr animal más grande

\ntj [m.m a.b b].

\su jana'a*2

\cs s

\ts gran parte, mucho

\su kuna'a*1

\cs vi

\ts crecer, madurar

\su nduna'a

\cs vi rep

\ts crecer

\su suchi jana'a

\cs s

\ts joven (después de la primaria)

\su tina'a

\cs adj

\ts grande (tamaño)

\q vv

\nrf de animales, plantas, cosas; para personas se usa java'a

\nts sinón: yii na'a (no se trata como lexema)

\sca tna'a

\dt 17/Aug/2019

\lx na'a

\hm 6

\pr a.a
\fgn var.
\fbl na'
\tl señora
\ca vocativo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx na'a so'o ve'e
\pr m.m a.m m.m
\cg s
\tl tabla delgada
\ca entre las dos aguas de un techo
\tli tabla: tabla delgada entre las dos aguas de un techo
\cgi f
\tli techo: tabla delgada entre las dos aguas de un techo
\cgi m
\re na'a*1, so'o ve'e

\q vv
\q ap cs
\dt 16/Aug/2016

\lx na'ma
\pr m.b(ba)
\cg vt
\tl confesar
\tli confesar
\cgi vt
\oi Jín na'ma o ndaka kuechi o nuu ya.
\to Confesemos todos nuestros pecados a Dios.
\fgn pres. sing.
\fgl ná'ma [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E
\sn ndaka'an*1, ndaka'an ... ndakachi ... kuechi

\su ndana'ma
\cs vt rep
\ts confesar
\su xna'ma
\cs vt
\ts confesar (lo que hace el sacerdote)

\q vv
\sca na'ma
\mtp na'ma
\cl ALV 55rB nama 'confessar'
\dt 13/Jul/2019

\lx na'na
\pr m.b(ba), m.b

\cg s
\tl rostro
\ca de un ser sagrado
\tli rostro
\cgi m
\cai de un ser sagrado
\oi Ni tuu na'na Guadalupi ma in yika toto, ka ka'an i.
\to Dicen que apareció el rostro de la Virgen de Guadalupe en una roca.

\su ndatuu na'na
\cs vi rep
\ts resucitar (Jesús)
\su tuu na'na
\cs vi
\ts nacer (Jesús)

\q vv
\net cp. la forma colonial na'na 'cara del señor'; cp. trc na'na 'máscara'
\sca na'na
\cl cp. REY 77 nánaya 'delante del señor'
\dt 06/Sep/2019

\lx na'nu
\hm 1
\pr a.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl abuela
\tli abuela
\cgi f
\oi Ki'in ro ji'in na'nu ro a yuku ma, te jin konenuu ro kiti ma.
\to Vas al monte con tu abuelita para cuidar a los animales.
\nmj decl fut
\ej Keva'a ni chi sani te koo janu ni, te ko kuu ni na'nu.
\tr Usted va a salir bien porque va a tener una nuera, y va a ser abuela.

\ac 2
\tl tía abuela
\tli tía: tía abuela
\cgi f
\tli abuela: tía abuela
\cgi f

\sn {1.} wela, wela ka'nu, {2.} xixi nija'nu
\re naa*2, nija'nu

\su na'nu*2
\cs s
\ts abuela (vocativo)

\q vv
\q ap pr con
\sca nana ja'nu
\hue cp. wela ja'nu
\sat nana ja'nu
\mtp cp. nana ñoo
\cl cp. ALV 5rB sitna 'abuela'
\cl REY 86 sitna, dzehe tnanu 'abuela'
\dt 06/Sep/2019

\lx na'nu
\hm 3
\pr à.a(b), à.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl grandes
\ca pl.
\tli grande: grandes
\cgi adj
\oi Kaji ni niñi na'nu niñi na'nu-ni a nduu tata.
\to Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla.
\ejc In xiku kúu de, te neva'a de uu ve'e na'nu xeen.
\trc Es un rico; tiene dos casas grandes.

\ac 2
\cg adj
\tl importantes
\ca eventos o trabajos, pl.
\tli importante: importantes
\cgi adj
\oi Ja ko kuu ñayii presidende xi agente chi tniñu na'nu ka kuu.
\to Los cargos de presidente o agente son importantes.

\ac 3
\cg adj
\tl gordos
\ca pl.
\tli gordo,_gorda: gordos
\cgi adj
\oi Tee inuna'nu ma chi kuee ka satniñu de.
\to Los hombres gordos trabajan despacio.

\ac 4
\cg adv t
\tl de vez en cuando
\tli vez: de vez en cuando
\cgi f
\tli cuando + : de vez en cuando
\cgi conj
\oi Na'nu-ni kii de ve'e sa.
\to Él viene a mi casa de vez en cuando.

\ej Na'nu-nka-ni kúun savi yoo otuvre ma.
\tr De vez en cuando llueve en octubre.

\ac 5
\cg adv 1
\tl separados
\tli separar: separados,_separadas
\cgi vt
\oi Na'nu na'nu-ni ka yitnii na'a.
\to Las duelas están clavadas muy separadas.
\ej Na'nu-ni ka yi'i na'a ma.
\tr Las duelas están clavadas separadas.

\gr Para el singular se usa |bka'nu*2|r.|i
\sn {4.} onde na'nu ... onde jika, {5.} siin
\an {1.} kuechi*2

\su chikosonduu na'nu
\cs s
\ts matraca (ave)
\su chiko'le na'nu
\cs s
\ts jícama
\su kuii na'nu nda'a tili
\cs s
\dd Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.
\su kuii na'nu nda'a tindayi
\cs s
\dd Denota un pasto que crece en el monte, de hoja enrollada.
\su lañu'ma na'nu
\cs s
\ts avispa solitaria
\su nde'ya na'nu
\cs s
\ts durazno
\su ndi'yi na'nu
\cs s
\ts viruelas
\su ndoko iñu na'nu
\cs s
\ts guanábana
\su nduchi tinduu na'nu
\cs s
\ts garbanzo
\su nduja na'nu
\cs s
\dd Denota un coyul comestible de flor morada.
\su nduna'nu
\cs vi rep
\ts escasear, volverse infrecuente
\su nduva lusu na'nu

\cs s
\ts pápaloquelite, hierba del venado
\su nduva na'nu
\cs s
\dd Denota una clase de guaje.
\su tikueñu na'nu
\cs s
\dd Denota una clase de zancudo.
\su tisa'a nda'a na'nu
\cs s
\ts muérdago (de hoja grande)
\su tisu'u na'nu
\cs s
\ts renacuajo
\su tnu ñuu na'nu
\cs s
\ts palmera grande
\su tnu tika ndo'o na'nu
\cs s
\ts tres colores, lantana
\su tnu tinu'u na'nu
\cs s
\ts acahual, mirasol
\su tnu yuji na'nu
\cs s
\ts jarilla (arbusto)
\su xi'ña na'nu
\cs s
\ts gavián palomero
\su ya'a kuii na'nu
\cs s
\ts chile jalapeño
\su ya'a na'nu
\cs s
\ts chile guajillo
\su yi'i kindi na'nu
\cs s
\ts cantueso
\su yuku kindi na'nu
\cs s
\ts cantueso
\su yuku na'nu
\cs s
\ts monte espeso, monte tupido
\su yuku ne'un na'nu
\cs s
\ts aceitilla, té de milpa
\su yuku tika ndo'o na'nu
\cs s
\ts tres colores, lantana
\su yuku tikalaxen na'nu
\cs s

\ts tronadora grande
\su yuku tinda'a na'nu
\cs s
\dd Denota una hierba leguminosa, de flores como las del frijolar.

\q vv
\q ap tm frec
\nco ac4,5: muchas veces con ni*7; ac5 en forma reduplicada
\nrf ac2: no se usa para personas (v. vi kanuu), solamente para eventos o a veces trabajos
\sca na'nu
\hue na'nu
\sat na'nu
\mtp na'nu
\cl EMA 95 na'nu 'grande'
\cl ALV 118vA dzo nano dzonano yocahandi 'hablar pausadamente'
\dt 13/Jul/2019

\lx na'nu
\hm 2
\pr a.b
\cg s
\tl abuela
\ca vocativo
\oi Na'nu, ne'e ni ko'o ni in taza toli.
\to Abuelita, venga a tomar una taza de atole.
\re na'nu*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx na'nu sukua
\pr a.a b.a(b)
\cg s
\tl bisabuela
\tli bisabuela
\cgi f
\re na'nu*1, sukua*2

\q vv
\q ap pr con
\sca cp. nana suka
\sat nana ja'nu sukua
\cl cp. REY 86 sitnadzucua 'bisabuela de madre'
\cl cp. ALV 202vB sitna dzucua 'visabuela'
\dt 13/Jul/2019

\lx na'nu ... jika
\pr à.a(b) ... à.a(a)
\cg difr: adv t
\tl no muy frecuente
\tli frecuente: no muy frecuente

\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re na'nu*3, jika*1

\su onde na'nu ... onde jika
\cs difr: adv t
\ts de vez en cuando

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx na'ñi
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg adv m

\ac 1
\tl sin ruido
\tli sin: sin ruido
\cgi prep
\tli ruido: sin ruido
\cgi m
\tl silenciosamente
\tli silencioso,_silenciosa: silenciosamente
\cgi adj
\oi Na'ñi na'ñi-ni ve koo kui'na ma.
\to Los ladrones vinieron sin hacer ruido.

\ac 2
\tl tranquilo
\tli tranquilo,_tranquila
\cgi adj
\oi Na'ñi na'ñi-ni iyo ñuu.
\to El pueblo está muy tranquilo.

\fgn después de (a)
\fgl na'ñi [a.a(a)]

\q vv
\q ap rd o
\nms diferente a nañii 'calmado'
\nsn suele presentarse en forma reduplicada con -ni*7 antes del verbo
\dt 10/Aug/2016

\lx na'ñi
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adv m

\ac 1
\tl siempre

\tli siempre
\cgi adv
\tl a fin de cuentas
\tli fin: a fin de cuentas
\cgi m
\tli cuenta: a fin de cuentas
\cgi f
\oi Ni ka'an i ja ma ki'in i, kovaa ni ja'an na'ñi i.
\to Dijo que no iba a ir, pero siempre fue.
\ejc Ve koo na'ñi i, te ka ka'an i ja masu ki koo i nkuu.
\trc Decían que no iban a venir, pero siempre vinieron.
\ejc ¿Ki'in na'ñi ni Nunduva?
\trc ¿Va siempre a Oaxaca?
\nmj parece que el viaje no es muy favorable, y pregunta si a pesar de eso se va a Oaxaca.

\ac 2
\tl todavía
\tli todavía
\cgi adv
\oi Ni kuu kivi kua'an i, kovaa ndátetniñu na'ñi i xu'un nuu si'i i ma.
\to Ya tiene tiempo que se fue, pero todavía le manda dinero a su mamá.
\ejc Na'a na'ñi-ka ña'a sa.
\trc Todavía me acuerdo de usted.
\ejc Ku'u de, kovaa kókava na'ñi de.
\trc Está enfermo, pero todavía anda.
\ej Ndáka'án na'ñi i ja kua'an i ma.
\tr Todavía se acuerda de haber ido.

\ac 3
\tl a pesar de todo
\tli pesar: a pesar de todo
\cgi m
\oi Ni ku'u xeen de, kovaa vitna chi jâ ndikokava na'ñi de.
\to Él estuvo muy enfermo, pero ahora ya anda a pesar de todo.
\ejc Ka jasi de ichi ma nuu ni kenda sa ma, kovaa ni ka june na'ñi de, te ni ya'a sa.
\trc Estaban bloqueando el camino cuando llegué, pero a pesar de todo hicieron un espacio para que yo pasara.
\ejc Ki'in na'ñi ri te kii ri.
\trc A pesar de todo, voy y vengo.
\nmj Aunque el viaje no es favorable, pero decide ir. Tal vez no tiene buena salud o el tiempo no es muy bueno, etc.

\fgn después de (a)
\fgl na'ñi [a.a(a)]
\sn {2.} -ka*6

\q vv
\nrf Se usa para algo que sucede cuando parecía que no iba a suceder, “after all”

\nts casi sinón: maa ja
\sca na'in
\dt 06/Sep/2019

\lx Nch
\alf Nch

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx -ncha
\pr m
\cg adv m
\tl precisamente
\tli preciso,_precisa: precisamente
\cgi adj
\oi Vitnañu'ni-ncha chi kaa ña'a ri.
\to En este momento precisamente te voy a comer.
\nmj (le dijo el coyote al conejo)
\ejc Iyo xeen tniñu sa'a sa, te ñatuu kúu ja ki'in sa viko ñuu a, kovaa vitna-ncha chi kuu ki'in sa viko.
\trc Tenía mucho trabajo y no he podido ir a la fiesta del pueblo, pero ahora sí puedo ir.
\nmj primero kúu 'poder' presente, segundo kuu 'poder' futuro
\ejc Cha'a-ncha kúu ja játna ini-ncha ri.
\trc Esto es precisamente lo que a mí me agrada.
\ejc chukan-ncha
\trc eso sí
\ej Ya'a-ncha chi ka'ni ña'a ri nava'a ni xnda'vi ña'a ro ma.
\tr Precisamente aquí te voy a matar porque me engañaste.

\su cha'a-ncha
\cs pron dem
\ts esto sí

\q vv
\nfn "ch" se oye sonora después de "n": [ndzha]
\dt 27/May/2019

\lx nche'
\pr b.b-m
\fgn var.
\fbl jinche'e
\tl a poco

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nchiku
\pr b.m(a), b.a(b)
\cg s
\tl escobeta

\ca de palma
\tli escobeta
\cgi f
\cai de palma
\oi Nchiku ma, ndáxtaa ji'in o nuu jiyo ma.
\to Con la escobeta limpiamos el comal.

\q vv
\nfn "ch" se oye sonora después de n: [ndzhiku]
\sca ndiku
\sat yiku
\mtp cp. tayiku
\cl cp. ALV 101vA itandacu 'escoba' (tal vez una flor)
\cl cp. EMA 104 ndico 'amarrado'
\dt 15/Jul/2019

\lx ncho'
\pr b.b-m
\fgn var.
\fbl jincho'o
\tl a poco

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ncho'o
\pr a.m
\cg s
\tl colibrí
\tli colibrí
\cgi m
\tl chuparrosa
\tli chuparrosa
\cgi m
\cc familia Trochilidae
\oi Tí'vi ncho'o ma ita.
\to El colibrí chupa las flores.
\ej Ore tí'vi ncho'o ita, te yi'i tachi ndijin ti.
\tr Cuando el chuparrosa chupa una flor, hay viento en sus alas.
\re ndi-*5

\su nduchi ncho'o
\cs s
\ts ayacote, frijol de flor roja
\su yuku jichi ncho'o
\cs s
\ts ayacote, frijolar silvestre (de flor roja)
\su Yute Ncho'o
\cs top
\ts Puebla de los Ángeles
\dib abbe010.tif
\pie ncho'o

\q vv
\q ap an a
\nfn se pronuncia [ndzho'o]
\nrf prob incluye Hylocharis leucotis
\sca ndiyo'o
\sat ntsiyo'o
\cl ALV 0
\cl cp. REY 93 Yutandeyoho 'La Puebla'
\cl cp. EMA 106 ndoho 'pico'
\dt 16/Oct/2019

\lx nchuu
\pr a.a(a)
\cg s
\tl resina de ocote
\ca en bola
\tli resina: resina de ocote
\cgi f
\tli ocote: resina de ocote
\cgi m
\cai en bola
\oi Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu-ka nu'u o, ka ka'an
i.
\to Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan
bien en las encías.

\q vv
\q ap pc pl
\nus [Med.: se puede masticar como chicle y hace bien arraigados los dientes]
\sca ndiyuu
\dt 18/Aug/2016

\lx nchuxi
\pr a.b
\cg s
\tl saludos
\tli saludo: saludos
\cgi m
\oi ¿Ñatuu na nchuxi'?
\to ¿No me vas a saludar? (lit. ¿No hay saludos?)
\fgn esp.
\fgl adiós

\su kua'a tna'a ... nchuxi
\ts saludarse (uno a otro)
\su kua'a ... nchuxi
\ts saludar (dándose la mano)
\su taa ... nchuxi
\ts saludar (dándose la mano)

\q vv

\nco mayormente con los verbos que significan 'dar': taa*5 y kua'a*2
\nfn a veces se oye nchr, prob por influencia regresiva de la x retrofleja
\sca ndiuxi
\hue ndiuxi
\dt 17/Aug/2019

\lx Nda
\alf Nda

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx nda-
\hm 1
\pr m
\cg pref v

\ac 1
\dd Se combina con un verbo e indica la repetición de la acción; p. ej.,
\oi ko'o*2
\to beber, tomar;
\oi ndako'o
\to volver a tomar |i(bebidas embriagantes)|r.

\ac 2
\dd Se combina con un verbo e indica una acción que restaura un estado anterior; p. ej.,
\oi chiso
\to poner encima;
\oi ndachiso
\to volver a poner encima.

\ac 3
\dd Se combina con un verbo e indica una acción realizada en respuesta a otra; p. ej.,
\oi chindee
\to ayudar;
\oi ndachindee
\to ayudar |i(a una persona que le ha ayudado).|r

\ac 4
\dd Se combina con un verbo e indica una acción que es consecuencia de otra; p. ej.,
\oi kuaan*1
\to comprar;
\oi ndakuaan
\to reemplazar, comprar |i(de segunda).|r

\ac 5
\dd Se combina con un verbo e indica una acción que se hace regularmente; p. ej.,
\oi sa-asi

\to hacer sabroso;
\oi ndasa-asi
\to sazonar; embellecerse, arreglarse.

\gr Este prefijo repetitivo siempre se combina con la forma del tiempo futuro del verbo básico; los verbos formados con este prefijo se traducen de varias maneras; p. ej., el verbo |bsa'a*1|i 'hacer' en su forma repetitiva |bndasa'a|i se puede traducir como 'hacer, rehacer, hacer de nuevo, volver a hacer' o 'componer'|r;|i este prefijo se suprime después de un verbo auxiliar que incluya |bnu*1|r,|i como |bjin nu*1|r,|i

\q vv
\nfn después de ni*4 'pasado', el tono de nda-*1 cambia a bajo; a veces ni se suprime y el tono bajo de nda-*1 es la única indicación de tiempo pasado
\nrf parece que este prefijo nda-*1 está perdiendo la fuerza como repetitivo (ac1), y para enfatizar esta, se le añade mucho in-ka jichi o tuku*2 a la oración.

\nrf a veces significa algo repetido (ndako'o); a veces, algo que reversa otra acción (ndakune); a veces, algo hecho en cambio (ndachindee); y a veces no tiene significado predecible (ndakate, ndaxtaa)

\nrf ac1: en los verbos transitivos no se usa para una acción que se hace a un complemento diferente, como inyectó a otra persona; se usa el verbo rep solamente si se trata de la misma persona

\nrf ac3: inglés "back (she hit him back, he put it back, give it back)"; también "in turn"

\nsn se combina con casi todos los verbos, pero con algunos el significado cambia.

\nsn después del verbo auxiliar |bjin*1|r,|i se usa |bnu*1|i en lugar de |bnda-*1|r;|i y después del verbo auxiliar |bki*1|r,|i se usa |bndi*1|i en lugar de |bnda-*1|r;|i véanse |bjin nu*1|i y |bki ndi*1|r,|i

\ntn el tono medio de nda-*1 cambia a alto en el tiempo presente del singular, y no hay cambios tonales en la raíz

\ntn el tono medio de nda-*1 cambia a bajo después de ni*4 o ni ka, y a veces ni*4 se suprime, pero siempre se escribe.

\sca nda-

\sat nda-

\mtp nda-

\ncp Nundiche: na-

\cl REY 34-35 na 'reiteracion de la action del verbo', con cualquier verbo

\cl REY 34-35 da, solamente con cadza / quidza 'hacer' para formar dadza más adjetivo 'boluer a reformar, adobar, o rahazer lo antes hecho por estar dañado', como ndadza saa 'renovar'

\dt 17/Aug/2019

\lx nda-

\hm 3

\pr a

\fgn pres. sing.

\fbl kuita*1

\tl está colgado

\q vv
\dt 20/Jun/2019

\lx nda-
\hm 2
\pr m
\cg pref v
\dd Se combina con adjetivos y otras palabras para formar verbos; p.
ej.,
\oi yaa*10
\to empolvado, blanco;
\oi ndayaa*2
\to ponerse blanco.
\sn ku-*1, kuu*7

\q vv
\net no se sabe de qué proviene nda-*2; cp mixteco colonial, indaa, ndaa, y también el prefijo na- de nanda'a 'lavar las manos'
\net casi todos los "adjetivos" con que se combina son formas de distribución restringida, y muchos se refieren a deformaciones o cualidades negativas.
\nms no se incluyen todas las formas compuestas con nda-*2 como subentradas, porque es generalmente el primer elemento.
\cl cp. ALV 106vA ndaatuvui 'estar sentado arrimado; pero según AlvVA, es yondaa, condaa, que es kondee en MgP, y este "ndaa" no puede ser antecedente de nda-*2. Tal vez se relaciona con indaa estar parado, estar adornado, salir (como sudor), pero es el mismo como yondaa, solamente con i plural
\cl ALV 136rA nandaha 'lauarse las manos'; también nda'a
\dt 24/Aug/2016

\lx ndaa
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl ixtle
\ca fibra de maguey
\tli ixtle
\cgi m
\cai fibra de maguey
\oi Nda'a yavi ma, ka kene'e de ndaa i.
\to De las hojas del maguey sacan ixtle.
\ejc Kánda-ka yutu ndaa ma sana yutu ñuu ma ja kondiso o tutnu.
\trc Los mecapales de ixtle aguantan mejor que los de palma para cargar leña.
\ejc Ñatuu nde ka jatniñu-ka i yo'o ndaa chi ndimaa yo'o "plástico".
\trc Ya no usan reatas de ixtle sino pura reata de plástico.

\ac 2
\tl estropajo
\tli estropajo
\cgi m

\tl fibra
\ca para tallar
\tli fibra
\cgi f
\oi Ndaa kíin o ko'o ma ora ndákate o ma.
\to Tallamos los platos con una fibra.

\ac 3
\tl fibra
\tl hebra
\ca de una planta
\tli hebra: hebra de una planta
\cgi f
\tli planta: hebra de una planta
\cgi f
\oi Yi'i ndaa ndichi ma, te masu kuu kaa suchi luluu ma.
\to Los ejotes tienen hebras y los niños chiquitos no se las pueden comer.

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a]|r.|i

\su taka ndaa
\cs s
\ts fibra (de una fruta o verdura)
\su yo'o yutu ndaa
\cs s
\ts mecapal (de ixtle)

\q vv
\q ap pc pl
\nrf ndaa tikuaa -- hilos de la naranja (a veces dicen tuchi)
\sca ndaa
\sat ndaa
\cl ALV 168vA daa yusi 'pita el hilado'
\dt 18/Aug/2016

\lx ndaa
\hm 4
\pr m.b
\cg adj

\ac 1
\tl derecho
\tli derecho,_derecha
\cgi adj
\tl recto
\tli recto,_recta
\cgi adj
\oi Ichi ndaa kúu; ñatuu nde kótna'nu ichi.
\to Es un camino recto; no tiene curvas.
\ejc Masu nde yakua tabla yukan chi iyo ndaa tnu.
\trc Aquel tabla no está chueca, sino recta.

\ejc Ichi ndaa ichi kuiti.
\trc Camino recto y corto.
\ntj [m.m a.b m.m m.a]
\nmj tiene forma de difr, pero es formado libremente; ndaa ... kuiti no es lexema con kuiti*1, que significa 'corto'
\ej Kaxtnu'u nuu suchi luluu ro a ichi ndaa ma.
\tr Enseña a tus hijos el camino recto.

\ac 2
\tl plano
\tli plano, plana
\cgi adj
\oi Ndava va'a kúu yutnu ya'a chi iyo ndaa tnu.
\to Esta tabla es buena porque es plana.

\ac 3
\tl nivelado
\tli nivelar: nivelado, nivelada
\cgi vt
\oi In ñu'ú iyo ndaa kúu, te yachi-ka jínkava ko'yo.
\to Es un terreno nivelado y la humedad penetra más rápido.
\nmj jinkava = acostarse

\ac 4
\tl verdadero
\tli verdadero, verdadera
\cgi adj
\oi Ñatuu ká'an ndaa de chi tnu'u de.
\to No dice la verdad (lit. no habla verdaderamente) sino chismes.
\ejc Sava ñayii ñatuu ka ka'an ndaa i.
\trc Algunas personas no dicen la verdad.
\ejc Ká'an ndaa Biblia ma.
\trc La biblia dicea la verdad.
\ej Jin ka'an ndaa: "¿Nde ro ni jaa in ciruela ma?".
\tr Díganme la verdad: "¿Quién comió una ciruela?".
\ej tnu'u ndaa kuiti
\tr palabra completamente verdadera
\nmj kuiti no es 'corto'; no es difr, pero cp. Stgo 1:18

\ac 5
\tl poco profundo
\ca agua
\tli profundo, profunda: poco profundo
\cgi adj
\cai agua
\oi Kaa ndaa ndute a; masu ñu'u kunu de.
\to El agua está poco profunda; no está honda.
\nmj no es ka ndaa 'se ven'

\ac 6
\tl muy lleno
\ca cuerpo de agua

\tli lleno,_llena: muy lleno
\cgi adj
\cai cuerpo de agua
\tl caudaloso
\tli caudaloso,_caudalosa
\cgi adj
\oi Kaa ndaa kuiti yute ma, te masu kuu ya'a o.
\to El río está muy lleno, y no podemos pasar.
\nmj no es ka ndaa 'se ven'
\nmj kuiti refuerza la idea de lleno (en lugar de poco profundo)
\ejc Ñu'u ndaa kuiti ndute mini ma.
\trc La hondura está muy llena (lit. extendida).
\ntj [a.a m.b m.a m.a a.m a]

\ac 7
\tl no al revés
\tli revés: no al revés
\cgi m
\oi Iyo ndaa bolsa.
\to La bolsa no está al revés.
\nmj "is right-side out"
\ejc Jika ndaa "reloj" ma.
\trc El reloj camina en sentido normal.

\ac 8
\tl justo
\tli justo,_justa
\cgi adj
\oi Ûni ndakan ndaa de kuenda.
\to Él de veras juzga justamente.

\ac 9
\tl firme
\tli firme
\cgi adj
\oi ¡Na sa'a ya ja jin koo ndaa ni!
\to ¡Que Dios haga que ustedes estén firmes!

\sn {4.} ndija, {5.} yaxin
\an {1. y 2.} tikuiyo, yakua, {2.} ndichi*2, {3.} xiñi*2, {5.} kunu*3,
{7.} ndeyi, yata*3

\su chikua'a ndaa
\cs vt
\ts medir (exactamente)
\su ja ndaa
\cs s, adj
\ts verdad; de veras
\su ka'nde ndaa
\cs vi
\ts ir (directo)|i;|r hablar (sin rodeos)
\su kondaa

\cs vi
\ts caerse, voltearse (a un lado)
\su kundaa
\cs vi
\ts enderezarse; tener habilidad; ser juzgado; aclararse (un asunto)
\su ku'un ndaa
\cs vi
\ts no estar profundo
\su ndandaa*2
\cs adj redupl
\ts muy derecho; muy plano; bien nivelado; completamente
verdadero; directo; muy claro
\su ndasandaa
\cs vt rep
\ts enderezar; desenredar; peinar (lana)|i;|r corregir
\su ndasa'a ndaa ... kuenda
\ts juzgar
\su ndija te ndaa
\cs adj
\ts cierto, verdadero
\su ndija ... ndaa
\cs difr: adj
\ts verdadero; honrado
\su ndundaa
\cs vi rep
\ts enderezarse; aplanarse; arreglarse; aclararse; ser juzgado
\su Nundaa*1
\cs top
\ts Zaragoza Peñasco (el centro)
\su nundaa*2
\cs s
\ts paraje
\su sa'a ndaa
\cs vt
\ts juzgar
\su tiku ndaa
\cs s
\ts punto recto
\su tindaa
\cs adj
\ts plano
\su tnu'u ndaa
\cs s
\ts palabras verdaderas; palabras directas
\su va'a ... ndaa
\cs difr: adj
\ts honrado, recto

\q vv
\nco ac4: muchas veces con ka'an*1 u otro verbo de hablar
\nsn adj cal, adv modo, pred adj con koo*3
\sca ndaa

\cl ALV 63rB daa ‘cierto’; 128vB ndaa ‘iusta’
\cl EMA 99 ndaa ‘cierto, derecho’
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaa
\hm 2
\pr m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir +
\cgi vi
\tl volver a subir
\ca verticalmente
\oi Ni nuu tee skaka carru ma, sani te ni ndaa tuku de.
\to El chofer bajó del carro y luego volvió a subir.
\ejc Ñu'u kolo ma ndijin ti, te ni nda koo tnumi su'ma ti, te ni nda koo ixí yata ti.
\trc El guajolote arrastra las alas, las plumas de la cola se levantaron y el plumaje de su espalda se levantó.
\nmj nda koo ‘subir’, no levantarse
\ej Ndaa ni carru.
\tr Usted va a subir al carro otra vez.
\ej Ni ndaa nda'a i.
\tr Ella levantó la mano. (lit. su mano se levantó.)

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir cuesta arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir cuesta arriba
\cgi adv
\tl volver a ir
\tl subir
\tl volver a subir
\ca cuesta arriba

\ac 3
\tl aumentar
\tli aumentar +
\cgi vi
\tl volver a aumentar
\tl ser mucho
\ca a veces se traduce simplemente como ‘mucho’
\tli mucho,_mucha: ser mucho
\cgi adj
\oi Saa kúni-nka kii savi chi vivii kuan nda koo viko.
\to Tal vez va a llover pues las nubes van aumentando de una manera bonita.
\ejc Kuan ndaa kuan ndaa yoo ma.
\trc La luna va creciendo (lit. aumentando).

\ej Ko ndaa ko ndaa yoo ma.
\tr La luna va a aumentar (un poco cada noche).
\ej Uni grado ni ndaa ja i'ni.
\tr Subió tres grados. (termómetro)

\fgn pres. sing.
\fgl ndáa [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ndá koo [a.m.m], ka nda koo [a m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase
Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a |bnda-|i
\an nuu*4, ndêe*9
\re kaa*4

\su jandaa
\cs vi
\ts moverse (de un lado a otro)
\su kuan ndaa ... kuan ndêe
\cs difr: vi rep
\ts subir y bajar (un camino)
\su ndandaa*1
\cs vi rep redupl
\ts subir mucho
\su ndande'e
\cs vi rep
\ts subir (al lugar usual)|i;|r subir (del lugar usual)
\su ndaxndaa
\cs vt rep
\ts subir
\su nee ... ndaa
\cs difr: adv dir
\ts de un lado a otro
\su xndaa
\cs vt rep
\ts subir; alzar

\q vv
\nco frecuentemente se presenta después de kuan*2 o ve*3
\nmr las formas plurales son diferentes a ndakoo*1 'levantarse' y ndakoo*3 'están colgados'
\nmr no se ha registrado *ndandaa
\sca ndaa
\sat ndaa
\mtp ndaa
\cl ALV 192rA ndaa 'subir'; ALV 59rB ndaa 'cuesta arriba yr'
\cl REY 38 ndaa 'subir a casa propia'
\cl cp. ALV-VA idzi qua ndaa ndichi : pospelo
\dt 17/Aug/2019

\lx ndaa
\hm 6
\pr b.m

\fgn pres. pl.
\fbl kava*4
\tl están acostados

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndaa
\hm 7
\pr b.m
\fgn pres. pl.
\fbl kava*6
\tl se ven

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndaa
\hm 3
\pr m.m
\cg vi
\tl aventarse
\ca un animal
\tli aventar: aventarse
\cgi vt
\oi Ni jaa xeen xndiki ma yi'i ma, te ni ndaa ti, te ni ji'i ti.
\to El toro comió mucha hierba; se aventó y se murió.
\ejc Ni jaa burru ma yi'i i'ni, te ni ndaa ti.
\trc El burro comió hierba caliente y se aventó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndaa [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn ndutii, nuku'un tachi chii

\q vv
\net homófono con ndaa*2 '(volver a) subir', pero el plural no se forma con
koo*5
\nrf ndaa*3 es más grave que ndutii; muchas veces los animales se mueren, de
comer mucha alfalfa
\sca cp. ndaa tachi
\dt 13/Jul/2019

\lx ndaa
\hm 5
\pr à.a
\cg adj
\tl referente al ixtle
\tli ixtle: referente al ixtle
\cgi m
\re ndaa*1

\su Yuku Ndaa

\cs top
\ts San Pedro y San Pablo Teposcolula

\q vv
\q ap pc pl
\dt 31/Jul/2016

\lx ndaa ini
\hm 1
\pr m.m m.b
\cg vi rep
\tl eructar
\ca lit. subir adentro
\tli eructar
\cgi vi
\oi Ni ji'i de in ndevixi, te ni ndaa ini de.
\to Tomó un refresco y eructó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndaa ini
\re ndaa*3 (o |bndaa*2|r), ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nrf note que tiene ini pero que no es emoción
\sca ndaa ini
\dt 13/Jul/2019

\lx ndaa ini
\hm 2
\pr b.m m.b
\fgn pres. pl.
\fbl kava ini
\tl son groseros

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndaa ndee
\hm 1
\pr b.m m.b
\fgn pres. pl.
\fbl kava ndee*2
\tl se quedan empeñados

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ndaa ndee
\hm 2
\pr b.m m.b
\fgn pres. pl.
\fbl kava ndee*1

\tl son más directos
\tl están muy empinados
\ca caminos

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ndaa ndee
\hm 3
\pr b.m m.b
\fgn pres. pl.
\fbl kava ndee*3
\tl viven
\tl están almacenados

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ndaa nde'e
\pr m.m m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir + : subir al lugar usual
\cgi vi
\tli usual: subir al lugar usual
\cgi adj
\tl volver a subir
\ca al lugar usual

\ac 2
\tl subir
\ca del lugar usual
\tli subir +
\cgi vi
\tl desviarse
\ca hacia arriba
\tli desviar: desviarse hacia arriba
\cgi vt
\tli arriba: desviarse hacia arriba
\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl ndaa nde'e
\sn ndande'e
\an ndee nde'e, ndende'e, nunde'e, nuu nde'e
\re ndaa*2, nde'e*5

\q vv
\dt 30/Aug/2016

\lx ndaa ndoso
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi rep
\tl subir
\tli subir + : subir por la loma
\cgi vi
\tli loma: subir por la loma
\cgi f
\tl volver a subir
\ca por la loma
\oi Ndaa ndoso de no'o de ichi loma ma.
\to Va a regresar subiendo por la loma.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáa ndoso
\an ndee ndoso
\re ndaa*2, ndoso*2

\su kaa ndoso
\cs vi
\ts subir (por la loma)

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaa nduu
\pr m.m m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir + : subir por el río
\cgi vi
\tli río: subir por el río
\cgi m
\tl volver a subir
\ca por el río
\oi Ni ka ndaa nduu de kuan koo de.
\to Se fueron subiendo por el río.

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir río arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir río arriba
\cgi adv
\tl volver a ir
\tl subir
\tl volver a subir
\ca río arriba

\ac 3
\tl ir

\tli ir: ir cuesta arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir cuesta arriba
\cgi adv
\tl volver a ir
\tl subir
\tl volver a subir
\ca cuesta arriba

\fgn pres. sing.
\fgl ndáa nduu
\sn ndaa nuu
\re ndaa*2, nduu*5

\su kaa nduu
\cs vi
\ts subir (por el río)|i;|r ir (río arriba)

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaa nee
\pr b.m a.a
\fgn pres. pl.
\fbl kanee
\tl están tiernos

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndaa nuu
\pr m.m m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir + : subir por el río
\cgi vi
\tli río: subir por el río
\cgi m
\tl volver a subir
\ca por el río
\oi Jâ ni ndaa nuu de kua'an de.
\to Ya se fue subiendo por el río.
\ejc Ndáa nuu de ja'an de.
\trc Se va subiendo por el río (todos los días).

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir río arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir río arriba

\cgi adv
\tl volver a ir
\ca río arriba
\oi Ni ndaa nuu de ichi yute ma, kuan no'o de.
\to De regreso a su casa, él se fue río arriba.
\ejc Ni ndaa nuu de ichi yute ma kua'an de.
\trc Él se fue río arriba por segunda vez.

\ac 3
\tl ir
\tli ir: ir cuesta arriba
\cgi vi
\tli arriba: ir cuesta arriba
\cgi adv
\tl volver a ir
\ca cuesta arriba

\fgn pres. sing.
\fgl ndaa nuu
\sn ndaa nduu
\re ndaa*2, nuu*9

\su kaa nuu
\cs vi
\ts subir (por el río)|i;|r ir (río arriba)

\q vv
\sca ndaa nuu
\cl ALV 183vA ndaa nuu ... yuta, saa nuu ... yuta 'río arriba yr'
\dt 09/Aug/2019

\lx ndaa ñuma
\pr m.m m.b
\cg vi rep
\tl rehacerse
\ca velas de cera; lit. subir la cera
\tli rehacer: rehacerse
\cgi vt
\cai velas de cera
\oi Vitna ndaa ñuma Tasu'si ma.
\to Hoy se rehacen las velas del Dulce Nombre de Jesús.
\fgn pres. sing.
\fgl ndaa ñuma
\re ndaa*2, ñuma

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaa yii
\pr m.m m.b(ba)

\ac 1

\cg vi rep
\tl llenarse
\tli llenar: llenarse colmado
\cgi vt
\tli colmar: llenarse colmado
\cgi vt
\tl volver a llenarse
\ca colmado, un recipiente
\oi Ni kaa nduchi ni kêe, te ni ndaa yii kisi ma.
\to Se le echó mucho frijol, y la olla se llenó.
\ejc Ni ndaa yii yu'u kisi ma.
\trc La olla se llenó hasta la orilla.

\ac 2
\cg vt rep
\tl llenar
\tl volver a llenar
\ca el recipiente es el complemento
\oi Ni tnaa ña kuun taza arroz nuu kisi ma, te ni chi'yo, te ni ndaa yii
arroz ma kisi ma.
\to Ella echó cuatro tazas de arroz en la olla, se coció y llenó la olla.
\ejc Ni ndaa yii niñi ve'e ma.
\trc La mazorca llena la casa. / Se llena de mazorca la casa

\fgn pres. sing.
\fgl ndáa yii
\re ndaa*2, yii*3

\su kaa yii
\cs vi, vt
\ts llenarse (colmado)|i|r llenar

\q vv
\dt 21/Aug/2016

\lx ndaa ... kuiti
\pr m.b ... m.b(ba)
\cg difr: adj
\tl completamente verdadero
\ca lit. verdadero ... completo
\tli verdadero,_verdadera: completamente verdadero
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndaa*4, kuiti*2

\su tnu'u ndaa tnu'u kuiti
\cs difr: s
\ts palabras verdaderas

\q vv
\dt 24/Jul/2016

\lx ndaa ... ndija
\pr m.b ... m.m
\cg difr: adj

\ac 1
\tl verdadero
\tli verdadero,_verdadera
\cgi adj

\ac 2
\tl honrado
\tli honrar: honrado,_honrada
\cgi vt
\oi Kú'un kaji ini o, te koo ndaa koo ndija o.
\to Debemos pensar bien para ser personas honradas.
\ejc Kua'an ndaa kua'an ndija i; masu nde ni yo kuneé ni yo ku-uun i.
\trc Es una persona recta; no se porta alocadamente.

\sn ndija ... ndaa, ndija te ndaa
\re ndaa*4, ndija

\su ka'an ndaa ... ka'an ndija
\cs difr: vi
\ts decir (la verdad)
\su ndasandaa ... ndasandija
\cs difr: vt rep
\ts arreglar (un asunto)
\su ndundaa ... ndundija
\cs difr: vi rep
\ts hacerse realidad; ser descubierto (un asunto)
\su sa'a ndaa ... sa'a ndija
\cs difr: vi
\ts actuar de manera recta
\su tnu'u ndaa tnu'u ndija
\cs difr: s
\ts palabras verdaderas, verdad

\q vv
\q ap df adj
\nsn no solamente en formas compuestas
\dt 20/Jun/2019

\lx ndaa ... ndivi ini
\pr m.m ... b.m m.b
\cg difr: vi rep
\tl preocuparse
\tli preocupar: preocuparse
\cgi vt
\tl pensar
\oi In tee iyo tniñu su'si, te nu ve kuyatni kivi ja ko kuu viko chi ndáa ndívi ini de naxe sa'a de viko ma.
\to Un hombre que es mayordomo, cuando se acerca el día de la

fiesta, se preocupa por cómo va a llevar a cabo la fiesta.
\ej Máko jin ko ndaa jin ko ndivi ini ni.
\tr No preocúpense ni piensen mucho.
\nmj note que el adv neg y ini se presentan solamente una vez
\re ndaa*2, ndivi*3, ini*1

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\nrb Prov 18:14
\sat ndaa ndivi ini
\dt 06/Jun/2019

\lx ndaa ... nuu
\pr m.m ... m.m

\ac 1
\cg difr: vi rep
\tl subir y bajar
\tli subir + : subir y bajar
\cgi vi
\tli bajar + : subir y bajar
\cgi vi
\oi Ndáa núu de xini ve'e.
\to Sube y baja de la azotea.
\ejc Ndaa ri nuu ri kúu ri.
\trc Subo y bajo.
\nmj note que se repite el pronombre
\ejc Ndaa sa nuu sa onde sukun ma.
\trc Subo y bajo en el techo.
\nmj note que se repite el pronombre
\ej nuu ndaa nuu suchi
\tr sube y baja (juguete infantil)
\nmj término compesto para un juguete

\ac 2
\cg difr: vi rep
\tl fluctuar
\tli fluctuar
\cgi vi
\tl ser inestable
\tli inestable: ser inestable
\cgi adj
\oi Ndáa núu ya'vi tinana ma; ñatuu ûni nuu ti.
\to El precio del jitomate fluctúa; no baja y permanece.

\ac 3
\cg difr: vt rep
\tl observar
\tli observar
\cgi vt
\tl mirar

\ca fijamente
\tli mirar: mirar fijamente
\cgi vt
\tli fijo,_fija: mirar fijamente
\cgi adj
\oi Sukan kúu tee skua'a i ma, ko kuu i, vaa ndáa núu i de sukan sa'a sukan kúu de ma.
\to Como es su maestro, así va a ser el niño, porque observa cómo se porta.
\ejc Nú ma ko chindeyi o ko'o suchi kuechi ma, te jin kua'nu i, te jin ko ndaa jin ko nuu i ñayii, ka ka'an i.
\trc Dicen que, si no embrocamos el plato de los niños, van a crecer y van a mirar fijamente a la gente.
\nmj kava ndi'vi loko nuu i 'va a ser muy mirón'.
\ejc Ka ndaa ka nuu ña i.
\trc Nos están mirando fijamente de la cabeza a los pies.

\re ndaa*2, nuu*4

\su kaa ... kuun
\cs difr: vi
\ts subir y bajar
\su xndaa ... xnuu
\cs difr: vt rep
\ts subir y bajar; cambiar (constantemente)

\q vv
\q ap df v
\ncu [Dicen que, si dejamos el plato del niño bocarriba, va a ser un mirón.]
\nrb Sal 107:26
\nrb ac3: 1Co 4:9
\sca ndaa ... nuu
\dt 13/Jul/2019

\lx ndaa ... nuu ... tnu'u
\pr m.m ... m.m ... b.m

\ac 1
\tl dialogar
\ca detalladamente; lit. subir y bajar la palabra
\tli dialogar: dialogar detalladamente
\cgi vi
\tli detallar: dialogar detalladamente
\cgi vt
\oi Ka ndaa ka nuu de tnu'u naxe jin sa'a de in viko.
\to Dialogan sobre cómo van a hacer una fiesta.

\ac 2
\tl platicar
\ca por mucho tiempo
\tli platicar: platicar por mucho tiempo
\cgi vi

\tli tiempo: platicar por mucho tiempo
\cgi m
\oi Ni ka ndaa ni ka nuu de tnu'u ni ka ndatnu'u de, sana ni kendoo
sukan ko kuu.
\to Platicaron mucho para tomar un acuerdo.

\re ndaa ... nuu, tnu'u*1

\q vv
\q ap df v
\nmr difr + otra palabra
\nrb Hch 18:19 -- te ka ndaa ka nuu de tnu'u ka ndatnu'u de ji'in tee judío ma
\nts sinon infrec: ndandaa ... cuentu
\nsn ndaa*2 y nuu4 son vi, pero en este difrasismo se usan como vt
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaa ... tnu'u
\pr m.m ... b.m
\tl dialogar
\tli dialogar
\cgi vi
\tl platicar
\ca lit. subir la palabra
\tli platicar
\cgi vi
\re ndaa*2, tnu'u*1

\q vv
\nrb Prov 20:14 -- Ñayii jaan ma chi ndáa xeen i tnu'u ja ya'vi xeen ja yikuu i
jaan i ma,
\nsn ndaa*2 es vi, pero se usa como vt en este lexema
\nts sinon infrec: ndandaa ... cuentu
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaa ... yata
\pr m.b ... à.a(a)
\cg difr: adv m
\tl a la derecha y a la izquierda
\tli derecha: a la derecha y a la izquierda
\cgi f
\tli izquierda: a la derecha y a la izquierda
\cgi f
\tl en un sentido y otro
\tli sentido: en un sentido y otro
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndaa*4, yata*3

\su koyava ndaa ... koyava yata
\cs difr: vi
\ts girar (a la derecha y a la izquierda)
\su ndakate ndaa ... ndakate yata

\cs difr: vt rep
\ts lavar (al derecho y al revés)

\q vv
\nmr difr. disparejo: ndaa*4 es adj, y yata*3 es adv m
\dt 16/Aug/2016

\lx ndachikoo
\pr m.m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl formar un bordo
\tli formar: formar un bordo
\cgi vt
\tli bordo: formar un bordo
\cgi m
\tl volver a formar un bordo
\oi Ni ka ndachikoo de yu-itu de ma.
\to Formaron un bordo a la orilla de su terreno.
\nmj otra trad: amontonaron piedras a la orilla de su terreno.
\ej Ni kekaa (ñu'ú), te ndáchikoo sa.
\tr La tierra se derrumbó y estoy formando un bordo [para retenerla].
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchikoo [a.m.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chikoo

\q vv
\nrf con piedras; para proteger la tierra de la erosión.
\dt 17/Aug/2019

\lx ndachindee
\pr m.m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl ayudar
\tli ayudar: ayudar a una persona que le ha ayudado
\cgi vt
\tl volver a ayudar
\ca a una persona que le ha ayudado
\oi Chindee ña'a vitna, te kivi ki'in o ma, te ndachindee ña'a ri.
\to Ayúdame ahora, y en el futuro yo te ayudaré.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchindee [a.m.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chindee

\q vv
\sca ndachindee
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachindeyi
\pr m.m.m.m
\cg vt rep

\ac 1

\tl embrocar

\tli embrocar

\cgi vt

\tl volver a embrocar

\oi Ndákate ña'a yukan ko'o ña, te ndáchindeyi ña sukan-va'a nuu ndute.

\to La señora lava sus platos y los embroca para que escurra el agua.

\ejc Ni ndakate ña kisi ma, te ni ndachindeyi ña sukan-va'a nuu ndute te ndayichi.

\trc Ella lavó la olla y la embrocó para que se escurra el agua y se seque.

\ac 2

\tl poner

\tli poner: poner bocabajo

\cgi vt

\tli bocabajo: poner bocabajo

\cgi adv

\tl volver a poner

\ca bocabajo

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchindeyi [a.m.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndakin ndeyi

\re nda-*1, chindeyi

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndachindiki xini

\pr m.m.m.m m.a(b)

\fgn var.

\fbl ndatindiki xini

\tl echar marometas

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndachindujin

\pr m.m.b.m, m.m.a.a(b)

\cg vt rep

\tl enterrar

\tli enterrar

\cgi vt

\tl volver a enterrar

\ca una cosa desenterrada

\oi Ni ka ndañuu de ndiyi ma, te ni ka tava de xu'un ñu'u nuu kajoo ma, te sana ni ka ndachindujin de.

\to Desenterraron al muerto, sacaron el dinero del ataúd y lo volvieron a enterrar.

\ejc Ni ka jito i nú ni ka jichi ndoko ni ka chu'u i ma, kovaa ñatuu jin kuchi-ka,
te ni ka ndachindujin tuku i.

\trc Ellas miraron si las anonas que enterraron se habían madurado, pero
todavía no, y las volvieron a enterrar.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchindujin [a.m.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn nukindujin

\re nda-*1, chindujin

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndachindujin ... nuu

\pr m.m.b.m ... m.b(ba)

\ac 1

\tl agachar

\tli agachar: agachar la cabeza

\cgi vt

\tl volver a agachar

\ca la cabeza; lit. enterrar la cara

\oi Ni ndoto la-ina ma, te kuya'a kuyukan nuu ti, sani te ni
ndachindujin ti nuu ti te ni ndakusu ti.

\to El perro se despertó, miró por todas partes, entonces volvió a
agachar la cabeza y se volvió a dormir.

\ac 2

\tl esconder

\tli esconder: esconder la cara

\cgi vt

\tli cara: esconder la cara

\cgi f

\tl volver a esconder

\ca la cara

\oi Ndáchindujin i nuu i chii soo ma, te ndákusu i.

\to El niño vuelve a esconder su cara debajo de la cobija y vuelve a
dormirse.

\re ndachindujin, nuu*1

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndachinee

\pr m.m.m.m

\cg vt rep

\tl meter

\tli meter

\cgi vt

\tl volver a meter

\ca entidades contables, por un lado
\oi Ndachinee su'nu ro a ichi chii chi ñatuu na'a vii ja iyo i ichi siki
a.
\to Métete tu camisa porque no se ve bien por fuera.
\ej Ndachinee ni manta ji'in su'nu ni ma.
\tr Usted extiende su camisa con la manta.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchinee [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chinee

\q vv
\sca ndachinee
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachiñu'ma
\pr m.m.a.a(a), m.m.m.b, m.m.m.b(ba)
\cg vt rep
\tl sahumar
\tli sahumar
\cgi vt
\tl volver a sahumar
\oi Ora ka kene'e i santu ma ja ja'an ya ichi ma, te ka ndachiñu'ma i
ya ji'in ñu'ma suja.
\to Cuando sacan a los santos en procesión, los sahumán con copal.
\ejc Nuu kuiya nuu kuiya, te ka ndachiñu'ma de santu de ma.
\trc Cada año sahumán a los santos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndachiñu'ma [a.m.a.a(a), a.m.m.b, a.m.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndachi'i ñu'ma, ndaxtnani ñu'ma
\re nda-*1, chiñu'ma

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachiñu'u
\hm 1
\pr m.m.a.a(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl honrar
\tli honrar
\cgi vt
\tl volver a honrar
\ca a una persona

\ac 2
\tl adorar
\tli adorar
\cgi vt

\tl volver a adorar
\oi Ni ja'an de veñu'u ni ndachiñu'u de Su'si.
\to Fue a la iglesia y adoró a Dios.

\ac 3
\tl honrar
\ca a una tradición

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchiñu'u [a.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chiñu'u*1

\q vv
\nrb Gal 4:10 -- ndachiñu'u -- sn of ndakune'e
\nrb Sal 106:20 -- ndachiñu'u-ñu'u
\nsn muchas veces con nuu*11 antes del complemento
\nts también en forma redupl ndachiñu'u-ñu'u
\sca ndachiñu'u
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachiñu'u
\hm 2
\pr m.m.m.b
\cg vi rep
\tl atizar
\tli atizar
\cgi vt
\tl volver a atizar
\ca la lumbre
\oi Ni ndiko kalu ma, te ni ndachiñu'u ña, te ni ndasaa.
\to El caldo se enfrió, ella atizó la lumbre y lo recalentó.
\nmj lit. se recalentó
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchiñu'u [a.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chiñu'u*2

\q vv
\dt 17/Aug/2019

\lx ndachisa'vi
\pr m.m.b.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl cubrir
\tli cubrir
\cgi vt
\tl volver a cubrir
\tl esconder
\tli esconder

\cgi vt
\tl volver a esconder

\ac 2
\tl proteger
\tli proteger
\cgi vt
\tl volver a proteger

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchisa'vi [a.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chisa'vi

\q vv
\nrb Apoc 7:15
\dt 23/Aug/2016

\lx ndachiso
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl poner
\tli poner: poner encima
\cgi vt
\tli encima: poner encima
\cgi adv
\tl volver a poner
\ca encima, algo que fue quitado

\ac 2
\tl reponer
\ca encima, algo que toma el lugar del viejo
\tli reponer
\cgi vt
\oi Jin ndachiso de xini ve'e de ma.
\to Ellos van a reponer el techo de su casa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchiso [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\re nda-*1, chiso

\q vv
\sca ndachiso
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachitna'a
\pr m.m.a.a
\cg vi rep

\ac 1
\tl cooperar
\tli cooperar
\cgi vi
\tl volver a cooperar
\oi Ni ka ndachitna'a tee San Mateu ma ji'in tee Magdalena ma.
\to Los de San Mateo cooperaron con los de Magdalena.

\ac 2
\tl ayudarse
\tli ayudar: ayudarse
\cgi vt
\cai uno a otro
\tl volver a ayudarse
\ca uno a otro
\oi Ni kenda kuee sa, kovaa ¿nawa iyo-ka ja sa'a o?, te su'va su'va jin ndachindee tna'a o.
\to Llegué tarde, pero ¿qué hay que hacer todavía? para que, entre todas, nos ayudemos las unas a las otras.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchitna'a [a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chitna'a

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 16/Jul/2016

\lx ndachitna'nu
\pr m.m.m.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl doblar
\tli doblar
\cgi vt
\tl volver a doblar
\oi Ndachitna'nu sa'ma ro ma te ndatava'a ro.
\to Dobra tu ropa y guárdala.
\ejc Ndáchitna'nu sa xiñi yaa sa.
\trc Enrollo los lados de la lengua.
\nmj dicen “taco de lengua” en esp
\ejc Ni ka ndachitna'nu de nduyu kaa ma.
\trc Doblaron las puntas de los clavos.
\nmj en los techos para que los techos no vuelen
\ejc Ndáchitna'nu ni xini ja'a ni.
\trc Usted tiene los dedos enrollados hacia abajo.

\ac 2
\tl hacer dobladillo
\tli dobladillo: hacer dobladillo

\cgi m
\tl volver a hacer dobladillo
\oi Ja'a xiyo ma, te ka ndachitna'nu de, te ka kiku de.
\to Hacen el dobladillo en la orilla de la falda y lo cosen.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchitna'nu [a.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chitna'nu

\q vv
\sca ndachitna'nu
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachitnii
\pr m.m.b.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl unir
\tli unir
\cgi vt
\tl volver a unir (con clavo)
\tl clavar
\tli clavar
\cgi vt
\tl volver a clavar
\oi Xndivi de in tabla, te ndáchitnii de nduyu kaa.
\to Él mete una tabla en su lugar y la clava.

\ac 2
\tl abrochar
\tli abrochar
\cgi vt
\tl volver a abrochar
\oi Ndachitnii in yiki ti'ndi su'nu ro a chi ni kun-kava in votoni te nune chii ro a.
\to Abróchate con un seguro porque se le cayó un botón a tu camisa y tu panza está al descubierto.

\ac 3
\tl pegar
\tli pegar=
\cgi vt
\tl volver a pegar
\oi Ni te'nde xu'un de ma, te ni ndachitnii de ji'in Diúrex.
\to Su billete se rompió y lo pegó con Diúrex.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchitnii [a.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chitnii*1

\q vv
\dt 17/Aug/2019

\lx ndachitu
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl llenarse
\tli llenar: llenarse
\cgi vt
\tl volver a llenarse
\ca el recipiente es el sujeto
\oi Kúni-ka ndachitu kisi ndute ma.
\to La olla de agua todavía no se llena.

\ac 2
\tl llenarse
\tl volver a llenarse
\ca el líquido es el sujeto
\oi Kúni-ka ndachitu ndute nuu kisi ma.
\to El agua todavía no llena la olla (lit. no se llena en la olla)|i.|r

\ac 3
\tl sanar
\ca una herida
\tli sanar +
\cgi vi
\oi Ni ndachitu kuñu nuu ni tnakue'e ma.
\to La herida sanó.
\nmj (lit. La carne rellenoó donde se hirió.)

\ac 4
\tl llenarse
\ca la luna
\oi Kúni-ka ndachitu yoo ma.
\to Falta poco para luna llena. (lit. falta poco que se llene la luna.)
\ejc Ve ndachitu yoo ma.
\trc La luna se está llenando.
\ejc Ni ndachitu yoo ma.
\trc Es luna llena. (lit. La luna se llenó.)

\ac 5
\tl juntarse
\ca las nubes
\tli juntar: juntarse las nubes
\cgi vt
\tli nube: juntarse las nubes
\cgi f
\oi Yachi xeen ve ndachitu viko; te kii savi kuñu'ni-ka.
\to Las nubes se van juntando rápido; al rato va a llover.

\ej Ni ndachitu viko ñu'ú nuu ne'e ma.
\tr Había neblina hoy en la mañana.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchitu [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\sn {5.} ndukutu, ndututu
\re nda-*1, chitu*2

\su ndaxchitu
\cs vt rep
\ts llenar; rellenar

\q vv
\q ap tpgr cl fl 4
\q ap tpgr met 5
\nrf ac4: especialmente entre cuarto creciente y luna llena
\sca ndachitu
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachituu
\pr m.m.m.m
\cg vt rep
\tl formar un bordo
\ca para retener la tierra
\tli bordo: formar un bordo
\cgi m
\tl volver a formar un bordo
\oi Ni ka ndachituu de yu-itu ma, te ni nukituu va'a ñu'ú ma.
\to Formaron un bordo a la orilla del terreno y la tierra se retuvo bien.

\ejc Ka ndachituu de, kovaa ni kuun xeen savi, te ni ndekaa tuku yu-itu ma.
\trc Ellos estaban haciendo un bordo, pero llovió muy fuerte y la orilla de su terreno volvió a derrumbarse.

\ejc Ndáchituu i ñu'ú ma; nu ña'a, te tnana-ka.
\trc Está reteniendo la tierra para que no se derrumbe más.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchituu [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chituu

\q vv
\nrf no implica que se forma con piedras (a diferencia de ndachikoo)
\nsn el complemento directo puede ser tierra u otra cosa, pero muchas veces el complemento directo no se expresa
\sca ndachituu
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachiyoyo'o
\pr m.m.m.a.a(a)
\cg vt rep redupl
\tl cruzar

\tl tener cruzados
\ca los brazos, por mucho tiempo
\tli cruzar: tener los brazos cruzados por mucho tiempo
\cgi vt
\tli brazo: tener los brazos cruzados por mucho tiempo
\cgi m
\tli tiempo: tener los brazos cruzados por mucho tiempo
\cgi m
\oi Ni ndachiyoyo'o-ni i nda'a i, te ñatuu ni chindee ña'a i.
\to Simplemente cruzó los brazos y no me ayudó.
\ejc Ndáchiyoyo'o-ni de nda'a de; masu na tniñu de.
\trc Él tiene los brazos cruzados; no hace nada.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchiyoyo'o [a.m.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakanundendee
\re ndachiyoyo'o

\q vv
\ncu [Dicen que tener los brazos cruzados es señal de pereza.]
\dt 17/Aug/2019

\lx ndachiyoyo'o
\pr m.m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl envolver
\tli envolver
\cgi vt
\tl volver a envolver
\ca a un bebé, manteniendo los brazos firmes
\oi Ni ka yo skuchi ña lulu ma, te ni ka yo ndachiyoyo'o ña i, te ni ka yo kixi nana'a i.
\to Ellas bañaban a sus bebés, y los envolvían con trapo y se dormían por mucho tiempo.
\ejc Ndachiyoyo'o ro nda'a lulu ro a, te kusu i.
\trc Envuelve las manos de tu bebé y va a dormir.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchiyoyo'o [a.m.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chiyo'o

\su ndachiyoyo'o
\cs vt rep redupl
\ts cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo)

\q vv
\dt 05/Aug/2016

\lx ndachi'i
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1

\tl meter

\ca dentro de un cuarto

\tli meter

\cgi vt

\oi Ndachi'i chuun a ji'in chili ti a ve'e ma; nú ña'a, te kii ndiva'u te kaa ti kiti a.

\to Mete la gallina con sus pollitos dentro de la casa, porque si no, viene el coyote y se los come.

\ej Ndáchi'i ni cocina.

\tr Usted los mete en la cocina otra vez. [platos sucios]

\ac 2

\tl meter

\ca palma

\oi Ndáchi'i ni ñuu xuu yuxini a.

\to Usted mete palma en la base del sombrero.

\ej Sani te ndachi'i o ñuu ma, sani te sa'a o yukun ma.

\tr Entonces echamos palmas, y entonces hacemos los filos.

\ac 3

\tl ensartar

\tli ensartar

\cgi vt

\oi Ndáchi'i o yu'va yo'o siki ma.

\to Ensartemos las cuentas en un hilo. (lit. Ensartemos un hilo en las cuentas.)

\nmj lit. en el collar

\ac 4

\tl pegar

\tli pegar =

\cgi vt

\tl volver a pegar

\oi Ndáchi'i ni votoni xiyo ni.

\to Usted pega el botón en su falda.

\ac 5

\tl ponerse

\tli poner: ponerse una prenda de ropa

\cgi vt

\tli ropa: ponerse una prenda de ropa

\cgi f

\tl volver a ponerse

\ca una prenda de ropa

\oi Ndachi'i ni ndijan ni.

\to Usted se va a poner los zapatos.

\ej Ndáchi'i ri chii i.

\tr Pongo la faja al bebé (para su ombligo).

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchi'i [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chi'i*1

\q vv
\nrf ac2: especialmente añadir hojas de palma a un sombrero; el paso después de tetna'a
\nrf ac5: de poner un cinturón; sinón. skonduu
\sca ndachi'i
\sat ndachi'i
\mtp ndachi'i
\dt 28/Jun/2019

\lx ndachi'i ñu'ma
\pr m.m.m a.a(a), m.m.m m.b, m.m.m m.b(ba)
\cg vt rep
\tl sahumar
\tli sahumar
\cgi vt
\tl volver a sahumar
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchi'i ñu'ma
\sn ndachiñu'ma, ndaxtnani ñu'ma
\re ndachi'i, ñu'ma*1, ñu'ma*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachi'i ... kuenda
\pr m.m.m ... m.a(b)
\tl registrar
\ca p. ej., un nacimiento
\tli registrar
\cgi vt
\cai p. ej., un nacimiento
\ejc Jâ una kivi ma ni kâku sa'ya de ma, te yutnee, te jin nu chi'i de kuenda i.
\trc Hace ocho días nació su hijo y mañana lo va a registrar.
\re ndachi'i, kuenda

\q vv
\nrm vi: ndivi kuenda
\nms note la sustitución de nu*1 en lugar de nda-*1 en la oración; v. jin nu*1
\dt 24/Jul/2016

\lx ndachi'i ... ndakaya
\pr m.m.m ... m.m.b
\cg difr: vi rep
\tl amontonar
\ca sin cuidado
\tli amontonar: amontonar sin cuidado
\cgi vt
\tli sin: amontonar sin cuidado

\cgi prep
\tli cuidado: amontonar sin cuidado
\cgi m
\oi Ñatuu ni jatna ini de ja ni jiña'a sa ma, te su'va ni ndachi'i ni ndakaya ni ka'an de.
\to No le gustó lo que le dije y me habló con enojo (lit. amontonó; habló)|i.|r
\sn ndachuku ... ndakakin, ndachuku ... ndakaya
\re ndachi'i, ndakaya

\q vv
\q ap df v
\nrf se usa mayormente de palabras
\nmr difr disparejo: ndachi'i es vt, pero ndakaya es vi
\dt 02/Aug/2016

\lx ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u
\pr m.m.m ... m.m.b ... b.m
\tl hablar (de manera descontrolada)
\tli hablar: hablar de manera descontrolada
\cgi vi
\tli descontrolar: hablar de manera descontrolada
\cgi vt
\tl decir
\ca cosas feas
\oi Ndáchi'i ndákaya ña tnu'u; jiña'a ña de.
\to Ella le dice muchas cosas feas.
\sn ndachuku ... ndakakin ... tnu'u, ndachuku ... ndakaya ... tnu'u
\re ndachi'i ... ndakaya, tnu'u*2

\q vv
\nrf hablar de manera áspera para desahogarse.
\dt 02/Aug/2016

\lx ndachi'i ... ndute
\pr m.m.m ... m.m(a)
\tl regar
\ca un terreno
\tli regar: regar un terreno
\cgi vt
\tli terreno: regar un terreno
\cgi m
\oi In kivi ñune'un ka ndachi'i de ndute itu de ma.
\to Cada tercer día riegan su terreno.
\re ndachi'i, ndute*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachuku
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl extender
\tli extender
\cgi vt
\tl volver a extender
\ca palma
\oi Nuu iyo ndaa ndáchuku de ñuu de ma ja jin nduvita i.
\to En un lugar plano él extiende su palma para que se ablande.
\nmj se hace con palmas no rajadas, generalmente temprano

\ac 2
\tl poner delante
\tli poner: poner delante
\cgi vt
\tli delante: poner delante
\cgi adv
\tl volver a poner delante
\oi Ndachuku ite ni ka xtivi xndiki ma nuu burru ma.
\to Pon delante del burro el zacate que desperdiciaron los toros.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchuku [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\re nda-*1, chuku*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndachuku tutu
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vt rep
\tl amontonar
\tli amontonar
\cgi vt
\tl volver a amontonar
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\tl volver a juntar
\ca en un solo lugar
\oi Ndachuku tutu tutnu ma.
\to Junta la leña en un solo lugar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchuku tutu
\an ndachuku yaxin
\re nda-*1, chuku tutu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachuku yaxin

\pr m.m.m a.a(a)
\cg vt rep
\tl esparcir
\tli esparcir: esparcir una capa delgada
\cgi vt
\tli delgado,_delgada: esparcir una capa delgada
\cgi adj
\tl volver a esparcir
\tl extender
\tli extender: extender una capa delgada
\cgi vt
\tli delgado,_delgada: extender una capa delgada
\cgi adj
\tl volver a extender
\ca una capa delgada
\oi Ni ndachuku yaxin de pisu ve'e de ma.
\to Él puso (lit. extendió) un piso delgado de cemento en su casa.
\ejc Ni ndachuku yaxin de ñuu de ma ja jin nduvita i.
\trc Extendió (lit. Puso) delgada su palma para que se ablandara.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchuku yaxin
\vp ndachuku yaxen
\an ndachuku tutu
\re nda-*1, chuku yaxin

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachuku ... ndakakin
\pr m.m.m(a) ... m.m.b
\cg difr: vt rep
\tl amontonar
\ca sin cuidado
\tli amontonar: amontonar sin cuidado
\cgi vt
\tli sin: amontonar sin cuidado
\cgi prep
\tli cuidado: amontonar sin cuidado
\cgi m
\oi Ni ndachuku ni ndakakin ña ndaka ndatniñu ñatuu ni jatna ini ña ma.
\to Ella amontonó todas las cosas que no le gustan.
\sn ndachi'i ... ndakaya, ndachuku ... ndakaya
\re ndachuku, ndakakin

\q vv
\q ap df v
\dt 01/Aug/2016

\lx ndachuku ... ndakakin ... tnu'u
\pr m.m.m(a) ... m.m.b ... b.m
\tl hablar

\tli hablar: hablar sin control
\cgi vi
\tli control: hablar sin control
\cgi vt
\ca sin control; lit. amontonar palabras
\oi Ndáchuku ndákakin ña tnu'u ni ndakuña'a ña de.
\to Ella le contestó, hablando descontroladamente.
\ejc Ni ka ndachuku ni ka ndakakin ña tnu'u ni ka ka'an ña.
\trc Ellas hablaron sin control.
\sn ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u, ndachu'u ... ndakaya ... tnu'u
\re ndachuku ... ndakakin, tnu'u*2

\q vv
\nrf para insultar
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachuku ... ndakaya
\pr m.m.m(a) ... m.m.b
\cg difr: vt rep
\tl amontonar
\ca sin cuidado
\tli amontonar: amontonar sin cuidado
\cgi vt
\tli sin: amontonar sin cuidado
\cgi prep
\tli cuidado: amontonar sin cuidado
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ndachi'i ... ndakaya, ndachuku ... ndakakin
\re ndachuku, ndakaya

\q vv
\q ap df v
\dt 17/Aug/2016

\lx ndachuku ... ndakaya ... tnu'u
\pr m.m.m(a) ... m.m.b ... b.m
\tl hablar
\tli hablar: hablar sin control
\cgi vi
\tli control: hablar sin control
\cgi vt
\tl hablar
\ca sin control; lit. amontonar palabras
\oi Ni ka ndachuku ni ka ndakaya i tnu'u ni ka ka'an i.
\to Ellas hablaron sin control.
\sn ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u, ndachuku ... ndakakin ... tnu'u
\re ndachuku ... ndakaya, tnu'u*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachunaa
\pr m.m.a.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl pagar
\ca una deuda
\tli pagar: pagar una deuda
\cgi vt
\tli deuda: pagar una deuda
\cgi f
\oi Ndachunaa de xu'un ja távi de.
\to Él va a pagar el dinero que debe.
\ej Yikuu i ndáchunaa i.
\tr Está pagando lo que debe. / su multa.
\ej Jâ ni ndachunaa de.
\tr Él ya pagó su deuda.
\nmj fut

\ac 2
\tl pagar
\tli pagar: pagar algo dado en ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: pagar algo dado en ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: pagar algo dado en ayuda mutua
\cgi adj
\tl volver a pagar (algo dado en ayuda mutua)
\tl pagar
\tl volver a pagar
\ca algo dado en guetza, es decir, en ayuda mutua)
\oi Ni ni'i sa'a de ndevixi, te in-ka kivi te ndachunaa de.
\to Él recibió refrescos de guetza y va a pagar en otra ocasión.

\ac 3
\tl sufrir
\tli sufrir: sufrir un castigo
\cgi vt
\tli castigo: sufrir un castigo
\cgi m
\tl volver a sufrir
\ca un castigo por una culpa
\oi Ndáchunaa de ja ni kani de ñasi'i de ma.
\to Está sufriendo un castigo porque le pegó a su esposa.
\ejc Ndachunaa o kuechi o.
\trc Pagamos por nuestros pecados.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchunaa [a.m.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndachun-naa [m.m a.b(ba)]
\sn ndachuya'vi, ndasinu*2

\re nda-*1, chunaa

\q vv

\dt 02/Aug/2016

\lx ndachun-chu'un ini

\pr m.m-m.m m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl animarse

\tli animar: animarse

\cgi vt

\tl volver a animarse

\tl avivarse

\tli avivar: avivarse

\cgi vt

\tl volver a avivarse

\ac 2

\tl arreglar

\ca la vida

\tli arreglar: arreglar la vida

\cgi vt

\tli vida: arreglar la vida

\cgi f

\oi Ni ji'i loko de ndixi, te ni kana de tita, te ni ndakani loko ini de, te ni ndachun-chu'un ini de, te vitna chi ñatuu ji'i-ka de.

\to Tomaba mucho y sufría de cruda, se arrepintió, arregló su vida y ya no toma.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchun-chu'un ini [a.m-m.m m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {2.} ndasama*1, ndiku'un ini

\re ndachu'un ini

\q vv

\q ap em i v

\nmr no se han registrado *chun-chu'un, ni *chun-chu'un ini (sin nda-)

\dt 18/Aug/2016

\lx ndachundajin

\pr m.m.m.m

\cg vt rep

\tl poner a remojar

\tli poner: poner a remojar

\cgi vt

\tli remojar: poner a remojar

\cgi vt

\tl poner a remojar otra vez

\ca ropa

\oi Ni tne'e xeen sa'ma ma, te ni ndachundajin ña in-ka jichi.
\to La ropa se ensució mucho, y ella la puso a remojar otra vez.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchundajin [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndachun-ndajin [m.m m.m]
\re nda-*1, chundajin

\q vv
\sca ndachundajin
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachunee
\pr m.m.m.m
\cg vt rep
\tl meter
\tli meter
\cgi vt
\tl volver a meter
\ca entidades contables, por arriba
\oi Ni tava i xu'un ma onde ka'a ndo'o i ma, te sana ni ndachunee
tuku i.
\to Sacó el dinero del fondo de su tenate, y luego lo volvió a meter.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchunee [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndachun-nee [m.m m.m]
\re nda-*1, chunee

\q vv
\sca ndachunee
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachunee va'a
\pr m.m.m.m b.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl guardar
\tli guardar
\cgi vt
\tl volver a guardar
\oi Ni ndakune de nuu ñu'u yuxini de ma, kovaa ñatuu ni ka kuya'vi,
te ni ndachunee va'a de.
\to Él abrió donde guardaba sus sombreros, pero no se le vendieron, y
los volvió a guardar.
\ej Ndáchunee va'a ña yuxini ini bolsa.
\tr Ella está guardando los sombreros en la bolsa.

\ac 2
\tl acomodar
\tli acomodar

\cgi vt

\oi Ni ndakitu ña nuu chii ña'a ñu'u sa'ya ma, te ni ndachunee va'a ña lulu ma.

\to Ella sobó el abdomen de la mujer encinta y así acomodó bien al bebé.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchunee va'a

\vp ndachun-nee va'a

\sn ndachuneva'a

\re nda-*1, chunee va'a

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndachunenu tna'a

\pr m.m.m.m a.a

\cg vt rep

\tl cruzar

\tl tener cruzados

\ca los pies

\tli cruzar: tener los pies cruzados

\cgi vt

\tli pie: tener los pies cruzados

\cgi m

\oi Ndáchunenu tna'a ni ja'a ni.

\to Usted cruza los pies.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchunenu tna'a [a.m.m.m a.a]

\gr cp. Conj. 2A

\vp ndachun-nenu tna'a

\re nda-*1, chunenu tna'a

\q vv

\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)

\dt 26/Aug/2016

\lx ndachuneva'a

\pr m.m.m.b.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl guardar

\tli guardar

\cgi vt

\tl volver a guardar

\ac 2

\tl acomodar

\tli acomodar

\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchuneva'a [a.m.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndachun-neva'a
\sn ndachunee va'a
\re nda-*1, chuneva'a

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachune'un
\pr m.m.a.a(b)
\cg vt rep
\tl poner
\tli poner: poner en medio
\cgi vt
\tli medio: poner en medio
\cgi adv
\tl volver a poner
\ca en medio
\oi Ni ndasaka'nu de ve'e de ma nkuu, kovaa ni ndachune'un tuku de in yika ve'e.
\to Había agrandado su casa, pero puso una pared en medio para separar.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchune'un [a.m.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndachun-ne'un [m.m a.a(b)]
\re nda-*1, chune'un

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachutna'a
\pr m.m.a.a
\cg vt rep
\tl unir
\tli unir
\cgi vt
\tl volver a unir
\tl conectar
\tli conectar
\cgi vt
\tl volver a conectar
\oi Ni ndatnana manguera ma, te ni ka ndachutna'a de.
\to La manguera se desconectó y la volvieron a conectar.
\ejc Ni ka ndachutna'a de tnu.
\trc Ellos juntaron las vigas. (para hacer una viga larga)
\ejc Ndaxtnatna'a o tutu ma, te nú ketna'a, te ndachutna'a o.
\trc Vamos a comparar las tarjetas y si combinan, las vamos a unir.
\ej Manta ndachutna'a ni ji'in su'nu ni ma.
\tr Manta para extender su camisa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchutna'a [a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndasketna'a
\re nda-*1, chutna'a

\q vv
\nmr vi: kun-tna'a
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 26/Aug/2016

\lx ndachutuu
\pr m.m.a.b(ba)
\cg vt rep
\tl envolver
\tli envolver
\cgi vt
\tl volver a envolver
\oi Ni ndakune ña in bultu sa'ma, kovaa ñatuu ni jatna ini ña, te ni ndachutuu tuku ña.
\to Ella abrió un bulto de ropa, pero no le gustó y lo volvió a cerrar (lit. envolver)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchutuu [a.m.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndachun-tuu [m.m a.b(ba)]
\re nda-*1, chutuu

\q vv
\dt 17/Aug/2019

\lx ndachuya'vi
\pr m.m.b.m
\cg vt rep
\tl pagar
\ca una deuda
\tli pagar: pagar una deuda
\cgi vt
\tli deuda: pagar una deuda
\cgi f
\oi Ndachuya'vi ni ja távi ni ma; nú ña'a, te kua'a sa kuenda.
\to Págueme lo que me debe, o voy a dar parte a las autoridades.
\ejc Ni ka ndachuya'vi ja ka tavi i ma, te ni ka ndanune nda'a ini i.
\trc Pagaron lo que debían y se sintieron libres.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchuya'vi [a.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndachunaa, ndasinu*2
\re nda-*1, chuya'vi

\q vv
\sca ndacha'vi

\dt 17/Aug/2016

\lx ndachu'u

\hm 1

\pr m.m.b(ba)

\cg vt rep

\tl enjuagarse

\ca la boca

\tli enjuagar: enjuagarse

\cgi vt

\cai la boca

\oi Ndachu'u, te kaa ro xita.

\to Enjuágate la boca y cómete la tortilla.

\ej Te ni ña'a sa i ndachu'u i de.

\tr Y le dije que ella enjuagara con ella [el agua].

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchu'u [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, chu'u

\q vv

\sca ndachu'u

\cl ALV 136rA chihiyuhu ... duta 'lauarse la boca enjaguandola'; 99vA nachiyu

... duta 'enxaguarse la boca'

\dt 13/Jul/2019

\lx ndachu'u

\hm 2

\pr m.m.b(ba)

\cg vt rep

\tl esconder

\tli esconder

\cgi vt

\tl volver a esconder

\oi Ni ndachu'u i ndeyu i ma kuechi ja masu kua'a i ñayii.

\to Ella escondió la comida porque no quería dársela a la gente.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchu'u [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, chu'u

\q vv

\sca ndachu'u

\dt 13/Jul/2019

\lx ndachu'un

\hm 2

\pr m.m.m

\ac 1

\cg vt rep

\tl ponerse

\tli poner: ponerse
\cgi vt
\cai lentes
\tl volverse a poner
\ca lentes
\oi Ndáchu'un ni lente nuu ni.
\to Usted se pone sus lentes.

\ac 2
\cg vt rep
\tl poner
\tli poner: poner encima
\cgi vt
\tli encima: poner encima
\cgi adv
\tl volver a poner
\ca encima
\ejc Cargu de kúu ja ndachu'un de corona santu de ma.
\trc Su cargo es ponerle la corona a su santo.
\nmj ndachu'un = fut

\ac 3
\cg vt rep
\tl meter
\ca un parche
\tli meter: meter un parche
\cgi vt
\tli parche: meter un parche
\cgi m
\oi Ni te'nde su'nu ña, te ni ndachu'un ña vala tela jaa nuu ni yachi ma.
\to Su blusa se rompió, y ella la remendó con (lit. metió) un pedacito de tela nueva donde se rompió.

\ac 4
\cg vt rep
\tl vengarse
\tli vengar: vengarse
\cgi vt
\oi Vitna chi ni kundee ro, kovaa nde ki'in tu ro'o, te onde ndachu'un ri, onde ndaskaa vava'a ña'a ri.
\to Ahora ganaste, pero no importa a dónde vayas, finalmente me voy a vengar, y te haré pagar muy caro.
\nmj lit. y te voy a dar de comer muy bien
\ejc Nde ki'in tu suchi ma, te onde ndachu'un ri ja ni sa'a ña'a i ma.
\trc Dondequiera que vaya el muchacho, algún día me voy a vengar de él muchacho por lo que me hizo.

\ac 5
\cg vi rep
\tl volver a tomar
\ca bebidas embriagantes

\tli tomar: volver a tomar
\cgi vt
\oi Ñatuu ji'i-ka de nkuu, kovaa vitna chi jâ ni ndachu'un tuku de.
\to Él ya no tomaba, pero ahora ya volvió a tomar.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáchu'un [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {3.} ndakiku, {5.} ndako'o
\re nda-*1, chu'un*2

\q vv
\sca ndachu'un
\dt 13/Jul/2019

\lx ndachu'un
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt rep
\tl peinarse
\ca un hombre
\tli peinar: peinarse
\cgi vt
\cai un hombre
\oi Ni ndataka-nka xini ro; ndachu'un te ndundaa ixi ro.
\to Te despeinaste mucho (lit. tu cabello se despeinó mucho)|i;|r
péinate para acomodarte el cabello.
\ejc Sa'a in raya tnee ro a; te ndachu'un xini ro a.
\trc Hazte una raya y péinate.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchu'un [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, chu'un*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachu'un ichi
\pr m.m.m m.m(a)
\cg vt rep
\tl encaminar
\ca para que regrese
\tli encaminar
\cgi vt
\oi Ni ka ndachu'un ichi de tee skua'a ma te kuan no'o de.
\to Encaminaron al maestro y se fue.
\nmj de buena voluntad
\ejc Ni ka ndachu'un ichi de sa'ya de ma kua'an i Ñuko'yo ma.
\trc Los papás del joven lo encaminaron para que regresara (lit. fuera) a México.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáchu'un ichi

\re nda-*1, chu'un ichi

\q vv

\nrb Hch 15:3

\nrb Rom 15:24

\dt 03/Aug/2016

\lx ndachu'un ini

\pr m.m.m m.b

\cg vi rep

\tl recobrar

\ca el juicio

\tli recobrar: recobrar el juicio

\cgi vt

\tli juicio: recobrar el juicio

\cgi m

\oi Iku ni ndajini de, te vitna chi ni ndachu'un ini de.

\to Ayer estuvo borracho, y hoy está en su sano juicio (lit. recobró el juicio)|i.|r

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchu'un ini

\sn ndee ña'a ndixi, ndiku'ni ini, ndiku'un ini

\re nda-*1, chu'un ini

\su ndachun-chu'un ini

\cs vi rep redupl

\ts animarse; arreglar (la vida)

\q vv

\q ap em i v

\sca cp. ndukuandi'i

\dt 16/Aug/2016

\lx ndachu'un kaji ini

\pr m.m.m a.a m.a(b)

\cg vi rep

\tl poner en orden

\ca su vida

\tli orden: poner en orden su vida

\cgi m, f

\tli vida: poner en orden su vida

\cgi f

\oi Ndachu'un kaji ini ni; máko ko'o-ka ni ndixi.

\to Ponga en orden su vida; deje de tomar.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáchu'un kaji ini

\re ndachu'un*2, kaji ini

\q vv

\q ap em i v

\nmr no se ha registrado *chu'un kaji ini

\dt 17/Aug/2019

\lx ndachu'un ... krusi
\pr m.m.m ... a.b
\tl poner cruz
\tli cruz: poner cruz
\cgi f
\oi Ndáchu'un de i krusi, chi vaa ni ndake'en de ñu'ú i.
\to Él le pone cruces al niño porque recogió el espanto del niño.
\sn ndachu'un ... ñu'ú
\re ndachu'un*2, krusi*2

\q vv
\nrf hacer una cruz con tierra del lugar donde uno se espantó, después de hacer sacrificio
\sca cp. ndachu'un ... tuni
\dt 17/Aug/2019

\lx ndachu'un ... ndasoko
\pr m.m.m ... m.b.m(a)
\cg difr: vt rep
\tl ofrendar
\ca a los santos
\tli ofrendar
\cgi vt
\oi Nde ni ndiyo katni ini te kii ni ndachu'un ndasoko ni uni kuun xu'un nuu su'si a.
\to Aquellos de ustedes que lo deseen, vengán a ofrendar algunas monedas al santo.
\re ndachu'un*2, ndasoko

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndachu'un ... ñu'ú
\pr m.m.m ... m.m(a)
\tl poner tierra
\ca en forma de cruz
\tli tierra: poner tierra
\cgi f
\cai en forma de cruz
\oi Ni ndake'en ña ñu'ú i, te ni ndachu'un ña i ñu'ú.
\to Ella recogió el espanto del niño y le hizo cruces de tierra (lit. le pusieron tierra) en el cuerpo.
\ejc Ndachu'un ña de ñu'ú.
\trc Ella le va a poner tierra en forma de cruz.
\ej Ndachu'un ña'a ña ñu'ú.
\tr Ella nos va a poner tierra en forma de cruz.
\sn ndachu'un ... krusi
\re ndachu'un*2, ñu'ú*8

\q vv

\q ap enf cur

\nds en el lugar en donde el paciente se espantó, después de dar sacrificio, se echa un puño de tierra en una jícara con agua. Entonces regresan a la casa, y con el lodo se forma una cruz en la frente, en el pecho, en los brazos y en los pies del paciente.

\nsn pueden presentarse dos pronombres antes de ñu'ú*8

\dt 21/Aug/2016

\lx ndachu'un ... suerte

\pr m.m.m ... m.a(b)

\tl echar suertes

\tli suerte: echar suertes

\cgi f

\tl volver a echar suertes

\oi Ni ka ndachu'un de suerte nde de kendoo ji'in ñu'ú yuva de ma.

\to Echaron suertes para ver quién se queda con el terreno de su papá.

\sn ndachu'un ... tnuni

\re nda-*1, chu'un ... suerte

\q vv

\dt 17/Aug/2019

\lx ndachu'un ... tnuni

\pr m.m.m ... m.b

\tl echar suertes

\tli suerte: echar suertes

\cgi f

\tl volver a echar suertes

\sn ndachu'un ... suerte

\re nda-*1, chu'un ... tnuni

\q vv

\sca cp. ndachu'un ... tuni 'poneerle cruz'

\dt 13/Jul/2019

\lx ndaja

\pr m.ab, m.ab(ba)

\fgn var.

\fbl ndaja'a

\tl topil

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndajaa

\hm 3

\pr m.m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl llegar

\tli llegar
\cgi vi
\cai allá
\tl volver a llegar
\ca allá
\oi Ni ndajaa sa ve'e xito sa onde yukan.
\to Llegué allá a la casa de mi tío.
\ejc Kuñu'ni-ka te kuan ndajaa ri.
\trc Al rato voy a llegar allá.
\nmj dicho hablando por teléfono a otra ciudad
\ejc Kóto o nde kivi jin ndajinu ini ri, te kuan ndaja koo ri.
\trc A ver qué día nos fastidiamos de este trabajo y regresamos. (se dice una persona que está lejos hablando por teléfono con sus parientes en Magdalena)
\nmj ndaja koo se contrae a nda koo = llegar; sing. kuan ndajaa ri
\ejc Jâ ni ndu-ichi de ja kuan ndajaa de.
\trc Él ya se encaminó para allá.
\ej Ma ndii sa, chi vaa ndajaa de.
\tr No voy a venir porque él va a llegar (allá) otra vez.

\ac 2
\tl llegar
\tli llegar
\cgi vi
\cai acá
\tl volver a llegar
\ca acá
\oi Ni ndajaa sa ve'e sa ya'a.
\to Llegué acá a mi casa.
\ej Ni ndajaa ndute.
\tr El agua llegó. (acá)
\ej Ni ndaja koo i, te ma ki'in koo-ka i.
\tr Llegaron, y ya no van a ir.

\fgn pres. sing.
\fgl ndájaa [a.m.b]
\fgn pres. pl.
\fgl ndája koo [a.b m.m], ndá koo [a m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 7F
\sn ndenda
\re nda*1, jaa*3

\q vv
\net en algunos pueblos también existe un verbo ndijaa, de ndii*3 'regresar, venir' más jaa*3, para 'llegar acá', pero no se ha regis. en MgP, y ndajaa3 tiene doble uso
\nrb se usa para 'ir al cielo'
\nrb Jn 17:11 -- kuan ndajaa
\sca ndajaa
\sat ndajaa; cp. ntsiaa
\mtp ndajaa

\cl ALV 16vA nusaa, nasaa ‘allegar al lugar propio yendo’; ndesaa ‘... viniendo’

\cl cp. REY 40 ndesaa ‘allegar a su propia casa’

\dt 17/Aug/2019

\lx ndajaa

\hm 2

\pr m.b.m

\cg vi rep

\tl inflarse

\tli inflar: inflarse

\cgi vt

\tl volver a inflarse

\tl esponjarse

\tli esponjar: esponjarse

\cgi vt

\tl volver a esponjarse

\oi Tnaa sa vala asiti nuu sartén, te nú ve saa i, te tnaa sa ndivi ma, te ndajaa i.

\to Echo un poco de aceite en la sartén, y cuando se calienta, echo los huevos, y se esponjan.

\nmj verbos en fut porque es receta

\fgn pres. sing.

\fgl ndájaa [a.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, jaa*2

\su ndasjaa

\cs vt rep

\ts inflar; freír (un huevo)

\q vv

\nrf de palomitas

\sca ndajaa

\dt 13/Jul/2019

\lx ndajaa

\hm 1

\pr m.m.m

\cg vi rep

\tl florear

\tli florear

\cgi vi

\tl volver a florear

\oi Ni ndajaa tuku tnu.

\to El árbol volvió a florear.

\fgn pres. sing.

\fgl ndájaa [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, jaa*1

\q vv

\q ap fase pl
\sca ndajaa
\dt 13/Jul/2019

\lx ndajaa ji'in
\pr m.m.b b.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl llevar
\tli llevar
\cgi vt
\cai una cosa
\tl volver a llevar
\ca una cosa; lit. llegar con
\oi Ni ndajaa ji'in de ndixin onde yukan.
\to Él llevó elotes allá.

\ac 2
\tl traer
\tli traer
\cgi vt
\cai una cosa
\tl volver a traer
\ca una cosa
\oi Ni ndajaa ji'in de ndixin onde ya'a.
\to Él trajo elotes acá.

\fgn pres. sing.
\fgl ndájaa ji'in
\re ndajaa*3, ji'in*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndajaa ... ji'in
\pr m.m.b ... à.a(a)

\ac 1
\tl llevar
\tli llevar
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\tl volver a llevar
\ca a una persona o a un animal
\oi Ni ndajaa i ji'in ñani luluu i ma onde ve'e i ma.
\to Llevó a su hermanito allí a su casa.

\ac 2
\tl traer
\tli traer
\cgi vt

\cai a una persona o a un animal
\tl volver a traer
\ca a una persona o a un animal
\oi Ni ja'an de Nunduva, te ni ndajaa de ji'in ku'va de ma.
\to Él fue a Oaxaca y trajo a su hermana.
\re ndajaa*3, ji'in*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndajakundee
\pr m.b.m.m.b
\cg vt inc rep
\tl burlarse
\tli burlar: burlarse
\cgi vt
\tl volver a burlarse
\tl reírse
\tli reír: reírse
\cgi vi
\tl volver a reírse
\ca de una persona
\fgn pres. sing.
\fgl ndájakundee [a.b.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakuakundee
\re nda-*1, jakundee*1

\su ndajakundendee
\cs vt inc rep redupl
\ts burlarse mucho, reírse mucho

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndajakundendee
\pr m.b.m.m.m.b
\cg vt inc rep redupl
\tl burlarse mucho
\tli burlar: burlarse mucho
\cgi vt
\tl volver a burlarse mucho
\tl reírse mucho
\tli reír: reírse mucho
\cgi vi
\tl volver a reírse mucho
\ca de una persona
\fgn pres. sing.
\fgl ndájakundendee [a.b.m.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re ndajakundee, ndendee*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndajaku'un ini
\pr m.m.m.m m.b
\cg vi inc rep
\tl reflexionar
\tli reflexionar
\cgi vi
\tl arrepentirse
\tli arrepentirse
\cgi v prnl
\oi Ñatuu ni yo ja'an ni-ini i skuela i ma, te ni sa'a reprobar i, kovaa ni ndonda loko yuva i ma nuu i, te ni ndajaku'un ini i.
\to No iba seguido a la escuela, y reprobó, pero su papá lo regañó mucho, y reflexionó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndájaku'un ini [a.m.m.m m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, jaku'un ini

\q vv
\q ap em i v
\nmr la combinación nda-*1 + ja-*5 es infrecuente; generalmente se usa nu-*2, pero nuku'un ini tiene otro significado (recuperarse)
\dt 17/Aug/2019

\lx ndaja'a
\pr m.a.b, m.a.b(ba)
\cg difr: s
\tl topil
\tli topil
\cgi m
\oi Ni ka ndakin tniñu ndaja'a ma ja masu koo-ka tequiui ma.
\to Los topiles anunciaron que ya no habrá tequio.
\ejc Kuiya vitna ko kuu de ndaja'a, te kunukuechi de ñuu.
\trc Este año él va a ser topil y va a servir al pueblo.
\vp ndaja [m.ab, m.ab(ba)]
\sn tatnu
\re nda'a*1, ja'a*1

\q vv
\q ap df s
\q ap per of c
\ntn el tono flotante de nda'a*1 pasa a ja'a*1
\ntn causa cambio de va'a [b.m] a [a.m] s veces, pero no causa cambios en los pronombres
\sca ndaja'a
\sat ndaja'a
\mtp ndaja'a
\cl ALV 101vA daha saha 'esclavo vendido', 189rB 'sieruo'
\dt 13/Jul/2019

\lx ndaji
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vt
\tl desatar
\tli desatar
\cgi vt
\tl soltar
\tli soltar
\cgi vt
\oi Ndaji sa xndiki ma, te ndasia'a sa ti in-ka lado nuu iyo kua'a-ka
kuii ja kaa ti.
\to Voy a desatar al toro, y lo pasaré a otro lugar donde hay más pasto
para que coma.
\ej ¡Ndaji ña'a ni!
\tr ¡Suélteme!
\fgn pres. sing.
\fgl ndáji [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\vp ndajin

\an ku'ni*1

\q vv
\nmr futuro sin ko-*4
\nmr vi: ndaji*2
\sca ndajin
\mtp ndaji
\cl ALV 72rA nandasi 'desceñir'
\cl REY 34 ndasi 'desatar'
\dt 06/Sep/2019

\lx ndaji
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl desamarrarse
\tli desamarrar: desamarrarse
\cgi vt
\tl desatarse
\tli desatar: desatarse
\cgi vt
\tl estar desatado
\oi Ni yaa burru ma chi ni ndaji yo'o ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma,
te ni jaa ti viyu ma.
\to El burro se soltó porque su mecate se desamarró, entró en el
terreno y se comió la milpa.
\ejc Kutu kutu-ni ni ju'ni de kostali nuni ma; nú ña'a, te ndaji, te kuitenuu.
\trc Él amarró el costal de maíz bien apretado para que no se desamarrara y se
tirara el maíz.
\fgn pres. sing.

\fgl ndáji [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F

\q vv
\nmr vt: ndaji*1
\sca ndajin
\sat ndaji
\cl ALV 192rB sanindasi 'suelto no atado'
\dt 06/Sep/2019

\lx ndajijin
\pr m.b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl colarse
\tli colar: colarse
\cgi vt
\tl filtrarse
\tli filtrar: filtrarse
\cgi vt
\oi Ndájijin ndute xini ve'e ma ora kúun savi ma.
\to El agua se filtra por el techo cuando llueve.

\ac 2
\tl drogarse
\tli drogar: drogarse
\cgi vt
\oi Ni ja'mi i yuku jini, te ni ndajijin i.
\to Fumó la marihuana y se drogó.

\ac 3
\tl dejar de doler
\tli doler: dejar de doler
\cgi vi
\tl irse (un dolor)
\oi Ni ndu-u'vi chiyo sa, kovaa ni keja'a sa satniñu sa, te ni ndajijin.
\to Se me puso adolorido el hombro, pero al empezar a trabajar, se me fue el dolor.
\ejc Ni ndu-u'vi chiyo sa, kovaa já ni ndajijin te ñatuu u'vi-ka.
\trc Se me puso adolorido el hombro, pero ya se me fue el dolor y ya no duele.

\fgn pres. sing.
\fgl ndájijin [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, jijin

\su ndasijin
\cs vt rep
\ts colar, cernir

\q vv

\nrf ac2: de drogas, licor, anestesia
\sca cp. jijin
\sat cp. sijjin
\dt 29/Jun/2019

\lx ndajin
\hm 2
\pr m.m
\cg adv dir
\tl adentro
\ca de un líquido
\tli adentro
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chundajin
\cs vt
\ts poner (a remojar)
\su kun-ndajin
\cs vi
\ts ser remojado

\q vv
\q ap adv dir
\sca ndajin
\dt 13/Apr/2020

\lx ndajin
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl provecho
\ca de la tierra
\tli provecho
\cgi m
\cai de la tierra
\oi In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu-ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni ndatava de ndajin.
\to Él aró de nuevo un terreno que ya no trabajaba, y le sacó provecho.
\ntj ni ndakutu jaa kuti de [b m.m.m m.m m.a a]

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx ndajini
\pr m.b.m
\cg vi rep
\tl emborracharse
\tli emborrachar: emborracharse
\cgi vt
\tl estar borracho

\tli borracho_borracha: estar borracho
\cgi adj
\oi Ni ji'i xeen de ndixi, te ni ndajini de.
\to Tomó mucho aguardiente, y se emborrachó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndájini [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*2, jini*1

\su tee ndájini
\cs s
\ts borracho
\su xndajini
\cs vt rep
\ts emborrachar

\q vv
\sca cp. jini
\sat ndajini
\cl cp. ALV 88vB sini 'emborracharse'
\cl REY 25 sini 'estar borracho'; 53 sini 'emborrachorse'
\dt 05/Aug/2019

\lx ndajinu
\hm 1
\pr m.b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl terminar
\tli terminar +
\cgi vi
\tl volver a terminar
\ca un trabajo
\oi Ñatuu ndajinu-ka tniñu ma.
\to El trabajo todavía no ha terminado.

\ac 2
\tl terminar
\ca un trabajo de reponer
\oi Ni ndi'i xini ve'e ma, ni ndechi, te ñatuu ndajinu-ka jin ndasa'a
de.
\to Se voló todo el techo, y todavía no terminan de componerlo (lit.
todavía no termina que lo compongan)|i.|r

\fgn pres. sing.
\fgl ndájinu [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, jinu*3

\su ndasinu*3
\cs vt rep

\ts terminar

\q vv

\q ap fase

\dt 13/Jul/2019

\lx ndajinu

\hm 2

\pr m.m.b

\cg vi rep

\tl caer

\tli caer

\cgi vi

\cai lluvia

\tl volver a caer

\ca lluvia

\oi Jín nu koo o; nú ña'a, te ndajinu tuku savi.

\to Vámonos, no sea que vuelva a llover (lit. que caiga otra vez la lluvia)|i.|r

\fgn pres. sing.

\fgl ndájinu [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, jinu*2

\q vv

\q ap fase

\nrb Stgo 5:18, Sal 7:16

\sca cp. ndajinu 'llegar'

\dt 19/Aug/2019

\lx ndajinu ini

\pr m.b.m m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl llenarse

\tli llenar: llenarse

\cgi vt

\tl satisfacerse

\tli satisfacer: satisfacerse

\cgi vt

\tl estar satisfecho

\tli satisfecho,_satisfecha: estar satisfecho

\cgi adj

\oi Ni ji'i ri in ndevixi, kovaa ñatuu ni ndajinu ini ri, te ko'o-ka ri in-ka.

\to Me tomé un refresco, pero no me llené; voy a tomar otro.

\ej Ñatuu ka ndajinu ini de.

\tr No se llenan.

\ac 2

\tl fastidiarse

\tli fastidiar: fastidiarse
\cgi vt
\tl cansarse
\ca de algo
\tli cansar: cansarse
\cgi vt
\oi Kóto nde kivi jin ndajinu ini ri, te kuan ndaja koo ri.
\to A ver qué día nos cansamos de este trabajo y regresamos.
\nmj ndaja koo se contrae a nda koo = llegar; sing. kuan ndajaa ri

\fgn pres. sing.
\fgl ndájinu ini
\re nda-*1, jinu ini

\q vv
\q ap em i v
\nmr no se ha registrado *jinu ini
\nrf ac1: p. ej., de comida
\nrf ac2: p. ej., de trabajo
\dt 20/Jun/2019

\lx ndajinu kava
\pr m.b.m m.m
\cg vi rep
\tl ser descubierto
\ca algo malo
\tli descubrir: ser descubierto algo malo
\cgi vi
\tli malo,_mala: ser descubierto algo malo
\cgi adj
\oi Sákui'na i xu'un, te ni kenda ñayii xi-ve'e ma, te ni ndajinu kava i nuu kuechi i.
\to El niño estaba robando dinero, y llegó la dueña de la casa y lo descubrió (lit. y el niño fue descubierto en su culpa)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl ndájinu kava
\re nda-*1, jinu kava*2

\q vv
\q ap fase
\dt 09/Feb/2017

\lx ndajinu ña'a
\pr m.b.m m.m(a)
\tl emborracharse
\ca lit. alcanzar a uno, el licor
\tli emborrachar: emborracharse
\cgi vt
\oi Ni ndajinu ña'a ndixi de ma, te ni ndoo maa de te vee sa.
\to Se emborrachó; se quedó y me vine.
\re nda-*1, jinu ña'a

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaka
\pr b.a(b)
\cg adj indef
\tl todos
\tli todo,_toda: todos
\cgi adj
\oi Ndaka suchi kuechi ma, ni ka ndatna'a i ni ka kasiki i balón.
\to Todos los niños se reunieron para jugar básquetbol.
\ej Ndaka ja kuu kaa o ma, tava'a o ve'e ma.
\tr Todos los alimentos debemos guardar dentro de la casa.
\ej Ndaka o skua'a.
\tr Todos nosotros estamos estudiando.
\ej Ndaka ja'nde sa.
\tr Estoy cortando todo. (toda clase de verdura)
\nmj no hay cabeza de la frase; ndaka toma el lugar del sustantivo
\sn ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-*4,
ndi'i*6, ndi'i kuiti
\re ndi'i*6, taka*2

\su ndi'i ... ndaka
\cs difr: adj indef
\ts todo

\q vv
\nts sinón infrec: ni-*6
\nsn se presenta antes de los sustantivos, pero no antes de los números; a veces
no se presenta ningún sustantivo
\sca cp. taka
\sat cp. taka
\mtp ndaka
\cl ALV 196rA dehetaca 'todos'
\cl REY 61 dehetaca 'todos'
\dt 06/Sep/2019

\lx ndaka de ve'e de
\pr b.a b m.m b
\cg difr: s
\tl toda la familia
\ca lit. todos ellos ... casa de él
\tli familia: toda la familia
\cgi f
\oi Kuan koo ndaka de ve'e de ma Norte.
\to Se fue con toda su familia al Norte.
\re ndaka, de*1, ve'e

\q vv
\q ap df s
\q ap pr g
\nmr difr disparejo: ndaka es adj indef, y ve'e es s

\sat cp. ñayii ve'
\dt 22/Jun/2019

\lx ndaka jichi
\pr b.a a.a(a)
\cg adv t
\tl cada vez
\tli cada: cada vez
\cgi adj
\tli vez: cada vez
\cgi f
\oi Ndaka jichi ja'an sa Ndinuu, te jaan sa tinana sa.
\to Cada vez que voy a Tlaxiaco, compro mi jitomate.
\re ndaka, jichi*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaka jichi ... ndaka ora
\pr b.a a.a(a) ... b.a m.a(ba)
\cg difr: adv t
\tl todo el tiempo
\tli todo,_toda: todo el tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: todo el tiempo
\cgi m
\vp ndaka jichi ... ndaka ore
\sn ndaka ora ... ndaka kivi
\re ndaka, jichi, ora*2

\q vv
\q ap df adv t
\dt 24/Jul/2016

\lx ndaka kivi
\pr b.a m.b(ba)
\cg adv t

\ac 1
\tl todos los días
\tli todo,_toda: todos los días
\cgi adj
\tli día: todos los días
\cgi m
\oi Ndaka kivi ka jaa o xita.
\to Todos los días comemos tortillas.
\ejc Ndaka kivi ndáxtaa i.
\trc Todos los días ella barre.
\ejc Ka uxi uu jáan de ndaka kivi.
\trc Llega a las doce todos los días.

\ac 2

\tl día tras día
\tli día: día tras día
\cgi m
\tli tras: día tras día
\cgi prep

\vp ndaka kii
\sn ndi-kivi, ndi-kivi ndi-kivi
\re ndaka, kivi*1

\su ndaka ora ... ndaka kivi
\cs difr: adv t
\ts todo el tiempo

\q vv
\nts casi sinón: in kivi in kivi, ndi-tna'a kivi 'cada día'
\sca taka kivi
\sat cp. taka ma kii
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka nde
\pr b.a a(ba)
\cg adj indef
\tl todos
\tli todo,_toda: todos
\cgi adj
\oi Ndaka nde o ni jan koo viko ma chi ni ka ndoo maa-nka ve'e o ma.
\to Todos los que fuimos a la fiesta dejamos nuestras casas solas.
\nmj lit. nuestras casas se quedaron solas
\sn ndaka, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-*4,
ndi'i*6, ndi'i kuiti
\re ndaka, nde*1

\q vv
\ntn el tono flotante [(ba)] afecta al tono de los pronombres: ndaka nde o
\dt 12/Aug/2016

\lx ndaka nde a
\pr b.a a mb(ba)
\cg adj indef

\ac 1
\tl todo
\tli todo,_toda
\cgi adj
\tl toditito
\tli todo,_toda: toditito
\cgi adj
\oi Jâ ni jinitnuni de ndaka nde a ko kuu kivi ki'in o ma.
\to Él ya se dio cuenta de todo lo que iba a pasar en el futuro.
\ejc Jâ jini Jesús ma ndaka nde a ko kuu ja ndo'o ya ma.
\trc Jesús ya sabía todo lo que le iba a pasar.

\ac 2
\tl toda clase
\tli todo,_toda: toda clase
\cgi adj
\tli clase: toda clase
\cgi f
\oi Iyo ndaka nde a kúni o ja kuaan o, kovaa masu kanda xu'un.
\to Hay toda clase de cosas que queremos comprar, pero el dinero no alcanza.
\nmj kanda = fut

\vp ndaka nde ja
\sn ndaka, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-*4,
ndi'i*6, ndi'i kuiti
\re ndaka, nde a

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndaka ndiku tu'u
\pr b.m a.a a.b
\cg adj indef
\tl todo
\tli todo,_toda
\cgi adj
\tl toditito
\tli todo,_toda: toditito
\cgi adj
\oi Iya kúu sa'a ndaka ndiku tu'u kúu ya.
\to Es el Dios todopoderoso. (lit. Es el Dios que puede hacer toditito.)
\nmj kúu 2x = presente
\ej ndaka ndiku tu'u lado
\tr por todos lados
\sn ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi-*4, ndi'i*6,
ndi'i kuiti
\re ndaka, tu'u*2

\su ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tu'u
\cs difr: adj indef
\ts toditito

\q vv
\nsn a veces no se presenta la cabeza de la frase
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka ndiku yaa
\pr b.m a.a m.m
\cg adj indef
\tl todo
\tli todo,_toda
\cgi adj

\tl todos
\tli todo,_toda: todos
\cgi adj
\oi Ni kaxtnu'u i ndaka ndiku yaa nuu ñu'u xu'un i ma.
\to Él mostró todos los lugares donde estaba su dinero.
\ej Ndaka ja ni ka yo sa'a ro ma chi ndaka ndiku yaa chi ni ka nduu ja jaa.
\tr Todo lo que hicieron, toditito se volvió cosa nueva.
\sn ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka tu'u, ndi-*4, ndi'i*6,
ndi'i kuiti
\re ndaka

\q vv
\net cp. la forma colonial (Reyes)
\nrf de cosas iguales o diferentes
\mtp cp. ndaka nchaa
\cl REY xx duvui yacanduvui yaa 'todo el día', niñu yaca niñuyaa 'toda la noche'
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tu'u
\pr b.a a.a m.m ... b.a a.a a.b
\cg difr: adj indef
\tl toditito
\tli todo,_toda: toditito
\cgi adj
\sn ndaka ndiku yaa ... ndiku tu'u
\re ndaka ndiku yaa, ndaka ndiku tu'u

\q vv
\q ap df adj
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka ndiku yaa ... ndiku tu'u
\pr b.a a.a m.m ... a.a a.b
\cg adj indef
\tl toditito
\tli todo,_toda: toditito
\cgi adj
\oi Ndaka ndiku yaa ndiku tu'u ñayii kuan koo viko ma.
\to Todititas las personas se fueron a la fiesta.
\ejc Ndaka ndiku yaa ndiku tu'u ndatniñu ma ni ndututu, te kuan no'o o ni.
\trc Hemos recogido todititas las cosas (lit. todas las cosas se recogieron), y ya nos vamos.
\nmj kuan no'o es incompl. en forma, pero con signif. futuro
\sn ndaka ndiku yaa ... ndaka ndiku tu'u
\re ndaku ndiku yaa, tu'u*2

\q vv
\nco de personas. animales, cosas
\dt 19/Aug/2016

\lx ndaka ora

\pr b.a m.a(b)

\ac 1

\cg adv t

\tl todo el tiempo

\tli todo,_toda: todo el tiempo

\cgi adj

\tli tiempo: todo el tiempo

\cgi m

\oi Maa Su'si-nka ma, ñu'u ini sa ndaka ora.

\to Pienso solamente en Dios todo el tiempo.

\ac 2

\cg conj subord

\tl cada vez que

\tli cada: cada vez que

\cgi adj

\tli vez: cada vez que

\cgi f

\tl cada cuando que

\oi Ndaka ora nó'o sa nuu ya'vi ma, te ka skuta'vi ña'a i in ndevixi.

\to Cada vez que voy a la plaza, me regalan un refresco.

\vp ndaka ore

\sn {1.} ndi-kivi ... ndi-ñuu, nduu ñuu, nduu ji'in jakuaa

\re ndaka, ora

\su ndaka jichi ... ndaka ora

\cs difr: adv t

\ts todo el tiempo

\q vv

\sca taka ora

\dt 24/Jul/2019

\lx ndaka ora ... ndaka kivi

\pr b.a m.a(b) ... b.a m.b(ba)

\cg difr: adv t

\tl todo el tiempo

\tli todo,_toda: todo el tiempo

\cgi adj

\tli tiempo: todo el tiempo

\cgi m

\oi Maa Su'si-nka ma, ñu'u ini sa ndaka ora ndaka kivi.

\to Pienso solamente en Dios todo el tiempo.

\vp ndaka ora ... ndaka kii

\sn ndaka jichi ... ndaka ora

\re ndaka, ora ... kivi, ndaka ora, ndaka kivi

\q vv

\q ap df adv t

\dt 03/Sep/2016

\lx ndaka tna'a
\pr b.a a.a
\cg adj indef
\tl toda clase
\tli todo,_toda: toda clase
\cgi adj
\tli clase: toda clase
\cgi f
\tl todos los que
\tli todo,_toda: todos los que
\cgi adj
\oi Ni ka jaan i ndaka tna'a ja ka kuni i ma.
\to Ellos compraron toda clase de cosa que querían.
\sn ndi-siin ndi-siin, ndi-siin ndi-siin nuu
\re ndaka, tna'a*1

\q vv
\ntn en habla rápida a veces se oye [b.b a.a]
\mtp cp. kataan kuiti
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka tu'u
\pr b.a a.b
\cg adj indef
\tl toditito
\tli todo,_toda: toditito
\cgi adj
\oi Ndaka tu'u ndeyu ma, ni ndi'i.
\to Se acabó toditita la comida.
\ej ji'in ndaka tu'u ini anua o ma
\tr con todo el corazón
\ej ndaka tu'u ñayivi
\tr toda la gente
\ej ¿Ndaka tu'u ni ndi'i ni skoyo ro'?
\tr ¿Ya desgranaste toda la mazorca?
\nmj note que no hay sustantivo; ndaka tu'u toma el lugar de un sustantivo
\ejc ndaka tu'u lado
\trc todas las partes
\sn ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndi-*4,
ndi'i*6, ndi'i kuiti
\re ndaka, tu'u*2

\q vv
\nco se usa con sust contables y no contables
\sca taka tu'u
\sat taka tu'u
\cl cp. ALV 1vB nindehe nituhu 'abarrisco'
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka una kivi
\pr b.a m.b m.b(ba)

\cg adv t
\tl cada ocho días
\tli cada: cada ocho días
\cgi adj
\tli día: cada ocho días
\cgi m
\tl cada semana
\tli cada: cada semana
\cgi adj
\tli semana: cada semana
\cgi f
\oi Ndaka una kivi jan nu xiko de sa'ma nuu ya'vi ma.
\to Cada ocho días va a vender ropa en la plaza.
\nmj tal vez llega o tal vez va
\vp ndaka una kii
\sn ndi-una ndi-una kivi, nuu una nuu una kivi
\re ndaka, una kivi

\q vv
\sca taka una kivi
\dt 24/Jul/2019

\lx ndakaa
\hm 2
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl comer
\ca lo que sobra
\tli comer: comer lo que sobra
\cgi vt
\oi Ndeyu ni ndoo iku ma, ni ndakaa sa vitna.
\to Comí hoy lo que sobró ayer.
\ejc Jin ndakaa o ja ni ndoo-ka ma.
\trc Vamos a comer lo que sobró. (de la fiesta ayer)
\ej Ndákaa sa.
\tr Como lo que los niños dejan.

\ac 2
\tl comer
\tli comer: volver a comer
\cgi vt
\cai después de estar enfermo
\tl volver a comer
\ca después de estar enfermo
\oi Vitna, te uu yu'u xita ni ndakaa tee ku'u ma.
\to Hoy el enfermo comió dos bocados de tortilla.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákaa [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kaa*3

\su ndakuiyo ... ndakaa

\cs difr: vi rep

\ts tener calambres, tener retorcijones

\su ndaskaa*1

\cs vt rep

\ts dar de comer; hacer pagar (para vengarse)

\q vv

\nrf comer la recalentada

\sca ndakaa

\dt 13/Jul/2019

\lx ndakaa

\hm 1

\pr m.a.m

\cg s

\tl llave

\ca de una puerta

\tli llave

\cgi f

\cai de una puerta

\oi Ni ski'in de ndakaa ye'e de ma, te ña ni kuu ndivi de ve'e de ma.

\to Perdió la llave de la puerta y ya no pudo entrar a su casa.

\vp nda'a kaa [m.m a.m]

\sn llave

\re nda'a*1, kaa*1

\q vv

\sca ndakaa

\cl ALV 140vB daha caa, caa naqna 'llaue'

\cl ALV-VA ndaha caa 'llave'

\dt 15/Aug/2019

\lx ndakaa

\hm 3

\pr a.m.m

\fgn pres. sing.

\fbl kuita kaa

\tl está colgado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndakaa ndi'i

\pr m.m.b a.b

\cg vt rep

\tl rumiar

\tli rumiar

\cgi vt

\tl remoler

\ca el ganado
\tli remoler
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndákaa ndi'i
\sn ndakandi'i, ndaxndi'i
\re ndakaa*2, ndi'i*3

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndakaa xita
\pr m.m.b b.a(b)
\cg vi rep
\tl comer
\ca pocos días después de un evento
\tl comer el recalentado
\tli comer: comer el recalentado
\cgi vt
\tli recalentar: comer el recalentado
\cgi vt
\oi Onde iku ñuu-ka ni jandute sa'ya de ma, te vitna jin ndakaa xita
kompaa de ma.
\to Antier su hijo fue bautizado y hoy sus compadres van a ir a
comer.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákaa xita
\re ndakaa*2, xita

\su ndaskaa xita
\cs vt rep
\ts dar de comer (pocos días después de un evento)

\q vv
\nsn note que xita forma parte del lexema
\dt 25/Feb/2017

\lx ndakaa yi'i
\pr m.m.b b.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl morder
\tli morder
\cgi vt
\tl volver a morder

\ac 2
\tl morder
\ca una parte de su propio cuerpo

\ac 3

\tl crujir
\ca los dientes
\tli crujir
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl ndákaa yi'i
\sn ndakayi'i
\re ndakaa*2, yi'i*3

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndakaa yi'i tna'a
\pr m.m.b b.m a.a
\cg vi rep

\ac 1
\tl morderse
\ca uno a otro, animales
\tli morder: morderse
\cgi vt
\cai uno a otro, animales

\ac 2
\tl pelearse
\ca entre parientes
\tli pelear: pelearse
\cgi vi
\cai entre parientes

\fgn pres. sing.
\fgl ndákaa yi'i tna'a
\sn ndakayi'i tna'a
\re ndakayi'i tna'a

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndakaan
\pr m.m.b, m.m.b(ba)

\ac 1
\cg vt rep
\tl inyectar
\tli inyectar
\cgi vt
\tl volver a inyectar
\oi Ñatuu ni nduva'a ña ja ni yo kaan ña'a de, te onde in-ka jichi ni ndakaan ña'a de, te sana ni nduva'a ña.
\to Ella no sanó la primera vez que le inyectó, y le inyectó otra vez, y esta vez sí sanó.

\ac 2

\cg vi rep

\tl inyectarse

\tli inyectar: inyectarse

\cgi vt

\tl volver a inyectarse

\oi Iku ma ni kaan de, te ñatuu ni nduva'a de, te vitna te ni ndakaan de in-ka jichi.

\to Ayer se le inyectó y no sanó, y hoy se le inyectó otra vez.

\ac 3

\cg vt rep

\tl horadar

\tli horadar

\cgi vt

\tl volver a horadar

\tl hacer un hoyo

\tli hoyo: hacer un hoyo

\cgi m

\oi Ni ndakaan de yika ve'e de ma, te ni sa'a de in ventana.

\to Hicieron un hoyo en la pared de su casa e hizo una ventana.

\ac 4

\cg vi rep

\tl romperse

\tli romper: romperse

\cgi vt

\tl volver a romperse

\tl ser perforado

\tli perforar: ser perforado

\cgi vt

\tl volver a ser perforado

\oi Ni ndakiku de xko'ndo nda'a su'nu de ma, kovaa sani te ni ndakaan tuku.

\to Él remendó el codo de su camisa, pero luego se volvió a romper.

\ac 5

\cg vt rep

\tl abrir

\ca una colmena

\tli abrir=: abrir una colmena

\cgi vt

\tli colmena: abrir una colmena

\cgi m

\oi Ni ndakaan de ñuñu de ma, te ni kene'e de nduxi ti.

\to Abrió su colmena y sacó la miel.

\nmj ñuñu se refiere al conjunto de abejas, no al cajón.

\ejc Ni ndakaan de ñuñu de ma, te ni kee kua'a nduxi ti.

\trc Volvió a abrir la colmena, y salió mucha miel.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákaan [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kaan*1

\q vv
\nrf se usa para otro intento a inyectar a la misma persona, no para inyectar a otra persona.
\dt 25/Feb/2017

\lx ndakachi
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl decir
\tli decir
\cgi vt
\tl relatar
\tli relatar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndákachi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, kachi*2

\su ndaka'an ... ndakachi
\cs difr: vi rep
\ts relatar, dar testimonio; instruir (por medio de experiencias)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndakaja
\pr m.m.b(ba), m.m.b
\cg vt rep
\tl jalar
\tli jalar
\cgi vt
\tl volver a jalar
\oi Ndákaja sa xini nda'a sa.
\to Me trueno los dedos. (lit. Jalo mis dedos.)
\ej N̄uu chi ndákaja sa.
\tr Jalo las palmas que se extienden (para que desaparezcan).
\fgn pres. sing.
\fgl ndákaja [a.m.b(ba), a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kaja*2

\q vv
\q ap palm v
\dt 16/Aug/2016

\lx ndakaji
\pr m.b.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl limpiar

\tli limpiar

\cgi vt

\tl volver a limpiar

\tl separar

\tli separar

\cgi vt

\tl volver a separar

\ca frijol o maíz

\oi Nani yikuu ndute ma sáa de, te ndakaji o nduchi ma, te tnaa o, te chi'yo.

\to Mientras el agua se calienta, limpiamos el frijol, y luego lo echamos para que se cueza.

\nmj ndakaji, tnaa, chi'yo = futuro

\ac 2

\tl escoger

\tli escoger

\cgi vt

\oi Ndakaji o sa'ma jin kuu-ka ma, te ja ma kuu-ka ma, te skuita o.

\to Vamos a escoger la ropa que está buena todavía, y la que ya no sirve, la vamos a tirar.

\ejb Ndaka tee ya'a ka kuu uxi uu tee ni ndakaji Jesús ma: Simón ...

\trb Todos estos hombres son los doce que Jesús escogió: Simón ...

\fgn pres. sing.

\fgl ndákaji [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kaji*1

\q vv

\sca ndakaji

\dt 13/Jul/2019

\lx ndakaka

\pr m.m.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl caminar

\tli caminar: caminar después de una enfermedad

\cgi vi

\tli enfermedad: caminar después de una enfermedad

\cgi f

\tl volver a caminar

\ca después de una enfermedad

\oi Ni nduva de te ni tnakue'e ja'a de ma, kovaa visi in kuiya te ni kuu ni ndakaka de.

\to Se cayó y se lastimó el pie, pero en más o menos un año ya pudo

caminar.

\ejc Ndaskaka ja'a ro a, te sukan-va'a ndundava, te kuu ndakaka ro.
\trc Encamina a tus pies para que se pongan fuertes, y puedas caminar.
\nmj kuu = futuro (prob porque viene después de un imperativo)
\ejcb ... jin ndakaka ndaa ni ichi Su'si ma.
\trcb ... van a regresar a caminar en los caminos de Dios
\nmj Mrc 1:3, de mover en dirección diferente

\ac 2

\tl fluir

\tli fluir

\cgi vi

\tl volver a fluir

\oi Ni ndesi tubo ndute ma, kovaa ni ka ndakate vivii sa, te ni ndanune tubo ma, te ni ndakaka de.

\to El tubo se tapó, pero lo limpiamos bien y se destapó, y el agua volvió a fluir.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákaka [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kaka*2

\su ndaskaka

\cs vt rep

\ts hacer caminar (a alguien)

\q vv

\sca ndakaka

\sat ndakaka

\mtp ndakaka

\dt 13/Jul/2019

\lx ndaka-ka

\pr b.a-b

\cg adj indef

\tl los demás

\tli demás: los demás

\cgi pron

\oi Ni ka ya'a in jichi ñayii ni ka jaa i xita, te ni jinu ni ka jaa i, te saa ni ka ya'a ndaka-ka ñayii ma.

\to Una parte de la gente pasó a comer, y cuando terminaron, entonces pasaron las demás personas.

\ejc Nda'a tisa'a tnu ni'ma ma chi nani-ka sana ndaka-ka ma.

\trc La hoja del muérdago de cazahuate es más larga que las demás.

\ej Sani te ni kokon ti ndaka-ka ñani sa ma.

\tr Entonces tragó todos los demás de mis hermanos.

\ej Kovaa ja saña ja ka kandija sa ma chi masu ndaka-ka chukan ka sa'a sa.

\tr Pero en cuanto a nosotros, que somos evangélicos, no hacemos todo eso. (¿todas las demás cosas ?)

\sn jaku-ka

\re ndaka, -ka*6

\q vv
\sca taka-ka
\mtp cp. ndaka sava-ka
\dt 24/Jul/2019

\lx ndakakan-tnu'u
\pr m.m.b-b.m(a)
\cg vt rep
\tl preguntar
\tli preguntar
\cgi vt
\tl volver a preguntar
\fgn pres. sing.
\fgl ndákakan-tnu'u [a.m.b-b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakan-tnu'u
\re nda-*1, kakan*3, tnu'u*7

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndakakayata
\pr m.m.m.a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl caminar
\tli caminar: caminar hacia atrás
\cgi vi
\tli atrás: caminar hacia atrás
\cgi adv
\tl moverse
\ca hacia atrás
\tli mover: moverse hacia atrás
\cgi vt
\tli atrás: moverse hacia atrás
\cgi adv
\oi Ichi kua'an de te kátuu in koo sasava ichi ma, te ni ndakakayata de.
\to En medio del camino en el que él iba, había una culebra, y él se movió hacia atrás.

\ac 2
\tl volver
\tli volver: volver a un estado anterior
\cgi vi
\tl regresar
\ca a un estado anterior
\tli regresar: regresar a un estado anterior
\cgi vi
\tli anterior: regresar a un estado anterior

\cgi adj

\oi Ni ja'an de nuu doctor, te ni nduva'a de nkuu, kovaa sani te ni ndako'o de, te ni ndakakayata tuku de, te ni ji'i de.

\to Fue al doctor y parecía que se había mejorado, pero luego volvió a tomar; volvió a estar como antes y se murió.

\ejc Ma ndakakayata sa nuu nda'a Su'si a.

\trc No voy a caminar para atrás de la mano de Dios.

\ej In ñayii sa'a i tnu'u ja kándija i Su'si ma chi vala-ni ja'an i te sani te ndákakayata i. Sani te ñatuu kándija-ka i tnu'u ká'an ya.

\tr Una persona que hace como cree la palabra de Dios pues por un poco de tiempo va y entonces se retira. Entonces ya no cree la palabra que él dice.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákakayata [a.m.m.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndakunu

\re nda-*1, kakayata

\su ndaskakayata

\cs vt rep

\ts mover hacia atrás (un carro); llevar por el mal camino

\q vv

\nts sinón: ndakaka xuu

\dt 20/Jul/2016

\lx ndakakin

\pr m.m.b

\cg vt rep

\tl acostar (una cosa, uso reg.)

\tl poner

\tli poner: poner extendido en el suelo

\cgi vt

\tl volver a poner

\ca extendido en el suelo

\tl acomodar

\tli acomodar

\cgi vt

\tl volver a acomodar

\fgn pres. sing.

\fgl ndákakin [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re nda-*1, kakin

\su ndachuku ... ndakakin

\cs difr: vt rep

\ts amontonar (sin cuidado)

\q vv

\nmr fuera del difr se usa ndakin, no ndakakin

\dt 09/Feb/2017

\lx ndakakin tna'a
\pr m.m.b b.a
\cg vt rep
\tl poner en orden
\tli orden: poner en orden
\cgi m, f
\tl volver a poner en orden
\tl acomodar
\tli acomodar
\cgi vt
\tl volver a acomodar
\tl arreglar
\tli arreglar
\cgi vt
\tl volver a arreglar
\ca cosas extendidas en el suelo
\oi Kuán ke'en tirrala ma, te ndákakin tna'a de yuu jitnu ma.
\to Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákakin tna'a
\sn ndakin tna'a
\re nda-*1, kakin tna'a

\q vv
\nmr se ha registrado ndakakin solamente con tna'a; cp ndakin
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 26/Aug/2016

\lx ndakâku
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl renacer
\tli renacer
\cgi vi
\oi Ñayii ni ndakâku jaa ji'in Xtumani Ndios ma, ndujaa anua i.
\to El corazón de la gente que renace del Espíritu de Dios se vuelve como nuevo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákâku [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kâku*2

\q vv
\q ap tc b
\nrb Stgo 1:18
\mtp ndakâku
\dt 18/Aug/2016

\lx ndakâku jaa
\pr m.m.m m.m(a)
\cg vi rep
\tl nacer de nuevo

\tli nacer: nacer de nuevo
\cgi vi
\tli nuevo,_nueva: nacer de nuevo
\cgi adj
\oi Ni ndakâku jaa ro.
\to Naciste de nuevo.
\ej Kovaa ñayii ndakâku jaa ji'in Xtumani Ndios ma, nduu jaa anua i.
\tr Pero la gente que renace del Espíritu de Dios, su corazón se vuelve nuevo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákâku jaa
\re ndakâku, jaa*4

\q vl-tc-b
\nrb Jn 3:3 -- pero cambiado a in-ka jichi en Jn 3:4
\nrb Stgo 1:18
\nts sinón.: ndakâku
\dt 05/Jun/2020

\lx ndakama
\pr m.m.b(ba), m.m.b
\cg vi rep
\tl murmurar
\tli murmurar
\cgi vi
\tl volver a murmurar
\tl sonar
\tli sonar: sonar agua en movimiento
\cgi vi
\tli agua: sonar agua en movimiento
\cgi f
\tl volver a sonar
\ca agua en movimiento
\oi Nú ni ndakama ndivi ti ma, te sana kona'a o ja ma kee chili.
\to Cuando el huevo suena, entonces nos damos cuenta de que no va a salir un pollito.
\nmj murmura porque la yema se rompió.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákama [a.m.b(ba), a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kama

\q vv
\dt 02/Aug/2016

\lx ndakan
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vt rep
\tl pedir
\ca lo que pertenece a uno
\tli pedir: pedir lo que pertenece a uno
\cgi vt
\tli pertenecer: pedir lo que pertenece a uno

\cgi adj

\oi Ndakan ni ja ni wanuu ni ma; nú ña'a, te kûu de, te ma ndani'i-ka ni xu'un ni.

\to Pídale lo que usted le prestó, porque si no, él se muere y usted ya no va a recuperar su dinero.

\ejc Chísa'a ña xita, te kivi jiniñu'u ña ma, te ndakan ña.

\trc Ella da guetza de tortilla, y cuando ella necesite, la va a pedir.

\ejc Ka ndakan de kuiya ñayii ma.

\trc Levantan un censo (lit. Piden el año de la gente.)

\nmj se refiere a la fecha de nacimiento

\fgn pres. sing.

\fgl ndákan [m.a(b), m.a(ba)]

\gr cp. Conj. 2A

\re kakan

\su ndandakan

\cs vt rep

\ts pedir (lo que pertenece a uno)

\q vv

\sca ndakan

\cl ALV 164rA ndaca 'pedir lo que es mío'

\cl REY 46 ndaca 'pedir lo que es mio'

\dt 13/Jul/2019

\lx ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda

\pr m.b m.m ... m.b m.b ... m.a(b)

\tl pedir cuentas

\ca de todo

\tli pedir: pedir cuentas de todo

\cgi vt

\tli cuenta: pedir cuentas de todo

\cgi f

\tli todo,_toda: pedir cuentas de todo

\cgi adj

\oi Ndakan ndi'i ndakan tu'u ya kuenda nuu o.

\to Dios nos va a pedir cuentas de todo.

\re ndakan ... kuenda, ndi'i ... tu'u

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndakan ndoo ... kuenda

\pr m.b m.m ... m.a(b)

\tl pedir cuentas

\ca de todo; lit. pedir limpio

\tli pedir: pedir cuentas de todo

\cgi vt

\tli cuenta: pedir cuentas de todo

\cgi f

\tli todo,_toda: pedir cuentas de todo

\cgi adj

\oi Ni ndakan ndoo tee xi-tienda ma kuenda nuu musu de ma na saa ni xiko i in kivi ma.

\to El dueño de la tienda le pidió cuentas a su mozo de cuánto vendió en un día.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákan ndoo

\re ndakan, ndoo*4

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ndakan sa'a

\pr m.b m.m(a)

\cg vt rep

\tl pedir (ayuda mutua devuelta)

\tli pedir: pedir ayuda mutua

\cgi vt

\tli ayuda: pedir ayuda mutua

\cgi f

\tli mutuo,_mutua: pedir ayuda mutua

\cgi adj

\cai devuelta

\tl pedir

\ca guetza devuelta

\to Cuando hacen fiesta, piden que se devuelvan las guetzas de tortillas.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákan sa'a

\re ndakan, sa'a*2

\q vv

\sca ndakan sa'a

\dt 13/Jul/2019

\lx ndakan ya'vi

\pr m.b b.m

\cg vt rep

\tl cobrar

\tli cobrar

\cgi vt

\tl volver a cobrar

\oi Carru tee ma, ni jaxi in kiti, te ni kenda tee xi-kiti ma, te ni ndakan ya'vi de.

\to El carro del señor machucó un borrego, y el dueño llegó, y le cobró lo que cuesta el animal.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákan ya'vi

\re ndakan, ya'vi

\q vv

\dt 03/Sep/2016

\lx ndakan ... kuenda
\pr m.b ... m.a(b)

\ac 1
\tl pedir cuentas
\tli pedir: pedir cuentas
\cgi vt
\tli cuenta: pedir cuentas
\cgi f
\oi Nuna ndenda o nuu nda'a ya, te ndakan ya kuenda nawa ni sa'a o ñuu ñayivi a.
\to Cuando lleguemos delante del Señor, él nos pedirá cuentas de lo que hicimos en el mundo.
\ej Visi na ndakan Iya Tátnuni ma kuenda nuu o, ja ndakani ichi ña'a ya kúu.
\tr Aunque el Señor nos pida cuentas, es que nos está enseñando el camino.

\ac 2
\tl juzgar
\tli juzgar
\cgi vt
\oi Êni ndakan ndaa de kuenda.
\to Él de veras juzga justamente.
\ejb Máko ka'an ni tnu'u in-ka ñayii, te Su'si ma chi masu ndakan ya kuenda nuu ndijjin.
\trb No juzguen para que no sean juzgados.
\ejb iya ndákan kuenda
\trb el Dios que pide cuentas, el Dios que juzga

\sn {1.} ndanduku ... kuenda, {2.} ka'nde ... tniñu, ndasa'a ndaa ...
kuenda, sa'a ndaa
\re ndakan, kuenda

\su ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda
\ts pedir cuentas (de todo)

\q vv
\nrf de un prestamista o de Dios
\nsn con ja kuu*1 o con nuu*11 para introducir el comp. indir.
\sca cp. kakan ... kuenta
\dt 01/Jul/2019

\lx ndakan ... kuiya ñayii
\pr m.b ... m.b a.m.b(ba)
\tl levantar un censo
\tli levantar: levantar un censo
\cgi vt
\tli censo: levantar un censo
\cgi m
\re ndakan, kuiya*1

\q vv
\nrb Hch 5:37

\dt 16/Aug/2016

\lx ndakana

\hm 1

\pr m.m.b

\cg vt rep

\ac 1

\tl desmontar

\tli desmontar

\cgi vt

\tl volver a desmontar

\tl desarmar

\tli desarmar

\cgi vt

\tl volver a desarmar

\oi Ni jinu ni xiko i, te ni ndakana i puestu i.

\to Al terminar de vender, desmontó su puesto.

\ac 2

\tl desbaratar

\tli desbaratar

\cgi vt

\tl volver a desbaratar

\ac 3

\tl desenredar

\tli desenredar

\cgi vt

\tl volver a desenredar

\oi Ni kuu tisa'ma yu'va ma, te ndákana ni.

\to El hilo se enredó y usted lo está desenredando.

\ejc Ni ndakana sa yu'va ma nkuu, kovaa ni nukun-nenu tuku.

\trc Desenredé el hilo, pero volvió a enredarse.

\ac 4

\tl desenrollar

\tli desenrollar

\cgi vt

\tl volver a desenrollar

\oi Jín ndakana o manguera ma, te jín ndaskuili o.

\to Desenrollemos y extendamos la manguera.

\ej Ndákana o in rollo alambri.

\tr Desenrollamos un rollo de alambre.

\ej Ndákana ni tabla.

\tr Usted está desenrollando las tablas (de mesa portátil).

\ac 5

\tl destrenzar

\tli destrenzar

\cgi vt

\tl volver a destrenzar

\oi Ni ndakana i lasun i ma, chi vaa kuchi i.
\to Se destrenzó porque se va a bañar.
\ejc Ni ndakana i lasun i ma, te ni nduchinu ixi i ma.
\trc Ella se destrenzó y su cabello se puso chino.

\ac 6
\tl deshacer
\tli deshacer
\cgi vt
\tl volver a deshacer
\tl mezclar
\tli mezclar
\cgi vt
\tl volver a mezclar
\ca en un líquido
\oi Ndákana sa moli nuu kalu chuun.
\to Estoy deshaciendo la pasta de mole en el caldo de pollo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákana [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {4.} ndaskuaa, {6.} ndakitu, ndaxndute
\an {4.} ndaxtuu*2, {5.} ndatnaa
\re nda-*1, kana*3

\q vv
\nrb Jn 11:44 -- (de Lázaro)
\sca ndakana
\mtp ndakana
\cl cp. ALV 40rA idzidzininacana ‘cabellos rre bueltos no peinados’
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakana
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl invitar
\tli invitar
\cgi vt
\oi Ndakana sa ndaka tna'a sa ma kivi tnanda'a sayii sa ma.
\to Voy a invitar a todos mis familiares cuando mi hijo se case.
\ejc Te já ndakana sa i ja ndi koo i.
\trc Y ya les invité a regresar.

\ac 2
\tl llamar
\tli llamar
\cgi vt
\tl volver a llamar
\ca de lejos

\oi Ni ndakana i yuva i ma vaa ku'u si'i i ma.
\to El muchacho llamó a su papá porque su mamá estaba enferma.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákana [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kana*1

\q vv
\nrf los evangélicos usan para llamamiento divino, como en Ef. 4:1
\sca ndakana
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakana ni'ni
\pr m.m.m m.m
\cg vt rep
\tl llamar al alma
\ca de una persona que se asustó
\tli llamar: llamar al alma
\cgi vt
\tli alma: llamar al alma
\cgi f
\oi Ndákana ni'ni de ña chi ku'u ña.
\to Él está llamando al alma de ella porque está enferma.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákana ni'ni
\re ndakana*2, ni'ni

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakana ... lista
\pr m.m.m ... m.a(b)
\tl pasar lista
\tli pasar = : pasar lista
\cgi vt
\tli lista: pasar lista
\cgi f
\oi Ni ka kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skua'a ma lista.
\to Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista.
\ejc Ni ja'an i skuela i, kovaa já ni ndakana tee skua'a ma lista sana ni kenda i, te ñatuu ni chi'i de kuenda i.
\trc Fue a la escuela, pero el maestro ya había pasado lista antes de que llegara, y él no lo tomó en cuenta.
\fgn esp.
\fgl lista
\re ndakana*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakanaa

\pr m.m.b.a
\cg vi rep
\tl pelear
\tli pelear
\cgi vi
\tl volver a pelear
\oi Ni ka ndukuee li'li ma ja ka kanaa ti, kovaa sani te ni ka ndakanaa
tuku ti.
\to Los gallos dejaron de pelear, pero luego volvieron a pelear.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákanaa [a.m.b.a]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kanaa

\su ndaskanaa
\cs vt rep
\ts hacer pelear, incitar a pelear

\q vv
\sca ndakana'a
\dt 17/Aug/2016

\lx ndakanda
\pr m.m.b(ba), m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl tener olas
\tli ola: tener olas
\cgi f
\tl estar turbulento
\ca agua
\tli turbulento,_turbulenta: estar turbulento
\cgi adj
\oi Ni ndakanda ndute ma kuechi ja yi'i xeen tachi.
\to El agua tenía olas porque hubo mucho viento.

\ac 2
\tl despegarse
\tli despegar: despegarse
\cgi vt
\tl volver a despegarse
\tl soltarse
\tli soltar: soltarse
\cgi vt
\tl volver a soltarse
\tl moverse
\tli mover: moverse
\cgi vt
\tl volver a moverse
\oi Ni nduyuu ndeya'a ma, kovaa ni chindeyi ña botella ma, ja tnaa ña
nuu ndeyu ma, te ni ndakanda te ni kêe ndi'i nuu ndeyu ña ma.

\to La salsa se espesó, pero ella volteó la botella para echar en la comida, y se despegó y se derramó toda en la comida.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákanda [a.m.b(ba), a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kanda*2

\su ndaskanda
\cs vt rep
\ts sacudir (de un lado a otro)

\q vv
\nrf de sedimento en un tanque cuando se le añade agua
\sca ndakanda
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakandava
\pr m.m.m.m
\cg vi rep
\tl rebotar
\tli rebotar
\cgi vi
\oi Ni ndakandava pelota ma nuu pisu ma.
\to La pelota rebotó en el piso.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákandava [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kandava

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakandija
\pr m.m.a.m
\cg vt rep
\tl obedecer
\tli obedecer
\cgi vt
\tl volver a obedecer
\oi So'o xeen ni kaa i, kovaa ni ndakandija i.
\to Fue muy rebelde, pero volvió a obedecer.
\ejc Masu nde kándija-ka i nkuu, kovaa ni ya'a in kuiya, te sana ni ndakandija i.
\trc Por un tiempo no obedeció ni un poco, pero pasó un año y volvió a obedecer.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákandija [a.m.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kandija

\q vv
\dt 01/Jun/2019

\lx ndakandi'i
\pr m.b.a.b
\cg vt rep
\tl rumiar
\tli rumiar
\cgi vt
\tl remoler
\ca el ganado
\tli remoler
\cgi vt
\oi Ni jaa xndiki ma kuii, te ni ndakandi'i ti.
\to El toro comió pasto y lo remolió.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákandi'i [a.b.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakaa ndi'i, ndaxndi'i
\re ndakaa*2, ndi'i*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakandi'i ... nu'u
\pr m.b.a.b ... b.m
\tl hacer crujir
\ca los dientes
\tli crujir: hacer crujir
\cgi vi
\oi Ni kuvijin xeen de, te ni ndakandi'i de nu'u de.
\to Sentía muchísimo frío que hasta hacía crujir los dientes.
\sn sianduu tna'a ... nu'u
\re ndakandi'i, nu'u

\q vv
\nrf hacer rechinar a los dientes
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakanduu
\pr m.m.m.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl rebasar
\ca en el camino
\tli rebasar
\cgi vt
\oi Ñama-ka jika i, te ni ndakanduu ña'a i, te ni jakoxtnuu i, te kua'an
i.
\to Como camina más rápido, me rebasó, se adelantó y se fue.

\ac 2
\tl rebasar

\ca de estatura
\oi Ni ndakanduu i ñani i ma ja ni ja'nu i.
\to Él rebasó en estatura a su hermano.
\nmj ja = que
\ejc Ni kusukun-ka i te ni ndakanduu i yuva i ma.
\trc El niño creció más y rebasó a su papá de estatura.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákanduu [a.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kanduu*1

\q vv
\dt 28/Jul/2016

\lx ndakane'e
\pr m.m.m.m
\cg vt rep
\tl alzar
\tli alzar
\cgi vt
\tl volver a alzar
\tl levantar
\tli levantar
\cgi vt
\tl volver a levantar
\oi Ni kokava yuu ma, te ni ndakane'e de.
\to La piedra se volteó y él la levantó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákane'e [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kane'e

\q vv
\nmr los verbos para subir, bajar, entrar y salir generalmente forman pares, y no se presentan con nda*1-, pero falta una forma *ndane'e, y ndone'e o ndakane'e se usan en su lugar.
\dt 23/Jul/2016

\lx ndakani
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl contar
\tli contar
\cgi vt
\tl relatar
\tli relatar
\cgi vt
\oi Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o sa.

\to Voy a contarles algo que me pasó.
\ej Máko ndakani ro nuu yuva ri ma.
\tr No lo cuentes a mi papá.
\ej Te ni ndakani ndaa ña ndaka.
\tr Y ella contó toda la verdad.

\ac 2
\tl marcar
\ca la hora
\tli marcar
\cgi vt
\cai la hora
\oi Ndachunee o pila jaa, te ndakani ndaa reloj ma.
\to Vamos a ponerle una pila nueva al reloj, y va a marcar la hora correcta.
\nmj futuro, no subjuntivo

\fgn pres. sing.
\fgl ndákani [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re ndakani*1

\q vv
\nco ac1: se usa “ndakani” para relatar acontecimientos, no para cuentos
\net tal vez es de kani*2 ‘pegar’
\nrb Mt 18:31 -- ni ka nukani de ‘contaron’ (nu- en lugar de nda-)
\sca ndakani
\sat ndakani
\mtp ndakani
\cl ALV 59rA nacani ... tnuhu ‘cuento dezir’
\cl ALV 52vB nacani ... tnuhu ‘contar historias’
\dt 31/May/2019

\lx ndakani
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl parar
\tli parar
\cgi vt
\tl volver a parar
\oi Núkuĩni xiĩni cubeta ma, te ni ndakani va'a ña.
\to La cubeta estaba de lado y ella la paró bien.
\ejc Ndákani ndaa de ñuu de ma.
\trc Él para su palma.
\ejb Ndakani va'a ni tna'a ja jin kituu ñuu Jerusalén ma.
\trb Fortalece los muros de Jerusalén.

\ac 2
\tl formar

\ca la esquina de un sombrero o un tenate
\tli formar: formar la esquina
\cgi vt
\tli esquina: formar la esquina
\cgi f
\cai de un sombrero o un tenate
\oi Nú ni jinu ni chutna'a o ja xi'ña o ma, te ndakani o skina ndo'o ma.
\to Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas del tenate.
\nmj ndakani = fut

\ac 3
\tl hacer la partidura
\ca del cabello
\tli partidura: hacer la partidura del cabello
\cgi vt
\tli cabello: hacer la partidura del cabello
\cgi m
\oi Ni ndakani i in raya sasava xini i ma, te ni ndatnaa i uu lasun i.
\to Ella se hizo la partidura en medio del cabello y se hizo dos trenzas.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákani [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {1. y 2.} ndokani
\re nda-*1, kani*1

\su ndakani*2
\cs vt rep
\ts contar, relatar; marcar (la hora)
\su ndakanikani
\cs vt rep redupl
\ts parar (por mucho tiempo)

\q vv
\sca ndakani
\sat ndakani
\cl cp. ALV 50rA nacanindaa 'componer la cuerda en el arco ...'
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakani
\hm 3
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl pegar
\ca a una persona que le ha pegado
\tli pegar: pegar a una persona que le ha pegado
\cgi vt
\oi Ni yo kani i ñani luluu i ma, te ni ja'nu suchi ma, te ni ndakani i

ñani i suchi java'a-ka ma.

\to El niño le pegaba a su hermanito, pero este creció y le pegó a su hermano mayor.

\ac 2

\tl pegar

\tl volver a pegar

\ca con golpes

\oi Iku ma ni kani de ñasi'i de ma, te vitna ni ndakani tuku de ña.

\to Ayer le pegó a su esposa y hoy le volvió a pegar.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákani [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kani*2

\q vv

\sca ndakani

\dt 13/Jul/2019

\lx ndakani ichi

\pr m.m.m m.m(a)

\cg vt rep

\tl encaminar

\tli encaminar

\cgi vt

\tl volver a encaminar

\tl corregir

\tli corregir

\cgi vt

\tl volver a corregir

\oi Ni ndakani ichi de sa'ya de ma.

\to Él corrigió a su hijo.

\ej Visi na ndakan Iya Tátnuni ma kuenda nuu o, ja ndakani ichi ña'a ya kúu.

\tr Aunque el Señor nos pida cuentas, es que nos está enseñando el camino.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákani ichi

\re ndakani*1, ichi*1

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndakani ini

\pr m.m.m m.b

\ac 1

\cg vi rep

\tl cambiar

\ca de opinión

\tli cambiar +: cambiar de opinión

\cgi vi

\tli opinión: cambiar de opinión

\cgi f

\ac 2

\cg vi rep

\tl cambiar (de actitud)

\tli cambiar + : cambiar de actitud

\cgi vi

\tl arrepentirse

\tli arrepentirse

\cgi v prnl

\tl estar arrepentido

\oi Ni yo kani xeen de ñasi'i de ma, kovaa ni ndakani ini de, te vitna te kútoo xeen de ña.

\to Él le pegaba mucho a su esposa, pero se arrepintió y ahora la quiere mucho.

\ejc Ũni ka ndakani loko ini ri ja sukan ni ka yo sa'a ña'a ri ma.

\trc De veras estamos muy arrepentidos de haberte tratado así.

\ac 3

\cg vi rep

\tl preocuparse

\tli preocupar: preocuparse

\cgi vt

\tl estar preocupado

\oi Máko jin ndakani ini o ja ni kuu ma.

\to No debemos estar preocupados por lo que pasó.

\ac 4

\cg vi rep

\tl estar triste

\tli triste: estar triste

\cgi adj

\oi Ndákani ini de, vaa ni ji'i ñasi'i de ma.

\to Él está triste porque su esposa se murió.

\ac 5

\cg vt rep

\tl extrañar

\tli extrañar

\cgi vt

\tl recordar

\tli recordar

\cgi vt

\oi Ndákani xeen ini de ndi ñasi'i de ma, te jáka ini de.

\to Extraña mucho a su difunta esposa y suspira.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákani ini

\re nda-*1, kani ini

\su ndakuaan ... ndakani ini

\cs difr: vi rep

\ts estar triste, estar pensativo

\q vv

\q ap em i v

\nrb ac2: Sal 110:4

\sca ndakani ini

\sat ndakani ini

\mtp ndakani ini

\cl ALV 165rB nacani ini 'pensar'

\dt 13/Jul/2019

\lx ndakani ndee

\pr m.m.m m.b

\cg vt rep

\tl pegarse

\tli pegar: pegarse accidentalmente

\cgi vt

\tli accidental: pegarse accidentalmente

\cgi adj

\tl volver a pegarse

\ca accidentalmente

\oi Ni ndakani ndee sa nda'a sa ni tnakue'e ma, te ni ndatna-u'vi.

\to Me pegué en la mano lastimada, y me volvió a doler.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákani ndee

\re nda-*1, kani ndee

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndakani ndee tna'a

\pr m.m.m m.b b.a

\cg vi rep

\tl golpearse

\tli golpear: golpearse la puerta

\cgi vt

\tli puerta: golpearse la puerta

\cgi f

\tl volver a golpearse

\ca la puerta

\oi Yi'i tachi, te ka ndakani ndee tna'a ye'e ma.

\to Corre aire y la puerta se está golpeando.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákani ndee tna'a

\re nda-*1, kani ndee tna'a

\q vv

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\dt 31/May/2019

\lx ndakani ... ndaka'vi ini

\pr m.m.m ... m.m.m m.b

\cg difr: vi rep

\ac 1

\tl reflexionar

\tli reflexionar

\cgi vi

\tl meditar

\ca lit. relatar ... contar adentro

\tli meditar

\cgi vt

\oi Jin ndakani jin ndaka'vi ini ni, te jin ndasa'a ni kuenda ja masu ja va'a kúu ja ka sa'a ni a.

\to Reflexionen y se darán cuenta de que lo que hacen no es bueno.

\ac 2

\tl cambiar (de actitud)

\tli cambiar + : cambiar de actitud

\cgi vi

\tl arrepentirse

\tli arrepentirse

\cgi v prnl

\tl estar arrepentido

\oi In suchi liva in suchi jatu ini ni yo kuu i, kovaa ni ndakani ni ndaka'vi ini i, te vitna chi in suchi va'a kúu i.

\to Era un niño berrinchudo, pero se arrepintió y ahora es un niño bueno.

\sn ndakunitnuni, ndatu'u ini

\re nda-*1, kani ... ka'vi ini, ndakani ini

\q vv

\q ap df v

\q ap em i v

\cl cp. ALV 165rB nacahui ini 'pensar'

\dt 19/Aug/2019

\lx ndakani ... tuchi

\pr m.m.m ... b.m

\tl afinar

\ca un instrumento; lit. volver a parar las cuerdas

\tli afinar

\cgi vt

\oi Ñatuu kíxin vii violín de ma, te ni ndakani de tuchi tnu ma.

\to Su violín no sonaba bien y lo afinó.

\sn sa'a afinar

\re ndakani*1, tuchi

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndakani ... yukun

\pr m.m.m ... m.b(ba)

\tl poner surcos
\tli surco: poner surcos
\cgi m
\tl marcar surcos
\tli marcar: marcar surcos
\cgi vt
\tli surco: marcar surcos
\cgi m
\oi Sani te ndakani ti yukun, te chi'i o tata ma.
\to Entonces la yunta marca los surcos, y sembramos.
\nmj verbos = fut
\ejc Ka jitu de ka ndakani de yukun.
\trc Están arando para marcar los surcos.
\re ndakani*1, yukun*2

\q vv
\nds con la yunta
\nts sinón: ndasa'a ... yukun
\sca ndakani ... yukun
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakanikani
\pr m.m.m.m.m
\cg vt rep redupl
\tl parar
\ca por mucho tiempo
\tli parar
\cgi vt
\oi Sukan núkoo tee, núkoo ro, ndákanikani ro ko'ndo ro.
\to Te sientas como hombre (en el suelo con las rodillas dobladas; lit. parando tus rodillas).
\nmj de sentarse en el suelo con las rodillas dobladas y la planta de los pies sobre el suelo
\fgn pres. sing.
\fgl ndákanikani [a.m.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re ndakani*1

\q vv
\nsn mayormente en tiempo presente
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakani'ni
\pr m.b.b.a(b)
\cg vi rep
\tl doler
\tli doler
\cgi vi
\tl volver a doler
\fgn pres. sing.
\fgl ndákani'ni [a.b.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kani'ni

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ndakan-ka'án

\pr m.m-a.a(a)

\cg vt rep redupl

\tl recordar

\tli recordar

\cgi vt

\tl acordarse

\tli acordar: acordarse

\cgi vt

\oi Ni ndakan-ka'án de ñuu de ma.

\to Recordó su pueblo.

\ej Te sani te ni ndakan-ka'án i ja masu na sa'ma i ma.

\tr Y luego se acordó de que cierto que no tenía ropa.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákan-ka'án [a.m-a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2A

\re ndaka'án*2

\q vv

\ntn la primera instancia de ka'án cambia el tono de la segunda

\dt 13/Aug/2016

\lx ndakan-so'o

\pr m.b-b.m

\fgn var.

\fbl ndaka'an-so'o

\tl exhortar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndakan-ta'vi

\pr m.b-m.b(ba)

\cg vt rep

\ac 1

\tl pedir

\tli pedir

\cgi vt

\tl volver a pedir

\ca un favor

\oi Ndákan-ta'vi tuku de in-ka jichi nuu ñayii ja jin ndakuanuu tuku i xu'un.

\to Él le pide otra vez un favor a la gente, que vuelva a prestarle dinero.

\ac 2

\tl pedir
\ca perdón
\oi Ndakan-ta'vi ni nuu Su'si ma, te sakanu ini ña'a ya, vaa maa ni ni ndanduku kue'e ni a.
\to Pídale perdón a Dios, y él le perdonará, porque usted mismo se buscó su enfermedad.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákan-ta'vi [m.a-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re ndakan, ta'vi*6

\su kakan-ta'vi
\cs vt
\ts pedir (en oración)|i,|r orar; pedir (un gran favor)

\q vv
\sca ndakan-ta'vi
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakan-tnu'u
\pr m.b-b.m(a)
\cg vt rep
\tl preguntar
\tli preguntar
\cgi vt
\tl volver a preguntar
\oi Ni ndakan-tnu'u de in-ka jichi, te nú ndija i ja ki'in i jin skua'a i.
\to Volvió a preguntar si de veras iba a ir a estudiar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákan-tnu'u [m.a-b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakakan-tnu'u
\re ndakan, tnu'u*7

\su kakan-tnu'u
\cs vt
\ts preguntar

\q vv
\sca ndakatnu'u
\cl ALV 172rB daca tnuhu 'preguntar'
\dt 17/Aug/2016

\lx ndakan-tnu'u ñaña'a
\pr m.b-b.m m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl mandar saludos
\tli mandar: mandar saludos
\cgi vt
\tli saludo: mandar saludos
\cgi m

\oi Ndákan-tnu'u ñaña'a sa de, kuña'a ni.
\to Favor de decirle que le mando saludos.
\ejc Ndákan-tnu'u ñaña'a sa de.
\trc Le mando muchos saludos a él.
\ntj [m.a b.m m.a.a a b]
\ejc Ndákan-tnu'u ñaña'a ña i.
\trc Ella le manda muchos saludos.
\ntj [m.a b.m m.a.a a a (~m)]; cp. nì ndùkù ñá ì
\fgn pres. sing.
\fgl ndákan-tnu'u ñaña'a
\re ndakan-tnu'u, ña'a*3

\q vv
\net lit. preguntar por alguien
\nsn muchas veces con el complemento conocido ña'a después de ñaña'a, que forma parte del verbo, pero no si un complemento se incluye. cp.
Ndakan-tnu'u ñaña'a sa ña'a kúu Prisca ma. 'Le mando saludos a la mujer Prisca.' con Ndakan-tnu'u ñaña'a ña'a xito sa ma. 'Mi tío le manda saludos (a usted).'

\nrb 2Tim 4:19
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakan-tnu'u tna'a
\pr m.b-b.m a.a
\cg vt rep
\tl preguntarse
\tli preguntar: preguntarse
\cgi vt
\tl volver a preguntarse
\ca uno a otro
\oi Ni ka ndakan-tnu'u tna'a ndi-in ndi-in de nde de xi-kuechi kúu.
\to Se preguntaron los unos a los otros quién era el culpable.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákan-tnu'u tna'a
\re ndakan-tnu'u, tna'a*11

\su kakan-tnu'u tna'a
\cs vt
\ts preguntarse (uno a otro)

\q vv
\nsn se clasifica como vt porque puede tener una pregunta indirecta como complemento
\nsn vt2 + pron tna'a*11 = vt
\dt 16/Jul/2016

\lx ndakanundee
\pr m.m.m.m.b
\cg vt rep
\tl abrazar
\tli abrazar: abrazar a un niño chiquito
\cgi vt

\tl volver a abrazar
\cai a un niño chiquito
\fgn pres. sing.
\fgl ndákanundee [a.m.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kanundee

\su ndakanundendee
\cs vt rep redupl
\ts sostener (en un cabestrillo, el brazo)|i;|r cruzar (los brazos, por mucho tiempo)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndakanundendee
\pr m.m.m.mb.m.b
\cg vt rep redupl

\ac 1
\tl sostener
\ca en un cabestrillo, el brazo
\tli sostener: sostener en un cabestrillo
\cgi vt
\tli cabestrillo: sostener en un cabestrillo
\cgi f
\cai el brazo
\oi Ni nduva i, te ni tnakue'e nda'a i ma, te ndákanundendee i.
\to Se cayó, se lastimó el brazo y lo sostiene en un cabestrillo.

\ac 2
\tl cruzar
\tli cruzar: cruzar los brazos por mucho tiempo
\cgi vt
\tli brazo: cruzar los brazos por mucho tiempo
\cgi m
\tli tiempo: cruzar los brazos por mucho tiempo
\cgi m
\tl tener cruzados
\ca los brazos, por mucho tiempo
\oi Kuxi i, te ndákanundendee-ni i nda'a i.
\to Es flojo y nomás cruza los brazos.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákanundendee [a.m.m.mb.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndachiyoyo'o
\re ndakanundee, ndendee*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakanuni'ni
\pr m.m.m.m.m
\cg vt rep
\tl abrazar
\tli abrazar: abrazar a una persona grande
\cgi vt
\tl volver a abrazar (a una persona grande)
\tl dar un abrazo
\tl felicitar
\tli felicitar
\cgi vt
\oi Vitna núku'un viko ni kâku i, te ndaka tna'a i ma, ni ka ndakanuni'ni ña'a.
\to Hoy es su cumpleaños, y todos sus compañeros le dieron un abrazo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákanuni'ni [a.m.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kanuni'ni

\q vv
\nrf a una persona grande
\sca cp. ndakanduni'nu tna'a
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakasi
\pr m.m.b
\cg vt rep
\tl tapar
\tli tapar
\cgi vt
\tl volver a tapar
\oi Ni jate i in yavi te ni chu'u i la-ina ni ji'i ma, te ni ndakasi vava'a i.
\to Escarbó un hoyo, metió el perro muerto y lo tapó bien.
\ej Ndákasi kostali yu'u chika.
\tr El costal tapa la boca del chiquihuite.
\ej Ndakasi o yu'u chika.
\tr Vamos a tapar la boca del canasto.
\ej Te ni ka chunee de ña nuu yavi ma, te ni jinu sani te ni ka ndakasi de ni.
\tr Y ellos le enterraron en el hoyo y después lo taparon luego.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákasi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kasi

\q vv
\nrf a veces envolver tortillas o a un nene muerto: sa'ma kuijin ndakasi o 'envolvemos con una tela blanca'.
\nsn el agente o el instrumento puede ser el sujeto
\sca ndakasi
\cl ALV 193vA nacadzi 'tapar'

\cl REY 34 nacadze ‘cerrar la segunda, tercera, y mas veces’
\dt 24/Aug/2016

\lx ndakasi ... ndakune
\pr m.m.b ... m.m.m
\cg difr: vt rep
\tl abrir y cerrar
\ca los ojos
\tli abrir = : abrir y cerrar
\cgi vt
\tli cerrar: abrir y cerrar
\cgi vt
\cai los ojos
\oi Ndákasi ndákune i in-ni nduchinuu i.
\to El niño cierra y abre un ojo.
\re ndakasi, ndakune

\q vv
\nts también con dos pronombres (Ndákasi i ndákune i ...)
\nts también: Ndákune i ndákasi i ye'e ma. / Ndákune i ndákasi i nduchinuu i.
\nmr vi: ndandesi ... ndanune
\nsn a veces ndakasi tiene su propio sujeto
\dt 22/Jul/2016

\lx ndakasun
\pr m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl tostarse
\tli tostar: tostarse
\cgi vt
\tl volver a tostarse
\tl estar tostado
\tl volver a estar tostado

\ac 2
\tl ponerse crujiente
\tli crujiente: ponerse crujiente
\cgi adj
\tl volver a ponerse crujiente
\oi Ni ka nduvita tikasun ma, kovaa ni tee ña yuñu'u ma, sani te ni ka ndakasun.
\to Los totopos se habían ablandado, pero ella los puso al lado de la lumbre y luego se pusieron crujientes.

\ac 3
\tl volverse quebradizo
\tli quebradizo, quebradiza: volverse quebradizo
\cgi adj
\oi Ñuu ndasun ma chi ora ve ku-i'ni ma, te ndákasun xeen i.
\to La palma del monte se vuelve muy quebradiza cuando hace calor.

\ac 4
\tl secarse
\tli secar: secarse
\cgi vt
\tl volver a secarse

\fgn pres. sing.
\fgl ndákasun [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\an {3.} nduko'yo
\re nda-*1, kasun

\su ndaskasun
\cs vt rep
\ts tostar

\q vv
\sca ndakasun
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakata
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl cantar
\tli cantar
\cgi vi
\tl volver a cantar
\oi Ni ka jita tee ma iku ma, te ni jini suchi luluu ma, te ndákata i vitna.
\to El grupo de hombres cantó ayer, el niño los escuchó y ahora está cantando como ellos.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákata [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kata*1

\q vv
\nms oi es buen ejemplo del uso general de nda-*1; no es repetir la acción, sino que es una consecuencia o respuesta al grupo que cantó primero
\nrf algunos dicen también cantar siguiendo el cantar de otro (“lining”)
\sca ndakata
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakata kaa
\pr m.m.m m.m
\cg vt rep
\tl colgar
\tli colgar
\cgi vt
\tl volver a colgar

\oi Ndakata kaa su'nu a chi ñatuu ni jaan ña'a yukan.
\to Cuelga la blusa porque aquella mujer no la compró.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákata kaa [a.m.m m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kata kaa

\q vv
\sca ndakata kaa
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakata koo
\pr m.m.m m.m
\cg vt rep
\tl colgar
\tli colgar: colgar varias cosas
\cgi vt
\tl volver a colgar
\ca varias cosas
\fgn pres. sing.
\fgl ndákata koo [a.m.m m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kata koo

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakatanuu
\pr m.m.m.a.a(a)
\cg vt rep

\ac 2
\tl servir
\tli servir=
\cgi vt
\tl volver a servir
\tl atender
\tli atender
\cgi vt
\tl volver a atender
\oi Jin ndiku'ni ini ni, te jin ndakatanuu ni sa'ya ni a.
\to Recapaciten y atiendan a sus hijos.

\ac 2
\tl preocuparse
\tli preocupar: preocuparse
\cgi vt
\tl volver a preocuparse
\tl poner atención
\tli atención: poner atención
\cgi f
\tl volver a poner atención

\oi Jin ndakatanuu ña ndeyu ma, jin sa'a ña.
\to Ellas se van a preocupar por hacer la comida.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákatanuu [a.m.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, katanuu

\q vv
\nrb Apoc 2:5
\sca ndakatanuu
\dt 03/Sep/2016

\lx ndakate
\pr m.m.m
\cg vt rep
\tl lavar
\tli lavar
\cgi vt
\oi Ni satne'e suchi luluu ma sa'ma i, te ni tava si'i i ma, te ni ndakate ña.

\to El niño se ensució la ropa, y su mamá se la quitó y la lavó.
\ejc Kuán nukate nuu tikuxi ro a.
\trc Vete a lavar tu cara sucia.
\nmj nuu es sust 'cara', no parte del verbo
\ejc Ndaka una kivi kí ndi kate i sa'ma i ma.
\trc Cada ocho días viene a lavar su ropa.
\ej Te nú ni kuu ni ndakaji o nduchi ma, te ndakate o.
\tr Y cuando terminamos de limpiar el frijol, entonces lo lavamos.
\ej Ndákate ti nuu ti ji'in nda'a ti.
\tr Ella [la gata] se lava la cara con la pata.
\ej Xinañu'u ndakate o tija'an o ma, te sonee o nuu ñu'u ma.
\tr Primero lavamos nuestra cazuela, y la ponemos a la lumbre.
\ej Ndákate sa xini (ja'a) sa.
\tr Me lavo los cabellos (los pies).

\fgn pres. sing.
\fgl ndákate [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A; después de los verbos auxiliares |bjin nu|i y |bki ndi|r,i se suprime el prefijo |bnda-|i
\sn ndakiti*1
\re nda-*1, kate*2

\q vv
\nco ndakate ... ko'o 'lavar los trastes' pero los jóvenes dicen ndakate ... traste (no *traxti)
\nts sinón infrec: ndakiti
\nrf de ropa, trastes, verduras, parte del cuerpo
\sca ndakete
\sat ndakete
\mtp ndakete
\cl ALV 135vB na cata 'lavar ropa'
\dt 20/Aug/2016

\lx ndakate ndaa ... ndakate yata
\pr m.m.m m.b ... m.m.m a.a(a)
\cg difr: vt rep
\tl lavar
\ca al derecho y al revés
\tli lavar: lavar al derecho y al revés
\cgi vt
\tli derecho: lavar al derecho y al revés
\cgi m
\tli revés: lavar al derecho y al revés
\cgi m
\oi Ndakate ndaa ndakate yata ro su'nu ro a.
\to Lava tu camisa al derecho y al revés.
\re ndakate, ndaa ... yata

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakate nuu
\pr m.m.m m.b(ba)
\fgn var.
\fbl ndakiti nuu
\tl lavarse la cara

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndakatenuu
\pr m.m.b.m.m
\cg vt rep
\tl repartir
\tli repartir
\cgi vt
\tl volver a repartir
\tl distribuir
\tli distribuir
\cgi vt
\tl volver a distribuir
\oi Vitna ndakatenuu sa nuni jin ndakatu ñayii ma xita sa.
\to Ahora voy a repartir maíz para que la gente haga mis tortillas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákatenuu [a.m.b.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, katenuu

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.m.b.b.a]
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakatu
\pr m.m.b(ba), m.m.b

\cg vt rep
\tl hacer (tortillas)
\tli hacer: hacer tortillas
\cgi vt
\tl tortear
\ca para devolver ayuda mutua
\tli tortear
\cgi vt
\oi Ndákatu ña xita távi ña ma.
\to Ella está torteando para pagar donde debe.
\ejc Vitna ndakate nuu sa nuni jin ndakatu ñayii xita sa.
\trc Ahora voy a repartir maíz para que la gente haga mi tortilla.
\ejc Ni jikan sa'a sa xita, te ni jinu, te ni ndandakan ñayii ma, te ni ndakatu sa,
te ni ndakua'a sa.
\trc Pedí tortilla de guetza, y luego la gente la pidió, y las hice y las devolví.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákatu [a.m.b(ba), a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, katu

\q vv
\nrf se refiere al proceso de moler, pero también de dar unas palmadas a la
tortilla prensada
\dt 09/Feb/2017

\lx ndakavanuu
\pr m.m.b.m.m
\cg vt rep
\tl menear
\tli menear
\cgi vt
\tl volver a menear
\oi Ndakavanuu ndeyu ma, te ndasaa.
\to Menea la comida para que se caliente.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákavanuu [a.m.b m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kavanuu

\q vv
\sca ndakawa nuu
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakavanuu tna'a
\pr m.m.b m.m a.a
\cg vi rep

\ac 1
\tl enredarse
\ca uno con otro
\tli enredar: enredarse
\cgi vt

\ac 2
\tl arremolinar
\ca agua o las nubes
\tli arremolinar: arremolinar agua
\cgi vt
\tli agua: arremolinar agua
\cgi f
\tli arremolinar: arremolinar las nubes
\cgi vt
\tli nube: arremolinar las nubes
\cgi f

\fgn pres. sing.
\fgl ndákavanuu tna'a
\re kavanuu tna'a

\q vv
\nrb Sal 77:18 -- ora ndákavanuu tna'a ndákavanuu tna'a-nka viko ma
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakaxi
\pr m.m.b, m.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl moler
\tli moler
\cgi vt
\tl volver a moler
\oi Ni ndakaxi sa nduchi ni ndoo iku ma, te ni sa'a sa sope te ni ka jaa sa.
\to Molí los frijoles que quedaron de ayer, hice sopas y nos los comimos.

\ac 2
\tl abollar
\tli abollar
\cgi vt
\tl volver a abollar

\fgn pres. sing.
\fgl ndákaxi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kaxi*2

\q vv
\sat ndakaxi
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakaxi ni'ni

\pr m.m.b m.m
\cg vt rep
\tl moler (muy bien)
\tli moler: moler muy bien
\cgi vt
\tli bien: moler muy bien
\cgi adv
\tl remoler
\tli remoler
\cgi vt
\oi Jatu xeen ni kee ndeya'a, te ndakaxi ni'ni-ka in tinana, te ndu-uun-ka.
\to La salsa salió muy picosa; muele otro jitomate para que pique menos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákaxi ni'ni
\re nda-*1, kaxi ni'ni

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx ndakaxtnu'u
\pr m.mb.b.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl mostrar
\tli mostrar
\cgi vt
\tl volver a mostrar
\tl enseñar
\tli enseñar
\cgi vt
\tl volver a enseñar
\oi Ndakaxtnu'u ni nuu de sukan kaa sa'ma ma.
\to Enséñale cómo es la ropa.

\ac 2
\tl explicar
\tli explicar
\cgi vt
\tl volver a explicar
\tl enseñar
\tl volver a enseñar
\oi Ni ndakaxtnu'u de naxe jin satniñu ñayii ma.
\to Él volvió a explicar cómo iban a trabajar.
\ejcb ... tee ni yo ndakaxtnu'u tnu'u ni yo wa'a Su'si ma
\trcb ... un hombre que enseñaba las palabras que Dios le había dado
\nmj Mrc 1:2:

\fgn pres. sing.
\fgl ndákaxtnu'u [a.b.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kaxtnu'u

\q vv
\sca ndakastnu'u
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakaya
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl abundar
\tli abundar
\cgi vi
\tl volver a abundar
\oi Ni ndakaya nuni de ma, te ma kuni de tnama.
\to Su maíz abundó y no va a experimentar escasez.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákaya [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kaya*1

\su ndachi'i ... ndakaya
\cs difr: vi rep
\ts amontonar (sin cuidado)
\su ndachuku ... ndakaya
\cs difr: vt rep
\ts amontonar (sin cuidado)

\q vv
\sca ndakaya
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakayi'i
\pr m.b.b.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl morder
\tli morder
\cgi vt
\tl volver a morder
\oi Ni ndakayi'i tuku la-ina ma tee yukan iku ma.
\to El perro volvió a morder a aquel hombre ayer.

\ac 2
\tl morder
\ca una parte de su propio cuerpo
\oi Ndákayi'i la-ina ma ja'a ti.
\to El perro se está mordiendo la pata.
\ej Ndákayi'i i tnii i.
\tr Muerde las uñas.

\ac 3
\tl crujir
\ca los dientes
\tli crujir
\cgi vi
\oi Ndákayi'i ti nu'u ti ja ni ndakiti ini ti, te kanaa ti kúni ti.
\to El perro cruje los dientes porque se enojó y quiere pelear.
\ej Ndákayi'i vava'a ni nu'u ni.
\tr Usted cruje los dientes.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákayi'i [a.b.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakaa yi'i
\re nda-*1, kayi'i

\q vv
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakayi'i tna'a
\pr m.b.b.m a.a
\cg vi rep

\ac 1
\tl morderse
\ca uno a otro, animales
\tli morder: morderse
\cgi vt
\cai uno a otro, animales
\oi Ka ndakayi'i tna'a la-ina ma.
\to Los perros se están mordiendo uno a otro.

\ac 2
\tl pelearse
\ca entre parientes
\tli pelear: pelearse
\cgi vi
\cai entre parientes
\oi Ndi-tna'a maa i, te ka ndakayi'i tna'a i.
\to Son parientes y se pelean.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákayi'i tna'a
\sn ndakaa yi'i tna'a
\re nda-*1, kayi'i tna'a

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 16/Jul/2016

\lx ndaka'an
\hm 1

\pr m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl repetir
\tli repetir
\cgi vt
\oi Sukan-ni ká'an de ma, te ndáka'an i.
\to El niño va repitiendo lo que él dice.

\ac 2
\tl volver a hablar
\ca después de un pleito
\tli hablar: volver a hablar
\cgi vi
\cai después de un pleito
\oi Ni ka kanaa de, te ñatuu ka ka'an nuu tna'a-ka de, kovaa ni ya'a in
uu kuiya, te ni ka ndaka'an nuu tna'a de.
\to Se pelearon y ya no se hablaban, pero después de dos años
volvieron a hablar entre sí.
\nmj note que -ka está pegado al pron recíproco

\ac 3
\tl recitar
\tli recitar
\cgi vt
\oi Jâ ni kutu'va siki i ndaka'an i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu
ma.
\to Ya se ha aprendido de memoria su poesía para recitar en la fiesta
del Día de las Madres.

\ac 4
\tl confesar
\tli confesar
\cgi vt
\oi Ndáka'an o na kuechi o.
\to Confesemos nuestros pecados.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'an [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {4.} na'ma, ndaka'an ... ndakachi ... kuechi
\re nda-*1, ka'an*1

\q vv
\sca ndaka'an
\dt 13/Jul/2019

\lx ndaka'án
\hm 2
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl extrañar
\tli extrañar
\cgi vt
\tl pensar
\tli pensar
\cgi vi
\tl volver a pensar
\oi Kua'an de kuan satniñu jika de, te ka ndaka'án ña'a sa'ya de ma.
\to Él se fue lejos a trabajar y sus hijos lo extrañan.
\ej ¿Natuu ka ndaka'án ni ñuu ni?
\tr ¿Ustedes no se extrañan su pueblo?

\ac 2
\tl acordarse
\tli acordar: acordarse
\cgi vt
\tl recordar
\tli recordar
\cgi vt
\oi Ndi de chi ndáka'án ña'a de.
\to Va a venir porque se acuerda de usted.
\ej Ka ndaka'án ña'a i.
\tr Ellos me recuerdan.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'án [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\sn koñu'u ini, ku'un ini, ndakune'e
\re nda-*1, ka'án*3

\su ndakan-ka'án
\cs vt rep redupl
\ts recordar, acordarse
\su ndaska'án
\cs vt rep
\ts recordar (algo a otra persona)

\q vv
\nrb ac2: Mt 26:13 -- recordar
\nrf ac2: de una persona o una palabra
\sca ndaka'án
\sat ndaka'án
\mtp ndaka'án
\dt 13/Jul/2019

\lx ndaka'an mani
\pr m.m.b m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1

\tl tratar bien
\tli tratar = : tratar bien
\cgi vt
\tli bien: tratar bien
\cgi adv
\tl volver a tratar bien
\oi Ña ni ndaka'an mani kuiti-ka i si'i i ma.
\to Ya no trató bien a su mamá de ningún modo.
\ej Xtumani Ndios kúu iya ndáka'an mani ña'a.
\tr El Espíritu Santo es el que nos trata bien.

\ac 2
\tl consolar
\tli consolar
\cgi vt
\tl volver a consolar
\oi Ni ndonda ña nuu sa'ya ña ma, te ni kuxii xeen ini i, te saa ni ndaka'an mani ña i.
\to Ella regañó a su hijo, y este se puso muy triste, y entonces lo consoló.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'an mani
\re nda-*1, ka'an mani

\q vv
\nrf algunos dicen también significa 'consentir' o 'mimar'
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka'an ni'i
\pr m.m.b b.m
\cg vi rep
\tl reprender
\tli reprender
\cgi vt
\tl volver a reprender
\tl corregir
\tli corregir
\cgi vt
\tl volver a corregir
\oi Ñatuu iyo ñañii suchi luluu ma, te ni ndaka'an ni'i tee skua'a ma nuu i.
\to El niño no se está quieto, y el maestro le reprendió.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'an ni'i
\re nda-*1, ka'an ni'i

\q vv
\nrb Prov 15:11
\nrf más severa que ndaka'an so'o
\nsn el complemento indirecto se introduce con nuu*11
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaka'an tna'a

\pr m.m.b b.a

\cg vi rep

\tl llamar

\tli llamar

\cgi vt

\tl volver a llamar

\ca uno a otro

\oi Ya'a vee ta'vi ro ya, te jin ndaka'an tna'a maa ro na saa maa ro kúu, te jin kuta'vi ro, te jin ndasiaa ro tna'a ri a, te jin nu koo ri ji'in i.

\to Aquí les traje sus porciones; llamen ustedes a todos los que sean, y cómanselas; y suelten a mi pariente para que me lo lleve conmigo.

\cu Les dice un curandero a los duendes.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáka'an tna'a

\re ndaka'an*1, tna'a*10

\q vv

\nmr no se ha registrado *ka'an tna'a, pero ska'an tna'a sí

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi

\dt 26/Aug/2016

\lx ndaka'an yata

\pr m.m.b b.m(a)

\cg vi rep

\ac 1

\tl jugar

\ca con palabras

\tli jugar: jugar con palabras

\cgi vi

\tli palabra: jugar con palabras

\cgi f

\oi Ndáka'an yata de; ñatuu ká'an ndaa de “nduchi” nú masu “chi'ndu” ká'an de.

\to Él juega con las palabras, diciendo “chi'ndu” en lugar de “nduchi”.

\ac 2

\tl hablar

\ca de manera indirecta

\tli hablar: hablar de manera indirecta

\cgi vi

\tli indirecto,_indirecta: hablar de manera indirecta

\cgi adj

\fgn pres. sing.

\fgl ndáka'an yata

\re nda-*1, ka'an yata

\q vv

\dt 03/Aug/2016

\lx ndaka'an ... ndakachi

\pr m.m.b ... m.m.b

\cg difr: vi rep

\ac 1

\tl relatar

\tli relatar

\cgi vt

\tl dar testimonio

\tli testimonio: dar testimonio

\cgi m

\oi Ni ndaka'an ni ndakachi i sukan ni ka yo sa'a de i ma.

\to Relató cómo lo trataban.

\ac 2

\tl instruir (por medio de experiencias)

\tli instruir

\cgi vt

\tl corregir

\tli corregir

\cgi vt

\oi Kakin ro cuidado sukan-va'a yutnee isa, te ndaka'an ndakachi ro nuu sa'ya ro.

\to Pon atención a tus experiencias para que en el futuro puedas instruir a tus hijos.

\cu Consejo tradicional para los jóvenes.

\re nda-*1, ka'an ... kachi, ndaka'an*1

\q vv

\q ap df v

\nrb Heb 12:6 -- Vaa Iya Tátnuni ma chi ñayii kútoo ya ma te jâ ni nduu i sa'ya ya ma chi ndáka'an ndákachi ya nuu i (DHH corrige)

\nrb Sal 98:1, Título

\nsn el complemento se introduce con nuu*11

\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka'an ... ndakachi ... kuechi

\pr m.m.b ... m.m.b ... b.m

\tl confesar

\ca los pecados

\tli confesar: confesar los pecados

\cgi vt

\tli pecado: confesar los pecados

\cgi m

\oi Ni ka yo ndaka'an ni ka yo ndakachi i nuu Su'si ma ndaka kuechi i ma.

\to Ellos le confesaban a Dios todos sus pecados.

\nmj Mrc 1:5

\ejc Ndaka'an ndakachi na kuechi na maya ro, te xi ma ndakueka ña'a ya chi

ndó'o néni ro.

\trc Confiesa todos los pecados que hiciste, a ver si Dios te recibe pues están sufriendo mucho. (se le dice a un moribundo)

\sn na'ma, ndaka'an*1

\re ndaka'an ... ndakachi, kuechi*1

\q vv

\dt 25/Jul/2016

\lx ndaka'an-so'o

\pr m.m.b-b.m

\cg vi rep

\tl exhortar

\tli exhortar

\cgi vt

\oi Ni ndaka'an-so'o de nuu sa'ya de ma, te sana ni ndachi'i i gana ja ki'in i skuela i ma.

\to Exhortó a su hijo, y entonces le echó ganas de ir a la escuela.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáka'an-so'o [a.m.b b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ka'an so'o

\q vv

\nco muchas veces con ni'i*3 'fuerte'

\dt 10/Aug/2016

\lx ndaka'mi

\pr m.m.m

\cg vt rep

\tl quemar

\ca roza

\tli quemar

\cgi vt

\oi Ka ndaka'mi de itu de ka iyo yuku ma.

\to Ellos queman la roza (lit. queman su terreno) en el monte.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáka'mi [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ka'mi

\q vv

\q ap clt

\dt 16/Aug/2016

\lx ndaka'nde

\pr m.m.b, m.m.b(ba)

\cg vt rep

\ac 1

\tl recortar

\ca el cabello de una mujer

\tli recortar
\cgi vt
\cai el cabello de una mujer
\oi Ni ndaka'nde suchi si'i ma ixi i.
\to La muchacha se recortó el cabello.
\ej Ndaka'nde de ixi xini o.
\tr Él nos va a cortar el cabello.
\ej “hoja” ndáka'nde de ixi yu'u de.
\tr hoja para rasurarse

\ac 2
\tl repartir
\tli repartir
\cgi vt
\oi Ndaka'nde tee skua'a ma libru nuu suchi kuechi ma.
\to El maestro va a repartir libros a los niños.

\ac 3
\tl podar
\tli podar
\cgi vt
\tl cortar
\ca una planta
\tli cortar
\cgi vt
\oi Ni ndaka'nde de nda'a tnu, te ni ja'nu tindoo tnu.
\to Podó el árbol y creció sin ramas.
\ejc Alfalfa ma chi kani xeen ja'an i; ndáka'nde o, te nána i.
\trc La alfalfa dura mucho porque la cortamos y retoña.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'nde [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ka'nde

\q vv
\nrf ac1: también cortar para nivelar (orilla de tela)
\nts casi sinón, ac1: sete para hombres y animales
\sca cp. ndake'nde nuu
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka'ndi
\pr m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl partirse
\tli partir: partirse
\cgi vt
\tl volver a partirse
\oi Ñu'ú kixin ma nde'e ndáka'ndi ora ndáyichi ñu'ú ma.
\to La tierra barrosa parte mucho cuando se seca.

\ac 2
\tl retoñar
\tli retoñar
\cgi vi
\oi Nuna ndajinu savi, sani te ka ndaka'ndi nda'a yutnu ma.
\to Cuando llegan las lluvias, entonces los árboles retoñan.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'ndi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ka'ndi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaka'ni
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep
\tl matar
\ca a alguien como consecuencia por algo malo que hizo
\tli matar: matar como consecuencia
\cgi vt
\tli consecuencia: matar como consecuencia
\cgi f
\cai por algo malo que hizo
\oi Ni ja'ni i in ñayii, te ni ndakûu tna maa i, vaa ni ka ndaka'ni ña'a tna'a ñayii ni ja'ni i ma.
\to Mató a una persona y él también murió porque lo mataron los familiares de la persona a quien mató.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'ni [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ka'ni*2

\q vv
\nrf se usa esta forma repetitiva para peleas dentro de una familia
\dt 02/Dec/2016

\lx ndaka'nu
\pr m.m.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl doblar
\tli doblar
\cgi vt
\tl volver a doblar
\oi Ni ndaka'nu i yu'u xiyo ma, te ni ndukuiti-ka.
\to Dobló la orilla de la falda y se acertó.

\ac 2

\tl quebrar
\tli quebrar
\cgi vt
\tl volver a quebrar
\tl cortar
\tli cortar: cortar contra la veta
\cgi vt
\tli veta: cortar contra la veta
\cgi f
\tl volver a cortar
\ca contra la veta

\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'nu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn chitna'nu, ndaskuiso*2, ndaxndee*1
\re nda-*1, ka'nu*1

\q vv
\sca ndaka'nu
\cl ALV 82vA nacanu 'doblar'
\dt 13/Jul/2019

\lx ndaka'nu sava
\pr m.m.b b.a(b)
\cg vt rep

\ac 1
\tl cambiar (de opinión)
\tli cambiar + : cambiar de opinión
\cgi vi
\tli opinión: cambiar de opinión
\cgi f
\oi Jâ una kivi ma chi ni ka'an ja kuu, kovaa vitna te ni ndaka'nu sava de.
\to Hace ocho días dijo que se podía, pero ahora cambió de opinión.

\ac 2
\tl cortar
\tli cortar: cortar en medio
\cgi vt
\tli medio: cortar en medio
\cgi adv
\tl terminar
\ca en medio, la vida
\tli terminar = : terminar en medio
\cgi vt
\tli medio: terminar en medio
\cgi adv
\oi Su'si maa sa, máko ndaka'nu sava ni kivi koteku sa ma.
\to Mi Dios, no corte en medio mi vida.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'nu sava
\re ndaka'nu, sava*2

\q vv
\nrb Sal 102:24 -- cortar la vida: Su'si maa sa, máko ndaka'nu sava ni kivi
koteku sa ma,
\dt 19/Aug/2019

\lx ndaka'vi
\pr m.m.m

\ac 1
\cg vt rep
\tl contar
\tli contar
\cgi vt
\cai números
\tl volver a contar
\ca números
\oi Ni ndaka'vi de chuun de ma, te kuun-nka ti kúu.
\to Él contó sus pollos, y había solamente cuatro.

\ac 2
\cg vt rep
\tl leer
\tli leer
\cgi vt
\tl volver a leer
\oi Iku ma ni ka'vi de libru ma, kovaa ñatuu ni jaku'un ini de ma, te
vitna ni ndaka'vi de in-ka jichi, sana ni jaku'un ini de.
\to Ayer leyó su libro, pero no lo entendió; hoy lo leyó otra vez, y
entonces lo entendió.

\ac 3
\cg vi rep
\tl ser leído
\tli leer: ser leído
\cgi vt
\oi Ni ndaka'vi tutu ma nuu ndaka ñayii ma.
\to El papel fue leído ante todas las personas.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáka'vi [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ka'vi*3

\su ndakani ... ndaka'vi ini
\cs difr: vi rep
\ts reflexionar, meditar; cambiar (de actitud)|i,|r arrepentirse
\su ndakuaan ... ndaka'vi ini
\cs difr: vi rep

\ts meditar, pensar, estar triste

\q vv

\sca ndaka'vi

\dt 13/Jul/2019

\lx ndaka'yu

\pr m.m.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl pintar

\tli pintar

\cgi vt

\tl repintar

\tli repintar

\cgi vt

\oi Ni jinu ni ka sa'a revocar de, te ni ka ndaka'yu de ve'e ma.

\to Terminaron de revocar y pintaron la casa.

\ej Ndáka'yu sa yika ve'e.

\tr Repinto las paredes.

\ac 2

\tl pintarse

\ca la cara

\tli pintar: pintarse la cara

\cgi vt

\tli cara: pintarse la cara

\cgi f

\tl maquillarse

\tli maquillar: maquillarse

\cgi vt

\oi Ndáka'yu ña nuu ña.

\to Ella se maquilla la cara.

\ej ¿Ndáka'yu ni xini ni'?

\tr ¿Pinta usted sus cabellos?

\fgn pres. sing.

\fgl ndáka'yu [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ka'yu

\q vv

\nfr ac1: es más frecuente esta forma rep con nda- para pintar

\nrf con broche, pincelines o crayones

\nrf ac2: usar maquillaje

\sca ndaka'yu

\dt 13/Jul/2019

\lx ndakendee

\pr m.m.m.b

\cg vt rep

\ac 1
\tl quitar
\ca algo dado
\tli quitar
\cgi vt
\oi Ni ndakendee de ñu'ú ta'vi sa'ya de ma.
\to Le quitó el terreno que él le había dado a su hijo.

\ac 2
\tl despegar
\tli despegar
\cgi vt
\oi Ndakendee tutu yika frascu ma.
\to Despega el papel del frasco.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákendee [a.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kendee

\q vv
\sca ndakindee
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakendoo
\pr m.m.b.m
\cg vi rep
\tl quedar
\tli quedar: quedar a uno
\cgi vi
\tl volver a quedar (a uno)
\tl caber
\tli caber
\cgi vi
\tl volver a caber
\ca una prenda de ropa; la persona es el sujeto
\oi Ni ndakate ña xiyo ña ma, te ni ndatiyi, te ñatuu ni ndakendoo-ka ña.
\to Ella lavó su falda y se encogió, y ya no le quedó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákendoo [a.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kendoo

\q vv
\dt 28/Feb/2017

\lx ndakene'e
\pr m.m.m.m
\cg vt rep
\tl sacar

\tli sacar

\cgi vt

\tl volver a sacar

\oi Ni ka ndasa'a de kuenda xu'un de ma, te ni ka ndakene'e de ganancia ma, te ni ka ndaka'nde de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma.

\to Ellos contaron su dinero, sacaron las ganancias y repartieron lo que le tocaba a cada uno.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákene'e [a.m.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kene'e

\q vv

\dt 19/Aug/2019

\lx ndaketna'a

\pr m.m.a.a

\cg vi rep

\tl combinar

\tli combinar +

\cgi vi

\oi Ndeyu nduchi ma chi ndáketna'a ji'in arroz.

\to El guisado de frijol combina bien con arroz.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáketna'a [a.m.a.a]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ketna'a

\su ndasketna'a

\cs vt rep

\ts comparar; rejuntar

\q vv

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi

\sca ndaketna'a

\dt 13/Jul/2019

\lx ndake'en

\pr m.m.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl llevar

\tli llevar

\cgi vt

\tl volver a llevar

\oi Ni ka ndake'en ndi'i kuiti i carru suchi ma.

\to Se llevaron todos los carritos del niño.

\nmj el uso del verbo repetitivo significa que llevaba algo que no era de ellos.

\ac 2

\tl cobrar
\tli cobrar
\cgi vt
\oi Ndake'en ni xu'un távi sa ma, te te'nde.
\to Cobre usted lo que debo, y estaremos a mano.
\ejc Koto ni nde saa yoxtnee sa nuu tutu ni a te ndake'en ni.
\trc Fíjese cuánto le debo (lit. cuánto estoy apuntado en su cuaderno) y cóbreme.

\ac 3
\tl recoger
\ca una cosa
\tli recoger
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Ndakoo te ndake'en ro tutu ro te kuá'an skuela.
\to Levántate, recoge tus libros y vete a la escuela.
\ejc Ni kun-kava in xu'un, te ni jakindeyi ña ni ndake'en ña.
\trc Se cayó una moneda, y ella se agachó para recogerla.

\ac 4
\tl recoger
\ca una cosecha
\oi Ni ndake'en ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañe'e ña, te ni tava ña yaku, te sukan-va'a ndatoo tuku nduxi.
\to Ella recogió el aguamiel de su maguey, lo raspó y sacó la fibra para que vuelva a brotar aguamiel.

\ac 5
\tl recibir
\tli recibir
\cgi vt
\oi Ma ndake'en-ka ri.
\to No lo quiero. (lit. Ya no lo recibo.)
\cu Dicen los niños berrinchudos al rechazar alguna comida.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáke'en [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ke'en*1

\su ña'a ndáke'en kuenchu'u
\cs s
\ts curandera (que recoge espantos)
\su ña'a ndáke'en ñu'ú
\cs s
\ts curandera (que recoge espantos)
\su tee ndáke'en kuenchu'u
\cs s
\ts curandero (que recoge espantos)
\su tee ndáke'en ñu'ú
\cs s

\ts curandero (que recoge espantos)

\q vv

\nsn después de verbo de movimiento, se presenta jin nu ke'en; nu toma el lugar de nda-

\sca ndake'en

\mtp ndake'en

\cl ALV 47rB nacahi 'cobrar lo perdido'

\dt 13/Jul/2019

\lx ndake'en ichi

\pr m.m.m m.m(a)

\cg vi rep

\tl encaminarse

\tli encaminar: encaminarse

\cgi vt

\tl seguir el viaje

\tli seguir: seguir el viaje

\cgi vt

\tli viaje: seguir el viaje

\cgi m

\tl tomar el camino

\ca hacia un lugar acostumbrado

\tli tomar: tomar el camino

\cgi vt

\tli camino: tomar el camino

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl ndáke'en ichi

\sn ndake'en ... ichi, ndatnii ... ichi, ndatnii ichi

\re nda-*1, ke'en ichi

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ndake'en ya'vi

\pr m.m.m b.m

\cg vt rep

\tl cobrar

\tli cobrar

\cgi vt

\tl volver a cobrar

\oi Ni xtivi i tela ma, te ni ndake'en ya'vi tee xi-nuu satniñu i ma.

\to Él echó a perder la tela, y su patrón le cobró el costo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáke'en ya'vi

\re nda-*1, ke'en ya'vi

\q vv

\nrf de cobrar impuestos, tal vez con nda- por ser acción habitual

\sca ndake'en ya'vi

\dt 13/Jul/2019

\lx ndake'en ... ichi
\pr m.m.m ... m.m(a)
\tl encaminarse
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\tl seguir el viaje
\tli seguir: seguir el viaje
\cgi vt
\tli viaje: seguir el viaje
\cgi m
\tl tomar el camino
\ca hacia un lugar acostumbrado
\tli tomar: tomar el camino
\cgi vt
\tli camino: tomar el camino
\cgi m
\oi Ndake'en ichi, te kuán no'lo ve'e ro ma.
\to Toma el camino y vete a tu casa.
\sn ndake'en ichi, ndatnii ... ichi, ndatnii ichi
\re nda-*1, ke'en ... ichi

\q vv
\nrf incluye hacia casa propia
\sca ndake'en ... ichi
\dt 13/Jul/2019

\lx ndake'en ... ñu'ú
\pr m.m.m ... m.m(a)
\tl recoger espantos
\ca lit. recoger la tierra
\tli recoger: recoger espantos
\cgi vt
\tli espanto: recoger espantos
\cgi m
\oi Ni nduva i nuu ndute yute ma, te ni keja'a i ku'u i, te ni ka ndake'en yuva i ma ñu'ú i, saa ni nduva'a i, ka ka'an i.
\to Dicen que había un niño que se cayó en el río y empezó a enfermarse; sus papás fueron a recoger su espanto, y entonces se compuso.
\ejc Ndáchu'un de i krusi, vaa ni ndake'en de ñu'ú i.
\trc Él le pone cruces al niño porque recogió su espanto.
\ejc Ni ndake'en ña ñu'ú i, te ni ndachu'un ña i ñu'ú.
\trc Ella recogió su espanto y le hizo cruces de tierra en el cuerpo (lit. ella le echó tierra encima).
\re ndake'en, ñu'ú*9

\su ña'a ndáke'en ñu'ú
\cs s
\ts curandera (que recoge espantos)
\su tee ndáke'en ñu'ú
\cs s

\ts curandero (que recoge espantos)

\q vv

\q ap enf cur

\nrf recoger tierra del lugar donde una persona se espantó, que se usa para curarla

\sca cp. ndune'e ... ñu'u

\dt 09/Mar/2020

\lx ndakiin

\pr m.m.b(ba)

\cg vt rep

\ac 1

\tl tallar

\ca madera

\tli tallar

\cgi vt

\oi Ni ndakiin de tnu, te ni ndatava de in li'li.

\to Él talló la madera y le dio la forma de un gallo.

\ac 2

\tl afilar

\tli afilar

\cgi vt

\oi Ni ndakiin de nuu yuchi, te ni nduxeen-ka.

\to Él afiló el cuchillo y se volvió más filoso.

\ac 3

\tl cepillar

\tli cepillar

\cgi vt

\tl lijar

\tli lijar

\cgi vt

\oi Ni ndakiin carpinteru ma cepillu de ma nuu ndava ma, te ni ndulii tnu.

\to El carpintero cepilló la superficie de la madera y se puso lisa.

\ac 4

\tl frotar

\tli frotar

\cgi vt

\tl emparejar

\tli emparejar

\cgi vt

\oi Ka ndakiin tee ka sa'a ve'e ma cuchara de ma yika ve'e ma, te ndúlii-ka.

\to Los albañiles emparejan la pared de la casa con sus cucharas y se pone más lisa.

\ej Ndákiin inuu sa.

\tr Estoy emparejando. (el relleno del postre)

\ac 5
\tl hacer una limpia
\tli limpia: hacer una limpia
\cgi f
\oi Ka ndakiin tee tatna ma ñayii ka ku'u ma yuku tatna ma.
\to Los curanderos hacen una limpia a los enfermos con plantas medicinales.
\ej Ni ndakiin de ña yuku.
\tr Él la hizo una limpia con hierba.
\ej Ndákiin tee taxi ndivi chuun ñayii ku'u.
\tr El brujo frota un huevo en la carne de una persona enferma.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákiin [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kiin

\q vv
\sca cp. ndakin
\cl cp. ALV 112vB naqni [tal vez n debe ser u]
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakiki
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl ponerse tieso
\ca un muerto
\tli tieso,_tiesa: ponerse tieso
\cgi adj
\cai un muerto
\oi Jâ ni ji'i ti, te ni ndakiki ti.
\to El animal ya se murió y se puso tieso.
\ejc Nú ndute u'wa ma na ndakate o sa'ma o ma, te ñatuu ka ndoo vii, su'va ka ndakiki.
\trc Si lavamos la ropa con agua salada, no se limpia, sino que se pone tiesa.
\nmj ndakate = fut, pero ndoo y ndakiki = presente
\ej Ndákiki kuiti i.
\tr Se pone tieso.
\ej Ni ndakiki ndiyi.
\tr El muerto se puso tieso.
\ej Ka ndakiki nda'a concha ni yichi.
\tr Las patas del bicho bola seca se ponen tiesas.
\ej Ni ndakiki ndeyu ma ko'o ni.
\tr La comida se puso tieso en su plato.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákiki [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kiki

\su ndaskiki
\cs vt rep

\ts atiesar

\q vv

\nrf también de tortilla, comida

\sca ndakiki

\dt 13/Jul/2019

\lx ndakiku

\pr m.b.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl remendar

\ca con un parche

\tli remendar

\cgi vt

\oi Ni te'nde su'nu de ma, te ni ndakiku de.

\to Su camisa se rompió, y él la remendó.

\ejc Ni kondakin ña su'nu ma ja ndakiku ña.

\trc Ella volteó la camisa para remendarla.

\ac 2

\tl coser

\tli coser: coser una incisión

\cgi vt

\tli incisión: coser una incisión

\cgi f

\tl cerrar

\ca una incisión

\tli cerrar: cerrar una incisión

\cgi vt

\tli incisión: cerrar una incisión

\cgi f

\oi Ni ka ndata de tee ma, te ni jinu, te ni ka ndakiku de.

\to Ellos operaron al señor y al terminar, cerraron la incisión.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákiku [a.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {1.} ndachu'un*2

\re nda-*1, kiku

\q vv

\sca ndakiku

\sat ndakiku

\dt 06/Jun/2019

\lx ndakin

\pr m.b

\cg vt rep

\ac 1

\tl acostar (una cosa, uso reg.)
\tl poner
\tli poner: poner extendido en el suelo
\cgi vt
\tl volver a poner (extendido en el suelo)
\oi Kúni-ka ja ndakin-ka ri in jichi-ka nduchi ma nuu kandii ma.
\to Todavía falta que ponga otra parte de los frijoles al sol.

\ac 2
\tl hacer empollar
\ca a una gallina
\tli empollar: hacer empollar
\cgi vt
\oi Jín ndakin o tila ma.
\to Hagamos empollar a la gallina.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákin [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D
\vp kondakin [m.m.b] (fut.)
\re kakin

\su kondakin*1
\cs vt
\ts voltear; volcar

\q vv
\nmr cp kondakin*1 [m.m.a] ‘voltear’; parece que el verbo (ko)ndakin [m.m.b] muchas veces no usa ko- para el futuro, tal vez para evitar confusión
\nmr hay una forma ndakakin, que se usa solamente en un difr.
\nms esp reg: en el esp regional de la Mixteca, se usa encubar
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakin ndeyi
\pr m.b.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl poner
\tli poner: poner bocabajo
\cgi vt
\tli bocabajo: poner bocabajo
\cgi adv
\tl volver a poner
\ca bocabajo
\oi Ni ndakin ndeyi de ite de ma, te yichi i.
\to Puso su zacate bocabajo para que se secura bien.

\ac 2
\tl embrocar
\tli embrocar
\cgi vt

\oi Ndakate ko'o ma te ndakin ndeyi ro, te ndayichi.
\to Lava los platos y embrócalos para que se sequen.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákin ndeyi
\sn ndachindeyi
\re ndakin, ndeyi

\su kakin ndeyi
\cs vt
\ts poner (bocabajo)

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx ndakin plancha
\pr m.b b.a(b)
\cg vt rep
\tl planchar
\tli planchar
\cgi vt
\oi Ndákin plancha ni sa'ma.
\to Usted está planchando la ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákin plancha
\fgn esp.
\fgl plancha
\sn ndasalii
\re ndakin

\q vv
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakin tna'a
\pr m.b b.a
\cg vt rep

\ac 1
\tl poner en orden
\tli orden: poner en orden
\cgi m, f
\tl volver a poner en orden
\tl acomodar
\tli acomodar
\cgi vt
\tl volver a acomodar
\tl arreglar
\tli arreglar
\cgi vt
\tl volver a arreglar
\ca cosas extendidas en el suelo
\oi Vivii ni ndakin tna'a sa sa'ma sa nuu cartón sa ma.

\to Acomodé bien mi ropa en mi caja de cartón.
\ejc Ndakin tna'a sa'ma ro a chi kini na'a.
\trc Pon en orden tu ropa porque se ve fea.

\ac 2
\tl planear
\tli planear
\cgi vt
\tl volver a planear
\ca un evento
\oi In-ka jichi jin ndakin tna'a de sukan ko kuu viko ma, vaa ñatuu ni yo kuu.
\to Nuevamente van a planear cómo va a ser la fiesta porque no se llevó a cabo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákin tna'a
\sn {1.} ndakakin tna'a
\re ndakin, tna'a*10

\su kakin tna'a
\cs vt
\ts encimar; planear (un evento)

\q vv
\nrb 1Co 11:34 -- 'poner en orden'
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\sca ndakin tna'a
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakin tniñu
\pr m.b b.a(b)
\cg vi rep
\tl anunciar
\tli anunciar
\cgi vt
\tl volver a anunciar
\tl pregonar
\tli pregonar
\cgi vt
\tl volver a pregonar
\ca de parte de la autoridad
\oi Ni ka ndakin tniñu ndaja'a ma ja masu koo-ka tequiu ma.
\to Los topiles anunciaron que ya no habrá tequiu.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákin tniñu
\re ndakin, tniñu*2

\su kakin tniñu
\cs vi
\ts anunciar, pregonar (de parte de la autoridad)

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakin yaxin
\pr m.b b.m(a)
\cg vt rep
\tl extender
\tli extender: extender una capa delgada
\cgi vt
\tli delgado,_delgada: extender una capa delgada
\cgi adj
\tl volver a extender
\ca una capa delgada; lit. poner delgado
\oi Ndakin yaxin ro nuni a nuu ndii a, te ndayichi va'a; nú ña'a, te kuxi.
\to Extiende el maíz al sol para que se seque bien y no se enmohezca.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákin yaxin
\re ndakin, yaxin

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakin-tuu
\pr m.b-a.b(ba)
\cg vt rep
\tl acostar
\ca a un muerto
\tli acostar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndákin-tuu [m.a-a.b]
\gr cp. Conj. 2G
\re ndakin, tuu*6

\su kakin-tuu
\cs vt
\ts poner (extendido en el suelo)|i;|r establecer

\q vv
\nrb Hch 9:37
\sca ndaki-tuu
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakiti
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt rep
\tl lavar
\ca una parte del cuerpo
\tli lavar: lavar una parte del cuerpo
\cgi vt

\tli cuerpo: lavar una parte del cuerpo
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl ndákiti [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn ndakate
\re nda-*1

\q vv
\nmr no se ha registrado *kiti [m.m]
\dt 18/Aug/2016

\lx ndakiti
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl hervir
\tli hervir
\cgi vi
\tl volver a hervir
\fgn pres. sing.
\fgl ndákiti [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A; es una palabra antigua que se ha registrado
solamente en formas compuestas
\re nda-*1, kiti*2

\q vv
\dt 20/Jun/2019

\lx ndakiti ini
\pr m.m.b m.b
\cg vi rep
\tl enojarse
\tli enojar: enojarse
\cgi vt
\tl volver a enojarse
\oi Ni ndakiti ini sa ja ñatuu ni kundee sa nuu i.
\to Me enojé porque no le gané.
\ejc In suchi yachi ini kúu i, te ni ndakiti xeen ini i.
\trc Es un niño muy berrinchudo y se enojó mucho.
\ejc Ni ndakiti ini de, te unde tnee de ma, na'a.
\trc Él está enojado, y hasta su frente se ve.
\ej Nasaa ndakiti ini ni.
\tr Cuidado que no se enoje.
\ej Sani te ni ndakiti neé ini de.
\tr Entonces se enojó mucho.
\ej Máko ndakiti ini ni nuu sa.
\tr No se enoje conmigo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákiti ini
\gr el complemento se expresa con la preposición |bnuu*11|i
\re nda-*1, kiti ini

\su ndaskiti ini
\cs vt rep
\ts enojar

\q vv
\q ap em i v
\nsn xeen*2 se presenta antes de ini: ndakiti xeen ini de (no *ini xeen)
\sat ndakitsi ini
\dt 18/Aug/2016

\lx ndakiti nuu
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vi rep
\tl lavarse la cara
\tli lavar: lavarse la cara
\cgi vt
\tli cara: lavarse la cara
\cgi f
\oi Ni jaa ña in ndoko tnuu, te ni kutne'e yu'u ña, te ni ndakiti nuu ña.
\to Ella se comió un zapote negro, se ensució la boca y se lavó la cara.
\ej Ndákiti nuu o.
\tr Nos lavamos la cara.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákiti nuu
\vp ndakate nuu
\re ndakiti*1, nuu*1

\q vv
\sca ndakiti nuu
\cl ALV 136rA naquete nuu 'lauarse la cara'
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakitu
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl sobar
\tli sobar
\cgi vt
\oi Ni tnakue'e nda'a i, te ni ndakitu de, sana ni nduva'a.
\to La muchacha se lastimó la mano, y él se la sobó; entonces sanó.
\ejc Ni ndakitu ña nuu chii ña'a ñu'u sa'ya ma, te ni ndachunee va'a ña lulu ma.
\trc Ella sobó el abdomen de la mujer encinta y así acomodó bien el bebé.

\ac 2
\tl deshacer
\tli deshacer
\cgi vt
\tl volver a deshacer

\ca en un líquido
\oi Sani te ndakitu o ñujan ma nuu ndute ma, te sa'a o ndeyu ñujan ma.
\to Para hacer un mole amarillo, deshacemos la masa en el agua.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákitu [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {1.} ndakuexi, {2.} ndakana*1, ndaxndute
\re nda-*1, kitu

\su ña'a ndákitu
\cs s
\ts huesera
\su tee ndákitu
\cs s
\ts huesero

\q vv
\sca ndakitu
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakitu ni'ni
\pr m.m.b b.a(b)
\cg vt rep
\tl formar
\tli formar: formar una bola de masa
\cgi vt
\tl hacer
\ca una bola de masa
\tli hacer: hacer una bola de masa
\cgi vt
\oi Ni yachi xita ma, te ni ndakitu ni'ni sa ñujan ma, te ndasa'a jaa tuku sa xita ma.
\to La tortilla se rompió, formé una bola de la masa, y haré la tortilla otra vez.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákitu ni'ni
\re nda-*1, kitu ni'ni

\q vv
\sca ndakitu ni'ni
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakixin
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl retiñir
\tli retiñir
\cgi vi
\tl volver a retiñir
\fgn pres. sing.

\fgl ndákixin [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kixin*1

\q vv
\q ap rd v rp
\dt 16/Aug/2016

\lx ndakochu'un
\pr m.m.a.m
\cg vt rep
\tl verter
\tli verter
\cgi vt
\tl volver a verter
\ca en otro recipiente
\oi Ni ta'vi tindo'o ma, te ni ndakochu'un ña ndute ma nuu in-ka tindo'o.
\to El jarro se partió y ella vertió el agua en otro.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákochu'un [a.m.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kochu'un

\q vv
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakokava
\pr m.m.a.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl rodar
\tli rodar +
\cgi vi
\tl volver a rodar
\tl voltearse
\tli voltear: voltearse
\cgi vt
\tl ser volteado
\tl volver a voltearse
\oi Ni ndakokava vitu ma sukan-va'a ndayichi tnu.
\to La viga fue volteada para que se secura.

\ac 2
\tl andar
\tli andar
\cgi vi
\tl volver a andar

\fgn pres. sing.
\fgl ndákokava [a.m.a.m]

\gr cp. Conj. 2A
\sn ndikokava
\re nda-*1, kokava

\q vv
\nrb ac1: Prov 26:14 -- Sukan koyava yutnu ye'e ma sukan-ni ndákokava
ndákokuiñi kuxi ma nuu jito kixi i ma.
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakoko
\pr m.b.m
\cg vi rep
\tl extenderse
\tli extender: extenderse
\cgi vt
\cai una planta
\tl volver a extenderse
\ca una planta, horizontalmente
\oi Ni ja'nde ndoso de tnu, te ni ndata'vi ndee tnu, te ni ndakoko-ka
tnu.
\to Él cortó la punta del árbol, y retoñó bien y así se extendió a los
lados.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákokoko [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, koko*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndakokon
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl tener hambre
\tli tener: tener hambre
\cgi vt
\tli hambre: tener hambre
\cgi f
\tl volver a tener hambre
\oi Ma kaa ri xita, vaa ñatuu ndakokon-ka ri.
\to No voy a comer porque todavía no tengo hambre.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákokon [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kokon*1

\q vv
\sca ndakokin
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakokuiñi
\pr m.m.m.a(b)

\cg vi rep
\tl regresar
\ca por el mismo camino
\tli regresar
\cgi vi
\oi Ndakokuiñi kii ro chi vee loko savi.
\to Regresa acá porque viene mucha lluvia.
\ej Te saa ni kuu a ni ndakokuiñi de.
\tr Y luego de inmediato regresó otra vez.
\ej Te lasaa ma chi ni ndava-ka ti ji'in ni ndakokuiñi ti.
\tr Y el pájaro se voló y también regresó.
\ej Jâ ni ndakokuiñi ni; ve ndii ni Ndinuu.
\tr Usted ya se volvió [y] regresó a Tlaxiaco.
\ejb Te ndaka ja kuatniñu ni ma ndataa sa kivi ndakokuiñi sa ma.
\trb Y todo lo que gaste, voy a pagar el día que regreso.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákokuñi [a.m.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndikokuiñi
\re nda-*1, kokuiñi

\q vv
\nrf jgp usa para volverse a Dios, y también para regresar al mundo
\sat ndakukuiñi
\mtp ndakukuiñi
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakokuiñi ini
\pr m.m.m.a m.b
\cg vi rep
\tl arreglar
\ca la vida
\tli arreglar: arreglar la vida
\cgi vt
\tli vida: arreglar la vida
\cgi f
\oi Ni yo sa'a de ja u'vi, kovaa ni ndakokuiñi ini de, te vitna chi in ñayii va'a kúu de.
\to Hacía cosas malas, pero arregló su vida y ahora es una persona buena.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákokuñi ini
\re ndakokuiñi, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx ndakokuita
\pr m.m.a.m
\cg vt rep
\tl dar un jalón

\tli jalón: dar un jalón
\cgi m
\tl volver a dar un jalón
\oi Ndakokuita-ka kostali nuni ma, kii i; nú ña'a, te ndoyo.
\to Dale otro jalón al costal de maíz para que no se moje.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákokuíta [a.m.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kokuíta

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ndakondakin
\pr m.m.m.a(b)
\cg vt rep

\ac 1
\tl voltear
\tli voltear: voltear al revés
\cgi vt
\tli revés: voltear al revés
\cgi m
\tl volver a voltear
\ca al revés
\oi Ndakondakin ni su'nu ni ma; nú ña'a, te nduyaa.
\to Voltee su camisa para que no se despinte.
\ejc Ka ndaa ndeyi bolsa me, te ni ndakondakin ña.
\trc Las bolsas estaban al revés y ella las volteó.

\ac 2
\tl voltear
\tli voltear: voltear bocabajo
\cgi vt
\tli bocabajo: voltear bocabajo
\cgi adv
\tl volver a voltear
\ca bocabajo
\oi Ndakondakin ni soo ma sukan-va'a ndayichi in-ka lado ma.
\to Voltee la cobija para que el otro lado se seque.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákondakin [a.m.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kondakin*1

\q vv
\dt 19/Aug/2019

\lx ndakonde'ya
\pr m.m.b.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl mirar
\tli mirar
\cgi vt
\tl volver a mirar
\oi Ndakonde'ya i, te kuni ro ja naka va'a ni nduu i.
\to Mírala, y te darás cuenta de qué tan bonita se ha puesto ella.

\ac 2
\tl mirar
\tl volver a mirar
\tl volver a ver
\ca después de haber perdido la vista
\oi Ni ndukuaa de nkuu, kovaa ni ja'an de nuu tee tatna ma, te ni kutatna nuu de, te ni ndatnuu, te kúu ndákonde'ya de ni-ka'nu ñuu a.
\to Él se quedó ciego, pero fue con un doctor, sus ojos sanaron y recobró la vista, y ahora puede ver todo alrededor del pueblo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákonde'ya [a.m.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {2.} ndakoto*2, ndatnuu, ndundijin nuu
\re nda-*1, konde'ya

\q vv
\q ap enf cur
\sca ndakunde'e
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakondii
\pr m.m.m.m
\cg vi rep
\tl envolverse
\tli envolver: envolverse
\cgi vt
\tl volver a envolverse
\ca con un sarape
\fgn pres. sing.
\fgl ndákondii [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn nukondii
\re nda-*1, kondii*1

\q vv
\nrb Hch 12:8 -- pero cp. entrada nukondii
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakondiso
\pr m.m.a.m
\cg vt rep

\tl acarrear
\tli acarrear
\cgi vt
\tl volver a acarrear
\oi Ka ndakondiso tioko ma ja jin kaa ti, te ka tnaa va'a ti.
\to Las hormigas acarrear y almacenan sus alimentos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákondiso [a.m.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kondiso*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakondi'i
\pr m.m.a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl voltear
\tli voltear
\cgi vt
\tl volver a voltear
\tl tirar al suelo
\ca a una persona
\oi Uu suchi kuechi ka kanaa ka kanaa i, te sani te ni ndakondi'i i in-ka i ma, te ni kundee i.
\to Dos niños estaban peleando, y entonces uno de ellos logró tirar al otro al suelo y ganó.

\ac 2
\tl ganar
\ca una discusión
\tli ganar: ganar una discusión
\cgi vt
\tli discusión: ganar una discusión
\cgi f
\oi Ndimaa ká'an tnu'u i, te ni kenda in-ka i ma, te ni ndakondi'i i suchi ma, vaa ni ndakuña'a i ndaka ja ndaa ma.
\to Él solamente decía mentiras y llegó otra persona, y este ganó la discusión porque le dijo toda la verdad.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákondi'i [a.m.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kondi'i

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakonduu
\pr m.m.a.b

\ac 1
\cg vt rep
\tl rodear
\tli rodear
\cgi vt
\tl volver a rodear
\tl recorrer
\tli recorrer
\cgi vt
\tl volver a recorrer
\ca un terreno
\oi Ndakonduu sa yu-itu sa koto sa nú ni ka jite vii viyu ma.
\to Voy a recorrer la orilla de mi terreno a ver si toda la milpa brotó bien.

\ac 2
\cg vt rep
\tl rodear
\ca a una persona
\oi Xíko de pan, te ni ka ndakonduu ña'a ñayii ma, ka jaan i.
\to Él está vendiendo pan, y la gente lo rodea para comprarle.
\ejc Ni jinu de, te ni ka konduu ña'a ndaja'a ma, te kua'an de vekaa.
\trc Corrió y los topiles le rodearon y se fue a la cárcel.

\ac 3
\cg vi rep
\tl ir
\tli ir: ir por lo llano
\cgi vi
\tli llano, llana: ir por lo llano
\cgi adj
\cai sin subir ni bajar
\tl volver a ir
\ca por lo llano, sin subir ni bajar
\oi Jin ndakonduu sa jin nu koo sa chi já ve kukuee.
\to Vamos a ir por lo llano porque ya es tarde.

\ac 4
\cg vi rep
\tl ir
\ca a diferentes lugares
\tli ir: ir a diferentes lugares
\cgi vi
\tli diferente: ir a diferentes lugares
\cgi adj
\tli lugar: ir a diferentes lugares
\cgi m
\oi Ndákonduu de ndaka ñuu xíko de ndatniñu.
\to Él va a todos los pueblos a vender.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákonduu [a.m.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, konduu*1

\su ndaskonduu
\cs vt rep
\ts mover (alrededor)|i;|r limpiar (el plato)

\q vv
\nrf el destino tiene que estar a la misma altura aunque cuando es necesario
subir y bajar para llegar.
\nts antónimos: kanduu 'subir' y kenduu*2 'bajar'
\sca cp. ndakuiko nduu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakonenuu
\pr m.m.a.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl mirar
\tli mirar: mirar hacia atrás
\cgi vt
\tli atrás: mirar hacia atrás
\cgi adv
\tl volver a mirar
\ca hacia atrás
\oi Ni ndakonenuu ña sukan-va'a kuni ña na in ndándikin ña'a.
\to Ella miró hacia atrás para ver quién la seguía.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákonenuu [a.m.a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, konenuu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakone'e
\pr m.m.a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl trasladar
\tli trasladar
\cgi vt
\oi Ni ka ndakone'e de ve'e chuun ma in-ka lado.
\to Ellos trasladaron el gallinero a un lugar nuevo.

\ac 2
\tl devolver
\ca una cosa
\tli devolver
\cgi vt
\oi Ni ndakone'e ña ja ni wa'a xito ña ma.

\to Ella devolvió lo que su tío le había dado

\ac 3

\tl devolver

\tl hacer regresar

\tli regresar: hacer regresar

\cgi vi

\oi Yii iyo ja ki'in o Norte, vaa nuna jin ndani'i ña'a migra ma chi jin ndakone'e ña'a de.

\to Es difícil ir al Norte porque si nos encuentra la migra, nos hace regresar.

\ac 4

\tl contestar

\ca a una persona

\tli contestar

\cgi vt

\oi Ká'an ká'an ña, te ñatuu ndákone'e de.

\to Ella le habla y habla, y él no contesta.

\ejb Ka'an nuu ri chi ndakone'e ri.

\trb Llama a mí y [te] contesto.

\ac 5

\tl contestar

\ca el teléfono

\oi Kuá'an te ndakone'e ro teléfono ma.

\to Ve a contestar el teléfono.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákone'e [a.m.a.m]

\gr cp. Conj. 2A

\vp ndikone'e

\sn {1.} kotajin

\re nda-*1, kone'e*1

\q vv

\nmr a pesar de que existe ndikone'e, no se ha registrado *nukone'e

\nrb Mt 27:25

\nrb ac2: Gen 38:20

\sca cp. ndikone'e

\sat ndakone'e

\mtp cp. ndasiso

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakonini

\pr m.m.m.m

\cg vt rep

\tl escuchar

\tli escuchar

\cgi vt

\tl volver a escuchar

\fgn pres. sing.

\fgl ndákonini [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, konini

\q vv
\sca ndakunini
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakoniniso'o
\pr m.m.m.m.b.m
\cg vt rep
\tl poner atención
\tli atención: poner atención
\cgi f
\tl volver a poner atención
\tl escuchar
\tli escuchar
\cgi vt
\tl volver a escuchar
\oi Ndakoniniso'o ni, te ndakani sa in tnu'u.
\to Escuche usted, y voy a contar una historia.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákoniniso'o [a.m.m.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, koniniso'o

\q vv
\nsn ndakoniniso'o es un modo convencional de empezar un cuento
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakoo
\hm 1
\pr m.b.m
\cg vi

\ac 1
\tl levantarse
\ca de una posición horizontal
\tli levantar: levantarse
\cgi vt
\oi Ku'u xeen i, te kátutuu-nka i; ñatuu kúndee-ka i ndakoo i.
\to La niña está muy enferma, está acostada y ya no puede levantarse.
\ejc Ni nduva tee ndajini ma, te ni ndakoo de, te ni ndanduva tuku de in-ka jichi.
\trc El borracho se cayó y se levantó, pero luego se volvió a caer.

\ac 2
\tl levantarse
\ca en la mañana
\oi Ka kuun ndikin-ka ni ndakoo ña ni ndiko ña.
\to Ella se levantó a las cuatro de la mañana para moler.
\ej Kúu yu'u chuun ma, te ni ndakoo ña'a yukan ma.

\tr Los pollos gritaban suave, y aquella mujer se levantó.
\ej Jín ndakoo o jín ndakoo o chi jin koo ro jin ndaxtna'a ro ñu'u.
\tr Levántemonos, levantémonos, porque ustedes van a juntar la lumbre.

\ac 3
\tl levantarse
\ca una cosa
\oi Ni yi'i tachi te ni ka ndondiso viyu ma, kovaa sani te ni ka ndakoo maa i.
\to Corrió mucho aire y se cayeron las milpas, pero entonces la parte superior de ellas se levantó otra vez.
\nmj ndakoo 'levantarse', no subir (nda koo).

\fgn pres. sing.
\fgl ndákoo [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn jinkuiñi*1, ndokuiñi
\re nda-*2, koo*3

\q vv
\net cp. la forma colonial ndoyocoo (= MgP ndo-)
\nms diferente a nda koo [m m.m], subir (plural); v. ndaa*2
\nrf de la resurrección de Cristo
\nrf originalmente probablemente significaba cambiar de una posición acostada a una posición sentada; hoy en día significa levantarse de una posición acostada
\sca ndakoo
\sat ndakoo
\mtp ndakoo
\cl ALV 137rA ndoyocoo 'leuantarme dela cama para sentarme'
\dt 27/Aug/2016

\lx ndakoo
\hm 2
\pr b.m.m
\fgn pres. pl.
\fbl kuita kaa
\tl están colgados

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndakoo ñuu
\pr m.b.m m.m(a)
\cg vi
\tl levantarse
\ca de noche
\tli levantar: levantarse
\cgi vt
\cai de noche
\oi Ni ndakoo ñuu de, chi vaa ñatuu ni ndo'o va'a chii de ma.
\to Se levantó de noche porque tenía dolor de estómago.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákoo ñuu
\re ndakoo*1, ñuu*4

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakoo ñuu ... ndakoo ndikin-ka
\pr m.b.m m.m(a) ... m.b.m m.m-a
\cg difr: vi
\tl madrugar
\ca una persona
\tli madrugar
\cgi vi
\cai una persona
\oi Ndakoo ñuu ndakoo ndikin-ka o, te ya'a o nuu tnundo'o tnuneni.
\to Debemos madrugar para superar nuestros problemas.
\cu Consejo tradicional.
\nmj es futuro, no subjuntivo; los dichos generalmente no se expresan en subjuntivo.
\ejc Jín ndakoo ñuu jín ndakoo ndikin-ka i, te ya'a i nuu tnundo'o nuu tnuneni.
\trc Los niños deben madrugar para que salgan adelante.
\re ndakoo*1, ñuu ... ndikin-ka, ndakoo ñuu

\q vv
\q ap df v
\nrf levantarse muy temprano
\dt 21/Aug/2016

\lx ndakoso
\pr m.m.b
\cg vt rep
\tl regar
\tli regar: regar con agua
\cgi vt
\tli agua: regar con agua
\cgi f
\tl volver a regar
\ca con agua
\oi Ni ndakoso de ndute ma nuu cementu ma sukan-va'a kueni kueni yichi.
\to Él regó el cemento con agua para que se seicara muy despacio.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákoso [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, koso*2

\q vv
\sca ndakoso
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakotajin

\pr m.m.a.m(b)
\cg vt rep
\tl acarrear
\tli acarrear
\cgi vt
\tl volver a acarrear
\oi Ndakotajin ite ma, ndíi yika ve'e a.
\to Acarrea el zacate al corredor de la casa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákotajin [a.m.a.m(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kotajin

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ndakoto
\hm 2
\pr m.m.m

\ac 1
\cg vi rep
\tl mirar
\tli mirar
\cgi vt
\tl volver a mirar
\oi Ni ndakoto xun-xu'un suchi ma ja ni jini i si'i i ma.
\to Al ver a su mamá, el niño la miraba con los ojos muy abiertos.

\ac 2
\cg vi rep
\tl recobrar
\ca la vista
\tli recobrar: recobrar la vista
\cgi vt
\tli vista: recobrar la vista
\cgi f
\oi Ni ndukuaa i, kovaa ni ja'an i nuu tee tatna, te ni kuu ni ndakoto
i.
\to Se quedó ciego, pero fue con el doctor y logró recobrar la vista.

\ac 3
\cg vt rep
\tl mirar
\tl volver a mirar
\oi Ni ndakoto ña nuu ndo'o ña ma, nú ñatuu nde ñunee xu'un ña ma.
\to Ella miró en su tenate a ver si no estaba allí su dinero.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákoto [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {2.} ndakonde'ya, ndatnuu, ndundijin nuu

\re nda-*1, koto*2

\su ndakotokoto

\cs vt rep redupl

\ts ver (fijamente)

\su ndakuene ... ndakoto

\cs difr: vi rep

\ts abrir los ojos (despacio, al despertarse)

\su ndakuni ... ndakoto

\cs difr: vt rep

\ts experimentar (las consecuencias)

\q vv

\sca ndakoto

\dt 20/Aug/2019

\lx ndakoto

\hm 1

\pr m.m.b

\cg vt rep

\tl amontonar

\tli amontonar

\cgi vt

\tl volver a amontonar

\oi Ni ndakoto de tutnu ña.

\to Él le trajo un montón de leña. (lit. Él amontonó la leña de ella.)

\fgn pres. sing.

\fgl ndákoto [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, koto*1

\q vv

\sca ndakoto

\dt 20/Aug/2019

\lx ndakoto ndoso

\pr m.m.m m.b(ba)

\cg vt rep

\ac 1

\tl revisar

\ca un documento

\tli revisar: revisar un documento

\cgi vt

\oi Ni ndakoto ndoso de tutu ma nú ka yo va'a.

\to Ellos revisaron los documentos a ver si estaban bien.

\ac 2

\tl inspeccionar

\tli inspeccionar

\cgi vt

\tl ver

\tli ver
\cgi vt
\tl volver a ver
\oi Ni ka ndakoto ndoso de ñu'ú ma, sana ni kukutu tutu ma.
\to Recorrieron los límites del terreno (lit. inspeccionaron el terreno)|i;|r entonces el asunto quedó arreglado.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákoto ndoso
\re nda-*1, koto ndoso

\q vv
\dt 09/Feb/2017

\lx ndakoto tna'a
\pr m.m.b b.a

\ac 1
\cg vi rep
\tl ser acomodado
\tli acomodar: ser acomodado
\cgi vt
\tl volver a ser acomodado (uno encima del otro)
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl volver a ser amontonado
\oi Ni ndakoto tna'a tutnu ma yu-ite ve'e ma.
\to La leña fue acomodada en el corredor.

\ac 2
\cg vt rep
\tl acomodar
\tli acomodar
\cgi vt
\tl volver a acomodar (uno encima del otro)
\tl amontonar
\tli amontonar
\cgi vt
\tl volver a amontonar
\oi Ni ndakoto tna'a ña tutnu ña yika ve'e ña ma sukan-va'a ma ndoyo tnu.
\to Ella amontonó su leña junto a la pared de su casa para que no se mojara.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákoto tna'a
\re nda-*1, koto tna'a

\q vv
\nsn ac1: vi + adv tna'a*10 = vi
\nsn ac2: vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)

\sca ndakoto tna'a
\dt 13/Jul/2019

\lx ndakoto xeen
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vi rep

\ac 1
\tl fruncir el ceño
\tli fruncir: fruncir el ceño
\cgi vt
\tli ceño: fruncir el ceño
\cgi m
\oi Ndákoto xeen ni ora ndákiti ini ni ma.
\to Usted frunce el ceño cuando está enojada.

\ac 2
\tl mirar
\ca muy bravo, un toro enojado
\tli mirar: mirar muy bravo
\cgi vt
\tli bravo,_brava: mirar muy bravo
\cgi adj
\cai un toro enojado

\fgn pres. sing.
\fgl ndákoto xeen
\re nda-*1, koto xeen

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndakoto ... ndakuene
\pr m.m.m ... m.m.b
\cg difr: vi rep
\tl abrir los ojos
\ca despacio, al despertarse
\tli abrir =: abrir los ojos
\cgi vt
\tli ojo: abrir los ojos
\cgi m
\oi Ndakoto ndakuene, te kuni ro ja jâ ni ndii.
\to Abre los ojos para que veas que ya amaneció.
\ejc Ni kixi i te ni ndoto i, te ndákoto ndákuene i.
\trc El niño durmió y se despertó y no puede abrir bien sus ojos.
\ej Ndákoto ndákueni ni.
\tr Usted guiña y mira varias veces.
\sn ndakuene ... ndakoto
\re ndakoto*2, ndakuene

\q vv
\q ap df v

\nrf cuando uno no se acostumbra a la luz
\dt 29/Jul/2016

\lx ndakoto ... ndakuni
\pr m.m.m ... m.m.b
\cg difr: vt rep
\tl cuidar
\ca a cambio
\tli cuidar
\cgi vt
\oi Ka jito ka jini ña'a yuva i ma, te yutnee isa te jin ndakoto jin ndakuni i yuva i ma.
\to Los papás cuidan a sus hijos, y en el futuro, ellos van a cuidar a sus papás.
\re nda-*1, koto ... kuni, ndakoto*2, ndakuni

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakotokoto
\pr m.m.m.m.m
\cg vt rep redupl
\tl ver
\ca fijamente
\tli ver: ver fijamente
\cgi vt
\tli fijo, fija: ver fijamente
\cgi adj
\oi Ni ndakotokoto i ja katutuu in xu'un uu xiko uxi, te ni kutachi loko i.
\to El niño vio un billete de cincuenta tirado, y se alegró mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákotokoto [a.m.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re ndakoto*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakototnuni
\pr m.m.m.b.a(b)
\cg vt rep

\ac 1
\tl probar
\tli probar
\cgi vt
\tl volver a probar
\ca la comida o la suerte

\ac 2
\tl probar

\tl volver a probar
\ca el carácter

\ac 3
\tl examinar
\tli examinar
\cgi vt
\tl volver a examinar

\fgn pres. sing.
\fgl ndákototnuni [a.m.m.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kototnuni

\q vv
\q ap fase
\nrb ac2 o 3: 2 Cor 13:4
\dt 11/Jul/2016

\lx ndakoxtna'a
\pr m.m.b.a
\cg vi rep
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl volver a ser amontonado
\tl estar amontonado
\tl volver a estar amontonado
\fgn pres. sing.
\fgl ndákoxtna'a [a.m.b.a]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn nukoxtna'a
\re nda-*1, koxtna'a

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 18/Aug/2016

\lx ndakoxtna'a ... ndakoxtnii
\pr m.m.b.a ... m.m.b.m
\cg difr: vi rep
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: ser amontonado en desorden
\cgi m
\tl volver a ser amontonado
\tl estar amontonado
\tl volver a estar amontonado
\ca en desorden
\sn nukoxtna'a ... nukoxtnii
\re nda-*1, koxtna'a ... koxtnii

\q vv
\dt 28/Jul/2016

\lx ndakoxtnii
\pr m.m.b.m
\cg vi rep
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: ser amontonado en desorden
\cgi m
\tl volver a ser amontonado
\tl estar amontonado
\tl volver a estar amontonado
\ca en desorden
\fgn pres. sing.
\fgl ndákoxtnii [a.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn nukoxtnii
\re nda-*1, koxtnii

\su ndakoxtna'a ... ndakoxtnii
\cs difr: vi rep
\ts ser amontonado (en desorden)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndakoyava
\pr m.m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl dar vuelta
\tli vuelta: dar vuelta
\cgi f
\tl volver a dar vuelta
\tl torcerse
\ca una falda
\tli torcer: torcerse
\cgi vt
\oi Ni ndakoyava xiyo i ma; ichi yata i ma, ni ndenda ichi nuu i ma.
\to Su falda se torció; y la parte de atrás llegó hasta adelante.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákoyava [a.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, koyava

\su ndaskoyava
\cs vt rep
\ts voltear (horizontalmente)

\q vv

\dt 20/Aug/2019

\lx ndakoyo

\pr m.b.m

\cg vi rep

\tl mudar

\ca el plumaje

\tli mudar: mudar el plumaje

\cgi vt

\tli plumaje: mudar el plumaje

\cgi f

\oi Ka ndakoyo ti, te saa ka nana koo jaa tnumi ti.

\to Las aves mudan y entonces las plumas les salen de nuevo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákoyo [a.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, koyo*1

\q vv

\nsn es algo que le pasa al ave, no a las plumas

\sca ndakoyo

\dt 13/Jul/2019

\lx ndako'o

\pr m.m.m

\cg vt rep

\tl volver a tomar

\ca bebidas embriagantes

\tli tomar: volver a tomar

\cgi vt

\oi Ñatuu ji'i-ka de nkuu, kovaa ni ka ndaska'an tna'a de, te ni ndako'o tuku de.

\to Pareció que había dejado de tomar, pero sus compañeros lo animaron, y volvió a tomar.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáko'o [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndachu'un*2

\re nda-*1, ko'o*2

\su ndasko'o

\cs vt rep

\ts hacer que vuelva a tomar (bebidas embriagantes)

\q vv

\nrf después de un período de no tomar

\sca ndako'o

\dt 13/Jul/2019

\lx ndaku

\hm 2

\pr m.m

\cg vi rep
\tl parecerse
\ca a sus padres
\tli parecer: parecerse a
\cgi vi
\cai a sus padres
\oi Ndáku i yuva i ma.
\to El niño se parece a su papá.
\nmj otra trad.: El niño tiene la cara de su papá.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáku [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\re kâku*2

\q vv
\nmr futuro sin ko-*4
\sca ndaku
\cl cp. ALV 132vB sadzavua ndacu 'ynstincto natural'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaku
\hm 4
\pr a.a(a)
\cg adj
\tl chistoso
\tli chistoso,_chistosa
\cgi adj
\oi Ndaku ndaku kasiki vilu luluu ma.
\to El gatito juega de una manera bien chistosa.
\ej Ndaku xeen ka ndaa ti.
\tr Los animales son muy chistosos.
\ej In la-ina ndaku ndaku kaa ti.
\tr un perro que se ve chistoso (de muchos colores)
\sn vili

\q vv
\q ap em o
\sat ndaku
\dt 20/Aug/2019

\lx ndaku
\hm 5
\pr b.a(b)
\cg adv l
\tl a un lado
\ca ni arriba ni abajo y sin pasar una barranca
\tli lado: a un lado
\cgi m
\oi Onde ndaku ma, kaa ve'e de.
\to Su casa está a un lado.
\ejc Ichi ndaku ichi satni a kaa ve'e ku'va o ma.
\trc A un lado y a la izquierda está la casa de nuestro hermano.

\ej Ichi ndaku ya'a kúu.
\tr Está por este lado.
\ntj [m.m a.a b.m a.m]
\gr Frecuentemente se presenta con las preposiciones |bichi|i 'hacia' o |bonde|i 'hasta'|r,i y con el artículo |bma|i al final.
\sn kuan konduu

\q vv
\q ap tpgr dir
\nco no se ha regis. en verbos compuestos, así que no se ha clasificado como adv dir.
\sat cp. ndaku 'para atrás'
\dt 20/Aug/2019

\lx ndaku
\hm 1
\pr b.m(a)
\cg s
\tl nixtamal
\tli nixtamal
\cgi m
\oi Sonee sa ndaku, te yutnee te ndiko sa.
\to Voy a poner nixtamal, y mañana voy a moler.
\ejc Tnaa ndaku ma.
\trc Poner el nixtamal.
\ejc Skoo sa niñi kêe ndaku sa.
\trc Estoy desgranando mazorcas para sacar mi nixtamal (lit. para que se haga mi nixtamal).
\ej Kaka kêe ndaku o ndiko o yutnee kuva'a xita kaa o.
\tr Cal para entrar en nuestro nixtamal para que molamos mañana para que salgan tortillas para comer.
\ej Te saa ni yo tnaa o ndaku te sa'a o xita ma.
\tr Y entonces echábamos el nixtamal y hacíamos tortillas.

\su nundoyo ndaku
\cs s
\ts guisado de frijol con maíz
\su yutnu jaxi ndaku
\cs s
\ts molino (para nixtamal)

\q vv
\sca ndaku
\hue ndaku
\sat ndaku
\cl ALV 143rA dacu 'maiz cozido para hazer tortillas'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaku
\hm 3
\pr m.m
\cg vi

\tl suceder
\tli suceder
\cgi vi
\tl pasar
\tli pasar +
\cgi vi
\oi Kua'a xeen ja ni ndaku smana ya'a.
\to Muchas cosas sucedieron esta semana.
\nmj ja = lo que
\ejc ¿Nde a ndáku?
\trc ¿Qué se te ofrece? (lit. ¿Qué sucede?)
\ejc ¿Natuu nawa ndaku?
\trc ¿No hace falta algo?
\ejc Ka yitna'a uxi ñuu, te nú nawa ndáku ja kuu in ñuu, te kuan koo ndaka ñuu ma ja chitna'a i.
\trc Diez pueblos están aliados, y si sucede un problema, todos los diez se ayudarán.
\ejc ¿Nawa ndaku?
\trc ¿Qué pasa?
\fgn pres. sing.
\fgl ndáku [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndaxndaku ini
\cs vt rep
\ts recordar (algo a otra persona)
\su xndaku ini
\cs vt
\ts recordar (algo a otra persona)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndandaku ini
\nrb Prov 17:28 -- te iyo ora nawa ndáku ma te ñatuu ká'an kuiti i ma, y cuando algo “comes up”, cuando se discute algún asunto
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakua
\pr m.m(a)
\cg s
\tl pus
\tli pus
\cgi m
\oi Ni kana ta'a yata ña, te ni jichi i, te ni kana ndakua.
\to Le salió un clavillo en la espalda, se maduró y le salió pus.
\fgn después de (a)
\fgl ndakua [a.m(a)]

\su tindakua
\cs adj
\ts mocososo
\su xitni ndakua
\cs s

\ts mocososo, mocososa

\q vv

\q ap pc sst

\sca ndakua

\sat ndakua

\cl ALV 169vA dacua 'podre'

\cl ALV 135rA dacua 'lagaña'

\dt 03/Sep/2019

\lx ndakua ... nde'nde

\pr m.m(a) ... à.a(a)

\cg difr: adj

\tl mocososo

\tli mocososo = ,_mocososa

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re ndakua, nde'nde

\su xitni ndakua xitni nde'nde

\cs difr: s

\ts mocososo, mocososa

\q vv

\dt 11/Jul/2016

\lx ndakuaa

\pr m.m.b, m.m.b(ba)

\cg vi rep

\ac 1

\tl estirarse

\tli estirar: estirarse

\cgi vt

\tl volver a estirarse

\oi Ora ka ndakuaa suchi lilikin ma, te ka kana koo mancha kuijin nuu i, ka ka'an i.

\to Cuando los niños se estiran, dicen que les salen manchas blancas en la cara.

\ejc Máko ndakuaa ro vaa yika ni jaa ro xita.

\trc No te estires porque apenas comiste.

\nmj dicen que se va a doler la barriga.

\ejc Ni ndakuaa i te ni ja'nu-ka i, vaa maa chii si'ndi ni yo kuu i.

\trc El niño creció y se adelgazó (lit. se estiró y creció) porque antes era panzón.

\ac 2

\tl ser extendido

\tli extender: ser extendido

\cgi vt

\tl volver a ser extendido

\ac 3
\tl crecer
\tli crecer: crecer después de un tiempo
\cgi vi
\tl volver a crecer
\ca después de un tiempo
\oi Ni ndakuaa i te ni nduyaxin-ka i.
\to Él creció y adelgazó.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuaa [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakuili
\an ndati'i
\re nda-*1, kuaa*1

\su ndakuili ... ndakuaa
\cs difr: vi rep
\ts estirarse
\su ndaskuaa
\cs vt rep
\ts desenrollar; extender

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún verbo *kuaa [m.b]
\nfr mayormente en difrasismo después de ndakuili, que es más común
\nrf se dice de un niño que entra en una etapa de crecer rápido.
\dt 20/Aug/2019

\lx ndakuaan
\pr m.m.m

\ac 1
\cg vt rep
\tl comprar
\tli comprar
\cgi vt
\tl volver a comprar
\tl reemplazar
\tli reemplazar
\cgi vt
\oi Ni xiko ña chikini ka'nu ña ma, te ni ndakuaan ña in chikini luluu.
\to Ella vendió su marrano grande y compró otro chiquito.
\ejc Ni kuña'ma xeen su'nu de ma, te saa ni ndakuaan de in-ka.
\trc Su camisa estaba muy gastada y luego se compró otra.
\ej Nú ndi'i chi ndakuaan ni.
\tr Cuando se acaban, usted va a comprar más.
\ej Ñayii ka ndakuaan
\tr comerciantes

\ac 2

\cg vi rep
\tl comprarse
\tli comprar: comprarse
\cgi vt
\tl ser comprado
\oi In suchi ve kua'nu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo-ka i sa'ma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa.
\to Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa, y hay que comprarle de nuevo (lit. falta que se compre de nuevo)|i.|r

\ac 3
\cg vt rep
\tl comprar
\ca de segunda
\tli comprar: comprar de segunda
\cgi vt
\tli segundo,_segunda: comprar de segunda
\cgi adj
\oi Ni ndakuaan de in carru tu'u.
\to Él compró un carro de segunda.

\ac 4
\cg vt rep
\tl recibir
\tli recibir
\cgi vt
\tl volver a recibir

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuaan [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A; la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas

\re nda-*1, kuaan*1

\su ndakuan-sa'ya
\cs vt rep
\ts adoptar
\su ndakuan-ta'vi
\cs vi rep
\ts dar gracias; despedirse
\su ndakuan-yu'u
\cs vt rep
\ts reconocer, confesar

\q vv
\nrf a veces comprar para vender después
\sca ndakuaan
\sat ndakuaan
\mtp ndakuaan
\cl cp. ALV 47rB naquai 'cobrar lo perdido'
\dt 20/Aug/2019

\lx ndakuaan ka'nu
\pr m.m.m a.a(b)
\cg vt rep
\tl comprar
\ca por mayoreo
\tli comprar: comprar por mayoreo
\cgi vt
\tli mayoreo: comprar por mayoreo
\cgi m
\oi Ni yo ndakuaan ka'nu sa tinana ma, te ni yo ndaxiko kuechi sa ti nuu ya'vi ma.
\to Yo compraba jitomate por mayoreo y lo vendía a menudeo en la plaza.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuaan ka'nu
\re nda-*1, kuaan ka'nu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakuaan mani tna'a
\pr m.m.m m.b b.a
\cg vi rep
\tl reconciliarse
\ca uno con otro
\tli reconciliar: reconciliarse
\cgi vt
\oi Ni ka yo kanaa o nkuu, te ni ka ndakuaan mani tna'a o.
\to Anteriormente peleábamos, pero ahora nos hemos reconciliado.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuaan mani tna'a
\re nda-*1, kuaan mani*1, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 16/Jul/2016

\lx ndakuaan sa'ya
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vt rep
\tl adoptar
\tli adoptar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuaan sa'ya
\sn ndakuan-sa'ya, ndakueka sa'ya
\re ndakuaan, sa'ya

\q vv
\mtp ndakuaan se'e
\dt 31/May/2019

\lx ndakuaan ta'vi
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl dar gracias
\ca a Dios
\tli dar: dar gracias
\cgi vt
\tli gracia: dar gracias
\cgi f
\oi Jín ndakuaan ta'vi o nuu Su'si ma.
\to Vamos a dar gracias a Dios.

\ac 2
\tl dar las gracias
\tli dar: dar las gracias
\cgi vt
\tli gracia: dar las gracias
\cgi f
\tl agradecer
\ca a una persona, por un favor recibido
\tli agradecer
\cgi vt
\oi Ni ndakuaan ta'vi de nuu ñayii ma ja ni ka chindee ña'a i ma.
\to El dio las gracias a las personas porque le ayudaron.

\ac 3
\tl despedirse
\tli despedir: despedirse
\cgi vt
\oi Ni ndakuaan ta'vi de nuu ñayii ma; sani te kuan nu koo i.
\to Él se despidió de las personas, y entonces se fueron.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuaan ta'vi
\sn ndakuan-ta'vi
\re ndakuaan, ta'vi*6

\q vv
\sat ndakuaan ta'vi
\dt 20/Aug/2019

\lx ndakuaan yu'u
\pr m.m.m m.m(a)
\cg vt rep
\tl reconocer
\tli reconocer
\cgi vt
\tl confesar
\tli confesar

\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuaan yu'u
\sn ndakuan-yu'u
\re ndakuaan, yu'u*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndakuaan ... ndakani ini
\pr m.m.m ... m.m.m m.b
\cg difr: vi rep
\tl estar triste
\tli triste: estar triste
\cgi adj
\tl estar pensativo
\tli pensativo, pensativa: estar pensativo
\cgi adj
\oi Ndákuaan ndákani ini de, chi vaa ni ji'i sa'ya de ma.
\to Está triste porque su hijo se murió.
\sn ndakuaan ... ndaka'vi ini
\re ndakuaan, ndakani ini

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx ndakuaan ... ndaka'vi ini
\pr m.m.m ... m.m.m m.b
\cg difr: vi rep
\tl meditar
\tli meditar
\cgi vt
\tl pensar
\tli pensar
\cgi vi
\tl estar triste
\tli triste: estar triste
\cgi adj
\sn ndakuaan ... ndakani ini
\re ndakuaan, ndaka'vi, ini*1

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\dt 06/Aug/2016

\lx ndakuaku
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl humedecerse

\tli humedecer: humedecerse
\cgi vt
\oi Ñatuu ni ndakasi ña yu'u bote ñii ma, te ni ndakuaku i.
\to Ella no cerró el bote de sal y se humedeció.
\ejc Ni ndakuaku xita ma, te ñatuu tilu'u-ka i.
\trc La tortilla se humedeció y ya no está crujiente.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuaku [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún verbo *kuaku [m.m]
\nrf de papel, cerillos, sal
\sca ndakuaku
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuakundee
\pr m.b.m.m.b
\cg vt rep
\tl burlarse
\tli burlar: burlarse
\cgi vt
\tl volver a burlarse
\tl reírse
\tli reír: reírse
\cgi vi
\tl volver a reírse
\ca de una persona
\oi Jin ndakuakundee ña'a jaku-ka ñayii ma.
\to La demás gente se va a burlar de ti.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuakundee [a.b.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndajakundee
\re nda-*1, kuakundee

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakuandee
\pr m.m.m.b
\cg vt rep
\tl limpiar
\tli limpiar: limpiar el plato
\cgi vt
\tli plato: limpiar el plato
\cgi m
\tl volver a limpiar
\ca el plato
\oi Asi loko ni kuu ndeyu ma, te ûni ni ka ndakuandee vivii suchi
kuechi ma ko'o i ma.

\to La comida salió tan rica que los niños limpiaron sus platos.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuandee [a.m.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndakua'a*3, ndakua'a ndee

\re nda-*1, kuandee

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndakuandute

\pr m.m.m.m(a)

\cg vi rep

\tl rebautizarse

\tli rebautizar: rebautizarse

\cgi vt

\oi Ni jandute de jâ uxi kuiya ma, kovaa ni xndoo de ichi va'a a, te onde kuiya vitna, te ni ndakuandute de in-ka jichi.

\to Se había bautizado hace diez años, pero dejó el camino bueno, y hasta este año se rebautizó.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuandute [a.m.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kuandute

\su ndaskuandute

\cs vt rep

\ts rebautizar

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndakuan-sa'ya

\pr m.m-a.a(a)

\cg vt rep

\tl adoptar

\tli adoptar

\cgi vt

\oi Ni ka ndakuan-sa'ya de i.

\to Ellos lo adoptaron.

\ej Ñatuu na sa'ya ña ji'in de, te ni ka ndakuan-sa'ya ña in lulu.

\tr Ella no tenía un hijo con él y fueron a adoptar a un bebé.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuuan-sa'ya [a.m-a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndakuaan sa'ya, ndakueka sa'ya

\re ndakuaan, sa'ya

\q vv

\dt 20/Aug/2019

\lx ndakuan-ta'vi

\pr m.m-a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl dar gracias
\tli dar: dar gracias
\cgi vt
\tli gracia: dar gracias
\cgi f
\oi Ndákuan-ta'vi xeen sa nuu ni ja ni chindee ña'a ni.
\to Le doy muchas gracias a usted por haberme ayudado.
\ej Ndákuan-ta'vi o nuu Su'si ma.
\tr Damos gracias a Dios

\ac 2
\tl despedirse
\tli despedir: despedirse
\cgi vt
\oi Ni ka ndakuan-ta'vi sa nuu tee ni sa'a viko ma, te kuan nu koo sa.
\to Nos despedimos del mayordomo y nos fuimos.
\ej Sukan ni ka ndakuan-ta'vi sa ñunde'yu ña ma.
\tr Así nos despedimos del cuerpo de ella.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuan-ta'vi [a.m-a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakuaan ta'vi
\re nda-*1, kuan-ta'vi

\q vv
\sca cp. ndakuta'vi
\dt 20/Aug/2019

\lx ndakuanuu
\pr m.b.a.a
\cg vt rep
\tl prestar
\tli prestar
\cgi vt
\tl volver a prestar
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuanuu [a.b.a.a]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakua'a nuu
\re nda-*1, kuanuu

\q vv
\dt 21/Jan/2017

\lx ndakuan-yu'u
\pr m.m-m.m(a)
\cg vt rep

\tl reconocer
\tli reconocer
\cgi vt
\tl confesar
\tli confesar
\cgi vt
\oi Ni wa'a ñasi'i de ma kuenda nuu tee ka netniñu ma, te ni ja'an de,
te ni ndakuan-yu'u de ja ni kani de ña.
\to Su esposa lo denunció a las autoridades, y él fue y confesó que le
había pegado.
\ejc Ñatuu ni ndakuan-yu'u de ja sa'ya de kúu i, kovaa yunuu suchi luluu ma chi
ndátuu ndandaa ja sa'ya de kúu i.
\trc No reconoció a su hijo, pero por su cara sale a la luz que es su hijo.
\ej Ni ndakuan-yu'u de kuechi de.
\tr Confesó sus pecados.
\ej Ni ndakuanyu'u de ja Jesús ma kúu Cristo.
\tr Reconoció que Jesús era el mesías.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuan-yu'u [a.m-m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakuaan yu'u
\re ndakuaan, yu'u*1

\q vv
\nrb 1Jn 4:15
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakuatu
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl rezar
\tli rezar
\cgi vi
\oi Ka ndakuatu kantori ma, kuan koo de kuan chu'u de in ndiyi.
\to Los cantores rezan cuando van a enterrar a un muerto.
\ejc Ni ji'i in ñayii, te ni ja'an kantori ma ni ndakuatu de.
\trc Una persona se murió, y fue el cantor para rezar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuatu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuatu

\q vv
\sca ndakuatu
\sat ndakuatu
\mtp ndakuatu
\cl ALV 183rB naquatu 'rezar'
\cl cp. REY 80 naquatu ... 'pedir consejo'
\dt 20/Aug/2019

\lx ndakua'a
\hm 1

\pr m.b.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl entregar
\tli entregar
\cgi vt
\oi Kuaan ni uxi pesu pan, te ndakua'a ni si'i sa ma.
\to Compre usted diez pesos de pan y entrégueselo a mi mamá.
\ejb Te ni ka ndakua'a de ya nuu nda'a tee kúu Pilato ma.
\trb Y le entregaron a la mano de Pilato.

\ac 2
\tl devolver
\tli devolver
\cgi vt
\oi Ni tanuu ña in cubeta, te yutnee, te ndakua'a sa.
\to Ella me prestó una cubeta, y mañana se la voy a devolver.
\ej In jichi, te ku'u sa ma, ni ndakua'a i in ita tutu ni.
\tr Una vez mi hermana [le] dio una flor de papel.
\ej Te ni kuu ja ni ndakua'a sa tnu, vaa ka kunda'vi i.
\tr Y luego [se] los di porque son pobres.
\ej Sana onde chukan sana ni ndakua'a ñuyuku ma xndiki de ma.
\tr Luego hasta eso luego la bandolera le devolvió sus toros.

\ac 3
\tl pagar
\tli pagar
\cgi vt
\oi Ni ndakua'a de xu'un távi de ma, te ni nana ñu'ú de ma.
\to Él pagó el dinero que debía, y recuperó su terreno.
\nmj lit. su terreno fue recuperado

\fgn pres. sing.
\fgl ndákua'a [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de tercera persona; con un complemento de primera o segunda persona, se usa el verbo |bndataa|i
\sn {1.} sia'a
\re nda-*1, kua'a*2

\q vv
\sca cp. ndakuña'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakua'a
\hm 3
\pr m.m.b
\cg vt rep
\tl limpiar
\tli limpiar
\cgi vt

\tl volver a limpiar
\oi Ni kutne'e nuu mesa ma, te ni ndakua'a i ji'in in sa'ma.
\to La mesa se ensució y ella la limpió con un trapo.
\ej Ndakua'a sa cuchara.
\tr Estoy limpiando la cuchara.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákua'a [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakuandee
\re nda-*1, kua'a*4

\q vv
\sca ndakua'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakua'a
\hm 2
\pr m.b.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl pegar
\ca a una persona que le ha pegado
\tli pegar: pegar a una persona que le ha pegado
\cgi vt
\oi Ni wa'a i ñani i ma, te kivi yutnee ma, te ni ndakua'a ña'a ñani i ma.
\to Le pegó a su hermano y al día siguiente, su hermano le pegó a él.

\ac 2
\tl pegar
\tl volver a pegar

\fgn pres. sing.
\fgl ndákua'a [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kua'a*3

\q vv
\mtp ndakua'a
\dt 31/May/2019

\lx ndakua'a ndee
\pr m.m.m m.b
\cg vt rep
\tl limpiar
\tli limpiar: limpiar el plato
\cgi vt
\tli plato: limpiar el plato
\cgi m
\tl volver a limpiar
\ca el plato

\fgn pres. sing.
\fgl ndákua'a ndee
\sn ndakuandee, ndakua'a*3
\re ndakua'a*3, ndee*4

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndakua'a nuu
\pr m.b.m a.a
\cg vt rep
\tl prestar
\tli prestar
\cgi vt
\tl volver a prestar
\fgn pres. sing.
\fgl ndákua'a nuu
\sn ndakuanuu
\re ndakua'a*1, nuu*8

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndakua'a tna'a
\hm 1
\pr m.b.m a.a
\cg vt rep

\ac 1
\tl intercambiar
\ca algo
\tli intercambiar: intercambiar
\cgi vt
\oi Ni ka ndakua'a tna'a i regalo.
\to Se intercambiaron regalos.
\ejb Ka jan-ta'vi ni jayiñu'u ka ndakua'a tna'a ndi-in ndi-in ni.
\trb Ustedes aceptan la honra que cada uno da a su compañero.

\ac 2
\tl pasar
\ca repetidamente, una pelota, uno a otro
\tli pasar = : pasar repetidamente
\cgi vt
\tli repetir: pasar repetidamente
\cgi vt
\cai una pelota
\oi Ka kasiki i ka ndakua'a tna'a i pelota ma.
\to Juegan pasándose la pelota unos a otros.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákua'a tna'a
\re ndakua'a*1, tna'a*11

\q vv
\nsn vt2 + pron tna'a*11 = vt
\dt 16/Jul/2016

\lx ndakua'a tna'a
\hm 2
\pr m.b.m a.a
\cg vi rep
\tl pegarse
\tli pegar: pegarse
\cgi vt
\tl volver a pegarse
\ca uno a otro
\oi Ka wa'a tna'a i, te ni sasiin tee skua'a ma i, kovaa kivi yutnee ma,
te ni ka ndakua'a tna'a tuku i.
\to Se estaban pegando el uno al otro, y el maestro los separó, pero al
día siguiente se volvieron a pegar.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákua'a tna'a
\re ndakua'a*2, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 16/Jul/2016

\lx ndakua'a ... kuenda
\pr m.b.m ... m.a(b)
\tl reportar
\tli reportar
\cgi vt
\tl rendir cuentas
\tli rendir: rendir cuentas
\cgi vt
\tli cuenta: rendir cuentas
\cgi f
\oi Nuu kuiya te ni ndakua'a tesorero ma kuenda na saa ni jatniñu
ñuu in kuiya.
\to Al fin del año, el tesorero rinde cuentas de cuánto gastó el pueblo
durante el año.
\re nda-*1, kua'a ... kuenda

\q vv
\mtp ndakua'a ... cuenta
\dt 20/Aug/2019

\lx ndakua'a ... tnu'u
\pr m.b.m ... b.m
\tl dejar
\tli dejar
\cgi vt

\tl dar permiso
\tli dar: dar permiso
\cgi vt
\tli permiso: dar permiso
\cgi m
\tl volver a dar permiso
\re nda-*1, kua'a ... tnu'u

\q vv
\dt 27/Feb/2017

\lx ndakueka
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl llevarse
\ca a un animal
\tli llevar: llevarse a un animal
\cgi vt
\tli animal: llevarse a un animal
\cgi m
\oi Ndakueka ni lusu ni a te no'o ni ji'in ti.
\to Llévase a su perro y vaya a su casa con él.

\ac 2
\tl recoger
\tli recoger
\cgi vt
\cai a una persona
\tl recibir
\ca a una persona
\oi Ni ka ndakueka de sa'ya ndi ñani de ma, te ni ka skua'nu de i.
\to Ellos recogieron a los hijos de su difunto hermano y los criaron.
\ejc Ndaka'an ndakachi na kuechi na maya ro, te xi ma ndakueka ña'a ya, chi ndó'o néni ro.
\trc Confiesa todos los pecados que hiciste, a ver si Dios te recibe, pues estás sufriendo mucho.
\nmj Esto se le dice a un moribundo.
\ej Ndakueka ni suchi luluu, te no'o ni ji'in i
\tr Lleva al niño. (lit. Reciba al niño y vaya a su casa con él.)
\ej Te ni ndakueka de i.
\tr Y lo trajo / llevó.
\ej Ñatuu ni ndakueka ña'a Su'si.
\tr Dios no lo recibió.

\ac 3
\tl tomar
\tli tomar
\cgi vt
\tl recibir
\ca a una mujer

\oi Ni ji'i yii ña, te ni ndoo maa in-nka ña, kovaa sani te ni ndakueka ña'a in-ka tee.

\to Su esposo se murió, y ella se quedó sola, pero luego se juntó con otro señor (lit. otro señor la recibió)|i.|r

\ejc Ni ji'i yii ña, kovaa in-ka tee ma ni jeka ña'a.

\trc Su esposo se murió, pero otro señor la recibió.

\ej Ni ndakueka de ña.

\tr Él se juntó con ella.

\ej sa'ya tee ni ndakueka si'i sa

\tr el hijo de mi padrastro (lit. del hombre que se juntó con mi mamá).

\fgn pres. sing.

\fgl ndákueka [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kueka

\q vv

\nrf implica que no se casaron

\sca ndakuaka

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakueka sa'ya

\pr m.m.m b.m

\cg vt rep

\tl adoptar

\tli adoptar

\cgi vt

\oi Ni ka ndakueka sa'ya de i vaa ni ka ji'i yuva i ma.

\to Ellos lo adoptaron porque sus padres se murieron.

\ej Ñatuu na sa'ya ña ji'in de, te ni ka ndakuan-sa'ya ña in lulu.

\tr Ella no tenía un hijo con él y fueron a adoptar a un bebé.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákueka sa'ya

\sn ndakuan-sa'ya

\re ndakueka, sa'ya

\q vv

\nsn note diferencia con: ndakueka sa sa'ya sa 'me llevo a mi hijo'

\sca ndakuaka ... se'e

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakueka tna'a

\pr m.m.m a.a

\cg vi rep

\ac 1

\tl juntarse

\tli juntar: juntarse personas

\cgi vt

\tl volver a juntarse

\ca con la misma persona

\oi Ni ka kanaa de, te ni ka xndoo tna'a de in tiempu, te sana ni ka

ndakueka tna'a tuku de.

\to Ellos se pelearon, se separaron por un tiempo, y después se volvieron a juntar.

\ac 2

\tl juntarse

\ca con otra persona

\oi Ni ka ndakueka tna'a ña ji'in in tee neva'a in sasi'i de, te ni iyo ku'u ku-uu sasi'i maa ña ma.

\to Ella se juntó con un hombre que tenía una hija, así que su propia hija llegó a tener una hermanastra.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákueka tna'a

\re nda-*1, kueka tna'a

\q vv

\nsn siempre con sujeto plural

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\sca ndakuaka tna'a

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuene

\pr m.m.b

\cg vi rep

\tl abrir y cerrar

\ca los ojos

\tli abrir =: abrir y cerrar

\cgi vt

\tli cerrar: abrir y cerrar

\cgi vt

\cai los ojos

\tl parpadear

\tli parpadear

\cgi vi

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuene [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\vp ndakueni

\re nda-*1

\su ndakoto ... ndakuene

\cs difr: vi rep

\ts abrir los ojos (despacio, al despertarse)

\su ndaskuene

\cs vt rep

\ts ampliar (un sombrero)|i,|r separar (palmas)

\q vv

\nmr no se ha registrado verbo *kuene ni *kueni; cp. koneni (vi) 'cerrar los ojos'

\nrp Prov 16:30 -- ndakueni kutu kutu i 'cerrar bien los ojos'

\nts cp. kuxiñi nuu (guiñar)

\cl ALV 4vB naquani 'abrir y cerrar los ojos'
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakuene ... ndakoto
\pr m.m.b ... m.m.m
\cg difr: vi rep
\tl abrir los ojos
\ca despacio, al despertarse
\tli abrir = : abrir los ojos
\cgi vt
\tli ojo: abrir los ojos
\cgi m
\oi Ni kixi i te ni ndoto i, te ndákuene ndákoto i.
\to El niño durmió, se despertó y abre muy despacio los ojos.
\sn ndakoto ... ndakuene
\re ndakuene, ndakoto*2

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakuexi
\pr m.b.m
\cg vt rep
\tl sobar
\tli sobar
\cgi vt
\oi Ndákuexi sa tuchi kasiki ña.
\to Estoy sobándole los tendones de la nuca.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuexi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndakuexe
\sn ndakitu
\re nda-*1, kuexi

\su ña'a ndákuexi
\cs s
\ts huesera
\su tee ndákuexi
\cs s
\ts huesero

\q vv
\q ap enf cur
\sca ndakuexi
\dt 05/Jun/2020

\lx ndakuexndoso
\pr m.b.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl oprimir
\tli oprimir
\cgi vt
\tl volver a oprimir

\ac 2
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\tl volver a presionar

\ac 3
\tl clavar
\tli clavar
\cgi vt
\oi Ni ndakuexndoso va'a-ka de nduyu kaa xini ve'e de ma; nú ña'a,
te ndechi lámina de ma.
\to Él clavó más fuerte los clavos en el techo de su casa, para que no
volaran las láminas.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuexndoso [a.b.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuexndoso

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakuii
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl pelarse
\tli pelar: pelarse
\cgi vt
\tl volver a pelarse
\ca la piel
\oi Ni ndanduchi xitni i, te ni ndakuii.
\to Su nariz se puso escamosa y se peló.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuii [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndonda*1, ndonda yanda
\re nda-*1, kuii*2

\q vv
\sca ndakuii
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuikin
\pr m.m.b

\ac 1
\cg vi rep
\tl pegar
\tli pegar +
\cgi vi
\cai una planta
\tl volver a pegar
\tl brotar
\tli brotar
\cgi vi
\tl volver a brotar
\ca una planta
\oi Ni ndatnu'u ña in ita ji'in ndu'u i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin.
\to Ella arrancó una flor con toda la raíz, la plantó, y pegó bien.
\ejc Ni ndakuikin vi'nde ma nuu lámina ma.
\trc Los nopales pegaron sobre la lámina.
\ejc Ve ndakuikin tnu.
\trc La planta está pegando. [a la lámina]
\ejc Ni ndakuikin tnu, te ve kua'nu ndoo tnu.
\trc El árbol pegó y va creciendo rápido.

\ac 2
\cg vi rep
\tl ser prendido
\tli prender + : ser prendida la luz
\cgi vi
\tli luz: ser prendida la luz
\cgi f
\tl volver a ser prendido
\ca la luz

\ac 3
\cg vi rep
\tl ser prendido
\tli prender + : ser prendida la lumbre
\cgi vi
\tli lumbre: ser prendida la lumbre
\cgi f
\tl volver a ser prendida
\ca la lumbre

\ac 4
\cg vi rep
\tl arrancar
\ca un motor
\tli arrancar +
\cgi vi

\ac 5
\cg vt rep
\tl pegarse

\tli pegar=: pegarse a uno
\cgi vt
\tl volver a pegarse
\ca a uno
\oi Máko kondikin ro suchi yukan; nú ñu'a, te ndakuikin ña'a xiko i.
\to No sigas a aquel muchacho, no sea que se te pegue su mal ejemplo.

\ac 6
\cg vt rep
\tl seguir
\tli seguir: seguir un mal ejemplo
\cgi vt
\tli malo,_mala: seguir un mal ejemplo
\cgi adj
\tli ejemplo: seguir un mal ejemplo
\cgi m
\tl volver a seguir
\ca un mal ejemplo
\oi Máko kondikin ro suchi yukan; nú ñu'a, te ndakuikin ro xiko i.
\to No sigas a aquel muchacho, no sea que imites su mal ejemplo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuikin [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {1.} ni'i yo'o, tnii*4
\re nda-*1, kuikin*2

\su ndaskuikin
\cs vt rep
\ts prender (la luz)|i;|r encender; arrancar (un motor)

\q vv
\q ap fase pl
\nrb 1Co 5:6 -- ndakuikin ... xiko
\sca ndakuikin
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuili
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl estirarse
\tli estirar: estirarse
\cgi vt
\tl volver a estirarse
\oi Ndáti'i tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma.
\to La oruga se encoge y se estira para caminar.
\ejc Ni ndakuili kani koo ma kátuu ti.
\trc La culebra estaba estirada cuan largo es.
\ej Ni ndakuili ti, te ni ja'nu-ka ti.
\tr (El marrano) se estiró y engordó.

\nmj Estiran el marrano después de castrarlo.

\ac 2

\tl ser extendido

\tli extender: ser extendido

\cgi vt

\tl volver a ser extendido

\oi Ni ji'i in tisu'ma, te ni ndakuili su'ma ti.

\to Se murió un alacrán, y su cola fue extendido.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuili [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndakuaa

\an ndati'i

\re nda-*1, kuili

\su ndakuilikuili

\cs vi rep redupl

\ts estar estirado (por mucho tiempo)

\su ndaskuili

\cs vt rep

\ts estirar; extender

\q vv

\sat ndakuili

\dt 17/Aug/2016

\lx ndakuili ... ndakuaa

\pr m.m.m ... m.m.b

\cg difr: vi rep

\tl estirarse

\tli estirar: estirarse

\cgi vt

\tl volver a estirarse

\oi Maa chii si'ndi ni yo kuu i, kovaa ni ndakuili ni ndakuaa i, te ni ja'nu i.

\to El niño era un mero barrigón, pero creció y se adelgazó (lit. pero se estiró y creció).

\re ndakuili, ndakuaa

\q vv

\q ap df v

\dt 24/Jul/2016

\lx ndakuilikuili

\pr m.m.m.m.m

\cg vi rep redupl

\tl estar estirado

\ca por mucho tiempo

\tli estirar: estar estirado por mucho tiempo

\cgi vt

\tli tiempo: estar estirado por mucho tiempo
\cgi m
\oi Ni ndakuilikuili in koo kátuu ti ichi ma nuu ni ya'a sa ma.
\to Una culebra estaba estirada en el camino cuando pasé.
\ej Ya'a-ni ndákuilikuili in ndikolo kuii kátuu ti.
\tr Aquí una lagartija verde se estira mientras está acostada.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuilikuili [a.m.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re ndakuili

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx ndakuiso
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt rep
\tl cargar
\tli cargar
\cgi vt
\tl volver a cargar
\oi Ndakuiso ni nuni ni ma, te kuán no'o ni.
\to Cargue su maíz y váyase.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuiso [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuiso*1

\q vv
\sca ndakuiso
\sat ndakuiso
\dt 06/Jun/2019

\lx ndakuiso
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl hervir
\tli hervir
\cgi vi
\tl volver a hervir
\oi Ndákuiso kua'la kua'la ndeyu ma.
\to El guisado está hirviendo de nuevo, y suena como burbujeo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuiso [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuiso*3

\su ndakuisokuiso
\cs vi rep redupl
\ts hervir mucho

\q vv
\sca ndakuiso
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuiso kuechi
\pr m.m.m b.m
\cg vt rep
\tl tener la culpa
\tli culpa: tener la culpa
\cgi f
\tl volver a tener la culpa
\tl ser culpable
\tli culpable: ser culpable
\cgi adj
\oi Kua'a xeen kuiya ni jiyo va'a i, te vitna te ni ndakuiso kuechi
tuku i.
\to Hizo el bien por muchos años, pero ahora volvió a pecar (lit.
volvió a tener culpa)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuiso kuechi
\re nda-*1, kuiso kuechi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakuisokuiso
\pr m.m.b.m.b
\cg vi rep redupl
\tl hervir mucho
\tli hervir: hervir mucho
\cgi vi
\oi Ni ndakuisokuiso ndeyu ma, te jâ kuu jin kaa o.
\to El guisado ha hervido mucho y ya nos lo podemos comer.
\nmj kuu = fut
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuisokuiso [a.m.b.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re ndakuiso*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndakuita
\pr m.b.a(b)
\cg vi rep
\tl cansarse
\tli cansar: cansarse
\cgi vt
\tl volver a cansarse
\oi Ni ndatatu suchi luluu ma, te ni ka jika-ka de vala, te ni ndakuita
tuku i.

\to El niño descansó, pero después de caminar otro poco, se volvió a cansar.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuita [a.b.a(b)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kuita*2

\q vv

\nmr note que no es *nukuita

\sca ndakuita

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuitenuu

\pr m.m.b.m.m

\cg vi rep

\tl retirarse

\tli retirar: retirarse

\cgi vt

\tl volver a retirarse

\tl dispersarse

\tli dispersar: dispersarse

\cgi vt

\tl volver a dispersarse

\oi Ni jinu viko ma, te ni ka ndakuitenuu ñayii ma.

\to La fiesta se terminó y la gente se retiró.

\ejc Kua'a xen-xeen ñayii ni ka jitaja'a yukan, onde ni tuu ni ndii, sana ni ka ndakuitenuu i.

\trc Muchísima gente bailó allí hasta que amaneció y entonces se fueron a sus casas.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuitenuu [a.m.b m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kuitenuu

\q vv

\nrb Hch 19:41

\nrf regresar a sus casas

\sca ndakuite nuu

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuiyo

\pr m.m.m(a)

\cg vi rep

\ac 1

\tl enchucarse

\tli enchucar: enchucarse

\cgi vt

\tl volver a enchucarse

\oi Ni ka ndaa ndava ma nuu ndii ma, te ni ka ndakuiyo tnu.

\to Las vigas estaban en el sol y se enchucaron.

\ej Ni ndakuiyo tnu.

\tr La cuchara (de plástico) se enchuecó.

\ac 2

\tl torcerse

\ca una parte del cuerpo

\tli torcer: torcerse una parte del cuerpo

\cgi vt

\tli cuerpo: torcerse una parte del cuerpo

\cgi m

\tl volver a torcerse

\ac 3

\tl tener calambre

\tli calambre: tener calambre

\cgi m

\oi Vijin xeen, te ndákuiyo ja'a de.

\to Hace mucho frío y tiene calambre en el pie.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuiyo [a.m.m(a)]

\gr véase Conj. 2A

\sn {1.} nduyakua

\re nda-*1, kuiyo

\su ndaskuiyo

\cs vt rep

\ts torcer

\q vv

\sca ndakuiyo

\sat ndakuiyo

\mtp ndakuiyo

\cl ALV 196vB nacuiyo 'torcerse los pies o las manos al difuncto'

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuiyo ... ndakaa

\pr m.m.m(a) ... m.m.b(ba)

\cg difr: vi rep

\tl tener calambres

\tli calambre: tener calambre

\cgi m

\tl tener retorcijones

\ca en la barrigas

\tli retorcijón: tener retorcijones

\cgi m

\oi Ni ndakuiyo ni ndakaa chii de.

\to Tiene retorcijones en la barriga.

\re ndakuiyo, ndakaa*2

\q vv

\q ap df v

\dt 16/Aug/2016

\lx ndakukan-nuu
\pr m.m.m-m.b(ba)
\cg vi rep
\tl avergonzarse
\tli avergonzar: avergonzarse
\cgi vt
\tl volver a avergonzarse
\tl sentir vergüenza
\tli vergüenza: sentir vergüenza
\cgi f
\tl volver a sentir vergüenza
\oi Má jin ndakukan-nuu o nuu ya.
\to No debemos avergonzarnos delante de Dios.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákukan-nuu [a.m.m-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kukan-nuu

\q vv
\q ap em o
\nrb Sal 40:14
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakukanu ini
\pr m.m.a.a m.a(b)
\cg vt rep

\ac 1
\tl confiar
\tli confiar
\cgi vi
\tl volver a confiar
\tl tener confianza
\tli confianza: tener confianza
\cgi f
\tl volver a tener confianza
\ca en una persona; lit. engrandecerse adentro

\ac 2
\tl tener confianza
\tl volver a tener confianza
\ca en uno mismo

\fgn pres. sing.
\fgl ndákukanu ini [a.m.a.a m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kukanu ini

\q vv
\q ap em i v
\nrb Rom 11:23 -- Te suni tna ñayii yukan, nuna jin ndakani jin ndaka'vi ini i te

jin ndakukanu ini i ya chi ndatenee ya i yika tnu ma.
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakunda'vi ini
\pr m.m.a.a m.b
\cg vi rep
\tl compadecerse
\tli compadecer: compadecerse
\cgi vt
\tl tener compasión
\tli compasión: tener compasión
\cgi f
\tl volver a tener compasión
\fgn pres. sing.
\fgl ndákunda'vi ini
\re nda-*1, kunda'vi ini

\q vv
\q ap em i v
\nrb Rom 11:30
\dt 01/Sep/2016

\lx ndakundee
\pr m.m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl ganar
\tli ganar: ganar un juego
\cgi vt
\tli juego: ganar un juego
\cgi m
\tl volver a ganar
\ca un juego
\fgn pres. sing.
\fgl ndákundee [a.m.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kundee*2

\q vv
\nrb 2Ped 2:20
\dt 23/Aug/2016

\lx ndakune
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl abrir
\tli abrir =
\cgi vt
\tl volver a abrir
\oi Cargu mayor veñu'u ma, kúu ja ndakune de ye'e veñu'u ma.
\to El mayor de la iglesia tiene el cargo de abrir la puerta de la iglesia.

\nmj ndakune = fut
\ejc Ni ndakune ña in bultu sa'ma, kovaa ñatuu ni jatna ini ña, te ni ndachutuu tuku ña.
\trc Ella abrió un bulto de ropa, pero no le gustó y lo volvió a envolver.
\ejc Chúnenu tna'a sa ye'e ma, te kiaa maa ni, te ndakune ni.
\trc Atranco la puerta, y cuando llegue usted, ábrala.
\ejc Ni ndakune de nuu ñu'u yuxini de ma, kovaa ñatuu ni ka kuya'vi, te ni ndachunee va'a de.
\trc Él abrió donde guardaba sus sombreros, pero no se vendieron, y los guardó.
\ej Ni ka ndakune ti.
\tr Ellos ratones) abrieron [la puerta].
\ej Sani te ni ndakune ti nuu ti ma.
\tr Entonces abrió los ojos.

\ac 2
\tl destapar
\tli destapar
\cgi vt
\oi Ni ndakune ña yu'u kisi ma, te ni kana yoko.
\to Ella destapó la olla, y salió vapor.
\ejc ja ndákune ndevixi
\trc destapador
\ej Ni ndakune sa kisi.
\tr Destapé la olla.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákune [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\an kasi
\re nda-*1, kune

\su ndakasi ... ndakune
\cs difr: vt rep
\ts abrir y cerrar (los ojos)

\q vv
\nrf ac1: se usa de puertas y llaves
\nrf ac1: los evangélicos usan para abrir el corazón (ndakune ini anua i)
\sca ndakune
\sat ndakune
\cl ALV 4vA naqna 'abrir puerta'; cp ALV 5rA naqnadzoho 'abrir los oydos'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakune'e
\pr m.m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl celebrar
\ca la fiesta anual
\tli celebrar
\cgi vt

\oi Oko in yoo marzu ma, ka ndakune'e o kivi ni kâku Benito Juárez ma.

\to El veintiuno de marzo celebramos el nacimiento de Benito Juárez.

\ac 2

\tl recordar

\tli recordar

\cgi vt

\oi Kâxen ña, te ndákune'e ña'a sa'ya ña ma, ka ka'an i.

\to Cuando ella estornuda, dicen que su hijo la está recordando.

\ejc ¿Na in ndákune'e ña?

\trc ¿Quién te está recordando? (se dice cuando uno estornuda)

\ejb Masu ndakune'e ya naxe ni yo kuu o.

\trb Dios no va a reprochar / recordar de lo que éramos antes.

\nmj Stgo 1:5

\ac 3

\tl clamar

\tli clamar

\cgi vt

\tl invocar

\tli invocar

\cgi vt

\tl mencionar

\tli mencionar

\cgi vt

\oi Nuna ndakune'e o Su'si ma, te chindee ña'a ya.

\to Si invocamos a Dios, él nos ayudará.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákune'e [a.m.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {2.} koñu'u ini, ku'un ini, ndaka'án*2

\re nda-*1

\q vv

\q ap tm fs

\ncu “masu na in ndakune'e-ka ña'a te ni naa maa cuentu i” es como un refrán contra un enemigo para decir que nadie lo mencionará y será borrada su historia.

\nmr no se ha registrado verbo *kune'e

\nrb ac2: Prov 10:7, 17:9

\nrf ac2: mantener en la memoria, hablando bien o mal de la persona

\sca ndakune'e

\mtp ndakune'e

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuni

\pr m.m.b

\cg vt rep

\ac 1

\tl reconocer
\tli reconocer
\cgi vt
\oi Ni ja'an de uu kuiya ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ñatuu ndákuni-ka ña'a sa'ya de ma.
\to Él fue a trabajar dos años y regresó, y su hijo ya no lo reconoció.
\ejc Ni jan nu tu'va lulu ma si'i i ma, vaa ni ndakuni i ña.
\trc El nene se acercó a su mamá porque la reconoció.
\ej Ma ndakuni-ka ña'a de.
\tr Él no le va a reconocer.
\ej ... ñayii ñatuu-ka ndakuni ña'a ma
\tr ... las personas que no le reconocen (= ingratos)
\ej Ndákuni sa tachi de.
\tr Reconozco su voz.

\ac 2
\tl verse
\ca en un espejo
\tli ver: verse en un espejo
\cgi vt
\tli espejo: verse en un espejo
\cgi m
\oi Nú kúni o ja ndakuni o nuu o chi jiniñu'u in espeju.
\to Si queremos ver nuestra cara, necesitamos un espejo.
\ejc Ndákuni o nuu o.
\trc Vemos la cara (en un espejo).

\ac 3
\tl cuidar
\tli cuidar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuni [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A; la acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas

\re nda-*1, kuni*1

\su ndakoto ... ndakuni
\cs difr: vt rep
\ts cuidar (a cambio)

\q vv
\nco a veces con jaa*4: ndakuni jaa -- reconocer de nuevo
\nrf de reconocer cara, voz, o trabajo, manera de obrar
\nsn no toma oración sustantiva para complemento; toma persona u objeto
\sca ndakuini
\sat ndakuin
\mtp ndakuini
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuni kuechi
\pr m.m.b b.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl hacer señas (con los ojos)
\tli seña: hacer señas con los ojos
\cgi vt
\tli ojo: hacer señas con los ojos
\cgi m
\tl parpadear
\tli parpadear
\cgi vi

\oi Uu suchi kuechi ka kasiki loko i ne'un ñayii java'a ma, te ni kenda si'i i ma, te ni ndakuni kuechi ña nuu i, sani te ni ka ndukuee i.
\to Dos niños estaban jugando de una manera fea entre la gente, su mamá llegó y les hizo señas con los ojos, y luego se calmaron.

\ac 2
\tl guiñar
\tli guiñar
\cgi vi

\fgr pres. sing.
\fgl ndákuni kuechi
\sn kuxiñi nuu
\re ndakuni, kuechi*2

\q vv
\nrf ac2: parpadear con un ojo
\nsn se usa nuu*11 con la persona a quien se dirige
\dt 31/Aug/2016

\lx ndakuni u'vi
\pr m.m.b m.b
\cg vi rep
\tl estar en contra
\tli contra: estar en contra
\cgi f
\tl aborrecer
\tli aborrecer
\cgi vt
\tl volver a aborrecer
\ca a una persona
\oi Ni ndakuni u'vi i nuu yuva i ma, te ni kani i de, te kua'an i.
\to Estaba en contra de su papá, le pegó a este y se fue.
\fgr pres. sing.
\fgl ndákuni u'vi
\re nda-*1, kuni u'vi*2

\q vv
\nrb Sal 41:9

\sca ndakuini u'u
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuni ... ndakoto
\pr m.m.b ... m.m.m
\cg difr: vt rep
\tl experimentar
\ca las consecuencias
\tli experimentar
\cgi vt
\oi Kivi ki'in o ma, te ndakuni ndakoto o ndaka ja sa'a ja kúu o kivi vee o ma.
\to En el futuro vamos a recibir las consecuencias de lo que hicimos en el pasado.
\cu Consejo tradicional.
\nmj ndakuni ndakoto = futuro
\nmj es decir, cosechamos lo que sembramos. Si maltratamos a los suegros, nuestros nueros y yernos nos van a maltratar. Todo lo malo que uno hace, así nos van a tratar también.
\ejc Ndaka ja u'vi ni yo sa'a i ma, te ni ndakuni ni ndakoto i antes-ka ja kúu i ma.
\trc Todo el mal que hacía, lo experimentó antes de morir.
\nmj maf dijo que el art ma se usa porque habla de un tiempo pasado
\re nda-*1, kuni ... koto

\q vv
\q ap df v
\nrb Sal 99:8
\dt 18/Aug/2016

\lx ndakuniso'o
\pr m.m.b.b.m
\cg vi rep
\tl recobrar
\ca la audición
\tli recobrar: recobrar la audición
\cgi vt
\tli audición: recobrar la audición
\cgi m
\oi Ni jichi so'o i ma, te ni nduso'o i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakuniso'o i, vaa ni nduva'a so'o i ma.
\to Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuniso'o [a.m.b.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuniso'o

\q vv
\q ap enf cur
\sca cp. ndakuini so'o
\dt 20/Aug/2019

\lx ndakunitnuni
\pr m.m.b.b.a(b)
\cg vt rep
\tl reconocer
\tli reconocer
\cgi vt
\tl darse cuenta
\tli cuenta: darse cuenta
\cgi f
\tl volver a darse cuenta
\oi Ndákunitnuni sa ja so'o xeen ni yo kaa sa.
\to Reconozco que yo era muy rebelde.
\ej Ni ndakunistnuni de kuechi de ma.
\tr Reconoció su culpa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákunitnuni [a.m.b.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kunitnuni

\q vv
\q ap em o
\dt 24/Oct/2016

\lx ndakunu
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl retirarse
\tli retirar: retirarse
\cgi vt
\oi Ni ka yu'u i policía ma, te ni ka ndakunu i ve ndi koo i.
\to Tuvieron miedo de la policía, se retiraron y vinieron.
\nmj se dice de los indocumentados

\ac 2
\tl desertar
\tli desertar
\cgi vt
\oi Uu-ni kuiya ni ja'an de nuu soldado, te ni ndakunu de.
\to Estuvo de soldado por solamente dos años y desertó.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákunu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {1.} ndakakayata
\re nda-*1, kunu*1

\q vv
\dt 20/Aug/2019

\lx ndakunukuechi
\pr m.m.m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl servir
\tli servir=
\cgi vt
\tl volver a servir
\tl dar servicio
\tli servicio: dar servicio
\cgi m
\tl volver a dar servicio
\fgn pres. sing.
\fgl ndákunukuechi [a.m.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kunukuechi*2

\q vv
\nrb Gal 4:9
\dt 19/Jul/2016

\lx ndakuña'a
\pr m.m.m.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl decirle
\tli decir: decirle
\cgi vt
\tl volver a decirle
\oi Ndimaa ká'an tnu'u i, te ni kenda in-ka i ma, te ni ndakondi'i i
suchi ma, vaa ni ndakuña'a i ndaka ja ndaa ma.
\to Él solamente decía mentiras y llegó otro que le tomó ventaja
porque le dijo toda la verdad.

\ac 2
\tl recordar
\tli recordar
\cgi vt

\ac 3
\tl explicar
\tli explicar
\cgi vt
\ejb Te sani ni yo ndakuña'a ya nuu maa in-ni tee ka ndikin ya ma nawa kúni
ka'an ja ni yo ka'an ya ma.
\trb Y entonces él explicaba solamente a sus discípulos que quería decir lo que
les había dicho.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuña'a [a.m.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kuña'a

\q vv

\sca cp. ndakuña'a 'devolver'

\dt 20/Aug/2019

\lx ndakusii

\pr m.m.b.m(a)

\cg vi rep

\tl sonreír

\tli sonreír

\cgi vi

\tl volver a sonreír

\tl reírse

\tli reír: reírse

\cgi vi

\tl volver a reírse

\fgn pres. sing.

\fgl ndákusii [a.m.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kusii

\q vv

\nmr forma irregular; la forma esperada es *ndusii

\nrb Sal 126:2 -- ndakusii

\dt 23/Aug/2016

\lx ndakusu

\pr m.m.b

\cg vi rep

\tl dormir

\tli dormir

\cgi vi

\tl volver a dormir

\oi Ni ndoto lulu ma, te ni jaxi i, te ni ndakusu i.

\to El nene se despertó, mamá, y volvió a dormir.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákusu [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kusu

\su ndaskusu

\cs vt rep

\ts adormecer

\q vv

\sca ndakusu

\dt 15/Jul/2019

\lx ndakutoo

\pr m.m.m.b

\cg vt rep

\tl amar
\tli amar
\cgi vt
\tl volver a amar
\oi Ndeva'a ni yo sa'a de ñasi'i de ma, kovaa vitna chi ni ndikokuĩni ini de, te ndákutoo de ña.
\to Él maltrataba mucho a su esposa, y ahora está muy arrepentido y la ama mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákutoo [a.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kutoo

\q vv
\sca ndakutoo
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakutu
\pr m.m.m
\cg vt rep
\tl arar
\tli arar
\cgi vt
\tl volver a arar
\oi In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu-ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni ndatava de ndajin.
\to Él aró de nuevo un terreno que ya no trabajaba, y le sacó provecho.
\fgn pres. sing.
\fgl ndákutu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kutu*2

\q vv
\nts cp. ndata'vi 'barbechar', ndasaka 'revolver, barbechar'
\sca ndakutu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndakuu
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt rep
\tl recibir
\tli recibir
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, kuu*4

\su ndani'i .. ndakuu
\cs difr: vt rep

\ts recibir

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx ndakûu

\hm 2

\pr m.m.b

\cg vi rep

\tl morir

\ca como consecuencia de algo malo que hizo

\tli morir: morir como consecuencia

\cgi vi

\tli consecuencia: morir como consecuencia

\cgi f

\cai de algo malo que hizo

\oi Ni ja'ni i in ñayii, te ni ndakûu tna maa i, vaa ni ka ndaka'ni ña'a tna'a ñayii ni ja'ni i ma.

\to Mató a una persona y él también murió porque lo mataron los familiares de la persona a quien mató.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákûu [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kûu*9

\q vv

\nrf castigo corporal, “death penalty”

\dt 28/Jul/2016

\lx ndakuun

\hm 1

\pr m.m.m

\cg vt rep

\tl golpear

\tli golpear

\cgi vt

\tl volver a golpear

\oi Ni ndakuun de yikin ma nuu pisu ma ja ku-uu jichi, te sana ni ta'vi.

\to Golpeó la calabaza por segunda vez en el piso, y entonces se partió.

\fgn pres. sing.

\fgl ndákuun [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kuun*2

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndakuun

\hm 2

\pr m.m.m

\cg vi rep
\tl ser producido
\tli producir: ser producido
\cgi vt
\cai fruto
\tl volver a ser producido
\ca fruto
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuun [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuun*3

\q vv
\q ap clt
\q ap fase pl
\nrb Lc 6:43
\dt 16/Aug/2016

\lx ndakuxi
\pr m.b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl ensuciarse
\tli ensuciar: ensuciarse
\cgi vt
\tl volver a ensuciarse

\ac 2
\tl enmohecerse
\tli enmohecer: enmohecerse
\cgi vt
\tl volver a enmohecerse

\ac 3
\tl oxidarse
\tli oxidar: oxidarse
\cgi vt
\tl volver a oxidarse

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuxi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuxi*2

\q vv
\nrb Stgo 5:3
\dt 12/Jul/2016

\lx ndakuxii ini
\pr m.m.m.m m.a(b)
\cg vi rep

\tl ponerse triste
\tli triste: ponerse triste
\cgi adj
\tl volver a ponerse triste
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuxii ini [a.m.m.m m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuxii ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nmr forma irregular; la forma esperada es *nduxii ini. Parece que kuxii es muy establecido.
\nrb Sal 77:3
\dt 23/Jul/2016

\lx ndakuxini
\pr m.m.a.a(b)
\cg vi rep
\tl cenar
\tli cenar
\cgi vt
\tl volver a cenar
\fgn pres. sing.
\fgl ndákuxini [a.m.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kuxini

\q vv
\nrb Lc 22:16
\dt 09/Aug/2016

\lx ndakuyachi
\pr m.m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl presentarse algo urgente
\tli urgente: presentarse algo urgente
\cgi adj
\oi Ni ndakuyachi, te kua'an de kuan satniñu de.
\to Se le presentó algo urgente y fue a trabajar.

\ac 2
\dd Cuando se presenta antes de otro verbo, a veces se puede traducir como 'de repente'.
\oi Iyo de nkuu, kovaa ni ndakuyachi, te kua'an de.
\to Él estaba, pero de repente se fue.

\fgn pres. sing.
\fgl ndákuyachi [a.m.m.b]
\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, kuyachi

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndaku'ni

\hm 1

\pr m.m.m

\cg vt rep

\tl exprimir

\tli exprimir

\cgi vt

\tl volver a exprimir

\ca ropa

\oi Ni ndakate ña sa'ma, te ni ndaku'ni ña, te ni skuaa ña ja ndayichi.

\to Ella lavó la ropa, la exprimió, y la tendió para que se secura.

\ejc Ndaku'ni sa sa'ma ma te skuili sa sukan-va'a ndayichi i.

\trc Voy a exprimir la ropa y extenderla para que se seque.

\ej Ndáku'ni sa kuñu chuun ma.

\tr Exprimo la carne de pollo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáku'ni [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ku'ni*2

\q vv

\nrf tambien para exprimir carne

\sca ndaku'ni

\dt 21/Aug/2019

\lx ndaku'ni

\hm 2

\pr m.m.b

\cg vt rep

\ac 1

\tl amarrar

\tli amarrar

\cgi vt

\tl volver a amarrar

\oi Ni yaa burru ma, te kuá'an te ndaku'ni ro ti.

\to El burro se soltó; vé y amárralo.

\ejc Ni nduxiñi tnu, kovaa ni ndaku'ni de tnu te ni ndundaa tnu.

\trc El árbol se enchuecó, pero él lo amarró y se enderezó.

\ej Ndáku'ni ri nda'a i.

\tr Amarro al bebé. (= swaddle)

\ac 2

\tl trenzar

\tli trenzar

\cgi vt

\oi Ndáku'ni ña xini sasi'i ña.

\to Ella está trenzando el cabello de su hija.

\ac 3

\tl amarrar

\ca una agujeta

\oi Ndaku'ni yu'va zapatu ro; nú ña'a, te nduva ro.

\to Amarra tu agujeta para que no te caigas.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáku'ni [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {2.} ndatnaa

\an {2.} ndakana*1

\re nda-*1, ku'ni*1

\q vv

\sca ndaku'ni

\sat ndaku'ni

\mtp ndaku'ni

\dt 15/Jul/2019

\lx ndana'ma

\pr m.m.b(ba)

\cg vt rep

\tl confesar

\tli confesar

\cgi vt

\tl volver a confesar

\oi Ndana'ma ni nawa ni sa'a ni.

\to Confiese usted lo que ha hecho.

\fgn pres. sing.

\fgl ndána'ma [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, na'ma

\q vv

\nrf para contestar ante la autoridad

\sca ndana'ma

\cl cp. REY 34 nanama 'boluarse a confessar'; 44 nama 'confessarse'

\dt 15/Jul/2019

\lx ndandaa

\hm 2

\pr b.m.b

\cg adj redupl

\ac 1

\tl muy derecho

\tli derecho,_derecha: muy derecho

\cgi adj

\tl muy recto

\tli recto,_recta: muy recto

\cgi adj
\oi Ndandaa ni kee ve'e de ma.
\to Su casa salió muy derecha.

\ac 2
\tl muy plano
\tli plano,_plana: muy plano
\cgi adj
\oi Tindayi tablón ma te ni ka ndakiin de nuu cepillu, te ndandaa ni nduu tnu.
\to El tablón estaba muy desigual, lo cepillaron y quedó muy plano.
\ejc In nundaa kúu in nuu iyo ndandaa.
\trc Un paraje es un lugar muy plano.

\ac 3
\tl bien nivelado
\tli nivelar: bien nivelado
\cgi vt
\oi Ndandaa ni kendoo pisu ma.
\to El piso quedó muy bien nivelado.

\ac 4
\tl completamente verdadero
\tli completo,_completa: completamente verdadero
\cgi adj
\tli verdadero,_verdadera: completamente verdadero
\cgi adj
\oi Ja ndandaa ká'an de.
\to Lo que dice es la mera verdad (lit. lo completamente verdadero)|i.|r

\ac 5
\tl directo
\tli directo,_directa
\cgi adj
\oi Ndandaa ve'e de ma, kuan no'o de.
\to Fue directamente a su casa.

\ac 6
\tl muy claro
\tli claro,_clara: muy claro
\cgi adj
\oi Ñatuu ni ndakuan-yu'u de ja sa'ya de kúu i, kovaa yunuu suchi luluu ma chi ndátuu ndandaa ja sa'ya de kúu i.
\to No reconoció a su hijo, pero por su cara se ve muy claramente que es su hijo.

\vp ndaa ndaa
\re ndaa*4

\q vv
\ncó frecuentemente modifica a ndatuu*2

\nrb ac4: Heb 4:12 -- ndátuu ndandaa (no es difr.)
\nrb ac4: Mrc 7:6
\dt 03/Sep/2016

\lx ndandaa
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vi rep redupl
\tl subir mucho
\tli subir + : subir mucho
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl ndándaa [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndaa*2

\q vv
\net la nda- inicial es la reduplicacion de ndaa, y no un prefijo
\dt 07/Aug/2016

\lx ndandaa ... cuentu
\pr m.m.m ... m.a(b)
\tl hablar mucho
\ca por no querer aceptar algo
\tli hablar: hablar mucho
\cgi vi
\tli mucho = : hablar mucho
\cgi adv
\oi Ni ka ndandaa de cuentu chi vaa ñatuu ni ka jatna ini de tnu'u ni jani de siki ja ndute ma.
\to Ellos hablaron mucho porque no les gustó lo que él propuso acerca del agua.
\ejc Ni ka jatna ini de, te masu ni ka ndandaa de cuentu.
\trc A ellos les gustó, así que no hablaron mucho.
\re ndandaa*1, cuentu

\q vv
\nrf en la Mixteca dicen: alargar la plática
\dt 19/Jul/2016

\lx ndandakan
\pr m.m.b
\cg vt rep
\tl pedir
\tli pedir: pedir lo que pertenece a uno
\cgi vt
\tli pertenecer: pedir lo que pertenece a uno
\cgi adj
\tl volver a pedir
\ca lo que pertenece a uno
\oi Ni wanuu i tutu i ma compañeru i ma, kovaa sani te ni ndandakan i.

\to Prestó su libro a su compañero, pero luego se lo pidió.
\ej Sani te ni ndandakan suchi yukan ndakaa ma.
\tr Entonces aquel muchacho pidió la llave.
\fgn pres. sing.
\fgl ndandakan [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ndakan

\q vv
\nmr tiene doble indicador de repetición
\dt 14/Jul/2016

\lx ndandava
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl volar
\tli volar
\cgi vi
\tl volver a volar
\oi Ni ni'i i in lasaa, kovaa ni yaa ti te ni ndandava ti kua'an ti.
\to El niño halló un pájaro, pero se soltó y se fue volando.
\ej Te ni masu ni kuu chi lasaa ma chi ni ndandava-ka tuku ti.
\tr Y no pudo porque el pájaro se voló otra vez más.
\fgn pres. sing.
\fgl ndándava [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ndava*2

\q vv
\dt 20/Aug/2019

\lx ndanda'a
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl lavarse las manos
\tli lavar: lavarse las manos
\cgi vt
\tli mano: lavarse las manos
\cgi f
\oi Ni kasiki xeen i ñu'ú, te ni ndanda'a i, te ni jaa i xita.
\to El niño jugó mucho con la tierra, luego se lavó las manos y comió.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánda'a [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\re nda-*2, nda'a*1

\su ndaxndanda'a
\cs vt rep
\ts lavar las manos (de otra persona)
\su sndanda'a
\cs vt
\ts lavar las manos (de otra persona)

\q vv
\net cp. la forma colonial nandaha. Tal vez no tiene nda-2.
\nmr no se ha registrado *ndandanda'a
\sca ndanda'a
\sat ndana'a
\cl ALV 136rA nandaha 'lauarse las manos'; también nda'a
\dt 18/Nov/2019

\lx ndanda'vi
\pr m.a.a(b), à.a.a(b)
\cg adj redupl
\tl muy triste
\tli triste: muy triste
\cgi adj
\oi Tiempo yichi ma chi ndanda'vi-ni iyo, vaa ñatuu kuiti-ka na ja
kuii iyo.
\to En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde.
\re nda'vi*1

\q vv
\net nda- es redupl. en forma contracta, no un prefijo
\ntn solamente la primera sílaba cambia después de un tono bajo.
\dt 08/Aug/2016

\lx ndanda'yu
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl llorar
\tli llorar
\cgi vi
\tl volver a llorar
\oi In suchi luluu, te ni nduva i, te kua'an tachi i, te ni kunuu, te sana
ni ndanda'yu i.
\to Un niño se cayó y ya no podía respirar, y después de un buen
rato volvió a llorar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánda'yu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, konda'yu

\q vv
\sca ndanda'i
\dt 15/Jul/2019

\lx ndandesi
\pr m.m.b

\ac 1
\cg vi rep
\tl cerrarse
\tli cerrar: cerrarse

\cgi vt
\tl volver a cerrarse
\tl estar cerrado
\tl volver a estar cerrado
\oi Yi'i tachi, te ni kajan ni ndandesi ye'e ma.
\to Corre aire, y la puerta se azotó (lit. hizo ruido al cerrarse)|i.|r

\ac 2
\cg vi rep
\tl cerrarse
\ca los ojos
\oi Kusu loko i kúni i, te ka ndandesi-nka maa nduchinuu i.
\to Tiene mucho sueño, y los ojos se le cierran solitos.
\ej Ka kixi de, vaa ka ndandesi nduchinuu de ma ja jin kusu de.
\tr Duermen, porque sus ojos querían dormir.

\ac 3
\cg vi rep
\tl cerrarse
\tl sanar
\ca una herida
\tli sanar + : sanar una herida
\cgi vi
\tli herida: sanar una herida
\cgi f
\oi Ni ka tava de lulu ña ma, te masu kuu kaa ndeva'a ña onde nú ni ndandesi nuu ni ka kachi de ma.
\to Sacaron a su bebé por cesárea y ella no puede comer cualquier cosa hasta que haya cerrado la herida.

\ac 4
\cg vi rep
\tl taparse
\tli tapar: taparse
\cgi vt
\tl volver a taparse
\tl ser tapado
\tl estar tapado
\tl volver a estar tapado
\oi Ni ndandesi kandii ma, ni sa'a viko ma, kovaa sani te vivii ni ndandii.
\to La nube tapó el sol (lit. la nube causó que el sol se tapó)|i.|r pero después volvió a brillar mucho.

\ac 5
\cg vt rep
\tl tapar
\tli tapar
\cgi vt
\oi Ni ndandesi yoo ma nuu kandii ma.
\to La luna tapó al sol (durante un eclipse)|i.|r

\fgn pres. sing.
\fgl ndándesi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, kondesi

\q vv
\sca ndandesí
\cl cp. ALV 72rA nandasi 'desceñir'; ALV 192rB ninandasi 'suelto no atado'
\dt 20/Aug/2019

\lx ndandesí nuu
\pr m.m.b m.b(ba)
\cg vi rep
\tl oscurecerse
\ca el entendimiento; lit. cerrarse los ojos
\tli oscurecer: oscurecerse el entendimiento
\cgi vt
\tli entendimiento: oscurecerse el entendimiento
\cgi m
\oi Váa ni ndandesí nuu i kúu ja sá'a i sukan.
\to Por lo que hace parece que se le oscureció el entendimiento.
\fgn pres. sing.
\fgl ndándesi nuu
\re ndandesí, nuu*3

\q vv
\nrb Sal 132:18
\dt 14/Jul/2016

\lx ndandesí ... ndanune
\pr m.m.b ... m.m.m
\cg difr: vi rep
\tl abrirse y cerrarse
\ca una puerta; lit. cerrarse y abrirse
\tli abrir = : abrirse y cerrarse
\cgi vt
\tli cerrar: abrirse y cerrarse
\cgi vt
\cai una puerta
\oi Ndándesi ndánune ye'e ni ma chi yi'i tachi.
\to Su puerta se abre y se cierra porque corre aire.
\re ndandesí, ndanune

\q vv
\q ap df v
\nrm vt: ndakasi ... ndakune
\dt 08/Feb/2017

\lx ndandeyi
\pr m.m.m
\cg vi

\tl estar bocabajo
\tli bocabajo: estar bocabajo
\cgi adv
\fgn pres. sing.
\fgl ndánde'yi [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re nda-*2, ndeyi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndande'e
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir + : subir al lugar usual
\cgi vi
\tli usual: subir al lugar usual
\cgi adj
\tl volver a subir
\ca al lugar usual
\oi Ni ndande'e i onde nuu iyo i ma.
\to Subió hasta donde había estado.
\ejc Ndande'e sa ki'in sa.
\trc Me voy para arriba.

\ac 2
\tl subir
\ca del lugar usual
\tli subir +
\cgi vi
\tl desviarse
\ca hacia arriba
\tli desviar: desviarse hacia arriba
\cgi vt
\tli arriba: desviarse hacia arriba
\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl ndánde'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ndaa nde'e
\an ndee nde'e, ndende'e, nunde'e, nuu nde'e
\re ndaa*2, nde'e*5

\su kande'e
\cs vi
\ts subir (del lugar usual)|i;|r pasar (un límite)|i;|r hacer en exceso
\su ndaxndande'e
\cs vt rep

\ts subir (al lugar usual)
\su xndande'e
\cs vt rep
\ts subir (al lugar usual)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndandande'e
\dt 30/Aug/2016

\lx ndandi ini
\pr m.m m.b
\cg vi rep
\tl preocuparse
\tli preocupar: preocuparse
\cgi vt
\tl volver a preocuparse
\oi Ni ja'an suchi luluu ma, ni jan kosiki i, te ña ni ndenda ni i, te ni sa'a i ja ni ndandi ini si'i i ma.
\to El niño fue a jugar y no regresó luego, e hizo que su mamá se preocupara.
\fgn pres. sing.
\fgl ndándi ini [a.m m.b]
\gr cp. Conj. 2A; es la forma contracta de |bndandi'i ini|i y se pronuncia |bndandi'ini|i
\vp ndandi'i ini [m.m.m m.b]
\re nda-*1, ndi ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 06/Sep/2019

\lx ndandii
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl brillar
\tli brillar
\cgi vi
\tl volver a brillar (el sol)
\tl hacer sol
\tli hacer: hacer sol
\cgi vt
\tli sol: hacer sol
\cgi m
\tl volver a hacer sol
\oi Ni ndandesi kandii ma, ni sa'a viko ma, kovaa sani te vivii ni ndandii.
\to La nube tapó el sol, pero después volvió a brillar muy bien.
\fgn pres. sing.
\fgl ndándii [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ndii*2

\su ndatuu ... ndandii
\cs difr: vi rep
\ts amanecer (el día)|i;|r levantarse (una persona)

\q vv
\q ap tpgr met
\sat ndantsi'i
\dt 20/Aug/2019

\lx ndandika
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl separarse
\ca las tablas que forman una pared
\tli separar: separarse
\cgi vt
\cai las tablas que forman una pared
\oi Ni ka tee sa tabla yika ve'e ma, kovaa nuu ni ka yichi tnu ma, te ni ndandika yika ve'e ma.
\to Pegamos tablas para formar la pared, pero cuando ellas se secaron, la pared quedó abierta (lit. se separó)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl ndándika [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ndika*3

\q vv
\dt 20/Aug/2019

\lx ndandiki
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl sentir escalofríos
\ca por miedo
\tli sentir: sentir escalofríos
\cgi vt
\tli escalofrío: sentir escalofríos
\cgi m
\oi Ni ndandiki yata ri ja ni siu'u ña'a la-ina ma.
\to Sentí escalofríos porque me espantó el perro.

\ac 2
\tl encorvarse
\ca el lomo
\tli encorvar: encorvarse
\cgi vt
\oi Ndándiki loma vilu ma ora ndón da ti nuu la-ina ma.
\to Al gato se le encorva el lomo cuando amenaza al perro.

\ac 3

\tl erizarse
\ca el pelo
\tli erizar: erizarse
\cgi vt
\oi Ndándiki ixi la-ina ma ora ndúxeen ti ma.
\to Al perro se le eriza el pelo cuando se pone bravo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndándiki [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re nda-*2, ndiki*3

\q vv
\sca ndandiki
\dt 29/Jun/2019

\lx ndandikin
\pr a.m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kuita ndikin
\tl sigue
\tl se queda atrás

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndandiko
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl moler
\ca para devolver las tortillas dadas en ayuda mutua
\tli moler
\cgi vt
\oi Ndándiko ña xita távi ña nuu kuali ña.
\to Ella muele para devolver las tortillas que le debe a su comadre.

\ac 2
\tl moler
\tli moler
\cgi vt
\tl volver a moler
\ca después de un tiempo
\oi Ni ndandiko ña, te ni ndeja'a tuku nuu ña ma.
\to Ella volvió a moler y volvió a enfermarse de los ojos.
\ejc Ni ndandiko ña, te ni ndeja'a tuku ña ku'u ña.
\trc Ella volvió a moler y volvió a enfermarse.

\fgn pres. sing.
\fgl ndándiko [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ndiko*2

\q vv

\sca ndandiko

\dt 15/Jul/2019

\lx ndandi'i ini

\pr m.m.m m.b

\fgn var.

\fbl ndandi ini

\tl preocuparse

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndandi'vi

\pr m.m.b

\cg vi rep

\tl llover

\tli llover: llover todo el día

\cgi vi

\tli todo, toda: llover todo el día

\cgi adj

\tli día: llover todo el día

\cgi m

\tl volver a llover

\ca todo el día

\oi Ndakaa xiñi yoo ma, te ndandi'vi savi, ka ka'an i.

\to Dicen que, cuando la luna está inclinada, lloverá todo el día.

\fgn pres. sing.

\fgl ndándi'vi [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ndi'vi*1

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndandoto

\pr m.m.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl despertarse

\tli despertar: despertarse

\cgi vt

\tl volver a despertarse

\ac 2

\tl revivir

\tli revivir +

\cgi vi

\tl volver a la vida

\ca después de morirse
\tli vida: volver a la vida
\cgi f
\oi Ni ji'i de nkuu, kovaa masu na'a-ni, te ni ndandoto de.
\to Parecía que se había muerto, pero al ratito revivió.

\fgn pres. sing.
\fgl ndándoto [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {2.} ndateku
\re nda-*1, ndoto

\q vv
\dt 09/Feb/2017

\lx ndandoyo
\pr m.b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl mojarse
\tli mojar: mojarse
\cgi vt
\tl volver a mojarse
\oi Kuán nu xtutu ni sa'ma ma; nú ña'a, te ndandoyo.
\to Vaya usted a recoger la ropa para que no se moje.

\ac 2
\tl remojarse
\tli remojar: remojarse
\cgi vt
\ej onde ndandoyo ndi'i i
\tr hasta que se remoje todo

\fgn pres. sing.
\fgl ndándoyo [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ndoyo*2

\su ndaxndoyo
\cs vt rep
\ts remojar

\q vv
\sca ndandoyo
\dt 15/Jul/2019

\lx ndando'o
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1

\tl sufrir
\tli sufrir
\cgi vt
\tl volver a sufrir
\tl padecer
\tli padecer
\cgi vt
\tl volver a padecer
\ca de alguna enfermedad

\ac 2
\tl pasar
\tli pasar =
\cgi vt
\tl volver a pasar
\tl experimentar
\tli experimentar
\cgi vt
\tl volver a experimentar

\fgn pres. sing.
\fgl ndándo'o [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaneni
\re nda-*1, ndo'o*4

\su ndaxndo'o
\cs vt rep
\ts hacer sufrir

\q vv
\q ap em o
\nrb Prov 10:3 -- entre otros
\dt 23/Aug/2016

\lx ndanduchi
\pr m.m.m
\cg vi
\tl ponerse escamoso
\tli escamoso,_escamosa: ponerse escamoso
\cgi adj
\tl rozarse
\tli rozar: rozarse
\cgi vt
\oi Ndánduchi nda'a ñayii ora kée kajin ma.
\to Las manos de la gente se rozan cuando hace frío.
\nmj kée = salir (presente)
\ejc Suchi kuechi ka kasiki ñu'ú ma chi ora vijin ma te ka ndanduchi nda'a i ma,
te ka ka'ndi.
\trc Los niños que juegan con tierra, cuando hace frío, sus manos se rozan y
salen hendiduras.
\fgn pres. sing.

\fgl ndánduchi [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re nda-*2, nduchi*2

\q vv
\dt 21/Aug/2016

\lx ndandujan
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl vomitar
\tli vomitar
\cgi vi
\tl volver a vomitar
\oi Ñatuu ni jatna ini la-ina ma ja ni jaa ti ma, te ni ndandujan ti.
\to Al perro no le cayó bien lo que se había comido, y vomitó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndándujan [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ndujan

\q vv
\sca ndandujan
\dt 15/Jul/2019

\lx ndanduku
\hm 1
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl buscar
\ca algo perdido
\tli buscar: buscar algo perdido
\cgi vt
\tli perder: buscar algo perdido
\cgi vt
\oi --Ki'in ri chi ndanduku ri iso ma, te ka'ni ri ti nava'a ni xnda'vi
ñ'a'a ti --kúu ndiva'u ma ká'an ti.
\to --Voy pues a buscar al conejo, y a matarlo porque me engañó
--dijo el coyote.
\ejc Kuán nu nduku yiki tiku ka'nu ma, te ki sia'a ro ndata ri ñuu a.
\trc Ve a buscar la capotera y me la traigas para que yo raje la palma.
\ej Te ni jan nu nduku tuku ti ndiva'u ma, te masu nde ndani'i-ka ti kiti ma.
\tr Y fue a buscar al coyote otra vez, y no lo encontró más en ningún lugar.
\ej Te ni ja'an de ni jan nu nduku de i.
\tr Y él fue a buscarlo.
\nmj note que tiene nu nduku en lugar de ndanduku

\fgn pres. sing.
\fgl ndánduku [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\re nda-*1, nduku*3

\q vv
\nrb Mt 7:1 -- Máko jin ndanduku ni naxe ka sa'a ka kuu in-ka ñayii ma,
sukan-va'a máko ndanduku Su'si ma naxe ka sa'a ka kuu maa ni a. “buscarle
detalles a la gente”
\nts casi sinón: jin nu nduku
\sca ndanduku
\sat ndanduku
\mtp ndanduku
\cl ALV 167rA nanducu saha ‘pesquisar’
\dt 31/May/2019

\lx ndanduku
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi
\tl ponerse gruñoso (reg.)
\tli gruñoso,_gruñosa: ponerse gruñoso
\cgi adj reg.
\tl ponerse greñudo
\tli greñudo,_greñuda: ponerse greñudo
\cgi adj
\oi Ni satniñu de, te ni ndanduku xini de.
\to Trabajó y se puso greñudo.
\nmj lit. su cabeza se puso greñudo; también se puede usar ixi ‘cabello’
\ejc Ndánduku-nka ndixi'yu ma ja yi'i chuku ti.
\trc El chivo está gruñoso porque tiene piojos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánduku [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re nda-*2, nduku*2

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ndanduku saka
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vi
\tl rebuscar
\tli rebuscar
\cgi vt
\oi Nuu ni skee ñayii ma itu i ma chi kuu ki'in o ndanduku saka o.
\to Si la gente ya levantó su cosecha, podemos ir a rebuscar.
\ejc Ni jan nu nduku saka de niñi.
\trc Él fue a rebuscar mazorca.
\re ndanduku*1

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx ndanduku ... kuenda
\pr m.m.m(a) ... m.a(b)

\ac 1
\tl pedir cuentas
\tli pedir: pedir cuentas
\cgi vt
\tli cuenta: pedir cuentas
\cgi f
\oi Nuna kûu ñayii ma, te ndanduku Su'si ma kuenda nawa ni sa'a ni kuu ñayii ma.
\to Cuando una persona se muere, Dios le va a pedir cuentas de lo que haya hecho.

\ac 2
\tl investigar
\tli investigar
\cgi vt
\oi Ndánduku de kuenda nava'a ni tnakue'e sa'ya de ma.
\to Está investigando por qué se lastimó su hijo.

\sn {1.} ndakan ... kuenda
\re ndanduku*1, kuenda

\q vv
\dt 19/Aug/2016

\lx ndandute
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl derretirse
\tli derretir: derretirse
\cgi vt
\tl volver a derretirse
\oi Ni ndoo hielo ma nuu ndii ma, te ni ndandute.
\to El hielo se quedó en el sol y se derritió.
\ejc Ndándute niñi nuu ni kundee ma.
\trc La sangre se afloja en un moretón.
\nmj porque se está sanando

\ac 2
\tl desmoronarse
\tli desmoronar: desmoronarse
\cgi vt
\cai la tierra
\tl volver a desmoronarse
\ca la tierra
\oi Ni kuun xeen savi, te ni ndi'i tiviñu'u ma ni ndandute.
\to Llovió mucho y los terrones se desmoronaron.

\fgn pres. sing.
\fgl ndándute [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A

\sn {2.} kuun*4
\re nda-*1, ndute*2

\su ndaxndute
\cs vt rep
\ts derretir; deshacer

\q vv
\sca ndandute
\dt 15/Jul/2019

\lx ndanduva
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl caerse
\tli caer: caerse
\cgi vi
\cai una persona
\tl volver a caerse
\ca una persona
\oi Ni nduva tee ndajini ma, te ni ndakoo de, te ni ndanduva tuku de in-ka jichi.
\to El borracho se cayó, entonces se levantó, pero luego se volvió a caer.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánduva [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, nduva*4

\su ndaxnduva
\cs vt rep
\ts hacer caer

\q vv
\dt 20/Aug/2019

\lx ndanduxi
\pr m.b.m
\cg vi
\tl salir pelusitas
\ca en la ropa
\tli salir: salir pelusitas
\cgi vi
\tli pelusa: salir pelusitas
\cgi f
\oi Ve ndanduxi sa'ma sa a.
\to A mi ropa le están saliendo pelusitas.
\ej Ni ndanduxi sa'ma sa.
\tr Mi ropa tiene pelusitas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánduxi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D

\re nda-*2, nduxi*4

\q vv

\cl cp. ALV-VA dzoo indaa ndudzi : manta con flueco alrededor

\dt 20/Aug/2019

\lx ndandu'va

\pr m.m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl arder

\tli arder

\cgi vi

\tl volver a arder

\oi In titi-nka ñu'u ndu'va, te nuna tnaa o mi'i te ndandu'va.

\to Una chispita de lumbre vuelve a arder si le echamos basura.

\ac 2

\tl encender

\tli encender +

\cgi vi

\tl volver a encender

\tl prender

\tli prender + : prender la lumbre

\cgi vi

\tli lumbre: prender la lumbre

\cgi f

\tl volver a prender

\ca la lumbre

\oi Ni ndasia'a ni tutnu, te ni ndandu'va ñu'u.

\to Usted arrimó la leña, y la lumbre volvió a encender.

\ejc Jin ndandu'va iti ma.

\trc Las velas van a ser encendidas.

\ejc Ni nda'va ñu'u ña, te kája ña vichi sukan-va'a ndandu'va.

\trc Su lumbre se apagó, y abanica con un soplador, para que vuelva a prender.

\ac 3

\tl brillar

\tli brillar

\cgi vi

\tl volver a brillar

\ca una luz

\ac 4

\tl prender

\tli prender + : prender la luz

\cgi vi

\tli luz: prender la luz

\cgi f

\tl volver a prender

\ca la luz

\oi Ni jexndoso de botón ma, te ni ndandu'va luz ma.
\to Él oprimió el botón y la luz prendió.
\ejc Ni ndaskuu yu'u de carru de ma; jâ ni ndandu'va tnu.
\trc Arrancó el motor de su carro y ya está prendido.

\ac 5
\tl arrancar
\ca un motor
\tli arrancar +
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl ndándu'va [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ndu'va*2

\su ndaxndu'va
\cs vt rep
\ts prender (la luz)|i;r encender; arrancar (un motor)

\q vv
\nrf de un refrigerador que se enciende de por sí
\sca ndandu'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndanee
\hm 1
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuita nee
\tl está atorado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndanee
\hm 2
\pr b.a.a
\fgn pres. pl.
\fbl kanee
\tl están tiernos

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndanee-ka
\pr m.m.b-a
\cg vi
\tl estar oscuro todavía
\ca en la mañana
\tli oscuro,_oscura: estar oscuro todavía
\cgi adj

\oi Ndánee-ka kua'an de Ndinuu.
\to Todavía estaba oscuro cuando se fue a Tlaxiaco.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánee [a.m.b-a]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ndatinee-ka
\re nda-*2, nee*2, -ka*6

\q vv
\nrb Prov 31:15
\dt 18/Aug/2016

\lx ndaneni
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl sufrir
\tli sufrir
\cgi vt
\tl volver a sufrir
\fgn pres. sing.
\fgl ndáneni [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn ndando'o
\re nda-*1, neni*1

\su ndaxneni
\cs vt rep
\ts hacer sufrir

\q vv
\nrb Gal 4:19
\dt 28/Aug/2016

\lx ndaneñu
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl engordar
\tli engordar +
\cgi vi
\cai una persona
\tl volver a engordar
\ca una persona
\oi Ni ku'u i, te ni kuxii i nkuu; vitna te ni nduva'a i, te ni ndaneñu i.
\to Se enfermó y enflaqueció por un tiempo; ahora se compuso y volvió a engordar.

\ac 2
\tl hincharse
\tli hinchar: hincharse
\cgi vt

\tl inflarse
\tli inflar: inflarse
\cgi vt
\oi Ni ndaneñu ñuu ma, vaa ni ndoyo.
\to La palma se hinchó porque se mojó.
\ej Ni ndaneñu nduchi.
\tr El frijol se infló / hinchó.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáneñu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, neñu*2

\su ndaxneñu
\cs vt rep
\ts engordar (a un animal)

\q vv
\sca ndaneñu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndane'e
\pr m.m.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl imitar
\tli imitar
\cgi vt
\tl remedar
\tli remedar
\cgi vt
\oi Ndane'e suchi luluu ma sukan jika yuva i ma.
\to El niño remeda la manera en que camina su papá.

\ac 2
\tl formar
\tli formar
\cgi vt
\tl moldear
\ca una imagen
\tli moldear
\cgi vt
\oi Ni ndane'e suchi luluu ma in iso ji'in nde'yu ma.
\to El niño hizo (lit. formó) un conejo con el lodo.

\ac 3
\tl disimular
\tli disimular
\cgi vi
\oi Ũni jín sa'a ndaa jín sa'a ndija o; masu yika-ni ja jin ndane'e o.
\to De veras debemos hacer lo recto; no debemos solamente disimular.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáne'e [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1

\q vv
\nmr no se ha registrado vt *ne'e [m.b], ni *tne'e [m.b]
\nrp ac2: Hch 7:41 -- para hacer el becerro de oro
\nrp ac2: Hch 19:24 -- templos en miniatura
\nrf ac1: imitar, con el cuerpo
\sca ndane'e
\dt 15/Jul/2019

\lx ndane'e ... yu'u
\pr m.m.b ... m.m(a)

\ac 1
\tl imitar
\ca una voz
\tli imitar: imitar una voz
\cgi vt
\tli voz: imitar una voz
\cgi f
\oi Ndáne'e i yu'u ndiva'u ma, te ni jiniso'o ti, te ni ja'an ti nuu iyo i ma, te ni yu'u loko i.
\to Un niño estaba imitando la voz del coyote, y este lo oyó y fue a donde estaba, y el niño se espantó mucho.

\ac 2
\tl repetir
\tli repetir: repetir palabras
\cgi vt
\tli palabra: repetir palabras
\cgi f
\tl remedar
\ca palabras
\tli remedar: remedar palabras
\cgi vt
\tli palabra: remedar palabras
\cgi f
\oi Ni ndane'e i yu'u si'i i ma, te ni ndakiti ini ña, te ni kani ña i.
\to La niña remedó la voz de su mamá, y esta se enojó y le pegó.
\sn ndaxtne'e
\re nda-*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndani'i
\pr m.m.b(ba)

\ac 1

\cg vt rep

\tl encontrar

\tli encontrar

\cgi vt

\oi Ni ski'in i xu'un i nuu kuii ma, te ni ndanduku vivii i, te ni ndani'i i.

\to Se le perdió su dinero en el pasto, lo buscó con cuidado y lo encontró.

\ej Ndani'i sa ve'e ni.

\tr Voy a encontrar su casa.

\ej In jichi, te in ndiva'u, te ni ka ndani'i tna'a ti ji'in iso ma.

\tr Una vez, un coyote, se encontraron, él con un conejo.

\ac 2

\cg vt rep

\tl recoger

\tli recoger

\cgi vt

\oi Kua'an sa ichi ma, te kátutuu in ja oko peso ni ndani'i sa.

\to Iba por el camino, y había un billete de veinte pesos tirado y lo recogí.

\ac 3

\cg vi rep

\tl ser encontrado

\tli encontrar: ser encontrado

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl ndáni'i [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ni'i*1

\q vv

\nrb ac3: Gen 44:16

\sca ndani'i

\sat ndani'i

\mtp ndani'i

\cl ALV 47rB nanihi 'cobrar lo perdido'

\dt 15/Jul/2019

\lx ndani'i ndee

\pr m.m.b b.m(a)

\cg vi rep

\tl recuperar las fuerzas

\tli recuperar: recuperar las fuerzas

\cgi vt

\tli fuerza: recuperar las fuerzas

\cgi f

\oi In ña'a ki'mi ma, te ko'o ña kalu chuun, te yachi yachi ndani'i ndee ña.

\to Si una mujer recién parida toma caldo de pollo, luego recupera sus fuerzas.

\nmj ndani'i = fut

\ejc Kueni ni ndani'i ndee i.

\trc Tardó en recuperarse.

\ntj [a.a b b.m.b b.m a]

\nmj también ndani'i (sin ni y con tono bajo en nda-)

\fgn pres. sing.

\fgl ndáni'i ndee

\sn ndundee

\re ndani'i, ndee*3

\q vv

\sca ndani'i ndee

\dt 06/Sep/2019

\lx ndani'i tachi

\pr m.m.b b.a(b)

\cg vi rep

\tl volver a respirar

\tli respirar: volver a respirar

\cgi vi

\tl recobrar

\ca el aliento

\tli recobrar: recobrar el aliento

\cgi vt

\tli aliento: recobrar el aliento

\cgi m

\oi Ni kandee ña ndevixi, kovaa ni ndani'i tachi ña.

\to Ella se ahogó con el refresco, pero después pudo respirar de nuevo.

\ejc Ni nda'yu xeen i, te ni ja'an tachi i, kovaa sani te ni ndani'i tachi i.

\trc Lloró mucho y perdió su aliento, pero luego lo recuperó.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáni'i tachi

\re ndani'i, tachi*1

\q vv

\nsn no se ha registrado *ndani'i ... tachi (con pronombre intercalado)

\sca ndani'i tachi

\dt 15/Jul/2019

\lx ndani'i ta'vi

\pr m.m.b a.b(ba)

\cg vi rep

\ac 1

\tl recibir (un premio)

\tli recibir: recibir un premio

\cgi vt

\tli premio: recibir un premio

\cgi m

\ac 2

\tl recibir

\ca una bendición

\tli recibir: recibir una bendición

\cgi vt

\tli bendición: recibir una bendición

\cgi f

\oi Ndani'i ta'vi de nú va'a ini de.

\to Recibirá una bendición si es bueno.

\ejc Ni ndani'i ta'vi de nuu Su'si ma, vaa va'a ini de ni iyo de ñuu ñayivi a.

\trc Él recibió la bendición de Dios porque era bueno cuando vivía en este mundo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáni'i ta'vi

\re nda-*1, ni'i ta'vi

\q vv

\nts sinón: ndani'i ... ta'vi'

\sca ndani'i ta'vi

\mtp ndani'i ta'vi

\cl REY xx ninitahui 'recibir presente de los señores'

\dt 11/Nov/2019

\lx ndani'i tna'a

\pr m.m.b b.a

\cg vi rep

\tl encontrarse

\ca uno con otro

\tli encontrar: encontrarse

\cgi vt

\oi Ni ka ndani'i tna'a ri ji'in in amigo ri ma, te kuan koo kaa ri ji'in i.

\to Me encontré con uno de mis amigos, y nos fuimos juntos.

\nmj note in 'uno' + artículo ma*1 para partitivo

\fgn pres. sing.

\fgl ndáni'i tna'a

\re nda-*1, ni'i tna'a

\q vv

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\sca ndani'i tna'a

\mtp ndanitna'a

\dt 22/Aug/2016

\lx ndani'i ... ndakuu

\pr m.m.b(ba) ... m.m.m

\cg difr: vt rep

\tl recibir

\tli recibir

\cgi vt

\re ndani'i, ndakuu*1

\q vv

\nrb Gal 6:7

\dt 04/Aug/2016

\lx ndani'i ... ndatna'a

\pr m.m.b(ba) ... m.m.b

\cg difr: vt rep

\ac 1

\tl recibir

\ca en abundancia

\tli recibir: recibir en abundancia

\cgi vt

\tli abundancia: recibir en abundancia

\cgi f

\tl prosperar

\tli prosperar

\cgi vi

\oi Ni nduva'a de, te ni nukondee de ni ndasatniñu de, te ni ndani'i ni ndatna'a de; núku'un va'a kua'a xeen ja kaa ja ko'o de.

\to Él sanó, empezó a trabajar otra vez y prosperó; tiene muchos alimentos almacenados.

\ejc Ni ka ndani'i ni ka ndatna'a de ja vii ja va'a.

\trc Recibió muchas bendiciones.

\ac 2

\tl recibir

\ca como consecuencia

\tli recibir: recibir como consecuencia

\cgi vt

\tli consecuencia: recibir como consecuencia

\cgi f

\ac 3

\tl recibir

\ca lo merecido

\tli recibir: recibir lo merecido

\cgi vt

\tli merecer: recibir lo merecido

\cgi vt

\oi Vitna te ni ka ndani'i ni ka ndatna'a de chi nde'e ni ka ndaa maya de.

\to Ahora recibieron su merecido porque hicieron muchas cosas malas.

\ejc Vitna te ni ka ndani'i ni ka ndatna'a de chi nde'e ni ka yo ka'an de tnu'u ñayii.

\trc Ahora recibieron su merecido porque hablaban muy mal de las personas.

\sn ku'un ni'i ... ku'un chitu

\re nda-*1, ni'i ... tna'a, ndatna'a*2

\q vv
\q ap df v
\nrb ac2: Sal 59:12
\ntn a veces el tono flotante [(a)] de ndani'i no pasa a la segunda parte del difr
\dt 16/Aug/2016

\lx ndanso
\pr m.m
\fgn var.
\fbl ndonso
\tl caerse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndanune
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl abrir
\tli abrir +
\cgi vi
\tl volver a abrir
\tl estar abierto
\tl volver a estar abierto
\oi Ni yo ndesi tienda ma, kovaa vitna, te ni ndanune.
\to La tienda estaba cerrada, pero hoy abrió.
\ejc Ndívi sa, te jasi sa yutnu ye'e ma, te chítuu sa in yutnu suva'a ma ndanune.
\trc Entro y cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se abra.
\ejc Kee sa, te kasi sa, te chundijin sa in yutnu ye'e ma sukan-va'a ma ndanune i.
\trc Salgo y cierro y pongo un palo en la puerta para que no se abra.
\ejc Tunda'a ro te skoyava ro, te kuu ndanune botella.
\trc Empuje y da vuelta y la botella se puede abrir.
\nmj kuu -- futuro
\ejc Ni kuu ni ndanune nuu ro te nde'ya ro.
\trc Fue posible que tus ojos se abrieran de nuevo y ves.
\ejb Onde andivi ma ni ndanune.
\trb Se abrió el cielo. (en el bautismo de Jesús)

\ac 2
\tl destaparse
\tli destapar: destaparse
\cgi vt
\tl ser destapado
\oi Miexkolex santu ma, ndándesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya.
\to El miércoles santo se les tapa la cara de todos los santos, y en Domingo de Pascua se les destapan.

\ac 3

\tl aclararse
\tli aclarar: aclararse
\cgi vt
\tl estar claro
\tli claro,_clara: estar claro
\cgi adj
\cai el cielo
\tl volver a estar claro
\ca el cielo
\oi Ni ndechi viko ma, te ni ndanune andivi ma.
\to Las nubes se despejaron, y el cielo se aclaró.

\ac 4
\tl librarse
\tli librar: librarse
\cgi vt
\tl volver a librarse
\tl estar libre
\tli libre: estar libre
\cgi adj
\cai de un cargo
\tl volver a estar libre
\ca de un cargo
\oi Ni yo netniñu de, kovaa kuiya vitna te ni ndanune de.
\to Tenía un cargo, pero este año está libre.

\fgn pres. sing.
\fgl ndánune [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, konune

\su ndandesi ... ndanune
\cs difr: vi rep
\ts abrirse y cerrarse

\q vv
\sca ndanune
\cl ALV 4vA nanuna 'abrirse'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndanune nda'a
\pr m.m.m m.m(a)
\cg vi rep
\tl abrirse totalmente
\ca una cosa como la puerta
\tli abrir = : abrirse totalmente
\cgi vt
\cai una cosa como la puerta
\fgn pres. sing.
\fgl ndánune nda'a
\re nda-*1, konune nda'a

\q vv
\nrb 2Ped 1:11 -- Vaa nuna jin sa'a o sa'a, te ndanune nda'a ye'e ma, te kuu jin
kivi koo o nuu tatnuni ni-kani ni-jika maa Jesucristo ma
\dt 08/Feb/2017

\lx ndanune nda'a ini
\pr m.m.m m.m m.a(b)
\cg vi rep
\tl sentirse libre
\ca de un problema
\tli sentir: sentirse libre
\cgi vt
\tli libre: sentirse libre
\cgi adj
\oi Ni ka ndachuya'vi ja ka tavi i ma, te ni ka ndanune nda'a ini i.
\to Pagaron lo que debían y se sintieron libres.
\ejc Ndánune nda'a ini ni.
\trc Usted se siente libertado del problema.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánune nda'a ini
\re nda-*1, konune nda'a ini

\q vv
\q ap em i v
\nts también: ndanune nda'a ini anua
\nts casi sinón: ndanune nda'a nuu
\dt 18/Aug/2016

\lx ndanune nda'a nuu
\pr m.m.m m.m a.b(ba)
\cg vi rep
\tl sentirse totalmente libre
\tli sentir: sentirse totalmente libre
\cgi vt
\tli libre: sentirse totalmente libre
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ndánune nda'a nuu
\re nda-*1, konune nda'a nuu

\q vv
\nrb Sal 118:5
\dt 12/Jul/2016

\lx ndanune ni'ni
\pr m.m.m m.m
\cg vi rep
\tl abrirse (espacios)
\tli abrir = : abrirse espacios
\cgi vt
\tli espacio: abrirse espacios
\cgi m

\tl haber espacios abiertos
\ca entre tablas
\tli espacio: haber espacios abiertos
\cgi m
\tli abrir = : haber espacios abiertos
\cgi vt
\cai entre tablas
\oi Ni ka ndayichi tabla ma, te ni ka ndanune ni'ni yika ve'e ma.
\to Las tablas de la pared se secaron y se abrieron espacios en ella.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánune ni'ni
\re ndanune, ni'ni

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx ndanune nuu
\pr m.m.m m.b(ba)
\cg vi rep
\tl sentirse libre
\tli sentir: sentirse libre
\cgi vt
\tli libre: sentirse libre
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ndánune nuu
\re nda-*1, konune nuu

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndanuu
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt
\tl encajonar (reg.)
\tli encajonar
\cgi vt reg.
\tl destapar
\ca una milpa
\tli destapar
\cgi vt
\oi Sani te nuu in yoo ja ni jitu ti nunu ma, te ndanuu ti.
\to Entonces un mes después de la limpia de la milpa, la yunta la encajona.
\nmj ndanuu = fut -- procedimiento fijo
\fgn pres. sing.
\fgl ndánuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*2

\su xndanuu

\cs vt
\ts encajonar, destapar (la milpa)

\q vv
\q ap clt
\nds pasos en el cultivo: chi'i o tata (sembrado) / kutu nunu (limpieza) / ndañuu (destapar) / ndanuu ti (encajonar) -- hacer los surcos más ancho (un mes después de ndañuu)
\nms en algunos pueblos dicen jin kutu de kajon.
\nrf se refiere a todo el proceso, lo que hace la gente y también la yunta
\sca cp. ndanuu 'reparar'
\dt 18/Nov/2019

\lx ndanuu
\hm 2
\pr b.m.m(a)
\fgn pres. pl.
\fbl kanuu
\tl son importantes

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndanuu ñii
\pr m.m.m a.a(a)
\fgn var.
\fbl ndenuu ñii
\tl mudar
\ca la piel, una culebra o un insecto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndanuu xe'en
\pr m.m.m b.m
\cg vi
\tl freírse
\tli freír: freírse
\cgi vt
\tl estar frito
\oi Ni jaa i tikuiti ni ndanuu xe'en.
\to Comió papas fritas.
\ejc Ndánuu xe'en nduchi ma.
\trc El frijol se fríe.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánuu xe'en [a.m.m b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re xe'en*1

\su ndaxndanuu xe'en
\cs vt rep
\ts freír

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndandanuu xe'en
\nrf de frijoles refritos
\dt 20/Aug/2019

\lx ndanu'ni
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep
\tl ser recalentado
\ca tortillas
\tli recalentar: ser recalentado
\cgi vt
\cai tortillas
\oi Ni ndanu'ni xita ma, te jin kaa o.
\to Las tortillas fueron recalentadas, y vamos a comer.
\fgn pres. sing.
\fgl ndánu'ni [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\re nda-*1, nu'ni*2

\su ndaxnu'ni
\cs vt rep
\ts recalentar (tortillas)

\q vv
\nmr no se ha registrado *nu'ni 'estar recalentado'
\dt 18/Aug/2016

\lx ndañanki
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl estar pálido
\tli pálido,_pálida: estar pálido
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ndañanki [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn ndayaa*2, nduyaa*1, ñanki*1
\re nda-*2, ñanki*2

\su ndayaa ... ndañanki
\cs difr: vi
\ts ponerse pálido

\q vv
\q ap enf sin v
\dt 28/Aug/2016

\lx ndañe'e
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1

\tl arañar

\tli arañar

\cgi vt

\tl volver a arañar

\tl rasguñar

\tli rasguñar

\cgi vt

\tl volver a rasguñar

\oi Ni kokuíta i su'ma vilu ma, te ni ndakiti ini ti, te ni ndañe'e ti nda'a i nuu ni tnakue'e ma.

\to El niño le dio un jalón de cola al gato, y este se enojó y lo arañó en su mano lastimada.

\ej Yu'u ni ja ndañe'e ña'a ti.

\tr Usted tiene miedo de que le vaya a rasguñar.

\ac 2

\tl raspar

\tli raspar

\cgi vt

\oi Ni ndake'en ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañe'e ña, te ni tava ña yaku, te sukan-va'a ndatoo tuku nduxi.

\to Ella recogió el aguamiel de su maguey, y raspó para sacar la fibra para que siga brotando aguamiel.

\fgn pres. sing.

\fgl ndañe'e [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ñe'e

\q vv

\nds ac2: raspan los magueyes tres veces al día

\nrf ac1: del mismo gato rasguñando de nuevo, o de otro rasguño donde ya está lastimado.

\sca ndañe'e

\dt 15/Jul/2019

\lx ndañii

\pr m.m.m(a)

\cg vi

\ac 1

\tl arrugarse

\ca la piel

\tli arrugar: arrugarse

\cgi vt

\cai la piel

\oi Jâ ni ndañii nuu ña, chi vaa in ña'a nija'nu xeen kúu ña.

\to La cara de ella ya se arrugó porque es una mujer de mucha edad.

\ac 2

\tl fruncir el ceño
\tli fruncir: fruncir el ceño
\cgi vt
\tli ceño: fruncir el ceño
\cgi m
\oi Ni ndañii nuu i ja ni ndakiti xeen ini i.
\to El niño frunció el ceño porque se enojó mucho.

\fgn pres. sing.
\fgl ndañii [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\re nda-*2, ñii*4

\q vv
\nor no se escribe el acento de 'piel' en una forma compuesta cerrada
\sca ndañii
\dt 15/Jul/2019

\lx ndañi'na
\pr m.a.a(a)
\cg vi
\tl ponerse greñado
\tli greñado,_greñuda: ponerse greñado
\cgi adj
\tl estar greñado
\tl ponerse mugroso
\tli mugroso,_mugrosa: ponerse mugroso
\cgi adj
\tl estar mugroso
\ca el cabello
\oi Ni ndañi'na-nka xini suchi si'i ma, ni ndakoo i.
\to La niña estaba greñuda cuando se levantó.
\ejc Ndañi'na-nka ña'a ku'u ma, te kua'an vee ña kúu ña.
\trc La mujer loca está toda greñuda y anda de acá para allá.
\fgn pres. sing.
\fgl ndañi'na [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\re nda-*2, ñi'na*2

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ndañuma
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl ponerse mugroso
\tli mugroso,_mugrosa: ponerse mugroso
\cgi adj
\tl estar mugroso
\ca el cabello

\oi Jâ ni kuu uu kivi ñatuu jichi sa, te ni ndañuma ixi sa.
\to Ya son dos días que no me he bañado y mi cabello está mugroso.
\nmj ku'uu [m.m.b]; tiene contracción, pero no es igual con 'segundo'

\ac 2
\tl ponerse áspero
\tli áspero,_áspera: ponerse áspero
\cgi adj
\tl estar áspero
\tl ponerse esponjoso
\tli esponjoso,_esponjosa: ponerse esponjoso
\cgi adj
\cai el cabello
\tl estar esponjoso
\ca el cabello
\oi Ni jichi sa ji'in ndute u'wa, te ni ndañuma ixi sa.
\to Me bañé con agua salada, y mi cabello se puso áspero.

\fgn pres. sing.
\fgl ndañuma [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D; solamente algunos hablantes usan la acepción 2
\re nda-*2, ñuma

\q vv
\ntn el tono de ñuma es irregular
\dt 15/Aug/2016

\lx ndañuu
\hm 1
\pr m.m.m

\ac 1
\cg vi rep
\tl ser destapado
\tli destapar: ser destapado
\cgi vt
\tl ser levantado
\tli levantar: ser levantado
\cgi vt
\tl ser enderezado
\ca una milpa
\tli enderezar: ser enderezado
\cgi vt
\oi Vitna ndañuu viyu itu sa ma.
\to Hoy están destapando la milpa (lit. la milpa está siendo destapada)
en mi terreno.
\nds cuando la yunta pasa por el terreno para limpiar la hierba, las plantas
quedan medio tapadas, y es necesario pasar detrás de la yunta para destapar
y enderezar cada planta.
\ejc Nuu in yoo ja ni kivi tata ma, te kutu ti nunu, te nunu ma chi ja ndañuu
viyu ma kúu.
\trc Un mes después de sembrar, la yunta limpiará la milpa, y la limpia

consiste en levantar la milpa (lit. en que la milpa es levantada).

\nmj ndañuu = fut

\ac 2

\cg vt rep

\tl destapar

\tli destapar

\cgi vt

\tl levantar

\tli levantar

\cgi vt

\tl enderezar

\ca una milpa

\tli enderezar

\cgi vt

\oi Vitna ki'in sa ndañuu sa viyu.

\to Hoy voy a levantar la milpa.

\ejc Ndáñuu o viyu ma.

\trc Destapamos la milpa.

\ejc Suchi yukan chi yikuu i ndáñuu i yukun itu i a.

\trc Este muchacho está limpiando los surcos de su milpa.

\ejc Ndáñuu o viyu.

\trc Desenterramos la milpa.

\ac 3

\cg vi rep

\tl arar

\ca por segunda vez

\tli arar: arar por segunda vez

\cgi vt

\tli segundo,_segunda: arar por segunda vez

\cgi adj

\tli vez: arar por segunda vez

\cgi f

\oi Ndakani de yukun, te sana ndañuu de ji'in ti, te chi'i o tata.

\to Él va a hacer los surcos, luego va a arar por segunda vez con la yunta, y entonces sembraremos.

\ej Ndáñuu ti.

\tr La yunta ara.

\ac 4

\cg vt rep

\tl destapar

\oi Xsa'vi va'a ña nuni ma; nú ña'a, te jin ndañuu chuun ma.

\to Ella tapa bien el maíz para que no lo destapen los pollos.

\nmj en la milpa recién sembrada

\ac 5

\cg vt rep

\tl desenterrar

\tli desenterrar

\cgi vt

\oi Ni ka ndañuu de ndiyi ma, te ni ka tava de xu'un ñu'u nuu kajoo ma, te sana ni ka ndachindujin de.

\to Desenterraron al muerto, sacaron el dinero del ataúd y lo volvieron a enterrar.

\fgn pres. sing.

\fgl ndañuu [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ñuu*3

\q vv

\q ap clt

\nds ac3: lo que se hace antes de sembrar

\nds ac1,2: lo que se hace un mes después de sembrar, para limpiar la milpa

\nrf ac1,2: se refiere a todo el proceso de limpiar la milpa; primero pasa la yunta y suelta la tierra, y la gente pasa detrás, jala la hierba y desentierra las milpitas.

\nsn ac3: la persona o la yunta puede ser el sujeto

\sca ndañuu

\sat ndañoo

\cl cp. ALV 192rB sani nañuyuu 'suelo de losas'

\dt 20/Aug/2019

\lx ndañuu

\hm 2

\pr m.a.a(a)

\cg adj

\tl criollo

\tli criollo,_criolla

\cgi adj

\tl regional

\tli regional

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\an xtila

\re nda-*2, ñuu*2

\su nduchi ndañuu

\cs s

\ts frijol criollo

\su nuni ndañuu

\cs s

\ts maíz criollo

\su ñayii ndañuu

\cs s

\ts originario (de un pueblo cercano)

\q vv

\sca ndañuu

\dt 06/Sep/2019

\lx ndañuu

\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kuita ñu'u
\tl carga
\ca colgado de la mano

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndasa-
\pr m.a, m.m
\cg pref v
\dd Se combina con adjetivos para formar verbos transitivos repetitivos; p. ej.,

\oi vii

\to limpio;

\oi ndasavii

\to limpiar.

\gr Los verbos formados con este prefijo tienen sinónimos formados con |bndasa'a|i 'componer'|r,i y estas formas largas no se incluyen en el diccionario; la forma con [m.m] se presenta optativamente cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)]|r,i

\sn ndasa'a

\re nda-*1, sa-*2

\q vv

\nmr vi: ndu-

\nrf significa 'componer' o 'hacer de nuevo'

\ntn después de un tono bajo, como ni*4 'pasado', la variante con [m.m] cambia a [b.b], y la variante con [m.a] cambia a [b.a].

\sca ndasa-

\dt 11/Nov/2019

\lx ndasaa

\hm 1

\pr m.m.b(ba), m.m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl ser recalentado

\ca comida

\tli recalentar: ser recalentado

\cgi vt

\cai comida

\oi Ndasaa ndeyu ma, te kaa o.

\to La comida fue recalentada y nos la comeremos.

\nmj también se puede decir: te jin kaa o, pero no es necesario. (Tal vez más inmediato con jin, y más general sin jin.)

\ac 2

\tl asolearse

\tli asolear: asolearse
\cgi vt
\oi Skuaa ri soo nuu alambri a sukan-va'a jin ndasaa i.
\to Estoy tendiendo las cobijas en el alambre para que se asoleen.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásaa [a.m.b(ba), a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, saa*2

\su ndaxsaa
\cs vt rep
\ts recalentar (comida)

\q vv
\nrf ac2: de cosas, no del cuerpo
\sca ndasaa
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasaa
\hm 2
\pr m.a.b(ba)
\fgn var.
\fbl nasa
\tl para que no

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndasa-asi
\pr m.a-m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl sazonar
\tli sazonar
\cgi vt
\tl volver a sazonar

\ac 2
\tl embellecerse
\tli embellecer: embellecerse
\cgi vt
\tl arreglarse
\ca una persona; lit. hacer guapo
\tli arreglar: arreglarse
\cgi vt
\oi Ni ndasa-asi de maa de, te kuan no'o de viko.
\to Él se arregló y se fue a la fiesta.

\fgn pres. sing.
\fgl ndása-asi [a.a-m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 14H
\re nda-*1, sa-asi

\q vv
\nrf de hombres y mujeres
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasacargu
\pr m.a.m.a(b), m.m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl encargar
\tli encargar
\cgi vt
\tl volver a encargar
\oi Jito'o i ma, ni ndasacargu ña'a de ndaka ja neva'a de ma.
\to Su patrón le encargó todas sus posesiones.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásacargu [a.a.m.a(b), a.m.m.a(b)]
\gr véase Conj. 14G
\re nda-*1, sacargu

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ndasachinu
\pr m.a.a.m, m.m.a.m
\cg vt rep
\tl rizar
\tli rizar
\cgi vt
\tl enchinar
\tli enchinar
\cgi vt
\oi Ndásachinu ña ixi ña ma.
\to Ella está rizando su cabello.
\ejc Ni ndasachinu i xini i.
\trc Ella rizó su cabello.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásachinu [a.a.a.m, a.m.a.m]
\fgn fem.
\fgl ndasachina
\gr cp. Conj. 14F
\re ndasa-, chinu

\q vv
\nrm no se ha registrado *sachinu (sin nda-)
\nrm el género concuerda con la persona, no con cabello
\sca ndasa'a chinu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasa-ii
\pr m.a-m.b(ba)

\cg vt rep
\tl bendecir
\ca a un niño
\tli bendecir
\cgi vt
\oi Ndása-ii sutu ma suchi kuechi ma ji'in si'i veñu'u i ma ji'in ndaka santu ni ka jaan ña ma.
\to El sacerdote bendice a los niños y a sus madrinas y a todos los santos que ellas compraron.
\fgn pres. sing.
\fgl ndása-ii [a.a-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 14H
\re nda-*1, sa-ii

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasaja
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl regalar
\tli regalar
\cgi vt
\tl volver a regalar

\ac 2
\tl entregar
\tli entregar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndásaja [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, saja

\q vv
\nrb Hch 11:30
\dt 29/Jul/2016

\lx ndasajaa
\pr m.a.m.m(a)
\cg vt rep
\tl renovar
\tli renovar
\cgi vt
\tl componer
\tli componer
\cgi vt
\oi Ni ndasajaa de ve'e de ma, te vivii ni kendoo.
\to Él renovó su casa y quedó muy bonita.

\ejc Ka ndasa'a jaa de ichi ma.
\trc Ellos están componiendo el camino.
\ntj Ká ndàsá'á jàà dé ìchí má.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásajaa [a.a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 14H
\re nda-*1, sajaa*4

\q vv
\sca ndasa'a jaa
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasaka
\hm 1
\pr m.m.b

\ac 1
\cg vt rep
\tl amasar
\tli amasar
\cgi vt
\oi Ndasaka o ñujan ma, te sana sa'a o xita ma.
\to Amasamos la masa y entonces hacemos las tortillas.
\nmj verbos en futuro con traducción en presente

\ac 2
\cg vt rep
\tl revolver (la tierra)
\tli revolver
\cgi vt
\tl barbechar
\tli barbechar
\cgi vt
\oi Ndasaka o, sani te siava o nduchi ma.
\to Barbechamos, y luego sembramos el frijol.

\ac 3
\cg vi rep
\tl fermentarse
\ca sin agriarse
\tli fermentar: fermentarse
\cgi vi
\cai sin agriarse
\oi Ora ndásaka ndixi kuijin ma, te ka jatna ini-ka ñayii ma.
\to A la gente le gusta más el pulque cuando se ha fermentado.
\ejc Nú ni ndasaka ndixi kuijin, te ka jatna ini-ka ñayii ma.
\trc Cuando el pulque se fermenta bien, a la gente le gusta más.

\ac 4
\cg vi rep
\tl ser mezclado
\tli mezclar: ser mezclado

\cgi vt
\tl volver a ser mezclado

\fgn pres. sing.
\fgl ndásaka [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A; la acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas

\re nda-*1, saka*1

\su ndata'vi ... ndasaka*2
\cs difr: vi rep
\ts barbecharse
\su ndata'vi ... ndasaka*1
\cs difr: vt rep
\ts barbechar

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx ndasaka
\hm 2
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep
\tl sembrar
\tli sembrar
\cgi vt
\tl volver a sembrar
\ca frijol o trigo
\oi Ni ka jaa kiti nduchi ni saka de, kovaa ni ndasaka de.
\to Los insectos se comieron el frijol que él sembró, pero volvió a sembrar más.
\ejc Kóto maa i, te jinu kuiya, te ndasaka tuku o nduchi.
\trc No importa; y al pasar su temporada, volveremos a sembrar frijol.
\ejc Sani te ndasaka o nduchi ma, te ndujaa tuku i.
\trc Entonces sembramos, y crece de nuevo.
\nmj verbos = fut

\fgn pres. sing.
\fgl ndásaka [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, saka*2

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx ndasakani'ni
\pr m.m.b b.a(b)

\ac 1
\cg vt rep
\tl revolver

\tli revolver
\cgi vt
\tl mezclar
\tli mezclar
\cgi vt
\tl volver a mezclar

\ac 2
\cg vi rep
\tl ser revuelto
\tli revolver: ser revuelto
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndásakani'ni [a.m.b b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, sakani'ni

\su ndasakanuu ... ndasakani'ni
\cs difr: vt rep, vi rep
\ts revolver, mezclar; ser revuelto

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndasakanu ini
\pr m.a.a.a m.a(b), m.m.a.a m.a(b)
\cg vt rep
\tl perdonar
\tli perdonar
\cgi vt
\tl volver a perdonar
\oi Ndasakanu ini ni, chi vaa sa'ya ni kúu i.
\to Perdónelo porque es su hijo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásakanu ini [a.a.a.a m.a(b), a.m.a.a m.a(b)]
\gr cp. Conj. 14F
\re nda-*1, sakanu ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx ndasakanuu
\pr m.m.b.b.a

\ac 1
\cg vt rep
\tl revolver
\tli revolver
\cgi vt
\tl volver a revolver

\tl mezclar
\tli mezclar
\cgi vt
\tl volver a mezclar
\oi Máko ndasakanuu ro nduchi ma ji'in nuni ma.
\to No mezcles el frijol con el maíz.

\ac 2
\cg vi rep
\tl ser mezclado
\tli mezclar: ser mezclado
\cgi vt
\tl volver a ser mezclado
\tl ser revuelto
\tli revolver: ser revuelto
\cgi vt
\tl volver a ser revuelto
\oi Ni ka kasiki suchi kuechi ma, te ni ndasakanuu nuni ma, te ni nukikua'a jaa tuku.
\to Los niños jugaron, revolvieron el maíz (lit. el maíz fue revuelto)|i,|r y hubo que medirlo de nuevo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásakanuu [a.m.b.b.a]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sakanuu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasakanuu ... ndasakani'ni
\pr m.m.b b.a ... m.m.b b.a(b)

\ac 1
\cg difr: vt rep
\tl revolver
\tli revolver
\cgi vt
\tl volver a revolver
\tl mezclar
\tli mezclar
\cgi vt
\tl volver a mezclar
\oi Ni ka ndasakanuu ni ka ndasakani'ni suchi kuechi ma tutu yuva i ma.
\to Los niños revolvieron todos los papeles de su papá.

\ac 2
\cg difr: vi rep
\tl ser revuelto
\tli revolver: ser revuelto
\cgi vt

\tl estar revuelto
\oi Ni ka ndasakanuu ni ka ndasakani'ni tutu ma.
\to Todos los papeles están revueltos.

\re nda-*1, sakanuu ... sakani'ni, ndasakanuu

\q vv
\q ap df v
\nsn vgr acepta ac2 (vi), pero maf prefiere ac1 (vt)
\dt 22/Jul/2016

\lx ndasaka'nu
\pr m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)
\cg vt rep
\tl agrandar
\tli agrandar
\cgi vt
\oi Ni ja'an de ni jan satniñu de, te ni ndajaa de, te ni ndasaka'nu de ve'e de ma.
\to Fue a trabajar, regresó y agrandó su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásaka'nu [a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]
\gr véase Conj. 14F
\re ndasa-, ka'nu*2

\q vv
\sca ndasa'a ka'nu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasakutu
\pr m.a.m.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt
\tl volver a apretar
\oi Ndasakutu-ka ni sukun chikini ma; nú ña'a, te yaa ti.
\to Apriete más el cuello del marrano para que no se suelte.

\ac 2
\tl adornar
\tli adornar
\cgi vt
\tl volver a adornar
\oi Ni ka ndasakutu de ye'e veñu'u ma, chi vaa jin tnanda'a sa'ya de ma.
\to Ellos adornaron el atrio de la iglesia porque sus hijos se van a casar.
\ejc Ni ka ndasakutu vivii de veñu'u ma.
\trc Adornaron bien bonito el templo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásakutu [a.a m.m(a)]
\gr véase Conj. 14H
\sn {1.} ndaxtani'i
\an {1.} ndaxtaya, ndaxta'ya
\re nda-*1, sakutu*3

\su ndukutu
\cs vi rep
\ts endurecerse; arraigarse; juntarse (las nubes); ser adornado

\q vv
\dt 10/Aug/2016

\lx ndasalii
\pr m.a.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl planchar
\tli planchar
\cgi vt
\oi Ni ndakate ña su'nu ña ma, te ni ndayichi, te ni ndasalii ña.
\to Ella lavó su blusa, se secó y la planchó.

\ac 2
\tl alisar
\tli alisar
\cgi vt
\tl volver a alisar

\fgn pres. sing.
\fgl ndásalii [a.a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 14H
\sn ndakin plancha
\re nda-*1, salii

\q vv
\nts sinón infrec: sa'a planchar
\sca ndasa'a ndii
\dt 20/Aug/2019

\lx ndasama
\hm 1
\pr m.b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl arreglar
\ca la vida
\tli arreglar: arreglar la vida

\cgi vt
\tli vida: arreglar la vida
\cgi f
\oi Jâ ni ndasama de; ñatuu ji'i-ka de.
\to Él ya arregló su vida; ya no toma.

\ac 2
\tl ser cambiado
\ca una cosa por otra
\tli cambiar = : ser cambiado una cosa por otra
\cgi vt
\oi Ni kuu sanaa, te ni ndasama sa'ma ñuxta ña ma.
\to Accidentalmente su servilleta fue cambiada por otra.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásama [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {1.} ndachun-chu'un ini, ndiku'un ini, {2.} nukun-sama
\re nda-*1, sama*3

\su ndaxsama
\cs vt rep
\ts cambiarse (ropa o una cosa)|i,|r cambiar (el lugar)

\q vv
\q ap em o
\sca ndasama
\mtp ndasama
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasama
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vt rep
\tl trocar
\tli trocar
\cgi vt
\tl cambiar
\ca una cosa por otra
\tli cambiar = : cambiar una cosa por otra
\cgi vt
\oi Ni ndasama ña chuun ña ma ji'in in kisi.
\to Ella trocó su gallina por una olla.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásama [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sama*2

\q vv
\sca ndasama
\cl ALV 110rB nadzama 'feriar una cosa por otra'; 198vB 'trocar'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasandaa
\pr m.a.m.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl enderezar
\tli enderezar
\cgi vt
\oi Ni kuun xeen nde'ya tnu, te ni kuxiñi tnu, kovaa ni ndi'i nde'ya ma, te ni ndasandaa de tnu.
\to El árbol dio mucha fruta y se enchuecó, pero cuando la fruta se acabó, él lo enderezó.

\ac 2
\tl desenredar
\tli desenredar
\cgi vt
\oi Ndasandaa ixi ro a chi ni kuu tisa'ma.
\to Desenreda tu cabello porque está enredado.

\ac 3
\tl peinar
\ca lana
\tli peinar
\cgi vt
\tl cardar
\tli cardar
\cgi vt
\oi Ndásandaa o ixi ti.
\to Peinamos la lana.

\ac 4
\tl corregir
\tli corregir
\cgi vt
\oi Kuá'an te ndasandaa ro tarea ro ma.
\to Vete a corregir tu tarea.
\ejc Ndásandaa ji'in ja'nde de tniñu ñayii ka kanaa.
\trc Él juzga a la gente que pelea.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásandaa [a.a.m.b]
\gr cp. Conj. 14H
\re ndasa-, ndaa*4

\q vv
\nms diferente a sa'a ndaa 'juzgar'
\nfn siempre en forma contracta
\sca ndasandaa
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasandaa ... ndasandija
\pr m.a.m.b ... m.a.m.m
\cg difr: vt rep
\tl arreglar
\ca un asunto
\tli arreglar: arreglar un asunto
\cgi vt
\tli asunto: arreglar un asunto
\cgi m
\oi Ni ka kanaa de, te ni kenda koo de nuu nda'a tee netniñu, te ni ndasandaa ni ndasandija tee ma.
\to Se pelearon y fueron llevados ante el presidente, y él arregló todo.
\re ndasa-, ndaa ... ndija, ndasandaa

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasanda'vi
\pr m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)
\cg vt rep
\tl maltratar
\tli maltratar
\cgi vt
\tl volver a maltratar
\tl hacer sufrir
\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\tl volver a hacer sufrir
\ca lit. empobrecer
\fgn pres. sing.
\fgl ndásanda'vi [a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]
\gr véase Conj. 14F
\re nda-*1, sanda'vi*1

\q vv
\nrb Lc 1:53
\dt 17/Aug/2016

\lx ndasandee
\pr m.a.m.m(a)
\cg vt rep
\tl fortalecer
\tli fortalecer
\cgi vt
\tl dar ánimo
\tli ánimo: dar ánimo
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl ndásandee [a.a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 14H; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndasa-, ndee*3

\q vv
\nmr vi: ndundee
\sca ndasa'a ndee
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasandee ini
\pr m.a.m.m m.a(b)
\cg vi rep
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\tl fortalecerse
\tli fortalecer: fortalecerse
\cgi vt
\oi Ndasandee ini, chi masu kua'a-nka-ni, te sinu ro skuela ro a.
\to Aguanta porque dentro de poco tiempo vas a terminar la escuela.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásandee ini
\sn ndendee ndasa'a ini
\re nda-*1, sandee ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 01/Aug/2016

\lx ndasandee ... ini
\pr m.a.m.m(a) ... m.b
\cg vt rep
\tl fortalecer
\tli fortalecer
\cgi vt
\tl dar ánimo
\tli ánimo: dar ánimo
\cgi m
\oi Ni ndasandee jatatna ma ini de.
\to Las vitaminas lo fortalecieron.
\re ndasa-, ndee*3, ini*1

\q vv
\nmr vi: ndundee
\dt 15/Jul/2016

\lx ndasandija
\pr m.a.m.m
\cg vt rep
\tl arreglar
\ca un asunto
\tli arreglar: arreglar un asunto
\cgi vt
\tli asunto: arreglar un asunto
\cgi m

\fgn pres. sing.
\fgl ndásandija [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 14H; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndasa-, ndija

\su ndasandaa ... ndasandija
\cs difr: vt rep
\ts arreglar (un asunto)
\su ndasava'a ... ndasandija
\cs difr: vt rep
\ts componer (una parte del cuerpo)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndasandoo
\pr m.a.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl limpiar
\tli limpiar
\cgi vt
\tl volver a limpiar
\oi Ni ndasandoo i ve'e i ma.
\to Ella limpió su casa.

\ac 2
\tl asear
\tli asear
\cgi vt
\tl volver a asear

\fgn pres. sing.
\fgl ndásandoo [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 14H
\sn ndasa'a ndoo
\re ndasa-, ndoo*4

\q vv
\nmr no se ha registrado *sandoo, pero existe sa'a ndoo (no muy frec)
\sca ndasa'a ndoo
\cl cp. ALV 55vA sandoo 'cosa limpia'; 185vA dzandoo 'sacar ma~cha'
\cl cp. ALV 16vB cadza / quidzandoo 'al~ipiar trigo'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndasanii
\pr m.a.a.a, m.m.a.a
\cg vt rep

\ac 1
\tl rehacer

\ca velas
\tli rehacer
\cgi vt
\cai velas
\oi Ndaka kuiya ka ndasani mayordomo ma iti ii ma.
\to Cada año los mayordomos rehacen las velas sagradas.

\ac 2
\tl cambiar
\ca dinero en billetes grandes
\tli cambiar = : cambiar dinero
\cgi vt
\tli dinero: cambiar dinero
\cgi m
\cai en billetes grandes
\oi Ndasani xu'un ro a, te nduñama-ka bolsa ro a.
\to Cambia tus monedas en billetes grandes para que esté más liviana tu bolsa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásanii [a.a.a.a, a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 14F
\re ndasa-, nii

\q vv
\nmr no se ha registrado *sanii / sa'a nii (sin nda-)
\dt 23/Jul/2016

\lx ndasaña
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl soltar
\tli soltar
\cgi vt
\tl volver a soltar
\oi Ndasaña lasaa a, te ki'in maa ti.
\to Suelta el ave para que se vaya.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásaña [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\sn ndasiaa
\re nda-*1, saña*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasañi'i
\pr m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl enmudecer
\tli enmudecer
\cgi vt

\tl dejar mudo
\tli dejar: dejar mudo
\cgi vt
\oi Ni yu'u xeen i, te ni ndasañi'i ña'a i.
\to Se asustó mucho, lo que la dejó muda.
\ejc Ni siu'u xeen ña'a la-ina ma, te ni ndasañi'i ti i.
\trc El perro le espantó mucho y lo dejó mudo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndasañi'i [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 14F
\re ndasa-, ñi'i*2

\q vv
\nmr no se ha registrado *sañi'i
\dt 16/Aug/2016

\lx ndasañi'na
\pr m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl rondar (como un fantasma)
\tli rondar
\cgi vt
\tl penar
\tli penar
\cgi vi
\oi Masu kue'e va'a ni ji'i de, te ndasañi'na de ve'e de ma, ka ka'an i.
\to Él se murió violentamente, y dicen que regresa a su casa a rondar
(lit. dicen que ronda en su casa)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl ndasañi'na [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 14F
\sn ndasa'a ... ñi'na
\re nda-*1, sañi'na

\q vv
\dt 05/Aug/2016

\lx ndasañuu
\pr m.a.m.b, m.a.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl establecerse
\ca en un pueblo
\tli establecer: establecerse en un pueblo
\cgi vt
\tli pueblo: establecerse en un pueblo
\cgi m
\oi Ni kâku de Yute Ncho'o ma, te ni ndasañuu de Ndinuu ma.
\to Nació en Puebla, y se estableció en Tlaxiaco.
\fgn pres. sing.
\fgl ndasañuu [a.a.m.b, a.a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 14H
\re nda-*1, sañuu*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasasiin
\pr m.a.a.a, m.m.a.a
\cg vt rep

\ac 1
\tl separar
\tli separar
\cgi vt
\tl volver a separar
\oi Ka ndatnii tna'a xita jaan o ma nú ma ndasasiin ni o.
\to Las tortillas de la tortillería se pegan unas a otras si no las separamos luego.
\ejc Ni ndasasiin ña nduchi ma, te ni nduu nanimaa nduchi kuijin ma.
\trc Ella separó los frijoles y salió puro frijol blanco.
\ej Ndásasiin ni tutu.
\tr Usted está separando las páginas. (de un libro nuevo)
\ejb Te chukan kúu ja ñayii ma, másu ko ndasasiin i ja ni sketna'a Su'si ma.
\trc Y por eso la gente no debe separar lo que Dios ha unido.

\ac 2
\tl apartar
\tli apartar
\cgi vt
\oi Ndasasiin o nuni va'a-ka ma, te nduu tata in-ka kuiya.
\to Apartamos el mejor maíz para sembrar otro año.
\nmj 2 verbos = fut, pero esp = pres

\fgn pres. sing.
\fgl ndásasiin [a.a.a.a, a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 14F
\re nda-*1, sasiin

\q vv
\sca ndasa'a siin
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasasiki ... kuenda
\pr m.a.a.a(b) ... m.a(b), m.m.a.a(b) ... m.a(b)
\tl memorizar
\tli memorizar
\cgi vt
\tl hacer memoria
\tli memoria: hacer memoria
\cgi f
\oi Ñatuu ni sotnuni de nde ñayii ka tavi xu'un nuu de, te ndasasiki de kuenda.
\to No apuntó quiénes le debían; memoriza todo esto.
\fgn pres. sing.

\fgl ndásasiki ... kuenda [a.a.a.a(b) ... m.a(b), a.m.a.a(b) ... m.a(b)]
\gr cp. Conj. 14F
\re nda-*1, sasiki ... kuenda

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasasi'i
\pr m.a.a.a, m.m.a.a
\cg vt rep
\tl arreglarse
\ca una mujer; lit. hacer femenina
\tli arreglar: arreglarse
\cgi vt
\cai una mujer
\oi Ni kenda kivi ko kuu viko ma, te ni ndasasi'i ña maa ña, te kuan
no'o ña misa ma.
\to Llegó el día de la fiesta, ella se arregló y se fue a la misa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásasi'i [a.a.a.a, a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 14F
\re ndasa-, si'i*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndasasi'i ... ndasava'a
\pr m.a.a.a ... m.a.b.m
\cg difr: vt rep
\tl arreglarse
\ca una mujer
\tli arreglar: arreglarse
\cgi vt
\cai una mujer
\oi Ni kenda kivi ko kuu viko ma, te ni ndasasi'i ni ndasava'a ña maa
ña, te kuan no'o ña misa ma.
\to Llegó el día de la fiesta, ella se arregló y se fue a la misa.
\re ndasasi'i, ndasava'a

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasatatna
\pr m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl curar
\tli curar
\cgi vt
\tl volver a curar
\oi Ni ndasatatna ña sa'ya de ma chi ku'u i.
\to Ella curó al hijo de él pues estaba enfermo.
\fgn pres. sing.

\fgl ndásatatna [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 14F
\sn ndasa'a
\re nda-*1, satatna

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasatne'e
\pr m.a.a.a(a), m.m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl ensuciar
\tli ensuciar
\cgi vt
\tl volver a ensuciar
\oi Ni jichi i te ni ndaxsama si'i i ma sa'ma i, te in-ka jichi ni ndasatne'e tuku i.
\to Se bañó y su mamá lo cambió, y otra vez ensució su ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásatne'e [a.a.a.a(a), a.m.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 14F
\re nda-*1, satne'e*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasatniñu
\pr m.a.m.m
\cg vi rep
\tl trabajar
\tli trabajar
\cgi vi
\tl volver a trabajar
\fgn pres. sing.
\fgl ndásatniñu [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 14H
\re nda-*1, satniñu

\q vv
\nrb Apoc 2:5
\dt 23/Aug/2016

\lx ndasatuu
\pr m.a.m.b, m.a.m.b(ba)
\cg vt rep
\tl hacer angosto
\tli angosto,_angosta: hacer angosto
\cgi adj
\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt
\oi Ndasatuu-ka ni su'nu sa a chi ka'nu xeen ni kendoo sa.

\to Haga más chica (lit. haga más angosta) mi camisa porque me quedó muy grande.

\fgn pres. sing.

\fgl ndásatuu [a.a.m.b, a.a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 14H

\re ndasa-, tuu*4

\q vv

\nmr no se ha registrado *satuu, pero se puede formar sa'a tuu

\dt 16/Aug/2016

\lx ndasatu'va

\pr m.a.b.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl preparar

\tli preparar

\cgi vt

\tl volver a preparar

\ca la comida

\ac 2

\tl preparar

\tl volver a preparar (un trabajo o evento)

\tl hacer planes

\tli plan: hacer planes

\cgi m

\tl volver a hacer planes

\ac 3

\tl rejuntar

\tli rejuntar

\cgi vt

\tl volver a rejuntar

\tl ahorrar

\tli ahorrar

\cgi vt

\tl volver a ahorrar

\fgn pres. sing.

\fgl ndásatu'va [a.a.b.m]

\gr cp. Conj. 14H

\re nda-*1, satu'va

\q vv

\nrb Prov 24:27

\dt 21/Aug/2019

\lx ndasava'a

\pr m.a.b.m

\cg vt rep

\ac 1
\tl componer
\tli componer
\cgi vt
\oi Ni tnana xeen ichi ma, te vitna chi ni ka ndasava'a de.
\to La carretera se había descompuesto mucho, y hoy la compusieron.
\ejc Ni tnana radiu sa ma, te ni jan sia'a sa tnu ja jin ndasava'a de tnu.
\trc Mi radio se descompuso y lo llevé para que me lo compusieran.
\ej Jin ndasava'a i veñu'u.
\tr Van a componer la iglesia.
\ej mákina ndasava'a ichi
\tr una máquina que compone el camino
\ej Jin ndasava'a ni kuenda ndaka tnu'u ma.
\tr Examinen todas las palabras.

\ac 2
\tl curar
\tli curar
\cgi vt
\tl sanar
\tli sanar =
\cgi vt
\oi Ku'u in tee, te ni ja'an de nuu in ña'a tasi sukan-va'a ndasava'a ña'a ña.
\to Un señor estaba enfermo y fue con una bruja para que lo sanara.
\ejc Jiña'a de, “Ki'in sa nuu ña'a tatna iyo ñuu Magdalena chi ka ka'an i ja tatna xeen ña, te ndasava'a ña'a ña”.
\trc Él dijo, “Voy con la curandera que está en Magdalena porque dicen que sabe mucho de la medicina, y ella me va a curar”.
\ejc Ni yo ka'an nda'vi ni yo ka'an kee de nuu Su'si ma ja ndasava'a ya ñasi'i de ma.
\trc Él le suplicaba a Dios que sanara a su esposa..

\fgn pres. sing.
\fgl ndásava'a [a.a.b.m]
\gr cp. Conj. 14H
\sn ndasa'a va'a, {1.} ndasa'a
\re nda-*1, sava'a*1

\su ndasasi'i ... ndasava'a
\cs difr: vt rep
\ts arreglarse (una mujer)

\q vv
\nts sinón: ndasa'a vava'a
\sca ndasa'a va'a
\cl ALV 54vA ndadzahuaha ‘corregir, enmendar ...’
\cl REY 34 ndadzahuaha ‘boluer a hazer buenolo estragado’
\dt 24/Aug/2016

\lx ndasava'a ... kuenda

\pr m.a.b.m ... m.a(b)
\tl juzgar
\tli juzgar
\cgi vt
\tl examinar
\tli examinar
\cgi vt
\oi Ndasava'a kuenda te nú va'a-ni ja sukan kúu ro a.
\to Exámíate, a ver si está bien lo que haces.
\cu Consejo tradicional para alguien que no toma buenas decisiones.
\ej Jin ndasava'a ni kuenda ndaka tnu'u ma.
\tr Examinen todas las palabras.
\sn ndasa'a va'a ... kuenda
\re ndasava'a, kuenda

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasava'a ... ndasandija
\pr m.a.b.m ... m.a.m.m
\cg difr: vt rep
\tl componer
\ca una parte del cuerpo
\tli componer
\cgi vt
\oi Ni ndasava'a ni ndasandija tee ndákuexi ma ja'a ñayii ni tnakue'e
ma, te ni nduva'a.
\to El huesero compuso el pie de un herido, y sanó.
\re ndasa-, va'a ... ndija, ndasava'a

\su nduva'a ... ndundija
\cs difr: vi rep
\ts componerse

\q vv
\q ap df v
\nrb Jn 7:23 -- para sanar (ni ndasava'a ni ndasandija sa in tee ma kivi masu ka
satniñu o ma)
\dt 23/Aug/2016

\lx ndasavii
\pr m.a.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl pelar
\tli pelar
\cgi vt
\tl limpiar
\ca una fruta o verdura
\tli limpiar
\cgi vt

\oi Ndásavii ña tikumi kéndee ña soo ti.
\to Ella está limpiando cebollas, quitándoles la piel.

\ac 2
\tl limpiar
\tl asear
\tli asear
\cgi vt
\oi Ni ka ndasavii sa jichi ma, kovaa ni kuun savi te ni nukitne'nu
tuku mi'i ma.
\to Limpiamos la zanja, pero llovió y la basura se volvió a atorar.
\ejc Ndikonduu sa ve'e sa a ndasavii sa.
\trc Voy a limpiar alrededor de mi casa. (lit. Voy a rodear a mi casa para
limpiar.)
\ejc Kuán nu savii nuu mesa ma.
\trc Ve a limpiar la superficie de la mesa.
\nmj note que tiene v aux nu en lugar de nda-*1

\ac 3
\tl limpiar
\tl desyerbar
\tli desyerbar
\cgi vt
\oi Ni nana xeen yi'i, te ka ndasavii de itu ma.
\to Salió mucha hierba y están desyerbando el terreno.

\ac 4
\tl purificar
\tli purificar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndásavii [a.a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 14H
\sn ndasa'a vii, {2.} kua'a*4
\re nda-*1, savii

\q vv
\nmr vi: nduvii
\nrf muy general: de limpiar hierba de la milpa, limpiar maíz, frijol etc.,
limpiar las manos pegajosas con un pañuelo, limpiar la mesa
\sca ndasavii
\cl ALV 138vA ndadza huij 'limpiar algo como quiera'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasavii ji'in
\pr m.a.m.b b.m(a)
\cg vt rep
\tl limpiar
\ca con algo
\tli limpiar: limpiar con algo
\cgi vt

\oi Sa'ma vixe ndasavii ji'in ri nuu mesa a sukan-va'a koo vii i.
\to Voy a limpiar la mesa con un trapo húmedo para que esté limpia.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásavii ji'in
\re ndasavii, ji'in*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasavii ... ndasandoo
\pr m.a.m.b(ba) ... m.a.m.m
\cg difr: vt rep

\ac 1
\tl limpiar bien
\tli limpiar: limpiar bien
\cgi vt
\oi Ni ndasavii ni ndasandoo ña ni-ka'nu ve'e ña ma, vaa tnanda'a sayii ña ma.
\to Ella limpió bien la casa entera porque su hijo se va a casar.
\ejc Ni ndakate vivii ña sa'ma ña, te ni kenda kivi ko kuu viko ma, te ni ndasavii ndasandoo ña maa ña, te kuan no'o ña misa ma.
\trc Ella lavó bien su ropa y llegó el día de la fiesta y ella se limpió bonita y se fue a la misa.

\ac 2
\tl purificar
\ca el corazón
\tli purificar
\cgi vt
\oi Ndásavii ndásandoo ini anua ro.
\to Purifica tu corazón.

\sn ndasa'a vii ... ndasa'a ndoo, {1.} sakutu
\re ndasa-, vii ... ndoo, ndasavii, ndasandoo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndasavii ... ndasava'a
\pr m.a.m.b(ba) ... m.a.b.m
\cg difr: vt

\ac 1
\tl limpiar
\tli limpiar
\cgi vt

\ac 2
\tl componer
\tli componer
\cgi vt

\oi Ni ndasavii ni ndasava'a de ve'e de ma, vaa ji'in nkuu.
\to Compuso su casa porque goteaba.

\re ndasa-, vii ... va'a, ndasavii, ndasava'a

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasavita
\pr m.a.a.a(b), m.m.a.a(b)
\cg vt rep

\ac 1
\tl ablandar
\tli ablandar
\cgi vt
\tl volver a ablandar
\tl suavizar
\tli suavizar
\cgi vt
\tl volver a suavizar

\ac 2
\tl debilitar
\tli debilitar
\cgi vt
\tl volver a debilitar

\fgn pres. sing.
\fgl ndásavita [a.a.a.a(b), a.m.a.a(b)]
\gr véase Conj. 14F
\re ndasa-, vita

\q vv
\nrb Hch 9:43, 10:6, 10:32
\dt 17/Aug/2016

\lx ndasaxiko
\pr m.a.b.a(b)
\cg vt rep
\tl despreciar
\tli despreciar
\cgi vt
\tl volver a despreciar
\fgn pres. sing.
\fgl ndásaxiko [a.a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 14H
\sn nduxiko ini
\an jatna ini, kutoo
\re nda-*1, saxiko

\q vv
\nrb Tit 3:3
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasa'a
\pr m.à.a
\cg vt rep

\ac 1
\tl componer
\tli componer
\cgi vt
\tl arreglar
\tli arreglar
\cgi vt
\oi Ka ndasa'a de veñu'u ñuu o a.
\to Están componiendo la iglesia de nuestro pueblo.
\ejc Ni tnana yutnu ye'e de ma, te sana ni ndasa'a de tnu.
\trc La puerta de su casa se descompuso, pero después él lo compuso.
\nmj kuu = fut

\ac 2
\tl hacer
\tli hacer
\cgi vt
\tl volver a hacer
\oi Jín xndoo o, te sana jin ndasa'a o.
\to Hay que dejarlo, y después lo haremos.
\nmj el primer jín es subjuntivo, y el segundo es fut
\ej Xinañu'u ndata'vi ti, te nú ni kuu, te ndasa'a ti raya.
\tr Primero barbechan, y después hacen las rayas.
\nmj fut

\ac 3
\tl cambiar
\tli cambiar=: cambiar una cosa en otra
\cgi vt
\tl convertir
\ca una cosa en otra
\tli convertir: convertir una cosa en otra
\cgi vt
\oi Ni ndasa'a Jesús ma ndute ma vinu.
\to Jesús convirtió agua en vino.
\ejc ¿Te kuu ndasa'a ña'a ro?
\trc ¿Y tú me puedes convertir?
\ejb Kovaa ndaka ndijin ni ka ndasa'a ni in yavi nuu ka yinee kui'na ma.
\trb Pero todos ustedes lo hicieron / cambiaron en un hoyo donde están ladrones.

\ac 4
\dd Se presenta antes de un adjetivo para formar un verbo transitivo; p.
ej.,

\oi luluu*2
\to chico;
\oi ndasa'a luluu
\to achicar.
\ejc Ndakana ndo'o a, te ndasa'a ta'ya-ka ro.
\trc Deshaz el tenate y lo vuelves a hacer más flojo.
\ejc Ni ndasa'a titoso ña'a carru ma.
\trc El carro le dejó jorobada (por un accidente).
\ejb Jesús ma, ni ndasa'a ñañii ya tachi ma ji'in ndute ma.
\trb Jesús calmó el viento y el agua.
\ejb Ni ndasa'a kuiti-ka ya tiempu a.
\trb Dios acertó más el tiempo.

\ac 5
\tl curar
\tli curar
\cgi vt
\oi Ni ndasa'a ña i kuenchu'u.
\to Ella lo curó de espanto.

\fgn pres. sing.
\fgl ndása'a [a.a.a]
\fgn pas. sing.
\fgl ni ndasa'a [b b.b.a]
\gr véase Conj. 14B; las combinaciones de este verbo más un adjetivo de dos sílabas no se incluyen como entradas en el diccionario; son sinónimos de palabras formadas con el prefijo |bndasa-|
\sn {1.} ndasava'a, {5.} ndasatatna
\re nda-*1, sa'a*1

\su ndasa-
\cs pref v
\dd Forma verbos transitivos repetitivos.

\q vv
\nmr vi: nduu
\nrb ac3: Lc 19:46 -- “turned it into (a den of thieves)”
\nrf ac5: se usa mayormente para medicina tradicional
\sca ndasa'a
\sat ndasa'a
\mtp cp. ndasa'a ‘tomar venganza’
\dt 21/Aug/2019

\lx ndasa'a inuu
\pr m.à.a m.m.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl igualar
\tli igualar
\cgi vt
\tl volver a igualar

\oi Ndása'a inuu ni nuu yu'va a.
\to Usted está igualando la punta de los hilos.
\nmj cortándolas

\ac 2
\tl nivelar
\tli nivelar
\cgi vt
\tl volver a nivelar
\tl emparejar
\tli emparejar
\cgi vt
\tl volver a emparejar

\fgn pres. sing.
\fgl ndása'a inuu
\gr se contrae y se pronuncia |bndasa'inuu|i [m.a m.m.m(a)]
\re nda-*1, sa'a inuu

\q vv
\dt 21/Aug/2016

\lx ndasa'a luluu
\pr m.à.a m.m.m
\cg vt rep
\tl achicar
\tli achicar
\cgi vt
\oi Ni jaan sa in xiyo sa, kovaa ni kendoo ka'nu sa, te ni ndasa'a luluu
sa.
\to Compré una falda, pero me quedó grande, y la achiqué.
\ej Ni ka ndasaluluu sa tnu'u yaa.
\tr Apretamos las palabras del canto.
\fgn pres. sing.
\fgl ndása'a luluu
\re ndasa'a, luluu*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasa'a ndaa ... kuenda
\pr m.à.a m.b ... m.a(b)
\tl juzgar
\tli juzgar
\cgi vt
\sn ka'nde ... tniñu, ndakan ... kuenda, sa'a ndaa
\re sa'a ndaa, kuenda

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndasa'a ndoo

\pr m.à.a m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl limpiar
\tli limpiar
\cgi vt
\tl volver a limpiar

\ac 2
\tl asear
\tli asear
\cgi vt
\tl volver a asear

\fgn pres. sing.
\fgl ndása'a ndoo
\sn ndasandoo
\re ndasa'a, ndoo*4

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndasa'a teyii
\pr m.à.a m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl arreglarse
\ca un hombre; lit. hacer muy hombre
\tli arreglar: arreglarse
\cgi vt
\cai un hombre
\oi Ni ndasa'a teyii de maa de, te kuan no'o de yaa.
\to Él se arregló, y se fue al baile.
\fgn pres. sing.
\fgl ndása'a teyii
\re ndasa'a, teyii

\q vv
\nts también: teyii teyii ndasa'a ...
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasa'a va'a
\pr m.à.a b.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl componer
\tli componer
\cgi vt

\ac 2
\tl curar

\tli curar
\cgi vt
\tl sanar
\tli sanar =
\cgi vt
\cai
\fgn pres. sing.
\fgl ndása'a va'a
\sn ndasava'a, {1.} ndasa'a
\re ndasa'a, va'a*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndasa'a va'a ... kuenda
\pr m.à.a b.m ... m.a(b)
\tl juzgar
\tli juzgar
\cgi vt
\tl examinar
\tli examinar
\cgi vt
\sn ndasava'a ... kuenda
\re ndasa'a va'a, kuenda

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasa'a vii
\pr m.à.a m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl limpiar
\tli limpiar
\cgi vt
\tl pelar
\tli pelar
\cgi vt

\ac 2
\tl limpiar
\tl asear
\tli asear
\cgi vt

\ac 3
\tl purificar
\tli purificar
\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl ndása'a vii
\sn ndasavii, {2.} kua'a*4
\re ndasa'a, vii

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndasa'a vii ... ndasa'a ndoo
\pr m.a.a m.b(ba) ... m.a.a m.m
\cg difr: vt rep

\ac 1
\tl limpiar bien
\tli limpiar: limpiar bien
\cgi vt

\ac 2
\tl purificar
\ca el corazón
\tli purificar
\cgi vt

\sn ndasavii ... ndasandoo, {1.} sakutu
\re ndasa'a, vii ... ndoo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndasa'a vivii
\pr m.à.a b.a.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl limpiar bien
\tli limpiar: limpiar bien
\cgi vt

\ac 2
\tl embellecer
\tli embellecer
\cgi vt
\tl volver a embellecer

\fgn pres. sing.
\fgl ndása'a vivii
\re ndasa'a, vivii

\q vv
\nrb ac2: 1Co 12:23, 24
\dt 17/Aug/2016

\lx ndasa'a ... ini

\pr m.à.a ... m.b
\tl tomar
\ca para aliviar la cruda
\tli tomar: tomar para aliviar la cruda
\cgi vt
\tli cruda: tomar para aliviar la cruda
\cgi f
\oi Ni ndajini de iku ma, te vitna te ndása'a de ini de.
\to Ayer se emborrachó y hoy toma para aliviar la cruda.
\re ndasa'a, ini*1

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndasa'a ini (sin ...)
\dt 24/Jul/2016

\lx ndasa'a ... kuenda
\pr m.à.a ... m.a(b)

\ac 1
\tl darse cuenta
\tli cuenta: darse cuenta
\cgi f
\oi Ni ndasa'a i kuenda ma ja lanchi ma, kúu ti ma.
\to Se dio cuenta de que era el borreguito.
\ejc Nú ma jin kandija suchi kuechi ma ja ka ka'an yuva i ma chi kuyachi kukuee, te jin ndasa'a i kuenda ja va'a kúu ja ni ka yo ka'an de ma.
\trc Si los niños no obedecen lo que dicen sus papás, tarde o temprano se darán cuenta de que lo que les decían era bueno.
\ej ¿Ñatuu jin ndasa'a-ka maa ni kuenda?
\tr ¿Todavía no se dan cuenta ustedes?

\ac 2
\tl contar
\ca dinero
\tli contar: contar dinero
\cgi vt
\tli dinero: contar dinero
\cgi m
\oi Ni ka ndasa'a de kuenda xu'un de ma, te ni ka ndakene'e de ganancia ma, te ni ka ndaka'nde de ja jin ko kuu kuenda maa maa de ma.
\to Ellos contaron su dinero, sacaron las ganancias, y repartieron lo que le tocaba a cada uno.

\ac 3
\tl reflexionar
\tli reflexionar
\cgi vi
\oi In suchi so'o kúu i te ñatuu ndása'a i kuenda i ma.
\to Es un muchacho rebelde y no reflexiona.

\ac 4

\tl recapacitar
\tli recapacitar
\cgi vi
\oi Kui'na i sukan kui'na ñani i ma, te nú ma ndasa'a i kuenda te suni ta'vi yukan ko kuu i.
\to Es ladrón como su hermano y si no recapacita, le va a tocar el mismo castigo.

\gr A veces se presenta con un poseedor después.
\sn {1.} kunitnuni, sakuenda, sanuu*1
\re nda-*1, sa'a ... kuenda

\q vv
\nrb Jn 17:23 -- jin ndasa'a i kuenda i ma ja maa ni ni tetniñu ña'a saña,
\nrb 2Co 2:6
\nrb Prov 12:1 -- es un necio.
\nsn un pron dep. que concuerda con el sujeto puede presentarse optativamente después de kuenda: te másu ka ndasa'a i kuenda i Sal 86:14
\nsn ac1: el complemento directo es muchas veces una oración sustantiva o una pregunta indirecta.
\dt 21/Aug/2019

\lx ndasa'a ... ñi'na
\pr m.à.a ... a.a(a)
\tl rondar (como un fantasma)
\tli rondar
\cgi vt
\tl penar
\tli penar
\cgi vi
\sn ndasañi'na
\re nda-*1, sa'a ... ñi'na

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndasa'vi
\pr m.b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl meterse
\tli meter: meterse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: meterse hacia abajo
\cgi adv
\tl volver a meterse
\ca hacia abajo
\oi Ni kee lana'ña ma ja nduvixi ti, te ni kenda in ñayii, te ni ndasa'vi ti ne'un yuu ma, kua'an ti.
\to La lagartija salió para asolearse, pero llegó una persona y se metió entre las piedras.

\ac 2
\tl sumirse
\tli sumir: sumirse
\cgi vt
\tl volver a sumirse
\tl hundirse
\tli hundir: hundirse
\cgi vt
\tl volver a hundirse

\fgn pres. sing.
\fgl ndása'vi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sa'vi

\q vv
\sca ndasa'vi
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasete
\pr m.b.a(b)

\ac 1
\cg vi rep
\tl rasurarse
\tli rasurar: rasurarse
\cgi vt
\tl volver a rasurarse

\ac 2
\cg vt rep
\tl recortar
\ca el pelo de un hombre
\tli recortar
\cgi vt
\cai el pelo de un hombre
\oi Ndásete de ixi yu'u de.
\to Él recorta su barba.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásete [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sete

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndasi
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl cosquilludo

\tli cosquilludo,_cosquilluda
\cgi adj
\oi Ndasi xeen de, te ka skichi sa'ya de ma nuu ja'a de, te kúsii xeen de.
\to Es muy cosquilludo, sus hijos le hacen cosquillas en los pies y se ríe mucho.
\fgn después de (a)
\fgl ndasi [a.a(a)]

\su kundasi
\cs vi
\ts sentir cosquillas

\q vv
\sca ndasi
\cl ALV 56rB ndadzi 'cosquilloso'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasiaa
\pr m.a.b
\cg vt rep
\tl soltar
\tli soltar
\cgi vt
\tl volver a soltar
\tl librar
\tli librar
\cgi vt
\tl volver a librar
\tl dejar libre
\tli dejar: dejar libre
\cgi vt
\tli libre: dejar libre
\cgi adj
\tl volver a dejar libre
\oi Ni ni'i i in iso, kovaa ñatuu kuiti jaa ti, te ni ndasiaa i ti, te kua'an ti.
\to Agarró un conejo, pero este no comía nada, así que lo soltó y se fue.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásiaa [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndaxsiaa
\sn ndasaña
\re nda-*1, siaa

\q vv
\sca ndasiaa
\cl cp. ALV 185vA nadzayaa ... ñuhu 'sachar o escardar'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasia'a

\pr m.a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl pasar
\tli pasar =
\cgi vt
\tl volver a pasar
\tl devolver
\tli devolver
\cgi vt
\oi Ni ndasia'a i kisi ma, kua'an.
\to El niño devolvió la olla.

\ac 2
\tl arrimar
\tli arrimar
\cgi vt
\oi Ni ndasia'a ni tutnu, te ni ndandu'va ñu'u.
\to Usted arrimó la leña, y la lumbre volvió a encenderse.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásia'a [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A; muchas veces se presenta con un verbo de movimiento al final de la oración
\re nda-*1, sia'a

\q vv
\nsn muchas veces se presenta con un verbo de movimiento después: Ni ndasia'a i in kisi ma (kua'an).
\dt 03/Sep/2016

\lx ndasichi
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl secar
\tli secar
\cgi vt
\tl volver a secar
\oi Ni ndasichi ña ko'o ma ji'in in sa'ma.
\to Ella secó los trastes con un trapo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásichi [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndaxsichi
\re nda-*1, sichi

\q vv
\sca ndasichi
\dt 21/Aug/2019

\lx ndasijin

\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl colar
\tli colar
\cgi vt
\tl cernir
\tli cernir
\cgi vt
\oi Ni ka ndasijin de ñuti ma sukan-va'a ndee ja ndi'i-ka ma.
\to Ellos cernieron la arena para separar la más finita.
\ejc Ndásijin de nuni.
\trc Está cerniendo el maíz.
\ej Te sana nú ni kuu ni chikua'a o de ma, te ndasijin o ndute ma in-ka nuu cubeta.
\tr Y entonces cuando ya medimos el agua, colamos el agua en otra cubeta.
\ej Sani te kivi xtnee ma, te kaxi o, te ndene'e o yikin ma ji'in soo nuni ma, te ndasijin o in nuu coladera.
\tr Entonces al día siguiente lo molemos y sacamos el granillo de la cáscara del maíz, y lo colamos en una coladera.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásijin [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndaxsijin
\re nda-*1, sijn

\q vv
\sca cp. sijn
\dt 23/Jul/2019

\lx ndasinu
\hm 1
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep

\ac 1
\tl asentar
\ca bien, una mesa
\tli asentar
\cgi vt
\cai bien, una mesa
\oi Ndasandaa nuu ñu'ú a, te ndasinu ro ja'a mesa a.
\to Empareja la tierra para que puedas asentar bien la mesa.

\ac 2
\tl hacer impresión
\tli impresión: hacer impresión
\cgi f
\oi Ndásinu de ja'a de nuu ñu'ú ma.
\to Él hace una impresión en la tierra con el pie.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásinu [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2A
\vp ndaxsinu
\re nda-*1, sinu*1

\su ndasinu*2
\cs vt rep
\ts pagar (una deuda)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndasinu
\hm 2
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl pagar
\ca una deuda
\tli pagar: pagar una deuda
\cgi vt
\tli deuda: pagar una deuda
\cgi f
\oi Ni ndasinu de ja tavi de ma.
\to Él pagó lo que debía.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásinu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndaxsinu
\sn ndachunaa, ndachuya'vi
\re ndasinu*1

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndasinu
\hm 3
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl terminar
\tli terminar =
\cgi vt
\tl volver a terminar
\oi ¿Ni ndasinu ni su'nu sa ma?
\to ¿Terminó usted mi camisa (una que reemplaza otra)?
\ejc Ni ndasinu de ve'e de ma, te ni ndu-ii.
\trc Terminó la reconstrucción de su casa y fue inaugurada.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásinu [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndaxsinu
\re nda-*1, sinu*2

\q vv

\q ap fase
\sca ndasinu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasinunuu
\pr m.a.b.m.b(ba)
\cg vi rep redupl
\tl asomarse
\ca por mucho tiempo
\tli asomar: asomarse
\cgi vt
\cai por mucho tiempo
\oi Ni jini sa ja ye'e ma-ni ndásinunuu de.
\to Lo vi asomándose por la ventana.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásinunuu [a.a.b.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sinunuu

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.a.b.b.a] o tal vez [m.a.b.b.m(a)]
\dt 21/Feb/2017

\lx ndasinuu
\pr m.a.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl asomarse
\tli asomar: asomarse
\cgi vt
\tl volver a asomarse
\oi Iso ma chi ne'un yutnu ma ndásinuu ti.
\to El conejo se está asomando entre los arbustos.
\re nda-*1, sinuu

\q vv
\dt 24/Feb/2017

\lx ndasiu'u
\pr m.a.a
\cg vt rep
\tl espantar
\tli espantar
\cgi vt
\tl volver a espantar
\tl asustar
\tli asustar
\cgi vt
\tl volver a asustar
\oi Másu ko ndasiu'u ña'a ro chi su'va kakan-ta'vi ro ja na jin koo
va'a ri ya'a.
\to No nos vayas a espantar; al contrario pide que estemos bien aquí.
\cu Se le dice a un moribundo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásiu'u [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndaxsiu'u
\re nda-*1, siu'u

\q vv
\sca ndasiu'u
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasjaa
\pr m.a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl inflar
\tli inflar
\cgi vt
\tl volver a inflar
\oi Ni nuu tachi globo ma, te ndasjaa ro, te keja'a viko ma.
\to Se desinfló el globo; vuélvelo a inflar, porque ya va a empezar la fiesta.

\ac 2
\tl freír
\ca un huevo
\tli freír
\cgi vt
\oi Ndásjaa ña in ndivi ja kaa yii ña.
\to Ella está friendo un huevo para su esposo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásjaa [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\vp ndaxsjaa
\re nda-*1, sjaa

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaskaa
\hm 2
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl subir
\tli subir=
\cgi vt
\tl volver a subir
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskaa [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, skaa*2

\su ndaxndaa
\cs vt rep
\ts subir

\q vv
\sca ndaskaa
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskaa
\hm 1
\pr m.a.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl dar de comer
\tli comer: dar de comer
\cgi vt
\tl volver a dar de comer
\oi Jin ndaskaa va'a o chikini a, te nduu ti, te jin kaa o ti.
\to Vamos a darle de comer bien al cuchí para que engorde y nos lo comamos.
\nmj (lit. y se engordará y nos lo comeremos)

\ac 2
\tl hacer pagar
\ca para vengarse
\tli pagar: hacer pagar
\cgi vt
\cai para vengarse
\oi Vitna chi ni kundee ro, kovaa nde ki'in tu ro'o, te onde ndachu'un ri, onde ndaskaa vava'a ña'a ri.
\to Ahora ganaste, pero no importa a dónde vayas, finalmente me voy a vengar, y te haré pagar muy caro.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáskaa [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skaa*1

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskaa xita
\pr m.a.b b.a(b)
\cg vt rep
\tl dar de comer
\ca pocos días después de un evento
\tli comer: dar de comer
\cgi vt
\oi Ndaskaa xita de kompaa votisma de ma.
\to Él les dará de comer a sus compadres de bautismo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáskaa xita
\re ndaskaa*1, xita

\q vv
\ncu una costumbre de agradecer a los padrinos de un evento y a otros que ayudaron en forma especial, invitándoles a una comida pocos días después de un evento.
\dt 11/Aug/2016

\lx ndaskaa ya'vi
\pr m.a.m b.m
\cg vt rep
\tl subir
\tli subir =: subir el precio
\cgi vt
\tli precio: subir el precio
\cgi m
\tl volver a subir
\ca el precio
\oi Ndáskaa ya'vi de ndatniñu.
\to Él sube el precio de las cosas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskaa ya'vi
\re ndaskaa*2, ya'vi

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndaskaka
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl hacer caminar
\ca a alguien
\tli caminar: hacer caminar
\cgi vi
\tl volver a hacer caminar
\oi Ndaskaka ja'a ro a, te sukan-va'a ndundava, te kuu ndakaka ro.
\to Trata de caminar (lit. haz caminar a tus pies) para que tus pies se pongan fuertes, y puedas caminar bien.
\nmj kuu = futuro
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskaka [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skaka

\q vv
\sca ndaskaka
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskakayata
\pr m.a.m.a.a(a)

\cg vt rep

\ac 1

\tl mover hacia atrás

\tli mover: mover hacia atrás

\cgi vt

\tli atrás: mover hacia atrás

\cgi adv

\cai un carro

\tl volver a mover hacia atrás

\ca un carro

\oi Ndaskakayata de carru ma.

\to Él va a mover el carro hacia atrás.

\ac 2

\tl llevar por el mal camino

\tli llevar: llevar por el mal camino

\cgi vt

\tli malo,_mala: llevar por el mal camino

\cgi adj

\tli camino: llevar por el mal camino

\cgi m

\oi Ma kondikin ro suchi yukan; nu ña'a te ndaskakayata ña'a i.

\to No sigas a aquel muchacho, porque te va a llevar por el mal camino.

\ejc Ñayii ndaskakayata ña'a i kúu de.

\trc Es una persona que nos lleva por el mal camino.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáskakayata [a.a.m.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, skakayata

\q vv

\nrb Hch 20:29

\dt 14/Jul/2016

\lx ndaskanaa

\pr m.a.b.a

\cg vt rep

\tl hacer pelear

\tli pelear: hacer pelear

\cgi vi

\tl hacer que vuelva a pelear

\tl incitar a pelear

\tli incitar: incitar a pelear

\cgi vt

\tli pelear: incitar a pelear

\cgi vi

\tl incitar a volver a pelear

\oi Ka ndaskanaa de li'li de ma, te kóto nde ti kundee.

\to Hacen pelear a sus gallos, y a ver cuál de ellos gana.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáskanaa [a.a.b.a]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skanaa

\q vv
\sca ndaskana'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskanda
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl sacudir
\ca de un lado a otro
\tli sacudir: sacudir de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: sacudir de un lado a otro
\cgi m
\oi Ndáskanda ni ndeya'a ñu'u nuu vidriu a.
\to Usted sacude la botella de salsa picante.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskanda [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaskunu nuu, ski'in ... skii
\re nda-*1, skanda

\q vv
\nts casi sinón: kaja ni'ni
\sca cp. ndaskanda ni'ni
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskandiyi
\pr m.a.m.b(ba)
\cg vt rep
\tl chamuscar
\tli chamuscar
\cgi vt
\tl volver a chamuscar
\ca un pollo
\oi Ndáskandiyi ni tnumi chuun ma.
\to Usted vuelve a chamuscar las plumas del pollo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáskandiyi [a.a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skandiyi

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskasun
\pr m.m.a(b)

\cg vt rep
\tl tostar
\tli tostar
\cgi vt
\tl volver a tostar
\oi Ni nduvita xita tilu'u i ma, te ni ndaskasun ña in-ka jichi.
\to Su totopo se puso blando, y lo volvió a tostar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskasun [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skasun

\q vv
\sca ndaskasun
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskayu
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl quemar
\tli quemar
\cgi vt
\tl volver a quemar
\oi Ka ndaskayu de iti ñuma nuu santu ma.
\to Quemar velas de cera delante de los santos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskayu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skayu

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaska'án
\pr m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl recordar
\ca algo a otra persona
\tli recordar
\cgi vt
\oi Ndáska'án de i ja ki'in i skuela i.
\to Él le recuerda al niño que vaya a la escuela.
\ej Ndáska'án ña'a de tnu'u ndaa Su'si ma.
\tr Él nos hace recordar la palabra recta de Dios.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáska'án [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn xndaku ini
\re s-*1, ndaka'án*2

\q vv
\nmr no se ha registrado *ska'án [a.a(a)] 'hacer pensar'

\sca ndaska'an
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaska'an tna'a
\pr m.a.b b.a
\cg vi rep

\ac 1
\tl aconsejarse
\tli aconsejar: aconsejarse
\cgi vt
\tl volver a aconsejarse
\tl animarse
\tli animar: animarse
\cgi vt
\tl volver a animarse
\ca uno a otro

\ac 2
\tl incitarse
\tli incitar: incitarse
\cgi vt
\tl volver a incitarse
\ca uno a otro
\oi Ñatuu ji'i-ka de nkuu, kovaa ni ka ndaska'an tna'a de, te ni ndako'o tuku de.
\to Parecía que había dejado de tomar, pero sus compañeros le incitaron (lit. sus compañeros se incitaron)|i,|r y volvió a tomar.

\re nda-*1, ska'an tna'a

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaskee
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl hacer entrar
\tli entrar: hacer entrar
\cgi vi
\tl volver a hacer entrar
\tl meter
\tli meter
\cgi vt
\tl volver a meter
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskee [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skee*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndaskee ni'ni
\pr m.a.m m.m
\cg vt rep
\tl meter
\tli meter
\cgi vt
\tl volver a meter
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskee ni'ni
\re nda-*1, s-*1, kêe ni'ni*2

\q vv
\nrb 2Ped 2:22
\dt 23/Aug/2016

\lx ndasketna'a
\pr m.a.a.a
\cg vt rep

\ac 1
\tl comparar
\tli comparar
\cgi vt
\tl buscar un compañero
\tli buscar: buscar un compañero
\cgi vt
\tli compañero,_compañera: buscar un compañero
\cgi m, f
\oi Ndásketna'a de yunuu ti, te nú inuu ka jito ti.
\to Él compara las imágenes de animales para ver si son iguales.

\ac 2
\tl rejuntar
\tli rejuntar
\cgi vt
\tl unir
\tli unir
\cgi vt
\oi Ndasketna'a ni uu sa'ma.
\to Usted va a unir los dos pedazos de tela.
\ejc Ndásketna'a ni kaa a.
\trc Usted pone la tapa en (lit. rejunta) el vidrio.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásketna'a [a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndachutna'a
\re nda-*1, sketna'a

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)

\nmr kee, ketna'a, sketna'a, ndasketna'a
\sca ndasketna'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskiki
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl atiesar
\tli atiesar
\cgi vt
\tl volver a atiesar
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskiki [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, skiki

\q vv
\nrf también: dar ataque de nuevo
\dt 03/Aug/2016

\lx ndaskiki ña'a i
\pr m.a.m.m m.m a
\tl dar ataque
\tli dar: dar ataque a uno
\cgi vt
\tli ataque: dar ataque a uno
\cgi m
\tl volver a dar ataque
\ca a uno
\oi Ku'u ña, te núku'un núku'un-ni te ndáskiki ña'a i.
\to Está enferma y periódicamente le da un ataque.
\ejc Ni ndaskiki ña'a i in-ka tuku jichi.
\trc Le dio un ataque otra vez.
\re ndaskiki, ña'a*3, i*2

\q vv
\nsn puede tener una persona específica en lugar de ña'a*3: ni ndaskiki tuku i
suchi yukan. le dio otro ataque a aquel niño.
\dt 22/Jul/2016

\lx ndaskiti ini
\pr m.m.a m.b
\cg vt rep
\tl hacer enojar
\tli enojar: hacer enojar
\cgi vt
\tl volver a hacer enojar
\oi Ndáskiti ini ña'a ña in-ka jichi tuku.
\to Ella nos hace enojar otra vez.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskiti ini [a.m.a m.b]
\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, skiti ini

\q vv

\q ap em i v

\nrf solamente para hacer enojar a la misma persona

\sca ndaskiti ini

\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskonduu

\pr m.a.a.b

\cg vt rep

\ac 1

\tl mover

\ca alrededor

\tli mover: mover alrededor

\cgi vt

\tli alrededor: mover alrededor

\cgi adv

\oi Ni ndachi'i ña votoni xiyo ña ma, te ni ndaskonduu ña ichi yata ña.

\to Ella se abrochó el botón de su falda y la movió hacia atrás.

\ac 2

\tl limpiar

\tli limpiar: limpiar el plato

\cgi vt

\tli plato: limpiar el plato

\cgi m

\tl volver a limpiar

\ca el plato, comiendo todo

\oi Vivii ni ndaskonduu i ko'o i ma ji'in cuchara ma.

\to Ella limpió bien su plato con la cuchara.

\ac 3

\tl enjuagar

\ca los trastes

\tli enjuagar

\cgi vt

\cai los trastes

\oi Ni chi'i ña nama ko'o ña ma, sana ni ndaskonduu ña ji'in ndute.

\to Ella echó jabón a sus trastes, y entonces los enjuagó.

\ac 4

\tl lavar

\ca los trastes

\oi Ni jan ke'en ña ndute, te ni ndenda ña, te ni ndaskonduu ña ko'o ña.

\to Ella fue a traer agua, regresó y lavó sus trastes.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáskonduu [a.a.a.b]

\gr cp. Conj. 2A; el uso de la acepción 4 es antiguo
\re nda-*1, skonduu

\q vv
\nrf limpiar la superficie
\nts cp. skunu nuu ... nuu ndute (ropa)
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskonduu nda'a
\pr m.a.a.b m.m(a)
\cg vt rep
\tl limpiar
\ca con la mano
\tli limpiar: limpiar con la mano
\cgi vt
\tli mano: limpiar con la mano
\cgi f
\oi Ni ndaskonduu nda'a i yu'u i ma.
\to El niño se limpió la boca con la mano.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskonduu nda'a
\re ndaskonduu, nda'a*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaskonduu yaa
\pr m.a.a.b a.b(ba)
\cg vi rep
\tl lamerse
\ca alrededor de la boca
\tli lamer: lamerse alrededor de la boca
\cgi vt
\tli alrededor: lamerse alrededor de la boca
\cgi adv
\tli boca: lamerse alrededor de la boca
\cgi f
\oi Onde ndaskonduu yaa la-ina ma ja kaa ti kuñu ma, kúni ti.
\to Tanto quiere el perro comerse la carne que hasta se lame
alrededor del hocico.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskonduu yaa
\re ndaskonduu, yaa*3

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ndaskone'nu
\pr m.a.m.m
\cg vt rep
\tl vestir
\tli vestir: vestir a otra persona

\cgi vt
\tl volver a vestir
\ca a otra persona
\oi Ni ka ndaskone'nu de ya sa'ma ya ma.
\to Vistieron al santo con su ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskone'nu [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skone'nu

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskoyava
\pr m.a.a.a(a)
\cg vt rep
\tl voltear
\tli voltear
\cgi vt
\tl volver a voltear
\ca horizontalmente
\oi Jín ndaskoyava o mesa ma in-ka lado ma sukan-va'a kuu jin ya'a
o.
\to Volteemos la mesa para que podamos pasar.
\nmj con el lado largo contra la pared
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskoyava [a.a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skoyava

\q vv
\nms diferente a kone'e
\nrf 90 o 180 grados; no bocabajo ni de lado
\dt 21/Aug/2019

\lx ndasko'o
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl hacer que vuelva a tomar
\ca bebidas embriagantes
\tli tomar: hacer que vuelva a tomar
\cgi vt
\cai bebidas embriagantes
\oi Ni kasiki ndee ña'a enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndasko'o ña'a i
ndixi.
\to El diablo me engañó; así logró que yo volviera a tomar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásko'o [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re s-*1, ndako'o

\q vv

\nms según la forma, la deriv. es de ko'o a sko'o a ndasko'o, pero según el significado, es de ko'o a ndako'o a ndasko'o. Es decir, no significa 'volver a hacer que tome'
\dt 20/Aug/2016

\lx ndaskuaa
\pr m.a.b, m.a.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl desenrollar
\tli desenrollar
\cgi vt
\tl volver a desenrollar
\oi Ndáskuaa i nda'a su'nu i.
\to Ella desenrolla la manga de su blusa.

\ac 2
\tl extender
\tli extender
\cgi vt
\tl volver a extender

\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuaa [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndakana*1
\an ndaxtuu*2
\re nda-*1, skuaa

\q vv
\sca cp. ndaskaa
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskuandute
\pr m.a.m.m(a)
\cg vt rep
\tl rebautizar
\tli rebautizar
\cgi vt
\ej Te kuá'an, te nduku ro padrino ña, te kuenda ndaskuandute o yiki ña ma.
\tr Y vete y busca sus padrinos, para que rebauticemos sus huesos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuandute [a.a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skuandute

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndaskua'a
\pr m.a.m

\cg vt rep
\tl repasar
\ca una lección
\tli repasar: repasar una lección
\cgi vt
\tli lección: repasar una lección
\cgi f
\oi Ndaskua'a tutu ro ma chi yutnee te koo examen.
\to Repasa tu libro porque mañana habrá examen.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskua'a [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skua'a

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskuchi
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl bañar
\ca para chapar
\tli bañar: bañar para chapar
\cgi vt
\tli chapar: bañar para chapar
\cgi vt
\oi Ni ndaskuchi de kisi ñu'u ji'in plata.
\to Él bañó de plata la olla de barro.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuchi [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skuchi

\q vv
\nrb Prov 26:23 -- te sukan kúu in kisi ñu'ú ja vivii ni ndaskuchi i ji'in plata ma
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaskuene
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl ampliar (un sombrero)
\tli ampliar
\cgi vt
\tl separar
\ca palmas, para hacer más surcos
\tli separar: separar palmas para hacer más surcos
\cgi vt
\tli palma: separar palmas para hacer más surcos
\cgi f
\tli surco: separar palmas para hacer más surcos
\cgi m
\oi Ndachi'i o ñuu yu'u yuxini ma, te ndaskuene o, te sa'a o yukun.

\to Metemos palmas para formar el ala del sombrero y separamos las palmas para hacer surcos.

\nmj verbos en fut porque es proceso general

\cu Meter palmas y separarlas son pasos importantes para formar un sombrero.

\ejc Ndáskuene sa yuxini sa, te sa'a sa yukun yukun.

\trc Separo las palmas para hacer puros surcos.

\ej ndaskuene sa xuu yuxini

\tr empiezo la copa del sombrero

\ej ndaskuene sa yu'u yuxini

\tr empiezo el ala del sombrero

\fgn pres. sing.

\fgl ndáskuene [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2A

\vp ndaskuine

\re s-*1, ndakuene

\q vv

\q ap palm v

\nds donde la copa termina y se echan más palmas para la ala; después de meter una palma junto con otra, se separan para tejer cada palma.

\nmr no se ha registrado vt *skuene o *skuine, ni vi *kuene; cp. ndakuene

'cerrar los ojos', kuine / jine 'abundar'

\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskuikin

\pr m.m.a(b)

\cg vt rep

\ac 1

\tl prender

\tli prender = : prender la luz

\cgi vt

\tli luz: prender la luz

\cgi f

\tl volver a prender (la luz)

\ac 2

\tl prender

\tli prender = : prender lumbre

\cgi vt

\tli lumbre: prender lumbre

\cgi f

\tl volver a prender (lumbre)

\tl encender

\tli encender =

\cgi vt

\tl volver a encender

\oi Ndaskuikin o ñu'u in-ka jichi chi vaa ni nda'va ndi'i.

\to Volveremos a prender la lumbre otra vez porque se apagó completamente.

\nmj ndaskuikin = fut indic

\ac 3

\tl arrancar

\tli arrancar =

\cgi vt

\tl volver a arrancar

\ca un motor

\fgn pres. sing.

\fgl ndáskuikin [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndaxndu'va

\re nda-*1, skuikin

\q vv

\sca ndaskuikin

\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskuili

\pr m.a.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl estirar

\tli estirar

\cgi vt

\tl volver a estirar

\oi Ndaskuili o ñíí ndikachi ma, te yichi i.

\to Estiraremos la piel de los borregos para que se seque.

\nmj 2 verbos = fut (porque es general)

\ejc Te ndaskuili o ñíí ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.

\trc Y estiramos la piel del borrego, y la colgamos al sol para que se seque un poco.

\ejc Ndúkusi kuiti de kátuu de, vaa ni ndaskuili de nduu nda'a de.

\trc Está acostado en forma de cruz, pues estiró los dos brazos.

\ej Ndáskuili ni de.

\tr Usted le estira. [le jala el brazo]

\ac 2

\tl extender

\tli extender

\cgi vt

\tl volver a extender

\oi Ndákana o te ndáskuili o manguera ma.

\to Desenrollemos y extendamos la manguera.

\ejc Jín ndakana o manguera ma, te jín ndaskuili o.

\trc Desenrollemos y extendamos la manguera.

\ejc Ndúkusi kuiti de kátuu de, vaa ni ndaskuili de nduu nda'a de.

\trc Está acostado con los dos brazos extendidos.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáskuili [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn skeji'in
\re nda-*1, skuili

\q vv
\nrb ac2: Sal 136:6
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskuine
\pr m.b.a(b)
\fgn var.
\fbl ndaskuene
\tl separar palmas

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndaskuiso
\hm 2
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep

\ac 1
\tl pasar
\ca encima, un hilo
\tli pasar = : pasar encima
\cgi vt
\tli encima: pasar encima
\cgi adv
\oi Ni ka ndaskuiso de yu'va yu'u xiyo ma sukan-va'a ma ndatnana.
\to Ellos pasaron el hilo sobre la orilla de la falda para que no se deshilachara.

\ac 2
\tl pasar
\ca encima, palma
\oi Ndáskuiso i punta ñuu yu'u yuxini de ma.
\to Él está pasando la punta de la palma por la orilla del sombrero.
\cu Es el paso final para terminar un sombrero.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuiso [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn chitna'nu, ndaka'nu, ndaxndee*1
\re nda-*1, skuiso*2

\su tiku ndaskuiso
\cs s
\ts punto de sobrehilado

\q vv

\q ap palm v
\nrf cuando se hace con máquina es oberlear
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskuiso
\hm 1
\pr m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl asentir
\tli asentir
\cgi vt
\tl reafirmar
\tli reafirmar
\cgi vt
\oi Ni ndaskuiso de ja kii de yutnee.
\to Reafirmó que iba a venir mañana.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuiso [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skuiso*4

\q vv
\nrb 1Co 14:16
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaskuita kaa
\pr m.a.m m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl colgar
\tli colgar
\cgi vt
\tl volver a colgar
\ca una cosa
\oi Ni ndaskuita kaa de in su'nu de nuu yo'o ma.
\to Colgó una de sus camisas en el mecate.

\ac 2
\tl colgar
\tl volver a colgar
\ca una o varias cosas

\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuita kaa [a.a.m m.m]
\gr cp. Conj. 2A; en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales
\re nda-*1, skuita kaa

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskuita koo
\pr m.a.m m.m
\cg vt rep
\tl colgar
\tli colgar: colgar varias cosas
\cgi vt
\tl volver a colgar
\ca varias cosas
\oi Ni ndaskuita koo de uu sa'ma.
\to Colgó dos prendas de ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuita koo [a.a.m m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skuita koo

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaskuiyo
\pr m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl torcer
\tli torcer
\cgi vt
\tl volver a torcer
\oi Ndáskuiyo de alambri, vaa albañil kúu de.
\to Él tuerce el alambre porque es albañil.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuiyo [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skuiyo

\q vv
\sca ndaskuiyo
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaskunu nuu
\pr m.a.m m.m
\cg vt rep
\tl mover (por todos lados)
\tli mover: mover por todos lados
\cgi vt
\tli lado: mover por todos lados
\cgi m
\tl sacudir
\tli sacudir
\cgi vt
\tl volver a sacudir
\oi Ndáskunu nuu ni vidriu ñu'u ndeya'a a.
\to Usted sacude la botella de salsa picante.
\fgn pres. sing.

\fgl ndáskunu nuu [a.a.m m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaskanda, ski'in ... skii
\re nda-*1, skunu nuu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaskusu
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl adormecer
\tli adormecer
\cgi vt
\tl volver a adormecer
\oi Ni ka'an la-ina ma te ni ndoto lulu ma, te nda'yu i, te sana ni
ndaskusu ña i.
\to El perro ladró y el bebé se despertó y estaba llorando, y ella lo
volvió a adormecer.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskusu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, skusu

\q vv
\nrf el rep se le aplica al que causa, y no al que duerme, pero cp. ndasko'o, que
está al revés
\dt 04/Aug/2016

\lx ndaskuta'vi
\pr m.a.m.b(ba)
\cg vt rep
\tl regalar
\tli regalar
\cgi vt
\tl volver a regalar
\re nda-*1, skuta'vi

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx ndaskuu
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl hacer sonar
\tli sonar: hacer sonar
\cgi vi
\tl volver a hacer sonar
\ca en general
\fgn pres. sing.
\fgl ndáskuu [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re nda-*1, skuu

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndaskuu yu'u

\pr m.a.m m.m(a)

\cg vt rep

\tl arrancar

\ca un motor

\tli arrancar=

\cgi vt

\oi Ni ndaskuu yu'u de carru de ma; jâ ni ndandu'va tnu.

\to Arrancó el motor de su carro y ya está prendido.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáskuu yu'u

\sn ndaskuu ... yu'u

\re nda-*1, skuu yu'u

\q vv

\q ap rd v rp

\dt 16/Aug/2016

\lx ndaskuu ... yu'u

\pr m.a.m ... m.m(a)

\tl arrancar

\ca un motor

\tli arrancar=

\cgi vt

\oi Ni ndaskuu de yu'u carru de ma.

\to Arrancó el motor de su carro.

\sn ndaskuu yu'u

\re nda-*1, skuu ... yu'u

\q vv

\q ap rd v rp c

\dt 16/Aug/2016

\lx ndasoko

\pr m.b.m(a)

\cg vt rep

\tl ofrecer

\tli ofrecer

\cgi vt

\tl ofrendar

\tli ofrendar

\cgi vt

\oi Ni ndasoko de xu'un nuu santu de.

\to Él le ofreció dinero a su santo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndásoko [a.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, soko*4

\su ndachu'un ... ndasoko

\cs difr: vt rep

\ts ofrendar (a los santos)

\q vv

\nms en otros pueblos soko significa 'dar ofrenda'.

\sca cp. soko

\dt 23/Jul/2019

\lx ndasonee

\pr m.m.a.m

\cg vt rep

\tl poner

\tli poner: poner encima

\cgi vt

\tli encima: poner encima

\cgi adv

\tl volver a poner

\ca encima, entidades contables

\oi Ni ndasonee de justi burru de ma.

\to Puso la silla en su burro.

\fgn pres. sing.

\fgl ndásonee [a.m.a.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, sonee

\q vv

\sca ndasutnee

\dt 17/Aug/2016

\lx ndasoo

\pr m.b.m(a)

\cg vi rep

\ac 1

\tl alejarse

\tli alejar: alejarse por molestia

\cgi vt

\tli molestia: alejarse por molestia

\cgi f

\tl volver a alejarse

\ca por molestia

\oi Ni no'o tila ma taka ti ma nkuu, kovaa ni ndasoo tuku ti.

\to La gallina había regresado a su nido, pero volvió a alejarse.

\ac 2

\tl alejarse

\tli alejar: alejarse por enojo

\cgi vt

\tli enojo: alejarse por enojo

\cgi m
\tl volver a alejarse
\ca por enojo

\fgn pres. sing.
\fgl ndásoo [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re soo*2

\q vv
\dt 21/Feb/2017

\lx ndasosoo
\pr m.b.b.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl dirigirse
\tli dirigir: dirigirse con enojo
\cgi vt
\tli enojo: dirigirse con enojo
\cgi m
\cai a alguien
\tl volver a dirigirse
\ca con enojo a alguien
\oi Ni kivi de tasa'an de xito de ma, kovaa ni ndasosoo ña'a tee ka kanaa ji'in xito de ma.
\to Intervino para defender a su tío, pero el señor que estaba peleando con su tío se dirigió a él.

\ac 2
\tl desquitarse
\tli desquitar: desquitarse
\cgi vt
\oi Ni ka skiti ini i de nuu tniñu de ma, te saa sa'ya de ma ni ndasosoo de.
\to Lo hicieron enojarse en su trabajo y se desquitó con su hijo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásosoo [a.b.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-1, sosoo

\q vv
\dt 20/Feb/2017

\lx ndasotna'a
\pr m.m.a.a
\cg vt rep

\ac 1
\tl poner

\tli poner: poner encima
\cgi vt
\tli encima: poner encima
\cgi adv
\tl volver a poner (encima, varias cosas)
\tl encimar
\tli encimar
\cgi vt
\tl volver a encimar
\oi Ni ndasotna'a de ko'o ma nuu mesa ma.
\to Él encimó los platos en la mesa.

\ac 2
\tl cruzar
\ca partes del cuerpo
\tli cruzar
\cgi vt
\cai partes del cuerpo
\oi Ndásotna'a ni ja'a ni núkoo ni.
\to Usted está sentada con las piernas cruzadas.
\nmj arriba de la rodilla
\ejc Ndásotna'a kutu kutu ni ja'a ni.
\trc Usted cruza los tobillos.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásotna'a [a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sotna'a

\q vv
\nts para brazos v. ndachiyo'o
\nmr vi: nukoxtna'a
\nts también difr: ndasotna'a ndasotnii
\nts también redupl: ndasotnatna'a
\nrb Sal 110:6 -- ndasotna'a ndasotnii
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\sca ndasotna'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasotnuni
\pr m.m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl apuntar
\tli apuntar
\cgi vt
\tl volver a apuntar
\oi Ni ndasotnuni skritariu ma ja ka nani suchi kuechi ma.
\to El secretario apuntó los nombres de los niños.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásotnuni [a.m.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sotnuni

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasun
\pr m.b
\cg adj
\tl quebradizo
\tli quebradizo,_quebradiza
\cgi adj
\oi Ndasun ndasun-ni tná'nu tnu nduva ma.
\to Los guajales son muy quebradizos. (lit. Quebradizo quebradizo
nomás se quiebran los guajales.)
\sn lu'u

\su kendasun
\cs vi
\ts salir quebradizo
\su kundasun
\cs vi
\ts hacer ruido, tronar (al quebrarse)
\su ndundasun
\cs vi rep
\ts tronar (los dedos)
\su ñuu ndasun
\cs s
\ts palma (del monte)
\su tindasun
\cs adj
\ts quebradizo; que se parte fácilmente (la tierra)

\q vv
\nrf de palma, puentes, ciertos palos, carrizo
\nsn a veces se usa como adv dir
\sca ndasun
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasunkani
\pr m.a.m.m
\cg vt rep
\tl parar
\tli parar
\cgi vt
\tl volver a parar
\ca en una posición vertical
\oi Ni nduva suchi luluu ma, te ni ndone'e ña'a yuva i ma, te ni
ndasunkani de i.
\to El niño se cayó, su papá lo levantó de la tierra y lo paró.
\ej Ni nduva suchi luluu ma, te ni ndasunkani de i.
\tr El niño se cayó, y él lo paró.
\ej Ndasunkani i.
\tr Párale.

\fgn pres. sing.
\fgl ndásunkani [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaxndokuiñi, ndaxnukuiñi*2
\re nda-*1, sunkani

\q vv
\nrf de personas y de costales
\sca ndasukani
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasunkoo
\pr m.a.b.m
\cg vt rep
\tl plantar
\tli plantar +
\cgi vt
\tl volver a plantar
\oi Ka ndasunkoo i yutnu kui'i ini itu i ma.
\to Ellos están plantando árboles en su huerta.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásunkoo [a.a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sunkoo*2

\q vv
\q ap clt
\sca ndasukoo
\dt 15/Jul/2019

\lx ndasunkuiñi
\pr m.a.b.m
\cg vt rep
\tl parar
\tli parar
\cgi vt
\tl volver a parar
\ca en una posición vertical
\oi Ni kotuu ndo'o ma, kovaa ni ja'an ña te ni ndasunkuiñi ña.
\to El tenate se cayó, pero ella fue y lo paró.
\ej Ni ndasunkuiñi ri tnu.
\tr Paré el lápiz.
\ej Ki'in ni jin nu ndasunkuiñi ni i.
\tr Usted va a ir a pararlo (el frasco).
\fgn pres. sing.
\fgl ndásunkuiñi [a.a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, sunkuiñi

\q vv
\nrf de cosas y personas
\dt 14/Jul/2016

\lx ndasuun ini
\pr m.m.m m.b
\cg vi
\tl tener agruras
\tli agrura: tener agruras
\cgi f
\oi Ni sakanuu ni sakani'ni ja ni jaa i, te ndásuun ini i.
\to Comió toda una mezcla de comida y tiene agruras.
\fgn pres. sing.
\fgl ndásuun ini [a.m.m m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kana ñu'u, kana ñu'u ini
\re nda-*2, suun, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nmr no se ha registrado vi *suun ini, ni *suun, ni adj xuun
\nrf note que tiene ini pero que no es emoción; cp. trc
\dt 21/Aug/2019

\lx ndata
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl rajar
\tli rajar
\cgi vt
\oi Ni ndata de ñuu de ma ji'in yiki tiku.
\to Él rajó su palma con la aguja.
\ej Ndáta tata vitu.
\tr Papá está rajando la viga.

\ac 2
\tl operar
\tli operar
\cgi vt
\oi Ñatuu ni kâku lulu ña, te ni ka ndata de ña, sana ni ka tava de lulu ma.
\to Ella no pudo dar a luz, y la operaron para sacar al bebé.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáta [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn kachi*3, ka'nde, ta'vi*3

\su yiki tiku ndata ñuu
\cs s
\ts capotera (aguja grande para rajar palma)

\q vv
\nfn algunas personas pronuncian [nchyata] o [ndrata]
\nmr vi: ndata*2 [m.b(ba)] 'rajarse'
\sca ndata
\cl ALV 184rB ndata 'romper; 178vB ndata 'reventar';
\dt 21/Aug/2019

\lx ndata
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl rajarse
\tli rajar: rajarse
\cgi vt
\oi Ni ndata ko'o a, kovaa ñatuu ni ta'vi ndi'i i.
\to El plato se rajó, pero no se rompió.
\ej Ni kun-kava cubeta ma, te ni ndata vala, te jí'in i.
\tr La cubeta se cayó, y se rajó un poco, y gotea.
\ej Ni ndata nde'ya.
\tr La ciruela se rajó.

\ac 2
\tl ser operado
\tli operar: ser operado
\cgi vt
\oi Ni ndo'o de in kue'e, te ni ja'an de nuu tee tatna, te ni ndata de.
\to Padeció de una enfermedad y fue con el doctor y fue operado.
\ej Ma ndatá de.
\tr Él no será operado.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáta [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\sn {1.} ka'ndi, ka'ya, ta'vi*4, tna'nu

\q vv
\nmr vt: ndata*1 [m.m(a)] 'rajar'
\nrb Mt 27:50 -- ni ndata sasava i (cortina del templo)
\nrf ac*1: de tablas, tierra, piso de cemento
\sca ndata
\cl ALV 184rB ndata 'romperse'; 178vB 'reventar'; cp. ALV 5rA yondata nama
'abrirse la pared hendiendose';
\dt 15/Jul/2019

\lx ndata ndee
\hm 2
\pr m.b a.b
\cg vi
\tl rajarse
\tli rajar: rajarse

\cgi vt
\oi Ni ndaxtutu sa tutnu sa ma, te ni kuu sanaa, te ni ndata ndee tnii
sa ya.
\to Estaba juntando mi leña y de repente se me rajó la uña.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáta ndee
\re ndata*2, ndee*4

\q vv
\nrf de la uña, madera, algo con veta
\dt 28/Jul/2016

\lx ndata ndee
\hm 1
\pr m.m a.b
\cg vt
\tl rajar
\ca de un lado
\tli rajar: rajar de un lado
\cgi vt
\tli lado: rajar de un lado
\cgi m
\oi Kuá'an te ndata ndee ro iti suja ma, te kí sia'a ro, te skuikin ri
ñu'u a.
\to Vete a rajar un pedazo del ocote y me lo traes para encender la
lumbre.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáta ndee
\re ndata*1, ndee*4

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndata yi'i
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl tener dolor
\tli dolor: tener dolor
\cgi m
\tl doler
\ca la cabeza o espalda
\tli doler
\cgi vi
\oi Ndáta yi'i xini ri ja ku'u, vaa ku'u ri kuesayu.
\to Me duele la cabeza porque estoy enferma; tengo gripa.
\ejc Ndáta yi'i xini ri ja ku'u.
\trc Me duele la cabeza hasta que siento que me parte en mitad.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáta yi'i
\re ndata*2

\q vv

\dt 21/Aug/2019

\lx ndataa

\pr m.m.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl dar (a cambio)

\tli dar

\cgi vt

\tl devolver

\tli devolver

\cgi vt

\oi Tanuu cubeta ro a, te kuñu'ni ka, te ndataa ri.

\to Préstame tu cubeta, y al ratito te la daré.

\ejc Ni jaan sa in silla, te ni jakondee tnu cientu cincuenta, te ni wa'a sa in ja uu
cientu, te ni ndataa de cincuenta-ka pesu sa.

\trc Compré una silla que me costó ciento cincuenta, y le di un billete de a
doscientos, y me devolvió cincuenta pesos.

\ejc Jikan yu'u tna'a sa nuu ni ja tanuu ni xu'un, te ja'un kivi na, te ndataa sa.

\trc Le pido un favor que me presté dinero, y dentro de quince días se lo
devuelvo.

\ej U'un pesu ni ndataa sa.

\tr Devolví cinco pesos [de cambio].

\ej Taa ri in paleta kaa ro, te ndataa ro tnu.

\tr Te doy una paleta para comer, y me das el carro.

\ej Taa in paleta, te ndataa ri tnu nú ka kuni ro.

\tr Denme una paleta, y les doy el carro si quieren.

\ej Jin koo o, te nuna kachi maa ni, sa'a ni in sa'ya sa, te sana ndataa sa xndiki
ni ma.

\tr Vámonos, y si estás de acuerdo, haga usted mi hijo, y luego le devuelvo sus
toros.

\ac 2

\tl dar

\tl volver a dar

\oi Ni ka ndataa tuku de in-ka cargu konee sa.

\to Ellos me dieron otro cargo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátaa [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con
un complemento indirecto de primera o segunda persona y muchas
veces el complemento no se expresa; con un complemento de
tercera persona, se usa el verbo |bndakua'a*1|i

\re nda-*1, taa*5

\q vv

\nrf también 'ofrendar'

\sca ndataa

\dt 17/Aug/2016

\lx ndataa nuu
\pr m.m.m a.a
\cg vt rep
\tl prestar
\tli prestar
\cgi vt
\tl volver a prestar
\fgn pres. sing.
\fgl ndátaa nuu
\sn ndatanuu
\re ndataa, nuu*8

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndataji
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl arrear
\tli arrear
\cgi vt
\tl volver a arrear
\oi Jin ndataji sa kiti ma, jin nu koo ti koxaa ti ma.
\to Vamos a arrear a los animales para que se vayan a su corral.

\ac 2
\tl corretear
\tli corretear
\cgi vt
\tl volver a corretear
\tl sacar
\tl volver a sacar
\ej Jin ndataji gobiernu norte ma ñayii ni ka kivi koo yu'u ñuu de ma.
\tr El gobierno de los Estados Unidos va a sacar a los indocumentados.

\fgn pres. sing.
\fgl ndátaji [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\re nda-*1, taji

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndataka
\hm 1
\pr m.m.b
\cg vi
\tl enredarse
\tli enredar: enredarse el cabello
\cgi vt

\tli cabello: enredarse el cabello
\cgi m
\tl despeinarse
\tli despeinar: despeinarse
\cgi vt
\tl desarreglarse
\ca el cabello
\tli desarreglar: desarreglarse el cabello
\cgi vt
\tli cabello: desarreglarse el cabello
\cgi m
\oi Ni kixi i, te ni ndataka-nka xini i.
\to La niña se durmió y se despeinó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátaka [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kiku nuu ... kiku ni'ni, kuu tisa'ma
\re nda-*2, taka*2

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndataka
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl llenarse
\tli llenar: llenarse
\cgi vt
\cai algún lugar con gente o animales
\tl volver a llenarse
\ca algún lugar con gente o animales
\oi Ni ndataka nuu ya'vi ma.
\to Se juntó la gente en la plaza. (lit. La plaza se llenó.)

\ac 2
\tl abundar
\tli abundar
\cgi vi
\tl volver a abundar
\tl haber mucho
\tli mucho,_mucha: haber mucho
\cgi adj
\tl volver a haber mucho
\oi Ni ndataka cilantru vitna.
\to Hoy hay mucho cilantro.
\ejc Ñatuu ndataka-ka tikuaa.
\trc Todavía no abundan las naranjas (en el mercado)

\fgn pres. sing.

\fgl ndátaka [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, taka*3

\q vv
\nts cp. ndututu
\mtp ndataka
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatanuu
\pr m.m.a.a
\cg vt rep
\tl prestar
\tli prestar
\cgi vt
\tl volver a prestar
\fgn pres. sing.
\fgl ndátanuu [a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndataa nuu
\re nda-*1, tanuu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndatatnuni
\pr m.m.b.a(b)
\cg vt rep
\tl mandar
\tli mandar
\cgi vt
\tl volver a mandar
\tl reinar
\tli reinar
\cgi vi
\tl volver a reinar
\oi In tee ni yo kuu presidente, te vitna te ni ka ndatava tuku i de ja ndatatnuni tuku de ñuu i ma in-ka jichi.
\to Ahora nombraron otra vez a un señor que había sido presidente, para que vuelva a mandar a su pueblo.
\ejb Cha'a kúu in ja jaa ndatatnuni Su'si ma nuu ndaka ni.
\trb Este es una cosa nueva que Dios vuelve a mandar a todos ustedes.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátatnuni [a.m.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tatnuni

\q vv
\sca ndatatuni
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatatu

\pr m.b.m
\cg vi
\tl descansar
\tli descansar
\cgi vi
\oi Ni ka satniñu xeen de, te ni ka ndatatu de kati ma.
\to Ellos trabajaron mucho, y descansaron en la sombra.
\ejc Ka ndatatu ti chi in-ka smana te ndi-kivi jin kutu ti.
\trc Los toros están descansando porque la semana que entra van a barbechar todos los días.
\ejc Nani ndátatu ni, te skoyo ni niñi ya.
\trc Mientras descansa usted, desgrane esta mazorca.
\nmj note cómo se valorizan las personas trabajadoras
\fgn pres. sing.
\fgl ndátatu [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ndiko ini
\re nda-*2, tatu*1

\q vv
\net tal vez nda- no es nda-*2, sino un verbo contracto; cp. mx col
ndaitatu, ndaha tatu
\sca ndatatu
\sat ndatatu
\mtp ndatatu
\cl ALV 182rA ndaitatu ‘reposar’; 71vB ndaitatu ‘descansar’
\cl cp. ALV 43vA cuvuitatu, cuvui / sihitatu ‘cansarse’
\cl ALV-VA yondaha tatundi ‘descansar’
\cl REY 28 ndaita tu ‘descansar’
\cl cp. EMA 125 tatu ‘pena, cansancio; trabajo; carga’
\dt 06/Sep/2019

\lx ndatava
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl sacar
\tli sacar: sacar de abajo
\cgi vt
\tli abajo: sacar de abajo
\cgi adv
\tl volver a sacar
\ca de abajo
\oi Ni kêe xndiki de ma in yavi, te ni nduku de musu, te ni ka ndatava de ti.
\to Su toro se sumió en un hoyo, y buscó mozos y lo sacaron.
\ejc In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu-ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni ndatava de ndajin.
\trc Un terreno que ya no trabajaban se barbechó de nuevo, y él sacó provecho.
\ntj ni ndakutu jaa kuiti de [b m.m.m m.m m.a a]
\ej Sana ndatava o xe'nde nuu jitnu ma.

\tr Entonces sacamos la masa del horno.
\ej Ndátava ni tne'e chii tnii ni.
\tr Usted está sacando mugre de las uñas.

\ac 2

\tl escoger
\tli escoger
\cgi vt
\tl elegir
\tli elegir
\cgi vt

\oi Arkante ma chi ndátava de ñayii jin sa'a viko su'si.
\to El alcalde escoge a los mayordomos.
\ejc Ni ka ndatava ñayii ma tee yukan ja ko kuu de tesorero, vaa tee yukan chi sa'a ndaa sa'a ndija de.
\trc Eligieron a aquel hombre para ser el tesorero porque es recto.
\ejc In tee ni yo kuu presidente, te vitna te ni ka ndatava tuku i de ja ndatatnuni tuku de ñuu i ma in-ka jichi.
\trc Ahora nombraron otra vez a un señor que ha sido presidente, que vuelva a mandar a su pueblo.

\ac 3

\tl dibujar
\tli dibujar
\cgi vt

\oi Ni ke'en i in lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita vivii.
\to El niño agarró un lápiz y un papel, y dibujó una bonita flor.
\ejc Ichi siki tutu ro a ndatava ro in ita, te ichi chii-ka a, te tee ro letra naxe nani ita ma.
\trc En la parte de arriba de tu papel dibuja una flor, y más abajo escribe cómo se llama la flor.
\ej ja ni ndatava
\tr dibujo

\ac 4

\tl retratar
\tli retratar
\cgi vt

\oi Ni kâku in lulu, te ni ka ndatava de retratu i.
\to Nació un nene, y lo retrataron.

\ac 5

\tl tallar
\tli tallar
\cgi vt
\tl formar
\tli formar
\cgi vt

\oi Ni ndakiin de tnu, te ni ndatava de in li'li.
\to Él talló la madera e hizo (lit. formó) un gallo.

\ac 6

\tl rescatar
\tli rescatar
\cgi vt
\tl salvar
\tli salvar
\cgi vt
\oi Ni ndatava ña'a ya nuu ja u'vi.
\to Dios me rescató del mal.

\ac 7
\tl recuperar
\ca una cosa empeñada
\tli recuperar: recuperar una cosa empeñada
\cgi vt
\tli empeñar: recuperar una cosa empeñada
\cgi vt
\oi Ni jakin ndee ña jaku ñu'ú ña ma, te in-ka kuiya te ndatava ña.
\to Ella empeñó una parte de su tierra, y al otro año la va a recuperar.
\ejc Ni jan satniñu de, sana ni kundee de ni ndatava de ñu'ú de ma.
\trc Fue a trabajar; entonces logró recuperar su terreno.
\ejc Onde xini kuiya, te ñatuu kundee-ka sa ndatava sa ñu'ú sa ma.
\trc Estamos al fin del año y todavía no he podido recuperar mi terreno empeñado.

\fgn pres. sing.
\fgl ndátava [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tava

\q vv
\nmr vi: nana
\nts casi sinón, ac1: ndene'e 'sacar (de lado)'
\sca ndatava
\cl ALV 185rB natavua 'sacar una cosa de otra'
\cl REY 55 natavua 'trasladar escritura, sacar cosa como de po,co, pescar, sacar algo a fuera'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatava'a
\pr m.m.b.m
\cg vt rep
\tl guardar
\tli guardar
\cgi vt
\tl volver a guardar
\oi Ndatava'a soo ro a chi vee savi; nú ña'a, te ndoyo.
\to Guarda tu cobija para que no se moje, porque viene el agua.
\ej Ni ndatava'a ña javixi.
\tr Ella guardó los dulces.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátava'a [a.m.b.m]
\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, tava'a

\q vv

\sca ndatava'a

\dt 15/Jul/2019

\lx ndataxi

\pr m.m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl abollarse

\tli abollar: abollarse

\cgi vt

\tl volver a abollarse

\tl aplastarse

\tli aplastar: aplastarse

\cgi vt

\tl volver a aplastarse

\oi Ni ka ndataxi ka'a yuxini ma.

\to Las copas de los sombreros se abollaron.

\ac 2

\tl machucarse

\tli machucar: machucarse

\cgi vt

\tl volver a machucarse

\oi Ni taxi vala ndoko tnuu ma, te ni jiñu in suchi luluu, te ni ndataxi-ka.

\to Los zapotes negros se machucaron un poco, y entonces un niño los pisó y se machucaron más.

\ac 3

\tl arrugarse

\ca una cosa

\tli arrugar: arrugarse

\cgi vt

\cai una cosa

\oi Ni ka ndataxi-nka sa'ma i ma, vaa ni ka ñu'u va'a i in nuu bolsa.

\to Su ropa se arrugó porque estaba guardada en una bolsa.

\nmj también con ni ka yo ñu'u

\fgn pres. sing.

\fgl ndátaxi [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, taxi

\q vv

\sca ndataxi

\sat ndataxi

\dt 15/Jul/2019

\lx ndataya
\pr m.m.b(ba), m.m.b
\cg vi rep
\tl aflojarse
\tli aflojar: aflojarse
\cgi vt
\tl volver a aflojarse
\tl estar flojo
\tli flojo, floja: estar flojo
\cgi adj
\tl volver a estar flojo
\oi Ni ndataya tornillo mulinu ma, te ñatuu jaxi ndi'i-ka tnu.
\to El tornillo del molino se aflojó y ya no muele fino.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátaya [a.m.b(ba), a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, taya*2

\su ndaxtaya
\cs vt rep
\ts aflojar

\q vv
\sca ndataya
\dt 15/Jul/2019

\lx ndata'vi
\hm 1
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl rajar
\ca leña
\tli rajar
\cgi vt
\oi Ndata'vi sa tutnu sa ma chi na'nu xeen tnu.
\to Voy a rajar mi leña porque está muy gruesa.

\ac 2
\tl despedazar
\tli despedazar
\cgi vt

\ac 3
\tl barbechar
\tli barbechar
\cgi vt
\oi Xinañu'u ndata'vi o ñu'ú ma, te nú ni nduyuchi ñu'ú ma, te chi'i o tata, o saka o nduchi.
\to Primero barbechamos la tierra, y cuando la tierra esté suelta, sembramos maíz o frijol.

\nmj verbos = fut (menos ni nduyuchi)
\ejc Xinañu'u ndata'vi ti, te nú ni kuu, te ndasa'a ti yukun.
\trc Primero barbechan, y después hacen las rayas.
\nmj verbos en fut, excepto en lexema nú ni kuu
\ej in ñu'ú ni ndata'vi
\tr un campo barbechado

\fgn pres. sing.
\fgl ndáta'vi [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\sn {3.} kutu*2
\re nda-*1, ta'vi*3

\q vv
\q ap clt
\q ap palm v 1
\nrf a veces kutu no es sinón. porque se refiere a pasos después del inicial
\sca ndata'vi
\dt 15/Jul/2019

\lx ndata'vi
\hm 2
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep

\ac 1
\tl ser partido
\tli partir: ser partido
\cgi vt
\tl volver a ser partido
\oi Ndata'vi tutnu ma, te ni jakin yukun suchi ma sukan-va'a jin yichi tnu.
\to La leña fue partida y el niño la puso en filas para que se secura.
\ejc Ndata'vi tutnu ma, te ndukua'a-ka tnu
\trc Al ser partida la leña, abulta más.
\nmj ndata'vi y ndukua'a = fut

\ac 2
\tl ser barbechado
\tli barbechar: ser barbechado
\cgi vt
\oi Ni ndata'vi ñu'ú ma, te na'nu tiviñu'ú ni ka kana koo.
\to Al barbechar la tierra, salieron terrones grandes. (lit. La tierra fue barbechada, y los terrones que salieron eran grandes.)

\ac 3
\tl abundar
\tli abundar
\cgi vi
\tl volver a abundar
\tl multiplicarse
\tli multiplicar: multiplicarse

\cgi vt
\tl volver a multiplicarse
\tl tener hijos
\tli tener: tener hijos
\cgi vt
\tli hijo: tener hijos
\cgi m
\oi Ka ndata'vi ndixi'yu de ma, vaa ka jito ñukuun de ti.
\to Sus chivos se están multiplicando porque los cuidan bien.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáta'vi [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ta'vi*4

\su nuu ndáta'vi ichi
\cs s
\ts desviación, crucero

\q vv
\sca ndata'vi
\dt 21/Aug/2019

\lx ndata'vi ndee
\hm 2
\pr m.m.b b.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl retoñar
\tli retoñar
\cgi vi
\oi Ni ndaka'nde de tnu xini kuiya ma, te vitna te ve ndatá'vi ndee tnu.
\to Él podó el árbol al final del año, y ahora está retoñando.
\ejc Ve jin ndata'vi ndee nda'a tnu nde'ya ma.
\trc Están retoñando las ramas del duraznal.
\ejc Ni ja'nde ndoso de tnu nde'ya ma, te ni ndata'vi ndee tnu.
\trc Él cortó el duraznal en la punta, y retoñó bien.

\ac 2
\tl abundar
\tli abundar
\cgi vi
\tl volver a abundar
\tl multiplicarse
\tli multiplicar: multiplicarse
\cgi vt
\tl volver a multiplicarse
\ca el ganado
\oi Jaku-ni kiti de ma, kúu nkuu, kovaa ni ka ndata'vi ndee ti, te vitna te ni ndukua'a ti.

\to Tenía pocos animales, pero abundaron y ahora ya tiene muchos.

\ac 3

\tl tener un retoño

\ca una familia

\tli retoño: tener un retoño

\cgi m

\cai una familia

\oi Jâ ni ndata'vi ndee de, vaa ni kenda in suchi yii.

\to Ya tiene un retoño pues le llegó un hijo varón.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáta'vi ndee

\sn ndata'vi ndee*3

\re nda-*1, ta'vi ndee*3

\q vv

\sca cp. nana ndee

\dt 21/Aug/2019

\lx ndata'vi ndee

\hm 3

\pr m.m.b a.b

\cg vi rep

\tl retoñar

\tli retoñar

\cgi vi

\tl volver a retoñar

\oi Ni ndaka'nde de tnu nduva ma, te jâ ve ndata'vi ndee tnu.

\to Él podó el guajal, y ya está retoñando.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáta'vi ndee

\sn ndata'vi ndee*2

\re ndata'vi*1, ndee*4

\q vv

\nrf a pesar de tener ndee*4, no especifica a lo largo del tronco; significa simplemente retoñar

\sca cp. nana ndee

\dt 13/Jul/2019

\lx ndata'vi ndee

\hm 1

\pr m.m.m a.b

\cg vt rep

\tl picar

\ca la superficie, p. ej., de una pared

\tli picar: picar la superficie

\cgi vt

\tli superficie: picar la superficie

\cgi f

\oi Ni ka ndata'vi ndee de yika ve'e ma, te ni ka ndatee de cementu

ndi'i.

\to Picaron la pared, y la embarraron con cemento fino.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáta'vi ndee

\re nda-*1, ta'vi ndee*1

\q vv

\nmr no se ha registrado vi *ndata'vi ndee [m.m.b a.b] 'picarse la superficie'

\dt 16/Aug/2016

\lx ndata'vi ... ndasaka

\hm 1

\pr m.m.m(a) ... m.m.b(ba)

\cg difr: vt rep

\tl barbechar

\tli barbechar

\cgi vt

\oi Ni ndata'vi ni ndasaka de ñu'u ma, sani te ni ka saka de nduchi.

\to Él barbechó la tierra, y entonces ellos sembraron frijol.

\re ndata'vi*2, ndasaka*1

\q vv

\nrb Prov 24:27

\dt 23/Aug/2016

\lx ndata'vi ... ndasaka

\hm 2

\pr m.m.b(a) ... m.m.b(ba)

\cg difr: vi rep

\tl ser barbechado

\tli barbechar: ser barbechado

\cgi vt

\tl barbecharse

\oi Ni ndata'vi ni ndasaka ñu'u ma, sani te ni ka saka de nduchi.

\to La tierra fue barbechada, y entonces ellos sembraron frijol.

\re ndata'vi*1, ndasaka*1

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx ndatee

\pr m.m.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl poner

\tli poner: poner contra una superficie vertical

\cgi vt

\tl volver a poner

\ca contra una superficie vertical

\oi Ndátee i xkueyi yika xe'va ma ja kuu jin nda koo i.

\to Él pone escalones en la pared de la barranca para poder subir.

\ej Ni ndo'o in tee ja ni sa'a de jitnu te ni ndatava de tutnu tikayi, te ni ka'án de ja já ni ka nda'va tnu, te ni ndatee de tnu yika ve'e de, te ni kukuee-ka ma, te ni ka ndandu'va tnu, te ni kayu ve'e de.

\tr Un señor sufrió porque hizo un horno y sacó la leña quemado y pensó que se había apagado y lo puso en la pared de la casa y al rato volvió a encenderse y su casa se quemó.

\ac 2

\tl echar

\tli echar

\cgi vt

\tl volver a echar

\tl embarrar

\tli embarrar

\cgi vt

\tl volver a embarrar

\oi Ni ka ndata'vi ndee de yika ve'e ma, te ni ka ndatee de cementu ndi'i.

\to Picaron la pared, y la embarraron con cemento fino.

\ejc Ni ta'vi ndee yika ve'e ma, te yutnee te jin ndatee de mezcla ndi'i.

\trc La pared se picó, y mañana la van a echar mezcla.

\ac 3

\tl copiar

\tli copiar

\cgi vt

\oi Ndatee ja nani in in ndatniñu a siki raya a.

\to Copia en la raya el nombre de cada cosa.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátee [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, tee*2

\q vv

\sca ndatee

\dt 15/Jul/2019

\lx ndateku

\pr m.m.b

\cg vi rep

\tl resucitar

\tli resucitar +

\cgi vi

\tl revivir

\tli revivir +

\cgi vi

\tl volver a la vida

\ca después de morirse

\tli vida: volver a la vida

\cgi f

\oi Yukan-ni ni ji'i de, te masu nde ni ndateku-ka de.

\to Allí nomás se murió y ya no revivió.

\nmj último ni = CF

\ej Jâ ni ndateku ya.

\tr Ya se resucitó (Jesús).

\fgn pres. sing.

\fgl ndáteku [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndandoto

\re nda-*1, koteku

\su ndaxteku

\cs vt rep

\ts resucitar, revivir

\q vv

\nts también: ndandoto ... ndateku difr: vi rep resucitar

\sca ndateku

\sat ndateku

\mtp ndateku

\dt 18/Aug/2016

\lx ndatenee

\pr m.m.b.m

\cg vt rep

\tl pegar

\tli pegar = : pegar en una superficie vertical

\cgi vt

\tli superficie: pegar en una superficie vertical

\cgi f

\tli vertical: pegar en una superficie vertical

\cgi adj

\tl volver a pegar

\ca entidades contables, en una superficie vertical

\oi Jín ndatenee o tnu'u ya'a nuu ni yo ndee in-ka ma.

\to Peguemos esta palabra en el lugar donde estaba la otra.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátenee [a.m.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, tenee

\q vv

\dt 21/Aug/2019

\lx ndatete

\pr m.m.m(a)

\cg vi rep

\tl cagar

\tli cagar

\cgi vi

\tl volver a cagar

\tl defecar

\tli defecar

\cgi vi
\tl volver a defecar
\oi Suu ti jaa itu ma kúu ja ni ndatete ti nuni ndixin ma.
\to Fue ese perro el que se comió la milpa, porque cagó granos de elote.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátete [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\re nda-*1, tete

\q vv
\sca ndatete
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatetna'a
\pr m.m.a.a
\cg vi rep
\tl discutir
\tli discutir
\cgi vi
\tl volver a discutir
\tl argüir
\tli argüir
\cgi vt
\tl volver a argüir
\oi Ka ndatetna'a de, vaa ña ni kee va'a tniñu ni ka sa'a de ma.
\to Están discutiendo porque no salió bien el trabajo que hicieron.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátetna'a [a.m.a.a]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tetna'a*1

\q vv
\sca ndatetna'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatetniñu
\pr m.m.a.a(b)
\cg vt rep
\tl mandar
\tli mandar
\cgi vt
\tl volver a mandar
\tl enviar
\tli enviar
\cgi vt
\tl volver a enviar
\oi Ni ndatetniñu de i kuan no'o i ve'e i ma, vaa ña ni kuu satniñu i.
\to Lo mandó a su casa otra vez porque no podía trabajar bien.
\ejc Ku'u i, te kua'an i ve'e tee tatna ma, sani te ni nduva'a i, te ni ndatetniñu ña'a de kuan no'o i ve'e i ma.
\trc El niño estaba enfermo y fue con el doctor, y entonces se compuso y lo

mandó a su casa.

\ejc Ndatetniñu i no'o i jin nu ke'en i tikuaa ma.

\trc Mándalo que regrese por los limones.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátetniñu [a.m.a.a(b)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, tetniñu

\q vv

\nrf volver a mandar a la misma persona, pero no para mandar a otra

\nsn muchas veces se combina con kuan no'o

\sca ndatetiuun

\dt 15/Jul/2019

\lx ndatetuu

\pr m.m.b.m

\cg vt rep

\tl recargar

\tli recargar

\cgi vt

\tl volver a recargar

\oi Ni ndatetuu de pala de ma yika ve'e ma.

\to Recargó su pala en la pared.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátetuu [a.m.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, tetuu*2

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndate'nde

\pr m.m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl acertarse

\ca el tiempo

\tli acortar: acertarse

\cgi vt

\ac 2

\tl cortarse

\ca el cabello

\tli cortar: cortarse

\cgi vt

\cai el cabello

\oi Nú ma jin ndate'nde ixi tnee lulu ma chi jin kuxiñi nuu i, ka ka'an

i.

\to Si no se corta el cabello de la frente a los nenes, dicen que se quedarán bizcos.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáte'nde [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, te'nde*1

\q vv
\nrb ac1: Prov 10:27
\dt 14/Jul/2016

\lx ndate'nde sava
\pr m.m.b m.m
\cg vi rep
\tl acortarse
\tli acortar: acortarse
\cgi vt
\tl volver a acortarse
\ca el tiempo
\oi Nuna ndako'o ro chi ndate'nde sava kivi koteku ro.
\to Si vuelves a tomar, se te va a acortar la vida.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáte'nde sava
\re nda-*1, te'nde sava

\q vv
\nrb Prov 10:27 -- kovaa ñayii sa'a ja u'vi ma chi ndate'nde sava sukan iyo ja koteku i ma.
\dt 23/Aug/2016

\lx ndate'yu
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl pudrirse
\ca en la tierra
\tli pudrir: pudrirse
\cgi vt
\oi Ka ndaka'nde de yi'i nuu itu viyu ma, te jin ndate'yu maa i ini itu viyu ma.
\to Cortan las hierbas que están en la milpa (y las dejan) para que se pudran en la milpa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáte'yu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, te'yu*1

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatindiki xini
\pr m.m.m.m m.a(b)
\cg vi
\tl echarse marometas
\tli marometa: echarse marometas

\cgi f
\oi Ni kaa i onde sukun ma, te ni ndatindiki xini i, te ni tuu i onde kunu ma.
\to El niño subió cuesta arriba, se echó una marometa y rodó hasta abajo.
\ejc Ka ndatindiki xini suchi kuechi ma kuan koo i.
\trc Los niños se fueron echando marometas.
\nmj los tiempos están correctos
\fgn pres. sing.
\fgl ndátindiki xini [a.m.m.m m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\vp ndachindiki xini
\re nda-*2, tindiki xini

\q vv
\nrf de la manera en que los animales pelean
\dt 30/Aug/2019

\lx ndatinee-ka
\pr m.m.m.b-a
\cg vi
\tl estar oscuro todavía
\ca en la mañana
\tli oscuro,_oscura: estar oscuro todavía
\cgi adj
\oi Ni kee chuun ma nuu ndátinee-ka ma.
\to La gallina salió cuando estaba oscuro todavía.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátinee-ka [a.m.m.b-a]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ndanee-ka
\re nda-*2, nee*2

\q vv
\nmr no se ha registrado adj *tinee
\dt 21/Aug/2019

\lx ndativi
\pr m.m.b
\cg vt rep
\tl soplar
\tli soplar =
\cgi vt
\tl volver a soplar
\oi Nú ni nda'va ñu'u ma, te ndativi o, te ndandu'va i.
\to Cuando la lumbre se apaga, la soplamos y vuelve a prender.
\nmj ndativi y ndandu'va = fut
\fgn pres. sing.
\fgl ndátivi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tivi*2

\q vv
\sca ndativi
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatiyi
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl encogerse
\ca una prenda de ropa
\tli encoger: encogerse
\cgi vt
\oi Ni ndakate ña xiyo ña ma, te ni ndatiyi, te ñatuu ni ndakendoo-ka ña.
\to Ella lavó su falda. se encogió, y ya no le quedó.

\ac 2
\tl encogerse
\ca una parte del cuerpo
\oi Ni ndatiyi sukun la-ina ma, te ñatuu ni jakonu'ni va'a, te ni kana nuu sukun ti.
\to El perro encogió el cuello (lit. el cuello del perro se encogió)|i,|r no lo amarraron bien y se zafó.
\nmj lit no se amarró bien

\fgn pres. sing.
\fgl ndátiyi [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\re nda-*1, tiyi

\su ndaxtiyi
\cs vt rep
\ts encoger (una parte del cuerpo)|i,|r rizar (el cabello)

\q vv
\nrf de tela, plástico y carne
\sca ndatiyi
\dt 28/Feb/2017

\lx ndati'i
\pr m.m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl encogerse
\tli encoger: encogerse
\cgi vt
\tl estar encogido
\ca una persona
\oi Ndati'i i ja u'vi i.
\to Se encoge porque le duele.

\ac 2
\tl encogerse
\tl estar encogido
\ca un animal
\oi Ndáti'i tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma.
\to La oruga se encoge y se estira para caminar.

\ac 3
\tl decaer
\tli decaer
\cgi vi
\tl estar decaído
\ca por alguna enfermedad
\oi Ni ndati'i kuiti de núkoo de kuechi ja ni kuu nija'nu de, te kuvijin loko de.
\to Él está sentado y está muy decaído (lit. él se decayó completamente; está sentado) porque ya está grande, y siente mucho frío.
\nmj ja = que, a pesar de que ya aparece en la traducción

\fgn pres. sing.
\fgl ndáti'i [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\an {2.} ndakuaa, ndakuili
\re nda-*2, ti'i*2

\q vv
\nrf en el cuerpo; p. ej., doblar los brazos por el frío
\sca ndati'i
\dt 15/Jul/2019

\lx ndati'i ... ndatna'ma
\pr m.m.m(a) ... m.m.b
\cg difr: vi

\ac 1
\tl encogerse
\tli encoger: encogerse
\cgi vt
\tl estar encogido
\ca el cuerpo

\ac 2
\tl decaer
\tli decaer
\cgi vi
\tl estar decaído
\ca por alguna enfermedad
\oi Ku'u chuun ma; chi ndáti'i ndátna'ma ti.
\to El pollo está enfermo, pues está encogido.

\re ndati'i, ndatna'ma

\q vv

\dt 21/Aug/2019

\lx ndati'vi

\pr m.m.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl chuparse

\tli chupar: chuparse

\cgi vt

\tl lamerse

\ca los dedos

\tli lamer: lamerse

\cgi vt

\oi Asi xeen ni kuu ndeyu ni a, te ûni ndáti'vi sa xini nda'a sa.

\to Su comida salió tan rica que hasta me chupo los dedos.

\ac 2

\tl sorberse

\ca los mocos

\tli sorber: sorberse

\cgi vt

\cai los mocos

\oi Ndó'o i kuesayu, te nuu-ni nuu-ni ndáti'vi i xitni i.

\to Él tiene gripa y cada rato se sorbe los mocos.

\ac 3

\tl resollar

\tli resollar: resollar hacia adentro

\cgi vi

\tli adentro: resollar hacia adentro

\cgi adv

\tl aspirar

\ca hacia adentro

\tli aspirar: aspirar hacia adentro

\cgi vt

\tli adentro: aspirar hacia adentro

\cgi adv

\fgn pres. sing.

\fgl ndáti'vi [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ti'vi*2

\q vv

\sca ndati'vi

\cl cp. REY xx natehui 'barrer'

\dt 21/Aug/2019

\lx ndatnaa
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1

\tl peinarse (una mujer)

\tli peinar: peinarse

\cgi vt

\cai una mujer

\tl trenzar

\tli trenzar

\cgi vt

\oi Ndatnaa ña'a kua'a xen-xeen lasu xini sa'ya ña ma.

\to La mujer hace (lit. trenza) muchísimas trenzas en el cabello de su hija.

\ejc Ndatnaa sa xini sa, te ki'in o.

\trc Me peino y nos vamos.

\ejc Ni ndatnaa ña uu tili'li xini sasi'i ña ma.

\trc Ella peinó a su hijita con dos chongos.

\ej Ni ndatnaa ri.

\tr Me peiné.

\ac 2

\tl echar

\tli echar

\cgi vt

\tl volver a echar

\oi Nú ni chi'yo nduchi tinduu ma, te tava o, te tnaa o ñujan ji'in tikumi ji'in yuva ndoo, te nú ni jiso jiso ndeyu ma, te ndatnaa o nduchi ma.

\to Cuando el alverjón ya esté cocido, lo sacamos; echamos la masa con cebolla y hierba santa, y cuando haya hervido bien el guisado, le volvemos a echar el alverjón.

\ejc Ni ndatnaa ña in ñajin ndute nuu ndeyu ña ma, te ni ndu-uun.

\trc Ella echó una jícara de agua en su comida y se puso simple.

\ej Sani te kuiso kuiso maa i, sani te ndatnaa o vi'nde ji'in vala ñii ji'in tikumi.

\tr Entonces hierve y hierve de por sí, y entonces echamos otra vez los nopales con un poco de sal y cebolla.

\ej Te nú ni jiso ma, sana ndatnaa tuku o yikin ma.

\tr Y cuando ya hirvió, luego echamos el granillo otra vez.

\ej Te tava o kuñu ma, te ndatnaa o ñujan ma, sani kuiso maa i.

\tr Y sacamos la carne, y echamos la masa, y entonces hierve de por sí.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátnaa [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {1.} ndaku'ni*2

\an {1.} ndakana*1

\re nda-*1, tnaa*4

\q vv

\nms para hacer trenzas en la franja de un rebozo, se usa tnaa*4 (sin nda-I*1)

\sca cp. ndatnaa 'resembrar'
\cl cp. EMA 128 tnaa 'tejer, trenzar'
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatnana
\pr m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl destruirse
\tli destruir: destruirse
\cgi vt
\tl volver a destruirse
\oi Ni kuun xeen savi, te ni ndatnana xeen ichi ma.
\to Llovió mucho, y la carretera se destruyó mucho.

\ac 2
\tl desbaratarse
\tli desbaratar: desbaratarse
\cgi vt
\tl volver a desbaratarse

\ac 3
\tl descomponerse
\tli descomponer: descomponerse
\cgi vt
\tl volver a descomponerse
\oi Ni ka ndasava'a de radio de ma, kovaa visi nuu uu-ni kivi, te ni ndatnana tuku tnu.
\to Compusieron su radio, pero en pocos días se volvió a descomponer.

\ac 4
\tl deshacerse
\tli deshacer: deshacerse
\cgi vt
\tl romperse
\ca una tortilla
\tli romper: romperse
\cgi vt
\oi Kátu ña xita ña ma, te ka kuun koo ka kuun ñu'u ja ka ndatnana.
\to Ella está torteando, y sus tortillas se van cayendo en pedacitos porque se rompen.

\ac 5
\tl erosionarse
\tli erosionar: erosionarse
\cgi vt
\oi Ni ndachituu de yu-itu de ma, kovaa ni kii savi xeen, te ni ndatnana.
\to Él hizo un bordo a la orilla de su terreno, pero vinieron lluvias fuertes y se erosionó.

\ejc Ndátnana yu-ichi ma.
\trc La orilla de la carretera se erosiona.

\ac 6
\tl descongelarse
\tli descongelar: descongelarse
\cgi vt
\oi Ni ndi'i paleta ma ni ka ndatnana chi vaa kua'an luz.
\to Las paletas se descongelaron porque se fue la luz.

\ac 7
\tl deshilacharse
\tli deshilachar: deshilacharse
\cgi vt
\oi Ni ka ndaskuiso de yu'va yu'u xiyo ma sukan-va'a ma ndatnana.
\to Ellos pasaron el hilo sobre la orilla de la falda para que no se deshilachara.

\ac 8
\tl despeinarse
\tli despeinar: despeinarse
\cgi vt
\oi Ni kixi i, te ni ndatnana xini i.
\to La niña se durmió y se despeinó.

\ac 9
\tl desconectarse
\tli desconectar: desconectarse
\cgi vt
\oi Ni ndatnana manguera ma, te ni ka ndachutna'a de.
\to La manguera se desconectó y la volvieron a unir.

\fgn pres. sing.
\fgl ndátnana [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn naa*5, ndi'i*1
\re nda*1, tnana*1

\q vv
\nrb Sal 119:28 -- ndatnana ini (prob. ac1-3) “come unglued”
\nrf siempre tiene connotación negativa, mientras que ndakana no
\sca ndatnana
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatnanda'a
\pr m.m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl casarse
\ca por segunda vez
\tli casar: casarse por segunda vez
\cgi vt
\tli segundo,_segunda: casarse por segunda vez

\cgi adj
\oi Ni ji'i ñasi'i tee ma, te ni ndatnanda'a de in-ka jichi.
\to La esposa del señor se murió, y él volvió a casarse.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátnanda'a [a.m.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, ttanda'a

\q vv
\nrf se usa esta palabra solamente para un señor que vuelve a casarse legalmente; cp. ndakueka tna'a, que es la manera más común de juntarse por segunda vez.
\sca ndatanda'a
\cl REY 34 natnahandaha 'boluarse a casar'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatnatna'a
\pr m.b.b.a
\cg vi rep
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse
\cgi vt
\tl volver a juntarse
\oi Ni ka ndatnatna'a ndikachi sa ma ji'in ndikachi xixi sa ma.
\to Mis borregos se juntaron con los de mi tía.
\ej Ni ka ndatnatna'a ndatniñu ma nuu carru ma.
\tr Las cosas se juntaron en el carro.
\nmj "got piled up"
\fgn pres. sing.
\fgl ndátnatna'a [a.b.b.a]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tnatna'a

\su ndaxtnatna'a
\cs vt rep
\ts juntar, unir; comparar

\q vv
\nrf el significado básico es 'juntarse', pero a veces se traduce como 'meterse' o 'acomodarse'
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatna-u'vi
\pr m.b-m.b
\cg vi rep
\tl doler
\tli doler
\cgi vi
\tl volver a doler
\oi Ni ndakani ndee sa nda'a sa ni tnakue'e ma, te ni ndatna-u'vi.
\to Me pegué en la mano lastimada, y me volvió a doler.
\fgn pres. sing.

\fgl ndátna-u'vi [a.b-m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tna-u'vi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndatna-u'vi ini
\pr m.b-m.b m.b
\cg vi rep
\tl arrepentirse
\ca de algo bueno
\tli arrepentirse
\cgi v prnl
\oi Ni ndatna-u'vi ini i ja ni wa'a i xu'un.
\to Él se arrepintió de haber dado el dinero.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátna-u'vi ini
\sn ndatna'a u'vi ini
\re ndatna-u'vi, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nts cp. ndakani ini (de haber hecho algo malo)
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatna'a
\hm 1
\pr m.b.a
\cg vi rep

\ac 1
\tl encontrarse
\tli encontrar: encontrarse
\cgi vt
\tl volver a encontrarse
\oi Ni ka ndatna'a de in-ka jichi nuu ya'vi ma.
\to Ellos se encontraron de nuevo en la plaza.
\ejc Te ni ka ndatna'a de ji'in tachi ma.
\trc Y él y el demonio se encontraron.
\ej Iso ji'in ndiva'u, ni ka ndatna'a ti in yuyute.
\tr El conejo y el coyote, se encontraron en una orilla del río.
\ej In jichi, te ni ndatna'a Pepito ma ji'in tachi ma.
\tr Una vez, Pepito y un demonio se encontraron.
\ej Jin ndatna'a de.
\tr Se van a encontrar.
\ntj [b b.b.m a]

\ac 2
\tl reunirse
\tli reunir: reunirse
\cgi vt

\oi Ni ka ndatna'a kua'a xeen ñayii auditorio ma, te ni ka ndatava i tee ko kuu presidente.

\to Mucha gente se reunió en el auditorio para escoger al nuevo presidente.

\ac 3

\tl juntarse

\tli juntar: juntarse

\cgi vt

\tl volver a juntarse

\ca grupos

\oi Ni ka ndatna'a uu jichi ndikachi, te kuan koo ti yuku.

\to Dos manadas de borregos se juntaron y se fueron al monte.

\ac 4

\tl juntarse

\tl volver a juntarse

\tl unirse

\tli unir: unirse caminos o ríos

\cgi vt

\tli camino: unirse caminos o ríos

\cgi m

\tli río: unirse caminos o ríos

\cgi m

\tl volver a unirse

\ca caminos o ríos

\oi Onde ja'a Yute Ka-Ndoo ma, ndátna'a i ji'in Yute Ka'nu ma.

\to Donde termina el río Ka-Ndoo, se une con el río Grande.

\ej Ka ndatna'a uu ichi.

\tr Dos caminos se juntan.

\ej Ni ka ndatna'a uu tnu.

\tr Dos palos se juntan.

\ej nuu ka ndatna'a yute

\tr en la conjunción de los ríos

\ej nuu ni ka ndatna'a tnu

\tr en las grietas / los espacios entre las tablas

\ac 5

\tl cerrarse

\tli cerrar: cerrarse

\cgi vt

\tl volver a cerrarse

\oi Ni ndata ñu'u ma, kovaa sani te ni ndatna'a.

\to La tierra se agrietó, pero luego se volvió a cerrar.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátna'a [a.b.a]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {1.} nukun-tna'a, {2.} ndututu

\re nda-*1, tna'a*5

\su ndatnatna'a

\cs vi rep
\ts juntarse
\su nuu ndátna'a ichi
\cs s
\ts crucero, esquina

\q vv
\nts casi sinón: ndani'i (vt)
\cl ALV 92vB natnaha 'encontrar a caso con otro'
\cl REY 35 tnaha 'ayuntarse, encontrar'
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatna'a
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl recibir
\ca en abundancia
\tli recibir: recibir en abundancia
\cgi vt
\tli abundancia: recibir en abundancia
\cgi f

\ac 2
\tl recibir
\ca como consecuencia
\tli recibir: recibir como consecuencia
\cgi vt
\tli consecuencia: recibir como consecuencia
\cgi f

\ac 3
\tl recibir
\ca lo merecido
\tli recibir: recibir lo merecido
\cgi vt
\tli merecer: recibir lo merecido
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndátna'a [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tna'a*6

\su ndani'i ... ndatna'a
\cs difr: vt rep
\ts recibir (en abundancia)|i;|r recibir (como consecuencia)|i;|r
recibir (lo merecido)

\q vv

\nrb ac2: Gal 3:13
\mtp ndata'an
\dt 31/May/2019

\lx ndatna'a
\hm 3
\pr m.m.b
\cg vt rep
\tl pasar
\tli pasar=
\cgi vt
\tl volver a pasar
\tl sufrir
\tli sufrir
\cgi vt
\tl volver a sufrir
\fgn pres. sing.
\fgl ndátna'a [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, tna'a*4

\q vv
\dt 09/Feb/2017

\lx ndatna'a u'vi ini
\pr m.m.b m.b m.b
\cg vi rep
\tl arrepentirse
\ca de algo bueno
\tli arrepentirse
\cgi v prnl
\fgn pres. sing.
\fgl ndátna'a u'vi ini
\sn ndatna-u'vi ini
\re ndatna'a*3, u'vi, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nts cp. ndakani ini (de haber hecho algo malo)
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatna'ma
\pr m.m.b
\cg vi

\ac 1
\tl decaer
\tli decaer
\cgi vi
\tl estar decaído
\ca por alguna enfermedad

\ac 2
\tl estar decaído
\tl estar destruido
\ca una cosa
\tli destruir: estar destruido
\cgi vt
\cai una cosa

\fgn pres. sing.
\fgl ndátna'ma [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D; la acepción 1 se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*2, tna'ma

\su ndati'i ... ndatna'ma
\cs difr: vi
\ts encogerse (el cuerpo)|i,|r decaer (de alguna enfermedad)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndatna'nu
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl doblarse
\tli doblar: doblarse
\cgi vt
\tl volver a doblarse
\tl estar doblado
\tl volver a estar doblado
\oi Ndátna'nu yaa ni.
\to Usted enrolla la lengua. (lit. La lengua de usted está doblada.)
\fgn pres. sing.
\fgl ndátna'nu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tna'nu*1

\q vv
\sca ndatna'nu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatnii
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt rep
\tl agarrar
\tli agarrar
\cgi vt
\tl volver a agarrar
\tl prender
\tli prender =
\cgi vt

\tl volver a prender
\oi Ni yaa kui'na ma, te ni ka ndatnii de i.
\to El ladrón se escapó, y ellos lo volvieron a prender.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátanii [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tni*3

\q vv
\sca ndatnii
\sat ndatnii
\mtp ndatnii
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatnii
\hm 2
\pr m.b.m
\cg vi rep
\tl pegar
\tli pegar +
\cgi vi
\cai una planta
\tl arraigar
\tli arraigar: arraigarse
\cgi vt
\oi Ni ka ndaxndee de yutnu kui'i, te ni ka ndatnii yo'o tnu.
\to Ellos plantaron árboles, y se arraigaron.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátanii [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tni*4

\q vv
\dt 09/Feb/2017

\lx ndatnii ichi
\pr m.m.m m.m(a)
\cg vi rep
\tl encaminarse
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\tl seguir el viaje
\tli seguir: seguir el viaje
\cgi vt
\tli viaje: seguir el viaje
\cgi m
\tl tomar el camino
\ca hacia un lugar acostumbrado
\tli tomar: tomar el camino
\cgi vt
\tli camino: tomar el camino
\cgi m

\fgn pres. sing.
\fgl ndátanii ichi
\sn ndake'en ... ichi, ndake'en ichi, ndatnii ... ichi
\re nda-*1, tnii ichi

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatnii tna'a
\pr m.b.m a.a
\cg vi rep
\tl pegarse
\tli pegar = : pegarse
\cgi vt
\tl volver a pegarse
\ca una cosa con otra
\oi Ka ndatnii tna'a xita jaan o ma nú ma ndasasiin ni o.
\to Las tortillas de la tortillería se pegan unas con otras si no las
separamos luego.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátanii tna'a
\re nda-*1, tnii tna'a*1

\su ndaxtnii tna'a
\cs vt rep
\ts soldar

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\sca ndatnii tna'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatnii ... ichi
\pr m.m.m ... m.m(a)
\tl encaminarse
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\tl seguir el viaje
\tli seguir: seguir el viaje
\cgi vt
\tli viaje: seguir el viaje
\cgi m
\tl tomar el camino
\ca hacia un lugar acostumbrado
\tli tomar: tomar el camino
\cgi vt
\tli camino: tomar el camino
\cgi m
\oi Ni ka ndatnii de ichi te kuan nu koo de.
\to Ellos se encaminaron hacia su casa.
\ejc Ndatnii ichi te no'o ro.
\trc Ya es tiempo de que te vayas. (lit. Agarra el camino y encamínate para tu

casa.)

\sn ndake'en ... ichi, ndake'en ichi, ndatnii ichi
\re nda-*1, tñii ... ichi

\q vv

\nsn muchas veces se combina con no'o
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatnii ... kuenda

\pr m.m.m ... m.a(b)

\tl recibir la cuenta

\tli recibir: recibir la cuenta

\cgi vt

\tli cuenta: recibir la cuenta

\cgi f

\oi Sani te ni ndatnii tesorero ma kuenda xu'un ñuu ma.

\to Entonces el tesorero recibió la cuenta del dinero del pueblo.

\re nda-*1, tñii ... kuenda

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndatniñu

\pr m.a.a(b)

\cg s

\ac 1

\tl cosa

\tli cosa

\cgi f

\oi Ni sa'a de jito onde sukun ve'e de ma, te ka yoso ndatniñu de.

\to Hizo un tapanco en la parte de arriba de su casa y allí están guardadas sus cosas.

\nmj “allí” se entiende del contexto

\ejc In tee kii nuu ya'vi a, kua'a xeen ndatniñu xíko de.

\trc Un señor que viene a esta plaza vende muchísimas cosas.

\ejc Jaan nu tna'a ña'a ro, te ndi koo o ji'in ndatniñu.

\trc Va a encontrarme, y venimos con las cosas.

\ac 2

\tl equipaje

\tli equipaje

\cgi m

\oi Ni ka jaku'un ndatniñu i ma nuu taxi ma.

\to Su equipaje cupo en el taxi.

\ac 3

\tl herramienta

\tli herramienta

\cgi f

\oi Jín koo va'a ndaka ndatniñu a sukan-va'a yachi-ka kaka in tniñu sa'a o.

\to Que todas las herramientas estén en buenas condiciones para que avancemos más rápido en el trabajo.

\re nda'a*1, tniñu*2

\q vv

\nrf puede ser usado para cosas abstractas; el uso más original parece haber sido 'herramienta'

\nrf puede ser usado para evitar la mención de cosas delicadas, como miembro viril

\sca ndatiuun

\sat ndatniñu

\mtp ndatiñu

\dt 15/Jul/2019

\lx ndatnu

\pr m.b(ba)

\cg adj

\ac 1

\tl fuerte

\tli fuerte

\cgi adj

\tl sano

\tli sano,_sana

\cgi adj

\oi Nde'e ndatnu kaa lulu ni kâku vitna ma.

\to El bebé que nació hoy es bien fuerte.

\nmj nde'e*3 es 'muy'

\ac 2

\tl gordo

\tli gordo,_gorda

\cgi adj

\oi Nde'e ndatnu kaa ña chi kendoo tuu ña sa'ma ña ma.

\to Ella es muy gorda y su ropa le queda muy apretada.

\nmj nde'e*3 es 'muy'

\sn {1.} ndee*3, {2.} ka'nu*2

\an {1.} vita, {2.} kuiñi*2, laki, tikiki*2, tiyiki

\su kundatnu

\cs vi

\ts ponerse fuerte

\su kuu ndee ndatnu

\cs vi

\ts fortalecerse

\su ndee ... ndatnu

\cs difr: adj

\ts sano

\su ndundatnu

\cs vi rep

\ts recuperar las fuerzas
\su tnu'u ndee tnu'u ndatnu
\cs difr: s
\ts fuerza

\q vv
\nrf “stocky”
\nsn pred adj con kava*6
\sca ndatnu
\mtp ndatu
\cl ALV 201rA cada datnu ‘vehemencia’
\cl cp. ALV 186vB sandai sandatnu ‘salud’
\cl REY 50 ndatnu ‘salud’, 48 ndatnu ‘sano’
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatnuñu
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl esforzarse
\tli esforzar: esforzarse
\cgi vt
\tl volver a esforzarse
\oi Taa yika ni, te ndatnuñu maa sa, te una kivi na, te ndachunaa sa.
\to Démelo fiado, me voy a esforzar y dentro de ocho días le pagaré.
\ej Te ni ndatnuñu sa, te ve ndii sa ñuu sa ma.
\tr Y me esforcé y regresé a mi pueblo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátnuñu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tnuñu

\su ndaxtnuñu
\cs vt rep
\ts apresurar

\q vv
\q ap em o
\sca ndatuñu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatnuu
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl recobrar
\ca la vista
\tli recobrar: recobrar la vista
\cgi vt
\tli vista: recobrar la vista
\cgi f
\oi Ni ndatnuu nuu de, vaa ñatuu kúu konde'ya-ka de nkuu.
\to Recobró la vista pues por una temporada no podía ver.
\ejc Jâ ni ndakuni ri yuku ndavi ma, vaa jâ ni ndatnuu nuu ri ya.

\trc Ya reconocí el cerro el Gachupín porque ya están sanos mis ojos.
\nmj lo que dijo una persona de Magdalena al recobrar la vista
\ejc Ni ja'an i ni kutatna nuu i ma, te ni ndatnuu nduchinuu i ma.
\trc Fue a que le curaran los ojos y recobró la vista.
\ejc Ni ndukuaa de nkuu, kovaa ni ja'an de nuu tee tatna ma, te ni kutatna nuu de, te ni ndatnuu, te kúu ndakonde'ya de ni-ka'nu ñuu a.
\trc Él se quedó ciego, pero fue con un doctor y sus ojos se curaron, y ahora ya puede ver todo alrededor del pueblo.
\nmj note que no aparece nuu como sujeto de ndatnuu, ya que se presentó con el verbo anterior
\fgn pres. sing.
\fgl ndátnuu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A; el sujeto suele ser los ojos
\sn ndakonde'ya, ndakoto*2, ndundijin nuu
\re nda-*1, kotnuu

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatnu'u
\hm 2
\pr m.a.a(a)

\ac 1
\cg vi
\tl platicar
\tli platicar
\cgi vi
\oi Jin konduu sa nuu ya'vi a jin ndatnu'u sa ji'in ñayii.
\to Voy a dar una vuelta en la plaza para platicar con la gente.
\ejc Ni kunuu ni ka ndatnu'u sa, te ni kukuee vee sa.
\trc Platicamos mucho tiempo (lit. se alargó platicamos)|i,|r y se me hizo tarde para llegar.
\ejc Jín ndatnu'u o.
\trc Platiquemos.
\ejc Nuu nuu o jin ndatnu'u o.
\trc Vamos a platicar cara a cara.
\ejc Kani xeen ni ka ndatnu'u de.
\trc Platicaron por mucho tiempo.

\ac 2
\cg vt
\tl planear
\tli planear
\cgi vt
\oi Ni ka ndututu i ja ni ka ndatnu'u i naxe jin sa'a i viko ma.
\to La gente se reunió para planear cómo hacer la fiesta.
\ejc Ni ka ndatnu'u de naxe jin sa'a de viko ñuu ma.
\trc Planearon cómo hacer la fiesta del pueblo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndátnu'u [a.a.a(a)]

\gr véase Conj. 2D
\sn {1.} kani ... cuentu
\re nda-*2, tnu'u*7

\q vv
\sca ndatnu'u
\hue ndatnu'u
\sat ndatnu'u
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatnu'u
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl arrancar
\tli arrancar =
\cgi vt
\tl volver a arrancar
\ca hierbas
\oi Iyo neé yi'i itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnu'u o.
\to Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla.
\ejc Ni ndatnu'u ña in ita ji'in ndu'u i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin.
\trc Ella arrancó una flor con toda la raíz, y la plantó, y pegó bien.

\ac 2
\tl desplumar
\ca las plumas rudimentarias
\tli desplumar
\cgi vt
\oi Ni ndakate sa chuun ma, te ni ndatnu'u sa tnumi kuechi ti ma.
\to Lavé el pollo y lo desplumé.

\ac 3
\tl pellizcar
\ca la columna vertebral, para curar el empacho
\tli pellizcar: pellizcar la columna
\cgi vt
\tli columna: pellizcar la columna
\cgi f
\cai para curar el empacho
\oi Ni ndatnu'u ña'a tatna ma suchi luluu ma chi ni tnii i, te ñatuu kúni i kaa i xita.
\to La curandera pellizó al niño porque se empachó y no quiere comer.

\fgn pres. sing.
\fgl ndátnu'u [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tnu'u*5

\q vv
\q ap clt
\nds la curandera acuesta al niño y le echa ceniza tibia en la espalda y
“arranca”
\sat cp. ndatnu'u ‘destramar ?’
\dt 21/Sep/2019

\lx ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani
\pr m.a.a a.a ... m.a.a m.a(b)
\cg difr: vi

\ac 1
\tl platicar
\ca de manera agradable
\tli platicar: platicar de manera agradable
\cgi vi
\tli agradable: platicar de manera agradable
\cgi adj

\ac 2
\tl llegar a un acuerdo
\tli llegar: llegar a un acuerdo
\cgi vi
\tli acuerdo: llegar a un acuerdo
\cgi m
\oi Jín ndatnu'u kuee jín ndatnu'u mani o; te máko jin kanaa-ka o, te
máko jin kua'a o kuenda nuu tee ka netniñu ma.
\to Lleguemos a un acuerdo de que ya no pelearamos y no demos
parte a las autoridades.

\re ndatnu'u*2, kuee ... mani, ndatnu'u mani

\q vv
\nrf ac1: siempre platicar con algún propósito, como para planear una boda
\nts también: ndatnu'u mani ... ndatnu'u kuee
\dt 02/Aug/2016

\lx ndatnu'u mani
\pr m.a.a m.a(b)
\cg vi
\tl ponerse de acuerdo
\tli acuerdo: ponerse de acuerdo
\cgi m
\tl llegar a un acuerdo
\tli llegar: llegar a un acuerdo
\cgi vi
\tli acuerdo: llegar a un acuerdo
\cgi m
\oi Ni ka ndatnu'u mani de, te ni kendoo ja jin tnanda'a sa'ya de ma.
\to Llegaron a un acuerdo de que sus hijos se van a casar.
\ejc Jín ndatnu'u mani o.
\trc Lleguemos a un acuerdo pacífico.

\fgn pres. sing.
\fgl ndátnu'u mani
\re ndatnu'u*2, mani

\su ndatnu'u kuee ... ndatnu'u mani
\cs difr: vi
\ts platicar (de manera agradable)|i;|r llegar a un acuerdo

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndatnu'u teyii
\pr m.a.a m.a.a(a)
\cg vi
\tl hacer un acuerdo firme
\tli acuerdo: hacer un acuerdo firme
\cgi m
\tli firme: hacer un acuerdo firme
\cgi adj
\oi Ni ka ndatnu'u teyii de ja jin sa'a de in ve'e.
\to Hicieron un acuerdo firme de que van a hacer una casa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátnu'u teyii
\re ndatnu'u*2, teyii

\q vv
\nms esp reg: en el esp. de la Mixteca dicen 'acuerdo seguro'
\dt 24/Jul/2016

\lx ndatnu'u tna'a
\pr m.a.a a.a
\cg vt
\tl ponerse de acuerdo
\tli acuerdo: ponerse de acuerdo
\cgi m
\tl decidir
\tli decidir
\cgi vt
\tl planear
\tli planear
\cgi vt
\oi Jâ ni ka ndatnu'u tna'a de ja jin sa'a de viko ma.
\to Ya se pusieron de acuerdo para que van a hacer la fiesta.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátnu'u tna'a
\re ndatnu'u*2, tna'a*10

\q vv
\nsn se clasifica como vt y se considera la oración con ja*1 el complemento
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el sujeto)
\sca ndatnu'u tna'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatoo
\pr m.b.m
\cg vi rep
\tl brotar
\tli brotar
\cgi vi
\tl volver a brotar
\oi Ni ndake'en ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañe'e ña, te ni tava ña yaku, te sukan-va'a ndatoo tuku nduxi.
\to Ella recogió el aguamiel de su maguey, y raspó para sacar la fibra para que siga brotando aguamiel.
\nmj dos verbos con nda- tienen tono bajo pero no se pronuncia la ni. De todos modos se escribe ni.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátoo [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, too*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndatoso
\pr m.b.a(b)
\cg vi
\tl quedar jorobado
\tli jorobado, jorobada: quedar jorobado
\cgi adj
\oi Nuna kuiso suchi luluu ma vilu ma, te ndatoso ni i, ka ka'an i.
\to Dicen que si los niños cargan al gato, van a quedar jorobados muy pronto.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátoso [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re nda-*2, toso

\q vv
\sca ndatoso
\sat cp. kiene
\dt 15/Jul/2019

\lx ndatuji
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl picar
\tli picar
\cgi vt
\tl volver a picar
\ca un metate
\oi Ni ndundi'vi yoso ña ma, te ni ndatuji ña.
\to El metate de ella se puso liso, y lo picó.
\ejc Ni ndatuji ña nda'a yoso ña ma, te ni nduxeen.

\trc Ella picó su mano de metate y se puso áspero.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátuji [a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 2A
\re nda-*1, tuji*1

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatuku
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl desviarse
\tli desviar: desviarse
\cgi vt
\tl dividirse
\ca un camino
\tli dividir: dividirse
\cgi vt
\cai un camino
\fgn pres. sing.
\fgl ndátuku [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, tuku*1

\su nuu ndátuku ichi
\cs s
\ts desviación, crucero

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatukue'e
\pr m.b.m.b, m.b.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl ponerse rabioso
\ca enfermedad
\tli rabioso_rabiosa: ponerse rabioso
\cgi adj
\oi Ni ndatukue'e la-ina ma, te ni ka ja'ni de ti.
\to El perro se puso rabioso y lo mataron.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátukue'e [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re ndatuu*2, kue'e*1

\q vv
\nmr no se ha registrado ninguna palabra *tukue'e; vgr dice que no existe
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatuu
\hm 1

\pr m.m.b(ba)

\cg vi

\tl enrollarse

\tli enrollar: enrollarse

\cgi vt

\tl estar enrollado

\oi Ka ndatuu nda'a viyu ma nú ñatuu kúun savi.

\to La hoja de la milpa se enrolla cuando no llueve.

\ej Ndátuu yu'u ndo'o.

\tr La orilla del tenate está enrollado.

\ej Ñatuu ni ndatuu yu'u i.

\tr Su orilla no fue enrollado.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátuu [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2D

\re nda-*2, tuu*5

\q vv

\nrf sobre sí mismo

\sca ndatuu

\cl cp. ALV 106vA ndaatuvui 'estar sentado arrimado

\cl cp. ALV-VA yondaa tuvuindi (fut co-), estar sentado, recostado
arrimado

\dt 21/Aug/2019

\lx ndatuu

\hm 2

\pr m.b.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl ser descubierto

\ca una cosa

\tli descubrir: ser descubierto

\cgi vt

\oi Ni ka ndatuu yiki ñayii jana'a nuke'e veñu'u ma.

\to Fueron descubiertos huesos de gente de antaño en el atrio de la
iglesia.

\ac 2

\tl ser descubierto

\ca una acción

\oi Ni yo yitna'a ña ji'in in tee, te ni ndajaa yii ña ma, te ni ndatuu
ndi'i kuiti sukan ni yo kuu ña ma.

\to Ella se metió con un hombre y su esposo regresó, y todo lo que
ella hacía fue descubierto.

\ejc Ñatuu ni ndakuaan yu'u de ja sa'ya de kúu i, kovaa yunuu suchi luluu ma
chi ndátuu ndandaa ja sa'ya de kúu i.

\trc No reconoció a su hijo, pero por su cara sale a la luz (lit. se descubre) que
es su hijo.

\ejc Ni ka ndatuu i, te ni ka ndani'i de i, te ni ka sketna'a de i ora ora-ni.

\trc Los jóvenes fueron descubiertos (fornicando) y sus papás los encontraron y

les obligaron a juntarse en esta misma hora.

\ejc Ni ndatuu ja kuechi i ni yo kuu ja ni ka kanaa i ma, te chukan kúu ja ni ka kondi'i ña'a tee ka netniñu ma.

\trc Se comprobó que él provocó la pelea y por eso las autoridades lo culparon.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátuu [a.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndundaa

\re nda-*1, tuu*3

\su ndaxtuu*1

\cs vt rep

\ts descubrir, destapar

\q vv

\nrb ac2: Mt 12:27 -- ndátuu ja ndijin chi masu ka jini ni ja ka ka'an ni a.

\nrb Rom 2:22 -- Ndjijin ja ká'an ni ja ma kuu ndatuu tee ma ji'in in-ka ña'a ma, ¿te maa ni ndátuu ji'in in-ka ña'a ma?

\nrb 1Tim 5:24 -- Jaku ñayii ka sa'a ja u'vi ma chi yachi-ni jin ndatuu [[i]]

nawa ka sa'a i ma. vgr dice: Con el pronombre i dice que ellos serán “descubiertos” en lo que hacen. Si no tuviera pronombre diría que serán descubiertas las cosas que ellos hacen.

\nrf de acciones o de personas.

\sca ndatuu

\hue cp. ndatuu ‘levantarse’

\cl ALV 186rA natuvui ‘salir a luz algo’

\dt 21/Aug/2019

\lx ndatuu

\hm 3

\pr b.a.b(ba)

\fgn pres. pl.

\fbl kavatuu

\tl están acostados

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndatuu na'na

\pr m.b.m m.b(ba)

\cg vi rep

\tl resucitar

\ca Jesús; lit. revelarse la cara

\tli resucitar +

\cgi vi

\cai Jesús

\oi Ni ji'i Jesús ma, kovaa nuu uni kivi, te ni ndatuu na'na ya.

\to Cristo murió, pero tres días después resucitó.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátuu na'na

\re nda-*1, tuu na'na

\q vv
\nfr solamente algunos hablantes
\cl cp. REY 77 nánaya ‘delante del señor’, 80 nanaya ‘rostro del señor’
\dt 24/Aug/2016

\lx ndatuu ... ndandii
\pr m.b.m ... m.m.b(ba)
\cg difr: vi rep

\ac 1
\tl amanecer
\ca el día
\tli amanecer
\cgi vi
\oi Ni ndatuu ni ndandii in kivi-ka.
\to Ya amaneció un nuevo día.

\ac 2
\tl amanecer
\tl levantarse
\ca una persona
\tli levantar: levantarse
\cgi vt
\oi Ni ndatuu ni ndandii va'a tuku de in-ka kivi ma.
\to Él se levantó bien otro día.
\ejc Ni kuta'vi o nuu Su'si ja ni ndatuu ni ndandii o in-ka tuku kivi.
\trc Gracias a Dios que amanecemos bien otro día.
\ntj [b b.m.b b m.b a.b mb a m.b.m b b.m.b b m.b m.m m.b(ba)]

\re nda-*1, tuu ... ndii, ndatuu*2, ndandii

\q vv
\q ap df v
\q ap tm prt d
\nrb ac2: Prov 7:18 -- Ne'e, te jín koo o te jín koo sii ini xeen o niñu onde jin
ndatuu jin ndandii o yutnee ma. (hasta que nosotros amanezcamos mañana)
\dt 23/Aug/2016

\lx ndatu-u'vi
\pr m.b-m.b
\cg vi rep
\tl quedar adolorido
\tli adolorido,_adolorida: quedar adolorido
\cgi adj
\tl sentirse adolorido
\ca por el trabajo
\oi Ni satniñu de iku ma, te vitna te ni ndatu-u'vi de.
\to Ayer trabajó y hoy se siente adolorido.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátu-u'vi [a.b-m.b]
\gr cp. Conj. 2A

\re ndatuu*2, u'vi*2

\q vv

\q ap enf sin v

\nfn se pronuncia [ndatu'u'vi] (con saltillo)

\nmr no se ha registrado *tu-u'vi

\dt 21/Aug/2019

\lx ndatu'u

\pr m.m.b

\cg vi

\tl desanimarse

\tli desanimar: desanimarse

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl ndátu'u [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re nda-*2, tu'u*1

\q vv

\dt 08/Aug/2016

\lx ndatu'u ini

\pr m.m.b m.b

\cg vi

\ac 1

\tl desanimarse

\tli desanimar: desanimarse

\cgi vt

\oi Ni kivi i skua'a i, kovaa ña ni ya'a i ndaka materia i ma, te ni ndatu'u ini i, te kua'an i kuan satniñu i.

\to Entró a estudiar, pero como reprobó varias materias, se desanimó y se fue a trabajar.

\ac 2

\tl cambiar (de opinión)

\tli cambiar + : cambiar de opinión

\cgi vi

\tli opinión: cambiar de opinión

\cgi f

\oi Ni jani ini de ja ki'in de jin satniñu de, kovaa sani te ni ndatu'u ini de, te ñatuu ni ja'an-ka de.

\to Pensó que iba a ir a trabajar, pero luego cambió de opinión y ya no fue.

\ej Máko ndatu'u ini ni.

\tr No se vaya a cambiar de opinión.

\fgn pres. sing.

\fgl ndátu'u ini

\sn ndakani ... ndaka'vi ini, ndakunitnuni

\re ndatu'u, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\sca ndatu'u ini
\cl cp. ALV 70vB dzatu'u ... ini 'desanimar a otro'
\cl cp. ALV 26rB-16vA natuvuivhuiini 'arrepentirse'
\dt 21/Aug/2019

\lx ndatu'va
\pr m.m.m
\cg vi
\tl acercarse
\tli acercarse: acercarse
\cgi vt
\oi Ndatu'va si'i ro ma.
\to Acércate a tu mamá.
\fgn pres. sing.
\fgl ndátu'va [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn jin tu'va, jin tna'a, kuyatni
\an kusiin
\re nda-*2, tu'va*2

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndava
\hm 1
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl maderá labrada
\ca término general
\tli maderá
\cgi f
\oi Já ni kijaa ndi'i kuiti ndava kuatniñu ja kuva'a ve'e ma.
\to Ya llegó toda la maderá que se va a usar para hacer la casa.

\ac 2
\tl viga
\ca redonda
\tli viga: viga redonda
\cgi f
\tli redondo,_redonda: viga redonda
\cgi adj
\oi Kuan koo de kuan ke'en de ndava kuva'a ve'e ma.
\to Fueron a traer vigas para hacer la casa.

\sn {1.} tabla, vitu

\su tnu vi'nde ndava

\cs s

\ts cholla

\q vv

\nrf se usa para las soleras y los travesaños; cp tnu sukun, tnu ndiso ve'e

\nrf cp. vitu, que se refiere a una viga cuadrada

\sca ndava

\sat ndava

\cl EMA 102 ndavua 'viga, tabla'

\dt 15/Jul/2019

\lx ndava

\hm 3

\pr m.b(ba), m.b

\cg adj

\ac 1

\tl fuerte

\ca personas o animales

\tli fuerte

\cgi adj

\oi Ndava loko de chi kúndee de kuun xiko kilo nuni.

\to Es muy fuerte porque aguanta cargar ochenta kilos de maíz.

\ejc Iyo ndava ja'a ni; kuá'an ni Ndinuu te kii ni.

\trc Usted tiene los pies fuertes para caminar; vaya a Tlaxiaco y regrese.

\ac 2

\tl resistente

\ca una cosa

\tli resistente

\cgi adj

\oi Iyo ndava-ka yo'o ma; ñatuu kuña'ma-ka.

\to El mecate aún está resistente; todavía no está gastado.

\ac 3

\tl peleonero

\tli peleonero, peleonera

\cgi adj

\tl valiente

\tli valiente

\cgi adj

\oi Nde'e ndava kaa i, te ndimaa ja kanaa i kúni i.

\to Es muy peleonero y solamente quiere pelear.

\ej Ndava xeen kaa i.

\tr Es muy valiente.

\gr En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\sn {1.} ndee*3, {2.} xii*2, {3.} ndee ini, xeen*1

\an {3.} ñyo*3

\su kendava*2

\cs vi

\ts salir fuerte
\su kundava
\cs vi
\ts ponerse fuerte, fortalecerse
\su ndee ... ndava
\cs difr: adj
\ts fuerte (para cargar cosas pesadas)
\su ndundava
\cs vi rep
\ts ponerse fuerte
\su niñi ndava
\cs s
\ts tez morena

\q vv
\sat ndava
\cl ALV 84vA davua 'dura cosa'; cp 84vA ndavuaini 'duro de cora,con'
\dt 21/Aug/2019

\lx ndava
\hm 2
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl volar
\tli volar
\cgi vi
\oi Ndáva ndáva-ni loti ma, ndúku ti ja kaa ti.
\to El zopilote vuela y vuela buscando qué comer.
\ej ¿Nava'a ñatuu nde nduu ri lakaka?, chi jatna ini neé kuiti ri, vaa ru'u a chi ndava ndava-ni ri, te masu nawa sa'a ri.
\tr ¿Por qué no me convierto en cuervo?, porque a mi me gustaría mucho, porque yo volaría mucho y no haría nada.
\nmj verbos en fut

\ac 2
\tl volar
\tl echarse a volar
\tli volar: echarse a volar
\cgi vi
\oi Kua'a kuku ka iyo yu-ichi ma, te ni kenda koo ñayii ma, te ni ka ndava ti kuan koo ti.
\to Había muchas tortolitas al lado del camino, y algunas personas pasaron y se echaron a volar.
\ejc Ni ndava tutu ma ni sa'a tachi ma.
\trc El viento levantó el papel. (lit. El viento hizo volar al papel.)

\ac 3
\tl volarse
\tli volar: volarse
\cgi vi

\oi Yi'i tachi te ni ka ndava tutu ma.
\to El viento corre y los papeles se volaron.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáva [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn ndechi

\su kana ndava
\cs vi
\ts salir (brincando)
\su kandava
\cs vi
\ts brincar, saltar; salpicarse
\su kendava*1
\cs vi
\ts salir (corriendo)
\su kondava
\cs vi
\ts brincar (encima)
\su nana ndava
\cs vi rep
\ts salir (brincando)
\su ndandava
\cs vi rep
\ts volar
\su ndita ... ndava
\cs difr: adv dir
\ts brincando
\su tindoo ndava
\cs s
\ts araña saltadora
\su xndava
\cs vt
\ts hacer volar; esparcir

\q vv
\sca ndawa
\sat ndava
\mtp ndava
\cl ALV 186rB ndavua 'saltar'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndava luluu
\pr b.m m.m.m
\cg s
\tl duela (uso reg.)
\tli duela
\cgi f
\tl vara del techo
\ca madera pequeña entre los cabrios
\tli vara: vara del techo

\cgi f
\tli techo: vara del techo
\cgi m
\cai madera pequeña entre los cabrios
\sn na'a*1
\re ndava*1, luluu*2

\q vv
\q ap cs
\dt 21/Aug/2019

\lx ndava ndee
\pr m.m m.b

\ac 1
\cg vi
\tl salpicar
\tli salpicar
\cgi vi
\oi Ni ndava ndee muli tnuu nuu su'nu de.
\to Su camisa se salpicó de mole negro. (lit. El mole negro salpicó su camisa.)

\ac 2
\cg vt
\tl pasar (una enfermedad)
\tl contagiar
\tli contagiar
\cgi vt
\oi Ndee i ndi'yi kua'a, te ñatuu kúu ki'in i skuela nasa ndava ndee ndi'yi ma ndaka suchi kuechi ma.
\to Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a todos los niños.
\ej Ndáva ndee ña'a i.
\tr La enfermedad pasa luego a nosotros.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáva ndee
\re ndava*2, ndee*4

\q vv
\sca cp. ndava ndee ña'a
\cl ALV 186rB ndavuandaanduta dzoo 'salpicarme el agua ...'; ALV 186rB ndavuandaa ñuhu 'saltar la braza ...'; ALV 95vA ndavuandaandayu 'enlodarse'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndava yiyi
\pr b.m b.m(a)
\cg s
\tl morillo (reg.) (del techo)
\tli morillo

\cgi m reg.
\cai del techo
\tl cabrio
\tli cabrio
\cgi m
\oi Nú ni jinu ni ka jakun-tna'a ndava yiyi ma, te ka tee de na'a ma.
\to Al terminar de unir los cabrios, luego ponen las varas.
\ejc Ni kendasun in ndava yiyi ma, te ni tna'nu tnu.
\trc Uno de los cabrios salió quebradizo y se quebró.
\re ndava*1, yiyi

\q vv
\q ap cs
\sca ndava yiyi
\sat ndava yiyi
\cl ALV 202vA davua yeye 'viga labrada para edificio'
\cl cp. ALV 152rB davua ticoo 'morillo'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndava ... ndechi
\pr m.m ... m.m(a)
\cg difr: vi
\tl ser llevado
\tli llevar: ser llevado
\cgi vt
\tl ser dispersado
\ca por el viento
\tli dispersar: ser dispersado
\cgi vt
\cai por el viento
\oi N̄atuu ni ka tnaa tutu ña tnumi chuun ma, te ni kenda tikachiyaa
te ni ka ndava ni ka ndechi.
\to Ella no recogió las plumas del pollo, y vino un remolino y las regó
(lit. y fueron dispersadas)|i.|r
\ejc ¡Na ndava na ndechi maa ja u'vi kue'e a!
\trc ¡Que sea llevada la malvada enfermedad!
\re ndava*2, ndechi

\q vv
\q ap df v
\nts sinón: ndechi ... ndava
\dt 20/Jul/2016

\lx ndava ... ndita
\pr m.m ... m.m
\cg difr: adv dir
\tl brincando
\tli brincar: brincando
\cgi vi
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ndita ... ndava
\re ndava*2, ndita*3

\su kandava ... kandita
\cs difr: vi
\ts brincar
\su kondava ... kondita
\cs difr: vi
\ts brincar (encima)|i;|r brincar (de un lugar a otro)
\su skandava ... skandita
\cs difr: vt
\ts hacer brincar

\q vv
\q ap df v
\nmr ndava*2 es vi y ndita*3 es adv dir; parece que la semejanza fonológica fue más importante que la cg
\sat cp. ndava ... ndoso
\dt 06/Jun/2019

\lx ndavi
\pr m.b
\cg s
\tl pulque fuerte
\ca para mezclar con aguamiel
\tli pulque: pulque fuerte
\cgi m
\tli fuerte: pulque fuerte
\cgi adj
\oi Ni ta'vi de yavi de ma, te ni jan nduku de ndavi, te ni ndatnaa de nduxi yavi ma, te ni nduu ndixi kuijin.
\to Partió su maguey y fue a buscar pulque fuerte, le echó el aguamiel y se convirtió en pulque.
\ejc Ni ta'vi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni kuu ndixi kuijin, te ni ka ji'i de.
\trc Partió su maguey y le salió aguamiel, y echó pulque fuerte para que fermentara, y se hizo pulque, y lo tomaron.

\q vv
\nrf pulque muy fermentado, pulque amargo, que se echa a la aguamiel' para fermentar pulque
\sca ndavi
\cl ALV ndavui 'cuajo'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxchitu
\pr m.a.a(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl llenar
\tli llenar
\cgi vt
\tl volver a llenar

\oi Ni ka ndaxchitu de ndute tambo ma.
\to Llenaron el tambo con agua.
\nmj lit. Llenaron agua en el tambo.

\ac 2
\tl rellenar
\tli rellenar =
\cgi vt
\ej In tnu'u ndaxchitu kúu “vi”.
\tr “Vi” es una palabra que se puede usar para rellenar.
\nmj note el significado extendido

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxchitu [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xchitu

\q vv
\nrf el sujeto puede ser el periódico que se usa para rellenar una caja, o la gente que lo mete; también se usa para rellenar un diente
\sca ndaschitu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxiko
\pr m.b.m(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl vender
\tli vender
\cgi vt
\tl volver a vender
\oi Ni jaan de in carru, te ni ya'a uu kuiya, te ni ndaxiko de tnu.
\to Él compró un carro, y dos años después lo vendió.

\ac 2
\tl vender
\ca a menudeo
\oi Ndáxiko de sa'ma tu'u.
\to Él vende ropa de segunda.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxiko [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xiko*2

\q vv
\sat ndaxiko
\mtp ndaxiko
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaxiko kuechi

\pr m.b.m a.a(a)
\cg vt rep
\tl vender
\ca a menudeo
\tli vender: vender a menudeo
\cgi vt
\tli menudeo: vender a menudeo
\cgi m
\oi Ka jaan ka'nu sa, te ka ndaxiko kuechi sa nuu ya'vi ma.
\to Nosotros compramos por mayoreo y vendemos a menudeo en la plaza.
\ejc In cartón ndivi ni ka jaan ña, te ka ndaxiko kuechi ña.
\trc Ellas compraron un cartón de huevo y los venden a menudeo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxiko kuechi
\re ndaxiko, kuechi*2

\q vv
\sca cp. xiko kuechi
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaxi'ña
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep

\ac 1
\tl poner tiras
\tli tira: poner tiras
\cgi f
\tl volver a poner tiras
\oi Ni tnana ve'e chuun ma, te ni ndaxi'ña de.
\to La casa de los pollos se descompuso, y él puso tiras para componerla.

\ac 2
\tl hacer hileras
\tli hilera: hacer hileras
\cgi f
\cai en un tejido de palma
\tl volver a hacer hileras
\ca en un tejido de palma
\oi Ni te'nde ja xi'ña de ma, te ni ndaxi'ña jaa de.
\to Su hilera se rompió y volvió a hacer otra.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxi'ña [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xi'ña*2

\q vv
\sca ndaxi'in
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxnaa
\pr m.a.b(ba)
\cg vt rep
\tl borrar
\tli borrar
\cgi vt
\tl volver a borrar
\oi Sakanu ini Yuva o iya iyo andivi ma, te ndaxnaa ya kuechi ni ma.
\to Nuestro Padre celestial va a perdonarlo, y a borrar sus pecados.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxnaa [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xnaa

\q vv
\sca ndaxinaa
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxnani
\pr m.a.a(a)
\cg vt rep
\tl cambiar (el nombre)
\tli cambiar =: cambiar el nombre
\cgi vt
\tli nombre: cambiar el nombre
\cgi m
\tl renombrar
\tli renombrar
\cgi vt
\oi Yata Yukun ni yo nani i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol.
\to Se llamaba “Yata Yukun”, pero le cambiaron el nombre y le pusieron (lit. renombraron) Mirasol.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxnani [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xnani

\q vv
\sca ndaxinani
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxndaa
\pr m.a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir =: subir cuesta arriba
\cgi vt
\tli arriba: subir cuesta arriba

\cgi adv
\tl volver a subir
\ca cuesta arriba
\oi Ndaxndaa ndikachi a jín koo ti yuku ma.
\to Sube los borregos para que vayan al monte.
\ejc Ndaxndaa ti kí'in ti.
\trc Súbelo para que vaya.

\ac 2
\tl subir
\tl aumentar
\tli aumentar=
\cgi vt
\tl volver a aumentar
\oi Ni ndaxndaa ña ñu'u xuu kisi ma sukan-va'a kuiso yachi-ka.
\to Ella le subió a la flama debajo de la olla para que hirviera más rápido.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndaa [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndaa

\su ndaskaa*2
\cs vt rep
\ts subir

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxndaa ... ñuma
\pr m.a.m ... m.b(ba)
\tl hacer velas
\ca lit. subir la cera
\tli vela: hacer velas
\cgi f
\oi Onde in kuiya ma, te ka ndaxndaa de ñuma su'si de ma.
\to Al año, hacen otra vez las velas de su santo (echando cera derretida encima de la vela).
\re nda-*1, xndaa, ñuma

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxndaku ini
\pr m.a.m m.b
\cg vt rep
\tl recordar
\tli recordar
\cgi vt
\tl volver a recordar
\ca algo a otra persona

\oi Nú ni ndunaa ri, te ndaxndaku ini ña'a ro.
\to Si se me olvida, recuérdamelo.
\ejb Ni ndaxndaku ini ya nuu tee ka ndikin ya ma ja ndaka kúu sa'a ya.
\trb Él les recordó a sus discípulos que podía hacer todo.
\ej Ni ndaxndaku ini ña'a ni.
\tr Usted me recordó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndaku ini [a.a.m m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndaku ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaxndanda'a
\pr m.a.m.m(a)
\cg vt rep
\tl lavar las manos
\tli lavar: lavar las manos
\cgi vt
\tli mano: lavar las manos
\cgi f
\cai de otra persona
\tl volver a lavar las manos
\ca de otra persona
\oi Ni kasiki i ñu'ú, te ni ndaxndanda'a ña'a si'i i ma.
\to El niño jugó con tierra y su mamá le lavó las manos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndanda'a [a.a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndanda'a

\q vv
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaxndande'e
\pr m.a.m.m
\cg vt rep
\tl subir
\tli subir =: subir al lugar usual
\cgi vt
\tli usual: subir al lugar usual
\cgi adj
\tl volver a subir
\ca al lugar usual
\oi Ndaxndande'e xiyo ro a chi ni kende'e.
\to Súbete la falda porque se te bajó.
\ejc Ni ndaxndande'e i “calceta” i.
\trc La muchacha subió su calceta.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndande'e [a.a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndande'e

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxndanuu xe'en
\pr m.a.m.m b.m
\cg vt rep
\tl freír
\tli freír
\cgi vt
\oi Ndáxndanuu xe'en ña nduchi ma.
\to Ella está friendo los frijoles.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndanuu xe'en [a.a.m.m b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaxndu'va ni'ni
\re nda-*1, x-*1, ndanuu xe'en

\q vv
\nco se usa para frijol, tortilla, carne; para huevo, véase ndasxjaa.
\nmr no se ha registrado *xndanuu xe'en; vgr dice que no se relaciona con xndanuu 'encajonar'
\nms métodos para cocer: cp. skasun, tavi*2, ndaxsjaa, chi'i*2
\cl cp. ALV 112vB dzachiyo ... dzaha 'freír'
\dt 21/Aug/2019

\lx ndaxnda'vi
\pr m.a.b
\cg vt rep
\tl engañar
\tli engañar
\cgi vt
\tl volver a engañar
\oi Nasa jin ndaxnda'vi ña'a i.
\to Que no te vuelvan a engañar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxnda'vi [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xnda'vi

\q vv
\sca ndaxinda'vi
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxndee
\hm 2
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl remoler
\tli remoler

\cgi vt
\tl moler por segunda vez
\tli moler: moler por segunda vez
\cgi vt
\tli segundo,_segunda: moler por segunda vez
\cgi adj
\tli vez: moler por segunda vez
\cgi f
\oi Nani yikuu maa jiyo ma sáa i, sani te ndáxndee o ñujan ma.
\to Mientras el comal se calienta, entonces remolemos la masa.
\nmj verbos en tiempo presente
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndee [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndee*1

\q vv
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxndee
\hm 1
\pr m.a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl plantar
\tli plantar +
\cgi vt
\tl volver a plantar
\oi Ni ndatnu'u ña in ita ji'in ndu'u i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin.
\to Ella arrancó una flor con toda la raíz, la plantó, y pegó bien.
\ejc Jín ndaxndee o yutnu kuechi itu ma sukan-va'a in kivi te kona'a vii.
\trc Plantemos árboles en el terreno para que algún día se vea bonito.
\ejc Ka ndaxndee de yutnu kui'i.
\trc Ellos están plantando árboles.

\ac 2
\tl doblar
\ca la orilla de un sombrero
\tli doblar
\cgi vt
\oi Ndáxndee ña yu'u yuxini ña.
\to Ella dobla la orilla de su sombrero.
\cu Es el paso final para terminar un sombrero.
\ej Ndáxndee o ñuu.
\tr Doblamos la palma.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndee [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {1.} skee*1, sunkoo*2, {2.} chitna'nu, ndaka'nu, ndaskuiso*2

\re nda-*1, xndee*2

\q vv

\q ap clt

\q ap palm v 2

\sat cp. chindee

\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxndende'e

\pr m.a.m.m

\cg vt rep

\tl bajar

\tli bajar =: bajar al lugar usual

\cgi vt

\tli usual: bajar al lugar usual

\cgi adj

\tl volver a bajar

\ca al lugar usual

\oi Ni ndaxndende'e suchi si'i ma xiyo i ma.

\to La muchacha se bajó la falda.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxndende'e [a.a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, xndende'e

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxndiki

\pr m.m.a(b)

\cg vt rep

\ac 1

\tl encorvar

\ca el lomo

\tli encorvar

\cgi vt

\oi Ni sondikin in la-ina vilu ma, te ni ndaxndiki vilu ma yata ti, te ni katu ti la-ina ma.

\to Un perro correteó al gato y este encorvó el lomo y le dio un zarpazo.

\ac 2

\tl erizar

\ca el pelo o las espinas

\tli erizar

\cgi vt

\oi Ni tnandee i ti, te ni ndaxndiki ti iñu ti ma.

\to El niño tocó la oruga, y esta erizó sus espinas.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxndiki [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndiki*2

\q vv
\sca cp. ndaxindiki (vi) 'sentir escalofríos'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxndiko
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl enfriar
\tli enfriar
\cgi vt
\tl volver a enfriar
\oi I'ni xeen ndeyu a, te ndaxndiko; nú ña'a, te ndiyi i.
\to La comida está muy caliente; enfríala para que el niño no se quememe.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndiko [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndiko

\q vv
\sca ndaxindiko
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxndinuu
\pr m.a.m.m
\cg vt rep
\tl vestir
\tli vestir: vestir a un niño
\cgi vt
\tli niño: vestir a un niño
\cgi m
\tl volver a vestir
\ca a un niño
\oi Ni skuchi ña sa'ya ña ma, te ni ndaxndinuu ña i sa'ma i ma.
\to Ella bañó a su hija y la vistió.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndinuu [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndinuu

\q vv
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxndi'i
\pr m.a.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl rumiar

\tli rumiar
\cgi vt
\tl remoler
\ca el ganado
\tli remoler
\cgi vt
\oi Ora ve ñini ma, ka ndaxndi'i xndiki ma ja ni ka jaa ti ma.
\to En la tarde los toros remuelen lo que se han comido.

\ac 2
\tl moler (muy fino)
\tli moler: moler muy fino
\cgi vt
\tli fino,_fina: moler muy fino
\cgi adj
\tli fino,_fina: moler muy fino
\cgi adj
\tl remoler
\oi Ka ndaxndi'i-ka ña tijañi ma, te ndee-ka ndute nuni ma.
\to Ellas remuelen los grumos del maíz para sacar más jugo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndi'i [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {1.} ndakaa ndi'i, ndakandi'i
\re nda-*1, xndi'i*2

\q vv
\sca ndaxindi'i
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxndoko
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl acabar
\tli acabar
\cgi vt
\tl volver a acabar
\ca la comida
\oi Ni ka ndaxndoko de ndeyu ma, te ñatuu-ka nawa ni ndoo-ka.
\to Ellos acabaron la comida y no hay sobrantes.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndoko [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndoko

\q vv
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxndokuiñi
\pr m.a.m.b
\cg vt rep

\tl parar
\tli parar
\cgi vt
\tl volver a parar
\ca algo caído o extendido en el suelo
\oi Maa de ni ndaxndokuiñi viyu ni ka ndondiso ma.
\to Él mismo paró la milpa que se había caído.
\ejc Kuá'an te ndaxndokuini ro viyu ma.
\trc Vete a parar la milpa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndokuiñi [a.a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndasunkani, ndaxnukuiñi*2
\re nda-*1, x-*1, ndokuiñi

\q vv
\nmr no se ha registrado ni *xndokuiñi, ni tampoco *ndandokuiñi
\dt 28/Aug/2016

\lx ndaxndonda
\pr m.a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl despegar
\tli despegar
\cgi vt
\oi Ni ndaxndonda ña xita ni tnii nuu jiyo ma.
\to Ella despegó la tortilla que se había pegado al comal.

\ac 2
\tl alzar
\tli alzar
\cgi vt
\tl volver a alzar

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndonda [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndonda

\q vv
\nrf “to pry up”, “to scrape off”
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxndondee
\pr m.a.m.b
\cg vt rep
\tl despegar
\tli despegar
\cgi vt
\tl volver a despegar

\oi Ndaxndondee tikochi nuu ni tnakue'e ja'a ro a, te ndakate ro.
\to Despega la costra de su herida y lávala.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndondee [a.a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndondee

\q vv
\nmr no se ha registrado vi *ndandondee 'volver a despegarse'
\dt 16/Aug/2016

\lx ndaxndoyo
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl remojar
\tli remojar
\cgi vt
\oi Ni ndaxndoyo ña xita tikasun ma, te ni ka jaa chuun ña ma.
\to Ella remojó las tortillas duras, y sus pollos se las comieron.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndoyo [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xndoyo

\q vv
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxndo'o
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl hacer sufrir
\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\tl hacer que vuelva a sufrir
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndo'o [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, xndo'o

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaxndo'o ... ndaxneni
\pr m.a.m ... m.m.a(b)
\cg difr: vt rep
\tl hacer sufrir
\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\tl hacer que vuelva a sufrir
\re nda-*1, xndo'o ... xneni

\q vv

\nrb Gal 5:1 -- Te má jin ndakokuiñi ni in-ka jichi nuu tna'a ja ni yo sa'a ja ni ka
yo jinukuechi ni nuu ja u'vi ma te ndaxndo'o ndaxneni tuku ña'a i.

\dt 02/Aug/2016

\lx ndaxndute

\pr m.a.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl derretir

\tli derretir

\cgi vt

\tl volver a derretir

\oi Ndáxndute sa xe'en ma nuu sartén i'ni ma.

\to Estoy derritiendo la manteca en una sartén caliente.

\ac 2

\tl deshacer

\tli deshacer

\cgi vt

\tl volver a deshacer

\oi Ndáxndute sa moli nuu kalu chuun ma.

\to Estoy deshaciendo pasta de mole en el caldo de pollo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxndute [a.a.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {2.} ndakana*1, ndakitu

\re nda-*1, xndute

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ndaxnduu

\pr m.a.m

\cg vt rep

\tl engordar

\ca a un animal

\tli engordar =

\cgi vt

\oi Ni ndaxnduu ña chikini ña ma sukan-va'a xiko ña ti.

\to Ella engordó a su marrano para venderlo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxnduu [a.a.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndaxneñu

\re nda-*1, xnduu

\q vv

\sca ndaxinduu

\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxnduva
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl hacer caer
\tli caer: hacer caer
\cgi vi
\tl hacer que vuelva a caer
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxnduva [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xnduva

\q vv
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxndu'va
\pr m.a.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl prender
\tli prender = : prender la luz
\cgi vt
\tli luz: prender la luz
\cgi f
\tl volver a prender (la luz)
\oi Ni ke'en i in iti, te ni ndaxndu'va i ñu'u.
\to Tomó un ocote y lo prendió.
\ejc Ni ndaxndu'va i luz nuu ka kasiki i ma.
\trc El joven volvió a prender la luz en la cancha.
\ejc Ndáxndu'va titnumi ñu'u ma ñu'u ti.
\trc La luciérnaga enciende su luz.

\ac 2
\tl prender
\tli prender = : prender lumbre
\cgi vt
\tli lumbre: prender lumbre
\cgi f
\tl volver a prender (lumbre)
\tl encender
\tli encender =
\cgi vt
\tl volver a encender
\oi Ndáxndu'va sa cerrillu.
\to Enciendo el cerillo.

\ac 3
\tl arrancar
\tli arrancar =
\cgi vt
\tl volver a arrancar

\ca un motor
\oi Ni ndaxndu'va de carru de ma, te kua'an de ji'in tnu ini ñuu ma.
\to Arrancó su carro y se fue al centro.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndu'va [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaskuikin
\re nda-*1, xndu'va

\q vv
\sca ndaxindu'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxndu'va ni'ni
\pr m.a.b m.m
\cg vt rep
\tl freír
\tli freír
\cgi vt
\oi Ndáxndu'va ni'ni o kuñu ma ji'in tikumi ma, te asi asi jaa.
\to Freímos la carne con cebolla, y sabe muy rica.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxndu'va ni'ni
\sn ndaxndanuu xe'en
\re nda-*1, xndu'va, ni'ni

\q vv
\nrf de huevo, frijol, carne
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxnee i nuu
\pr m.a.m a m.b(ba)
\tl marearse
\tli marear: marearse
\cgi vt
\tl volver a marearse
\oi Ni ndakoo ña, kovaa ni ndaxnee tuku i nuu ña, te ni nukavatuu tuku ña.
\to Ella se levantó, pero se volvió a marear, y se acostó otra vez.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxnee i nuu [a.a.m a m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xnee i nuu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxneni
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl hacer sufrir

\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\tl hacer que vuelva a sufrir
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxneni [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nda-*1, xneni

\su ndaxndo'o ... ndaxneni
\cs difr: vt rep
\ts hacer sufrir

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaxneñu
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl engordar
\ca a un animal
\tli engordar =
\cgi vt
\oi Ndáxneñu de chikini de ma, te xiko de ti.
\to El señor engorda a su marrano para venderlo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxneñu [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaxnduu
\re nda-*1, xneñu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxni'i
\pr m.a.m

\ac 1
\cg vi rep
\tl apurarse
\tli apurar: apurarse
\cgi vt
\tl volver a apurarse
\oi Ni ka ndaxni'i ndaka ñayii ma, te kuan koo i.
\to Las personas se apuraron y se fueron.
\ejc Ndaxni'i ti ja ki'in ti.
\trc Las abejas se apuran para irse.

\ac 2
\cg vi rep
\tl intensificarse
\tli intensificar: intensificarse
\cgi vt

\tl volver a intensificarse
\oi Ndáxni'i savi ma chi ndaka kivi kúun kúun-ni ya.
\to La lluvia se está intensificando porque todos los días llueve.

\ac 3
\cg vi rep
\tl agravarse
\tli agravar: agravarse
\cgi vt
\tl volver a agravarse
\ca una enfermedad
\oi Jâ ni nduva'a de nkuu, kovaa vitna chi ni ndaxni'i tuku kue'e ma.
\to Pareció que estaba mejorando, pero ahora la enfermedad se agravó otra vez.

\ac 4
\cg vt rep
\tl apurar
\ca una parte del cuerpo
\tli apurar
\cgi vt
\oi Ni ndaxni'i ña nda'a ña, te masu na'a-ni ni ndakate ña ko'o ña ma.
\to Ella se apuró (lit. ella apuró a sus manos) y no dilató en lavar los trastes.
\ejc Ni ndaxni'i i ja'a i te kua'an i, vaa ni kaxin kaa skuela ma.
\trc Se apuró (lit. apuró a sus pies) y se fue, porque sonó la campana de la escuela.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxni'i [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xni'i

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx ndaxnukuii
\pr m.a.m.m(a)
\cg vt rep
\tl hacer una limpia
\ca a un enfermo con hierbas
\tli limpia: hacer una limpia a un enfermo con hierbas
\cgi f
\tli enfermo: hacer una limpia a un enfermo con hierbas
\cgi m
\tli hierba: hacer una limpia a un enfermo con hierbas
\cgi f
\oi Kuetinuu ndó'o i, te ni ka ndaxnukuii ña i.
\to Tiene mal de ojo y ellas le hicieron una limpia con hierbas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxnukuii [a.a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, xnukuii

\q vv

\q ap enf cur

\nus [Med.: para malojo, se frota toda la cabeza y el cuerpo]

\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxnukuiñi

\hm 1

\pr m.a.m.b

\cg vt rep

\tl detener

\tli detener

\cgi vt

\tl volver a detener

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxnukuiñi [a.a.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, xnukuiñi*1

\q vv

\dt 11/Aug/2016

\lx ndaxnukuiñi

\hm 2

\pr m.a.b.m

\cg vt rep

\tl parar

\tli parar

\cgi vt

\tl volver a parar

\ca en una posición vertical

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxnukuiñi [a.a.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn ndasunkani, ndaxndokuiñi

\re nda-*1, xnukuiñi*2

\q vv

\nfr menos frec que (nda)sunkani

\dt 11/Aug/2016

\lx ndaxnu'ni

\pr m.a.a(a)

\cg vt rep

\tl recalentar

\ca tortillas

\tli recalentar

\cgi vt

\cai tortillas

\oi Jâ iyo tu'va ndeyu jin kaa o, te yika ja ndaxnu'ni-nka sa xita ma.

\to Ya está lista la comida y solamente voy a recalentar las tortillas.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxnu'ni [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\re x-*1, ndanu'ni

\q vv
\nmr no se han registrado ni *xnu'ni, ni *nu'ni
\nts cp. ndaxsaa, para comida
\sca cp. xinu'ni
\sat cp. ndaxi
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxsaa
\pr m.a.b(ba)
\cg vt rep
\tl recalentar
\ca comida
\tli recalentar
\cgi vt
\cai comida
\oi Ni ndiko ndeyu ma, te jin ndaxsaa o, te jin kaa o.
\to La comida se enfrió, y vamos a recalentarla para comer.
\ej Ndáxsaa o tnu núkoo o.
\tr Calentamos bancos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxsaa [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xsaa

\q vv
\nts cp. ndaxnu'ni, para tortillas
\sca ndasisaa
\cl ALV 41vB dzadzaa 'calentar general mente'
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxsama
\pr m.a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl cambiarse
\tli cambiar =: cambiarse
\cgi vt
\tl volver a cambiarse
\ca ropa o una cosa
\oi Ni jichi de, te ni ndaxsama de sa'ma de.
\to Él se bañó y se cambió de ropa.
\ejcb Simón ma kúu in tee ni ndaxsama ya ja nani de, te ni nukonani de Pedro.
\trcb Simón era un hombre a quien había cambiado el nombre, y de allí en adelante se llamará Pedro.
\ejb Má jin kinda'a de sa'ma ja jin ndaxsama de.
\trb Que no lleven ropa para cambiarse.

\ej Masu ndáxsama ya tnu'u ni ka'an ya.
\tr Dios no cambia sus palabras.

\ac 2
\tl cambiar (el lugar)
\tli cambiar =: cambiar el lugar
\cgi vt
\tl mudarse
\ca de lugar
\tli mudar: mudarse de lugar
\cgi vt
\tli lugar: mudarse de lugar
\cgi m
\oi Ni ndaxsama ni ve'e ni onde barriu San Nicolás ma.
\to Usted se mudó al barrio de San Nicolás.
\ejc Ni ndaxsama sa nuu nukuini mesa a.
\trc Cambié de lugar de mi mesa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxsama [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xsama

\q vv
\sat ndaxisama
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxsiaa
\pr m.a.b
\fgn var.
\fbl ndasiaa
\tl soltar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxsichi
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl ndasichi
\tl secar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxsijin
\pr m.a.m
\fgn var.
\fbl ndasijin
\tl colar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxsinu

\hm 1

\pr m.m.a(b)

\fgn var.

\fbl ndasinu*1

\tl asentar bien

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxsinu

\hm 3

\pr m.a.m

\fgn var.

\fbl ndasinu*3

\tl terminar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxsinu

\hm 2

\pr m.m.a(b)

\fgn var.

\fbl ndasinu*2

\tl pagar

\ca una deuda

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxsiu'u

\pr m.a.a

\fgn var.

\fbl ndasiu'u

\tl espantar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxsjaa

\pr m.a.m

\fgn var.

\fbl ndasjaa

\tl inflar

\tl freír

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxtaa
\pr m.a.a
\cg vt rep
\tl barrer
\tli barrer
\cgi vt
\oi Ñayii jana'a ma, ni ka yo jatniñu i tnu yuji ora ni ka yo ndaxtaa i
ve'e i ma.
\to La gente de antaño ocupaba el chamizo cuando barría sus casas.
\ejc Sani te nú iyo tu'va xita ma, te ndaxtaa o nuu jiyo ma, te sonee o xita ma.
\trc Entonces cuando las tortillas están preparadas, barremos el comal, y luego
echamos las tortillas.
\ejc Vitna vitna-ni ndaxtaa te kii ro.
\trc Barre rápido y ven.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtaa [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2A; después de los verbos auxiliares |bjin nu|i y |bki ndi|r,|i se suprime
el prefijo |bnda-|i
\re nda-*1, xtaa*1

\su yutnu ndaxtaa
\cs s
\ts escoba

\q vv
\sca ndastaa
\sat ndastaa
\mtp ndastaa
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxtandee
\pr m.a.m.b
\cg vt rep
\tl quitar
\tli quitar
\cgi vt
\tl volver a quitar
\oi Ndaxtandee ko'o a nda'a i; nú ña'a, te ta'vi i.
\to Quítale el plato al niño, para que no lo quiebre.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtandee [a.a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtandee

\q vv
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxtani'i
\pr m.a.b.m
\cg vt rep

\ac 1

\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt
\tl volver a apretar
\oi Ndáxtani'i de cinchu burru ma sukan-va'a kuiso vee ti.
\to Él aprieta el cincho del burro para que pueda cargar cosas pesadas.

\ac 2
\tl apretar
\ca palma
\oi Nú ni kuu ni sa'a o yukun ma, te ndaxtani'i o.
\to Cuando terminamos de hacer los surcos, entonces apretamos las palmas.
\cu Es un paso en la fabricación de un sombrero.
\nmj segundo verbo = fut

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtani'i [a.a.b.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndasakutu
\an ndaxtaya, ndaxta'ya
\re nda-*1, xtani'i

\q vv
\q ap palm v
\dt 20/Aug/2016

\lx ndaxtani'ni
\pr m.a.m.m
\cg vt rep
\tl quitar
\tli quitar
\cgi vt
\tl volver a quitar
\tl arrebatat
\tli arrebatat
\cgi vt
\tl volver a arrebatat
\ca algo dado
\oi Ni wa'a ña in dulce kaa i, te ni kuliva i, te ni ndaxtani'ni ña nuu nda'a i.
\to Ella le dio un dulce para comer, el niño hizo su berrinche, y ella se lo quitó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtani'ni [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtani'ni

\q vv
\dt 11/Aug/2016

\lx ndaxtanuu
\pr m.a.m.m
\cg vt rep
\tl arrebatar
\tli arrebatar
\cgi vt
\tl volver a arrebatar
\tl agarrar
\tli agarrar
\cgi vt
\tl volver a agarrar
\oi Yute ma, ndákate de sa'ma de, te ni ñu'u ndute ma su'nu ma, te ñama ni ndaxtanuu de.
\to Él estaba lavando su ropa en el río, y el agua arrastró su camisa, pero rápido la agarró.
\ej Ndáxtanuu ni mi'i ji'in xini nda'a ni.
\tr Usted quita la basura con los dedos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtanuu [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtanuu

\q vv
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxtatachi
\pr m.a.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl respirar
\tli respirar
\cgi vi
\tl volver a respirar
\oi Ni kuu ñañii ti nkuu, kovaa ni ndaxtatachi ti.
\to El animal estaba como muerto, pero volvió a respirar.
\ejc Ndesi xitni lulu ma, te ñatuu kúu-ka ndaxtatachi i.
\trc El nene tiene la nariz tapada y ya no puede respirar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtatachi [a.a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtatachi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtaya
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep

\ac 1
\tl aflojar
\tli aflojar
\cgi vt

\tl volver a aflojar
\ca una cosa apretada
\oi Ni jaa xeen ña, te ni ndaxtaya ña chii ña.
\to Ella comió mucho y se aflojó el zoyate.
\ejc Ni kuni'i xeen yo'o sukun chikini de ma, te ndáxtaya de; nú ña'a, te kue'ne ti.
\trc Se apretó mucho el mecate en el cuello de su marrano, y lo está aflojando para que no se ahorque.
\nmj cp. oracion semejante bajo kuni'i, que habla del cuello apretado (en lugar del mecate).

\ac 2
\tl aflojar
\tl volver a aflojar
\ca la tierra
\oi Ni ndaxtaya de xuu yutnu ma.
\to Él aflojó la tierra en la base del árbol.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtaya [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaxta'ya
\an ndasakutu, ndaxtani'i
\re nda-*1, xtaya

\q vv
\nrf ac1: de un nudo, de ceñirse
\nts sinón: ndasa'a ta'ya (formación libre)
\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxta'ya
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl aflojar
\tli aflojar
\cgi vt
\tl volver a aflojar
\oi Ndáxta'ya-ka ni ñíí ndijan ni a.
\to Usted afloja más la correa de su huarache.
\ej Ndaxta'ya.
\tr Aflójalo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxta'ya [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaxtaya
\an ndasakutu, ndaxtani'i
\re nda-*1, x-*2, ta'ya

\q vv
\nmr no se ha registrado *xta'ya (sin nda-)
\cl ALV 19rA dzataya ... 'amollentar ...'; 185vA nadzataya ... 'sachar o escardar'

\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxteku

\pr m.m.a(b)

\cg vt rep

\tl resucitar

\tli resucitar =

\cgi vt

\tl revivir

\tli revivir =

\cgi vt

\oi Ni ndaxteku Jesús ma sasi'i tee nani Jairo ma, ká'an Biblia a.

\to La Biblia dice que Jesús resucitó a la hija de Jairo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxteku [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, xteku*1

\q vv

\sca ndasteku

\dt 17/Aug/2016

\lx ndaxtekuechi

\pr m.a.b.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl culpar

\tli culpar

\cgi vt

\tl volver a culpar

\tl acusar

\tli acusar

\cgi vt

\tl volver a acusar

\ca falsamente

\oi In-ka jichi ni ndaxtekuechi tuku ña'a de ja ni ka'an sa tnu'u de.

\to Otra vez me culpó de hablar mal de él.

\ac 2

\tl culpar

\tl volver a culpar

\tl acusar

\tl volver a acusar

\ca de algo verdadero

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxtekuechi [a.a.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, xtekuechi

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtete
\pr m.m.a(b)
\cg vt rep
\tl calentar
\ca una parte del cuerpo
\tli calentar
\cgi vt
\cai una parte del cuerpo
\oi Ndáxtete ni nda'a ni nuu ñu'u a.
\to Usted se está calentando las manos delante de la lumbre.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtete [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, x-*1

\q vv
\nco del cuerpo y también de cosas
\nmr no se ha registrado ni *xtete, ni *ndatete con tono que concuerda. Prob. no
rel con tete 'cagar'
\dt 27/Jul/2016

\lx ndaxtetuu
\pr m.a.m.m
\cg vt rep
\tl obligar
\tli obligar
\cgi vt
\tl volver a obligar
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\tl volver a presionar
\tl insistir
\tli insistir
\cgi vi
\tl volver a insistir
\oi Ñatuu kúni de konetniñu de, te ni ka ndaxtetuu i de.
\to Él no quería tener un cargo, pero lo obligaron.
\ej Masu ndaxtetuu ña'a Su'si.
\tr Dios no nos obliga.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtetuu [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtetuu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtiyi
\pr m.a.a(a)

\cg vt rep

\ac 1

\tl encoger

\ca una parte del cuerpo

\tli encoger

\cgi vt

\oi Ni ndaxtiyi la-ina ma sukun ti, te ñatuu ni jakonu'ni va'a.

\to El perro encogió el cuello y no lo amarraron bien.

\ac 2

\tl rizar

\ca el cabello

\tli rizar

\cgi vt

\oi Ña'a xtila ma, ka ndaxtiyi ña ixi ña.

\to Las mujeres que hablan español se rizan el cabello.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxtiyi [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2A

\re x-*1, ndatiyi

\q vv

\nmr no se ha registrado *xtiyi

\nrf tal vez de la cara ('fruncir')

\cl cp. ALV 168v dzateye 'plegar'

\cl cp. ALV 93rA-B dzateye 'encrespar algo'

\dt 22/Aug/2019

\lx ndaxtnakue'e

\pr m.a.b.a

\cg vt rep

\tl lastimar

\tli lastimar

\cgi vt

\tl volver a lastimar

\tl herir

\tli herir

\cgi vt

\tl volver a herir

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxtnakue'e [a.a.b.a]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, xtnakue'e

\q vv

\nrb Mt 5:38

\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtnani ñu'ma

\pr m.a.m a.a(a)

\cg vt rep
\tl sahumar
\tli sahumar
\cgi vt
\oi Jin ndaxtnani ñu'ma ni suchi luluu a chi jatu xeen ini i.
\to Sahúmen al niño porque es muy berrinchudo.
\ej Ni ndaxtnani ñu'ma ña i.
\tr Ella sahumó al niño.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtnani ñu'ma [a.a.m a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn chiñu'ma, ndachiñu'ma
\re nda-*1, x-*1, tna'ni, ñu'ma*2

\q vv
\nmr no se han registrado ni vi *tnani, ni vt *xtnani, ni vi rep *ndatnani
\nus [Med.: para un enfermo (uno a quien le pegó el diablo), se sahuma con caca de coyote o de zorrillo; se considera medicina fuerte]
\nus [Med.: se sahuman a los niños berrinchudos con semillas y venas de chile, y a veces con caca de pollo]
\sca cp. stani ñu'ma
\dt 09/Aug/2019

\lx ndaxtnatna'a
\pr m.a.b.a
\cg vt rep

\ac 1
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\tl volver a juntar
\tl unir
\tli unir
\cgi vt
\tl volver a unir
\oi Kuan koo uu suchi kuechi ji'in kiti i ma yuku, te ni ka ndaxtnatna'a i ti, te ni ka yo jito i ti.
\to Dos niños fueron al monte con sus animales, los juntaron y los cuidaron.
\ejc Ndaxtnatna'a o tutu nuu ndenee xini ti ma ji'in su'ma ti ma.
\trc Juntamos las tarjetas de cabezas de animales con su cola.
\nmj primer verbo = fut
\ejc Ndaxtnatna'a o tutu ma, te nú ketna'a, te ndachutna'a o.
\trc Juntamos los papeles y si son iguales y los unimos.

\ac 2
\tl comparar
\tli comparar
\cgi vt
\oi Ndaxtnatna'a o tutu ma, te nú ketna'a, te ndachutna'a o.
\to Vamos a comparar las tarjetas y si combinan, las vamos a unir.

\nmj hablando de un juego infantil

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxtnatna'a [a.a.b.a]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {1.} ndaxtutu, xtu'va tna'a*1

\re nda-*1, xtnatna'a

\q vv

\nrf ac1: para rejuntrar la grabación después de quitar pausas y errores

\dt 01/Aug/2016

\lx ndaxtna'a

\hm 2

\pr m.a.b

\cg vt rep

\tl terminar

\tli terminar =

\cgi vt

\tl volver a terminar

\ca el surco de palma o terreno

\oi Ndaxtna'a yukun ro a, te ki'in ro.

\to Termina tu surco y te vas.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáxtna'a [a.a.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, xtna'a*4

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtna'a

\hm 1

\pr m.a.b

\cg vt rep

\tl prender

\tli prender = : prender lumbre

\cgi vt

\tli lumbre: prender lumbre

\cgi f

\tl volver a prender

\tl juntar

\tli juntar: juntar lumbre

\cgi vt

\tli lumbre: juntar lumbre

\cgi f

\tl volver a juntar

\ca lumbre

\oi Yúku tindika nuu ñu'ú, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtna'a i ñu'u i.

\to Hay muchas piñas de ocote en la tierra, y la gente las rejuntra para prender su lumbre.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtna'a [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtna'a*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtne'e
\pr m.a.b
\cg vt rep

\ac 1
\tl repetir
\tli repetir
\cgi vt
\tl imitar
\tli imitar
\cgi vt
\tl remedar
\tli remedar
\cgi vt
\oi Ka ndaxtne'e ka ndaxtne'e-nka sa yu'u ndikachi ma.
\to Imitamos mucho el sonido que hacen los borregos.

\ac 2
\tl imitar
\tl remedar
\ca para burlarse

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtne'e [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndane'e ... yu'u
\re nda-*1, xtne'e

\q vv
\nrf de imitar la voz o las palabras
\sca ndastne'e
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxtnii tna'a
\pr m.a.m a.a
\cg vt rep
\tl soldar
\tli soldar
\cgi vt
\tl volver a soldar
\oi Ni ndondee in kaa carru ma, te ndáxtnii tna'a de.
\to Un fierro del carro se despegó, y él lo está soldando.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtnii tna'a [a.a.m a.a]

\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtnii tna'a

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 26/Aug/2016

\lx ndaxtnuñu
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl apresurar
\tli apresurar
\cgi vt
\tl volver a apresurar
\oi Ndáxtnuñu ña i ja ki'in i skuela i.
\to Ella apresura al niño para que vaya a la escuela.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtnuñu [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtnuñu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtutu
\pr m.a.a(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl rejuntar (reg.)
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\tl volver a juntar
\tl recoger
\tli recoger
\cgi vt
\tl volver a recoger
\ca varias cosas
\oi Ndaxtutu ro ti nasa ski'in ro ti.
\to Junta a los animales para que no se pierda ninguno.
\nmj lit. para que no los pierdas
\ejc Ni koto tindika kaa ti nuu ñu'ú ma, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtna'a i ñu'u i.
\trc Hay mucha piña de ocote en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre.
\nmj también: ni ka koto tindika ka ndaa ti ..., pero con los dos verbos plurales
\ej Ndáxtutu ña tnu yuji.
\tr Ella está juntando chamizo [para la lumbre].
\ej Ni iyo in oso, te yikuu ti ndáxtutu ti ndaka ja kaa ti ma.
\tr Había un oso, y estaba juntando todo lo que come.
\ej Ndáxtutu ni ja'a ni.

\tr Usted cierra las piernas. (de posición separada)
\ej Ka ndaxtutu de ñuñu.
\tr Están juntando las abejas. (por medio de un sonido de kixin)
\ejb Sani te ki'in i jin nu xtutu i uja-ka tachi.
\trb Entonces irá a juntar siete más demonios.
\nmj note v aux nu en lugar de nda-*1

\ac 2
\tl cosechar
\tli cosechar
\cgi vt
\oi Ni ka ndaxtutu de nduchi.
\to Cosecharon el frijol.

\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtutu [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2A
\sn {1.} ndaxtnatna'a, xtu'va tna'a*1
\re nda-*1, xtutu

\q vv
\nrb Hch 4:5 -- Kii xtnee ma, te ni ka ndaxtutu tna'a tee ka netniñu nuu ñayii
judío ma, -- note el uso de ndaxtutu tna'a, que es sn de ndututu, pero tal vez
con más motivación, más intencional
\sca ndastutu
\sat ndastutu
\dt 23/Aug/2016

\lx ndaxtuu
\hm 2
\pr m.a.b(ba)
\cg vt rep
\tl enrollar
\tli enrollar
\cgi vt
\tl volver a enrollar
\oi Ni ndakoo i, te ni ndaxtuu i yuu i ma.
\to El niño se levantó y enrolló su petate.
\ejc Ni ndaxtuu de nda'a loo de ma, te ni ya'a de yute ma.
\trc Él se enrolló las piernas del pantalón y cruzó el río.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtuu [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2A
\an ndakana*1, ndaskuaa
\re nda-*1, xtuu*2

\q vv
\nrf también de enrollar una manguera
\sca cp. ndachituu
\dt 13/Jul/2019

\lx ndaxtuu

\hm 1
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl descubrir
\tli descubrir
\cgi vt
\tl volver a descubrir
\tl destapar
\tli destapar
\cgi vt
\tl volver a destapar
\oi Ni kuun savi, te ni ka nukisa'vi viyu ma, te ni ndaxtuu tuku de.
\to Llovió y la milpa volvió a taparse, y él la destapó.
\ejc Ni ka jakisa'vi viyu ma, te ni ndaxtuu de.
\trc La milpa se tapó, y él lo destapó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtuu [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtuu*1

\q vv
\nmr vi: ndatuu*2
\sca ndastuu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndaxtu'va
\hm 2
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl advertir
\tli advertir
\cgi vt
\tl volver a advertir
\oi Ni ka ndaxtu'va tee ka netniñu ma ñayii ma, ja jin konee-ka i cuidado.
\to Las autoridades volvieron a advertirle a la gente que tuviera más cuidado.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtu'va [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtu'va*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtu'va
\hm 1
\pr m.a.m
\cg vt rep
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt

\tl volver a juntar
\tl arrimar
\tli arrimar
\cgi vt
\tl volver a arrimar
\oi Jín ndaxtu'va ro tutnu ma yika ve'e ma; nu ña'a, te jin ndoyo tnu.
\to Arrimen la leña a la pared para que no se moje.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtu'va [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2A
\re nda-*1, xtu'va*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndaxtu'va tna'a
\pr m.a.m a.a
\cg vt rep
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\tl arrimar
\tli arrimar
\cgi vt
\oi Jín ndaxtu'va tna'a o ndaka ñayii ma, te jín ndatna'a i ya'a.
\to Juntemos a toda la gente, para que se reuna aquí.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáxtu'va tna'a
\re ndaxtu'va*1, tna'a*10

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 01/Sep/2016

\lx ndayaa
\hm 3
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl soltarse
\tli soltar: soltarse
\cgi vt
\tl volver a soltarse
\tl ser librado
\tli librar: ser librado
\cgi vt
\tl volver a ser librado
\oi Ni yindesi va'a lasaa ma, te ni ndayaa ti, te ni ndava ti te kua'an ti.
\to El pájaro estaba encerrado, se soltó y voló.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáyaa [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndulibre

\re nda-*1, yaa*7

\su ndasiaa

\cs vt rep

\ts soltar, librar

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndayaa

\hm 1

\pr m.m.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl orearse

\tli orear: orearse

\cgi vt

\oi Chiso yaxin o xita ma te ndayaa i; nú ña'a, te kuxi i.

\to Extendemos las tortillas para que se oreen y no se enmohezcan.

\nmj verbos en fut indic

\ejc Jín kondetu o te ndáyaa vala, te kí'in o.

\trc ¡Esperemos a que se oree un poco y nos vamos.

\ac 2

\tl secarse

\tli secar: secarse

\cgi vt

\tl volver a secarse

\oi Nde'yu loko ichi ma nkuu, kovaa ni ndii i'ni i'ni, te ni ndayaa ñu'ú ma.

\to El camino estaba muy lodoso, pero pegó mucho sol y la tierra se secó.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáyaa [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2A

\sn {2.} ndayichi

\re nda-*1, yaa*6

\q vv

\dt 27/Jul/2016

\lx ndayaa

\hm 2

\pr m.m.m(a)

\cg vi

\tl ponerse blanco

\tli blanco,_blanca: ponerse blanco

\cgi adj

\oi Ni jichi ña te ndáyaa nuu ña ma, te ni ndachi'i i crema, sana ni nduvii.

\to Ella se bañó y su cara se puso blanca, pero al echarse crema, entonces quedó bien.

\nmj note ndáyaa; pres en mix y pas en esp

\ejc Ni jichi ña nde-u'wa, te ndayaa nuu ña.

\trc Ella se bañó con agua salada y se puso blanca su cara.

\nmj ndayaa: pres en mix y pas en esp

\fgn pres. sing.

\fgl ndáyaa [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn ndañanki, ndayaa*2, nduyaa*1, ñanki*1

\re nda-*2, yaa*10

\q vv

\dt 28/Aug/2016

\lx ndayaa ña'a tachi

\pr m.m.b b.m m.a(b)

\tl echar pedos

\ca lit. aire le suelta a uno

\tli pedo: echar pedos

\cgi m

\oi Ñu'u tachi chii de, te ni ji'i de yuku, te ni ndayaa ña'a tachi.

\to Estaba aventado y tomó una hierba medicinal y echó pedos.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáyaa ña'a tachi

\re nda-*1, yaa ña'a tachi

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndayaa ... ndañanki

\pr m.m.m(a) ... m.m.m(a)

\cg difr: vi

\tl ponerse pálido

\tli pálido,_pálida: ponerse pálido

\cgi adj

\tl estar pálido

\oi Ku'u de, te ndáyaa ndañanki nuu de ma.

\to Él está enfermo y su cara se ha puesto muy pálida.

\nmj mix = pres, pero esp = perf

\re nda-*2, yaa ... ñanki*2, ndayaa*2

\q vv

\q ap df v

\q ap enf sin v

\dt 06/Aug/2016

\lx ndayakua

\pr m.m.m(a)

\cg vi

\tl ser cojo

\tli cojo,_coja: ser cojo

\cgi adj
\tl ser chueco
\tli chueco, _chueca: ser chueco
\cgi adj
\oi Tiyakua kúu ti; ndáyakua ndáyakua ti jika ti.
\to Es un animal cojo; camina muy chueco (lit. es chueco, es chueco; camina)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl ndáyakua [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\re nda-*2, yakua

\q vv
\dt 23/Jul/2016

\lx ndayanduu tna'a
\pr m.b.m.b b.a
\cg vi rep
\tl cruzarse
\ca lit. pasar, uno a otro
\tli cruzar: cruzarse
\cgi vt
\oi Ka ndayanduu tna'a kandii ma ji'in yoo ma.
\to Hay eclipse de sol. (lit. El sol y la luna se cruzaron.)
\fgn pres. sing.
\fgl ndáyanduu tna'a [a.b.m.b b.a]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndaya'a nduu tna'a
\re nda-*1, yanduu tna'a

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\nts casi sinón: ki'in (ac4)
\dt 16/Aug/2016

\lx ndaya'a
\pr m.b.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl pasar
\tli pasar=
\cgi vt
\tl volver a pasar
\ca a un lugar
\tl visitar
\tli visitar
\cgi vt
\oi Kútachi xeen de chi ni ndaya'a de ve'e xito de ma, vaa ni kuu kivi ñatuu jini de tee ma.
\to Él se puso alegre que visitó a su tío porque ya tenía días que no lo había visto.

\nmj el uso habitual del rep.

\ac 2

\tl pasar

\ca de un grado a otro

\oi Ni ndaya'a i skuela i ma, te kuiya ki'in o chi tercero kinee i.

\to Pasó de grado en la escuela y el próximo año va a estar en tercero.

\ejc Chu'un ini ro skua'a ro; nú ña'a, te ma ndaya'a ro in-ka kuiya.

\trc Dedícate a estudiar; si no, no pasas al otro año.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáya'a [a.b.m]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, ya'a*4

\su kuan ndaya'a

\cs adv l

\ts al otro lado (de un río o una barranca)

\su ndasia'a

\cs vt rep

\ts pasar, devolver; arrimar

\q vv

\dt 20/Aug/2016

\lx ndaya'a nduu tna'a

\pr m.b.m m.b b.a

\cg vi rep

\tl pasar

\ca uno a otro

\tli pasar =

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl ndáya'a nduu tna'a

\sn ndayanduu tna'a

\re nda-*1, yanduu tna'a, ndaya'a

\q vv

\nts sinón para eclipse: ki'in (ac4)

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\dt 20/Jul/2016

\lx ndayi

\pr m.m(a)

\cg adj

\ac 1

\tl áspero

\tli áspero, áspera

\cgi adj

\tl rasposo

\ca una superficie

\tli rasposo,_rasposa
\cgi adj
\oi Ndayi ñíí lana'ña ma.
\to La piel de la lagartija es áspera.

\ac 2
\tl arenoso
\tli arenoso,_arenosa
\cgi adj
\tl tosco
\ca tierra o polvo
\tli tosco,_tosca
\cgi adj
\cai tierra

\ac 3
\tl martajado
\tli martajar: martajado,_martajada
\cgi vt
\tl grueso
\ca manera de moler
\tli grueso,_gruesa
\cgi adj
\oi Ni kee ndayi xeen ñujan a vitna.
\to La masa salió muy martajada hoy.

\fgn después de (a)
\fgl ndayi [a.a(a)]
\an {1.} lii, ndi'vi*2, tilii, tindi'vi, vita

\su kaxi ndayi
\cs vt
\ts martajar, moler (nixtamal para la barbacoa)
\su ñu'ú ndayi
\cs s
\ts tierra arenosa
\su taxi ndayi
\cs vi
\ts ser martajado
\su tindayi
\cs adj
\ts áspero, rasposo; desigual
\su yi'i ndayi
\cs s
\ts hierba áspera
\su yuku ndayi
\cs s
\ts ojo de perico (hierba)

\q vv
\nrf de la tierra cuando tiene muchas piedritas
\nrf harinoso (fruta), no bien molido (nixtamal)

\sca ndayi
\sat ndayi
\mtp ndayi
\cl ALV 27vA sandaye 'aspera cosa'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndayichi
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl secarse
\tli secar: secarse
\cgi vt
\tl volver a secarse
\ca ropa
\oi Ni kuun savi, te ñatuu ni ka ndayichi sa'ma ña.
\to Llovió y su ropa no se secó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndáyichi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2A
\sn ndayaa*1
\re nda-*1, yichi*1

\su ndasichi
\cs vt rep
\ts secar

\q vv
\sca ndayichi
\sat ndayichi
\cl ALV 187vA nayechi 'secarse'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndayo'o
\pr m.a.m
\cg s
\tl hoja de milpa seca
\tli hoja: hoja de milpa seca
\cgi f
\tli milpa: hoja de milpa seca
\cgi f
\oi Ka jaa xndiki ma ndayo'o.
\to Los toros se comen la hoja de milpa seca.
\ejc Kéndee o ndayo'o.
\trc Quitamos la hoja seca de la milpa.
\vp nda'a yo'o [m.m a.m]
\sn ite tna'nu
\re nda'a*1

\q vv
\nds para hoja de milpa verde se dice nda'a viyu
\sca ndayo'o
\cl ALV-VA ndaha yoho 'hoja de maiz'

\dt 15/Jul/2019

\lx ndayundee

\pr m.m.m.b

\cg vt rep

\tl lamer

\tli lamer

\cgi vt

\tl volver a lamer

\oi Ni ndayundee vivii la-ina ma ko'o ti ma.

\to El perro lamió muy bien su plato.

\fgn pres. sing.

\fgl ndáyundee [a.m.m.b]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, yundee

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndayu'u

\pr m.b.a

\cg vi rep

\tl tener miedo

\tli miedo: tener miedo

\cgi m

\tl volver a tener miedo

\fgn pres. sing.

\fgl ndáyuyu'u [a.b.a]

\gr cp. Conj. 2A

\re nda-*1, koyu'u

\su ndasiu'u

\cs vt rep

\ts espantar, asustar

\q vv

\nrb 2Co 7:11

\dt 23/Aug/2016

\lx nda'a

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl mano

\tli mano

\cgi f

\oi Xíko ña nduxi, te ni kukixin nda'a ña.

\to Ella vende miel y se le pusieron pegajosas las manos.

\ejc Taa sa xu'un nuu nda'a ni.

\trc Le doy el dinero a usted.

\nmj taa = fut
\ej Koo nda'a ro.
\tr No lo toques. (lit. Esté la mano.)
\nmj koo = fut, no subjuntivo
\ej Ka yinee o nda'a Su'si.
\tr Estamos en las manos de Dios.

\ac 2
\tl brazo
\tli brazo
\cgi m
\oi Ni nduva ña, te ni tuji nda'a ña ma, te jakuaa ma, te niñu ni jani'ni.
\to Ella se cayó, se le zafó el brazo y le dolió toda la noche.
\ejc Ni nduva i, te ni jakindujin nda'a i, te ni tnakue'e i.
\trc El niño se cayó y su brazo se quedó abajo y se torció.

\ac 3
\tl pata
\tli pata
\cgi f
\cai de un animal
\oi In chuun ma chi iyo uu ndijin ti uu nda'a ti.
\to Un pollo tiene dos alas y dos patas.
\ejc Na'a na'a-ni nda'a ndva'u ma nuu nde'yu ma.
\trc Las marcas de las patas del coyote se ven en el lodo.
\ejc Nda'a la-ina ma tníi ti tika te jaa ti.
\trc Con la pata el perro atrapa a los chapulines y los come.
\ejc Kéndoo kéndoo nuu na'a nda'a ti ma ji'in ja'a ti ma nuu nde'yu ma.
\trc Las huellas de sus patas quedaron en el lodo.
\nmj kendoo = pres en mix, pero pas en esp
\ej kuun nda'a jito
\tr las cuatro patas de la cama

\ac 4
\tl hoja
\ca de una planta
\tli hoja
\cgi f
\cai de una planta
\oi Nunu xeen nda'a tnu yuva ndoo ma.
\to Las hojas de la hierba santa son muy anchas.
\ejc Nda'a chiyi ma, te ka sa'a i ita, te vivii ka na'a.
\trc Hacen flores con la hoja de la cucharilla y se ven bonitas.
\ej nda'i
\tr su hoja (rábano)

\ac 5
\tl rama
\tli rama
\cgi f
\oi Iñi kuakua'a nde'ya in nda'a tnu ma.

\to Una rama del árbol tiene muchísima fruta.
\ejc Ni ndaka'nde de nda'a tnu, te ni ja'nu tindoo tnu.
\trc Podó el árbol y creció sin ramas.
\ejc Núkoo in yutnu ka'nu ka'nu nuke'e sa ma, te ni jiko xeen nda'a tnu ma.
\trc Hay un árbol muy grande en mi patio y sus ramas se extendieron mucho.

\ac 6
\tl pétalo
\tli pétalo
\cgi m
\oi Ni ka kun-kava ndaka nda'a ita ma, te maa-ni so'o i ma, ni ka ndoo.
\to Todos los pétalos de la flor se cayeron, y solamente los sépalos quedaron.
\ej nda'a ita
\tr pétalo de la flor

\ac 7
\tl manga
\ca de una camisa
\tli manga: manga de una camisa
\cgi f
\tli camisa: manga de una camisa
\cgi f

\ac 8
\tl pierna
\ca de un pantalón
\tli pierna: pierna de un pantalón
\cgi f
\tli pantalón: pierna de un pantalón
\cgi m

\ac 9
\tl mango
\ca de un azadón o una cuchara
\tli mango
\cgi m
\cai de un azadón o una cuchara
\oi Ni tnii de nda'a yata kaa, te ni ndata'vi de ñu'ú ma.
\to Agarró el azadón por el mango y aflojó la tierra.

\ac 10
\tl huella
\tli huella
\cgi f
\tl pisada
\ca de un animal
\tli pisada
\cgi f
\oi Ni ka ndikin i nda'a iso ma, te ni ka ni'i i ti.
\to Ellos siguieron las huellas del conejo y lo atraparon.

\ejc Ni jan ko'o in ma'a ndute te ni jakona'a nda'a ti nuu nde'yu ma.
\trc Un mapache fue a tomar agua y su huella se marcó en el lodo.
\ejc Ichi ya'a ni kii ndiva'u ma, vaa ka na'a nda'a ti
\trc Por acá vino el coyote porque sus pisadas están marcadas.

\fgn después de (a)
\fgl nda'a [a.m(a)]
\sn {3.} kanchu, {4.} hoja, {9.} ndiki*1, {10.} nunda'a

\su jichi nda'a

\cs s

\ts arrugas (de la mano)

\su kiti jaa nda'a yuku jichi

\cs s

\ts azulillo (insecto)

\su kiyo'o nda'a

\cs vi

\ts estar envuelto (un bebé)

\su koo nda'a

\cs s

\ts ciempiés

\su kuii na'nu nda'a tili

\cs s

\dd Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.

\su kunundee ... nda'a

\ts cruzar, tener cruzados (los brazos)

\su kunundendee ... nda'a

\ts cruzar, tener cruzados (los brazos, por mucho tiempo)

\su kuñu tinduu nda'a

\cs s

\ts conejo, molledo (del brazo)

\su kuun nda'a

\cs s

\ts cuatro dedos (de ancho)

\su ndaja'a

\cs difr: s

\ts topil

\su ndakaa*1

\cs s

\ts llave (de la puerta)

\su ndanda'a

\cs vi

\ts lavarse las manos

\su ndatniñu

\cs s

\ts cosa; equipaje; herramienta

\su ndayo'o

\cs s

\ts hoja de milpa seca

\su nda'a*2

\cs adv m

\ts a mano; con la mano
\su nda'a*3
\cs adv m
\ts a la fuerza; completamente
\su nduu nda'a
\cs s
\ts brazada
\su nuu nda'a*1
\cs s, prep
\ts palma (de la mano)|i;|r delante de; al control de
\su siki nda'a
\cs s
\ts dorso de la mano
\su si'in nda'a
\cs s
\ts espacio entre los dedos
\su sukun nda'a
\cs s
\ts muñeca (de la mano)
\su tinda'a
\cs s
\ts gusano de maguey
\su tisa'a nda'a na'nu
\cs s
\ts muérdago (de hoja grande)
\su tnii ... nda'a
\ts tomar la mano (para diagnosticar)
\su vava nda'a
\cs s
\ts artejo de la mano
\su xe'nde nda'a
\cs s
\ts pulpejo (de la mano)
\su xini nda'a
\cs s
\ts dedo (de la mano)
\su xko'ndo nda'a
\cs s
\ts codo
\su yata nda'a
\cs s
\ts dorso de la mano
\su yiki nda'a
\cs s
\ts huesos del brazo y de la mano
\su yuku nda'a sata
\cs s
\ts flor de peña; helecho macho

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc a 2

\q ap pc cs 2 6
\q ap pc pl 3 4 5
\nrf ac3: se usa para las patas de toda clase de animal, sean delanteras o traseras.
\nrf también para un “mano” de plátanos
\nrf ac3: metates y mesas tienen manos (y no patas)
\nrf ac9: también para asa de molino manual
\nrf se usa para la persona que da o recibe algo y se traduce con preposición,
pero es sustantivo.
\sca nda'a
\hue nda'a
\sat nda'a
\mtp nda'a
\cl ALV 145rB daha
\cl cp. ALV 198vB daha ‘tributo’
\cl REY 84 daha ‘mano’
\dt 15/Jul/2019

\lx nda'a
\hm 4
\pr m.b
\cg s

\ac 1
\tl vara
\ca la distancia entre el esternón y la yema del dedo
\tli vara
\cgi f
\cai medida
\oi In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma.
\to La puerta mide una vara de ancho y apenas pasó la mesa.

\ac 2
\tl pedazo pequeño
\ca de una tortilla
\tli pedazo: pedazo pequeño
\cgi m
\tli pequeño, pequeña: pedazo pequeño
\cgi adj
\cai de una tortilla

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.
\dib vcbp003m.TIF
\pie nda'a

\q vv
\q ap md dist 1
\q ap md o 2
\nco generalmente se dice con el número uno: in nda'a ‘una vara’
\sca cp. nda'a
\dt 15/Jul/2019

\lx nda'a

\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adv m

\ac 1
\tl a mano
\tli mano: a mano
\cgi f

\ac 2
\tl con la mano
\tli mano: con la mano
\cgi f

\gr Se ha registrado mayormente en formas compuestas.
\re nda'a*1

\su chinda'a
\cs vt
\ts empujar
\su chunda'a
\cs vt
\ts empujar
\su jeru nda'a
\cs s
\ts azadón
\su kaja nda'a
\cs vt
\ts hacer señas (con la mano)
\su kaki'i nda'a
\cs vt
\ts tocar ligeramente
\su katu nda'a
\cs vi
\ts aplaudir
\su kiin nda'a
\cs vt
\ts frotar (con las manos)
\su kiku nda'a
\cs vt
\ts coser (a mano)
\su kinda'a
\cs vt
\ts tener (en la mano)|i;r llevar; traer
\su kuexndoso nda'a
\cs vi
\ts poner la huella digital
\su kunda'a
\cs vt, vi
\ts tomar control, adueñarse; mover (las manos)
\su letra nda'a
\cs s

\ts letra cursiva, letra manuscrita
\su mulinu nda'a
\cs s
\ts molino manual
\su ndaskonduu nda'a
\cs vt rep
\ts limpiar (con la mano)
\su ndatnanda'a
\cs vi rep
\ts casarse (por segunda vez)
\su ndunda'a
\cs vi rep
\ts encargarse
\su skaka nda'a
\cs vi
\ts caminar (a tientas)
\su skata nda'a
\cs vi
\ts extender las manos (para suplicar)
\su skun-nda'a
\cs vt
\ts agitar (nixtamal)
\su tike'e nda'a
\cs adj
\ts tentón
\su tiku nda'a
\cs s
\ts costura (a mano)
\su tnanda'a
\cs vi
\ts casarse
\su tunda'a
\cs vt
\ts empujar
\su xita nda'a
\cs s
\ts tortilla hecha a mano
\su xtne'e nda'a
\cs vt
\ts hacer señas (con la mano)

\q vv
\dt 26/Jan/2017

\lx nda'a
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg adv m

\ac 1
\tl a la fuerza
\li fuerza: a la fuerza

\cgi f

\ac 2

\tl completamente

\tli completo,_completa: completamente

\cgi adj

\gr Se ha registrado mayormente en formas compuestas.

\re nda'a*1

\su kene'e nda'a

\cs vt

\ts sacar (a la fuerza)

\su konune nda'a

\cs vi

\ts estar completamente abierto; estar completamente vacío

\su konune nda'a ini

\cs vi

\ts sentirse libre

\su konune nda'a nuu

\cs vi

\ts estar completamente abiertos (los ojos)|i;|r sentirse totalmente libre

\su ndanune nda'a

\cs vi rep

\ts abrirse totalmente (una cosa como la puerta)

\su ndanune nda'a ini

\cs vi rep

\ts sentirse libre (de un problema)

\su ndanune nda'a nuu

\cs vi rep

\ts sentirse totalmente libre

\q vv

\dt 21/Feb/2017

\lx nda'a arado

\pr m.m m.m.a(b)

\cg s

\tl mancera

\tli mancera

\cgi f

\oi Nda'a arado kúu ja ka tnii de te ka jitu de itu ma.

\to La mancera es la parte del arado que se agarra cuando aran los terrenos.

\re nda'a*1, arado

\q vv

\q ap clt hr

\dt 16/Aug/2016

\lx nda'a kaa

\pr m.m a.m
\fgn var.
\fbl ndakaa
\tl llave

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nda'a kuiti
\pr m.m a.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl de pata corta
\tli pata: de pata corta
\cgi f
\tli corto,_corta: de pata corta
\cgi adj

\ac 2
\tl de manga corta
\tli manga: de manga corta
\cgi f
\tli corto,_corta: de manga corta
\cgi adj
\oi Nani su'nu nda'a kuiti ne'nu de.
\to Solo se pone camisas de manga corta.

\ac 3
\tl de hoja corta
\tli hoja: de hoja corta
\cgi f
\tli corto,_corta: de hoja corta
\cgi adj

\an nda'a nani
\re nda'a*1, kuiti*1

\su su'nu nda'a kuiti
\cs s
\ts camisa (de manga corta)|i;|r camisa (sin mangas)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nda'a loo
\pr m.m a.b
\cg s
\tl pierna
\ca de un pantalón
\tli pierna: pierna de un pantalón
\cgi f

\tli pantalón: pierna de un pantalón
\cgi m
\oi Ni ndaxtuu de nda'a loo de ma, te ni ya'a de yute ma.
\to Él se enrolló las piernas del pantalón y cruzó el río.
\re nda'a*1, loo

\q vv
\nms en la Mixteca hablan también de 'la manga del pantalón'
\dt 03/Aug/2016

\lx nda'a nani
\pr m.m a.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl de pata larga
\tli pata: de pata larga
\cgi f
\tli largo,_larga: de pata larga
\cg adj
\tl de patas largas
\oi Ni jini i in tindoo tnuu kiti nda'a nani, te ni yu'u i.
\to El niño vio una araña negra de patas largas y se asustó.

\ac 2
\tl de manga larga
\tli manga: de manga larga
\cgi f
\tli largo,_larga: de manga larga
\cg adj
\oi Nani su'nu nda'a nani ne'nu de.
\to Solo se pone camisas de manga larga.

\ac 3
\tl de hoja larga
\tli hoja: de hoja larga
\cgi f
\tli largo,_larga: de hoja larga
\cg adj

\an {1. y 2.} nda'a kuiti, {3.} nda'a tikute
\re nda'a*1, nani*1

\su su'nu nda'a nani
\cs s
\ts camisa (de manga larga)
\su tindoo nda'a nani
\cs s
\ts araña zancuda
\su tisa'a kuaan nda'a nani
\cs s
\ts muérdago (del cazahuate)

\q vv
\nts a veces con kani*3 (sg) en lugar de nani
\dt 20/Jul/2016

\lx nda'a su'nu
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl manga
\ca de una camisa
\tli manga: manga de la camisa
\cgi f
\tli camisa: manga de la camisa
\cgi f
\oi Ni ndaxtuu de nda'a su'nu de ma, te ni jakondee de satniñu de.
\to Él se enrolló las mangas de la camisa y empezó a trabajar.
\re nda'a*1, su'nu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nda'a tikute
\pr m.m m.a.a(b)
\cg adj
\tl de hoja redonda
\tli hoja: de hoja redonda
\cgi f
\tli redondo,_redonda: de hoja redonda
\cgi adj
\tl de hoja redondeada
\oi Tisa'a tnu iñu ma, kúu ja nda'a tikute.
\to El muérdago de los espinos es de hoja redonda.
\an nda'a nani
\re nda'a*1, tikute*2

\su tisa'a kuaan nda'a tikute
\cs s
\ts múerdago (del espino)

\q vv
\q ap pc pl
\dt 22/Aug/2019

\lx nda'a viyu
\pr m.m a.m
\cg s
\tl hoja de milpa
\ca verde
\tli hoja: hoja de milpa
\cgi f
\tli milpa: hoja de milpa
\cgi f

\cai verde
\oi Ka ndatuu nda'a viyu ma nú ñatuu kúun savi.
\to La hoja de la milpa se enrolla cuando no llueve.
\re nda'a*1, viyu

\su kiti nda'a viyu
\cs s
\ts catarinita (insecto)
\su kiti nduchi nda'a viyu
\cs s
\ts catarinita (insecto)
\su nduchi nda'a viyu
\cs s
\ts frijol negro criollo (trepador)
\su yuku jichi nda'a viyu
\cs s
\ts frijolar que trepa la milpa

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nda'a yee
\pr m.m a.m(a)
\cg s
\tl penca
\ca de maguey
\tli penca: penca de maguey
\cgi f
\tli maguey: penca de maguey
\cgi m
\oi Nda'a yee yichi ka jatniñu i ka ndiko i.
\to Usan pencas secas como leña cuando muelen.
\sn yee
\re nda'a*1, yee

\q vv
\q ap pc pl
\sca cp. nda'a yavi
\dt 22/Aug/2019

\lx nda'a yoso
\pr m.m a.m
\cg s
\tl mano
\ca de metate
\tli mano: mano de metate
\cgi f
\tli metate: mano de metate
\cgi m
\oi Ni ndatuji ña nda'a yoso ña ma, te ni nduxeen.
\to Ella picó su mano de metate y se puso áspera.
\re nda'a*1, yoso*3

\dib omt004.TIF
\pie nda'a yoso

\q vv
\sca ndayoso
\dt 15/Jul/2019

\lx nda'a yo'o
\pr m.m a.m
\fgn var.
\fbl ndayo'o
\tl hoja de milpa seca

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nda'a yutnu
\pr m.m a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl rama
\tli rama
\cgi f
\oi Ni kuun savi tachi, te ni ka tna'nu xeen nda'a yutnu, te ni ka jakun-ndijin i ichi ma.
\to Hubo lluvia con viento y las ramas de los árboles se quebraron y bloquearon el camino.

\ac 2
\tl hoja
\ca de un árbol
\tli hoja
\cgi f
\cai de un árbol
\oi Kóyo nda'a yutnu ma, te ka te'yu, te ndúu ja'an.
\to Las hojas de los árboles se caen, se pudren y se vuelven abono.

\re nda'a*1, yutnu

\su ve'e nda'a yutnu
\cs s
\ts enramada, ramada
\su yiki nda'a yutnu
\cs s
\ts nervio central (de una hoja)

\q vv
\q ap pc pl
\sca nda'a yutnu
\cl cp. ALV 125vA vuisi yutnu 'hoja de arbol'
\dt 15/Jul/2019

\lx nda'a ... ja'a
\pr m.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: s
\tl mano y pie
\tli mano: mano y pie
\cgi f
\tli pie: mano y pie
\cgi m
\tl de manos y pies
\tli mano: de manos y pies
\cgi f
\tli pie: de manos y pies
\cgi m
\oi Ni ka ni'i de in kui'na, te ni ka chiyo'o de nda'a i ja'a i.
\to Agarraron a un ladrón y lo amarraron de manos y pies.
\ejc Ndóndee nda'a ndóndee ja'a i, vaa ni ke'en ña'a tachi vijin.
\trc Sus manos y sus pies tienen calambre porque le pegó un aire frío.
\ejb Nduyu kaa ni ka chi'i [ngachi] de nda'a ya ja'a ya.
\trb Le clavaron por las manos y los pies.
\sn nda'a ... si'in
\re nda'a*1, ja'a*1

\su kani nda'a ... kani ja'a
\cs difr: vi
\ts manotear y patalea
\su kinda'a ... kija'a
\cs difr: vt
\ts llevar (un regalo)

\q vv
\nrb Heb 12:12 -- ni ka kuita nda'a ni ka kuita ja'a
\nsn puede tener poseedor después de cada parte
\dt 23/Aug/2016

\lx nda'a ... si'in
\pr m.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: s
\tl mano y pie
\tli mano: mano y pie
\cgi f
\tli pie: mano y pie
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn nda'a ... ja'a
\re nda'a*1, si'in*2

\su kani nda'a ... kani si'in
\cs difr: vi
\ts manotear y patalea
\su kunda'a ... kusi'in
\cs difr: vi

\ts mover (las manos y los pies)|i;|r moverse (de un lado a otro)

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx nda'nda

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\tl paladar

\tli paladar

\cgi m

\q vv

\q ap pc

\nrf incluye la úvula

\cl REY 85 danda 'paladar de arriba'; datu 'paladar de abajo'

\cl cp. ALV 43rA datu 'campanilla de la garganta'

\dt 24/Aug/2016

\lx nda'va

\pr m.b

\ac 1

\cg vi

\tl apagarse

\tli apagar: apagarse

\cgi vt

\oi Yi'i tachi, te ni nda'va iti ma.

\to Corre el viento y se apagó el ocote.

\ac 2

\cg vt

\tl apagar

\tli apagar

\cgi vt

\oi Ni nda'va i ñu'u ma, te ni nkatuu i, te ni kixi i.

\to El niño apagó la luz, se acostó y se durmió.

\ejc Nda'va ni ñu'u a, te jin kusu o.

\trc Apague usted la luz, y vamos a dormir.

\ejc Jín koo o jín nda'va o yuku ma.

\trc Vamos a apagar el incendio en el monte.

\ac 3

\cg vi

\tl marchitarse

\tli marchitar: marchitarse

\cgi vt

\oi Ni ka nda'va ita ma, te ni ka kotuu i.

\to Las flores se marchitaron y se cayeron.

\ac 4

\cg vi

\tl debilitarse
\tli debilitar: debilitarse
\cgi vt

\ac 5
\cg vi
\tl morir
\ca eufemismo
\tli morir
\cgi vi
\oi Kani kivi ni ku'u de, te onde vitna te ni nda'va de.
\to Estuvo enfermo por mucho tiempo y hoy se murió.

\fgn pres. sing.
\fgl ndá'va [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn {2.} xnda'va, {3.} kayu*1, xii*1, {5.} kana anua, kûu*9
\an {1.} kondu'va, kuikin*2, {2.} skuikin, xndu'va, {3.} jaa*1

\q vv
\q ap fase pl 3
\nmr el tono de nda'va no cambia entre vi y vt, pero también existe vt xnda'va para un motor, prob. por la influencia de xndu'va
\ntn tanto vi como vt son [m.b]; a pesar de que en otros pueblos (Alaca) hay diferencia
\sca nda'va
\cl ALV 22vA y~odavuanuhu 'apagarse el fuego' Reyes 79 ndahua 'morir el señor'; cp. REY 55 tnani 'marchitarse'
\dt 22/Aug/2019

\lx nda'vi
\hm 1
\pr à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl pobre
\tli pobre
\cgi adj
\tl humilde
\ca sin dinero
\tli humilde
\cgi adj
\oi In ña'a nda'vi kúu ña; ñatuu na xu'un ña.
\to Es una mujer pobre; no tiene dinero.

\ac 2
\tl pobre
\tl triste
\ca que ha sufrido
\tli triste
\cgi adj

\oi ¡Nda'vi de!; ni ji'i ñasi'i de ma.
\to ¡Pobre de él!; se murió su esposa.
\ej Nda'vi ro, te jâ ni xnaa ri ndaka kuechi ro.
\tr Tú, pobrecito, ya he borrado todos tus pecados.

\ac 3

\tl triste

\tl en mala condición

\ca una cosa

\tli malo_mala: en mala condición

\cgi adj

\tli condición: en mala condición

\cgi f

\oi Nda'vi-nka ñuu yukan chi ka ji'i xeen ñayii ma ndixi.

\to Aquel pueblo está en malas condiciones pues la gente toma muchísimo.

\ejc Kaa nda'vi veñu'u ma, te kuiya ki'in o ma, te jin ndasava'a de.

\trc La iglesia está en malas condiciones, y en el año que entra la van a componer.

\ejc Nda'vi xeen iyo ñuu.

\trc El pueblo es muy triste.

\ej Vee sa ve kaxtnu'u sa ja masu ke'en sa yuva ma nasa nduku ni te nda'vi chi xii.

\tr Vengo a avisarle que no voy a comprar el quelite para que no lo busque porque se marchita.

\ac 4

\tl corriente

\tli corriente =

\cgi adj

\tl de baja calidad

\tli bajo_baja: de baja calidad

\cgi adj

\tli calidad: de baja calidad

\cgi f

\ac 5

\tl triste

\tl sin alegría

\ca una cosa

\tli sin: sin alegría

\cgi prep

\tli alegría: sin alegría

\cgi f

\oi Nda'vi xeen ja'an yaa ya'a.

\to Este canto es muy triste.

\nmj habla de cosas tristes

\sn pobri, {2.} ndiki'vi, {4.} koxiente, {5.} xii ini*2

\an {1.} xiku*2, {4.} finu, {5.} sii ini

\su iya nda'vi

\cs adj
\ts malvado
\su ka'an nda'vi
\cs vi
\ts rogar
\su ki'in nda'vi
\cs vi
\ts irse, ser expulsado (de la casa)
\su kunda'vi
\cs vi
\ts empobrecerse; entristecerse
\su kunda'vi ini
\cs vt
\ts compadecerse, tener compasión
\su la'vi
\cs adj
\ts pobrecito
\su ndanda'vi
\cs adj redupl
\ts muy triste
\su ndeyu nda'vi
\cs s
\ts comida regional
\su ndunda'vi
\cs vi rep
\ts empobrecerse
\su ñu'ú nda'vi
\cs s
\ts tierra pobre (que no da bien)
\su sanda'vi*1
\cs vt
\ts maltratar, hacer sufrir
\su sanda'vi*2
\cs adj
\ts lástima, frustrante
\su sa'ya nda'vi
\cs s
\ts huérfano, huérfana
\su suchi nda'vi
\cs s
\ts huérfano, huérfana
\su tatna nda'vi
\cs s
\ts medicina tradicional
\su tnu xichi nda'vi
\cs s
\ts órgano (que da pitahaya pequeña)
\su ve'e nda'vi
\cs s
\ts jacal, choza
\su vita ... nda'vi
\cs difr: adj

\ts pobre (comida)
\su xii ... nda'vi
\cs difr: adj
\ts triste
\su xii ... nda'vi ini
\cs difr: adj
\ts triste
\su xndoo nda'vi
\cs vt
\ts dejar (abandonado)
\su yichi ... nda'vi
\cs difr: adj
\ts sin nada
\su yoso nda'vi
\cs s
\ts metate corriente

\q vv
\nts sinón infrec, ac2: pobri, kee
\nrf de pésima calidad (cp Jn 2, ja nda'vi-ka 'el vino peor')
\sca nda'vi
\sat nda'vi
\mtp nda'vi
\cl ALV 169rA tayndahui 'pobre'
\cl REY 24 dahui 'pobreza'
\dt 15/Jul/2019

\lx nda'vi
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg adj
\tl según la costumbre
\ca un casamiento
\tli costumbre: según la costumbre
\cgi f
\oi Nda'vi ni tñanda'a suchi si'i ma, vaa ni ka jikan va'a ña'a yuva
suchi yii ma.
\to La muchacha se casó según la costumbre del pueblo porque los
papás del muchacho fueron a pedirla.

\su kaka ... nda'vi
\ts pedir esposa
\su ki'in ... nda'vi
\ts ir a pedir esposa
\su tee ja'an nda'vi
\cs s
\ts embajador

\q vv
\net tal vez el significado original de nda'vi fue 'virgen', pero no todos aceptan
la siguiente oración: *Masu nda'vi-ka kúu suchi si'i. La muchacha ya no es
virgen.

\nfr se presenta mayormente en lexemas que se tratan de viajes para pedir esposa, cuando el muchacho todavía no ha tenido relaciones sexuales con la muchacha.

\sca cp. nda'vi

\dt 22/Aug/2019

\lx nda'vi ini

\pr à.a m.b

\cg adj

\tl misericordioso

\tli misericordioso,_misericordiosa

\cgi adj

\tl bueno

\ca una persona; lit. pobre adentro

\tli bueno,_buena

\cgi adj

\oi Ja nda'vi ini i te ni wanuu i xu'un, kovaa maa ñayii ma, ñatuu va'a ini i ja ndakua'a i.

\to Porque él es misericordioso, le prestó dinero, pero la persona no es buena para pagar.

\nmj ndakua'a = fut (pero alto después de ja*1)

\ej Nda'vi ini ña'a Su'si.

\tr Dios tiene misericordia con nosotros.

\re nda'vi*1, ini*1

\su tnu'u nda'vi ini

\cs s

\ts misericordia; tristeza

\su va'a ini ... nda'vi ini

\cs difr: adj

\ts bondadoso; misericordioso

\su va'a ... nda'vi ini

\cs difr: adj

\ts bondadoso; misericordioso

\q vv

\q ap em i a

\nsn xeen puede presentarse antes de ini

\cl ALV 167rB tayndahui ini 'piadoso'

\cl cp. ALV 52vB chihindahui 'contar junctamente'

\dt 22/Aug/2019

\lx nda'vi ... kee

\pr à.a(b) ... à.a

\cg difr: adj

\ac 1

\tl triste

\tli triste

\cgi adj

\tl desolado

\tli desolado,_desolada

\cgi adj
\tl solito
\ca una persona
\tli solo,_sola: solito
\cgi adj

\ac 2
\tl pobre
\tli pobre
\cgi adj
\tl en mala condición
\ca una cosa
\tli malo,_mala: en mala condición
\cgi adj
\tli condición: en mala condición

\cgi f
\oi Ñayii jana'a ma tuu na xu'un ni ka yo neva'a i, te ni ka yo yo
ne'nu i sa'ma nda'vi sa'ma kee.
\to La gente de antaño no tenía dinero y se vestía con ropa en malas
condiciones.
\ejc In ve'e nda'vi ve'e kee ndeva'a de chi jí'in ora kúun savi ma.
\trc Tiene una casa pobre y triste; pues gotea cuando llueve.
\ejc ... ñuu nda'vi ñuu kee
\trc ... pueblos pobres

\re nda'vi*1, kee*3

\su ka'an nda'vi ... ka'an kee
\cs difr: vi
\ts rogar, suplicar
\su ki'in nda'vi ... ki'in kee
\cs difr: vi
\ts irse, ser expulsado (de la casa); quedarse sin hogar
\su kunda'vi ... kukee
\cs difr: vi
\ts ponerse triste; quedarse pobre
\su ndeyu nda'vi ndeyu kee
\cs difr: s
\ts comida pobre (sin carne)
\su ndoo nda'vi ... ndoo kee
\cs difr: vi
\ts quedar desolado; quedar huérfano; quedar viudo
\su ndunda'vi ... ndukee
\cs difr: vi rep
\ts volverse pobre; quedarse solito
\su sanda'vi ... sakee
\cs difr: vt
\ts maltratar, hacer sufrir
\su tnu'u nda'vi tnu'u kee
\cs difr: s
\ts pobreza
\su yuku nda'vi yuku kee

\cs difr: s
\ts hierbas silvestres (medicinales)

\q vv
\q ap df adj
\sat nda'vi ... kee
\cl ALV 169rA tayndahui, taicai 'pobre'
\dt 06/Jun/2019

\lx nda'yi
\pr a.a(a)
\cg adj
\tl de frijol molido
\tli frijol: de frijol molido
\cgi m
\tli moler: de frijol molido
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su la'yi
\cs adj
\ts gris, negro con blanco (el pelaje)
\su ndeyu nda'yi
\cs s
\ts guisado de frijol molido
\su yuchi nda'yi
\cs s
\ts frijol molido

\q vv
\q ap al gn
\ntn tal vez el patrón tonal es [à.a(a)], o tal vez [m.m(a)]
\sca nda'yi
\sat cp. nda'yi (s)
\dt 15/Jul/2019

\lx nda'yu
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl konda'yu
\tl llora

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Nde
\alf Nde

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nde

\hm 1
\pr a(ba), ab(ba), a

\ac 1
\cg adj interr
\tl qué
\tli qué=
\cgi pron
\tl cuál
\ca de un grupo
\tli cuál
\cgi pron
\oi ¿Nde ndevixi ko'o ni?
\to ¿Cuál refresco quiere usted?
\ejc ¿Nde “consejo” taa ro?
\trc ¿Cuál consejo me darás?
\ejc ¿Nde estado kúu ñuu ni?
\trc ¿En cuál estado está su pueblo?
\ej nde nuu u'vi o ma
\tr cualquier enfermedad
\nmj Mt 8:17

\ac 2
\cg adj interr
\dd Se presenta con un pronombre enclítico para formar pronombres interrogativos; p. ej.,
\oi ti*1
\to él |i(animal);|r
\oi nde ti
\to qué |i(animal).|r
\ejc ¿Nde ro ni jaa in nde'ya ma?
\trc ¿Quién de ustedes se comió una de las frutas?

\ac 3
\cg adj indef
\tl cualquier
\tli cualquier
\cgi pron
\oi Nda'yu ñi'na la-ina ma, te masu va'a chi nde o kûu, ka ka'an ñayii ma.
\to El perro aúlla, y dicen que no es bueno porque alguien (lit. cualquier de nosotros) se va a morir.
\ejc Kueka nde suchi ki'in ji'in ro.
\trc Lleva a cualquier niño.
\nmj oración de un cuento acerca de los leones
\ejc Nde o jini ja kuu chindee o ñayii nda'vi ma.
\trc Cualquier de nosotros sabe ayudar a la gente pobre.
\nmj kuu y chindee = fut
\ejc Nú nde o ni kundee, te in ndevixi.
\trc A ver quién gana (lit. si cualquier de nosotros habrá ganado)|i,|r y un refresco.
\nmj cu: Un refrán popular en los deportes.

\ejc Nde ni ndiyo katni ini te kii ni ndachu'un ndasoko ni uni kuun xu'un nuu su'si a.

\trc Aquellos de ustedes que lo deseen, vengan a ofrendar algunas monedas al santo.

\ej Te kóto nde ri ni nduva ndeyi, te kaa ro nusaa.

\tr Y vamos a ver cuál de nosotros cae bocabajo, y tu lo vas a comer pues.

\ej Te nde i tuu ni yu'u ma, te kondeka i suchi si'i ma.

\tr Y cualquier persona que no tema nada, iba a tener la muchacha.

\nmj note pas cf en mix, pero pres (tema) en esp

\ej O xi nde maa sa ni kokon chi jin kûu sa.

\tr Cualquier de nosotros mismos que [lo] hayamos tragado, íbamos a morir.

\ejb Nú nde ni neva'a uu sa'ma ...

\trb Si cualquier de ustedes tenga dos prendas de vestir ...

\ejcb Nde ñayii jáku'ni ini ma, te ká'vi i número “bestia” ma.

\trcb Cualquier persona que entiende, que cuente el número de la bestia.

\nmj ká'vi = subjuntivo

\ej Na ko ka'an o ja nde ni neva'a in ñayii kétna'a ini i ji'in ni.

\tr Supongamos que cualquier de ustedes tiene un amigo.

\ac 4

\cg adj interr

\tl alguno

\tli alguno,_alguna

\cgi adj

\oi Nú nde suchi kúni ja ki'in i Nunduva, te kíi i yutnee.

\to Si algún niño quiere ir a Oaxaca, que venga mañana.

\ejc Iyo libre i nú ñatuu nde ni kua'a tniñu sa'a i.

\trc Ella está libre si alguno de ustedes le pueden dar trabajo.

\nmj note que está en negativo en mix, pero no en esp. tal vez así muestra más cortesía

\ac 5

\cg pron interr

\tl qué

\tl cuál

\oi ¿Nde ni sa'a ro carru ro ma?

\to ¿Qué hiciste con tus carros?

\vp ndee [a.b(ba)]

\sn na*2, na nde*1, na nde in, {3.} nde maa, ndeva'a-ni

\su masu nde

\cs adv neg

\ts no, nada

\su ndaka nde

\cs adj indef

\ts todos

\su ñatuu kuiti nde

\cs adv neg

\ts absolutamente nada

\su ñatuu nde*1

\cs adj indef neg, adv neg
\ts ninguno; ni un poco, nada, en nada
\su ñatuu-ni nde*1
\cs adv neg
\ts ni un poco, en nada
\su tuu kuiti nde
\cs adv neg
\ts absolutamente nada
\su tuu nde*1
\cs adv neg
\ts ni un poco, en nada
\su tuu-ni nde*1
\cs adv neg
\ts ni un poco, en nada

\q vv
\nsn se presenta antes de un sustantivo o pronombre dependiente; con pronombre significa 'quién' o 'qué'
\ntn esta palabra es muy variable en su manera de combinarse con otras palabras. Ej con tono [a] sin tono flotante: ndé vè'è, ndé tètè, ndé dè, ndé rò, ndé ñà. Ej con tono [ab] antes de sá y ní: ndéé sá/ní. Ej con [a(ba)] antes de un verbo de posición (como lo hace un tono bajo con [(ba)]): ñatúú ndé iyó ñà 'ella no está'/ ñatúú ndé yí'í azúcar 'no hay nada de azúcar'. Estas irregularidades son los mismos para nde*2 'dónde'.
\sca nde
\sat nde
\mtp nde
\dt 15/Jul/2019

\lx nde
\hm 3
\pr bm
\fgn var.
\fbl ndee*5
\tl hasta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nde
\hm 2
\pr a(ba), ab(ba)

\ac 1
\cg adv interr l
\tl dónde
\tli dónde=
\cgi adv
\oi ¿Nde kúu ñuu ni?
\to ¿Dónde está su pueblo?

\ac 2

\cg adv interr l
\tl adónde
\tli adónde
\cgi adv
\oi ¿Nde jin koo ni?
\to ¿Adónde van?
\ejc ¿Nde kua'an welu ni?
\trc ¿Adónde se fue su esposo?
\ej ¿Nde kuan koo ñayii ni ji'i?
\tr ¿Adónde se fue la gente que se murió?

\ac 3
\cg adv interr l
\tl de dónde
\tli dónde=: de dónde
\cgi adv
\oi ¿Nde ni kii ro?
\to ¿De dónde viniste?
\ejc ¿Nde ve koo ni?
\trc ¿De donde vienen ustedes?

\ac 4
\cg adv interr l
\tl dónde
\ca introduce una pregunta indirecta
\tli dónde=
\cgi adv
\oi Sa'a i ve'e i, te ñatuu ni kanda xu'un i ma, te ni nduku i nde kenuu i.
\to Está construyendo su casa, su dinero no le alcanzó, y buscó dónde pedir prestado.
\ejc Ni ka'an presidente ma nde-ni kuu sa'a ni tienda ni ma.
\trc El presidente le dijo a usted dónde puede construir su tienda.

\ac 5
\cg adv interr l
\tl dondequiera
\ca introduce una oración relativa
\tli dondequiera
\cgi adv
\oi Ûni kútoo xeen ña'a ya nde-ni iyo maa o.
\to Dios nos ama mucho dondequiera que estemos.
\ejc Jasi sukun ña'a ña; nde ndatna'a sa ji'in ña, te konenuu ña in lado, te kua'an ña.
\trc Ella se niega a hablar conmigo; dondequiera me encuentro con ella, mira hacia un lado y se va.
\ejc Nde ki'in tu suchi ma, te onde ndachu'un ri ja ni sa'a ña'a i ma.
\trc Dondequiera que vaya el muchacho, algún día me voy a vengar de él muchacho por lo que me hizo.

\ac 6
\cg adv l indef

\tl algún lugar
\tli alguno,_alguna: algún lugar
\cgi adj
\tli lugar: algún lugar
\cgi m
\tl en alguna parte
\tli alguno,_alguna: en alguna parte
\cgi adj
\tli parte: en alguna parte
\cgi f
\oi Kaja ni'ni soo a ke'e ma; nú ña'a, te nde yinee in tindoo.
\to Sacude la cobija afuera; no sea que en alguna parte haya una
araña.
\nmj nde [a] en alguna parte (nde*2)
\ejc Nú nde ni tnakue'e o ma chi máko kaa o kuñu chikini ma, vaa kueñu'u i.
\trc Si nos hemos lastimado en cualquier parte, no debemos comer carne de
puerco porque es infecciosa.

\vp ndee [a.b(ba)]
\sn na nde*2, na ndenu, nde ichi, ndende, ndenu

\su ndende
\cs adv interr l
\ts adónde; de dónde
\su ndeva'a-ni nde ni kuu
\cs adv l indef
\ts dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar
\su nú nde
\cs adv l indef
\ts dondequiera
\su ñatuu nde*2
\cs adv l neg
\ts ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
\su ñatuu-ni nde*2
\cs adv l neg
\ts ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
\su tuu nde*2
\cs adv l neg
\ts ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar
\su tuu-ni nde*2
\cs adv l neg
\ts ningún lugar, en ningún lugar, a ningún lugar

\q vv
\net homófono con nde*1 'cuál' y comparten las mismas irregularidades tonales
\ntn ej: ndaká ndéé (j)áá kókùù
\sca nde
\sat nde
\mtp nde
\cl cp. REY 69 nandaa 'adonde? de donde? por donde?'
\dt 31/May/2019

\lx nde-
\hm 4
\pr b(ba)

\ac 1
\cg pref s
\dd Se combina con otra palabra para formar el nombre de un líquido;
p. ej.,
\oi vixi*3
\to dulce;
\oi ndevixi
\to refresco.

\ac 2
\cg part
\dd Se presenta entre las partes de algunos nombres de lugar, en donde significa agua; p. ej.,
\oi Yute Nde-U'wa
\to arroyo Salado.

\re ndute*1

\q vv
\nmr ac2 es semejante a ka-*5 y ki-*2
\nmr ac1: mayormente en formas fijas, pero cp. ndecoloro 'agua de cloro' (no incluido en la base de datos)
\nms ac2: no se incluyen todas las formas compuestas con nde- como subentradas; las formas no incluidas son: Itnu Nde-Kuii 'portezuela del Agua Cristalina', Mini Nde-Suchi 'hondura de Poca Agua', Ndu'va Nde-Kuii 'joya del Agua Cristalina', Soko Nde-Kava 'pozo Agua de la Barranca', Yute Nde-Kava 'río Agua de la Barranca', Yute Nde-Suchi 'río de Poca Agua', Yute Nde-U'wa 'arroyo Salado', Yute Nde-Yata 'río Agua de Atrás'
\nsn corresponde al pronombre de*2
\sca cp. ndute
\sat te-
\dt 22/Aug/2019

\lx nde a
\pr a mb(ba)
\cg pron interr

\ac 1
\tl qué
\tli qué=
\cgi pron
\tl cuál
\tli cuál
\cgi pron
\oi ¿Nde a kuaan ro?
\to ¿Cuál vas a comprar?
\ej ¿Ndea sa'a ni?
\tr ¿Qué hace usted?

\ejb ¿Nde a kua [nde a kúu ja] yachi-ka kuña'a sa tee ku'u ma?
\trb ¿Cuál cosa es más fácil decir a este hombre enfermo?

\ac 2

\tl qué

\tl cuál

\ca introduce una pregunta indirecta

\oi Jâ jini ro nde a kúu tniñu ro.

\to Ya sabes cuál es tu trabajo.

\ejc Ni ja'an de nuu ya'vi, te ni taka kuakua'a javixi, te ñatuu ni ni'i ini de nde a kuaan de.

\trc Fue a la plaza y había muchos puestos de fruta, y no tenía idea de qué comprar.

\ej Jikan-tnu'u de nde a ko kuu seña.

\tr Él pregunta cuáles cosas van a ser señales.

\ej Jâ ni chunuu ri nde a kuaan ri.

\tr Ya decidí cuál iba a comprar.

\ejb Jâ jini ya ndaka nde a ko kuu ja ndo'o ya ma.

\trb Ya sabía todo lo que le iba a pasar.

\vp nde ja

\sn nawa

\re nde*1, ja*1

\su ndaka nde a

\cs adj indef

\ts todo; toda clase

\su ñatuu nde a

\cs pron neg

\ts nada, ninguna cosa

\q vv

\nsn introduce preguntas directas e indirectas

\sca cp. ja nde a

\sat nde ja

\mtp nde a

\dt 29/Jun/2019

\lx nde a-ka

\pr a mb-b

\cg pron interr

\tl qué más

\tli qué = : qué más

\cgi pron

\tli más: qué más

\cgi adv

\oi ¿Nde a-ka sa'a sa te no'o sa?

\to ¿Qué más tengo que hacer antes de que me vaya?

\vp nde ja-ka

\re nde a, -ka*6

\q vv

\ntn -ka tiene [b] aunque “debe” tener [a]
\dt 14/Jul/2016

\lx nde i
\pr a m, ab m
\cg pron interr
\tl quién
\tli quién =
\cgi pron
\tl qué niño
\tli qué =: qué niño
\cgi pron
\tli niño: qué niño
\cgi m
\oi ¿Nde i ni sa'a?
\to ¿Qué niño lo hizo?
\ej Te nde i tuu ni yu'u ma, te kondeka i suchi si'i ma.
\tr Y cualquier de ellos que no tema nada, iba a tener la muchacha.
\re nde*1, i*1

\q vv
\nfn sin saltillo [ndeí]; diferente a nde in [nde'in]
\nsn nde*1 ‘cuál’ puede combinarse con cualquier pronombre dependiente para formar una palabra que se traduce quién; pero siempre es quién de un determinado grupo: nde i / nde ro / nde ni / ... -- quién de ellos, ustedes etc.; nde sa [a-b a] -- cuál de nosotros (excl)
\sat nde i
\cl cp. REY xx yoondudzi ‘cuyo’
\dt 22/Aug/2019

\lx nde ichi
\pr a m.m(a)

\ac 1
\cg adv interr 1
\tl por dónde
\tli por: por dónde
\cgi prep
\tli dónde =: por dónde
\cgi adv
\oi ¿Nde ichi ki'in ni?
\to ¿Por dónde va usted?
\nmj (lit. irá)
\ej ¿Nde ichi iyo de?
\tr ¿Dónde vive?
\ejb Masu jini o nde ichi vee i nde ichi kua'an i.
\trb No sabemos de dónde viene y a dónde va. (viento)
\ej ¿Ñatuu jini tna'a ni nde ichi kuan koo xndiki sa ma, te nava'a ni kuu nka ya'a ti yukan?
\tr ¿No vio usted por cuál camino fueron mis toros, y cómo pudieron pasar allá?

\ac 2
\cg adv l indef
\tl por alguna parte
\tli por: por alguna parte
\cgi prep
\tli alguno,_alguna: por alguna parte
\cgi adj
\tli parte: por alguna parte
\cgi f
\oi Ko koto va'a ro nasa nde ichi ndee iso ma.
\to Vigila bien para que no vaya a salir el conejo por alguna parte.
\nmj de la maleza

\sn na nde*2, na ndenu, nde*2, ndende, ndenu
\re nde*1, ichi*1

\su ñatuu nde ichi
\cs adv l neg
\ts ningún lugar, por ningún lugar

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nde in
\pr a mm

\ac 1
\cg pron interr
\tl quién
\tli quién =
\cgi pron
\oi Kuán koto nde in ni kias chi kájan ye'e ma.
\to Ve a ver quién llegó porque se azotó la puerta.
\ejc ¿Nde in ko kuu?
\trc ¿Quién será?
\ejb ¿Nde in xi-“nombre” sa'a creer o?
\trb ¿En el nombre de quién debemos creer?

\ac 2
\cg pron indef
\tl alguien
\tli alguien
\cgi pron
\oi Nda'yu ñi'na la-ina ma, te masu va'a chi nde in kûu, ka ka'an ñayii ma.
\to Dicen que cuando el perro aúlla, no es bueno porque alguien se va a morir.

\ac 3
\cg adj interr
\tl qué
\tli qué =

\cgi pron

\sn na nde in, {1. y 2.} na in, na nde, {3.} na*2, nde*1
\re nde*1, in

\q vv

\nms diferente a nde i [ndei]; nde in [nde'iin] se usa cuando no hay referente en el contexto

\net parece que “in” va perdiendo su fuerza semántica y nde in es ahora un sinónimo de nde: Lk 14:31: Xi nde in rey iyo ja (o qué rey existe quien ...

\nfn se pronuncia [ndé'ìn]

\sat nde in

\mtp nde in

\dt 06/Jun/2019

\lx nde in kivi

\pr a mm m.b(ba)

\ac 1

\cg adv interr t

\tl cuándo

\tli cuándo =

\cgi adv

\tl qué día

\tli qué = : qué día

\cgi pron

\tli día: qué día

\cgi m

\ac 2

\cg adv t indef

\tl algún día

\tli alguno,_alguna: algún día

\cgi adj

\tli día: algún día

\cgi m

\vp nde in kii

\sn {1.} na kivi, na nde kivi, nde kivi, ndende kivi, {2.} nde kivi,
ndende kivi, ndeva'a-ni nde kivi

\re nde*1, in, kivi*1

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx nde in xi-kuenda

\pr a mm m-m.a(b)

\cg adj interr

\tl de quién

\tli quién = : de quién

\cgi pron

\oi ¿Nde in xi-kuenda kúu su'nu ya'a?

\to ¿De quién es esta camisa?
\sn na in xi-kuenda
\re nde in, xi-*2, kuenda

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nde ja
\pr a mb(ba)
\fgn var.
\fbl nde a
\tl qué
\tl cuál

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nde ja-ka
\pr a mb-b
\fgn var.
\fbl nde a-ka
\tl qué más

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nde kivi
\pr a m.b(ba)

\ac 1
\cg adv interr t
\tl cuándo
\tli cuándo=
\cgi adv
\tl qué día
\tli qué=: qué día
\cgi pron
\tli día: qué día
\cgi m
\oi ¿Nde kivi ki'in ro?
\to ¿Qué día vas a ir?

\ac 2
\cg adv interr t
\tl cuándo
\tl qué día
\ca introduce una pregunta indirecta
\oi Ñatuu jini sa nde kivi jaan sa.
\to No sé qué día voy a llegar.
\ejc Ñatuu nawa sa'a nde kivi ki'in maa ro, kovaa ki'in ro.
\trc No le hace qué día irás, pero que vayas.

\ac 3
\cg adv t indef
\tl algún día
\tli alguno,_alguna: algún día
\cgi adj
\tli día: algún día
\cgi m
\oi Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun ñiñi, ka ka'an i.
\to Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo.
\ejc Nde kivi chi kuiti kii i.
\trc Algún día seguro va a venir.
\ejc Ni ndundajin andivi ma, te nde kivi chi kuun ñiñi.
\trc El cielo se ha cubierto con pequeñas nubes, y algún día de estos va a caer granizo.
\ejc Já yatni kii Lau ma nde kivi a.
\trc A lo mejor vendrá Claudia algún día.
\ej ¿Nde ki'in tu ndiki'vi ro? te nde kivi chi chunee ña'a ri nuu kisi
\tr ¿A dónde vas tú malvado? y algún día te voy a meter en la olla.
\nmj se dice a un pollo

\vp nde kii
\sn {1. y 2.} na kivi, na nde kivi, nde in kivi, ndende kivi, {3.} nde in kivi, ndende kivi, ndeva'a-ni nde kivi
\re nde*1, kivi*1

\su ñatuu nde in kivi
\cs adv t neg
\ts ningún día
\su ñatuu nde kivi
\cs adv t neg
\ts ningún día

\q vv
\mtp nde kivi
\dt 31/Aug/2016

\lx nde kivi ma
\pr a m.b a
\cg adv t
\tl el otro día
\tli otro,_otra: el otro día
\cgi adj
\tli día: el otro día
\cgi m
\tl hace pocos días
\tli hacer: hace pocos días
\cgi vt
\tli poco,_poca: hace pocos días
\cgi adj
\tli día: hace pocos días
\cgi m

\oi Iyo ja chindee ña'a de, vaa ni chindee sa de nde kivi ma.
\to Es justo que me ayude porque le ayudé el otro día.
\nmj chindee = fut
\ejc Taa-nka ri vala maa-ni-nka ja ni chindee ña'a ro nde kivi ma.
\trc Te doy un poco nada más porque me ayudaste el otro día.
\nmj taa = fut.
\ejc Na'a ni ja ni chindee ña'a sa nde kivi ma.
\trc Usted sabe que yo le ayudé el otro día.
\ejc Ñatuu téku ini i, te vitna ja sukan ni kun-kava tuku i nde kivi ma.
\trc No ha madurado a pesar de que así le la pasado.
\vp nde kii ma
\sn ndende kivi ma, nde-ni kivi ma
\re nde kivi, ma*1

\q vv
\q ap tm pas
\nsn a veces con el artículo a*1 en lugar de ma*1
\nsn se presenta con los artículos ma*1 o a*1 al final, lo que confirma que se refiere a algo cierto en el pasado
\dt 22/Aug/2016

\lx nde kivi na
\pr a m.b m
\cg adv t indef
\tl cualquier día
\tli cualquier: cualquier día
\cgi pron
\tli día: cualquier día
\cgi m
\tl cuandoquiera
\ca en el futuro
\tli cuandoquiera
\cgi conj
\cai en el futuro
\oi Nde kivi na kii ni, te jín koo o.
\to Cualquier día que usted venga, vayamos.
\vp nde kii na
\re nde kivi, na*4

\q vv
\ntn el tono [m(a)] de na*4 cambia a [b(a)] después de [ba]: nde kivi na ki'on
[a m.b b a.b]
\dt 13/Aug/2016

\lx nde ki'in tu
\pr a m.b m
\tl dondequiera que vaya
\ca lit. donde irá de veras
\tli dondequiera: dondequiera que vaya
\cgi adv
\tli ir: dondequiera que vaya
\cgi vi

\oi Nde ki'in tu suchi ma, te onde ndachu'un ri ja ni sa'a ña'a i ma.
\to Dondequiera que vaya el muchacho, voy a vengarme de él por lo que me hizo.
\ejc Nde ki'in tu ro, te ndee ndachu'un ri ja ni sa'a ña'a ro ma.
\trc Dondequiera que vayas, voy a vengarme de lo que me hiciste.
\nmj ndee = hasta
\ejc Vitna chi ni kundee ro, kovaa nde ki'in tu ro'o, te onde ndachu'un ri, onde ndaskaa vava'a ña'a ri.
\trc Ahora ganaste, pero algún día (lit. dondequiera que vayas) me voy a vengar, y te voy a pegar bien duro.
\nmj nde*2
\sn ichi kua'an ... ichi vee, nde kua'an ... nde vee, ndenu kua'an ... ndenu vee, nuu kua'an ... nuu vee
\re nde*2, ki'in, tu

\q vv
\nrf a veces se traduce 'algún día', pero la idea es que en algún lugar o algún tiempo
\nrf implica que no escapará; se presenta con vengarse y con otras cosas que uno quiere evitar.
\dt 28/Jul/2016

\lx nde ko kuu ma
\pr a m m.m a
\dd Introduce un acontecimiento imprevisto, y se puede traducir como 'qué sorpresa que'; lit. cuál pasará que.
\oi ¡Nde ko kuu ma, ja ni jinu savi xeen te ña ni kuu-ka jan koo sa!
\to ¡Qué sorpresa que cayó un aguacerazo y ya no pudimos llegar!
\nmj ja = que
\ej ¡Nde ko kuu ma, ja ñatuu ni ndandu'va-ka carru ma ja jin koo sa ma!
\tr ¡Qué sorpresa que el carro no prendió y no pudimos ir!
\ej Te nde ko kuu ma, te ...
\tr Y qué sorpresa y ...
\re nde*1, kuu*3, ma*1

\q vv
\nco muchas veces con pausa y ja*1 o te*1 'y' después
\nrf parece tener forma del futuro, pero tiene significado del presente o pasado
\dt 10/Aug/2016

\lx nde kua'an ... nde vee
\pr a m.b a b.m
\cg difr: adv l
\tl dondequiera que vaya
\tli dondequiera: dondequiera que vaya
\cgi adv
\tli ir: dondequiera que vaya
\cgi vi
\tl en las idas y vueltas
\oi Ndimaa sukan ko sa'a ko kuu ro nde kua'an nde vee ro.
\to Siempre pórtate así dondequiera que vayas.
\ejcb Maa ni koxtnuu nuu sa nde kua'an nde vee sa.

\trcb Usted va delante de mí dondequiera que vaya yo.
\sn ichi kua'an ... ichi vee, nde ki'in tu, ndenu kua'an ... ndenu vee,
nuu kua'an ... nuu vee
\re nde*2, kua'an ... vee

\q vv
\q ap df adv l
\dt 14/Jul/2016

\lx nde kuiya
\pr a m.b(ba)
\cg adv interr t
\tl cuándo
\tli cuándo =
\cgi adv
\tl en qué año
\tli qué = : en qué año
\cgi pron
\tli año: en qué año
\cgi m
\sn na kuiya, na nde kuiya
\re nde*1, kuiya*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nde maa
\pr a b.m(a), a m.m(a)
\cg adj indef
\tl cualquier
\tli cualquier
\cgi pron
\oi Ni ka ndakune i ye'e veñu'u ma ja nde maa ñayii kúni ja kivi i
misa ma.
\to Abrieron la puerta de la iglesia para cualquier persona que quiera
entrar a la misa.
\nmj kúni = presente
\ej O xi nde maa sa ni kokon chi jin kûu sa.
\tr Cualquier de nosotros que [lo] hayamos tragado, íbamos a morir.
\sn nde*1, ndeva'a-ni
\re nde*1, maa*2

\q vv
\nsn no se usa como adj interr; cp. nde*1
\nsn se presenta antes de un pronombre dependiente o un sustantivo
\ntn también se ha registrado [ab b.m(a)]
\dt 20/Aug/2016

\lx nde maa mii
\pr a b.m a.a
\cg adv interr l
\tl dónde mero

\tli dónde=: dónde mero
\cgi adv
\tli mero,_mera: dónde mero
\cgi adj
\tl exactamente dónde
\tli exacto,_exacta: exactamente dónde
\cgi adj
\tli dónde=: exactamente dónde
\cgi adv
\oi ¿Nde maa mii ni ka ndatna'a ro ji'in de?
\to ¿Dónde mero te encontraste con él?
\nmj también se puede traducir: '¿Exactamente dónde te encontraste con él?'
\re nde*2, maa*2, mi'i*2

\q vv
\nfn sin saltillo, aunque proviene de mi'i*2
\dt 20/Aug/2016

\lx nde na
\pr a m(a)
\cg adv l indef
\tl dondequiera
\tli dondequiera
\cgi adv
\oi Nde na jin sia'a ña'a maa ni chi koo sa.
\to Dondequiera que usted me lleve, allí voy a estar.
\ej visi nde na kenuu de ...
\tr aunque dondequiera pide prestado ...
\sn ka ya'a ... ka yukan, kuya'a ... kuyukan nuu, na nde na, ni-ka'nu
xiñi, nú nde
\re nde*2, na*4

\q vv
\nsn se presenta solamente antes de un verbo futuro porque tiene el subjuntivo
\dt 27/Aug/2016

\lx nde nkuu saa
\pr a b.m m.m

\ac 1
\cg pron interr
\tl cuánto
\ca hasta el momento
\oi ¿Nde nkuu saa távi sa nuu ni?
\to ¿Cuánto le debo?

\ac 2
\cg adj interr
\tl cuántos
\ca cosas hasta el momento
\oi ¿Nde nkuu saa yuxini sa'a ni?
\to ¿Cuántos sombreros has hecho?

\ac 3
\cg adj interr
\tl cuánto
\ca tiempo ya transcurrido
\tli cuánto = ,_cuánta
\cgi adj
\oi ¿Nde nkuu saa tiempu satniñu de Norte ma?
\to ¿Cuánto tiempo ha estado trabajando en el Norte?

\ac 4
\cg adj interr
\tl cuántos
\ca períodos de tiempo ya transcurridos
\oi ¿Nde nkuu saa kuiya iyo ni Ndinuu ma?
\to ¿Cuántos años ha vivido usted en Tlaxiaco?

\vp nde ni kuu saa [a b m.m m.m]
\sn na nkuu saa
\re nde saa, ni*4, kuu*3

\q vv
\net nkuu [b.m] es forma contracta de ni kuu [b m.m] (tiempo pasado)
\nfn se pronuncia [ndengu saa]
\nrf solamente para tiempo pasado. note la diferencia con nde saa kuiya ni iyo ni -- ¿Cuánto tiempo estuvo usted allí? a diferencia de nde nkuu sa ...:
¿Cuánto tiempo has estado allí?
\dt 13/Aug/2016

\lx nde ña'a
\pr a m.m(a), ab m.m(a)
\cg pron interr
\tl quién
\tli quién =
\cgi pron
\tl qué mujer
\tli qué =: qué mujer
\cgi pron
\tli mujer: qué mujer
\cgi f
\oi ¿Nde ña'a kúu ña?
\to ¿Quién es ella?
\re nde*1, ña'a*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nde saa
\pr a m.m

\ac 1
\cg pron interr

\tl cuánto
\tli cuánto = ,_cuánta
\cgi adj
\oi ¿Nde saa ndee cacahuati a?
\to ¿Cuánto valen los cacahuates?
\ejc Sa'a ni kuenda nde saa ni kuu, te chuya'vi sa.
\trc Haga usted la cuenta cuánto es, y le pago.
\ejc ¿Nde saa ni jakondee tnu?
\trc ¿Cuánto le costó el aparato?
\ejc Koto ni nde saa yoxtnee sa nuu tutu ni a, te ndake'en ni.
\trc Fíjese cuánto le debo (lit. por cuánto estoy apuntado en su cuaderno)|i,|r y cóbreme.

\ac 2
\cg adj interr
\tl cuánto
\oi ¿Nde saa-ka ndevixi ñu'u nuu boteya a?
\to ¿Cuánto refresco queda en la botella?

\ac 3
\cg adj interr
\tl cuántos
\tli cuánto = ,_cuánta: cuántos
\cgi adj
\oi ¿Nde saa pesu ndee cacahuati ni a?
\to ¿Cuánto (lit. cuántos pesos) valen sus cacahuates?
\ejc ¿Nde saa de ni ka iyo?
\trc ¿Cuántos estuvieron?
\ejc Ka'vi ni nde saa yuxini a ni ka jinu.
\trc Cuente cuántos sombreros se terminaron.
\nmj a = art
\ejc ¿Nde saa kuiya iyo ni?
\trc ¿Cuántos años tiene usted?

\ac 4
\cg adv interr m
\tl qué tan
\tli qué = : qué tan
\cgi pron
\tli tan: qué tan
\cgi adv
\tl cuánto
\oi ¿Nde saa anchu manta ya'a?
\to ¿Qué tan ancha es esta tela?
\ej ¿Nde saa jika ve'e ro?
\tr ¿Qué tan lejos está tu casa?

\sn na saa
\re nde*1

\su nde nkuu saa
\cs adj interr

\ts cuánto (hasta el momento)|i;|r cuántos (cosas hasta el momento)

\q vv

\nrf se usa más na saa para piezas (el número de botellas en una reja de refrescos) y nde saa para cantidades (la cantidad de refresco dentro de una botella). Sin embargo, no hay regla fija, y hay variación entre hablantes.

\hue nde saa

\mtp nde saa

\dt 31/May/2019

\lx nde saa ... nde su'va-ni

\pr a m.m ... a m.m-m

\cg difr: adj indef

\tl unos cuantos

\tli uno,_una: unos cuantos

\cgi adj

\tli cuanto + ,_cuanta: unos cuantos

\cgi adj

\tl unos que otros

\tli uno,_una: unos que otros

\cgi adj

\tli otro,_otra: unos que otros

\cgi adj

\tl algunos

\tli alguno,_alguna: algunos

\cgi adj

\oi Nde saa nde su'va-ni ñayii neva'a nduchi gris.

\to Algunas personas tienen los ojos grises.

\ejc Nde saa nde su'va-ni i jin koo.

\trc Unos cuantos de ellos irán.

\re nde*1, saa ... su'va, -ni*7, nde saa

\q vv

\q ap df adj

\dt 14/Jul/2016

\lx nde tee

\pr a b.m, ab b.m

\cg pron interr

\tl quién

\tli quién =

\cgi pron

\tl qué hombre

\tli qué = : qué hombre

\cgi pron

\tli hombre: qué hombre

\cgi m

\oi ¿Nde tee kúu tee ñu'u yuxini tnuu ma?

\to ¿Quién es el que lleva el sombrero negro?

\ejc ¿Nde tee kúu de?

\trc ¿Cuál de los hombres es él?

\ejb ¿Nde tee ja ndi-uni tee ma ni sa'a ja va'a?

\trb ¿Cuál hombre de entre los tres hizo lo bueno?
\re nde*1, tee*1

\q vv
\cl cp. REY xx yooundu
\dt 24/Aug/2016

\lx ndechi
\pr m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl despejarse
\tli despejar: despejarse
\cgi vt
\oi Ni ndechi viko, te ni ndatuu kandii ma.
\to Las nubes se despejaron, y el sol se descubrió.
\ejc Ni ndechi viko ma, te ni ndanune andivi ma.
\trc Las nubes se despejaron y el cielo se aclaró.
\ej Jâ ve ndechi viko tiachi.
\tr Las nubes delgadas van despejándose.

\ac 2
\tl ser llevado
\tli llevar: ser llevado
\cgi vt
\tl ser dispersado
\ca por el viento
\tli dispersar: ser dispersado
\cgi vt
\cai por el viento
\oi Xndechi sa triu ora yi'i tachi ma, te ndéchi paja ma.
\to Aviento el trigo cuando corre el aire, y la paja sale (lit. es dispersada).
\ej Ni ndechi ti.
\tr Se voló.

\fgn pres. sing.
\fgl ndéchi [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn {2.} ndava*2
\re kachi*3

\su ndava ... ndechi
\cs difr: vi
\ts ser llevado (por el viento)
\su xndechi
\cs vt
\ts aventar; despejar

\q vv
\q ap tpgr met 1

\nrf de cabello con electricidad estática
\nrf no se usa para neblina; cp. naa*5
\sca ndechi
\cl ALV 7rA y~odachi huico ‘aclarar el tiempo’; 157rA ndachi huico ‘nuues
deshazerse’
\dt 15/Jul/2019

\lx ndee
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg adj

\ac 1
\tl fuerte
\ca para cargar cosas pesadas
\tli fuerte
\cgi adj

\ac 2
\tl sano
\tli sano, sana
\cgi adj

\ac 3
\tl pesado
\ca un trabajo
\tli pesado, pesada
\cgi adj
\cai un trabajo
\oi Ñatuu kúu satniñu ndee tee yukan, vaa ni tnakue'e xiñi de.
\to Aquel hombre no puede hacer trabajo pesado porque se lastimó la
cintura.

\ac 4
\tl terco
\tli terco, terca
\cgi adj
\tl fuerte
\ca de voluntad
\oi Ndee yu'u i, te ñatuu nini i ja ka'an in-ka ñayii.
\to Él es muy terco y no escucha lo que dicen otras personas.
\ejc Suchi ndee xeen yu'u kúu i, te ñatuu jatnu'u ini ña'a tee skua'a i.
\trc Es un niño que dice cosas muy fuertes, y su maestro no aprueba su
comportamiento (lit. no lo aprueba).

\fgn después de (a)
\fgl ndee [a.a(a)]
\gr en las acepciones 1 y 2, se ha registrado mayormente en
formas compuestas
\sn {1.} ndava*3, ndee ... ndava, {2.} ndatnu
\an vita

\su chindee
\cs vt
\ts ayudar
\su kava ndee*4
\cs vi
\ts estar fuerte (del cuerpo)
\su kiti ndee
\cs s
\ts mula
\su kosiki ndee
\cs vt
\ts burlarse; engañar
\su kuiso ndee*1
\cs vt
\ts cargar (algo pesado)
\su kundee*2
\cs vt
\ts ganar; dominar; lograr; aguantar
\su kundee ini
\cs vt, vi
\ts aguantar; hacer un favor
\su kuu ndee ndatnu
\cs vi
\ts fortalecerse
\su ndani'i ndee
\cs vi rep
\ts recuperar las fuerzas
\su ndasandee ini
\cs vi rep
\ts aguantar, fortalecerse
\su ndasandee ... ini
\cs vt rep
\ts fortalecer, dar ánimo
\su ndendee*1
\cs adj redupl
\ts muy fuerte; muy insistente
\su nduku ndee
\cs vi
\ts esforzarse, apurarse
\su ndundee
\cs vi rep
\ts sanar, recuperar las fuerzas
\su tniñu ndee
\cs s
\ts trabajo pesado
\su tnu ndee
\cs s
\ts madroño
\su tnu'u ndee tnu'u ndatnu
\cs difr: s
\ts fuerza
\su tuchi ndee

\cs s

\ts tendón grueso (de la nuca o del pie)

\q vv

\nco para describir una persona, se usa mayormente en difrasismos

\nrp ac3: Prov 10:20 -- te ñayii ndee xeen yu'u i ma chi ja sukan kúu i ma chi xndo'o xneni ña'a Su'si ma.

\nsn se usa mucho como modificador de un verbo, como jiso ndee o satniñu ndee; o de un sustantivo, como tniñu ndee

\nsn no se usa solo como pred. adj; se presenta con iyo*2 o kaa*9

\ntn también se ha registrado [b.m(a)] en suchi ndee [b.m b.m(a)]; cp. ndee yu'u [m.m a.m(a)]

\sca ndee

\sat ndee

\mtp ndee

\cl ALV 113vA-B sandai sandatnu 'fuerza de hombre valiente'

\dt 15/Jul/2019

\lx ndee

\hm 1

\pr m.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl salir

\tli salir

\cgi vi

\tl volver a salir

\ca de un edificio

\oi Ka uxi in yo sava ka nde koo i ka jaa i xita.

\to A las once y media salen al receso.

\nmj lit. salen a comer tortillas

\ejc Te sani te ni ndee i, te jinu jinu-nka i kuan no'o i ve'e i ma.

\trc Y luego salió y se fue corriendo a su casa.

\ejc Sani te jin nde koo ro.

\trc Entonces ustedes van a salir otra vez.

\ac 2

\tl salir

\ca del cuerpo

\oi Sani te kúu kúu-nka ti sana ni ndee iñu ma yu'u ti ma.

\to Entonces con mucho esfuerzo las espinas le salieron de la boca.

\ej Jin nde koo nda'a tnu so'o ro.

\tr Las hojas del árbol te van a salir por los oídos.

\ejb Ja jaa o a, ñatuu kivi i ini anua o; nú masu chii o kenda i, te jinu te ndee i.

\trb Lo que comemos no entra en el corazón; llega al estómago y sale otra vez.

\ac 3

\tl salir

\tl volver a salir

\tl brotar

\tli brotar

\cgi vi
\tl volver a brotar
\oi Ni kotuu tnu tinana kua'a ma, te ni ka nde koo yo'o tnu yika tnu ma.
\to La mata de jitomate se cayó y le salieron raíces a lo largo del tallo.

\ac 4
\tl salir
\tl volver a salir
\tl separarse
\tli separar: separarse
\cgi vt
\tl volver a separarse
\oi Ni ka ndasijin de ñuti ma sukan-va'a ndee ja ndi'i-ka ma.
\to Ellos cernieron la arena para que se separara la más finita.

\fgn pres. sing.
\fgl ndée [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ndé koo [a.m.m], ka nde koo [a m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase Conj. 9A; en formas compuestas a veces se contrae a |bnde-|i
\an ndivi*3
\re kee*1

\su ndaxndee*2
\cs vt rep
\ts remoler
\su ndeja'a
\cs vi rep, vt rep
\ts empezar
\su ndekuiñi
\cs vi rep
\ts detenerse, atorarse
\su ndenaa
\cs vi
\ts ser liquidado (una deuda)
\su ndendoso
\cs vi rep
\ts salir (de ganancias)|i,|r sobrar
\su ndene'e
\cs vt rep
\ts sacar (por un lado)|i,|r sacar (del lugar donde estaba)|i,|r enjuagar
\su ndenuu*2
\cs vi rep
\ts quitarse (algo a lo largo)
\su xndee*1
\cs vt rep
\ts hacer salir

\q vv
\nco frecuentemente se presenta después de kuan*2 o ve*3

\nmr algunas formas con tono cambiado son homófonas con formas de ndêe*9
'bajar'.
\sca ndee
\sat ndee
\cl ALV 186rA ndai 'salir de casa agena para yr ala propria'
\cl cp. REY 38 dzundai 'salir aca, para casa propria'
\dt 22/Aug/2019

\lx ndee
\hm 6
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl kondee
\tl está pegado

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ndee
\hm 2
\pr à.a(a), à.a
\cg adj
\tl azul marino
\tli azul: azul marino
\cgi adj
\tli marino,_marina: azul marino
\cgi adj
\tl azul oscuro
\tli azul: azul oscuro
\cgi adj
\tli oscuro,_oscura: azul oscuro
\cgi adj
\ej yu'va ndee
\tr hilo azul marino
\ej yii lee
\tr azul rey
\gr Es una palabra antigua.
\vp lee
\sn azul

\su kundee*3
\cs vi
\ts amoratarse, ponerse azul (una parte del cuerpo)
\su lasaa ndee
\cs s
\ts piquigordo azul; pájaro de color azul
\su tikondee
\cs s
\ts moretón, mancha negra (en el ojo)

\q vv
\q ap cl

\sca ndee
\cl ALV 31vB sandaa 'azul'; 48vA sandaa 'color azul'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndee
\hm 4
\pr m.b
\cg adv dir

\ac 1
\tl pegado
\ca en una superficie vertical
\tli pegar = : pegado,_pegada
\cgi vt
\oi Jika ndee jika ndee xndiki ma yika kava ma.
\to El toro andaba muy cerca de (lit. muy pegado a) la pared de la barranca.
\nmj estaba en el fondo de la barranca, no a la orilla
\ejc Ni tenee ndee de in ve'e pareju yika ve'e de ma.
\trc Él hizo (lit. puso pegado) un cuarto de una agua al lado de su casa.

\ac 2
\tl superficialmente
\tli superficial: superficialmente
\cgi adj
\oi Ni yo ndo'o de in kue'e ja ni ka yo jichi ndee ñií de ma.
\to Él sufría de infecciones superficiales en la piel. (lit. Él sufría de una enfermedad en que su piel se infectó superficialmente.)

\gr Se ha registrado en muchas formas compuestas.
\re kondee

\su jinkatuu ndee
\cs vi inc
\ts recostarse (contra algo)
\su kaka ndee
\cs vi
\ts trepar; caminar (apoyándose en algo)
\su kakin ndee
\cs vt
\ts hipotecar, empeñar (un terreno)
\su kanaa ndee
\cs vt
\ts pelear (por algo)
\su kandava ndee
\cs vi
\ts brincar (encima)|i;|r atacar
\su kandee
\cs vi
\ts ahogarse (con agua o con comida)
\su kani ndee
\cs vt

\ts pegar (accidentalmente)
\su kanundee
\cs vt
\ts abrazar (a un niño chiquito)
\su kasi ndee
\cs vi
\ts bloquear; prohibir
\su kava ndee*1
\cs vi
\ts ser más directo, estar muy empinado (un camino)
\su kava ndee*2
\cs vi
\ts empeñarse (un terreno)
\su kava ndee*3
\cs vi
\ts vivir (en algún lugar)|i;|r estar almacenado
\su kavatuu ndee
\cs vi
\ts recostarse (contra algo)
\su ka'nu ndee
\cs vt
\ts impedir
\su kendee
\cs vt
\ts quitar (de la superficie)|i;|r destetar; separarse (de la cría)
\su kondeku ndee
\cs vt
\ts cargar (a un nene, por adelante)
\su kondenee ndee
\cs vi
\ts estar pegado (entidades contables)
\su kondetuu ndee
\cs vi
\ts recargarse; apoyarse (contra una superficie vertical)
\su koto ndee
\cs vt
\ts mirar (con cuidado)|i;|r fijarse (bien)
\su kuakundee
\cs vt
\ts burlarse, reírse
\su kuandee*1
\cs vt
\ts limpiar (el plato)
\su kuandee*2
\cs vi
\ts salir disparejo
\su kuexndee
\cs vt
\ts presionar (contra una superficie vertical)
\su kuiso ndee*2
\cs vi
\ts hervir (de un lado)

\su kuni ndee
\cs vt
\ts aceptar
\su kunu ndee
\cs vi
\ts huir
\su kunundee
\cs vt
\ts tener abrazado (a un niño chiquito)
\su ndata ndee*1
\cs vt
\ts rajar (de un lado)
\su ndata ndee*2
\cs vi
\ts rajarse
\su ndata'vi ndee*1
\cs vt rep
\ts picar (la superficie)
\su ndata'vi ndee*2
\cs vi rep
\ts retoñar; abundar; tener un retoño (una familia)
\su ndata'vi ndee*3
\cs vi rep
\ts retoñar
\su ndava ndee
\cs vi, vt
\ts salpicar; pasar (una enfermedad)|i;|r contagiar
\su ndendee*2
\cs adv dir redupl
\ts muy pegado
\su ndondee*1
\cs vi
\ts despegarse; bajar (el precio)|i;|r disminuir
\su ni'ni ... ndee
\cs difr: adv dir
\ts profundamente
\su skana ndee
\cs vt
\ts aventar
\su tandee
\cs vi, vt
\ts trabajar (en equipo)|i;|r hacer (algo en equipo)
\su ta'vi ndee*1
\cs vt
\ts picar (la superficie)
\su ta'vi ndee*2
\cs vi
\ts ser picado (una pared)|i;|r despostillarse
\su tete ndee
\cs vi
\ts orinar (sobre algo)|i;|r mear (sobre algo)
\su tuu ndee*1

\cs vi
\ts avanzar
\su tuu ndee*2
\cs vt
\ts chocar, pegarse
\su xtandee
\cs vt
\ts quitar, arrebatat
\su yundee
\cs vt
\ts lamer

\q vv
\q ap adv dir
\nrf “against”
\ntn en formas compuestas, a veces se ha regis [m.b(ba)]
\sca ndee
\dt 15/Jul/2019

\lx ndee
\hm 5
\pr b.m
\cg prep
\tl hasta
\tli hasta
\cgi prep
\oi Ndi-kivi ndee viernes ni iyo ya'vi.
\to Todos los días hasta el viernes hubo plaza.
\vp nde [bm]
\sn onde

\q vv
\sat ndee
\dt 22/Aug/2019

\lx ndee
\hm 7
\pr a.b(ba)
\fgn var.
\fbl nde*1
\tl qué
\tl cuál

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndee
\hm 8
\pr a.b(ba)
\fgn var.
\fbl nde*2
\tl dónde

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndêe
\hm 9
\pr b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl ir
\tli ir: ir cuesta abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir cuesta abajo
\cgi adv
\tl volver a ir
\tl bajar
\tli bajar +
\cgi vi
\tl volver a bajar
\ca cuesta abajo
\oi Onde nuu loma ma, iyo de, sani te ni ndêe de vee de.
\to Estaba en la punta de la loma, pero ahora viene bajando.

\ac 2
\tl entrar
\tli entrar: entrar hacia abajo
\cgi vi
\tli abajo: entrar hacia abajo
\cgi adv
\tl volver a entrar (hacia abajo)
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl volver a meterse
\oi Ni sinuu tniñi ma yu'u yavi ti ma, te ni jini ti vilu ma, te ni ndêe ti kua'an ti.
\to El ratón se asomó en la entrada de su hoyo, vio al gato y se metió.
\ejc In tniñi ni sinuu ti yu'u yavi ti ma, te ni jini ña'a ti, te ni yu'u ti, te ni ndêe ti kua'an ti.
\trc Un ratón se asomó a la entrada de su hoyo, y me vio; se asustó y se metió.

\ac 3
\tl ser plantado
\tli plantar + : ser plantado
\cgi vt
\tl plantarse
\oi Jan koo de tequiu nuu ka ndê koo tnu yuja ma.
\to Van al tequio a donde se plantan ocotales.

\ac 4
\tl ser echado

\tli echar: ser echado
\cgi vt
\tl echarse
\cai un ingrediente adicional
\tl volver a ser echado
\ca un ingrediente adicional
\oi Ni sa'a ña ndeyu ñujan nduchi kuijin, te ni ndêe vi'nde.
\to Ella hizo guisado de frijol blanco y le echó nopal (lit. nopal fue echado).
\ejc tinduyu ni ndêe yikin
\trc chilacayote con granillo (nombre de una comida)

\fgn pres. sing.
\fgl ndée [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ndé koo [a.m.m], ka ndê koo [a b m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz; véase Conj. 9C; en formas compuestas a veces se contrae a |bnde-|i
\an {1.} ndaa*2, {2.} nana*3
\re kêe*4

\su kuan ndêe
\cs vi rep
\ts bajar (un camino)
\su ndaxndee*1
\cs vt rep
\ts plantar; doblar (la orilla de un sombrero)
\su ndekaa
\cs vi rep
\ts derrumbarse, deslavarse (la tierra)
\su ndekava
\cs vi rep
\ts asentarse (en agua)
\su ndendeyi
\cs vi rep
\ts caerse (bocabajo)
\su ndende'e
\cs vi rep
\ts bajar (al lugar usual)|i;|r bajar (del lugar usual)
\su xndee*2
\cs vt rep
\ts bajar, meter (palma)|i;|r plantar

\q vv
\nco frecuentemente se presenta después de kuan*2 o ve*3
\nfr se usa mayormente en formas compuestas
\nmr el desliz [b.m] se reduce a [b] en formas contractas,
\nmr algunas formas con tono cambiado son homófonas con formas de ndee*1 'salir'.
\nor se escribe con circunflejo en la primera vocal para diferenciarlo de ndee*1 'salir'; el circunflejo también se usa en las formas plurales reducidas. Sin embargo, el circunflejo no se usa en los verbos compuestos formados a base

de ndêe*9.
\sca ndêe
\dt 15/Jul/2019

\lx ndee ini
\pr m.m m.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl travieso
\tli travieso,_traviesa
\cgi adj
\tl rebelde
\ca lit. fuerte adentro
\tli rebelde
\cgi adj
\oi Ndee loko ini i chi ñatuu kúni i kandija i.
\to Es muy rebelde pues no quiere obedecer.
\ejc Uu ja'ñi i kúu, te loko kava ndee ini i, ka ka'an i.
\trc El niño tiene dos coronillas, y dicen que va a ser muy travieso.
\ej Ndendee ini i.
\tr Es muy travieso.
\nmj note forma redupl de 'fuerte'
\ej Ndee xeen ini i.
\tr (El niño) es bien travieso.

\ac 2
\tl peleonero
\tli peleonero,_peleonera
\cgi adj
\tl valiente
\tli valiente
\cgi adj
\tl atrevido
\tli atreverse: atrevido,_atrevida
\cgi v prnl
\oi Ndee loko ini i chi maa in ja kanaa i kúni i.
\to El niño es muy peleonero pues siempre quiere pelear.

\ac 3
\tl duro
\ca de corazón
\tli duro,_dura: duro de corazón
\cgi adj
\tli corazón: duro de corazón
\cgi m
\oi Nde'e ndee ini de te tonto ini de ja maa in ja kani de ñasi'i de ma,
kúni de.
\to Él es muy duro y malo porque siempre quiere pegarle a su esposa.
\ejb Ma jin kua'a ni tnu'u ja jin nduso'o jin nduu ndee ini ni.
\trb No dejen a sí mismos que se queden sordos ni duros de corazón.

\ac 4
\tl fuerte
\ca de carácter
\tli fuerte: fuerte de carácter
\cgi adj
\tli carácter: fuerte de carácter
\cgi m

\ac 5
\tl resistente
\ca una planta
\tli resistente
\cgi adj
\oi Tnu vi'nde ma chi ndee-ka ini tnu sana in tnu tikuaa.
\to El nopal es más resistente que un árbol cítrico.
\ejc Ndee ini tnu, chi vaa ni te'nde yo'o tnu ma te téku-ka tnu.
\trc El árbol es resistente porque su raíz está rota, pero vive todavía.

\gr Muchas veces se presenta con el verbo |bkava*6|r.|i
\sn {1.} jaa ini, {2.} ndava*3, xeen*1, {4.} ni'i ini*2, {5.} ndava*3
\re ndee*3, ini*1

\su sandee ini
\cs vi
\ts aguantar, soportar

\q vv
\q ap em i a
\nrb ac2: Prov 24:10 -- Ñayii xtaya ora kéndá kua'a tniñu nuu i ma chi ja ñatuu
kaa ndee ini i kúu.
\nrf ac5: “hardy”, resistente a sequías y heladas; no muy común usar
lexema con ini con plantas
\cl ALV 16rB ndai ini ‘aliento tener para algo’; 84vA dai ini ‘duro de cora,con’
\cl ALV 159vA saindaiini ‘osadia’
\cl cp. REY 71 tnuhu dai ini ‘valientemente’; 71 daicayni ‘de más fuerte
corazón’
\dt 22/Aug/2019

\lx ndee kuenda
\pr m.m m.a(b)
\cg vi rep
\tl tener ganancias
\tli ganancia: tener ganancias
\cgi f
\tl volver a tener ganancias
\oi Nuna xiko baratu sa ndatniñu sa ma chi ma ndee kuenda sa.
\to Si vendo mis cosas baratas, no voy a tener ganancias.
\fgn pres. sing.
\fgl ndée kuenda
\re ndee*1, kuenda

\su kee kuenda

\cs vi
\ts tener ganancias

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndee ndee
\pr a.b a.b
\cg adv t redupl
\tl frecuentemente
\tli frecuente: frecuentemente
\cgi adj
\tl a menudo
\ca lit. está pegado está pegado
\tli menudo,_menuda: a menudo
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ndee ndee jichi, ndee ndee-ni, ndee ndee-ni jichi
\re ndee*6

\q vv
\net uso extendido de tiempo presente ndee*6 [a.b] 'está pegado' de kondee
\nor no se escribe acento cuando se usa como adv.
\dt 31/Aug/2016

\lx ndee ndee jichi
\pr a.b a.b b.m(a)
\cg adv t
\tl frecuentemente
\tli frecuente: frecuentemente
\cgi adj
\tl a menudo
\ca lit. está pegado está pegado vez
\tli menudo,_menuda: a menudo
\cgi adj
\oi Ndee ndee jichi ni jan koo i nuu ya'vi ma; sana ni ka ni'i i ja ka nduku i ma.
\to Fueron a la plaza a menudo hasta que consiguieron lo que buscaban.
\sn ndee ndee, ndee ndee-ni, ndee ndee-ni jichi
\re ndee ndee, jichi*1

\q vv
\q ap tm frec
\dt 09/Aug/2016

\lx ndee ndee-ni
\pr a.b a.b-m
\cg adv t
\tl frecuentemente
\tli frecuente: frecuentemente
\cgi adj

\tl a menudo
\ca lit. está pegado está pegado nomás
\tli menudo,_menuda: a menudo
\cgi adj
\oi Ndee ndee-ni jin koto ro ndeyu ma; nú ña'a, te kayu.
\to Debes ir a menudo a ver la comida para que no se queme.
\ej Vitna chi ndee ndee-ni ka kanaa sa ji'in ñani sa ma.
\tr Ahora más frecuentemente peleo con mi hermano.

\sn ndee ndee, ndee ndee jichi, ndee ndee-ni jichi
\re ndee ndee, -ni*7

\q vv
\q ap tm frec
\dt 17/Aug/2016

\lx ndee ndee-ni jichi
\pr a.b a.b-m a.a(a)
\cg adv t
\tl frecuentemente
\tli frecuente: frecuentemente
\cgi adj
\tl a menudo
\ca lit. está pegado está pegado nomás vez
\tli menudo,_menuda: a menudo
\cgi adj
\sn ndee ndee, ndee ndee jichi, ndee ndee-ni
\re ndee ndee, -ni*7, jichi*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndêe nde'e
\pr b.m m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar + : bajar al lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar al lugar usual
\cgi adj
\tl volver a bajar
\ca al lugar usual

\ac 2
\tl bajar
\ca del lugar usual
\tli bajar + : bajar del lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj

\tl desviarse
\ca hacia abajo
\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl ndée nde'e
\sn ndende'e, nunde'e, nuu nde'e
\an ndaa nde'e, ndande'e
\re ndêe*9, nde'e*5

\q vv
\dt 30/Aug/2016

\lx ndêe ndoso
\pr b.m m.b(ba)
\cg vi rep
\tl bajar
\tli bajar + : bajar por la loma
\cgi vi
\tli loma: bajar por la loma
\cgi f
\tl volver a bajar
\ca por la loma
\oi Ni ndêe ndoso de loma ma, kua'an de.
\to El señor va bajando por la loma.
\ejc Ndêe ndoso de ichi yute ma ki'in de .
\trc Va a bajar al río.
\fgn pres. sing.
\fgl ndée ndoso
\an ndaa ndoso
\re ndêe*9, ndoso*2

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ndêe nduu
\pr b.m m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar + : bajar por el río
\cgi vi
\tli río: bajar por el río
\cgi m
\tl volver a bajar
\ca por el río
\oi Ni ndêe nduu i yute ma, kua'an i.
\to Se fue bajando por el río.

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir río abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir río abajo
\cgi adv
\tl volver a ir
\tl bajar
\tl volver a bajar
\ca río abajo

\ac 3
\tl ir
\tli ir: ir cuesta abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir cuesta abajo
\cgi adv
\tl volver a ir
\tl bajar
\tl volver a bajar
\ca cuesta abajo

\fgn pres. sing.
\fgl ndée nduu
\re ndêe*9, nduu*5

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ndee nini ja
\pr m.m m.a.a mb(ba)
\fgn var.
\fbl ndenini ja
\tl es necesario que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndêe nuu
\pr b.m m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar + : bajar por el río
\cgi vi
\tli río: bajar por el río
\cgi m
\tl volver a bajar
\ca por el río
\oi Ichi yute a ndêe nuu sa ki'in sa.

\to Voy a bajar por el río.

\ac 2

\tl ir

\tli ir: ir río abajo

\cgi vi

\tli abajo: ir río abajo

\cgi adv

\tl volver a ir

\ca río abajo

\ac 3

\tl ir

\tli ir: ir cuesta abajo

\cgi vi

\tli abajo: ir cuesta abajo

\cgi adv

\tl volver a ir

\ca cuesta abajo

\fgn pres. sing.

\fgl ndée nuu

\re ndêe*9, nuu*9

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndee ña'a

\pr m.m m.m(a)

\tl quitarse

\ca a uno, una enfermedad

\tli quitar: quitarse

\cgi vt

\cai a uno, una enfermedad

\oi Ni ndee ña'a ka'ni.

\to Se le quitó la calentura.

\ejc Jín kosiki o te ndee ña'a tatu.

\trc Juguemos para quitar el cansancio.

\re ndee*1, ña'a*3

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndee ña'a ndixi

\pr m.m m.m m.a(b)

\tl quitarse la borrachera (a uno)

\tli quitar: quitarse la borrachera

\cgi vt

\tli borrachera: quitarse la borrachera

\cgi f

\cai a uno

\tl recobrar

\ca el juicio
\tli recobrar: recobrar el juicio
\cgi vt
\tli juicio: recobrar el juicio
\cgi m
\oi Ni ndajini de iku ma, te vitna ni ndee ña'a ndixi de.
\to Ayer se emborrachó, pero hoy se le quitó la borrachera.
\sn ndiku'ni ini, ndiku'un ini
\re ndee ña'a, ndixi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndee yu'u
\hm 2
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi rep
\tl salir
\tli salir: salir a escondidas
\cgi vi
\tli escondidas: salir a escondidas
\cgi f pl
\tl volver a salir
\ca a escondidas
\oi Ni ka nde koo yu'u i te kuan nu koo i.
\to Salieron a escondidas y se fueron a su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndée yu'u
\re ndee*1, yu'u*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndee yu'u
\hm 1
\pr m.m m.m(a)
\cg vt rep
\tl confesar
\tli confesar
\cgi vt
\tl volver a confesar
\ca lit. salir de la boca
\oi Ni ka nde koo yu'u de ja ni ka ja'ni de tee ma.
\to Ellos confesaron que mataron al señor.
\fgn pres. sing.
\fgl ndée yu'u
\re ndee*1, yu'u*1

\q vv
\nsn se usa como vt a pesar de que ndee*1 es vi
\dt 14/Jul/2016

\lx ndee yu'u
\hm 3
\pr m.m a.m(a)
\cg adj
\tl de habla grosera
\ca lit. boca fuerte
\tli grosero,_grosera: de habla grosera
\cgi adj
\oi Ndee yu'u i, te ñatuu nini i ja ka'an in-ka ñayii.
\to Él es muy terco (lit. de habla grosera) y no escucha lo que dicen otras personas.
\ejc Suchi ndee xeen yu'u kúu i, te ñatuu jatnu'u ini ña'a tee skua'a i.
\trc Es un niño muy terco, y su maestro no aprueba su comportamiento (lit. no lo aprueba).
\re ndee*3, yu'u*1

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx ndee ... ndatnu
\pr m.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: adj
\tl sano
\tli sano,_sana
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ndee ... va'a
\re ndee*3, ndatnu

\su kava ndee ... kava ndatnu
\cs difr: vi
\ts estar fuerte (del cuerpo)
\su kundee ... kundatnu
\cs difr: vi
\ts ponerse fuerte
\su kuu ndee ndatnu
\cs vi
\ts fortalecerse
\su ndundee ... ndundatnu
\cs difr: vi rep
\ts sanar; engordar
\su tnu'u ndee tnu'u ndatnu
\cs difr: s
\ts fuerza

\q vv
\q ap df adj
\nrf solamente de personas
\nrb RAT 65 ja na jin ku'un ndee jin ku'un ndatnu ini i
\nts también: ndee ... va'a 'sano'
\sat ndee ... ndatnu
\mtp cp. kuandee ... kuandatu ini 'fortalecerse'

\cl cp. ALV 113vB sandai sandatnu 'fuer,cas'
\cl cp. ALV 186vB sandai sandatnu 'salud
\cl ALV-VA nday ndatnu 'sustancia'
\dt 22/Aug/2019

\lx ndee ... ndava
\pr m.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: adj
\tl fuerte
\ca para cargar cosas pesadas
\tli fuerte
\cgi adj
\oi In tee ndee in tee ndava kúu de, te kúndee de kuiso vee de.
\to Es un hombre fuerte y aguanta cargar cosas pesadas.
\sn ndava*3, ndee*3
\re ndee*3, ndava*3

\q vv
\q ap df adj
\nsn note que este difr se combina libremente con sust
\dt 22/Jul/2016

\lx ndee ... ndivi
\pr m.m ... b.m
\cg difr: vi
\tl salir y entrar
\tli salir: salir y entrar
\cgi vi
\tli entrar: salir y entrar
\cgi vi
\oi Iyo ña chi ndée ndívi ña ve'e ña ma.
\to Ella está porque entra y sale de su casa.
\re ndee*1, ndivi*3

\su nuu ndée nuu ndívi o
\cs difr: s
\ts salidas y entradas

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndee ... ndoso
\pr m.b ... m.b(ba)
\cg difr: adv dir
\tl mucho
\tli mucho,_mucha
\cgi adj
\ca lit. pegado ... encima
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndee*4, ndoso*2

\su kaka ndee ... kaka ndoso
\cs difr: vi
\ts ir (de viaje)
\su kasi ndee ... kasi ndoso
\cs difr: vt
\ts proteger, guardar
\su xtandee ... xtandoso
\cs difr: vt
\ts quitar

\q vv
\q ap df adv dir
\dt 28/Jul/2016

\lx ndee ... ni'nu
\pr m.b ... m.m
\cg difr: adv dir
\tl disporejo
\tli disporejo,_disporeja
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndee*4, ni'nu

\su kuandee ... kuani'nu
\cs difr: vi
\ts salir disporejo
\su skuandee ... skuani'nu
\cs difr: vt
\ts hacer disporejo

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndee ... va'a
\pr m.m(a) ... b.m
\cg difr: adj
\tl sano
\tli sano,_sana
\cgi adj
\oi In tee iyo ndee iyo va'a kúu de, te ñatuu nde ku'u de.
\to Es un hombre sano; casi nunca se enferma.
\sn ndee ... ndatnu
\re ndee*3, va'a*1

\su ndundee ... nduva'a
\cs difr: vi rep
\ts sanar, recuperar las fuerzas

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx ndee-ka
\pr a.a-b
\fgn var.
\fbl nde-ka
\tl cuánto más

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nde-ii
\pr b-a.b(ba)
\cg s
\tl agua bendita
\tli agua: agua bendita
\cgi f
\tli bendecir: agua bendita
\cgi vt
\sn ndute ii
\re nde-*4, ii*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndeja'a
\pr m.a.a(a)

\ac 1
\cg vi rep
\tl empezar
\tli empezar +
\cgi vi
\cai un evento o una cosa
\tl volver a empezar
\ca un evento o una cosa
\oi Ni ndandiko ña, te ni ndeja'a tuku nuu ña ma.
\to Ella volvió a moler y se volvió a enfermar de los ojos (lit. y sus ojos empezaron otra vez)|i.|r

\ac 2
\cg vt rep
\tl empezar
\tl volver a empezar
\ca a hacer o sufrir algo
\oi Nuna ko'o ña in ndevixi, te ndeja'a tuku ña ku'u ña.
\to Si ella toma un refresco, se enfermará otra vez (lit. ella empezará otra vez a estar enferma)|i.|r

\fgn pres. sing.
\fgl ndéja'a [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndee*1, ja'a*3

\su keja'a
\cs vi, vt
\ts empezar

\q vv
\q ap fase
\sca ndeja'a
\mtp ndeja'a
\cl cp. ALV 93vB yoo yondaisahadzina 'enero'
\dt 22/Aug/2019

\lx ndeka
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kondeka
\tl cuida (a un animal); tiene; vive (con alguna mujer)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndeka
\hm 1
\pr b.a(b)
\cg adv dir
\dd Es de significado desconocido; se presenta solamente en una forma compuesta.

\su kendeke
\cs vi
\ts resbalar

\q vv
\q ap adv dir
\dt 06/Sep/2019

\lx nde-ka
\pr a-b
\cg adv interr m
\tl cuánto más
\tli cuánto = ,_cuánta: cuánto más
\cgi adj
\tli más: cuánto más
\cgi adv
\oi Sukan kúu i, te vitna ja luluu-ka i, te nde-ka ko kuu i kivi ki'in o a.
\to El niño es así ahora que está pequeño, y cuánto más va a ser en el futuro.
\ejc Sukan sa'a i, te vitna ja luluu-ka i, te nde-ka sa'a i kivi ki'in o ma.
\trc El niño actúa así ahora que está pequeño, y cuánto más va a actuar en el futuro.
\ejb ¡Nde-ka kúu ja yuva o taa ya Xtumani Ndios nuu ndaka ñayii!

\trb ¡Cuánto más nuestro padre va a dar su Espíritu a la gente!

\vp ndee-ka [a.a-b]

\re nde*1, -ka*6

\q vv

\nrb Mt 6:26 -- nde-ka tu ndijin chi ko ndi ini Su'si ma ja jin ni'i ni ja jin kaa ni;
se presenta con tu antes de una frase nominal

\nrb Jn 7:8 -- ¿Xi nde-ka kandija tu in tee ka netniñu ma xi in tee ka kuu fariseo
ma ja ká'an tee yukan? (¿acaso cuanto más ha creído una autoridad o un
fariseo lo que dice? no entiendo muy bien el significado)

\nsn Muchas veces se presenta con el verbo |bkuu|i*3 'ser'.

\dt 23/Aug/2016

\lx ndekaa

\pr b.m.b(ba)

\cg vi rep

\tl derrumbarse

\tli derrumbar: derrumbarse

\cgi vt

\tl deslavarse

\ca la tierra

\tli deslavar: deslavarse

\cgi vt

\oi Ka ndachituu de, kovaa ni kuun xeen savi, te ni ndekaa tuku
yu-itu ma.

\to Ellos estaban haciendo un bordo, pero llovió muy fuerte y la orilla
de su terreno se derrumbó otra vez.

\fgn pres. sing.

\fgl ndékaa [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2E

\re ndêe*9, kaa*7

\su kekaa

\cs vi

\ts derrumbarse, deslavarse (la tierra)

\q vv

\nor el circunflejo no se escribe en nde-

\dt 08/Aug/2016

\lx ndekaka

\pr b.b.a(b)

\cg s

\tl agua de cal

\tli agua: agua de cal

\cgi f

\tli cal: agua de cal

\cgi f

\oi Kuun litro nuni ma, te tnaa o uu lata ndekaka.

\to A cuatro litros de maíz, les echamos dos latas de agua de cal.

\ejc Kuun litro nuni ma, te tnaa o uu lata ndekaka, te kêe ndaku ma.

\trc Para cuatro litros de maíz, echamos dos latas de agua de cal para que se

prepare el nixtamal (lit. para que baje el nixtamal).

\sn ndute kaka
\re nde-*4, kaka*1

\q vv
\nts cp. ndute yaa (después de cocer)
\dt 16/Aug/2016

\lx ndekava
\pr b.b.m
\cg vi rep
\tl asentarse
\ca en agua
\tli asentar: asentarse
\cgi vt
\cai en agua
\oi Ni ndekava ka'va ka'a kisi ma.
\to El asiento se asentó en el fondo de la olla.
\ej Ndékava ka'va ka'a ndute ma.
\tr Las heces se asientan en el fondo del agua.
\fgn pres. sing.
\fgl ndékava [a.b.m]
\gr véase Conj. 2E
\sn nukava*1
\an nukoso
\re ndêe*9, kava*8

\q vv
\dt 12/Aug/2016

\lx ndeku
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kondeku
\tl lleva
\ca en el cuello

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndekuiñi
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl detenerse
\tli detener: detenerse
\cgi vt
\tl atorarse
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\oi Yuku Yikoo ma, kúu nuu ka ndekuiñi ñayii ka tneni ma.
\to El cerro Yucuañe es el lugar donde se detienen los cuerpos de los que son arrastrados por la corriente.

\ejc Ni ndekuiñi mi'i ma yute ma.
\trc La basura se detuvo en el río.
\ej Ni ka ndekuiñi tindika yuyute ma ni sa'a ndute ñu'u ma.
\tr La corriente dejó piña de ocote a las orillas del río.
\fgn pres. sing.
\fgl ndékuiñi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndee*1, kuiñi*1

\su kekuiñi
\cs vi
\ts reprobar (en los estudios)

\q vv
\nmr vt: xnukuiñi*2
\nrf ser dejado por la corriente a un lado; se dice de cosas que flotan
\dt 03/Sep/2016

\lx ndekuu
\pr b.b.m
\cg adv m indef
\tl comoquiera
\tli comoquiera
\cgi adv
\tl sin cuidado
\tli sin: sin cuidado
\cgi prep
\tli cuidado: sin cuidado
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re nde*1, kuu*3

\su ndeva'a ... ndekuu
\cs difr: adv m indef
\ts comoquiera, sin cuidado

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx ndenaa
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl ser liquidado
\tli liquidar: ser liquidado
\cgi vt
\tl quedar liquidado
\ca una deuda
\oi Ni ndachuya'vi de ja távi de ma, te onde ni ndenaa, sana ni ndani'i de ñu'ú de ma.
\to Pagó lo que debía y quedó liquidada su deuda; entonces recuperó su terreno.
\ejc Cha'a, te ndénaa ja távi sa ma.

\trc Con esto lo que debo queda liquidado.

\fgn pres. sing.

\fgl ndénaa [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2D

\re ndee*1, naa*6

\su kenaa

\cs vi

\ts cumplirse; ser pagado

\q vv

\nmr vt: chunaa

\dt 17/Aug/2016

\lx ndenda

\pr m.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl llegar

\tli llegar

\cgi vi

\cai acá o allá

\tl volver a llegar

\ca acá o allá

\oi Ni ndenda tee yukan ve'e de ma.

\to Aquel hombre llegó a su casa.

\ejc Te sani te masu na'a ma, te ni ndenda yii ndija ña ma.

\trc Y poco después llegó su mero esposo.

\ej Ndenda tnu'u xini sa.

\tr La palabra va a llegar a mi memoria.

\ej Te nú ni ka ndenda koo ro nuu ñu'ú a, sani te kayu'u ti.

\tr Y cuando ya habrán llegado otra vez a la tierra, entonces [el perico] va a gritar.

\ac 2

\tl regresar

\tli regresar

\cgi vi

\oi Sani te ka uxi ma, te jan koo de desfile, te ndénda koo de, te ka jakondee de in programa cívico.

\to Entonces a las diez van en desfile y regresan y empiezan un programa cívico.

\ej Ni ka ndenda koo ri.

\tr Regresamos. (Fernando, de él y cgp)

\ac 3

\tl aparecer

\tli aparecer

\cgi vi

\tl regresar

\ca algo perdido

\oi Ni ka ka'án ri ja ni ji'i vilu ma, kovaa ni ndenda ti.
\to Pensamos que el gato se había muerto, pero apareció otra vez.

\ac 4
\tl aparecer
\tl llegar
\ca la luna nueva
\oi Vitna ni ndenda yoo jaa.
\to Hoy apareció la luna nueva.
\ejc Jito ni'ni i ichi andivi ma, te ni jini i ja ni ndenda yoo jaa ma.
\trc Estaba mirando hacia el cielo y vio la luna nueva (lit. vio que apareció la luna nueva).
\ejc Ni ndenda tuku yoo jaa a.
\trc La luna nueva apareció de nuevo.
\ej Ni ndenda tuku iya yoo a.
\tr La luna apareció de nuevo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndénda [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ndénda koo [a.m m.m], ka ndenda koo [a m.m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 9B
\sn ndajaa*3
\re kenda*1

\q vv
\nrb se usa para el regreso de Cristo al mundo
\sca ndenta
\sat ndenda
\mtp ndenda
\dt 15/Jul/2019

\lx ndenda ji'in
\pr m.m a.a(a)
\cg vt rep

\ac 1
\tl llevar
\tli llevar
\cgi vt
\cai una cosa
\tl volver a llevar
\ca una cosa
\oi Ni ndenda ji'in ña ndixin onde yukan.
\to Ella llevó elotes allá.

\ac 2
\tl traer
\tli traer
\cgi vt
\cai una cosa

\tl volver a traer
\ca una cosa
\oi Ni ndenda ji'in ña ndixin onde ya'a.
\to Ella trajo elotes acá.

\fgn pres. sing.
\fgl ndénda ji'in
\re ndenda, ji'in*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndenda ... ji'in
\pr m.m ... à.a(a)

\ac 1
\tl llevar
\tli llevar
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\tl volver a llevar
\ca a una persona o a un animal
\oi Ni kii ña ji'in in suchi Tijiin onde Ini Ñuu, te ni ndenda ña ji'in i onde Tijiin.
\to Ella trajo un niño de Tlacotepec a Magdalena, y lo llevó hasta allá otra vez.

\ac 2
\tl traer
\tli traer
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\tl volver a traer
\ca a una persona o a un animal
\oi Ni ndenda ña ji'in i.
\to Ella trajo al niño.

\re ndenda, ji'in*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndende
\pr a.b
\cg adv interr l

\ac 1
\tl adónde
\tli adónde
\cgi adv
\oi ¿Ndende ki'in ro?
\to ¿Adónde vas?

\ac 2
\tl de dónde
\tli dónde=: de dónde
\cgi adv
\oi ¿Ndende vee ro?
\to ¿De dónde vienes?

\sn na nde*2, na ndenu, nde*2, nde ichi, ndenu
\re nde*2

\q vv
\net no se sabe qué es la segunda nde; tal vez es forma redupl
\sat ndende
\dt 06/Jun/2019

\lx ndende kivi
\pr a.b m.b

\ac 1
\cg adv interr t
\tl cuándo
\tli cuándo=
\cgi adv
\tl qué día
\tli qué=: qué día
\cgi pron
\tli día: qué día
\cgi m
\oi ¿Ndende kivi ni keja'a suchi luluu ndó'o i sa'a?
\to ¿Cuándo empezó el niño a sufrir?

\ac 2
\cg adv t indef
\tl algún día
\tli alguno,_alguna: algún día
\cgi adj
\tli día: algún día
\cgi m

\vp ndende kii
\sn {1.} na kivi, na nde kivi, nde in kivi, nde kivi, {2.} nde in kivi,
nde kivi, ndeva'a-ni nde kivi
\re ndende, kivi*1

\q vv
\nrb Mrc 9:21 -- ¿Ndende kii ni keja'a i ndó'o i sa'a?
\nrb Lc 10:13 -- Vaa nute ñuu Tiro ma ji'in ñuu Sidón ma ni ka iyo milagru tna'a
ja ni ka iyo nuu ni a, onde ndende kii ma ja ni ka ndakani, ni ka ndaka'vi
ini i, (“how quickly they would have repented”)
\nrb Sal 143:3 -- ñayii ni ka ji'i onde ndendc kii ma ‘personas que se murieron
hace tiempo, hace algún día”

\dt 23/Aug/2016

\lx ndende kivi ma

\pr a.b m.b a

\cg adv t

\tl el otro día

\tli otro,_otra: el otro día

\cgi adj

\tli día: el otro día

\cgi m

\tl hace pocos días

\tli hacer: hace pocos días

\cgi vt

\tli poco,_poca: hace pocos días

\cgi adj

\tli día: hace pocos días

\cgi m

\oi Na'a ni ja ni chindee ña'a sa ndende kivi ma.

\to Usted sabe que yo le ayudé el otro día.

\ejc Ni ja'an i skuela, te ni nukun-so'o i tnu'u ni ka skua'a i ndende kivi ma.

\trc Fue a la escuela y escuchó lo que estudiaron el otro día.

\vp ndende kii ma

\sn nde kivi ma, nde-ni kivi ma

\re ndende kivi, ma*1

\q vv

\nsn se presenta con los artículos ma*1 o a*1 al final, lo que confirma que se refiere a algo cierto en el pasado

\dt 06/Aug/2016

\lx ndendee

\hm 1

\pr m.a.a(a)

\cg adj redupl

\ac 1

\tl muy fuerte

\tli fuerte: muy fuerte

\cgi adj

\oi Ndendee gansu ma; tnú'u ti kuii jaa ti.

\to Con mucho esfuerzo el ganso jala (lit. muy fuerte el ganso; jala) el pasto para comérselo.

\ejc Ndendee tee ma ndiso de in xiso tutnu, te kúun kúun-nka ña'a tnaa de kuan no'o de.

\trc Con mucho esfuerzo el señor carga un tercio de leña (lit. muy fuerte el señor; carga un tercio de leña), y le sale sudor en la frente.

\ac 2

\tl muy insistente

\tli insistente: muy insistente

\cgi adj

\oi Ndendee ñayii ma ka jiña'a i, te ni jinu ini de ja konetniñu de.

\to La gente habló con insistencia (lit. muy insistente están las personas; hablaron)|i,|r y él se convenció de aceptar el cargo.

\gr Se presenta con su sujeto antes de un verbo y se traduce como adverbio.

\vp ndee ndee [m.m a.a(a)]

\re ndee*3

\q vv

\nrb Sal 126:6 -- vaa ndendee i ka ndiso i ja jâ ni ka ndaxtutu i ja ni ka saka i ma.

\nsn se ha regis como predicado adjetival, pero conviene traducirlo con adverbio 'con mucha fuerza', 'con insistencia'

\ntn también se ha registrado [m.a.a]

\dt 23/Aug/2016

\lx ndendee

\hm 2

\pr b.m.b

\cg adv dir redupl

\tl muy pegado

\tli pegar = : muy pegado

\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re ndee*4

\su jakundendee

\cs vt inc redupl

\ts burlarse mucho, reírse mucho

\su kanundendee

\cs vt redupl

\ts abrazar mucho

\su kuakundendee

\cs vt redupl

\ts burlarse mucho, reírse mucho

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ndendee ndasa'a ini

\pr m.a.a m.a.a m.b

\cg vi rep

\tl aguantar

\tli aguantar

\cgi vt

\tl soportar

\ca lit. hacer muy fuerte adentro

\tli soportar

\cgi vt

\oi Ndendee-ni ndasa'a ini ro te ki'in ro Ñuko'yo.

\to Aguanta y vete a México.

\fgn pres. sing.

\fgl ndendee ndása'a ini
\sn ndasandee ini
\re nda-*1, ndendee sa'a ini

\q vv
\q ap em i v
\net no es difr.; ndendee es adv
\nrf actitud ante la adversidad
\nts también: ndendee ... ndasa'a ini
\dt 16/Aug/2016

\lx ndendee sa'a ini
\pr m.a.a a.a m.b
\cg vi
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\tl soportar
\ca lit. hacer muy fuerte adentro
\tli soportar
\cgi vt
\oi Ndendee-ni ni sa'a ini i, te ñatuu ni ndakone'e i.
\to Él se aguantó y no le contestó nada.
\ejc Ndendee sa'a ini ro.
\trc Hay que soportar.
\ejc Ndendee-ni sa'a ini ro, te masu kunitnuni [b.a] ro, te ya'a in kuiya.
\trc Aguanta, y sin darse cuenta va a pasar un año.
\fgn pres. sing.
\fgl ndendee sa'a ini
\sn sandee ini
\re ndendee*1, sa'a*1, ini*1

\su ndendee ndasa'a ini
\cs vi rep
\ts aguantar, soportar

\q vv
\q ap em i v
\net no es difr.; ndendee es adv
\nrf actitud ante la adversidad
\nts también: ndendee ... ndasa'a ini
\dt 06/Aug/2016

\lx ndendeyi
\pr b.m.m
\cg vi rep
\tl caerse
\ca bocabajo
\tli caer: caerse bocabajo
\cgi vi
\tli bocabajo: caerse bocabajo
\cgi adv

\oi Ni ndendeyi ndo'o ma, te ni ka jite ndatniñu ña ma.
\to El tenate se cayó bocabajo y las cosas se tiraron.

\fgn pres. sing.
\fgl ndéndeyi [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\re ndêe*9, ndeyi

\su kendeyi
\cs vi
\ts caerse (bocabajo)

\q vv
\nts también: ndenuu ... ndendeyi xini -- caer bocabajo (difr)
\dt 20/Jul/2016

\lx ndendeyi xini
\pr b.m.m m.b(ba)
\cg vi rep
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse
\cgi vt
\cai con la cabeza en la piecera
\tl estar acostado
\ca con la cabeza en la piecera
\oi Ni ndendeyi xini ña kixi ña.
\to Ella está durmiendo con la cabeza en la piecera.
\fgn pres. sing.
\fgl ndéndeyi xini
\re ndendeyi, xini

\su xndendeyi ... xini
\ts acostar (con la cabeza en la piecera)

\q vv
\nrf a pesar de la presencia de ndeyi 'bocabajo', la persona acostada no tiene que estar bocabajo, sino con la cabeza al pie de la cama, es decir, al revés de la posición usual.
\dt 27/Jul/2016

\lx ndende'e
\pr b.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar + : bajar al lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar al lugar usual
\cgi adj
\tl volver a bajar
\ca al lugar usual

\ac 2
\tl bajar
\ca del lugar usual
\tli bajar + : bajar del lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia abajo
\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv
\oi Ndénde'e media.
\to Se le está bajando la calceta.
\ejc Ndende'e sa ki'in sa.
\trc Me voy para abajo.
\ej Ni ndende'e ña ichi chii-ka ma.
\tr Ella bajó hacia abajo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndénde'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\sn ndêe nde'e, nunde'e, nuu nde'e
\an ndaa nde'e, ndande'e
\re ndêe*9, nde'e*5

\su kende'e
\cs vi
\ts bajar (del lugar usual)|i;r moverse (hacia abajo)
\su ndaxndende'e
\cs vt rep
\ts bajar (al lugar usual)
\su xndende'e
\cs vt rep
\ts bajar (al lugar usual)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndandende'e
\dt 30/Aug/2016

\lx ndendoso
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl salir (de ganancias)
\tli salir: salir de ganancias
\cgi vi
\tli ganancia: salir de ganancias
\cgi f
\tl sobrar
\tli sobrar

\cgi vi

\oi Ni jaan ña nde'ya te ni ndaxiko ña, te ni ndendoso uu xiko pesu.

\to Ella compró fruta para vender y le salieron cuarenta pesos de ganancias.

\ej Ndéndoso-ka uu-ka yuxini.

\tr Salen dos sombreros más. (si cuidamos la palma)

\ej Ni ndendoso uni kuun xu'un.

\tr Había pocos pesos de ganancias.

\fgn pres. sing.

\fgl ndéndoso [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn ndindoso

\re ndee*1, ndoso*2

\q vv

\nmr no se ha registrado *kendoso

\dt 23/Jul/2016

\lx ndenee

\pr a.b.m

\fgn pres. sing.

\fbl kondenee

\tl está pegado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndene'e

\pr m.m.m

\cg vt rep

\ac 1

\tl sacar

\ca por un lado

\tli sacar

\cgi vt

\oi Ni ndenda de, te ni ndene'e tuku de kiti de ma, ka jaa ti.

\to Llegó a su casa y sacó a sus animales para que siguieran comiendo.

\nmj note que esp. tiene propósito y mix no

\ejc Kaxi o nuni ma, te ndene'e o soo i ma.

\trc Molemos el maíz y sacamos la cáscara.

\ej Sani te ndene'e vivii o soo nuni ma, te tnaa o ndute nuni ma nuu kisi ma.

\tr Entonces sacamos muy bonito la cáscara del maíz, y echamos el agúa del maíz en una olla.

\ej Ndéne'e ti ndijin ti.

\tr El guajolote “baila”. (lit. saca las alas)

\ej Ndéne'e ni yu'va.

\tr Usted está hilando. (lit. sacando hilo)

\ac 2

\tl sacar

\ca del lugar donde estaba
\oi Jin ndene'e o sa'ya ri ma nuu kúu yaa ma.
\to Vamos a sacar a nuestros hijos del baile.

\ac 3
\tl enjuagar
\tli enjuagar
\cgi vt
\cai ropa
\oi Ndene'e ni ndute sa'ma ni ma.
\to Enjuague su ropa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndéne'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D; el uso de la acepción 3 es antiguo
\re ndee*1, -ne'e*7

\su kene'e
\cs vt
\ts sacar (por un lado)

\q vv
\nrf de Jesús sacando demonios, o sacando los animales, es acción habitual
\sat ndene'e
\cl cp. ALV 185vA ndainahi 'sacar espina'
\dt 06/Jun/2019

\lx ndene'e ... nuu
\pr m.m.m ... m.b(ba)
\tl sacar punta
\ca a un lápiz
\tli sacar: sacar punta
\cgi vt
\tli punta: sacar punta
\cgi f
\oi Ka ndene'e ka ndene'e i nuu lapi i ma, te ni ka'ndi tnu.
\to Él le sacó punta muchas veces a su lápiz y se partió.
\re ndene'e, nuu*1

\q vv
\nts también: ndene'e ... punta
\dt 20/Jul/2016

\lx ndene'e ... yu'u
\pr m.m.m ... m.m(a)
\tl obligar a confesar
\tli confesar: obligar a confesar
\cgi vt
\oi Ni ka ndene'e tee ka netniñu ma yu'u i nde i ni kivi ve'e ma.
\to Las autoridades le obligaron a confesar quién entró a la casa.
\sn xndee ... yu'u
\re ndene'e, yu'u*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nde-ni kivi ma
\pr a-m m.b a
\cg adv t
\tl hace pocos días
\tli hacer: hace pocos días
\cgi vt
\tli poco,_poca: hace pocos días
\cgi adj
\tli día: hace pocos días
\cgi m
\oi Nde-ni kivi ma, ni kee i kua'an i in-ka lado ma.
\to Hace pocos días salió rumbo al otro lado.
\vp nde-ni kii ma
\sn nde kivi ma, ndende kivi ma
\re nde*1, -ni*7, kivi*1, ma*1

\q vv
\q ap tm pas
\nsn se presenta con los artículos ma*1 o a*1 al final, lo que confirma que se refiere a algo cierto en el pasado
\nts sinón: nde-ni ora ma, nde-ni kuiya ma
\dt 03/Sep/2016

\lx ndenini ja
\pr b.m.a mb(ba)
\cg adv m
\tl es necesario que
\tli necesario,_necesaria: es necesario que
\cgi adj
\tl a la fuerza
\tli fuerza: a la fuerza
\cgi f
\oi ¡Naku xi ndenini ja ki'in ri sana kuu ki'in ro!
\to ¡A poco es necesario que yo vaya para que tú puedas ir!
\ejc Ndenini ja ki'in ri te saa kuu ki'in ro.
\trc A la fuerza tengo que ir para que puedas ir.
\nmj kuu = futuro
\vp ndee nini ja [m.m m.a.a mb(ba)]
\sn nini ja, onde fuerza-nka
\re ndee*5, nini ja

\q vv
\nts también: onde nini ja
\dt 22/Aug/2016

\lx ndenu
\pr a.mb(ba)

\ac 1
\cg adv interr l
\tl dónde
\tli dónde=
\cgi adv
\oi ¿Ndenu iyo ve'e ni?
\to ¿Dónde está su casa?
\ej ¿Ndenu kúu ve'e ro?
\tr ¿Dónde está tu casa?
\ej Ndenu ka iyo-ka ñani ro ma. Tuu chi ni kenda lobo ma, te ni jaa ti.
\tr ¿Dónde están tus hermanos. Pues llegó el lobo y se los comió.

\ac 2
\cg adv interr l
\tl adónde
\tli adónde
\cgi adv
\oi ¿Ndenu ki'in ro?
\to ¿Adónde vas?
\ejc Te yii ni, ¿ndenu kua'an de?
\trc Y su esposo, ¿a dónde fue?

\ac 3
\cg adv interr l
\tl de dónde
\tli dónde=: de dónde
\cgi adv
\oi ¿Ndenu vee ro?
\to ¿De dónde vienes?

\ac 4
\cg adv interr l
\tl dónde
\ca introduce una pregunta indirecta
\oi Kuán nduku ndenu kenuu ro xu'un, te ki'in ro.
\to Ve a buscar en dónde puedas conseguir dinero prestado, y podrás irte.
\ej Na'a maa ti ndenu jin nenee ti ñayivi ma onde in lado.
\tr Él sabía dónde iba a dejar a las personas a un lado.

\ac 5
\cg pron dep inic
\tl donde
\ca introduce una oración relativa
\tli donde+
\cgi adv
\oi Yavi xtila ma chi tatna ndenu ni ja'nde o maa o.
\to La zábila es remedio para cortaduras (lit. donde cortamos a nosotros mismos)|i.|r

\sn na nde*2, na ndenu, nde*2, nde ichi, ndende
\re nde*2, nuu*10

\su ndeva'a-ni ndenu
\cs adv l indef
\ts dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar

\q vv
\nfn solamente una u al final, a pesar de su etimología y su desliz tonal
\nms sería posible tener 3 ac para preg. indir. (dónde, adónde, de dónde)
\nrb Prov 31:10 -- dondequiera
\sca ndenu
\mtp ndenu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndenu kua'an ... ndenu vee
\pr a.mb a.b ... a.mb a.m
\cg difr: adv l
\tl dondequiera que vaya
\tli dondequiera: dondequiera que vaya
\cgi adv
\tli ir: dondequiera que vaya
\cgi vi
\tl en las idas y vueltas
\oi Konee o cuidado ndenu kua'an ndenu vee o nasa nduva o.
\to Debemos cuidarnos dondequiera que vayamos para que no nos caigamos.
\ejc Maa ya jito ña'a ndenu kua'an ndenu vee o.
\trc Dios nos cuida dondequiera que vayamos.
\sn ichi kua'an ... ichi vee, nde ki'in tu, nde kua'an ... nde vee, nuu kua'an ... nuu vee
\re ndenu, kua'an ... vee

\q vv
\q ap df adv l
\dt 14/Jul/2016

\lx ndenuu
\hm 3
\pr a.b.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kondenuu
\tl depende

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndenuu
\hm 1
\pr b.a.b(ba)
\cg s
\tl lágrimas
\tli lágrima: lágrimas
\cgi f

\oi Kúun nduu ndenuu i, vaa ndíko i te ñu'ma loko.
\to Las lágrimas se le escurren porque está moliendo y hay mucho humo.

\sn ndute nuu
\re nde-*4, nuu*2

\q vv
\q ap pc sst
\dt 16/Aug/2016

\lx ndenuu
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl quitarse
\ca algo a lo largo
\tli quitar: quitarse algo a lo largo
\cgi vt
\tli largo,_larga: quitarse algo a lo largo
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ndénuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndee*1, nuu*9

\q vv
\dt 26/Aug/2016

\lx ndenuu ñii
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vi rep
\tl mudar
\ca la piel, una culebra o un insecto
\tli mudar: mudar la piel
\cgi vt
\tli piel: mudar la piel
\cgi f
\oi Nuu kuiya nuu kuiya te ndénuu ñii koo ma.
\to La culebra muda la piel cada año.
\fgn pres. sing.
\fgl ndénuu ñii
\vp ndanuu ñii
\re ndenuu*2, ñii*3

\su kenuu ñii
\cs vi
\ts deshojarse (mazorcas)

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.m.m m.m(a)]
\sca cp. ndakunu ñii
\dt 15/Jul/2019

\lx ndeñii
\pr b.a.a(a)
\cg s
\tl agua de sal
\tli agua: agua de sal
\cgi f
\tli sal: agua de sal
\cgi f
\oi Ndeñii ma, tavi o nuu ni tnakue'e ma, te nduva'a yachi-ka.
\to Calentamos con agua de sal donde nos lastimamos, y sana más rápido.
\nmj verbos en fut porque es proceso general
\sn ndute ñii
\re nde-*4, ñii*1

\q vv
\q ap enf med
\ntn el tono de ñii es irregular
\nus [Med.: se usa para curar torsiones]
\dt 03/Sep/2016

\lx ndeñu'u
\hm 2
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kondeñu'u
\tl cuida

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndeñu'u
\hm 1
\pr b.a.a(a)
\cg s
\tl corriente
\tli corriente +
\cgi f
\tl creciente
\tli creciente
\cgi m
\cai agua
\oi Kúun savi, te kée ndeñu'u yute ma.
\to Lluve y sale corriente en el río.
\ej Ñu'u ndeñu'u.
\tr Hay corriente.
\sn ndute ñu'u
\re nde-*4, ñu'u*6

\q vv
\q ap tpgr b

\nco se presenta mucho con kee*1 'salir'
\nms diferente a ndute tiñu'u 'agua turbia'
\sat teñu'u
\dt 18/Sep/2019

\lx ndesi
\hm 2
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kondesi
\tl está cerrado
\tl está sellado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndesi
\hm 1
\pr m.b
\cg adv dir
\tl cerrado
\tli cerrar: cerrado,_cerrada
\cgi vt
\tl encerrado
\tli encerrar: encerrado,_encerrada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kondesi

\su chindesi
\cs vt
\ts encerrar; encarcelar
\su kindesi
\cs vi
\ts estar encerrado; estar encarcelado

\q vv
\q ap adv dir
\dt 24/Aug/2016

\lx ndesii
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl saliva
\tli saliva
\cgi f
\sn ndeyu'u, ndute sii, ndute yu'u
\re nde-*4, sii*2

\q vv
\q ap pc sst
\dt 16/Aug/2016

\lx ndetu
\hm 5
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kondetu
\tl espera

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndetu
\hm 2
\pr m.b
\cg s
\tl rezo
\tli rezo
\cgi m
\oi Sa'a cantor ma ndetu tee ni ji'i ma.
\to El cantor hace el rezo por el difunto.

\q vv
\nds una parte de la ceremonia el día que se entierra al difunto; él reza en latín,
y las personas ponen dinero sobre la caja para ayudar al muerto
\dt 14/Jul/2016

\lx ndetu
\hm 1
\pr m.b
\cg s
\tl cogollo
\tli cogollo: cogollo del maguey
\cgi m
\tli maguey: cogollo del maguey
\cgi m
\tl corazón
\ca del maguey
\tli corazón: corazón del maguey
\cgi m
\tli maguey: corazón del maguey
\cgi m
\oi Jaa tinda'a ndetu yavi ma, nuu kúu ña'mi yavi ma.
\to Los gusanos de maguey se comen el cogollo del maguey, donde
está el camote.
\ej ndetu yavi
\tr cogollo de maguey
\ntj [m.b b.a]
\vp ndeti
\sn xitu yavi

\q vv
\q ap pc pl

\cl ALV 143vB dateyavui ‘maguei el tronco que cuezen para comer’
\dt 22/Aug/2019

\lx ndetu
\hm 3
\pr m.m
\cg adv dir
\tl pendiente
\tli pendiente =
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kondetu

\su chindetu
\cs vt
\ts apartar
\su kindetu
\cs vi
\ts apartarse

\q vv
\q ap adv dir
\cl cp. ALV-VA dzavua caayu ndatu sindi : esta es mi suerte
\dt 22/Aug/2019

\lx ndetu
\hm 4
\pr m.a(b)
\cg adj
\tl obediente
\tli obediente
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuandetu
\cs vt, vi
\ts conformarse (con un trabajo)|i;|r obedecer

\q vv
\q ap adv dir
\dt 11/Jul/2016

\lx ndetu-ni
\pr a.m-m
\cg adv m

\ac 1
\tl de repente
\tli repente: de repente
\cgi m

\ac 2

\tl de sorpresa
\tli sorpresa: de sorpresa
\cgi f
\tl inesperadamente
\tli inesperado,_inesperada: inesperadamente
\cgi adj
\oi Ndetu-ni ni ka ndatna'a sa ichi ma.
\to Nos encontramos inesperadamente en el camino.

\sn {1.} kanda kanda, ora ora-ni, sanaa, {2.} ni kuu sanaa
\an {2.} ñukuun
\re kondetu, -ni*7

\q vv
\nmr se trata como adverbio y no verbo porque tiene la forma fija y no se conjuga
\dt 31/Aug/2016

\lx ndetuu
\hm 1
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kondetuu*1
\tl se recarga
\tl se apoya

\q vv
\dt 01/Mar/2017

\lx ndetuu
\hm 2
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kondetuu*2
\tl proveer
\tl sustentar

\q vv
\dt 01/Mar/2017

\lx ndeva'a
\pr b.b.m
\cg adv m

\ac 1
\tl comoquiera
\tli comoquiera
\cgi adv
\tl de manera fea
\tli feo,_fea: de manera fea
\cgi adj
\tl sin cuidado
\tli sin: sin cuidado

\cgi prep
\tli cuidado: sin cuidado
\cgi m
\oi Ndeva'a ni sa'a suchi luluu ma tutu i ma.
\to El niño hizo fea su tarea.
\ejc Tindaku nuni ma chi ndeva'a jáa ti nuni ma.
\trc La polilla come muy feo el maíz.

\ac 2
\tl mucho
\tli mucho=
\cgi adv
\tl exagerado
\ca algo malo
\tli exagerar: exagerado,_exagerada
\cgi vt
\oi Ichi Costa ma chi i'ni ndeva'a.
\to En la Costa hace mucho calor.
\ntj Ichi Costa ma chi í'ní ndéva'à.
\ejb Vaa flecha yinda'a ni ma chi ûni inuxeen ndeva'a i.
\trb Las flechas son muy filosas

\ac 3
\tl libremente
\tli libre: libremente
\cgi adj
\oi Ni-in ñuu ña ni kuu ko kivi ndeva'a tee yukan, vaa masu tee va'a kúu de.
\to Este señor no puede entrar libremente a ningún pueblo; tiene mala fama.

\sn {1.} ndeva'a ... ndekuu
\re nde*1, va'a*1

\su ka'an ndeva'a
\cs vi
\ts hablar (mal)|i,|r criticar
\su sa'a ndeva'a
\cs vt
\ts maltratar
\su tnii ndeva'a
\cs vt
\ts aprovecharse (de una muchacha)|i,|r violar; robar
\su xiko ... ndeva'a
\cs difr: adj
\ts despectivo, insultante

\q vv
\nrb ac3: Mrc 1:45
\nrf generalmente tiene connotación negativa; cp. ndeva'a-ni, que no la tiene
\nsn generalmente después del verbo, pero también ndeva'a ka'an ...
\sca ndeva'a

\sat ndeva'a
\mtp ndeva'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndeva'a ... ndekuu
\pr b.b.m ... b.b.m
\cg difr: adv m indef
\tl comoquiera
\tli comoquiera
\cgi adv
\tl sin cuidado
\tli sin: sin cuidado
\cgi prep
\tli cuidado: sin cuidado
\cgi m
\oi Ndeva'a ndekuu-ni ni yo jatniñu i xu'un i ma, te ni xndi'i i.
\to Gastó su dinero comoquiera y se lo acabó.
\ejc Ndeva'a ndekuu-ni ka kuu i ji'in sa'ya i.
\trc Crían a su hijo sin cuidado.
\sn ndeva'a
\re ndeva'a, ndekuu

\q vv
\q ap df adv m
\nco muchas veces con -ni*7 después
\dt 02/Aug/2016

\lx ndeva'a-ni
\pr b.b.m-m

\ac 1
\cg adj indef
\tl cualquier
\tli cualquier
\cgi pron
\oi Ndeva'a-ni ndeyu jaa i.
\to El niño come cualquier guisado.
\ej Kuaan ndeva'a-ni su'nu.
\tr Compra cualquier camisa.
\ejc Ndeva'a-ni nde ndevixi skuta'vi ña'a maa ni.
\trc Regáleme cualquier refresco.
\ej Sani te tnaa o tikuaa o vijin, ndeva'a-ni na “sabor” sa'a o ma.
\tr Y luego echamos naranja o piña, cualquier sabor que hacemos.
\ejc Ndeva'a-ni nde ro kúni ja ki'in ro Ndinuu, te jín koo o.
\trc Cualquiera de ustedes que quiera ir a Tlaxiaco, vámonos.
\ej Ndeva'a-ni nawa ka kuni i, te ka sa'a i.
\tr Hacen cualquier cosa que quieren.

\ac 2
\cg adv m indef
\tl comoquiera
\tli comoquiera

\cgi adv
\tl lo que sea
\tli ser=: lo que sea
\cgi vi
\tl como sea
\tli como +: como sea
\cgi conj
\tli ser=: como sea
\cgi vi
\oi --¿Nde ndevixi ko'o ni? --Ndeva'a-ni.
\to --¿Qué refresco va a querer? --Lo que sea.
\ejc ¡Ndeva'a-ni, cuentu kúu ja na ki'in de!
\trc ¡Como sea, pero que vaya!

\sn nde*1, nde maa
\re ndeva'a, -ni*7

\q vv
\nrf no implica algo malo, a diferencia de ndeva'a (sin -ni)
\nsn se usa con un sustantivo o pronombre o adjetivo interrogativo después, p.
ej., ndeva'a-ni na kue'e 'cualquier enfermedad'
\sca ndeva'a-ni
\sat ndeva'a ni
\mtp ndeva'a-ni
\cl cp. ALV 16rA mandaanica quevui, mandaaca quevui, mandaaca
amaniquevui 'alguna vez'
\dt 06/Jun/2019

\lx ndeva'a-ni na
\pr b.b.m-m mb
\cg adj indef
\tl cualquier
\tli cualquier
\cgi pron
\oi Ndeva'a-ni na kuechi sa'a maa ñayii ma, te ndachunaa i.
\to Por cualquier delito que hace la gente, tiene que pagar.
\re ndeva'a-ni, na*2

\q vv
\nrb 1Tim 1:9
\dt 04/Apr/2018

\lx ndeva'a-ni na in
\pr b.b.m-m mb mm
\cg pron indef
\tl cualquier persona
\tli cualquier: cualquier persona
\cgi pron
\tli persona: cualquier persona
\cgi f
\oi Ndeva'a-ni na in kijaa ve'e sa, te kua'a o in xita kaa i.
\to A cualquier persona que llegue a mi casa, le doy una tortilla para

que coma.

\re ndeva'a-ni, na in

\q vv

\nrb Jn 19:12 -- Ndeva'a-ni na in sa'a tnu'u ja rey kúu i

\nrb Stgo 4:4 -- ndeva'a-ni na in kuni ja ... cualquier persona que quiere

\dt 23/Aug/2016

\lx ndeva'a-ni naxe

\pr b.b.m-m m.m

\cg conj subord

\tl comoquiera que

\tli comoquiera: comoquiera que

\cgi adv

\tl en cualquier circunstancia que

\oi Jín koo sii ini xeen ni ndeva'a-ni naxe ka ndo'o ka neni ni.

\to Estén contentos en cualquier sufrimiento (lit. comoquiera que sufran)|i.|r

\sn naxe-nka

\re ndeva'a-ni, naxe

\q vv

\nrb 1Tim 6:3 -- Jín koo sii ini o ndeva'a-ni naxe ka iyo o (en cualquier circunstancia)

\dt 23/Aug/2016

\lx ndeva'a-ni nde kivi

\pr b.b.m-m a m.b(ba)

\cg adv t indef

\tl cualquier día

\tli cualquier: cualquier día

\cgi pron

\tli día: cualquier día

\cgi m

\tl algún día

\tli alguno,_alguna: algún día

\cgi adj

\tli día: algún día

\cgi m

\vp ndeva'a-ni nde kii

\sn nde in kivi, nde kivi, ndende kivi

\re ndeva'a-ni, nde kivi

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ndeva'a-ni nde ni kuu

\pr b.b.m-m ab a m.m

\cg adv l indef

\tl dondequiera

\tli dondequiera

\cgi adv

\tl en cualquier lugar
\tli cualquier: en cualquier lugar
\cgi pron
\tli lugar: en cualquier lugar
\cgi m
\tl en todo lugar
\tli todo,_toda: en todo lugar
\cgi adj
\tli lugar: en todo lugar
\cgi m
\oi Ndeva'a-ni nde ni kuu chi iyo tnundo'o.
\to Dondequiera hay problemas.
\vp ndeva'a-ni nde nkuu [m.b.m m a b.m]
\sn ndeva'a-ni ndenu, ndeva'a-ni nuu
\re ndeva'a-ni, nde*2, ni*4, kuu*3

\q vv
\net nkuu [b.m] es forma contracta de ni kuu [b m.m] (tiempo pasado)
\nms diferente a ndeva'a ... ndekuu 'comoquiera'
\dt 09/Aug/2016

\lx ndeva'a-ni ndenu
\pr b.b.m-m a.mb(ba)
\cg adv l indef
\tl dondequiera
\tli dondequiera
\cgi adv
\tl en cualquier lugar
\tli cualquier: en cualquier lugar
\cgi pron
\tli lugar: en cualquier lugar
\cgi m
\tl en todo lugar
\tli todo,_toda: en todo lugar
\cgi adj
\tli lugar: en todo lugar
\cgi m
\oi Ndeva'a-ni ndenu chi iyo tnundo'o.
\to Dondequiera hay problemas.
\nmj es decir, La vida es difícil.
\ejc Jâ iyo tu'va i ja ki'in i ndeva'a-ni ndenu tetniñu ña'a tee xi-nuu satniñu i ma.
\trc Está dispuesto a irse adonde el patrón lo manda.
\nmj tetniñu = fut
\ejc Ndeva'a-ni ndenu ki'in ro, te ni'i tniñu ro.
\trc Adondequiera que vayas, te van a dar trabajo.
\sn ndeva'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni nuu
\re ndeva'a-ni, ndenu

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ndeva'a-ni nuu

\pr b.b.m-m m.b(ba)
\cg adv l indef
\tl dondequiera
\tli dondequiera
\cgi adv
\tl en cualquier lugar
\tli cualquier: en cualquier lugar
\cgi pron
\tli lugar: en cualquier lugar
\cgi m
\tl en todo lugar
\tli todo,_toda: en todo lugar
\cgi adj
\tli lugar: en todo lugar
\cgi m
\oi Ndeva'a-ni nuu iyo kue'e.
\to Dondequiera hay enfermedad.
\sn ndeva'a-ni nde ni kuu, ndeva'a-ni ndenu
\re ndeva'a-ni, nuu*10

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndevijin
\pr b.a.m
\cg s
\tl agua fría
\tli agua: agua fría
\cgi f
\tli frío,_fría: agua fría
\cgi adj
\sn ndute vijin
\re nde-*4, vijin*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndevixi
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl refresco
\tli refresco
\cgi m
\oi Ni kee gas, te ñatuu jiso-ka ndevixi ma ora ji'i o ma.
\to Se le salió el gas al refresco y ya no tiene burbujas cuando lo tomamos.
\re nde-*4, vixi*3

\q vv
\q ap al b
\sca cp. ndute vixi
\sat tevixi

\mtp ndevixi
\dt 16/Jul/2019

\lx ndexe
\pr m.m
\cg adv interr m
\tl cómo
\tli cómo=
\cgi adv
\sn naxe
\re nde*1

\q vv
\mtp ndexi
\dt 31/May/2019

\lx ndexexe
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl orina
\tli orina
\cgi f
\sn ndute xexe
\re nde-*4, xexe*3

\su ji'i ndexexe burru
\cs s
\dd Denota un hongo que sale en grupos y huele a orina.
\su yavi ndexexe
\cs s
\ts uretra

\q vv
\q ap pc sst
\cl ALV-VA tadzadza
\dt 25/Aug/2016

\lx ndeya'a
\pr b.a.a(a)
\cg s
\tl salsa
\ca picante
\tli salsa
\cgi f
\cai picante
\oi Kaxi ni'ni in-ka tinana nuu ndeya'a ma chi jatu xeen.
\to Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho.
\ejc Jatu xeen jatu u'vi ni sa'a ña ndeya'a ña ma, sukan-va'a kanda-ka.
\trc Ella hace muy picosa su salsa para que rinda más.
\re nde-*4, ya'a*2

\su xita ndeya'a

\cs s
\ts tortilla con salsa

\q vv
\q ap al gs
\nmr no se ha registrado *ndute ya'a
\ntn el tono es irregular
\sca cp. ndute ya'a
\sat teya'a
\mtp ndeya'a
\dt 16/Jul/2019

\lx ndeya'a kua'a
\pr b.a.a a.a
\cg s
\tl salsa roja
\tli salsa: salsa roja
\cgi f
\tli rojo,_roja: salsa roja
\cgi adj
\re ndeya'a, kua'a*6

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndeya'a kuii
\pr b.a.a a.a
\cg s
\tl salsa verde
\tli salsa: salsa verde
\cgi f
\tli verde: salsa verde
\cgi adj
\re ndeya'a, kuii*4

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndeya'a ndivi xe'en
\pr b.a.a m.a a.a(a)
\cg s
\tl salsa de huevo
\tli salsa: salsa de huevo
\cgi f
\tli huevo: salsa de huevo
\cgi m
\oi Ndeya'a ndivi xe'en ni ka kuxe'ñu ña iku ma.
\to Ayer ellas comieron salsa de huevo.
\sn kalu ndivi xe'en
\re ndeya'a, ndivi xe'en

\q vv

\q ap al gs
\nds los huevos se fríen y luego se echan a la salsa
\nts sinón: ndeya'a ndivi
\dt 27/Jul/2016

\lx ndeya'vi
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kondee ya'vi
\tl valer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndeyi
\pr m.m
\cg adv dir

\ac 1
\tl bocabajo
\tli bocabajo
\cgi adv
\oi Ndeyi ndeyi-ni jika i.
\to El niño anda con la cara hacia abajo (lit. anda bocabajo)|i.|r
\ejc Ni kun-kava ndeyi i, te ni tnakue'e xitni i.
\trc Se cayó bocabajo y su nariz se lastimó.
\ejc Ndañu'u ndeyi ña ti kua'an ña.
\trc Ella lleva un pollo bocabajo.
\ej Kaa ndeyi kaa nduva de.
\tr Está acostado bocarriba y luego bocabajo.
\ej Te kóto nde ri ni nduva ndeyi, te kaa ro nusaa.
\tr Y vamos a ver cuál de nosotros cae bocabajo, y tú lo vas a comer pues.
\ej Nde'ya ndeyi ni.
\tr Usted está mirando hacia abajo.
\ej Iyo ndeyi i
\tr Está bocabajo (letrero). [se ve la letra]
\ej nukava ndeyi
\tr caer bocabajo

\ac 2
\tl al revés
\ca con la costura por fuera
\tli revés: al revés
\cgi m
\oi Ni ndinuu ndeyi i su'nu i ma, te ka kundee ña'a ñani i ma.
\to El niño se puso su playera al revés y sus hermanos se rieron de él.
\ej Kaa ndeyi bolsa.
\tr La bolsa está al revés.

\gr Se presenta frecuentemente en formas compuestas.
\an {1.} nduva*6, {2.} ndaa*4

\su chindeyi
\cs vt
\ts poner (bocabajo)|i;|r embrocar
\su kaka ndeyi
\cs vi
\ts gatear
\su kakin ndeyi
\cs vt
\ts poner (bocabajo)
\su kakin-tuu ndeyi
\cs vt
\ts poner (extendido en el suelo y bocabajo)
\su kavatuu ndeyi
\cs vi
\ts acostarse (bocabajo)
\su kendei
\cs vi
\ts caerse (bocabajo)
\su kindeyi
\cs vi
\ts agacharse; estar bocabajo
\su kone'nu ndeyi
\cs vt
\ts ponerse (al revés, una prenda de ropa)
\su kusu ndeyi
\cs vi
\ts cabecear; dormir (bocabajo)
\su ndakin ndeyi
\cs vt rep
\ts poner (bocabajo)|i;|r embrocar
\su ndandeyi
\cs vi
\ts estar bocabajo
\su ndendeyi
\cs vi rep
\ts caerse (bocabajo)
\su nduva ndeyi
\cs vi
\ts caerse (bocabajo)

\q vv
\q ap adv dir
\sca ndeyi
\sat ndeyi
\cl ALV 35vB condaye / ndaye 'boca abaxo'
\cl cp. ALV-VA indita caa ndayendi, futuro cuindita : de pies estar colgado
\dt 27/Aug/2019

\lx ndeyi ... ndichi
\pr m.m ... m.b
\cg difr: adv dir

\tl parado
\tli parar: parado,_parada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndeyi, ndichi*2

\su kusu ndeyi ... kusu ndichi
\cs difr: vi
\ts adormecerse (parado o sentado)

\q vv
\q ap df adv dir
\cl ALV-VA cuita ndaye cuita ndichindo cadzando : diligentemente se haga
mandado
\dt 25/Aug/2016

\lx ndeyi ... nduva
\pr m.m ... m.b
\cg difr: adv dir

\ac 1
\tl cabeceando
\tli cabecear: cabeceando
\cgi vi

\ac 2
\tl bocabajo y bocarriba
\tli bocabajo: bocabajo y bocarriba
\cgi adv
\tli bocarriba: bocabajo y bocarriba
\cgi adv

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndeyi, nduva*6

\su kava ndeyi ... kava nduva
\cs difr: vi
\ts estar acostado (bocabajo y bocarriba)
\su kokava ndeyi ... kokava nduva
\cs difr: vi
\ts voltearse (al dormir)
\su kusu ndeyi ... kusu nduva
\cs difr: vi
\ts adormecerse (parado o sentado)

\q vv
\q ap df adv dir
\dt 01/Aug/2016

\lx ndeyika
\pr a.b.m(a)
\fgn pres. sing.

\fbl kondee yika
\tl siente la obligación

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndeyu
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl comida
\tli comida
\cgi f
\tl guisado
\tli guisado
\cgi m
\tl mole
\tli mole
\cgi m

\oi Ni ñu'u chitu ndeyu ko'o ma, kovaa ni jaa ndi'i suchi si'i ma.
\to El plato estaba lleno de comida, pero la niña se la comió toda.

\fgn después de (a)
\fgl ndeyu [a.m(a)]
\gr en una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [b.a(b)]

\su ji'i ndeyu
\cs s
\ts champiñón criollo
\su ña'a ka ndee ndeyu
\cs s
\ts mujeres encargadas (de la comida en una fiesta)
\su ña'a sa'a ndeyu
\cs s
\ts cocinera
\su xita ndeyu
\cs s
\ts enfrijolada

\q vv
\q ap al gs
\sca ndeyu
\hue ndeyu
\sat ndeyu
\mtp ndeyu
\cl ALV 118rA dayu nicuvui 'guisada comida'; 41vB dáyu 'caldo ...'
\cl ALV 41vB dáyu 'caldo de cualquier potaje'
\dt 09/Aug/2019

\lx ndeyu
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)

\cg vi
\tl alborotarse
\tli alborotar: alborotarse
\cgi vt
\tl moverse
\ca personas o animales
\tli mover: moverse
\cgi vt
\oi Ndéyu ñayii nuu ya'vi ma.
\to Hay mucha gente (lit. la gente se está moviendo) en la plaza.
\ejc Te yukan, te ûni vâa ka ndeyu-nka yuu ma ni ka nde koo.
\trc Y allí de veras muchas piedras se movieron nomás y salieron.
\ej Ndéyu chuku xini i.
\tr Los piojos están moviendo en su cabeza.
\fgn pres. sing.
\fgl ndéyu [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F

\su ni'i ... ndeyu
\cs difr: vi
\ts temblar

\q vv
\nrf se dice de los piojos en la cabeza cuando mueven
\dt 03/Aug/2016

\lx ndeyu ja'an ya ichi
\pr m.m a.b b b.m(a)
\cg s
\tl comida de la procesión
\tli comida: comida de la procesión
\cgi f
\tli procesión: comida de la procesión
\cgi f
\oi Ndeyu ja'an ya ichi ka jaa i ndaka viernes Cuaresma.
\to Cada viernes de Cuaresma la gente come comida de la procesión.
\re ndeyu*1, ki'in, ya*1, ichi*1

\q vv
\ncu hace unos 30 años una comida especial (mole amarillo de nopales y pepitas con frijoles) se servía para los viernes de la Cuaresma y para Semana Santa.
\dt 01/Mar/2017

\lx ndeyu ji'i
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl guisado de hongos
\tli guisado: guisado de hongos
\cgi m
\tli hongo: guisado de hongos
\cgi m
\sn muli ji'i, ndeyu ñujan ji'i

\re ndeyu*1, ji'i*1

\q vv

\q ap al gs

\nrf más general que ndeyu ñujan ji'i

\dt 30/Jul/2016

\lx ndeyu kuñu

\pr m.m a.m

\cg s

\tl guisado de carne

\tli guisado: guisado de carne

\cgi m

\tli carne: guisado de carne

\cgi f

\re ndeyu*1, kuñu

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ndeyu nda'vi

\pr m.m a.a(b)

\cg s

\tl comida regional

\ca lit. comida pobre

\tli comida: comida regional

\cgi f

\tli regional: comida regional

\cgi adj

\oi Jika vee i, te ñatuu játna ini i ndeyu nda'vi ya.

\to Viene de lejos y no le gusta la comida regional.

\ejc Kúxiko ini i ndeyu nda'vi ma; te ñatuu jáa i .

\trc Desprecia la comida regional y no la come.

\re ndeyu*1, nda'vi*1

\q vv

\ntn también se ha registrado [m.m m.a(b)]

\dt 16/Aug/2016

\lx ndeyu nda'vi ndeyu kee

\pr m.m a.a b.m a.a

\cg difr: s

\tl comida pobre

\ca sin carne

\tli comida: comida pobre

\cgi f

\tli pobre: comida pobre

\cgi adj

\oi Ndeyu nda'vi ndeyu kee kúu ndeyu triu, ndeyu nundoyo ndaku, ndeyu nda'yi, ndeyu ndichi ma.

\to La comida pobre incluye guisado de trigo, guisado de frijol con maíz, guisado de frijol molido y guisado de ejotes.

\sn ndeyu vita ndeyu nda'vi
\re ndeyu*1, nda'vi ... kee, ndeyu nda'vi

\q vv
\q ap df s
\dt 12/Aug/2016

\lx ndeyu nda'yi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl guisado de frijol molido
\tli guisado: guisado de frijol molido
\cgi m
\tli frijol: guisado de frijol molido
\cgi m
\oi Nú jâ ve kuiso ndeyu nda'yi ma, te tnaa o aju, tnaa o ñii ji'in minu ñuu savi, te kuiso kuiso-ka i.
\to Cuando el guisado de frijol molido está a punto de hervir, le echamos ajo, sal y epazote; y entonces hierve otro rato.
\ej naxe sa'a o ndeyu nda'yi
\tr cómo hacemos comida de frijol molido (título de un texto)
\re ndeyu*1, nda'yi

\q vv
\q ap al gs
\nrf Phaseolus spp. (semilla molida)
\sca ndeyu nda'yi
\dt 15/Jul/2019

\lx ndeyu nduchi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl guisado de frijol
\tli guisado: guisado de frijol
\cgi m
\tli frijol: guisado de frijol
\cgi m
\oi Ita tisa'vi ma chi asi asi jaa ti, te tnaa o ti nuu ndeyu nduchi ma.
\to La flor de colorín es muy sabrosa y la echamos en el guisado de frijol.
\re ndeyu*1, nduchi*1

\q vv
\sat cp. ndeyu nduchi ñujan
\dt 22/Aug/2019

\lx ndeyu nduchi tinduu
\pr m.m a.a m.a.a(a)
\cg s
\tl guisado de alverjón
\tli guisado: guisado de alverjón
\cgi m

\tli alverjón: guisado de alverjón
\cgi m
\re ndeyu*1, nduchi tinduu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndeyu ñujan
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl mole amarillo
\tli mole: mole amarillo
\cgi m
\tli amarillo,amarilla: mole amarillo
\cgi adj
\oi Tnaa o vala nduja nuu ko'o ma, te sana tnaa o vala ndeyu ñujan
ma.
\to Primero se sirve el pozole en el plato, y después se echa un poco
de mole amarillo.
\nmj verbos en fut
\re ndeyu*1, ñujan

\q vv
\q ap al gs
\nds se usa masa para espesarla
\sca ndeyu ñujan
\dt 15/Jul/2019

\lx ndeyu ñujan chuun
\pr m.m a.a a.m(a)
\cg s
\tl amarillo de pollo
\tli pollo: amarillo de pollo
\cgi m
\tl mole amarillo de pollo
\tli mole: mole amarillo de pollo
\cgi m
\tli amarillo,amarilla: mole amarillo de pollo
\cgi adj
\tli pollo: mole amarillo de pollo
\cgi m
\oi Ndeyu ñujan chuun ni ka jaa i viko ma.
\to Comieron amarillo de pollo en la fiesta.
\re ndeyu ñujan, chuun

\q vv
\q ap al gs
\dt 16/Aug/2016

\lx ndeyu ñujan ji'i
\pr m.m a.a a.b(ba)
\cg s

\tl mole de hongo
\tli mole: mole de hongo
\cgi m
\tli hongo: mole de hongo
\cgi m
\oi Nuu ndeyu ñujan ji'i ma chi kêe aju ji'in ñii, te sana tnaa o ñujan
ma, te tnaa o ya'a nduyu kaa ji'in ya'a kua'a.
\to Se echa ajo y sal en el mole de hongo, y después se echa masa y
clavo de olor con chile rojo.
\sn muli ji'i, ndeyu ji'i
\re ndeyu ñujan, ji'i*1

\q vv
\q ap al gs
\nsn los ingredientes se presentan de una manera no muy uniforme, pero todos
están contentos con la oración.
\dt 03/Sep/2016

\lx ndeyu ñujan nduchi kuijin
\pr m.m a.a a.m m.a(b)
\cg s
\tl guisado de frijol blanco
\tli guisado: guisado de frijol blanco
\cgi m
\tli frijol: guisado de frijol blanco
\cgi m
\oi Ndeyu ñujan nduchi kuijin ni ka jaa sa iku ma.
\to Ayer comimos guisado de frijol blanco.
\re ndeyu ñujan, nduchi kuijin*1

\q vv
\q ap al gs
\dt 16/Aug/2016

\lx ndeyu ñujan vi'nde
\pr m.m a.a a.b(ba)
\cg s
\tl guisado de nopal
\tli guisado: guisado de nopal
\cgi m
\tli nopal: guisado de nopal
\cgi m
\sn ndeyu vi'nde
\re ndeyu ñujan, vi'nde

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndeyu triu
\pr m.m a.b
\cg s
\tl guisado de trigo

\tli guisado: guisado de trigo
\cgi m
\tli trigo: guisado de trigo
\cgi m
\re ndeyu*1, triu

\q vv
\sca ndeyu trigo
\dt 15/Jul/2019

\lx ndeyu vita ndeyu nda'vi
\pr m.m m.a b.m m.a(b)
\cg difr: s
\tl comida pobre
\ca sin carne
\tli comida: comida pobre sin carne
\cgi f
\tli pobre: comida pobre sin carne
\cgi adj
\tli sin: comida pobre sin carne
\cgi prep
\tli carne: comida pobre sin carne
\cgi f
\ej ndeyu vita ndeyu nda'vi
\tr comida pobre (sin carne) / suave y corriente
\ntn también se ha registrado [m.m a.a m.m b.a]
\sn ndeyu nda'vi ndeyu kee
\re ndeyu*1, vita ... nda'vi, ndeyu nda'vi

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx ndeyu vi'nde
\pr m.m a.b
\cg s
\tl guisado de nopal
\tli guisado: guisado de nopal
\cgi m
\tli nopal: guisado de nopal
\cgi m
\oi Ni ka yo jaa ñayii jana'a ma ndeyu vi'nde ji'in ndikin yikin ndaka
viernes Cuaresma.
\to La gente de antaño se comía un guisado de nopal y pepitas todos
los viernes de Cuaresma.
\sn ndeyu ñujan vi'nde
\re ndeyu*1, vi'nde

\q vv
\dt 01/Mar/2017

\lx ndeyu'u
\pr b.a.a(a)

\cg s
\tl baba
\tli baba
\cgi f
\sn ndesii, ndute sii, ndute yu'u
\re nde-*4, yu'u*1

\su too ndeyu'u
\cs vi
\ts babear

\q vv
\q ap pc sst
\ntn también se ha registrado [b.a.a]
\dt 16/Aug/2016

\lx nde'e
\hm 5
\pr m.m
\cg adv dir

\ac 1
\tl más bajo
\ca del lugar usual
\tli bajo: más bajo del lugar usual
\cgi adv
\tli usual: más bajo del lugar usual
\cgi adj

\ac 2
\tl más alto
\ca del lugar usual
\tli alto: más alto del lugar usual
\cgi adv
\tli usual: más alto del lugar usual
\cgi adj

\ac 3
\tl con movimiento descontrolado
\tli movimiento: con movimiento descontrolado
\cgi m
\tli descontrolar: con movimiento descontrolado
\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kande'e
\cs vi
\ts subir (del lugar usual)|i;|r pasar (un límite)|i;|r hacer en exceso
\su kende'e
\cs vi
\ts bajar (del lugar usual)|i;|r moverse (hacia abajo)

\su kun-nde'e
\cs vi
\ts bajar (del lugar usual)|i;|r zafarse
\su ndande'e
\cs vi rep
\ts subir (al lugar usual)|i;|r subir (del lugar usual)
\su ndende'e
\cs vi rep
\ts bajar (al lugar usual)|i;|r bajar (del lugar usual)
\su nunde'e
\cs vi rep
\ts bajar (al lugar usual)|i;|r bajar (del lugar usual)
\su skande'e
\cs vt
\ts subir (del lugar usual)|i;|r meter (leña)|i;|r saltarse (un botón)
\su xndande'e
\cs vt rep
\ts subir (al lugar usual)
\su xtande'e
\cs vt
\ts quitar (del lugar usual)

\q vv
\q ap adv dir
\net cp. ke'e [b.m] 'afuera' (k- y nd- muchas veces forman un par)
\nmr se presenta con verbos para subir y bajar (kaa, kêe, kuun); en la forma básica indica movimiento que se aleja del lugar usual; y en la forma repetitiva (ndaa, ndee, nuu) puede indicar movimiento que regresa al lugar usual, o movimiento que vuelve a alejarse del lugar usual. En las formas causativas de los verbos básicos (con s-), indica que alguien aleja una cosa del lugar usual, y en las formas causativas de los verbos repetitivos (con x-), indica que alguien devuelve la cosa a su lugar usual.
\nrf siempre hacia arriba o abajo, no a un lado; cp ndiyo*3
\nrf a veces se traduce 'desviado'
\nrf ac3: "slipping"
\dt 08/Aug/2016

\lx nde'e
\hm 1
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl glotón
\tli glotón, glotona
\cgi adj
\oi Nde'e loko de ja ko'o de ndevixi.
\to Es muy glotón con los refrescos.
\ej Nde'e nde'e ti ja kaa ti.
\tr El perro es muy comilón.
\nmj p. ej., come fruta

\q vv
\q ap em o

\dt 22/Aug/2019

\lx nde'e

\hm 3

\pr m.b(ba)

\cg adv m

\tl muy

\tli muy

\cgi adv

\tl bien

\tli bien

\cgi adv

\oi Nde'e ndatnu kaa lulu ni kâku vitna ma.

\to El bebé que nació hoy es muy fuerte.

\ejc Îyo jito xndiki ma chi nde'e nani ndiki ti.

\trc El toro se ve amenazante porque tiene los cuernos muy largos.

\ejc Nde'e ndi'vi nuu i nuu luluu kaa i ma.

\trc Fue muy mirona cuando era pequeña.

\ejc Nde'e asi jaxiko ndeyu ma.

\trc La comida huele muy bonito.

\ej Nde'e ni nduu yi'i ichi ka jika ni.

\tr Salieron muchas hierbas en el camino donde usted camina.

\ej Nde'e xeen jatu ini i.

\tr Es muy berrinchudo

\ej Nde'e inujatu ini i

\tr Los niños son muy berrinchudos.

\ej Te ni ka yo kutoo xeen sa ti, vaa nde'e xeen ti, te nde'e ni yo jayi'i ti ñayii.

\tr Y le amaba mucho porque era muy bravo y mordió mucho a la gente

\nmj nde'e es 'muy' y xeen es 'bravo'.

\ej Nde'e xeen kúu yu'u la-ina ma nuu vilu ma.

\tr El perro gruñe al gato.

\nmj nde'e es 'muy' y xeen es 'bravo'.

\ej Nde'e ndava kaa i.

\tr El niño es (se ve) fuerte.

\ej Nde'e ndatnu kaa ña.

\tr Ella es muy fuerte.

\ej Nde'e yika de.

\tr Es muy delicado.

\ntj [m.b a.a a]

\ej Nde'e ka'nu melon.

\tr El melón es muy grande.

\ntj [m.b a.a ...]

\ej Nde'e kini jaxiko kini ma.

\tr El puerco huele muy feo.

\ej Nde'e ndiyo ini de.

\tr Es muy codicioso. (de cosas)

\ntj [m.b a.a m.a b]

\gr Se presenta antes de un adjetivo.

\sn ki'vi*2, loko, nde'e*4, neé*8, xeen*2

\q vv

\nrf nde'e xeen [m.b a.b] 'muy bravo' no es igual con nde'e xeen [b.m a.b] 'feo

muy'

\nsn no se ha registrado en forma negativa; se puede decir ñatuu nde xeen ti 'no es bravo' o vala-ni xeen ti 'es un poco bravo'

\ntn después de nde'e*3, los adj variables toman la forma alta: ndè'e kuíjín / ká'nú; pero los adj no variables toman cambios normales: ndè'e kiní

\sca nde'e

\sat nde'e

\mtp nde'e

\dt 15/Jul/2019

\lx nde'e

\hm 2

\pr b.m(a)

\cg adj

\ac 1

\tl sucio

\tli sucio,_sucia

\cgi adj

\oi Nuna jinu in viko, te kaa nde'e xeen nuu ya'vi ma.

\to Al terminar una fiesta, la plaza queda muy sucia.

\ej Nde'e xeen kaa ña.

\tr Ella se ve muy sucia.

\ac 2

\tl malo

\tli malo,_mala

\cgi adj

\tl feo

\tli feo,_fea

\cgi adj

\oi Nde'e xeen ka sa'a ña, vaa ni ka skanaa tna'a ña.

\to Ellas hacen muy mal porque hicieron pelear a una pareja.

\nmj hablar groserías, pelear

\su ja nde'e

\cs s

\ts desperdicio, cosa sucia

\su sande'e

\cs vi

\ts defecar, cagar

\q vv

\nrf nde'e xeen [b.m a.b] 'feo muy' no es igual con nde'e xeen [m.b a.b] 'muy bravo'

\nsn muchas veces se presenta con el v cop kava*6

\ntn cambia a [a.a(a)] en ja nde'e

\sca nde'e

\dt 06/Sep/2019

\lx nde'e

\hm 4

\pr a.a(a)
\cg adv m
\tl muy
\tli muy
\cgi adv
\oi Vii nde'e ka ndaa nduchinuu ni.
\to Usted tiene los ojos muy bonitos.
\ntj [m.b a.a ...]
\gr Se presenta después de un adjetivo.
\sn ki'vi*2, loko, nde'e*3, neé*8, xeen*2
\re nde'e*3

\q vv
\nms diferente a nde'e*3 [m.b(a)], que se presenta antes del adj.
\dt 31/Mar/2018

\lx nde'nde
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl mocososo
\tli mocososo = ,_mocososa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su le'le*1
\cs s
\ts moco
\su le'le*2
\cs adj
\ts muy blando (una tortilla)|i;|r débil
\su ndakua ... nde'nde
\cs difr: adj
\ts mocososo
\su xitni nde'nde
\cs s
\ts moco; mocososo, mocososa

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nde'ya
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl fruta
\tli fruta
\cgi f
\oi Kanchu jiniñu'u ja jin kun-ne'e o nde'ya.
\to El gancho sirve para bajar frutas.
\ejc Ka jaa ñayii nde'ya tnu tikilesun ma.

\trc La gente come la fruta de la hierba mora.
\ejc Nde'ya tnu itni kúu.
\trc Es una frutita del enebro.

\ac 2
\tl durazno
\tli durazno
\cgi m
\oi Ni chite'ya lasaa ma in nde'ya ma, te ni chikue'e ti.
\to El pájaro picoteó un durazno y le quitó un pedazo.

\gr En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\sn {2.} nde'ya na'nu

\su tnu nde'ya
\cs s
\ts duraznal

\q vv
\q ap al f 2
\q ap pc pl 1
\nrf ac2: Prunus persica (fruta)
\sca nde'a
\hue nde'a
\sat nde'ya
\mtp nde'e
\cl ALV 84vA d\aya 'durazno'
\cl ALV 118rA ndaya 'guinda la fructa'
\dt 22/Aug/2019

\lx nde'ya
\hm 2
\pr a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl konde'ya
\tl ve
\tl mira

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nde'ya granada
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl granada
\tli granada
\cgi f
\oi Yoo juliu ji'in ajosto ma, ka jichi nde'ya granada ma.
\to En julio y agosto las granadas se maduran.
\sn granada, granada kua'a
\re nde'ya*1, granada

\su tnu nde'ya granada
\cs s
\ts árbol de granada

\q vv
\q ap al f
\nrf Punica granatum (fruta); cp. chiko'le (Passiflora)
\cl cp. ALV 116vB didzi 'granada'
\cl cp. ALV 116vB yutnudedzi 'granado arbol'
\dt 03/Sep/2016

\lx nde'ya míspero
\pr m.b b.a.b
\cg s
\tl míspero
\tli míspero
\cgi m
\tl níspero
\tli níspero
\cgi m
\re nde'ya*1, míspero

\q vv
\nrf Eriobotrya japonica (fruta)
\dt 13/Jul/2016

\lx nde'ya na'nu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl durazno
\tli durazno
\cgi m
\sn nde'ya*1
\re nde'ya*1, na'nu*3

\q vv
\q ap al f
\nrf Prunus persica (fruta)
\dt 01/Aug/2016

\lx nde'ya prisco
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl durazno prisco
\tli durazno: durazno prisco
\cgi m
\tli prisco: durazno prisco
\cgi m
\fgn esp.
\fgl prisco
\re nde'ya*1

\q vv
\q ap al f
\nrf Prunus persica, var. (fruta)
\dt 01/Aug/2016

\lx nde'ya titnuu
\pr m.b b.a.b(ba)
\cg s
\tl capulín
\tli capulín
\cgi m
\oi Nuna kivi ndute nde'ya titnuu ma sa'ma o chi u'vi xeen ndoo.
\to Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitar la
mancha.
\nmj ndoo = fut
\re nde'ya*1, tnuu*1

\su tnu nde'ya titnuu
\cs s
\ts capulinar

\q vv
\q ap al f
\nrf Prunus serotina capuli (fruta)
\nts sinón: nde'ya luluu
\dt 08/Aug/2016

\lx nde'ya xi'ña
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl huevo de gato
\ca fruta
\tli huevo: huevo de gato
\cgi m
\tli gato: huevo de gato
\cgi m
\cai fruta
\oi Kuakua'a-nka ni ka jichi nde'ya xi'ña ma.
\to Se maduraron bien los huevos de gato.
\re nde'ya*1

\su tnu nde'ya xi'ña
\cs s
\ts ciruelo cimarrón

\q vv
\q ap al f
\nms esp reg: huevo se refiere al testículo
\nrf Spondias sp. (fruta)
\mtp nde'e xi'ña
\dt 17/Aug/2016

\lx nde'yo
\pr a.bm
\dd Es una forma contracta de |bnde iyo|i 'dónde está'.
\oi Ni jikan-tnu'u de xixi de ma nde'yo xito de ma.
\to Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío.
\ej ¿Nde'yo seña yinda'a ro nú ro'o ni ja'ni tachi ma?
\tr ¿Dónde está la señal que tienes si tú mataste al diablo?
\re nde*2, koo*3

\q vv
\dt 15/Aug/2016

\lx nde'yu
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)

\ac 1
\cg s
\tl lodo
\tli lodo
\cgi m
\oi Ni ya'a i yute ma, te ni jakona'a ja'a i nuu nde'yu ma.
\to Cruzó el río y dejó su huella (lit. se marcó su pie) en el lodo.

\ac 2
\cg adj
\tl lodoso
\tli lodoso,_lodosa
\cgi adj
\oi Nde'yu xeen ñu'ú ya'a ora kúun savi.
\to Esta tierra es muy lodosa cuando llueve.

\re te'yu*1

\su nde'yu*2
\cs adj
\ts prieto, negro
\su ñunde'yu
\cs difr: s
\ts cadáver; cuerpo
\su ñu'ú nde'yu*2
\cs difr: s
\ts tierra

\q vv
\sca nde'yu
\sat nde'yu
\mtp nde'yu
\cl ALV 139rA dayu 'lodo'; 33rA dáyu 'barro'
\dt 15/Jul/2019

\lx nde'yu

\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl prieto
\tli prieto,_prieta
\cgi adj
\tl negro
\tli negro,_negra
\cgi adj
\oi Ixi nde'yu neva'a ndikachi de ma.
\to Su borrego tiene lana prieta.
\re nde'yu*1

\su lande'yu
\cs s
\ts persona morena

\q vv
\q ap cl
\sca nde'yu
\cl ALV 155rB sandayu 'negra cosa'
\dt 06/Sep/2019

\lx nde'yu ka'va
\pr m.b b.m
\cg s
\tl asiento
\tli asiento: asiento del río
\cgi m
\tli río: asiento del río
\cgi m
\tl lodo
\ca del río
\tli lodo: lodo del río
\cgi m
\tli río: lodo del río
\cgi m
\oi Nde'yu ka'va ni sa'a lañu'ma ma ve'e ti.
\to La avispa hizo su nido del asiento del río.
\re nde'yu*1, ka'va

\q vv
\dt 29/Jul/2016

\lx Ndi
\alf Ndi

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ndi
\hm 2

\pr m(a), m
\cg adv t
\tl siempre
\ca se presenta antes de un verbo
\tli siempre
\cgi adv
\oi Ndi ni yo ka'an-so'o sa nuu i, kovaa ñatuu ni kandija i.
\to Yo siempre le exhortaba, pero no me hizo caso.
\ej Ndi ndáka'an-so'o sa ...
\tr Siempre les exhorto ...
\re ndi'i*6

\q vv
\dt 28/Aug/2016

\lx ndi
\hm 3
\pr m
\cg part
\tl difunto
\ca se presenta antes de un sustantivo
\tli difunto,_difunta
\cgi adj
\oi Ndi yii sa ma Vetu ni yo nani de.
\to Mi difunto esposo se llamaba Roberto.
\ejc Ni jinuu de ndi ñasi'i de ma sukan modo in koo.
\trc Su difunta esposa le apareció en forma de una culebra.
\ej Nee i sa'ma kuijin ndi ta'nu i.
\tr El niño lleva la ropa blanca de su difunto abuelo.
\nmj también con ndi welu
\ejc ndi tee jana'a ma
\trc los hombres de antaño.
\ej Ndi Pelu ma ni sa'a.
\tr El difunto Pedro lo hizo.
\ejb ndi yuva o David
\trb nuestro antepasado --
\re ndiyi*1

\q vv
\sca ndii
\sat ntsii mtp ndiyi
\ncp Chalcatongo: ndiyi
\ncp SMG: ndiyi
\cl cp. REY 19 ñu antes del nombre del difunto (de ñuhu 'tierra')
\dt 10/Sep/2019

\lx ndi
\hm 1
\pr m
\cg v aux rep
\tl venir a
\tl regresar a

\ca se presenta después de |bki*1|i para formar el verbo auxiliar
compuesto |bki ndi*1|i
\re ndii*3

\su ki ndi*1
\cs v aux rep
\ts venir a, regresar a

\q vv
\sat ntsi
\cl REY 39 ndi, quandi ‘venir a casa propia’ (formas que se componen con
otros verbos)
\dt 06/Jun/2019

\lx ndi-
\hm 5
\pr a
\cg pref s
\dd Se presenta al principio de algunos nombres de animales; p. ej.,
\oi ndikachi
\to borrego.
\sn chi-*2, la-*2, ti-*2

\q vv
\sca ndi-
\sat ntsi-
\mtp ndi-
\cl cp. ALV 136vB decaha ‘leon’
\dt 15/Jul/2019

\lx ndi-
\hm 7
\pr m(a), m
\cg pref adj
\dd Se presenta al principio de algunos adjetivos, especialmente
colores; p. ej.,
\oi yaa*9
\to pálido, blanco;
\oi ndiyaa
\to medio gris, pálido.
\re ndi-*4

\q vv
\sca ndi-
\dt 15/Jul/2019

\lx ndi-
\hm 6
\pr m
\cg pref v rep
\dd Se combina con el tiempo futuro de algunos verbos de estado para
indicar regreso a un estado normal; p. ej.,

\oi kokuiñi
\to ir |i(a un lado),|r retirarse;
\oi ndikokuiñi
\to regresar |i(por el mismo camino).|r
\re ndii*3

\q vv
\ntn a diferencia de jin y jin nu, ki, ki ndi y ndi no efectúan ningún cambio de tono en una raíz con [m.m]
\sca cp. ndiko-
\dt 05/Aug/2019

\lx ndi-
\hm 4
\pr m(a), m
\cg adj indef

\ac 1
\tl todos
\ca se presenta antes de un número
\tli todo, toda: todos
\cgi adj
\oi Ni sa'a de in ve'e de, te ni jinu ve'e de ma, te ni ku-ii, te ni chi'i de ta'vi ñu'u ma ndi-kuun xuu si'in ma.
\to Él hizo una casa y la terminó; fue inaugurada, y ofreció la porción de los duendes en la base de los cuatro postes (lit. todos los cuatro postes) de la casa.
\ej Sisii ni ka jini ndi-uni i ma.
\tr Todos los tres se rieron.
\ej Te jiña'a ti nuu ndi-uja “cabrito” ma.
\tr Y [les] dijo a todos los siete cabritos.
\ej Te ndi-iñu kaa ti ma chi ûni ni kokon ña'a lobo ma.
\tr Y comió todos los seis porque de una vez el lobo los tragó.

\ac 2
\dd Cuando la combinación de |bndi-|i y un número se repite, significa ‘por grupos’.
\oi Jin koo ndi-uu ndi-uu ni jin kakin tniñu ni ja ko kuu tequiu yutnee ma.
\to Vayan de dos en dos a anunciar el tequio de mañana.
\ej Ndi-uu ndi-uu de.
\tr dos por dos
\ej ndi-kùun ndi-kùun
\tr por cuatros

\gr Generalmente se escribe con un guión.
\sn {1.} ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u, ndi'i*6, ndi'i kuiti
\re ndi'i*6

\su ndi-*7
\cs pref adj

\dd Se presenta con algunos adjetivos.
\su ndi-in ndi-in
\cs adj indef redupl
\ts uno tras otro, cada uno
\su ndi-kivi
\cs adv t
\ts todos los días; día tras día
\su ndimaa
\cs adj indef, adv t
\ts solo, puro; siempre
\su ndinuni
\cs núm
\ts los tres
\su ndi-tna'a*1
\cs adj indef, adj
\ts los que pertenecen (a un grupo)|i;|r del mismo grupo
\su ndi-tna'a*2
\cs conj subord, adj indef
\ts conforme; cada vez que; cada
\su nditu'u
\cs adj indef
\ts todo detallado
\su ndi-vala ndi-vala
\cs adj indef redupl, adv m redupl
\ts en cantidades pequeñas; poco a poco
\su nduu*4
\cs núm
\ts los dos, ambos

\q vv
\nts sinón infrec: ni-*6
\nor a veces con guión ndi- (ndi-kivi, ndi-ñuu, ndi-uu ndi-uu, ndi-uxi uu); a veces junto con la palabra (ndimaa, nditu'u)
\nsn se presenta antes de sustantivos contables (cp. ni-*6) y números; y se combina con ciertos números; con números no efectúa cambio de tono
\sca ndi
\cl cp. ALV 196rA nde'e 'todos'
\dt 22/Aug/2019

\lx ndi ini
\pr m m.b

\ac 1
\cg vi
\fl preocuparse
\ca lit. acabarse adentro
\fli preocupar: preocuparse
\cgi vt
\oi Ni ndi ini de ja kuu carru de ma, chi vaa ni tnana tnu.
\to Se preocupó por su carro porque se descompuso.
\ejc Má ndi ini ni.
\trc Que no se preocupe.

\ej Ndi ini de ja jin kuu xndiki de ma.
\tr Él se va a preocupar por sus toros.
\ej Ndí ini de ja kuu ñayii ka ndikin ña'a ma.
\tr Se preocupa con la gente que le sigue.
\ej Máko jin ndi ini ro.
\tr No se preocupen.

\ac 2

\cg vt

\tl importar (a uno)

\tli importar

\cgi vi

\tl preocuparse

\tl hacer caso

\tli caso: hacer caso

\cgi m

\oi Ndí ini xeen ni ndaka tniñu sa'a ni a.

\to Todo el trabajo que usted hace le importa mucho.

\nmj otra trad: Usted está muy preocupado con todo este trabajo que hace.

\ejc Ko ndi ini naxe ya'a ro tñundo'o tñuneni.

\trc Preocupate en cómo vas a enfrentar las dificultades de la vida.

\ej Te tuu ndí ini i; visi iyo xu'un i chi masu kua'a i jin kuantniñu yuva i ma.

\tr Y no le importaba / hizo caso; aunque tenía dinero, no iba a dar para que sus papás lo gastaran.

\ejb Ñatuu ndí ini-ka sa ja ka saxiko ña'a i vi.

\trb No me preocupo más, que me desprecian.

\ej Tuu ndí ini i.

\tr No le importa.

\ej Ndí ini sa ja kuu ñayii.

\tr Para mí la gente es importante.

\fgn pres. sing.

\fgl ndí ini [a m.b]

\gr cp. Conj. 1A; es la forma contracta de |bndi'i ini|i y se pronuncia |bndi'ini|r|i se presenta frecuentemente en el futuro con la partícula |bko*2|i

\vp ndi'i ini [m.m m.b]

\sn sanuu*1

\re ndi'i*1, ini*1

\su máko ndi ini ni

\cs frase

\ts ¡no se preocupe!

\su ndandi ini

\cs vi rep

\ts preocuparse

\su tnu'u ndí ini

\cs s

\ts preocupación

\su xndi ini

\cs vt

\ts causar preocupación, preocupar

\q vv
\q ap em i v
\nco en el futuro, positivo y negativo, se presenta comúnmente con la partícula habitual ko*2
\nfn se pronuncia [ndí'ini]
\nor forma extraña con una sola vocal en la raíz, pero las formas alternativas parecen peores (a vgr no le gustan ndi'i ini, ni ndi'ini)
\nsn xeen se presenta después de ini
\nsn puede tener complemento directo como tniñu1 'trabajo', o puede tener una frase preposicional, como con ja kuu*1.
\sca ndi'i ini
\sat ntsi'i ini
\mtp kundii ini / ndii ini
\cl ALV-VA yondehe inindi 'angustiar, pesar tener'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndi ta'nu ndi sukua
\pr m a.a m b.a(b)
\cg difr: s
\tl antepasados
\ca lit. difuntos abuelos ... difuntos bisabuelos
\tli antepasado: antepasados
\cgi m
\sn ndi ta'nu sukua
\re ndi*3, ta'nu*1, sukua*2

\q vv
\q ap pr con
\dt 16/Aug/2016

\lx ndi ta'nu sukua
\pr m a.a m b.a(b)
\cg s
\tl antepasados
\ca lit. difuntos bisabuelos
\tli antepasado: antepasados
\cgi m
\oi Ndi ta'nu sukua o ma, ka kuu tee ni ka jakin costumbre ñuu o a.
\to Nuestros antepasados son los hombres que establecieron las costumbres de nuestro pueblo.
\ejc Sukan ni ka yo ka'an ndi ta'nu sukua sa.
\trc Así decían mis antepasados.
\sn ndi ta'nu ndi sukua
\re ndi*3, ta'nu sukua

\q vv
\q ap pr con
\dt 03/Sep/2016

\lx ndi tetna'a ndi tetna'a
\pr m m.a.a m m.a.a

\cg adv m redupl
\tl dispuesto a discutir
\tli dispuesto,_dispuesta: dispuesto a discutir
\cgi adj
\tli discutir: dispuesto a discutir
\cgi vi
\oi Ndimaa ndi tetna'a ndi tetna'a ka kuu i.
\to Son personas dispuestas a discutir.
\re ndi*2, tetna'a*1

\q vv
\nms se usa siempre en tiempo futuro y sin marcador del plural
\nrb Prov 20:3
\dt 24/Jul/2016

\lx ndicuchi
\pr a.m.b
\cg s
\tl murciélago
\tli murciélago
\cgi m
\oi Ora ve kunee ma te ka ke koo ndicuchi ma, ka ndava ti ka nduku ti ja jin kaa ti.
\to Al anochecer los murciélagos salen volando para buscar qué comer.
\re ndi-*5, cuchi

\q vv
\q ap an m
\ncu [Dicen que los ratones viejos se convierten en murciélagos.]
\sca tiucuchi
\sat ntsicuchi
\cl cp. ALV 152rA tédisiñee, tinoodisiñee 'morcielago' (= ala de piel)
\dt 06/Sep/2019

\lx ndichi
\hm 1
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl ejote
\tli ejote
\cgi m
\oi Ni jakin-tuu ni yuu nuu ndii ma sukan-va'a chiso ni ndichi yi'i a, te yichi i.
\to Usted extendió un petate al sol para poner los ejotes verdes para que se sequen.
\ejc Yoo noviembre ma skoyo ri ndichi.
\trc En noviembre cosecho ejotes.

\ac 2

\tl vaina
\ca de frijol
\tli vaina: vaina de frijol
\cgi f
\tli frijol: vaina de frijol
\cgi m
\oi Ka kuun yutnu sa ndichi ma, te kee nduchi ma.
\to Paleamos las vainas para sacar el frijol.

\q vv
\q ap al v
\nrf Phaseolus spp. (vainas)
\nrf también otras vainas y cápsulas planas
\sca ndichi
\sat ntsichi
\mtp ndichi
\cl ALV 113rA dichi 'frijoles c~o vaina'
\dt 18/Aug/2016

\lx ndichi
\hm 2
\pr m.b
\cg adj

\ac 1
\tl parado
\tli parar: parado,_parada
\cgi vt
\tl empinado
\ca un camino
\tli empinado,_empinada
\cgi adj
\oi Ni sa'a de xkueyi yika tikuato ma, vaa ndichi, te ni kaa de kua'an de.
\to Él hizo escalones en la ladera porque está empinada, y se fue subiendo.
\ejc Ndichi loko ya'a.
\trc Aquí es mucha subida.
\ejc in ichi ndichi
\trc un camino empinado

\ac 2
\tl vertical
\tli vertical
\cgi adj
\tl parado
\oi Ndenee ndichi ndisavi ma yika ve'e ma.
\to La lagartija está pegada en la pared en posición vertical.
\ejc Chunee ndichi ita rosa ro a nuu carru ma.
\trc Mete parados tus rosales en el carro.
\ejc Ni ja'nde ndichi ni tikuaa ma.
\trc Usted cortó la naranja vertical. (de ombligo a ombligo)

\ejc Ni ka ndakoo ndichi kuiti ixi ña.
\trc Su cabello se paró para arriba.
\nmj (“stick straight up”)

\sn lili
\an {1.} ndaa*4, {2.} ndijin*4

\su kaa ndichi
\cs vi
\ts ir (hacia arriba), subir
\su ka'nde ndichi
\cs vt
\ts cortar (verticalmente)
\su kuita ñu'u ndichi
\cs vt
\ts cargar (colgado de la mano en posición vertical)
\su ndeyi ... ndichi
\cs difr: adv dir
\ts parado
\su Ñundichi
\cs top
\ts Santiago Nundiche
\su ta'vi ndichi*1
\cs vt
\ts partir (verticalmente)
\su ta'vi ndichi*2
\cs vi
\ts ser partido (verticalmente)|i;|r partirse (verticalmente)
\su xndichi
\cs vt
\ts interrogar
\su yukun ndichi
\cs s
\ts fila vertical (de palma)

\q vv
\nco muchas veces con ichi*1 ‘camino’
\nsn se usa más como adj pred, pero a veces como adj calif.
\sca ndichi
\mtp ndichi
\cl EMA 104 ndichi ‘subiendo’
\dt 15/Jul/2019

\lx ndichi
\hm 3
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj
\tl sabio
\tli sabio,_sabia
\cgi adj
\tl astuto
\tli astuto,_astuta

\cgi adj
\oi Tee ndichi kúu de chi ndimaa tnu'u vii tnu'u va'a ká'an de.
\to Es un hombre sabio, pues solamente dice cosas buenas.
\ejc In tee ndichi kúu de, te ndimaa tnu'u ndaa tnu'u ndija ká'an de.
\trc Es un hombre sabio y siempre dice la verdad.
\ejc Tnu'u ndichi xeen ni ka yo ka'an ñayii jana'a.
\trc La gente de antaño decía cosas muy sabias.
\ej Jín kava ndichi o.
\tr Que seamos sabios.
\ntj [a m.m a.a b]
\ej Ndichi xeen ya.
\tr Dios es muy sabio.
\ej tnu'u va'a tnu'u ndichi
\tr palabras sabias
\nmj no incluido como difr.

\su kundichi
\cs vi
\ts volverse sabio
\su kutu'va ... kundichi
\cs difr: vi
\ts volverse sabio
\su ndundichi
\cs vi rep
\ts volverse sabio
\su tnu'u ndichi*1
\cs s
\ts palabras sabias
\su tnu'u ndichi*2
\cs s
\ts sabiduría
\su tu'va ... ndichi
\cs difr: adj
\ts sabio

\q vv
\ntn cp. ñayii ndíchí 'gente sabia', en vez de ndíchí
\sca ndichi
\dt 15/Jul/2019

\lx ndii
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl rayos del sol
\tli rayo: rayos del sol
\cgi m
\tli sol: rayos del sol
\cgi m
\oi Yoo abril ma, te kiji kiji-nka jínu ka'ni ja i'ni xeen ndii.
\to En abril hace mucho calor porque los rayos del sol son muy calientes.

\ejc I'ni loko ndii, chi ñu'u soko kandii ma.
\trc Hace mucho calor (lit. los rayos del sol están muy calientes) porque hay
aura alrededor del sol.
\sn nduva*3

\su kandii
\cs s
\ts sol
\su nuu ndii
\cs adv l
\ts en el sol; al sol

\q vv
\q ap tpgr met
\cl EMA 105 ndii 'brillar; transparente'
\dt 22/Aug/2019

\lx ndii
\hm 3
\pr m.m
\cg vi rep
\tl regresar
\tli regresar
\cgi vi
\tl venir
\ca a un lugar acostumbrado
\tli venir
\cgi vi
\oi Kuan koo de, sani te ndi koo de ichi ya'a.
\to Se fueron y luego van a regresar acá.
\nmj a Carolina del Norte
\ejc Kua'an de ja ma ndii-ka de.
\trc Se fue para siempre (lit. porque no volverá). (se dice de un muerto)
\nmj ja [m-b(ba)], no jâ [m] 'ya'
\ejc Te masu ni ndii-ka ti.
\trc Y ya no regresó.
\ejc Ndii de chi ndáka'án ña'a de.
\trc Va a venir porque se acuerda de usted.
\ejc Ve ndi koo de ve'e ya.
\trc Vienen a la casa.
\ejc Ve ndii ri.
\trc Yo vine.
\ejc Tee ka netniñu ma, ve ndi koo de ve ndi koto de ve'e tniñu de a.
\trc Las autoridades vienen a revisar la casa comunal.
\ej Iku ma chi ni ndii de.
\tr Ayer vino [a su casa]. (y ya se fue)
\ej Ni ndi koo i ve'e i ma.
\tr Vinieron a su casa. (y ya se fueron)
\ej Ndii i ve'e i ya.
\tr Va a regresar a su casa aquí.
\ej Ñatuu ni ndii si'i sa.
\tr Mi mamá no vino. (a la plaza de Magdalena, donde acostumbra venir)

\ej Ma ndii sa, chi vaa ndajaa de.
\tr No voy a venir porque él va a llegar otra vez.
\nmj hablado por Elena en Magdalena de Fernando regresando a Tlaxiaco
\ej Nda'vi xeen ve ndii de.
\tr Regresó triste.
\nmj se usa ve ndii en donde se espera ni ndii.
\ej Ve ndii in “taxi”.
\tr Un taxi estaba viniendo de regreso (a Tlaxiaco)
\ejcb Nuu ve ndii i yatni ve'e i ma, te ni jiniso'o i yaa.
\trcb Cuando se acercó a su casa, oyó la música.
\fgn pres. hab. sing.
\fgl ndíi [a.m]
\fgn pres. hab. pl.
\fgl ndí koo [a m.m]
\fgn incompl. sing.
\fgl ve ndii [b m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 7D
\re kii*1

\su ki ndi*1
\cs v aux rep
\ts venir a, regresar a
\su ndi*1
\cs v aux rep
\ts venir a, regresar a
\su ndi-*6
\cs pref v
\dd Indica regreso a un estado normal.
\su ndindoso
\cs vi rep
\ts salir (de ganancias)|i,|r sobrar
\su xndii
\cs vt rep
\ts hacer regresar

\q vv
\nmr el v aux que corresponde a ndii es una forma compuesta ki ndi*1 ‘venir a’,
‘regresar a’
\nms esp: prefieren traducir al español ‘regresar’
\sca ndii
\sat ntsii
\mtp ndii
\cl ALV 201vA ndesi ‘venir a casa propia’
\cl REY 37 ndesi, quandesí ‘venir a mi propia casa’; 39 ndi, quandi ‘venir a
casa propia’ (formas que se componen con otros verbos)
\dt 22/Aug/2019

\lx ndii
\hm 5
\pr a.m
\fgn pres. sing.

\fbl kondii*1
\tl está envuelto
\ca con un sarape

\q vv
\dt 14/Aug/2019

\lx ndii
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl alumbrar
\ca el sol o la luna
\tli alumbrar
\cgi vt
\cai el sol o la luna
\oi Xun-xu'un ndíi yoo ma.
\to La luna se ve (lit. alumbra) bien clara.
\nmj ndii es verbo en presente.
\ejc Nani ndíi-ka chi jin satniñu-ka o.
\trc Mientras todavía es de día, debemos seguir trabajando.
\nmj ndii = pres, satniñu = fut decl
\ejc Ni ndute nieve ma, vaa i'ni loko ni ndii, te ni ndachunee de nuu vijin ma, te ni ndukaji tuku.
\trc La nieve se derritió porque hizo mucho calor, y la meteron en el congelador y se volvió a estar duro.
\nmj ni ndii = brilló

\ac 2
\tl amanecer
\tli amanecer
\cgi vi
\oi Ora ve ndii ma, te vivii ka jita lasaa ma.
\to Al amanecer, los pájaros cantan muy bonito.
\ejc Nani ndii-ka, te kene'e o chuun ma, nasa kenda ndiva'u te kaa ña'a ti.
\trc Sacaremos los pollos cuando haya aclareado más (lit. hasta que amanezca más, y sacamos los pollos), no sea que venga el coyote y se los coma.

\fgn pres. sing.
\fgl ndíi [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E

\su ndandii
\cs vi rep
\ts brillar (el sol)|i,|r hacer sol
\su nuu ve ndii
\cs adv t
\ts al amanecer
\su tuu ... ndii
\cs difr: vi

\ts amanecer

\q vv

\nmr el futuro no tiene ko-*4

\sca ndii

\cl EMA 105 ndii ‘brillar’

\cl ALV 46vB sayondij ‘claridad luz’

\dt 22/Aug/2019

\lx ndii

\hm 6

\pr a.b

\fgn pres. sing.

\fbl kondii*2

\tl es penetrado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndii

\hm 4

\pr m.b

\cg adv dir

\tl hasta el otro lado

\tli hasta: hasta el otro lado

\cgi prep

\tli otro,_otra: hasta el otro lado

\cgi adj

\tli lado: hasta el otro lado

\cgi m

\tl entre

\tli entre

\cgi prep

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re kondii*2

\su kendii

\cs vi

\ts pasar (por un lugar angosto)

\q vv

\q ap adv dir

\cl cp. EMA 105 ndii ‘brillar; transparente’

\dt 24/Aug/2016

\lx ndii

\hm 7

\pr m.b(ba)

\fgn var.

\fbl lii

\tl liso

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndii ji'in
\pr m.m a.a(a)
\cg vt rep
\tl traer
\ca una cosa
\tli traer
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Ni jiña'a sa ja ndii ji'in de xita sa ma.
\to Le dije que me trajera mis tortillas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndíi ji'in
\re ndii*3, ji'in*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndii ... ji'in
\pr m.m ... à.a(a)
\tl traer
\ca a una persona o a un animal
\tli traer
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\oi Ni ja'an de Nunduva, te ve ndii de ji'in ku'va de ma.
\to Él fue a Oaxaca y trae a su hermana.
\nmj también se puede traducir: 'Fue a Oaxaca y viene con su hermana.'
\ejc Jika xeen kua'an i, te kivi ndii i ma, te ndii i ji'in taxi.
\trc Fue muy lejos y cuando regrese, va a regresar con un taxi.
\re ndii*3, ji'in*2

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx ndi-in ndi-in
\pr m-mm m-mm
\cg adj indef redupl
\tl uno tras otro
\tli uno,_una: uno tras otro
\cgi adj
\tli tras: uno tras otro
\cgi prep
\tli otro,_otra: uno tras otro
\cgi adj
\tl cada uno
\ca lit. todo uno todo uno
\tli cada: cada uno
\cgi adj
\tli uno,_una: cada uno

\cgi adj
\oi Ndi-in ndi-in o jín chindee tna'a.
\to Debemos ayudarnos, cada uno de nosotros.
\ejc Ni ka ndakan-tnu'u tna'a ndi-in ndi-in de nde de xi-kuechi kúu.
\trc Se preguntaron los unos a los otros quién era el culpable.
\ej Ka jikan-tnu'u tna'a ndi-in ndi-in de.
\tr Todos se preguntaron.
\ejb Ja ni ka jiniso'o de sukan ma ndi-in ndi-in de kuan nu koo., in
\trb Cuando le oyeron eso, uno tras otro regresó a su casa.
\sn in in
\re ndi-*4, in

\q vv
\sat cp. nde in in
\mtp ndi-in ndi-in
\dt 06/Jun/2019

\lx ndija
\pr m.m

\ac 1
\cg adj
\tl verdadero
\tli verdadero,_verdadera
\cgi adj
\tl mero
\tli mero,_mera
\cgi adj
\oi Sa'ya ndija Su'si kúu de.
\to Es un verdadero hijo de Dios.
\ejc Te sani te masu na'a ma, te ni ndenda yii ndija ña ma.
\trc Y poco después llegó su mero esposo.
\ejc Ka sa'a suchi kuechi ma tnu'u ja yavi ndija i kúu xiñu ma.
\trc Los niños juegan imaginando que los magueyitos son verdaderos magueyes.
\ejc Koto ndee ja masu ja ndija kúu ja ká'an ro a.
\trc Fíjate bien que no es verdad lo que dices.
\ej queso ndija
\tr queso verdadero; el mero queso
\ej Su'si ndija
\tr Dios verdadero

\ac 2
\cg adj
\tl cierto
\tli cierto,_cierta
\cgi adj
\tl de veras
\ca se presenta como predicado adjetival
\tli veras: de veras
\cgi f pl
\oi Ni ka xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasi'i de
ma.

\to Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa.

\ejc Ni ka jikan-tnu'u tna'a ña nú ndija ja koo reunión.

\trc Ellas se preguntaron si de veras iba a haber reunión.

\ejc Ni ka'an i tnu'u compañeru i ma, te masu ndija, te ni ndakiti ini suchi ma, te ni wa'a i suchi tnu'u ma.

\trc Criticó a su compañero, y no era verdad, y se enojó su compañero y le pegó al mentiroso.

\ac 3

\cg adj

\tl sincero

\ca se presenta como predicado adjetival

\tli sincero,_sincera

\cgi adj

\oi Ni kii in tee, te kuenda tnu'u ja tee tatna kúu de sa'a de tnu'u, kovaa masu ndija de.

\to Un hombre vino y se hizo pasar por doctor, pero no era sincero.

\ejc Ñíu yu'u de yoxtnee tnu'u ká'an de ma; masu ndija de.

\trc Las palabras que dice están encima de sus labios; no es sincero.

\ejc Kuán ke'en tutu ro ma, te kuni nuu o nú ndija ro ja ni ndasa'a ro tarea ro.

\trc Vete a traer tu cuaderno para revisar si es cierto que hiciste tu tarea.

\nmj ja = que

\ejc Te masu ndija ni chi ka xnda'vi ña'a ni, kuechi ja iyo xu'un sa a.

\trc Y ustedes no son sinceros pues me están engañando porque tengo dinero.

\ejc Ni ka'an ñanka ni; masu ndija ni ja ni ka'an ni ma.

\trc Usted habló de broma; no es cierto lo que dijo.

\ejc ¿Ndiya ni, o ká'an ñanka ni?

\trc ¿Es cierto, o está usted bromeando?

\ej Ja saa ndija de.

\tr A lo mejor dice la verdad.

\ej Te vaa masu ndija ti ja ka ka'ndi ma, vaa tnu yoo ma ka kuu yutnu ka kayu ma.

\tr Pero no era verdadero él [al decir] que estaba tronando, porque eran carrizos que estaban quemando.

\ac 4

\cg adv m

\tl de veras

\tli veras: de veras

\cgi f pl

\oi Saña chi kókon ndija sa, te ñama-ni ni xndi'i sa.

\to Yo de veras tenía hambre, y rápido nomás me lo acabé.

\ejc Ni kundaa ni kundija, vaa ni ka tñanda'a ndija i.

\trc Se hizo realidad porque ahora sí se casaron.

\ejb Jin ko sa'a ni ja va'a, sukan-va'a kona'a ndija ja ni ka ndakokuíni ni nuu Su'si ma.

\trb Hagan lo bueno para que se vea de veras que ya regresaron a Dios.

\ejb ¿Kuiti ja tee ka netniñu ma ka kandija ndija de ja tee ya'a kúu Cristo ma?

\trb ¿De veras las autoridades de veras creen que este hombre es el Mesías?

\ac 5

\cg adv m
\tl sinceramente
\tli sincero,_sincera: sinceramente
\cgi adj
\oi ¿Ūni ká'an ndija ro, o xi xnda'vi ña'a ro?
\to ¿Hablas sinceramente, o me estás engañando?
\ejcb Vitna chi jin chiñu'u ndija ñayii ma yuva sa ma.
\trcb Ahora la gente debe adorar a mi padre sinceramente.
\nmj jin = fut indic

\sn {1.} ndaa*4
\an {3.} tnu'u*6

\su ja ndaa ndija
\cs s, adj
\ts la mera verdad; de veras
\su kandija
\cs vt
\ts obedecer; creer
\su kuinindija
\cs vt
\ts creer
\su kundija
\cs vi
\ts cumplirse (una palabra o profecía)
\su ndaa ... ndija
\cs difr: adj
\ts verdadero; honrado
\su ndasandija
\cs vt rep
\ts arreglar (un asunto)
\su ndundija
\cs vi rep
\ts hacerse realidad, ser descubierto (un asunto)
\su va'a ... ndija
\cs difr: adj
\ts verdadero, bueno

\q vv
\sca ndija
\sat ntsija
\mtp ndija
\cl ALV 201vB ndisa 'verdadera'
\cl ALV 201vB sandisa 'verdadera cosa'
\cl REY 2 disa 'verdad'
\dt 09/Aug/2019

\lx ndija te ndaa
\pr m.m m m.b
\cg adj
\tl cierto
\tli cierto,_cierta

\cgi adj
\tl verdadero
\tli verdadero,_verdadera
\cgi adj
\oi Ndija te ndaa ja sukan ni kuu.
\to Es cierto que así fue.
\re ndija, te*1, ndaa*4

\q vv
\nsn no es difr., sino frase fija
\dt 09/Aug/2016

\lx ndija ... ndaa
\pr m.m ... m.b
\cg difr: adj

\ac 1
\tl verdadero
\tli verdadero,_verdadera
\cgi adj

\ac 2
\tl honrado
\tli honrar: honrado,_honrada
\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ndaa ... ndija
\re ndija, ndaa*4

\su ka'an ndija ... ka'an ndaa
\cs difr: vi
\ts decir (la verdad)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndijaku
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl chillón
\tli chillón,_chillona
\cgi adj
\tl llorón
\tli llorón,_llorona
\cgi adj
\oi In suchi ndijaku kúu i, nde'e liva i.
\to Es un niño llorón; es muy berrinchudo.
\sn jaku*3
\re ndi-*7, jaku*3

\q vv

\dt 23/Aug/2016

\lx ndijan

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\tl huarache

\tli huarache

\cgi m

\oi Ñatuu na ndijan ña, te jika uun ña.

\to Ella no tiene huaraches y camina descalza.

\vp ndija

\sn zapatu

\su ñií ndijan

\cs s

\ts correa (de huarache)

\q vv

\q ap ropa

\nrf una vez registrado para ‘herradura’

\sca ndijan

\hue ndijan

\sat ntsijan

\cl ALV 60vA disa ‘capato’

\cl Reyes XX ndisa ‘xx’

\dt 22/Aug/2019

\lx ndijan ñií

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl huarache

\ca de piel

\tli huarache: huarache de piel

\cgi m

\tli piel: huarache de piel

\cgi f

\re ndijan, ñií*4

\q vv

\net también puede ser derivado de ñii*3

\dt 09/Aug/2016

\lx ndijin

\hm 1

\pr m.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl ala

\tli ala

\cgi f

\oi Chii ndijin tila ma, ka yinee va'a chili ti ma.

\to Los pollitos se esconden debajo de las alas de la gallina.

\ej kuñu ndijin ti

\tr carne de aleta (de pollo)

\ej Káni ndijin tixe'e, kovaa ñatuu ndáva ti.

\tr El gavilucho mueve las alas, pero no avanza.

\ac 2

\tl aleta

\ca de pez

\tli aleta

\cgi f

\cai de pez

\ac 3

\tl plumaje

\tli plumaje

\cgi m

\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su tioko ndijin

\cs s

\ts hormiga alada

\q vv

\q ap pc a

\sca ndijin

\sat ntsijin

\mtp ndijin

\cl ALV 14rB disi 'alapara bolar'

\dt 06/Jun/2019

\lx ndijin

\hm 5

\pr a.a(b)

\cg pron indep

\ac 1

\tl usted

\tli usted

\cgi pron

\oi Sukun-ka sa sana ndijin.

\to Soy más alta que usted.

\ejc Jin kuña'a o te chindee ña'a i ndijin.

\trc Vamos a decirle que le ayude a usted.

\ejc Maa sa chi ñatuu jini sa ka'vi sa, kovaa ndijin chi jini tutu ni.

\trc Yo no sé leer, pero usted sabe leer y escribir.

\ej Su'si, ndijin kúkanu ini ña'a sa, te chindee ña'a ni ndaka ñayii ka ndikin ña'a.

\tr Dios, en ti confio; ayúdanos a toda la gente que te sigue.

\ac 2

\tl ustedes
\ca en el habla formal
\tli usted: ustedes
\cgi pron
\cai en el habla formal
\oi Inusukun-ka sa sana ndijin.
\to Nosotros somos más altos que ustedes.
\ejc Maa sa chi ñatuu ka jini sa jin ka'vi sa, kovaa ndijin chi ka jini tutu ni.
\trc Nosotros no sabemos leer, pero ustedes saben leer y escribir.
\ejc Ndijin, ¿naxe ka ka'an tna ni?
\trc Ustedes, ¿qué dicen (también)?
\ejc Jin kuña'a o te chindee ña'a i ndijin.
\trc Vamos a decirle que les ayude a ustedes.
\ejb Máko ka'an ni tnu'u in-ka ñayii, te Su'si ma chi masu ndakan ya kuenda nuu ndijin.
\trb No juzguen para que no sean juzgados.
\ejb Kovaa ndaka ndijin ni ka ndasa'a ni in yavi nuu ka yinee kui'na ma.
\trb Pero todos ustedes lo hicieron / cambiaron en un hoyo donde están ladrones.

\gr Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.

\re jiña

\su ni*2

\cs pron dep

\ts usted; ustedes (en el habla formal)

\q vv

\nrf se usa para hablar con uno grande; cp ro'o

\nsn se presenta antes del verbo, después de saa*5 'que', al final de la oración para clarificar la referencia de ña'a*3 y como contestación; cp ni*2

\sca ndi'i

\sat ntsijin

\mtp nijin

\cl ALV 199rB disí 'tv ... para señores'

\cl REY 14 disí 'vuestra merced'

\dt 06/Sep/2019

\lx ndijin

\hm 4

\pr b.m

\cg adv dir

\tl atravesado

\tli atravesar: atravesado,_atravesada

\cgi vt

\tl horizontal

\tli horizontal

\cgi adj

\oi Chunee ndijin tnu nuu carru ma.

\to Pon los palos atravesados en el carro.

\an ndichi*2

\su chundijin

\cs vt

\ts poner (atravesado)

\su ka'nde ndijin

\cs vt

\ts cortar (atravesado)

\su kuita ñu'u ndijin

\cs vt

\ts cargar (colgado de la mano en posición horizontal)

\su kun-ndijin

\cs vi

\ts estar atravesado; bloquear, tapar

\su nenu ... ndijin

\cs difr: adv dir

\ts enredado, cruzado, sin orden

\su yukun ndijin

\cs s

\ts fila horizontal (de palma)

\q vv

\q ap adv dir

\sca ndijin

\mtp ndijin

\cl ALV 79rA ndisi 'de traves'

\cl cp. ALV 170vB saqndisi 'poner atraesando'

\dt 09/Apr/2020

\lx ndijin

\hm 3

\pr m.b

\ac 1

\cg adj

\tl visible

\ca se presenta como predicado adjetival

\tli visible

\cgi adj

\oi Ora nduu a chi ñatuu ndijin.

\to De día no se ve (un video)|i.|r

\nmj dicho de día; de noche sería ora nduu ma

\ejc Onde ya'a chi ndijin tuu viko ma.

\trc Desde aquí se ven las nubes.

\nmj tuu = verbo, ndijin = visible adj

\ejc Onde ya'a chi ndijin va'a.

\trc Desde aquí se ve bien. (Magdalena desde la carretera.)

\ej Ñatuu ndijin ora nduu a.

\tr No se ve de día. (video)

\ej Ñatuu ndijin, vaa yisa'vi caja.

\tr No se ve [mi cara] porque está tapada por la caja.

\ej Ñatuu ndijin va'a letra a.

\tr Las letras no se ven bien.

\ac 2

\cg adv m

\tl visible

\tl claramente

\ca se presenta antes de un verbo

\tli claro,_clara: claramente

\cgi adj

\oi Ni nduviko, te ñatuu ndijin túu kandii ma.

\to Se puso nublado y no se ve el sol (lit. y no claramente se revela el sol)|i.|r

\ntj túú = tuu*3

\ejc Ñatuu ndijin tuu kandii ma.

\trc No se ve el sol.

\ejc Ndjijin ndaa na'a ni ja ñatuu kúu sii ini ni.

\trc Se ve claro que usted no se siente bien.

\ej Ndjijin ka tuu de.

\tr Son visibles.

\ej Ndjijin nde'ya de.

\tr Él puede ver bien. (porque es alto)

\ej Ndjijin tuu i.

\tr Se ve bien. (sitio arqueológico de lejos)

\ej Ndii ni'ni xiyo ña ma, te ndijin tuu ñíí ña.

\tr Su falda es transparente y se ve hasta su piel.

\ac 3

\cg adj

\tl audible

\ca se presenta como predicado adjetival

\tli audible

\cgi adj

\oi Ora ka kuu de yaa onde ñuu ma, te ndijin onde Tijiin ma.

\to Cuando hay baile en el centro de Magdalena, se oye (lit. audible) hasta Tlacotepec.

\ej Te ni cho ndijin (i) onde Yuku Añe.

\tr Y se oía hasta Yucuañe.

\ac 4

\cg adv m

\tl audible

\tl claramente

\ca se presenta antes de un verbo

\oi Ndjijin ndandaa jiniso'o o sukan yi'i tachi ma.

\to Oímos muy claramente cómo corre el viento.

\ejc Ndjijin kúu yaa.

\trc La pieza se oye.

\ejc Ndjijin ka tee de yaa.

\trc Tocan la pieza claramente.

\ac 5

\cg adv m

\tl abiertamente
\tli abrir =: abiertamente
\cgi vt
\tl públicamente
\ca se presenta después de un verbo
\tli público,_pública: públicamente
\cgi adj
\oi Ni yo ka'an ndijin sa, kovaa maa de chi ni yo ka'an yu'u de.
\to Yo hablaba abiertamente, pero él hablaba secretamente.
\ejb Ñatuu ni yo konoo/konuu ndijin-ka ya ne'un ñayii judío ma.
\trb Ya no andaba abiertamente entre los judíos.
\ejcb Saña chi ni yo ka'an ndijin sa nuu ndaka ñayii ma.
\trcb Yo hablaba abiertamente a toda la gente.

\ac 6
\cg adj
\tl de buena visión
\ca se dice de una persona
\tli visión: de buena visión
\cgi f

\ac 7
\cg adj
\tl de buena audición
\ca se dice de una persona
\tli audición: de buena audición
\cgi f

\gr En las acepciones 6 y 7, se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kundijin
\cs vi
\ts hacerse visible
\su kundijin nuu
\cs vi
\ts tener buena vista
\su ndijin*2
\cs vi
\ts estar visible; estar audible
\su ndundijin nuu
\cs vi rep
\ts recobrar (la vista)

\q vv
\nco ac2: muchas veces antes del verbo tuu*3 ‘aparecer’
\nco ac4: a veces se combina con ndaa*4 ‘recto’ en el sentido de ‘claro’; tal vez difr
\nrb Heb 1:7 -- masu kuni ndijin o i “we do not see them clearly (angels)” (ac2)
\nrb ac2: Prov 15:13
\sca ndijin
\mtp ndijin
\cl ALV 202vB sayotuvu~idisi ‘visible cosa’

\cl cp. ALV 46vB yotuvuindisi ‘claramente por publicamente’
\cl REY xx ndisi ‘en presencia’
\cl cp. EMA 105 ndisin ‘tapar; destapar’
\dt 02/Sep/2019

\lx ndijin
\hm 2
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl estar visible
\tli visible: estar visible
\cgi adj

\ac 2
\tl estar audible
\tli audible: estar audible
\cgi adj
\tl escucharse
\tli escuchar: escucharse
\cgi vt
\tl oírse
\tli oír: oírse
\cgi vt
\oi Ni yo ndijin ni yo kaxin kaa ka'nu ma onde jika.
\to Hasta lugares lejanos se escuchaba el repique de la campana grande.
\ejc Ni yo ndijin onde Yuku Añe.
\trc Se oía hasta Yucuañe.

\fgn pres. sing.
\fgl ndíjin [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D
\re ndijin*3

\q vv
\nfr no muy frec; v. adj ndijin*3
\nsn v. texto campana, Gram. 25.2
\cl cp. EMA 105 ndisin ‘tapar; destapar’
\dt 02/Sep/2019

\lx ndika
\hm 3
\pr m.b, m.b(ba)

\ac 1
\cg vi
\tl abrirse
\ca la boca
\tli abrir =: abrirse la boca
\cgi vt

\tli boca: abrirse la boca o una grieta

\cgi f

\oi Ndíka yu'u ña siú'va ña.

\to Ella tiene la boca abierta (lit. la boca de ella se abre) porque está bostezando.

\ejc Ni ndika yu'u i nde'ya i nuu ka kanaa ñayii ma, te ni ndunaa i, te ni skaki'i ña'a si'i i ma sana ni ndandikin i ña.

\trc El niño se quedó con la boca abierta mirando a los que estaban peleando, y se distrajo, y su mamá le tocó, y luego el niño la siguió.

\ac 2

\cg vi

\tl abrirse (una grieta)

\tli abrir =: abrirse una grieta

\cgi vt

\tli grieta: abrirse una grieta

\cgi f

\tl agrietarse

\tli agrietar: agrietarse

\cgi vt

\oi Ni tnaa xeen in jichi, te ni ndika ñu'ú ma, ka ka'an i.

\to Dicen que una vez tembló muy fuerte y la tierra se abrió.

\ac 3

\cg vt

\tl abrir

\tli abrir =: abrir la boca

\cgi vt

\tli boca: abrir la boca

\cgi f

\tl separar

\tli separar

\cgi vt

\oi Ka ku'u suchi lilikin ma, te ka ndika ña'a ma yu'u i te ka tnaa ña yuku.

\to Al enfermarse los niños, las mujeres les abren la boca y les echan hierbas.

\ejc Ma jin ndika i yu'u sa ya ja jin tnaa i ndixi ma.

\trc No me van a abrir la boca para echarme licor.

\nmj ma = indicativo, no imperativo

\ej Ndika yu'u ro te tnaa ri jatatna a.

\tr Abre la boca y te doy tu medicina.

\ej Ndíka ni yu'u ni.

\tr Usted abre la boca.

\ej Ndíka ni ja'a ni.

\tr Usted separa los pies.

\fgn pres. sing.

\fgl ndíka [m.a(b), m.a(ba)]

\gr véase Conj. 1D y 1F

\su ndandika

\cs vi rep
\ts separarse (las tablas que forman una pared)

\q vv
\nco ac3 (vt): de la boca o de los pies, y ac1,2 (vi): de la tierra, las tablas, la boca
\ncu [Dicen que si se usan pañales desechables, el niño crece con los pies abiertos.]
\mtp ndika
\cl ALV 4vA nandeca ... yuhu 'abrir la boca'
\dt 06/Sep/2019

\lx ndika
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl plátano
\tli plátano
\cgi m
\oi Ndika ma, jaa asi, te soo i ma, ñatuu.
\to Los plátanos saben sabrosos, pero la cáscara no.
\cc Musa spp. (fruta)
\fgn después de (a)
\fgl ndika [a.m(a)]

\su tnu ndika
\cs s
\ts platanar

\q vv
\q ap al f
\nrf Musa sp. (fruta); tal vez incluye M. paradisiaca
\sca ndika
\sat ntsika
\mtp ndika
\cl ALV 168vA dica 'platano'
\cl cp. EMA 104 ndica 'zapote'
\dt 22/Aug/2019

\lx ndika
\hm 1
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl pecho
\tli pecho
\cgi m
\oi In yutu ma, yoxtnee onde xini de, te in-ka yutu ma, ñu'u ndika de.
\to Tiene un mecapal en la cabeza, y otro en el pecho.

\ac 2

\tl pechuga
\ca de aves
\tli pechuga
\cgi f
\oi Ni jaan ña kuñu ndika chuun ja sa'a ña tacu.
\to Ella compró carne de pechuga de pollo para hacer tacos.

\sn {1.} pechu

\su lasaa ndika kuaan
\cs s
\dd Denota varios pájaros de barriga amarilla.
\su yiki nuu ndika
\cs s
\ts esternón

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc a 2
\sca ndika
\sat ntsika
\mtp ndika
\cl REY 85 dica 'pechos'
\cl ALV 163vB dica 'pecho del cuerpo'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndika bolsa
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl plátano de bolsa
\tli plátano: plátano de bolsa
\cgi m
\tli bolsa: plátano de bolsa
\cgi f
\cc Musa sp. (fruta)
\re ndika*2, bolsa

\q vv
\q ap al f
\nrf Musa sapientum var. (fruta)
\dt 31/Jul/2016

\lx ndika kua'a
\pr m.m m.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl plátano morado
\tli plátano: plátano morado
\cgi m
\tli morado,_morada: plátano morado
\cgi adj

\cc Musa sp. (fruta)

\ac 2

\tl mamey

\tli mamey

\cgi m

\cc Pouteria sapota (fruta)

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.

\re ndika*2, kua'a*6

\q vv

\q ap al f

\q ap enf med 2

\nus ac2 [Med.: se muele el hueso del mamey para orzuela.]

\sca cp.ndika ja'a

\sat cp. ntsika ja'a

\cl cp. ALV 60vB dicasaha 'capote colorado mamey'

\dt 22/Aug/2019

\lx ndika machu

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl plátano macho

\tli plátano: plátano macho

\cgi m

\tli macho =: plátano macho

\cgi adj

\cc Musa sp. (fruta)

\fgn esp.

\fgl macho

\re ndika*2

\q vv

\q ap al f

\dt 16/Aug/2016

\lx ndika sakaa

\pr m.m a.m.m

\cg s

\tl caca de bebé

\ca fruta amarilla en forma de mango no muy dulce

\re ndika*2

\su tnu ndika sakaa

\cs s

\dd Denota un árbol con fruta semejante al mango.

\q vv

\q ap al f

\nds crece en un árbol; textura como camote cocido, no muy dulce; en Teita; no son mameyes

\dt 31/May/2019

\lx ndika uu

\pr m.m a.b

\cg s

\tl plátano cuate

\ca dos plátanos con una sola cáscara

\tli plátano: plátano cuate

\cgi m

\tli cuate=: plátano cuate

\cgi adj

\oi Nuna kaa ña'a ma ndika uu, te kivi jin koo sa'ya ña ma, te kaa kaa-ni jin kâku uu tna'a i, ka ka'an i.

\to Dicen que si una mujer come un plátano cuate, el día que tenga hijos, va a tener gemelos.

\re ndika*2, uu*1

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndikachi

\pr a.m.m

\cg s

\tl borrego

\tli borrego

\cgi m

\tl oveja

\tli oveja

\cgi f

\cc Ovis aries

\oi Isa jin sa'a o in viko, te jin kaa o xe'nde ji'in kuñu ndikachi.

\to Pasado mañana haremos una fiesta y nos vamos a comer masa de barbacoa con carne de borrego.

\nmj verbos en fut indic

\ejc Ini ndikachi nee i.

\trc Ella es muy calmada. (lit. Ella tiene corazón de borrego.)

\sn lanchi

\re ndi-*5, kachi*1

\su chuku ndikachi

\cs s

\ts piojo (de ganado)

\su ixi ndikachi

\cs s

\ts lana

\dib asd007.TIF

\pie ndikachi

\q vv

\q ap an m d

\ntn el tono de kachi*1 es irregular

\sca tikachi

\sat tsikachi
\cl ALV 45rA ticachi 'carnero'
\cl cp. ALV 202r dzoo tecachi 'xerga'
\dt 22/Aug/2019

\lx ndikachi jaa
\pr a.m.m m.m(a)
\cg s
\tl cordero
\tli cordero
\cgi m
\cc Ovis aries (joven)
\sn lelu*1, kolelu
\re ndikachi, jaa*3

\q vv
\q ap an m d
\dt 16/Aug/2016

\lx ndika'a
\pr a.m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl león (americano)
\tli león
\cgi m
\tl puma
\tli puma
\cgi m
\cc Puma concolor
\oi Ndika'a ma chi yuku xeen ma, ka yi'i ti.
\to Los leones están en plena selva.
\nmj note uso de yi'i con sustantivo contable, pero no hay fronteras ni al grupo de leones, ni al monte.

\ac 2
\tl león
\ca africano
\cc Panthera leo

\ac 3
\tl oso hormiguero
\tli oso: oso hormiguero
\cgi m
\tli hormiguero,_hormiguera: oso hormiguero
\cgi adj
\tl oso del monte
\ca animal poco conocido
\tli oso: oso del monte
\cgi m
\tli monte: oso del monte

\cgi m
\cc Tamandua mexicana

\sn {1. y 2.} león
\re ndi-*5

\q vv
\q ap an m
\sca ndika'a
\sat ntsika'a
\mtp ndika'a
\cl ALV 136vB decaha 'leon'
\dt 06/Sep/2019

\lx ndiki
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl cuerno
\tli cuerno
\cgi m
\oi Íyo jito xndiki ma chi nde'e nani ndiki ti.
\to El toro se ve amenazante porque tiene los cuernos muy largos.

\ac 2
\tl mango
\ca de un machete o un cuchillo
\tli mango
\cgi m
\cai de un machete o un cuchillo
\oi Ni tnii de ndiki machiti te ni ja'nde de yutnu.
\to Agarró el mango del machete y cortó el árbol.

\fgn después de (a)
\fgl ndiki [a.m(a)]

\su chindiki
\cs vt
\ts empujar (con los cuernos)|i,|r cornear
\su ji'i ndiki isu
\cs s
\dd Denota un hongo comestible dividido en ramas que crece debajo de los ocotales.
\su tindiki
\cs adj
\ts con ramas, en forma de cuerno
\su xndiki*1
\cs s
\ts toro; res; yunta

\q vv
\q ap pc a
\nrf también antena de algunos insectos o de caracoles
\sca ndiki
\sat ntsiki
\cl ALV 59rA deque ‘cuerno’
\dt 15/Jul/2019

\lx ndiki
\hm 2
\pr m.b
\cg s
\tl tierra blanca
\tli tierra: tierra blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: tierra blanca
\cgi adj
\oi Ñu'u xito sa ma chi ndimaa ndiki kuu.
\to El terreno de mi tío es solamente tierra blanca.

\su ñu'ú ndiki
\cs s
\ts tierra rosada, tierra blanca
\su yuu ndiki
\cs s
\ts piedra blanca

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndiki
\hm 3
\pr m.b
\cg adj
\tl erizado
\tli erizar: erizado,_erizada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ndandiki
\cs vi
\ts sentir escalofrío (por miedo)|i;|r encorvarse (el lomo)|i;|r erizarse
(el pelo)
\su ndaxndiki
\cs vt rep
\ts encorvar (el lomo)|i;|r erizar (el pelo)
\su xndiki*2
\cs vt
\ts erizar

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndikin
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl semilla pequeña
\tli semilla: semilla pequeña
\cgi f
\tli pequeño, pequeña: semilla pequeña
\cgi adj
\oi Kíin ni'ni suchi ma ya'a kuu ma sukan-va'a kee ndikin ma.
\to La muchacha frota bien el chile para que las semillas se suelten.
\ejc Yi'i kua'a ndikin yikin ya'a.
\trc Esta calabaza tiene mucha semilla. (lit. La semilla está dentro mucho de esta calabaza.)
\ej ndikin cilantru
\tr semilla de cilantro (medicina para catarro)
\fgn después de (a)
\fgl ndikin [a.m(a)]

\su likin
\cs adj
\ts pequeños
\su tikuandikin
\cs s
\ts guayaba
\su tindikin
\cs s
\ts garrapata; piojo (de ave); tomatillo (enfermedad de los marranos)
\su yuku ndikin
\cs s
\ts pata de cuervo (hierba), lentejilla

\q vv
\q ap clt
\q ap pc pl
\nrf pequeñas; cp. jiti*2
\nrf también para 'antera'
\sca ndikin
\sat ndikin
\mtp ndikin
\cl cp. ALV 189vA deq tata 'simiente'
\cl EMA 103 ndequen 'grano, semilla'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndikin
\hm 3
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kondikin
\tl sigue

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndikin
\hm 2
\pr m.b
\cg adv dir
\tl atrás
\tli atrás
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kondikin

\su kuita ndikin
\cs vt, vi
\ts seguir; atrasarse
\su sondikin
\cs vt
\ts corretear, perseguir

\q vv
\q ap adv dir
\sca ndikin
\dt 25/Nov/2019

\lx ndikin ajonjolí
\pr m.m a.m.m.ab
\cg s
\tl ajonjolí
\tli ajonjolí
\cgi m
\fgn esp.
\fgl ajonjolí
\re ndikin*1

\q vv
\q ap al es
\nrf Sesamum indicum (semilla)
\dt 02/Aug/2016

\lx ndikin cilantru
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl semilla de cilantro
\tli semilla: semilla de cilantro
\cgi f
\tli cilantro: semilla de cilantro
\cgi m
\re ndikin*1, cilantru

\q vv
\q ap enf med

\nrf Coriandrum sativum (semilla)
\ntn a pesar de que ndikin*1 [m.m(a)] tiene tono alto flotante, no hay tono alto en la sílaba si; el tono algo se absorbe en el tono alto de tru
\nus [Med.: medicina para catarro]
\mtp ndikin cilantro
\dt 18/Aug/2016

\lx ndikin ya'a
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl semilla de chile
\tli semilla: semilla de chile
\cgi f
\tli chile: semilla de chile
\cgi m
\re ndikin*1, ya'a*2

\q vv
\nrf Capsicum spp. (semilla)
\sca ndikin ya'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndikin yikin
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl pepita
\tli pepita
\cgi f
\tl semilla de calabaza
\tli semilla: semilla de calabaza
\cgi f
\tli calabaza: semilla de calabaza
\cgi f
\oi ¿Jaa asi-ka ndikin yikin ma xi ndikin tinduyu ma?
\to ¿Es más rica la pepita o la semilla del chilacayote?

\re ndikin*1, yikin*1

\q vv
\q ap al gl
\nrf Cucurbita spp. (semilla)
\dt 28/Jul/2016

\lx ndikin-ka
\pr m.m-a
\cg adv t
\tl en la madrugada
\tli madrugada: en la madrugada
\cgi f
\oi Jín kusu o, te ndikin-ka te jín ndakoo o te jín sinu o yuxini o ma.
\to Durmamos y en la madrugada levantémonos para terminar nuestros sombreros.

\ejc Ndikin-ka, te jín ndakoo o te jín koo o jín ka'nde o ite.
\trc Levantémonos en la madrugada para ir a cortar zacate.
\nmj 3 verbos = fut decl.
\re -ka*6

\su ñuu ... ndikin-ka
\cs difr: adv t
\ts en la madrugada

\q vv
\q ap tm prt d
\nrb Prov 27:14
\nrf a la una o a las dos de la mañana
\sca cp. nundikin-ka
\dt 16/Jul/2019

\lx ndi-kivi
\pr m-m.a(b)
\cg adv t

\ac 1
\tl todos los días
\tli todo,_toda: todos los días
\cgi adj
\tli día: todos los días
\cgi m
\oi Koo sa ji'in si'i sa ma ndi-kivi.
\to Estaré con mi mamá todos los días.
\ejc Satniñu de ndi-kivi, te iyo smana chi onde domingo.
\trc Trabaja todos los días algunas semanas incluso domingo.
\ejc Ni ka ni'i tna'a ini i, te ndi-kivi jan koo kaa i skuela.
\trc Ellos se llevan muy bien, y van juntos a la escuela todos los días.
\ej Ndi-kivi onde viernes ni iyo ya'vi.
\tr Todos los días hasta el viernes hubo plaza.

\ac 2
\tl día tras día
\tli día: día tras día
\cgi m
\tli tras: día tras día
\cgi prep

\vp ndi-kii [m-a.b(ba)]
\sn ndaka kivi, ndi-kivi ndi-kivi
\re ndi-*4, kivi*1

\q vv
\nfr más común ndi-kivi, vp ndi-kii más común en forma repetitiva
\ntn note que, después de ndi-*4, el vp kii*2 cambia a [a.b(ba)], y kivi*1
cambia a [m.a(b)]
\nts las formas con in, que se traduce 'cada', son casi sinónimos de formas con
ndi-4 'todos' y vv

\sca ndi kivi
\cl cp. ALV 166vA sacoo neecaa sacoo dehetnaha quevui ‘perpetuidad’
\dt 15/Jul/2019

\lx ndi-kivi ndi-kivi
\pr m-m.a m-m.a(b)
\cg adv t redupl

\ac 1
\tl todos los días
\tli todo,_toda: todos los días
\cgi adj
\tli día: todos los días
\cgi m
\tl diariamente
\tli diario,_diaria: diariamente
\cgi adj
\oi Ndi-kivi ndi-kivi ja'an i yuku ji'in ndixi'yu i.
\to Todos los días va al monte con sus chivos.
\ejc Kó jin kata o nuu Su'si ma ndi-kivi ndi-kivi.
\trc Cantemos a Dios todos los días.
\nmj también: Jín ko ...
\ej Ndi-kivi ndi-kivi chi'i o fuerza ja ...
\tr Diariamente tenemos que esforzarnos a ...
\nmj chi'i = fut

\ac 2
\tl día tras día
\tli día: día tras día
\cgi m
\tli tras: día tras día
\cgi prep
\oi Ndi-kivi ndi-kivi jani ini ni siki tutu ya'a.
\to Día tras día usted está pensando en este libro.
\nmj también: siki ja

\vp ndi-kii ndi-kii [m-a.b a-a.b]
\sn ndaka kivi, ndi-kivi
\re ndi-kivi

\q vv
\q ap tm frec
\ntn el tono flotante de kivi no afecta a la segunda ndi*4. Sin embargo, en la vp, el tono flotante de kii sí afecta a la segunda ndi*4, pero también se han registrado [m-a.b b-a.b] (con tono bajo flotante) y [m-a.b m-a.b] (sin tono flotante)
\dt 22/Aug/2016

\lx ndi-kivi ... ndi-ñuu
\pr m-m.a(b) ... m-a.m
\cg difr: adv t
\tl todo el tiempo

\tli todo,_toda: todo el tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: todo el tiempo
\cgi m
\tl día y noche
\tli día: día y noche
\cgi m
\tli noche: día y noche
\cgi f
\oi Ndi-kivi ndi-ñuu ka satniñu ñayii, te ka tekú i.
\to La gente trabaja todo el tiempo para vivir.
\ej Kovaa ndi-kivi ndi-nuu ni yo nda'yu ti.
\tr Pero lloraba todo el tiempo.
\ej Ndi-kivi ndi-ñuu chíndee ña'a Su'si.
\tr Dios nos ayuda todo el tiempo.
\vp ndi-kii ... ndi-ñuu [m-a.b(ba) ... m-a.m]
\sn ndaka ora, nduu ñuu, nduu ji'in jakuaa
\re ndi-*4, kivi*1, ñuu*4

\q vv
\q ap df adv t
\dt 22/Aug/2019

\lx ndiki'vi
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)

\ac 1
\cg s
\tl persona malvada
\tli malvado,_malvada: persona malvada
\cgi adj
\oi Kóto maa ndiki'vi ma nú ma kii i.
\to Deja a ese malvado si no quiere venir.
\ej Te ki'in maa ri jin skuita ri ndiki'vi ya'a.
\tr Y voy para tirar a estos malvados. (a la barranca)
\ej Ki'in maa sa jin skuita sa ndiki'vi ya.
\tr Voy a tirar esta basura / esta pobre cosa.

\ac 2
\cg adj
\tl pobre
\ca que merece compasión; se presenta antes de un sustantivo o pronombre
\tli pobre
\cgi adj
\oi Ndiki'vi sa'ya sa ma chi va'a ini i, chi táa i xu'un jatniñu sa.
\to Mi pobre hijo es bueno porque me da dinero para usar.
\ejc Ñatuu na ini ndiki'vi janu sa ma chi táa ña ja ka jaa sa.
\trc Mi pobre nuera no es una persona mala pues nos da de comer.

\ac 3
\cg adj

\dd Se presenta antes del pronombre |bro|i 'tú' para formar un vocativo despectivo.
\oi ¡Máko xnda'vi ña'a ndiki'vi ro!
\to ¡No me vayas a engañar, malvado!
\ejc Sa'a maa ri naku ko xnda'vi ña'a ndiki'vi ro.
\trc Yo lo haré porque ¿qué piensas que yo no puedo hacerlo?
\ejc Ko xnda'vi tu ña'a ndiki'vi ro. Ndetu ro ni.
\trc No me vayas a engañar. Espérame. Ahora verás.
\nmj casi un refrán
\ejc ¿Naku ko xnda'vi tu ña'a ndiki'vi ro, te kuu sa'a tna maa ri?
\trc ¿Cómo me engañas tú malvado, y [piensas que] yo no puedo hacerlo?
\nmj kuu = futuro
\ej Kuxi kúu ndiki'vi ro.
\tr Tú eres un flojo.
\ej ¿Nde ki'in tu ndiki'vi ro? te nde kivi chi chunee ña'a ri nuu kisi.
\tr ¿A dónde vas tú malvado? y algún día te voy a meter en la olla.
\nmj se dice a un pollo

\sn {2.} nda'vi*1
\re ndi-*7, ki'vi*2

\q vv
\nrf ac3:“good-for-nothing”
\nsn frecuentemente se presenta antes de un pronombre como ro
\ntn vp con (a) antes de pron., pero a veces vp. con (b) antes de sust.
\dt 20/Aug/2016

\lx ndiko
\hm 1
\pr b.m
\cg vi
\tl enfriarse
\tli enfriar: enfriarse
\cgi vt
\tl estar frío
\tli frío,_fría: estar frío
\cgi adj
\oi Ni ndiko kalu ma, te ni ndachiñu'u ña, te ni ndasaa.
\to El caldo se enfrió, y ella atizó la lumbre y lo recalentó (lit. se recalentó)|i.|r
\ejc Ndaxsaa ri ndeyu a chi ni ndiko tuku.
\trc Voy a calentar la comida pues se enfrió.
\ejc Ni ndiko ndeyu ma, te ni nduyuu.
\trc La comida se enfrió y se espesó.
\ejc Tútachi ña toli ma, te ndiko.
\trc Ella sopla el atole para que se enfríe.
\ejc Ndíko kaa nda'a ni.
\trc Su mano está frío como fierro.
\fgn pres. sing.
\fgl ndíko [a.m]
\gr véase Conj. 1G
\an nduñu'u, saa*2

\su ndaxndiko

\cs vt rep

\ts enfriar

\su xndiko

\cs vt

\ts enfriar

\q vv

\nmr no se ha registrado vi *ndandiko ‘volver a enfriar’

\sca ndiko

\cl ALV 94vA ndico ‘enfriarse’

\dt 22/Aug/2019

\lx ndiko

\hm 2

\pr m.m

\ac 1

\cg vt

\tl moler

\tli moler

\cgi vt

\oi Ka ndiko ña ndixin ma, te ka sa'a ña suu nuu nda'a tnu ndika, te ka xchi'yo ña, te ka jaa ñayii.

\to Ellas muelen los granos de elote y forman tamales sobre una hoja de plátano; los cuecen y la gente se los come.

\ejc Xita ndeyu ma chi ndiko o nduchi ma te sakanuu o ji'in yisi ji'in ya'a ja ni kundi'i ma, te chi'i o nuu xita ma.

\trc Para preparar enfrijoladas se muelen los frijoles y se mezclan con hoja de aguacate y chile molido, y se echa en las tortillas.

\ejc Yuku ñuu ma, ndiko o te kakin o nuu ka ja'a suchi kuechi ma.

\trc La lindatarde se muele y se echa donde los niños tienen rozaduras.

\nmj fut, como receta

\ej Te nú ni kuu, te skuiso o ya'a, te ndiko o, te tnaa o.

\tr Y después, hervimos chile y lo molemos y lo echamos [a la comida de alverjón].

\ej Yuku titaxi ma chi ndiko o nuu yuu, te kukuii ndute ma kuchi xini o.

\tr La escobilla, la molimos en una piedra y el agua se pone verde y lavamos los cabellos con ella.

\ac 2

\cg vi

\tl moler

\ca hacer tortillas

\oi Yutnee ndiko sa; sa'a sa xita.

\to Mañana voy a moler; voy a hacer tortillas.

\ejc Ndimaa ndíko ña xita kuya'vi.

\trc Ella siempre hace (lit. muele) tortillas para vender.

\ac 3

\cg vi

\tl ser molido
\tli moler: ser molido
\cgi vt
\oi Ni kee tijañi ñujan ña ma; ña ni ndiko vii.
\to La masa de ellas salió rasposa porque no fue molida bien.
\nmj kee = salir

\fgn pres. sing.
\fgl ndíko [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\vp kondiko [m.m.m] (fut.)
\sn {1.} kaxi*2

\su ndandiko
\cs vt rep
\ts moler (para devolver las tortillas dadas en ayuda mutua)|i;|r
moler (después de un tiempo)
\su ve'e nuu ndiko
\cs s
\ts lugar para moler, cocina

\q vv
\nrf ac1: se usa también para moler en licuadora
\sca ndiko
\sat ntsiko
\cl ALV 151vA ndico 'moler'
\dt 17/Aug/2016

\lx ndiko ini
\pr b.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl refrescarse
\tli refrescar: refrescarse
\cgi vt
\tl descansar
\ca lit. enfriarse adentro
\tli descansar
\cgi vi
\oi Ni ka satniñu xeen de, te nuu ni ka ku-i'ni xeen de ma, te ni ka
jinkoo de kati ma, te ni ka ndiko ini de.
\to Trabajaron mucho y cuando tenían mucho calor, se sentaron en la
sombra y se refrescaron.
\ejc I'ni loko, kovaa yi'i tachi kuiñi te kúu ndiko ini o.
\trc Hace mucho calor, pero corre un aire suave y podemos refrescarnos.
\nmj kúu = pres (tal vez porque es un tiempo específico)

\ac 2
\tl calmarse
\tli calmar: calmarse
\cgi vt

\oi Ni ndakiti loko ini de ja ñatuu ka kandija sa'ya de ma, te kúu kúu
maa de, sana ni ndiko ini de.

\to Él se enojó mucho porque sus hijos no obedecen, pero poco a
poco se calmó.

\fgn pres. sing.

\fgl ndíko ini

\sn {1.} ndatatu, {2.} ya'a ini

\re ndiko*1, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\cl cp. ALV 74rB ndico ini 'desenajarse'

\dt 24/Aug/2016

\lx ndikokava

\pr m.m.a.m

\cg vi rep

\tl andar

\tli andar

\cgi vi

\tl volver a andar

\oi Ndíkokava de ndáa nduu núu nduu de yu-itu de ma, kúu de.

\to Siempre anda subiendo y bajando por la orilla de su terreno.

\ejc Ni ku'u xeen de, kovaa vitna chi já ndikokava na'ni de.

\trc Él estuvo muy enfermo, pero ahora ya anda a pesar de todo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndíkokava [a.m.a.m]

\gr cp. Conj. 2D

\sn ndakokava

\re ndi-*6, kokava

\q vv

\sca ndikokava

\dt 15/Jul/2019

\lx ndikokuiñi

\pr m.m.m.a(b)

\cg vi rep

\tl regresar

\ca por el mismo camino

\tli regresar

\cgi vi

\oi Kua'an de, te ni jinu hora, te ni ndikokuiñi de.

\to Se fue, pasó un rato y regresó.

\ej Te ni ndikokuiñi tee ma, te ve ndii de.

\tr Y el señor regresó y iba viniendo.

\ej Jín ndikokuiñi o jín nu tu'va o nuu Su'si.

\tr Demos la vuelta y acerquemos de nuevo a Dios. (= arrepentirnos)

\fgn pres. sing.

\fgl ndíkokuiñi [a.m.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn ndakokuiñi
\re ndi-*6, kokuiñi

\q vv
\net tal vez de un verbo antiguo ndiko, rep. de *kuiko
\sca ndikokuiin
\cl ALV 16vB ndikokuiñe ... 'a llegarse hazia allá o hazia aca ...'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndikokuiñi ini
\pr m.m.m.a m.b
\cg vi rep
\tl reaccionar
\tli reaccionar
\cgi vi
\tl arrepentirse
\ca lit. regresar adentro
\tli arrepentirse
\cgi v prnl
\oi Ndeva'a ni yo sa'a de ñasi'i de ma, kovaa vitna chi ni ndikokuiñi
ini de, te ndákutoo de ña.
\to Él maltrataba mucho a su esposa, y ahora está muy arrepentido
(lit. se arrepintió) y la ama mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl ndíkokuiñi ini
\re ndikokuiñi, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx ndikolo
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl lagarto escamoso de collar
\tli lagarto: lagarto escamoso de collar
\cgi m
\tli escamoso_escamosa: lagarto escamoso de collar
\cgi adj
\tli collar: lagarto escamoso de collar
\cgi m
\cc Sceloporus sp.
\re ndi-*5, kolo

\q vv
\q ap an r
\nds de 15 cm., gordo, sube en postes, de cola azul, de collar parcial, de nariz
chata.
\dt 25/Jul/2016

\lx ndikolo kuii
\pr m.a.a a.a

\cg s
\tl escamoso verde
\tli escamoso: escamoso verde
\cgi m
\cai lagarto
\tl lagarto escamoso verde
\tli lagarto: lagarto escamoso verde
\cgi m
\tli escamoso,_escamosa: lagarto escamoso verde
\cgi adj
\cc Sceloporus formosus
\re ndikolo, kuii*4

\q vv
\q ap an r
\ncu [Dicen que los lagartos escamosos verdes son malos; brincan y corretean a los niños.]
\dt 12/Aug/2016

\lx ndikonduu
\pr m.m.a.b
\cg vt rep
\tl rodear
\tli rodear
\cgi vt
\oi Ndikonduu sa ve'e sa a ndasavii sa.
\to Voy a limpiar alrededor de mi casa. (lit. Voy a rodear a mi casa para limpiar.)
\fgn pres. sing.
\fgl ndíkonduu [a.m.a.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndi*6, konduu*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndikone'e
\pr m.m.a.m
\fgn var.
\fbl ndakone'e
\tl trasladar
\tl devolver
\tl contestar

\q vv
\dt 05/Aug/2019

\lx ndikuijin
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl liebre
\tli liebre

\cgi f
\cc Lepus callotis
\sn iso ndikuijin
\re ndi-*5, kuijin

\q vv
\q ap an m
\dt 18/Aug/2016

\lx ndikuiñi
\hm 1
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl colapinta
\tli colapinta
\cgi f
\tl cacomixtle
\tli cacomixtle
\cgi m
\cai mamífero
\cc Bassariscus astutus
\oi Ndikuiñi ma chi nanimaa minki chuun ma, ka ji'i ti.
\to Las colapintas solamente comen (lit. beben) los sesos de los pollos.
\re ndi-*5, kuiñi*2
\dib aca011v.TIF
\pie ndikuiñi

\q vv
\q ap an m
\nds come gallinas, especialmente los sesos, y también fruta
\nrf a veces se le aplica a la comadreja o al tigre
\sat ndikueñi
\dt 06/Sep/2019

\lx ndikuiñi
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl vagar
\tli vagar
\cgi vi
\oi Ndikuiñi ndikuiñi i kua'an i skuela i, te ni kenda kuee i.
\to Anduvo vagando por ahi, y llegó tarde a la escuela.

\ac 2
\tl ir
\ca de un lugar a otro
\tli ir: ir de un lugar a otro
\cgi vi
\tli lugar: ir de un lugar a otro

\cgi m
\tli otro,_otra: ir de un lugar a otro
\cgi adj
\oi Ndíkuiñi ndíkuiñi ri; sana ni ni'i ri tutu ro ma.
\to Fui de un lugar a otro para conseguir tu libro.

\fgn pres. sing.
\fgl ndíkuiñi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en forma reduplicada
\re ndi-*6, kuiñi*1

\q vv
\dt 01/Aug/2016

\lx ndikuiñi ya'a ... ndikuiñi yukan
\pr m.m.b b.a m.m.b b.a(b)
\cg difr: vi rep
\tl vagar
\ca por todas partes
\tli vagar: vagar por todas partes
\cgi vi
\tli todo,_toda: vagar por todas partes
\cgi adj
\tli parte: vagar por todas partes
\cgi f
\oi Ndíkuiñi ya'a ndíkuiñi yukan i kuan no'o i ve'e i ma.
\to El niño regresó a su casa vagando por todas partes.
\re ndikuiñi*2, ya'a ... yukan*2

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndi-kuiti
\pr m-m.b(ba)
\fgn var.
\fbl ndi'i kuiti
\tl absolutamente todo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndikun-so'o
\pr m.m-b.m
\cg vt rep
\tl escuchar a medias
\tli escuchar: escuchar a medias
\cgi vt
\tli medio,_media: escuchar a medias
\cgi adj
\oi Ni ndikun-so'o sa ja ka ka'an i, kovaa ñatuu ni jiniso'o ndi'i sa.
\to Escuché a medias que platicaban, pero no escuché todo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndíkun-so'o [a.m-b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndi-*6, kun-so'o

\q vv
\dt 31/May/2019

\lx ndikutu
\pr a.m.m
\cg s
\tl res
\tli res
\cgi f
\tl toro
\tli toro
\cgi m
\cc Bos taurus
\sn lakutu, xndiki*1
\re ndi-*5, kutu*2

\q vv
\q ap an m d
\sat lakutu
\dt 06/Sep/2019

\lx ndi-kuun
\pr m-a.b(ba)
\cg núm
\tl los cuatro
\ca lit. todos los cuatro
\tli cuatro: los cuatro
\cgi adj
\oi Ndi-kuun si'in ma, ka ndiso ve'e ma.
\to Los cuatro horcones sostienen la casa.
\ejc Ni sa'a de in ve'e de, te ni jinu ve'e de ma, te ni ku-ii, te ni chi'i de ta'vi
ñu'u ma ndi-kuun xuu si'in ma.
\trc Él hizo una casa y se terminó, y fue inaugurada la casa, e hizo ofrenda a los
espíritus a la base de los cuatro postes de la casa.
\ejc Ndi-kuun i jan koo skuela.
\trc Los cuatro niños van a la escuela.
\re ndi-*4, kuun*5

\q vv
\dt 03/Sep/2016

\lx ndiku'ni ini
\pr m.m.b m.b
\cg vi rep
\tl despertarse (sorpresivamente)
\tli despertar: despertarse sorpresivamente
\cgi vt

\tli sorpresivo,_sorpresiva: despertarse sorpresivamente
\cgi f
\tl reaccionar
\tli reaccionar
\cgi vi
\oi Ni kuun savi, te ni ndoyo tee ndajini ma, te saa ni ndiku'ni ini de.
\to Llovió y el borracho se mojó, y entonces reaccionó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndíku'ni ini [a.m.b m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ndee ña'a ndixi, ndiku'un ini
\re ndi-*6, ku'ni*1, ini*1

\su jaku'ni ini
\cs vt inc
\ts entender; hacer caso

\q vv
\q ap em i v
\dt 28/Aug/2016

\lx ndiku'un ini
\pr m.m.m m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl recobrar (el juicio)
\tli recobrar: recobrar el juicio
\cgi vt
\tli juicio: recobrar el juicio
\cgi m
\tl reaccionar
\tli reaccionar
\cgi vi
\oi Ni ndajini de iku ma, te vitna ndónnda ñasi'i de ma nuu de ja na ndiku'un ini de, te máko ko'o-ka de.
\to Se emborrachó ayer, y hoy su mujer lo regaña y le dice que recobre el juicio y que deje de tomar.

\ac 2
\tl regresar
\ca al buen camino
\tli regresar: regresar al buen camino
\cgi vi
\tli bueno,_buena: regresar al buen camino
\cgi adj
\tli camino: regresar al buen camino
\cgi m
\oi Ni yo sakui'na i, kovaa ni ndiku'un ini i, te vitna chi satniñu i te ní'i i ja jaa i.
\to Antes robaba, pero regresó al buen camino y ahora trabaja para conseguir su alimento.

\ejc Ni yo kujini ni yo kusu'va de, te vitna chi ve ndiku'un-ka ini de.
\trc Hacía cualquier cosa y ahora ya está reflexionando más.

\fgn pres. sing.
\fgl ndíku'un ini [a.m.m m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn {1.} ndachu'un ini, ndee ña'a ndixi, ndiku'ni ini, {2.}
ndachun-chu'un ini, ndasama*1
\re ndi-*6, ku'un ini

\su jaku'un ini
\cs vt inc
\ts entender

\q vv
\q ap em i v
\nrf ac1: de un borracho cuando se le pasa la borrachera
\dt 27/Jul/2016

\lx ndimaa
\pr m.a.a(a)

\ac 1
\cg adj indef
\tl solo
\tli solo,_sola
\cgi adj
\tl puro
\tli puro,_pura
\cgi adj
\oi Ndimaa sa'ma tnuu ne'nu ña'a ni ndoo ma.
\to La viuda se viste de pura ropa negra.
\ejc Ndimaa ja u'vi jani ini de.
\trc Piensa puras cosas malas.
\ejc Nde'e ndava kaa i, te ndimaa ja kanaa i kúni i.
\trc Es muy peleonero y puro pelear quiere.
\nmj ja kanaa i = oración sustantiva
\ej Ndimaa tnu yuja
\tr puros pinos
\ej Ndimaa tnu ñuchi kúu-ni.
\tr Son puros fresnos nomás.
\ej Te ndaka ti chi ndimaa kiti kuaan ka kuu ti.
\tr Y todos ellos fueron puros animales amarillos.
\ej Ndimaa kalu ka jaa i.
\tr La gente come puro caldo / pura comida caldosa.
\ej Ndimaa nuu iyo ja'an ma yi'i tindasa.
\tr Las gallinas ciegas están solamente donde hay abono vegetal.

\ac 2
\cg adv t
\tl siempre
\tli siempre

\cgi adv
\tl todo el tiempo
\tli todo,_toda: todo el tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: todo el tiempo
\cgi m
\oi Ndimaa ndíko ña xita kuya'vi.
\to Ella siempre hace tortillas para vender.
\nmj kuya'vi = fut
\ej Ndimaa iyo ya xiñi o.
\tr Dios está siempre a nuestros lados.
\ej Ndimaa sa'a sa ja játna ini ya ma.
\tr Yo siempre hago lo que le agrada.
\ej Kovaa ndimaa si'i suchi luluu ma ni yo jaa.
\tr Pero era solamente que la mamá del niño las comía.
\ejb Ñayii nda'vi ma chi jin koneva'a ni ndimaa, kovaa saña chi masu ndimaa jin
koneva'a ña'a ni.
\trb Siempre van a tener gente pobre entre ustedes, pero no siempre me van a
tener.
\ej So'o xeen kaa i; ndimaa kua'an vee i kúu i.
\tr Él siempre es muy inquieto. (o muy desobediente)

\vp nimaa
\sn maa-ni, maa-nka, nanimaa
\re ndi-*4, maa*2

\q vv
\nts sinón infrec: sa'a chi
\sca ndimaa
\sat ntsimaa
\dt 15/Jul/2019

\lx ndimaa ja
\pr m.a.a ab(ba)
\cg adv m
\tl siempre
\tli siempre
\cgi adv
\tl puro
\tli puro,_pura
\cgi adj
\oi Chi'i mania xndiki ma chi ndimaa ja kunu ti kúni ti.
\to Ponle su manea al toro porque siempre quiere correr.
\sn maa in ja
\re ndimaa, ja*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndimaa nditu'u
\pr m.a.a a.m.b
\cg difr: adj indef

\tl todos
\tli todo,_toda: todos
\cgi adj
\oi Ndimaa nditu'u ñayii xiku ni ka ndatna'a viko tnánda'a.
\to Toda la gente rica se reunió en la boda.
\re ndimaa, nditu'u

\q vv
\q ap df adj
\ntn el tono alro flotante de ndimaa pasa a nditu'u
\dt 15/Aug/2016

\lx ndindi'i
\hm 1
\pr b.m.b
\cg adj redupl
\tl muy fino
\ca molido
\tli moler: molido muy fino
\cgi vt
\tli fino,_fina: molido muy fino
\cgi adj
\oi Xinañu'u tavi o nduchi tnuu ma, te nú ni kuu, te kaxi ndindi'i o.
\to Primero tostamos frijol negro, y después de eso lo molemos muy fino.
\ejc Te kaxi ndindi'i o ya'a ma.
\trc Y vamos a moler el chile muy finito.
\re ndi'i*3

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx ndindi'i
\hm 2
\pr b.m.b
\cg adj redupl
\tl muy bajo
\tli bajo,_baja: muy bajo
\cgi adj
\oi Ndindi'i jiko loti ma chi kátuu in la-ina ni ji'i yukan.
\to El zopilote está dando vueltas muy bajo porque hay un perro muerto allí.
\re ndi'i*2

\q vv
\dt 02/Aug/2016

\lx ndindoso
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl salir (de ganancias)
\tli salir: salir de ganancias

\cgi vi
\tli ganancia: salir de ganancias
\cgi f
\tl sobrar
\tli sobrar
\cgi vi
\oi Ni jaan ña nde'ya te ni ndaxiko ña, te ni ndindoso uu xiko pesu.
\to Ella compró fruta para vender y le salieron cuarenta pesos de ganancias.
\ejc Ndíndoso-ka uu-ka yuxini ma.
\trc Salen dos sombreros más. (si cuidamos la palma)
\ej Ni ndindoso uni kuun xu'un.
\tr Había pocos pesos de ganancias.
\fgn pres. sing.
\fgl ndíndoso [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ndendoso
\re ndii*3, ndoso*2

\q vv
\nmr no se ha registrado *kindoso
\nms note que no es ndi-*6 porque ndoso*2 no es verbo, sino adj dir.
\dt 06/Sep/2019

\lx ndi-ndujin ndi-ndujin nuu
\pr m-m.b m-m.b m.b(ba)
\cg adj indef
\tl muchas clases
\tli mucho,_muchas: muchas clases
\cgi adj
\tli clase: muchas clases
\cgi f
\tl varias clases
\tli varios,_varias: varias clases
\cgi adj
\oi Ndi-ndujin ndi-ndujin nuu ita neva'a ña.
\to Ella tiene muchas clases de flores.
\re ndi-*4, nuu*7

\q vv
\cl Alv 196rB dehe nuu dehendusi 'todo genero de cosas'
\dt 16/Aug/2016

\lx ndinduu
\pr b.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt

\ac 2
\tl meterse
\ca en donde uno no debe estar

\fgn pres. sing.
\fgl ndínduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2E
\sn ndivi nduu
\re ndivi*3, nduu*5

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndini'ni
\hm 2
\pr a.b.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kondini'ni
\tl se pone transparente

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx ndini'ni
\hm 1
\pr b.m.m
\cg vi rep
\tl meterse
\ca en lo profundo
\tli meter: meterse en lo profundo
\cgi vt
\tli profundo,_profunda: meterse en lo profundo
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ndíni'ni [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\sn ndivi ni'ni
\re ndivi*3, ni'ni

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndinuni
\pr m.a.a(b)
\cg núm
\tl los tres
\ca se presenta al referirse al número sencillo
\tli tres: los tres
\cgi adj
\oi Triu pelon, triu largu ji'in triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu.
\to Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común.

\sn ndi-uni
\re ndi-*4, uni*1

\q vv
\nco se usa solamente para los tres, pero no en números compuestos; v. ndi-uni
\net ndi-*4 [m(a)] ‘todos’ + n (epentética) + uni ‘tres’
\ntn el tono de -uni es irregular
\sca ndinuni
\cl ALV 129vB ndehe nuni personas ... ‘ygal el padre ...’
\dt 21/Feb/2017

\lx Ndinuu
\hm 1
\pr m.m.b(ba)
\cg top
\tl Heroica Ciudad de Tlaxiaco
\tli Tlaxiaco: Heroica Ciudad de Tlaxiaco
\cgi top
\oi Ñayii jana'a ma chi ni ka yo jika ja'a i ni yo jan koo i Ndinuu ma.
\to La gente de antaño caminaba a pie para ir a Tlaxiaco.

\q vv
\q ap tpn
\net algunos dicen ndii*3 ‘regresar’ + nuu*4 ‘bajar’, porque todos llegan allí
\net algunos dicen ndii*2 ‘aclarar’ + nuu*10 ‘lugar’
\net cp. ndijin*3 ‘visible’, porque Tlaxiaco era un centro militar
\sca Ndinuu
\sat Ntsinuu
\mtp Ndinuu
\cl REY 89 Disinuu ‘Tlaxiaco’
\dt 06/Sep/2019

\lx ndinuu
\hm 2
\pr m.m.m
\cg vt
\tl ponerse (una prenda de ropa)
\tli poner: ponerse una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: ponerse una prenda de ropa
\cgi f
\tl vestirse
\tli vestir: vestirse
\cgi vt
\oi Kúvijin de, te ni ndinuu de su'nu kokon de.
\to Él sentía frío y se puso su chamarra.
\ejc Ndinuu ni su'nu ni.
\trc Póngase usted su suéter.
\fgn pres. sing.
\fgl ndínuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re kondii*1, nuu*9

\su ndaxndinuu
\cs vt rep
\ts vestir (a un niño)
\su xndinuu
\cs vt
\ts poner (una prenda de ropa a un niño)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndandinuu
\nrf = v incoativo; v de estado: kone'nu, konee
\dt 22/Aug/2019

\lx ndinuu yata
\pr m.m.m a.a(b)
\cg vt
\tl ponerse al revés
\ca con la parte delantera hacia atrás
\tli poner: ponerse al revés
\cgi vt
\tli revés: ponerse al revés
\cgi m
\oi Ni ndinuu yata suchi luluu ma su'nu i.
\to El niño se puso su playera al revés.
\fgn pres. sing.
\fgl ndínuu yata
\sn kone'nu yata
\re ndinuu*2, yata*3

\q vv
\dt 28/Aug/2016

\lx ndiñuñu
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg s
\tl camaleón
\tli camaleón
\cgi m
\tl lagartija espinosa
\tli lagartija: lagartija espinosa
\cgi f
\tli espinoso, espinosa: lagartija espinosa
\cgi adj
\cc Phrynosoma spp.
\re ndi-*5

\q vv
\q ap an r
\nds tiene cuernitas y espinas en todo su cuerpo
\net cp. tiñuñu 'esponjoso'
\cl cp ALV 42vA tiyahuanño 'camaleon'
\dt 17/Aug/2016

\lx ndiñu'ma
\pr m.a.a(b)
\cg adj
\tl medio gris
\ca un pollo
\tli medio: medio gris
\cgi adv
\tli gris: medio gris
\cgi adj
\re ndi-*7, ñu'ma*2

\q vv
\q ap cl pl
\sca ndiñu'ma
\dt 15/Jul/2019

\lx Ndios
\pr ab
\cg np esp
\tl Dios
\tli Dios
\cgi np
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su Iya Ndios
\cs np
\ts Dios, ser sagrado
\su Xtumani Ndios
\cs np
\ts Espíritu Santo

\q vv
\sat Ndiuxi
\dt 06/Jun/2019

\lx ndi-saa
\pr m-a.a(a)
\cg adv m
\tl poco a poco
\tli poco=: poco a poco
\cgi adv
\oi Ve kuyatni carru ma, te ndi-saa ve kuni'i-ka yu'u tnu.
\to El carro viene acercándose y poco a poco su ruido va aumentando.
\sn jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va su'va*1, vala vala
\re ndi-*4, saa*3

\su ndi-saa ndi-saa
\cs adv m redupl
\ts poco a poco

\q vv
\dt 27/Aug/2016

\lx ndi-saa ndi-saa
\pr m-a.a m-a.a(a)
\cg adv m redupl
\tl poco a poco
\tli poco = : poco a poco
\cgi adv
\oi Ndi-saa ndi-saa, te ve kukokon ñuma ma.
\to Poco a poco la cera se pone gruesa (para formar una vela)|i.|r
\sn jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-vala ndi-vala, su'va
su'va*1, vala vala
\re ndi-saa

\q vv
\ntn también se ha registrado [m-a.a a-a.a]
\dt 27/Aug/2016

\lx ndi-sama ndi-sama
\pr m-b.m m-b.m
\cg adj redupl
\tl diferentes
\tli diferente: diferentes
\cgi adj
\oi Ndi-sama ndi-sama ndijan yi'i de in in kivi.
\to Él se pone diferentes huaraches cada día.
\re ndi-*4, sama*3

\q vv
\nco muchas veces con -nka*3 después
\dt 10/Aug/2016

\lx ndisavi
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl lagartija trepadora
\tli lagartija: lagartija trepadora
\cgi f
\tli trepador, trepadora: lagartija trepadora
\cgi adj
\cc Anolis spp.
\oi Ora kéji'in chii yiki yu'u ndisavi ma, te jínu niñi ña'a ti, ka ka'an
i.
\to Dicen que cuando se infla la garganta de la lagartija trepadora, nos
chupa la sangre.
\ejc Jika ndee ndisavi ma yika ve'e ma.
\trc La lagartija trepadora trepa la pared.
\ejc Kani yu'u ndisavi.
\trc La lagartija trepadora tiene el hocico largo.
\re ndi-*5, savi*2

\q vv
\q ap an r
\nds grita en julio en los árboles; probablemente una salamandra
\nds anda en hojarasca de pino, muy pequeño
\dt 06/Sep/2019

\lx ndi-sa'a
\pr m-a.a
\cg adv m
\tl así nomás
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tl siempre así
\ca lit. todo así
\tli siempre: siempre así
\cgi adv
\tli así: siempre así
\cgi adv
\oi Nute ndi-sa'a jin kuu ndaka niñi a, kua'a xeen nuni nduu.
\to Si todas las mazorcas fueran así, aumentaría más el maíz.
\re ndi-*4, sa'a*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndi-siin ndi-siin
\pr m-a.a m-a.a
\cg adj indef redupl
\tl toda clase
\tli todo,_toda: toda clase
\cgi adj
\tli clase: toda clase
\cgi f
\tl diferentes clases
\ca lit. todo aparte todo aparte
\tli diferente: diferentes clases
\cgi adj
\tli clase: diferentes clases
\cgi f
\oi Vivii kaa lasaa ma, te kua'a xeen tnumi ndi-siin ndi-siin color neva'a ti.
\to El pájaro es muy bonito y tiene muchas plumas de todos los colores.
\sn ndi-siin ndi-siin nuu, ndaka tna'a
\re ndi-*4, siin

\q vv
\nrm se usa “ndi-siin” solamente en forma redupl.
\dt 14/Jul/2016

\lx ndi-siin ndi-siin nuu

\pr m-a.a m-a.a m.b(ba)
\cg adj indef
\tl toda clase
\tli todo,_toda: toda clase
\cgi adj
\tli clase: toda clase
\cgi f
\tl diferentes clases
\tli diferente: diferentes clases
\cgi adj
\tli clase: diferentes clases
\cgi f
\oi Xiko ña ndi-siin ndi-siin nuu javixi.
\to Ella vende toda clase de fruta.
\sn ndi-siin ndi-siin, ndaka tna'a
\re ndi-siin ndi-siin, nuu*7

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndiso
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kondiso*2
\tl carga

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndiso
\hm 1
\pr m.m
\cg adv dir
\tl hacia abajo
\tli hacia: hacia abajo
\cgi prep
\tli abajo: hacia abajo
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kondiso*2

\su chindiso
\cs vt
\ts tumbar
\su kondiso*1
\cs vt
\ts acarrear, transportar
\su ndondiso
\cs vi
\ts caerse, voltearse
\su nee ... ndiso

\cs difr: adv dir
\ts cayendo y levantándose

\q vv
\q ap adv dir
\dt 24/Aug/2016

\lx ndi-sukan
\pr m-a.a(b)
\cg adv m
\tl así nomás
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tl siempre así
\ca lit. todo así
\tli siempre: siempre así
\cgi adv
\tli así: siempre así
\cgi adv
\oi Ndi-sukan-ni ká'an de.
\to Siempre dice la misma cosa. (lit. Así nomás habla.)
\re ndi-*4, sukan

\q vv
\nco muchas veces con -ni*7 después
\dt 01/Sep/2016

\lx ndisuku
\pr a.m.b, a.m.b(ba)
\cg s
\tl conejo
\tli conejo
\cgi m
\cc Sylvilagus spp.
\vp ndisukun
\sn iso, la-iso, iso ndisuku
\re ndi-*5

\q vv
\q ap an m
\nrf prob S. cunicularis o S. floridanus
\sat suku
\mtp iso suku
\cl ALV 51rB ydzodzucu 'conejo grandezillo'
\dt 27/Jun/2019

\lx ndita
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adv m
\tl directamente
\tli directo,_directa: directamente

\cgi adj
\tl derechito
\tli derecho,_derecha: derechito
\cgi adj
\oi Ndita ndita-ni jin nu koo i onde Tijiin ma.
\to Van a regresar directamente a Tlacotepec.
\ejc Ndita ndita nuu Su'si ma ni ndenda i ma.
\trc Regresó directamente a Dios.
\ej Ni ya'a ndita ya ni.
\tr Él pasó directo pronto.
\ejb Ni ya'a ndita de.
\trb Pasó sin parar.
\nmj Lc 10:32
\ej Ndítá ndítá kánì kàndì.
\tr El sol pega directamente.

\q vv
\nsn no se limita a verbos compuestos; se puede combinar libremente
\sca ndita
\cl ALV-VA da nditani : y luego a la hora
\cl cp. REY 39 ca indita 'salir en el ayre o con presteza'
\cl cp. ALV-VA yocana ndita inindi : de mi voluntad
\dt 07/Sep/2019

\lx ndita
\hm 1
\pr m.m
\cg adv l
\tl arrimado
\tli arrimar: arrimado,_arrimada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su jan ndita
\cs vi
\ts arrimarse, acercarse
\su jan nu ndita
\cs vi rep
\ts arrimarse, acercarse
\su jin ndita
\cs vi
\ts arrimarse
\su jin nu ndita
\cs vi rep
\ts arrimarse
\su ki ndi ndita
\cs vi rep
\ts arrimarse
\su ki ndita
\cs vi
\ts arrimarse
\su ski ndita

\cs vt
\ts arrimar
\su xndi ndita
\cs vt rep
\ts arrimar, acercar

\q vv
\nsn no se clasifica como adv dir porque se presenta solamente con verbos de movimiento
\cl ALV 6vA yosatnahandi dita nama 'acercarse a la pared'
\dt 07/Sep/2019

\lx ndita
\hm 4
\pr a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kondita*2
\tl debe

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx ndita
\hm 3
\pr m.m
\cg adv dir
\tl en el aire
\tli aire: en el aire
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re kondita*3

\su jandita
\cs vi
\ts moverse (en el aire)
\su jinu ndita
\cs vi
\ts encimarse (del horizonte)
\su kandita
\cs vi
\ts brincar, saltar
\su kondita*1
\cs vi
\ts desnivelarse; perder el equilibrio
\su kun-ndita
\cs vi
\ts columpiarse; mecerse
\su kuñundita
\cs vi
\ts columpiarse
\su ndava ... ndita
\cs difr: adv dir

\ts brincando
\su nee ... ndita
\cs difr: adv dir
\ts columpiando, de ida y vuelta

\q vv
\q ap adv dir
\mtp cp. nuu tachi
\cl ALV 2rA coondita 'abatirse (ave)'
\cl cp. REY 39 nica indita 'salir en el ayre o con presteza'
\cl ALV-VA yocoo ndita quete : abatirse el ave volando
\cl cp. ALV-VA qua ndita nama : caer poco a poco, o irse cayendo
\cl cp. ALV-VA yocay ndita : sumirse algo
\dt 07/Sep/2019

\lx ndita
\hm 5
\pr a.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kondita*3
\tl está colgado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndita ... ndava
\pr m.m ... m.m
\cg difr: adv dir
\tl brincando
\tli brincar: brincando
\cgi vi
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ndava ... ndita
\re ndita*3, ndava*2

\su kandita ... kandava
\cs difr: vi
\ts brincar
\su kondita ... kondava
\cs difr: vi
\ts brincar (encima)|i;|r brincar (de un lugar a otro)

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndite
\pr m.b
\cg adj
\tl en ayunas
\tli ayuno,_ayuna: en ayunas
\cgi adj
\tl sin comer

\tli sin: sin comer
\cgi prep
\tli comer: sin comer
\cgi vt
\oi Nдите ni, te kokon ni jatatna.
\to Tome la medicina en ayunas.
\ej Nдите ni te kii ni.
\tr Venga usted en ayunas.
\ej Ña ni ka yo kokon i ja jin kusu ndite i.
\tr No sentían hambre al acostarse en ayunas
\ej Kua'a jichi ka iyo ndite ka jikan-ta'vi de.
\tr Muchas veces ayunan y oran.

\q vv
\nsn como adj pred, como adv m, y con koo*3
\cl cp. REY 75 cohondita 'almuer,co (del señor)'
\dt 24/Aug/2016

\lx ndi-tna'a
\hm 1
\pr m-a.a

\ac 1
\cg adj indef
\tl los que pertenecen (a un grupo)
\tli pertenecer: los que pertenecen
\cgi vi
\tl todos
\ca los que pertenecen a un grupo
\oi Ko kuu viko te ndi-tna'a maa o-ni jin ndatna'a.
\to Habrá una fiesta y todos nosotros nomás nos vamos a juntar.
\ejc ¿Te naxe jin sa'a o? ¿Ndi-tna'a maa o-ni jin ndatna'a xi jin kana o in-ka ñayii?
\trc ¿Y cómo haremos? ¿Solamente nosotros nos vamos a reunir, o vamos a invitar a otras personas?
\ejc Masu kuu tnanda'a i ji'in suchi yii ma, vaa ndi-tna'a-ka maa i.
\trc Ella no puede casarse con el muchacho porque son parientes.
\nmj -ka = todavía
\ejc Ndi-tna'a maa i, te ka ndakayi'i tna'a i.
\trc Son parientes y se pelean.
\ej Te ja ndi-tna'a ñuyuku i ma chi masu u'vi ka kâku sa'ya i ma.
\tr Y entre los mismas bandoleras no les duele cuando nacen sus hijos.
\ej Ni kuu in jichi ja uja i ndi-tna'a ñani i.
\tr Había siete hermanos.
\nmj tiene pred nom sin v cop
\ej Iin jichi te uja tee ma ndi-tna'a ñani de ni ka yo kuu.
\tr Los siete son hermanos.
\ej Uja tee ndi-tna'a ñani de.
\tr Había siete hermanos.
\nmj tiene pred nom sin v cop
\nmj también: uja tna'a de ndi-tná'á ñàni de.

\ac 2
\cg adj
\tl del mismo grupo
\ca se presenta como predicado adjetival
\tli mismo,_misma: del mismo grupo
\cgi adj
\tli grupo: del mismo grupo
\cgi m
\oi Jín koo mani jín koo va'a o, vaa ndi-tna'a ñuu o.
\to Debemos llevarnos bien porque somos del mismo pueblo (lit. porque nuestro pueblo es del mismo grupo)|i.|r
\ejc Ndi-tna'a maa o.
\trc Somos de la misma familia.
\ej Maa de ma, te ni ka iyo sa'ya de ma, te sani te ni ka iyo sañani de, ne ni kenda koo sasukua de, te chukan kúu kuun jichi de ma ja ndi-tna'a yatni-ka de. Sani te ni kujika-ka.
\tr Él mismo, y tenía hijos, y entonces tenía nietos, y llegaron los bisnietos, y así cuatro generaciones (grupos) de sus parientes más cercanos. Entonces se ponen más lejanos.
\nmj después de la cuarta generación los parientes lineales se consideran parientes lejanos.
\nmj cp entrada tna'a yatni-ka; no se ha incluido una entrada *ndi-tna'a yatni-ka.

\re ndi-*4, tna'a*1

\q vv
\nrb Prov 27:17 -- Kaa ma chi ndi-tna'a kaa i ma, te kúu ka ndene'e tna'a i nuu i te ka nduxeen i,
\nrb Lc 12:31
\sat cp. ntsitna'a nu in
\mtp cp. ndi tna'a 'todos'
\cl cp. HDZ-67 ndehe tnaha 'todos'
\cl cp. ALV 166vA sacoo neecaa sacoo dehetnaha quevui 'perpetuidad'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndi-tna'a
\hm 2
\pr m-m.b

\ac 1
\cg conj subord
\tl conforme
\tli conforme=
\cgi adv
\tl según
\tli según
\cgi prep
\oi Ndi-tna'a ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i.
\to Conforme van llegando, se van formando en fila.
\nmj con o sin sukan

\ac 2
\cg conj subord
\tl cada vez que
\tli cada: cada vez que
\cgi adj
\tli vez: cada vez que
\cgi f
\oi Ndi-tna'a jakin ña chuun ña ma ja ta'vi ti chili, te ve ndukua'a-ka ti.
\to Cada vez que ella hace empollar a su gallina, van aumentando sus pollos.
\nmj ta'vi = fut

\ac 3
\cg adj indef
\tl cada
\ca período de tiempo
\tli cada
\cgi adj
\oi Ndi-tna'a una kivi iyo nuu ya'vi ñuu Magdalena ma.
\to Cada ocho días hay plaza en Magdalena.

\sn {1.} conforme sukan, ndi-tna'a sukan
\re ndi-*4, tna'a*12

\q vv
\nrb Sal 78:55
\sca ndi tna'a
\dt 23/Aug/2019

\lx ndi-tna'a kivi
\pr m-m.b m.b(ba)
\cg adv t

\ac 1
\tl cada día
\tli cada: cada día
\cgi adj
\tli día: cada día
\cgi m
\oi Ndi-tna'a kivi, te ve kuu nija'nu-ka o.
\to Cada día envecejemos más.
\ejc Ndi-tna'a kivi, te ve kuyatni-ka viko ma.
\trc Cada día la fiesta va acercando.

\ac 2
\tl día tras día
\tli día: día tras día
\cgi m
\tli tras: día tras día
\cgi prep

\vp ndi-tna'a kii
\sn in in kivi, in kivi in kivi
\re ndi-tna'a*2, kivi*1

\q vv
\q ap tm g
\nrf esta palabra para 'todos' tal vez se presenta con otros unidades de tiempo
\nts casi sinón: ndaka kivi
\cl ALV 166rB dehetnaha quevui 'perpetuamente'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndi-tna'a ndi-kuikin
\pr m-a.a m-a.a(b)
\cg difr: s
\tl parientes
\tli pariente: parientes
\cgi m, f
\tl familiares
\tli familiar: familiares
\cgi m, f
\oi Ndi-tna'a ndi-kuikin o, chi vaa ñayii ka kuu o.
\to Somos todos parientes porque somos gente.
\re ndi-*4, tna'a ... kuikin, ndi-tna'a*1

\q vv
\q ap df s
\q ap pr g
\nrf a veces para toda la gente
\nsn se usa como pred nom (sin v cop)
\cl cp. REY 88 ñanitnaha 'proximo'
\dt 24/Aug/2016

\lx ndi-tna'a nuu
\pr m-m.b m.b(ba)
\cg adj indef
\tl todos
\tli todo, toda: todos
\cgi adj
\tl cada quien
\tli cada: cada quien
\cgi adj
\tli quien + : cada quien
\cgi pron
\oi Ndi-tna'a nuu i ka jaa in in nde'ya.
\to Cada quien se estaba comiendo una fruta.
\re ndi-tna'a*2, nuu*7

\q vv
\cl cp. HDZ-67 ndehe tnaha 'todos'
\dt 25/Aug/2016

\lx ndi-tna'a sukan

\pr m-m.b a.a(b)
\cg conj subord
\tl conforme
\tli conforme=
\cgi adv
\tl según
\tli según
\cgi prep
\oi Ndi-tna'a sukan ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i.
\to Conforme van llegando, se van formando en fila.
\nmj con o sin sukan
\sn conforme sukan, ndi-tna'a*2
\re ndi-tna'a*2, sukan

\q vv
\cl cp. HDZ-67 ndehe tnaha 'todos'
\dt 27/Aug/2016

\lx ndi-tna'a tna
\pr m-m.b mb
\cg adj indef
\tl también
\ca entre otros
\tli también
\cgi adv
\oi Ndi-tna'a tna i ni ka kasiki iku ma.
\to También ellos jugaron ayer.
\nmj junto con otros
\ejc Ndi-tna'a tna i ni ja'an.
\trc Él también fue.
\ntj [m m.b mb m b m.b]
\re ndi-tna'a*2, tna

\q vv
\nfr mayormente hablantes mayores de edad
\cl cp. HDZ-67 ndehe tnaha 'todos'
\dt 25/Aug/2016

\lx ndito
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kondito
\tl está despierto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndito
\hm 1
\pr m.m
\cg adv m

\ac 1
\tl despierto
\tli despertar: despierto,_despierta
\cgi vt

\ac 2
\tl listo
\tli listo,_lista
\cgi adj
\tl alerta
\tli alerta
\cgi adv

\ac 3
\tl nítido
\tli nítido,_nítida
\cgi adj
\tl claro
\tli claro,_clara
\cgi adj
\oi Ndito ndito ni nana suchi luluu ma retratu ma.
\to El niño salió muy nítido en el retrato.
\nmj ni es pasado
\ejc Ora jakuaa ma, te ndito ndito iyo Jichi Ñuu ma.
\trc De noche, se ve clarito el Camino de Santiago.

\re kondito

\q vv
\nrb ac3: Prov 9:14 -- te jínkoo ña ye'e ña ma vaa ndúku ña ja ndito ndito-ka
kuni ña na in ka ya'a ichi ma,
\nrb Prov 14:16
\cl ALV 59rB nditondaa 'cuidado tener'
\cl REY 50 yyondito 'estoi mirando'
\dt 25/Aug/2016

\lx ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu
\pr m-m.b m.m(a) ... m-m.b m.b(ba)

\ac 1
\cg difr: adj indef
\tl toda clase
\tli todo,_toda: toda clase
\cgi adj
\tli clase: toda clase
\cgi f
\oi Ndi-tuku yu'u ndi-tuku nuu kiti kuechi ni sa'a ya.
\to Dios hizo toda clase de animalitos.

\ac 2
\cg difr: adv m

\tl todo diferente
\tli diferente: todo diferente
\cgi adj
\tl de diferentes formas
\tli diferente: de diferentes formas
\cgi adj
\tli forma: de diferentes formas
\cgi f
\oi Ndi-tuku yu'u ndi-tuku nuu ka jita lasaa.
\to Los pájaros cantan de diferentes formas.
\nmj note que el difr. funciona como adv. de modo

\re ndi-*4, tuku*2, yu'u ... nuu

\q vv
\q ap df adj
\nmr tiene la forma de una frase nominal
\ntn el tono flotante de yu'u*1 no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 19/Aug/2016

\lx nditu'u
\pr m.m.b
\cg adj indef
\tl todo detallado
\tli detallar: todo detallado
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ni-tu'u
\re ndi-*4, tu'u*2

\su ndimaa nditu'u
\cs difr: adj indef
\ts todos

\q vv
\sca cp. nditu'u nuu
\dt 23/Aug/2019

\lx ndi-una ndi-una kivi
\pr m-m.b m-m.b m.b(ba), m-m.a m-m.a m.b(ba)
\cg adv t
\tl cada ocho días
\tli cada: cada ocho días
\cgi adj
\tli día: cada ocho días
\cgi m
\tl cada semana
\tli cada: cada semana
\cgi adj
\tli semana: cada semana
\cgi f
\oi Ndi-una ndi-una kivi jan nu koo sa nuu ya'vi.

\to Cada ocho días vamos a la plaza.
\vp ndi-una ndi-una kii
\sn ndaka una kivi, nuu una nuu una kivi
\re ndi-*4, una kivi

\q vv
\q ap tm frec
\net incluye una frase reduplicada
\dt 05/Aug/2016

\lx ndi-uni
\pr m-m.a(b)
\cg núm
\tl los tres
\ca se presenta al referirse a un número compuesto
\tli tres: los tres
\cgi adj
\oi Ni jaan de ndi-uni xiko ndikachi ma.
\to Él compró los sesenta (lit. las tres veintenas de) borregos.
\sn ndinuni
\re ndi-*4, uni*1

\q vv
\dt 23/Feb/2017

\lx ndi-uu ndi-uu
\pr m-m.b m-m.b

\ac 1
\cg adj indef redupl
\tl dos en dos
\tli dos: dos en dos
\cgi adj
\tl de dos en dos
\oi Ndi-uu ndi-uu ko'o ka kondiso i ndeyu ka sonee i nuu mesa ma.
\to Acarrear los platos con comida de dos en dos, y la ponen en la mesa.
\ej Tnaa ni ndeyu ndi-uu ndi-uu ko'o.
\tr Usted llena los platos dos a la vez.

\ac 2
\cg adv m redupl
\tl de dos en dos
\oi Jin koo ndi-uu ndi-uu ni jin kakin tniñu ni ja ko kuu tequiui yutnee ma.
\to Vayan de dos en dos a anunciar el tequio de mañana.

\re ndi-*4, uu*1

\q vv
\cl cp. ALV 22vA vvuitnaha 'apares de dos en dos'
\dt 24/Aug/2016

\lx ndi-vala ndi-vala
\pr m-a.a m-a.a(b)

\ac 1
\cg adj indef redupl
\tl en cantidades pequeñas
\tli cantidad: en cantidades pequeñas
\cgi f
\tli pequeño, pequeña: en cantidades pequeñas
\cgi adj
\tl de a poquito
\ca lit. todo poco todo poco
\tli poco=: de a poquito
\cgi adv
\oi Ndi-vala ndi-vala kuñu ma, jaa i.
\to Está comiendo carne de a poquito.

\ac 2
\cg adv m redupl
\tl poco a poco
\tli poco=: poco a poco
\cgi adv
\oi Chíndusu vilu ma lasaa ma; ndi-vala ndi-vala kuan tu'va ti kiti ma.
\to El gato ve al pájaro de lejos; poco a poco se le va acercando.
\ej Ndi-vala ndi-vala-ni, te ndatatu ni.
\tr Poco a poco, descansando cada rato. (usted puede subir el cerro)

\sn {2.} jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, su'va
su'va*1, vala vala
\re ndi-*4, vala

\q vv
\nco muchas veces con -ni*7 después
\nrb Prov 13:11
\dt 03/Sep/2016

\lx ndiva'u
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl coyote
\tli coyote
\cgi m
\oi Ni chiyu'u ndiva'u ma in chuun, te kua'an ti.
\to El coyote se metió un pollo en el hocico y se fue.
\cc Canis latrans
\re ndi-*5
\dib acg001u.TIF
\pie ndiva'u

\q vv
\q ap an m

\ncu [Dicen que el coyote es de mal agüero; cuando aúlla, muere una persona.]

\sca tiva'u

\sat tsivo'o, vo'o

\mtp va'o

\dt 27/Jul/2019

\lx ndivi

\hm 1

\pr m.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl blanquillo (reg.)

\tli blanquillo

\cgi m reg.

\tl huevo

\tli huevo

\cgi m

\oi Ni jakin tila ma in ndivi, te káyu'u káyu'u-nka ti.

\to La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

\ej Ñayii ka ku'u ini ma ka ji'i i ndivi saa yuñu'u ma.

\tr La gente que está cruda toman huevos que se calentaron a la orilla de la lumbre.

\ac 2

\tl testículo

\tli testículo

\cgi m

\oi Ka jaa ñayii ndivi carneru ma ora nána jitnu ma.

\to La gente se come los testículos del carnero cuando salen del horno de barbacoa.

\ej Jikan ti maa in-ni ndivi kiti ma kaa ti.

\tr Pide solamente los testículos del animal para comer.

\su ji'i ndivi carneru

\cs s

\dd Denota un hongo redondo y amarillo, no comestible.

\su kalu ndivi

\cs s

\ts huevos ahogados

\su ndeya'a ndivi xe'en

\cs s

\ts salsa de huevo

\su ñiif ndivi

\cs s

\ts membrana (de un huevo)

\su soo ndivi

\cs s

\ts cascarón (de huevo)

\su tuchi ndivi

\cs s

\ts tendón del testículo

\su xita ndivi
\cs s
\ts huevo en torta
\su yiki ndivi
\cs s
\ts cascarón (de huevo)

\q vv
\q ap al c 1
\q ap pc 2
\q ap pc a 1
\sca ndivi
\sat ntsivi
\cl ALV 126vA devui 'huebo'
\dt 06/Sep/2019

\lx ndivi
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl huilota común
\tli huilota: huilota común
\cgi f
\tli común: huilota común
\cgi adj
\cai ave
\tl paloma
\ca del campo
\tli paloma: paloma del campo
\cgi f
\tli campo: paloma del campo
\cgi m
\cc Zenaida macroura
\oi Ka jaa ndivi ma ndikin xkundivi ma.
\to Las palomas se comen la semilla del chicalote.
\fgn después de (a)
\fgl ndivi [a.m(a)]

\su Ñuu Ndivi
\cs top
\ts San Mateo Sindihui
\su tnu xkundivi
\cs s
\ts chicalote
\su xkundivi
\cs s
\ts chicalote
\su yuku ndivi
\cs s
\ts chicalote

\q vv

\q ap an a
\nds más grande que la tortolita; se caza y se come
\nts sinón: ndivi kuechi
\nrf a veces también para Zenaida asiatica
\sca livi
\sat livi
\dt 13/Jul/2019

\lx ndivi
\hm 3
\pr b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl entrar
\tli entrar
\cgi vi
\tl volver a entrar
\oi Ndivi sa, te kasi sa yutnu ye'e ma, te chituu sa in yutnu
sukan-va'a ma ndanune.
\to Entro, cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se
abra.
\ejb Ni ndivi tuku ya ñuu
\trb Él entro otra vez en el pueblo.
\ejb Ndée ti ndívi ti te ní'i ti kuii kaa ti.
\trb Sale y entra y encuentra pasto para comer.

\ac 2
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl volver a meterse
\oi Ni ndivi koo ma yavi ti, te ñatuu ni ka ni'i de ti jin ka'ni de ti.
\to La culebra se metió en su hoyo, y ellos no la encontraron para
matarla.
\ejc Ni ndivi yakun ma nuu yiki ti.
\trc El armadillo se metió dentro de su caparazón.

\fgn pres. sing.
\fgl ndívi [a.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ndívi koo [a.m m.m], ka ndivi koo [a b.m m.m]
\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 9D
\an ndee*1
\re kivi*2

\su ndaa ... ndivi ini
\cs difr: vi rep
\ts preocuparse, pensar
\su ndee ... ndivi
\cs difr: vi

\ts salir y entrar
\su ndinduu
\cs vi rep
\ts meterse
\su ndini'ni*1
\cs vi rep
\ts meterse (en lo profundo)
\su xndivi
\cs vt rep
\ts hacer entrar, meter

\q vv
\nrf ac1: en pueblos y casas
\nrf se usa para entrar en un lugar nuevo inmediatamente después de salir de otro lugar (Mr 5:12)
\sca ndivi
\sat ntsivi
\mtp ndivi
\cl ALV 98rA ndevui 'entrar en mi casa'
\cl REY 37-38 ndevui 'entrar en casa propia'
\dt 06/Jun/2019

\lx ndivi kuaan
\pr m.b b.a
\cg s
\tl yema
\ca de huevo
\tli yema: yema de huevo
\cgi f
\tli huevo: yema de huevo
\cgi m
\oi Iyo ndivi chi uu ndivi kuaan ndiso i.
\to Hay huevos que tienen dos yemas.
\ej Ka sa'a ti ndute ma; té'yu ndivi kuaan ma.
\tr Las gallinas hacen agua; la yema se pudre.
\re ndivi*1, kuaan*3

\q vv
\q ap pc a
\sca ndivi kuaan
\cl ALV 129rB duta qua~adevui 'yema de huebo'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndivi kuenda
\pr b.m m.a(b)
\cg vi rep
\tl ser registrado
\tli registrar: ser registrado
\cgi vt
\oi Ki'in de municipiu ja ndivi kuenda sa'ya de ma.
\to Irá al municipio para que su hijo sea registrado.
\fgn pres. sing.

\fgl ndívi kuenda
\re ndivi*3, kuenda

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndivi kuijin
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl clara
\ca de huevo
\tli clara: clara de huevo
\cgi f
\tli huevo: clara de huevo
\cgi m
\oi Ora sa'a o torta yuva taka ma, te kava o ndivi kuijin ma.
\to Usamos las claras de huevo para batirlas cuando hacemos torta de huazontle.
\nmj sa'a, kava = fut
\re ndivi*1, kuijin

\q vv
\q ap pc a
\sca ndivi kuijin
\cl ALV 46vB dutandevui cuisí 'clara de huebo'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndivi kuva'a yute
\pr m.b a.b.m a.a(a)
\cg s
\tl huevos estrellados
\tli huevo: huevos estrellados
\cgi m
\tli estrellar: huevos estrellados
\cgi vt
\oi Ni sa'a ña arroz ji'in ndivi kuva'a yute, te ni jasi ini yii ña ma.
\to Ella preparó arroz con huevo estrellado, y su esposo almorzó.
\sn ndivi yute
\re ndivi*1, yute*2

\q vv
\q ap al gs
\dt 16/Aug/2016

\lx ndivi ndute
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl huevos tibios
\tli huevo: huevos tibios
\cgi m
\tli tibio,_tibia: huevos tibios
\cgi adj

\oi Kátni ini ña in ndivi ndute, te ni kaan ña in yavi punta ndivi ma, te ni tenee ña yuñu'u ma, te ni saa, te ni ji'i ña.

\to Se le antojó un huevo tibio, así que agujereó la punta del huevo, lo paró al lado de la lumbre, y cuando se calentó, se lo tomó.

\nmj note que mix kátni ini = pres, y esp. = pas

\re ndivi*1, ndute*1

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndivi nduu

\pr b.m m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl meterse

\tli meter: meterse

\cgi vt

\oi Ni ka kanaa de ji'in ñayii ranchu de ma, te ni ndivi nduu de ji'in ñayii in-ka ñuu.

\to Se peleó con la gente de su rancho, y se metió con la gente de otro pueblo.

\ac 2

\tl meterse

\ca en donde uno no debe estar

\oi Ni ndivi nduu ña ji'in de.

\to Ella volvió a meterse otra vez con él.

\fgn pres. sing.

\fgl ndívi nduu

\sn ndinduu

\re ndivi*3, nduu*5

\q vv

\nrf ac2: especialmente con referencia a relaciones sexuales

\dt 28/Jul/2016

\lx ndivi ni'ni

\pr b.m m.m

\cg vi rep

\tl meterse

\ca en lo profundo

\tli meter: meterse en lo profundo

\cgi vt

\tli profundo,_profunda: meterse en lo profundo

\cgj adj

\oi Ni ndivi ni'ni tniñi ma yavi ti.

\to El ratón volvió a meterse en su hoyo.

\ejc Ka ndivi koo ni'ni cho'o ma ne'un ixi vilu ma.

\trc Las pulgas se meten entre los pelos del gato.

\nmj note uso del art con sust. genérico, como en esp

\fgn pres. sing.
\fgl ndívi ni'ni
\sn ndini'ni*1
\re ndivi*3, ni'ni

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx ndivi ñuu ka'ni
\pr m.m a.b b m(a)
\cg s
\tl paloma
\ca de alas blancas
\tli paloma: paloma de alas blancas
\cgi f
\tli ala: paloma de alas blancas
\cgi f
\tli blanco,_blanca: paloma de alas blancas
\cgi adj
\cc Zenaida asiatica
\oi Ndaka xtnee kí koo ndivi ñuu ka'ni ma, ka jaa ti nuni chuun sa ma.
\to Todas las mañanas las palomas de alas blancas vienen a comerse el maíz de mis pollos.
\vp ndivi ñuka'ni [m.m a.b.m(a)]
\re ndivi*2, ñuu ka'ni*2

\q vv
\q ap an a
\ntn también se ha registrado [m.m a.b m.m(a)]
\dt 15/Aug/2016

\lx ndivi saa
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl huevos tibios
\tli huevo: huevos tibios
\cgi m
\tli tibio,_tibia: huevos tibios
\cgi adj
\oi Nú nuu xeen o, te ko'o o visi in ndivi saa te kua'an o.
\to Si estamos muy apurados, hay que tomarse aunque sea un huevo tibio y salir.
\nmj diferentes tiempos, pero está bien
\ejc Ñayii ka ku'u ini ma ka ji'i i ndivi saa yuñu'u ma.
\trc La gente que está cruda toma huevos que se calentaron a la orilla de la lumbre.
\re ndivi*1, saa*2

\q vv
\q ap al gs
\nts sinón: ndivi ni saa [m.b a a.b(a)]

\dt 18/Aug/2016

\lx ndivi sakanuu sakani'ni
\pr m.b m.a.b.a m.a.b.a(b)
\cg s
\tl huevos revueltos
\tli huevo: huevos revueltos
\cgi m
\tli revolver: huevos revueltos
\cgi vt
\re ndivi*1, sakanuu ... sakani'ni

\q vv
\q ap al gs
\dt 16/Aug/2016

\lx ndivi tata
\pr b.m m.b(ba)
\tl ser sembrado
\tli sembrar: ser sembrado
\cgi vt
\tl volver a ser sembrado
\ca lit. entra semilla
\oi Kivi ve kuyatni ja jin ndivi koo tata ma, te ka kuu xeen yu'u
tikixin ñuu ka'ni.
\to Cuando se acerca el tiempo de sembrar (lit. de ser sembrado)|i,|r
las cigarras hacen mucho ruido.
\re ndivi*3, tata*2

\q vv
\nmr vt: chi'i ... tata
\dt 13/Jul/2016

\lx ndivi xe'en
\pr m.b a.a(a)
\cg s
\tl huevos fritos
\tli huevo: huevos fritos
\cgi m
\tli freír: huevos fritos
\cgi vt
\oi Ni sa'a ña ndivi xe'en, te ni kandava xe'en.
\to Ella frio un huevo (lit. Ella hizo huevos fritos)|i,|r y la grasa
salpicó.
\re ndivi*1, xe'en*2

\su kalu ndivi xe'en
\cs s
\ts salsa de huevo
\su ndeya'a ndivi xe'en
\cs s
\ts salsa de huevo

\q vv
\q ap al gs
\ntn el tono de xe'en*2 es irregular
\sca ndivi xe'en
\dt 15/Jul/2019

\lx ndivi yute
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl huevos estrellados
\tli huevo: huevos estrellados
\cgi m
\tli estrellar: huevos estrellados
\cgi vt
\sn ndivi kuva'a yute
\re ndivi*1, yute*2

\q vv
\q ap al gs
\dt 11/Jul/2016

\lx ndivi yuu
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl huevo duro
\tli huevo: huevo duro
\cgi m
\tli duro,_dura: huevo duro
\cgi adj
\tl huevo cocido
\tli huevo: huevo cocido
\cgi m
\tli cocer: huevo cocido
\cgi vt
\oi Ni jaa i in ndivi yuu.
\to El niño se comió un huevo duro.
\re ndivi*1, yuu*4

\q vv
\q ap al gs
\sca ndivi yuu
\dt 15/Jul/2019

\lx ndivixi
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl blanco y negro
\tli blanco,_blanca: blanco y negro
\cgi adj
\tli negro,_negra: blanco y negro

\cgi adj
\tl blanco y café
\ca el pelaje
\tli blanco,_blanca: blanco y café
\cgi adj
\tli café=: blanco y café
\cgi adj
\oi Neva'a de in ndixi'yu ndivixi.
\to Tiene un chivo de pelaje blanco y negro.
\re ndi-*7, vixi*1

\su tite'e ndivixi
\cs s
\ts biznaga (de chilitos)

\q vv
\q ap cl pl
\dt 08/Aug/2016

\lx ndivixi
\hm 1
\pr b.a.a(a)
\cg s
\dd Denota una oruga que tiene pelos; lit. animal canoso.
\oi Kuiñi-ka ndivixi ma sana tikayi ma.
\to La oruga “ndivixi” es más delgada que el oso lanudo.
\re ndi-*5, vixi*2

\q vv
\q ap an i
\nds delgada, tiene pelos blancos con grises y se encuentra en la milpa
\nds semejante a la oruga “lavita”
\net cp. adj ndivixi*2 ‘blanco con negro’; tal vez originalmente dijeron tindaku ndivixi y eliminaron tindaku.
\nrf a veces se usa para la biznaga; cp. tite'e ndivixi
\dt 07/Aug/2016

\lx ndixi
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl licor
\tli licor
\cgi m
\tl aguardiente
\tli aguardiente
\cgi m
\oi Ni ji'i xeen de ndixi, te ni ndajini de.
\to Tomó mucho aguardiente, y se emborrachó.
\ejc viko jika ndixi
\trc fiesta en que se toma mucho
\vp ndixe

\su ndee ña'a ndixi
\ts quitarse la borrachera (a uno)|i,|r recobrar (el juicio)
\su skaka ... ndixi
\ts servir (bebidas)

\q vv
\q ap al b a
\nrf bebidas alcohólicas en general
\sca ndixi
\sat ntsixi
\mtp ndixi
\cl ALV 202vA dedzi cuixi 'vino blanco'
\dt 06/Jun/2019

\lx ndixi chinki
\pr m.b a.m
\cg s
\tl aguardiente
\tli aguardiente
\cgi m
\oi Ndixi chinki ma chi yachi-ka ndájini ñayii sana ndixi kuijin ma.
\to La gente se emborracha más rápido con aguardiente que con pulque.
\re ndixi

\q vv
\q ap al b a
\sat cp. chinki
\mtp cp. ndute xeen
\dt 23/Aug/2019

\lx ndixi kua'a
\pr m.b b.a
\cg s
\tl tepache
\tli tepache
\cgi m
\oi Panela ma, ka sa'a i ndixi kua'a ma.
\to El tepache lo preparan con panela.
\re ndixi, kua'a*6

\q vv
\q ap al b a
\sca ndixi kua'a
\sat ntsixi kua'a
\dt 15/Jul/2019

\lx ndixi kuijin
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl pulque
\tli pulque

\cgi m
\oi Ka ñe'e i yavi, te ka ji'i i ndixi kuijin.
\to La gente raspa el maguey y toma pulque.
\sn ndute kuijin, ndute weru
\re ndixi, kuijin

\q vv
\q ap al b a
\sca ndixi kuijin
\sat ntsixi kuijin
\cl cp. ALV 202vA dedzi cuixi 'vino blanco'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndixi nduxi
\pr m.b b.m
\cg s
\tl pulque de enjambre
\tli pulque: pulque de enjambre
\cgi m
\tli enjambre: pulque de enjambre
\cgi m
\oi Ita ñuñu ma ji'in ndixi kuijin ma, ka sa'a ji'in i ndixi nduxi ma.
\to Preparan el pulque de enjambre con polen del enjambre y pulque.
\re ndixi, nduxi*1

\q vv
\q ap al b a
\sat cp. ntsixi ñuñu
\dt 06/Jun/2019

\lx ndixikui
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg s
\tl sapo
\tli sapo
\cgi m
\cc Bufo spp.
\oi Ka nduyu'u ndixikui ma tiempu yichi ma.
\to Los sapos se esconden en tiempo de secas.
\ej ndixikui lilikin
\tr renacuajos
\re ndi-*5, xikui

\su sa'ma ndixikui
\cs s
\ts ropa de camuflaje
\su yuku nunda'a ndixikui
\cs s
\ts doradilla, calaguala (helecho)
\dib afc022m.TIF
\pie ndixikui

\q vv
\q ap an b
\ncu [Dicen que, cuando los sapos están cerca de las casas, chupan la sangre de la gente de lejos y la debilita.]
\sca cp. sapu
\sat ndixikui
\cl ALV 187rB tiyahudzecui ‘sapo’
\dt 22/Jul/2019

\lx ndixin
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl elote
\tli elote
\cgi m
\oi Ni skende'e i ñama ndixin ma, te ni jaa i.
\to Él le quitó las hojas al elote y se lo comió.
\ejc Isa ka kuu i; ñatuu jin nduu-ka i ndixin.
\trc Son jilotes; todavía no se han transformado en elotes.
\ejc Suu ti jaa itu ma kúu ja ni ndatete ti nuni ndixin ma.
\trc Fue ese perro que se comió la milpa porque cagó granos de elote.
\fgn después de (a)
\fgl ndixin [a.m(a)]
\vp ndixen

\su ndixin*2
\cs adj
\ts fresca (verdura)

\q vv
\q ap al v
\nfn palabra nasal, aunque es oral en otros pueblos
\sca ndixi
\hue ndixi
\sat ntsixin
\mtp ndixi
\cl ALV 142rB dedzi ‘ma,corca ya quajado el maiz’
\dt 06/Jun/2019

\lx ndixin
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl fresco
\ca verdura
\tli fresco, fresca
\cgi adj
\oi Jâ ni xii cilantru a, te ñatuu jito ndixin-ka i.
\to Ya se marchitó el cilantro y ya no se ve fresco.

\fgn después de (a)

\fgl ndixin [a.a(a)]
\vp ndixen
\re ndixin*1

\q vv
\nco no se usa para carne fresca (sin sal), mayormente para verduras
\cl cp. ALV 167rA tayacadedzi ‘pescado fresco’
\cl cp. EMA 103 ndedzi ‘tierno’
\dt 24/Aug/2016

\lx ndixi'ña
\pr m.a.b
\cg adj
\tl negro con blanco
\ca un pollo
\tli negro,_negra: negro con blanco
\cgi adj
\tli blanco,_blanca: negro con blanco
\cgi adj
\cai un pollo
\oi Chuun ndixi'ña ña ma, ka jakin ka jakin-ni ti ndivi.
\to Sus gallinas negras con blanco ponen muchos huevos.
\sn tikindi
\re ndi-*7, xi'ña*1

\q vv
\q ap cl pl
\sca ndixi'an
\dt 15/Jul/2019

\lx ndixi'yu
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg s
\tl chivo
\tli chivo
\cgi m
\cc Capra hircus
\oi Ni kesiin in ndixi'yu, te kua'an ti itu ma, te ni jaa ti.
\to Un chivo se desvió y fue a comerse la milpa.
\re ndi-*5, ixi yu'u

\q vv
\q ap an m d
\sca ndixu'u
\sat ndixi'yu
\mtp ndixi'yu
\cl ALV 64rB dedziyu ‘chibo o cabron’
\dt 15/Jul/2019

\lx ndiyaa
\pr m.a.m
\cg adj

\ac 1
\tl medio gris
\tli medio: medio gris
\cgi adv
\tli gris: medio gris
\cgi adj
\oi Lañi'i lasaa veñu'u ma chi ndiyaa ti; ñatuu na tnumi kua'a yi'i ti.
\to La hembra del gorrión es medio gris; no tiene plumas rojas.

\ac 2
\tl pálido
\tli pálido,_pálida
\cgi adj
\oi Ndiyaa ndiyaa-ni jito nuu tee ke'en ña'a kue'e ma.
\to La cara del enfermo se ve muy pálida.
\ejc azul ndiyaa
\trc azul muy pálido

\sn tiyaa, yaa*9
\an tnuu*2
\re ndi-*7, yaa*9

\q vv
\q ap cl pl
\sca ndiyaa
\dt 16/Jul/2019

\lx ndiya'a
\pr m.a.b
\cg adj
\tl amarillento
\tli amarillento,_amarillenta
\cgi adj
\tl pardo
\ca el pelaje
\tli pardo,_parda
\cgi adj
\oi Kiti ndiya'a kúu ndika'a ma.
\to El león es un animal amarillento.
\sn gris, la'yi, meku*2, ndiyi'i
\re ndi-*7, ya'a*6

\q vv
\q ap cl pl
\nrf a veces se dice de una viga
\nrf también significa gris jaspeado
\dt 11/Aug/2016

\lx ndiyi
\hm 1
\pr b.m

\cg s
\tl muerto
\tli muerto
\cgi m
\tl cadáver
\tli cadáver
\cgi m
\oi Kí'on kapisantu jín chu'u o ndiyi.
\to Vayamos al panteón para enterrar a un muerto.

\su ita ndiyi
\cs s
\ts cempasúchil, flor de muerto
\su ji'i xini ndiyi
\cs s
\dd Denota un hongo comestible muy grande y redondo.
\su kaa ndiyi
\cs s
\ts campana (del muerto)
\su Kivi Kúu Ndiyi
\cs s
\ts Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
\su Kivi Ndiyi
\cs s
\ts Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
\su ndi*3
\cs part
\ts difunto
\su ndiyi*4
\cs adj
\ts muerto
\su Ñuu Ndiyi
\cs top
\ts Pueblo de los Muertos
\su pan ndiyi
\cs s
\ts pan de muerto
\su tiukun ndiyi
\cs s
\dd Denota una mosca negra de cabeza y ojos grandes.
\su tnu iñu ndiyi
\cs s
\ts berenjena
\su Viko Ndiyi
\cs s
\ts Día de los Muertos, fiesta de Todos Santos
\su yiki xini ndiyi
\cs s
\ts calavera
\su yuku iñu ndiyi
\cs s
\ts toloache

\q vv
\sca ndiyi
\sat ntsiyi
\mtp ndiyi
\cl ALV 153rB deye ‘muerto’
\dt 16/Jul/2019

\lx ndiyi
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl quemarse
\tli quemar: quemarse
\cgi vt
\tl chamuscarse
\tli chamuscar: chamuscarse
\cgi vt
\oi Ni tndee i jiyo ma, te ni ndiyi i, vaa i'ni.
\to El niño tocó el comal, y se quemó porque estaba caliente.
\ejc Ai, ni ndiyi sa.
\trc Ay, me quemé.
\ej Ni ndiyi nda'a sa.
\tr Se me quemó la mano.
\ej i'ni ndiyi (a.a)
\tr caliente hasta quemar
\fgn pres. sing.
\fgl ndíyi [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F; en una forma compuesta tiene el patrón tonal
[à.a(a)]
\sn kayu*1

\su i'ni ndiyi
\cs adj
\ts muy caliente
\su kandyi
\cs vi
\ts chamuscarse

\q vv
\cl ALV 4rB ndeye ‘abrasarse c~o fuego, como cosa de carne’
\cl ALV 176vA ndeye ‘quemarse algo’
\cl ALV 64rA sanindeye ‘chamuscada cosa’
\cl cp REY 23 dzeye ‘chamuscar’, pas ndeye ‘ser chamuscado’
\dt 23/Aug/2019

\lx ndiyi
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1

\tl friolento
\tli friolento,_friolenta
\cgi adj
\oi Ndiyi xeen i chi ñatuu kúni i kuchi i ndute vijin.
\to Es muy friolento pues no quiere bañarse con agua fría.

\ac 2
\tl nublado
\tli nublar: nublado,_nublada
\cgi vt
\tl sin sol
\tli sin: sin sol
\cgi prep
\tli sol: sin sol
\cgi m

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} yaa*8, {2.} viko*4

\su kuiñi ndiyi
\cs v imp
\ts estar nublado

\q vv
\q ap tpgr met 2
\dt 05/Jun/2020

\lx ndiyi
\hm 4
\pr b.a(b)
\cg adj
\tl muerto
\tli morir: muerto,_muerta
\cgi vi
\tl como muerto
\oi Ni ku'u xeen de, te ni jito ndiyi de.
\to Se enfermó muy gravemente y se veía como muerto.
\re ndiyi*1

\su kundiyi
\cs vi
\ts ponerse muy pálido; perder la conciencia
\su ndundiyi
\cs vi rep
\ts ponerse pálido
\su yaa ... ndiyi
\cs difr: adj
\ts pálido

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx ndiyi'i
\pr m.a.b(ba), m.a.b
\cg adj

\ac 1
\tl gris
\tli gris
\cgi adj
\tl pardo
\ca el pelaje
\tli pardo, parda
\cgi adj
\oi Kiti ndiyi'i kúu la-ina ma.
\to El perro es gris.

\ac 2
\tl jaspeado
\tli jaspeado, jaspeada
\cgi adj
\tl de colores mezclados
\ca el pelaje
\tli color: de colores mezclados
\cgi m
\tli mezclar: de colores mezclados
\cgi vt

\sn gris, la'yi, meku*2, ndiya'a
\re ndi-*7, yi'i*2

\q vv
\q ap cl pl
\ntn al igual que otros adj con ndi-*7 (ndixi'ña, ndiya'a), tiene el patrón [a.b]
en las últimas dos sílabas
\dt 12/Aug/2016

\lx ndiyo
\hm 3
\pr m.m
\cg adv dir
\tl a un lado
\tli lado: a un lado
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn jiyó*2
\re jiyó*2

\su jin ndiyo
\cs vi
\ts alejarse, apartarse, desviarse
\su ki ndiyo
\cs vi
\ts alejarse, apartarse, desviarse

\su xtandiyo
\cs vt
\ts quitar (hacia un lado)

\q vv
\q ap adv dir
\sca cp. nde'e
\cl ALV 116vA diyo 'grada'
\cl ALV 186rB ndiyo 'saltar'
\cl ALV 1rB ndiyonino 'abalanzarse de arriba abajo'
\dt 15/Jul/2019

\lx ndiyo
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl codicioso
\tli codicioso,_codiciosa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndiyo*1

\q vv
\cl ALV 18vA ndi yoini 'ambi,cioso'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndiyo
\hm 1
\pr m.m
\cg vt
\tl desear
\tli desear
\cgi vt
\tl codiciar
\tli codiciar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndíyo [a.m]
\gr véase Conj. 1A; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas

\su ndiyo*2
\cs adj
\ts codicioso

\q vv
\q ap em o
\cl ALV 47rB ndiyoini 'cobdiar algo'
\cl ALV 58vB dzandiyoini 'cudiciar'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndiyo ini

\hm 2
\pr à.a m.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl codicioso
\tli codicioso,_codiciosa
\cgi adj
\tl avaro
\tli avaro,_avara
\cgi adj
\oi Nde'e ndiyo ini de, te ni ndaxtandee de ñu'ú ñani de ma.
\to Es muy codicioso y le quitó el terreno a su hermano.
\ej Nde'e inundiyo ini de.
\tr Son muy codiciosos.
\ej Ndiyo ini de in-ka ña'a.
\tr Él quiere tener otra mujer.
\ntj [a.a m.a b m.b b.m(a)]

\ac 2
\tl envidioso
\tli envidioso,_envidiosa
\cgi adj
\ej Mákò kàvà ndíyó ìní rọ.
\tr No seas envidioso / codicioso / ?
\ej Ndíyó ìní rọ.
\tr Tienes envidia.

\sn kueñu ini
\re ndiyo*2, ini*1

\q vv
\q ap em i a
\nmr es un adj, pero hay también vi con otro tono: kondiyo ini [m.m.m m.b]
\nsn el futuro se expresa con kava*6
\mtp ndiyo ini
\cl ALV 18vA tai ndi yoini 'ambi,cioso'
\cl ALV 18vA ndi yoini 'ambi,cioso'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndiyo ini
\hm 1
\pr m.m m.b
\cg vt

\ac 1
\tl codiciar
\tli codiciar
\cgi vt
\tl ambicionar
\tli ambicionar
\cgi vt

\oi Ka ndiyo ini i ja jin koneva'a i ndaka ndatniñu.

\to Ambicionan tener todas las cosas.

\ntj Ká ndiyò ìnj ì.

\ejc Má jin ko ndiyo ini o.

\trc No debemos estar codiciosos.

\ac 2

\tl anhelar

\tli anhelar

\cgi vt

\tl desear

\tli desear

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl ndíyo ini

\gr se presenta frecuentemente en el futuro con la partícula habitual |bko*2|i

\re ndiyo*1, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\nms diferente a ndiyo ini [a.a m.a] ‘codicioso’

\nms se incluye pres. sing. como entrada menor por causa de su semejanza al adj

\nrb Ef 5:3 -- ni a jin ko ndiyo ini ni

\nrb 2Co 5:4 -- (tiempo presente)

\nrb 1Tim 3:3 -- tiene másu ko ndiyo ini, con ko ‘hab’, pero sin pref. fut.

\nrb Tit 1:7 -- vgr quiere Te masu ko ndiyo ini de ... (en lugar de Te masu kondiyo ini de ... Dice que ko es habitual, no futuro, y que no es el verbo “koo”).

\nrb Prov 28:16 -- kovaa tee ñatuu játna ini ja ko ndiyo ini de ja kuu maa de ma chi koteku kani de.

\nrb Sal 84:1, Título

\cl ALV 47rB ndiyoini ‘cobdiciar algo’

\cl ALV 58vB dzandiyoini ‘cudiciar’

\dt 23/Aug/2019

\lx ndiyo ... katni ini

\pr m.m ... m.b m.b

\cg difr: vt

\tl desear

\tli desear

\cgi vt

\tl tener ganas

\tli ganas: tener ganas

\cgi f pl

\oi Nde ni ndíyo katni ini te kii ni ndachu'un ndasoko ni uni kuun

xu'un nuu su'si a.

\to Quién de ustedes que lo desee, ¡venga a ofrendar algunas monedas al santo!

\re ndiyo ini*1, katni ini

\q vv

\q ap df v
\q ap em i v
\ntn el tono flotante de ndiyo no pasa a la segunda parte del difr.
\cl ALV-VA sa ndiyo sa catne inindi sa sica : andar persiguiendo a mujer dondequiera que la vea
\dt 25/Aug/2016

\lx ndi'i
\hm 6
\pr m.m

\ac 1
\cg adv m
\tl por completo
\ca se refiere al sujeto de un verbo intransitivo
\tli completo,_completa: por completo
\cgi adj
\oi Nute ñatuu de iyo chi jin kayu ndi'i ve'e a.
\to Si él no hubiera estado, todas las casas se hubieran quemado por completo.
\ejc Nute ñatuu de iyo chi kayu ndi'i ve'e a.
\trc Si él no hubiera estado, toda la casa se hubiera quemado.

\ac 2
\cg adv m
\tl por completo
\ca se refiere al complemento directo de un verbo transitivo
\oi Ni ka jaa ndi'i suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi-nka ni ka xndoo i.
\to Los niños se comieron todo el pan, y dejaron solamente migajas.
\ejc Te ni ka ndake'en ndi'i i carru suchi ma.
\trc Y llevaron todos los carros del niño.
\ejc Ja'nde ndi'i sa ñuu yuxini sa.
\trc Corto toda la palma de mi sombrero.
\ejc Te ni ndaxtutu ndi'i kuiti ya kiti kuechi kiti likin ma.
\trc Y Dios juntó a todos los animales pequeños.
\ejcb Ndaka cha'a jâ ni sa'a ndi'i sa onde nuu jaa sa ma.
\trcb Todo esto ya he hecho todo desde cuando era joven.

\ac 3
\cg adj
\tl completo
\ca se dice de muchas cosas pequeñas
\tli completo,_completa
\cgi adj
\oi Masu iyo ndi'i-ka nuni a chi jâ ni ndondee jaku.
\to Ya no está completo el maíz sino que ya disminuyó un poco.
\ejc Iyo ndi'i xu'un sa.
\trc Mi dinero está completo. (no falta nada)
\ejc Masu iyo ndi'i-ka i.
\trc Ya no es virgen (lit. completa). (de una muchacha)

\sn ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u,
ndi-*4, ndi'i kuiti

\su ndi*2

\cs adv t

\ts siempre

\su ndi-*4

\cs adj indef

\ts todos; por grupos

\su sandi'i-nka

\cs adv m

\ts hasta el último, último

\q vv

\nsn se presenta después de verbos y como predicado adjetival

\sca ndi'i

\sat ntsi'i

\mtp ndi'i

\cl ALV 196rA nde'e 'todos'

\cl cp. REY xx dehetaca, dehetacandu, dehendu 'todos'; cp Reyes XX
ndehetnaha quevui 'siempre'

\cl cp. ALV 196rA dehetaca 'todos'

\dt 23/Aug/2019

\lx ndi'i

\hm 1

\pr m.m

\ac 1

\cg vi

\tl acabarse

\ca una cosa

\tli acabar: acabarse

\cgi vt

\oi Ja ni ndi'i nuni i ma, suu kúu ja ni jan koo i Conasupo ma.

\to Porque se les acabó el maíz, fueron a la tienda Conasupo.

\ejc Ni ndi'i pan ma, te maa-nka ja tiuchi ni ndoo.

\trc El pan se acabó y solamente quedaron migajas.

\ejc Kua'a xeen ñayii ni ki koo viko a, te ni ndi'i ndeyu ma.

\trc Muchísimas personas vinieron a la fiesta, y la comida se acabó.

\ejc Ni ndi'i kuiti nuni ya, te tuu-ka na xita jin kaa o.

\trc El maíz se terminó completamente, y ya no hay tortillas para comer.

\ejc Sani te ndi'i nuni ñu'u nuu kostali a.

\trc El costal de maíz ya mero se acaba.

\ejb Iyo sava ja ní'i o sani te ndí'i, kovaa cha'a chi masu ndi'i.

\trb Hay algunas cosas que tenemos, pero luego se acaban; en cambio esto
nunca se acabará.

\ac 2

\cg vi

\dd A veces se presenta con un sustantivo y otro verbo que dice cómo se
acaba.

\oi Ni ndi'i ite ma, ni ka jaa xndiki ma, te ni ndoo maa-nka ite tiuchi ma.
\to El zacate se acabó porque los toros se lo comieron y quedaron nomás los pedacitos.
\ejc Jalera nuu ni ka yo xiko de kuñu ma chi ni ndi'i ni ka xtandiyo de.
\trc La galera en donde solían vender carne ya no está porque la quitaron.
\ejc Chuku yaxen ro; nú ña'a, te ma ndi'i jin kaa ti.
\trc Esparce (el maíz) en capa delgada; si no, no van a comer todo.
\ejc Ni kii in ñutnaa, te ni ndi'i kuiti ve'e de ma ni kekaa.
\trc Vino un terremoto, y su casa se derrumbó completamente (lit. se acabó completamente se derrumbó).
\ejc Te ni ndi'i kuiti tutu sa ma ni ka kivi koo nde'yu ja ni kuun savi.
\trc Y mis libros se acabaron completamente porque los entraron lodo porque llovió.
\nmj significa mis libros se echaron a perder
\ejc Ni ka kâku sa'ya la-ina ma, te ni ka ndi'i kuiti ti ni ka ji'i.
\trc Nacieron algunos perritos, y todos se murieron.
\ejc In tee yu'u le'va kúu de, vaa já ni ndi'i nu'u de ma ni ke koo.
\trc Es un hombre chimuelo porque se le cayeron todos los dientes.
\ejc Já ni ndi'i ñiñi ma ni kuun, vaa ni ku-i'ni vitna.
\trc Ya se derritió todo el granizo porque hoy hizo calor.
\ejc Visi ni ka tnuñu de, kovaa ñatuu ni ndi'i itu ma jin kutu de.
\trc Aunque se esforzaron, no terminaron de arar el terreno.
\ej Ni ndi'i kuiti tee ma ni ja'ni ti.
\tr El animal mató a los hombres hasta acabar con ellos.
\ejc Kua'a sa'ma ma kúu nkuu, kovaa ni ndi'i ni kuya'vi.
\trc Había mucha ropa, pero se vendió todo (lit. se acabó se vendió).

\ac 3
\cg vi
\tl acabarse
\tl terminar
\tli terminar +
\cgi vi
\tl cumplir
\ca actividad o tiempo
\tli cumplir
\cgi vt
\oi Ve ndi'i tiempu mandarina.
\to El tiempo de las mandarinas se está acabando.
\ejc Ni ndi'i cuentu a.
\trc El cuento se acabó.
\ejc Ve ndi'i ñuu ñayivi.
\trc El mundo se va acabando.
\ejc Já ni ndi'i ni xiko ña ndatniñu ña, te kuan no'o ña.
\trc Ella ya vendió sus cosas y ya se fue para su casa.

\ac 4
\cg vt
\tl cumplir
\ca año
\oi Vitna ni ndi'i Lipe ma in-ka kuiya.

\to Hoy fue el cumpleaños de Felipe. (lit. Hoy Felipe cumplió otro año.)

\ejc In kivi vitna ka ndatna'a o, vaa vitna ndí'i ña in kuiya-ka.

\trc Un día como hoy nos estamos reuniendo porque hoy ella cumple otro año.

\ejc Kuiya ni kii o ma, ni ndi'i sa oko kuiya.

\trc El año pasado cumplí veinte años.

\fgn pres. sing.

\fgl ndí'i [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\sn {1.} naa*5, ndatnana, {3.} jinu*3

\su kuiya ni ndi'i o

\cs adv t

\ts el año pasado

\su ndi ini

\cs vi

\ts preocuparse; importar (a uno)

\su xndi'i*1

\cs vt

\ts acabar

\q vv

\q ap fase

\nsn solamente con sustantivo como sujeto, no con oración

\sca ndi'i

\sat ntsi'i

\mtp ndi'i

\cl ALV 5vB ndehe 'acabarse cosas discretas'

\cl REY 30 ndehe 'acabarse cosas apartadas'

\dt 21/Jun/2019

\lx ndi'i

\hm 3

\pr m.b

\cg adj

\ac 1

\tl fino (textura)

\tli fino,_fina

\cgi adj

\cai textura

\tl liso

\tli liso,_lisa

\cgi adj

\tl molido fino

\tli moler: molido fino

\cgi vt

\tli fino,_fina: molido fino

\cgi adj

\oi Ni ka ndasijin de ñuti ma sukan-va'a ndee ja ndi'i-ka ma.

\to Ellos cernieron la arena para que se separara la más finita.

\ejc Ni ka ndata'vi ndee de yika ve'e ma, te ni ka ndatee de cementu ndi'i.
\trc Picaron la pared, y la embarraron con cemento fino.
\ejc Kaa ndi'i kuñu a; nu ña'a, te kue'ne ro.
\trc Mastica bien (lit. come fina) la carne para que no te atragantes.

\ac 2
\tl fino
\tl pequeño
\tli pequeño,_pequeña
\cgi adj
\oi Su'nu cuadro ndi'i-ka ne'nu ña, kovaa ku'u ña ma chi su'nu
cuadro na'nu ne'nu ña.
\to Ella lleva una blusa de cuadros pequeños, y su hermana lleva una
de cuadros grandes.

\an {1.} ndayi, tindayi, {2.} ka'nu, na'nu

\su kundi'i*2
\cs vi
\ts ser molido
\su ndakandi'i
\cs vt rep
\ts rumiar, remoler (el ganado)
\su ndaxndi'i
\cs vt rep
\ts rumiar, remoler (el ganado)|i;|r moler (muy fino)
\su ndindi'i*1
\cs adj redupl
\ts muy fino (molido)
\su xndi'i*2
\cs vt
\ts moler (muy fino)

\q vv
\sca ndi'i
\hue ndi'i
\sat cp. ntsi'i
\cl ALV 119vB yuchindihi 'harina muy molida'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndi'i
\hm 2
\pr m.b
\cg adj

\ac 1
\tl bajo
\tli bajo,_baja
\cgi adj
\oi Ndi'i xeen kua'an helicóptero ma.
\to El helicóptero va muy bajo.
\ej Ndi'i ndakaa su'nu.

\tr La camisa se cuelga muy bajo.

\ac 2

\tl chaparro

\tli chaparro,_chaparra

\cgi adj

\oi Ndi'i-ka i sana ñani i lule-ka ma.

\to Es más chaparro que su hermano menor.

\an sukun*2

\su kundi'i*1

\cs vi

\ts bajar

\su ndindi'i*2

\cs adj redupl

\ts muy bajo

\su ndundi'i

\cs vi rep

\ts bajar

\q vv

\sca ndi'i

\cl ALV 60vB taidihi 'capaton hombre pequeño'

\dt 23/Aug/2019

\lx ndi'i

\hm 4

\pr à.a(a)

\cg adj

\tl morado

\tli morado,_morada

\cgi adj

\tl azul fuerte

\tli azul: azul fuerte

\cgi adj

\tli fuerte: azul fuerte

\cgi adj

\oi Yuku tilinchi ma chi jákun-sukun i viyu ma, te ka jaa ita ndi'i.

\to El queiebraplatos se enrolla en la milpa y tiene flores moradas.

\ej Ndi'i ti.

\tr Es azul. [pájaro]

\su ita ndi'i

\cs s

\ts jacaranda

\su kundi'i*3

\cs vi

\ts moretearse, ponerse morado (una parte del cuerpo)

\su nuni ndi'i

\cs s

\ts maíz azul

\q vv
\q ap cl
\sca ndi'i
\sat ntsi'i
\cl ALV 173rA sandihi 'prieto'; 155rB s~adihi 'negra cosa'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndi'i
\hm 5
\pr m.m
\cg adj
\tl apachurrado
\tli apachurrar: apachurrado,_apachurrada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kondi'i
\cs vt
\ts tomar ventaja (en una pelea)
\su koxndi'i
\cs vt
\ts sentarse (encima de algo)

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndi'i ini
\pr m.m m.b
\fgn var.
\fbl ndi ini
\tl preocuparse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndi'i kuiti
\pr m.m m.b(ba)
\cg adj indef

\ac 1
\tl absolutamente todos
\tli absoluto,_absoluta: absolutamente todos
\cgi adj
\tli todo,_toda: absolutamente todos
\cgi adj
\tl completamente
\ca se refiere al sujeto de un verbo intransitivo
\oi Ni jan koo ndi'i kuiti suchi kuechi ma desfile ma.
\to Se fueron absolutamente todos los niños al desfile.

\ac 2

\tl absolutamente todo
\tli absoluto,_absoluta: absolutamente todo
\cgi adj
\tli todo,_toda: absolutamente todo
\cgi adj
\tl completamente
\ca se refiere al sujeto de un verbo intransitivo
\oi Jâ ni kijaa ndi'i kuiti ndava kuatniñu ja kuva'a ve'e ma.
\to Ya llegó toda la madera que se va a usar para hacer la casa.

\ac 3
\tl absolutamente todos
\ca se refiere al complemento directo de un verbo transitivo

\ac 4
\tl absolutamente todo
\tl completamente
\ca se refiere al complemento directo de un verbo transitivo
\tli completo,_completa: completamente
\cgi adj
\oi Ni tnaa ndi'i kuiti ña arroz ma nuu ndute ma, te ni sa'a ña in toli.
\to Ella echó absolutamente todo el arroz en el agua e hizo un atole.

\vp ndi-kuiti [m-m.b(ba)]
\sn ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u,
ndi-*4, ndi'i*6
\re ndi'i*6, kuiti*2

\q vv
\nms a veces tiene significado literal; ndi'i kuiti (con los mismos tonos) puede ser también terminan todo(s)
\nrb Hch 15:11
\nrb Sal 57:1
\sca ndi'i kuiti
\mtp ndi kuiti
\dt 23/Aug/2019

\lx ndi'i ... naa
\pr m.m ... m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl acabarse
\ca por completo
\tli acabar: acabarse por completo
\cgi vt
\tli completo,_completa: acabarse por completo
\cgi adj
\oi Ni kayu ve'e ma, te ni ndi'i kuiti ni naa.
\to La casa se quemó, y se acabó por completo.
\re ndi'i*1, naa*5

\q vv
\q ap df v

\dt 14/Jul/2016

\lx ndi'i ... ndaka

\pr m.m ... b.a(b)

\cg difr: adj indef

\tl todo

\tli todo,_toda

\cgi adj

\oi Ora ni ndajaa de ve'e de ma, te jâ iyo ndi'i jâ iyo ndaka ja kaa de.

\to Cuando regresó a su casa, ya estaba toda la comida.

\sn ndi'i ... tu'u

\re ndi'i*6, ndaka

\q vv

\q ap df adj

\cl cp. ALV 196rA dehetaca 'todos'

\dt 24/Aug/2016

\lx ndi'i ... ndoo

\pr m.m ... m.m

\cg difr: vi

\tl deslavarse

\tli deslavar: deslavarse

\cgi vt

\tl erosionarse

\ca la tierra

\tli erosionar: erosionarse

\cgi vt

\oi Ni ndi'i ni ndoo ñu'ú ma kuechi ja ñatuu ka chi'i-ka de tata.

\to La tierra se erosionó porque ya no siembran.

\re ndi'i*1, ndoo*2

\q vv

\q ap df v

\dt 14/Jul/2016

\lx ndi'i ... tu'u

\pr m.m ... m.b

\cg difr: adv m

\tl por completo

\tli completo,_completa: por completo

\cgi adj

\tl con todos los detalles

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\sn ndi'i ... ndaka

\re ndi'i*6, tu'u*2

\su ndakan ndi'i ... ndakan tu'u ... kuenda

\ts pedir cuentas (de todo)

\su nduku ndi'i ... nduku tu'u

\cs difr: vt

\ts buscar (con cuidado)

\su ni'i ndi'i ... ni'i tu'u
\cs difr: vt
\ts tener todo
\su sa'a ndi'i ... sa'a tu'u
\cs difr: vt
\ts usar (por completo)

\q vv
\q ap df adv m
\nrb Jn 3:34 -- kua'a ndi'i ... kua'a tu'u
\nrb Rom 2:2 -- jin ndachunaa ndi'i jin ndachunaa tu'u maa i
\nrb Sal 105:45
\dt 06/Sep/2019

\lx ndi'vi
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adj

\ac 1
\tl resbaloso
\tli resbaloso,_resbalosa
\cgi adj
\tl liso
\tli liso,_lisa
\cgi adj
\oi Ndi'vi xeen pisu ma, te ni kendi'vi de, te ni nduva de.
\to El piso era muy resbaloso, y él resbaló y se cayó.

\ac 2
\tl baboso
\tli baboso,_babosa
\cgi adj
\oi Ndi'vi ñujan vi'nde ma, te ñatuu ní'i o tnii o chi kéndi'vi nuu
nda'a o.
\to La pulpa del nopal es babosa, y no logramos agarrarlo porque
resbala de la mano.
\nmj ní'i = pres; tnii = fut

\fgn después de (a)
\fgl ndi'vi [a.a(a)]
\vp li'vi
\sn lii, tilii
\an ndayi, tindayi

\su kendi'vi
\cs vi
\ts resbalar
\su ndundi'vi
\cs vi rep
\ts alisarse; ponerse resbaloso
\su tindi'vi

\cs adj
\ts liso, resbaloso

\q vv
\nms en otros pueblos ndi'vi es sust 'moco'
\nsn a veces se usa como adv dir
\sca ndi'vi
\cl ALV 68vA dehui 'deleznable'
\cl ALV 182rB sandehui 'resualadero'; cp 111vA dehui 'flema'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndi'vi
\hm 1
\pr m.b
\cg vi
\tl llover
\ca todo el día
\tli llover: llover todo el día
\cgi vi
\tli todo,_toda: llover todo el día
\cgi adj
\tli día: llover todo el día
\cgi m
\oi Ndi'vi xeen savi, te ñatuu kúu satniñu de itu de ma.
\to Llueve todo el día y él no puede trabajar en su terreno.
\ejc Tiempo ndí'vi savi ma, te jákona'a xitni nde'nde savi nuu ñu'ú a.
\trc Cuando llueve mucho el "moco de la lluvia" se forma sobre la tierra.
\oi Koo yuu ndute kúu ja ndí'vi savi ma.
\to Se llama canícula de agua cuando llueve sin cesar.
\ej Ni ndi'vi savi.
\tr Llovió mucho constantemente.
\fgn pres. sing.
\fgl ndí'vi [a.b]
\gr véase Conj. 1C

\su ndandi'vi
\cs vi rep
\ts llover (todo el día)

\q vv
\q ap tpgr met
\nmr no usa ko-*4 en futuro
\dt 06/Aug/2016

\lx ndi'vi
\hm 3
\pr a.b
\cg adj

\ac 1
\tl preocupado
\tli preocupar: preocupado,_preocupada

\cgi vt
\tl distraído
\tli distraer: distraído,_distraída
\cgi vt

\ac 2
\tl indiferente
\tli indiferente
\cgi adj

\gr Se ha registrado mayormente en formas compuestas.
\re kondi'vi

\su jatu ... ndi'vi
\cs difr: adj
\ts tajante
\su xiko ... ndi'vi
\cs difr: adj
\ts despectivo, insultante

\q vv
\ntn el tono alto prob proviene del tiempo presente del verbo kondi'vi
\sca cp. nuu ndi'vi
\dt 16/Jul/2019

\lx ndi'vi
\hm 4
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl kondi'vi
\tl estar preocupado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndi'ya
\pr a.a(a)
\cg adj
\tl milagroso
\tli milagroso,_milagrosa
\cgi adj
\oi Ndi'ya xeen Guadalupana ma, ka ka'an i.
\to Dicen que la Guadalupana es muy milagrosa.
\sn milagru

\su kuatundi'ya
\cs vt
\ts crear; permitir

\q vv
\nsn mayormente como adj predicado
\dt 15/Aug/2016

\lx ndi'yi
\pr b.m
\cg s
\tl grano
\tli grano
\cgi m
\tl roncha
\tli roncha
\cgi f
\oi Ni tuu ña'a in tikua'a, te ni kana ndi'yi ti xiñi ña.
\to Le picó un arador, y le salió una roncha en la cintura.
\ej Ni kana ndi'yi xitni ña.
\tr Le salió un grano en la nariz.
\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)]|r.|i
\sn ta'a*2

\su tindi'yi*1
\cs s
\ts olote (con algunos granos de maíz)
\su tindi'yi*2
\cs adj
\ts con granos; disparejo

\q vv
\q ap enf
\q ap pc def
\nco muchas veces con kana*2 'salir' o con ndee*6 'está pegado'
\nrf también se refiere a una plaga en una fruta
\sca ndi'i
\sat ntsi'yi
\cl ALV 187rB déye 'sarna'; 184vA deye 'roña'; 117rA déye 'grano'
\dt 21/Jun/2019

\lx ndi'yi ka'ni
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl granos (en la boca)
\tli grano: granos en la boca
\cgi m
\tli boca: granos en la boca
\cgi f
\tl granos
\ca por calentura
\tli grano: granos por calentura
\cgi m
\tli calentura: granos por calentura
\cgi f
\oi Ora wa'a ña'a ka'ni ma, te kána ndi'yi ka'ni yu'u o ma.
\to Cuando nos pega la calentura, nos salen granos en la boca.
\re ndi'yi, ka'ni*1

\q vv
\q ap enf
\nds salen dentro de la boca y afuera cuando uno tiene calentura
\dt 26/Jul/2016

\lx ndi'yi kua'a
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl varicela
\tli varicela
\cgi f
\oi Ndee i ndi'yi kua'a, te ñatuu kúu ki'in i skuela nasa ndava ndee
ndi'yi ma ndaka suchi kuechi ma.
\to Tiene varicela y no puede ir a la escuela para no contagiar a todos
los niños.
\re ndi'yi, kua'a*6

\q vv
\q ap enf
\nrf jgp dice que antes se refería a la viruela
\nrf prob. Herpes spp.
\cl cp. ALV 202vB deyedzita 'viruelas'
\dt 24/Aug/2016

\lx ndi'yi na'nu
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl viruelas
\tli viruela: viruelas
\cgi f
\oi Ndi'yi na'nu ma. ni kana i, te ni yo ñe'e i nuu i ma, te chukan te ni
ndukuaa i.
\to Le salieron viruelas y se rascaba los ojos así que se volvió ciega.
\re ndi'yi, na'nu*3

\q vv
\q ap enf
\sca ndi'yi na'nu
\dt 16/Jul/2019

\lx ndi'yi ndoko
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl protuberancia
\ca en la superficie de la anona
\tli protuberancia
\cgi f
\cai en la anona
\sn xini nda'a ndoko
\re ndi'yi, ndoko*1

\q vv

\q ap pc pl
\dt 16/Aug/2016

\lx ndi'yi ni ji'yo
\pr b.m b b.m(a)
\cg s
\tl grano
\ca por antojo
\tli grano: grano por antojo
\cgi m
\tli antojo: grano por antojo
\cgi m
\oi In suchi ñatuu ni ni'i i nduchi ini ti kaa i, te ni ji'yo i, te ni kana ndi'yi ni ji'yo sukun i, ka ka'an i.
\to Dicen que había un niño que no consiguió el riñón de un animal que se le antojó para comérselo, y le salió un grano en el cuello.
\sn ndi'yi ñuji'yo
\re ndi'yi, ji'yo

\q vv
\nds dentro de la boca, o a un lado de la boca; o en el cuello; sale mucha agua amarilla del grano
\dt 26/Jul/2016

\lx ndi'yi ñuji'yo
\pr b.m b.a.a(a)
\cg s
\tl grano
\ca por antojo
\tli grano: grano por antojo
\cgi m
\tli antojo: grano por antojo
\cgi m
\sn ndi'yi ni ji'yo
\re ndi'yi, ñuji'yo

\q vv
\nds dentro de la boca, o a un lado de la boca; o en el cuello; sale mucha agua amarilla del grano
\dt 25/Jul/2016

\lx ndi'yi soko
\pr b.m b.m(a)
\cg s
\tl granos
\ca alrededor de la boca; lit. granos de hambre
\tli grano: granos alrededor de la boca
\cgi m
\tli boca: granos alrededor de la boca
\cgi f
\oi Ni kana ndi'yi soko yu'u i, te kini kini-ni kúu.
\to Le salieron granos en la boca, y se pusieron muy feos.

\re ndi'yi, soko*1

\q vv

\q ap enf

\ncu [Si una persona no come a la hora, dicen que le salen estos granos en los labios.]

\nrf granos diferentes a ichi 'fuego'; ichi sale dentro de la boca, y ndi'yi soko alrededor de la boca

\nrf granos diferentes a ndi'yi ni ji'yo / ndi'yi ñuji'yo

\dt 14/Aug/2016

\lx ndi'yi te'yu

\pr b.m a.a(a)

\cg s

\tl grano

\ca infectado

\tli grano: grano infectado

\cgi m

\tli infectar: infectado,_infectada

\cgi vt

\oi Ni ji'yo i ndivi, te ni kana in ndi'yi te'yu yu'u i.

\to Se le antojó un huevo y le salió un grano infectado en la boca.

\re ndi'yi, te'yu*2

\q vv

\q ap enf

\nrf granos diferentes a furúnculo y a barro; es como viruela loca

\dt 19/Aug/2016

\lx ndi'yi tiaa

\pr b.m m.a.a(a)

\cg s

\tl sarampión

\tli sarampión

\cgi m

\oi Kiji kiji-nka wa'a ña'a ka'ni ja ndó'o i ndi'yi tiaa.

\to Como tiene sarampión, siente mucho calor por la fiebre.

\nmj lit. muy caluroso le da la fiebre

\ejc Wá'a ña'a i ka'ni, vaa ndó'o i ndi'yi tiaa.

\trc Tiene calentura (lit. le pega calentura) porque tiene sarampión.

\ejc Ndi'yi lilikin xii kúu ndi'yi tiaa.

\trc Los granos de sarampión son muy pequeños.

\re ndi'yi

\q vv

\q ap enf

\nfn la segunda palabra tiene tres sílabas: [ti.a.a], no *[tya.a]

\sca ndi'yi tiaa

\dt 16/Jul/2019

\lx ndi'yi tikata

\pr b.m b.b.m(a)

\cg s
\tl sarna
\tli sarna
\cgi f
\oi Ni kana i ndi'yi tikata, te ñé'e xeen i maa i.
\to Le salió sarna y se rasca mucho.
\ejc Nuna kana ña'a ndi'yi tikata ma, te ûni káta xeen ñií o, te kuchi kuchi-ni o
ji'in ndute i'ni, sana nduva'a o.
\trc Si la sarna nos pega, da muchísima comezón, y tenemos que bañarnos
mucho con agua caliente y nos componemos.
\nmj kata = pres; otros verbos = fut
\re ndi'yi, tikata

\q vv
\q ap enf
\nrf enfermedad de la piel que la deja seca y con mucha comezón
\dt 29/Jul/2016

\lx ndi'yi tikua'a
\pr b.m m.b.m(a)
\cg s
\tl grano de arador
\ca por un piquete
\tli grano: grano de arador
\cgi m
\tli arador: grano de arador
\cgi m
\oi Ndi'yi tikua'a ni kana chii xe'e i, te ni keja'a sáka'vi, te ni jan
nduku si'i i ma nduja te ni tavi ña, te ni tee ña chii xe'e i ma.
\to Le salió un grano de arador en la axila y empezó a infectarse; su
mamá fue a buscar coyul, lo asó y se lo puso en la axila.
\re ndi'yi, tikua'a*2

\q vv
\q ap enf
\dt 16/Aug/2016

\lx ndi'yi tindoo
\pr b.m m.b.m(a)
\cg s
\tl grano de araña
\ca por una mordedura
\tli grano: grano de araña
\cgi m
\tli araña: grano de araña
\cgi f
\oi Ni kana i ndi'yi tindoo, vaa ni jika ndee ña'a ti.
\to Le salió un grano de araña porque una araña caminó sobre él.
\ejc Nuna kaka ndee ña'a tindoo ma, te kana o ndi'yi ti, ka ka'an i.
\trc Dice que cuando una araña camina sobre nosotros, nos salen granos.
\nmj note que no se repite tindoo sino solamente ti
\nmj kana = fut

\re ndi'yi, tindoo*1

\q vv

\q ap enf

\nds granos pequeños que no quieren sanar; salen agua

\dt 26/Jul/2016

\lx ndi'yi yu'u

\pr b.m m.m(a)

\cg s

\tl granos

\ca dentro de la boca

\tli grano: granos dentro de la boca

\cgi m

\tli boca: granos dentro de la boca

\cgi f

\oi --¿Na kue'e ndo'o sa'ya ni ma? --Kue'e ndi'yi yu'u ndo'o i.

\to --¿Qué enfermedad tiene su hijo? --Padece de granos dentro de la boca.

\ejc Ni kana ndi'yi ini yu'u de ma, te ñatuu kúu kaa de xita, vaa u'vi.

\trc Le salieron granos en la boca y no puede comer porque le duele.

\nmj note que se presenta solamente ndi'yi en esta oración para evitar la repetición de yu'u.

\sn kue'e yu'u*1

\re ndi'yi, yu'u*1

\q vv

\q ap enf

\dt 20/Aug/2016

\lx Ndo

\alf Ndo

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx ndo-

\pr m

\cg pref v

\dd Se presenta al principio de algunos verbos compuestos, y significa 'voltearse' o 'levantarse'; p. ej.,

\oi kuiñi*1

\to estar parado;

\oi ndokuiñi

\to pararse.

\q vv

\net prob es apócope de un verbo antiguo ndoyo 'levantar'

\nmr a pesar de que no es repetitivo, corresponde en algún sentido a ko-*5; sin embargo, ndo- no causa cambios tonales, aunque ko-*5 sí los hace

\sca ndu-

\cl ALV 137rA ndoyo 'levantar algo del suelo'

\cl REY 41 ndoyo 'levantar'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndokani
\pr m.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl poner
\ca en una posición vertical
\tli poner: poner en una posición vertical
\cgi vt
\tli vertical: poner en una posición vertical
\cgi adj
\tl parar
\tli parar
\cgi vt
\oi Ni kotuu bolsa ma, te ni ndokani de.
\to La bolsa se cayó y él la paró.

\ac 2
\tl formar
\ca la esquina de un sombrero o un tenate
\tli formar: formar la esquina
\cgi vt
\tli esquina: formar la esquina
\cgi f
\cai de un sombrero o un tenate
\oi Nú ni jinu ni chutna'a o ja xi'ña o ma, te ndokani o skina ndo'o
ma.
\to Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas
del tenate.
\nmj ndokani = fut

\fgn pres. sing.
\fgl ndókani [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kani*1, ndakani*1, sunkani, sunkuiñi, xnukuiñi*2
\re ndo-, kani*1

\su ndonee ... ndokani
\cs difr: vi
\ts caerse y levantarse (como un borracho)

\q vv
\nrf se dice de cosas, y las voltea para pararlas
\dt 23/Aug/2019

\lx ndoko
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl anona
\tli anona
\cgi f
\oi Chutuu vivii sa ndoko sa a, sukan-va'a jin kuchi i.
\to Envolveré bien mis anonas, para que se maduren.
\nmj chutuu = fut
\ejc Ni jichi tikaji ndoko ma, te masu kuu kaa o.
\trc La anona maduró con partes duras y no nos podemos comerla.
\ejc Ni ka jichi ndoko ma, te ni ka kuvita.
\trc Las anonas se maduraron y se pusieron blandas.

\ac 2
\tl varias frutas semejantes a la anona

\fgn después de (a)
\fgl ndoko [a.m(a)]
\sn {1.} ndoko iñu

\su ndi'yi ndoko
\cs s
\ts protuberancia (en la superficie de la anona)
\su tnu ndoko
\cs s
\ts anonal
\su xini nda'a ndoko
\cs s
\ts protuberancia (en la superficie de la anona)

\q vv
\q ap al f
\sca ndoko
\hue ndoko
\sat ndoko
\cl ALV 60vB doco 'capote fructa'
\dt 16/Aug/2016

\lx ndoko
\hm 3
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl acabarse
\ca la comida
\tli acabar: acabarse
\cgi vt
\oi Ni ndoko ndeyu ri ma, te ñatuu ni ka ni'i-ka uu-ka ñayii jin kaa i.
\to Mi guisado se acabó, y ya no les tocó a dos personas.
\ej Sakanu ini ro chi ni ndoko ndeyu ri.
\tr Perdóname porque mi comida se acabó.

\ac 2
\tl dejar de madurar
\tli dejar: dejar de madurar
\cgi vt
\tli madurar: dejar de madurar
\cgi vi
\tl no crecer
\ca una fruta
\tli crecer: no crecer
\cgi vi
\oi Ñatuu ni yoso de tnu tichi ma, te ni ka ndoko tichi ma, te ni koyo ti.
\to Él no regó su aguacatal, y los aguacates dejaron de madurar y se cayeron.

\fgn pres. sing.
\fgl ndóko [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndaxndoko
\cs vt rep
\ts acabar (la comida)
\su xndoko
\cs vt
\ts acabar (la comida)

\q vv
\q ap enf def v
\nmr no se ha registrado *ndandoko
\sca ndoko
\cl ALV 5vB ndoco 'acabarse cosa liquida'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoko
\hm 2
\pr m.b
\cg s
\tl fruto verde
\tli fruto: fruto verde
\cgi m
\tli verde: fruto verde
\cgi adj
\tl cápsula
\ca de alguna planta
\tli cápsula
\cgi f
\oi Ndoko yi'i ma, yi'i ndikin i.
\to En las cápsulas de las hierbas están las semillas.

\q vv
\q ap pc pl

\nrf es cápsula de ita saa, de xikuindivi, girasol, pero de maguey es el botón de la flor

\cl ALV 44vB dokoduvua iño ‘cardón con que card~a’

\cl ALV 191rB doco ‘sonajas de los yndios’

\dt 23/Aug/2019

\lx ndoko chinko

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl zapote blanco

\tli zapote: zapote blanco

\cgi m

\tli blanco,_blanca: zapote blanco

\cgi adj

\tl zapote dormilón

\tli zapote: zapote dormilón

\cgi m

\tli dormilón,_dormilona: zapote dormilón

\cgi adj

\oi Ñatuu jaa asi xeen ndoko chinko ma.

\to Los zapotes blancos no son muy sabrosos.

\ejc Jaa asi-ka ndoko iñu ma sana ndoko chinko ma.

\trc Las anonas son más sabrosas que los zapotes blancos.

\sn ndoko chinko kusu, ndoko kusu

\re ndoko*1

\su tnu ndoko chinko

\cs s

\ts zapotal blanco, matasano

\q vv

\q ap al f

\nds se da en Magdalena

\nrf Casimiroa edulis (fruta)

\sat ndoko chinko

\dt 06/Jun/2019

\lx ndoko chinko kusu

\pr m.m a.a m.a(b)

\cg s

\tl zapote blanco

\tli zapote: zapote blanco

\cgi m

\tli blanco,_blanca: zapote blanco

\cgi adj

\tl zapote dormilón

\tli zapote: zapote dormilón

\cgi m

\tli dormilón,_dormilona: zapote dormilón

\cgi adj

\sn ndoko chinko, ndoko kusu

\re ndoko chinko, kusu

\q vv
\nrf Casimiroa edulis (fruta)
\dt 13/Jul/2016

\lx ndoko iñu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl anona
\tli anona
\cgi f
\oi Jaa asi-ka ndoko iñu ma sana ndoko chinko ma.
\to Las anonas son más sabrosas que los zapotes blancos.
\sn ndoko*1
\re ndoko*1, iñu*3

\su tnu ndoko iñu
\cs s
\ts anonal
\dib ofda272.tif
\pie ndoko iñu

\q vv
\q ap al f
\ncu [Dicen que la anona es muy caliente y puede causar gripa y calentura.]
\ncu [Dicen que, cuando el anonal ya no da buena fruta, se ponen los dos cuernos de un borrego negro entre las ramas y vuelve a dar.]
\net ni la fruta ni la rama no tienen espinas, así que es extraño que se llama anona espinosa
\nms esp reg: no se conoce la palabra “chirimoya” en la región
\nrf Annona spp. (fruta)
\sca ndoko iñu
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoko iñu na'nu
\pr m.m a.a a.a(b)
\cg s
\tl guanábana
\ca fruta
\tli guanábana
\cgi f
\re ndoko iñu, na'nu*3

\q vv
\q ap al f
\nrf prob. Annona muricata (fruta)
\dt 01/Aug/2016

\lx ndoko iñu tilii
\pr m.m a.a m.a.b(ba)
\cg s
\dd Denota una anona sin protuberancias; lit. anona lisa.

\re ndoko iñu, tilii

\q vv

\ntn también se ha registrado [m.m a.a a.a.b(ba)]

\dt 16/Aug/2016

\lx ndoko iñu tindi'yi

\pr m.m a.a m.a.a(a)

\cg s

\dd Denota una anona con protuberancias; lit. anona con granos.

\sn ndoko iñu xini nda'a, ndoko tindi'yi

\re ndoko iñu, tindi'yi*2

\q vv

\q ap al f

\nrf Annona spp. '(fruta)'

\ntn también se han registrado [m.m a.a a.a.a(b)] y [m.m a.a a.a.a(a)]

\dt 16/Aug/2016

\lx ndoko iñu xini nda'a

\pr m.m a.a m.a b.m(a)

\cg s

\dd Denota una anona con protuberancias; lit. anona de dedo.

\sn ndoko iñu tindi'yi, ndoko tindi'yi

\re ndoko iñu, xini nda'a

\q vv

\q ap al f

\nrf Annona spp. '(fruta)'

\dt 28/Jul/2016

\lx ndoko kusu

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl zapote blanco

\tli zapote: zapote blanco

\cgi m

\tli blanco,_blanca: zapote blanco

\cgi adj

\tl zapote dormilón

\ca fruta

\tli zapote: zapote dormilón

\cgi m

\tli dormilón,_dormilona: zapote dormilón

\cgi adj

\sn ndoko chinko, ndoko chinko kusu

\re ndoko*1, kusu

\q vv

\nrf Casimiroa edulis (fruta)

\dt 13/Jul/2016

\lx ndoko ñama
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl palo de milpa
\ca sin zacate, pero con hojas de mazorca
\tli palo: palo de milpa
\cgi m
\tli milpa: palo de milpa
\cgi f
\cai sin zacate, pero con hojas de mazorca
\oi Ni ka ja'nu de ite, te ni ndoo maa-nka ndoko ñama ma.
\to Ellos cortaron las hojas de la milpa, y se quedó el palo con las
hojas de mazorca.
\ejc Ni ka ja'nde de ndoko ñama, te ni ka ndoo-ka ndu'u tnu ma.
\trc Cortaron el palo de milpa y se quedaron los troncos.
\ej ndoko ñama
\re ndoko*2, ñama*1

\q vv
\q ap clt
\nds después de la pizca, los toros entran a comer los palos con hoja de
mazorca
\dt 11/Aug/2016

\lx ndoko tindi'yi
\pr m.m m.a.a(b)
\cg s
\dd Denota una anona con protuberancias; lit. anona con granos.
\sn ndoko iñu tindi'yi, ndoko iñu xininda'a
\re ndoko*1, tindi'yi*2

\q vv
\nrf tal vez Annona squamosa (fruta)
\dt 03/Aug/2016

\lx ndoko tnuu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl zapote negro
\tli zapote: zapote negro
\cgi m
\tli negro, negra: zapote negro
\cgi adj
\oi Ni jaa ña in ndoko tnuu, te ni kutne'e yu'u ña, te ni ndakiti nuu
ña.
\to Ella se comió un zapote negro y se ensució la boca, y se lavó la
cara.
\re ndoko*1, tnuu*2

\su tnu ndoko tnuu
\cs s
\ts zapotal negro

\q vv
\q ap al f
\nrf Diospyros digyna (fruta)
\sca ndoko tnuu
\sat ndoko tnuu
\cl ALV 60vB doco tnoo 'capote negro'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoko yutu
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl flor de cacaya
\tli flor: flor de cacaya
\cgi f
\tli cacaya: flor de cacaya
\cgi f
\tl flor de maguey
\tli flor: flor de maguey
\cgi f
\tli maguey: flor de maguey
\cgi m
\oi Ndoko yutu ma chi asi asi jaa nuna sia'an o ya'a ji'in aju.
\to La flor de cacaya es muy sabrosa si se sazona con chile y ajo.
\ejc Nuna chi'yo ndoko yutu yavi ma, te ja'an ya'a chi asi asi jaa.
\trc Si la flor de cacaya se cuece y se sazona con chile, sabe muy rico.
\nmj ja'an = fut
\re ndoko*2, yutu*2

\q vv
\q ap al v
\nrf botón de la flor del maguey; generalmente ndoko se refiere a una cápsula,
no al botón
\nts también: ndoko yutu yavi
\nus [Al.: se come hervida (y exprimida) con sal, chile y ajo; o frita con cebolla
también]
\sca cp. tu'li
\dt 30/Jul/2019

\lx ndokuiñi
\pr m.m.b
\cg vi
\tl pararse
\tli parar: pararse
\cgi vt
\tl levantarse
\ca a una posición vertical
\tli levantar: levantarse
\cgi vt
\oi Ni jinu ni jasi ini ro, te ndokuiñi te kua'an skuela ro.
\to Ya terminaste de almorzar; párate y vete a la escuela.
\ej Te ni siu'u ña'a i, te ni ndokuiñi sa.

\tr Y me asustó, y me paré.
\fgn pres. sing.
\fgl ndókuiñi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\vp ndokuiñe
\sn jinkuiñi*1, ndakoo*1
\re ndo-, kuiñi*1

\su ndaxndokuiñi
\cs vt rep
\ts parar (algo caído o extendido en el suelo)

\q vv
\nfn una vez se ha registrado ndakuiñi
\nmr no se ha registrado ninguna forma con [b.m], solamente [m.b], pero el significado es ‘ponerse de pie (de posición sentada)’, no ‘detenerse’; cp. jinkuiñi (*1 y *2)
\nmr no se ha registrado *ndandokuiñi
\nrf de levantarse de posición sentada (más común) o acostada o agachada
\nsn a veces con v aux jin*1
\mtp ndokuiñi
\cl ALV 161vA ndoyo cuiñe ... chi ... ‘pararse en pie’
\cl REY xx ndoyo cuiñe ‘levantarse’; 23 cuiñe / iñe ‘estar en pie’; tr cani / sani ‘poner cosas inhiestas’
\dt 23/Aug/2019

\lx ndonda
\hm 1
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl levantarse
\tli levantar: levantarse
\cgi vt
\tl elevarse
\ca una cosa
\tli elevar: elevarse
\cgi vt
\oi Kueni ndáxtaa ña nasa ndonda ñuyaka.
\to Ella barre con mucho cuidado para que no se levante el polvo.
\ejc Siava ña ndute nuke'e ña ma suva'a ma ndonda ñuyaka.
\trc Ella rocía su patio para que no se levante el polvo.
\ejc Siava vala ndute te ndaxtaa ro sukan-va'a ma ndonda xeen ñuyaka.
\trc Rocía un poco de agua y barre para que no se levante mucho polvo.

\ac 2
\tl estar elevado
\ca una cosa
\tli elevar: estar elevado
\cgi vt
\cai una cosa

\ac 3
\tl despegarse
\tli despegar: despegarse
\cgi vt
\tl descarapelarse
\oi Ni ndonda ñii tivijin xitni i.
\to Se le despegó la piel seca de la nariz.
\ejc Ni kun-kava maa tiyanda ni ndonda ja'a ni a.
\trc La costra que se le despegó del pie se cayó solo.

\ac 4
\tl separarse
\ca en capas
\tli separar: separarse en capas
\cgi vt
\tli capa: separarse en capas
\cgi f
\oi Ndónnda siki toto ma.
\to La superficie de la roca se separa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndónnda [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn {3.} ndakuii, ndonda yanda
\re ndo-, ndaa*2

\su ndaxndonda
\cs vt rep
\ts despegar; alzar
\su ndonda*2
\cs vi
\ts regañar; amenazar; rugir
\su xndonda
\cs vt
\ts levantar; despegar

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndandonda
\nrb ac2: RAT 33 -- (los “cuernos” del altar)
\nrf ac3: se dice de yanda*1 o tinduchi.
\sca ndonta
\mtp ndonda
\dt 16/Jul/2019

\lx ndonda
\hm 2
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl regañar

\tli regañar
\cgi vt
\oi Ni ta'vi i kisi xixi i ma, te ndónnda ña nuu i.
\to El niño quebró la olla de su tía, y ella lo está regañando.
\ejc In suchi tike'e nda'a kúu i, te ni ndonda si'i i ma nuu i.
\trc Es un niño tentón, y su mamá lo regañó.
\ej Masu ka ndonda de nuu ri.
\tr Ellos no me regañan.

\ac 2
\tl amenazar
\tli amenazar
\cgi vt
\oi Ndándiki loma vilu ma ora ndónnda ti nuu la-ina ma.
\to El gato encorva el lomo cuando amenaza al perro.

\ac 3
\tl rugir
\tli rugir
\cgi vi
\tl gruñir
\tli gruñir
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl ndónnda [a.m]
\gr véase Conj. 1A; el complemento se expresa con la preposición |bnuu*11|i

\sn ka'an ni'i, ka'an-so'o, kuxeen
\re ndonda*1

\q vv
\net el uso de nuu para el complemento sugiere que el significado original fue 'levantarse contra'
\nfn a veces se oye [ndonta]
\nrf mayormente a los propios hijos; da la idea de estar enojado y de hablar de manera descontrolada
\sca ndonta
\dt 16/Jul/2019

\lx ndonda yanda
\pr m.m b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl pelarse
\ca la piel
\tli pelar: pelarse la piel
\cgi vt
\tli piel: pelarse la piel
\cgi f
\oi Ndonda yanda xitni sa vaa ni ñunee sa nuu ka'ni iku ma.

\to Se me está pelando la nariz porque estuve en el sol ayer.
\ejc Ndónða yanda xitni sa ja i'ni.
\trc Se me está pelando la nariz donde se quemó.

\ac 2
\tl despegarse
\ca una costra
\tli despegar: despegarse una costra
\cgi vt
\tli costra: despegarse una costra
\cgi f
\oi Ni nduva i, te ni tnakue'e ko'ndo i, te vitna chi ndónða yanda ja ve nduva'a.
\to Se cayó y se lastimó la rodilla, y ahora se le está despegando la costra porque está sanando.
\nmj ja -- que
\ejc Ni ndonda yanda nuu ni tnakue'e ma.
\trc La costra se despegó donde se lastimó.

\sn ndakuii, ndonda*1
\re ndonda*1, yanda*1

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx ndondee
\hm 1
\pr m.m.b

\ac 1
\cg vi
\tl despegarse
\tli despegar: despegarse
\cgi vt
\oi Ni ndondee ndo'o tija'an ma, te ni jati ndeyu ma.
\to El asa de la cazuela se despegó, y la comida se tiró.
\ejc Nute kuu ndondee xini ro a chi ski'in ro.
\trc Si fuera posible que tu cabeza se despegara, la perderías.
\nmj kuu (fut)
\ejc Skenduu ri yuchi vi'nde a, te ndóndee iñu i.
\trc Hago pasar el cuchillo sobre el nopal para quitar (lit. para que se despeguen) las espinas.

\ac 2
\cg vi
\tl bajar
\ca el precio
\tli bajar + : bajar el precio
\cgi vi
\tli precio: bajar el precio
\cgi m
\oi Ndóndee-ka vala.

\to Es un poco más barato. (lit. Baja un poco más.)

\ac 3

\cg vi

\tl disminuir

\tli disminuir

\cgi vt

\tl ser menos

\tli menos: ser menos

\cgi adv

\oi Masu iyo ndi'i-ka nuni a chi jâ ni ndondee jaku.

\to Ya no está completo el maíz sino que ya es un poco menos.

\ac 4

\cg vt

\tl dejar

\ca un hábito

\tli dejar: dejar un hábito

\cgi vt

\tli hábito: dejar un hábito

\cgi m

\oi Ni ndondee de ndixi te ñatuu ji'i-ka de.

\to Él dejó el licor y ya no toma.

\fgn pres. sing.

\fgl ndóndee [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2D

\sn {1.} ja'an*3, {2.} nuu*4, nuu-ka

\re ndo-, ndee*4

\su ndaxndondee

\cs vt rep

\ts despegar

\su ndondee*2

\cs vi

\ts tener calambre

\su xndondee

\cs vt

\ts despegar

\q vv

\nmr no se ha registrado *ndandondee

\nrf ac1: también de pelusas saliendo del suéter

\sca ndundee

\cl ALV 28vA yutnu nindoyondaa 'astillas ~qsaltan delamadera'

\dt 23/Aug/2019

\lx ndondee

\hm 2

\pr m.m.b

\cg vi

\tl tener calambre

\tli calambre: tener calambre
\cgi m
\oi Ndóndee sa'nda sa.
\to Tengo calambre en la pantorrilla. (lit. Mi pantorrilla tiene calambre.)
\fgn pres. sing.
\fgl ndóndee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndondee*1

\q vv
\dt 23/Aug/2019

\lx ndondiso
\pr m.m.m
\cg vi
\tl caerse (de una posición vertical)
\tli caer: caerse
\cgi vi
\cai de una posición vertical
\tl voltearse
\tli voltear: voltearse
\cgi vt
\oi Ni ndondiso ndo'o ni ma, te ni jite nuni ma.
\to Su tenate se volteó y el maíz se regó.
\ejc Kani va'a ni si'in ma; nú ña'a, te ndondiso ve'e ma.
\trc Pare bien los horcones para que no se caiga la casa.
\ejc Ni kuxiñi in lado carga burru ma, te ni ndondiso ti.
\trc La carga se desigualó y el burro se cayó.
\ejc Ni yi'i tachi te ni ka ndondiso viyu ma, kovaa sani te ni ka ndakoo maa i.
\trc Corrió mucho aire y se cayeron las milpas, pero entonces la parte superior se levantó otra vez.
\fgn pres. sing.
\fgl ndóndiso [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kokava, kondaa, kondita*1, kotuu
\re ndo-, ndiso*1

\su kondiso*1
\cs vt
\ts acarrear, transportar
\su ndonee ... ndondiso
\cs difr: vi
\ts andar cayéndose (como un borracho)
\su xndondiso
\cs vt
\ts tumbar; voltear

\q vv
\nrf de casa, puente, tenate, palo
\dt 28/Jul/2016

\lx ndondoo
\pr m.m.m
\cg vi redupl
\tl lavarse bien
\tli lavar: lavarse bien
\cgi vt
\oi Ni kutne'e xeen su'nu ma, te ni kiin ni kiin-nka ña, te ni ndondoo vii i.
\to La camisa estaba muy sucia, ella la talló mucho, y quedó bien limpia (lit. se lavó bien).
\ejc Jâ ni taka'va ka'a kisi ñu'u ndute ma, te kúni ja ndondoo.
\trc El fondo de la olla ya tiene asiento y es necesario lavarla (lit. que se lave).
\fgn pres. sing.
\fgl ndóndoo [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndoo*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndondoso
\pr m.m.b(ba)
\cg vi
\tl trozarse (reg.)
\tli trozar: trozarse
\cgi vt
\tl desprenderse (un pedazo)
\tli desprender: desprenderse
\cgi vt
\cai un pedazo
\oi Ni sondikin vilu ma ndikolo ma, te ni ndondoso su'ma kiti ma, te kua'an ti.
\to El gato persiguió a la lagartija, pero se le desprendió la cola y se escapó.
\ej Ni ndondoso vala tnii ni.
\tr Una parte de su uña fue quitada.
\ej Ni ndondoso xini ti.
\tr Era decapitada.
\fgn pres. sing.
\fgl ndóndoso [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re ndo-, ndoso*2

\q vv
\nco suele presentarse con una parte del cuerpo como sujeto
\dt 14/Jul/2016

\lx ndonee
\pr m.m.m
\cg vi
\tl caerse
\ca hacia un lado; se dice de una persona

\tli caer: caerse hacia un lado
\cgi vi
\tli lado: caerse hacia un lado
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl ndónee [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndo-, nee*4

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndonee ... ndokani
\pr m.m.m ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl caerse y levantarse
\ca como un borracho
\tli caer: caerse y levantarse
\cgi vi
\tli levantar: caerse y levantarse
\cgi vt
\re ndonee, ndokani

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndonee ... ndondiso
\pr m.m.m ... m.m.m
\cg difr: vi
\tl andar cayéndose
\ca como un borracho
\tli caer: andar cayéndose
\cgi vi
\oi ¿Kuítnu ro, o xi naku ndónee ndóndiso ro?
\to ¿Te desmayas del frío, o por qué te andas cayendo?
\ejc Ndónee ndóndiso-nka de ni ndenda de.
\trc Llegó cayéndose y levantándose (lit. Cae cae nomás llegó.) (se dice de persona grande o borracha).
\ejc Ndónee ndóndiso-nka de.
\trc Siempre se cae. (persona grande o borracha)
\sn nduva*4, ndonso
\re ndo-, nee ... ndiso, ndondiso

\q vv
\q ap df v
\dt 08/Aug/2016

\lx ndonenuu
\pr m.m.m.b(ba)
\cgi vi
\tl mirar
\ca hacia arriba

\tli mirar: mirar hacia arriba

\cgi vt

\tli arriba: mirar hacia arriba

\cgi adv

\oi Jita in lasaa, te ni jiniso'o de, te ni ndonenuu de, te ni jini de ti onde xini yutnu ma.

\to Él oyó un pájaro cantando, miró hacia arriba y lo vio en la punta del árbol.

\fgn pres. sing.

\fgl ndónenuu [a.m.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2D

\an koto nuu

\re ndone'e, nuu*3

\q vv

\nmr no es rep de konenuu, que significa 'mirar hacia atrás'

\nrf levantar la cabeza

\nsn ndone'e es vt, pero al combinarse con nuu*3, se convierte en vi

\nts sinón: konenuu

\nts sinón (calco, término compuesto) kane'e ... nduchinuu

\sca cp. ndune'e nuu

\mtp cp. ndune'nu

\cl ALV 150rB ndoyo nai nuu 'mirar al cielo'; 137rA ndoyo nai nuu 'levantar en alto la cabeza'

\cl REY 41 ndoyonai nuu 'leuantar el rostro hazia arriba'

\dt 23/Aug/2019

\lx ndone'e

\pr m.m.m

\cg vt

\ac 1

\tl parar

\tli parar

\cgi vt

\tl levantar

\ca algo tumbado

\tli levantar

\cgi vt

\oi Ni ya'a in tikachiyaa, te ni xtuu i viyu ma, te kivi xtnee ma, te ni jan koo sa ni ka ndone'e sa.

\to Pasó un remolino y tumbó la milpa, y al día siguiente fuimos a levantarla.

\ac 2

\tl recoger

\ca algo caído

\tli recoger: recoger algo caído

\cgi vt

\tli caer: recoger algo caído

\cgi vi

\oi Máko ndone'e ro javixi a chi jâ ni kutne'e.

\to No recojas el dulce porque ya se ensució.

\ac 3

\tl subir

\tli subir =

\cgi vt

\tl alzar

\tli alzar

\cgi vt

\oi Ndóne'e de caja volteo ma.

\to Él está subiendo la caja del volteo.

\ac 4

\tl levantar

\tl hacer levantarse

\ca a una persona

\oi Ni yo ndone'e ne'e ña'a tata ma.

\to Papá siempre nos levantaba temprano.

\fgn pres. sing.

\fgl ndóne'e [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2D

\sn {3.} kane'e

\an nune'e, xnuu*3

\re ndo-, -ne'e*7

\su ndonenuu

\cs vi

\ts mirar (hacia arriba)

\q vv

\sca ndune'e

\sat ndone'e

\mtp ndone'e

\cl ALV 137rA ndoyo nahi 'leuantar algo del suelo', es para cosa pesada

\dt 23/Aug/2019

\lx ndonka ja

\pr a.b mb(ba)

\fgn var.

\fbl ndoo-nka ja

\tl nada más por

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndonso

\pr m.m

\cg vi

\tl caerse (una persona)

\tli caer: caerse

\cgi vi

\cai una persona
\tl tropezar
\tli tropezar
\cgi vi
\oi Ni ndajini de, te ni ndonso de sava ichi ma.
\to Se emborrachó y se cayó en medio del camino.
\fgn pres. sing.
\fgl ndónso [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\vp ndanso, lanso
\sn nduva*4, ndonee ... ndondiso

\q vv
\nfn la secuencia “ns” es infrecuente
\sca ndonso
\sat ndanso
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoñu'u
\pr m.a.a(a)
\cg vi

\ac 1
\tl faltar
\tli faltar
\cgi vi
\oi Ni ndaka'vi suchi ma ndikachi i ma, te ndóñu'u in ti, te ni ja'an i ni jan nu nduku i ti.
\to El muchacho contó sus borregos, y faltaba uno; entonces se fue a buscarlo.

\ac 2
\tl ausentarse
\tli ausentarse
\cgi v prnl
\tl estar ausente
\tli ausente: estar ausente
\cgi adj
\oi Jín koo kutu o; máko jin ndoñu'u o.
\to Debemos de estar presentes siempre; no debemos ausentarnos.

\fgn pres. sing.
\fgl ndóñu'u [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\sn ka'ni ña'a, kumani, kuni*3
\re ndoyo*1, ñu'u*5

\su naa ... ndoñu'u
\cs difr: vi
\ts perecer, morir

\q vv

\sca nduñu'u
\mtp ndoñu'u
\cl ALV 109rB ndoyo ñuhu 'faltar no estar en casa'; 37rA ndoyoñuhu 'boluarse en nada.anihilarse'; 166rA nindoyo ñuhu 'perdido sin remedio'
\cl cp ALV 165vB dzandoyo nuhu 'perder algo'
\dt 06/Sep/2019

\lx ndoo
\hm 5
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl joven
\tli joven =
\cgi adj
\oi Xndiki kiti ndoo kúu ti
\to Es un becerro.
\fgn después de (a)
\fgl ndoo [a.a(a)]
\sn jaa*4

\su kua'nu ndoo
\cs vi
\ts crecer rápido (una planta)|i;|r Llegar a la adolescencia
\su suchi ndoo
\cs s
\ts joven (después de la primaria)
\su suchi si'i ndoo
\cs s
\ts muchacha
\su suchi yii ndoo
\cs s
\ts muchacho

\q vv
\nfn algunas personas pronuncian [ndroo] o [nchoo]
\dt 07/Jan/2020

\lx ndoo
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl caña
\ca de azúcar
\tli caña: caña de azúcar
\cgi f
\tli azúcar: caña de azúcar
\cgi m
\cc Saccharum officinarum
\oi Ndoo ma, ka jatniñu i ka sa'a i ndute vixi nani ponche.
\to Se usa la caña para preparar ponche.
\sn ndoo xtila

\su tnu ndoo
\cs s
\ts caña (de azúcar)|i;|r caña (de milpa)

\q vv
\q ap al gl
\nrf Saccharum officinarum (tallo)
\sca ndoo
\hue ndoo
\sat ndoo
\cl ALV 43vB doo 'caña de comer'
\dt 06/Jun/2019

\lx ndoo
\hm 4
\pr m.m
\cg adj

\ac 1
\tl limpio
\tli limpio,_limpia
\cgi adj
\oi Ni ndakate ña soo ma, te ndoo ndoo ni ka ndoo.
\to Ella lavó las cobijas y quedaron muy limpias.

\ac 2
\tl aseado
\tli asear: aseado,_aseada
\cgi vt
\oi Vitna chi ki koo ñayii; chukan kúu ja iyo ndoo ve'e a.
\to Hoy viene gente; por eso la casa está aseada.
\nmj ki koo = fut

\sn vii
\an tne'e*2

\su ndakan ndoo ... kuenda
\ts pedir cuentas (de todo)
\su ndasandoo
\cs vt rep
\ts limpiar; asear
\su ndoo*2
\cs vi
\ts ser limpiado, ser lavado; deslavarse; despintarse
\su ndundoo
\cs vi rep
\ts ser limpiado, quedar limpio
\su vii ... ndoo
\cs difr: adj
\ts limpio
\su yuva ndoo
\cs s

\ts hierba santa

\q vv

\nmr la forma reduplicada es ndoo ndoo (sin contracción)

\nrf se ha registrado para 'nuevo' en tutu ndoo 'hoja nueva', pero prob. es un calco del esp hoja limpia

\sca ndoo

\hue ndoo

\sat ndoo

\mtp ndoo

\cl ALV 55vA sandoo 'cosa limpia'; 185vA dzandoo 'sacar ma~cha'

\cl ALV 16vB cadza / quidzandoo 'al~ipiar trigo'

\dt 01/Dec/2016

\lx ndoo

\hm 3

\pr b.m

\cg vi

\ac 1

\tl quedarse

\tli quedar: quedarse

\cgi vi

\oi Kuan koo ñayii xi-ve'e ma Ñuko'yo, te ni ka ndoo maa-nka la-ina i ma.

\to Los dueños de la casa se fueron a México, y sus perros se quedaron solos.

\ejc In itu ni ndoo ja ñatuu ni jitu-ka, te ni ndakutu jaa kuiti de, te ni ndatava de ndajin.

\trc Un terreno que ya no trabajaban se barbechó de nuevo, y él sacó provecho.

\ej Te ni ndoo maa vilu ma.

\tr Y el gato se quedó solo.

\ej In-nka kuu ni ndoo.

\tr Solamente un sahumero se quedó.

\ac 2

\tl quedarse

\tl pernoctar

\tli pernoctar

\cgi vi

\tl pasar la noche

\ca en un lugar no acostumbrado

\tli pasar = : pasar la noche

\cgi vt

\tli noche: pasar la noche

\cgi f

\cai en un lugar no acostumbrado

\oi Ni ka ndoo i ve'e sa ma uu jakuaa.

\to Se quedaron en mi casa dos noches.

\ejc Ka ndatna'a sanate ma xini yutnu sukun ma ka ndoo ti.

\trc Los zanates se reúnen en un árbol alto para pasar la noche.

\ej nuu ka ndoo ñayii

\tr hotel
\nmj término compuesto

\fgn pres. sing.
\fgl ndóo [a.m]
\gr véase Conj. 1G
\sn {1.} kendoo

\su ña'a ni ndoo maa in-ni
\cs s
\ts mujer que se quedó sola; mujer abandonada
\su tee ni ndoo maa in-ni
\cs s
\ts hombre que se quedó solo
\su xndoo
\cs vt
\ts dejar

\q vv
\sca ndoo
\hue ndoo
\sat ndoo
\mtp ndoo
\cl ALV 190rA ndoo 'sobrar'
\cl EMA 106 ndoo 'quedar, sobrar'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoo
\hm 2
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl ser limpiado
\tli limpiar: ser limpiado
\cgi vt
\tl limpiarse
\tli limpiar: limpiarse
\cgi vt
\tl ser lavado
\tli lavar: ser lavado
\cgi vt
\oi Nuna kivi ndute nde'ya titnuu ma sa'ma o chi u'vi xeen ndoo.
\to Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitarlo
(lit. es muy difícil que sea limpiada)|i.|r
\nmj ndoo = fut
\ejc Ña ni ndoo sa'ma i ma, te ni nukun-ndajin tuku.
\trc No fue lavado bien su ropa y se volvió a remojar.

\ac 2
\tl deslavarse
\tli deslavar: deslavarse

\cgi vt
\tl erosionarse
\ca la tierra
\tli erosionar: erosionarse
\cgi vt
\oi Nú ñatuu ka chi'i i itu ma, te ndóo ñu'ú ma ora kúun savi ma.
\to Si no siembran el terreno, la tierra se deslava cuando llueve.

\ac 3
\tl despintarse
\tli despintar: despintarse
\cgi vt
\tl desteñirse
\ca una prenda de ropa
\tli desteñir: desteñirse
\cgi vt
\oi In su'nu baratu kúu, te ni ndoo xeen color i.
\to Es una camisa barata, y se despintó mucho (lit. el color se despintó mucho).

\fgn pres. sing.
\fgl ndóo [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\re ndoo*4

\su ndi'i ... ndoo
\cs difr: vi
\ts deslavarse, erosionarse (la tierra)
\su ndondoo
\cs vi redupl
\ts lavarse bien

\q vv
\nmr vt: ndakate (ac1)
\sca ndoo
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoo itu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl caña
\ca de milpa
\tli caña: caña de milpa
\cgi f
\tli milpa: caña de milpa
\cgi f
\oi Ndoos itu ma chi naka ka ndu'va tnu yoo skee o ma.
\to Las cañas de milpa, ¡cómo maduran en tiempo de pizca!
\nmj yoo = mes
\re ndoo*1, itu

\q vv

\q ap al gl
\sca ndoo itu
\hue cp. ndoo viyu
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoo nda'vi ... ndoo kee
\pr b.m a.a(b) ... b.m a.a
\cg difr: vi

\ac 1
\tl quedar desolado
\tli desolado,_desolada: quedar desolado
\cgi adj

\ac 2
\tl quedar huérfano
\tl quedar huérfana
\tli huérfano = ,_huérfana: quedar huérfano
\cgi adj

\ac 3
\tl quedar viudo
\tli viudo: quedar viudo
\cgi m
\tl quedar viuda
\tli viuda: quedar viuda
\cgi f
\oi Ni ji'i ñasi'i de, te ni ndoo nda'vi ni ndoo kee de.
\to Se murió su esposa, y se quedó viudo.

\re ndoo*3, nda'vi ... kee

\su xndoo nda'vi ... xndoo kee
\cs difr: vt
\ts dejar (abandonado)

\q vv
\dt 28/May/2019

\lx ndoo ñuu savi
\pr m.b a.b b.a(b)
\cg s
\tl caña
\ca de milpa
\tli caña: caña de milpa
\cgi f
\tli milpa: caña de milpa
\cgi f
\re ndoo*1, ñuu savi*2

\q vv
\q ap al gl

\nrf Zea mays (tallo)
\hue cp. ndoo viyu
\dt 23/Aug/2019

\lx ndoo xtila
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl caña
\ca de azúcar
\tli caña: caña de azúcar
\cgi f
\tli azúcar: caña de azúcar
\cgi m
\cc Saccharum officinarum (tallo)
\sn ndoo*1
\re ndoo*1, xtila

\q vv
\sca ndoo stila
\hue ndoo xtila
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoo-nka
\pr a.a-b
\cg adj
\tl suficiente
\tli suficiente
\cgi adj
\oi Ndoonka ndeyu jiña jin kaa de.
\to Esa comida es suficiente para que coman.
\ejc Ndoonka sukan-ni.
\trc Con esto alcanza.
\re -nka*3

\q vv
\nsn se presenta como adj pred
\dt 01/Jun/2019

\lx ndoo-nka ja
\pr a.a-b mb(ba)
\cg conj subord
\tl nada más por
\tli nada: nada más por
\cgi pron
\tli más: nada más por
\cgi adv
\tli por: nada más por
\cgi prep
\tl nada más porque
\tli porque: nada más porque
\cgi conj
\oi Ndoonka ja kuya'a kuyukan nuu de ma, te vala-nka ja nduva de.

\to Nada más por estar mirando por todos lados, por poco se cae.
\ejc Kovaa iso ma chi ndoo-nka ja yu'u ti ma, te ni ña ní'i ini-ka ti nawa sa'a ti ma.
\trc Pero el conejo, nomás porque tenía miedo, no tenía ninguna otra idea de qué podía hacer.
\nmj ni'i ini = pres
\ej Te ndoo-nka ja nda'yu ndiva'u ma, te ni ka jiniso'o tna'a ti ma, te ni ka kenda koo ti nuu iyo kiti ma.
\tr Y nomás porque el coyote lloraba, y sus compañeros oyeron y llegaron a donde estaba el coyote.
\vp ndonka ja [a.b mb(ba)]
\re ndoo-nka, ja*1

\q vv
\nrb Jn 8:15 -- Ndijin chi ka ka'an ni ja kuu in ñayii ma ndoo-nka ja ka nde'ya ni ma-ni. (DHH “según los criterios humanos” tal vez significa solamente, “limited”)
\mtp cp. noo-ni
\dt 23/Aug/2019

\lx Ndoskuaan
\pr m.a.a(a)
\fgn var.
\fbl Ndosos Kuaan
\tl Guadalupe Peñasco

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndoso
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg adv dir
\tl encima
\tli encima
\cgi adv
\tl sobre
\tli sobre
\cgi prep
\oi Kakin ndoso naylo a, te siki i a, te kakin ro yuu a.
\to Pon el naylo sobre la tierra y encima pon el petate.

\su kaa ndoso
\cs vi
\ts subir (por la loma)
\su kandoso*1
\cs vi
\ts estar encima, haber más
\su ka'nde ndoso
\cs vt
\ts cortar (la punta)|i,|r sobrecortar
\su kêe ndoso

\cs vi
\ts bajar (por la loma)
\su kochu'un ndoso
\cs vt
\ts verter (la parte de encima)
\su kondoso
\cs vi
\ts andar, caminar (encima de una casa)
\su koto ndoso
\cs vt
\ts ver, checar; supervisar
\su kua'a ndoso
\cs vt
\ts emparejar
\su kueñu ndoso
\cs vt
\ts pisotear
\su kuexndoso
\cs vt
\ts oprimir; presionar
\su kuun ndoso
\cs vi
\ts bajar (por la loma)
\su ndakoto ndoso
\cs vt rep
\ts revisar (un documento)|i;|r inspeccionar
\su ndêe ndoso
\cs vi rep
\ts bajar (por la loma)
\su ndee ... ndoso
\cs difr: adv dir
\ts mucho
\su ndendoso
\cs vi rep
\ts salir (de ganancias)|i;|r sobrar
\su ndindoso
\cs vi rep
\ts salir (de ganancias)|i;|r sobrar
\su ndondoso
\cs vi
\ts desprenderse (un pedazo)
\su nduu ... ndoso
\cs difr: adv dir
\ts a lo largo
\su xtonceso
\cs vt
\ts quitar (hacia arriba)
\su yandoso
\cs vi
\ts pasar

\q vv

\q ap adv dir
\sca ndoso
\sat ndoso
\cl EMA 106 ndodzo 'sobre'
\dt 06/Sep/2019

\lx ndoso
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl chichi
\tli chichi
\cgi f
\tl teta
\tli teta
\cgi f
\tl pecho
\tli pecho
\cgi m
\oi Ni yo jaxi lulu ma ndoso si'i i ma, te ni ja'nu i.
\to El nene mamaba del pecho de su mamá, y creció.
\ej Ndee ndoso ndoko iñu tindi'yi.
\tr La anona con espinas tiene tetas.
\fgn después de (a)
\fgl ndoso [a.m(a)]

\su kitu ... ndoso
\ts ordeñar
\su ku'ni ... ndoso
\ts ordeñar
\su Ndosu Kuaan
\cs top
\ts Guadalupe Peñasco
\su xini ndoso
\cs s
\ts pezón

\q vv
\q ap pc
\sca ndoso
\sat ndoso
\cl REY 86 dodzo 'tetas'
\dt 23/Aug/2019

\lx Ndosu Kuaan
\pr m.m a.a(a)
\cg top
\tl Guadalupe Peñasco
\ca núcleo rural de Magdalena
\tli peñasco: Guadalupe Peñasco
\cgi m
\vp Ndoskuaan [m.a.a(a)]

\sn Loma Ndosó Kuaan, Guada
\re ndoso*1, kuaan*3

\q vv
\q ap tñ
\dt 06/Sep/2019

\lx ndoto
\pr m.m
\cg vi
\tl despertarse
\tli despertar: despertarse
\cgi vt
\oi Ni kixi lulu ma, te ni ndoto i, te nda'yu loko i.
\to El nene se durmió, se despertó y está llorando mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl ndóto [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\re koto*2

\su ndandoto
\cs vi rep
\ts despertarse; revivir
\su xndoto
\cs vt
\ts despertar

\q vv
\nrm fut no tiene ko-*4
\nrm no se clasifica como repetitivo de koto*2 porque existe ndandoto
\nrm no se ha registrado *ndaxndoto
\sca ndoto
\sat ndoto
\cl ALV 77rA ndoto 'despertar del sueño'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoto sana
\pr m.m m.m
\cg vi rep
\tl levantarse sonámbulo
\tli levantar: levantarse sonámbulo
\cgi vt
\tli sonámbulo, sonámbula: levantarse sonámbulo
\cgi adj
\oi Ni ndoto sana i, te yu'u i.
\to El niño se levantó sonámbulo y estaba asustado.
\fgn pres. sing.
\fgl ndóto sana
\re ndoto

\q vv
\nrf despertarse a medias

\nms diferente a ndoto sanaa
\dt 09/Aug/2016

\lx ndoto sanaa
\pr m.m m.a.b(ba)
\cg vi
\tl despertarse
\ca de repente
\tli despertar: despertarse de repente
\cgi vt
\tli repente: despertarse de repente
\cgi m
\oi Ni ndoto sanaa lulu ma, te nda'yu loko i.
\to El bebé se despertó de repente y está llorando mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl ndóto sanaa
\re ndoto, sanaa

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndoyo
\hm 2
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl mojarse
\tli mojar: mojarse
\cgi vt
\oi Ni kuun savi, te ni ka ndoyo ñayii ka jika ichi ma.
\to Llovió y se mojaron las personas que iban en el camino.
\ejc Chitna'nu ni naylo ni, te kinda'a ni ki'in ni; nú ña'a, te kuun savi te ndoyo ni.
\trc Doble usted su naylo y llévelo, o si no, llueve y se moja.
\ejc Ni ndoyo bote ma, te ni nana xe'e.
\trc El bote se mojó y se oxidó.
\ejc Ni kuun savi te ni ka ndoyo ti, te ni'i ndeyu-nka in ti ja kuitnu ti.
\trc Llovió, los animales se mojaron y uno de ellos está temblando de frío.
\ej Nuna ndoyo tutu, nduyakua i.
\tr Si el libro se moja, se pone encorvado.

\ac 2
\tl estar húmedo
\tli húmedo,_húmeda: estar húmedo
\cgi adj
\oi Ora ndóyo ma, te nána xkuitnu nuu ñu'ú ma.
\to El musgo crece en la tierra cuando está húmedo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndóyo [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\sn {1.} chii*2
\an {1.} yichi*1

\su ndandoyo
\cs vi rep
\ts mojarse; remojarse
\su ndaxndoyo
\cs vt rep
\ts remojar
\su xita ndoyo
\cs s
\ts chilaquiles, tortilla remojada
\su xndoyo
\cs vt
\ts mojar

\q vv
\sca ndoyo
\cl ALV 181vA ñohondoyo 'remojado estar'
\cl cp. EMA 106 ndoyo 'remojar, regar'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndoyo
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl extraviarse
\tli extraviar: extraviarse
\cgi vt
\oi Ka ndoyo ndatniñu ve'e de ma.
\to Se extravían las cosas de su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndóyo [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\su ndoñu'u
\cs vi
\ts faltar; ausentarse

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx ndo'o
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl adobe
\tli adobe
\cgi m
\oi Ve'e ndo'o ni ka yo sa'a ñayii jana'a-ka ma.
\to La gente de antaño hacía casas de adobe.

\q vv
\sca ndo'o
\sat ndo'o
\cl ALV 10rA doho 'adobe'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndo'o
\hm 3
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl tenate (reg.)
\tli tenate
\cgi m reg.
\tl cesto
\ca de palma
\tli cesto: cesto de palma
\cgi m
\tli palma: cesto de palma
\cgi f
\oi Ni kaa yii in ndo'o tinana, te ni jiso ña, te kua'an ña kuan xiko ña ti.
\to Ella llenó un tenate de jitomates y fue a venderlos.
\ej Kuan sia'a de in ndo'o ita veñu'u.
\tr Va a dejar un tenate de flores en la iglesia.

\q vv
\q ap md cap sc
\q ap rcp
\nco se considera que los tenates están parados (no sentados)
\sca ndo'o
\hue ndo'o
\sat ndo'o
\mtp ndo'o
\cl ALV 104vB doho 'espuerta', 104vB doho ñuu 'esportilla'
\cl EMA 106 te-ndoho 'tenate'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndo'o
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl asa
\tli asa
\cgi f
\oi Ni ndondee ndo'o tija'an ma, te ni jati ndeyu ma.
\to El asa de la cazuela se despegó, y la comida se tiró.
\fgn después de (a)
\fgl ndo'o [a.m(a)]
\sn so'o*1

\su chika ndendo'o
\cs s

\ts canasta (con asa)

\su kisi ndendo'o

\cs s

\ts olla (con asa)

\su tindo'o

\cs s

\ts jarro, jarra

\q vv

\q ap pc cs

\nrf especialmente para asa en forma de media argolla, de olla de peltre o de barro, pero a veces para toda clase de “handle”, de bolsa, sartén, olla, cubeta, cuchillo; cp. nda'*1

\sat ndo'o

\cl ALV 27rB doho ‘asa de jarro’

\dt 06/Jun/2019

\lx ndo'o

\hm 4

\pr m.m

\ac 1

\cg vi

\tl sufrir

\tli sufrir

\cgi vt

\oi Tnuñu skua'a ro, sukan-va'a máko ndo'o ro kivi ki'in o a.

\to Esfuérzate por estudiar para no sufrir en el futuro.

\ejc Jâ ni ka teku soso'o ini suchi kuechi ma, vaa jâ ni ka ndo'o i, te ni ka jini i.

\trc Los niños ya entendieron porque ya han sufrido y aprendieron.

\nmj jâ = ya (dos veces)

\ac 2

\cg vt

\tl sufrir

\tl padecer

\ca de alguna enfermedad

\tli padecer

\cgi vt

\oi Kue'e kana ndó'o ri.

\to Sufro de vómito.

\ejc Kuesayu ndó'o i, te tóo xitni nde'nde i.

\trc Tiene gripa y le salen mocos.

\ac 3

\cg vt

\tl pasar

\tli pasar =

\cgi vt

\tl experimentar

\tli experimentar

\cgi vt

\oi Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o sa.
\to Voy a contarles un cuento de algo que me pasó.
\ejc Ni ndakoo ñuu de, chi vaa ñatuu ni ndo'o va'a chii de ma.
\trc Se levantó de noche porque tuvo dolor de estómago.
\ej In jichi te ni ndo'o in tee ja ni jan sia'a de xndiki de ma in ndo'yo.
\tr Una vez le pasó a un hombre que fue a dejar a sus toros en una ciénaga.
\ej ¿Nawa ndó'o-nka tee ya'a ñatuu ndíi de kusu o ji'in de?
\tr ¿Qué pasa con este señor, que no regresa a la casa para que durmamos juntos?

\fgn pres. sing.
\fgl ndó'o [a.m]
\gr véase Conj. 1A; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.a(a)]
\sn neni*1, tna'a*4

\su kana ndo'o
\cs vi
\ts vomitar
\su kana ... ndo'o
\cs difr: vi
\ts vomitar
\su kuun ... ndo'o
\cs difr: vi
\ts tener diarrea
\su ndando'o
\cs vi rep
\ts sufrir; pasar, experimentar
\su ndaxndo'o
\cs vt rep
\ts hacer sufrir
\su tika ndo'o
\cs s
\ts lantana, canelilla
\su tnundo'o
\cs s, adj
\ts problema; sufrimiento; mal; accidente; difícil
\su xndo'o
\cs vt
\ts hacer sufrir, atormentar
\su yuku tika ndo'o
\cs s
\ts lantana, canelilla

\q vv
\q ap em o
\sca ndo'o
\sat ndo'o
\mtp ndo'o
\cl REY 24 ndoho 'padecer'; tr dzandoho 'atormentor a otro'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndo'o ka'a ... ndo'o xiko
\pr m.m b.m(a) ... m.m b.a(b)
\cg difr: vi
\tl sufrir
\ca en vano
\tli sufrir: sufrir en vano
\cgi vt
\tli vano,_vana: sufrir en vano
\cgi adj
\oi Ni ka ndo'o ka'a ni ka ndo'o xiko o, te masu nawa ni chindee ña'a
chukan.
\to Sufrimos en vano porque no nos ayudó en nada.
\nmj tercer ni = CF
\re ndo'o*4, ka'a ... xiko

\q vv
\nrb Gal 3:4 -- ni ka xndo'o ka'a ... ni ka xndo'o xiko
\dt 23/Aug/2016

\lx ndo'o ndeyutu
\pr m.m a.m.b
\cg s
\tl tenate
\ca para cargar cosas
\tli tenate: tenate para cargar cosas
\cgi m
\re ndo'o*3, ndee*6, yutu*1
\dib CMtenate.tif
\pie tenate

\q vv
\q ap rcp
\nmr no se ha registrado ningún verbo *kondeyutu, ni forma larga *kondee yutu
\dt 16/Aug/2016

\lx ndo'o sukun tikuiñi
\pr m.b b.a m.a.a(a)
\cg s
\tl tenate de abertura angosta
\ca en forma de florero
\tli tenate: tenate de abertura angosta
\cgi m
\tli abertura: tenate de abertura angosta
\cgi f
\tli angosto,_angosta: tenate de abertura angosta
\cgi adj
\oi Ndo'o sukun tikuiñi ma chi ka jatniñu i ja ka ñunee ndute xeen ka
ji'i i ma.
\to Los tenates de abertura angosta se usan para forrar las botellas de
licor que se están tomando.
\re ndo'o*3, sukun tikuiñi

\q vv
\q ap rcp
\nts sinón: ndo'o botella
\dt 18/Aug/2016

\lx ndo'o ... neni
\pr m.m ... m.b
\cg difr: vi
\tl sufrir
\tli sufrir
\cgi vt
\oi Ndí ini xeen ni ndaka tniñu sa'a ni a, te ndó'o néni ni.
\to Usted está muy preocupado con todo este trabajo que hace, y está sufriendo mucho.
\ejc Téku o, te ndó'o néni o.
\trc Vivimos y sufrimos.
\ej Ka ndo'o ka neni i.
\tr Sufren mucho.
\ej Ko kuu kivi jin ndo'o jin neni i.
\tr Habrá un tiempo cuando van a sufrir mucho.
\sn ndo'o ... tna'a
\re ndo'o*4, neni*1

\su tnundo'o tnuneni
\cs difr: s
\ts sufrimiento
\su xndo'o ... xneni
\cs difr: vt
\ts hacer sufrir

\q vv
\q ap df v
\nts sinón infrec: ndo'o ... tna'a
\sat ndo'o ... neni
\mtp ndo'o ... neni
\cl ALV 196vB sandoho nani 'tormento'
\cl ALV 114rA sando'o sanani cuij 'furias del infierno'
\cl REY 8 sandoho l. sanani 'tormento'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndo'o ... tna'a
\pr m.m ... m.b
\cg difr: vt
\tl sufrir
\tli sufrir
\cgi vt
\oi Ka nduva'a i kue'e ka ndo'o ka tna'a i ma.
\to Se alivian de las enfermedades de las que sufren.
\sn ndo'o ... neni
\re ndo'o*4, tna'a*4

\q vv

\q ap df v
\sca ndo'o ... tna'a
\dt 16/Jul/2019

\lx ndo'yo
\pr b.m
\cg s
\tl ciénaga
\tli ciénaga
\cgi f
\tl lugar húmedo con pasto
\tli húmedo,_húmeda: lugar húmedo con pasto
\cgi adj
\tli pasto: lugar húmedo con pasto
\cgi m
\oi Jan koo xndiki ma ja kaa ti kuii yu'u ndo'yo ma.
\to Los toros van a la orilla de la ciénaga a comer pasto.
\nmj já = v aux
\ejc Iyo in ndo'yo.
\trc Hay ciénaga.
\gr En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\sn ko'yi*1
\re ko'yo*1

\su Nuu Ndo'yo
\cs top
\dd Denota un lugar donde Zaragoza colinda con Amoltepec.
\su Siki Ndo'yo
\cs top
\dd Denota una cuesta en Zaragoza donde colinda con Amoltepec.
\su tikumi ndo'yo
\cs s
\ts cebollita
\su tinana ndo'yo
\cs s
\ts tomate (de la ciénaga)

\q vv
\q ap tpgr b
\sca ndo'yo
\dt 16/Jul/2019

\lx Ndu
\alf Ndu

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndu-
\pr m
\cg pref v
\dd Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos repetitivos;

p. ej.,

\oi jaa*4

\to nuevo;

\oi ndujaa

\to renovarse, aparecer.

\gr El significado literal de este prefijo es ‘ponerse’ o ‘volver a ponerse’, pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía.

Al combinarse con |bjaa|i ‘nuevo’, se puede traducir con el verbo ‘renovarse’. Al combinarse con |bkuaa|i ‘ciego’, se puede traducir como ‘quedarse ciego’ o ‘volverse ciego’|r;|i se presenta solamente antes de adjetivos de dos sílabas; el tono medio de |bndu-|i cambia a alto en el tiempo presente del singular.

\re nduu*1

\su ku-*1

\cs pref v

\dd Forma verbos incoativos.

\q vv

\nfn después de ni- ‘pasado’, el tono de ndu- cambia a bajo, y a veces ni- se suprime y el tono bajo de ndu- es la única indicación de tiempo pasado

\nmr vt: ndasa-

\nor se escribe como prefijo, pero con guión antes de una palabra con vocal inicial

\nrf las glosas son muy variables; dependen en la naturaleza del sujeto y en el tiempo del verbo. A veces se traduce como estado, y a veces como proceso. Para traducir los verbos formados con ku-, a veces se usan ponerse, volverse, quedarse, estar, ser, o un verbo como agradecer.

\sca ndu-

\dt 16/Jul/2019

\lx ndu-asi yu'u

\cg vi rep

\pr m-m.b b.m(a)

\tl tener apetito

\tli tener: tener apetito

\cgi vt

\tli apetito: tener apetito

\cgi m

\tl volver a tener apetito

\ca después de estar enfermo

\oi Ni ku'u de, kovaa ni nduva'a de, te ni ndu-asi yu'u de jaa de.

\to Estuvo enfermo, pero sanó y volvió a tener apetito.

\fgn pres. sing.

\fgl ndú-asi yu'u [a-m.b b.m(a)]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, asi, yu'u*1

\su ku-asi yu'u

\cs vi

\ts tener apetito

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndu-ava
\pr m-a.a(b)
\cg vi rep
\tl desgastarse
\tli desgastar: desgastarse
\cgi vt
\tl volver a desgastarse
\tl estar desgastado
\tl volver a estar desgastado
\oi Ni ndu-ava yoko ma; tuu-ka na nduxi ti ñu'u.
\to El panal se desgastó y ya no tiene miel.
\fgn pres. sing.
\fgl ndú-ava [a-a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ava

\su ku-ava
\cs vi
\ts desgastarse

\q vv
\nsn vgr dice que no se usa en tiempo presente, sino ve ndu-ava
\dt 14/Jul/2016

\lx ndubizcu
\pr m.a.m
\cg vi rep
\tl quedarse bizco
\tli bizco,_bizca: quedarse bizco
\cgi adj
\tl volver a quedarse bizco
\oi Ni kêe iñu tiuxe nuu i, te ni ndubizca i.
\to Le entró aguante en el ojo, y ella se quedó bizca.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúbizcu [a.a.m]
\fgn fem.
\fgl ndubizca
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, bizcu

\su kubizcu
\cs vi
\ts quedarse bizco

\q vv
\sca ndubizcu
\dt 16/Jul/2019

\lx nducargu

\pr m.m.a(b)
\cg vi rep
\tl encargarse
\tli encargar: encargarse
\cgi vt
\tl volver a encargarse
\fgn pres. sing.
\fgl ndúcargu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, cargu

\su kucargu
\cs vi
\ts encargarse

\q vv
\net ndu- + sust
\nrb Jn 19:27
\dt 14/Jul/2016

\lx nduchi
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl frijol
\tli frijol
\cgi m
\oi Ni ndakaxi sa nduchi ni ndoo iku ma, te ni sa'a sa sope te ni ka jaa sa.
\to Molí los frijoles que quedaron de ayer, e hice sopas y nos los comimos.
\fgn después de (a)
\fgl nduchi [a.m(a)]

\su kiti nduchi
\cs s
\ts azulillo (insecto)
\su kiti nduchi nda'a viyu
\cs s
\ts catarinita (insecto)
\su ndeyu nduchi
\cs s
\ts guisado de frijol
\su Ñuu Tanduchi
\cs top
\ts Yutanduchi de Guerrero
\su tikixin nduchi
\cs s
\ts gorgojo (del frijol)
\su tute nduchi
\cs s
\ts guisado de frijol (con masa)

\su xita nduchi
\cs s
\ts enfrijolada
\su yuva nduchi
\cs s
\ts frijolar tierno (sembrado)

\q vv
\q ap al v
\nds para frijol blanco o alverjón se echa yerba santa -- para frijol negro, se echa hoja de aguacate.
\nrf Phaseolus spp. (fruta); esp P. vulgaris
\nrf también se refiere a otros legumbres en forma de vaina, como guaje
\sca nduchi
\hue nduchi
\sat nduchi
\mtp nduchi
\cl ALV 113rA duchi 'frijoles'
\dt 16/Jul/2019

\lx nduchi
\hm 2
\pr m.m
\cg adj
\tl escamoso
\tli escamoso,_escamosa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ndanduchi
\cs vi
\ts ponerse escamoso, rozarse
\su tinduchi*1
\cs s
\ts costra
\su tinduchi*2
\cs adj, s
\ts escamoso; persona de piel escamosa

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx nduchi bayu
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl frijol bayo
\tli frijol: frijol bayo
\cgi m
\tli bayo,_baya: frijol bayo
\cgi adj
\fgn esp.
\fgl bayo

\sn nduchi kuaan
\re nduchi*1

\q vv
\q ap al v
\nrf Phaseolus sp. (fruta); de la tienda
\dt 01/Aug/2016

\lx nduchi burru
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl ayacote
\tli ayacote
\cgi m
\cai frijol
\tl frijol de flor roja
\tli frijol: frijol de flor roja
\cgi m
\tli rojo,_roja: frijol de flor roja
\cgi adj
\sn nduchi ncho'o
\re nduchi*1, burru

\su yuku jichi nduchi burru
\cs s
\ts ayacote, frijolar silvestre (de flor roja)

\q vv
\q ap al v
\sca nduchi burru
\dt 16/Jul/2019

\lx nduchi chocolati
\pr m.m a.m.m.a(b)
\cg s
\tl cacao
\tli cacao
\cgi m
\cc Theobroma cacao (fruto)
\re nduchi*1, chocolati

\q vv
\q ap al gn
\cl cp. ALV 64v dute dzehua ñuhu 'chocolate beuida de cacao'
\dt 24/Aug/2016

\lx nduchi haba
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl haba
\tli haba
\cgi f

\cc Vicia faba (fruto)
\fgn esp.
\fgl haba
\re nduchi*1

\q vv
\q ap al v
\sca nduchi haba
\cl cp. ALV 120rB duchi,nanu,duchi nono 'haua'
\dt 16/Jul/2019

\lx nduchi ini
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl riñón
\tli riñón
\cgi m
\oi Nduchi ini ndikachi ma, asi asi jaa.
\to Los riñones de borrego saben muy ricos.
\re nduchi*1, ini*1

\q vv
\q ap pc
\sca nduchi ini
\cl ALV 183vA duchi 'riñon'
\cl REY 85 duchi 'riñones'
\dt 16/Jul/2019

\lx nduchi kilo
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl frijol por kilo
\tli frijol: frijol por kilo
\cgi m
\tli kilo: frijol por kilo
\cgi m
\tl frijol comprado
\oi Nduchi kilo ma, kúya'vi tienda ma.
\to El frijol por kilo se vende en las tiendas.
\re nduchi*1, kilo

\q vv
\nrf un tipo es: nduchi flor de mayo 'frijol flor de mayo'
\dt 04/Sep/2016

\lx nduchi kuaan
\pr m.m m.a(a)
\cg s
\tl frijol bayo
\tli frijol: frijol bayo
\cgi m
\tli bayo,_baya: frijol bayo

\cgi adj
\sn nduchi bayu
\re nduchi*1, kuaan*3

\q vv
\q ap al v
\nds no se siembra en MgP; anteriormente la gente de sca lo vendía en la plaza
\nrf Phaseolus sp. (fruta)
\dt 27/Jul/2016

\lx nduchi kua'a
\pr m.m m.a
\cg s
\tl frijol colorado
\tli frijol: frijol colorado
\cgi m
\tli colorado,_colorada: frijol colorado
\cgi adj
\re nduchi*1, kua'a*6

\q vv
\q ap al v
\nds no se siembra en MgP; anteriormente la gente de SCA lo vendía en la plaza
\nrf Phaseolus sp. (fruta)
\dt 13/Aug/2016

\lx nduchi kuechi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl frijol negro criollo
\tli frijol: frijol negro criollo
\cgi m
\tli criollo,_criolla: frijol negro criollo
\cgi adj
\oi Ka saka xeen ñayii nduchi kuechi ma, vaa asi xeen jaa.
\to La gente siembra mucho el frijol negro criollo porque sabe muy rico.
\ejc Ñu'ú kixin ma chi loko va'a ka kuu nduchi kuechi ma ji'in nduchi pindu ma.
\trc En la tierra barrosa se dan muy bien los frijoles negros criollos y los pintos.
\re nduchi*1, kuechi*2

\su yuku jichi nduchi kuechi
\cs s
\ts frijolar de frijol negro criollo

\q vv
\q ap al v
\nds se siembran solitos, sin maíz, y se enredan entre ellos
\nds son más pequeños que nduchi nda'a viyu, y más grandes que nduchi tiukun
\sca nduchi kuechi
\dt 16/Jul/2019

\lx nduchi kuijin
\hm 1
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl frijol blanco
\tli frijol: frijol blanco
\cgi m
\tli blanco,_blanca: frijol blanco
\cgi adj
\re nduchi*1, kuijin

\su ndeyu ñujan nduchi kuijin
\cs s
\ts guisado de frijol blanco

\q vv
\q ap al v
\nds no se siembra en MgP.
\nrf Phaseolus sp. (fruta)
\dt 13/Aug/2016

\lx nduchi kuijin
\hm 2
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl lo blanco
\ca del ojo
\tli blanco,_blanca: lo blanco del ojo
\cgi adj
\tli ojo: lo blanco del ojo
\cgi m
\tl esclerótica
\tli esclerótica
\cgi f
\ej Nduchi kuijin nduchi kuijin-nka ti nde'ya ña'a ti.
\tr El animal me mira con ojos muy abiertos.
\nmj para mostrar su enojo; note un sust como adv
\sn nduchinuu kuijin
\re nduchi*1, kuijin

\q vv
\q ap pc
\sca luchi kuijin
\dt 13/Jul/2019

\lx nduchi ncho'o
\pr m.m a.m
\cg s
\tl ayacote
\tli ayacote
\cgi m

\cai frijol
\tl frijol de flor roja
\tli frijol: frijol de flor roja
\cgi m
\tli rojo,_roja: frijol de flor roja
\cgi adj
\oi Nduchi ncho'o ma chi in jichi ni skuite o, te nána nána-ni maa i,
vaa sukan kúu tnu tanaña ma, kúu i.
\to Sembramos el ayacote una vez y entonces brota solo porque es
como el chayotal.
\sn nduchi burru
\re nduchi*1, ncho'o

\su yuku jichi nduchi ncho'o
\cs s
\ts ayacote, frijolar silvestre (de flor roja)

\q vv
\q ap al v
\nds frijol grande de varios colores; da flor roja en agosto y septiembre
\nrf Phaseolus coccineus (fruta)
\dt 04/Sep/2016

\lx nduchi ndañuu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl frijol criollo
\tli frijol: frijol criollo
\cgi m
\tli criollo,_criolla: frijol criollo
\cgi adj
\oi Nduchi ndañuu ma, jaa asi-ka sana nduchi kilo ma.
\to Los frijoles criollos saben más ricos que los que se compran.
\re nduchi*1, ndañuu*2

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx nduchi nda'a viyu
\pr m.m a.m a.m
\cg s
\tl frijol negro criollo
\ca trepador
\tli frijol: frijol negro criollo
\cgi m
\tli criollo,_criolla: frijol negro criollo
\cgi adj
\cai trepador
\oi Nduchi nda'a viyu ma chi kuu kaa o ji'in ndichi ma.
\to Podemos comer el frijol negro criollo con todo y ejote.
\nmj kuu = futuro (general)
\re nduchi*1, nda'a viyu

\q vv
\q ap al v
\nds más grandes que nduchi kuechi, pero menos sabroso; ; se comen con todo el ejote
\sca nduchi ndaviyu
\dt 18/Aug/2016

\lx nduchi pindu
\pr m.m a.m
\cg s
\tl frijol pinto
\tli frijol: frijol pinto
\cgi m
\tli pinto,_pinta: frijol pinto
\cgi adj
\oi Ñu'ú kixin ma chi loko va'a ka kuu nduchi kuechi ma ji'in nduchi pindu ma.
\to En la tierra barrosa se dan muy bien los frijoles negros criollos y los pintos.
\re nduchi*1, pindu

\su yuku jichi nduchi pindu
\cs s
\ts frijolar de frijol pinto

\q vv
\q ap al v
\nrf Phaseolus sp. (fruta)
\dt 01/Aug/2016

\lx nduchi sa'a
\pr m.m m.m(a)
\cg s
\tl frijol de guetza
\tli frijol: frijol de guetza
\cgi m
\tli guetza: frijol de guetza
\cgi f
\tl guetza de frijol
\tli guetza: guetza de frijol
\cgi f
\oi Ni ka wa'a de nduchi sa'a tee jin sa'a viko ma.
\to Dieron guetza de frijol a los que van a hacer la fiesta.
\re nduchi*1, sa'a*2

\q vv
\ntn el tono de sa'a*2 es irregular.
\dt 13/Aug/2016

\lx nduchi teyu
\pr m.m a.m(a)

\cg s
\tl frijol criollo
\ca grande, negro y blanco
\tli frijol: frijol criollo
\cgi m
\tli criollo,_criolla: frijol criollo
\cgi adj
\cai grande, negro y blanco
\oi Viyu ma, ni kaa yuku jichi ma, te ni kuun ndichi nduchi teyu ma.
\to Los frijolares subieron en las milpas y dieron ejotes de frijol criollo.
\vp nduchi teyi
\re nduchi*1, teyu

\su yuku jichi nduchi teyu
\cs s
\ts frijolar de frijol criollo

\q vv
\q ap al v
\nds hay variedades, que son tnuu, kuijin, kua'a, tnuu kuechi; de cáscara dura
\nrf Phaseolus sp. (fruta)
\nus [Al.: la cáscara dura del ejote no se come, solamente los frijoles.]
\dt 04/Sep/2016

\lx nduchi tiluu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl alverjón (reg.)
\tli alverjón
\cgi m reg.
\cc Pisum arvense (prob.) (fruto)
\sn nduchi tinduu
\re nduchi*1, tiluu*2

\q vv
\q ap al v
\mtp nduchi tiluu
\dt 06/Jun/2019

\lx nduchi tinduu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl alverjón (reg.)
\tli alverjón
\cgi m reg.
\cc Pisum arvense (prob.) (fruto)
\oi Ji'i xeen nduchi tinduu ma ndute ora chí'yo i ma.
\to El alverjón chupa mucha agua al cocerse.
\ejc Te nú ni chí'yo nduchi tinduu, te kitu o ñujan ma, te tnaa o.
\trc Y cuando el alverjón se ha cocido, deshacemos masa y echamos.
\nmj kitu y tnaa = fut

\sn nduchi tiluu
\re nduchi*1, tinduu*2

\su ndeyu nduchi tinduu
\cs s
\ts guisado de alverjón

\q vv
\q ap al v
\sca nduchi tinduu
\sat nduchi tinduu
\cl ALV 27rB duchitinduu 'arueja'
\dt 16/Jul/2019

\lx nduchi tinduu na'nu
\pr m.m m.a.a a.a(b)
\cg s
\tl garbanzo
\tli garbanzo
\cgi m
\cc Cicer arietinum
\re nduchi tinduu, na'nu*3

\q vv
\q ap al v
\nms parece un término construido, algo artificial
\dt 28/Jul/2016

\lx nduchi tiukun
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl frijol negro criollo
\ca muy pequeño; lit. frijol de mosca
\tli frijol: frijol negro criollo
\cgi m
\tli criollo,_criolla: frijol negro criollo
\cgi adj
\cai muy pequeño
\oi Nduchi tiukun ma chi kuechi kuechi-ni i, te asi asi chí'yo.
\to Los frijoles negros criollos son muy pequeñitos y se cuecen bien sabrosos.
\re nduchi*1, tiukun

\su yuku jichi nduchi tiukun
\cs s
\ts frijolar de frijol negro criollo (muy pequeño)

\q vv
\nds se siembran solitos, sin maíz
\ntn el tono de tiukun es irreg.
\dt 13/Aug/2016

\lx nduchi tnuu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl frijol negro
\tli frijol: frijol negro
\cgi m
\tli negro,_negra: frijol negro
\cgi adj
\re nduchi*1, tnuu*2

\q vv
\q ap al v
\nrf Phaseolus vulgaris, var. (fruta); palabra genérica que incluye variantes criollas como nduchi nda'a viyu, y también de la tienda
\hue nduchi tnuu
\dt 17/Aug/2016

\lx nduchi xe'en
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl higuierilla
\ca la semilla
\tli semilla: semilla de higuierilla
\cgi f
\tli higuierilla: semilla de higuierilla
\cgi f
\re nduchi*1, xe'en*2

\su tnu nduchi xe'en
\cs s
\ts higuierilla

\q vv
\sca nduchi xe'en
\dt 16/Jul/2019

\lx nduchinu
\pr m.a.m
\cg vi rep
\tl quedar chino
\tli chino,_china: quedar chino
\cgi adj
\tl volver a quedar chino
\ca el cabello
\oi Ni ndakana i lasun i ma, te ni nduchinu ixi i ma.
\to Ella se destrenzó y su cabello se le quedó chino.
\ejc Chútuu ni ixi ni a nuu tubo a, te nduchinu i.
\trc Usted enrolla su cabello con tubos para rizarlos.
\nmj nduchinu = fut
\fgn pres. sing.
\fgl ndúchinu [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, chinu

\q vv

\nmr vt: ndasachinu

\dt 23/Aug/2019

\lx nduchinuu

\pr m.m.m.m(a)

\cg s

\tl ojo

\tli ojo

\cgi m

\oi Kusu loko i kúni i, te ka ndandesi-nka maa nduchinuu i.

\to Tiene mucho sueño, y sus ojos se le cierran solitos.

\re nduchi*1, nuu*1

\su nuu ii-ka nduchinuu

\cs s

\ts niña (del ojo)|i,|r pupila

\su ñíí nduchinuu

\cs s

\ts párpado

\su siki nduchinuu

\cs s

\ts espacio entre los ojos y las cejas

\su xiñi nduchinuu

\cs s

\ts extremo del ojo (junto a la sien)

\q vv

\q ap pc

\nrf se refiere al iris o a todo el ojo; cp. santu nuu para pupila

\sca luchi nuu

\sat cp. nduchi

\mtp cp. nduchi

\cl EMA 107 nduchi 'ojo'

\cl cp. ALV 158rA tenuu 'ojos'

\dt 06/Jun/2019

\lx nduchinuu isu

\pr m.m.m.m m.a(b)

\cg s

\tl ojo de venado

\ca amuleto

\tli ojo: ojo de venado

\cgi m

\tli venado: ojo de venado

\cgi m

\cai amuleto

\oi Ka chunee ña nduchinuu isu sukun nda'a lulu ña sukan-va'a ma

jin koku'u i kue'e tinuu.

\to Las mujeres ponen ojos de venado en la muñeca de sus bebés para

que no se enfermen de mal de ojo.

\re nduchinuu, isu

\q vv

\nds vienen de la Costa

\nfn una persona que dice isu para ‘venado’ pronuncia isun en este lexema

\ntn también se ha registrado [m.m.m.a a.b]

\nus [Med.: para proteger de malojo]

\dt 16/Aug/2016

\lx nduchinuu kuijin

\pr m.m m.m m.a(b)

\cg s

\tl lo blanco

\ca del ojo

\tli blanco,_blanca: lo blanco del ojo

\cgi adj

\tli ojo: lo blanco del ojo

\cgi m

\tl esclerótica

\tli esclerótica

\cgi f

\oi Kuan kivi kue'e nduchinuu kuijin ña ma.

\to Le va entrando una enfermedad a lo blanco del ojo.

\sn nduchi kuijin*2

\re nduchinuu, kuijin

\q vv

\q ap pc

\cl REY 81 tenuu cuisu ‘blanco delos ojos’

\dt 24/Aug/2016

\lx nduchinuu tnuu

\pr m.m m.m a.a(a)

\cg s

\tl iris

\ca del ojo

\tli iris: iris del ojo

\cgi m

\tli ojo: iris del ojo

\cgi m

\re nduchinuu, tnuu*2

\q vv

\q ap pc

\ntn también se ha registrado [m.m m.a b.m(a)]

\sca cp. luchi tnuu

\dt 23/Aug/2019

\lx nduchi'ndu

\pr m.m.b

\cg vi rep

\tl ponerse chicloso
\tli chicloso,_chiclosa: ponerse chicloso
\cgi adj
\tl volver a ponerse chicloso
\oi Má jin kosiki suchi si'i ma chi'ndu tnu ndii ma; nú ña'a, te jin nduchi'ndu ndaku i ma ora jin tnaa i ndaku i ma, ka ka'an i.
\to Dicen que las niñas no deben jugar con bellotas porque si lo hacen, cuando crezcan y preparen su nixtamal, la masa se pondrá chiclosa.
\cu Creencia tradicional.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúchi'ndu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, chi'ndu

\su kuchi'ndu
\cs vi
\ts ponerse chicloso

\q vv
\nds dicen que la masa se pone chiclosa cuando el nixtamal cuece demasiado y el agua se seca
\dt 26/Jul/2016

\lx ndu-ichi
\pr m-m.m(a)
\cg vi rep
\tl encaminarse
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\tl volver a encaminarse
\ca hacia un lugar acostumbrado
\oi Jâ ni ndu-ichi de ja kuan ndajaa de.
\to Él ya se encaminó para allá.
\nmj hablando por teléfono
\fgn pres. sing.
\fgl ndú-ichi [a-m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ichi*1

\su ku-ichi
\cs vi
\ts ir (de viaje)|i,|r encaminarse

\q vv
\sat ndu-ichi
\dt 06/Jun/2019

\lx ndu-ii
\pr m-m.b(ba)
\cg vi rep

\ac 1
\tl ser bendecido
\tli bendecir: ser bendecido
\cgi vt
\cai un niño
\tl volver a ser bendecido
\ca un niño
\oi Ni siava sutu ma ndute ii, te ni ka ndu-ii suchi kuechi ma.
\to El sacerdote les roció con agua bendita y los niños fueron bendecidos.
\ejc Si'i veñu'u sa ma, ni ja'an ji'in sa ni ndu-ii sa.
\trc Con mi madrina del evangelio fui a recibir la bendición.

\ac 2
\tl ser inaugurado
\tli inaugurar: ser inaugurado
\cgi vt
\tl volver a ser inaugurado
\ca una casa
\oi Ni ndasinu de ve'e de ma, te ni ndu-ii.
\to Terminó la reconstrucción de su casa y fue inaugurada.
\ejb viko ka ndakune'e i kivi ni ndu-ii veñu'u ma
\trb fiesta de recordar la rededicación del templo

\fgn pres. sing.
\fgl ndú-ii [a-m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\re ndu-, ii*1

\su ku-ii
\cs vi
\ts ser inaugurado (una casa)|i;|r ser bendecido (una cosa)|i;|r ser delicado

\q vv
\nds ac1: lo que hacen los padrinos de evangelio
\sca ndu-ii
\dt 16/Jul/2019

\lx ndu-iñu
\pr m-m.m(a)
\cg vi rep
\tl ponerse espinoso
\tli espinoso,_espinosa: ponerse espinoso
\cgi adj
\tl volver a ponerse espinoso
\oi Yute yuku ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu-iñu i.
\to La mala hierba estaba suave cuando estaba tierna, pero al crecer, se puso espinosa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndú-iñu [a-m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, iñu*1

\su ku-iñu
\cs vi
\ts ponerse espinoso

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndu-iyá
\pr m-m.m(a)
\cg vi rep
\tl agriarse
\tli agriar: agriarse
\cgi vt
\tl volver a agriarse
\oi I'ni xeen, te ni ndu-iyá ndeyu ma, te masu kuu-ka kaa o.
\to Hace mucho calor y el guisado se agrió, y ya no lo podemos comer.
\nmj kuu = futuro
\fgn pres. sing.
\fgl ndú-iyá [a-m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, iya*1

\su kuiya*2
\cs vi
\ts agriarse

\q vv
\ntn ej después de tono bajo: ni ndu-iyá [b b-b.m(a)] ~ [b b-m.m(a)]
\dt 14/Aug/2016

\lx ndu-îyo
\pr m-b.m
\cg v imp rep
\tl amenazar
\ca con lluvia, las nubes
\tli amenazar: amenazar
\cgi vt
\cai las nubes
\oi Kuan no'o de kuechi ja jâ ni ndu-îyo loko ja kii savi.
\to Regresó a su casa porque ya amenaza la lluvia.
\ejc Jakuaa vitna chi kuun savi chi ndú-îyo.
\trc Esta noche va a llover porque hay nubes negras.
\nmj kuun = fut; ndú- = pres
\ej Te ni ka jini i ja ve ndu-îyo loko ichi yuku ma ja kuun savi.
\tr Y vieron que se ve un aguacero en el cerro.
\ej Ve ndu-îyo xeen te kii savi.
\tr Se ve que va a llover.
\nmj verbos = fut

\fgn pres. sing.
\fgl ndú-îyo [a-b.m]
\gr cp. Conj. 2C
\sn nduu xeen
\re ndu-, îyo*3

\q vv
\q ap tpgr met
\cl ALV 188vA yonduvui yyo nuu yucu ‘señal de aguas’
\dt 18/Aug/2016

\lx nduja
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl pozole
\tli pozole
\cgi m
\tl guisado de maíz
\tli guisado: guisado de maíz
\cgi m
\tli maíz: guisado de maíz
\cgi m
\oi Tnaa o vala nduja nuu ko'o ma, te sana tnaa o vala ndeyu ñujan
ma.
\to Primero se sirve el pozole en el plato, y después se echa un poco
de mole amarillo.
\nmj los verbos = fut

\su tinduja
\cs s
\ts roncha

\q vv
\q ap al gs
\sca nduja
\sat nduja
\cl ALV 143rA nunindoyondusa ‘maíz cocido para comer’
\dt 16/Jul/2019

\lx nduja
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl coyul (reg.)
\tli coyul
\cgi m reg.
\tl acederilla
\tli acederilla
\cgi f
\tl agritos
\ca hierba, término general

\tli agritos
\cgi m pl
\cai planta
\cc Oxalis spp.
\oi Nduja ma, sakanuu ji'in yavi ma, te kuiso kuiso onde chi'yo, te kuu kuchi o te ko'o o ndute i ma.
\to El coyul se mezcla con maguey y se hierve bien hasta que se cueza, entonces se mastica y se toma el jugo.
\nmj verbos en futuro

\q vv
\q ap pl q
\nms esp reg: otras formas de la palabras son: jocoyol, socoyol, xocoyol, y también trébol
\nus [Al.: se come, pero a veces da dolor de barriga]
\nus [Med.: se calienta la hoja en el comal y se pone donde está una roncha del arador para matarlo]
\sca tinduja
\cl ALV 31vB tindusa 'azedera, yerua'
\dt 23/Aug/2019

\lx nduja koo
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\dd Denota un coyul grande no comestible; lit. coyul de la culebra.
\cc Oxalis sp.
\re nduja*1, koo*2

\q vv
\q ap pl q
\nds de tres foliolos obcordatos y flor amarilla
\nus [Sin uso: no se come]
\dt 26/Jul/2016

\lx nduja na'nu
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota un coyul comestible de flor morada; lit. coyul grande.
\cc Oxalis sp.
\sn nduja tikoo
\re nduja*1, na'nu*3

\q vv
\q ap pl q
\nds tiene rueda de 5 a 7 hojitas largas con mancha morada; crece en la milpa tierna
\nus [Al.: se come]
\dt 26/Jul/2016

\lx nduja tikoo
\pr b.m m.b.m(a)
\cg s

\tl acederilla de rueda
\tli acederilla: acederilla de rueda
\cgi f
\tli rueda: acederilla de rueda
\cgi f
\ca coyul comestible con rueda de 5 a 7 hojitas largas con manchas moradas, de flor morada; crece en la milpa tierna
\cc Oxalis sp.
\oi Nduja tikoo ma chi nani yutnu i ma, te onde punta i ma, jáa ita ndi'i.
\to La acederilla de rueda tiene el tallo largo y flores moradas en la punta.
\sn nduja na'nu
\re nduja*1

\q vv
\q ap pl q
\nms diferente a nduja koo
\dt 04/Sep/2016

\lx nduja va'a
\pr b.m b.m
\cg s
\dd Denota un coyul comestible, de tres hojitas y de flor moradita; lit. coyul bueno.
\cc Oxalis sp.
\re nduja*1, va'a*1

\q vv
\q ap pl q
\nrf cp. O. latifolia, O. vallicola
\nus [Al.: se come]
\dt 28/Jul/2016

\lx ndujaa
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl renovarse
\tli renovar: renovarse
\cgi vt
\oi Ni ku'u xeen ña, te ni koyo xini ña, kovaa vitna chi vivii ni ndujaa xini ña, vaa ni nuu ixi jaa ña.
\to Estuvo muy enferma y se le cayó todo el cabello, pero ahora su cabeza se recuperó (lit. se renovó) porque le salió de nuevo el cabello.

\ac 2
\tl aparecer
\tli aparecer
\cgi vi

\tl volver a aparecer
\tl renovarse
\ca la luna

\fgn pres. sing.
\fgl ndújaa [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, jaa*4

\su kujaa
\cs vi
\ts renovarse, ponerse como nuevo

\q vv
\nrf también de plantas
\dt 14/Jul/2016

\lx ndujan
\pr m.m
\cg vi
\tl vomitar
\tli vomitar
\cgi vi
\oi Ni kukini ini de, te ni ndujan xeen de.
\to Le dio basca, y vomitó mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl ndújan [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn kana ndo'o, kana ... ndo'o

\su ndandujan
\cs vi rep
\ts vomitar

\q vv
\q ap enf sin v
\sca ndujan
\sat ndujan
\cl ALV 203rA ndusa 'vomitar'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndujan iyu
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl vomitar
\ca en seco
\tli vomitar: vomitar en seco
\cgi vi
\tli seco,_seca: vomitar en seco
\cgi adj
\oi Ku'u ini de, te ndújan iyu de.
\to Tiene la cruda y vomita en seco.

\fgn pres. sing.
\fgl ndújan iyu
\re ndujan, iyu

\q vv
\q ap enf sin v
\dt 16/Aug/2016

\lx nduja'an
\pr m.b.m(a)
\cg vi rep
\tl ser abonado
\tli abonar: ser abonado
\cgi vt
\tl volver a ser abonado
\oi Ka tete xndiki ma nuu ka nu'ni ti ma, te ndúja'an ñu'ú ma.
\to Los toros cagan donde están amarrados y es abonada la tierra.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúja'an [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ja'an*4

\q vv
\ntn el tono de ja'an es irregular
\dt 13/Aug/2016

\lx ndujika
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl alejarse
\tli alejar: alejarse
\cgi vt
\tl volver a alejarse
\fgn pres. sing.
\fgl ndújika [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, jika*1

\su kujika
\cs vi
\ts alejarse

\q vv
\nrb 2Tim 2:16
\dt 17/Aug/2016

\lx ndujin
\hm 2
\pr à.a(b), à.a(a), b.m
\cg adv dir
\tl enterrado
\tli enterrar: enterrado,_enterrada

\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chindujin
\cs vt
\ts enterrar; sembrar (muy profundo)
\su kindujin
\cs vt
\ts estar enterrado, estar metido
\su ndachindujin
\cs vt rep
\ts enterrar (una cosa desenterrada)

\q vv
\q ap adv dir
\cl cp. ALV 97vA ndusindeye f.co 'enterrado estar muerto'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndujin
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl descansar
\ca un terreno
\tli descansar
\cgi vi
\cai un terreno
\oi Ñatuu ni chi'i de tata kuiya vitna, te ni ndujin itu de ma.
\to No sembró este año, y su terreno descansó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndújin [m.a[b], m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F

\q vv
\sca cp. ndajin
\cl ALV-VA caa ndusi itu : estar las milpas llenas de yerba
\dt 13/Jul/2019

\lx ndukaji
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl congelarse
\tli congelar: congelarse
\cgi vt
\tl volver a congelarse
\oi Ni ndute nieve ma, vaa i'ni loko ni ndii, te ni ndachunee de nuu vijin ma, te ni ndukaji tuku.
\to La nieve se derritió porque hizo mucho calor, y la metieron en el congelador y se volvió a congelar.

\ac 2
\tl endurecerse
\tli endurecer: endurecerse
\cgi vt
\tl volver a endurecerse

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkaji [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, kaji*2

\su kukaji
\cs vi
\ts congelarse; endurecerse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndukaji ini
\pr m.a.a m.a(b)
\cg vi rep
\tl recobrar
\ca el juicio
\tli recobrar: recobrar el juicio
\cgi vt
\tli juicio: recobrar el juicio
\cgi m
\oi Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji ini de.
\to Estaba borracho ayer, pero hoy ya recobró el juicio.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkaji ini
\re ndu-, kaji ini

\q vv
\q ap em i v
\nrf después de ser loco o borracho
\sca ndukaji ini
\cl ALV 128rB saninduvui casi ini 'iuizio tener entero ...'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndukaji xini
\pr m.a.a m.a(b)
\cg vi rep

\ac 1
\tl aclararse (la mente)
\tli aclarar: aclararse
\cgi vt
\cai la mente
\tl recobrar
\ca el juicio

\tli recobrar: recobrar el juicio
\cgi vt
\tli juicio: recobrar el juicio
\cgi m
\oi Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji xini de.
\to Estaba borracho ayer, pero hoy ya se le aclaró la cabeza.
\ej Kuee ndúkaji xini ni.
\tr Usted se despierta despacio.

\ac 2
\tl sanar
\tli sanar +
\cgi vi
\tl aliviarse
\ca de alguna enfermedad
\tli aliviar: aliviarse
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkaji xini
\re ndu-, kaji xini

\q vv
\q ap em i v
\nrf después de ser loco o borracho
\dt 23/Aug/2019

\lx ndukajin
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl refrescarse
\tli refrescar: refrescarse
\cgi vt
\tl ponerse fresco
\ca el tiempo
\tli fresco,_fresca: ponerse fresco
\cgi adj
\cai el tiempo
\oi Nú ni kokuita ore ma, sani te ndukajin-ka.
\to Cuando ya ha avanzado el día, entonces se refresca.

\ac 2
\tl ponerse frío
\tli frío,_fría: ponerse frío
\cgi adj
\cai el cielo
\tl volver a ponerse frío
\tl estar frío
\tl volver a estar frío
\ca el cielo

\oi Ni ndukajin andivi ma, te nde kivi chi kuun niñi, ka ka'an i.
\to El cielo está frío y dicen que algún día de estos va a caer granizo.
\nmj así se dice cuando hay nubes pequeñas.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkajin [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, kajin

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndukalu
\pr m.m.a(b)
\cg vi rep
\tl derretirse
\tli derretir: derretirse
\cgi vt
\tl volver a derretirse
\tl volverse líquido
\ca cera
\tli líquido: volverse líquido
\cgi m

\oi Ni ka ndaxndute de ñuma ma, te ni ndukalu kuiti, te ni ndasa'a
tuku de iti.
\to Derritieron la cera, se volvió líquida, y volvieron a hacer las velas.
\ejc Ni ka xndute de ñuma ma, te ni ndukalu kuiti ñuma ma.
\trc Derritieron la cera y se volvió líquido.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúkalu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, kalu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nduka'nu
\pr m.a.a(b)
\cg vi rep
\tl ser agrandado
\tli agrandar: ser agrandado
\cgi vt
\cai p. ej., una casa
\tl volver a ser agrandado
\ca p. ej., una casa
\fgn pres. sing.
\fgl ndúka'nu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ka'nu*2

\su kivi nduka'nu
\cs s

\ts día de fiesta
\su kuka'nu
\cs vi
\ts ser agrandado; volverse importante (una cosa)

\q vv
\nrf se usa para cosas, no de fama ni estatus, ni de los niños creciendo
\sca nduka'nu
\dt 16/Jul/2019

\lx ndukee
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl quedarse solito
\tli solo,_sola: quedarse solito
\cgi adj
\tl sentirse desolado
\tli desolado,_desolada: sentirse desolado
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ndúkee [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndu-, kee*3

\su kukee
\cs vi
\ts quedarse solito

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndukoso
\pr m.b.a(b)
\cg vi rep
\tl quedarse paralítico
\tli paralítico,_paralítica: quedarse paralítico
\cgi adj
\oi Ni kotuu carru, te ni sakue'e de, te ni ndukoso de.
\to El carro se volteó, y él se lastimó y se quedó paralítico.
\ejc Ni ndukoso de, te ñatuu kúu-ka kaka de.
\trc Él se quedó inválido, y ya no puede caminar.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúkoso [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, koso*3

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx nduko'yo
\pr m.a.a(b)

\cg vi rep
\tl humedecerse
\tli humedecer: humedecerse
\cgi vt
\tl volver a humedecerse
\oi Jín sa'a o yuxini chi vitna chi ni nduko'yo ñuu a.
\to Tejemos sombreros porque hoy la palma se humedeció.
\ejc Nuna nduko'yo chi ndutiutnu ñuu ma.
\trc Si hay humedad, la palma se pone tiesa.
\ejc Ñatuu ndúko'yo ñuu ma.
\trc La palma no se humedece.
\ntj Ñátúú ndúkó'yó ñùu má.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúko'yo [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\an ndakasun
\re ndu-, ko'yo*2

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx ndukrusi
\pr m.a.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl cruzarse
\tli cruzar: cruzarse
\cgi vt
\tl volver a cruzarse
\tl estar cruzado
\tl volver a estar cruzado
\oi Ni ndukrusi yo'o nu'ni caja ma.
\to La reata que amarra la caja está cruzada.

\ac 2
\tl estar en forma de cruz
\tli cruz: estar en forma de cruz
\cgi f
\tl volver a estar en forma de cruz
\oi Ndúkruksi kuiti de kátuu de, vaa ni ndaskuili de nduu nda'a de.
\to Está acostado en forma de cruz, pues estiró los dos brazos.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkruksi [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, krusi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nduku

\hm 3
\pr m.m(a)
\cg vt
\tl buscar
\tli buscar
\cgi vt
\oi Sa'a i ve'e i, te ñatuu ni kanda xu'un i ma, te ni nduku i nde kenuu i.
\to Está construyendo su casa, su dinero no le alcanzó, y buscó dónde pedir prestado.
\ejc Ndúku ndúku i te onde ni ni'i maa i.
\trc Él lo buscaba y hasta lo recibió. (se dice de un niño que sufre las consecuencias de sus acciones)
\ejc Ndúku i na kuechi tee i sukan-va'a ma kondee kuechi maa i.
\trc Busca un pretexto para culparlo para que no sea él el culpable.
\nmj tee = fut
\ejc Kuán nduku ndenu kenuu ro xu'un, te ki'in ro.
\trc Ve a buscar en dónde puedas conseguir prestado dinero, y te vas.
\ej Ka nduku i naxe (nexi) jin kene'e i suchi.
\tr Buscan un pretexto para sacarlo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúku [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\su ndanduku*1
\cs vt rep
\ts buscar (algo perdido)

\q vv
\ntn después de ni*4 'pasado' a veces m.m(a)] se oye [b.m(a)]; parece un cambio automático de habla rápida
\sca nduku
\sat nduku
\mtp nduku
\cl ALV 39rB nducu 'buscar generalm~ete'
\dt 16/Jul/2019

\lx nduku
\hm 1
\pr m.b
\cg s
\tl salvia
\ca de flor morada
\tli salvia: salvia de flor morada
\cgi f
\tli morado,_morada: salvia de flor morada
\cgi adj
\cc Salvia sp.
\oi Koo nduku ma, ka yoxtnee ti nuu nduku ma.
\to Las mantis religiosas están en la salvia.
\ejc Sukan kaa nda'a tika ndo'o ma kaa nda'a nduku ma.
\trc La hoja de salvia se ve como la de la lantana.

\sn tnu nduku

\q vv

\q ap pl ato

\nds arbusto común de palos delgados, de flor y fruta moradas.

\nus [Comb.: se usa para leña delgada]

\nus [Med.: la hoja se usa para frotar a la persona que sufre de resfriado (tachi vijin).]

\nus [Sin uso: la fruta no se come; dicen que uno se quedará tontito si la come]

\dt 23/Aug/2019

\lx nduku

\hm 2

\pr m.b

\cg s

\tl leña delgada

\tli leña: leña delgada

\cgi f

\tli delgado,_delgada: leña delgada

\cgi adj

\gr Es una palabra antigua.

\su koo nduku

\cs s

\ts insecto palo; santateresa, mantis religiosa

\su ndanduku*2

\cs vi

\ts ponerse greñado

\su tinduku*1

\cs s

\ts persona greñuda

\su tinduku*2

\cs adj

\ts greñado

\q vv

\sca nduku

\sat cp. nduku 'monte donde hay leña delgada'

\cl EMA 106 nducu 'palo, leña'

\dt 23/Aug/2019

\lx nduku ini

\pr m.m m.a(b)

\cg vt

\tl buscar la manera

\tli buscar: buscar la manera

\cgi vt

\tli manera: buscar la manera

\cgi f

\tl hacer un intento

\ca lit. buscar adentro

\tli intento: hacer un intento

\cgi m

\oi Ni nduku ini ña ja kutu'va ña ka'vi ña, kovaa yii xeen.

\to Ella buscó la manera de aprender a leer, pero le fue muy difícil.

\ejc Ni kun-kava ti, te ni nduku ini ti naxe nana ti nuu tindo'o ma.

\trc Cayó y buscó la manera de salir del jarro.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúku ini

\re nduku*3, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\sca nduku ini

\cl ALV 52vA nducu ini 'considerado'; 173vB 'procurar'

\dt 16/Jul/2019

\lx nduku ndee

\pr m.m a.a(a)

\cg vi

\tl esforzarse

\tli esforzar: esforzarse

\cgi vt

\tl apurarse

\tli apurar: apurarse

\cgi vt

\oi "Ni ka yo nduku ndee ri, te ni ka yo sinu ri uu docena yuxini in smana", ka ka'an ñayii jana'a ma.

\to "Nos esforzábamos para terminar dos docenas de sombreros cada semana", decía la gente de antaño.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúku ndee

\re nduku*3, ndee*3

\q vv

\q ap em o

\sca nduku ndee

\cl ALV 13vA ~ducunday 'ayudarse por esfor,carse'

\dt 16/Jul/2019

\lx nduku ndi'i ... nduku tu'u

\pr m.m a.m ... m.m a.b

\cg difr: vt

\tl buscar

\ca con cuidado

\tli buscar: buscar con cuidado

\cgi vt

\tli cuidado: buscar con cuidado

\cgi m

\oi Nduku ndi'i nduku tu'u ro yuva chitutnu ma; nú ña'a, te kuja, te masu kuu kaa o.

\to Busca con cuidado los frijolares tiernitos, porque si no, van a macizar y no se podrán comer.

\nmj kuu = futuro
\re nduku*3, ndi'i ... tu'u

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx nduku taka
\pr m.m m.a(b)
\cg vi
\tl buscar
\ca un lugar para anidar, una gallina
\tli buscar: buscar un lugar para anidar
\cgi vt
\tli anidar: buscar un lugar para anidar
\cgi m
\cai una gallina
\oi Skaña skasun chuun ma, ndúku taka ti.
\to La gallina chasquea en la hojarasca, buscando dónde hacer su nido.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúku taka
\re nduku*3, taka*2

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx nduku tniñu
\pr m.m a.a(b)
\cg vt
\tl buscar
\ca un cargo
\tli buscar: buscar un cargo
\cgi vt
\tli cargo: buscar un cargo
\cgi m
\oi Ndúku tniñu de ja sa'a de tniñu su'si.
\to Él busca el cargo de mayordomo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúku tniñu
\sn kakan-tniñu
\re nduku*3, tniñu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nduku ... modo
\pr m.m(a) ... m.a(b)
\tl buscar cómo
\tli buscar: buscar cómo
\cgi vt
\tli cómo = : buscar cómo
\cgi adv

\oi Nduku ni modo naxe koteku ni.
\to Busque cómo vivir.
\re nduku*3, modo

\q vv
\nts sinón: nduku ... sukan
\dt 20/Jul/2016

\lx nduku ... yuku
\pr m.m(a) ... m.b
\tl causar su propio problema
\ca lit. buscar ... hierba medicinal
\tli problema: causar su propio problema
\cgi m
\oi Maa ña ni nduku yuku ña.
\to Ella misma causó su propio problema.
\nmj su propia muerte.
\re nduku*3, yuku*2

\q vv
\nrf hierba tiene significado metafórico de un problema que la persona misma causa; tal vez se relaciona con el sabor amargo de algunas hierbas; cf.
tatna*1
\dt 04/Aug/2016

\lx ndukuaa
\pr m.a.a
\cg vi rep
\tl quedarse ciego
\tli ciego,_ciega: quedarse ciego
\cgi adj
\oi Ni kana ndi'yi ma nuu i, te ni ñe'e i, te ni ndukuaa i.
\to Le salieron granos en los ojos, y se rascó, y se quedó ciega.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúkuaa [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2C
\sn kune tnuu
\re ndu-, kuaa*2

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx ndukua'a
\hm 1
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl multiplicarse
\tli multiplicar: multiplicarse
\cgi vt
\tl volver a multiplicarse
\oi Ndi-tna'a jakin ña chuun ña ma ja ta'vi ti chili, te ve ndukua'a-ka ti.

\to Cada vez que ella hace empollar a su gallina, se van multiplicando sus pollos.

\nmj ta'vi = fut

\ejc Ni ndukua'a-ka tnu.

\trc Laa plantas se multiplican más.

\ejc Ndúkua'a-ka tnu'u.

\trc Las palabras se multiplican más.

\nmj en los chismes

\ejc Ni ta'vi ña chili ña ma, te ni ndukua'a chuun ña.

\trc Ella crió pollitos y sus pollos abundaron.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúkua'a [a.m.b(ba)]

\gr véase Conj. 2C

\re ndu-, kua'a*5

\su kukua'a*2

\cs vi

\ts aumentar (unidades de tiempo)

\q vv

\nrf de animales, plantas, palabras

\dt 14/Jul/2016

\lx ndukua'a

\hm 2

\pr m.a.a

\cg vi rep

\tl enrojecerse

\tli enrojecer: emrojecerse

\cgi vt

\tl volver a enrojecerse

\tl ponerse rojo

\tli rojo,_roja: ponerse rojo

\cgi adj

\tl volver a ponerse rojo

\oi Ni ndukua'a andivi ma, chi vaa ni kêe kandii ma.

\to El cielo se puso rojo porque el sol se metió.

\ej Ni ndukua'a kuiti yikinuu i.

\tr Su cachete se puso completamente rojo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúkua'a [a.a.a]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, kua'a*6

\su kukua'a*1

\cs vi

\ts enrojecerse

\q vv

\nrf de nube, piel (por el frío)

\cl ALV 157rA nduvui quaha huico 'nuues coloradas auer'

\dt 17/Aug/2016

\lx ndukua'a ñu'u
\pr m.a.a m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl sonrojarse
\tli sonrojar: sonrojarse
\cgi vt
\oi Ni ya'a i nuu ndaka compañeru i ma, te ni ndukua'a ñu'u i ja ni kukan-nuu i.
\to El niño pasó delante de sus compañeros y se sonrojó de pena.

\ac 2
\tl enrojecerse
\ca por el calor
\tli enrojecer: enrojecerse por el calor
\cgi vt
\tli calor: enrojecerse por el calor
\cgi m
\oi Ni kayu xeen jitnu ma, te ni ka ndukua'a ñu'u yuu ma.
\to El horno de barbacoa se calentó mucho y las piedras se enrojecieron.
\ejc Ni ndukua'a ñu'u kuiti picu ma, te ni ka ndene'e de nuu i.
\trc El pico se puso muy rojo y caliente y sacaron su filo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkua'a ñu'u
\re ndukua'a*2, ñu'u*2

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx ndukuee
\pr m.a.a
\cg vi rep

\ac 1
\tl mejorar
\tli mejorar
\cgi vi
\tl volver a mejorar
\tl calmarse
\tli calmar: calmarse
\cgi vt
\tl volver a calmarse
\ca una enfermedad
\oi Ni ndukuee-ka kuesayu ndo'o ni, te ñatuu káyu-ka ni.
\to Su catarro ha mejorado y usted ya no tiene tos.

\ac 2
\tl calmarse

\tl volver a calmarse
\ca una emoción
\oi Nda'yu nda'yu-ni lulu ma, te ñatuu kúu ndukuee i.
\to El nene está llorando mucho y no puede calmarse.
\ejc Ni ka ndukuee li'li ma ja ka kanaa ti, kovaa sani te ni ka ndakanaa tuku ti.
\trc Los gallos dejaron de pelear (lit. se calmaron), pero luego lo hicieron otra vez.

\ac 3
\tl moderarse
\tli moderar: moderarse
\cgi vt
\tl volver a moderarse
\tl calmarse
\tl volver a calmarse
\ca el tiempo
\oi Yi'i xeen tachi, te ñatuu ni ndukuee chi niñu ni yi'i maa i.
\to El viento corría mucho y no se calmó, sino que corrió toda la noche.
\ejc Ndúkuee kajin yoo marzu ma.
\trc El frío se modera en marzo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkuee [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2C
\sn nduu nañii
\re ndu-, kuee

\su kukuee
\cs vi, v imp
\ts tardar, dilatar; ser ignorante; hacerse tarde

\q vv
\nrf ac3: calor, frío
\cl cp. REY 31 nde quay yni 'boluarse en si (enfermo)'
\dt 24/Aug/2016

\lx ndukue'e
\pr m.a.a
\cg vi rep
\tl quedarse cojo
\tli cojo,_coja: quedarse cojo
\cgi adj
\oi Ni kokava carru de ma, te ni ndukue'e ja'a de ma.
\to Su carro se volteó y él se quedó cojo (lit. su pie se quedó cojo)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl ndúkue'e [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, kue'e*2

\q vv
\sca cp. ndukue'e 'enloquecer'

\dt 16/Jul/2019

\lx ndukuii

\hm 1

\pr m.a.a

\cg vi rep

\ac 1

\tl aclararse

\tli aclarar: aclararse

\cgi vt

\tl volver a aclararse

\tl estar claro

\tli claro,_clara: estar claro

\cgi adj

\cai un líquido

\tl volver a estar claro

\ca un líquido

\oi Ni kuun savi iku ma, te ni nduu tiñu'u ndute ma, te vitna chi ni ndukuii de.

\to Llovió ayer y el agua se puso turbia, y ahora se aclaró.

\ac 2

\tl ponerse ralo

\tli ralo,_rala: ponerse ralo

\cgi adj

\tl volver a ponerse ralo

\oi Nú ndimaa ndute i'ni ma, ko kuchi o, te ndukuii niñi o ma, te chukan kúu ja kée kée niñi xitni o ma.

\to Si uno se baña con agua caliente, la sangre se pone muy rala y luego sale mucha por la nariz.

\nmj kuchi y ndukuii = fut, pero kée = pres

\fgn pres. sing.

\fgl ndúkuii [a.a.a]

\gr cp. Conj. 2C

\an {2.} nduyuu

\re ndu-, kuii*3

\q vv

\ntn también se ha registrado [m.m.a]

\cl ALV 7rB nduvuicuij 'aclararse cualquier licor'

\dt 04/Sep/2016

\lx ndukuii

\hm 2

\pr m.a.a

\cg vi rep

\tl ponerse verde

\tli verde: ponerse verde

\cgi adj

\tl volver a ponerse verde

\ca pasto
\oi Tiempo savi ma, te ndúkuii ni-ka'nu ñuu ñayivi.
\to En el tiempo de aguas, todo se pone verde.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúkuii [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, kuii*4

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndukuiti
\pr m.a.a(b)
\cg vi rep

\ac 1
\tl acortarse
\tli acortar: acortarse
\cgi vt
\tl volver a acortarse
\oi Ni ndaka'nu i yu'u xiyo ma, te ni ndukuiti-ka.
\to Dobló la orilla de la falda y la acortó (lit. se acortó)|i.|r

\ac 2
\tl quedar corto
\tli corto,_corta: quedar corto
\cgi adj
\oi Yachi xeen ni ja'nu i, te ni ndukuiti loo i.
\to Creció muy rápido y su pantalón le quedó corto.

\ac 3
\tl acortarse
\tl volver a acortarse
\ca un tiempo
\oi Yoo diciembre ma, te ndúkuiti-ka nduu ma.
\to En diciembre se acortan los días.
\ejc Ni ndukuiti-ka jakuaa ma, te ve kuyatni-ka ja ve ndii ma.
\trc La noche se acorta (se va acabando) y el alba se acerca.
\nmj Rom 13:12

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkuiti [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, kuiti*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndukun
\pr m.b
\cg s
\tl pulgón

\tli pulgón
\cgi m
\cc familia Aphididae
\sn chuku*1, ndukun yaa

\q vv
\q ap an i
\nfr no muy frec
\dt 11/Aug/2016

\lx ndukun yaa
\pr m.b m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl cochinilla
\ca de la nopalera
\tli cochinilla: cochinilla de la nopalera
\cgi f
\tli nopalera: cochinilla de la nopalera
\cgi f
\cc Dactylopius coccus
\oi Kue'e vi'nde ma, kúu ndukun yaa ma.
\to La cochinilla es una plaga de los nopales.

\ac 2
\tl cochinilla
\ca tinte
\oi Ni ka yo ka'yu ña vatu ji'in ndukun yaa ma.
\to Teñán ceñidores con cochinilla.
\ejc Onde xi'na-ka ma, ni ka yo ka'yu ñayii ma sa'ma i ma ji'in ndukun yaa ma.
\trc Hace mucho tiempo la gente teñia su ropa con cochinilla.

\sn {1.} chuku*1, ndukun
\re ndukun, yaa*10

\q vv
\q ap an i
\nds plaga de los nopales
\nus [Otro - tinte: la grana (cochinilla) fue un tinte indígena muy importante; y la cría del insecto que lo produce en los nopales fue una industria muy importante en la Mixteca Alta en tiempos coloniales, pero casi no se conoce hoy en día]
\cl cp. ALV 116vB duq 'grana'
\dt 04/Sep/2016

\lx ndukutu
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl macizarse (reg.)

\tli macizar: macizarse
\cgi vt
\tl volver a macizarse
\tl endurecerse
\tli endurecer: endurecerse
\cgi vt
\tl volver a endurecerse
\ca la tierra
\oi Jâ ni ndukutu ja'a viyu ma.
\to Ya se macizó (el suelo) al pie de la milpa.

\ac 2
\tl macizarse
\tl volver a macizarse
\tl arraigarse
\tli arraigar: arraigarse
\cgi vt
\tl volver a arraigarse
\oi Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu-ka nu'u o, ka ka'an
i.
\to Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan
bien en las encías.

\ac 3
\tl juntarse
\ca las nubes
\tli juntar: juntarse las nubes
\cgi vt
\tli nube: juntarse las nubes
\cgi f
\oi Ni ka ndukutu viko ma chi kii savi.
\to Las nubes se juntaron porque viene el agua.
\nmj kii = fut
\nmj no es error en lugar de ndututu

\ac 4
\tl ser adornado
\tli adornar: ser adornado
\cgi vt
\oi Ni ndukutu veñu'u ma, vaa ko kuu viko ma.
\to La iglesia fue adornada porque va a haber fiesta.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúkutu [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\sn {3.} ndachitu, ndututu
\re ndu-, kutu*3

\su kukutu
\cs vi
\ts ser uncido (una yunta)|i;|r estar apretado; quedar arreglado (un
asunto)

\su ndasakutu
\cs vt rep
\ts apretar; adornar

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndukutu ... ndunu'ni
\pr m.m.m(a) ... m.m.b
\cg difr: vi rep
\tl ser adornado
\tli adornar: ser adornado
\cgi vt
\re ndukutu, ndunu'ni

\su kukutu ... kunu'ni
\cs difr: vi
\ts unirse (una pareja)|i;|r ser uncido (una yunta)

\q vv
\nrb Apoc 21:2
\dt 23/Aug/2016

\lx nduku'u
\pr m.a.b
\cg vi rep
\tl enloquecer
\tli enloquecer +
\cgi vi
\tl volver a enloquecer
\tl volverse loco
\tli loco,_loca: volverse loco
\cgi adj
\tl ser loco
\fgn pres. sing.
\fgl ndúku'u [a.a.b]
\gr cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndu-, ku'u*2

\su nduneé ... nduku'u
\cs difr: vi rep
\ts enloquecer

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndulibre
\pr m.m.a(b)
\cg vi rep
\tl librarse
\tli librar: librarse
\cgi vt

\tl volver a librarse
\tl liberarse
\tli liberar: liberarse
\cgi vt
\oi Ni ndulibre anua i ma nuu ni nduu kivi iin ma.
\to Se libró su alma cuando se celebró el novenario.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúlible [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\sn ndayaa*3
\re ndu-, libre

\su kulibre
\cs vi
\ts librarse; poder

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndulii
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl alisarse
\tli alisar: alisarse
\cgi vt
\tl volver a alisarse
\oi Ni ndatuji ña yoso ña chi ni ndulii kuiti i.
\to Ella picó su metate porque se había alisado completamente.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúlii [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\sn ndundi'vi
\re ndu-, lii

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nduli'li
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl ponerse angosto
\tli angosto,_angosta: ponerse angosto
\cgi adj
\tl volver a ponerse angosto
\ca un camino
\oi Ni kuun savi, te ni kekaa, te ni nduli'li ichi ma.
\to Llovió, se deslavó y el camino se puso angosto.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúli'li [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, li'li*3

\q vv
\nrf de un camino con barranca cada lado
\dt 23/Aug/2019

\lx nduli'vi
\pr m.m.m(a)
\fgn var.
\fbl ndundi'vi
\tl ponerse liso
\tl enlodecer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nduloko
\pr m.m.a(b)
\cg vi rep
\tl enloquecer
\tli enloquecer +
\cgi vi
\tl volver a enloquecer
\tl volverse loco
\tli loco,_loca: volverse loco
\cgi adj
\oi Ni nduloko de, vaa ni kaa kue'e xini de.
\to Se volvió loco porque una enfermedad se le subió a la cabeza.
\ejc In tee ku'u in tee ndúloko kúu de.
\trc Él es un loco.
\nmj un poco como un difr
\fgn pres. sing.
\fgl ndúloko [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\sn kuneé*2, kuneé xini, nduneé*2, nduneé xini
\re ndu-, loko

\su kuloko
\cs vi
\ts batallar, esforzarse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndulule
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl disminuir
\tli disminuir
\cgi vt
\tl volver a disminuir
\oi Ve ndulule-ka tniñu a.

\to El trabajo está disminuyendo.

\ac 2

\tl quedar pequeño

\tli pequeño,_pequeña: quedar pequeño

\cgi adj

\cai una prenda de ropa

\tl volver a quedar pequeño

\ca una prenda de ropa

\oi Ve ndulule su'nu i a, vaa ve kua'nu-ka i.

\to Su camisa le está quedando pequeña porque va creciendo.

\ac 3

\tl menguar

\ca la luna

\tli menguar: menguar la luna

\cgi vi

\tli luna: menguar la luna

\cgi f

\oi Ve ndulule yoo ma.

\to La luna está menguando.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúlule [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, lule

\q vv

\dt 28/Feb/2017

\lx ndumani

\pr m.m.b(ba)

\cg vi rep

\tl reconciliarse

\tli reconciliar: reconciliarse

\cgi vt

\oi Ni ka kanaa de kuiya ni ya'a o ma, kovaa kuiya vitna, te ni ka ndumani de.

\to Pelearon el año pasado, pero este año se reconciliaron.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúmani [a.m.b(ba)]

\gr véase Conj. 2C

\re ndu-, mani

\q vv

\dt 01/Aug/2016

\lx ndumansu

\pr m.m.a(b)

\cg vi rep

\tl ser capado

\tli capar: ser capado

\cgi vt
\oi Ni ka jaxi de ndivi xndiki, te ni ndumansu ti.
\to Machucaron los testículos del toro y quedó capado.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúmansu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, mansu

\q vv
\nmr no se sabe por qué no se usa *kumansu, como es algo que se hace una sola vez
\dt 31/Jul/2016

\lx ndumasu
\pr m.m.a(b)
\cg vi rep
\tl amansarse
\tli amansar: amansarse
\cgi vt
\tl volver a amansarse
\oi Ni ka xtna'a suchi kuechi ma xndiki ma, te ni nduxeen tuku ti, kovaa ni ya'a uu yoo, te ni ndumasu-ka tuku ti.
\to Los niños molestaron al toro y se volvió bravo otra vez, pero pasaron dos meses y se puso más manso otra vez.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúmasu [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, masu*1

\su kumasu
\cs vi
\ts ser domado

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndunaa
\pr m.m.b(ba)

\ac 1
\cg vt rep
\tl olvidar
\tli olvidar
\cgi vt
\oi Ni ndonda tee skua'a ma nuu i, vaa ni ndunaa i ndaka ja ni skua'a i ma.
\to El maestro regañó al niño porque se le olvidó todo lo que había estudiado.

\ac 2
\cg vi rep
\tl distraerse

\tli distraer: distraerse

\cgi vt

\oi Ni ndika yu'u i nde'ya i nuu ka kanaa ñayii ma, te ni ndunaa i, te ni skaki'i ña'a si'i i ma, sana ni ndandikin i ña.

\to El niño se quedó con la boca abierta mirando a los que estaban peleando, y se distrajo, pero su mamá lo tocó, y luego el niño la siguió.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúnaa [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, naa*6

\q vv

\nts sinón: ndunaa ini

\sca cp. ndunaa ini

\sat ndunaa

\mtp cp. naa ini

\cl cp. ALV 158vA cuvui naa ini 'oluidar'

\cl cp. EMA 93 naa 'oscuro; deshecho'

\dt 16/Jul/2019

\lx nduna'a

\pr m.a.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl crecer

\tli crecer

\cgi vi

\tl volver a crecer

\ca una planta

\oi Ni jiso sa nuu ta'yi ma, te vitna chi jâ ni nduna'a tuku.

\to Corté la punta de la guía, y ahora ya creció otra vez.

\ac 2

\tl crecer

\tl volver a crecer

\ca la luna

\oi Ve nduna'a yoo ma.

\to La luna está creciendo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúna'a [a.a.b]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, na'a*2

\su kuna'a*1

\cs vi

\ts crecer, madurar

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nduna'nu

\pr m.a.a(b)

\cg vi rep

\tl escasear

\tli escasear

\cgi vi

\tl volver a escasear

\tl volverse infrecuente

\tli infrecuente: volverse infrecuente

\cgi adj

\oi Yoo octubre ma, ndúna'nu savi; ñatuu kúun xeen-ka ndute.

\to En octubre las lluvias se vuelven más infrecuentes; ya no llueve mucho.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúna'nu [a.a.a(b)]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, na'nu*3

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ndundaa

\pr m.m.b

\cg vi rep

\ac 1

\tl enderezarse

\tli enderezar: enderezarse

\cgi vt

\tl volver a enderezarse

\oi Ni kuxiñi tnu, kovaa ni ndaku'ni de tnu te ni ndundaa tnu.

\to El árbol se enchuecó, pero él lo amarró y se enderezó.

\ac 2

\tl aplanarse

\tli aplanar: aplanarse

\cgi vt

\tl volver a aplanarse

\tl nivelarse

\tli nivelar: nivelarse

\cgi vt

\tl volver a nivelarse

\oi Chindiso sa in tilondi sukan-va'a ndundaa-ka ñu'ú sa ma.

\to Voy a tumbar donde está alto para nivelar mi terreno (lit. para que mi terreno se nivele)|i.|r

\ac 3

\tl arreglarse

\ca el pelo

\tli arreglar: arreglarse

\cgi vt
\cai el pelo
\oi Ni ndataka-nka xini ro; ndachu'un te ndundaa ixi ro.
\to Tu cabello se despeinó mucho; péinate para que se te arregle.

\ac 4
\tl aclararse
\tli aclarar: aclararse
\cgi vt
\tl volver a aclararse
\tl ser descubierto
\tli descubrir: ser descubierto un asunto
\cgi vt
\tl volver a ser descubierto
\ca un asunto
\oi Onde vitna, te ni ndundaa nde de xi-kuechi ni yo kuu.
\to Hasta ahora se aclaró de quién era la culpa.
\ejc Ni ndundaa kuenda xu'un ma, te ni ja'ni-ka ña'a i uxi-ka pesu.
\trc Se aclaró la cuenta y faltaban diez pesos.

\ac 5
\tl ser juzgado
\tli juzgar: ser juzgado
\cgi vt
\oi Jin ndundaa kuechi ñayii ma.
\to Los pecados de la gente van a ser juzgados.
\ejb Vitna kúu ja ndundaa ñuu ñayivi.
\trb Ahora el mundo es juzgado.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúndaa [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\sn {4.} ndatuu*2
\re ndu-, ndaa*4

\su kundaa
\cs vi
\ts enderezarse; tener habilidad; ser juzgado; aclararse (un asunto)

\q vv
\nmr vt: ka'nde ... tniñu; sa'a ndaa
\dt 31/Aug/2016

\lx ndundaa ... ndundija
\pr m.m.b ... m.m.m
\cg difr: vi rep

\ac 1
\tl hacerse realidad
\tli realidad: hacerse realidad
\cgi f
\oi Vitna te ni ndundaa ni ndundija ja sukan ni ka yo ka'an ñayii ma,

chi ni ka ndakueka tna'a de.

\to Ahora se hizo realidad lo que decía la gente pues ya se volvieron a juntar.

\nmj ni (pasado) oculto 2x (ndundaa)

\nmj de una pareja

\ac 2

\tl ser descubierto

\tli descubrir: ser descubierto un asunto

\cgi vt

\tl volver a ser descubierto

\ca un asunto

\re ndu-, ndaa ... ndija, ndundaa

\su kundaa ... kundija

\cs difr: vi

\ts hacerse realidad; ser descubierto (un asunto)

\q vv

\q ap df v

\dt 18/Aug/2016

\lx ndundajin

\pr m.a.a(a)

\cg vi rep

\tl nublarse

\tli nublar: nublarse

\cgi vt

\cai con pequeñas nubes

\tl volver a nublarse

\ca con pequeñas nubes

\oi Ni ndundajin andivi ma, te nde kivi chi kuun ñiñi.

\to El cielo se ha cubierto (lit. se ha nublado) con pequeñas nubes, y algún día de estos va a caer granizo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúndajin [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-

\q vv

\q ap tpgr met

\ncu [Cuando hay nubes pequeños, dicen que va a caer granizo.]

\nrf "mackerel sky"

\dt 06/Aug/2016

\lx ndundasun

\pr m.m.b

\cg vi rep

\tl tronar

\tli tronar

\cgi vi

\tl volver a tronar
\ca los dedos
\oi Ni kitu de xini nda'a de, te ni ndundasun.
\to Él se apretó el dedo, y tronó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúndasun [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ndasun

\su kundasun
\cs vi
\ts hacer ruido, tronar (al quebrarse)

\q vv
\nco se dice de los dedos; para cosas se usa kundasun
\dt 15/Jul/2016

\lx ndundatnu
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl recuperar las fuerzas
\tli recuperar: recuperar las fuerzas
\cgi vt
\tli fuerza: recuperar las fuerzas
\cgi f
\tl ponerse fuerte
\tli fuerte: ponerse fuerte
\cgi adj
\tl volver a ponerse fuerte
\oi Ni ku'u de, te ñatuu ndundatnu-ka de chi kuíta-ka de.
\to Se enfermó y aún no recupera sus fuerzas pues está débil todavía.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúndatnu [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\re ndu-, ndatnu

\su kundatnu
\cs vi
\ts ponerse fuerte
\su ndundee ... ndundatnu
\cs difr: vi rep
\ts sanar; engordar

\q vv
\q ap enf cur
\sca cp. ndundatnu 'engordarse'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndundava
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl ponerse fuerte

\tli fuerte: ponerse fuerte
\cgi adj
\tl volver a ponerse fuerte
\oi Ndaskaka ja'a ro a, te sukan-va'a ndundava, te kuu ndakaka ro.
\to Trata de caminar para que tus pies se pongan fuertes, y puedas caminar bien.
\nmj kuu = futuro
\fgn pres. sing.
\fgl ndúndava [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\re ndu-, ndava*3

\su kundava
\cs vi
\ts ponerse fuerte, fortalecerse

\q vv
\sat ndundava
\dt 16/Jul/2019

\lx ndunda'a
\pr m.m.m(a)
\cg vt rep
\tl encargarse
\tli encargar: encargarse
\cgi vt
\tl volver a encargarse
\oi Ni yo jito in ña'a suchi luluu ma, te ni ndenda si'i i ma, te ni ndunda'a ña sa'ya ña ma.
\to Una mujer cuidaba al niño, regresó su mamá y se encargó de su hijo.
\ej Ni ndunda'a ña'a ma si ma.
\tr La mujer toma la responsabilidad del niño.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúnda'a [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, nda'a*2

\su kunda'a
\cs vt, vi
\ts tomar control, adueñarse; mover (las manos)

\q vv
\nrb Hch 27:1
\dt 14/Jul/2016

\lx ndunda'vi
\pr m.a.a(b)
\cg vi rep
\tl empobrecerse
\tli empobrecer: empobrecerse
\cgi vt

\tl volver a empobrecerse
\tl volverse pobre
\tli pobre: volverse pobre
\cgi adj
\oi Kua'a ndatniñu ni wa'a yuva i ma, kovaa ñatuu ni kuu ko koto i,
te ni ndunda'vi i.
\to Su papá le dio muchas cosas, pero no las pudo cuidar y se volvió
pobre.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúnda'vi [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, nda'vi*1

\su kunda'vi
\cs vi
\ts empobrecerse; entristecerse

\q vv
\sca ndunda'vi
\dt 16/Jul/2019

\lx ndunda'vi ... ndukee
\pr m.a.a(b) ... m.a.a(a)
\cg difr: vi rep

\ac 1
\tl volverse pobre
\tli pobre: volverse pobre
\cgi adj
\tli mano: mano y pie
\cgi f
\tli pie: mano y pie
\cgi m

\ac 2
\tl quedarse solito
\tli solo_sola: quedarse solito
\cgi adj
\tl volver a quedarse solito
\oi Ni ji'i ñasi'i de ma, te ni ndunda'vi ni ndukee de ve'e de ma.
\to Su esposa se murió, y se quedó muy solito en su casa.

\re ndu-, nda'vi ... kee, ndunda'vi

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndundee
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep
\tl sanar

\tli sanar +
\cgi vi
\tl volver a sanar
\tl recuperar las fuerzas
\tli recuperar: recuperar las fuerzas
\cgi vt
\tli fuerza: recuperar las fuerzas
\cgi f
\oi Ni ji'i i jatatna ma, te ve ndundee-ka i.
\to El niño tomó la medicina y va recuperando las fuerzas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúndee [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\sn ndani'i ndee
\re ndu-, ndee*3

\su kundee*2
\cs vt
\ts ganar; dominar; lograr; aguantar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndundee ... ndundatnu
\pr m.m.m(a) ... m.m.b(ba)
\cg difr: vi rep

\ac 1
\tl sanar
\tli sanar +
\cgi vi
\tl volver a sanar
\tl recuperar las fuerzas
\tli recuperar: recuperar las fuerzas
\cgi vt
\tli fuerza: recuperar las fuerzas
\cgi f
\oi Ni ku'u xeen de, kovaa vitna chi ve ndundee ve ndundatnu de.
\to Estuvo muy enfermo, pero ahora va recuperando sus fuerzas.

\ac 2
\tl engordar
\tli engordar +
\cgi vi
\oi Ni ku'u xeen ña, kovaa vitna chi ni ndundee ni ndundatnu ña ja ni nduva'a ña.
\to Ella estuvo muy enferma, pero ahora ya engordó porque se compuso.
\nmj ja = lo que

\sn {1.} nduu*1, nduva'a
\re ndu-, ndee ... ndatnu, ndundee, ndundatnu

\q vv
\ntn el tono flotante de ndundee pasa a la segunda parte del difrasimo: ni
ndundee ní ndundatnu ña
\dt 13/Aug/2016

\lx ndundee ... nduva'a
\pr m.m.m(a) ... m.b.m
\cg difr: vi rep
\tl sanar
\tli sanar +
\cgi vi
\tl volver a sanar
\tl recuperar las fuerzas
\tli recuperar: recuperar las fuerzas
\cgi vt
\tli fuerza: recuperar las fuerzas
\cgi f
\oi Ni ku'u ña, kovaa vitna ni ndundee ni nduva'a ña.
\to Ella estuvo enferma, pero ahora sanó.
\re ndu-, ndee ... va'a, ndundee, nduva'a

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ndundichi
\pr m.a.a(b), m.m.a(b)
\cg vi rep
\tl volverse sabio
\tli sabio,_sabia: volverse sabio
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ndúndichi [a.a.a(b), a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ndichi*3

\su kundichi
\cs vi
\ts volverse sabio

\q vv
\nrb Prov 16:21
\dt 15/Aug/2016

\lx ndundija
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl hacerse realidad
\tli realidad: hacerse realidad

\cgi f

\ac 2

\tl ser descubierto

\tli descubrir: ser descubierto un asunto

\cgi vt

\tl volver a ser descubierto

\ca un asunto

\fgn pres. sing.

\fgl ndúndija [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re ndu-, ndija

\su kundija

\cs vi

\ts cumplirse (una palabra o profecía)

\su ndundaa ... ndundija

\cs difr: vi rep

\ts hacerse realidad; ser descubierto (un asunto)

\q vv

\q ap df v

\dt 14/Jul/2016

\lx ndundijin nuu

\pr m.m.b m.b(ba)

\cg vi rep

\tl recobrar

\ca la vista

\tli recobrar: recobrar la vista

\cgi vt

\tli vista: recobrar la vista

\cgi f

\oi Ni ja'an ña ni kutatna nuu ña, te ni ndundijin nuu ña.

\to Ella fue a que le curaran los ojos, y recobró la vista.

\ejc Jin satatna de nuu ña, te ndundijin tuku nuu ña.

\trc Le van a operar y va a recobrar la vista.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúndijin nuu [a.m.b m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2C

\sn ndakonde'ya, ndakoto*2, ndatnuu

\re ndu-, ndijin*3, nuu*3

\su kundijin nuu

\cs vi

\ts tener buena vista

\q vv

\q ap enf cur

\sca ndundijin nuu

\dt 16/Jul/2019

\lx ndundi*y*
\pr m.b.a(b)
\cg vi rep
\tl ponerse pálido
\tli pálido,_pálida: ponerse pálido
\cgi adj
\tl volver a ponerse pálido
\fgn pres. sing.
\fgl ndúndiyi [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndu-, ndiyi*4

\su kundiyi
\cs vi
\ts ponerse muy pálido; perder la conciencia
\su nduyaa ... ndundi*y*
\cs difr: vi rep
\ts ponerse pálido

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ndundi'*i*
\pr m.m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar +
\cgi vi
\tl volver a bajar
\ca en el cielo
\oi Ve ndundi'*i* yoo ma, sani te kêe ya.
\to La luna viene bajando y luego se meterá.

\ac 2
\tl bajar
\tl volver a bajar
\ca el nivel
\oi Ni ka chi'*i* de máquina te ni ndundi'*i*-ka ñu'ú ma; nú ña'a chi
sukun-ka nkuu.
\to Metieron una máquina para bajar el nivel de la tierra y ya no
estuviera tan alto.
\nmj nkuu es optativo

\ac 3
\tl ponerse chaparro
\tli chaparro,_chaparra: ponerse chaparro
\cgi adj
\tl encorvarse
\tli encorvar: encorvarse

\cgi vt
\oi Ve ndundi'i ña, vaa ve kuu nija'nu ña.
\to Ella se está encorvando porque está envejeciendo.
\ejc In tee nija'nu kúu de, te ve ndundi'i-ka de.
\trc Es un anciano y se está quedando se más chaparro.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúndi'i [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\an ndusukun
\re ndu-, ndi'i*2

\su kundi'i*1
\cs vi
\ts bajar

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndundi'vi
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl alisarse
\tli alisar: alisarse
\cgi vt
\tl volver a alisarse
\oi Ni ndundi'vi yoso ña ma, te ñatuu táxi-ka ndaku ña ma.
\to Su metate se alisó y ya no muele su nixtamal.
\ntj ni ndu li'vi yósò -- note extensión del tono bajo

\ac 2
\tl ponerse resbaloso
\tli resbaloso,_resbalosa: ponerse resbaloso
\cgi adj
\tl volver a ponerse resbaloso
\tl ponerse lodoso
\tli lodoso,_lodosa: ponerse lodoso
\cgi adj
\tl volver a ponerse lodoso
\oi Ni kuun xeen savi, te ni ndundi'vi xeen ñu'ú ma.
\to Llovió mucho y la tierra se puso muy resbalosa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúndi'vi [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\vp nduli'vi
\sn {1.} ndulii
\re ndu-, ndi'vi*2

\q vv

\ntn ej con extensión del tono bajo: ni ndundi'ví
\dt 22/Aug/2016

\lx ndundoo
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl ser limpiado
\tli limpiar: ser limpiado
\cgi vt
\tl volver a ser limpiado
\tl quedar limpio
\tli limpio,_limpia: quedar limpio
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ndúndoo [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndu-, ndoo*4

\su nduvii ... ndundoo
\cs difr: vi rep
\ts ser limpiado, quedar limpio

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndunduu
\pr ab.a.b, a.a.b
\cg núm redupl
\tl los dos
\tli dos: los dos
\cgi adj
\tl ambos
\tli ambos,_ambas
\cgi adj
\oi Ni ka ji'i ndunduu i ji'in si'i i ma.
\to Los dos se murieron: él y su mamá.
\ejc Kándava kándita i kua'an i, te ni nduva i, te ni ka tnakue'e ndunduu nda'a i ma.
\trc La niña iba brincando y saltando y se cayó y se lastimó las dos manos.
\ejc Ni ndonda de nuu ndunduu i ma.
\trc Él regañó a los dos.
\ejc Yuva ndute i ji'in yuva ndunduu i, te ka skunu de i tnu'u ja jin kava respetu i te jin koto va'a tna'a i.
\trc Los padrinos y los padres de los dos [novios] les dan un consejo diciéndoles que deben tener respeto y que deben cuidar el uno a la otra.
\ej Te iyo si'i ku-uu i ma ji'in ndunduu ku'u i ma.
\tr Y su madrastra estaba con sus dos hermana(stra)s.
\ej ndunduu xndiki ji'in burru
\tr los dos, el toro y el burro
\re nduu*4

\q vv

\nfn no se ha regis forma larga *nduu nduu
\dt 23/Aug/2019

\lx ndunduva
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep
\tl afilarse
\tli afilar: afilarse
\cgi vt
\tl volver a afilarse
\tl ponerse filoso
\tli filoso,_filosa: ponerse filoso
\cgi adj
\tl volver a ponerse filoso
\tl estar filoso
\tl volver a estar filoso
\oi Ni ndakiin de yuchi de ma, ne ni ndunduva nuu i.
\to Él afiló su cuchillo y ahora está filoso.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúnduva [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, nduva*5

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndunee
\hm 1
\pr m.m.b(ba)

\ac 1
\cg v imp rep
\tl oscurecer
\tli oscurecer: oscurecer durante el día
\cgi vt
\tli día: oscurecer durante el día
\cgi m
\tl volver a oscurecer
\tl ponerse oscuro
\ca durante el día
\tli oscuro,_oscura: ponerse oscuro
\cgi adj
\cai durante el día
\oi Ni ndunee kuiti chi kii savi.
\to Se puso completamente oscuro porque viene el agua.
\ej Ve ndunee.
\tr Iba oscureciendo.

\ac 2
\cg vi rep
\tl oscurecer
\tli oscurecer: oscurecer durante el día

\cgi vt
\tli día: oscurecer durante el día
\cgi m
\tl volver a oscurecer
\tl ponerse oscuro
\ca durante el día
\tli oscuro,_oscura: ponerse oscuro
\cgi adj
\cai durante el día
\oi Kandii ma chi ndunee.
\to El sol se oscurecerá.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúnee [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\sn nduñuu
\re ndu-, nee*2

\su kune*1
\cs v imp
\ts anochecer, oscurecer

\q vv
\nrf por un eclipse o con nubes muy negras; cp. kune*1 ‘anochecer (al crepúsculo)’
\dt 02/Aug/2016

\lx nduneeé
\hm 2
\pr m.a.a
\cg vi rep
\tl enloquecer
\tli enloquecer +
\cgi vi
\tl volver a enloquecer
\tl volverse loco
\tli loco,_loca: volverse loco
\cgi adj
\tl ser loco
\oi Ka nduneeé i ja ka jani ya'a ka jani yukan ini i.
\to Ellos son locos al pensar todas estas cosas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúneeé [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2C
\sn kuneé*2, kuneé xini, nduneeé xini, nduloko
\re ndu-, nee*7

\q vv
\q ap em o
\nor se escribe el acento para diferenciarlo de ndunee*1 ‘oscurecer’
\sca nduneeé
\sat nduneeé

\dt 16/Jul/2019

\lx ndunee ñu'ú

\pr m m.b b.m(a)

\cg vi rep

\tl oscurecer

\tli oscurecer: oscurecer durante el día

\cgi vt

\tli día: oscurecer durante el día

\cgi m

\tl volver a oscurecer

\ca durante el día

\oi Ni nduxeen viko, te ni ndunee ñu'ú kuiti.

\to Amenazó la lluvia (lit. las nubes se pusieron amenazantes), y oscureció completamente.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúnee ñu'ú

\re ndunee*1, ñu'ú*8

\su kunee ñu'ú

\cs vi

\ts oscurecer (completamente)|i;|r perder la vista (por un momento)

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nduneeé xini

\pr m.a.a m.b(ba)

\cg vi rep

\tl enloquecer

\tli enloquecer +

\cgi vi

\tl volverse loco

\tli loco,_loca: volverse loco

\cgi adj

\oi Ni ka ji'i i ndixi te ni ka nduneeé xini i, te ni ka kanaa i.

\to Ellos tomaron aguardiente, sus cabezas enloquecieron y se pelearon.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúneeé xini

\sn kuneé*2, kuneé xini, nduneeé*2, nduloko

\re nduneeé*2, xini

\su kuneé xini

\cs vi

\ts enloquecer, ser loco

\q vv

\q ap em o

\nts también: nduneeé janitnuni -- I Cor 14:23

\dt 18/Aug/2016

\lx nduneé ... nduku'u
\pr m.a.a ... m.a.b
\cg difr: vi rep
\tl enloquecer
\tli enloquecer +
\cgi vi
\tl volver a enloquecer
\tl volverse loco
\tli loco,_loca: volverse loco
\cgi adj
\tl ser loco
\re ndu-, neé ... ku'u, nduneé*2

\q vv
\nrb 1Co 1:20
\dt 23/Aug/2016

\lx nduneé ... ndu-uun
\pr m.a.a ... m-m.m
\cg difr: vi rep
\tl volverse insensato
\tli insensato,_insensata: volverse insensato
\cgi adj
\re ndu-, neé ... uun, nduneé*2, ndu-uun

\su kuneé ... ku-uun
\cs difr: vi
\ts perder el juicio, volverse zonzo

\q vv
\nrb Rom 1:28 -- te ni sa'a ya ja janitnuni i ma ni ka nduneé ni ka ndu-uun-nka,
\dt 12/Jul/2016

\lx nduni'i
\pr m.b.m
\cg vi rep
\tl ser apretado
\tli apretar: ser apretado
\cgi vt
\tl volver a ser apretado
\oi Ni nduni'i yo'o ñu'u chii burru a, te kuiso vee ti.
\to La reata de la barriga del burro fue apretada para poder cargar cosas pesadas.
\nmj (lit. y va a cargar cosas pesadas)
\ej ñíí nduni'i xuu ti
\tr cincho para la cola
\fgn pres. sing.
\fgl ndúni'i [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ni'i*3

\su kuni'i

\cs vi
\ts apretarse; ponerse ruidoso

\q vv
\dt 21/Aug/2016

\lx ndunuu maa
\pr m.m.m a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl enseñorearse
\tli enseñorear: enseñorearse
\cgi vt
\tl volver a enseñorearse
\ca una persona
\oi Ni ndunuu maa i nuu suchi kuechi-ka ma.
\to Él se enseñoreó sobre los niños más pequeños.

\ac 2
\tl volverse importante
\ca para una persona
\tli importante: volverse importante
\cgi adj
\oi Ni ndunuu maa-nka ti vaa ni ka kuya'vi jaku-ka ti ma.
\to El animal se quedó solito (lit.: se volvió importante) porque los demás fueron vendidos.
\ejc Ni ndunuu maa-nka ve'e sa ma; jatanuu sa.
\trc Ahora me dedico solamente a hacer los trabajos de mi casa. (lit. Solamente mi casa se volvió importante; la atiendo.)

\ac 3
\tl ponerse dominante
\tli dominante: ponerse dominante
\cgi adj
\tl volver a ponerse dominante
\ca una cosa
\oi Ni ndunuu maa yi'i tnu tinu'u ma, ni ja'nu i, te ni jasi i viyu ma.
\to El acahual creció mucho (lit. se puso dominante) y tapó la milpa.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúnuu maa [a.m.m a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, nuu*6, maa*2

\su kunuu maa
\cs vi
\ts enseñorearse; ser el más importante

\q vv
\q ap em o 1
\nco ac2: se presenta mucho con katanuu 'atender'

\dt 04/Sep/2016

\lx ndunu'ni
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl ser amarrado
\tli amarrar: ser amarrado
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl ndúnu'ni [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, nu'ni*1

\su ndukutu ... ndunu'ni
\cs difr: vi rep
\ts ser adornado

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nduñama
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl volverse liviano
\tli liviano,_liviana: volverse liviano
\cgi adj
\oi Ni kana ti tnu, te ni nduñama tnu.
\to Las termitas se metieron en la madera, y se volvió liviana.
\ejc Ndasanii xu'un ro a, te nduñama-ka bolsa ro a.
\trc Cambia tu dinero en billetes grandes para que esté más liviana tu bolsa.
\fgn pres. sing.
\fgl nduñama [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ñama*2

\su kuñama
\cs vi
\ts ser rápido, apurarse; actuar con facilidad

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nduñi'i
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl quedarse mudo
\tli mudo,_muda: quedarse mudo
\cgi adj
\oi Ni ndo'o de in kue'e, te ni nduñi'i de.
\to Él padeció una enfermedad y se quedó mudo.
\fgn pres. sing.
\fgl nduñi'i [a.a.a]

\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, ñi'i*2

\q vv
\sca nduñi'i
\dt 16/Jul/2019

\lx nduñuu
\pr m.b.m(a), m.b.a
\cg vi rep
\tl oscurecer
\tli oscurecer: oscurecer durante el día
\cgi vt
\tli día: oscurecer durante el día
\cgi m
\tl volver a oscurecer
\tl ponerse oscuro
\ca durante el día
\oi Ndúñuu ndúñuu-nka ja kii savi.
\to Va oscureciendo porque viene el agua.
\ejc Ndúñuu ndúñuu-nka ja ni ndu-îyo ja kii savi.
\trc Va oscureciendo porque se ve que viene el agua.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúñuu [a.b.m(a), a.b.a]
\gr cp. Conj. 2C
\sn ndunee*1
\re ndu-, ñuu*4

\q vv
\nmr mayormente en tiempo presente
\dt 14/Jul/2016

\lx nduñu'u
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl ponerse caliente
\tli caliente: ponerse caliente
\cgi adj
\tl volver a ponerse caliente
\oi Ni nduñu'u kuiti picu ma, te ni ka ndene'e de nuu i.
\to El pico se puso muy caliente y le sacaron filo.
\ej Ni ka nduñu'u kuiti ndixikui ma.
\tr Los sapos se pusieron muy calientes.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúñu'u [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\sn saa*2
\re ndu-, ñu'u*2

\q vv
\net ndu- + sust
\dt 31/Jul/2016

\lx ndusava
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl estar en la mitad
\tli mitad: estar en la mitad
\cgi f
\tl volver a estar en la mitad
\ca un trabajo
\oi Jâ ni ndusava ve'e ma, ka ndasa'a de.
\to Ya van a la mitad las reparaciones de su casa.
\nmj si no conocemos la casa, el artículo ma puede ir al final, pero la oración no debe tener dos ma.

\ac 2
\tl crecer
\tli crecer: crecer la luna
\cgi vi
\tli luna: crecer la luna
\cgi f
\tl volver a crecer
\tl llegar a la mitad
\tl volver a llegar a la mitad
\ca la luna

\ac 3
\tl menguar
\tli menguar: menguar la luna
\cgi vi
\tli luna: menguar la luna
\cgi f
\tl volver a menguar
\ca la luna
\oi Ve ndusava yoo ma.
\to La luna está menguando.
\ejc Ni ndusava yoo ma.
\trc La luna se menguó.
\ejc Ni ndusava yoo ma kúu ja ve nuu yoo ma.
\trc La luna menguó quiere decir que se va bajando.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúsava [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, sava*1

\su kusava
\cs vi, vt
\ts estar en la mitad

\q vv

\q ap tpgr cl fl
\nts cp. nduu sava
\sca ndusava
\dt 16/Jul/2019

\lx ndusii ini
\pr m.m.b b.a(b)
\cg vi rep

\ac 1
\tl alegrarse
\tli alegrar: alegrarse
\cgi vt
\tl volver a alegrarse
\tl ponerse alegre
\tli alegre: ponerse alegre
\cgi adj
\tl volver a ponerse alegre
\tl estar alegre
\tl volver a estar alegre

\ac 2
\tl contentarse
\tli contentar: contentarse
\cgi vt
\tl volver a contentarse
\tl ponerse contento
\tli contento,_contenta: ponerse contento
\cgi adj
\tl volver a ponerse contento
\tl estar contento
\tl volver a estar contento
\oi Ni kuliva i ni jatu xeen ini i, te sana ni ndusii ini tuku i.
\to Hizo su berrinche y se enojó mucho, pero después se puso contento otra vez.

\ac 3
\tl sanar
\tli sanar +
\cgi vi
\tl volver a sanar
\tl componerse
\ca de alguna enfermedad
\tli componer: componerse
\cgi vt
\oi Ni ku'u xeen ña, kovaa vitna chi ni ndusii ini loko ña.
\to Estuvo muy enferma, pero ahora sanó totalmente.
\ejc Ni yo ku'u ña uu yoo, kovaa vitna te ni ndusii ini ña.
\trc Ella estaba enferma por dos meses, pero ahora se compuso.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúsii ini [a.m.b b.a(b)]

\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, sii ini

\su kusii ini
\cs vi
\ts alegrarse; contentarse

\q vv
\q ap em i v
\nfn se pronuncia [ndusi'ini]
\sca ndusii ini
\dt 16/Jul/2019

\lx ndusiin
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl apartarse
\tli apartar: apartarse
\cgi vt
\tl volver a apartarse
\tl separarse
\tli separar: separarse
\cgi vt
\tl volver a separarse
\oi Ni ka kanaa li'li ma, te onde ni ka kuita ti, sana ni ka ndusiin ti.
\to Los gallos pelearon hasta cansarse, y luego se separaron.
\ejc Nuna ndusiin o ji'in Su'si ma, te kúu maa kúu in-nka o jini o.
\trc Si nos apartamos de Dios, nos sentimos muy solitos.

\ac 2
\tl dividirse
\tli dividir: dividirse
\cgi vt
\tl volver a dividirse
\oi Ni ka ndusiin ñayii ma, vaa ña ni ketna'a jin ndatnu'u i.
\to La gente se dividió porque no hubo un acuerdo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúsiin [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, siin

\su kusiin
\cs vi
\ts apartarse, separarse

\q vv
\sca ndusiin
\dt 16/Jul/2019

\lx nduso'o
\pr m.a.a
\cg vi rep
\tl quedarse sordo
\tli sordo,_sorda: quedarse sordo
\cgi adj
\tl ser sordo
\tl ensordecerse
\tli ensordecer: ensordecerse
\cgi vt
\oi Ni nduva de te ni kuun de xini de, te ni nduso'o de.
\to Se cayó y golpeó la cabeza y se quedó sordo.
\ejc Ni jichi so'o i ma, te ni nduso'o i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakuniso'o i,
vaa ni nduva'a so'o i ma.
\trc Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró
la audición porque su oído sanó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúso'o [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, so'o*2

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ndusu
\hm 2
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl bueno (del olfato)
\tli bueno,_buena
\cgi adj
\tl listo
\ca para cazar; se dice de un perro
\tli listo,_lista
\cgi adj
\oi In la-ina kiti ndusu kúu ti, te ni ni'i ti in iso.
\to Es un perro bueno del olfato y agarró un conejo.
\ej Ndusu la-ina, te ndúku ti iso.
\tr El perro es bueno del olfato, y busca conejos.

\ac 2
\tl respetuoso
\tli respetuoso,_respetuosa
\cgi adj
\tl adornado
\ca un parangón
\tli adornar: adornado,_adornada
\cgi vi

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.

\re ndusu*1

\su chindusu

\cs vt

\ts adivinar; percibir; ver (de lejos)

\q vv

\q ap olor

\nsn futuro con kava*6

\nsn a veces se usa como adv dir

\cl ALV-VA tay ndudzu ‘cazador, montero’

\dt 23/Aug/2019

\lx ndusu

\hm 1

\pr m.b

\cg s

\tl sonido

\ca de una campana

\tli sonido: sonido de una campana

\cgi m

\tli campana: sonido de una campana

\cgi f

\oi Ni sakui'na tee nduu ma ndusu kaa ma, ka ka'an i.

\to Dicen que el nagual se robó el sonido de la campana.

\sn tachi*1, yu'u*1

\su ndusu*2

\cs adj

\ts bueno (del olfato)|i;|r respetuoso

\su tnu ndusu ña'a

\cs s

\dd Denota un arbusto de hojas grandes y ásperas; si uno lo toca, le salen granos.

\q vv

\q ap rd o

\nms la Academia Mixteca usa ndusu para el alfabeto, pero no cabe bien en mgp

\nms uso moderno en el nombre de la radio: “Ndsu Sa'an N̄uu Savi” “La Voz de la Mixteca”

\mtp ndusu

\cl ALV 160vA dudzu ‘palabra

\cl ALV 37vB dudzu campana ‘boz,de campana’

\cl ALV 37vB dudzu ‘boz’; 136vA-B ‘ley’; 168vB ‘platica’

\cl ALV 127vB dudzudzeque ‘iuego de palabra’; 84rA dudzuñuhu ‘doctrina (de la iglesia)’

\dt 31/Aug/2019

\lx ndusu ... ja'vi

\pr à.a(a) ... à.a(a)

\cg difr: adj

\tl corteses

\tli cortés
\cgi adj
\tl respetuosas
\ca palabras
\tli respetuoso,_respetuosa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndusu*2, ja'vi

\su tnu'u ndusu tnu'u ja'vi
\cs difr: s
\ts parangón, consejo; bienvenida

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx ndusukun
\pr m.a.a(b)
\cg vi rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir +
\cgi vi
\tl volver a subir
\tl estar más alto
\tli alto,_alta: estar más alto
\cgi adj
\tl volver a estar más alto
\oi Jâ ni ndusukun vi'nde ma.
\to El nopal ya está más alto.

\ac 2
\tl subir
\tl volver a subir
\ca en el cielo
\oi In kivi in kivi, te ve ndusukun-ka yoo ma.
\to Cada día la luna sube más en el cielo.
\ejc Ve ndusukun yoo ma in kivi in kivi.
\trc Cada día la luna sube más en el cielo.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúsukun [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\an ndundi'i
\re ndu-, sukun*2

\su kusukun
\cs vi
\ts crecer; salir alto

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx nduta'vi
\pr m.m.b(ba)
\cg vt rep
\tl heredar
\tli heredar
\cgi vt
\tl volver a heredar
\oi Ni ji'i si'i i ma, te ni nduta'vi i ve'e ña ma.
\to Su mamá murió y él heredó su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúta'vi [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\re ndu-, ta'vi*6

\su kuta'vi
\cs vi
\ts ser favorecido; ser agradecido; recibir (como regalo)

\q vv
\nrb Jn 4:12, Hch 2:33
\dt 14/Jul/2016

\lx ndute
\hm 2
\pr m.m
\cg vi
\tl derretirse
\tli derretir: derretirse
\cgi vt
\oi Nuna kani ka'ni, te ndute iti xe'en ma.
\to Si el calor del sol les pega, las velas de sebo se van a derretir.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúte [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn kuun*4, ndutu*1

\su ndandute
\cs vi rep
\ts derretirse; desmoronarse
\su ndaxndute
\cs vt rep
\ts derretir; deshacer
\su xndute
\cs vt
\ts derretir; deshacer

\q vv
\sca ndute
\cl ALV 177vB nduta 'ralo hazerse'; ALV 113vB dzanduta 'fundir metales'

\dt 06/Jun/2019

\lx ndute

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl agua

\tli agua

\cgi f

\oi Ni ji'i i ndute, chi vaa yíchi i.

\to Él tomó agua porque tenía sed.

\ejc Kivi ni yo jan koo ñayii yuku ñuu chi cha'a ma ni ka yo ñu'u ndute ni ka yo ji'i i.

\trc Cuando la gente iba de viaje para conseguir palma, llevaba bules de agua para beber.

\ejc Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de.

\trc Ella puso una olla de agua [en la lumbre] para que hirviera.

\ej Nuu too ndute ko'o o

\tr lugar donde brota agua para tomar

\ac 2

\tl jugo

\tli jugo

\cgi m

\oi Ita saa ma chi tatna i; ora jatu nuu o, te ku'ni o ndute i, te tnaa o nuu o.

\to La siempreviva es medicinal; cuando nos arden los ojos, exprimimos el jugo y nos lo echamos en los ojos.

\ejc Ka'nde ndijin tikuaa a, te ku'ni ro ti, te ko'o ro ndute ti.

\trc Corta atravesada la naranja y exprime el jugo y tómallo.

\ejc Yi'i xeen ndute pera ma.

\trc La pera es muy jugosa.

\ac 3

\tl té

\tli té

\cgi m

\tl bebida

\tli bebida

\cgi f

\oi Jâ ni jiso ndute canela ma; jâ iyo tu'va de.

\to El té de canela ya hirvió y está listo.

\nmj maf prefiere “te” canela

\ejc Ni ja'ni ña'a i azúcar, te ni ku-uun ndute ma.

\trc Faltó azúcar y quedó simple el agua fresca.

\ac 4

\tl líquido

\ca término general

\tli líquido

\cgi m

\oi Ni jaan de ndute jáxiko asi, te ni skuta'vi de ñasi'i de ma.

\to Él compró perfume (lit. líquido que huele fragante) y se lo regaló a su esposa.

\fgn después de (a)

\fgl ndute [a.m(a)]

\su chundajin ndute

\cs vt

\ts poner (a remojar en agua)

\su de*2

\cs pron dep

\ts él, ella (líquido)

\su kaja ... ndute

\ts nadar (de pecho)

\su koo ndute

\cs s

\ts canícula (de agua)|i,|r huracán

\su koo yuu ndute

\cs s

\ts canícula (de agua)|i,|r huracán

\su kuandute

\cs vi

\ts bautizarse

\su kunu nuu ... nuu ndute

\cs vi

\ts ser revuelto (en agua)|i,|r bañarse (un animal)|i,|r enjuagarse

\su lana'ña ndute

\cs s

\ts ajolote, salamandra

\su lasaa kiti ndute

\cs s

\ts cenizote azul

\su lute

\cs adj

\ts aguado

\su ndachi'i ... ndute

\ts regar (un terreno)

\su nde-*4

\cs pref s

\dd Forma el nombre de un líquido.

\su ndivi ndute

\cs s

\ts huevos tibios

\su nuu kána ndute

\cs s

\ts ojo de agua, manantial

\su nuu ñu'u ndute

\cs s

\ts estanque

\su nuu tóo ndute

\cs s
\ts ojo de agua, manantial
\su sa'ya ndute
\cs s
\ts ahijado, ahijada (de bautismo)
\su si'i ndute
\cs s
\ts madrina (de bautismo)
\su skonduu ... ndute
\ts enjuagar (los trastes)
\su tayoko ndute
\cs s
\ts vapor (del río)
\su tunda'a ... ndute
\ts orinar
\su xkuitnu ndute
\cs s
\ts lama, alga (planta acuática)
\su yuva ndute*1
\cs s
\ts padrino (de bautismo)
\su yuva ndute*2
\cs s
\ts caldo (de quelites)
\dib ocw004m.TIF
\pie ndute

\q vv
\nrf también para savia rala y sin color
\sca ndute
\sat ndute
\mtp ndute
\cl ALV 12rA duta 'agua'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndute ii
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl agua bendita
\tli agua: agua bendita
\cgi f
\tli bendecir: agua bendita
\cgi vt
\oi Ndute ii ka skuandute de lulu ma.
\to Con agua bendita bautizan a los nenes.
\sn nde-ii
\re ndute*1, ii*1

\q vv
\sca ndute ii
\cl ALV 12rA duta yy 'agua bendita'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndute kaka
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl agua de cal
\tli agua: agua de cal
\cgi f
\tli cal: agua de cal
\cgi f
\oi Tnu suun kavanuu ña ndute kaka sonee ña ndaku ña.
\to La mujer revuelve agua de cal con el palo para poner su nixtamal.
\ejc Tnaa o ndute kaka nuu ndaku ma, te kêe.
\trc Echamos cal en el maíz para que salga nixtamal.
\nmj tiempos = fut
\sn ndekaka
\re ndute*1, kaka*1

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx ndute kana
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl baba
\tli baba
\cgi f
\oi Ndasijin o vi'nde ma sukan-va'a kee ndute kana ma, te sana kaa o.
\to Colaremos los nopales para que se les salga la baba, y luego nos los comemos.
\nmj todos los verbos están en fut; kee es 'salir'
\re ndute*1, kana*4

\q vv
\q ap pc pl
\nrf de nopales
\dt 28/Jul/2016

\lx ndute ka'nu
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl mar
\tli mar
\cgi m, f
\sn mar, ndute mar, yute ka'nu
\re ndute*1, ka'nu*2

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndute kua'a
\pr m.m a.b(ba)
\cg s

\tl mucha agua
\tli agua: mucha agua
\cgi f
\oi Ndute kua'a ni yo jika yute Tichi ma.
\to Antes corría mucha agua en el río Grande.
\ejc Ndute kua'a ñu'u nuu ni jan koo sa ma.
\trc Había mucha agua a donde fuimos.
\ejc Ni kenduu ndute kua'a kua'an de.
\trc Mucha agua se fue por abajo.
\re ndute*1, kua'a*5

\q vv
\q ap tpgr b
\dt 08/Aug/2016

\lx ndute kuijin
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl pulque
\tli pulque
\cgi m
\sn ndixi kuijin, ndute weru
\re ndute*1, kuijin

\q vv
\q ap al b
\sat ndute kuijin
\dt 06/Jun/2019

\lx ndute mar
\pr m.m ab
\cg s
\tl mar
\tli mar
\cgi m, f
\sn mar, ndute ka'nu, yute ka'nu
\re ndute*1, mar

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ndute nuu
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl lágrimas
\tli lágrima: lágrimas
\cgi f
\sn ndenuu*1
\re ndute*1, nuu*2

\q vv
\q ap pc sst

\cl REY 84 duta nuu 'lagrimas'
\dt 24/Aug/2016

\lx ndute ñii
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl agua de sal
\tli agua: agua de sal
\cgi f
\tli sal: agua de sal
\cgi f
\oi Ndute ñii ni tee ña nuu u'vi ña ma.
\to Ella se echa agua de sal donde le duele.
\sn ndeñii
\re ndute*1, ñii*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndute ñujan
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl agua de masa
\tli agua: agua de masa
\cgi f
\tli masa: agua de masa
\cgi f
\oi Nuunundoo ma, ka tnaa ña ndute ñujan ka ji'i chikini ña ma.
\to Ellas echan agua de masa en el comedero para que sus marranos la tomen.
\re ndute*1, ñujan

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx ndute ñu'u
\pr m.m a.a(a), m.m m.a
\cg s
\tl corriente
\tli corriente +
\cgi f
\tl creciente
\tli creciente
\cgi m
\cai agua
\oi Ni tneni in ñayii nuu ndute ñu'u ma, te ni kandee i, te ni ji'i i.
\to Una persona fue arrastrada por la corriente y se murió ahogada.
\ejc Ni kuun xeen savi, te ni kee ndute ñu'u.
\trc Llovió mucho y salió la corriente.
\ej Te ni skana ti kiti ma ndee sasava nuu ndute ñu'u ma.
\tr Y aventó el animal hasta la mitad de la corriente.
\sn ndeñu'u*1

\re ndute*1, ñu'u*6

\q vv

\nms diferente a ndute tiñu'u 'agua turbia'

\sca ndute ñu'u

\sat ndute ñu'u

\cl cp. ALV 12vA duta ñuhu 'aguaturbia'

\dt 23/Aug/2019

\lx ndute sii

\pr m.m m.m(a)

\cg s

\tl saliva

\tli saliva

\cgi f

\oi Ni kee nu'u suchi luluu ma, te jati jati-nka i ndute sii i ma.

\to Al niño se le cayó un diente, y empezó a tirar mucha saliva.

\nmj kee = salir

\sn ndesii, ndeyu'u, ndute yu'u

\re ndute*1, sii*2

\q vv

\q ap pc sst

\sca ndute sii

\cl ALV 186rB dzee, dutadzee 'saliva'

\dt 23/Aug/2019

\lx ndute tiñu'u

\pr m.m m.a.a(a)

\cg s

\tl agua turbia

\tli agua: agua turbia

\cgi f

\tli turbio,_turbia: agua turbia

\cgi adj

\oi Ndute tiñu'u jika yute ma ora kúun savi ma.

\to Corre agua turbia en el río cuando llueve.

\an ndute vii

\re ndute*1, tiñu'u*2

\q vv

\nms diferente a ndute ñu'u o ndeñu'u 'corriente'

\sca ndute tiñu'u

\dt 16/Jul/2019

\lx ndute tnuu

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl cerveza

\tli cerveza

\cgi f

\gr Es un término antiguo.

\sn cerveza, ndute uwa
\re ndute*1, tnuu*2

\q vv
\q ap al b a
\nts sinón: ndute too ti-iñu sukun
\dt 18/Aug/2016

\lx ndute uwa
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl cerveza
\tli cerveza
\cgi f
\gr Es un término antiguo.
\sn cerveza, ndute tnuu
\re ndute*1, uwa

\q vv
\q ap al b a
\sca ndute uwa
\dt 16/Aug/2016

\lx ndute u'wa
\pr m.m a.b
\cg s
\tl agua salada
\ca con minerales
\tli agua: agua salada
\cgi f
\tli salado,_salada: agua salada
\cgi adj
\cai con minerales
\oi Nú ndute u'wa ma na ndakate o sa'ma o ma, te ñatuu ka ndoo vii, su'va ka ndakiki.
\to Si lavamos la ropa con agua salada, no queda limpia, sino que se pone tiesa.
\nmj note que una frase nominal separa nú y na
\nmj ndakate = fut, pero ndoo y ndakiki = presente
\ejc Ndute u'wa ma, te ndakate o sa'ma o chi ñatuu ka ndoo vii, su'va ka ndakiki.
\trc Si lavamos la ropa con agua salada, no queda limpia, sino se pone tiesa.
\nmj ndakate = fut, pero ndoo y ndakiki = presente
\ejc Ni jichi de ndute u'wa, te ndáyaa nuu de.
\trc Se bañó con agua salada y se puso blanca su cara.
\nmj ndayaa = pres. pero pas en esp.
\re ndute*1, u'wa

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx ndute vii

\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl agua limpia
\tli agua: agua limpia
\cgi f
\tli limpio,_limpia: agua limpia
\cgi adj
\tl agua clara
\tli agua: agua clara
\cgi f
\tli claro,_clara: agua clara
\cgi adj
\oi Ndute vii ma, ko'o o, te koo va'a o.
\to Tomamos agua limpia para estar bien.
\nmj ko'o, koo = fut
\an ndute tiñu'u
\re ndute*1, vii

\q vv
\sat cp. tekuii
\cl cp. ALV 12rA duta cuij 'agua clara'
\dt 23/Aug/2019

\lx ndute vijin
\pr m.m a.m
\cg s
\tl agua fría
\tli agua: agua fría
\cgi f
\tli frío,_fría: agua fría
\cgi adj
\sn ndevijin
\re ndute*1, vijin*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndute vixi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl agua fresca
\ca de fruta
\tli agua: agua fresca
\cgi f
\tli fresco,_fresca: agua fresca
\cgi adj
\oi Ndute vixi vijin ma chi yoso ti-iñu nuu de.
\to El agua fresca de piña tiene mucha espuma.
\re ndute*1, vixi*3

\q vv
\q ap al b

\sca cp. ndute vixi 'refresco'
\dt 16/Jul/2019

\lx ndute weru
\pr m.m a.m
\cg s
\tl pulque
\tli pulque
\cgi m
\sn ndixi kuijin, ndute kuijin
\re ndute*1, weru

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ndute xeen
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl veneno
\tli veneno
\cgi m
\oi Su'ma tisu'ma ma, ñu'u ndute xeen ti ma.
\to El veneno del alacrán está en su cola.
\ej ndute xeen ji'i cho'o
\tr veneno para matar a pulgas.
\re ndute*1, xeen*1

\q vv
\mtp cp. ndute xeen 'aguardiente'
\dt 31/May/2019

\lx ndute xexe
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl orina
\tli orina
\cgi f
\sn ndexexe
\re ndute*1, xexe*3

\q vv
\q ap pc sst
\sca ndute xexe
\mtp ndute xexe
\cl ALV 159rB dutadzadza, tadzadza 'orina'
\cl REY 85 duta, dzadza 'orina'
\dt 31/May/2019

\lx ndute xikui
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl calostro

\tli calostro
\cgi m
\oi Kivi xinañu'u jáxi lulu ma chi nanimaa ndute xikui si'i i ma, jaxi
i.
\to El primer día que mama el niño, toma solamente calostro.
\sn xikui
\re ndute*1, xikui

\q vv
\q ap pc sst
\dt 04/Sep/2016

\lx ndute yaa
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl nejayote (reg.)
\tli nejayote
\cgi m reg.
\tl agua
\ca de nixtamal
\tli agua: agua de nixtamal
\cgi f
\tli nixtamal: agua de nixtamal
\cgi m
\oi Nú ni koyo o ndaku ma, te kati o ndute yaa ma.
\to Cuando escurrimos el nixtamal, tiramos el agua.
\re ndute*1, yaa*9

\q vv
\nts cp. ndekaka (antes de cocer)
\dt 16/Aug/2016

\lx ndute yu'u
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl baba
\tli baba
\cgi f
\tl saliva
\tli saliva
\cgi f
\sn ndesii, ndeyu'u, ndute sii
\re ndute*1, yu'u*1

\su kuun nduu ndute yu'u
\cs vi
\ts babear

\q vv
\q ap pc sst
\ntn el tono de yu'u es irregular
\dt 13/Aug/2016

\lx ndute ... tnaa
\pr m.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: s
\tl sudor
\tli sudor
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ndute*1, tnaa*2

\su kuun ndute ... kuun tnaa
\cs difr: vi
\ts escurrir (sudor)|i,|r sudar

\q vv
\q ap df s
\dt 17/Aug/2016

\lx ndutii
\pr m.m.m
\cg vi rep
\tl aventarse
\tli aventar: aventarse
\cgi vt
\tl volver a aventarse
\tl estar aventado
\tl volver a estar aventado
\oi Ni jaa xeen de nduchi, te ni ndutii chii de.
\to Él comió muchos frijoles y se aventó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndútii [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2C
\sn ndaa*3, nuku'un tachi chii
\re ndu-

\q vv
\q ap enf sin v
\nmr no se ha registrado *tii
\dt 18/Aug/2016

\lx ndutiuchi
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg vi rep
\tl desmoronarse
\tli desmoronar: desmoronarse
\cgi vt
\tl hacerse pedazos
\tli pedazo: hacerse pedazos
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl ndútiuchi [a.a.a(a), a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, tiuchi

\su kutiuchi

\cs vi

\ts desmoronarse

\q vv

\nrb Sal 65:10

\dt 13/Jul/2016

\lx ndutiutnu

\pr m.a.m

\cg vi rep

\tl ponerse resistente

\tli resistente: ponerse resistente

\cgi adj

\oi Ni ndoyo ndaa ma, ni ndutiutnu.

\to El ixtle se mojó y se puso más resistente.

\ejc Nuna i'ni i nduko'yo chi ndutiutnu ñuu ma.

\trc Si hay humedad, la palma se pone resistente.

\fgn pres. sing.

\fgl ndútiutnu [a.a.m]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, tiutnu

\q vv

\dt 04/Sep/2016

\lx ndutixin

\pr m.a.a(a)

\cg vi rep

\tl ponerse de mal humor

\tli malo,_mala: ponerse de mal humor

\cgi adj

\tli humor: ponerse de mal humor

\cgi m

\tl volver a ponerse de mal humor

\tl estar de mal humor

\tl volver a estar de mal humor

\oi Iyo ora iyo sii ini i, te iyo ora ndútixin i.

\to A veces está contento y a veces está de mal humor.

\fgn pres. sing.

\fgl ndútixin [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2C

\sn ndutixin ini

\re ndu-, tixin

\su kutixin

\cs vi

\ts ponerse de mal humor

\q vv

\dt 24/Jul/2016

\lx ndutixin ini
\pr m.a.a m.a(b)
\cg vi rep
\tl ponerse de mal humor
\tli malo,_mala: ponerse de mal humor
\cgi adj
\tli humor: ponerse de mal humor
\cgi m
\tl volver a ponerse de mal humor
\tl estar de mal humor
\tl volver a estar de mal humor
\oi Iyo ora iyo sii ini i, te iyo ora ndútixin ini i.
\to A veces está contento y a veces está de mal humor.
\fgn pres. sing.
\fgl ndútixin ini
\sn ndutixin
\re ndu-, tixin ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 18/Aug/2016

\lx ndutne'e
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl ponerse moreno
\tli moreno,_morena: ponerse moreno
\cgi adj
\tl volver a ponerse moreno
\oi Ni ja'an i Ñuko'yo ma, te ni nduwera i, kovaa ni no'o tuku i ñuu i ma, te ni ndutne'e tuku i, vaa ja'mi ña'a kandii ma.
\to Fue a México y se puso güera, pero llegó de nuevo a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol.
\fgn pres. sing.
\fgl ndútne'e [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, tne'e*2

\su kutne'e
\cs vi
\ts ensuciarse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ndutu
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl llenarse

\ca el estómago
\tli llenar: llenarse
\cgi vt
\cai el estómago
\oi Ni jaa xeen de ndeyu, te ni ndutu chii de, te ni kixi de.
\to Él comió mucho, se le llenó la barriga y se durmió.
\fgn pres. sing.
\fgl ndútu [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn chitu*2

\q vv
\nco por comer mucho; no se usa para líquidos en un recipiente
\sca ndutu
\cl cp. ALV 16vA yavui nindutu ‘allanada hoya assi’
\dt 24/Aug/2016

\lx ndutu
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi
\tl deshacerse
\tli deshacer: deshacerse
\cgi vt
\tl derretirse
\tli derretir: derretirse
\cgi vt
\oi Ni jiñi yatni cubeta ma yuñu'u ma, te ni ndutu i.
\to La cubeta estuvo cerca de la lumbre y se derritió.
\ej Ni ndutu hule.
\tr El hule se deshizo. (en la lumbre)
\ej Ni ndutu niñi.
\tr La sangre se derritió. (en un moretón)
\fgn pres. sing.
\fgl ndútu [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F
\sn kuun*4, ndute*2

\su xndutu
\cs vt
\ts derretir

\q vv
\nts casi sinón: ndute*2
\nrf de hule, plástico, naylo
\dt 23/Aug/2019

\lx ndututu
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1

\tl reunirse
\tli reunir: reunirse
\cgi vt
\tl volver a reunirse
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse
\cgi vt
\tl volver a juntarse
\ca personas
\oi Ni ka ndututu i ja ni ka ndatnu'u i naxe jin sa'a i viko ma.
\to La gente se reunió para planear cómo hacer la fiesta.

\ac 2
\tl juntarse
\tl volver a juntarse
\ca las nubes
\oi Ni ka ndututu viko ma ja sani te kii savi.
\to Las nubes se juntaron porque luego viene el agua.

\ac 3
\tl ser cosechado
\tli cosechar: ser cosechado
\cgi vt
\oi Ni kuu ndichi ma, te kúni ja ndututu.
\to Los ejotes se dieron y es necesario que sean cosechados.

\ac 4
\tl enrollarse
\tli enrollar: enrollarse
\cgi vt
\tl volver a enrollarse
\oi Ni ke'e sa concha ma, te ni ndututu ti.
\to Toqué el cochinito y se enrolló.

\fgn pres. sing.
\fgl ndútutu [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\sn {1.} ndatna'a*1, {2.} ndachitu, ndukutu
\re ndu-, tutu*3

\su kututu
\cs vi
\ts juntarse; ser recolectado

\q vv
\nsn siempre con sujeto plural
\sca ndututu
\sat ndututu
\mtp ndututu
\dt 31/May/2019

\lx ndutu'u

\pr m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl gastarse
\tli gastar: gastarse
\cgi vt
\tl envejecer
\tli envejecer
\cgi vi
\tl ponerse viejo
\tli viejo,_vieja: ponerse viejo
\cgi adj
\oi Ni ndutu'u ña'ma ñuñu ma, vaa já ni kuu uu kuiya iyo ti.
\to La colmena se puso vieja porque ya tiene dos años.
\nmj se refiere al grupo de abejas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndútu'u [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, tu'u*1

\su kutu'u
\cs vi
\ts gastarse, envejecer

\q vv
\q ap fase vida
\dt 31/May/2019

\lx nduu
\hm 3
\pr m.m
\cg vi
\tl engordar
\ca un animal
\tli engordar +
\cgi vi
\cai un animal
\oi Jin ndaskaa va'a o chikini a, te nduu ti, te jin kaa o ti.
\to Vamos a darle de comer bien al cuchí para que engorde y nos lo comamos.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúu [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndaxnduu
\cs vt rep
\ts engordar (a un animal)
\su xnduu
\cs vt
\ts engordar (a un animal)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndanduu

\nts cp. neñu*2 (de personas)
\dt 16/Aug/2016

\lx nduu
\hm 5
\pr m.b
\cg adv dir

\ac 1
\tl a lo largo
\ca de una loma o un río
\tli largo,_larga: a lo largo
\cgi adj

\ac 2
\tl a un lado
\tli lado: a un lado
\cgi m
\ac 3
\tl alrededor
\tli alrededor
\cgi adv

\ac 4
\tl al lado de
\tli lado: al lado de
\cgi m
\tl lado a lado
\tli lado: lado a lado
\cgi m

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} nuu*9

\su kaa nduu
\cs vi
\ts subir (por el río)|i;|r ir (río arriba)
\su kanduu*1
\cs vt
\ts adelantarse; rebasar; ser mayor
\su kêe nduu
\cs vi
\ts bajar (por el río)|i;|r ir (río abajo)
\su kenduu
\cs vi
\ts fluir; escurrir, babear
\su kinduu
\cs vi
\ts interrumpir, meterse; cometer adulterio
\su kivi nduu
\cs vi
\ts meterse, entrometerse; cometer adulterio

\su konduu*1
\cs vi
\ts moverse (a un lado)|i;|r arrimarse; ir (sin subir ni bajar)|i;|r
rodear
\su koo nduu
\cs vi
\ts estar (juntos)|i;|r acompañar
\su kuun nduu
\cs vi
\ts escurrir; desviarse (hacia abajo)
\su nana nduu
\cs vi rep
\ts salir (hacia arriba, a lo largo de algo)
\su ndêe nduu
\cs vi rep
\ts bajar (por el río)|i;|r ir (río abajo)
\su ndinduu
\cs vi rep
\ts meterse
\su ndivi nduu
\cs vi rep
\ts meterse
\su nuu nduu
\cs vi rep
\ts bajar (por el río)|i;|r ir (río abajo)
\su skivi nduu
\cs vt
\ts meter (en donde no debe estar)
\su yanduu
\cs vt, vi
\ts saltar (una hoja o un renglón)|i;|r pasar (de largo)

\q vv
\q ap adv dir
\nrf a veces implica en un lugar en donde uno no debe estar
\sca nduu
\cl cp. ALV-VA dzo nduu dzo nduu quandahui yehe dzahuindi :
amparado estar a la sombra de la pared
\cl cp. EMA 108 nduu 'rodar; alrededor'
\dt 27/Aug/2019

\lx nduu
\hm 1
\pr m.m

\ac 1
\cg vi rep
\tl componerse
\tli componer: componerse
\cgi vt
\tl estar compuesto
\oi Jâ ni ka nduu llanta carru ma tna'a ja ni ka ka'ndi ma.

\to Ya están compuestas las llantas del carro, que estaban ponchadas.

\ac 2

\cg vi rep

\tl curarse

\tli curar: curarse

\cgi vt

\oi Tachi ni wa'a ña, te ku'u ña, te nduu ña tatna xeen.

\to Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

\ac 3

\cg v cop rep

\tl convertirse

\tli convertir: convertirse

\cgi vt

\tl volverse

\ca se presenta con un predicado nominal

\tli volver: volverse

\cgi vi

\oi Ni ka yo uu tee, te ora sava ñuu ma, te ni ka yo nduu de ndiva'u, ka ka'an i.

\to Dicen que había dos hombres que se convertían en coyotes a medianoche.

\ejc Kóyo nda'a yutnu ma, te ndáte'yu i, te ndúu i ja'an.

\trc Las hojas de los árboles se caen y se pudren y se vuelven abono.

\ejc Isa ka kuu i; ñatuu jin nduu-ka i ndixin.

\trc Son jilotes; todavía no se han transformado en elotes.

\ej Nú kúni ro, te kuu ndataa ri ndijin ri a, te nduu ro in lakaka, te ru'u ya, te nduu ri in campesino.

\tr Si quieres, puedo darte mis alas, y vas a convertirte en cuervo, y yo, me convierto en campesino.

\nmj kuu = futuro

\ej Jâ ni nduu ni ñayii ñuu.

\tr Usted ya se ha convertido en una persona del pueblo.

\ac 4

\cg v cop rep

\tl ponerse

\ca se presenta con un predicado adjetival

\tli poner: ponerse

\cgi vt

\tl volverse

\tl quedar

\tli quedar

\cgi vi

\oi Ndakonde'ya i te kuni ro ja naka va'a ni nduu i.

\to Mírala, y te darás cuenta qué tan bonita se ha puesto ella.

\ejc Ni kunee ñu'ú kuiti chi ni nduu xeen viko.

\trc Oscureció completamente porque se nubló mucho (lit. porque las nubes amenazaron).

\ejc Nú ña'a, te kini xeen nduu tuku i.

\trc Si no, entonces va a ponerse muy fea otra vez.

\ac 5

\cg vi rep

\tl empezar a existir

\tli existir: empezar a existir

\cgi vi

\tl salir

\tl quedar

\tli quedar

\cgi vi

\oi Kuenda tna'a in ndi'yi ni nduu tiso'o.

\to La cicatriz le quedó como un grano.

\ejc Ni kunee ñu'ú kuiti chi ni nduu xeen viko.

\trc Oscureció completamente porque se nublo mucho (lit. porque las nubes amenazaron).

\nmj se dice cuando oscurece temprano

\ejc Tneñu xeen, vaa ni ka nduu loko tnu iñu, te masu kuu ya'a-ka o.

\trc Está muy tupido porque muchísimos espinos salieron y ya no podemos pasar.

\nmj note que loko es 'mucho', y no = nduloko 'volver a estar loco'

\ejc Ni nduu ki'vi yi'i itu nduchi ma, te vitna kúu ja ndatnu'u o; nú ña'a, te ma kuu nduchi ma.

\trc Hay mucha maleza entre los frijolares, y hoy debemos de arrancarla; si no, no va a producir bien.

\ac 6

\cg vi rep

\tl salir

\tl resultar

\tli resultar

\cgi vi

\oi Ni ndasasiin ña nduchi ma, te ni nduu nanimaa nduchi kuijin ma.

\to Ella separó los frijoles y salió puro frijol blanco.

\ejc Ñatuu ni ka nduu tutu de ma, te jin ndasa'a jaa tuku de.

\trc No salieron bien sus documentos, y los van a hacer de nuevo.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúu [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\sn {1. y 2.} ndundee ... ndundatnu, nduva'a, {2.} kuu*5, {5.} kuu*4, kuva'a

\su kuu*3

\cs v cop

\ts ser

\su ndu-

\cs pref v

\dd Forma verbos incoativos repetitivos.

\su nduu*2

\cs vi rep

\dd Forma verbos incoativos repetitivos.

\su ñayii ndúu

\cs s

\ts nagual

\su ña'a ndúu

\cs s

\ts mujer nagual

\su tee ndúu

\cs s

\ts nagual

\q vv

\nmr vt: ndasa'a

\nrb ac3: Sal 105:29, 118:22

\nrf ac2: se usa mayormente para medicina tradicional

\nrb ac5: Prov 3:21 -- Te suni ni sa'a ya ja ndúu viko ma, sani te kúun savi ma.

\nsn ac3: pred. nom se presenta después del sujeto: “jin sa'a de ja ndute ma te nduu de niñi.”

\ntn el tono bajo de ni*4, ka*2, jin*2 a veces pasa a la primera sílaba de nduu*1 (nduù).

\sca nduu

\sat nduu

\mtp nduu

\cl cp. ALV 7rB nduvuicuij ‘aclararse cualquier licor’

\cl cp. ALV 186vB nduvui huaha ‘sanar de alguna enfermedad’

\dt 06/Jun/2019

\lx nduu

\hm 4

\pr a.b

\cg núm

\tl los dos

\tli dos: los dos

\cgi adj

\tl ambos

\tli ambos_ambas

\cgi adj

\oi Uu sa'ya de kúu, te nduu i jan koo in-ni skuela.

\to Él tiene dos hijos, y ambos van a la misma escuela.

\ejc Nduu lado tutu ya'a ndee letra.

\trc Este papel está escrito por los dos lados.

\ejc Ni ka ndoo nduu-nka i ji'in ku'va i ma, vaa ni ka ji'i yuva i ma.

\trc Ellos dos nomás se quedaron con su hermana porque se murieron sus padres.

\ejc Nduu i inukini ka ndaa.

\trc Los dos son iguales de feos.

\ejc In jichi-ni ni ka ndenda koo nduu i.

\trc Los dos niños llegaron al mismo tiempo.

\re ndi-*4, uu*1

\su kunduu

\cs vi

\ts estar (juntos)|i,|r acompañar

\su ndunduu
\cs núm redupl
\ts los dos, ambos

\q vv
\nrb Sal 55:14 -- Te nduu kua'an nduu vee o kuan koo o (= inseparables)
\nsn se usa solamente para personajes ya establecidos en el discurso
\sca nduu
\sat nduu
\mtp nduu
\cl ALV 18vA duvui 'ambos'
\cl cp. ALV 99vA duvuisiyo 'en vna parte yotra'
\cl cp. ALV 58vB yuchicaa duvui siyo 'cuchillo de dos filos'
\dt 23/Aug/2019

\lx nduu
\hm 6
\pr m.m(a)

\ac 1
\cg adv t
\tl de día
\ca cuando hay luz
\tli día: de día
\cgi m
\cai cuando hay luz
\oi In jichi kiti ka jika jakuaa ma, te in jichi-ka ti ka jika nduu ma.
\to Algunos animales andan de noche y otros andan de día.
\ej Ni jatna ini ti ni kixi nduu ti.
\tr Le gustó dormir todo el día. (al gatito)

\ac 2
\cg s
\tl día
\ca las horas de luz
\oi In nduu ma, te uxi uu ora kúu.
\to Hay doce horas de luz en un día.
\ejc In kivi ma, te uxi uu ora kúu ja in nduu ma.
\trc En un día completo, son doce horas de luz en el día.
\ej Nuu iyo nduu
\tr de día
\ej ndiva'u nduu
\tr coyote [que anda] de día
\ej Nani nduu-ka kúu, ...
\tr Cuando todavía es de día, ...

\fgn después de (a)
\fgl nduu [a.m(a)]
\an ñuu*4

\su nii nduu
\cs adv t

\ts todo el día
\su sava nduu
\cs adv t
\ts mediodía

\q vv
\q ap tm prt d
\nrb Lc 12:3 -- Chukan kúu ja ndaka nawa jin ka'an yu'u ni ma, visi ka jani ini ni
ja masu na in jini, kovaa ndijin ndandaa kona'a kuenda kuu nduu ma
\sca nduu
\sat nduu
\mtp nduu
\cl ALV 80rA duvui 'día'
\cl REY 67 duvui 'de día'
\dt 12/Aug/2019

\lx nduu
\hm 2
\pr m.m
\cg vi rep
\dd Se combina con adjetivos para formar verbos incoativos repetitivos;
p. ej.,
\oi nañii
\to quieto, calmado, tranquilo;
\oi nduu nañii
\to calmarse.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúu [a.m]
\gr cp. Conj. 1A; se presenta mayormente antes de adjetivos de más
de dos sílabas
\re nduu*1

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx nduu ji'in jakuaa
\pr m.m a.a a.m.b(ba)
\cg adv t
\tl día y noche
\tli día: día y noche
\cgi m
\tli noche: día y noche
\cgi f
\oi Nduu ji'in jakuaa skua'a i.
\to Estudia día y noche.
\ejc Ni-yu'u ni-ini sa ni ka yo satniñu sa nduu ji'in jakuaa.
\trc Con diligencia trabajábamos día y noche.
\sn ndaka ora, ndi-kivi ... ndi-ñuu, nduu ñuu
\re nduu*6, ji'in*2, jakuaa

\q vv
\q ap tm g

\nfr no muy frec
\ntn también se ha registrado [m.a a.a a.m.b(ba)], en el que el tono flotante de nduu [m.m(a)] no se mueve a ji'in.
\dt 11/Aug/2016

\lx nduu kivi
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi rep
\tl celebrarse el novenario
\tli celebrar: celebrarse el novenario
\cgi vt
\tli novenario: celebrarse el novenario
\cgi m
\oi Nuú iin kivi, te ndúu kivi ñayii ni ji'i ma.
\to Después de nueve días se celebra el novenario de la persona que se murió.
\ej kivi ni nduu kivi ña
\tr el día en que se cumplió el día de ella (para levantar la cruz)
\ej Te ni ya'a ma, ni ya'a kivi, ni nduu kivi ña ma.
\tr Y pasó tiempo; pasó días, cumplió el día de su novena.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúu kivi
\vp nduu kii
\sn nduu kivi iin
\re nduu*1, kivi*1

\q vv
\nts cp. ndasa'a ... kivi iin
\cl cp. ALV 156vA sasi cuvui ee quevui 'nouenas de nueue días'
\dt 25/Aug/2016

\lx nduu kivi iin
\pr m.m m.b a.b
\cg vi rep
\tl celebrarse el novenario
\tli celebrar: celebrarse el novenario
\cgi vt
\tli novenario: celebrarse el novenario
\cgi m
\oi Ni ndulibre anua i ma nuu ni nduu kivi iin ma.
\to Se libró su alma cuando se celebró el novenario.
\ejc Iku ni nduu kivi iin ña.
\trc Ayer se celebró el novenario de ella.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúu kivi iin
\vp nduu kii iin
\sn nduu kivi
\re nduu*1, kivi iin

\q vv
\nvr vt: ndasa'a ... kivi iin
\dt 31/May/2019

\lx nduu nañii
\pr m.m m.a.a
\cg vi rep

\ac 1
\tl calmarse
\tli calmar: calmarse
\cgi vt
\tl volver a calmarse
\ca una persona
\oi Nda'yu lulu ma nkuu, kovaa ni nduu nañii i.
\to El niño estaba llorando, pero se calmó.

\ac 2
\tl calmarse
\tl volver a calmarse
\ca el tiempo
\oi Ni nduu nañii kuiti; ñatuu na tachi yi'i-ka.
\to Se calmó completamente; ya no corre nada de aire.

\ac 3
\tl calmarse
\tl volver a calmarse
\ca ruido o bulla
\oi Nú jâ ni kunee ma, sani te ndúu nañii.
\to Al oscurecer, entonces todo queda en silencio (lit. entonces se calma)|i.|r

\fgn pres. sing.
\fgl ndúu nañii
\sn ndukuee
\re nduu*2, nañii

\su kuu nañii
\cs vi
\ts quedar en silencio; tranquilizarse; quedarse como muerto

\q vv
\nfn también se ha regis. forma contracta ndunañii [m.m.a.a(a)]
\dt 11/Aug/2016

\lx nduu nda'a
\pr a.b b.m(a)
\cg s
\tl brazada
\ca medida antigua
\tli brazada
\cgi f
\re nduu*4, nda'a*1
\dib vcbp001m.TIF
\pie nduu nda'a

\q vv
\q ap md dist
\nrf la máxima extensión de los brazos
\dt 29/Jul/2016

\lx nduu ñuu
\pr m.a m.m(a)
\cg difr: adv t
\tl día y noche
\tli día: día y noche
\cgi m
\tli noche: día y noche
\cgi f
\oi Nduu ñuu ka skaka de carru ma, te kivi ku-uni ma, te ka ndenda
koo de ja ve ndi koo de onde Minnesota ma.
\to Manejan día y noche, y a los tres días llegan de Minnesota.
\nmj ja = que
\ejc Suchi si'i yukan kúu ja ñu'u ini suchi ya'a nduu ñuu.
\trc En esa muchacha piensa este muchacho todo el tiempo.
\sn ndaka ora, ndi-kivi ... ndi-ñuu, nduu ji'in jakuaa
\re nduu*6, ñuu*4

\q vv
\q ap df adv t
\q ap tm prt d
\ntn el tono básico de nduu*5 [m.m(a)] 'de día' no pasa a la segunda palabra
del difr; en forma aislada se oye [m.a m.a]. Por esta pausa mental, se
escribe con 3 puntos entre las dos partes del difr. Compare nduu vitna
[m.m a.m]
\sca nduu ñuu
\cl cp. ALV 83vB niñunduvui 'día y noche' (bajo 'dormir día y noche')
\cl ALV-VA da nduvui da ñuu : día y noche
\dt 06/Sep/2019

\lx nduu sava
\pr m.m m.m
\cg vi rep
\tl estar en la mitad
\tli mitad: estar en la mitad
\cgi f
\tl volver a estar en la mitad
\ca de un período de tiempo
\fgn pres. sing.
\fgl ndúu sava
\re nduu*2, sava*1

\su kuu sava
\cs vi
\ts estar en la mitad (de un período de tiempo)

\q vv

\q ap tpgr cl fl
\dt 03/Aug/2016

\lx nduu tinduu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl redondearse
\ca lit. ponerse esférico
\tli redondear: redondearse
\cgi vt
\tl volver a redondearse
\oi Ni nduu tinduu chii xndiki ma, kátuu ti.
\to El toro está echado y su barriga se redondeó.
\nmj al acostarse, se ve esférica la barriga; no es que está aventado

\ac 2
\tl engordar
\tli engordar +
\cgi vi
\oi Ni ka jaa va'a ndixi'yu ma, te ni ka nduu tinduu ti.
\to Los chivos comieron bien y engordaron.

\ac 3
\tl encogerse
\tli encoger: encogerse
\cgi vt
\tl volver a encogerse
\ca una persona o un animal
\oi Ni nduu tinduu kuiti i kátuu i, chi vaa kúvijin.
\to El niño se encogió al acostarse porque tenía mucho frío.

\ac 4
\tl enroscarse
\ca un gusano
\tli enroscar: enroscarse
\cgi vt
\oi Ni ka skaki'i suchi kuechi ma tikayi ma, te ni nduu tinduu ti.
\to Los niños tocaron la oruga y se enroscó.
\ntj [... b m.m m.a.a a.]

\fgn pres. sing.
\fgl ndúu tinduu
\re nduu*2, tinduu*2

\su kuu tinduu
\cs vi
\ts redondearse; engordar

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx nduu tiñu'u
\pr m.m m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl ponerse turbio
\tli turbio,_turbia: ponerse turbio
\cgi adj
\tl volver a ponerse turbio
\oi Ni kuun savi iku ma, te ni nduu tiñu'u ndute ma, te vitna chi ni ndukuui de.
\to Llovió ayer y el agua se puso turbia, y ahora se aclaró.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúu tiñu'u
\re nduu*2, tiñu'u*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nduu tiso'o
\pr m.m m.a.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl quedar cicatrizado
\tli cicatrizar: quedar cicatrizado
\cgi vi
\oi Ni tnakue'e ja'a de, te ni nduu tiso'o.
\to Se lastimó el pie y quedó cicatrizado.
\ejc Ni tna'nu nda'a yutnu ma, te ni nduu tiso'o tnu.
\trc Se quebró la rama, y el árbol quedó cicatrizado.

\ac 2
\tl quedar con agalla
\tli agalla: quedar con agalla
\cgi f
\tl quedar con cecidia
\ca un árbol
\tli cecidia: quedar con cecidia
\cgi f
\oi Ni kivi in kiti yika yutnu ma, te ni nduu tiso'o tnu.
\to Un insecto se metió en el tronco del árbol, y quedó con agallas.
\ej Kuenda in ndi'yi ni nduu tiso'o tnu.
\tr La agalla del árbol salió (lit. el árbol se quedó con agalla) por causa de un grano.
\nmj nduu tiso'o es vi, pero sin contracción.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúu tiso'o
\re nduu*2, tiso'o

\su kuu tiso'o
\cs vi

\ts quedar cicatrizado; quedar con agalla

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx nduu vitna

\pr m.m a.m

\cg adv t

\tl el día de hoy

\tli día: el día de hoy

\cgi m

\tli hoy: el día de hoy

\cgi adv

\tl este día

\tli este + ,_esta: este día

\cgi adj

\tli día: este día

\cgi m

\oi Nduu vitna kii de.

\to Este día él va a venir.

\re nduu*6, vitna

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nduu xeen

\pr m.m m.b(ba)

\cg vi rep

\tl amenazar

\ca con lluvia, las nubes

\tli amenazar: amenazar

\cgi vt

\cai las nubes

\oi Ni kunee ñu'ú kuiti chi ni nduu xeen viko.

\to Oscureció completamente porque se nubló mucho (lit. porque las nubes amenazaron)|i.|r

\ejc Ni nduu xeen viko, te ni ndunee ñu'ú kuiti.

\trc El cielo se cubrió de nubes y oscureció completamente.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúu xeen

\sn ndu-îyo

\re nduu*2, xeen*1

\q vv

\nfn sin contracción; no es *nduxeen

\dt 21/Aug/2016

\lx nduu yaka

\pr m.m m.a(b)

\cg adv t

\tl todo el día

\tli todo,_toda: todo el día

\cgi adj
\tli día: todo el día
\cgi m
\oi Nduu yaka ni kuun savi.
\to Llovió todo el día.
\sn nii nduu
\an nii jakuaa, niñu
\re nduu*6, yaka*2

\q vv
\q ap tm prt d
\cl ALV 196rA duvui yaca duvui yaa 'todo el día'
\cl ALV 196rA niñu yaca niñu yaa toda la noche'
\cl REY xx duvui yacanduvui yaa 'todo el día', niñu yaca niñuyaa 'toda la noche'
\dt 23/Aug/2019

\lx nduu ... ji'in
\pr a.b ... à.a(a)
\cg difr: adv dir
\tl con
\tli con
\cgi prep
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re nduu*4, ji'in*2

\su kunduu ... kuji'in
\cs difr: vi
\ts acompañar, ser compañero

\q vv
\q ap df adv dir
\nmr difr disparatejo: nduu*4 'los dos' es num., y ji'in*2 'con' es prep
\dt 13/Aug/2016

\lx nduu ... ndoso
\pr m.b ... m.b(ba)
\cg difr: adv dir
\tl a lo largo
\ca lit. a lo largo y encima
\tli largo, larga: a lo largo
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re nduu*5, ndoso*2

\su yanduu ... yandoso
\cs difr: vi
\ts pasar

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx nduu ... ni'ni
\pr m.b ... m.m
\cg difr: adv dir
\tl a lo profundo
\tli profundo,_profunda: a lo profundo
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re nduu*5, ni'ni

\su kanduu ... kani'ni
\cs difr: vi
\ts meterse; adelantarse; actuar de manera desordenada
\su kivi nduu ... kivi ni'ni
\cs difr: vi
\ts meterse (en un asunto ajeno)|i;|r meterse (en donde uno no debe estar)
\su kuun nduu ... kuun ni'ni
\cs difr: vi
\ts escurrir
\su skivi nduu ... skivi ni'ni
\cs difr: vt
\ts meter (en donde no debe estar)

\q vv
\q ap df adv dir
\dt 17/Aug/2016

\lx ndu-undu
\pr m-a.a(b)
\cg vi rep
\tl ponerse rancio
\tli rancio,_rancia: ponerse rancio
\cgi adj
\oi Ni ndu-undu xeen xe'en a, te masu kuu-ka kaa o.
\to La manteca se puso muy rancia, y ya no la podemos comer.
\nmj kuu = fut
\ejc Ni kuu kivi iyo xe'en chikini ma, te ni ndu-undu.
\trc La manteca del cerdo ya tiene días y se puso rancio.
\fgn pres. sing.
\fgl ndú-undu [a-a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, undu

\su ku-undu
\cs vi
\ts ponerse rancio

\q vv
\sca ndu-undu
\dt 16/Jul/2019

\lx ndu-uun

\pr m-m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl quedar simple (reg.)
\ca sabor
\tli simple: quedar de sabor simple
\cgi adj reg.
\tl quedar desabrido
\tli desabrido,_desabrida: quedar desabrido
\cgi adj
\oi Ni ndatnaa ña in ñajin ndute nuu ndeyu ña ma, te ni ndu-uun.
\to Ella echó una jícara de agua en su comida y quedó desabrida.

\ac 2
\tl ponerse menos picoso
\tli picoso,_picosa: ponerse menos picoso
\cgi adj
\tl volver a ponerse menos picoso
\oi Nuna tnaa sa uu-ka tinana, te ndu-uun-ka ndeya'a ma.
\to Si echo otros dos jitomates, la salsa picará menos (lit. se pondrá menos picosa)|i.|r
\ejc Jatu xeen ni kee ndeya'a, te ndakaxi ni'ni-ka in tinana, te ndu-uun-ka.
\trc La salsa salió muy picosa; muele otro jitomate para que pique menos (lit. se ponga menos picosa).

\fgn pres. sing.
\fgl ndú-uun [a-m.m]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, uun*1

\su ku-uun
\cs vi
\ts volverse zonzo; quedar desabrido

\q vv
\dt 28/Jul/2016

\lx ndu-u'vi
\pr m-m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl cansarse
\tli cansar: cansarse
\cgi vt
\tl volver a cansarse
\oi Nii nduu ni satniñu de, te ni ndu-u'vi de.
\to Trabajó todo el día y se cansó.

\ac 2
\tl doler

\tli doler
\cgi vi
\tl estar adolorido
\tli adolorido,_adolorida: estar adolorido
\cgi adj
\oi Ni ndu-u'vi chiyo sa, kovaa jâ ni ndajijin te ñatuu u'vi-ka.
\to Mi hombro estaba adolorido, pero ya se calentó y ya no me duele.
\ejc Ni ndu-u'vi nda'a sa ja ni yo ñundee sa tutnu iku ma.
\trc Me duele la mano porque abracé leña ayer.

\fgn pres. sing.
\fgl ndú-u'vi [a-m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, u'vi*2

\su ku-u'vi
\cs vi
\ts cansarse

\q vv
\nrf a diferencia de ku-u'vi, que se usa sólo por cansansio, ndu-u'vi también significa 'tener un dolor'
\dt 20/Aug/2016

\lx ndu-u'wa
\pr m-m.b
\cg vi rep
\tl quedar salado
\tli salado,_salada: quedar salado
\cgi adj
\tl volver a quedar salado
\fgn pres. sing.
\fgl ndú-u'wa [a-m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, u'wa

\su ku-u'wa
\cs vi
\ts quedar salado

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nduva
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl quelite
\ca que se come crudo
\tli quelite
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re nduva*1

\q vv

\q ap al v

\q ap pl q

\cl ALV 159rB duvua 'ortaliza para comer cruda'

\dt 24/Aug/2016

\lx nduva

\hm 6

\pr m.b, m.b(ba)

\cg adv dir

\tl bocarriba

\tli bocarriba

\cgi adv

\oi Ni kun-kava nduva i, te ni tnakue'e yata i.

\to Se cayó bocarriba y se lastimó la espalda.

\ejc Ni sonee nduva ni tindika ma nuu mesa ma.

\trc Usted paró la piña de ocote en la mesa.

\ej nukava nduva

\tr caer hacia atrás

\an ndeyi

\su kavatuu nduva

\cs vi

\ts acostarse (bocarriba)

\su konduva

\cs vi

\ts voltearse (bocarriba)

\su ndeyi ... nduva

\cs difr: adv dir

\ts cabeceando; bocabajo y bocarriba

\q vv

\q ap adv dir

\nsn se presenta después de un verbo

\sca nduva

\cl cp. ALV 35vB cavua / caanduvua 'boca arriba estar hechado'

\cl ALV-VA caa nduvua dzoo yondisindi : manta traer al derecho

\cl EMA 108 nduvua 'bocarriba'

\dt 23/Aug/2019

\lx nduva

\hm 4

\pr m.b

\cg vi

\tl caerse

\ca una persona

\tli caer: caerse

\cgi vi

\cai una persona

\oi Kándava kándita i kua'an i, te ni nduva i, te ni nda'yu i.

\to La niña iba brincando, se cayó y lloró.
\ejc ¡Nasa nduva ni!
\trc ¡Cuidado que no se vaya a caer!
\fgn pres. sing.
\fgl ndúva [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D
\sn ndonee ... ndondiso, ndonso

\su ndanduva
\cs vi rep
\ts caerse (una persona)
\su ndaxnduva
\cs vt rep
\ts hacer caer
\su xnduva
\cs vt
\ts hacer caer

\q vv
\nrf de personas; cp kun-kava (de alto)
\sca nduva
\cl cp. ALV 41rB q / sacasanduvua, nduvuanino ‘caer paratras’
\cl EMA 108 nduvua ‘caer’
\dt 16/Jul/2019

\lx nduva
\hm 5
\pr m.m(a)
\cg adj

\ac 1
\tl con filo
\tli filo: con filo
\cgi m
\tl filoso
\tli filoso,_filosa
\cgi adj
\oi Ñatuu nduva nuu yuchi ma chi ni nukoo.
\to El cuchillo no tiene nada de filo (lit. no está filoso el filo del
cuchillo) pues lo perdió.
\ej nuu nduva yuchi
\tr el filo del cuchillo (donde el cuchillo es filoso)

\ac 2
\tl puntiagudo
\tli puntiagudo,_puntiaguda
\cgi adj
\oi Nduva punta garrocha ma.
\to La punta de la garrocha tiene filo (lit. es puntiaguda)|i.|r
\ejc Nduku ro in yutnu nduva nuu, te ko kuu yutnu skee ro.
\trc Busca un palo puntiagudo y será tu palo para pizar.

\fgn después de (a)
\fgl nduva [a.a(a)]
\re nduva*3

\su ndunduva
\cs vi rep
\ts afilarse, ponerse filoso
\su nuni nduva
\cs s
\ts maíz con punta

\q vv
\nrb Prov 25:18
\ntn este adj tiene el mismo tono que el sustantivo nduva*4, pero después de [(a)], tiene tono diferente; el tono va de acuerdo con la categoría gramatical.
\dt 06/Sep/2019

\lx nduva
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl guaje
\tli guaje
\cgi m
\cc Leucaena spp. (vaina)
\oi Ja'un kivi na jâ jin kuja va'a nduva ma, te kaa o.
\to En quince días los guajes ya van a estar bien maduros para comer.

\ac 2
\tl vaina
\ca de una planta
\tli vaina: vaina de una planta
\cgi f
\tli planta: vaina de una planta
\cgi f

\su nduva*2
\cs s
\ts quelite (que se come crudo)
\su Nunduva
\cs top
\ts Oaxaca de Juárez; Oaxaca (el estado)
\su titi nduva
\cs s
\ts flor de guaje
\su tnu nduva
\cs s
\ts guajal
\dib ova100m.tif

\pie nduva |i(guaje)|r

\q vv

\q ap al v

\nrf Leucaena glauca (fruta) prob -- también vainas de tnu ñu

\sca nduva

\sat nduva

\mtp nduva

\dt 16/Jul/2019

\lx nduva

\hm 3

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl rayo

\tli rayo

\cgi m

\cai de luz

\tl reflejo

\tli reflejo

\cgi m

\tl resplandor

\tli resplandor

\cgi m

\oi Káni nduva yoo nuu ndute ma.

\to El reflejo de la luna pega en la superficie del agua.

\ejc Ve'e lámina kátuu onde jiyo ma, te jándute xeen i ora wa'a nduva kandii ma.

\trc La casa de lámina al otro lado del río brilla mucho cuando pega el sol.

\ej nduva ndii

\tr rayos del sol

\ej nduva tiuxini

\tr rayo de la estrella

\ej Ni kani nduva i.

\tr Los rayos se pegan. (lo que hace una cámara).

\ac 2

\tl flecha

\tli flecha

\cgi f

\fgn después de (a)

\fgl nduva [a.m(a)]

\gr el uso de la acepción 2 es antiguo

\sn {1.} ndii*1, {2.} flecha

\su nduva*5

\cs adj

\ts con filo; puntiagudo

\q vv
\ntn este sust tiene el mismo tono que el adjetivo nduva*5, pero después de [(a)], tiene tono diferente; el tono va de acuerdo con la categoría gramatical
\sat nduva
\cl ALV 177vB duvuandicandij 'rayos del sol'
\cl ALV 111vA du vua 'flecha', 185vB duvua 'saeta'
\dt 23/Aug/2019

\lx nduva koo
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl guajillo
\ca hierba rastrera con vainitas comestibles como guajes;
lit. guaje de culebra
\cc Desmanthus sp.
\re nduva*1, koo*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds de hoja doble compuesta
\dt 25/Jul/2016

\lx nduva kua'a
\pr m.b b.a
\cg s
\dd Denota una clase de guaje; lit. guaje rojo.
\sn nduva na'nu
\re nduva*1, kua'a*6

\q vv
\q ap al v
\nrf Leucaena glauca (fruta)
\mtp nduva kua'a
\dt 31/May/2019

\lx nduva kuechi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota una clase de guaje; lit. guajes pequeños.
\re nduva*1, kuechi*2

\q vv
\q ap al v
\nrf Leucaena spp. (fruta)
\mtp nduva kuechi
\dt 17/Aug/2016

\lx nduva lusu
\pr m.b m.m
\cg s

\ac 1
\tl pápaloquelite
\tli pápaloquelite
\cgi m
\tl hierba del venado
\tli hierba: hierba del venado
\cgi f
\cgi m
\cc Porophyllum ruderale (prob.)
\oi Ka jaa i nduva lusu ma sukan ka jaa i cilantru ma.
\to El pápaloquelite se come como se come el cilantro.
\nmj la misma manera de prepararse (no igual a Jaa nduva lusu ma sukan jaa cilantru ma. 'El pápaloquelite sabe como cilantro.')

\ac 2
\tl chepiche
\tli chepiche
\cgi m
\tl tepiche
\tli tepiche
\cgi m
\cai quelite
\cc Porophyllum tagetoides (prob.)
\oi Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo jaa yi'i ñayii ma nduva lusu ma.
\to Anteriormente la gente se comía crudo el tepiche.

\sn {1.} nduva lusu na'nu, yuva lusu, {2.} nduva lusu kuechi, yuva lusu
\re nduva*2, lusu*1

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds ac1: tiene manchas en la hoja; no crece en la región
\nds ac2: de hoja muy angosta, flor azul y morada; crece en la región donde hay humedad
\ntn también se ha registrado [m.b b.m(a)]
\sca nduva lusu
\dt 23/Aug/2019

\lx nduva lusu kuechi
\pr m.b m.m a.a(a)
\cg s
\tl chepiche
\tl tepiche
\cc Porophyllum tagetoides (prob.)
\oi Nduva lusu kuechi ma, kuu kaa yi'i o, te kuu chi'i tna o.
\to El chepiche nos lo podemos comer crudo, y podemos cocerlo también.
\nmj kuu -- futuro (2x)
\sn nduva lusu, yuva lusu

\re nduva lusu, kuechi*2

\q vv

\q ap pl q

\nds de hoja muy angosta, flor azul y morada; crece en la región donde hay humedad

\dt 25/Jul/2016

\lx nduva lusu na'nu

\pr m.b m.m a.a(b)

\cg s

\tl pápaloquelite

\tli pápaloquelite

\cgi m

\tl hierba del venado

\tli hierba: hierba del venado

\cgi f

\tli venado: hierba del venado

\cgi m

\cc Porophyllum ruderale (prob.)

\sn nduva lusu, yuva lusu

\re nduva lusu, na'nu*3

\q vv

\q ap al v

\q ap pl q

\nds tiene algunas manchas en la hoja; no se da en la región

\nms diferente a nduva soo ndikin

\dt 23/Aug/2019

\lx nduva na'nu

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\dd Denota una clase de guaje; lit. guajes grandes.

\oi Nduva na'nu ma chi nani te kua'a, te yoo marzu abril ma, iyo.

\to Los guajes grandes son largos y rojos, y se dan en marzo y abril.

\sn nduva kua'a

\re nduva*1, na'nu*3

\q vv

\q ap al v

\nds se da en abril

\nrf Leucaena spp. (fruta)

\mtp nduva na'nu

\dt 04/Sep/2016

\lx nduva ndete kua'a

\pr m.b b.b a.a

\cg s

\dd Denota una clase de guaje; lit. guaje rojo.

\oi Nduva ndete kua'a ma chi jija i yoo febreru ma, yoo marzu ma, te abril ma te ndí'i maa i.

\to Los guajes rojos maduran en febrero y marzo, y en abril se acaban.
\re nduva*1, kua'a*6

\q vv
\q ap al v
\sca cp. nduva ndete
\dt 16/Jul/2019

\lx nduva ndete ñuu ka'ni
\pr m.b b.m a.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota una vaina rojiza y chica que se da en junio; lit. guaje de tierra caliente.
\re nduva*1, ñuu ka'ni*2

\q vv
\q ap al v
\nds se da en tiempo de secas
\nds no se conoce bien en mgp; dicen que es de Huendío.
\nrf Leucaena sp. (fruta)
\nts sinón infrec: nduva ndete ñii [m.b b.b a.a]; tal vez es ñii*2 'poquito'
\dt 23/Aug/2019

\lx nduva ndete tika
\pr m.b b.m a.m
\cg s
\dd Denota un guaje pequeño y verde; lit. guaje de chapulín.
\re nduva*1, tika

\q vv
\q ap al v
\nds se da en sat
\nrf Leucaena sp. (fruta)
\nts sinón: nduva ndete [b.m], nduva tika
\dt 06/Aug/2016

\lx nduva ndeyi
\pr m.b m.m
\cg vi
\tl caerse
\ca bocabajo
\tli caer: caerse bocabajo
\cgi vi
\tli bocabajo: caerse bocabajo
\cgi adv
\oi Ni nduva ndeyi i, te ni kuii xitni i.
\to El niño se cayó bocabajo y se raspó la nariz.
\ej Te kóto nde ri ni nduva ndeyi, te kaa ro nusaa.
\tr Y vamos a ver cuál de nosotros cae bocabajo, y tú lo vas a comer pues.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúva ndeyi
\re nduva*4, ndeyi

\q vv
\sca nduva ndeyi
\cl cp. ALV 41rB qcasa / sacasandaye ‘caer boca abajo’
\dt 16/Jul/2019

\lx nduva nuu tuchi
\pr m.b b.b a.m
\cg s
\tl retoño
\tli retoño: retoño de guaje
\cgi m
\tli guaje: retoño de guaje
\cgi m
\tl punta
\ca de guaje
\tli punta: punta de guaje
\cgi f
\tli guaje: punta de guaje
\cgi m
\cc Leucaena glauca (hoja tierna)
\oi Ni ja'nu ña nduva nuu tuchi te ni ja'an ña nuu ya'vi ma, ni xiko ña.
\to Ella cortó retoños de guaje, fue al mercado y los vendió.
\ejc Ni nana yute nduva nuu tuchi ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.
\trc El árbol de guaje retoñó, pero no saben sabrosos los retoños, sino muy astringentes.
\re nduva*2, nuu*1, tuchi

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds en junio
\ntn el tono [m.b] de nuu*1 cambió a [b.b] por la extensión del tono bajo de nduva
\dt 04/Sep/2016

\lx nduva ñu'ú
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl lechuguilla
\tli lechuguilla
\cgi f
\cc Sonchus oleraceus

\ac 2
\tl amargón
\tli amargón
\cgi m
\tl diente de león

\ca hierba
\tli diente: diente de león
\cgi m
\tli león: diente de león
\cgi m
\cai hierba
\cc Taraxacum officinale

\sn {1. y 2.} nduva ñu'ú ti-iñu, {2.} nduva ñu'ú va'a
\re nduva*2, ñu'ú*8

\q vv
\q ap pl q
\dt 16/Aug/2016

\lx nduva ñu'ú ti-iñu
\pr m.b b.m m-a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl lechuguilla
\cc Sonchus oleraceus
\oi Nduva ñu'ú ti-iñu ma chi onde chi'yo sana kuu kaa o.
\to La lechuguilla solamente se come cocida.
\nmj lit. En cuanto a la lechuguilla, hasta que se cueza, entonces podemos comerla.
\nmj chi'yo = fut

\ac 2
\tl amargón
\tl diente de león
\ca hierba
\cc Taraxacum officinale
\oi Nduva ñu'ú ti-iñu ma chi ora yute i ma, te chi'i o te kaa o.
\to Cuando el amargón está tierno, lo cocemos y lo comemos.

\sn {1. y 2.} nduva ñu'ú, {2.} nduva ñu'ú va'a
\re nduva ñu'ú, ti-iñu*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nus ac1 [Al.: no se come mucho porque tiene aguate.]
\nus ac2 [Al.: no se come cuando es grande porque tiene aguate.]
\dt 18/Aug/2016

\lx nduva ñu'ú va'a
\pr m.b b.m a.m
\cg s
\tl amargón
\tl diente de león
\ca hierba

\cc Taraxacum officinale
\sn nduva ñu'ú, nduva ñu'ú ti-iñu
\re nduva ñu'ú, va'a*1

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds la semilla es como plumas que se vuelan
\nus [Al.: se come crudo]
\dt 26/Jul/2016

\lx nduva soo ndikin
\pr m.b b.m a.m
\cg s
\tl pápaloquelite
\ca de hoja larga
\tli pápaloquelite: pápaloquelite de hoja larga
\cgi m
\tli hoja: pápaloquelite de hoja larga
\cgi f
\cc Porophyllum sp. (prob.)
\re nduva*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nts también: yuku nduva soo ndikin
\dt 06/Aug/2016

\lx nduva xiñi
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl caerse
\ca hacia un lado
\tli caer: caerse hacia un lado
\cgi vi
\tli lado: caerse hacia un lado
\cgi m
\oi Jánee jándita tee ndájini ma, te ni nduva xiñi de.
\to El borracho se movió de un lado a otro y se cayó de lado.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúva xiñi
\re nduva*4, xiñi*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nduva xuu
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl caerse de sentón
\tli caer: caerse de sentón

\cgi m
\tli sentón: caerse de sentón
\cgi m
\oi Yika skua'a i jika i, te ndimaa ndúva xuu i.
\to La niña apenas está aprendiendo a caminar y siempre se cae de sentón.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúva xuu
\re nduva*4, xuu*2

\q vv
\nsn también con forma redupl. antes del verbo
\dt 22/Jul/2016

\lx nduva yata
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl caerse
\ca de espaldas
\tli caer: caerse de espaldas
\cgi vi
\tli espalda: caerse de espaldas
\cgi f
\oi Ni nduva yata i, te ni tna-u'vi kasiki i.
\to Se cayó de espaldas y se lastimó en la nuca.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúva yata
\re nduva*4, yata*3

\q vv
\sca nduva yata
\dt 16/Jul/2019

\lx nduva'a
\pr m.b.m
\cg vi rep
\tl sanar
\tli sanar +
\cgi vi
\tl volver a sanar
\tl mejorar
\tli mejorar
\cgi vi
\tl componerse
\ca de alguna enfermedad
\tli componer: componerse
\cgi vt
\oi In kivi in kivi, te ve nduva'a-ka nda'a de ma.
\to Cada día le va sanando más la mano.
\ejc Ña te nduva'a-ka nda'a sa.
\trc La mano todavía no me ha sanado.
\ejc Ñatuu ndúva'a ña chi su'va ve saka'vi-ka ja ndó'o ña.

\trc Ella no mejora, sino su enfermedad está empeorando.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúva'a [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2C
\sn ndundee ... ndundatnu, nduu*1
\re ndu-, va'a*1

\q vv
\q ap enf cur
\sca nduva'a
\sat nduva'a
\mtp nduva'a
\cl ALV 186vB nduvui huaha 'sanar de alguna enfermedad'
\dt 16/Jul/2019

\lx nduva'a ... ndundija
\pr m.b.m ... m.m.m
\cg difr: vi rep
\tl componerse
\tli componer: componerse
\cgi vt
\oi Ni ku'u de, kovaa vitna chi ni nduva'a ni ndundija de.
\to Estaba enfermo, pero ahora ya está bien sano (lit. se compuso)|i.|r
\re ndu-, va'a ... ndija, nduva'a

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx nduvee
\pr m.b.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl ponerse pesado
\tli pesado,_pesada: ponerse pesado
\cgi adj
\tl volver a ponerse pesado

\ac 2
\tl volverse torpe
\ca para escuchar
\tli torpe: volverse torpe
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl ndúvee [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, vee*1

\su kuvee
\cs vi

\ts pesar, ponerse pesado

\q vv

\nrb Mt 13:15

\dt 17/Aug/2016

\lx nduvii

\pr m.m.b(ba)

\cg vi rep

\ac 1

\tl ser limpiado

\tli limpiar: ser limpiado

\cgi vt

\tl quedar limpio

\tli limpio,_limpia: quedar limpio

\cgi adj

\oi Ni jinu nuu sa'ma a nuu ndute a, te ni nduvii i.

\to La ropa fue revuelta en el agua, y quedó limpia.

\ejc Ni nduvii ini ve'e ma vaa ni ndakate ña.

\trc La casa quedó limpia porque ella la lavó.

\ej Ni nduvii nda'a ni.

\tr Sus manos quedaron limpios.

\ejb Ndongoo nduvii o sa'a ya.

\trb Dios hace que nos volvemos muy limpios.

\ac 2

\tl ser aseado

\tli asear: ser aseado

\cgi vt

\tl volver a ser aseado

\oi Ni nduvii ini ve'e ma.

\to El interior de la casa fue aseada.

\ac 3

\tl ponerse bonito

\tli bonito,_bonita: ponerse bonito

\cgi adj

\tl volver a ponerse bonito

\tl mejorar

\tli mejorar

\cgi vi

\tl volver a mejorar

\oi Yoo marzu ma, te nduvii.

\to En marzo el tiempo se pone bonito.

\ejc Ni jichi ña te ndáyaa nuu ña ma te ni ndachi'i i crema, sana ni nduvii.

\trc Ella se bañó y su cara se puso blanca y se echó crema y se quedó bien (lit. y se puso bonita).

\fgn pres. sing.

\fgl ndúvii [a.m.b(ba)]

\gr véase Conj. 2C

\re ndu-, vii

\q vv

\nmr vt: ndasavii

\sca nduvii

\cl ALV 46vB-47rA nduvuihuij 'clarificarse asi'

\dt 16/Jul/2019

\lx nduvii ... ndundoo

\pr m.m.b(ba) ... m.m.m

\cg difr: vi rep

\tl ser limpiado

\tli limpiar: ser limpiado

\cgi vt

\tl quedar limpio

\tli limpio,_limpia: quedar limpio

\cgi adj

\oi Ni ka ndakate i ve'e nuu ni ka ñu'u ndikachi ma, te ni nduvii ni ndundoo ve'e ma.

\to Lavaron la casa donde estuvieron los borregos, y quedó bien limpia.

\nmj ni ka ñu'u (no habitual) se refiere a una noche tal vez

\re ndu-, vii ... ndoo, nduvii

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nduvii ... nduva'a

\pr m.m.b(ba) ... m.b.m

\cg difr: vi rep

\tl ponerse bueno

\tli bueno,_buena: ponerse bueno

\cgi adj

\tl volver a ponerse bueno

\tl ponerse bonito

\tli bonito,_bonita: ponerse bonito

\cgi adj

\tl volver a ponerse bonito

\oi Ni ku'u ña, te ni kuxii ni kunda'vi ña nkuu, kovaa vitna ni nduvii ni nduva'a ña.

\to Ella estuvo enferma y se puso muy flaca, pero ahora ya se puso muy bonita.

\re ndu-, vii ... va'a, nduvii, nduva'a

\q vv

\q ap df v

\dt 14/Jul/2016

\lx nduvii ... nduva'a ini

\pr m.m.b(ba) ... m.b.m m.b

\cg difr: vi rep

\tl volverse de buen carácter

\tli bueno,_buena: volverse de buen carácter
\cgi adj
\tli carácter: volverse de buen carácter
\cgi m
\oi Ni ka nduvii ni ka nduva'a ini i.
\to Ellos se han convertido en personas de buen carácter. (lit. Ellos se volvieron de buen carácter.)
\re ndu-, vii ... va'a ini, nduvii

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx nduvijin
\pr m.b.m

\ac 1
\cg vi rep
\tl enfriarse
\tli enfriar: enfriarse
\cgi vt
\tl volver a enfriarse
\ca una cosa
\oi Chuneo o ndevixi ma nuu refri ma te nduvijin te ko'o o.
\to Pondremos los refrescos en el refri para que se enfríen y los tomaremos.
\nmj verbos = fut

\ac 2
\cg v imp rep
\tl hacer frío
\tli frío: hacer frío
\cgi m
\tl volver a hacer frío
\ca el tiempo
\oi Ora ve ñini ma, te ndúvijin.
\to Al atardecer, hace frío.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúvijin [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2C
\an {1.} nduñu'u, saa*2
\re ndu-, vjin*2

\su kuvijin
\cs vi
\ts ponerse frío (una persona)|i,|r sentir frío

\q vv
\nrf a pesar de tener ndu-, que indica un proceso, se traduce 'hace frío'.
\sca nduvijin

\dt 16/Jul/2019

\lx nduviko

\pr m.a.a(a)

\cg vi rep

\ac 1

\tl ponerse nublado

\tli nublar: ponerse nublado

\cgi vt

\tl volver a ponerse nublado

\oi Ni nduviko, te ñatuu ndijin túu kandii ma.

\to Se puso nublado y no se ve el sol.

\ntj túú = tuu*3

\ac 2

\tl estar en la sombra

\tli sombra: estar en la sombra

\cgi f

\tl volver a estar en la sombra

\fgn pres. sing.

\fgl ndúviko [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, viko*4

\q vv

\q ap tpggr met 1

\nms diferente a nduu + viko ‘nubes se forman’

\cl ALV 22vA nduvuihuico ‘anublado estar el cielo’

\dt 22/Aug/2016

\lx nduvita

\pr m.a.a(b)

\cg vi rep

\tl ablandarse

\tli ablandar: ablandarse

\cgi vt

\tl volver a ablandarse

\oi Yoko yu'u ñayii ma, ka chi'i i ñuu i ma, te ka nduvita.

\to La gente echa su vaho en las palmas y se ablandan.

\ejc Ni ka nduvita jayeta ma, vaa ni kuun savi.

\trc Las galletas se ablandaron porque estuvo lloviendo.

\ej Ka nduvita ti.

\tr Los cacahuates se ablandaron.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúvita [a.a.a(b)]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, vita

\su kuvita

\cs vi

\ts ablandarse

\q vv

\sca nduvita

\dt 16/Jul/2019

\lx nduvixi

\hm 1

\pr m.m.b

\ac 1

\cg vi rep

\tl calentarse

\tli calentar: calentarse

\cgi vt

\tl volver a calentarse

\ca una persona

\oi Ndúvixi i nuu ñu'u ma.

\to El niño se está calentando delante del fogón.

\ejc Ni nduvixi suchi luluu ma, te ni kixi i.

\trc El niño se calentó y se durmió.

\ac 2

\cg v imp rep

\tl calentarse

\tl volver a calentarse

\ca el tiempo

\oi Ndúvixi-ka yoo marzu ma.

\to En marzo hace más calor (lit. se calienta más).

\fgn pres. sing.

\fgl ndúvixi [a.m.b]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, vixi*5

\q vv

\sat nduvixi

\dt 06/Jun/2019

\lx nduvixi

\hm 2

\pr m.b.m

\cg vi rep

\tl ponerse canoso

\tli canoso,_canosa: ponerse canoso

\cgi adj

\oi Ni ndi'i kuiti xixi de ma; ni nduvixi i.

\to Ya no tiene cabello negro; se puso canoso.

\ej Ni nduvixi kuiti xini de ma.

\tr Se puso totalmente canoso.

\ntj [b b.b.m m.b b.a b a]

\ej Ni nduvixi xini ña.

\tr Ella se puso canosa.
\ntj [b b.b.m m.b a]
\fgn pres. sing.
\fgl ndúvixi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2C
\sn vixi*2
\re ndu-, vixi*1

\q vv
\nfr se usa más el vi vixi*2
\dt 11/Aug/2016

\lx nduweru
\pr m.m.a(b)]
\cg vi rep
\tl ponerse güero
\tli güero,_güera: ponerse güero
\cgi adj
\tl volver a ponerse güero
\oi Ni ja'an i Ñuko'yo ma, te ni nduwera i, kovaa ni no'o tuku i ñuu i ma, te ni ndutne'e tuku i, vaa ja'mi ña'a kandii ma.
\to Fue a México y se puso güera, pero llegó otra vez a su pueblo y se puso morena otra vez porque la quema el sol.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúweru [a.m.a(b)]
\fgn fem.
\fgl nduwera
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, weru

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nduxavia
\pr m.m.a(b)
\cg vi rep
\tl ponerse rabioso
\ca enfermedad
\tli rabioso,_rabiosa: ponerse rabioso
\cgi adj
\oi Ni nduxavia la-ina ma, te ni ji'i ti.
\to El perro se puso rabioso y se murió.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúxavia [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, xavia

\q vv
\sca ndurrabia
\dt 16/Jul/2019

\lx nduxeen

\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep

\ac 1
\tl ponerse bravo
\tli bravo,_brava: ponerse bravo
\cgi adj
\tl volver a ponerse bravo
\oi Ni nduxeen la-ina ma, te ni jayi'i ti in ñayii.
\to El perro se puso bravo y mordió a una persona.

\ac 2
\tl ser afilado
\tli afilar: ser afilado
\cgi vt
\tl ponerse filoso
\tli filoso,_filosa: ponerse filoso
\cgi adj
\tl volver a ponerse filoso
\oi Ni nduxeen yuchi ma, te ni ja'nde i nda'a i.
\to Afilaron el cuchillo (lit. el cuchillo fue afilado) y se cortó la mano.
\ejc Ni ndakiin de nuu yuchi a, te ni nduxeen-ka.
\trc Él afiló el cuchillo y se volvió más filoso.

\ac 3
\tl ponerse áspero
\tli áspero,_áspera: ponerse áspero
\cgi adj
\cai un metate
\tl volver a ponerse áspero
\ca un metate
\oi Ni ndatuji ña nda'a yoso ña ma, te ni nduxeen.
\to Ella picó su mano de metate y se puso áspera.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúxeen [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\re ndu-, xeen*1

\su kuxeen
\cs vi
\ts ponerse bravo; regañar, castigar

\q vv
\nms cp. nduu xeen, sin contracción, en expresiones del tiempo, como nduu xeen viko 'se nubló'
\sca nduxeen
\dt 16/Jul/2019

\lx nduxi
\hm 3

\pr b.m
\cg adj
\tl presumido
\tli presumir: presumido,_presumida
\cgi vi
\oi Nduxi xeen kaa de, kovaa masu na xu'un de iyo.
\to Es muy presumido, pero no tiene nada de dinero.

\q vv
\q ap em o
\net dicen acerca de las personas presumidas que son “más dulce que su miel”,
así que tal vez nduxi [b.m] ‘presumido’ sea relacionada con nduxi [b.m]
‘miel’
\dt 22/Aug/2016

\lx nduxi
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl peleonero
\tli peleonero,_peleonera
\cgi adj
\tl grosero
\tli grosero,_grosera
\cgi adj
\tl latoso
\tli latoso,_latosa
\cgi adj
\oi In tee nduxi kúu de, te kánaa de ji'in ñasi'i de ma.
\to Es un hombre grosero y pelea con su esposa.
\fgn después de (a)
\fgl nduxi [a.a(a)]

\su tnu iñu nduxi
\cs s
\ts uña de gato
\su yavi nduxi
\cs s
\dd Denota un maguey pequeño que da una flor comestible.

\q vv
\q ap em o
\sca nduxi
\dt 16/Jul/2019

\lx nduxi
\hm 1
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl miel

\tli miel
\cgi f
\oi Ni jaa i nduxi, te ni kukixin xini nda'a i.
\to El niño comió miel, y los dedos se le pusieron pegajosos.

\ac 2
\tl néctar
\tli néctar
\cgi m

\ac 3
\tl aguamiel
\tli aguamiel
\cgi m
\oi Ni ta'vi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni kuu ndixi kuijin, te ni ka ji'i de.
\to Partió su maguey, le salió aguamiel, le echó pulque fuerte para que se fermentara, se hizo pulque, y se lo tomaron.

\re vixi*3

\su ndixi nduxi
\cs s
\ts pulque de enjambre
\su ña'ma nduxi ñuñu
\cs s
\ts panal (de miel de abeja)
\su tioko nduxi
\cs s
\ts botija, hormiga mielera

\q vv
\q ap al gn
\nus [Med.: medicina para cortadura]
\sca nduxi
\sat nduxi
\cl ALV 150rA dudzi ñuñu 'miel de auejas'
\cl cp. REY 78 dudi 'leche de la señora'
\dt 24/Aug/2016

\lx nduxi
\hm 4
\pr b.m, b.m(a)
\cg adj
\tl con pelusitas
\tli pelusa: con pelusitas
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ndanduxi
\cs vi
\ts salir pelusitas (en la ropa)

\su tinduxi*1
\cs s
\ts pelusitas
\su tinduxi*2
\cs adj
\ts con pelusitas

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx nduxi ñuñu
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl miel
\ca de abeja
\tli miel: miel de abeja
\cgi f
\tli abeja: miel de abeja
\cgi f
\re nduxi*1, ñuñu

\q vv
\cl ALV 150rA dudzi ñuñu 'miel de auejas'
\dt 23/Aug/2019

\lx nduxi yavi
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl aguamiel
\tli aguamiel
\cgi m
\oi Nduxi yavi ma, ka sa'a de ndixi kuijin ma.
\to Del aguamiel elaboran pulque.
\ejc Ni ta'vi de yavi de ma, te ni jan nduku de ndavi, te ni ndatnaa de nduxi yavi ma, te ni nduu ndixi kuijin.
\trc Partió su maguey y fue a buscar pulque amargo, y le echó el aguamiel y se convirtió en pulque.
\ejc Ni ndake'en ña nduxi yavi ña ma, te ni ndañe'e ña, te ni tava ña yaku, te sukan-va'a ndatoo tuku nduxi.
\trc Ella recoge el aguamiel de su maguey, y raspó para sacar la fibra para que siga brotando aguamiel.
\re nduxi*1, yavi*2

\q vv
\q ap clt
\q ap pc pl
\sca nduxi yavi
\cl ALV 150rA dudzi, yavui 'miel de maguei'
\dt 16/Jul/2019

\lx nduxii
\pr m.m.m(a)

\cg vi rep
\tl enflaquecer
\tli enflaquecer +
\cgi vi
\tl volver a enflaquecer
\oi Ñatuu nde jaa va'a i te ni nduxii tuku i.
\to No come bien y volvió a enflaquecer.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúxii [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, xii*3

\su kuxii*2
\cs vi
\ts enflaquecer

\q vv
\q ap enf sin v
\dt 16/Aug/2016

\lx nduxiko ini
\pr m.b.a m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl ponerse melindroso
\tli melindroso,_melindrosa: ponerse melindroso
\cgi adj
\tl menospreciar
\tli menospreciar
\cgi vt
\oi Máko jin nduxiko ini nuu tna'a ro.
\to No vayan a menospreciarse uno a otro.
\cu Consejo tradicional que se les da a los novios en la boda.

\ac 2
\tl dejar de amar
\tli dejar: dejar de amar
\cgi vt
\tli amar: dejar de amar
\cgi vt
\tl volver a dejar de amar
\oi Ni nduxiko ini de ña kuechi ja ve kunija'nu ña.
\to Él deja de amarla porque va envejeciendo.
\ejc Ni nduxiko ini ña'a i.
\trc Él ya no la quiere.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúxiko ini [a.b.a m.b]
\gr cp. Conj. 2C
\sn saxiko
\re ndu-, xiko ini

\su kuxiko ini
\cs vi
\ts aborrecer; ser melindroso

\q vv
\q ap em i v
\nrf de cambiar la actitud y ya no sentir placer en algo, sea persona o ropa
\dt 03/Feb/2017

\lx nduxiku
\pr m.m.a(b)
\cg vi rep
\tl enriquecerse
\tli enriquecer: enriquecerse
\cgi vt
\tl volver a enriquecerse
\tl volverse rico
\tli rico,_rica: volverse rico
\cgi adj
\oi Ni yo kunda'vi xeen i nuu luluu i ma, kovaa vitna chi ni nduxiku
i.
\to Era muy pobre cuando era niño, pero ahora se volvió rico.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúxiku [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, xiku*2

\su kuxiku
\cs vi
\ts enriquecerse

\q vv
\nfr infr; prefieren kuxiku
\dt 11/Aug/2016

\lx nduxiñi
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl enchuecarse
\tli enchuecar: enchuecarse
\cgi vt
\tl volver a enchuecarse
\oi Ni nduxiñi tnu, kovaa ni ndaku'ni de tnu te ni ndundaa tnu.
\to El árbol se enchuecó, pero él lo amarró y se enderezó.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúxiñi [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, xiñi*2

\su kuxiñi
\cs vi

\ts enchuecarse; desigualarse, ladearse; inclinarse

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nduyaa

\hm 1

\pr m.m.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl ponerse pálido

\tli pálido,_pálida: ponerse pálido

\cgi adj

\tl volver a ponerse pálido

\oi Ni nduyaa de ja ni ku'u de ma.

\to Se puso pálido porque estuvo enfermo.

\ejc Ni nduyaa kuiti suchi luluu ma.

\trc El niño se puso completamente pálido.

\ac 2

\tl despintarse

\tli despintar: despintarse

\cgi vt

\tl volver a despintarse

\oi Ndakondakin ni su'nu ni ma; nú ña'a, te nduyaa.

\to Voltee usted su camisa para que no se despinte.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúyaa [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2C

\sn {1.} ndañanki, ndayaa*2, ñanki*1

\re ndu-, yaa*9

\su kuyaa*1

\cs vi

\ts ponerse blanco

\q vv

\q ap enf sin v 1

\nrf descolorido, no de un color normal

\sca nduyaa

\dt 23/Aug/2019

\lx nduyaa

\hm 2

\pr m.m.b(ba)

\cg vi rep

\tl hacerse ceniza

\tli ceniza: hacerse ceniza

\cgi f

\oi Ni nduyaa nuu ñu'u ma, vaa ni ka nda'va tutnu ma.

\to Se acabó de quemar la leña y quedó la pura ceniza en el fogón.
(lit. El fogón se hizo ceniza porque las leñas se extinguieron.)
\ejc Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñu'u tnu chi kandanda'a-ni te nduyaa tnu.
\trc La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se vuelve cenizas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúyaa [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\re ndu-, yaa*2

\q vv
\net ndu- + sust
\dt 14/Jul/2016

\lx nduyaa ... ndundiya
\pr m.m.m ... m.b.a(b)
\cg difr: vi rep
\tl ponerse pálido
\tli pálido,_pálida: ponerse pálido
\cgi adj
\tl volver a ponerse pálido
\oi Ni ku'u xeen i, te ni nduyaa ni ndundiya i.
\to Se enfermó gravemente y se puso muy pálido.
\re ndu-, yaa ... ndiya, nduyaa*1

\q vv
\q ap df v
\dt 15/Aug/2016

\lx nduyakua
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep
\tl ponerse chueco
\tli chueco,_chueca: ponerse chueco
\cgi adj
\tl volver a ponerse chueco
\tl enchuecarse
\tli enchuecar: enchuecarse
\cgi vt
\tl volver a enchuecarse
\oi Ndava ya'a chi ni ka nduyakua tnu, vaa ni ka ndaa tnu nuu ndii
ma.
\to Estas tablas se enchuecaron porque estuvieron en el sol.
\ejc Ni ndoyo tabla ma, te ni nduyakua tnu.
\trc La tabla se mojó y se puso chueca.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúyakua [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\sn ndakuiyo
\re ndu-, yakua

\su kuyakua
\cs vi

\ts enchuecarse

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nduyakua ... nduyo'o

\pr m.m.m(a) ... m.m.b

\cg difr: vi rep

\tl enchuecarse

\tli enchuecar: enchuecarse

\cgi vt

\tl volver a enchuecarse

\tl ponerse chueco

\tli chueco,_chueca: ponerse chueco

\cgi adj

\tl volver a ponerse chueco

\ca un animal o una planta

\oi Ni nduyakua ni nduyo'o tnu.

\to El árbol creció chueco.

\ejc Ni nduyakua ni nduyo'o ti, vaa ñatuu kúni ti kaa ti ko'o ti.

\trc El marrano se enchuecó porque no quiere comer ni beber.

\re ndu-, yakua ... yo'o, nduyakua

\su kuyakua ... kuyo'o

\cs difr: vi

\ts enchuecarse

\q vv

\q ap df v

\sca nduyakua ... nduyo'o

\dt 18/Aug/2016

\lx nduyatni

\pr m.m.m

\cg vi rep

\ac 1

\tl acercarse

\ca un tiempo

\tli acercar: acercarse

\cgi vt

\oi Ve nduyatni kivi ndii savi ma.

\to El tiempo de aguas se acerca.

\ac 2

\tl acercarse

\tl volver a acercarse

\ca a algún lugar

\oi Ni nduyatni de ve'e de ma.

\to Él se acercó a su casa.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúyatni [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, yatni

\su kuyatni

\cs vi

\ts acercarse (un tiempo)|i,|r estar por; acercarse (a algún lugar)

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx nduya'a

\pr m.a.a

\cg vi rep

\tl volverse rubio

\tli rubio,_rubia: volverse rubio

\cgi adj

\tl ponerse amarillento

\tli amarillento,_amarillenta: ponerse amarillento

\cgi adj

\tl volver a ponerse amarillento

\oi Ni nduya'a ixi ña ma, ni sa'a kandii ma.

\to El sol hizo que su cabello se volviera rubio.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúya'a [a.a.a]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, ya'a*6

\su kuya'a*1

\cs vi

\ts ponerse amarillento, ponerse amarillo

\q vv

\sca cp. ndutiya'a

\dt 23/Aug/2019

\lx nduyiki

\pr m.a.a(a)

\cg vi rep

\tl ponerse flaco

\tli flaco,_flaca: ponerse flaco

\cgi adj

\tl volver a ponerse flaco

\oi Ni ku'u xeen ña, te ni nduyiki xeen ña.

\to Ella estuvo muy enferma y se puso muy flaca.

\fgn pres. sing.

\fgl ndúyiki [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 2C

\re ndu-, yiki*3

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nduyo'o
\pr m.m.b
\cg vi rep
\tl enchuecarse
\tli enchuecar: enchuecarse
\cgi vt
\tl volver a enchuecarse
\tl ponerse chueco
\tli chueco, chueca: ponerse chueco
\cgi adj
\tl volver a ponerse chueco
\ca un animal o una planta
\fgn pres. sing.
\fgl ndúyo'o [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2C; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ndu-, yo'o*2

\su kuyo'o
\cs vi
\ts enchuecarse
\su nduyakua ... nduyo'o
\cs difr: vi rep
\ts enchuecarse

\q vv
\q ap df v
\dt 23/Aug/2019

\lx nduyu
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl estaca
\tli estaca
\cgi f
\oi Ni tnuñu xeen ti, kovaa ni kukutu nini'i nduyu ti ma, te ñatuu ni kana tnu sa'a ti.
\to El animal se esforzó mucho, pero su estaca estaba muy firme y no logró sacarla.

\ac 2
\tl cuña
\ca del arado
\tli cuña
\cgi f
\oi Nduyu nukun-tna'a ji'in timu ma ora ka jitu de ma.
\to La cuña se une con el timón cuando aran.

\ac 3
\tl pasador

\ca para asegurar la puerta

\sn {2.} cuña
\dib ohsb105m.tif
\pie nduyu |i(estaca)|r

\q vv
\q ap clt
\sca nduyu
\mtp nduyu
\cl ALV 60rA duyu 'cuña de palo'
\dt 16/Jul/2019

\lx nduyu kaa
\pr b.m b.m
\cg s
\tl clavo
\tli clavo
\cgi m
\oi Ka yitnii va'a nduyu kaa ma, te ma jin ndechi-ka lámina ma.
\to Los clavos están bien clavados y ya no se volarán las láminas.
\ejc Xndivi de in tabla, te ndáchitnii de nduyu kaa.
\trc Él mete una tabla en su lugar y la clava (lit. la une con clavos).
\re nduyu, kaa*1

\su ya'a nduyu kaa
\cs s
\ts clavo (de olor)

\q vv
\sca nduyu kaa
\sat nduyu kaa
\mtp nduyu kaa
\cl ALV 47rA duyucaa 'clauo'
\cl EMA 108 caa-nduyu 'clavo'
\dt 04/Sep/2016

\lx nduyuchi
\pr m.m.m(a)
\cg vi rep
\tl aflojarse
\tli aflojar: aflojarse
\cgi vt
\tl desmoronarse
\ca la tierra; lit. ponerse en forma de polvo
\tli desmoronar: desmoronarse
\cgi vt
\cai la tierra
\oi Xinañu'u ndata'vi o ñu'ú ma, te nú ni nduyuchi ñu'ú ma, te chi'i
o tata, o saka o nduchi.
\to Primero barbechamos la tierra y cuando se afloja, sembramos
maíz o frijol.

\nmj tiempos = fut, porque son pasos reconocidos de un proceso
\fgn pres. sing.
\fgl ndúyuchi [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, yuchi*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nduyute
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep
\tl volverse tierno
\tli tierno,_tierna: volverse tierno
\cgi adj
\tl estar tierno
\tl volver a estar tierno
\oi Ni nana jaa nda'a tnu ma, te ni nduyute.
\to Sus hojas volvieron a brotar y están bien tiernas.
\ejc Ni nduyute ja'a sa, te tna-u'vi ja jika uun sa.
\trc Mi pie se volvió tierno y no puedo caminar descalzo.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúyute [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\re ndu-, yute*2

\q vv
\sca nduyute
\dt 16/Jul/2019

\lx nduyuu
\pr m.a.a(a)
\cg vi rep

\ac 1
\tl espesarse
\tli espesar: espesarse
\cgi vt
\tl volver a espesarse
\oi Ni ndiko ndeyu ma, te ni nduyuu.
\to La comida se enfrió y se espesó.
\nmj note que nduyuu no tiene pronombe para sujeto
\ejc Nuna kuchi o ji'in ndute vijin ma, te nduyuu niñi o ma.
\trc Si nos bañamos con agua muy fría, la sangre se espesa.

\ac 2
\tl cuajarse
\tli cuajar = : cuajarse
\cgi vt
\tl volver a cuajarse
\oi Ni ka tnaa ña gelatina ma nuu refri ma, te ni ka nduyuu.
\to Ellas metieron las gelatinas en el refri y se cuajaron.

\ac 3
\tl congelarse
\tli congelar: congelarse
\cgi vt
\tl volver a congelarse
\oi Ve jin ndute paleta ma, te ni ka ndatnaa i nuu refri ma, te ni ka nduyuu.
\to Las paletas se estaban derritiendo, las metió en el congelador, y se volvieron a congelar.

\fgn pres. sing.
\fgl ndúyuu [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 2C
\an ndukuii*1
\re ndu-, yuu*4

\su kuyuu
\cs vi
\ts espesarse; cuajarse; congelarse

\q vv
\dt 23/Aug/2019

\lx nduyu'u
\pr m.m.b(ba)
\cg vi rep
\tl desaparecer
\tli desaparecer
\cgi vi
\tl volver a desaparecer
\tl esconderse
\tli esconder: esconderse
\cgi vt
\tl volver a esconderse
\oi Ka nduyu'u ndixikui ma tiempo yichi ma.
\to Los sapos se esconden en tiempo de secas.
\fgn pres. sing.
\fgl ndúyu'u [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 2C
\sn chu'u, chu'u nuu
\re ndu-, yu'u*3

\su kuyu'u
\cs vi
\ts desaparecer, esconderse; enterrarse

\q vv
\sca nduyu'u
\dt 16/Jul/2019

\lx ndu'u

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl tronco

\tli tronco

\cgi m

\oi Jâ ni kuu kivi núkoo tnu, te ni kukokon ndu'u tnu ma.

\to Ya tiene tiempo que el árbol ha estado ahí y su tronco se puso grueso.

\ejc Ndu'u tnu ñu ma chi kaji kaji ñu'u tnu ja ko kuu jitnu.

\trc El tronco del espino arde muy caliente y es muy bueno para hornos de barbacoa.

\nmj ñu'u*2 = lumbre

\ac 2

\tl palo con raíz

\tli palo: palo con raíz

\cgi m

\tli raíz: palo con raíz

\cgi f

\tl mata

\ca viva

\tli mata

\cgi f

\oi Ni ndatnu'u ña in ita ji'in ndu'u i ma, te ni ndaxndee ña, te ni ndakuikin.

\to Ella arrancó una flor con todo y raíz, la plantó, y pegó bien.

\sn {1.} yika*1

\su tindu'u

\cs s

\ts tocón, tronco seco

\q vv

\q ap pc pl

\nrf ac2: la parte viva, que se pega

\cl ALV 178vA duhu 'razimo'; 177vB duhu yutnu 'raiz de arbol'

\dt 20/Aug/2016

\lx ndu'u

\hm 3

\pr à.a, à.a(a)

\fgn var.

\fbl lu'u

\tl crujiente

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ndu'u
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl granos tostados
\ca de elote
\tli grano: granos tostados de elote
\cgi m
\tli tostar: granos tostados de elote
\cgi vt
\tli elote: granos tostados de elote
\cgi m
\oi Ora ka skee de ma te ka nde koo tindi'yi ma, te ka skoyo ñayii ma
te ka tavi i, te ka nduu ndu'u te ka jaa i.
\to Cuando pizcan y salen olotes con pocos granos, la gente los
desgrana y tuesta los granos, y salen granos tostados para comer.

\su lu'u
\cs adj, s
\ts crujiente, quebradizo; totopo
\su nuni ndu'u
\cs s
\ts maíz tierno tostado

\q vv
\nts sinón infrec: nuni tavi
\cl ALV 143rA duhu 'maiz tostado'
\dt 15/Aug/2019

\lx ndu'u tnu ñama
\pr m.m a b.m(a)
\cg s
\tl rastrojo
\tli rastrojo
\cgi m
\tl tronco de milpa
\tli tronco: tronco de milpa
\cgi m
\tli milpa: tronco de milpa
\cgi f
\oi Cuidado nasa kuiso ja'a ro ndu'u tnu ñama.
\to Cuidado que el rastrojo no te penetre el pie.
\ejc Ni ka ja'nde de ndoko ñama, te ni ka ndoo-ka ndu'u tnu ma.
\trc Cortaron el palo de milpa y se quedaron los troncos.
\nmj note que solamente parte del lexema aparece porque el contexto provee la
parte que falta
\re ndu'u*1, tnu ñama

\q vv
\nts también: ndoko ñama
\dt 19/Aug/2016

\lx ndu'u yutnu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl tronco
\ca de un árbol vivo
\tli tronco
\cgi m
\oi Ni kukokon ndu'u yutnu ma.
\to El tronco del árbol se puso grueso.
\sn xuu yutnu
\re ndu'u*1, yutnu

\q vv
\nts también: ndu'u tnu
\dt 23/Jul/2016

\lx ndu'va
\hm 3
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl sazonzarse
\tli sazonzar: sazonzarse
\cgi vt
\tl concentrarse
\ca el sabor
\tli concentrar: concentrarse
\cgi vt
\oi Jâ ni ndu'va kalu a, te jin kaa o.
\to El caldo ya se sazonzó; vamos a comer.

\ac 2
\tl madurar
\ca una fruta
\tli madurar
\cgi vi
\cai una fruta
\oi Ni ndu'va ndoko ma te asi asi jaa.
\to La anona maduró bien y está muy sabrosa.
\ejc Ni jaan sa in vijin ja asi asi-ni ndu'va i.
\trc Compré una piña perfectamente madura.
\ejc Ndoos itu ma chi naka ka ndu'va tnu yoo skee o ma.
\trc La caña de milpa madura bien en tiempo de pizca.
\nmj yoo = mes

\ac 3
\tl fermentar
\tli fermentar
\cgi vi
\oi Una kivi ni jiñi ndixi ña ma, te ni ndu'va, te ni xiko ña.
\to Su tepache se reposó por una semana y se fermentó; y ella lo

vendió.

\fgn pres. sing.

\fgl ndú'va [a.b]

\gr véase Conj. 1C

\sn {2.} kuaan*2, kua'nu, kuchi*3, kuja

\q vv

\sca ndu'a

\cl ALV 56rB nduhva 'cozerse'

\dt 16/Jul/2019

\lx ndu'va

\hm 1

\pr m.b

\cg s

\tl joya (reg.)

\tl hoya

\tli hoya

\cgi f

\tl cañada

\tli cañada

\cgi f

\tl valle

\tli valle

\cgi m

\oi Ndu'va ma chi iyo ndaa, te ka ndaa kua'a ve'e.

\to El valle está plano y hay muchas casas.

\ej Ichi ndu'va kuan kêe ma iyo viyu.

\tr La milpa está en el valle hacia abajo.

\su Xini Ndu'va Chuun

\cs top

\dd Denota un lugar en Nueva Reforma.

\su Xini Ndu'va Ki-Ndi Jaa

\cs top

\dd Denota un lugar en Corona Siniti.

\q vv

\q ap tpgr b

\net el significado antiguo fue 'cañada', pero en mgp se usa mayormente para 'hoya' (reg. 'joya')

\sca ndu'a

\sat ndu'va

\cl ALV 43rB duhua sica duhua indaa 'cañada'

\dt 06/Sep/2019

\lx ndu'va

\hm 2

\pr m.b

\cg vi

\ac 1
\tl arder
\ca la lumbre
\tli arder
\cgi vi
\oi Tnaa-ka tutu, te na ndu'va yachi-ka ñu'u ma.
\to Echa más papel para que la lumbre arda más pronto.
\ej Ka ndu'va iti.
\tr Las velas están ardiendo.
\ej Vala-ni kondu'va ñu'u nuu estufa ma.
\tr Ponga la llama muy bajo.

\ac 2
\tl encender
\tli encender +
\cgi vi
\ca lumbre
\oi Nú ni ndu'va ñu'u ma, te kaxtnu'u ro.
\to Cuando haya encendido la lumbre, avísame.
\ej Ndu'va jaa-ka cha'a.
\tr Este se enciende más rápido.

\ac 3
\tl brillar
\ca una luz
\tli brillar
\cgi vi
\oi Tiempo savi ma, te ka kana koo kua'a chisun, te ka ndava ti ka nduku ti nuu ndú'va ñu'u ma.
\to En el tiempo de lluvias salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay (lit. brilla) luz.
\ej Te ni ka jini i in nuu ndu'va ñu'u.
\tr Y vieron un lugar donde había luz.

\fgn pres. sing.
\fgl ndú'va [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\vp kondu'va [m.m.b] (fut.)
\sn {2.} kuikin*2, {3.} kotnuu
\an nda'va

\su ndandu'va
\cs vi rep
\ts arder; encender; brillar; prender; arrancar
\su ndaxndu'va
\cs vt rep
\ts prender (la luz)|i;r encender; arrancar (un motor)
\su xndu'va
\cs vt
\ts prender (la luz)|i;r encender; arrancar (un motor)

\q vv

\nmr antes registrado con ko-*4
\sca kundu'a / ndu'a
\sat ndu'va
\dt 23/Aug/2019

\lx Ndu'va Chiyi
\pr m.b b.m
\cg top
\dd Denota una hoya en la parte alta de Zaragoza; lit. hoya de la cucharilla.
\re ndu'va*1, chiyi

\q vv
\q ap tpn
\dt 25/Jul/2016

\lx Ndu'va Nde-Kuii
\pr m.b b-b.a
\cg top
\dd Denota una hoya rumbo a Tlacotepec; lit. hoya del agua cristalina.
\re ndu'va*1, nde-*4, kuii*3

\q vv
\q ap tpn
\nds adelante del sabino pero antes de llegar al partadero
\nts también: Xini Ndu'va Nde-Kuii, Loma Xini Ndu'va Nde-Kuii
\dt 25/Jul/2016

\lx Ndu'va Ndi
\pr m.b b.m(a)
\cg top
\dd Denota una hoya entre la loma Ka-Ndoo y la loma Águila.
\re ndu'va*1

\su Yute Ndu'va Ndi
\cs top
\dd Denota un río entre la loma Ka-Ndoo y la loma Águila.

\q vv
\q ap tpn
\dt 06/Aug/2016

\lx Ndu'va Ñu'ú Kua'a
\pr m.b m.m m.a
\cg top
\dd Denota una hoya al oeste de Corona Siniti; lit. hoya de tierra colorada.
\re ndu'va*1, ñu'ú kua'a

\q vv
\q ap tpn
\dt 27/Jul/2016

\lx Ndu'va Tabaco

\pr m.b m.m.a(b)

\cg top

\dd Denota una hoya donde Magdalena colinda con Amoltepec; lit. hoya del tabaco.

\re ndu'va*1, tabaco

\q vv

\q ap tpn

\nds al este de Loma Larga, donde pasa el río Las Flores

\dt 26/Jul/2016

\lx Ndu'va Tnu Ndusu Ña'a

\pr m.b b b.a b.m(a)

\cg top

\dd Denota una hoya cerca de San Juan del Río; lit. hoya arbusto voz de la mujer.

\re ndu'va*1, tnu ndusu ña'a

\q vv

\q ap tpn

\dt 13/Jul/2016

\lx Ndu'va Tnu Ni'ma

\pr m.b b b.m(a)

\cg top

\dd Denota una hoya donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. hoya del cacahuete.

\re ndu'va*1, tnu ni'ma

\q vv

\q ap tpn

\nds al noroeste de Toma

\dt 25/Jul/2016

\lx Ndu'va Tnu Ñuchi

\pr m.b b b.m(a)

\cg top

\dd Denota una hoya en San Juan del Río; lit. hoya del fresno.

\re ndu'va*1, tnu ñuchi

\q vv

\q ap tpn

\nds aunque no hay fresnos allí

\dt 26/Jul/2016

\lx Ndu'va Tnu Ñuu

\pr m.b b a.b(ba)

\cg top

\dd Denota una hoya al lado noroeste de Corona Siniti; lit. hoya de la palmera.

\re ndu'va*1, tnu ñuu*2

\su Yute Ndu'va Tnu Ñuu

\cs top

\dd Denota un río en Zaragoza, abajo de Corona Siniti.

\q vv

\q ap tpn

\dt 26/Jul/2016

\lx Ndu'va Tnu Yoo

\pr m.b b b.m(a)

\cg top

\dd Denota una hoya en la parte baja de Zaragoza; lit. hoya del carrizo.

\re ndu'va*1, tnu yoo

\q vv

\q ap tpn

\nds cuesta abajo de la escuela de Zaragoza

\dt 25/Jul/2016

\lx Ndu'va Xini Kuiti

\pr m.b m.b b.a(b)

\cg top

\dd Denota una hoya en Corona Siniti; lit. hoya de cabeza corta.

\re ndu'va*1, xini, kuiti*1

\q vv

\q ap tpn

\nrf no se ha regis *Xini Kuiti

\dt 09/Aug/2016

\lx Ndu'va Yoso Xe'e

\pr m.b m.m a.a(a)

\cg top

\dd Denota una hoya en la parte baja de Zaragoza; lit. joya llano del anillo.

\re ndu'va*1, Yoso Xe'e

\q vv

\q ap tpn

\nds en la parte norte de Yoso Xe'e

\dt 25/Jul/2016

\lx Ndu'va Yute Tichi

\pr m.b b.m b.m(a)

\cg top

\tl Cañada María

\ca lit. cañada del río del aguacate

\tli cañada: Cañada María

\cgi f

\re ndu'va*1, Yute Tichi

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Ne
\alf Ne

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx neciu
\pr m.a(b)
\cg adj esp
\tl necio
\tli necio,_necia
\cgi adj
\tl terco
\tli terco,_terca
\cgi adj
\tl rebelde
\tli rebelde
\cgi adj
\oi Neciu xeen kaa i; ñatuu kándija i ja ka tatnuni yuva i ma nuu i.
\to Es muy necio; no obedece lo que le mandan sus papás.
\sn neé*7

\q vv
\sca neciu
\dt 16/Jul/2019

\lx nee
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl oscuro
\ca la noche
\tli oscuro,_oscura
\cgi adj
\oi Ndaxndu'va ni ñu'u chi nee ini ve'e a.
\to Prenda usted la luz porque está oscuro dentro de la casa.
\ej nuu nee
\tr lugar oscuro, en la oscuridad
\ejb Ñatuu nawa nee iyo nuu ya.
\trb No hay oscuridad en su presencia.
\ejb Ñatuu na ja nee iyo nuu Su'si ma.
\trb No hay oscuridad en la presencia de Dios.

\ac 2

\tl desmayado
\tli desmayar: desmayado,_desmayada
\cgi vt
\tl moribundo
\ca por un golpe
\tli moribundo,_moribunda
\cgi adj
\cai por un golpe

\gr En la forma compuesta |bñunee*1|r,|i tiene el patrón tonal [b.a]|r;|i la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kunee*1
\cs v imp
\ts anohecer, oscurecer
\su kun-nee*2
\cs vi
\ts desmayarse
\su ndanee-ka
\cs vi
\ts estar oscuro todavía
\su ndatinee-ka
\cs vi
\ts estar oscuro todavía
\su ndunee*1
\cs v imp rep, vi rep
\ts oscurecer (durante el día)
\su nee*1
\cs vi
\ts marearse
\su ñunee*1
\cs s
\ts oscuridad; noche oscura

\q vv
\q ap cl o
\q ap tpgr met
\sca nee
\mtp nee
\cl ALV 195rA yñe naa, yyo naa ‘tenebroso’
\cl ALV 195vB sanaa ‘tinieblas’
\cl REY 39 naa ‘tinieblas’
\cl cp. EMA 93 naa ‘oscuro; deshecho’
\dt 23/Aug/2019

\lx nee
\hm 5
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl konee
\tl tiene

\tl lleva puesto

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx nee

\hm 3

\pr a.a

\cg adj

\tl tierno

\ca de edad

\tli tierno,_tierna: tierno de edad

\cgi adj

\tli edad: tierno de edad

\cgi f

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kanee

\cs vi

\ts estar tierno (un niño)

\q vv

\q ap fase vida

\dt 14/Aug/2016

\lx nee

\hm 4

\pr m.m

\cg adv dir

\tl a un lado

\tli lado: a un lado

\cgi m

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su jakuita nee

\cs vi inc

\ts atorarse (dentro de algo)

\su janee

\cs vi

\ts moverse (a un lado)

\su jinkuita nee

\cs vi inc

\ts atorarse (dentro de algo)

\su kuita nee

\cs vi

\ts atorarse (dentro de algo)

\su ndonee

\cs vi

\ts caerse (a un lado)

\q vv

\q ap adv dir

\nms este adv dir no fue tratado en estudio de los adv dir. presentado en Oax
\dt 08/Feb/2017

\lx nee
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl marearse
\tli marear: marearse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl née [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re nee*2

\su ndaxnee i nuu
\ts marearse
\su xnee i nuu
\ts nublarse (la vista), marearse
\su xnee nuu
\cs vt
\ts engañar (la vista)|i,|r distraer

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndanee
\sca cp. kune
\dt 24/Aug/2019

\lx -nee
\hm 6
\pr m.m
\cg part
\dd Se presenta después de algunos verbos de posición o colocación para indicar que se refieren a entidades contables;
p. ej.,
\oi chi'i*1
\to meter;
\oi chinee
\to meter |i(entidades contables).|r
\re konee

\su chinee
\cs vt
\ts meter
\su chunee
\cs vt
\ts meter
\su kinee
\cs vi
\ts estar (adentro)
\su kondenee
\cs vi

\ts estar pegado (entidades contables)
\su koxtnee
\cs vi
\ts estar (encima); apuntarse (en una lista)
\su kun-nee*1
\cs vi
\ts estar (adentro)
\su kuñuxtnee
\cs vi
\ts estar (encima)|i;|r estar apuntado (en una lista)
\su sonee
\cs vt
\ts poner (encima)|i;|r poner (a calentar)
\su tenee
\cs vt
\ts pegar (en una superficie vertical)|i;|r poner (en una superficie vertical)

\q vv
\sca -nee
\cl REY 41 nahi 'levantar cosas mayores', nai 'levantar cosas pequeñas'
\dt 13/Apr/2020

\lx neé
\hm 7
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl necio
\tli necio,_necia
\cgi adj
\tl tonto
\tli tonto,_tonta
\cgi adj
\tl zonzo
\tli zonzo,_zonza
\cgi adj

\ac 2
\tl loco
\tli loco,_loca
\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} neciu

\su kuneé*2
\cs vi
\ts volverse zonzo; desorientarse
\su nduneé*2
\cs vi rep

\ts enloquecer
\su neé*8
\cs adv m
\ts muy; mucho
\su neé neé
\cs adj redupl
\ts raro, extraño; feo
\su saneé
\cs vt
\ts dejar zonzo
\su yuku neé
\cs s
\ts marihuana

\q vv
\sca neé
\dt 16/Jul/2019

\lx neé
\hm 8
\pr à.a, à.a(a)
\cg adv m

\ac 1
\tl muy
\tli muy
\cgi adv
\oi Kúnda'vi neé ti, te masu na in chíndee ña'a.
\to Es muy pobre y no hay nadie que vaya a ayudarle.
\ejc Kíti neé ini ti.
\trc El animal está muy enojado.
\ntj [m.a b.a m.b b]

\ac 2
\tl mucho
\tli mucho =
\cgi adv
\oi Ni yo kutoo neé ña sa'ya ña ma.
\to Ella amaba mucho a sus hijas.
\ejc Ni chi'i neé de gana ni satniñu de, te já ni jinu ve'e de ma.
\trc Se esforzó mucho para trabajar y su casa ya se terminó.

\ac 3
\dd Muchas veces se refiere al sujeto.
\oi Iyo neé yi'i itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnu'u o.
\to Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla.
\ejc Sani te ni kuun neé savi ma.
\trc Entonces llovió muy fuerte (lit. cayó mucha lluvia).

\sn ki'vi*2, loko, nde'e*3, nde'e*4, xeen*2
\re neé*7

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx neé ini
\pr à.a m.b
\cg adj
\tl malo
\ca lit. necio adentro
\tli malo,_mala
\cgi adj
\oi Neé ini i; ñatuu va'a ini i.
\to Es un niño malo; no es bueno.
\re neé*7, ini*1

\su neé ... uun ini
\cs difr: adv m
\ts zonzo

\q vv
\q ap em i a
\dt 24/Aug/2019

\lx neé kuiti
\pr à.a m.b(ba)
\cg adv m
\tl completamente
\tli completo,_completa: completamente
\cgi adj
\oi In ja vii neé kuiti kaa.
\to Es una cosa completamente bonita.
\ntj kaá
\re neé*7, kuiti*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx neé neé
\pr à.a a.a
\cg adj redupl

\ac 1
\tl raro
\tli raro,_rara
\cgi adj
\tl extraño
\tli extraño,_extraña
\cgi adj
\oi Neé neé na'a de ji'in yuxini yukan.
\to Se ve muy raro con ese sombrero.

\ac 2
\tl feo

\tli feo, fea
\cgi adj
\tl malo
\ca un sabor
\tli malo, mala
\cgi adj
\oi Neé neé jaa; masu jaa asi-ka.
\to Sabe feo; ya no sabe rico.
\ejc Ni ndu-undu xeen xe'en ma, te masu nde jaa-ka sukan ni yo jaa ma chi neé neé jaa.
\trc La manteca se puso muy rancia y ya no sabe como antes; sabe fea.

\vp neneé [m.a.a, a.a.a]
\sn {1.} ki'vi*2, kuekue'e, tuku tuku
\re neé*7

\q vv
\q ap sabor
\nfn generalmente se dice en la forma larga. Muchas veces se presenta al principio de la oración así que no se sabe si sufre cambions tonales
\dt 24/Aug/2019

\lx nee nuu
\hm 1
\pr m.b a.b(ba)
\cg vi
\tl marearse
\tli marear: marearse
\cgi vt
\tl desmayarse
\tli desmayar: desmayarse
\cgi vt
\oi Ni koyava ni koyava i, te ni nee nuu i, te ni nduva i.
\to El niño dio muchas vueltas, se mareó y se cayó.
\fgn pres. sing.
\fgl née nuu
\re nee*1, nuu*3

\su xnee i nuu
\ts nublarse (la vista), marearse
\su xnee nuu
\cs vt
\ts engañar (la vista)|i,|r distraer

\q vv
\q ap enf sin v
\sca nee nuu
\sat nee nuu
\dt 24/Aug/2019

\lx nee nuu
\hm 2

\pr a.m m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl konee nuu*2
\tl pastorea
\tl cuida

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nee ñu'ú
\pr m.b b.m(a)
\cg adj
\tl muy oscuro
\tli oscuro,_oscura: muy oscuro
\cgi adj
\tl en oscuridad muy densa
\tli oscuridad: en oscuridad muy densa
\cgi f
\tli denso,_densa: en oscuridad muy densa
\cgi adj
\re nee*2, ñu'ú*8

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx neé ... ku'u
\pr à.a ... a.b
\cg difr: adj
\tl tonto
\tli tonto,_tonta
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn neé ... ñuu
\re neé*7, ku'u*2

\su nduneé ... nduku'u
\cs difr: vi rep
\ts enloquecer
\su tnu'u neé tnu'u ku'u
\cs difr: s
\ts tonterías (palabras)

\q vv
\dt 28/Aug/2016

\lx nee ... ndaa
\pr m.m ... m.m
\cg difr: adv dir
\tl de un lado a otro
\ca como caminan los nenes y los borrachos
\tli lado: de un lado a otro
\cgi m

\cai como caminan los nenes y los borrachos
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re nee*4, ndaa*2

\su janee ... jandaa
\cs difr: vi
\ts moverse (de un lado a otro)

\q vv
\q ap df adv dir
\nmr difr disparejo: nee*4 es adv dir, y ndaa*2 es vi
\dt 13/Aug/2016

\lx nee ... ndiso
\pr m.m ... m.m
\cg difr: adv dir
\tl cayendo y levantándose
\tli caer: cayéndose y levantándose
\cgi vi
\tli levantar: cayéndose y levantándose
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re nee*4, ndiso*1

\su ndonee ... ndondiso
\cs difr: vi
\ts andar cayéndose (como un borracho)

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx nee ... ndita
\pr m.m ... m.m
\cg difr: adv dir
\tl columpiando
\tli columpiar: columpiando
\cgi vt
\tl de ida y vuelta
\tli ida: de ida y vuelta
\cgi f
\tli vuelta: de ida y vuelta
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en una forma compuesta.
\re nee*4, ndita*3

\su janee ... jandita
\cs difr: vi
\ts moverse (de un lado a otro)|i;r tambalearse

\q vv
\q ap df adv dir
\nmr parece no tener tiempo futuro, o tal vez es j en todos los tiempos

\dt 24/Aug/2019

\lx neé ... ñuu

\pr à.a ... m.m(a)

\cg difr: adj

\tl tonto

\tli tonto,_tonta

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\sn neé ... ku'u

\re neé*7, ñuu*5

\su ka neé ... ka ñuu

\cs difr: adv m, adj

\ts de manera tonta; tonta (una persona)|i;|r feo (un animal)

\su ka'an neé ... ka'an ñuu

\cs difr: vi

\ts decir (tonterías)

\su kuneé ... kuñuu

\cs difr: vi

\ts volverse tonto, ser tonto

\su saneé sañuu

\cs difr: adv m

\ts en vano, sin provecho

\su sa'a neé ... sa'a ñuu

\cs difr: vi

\ts actuar de mala manera

\q vv

\q ap df adj

\dt 13/Aug/2016

\lx neé ... su'va

\pr à.a ... m.m

\cg difr: adj

\tl loco

\tli loco,_loca

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re neé*7, su'va*1

\su kuneé ... kusu'va

\cs difr: vi

\ts volverse loco, volverse zonzo

\q vv

\q ap df adj

\dt 13/Aug/2016

\lx neé ... uun

\pr à.a ... m.m

\cg difr: adv m

\ac 1
\tl confundido
\ca una persona o un animal
\tli confundir: confundido,_confundida
\cgi vt
\oi Kua'an neé kua'an uun lanchi ma, vaa ñunee kisi ma xini ti ma.
\to El borreguito andaba confundido porque tuvo la cabeza dentro de una olla.
\ej kani neé kani uun ini
\tr dudar
\ej kée neé kée uun i
\tr salir zonzo

\ac 2
\tl de mala fama
\ca una persona
\tli malo,_mala: de mala fama
\cgi adj
\tli fama: de mala fama
\cgi f

\ac 3
\tl sin sentido
\tli sin: sin sentido
\cgi prep
\tli sentido: sin sentido
\cgi m
\tl sin provecho
\ca palabras o un hecho
\tli sin: sin provecho
\cgi prep
\tli provecho: sin provecho
\cgi m
\oi Cuentu neé cuentu uun ká'an i, te máko sanuu ro.
\to Dice palabras sin sentido; no le hagas caso.
\ejc Jín ka'an ndaa o; máko jin nduku o cuentu neé cuentu uun ma.
\trc Debemos decir la verdad; no debemos buscar chismes.

\sn {1. y 2.} jini ... su'va
\re neé*7, uun*1

\su ka'an neé ... ka'an uun
\cs difr: vi
\ts decir (tonterías)
\su kuneé ... ku-uun
\cs difr: vi
\ts perder el juicio, volverse zonzo
\su nduneé ... ndu-uun
\cs difr: vi rep
\ts volverse insensato
\su sa'a neé ... sa'a uun

\cs difr: vi
\ts actuar de mala manera
\su tnu'u neé tnu'u uun
\cs difr: s
\ts tonterías (palabras)

\q vv
\q ap df adj
\q ap em o
\nsn se combina libremente
\dt 16/Aug/2016

\lx neé ... uun ini
\pr à.a ... m.m m.b
\cg difr: adv m
\tl zonzo
\tli zonzo,_zonza
\cgi adj
\re neé ini, uun ini

\su kuneé ... ku-uun ini
\cs difr: vi
\ts volverse zonzo, volverse tonto

\q vv
\q ap df adj
\q ap em i a
\dt 16/Aug/2016

\lx neé ... yichi
\pr à.a ... à.a(a)
\cg difr: adj
\tl malo
\tli malo,_mala
\cgi adj
\tl travieso
\tli travieso,_traviesa
\cgi adj
\tl grosero
\tli grosero,_grosera
\cgi adj
\tl inmoral
\tli inmoral
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re neé*7, yichi*2

\su ka neé ... ka yichi
\cs difr: adv m, adj
\ts de manera tonta; tonta (una persona)
\su ka'an neé ... ka'an yichi
\cs difr: vi

\ts decir (tonterías)
\su kuneé ... kuyichi
\cs difr: vi
\ts andar comoquiera, portarse mal
\su tnu'u neé tnu'u yichi
\cs difr: s
\ts tonterías (palabras)

\q vv
\q ap df adj
\q ap em o
\dt 18/Aug/2016

\lx neé ... yukan
\pr à.a ... à.a(b)
\cg difr: adj
\tl tonto
\tli tonto,_tonta
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re neé*7, yukan*1

\su ka'an neé ... ka'an yukan
\cs difr: vi
\ts decir (tonterías)

\q vv
\q ap df adj
\net parece ser una combinación de dos difr (neé ... uun y ya'a ... yukan)
\ntn también se ha registrado [à.a(a) ... à.a(b)]: n_i ka'an neé ní kà'ān y_{uk}án.
\dt 16/Aug/2016

\lx nekanu ini
\pr a.a.a m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl konekanu ini
\tl disculpa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nela
\pr a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi m, f
\tli Tlacotepec: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente

\ca de San Agustín Tlacotepec
\gr Es una palabra antigua.
\sn lajiin

\q vv
\q ap per pue
\nrf un poco despectivo
\dt 03/Aug/2016

\lx nela cotorra
\pr a.a a.m.a(b)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi m, f
\tli Tlacotepec: originario de San Agustín Tlacotepec
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Agustín Tlacotepec; término despectivo
\fgn esp.
\fgl cotorra

\q vl-et d
\q ap per pue d
\dt 16/Aug/2016

\lx neneé
\pr m.a.a, a.a.a
\fgn var.
\fbl neé neé
\tl raro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx neni
\hm 1
\pr m.b
\cg vi
\tl sufrir
\tli sufrir
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl néni [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D; es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn ndo'o*4, tna'a*4

\su ndaneni
\cs vi rep

\ts sufrir
\su ndaxneni
\cs vt rep
\ts hacer sufrir
\su ndo'lo ... neni
\cs difr: vi
\ts sufrir
\su tnuneni
\cs s
\ts sufrimiento
\su xneni
\cs vt
\ts hacer sufrir

\q vv
\nrf en Gram. se glosea 'agonizar'
\sat neni
\cl cp. ALV 164vB saneni 'peligroso lugar'
\dt 24/Aug/2019

\lx neni
\hm 3
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl koneni
\tl cierra
\ca los ojos

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx neni
\hm 2
\pr m.b
\cg adv dir
\tl amontonado
\tli amontonar: amontonado, amontonada
\cgi vt
\tl tupido
\tli tupido, tupida
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chi'i neni
\cs vt
\ts sembrar muy junto (semilla de calabaza)
\su chuku neni
\cs vt
\ts sembrar muy junto (frijol o cilantro)
\su konukoo neni
\cs vi
\ts estar amontonado

\su kuiñi neni
\cs vi
\ts estar tupido

\q vv
\q ap adv dir
\sca nene
\dt 16/Jul/2019

\lx nenu
\pr m.m
\cg adv dir
\tl cruzado
\tli cruzar: cruzado,_cruzada
\cgi vt
\tl enredado
\tli enredar: enredado,_enredada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chunenu
\cs vt
\ts atrancar (con un palo atravesado)
\su kun-nenu
\cs vi, vt
\ts desordenarse, desarreglarse; cargar (al hombro, cruzando el pecho)

\q vv
\q ap adv dir
\dt 24/Aug/2016

\lx nenu ... ndijin
\pr m.m ... b.m
\cg difr: adv dir
\tl enredado
\tli enredar: enredado,_enredada
\cgi vt
\tl cruzado
\tli cruzar: cruzado,_cruzada
\cgi vt
\tl sin orden
\tli sin: sin orden
\cgi prep
\tli orden: sin orden
\cgi m, f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re nenu, ndijin*4

\su chunenu ... chundijin
\cs difr: vt
\ts poner (en forma desordenada)

\su jakun-nenu ... jakun-ndijin
\cs difr: vi inc
\ts enredarse; complicarse
\su kun-nenu ... kun-ndijin
\cs difr: vi
\ts estar atravesados; estar en desorden

\q vv
\q ap df adv dir
\dt 17/Aug/2016

\lx neñu
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl mora
\tli mora
\cgi f
\oi Jâ ni ka jichi neñu ma, te jan koo suchi kuechi ma, ka skoyo i, te ka jaa i.
\to Ya se maduraron las moras y los niños van, las bajan y se las comen.
\fgn después de (a)
\fgl neñu [a.m(a)]

\su tnu neñu
\cs s
\ts morera

\q vv
\q ap al f
\nrf Morus spp. (fruta)
\nrf tal vez se refiere también a Rubus spp.
\sca neñu
\cl ALV 152rA nañu ‘mora la fructa’
\dt 16/Jul/2019

\lx neñu
\hm 2
\pr m.m
\cg vi
\tl engordar
\ca una persona
\tli engordar +
\cgi vi
\cai una persona
\oi Ni ja'an de Norte, te ni yo jaa xeen de, te ni neñu de.
\to Fue al Norte, comía mucho y engordó.
\ejc Yu'u i ja neñu i.
\trc Tiene miedo de engordar.
\ejc Yu'u i ja neñu-ka i.
\trc Tiene miedo de engordar más.

\ejc Kueñu yi'i de; masu ja ni neñu de kúu.
\trc Está hinchado; no es que está gordo.

\fgn pres. sing.
\fgl néñu [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su kueñu*2
\cs s
\ts hinchazón
\su ndaneñu
\cs vi rep
\ts engordar; ensancharse, inflarse
\su ndaxneñu
\cs vt rep
\ts engordar (a un animal)
\su xneñu
\cs vt
\ts engordar (a un animal)

\q vv
\q ap enf sin v
\nts cp. nduu (de un animal)
\nmr futuro sin ko-*4
\sca neñu
\cl ALV 94vB nañu 'engordar'
\cl REY 56 nañu 'engordar'
\dt 16/Jul/2019

\lx neñu ni'ni
\pr m.m m.m
\cg vi
\tl tener paperas
\tli papera: tener paperas
\cgi f
\oi Néñu ni'ni sukun i.
\to Tiene paperas.
\fgn pres. sing.
\fgl néñu ni'ni
\sn neñu sukun
\re neñu*2, ni'ni

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx neñu sukun
\pr m.m m.b(ba)
\cg vi
\tl tener paperas
\tli papera: tener paperas
\cgi f
\oi Néñu sukun i, te wa'a ña'a ka'ni, te kua'an si'i i ma ji'in i nuu

doctor.

\to Tiene paperas y calentura y su mamá le llevó al doctor.

\fgn pres. sing.

\fgl néñu sukun

\sn neñu ni'ni

\re neñu*2, sukun*1

\q vv

\sca neñu sukun

\dt 16/Jul/2019

\lx netniñu

\pr a.m.m

\fgn pres. sing.

\fbl konetniñu

\tl tiene cargo

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx neva'a

\pr a.b.m

\fgn pres. sing.

\fbl koneva'a

\tl tiene

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx nexe

\pr m.m

\fgn var.

\fbl naxe

\tl cómo

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ne'e

\hm 2

\pr m.b

\cg adv t

\ac 1

\tl temprano

\ca en la mañana

\tli temprano

\cgi adv

\oi Ne'e xeen ni jan koo i Ndinuu, te ñatuu jin ndanune-ka tienda ma.

\to Fueron a Tlaxiaco muy temprano y las tiendas todavía no estaban abiertas.

\ejc Ne'e vee ni nuu ya'vi.

\trc Usted viene temprano a la plaza.
\ejc Ni jan koo ne'e i veñu'u ma.
\trc Ellos fueron temprano al templo.

\ac 2
\tl temprano
\ca en general
\oi Ne'e-ka kúnee yoo diciembre ma.
\to En el mes de diciembre oscurece más temprano.

\su itu ne'e
\cs s
\ts milpa, terreno (de riego)
\su kone'e*2
\cs vi
\ts apurarse
\su kune'e*1
\cs vi
\ts estar temprano (una persona)
\su nuu ne'e
\cs adv t
\ts temprano
\su savi ne'e
\cs s
\ts lluvia temprana
\su tata ne'e
\cs s
\ts maíz de riego (para sembrar)

\q vv
\q ap tm prt d
\nrf a veces para la madrugada
\sca ne'e
\sat ne'e
\cl ALV 194rA nahani 'temprano'
\dt 16/Jul/2019

\lx ne'e
\hm 5
\pr m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl ven
\tl venga
\oi Ne koo ya'a, te taa ri uu xu'un.
\to Vengan acá, y les doy algunas monedas.

\ac 2
\tl pasa
\tl pase
\ca dentro de la casa

\oi Ne'e ni, ku'va.
\to Pase usted, hermana.
\ej Ne'e ni.
\tr Venga. Pase usted

\gr Es el imperativo de |bkii*1|r.|i

\q vv
\nrf contestación cuando venga una visita y saluda
\sca ne'e
\dt 16/Jul/2019

\lx ne'e
\hm 1
\pr b.a, b.m
\cg s
\tl enano
\tl enana
\tli enano + ,_enana
\cgi m, f
\oi In ne'e kúu de; ñatuu ni ja'nu de.
\to Es un enano; no creció.

\su kune'e*2
\cs vi
\ts no crecer, quedarse enano

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx ne'e
\hm 4
\pr m.b
\cg interj
\tl ¡a poco!
\ca expresa asombro
\tli poco=: a poco
\cgi adv
\oi ¡Ne'e, naku xi ni ji'i de!
\to ¡A poco! ¿Cómo es que se murió?

\q vv
\dt 10/Aug/2016

\lx ne'e
\hm 3
\pr a.a
\cg adv m
\tl muy
\tli muy
\cgi adv
\oi Kua'a ne'e yi'i ni nana itu ma.

\to Muchísimas (lit. muy muchas) hierbas brotaron en el terreno.
\gr Se presenta después de un adjetivo indefinido.

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx ne'e
\hm 6
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl kone'e
\tl se apura

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx -ne'e
\hm 7
\pr m.m
\cg part
\dd Se presenta después de algunos verbos intransitivos de movimiento y los cambia a transitivos; p. ej.,
\oi kaa*4
\to subir;
\oi kane'e
\to alzar.

\su kane'e
\cs vt
\ts alzar, levantar
\su kene'e
\cs vt
\ts sacar (por un lado)
\su kone'e*1
\cs vt
\ts voltear; cambiar (de lugar)
\su kun-ne'e
\cs vt
\ts bajar; cosechar
\su ndene'e
\cs vt rep
\ts sacar (por un lado)|i;|r sacar (del lugar donde estaba)|i;|r enjuagar
\su ndone'e
\cs vt
\ts parar, levantar (algo tumbado)|i;|r recoger (algo caído)
\su nune'e
\cs vt rep
\ts bajar; descargar (un sanitario)

\q vv
\net cp. la forma colonial nahi 'levantar' o tal vez 'tener'; cp. ke'en*1
\sca -ne'e

\cl REY 41 nahi 'levantar cosas mayores', nai 'levantar cosas pequeñas'
\dt 23/Aug/2019

\lx ne'e-ka
\pr m.b-b
\cg adv t

\ac 1
\tl más temprano
\tli más: más temprano
\cgi adv
\tli temprano: más temprano
\cgi adv
\tl hace rato
\tli hacer: hace rato
\cgi vt
\tli rato: hace rato
\cgi m
\oi Vijin xeen ni kuu onde ne'e-ka ma, te vitnañu'ni chi jâ ni ku-i'ni
tuku.
\to Hizo mucho frío hace rato y ahorita ya hace calor otra vez.

\ac 2
\tl muy temprano
\tli temprano: muy temprano
\cgi adv

\an kuñu'ni-ka
\re ne'e*2, -ka*6

\q vv
\q ap tm pas
\nrb Prov 27:14 -- se usa para muy temprano
\nsn muchas veces después de onde
\sat ne'e-ka
\dt 06/Jun/2019

\lx ne'ne
\pr m.b(ba)
\cg adv dir
\dd Es de significado desconocido; se presenta solamente en
composición.

\su kun-ne'ne
\cs vi
\ts romperse

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx ne'nu
\pr a.a(b)

\fgn pres. sing.
\fbl kone'nu
\tl lleva puesta
\ca una prenda de ropa

\q vv
\dt 28/Feb/2017

\lx ne'un
\pr m.m

\ac 1
\cg prep
\tl entre
\tli entre
\cgi prep
\tl en medio de
\ca un grupo
\tli medio: en medio de
\cgi adv

\oi Ni kun-kava uxi peso ne'un yi'i ma, te ni ndanduku sa, kovaa ñatuu ni ndani'i sa.
\to Una moneda de diez pesos se cayó entre las hierbas y la busqué, pero no la encontré.
\ejc Ne'un nuni ma ni ndee in peso.
\trc Entre el maíz salió un peso.
\ejc Ni jakuita nee bolsa ne'un viyu ma.
\trc La bolsa se atoró en la milpa.
\ejc Ka ndivi koo ni'ni cho'o ma ne'un ixi vilu ma.
\trc Las pulgas se meten entre los pelos del gato.
\nmj note uso del art con sust. genérico, como en esp
\ejc Ne'un uu ja'a tinduu ma kúu itnu, te yá'a in ichi.
\trc Al pie de dos mogotes está el partadero y pasa un camino.
\ejc Ni jitenuu tnu'u ma ne'un ndaka ñayii ma.
\trc La palabra se extendió entre toda la gente.
\ejc Ni ka kanaa de ñayii ranchu de ma, te ni ndivi nduu de ne'un ñayii ini ñuu ma.
\trc Se peleó con su gente y se metió entre la gente del centro de Magdalena.
\ejc Késiin i; ñatuu játna ini i kituu i ne'un ñayii kua'a ma.
\trc Se aparta porque no le gusta estar entre la gente.
\ejc Onde ne'un viko ma kua'an in avión.
\trc Un avión va entre las nubes.
\ejb Ni chunee ya i ne'un ndaka tee yukan.
\trb Le puso en medio de aquellos hombres.

\ac 2
\cg prep
\tl entre
\tl en medio de
\ca una cosa
\oi Ni kaa kajin ja'a de, te ni kivi i onde ne'un yiki ma. te ñatuu kúu-ka kaka de ja u'vi ko'ndo de ma.

\to El frío le entró por los pies y le llegó hasta (lit. en medio de) los huesos, y ya no puede caminar porque le duelen las rodillas.
\ejc Ni sa'a ña kalu yiki, te asi asi ni kee, vaa ka yi'i minki ne'un yiki ma.
\trc Ella hizo caldo de retazos, y salió muy rico porque los huesos tenían tuétanos.
\nmj kee = salir
\ejc Kéndoo tikua'a ma ne'un ndi'yi ma.
\trc El arador se queda en los granos.

\ac 3
\cg prep
\tl durante
\tli durante
\cgi prep
\oi Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma ne'un kivi viko ñuu ma.
\to Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.
\ejc ¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o xini smana ma?
\trc ¿En qué día cae tus cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?
\ejc Ñatuu jini de nawa ni kuu ne'un kivi ya'a.
\trc Él no sabe lo que pasó durante estos días.

\ac 4
\cg adv dir
\tl intercalado
\tli intercalar: intercalado, intercalada
\cgi vt

\gr La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)]|r.|i
\sn {1. y 2.} me'ñu

\su chune'un
\cs vt
\ts dejar, pasar por alto
\su kun-ne'un
\cs vi
\ts estar en medio; pasar; estar entre
\su yi'i ne'un
\cs s
\ts aceitilla, té de milpa
\su yuku ne'un
\cs s
\ts aceitilla, té de milpa

\q vv
\q ap adv dir 4
\nrf ac1: entre un grupo de varios, colocados en tres dimensiones (como piedras, hierbas, árboles, huesos, nubes),
\nrf no se usa para en fila (me'ñu), o en medio de algo no contable como agua (ñunee nuu)
\sca ne'un

\sat ne'un
\cl ALV 98vA naho 'entre'
\cl REY 65 naho 'entre vna cosa y otra'
\dt 06/Sep/2019

\lx ne'un smana
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl entre semana
\tli entre: entre semana
\cgi prep
\tli semana: entre semana
\cgi f
\oi ¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o xini smana ma?
\to ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?
\an xini smana
\re ne'un, smana

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx Ni
\alf Ni

\q vv
\dt 23/Mar/2020

\lx ni
\hm 1
\pr m
\cg adv t

\ac 1
\tl luego
\tli luego
\cgi adv
\tl pronto
\ca se presenta entre el verbo y el sujeto
\tli pronto
\cgi adv
\oi Ni ja'an suchi luluu ma, ni jan kosiki i, te ña ni ndenda ni i, te ni sa'a i ja ni ndandi ini si'i i ma.
\to El niño fue a jugar y no regresó luego, y causó que su mamá se preocupara.
\ejc Sa'a koxaa tutnu ma, sukan-va'a yichi ni tnu.
\trc Haz corralitos de la leña para que se seque pronto.
\ejc Depende nuna kiaa ne'e ro, te kuu no'o ni maa ro.
\trc Depende si llegas temprano, y puedes irte luego.
\nmj kuu = futuro
\ejc Ka ndatnii tna'a xita jaan o ma nú ma ndasasiin ni o.
\trc Las tortillas de la tortillería se pegan unas a otras si no las separamos luego.

\ac 2
\tl ya
\tli ya
\cgi adv
\tl luego
\tl pronto
\ca se presenta al final de la oración
\oi Ndaka ndiku yaa ndiku tu'u ndatniñu ma, ni ndututu, te kuan no'o o ni.
\to Hemos recogido todititas las cosas (lit. todas las cosas se recogieron)|i,|r y ya nos vamos.
\nmj kuan no'o es incompletivo en forma, pero con signif. futuro
\ejc Masu kuakua'a-ka ni, te ki'in i skuela.
\trc No falta mucho para que vaya a la escuela.
\ej Sani te kaa o ni.
\tr entonces (la) comemos luego.
\ej Te tuu ni ka'an de ni, vaa kuenda yu'u-nka tna de, na ko ka'an o.
\tr Y él no dijo nada en aquel momento porque es como si también tuvo mucho miedo, supongamos.

\gr Solamente algunos hablantes usan la acepción 2.
\sn yachi*2

\su sani te
\cs adv t
\ts entonces; luego

\q vv
\nrf a veces 'por fin'
\ntn ac2: no cambia a alto después de los pronombres ña/ya; tal vez hay una pausa sintáctica antes de ni*1
\dt 04/Sep/2016

\lx ni
\hm 2
\pr a
\cg pron dep

\ac 1
\tl usted
\tli usted
\cgi pron
\oi Chitna'nu ni naylo ni, te kinda'a ni ki'in ni; nú ña'a, te kuun savi te ndoyo ni.
\to Doble usted su naylo y llévelo, porque si no, llueve y se moja.

\ac 2
\tl ustedes
\ca en el habla formal
\tli usted: ustedes
\cgi pron

\cai en el habla formal
\oi Ne'e koo ni, te jin kaa ni xita.
\to Vengan ustedes a comer.

\ac 3
\tl su
\ca de usted o ustedes
\tli su
\cgi adj
\cai de usted
\oi Chinee yu'u ni xu'un ni a; nú ña'a, te kivi ñayii, te ke'en i.
\to Esconda su dinero para que no entre alguien a robarlo.

\gr Después del tono flotante [(b)]|r,|i este pronombre sufre cambios en el habla de algunas personas: el tono cambia a [ba]|r,|i pero al final del enunciado, se pronuncia simplemente [b]|r,|i
\re ndijin*5

\q vv
\nrf se usa para hablar con uno grande (cp ro), y también para un grupo que incluye personas grandes
\nrf se usa para un muchacho después de su primer año de servicio al pueblo
\nsn se usa para sujeto del verbo, complemento de preposición y poseedor del sustantivo, pero no para complemento del verbo; v. ña'a*3
\sca ni
\hue ni
\sat ni
\mtp ni
\cl REY 14 ni 'vuestra merced'
\dt 16/Jul/2019

\lx ni
\hm 4
\pr b
\cg part
\dd Se presenta antes del verbo para indicar tiempo pasado; p. ej.,
\oi jika de
\to él camina;
\oi ni jika de
\to él caminó.
\ej Jâ ni ka jaa kua'a ro.
\tr ¿Ya han comido bastante?
\ej Ni ka yo kiti ini tna'a sa.
\tr Nosotros siempre nos enojamos el uno con el otro.
\ej Ni ka ka koo i kuan koo i.
\tr Ellos van subiendo.
\ej Ni kaa de kua'an de.
\tr Él va subiendo.
\ej Ni ka ke koo de kuan koo de.
\tr Van bajando (entrando).
\gr Se presenta antes de la raíz que se usa en tiempo presente.
\vp n- [(b)]

\q vv

\nfn a veces se pronuncia con sonido muy nasal, nin, que sonoriza la siguiente consonante; [nin ngu] / [ningachi], escritos ni kuu, ni kachi

\nfn a veces ni*4 + ka*2 se contraen a nka*1 [nga]

\nfn a veces ni*4 se contrae a n-, que sonoriza a la siguiente consonante, esp. k, (pero nunca t): ni kuu se vuelve [ngu], ni chitu se vuelve [ndzhitu], y ni kuva'a se vuelve nguva'a. El tono bajo de ni*4 se oye en la n o al principio del radical. ni + kùvǎ'à = [nguǎ'à] ,fue producido'; ni + kùù = [nguù] 'fue, era'; ni + chitù = [ndzhitù] 'llenó'

\nfn antes de un verbo con n inicial muchas veces se suprime también la n de ni*4, dejando solamente el tono bajo para marcar el tiempo pasado. Con un verbo de tres sílabas, el tono bajo se oye en la primera sílaba: ni + ndàkò = [ndàkò] 'se levantó; ni + ndòndò = [ndòndò] 'se limpió'. Con un verbo de cuatro sílabas, el tono bajo se oye en las dos sílabas no acentuadas: ni + ndàkòné'è = [ndàkòné'è] 'trasladó'. Con un verbo de dos sílabas hay un tono bajo en la n o al principio de la vocal de la primera sílaba para formar un deslíz. Y con [m.m(a)], se oye [b.b(a)] en el pasado.

\nor siempre se escribe la forma básica ni y no las formas contractas

\nns se presenta antes del verbo, antes de ka*2 'plural' y de yo*1 'habitual', pero después de jâ*9 'ya'

\ntn el tono [b] de ni*4 se extiende a un tono [m] no acentuado en el radical de tres sílabas; se nota en los prefijos nda*1, nda-*2, ndasa-, ko-*5 y tal vez otros.

\sca ni

\hue ni

\sat n-, ni

\mtp ni, n

\cl REY 47 ni 'preterito'

\dt 16/Jul/2019

\lx ni

\hm 3

\pr a(a), m(a)

\cg conj coord esp

\tl ni

\tli ni

\cgi conj

\gr Se ha registrado mayormente en formas compuestas.

\su nisaa

\cs adv m

\ts ni aun así; de todos modos

\q vv

\nrb Mrc 11:33 -- Suni ni ma ka'an tna sa na in ni tatnuni ja sa'a sa a

\sca ni

\sat ni

\mtp ni

\dt 06/Jun/2019

\lx ni
\hm 5
\pr à(a)
\cg part

\ac 1

\dd Se presenta después de un adverbio negativo para indicar algo que no se efectuó en el pasado.

\oi Ñatuu ni ja'an de.

\to Él no fue.

\ej Ñatuu ni ka satne'e de maa de.

\tr Ellos no ensuciaron a sí mismos.

\nmj ni = CF

\ntj Ñàtúú ní ká sàtné'é dé màà dé.

\ej Masu nde ni (yo) kuu ko'o i de.

\tr Ella no lo pudo tomar.

\ntj [b.b a a (a) m.m m.a m b]

\nmj ni = CF

\ac 2

\dd Se presenta después de una frase nominal negativa para indicar que no fue esta persona.

\oi Ñatuu tee yukan ni tnakue'e.

\to No fue aquel señor quien se lastimó.

\ntj ñàtúú tẹ̀ yúkán ní jà'an

\nmj ni = CF

\ej Ñàtúú ñà ní jà'an.

\tr No fue ella quien fue.

\nmj ni = CF

\ac 3

\dd Se presenta en otros contextos para indicar algo que fue una posibilidad, pero que no se efectuó.

\oi ¿Naku ni ka xtna'a ro ñuñu ma? ¡Kachi-ka ni ka tuu ña'a ti nkuu!

\to ¿Por qué molestaron ustedes a la colmena? ¡Qué tal si les hubiera picado!

\nmj último ni = CF

\ejc ¡Kachi-ka te ni ka ndani'i o de!

\trc ¡Qué hubiera pasado si lo hubiéramos encontrado!

\nmj ni = CF

\ejcb Nute sú'si má ní sa'a siin ña'a nuu ja u'vi ma chi ndani'i-ta'vi ro.

\trcb Y si Dios te hubiera apartado del mal, tú serías salvo.

\nmj ni = CF

\su nkuu

\cs part

\dd Indica contrafactual.

\q vv

\nor no se escribe con acento porque el contexto siempre ayuda a los hablantes nativos. ni*5 [à(a)] se presenta comúnmente después de los adverbios negativos ñatuu*1, tuu*10, ña*1, masu*2; cuando se presenta después de

otra palabra, el ejemplo del diccionario tiene una nota que lo identifica como CF

\nrf se puede glosear: tiempo pasado no realizado, contrafactual

\nsn se presenta después de adverbios negativos como ñatuu*1, tuu*10, ña*1, masu*2, y también después de masu nde*1, y otros lexemas y frases nominales con un significado negativo. También después de kachi-ka*1 ‘qué tal si’

\ntn ejemplo con tono alto: ñàtúú ní (a)

\ntn ejemplo con tono bajo: ña ni kii sa [mb b a.m a]

\ntn después de [(ba)], el tono cambia a tono bajo con alto flotante: nì másu nì ndáni'i ‘ni siquiera no encontró’; (ní masu nì ndúú nì ndasá'á dé).; ñàà niěj

\sca ní

\sat ni

\mtp ni

\dt 16/Jul/2019

\lx ni-

\hm 6

\pr a(a)

\cg pref adj

\dd Se combina con otras palabras y significa ‘todo’; p. ej.,

\oi ka'nu*2

\to grande;

\oi ni-ka'nu

\to todo, todo alrededor.

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\sn ndaka, ndaka nde, ndaka ndiku tu'u, ndaka ndiku yaa, ndaka tu'u,

ndi-*4, ndi'i*6, ndi'i kuiti

\re nii

\q vv

\nms No se incluyeron las siguientes entradas como su porque ni-*6 es la primera parte: ni-kani ni-jika difr: adv t para siempre, por la eternidad; ni-ka'nu adj indef completo, entero, todo alrededor; ni-ka'nu ... ni-tu'u difr: adj indef por todo.

\nrB Mt 20:6 -- ni-nduu (todo el día)

\cl ALV 68vA nee ‘del todo’; ALV 67rB neecandu ‘de cada parte. l. de todas partes’

\dt 23/Aug/2016

\lx -ni

\hm 7

\pr m

\cg part

\ac 1

\tl simplemente

\tli simple: simplemente

\cgi adj

\tl nomás

\ca se presenta con verbos

\tli nomás

\cgi adv
\oi Jika jika-ni i.
\to Él nomás camina y camina.

\ac 2
\tl simplemente
\tl nomás
\tl solamente
\ca se presenta con adjetivos y adverbios
\tli solamente
\cgi adv
\oi Ja kuakua'a-ni a kune'e ni.
\to Baje solamente las frutas que están muy rojas.
\ejc Ni ka'an presidende ma nde-ni kuu sa'a ni tienda ni ma.
\trc El presidente le dijo a usted dónde puede construir su tienda.
\nmj En esta oración el presidente no le especifica el lugar preciso, más bien le marca el area donde puede construir su tienda, no puede ir más allá porque “-ni” le marca los límites

\ac 3
\tl simplemente
\tl nomás
\ca se presenta después de una frase nominal
\oi Yika in kuiya-ni yi'i i, te jâ jika ndee i yu'u mesa a.
\to Apenas tiene un año y ya camina apoyándose de la mesa.
\ejc Ore jakuaa ma, te jini o ja kuenda tna'a ja ka kun-kava tiuxini ma, kovaa masu maa tiuxini ma kúu chi yi'vi tiuxini ma-ni kúu, ka ka'an i.
\trc De noche vemos que se caen las estrellas, pero dicen que no son las estrellas mismas, sino solamente su excremento.
\nmj ma = art; -ni = nomás
\ejb Ko kaa ni yi'i-nka ma-ni sukan ka kuu xndiki ma.
\trb Usted va a comer hierbas nomás, nomas, como son las veces.
\ejc ichi ichi-ni
\trc sin desviar
\ejc kati kati-ni
\trc en la pura sombra

\ac 4
\dd Se presenta con números y adjetivos indefinidos, y se puede traducir como ‘solamente’; p. ej.,
\oi uni*1
\to tres;
\oi uni-ni
\to solamente tres.
\ejc Yika uu-ni yoo skua'a sa sa'an ñuu savi.
\trc He estudiado mixteco por apenas dos meses.
\ejc Vala-ni ñu'ú neva'a de, te u'un-ni litro nuni kivi.
\trc Tiene un poco de terreno, y cabe solamente cinco litros de maíz.
\ej ndununi-ni maa sa
\tr todos nosotros tres nomás

\gr En la siguiente lista se incluyen solamente algunas de las formas

compuestas.

\su in jichi-ni

\cs adv t, adv m

\ts al mismo tiempo; una sola vez; de una vez

\su in-ni

\cs adj indef

\ts solamente uno, mismo

\su kuu-ni

\cs conj subord

\ts tan pronto que, tan luego que

\su maa-ni

\cs adj indef

\ts solamente, puro

\su ndeva'a-ni

\cs adj indef, adv m indef

\ts cualquier; comoquiera

\su nunuu-ni

\cs adv t

\ts un ratito, al ratito

\su ñatuu-ni*1

\cs pron neg

\ts nada

\su ñatuu-ni*2

\cs interj

\ts no, nada

\su sa'a-ni

\cs adv m

\ts así nomás, ya con esto

\su sukan-ni

\cs adv m

\ts así nomás

\su su'va-ni

\cs adv m, adj

\ts así nomás; sin nada, con las manos vacías

\su tuu-ni*1

\cs pron neg

\ts nada

\su tuu-ni*2

\cs interj

\ts no, nada

\su va'a-ni

\cs interj

\ts está bien, okey

\q vv

\nms no se incluyen todas las formas con -ni*7 como subentradas. Las formas no incluidas incluyen: -nka-ni nomás, tuu-ni*2 interj no

\nms en la Gramática se clasifica como adverbio enclítico

\nr b ac3: Sal 62:4 -- Kovaa ñií yu'u ni a-ni iyo ja ...

\nr f -ni*7 en algunos casos especifica 'límite'. cp. Prov 8:29

\nnsn se combina más con los adjetivos en formas reduplicadas y en

combinaciones especiales como va'a-ni

\nsn se puede presentar después de una frase que termina con artículo ma*1
(Mrc 7:8 sukan ka sa'a ñayii ma-ni)

\sca -ni

\hue -ni

\sat -ni

\mtp -ni

\cl REY 67 ee sichini una sola vez.

\cl tal vez solamente en formas fijas y esp. después de dzo-: dzohuihini que apenas ?, dzoninini secretamente, dzuchini en algunas cosas, dzondaani solamente, dzondehe dzavuani solamente, dzomihini solamente

\dt 16/Nov/2019

\lx ni a

\pr a ab(ba), m ab(ba)

\ac 1

\cg adj indef neg

\tl ni aun

\tli ni: ni aun

\cgi conj

\tli aun + : ni aun

\cgi adv

\tl ni siquiera

\tli ni: ni siquiera

\cgi conj

\tli siquiera: ni siquiera

\cgi adv

\tl ni

\tli ni

\cgi conj

\oi Tonto xeen ini i, te ni kani ña'a yuva i ma, kovaa ni a sukan, te ñatuu jáku'ni ini i.

\to El niño es muy grosero y su papá le pegó, pero ni aun así entiende.

\ej Ni ku'u xeen de, ne ni kuxii de, te ni a sa'ya de ma, ñatuu ka ndakuni-ka i de ja ni kuxii xeen de.

\tr Estuvo muy enfermo y se enflaqueció; ni sus propios hijos no le reconocían por ser tan flaco.

\ejb Máko jiniñu'u-ka ja jin koo ni yuku ya'a ni a ñuu Jerusalén ma.

\trb Ya no va a ser necesario que ustedes vayan a este cerro ni a Jerusalén.

\ac 2

\cg adv neg

\tl tampoco

\tli tampoco

\cgi adv

\tl ni siquiera

\tli ni: ni siquiera

\cgi conj

\tli siquiera: ni siquiera

\cgi adv

\oi Ñatuu ndákate i sa'ma i ni ñatuu jichi i, te ni a séte xini i.
\to No lava la ropa ni se baña; tampoco se rasura.

\gr Las frases con |bni a|i siempre se presentan en una oración negativa.

\vp ni ja
\sn ni a masu, ni ma, ni masu, ni ñatuu, visi*2
\re ni*3, ja*1

\su va ni a
\cs adv indef neg
\ts ni aun, ni siquiera

\q vv
\nfn se ha perdido la j de ja
\dt 24/Aug/2019

\lx ni a in
\pr m ab ba
\cg adj indef neg
\tl ni uno
\tli ni: ni uno
\cgi conj
\tli uno,_una: ni uno
\cgi adj
\oi Ni a in xita ña ni jaa ñayii ku'u ma.
\to Ni una tortilla comió el enfermo.
\ejc Ni a in ñayii ñatuu ni ja'an.
\trc Ni una persona fue.
\ejc Ni ja in xita ñatuu ni jaa i.
\trc Ni siquiera una tortilla no comió.
\ejc Ni a in ja ni tatnuni yuva ro ma tuu nde ni sa'a ro.
\trc No hiciste nada de lo que tu papá te mandó a hacer.
\nmj ni al final = CF
\ejc Ni a in tikuaa ñatuu ni kuun.
\trc No se dio ni una naranja.
\ej Ni a in masu kondeka suchi ma kuechi ja maa i.
\tr Ni uno de ellos no va a tener la muchacha por su propia culpa.
\ej Te ñama ñama ni ka chi'i i zapato ma, te vaa ni a in ñatuu ni kendoo.
\tr Y muy rápido se pusieron el zapato, pero ni a una no le quedó.
\vp ni ja in
\sn ni-in, ñatuu nde*1
\re ni a, in

\su va ni a in
\cs adj indef neg
\ts ni siquiera uno

\q vv
\sca ni a in
\sat ni ja in
\mtp ni in

\dt 16/Jul/2019

\lx ni a in kivi
\pr m ab ba m.b(ba), m a m m.b(ba)
\cg adv t neg
\tl ningún día
\tli ninguno,_ninguna: ningún día
\cgi adj
\tli día: ningún día
\cgi m
\vp ni a in kii
\sn ñatuu na kivi, ñatuu nde in kivi, ñatuu nde kivi
\re ni a in, kivi*1

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni a ko
\pr a ab a
\cg adv neg
\tl ni tampoco
\tli ni: ni tampoco
\cgi conj
\tli tampoco: ni tampoco
\cgi adv
\tl tampoco sea que
\oi Másu ko jin ka'an tnu'u ro, ni a ko jin ka'an ro tnu'u kini.
\to No deben mentir, ni tampoco decir groserías.
\gr Se presenta después de una oración con |bmáko|i o |bmásu ko|r.|i
\re ni a, ko*2

\q vv
\nrb Mt 5:34-36 -- máko ... 35 Ni a ko jin ka'an ni ja maa ñu'ú ya'a te jin sa'a ni,
vaa nuu ka yoxtnee ja'a ya ma kúu. 36 -- Ni a ko jin ka'an ni ja maa ñu'ú
ya'a te jin sa'a ni, vaa nuu ka yoxtnee ja'a ya ma kúu. (prob correlativo)
\nrb 1Tim 2:9
\nrb 1Tim 3:8 -- másu ko jin ko'o de ndixi te ko jin ndajini de, ni a ko jin ndiyo
ini de nawa jin koneva'a de
\nsn a veces en la misma oración, pero a veces en la siguiente
\dt 23/Aug/2016

\lx ni a masu
\pr m ab a.b(ba)
\cg adv neg
\tl ni siquiera
\tli ni: ni siquiera
\cgi conj
\tli siquiera: ni siquiera
\cgi adv
\oi Ni a masu ni jini ri ja ni ku'u i ma.
\to Ni siquiera supe que estuvo enferma.
\ejb Ni a masu ka kandija ni ja ni tee de ma.

\trb Ustedes ni siquiera creen lo que él escribió.

\sn ni a, ni ma, ni masu, ni ñatuu, visi*2

\re ni a, masu*2

\q vv

\nts sinón: ni vala masu [m a.a a.b]: Ni vala masu ni jini ri ja ni ku'u ña ma. Ni siquiera supe que ella estuvo enferma.

\dt 18/Aug/2016

\lx ni a vala

\pr m ab a.a(b)

\cg adv neg

\tl ni un poco

\tli ni: ni un poco

\cgi conj

\tli poco + : ni un poco

\cgi m

\oi Ni a vala ñatuu ni chindee ña'a i.

\to Ni un poco me ayudó.

\sn ni vala

\re ni a, vala

\q vv

\dt 24/Aug/2019

\lx ni chi'i ni kana vee

\pr b m.m. b m.m b.m

\cg adv t

\tl desde siempre

\ca en el pasado

\tli desde: desde siempre

\cgi prep

\tli siempre: desde siempre

\cgi adv

\oi Sukan-ni iyo ni chi'i ni kana vee; masu yo'o te jakin-tuu o costumbre ya'a.

\to Así ha sido desde siempre; no fuimos nosotros quienes establecieron esta costumbre.

\nmj note el uso de jakin-tuu pres.

\re ni*4, chi'i*1, kana*2, kii*1

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ni ini

\hm 1

\pr mb b.a(b)

\fgn var.

\fbl ni'i ini*1

\tl saber cómo actuar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ni ini

\hm 2

\pr b m.b

\fgn var.

\fbl ni'i ini*2

\tl exigente

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ni iyo in jichi ja

\pr b b.m mm a.a ab(ba)

\dd Se usa para introducir un cuento; lit. 'había una vez que'.

\oi Ni iyo in jichi ja Su'si ma, te ni ndaxtutu ndi'i kuiti ya kiti kuechi kiti likin ma.

\to Un día, Dios juntó a todos los animales pequeños.

\ejc Ni iyo in jichi ja uni suchi, te ni ka yo kuu ini neé kuiti ndinuni i nuu in suchi si'i.

\trc Una vez tres muchachos se enamoraron de una muchacha.

\sn ni iyo in kivi ja

\re ni*4, iyo*2, in, jichi*1, ja*1

\q vv

\net prob calco del esp

\nrf fórmula para empezar un cuento, como inglés "once upon a time"

\dt 24/Aug/2019

\lx ni iyo in kivi ja

\pr b b.m mm m.b ab(ba)

\dd Se usa para introducir un cuento; lit. 'había un día que'.

\oi Ni iyo in kivi ja in tee, te ni ja'an de yuku ma.

\to Un día, un señor fue al monte.

\vp ni iyo in kii ja

\sn ni iyo in jichi ja

\re ni*4, iyo*2, in, kivi*1, ja*1

\q vv

\nrf fórmula para empezar un cuento, como inglés "once upon a time"

\dt 24/Aug/2019

\lx ni ja

\hm 1

\pr b b

\fgn var.

\fbl ni jan*1

\tl fue a

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ni ja
\hm 3
\pr a.a
\fgn var.
\fbl ni jan*3
\tl no fue a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni ja
\hm 2
\pr b.b
\fgn var.
\fbl ni jan*2
\tl fue a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni ja
\hm 4
\pr a.a
\fgn var.
\fbl ni jan*4
\tl no fue a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni ja
\hm 5
\pr m ab(ba)
\fgn var.
\fbl ni a
\tl ni aun

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni ja nu
\hm 1
\pr b b b
\fgn var.
\fbl ni jan nu*1
\tl fue a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni ja nu
\hm 3

\pr a.a b
\fgn var.
\fbl ni jan nu*3
\tl no fue a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni ja nu
\hm 2
\pr b b b
\fgn var.
\fbl ni jan nu*2
\tl fue a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni ja nu
\hm 4
\pr a a b
\fgn var.
\fbl ni jan nu*4
\tl no fue a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni jan
\hm 1
\pr b b
\cg v aux
\tl fue a
\oi In kivi ma, te ni ja'an de ni jan tnu'u de nduchi.
\to Un día fue a arrancar frijoles.
\ejc Ni jan skoyo sa ndichi, te ni kivi ña'a tikua'a, te kata ñíí sa.
\trc Fui a cosechar ejotes y me entraron los aradores y me da mucha comezón.
\gr Es el pasado de |bjin*1|r.|i
\vp ni ja
\re ni*4

\q vv
\sca ni ja
\dt 16/Jul/2019

\lx ni jan
\hm 3
\pr a.a
\cg v aux
\tl no fue a
\oi ¿Ñatuu ni jan satniñu ni?
\to ¿No fue usted a trabajar?

\ejc ¿Ñatuu ni ja'an tna'a ni ni jan satniñu ni?

\trc ¿No fue usted tampoco a trabajar?

\nmj primer y tercer ni = CF

\nmj algunos hablantes (vgr, jgp) usan esta forma en oraciones como esta; otros hablantes (maf) usan jin (fut).

\gr Es el pasado contrafactual de |bjin*1|r;|i se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.

\vp ni ja

\re ni*5

\q vv

\dt 21/Jul/2016

\lx ni jan

\hm 2

\pr b b

\cg v aux

\tl fue a

\ca lit: llegó a

\gr Es el pasado de |bjan*1|r.|i

\vp ni ja

\re ni*4

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx ni jan

\hm 4

\pr a.a

\cg v aux

\tl no fue a

\ca lit. no llegó a

\gr Es el pasado contrafactual de |bjan*1|r;|i se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.

\vp ni ja

\re ni*5

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx ni jan nu

\hm 1

\pr b b b

\cg v aux rep

\tl fue a

\oi Ña ni ya'a i examen i, te in-ka jichi ni ja'an i ni jan nu sa'a i.

\to No pasó su examen y fue a hacerlo otra vez.

\ejc Ni jan nu kuaan de tinana ma onde Ndinuu ma.

\trc Él se fue a Tlaxiaco a comprar jitomate.

\ejc Ni no'o ña ve'e ña ma ni jan nu chuku ña nuni chuun ña ma.

\trc Ella regresó a su casa para dar maíz a sus pollos.

\gr Es el pasado de |bjin nu*1|r.|i

\vp ni ja nu
\re ni*4

\q vv
\sca ni jan ndu
\dt 16/Jul/2019

\lx ni jan nu
\hm 3
\pr a.a b
\cg v aux rep
\tl no fue a
\oi Ñatuu ni jan nu satniñu de.
\to Él no fue a trabajar.
\gr Es el pasado contrafactual de |bjin nu*1|r;|i se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.
\vp ni ja nu
\re ni*5

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ni jan nu
\hm 2
\pr b b b
\cg v aux rep
\tl fue a
\ca lit. llegó a
\gr Es el pasado de |bjan nu*1|r.|i
\vp ni ja nu
\re ni*4

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ni jan nu
\hm 4
\pr a a b
\cg v aux rep
\tl no fue a
\ca lit. no llegó a
\gr Es el pasado contrafactual de |bjan nu*1|r;|i se presenta después de un adverbio negativo o una frase negativa.
\vp ni ja nu
\re ni*5

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ni ki
\hm 1
\pr b b

\cg v aux
\tl vino a
\oi Ki'in ri jin ka'an kuechi ri, vaa nañii-ni iyo ri ve'e ri ma, te ni kii
maa i ni ki kani ña'a i.
\to Voy a ir a acusarle porque yo estaba tranquilo en mi casa y él
vino a pegarme.
\gr Es el pasado de |bki*1|r.|i
\re ni*4

\q vv
\ntn el tono bajo de ni*4 se extiende a ki*1 [m]: n̄i k̄i d̄e n̄i k̄i k̄òtò d̄e t̄i.
\sca ni ki
\dt 16/Jul/2019

\lx ni ki
\hm 2
\pr a.a
\cg v aux
\tl no vino a
\oi Ñatuu ni ki satniñu i.
\to No vino a trabajar.
\gr Es el pasado contrafactual de |bki*1|r;|i se presenta después de un
adverbio negativo o una frase negativa.
\re ni*5

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ni ki ndi
\hm 1
\pr b b b
\cg v aux rep
\tl vino a
\tl regresó a
\oi Ni kii ña ni ki ndi xtutu ña sa'ma de ma.
\to Ella vino a recoger la ropa de él.
\gr Es el pasado de |bki ndi*1|r.|i
\re ni*4

\q vv
\ntn el tono medio de ki y ndi cambia a bajo por la ext. del tono bajo de ni*4
\dt 05/Aug/2019

\lx ni ki ndi
\hm 2
\pr a.a m
\cg v aux rep
\tl no vino a
\tl no regresó a
\oi Ñatuu ni ki ndi satniñu i.
\to No regresó a trabajar.
\gr Es el pasado contrafactual de |bki ndi*1|r;|i se presenta después de

un adverbio negativo o una frase negativa.

\re ni*5

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ni kuta'vi o

\pr b b.m.b b(ba)

\cg frase

\tl muchas gracias

\ca lit. estamos favorecidos

\tli gracia: muchas gracias

\cgi f

\re ni*4, kuta'vi, o*1

\q vv

\mtp ku ta'v-o

\dt 28/May/2019

\lx ni kuta'vi sa

\pr b b.m.b a

\cg frase

\tl muchas gracias

\ca lit. estoy favorecido

\tli gracia: muchas gracias

\cgi f

\re ni*4, kuta'vi, sa*1

\q vv

\hue ni kuta'vi sa

\sat kuta'vi sa

\dt 24/Aug/2019

\lx ni kuu

\pr a a.m

\fgn var.

\fbl nkuu

\tl iba a

\ca pero no

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ni kuu ja

\pr b m.m mb(ba)

\cg adv t

\tl luego

\tli luego

\cgi adv

\oi Ni kuu ja ni jiso sa xiku sa ma.

\to Luego cargué a mi sobrina.

\vp ni kuu a

\re ni*4, kuu*3, ja*1

\q vv

\nfn a veces se contrae a [ni kuu a] o a [nikuwa]

\nsn tal vez adv de introd.

\sca ni kuu ja

\dt 16/Jul/2019

\lx ni kuu sanaa

\pr b m.m m.a.b(ba)

\cg adv m

\ac 1

\tl accidentalmente

\ca lit. pasó de repente

\tli accidental: accidentalmente

\cgi adj

\oi Ni kuu sanaa, te ni ndasama sa'ma ñuxta ña ma.

\to Accidentalmente cambió su servilleta por otra.

\ejc Masu ñukuun ni sa'a sa; ni kuu sanaa.

\trc No lo hice a propósito; fue un accidente (lit. pasó de repente).

\ejc Ni kuu sanaa, te ni kayu ixi xini ña, te jaxiko aki.

\trc Accidentalmente se quemó su pelo y huele feo.

\ejc Ni ndaxtutu sa tutnu sa ma, te ni kuu sanaa, te ni ndata ndee tnii sa ya.

\trc Estaba juntando mi leña y accidentalmente se me rajó la uña.

\ac 2

\tl inesperadamente

\tli inesperado,_inesperada: inesperadamente

\cgi adj

\ej Nì kuu sànáà.

\tr Pasó inesperadamente.

\an ñukuun

\re ni*4, kuu*3, sanaa

\q vv

\dt 31/Jul/2016

\lx ni ma

\pr a ab(ba)

\cg adv neg

\tl ni siquiera

\ca se presenta antes de un verbo

\tli ni: ni siquiera

\cgi conj

\tli siquiera: ni siquiera

\cgi adv

\oi Ni ma ki'in i, ka'an i.

\to Dice que ni siquiera va a ir.

\sn ni a, ni a masu, ni masu, ni ñatuu, visi*2

\re ni*3, ma*2

\q vv
\nrb Sal 13:1 -- ¿Nasaa-ka kivi ni ma kuni ña'a sa ja iyo ni ji'in sa a?
\sca ni ma
\dt 16/Jul/2019

\lx ni masu
\pr a a.b(ba)
\cg adv neg

\ac 1
\tl ni siquiera
\ca se presenta antes de un verbo
\tli ni: ni siquiera
\cgi conj
\tli siquiera: ni siquiera
\cgi adv
\oi Ka ndatnu'u i, te ni masu ka sakuenda i, te kiti i ma chi ka ñu'u ti itu.
\to Están platicando y ni siquiera se dan cuenta de que sus animales están en la milpa.
\ejb Ni masu nawa kúu saña.
\trb Yo no soy nada (Juan el Bautista el comparación con Jesús)
\ej Te ni kuu ja ndiva'u ma chi ni masu ni jini ti.
\tr Y así pasó que el coyote, ni lo vio. (ni se dio cuenta)
\ej Te ku'va sa José Luis ma, ni masu na ama uun jaa i siruela ma.
\tr Y mi hermano José Luis, nunca había comido una ciruela.
\ej Te ni masu ni kuu chi lasaa ma chi ni ndandava-ka tuku ti.
\tr Y no pudo porque el pájaro se voló otra vez más.

\ac 2
\tl ni siquiera
\tl tampoco
\ca se presenta antes de un sustantivo o pronombre
\tli tampoco
\cgi adv
\oi Ni ki sia'a i in-ka tutu, kovaa ni masu tna'a ja ka ndanduku sa ma, kúu.
\to Me traje otro papel, pero tampoco era el que buscábamos.
\ejc Ni ki sia'a i in-ka tutu, kovaa ni masu suu kúu.
\trc Me traje otro papel, pero tampoco era ese.

\sn ni a, ni a masu, ni ma, ni ñatuu, visi*2
\re ni*3, masu*2

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx ni ñatuu
\pr a m.a.a, a a.a.a
\cg adv neg
\tl ni siquiera

\tli ni: ni siquiera
\cgi conj
\tli siquiera: ni siquiera
\cgi adv
\tl ni aun así
\tli ni: ni aun así
\cgi conj
\tli aun + : ni aun así
\cgi adv
\tli así: ni aun así
\cgi adv
\oi Ni ji'i i ndute, kovaa ni ñatuu ni kêe jatatna ma sukun i.
\to Tomó agua, pero ni aun así se pudo tragar la pastilla.
\nmj lit. la medicina no bajó por su garganta
\ej te ni ñatuu kúu kaa ya
\tr y ni siquiera pudo comer
\sn ni a, ni a masu, ni ma, ni masu, visi*2
\re ni*3, ñatuu*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ni seña ... ni vala
\pr a m.a(b) ... a a.a(b)
\cg difr: adv m
\tl sin huella
\tli sin: sin huella
\cgi prep
\tli huella: sin huella
\cgi f
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco + : ni un poco
\cgi m
\oi Ká'an de nuu i, kovaa ni seña ni vala ñatuu jáku'ni ini i.
\to Le habla, pero no entiende ni un poco.
\ejc Ñatuu kuiti na viko iyo, ni seña ni vala.
\trc No hay absolutamente nada de nubes, ni un poco.
\re ni*3, seña, vala

\q vv
\q ap df adv m
\nts también: ni vala ni seña
\cl cp. ALV 155rB ña dzuchi ña dzuhua 'ni vn tantito'
\dt 24/Aug/2016

\lx ni vala
\pr a a.a(b)
\cg adv neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco

\cgi conj
\tli poco + : ni un poco
\cgi m
\oi Ni vala ña ni jaku'un ini i.
\to El niño no entendió nada.
\sn ni a vala
\re ni*3, vala

\su ni seña ... ni vala
\cs difr: adv m
\ts sin huella, ni un poco

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nichu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl nicho
\ca para un santo
\tli nicho
\cgi m
\cai para un santo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nieve
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl nieve
\tli nieve
\cgi f
\tl helado
\tli helado
\cgi m
\oi I'ni loko, te ni jaan ña'a ma nieve jin kaa sa'ya ña ma.
\to Hace mucho calor y la señora compró nieves para que las comieran sus hijos.

\q vv
\q ap al gl
\dt 16/Aug/2016

\lx nii
\pr à.a, à.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl entero
\tli entero,_entera
\cgi adj

\tl todo
\ca se presenta como predicado adjetival
\tli todo,_toda
\cgi adj
\oi Iyo nii manzana ma.
\to La manzana está entera.

\ac 2
\cg adj indef
\tl todo
\oi Iyo jaku-ni nuni, kovaa masu kanda ja jin kaa o nii smana.
\to Hay un poco de maíz, pero no alcanza para toda la semana.
\nmj kanda = fut

\sn {1.} ni-ka'nu

\su ite nii
\cs s
\ts rastrojo (el tallo entero)
\su kenii*1
\cs vi
\ts estar entero; ser de una pieza (una prenda de ropa)
\su ndasanii
\cs vt rep
\ts rehacer (velas)|i;|r cambiar (dinero en billetes grandes)
\su ni-*6
\cs pref adj
\ts todo
\su sama nii
\cs vt
\ts cambiar (dinero)

\q vv
\nrf algunos hablantes usan esta palabra para luna llena: Iyo nii yoo ma. 'La Luna está llena.'
\sca nii
\sat nii
\cl REY xx neecutundu 'todos'
\cl cp. REY 30 nee 'acabarse alguna cosa entera'
\cl EMA 95 nee 'todo'
\dt 28/Feb/2017

\lx nii jakuaa
\pr a.a a.m.b(ba)
\cg adv t
\tl toda la noche
\tli todo,_toda: toda la noche
\cgi adj
\tli noche: toda la noche
\cgi f
\oi Nii jakuaa ni jiyo yoo ma.
\to Toda la noche hubo luna.

\sn niñu
\an nii nduu, nduu yaka
\re nii, jakuaa

\q vv
\q ap tm prt d
\sca cp. nii niñu
\sat cp. nii niñu
\dt 16/Jul/2019

\lx nii ka'nu
\pr a.a a.a(b)
\fgn var.
\fbl ni-ka'nu
\tl completo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nii nduu
\pr a.a a.m(a)
\cg adv t
\tl todo el día
\tli todo,_toda: todo el día
\cgi adj
\tli día: todo el día
\cgi m
\oi Nii nduu ni satniñu de, te ni ndu-u'vi de.
\to Trabajó todo el día y se cansó.
\ejc Nii nduu ni kuun savi te onde ve kuu xndu'va ñu'ú ma, sana ni numa de.
\trc Llovió todo el día y hasta el anochecer paró.
\nmj también: ni numa ya (dios), en lugar de de (agua).
\sn nduu yaka
\an nii jakuaa, niñu
\re nii, nduu*6

\q vv
\q ap tm prt d
\sca nii nduu
\sat cp. nii kii
\cl cp. ALV 196rA duvuiyaca, duvui yaa 'todo el dia'
\dt 16/Jul/2019

\lx nii nuu
\pr a.a a.b(ba)
\cg pron dep inic

\ac 1
\tl todos los lugares
\tli lugar: todos los lugares
\cgi m
\oi Ni ja'an de Ñuko'yo, te ni no'o de nii nuu ni yo ja'an de ma.

\to Él fue a México y visitó todos los lugares donde anduvo en el pasado.

\ac 2

\tl todo el lugar

\tli lugar: todo el lugar

\cgi m

\oi Ni ka ndasavii de nii nuu kavatuu ve'e ma.

\to Limpiaron todo el lugar en donde estará la casa.

\ejc Te ni ja'an koo ma nii nuu iyo yoso ma, nii nuu iyo kisi ndeyu ma.

\trc Y la culebra fue a todos los lugares donde estaba el metate, a todos los lugares donde estaba la olla de comida.

\nmj oración de una leyenda

\sn ni-ka'nu

\re nii, nuu*10

\q vv

\dt 24/Aug/2019

\lx nii saa

\pr a.a.a.a(a)

\fgn var.

\fbl nisaa

\tl ni aun así

\tl de todos modos

\tl a pesar de esto

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx nii tu'u

\pr a.a a.b

\fgn var.

\fbl ni-tu'u

\tl todo detallado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ni-in

\pr a-am, m-am

\cg adj indef neg

\tl ni uno

\tli ni: ni uno

\cgi conj

\tli uno,_una: ni uno

\cgi adj

\oi In tee skua'a ñatuu káxtnu'u va'a kúu de, te ni-in suchi kuechi ma ña ni kene'e diez.

\to Es un maestro que no enseña bien y ni un niño sacó un diez.

\ejc Ni-in ña ni ja'an.

\trc Ni uno fue.
\ejc Kua'an sa kuan kuaan sa ndijan sa, kovaa ni-in ña ni kendoo sa.
\trc Fui a comprar mis huaraches, pero ninguno me quedó.
\ejcb Ni-in ñayii masu kúu kivi ini ve'e tee iyo fuersa xeen.
\trcb Ni una persona no puede entrar en la casa de un hombre muy fuerte.
\sn ni a in, ñatuu nde*1
\re ni*3, in

\q vv
\sca ni in
\mtp ni-in
\dt 01/Jun/2019

\lx ni-in ñayii
\pr a-am b.m.b(ba)
\cg pron neg
\tl nadie
\tli nadie
\cgi pron
\oi Má jin kua'a ni tnundo'o nuu ni-in ñayii.
\to No le vayan a dar molestia a nadie.
\re ni-in, ñayii*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ni-ini
\pr m-m.b

\ac 1
\cg adv t
\tl frecuentemente
\tli frecuente: frecuentemente
\cgi adj
\oi Jaki'i chuku i nú ma ko kuchi ni-ini i.
\to El niño va a tener piojos si no se baña frecuentemente.

\ac 2
\cg adv m
\tl constantemente
\tli constante: constantemente
\cgi adj
\tl seguido
\tli seguido,_seguida
\cgi adj
\oi Ko ki'in ni-ini ro skuela; nú ña'a, te masu kutu'va ro.
\to Debes ir seguido a la escuela, porque si no, no vas a aprender.
\ejc Ñatuu ni yo ja'an ni-ini i skuela i ma, te ni sa'a reprobar i, kovaa ni ndonda loko yuva i ma nuu i, te ni ndajaku'un ini i.
\trc No iba seguido a la escuela, y reprobó, pero su papá lo regañó mucho, y reflexionó.
\ej Jaan ni-ini i xita.

\tr Compra seguido tortillas.

\re ni*1

\q vv

\nsn se presenta entre el verbo y el sujeto

\dt 24/Aug/2019

\lx ni-in-ka

\pr a-am-b

\cg adj indef neg

\tl ni uno solo

\tli ni: ni uno solo

\cgi conj

\tli uno,_una: ni uno solo

\cgi adj

\tli solo,_sola: ni uno solo

\cgi adj

\tl ni siquiera uno

\tli ni: ni siquiera uno

\cgi conj

\tli siquiera: ni siquiera uno

\cgi adv

\oi Ni-in-ka ndevixi ñatuu ni ndoo.

\to No quedó ni un solo refresco.

\ejc Ni in-ka jiyo ñatuu ni ndoo.

\trc No quedó ni un comal.

\re ni-in, -ka*6

\q vv

\dt 31/Jul/2016

\lx nija'nu

\pr m.a.a(b), m.b.a(b)

\cg adj

\ac 1

\tl mayor

\ca de edad

\tli mayor =

\cgi adj

\oi Masu suchi luluu-ka kúu ro chi suchi nija'nu kúu ro.

\to Tú ya no eres un niño pequeño, sino que eres un muchacho grande (lit. mayor)|i.|r

\nmj no maduro, simplemente mayor

\ac 2

\tl de buen comportamiento

\tli comportamiento: de buen comportamiento

\cgi m

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\vp ja'nu [a.a(b)]
\sn {1.} java'a
\an {1.} jaa*4, luluu*2
\re ja'nu*1

\su komaa nija'nu
\cs s
\ts consuegra
\su kompaa nija'nu
\cs s
\ts consuegro
\su kuali nija'nu
\cs s
\ts consuegra
\su kuu nija'nu
\cs vi
\ts envejecer; enseñorear; portarse bien
\su nana nija'nu
\cs s
\ts abuela
\su na'nu*1
\cs s
\ts abuela; tía abuela
\su ñayii nija'nu
\cs s
\ts gente grande (de edad)
\su ña'a nija'nu
\cs s
\ts anciana, viejita
\su soltera nija'nu
\cs s
\ts solterona
\su solteru nija'nu
\cs s
\ts solterón
\su suchi nija'nu
\cs s
\ts solterón, solterona
\su tata nija'nu
\cs s
\ts abuelo
\su ta'nu*1
\cs s
\ts abuelo; tío abuelo
\su tee nija'nu
\cs s
\ts anciano, viejito
\su tnanija'nu
\cs adj
\ts pariente grande
\su xito nija'nu
\cs s

\ts tío abuelo
\su xixi nija'nu
\cs s
\ts tía abuela
\su wela nija'nu
\cs s
\ts anciana, abuelita
\su welu nija'nu
\cs s
\ts anciano, abuelito
\su xito nija'nu
\cs s
\ts tío abuelo
\su xixi nija'nu
\cs s
\ts tía abuela

\q vv
\nrf ac1: mayor de 45 o 50 años
\sca nija'nu
\sat nija'nu
\mtp nija'nu
\cl ALV 202rB tay nisanu ‘viejo’
\cl REY 11 nis^anu tal vez ‘mayor’, o tal vez ‘creció’
\dt 19/Nov/2019

\lx ni-kani ni-jika
\pr a-a.a a-a.a(a)
\cg difr: adv t
\tl para siempre
\tli para: para siempre
\cgi prep
\tli siempre: para siempre
\cgi adv
\tl por la eternidad
\tli eternidad: por la eternidad
\cgi f
\oi Ni-kani ni-jika koo o ji'in ya.
\to Vamos a estar con Dios para siempre.
\ej Ni-kani ni-jika iyo ya.
\tr Dios es para siempre.
\ej Te tnu'u Su'si ma chi ni-kani ni-jika iyo.
\tr Y la palabra de Dios está para siempre.
\ej Ni-kani ni-jika onde kivi ni ta'vi kivi ñuu ñayivi a.
\tr Desde siempre desde el día donde empezó el mundo (lit. desde el día cuando los días brotaron en este mundo).
\re ni-*6, kani*3, jika*1

\q vv
\q ap df adv t
\nrf mayormente para el futuro
\sca cp. ni kani

\mtp ni-kani ni-jika
\cl cp. ALV 166rB-166vA nee caa nee qhu, nee cani nuu chihi 'perpetuamente'
\cl cp. ALV 166vA sacoo neecaa sacoo dehetnaha quevui 'perpetuidad'
\cl cp. ALV 169rA-B ña cani ñasica 'poco ti~epo'
\dt 06/Sep/2019

\lx ni-ka'nu
\pr m-a.a(b)
\cg adj indef

\ac 1
\tl todo
\tli todo,_toda
\cgi adj
\oi Ni ndasavii ni ndasandoo ña ni-ka'nu ve'e ña ma, vaa tnanda'a sayii ña ma.
\to Ella limpió bien toda su casa porque su hijo se va a casar.
\ejc Ni kii tee ko kuu presidente ni-ka'nu Ñuko'yo ma, te kua'a xeen ñayii ni ndikin ña'a.
\trc Vino el candidato para presidente de toda la república Mexicana, y muchísima gente le siguió.
\ejc Ore jándute ma chi yé'e ni'ni ni-ka'nu nuu kúun savi ma.
\trc Cuando relampaguea, resplandece en todo el lugar donde llueve.
\ej Ni ndasava'a sa ni-ka'nu in tee.
\tr Yo compuse / sané a todo un hombre.
\ej ni-ka'nu de
\tr su cuerpo entero, todo su cuerpo

\ac 2
\tl todo alrededor
\tli alrededor: todo alrededor
\cgi adv
\oi Ni ndukuaa de nkuu, kovaa ni ja'an de nuu tee tatna ma, te ni kutatna nuu de, te ni ndatnuu, te kúu ndákonde'ya de ni-ka'nu ñuu a.
\to Él se quedó ciego, pero fue con un doctor, sus ojos se curaron y recobró la vista, y ahora puede mirar todo alrededor del pueblo.

\vp nii ka'nu [a.a a.a(b)]
\sn {1.} nii, {2.} nii nuu
\re ni-*6, ka'nu*2

\q vv
\sca cp. ni kaka'nu
\dt 16/Jul/2019

\lx ni-ka'nu ñuu ñayivi
\pr m-a.a m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl todos lados
\tli todo,_toda: todos lados
\cgi adj

\tli lado: todos lados
\cgi m
\tl todo el mundo
\tli todo,_toda: todo el mundo
\cgi adj
\tli mundo: todo el mundo
\cgi m
\oi Tiempu savi ma, te ndúkuii ni-ka'nu ñuu ñayivi.
\to En el tiempo de aguas, todo (lit. todo el mundo) se pone verde.
\ejc Ni-ka'nu ñuu ñayivi a ni kenda tnu'u ja ni ka tnana uu torre ñuu Nueva York
ma.
\trc A todo el mundo llegaron las noticias de que se destruyeron las torres
gemelas de Nueva York.
\re ni-ka'nu, ñuu ñayivi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ni-ka'nu xiñi
\pr m-a.a m.m(a)
\cg adv l
\tl por todos lados
\tli por: por todos lados
\cgi prep
\tli todo,_toda: por todos lados
\cgi adj
\tli lado: por todos lados
\cgi m
\oi Nde'ya de ni-ka'nu xiñi de ma.
\to Él mira por todos lados.
\sn ka ya'a ... ka yukan, kuya'a ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, nú
nde
\re ni-ka'nu, xiñi*1

\q vv
\dt 27/Aug/2016

\lx ni-ka'nu ... ni-tu'u
\pr m-a.a(b) ... a-a.b
\cg difr: adj indef
\tl por todo
\tli por: por todo
\cgi prep
\tli todo,_toda: por todo
\cgi adj
\oi Ni-ka'nu ni-tu'u Nunduva ma, jini ri konuu ri.
\to He andado por todo Oaxaca y lo conozco bien.
\nmj konuu = fut
\re ni-*6, ka'nu ... tu'u, ni-ka'nu

\q vv
\q ap df adj

\dt 04/Sep/2016

\lx nimaa

\hm 1

\pr m.a.a(a)

\fgn var.

\fbl ndimaa

\tl puro

\tl siempre

\q vv

\dt 02/Dec/2016

\lx ni-maa

\hm 2

\pr a-a.a(a)

\cg adv m

\tl solo

\ca sin agente externo

\tli solo

\cgi adv

\cai sin agente externo

\tl sin la intervención de nadie o nada

\tli nadie: sin la intervención de nadie o nada

\cgi pron

\tli nada: sin la intervención de nadie o nada

\cgi pron

\oi Ni ji'i ni-maa ti.

\to Se murió solo.

\ejc Yuva iti ma chi nana koo ni-maa i itu o ma.

\trc El quintonil brota solo en los terrenos sembrados.

\gr Se presenta después de un verbo.

\re ni-*6, maa*2

\q vv

\nms diferente a ndimaa

\dt 06/Sep/2019

\lx nini

\pr a.m

\fgn pres. sing.

\fbl konini

\tl escucha

\tl oye

\tl percibe

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx nini ini

\pr m.a b.a(b)

\cg adj

\ac 1
\tl incómodo
\tli incómodo,_incómoda
\cgi adj

\ac 2
\tl envidioso
\tli envidioso,_envidiosa
\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ini*1

\su jakun-nini ini
\cs vi inc
\ts tener envidia
\su kunini ini
\cs vi
\ts sentirse incómodo; ser perturbado

\q vv
\q ap em i a
\ntn patrón tonal poco usual en formas básicas, excepto en palabras tomadas del español
\dt 15/Aug/2016

\lx nini ja
\pr m.a mb(ba)
\cg adv m
\tl a la fuerza
\tli fuerza: a la fuerza
\cgi f
\tl por necesidad
\tli necesidad: por necesidad
\cgi f
\tl es necesario que
\tli necesario,_necesaria: es necesario que
\cgi adj
\tl siempre
\tli siempre
\cgi adv
\oi Nini ja ki'in ri; nú ña'a, te jin kakan de multa.
\to A la fuerza tengo que ir, o me multarán.
\ntj Nini jáà kí'in rì; nú ña'a, te jin kakan de multa.
\ejc Nuna ki'in o in viko chi nini ja koo in ja kinda'a kija'a o ki'in o.
\trc Si vamos a una fiesta, es necesario llevar algo [para darle al anfitrión].
\ejc Nini ja jin kendoo sa, chi vaa masu kuu jin ndaya'a sa yute ma.
\trc A la fuerza tenemos que pasar la noche porque no podemos cruzar el río.
\nmj kuu = fut
\ej Nini ja skendoo o vala ndeyu.
\tr Siempre debemos dejar un poco de la comida en la olla.

\ej ¿Naku xi onde nini ja ki'in ri sana kuu ki'in ro?
\tr ¿Por qué a la fuerza tengo que ir para que tú puedas ir?
\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.
\sn ndenini ja, onde fuerza-nka
\re ja*1

\q vv
\nrb Sal 32:9
\nrb Prov 27:21
\sat cp. kuini ja
\dt 06/Sep/2019

\lx nini'i
\pr b.b.m
\cg adj redupl

\ac 1
\tl muy firme
\tli firme: muy firme
\cgi adj
\oi Ni tnuñu xeen ti, kovaa ni kukutu nini'i nduyu ti ma, te ñatuu ni kana tnu sa'a ti.
\to El animal jaló mucho, pero su estaca estaba muy firme y no logró sacarla.
\ej Yi'i nini'i cho'o ti.
\tr Sus pulgas están muy pegadas.

\ac 2
\tl muy recio
\tli recio,_recia: muy recio
\cgi adj
\oi Nini'i kána i, te xtna'a ña'a i.
\to El niño grita recio, y me molesta.

\re ni'i*3

\q vv
\nms diferente a ni'i ni'i 'temblar mucho'
\dt 09/Aug/2016

\lx -ni-nka
\pr m-m
\cg part
\tl nomás
\ca indica incerteza
\tli nomás
\cgi adv
\oi Saneé sañuu-ni-nka ni ja'an sa Ñuko'yo, chi vaa masu ni ni'i sa ja kuan nduku sa ma.
\to En vano (lit. en vano nomás) fui a México porque no conseguí lo que buscaba.
\re -ni*7, -nka*2

\su kúu-ni-nka
\cs conj subord
\ts ya que, nada más porque
\su kúu-ni-nka ja
\cs prep, conj subord
\ts nada más porque (se trata de)|i;|r nada más porque
\su maa-ni-nka ja
\cs prep, conj subord
\ts nada más porque (se trata de)|i;|r nada más porque
\su saa-ni-nka
\cs adv m
\ts así nomás
\su sa'a-ni-nka
\cs vt
\ts fingir

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx ninu
\pr a.m
\cg adv l
\tl arriba
\tli arriba
\cgi adv
\oi Ichi loma ninu ma, kíi ndute a.
\to El agua viene de arriba en la loma.
\ejc Jâ ni nuu nduu i vee i onde ninu ma.
\trc Ya viene bajando de arriba.
\ej Onde ninu ma kúu ndo'yo.
\tr Hasta arriba hay una ciénaga.
\an nuu vee, vee*2

\su Ichi Ninu*1
\cs top
\ts Sección Primera, zona alta (de Magdalena Peñasco)
\su ichi ninu*2
\cs s, adv l
\ts la parte alta; arriba; al norte
\su lachuninu
\cs s
\ts originario (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco)

\q vv
\q ap tpgr dir
\nc no se ha regis. en verbos compuestos, así que no se ha clasificado como adv
dir.
\sat ninu
\mtp ninu
\cl ALV 26vA nin`o 'arriba'
\cl cp. ALV 2vA nino 'abaxo'

\dt 24/Aug/2019

\lx niñi

\hm 1

\pr a.a(a)

\cg s

\tl granizo

\tli granizo

\cgi m

\oi Ni kuun xeen niñi, te ni siñi i viyu ma.

\to Cayó mucho granizo y rajó la milpa.

\ejc Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun ñiñi, ka ka'an i.

\trc Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer granizo.

\vp ñiñi

\su viko niñi

\cs s

\ts nubes pequeñas, nube cirrocúmula, cielo aborregado

\q vv

\q ap tpgr met

\sca ñiñi

\sat niñi

\cl ALV 116vB ñeñe 'granizo mediano'

\dt 17/Aug/2016

\lx niñi

\hm 2

\pr m.m(a)

\cg s

\tl mazorca

\tli mazorca

\cgi f

\oi Kaji ni niñi na'nu niñi na'nu-ni a nduu tata.

\to Escoja usted solamente mazorcas muy grandes para semilla.

\fgn después de (a)

\fgl niñi [a.m(a)]

\su ixi niñi

\cs s

\ts cabello (de mazorca)

\q vv

\q ap pc pl

\sca niñi

\sat niñi

\cl ALV 142rB neñe 'ma,corca ya seca'

\cl ALV 104vA neñe nuni castilla 'espiga de trigo'

\dt 16/Aug/2016

\lx niñi

\hm 3

\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1

\tl sangre

\tli sangre

\cgi f

\oi Ni tnakue'e ja'a ni, te ni jati niñi.

\to A usted se le lastimó el pie, y le salió sangre.

\ejc Kua'a tnuu niñi kiti ma ja iyo va'a ti.

\trc Los animales tienen la sangre roja oscura cuando están en salud.

\nmj se nota al matar al animal para barbacoa

\ejc Nú ndimaa ndute i'ni ma ko kuchi o, te ndukuui niñi o ma, te chukan kúu ja kée kée niñi xitni o ma.

\trc Si uno se baña con agua caliente, la sangre se pone muy suelta y luego sale mucho por la nariz.

\ejc Nuna kuchi o ji'in ndute vijin ma, te nduyuu niñi o ma.

\trc Si nos bañamos con agua muy fría, la sangre se espesa.

\ejc Ni jaku'un niñi nda'a ni.

\trc Su mano se hinchó de moretón.

\ejc Ni jaku'un niñi ne'un yiki, te suu kúu ja u'vi yata de.

\trc La sangre se acumuló dentro del hueso y es por eso que le duele la espalda.

\ejc Nuna xndi'i o nduchi ma, te ndanda'a o ji'in ndute vijin ma, te jakondee niñi nda'a o, ka ka'an i.

\trc Dicen que si lavamos las manos con agua fría después de moler frijol, la sangre se acumula en ellas.

\nmj (porque dicen que el frijol es muy caliente)

\nmj todos los verbos = fut

\ejc Nuna kondee niñi nda'a o chi ko kani'ni.

\trc Si se acumula la sangre en la mano, nos va a doler.

\ejc Kée kée-ni niñi xitni ña ma.

\trc Ella tiene hemorragia de la nariz.

\ejc Vampiro ma chi ka ti'vi ti niñi ñayii ji'in niñi kiti.

\trc Los vampiros chupan la sangre de las personas y de los animales.

\ac 2

\tl regla

\ca de la mujer

\tli regla

\cgi f

\cai de la mujer

\oi Jâ ni jinu ña, te ñatuu na niñi-ka ña ma, nuu.

\to Ella ya terminó, y ya no tiene la regla.

\ej Jati ña'a niñi.

\tr Estaba tirando mucha sangre. (regla)

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su jiti niñi ti

\cs s

\ts moronga (salchicha de sangre)

\su kuinu niñi

\cs vt
\ts chupar (sangre)
\su sajin niñi
\cs s
\ts disentería (con sangre)
\su tnu niñi
\cs s
\ts tuní, elite, aliso
\su yo'o niñi
\cs s
\ts rayas rojas (de sangre)

\q vv
\q ap pc
\nsn ac2: siempre se presenta con un poseedor.
\sca niñi
\sat niñi
\mtp niñi
\cl ALV 187rA neñe 'sangre'
\dt 16/Jul/2019

\lx niñi ndava
\pr m.b b.a(b), m.b b.m(a)
\cg s
\tl tez morena
\ca lit. sangre valiente
\tli tez: tez morena
\cgi f
\tli moreno,_morena: tez morena
\cgi adj
\oi Ñayivi ka iyo Costa ma, chi niñi ndava ka yi'i i.
\to La gente de la Costa es de tez morena.
\ejc Niñi ndava yi'i i, vaa sukan-ni ka ndaa tna yuva i ma.
\trc El niño es de tez morena porque sus papás también son así.
\ej ñayii niñi ndava
\tr gente de tez morena

\sn niñi tne'e, niñi tnuu
\an niñi vii
\re niñi*3, ndava*3

\q vv
\nco frec. se presenta con ki'i 'estar adentro'
\nfr más común que niñi tne'e
\dt 24/Aug/2019

\lx niñi ñama
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl mazorca
\ca con la hoja
\tli mazorca: mazorca con la hoja

\cgi f
\tli hoja: mazorca con la hoja
\cgi f
\re niñi*2, ñama*1

\q vv
\q ap clt
\dt 13/Aug/2016

\lx niñi tne'e
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tez morena
\ca lit. sangre sucia
\tli tez: tez morena
\cgi f
\tli moreno,_morena: tez morena
\cgi adj
\oi Niñi tne'e yi'i i. vaa sukan-ni ka ndaa tna yuva i ma.
\to El niño es de tez morena porque sus papás también son así.
\sn niñi ndava, niñi tnuu
\an niñi vii
\re niñi*3, tne'e*2

\q vv
\nco frec. se presenta con ki'i 'estar adentro'
\ncu se nota un prejuicio contra la piel morena
\nfr no muy común; se usa más niñi ndava
\nsn no se usa mucho tne'e*2 como adj con persona; la siguiente oración es gramatical pero no es muy natural: Ñayii inutne'e xeen ka kuu ñayii ve koo onde jika ma. (Las personas negras son personas que vienen desde lejos.)
\dt 24/Aug/2019

\lx niñi tnuu
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tez morena
\ca lit. sangre negra
\tli tez: tez morena
\cgi f
\tli moreno,_morena: tez morena
\cgi adj
\oi Niñi tnuu ka yi'i ñayii Costa ma.
\to La gente de la Costa es de tez morena.
\sn niñi ndava, niñi tne'e
\an niñi vii
\re niñi*3, tnuu*2

\q vv
\nco frec. se presenta con ki'i 'estar adentro'
\nco para animales se usa tata*1

\ncu se clasifican las razas humanas según la sangre: vii *limpio' (güera) y ndava*3, o tnuu*2 (morena). También se refieren a los morenos con tne'e*2, pero sin sangre
\dt 16/Jul/2019

\lx niñi vii
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl tez blanca
\ca lit. sangre limpia
\tli tez: tez blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: tez blanca
\cgi adj
\oi Niñi vii ka yi'i de, vaa saa ta'vi maa de.
\to Ellos son de tez blanca por naturaleza.
\nmj (porque así es su porción))
\ejc Niñi vii yi'i i chi yayaa ja'a i.
\trc Tiene sangre limpia pues tiene el pie blanco.
\ejc Tne'e xeen i, te ku'va i ma chi niñi vii yi'i i.
\trc Él es moreno, pero su hermana es güera. (lit. tiene sangre limpia adentro)
\an niñi ndava, niñi tne'e, niñi tnuu
\re niñi*3, vii

\q vv
\nco frec. se presenta con ki'i 'estar adentro'
\ncu se nota un prejuicio a favor de la piel güera
\dt 21/Aug/2016

\lx Niñu
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg np esp
\tl Niño Jesús
\tl Niño Dios
\tli niño: Niño Dios
\cgi m

\su Santu Niñu
\cs np
\ts Niño Jesús
\su Viko Niñu
\cs s
\ts Nochebuena

\q vv
\sca Niñu
\dt 16/Jul/2019

\lx niñu
\hm 2
\pr m.b

\cg adv t
\tl toda la noche
\tli todo,_toda: toda la noche
\cgi adj
\tli noche: toda la noche
\cgi f
\oi Ni ji'i na'nu sa ma, te niñu ni ka ndakuatu de.
\to Mi abuela se murió, y ellos rezaron toda la noche.
\ejc Niñu ni yo ndito de ja ni yo jito de sa'ya de ma, vaa ku'u xeen i.
\trc Él estuvo despierto toda la noche cuidando a su hijo porque está muy enfermo.
\sn nii jakuaa
\an nii nduu, nduu yaka
\re ni-*6, ñuu*4

\su kaka niñu
\ts estar lleno (la luna)

\q vv
\q ap tm prt d
\ntn el tono es irregular
\sca niñu
\sat cp. nii niñu
\cl ALV 155vB ni ñu 'noche'; ALV 69rA niñu 'denoche'
\cl REY xx duvui yaa 'toda la noche'; cp REY xx niñuyaca niñuyaa 'toda la noche'
\dt 23/Aug/2019

\lx nisaa
\pr m.a.a(a)
\cg adv m

\ac 1
\tl ni aun así
\tli ni: ni aun así
\cgi conj
\tli aun + : ni aun así
\cgi adv
\oi Ni ndakate i xiyo i ma, kovaa nisaa, te ña ni ndoo vii.
\to Ella lavó su falda, pero ni aun así quedó limpia.

\ac 2
\tl de todos modos
\tli todo,_toda: de todos modos
\cgi adj
\tli modo: de todos modos
\cgi m
\tl a pesar de esto
\tli pesar: a pesar de esto
\cgi m
\oi Ni ndani'i sa xu'un ni ski'in sa ma, kovaa nisaa chi ni ndonda loko si'i sa ma nuu sa.

\to Encontré el dinero que perdí, pero de todos modos mi mamá me
regañó mucho.
\ejc Ni sa'a i modo ja ma ki'in i, kovaa nisaa, te ni ka tetniñu de i kua'an i.
\trc Buscó un pretexto para no ir, pero de todos modos lo mandaron y se fue.
\ejc Nde'e inuso'o ka ndaa sa'ya sa ma, kovaa nisaa chi kútoo loko sa i.
\trc Mis hijos son muy rebeldes, pero de todos modos, los quiero mucho

\vp nii saa [a.a a.a(a)]
\re ni*3, saa*3

\q vv
\nsn se presenta después de kovaa 'pero', y antes de te*1 'y' o chi*1 'pues'
\ntn el tono flotante se incluye porque lo tiene saa*3, pero no se nota porque
siempre hay una pausa sintáctica después de nusaa y antes de te*1 'y' o
chi*1 'pues'.
\dt 13/Aug/2016

\lx ni-tu'u
\pr a-a.b
\cg adj indef
\tl todo detallado
\tli detallar: todo detallado
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp nii tu'u [a.a a.b]
\sn nditu'u
\re ni-*6, tu'u*2

\su ni-ka'nu ... ni-tu'u
\cs difr: adj indef
\ts por todo

\q vv
\sat ni-tu'u
\dt 06/Jun/2019

\lx ni-yu'u ... ni-anua
\pr a-a.a(a) ... a-m.a(b)
\cg difr: adv m
\tl de todo corazón
\tli todo,_toda: de todo corazón
\cgi adj
\tli corazón: de todo corazón
\cgi m
\sn ni-yu'u ... ni-ini
\re ni-*6, yu'u*1, anua

\q vv
\nrb Sal 104:1
\nrb Lc 8:15, Hch 6:5
\dt 23/Aug/2016

\lx ni-yu'u ... ni-ini
\pr a-a.a(a) ... a-m.a(b)
\cg difr: adv m
\tl de todo corazón
\tli todo,_toda: de todo corazón
\cgi adj
\tli corazón: de todo corazón
\cgi m
\tl con diligencia
\tli diligencia: con diligencia
\cgi f
\tl con todas las fuerzas
\tli todo,_toda: con todas las fuerzas
\cgi adj
\tli fuerza: con todas las fuerzas
\cgi f
\tl con muchas ganas
\tli ganas: con muchas ganas
\cgi f pl
\oi Ni-yu'u ni-ini o jín kondikin o Su'si o ya.
\to De todo corazón debemos seguir a nuestro Dios.
\ejc Ni-yu'u ni-ini sa ni ka yo satniñu sa nduu ji'in jakuaa.
\trc Con diligencia trabajábamos día y noche.
\ejc Ni-yu'u ni-ini i niniso'o i ja ká'an tee skua'a i ma.
\trc El niño está muy atento a lo que dice su maestro.
\ej Kovaa iyo ñayii ni-yu'u ni-ini i nde'ya i tnu'u vava'a tátnuni Su'si ma.
\tr Pero hay gente diligente que miran los mandamientos buenos de Dios.
\ej Ni-yu'u ni-ini i satniñu i.
\tr El niño trabaja con diligencia.
\ejb Ni-yu'u ni-ini i ka niniso'o i tnu'u Su'si ma.
\trb Con todo corazón escuchan la palabra de sini Dios.
\sn ni-yu'u ... ni-anua
\re ni-*6, yu'u ... ini

\q vv
\q ap df adv m
\q ap em o
\nsn requiere un poseedor
\dt 22/Aug/2016

\lx ni'i
\hm 3
\pr b.m
\cg adj

\ac 1
\tl recio
\tli recio,_recia
\cgi adj
\tl fuerte
\tli fuerte
\cgi adj

\oi Ni'i xeen ni tnaa, te ni kotuu in ve'e.
\to Tembló muy recio, y una casa se cayó.
\ejc Ni'i xeen tnáa.
\trc Está muy fuerte el terremoto.
\ejc Kaja ni'i ni.
\trc Jálela recio.

\ac 2
\tl firme
\tli firme
\cgi adj
\tl fuerte
\oi Ni ndakasi ni'i ri ye'e a.
\to Cerré la puerta muy fuerte.

\ac 3
\tl fuerte
\tl apretado
\tli apretar: apretado,_apretada
\cgi vt
\oi Ni'i ku'ni ro.
\to Amárralo fuerte.

\ac 4
\tl recio
\ca un sonido
\oi Ni'i xeen kúu yu'u radiu i ma, te kúñaña si'i i ma.
\to Su radio está tocando muy recio y su mamá se molesta.
\ej Ni ka'an ni'i ya.
\tr Habló muy recio.
\ej Te nú ni ka jiniso'o o ka ka'ndi kuete ma, te ûni tee ni'i-ka ro guitarra ro a.
\tr Y cuando hemos oído tronar los cohetes, toca más recio la guitarra.
\ej tnu'u ja ká'an ni'i o
\tr la sílaba acentuada

\ac 5
\tl rápido
\tli rápido,_rápida
\cgi adj
\oi Ni'i xeen kua'an carru ma, te ni kotuu tnu.
\to El carro iba muy rápido y se volteó.
\ejc Yi'i maniña ti sukan-va'a ma kaka ni'i ti.
\trc El animal está amarrado con manea para que no camine rápido.

\sn {2.} lili, {3.} kutu*3, {4.} jaa*5, {5.} ñama*2, yachi*2
\an {3.} ta'ya, {4.} vita, yu'u*3, {5.} kuee

\su ka'an ni'i
\cs vi
\ts reprender
\su kini'i
\cs vi

\ts estar amontonado, estar apretado
\su ki'i ni'i
\cs vi
\ts estar amontonado, estar apretado
\su kuni'i
\cs vi
\ts apretarse; ponerse ruidoso
\su kun-ni'i
\cs vi
\ts llenar
\su kutu ... ni'i
\cs difr: adj
\ts firme
\su ku'un ni'i
\cs vi
\ts llenar
\su ndaka'an ni'i
\cs vt rep
\ts reprender, corregir
\su ndaxni'i
\cs vi rep, vt rep
\ts apurarse; intensificarse; agravarse; apurar
\su nduni'i
\cs vi rep
\ts apretarse
\su nini'i
\cs adj redupl
\ts muy firme; muy recio
\su sani'i
\cs vt
\ts apretar
\su xni'i
\cs vi
\ts apurarse; intensificarse; agravarse (una enfermedad)
\su xtani'i
\cs vt
\ts apretar (palma)

\q vv
\nrb Prov 3:11, 12 -- ndaka'an so'o ni'i 'reprender, corregir'
\sca ni'i
\sat ni'i
\cl EMA 96 nihi 'recio'
\cl ALV 183rB nohi 'rezio como para atar' [prob debe ser nihi]
\dt 16/Jul/2019

\lx ni'i
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg vt

\ac 1

\tl conseguir
\tli conseguir
\cgi vt
\tl obtener
\tli obtener
\cgi vt
\oi Ni yo kuloko ña sana ni ni'i ña carru ña ma.
\to Ella se esforzó mucho para obtener su carro.
\ejc In suchi ñama kúu i, te ni kundee i ni ni'i i in premiu.
\trc Es un niño listo y ganó un premio.
\ejc Sukun ka ndakoo nde'ya ma, te ñatuu ní'i suchi luluu ma.
\trc Los durazos están muy altos, y la niña no los alcanza (lit. consigue).

\ac 2
\tl ganar
\ca dinero
\tli ganar
\cgi vt
\cai dinero
\oi Ni ja'an ri Norte, te já ni ni'i ri xu'un ri ja sa'a ri ve'e ri.
\to Fui al Norte y ya gané el dinero para construir mi casa.

\ac 3
\tl lograr
\tli lograr
\cgi vt
\oi Ndi'vi ñujan vi'nde ma, te ñatuu ní'i o tnii o chi kéndi'vi nuu nda'a o.
\to La pulpa del nopal es babosa, y no logramos agarrarla porque resbala de la mano.

\ac 4
\tl recibir
\ca lo merecido
\tli recibir: recibir lo merecido
\cgi vt
\tli merecer: recibir lo merecido
\cgi vt
\oi Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni ni'i de ja kúni de.
\to Es muy peleonero y solamente quiere pelear, y hoy recibió su merecido.
\nmj lit. recibió lo que quería. (porque alguien le pegó)
\ejc Onde ni ni'i maa i ja kúni i.
\trc Recibió su merecido, (lit. Recibió lo que quería.) (dicho tradicional)

\ac 5
\tl caer
\ca un evento en una fecha
\tli caer
\cgi vi
\cai un evento en una fecha

\oi ¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o xini smana ma?
\to ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?
\ntj [m m.b a.b] ...

\fgn pres. sing.
\fgl ní'i [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E

\su ndani'i
\cs vt rep
\ts encontrar; recoger

\q vv
\sca ni'i
\sat ni'i
\mtp ni'i
\cl EMA 96 nihi 'obtener'
\dt 16/Jul/2019

\lx ni'i
\hm 2
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl temblar
\tli temblar
\cgi vi
\oi Ní'i ní'i-nka iso ma ja yu'u ti la-ina ma.
\to El conejo está temblando porque tiene miedo del perro.

\ac 2
\tl retumbar
\tli retumbar
\cgi vi
\tl hacer un estruendo
\tli estruendo: hacer un estruendo
\cgi m
\oi Yute ma chi ka ni'i ka ni'i-nka ja kée ndeñu'u ma.
\to El río retumba cuando sale la corriente.
\ejc Ora kúun xeen savi ma, chi ka ni'i ka ni'i-nka yute ma ka ke koo ndeñu'u.
\trc Cuando llueve mucho, el río retumba al salir la corriente.

\fgn pres. sing.
\fgl ní'i [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\q vv
\q ap enf sin v
\nrf no se ha regis. para terremoto; v. tnaa*3
\nrb Sal 93:3 -- yute ma chi ka ni'i ka ni'i-nka ja kée ndeñu'u ma.
\sca ni'i

\cl ALV 194rA nehe 'temblar la tierra'
\cl ALV 185vB nehe ... ndayu 'sacudir la mariposa las alas ...'
\dt 16/Jul/2019

\lx ni'i ichi
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl encontrar la manera
\tli encontrar: encontrar la manera
\cgi vt
\tli manera: encontrar la manera
\cgi f
\oi Ka nduku de naxe jin ni'i ichi de ja jin xtekuechi de tee yukan.
\to Ellos buscan encontrar la manera de echarle la culpa a aquel hombre.
\fgn pres. sing.
\fgl ní'i ichi
\re ni'i*1, ichi*1

\q vv
\nrb Lc 11:54 -- Ka nduku de naxe jin ni'i ichi de ja jin xtekuechi de ya tna'a ja ká'an ya ma.
\dt 23/Aug/2016

\lx ni'i ini
\hm 1
\pr m.b b.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl saber cómo actuar
\tli saber =: saber cómo actuar
\cgi vt
\tli actuar: saber cómo actuar
\cgi vi
\tl saber qué hacer
\ca lit. obtener adentro
\tli saber =: saber qué hacer
\cgi vt
\tli hacer: saber qué hacer
\cgi vt
\oi Kunini ini i; ñatuu ní'i ini i nawa sa'a i.
\to Se siente incómodo; no sabe qué hacer.
\ejc Ñatuu ní'i ini i naxe sa'a i.
\trc No sabe qué hacer.
\nmj presente en ní'i

\ac 2
\tl tener una idea
\tli idea: tener una idea
\cgi f
\oi Ñatuu ni'i ini-ka i naxe sa'a i.

\to Todavía no tiene una idea de lo que quiere hacer.

\nmj futuro en ni'i

\ej Ña ní'i ini de.

\tr Él se quedó con dudas.

\nmj mix tiene presente

\ac 3

\tl calcular

\tli calcular

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl ní'i ini

\gr se contrae y se pronuncia |bni'ini|i

\vp ni ini [mb b.a(b)]

\re ni'i*1, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\sca ni'i ini

\mtp ni'i ini

\cl cp. ALV 100rB tay nihi ini 'valiente'

\cl ALV 28vA tayñanihiini 'atado~qnosabehazernada'

\cl cp. ALV 119rB-119vA huanihiini dzavua cadzandi 'bajo hallarse atajado ...'

\cl REY 71 tnuhu nihi ini 'gran intención'

\dt 24/Aug/2019

\lx ni'i ini

\hm 2

\pr b.m m.b

\cg adj

\tl exigente

\tli exigente

\cgi adj

\tl fuerte

\ca de carácter; lit. firme adentro

\tli fuerte: fuerte de carácter

\cgi adj

\tli carácter: fuerte de carácter

\cgi m

\oi In tee ni'i ini kúu de; masu kachi kuiti de.

\to Es un hombre fuerte de carácter; no permite nada.

\nmj kàchi = fut

\ejc Ni'i loko ini tee skua'a ma, te ni ka yu'u suchi skuela ma.

\trc El maestro es muy exigente, y los alumnos le tuvieron miedo.

\gr Se contrae y se pronuncia |bni'ini|r.|i

\vp ni ini [b m.b]

\sn ndee ini

\re ni'i*3, ini*1

\q vv

\q ap em i a
\sca ni'i ini
\dt 16/Jul/2019

\lx ni'i ndi'i ... ni'i tu'u
\pr m.b b.a ... m.b a.b
\cg difr: vt
\tl tener todo
\tli tener: tener todo
\cgi vt
\oi Ni'i ndi'i ní'i tu'u i; ñatuu nawa ja'ni ña'a i.
\to Tiene todo; no le falta nada.
\ejb Ni'i ndi'i ni'i tu'u o tnu'u ndee tnu'u ndatnu sukan ko kuu o ma ...
\trb Obtendremos todo cómo vamos a ser ...
\nmj Stgo 1:4
\re ni'i*1, ndi'i ... tu'u

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx ni'i ñasi'i
\pr m.b a.m.m(a)
\cg vi
\tl encontrar esposa
\tli encontrar: encontrar esposa
\cgi vt
\tli esposa: encontrar esposa
\cgi f
\oi Ni ni'i ñasi'i Pelu ma.
\to Pedro encontró esposa.
\ejc Ni ni'i ñasi'i ti.
\trc El gallo encontró a su esposa.
\cu Se dice cuando el dueño de un gallo compra una gallina.
\fgn pres. sing.
\fgl ní'i ñasi'i
\re ni'i*1, ñasi'i

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ni'i sa'a
\pr m.b b.m(a)
\cg vt
\tl recibir (ayuda mutua)
\tli recibir: recibir ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: recibir ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: recibir ayuda mutua
\cgi adj
\tl recibir

\ca de guetza
\oi Ni ni'i sa'a de ndevixi, te in-ka kivi te ndachunaa de.
\to Él recibió refrescos de guetza y los va a pagar en otra ocasión.
\fgn pres. sing.
\fgl ní'i sa'a
\re ni'i*1, sa'a*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ni'i sa'ya
\pr m.b a.m
\cg vi
\tl embarazarse
\tli embarazar: embarazarse
\cgi vt
\tl concebir
\tli concebir
\cgi vi
\oi Ni kuu u'un kuiya ja ni ka tnanda'a ña, sana ni ni'i sa'ya ña, te iyo sii ini xeen ña.
\to Después de cinco años de casada, ella se embarazó y está muy contenta.
\fgn pres. sing.
\fgl ní'i sa'ya
\re ni'i*1, sa'ya

\q vv
\q ap fase vida
\nrf de animales y personas
\sca ni'i se'e
\dt 16/Jul/2019

\lx ni'i ta'vi
\pr m.b a.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl recibir (un premio)
\tli recibir: recibir un premio
\cgi vt
\tli premio: recibir un premio
\cgi m
\oi Uxi i ni ka jinu, te in-ni ni kundee, te ni ni'i ta'vi i.
\to Diez muchachos corrieron, y uno ganó y recibió el premio.

\ac 2
\tl ir bien
\ca a alguien
\tli ir: ir bien
\cgi vi
\tli bien: ir bien

\cgi adv
\cai a alguien
\tl tener un buen futuro
\tli bueno,_buena: tener un buen futuro
\cgi adj
\tli futuro: tener un buen futuro
\cgi m
\oi Va'a-ka ja na tnanda'a ro ji'in i suva'a ni'i ta'vi tna'a ro.
\to Es mejor que te cases con ella para que te vaya bien.

\fgn pres. sing.
\fgl ní'i ta'vi
\re ni'i*1, ta'vi*2

\su ndani'i ta'vi
\cs vi rep
\ts recibir (un premio)|i;|r recibir (una bendición)

\q vv
\cl ALV 50rB nihitahui 'comulgar'
\dt 24/Aug/2019

\lx ni'i tna'a
\pr m.b b.a
\cg vi

\ac 1
\tl encontrarse
\ca uno con otro
\tli encontrar: encontrarse
\cgi vt
\oi Ni ka ni'i tna'a i sava ichi ma.
\to Se encontraron a medio camino.

\ac 2
\tl conocerse
\ca uno a otro
\tli conocer: conocerse
\cgi vt
\oi Nuu tniñu ma, ni ka ni'i tna'a i te ni ka tnanda'a i.
\to Se conocieron en el trabajo y se casaron.
\ejc Nuu tniñu ma ni ka ni'i tna'a i te ka ndeka tna'a i.
\trc Se conocieron en en trabajo y se juntaron.

\fgn pres. sing.
\fgl ní'i tna'a
\re ni'i*1, tna'a*11

\su ndani'i tna'a
\cs vi rep
\ts encontrarse (uno con otro)

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 04/Sep/2016

\lx ni'i tna'a ini
\pr m.b b.a m.b
\cg vi
\tl ponerse de acuerdo
\tli acuerdo: ponerse de acuerdo
\cgi m
\tl llevarse bien
\ca uno con otro
\tli llevar: llevarse bien
\cgi vt
\oi Ni ka ni'i tna'a ini i, te ndi-kivi jan koo kaa i skuela.
\to Ellos se llevan muy bien, y van juntos a la escuela todos los días.
\fgn pres. sing.
\fgl ní'i tna'a ini
\sn ketna'a, ketna'a ini
\re ni'i tna'a, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 24/Aug/2019

\lx ni'i tniñu
\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl conseguir trabajo
\tli conseguir: conseguir trabajo
\cgi vt
\tli trabajo: conseguir trabajo
\cgi m
\oi Ndeva'a-ni ndenu ki'in ro, te ni'i tniñu ro.
\to Dondequiera que vayas, vas a conseguir trabajo.
\fgn pres. sing.
\fgl ní'i tniñu
\re ni'i*1, tniñu*2

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx ni'i tnu'u
\pr m.b a.m
\cg vt
\tl escuchar rumores
\tli escuchar: escuchar rumores
\cgi vt
\tli rumor: escuchar rumores
\cgi m
\oi Ni ni'i tnu'u sa ja kua'an de Ñuko'yo.

\to Escuché un rumor de que él se fue a México.
\ejc Ní'i tnu'u sa ja xi saa ndii xito sa ma.
\trc Se oyen rumores (lit. escucho rumores) que tal vez venga mi tío.
\fgn pres. sing.
\fgl ní'i tnu'u
\re ni'i*1, tnu'u*2

\q vv
\dt 01/Aug/2016

\lx ni'i ya'vi
\pr m.b a.m
\cg vt

\ac 1
\tl recibir
\ca el sueldo
\tli recibir: recibir el sueldo
\cgi vt
\tli sueldo: recibir el sueldo
\cgi m
\oi Onde vitna, te ni ni'i ya'vi de.
\to Hasta ahora recibió su sueldo.

\ac 2
\tl tener ganancias
\tli ganancia: tener ganancias
\cgi f
\oi Ni kuya'vi va'a sa'ma ña vitna, te ni ni'i ya'vi ña.
\to Hoy se vendió bien su ropa y ella tuvo ganancias.

\ac 3
\tl recibir lo merecido
\tli recibir: recibir lo merecido
\cgi vt
\tli merecer: recibir lo merecido
\cgi vt
\oi Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni ni'i ya'vi de.
\to Es muy peleonero, solamente quiere pelear y hoy recibió su merecido.
\nmj lit. sueldo. (porque alguien le pegó)

\fgn pres. sing.
\fgl ní'i ya'vi
\re ni'i*1, ya'vi

\q vv
\cl ALV 192rB nihi ... yahui 'sueldo ganar'
\dt 08/Feb/2017

\lx ni'i yii

\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl encontrar esposo
\tli encontrar: encontrar esposo
\cgi vt
\tli esposo: encontrar esposo
\cgi m
\oi Soltera nija'nu kúu i, te onde vitna te sana ni ni'i yii i.
\to Era una solterona, y hasta ahora encontró esposo.
\ejc Ni ka'án ña ja masu ni'i yii-ka ña ma.
\trc Ella pensó que no iba a conseguir esposo.

\fgn pres. sing.
\fgl ní'i yii
\re ni'i*1, yii*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ni'i yo'o
\pr m.b b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl arraigarse
\tli arraigar: arraigarse
\cgi vt
\tl enraizar
\tli enraizar
\cgi vi
\tl pegar
\ca una planta
\tli pegar +
\cgi vi
\cai una planta
\oi Ni yichi tnu; ñatuu ni ni'i yo'o tnu.
\to El árbol se secó; no se arraigó.

\ac 2
\tl crecer
\tli crecer
\cgi vi
\tl multiplicarse
\tli multiplicar: multiplicarse
\cgi vt
\tl establecerse
\ca una familia
\tli establecer: establecerse
\cgi vt
\cai una familia
\oi Ni ni'i yo'o ña; vaa uni suchi yii ña ma, kúu.
\to La familia de ella creció porque ya tiene tres hijos varones.

\fgn pres. sing.
\fgl ní'i yo'o
\sn ndakuikin
\re ni'i*1, yo'o*1

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx ni'i ... chitu
\pr b.m ... m.m(a)
\cg difr: adj
\tl lleno
\tli lleno_llena
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ni'i*3, chitu*3

\su ku'un ni'i ... ku'un chitu
\cs difr: vi
\ts estar lleno

\q vv
\q ap df adj
\dt 01/Aug/2016

\lx ni'i ... îyo
\pr b.m ... b.m
\cg difr: adv m
\tl de manera violenta
\tli violento,_violenta: de manera violenta
\cgi adj
\oi Ni ka kivi koo ni'i, ni ka kivi koo îyo de ve'e ñani ri ma.
\to Entraron de manera violenta a la casa de mi hermano.
\re ni'i*3, îyo*3

\q vv
\nrb Hch 17:5 -- ni ka kivi koo ni'i, ni ka kivi koo îyo de
\dt 23/Aug/2016

\lx ni'i ... ndeyu
\pr b.m ... m.b
\cg difr: vi
\tl temblar
\tli temblar
\cgi vi
\oi Ni kuun savi te ni ka ndoyo ti, te ni'i ndeyu-nka in ti ja kuitnu ti.
\to Llovió, los animales se mojaron y uno de ellos está temblando de frío.
\ej Ka ni'i ka ndeyu i ja ka yu'u i ya.
\tr Ellos están temblando porque tienen miedo de Dios.
\nmj Stgo 2:19

\re ni'i*2, ndeyu*2

\q vv

\q ap df v

\nrb 1Co 2:3

\dt 23/Aug/2016

\lx ni'i ... tna'a

\pr m.b(ba) ... m.b

\cg difr: vt

\tl tener abundancia

\tli abundancia: tener abundancia

\cgi f

\tl tener prosperidad

\tli prosperidad: tener prosperidad

\cgi f

\oi Ni ka yo ni'i ni ka yo tna'a de nuu ni yo teku ñasi'i de ma.

\to Tenía abundancia mientras vivía su esposa.

\nmj no le faltaba la comida

\ejc In ñayii ni yo ni'i ni yo tna'a ni yo kuu de.

\trc Fue una persona rica; nunca le faltó nada.

\re ni'i*1, tna'a*6

\su ndani'i ... ndatna'a

\cs difr: vt rep

\ts recibir (en abundancia)|i;|r recibir (como consecuencia)|i;|r
recibir (lo merecido)

\su ñayii ní'i tná'a

\cs s

\ts persona rica

\q vv

\q ap df v

\nrf se usa mayormente para prosperidad económica; vii ... va'a es más general

\nsn muchas veces se presenta sin complemento a pesar de que los verbos ni'i*1
y tna'a*6 son vt.

\dt 16/Aug/2016

\lx ni'i-ka

\pr m.b-a

\cg vi

\tl sobrar

\tli sobrar

\cgi vi

\tl todavía hay

\tli todavía: todavía hay

\cgi adv

\tli haber: todavía hay

\cgi vi

\oi ¿Ni'i-ka vala ndeyu? chi ve koo-ka ñayii.

\to ¿Todavía hay un poco de comida? porque vienen más personas.

\fgn pres. sing.
\fgl ní'i-ka [a.b-a]
\gr cp. Conj. 1E
\re ni'i*1, -ka*6

\q vv
\nrf de comida, cemento
\ntn ka tiene [b] si hay una siguiente sílaba en donde pronunciar el tono [a]
\dt 13/Aug/2016

\lx ni'na
\pr a.a(b)
\fgn var.
\fbl ñi'na*1
\tl fantasma

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx ni'ni
\pr m.m
\cg adv dir
\tl profundo
\tli profundo,_profunda
\cgi adj
\tl muy adentro
\tli adentro: muy adentro
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chuni'ni
\cs vi
\ts meterse, pasar en medio, traspasar
\su jaja ni'ni
\cs vi
\ts moverse (de un lado a otro)
\su kaja ni'ni
\cs vt
\ts sacudir; abanicar
\su kani'ni*1
\cs vi
\ts doler (profundamente)|i;|r doler (crónicamente)
\su kani'ni*2
\cs vi
\ts meterse, entrar (en donde uno no debe estar)
\su kanuni'ni
\cs vt
\ts abrazar; enredar
\su kateni'ni
\cs vt
\ts regar (cosas pequeñas)
\su kaxi ni'ni

\cs vi
\ts apachurrar, machacar
\su kee ni'ni*1
\cs vi
\ts desviarse (hacia afuera)|i|r salir desviado
\su kêe ni'ni*2
\cs vi
\ts meterse (en agua o lodo)
\su kiin ni'ni
\cs vt
\ts tallar, fregar, frotar (fuertemente)
\su kisi ni'ni
\cs vt
\ts sacudir
\su kitu ni'ni
\cs vt
\ts despedazar, desmoronar, deshacer (masa)
\su kivi ni'ni
\cs vi
\ts meterse (muy adentro)|i|r estar desviado (hacia adentro)
\su kokaja ni'ni
\cs vi
\ts estar apurado, estar ansioso
\su kondii ni'ni
\cs vi
\ts ponerse transparente; tener rendijas; resplandecer
\su kotnuu ni'ni
\cs vi
\ts resplandecer, brillar (de lejos)
\su koto ni'ni
\cs vt
\ts mirar, asomarse (hacia adentro)
\su kotuu ni'ni
\cs vi
\ts rodar; andar apurado
\su koyava ni'ni
\cs vi
\ts andar apurado; estar desesperado
\su kuchi ni'ni
\cs vi
\ts revolcarse (en la tierra, una gallina)
\su kueñu ni'ni
\cs vt
\ts patear (con el talón)
\su kuexni'ni
\cs vt
\ts apretar, meter (a la fuerza)
\su kunu ni'ni
\cs vi
\ts moverse (de acá para allá, un animal)
\su kununi'ni
\cs vi

\ts abrazarse; enredarse
\su kuun ni'ni
\cs vi
\ts caer (órgano)|i;|r caerse, sumirse (la mollera)
\su ndakana ni'ni
\cs vt rep
\ts llamar al alma (de una persona que se asustó)
\su ndakitu ni'ni
\cs vt rep
\ts formar, hacer (una bola de masa)
\su ndanune ni'ni
\cs vi rep
\ts abrirse (espacios)
\su ndasakani'ni
\cs vt rep, vi rep
\ts revolver, mezclar; ser revuelto
\su ndaskee ni'ni
\cs vt rep
\ts meter
\su ndaxndu'va ni'ni
\cs vt rep
\ts freír
\su ndini'ni*1
\cs vi rep
\ts meterse (en lo profundo)
\su ndivi ni'ni
\cs vi rep
\ts meterse (en lo profundo)
\su nduu ... ni'ni
\cs difr: adv dir
\ts a lo profundo
\su neñu ni'ni
\cs vi
\ts tener paperas
\su nuu ... ni'ni
\cs difr: adv dir
\ts completamente
\su sakani'ni
\cs vt, vi
\ts mezclar; ser mezclado
\su tani'ni
\cs vi
\ts amontonarse (personas o animales)
\su tete ni'ni
\cs vi
\ts orinar (sobre algo)|i;|r orinar (dentro de algo)
\su tuu ni'ni
\cs vt
\ts meter (una cosa larga)
\su xtani'ni
\cs vt
\ts arrebatarse, quitar a la fuerza

\su ye'e ni'ni
\cs vi
\ts resplandecer, brillar

\q vv
\q ap adv dir
\sca ni'ni
\cl ALV 67rB nini 'debajo de algo en composicion'
\cl ALV 189vB nini 'so por debajo'
\cl ALV 101vB nai nini 'escondidamente lleuar algo'; 187vA dzoninini
'secretamente'
\cl ALV 150vA sitonini 'mirar adentro'
\cl REY 35 nini 'en occulto'
\dt 06/Sep/2019

\lx ni'ni ... ndee
\pr m.m ... m.b
\cg difr: adv dir
\tl profundamente
\tli profundo,_profunda: profundamente
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ni'ni, ndee*4

\su kanaa ni'ni ... kanaa ndee
\cs difr: vi
\ts pelear (por algo)

\q vv
\q ap df adv dir
\dt 17/Aug/2016

\lx ni'nu
\pr m.m
\cg adv dir

\ac 1
\tl esparcidos
\tli esparcir: esparcidos,_esparcidas
\cgi vt
\tl escasos
\tli escaso,_escasa: escasos
\cgi adj
\oi Ni'nu ni'nu-ni ka nukoo ta'yi ma.
\to Las guías de calabaza están muy escasas.

\ac 2
\tl en una parte
\tli parte: en una parte
\cgi f

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kana ni'nu
\cs vi
\ts chisparse, despostillarse
\su kuani'nu
\cs vi
\ts salir disparejo
\su ndee ... ni'nu
\cs difr: adv dir
\ts disparejo
\su tava ni'nu
\cs vt
\ts abrir (un hueco)|i;|r sacar (un pedazo)

\q vv
\q ap adv dir
\sca ni'nu
\cl ALV 101rB casinino, nducu nino, sitonino, cahi nino 'escoger lo mejor'
\cl ALV-VA dzita nindoyo nino : migas de pan
\cl ALV-VA dzo ama dzo ninoni : alguna vez
\dt 06/Sep/2019

\lx nka
\hm 1
\pr b
\cg part
\dd Es una forma contracta de |bni ka|i 'pasado plural'|r.
\oi Nka jini de kiti ma.
\to Vieron al animal.
\ejc Nú ni jinu nka skuii de ndikachi ma, te ka skuita kaa de ti te ka tava de jiti ti.
\trc Cuando terminan de desollar el borrego, lo cuelgan para sacar las tripas.
\re ni*4, ka*2

\q vv
\nfn se pronuncia [nga]
\sca nka
\sat nka
\mtp nka
\dt 16/Jul/2019

\lx -nka
\hm 3
\pr b
\cg part

\ac 1
\tl simplemente
\tli simple: simplemente
\cgi adj
\tl nomás
\ca se presenta con verbos

\tli nomás
\cgi adv
\oi Jika jika-nka i.
\to Él nomás camina y camina.
\ejc Te jinu jinu-nka sa ji'in i kuan no'o sa onde ve'e sa ma.
\trc Y corría corría nomás con ella; regresé hasta mi casa.

\ac 2
\dd Se presenta con números y adjetivos indefinidos, y se puede traducir como 'solamente'; p. ej.,
\oi uu
\to dos;
\oi uu-nka
\to solamente dos.
\ejc Ni ndaka'vi de chuun de ma, te kuun-nka ti kúu, te ni ndoñu'u uu ti.
\trc Él contó sus pollos, y había solamente cuatro; faltaban otros dos.
\ejc Masu uu-nka i kúu; uni ni nduu.
\trc Ya no son solamente dos personas, sino tres.

\ac 3
\dd Se presenta después de un número más un sustantivo, y se puede traducir como 'nomás'.
\oi In lado-nka ni kiku i, te ni ndatatu i.
\to Bordó un lado nomás y descansó.

\re -ni*7, -ka*6

\su in-ni-nka
\cs adj indef
\ts solamente uno
\su in-nka
\cs adj indef
\ts solamente uno
\su jaku-nka*1
\cs adj indef
\ts solamente pocos
\su jaku-nka*2
\cs adv m
\ts por poquito, casi
\su ka in ... ka uu-nka
\cs difr: adj indef
\ts unos que otros (los últimos)
\su maa ... -nka
\cs adj indef
\ts solamente
\su maa-nka
\cs adj indef
\ts puro, solamente
\su masu kua'a-nka
\cs adv t neg, adj indef neg
\ts falta poco; faltan pocos
\su modo-nka ja*1

\cs conj subord
\ts hasta el punto de (pero no)
\su nunuu-nka
\cs adv t
\ts un ratito, al ratito
\su nuu-nka
\cs part
\ts solamente, nomás
\su saa-nka
\cs adv m
\ts nomás
\su sakuu-nka
\cs adv t
\ts por fin
\su sandi'i-nka
\cs adv m
\ts hasta el último, último
\su vala ñii-nka
\cs adv m
\ts por poquito, casi
\su vala-nka
\cs adv m
\ts por poquito; ya mero

\q vv
\nms en la Gramática se clasifica como adverbio enclítico
\sca -ni-ka
\sat -nka
\cl REY 43 dzoyyonicandi 'solamente estoy' (dzo- ... nica)
\cl ALV-VA caa ndodzonica [yocahandi] : fingir (lit speak on top)
\cl ALV 20r nee dzavuanica, "hasta alli nomas"
\dt 24/Aug/2019

\lx -nka
\hm 2
\pr m
\cg part
\dd Se presenta en muchas formas compuestas y a veces significa 'a lo mejor' o 'por lo menos'.

\su jín ko ka'an-nka o
\ts supongamos
\su kaa-nka
\cs adv m
\ts mucho; demasiado
\su kuu-nka*1
\ts está bien, qué bueno
\su kúu-nka*2
\cs frase
\ts ¡que sea así!, está bien
\su modo-nka ja*2
\cs conj subord

\ts es como para
\su na jini-nka
\ts quién sabe
\su na kachi-nka o
\ts supongamos
\su na ko ka'an-nka o
\ts supongamos
\su na konani-nka
\ts que se diga
\su naxe-nka
\cs adv m indef
\ts comoquiera que
\su -ni-nka
\cs part
\ts nomás (indica incerteza)
\su saa-nka nú ma
\cs adv m
\ts mejor que no
\su saa-nka nuna
\cs adv m
\ts mejor que
\su saa-nka nute
\cs adv m
\ts mejor si

\q vv
\nrf -nka hace más ficción, más increíble, al enunciado
\ntn tiene [m]; cp -nka*3 'nomás', que tiene [b], a veces por cambios tonales
es difícil saber cuál es
\dt 31/Jul/2016

\lx -nka-ni
\pr b-m
\cg part
\tl nomás
\tli nomás
\cgi adv
\tl puro
\tli puro,_pura
\cgi adj
\oi Ni kayu ndi'i ve'e ma, te yaa-nka-ni ni nduu.
\to La casa se quemó completamente y se volvió pura ceniza.
\re -nka*3, -ni*7

\su cha'a-nka-ni
\cs adv m
\ts esto nomás
\su jaku-nka-ni
\cs adj indef
\ts solamente un poco (de tiempo)
\su saa-nka-ni
\cs adv m

\ts nomás, así nomás
\su sa'a-nka-ni
\cs adv m
\ts así nomás, ya con esto
\su sukan-nka-ni
\cs adv m
\ts así nomás

\q vv
\nms diferente a -ni-nka, que tiene -nka*2 con tono medio.
\nsn la combinación -nka-ni 'nomás' se ha registrado con números, adj indef y palabras para así: saa*3, sa'a*3, su'va*1
\dt 16/Aug/2016

\lx nkatuu
\pr b.b.a.b(ba)
\fgn var.
\fbl jinkatuu
\tl acostarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkava
\hm 2
\pr b.m.m
\fgn var.
\fbl jinkava*2
\tl caerse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkava
\hm 1
\pr b.b.m
\fgn var.
\fbl jinkava*1
\tl acostarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkavatuu
\pr b.b.b.a.b(ba)
\fgn var.
\fbl jinkavatuu
\tl acostarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkoo
\hm 2
\pr b.b.m
\fgn var.
\fbl jinkoo*2
\tl sentarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkoo
\hm 1
\pr b.m.m
\fgn var.
\fbl jinkoo*1
\tl caerse
\ca de lo alto, muchas cosas pequeñas

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkuiñi
\hm 2
\pr b.m.b
\fgn var.
\fbl jinkuiñi*2
\tl pararse
\tl detenerse

\q vv
\dt 01/Jun/2019

\lx nkuiñi
\hm 1
\pr b.b.m
\fgn var.
\fbl jinkuiñi*1
\tl pararse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkuita
\hm 2
\pr b.b.m
\fgn var.
\fbl jinkuita*2
\tl endeudarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkuita
\hm 1
\pr b.b.m
\fgn var.
\fbl jinkuita*1
\tl empezar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkuita
\hm 3
\pr b.b.m
\fgn var.
\fbl jinkuita*3
\tl atrasarse
\tl quedarse atrás

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nkuu
\pr a.m
\cg part

\ac 1
\dd Indica contrafactual y se presenta al final de una oración principal que no se efectuó.
\oi No'o sa ñuu sa Magdalena ma nkuu.
\to Iba a regresar a mi pueblo Magdalena (pero no lo hice)|i.|r
\ejc Jín konduu-ka sa vala nkuu, te jin nana koo sa sasava foto ma nkuu.
\trc Debíamos habernos movido a un lado un poco y hubiéramos salido en medio de la foto.
\nmj segundo jin = fut indic
\ej Te ni skana i paleta i ma, te jâ ni ndone'e i nkuu, te jiña'a na'nu i ma ja ...
\tr Y se le cayó su paleta, y ya la iba a recoger, y su abuelita le dijo que ...

\ac 2
\dd Indica contrafactual y se presenta al final de una oración condicional que no se efectuó.
\oi Nute ni ndaxtutu sa sa'ma ma nkuu chi ma jin ndoyo i nkuu.
\to Si yo hubiera recogido mi ropa, no se hubiera mojado.
\ejc Ni nuu-ka i, nú ña'a chi ka'nu-ka i nkuu.
\trc Antes estaba más gordo y ahora bajó de peso.
\nmj lit. él bajó más; si no, pues más gordo fue pero ya no. tal vez más como: Bajó de peso; en caso contrario estaría más gordo, pero no lo está.
\ejc ¡Nute ñatuu ni jaan-nka sa nkuu!
\trc ¡Ojalá no lo hubiera comprado!
\nmj note el uso de una oración subord CF como deseo

\ac 3
\tl por una temporada

\tli temporada: por una temporada

\cgi f

\tl anteriormente

\ca pero ya no

\tli anterior: anteriormente

\cgi adj

\oi Ni jichi so'o i ma, te ni nduso'o i nkuu, kovaa vitna chi ni ndakuniso'o i, vaa ni nduva'a so'o i ma.

\to Su oído se infectó y se quedó sordo por una temporada, pero ahora recobró la audición porque su oído sanó.

\ejc Ni jiyo ña nkuu, kovaa ni kee ña kua'an ña.

\trc Ella estaba por una temporada, pero salió y se fue.

\ejc Ñatuu ji'i-ka de nkuu, kovaa vitna chi jâ ni ndachu'un tuku de.

\trc Él ya no tomaba, pero ahora ya volvió a tomar.

\ejc Ni kuka'vi de nkuu, kovaa ñatuu ni ji'i de.

\trc Él se puso muy grave por una temporada, pero no se murió.

\ejc Ni ndasavii ni ndasava'a de ve'e de ma, vaa ji'in nkuu.

\trc Compuso su casa porque goteaba.

\ejc Ve koo na'ñi i, te ka ka'an i ja masu ki koo i nkuu.

\trc Decían que no iban a venir, pero siempre vinieron.

\ej ... te ka kutoo tna'a sa ji'in de ma nkuu.

\tr ... así fue que nos amábamos yo con él.

\ej Yukan iyo in ti ni jini ri nkuu.

\tr Allá estaba una (gallina) que vi, pero quién sabe si todavía está.

\ej Ñatuu kaka-ka i nkuu

\tr Todavía no caminaba. (pero ahora sí)

\vp ni kuu [a a.m]

\re ni*5, kuu*3

\q vv

\nrb Jn 12:7 -- ni tava'a ña ndute jáxiko asi ya, ja chi'i ña'a ña kivi kuyu'u sa ma nkuu. (as if it were, so to speak)

\nrb ac3: Hch 13:46 -- Ja kúni Su'si ma nkuu ja xinañu'u-ka nuu ndijin ja ka kuu ni judío ma jin kaxtnu'u sa tnu'u Su'si ma nkuu. Lo que Dios quería (pero ya no)

\sca cp. nu siuun

\sat nkuu

\mtp nkuu

\cl REY 57 yodzatevuindi nicuvui 'yo peccaua'

\dt 06/Sep/2019

\lx No

\alf No

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx nokoo

\pr a.b.m

\fgn pres. sing.

\fbl konukoo

\tl se sienta

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx noo

\pr a.a(a)

\fgn var.

\fbl nawa

\tl qué

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx Norte

\pr m.a(b)

\cg top

\tl Norte

\tli Norte

\cgi top

\tl los Estados Unidos

\oi Ni ja'an de Norte, te ni yo jaa xeen de, te ka'nu ka'nu de ni ndenda de.

\to Fue al Norte, comía mucho y regresó muy gordo.

\fgn esp.

\fgl Norte

\q vv

\dt 11/Jul/2016

\lx no'o

\pr m.b

\cg vi rep

\tl ir

\tli ir

\cgi vi

\tl regresar

\ca a un lugar acostumbrado

\tli regresar

\cgi vi

\oi Ndi-kivi ja'an de ve'e ku'va de ma, te nó'o tuku de ve'e maa de ma.

\to Él va diariamente a la casa de su hermana y regresa a su propia casa.

\ejc Já ni ndi'i ni xiko ña ndatniñu ña, te kuan no'o ña.

\trc Ella ya vendió sus cosas y ya se fue [para su casa].

\ejc Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma ve'e nuu ni ka ji'i i ma, ka ka'an i.

\trc Dicen que el dos de noviembre regresan las almas a la casa donde se murieron.

\ejc Nuuna nuuna kivi jan nu koo sa nuu ya'vi.

\trc Cada ocho días vamos a la plaza.

\ejc Jín nu koo i nuu ka ndatna'a kutu i ma.
 \trc Que regresen al lugar donde acostumbran reunirse.
 \ejc Jín nu koo ti nuu ka ndoo kutu ti ma.
 \trc Que se vayan los animales al lugar donde siempre se quedan.
 \ej Cuidado no'o ni.
 \tr Tenga usted cuidado al regresar a casa. (o ¡Que le vaya bien!)
 \ej No'o sa nuu ya'vi.
 \tr Voy a la plaza.
 \ej Ichi andivi no'o anua i.
 \tr Su alma va a regresar al cielo.
 \ej Sani te ja nu koo sa nuu ya'vi ma ka jaan sa javixi ma.
 \tr Entonces vamos a la plaza y compramos fruta.
 \ej Chukan te kuni ro chi chukan-ni, te ndani'i-ta'vi maa ña; no'o ña nuu Su'si
 ma.
 \tr Entonces vas a saber eso, y ella misma va a recibir premio; va a regresar a
 la presencia de Dios.
 \ej Jâ kuan no'o de.
 \tr Ya se fue.
 \ej Kuan no'o de.
 \tr Está en camino.
 \ej Ni ji'i yii ña, te kuan no'o ña ve'e in-ka tee / ji'in in-ka tee.
 \tr Su esposo se murió y ella fue a la casa de otro señor. / fue con otro señor.
 \fgn pres. hab. sing.
 \fgl nó'o [a.b]
 \fgn pres. hab. pl.
 \fgl jan nu koo, ja nu koo [a b b.a]
 \fgn incompl. sing.
 \fgl kuan no'o [b m.b(ba)]
 \fgn imper. sing.
 \fgl kuán no'o [a m.b(ba)]
 \gr el plural se forma con |bkoo*5|i y tiene otras irregularidades;
 véase Conj. 7B
 \re ki'in

\su jin nu*1
 \cs v aux rep
 \ts ir a
 \su nu*1
 \cs v aux rep
 \ts ir a
 \su nu-*2
 \cs pref v
 \dd Indica incoativo repetitivo.

\q vv
 \nmr el v aux que corresponde a no'o es una forma compuesta jin nu*1 'ir a'
 \nrf para ir a varios lugares conocidos, como la plaza, no solamente a la casa
 propia; también para ir al cielo
 \ntn verbo irregular -- forma contracta nu provoca cambios tonales en koo
 \sca no'o
 \sat no'o
 \mtp no'o

\cl REY 37 nuhu 'yr a casa o pueblo propio'; 38 quanuhu preterito más comun que ninuhu; 38 imp quanuhu; 39 aux nu- 'yr a'
\cl REY xx nuhu... andevui 'ir al cielo'
\dt 16/Jul/2019

\lx no'o ji'in
\pr m.b b.m(a)
\cg vt rep
\tl llevar
\ca una cosa hacia un lugar acostumbrado
\tli llevar
\cgi vt
\cai una cosa
\oi Ni jaan de tutu jaa i, te kuan no'o ji'in i skuela i ma.
\to Él le compró un cuaderno nuevo, y el niño se lo llevó a la escuela.
\fgn pres. sing.
\fgl nó'o ji'in
\re no'o, ji'in*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx no'o ... ji'in
\pr m.b ... à.a(a)
\tl llevar
\ca a una persona o a un animal hacia un lugar acostumbrado
\tli llevar
\cgi vt
\cai a una persona o a un animal
\oi No'o de ji'in si'i de ma nuu ya'vi.
\to Llevó a su mamá a la plaza.
\nmj también se puede traducir: 'Fue a la plaza con su mamá.'
\ejc Ya'a vee ta'vi ro ya, te jin ndaka'an tna'a maa ro na saa maa ro kúu, te jin kuta'vi ro, te jin ndasiaa ro tna'a ri a, te jin nu koo ri ji'in i.
\trc Aquí les traje sus porciones; júntense ustedes todos los que sean, y coman; y suelten a mi pariente para que lo lleve. (lo que un curandero dice a los duendes)
\re no'o, ji'in*2

\q vv
\sat no'o ... ji'in
\dt 06/Jun/2019

\lx Nu
\alf Nu

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx nu
\hm 1
\pr b

\cg v aux rep

\ac 1

\tl ir a

\ca se presenta después de |bjin*1|i y |bjan*1|i para formar los verbos auxiliares repetitivos compuestos |bjin nu*1|i y |bjan nu*1|i

\oi Jan koo ñayii nuu ya'vi jan nu kuaan i ja jin kaa i in smana.

\to La gente va a la plaza para comprar lo que va a comer para una semana.

\ac 2

\dd Se presenta después de |bjin*1|i para formar las formas plurales del verbo repetitivo |bno'o|r.|i

\oi Ni jan nu koo de nuu ya'vi ma.

\to Ellos fueron a la plaza.

\ejc Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma ve'e nuu ni ka yo iyo i ma, ka ka'an i.

\trc Dicen que el dos de noviembre regresan las almas a la casa donde vivían.

\gr Después de |bnu|r.|i el tono de algunos verbos cambia de [m.m] a [b.m]|r.|i y el tono [m.m] del plural |bkoo*5|i cambia a [b.a]|r.|i

\re no'o

\su jan nu*1

\cs v aux rep

\ts ir a

\su jin nu*1

\cs v aux rep

\ts ir a

\q vv

\net tal vez, aunque corresponde sintácticamente a no'o, proviene de otra palabra porque tiene la vocal u en lugar de o, y porque tiene el tono diferente en las formas plurales; en sca es ndu, con nd.

\nmr se presenta solamente después de formas aux de ki'in y jaan*1

\ntn ac1: en el v aux, nu cambia el tono de un verbo con [m.m] a [b.m]; ac2: en las formas plurales de no'o (jin nu koo), nu cambia el tono de koo [m.m] a [b.a]

\sca ndu

\mtp nu

\dt 17/Aug/2016

\lx nu-

\hm 2

\pr b

\cg pref v

\dd Se combina con verbos de estado para indicar regreso a un estado;

p. ej.,

\oi konu'ni ti

\to el animal va a estar amarrado;

\oi nukonu'ni ti

\to él animal volverá a estar amarrado.

\ejcb Jesús ma ni nukondii ya sa'ma ya ma, te ni nukoo ya in-ka jichi nuu mesa ma.

\trcb Jesús volvió a poner su ropa y se sentó otra vez a la mesa.

\gr Este prefijo incoativo repetitivo se combina con la forma del tiempo futuro; el patrón tonal [m.m] generalmente cambia a [b.m] después de |bnu-|r.|i

\re no'o

\su konukoo

\cs vi

\ts estar sentado

\su konukuiñi

\cs vi

\ts estar parado

\q vv

\nmr se presenta antes de verbos de estado y de posición (con k-inicial); corresponde a ja-*5

\nor se escribe como prefijo, sin espacio

\ntn generalmente cambia un tono medio a bajo en la siguiente sílaba

\nts cp. los prefijos incoativos que no son rep.: ja-*5 y jin-*4

\sca ndu-

\sat nu-

\mtp nu-

\dt 16/Jul/2019

\lx nú

\hm 3

\pr a

\cg conj subord

\ac 1

\tl si

\ca se presenta con un verbo en tiempo futuro

\tli si

\cgi conj

\oi Nú kaa ro xita, te kuaan nuni, te sa'a ri xita.

\to Si vas a comer tortillas, compra maíz y yo te las hago.

\ac 2

\tl si

\ca se presenta con un verbo en tiempo presente

\oi Nú ka chindiki tna'a xndiki ma, te máko jin tu'va o ti.

\to Si los toros se están dando de topetazos, no debemos acercarnos.

\ejc Nú ndimaa xita ka jaa ro chi jin tnaa ro ndaku ro ndi-kivi.

\trc Si comen pura tortilla, pues deben poner su nixtamal todos los días.

\ejb Nú sukan ¿rey kúu ni?

\trb Si es así, ¿eres un rey? (¿Así que eres un rey?)

\ej Nú iyo ri ichi xini i ma, te seña kúu ja koteku i.

\tr Si estoy a su cabeza, es señal de que va a vivir.

\ac 3

\tl cuando

\ca en el futuro; se presenta con un verbo en tiempo pasado pero con tiempo futuro en la oración principal

\tli cuando +

\cgi conj

\cai en el futuro

\oi Nú ni ndi'i nuni ma, te ndakuaan ni.

\to Cuando se acabe (lit. se acabó) el maíz, usted va a comprar más.

\ejc Nú ni jiso nduchi ma, te tnaa o aju ma.

\trc Cuando los frijoles hayan hervido, echamos ajo.

\ejc Te nú ni kuu ni ndakaji o ma, te tnaa o nuu kisi ma.

\trc Y cuando ya [los] hemos limpiado, [los] echamos en la olla.

\ac 4

\tl cuando

\tl si

\ca se presenta con un verbo en tiempo presente o pasado para expresar relaciones generales

\oi Nú já'an soo ndaku o ma, te já ni chi'yo.

\to Cuando se desprende la cáscara del nixtamal, ya está cocido.

\ejc Ka ndatuu nda'a viyu ma nú ñatuu kúun savi.

\trc La hoja de la milpa se enrolla si no llueve.

\ejc Jinu yakua tachi ma kua'an i nú jikan-ta'vi o.

\trc El diablo huye cuando oramos.

\nmj también se puede traducir 'si' en lugar de 'cuando'

\ejc Nú nde o ni kundee, te in ndevixi.

\trc A ver quién gana (lit. si cualquier de nosotros ganó), y un refresco. (refrán)

\ac 5

\tl si

\ca introduce una pregunta indirecta

\oi Ni ka jikan-tnu'u de i nú suu i kúu tee skua'a jaa ni ndenda ma.

\to Ellos le preguntaron si él era el maestro nuevo que había llegado.

\ejc Masu jini sa nú suchi yukan kúu i.

\trc No sé si es aquel muchacho.

\ejc Ñatuu jini sa nú kii de.

\trc No sé si va a venir.

\ac 6

\tl a ver si

\tli si: a ver si

\cgi conj

\oi Kuá'an nú nawa ni'i ro kaa ro.

\to Vete a ver si encuentras algo que comer.

\vp núu [a.a]

\sn {1.} nuna, {5.} te nú

\su kúu-nka nú

\ts está bien que, qué bueno que

\su nusaa

\cs part

\ts pues, si es así
\su nute
\cs conj subord
\ts si, si hubiera
\su onde nú
\cs conj subord
\ts hasta que
\su saa-nka nú ma
\cs adv m
\ts mejor que no
\su te nú
\cs conj subord
\ts si

\q vv
\nms diferente a nuu*12 [m.b(ba)] ‘cuando’
\nor se escribe con acento y una sola vocal para diferenciar nú*3 [a] de nuu*12 [m.b(ba)] ‘cuando’
\nsm se presenta solamente antes de un verbo en cualquier tiempo. Antes del futuro generalmente tiene na*4. Cuando se presenta antes de ni*4 ‘pasado’, significa ‘cuando haya pasado ...’ (En cambio, nuu*12 puede presentarse antes de un adj.)
\sca nú
\sat nú
\mtp nú
\cl cp. ALV 58rB quevui ‘cuando haciendo relacion’
\cl cp. ALV 189rB tana ‘si conjuncion condicional’
\cl cp. REY 60 tana ‘si’
\dt 24/Aug/2019

\lx nú masu
\pr a b.b(ba)

\ac 1
\cg prep
\tl sino
\tli sino
\cgi conj
\oi Ñatuu ni sa'a de jitnu ndikachi, nú masu jitnu ndixi'yu ni sa'a de.
\to Él no hizo barbacoa de borrego, sino de chivo.

\ac 2
\cg prep
\tl sino
\tl excepto
\tli excepto
\cgi prep
\oi Ñatuu na in-ka ni ja'an nú masu maa in-ni de.
\to Nadie fue excepto él.
\nmj ni = CF

\ac 3

\cg conj subord
\tl a menos que
\tli menos: a menos que
\cgi adv
\tl excepto que
\oi Masu kuu ki'in ro Ñuko'yo, nú masu xinañu'u-ka ki'in ro
Nunduva ma.
\to No puedes ir a México, a menos que primero vayas a Oaxaca.
\nmj kuu -- futuro
\ejc Masu skua'a-ka i kuiya vitna nú masu jin chindee ña'a ñani i ma ja ki'in-ka i
skuela.
\trc Ya no va a estudiar este año, a menos que le ayuden sus hermanos a que
siga asistiendo a la escuela.
\ejcb Masu kuu nú masu xinañu'u-ka jin ku'ni i de.
\trcb No se puede a menos que primero le amarren.
\nmj kuu -- futuro

\sn nú masu ja
\re nú*3, masu*2

\su kuu-nka nú masu
\ts ojalá que no

\q vv
\net tal vez calco de esp sino
\nfr solamente algunos hablantes; se usa más nú ña'a.
\nms a veces tiene significado literal 'si no', como en Sal 141:5 nú masu va'a-ni
sa'a sa ma! (si no hago lo bueno)
\nsn ac3: se presenta con una oración principal negativa y expresa una
condición
\sat nú masu
\mtp cp. vasu
\dt 24/Aug/2019

\lx nú masu ja
\pr a b.b ab(ba)

\ac 1
\cg conj subord
\tl sino que
\tli sino: sino que
\cgi conj
\oi Masu na in-ka ni ja'an, nú masu ja maa in-ni de ni ja'an.
\to No fue otra persona, sino solamente él (lit. sino que solamente él
fue)|i.|r
\ejb ... ñatuu jani uu jani uni ini i nú masu ja kándija i sukan ko kuu ...
\trb ... no duda sino que cree que así va a pasar ...
\ejb Ma skenaa i, nú masu ja koteku i ni-kani ni-jika.
\trb No va a perecer, sino que va a vivir para siempre.
\ejb Masu Moisés ma kúu tee táa xtatila, nú masu ja maa yuva sa ma kúu iya táa
xtatila.
\trb No es Moisés que da el pan, sino que mi padre es el que da el pan.

\ejb Masu nde'ya ro sukan nde'ya Su'si ma, nú masu ja ka nde'ya ñayii a nde'ya ro.

\trb No ves como Dios ve, sino que ves lo que esta gente ve.

\ac 2

\cg conj subord

\tl excepto que

\tl a menos que

\ca se presenta con una oración principal negativa

\tli menos: a menos que

\cgi adv

\oi Masu na modo ja kundee o ka'an o nuu suchi kuechi a nú masu ja onde kani o i.

\to No hay modo de disciplinar a los niños hablando con ellos, a menos que les peguemos.

\nmj verbos = fut

\ejb Tna'a tachi yukan ma, ma jin ke koo i nú masu ja jin kakan-ta'vi o nuu Su'si.

\trb Demonios como aquel no saldrán a menos que oremos a Dios.

\ac 3

\cg prep

\tl sino

\tli sino

\cgi conj

\tl excepto

\tli excepto

\cgi prep

\tl que

\tli que +

\cgi conj

\oi Ñatuu-ka in-ka ya iyo nú masu ja maa in-ni ya.

\to No hay otro dios excepto él.

\ejc Ñatuu na nde'ya tnu iñi; nu masu ja nda'a tnu.

\trc El árbol no tiene nada de fruta, solamente hojas.

\ejb Te ñatuu ni ka jini-ka de ni a in-ka ñayii nú masu a (ja) maa in-ni-nka ya.

\trb Y no vieron a ni una persona sino solamente él.

\ejb Ñatuu na tnu'u kanuu xeen-ka nú masu a nduu ni tnu'u ya'a ni.

\trb No hay ningún palabra más importante que estas dos.

\ejcb Kovaa ñatuu nú masu ja nda'a tnu ni iñi.

\trcb Pero no tenía más que hojas.

\nmj ni = CF

\vp nú masu a

\sn nú masu

\re nú masu, ja*1

\q vv

\nsn ac3: la oración principal generalmente tiene -ka*6 'más'

\nts también: nú ma

\dt 24/Aug/2019

\lx nú nde
\pr a a(ba)
\cg adv l indef
\tl dondequiera
\ca lit. si dónde
\tli dondequiera
\cgi adv
\oi Jin kona'a ro ja nú nde ka ndatna'a ro ji'in in tna'a kuikin o, te jin ka'an ro.
\to Acuérdense que dondequiera que se encuentren con un pariente, hay que saludarlo.
\ejc Kuá'an, te nú nde-ni ka ndatna'a ro ji'in de, te kua'a ro cha'a.
\trc Ve y donde te encuentres con él, dale esto.
\ejc Kuá'an te nú nde-ni jakun-tna'a ro ji'in tikasi, te kuaan ro in.
\trc Vete y dondequiera encuentras un cucharón, compra uno.
\sn ka ya'a ... ka yukan, kuya'a ... kuyukan nuu, na nde na, nde na, ni-ka'nu xiñi
\re nú*3, nde*2

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nú ni jinu
\pr a b b.m
\cg adv t
\tl al terminar
\tli terminar + : al terminar
\cgi vi
\tl después de terminar
\ca en el futuro
\tli después: después de terminar
\cgi adv
\tli terminar + : después de terminar
\cgi vi
\cai en el futuro
\oi Konuu ro satniñu ro, te nú ni jinu, te kuu ki'in maa ro jin kosiki ro.
\to Apúrate a trabajar y al terminar, puedes ir a jugar.
\nmj kuu = futuro
\sn nú ni jinu chukan, nú ni kuu, nú ni kuu chukan
\re nú*3, ni*4, jinu*3

\q vv
\nsn también se presenta como verbo de fase con toda una oración después, y en este caso no es lexema; v. jinu*3 y Gram 15.1.2
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'
\nsn muchas veces con el artículo ma*1 al final
\dt 26/Jan/2017

\lx nú ni jinu chukan
\pr a b b.m a.a(b)
\cg adv t

\tl al terminar eso
\tli terminar + : al terminar eso
\cgi vi
\tl después de eso
\ca en el futuro; lit. cuando haya terminado eso
\tli después: después de eso
\cgi adv
\tli eso: después de eso
\cgi pron
\cai en el futuro
\oi Nú ni jinu chukan, te sana kuva'a-ka in-ka ma.
\to Después de eso, entonces haremos el otro.
\sn nú ni jinu, nú ni kuu, nú ni kuu chukan, nú ni ya'a
\re nú ni jinu, chukan

\q vv
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'
\dt 26/Jan/2017

\lx nú ni kuu
\pr a b m.m
\cg adv t
\tl al terminar
\tli terminar + : al terminar
\cgi vi
\tl después de terminar
\ca en el futuro
\tli después: después de terminar
\cgi adv
\tli terminar + : después de terminar
\cgi vi
\cai en el futuro
\oi Jin chindee tna'a ro, te nú ni kuu ma, te jaan ro jan nu tna'a ña'a ro.
\to Ayúdese uno a otro, y cuando termines (lit. al terminar), lograrás alcanzarme.
\sn nú ni jinu, nú ni jinu chukan, nú ni kuu chukan
\re nú*3, ni*4, kuu*3

\q vv
\nsn también se presenta como verbo de fase con toda una oración después, y en este caso no es lexema; v. kuu*3 y Gram 15.1.2
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'
\nsn muchas veces con el artículo ma*1 al final
\dt 26/Jan/2017

\lx nú ni kuu chukan
\pr a b m.m a.a(b)
\cg adv t
\tl al terminar eso
\tli terminar + : al terminar eso
\cgi vi

\tl después de eso
\ca en el futuro; lit. cuando haya terminado eso
\tli después: después de eso
\cgi adv
\tli eso: después de eso
\cgi pron
\cai en el futuro
\oi Nú ni kuu chukan, te sana kuva'a-ka in-ka ma.
\to Después de eso, entonces haremos el otro.
\sn nú ni jinu, nú ni jinu chukan, nú ni kuu
\re nú ni kuu, chukan

\q vv
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y' o sani te 'luego'
\dt 26/Jan/2017

\lx nú ni ya'a
\pr a b b.m
\cg adv t
\tl al pasar
\tli pasar + : al pasar
\cgi vi
\tl después de pasar
\ca en el futuro; lit. cuando haya pasado
\tli después: después de pasar
\cgi adv
\tli pasar + : después de pasar
\cgi vi
\cai en el futuro
\oi Kondetu te nú ni ya'a ja née nuu ro, te kuu ki'in maa ro jin kosiki ro.
\to Espera y cuando se te haya pasado el mareo, te puedes ir a jugar.
\sn nú ni ya'a chukan
\re nú*3, ni*4, ya'a*4

\q vv
\nsn también se presenta como verbo de fase con toda una oración después, y en este caso no es lexema; v. jinu*3 y Gram 15.1.2
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'
\nsn muchas veces con el artículo ma*1 al final
\dt 20/Feb/2017

\lx nú ni ya'a chukan
\pr a b b.m a.a(b)
\cg adv t
\tl al pasar eso
\tli pasar + : al pasar eso
\cgi vi
\tl después de eso
\ca en el futuro; lit. cuando haya pasado eso
\tli después: después de eso
\cgi adv
\tli eso: después de eso

\cgi pron
\cai en el futuro
\oi Nú ni ya'a chukan, sana jin koo o
\to Al pasar eso, entonces nos vamos.
\sn nú ni ya'a
\re nú ni ya'a, chukan

\q vv
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'
\dt 20/Feb/2017

\lx nú ña'a
\pr a b.a

\ac 1
\cg adv m
\dd Indica las consecuencias de no obedecer un mandato; se puede traducir como 'si no', 'en caso contrario', 'para que', 'para que no' o 'no sea que'.
\oi Chu'un ini ro skua'a ro; nú ña'a, te ma ndaya'a ro in-ka kuiya.
\to Dedícate a estudiar; si no, no pasarás al otro año.
\ejc Chu'u jiña; nú ña'a, te kenda chuun ma, te kaa ña'a ti.
\trc Escóndete ahí. Si no, la gallina va a llegar y te va a comer.
\ejc Máko ka'an ro ji'in to'o; nú ña'a, te jin kueba ña'a de.
\trc No hables con las personas desconocidas, porque si lo haces, te van a llevar.
\ej Koto maa ni; nú ña'a, te kua'a ña'a de nuna no'o sa.
\tr Cuídese. Si no, él le va a pegar cuando yo voy para mi casa.
\ej Jiña'a iso ma ndiva'u ma ja kituu ndiva'u ma toto ma. Chi nú ña'a, te jin kava i. / tuu i ki'in i.
\tr El conejo le dijo al coyote que trancara la roca. De otro modo iba a caer. / rodar.

\ac 2
\cg conj subord
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\tl pues
\tli pues +
\cgi adv
\oi Ni ja'nu-ka i; nú ña'a chi ndi'i-ka i nkuu.
\to Ahora creció más, pues antes era más bajo.
\ejc Ni nuu-ka i; nú ña'a chi ka'nu-ka i nkuu.
\trc Él bajó de peso; ya que antes estaba más gordo.

\gr En la acepción 2, la partícula contrafactual |bnkuu|i se presenta al final de la oración dependiente.
\re nú*3, ña'a2

\q vv
\nco ac2: generalmente antes de chi*1
\nsn toma el lugar de una oración subordinada condicional

\nsn muchas veces se usa para expresar 'para que no'
\nsn v. Gram 24.3.4
\sca cp. ntu
\dt 16/Jul/2019

\lx nú sukan
\pr a a.a(b)
\cg adv m
\tl si es así
\tli si: si es así
\cgi conj
\tli así: si es así
\cgi adv
\re nú*3, sukan

\q vv
\nrb Lc 9:13 -- (ya que es así); Jn 13:9
\dt 23/Aug/2016

\lx nú te
\pr a m
\fgn var.
\fbl nute
\tl si
\tl si hubiera

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nú tnu ka'an o
\pr a b m.b b(ba)

\ac 1
\tl si acaso
\tli si: si acaso
\cgi conj
\tli acaso: si acaso
\cgi adv
\tl o sea
\tli o: o sea
\cgi conj
\tli ser = : o sea
\cgi vi
\tl supongamos
\ca lit. si palabra digamos
\tli suponer: supongamos
\cgi vt
\oi Nú tnu ka'an o ja kua'an ni, te cuidado ki'in ni.
\to Si acaso usted se va, tenga cuidado en el viaje.
\ejc Nú tnu ka'an o ja kua'an ni, te ña ni ka ka'an-ka o, te kuiti cuidado-nka, te sana nde kivi ndii ni.
\trc Si acaso se va y no hablamos, tenga cuidado y nos vemos cuando vuelva.

\ac 2
\tl creo que
\tli creer: creo que
\cgi vt
\oi Nú tnu ka'an o chi suu i ni jini sa Ndinuu ma.
\to Creo que fue él al que vi en Tlaxiaco.
\ejc Ve jin ndata'vi ndee nuu tnu nde'ya ma, te nú tnu ka'an o chi kuun va'a nde'ya kuiya vitna.
\trc Están retoñando las ramas del duraznal y creo que va a producir bien este año.
\ejc Ni ndunaa ri yaa ma, kovaa vitna chi jâ ni nukun-so'o ri nú tnu ka'an o.
\trc Se me olvidó la canción, pero ahora creo que la volví a captar.

\sn {1.} o sea
\re nú*3, tnu'u*1, ka'an*1, o*1

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nú ve tuu yaa
\pr a b b.m m.m
\cg adv t
\tl al amanecer
\tli amanecer: al amanecer
\cgi vi
\tl al clarear
\tli clarear: al clarear
\cgi vi
\oi Nú ve tuu yaa ma, te ka jita lasaa ma.
\to Los pájaros cantan al amanecer.
\re nú*3, ve*3, tuu yaa

\q vv
\q ap tm prt d
\q ap tpgr met
\nrf se usa en sentido atemporal; cp. nuu ve tuu yaa
\dt 09/Aug/2016

\lx nuez
\pr ab
\cg s esp
\tl nuez
\tli nuez
\cgi f

\q vv
\q ap al gn
\nrf Carya illinoensis (fruta)
\cl cp. ALV 156vB ticaha castilia, chindu nano 'nuez fructa'
\dt 24/Aug/2016

\lx nuja'ñu
\pr b.a.m
\cg s
\tl remolino (en la cabeza)
\tli remolino: remolino en la cabeza
\cgi m
\tli cabeza: remolino en la cabeza
\cgi f
\tl coronilla
\tli coronilla
\cgi f
\vp nuja'ñi
\sn ja'ñi
\re nuu*10, ja'ñi

\q vv
\q ap pc
\sca nuu ja'ñu
\cl REY 82 sanu 'cumbre de la cabeza'
\dt 16/Jul/2019

\lx nukatuu
\pr b.b.a.b(ba)
\cg vi inc rep
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse
\cgi vt
\tl volver a acostarse
\ca una persona o un animal
\oi Ni nukatuu iso ma chi'yo ti ma.
\to El conejo se acostó en el lugar donde duerme.
\ej Sana ni kuu ni nukatuu de ji'in ñasi'i de ma ve'e de ma.
\tr Entonces pudo acostarse otra vez con su esposa en su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl núkatuu [a.b.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 13B
\sn nukavatuu
\re nu-*2, katuu*1

\su jinkatuu
\cs vi inc
\ts acostarse

\q vv
\sca ndukatuu
\sat nukatuu
\dt 16/Jul/2019

\lx nukava
\hm 2
\pr b.m.m
\cg vi inc rep

\tl caerse
\tli caer: caerse de lo alto
\cgi vi
\tli alto,_alta: caerse de lo alto
\cgi adj
\tl volver a caerse
\ca de lo alto
\oi Ni ndone'e sa cuchara ma, kovaa ni nukava tuku tnu.
\to Levanté la cuchara, pero se cayó otra vez.
\ejc Ni ndone'e de yuxini ñu'u de ma, kovaa sani te ni nukava tuku i.
\trc Levantó su sombrero, pero luego volvió a caerse.
\ej nukava ndeyi
\tr caer bocabajo
\ej nukava nduva
\tr caer hacia atrás
\fgn pres. sing.
\fgl núkava [a.m.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kava*8

\su
\cs vi inc
\ts caerse (de lo alto)

\q vv
\nms diferente a nukava*1 [b.b.m] 'volver a acostarse', pero parecen tener la misma etimología
\dt 09/Aug/2016

\lx nukava
\hm 1
\pr b.b.m
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl acostarse
\tli acostar: acostarse
\cgi vt
\tl volver a acostarse
\oi Ni ndakoo chuun ma, ni ji'i ti ndute te ni nukava ti.
\to El pollo se levantó a tomar agua y se volvió a acostar.
\ej Ni ka nukava tee ma.
\tr Los señores se acostaron.

\ac 2
\tl ser revestido
\ca una carretera
\tli revestir: ser revestido
\cgi vt
\cai una carretera
\oi Yo'o yuku ma, ka kene'e de yuu nukava ichi ma.
\to De la vena de piedra sacan grava para revestir la carretera (lit.

para que la carretera sea revestida)|i.|r

\ac 3

\tl asentarse

\ca el sedimento

\tli asentar: asentarse

\cgi vt

\cai el sedimento

\oi Ni nukava ka'va ka'a tinacu ma.

\to El asiento se asentó en el fondo del tinaco.

\ej Jin nukava ndikin.

\tr Las semillas se van a asentar.

\ej Ni nukava tna'a jatatna.

\tr Las pastillas se acomodaron (en la botella).

\fgn pres. sing.

\fgl núkava [a.b.m]

\gr cp. Conj. 13B

\sn {3.} ndekava

\an {3.} nukoso

\re nu-*2, kava*4

\su jinkava*1

\cs vi inc

\ts acostarse; agacharse

\q vv

\nms diferente a nukava*2 [b m.m] ‘caer de nuevo’, pero parecen tener la misma etimología

\nrf de semillas en una agua fresca

\sca cp. ndukava

\dt 16/Jul/2019

\lx nukavatuu

\pr b.b.m.a.b(ba)

\cg vi inc rep

\tl acostarse

\tli acostar: acostarse

\cgi vt

\tl volver a acostarse

\ca una persona o un animal

\oi Ni ndakoo ña, kovaa ni ndaxnee tuku i nuu ña, te ni nukavatuu tuku ña.

\to Ella se levantó, pero se volvió a marear, y se acostó otra vez.

\fgn pres. sing.

\fgl núkavatuu [a.b.m.a.b(ba)]

\gr cp. Conj. 13B

\sn nukatuu

\re nu-*2, kavatuu

\su jinkavatuu

\cs vi inc

\ts acostarse

\q vv

\sat nukavatuu

\dt 21/Jun/2019

\lx nuke'e

\pr b.a.m

\cg s

\tl patio

\tli patio

\cgi m

\oi Siava ña ndute nuke'e ña ma suva'a ma ndonda ñuyaka.

\to Ella rocía su patio para que no se levante el polvo.

\ejc Ni jaan ña uu tnu ita rosa, te ni ndaxndee ña tnu nuke'e ña ma.

\trc Ella compró dos rosales y los plantó en su patio.

\ejc Núkuiñi de nuke'e ma.

\trc Él está parado delante de la casa.

\re nuu*10, ke'e*2

\q vv

\q ap cs

\q ap tpgr art

\sca ye'e

\sat ye'e

\mtp cp. yuye'e

\dt 03/Jun/2019

\lx nuke'e veñu'u

\pr b.a.m m.b.m

\cg s

\tl atrio

\tli atrio

\cgi m

\oi Ka kene'e de santu ma, te ka skonduu de ya nuke'e veñu'u ma, te ka chiñu'ma de ya.

\to Sacan los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman.

\re nuke'e, veñu'u

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nukikoo

\pr b.b b.m(a)

\cg vi inc rep

\tl ser retenido

\tli retener: ser retenido

\cgi vt

\tl volver a ser retenido

\ca la tierra

\oi Kúni-ka ja nukikoo yu-itu ma.

\to Falta retener la tierra a la orilla del terreno. (lit. Falta que la orilla del terreno sea retenida.)

\ej Ni nukikoo i.

\tr [La tierra] fue retenida.

\fgn pres. sing.

\fgl núkikoo [a.b.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, kikoo

\q vv

\nmr maf y vgr no aceptan *jakikoo; prefiere ndachituu, ndachikoo

\dt 24/Aug/2019

\lx nukikua'a

\pr b.b.b.a

\cg vi inc rep

\tl ser medido

\tli medir: ser medido

\cgi vt

\tl volver a ser medido

\oi Ni ka kasiki suchi kuechi ma, te ni ndasakanuu nuni ma, te ni nukikua'a jaa tuku.

\to Los niños jugaron, revolvieron el maíz y hubo que medirlo (lit. fue medido) de nuevo.

\ejc Jin koo de yutnee nuu nukikua'a ñu'ú ma.

\trc Mañana irán a donde el terreno se volverá a ser medido.

\fgn pres. sing.

\fgl núkikua'a [a.b.b.a]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, ki'i, kua'a*1

\su jakikua'a

\cs vi inc

\ts ser medido

\q vv

\nmr vt: ndachikua'a

\nmr no se ha registrado *kikua'a

\dt 16/Aug/2016

\lx nukindeyi

\pr b.b.m.m

\cg vi inc rep

\ac 1

\tl agacharse

\tli agachar: agacharse

\cgi vt

\tl volver a agacharse

\tl estar agachado

\tl volver a estar agachado

\oi Ni ndonenuu i, te ni jini i in ñayii, te ni nukindeyi tuku i.

\to El niño miró hacia arriba, vio a una persona y volvió a agacharse.

\ac 2

\tl embrocarse

\tli embrocar: embrocarse

\cgi vt

\tl volver a embrocarse

\tl estar bocabajo

\tl volver a estar bocabajo

\oi Núkindeyi kisi ma sukan-va'a nuu ndute.

\to La olla está bocabajo para que se escurra el agua.

\ejc Ni ka nukindeyi ko'o ma, te ni ka nu koo ndute.

\trc Los platos se embrocaron, y se les escurrió el agua.

\nmj ka 'plural' se refiere a los platos

\ac 3

\tl quedar jorobado

\tli jorobar: quedar jorobado

\cgi vt

\tl volverse jorobado

\oi Ni nukindeyi ña, vaa ña'a nija'nu kúu ña.

\to Ella se quedó jorobada porque es una anciana.

\fgn pres. sing.

\fgl núkindeyi [a.b.m.m]

\gr véase Conj. 13B

\re nu-*2, kindeyi

\su jakindeyi

\cs vi inc

\ts agacharse

\q vv

\nmr vt: ndachindeyi y ndakin ndeyi (alg. habl.)

\dt 17/Aug/2016

\lx nukindeyi tna'a

\pr b.b.m.m a.a

\cg vi inc rep

\tl juntarse

\tli juntar: juntarse

\cgi vt

\tl volver a juntarse

\tl estar juntos

\tli junto, junta: estar juntos

\cgi adj

\tl volver a estar juntos

\ca con uno bocabajo

\oi Ni ka nukindeyi tna'a ndo'o ma.

\to Los tenates se juntaron, con uno bocabajo.

\fgn pres. sing.

\fgl núkindeyi tna'a

\re nukindeyi, tna'a*10

\q vv

\nmr no se ha registrado *jakindeyi tna'a (como entrada)

\nsn vi + adv tna'a*10 = vi

\dt 16/Aug/2016

\lx nukindeyi xini

\pr b.b.m.m m.b(ba)

\cg vi inc rep

\tl agachar

\ca la cabeza

\tli agachar: agachar la cabeza

\cgi vt

\tli cabeza: agachar la cabeza

\cgi f

\oi Yukan sinunuu i, te chukan kúu ja ni nukindeyi xini i.

\to Allí estaba asomándose y luego volvió a agachar la cabeza.

\fgn pres. sing.

\fgl núkindeyi xini

\re nukindeyi, xini

\su jakindeyi xini

\cs vi inc

\ts agachar (la cabeza)

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nukindujin

\pr b.b.a.a(b), b.b.b.m

\cg vi inc rep

\ac 1

\tl ser enterrado

\tli enterrar: ser enterrado

\cgi vt

\tl volver a ser enterrado

\ac 2

\tl taparse

\tli tapar: taparse

\cgi vt

\tl volver a taparse

\oi Ni kuun savi, te ni nukindujin tuku viyu ma.

\to Llovió y la milpa se volvió a tapar con tierra.

\ac 3

\tl quedar abajo

\tli quedar: quedar abajo

\cgi vi

\tli abajo: quedar abajo

\cgi adv
\tl volver a quedar abajo
\ca sobre la tierra
\oi Ni ndajini de, te ndónenuu-ka de, kovaa ña kúndee de chi ni nukindujin nuu de ma.
\to Se emborrachó y estaba levantando la cabeza, pero no aguantaba y su cara volvió a quedar sobre la tierra.

\fgn pres. sing.
\fgl núkindujin [a.b.a.a(b), a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\sn ndachindujin
\re nu-*2, kindujin

\su jakindujin
\cs vi inc
\ts ser enterrado; quedar abajo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nukinee
\pr b.b.m.m
\cg vi inc rep
\tl entrar
\tli entrar
\cgi vi
\tl volver a entrar
\tl ser sembrado
\tli sembrar: ser sembrado
\cgi vt
\tl volver a ser sembrado
\oi Ni nukinee jaa nuni ma chii ñu'ú ma kuechi ja ni ka jaa tioko ma.
\to El maíz fue sembrado de nuevo, porque las hormigas se lo comieron.
\nmj note la preferencia por un verbo intr, sin especificar el sembrador
\fgn pres. sing.
\fgl núkinee [a.b.m.m]
\gr véase Conj. 13B
\re nu-*2, kinee

\su jakinee
\cs vi inc
\ts entrar, ser sembrado

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nukinuu
\pr b.b.m.m
\cg vt inc rep
\tl ponerse

\tli poner: ponerse una prenda de ropa para probársela
\cgi vt
\tli ropa: ponerse una prenda de ropa para probársela
\cgi f
\tli probar: ponerse una prenda de ropa para probársela
\cgi vt
\tl volver a ponerse
\ca una prenda de ropa, para probársela
\oi Ni tava i vestido i, te nunuu-ni, te ni nukinuu tuku i.
\to Se quitó el vestido y al ratito se lo puso de nuevo.
\fgn pres. sing.
\fgl núkinuu [a.b.m.m]
\gr véase Conj. 13B
\re nu-*2, kinuu*1

\su jakinuu
\cs vt inc
\ts ponerse (una prenda de ropa, para probársela)

\q vv
\dt 28/Feb/2017

\lx nukisa'vi
\pr b.b.b.m
\cg vi inc rep
\tl taparse
\tli tapar: taparse
\cgi vt
\tl volver a taparse
\tl estar tapado
\tl volver a estar tapado
\oi Ni kuun savi, te ni ka nukisa'vi viyu ma, te ni ndaxtuu tuku de.
\to Llovió y la milpa volvió a taparse con tierra, y él la destapó.
\fgn pres. sing.
\fgl núkisa'vi [a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kisa'vi

\su jakisa'vi
\cs vi inc
\ts taparse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nukitna'nu
\pr b.b.m.b
\cg vi inc rep
\tl doblarse
\tli doblar: doblarse
\cgi vt
\tl volver a doblarse

\tl estar doblado
\tl volver a estar doblado
\oi Vivii-ni núkitna'nu sa'ma ni a.
\to Su ropa está bien doblada.
\ej Núkitna'nu yu'u tutu.
\tr La orilla del papel se dobló.
\ej ¡Vivii núkitna'nu ixi ni!
\tr ¡Que bonito se doblan sus cabellos!
\nmj “pageboy”
\fgn pres. sing.
\fgl núkitna'nu [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kitna'nu

\su jakitna'nu
\cs vi inc
\ts doblarse

\q vv
\nmr vt: ndachitna'nu
\nts sinón infrec: ndakitna'nu
\sat nukitna'nu
\dt 24/Aug/2019

\lx nukitne'nu
\pr b.b.a.a(b)
\cg vi inc rep
\tl atorarse
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\tl volver a atorarse
\ca basura
\oi Ni ka ndasavii sa jichi ma, kovaa ni kuun savi te ni nukitne'nu
tuku mi'i ma.
\to Limpiamos la zanja, pero llovió y la basura se volvió a atorar.
\fgn pres. sing.
\fgl núkitne'nu [a.b.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, ki'i, tne'nu

\su jakitne'nu
\cs vi inc
\ts atorarse (basura)

\q vv
\nmr no se ha registrado forma sin pref incoativo *kitne'nu
\dt 04/Aug/2016

\lx nukitnuni
\pr b.b.m.b
\cg vi inc rep
\tl ser marcado

\tli marcar: ser marcado un animal

\cgi vt

\tli animal: ser marcado un animal

\cgi m

\tl volver a ser marcado

\ca un animal

\oi Ni nukitnuni ti, vaa in-ka tnuni ndiso ti ni kijaa ti.

\to El toro fue marcado otra vez porque tenía otra marca cuando llegó.

\fgn pres. sing.

\fgl núkitnuni [a.b.m.b]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, kitnuni

\su jakitnuni

\cs vi inc

\ts ser marcado (un animal)

\q vv

\nrb Rom 2:29

\dt 14/Jul/2016

\lx nukituu

\pr b.b.m.m

\cg vi inc rep

\ac 1

\tl atorarse

\tli atorar: atorarse

\cgi vt

\tl volver a atorarse

\ac 2

\tl retenerse

\tli retener: retenerse

\cgi vt

\tl volver a retenerse

\oi Ni ka ndachituu de yu-itu ma, te ni nukituu va'a ñu'ú ma.

\to Hicieron un bordo de piedras a la orilla del terreno y la tierra se retuvo bien.

\ej Núkituu ñu'ú ma siki yuu ma.

\tr La tierra se retiene detrás de las piedras.

\fgn pres. sing.

\fgl nukituu [a.b.m.m]

\gr véase Conj. 13B

\re nu-*2, kituu

\su jakituu

\cs vi inc, vt inc

\ts atorarse; detenerse; impedir

\q vv
\sca ndukituu
\dt 16/Jul/2019

\lx nuki'i
\pr b.b.m
\cg vi inc rep
\tl entrar
\tli entrar
\cgi vi
\tl volver a entrar
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl volver a meterse
\oi Ni jichi xini i ji'in ndute xeen, te ni naa chuku i ma nkuu, kovaa vitna te ni nuki'i tuku ti.
\to Al niño le echaron Oko en la cabeza, y desaparecieron los piojos por un tiempo, pero ahora tiene otra vez (lit. los piojos se metieron otra vez)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl núki'i [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, ki'i

\su jaki'i
\cs vi inc
\ts entrar, meterse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx núkokoo
\pr a.b.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl konukokoo
\tl está sentado
\ca por mucho tiempo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nukonani
\pr b.b.b.m(a)
\cg vi inc rep
\tl cambiarse el nombre
\tli cambiar + : cambiarse el nombre
\cgi vi
\tli nombre: cambiarse el nombre
\tl llamarse
\tli llamar: llamarse
\cgi vt

\tl volver a llamarse
\oi Ni nukonani de Pedro.
\to Su nombre cambió a Pedro. (lit. se cambió el nombre a Pedro.)
\ejb Simón ma kúu in tee ni ndaxsama ya ja nani de, te ni nukonani de Pedro.
\trb Simón era un hombre a quien había cambiado el nombre, y de allí en adelante se llamará Pedro.
\fgn pres. sing.
\fgl núkonani [a.b.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, konani

\su jakonani
\cs vi inc
\ts recibir un nombre, llamarse

\q vv
\nrb Apoc 3:12
\dt 08/Feb/2017

\lx nukonani jaa
\pr b.b.b.m a.a(a)
\cg vi inc rep
\tl cambiarse el nombre
\tli cambiar + : cambiarse el nombre
\cgi vi
\tli nombre: cambiarse el nombre
\tl llamarse
\tli llamar: llamarse
\cgi vt
\tl volver a llamarse
\oi Ña ni kee va'a ja nani de ma, te ni ndanduku de in-ka ja ni nukonani jaa de.
\to Su nombre no salió bien (en el acta) y buscó otro nombre nuevo (lit. buscó otra cosa que se llamó)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl núkonani jaa
\re nukonani, jaa*4

\q vv
\dt 08/Feb/2017

\lx nukona'a
\pr b.b.m.b

\ac 1
\cg vi inc rep
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse las nubes
\cgi vt
\tli nube: juntarse las nubes
\cgi f
\tl volver a juntarse

\tl formarse
\tli formar: formarse las nubes
\cgi vt
\tli nube: formarse las nubes
\cgi f
\tl volver a formarse
\ca las nubes
\oi Ñatuu na viko ka nukona'a.
\to No se han formado nubes.
\ej Ka yikuu ka nukona'a viko.
\tr Las nubes se están juntando.
\ej Ni ka nukona'a viko.
\tr Las nubes se formaron.

\ac 2
\cg v cop inc rep
\tl ver
\tli ver
\cgi vt
\tl volver a ver
\ca se presenta en forma impersonal con un predicado adjetival
\oi Ni kuun savi ma, te vivii ni nukona'a.
\to Llovió y todo volvió a verse bonito.

\fgn pres. sing.
\fgl núkona'a [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kona'a*2

\su jakona'a
\cs vi inc, v cop inc
\ts formarse; hacer una marca; establecerse; ver

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nukondee
\hm 1
\pr b.b.m.b
\cg vt inc rep
\tl empezar
\tli empezar =
\cgi vt
\tl volver a empezar
\oi Ni jan kaa de xita, te ni ndenda de, te ni nukondee tuku de satniñu de.
\to Fue a comer, regresó y empezó a trabajar otra vez.
\ejc Te ya'a tna'a ja jin kutneñu o ma, te jin nukondee o tniñu.
\trc Y pasando el compromiso, retomamos nuestro trabajo.
\ej Te ni ka nukondee tuku ti ka ndaskua'a ti tarea ti ma.
\tr Y empezaron otra vez a repasar su tarea.
\fgn pres. sing.

\fgl núkondee [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13B
\re nukondee*2

\su jakondee*1
\cs vt inc
\ts empezar

\q vv
\q ap fase
\dt 16/Aug/2016

\lx nukondee
\hm 2
\pr b.b.m.b
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse
\cgi vt
\tl volver a juntarse
\oi Ni ka taji sa ñuñu ma, kovaa ni nukondee tuku ti nuu ni yo ndee ti ma.
\to Espantamos a las abejas, pero volvieron a juntarse en el mismo lugar.

\ac 2
\tl acumularse
\tli acumular: acumularse
\cgi vt
\oi Ni ja'nde i yi'i, te ni saa xeen nda'a i ma, te ni ndanda'a i, te ni nukondee tuku niñi nda'a i ma.
\to Ella cortó la maleza y se le calentaron mucho las manos; se las lavó y la sangre volvió a acumularse en ellas.

\ac 3
\tl pegarse
\tli pegar=: pegarse
\cgi vt
\tl volver a pegarse
\oi Ni nukondee tuku ndi'yi nda'a i ma.
\to Le volvieron a salir (lit. le volvieron a pegar) granos en la mano.

\ac 4
\tl crecer
\tli crecer: crecer en el mismo lugar
\cgi vi
\tl volver a crecer
\ca en el mismo lugar
\oi Jâ ni nukondee tuku ji'i tnu ni'ma ma.
\to Los hongos volvieron a crecer en el cazahuate.

\nmj de crecer más en el lugar donde ya cosechamos, de volver a estar.

\fgn pres. sing.
\fgl núkondee [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kondee

\su jakondee*2
\cs vi inc
\ts juntarse; acumularse; pegarse; costar
\su nukondee*1
\cs vt inc rep
\ts empezar

\q vv
\dt 28/Jul/2016

\lx nukondenee
\pr b.b.b.b.m
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl pegarse
\tli pegar = : pegarse
\cgi vt
\tl volver a pegarse
\ca entidades contables

\ac 2
\tl ser colgado
\tli colgar: ser colgado
\cgi vt
\tl volver a ser colgado
\ca entidades contables
\oi Ni ka kendee de retratu ma nuu ni yo ndenee ma, kovaa vitna chi
ni nukondenee tuku.
\to Quitaron el retrato de su lugar, pero ahora fue colgado otra vez.

\fgn pres. sing.
\fgl núkondenee [a.b.b.b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kondenee

\su jakondenee
\cs vi inc
\ts pegarse; ser colgado

\q vv
\nrf de algo que regresa a su lugar, como un cuadro (porque alguien lo
puso)
\dt 24/Aug/2019

\lx nukondetuu
\pr b.b.b.b.m
\cg vi inc rep
\tl recargarse
\tli recargar: recargarse
\cgi vt
\tl volver a recargarse
\oi Ni jan ko'o i ndute te ni ndenda i te ni nukondetuu tuku i yika
ve'e ma.
\to Fue a tomar agua, regresó y se recargó otra vez en la pared.
\fgn pres. sing.
\fgl núkondetuu [a.b.b.b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kondetuu

\su jakondetuu
\cs vi inc
\ts recargarse

\q vv
\sca cp. ndukoo ndee
\dt 16/Jul/2019

\lx nukondetuu ndee
\pr b.b.b.b.m m.b
\cg vi inc rep
\tl recargarse
\tli recargar: recargarse
\cgi vt
\tl volver a recargarse
\tl apoyarse
\tli apoyar: apoyarse
\cgi vt
\tl volver a apoyarse
\ca contra una superficie vertical
\oi Ni jinyavi xeen de, te chukan kúu ja ni nukondetuu ndee tuku de
yika ve'e ma.
\to Estaba muy cansado así que se recargó otra vez en la pared de la
casa.
\fgn pres. sing.
\fgl núkondetuu ndee
\re nu-*2, kondetuu ndee

\su jakondetuu ndee
\cs vi inc
\ts recargarse, apoyarse (contra una superficie vertical)

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nukonde'ya
\pr b.b.b.m(a)

\cg vt inc rep
\tl mirar
\tli mirar
\cgi vt
\tl volver a mirar
\oi Nukonde'ya, te kuni ro ja masu va'a-ni ni sa'a ro ma.
\to Mira y verás lo mal que hiciste.
\ejc Ni ka kanaa de, te ni ka ndani'i tna'a de, te ni ka nukonde'ya tna'a kini de.
\trc Ellos se pelearon, y se encontraron y miraron feo el uno al otro.
\ejc Ni ka kanaa de, te ni ka ndani'i tna'a de, te ka nukonde'ya xeen tna'a de.
\trc Ellos se pelearon, y se encontraron y miraron feo el uno al otro.
\fgn pres. sing.
\fgl núkonde'ya [a.b.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, konde'ya

\q vv
\nmr no es muy común tener un prefijo incoativo con verbos que no son de posición o estado; y no se ha registrado ningún verbo *jakonde'ya
\dt 16/Aug/2016

\lx nukondii
\pr b.b.m.m
\cg vi inc rep
\tl envolverse
\tli envolver: envolverse
\cgi vt
\tl volver a envolverse
\ca con un sarape
\oi Kúvijin tee nija'nu ma, te ni nukondii de soo de ma.
\to El anciano sentía frío y volvió a envolverse en su cobija.
\fgn pres. sing.
\fgl núkondii [a.b.m.m]
\gr véase Conj. 13B
\sn ndakondii
\re nu-*2, kondii*1

\su jakondii
\cs vt inc
\ts envolverse (con un sarape)

\q vv
\nrf o con un naylo cuando llueve
\dt 23/Aug/2016

\lx nukonetniñu
\pr b.b.b.m.m
\cg vi inc rep
\tl tener un cargo
\tli tener: tener un cargo
\cgi vt
\tli cargo: tener un cargo

\cgi m
\tl volver a tener un cargo
\oi Ni ya'a uu kuiya ja ni yo netniñu de, te vitna ni nukonetniñu tuku de.
\to Dos años han pasado desde que tuvo un cargo, y ahora volverá a tener un cargo.
\ejc Netniñu de kuiya vitna, te kun-ne'un in kuiya, te nukonetniñu tuku de.
\trc Él tiene un cargo este año, y va a descansar un año (lit. un año va a estar en medio), y otra vez vuelve a tener un cargo.
\fgn pres. sing.
\fgl núkonetniñu [a.b.b.m.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, konetniñu

\su jakonetniñu
\cs vi inc
\ts tener un cargo, empezar a tener un cargo

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nukone'nu
\pr b.b.m.m
\cg vi inc rep
\tl ponerse
\tli poner: ponerse una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: ponerse una prenda de ropa
\cgi f
\tl volver a ponerse
\ca una prenda de ropa
\oi Nukone'nu sa'ma ni yo ne'nu ro iku ma.
\to Ponte la ropa que te pusiste ayer.
\fgn pres. sing.
\fgl núkone'nu [a.b.m.m]
\gr véase Conj. 13B
\re nu-*2, kone'nu

\su jakone'nu
\cs vi inc
\ts ponerse (una prenda de ropa)

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nukonu'ni
\pr b.b.m.b
\cg vi inc rep
\tl ser amarrado
\tli amarrar: ser amarrado
\cgi vt
\tl volver a ser amarradp

\tl estar amarrado
\oi Ka nukonu'ni kiti ma ora ve ñini ma.
\to Los animales son amarrados en la tarde.
\ejc Kona'a ro ja jin nukonu'ni la-ina ma.
\trc Acuérdete que en la tarde se amarran los perros.
\fgn pres. sing.
\fgl núkonu'ni [a.b.m.b]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, konu'ni

\su jakonu'ni
\cs vi inc
\ts ser amarrado

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nukoo
\hm 1
\pr b.b.m
\cg vi
\tl perder el filo
\tli perder: perder el filo
\cgi prep
\tli filo: perder el filo
\cgi m
\oi Já ni nukoo nuu yuchi a.
\to El cuchillo perdió su filo.
\fgn pres. sing.
\fgl núkoo [a.b.m]
\gr véase Conj. 2E

\q vv
\net palabra compuesta
\dt 24/Aug/2019

\lx nukoo
\hm 2
\pr b.b.m
\cg vi inc rep
\tl sentarse
\tli sentar: sentarse
\cgi vt
\tl volver a sentarse
\oi Jín nukoo o ja jin kaa jin ko'o o.
\to Sentémonos para comer.
\ej Konduu-ka ni vala, te jin nukoo o.
\tr Usted va a caminar un poco más, y vamos a sentarnos.
\fgn pres. sing.
\fgl núkoo [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, koo*3

\su jinkoo*2
\cs vi inc
\ts sentarse

\q vv
\nrb Sal 132:11
\nrb Prov 20:8 -- Kivi nukoo Rey ma nuu ndakan ya kuenda nuu ñayii ma chi ...
(Cuando el rey se sentará para juzgar a la gente ...
\nrb Apoc 4:5 -- Te nuu nukoo ya ma jándute, te kúu sukan kúu ora kána savi
ma... Donde se volverá a sentar Dios... / Apocalipsis 4:5 Te nuu núkoo
ya ma jándute, te kúu sukan kúu ora kána savi ma... Donde está sentado
Dios...
\sat nukoo
\dt 21/Jun/2019

\lx núkoo
\hm 3
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl konukoo
\tl está sentado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nukoo ... nuku'un
\pr a.b.m ... b.b.m
\cg difr: vi inc rep

\ac 1
\tl sentarse
\tli sentar: sentarse
\cgi vt
\oi Jín nukoo jín nuku'un o ja jin kaa jin ko'o o.
\to Sentémonos a comer.

\ac 2
\tl sentarse (para dedicarse a algo)
\tl dedicarse
\ca a algo
\tli dedicar: dedicarse
\cgi vt

\re nukoo*2, nuku'un*2

\q vv
\nrb ac1: 1Co 10:21
\nrb ac2: Sal 42:4 -- Te núkoo núku'un sa, te ndákani ndáka'vi ini sa,
\dt 23/Aug/2016

\lx nukoso

\pr b.b.m(a)
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl acumularse
\tli acumular: acumularse en la superficie
\cgi vt
\tli superficie: acumularse en la superficie
\cgi f
\tl volver a acumularse
\ca en la superficie
\oi Ni nukoso ñuyaka nuu ndute ma.
\to Se acumuló el polvo en la superficie del agua.

\ac 2
\tl subir
\tli subir + : subir a la superficie
\cgi vi
\tli superficie: subir a la superficie
\cgi f
\tl volver a subir
\ca a la superficie
\oi Núkoso aceite siki ndute ma.
\to El aceite sube a la superficie del agua.

\ac 3
\tl formarse
\tli formar: formarse en la superficie
\cgi vt
\tli superficie: formarse en la superficie
\cgi f
\tl volver a formarse
\ca en la superficie
\oi Ñíí tivijin núkoso nuu toli ma ora ndíko ma.
\to La nata se forma encima del atole cuando se enfría.

\ac 4
\tl bajar
\tli bajar + : bajar una nube
\cgi vi
\tli nube: bajar una nube
\cgi f
\tl volver a bajar
\ca una nube
\oi Nú ni nukoso viko yu'va nuu yuku ma, te vijin loko ko kuu jakuaa ma, ka ka'an i.
\to Dicen que cuando la nube del frío baja encima del cerro, va a hacer mucho frío en la noche.
\ejc Ora kúvijin ma chi núkoso viko nuu yuku ma.
\trc Cuando hace frío, las nubes se forman sobre la cumbre de los cerros.

\fgn pres. sing.

\fgl núkoso [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 13B
\an nukava*1, ndekava
\re nu-*2, koso*1

\su jakoso
\cs vi inc
\ts acumularse (en la superficie)|i;|r formarse (en la superficie)

\q vv
\sca ndukoso
\sat nukoso
\dt 16/Jul/2019

\lx nukoso tnuni
\pr b.b.m m.a(b)
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl apuntarse
\tli apuntar: apuntarse
\cgi vt
\tl volver a apuntarse

\ac 2
\tl inscribirse
\tli inscribir: inscribirse
\cgi vt
\tl volver a inscribirse
\oi Ni ka nukoso tnuni suchi kuechi ma vitna, vaa sani te jin ndivi
koo i skuela.
\to Se inscribieron los niños hoy porque ya van a entrar a la escuela.
\nmj note que nukoso concuerda con ndivi koo (dos verbos rep)

\fgn pres. sing.
\fgl núkoso tnuni
\re nu-*2, koso tnuni

\q vv
\nrb Lc 2:3, 5
\dt 23/Aug/2016

\lx nukoxndi'i
\pr b.b.b.a
\cg vi inc rep
\tl sentarse
\tli sentar: sentarse encima
\cgi vt
\tli encima: sentarse encima
\cgi adv
\tl volver a sentarse
\ca encima de algo

\fgn pres. sing.
\fgl núkoxndi'i [a.b.b.a]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, koxndi'i

\su jakoxndi'i
\cs vi inc
\ts sentarse (encima de algo)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nukoxtna'a
\pr b.b.b.a
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl ser encimado
\tli encimar: ser encimado
\cgi vt
\tl volver a ser encimado
\tl estar encimado
\tl volver a estar encimado
\oi Núkoxtna'a ndo'o ma, te ndátava'a o.
\to Que los tenates sean encimados para que los guardemos.

\ac 2
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl volver a ser amontonado
\tl estar amontonado
\tl volver a estar amontonado
\oi Ni ka nukoxtna'a ndatniñu ma ka yoso nuu mesa ma.
\to Las cosas fueron amontonadas en la mesa.
\ejc Ni nukoxtna'a tabiqui ma kaa i.
\trc Los tabiques están amontonados en desorden.

\ac 3
\tl ser arrimado
\tli arrimar: ser arrimado
\cgi vt
\tl volver a ser arrimado
\tl estar arrimado
\tl volver a estar arrimado

\ac 4
\tl empujarse
\tli empujar: empujarse
\cgi vt
\tl volver a empujarse

\fgn pres. sing.
\fgl núkoxtna'a [a.b.b.a]
\gr cp. Conj. 13B
\sn ndakoxtna'a
\re nu-*2, koxtna'a

\su jakoxtna'a
\cs vi inc
\ts ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse

\q vv
\nco ac2: se combina a manera de adverbio con un verbo de posición como
kava*4 'estar acostado' o koso*1 'estar encima'.
\nmr vt: ndasotna'a; v est kun-tna'a
\nrb ac3: Sal 102:14 -- chi ka kuxii ini i ja ni tnana ñuu i ma, te ka nde'ya i ja ni
nukoxtna'a ndaka yuu ma kaa i ma.
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 23/Aug/2016

\lx nukoxtna'a ... nukoxtnii
\pr b.b.b.a ... b.b.b.m
\cg difr: vi inc rep

\ac 1
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: ser amontonado en desorden
\cgi m
\tl volver a ser amontonado
\tl estar amontonado
\tl volver a estar amontonado
\ca en desorden

\ac 2
\tl ser revuelto
\tli revolver: ser revuelto
\cgi vt
\tl volver a ser revuelto
\tl estar revuelto
\tl volver a estar revuelto
\oi Ni nukoxtna'a ni nukoxtnii ndatniñu sa a, te ñatuu ndani'i sa
ndakaa ma.
\to Mis cosas están bien revueltas y no encuentro la llave.

\sn ndakoxtna'a ... ndakoxtnii
\re nu-*2, koxtna'a ... koxtnii, nukoxtna'a

\su jakoxtna'a ... jakoxtnii
\cs difr: vi inc
\ts ser amontonado (en desorden)|i;|r ser amontonado (trabajo)|i;|r
ser revuelto

\q vv
\q ap df v
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 29/Jul/2016

\lx nukoxtnnee
\pr b.b.b.a
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir + : subir encima
\cgi vi
\tli encima: subir encima
\cgi adv
\tl volver a subir
\ca encima, entidades contables

\ac 2
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado
\cgi vt
\tl volver a ser amontonado
\tl estar amontonado
\tl volver a estar amontonado
\ca entidades contables
\oi Jâ ni ka nukoxtnnee tuku ndatniñu nuu mesa ma.
\to Ya fueron amontonadas otra vez las cosas en la mesa.

\fgn pres. sing.
\fgl núkoxtnnee [a.b.b.a]n
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, koxtnnee

\su jakoxtnnee
\cs vi inc
\ts subir (encima)|i;|r ser amontonado
\su nukoxtnetnee
\cs vi inc rep redupl
\ts estar (encima, por mucho tiempo)

\q vv
\sca ndukustnee
\dt 24/Aug/2019

\lx nukoxtnetnee
\pr b.b.a.b.m(a)
\cg vi inc rep redupl
\tl estar
\ca encima, por mucho tiempo
\tli encima: estar encima por mucho tiempo

\cgi adv
\tli tiempo: estar encima por mucho tiempo
\cgi m
\oi Xini ve'e ma, ni nukoxtnetnee in lana'ña.
\to En el techo había una lagartija.
\ej Onde xini tnu nde'ya ma núkoxtnetnee tuku ti
\tr Hasta la cima del árbol frutal estaba también.
\fgn pres. sing.
\fgl núkoxtnetnee [a.b.a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nukoxtnetnee

\q vv
\nmr note que la t epentética se incluye en la reduplicación
\dt 24/Aug/2019

\lx nukoxtnii
\pr b.b.b.m
\cg vi inc rep
\tl ser amontonado
\tli amontonar: ser amontonado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: ser amontonado en desorden
\cgi m
\tl volver a ser amontonado
\ca en desorden
\fgn pres. sing.
\fgl núkoxtnii [a.b.b.m]
\gr cp. Conj. 13B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn ndakoxtnii
\re nu-*2, koxtnii

\su jakoxtnii
\cs vi inc
\ts ser amontonado (en desorden)
\su nukoxtna'a ... nukoxtnii
\cs difr: vi inc rep
\ts ser amontonado (en desorden)|i|r ser revuelto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nukoxtnuu
\pr b.b.b.m(a)
\cg vi inc rep
\tl adelantarse
\tli adelantar: adelantarse
\cgi vt
\tl volver a adelantarse
\oi Ni ki ndi tna'a ña'a de, te ni nukoxtnuu de te kua'an de.
\to Él me alcanzó, se me adelantó y se fue.
\ejc Núkoxtnuu de nuu ti.

\tr Él vuelve a adelantarse de los animales.

\fgn pres. sing.

\fgl núkoxtnuu [a.b.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, koxtnuu

\su jakoxtnuu

\cs vi inc

\ts adelantarse

\q vv

\sca ndukustnuu

\dt 16/Jul/2019

\lx nukuiñi

\hm 1

\pr b.b.m

\cg vi inc rep

\ac 1

\tl pararse

\tli parar: pararse

\cgi vt

\tl volver a pararse

\ca en una posición vertical

\oi Jin chindee tna'a de sukan-va'a nukuiñi si'in ma.

\to Se van a ayudar para volver a parar el horcón (lit. para que el horcón se vuelva a parar)|i.|r

\ac 2

\tl sustituir

\tli sustituir

\cgi vt

\oi Maa de ni nukuiñi nuu tniñu ñani de ma.

\to Él sustituyó a su hermano.

\ejc Sa'ya de Joacaz ma ni nukuiñi ni nduu de rey.

\trc Su hijo Joacaz tomó su lugar y se convirtió en el rey.

\fgn pres. sing

\fgl núkuiñi [a.b.m]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, kuiñi*1

\su jinkuiñi*1

\cs vi inc

\ts pararse (en una posición vertical)

\su konukuiñi

\cs vi

\ts estar parado

\su ndaxnukuiñi*2

\cs vt rep

\ts parar (en una posición vertical)

\su xnukuiñi*2
\cs vt inc rep
\ts parar, levantar (a una posición vertical)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndanukuiñi
\nrb Hch 1:20, 1:25 -- tienen nukuiñi en fut., también Sal 39:11
\nrb Rom 14:4, 2Co 7:10
\dt 23/Aug/2016

\lx nukuiñi
\hm 2
\pr b.m.b
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl pararse
\tli parar: pararse
\cgi vt
\tl detenerse
\tli detener: detenerse
\cgi vt

\ac 2
\tl dejar
\ca de hacer algo
\tli dejar
\cgi vt
\oi Jâ ni nukuiñi i ñatuu ja'an-ka i jin satniñu i.
\to Ya dejó de ir a trabajar.
\ejc Sani te jin nukuiñi de.
\trc Ya no va a salir al Norte. (lit. Entonces se dejó.)

\fgn pres. sing.
\fgl núkuiñi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 13B
\vp kunukuiñi (fut.)
\sn kekuiñi
\re nu-*2, kuiñi*1

\su jinkuiñi*2
\cs vi inc
\ts pararse; detenerse; reprobar
\su ndaxnukuiñi*1
\cs vt rep
\ts detener
\su xnukuiñi*1
\cs vt inc rep
\ts detener

\q vv
\nmr no se usa mucho el pasado, sino el pas. hab.

\nmr no se ha registrado *ndanukuiñi (nu- ya significa rep.)
\dt 24/Aug/2019

\lx núkuiñi
\hm 3
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl konukuiñi
\tl está parado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx núkuiñikuiñi
\pr a.b.m.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl konukuiñikuiñi
\tl está parado
\ca por mucho tiempo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nukuita
\hm 3
\pr b.b.m
\cg vi inc rep
\tl atrasarse
\tli atrasar: atrasarse
\cgi vt
\tl volver a atrasarse
\tl quedarse atrás
\tli quedar: quedarse atrás
\cgi vi
\tli atrás: quedarse atrás
\cgi adv
\tl volver a quedarse atrás
\oi Ni ki ndi tna'a ña'a i, kovaa ni nukuita tuku i.
\to Nos alcanzó, pero volvió a quedarse atrás.
\fgn pres. sing.
\fgl nukuita [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kuita*1

\su jinkuita*3
\cs vi inc
\ts atrasarse, quedarse atrás
\su nukuita*1
\cs vi inc rep
\ts endeudarse

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nukuita

\hm 1

\pr b.b.m

\cg vi inc rep

\tl endeudarse

\tli endeudar: endeudarse

\cgi vt

\tl volver a endeudarse

\oi Ni ndachunaa ndi'i de ja tavi de ma, kovaa sani te in-ka lado ni nukuita tuku de.

\to Pagó todo lo que debía, pero luego volvió a endeudarse en otro lugar.

\fgn pres. sing.

\fgl núkuita [a.b.m]

\gr cp. Conj. 13B

\re nukuita*3

\su jinkuita*2

\cs vt inc

\ts endeudarse; deber

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nukuita

\hm 2

\pr b.b.m

\cg vi inc rep

\tl empezar

\tli empezar + : empezar a llover

\cgi vi

\tli llover: empezar a llover

\cgi vi

\tl volver a empezar

\ca a llover

\oi Visi in yoo ña ni kuun-ka savi, te vitna chi ni nukuita tuku ya.

\to Aunque no había llovido por un mes, ahora empezó a llover otra vez.

\fgn pres. sing.

\fgl núkuita [a.b.m]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, kuita*1

\su jinkuita*1

\cs vi inc

\ts empezar (a llover)

\q vv

\dt 24/Aug/2019

\lx nukuita kaa
\pr b.b.m m.m
\cg vi inc rep
\tl ser colgado
\tli colgar: ser colgado
\cgi vt
\tl volver a ser colgado
\tl estar colgado
\oi Jâ ni nukuita kaa tuku yoko ma nuu ni ndakaa ti jandujin ma.
\to El panal volvió a ser colgado donde estaba el año pasado.
\ejc Ora ka kana kolo ma, te ka nukuita koo kani ve'le ti ma.
\trc Cuando los guajolotes cantan, los mocos están muy colgados.
\fgn pres. sing.
\fgl núkuita kaa [a.b.m m.m]
\fgn pres. pl.
\fgl ka nukuita koo [a b.b.m m.m]
\gr en el plural tiene |bkoo*5|i en lugar de |bkaa|r|i véase Conj. 13F
\re nu-*2, kuita kaa

\su jinkuita kaa
\cs vi inc
\ts ser colgado

\q vv
\nsn la forma pl no se usa para una colmena, que se trata como unidad
colectivo
\dt 24/Aug/2019

\lx nukuita koo
\pr b.b.m m.m
\fgn fut. pl.
\fbl nukuita kaa
\tl ser colgado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nukuita ndikin
\pr b.b.m m.b
\cg vi inc rep
\tl atrasarse
\tli atrasar: atrasarse
\cgi vt
\tl volver a atrasarse
\tl quedarse atrás
\tli quedar: quedarse atrás
\cgi vi
\tli atrás: quedarse atrás
\cgi adv
\tl volver a quedarse atrás
\oi Ni jakoxtnuu i nkuu kovaa ni nukuita ndikin tuku i.
\to Él se había adelantado, pero volvió a quedarse atrás.

\fgn pres. sing.
\fgl núkuita ndikin

\su jinkuita ndikin
\cs vt inc, vi inc
\ts seguir; atrasarse
\su kuita ndikin
\cs vt, vi
\ts seguir; atrasarse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nukuita tne'nu
\pr b.b.m a.a(b)
\cg vi inc rep
\tl atorarse
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\tl volver a atorarse
\oi Má jin tnaa ro mi'i nuu ndute a; nú ña'a, te nukuita tne'nu nuu tubo ma.
\to No echen basura al agua para que no se vuelva a atorar dentro del tubo.
\fgn pres. sing.
\fgl núkuita tne'nu
\re nu-*2, kuita tne'nu

\su jinkuita tne'nu
\cs vi inc
\ts atorarse; ser atrapado; trabarse (la lengua a alguien)

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nukun-naa
\pr b.b-m.b(ba)
\cg vi inc rep
\tl ser pagado
\tli pagar: ser pagado
\cgi vt
\tl volver a ser pagado
\oi Satniñu de sukan-va'a nukun-naa ja tavi de ma.
\to Él trabaja para pagar (lit. para que sea pagado) lo que debe.
\fgn pres. sing.
\fgl núkun-naa [a.b-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, naa*6

\su jakun-naa
\cs vi inc
\ts ser pagado

\q vv
\net cp. ku'un
\dt 07/Aug/2016

\lx nukun-ndajin
\pr b.b-m.m
\cg vi inc rep
\tl ser remojado
\tli remojar: ser remojado
\cgi vt
\tl volver a ser remojado
\oi Ña ni ndoo sa'ma i ma, te ni nukun-ndajin tuku.
\to No fue bien lavada su ropa y volvió a ser remojada.
\fgn pres. sing.
\fgl núkun-ndajin [a.b-m.m]
\gr véase Conj. 13B
\re nu-*2, kun-ndajin

\su jakun-ndajin
\cs vi inc
\ts ser remojado

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nukun-ndijin
\pr b.b-b.m
\cg vt inc rep
\tl bloquear
\tli bloquear
\cgi vt
\tl volver a bloquear
\oi Ni ka ndakune taxista ma ichi ma, kovaa nunuu-ni, te ni ka nukun-ndijin tuku i.
\to Los taxistas abrieron el camino, pero un ratito nomás y lo volvieron a bloquear.
\fgn pres. sing.
\fgl núkun-ndijin [a.b-b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kun-ndijin

\su jakun-ndijin
\cs vt inc
\ts bloquear

\q vv
\nfn no se ha regis forma larga *nuku'un ndijin
\dt 24/Aug/2019

\lx nukun-nee
\pr b.b-m.m

\cg vi inc rep
\tl meterse
\tli meter: meterse
\cgi vt
\tl volver a meterse
\ca entidades contables, por arriba
\oi Ni nukun-nee tila ma taka ti ma.
\to La gallina se metió en su nido.
\fgn pres. sing.
\fgl núkun-nee [a.b-m.m]
\gr véase Conj. 13B
\re nu-*2, kun-nee*1

\su jakun-nee
\cs vi inc
\ts meterse
\su nukun-nenee
\cs vi inc rep redupl
\ts estar (adentro, por mucho tiempo)|i,|r meterse (por mucho tiempo)

\q vv
\nfn no se ha regis forma larga *nuku'un nee
\dt 11/Aug/2016

\lx nukun-nenee
\pr b.b-m.m.m
\cg vi inc rep redupl
\tl estar
\ca adentro
\tli adentro: estar adentro por mucho tiempo
\cgi adv
\tli tiempo: estar adentro por mucho tiempo
\cgi m
\tl volver a estar (adentro, por mucho tiempo)
\tl meterse
\tli meter: meterse por mucho tiempo
\cgi vt
\tli tiempo: meterse por mucho tiempo
\cgi m
\tl volver a meterse
\ca por mucho tiempo
\oi Nuu kisi ma, ni nukun-nenee in lana'ña.
\to Había una lagartija en la olla.
\fgn pres. sing.
\fgl núkun-nenee [a.b-m.m.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kun-nenee

\q vv
\nmr no se ha registrado *jakun-nenee
\dt 03/Aug/2016

\lx nukun-nenu
\pr b.b-m.m
\cg vi inc rep
\tl enredarse
\tli enredar: enredarse
\cgi vt
\tl volver a enredarse
\oi Ni ndakana sa yu'va ma nkuu, kovaa ni nukun-nenu tuku.
\to Desenredé el hilo, pero volvió a enredarse.
\fgn pres. sing.
\fgl núkun-nenu [a.b-m.m]
\gr véase Conj. 13B
\re nu-*2, kun-nenu

\su jakun-nenu
\cs vi inc
\ts enredarse; enlazarse

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nukun-ne'un
\pr b.b-a.a(b)
\cg vi inc rep
\tl pasar
\tli pasar + : pasar un tiempo
\cgi vi
\tli tiempo: pasar un tiempo
\cgi m
\tl volver a pasar
\ca un tiempo
\oi Ñatuu ni ji'i sa jatatna sa ma vitna, te ni nukun-ne'un tuku in kivi.
\to No tomé mi medicina hoy y volvió a pasar un día.

\fgn pres. sing.
\fgl núkun-ne'un [a.b-a.a(b)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kun-ne'un

\su jakun-ne'un
\cs vi inc
\ts pasar (un tiempo)

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nukun-nuu
\pr b.b-m.b(ba)
\cg vt inc rep

\ac 1
\tl reconocer
\ca a una persona; lit. reconocer la cara
\tli reconocer
\cgi vt
\oi Jín koo o, te kóto nuna nukun-nuu sa de.
\to Vayamos y a ver si lo reconozco.

\ac 2
\tl reconocer
\ca a un animal
\oi Kuan koo de kuan koto de te nuna jin nukun-nuu de ndixi'yu de ma.
\to Fueron a ver si acaso reconocen a su chivo.

\fgn pres. sing.
\fgl núkun-nuu [a.b-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kun-nuu

\su jakun-nuu
\cs vt inc
\ts capacitarse (parcialmente)|i,|r aprender (un poco)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nukun-sama
\pr b.b-b.m
\cg vi inc rep
\tl intercambiarse
\tli intercambiar: intercambiarse
\cgi vt
\tl volver a intercambiarse
\oi Ko koto ro ndatniñu a nasa jin nukun-sama.
\to Cuida las cosas no sea que vayan a intercambiarse.
\fgn pres. sing.
\fgl núkun-sama [a.b-b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\sn ndasama*1
\re nu-*2, ku'un, sama*3

\su jakun-sama
\cs vi inc
\ts cambiarse

\q vv
\nco no se presenta con adv tna'a*10 ni con pron tna'a*11
\dt 10/Aug/2016

\lx nukun-so'o
\pr b.b-b.m

\cg vi inc rep

\ac 1

\tl escuchar

\ca lit. meterse en el oído

\tli escuchar

\cgi vt

\tl volver a escuchar

\oi Ni ja'an i skuela, te ni nukun-so'o i tnu'u ni ka skua'a i ndende kivi ma.

\to Fue a la escuela y escuchó lo que estudiaron el otro día.

\ac 2

\tl captar

\ca palabras

\tli captar

\cgi vt

\tl volver a captar

\ca palabras

\oi Ni ndunaa ri yaa ma, kovaa vitna chi jâ ni nukun-so'o ri nú tnu ka'an o.

\to Se me olvidó la canción, pero ahora creo que la volví a captar.

\fgn pres. sing.

\fgl núkun-so'o [a.b-b.m]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, kun-so'o

\su jakun-so'o

\cs vi inc

\ts escuchar; captar (palabras)

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx nukun-sukun

\pr b.b-b.m(a)

\ac 1

\cg vi inc rep

\tl ser envuelto

\ca la cosa envuelta es el sujeto

\tli envolver: ser envuelto

\cgi vt

\tl estar envuelto

\tl volver a ser envuelto

\ejc Ũni tnu'u ro yuku tilinchi a; nú ña'a, te nukun-sukun tuku viyu a.

\trc De una vez arranca los queiebraplatos, porque si no, se va a volver a enrollar a la milpa (lit. la milpa será envuelta).

\ac 2

\cg vt inc rep

\tl envolver
\tli envolver
\cgi vt
\tl volver a envolver
\ca la cosa que envuelve es el sujeto

\ac 3
\cg vi inc rep
\tl ser enrollado
\tli enrollar: ser enrollado
\cgi vt
\tl estar enrollado
\tl enrollarse
\tl volver a ser enrollado
\oi Ñni tnu'u ro yuku tilinchi a; nú ña'a, te nukun-sukun tuku i viyu
a.
\to Arranca los quiebraplatos de una vez, porque si no, se va a enrollar en la milpa otra vez.

\fgn pres. sing.
\fgl núkun-sukun [a.b-b.m(a)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, kun-sukun

\su jakun-sukun
\cs vi inc, vt inc
\ts ser envuelto; envolver; enrollarse

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nukun-tna'a
\pr b.b-a.a
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl encontrarse
\tli encontrar: encontrarse
\cgi vt
\tl volver a encontrarse
\ca uno con otro, de repente
\oi Ni ka nukun-tna'a de nuu ya'vi ma.
\to Ellos se encontraron en la plaza.
\ej Te yukan te ni ka nukun-tna'a de ji'in in tee ka'vi tutu Su'si.
\tr Y allí se encontró con un señor que leía la palabra de Dios.

\ac 2
\tl unirse
\tli unir: unirse
\cgi vt
\tl volver a unirse
\ca cosas

\oi Ni ka nukun-tna'a manguera ma.
\to Las mangueras se unieron.

\fgn pres. sing.
\fgl núnkun-tna'a [a.b-a.a]
\gr cp. Conj. 13B
\sn {1.} ndatna'a*1
\re nu-*2, kun-tna'a

\su jakun-tna'a
\cs vi inc
\ts encontrarse; unirse

\q vv
\nmr no se ha registrado forma larga *nuku'un tna'a'
\nms diferente a nuku'un tna'a 'chocar'
\nrf ac1: no planeado
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\nts casi sinón: chutna'a (vt)
\sca ndukun-tna'a
\dt 16/Jul/2019

\lx nukun-tne'nu
\pr b.b-a.a(b)
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl atorarse
\tli atorar: atorarse
\cgi vt
\tl volver a atorarse
\oi Iku ma, ni ka ndasavii de jichi ndute ma, kovaa ni kuun savi jakuaa ma, te ni nukun-tne'nu tuku mi'i.
\to Ayer limpiaron la zanja, pero llovió anoche y volvió a atorarse la basura.

\ac 2
\tl trabarse
\tli trabar: trabarse
\cgi vt
\tl volver a trabarse
\ca la lengua a alguien
\oi Ni nukun-tne'nu tuku yaa ri; masu ni kuu ka'an kaji ri.
\to Se me trabó la lengua otra vez; no pude hablar claro.

\fgn pres. sing.
\fgl núnkun-tne'nu [a.b-a.a(b)]
\gr cp. Conj. 13B
\re nu-*2, ku'un, tne'nu

\su jakun-tne'nu
\cs vi inc

\ts atorarse; trabarse (la lengua a alguien)

\q vv

\nmr no se ha registrado *kun-tne'nu (sin ja-)

\nmr no se ha registrado forma larga

\dt 04/Sep/2016

\lx nukun-tuu

\pr b.b-a.b(ba)

\ac 1

\cg vi inc rep

\tl ser envuelto

\ca la cosa envuelta es el sujeto

\tli envolver: ser envuelto

\cgi vt

\tl estar envuelto

\tl volver a ser envuelto

\oi Maa sa nukun-tuu soo.

\to Yo estoy envuelta en las cobijas.

\ac 2

\cg vt inc rep

\tl envolver

\tli envolver

\cgi vt

\tl volver a envolver

\oi Ni nukun-tuu viko ñu'ú ñuu ma.

\to La neblina envolvió el pueblo.

\ac 3

\cg vi inc rep

\tl enrollarse

\tli enrollar: enrollarse

\cgi vt

\tl volver a enrollarse

\oi Ni nukun-tuu i soo i ma.

\to El niño se enrolló en su cobija.

\fgn pres. sing.

\fgl núkun-tuu [a.b-a.b(ba)]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, kun-tuu

\su jakun-tuu

\cs vi inc, vt inc

\ts ser envuelto; envolver; enrollarse

\q vv

\nfn forma larga nuku'un tuu [b.b.m a.b(a)] es muy infrec

\nrb Sal 9:16 -- (enredarse), Sal 59:12

\nsn un fenómeno natural puede ser el sujeto “activo” de ac2, pero no una

persona

\dt 23/Aug/2016

\lx nukun-xiko ini

\pr b.b-m.b m.b

\cg vi inc rep

\tl hastiarse

\tli hastiar: hastiarse

\cgi vt

\tl volver a hastiarse

\ca con comida; lit. meterse el sabor

\fgn pres. sing.

\fgl núkun-xiko ini [a.b-m.b m.b]

\gr cp. Conj. 13B

\sn nuku'un xiko ini

\re nuku'un*2, xiko*1, ini*1

\su jakun-xiko ini

\cs vi inc

\ts hastiarse (con comida)

\q vv

\q ap em i v

\nrf de algo cuando se nos queda el sabor al día siguiente.

\dt 02/Aug/2016

\lx nukun-ya'vi

\pr b.b-b.m

\cg vi inc rep

\tl ser pagado

\tli pagar: ser pagado

\cgi vt

\tl volver a ser pagado

\oi Ni nukun-ya'vi ja tavi ro tienda ma.

\to Ya fue pagado lo que debías en la tienda.

\fgn pres. sing.

\fgl núkun-ya'vi [a.b-b.m]

\gr cp. Conj. 13B

\re nu-*2, kun-ya'vi

\su jakun-ya'vi

\cs vi inc

\ts ser pagado

\q vv

\dt 24/Aug/2019

\lx nuku'un

\hm 2

\pr b.b.m

\cg vi inc rep

\ac 1

\tl meterse

\tli meter: meterse

\cgi vt

\tl volver a meterse

\oi Konee ro cuidado; máko kaka ro ichi yute a chi ni ka nuku'un tnaa.

\to ¡Cuidado! no camines en el río porque hay (lit. se metieron) pantanos.

\ejc Yutnee chi kuun savi, te jin nuku'un kua'a tnaa yute ma.

\trc Mañana va a llover y en el río va a haber muchos pantanos.

\ejc Nuu tikunu ma, te ni ka nuku'un tnaa, te kua'an i, te ni kêe i.

\trc Donde está hondo, se hicieron pantanos, y el niño se cayó. (en el río)

\ac 2

\tl llenarse

\tli llenar: llenarse

\cgi vt

\tl volver a llenarse

\ca con algo no contable

\oi Ndákate o kisi a, te núku'un jaa ndute ko'o o.

\to Lavemos la olla y que se llene de agua limpia para tomar.

\ej Ni ka kene'e ndi'i kuiti ña ndatniñu ña, te ni ka ndaxtaa ña ve'e, sana ni ka ndatnaa ña in lado, te in-ka lado ni ka nuku'un niñi de.

\tr Ellos sacaron todas las cosas y barrieron la casa; entonces las volvieron a meter a un lado, y metieron las mazorcas al otro lado.

\ej Ni ka nuku'un tnaa nuu tikunu ma, te kua'an i, te ni kêe i.

\tr El pantano llenó el lugar hondo, y él fue y se sumió.

\ej Ni ka nuku'un ñu'ú nuu tikunu ma.

\tr La tierra llenó el hoyo.

\ac 3

\tl rellenar

\ca algo no contable

\tli rellenar +

\cgi vi

\oi Kuun savi te jin nuku'un ñu'ú nuu tikunu ma.

\to Lloverá y la tierra va a rellenar los baches (lit. y la tierra va a rellenar en los baches)|i.|r

\ejc Ni ka nuku'un ndute nunda'a xndiki ma.

\trc Las pisadas del toro se rellenaron de agua. (lit. El agua rellenó en las pisadas del toro.)

\ac 4

\tl meterse

\ca se presenta con un adjetivo

\oi Ni ja'an sa nuu tee tatna, vaa ora xtnee ma te nuku'un uwa yu'u sa.

\to Fui con el doctor porque en las mañanas tengo la boca amarga (lit. se metió amarga mi boca)|i.|r

\ejc Xiñu xiñu-ni nuku'un ndute nuu tanqui ma.

\trc El agua que llenó el tanque brilla mucho.

\ej Vivii ni nuku'un xiñu ndute.
\tr El agua del pozo se ve muy bonita.

\ac 5
\tl caber
\tli caber
\cgi vi
\tl volver a caber
\tl acomodarse
\tli acomodar: acomodarse
\cgi vt
\tl volver a acomodarse
\oi Ni nuku'un ndatniñu i ma ini carru ma.
\to Sus cosas cupieron en el carro.
\ejc Jin nuku'un ndatniñu.
\trc Las cosas van a caber.

\ac 6
\tl cumplir
\ca año
\tli cumplir
\cgi vt
\oi Vitna núku'un in kuiya ja ni tnanda'a de.
\to Hoy cumple un año que él se casó.

\ac 7
\tl celebrarse
\tli celebrar: celebrarse
\cgi vt
\cai una fiesta
\tl volver a celebrarse
\ca una fiesta
\oi Vitna núku'un Viko Nana Santa.
\to Hoy se celebra la fiesta patronal de Magdalena.
\ejc Sa'a de gastu kivi nuku'un viko sa'ya de.
\trc Él tiene que hacer un gasto para el cumpleaños de su hijo.

\fgn pres. sing.
\fgl núku'un [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13B; en formas compuestas a veces se contrae a |bnukun-|i
\re nu-*2, ku'un

\su jaku'un*2
\cs vi inc
\ts meterse; llenarse; acumularse; envolver; costar; caber
\su nukoo ... nuku'un
\cs difr: vi inc rep
\ts sentarse; dedicarse (a algo)
\su nukun-tna'a
\cs vi inc rep
\ts encontrarse; unirse
\su nukun-xiko ini

\cs vi inc rep
\ts hastiarse (con comida)
\su nuku'un*1
\cs vt inc rep, vi inc rep
\ts chocar; pegar; pegarse

\q vv
\nrb 1Co 10:21 -- jin nukoo jin nuku'un (DHH sentarse a la mesa de)
\nrb Sal 42:4 -- núkoo núku'un
\nrf ac6: 'cumplir (un año)' parece relacionado a ac2 'llenar', y ac7 'celebrarse'
parece una extensión de ac6 'cumplir'.
\sca nduku'un
\mtp cp. nukuun ini
\dt 16/Jul/2019

\lx nuku'un
\hm 1
\pr b.b.m

\ac 1
\cg vt inc rep
\tl chocar
\tli chocar
\cgi vi
\tl volver a chocar

\ac 2
\cg vt inc rep
\tl pegar
\tli pegar
\cgi vt
\tl volver a pegar

\ac 3
\cg vi inc rep
\tl pegarse
\tli pegar: pegarse
\cgi vt
\tl volver a pegarse

\fgn pres. sing.
\fgl núku'un [a.b.m]
\gr cp. Conj. 13B
\re nuku'un*2

\su jaku'un*1
\cs vt inc, vi inc
\ts chocar; pegar; pegarse
\su núku'un núku'un-ni
\cs adv t
\ts periódicamente

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nuku'un ini
\pr b.b.m m.b
\cg vi inc rep
\tl recuperarse
\ca de alguna enfermedad
\tli recuperar: recuperarse de alguna enfermedad
\cgi vt
\tli enfermedad: recuperarse de alguna enfermedad
\cgi f
\oi Ni ku'u xeen i, te kaka'vi-ni kúu i, te vitna chi ve nuku'un ini i.
\to Estuvo muy enfermo y muy flaco, y ahora ya se está recuperando.
\fgn pres. sing.
\fgl núku'un ini
\re nu-*2, ku'un ini

\su jaku'un ini
\cs vt inc
\ts entender

\q vv
\q ap em i v
\nfn no se ha regis forma contracta *nukun ini
\dt 11/Aug/2016

\lx nuku'un ja'a
\pr b.b.m m.b(ba)
\cg vi inc rep
\tl tropezar
\tli tropezar
\cgi vi
\tl volver a tropezar
\oi Ni nuku'un ja'a de cubeta ma in-ka tuku jichi.
\to Él tropezó con la cubeta otra vez.

\fgn pres. sing.
\fgl núku'un ja'a
\re nuku'un*1, ja'a*1

\su jaku'un ja'a
\cs vi inc
\ts tropezar

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx núku'un núku'un-ni
\pr a.b.m a.b.m-m
\cg adv t
\tl periódicamente

\tli periódico,_periódica: periódicamente
\cgi adj
\oi Ku'u ña, te núku'un núku'un-ni te ndáskiki ña'a i.
\to Está enferma y periódicamente le da un ataque.
\re nuku'un*1, -ni*7

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx nuku'un tachi chii
\pr b.b m.b a.m
\cg vi inc rep
\tl aventarse
\tli aventar: aventarse
\cgi vt
\tl volver a aventarse
\oi Ni jaa i nduchi, te ni nuku'un tachi chii i.
\to El niño comió frijoles y se aventó.
\fgn pres. sing.
\fgl núku'un tachi chii
\sn ndaa*3, ndutii
\re nu-*2, ku'un tachi chii

\q vv
\nmr no se ha registrado forma contracta
\nrf es menos grave que ndaa*3
\dt 16/Aug/2016

\lx nuku'un tna'a
\pr b.b.m a.a
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl chocar
\tli chocar
\cgi vi
\tl volver a chocar
\ca con otra persona
\oi Ni ka nuku'un tna'a tuku i.
\to Los niños volvieron a chocar.

\ac 2
\tl chocar
\tl volver a chocar
\ca carros
\oi Ni ka nuku'un tna'a tnu.
\to Los carros volvieron a chocar.

\fgn pres. sing.
\fgl núku'un tna'a
\sn kua'a tna'a
\re nuku'un*1, tna'a*10

\su jaku'un tna'a
\cs vi inc
\ts chocar

\q vv
\nms diferente a nukun-tna'a 'encontrarse', 'volver a unirse'
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx nuku'un va'a
\pr b.b.m b.m
\cg vi inc rep

\ac 1
\tl ser guardado
\tli guardar: ser guardado
\cgi vt
\tl volver a ser guardado
\ca dentro de algo
\oi Núku'un va'a xita ma; nú ña'a, te kasun.
\to Que las tortillas sean guardadas bien para que no se sequen.

\ac 2
\tl ser guardado
\ca la cosecha

\fgn pres. sing.
\fgl núku'un va'a
\re nuku'un*2, va'a*2

\su jaku'un va'a
\cs vi inc
\ts ser guardado (dentro de algo)

\q vv
\nfn no se ha regis forma contracta
\nrf aunque se guarda por primera vez se usa esta forma rep con nu-
\dt 28/Jul/2016

\lx nuku'un xiko ini
\pr b.b.m m.b m.b
\cg vi inc rep
\tl hastiarse
\tli hastiar: hastiarse
\cgi vt
\tl volver a hastiarse
\ca con comida; lit. meterse el sabor
\fgn pres. sing.
\fgl núku'un xiko ini
\sn nukun-xiko ini
\re nuku'un*2, xiko*1, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\nrf de algo cuando se nos queda el sabor al día siguiente.
\dt 02/Aug/2016

\lx numa
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi
\tl parar
\ca de llover
\tli parar: parar de llover
\cgi vi
\tli llover: parar de llover
\cgi vi
\oi Nii nduu ni kuun savi te onde ve kuu xndu'va ñu'ú ma, sana ni numa de.
\to Llovió todo el día y hasta el anochecer paró.
\nmj también: ni numa ya (dios) en lugar de de (agua).
\ej Jâ ni numa ya.
\tr Ya se calmó. (lluvia)
\ej Ni numa-ka ya.
\tr La lluvia se calmó (un poco).
\fgn pres. sing.
\fgl núma [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F

\q vv
\q ap tpgr met
\sca numa
\sat numa
\cl ALV 63rA numa 'cessar de llover'
\dt 16/Jul/2019

\lx nuna
\pr a.m(a)
\cg conj subord
\tl si
\tli si
\cgi conj
\tl si acaso
\tli si: si acaso
\cgi conj
\tli acaso: si acaso
\cgi adv
\oi Vitnañu'ni ki'in sa kuña'a sa ña, te kóto nuna kachi ña kii ña.
\to Ahorita iré a decirle, a ver si ella quiere venir.
\ejc Nuna ni'i sa xu'un, te kuaan sa in ndevixi ko'o sa.
\trc Si consigo dinero, voy a comprar un refresco para tomar.
\ej Te kóto nuna ndani'i sa ña.
\tr Y vamos a ver si la encuentro.
\ejb Nuna kutoo maa ro ñuu ñayivi ma chi amor Su'si ma chi masu nawa iyo

nuu iyo ro a.

\trb Si amas al mundo, el amor de Dios no hay nada donde estás.

\ejb Nuna konoo o ji'in ñu'u sukan su'si ma kónoo ji'in ñu'u chi koo comunión o ji'in ñayii ma.

\trb Si viajamos con luz como Jesús anda con luz, habrá nuestra comunión con la gente.

\ej Te nuna jin koo ñayii ma, te nú iyo ri ichi xini i ma, te seña kuu ja koteku i.

\tr Y cuando vayan las personas, si estoy a la cabeza, es señal de que vivan.

\nmj kuu = futuro (pero tambien se puede usar presente kúú)

\ej Te nuna no'o ri chi jin ka'ni ña'a i.

\tr Y si regreso, me van a matar.

\ej Kovaa nuna ki koo tuku ndixi'yu, te jin kaa ti.

\tr Pero si acaso vendrán chivos, lo van a comer.

\ej Jin koo o, te nuna kachi maa ni, sa'a ni in sa'ya sa, te sana ndataa sa xndiki ni ma.

\tr Vámonos, y si estás de acuerdo, haga usted mi hijo, y luego le devuelvo sus toros.

\ej Kuu vi, ko nuna nana maa ro, te jaan kêe ri vi.

\tr Si, pero si salgas tú, entonces voy a entrar pues.

\ej Uu jichi nuna ndii de o xi ña'a.

\tr Tal vez va a venir o tal vez no.

\ej Te jani ini ña ja uu jichi iyo nuna kuya'vi chiki ña ma.

\tr Y ella piensa que hay dos posibilidades si sus tunas van a venderse o no.

\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro.

\sn nú*3

\re nú*3, na*4

\su saa-nka nuna

\cs adv m

\ts mejor que

\q vv

\nms a veces tiene significado literal, como en: nú na in na kuña'a i yuku yukan ... 'si alguien le dijera a aquel cerro', en donde nú es 'si' pero na es parte de na in 'alguien'

\nrb Sal 60:12 -- Kovaa nú maa ni na chindee ña'a, vi Su'si, ... (con nú separado de na)

\nsn se presenta solamente en oraciones afirmativas; cp. nú ma

\nsn a veces con nú*3 y na*4 separados: nú [na in] na ka'an ja ... si [alguien] diga/diría

\nsn a veces correlativa con na*4; Sal 42:8 -- Kovaa nuna túu na ndii ma, ...

\sca nuna

\sat nuna

\mtp nuna

\dt 16/Jul/2019

\lx Nundaa

\hm 1

\pr b.a.b

\cg top

\tl Zaragoza Peñasco

\ca el centro; lit. paraje
\tli peñasco: Zaragoza Peñasco
\cgi m
\sn Nundaa Ki-Ti-Ita
\re nuu*10, ndaa*4

\q vv
\q ap tpn
\nds el centro de Zaragoza, donde está la escuela y también una lomita al
noroeste donde hay árboles
\dt 26/Jul/2016

\lx nundaa
\hm 2
\pr b.a.b
\cg s
\tl paraje
\tli paraje
\cgi m
\oi In nundaa kúu in nuu iyo ndandaa.
\to Un paraje es un lugar muy plano.
\re nuu*10, ndaa*4

\su Mini Ja'a Nundaa
\cs top
\dd Denota una hondura en Mirasol.
\su Yute Ja'a Nundaa
\cs top
\dd Denota una parte del río Las Flores.

\q vv
\q ap tpgr b
\sca nundaa
\cl cp. ALV 201rA yodzo 'vega'
\dt 24/Aug/2019

\lx Nundaa Ki-Ti-Ita
\pr b.a.b m-a-b.a(b)
\cg top
\tl Zaragoza Peñasco
\ca el centro; lit. paraje río de Las Flores
\tli peñasco: Zaragoza Peñasco
\cgi m
\gr Es un nombre antiguo.
\sn Nundaa*1
\re Nundaa*1, ki-*2, Ti-Ita

\q vv
\q ap tpn
\dt 06/Aug/2016

\lx Nundaa Yuu Kana

\pr b.a.b m.b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un paraje en la parte baja de Zaragoza; lit. paraje del arroyo baboso.
\re nundaa*2, Yuu Kana

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Jul/2016

\lx nunda'a
\pr b.b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl manojito
\tli manjo
\cgi m
\tl puño
\ca medida
\tli puño
\cgi m
\oi Ni ke'en sa in nunda'a ñu'ú, te ni skana ndee sa i.
\to Tomé un puño de tierra y se lo aventé al niño.
\nmj el pron. “i*1” se refiere a un niño, no a la tierra.

\ac 2
\tl huella
\tli huella
\cgi f
\tl pisada
\ca de un animal
\tli pisada
\cgi f
\oi Ni ka nuku'un ndute nunda'a xndiki ma.
\to Las pisadas del toro se llenaron de agua.

\vp nuu nda'a [m.b b.m(a)]
\sn {1.} in tñii, nu'ni*1, tiku'ni, tinu'ni, {2.} nda'a*1
\re nuu*1, nda'a*1

\su ji'i nunda'a xndiki
\cs s
\dd Denota un hongo semejante a los del género Morchella.
\su yuku nunda'a ndixikui
\cs s
\ts doradilla, calaguala (helecho)

\q vv
\q ap md o 1
\sca nunda'a
\cl cp. REY 85 ynindhaha ‘palma dela mano’

\cl ALV 160vA inindaha, decandaha, mañu daha ‘palma de la mano’
\dt 24/Aug/2019

\lx nunde'e
\pr m.m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar + : bajar al lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar al lugar usual
\cgi adj
\tl volver a bajar
\ca al lugar usual

\ac 2
\tl bajar (del lugar usual)
\tli bajar + : bajar del lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia abajo
\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv
\oi Ni nunde'e media ja'a ña.
\to A ella se le bajó la calceta.

\fgn pres. sing.
\fgl núnde'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn ndêe nde'e, ndende'e, nuu nde'e
\an ndaa nde'e, ndande'e
\re nuu*4, nde'e*5

\su kun-nde'e
\cs vi
\ts bajar (del lugar usual)|i;|r zafarse
\su xnunde'e
\cs vt rep
\ts bajar (al lugar usual)

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nundoyo
\pr m.b.a(b)
\cg s
\tl pozole mixteco

\tli pozole: pozole mixteco
\cgi m
\tli mixteco,_mixteca: pozole mixteco
\cgi adj

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx nundoyo ndaku
\pr m.b.a b.m(a)
\cg s
\tl guisado de frijol con maíz
\tli guisado: guisado de frijol con maíz
\cgi m
\tli frijol: guisado de frijol con maíz
\cgi m
\tli maíz: guisado de frijol con maíz
\cgi m
\oi Ndeyu nundoyo ndaku ji'in nduchi ma, ñatuu na aju ni tikumi
kée, nú masu minu ñuu savi ji'in ñii ma-ni.
\to No se echa ajo ni cebolla en el guisado de frijol con maíz,
solamente epazote y sal.
\nmj kée es bajar, tiempo presente
\re ndaku*1

\q vv
\q ap al gs
\nds se lava nixtamal bien y se echa en la olla con agua y frijoles, y se sazona
con epazote y sal
\dt 27/Jul/2016

\lx nundoyo triu
\pr m.b.a a.b
\cg s
\tl guisado de frijol con trigo
\tli guisado: guisado de frijol con trigo
\cgi m
\tli frijol: guisado de frijol con trigo
\cgi m
\tli trigo: guisado de frijol con trigo
\cgi m
\oi Ñii ji'in minu-ni kée nundoyo triu ma.
\to Al guisado de frijol con trigo solamente se le echan sal y epazote.
\nmj kée = fut
\re triu

\q vv
\q ap al gs
\nds se tuesta el trigo, se limpia, y cuando el agua se calienta, se echa un litro de
trigo y casi un litro de frijol. Se sazona con epazote y sal.
\dt 27/Jul/2016

\lx Nunduva
\pr b.b.a(b)
\cg top

\ac 1
\tl Oaxaca de Juárez
\ca la ciudad
\tli Oaxaca: Oaxaca de Juárez
\cgi top
\oi Jika-ka Ñuko'yo ma saa Nunduva ma.
\to México está más lejos que Oaxaca.

\ac 2
\tl Oaxaca
\ca el estado
\oi Ni-ka'nu ni-tu'u Nunduva ma, jini ri konuu ri.
\to He andado por todo Oaxaca y lo conozco bien.
\nmj konuu = fut
\ejc Kuun kuiya netniñu tee tátnuni Nunduva ma.
\trc El gobernador de Oaxaca tiene cargo por cuatro años.

\vp Nuu Nduva [m.b b.a(b)]
\re nuu*10, nduva*1

\q vv
\q ap tpn
\sca Nuu Nduva
\sat Nuu Nduva
\cl REY 91 Nuunduvua 'Goaxacac'
\dt 16/Jul/2019

\lx nune
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl konune
\tl está abierto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nune'e
\pr m.m.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar =
\cgi vt
\tl volver a bajar
\oi Núne'e de ndatniñu nuu carru ma.
\to Él está bajando las cosas del carro.

\ac 2
\tl descargar
\tli descargar
\cgi vt
\cai un sanitario
\tl volver a descargar
\ca un sanitario
\oi Ni nune'e i ndute bañu ma.
\to El niño descargó el sanitario.

\fgn pres. sing.
\fgl núne'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn xnuu*3
\an ndone'e, xndaa
\re nuu*4, -ne'e*7

\su kun-ne'e
\cs vt
\ts bajar; cosechar

\q vv
\nrf de tirar una fruta de un árbol hacia abajo, de bajar el paralítico al suelo; no necesariamente repetitivo; de bajar la lumbre
\sat nune'e
\dt 24/Aug/2019

\lx nune'e ... tachi
\pr m.m.m ... m.b(ba)

\ac 1
\tl bajar
\ca la voz, a un nivel más suave
\tli bajar = : bajar la voz
\cgi vt
\tli voz: bajar la voz
\cgi f
\cai a un nivel más suave
\oi Jin nune'e-ka tachi ro chi ni'i xeen ka ka'an ro.
\to Bajen la voz porque están hablando muy recio.

\ac 2
\tl desinflar
\tli desinflar
\cgi vt
\tl volver a desinflar
\oi Ni ka nune'e i tachi llanta carru ma, te ñatuu ni kuu kanda-ka tnu.
\to Desinflaron la llanta y ya no se pudo mover.

\re nune'e, tachi*1

\q vv

\dt 20/Aug/2016

\lx nuni
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1

\tl maíz
\tli maíz

\cgi m

\oi Ka ndenuu sa nuni, vaa chukan kúu ja kúva'a xita ka jaa sa.

\to Nosotros dependemos del maíz porque del maíz se hacen las tortillas que nos comemos.

\ej Nuni kuijin ji'in nuni kuaan ji'in nuni ndi'i ji'in nuni kua'a ka xiko ñayii nuu ya'vi ma.

\tr La gente vende maíz blanco, maíz amarillo, maíz azul y maíz rojo en la plaza.

\ac 2

\tl granos

\ca de maíz

\tli grano: granos de maíz

\cgi m

\tli maíz: granos de maíz

\cgi m

\oi Suu ti jaa itu ma kúu ja ni ndatete ti nuni ndixin ma.

\to Fue ese perro que se comió la milpa, porque cagó granos de elote.

\su ja'a nuni

\cs s

\ts germen (del maíz)

\su sa'ya nuni

\cs s

\ts germen (del maíz)

\su tikixin nuni

\cs s

\ts gorgojo (del maíz)

\su tikuva nuni

\cs s

\ts palomilla (del maíz almacenado)

\su tindaku nuni

\cs s

\ts polilla (gusano blanco que se come el maíz almacenado)

\su xitni nuni

\cs s

\ts germen (del maíz)

\su xitu nuni

\cs s

\ts germen (del maíz)

\su yaa nuni

\cs s

\ts tamo (polvo de maíz)

\su yikin nuni
\cs s
\ts granillo (de maíz)|i,|r maíz martajado
\su yuchi nuni
\cs s
\ts Maseca, Minsa

\q vv
\q ap al s
\sca nuni
\hue nuni
\sat nuni
\mtp nuni
\cl ALV 143rA nuni 'maíz'
\dt 23/Sep/2019

\lx nuni kuaan
\pr m.b b.a
\cg s
\tl maíz amarillo
\tli maíz: maíz amarillo
\cgi m
\tli amarillo,_amarilla: maíz amarillo
\cgi adj
\re nuni, kuaan*3

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuni kua'a
\pr m.b b.a
\cg s
\tl maíz rojo
\tli maíz: maíz rojo
\cgi m
\tli rojo,_roja: maíz rojo
\cgi adj
\re nuni, kua'a*6

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuni kuijin
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl maíz blanco
\tli maíz: maíz blanco
\cgi m
\tli blanco,_blanca: maíz blanco
\cgi adj
\re nuni, kuijin

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuni kuva'a palomita
\pr m.b a.b.m m.m.m.a(b)
\cg s
\tl maíz palomero
\tli maíz: maíz palomero
\cgi m
\tli palomero,_palomera: maíz palomero
\cgi adj
\re nuni, kuva'a, palomita

\q vv
\q ap al s
\nms tal vez un término compuesto, un poco artificial
\nts sinón: nuni kuechi, nuni tinduu kuechi
\nrf Zea mays var. (semilla)
\dt 04/Aug/2016

\lx nuni ndañuu
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl maíz criollo
\tli maíz: maíz criollo
\cgi m
\tli criollo,_criolla: maíz criollo
\cgi adj
\oi Kivi kúu viko ñuu ma, te kívi kua'a nuni ndañuu nuu ya'vi ma.
\to El día de la fiesta del pueblo, entra mucho maíz criollo a la plaza.
\re nuni, ndañuu*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nuni ndi'i
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl maíz azul
\tli maíz: maíz azul
\cgi m
\tli azul: maíz azul
\cgi adj
\re nuni, ndi'i*4

\q vv
\cl cp. ALV-VA nuni ndaha 'maíz azul'
\dt 25/Aug/2016

\lx nuni nduva
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\tl maíz de grano con punta
\tli maíz: maíz de grano con punta
\cgi m
\tli punta: maíz de grano con punta
\cgi f
\oi Nuni nduva ma chi tikuiñi, te kua'a xeen-ka yukun nuni ma, ndee yika sañii ma.
\to El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote.
\re nuni, nduva*5

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nuni ndu'u
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl maíz tierno tostado
\tli maíz: maíz tierno tostado
\cgi m
\tli tierno, tierna: maíz tierno tostado
\cgi adj
\tli tostar: maíz tierno tostado
\cgi vt
\oi Kendee o nuni ma nuu tindi'yi ma, te tavi o, te nuni ndu'u nani i.
\to Desgranamos el maíz tierno de los olotes y lo tostamos; y se llama maíz tierno tostado.
\nmj verbos en fut
\re nuni, ndu'u*2

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx nuni sa'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl maíz de guetza
\tli maíz: maíz de guetza
\cgi m
\tli guetza: maíz de guetza
\cgi f
\tl guetza de maíz
\tli guetza: guetza de maíz
\cgi f
\oi Ni ni'i ña nuni sa'a, te sa'a ña xita ki'in ji'in ña viko.
\to Ella recibió maíz de guetza y hará tortillas para llevar a la fiesta.
\re nuni, sa'a*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx nuni tata
\pr m.b b.a(b)

\cg s
\tl maíz
\ca para sembrar
\tli maíz: maíz para sembrar
\cgi m
\tli sembrar: maíz para sembrar
\cgi vt
\oi In hectárea ñu'ú chi kuun kajoo nuni tata ka chi'i i.
\to En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz.
\re nuni, tata*2

\q vv
\q ap clt
\sca nuni tata
\dt 16/Jul/2019

\lx nuni ta'vi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl maíz quebrado
\tli maíz: maíz quebrado
\cgi m
\tli quebrar: maíz quebrado
\cgi vt
\oi Ni chuku ña nuni ta'vi ja jin kaa chili lilikin ña ma.
\to Ella esparció maíz quebrado para que se lo comieran sus pollitos.
\re nuni, ta'vi*5

\q vv
\sca nuni ta'vi
\dt 16/Jul/2019

\lx nuni tinduu
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl maíz redondo
\tli maíz: maíz redondo
\cgi m
\tli redondo,_redonda: maíz redondo
\cgi adj
\oi Nuni tinduu ma, ka sa'a i nduja.
\to Del maíz redondo se hace pozole.
\re nuni, tinduu*2

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx nuni yikin
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl granillo (de maíz)
\tli granillo: granillo de maíz

\cgi m
\tli maíz: granillo de maíz
\cgi m
\tl maíz martajado
\tli maíz: maíz martajado
\cgi m
\tli martajar: maíz martajado
\cgi vt
\oi Ni ndatnaa ña nuni yikin nuu tinduyu ma.
\to Ella echó maíz martajado en el chilacayote.
\ej nuni yikin ndee nuu tinduyu ma
\tr chilacayote con granillo
\sn yikin*2, yikin nuni
\re nuni, yikin*2

\q vv
\q ap al gs
\nds lo muelen en el metate
\dt 26/Jul/2016

\lx nuni yi'i
\pr m.b b.a
\cg s
\tl maíz crudo
\tli maíz: maíz crudo
\cgi m
\tli crudo,_cruda: maíz crudo
\cgi adj
\re nuni, yi'i*3

\su toli nuni yi'i
\cs s
\ts atole (de maíz crudo)

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx nunkoo
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl konukoo
\tl se sienta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nunu
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl ancho
\tli ancho,_ancha

\cgi adj
\oi Nunu xeen tela ma, te kanda ko kuu i cortina.
\to La tela es muy ancha y alcanza para una cortina.
\nmj kanda = futuro
\ejc Nunu xeen nda'a tnu yuva ndoo ma.
\trc Las hojas de la hierba santa son anchas.
\ej ñuu nunu
\tr palma ancha
\ej ¿Nasaa nunu ...?
\tr ¿Qué tan ancho ...?
\sn anchu, jite*1
\an kuiñi*2, tuu*4

\su Yuku Tinunu
\cs top
\ts cerro Yucutinuno

\q vv
\nrf mayormente de hoja, palma, tela, listón, cinturón; no de camino
\cl ALV 19vA nono 'ancha cosa, como orejas'
\dt 24/Aug/2019

\lx nunu
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl limpia
\ca de una milpa
\tli limpia
\cgi f
\cai de una milpa
\oi Nuu in yoo ni kivi tata ma, te kutu ti nunu.
\to Un mes después del sembrado, la yunta limpiará la milpa (lit. la yunta arará la limpia)|i.|r
\nmj (para matar la hierba y aflojar la tierra)
\ejc Nuu in yoo ja ni kivi tata ma, te kutu ti nunu, te nunu ma chi ja ndañuu viyu ma kúu.
\trc Un mes después de sembrar, la yunta limpiará la milpa, y la limpia es que levantamos la milpa.
\nmj ndañuu = fut

\su kutu nunu
\cs vi
\ts ser limpiado (una milpa)
\su kutu ... nunu
\ts limpiar (una milpa)

\q vv
\q ap clt
\sca cp. yata in
\dt 02/Aug/2019

\lx nunuu
\pr a.a.a
\cg adv t redupl

\ac 1
\tl un rato
\tli rato: un rato
\cgi m
\tl por un rato
\ca se presenta después del verbo
\tli rato: por un rato
\cgi m
\oi Jín kondetu nunuu o, te ya'a savi a, te jin nu koo o.
\to Esperemos un rato hasta que pase la lluvia y nos iremos.
\ejc Ni nkavatuu nunuu de, ni ndatatu de, vaa i'ni xeen.
\trc Se acostó por un ratito y descansó porque hacía mucho calor.
\ej Ni ka nu koo nunuu sa ve'e ma.
\tr Bajamos un rato a la casa.

\ac 2
\tl un rato
\tl por un rato
\ca se presenta al principio de la oración
\oi Nunuu ni kii de, te kua'an de.
\to Él vino un rato y se fue.
\ej Ni kavatuu de. Te nunuu, te ni keja'a de ...
\tr Se acostó. Y al rato, y empezó ...
\ej Te yukan saa nunuu ma, te kúkuu in koo ka'nu.
\tr Y entonces al ratito apareció una culebra grande.
\nmj ma prefiere traducir apareció (pasado) aunque kúkuu tiene forma del presente

\sn vivi'i-ka
\re nuu*8

\q vv
\sca nunuu
\sat nunuu
\mtp nunuu
\dt 16/Jul/2019

\lx nunuu titi'i
\pr a.a.a a.a.b
\cg adv t
\tl un ratitito
\tli rato: un ratitito
\cgi m
\re nunuu, titi'i*2

\q vv
\nts también: nunuu ti'i
\dt 18/Aug/2016

\lx nunuu viki
\pr a.a.a a.a(b)
\cg adv t
\tl un ratitito
\tli rato: un ratitito
\cgi m
\oi Nunuu viki-ni ni iyo de, sani te kua'an de.
\to Nomás estuvo un ratitito, y luego se fue.
\re nunuu

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx nunuu-ka
\pr a.a.a-a
\cg adv t
\tl un ratito más
\tli rato: un ratito más
\cgi m
\tl al ratito
\oi Nunuu-ka, te ka'an o.
\to Al ratito nos hablamos.
\nmj sin jin 'plural'
\re nunuu, -ka*6

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx nunuu-ni
\pr a.a.a-m
\cg adv t
\tl un ratito
\tli rato: un ratito
\cgi m
\tl al ratito
\tli rato: al ratito
\cgi m
\oi Nunuu-ni, te ka'an tuku o.
\to Al ratito platicamos otra vez.
\nmj sin jin 'plural'
\ejc Ni tava i vestido i, te nunuu-ni, te ni nukinuu tuku i.
\trc Quitó su vestido y al ratito se lo puso de nuevo.
\sn nunuu-nka
\re nunuu, -ni*7

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx nunuu-nka
\pr a.a.a-a
\cg adv t

\tl un ratito
\tli rato: un ratito
\cgi m
\tl al ratito
\tli rato: al ratito
\cgi m
\oi Nunuu-nka, te kuiso ndeyu a, te jin kaa o.
\to Un ratito y la comida va a hervir y vamos a comer.
\sn nunuu-ni
\re nunuu, -nka*3

\q vv
\nts también: nunuu-nka-ni [a.a.a a.m]
\dt 14/Jul/2016

\lx nuñu'u
\pr b.a.b
\fgn var.
\fbl nuu ñu'u
\tl fogón
\tl infierno

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nusaa
\pr a.m.m(a)
\cg part
\tl pues
\tli pues +
\cgi adv
\tl si es así
\tli si: si es así
\cgi conj
\tli así: si es así
\cgi adv
\oi Kuán nu ke'en, te kii ro nusaa vi.
\to Pues, ve a traerlo y luego te vienes.
\ejc Taa ri nusaa kúu-ni-nka ja maa o.
\trc [Te] voy a dar solamente porque eres tú.
\ejc Nú masu ndija i ja ká'an i ma chi tnu'u xnda'vi tna'a kúu nusaa.
\trc Si no es cierto lo que dice, es un engaño pues.
\ej Te kóto nde ri ni nduva ndeyi, te kaa ro nusaa.
\tr Y vamos a ver cuál de nosotros cae bocabajo, y tú lo vas a comer pues.
\ej Kuá'an, te kii ro nusaa.
\tr Vete y ven pues.
\ej Ora, taa nusaa, taa in paleta.
\tr Bueno, dame una paleta pues.
\ej Ne'e, nusaa vi.
\tr Ven pues.
\re nú*3, saa*3

\su kó kuu-nka nusaa
\cs frase
\ts ¡qué bueno que es así!, está bien
\su kúu-nka nusaa
\cs frase
\ts ¡qué bueno que es así!, está bien

\q vv
\sca nusaa
\sat nusaa
\dt 16/Jul/2019

\lx nute
\pr a.m

\ac 1
\cg conj subord
\tl si
\tli si
\cgi conj
\tl si hubiera
\ca se presenta al principio de una oración que expresa algo que no pasó
\tli si: si hubiera
\cgi conj
\oi Nute ñatuu de iyo chi kayu ndi'i ve'e a.
\to Si él no hubiera estado, toda la casa se hubiera quemado.
\ejc Saa-nka nute ña ni ja'an ro.
\trc Mejor si no hubieras ido.
\ejc Ai', nute saña chi ma ko sa'a sa yuxini.
\trc Ay, si fuera yo, no haría sombreros.
\ejc Nute kuu ndondee xini ro a chi ski'in ro.
\trc Si fuera posible que tu cabeza se despegara, la perderías.
\nmj kuu (fut)
\ejc Nute ni wa'a sa, te kinda'a de ji'in de.
\trc Si le hubiera dado, la hubiera llevado
\ejc Nute kuu chi chunaa ri nuu tniñu ro nkuu.
\trc Si fuera posible, yo pagaría en tu lugar.
\nmj kuu = fut
\ej Te nute ñatuu ni kayu'u ri ma chi kaxi ña'a tnu.
\tr Y si no hubiera gritado, el carro me habría aplastado.
\ej Nute ka ndasa'a o kuenda naxe ka iyo o nuu Su'si ma, masu ndakan ya kuenda nuu o.
\tr Si diéramos cuenta de cómo somos delante de Dios, él no nos pediría cuentas.
\ej nute ni sa'a de ...
\tr si lo hubiera hecho ...

\ac 2
\cg conj subord
\tl si
\ca se presenta al principio de una oración que expresa algo casi

imposible

\oi Nute jin kueka ña'a de chi satniñu sa.

\to Si me aceptaran, yo trabajaría (pero algo lo impide).

\ac 3

\cg adv m

\dd Expresa un anhelo fuerte por algo casi imposible, y se puede traducir como 'si fuera posible'

\oi Kúni sa ja nute ndaka nduu sukan ni yo kuu onde xi'na-ka ma.

\to Deseo, si fuera posible, que todo vuelva a ser como antes.

\vp nú te [a m]

\re nú*3, te*2

\su saa-nka nute

\cs adv m

\ts mejor si

\q vv

\nrb Jn 8:19 -- Nute jin kuni ña'a ni saña chi suni jin kuni tna ni Yuva sa ma

\nsn se presenta con verbos en todos los tiempos, pero menos con futuro

\sca cp. siuun te

\mtp nu tii

\dt 24/Sep/2019

\lx nuu

\hm 5

\pr m.m

\cg vi rep

\tl bajar

\ca de por sí; se dice de un bebé abortado

\tli bajar + : bajar de por sí

\cgi vi

\cai un bebé que se aborta

\oi Ni jiso vee ña, te jakuaa ma, te ni nuu lulu ña ma.

\to Ella cargó algo pesado y en la noche se le bajó el bebé.

\fgn pres. sing.

\fgl núu [a.m]

\gr véase Conj. 9A

\re nuu*4

\su xnuu*1

\cs vt rep

\ts abortar

\q vv

\sca nuu

\sat nuu

\dt 16/Jul/2019

\lx nuu

\hm 8

\pr à.a, à.a(a)
\cg adv dir

\ac 1
\tl por una temporada
\tli temporada: por una temporada
\cgi f
\tl por un período
\tli período: por un período
\cgi m

\ac 2
\tl prestado
\tli prestar: prestado,_prestada
\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn yika*3

\su kakan-nuu
\cs vt
\ts pedir (prestado)
\su ka'ni nuu
\cs vt
\ts anestesiar
\su kenuu*1
\cs vt
\ts pedir (prestado)
\su ke'en nuu
\cs vt
\ts tomar (prestado)|i;|r tomar (por una temporada)
\su kuanuu*2
\cs vt
\ts prestar
\su kua'a nuu
\cs vt
\ts prestar
\su kuninuu
\cs vt
\ts creer ver (una ilusión)|i;|r ver (equivocadamente)
\su kunuu
\cs v imp
\dd Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como 'por mucho tiempo'.
\su kûu nuu
\cs vi
\ts desmayarse, quedarse inconsciente
\su ndakua'a nuu
\cs vt rep
\ts prestar
\su ndataa nuu
\cs vt rep

\ts prestar
\su nunuu
\cs adv t redupl
\ts un rato, por un rato
\su nuu-ni nuu-ni
\cs adv t redupl
\ts cada rato
\su taa nuu
\cs vt
\ts prestar
\su tanuu
\cs vt
\ts prestar

\q vv
\q ap adv dir
\sca nuu
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu
\hm 13
\pr a.m
\cg part
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\tl nomás
\ca se presenta después de un número
\tli nomás
\cgi adv
\oi Uu nuu tnu tikuaa ka nukoo.
\to Solamente hay dos árboles de naranjas.
\ejc ùnā núù ì
\trc solamente ocho de ellos

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl cara
\tli cara
\cgi f
\oi Ndáka'yu ña nuu ña.
\to Ella se pinta la cara.

\ac 2
\tl superficie

\tli superficie
\cgi f
\oi Kuán nu savii nuu mesa ma.
\to Ve a limpiar la mesa (lit. la superficie de la mesa)|i.|r

\ac 3
\tl hoja
\ca de papel
\tli hoja
\cgi f
\cai de papel
\oi Tanuu in nuu tutu te tee ri.
\to Préstame una hoja de papel para escribir.

\ac 4
\tl filo
\ca de un cuchillo
\tli filo
\cgi m
\cai de un cuchillo
\oi Ñatuu xeen nuu yuchi ma.
\to El cuchillo no tiene nada de filo.
\ejc Ni kana ni'nu nuu yuchi ma.
\trc Se chispó un pedazo del filo del cuchillo.
\ejc Ñatuu nduva nuu yuchi ma.
\trc El cuchillo no tiene nada de filo.
\nmj nduva*5 'filoso', nuu = la orilla que tiene el filo
\ejc Ni ndakiin de yuchi de ma, ne ni ndunduva nuu i.
\trc El afiló su cuchillo y ahora está filoso.

\ac 5
\tl punta
\ca de algo puntiagudo
\tli punta
\cgi f
\oi Ni tna'nu nuu lapi i, te ñatuu kúu-ka tee i.
\to La punta de su lápiz se quebró, y ya no puede escribir.
\ejc Ni nduñu'u kuiti picu ma, te ni ka ndene'e de nuu i.
\trc El pico se puso muy caliente y sacaron su filo.

\ac 6
\tl punta (de la planta)
\tl retoño
\tli retoño
\cgi m
\tl ramita
\tli rama: ramita
\cgi f
\oi Ni nana yute nuu tnu nduva ma, kovaa ñatuu jaa asi chi achi achi.
\to Brotó el retoño tierno del guajal, pero no sabe sabroso sino astringente.
\ejc Ni kuili nuu ita ma.

\trc La flor se extendió en el suelo.
\nmj se dice de una planta rastrera
\ejc In jatatna kúu yuku tnani ñu'ú ma. Ora u'vi chii o, te skuiso o uni nuu tnu,
te ko'o o, te nduva'a chii o.
\trc La hierba de la mula es una medicina. Cuando tenemos dolor de barriga,
hervimos tres ramitas, y tomamos y se compone nuestro estómago.

\ac 7
\tl punta
\ca de agua
\oi Pala, te ka jatenuu de nuu ndute ini itu ma.
\to Con una pala ellos dirigen el agua (lit. la punta del agua) en el terreno.
\nmj nuu ndute = punta del agua

\ac 8
\tl hebra
\ca de una reata
\tli hebra: hebra de una reata
\cgi f
\tli reata: hebra de una reata
\cgi f
\oi Yo'o uni nuu kúu cha'a.
\to Este es un mecate de tres hebras.

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [m.m(a)]|r|i y a veces
se contrae a |bnu-|r.|i
\sn {3.} hoja, {5. y 6.} punta, siki*2, xini

\su inuu
\cs adj, adv m
\ts mismo; iguales; igualmente; parejo; ordenadamente
\su kaja nuu
\cs vt
\ts hacer señales (con la cabeza)
\su kanda'a nuu
\cs vi
\ts brillar; verse sabroso
\su ko'o kunu nuu
\cs s
\ts plato hondo
\su ko'o tikunu nuu
\cs s
\ts plato hondo
\su ko'o tindaa nuu
\cs s
\ts plato extendido
\su kuñu nuu
\cs s
\ts mejilla, cachete
\su ndachindujin ... nuu
\ts agachar (la cara)
\su ndakiti nuu

\cs vi rep
\ts lavarse la cara
\su ndene'e ... nuu
\ts sacar punta (a un lápiz)
\su nduchinuu
\cs s
\ts ojo
\su nunda'a
\cs s
\ts manojito, puño; huella, pisada
\su nuu*2
\cs s
\ts ojo
\su nuu*7
\cs adj indef
\ts clase
\su nuu*10
\cs pron dep inic
\ts lugar, lugar que
\su nuu*11
\cs prep
\ts delante de; frente a; encima de; en; a; dentro de; después de; en
cuanto a; en lugar de
\su nuu*12
\cs conj subord
\ts cuando (en el pasado)
\su nuu nuu
\cs adv l redupl
\ts cara a cara
\su nuxita
\cs s
\ts taco
\su yiki ñuu nuu
\cs s
\ts costilla (de la palma, la parte anterior)
\su yikinuu
\cs s
\ts mejilla, cachete
\su yu'u ... nuu
\cs difr: s
\ts cara; manera de presentarse

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc cs 2 3
\nrf ac4: nuu es la orilla del cuchillo con filo, y también el filo
\sca nuu
\hue nuu
\sat nuu
\mtp nuu
\cl ALV 119rA nuu 'haz'
\cl REY 85 nuuu 'rostro, cara o gesto' [nuuu debe ser nuu]

\cl REY 65 nuu 'rostro, delante de, contra, sobre'
\dt 09/Mar/2020

\lx nuu
\hm 14
\pr a.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl konuu*1
\tl está apurado
\tl tiene prisa

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuu
\hm 6
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl importante
\tli importante
\cgi adj
\tl necesario
\tli necesario,_necesaria
\cgi adj
\tl útil
\tli útil
\cgi adj
\fgn después de (a)
\fgl nuu [a.a(a)]
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.a(a)]
\sn ka'nu*2, yachi*2

\su kanuu
\cs vi
\ts ser importante; ser necesario; ser útil
\su koxtnuu
\cs vi
\ts ser el primero (caminando)|i,|r adelantarse
\su kunuu maa
\cs vi
\ts enseñorearse; ser el más importante
\su ndunuu maa
\cs vi rep
\ts enseñorearse; volverse importante; ponerse dominante
\su sanuu*1
\cs vt
\ts darse cuenta; preocuparse
\su sonuu
\cs vt
\ts adelantar

\q vv
\sca nuu
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu
\hm 9
\pr m.m
\cg adv dir
\tl a lo largo
\ca de un terreno o un río
\tli largo,_larga: a lo largo
\cgi adj
\oi Ndáa nuu de ja'an de ichi yute ma ora no'o de ve'e de ma.
\to Sube por el río (lit. a lo largo del río) cuando va de regreso a su casa.
\nmj se entiende que es todos los días o habitualmente.
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn nduu*5

\su chunuu*2
\cs vi
\ts meterse, pasar en medio, traspasar
\su kaa nuu
\cs vi
\ts subir (por el río)|i;|r ir (río arriba)
\su kaka nuu
\cs vi
\ts viajar, recorrer (en todas partes)
\su kana nuu
\cs vi
\ts nacer (un pollito); escaparse; chispase; salir
\su katenuu
\cs vt
\ts regar (cosas pequeñas)|i;|r dispersar; canalizar; repartir
\su kavanuu
\cs vt, vi
\ts revolver; batir; torcer; torcerse
\su kêe nuu
\cs vi
\ts bajar (por el río)|i;|r ir (río abajo)
\su kenuu*2
\cs vi
\ts quitarse (algo a lo largo)
\su kinuu*1
\cs vi
\ts probarse (una prenda de ropa)
\su kinuu*2
\cs vi
\ts ser atraído
\su kondenuu
\cs vt
\ts depender
\su koto nuu

\cs vt
\ts mirar (hacia abajo)|i;|r mirar (cuesta abajo)
\su kuita nuu
\cs vi
\ts caerse (en un lugar profundo)
\su kuitenuu
\cs vi
\ts dispersarse; extenderse
\su kun-nuu*2
\cs vi
\ts romperse
\su kunu nuu
\cs vi
\ts recorrer (un terreno)|i;|r dar una vuelta
\su ndaa nuu
\cs vi rep
\ts subir (por el río)|i;|r ir (río arriba)
\su ndêe nuu
\cs vi rep
\ts bajar (por el río)|i;|r ir (río abajo)
\su ndenuu*2
\cs vi rep
\ts quitarse (algo a lo largo)
\su ndinuu*2
\cs vt
\ts ponerse (una prenda de ropa)|i;|r vestirse
\su sakanuu
\cs vt, vi
\ts mezclar; meter (en problemas)|i;|r estorbar; ser mezclado
\su skunu nuu
\cs vt
\ts revolver, mover (un utensilio en la cazuela)
\su xtanuu
\cs vt
\ts jalar, arrebatar; nadar; remar

\q vv
\q ap adv dir
\sca nuu
\cl ALV 183vA ndaa nuu ... yuta, saa nuu ... yuta 'rio arriba yr'
\dt 05/Jun/2020

\lx nuu
\hm 15
\pr m.m
\fgn var.
\fbl naku
\tl por qué

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuu
\hm 7
\pr m.b(ba)
\cg adj indef
\tl clase
\tli clase
\cgi f
\oi Kua'a xeen nuu zapatu xíko ña, te ka tani'ni i ka jaan i.
\to Ella vende muchísimas clases de zapatos y la gente se amontona para comprar.
\ej Uu nuu nde'ya, te in jichi ja kua'a, in jichi ja kuaan.
\tr Dos clases de fruta, y una parte es roja, una parte es amarilla.
\ej kua'a nuu kiti tata
\tr muchas clases de animales del señor
\sn jichi*1
\re nuu*1

\su ndi-ndujin ndi-ndujin nuu
\cs adj indef
\ts muchas clases, varias clases
\su ndi-siin ndi-siin nuu
\cs adj indef
\ts toda clase, diferentes clases
\su ndi-tna'a nuu
\cs adj indef
\ts todos, cada quien
\su sukan nuu ja
\cs adv m
\ts por ejemplo
\su xtnanu ja
\cs adv m
\ts por ejemplo

\q vv
\sca nuu
\mtp cp. tipo
\cl ALV 95vB cahi nuu 'en muchas maneras'
\cl ALV-VA cahi nuu : en muchas maneras
\cl ALV 113vA dehenuu cuihi 'fructas de todo genero'
\cl EMA 98 nuu 'variedad'
\cl HDZ-67 nde'e noo 'toda clase'
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu
\hm 12
\pr m.b(ba)
\cg conj subord
\tl cuando
\ca en el pasado
\tli cuando +
\cgi conj
\cai en el pasado

\oi Nuu ni kâku lulu ña ma, te ni jiyo ñu'u ña ja'un kivi.
\to Cuando nació su bebé, descansó por quince días.
\ejc Nuū ní jinu, tè kuàno'o sá.
\trc Cuando terminé, me fui.
\ejc Nuu ve kana kandii ma, kua'an de kuan satniñu de.
\trc Al salir el sol, él fue a trabajar.
\ejc Nuu iyo sa iin kuiya, te ni kâku ku'va sa ma.
\trc Cuando yo tenía nueve años, nació mi hermanito.
\ejc Ni kune'e i, vaa nuu luluu i ma, te ni yo kane'e vee i, ka ka'an i.
\trc Dicen que se quedó chaparrito porque alzaba cosas pesadas cuando era pequeño.
\ejc Nuu luluu i ma, kúu ja ni yo ndi'vi nuu i.
\trc Cuando ella era pequeña, estaba muy mirona.

\sn na*3, ora*2, ora nuu
\re nuu*1

\su onde nuu
\cs conj subord
\ts desde que; hasta que; en cuanto
\su ora nuu
\cs conj subord
\ts cuando
\su visi nuu
\cs prep
\ts como

\q vv
\nsm se presenta antes de un verbo en tiempo pasado, presente o incompleto, o antes de un predicado adjetival,
\sca nuu
\cl ALV 38rB quevui (= día) 'cuando haziendo relacion'
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu
\hm 10
\pr m.b(ba)
\cg pron dep inic
\tl lugar
\tli lugar
\cgi m
\tl lugar que
\tli lugar: lugar que
\cgi m
\oi Ndúku de nuu kavatuu ve'e de.
\to Él está buscando un lugar para construir su casa.
\ej Iyo in nuu iyu.
\tr Hay un lugar hueco.
\ej Iyo cita nuu ká'an Biblia.
\tr Hay una cita donde la biblia dice.
\sn luvari
\re nuu*1

\su iyo nuu
\cs adv l indef
\ts algunos lugares
\su ndenu
\cs adv interr l, pron dep inic
\ts dónde; adónde; de dónde; donde
\su ndeva'a-ni nuu
\ts dondequiera, en cualquier lugar, en todo lugar
\su nii nuu
\cs pron dep inic
\ts todos los lugares; todo el lugar
\su nuja'ñu
\cs s
\ts remolino (en la cabeza)|i,|r coronilla
\su nuke'e
\cs s
\ts patio
\su Nundaa*1
\cs top
\ts Zaragoza Peñasco (el centro)
\su nundaa*2
\cs s
\ts paraje
\su Nunduva
\cs top
\ts Oaxaca de Juárez
\su siin nuu
\cs adv l
\ts otro lado, en otro lugar
\su tee xi-nuu
\cs s
\ts dueño (de lugar conocido por el contexto)

\q vv
\sca nuu
\sat nuu
\mtp nuu
\cl cp. ALV 159rB sayocanandicandij 'oriente' (sa 'lo que' en lugar de nuu)
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu
\hm 11
\pr m.b(ba)
\cg prep

\ac 1
\tl delante de
\tli delante: delante de
\cgi adv
\tl en la presencia de

\tli presencia: en la presencia de

\cgi f

\oi Ni nkuiñi de nuu presidente ma ja kuña'a de ja na chindee ña'a tee ma.

\to Él se paró delante del presidente para pedirle su ayuda.

\ejc Jiña nuu ja'a ro a kátuu lapi a.

\trc Ahí junto a tu pie está el lápiz.

\ejc Koto nuu ro nuu ja'a ro nasa nduva ro.

\trc Mira dónde caminas (lit. delante de tus pies) para que no te caigas.

\ac 2

\tl frente a

\tli frente = : frente a

\cgi m

\oi Nú iyo lasaa kua'a ichi nuu o ma, te iyo suerte o, ka ka'an i.

\to Dicen que si la venturilla está frente a nosotros, vamos a tener buena suerte.

\ac 3

\tl encima de

\tli encima: encima de

\cgi adv

\tl en

\tli en

\cgi prep

\oi Ni sonee ña ko'o nuu mesa ma, sukan-va'a tnaa ña ndeyu jin kaa ñayii ma.

\to Ella puso los platos en la mesa para servir la comida para las personas.

\ejc Ni nukoso ñuyaka nuu ndute ma.

\trc Se acumuló el polvo en la superficie del agua.

\ejc Nuu bici de ma kuan no'o de ñuu.

\trc En su bicicleta se fue al centro.

\ac 4

\tl en

\ca colgado

\oi Ni ji'i Cristo ma nuu krusi ma.

\to Jesús murió en la cruz.

\ejc Ni tnaa suchi yii ma xu'un nuu nda'a suchi si'i ma ora nuu ni ka tñanda'a i ma.

\trc El novio puso las arras en las manos de la novia en la boda.

\ac 5

\tl a

\ca indica el complemento indirecto de algunos verbos

\tli a

\cgi prep

\oi Ni kundee sa nuu ñani sa.

\to Yo le gané a mi hermano.

\ejc Ni kundee sa nuu i.

\trc Yo le gané.

\nmj note que no se presenta "a" en la traducción, porque el complemento es pronombre

\ac 6

\tl dentro de

\tli dentro: dentro de

\cgi adv

\tl en

\oi Kochu'un ndute i'ni ma in-ka nuu cubeta.

\to Vierte el agua caliente en otra cubeta.

\ejc Onde nuu ndute ma ñunee i.

\trc Está dentro del agua.

\ejc Má jin tnaa ro mi'i nuu ndute a; nú ña'a, te nukuita tne'nu nuu tubo ma.

\trc No echen basura al agua para que no se vuelva a atorar dentro del tubo.

\ac 7

\tl después de

\tli después: después de

\cgi adv

\tl al pasar

\ca en el pasado

\tli pasar + : al pasar

\cgi vi

\cai en el pasado

\oi Ni ku'u i, te nuu ja'un kivi, te ni nduva'a i.

\to Se enfermó, y después de quince días sanó.

\ejc Onde nuu uxi kuiya sana ni ndii de.

\trc Después de diez años entonces regresó.

\ejc Nuu iin kivi, te ndúu kivi ñayii ni ji'i ma.

\trc Después de nueve días se celebra el novenario de la persona que se murió.

\ejb Kovaa ndateku ya nuu uni kivi ma.

\trb Pero resucitará después de tres días.

\ac 8

\tl en cuanto a

\tli cuanto + : en cuanto a

\cgi adv

\tl con respecto a

\tli respecto: con respecto a

\cgi m

\tl en

\oi Ñayii ya'a ja vava'a kúu i nuu ndaka ja sa'a i ma.

\to Esta persona es muy buena en todo lo que hace.

\ej Ka xnda'vi ni maa ni nuu ja ndaa ma.

\tr Ustedes se engañan a sí mismos con respecto a la verdad.

\ac 9

\tl en lugar de

\tli lugar: en lugar de

\cgi m

\oi Kuu ro nuu ri, te jín kakan yika o, chi vaa ro'o chi ka jini ña'a ña,

te jin taa yika ña.

\to Pide fiado en mi lugar, porque a ti te conocen y te van a prestar.

\sn {3.} siki*2, {9.} nuu tniñu
\re nuu*1

\su kuu ... nuu
\ts ser representante; avalar
\su lasaa nuu tachi
\cs s
\ts cenizontle
\su onde nuu kuiya
\cs adv t
\ts dentro de un año
\su siki nuu
\cs prep
\ts encima de, sobre
\su xi-nuu
\cs prep
\ts a; para; de
\su yiki nuu ndika
\cs s
\ts esternón
\su Yute Nuu I'ya
\cs top
\ts Magdalena Peñasco
\su Yute Nuu Jaa Ndiya
\cs top
\ts Magdalena Peñasco
\su Yute Nuu Ka-Xndaa
\cs top
\dd Denota un río en San Isidro.

\q vv
\nms ac7 para expresar 'después de' un tiempo, no se usa frase prep con nuu*11:
Uu-ka kuiya, sana ki'in i skuela. 'Después de dos años, entonces irá a la escuela.'
\sca nuu
\sat nuu
\cl ALV 1rA nuu 'a, cerca, hacia'; 6vA nuu 'acerca'
\cl REY 65 nuu 'rostro, delante de, contra, sobre'
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu
\hm 16
\pr a.a(a)
\fgn var.
\fbl nawa
\tl qué

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuu
\hm 4
\pr m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar +
\cgi vi
\tl volver a bajar
\ca cuesta abajo
\oi Ni nuu de ichi loma ma, vee de.
\to Viene bajando por la loma.
\ejc Ni nuu de vee de ichi kuan kaa ma.
\trc Él viene bajando de arriba.
\nmj note que el adv l no concuerda con el verbo, que sugiere que es forma congelada
\ej Kí nuu kii ro.
\tr Bájate. (hacia acá)

\ac 2
\tl bajar
\ca de un vehículo
\oi Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma.
\to Se bajó del micro en la desviación.
\ejc Núu ñayii nuu micro ma.
\trc La gente se baja del micro.

\ac 3
\tl bajar
\ca verticalmente
\oi Ni kaa de xini ve'e ma, te ni nuu tuku de.
\to Subió al techo y bajó otra vez.
\ej Te jin nu koo tuku ro.
\tr Y van a bajar otra vez.

\ac 4
\tl bajar
\ca el nivel o precio
\oi Tiempu yichi ma, te núu ya'vi tinana ma.
\to En tiempo de secas, el precio del jitomate baja.
\ejc Ndáa núu ya'vi tinana ma; ñatuu ûni núu ti.
\trc El precio del jitomate fluctúa; no baja y permanece.
\ejc Ni ndusava yoo ma kúu ja ve nuu yoo ma.
\trc La luna menguó quiere decir que se va bajando.
\ejc Ni nuu tachi de ma.
\trc Bajó su voz (a un nivel más suave).
\ej Sani te ve nuu ve nuu ndute ma.
\tr Entonces se iba bajando y bajando el agua.
\ej Uni grado ni nuu ja vijin.
\tr Son tres grados más frío. (¿bajo cero?)

\ac 5

\tl escurrir

\tli escurrir

\cgi vi

\tl volver a escurrir

\oi Núu núu-nka kalu ñuma ma.

\to La cera derretida nomás se escurre.

\nmj para formar la vela

\ej suva'a nuu ndute

\tr para que el agua se escurra

\ac 6

\tl caer

\tli caer

\cgi vi

\cai rocío

\tl volver a caer

\ca rocío

\oi Ni nuu yuyu xtnee ma.

\to Cayó rocío en la mañana.

\ejc Ora xtnee ne'e ma, núu yuyu, te vita vita ndúu ñuu, te sa'a o yuxini.

\trc Tempranito cae el rocío, y la palma se pone suave y tejemos sombreros.

\ac 7

\tl salir

\tl volver a salir

\ca de una cavidad del cuerpo

\oi Jâ ni jinu ña, te ñatuu na niñi-ka ña ma, núu.

\to Ella ya terminó; ya no tiene (lit. le sale) la regla.

\ej Ni jaa ti bolsa naylo ma, te kivi yutnee ma, te ni nuu xuu ti.

\tr El perro comió la bolsa de naylo y al día siguiente se bajó de su nalga.

\ac 8

\tl crecer

\tli crecer: crecer el cabello

\cgi vi

\tli cabello: crecer el cabello

\cgi m

\tl volver a crecer

\ca el cabello

\oi Ni nuu nani ixi de, te ni sete xini de.

\to Su cabello creció mucho, y se rasuró.

\ejc Tichoni nde'e ni nuu xini ro.

\trc Te ves muy pachón con tu cabello largo.

\ejc Yachi keen ni nuu ixi i, yika una-ni kivi ja ni sete, te jâ ni nuu tuku.

\trc Su cabello creció rápido; se rasuró hace apenas una semana y ya está largo otra vez.

\ejc Yachi keen ni nuu ixi i, vaa yika una-ni kivi ja ni sete.

\trc Su cabello creció rápido; se rasuró hace apenas una semana.

\nmj ja (que)

\ejc Ni nuu jaa ixi i.

\trc Su cabello creció.

\nmj lit. Su cabello se renovó.

\fgn pres. sing.

\fgl núu [a.m]

\fgn pres. pl.

\fgl nú koo [a.m.m], ka nu koo [a m m.m]

\gr el plural se forma con |bkoo*5|i más la contracción de la raíz;
véase Conj. 9A; en composición a veces se contrae a |bnu-|i

\sn {4.} ndondee*1, nuu-ka

\an kaa*4, ndaa*2

\re kuun*1

\su kaa ... nuu

\cs difr: vi

\ts andar (por todos lados)|i,|r subir y bajar (animales)

\su ndaa ... nuu

\cs difr: vi rep

\ts subir y bajar; fluctuar

\su nunde'e

\cs vi rep

\ts bajar (al lugar usual)|i;|r bajar (del lugar usual)

\su nune'e

\cs vt rep

\ts bajar; descargar (un sanitario)

\su nuu*5

\cs vi rep

\ts bajar (de por sí; se dice de un bebé abortado)

\su xnuu*3

\cs vt rep

\ts bajar

\q vv

\nco frecuentemente se presenta después de kuan*2 o ve*3

\nrf se usa nuu*4 donde se espera kuun*1 porque kuun*1 tiene mayormente
usos convencionales como 'llover'

\ntn el tono de jin nu koo [b m m.m] 'bajarán' es diferente a jin nu koo [b b
b.a] 'regresarán a casa'

\sca nuu

\sat nuu

\mtp nuu

\cl ALV 67rB noo 'descender'; ALV 2rA noo 'abaxar a lugar proprio'

\cl REY 38 noo 'descender a casa propria'

\dt 24/Aug/2019

\lx nuu

\hm 2

\pr m.b(ba)

\cg s

\tl ojo

\tli ojo

\cgi m

\oi Ni jakoso viko nuu de.

\to Se le formaron cataratas en los ojos.
\ejc Ka jatu nuu suchi luluu ma, te kíin nda'a kíin nda'a-nka i.
\trc Los ojos del niño arden, y los frota mucho con las manos.
\ejc Ni siñi i yakuii, te ni kiin nda'a i nuu i, te ni keja'a játu loko, te ni nda'yu i.
\trc La niña rebanó chile verde y frotó el ojo, y empezó a arder mucho y lloró.
\ejc Ita saa ma chi tatna i; ora jatu nuu o, te ku'ni o ndute i, te tnaa o nuu o.
\trc La flor de siempreviva es medicinal; cuando nos arden los ojos, exprimimos y echamos el jugo en los ojos.
\ejc Kúu tijañi kúu tijañi-nka nuu o jini o ora ká'vi o ma.
\trc Vemos borroso (lit. nuestros ojos ven muy borroso) cuando leemos.
\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [m.m(a)]|r.|i
\re nuu*1

\su ixi nuu
\cs s
\ts pestañas
\su jakoso nuu
\cs vi inc
\ts tener carnosidad (en el ojo)
\su jakoso viko nuu
\cs vi inc
\ts formarse cataratas, tener cataratas (en el ojo)
\su ja'a nuu
\cs s
\ts lagrimal
\su ki tna'a nuu
\cs vi
\ts agarrar (el sueño a uno)
\su kuetinuu
\cs s
\ts mal de ojo, mal ojo (enfermedad)
\su kue'e nuu
\cs s
\ts enfermedad del ojo
\su kuni nuu
\cs vt
\ts revisar, ver (con los propios ojos)|i;|r ser testigo ocular
\su kuxiñi nuu
\cs vi
\ts quedarse bizco; hacer señas (con los ojos)|i;|r guiñar; mirar de reojo
\su lasaa nuu xteku
\cs s
\ts chorlito (ave)
\su ndenuu*1
\cs s
\ts lágrimas
\su ndute nuu
\cs s
\ts lágrimas
\su nuu*3
\cs s

\ts vista
\su santu nuu
\cs s
\ts niña (del ojo)|i,|r pupila
\su si'in nuu
\cs s
\ts lagrimal
\su viko yoso nuu
\cs s
\ts cataratas (en el ojo)
\su xiñi nuu*1
\cs s
\ts sien
\su xiñi nuu*2
\cs adj
\ts bizco
\su yunuu
\cs difr: s
\ts cara; retrato, imagen; fiador; representante

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nuu
\hm 3
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl vista
\tli vista
\cgi f
\oi Ni jakoso viko nuu i, te ni ja'an i nuu kutatna i, ne ni nduva'a nuu
i ma.
\to Una catarata se formó en su ojo, fue a curarse y recobró la vista.
\ejc Ni ndatnuu nuu de, vaa ñatuu kúu konde'ya-ka de nkuu.
\trc Él recobró la vista pues ya no podía ver.
\re nuu*2

\su chunuu*1
\cs vt
\ts escoger, decidir
\su chu'u nuu
\cs vi
\ts esconderse
\su ja kan-nuu
\cs s
\ts vergüenza
\su jatu nuu
\cs adj
\ts salvaje (un animal)
\su kondi'vi nuu
\cs vi
\ts distraerse; ser mirón

\su konee nuu
\cs vt
\ts cuidar; pastorear
\su konenuu
\cs vi
\ts mirar (hacia atrás)|i;|r mirar (a un lado)|i;|r cuidar
\su konune nuu
\cs vi
\ts abrir, tener abiertos (los ojos)|i;|r sentirse libre
\su kuanuu*1
\cs vt
\ts escoger (mentalmente)|i;|r calcular
\su kukan-nuu
\cs vi
\ts avergonzarse, tener vergüenza
\su kundijin nuu
\cs vi
\ts tener buena vista
\su kun-nuu*1
\cs vt
\ts conocer (de vista)|i;|r tener (en la mente)
\su kuxndu'va nuu
\cs vi
\ts nublarse (la vista)
\su kuya'a ... kuyukan nuu
\cs difr: vi
\ts mirar (por todas partes)
\su ndandesi nuu
\cs vi rep
\ts oscurecerse (el entendimiento)
\su ndanune nda'a nuu
\cs vi rep
\ts sentirse totalmente libre
\su ndanune nuu
\cs vi rep
\ts sentirse libre
\su ndonenuu
\cs vi
\ts mirar (hacia arriba)
\su ndundijin nuu
\cs vi rep
\ts recobrar (la vista)
\su nee nuu*1
\cs vi
\ts marearse, desmayarse
\su sa'a xiñi ... nuu
\ts señalar (con los ojos)|i;|r mirar (a un lado)
\su sinuu
\cs vi, vt
\ts asomarse; cuidar
\su xnee i nuu
\ts nublarse (la vista)|i;|r marearse

\su xnee nuu
\cs vt
\ts engañar (la vista)|i,|r distraer
\su yanuu
\cs vt
\ts perder de vista; pasar por alto
\su ya'a nuu
\cs vt
\ts perder de vista

\q vv
\dt 26/Aug/2016

\lx núu
\hm 17
\pr a.a
\fgn var.
\fbl nú*3
\tl si

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuu chii
\pr m.b a.m
\cg s
\tl abdomen
\tli abdomen
\cgi m
\tl barriga
\tli barriga
\cgi f
\tl vientre
\ca cerca del ombligo
\tli vientre
\cgi m
\cai cerca del ombligo
\oi Ni ndakitu ña nuu chii ña'a ñu'u sa'ya ma, te ni ndachunee va'a ña lulu ma.
\to Ella sobó el abdomen de la mujer encinta y así acomodó bien al bebé.
\ejc Nuu chii ña'a ma, ka tava'a ña xu'un ña.
\trc Las mujeres guardan el dinero en el ceñidor (lit. en la barriga).
\sn chii*1
\re nuu*1, chii*1

\q vv
\q ap pc
\nts cp. nuu xexe (más abajo)
\sca nuu chiin
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu ii
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl verija
\tli verija
\cgi f
\sn nuu toko
\re nuu*10, ii*1

\q vv
\q ap pc
\nms diferente a nuu jiti
\dt 10/Aug/2016

\lx nuu ii-ka nduchinuu
\pr m.b a.b-b m.m.m.m(a)
\cg s
\tl niña (del ojo)
\tli niña: niña del ojo
\cgi f
\tli ojo: niña del ojo
\cgi m
\tl pupila
\tli pupila
\cgi f
\sn santu nuu
\re nuu*10, ii*1, -ka*6, nduchinuu

\q vv
\q ap pc
\nrb Sal 17:8
\dt 09/Aug/2016

\lx nuu ja'a
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl planta
\ca del pie
\tli planta: planta del pie
\cgi f
\tli pie: planta del pie
\cgi m
\oi Ni ka jija-nka nuu ja'a i ja ni yo jika i ni yo ja'an i Ndinuu.
\to Las plantas de sus pies se le encallecieron porque acostumbraba ir caminando a Tlaxiaco.
\ejc Ndasi xeen de, te ka skichi sa'ya de ma nuu ja'a de, te kúsii xeen de.
\trc Es muy cosquilloso, y sus hijos le hacen cosquillas en los pies y se ríe mucho.
\ej ... kuechi ja va'a ni ndesi nuu ja'a o ora vijin.
\tr ... para que nuestros pies se tapen bien del frío.
\re nuu*1, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\nms diferente a frase prep nuu ja'a X (delante del pie de X)
\sca cp. ini ja'a
\sat cp. ini ja'a
\cl cp. ALV 168vA inisaha, dicasaha, dzanda saha, cani saha, toho saha 'planta del pie'
\dt 28/Jun/2019

\lx Nuú Jiki
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\tl loma Nujiqui
\ca al pie del cerro picudo hacia Magdalena; lit. delante de la loma
\tli loma: loma Nujiqui
\cgi f
\sn Loma Nuú Jiki
\re nuu*11, jiki*2

\q vv
\q ap tpn
\nds la loma que se extiende al este de Yuku Ñukuiñi; tiene tierra blanca
\sat Nuú Jiki
\dt 21/Jun/2019

\lx nuu jiti
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl sobre las piernas
\tli sobre: sobre las piernas
\cgi prep
\tli pierna: sobre las piernas
\cgi f
\oi Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te káña káña-ni sukun ti.
\to El gato está sobre tus piernas y ronronea.
\ejc Ni jan koxtnee vilu a nuu jiti ni, te kusu ti.
\trc La gata fue a sentarse sobre sus piernas para dormir.
\sn siki ko'ndo
\re nuu*1, jiti*3

\q vv
\q ap pc
\nrf regazo
\sca cp. nuu ko'ndo
\cl cp. ALV 184rA site 'rodilla'
\dt 24/Aug/2016

\lx nuu kaa nuu kixi
\pr m.b b.a m.b b.a(b)
\cg difr: s
\tl lugar donde duerme
\ca lit. lugar donde está acostado ... lugar donde duerme

\tli dormir: lugar donde duerme
\cgi vi
\oi Koo ni nuu kaa nuu kixi sa.
\to Quédesse conmigo donde duermo.
\re nuu*10, kava ... kusu

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.b a.a m.b b.a(b)]
\dt 16/Aug/2016

\lx nuu kána kandii
\pr m.b a.m m.m.b(ba)
\cg adv l
\tl al oriente
\tli oriente: al oriente
\cgi m
\tl al este
\ca lit. por donde sale el sol
\tli este: al este
\cgi m
\sn ichi kána kandii
\an nuu kée kandii, ichi kée kandii
\re nuu*10, (')*2, kana*2, kandii

\q vv
\q ap tpgr dir
\nts para hacer referencia al tiempo, se usa nuu ve tuu kandii 'al salir el sol'
\sca cp. nuu kána San Pedru
\cl ALV 159rB sayocanandicandij 'oriente'
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu kána ndute
\pr m.b a.m m.m(a)
\cg s
\tl ojo de agua
\tli ojo: ojo de agua
\cgi m
\tli agua: ojo de agua
\cgi f
\tl manantial
\tli manantial
\cgi m
\oi Ni ka yo tnaa i nama nuu kána ndute ma, te ni kokoo de.
\to Le echaban jabón en el ojo de agua y por eso se mudó.
\sn nuu tóo ndute, soko*3
\re nuu*10, (')*2, kana*2, ndute*1

\q vv
\q ap tpgr b
\cl ALV 113vA sayocananduta 'fuente de agua', 154rB sayocananduta
'nacimiento de agua'
\dt 16/Aug/2016

\lx Nuu Ka-Xndaa
\pr m.b b-a.b
\cg top
\dd Denota un lugar al pie del lado oeste del cerro El Gachupín.
\re nuu*11, ka-*5

\su Yute Nuu Ka-Xndaa
\cs top
\dd Denota un río en San Isidro.

\q vv
\q ap tpn
\nds ladera con terrazas al pie de Yuku Ndavi
\dt 26/Aug/2016

\lx nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni
\pr m.b b.a m.b a.m m.b m.m(a)
\cg s
\tl infierno
\tli infierno
\cgi m
\tl lugar de tormento
\ca lit. lugar donde la lumbre arde con mucha flama
\tli lugar: lugar de tormento
\cgi m
\tli tormento: lugar de tormento
\cgi m
\oi Nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni ma, jin koo ñayii inutonto ini ma,
ka ka'an i.
\to Dicen que las personas malas irán a un lugar de tormento.
\re nuu*10, (')*2, kayu ... koko, ñu'u*2, i'ni

\q vv
\nrf no es sinón. de andeya, que tiene significado más general 'lugar de los muertos'
\dt 04/Sep/2016

\lx nuu kée kandii
\pr m.b a.m m.m.b(ba)
\cg adv l
\tl al poniente
\tli poniente: al poniente
\cgi m
\tl al oeste
\ca lit. por donde se mete el sol
\tli oeste: al oeste
\cgi m
\sn ichi kée kandii
\an nuu kána kandii, ichi kána kandii
\re nuu*10, (')*2, kêe*4, kandii

\q vv
\q ap tpgr dir
\sca cp. nuu kée san Pedru
\cl ALV-VA sa yocay ndicandii
\cl ALV-VA sa yocai ndicandii
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu kiti
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl callo
\ca en un dedo; lit. ojo de animal
\tli callo
\cgi m
\cai en un dedo
\oi Ni kuu nuu kiti xini ja'a de ma.
\to Le salió un callo en el dedo del pie.
\re nuu*2, kiti*1

\q vv
\q ap pc def
\nts casi sinón: kukaji (vi)
\dt 26/Aug/2016

\lx nuu kótna'nu ichi
\pr m.b a.a.b b.m(a)
\cg s
\tl curva (en el camino)
\tli curva
\cgi f
\tl esquina
\tli esquina
\cgi f
\re nuu*10, (')*2, kotna'nu, ichi*1

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx nuu kua'an ... nuu vee
\pr m.b a.b ... m.b a.m
\cg difr: adv l
\tl dondequiera que vaya
\tli dondequiera: dondequiera que vaya
\cgi adv
\tli ir: dondequiera que vaya
\cgi vi
\tl en las idas y vueltas
\oi Ni xtu'va de sa'ya de ma ja konee i cuidado nuu kua'an nuu vee i.
\to Le advirtió a su hijo que se cuidara mucho por dondequiera que vaya.
\ejc Maa Su'si ma na ko koto ña'a nuu kua'an nuu vee o.
\trc ¡Que Dios nos cuide dondequiera que vayamos.

\ejc Konee o cuidado nuu kua'an nuu vee o nasa kuiñu o koo.
\trc Debemos cuidarnos dondequiera que vayamos para no pisar una culebra en el camino.
\nmj así dicen las abuelas a los niños
\sn ichi kua'an ... ichi vee, nde ki'in tu, nde kua'an ... nde vee, ndenu kua'an ... ndenu vee
\re nuu*10, kua'an ... vee

\q vv
\q ap df adv l
\nsn requiere un sujeto, pero no necesariamente o
\sca cp, nuu kua'an nuu vee o
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu kuiya
\pr m.b b.a(b)
\cg adv t

\ac 1
\tl a fin de año
\tli fin: a fin de año
\cgi m
\tli año: a fin de año
\cgi m
\oi Nuu kuiya te ni ndakua'a tesorero ma kuenda na saa ni jatniñu ñuu in kuiya.
\to A fin de año, el tesorero entrega cuentas de cuánto gastó el pueblo durante el año.

\ac 2
\tl cada año
\tli cada: cada año
\cgi adj
\tli año: cada año
\cgi m
\oi Nuu kuiya te ka ndasavii verdoma santu de ma, vaa ko kuu viko.
\to Cada año los mayordomos limpian a sus santos para la fiesta.

\re nuu*11, kuiya*1

\su nuu kuiya nuu kuiya
\cs adv t redupl
\ts cada año
\su onde nuu kuiya
\cs adv t
\ts dentro de un año

\q vv
\dt 26/Aug/2016

\lx nuu kuiya nuu kuiya
\pr m.b b.a m.b b.a(b)

\cg adv t redupl
\tl cada año
\tli cada: cada año
\cgi adj
\tli año: cada año
\cgi m
\oi Nuu kuiya nuu kuiya te ka ndachiñu'ma de santu de ma.
\to Cada año sahúman a sus santos.
\ejc Nuu kuiya nuu kuiya te ndénuu ñíí koo ma.
\trc La culebra renueva su piel cada año.
\re nuu kuiya

\q vv
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu kunu nuu nee
\pr m.b b.a m.b a.b(ba)
\cg difr: s
\tl abismo
\tli abismo
\cgi m
\ejb ... ma tetniñu ya i nuu kunu ma nuu nee ma
\trb que no los mandara al abismo
\nmj el endemoniado gadareno
\re nuu*10, kunu*3, nee*2

\q vl-tc-b
\nms no es lexema, sino término construido para el NT en forma de un difr.
\nrb Apoc 17:8
\dt 23/Aug/2016

\lx nuu kuñundita o
\pr m.b a.m.m.m a
\cg s
\tl columpio
\tli columpio
\cgi m
\re nuu*10, kuñundita, o*1

\q vv
\nms tal vez un término compuesto, un poco artificial
\dt 18/Aug/2016

\lx nuu kú'nu ndute
\pr m.b a.m m.m(a)
\cg s
\tl cascada
\tli cascada
\cgi f
\oi Nuu kú'nu ndute ma chi káyu káyu-nka, vaa kú'nu kua'a de.
\to Las cascadas suenan mucho porque cae mucha agua.
\re nuu*10, (')*2, ku'nu, ndute*1

\dib omn054.tif
\pie nuu kú'nu ndute

\q vv
\q ap tpgr b
\sca cp. nuu tóo ndute
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu naa
\pr m.b a.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl altar
\ca en la iglesia
\tli altar
\cgi m
\oi Ka ndasakutu de nuu naa su'si de ma ora kúu viko ma.
\to Adornan el altar de su santo cuando celebran la fiesta.
\ej nuu naa ya
\tr el altar de dios

\ac 2
\tl altar
\ca en una casa

\ac 3
\tl cara
\ca de los santos
\tli cara: cara de los santos
\cgi f
\tli santo: cara de los santos
\cgi m
\oi Miexkolex santu ma, ndándesi nuu ndaka santu ma, te Domingu Pascua ma, ndánune nuu naa ya.
\to El Miércoles Santo les tapan la cara a todos los santos y el Domingo de Pascua las destapan.

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.
\re nuu*10, naa*4

\q vv
\nds ac2: hoy en día para las casas usan mesa or altar, o simplemente dicen 'delante del santo': Kuán kakin xita ya nuu su'si ma, te kii ro, te jin kaa tna'a o. (tna'a = también)
\sca nuu naa
\cl cp. REY 48 naa 'ymagen'
\cl cp. ALV 201rA dzoo yodza huinaa 'velo de templo'
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu ndáta'vi ichi
\pr m.b a.m.b b.m(a)

\cg s
\tl desviación
\tli desviación
\cgi f
\tl crucero
\tli crucero
\cgi m
\sn nuu ndátuku ichi, nuu tá'vi ichi, nuu túku ichi
\re nuu*10, (')*2, ndata'vi, ichi*1

\q vv
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu ndátna'a ichi
\pr m.b a.b.a m.m(a)
\cg s
\tl crucero
\tli crucero
\cgi m
\tl esquina
\tli esquina
\cgi f
\oi Nuu ndátna'a ichi ma, núkuiñi semáforo.
\to En la esquina hay un semáforo.
\ejc Ni ka jata de ita tutu ma nuu ndátna'a ichi ma, sukan-va'a jin kuni ñayii ma
ja ka iyo de viko.
\trc Colgaron adornos en la desviación para que sepa la gente que están de
fiesta.
\re nuu*10, (')*2, ndatna'a*1, ichi*1

\q vv
\nms diferente a nuu (nda)ta'vi ichi y a nuu (nda)tuku ichi, que son 'desviación'
\sca cp. nuu ketna'a ichi
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu ndátuku ichi
\pr m.b a.m.b b.m(a)
\cg s
\tl desviación
\tli desviación
\cgi f
\tl crucero
\tli crucero
\cgi m
\oi Ni nuu de micro ma nuu ndátuku ichi ma.
\to Se bajó del micro en la desviación.
\sn nuu ndáta'vi ichi, nuu tá'vi ichi, nuu túku ichi
\re nuu*10, (')*2, ndatuku, ichi*1

\q vv
\q ap tpgt art
\nms diferente a nuu ndatna'a ichi, que es 'crucero', 'esquina'

\dt 23/Aug/2016

\lx nuu nda'a
\hm 1
\pr m.b b.m(a)

\ac 1
\cg s
\tl palma
\ca de la mano
\tli palma
\cgi f
\cai de la mano
\oi Ni ta'vi i tutnu, te ni kana in tichite nuu nda'a i.
\to Rajó leña y le salió una ampolla en la palma de la mano.

\ac 2
\cg prep
\tl delante de
\tli delante: delante de
\cgi adv
\oi Nuna ndenda o nuu nda'a ya, te ndakan ya kuenda nawa ni sa'a o ñuu ñayivi a.
\to Cuando llegamos delante del Señor, él nos pedirá cuentas de lo que hicimos en el mundo.

\ac 3
\cg prep
\tl al control de
\tli control: al control de
\cgi m
\tl en manos de
\tli mano: en manos de
\cgi f
\oi Ni ka ndakua'a de kui'na ma nuu nda'a tee ka netniñu ma.
\to Le entregaron al ladrón a (lit. al control de) las autoridades.
\ejc Já iyo kui'na ma nuu nda'a tee ka netniñu ma.
\trc El ratero ya está en manos de la autoridad.
\ejc Iyo de nuu nda'a tachi.
\trc Él está bajo el control del diablo.
\ejb Ña'a jinu kuechi nuu ro kúu ña, te nuu nda'a ro iyo ña.
\trb Ella es tu criada, y está bajo tu autoridad.

\re nuu*11, nda'a*1

\su ichi nuu nda'a
\cs adv 1
\ts en sentido contrario a las agujas del reloj
\su tichiin nuu nda'a
\cs s
\ts memela (tortilla machucada con sal)

\q vv
\q ap pc
\sca nuu nda'a
\sat cp. ini nda'a
\mtp nuu nda'a
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu nda'a
\hm 2
\pr m.b b.m(a)
\fgn var.
\fbl nunda'a
\tl manojito
\tl huella

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuu ndée nuu ndívi o
\pr m.b a.m m.b a.m a
\cg difr: s
\tl salidas y entradas
\tli salida: salidas y entradas
\cgi f
\tli entrada: salidas y entradas
\cgi f
\oi ¡Su'si ma, na chindee ña'a nuu ndée nuu ndívi o!
\to ¡Que Dios nos ayude en nuestras salidas y entradas!
\re nuu*10, (')*2, ndee ... ndivi, o*1

\q vv
\q ap df s
\sca nuu ndée nuu ndívi o
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu nde'e
\pr m.m m.m
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar + : bajar al lugar usual
\cgi vi
\tli usual: bajar al lugar usual
\cgi adj
\tl volver a bajar
\ca al lugar usual

\ac 2
\tl bajar (del lugar usual)
\tli bajar + : bajar del lugar usual
\cgi vi

\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj
\tl desviarse
\ca hacia abajo
\tli desviar: desviarse hacia abajo
\cgi vt
\tli abajo: desviarse hacia abajo
\cgi adv

\fgn pres. sing.
\fgl núu nde'e
\sn ndêe nde'e, ndende'e, nunde'e
\an ndaa nde'e, ndande'e
\re nuu*4, nde'e*5

\q vv
\dt 30/Aug/2016

\lx nuu ndii
\pr m.b a.b(ba)
\cg adv l

\ac 1
\tl en el sol
\tli sol: en el sol
\cgi m
\oi Ni ka ndaa ndava ma nuu ndii ma, te ni ka ndakuiyo tnu.
\to Las vigas estaban en el sol y se enchuecaron.
\ejc Ni ndoo hielo ma nuu ndii ma, te ni ndandute.
\trc El hielo se quedó en el sol y se derritió.
\ejc I'ni xeen nuu ndii.
\trc Hace mucho calor en el sol.
\ejc Nu u ndii ya ni nukokoo ri.
\tr Me senté en el sol.
\ejc Masu nde kua'an ndiva'u ma chi nukokoo-nka ti nuu ndii ma.
\tr El coyote no había ido a ningún lugar; estaba sentado nomás en el sol.

\ac 2
\tl al sol
\tli sol: al sol
\cgi m
\oi Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.
\to Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.
\ejc Ni jakin-tuu ni yuu nuu ndii ma sukan-va'a chiso ni ndichi yi'i a, te yichi i.
\trc Usted extendió un petate al sol para poner los ejotes verdes para que se sequen.
\ejc Kondakin yaxen ro nuni a nuu ndii a, te ndayichi va'a; nú ña'a, te kuxi.
\trc Extiende el maíz al sol para que se seque bien y no se enmohezca.

\re nuu*11, ndii*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx Nuu Ndo'yo
\pr m.b a.m
\cg top
\dd Denota un lugar donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit.
delante de la ciénaga.
\re nuu*11, ndo'yo*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx nuu nduu
\pr m.m m.b
\cg vi rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar + : bajar por el río
\cgi vi
\tli río: bajar por el río
\cgi m
\tl volver a bajar
\ca por el río
\oi Ni nuu nduu i yute ma, kua'an i.
\to Va bajando por el río.
\nmj los tiempos son correctos, y su traducción, según vgr

\ac 2
\tl ir
\tli ir: ir río abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir río abajo
\cgi adv
\tl volver a ir
\tl bajar
\tl volver a bajar
\ca río abajo
\oi Ndátna'a Yute Ka-ndoo ma ji'in yute núu nduu Magdalena ma.
\to El río “Ka-ndoo” se junta con el río que baja de Magdalena.

\ac 3
\tl ir
\tli ir: ir cuesta abajo
\cgi vi
\tli abajo: ir cuesta abajo
\cgi adv
\tl volver a ir
\tl bajar
\tl volver a bajar

\ca cuesta abajo
\oi Jâ ni nuu nduu i vee i onde ninu ma.
\to Ya viene bajando de arriba.

\fgn pres. sing.
\fgl núu nduu
\re nuu*4, nduu*5

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx Nuú Nduva
\pr m.b b.a(b)
\fgn var.
\fbl Nunduva
\tl Oaxaca de Juárez
\tl Oaxaca

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuu ne'e
\pr m.b a.b
\cg adv t
\tl temprano
\tli temprano
\cgi adv
\oi Nuú ne'e ma, ni jini sa in iso.
\to Temprano vi un conejo.
\ej Ni ndachitu viko ñu'ú nuu ne'e ma.
\tr Había neblina hoy en la mañana.
\re nuu*12, ne'e*2

\q vv
\nms diferente a nuu ... ne'e [a.b ... a.b], que es tiempo presente de konuu ...
kone'e 'apurarse'
\sca nune'e
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu ni jinu
\pr m.b a b.m
\cg adv t
\tl al terminar
\tli terminar + : al terminar
\cgi vi
\tl después de terminar
\ca en el pasado; lit. cuando terminó
\tli después: después de terminar
\cgi adv
\tli terminar + : después de terminar
\cgi vi
\cai en el pasado

\oi Ni ka ndatnu'u xeen de, te nuu ni jinu ma, te kuan nu koo de.
\to Platicaron mucho, y al terminar, se fueron.
\sn nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu, nuu ni kuu chukan
\re nuu*12, ni*4, jinu*3

\q vv
\nsn también se presenta como verbo de fase con toda una oración después, y en este caso no es lexema; v. jinu*3 y Gram 15.1.2
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'
\nsn muchas veces con el artículo ma*1 al final
\dt 24/Aug/2019

\lx nuu ni jinu chukan
\pr m.b a b.m a.a(b)
\cg adv t
\tl al terminar eso
\tli terminar + : al terminar eso
\cgi vi
\tl después de eso
\ca en el pasado; lit. cuando terminó eso
\tli después: después de eso
\cgi adv
\tli eso: después de eso
\cgi pron
\cai en el pasado
\oi Nuu ni jinu chukan, te sana ni kuva'a-ka in-ka ma.
\to Después de eso, entonces hicimos el otro.
\sn nuu ni jinu, nuu ni kuu, nuu ni kuu chukan
\re nuu ni jinu, chukan

\q vv
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'
\dt 26/Jan/2017

\lx nuu ni kuu
\pr m.b a m.m
\cg adv t
\tl al terminar
\tli terminar + : al terminar
\cgi vi
\tl después de terminar
\ca en el pasado; lit. cuando terminó
\tli después: después de terminar
\cgi adv
\tli terminar + : después de terminar
\cgi vi
\cai en el pasado
\oi Ni ka satniñu sa, te nuu ni kuu ma, te kuan nu koo sa ve'e ma.
\to Trabajamos y al terminar, nos fuimos a la casa.
\sn nuu ni jinu, nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu chukan
\re nuu*12, ni*4, kuu*3

\q vv

\nsn también se presenta como verbo de fase con toda una oración después, y en este caso no es lexema; v. kuu*3 y Gram 15.1.2

\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'

\nsn muchas veces con el artículo ma*1 al final

\dt 26/Jan/2017

\lx nuu ni kuu chukan

\pr m.b a m.m a.a(b)

\cg adv t

\tl al terminar eso

\tli terminar + : al terminar eso

\cgi vi

\tl después de eso

\ca en el pasado; lit. cuando terminó eso

\tli después: después de eso

\cgi adv

\tli eso: después de eso

\cgi pron

\cai en el pasado

\oi Nuú ni kuu chukan, te sana ni kuva'a-ka in-ka ma.

\to Después de eso, entonces hicimos el otro.

\sn nuu ni jinu, nuu ni jinu chukan, nuu ni kuu

\re nuu ni kuu, chukan

\q vv

\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'

\dt 02/Dec/2016

\lx nuu ni tuu kandii

\pr m.b a b.m m.m.b(ba)

\cg adv t

\tl al amanecer

\tli amanecer: al amanecer

\cgi vi

\oi Nuú ni tuu kandii ma, te ni ndoto suchi luluu ma.

\to Al amanecer, el niño se despertó.

\re nuu*12, ni*4, tuu*3, kandii

\q vv

\nrf a pesar de su sig. lit. 'cuando el sol apareció', no significa 'al salir el sol', sino 'al amanecer'

\dt 24/Aug/2019

\lx nuu ni ya'a

\pr m.b a b.m

\cg adv t

\tl al pasar

\tli pasar + : al pasar

\cgi vi

\tl después de pasar

\ca en el pasado; lit. cuando pasó

\tli después: después de pasar
\cgi adv
\tli pasar + : después de pasar
\cgi vi
\cai en el pasado
\oi Nuu ni ya'a ja ni kuun savi ma, te kuan koo i.
\to Cuando ya había pasado la lluvia, se fueron.
\sn nuu ni ya'a chukan
\re nuu*12, ni*4, ya'a*4

\q vv
\dt 23/Feb/2017

\lx nuu ni ya'a chukan
\pr m.b a b.m a.a(b)
\cg adv t
\tl al pasar eso
\tli pasar + : al pasar eso
\cgi vi
\tl después de eso
\ca en el pasado; lit. cuando pasó eso
\tli después: después de eso
\cgi adv
\tli eso: después de eso
\cgi pron
\cai en el pasado
\sn nuu ni ya'a
\re nuu ni ya'a, chukan

\q vv
\nsn muchas veces se presenta después de te*1 'y'
\dt 20/Feb/2017

\lx nuu nuu
\pr m.b a.b(ba)
\cg adv l redupl
\tl cara a cara
\tli cara: cara a cara
\cgi f
\oi Nuu nuu o jin ndatnu'u o.
\to Vamos a platicar cara a cara.
\ejb Maa Señor Jesucristo nuu nuu sa kuni tna'a sa.
\trb Voy a ver al Señor Jesucristo cara a cara.
\re nuu*1

\q vv
\nrb Sal 11:7
\dt 14/Jul/2016

\lx nuu ñu'u
\pr m.b a.b
\cg s

\ac 1
\tl fogón
\tli fogón
\cgi m
\tl tenamastle
\tli tenamastle
\cgi m
\oi Ni sonee ña jiyo nuu ñu'u ma, sukan-va'a yatna xita jin kaa ña.
\to Ella puso el comal al fogón para cocer las tortillas para comer.
\ej Tívi o nuu ñu'u o.
\tr Soplamos la lumbre.
\ej Sani te tnaa o in nuu kisi, te sonee o nuu ñu'u ma.
\tr Entonces [lo]echamos en una olla, y ponemos en la lumbre..
\ej Te yuxtnee ndeyu ña yuxtnee nuu ñu'u ña.
\tr Y su comida estaba encima de su fogón.
\ej Ki'in ti nuu ñu'u.
\tr (el marrano) Va a meter a la olla.

\ac 2
\tl infierno
\tli infierno
\cgi m
\oi Ni yu'u de nasa chunee ña'a Su'si ma nuu ñu'u ma.
\to Él tuvo miedo de que Dios lo metiera en el infierno.

\vp nuñu'u [b.a.b]
\sn {2.} andeya
\re nuu*11, ñu'u*2

\su tikuva nuu ñu'u
\cs s
\dd Denota una mariposa muy grande.

\q vv
\sca nuñu'u
\sat nuñu'u
\dt 21/Jun/2019

\lx nuu ñu'u ndute
\pr m.b b.a m.m(a)
\cg s
\tl estanque
\ca lit. donde está adentro agua
\tli estanque
\cgi m
\sn tanqui
\re nuu*10, ñu'u*7, ndute*1

\q vv
\q ap tpgr art
\nrb Apoc 8:10 -- donde hay agua

\dt 23/Aug/2016

\lx nuu pana

\pr m.b b.b.a(b)

\cg s

\tl cara

\tl cara de pana (reg.)

\ca medida

\tli cara: cara de pana

\cgi f

\tli pana: cara de pana

\cgi f

\oi Ja'un in nuu pana ñu'u in yutu pana.

\to Un bagazo de pana tiene dieciséis caras.

\ejc In xini pana, te kúu uu nuu i.

\trc Una cabeza de pana tiene dos caras.

\sn pana tikute

\re nuu*1, pana

\q vv

\nsn se puede decir "nuu i" si queda claro por el contexto que se refiere a pana

\sca nuu pana

\dt 14/Oct/2019

\lx nuu sani te

\pr m.b m.a m

\cg conj subord

\tl cuando estaba a punto de

\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro

\tli cuando + : cuando estaba a punto de

\cgi conj

\tli punto: cuando estaba a punto de

\cgi m

\oi Nuu sani te kenda de ñuu ma, te ni ka ndatna'a de ji'in in tna'a de.

\to Cuando estaba a punto de entrar al pueblo, se encontró con un familiar.

\ej Kovaa sa'a ni kuu nuu sani te ...

\tr Pero así paso cuando estábamos a punto de ...

\re nuu*12, sani te

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx nuu si'in

\pr m.b a.m

\cg s

\ac 1

\tl ingle

\tli ingle

\cgi f

\oi Ni kana lusu nuu si'in i, te xtaya i in lado ja'a i ma.

\to Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.

\ac 2

\tl entrepierna

\tli entrepierna

\cgi f

\tl espacio entre las piernas

\tli entre: espacio entre las piernas

\cgi prep

\tli pierna: espacio entre las piernas

\cgi f

\re nuu*1, si'in*2

\q vv

\q ap pc

\sca nuu si'in

\dt 16/Jul/2019

\lx nuu tá'vi ichi

\pr m.b a.b b.m(a)

\cg s

\tl desviación

\tli desviación

\cgi f

\tl crucero

\tli crucero

\cgi m

\sn nuu ndáta'vi ichi, nuu ndátuku ichi, nuu túku ichi

\re nuu*10, (')*2, ta'vi*4, ichi*1

\q vv

\q ap tpgr art

\sca cp. nuu te'nde ichi

\dt 16/Jul/2019

\lx nuu tiko'lo yikinuu

\pr m.b b.a.m m.m.a.b(ba)

\cg s

\tl pómulo

\tli pómulo

\cgi m

\sn yiki xiñi nuu

\re nuu*1, tiko'lo*2, yikinuu

\q vv

\q ap pc

\dt 26/Aug/2016

\lx nuu tikue'ne ja'a

\pr m.b b.a.b a.b(ba)

\cg s

\tl arco
\ca plantar
\tli arco: arco plantar
\cgi m
\tli plantar=: arco plantar
\cgi adj
\re nuu*10, tikue'ne, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\nts para la parte medio en general se puede usar me'ñu ja'a, me'ñu nuu ja'a,
sasava nuu ja'a
\dt 03/Aug/2016

\lx nuu tikunu
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl bache
\tli bache
\cgi m
\tl lugar hondo
\tli hondo, honda: lugar hondo
\cgi adj
\oi Ora kíun savi ma, te ka jakona'a kua'a nuu tikunu ichi ma.
\to Cuando llueve, se forman muchos baches en el camino.
\re nuu*10, tikunu

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx nuu tisukua
\pr m.b b.a.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl lugar sobresaliente
\tli sobresaliente: lugar sobresaliente
\cgi adj
\oi Máko kuiñu ro nuu tisukua a; nú ña'a, te kekaa, te kêe ro.
\to No vayas a pisar el lugar sobresaliente, no sea que se derrumbe y
te caigas.
\ej in nuu tisukua
\tr un lugar hueco, donde hay sombra
\ntj [mm m.b b.a.a]
\nmj a pesar de tener [b], prob es adj

\ac 2
\tl lugar protegido
\ca debajo de un lugar sobresaliente
\tli proteger: lugar protegido
\cgi vt
\oi Ni kuun savi, te ni ka kivi koo ndikachi ma nuu tisukua ma.

\to Llovió y los borregos entraron a un lugar protegido.

\re nuu*10, tisukua

\q vv

\q ap tpgr b

\nrf a veces se refiere a la tierra que sobresale, y a veces al hueco abajo

\dt 22/Aug/2016

\lx nuu tna'a

\pr m.b b.a

\cg pron recip

\tl uno a otro

\tli uno,_una: uno a otro

\cgi adj

\tli otro,_otra: uno a otro

\cgi adj

\oi Ni ka ka'an nuu tna'a ña.

\to Hablaron las unas con las otras.

\ejc Jín sakanu ini nuu tna'a o, te jín ndumani o.

\trc Debemos perdonarnos uno a otro y vivir en paz.

\ntj [a m.a.a m.a m.b b.a a], ...

\ejc Jín kutoo tna'a o, te jín kuni ñayii ma ja ka kuni sii nuu tna'a o.

\trc Debemos amarnos los unos a los otros y que la gente vea que sí de veras nos queremos.

\ejc Ni ka kanaa de, te ñatuu ka ka'an nuu tna'a-ka de, kovaa ni ya'a in uu kuiya, te ni ka ndaka'an nuu tna'a de.

\trc Pelearon y ya no se hablaban el uno al otro, pero después de dos años volvieron a hablar.

\nmj note que -ka está pegado al pron recíproco

\ejc Visi ni kuu uu uni sa'ya i ma, te ka ka'an uun nuu tna'a i.

\trc Aunque ya tienen dos o tres hijos, se hablan de tú entre ellos.

\ejc Ni ka kuu ini nuu tna'a i.

\trc Se enamoraron.

\gr Se presenta después de un verbo para señalar acción recíproca entre los complementos indirectos.

\sn tna'a*11

\re nuu*11, tna'a*11

\q vv

\nsn nuu tna'a no entra en formas compuestas

\sca nuu tna'a

\sat nuu tna'a

\mtp nuu tna'a

\dt 16/Sep/2019

\lx nuu tniñu

\pr m.b b.a(b)

\cg prep

\ac 1

\tl de parte de

\ca un representante
\tli parte: de parte de
\cgi f
\oi “Vee sa nuu tniñu Talexi Masi ma”, ni ka'an vajadori ma.
\to “Vengo de parte de Maximino Pérez”, dijo el embajador.
\ej iya tetniñu yuva sa ma nuu tniñu sa ma
\tr el dios que mi padre va a mandar en mi lugar.

\ac 2
\tl en lugar de
\tli lugar: en lugar de
\cgi m
\oi In tee ñatuu kúni de satniñu de, te ni tetniñu de in-ka ñayii nuu tniñu de.
\to Un hombre no quiso trabajar y mandó a otro en su lugar.
\ejc Ni tetniñu sa i kua'an i nuu tniñu sa.
\trc Le mandé a que fuera en mi lugar.
\ejc Nute kuu chi chunaa ri nuu tniñu ro nkuu.
\trc Si fuera posible, yo pagaría en tu lugar.
\nmj kuu = fut
\ejcb Ndee yika sa nuu ya, vaa maa ya ni chunaa nuu tniñu sa.
\trcb Siento una obligación con Dios porque él pagó en mi lugar.

\sn {2.} nuu*11
\re nuu*11, tniñu*1

\q vv
\nms a veces tiene significado literal. en frases prep como “Ni ka skiti ini i de nuu tniñu de ma.” ‘Lo hicieron enojarse en su trabajo.’
\nrf ac1: también “on behalf of”
\sca nuu tiuun
\mtp cp. nuu
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu toko
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl verija
\tli verija
\cgi f
\oi Nuu toko ña-ni ñunenee nda'a ña ma; masu na ñuu ké'en ña.
\to Ella tiene las manos en su verija; no agarra la palma.
\cu Se dice para despreciar a una persona perezosa.
\sn nuu ii
\re nuu*10, toko

\q vv
\q ap pc
\nms diferente a nuu jiti
\dt 06/Sep/2019

\lx nuu tóo ndute

\pr m.b a.m m.m(a)
\cg s
\tl ojo de agua
\tli ojo: ojo de agua
\cgi m
\tli agua: ojo de agua
\cgi f
\tl manantial
\tli manantial
\cgi m
\oi Ni yo k e nama nuu too ndute ma, te ni kokoo de.
\to Ca a jabón en el ojo de agua y por eso se mudó.
\ejc soko nuu too ndute
\trc manantial
\sn nuu k na ndute, soko*3
\re nuu*10, (')*2, too*2, ndute*1

\q vv
\q ap tpgr b
\sca nuu t o ndute
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu t ku ichi
\pr m.b b.a m.m(a)
\cg s
\tl desviación
\tli desviación
\cgi f
\tl crucero
\tli crucero
\cgi m
\oi Nuu t ku ichi ki'in o Zaragoza ma, iyo paleta kaa o.
\to En la desviación para Zaragoza hay paletas para comer.
\sn nuu nd ta'vi ichi, nuu ndátuku ichi, nuu t 'vi ichi
\re nuu*10, (')*2, tuku*1, ichi*1

\q vv
\q ap tpgr art
\dt 04/Sep/2016

\lx nuu una kivi
\pr m.b b.a m.b(ba)
\cg adv t

\ac 1
\tl a los ocho días
\tli ocho: a los ocho días
\cgi adj
\tli día: a los ocho días
\cgi m
\oi Nuu una kivi ma, te ni ki ke'en de sa'ma ni chindetu de ma.
\to A los ocho días vino por la ropa que había apartado.

\ac 2
\tl dentro de ocho días
\tli dentro: dentro de ocho días
\cgi adv
\tli ocho: dentro de ocho días
\cgi adj
\tli día: dentro de ocho días
\cgi m
\oi Ni ka chi'i i tata, te nuu una kivi, te jin kuite viyu ma.
\to Sembraron, y dentro de ocho días las milpitas brotarán.

\vp nuu una kii
\re nuu*11, una kivi

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx nuu una nuu una kivi
\pr m.b b.a m.b b.a m.b(ba)
\cg adv t
\tl cada ocho días
\tli cada: cada ocho días
\cgi adj
\tli día: cada ocho días
\cgi m
\tl cada semana
\tli cada: cada semana
\cgi adj
\tli semana: cada semana
\cgi f
\oi Nuu una nuu una kivi jan nu koo sa nuu ya'vi.
\to Cada ocho días vamos a la plaza.
\vp nuu una nuu una kii
\sn ndaka una kivi, ndi-una ndi-una kivi
\re nuu*11, una kivi

\q vv
\q ap tm frec
\net incluye una frase reduplicada
\dt 01/Sep/2016

\lx nuu u'vi nuu kini
\pr m.b a.b m.b b.a(b)
\cg difr: s

\ac 1
\tl lugar malo
\tli malo, mala: lugar malo
\cgi adj
\oi In ñuu nuu u'vi nuu kini ni yo kuu ñuu Magdalena, kuechi ja ni
ka yo ji'i xeen ñayii ndixi.

\to Magdalena era un lugar malo y feo porque la gente tomaba mucho.

\ac 2

\tl infierno

\tli infierno

\cgi m

\oi Kava va'a ini ro; nú ña'a, te ki'in ro nuu u'vi nuu kini kaa ma.

\to Sé una persona buena para que no vayas al infierno.

\nmj kaa = se ve, está

\re nuu*10, u'vi ... kini

\q vv

\q ap df s

\dt 13/Jul/2016

\lx nuu ve kukuee

\pr m.b a m.a.a

\cg adv t

\tl en la tarde

\ca de la una a las tres

\tli tarde + : en la tarde

\cgi f

\cai de la una a las tres

\oi Nuu ve kukuee ma, kú-i'ni xeen-ka.

\to En la tarde hace más calor.

\re nuu*12, ve*3, kukuee

\q vv

\q ap tm prt d

\dt 04/Sep/2016

\lx nuu ve kune

\pr m.b a m.m.b(ba)

\cg adv t

\tl al anoche

\tli anoche: al anoche

\cgi vi

\oi Nuu ve kune ma, te ka ke koo titnumi ñu'u ma, ka xtnuu ti ñu'u ti ma.

\to Al anoche las luciérnagas salen y alumbran.

\re nuu*12, ve*3, kune*1

\q vv

\q ap tm prt d

\dt 04/Sep/2016

\lx nuu ve ndii

\pr m.b a m.b

\cg adv t

\tl al amanecer

\tli amanecer: al amanecer

\cgi vi

\tl al clarear

\tli clarear: al clarear

\cgi vi

\oi Nuu ve ndii ma, te ka jita lasaa.

\to Al amanecer los pájaros cantan.

\sn nuu ve tuu yaa

\re nuu*12, ve*3, ndii*2

\q vv

\q ap tm prt d

\nrf se usa para un tiempo específico en el pasado

\dt 09/Aug/2016

\lx nuu ve tuu kandii

\pr m.b a b.m m.m.b(ba)

\cg adv t

\tl cuando sale el sol

\tli salir: cuando sale el sol

\cgi vi

\tli sol: cuando sale el sol

\cgi m

\oi Nuu ve tuu kandii ma, te ni kenda in ndiva'u, te kua'an ti ji'in chuun ma.

\to Cuando salió el sol, llegó un coyote y se llevó un pollo.

\re nuu*12, ve*3, tuu*3, kandii

\q vv

\q ap tm prt d

\dt 16/Aug/2016

\lx nuu ve tuu yaa

\pr m.b a b.m m.m

\cg adv t

\tl al amanecer

\tli amanecer: al amanecer

\cgi vi

\tl al clarear

\tli clarear: al clarear

\cgi vi

\oi Nuu ve tuu yaa ma, ni kii ndiva'u ma, te kua'an ti ji'in in chuun.

\to Al amanecer vino el coyote y se llevó un pollo.

\sn nuu ve ndii

\re nuu*12, ve*3, tuu yaa

\q vv

\q ap tm prt d

\nrf se usa para un tiempo específico en el pasado; cp. nú ve tuu yaa

\sca cp. nuu ve tuu

\dt 24/Aug/2019

\lx nuu vee
\pr m.b b.a
\cg adv l
\tl cuesta abajo
\tli cuesta: cuesta abajo
\cgi f
\tli abajo: cuesta abajo
\cgi adv
\tl abajo
\tli abajo
\cgi adv
\oi Onde nuu vee xeen ma, kátuu ve'e de.
\to Su casa está muy cuesta abajo.
\ejc Ni kenuu i kua'an i, te ni sa'vi i onde nuu vee ma.
\trc Fue cuesta abajo, a un lugar muy bajo y ya no se ve. (lit. Fue cuesta abajo y se tapó en un lugar bajo.)
\sn vee*2
\an ninu
\re nuu*10, vee*2

\su Ichi Nuú Vee*1
\cs top
\ts Sección Segunda, zona baja (de Magdalena Peñasco)
\su ichi nuu vee*2
\cs s, adv l
\ts la parte baja; abajo; al sur

\q vv
\q ap tpgr dir
\nco generalmente después de ichi*1 u onde
\nrf antes quería decir también 'sur'; en la Mixteca Alta, al sur es hacia la Costa, así que no hay diferencia entre sur y cuesta abajo
\cl cp. ALV 2vA nino 'abaxo adverbio',
\dt 24/Aug/2016

\lx nuu vivi'i-ka
\pr m.n m.a.a-a
\cg adv m
\tl un poco menos
\tli poco + : un poco menos
\cgi m
\tli menos: un poco menos
\cgi adj
\oi Nuú vivi'i-ka ni sa'a de ja u'vi sana jaku-ka ñani de ma.
\to Él no actuó tan mal como sus hermanos. (lit. Él hizo un poco menos mal que sus hermanos.)
\re nuu*4, vivi'i-ka

\q vv
\dt 24/Feb/2017

\lx nuu xexe

\pr m.b a.m
\cg s

\ac 1
\tl vientre
\tli vientre
\cgi m
\tl barriga
\tli barriga
\cgi f
\tl abdomen
\ca del ombligo hacia abajo
\tli abdomen
\cgi m
\cai del ombligo hacia abajo
\oi U'vi nuu xexe ña ja'nde chii ña ja sani te kâku lulu ña.
\to Le duele el vientre con retorcijones porque ya va a nacer su hijo.
\nmj ja = porque

\ac 2
\tl vejiga
\tli vejiga
\cgi f

\re nuu*1, xexe*1

\q vv
\q ap pc
\nts cp. nuu chii (más arriba)
\sca nuu xexe
\cl cp. REY 81 ñono dzadza 'bexiga'
\dt 16/Jul/2019

\lx nuu xi
\pr m.m a
\fgn var.
\fbl naku xi
\tl a poco

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nuu xiñi
\pr m.b b.a(a), m.b a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl bizco
\tli bizco, bizca
\cgi adj
\oi Suchi nuu xiñi kúu i, vaa ñatuu ni ka yo ja'nde ña ixi tnee i.
\to Es un niño bizco porque no le cortaron el pelo de la frente.

\ac 2
\cg s
\tl persona bizca
\tli bizco,_bizca: persona bizca
\cgi adj

\sn xiñi nuu*2
\re nuu*2, xiñi*2

\q vv
\q ap adj pc
\cl ALV 199rB tay nuu dziñe ‘tuerto que mira de lado’
\dt 01/Sep/2016

\lx nuu xiñi nuu yo'o
\pr m.b a.a m.b a.b

\ac 1
\cg difr: adj
\tl bizco
\tli bizco,_bizca
\cgi adj
\oi In suchi nuu xiñi nuu yo'o kúu i; ñatuu ka iyo va'a nuu i.
\to Es un niño bizco; sus ojos no están bien.

\ac 2
\cg difr: s
\tl persona bizca
\tli bizco,_bizca: persona bizca
\cgi adj
\oi Nuu xiñi nuu yo'o kúu suchi ma, vaa ñatuu ni kuu si'i i ma, koto ña'a ña.
\to El niño es bizco (lit. un bizco) porque su mamá no lo podía cuidar.

\re nuu*2, xiñi ... yo'o, nuu xiñi

\q vv
\q ap df adj
\q ap enf def adj
\q ap adj pc
\ntn el tono flotante de xiñi*2 no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 04/Sep/2016

\lx nuu xkue'le
\pr m.b a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl lagañoso
\tli lagañoso,_lagañoso

\cgi adj
\tl de ojos lagañosos
\tli ojo: de ojos lagañosos
\cgi m

\ac 2
\cg s
\tl persona lagañosa
\tli lagañoso,_lagañosa: persona lagañosa
\cgi adj
\oi In nuu xkue'le kúu i.
\to El niño es una persona lagañosa.

\re nuu*2, xkue'le*2

\su yuku nuu xkue'le
\cs s
\ts árnica (del país)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx nuu yakua nuu yo'o
\pr m.b a.a m.b a.b

\ac 1
\cg difr: adj
\tl de cara chueca
\tli chueco,_chueca: de cara chueca
\cgi adj

\ac 2
\cg difr: s
\tl persona de cara chueca
\tli chueco,_chueca: persona de cara chueca
\cgi adj
\oi Ni jakundee i in suchi, te jiña'a i “nuu yakua nuu yo'o”, vaa xiñi nuu i.
\to Se burló de un niño, y le dijo “cara chueca” porque es bizco.

\re nuu*1, yakua ... yo'o

\q vv
\q ap adj pc
\net también puede considerarse de nuu*2 ‘ojo’
\ntn el tono flotante de yakua no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 26/Aug/2016

\lx nuu ya'vi
\pr m.b a.m
\cg s
\tl plaza

\tli plaza
\cgi f
\tl mercado
\tli mercado
\cgi m
\oi Jan nu koo ñayii nuu ya'vi jan nu kuaan i ja jin kaa i in smana.
\to La gente va a la plaza a comprar lo que va a comer para una semana.
\vp nuya'vi
\re nuu*11, ya'vi
\q vv
\q ap tpgr art
\ncu [Dicen que antes había un mercado del coyote “nuu ya'vi tiva'u”.]
\sca nuu ya'vi
\hue nuu ya'vi
\sat nuu ya'vi
\mtp nuu ya'vi
\dt 18/Sep/2019

\lx Nuu Yuku
\hm 1
\pr m.b b.m(a)
\cg top
\tl La Cumbre Peñasco
\tli cumbre: La Cumbre Peñasco
\cgi f
\tli peñasco: La Cumbre Peñasco
\cgi m
\tl La Cumbre
\ca núcleo rural de Magdalena
\re nuu*11, yuku*1

\q vv
\q ap tpn
\nds el cerro entre Magdalena y Nueva Reforma
\dt 26/Jul/2016

\lx nuu yuku
\hm 2
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl cumbre
\tli cumbre
\cgi f
\oi Ora kúvijin ma chi núkoso viko nuu yuku ma.
\to Cuando hace frío, las nubes se forman sobre la cumbre de los cerros.
\re nuu*11, yuku*1

\q vv
\sca cp. xini yuku
\dt 17/Aug/2016

\lx Nuú Yukun
\pr m.b a.m
\cg top
\dd Denota un lugar al sureste del Centro; lit. delante del sabino.
\re nuu*11, tnu yukun

\q vv
\q ap tpn
\nds La parte plano al sureste de Magdalena, antes de llegar al Sabino al lado noreste de la carretera a Tlaco; v. Yata Yukun
\ntn el tono de yukun es irregular
\dt 14/Aug/2016

\lx nuu ... ni'ni
\pr m.m ... m.m
\cg difr: adv dir
\tl completamente
\tli completo,_completa: completamente
\cgi adj
\re nuu*9, ni'ni

\su chunuu ... chuni'ni
\cs difr: vi
\ts meterse, pasar en medio, traspasar
\su katenuu ... kateni'ni
\cs difr: vt
\ts regar (cosas pequeñas)
\su kavanuu ... kavani'ni
\cs difr: vt
\ts revolver, menear
\su kiku nuu ... kiku ni'ni
\cs difr: vi
\ts enredarse (el hilo o el cabello)
\su kuitenuu ... kuiteni'ni
\cs difr: vi
\ts dispersarse
\su kunu nuu ... kunu ni'ni
\cs difr: vi
\ts recorrer; moverse (de acá para allá)
\su ndasakanuu ... ndasakani'ni
\cs difr: vt rep, vi rep
\ts revolver, mezclar; ser revuelto
\su sakanuu ... sakani'ni
\cs difr: vt, vi
\ts mezclar, revolver; ser mezclado
\su xtanuu ... xtani'ni
\cs difr: vt
\ts arrebatarse, jalar, quitar

\q vv
\q ap df adv dir

\nrf lit. en la superficie ... adentro
\dt 04/Aug/2016

\lx nuu-ka
\pr m.m-b
\cg vi rep

\ac 1
\tl disminuir
\tli disminuir
\cgi vt
\tl volver a disminuir
\ca lit. bajar más
\oi Ni nuu-ka sukan ni yo kaxin kaa ma.
\to La campana ya no retiñe tan recio. (lit. Disminuyó lo que la campana retiñía.)
\ejc Ni nuu-ka ndute presa ma.
\trc El agua de la presa disminuyó.

\ac 2
\tl bajar
\tli bajar +
\cgi vi
\tl volver a bajar
\ca el precio
\oi Ni yo ndetu de onde ni nuu-ka, sana ni jaan de.
\to Esperó hasta que el precio bajara; entonces lo compró.
\nmj aunque tiene yo, se entiende que es pasado; para pasado habitual se usa ni yo yo ndetu
\ejc Jín kondetu o te núu-ka sana jín kuaan o.
\trc Vamos a esperar, y que [el precio] baje más, y entonces lo compramos.
\ejc Jâ una kivi ma chi núu-ka ndee ya'vi tinana a.
\trc Hace ocho días los jitomates estaban más baratos (lit. menos caros).

\ac 3
\tl bajar
\ca de peso
\oi Ni nuu-ka i; nú ña'a chi ka'nu-ka i nkuu.
\to Él bajó de peso; ya que antes estaba más gordo.

\ac 4
\dd Se presenta antes de otro verbo, y se traduce como 'menos'|r.|i
\oi Ni nuu-ka kúun savi vitna sana xi'na-ka ma.
\to Ahora está lloviendo menos que antes.

\ac 5
\dd Se presenta antes de un adjetivo, y se traduce como 'menos'|r.|i
\oi Núu-ka ndi'vi ichi ma vitna sana iku ma.
\to El camino está menos resbaloso hoy que ayer.
\ejc Núu-ka ya'vi tinana a vitna sana jâ una kivi ma.
\trc Ahora el jitomate es menos caro que hace ocho días.
\ejc Núu-ka ya'vi ni wa'a sa vitna, sana jâ una kivi ma.

\trc Pagué un precio más bajo (lit. menos caro pagué) hoy que hace ocho días.
\ejc Núu-ka ya'vi ndatniñu tienda ya'a.
\trc Las cosas se venden más barato en esta tienda. (lit. Menos caras las cosas en esta tienda.)
\ej núu-ka nde'yu
\tr menos lodoso

\ac 6
\dd Se presenta antes de un sustantivo, y se traduce como 'menos'|r.|i
\oi Vitna chi núu-ka vi'nde ni'i o ja uxi pesu.
\to Ahora conseguimos menos nopales por diez pesos.

\fgn pres. sing.
\fgl núu-ka [a.m-b]
\gr cp. Conj. 9A; en las acepciones 5 y 6, se ha registrado solamente en tiempo presente
\sn {2.} ndondee*1, nuu*4
\an vi'i-ka, ya'a-ka
\re nuu*4, -ka*6

\q vv
\nrf maf dice que nuu-ka ndi'vi quiere decir: ñatuu ndi'vi-ka sukan ndi'vi iku ma.
\mtp nuu-ka
\dt 01/Jun/2019

\lx nuu-ni nuu-ni
\pr a.a-m a.a-m
\cg adv t redupl
\tl cada rato
\tli cada: cada rato
\cgi adj
\tli rato: cada rato
\cgi m
\oi Nuu-ni nuu-ni ka kanaa i, te kúñaña si'i i ma.
\to Cada rato se pelean y su mamá se molesta.
\ejc Nuu-ni nuu-ni kée i ke'e ma.
\trc Cada rato el niño sale afuera.
\ejc Ndó'o i kuesayu, te nuu-ni nuu-ni ndáti'vi i xitni i.
\trc Él tiene gripa y cada rato se sorbe los mocos.
\re nuu*8, -ni*7

\q vv
\q ap tm g
\nrb Prov 17:9
\sca cp. ndi nuu ndi nuu
\dt 15/Jul/2019

\lx nuu-nka
\pr a.m-b
\cg part
\tl solamente
\tli solamente

\cgi adv
\tl nomás
\ca se presenta después de un número
\tli nomás
\cgi adv
\oi U'un nuu-nka yoo te kenda sa Nunduva ma te koo sa ji'in de.
\to Ya faltan solamente cinco meses para que yo llegue a Oaxaca y esté con él.
\ej una nuu-nka kivi
\tr faltan ocho días nomás / solamente ocho días faltan
\gr Muchas veces se refiere a una unidad de tiempo.
\re nuu*13, -nka*3

\q vv
\nco a veces con -ni*7 después
\nsn cuando es unidad de tiempo, siempre se presenta con -nka*3; y cuando no es unidad de tiempo, puede o no presentarse con -nka*3
\cl cp. ALV 67rA noonica 'de aquí a vn rato'
\dt 14/Aug/2019

\lx nuxita
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl taco
\tli taco
\cgi m
\oi Jaa ni in nuxita vi'nde.
\to Usted está comiendo un taco de nopalitos.
\sn tacu
\re nuu*1, xita

\q vv
\nco ... in nuxita yuva / nduchi / ndeya'a 'un taco de quelite, frijoles, salsa
\ncu siempre se dice con in 'uno' aunque dan más; menospreciar lo que se da es una forma de expresar respeto
\nsn dicen que no se puede decir *nuu nuxita (en el taco)
\sca cp. staa yitna'nu
\dt 23/Aug/2016

\lx nuya'vi
\pr b.a.m
\fgn var.
\fbl nuu ya'vi
\tl plaza
\tl mercado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nu'ni
\hm 2
\pr m.m(a)

\cg vi
\tl ser recalentado
\ca tortillas
\tli recalentar: ser recalentado
\cgi vt
\cai tortillas
\gr Se ha registrado solamente en formas repetitivas.

\su ndanu'ni
\cs vi rep
\ts ser recalentado (tortillas)
\su ndaxnu'ni
\cs vt
\ts recalentar (tortillas)

\q vv
\sca nu'ni
\dt 16/Jul/2019

\lx nu'ni
\hm 1
\pr m.b

\ac 1
\cg s
\tl manajo (conjunto de cosas amarradas)
\tli manajo
\cgi m
\tl madeja
\tli madeja
\cgi f
\oi ¿Kuaan ni in nu'ni aju?
\to ¿Compra usted un manajo de ajo?
\ejc Jâ yatni uu kilo kúu in nu'ni ñuu.
\trc Un manajo de palma es como dos kilos.
\ej nu'ni ite
\tr un manajo de zacate de milpa

\ac 2
\cg adj
\tl amarrado
\tli amarrar: amarrado,_amarrada
\cgi vt

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\sn {1.} in tni, nunda'a, tiku'ni, tinu'ni
\re konu'ni

\su kunu'ni
\cs vi
\ts unirse, ser amarrado

\su ndunu'ni
\cs vi rep
\ts ser amarrado

\q vv
\q ap md o 1
\nrf ac1: algo que se junta por medio de un nudo, pero también se usa para la cantidad que uno puede agarrar en la mano
\nts casi sinón, ac1: tiku'ni 'racimo', 'manejo' (cosas que crecieron juntas)
\sat cp. tnu'ni 'nudo'
\mtp nu'ni
\cl ALV 119rA ee nuni 'haz o haze'
\cl cp. EMA 98 nu'ni 'atar, manejo'
\dt 27/Jun/2019

\lx nu'ni
\hm 3
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl konu'ni
\tl está amarrado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx nu'u
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl diente
\tli diente
\cgi m
\oi Nuna kuchi o nchuu tnu yuja ma, jin ndukutu-ka nu'u o, ka ka'an i.
\to Dicen que si masticamos resina de ocote, los dientes se arraigan bien en las encías.
\ejc Te ndika koko'o i yu'u i, te ka kene'e tee tatna ma nu'u i.
\trc Y ella abrió la boca muy ancha para que los doctores extrajeran su diente.
\nmj note que ndika = adj y se traduce con verbo en pas en esp
\ejc Nuna kaa o in ja iya, te kukakan nuu nu'u o.
\trc Si comemos algo agrio, tenemos dentera.
\nmj note que esp es pres, pero mix es fut

\ac 2
\tl diente
\ca de ajo
\ej Kua'a xeen nu'u aju ma kúu in xini ti.
\tr Una cabeza de ajo contiene muchos dientes.

\ac 3

\tl gajo
\tli gajo
\cgi m
\tl sección
\ca de una naranja o una piña de ocote
\tli sección: sección de una naranja
\cgi f
\tli naranja: sección de una naranja
\cgi f
\oi Ni skuii ña tikuaa ma te ni ta'vi ña ti, te ni wa'a ña in in nu'u ti
ndaka suchi kuechi ma.
\to Ella peló la naranja, la partió y le dio un gajo a cada niño.

\su ja'a nu'u
\cs s
\ts base de los dientes
\su ndakandi'i ... nu'u
\ts hacer crujir (los dientes)
\su sianduu tna'a ... nu'u
\ts hacer crujir (los dientes)

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc pl 2 3
\sca nu'u
\sat nu'u
\cl REY 82 noho 'dientes'
\dt 16/Jul/2019

\lx nu'u aju
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl diente
\ca de ajo
\tli diente: diente de ajo
\cgi m
\tli ajo: diente de ajo
\cgi m
\oi Ni tnaa ña uu nu'u aju nuu ko'o ndeya'a a.
\to Ella echó algunos dientes de ajo en el plato de salsa.
\ejc Sani te nú ni kuna'a jiso ma, te kaxi o uu nu'u aju, te tnaa o.
\trc Entonces cuando ya haya hervido por un rato, molemos dos dientes de ajo y los echamos.
\ejc Kua'a xeen nu'u aju ma kúu in xini ti.
\trc Una cabeza de ajo contiene muchos dientes.
\ejc In xini aju ma chi kua'a xeen nu'u ti kúu.
\trc Una cabeza de ajo contiene muchos dientes.
\nmj note "ti" en lugar de "aju".
\re nu'u, aju

\q vv
\q ap pc pl

\nsn se puede decir “nu'u ti” si queda claro por el contexto que se refiere a ajo
\dt 18/Aug/2016

\lx nu'u xeen
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl colmillo
\tli colmillo
\cgi m
\re nu'u, xeen*1

\q vv
\q ap pc a
\sca cp. nu'u ti-ina
\cl cp. ALV 48vA nohosiqui, nohodzaa ‘colmillo’
\dt 16/Jul/2019

\lx nu'u ye'e
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl diente incisivo
\tli diente: diente incisivo
\cgi m
\tli incisivo,_incisiva: diente incisivo
\cgi adj
\re nu'u, ye'e*1

\q vv
\q ap pc
\sca nu'u ye'e
\sat nu'u ye'e
\dt 16/Jul/2019

\lx nu'u yoso
\pr b.m b.m(a)
\cg s
\tl muela
\tli muela
\cgi f
\ej Ni ka jaa tindaku nu'u yoso ku'u sa.
\tr Mi hermanita tiene una muela picada. (lit. Gusanos comieron la muela de mi hermana.)
\re nu'u, yoso*3

\q vv
\q ap pc
\sca nu'u yoso
\sat nu'u yoso
\cl REY 84 noho yodzo ‘muelas’
\dt 16/Jul/2019

\lx Ñ

\alf Ñ̃

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ña

\hm 1

\pr mb(ba)

\cg adv neg

\tl no

\tli no

\cgi adv

\oi Ñ̃a jinu sava kisi de tnaa ro.

\to Échale agua, pero que no llegue a la mitad de la olla.

\ntj [mb a.m m.m ...]

\ejc Ni jaki'i lusu sukun i, te ña ni kuu kuiti kaa i xita.

\trc El niño tenía anginas y no pudo comer.

\ntj [b b.b.m m.m m.b a, m mb b a.m m.b a.b m m.b.]

\ej Ñ̃a kúu.

\tr No se puede.

\ntj [mb a.m]

\ej ¿Siva'a ña ni kii ro?

\tr ¿Por qué no viniste?

\ntj [a.b.m mb b a.m a]

\ej Ñ̃a ni ja'an i

\tr No fue.

\ntj [mb b a.b m]

\ej Ñ̃a ni yo ne'nu ni.

\tr Usted no la estaba llevando.

\gr Es una palabra antigua.

\sn masu*2, ñatuu*1, tuu*10

\re ña'a*2

\q vv

\nfr se usa más ñatuu hoy en día; ña se preserva en frases fijas

\ntn tiene dos tonos en su forma básica; el primero cambia y el segundo, no. Sin embargo, el tono bajo muchas veces no se oye y pasa a otra palabra.

\ntn antes de ni*5 CF, el tono bajo se oye en ni y el alto flotante en el verbo. ña + ni*5 + jáku'ùn = ñá n̄i jáku'ùn. ña n̄i ká jìk̄an. Pero no se sabe si este tono alto es de ña o de ní

\sat ña

\cl ALV 155vB ñaha 'no adueruio'

\cl REY 68 ñaha, ña 'no (para presente y pretérito)'

\cl ALV 68vB ñayatni 'de lexos'

\cl REY 68 ñaha, ña 'no'

\cl EMA 108 ñaha, ña 'no'

\dt 24/Aug/2019

\lx ña

\hm 2

\pr m(a)

\cg pron dep

\ac 1
\tl ella
\ca mujer
\tli ella
\cgi pron
\cai mujer
\oi Ndíko ña.
\to Ella está moliendo.

\ac 2
\tl su
\ca de una mujer
\tli su
\cgi adj
\cai de una mujer
\oi Chutuu vava'a ña xita ña ma in sa'ma; nú ña'a, te kiki i.
\to Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas.

\gr Después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,i este pronombre cambia a [a]|r.i
\re ña'a*1

\q vv
\ntn hay variación después del tono flotante [(ba)]. Kaja nuu ña i. 'ella le señala'. algunas personas tienen tono bajo en "ña", y tono alto en "i" [m.a a.b b a]; y otras tienen tono alto en "ña" y tono medio en "i" [m.a a.b a m] La misma variación se encuentra en n̄i chù'u ñá ì / ~ ñá í. 'ella lo escondió' El primer patrón es semejante a SCA.

\sca ña
\hue ña
\sat ña
\mtp ña
\cl REY 14 ña 'ella'
\dt 17/Jul/2019

\lx ña
\hm 3
\pr m(a)
\fgn var.
\fbl ña'a*3
\dd Indica un complemento conocido.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ña te ... -ka
\pr mb a ... b
\cg adv neg
\tl todavía no
\tli todavía: todavía no

\cgi adv
\tli no: todavía no
\cgi adv
\oi Ña te tñanda'a-ka i.
\to Todavía no se ha casado.
\ej Ña te nduva'a-ka nda'a sa.
\tr La mano todavía no me sana.
\ej Ña te koo-ka de.
\tr Todavía no está.
\gr Se presenta con un verbo en tiempo futuro; es una frase antigua.
\sn ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuu tnuni-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka,
tuvi-ka
\re ña*1, te*2, -ka*6

\q vv
\sca cp. tia'an-ka
\mtp cp. tee ... -ka
\cl REY 44 ta ... ca, huata ... ca 'aun no', huata ... hooça 'ni una sola vez' (con futuro)
\dt 26/Jul/2019

\lx ñajin
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl jícara
\tli jícara
\cgi f
\tl bandeja
\tli bandeja
\cgi f
\oi Ni ke'en ña in ñajin, te ni tava ña ndute.
\to Ella agarró una jícara y sacó agua.

\ac 2
\tl jícara
\ca cantidad que cabe en una jícara
\oi Kuaan mani ña'a ni in ñajin ndute chi yíchi xeen sa.
\to Regáleme una jícara de agua porque tengo mucha sed.
\ejc Te ni ke'en sa in ñajin ndute, te ni ji'i sa de.
\trc Y agarré una jícara de agua y me la tomé.

\fgn después de (a)
\fgl ñajin [a.m(a)]

\su tnu ñajin
\cs s
\ts jícara
\dib obw007b.tif
\pie ñajin

\q vv
\q ap md cap lq
\q ap rcp
\nds crece en un palo
\nts también: ñajin ka'nu 'bandeja', que es poco conocida
\sca ñajin
\sat ñajin
\mtp ñajin
\cl ALV 203rB yasi 'xicara'
\dt 21/Jun/2019

\lx ñama
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl hoja de mazorca
\tli hoja: hoja de mazorca
\cgi f
\tli mazorca: hoja de mazorca
\cgi f
\oi Ka tava ña ñama, te ka sa'a ña xita kisi.
\to Ellas sacan hojas de mazorcas y hacen tamales.
\ejc Masu kuu ñama tiuchi ma kuantniñu o ja sa'a o xita kisi.
\trc No se puede usar hoja desmoronada para hacer tamales.
\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)] o [à.a(a)]|r.|i

\su ndoko ñama
\cs s
\ts palo de milpa (sin zacate, pero con hojas de mazorca)
\su niñi ñama
\cs s
\ts mazorca (con la hoja)
\su tnu ñama
\cs s
\ts caña (seca de milpa)
\su xita ñama
\cs s
\ts tamal

\q vv
\q ap pc pl
\sca ñama
\hue ñama
\sat ñama
\cl ALV 43vB ñama 'caña de mayz seca'
\dt 17/Jul/2019

\lx ñama
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)

\ac 1

\cg adj
\tl liviano
\tli liviano,_liviana
\cgi adj
\tl ligero
\tli ligero,_ligera
\cgi adj
\oi Ñama-ka cubeta plástico ma sana cubeta kaa ma.
\to La cubeta de plástico es más liviana que la cubeta de fierro.
\ejc Xu'un tutu ma chi ñama-ka i sana xu'un kaa ma.
\trc Los billetes son más ligeros que las monedas.

\ac 2
\cg adj
\tl listo
\tli listo,_lista
\cgi adj
\tl hábil
\tli hábil
\cgi adj
\tl capaz
\tli capaz
\cgi adj
\oi In suchi ñama kúu i, te ni kundee i ni ni'i i in premiu.
\to Es un niño listo y ganó un premio.

\ac 3
\cg adj
\tl trabajador
\tli trabajador,_trabajadora
\cgi adj
\oi Ñama xeen kaa i.
\to Es muy trabajador.

\ac 4
\cg adv m
\tl rápido
\tli rápido,_rápida
\cgi adj
\tl con prisa
\tli prisa: con prisa
\cgi f
\oi Ñama ro chi nuu ri.
\to Apúrate (lit. rápido tú) porque tengo prisa.
\ejc Listo xeen kaa i; ñama xeen jáku'un ini i.
\trc El niño es muy listo; entiende luego.
\ejc Ñama ñama-ni ka'an ro te kí'on.
\trc Habla muy brevemente y vámonos.
\ej Koo ñama ro.
\tr Ponte vivo
\ejc Saña chi kókon ndija sa, te ñama-ni ni xndi'i sa.
\trc Yo, de veras tenía hambre, y rápido nomás me lo acabé.

\ej Ñama ñama ni ka chi'i [i] zapatu ma, te vaa ni a in ñatuu ni kendoo.

\tr Muy rápido se pusieron el zapato, pero ni a una no le quedó.

\ej Ñama ñama ká'an ni, te masu jáku'un ini sa.

\tr Usted habla muy rápido, y no entiendo.

\ej Ñama ñama jika i.

\tr Él camina muy rápido.

\ntj [m.b m.b a.m m] sin cambios tonales

\sn {4.} ni'i*3, yachi*2

\an {1.} vee*1, {2.} uun ini, {3.} kuxi*3, {4.} kuee, kueni

\su kuñama

\cs vi

\ts ser rápido, apurarse; actuar con facilidad

\su nduñama

\cs vi rep

\ts volverse liviano

\q vv

\nrf ac4: también de un canto vivo y de hablar rápido

\nns en el futuro se presenta con koo*3 'existir'

\sca ñama

\sat ñama

\mtp ñama

\cl cp. ALV 138rB cama 'ligera cosa'

\cl EMA 109 ñama 'ágil, ligero'

\dt 17/Jul/2019

\lx ñani

\pr m.b

\cg s

\ac 1

\tl hermano

\ca de un hombre

\tli hermano

\cgi m

\cai de un hombre

\oi Uu-ka kuiya kánduu i ñani luluu i ma.

\to Él tiene dos años más que su hermano menor.

\ac 2

\tl primo hermano

\tli primo: primo hermano

\cgi m

\tli hermano: primo hermano

\cgi m

\cai de un hombre

\tl primo

\ca de un hombre

\oi Ro'o kúu ñani ri, vaa sa'ya xito ri ma, kúu ro.

\to Tú eres mi primo hermano porque eres hijo de mi tío.

\ej Ñani sa sa'ya xito sa kúu i.
\tr Él es mi primo hermano, el hijo de mi tío.

\q vv
\q ap pr con
\sca ñani
\sat ñani
\cl ALV 100rA ñani 'ermano'
\cl REY 87 ñani 'hermano, los hombres dizen'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñani ku-uu
\pr m.b b-a.b
\cg s

\ac 1
\tl hermanastro
\ca de un hombre
\tli hermanastro
\cgi m
\cai de un hombre
\oi Ni ka ndakueka tna'a ña ji'in in tee neva'a in sayii de, te ni iyo ñani ku-uu sayii maa ña ma.
\to Ella se juntó con un hombre que tenía un hijo, así que su propio hijo llegó a tener un hermanastro.

\ac 2
\tl medio hermano
\ca de un hombre
\tli medio,_media: medio hermano
\cgi adj
\tli hermano: medio hermano
\cgi m
\cai de un hombre
\oi Ni ndatnanda'a ña, te nuu in kuiya te ni kâku in sayii ña ji'in de, te kúu lulu ña ma ñani ku-uu sayii ña ma.
\to Ella volvió a casarse y en un año tuvo un hijo, que es el medio hermano de su hijo mayor.

\re ñani, ku-uu

\q vv
\q ap pr con
\nts también formas perifrásticas como: sa'ya tee ni ndakueka si'i sa
\sca cp. ñani keen
\dt 22/Jul/2019

\lx ñani ni kâku ji'in
\pr m.b b m.m a.a(a)
\cg s
\tl hermano
\ca carnal, de un hombre

\tli hermano
\cgi m
\cai carnal, de un hombre
\oi Ñani ni kâku ji'in sa kúu tee ya'a, kovaa in-ka de ma chi ñani sa ja tnu'u xito sa kúu de.
\to Este hombre es mi hermano carnal, pero el otro es mi primo.
\re ñani, ni*4, kâku*2, ji'in*2

\q vv
\q ap pr con
\dt 16/Aug/2016

\lx ñani ... ja tnu'u xito
\pr m.b ... m.b a.m m.b
\cg s
\tl primo
\ca de un hombre, del lado de un tío
\tli primo
\cgi m
\cai de un hombre, del lado de un tío
\oi Ñani i ja tnu'u xito kúu suchi ni ndenda ma.
\to El muchacho que regresó es su primo del lado de un tío.
\re ñani, ja tnu'u xito

\q vv
\nsn no hay necesidad de expresar el poseedor de xito
\cl ALV 107vA tnuhu 'estirpe de linaje'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñani ... ja tnu'u xixi
\pr m.b ... m.b a.m m.b
\cg s
\tl primo
\ca de un hombre, del lado de una tía
\tli primo
\cgi m
\cai de un hombre, del lado de una tía
\re ñani, ja tnu'u xixi

\q vv
\cl ALV 107vA tnuhu 'estirpe de linaje'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñanka
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl bromista
\tli bromista
\cgi adj
\oi Nde'e xeen ñanka de, te sa'a de ja ka kusii ñayii.
\to Él es muy bromista y hace reír a la gente.

\ntj [m.b a.b a.a a, ...]
\re ñanka*1

\su ka'an ñanka
\cs vi
\ts bromear (con palabras)
\su sañanka
\cs vi
\ts bromear (sin palabras)

\q vv
\sca ñanka
\dt 22/Jul/2019

\lx ñanka
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl chilolos (reg.)
\tli chilolo: chilolos
\cgi m reg.
\tl mojigangas (reg.)
\tli mojiganga: mojigangas
\cgi f reg.
\tl danzantes
\ca de Carnaval
\tli danzante
\cgi m
\cai de Carnaval
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ñanka*2
\cs adj
\ts bromista
\su sa'a ... ñanka
\ts hacer el papel de chilolo
\su Viko Ñanka
\cs s
\ts Carnaval

\q vv
\q ap per of c
\q ap tm fs
\nms esp reg: a pesar de su origen mixteco, la palabra regional chilolo no se conoce en Magdalena; se usa mayormente en la Mixteca Baja
\sca cp. ña'na
\hue cp. ña'na
\sat ñanka
\cl cp. ALV 147rB nuu ñaña nuu tnanu 'maxcara o caratula'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñanki

\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adj

\ac 1
\tl empolvado
\tli empolvar: empolvado,_empolvada
\cgi vt

\ac 2
\tl pálido
\tli pálido,_pálida
\cgi adj
\tl desnutrido
\tli desnutrir: desnutrido,_desnutrida
\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ndañanki
\cs vi
\ts estar pálido
\su ñanki*1
\cs vi
\ts estar empolvado; estar pálido
\su tiñanki
\cs s
\ts cáscara (de un capullo)
\su yaa ... ñanki*2
\cs difr: adj
\ts empolvado; pálido

\q vv
\q ap enf sin
\nfr se presenta mayormente en formas compuestas
\sca cp. tiyanki
\dt 30/Jul/2019

\lx ñanki
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl estar empolvado
\tli empolvar: estar empolvado
\cgi vt

\ac 2
\tl estar pálido
\tli pálido,_pálida: estar pálido
\cgi adj

\tl estar desnutrido
\tli desnutrir: estar desnutrido
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl ñánki [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn {2.} ndañanki, ndayaa*2, nduyaa*1
\re ñanki*2

\su yaa ... ñanki*1
\cs difr: vi
\ts empolvarse; ponerse pálido
\su yiki ... ñanki
\cs difr: vi
\ts ponerse flaco, ponerse huesudo

\q vv
\q ap enf sin v
\nfr se presenta mayormente en difrasismos
\dt 31/Aug/2016

\lx ñasi'i
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl esposa
\tli esposa
\cgi f
\oi Jika de nda'vi ndúku de ñasi'i sajin de ma.
\to Él está pidiendo esposa para su sobrino.
\re si'i*1

\su ni'i ñasi'i
\cs vi
\ts encontrar esposa
\su tee ni ji'i ñasi'i
\cs s
\ts viudo

\q vv
\q ap pr pol
\net el tono de ña- es [b]l, así que prob no proviene de mujer [m.m.a]; cp.
ñayivi*1
\sca ñasi'i
\sat ñasi'i
\mtp ñasi'i
\cl ALV 153vA ñahadzehe 'muger'
\cl REY 5 ñahadzehe 'muger'
\dt 10/Mar/2020

\lx ñaskua'a
\pr m.a.m

\fgn var.
\fbl ña'a skua'a
\tl maestra

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñatutuvi-ka
\pr m.a.m.a-b
\cg adv neg
\tl todavía no
\tli todavía: todavía no
\cgi adv
\tli no: todavía no
\cgi adv
\oi Ñatutuvi-ka jin kuni ni yaa ya'a.
\to Ustedes todavía no conocen este canto.
\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro.
\sn ña te ... -ka, ñatuu ... -ka, ñatuu tnuni ... -ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka,
tuvi-ka
\re ñatuvi-ka

\q vv
\nsn siempre con tiempo futuro
\dt 14/Aug/2016

\lx ñatuu
\hm 1
\pr m.a.a
\cg adv neg

\ac 1
\tl no
\ca se presenta mayormente con verbos en los tiempos presente o
pasado
\tli no
\cgi adv
\oi Ñi'i ña; ñatuu kúu ka'an ña.
\to Ella es muda; no puede hablar.
\ejc ¿Ni ndasa'a ro tarea ro ma, o ñatuu?
\trc ¿Hiciste tu tarea o no?
\nmj hay saltillos en la primera y segunda parte
\ej Ñatuu ni te'nde ndijan ña.
\tr Su huarache (de la mujer) no se rompió.
\ej Ndika ma, jaa asi, te soo i ma ñatuu.
\tr Los plátanos saben sabrosos, pero la cáscara no.

\ac 2
\dd Cuando se presenta antes de un sustantivo o pronombre y el verbo
|bkoo*3|i 'existir', se puede traducir como 'no está'.
\oi Ñatuu de iyo chi kua'an de Ndinuu.
\to No está él porque se fue a Tlaxiaco.

\ntj [m.m.m a a.a]
\ejc Ñatuu maa ña iyo.
\trc Ella no está.
\ej Ñatuu i iyo.
\tr No está.
\ntj [m.a.a m a.a]

\ac 3
\dd Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como 'no está'.
\oi Ñatuu de.
\to Él no está.

\ac 4
\tl no
\ca se presenta antes de un adjetivo
\oi In tniñu ñatuu va'a kúu.
\to No es un trabajo bueno. (lit. Es un trabajo no bueno.)

\gr Antes de |bvi|i 'pues'|r, |b-ka*6|i 'más' y la mayoría de los pronombres, el tono cambia a [m.m.m]|r,|i y el tono alto pasa a estas palabras; el uso de la acepción 3 es infrecuente.
\sn masu*2, ña*1, tuu*10
\re ña*1, tuu*10

\su ni ñatuu
\cs adv neg
\ts ni siquiera, ni aun así

\q vv
\net tal vez anteriormente fuera un verbo para 'no hay'
\nrB 1Co 1:10 -- con futuro: te ñatuu koo jin ko sa'a siin tna'a ni,
\nrB Ef 4:25 -- Chukan kúu ja ñatuu koo jin xnda'vi tna'a-ka ni,
\nrB Stgo 1:6 -- Ñatuu ko kani uu kani uni ini o
\nsn ac1: se usa con verbos pasados y presentes, pero vgr dice que se usa también en futuro y mandatos; cp. Ef 4:25, Stgo 1:6 (antes de koo o ko)
\hue ñatuu
\sat ñatuu
\mtp ñatuu
\cl cp. ALV 154rB ñatuvui 'nada'; 155vB ñatuvui 'no ay'
\dt 06/Sep/2019

\lx ñatuu
\hm 2
\pr m.a.a
\cg interj
\tl no
\tli no
\cgi adv
\oi --¿Ni kuya'vi xndiki ma? --Ñatuu.
\to --¿Se vendió el toro? --No.

\ej Ñatuu, vaa ya'a jito ri ti vi.
\tr No porque aquí yo los cuido pues.
\ej Ñatuu, chi vaa másu ko ndakani ro nuu yuva ri.
\tr No, pues no lo vayas a contar a mi papá.
\sn ña'a*2, tuu*11
\re ña*1, tuu*11

\q vv
\nsn maf prefiere chi*1 después de ñatuu*2, y no vaa*4
\sca ñatuu
\dt 22/Jul/2019

\lx ñatuu kuiti
\pr m.a.a m.b(ba)

\ac 1
\cg adv neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco + : ni un poco
\cgi m
\tl en nada
\tli nada: en nada
\cgi pron
\oi Ñatuu kuiti ka kandija ro.
\to Ustedes no obedecen en nada.
\ej Koo yuu yichi kúu chi ñatuu kuiti kúun savi.
\tr Se llama canícula seco porque no llueve nada.

\ac 2
\cg adj indef neg
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\tl ninguno
\tli ninguno, ninguna
\cgi adj
\oi Ñatuu kuiti na viko iyo, ni seña ni vala.
\to No hay nada de nubes, ni un poco.
\ejb Ñatuu kuiti nawa kúyu'u ja ma kenda kivi ndatuu i.
\trb No hay nada oculto que no va a llegar un día que se revele.

\sn {1.} masu nde*1, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu nde*1,
ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde*1, tuu
nde*1, tuu-ni nde*1, {2.} masu na, ñatuu na
\re ñatuu*1, kuiti*2

\q vv
\dt 29/Jul/2016

\lx ñatuu kuiti nama

\pr m.a.a m.b a.m
\cg adv t neg
\tl nunca
\tli nunca
\cgi adv
\oi Ñatuu kuiti nama jini sa in koo ya'a.
\to Nunca he visto una culebra aquí.
\re ñatuu kuiti, nama*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñatuu kuiti nde
\pr m.a.a m.b a(ba)
\cg adv neg
\tl absolutamente nada
\tli absoluto,_absoluta: absolutamente nada
\cgi adj
\tli nada: absolutamente nada
\cgi pron
\oi Ñatuu kuiti nde ni jikan-tuu'u ña'a i ja kuu ndijin nuu yo'o kaa ma.
\to No me preguntó absolutamente nada de usted por teléfono.
\nmj ni = CF
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado contrafactual'|r.|i
\sn masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu na nde*1, ñatuu nde*1, ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde*1, tuu nde*1, tuu-ni nde*1
\re ñatuu kuiti, nde*1

\q vv
\dt 04/Mar/2017

\lx ñatuu na
\pr m.a.a mb
\cg adj indef neg

\ac 1
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\tl ninguno
\tli ninguno,_ninguna
\cgi adj
\oi Ñatuu na nuu ya'vi ni jiyo vitna.
\to No hubo plaza hoy. (lit. Ninguna plaza hubo hoy.)
\ejc Ñatuu na tinta tnu ñu'u.
\trc El plumón no tiene nada de tinta.
\ejc Ñatuu na gana suchi luluu ma nawa sa'a i.
\trc Al niño no le da ganas de hacer nada.
\ej Ñatuu na clínica ni jiyo.

\tr No había clínica.
\ej Ñatuu na tniñu ñuu sa'a de.
\tr Él no está ocupado con trabajo del pueblo.
\ntj [m.a.a mb m.m ...]
\ej Ñatuu na ñayii ka iyo.
\tr Nadie está.
\ej nuu ñatuu na ve'e ñayii ka ndaa ma
\tr un lugar donde no había casas

\ac 2

\dd Cuando se presenta antes de un sustantivo y no se presenta ningún verbo, se puede traducir como 'no hay'.
\oi In ña'a nda'vi kúu ña; ñatuu na xu'un ña.
\to Es una mujer pobre; no tiene dinero (lit. no hay su dinero)|i.|r
\oi Ñatuu na viko.
\to No hay nubes.
\ej Ñatuu na iya yoo.
\tr luna nueva (cuando no hay luna)

\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn masu na
\re ñatuu*1, na*2

\q vv

\nsn a veces alguna palabra como maa*2 (mismo), vi (pues), -ka*6 (más) se presenta entre ñatuu y na. Ñatuu maa na iyo. No había nada de las cosas.
\nsn note el uso de na*2 sin ñatuu*1 con el segundo sustantivo: suchi kuechi ñatuu na yuva na si'i i ma 'niños que no tienen padre ni padre'
\sat ñatuu na
\dt 23/Sep/2019

\lx ñatuu na in
\pr m.a.a mb mm
\cg pron neg

\tl nadie
\tli nadie
\cgi pron
\oi Ñatuu na in ka iyo ini ve'e ma.
\to No hay nadie en la casa.
\ejc --¿Ka iyo de? --Ñatuu na in ka iyo.
\trc --¿Están? --No hay/está nadie.
\ejc Ñatuu kuiti na in iyo.
\trc Nadie no está. Nadie no estaba.
\ejc Ñatuu kuiti na in ni jiyo.
\trc Nadie estuvo
\nmj ni = CF
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn masu na in, tuu na in
\re ñatuu*1, na in

\q vv
\sca cp. ña in
\cl cp. ALV 155vB ñaha ‘no adueruio’; 155vB ñatuvui ‘no ay’
\dt 17/Jul/2019

\lx ñatuu na ini
\pr m.a.a mb m.b
\tl ser de buen corazón
\ca lit. no tener nada adentro
\tli bueno,_buena: ser de buen corazón
\cgi adj
\tli corazón: ser de buen corazón
\cgi m
\oi Ñatuu na ini janu sa ma.
\to Mi nuera es de buen corazón.
\re ñatuu*1, na*2, ini*1

\q vv
\nrf no tener nada malo adentro, no grosero, no regañón, no impaciente
\dt 31/Jul/2016

\lx ñatuu na kivi
\pr m.a.a mb m.b(ba)
\cg adv t neg
\tl ningún día
\tli ninguno,_ninguna: ningún día
\cgi adj
\tli día: ningún día
\cgi m
\vp ñatuu na kii
\sn ni a in kivi, ñatuu nde in kivi, ñatuu nde kivi
\re ñatuu*1, na kivi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñatuu na nde
\hm 2
\pr m.a.a mb a(ba)
\cg adv l neg
\tl ningún lugar
\tli ninguno,_ninguna: ningún lugar
\cgi adj
\tli lugar: ningún lugar
\cgi m
\tl en ningún lugar
\tl a ningún lugar
\tl ninguna parte
\tli parte: ninguna parte
\cgi f
\tl en ninguna parte
\tl a ninguna parte

\oi Ñatuu na nde iyo xu'un ma.
\to El dinero no está en ningún lugar.
\ntj [m.a.a mb a a.a b.m a]
\ejc Yikuu iso ma jaa ti nda'a yuku jichi, te ndónenuu ti jito ti nú ñatuu na nde
vee tee xi-itu ma.
\trc El conejo se está comiendo la hoja del frijolar, y mira para arriba para
vigilar si no viene de algún lugar el dueño.
\ej Ñatuu na nde iyo-ka ti.
\tr El animal ya no estaba en ningún lugar.
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado contrafactual'|r.|i
\sn masu na nde, masu nde*2, ñatuu nde*2, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde*2, tuu na
nde*2, tuu nde*2, tuu-ni nde*2
\re ñatuu*1, na nde*2

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx ñatuu na nde
\hm 1
\pr m.a.a mb a(ba)
\cg adj indef neg
\tl ninguno
\tli ninguno,_ninguna
\cgi adj
\oi Ñatuu na nde ni ya'a ni ja'an viko ma.
\to Ninguno de ustedes fue a la fiesta.
\nmj primer ni = Ud.; segundo ni = CF
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado contrafactual'|r.|i
\sn masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu nde*1, ñatuu-ni
nde*1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde*1, tuu nde*1, tuu-ni
nde*1
\re ñatuu*1, na nde*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñatuu na ... -ka
\pr m.a.a mb ... b
\cg adj indef neg
\tl ya no hay
\tli ya: ya no hay
\cgi adv
\tli haber: ya no hay
\cgi vi
\oi Ñatuu na sa'ma-ka o ma.
\to Ya no tenemos ropa. (lit. Ya no hay ropa de nosotros.)
\re ñatuu ... -ka, na*2

\q vv
\nrb Rom 8:35 -- xi ja ñatuu na sa'ma-ka o ma (o que ya no tenemos ropa) con
-ka en un sustantivo
\nrb Filemon 7 -- ñatuu na ja u'vi-ka ka sa'a i ma (sin verbo, vcop entendido)

\dt 23/Aug/2016

\lx ñatuu nama
\pr m.a.a mb.m(a)
\cg adv t neg

\ac 1

\tl nunca
\tli nunca

\cgi adv

\tl jamás

\ca en el pasado

\tli jamás

\cgi adv

\oi Ñatuu nama jini o ja kúun xeen savi.

\to Jamás habíamos visto que lloviera tan fuerte.

\ejc Ñatuu kuiti nama ja'an sa Nunduva.

\trc Nunca he ido a Oaxaca.

\ej ¿Ñatuu nama ka ka'vi ni nuu tutu ma ...?

\tr ¿Nunca han leído en el libro ...?

\ac 2

\tl nunca

\tl jamás

\ca en el futuro

\oi Ñatuu nama ko kuni ri ja sukan ko sa'a ro.

\to Jamás quiero ver que hagas cosas así.

\nmj ko kuni = fut

\re ñatuu*1, nama*3

\q vv

\nsn ac1: verbo en tiempo presente, pero significado pasado.

\cl cp. REY 69 amana 'quando'

\dt 01/Sep/2016

\lx ñatuu nama uun

\pr m.a.a mb.m a.m

\cg adv t neg

\tl nunca

\tli nunca

\cgi adv

\tl ni una vez

\tli ni: ni una vez

\cgi conj

\tli vez: ni una vez

\cgi f

\oi Onde xi'na-ka ma chi ñatuu nama uun ka jini o ja kii in ñayii te xnda'vi ña'a i.

\to En tiempos pasados nunca habíamos visto a nadie que viniera a engañarnos.

\re ñatuu nama, uun*2

\q vv
\cl cp. ALV 156vB ña hoo ‘nunca en ningun tiempo’
\dt 01/Sep/2016

\lx ñatuu nawa
\pr m.a.a a.a(b)
\cg pron neg
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\oi Ñatuu nawa sa'a kuiti de, vaa ku'u de.
\to No hace absolutamente nada porque está enfermo.
\ntj [m.a.a a.a a.a.m.b a, ...]
\ejc In ña'a te ni tee u'vi ña janu ña ma, kovaa ñatuu nawa ni ndo'o ña'a ma.
\trc Una mujer maldijo a su nuera, pero no le pasó nada.
\ejc Ñatuu nawa ni tñii sa.
\trc No agarré nada.
\nmj ni = CF
\ejc Ñatuu nawa ni saka o itu ma.
\trc No sembramos nada en el campo.
\nmj ni = CF
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado
contrafactual’|r.|i
\sn masu nawa, tuu nawa
\re ñatuu*1, nawa

\q vv
\mtp cp. tuu nu
\dt 24/Sep/2019

\lx ñatuu nawa kúu
\pr m.a.a a.a a.m
\cg frase

\ac 1
\tl no es nada
\tli nada: no es nada
\cgi pron
\tl no me debe nada

\ac 2
\tl de nada
\ca contestación a “muchas gracias”
\tli nada: de nada
\cgi pron

\sn masu nawa kúu, tuu nawa kúu
\re ñatuu nawa, (‘)*2, kuu*3

\q vv
\net calco del esp. (de “de nada” o de “no hay de que”)

\sat ñatuu nu kuu
\dt 17/Sep/2019

\lx ñatuu nawa sa'a
\pr m.a.a a.a b.a
\cg frase
\tl ;no se preocupe!
\tli preocupar: ;no se preocupe!
\cgi vt
\tl no le hace
\ca lit. no hace nada
\tli hacer: no le hace
\cgi vt
\oi --Konekanu ini ni, te una kivi na, te ndataa sa ja távi sa ma.
--Ñatuu nawa sa'a.
\to --Discúlpeme y en una semana le pago lo que debo. --¡No se
preocupe!
\sn tuu na tnu'u ndí ini, tuu nawa sa'a
\re ñatuu nawa, sa'a*1

\q vv
\nrf de usa para quitar la preocupación de una persona que se ha disculpado.
\sat ñatuu nu sa'a
\dt 02/Sep/2019

\lx ñatuu nde
\hm 1
\pr m.a.a a(ba)

\ac 1
\cg adj indef neg
\tl ninguno
\tli ninguno,_ninguna
\cgi adj
\oi Ñatuu nde suchi kua'an Ndinuu.
\to Ningún niño fue a Tlaxiaco.

\ac 2
\cg adv neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco + : ni un poco
\cgi m
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\tl en nada
\tli nada: en nada
\cgi pron
\oi In tee iyo ndee iyo va'a kúu de, te ñatuu nde ku'u de.
\to Es un hombre sano; no se enferma ni un poco.

\ejc Ñatuu nde ka ka'an-ka i tnu'u "nduva" vitna chi ka ka'an i tnu'u "flecha".
 \trc Para flecha ya no se usa (lit. dicen) la palabra "nduva".
 \ejc Ñatuu nde yi'i azúcar.
 \trc No tiene nada de azúcar. (pan o agua)
 \ntj [m.a.a a a.a m.m.ab] o [m.a.a a b.a m.m.ab]
 \ejc Ichi ndaa kúu; ñatuu nde kótna'nu ichi.
 \trc Es un camino recto; no tiene curvas.
 \ejc Ñatuu kuiti nde ni ja'an ña skuela.
 \trc Ella nunca fue a la escuela.
 \ejb Ñatuu nde jin kandija-ka ro tnu'u ka'an ri ya.
 \trb Todavía no creen en nada las palabras que les digo.
 \ej ¿Nava'a ñatuu nde nduu ri lakaka chi játna ini neé kuiti ri, vaa ru'u a chi ndava ndava-ni ri, te masu nawa sa'a ri.
 \tr ¿Por qué no me convierto en cuervo porque a mi me gustaría mucho, porque yo volaría mucho y no haría nada.
 \ntj [... nawá sa'à rí]
 \nmj játna = pres
 \ej ¿Nava'a ni ndaxteku ro tee yukan? Te ñatuu nde ni ka'an kuiti iso ma.
 \tr ¿Por qué hiciste que viviera aquel hombre? Y el conejo no dijo absolutamente nada.
 \nmj segundo ni = CF
 \ej Ñatuu nde'yo-ka (nde iyo-ka) yuu.
 \tr La piedra ya no estaba (en su lugar).
 \nmj no quiere decir 'no estaba en ningún lugar'
 \ej natuu nde jatu ini i
 \tr no es ni un poco berrinchudo

\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado contrafactual'|r.|i
 \sn {1.} ni a in, ni-in, {2.} masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti nde, tuu na nde*1, tuu nde*1, tuu-ni nde*1
 \re ñatuu*1, nde*1

\q vv
 \dt 04/Mar/2017

\lx ñatuu nde
 \hm 2
 \pr m.a.a a(ba)
 \cg adv l neg
 \tl ningún lugar
 \tli ninguno, ninguna: ningún lugar
 \cgi adj
 \tli lugar: ningún lugar
 \cgi m
 \tl en ningún lugar
 \tl a ningún lugar
 \tl ninguna parte
 \tli parte: ninguna parte
 \cgi f
 \tl en ninguna parte

\tl a ninguna parte
\oi Ñatuu nde iyo su'nu ma.
\to La camisa no está en ninguna parte.
\ejc Xi nkaa xi nkêe koo ma; ñatuu nde'yo-ka ti.
\trc Subiendo o bajando la culebra, pero ya no está.
\ejc Ñatuu nde nune-ka nuu ndoo ro.
\trc Ya no hay lugar para que pases la noche.
\ejc Ni ndakoto ña nuu ndo'o ña ma, nú ñatuu nde ñunee xu'un ña ma.
\trc Ella miró en su tenate si no estaba allí su dinero.
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn masu na nde, masu nde*2, ñatuu na nde*2, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde*2, tuu
na nde*2, tuu nde*2, tuu-ni nde*2
\re ñatuu*1, nde*2

\q vv
\nsn cuando se presenta con -ka*6, indica ya no o todavía no, según el tiempo.
\dt 04/Mar/2017

\lx ñatuu nde a
\pr m.a.a a mb(ba)
\cg pron neg
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\tl ninguna cosa
\tli ninguno,_ninguna: ninguna cosa
\cgi adj
\tli cosa: ninguna cosa
\cgi f
\oi ¿Ñatuu nde a ni ndoo nuu carru ma?
\to ¿No se quedó nada en el carro?
\re ñatuu*1, nde a

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñatuu nde ichi
\pr m.a.a a m.m(a)
\cg adv l neg
\tl ningún lugar
\tli ninguno,_ninguna: ningún lugar
\cgi adj
\tli lugar: ningún lugar
\cgi m
\tl por ningún lugar
\tl ninguna parte
\tli parte: ninguna parte
\cgi f
\tl por ninguna parte
\oi Ñatuu nde ichi ni kee ti.
\to El animal no salió por ninguna parte.

\nmj ni = CF
\sn masu na nde, masu nde*2, ñatuu na nde*2, ñatuu nde*2, ñatuu-ni nde*2, tuu
na nde*2, tuu nde*2, tuu-ni nde*2
\re ñatuu nde*1, ichi*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ñatuu nde in kivi
\pr m.a.a a mm m.b(ba)
\cg adv t neg
\tl ningún día
\tli ninguno,_ninguna: ningún día
\cgi adj
\tli día: ningún día
\cgi m
\oi Ñatuu nde in kivi ni ja'an de.
\to No fue ningún día.
\nmj ni = CF
\vp ñatuu nde in kii
\sn ni a in kivi, ñatuu na kivi, ñatuu nde kivi
\re ñatuu nde*1, in, kivi*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñatuu nde kivi
\pr m.a.a a m.b(ba)
\cg adv t neg
\tl ningún día
\tli ninguno,_ninguna: ningún día
\cgi adj
\tli día: ningún día
\cgi m
\oi Ñatuu nde kivi ni ja'an de.
\to No fue ningún día.
\nmj ni = CF
\vp ñatuu nde kii
\sn ni a in kivi, ñatuu na kivi, ñatuu nde in kivi
\re ñatuu nde*1, kivi*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñatuu tnuni-ka
\pr m.a.a b.a-b
\cg adv neg
\tl todavía no
\tli todavía: todavía no
\cgi adv
\tli no: todavía no
\cgi adv

\oi ¿Ñatuu tnuni-ka ki'in ro?
\to ¿Todavía no te has ido?
\sn ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka,
tuvi-ka
\re ñatuu ... -ka, tnuni*2

\q vv
\dt 28/Aug/2016

\lx ñatuu ... -ka
\pr m.a.a ... b
\cg adv neg

\ac 1
\tl ya no
\ca se presenta con un verbo en tiempo presente o pasado
\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv

\oi Ñatuu iyo-ka ri Nunduva ma.
\to Ya no vivo en Oaxaca.
\ejc Ni kuu kivi ka iyo ta'nu de ma, te ñatuu ka kuñama-ka de jin kaka de.
\trc Sus abuelos ya son muy grandes y ya no pueden caminar recio.
\ejc Ñatuu ni jaa-ka i pan i ma.
\trc El niño ya no se comió su pan.
\ejc Ñatuu ka sa'a-ka i soo ñuu ya'a.
\trc Ya no fabrican cobijas en este pueblo.
\ejc Chítna'nu i yaa i ma, te ñatuu ni ka'an-ka i.
\trc La persona guarda silencio; ya no habló más.
\ejc In ña'a kuaa kúu ña; ñatuu kúndijin-ka nuu ña.
\trc La mujer es ciega; ya no puede ver.
\ejb Ñatuu nde jin kandija-ka ro tnu'u ka'an ri ya.
\trb Todavía no creen en nada las palabras que les digo.
\ejb te ñatuu ni xnaa-ka ya ñuu i ma.
\trb y ya no destruyó su ciudad (de RAT Jonás)
\ej Ñatuu jiniñu'u-ka machiti.
\tr El machete ya no servía.
\ej Kua'a suchi kuechi ñatuu ka kuni-ka i jin ka'an i sa'an ñuu savi.
\tr Mucho niños ya no quieren hablar mixteco.

\ac 2
\tl todavía no
\ca se presenta con un verbo en tiempo futuro
\tli todavía: todavía no
\cgi adv
\tli no: todavía no
\cgi adv
\tl aún no
\tli aún: aún no
\cgi adv
\tli no: aún no

\cgi adv
 \oi Ñatuu kua'a-ka ri ja jin kaa chuun ma.
 \to Todavía no les he dado de comer a los pollos.
 \ejc Isa ka kuu i; ñatuu jin nduu-ka i ndixin.
 \trc Son jilotes; todavía no se han transformado en elotes.
 \ejc Ñatuu kuu-ka tee i.
 \trc Todavía no puede escribir. (de un niño pequeño)
 \nmj kuu = fut
 \ejc Ñatuu kua'a-ka ro xitni ro.
 \trc Todavía no has limpiado su nariz.
 \ejc Ñatuu kuni-ka ro ndachindeyi ro ko'o ro.
 \trc Todavía no te pone tu plato bocabajo.
 \nmj se dice esto de los que todavía no han sido mayordomos.
 \ejc Ni ñatuu kua'a-ka ro maa ro.
 \trc Todavía no te has limpiado.
 \ejc Ni ku'u de, te ñatuu ndundatnu-ka de chi kuíta-ka de.
 \trc Se enfermó y aún no recupera sus fuerzas pues es débil todavía.
 \ejc Ñatuu ni xnaa-ka ya ñuu i ma.
 \trc Dios ya no pensó en destruir (lit. destruyó) su pueblo.
 \ej Ñatuu jinu-ka yoo ma.
 \tr Todavía no sale la luna. (se dice cuando está menguando)
 \ej Tuu koo-ka sa'ya i.
 \tr Todavía no tiene hijos.
 \ej Ñatuu jin kuchi-ka ti.
 \tr Todavía no se han madurado.
 \ej Ñatuu kuu-ka kaka lulu ma.
 \tr El nene todavía no puede caminar.
 \ej Ñatuu kaka-ka i nkuu
 \tr Todavía no caminaba. (pero ahora sí)
 \ejb Ñatuu ki'i-ka ro uu xiko uxi kuiya.
 \trb Todavía no tienes cincuenta años.
 \ejb Ñatuu nde jin kandija-ka ro tnu'u ka'an ri ya.
 \trb Todavía no creen en muchas palabras que les digo.

\sn {1.} ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu-ka, ñatuvika, tuu ... -ka, tuu-ka,
 tuvi-ka, {2.} ña te ... -ka, ñatutuvika, ñatuu tnuuni-ka, ñatuvika,
 tuu ... -ka, tuvi-ka
 \re ñatuu*1, -ka*6

\q vv
 \sat ñatuu ... -ka
 \mtp cp. ma ... -ka
 \dt 26/Aug/2019

\lx ñatuu-ka
 \pr m.m.m-a
 \cg adv neg

\ac 1
 \tl ya no
 \tli ya: ya no
 \cgi adv

\tli no: ya no
\cgi adv
\tl nada de
\ca se presenta antes de un sustantivo o pronombre
\tli nada: nada de
\cgi pron
\oi Ñatuu-ka na pan ni ni'i sa.
\to Ya no conseguí nada de pan.
\nmj ni = CF
\oi Ñatuu-ka nawa iyo.
\to Ya no hay nada.
\ej Ñatuu-ka na clase koo.
\tr No va a haber más clases.
\ntj [m.m.m-a mb b.a m.m.]
\ej Te ñatuu-ka na in-ka ya iyo.
\tr Y no hay otro dios.

\ac 2
\dd Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como 'ya no hay'.
\oi Ñatuu-ka na pan.
\to Ya no hay pan.

\sn ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuu-ka,
tuvi-ka
\re ñatuu*1, -ka*6

\q vv
\nsn se presenta con na*2 o con un sustantivo
\sca cp. ña'a-ka
\dt 26/Aug/2019

\lx ñatuu-ni
\hm 1
\pr m.a.a-m
\cg pron neg
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\sn tuu-ni*1
\re ñatuu*1, -ni*7

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ñatuu-ni
\hm 2
\pr m.a.a-m
\cg interj
\tl no
\tli no
\cgi adv

\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\oi --¿Nawa sa'a ro? --Ñatuu-ni.
\to --¿Qué haces? --Nada.
\sn tuu-ni*2
\re ñatuu*2, -ni*7

\q vv
\dt 30/Aug/2016

\lx ñatuu-ni nde
\hm 1
\pr m.a.a-m a(ba)
\cg adv neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco + : ni un poco
\cgi m
\tl en nada
\tli nada: en nada
\cgi pron
\oi Ñatuu-ni nde ni satniñu de.
\to Él no trabajó en nada.
\nmj ni = cf
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu
nde*1, ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde*1,
tuu nde*1, tuu-ni nde
\re ñatuu-ni*1, nde*1

\q vv
\dt 04/Mar/2017

\lx ñatuu-ni nde
\hm 2
\pr m.a.a-m a(ba)
\cg adv l neg
\tl ningún lugar
\tli ninguno, ninguna: ningún lugar
\cgi adj
\tli lugar: ningún lugar
\cgi m
\tl en ningún lugar
\tl a ningún lugar
\tl ninguna parte
\tli parte: ninguna parte
\cgi f
\tl en ninguna parte
\tl a ninguna parte

\oi Ñatuu-ni nde ni ja'an de.
\to Él no fue a ningún lugar.
\nmj ni = cf
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado
contrafactual’|r.|i
\sn masu na nde, masu nde*2, ñatuu na nde*2, ñatuu nde*2, ñatuu nde ichi, tuu na
nde*2, tuu nde*2, tuu-ni nde*2
\re ñatuu-ni*1, nde*2

\q vv
\dt 04/Mar/2017

\lx ñatuvi
\pr m.b.a(b), m.a.a(b)
\cg adv neg

\ac 1
\tl pues no
\tli pues + : pues no
\cgi adv
\tli no: pues no
\cgi adv
\oi Ñatuvi na ya'vi ni iyo.
\to Pues no hubo plaza.
\ej Ñatuvi.
\tr No pues.
\nmj tal vez interj

\ac 2
\dd Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede
traducir como ‘no está’.
\oi Ñatuvi de.
\to Pues él no está.

\re ñatuu*1, vi

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx ñatuvi-ka
\pr m.b.a-b, m.a.a-b
\cg adv neg

\ac 1
\tl ya no
\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv
\tl ya no hay
\ca se presenta antes de un sustantivo o pronombre
\oi Ñatuvi-ka nduyu kaa.

\to Ya no hay clavos.
\ejc Ñatuvi-ka naxe sa'a o.
\trc Ya no hay más que hacer.
\nmj también se traduce: 'Ya no hay remedio.'
\nmj también con nawa en lugar de naxe

\ac 2
\tl todavía no
\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro
\tli todavía: todavía no
\cgi adv
\tli no: todavía no
\cgi adv
\oi Ñatuvi-ka ndenda de ja kua'an de Ñuko'yo ma.
\to Todavía no regresa de su viaje a México.

\sn {1.} ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, tuu ... -ka,
tuu-ka, tuvi-ka, {2.} ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuu
tnuni-ka, tuu ... -ka, tuvi-ka
\re ñatuvi, -ka*6

\q vv
\nrb ac1: Sal 103:11
\dt 26/Aug/2019

\lx ñayii
\hm 1
\pr b.m.b(ba), b.m.b
\cg s
\tl gente
\tli gente
\cgi f
\tl persona
\tli persona
\cgi f
\oi Jin konduu sa nuu ya'vi a jin ndatnu'u sa ji'in ñayii.
\to Voy a dar una vuelta en la plaza para platicar con la gente.
\nmj jin es v aux, no pl.
\ej ñayii jana'a
\tr gente de antaño
\sn ñayivi*1
\re ñayivi*1

\su ni-in ñayii
\cs pron neg
\ts nadie

\q vv
\net palabra compuesta; ña- es una palabra antigua para persona.
\nsn se puede usar como sustantivo no contable (kivi ndatatu ñayii =
sábado), y también como sustantivo contable, con partículas plurales

\sat ñayii
\dt 26/Aug/2019

\lx ñayii
\hm 2
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl ñayivi*2
\tl referente a la gente

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñayii ka ndee ve'e
\pr b.m.b a m.b m.m
\cg s
\tl despenseros
\ca que administran las contribuciones en una fiesta
\tli despensero: despenseros
\cgi m
\oi Ñayii ka ndee ve'e ma, ka kuu ñayii ka sotnuni na saa xita na saa ndevixi na saa cartón cerveza ka yinda'a ñayii kéndá koo viko ma.
\to Los despenseros escriben cuántas tortillas o refrescos, o cuántos cartones de cerveza traen las personas que llegan a la fiesta.
\sn ña'a jito ve'e, ña'a ndée ve'e, tee jito ve'e, tee ndée ve'e
\re ñayii*1, ka*4, ndee*6, ve'e

\q vv
\q ap per of
\nds en una boda, reciben y anotan lo que traen las personas
\dt 04/Sep/2016

\lx ñayii ndañuu
\pr b.m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario,_originaria
\cgi m, f
\tl persona
\tli persona
\cgi f
\tl gente
\ca de un pueblo cercano
\tli gente: gente de un pueblo cercano
\cgi f
\tli pueblo: gente de un pueblo cercano
\cgi m
\tli cercano,_cercana: gente de un pueblo cercano
\cgi adj
\oi Oko uu kivi yoo julio ma chi kua'a xeen ñayii ndañuu kí koo ja

kuu viko ma.

\to El veintidós de julio muchísimas personas de los pueblos cercanos vienen por la fiesta patronal.

\re ñayii*1, ndañuu*2

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ñayii ndúu

\pr b.m.b a.m

\cg s

\tl nagual

\tli nagual

\cgi m

\re ñayii*1, (*)*2, nduu*1

\q vv

\q ap per of

\nds persona con poderes sobrenaturales que se puede convertir en coyote u otro animal

\sca ñayivi ndúu

\dt 26/Aug/2019

\lx ñayii nija'nu

\pr b.m.b b.b.a(b)

\cg s

\tl gente grande

\ca de edad

\tli gente: gente grande

\cgi f

\tli grande: gente grande

\cgi adj

\cai de edad

\oi Kandija ro tnu'u ka ka'an ñayii nija'nu ma.

\to Obedece lo que dice la gente grande.

\re ñayii*1, nija'nu

\q vv

\q ap fase vida

\sca ñayivi nija'nu

\dt 22/Jul/2019

\lx ñayii ní'i tná'a

\pr b.m.b a.b a.b

\cg s

\tl persona rica

\tli rico,_rica: persona rica

\cgi adj

\oi Ñayii ní'i tná'a kúu ñayii neva'a kua'a xu'un.

\to La persona rica es la persona que tiene mucho dinero.

\re ñayii*1, (*)*2, ni'i ... tna'a

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx ñayii ñuu jika
\pr b.m.b a.b b.a(b)
\cg s
\tl persona de otro pueblo
\tli persona: persona de otro pueblo
\cgi f
\tli pueblo: persona de otro pueblo
\cgi m
\oi Ñayii ñuu jika kúu si'i i ma; te chukan kúu ja ñatuu ni kutu'va i sa'an ñuu savi.
\to Su mamá es una persona de otro pueblo, y es por eso que no aprendió mixteco.
\re ñayii*1, ñuu*2, jika*1

\q vv
\q ap per pue
\sca cp. ñayivi in-ka ñuu
\dt 22/Jul/2019

\lx ñayii ñuu savi
\pr b.m.b a.b b.a(b)
\cg s
\tl pueblo mixteco
\tli pueblo: pueblo mixteco
\cgi m
\tl gente mixteca
\tli gente: gente mixteca
\cgi f
\tli mixteco,_mixteca: gente mixteca
\cgi adj
\oi Ndaka ñuu ka iyo yuñuu Ndinuu a chi ndimaa ñayii ñuu savi ka kuu i, chi vaa kúu ka ka'an i sa'an ñuu savi.
\to En todos los pueblos alrededor de Tlaxiaco solo hay gente mixteca porque pueden hablar mixteco.
\re ñayii*1, ñuu savi*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñayii xíko ndatniñu
\pr b.m.b a.a a.m.m
\cg s
\tl comerciante
\tli comerciante
\cgi m, f
\oi Ndaka ñayii xíko ndatniñu nuu ya'vi ma, te jañini ma, te ka ndakuitenuu i.
\to Todos los comerciantes en la plaza se retiran en la tarde.
\re ñayii*1, xiko*2, ndatniñu

\q vv
\q ap per of
\dt 16/Aug/2016

\lx ñayivi
\hm 2
\pr m.m.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl referente a la gente
\tli gente: referente a la gente
\cgi f

\ac 2
\tl en forma humana
\tli humano,_humana: en forma humana
\cgi adj
\oi Ni yo iyo ñayivi ya ji'in o ma.
\to Dios estaba con nosotros en forma humana.

\gr La acepción 1 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp ñayii
\re ñayivi*1

\su ñuu ñayivi
\cs difr: s
\ts mundo

\q vv
\nfr solamente en 'mundo' y 'Hijo del Hombre', pero este es un término
construido para las escrituras: iya vee ñayivi ñuu ñayivi a 'Hijo del
Hombre'
\nrb Hch 11:16 -- nuu ni yo iyo ñayivi ya ji'in o ma 'cuando él estuvo con
nosotros en forma humana'
\dt 23/Aug/2016

\lx ñayivi
\hm 1
\pr b.m.b(ba), b.m.b
\cg s
\tl gente
\tli gente
\cgi f
\tl persona
\tli persona
\cgi f
\sn ñayii*1

\su ñayivi*2
\cs adj

\ts referente a la gente; en forma humana

\q vv

\net palabra compuesta; ña es una palabra antigua para persona.

\sca ñayivi

\hue ñayivi

\mtp ñayivi

\cl ALV 166vB ñayevui ‘persona’

\cl cp. ALV 16rA ñaha ‘alguna cosa’

\cl EMA 108 ña- ‘mujer, persona’

\dt 26/Aug/2019

\lx ña'a

\hm 2

\pr b.a

\cg interj

\tl no

\tli no

\cgi adv

\oi Ña'a, vaa kuenda maa ri kúu vi.

\to No, porque es para mí mismo.

\ejc Ña'a da'.

\trc No (de verdad).

\ntj [b.m a]

\ej Sani te ña'a, vaa tnuyoo ma ka ka'ndi ja ka kayu tnu ma.

\tr Entonces no, pues los carrizos estaban tronando porque estaban quemándose.

\ej ¿ji'in “ma”, o ña'a?

\tr ¿con ma o no?

\ej Chukan chi ña'a kuiti.

\tr ¡Eso no, ni un poco!

\sn ñatuu*2; tuu*11

\su nú ña'a

\cs adv m, conj subord

\ts si no, en caso contrario; porque

\su ña*1

\cs adv neg

\ts no

\su o ña'a

\ts o no

\su xi ña'a

\ts o no

\q vv

\nrf para decir “no” a una persona que pide algo, y para corregir un error

\sca ña'a

\hue ña'a

\sat ña'a

\mtp ña'a

\cl ALV 154rB ñaha ‘nada’; 155vA ñaha ‘ninguna cosa’

\cl ALV 155vB ñaha ‘no adueruio’

\cl REY 68 ñaha, ña 'no (para presente y pretérito)'
\dt 02/Sep/2019

\lx ña'a

\hm 3

\pr m.m(a)

\cg pron indep

\ac 1

\dd Se presenta entre el verbo y el sujeto y se refiere a un complemento directo (persona o animal) que se puede identificar según el contexto, sea este primera, segunda o tercera persona; p. ej.,

\oi ndánduku ña'a ro

\to me buscas;

\oi ndánduku ña'a ri

\to te busco.

\ejc Ni jinitnuni tniñi ma ja kuiti kaa ña'a vilu ma.

\trc El ratón se dio cuenta de que seguramente el gato se le iba a comer.

\ejc Xeen la-ina ma, te nuna kenda sanaa in ñayii, te kayi'i ña'a ti.

\trc El perro es bravo y si de repente llega una persona, la muerde.

\ejc Kua'an de kuan satniñu jika de, te ka ndaka'án ña'a sa'ya de ma.

\trc Él se fue lejos a trabajar y sus hijos lo extrañan.

\ejc Ka jito ka jini ña'a yuva i ma, te yutnee isa te jin ndakoto jin ndakuni ña'a i.

\trc Los papás cuidan a sus hijos y en el futuro ellos los van a cuidar.

\nmj note uso de ña'a*3 sin contexto gramatical, y 2 ña'a con referentes diferentes, todo en 3a persona

\ej Ña ni jiso ña'a de.

\tr Él no nos cargó. (chofer del camión)

\ejcb Maa Su'si kondeka vii kondeka va'a ña'a ya in in kivi.

\trcb Dios mismo nos guiará de una manera bonita cada día.

\ej Tee yukan chi ni jini ña'a de.

\tr Ese señor nos vio. (nosotros inclusivo)

\ej Te ni tetniñu ña'a si'i i ma ja jin kuaan i chícharos.

\tr Y su mamá le mandó que fuera a comprar chícharos.

\ej Te ni kenda i ma, te ûni ni yo nde'ya ni yo nde'ya-ni ña'a maa principe ma.

\tr Y ella llegó, y de veras el príncipe mismo le estaba mirando y mirando.

\ac 2

\dd Se presenta como complemento indirecto de algunos verbos con sujetos impersonales.

\oi Ni ke'en ña'a kuesayu, te káyu káyu-ni sa.

\to Se me pegó una gripa, y tengo mucha tos.

\ejb Te ñayii ka yinee ña'a tachi ...

\trb Y la gente que tenía espíritus malos ...

\ac 3

\dd Se presenta entre un sustantivo y su poseedor para enfatizar la relación.

\oi Sa'ya ña'a ri kúu ro, te kandija ro ja ká'an ri.

\to Tú eres mi hijo, y debes obedecerme.

\ejc ro'o, sa'ya ña'a ri

\trc tú, mi hijo

\fgn después de (a)
\fgl ña'a [a.a(a)]

\vp ña [m(a)]

\su jâ ndee ña'a i
\ts estar destinado
\su jinu ña'a
\ts alcanzar (a uno)
\su kaja ña'a i
\ts sentir escalofríos
\su kana ña'a
\ts salir (a uno)
\su ka'ni ña'a
\ts faltar (a uno)
\su kendoo ña'a
\ts ver bien, quedar bien (una prenda de ropa)
\su kendoo ña'a i
\ts ver bien; convenir, quedar bien; quedarse (con un hábito)
\su ke'en ña'a
\ts pegarse, agarrar (a uno)
\su ke'en ña'a i
\ts ir mal (a uno)
\su kivi ña'a
\ts entrar (a uno)
\su kondetu ña'a
\ts esperar, estar destinado (a uno)
\su kua'a ña'a
\ts sentir (síntomas de una enfermedad)
\su kunda'a ña'a
\ts encargarse, estar en las manos
\su kuña'a
\cs vt
\ts decirle
\su ndajinu ña'a
\ts alcanzar (a uno, el licor)
\su ndakan-tnu'u ñaña'a
\cs vt rep
\ts mandar saludos
\su ndakuña'a
\cs vt rep
\ts decirle; recordar; explicar
\su ndaskiki ña'a i
\ts dar ataque (a uno)
\su ndayaa ña'a tachi
\ts echar pedo
\su ndee ña'a
\ts quitarse (a uno, una enfermedad)
\su ndee ña'a ndixi
\ts quitarse la borrachera (a uno)|i,|r recobrar (el juicio)
\su ña'a ké'en ña'a kue'e
\cs s

\ts enferma
\su skiki ña'a i
\ts dar ataque (a uno)
\su skoto ña'a i
\ts tener una visión, alucinar
\su tee ké'en ña'a kue'e
\cs s
\ts enfermo
\su yaa ña'a tachi
\ts echar pedo

\q vv

\nco ac2: otros verbos que toman ña'a para complemento indirecto incluyen verbos de movimiento (kaa 'subir [kiji]', kee [tachi]/ ndee [ka'ni, ndixi] 'salir', kivi / ndivi 'entrar' [kueñu], kuun 'bajar' [tnaa]); verbo de posición (ki'i 'estar adentro' [tachi]); y verbos de contacto físico (kaki'i 'tocar', ke'en 'tomar', kua'a 'dar', kunda'a 'adueñar', ndava ndee 'salpicar', ndaskiki 'dar ataque', tni 'agarrar'). A veces el sujeto del verbo es el pronombre i, o este pronombre se presenta junto con un sustantivo; siempre connota algo malo). P. ej., ke'en ña'a i 'irle mal a uno', ndaskiki ña'a i 'darle ataque de nuevo', ndasañi'i ña'a i 'dejar mudo', kaja ña'a i 'dar escalofríos', ka'ni ña'a i 'faltarle a uno', kua'a ña'a i 'pegarle a uno'. Algunas combinaciones comunes se incluyen como entradas, pero no todos. V. Gram, sec. 4.4

\nfn la forma contracta ña no tiene saltillo; se puede decir ña i con transición lisa

\nfm este pronombre a veces se llama pronombre de complemento conocido

\nor se escribe la forma larga ña'a para diferenciarlo de ña*2 'ella'.

\nsn se presenta después del verbo, al final de la frase verbal y antes del sujeto; con sujeto de primera, se refiere a segunda; con sujeto de segunda, se refiere a primera; con sujeto de tercera, puede referirse a cualquier persona, según el contexto

\nsn se presenta en oraciones relativas cuando la cabeza sea coreferencial con el complemento: viko ma ja tunda'a ña'a tachi yi'i ma 'las nubes que el aire empuja'. (Sin ña'a, significa 'la nube que empuja al aire')

\nsn para complemento directo e indirecto

\ntn cambia a [a.a(a)] después de [(a)], a diferencia de ña'a*1 [m.m(a)] 'mujer', que cambia a [a,m(a)]

\ntn cuando ña'a*3 se acorta a ña y pierde el acento, cambia a [b] después de [b] y [b(ba)]

\sca ña'a

\hue ña'a

\sat ña'a

\mtp ña'a

\cl REY 17 ñaha 'persona que padece'

\dt 12/Oct/2019

\lx ña'a

\hm 4

\pr m.m(a)

\fgn pas.

\fbl kuña'a

\tl dijo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ña'a

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg s

\tl mujer

\tli mujer

\cgi f

\oi Ña'a jana'a ma, ni ka yo kaa ña ñi'i ora ni ka yo kâku lulu ña ma,
kovaa vitna chi ñatuu-ka.

\to Las mujeres de antaño acostumbraban bañarse en temazcal cuando
nacían sus hijos, pero ya no.

\fgn después de (a)

\fgl ña'a [a.m(a)]

\su nde ña'a

\cs pron interr

\ts quién, qué mujer

\su ña*2

\cs pron dep

\ts ella (mujer)

\su ñasi'i

\cs s

\ts esposa

\su tnu ndusu ña'a

\cs s

\dd Denota un arbusto de hoja grande y áspera; si uno lo toca, le salen
granos.

\q vv

\ntn cambia a [a.m(a)] después de [(a)], a diferencia de ña'a*3 [m.m(a)]
'complemento conocido', que cambia a [a,a(a)]: màà ñá'à má 'la mujer
misma'

\sca ña'a

\sat ña'a

\mtp ña'a

\cl ALV 153vA ñaha queye 'muger hermosa'

\cl cp. REY 6 ñaha 'persona'

\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a chi

\pr b.a m

\cg interj

\ac 1

\tl no

\tli no

\cgi adv

\tl pues no

\tli pues + : pues no

\cgi adv
\tli no: pues no
\cgi adv
\tl no pues
\oi --Kaa ri ta'vi ro a. --Ña'a chi sana kaa maa ri.
\to --Me comeré tu porción. --No, pues yo me la comeré después.
\ejc Na'a chi ñatuu nawa neva'a sa.
\trc No porque no tengo nada.

\ac 2
\tl pues
\tli pues +
\cgi adv
\oi Ña'a chi su'va iyo.
\to Pues es así.

\sn másu chi, tuu chi
\re ña'a*2, chi*1

\q vv
\nsn muchas veces se usa para contestar en contextos en donde no se usa “no” en español estándar; es un rasgo del esp. oaxaqueño
\sca ña'a chi
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a jito tnuni
\pr m.m a.m m.b
\cg s
\tl adivina
\tli adivina
\cgi f
\oi Ni ja'an ña ji'in ña'a jito tnuni ma ja koto ña tnuni na in kúni u'vi nuu ña.
\to Ella fue con la adivina para que esta adivine quién la aborrece.
\re ña'a*1, koto ... tnuni

\q vv
\q ap per of
\dt 16/Aug/2016

\lx ña'a jito ve'e
\pr m.m a.m m.m
\cg s
\tl despensera
\ca que administra las contribuciones en una fiesta
\tli despensera
\cgi f
\sn ñayii ka ndee ve'e, ña'a ndée ve'e
\re ña'a*1, jito*2, ve'e

\q vv
\q ap per of c

\sat ña'a koto ve'e
\dt 16/Aug/2016

\lx ña'a ka ndee ndeyu
\pr m.m a m.b b.m(a)
\cg s
\tl mujeres encargadas
\ca de la comida en una fiesta
\tli encargar: mujeres encargadas
\cgi vt
\cai de la comida en una fiesta
\re ña'a*1, ka*4, ndee*6, ndeyu*1

\q vv
\q ap per of c
\nts sinón: ña'a ka jito ndeyu
\sat cp. ña'a ka joo nuu ñu'u
\dt 22/Jun/2019

\lx ña'a ka netniñu
\pr m.m a m.m.m
\cg s
\tl mujeres que tienen responsabilidades
\ca en una fiesta
\tli mujer: mujeres que tienen responsabilidades
\cgi f
\tli responsabilidad: mujeres que tienen responsabilidades
\cgi f
\re ña'a*1, ka*4, netniñu

\q vv
\q ap per of c
\sat cp. ña'a tniñu viko
\dt 22/Jun/2019

\lx ña'a ké'en ña'a kue'e
\pr m.m a.m m.m a.b
\cg s
\tl mujer enferma
\tli enfermo,_enferma: mujer enferma
\cgi adj
\tl enferma
\tli enferma
\cgi f
\re ña'a*1, (')*2, ke'en ña'a, kue'e*1

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx ña'a kíku sa'ma
\pr m.m a.m m.m(a)
\cg s

\tl costurera
\tli costurera
\cgi f
\re ña'a*1, ()*2, kiku, sa'ma

\q vv
\q ap per of
\sat cp. costurera
\dt 26/Aug/2019

\lx ña'a ku-uu
\pr m.m m-a.b
\cg s
\tl segunda mujer
\tli segundo,_segunda: segunda mujer
\cgi adj
\tli mujer: segunda mujer
\cgi f
\tl segunda esposa
\tli segundo,_segunda: segunda esposa
\cgi adj
\tli esposa: segunda esposa
\cgi f
\oi Ni ji'i nasi'i de ma, te ni ndatnanda'a de ji'in ña'a ku-uu ma.
\to Se murió su esposa y se casó con su segunda mujer.
\ejc Ña'a ndeka de ma chi ña'a ku-uu kúu ña.
\trc La mujer que tiene es la segunda.
\ejc Uni sa'ya ña'a ku-uu ndákueka de ma kúu.
\trc Su segunda mujer tiene tres hijos.
\re ña'a*1, ku-uu

\q vv
\q ap pr pol
\sca ña'a ku-uu
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a ku'u
\pr m.m a.b
\cg s

\ac 1
\tl mujer loca
\ca lit. mujer enferma
\tli mujer: mujer loca
\cgi f
\tli loco,_loca: mujer loca
\cgi adj
\oi In ña'a ni yo ñunee ya'a ni yo ñunee yukan ña, te ña'a ku'u kúu ña, ni ka yo ka'an i.
\to Una mujer vagaba de acá para allá y decían que era loca (lit. una mujer loca)|i.|r

\ac 2
\tl mujer enferma
\tli enfermo,_enferma: mujer enferma
\cgi adj
\tl enferma
\tli enferma
\cgi f

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.
\re ña'a*1, koku'u

\q vv
\nrf lit. mujer enferma; cp. ña'a ke'en ña'a kue'e
\dt 29/Jul/2016

\lx ña'a ndáke'en kuenchu'u
\pr m.m a.m.m b.a.a
\cg s
\tl curandera
\ca que recoge espantos
\tli curandera: curandera que recoge espantos
\cgi f
\tli espanto: curandera que recoge espantos
\cgi m
\sn ña'a ndáke'en ñu'ú
\re ña'a*1, (')*2, ndake'en, kuenchu'u

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx ña'a ndáke'en ñu'ú
\pr m.m a.m.m m.m(a)
\cg s
\tl curandera
\ca que recoge espantos
\tli curandera: curandera que recoge espantos
\cgi f
\tli espanto: curandera que recoge espantos
\cgi m
\sn ña'a ndáke'en kuenchu'u
\re ña'a*1, (')*2, ndake'en ... ñu'ú

\q vv
\q ap per of
\sca cp. ña'a ndúne'e ñu'u
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a ndákitu
\pr m.m a.m.b
\cg s
\tl huesera
\tli huesera

\cgi f
\oi Ni nduva ña, te ni tnakue'e ña, te ni ja'an ña ve'e ña'a ndákitu ma.
\to Ella se cayó, se lastimó y fue a la casa de la huesera.
\sn ña'a ndákuexe, ña'a ndása'a yiki
\re ña'a*1, (')*2, ndakitu

\q vv
\q ap per of
\sca cp. na'a ndáchu'un yiki
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a ndákuexi
\pr m.m a.b.m
\cg s
\tl huesera
\tli huesera
\cgi f
\sn ña'a ndákitu, ña'a ndása'a yiki
\re ña'a*1, (')*2, ndakuexi

\q vv
\q ap per of
\dt 16/Aug/2016

\lx ña'a ndása'a yiki
\pr m.m a.a.a m.m(a)
\cg s
\tl huesera
\tli huesera
\cgi f
\oi Ña'a ndása'a yiki ñayii ka tnakue'e ma, kúu ña.
\to Es una huesera que cura a las personas que se lastiman.
\sn ña'a ndákitu, ña'a ndákuexe
\re ña'a*1, (')*2, ndasa'a, yiki*1

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx ña'a ndee ve'e
\pr m.m a.b m.m
\cg s
\tl despensera
\ca que administra las contribuciones en una fiesta
\tli despensera
\cgi f
\sn ñayii ka ndee ve'e, ña'a jito ve'e
\re ña'a*1, ndee*6, ve'e

\q vv
\sat ña'a ndee ve'e
\dt 22/Jun/2019

\lx ña'a ndúu
\pr m.m a.m
\cg s
\tl mujer nagual
\tli mujer: mujer nagual
\cgi f
\tli nagual: mujer nagual
\cgi m
\re ña'a*1, (*)*2, nduu*1

\q vv
\q ap per of
\nds mujer con poderes sobrenaturales que se puede convertir en coyote u otro animal
\dt 09/Aug/2016

\lx ña'a ni ji'i yii
\pr m.m a m.b b.m(a)
\cg s
\tl viuda
\tli viuda
\cgi f
\sn ña'a ni ndoo maa in-ni
\re ña'a*1, ni*4, ji'i*3, yii*1

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx ña'a ni ndoo maa in-ni
\pr m.m a b.m m.m am-m
\cg s

\ac 1
\tl mujer que se quedó sola
\tli mujer: mujer que se quedó sola
\cgi f
\tli quedar: mujer que se quedó sola
\cgi vi
\tli solo,_sola: mujer que se quedó sola
\cgi adj

\ac 2
\tl mujer abandonada
\tli abandonar: mujer abandonada
\cgi vt

\sn {1.} ña'a ni ji'i yii
\re ña'a*1, ni*4, ndoo*3, maa in-ni

\q vv
\nts sinón: ña'a ni ndoo maa in-nka
\sca cp. ña'a ni ndoo maa

\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a nija'nu

\pr m.m m.a.a(b)

\cg s

\tl anciana

\tli anciana

\cgi f

\tl viejita

\oi Ka na'a jichi nuu ña'a nija'nu ma.

\to Las arrugas se notan en la cara de las viejitas.

\re ña'a*1, nija'nu

\q vv

\q ap fase vida

\sca ña'a nija'nu

\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a ñuu jika

\pr m.m a.b b.a(b)

\cg s

\tl mujer de otro pueblo

\tli mujer: mujer de otro pueblo

\cgi f

\tli otro,_otra: mujer de otro pueblo

\cgi adj

\tli pueblo: mujer de otro pueblo

\cgi m

\re ña'a*1, ñuu*2, jika*1

\q vv

\q ap per pue

\dt 24/Jul/2016

\lx ña'a sa'a ndeyu

\pr m.m a.a m.m(a)

\cg s

\tl cocinera

\tli cocinera

\cgi f

\re ña'a*1, sa'a*1, ndeyu*1

\q vv

\q ap per of

\dt 26/Aug/2019

\lx ña'a sa'a watu

\pr m.m a.a m.b(ba)

\cg s

\tl ceñidora (reg.)

\tli ceñidora

\cgi f

\tl mujer que teje ceñidores
\tli tejer: mujer que teje ceñidores
\cgi vt
\tli ceñidor: mujer que teje ceñidores
\cgi m
\re ña'a*1, sa'a*1, vatu*1

\q vv
\q ap per of
\dt 16/Aug/2016

\lx ña'a skaku lulu
\pr m.m a.m a.a(a)
\cg s
\tl partera
\tli partera
\cgi f
\oi Onde xi'na-ka ma chi in ña'a skaku lulu ni ka yo ndanduku ñayii
ma ora kâku in lulu.
\to En tiempos pasados buscaban a una partera cuando iba a nacer un
niño.
\nmj kâku = fut, porque el significado es “iba a”
\re ña'a*1, skaku*1, lulu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ña'a skua'a
\pr m.m a.m
\cg s
\tl maestra
\tli maestra
\cgi f
\oi Ni kachi lulu ma tutu ku'va i ma, te ni ndonda ña'a skua'a ma nuu
suchi xi-tutu ma.
\to La nena rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al
dueño del libro.
\ejc Ña'a yukan kúu ña'a skua'a sa'an inglés skuela ma.
\trc Aquella mujer es la maestra de inglés de la escuela.
\vp ñaskua'a [m.a.m]
\re ña'a*1, skua'a
\vdn SPrim.
\vdl ña'a sku'va

\q vv
\q ap per of
\sca ña'a skua'a
\sat cp. maestra
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a sku'va
\pr m.m a.m

\cg s
\tl maestra
\ca SPrim.
\re ña'a skua'a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ña'a tasi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl bruja
\tli bruja
\cgi f
\oi Ku'u in tee, te ni ja'an de nuu in ña'a tasi sukan-va'a ndasava'a ña'a ña.
\to Un señor estaba enfermo y fue con una bruja para que le sanara.
\sn tasi*1
\re ña'a*1, tasi*2

\q vv
\q ap per of
\sca ña'a tasi
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a tatna
\pr m.m m.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl curandera
\tli curandera
\cgi f
\oi Jiña'a de, “Ki'in sa nuu ña'a tatna iyo ñuu Magdalena ma chi ka ka'an i ja tatna xeen ña, te ndasava'a ña'a ña”.
\to Él dijo: “Voy con la curandera que está en Magdalena porque dicen que es muy experta, y ella me va a curar”.

\ac 2
\tl hierbera
\tli hierbera
\cgi f

\ac 3
\tl huesera
\tli huesera
\cgi f

\ac 4
\tl doctora
\tli doctora
\cgi f

\oi Ni kaan ña'a tatna ma in suchi luluu ma, te ni jinu te ni kaan-ka ña in-ka i.

\to La doctora le puso una inyección al niño, y después le puso una a otro niño.

\ac 5

\tl enfermera

\tli enfermera

\cgi f

\oi Nú ka'a o ma na jin kaan ña'a tatna ma chi masu kuu va'a kunukoo o.

\to Si las enfermeras nos ponen una inyección en la cadera, no podemos sentarnos muy bien.

\re ña'a*1, tatna*2

\q vv

\q ap per of

\nmr no se usa forma corta con ña-

\sca ña'a tatna

\sat ña'a tatna

\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a xi-kuenda

\pr m.m m-m.a(b)

\cg s

\tl dueña

\tli dueña

\cgi f

\oi Ña'a yukan kúu ña'a xi-kuenda ve'e ya'a.

\to Aquella mujer es la dueña de esta casa.

\vp ña'a x-kuenda [m.m m.a(b)]

\re ña'a*1, xi-*2, kuenda

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ña'a xinañu'u

\pr m.m m.b.a.a(a)

\cg s

\tl primera esposa

\tli primero,_primera: primera esposa

\cgi adj

\tli esposa: primera esposa

\cgi f

\tl primera mujer

\tli primero,_primera: primera mujer

\cgi adj

\tli mujer: primera mujer

\cgi f

\oi Ni xndoo de ña'a xinañu'u ma, te ni ndakueka de in-ka ña.

\to Dejó a su primera mujer y se juntó con otra.

\re ña'a*1, xinañu'u

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ña'a xi-sa'ya

\pr m.m m-a.m

\cg s

\tl mamá

\tli mamá: mamá de persona conocida por el contexto

\cgi f

\tl madre

\ca de persona conocida por el contexto

\tli madre: madre de persona conocida por el contexto

\cgi f

\oi Ni kenda ña'a xi-sa'ya ma, te kuan no'o ña ji'in i.

\to Llegó la mamá del niño y se lo llevó.

\vp ña'a x-sa'ya [m.m a.m]

\re ña'a*1, xi-*2, sa'ya

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx ña'a xi-ve'e

\pr m.m m-a.m

\cg s

\tl dueña

\ca de casa conocida por el contexto

\tli dueña: dueña de casa conocida por el contexto

\cgi f

\tli casa: dueña de casa conocida por el contexto

\cgi f

\oi Ña'a xi-ve'e a, ni tanuu ña ve'e ña ya ja jin koo sa in yoo.

\to La dueña de la casa nos la prestó por un mes.

\ej chuun ña'a xi-ve'e

\tr los pollos de la dueña de la casa

\ej suchi satniñu ji'in ña'a xi-ve'e

\tr la muchacha que trabaja con la dueña de la casa

\re ña'a*1, xi-*2, ve'e

\q vv

\q ap per du

\sca ña'a xi-ve'e

\sat cp. nana ve'e

\cl cp. ALV 84rB tay dzihuahi, tay si huahi 'dueño de casa'

\dt 22/Jul/2019

\lx ña'a xtila

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl mujer que habla español

\tli mujer: mujer que habla español

\cgi f
\tli español: mujer que habla español
\cgi m
\tl catrina
\tli catrina
\cgi f
\tl señora
\tli señora
\cgi f
\oi Ka ndaxtiyi ña'a xtila ma ixi ña.
\to Las mujeres que hablan español se rizan el cabello.
\ejc Ña'a xtila ka kuu ña'a Ñuko'yo.
\trc Las mujeres de la capital son mujeres que hablan español.
\re ña'a*1, xtila

\q vv
\q ap per pue
\sca ña'a stila
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'ma
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl pulmón
\tli pulmón
\cgi m
\oi Ni kayu xeen ña te ni jaa ña'ma ña, jiña'a tee tatna ma.
\to Ella tuvo mucha tos, y el doctor le dijo que sus pulmones estaban inflamados.

\ac 2
\tl panal
\tli panal
\cgi m
\tl nido de avispa
\tli nido: nido de avispa
\cgi m
\tli avispa: nido de avispa
\cgi f
\tl colmena
\tli colmena
\cgi f
\oi Ndákaa in ña'ma yoko yu-ite ve'e ma, kovaa ni ka jini suchi kuechi ma te ni ka kune'e i.
\to Había un panal en el corredor de la casa, pero los niños lo vieron y lo bajaron.
\ej ña'ma lañu'ma / ñuñu / yoko
\tr panal de avispa / abeja / avispa

\su ña'ma*2
\cs adj
\ts esponjoso; agujereado, gastado (una prenda de ropa)

\q vv
\q ap pc 1
\sca ña'ma
\cl cp. ALV 36rA inidzee 'bofes'
\cl cp. REY 84 ynidzee 'livianos'
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'ma
\hm 2
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl esponjoso
\tli esponjoso,_esponjosa
\cgi adj

\ac 2
\tl agujereado
\tli agujerear: agujereado,_agujereada
\cgi vt
\tl gastado
\ca una prenda de ropa
\tli gastar: gastado,_gastada
\cgi vt
\cai una prenda de ropa

\re ña'ma*1

\su kuña'ma
\cs vi
\ts estar gastado (una prenda de ropa), estar gastado (madera)
\su tiña'ma
\cs adj
\ts esponjoso; agujereado; frágil
\su xini ña'ma
\cs adj, s
\ts tonto; persona tonta

\q vv
\sca ña'ma
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'ma lañu'ma
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl panal
\ca de avispa

\tli panal: panal de avispa
\cgi m
\tli avispa: panal de avispa
\cgi f
\re ña'ma*1, lañu'ma

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ña'ma nduxi ñuñu
\pr m.b a.m m.b(ba)
\cg s
\tl panal
\ca de miel de abeja
\tli panal: panal de miel de abeja
\cgi m
\tli miel: panal de miel de abeja
\cgi f
\tli abeja: panal de miel de abeja
\cgi f
\re ña'ma*1, nduxi ñuñu

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.b b.m m.b(ba)]
\dt 16/Aug/2016

\lx ña'ma ñuñu
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl panal
\ca de abeja
\tli panal: panal de abeja
\cgi m
\tli abeja: panal de abeja
\cgi f
\oi Ni ndutu'u ña'ma ñuñu ma, vaa já ni kuu uu kuiya iyo ti.
\to El panal se gastó porque las abejas lo han usado por dos años.
\re ña'ma*1, ñuñu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ña'ma yoko
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl panal
\ca de avispa chica
\tli panal: panal de avispa chica
\cgi m
\tli avispa: panal de avispa chica
\cgi f
\oi Ña'ma yoko ma, ñu'u kua'a nduxi.

\to En el panal de la avispa hay mucha miel.
\re ña'ma*1, yoko*1

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx ña'mi
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl camote
\tli camote
\cgi m
\tl batata
\tli batata
\cgi f
\cc Ipomoea batatas (camote)

\ac 2
\tl camote (reg.)
\tl raíz gruesa
\ca de varias plantas
\tli raíz: raíz gruesa
\cgi f
\tli grueso,_gruesa: raíz gruesa
\cgi adj
\oi Ñayii jana'a ma, ni ka yo jichi xini i ji'in in ña'mi yuku ma.
\to La gente de antaño se lavaba la cabeza con un camote silvestre.
\ejc Ña'mi yuku ni ka yo kuu nama ñayii jana'a ma.
\trc El jabón de la gente de antaño era un camote silvestre.
\ej ña'mi xava
\tr camote de rábano

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)]|r.|i

\su yikin ña'mi
\cs s
\ts calabaza (amarilla)

\q vv
\q ap al v 1
\q ap pc pl 2
\nrf ac1: no crece en Magdalena; solamente el camote se conoce
\sca ña'mi
\sat ña'mi
\cl EMA 109 ña'mi 'camote'
\dt 05/Aug/2019

\lx ña'mi naña
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\tl camote de chayote
\tli camote: camote de chayote
\cgi m
\tli chayote: camote de chayote
\cgi m
\tl chayocamote
\tli chayocamote
\cgi m
\oi Ndeyu ñujan ka sa'a i ña'mi naña ma, te ka jaa i.
\to Preparan el camote de chayote en mole amarillo y se lo comen.
\re ña'mi, naña

\q vv
\q ap al v
\nrf Sechium edule (raíz)
\sca ña'mi tanaña
\dt 22/Jul/2019

\lx ña'mi vixi
\pr m.b m.b
\cg s
\tl camote dulce
\tli camote: camote dulce
\cgi m
\tli dulce = : camote dulce
\cgi adj
\oi Ñuu ka'ni kii ña'mi vixi ma.
\to El camote dulce viene de tierra caliente.
\re ña'mi, vixi*3

\q vv
\q ap al v
\nds de tierra caliente
\nrf Ipomoea batatas (raíz)
\dt 26/Jul/2016

\lx ña'na
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl máscara
\tli máscara
\cgi f
\oi Ka ñu'u ña'na nuu ñanka ma.
\to Los chilolos tienen máscaras.

\q vv
\sca ña'na
\hue cp. ña'na 'chilolos'
\sat ña'na
\cl cp. ALV 147rB nuu ñaña nuu tnanu 'maxcara o caratula'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñee
\pr b.m(a)
\cg vi
\tl raspase
\tli raspar: raspase
\cgi vt
\tl ponerse rasposo
\tli rasposo,_rasposa: ponerse rasposo
\cgi adj
\oi Ni nduva i, te ni ñee ko'ndo i.
\to La niña se cayó y se raspó la rodilla.
\ej Ni jiñu de mesa ma, te ni ñee tnu.
\tr Él pisó la mesa y se raspó.
\fgn pres. sing.
\fgl ñée [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1H
\sn kuii*2

\q vv
\sca ñaño
\dt 20/Aug/2016

\lx ñenku
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl desnutrido
\tli desnutrir: desnutrido,_desnutrida
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuñenku
\cs vi
\ts desnutrirse, estar desnutrido

\q vv
\nds se usa con animales y niños; con niños pequeños se considera relacionada con la chipilera. El niño no recibe leche buena porque su mamá está encinta, y la desnutrición le hace triste, así que es chillón, fastidioso, berrinchudo
\sca ñenku
\dt 22/Jul/2019

\lx ñenku ... su'va
\pr à.a(a) ... m.m
\cg difr: adj
\tl desnutrido
\tli desnutrir: desnutrido,_desnutrida
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ñenku, su'va*1

\su kuñenku ... kusu'va

\cs difr: vi
\ts desnutrirse, estar desnutrido

\q vv
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx ñe'e
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl rascar
\tli rascar
\cgi vt
\oi Ñe'e yata ri chi káta.
\to Ráscame la espalda porque tengo comezón.
\nmj note la falta de un sujeto para káta
\ej Né'e ni nda'a ni.
\tr Usted se rasca la mano.
\ej Né'e chuun nuu ñu'ú.
\tr La gallina rasca la tierra.

\ac 2
\tl raspar
\ca un maguey
\tli raspar
\cgi vt
\oi Ka ñe'e i yavi, te ka ji'i i ndixi kuijin.
\to La gente raspa el maguey y toma pulque.

\ac 3
\tl arañar
\tli arañar
\cgi vt
\oi Ni ka kanaa de, te ni ñe'e ña nuu de.
\to Se pelearon, y ella le arañó la cara.
\ejc Né'e vilu nuu la-ina.
\trc El gato araña al perro.

\fgn pres. sing.
\fgl ñé'e [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndañe'e
\cs vt rep
\ts arañar, rasguñar; raspar
\su yuchi ñe'e yavi
\cs s
\ts cuchara (para raspar los magueyes)

\q vv

\nrf también se usa para el sonido de rascar
\sca ñe'e
\sat ñe'e
\cl ALV 178rB ñahi 'rasguñar'; 178vA ñahi 'raspar'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñii
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl sal
\tli sal
\cgi f
\oi Sani te nú ni chi'yo ndeyu triu ma, te tnaa o vala ñii ji'in vala minu ñuu savi.
\to Entonces cuando la comida de trigo se ha cocido, echamos un poco de sal y un poco de epazote.
\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su ndeñii
\cs s
\ts agua de sal
\su ndute ñii
\cs s
\ts agua de sal
\su pan ñii
\cs s
\ts pan de sal, pan blanco
\su xtatila ñii
\cs s
\ts pan de sal, pan blanco

\q vv
\q ap al es
\sca ñii
\sat ñii
\mtp ñii
\cl ALV 185vB ñee 'sal'
\dt 06/Sep/2019

\lx ñii
\hm 2
\pr a.a
\cg adj indef
\tl poquito
\tli poco, poca: poquito
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su luluu ñii
\cs adj
\ts muy pequeño (frijolar o milpa)

\su ñĩĩĩ
\cs adj indef redupl
\ts muy poquito
\su vala ñii
\cs adj indef, adv m
\ts un poquito; un poco
\su vala ñĩĩĩ
\cs adj indef, adv m
\ts poquitito; un poquitito

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñii
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl referente a la piel
\tli piel: referente a la piel
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ñií*4

\su kachi ñii
\cs vt
\ts pellizcar
\su kenuu ñii
\cs vi
\ts deshojarse (mazorcas)
\su ndenuu ñii
\cs vi rep
\ts mudar, renovar (la piel)
\su skenuu ñii
\cs vt
\ts deshojar (mazorcas)

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ñií
\hm 4
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl piel
\ca de una persona
\tli piel
\cgi f
\oi Yaxin-ka ñií ñayii ma sana ñií kiti ma.
\to La piel de la gente es más delgada que el cuero de los animales.

\ac 2

\tl cuero

\tli cuero

\cgi m

\tl piel

\ca de un animal

\oi Ndaskuili o ñíí ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.

\to Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se seque un poco.

\ac 3

\tl cuero

\ca curtido

\oi Ji'in ñíí kiti ma, ka sa'a de cinturón ji'in ndijan.

\to Con cuero hacen cinturones y huaraches.

\ac 4

\tl pellejo

\tli pellejo

\cgi m

\oi Xii xeen ñíí yoso chuun ma, kovaa asi xeen jaa nuna chi'yo.

\to El pellejo de la molleja del pollo es duro, pero la carne es muy rica al cocerse.

\ac 5

\tl cincho

\tli cincho

\cgi m

\oi Ñíí ñu'u chii burru ma, ndukutu, te kuiso vee ti.

\to El cincho del burro tiene que apretarse para ponerle su carga.

\ej ñíí nduni'i xuu ti

\tr cincho para la cola

\fgn después de (a)

\fgl ñíí [a.m(a)]

\su kee ñíí

\cs vi

\ts jalonear, escaparse

\su kuchi ñíí

\cs vi

\ts bañarse (el cuerpo)

\su ndañii

\cs vi

\ts arrugarse; fruncir el ceño

\su ndijan ñíí

\cs s

\ts huarache (de piel)

\su ñii*3

\cs adj

\ts referente a la piel

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc a 2 3
\nor se escribe con acento para diferenciarlo de ñii*1 ‘sal’; el acento se escribe en palabras compuestas abiertas (kachi ñíí), pero no en las cerradas (ndañii)
\sca ñíí
\hue ñíí
\sat ñíí
\cl ALV 59rA ñee ‘cuero’; 168rA ñee ‘piel’
\dt 26/Aug/2019

\lx ñíí ja'a nu'u
\pr m.m a.b a.m
\cg s
\tl encías
\tli encía: encías
\cgi f
\re ñíí*4, ja'a nu'u

\q vv
\q ap pc
\sca cp. ñíí nu'u
\cl ALV 99vB ñee saha noho ‘enzias’
\cl REY 83 ñee saha noho ‘enzias’
\dt 22/Jul/2019

\lx ñíí ja'a so'o
\pr m.m a.b a.m
\cg s
\tl lóbulo
\ca de la oreja
\tli lóbulo: lóbulo de la oreja
\cgi m
\tli oreja: lóbulo de la oreja
\cgi f
\re ñíí*4, ja'a so'o

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx ñíí ndijan
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl correa
\ca de huarache
\tli correa: correa de huarache
\cgi f
\tli huarache: correa de huarache
\cgi m
\oi Ñíí kiti ma, ka sa'a de ñíí ndijan ma.
\to Del cuero hacen correas para los huaraches.

\ejb Ndáji sa in ñíí ndijan ya.
\trb Desato la correa de su huarache.
\re ñíí*4, ndijan

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx ñíí ndivi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl membrana
\ca de un huevo
\tli membrana: membrana de un huevo
\cgi f
\tli huevo: membrana de un huevo
\cgi m
\re ñíí*4, ndivi*1

\q vv
\q ap pc a
\dt 13/Jul/2016

\lx ñíí nduchinuu
\pr m.m a.m.m.m(a)
\cg s
\tl párpado
\tli párpado
\cgi m
\re ñíí*4, nduchinuu

\q vv
\q ap pc
\sca ñíí luchi nuu
\cl cp. REY 85 ñee dzucua ‘parpado delos ojos’
\dt 22/Jul/2019

\lx ñíí sukua
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl piel de las cejas
\tli piel: piel de las cejas
\cgi f
\tli ceja: piel de las cejas
\cgi f
\re ñíí*4, sukua*1

\q vv
\q ap pc
\cl ALV 61 ñee dzucua ‘ceja la carne’
\cl REY 86 ñeedzucua ‘sobresejo’
\dt 24/Aug/2016

\lx ñíí tivijin
\pr m.m m.a.m
\cg s

\ac 1
\tl membrana
\tli membrana
\cgi f
\tl pellejo
\tli pellejo
\cgi m
\oi Skende'e ni ñíí tivijin jiti niñi ti a.
\to Usted quita el pellejo de la moronga.

\ac 2
\tl piel seca
\tli piel: piel seca
\cgi f
\tli seco,_seca: piel seca
\cgi adj
\oi Ni ndonda ñii tivijin xitni i.
\to Se le despegó la piel seca de la nariz.

\ac 3
\tl nata
\ca capa espesa encima del atole
\tli nata
\cgi f
\cai capa espesa encima del atole
\oi Ñíí tivijin núkoso nuu toli ma ora ndíko ma.
\to La nata se forma encima del atole cuando se enfría.

\re ñíí*4, tivijin

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc cs 2
\nrf ac1: de la membrana del huevo
\sca ñíí tivijin
\dt 05/Jun/2020

\lx ñíí yu'u
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl labio
\tli labio
\cgi m
\oi Ñíí yu'u de ma, yoxtnee tnu'u ká'an de ma.
\to Habla de labios, no de corazón. (lit. Lo que él dice está encima de sus labios.)
\cu Dicho tradicional.
\ejc Ñíí yu'u de ma ka yoxtnee tnu'u ka ka'an de ma.

\trc No son sinceros. (lit. Las palabras que dicen están encima de sus labios.)
\ejc Ñií yu'u de yoxtnee tnu'u ká'an de ma; masu ndija de.
\trc Las palabras que dice están encima de sus labios; no dice la verdad.
\re ñií*4, yu'u*1

\q vv
\q ap pc
\sca ñií yu'u
\sat ñií yu'u
\cl REY 83 ñee yuhu 'labios'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñií ... xini
\pr m.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: s
\tl todo el cuerpo
\tli cuerpo: todo el cuerpo
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ñií*4, xini

\su kuchi ñií ... kuchi xini
\cs difr: vi
\ts bañarse (por completo)

\q vv
\q ap df s
\dt 17/Aug/2016

\lx ñini
\hm 2
\pr m.m
\cg v imp
\tl atardecer
\tli atardecer
\cgi vi
\tl hacerse tarde
\tli tarde = : hacerse tarde
\cgi adv
\oi Jâ ni ñini chi jâ iyo ka iñu.
\to Ya se hizo tarde pues ya son las seis.
\ej Iku nuu ni ñini ma, ni kii in tee ká'an sa'an triqui.
\tr Ayer en la tarde vino un señor que habla triqui.
\ej Ni ñini.
\tr Se hizo tarde.
\ej Jâ ve ñini ma.
\tr Ya estaba atardecendo.
\fgn pres. sing.
\fgl ñini [a.m]
\gr véase Conj. 1A; se usa más |bjâ ve ñini|i 'ya va atardecendo' que el tiempo presente

\su jañini
\cs s, adv t
\ts tarde; en la tarde

\q vv
\q ap tm prt d
\sca ñini
\cl ALV 193vA ñeni 'tarde ser'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñini
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\dd Denota un animal carnívoro no bien conocido.

\q vv
\q ap an m
\net cp. ñini 'cría del venado' en otros pueblos
\cl cp. ALV 62vB ñeni 'ceruatillo')
\dt 06/Sep/2019

\lx ñiñi
\pr a.a(a)
\fgn var.
\fbl niñi*1
\tl granizo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñiñii
\pr a.a.a
\cg adj indef redupl
\tl muy poquito
\tli poco_poca: muy poquito
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ñii*2

\su vala ñiñii
\cs adj indef, adv m
\ts poquitito; un poquitito

\q vv
\nco mayormente con vala 'poquito'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñi'i
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s

\tl temazcal
\tli temazcal
\cgi m
\oi Ñayii jana'a ma, ni ka yo ja'mi i ñi'i sukan-va'a kaa ña'a ki'mi ma.
\to La gente de antaño calentaba el temazcal para que las mujeres recién paridas se bañaran.
\ej Ni ja'mi de ñi'i, suva'a kaa ku'va de.
\tr Él calentó el temazcal para que su hermana se bañara.

\su Yuu Ka-Ñi'i
\cs top
\dd Denota un arroyo en Zaragoza, al lado este de la loma Águila.

\q vv
\q ap tpgr ed
\nco para calentar el temazcal, se usan los verbos chi'i*1, ka'mi, sa'a*1
\ncu [Si una persona apedrea un temazcal o entra, dicen que se enfermará.]
\nds ya no se usan en Magdalena, pero se acuerdan de los lugares donde estaban
\nms esp: RAE escribe temascal, e incluye temazcal como vp
\nrf en la región también se llama “baño de torito”
\sca ñi'i
\sat ñi'i
\mtp ñi'i
\cl ALV 32rB ñehe ‘baño, temascalt’
\dt 22/Jul/2019

\lx ñi'i
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl mudo
\tli mudo,_muda
\cgi adj
\oi Ñi'i ña; ñatuu kúu ka'an ña.
\to Ella es muda; no puede hablar.
\ejc Ni kun-kava i nuu luluu i ma, te ni kendoo ñi'i i.
\trc Se cayó cuando era pequeño y se quedó mudo.
\ej tee ñi'i
\tr un señor mudo

\su ndasañi'i
\cs vt rep
\ts enmudecer, dejar mudo
\su nduñi'i
\cs vi rep
\ts quedarse mudo

\q vv
\q ap enf def adj
\sca ñi'i
\sat ñi'i
\dt 22/Jul/2019

\lx ñi'na
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl fantasma
\tli fantasma
\cgi m
\oi Ichi ñuu ka jika ñi'na ji'in tachi, ka ka'an i.
\to Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios.
\ej Te ka yo ndi uni i, te ni kenda in ñi'na, te ni ka jinu ndi-uni i.
\tr Y estaban los tres, y llegó un fantasma, y se huyeron todos los tres.

\ac 2
\tl espantapájaros
\tli espantapájaros
\cgi m
\oi Káni o ñi'na itu nduchi ma, te ma ki kaa-ka iso ma.
\to Paremos un espantapájaros en el frijolar para que ya no venga el conejo a comérselo.

\vp ni'na [a.a(b)]
\re kui'na*2

\su ñi'na*2
\cs adj
\ts referente a los fantasmas
\su sa'a ... ñi'na
\ts rondar (como un fantasma)

\q vv
\q ap clt
\sca ñi'na
\sat ñi'ña
\cl cp. EMA 75 cuina 'robar, engañar'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñi'na
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl referente a los fantasmas
\tli fantasma: referente a los fantasmas
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [m.b(ba)]|r.|i
\re ñi'na*1

\su konda'yu ñi'na
\cs vi

\ts aullar (dando un mal agüero)
\su kuni ñi'na
\cs vi
\ts ver (un fantasma)|i;|r tener una visión
\su ndañi'na
\cs vi
\ts ponerse greñado, ponerse mugroso
\su ndasañi'na
\cs vt rep
\ts rondar (como un fantasma)|i;|r penar
\su ndasa'a ... ñi'na
\ts rondar (como un fantasma)|i;|r penar
\su sañi'na
\cs vi
\ts rondar (como un fantasma)
\su xini ñi'na
\cs adj, s
\ts despeinado, greñado (una mujer)|i;|r persona despeinada

\q vv
\sca cp. kuñi'na
\cl cp. ALV 52vB cahuiñena 'contar falso ...'
\cl ALV tiene glosas falso, fingir que, agüero, con mala intención
\dt 26/Aug/2019

\lx ñoti
\pr m.m(a)
\fgn var.
\fbl ñuti
\tl arena

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñu-
\hm 2
\pr a
\cg pref v
\dd Es la forma contracta de |bñu'u*7|i 'está adentro'|r,|i que es el tiempo presente de |bku'un|r;|i se presenta al principio de varios verbos compuestos.
\re ku'un

\q vv
\nrb RAT 5 ñukaji ñuva'a ini de
\dt 30/Sep/2016

\lx ñu-
\hm 1
\pr b
\cg pref s
\dd Se combina con verbos y otras palabras para formar sustantivos de

significado abstracto; p. ej.,

\oi tnaa*3

\to temblar;

\oi ñutnaa

\to temblor, terremoto.

\vp ñuu [m.b]

\re ñu'u*1

\q vv

\net a veces dicen que es de ñuu2 'pueblo', pero prob es una eti. popular.

\nms palabras con este prefijo ñu-*1 son: ñuji'yo 'antojo', ñuka ini 'apropiado',

conveniente, ñuma'na 'sueño', ñunee*1 'oscuridad, noche oscura', ñutnaa

'temblor, terremoto', ñuyu'u 'miedo', ñukuñu 'como carne', y tal vez

ñukuun 'con atención, sin distracción, a propósito, especialmente'

\cl ALV 192rB ñumana 'sueño gana de dormir'

\cl ALV-VA ñuhu tneni ini sa yoquidza : brío con que se hace algo

\dt 25/Aug/2016

\lx ñujan

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl masa

\tli masa

\cgi f

\oi Ni ke'en ña vala ñujan, te ni keja'a ña kátu ña xita.

\to Ella agarró un poco de masa y empezó a formar una tortilla.

\ac 2

\tl pulpa

\tli pulpa

\cgi f

\tl parte carnosa

\ca de una fruta

\tli carnososo_carnosa: parte carnosa

\cgi adj

\cai de una fruta

\oi Iyo sandía ñujan kuijin, te iyo tna sandía nujan kua'a.

\to Hay sandías con pulpa blanca y sandías con pulpa roja.

\fgn después de (a)

\fgl ñujan [a.m(a)]

\su ndeyu ñujan

\cs s

\ts mole amarillo

\su ndute ñujan

\cs s

\ts agua de masa

\su toli ñujan

\cs s

\ts atole (de masa)

\q vv

\q ap pc pl 2

\nfn algunas personas pronuncian [ñuja], sin nasalización en la segunda sílaba

\nts ñujan xe'en kakawati, término compuesto para 'crema de cacahuate'

\sca nujan

\sat ñujan

\cl ALV 146vB yusa 'massa de harina'

\cl REY 85 yusadzini 'sesos'

\cl EMA 137 yusan 'masa'

\dt 22/Jul/2019

\lx ñuji'yo

\pr b.b.m(a)

\cg s

\tl antojo

\tli antojo

\cgi m

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re ñu-*1, ji'yo

\su kue'e ñuji'yo

\cs s

\ts antojo (enfermedad)

\su ndi'yi ñuji'yo

\cs s

\ts grano (por antojo)

\q vv

\ntn también se ha registrado [b a.a(a)]

\dt 16/Aug/2016

\lx ñuka ini

\pr a.a m.a(b)

\cg adj

\tl apropiado

\tli apropiado,_apropiada

\cgi adj

\tl conveniente

\tli conveniente

\cgi adj

\oi Ñatuu kaa ñuka ini ja sa'a de.

\to No es apropiado lo que él hace.

\ejb tátnuni sa nuu ña'a ma ja jin kava ñuka ini sa'ma jin kone'nu ña ma,

\trb Ordeno a las mujeres que se vistan de manera modesta.

\nmj I Tim 2:9; extraño tener ropa como sujeto de un adjetivo con ini

\gr Es la forma contracta de |bñu'u kaji ini|r.|i

\re ku'un kaji ini

\q vv

\nsn se usa con v cop kava*6 / kaa 'verse'

\dt 18/Aug/2016

\lx Ñukaa

\pr b.m.m

\cg top

\tl Putla de Guerrero

\tli Putla: Putla de Guerrero

\cgi top

\vp Ñuu Kaa [m.b m.m]

\re ñuu*2

\q vv

\q ap tpn

\ntn también se ha registrado [m.b b.m] para la variante larga

\sca Ñuu Kaa

\hue Ñukaa

\sat Ñukaa

\cl RelGeogJux Ñuñuma ‘pueblo de humo’

\cl REY 91 ñuucaa, l. ñuuñuma, ‘Puctla’

\cl EMA 99 ñu-ndaa ‘tierra llana’ ‘Puctla’

\dt 22/Jul/2019

\lx ñuka'ni

\pr b.b.m(a)

\fgn var.

\fgl ñuu ka'ni

\tl tierra caliente

\q vv

\dt 01/Sep/2016

\lx ñukoo

\pr a.b.m

\fgn pres. sing.

\fbl konukoo

\tl se sienta

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuko'yo

\pr b.b.a(b)

\cg top

\ac 1

\tl México, D.F.

\ca la ciudad

\tli México: México, D.F.

\cgi top

\oi Jika-ka Ñuko'yo ma saa Nunduva ma.

\to México está más lejos que Oaxaca.

\ac 2
\tl México
\ca el país
\tli México
\cgi top
\oi Onde Yucatán te onde Baja California ma chi Ñuko'yo kúu.
\to México se extiende de Yucatán hasta Baja California.
\ejc Ni kii tee ko kuu presidente ni-ka'nu Ñuko'yo ma, te kua'a xeen ñayii ni ndikin ña'a.
\trc Vino el candidato para presidente de la república Mexicana, y muchísima gente le siguió.
\vp Ñuu Ko'yo [m.b b.a(b)]
\re ñuu*2, ko'yo*2

\su lako'yo
\cs s
\ts originario (de México, D.F.)
\su sa'ma ii Ñuko'yo
\cs s
\ts bandera (nacional)

\q vv
\q ap tpn
\sca cp. Nuu Ko'yo
\sat Ñuko'yo
\cl REY 92 ñuc`oyo 'Mexico, Tenuchtitlan'
\dt 16/Jul/2019

\lx ñukuii
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl zorra
\tli zorra
\cgi f
\cc Urocyon cinereoargenteus
\oi Ñukuii ma chi ora jakuaa ma, kée ti ndúku ti chuun kaa ti.
\to Las zorras salen de noche para buscar pollos para comérselos.

\su chiki ñukuii
\cs s
\dd Denota una tuna no muy sabrosa y difícil de limpiar.
\su tnu neñu ñukuii
\cs s
\dd Denota una clase de morera.
\dib afb014.TIF
\pie ñukuii

\q vv
\q ap an m
\net palabra compuesta; cp. ñu-*1
\sca ñukuii
\sat ñukuii

\mtp chikuii
\cl cp. ALV 115rA ñuu cuij ‘gato, otro montes’; cp ALV 203rB teyehe ‘zorra’
\dt 22/Jul/2019

\lx Ñukuiñi
\pr b.b.m(a)
\cg top
\tl Santa María Cuquila
\tli Cuquila: Santa María Cuquila
\cgi top
\vp Ñuu Kuiñi [m.b b.m(a)]
\re ñuu*2, kuiñi*2

\q vv
\q ap tpn
\net algunos dicen que es ‘pueblo del tigre’, tal vez porque así oyeron en la radio INI
\sca Ñuu Kuiñi
\sat Ñukuiñi
\cl REY 89 ñuu cuiñe ‘Cuiquila’
\dt 22/Jul/2019

\lx ñukuun
\pr b.a.a(a)
\cg adv m

\ac 1
\tl con atención
\tli atención: con atención
\cgi f
\oi Ñukuun ñukuun ni yo kuu ri ji'in ro, te ni ja'nu ro, te vitna, te so'o xeen kaa ro.
\to Te cuidé con mucha atención y creciste, y ahora eres muy desobediente.
\ej Ûni ni yo nde'ya ñukuun de.
\tr Miró con mucha atención.

\ac 2
\tl sin distracciones
\tli sin: sin distracciones
\cgi prep
\tli distracción: sin distracciones
\cgi f
\oi Ni ñatuu kúu satniñu ñukuun sa, chi vaa kí koo xeen ñayii ve'e sa.
\to Ni siquiera puedo trabajar por las distracciones (lit. sin distracciones) porque vienen muchas personas a mi casa.
\nmj kúu poder pres

\ac 3
\tl a propósito
\tli propósito: a propósito

\cgi m

\oi Ki'in ñukuun sa jin ka'an sa ji'in de, te ki koo de jin ko koto de ve'e sa ya.

\to Iré (lit. iré a propósito) a hablar con él para que vengán a cuidar mi casa.

\ej Masu ñukuun ni sa'a sa; ni kuu sanaa.

\tr No lo hice a propósito; fue accidente.

\ej Masu ni ndakana ñukuun sa.

\tr No lo desbaraté a propósito.

\ac 4

\tl especialmente

\tli especial: especialmente

\cgi adj

\oi Ni sa'a ñukuun ñasi'i sa ma ndeyu kaa sa.

\to Mi esposa hizo la comida especialmente para que me la coma yo.

\ejc Ni ka kana ñukuun ña'a de ja jin koo o kivi nuku'un viko de.

\trc Nos invitaron especialmente para que fuéramos a su cumpleaños.

\ejc Ni jinu ni ja'nde de yi'i te ni ndachunee de machiti ma nuu itni ñunee ñukuun maa i.

\trc Terminó de cortar la hierba y guardó el machete en su vaina.

\ejc in kivi ñukuun

\trc un día citado / especial

\nmj modificando a un sust como adj; el solo ejemplo en los datos

\ej Iyo ñukuun nuu núkoo ti.

\tr La gata tiene un lugar especial para sentarse. (lit. Existe especialmente un lugar donde la gata se siente.)

\ejb tee ñukuun kuiti jin ko ndi ini o ndaka nawa ka jiniñu'u de ma

\trb hombres que especialmente debemos preocuparnos de sus necesidades

\nmj I Tim 5:17

\an {3.} ni kuu sanaa

\q vv

\net palabra compuesta; cp. ñu-*1

\nsn casi no se usa como adj, sino que expresan la idea con adv: ni wa'a ñukuun de in ñu'ú nuu kakin i ve'e i. 'le dio especialmente un terreno en donde construir su casa'. Sin embargo el significado 'especial' se entiende con el complemento: terreno especial

\nsn muchas veces se presenta después del verbo, pero la forma redupl. se presenta antes

\sca ñakuun

\sat ñukuun

\mtp ñukuun

\dt 22/Jun/2019

\lx ñukuun ja

\pr m.a.a ab(ba)

\cg adv m

\tl de por sí

\tli por: de por sí

\cgi prep

\tli sí + : de por sí
\cgi pron
\oi Ñukuun ja inukuii maa ti; masu jin ndukua'a ti.
\to No se van a poner rojos porque de por sí son verdes.
\ejc ¿Ñukuun ja sukan ni kaa ti ni kâku ti?
\trc ¿De por sí así nació?
\ejc Ñukuun ja saa ni kâku maa i.
\trc De por sí así nació
\ej Ñukuun ja kini kaa de.
\tr De por sí se ve feo.
\ej Suchi ya'a, ñukuun ja so'o xeen kaa i.
\tr Este niño es de por sí muy rebelde.
\ej Suchi kuechi ya'a, ñukuun ja so'o xeen ka ndaa i.
\tr Estos niños son de por sí muy rebeldes.

\re ñukuun, ja*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñuma
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl cera
\ca de abeja
\tli cera
\cgi f
\cai de abeja
\oi Ka jatniñu de ñuma ja ka sa'a de iti ñuma.
\to Usan cera para hacer velas.
\ejc Ndi-saa ndi-saa, te ve kukokon ñuma ma.
\trc Poco a poco la cera se pone gruesa. (cuando uno hace velas)
\ejc Ñuñu ñu'ú ma chi téé ti ñuma yu'u yavi ti ma.
\trc Las abejas terrestres echan cera alrededor de la entrada de su hoyo.

\su iti ñuma
\cs s
\ts vela (de cera de abeja)
\su ndaa ñuma
\cs vi rep
\ts rehacerse (velas de cera)
\su ndañuma
\cs vi
\ts ponerse mugroso (el cabello)|i;r ponerse áspero (el cabello)
\su ndaxndaa ... ñuma
\ts hacer velas
\su tiñuma
\cs adj
\ts ceroso (fruta no madura)|i;r áspero (el cabello)

\q vv
\nds la forman en caras como panela

\nrf una vez se registró para vela
\nrf también para cera blanca (parafina)
\sca ñuma
\sat ñuma
\cl ALV 61vB ñuma ‘cera’
\dt 22/Jul/2019

\lx ñuma so'o
\pr m.b a.m
\cg s
\tl cerilla (de los oídos)
\tli cerilla: cerilla de los oídos
\cgi f
\tli oído: cerilla de los oídos
\cgi m
\tl cerumen
\tli cerumen
\cgi m
\re ñuma, so'o*1

\q vv
\q ap pc sst
\cl REY 82 ñu madzoho ‘cera delos oydos’
\dt 24/Aug/2016

\lx ñuma'na
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl sueño
\ca deseo de dormir
\tli sueño
\cgi m
\oi Ko'o ni in Coca, te nana ñuma'na nuu ni.
\to Tome una Coca Cola para que se le quite el sueño.
\ejc Ka kuta'vi ña ñuma'na.
\trc Ellas están durmiendo. (lit. Ellas están disfrutando del sueño.)
\ejc Ñu'u ñuma'na nuu ni.
\trc Usted tiene sueño. (lit. El sueño está en sus ojos.)
\ejc ... ja na kana ñuma'na nuu ni.
\trc ... para quitarle el sueño. (...para que el sueño salga de sus ojos.)
\ejc Tava ñuma'na nuu ro.
\trc Saca el sueño de tus ojos
\ejc Ñuma'na loko ñu'u nuu de.
\trc Él tiene mucho sueño.
\ejc Ndákoto ña'a ñuma'na.
\trc El sueño te agarra.
\ejc Ni jinu ñuma'na nuu de.
\trc Le ganó el sueño. (y se quedó dormido)
\re ñu-*1

\q vv
\nco con vee*4 ‘viene’ para llegar, y nana*3 ‘salir’ para quitarse

\nrb Prov 20:13 -- Máko tnaa xeen ro ñuma'na nuu ro, no metas sueño a tus ojos

\sca ña'na

\cl ALV 192rB ñumana 'sueño gana de dormir'

\dt 06/Sep/2019

\lx ñume'ñu

\pr a.m.m(a)

\fgn pres. sing.

\fbl kun-me'ñu

\tl está en medio

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ñundajin

\pr a.m.m

\fgn pres. sing.

\fbl kun-ndajin

\tl se remoja

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ñundee

\pr a.m.b

\fgn pres. sing.

\fbl kunundee

\tl tiene abrazado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ñundendee

\pr a.b.m.b

\fgn pres. sing.

\fbl kunundendee

\tl tiene cruzados

\ca los brazos

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx Ñundeya

\pr b.m.m(a)

\cg top

\tl Chalcatongo de Hidalgo

\tli Chalcatongo: Chalcatongo de Hidalgo

\cgi top

\oi Ñundeya ma chi baratu-ka ka ndee ndaka kiti ma ja kuaan o ti, chi vaa iyo kua'a ti.

\to En Chalcatongo toda clase de ganado es más barato porque allí hay

muchos animales.

\vp Ñuu Ndeya [m.b m.m(a)]

\re ñuu*2, andeya

\su landeya

\cs s

\ts originario (de Chalcatongo de Hidalgo)

\q vv

\q ap tpn

\nds muchas veces la gente de Magdalena van allá a comprar animales porque son más baratos

\net dicen que es ‘lugar de abundancia’, pero me parece más probable ‘pueblo de la muerte’ porque está cerca del panteón de los reyes mixtecos, en la Cumbre de los Cervatillos, según escribió Burgoa

\sca Ñuu Ndeya

\sat Ñundeya

\mtp Ñundeya

\cl REY 89 Nuundaya ‘Chalcatongo’

\cl cp. ALV 132rA andaya ‘ynfierno’

\dt 22/Jul/2019

\lx ñunde'yu

\pr m.a.b

\cg difr: s

\ac 1

\tl cuerpo (de un muerto)

\tl cadáver

\tli cadáver

\cgi m

\tl muerto

\tli muerto

\cgi m

\oi Kuan koo de kuan chu'u de ñunde'yu xito de ma.

\to Fueron a enterrar el cuerpo de su tío.

\ac 2

\tl cuerpo

\ca de una persona viva

\tli cuerpo

\cgi m

\oi ¡Kúu ndee ndatnu ñunde'yu!

\to ¡Que se fortalezca el cuerpo!

\cu Un refrán popular que se dice al tomar licor.

\ntj fuerza: [m.m m.a]

\gr El uso de la acepción 2 es infrecuente y se ha registrado solamente en frases fijas.

\vp ñu'u nde'yu [m.m a.b, m.m a.b(ba)]

\re ñu'ú*8, nde'yu*1

\q vv
\q ap df s
\nms diferente a ñu'ú nde'yu*2 'tierra'
\sca ñunde'yu
\dt 15/Jan/2020

\lx Ñundichi
\pr b.b.a(b)
\cg top
\tl Santiago Nundiche
\tli Nundiche: Santiago Nundiche
\cgi top
\oi Kuan koo i Ñundichi vaa vitna ka ndanukune'e ñayii yukan Viko Tasu'si ma.
\to Fueron a Nundiche porque hoy se celebra la fiesta del Dulce Nombre de Jesús.
\vp Ñuu Ndichi [m.b b.a(b)]
\re ñuu*2, ndichi*2

\q vv
\q ap tpn
\sca cp. Nuu Ndichi
\dt 26/Aug/2019

\lx ñundijin
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kun-ndijin
\tl está en medio
\tl bloquea

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñundiku
\pr b.a.b(ba), b.a.b
\cg top
\tl San Miguel Achiutla
\tli Achiutla: San Miguel Achiutla
\cgi top
\oi Ñundiku ma chi iyo kuakua'a tnu tichi.
\to En San Miguel Achiutla hay muchísimos aguacatales.
\ejc Ñundiku ma chi ka sa'a de Viko San Miguel ma.
\trc En San Miguel Achiutla, celebran la fiesta de San Miguel.
\vp Ñuu Ndiku, Ñuu Ndiko [m.b a.b(ba), m.b a.b]
\sn Barriu Ka'nu*2, Ñuu Landiku
\re ñuu*2

\su landiku
\cs s
\ts originario (de San Miguel Achiutla)

\q vv
\q ap tpn
\sca Ñuu Ndiku
\sat Ñuntsiku
\cl REY 89 ñuundecu 'Achintla' [Achintla debe ser Achiutla]
\dt 22/Jul/2019

\lx ñundita
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kun-ndita
\tl está columpiando

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñunee
\hm 2
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kun-nee*1
\tl está adentro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñunee
\hm 1
\pr b.b.a
\cg s

\ac 1
\tl oscuridad
\tli oscuridad
\cgi f
\oi Jín konuu o jin nu koo o chi sani te kêe yoo ma te kenda ñunee.
\to Apurémonos a regresar porque ya mero se meterá la luna y vendrá la oscuridad.
\ejc Ñatuu na ñunee iyo nuu Su'si ma.
\trc No hay oscuridad en la presencia de Dios.

\ac 2
\tl noche oscura
\ca cuando no hay luna
\tli noche: noche oscura
\cgi f
\tli oscuro,_oscura: noche oscura
\cgi adj
\oi Ñunee kúu, chi vaa ñatuu na yoo.
\to Es una noche oscura porque no hay luna.
\ejc Masu na yoo chi ñunee kúu.
\trc No hay luna porque es noche oscura.

\nmj note el uso de chi para una “causa” que es en realidad un resultado

\vp ñuu nee [m.b b.a]
\re ñu-*1, nee*2

\q vv
\net vp ñuu nee parece una etimología popular; cp. ñuu*4 ‘medianoche’, ñuu*2 ‘pueblo’)
\nrf “dark of moon”, parte de la noche sin luna, y oscuridad en general
\sca cp. ñuu nee
\mtp cp. janee
\dt 06/Sep/2019

\lx ñunenee
\pr a.m.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kun-nenee
\tl está adentro
\ca por mucho tiempo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñunenu
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kun-nenu
\tl está desordenado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñune'un
\pr a.a.a(b), a.a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kun-ne'un
\tl está en medio

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuni'i
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl ku'un ni'i
\tl están muy apretados

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuni'ni
\pr a.m.m

\fgn pres. sing.
\fbl kununi'ni
\tl se enreda

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuni'ni tna'a
\pr a.m.m a.a
\fgn pres. sing.
\fbl kununi'ni tna'a
\tl se abrazan

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñunu
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl red
\ca bolsa extensible
\tli red
\cgi f
\cai bolsa extensible
\oi Ñunu ka ñu'u xita de ji'in ndute de jan koo de viaje.
\to En una red echan sus tortillas y su agua cuando van de viaje.

\ac 2
\tl bozal
\tli bozal
\cgi m
\oi Ñunu ka ñu'u yu'u xndiki ma ora ka jitu ti nasa jin kaa ti viyu.
\to Los toros llevan bozal en el hocico cuando aran para que no se coman la milpa.

\fgn después de (a)
\fgl ñunu [a.m(a)]
\sn {1.} bolsa, itni, {2.} ñunu ñu'u yu'u xndiki

\su jiti ñunu
\cs s
\ts red (una parte del estómago de los rumiantes)
\su ji'i ñunu ti
\cs s
\ts colmenilla (hongo)
\dib obz003m.tif
\pie ñunu |i(red)|r

\q vv
\q ap rcp

\ncu los ayates se usaban mucho en Yucuañe.
\sca ñunu
\sat ñunu
\mtp ñunu
\cl ALV 180rB ñono 'red'
\dt 06/Sep/2019

\lx ñunu ñu'u yu'u xndiki
\pr m.m a.a m.m b.m(a)
\cg s
\tl bozal
\tli bozal
\cgi m
\sn ñunu
\re ñunu, ku'un, yu'u*1, xndiki*1

\q vv
\q ap clt hr
\sat cp. ñunu yu'u ixintsiki
\dt 26/Aug/2019

\lx ñunuu
\pr a.m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kun-nuu*1
\tl conoce
\ca de vista

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuñu
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl abeja
\ca nombre onom.
\tli abeja
\cgi f
\cc Apis mellifera
\oi Ñuñu ma chi ka ñu'u kua'a nduxi ti yoo noviembre ma.
\to Las abejas tienen mucha miel en noviembre.

\ac 2
\tl colmena
\ca conjunto de abejas
\tli colmena
\cgi f
\oi Ni ndakaan de ñuñu de ma, te ni kene'e de nduxi ti.
\to Abrió el panal de su colmena y sacó la miel.
\nmj se refiere al grupo de abejas.

\ejc Kuan ndaya'a yukan yi'i ñuñu.
\trc Al otro lado hay una colmena.

\su ita ñuñu
\cs s
\ts polvo de los enjambres
\su nduxi ñuñu
\cs s
\ts miel (de abeja)
\su ña'ma nduxi ñuñu
\cs s
\ts panal (de miel de abeja)
\su ña'ma ñuñu
\cs s
\ts panal (de abeja)
\dib ins158v.tif
\pie ñuñu

\q vv
\q ap an i
\sca ñuñu
\sat ñuñu
\mtp ñuñu
\cl ALV 2vA ñuñu 'abeja de miel'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñuñu ñu'ú
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota una clase de abeja; lit. abeja terrestre.
\oi Ñuñu ñu'ú ma chi té ti ñuma yu'u yavi ti ma.
\to Las abejas terrestres echan cera alrededor de la entrada de su hoyo.
\re ñuñu, ñu'ú*8

\su ita ñuñu ñu'ú
\cs s
\dd Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor.
\su yuku ñuñu ñu'ú
\cs s
\dd Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor.

\q vv
\q ap an i
\nds muy chiquitas y negras, como moscas; no pican. Hacen su panal debajo de la tierra, con cera en la entrada. Su miel es casi líquida.
\nrf tal vez fam. Andrenidae
\dt 26/Jul/2016

\lx ñuñu'ni
\pr a.a.a(b)
\cg adv t redupl
\tl un ratito

\tli rato: un ratito
\cgi m
\oi Ñuñu'ni te jaan sa.
\to En un ratito llego.
\re ñu'ni

\q vv
\q ap tm g
\nco muchas veces con -ni*7 después
\dt 26/Aug/2019

\lx ñuñu'ni-ka
\pr a.a.a-b
\cg adv t
\tl al rato
\tli rato: al rato
\cgi m
\oi Ñuñu'ni-ka, te kii sa.
\to Al rato vengo.
\sn kunuu-ka, kuñu'ni-ka
\re ñuñu'ni, -ka*6

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx ñuñu'u ini
\pr b.b.m m.b
\cg vt
\tl tener (en la mente)
\tli tener: tener en la mente
\cgi vt
\tli mente: tener en la mente
\cgi f
\tl pensar
\ca continuamente
\tli pensar: pensar continuamente
\cgi vi
\tli continuo,_continua: pensar continuamente
\cgi adj
\oi Ñuñu'u ini ri ja jaan ri ve'e ro ma, kovaa ña nune kuiti ja jaan ri.
\to Siempre he pensado en llegar a tu casa, pero no me ha dado tiempo.
\nmj jaan = fut (2 veces)
\ejc Ñuñu'u ini sa ja ki'in sa te onde ni ja'an sa.
\trc Tenía pensado ir y por fin fui.
\ejc Ñuñu'u-ni ini o.
\trc Recordamos constantemente.
\fgn pres. sing.
\fgl ñuñu'u ini [a.a.a m.b]
\gr cp. Conj. 11A
\sn ñu'u ñu'u ini
\re ku'un ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx Ñusee
\pr b.m.m
\cg top
\tl Huajuapán de León
\tli Huajuapán: Huajuapán de León
\cgi top
\vp Ñuu See, Ñuu Seen [m.b m.m]
\re ñuu*2

\q vv
\q ap tñ
\sca Ñuu Seen
\cl REY 90 ñuudzai 'Huaxuapa'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñuso'o
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kun-so'o
\tl queda (en la mente)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñusukun
\pr a.b.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kun-sukun
\tl ser envuelto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuti
\pr m.m(a)
\cg s
\tl arena
\tli arena
\cgi f
\oi Ka ndasijin tee ka sa'a ve'e ma ñuti nuu harneru ma.
\to Los albañiles ciernen la arena en una zaranda.
\vp ñoti, ñu'u ti [m.m m(a)]
\sn kuchi*1
\re ñu'ú*8

\q vv
\sca ñuti

\sat ñutsi
\cl cp. ALV 25vA ñuhuñute 'arena menuda'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñuti tindayi
\pr b.m m.a.a(a)
\cg s
\tl grava
\tli grava
\cgi f
\oi Ñuti tindayi ji'in cementu ji'in ñuti ndi'i ka sa'a de mezcla.
\to Hacen mezcla de grava, cemento y arena.
\re ñuti, tindayi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ñutnaa
\pr b.a.m
\cg s
\tl temblor
\tli temblor
\cgi m
\tl terremoto
\tli terremoto
\cgi m
\oi "Kunundee o su'si a, te kusu o, te nú ni kenda ñutnaa, te kûu o ji'in ya", ni ka yo ka'an i.
\to La gente decía: "Abrazaremos a la santa y nos acostaremos, y si viene el temblor, moriremos con ella".
\nmj verbos = fut (no subjuntivo)
\ej Ni ka janee ni ka jandaa kisi ni sa'a ñutnaa.
\tr Las ollas se movieron a un lado y otro por causa del terremoto.
\vp ñuu tnaa [m.b a.m]
\re ñu-*1, tnaa*3

\q vv
\q ap tpgr met
\nfn la forma variante con ñuu es prob una eti. popular basada en ñuu*2 'pueblo'
\sca ñutnaa
\dt 22/Jul/2019

\lx ñutna'a
\pr a.a.a
\fgn pres. sing.
\fbl kun-tna'a
\tl se une

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñutuu

\pr a.a.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kun-tuu
\tl ser envuelto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuu
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl palma
\tli palma
\cgi f
\cai para tejer sombreros
\oi Yinda'a ña ñuu; káva ña yo'o.
\to Ella tiene una palma y está haciendo un mecate.

\su sierra ñuu
\cs s
\ts tallo (de una hoja de palma)
\su tnu ñuu*2
\cs s
\ts palmera
\su yiki ñuu
\cs s
\ts costilla, vara central (de la palma)
\su yo'o yutu ñuu
\cs s
\ts mecapal (de palma)
\su yuchi ja'a ñuu
\cs s
\ts tinte, colorante (para palma)
\su yuku ñuu*2
\cs s
\ts tierra en donde crece la palma
\dib ova046.tif
\pie ñuu

\q vv
\q ap palm
\nts también: yutnu xúu ñúu -- pecíolo de la palma
\nrf Brahea dulcis (hoja)
\sca ñuu
\hue ñuu
\sat ñuu
\mtp ñuu
\cl ALV 160vA yutnu ñuu 'palma árbol'
\cl EMA 111 ñuu 'palma tipo'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñuu
\hm 2
\pr m.b
\cg s

\ac 1
\tl pueblo
\tli pueblo
\cgi m
\oi Ni ka jasi tee ka netniñu ma ichi ma ne'un kivi viko ñuu ma.
\to Las autoridades bloquearon la carretera durante los días de la fiesta del pueblo.

\ac 2
\tl país
\tli país
\cgi m
\oi Ni kii tee ko kuu presidente ni-ka'nu ñuu Ñuko'yo a, te kua'a xeen ñayii ni ndikin ña'a.
\to Vino el candidato para presidente de la República Mexicana (lit. de todo el país de México)|i,|r y muchísima gente le siguió.

\ac 3
\tl estado
\tli estado
\cgi m
\tl región
\tli región
\cgi f
\oi --¿Nde kúu ñuu ni? --Ñuu sa kúu “Arizona” ma.
\to --¿De dónde es usted? --Vengo de Arizona (lit. mi región es Arizona)|i,|r
\nmj nde = dónde, no cuál

\ac 4
\tl gente
\ca de algún pueblo
\tli gente
\cgi f

\gr En formas compuestas a veces se contrae a |bñu-|r;|i en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r,|i

\su Ini Ñuu*1
\cs top
\ts Magdalena Peñasco (el centro)
\su ini ñuu*2
\cs s
\ts el centro (del pueblo)
\su ndañuu*2
\cs adj
\ts criollo, regional

\su ndasañuu
\cs vi rep
\ts establecerse (en un pueblo)
\su ñayii ñuu jika
\cs s
\ts persona de otro pueblo
\su ña'a ñuu jika
\cs s
\ts mujer de otro pueblo
\su sañuu
\cs vi
\ts establecerse (en un pueblo)
\su tee ñuu jika
\cs s
\ts hombre de otro pueblo
\su tniñu ñuu
\cs s
\ts trabajo (del pueblo)
\su Xini Ñuu
\cs top
\ts Pueblo Viejo
\su xita kisi ñuu
\cs s
\ts tamal (del pueblo)
\su yuñuu
\cs s
\ts orilla, alrededores (de un pueblo)

\q vv
\q ap tpgr art
\nrf se extiende a un tiempo o a un mundo
\ntn en formas compuestas se ha registrado [m.b(ba)]
\sca ñuu
\hue ñuu
\sat ñuu
\mtp ñuu
\cl ALV 174vB ñuu 'pueblo'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñuu
\hm 4
\pr m.m(a)

\ac 1
\cg adv t
\tl de noche
\tli noche: de noche
\cgi f
\oi Nda'yu ñuu i.
\to El nene llora de noche.
\ntj [a.b m.m a]

\ac 2
\cg s
\tl medianoche
\tli medianoche
\cgi f
\oi Ñuu kuiti kúu.
\to Es medianoche en punto.
\ntj [m.m m.a a.m]

\gr En formas compuestas tiene varios patrones tonales.
\sn {1.} jakuaa, {2.} sava jakuaa, sava ñuu
\an {1.} nduu*5, {2.} sava nduu

\su ichi ñuu
\cs adv t
\ts en la noche, en la oscuridad
\su iku ñuñuu-ka
\cs adv t
\ts día antes de antier
\su iku ñuu-ka
\cs adv t
\ts antier
\su ita ñuu
\cs s
\ts linda tarde (hierba); planta cuya flor se abre en la tarde; flor de Santo Domingo (planta)
\su Jichi Ñuu*1
\cs s
\ts Camino de Santiago
\su jichi ñuu*2
\cs adv t
\ts de noche
\su kiti ñuu
\cs s
\ts animal nocturno
\su kuikui ñuu
\cs s
\ts halcón nocturno
\su ndakoo ñuu
\cs vi
\ts levantarse (de noche)
\su ndi-kivi ... ndi-ñuu
\cs difr: adv t
\ts todo el tiempo, día y noche
\su nduñuu
\cs vi rep
\ts oscurecer (durante el día)
\su nduu ñuu
\cs difr: adv t
\ts día y noche
\su niñu*2
\cs adv t

\ts toda la noche
\su tete ñuu
\cs vi
\ts orinar (en la cama)
\su yuku ñuu*1
\cs s
\ts linda tarde (hierba)|i;|r planta cuya flor se abre en la tarde

\q vv
\q ap tm prt d
\ntn en formas compuestas ñuu*4 tiene varios patrones tonales
\sca ñuu
\sat ñuu
\cl ALV 155vB ñuu ‘noche’; ALV 69rA ñuu ‘de noche’
\dt 23/Aug/2019

\lx ñuu
\hm 3
\pr m.m

\ac 1
\cg vt
\tl levantar
\ca una milpa
\tli levantar: levantar una milpa
\cgi vt
\tli milpa: levantar una milpa
\cgi f
\oi Yutnee kutu nunu itu sa ma, te jan koo ni, te jin ñuu o viyu.
\to Mañana mi terreno va a ser limpiado; lleguen ustedes y vamos a levantar la milpa.
\cu Cuando la yunta pasa por el terreno para limpiar la hierba, las plantas quedan medio tapadas, y es necesario pasar detrás de la yunta para destapar y enderezar cada planta.
\ejc Jan koo ni jín ñuu o viyu.
\trc Lleguen ustedes y vamos a levantar la milpa.

\ac 2
\cg vt
\tl rascar
\ca la tierra
\tli rascar: rascar la tierra
\cgi vt
\tli tierra: rascar la tierra
\cgi f
\oi Ni ka ñuu ja'a chuun nuu ñu'ú ma, ka nduku ti tindasa.
\to Los pollos rascaron la tierra con las patas buscando gallinas ciegas.
\ejc Ni ka ñuu chuun ma ñu'ú ma.
\trc Los pollos rascaron la tierra.
\ej Arado ni ñuu.
\tr Un arado hizo la huella. (rascó)
\ej Núu ka'a ti.

\tr El pollo rasca de balde.
\ej Ñúu ja'a koni.
\tr La guajolota está rascando la tierra.

\ac 3
\cg vt
\tl menear
\tli menear
\cgi vt
\oi Ñuu ni ndeyu ma; nú ña'a, te tnii.
\to Menee usted la comida para que no se pegue.
\ejc Suchi luluu ya'a chi yikuu i sa'a i in kisi toli ñujan, te yikuu i ñúu ñúu-nka i nasa tnii i.
\trc Esta niña está haciendo una olla de atole de masa, y nomás lo está meneando y meneando para que no se pegue.

\ac 4
\cg vi
\tl ser levantado
\ca una milpa
\tli levantar: ser levantado
\cgi vt
\cai una milpa
\oi Iku ma, ni ñuu viyu ma.
\to Ayer fue levantada la milpa

\ac 5
\cg vi
\tl ser rascado
\ca la tierra
\tli rascar: ser rascada la tierra
\cgi vt
\tli tierra: ser rascada la tierra
\cgi f
\oi Na'a ja ni ñuu nuu ñu'ú ma.
\to Se ve que la tierra ha sido rascada.

\fgn pres. sing.
\fgl ñúu [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndañuu*1
\cs vi rep, vt rep
\ts ser destapado (una milpa)|i;|r destapar (una milpa)

\q vv
\q ap clt
\sca ñuu
\cl cp. ALV 33rA ñoo ... dayu 'barro hacer'
\cl cp. ALV 147vA ñoo 'mecer'
\dt 14/Aug/2019

\lx ñuu
\hm 5
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl tonto
\tli tonto,_tonta
\cgi adj
\tl malo
\tli malo,_mala
\cgi adj
\tl necio
\tli necio,_necia
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuñuu
\cs vi
\ts volverse tonto
\su neé ... ñuu
\cs difr: adj
\ts tonto
\su sa'a ñuu
\cs vi
\ts actuar de mala manera

\q vv
\ntn después de ka'an*1 tiene [b.m(a)]
\dt 13/Aug/2016

\lx ñuu
\hm 6
\pr m.b
\fgn var.
\fbl ñu-*1
\dd Forma sustantivos abstractos.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Jito'o Koluna
\pr m.b m.m.b b.b.a(b)
\cg top
\tl Santa Catarina Yosonotú
\tli Yosonotú: Santa Catarina Yosonotú
\cgi top
\oi Viaxnex Uu ma, kúu viko Ñuu Jito'o Koluna ma.
\to La fiesta de Santa Catarina Yosonotú es el Segundo Viernes de Cuaresma.
\re ñuu*2, Jito'o Koluna

\q vv
\q ap tpn

\nds celebra una feria grande el segundo viernes de Cuaresma
\sca Ñuu Jito'o Koluna
\dt 22/Jul/2019

\lx Ñuu Jiyo
\pr m.b m.m
\cg top
\tl Pueblo de los Muertos
\ca adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo del otro lado
\tli pueblo: Pueblo de los Muertos
\cgi m
\tli muerto: Pueblo de los Muertos
\cgi m
\sn Ñuu Ji'i, Ñuu Ndiyi
\re ñuu*2, jiyo*2

\q vv
\q ap tpn
\ncu [Dicen que el Pueblo de los Muertos se encuentra adelante de SLMV y que allí van los muertos y sufren.]
\nrf tal vez se identifica con el lugar del panteón de los reyes cerca de Chalcatongo
\dt 12/Aug/2016

\lx Ñuu Ji'i
\pr m.b b.a
\cg top
\tl Pueblo de los Muertos
\ca adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo que se muere
\tli pueblo: Pueblo de los Muertos
\cgi m
\tli muerto: Pueblo de los Muertos
\cgi m
\oi Ñuu Ji'i ma, ka iyo ñayii ni ka ji'i ma, ka ka'an i.
\to Dicen que la gente que se ha muerto vive en el Pueblo de los Muertos.
\sn Ñuu Jiyo, Ñuu Ndiyi
\re ñuu*2, ji'i*3

\q vv
\q ap tpn
\ncu [Dicen que el Pueblo de los Muertos se encuentra adelante de SLMV y que allí van los muertos y sufren.]
\nrf tal vez se identifica con el lugar del panteón de los reyes cerca de Chalcatongo
\sca Ñuu Ji'i
\dt 22/Jul/2019

\lx Ñuu Ji'ya
\pr m.b a.b(ba)

\cg top
\tl Magdalena Peñasco
\tli Magdalena: Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: Magdalena Peñasco
\cgi m
\gr Es un nombre antiguo.
\sn Magdalena, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu I'ya, Yute Nuu Jaa Ndiya,
Yu'u Yute I'ya
\re ñuu*2, i'ya

\q vv
\q ap tpn
\dt 06/Aug/2016

\lx Ñuu Kaa
\pr m.b m.m
\fgn var.
\fbl Ñukaa
\tl Putla de Guerrero

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Ka'ni
\hm 1
\pr m.b b.m(a)
\cg top
\tl La Costa
\tl La Costa Chica
\tli costa: La Costa Chica
\cgi f
\sn Ichi Costa
\re ñuu*2, ka'ni*1

\q vv
\q ap tpn
\sat cp. Ñuu Ndivi
\cl ALV 150vB ñuu cani 'misteca baxa'
\dt 26/Aug/2019

\lx ñuu ka'ni
\hm 2
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tierra caliente
\tli tierra: tierra caliente
\cgi f
\tli caliente: tierra caliente
\cgi adj
\vp ñuka'ni [b.b.m(a)]
\sn ñu'ú i'ni, ñu'ú ka'ni

\an ñu'ú kajin, ñu'ú vijin
\re ñuu*2, ka'ni*1

\su ndivi ñuu ka'ni
\cs s
\ts paloma (de alas blancas)
\su nduva ndete ñuu ka'ni
\cs s
\dd Denota una vaina rojiza y chica que se da en junio.
\su tikixin ñuu ka'ni
\cs s
\ts chicharra, cigarra (insecto)

\q vv
\net es ñuu*2 'pueblo', no ñu'ú*8 'tierra'; sin embargo, muchos hablantes dicen:
ñu'ú ka'ni / ñu'ú i'ni, los cuales parecen ser calcos del esp
\sca cp. ñuu i'ni
\dt 01/Sep/2016

\lx Ñuu Ko'yo
\pr m.b b.a(b)
\fgn var.
\fbl Ñuko'yo
\tl México, D.F.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Kuiñi
\pr m.b b.m(a)
\fgn var.
\fbl Ñukuiñi
\tl Santa María Cuquila

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Lakui'i
\pr m.b m.a.a
\cg top
\tl San Pedro El Alto
\ca agencia de San Mateo Peñasco
\sn Yuku Kui'i
\re ñuu*2, lakui'i

\q vv
\q ap tpn
\dt 15/Aug/2016

\lx Ñuu Lamingu
\pr m.b a.m.b
\cg top

\tl Santo Domingo Huendío
\tli Huendío: Santo Domingo Huendío
\cgi top
\re ñuu*2, lamingu

\q vv
\q ap tpn
\nts también: Huendío
\dt 18/Aug/2016

\lx Ñuu Landiku
\pr m.b a.m.b
\cg top
\tl San Miguel Achiutla
\tli Achiutla: San Miguel Achiutla
\cgi top
\sn Barriu Ka'nu*2, Ñuu Ndiku
\re ñuu*2, landiku

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Aug/2019

\lx Ñuu Laviko
\pr m.b m.a.a(a)
\cg top
\tl San Juan Mixtepec
\tli Mixtepec: San Juan Mixtepec
\cgi top
\re ñuu*2, laviko

\su laviko
\cs s
\ts originario (de San Juan Mixtepec)

\q vv
\q ap tpn
\cl RelGeogJux Yozonuhuyco ‘cerro de nubes’
\cl cp. REY 90 Yodzonuu huico ‘Mixtepec’
\dt 06/Sep/2019

\lx Ñuu Mulinu
\pr m.b b.b.a(b)
\cg top
\tl San Pedro Molinos
\tli molino: San Pedro Molinos
\cgi m
\fgn esp.
\fgl Molinos
\re ñuu*2

\q vv

\q ap tpn
\nms no se ha regis *lamulinu para los habitantes de Molinos
\dt 08/Aug/2016

\lx ñuu ndasun
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl palma
\ca del monte
\tli palma: palma del monte
\cgi f
\tli monte: palma del monte
\cgi m
\oi Ñuu ndasun ma chi ora ve ku-i'ni ma, te ndákasun xeen i.
\to La palma del monte se quiebra mucho (lit.se pone muy quebradiza) cuando hace calor.
\re ñuu*1, ndasun

\q vv
\q ap palm
\nrf palma natural. Brahea dulcis (hoja)
\dt 31/Jul/2016

\lx Ñuu Ndeya
\pr m.b m.m(a)
\fgn var.
\fbl Ñundeya
\tl Chalcatongo de Hidalgo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Ndichi
\pr m.b b.a(b)
\fgn var.
\fbl Ñundichi
\tl Santiago Nundiche

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Ndiku
\pr m.b a.b(ba), m.b a.b
\fgn var.
\fbl Ñundiku
\tl San Miguel Achiutla

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Ndivi
\pr m.b b.m(a)

\cg top
\tl San Mateo Sindihui
\tli Sindihui: San Mateo Sindihui
\cgi top
\re ñuu*2, ndivi*2

\q vv
\q ap tpn
\nfn algunas personas dicen [ndiwi], prob. por influencia del esp.
\dt 10/Aug/2016

\lx Ñuu Ndiyi
\pr m.b a.m
\cg top
\tl Pueblo de los Muertos
\ca adelante de Santa Lucía Monteverde, según dicen; lit. pueblo del muerto
\tli pueblo: Pueblo de los Muertos
\cgi m
\tli muerto: Pueblo de los Muertos
\cgi m
\sn Ñuu Jiyo, Ñuu Ji'i
\re ñuu*2, ndiyi*1

\q vv
\sca Ñuu Ndiyi
\dt 22/Jul/2019

\lx ñuu nee
\pr m.b b.a
\fgn var.
\fbl ñunee*1
\tl oscuridad
\tl noche oscura

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx Ñuu Ñama
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un pueblo de la Costa no identificado.
\re ñuu*2

\q vl-tpn
\q ap tpn
\net cp. ñama*1 'hoja de mazorca'
\nrf adelante de Putla pero no muy bien conocido; tal vez San Pedro Amuzgos
\dt 08/Aug/2016

\lx ñuu ñayivi
\pr m.b b.b.a(b), m.b b.b.m(a)

\cg difr: s
\tl mundo
\tli mundo
\cgi m
\oi Kua'a xeen ja jini ja jito o ja vee o ñuu ñayivi ya'a.
\to Experimentamos muchas cosas mientras pasamos por este mundo.
\ejc Ni kâku i ñuu ñayivi ya'a, kovaa sani te ni ji'i i.
\trc El nene nació (lit. nació en este mundo), pero luego se murió.
\ejc Ndaka tniñu ka iyo ñuu ñayivi a ka xndi ini ña'a i.
\trc Todos los trabajos que hay en esta vida (lit. en este mundo) nos preocupan.
\ejc Maa ja u'vi ma sa'a ja kua'a xeen tñundo'o tñuneni iyo ñuu ñayivi a.
\trc El mismo Maligno causa muchísimos sufrimientos en el mundo.
\ejc Ni ji'i de, te yindesi va'a anua de vekaa, chi vaa masu va'a ini de ni jiyo de ñuu ñayivi a, ka ka'an i.
\trc Se murió, y dicen que su alma está encarcelada porque no se portó bien en este mundo.
\vp ñuu ñayii [m.b b.b.a(b), m.b b.b.m(a)]
\an andeya, andivi
\re ñuu*2, ñayivi*2

\su ni-ka'nu ñuu ñayivi
\cs adv l
\ts todos lados, todo el mundo

\q vv
\q ap df s
\q ap tpgr b
\nrf se refiere a todos los pueblos habitados
\nrf a veces significa vida por metonimia
\sca cp. ñayivi
\sat ñuu ñayivi
\mtp cp. ñuyivi
\cl ALV 153vB ñuu ñayevui 'mundo'
\dt 06/Sep/2019

\lx Ñuu Santa
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\tl Santa Catarina Tayata
\tli Tayata: Santa Catarina Tayata
\cgi top
\re ñuu*2, santu

\su lasanta
\cs s
\ts originario (de Santa Catarina Tayata)

\q vv
\q ap tñn
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Savi

\hm 1
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\tl Mixteca
\ca la región
\tli Mixteca
\cgi top
\cai región
\oi Ndaka ñuu ka kuu distrito Ndinuu ma, ka kuu sava ñuu savi.
\to Todos los pueblos en el distrito de Tlaxiaco forman una parte de la Mixteca.

\re ñuu*2, savi*1

\q vv
\sca Ñuu Savi
\sat Ñuu Savi
\dt 22/Jul/2019

\lx ñuu savi
\hm 2
\pr m.b b.a(b)
\cg adj
\tl mixteco
\tli mixteco,_mixteca
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ñuu*2, savi*1

\su minu ñuu savi
\cs s
\ts epazote
\su nama ñuu savi
\cs s
\ts amole (planta con camote que se usaba como jabón)
\su ndoo ñuu savi
\cs s
\ts caña (de milpa)
\su ñayii ñuu savi
\cs s
\ts pueblo mixteco, gente mixteca
\su sa'an ñuu savi
\cs s
\ts mixteco (lengua)

\q vv
\sat ñuu savi
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu See
\pr m.b m.m
\fgn var.

\fbl Ñusee
\tl Huajuapán de León

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Tacuate
\pr m.b b.b.a(b)
\cg top
\tl Santa María Zacatepec
\ca lit. pueblo de los tacuates
\tli Zacatepec: Santa María Zacatepec
\cgi top
\fgn esp.
\fgl tacuate
\re ñuu*2

\q vv
\q ap tñ
\dt 13/Jul/2016

\lx Ñuu Tanduchi
\pr m.b m.m.a
\cg top
\tl Yutanduchi de Guerrero
\tli Yutanduchi: Yutanduchi de Guerrero
\cgi top
\oi Ni yo jan koo ñayii jana'a ma, ni ka yo jan kuaan i xndiki i Ñuu Tanduchi.
\to La gente de antaño iba a comprar su yunta en Yutanduchi.
\vp Ñuu Tanduche
\re ñuu*2, nduchi*1

\q vv
\q ap tñ
\nds adelante de Chalcatongo y Tlaltepēc; hay muchos toros para vender
\net este topónimo parece ser una retroformación del esp.
\ntn tal vez el patrón tonal básico debe ser [m.b m m.m(a)], pero los topónimos (y los apellidos) generalmente no llevan tonos flotantes
\dt 04/Sep/2016

\lx ñuu tnaa
\pr m.b a.m
\fgn var.
\fbl ñutnaa
\tl temblor

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Tnúnu
\pr m.b b.a(b)

\cg top
\tl San Andrés Chicahuaxtla
\tli Chicahuaxtla: San Andrés Chicahuaxtla
\cgi top
\sn Tnu Tnuu
\re ñuu*2

\q vv
\q ap tpn
\dt 17/Aug/2016

\lx Ñuu Tnuu
\pr m.b b.m(a)
\cg top
\tl Santiago Tilantongo
\ca lit. pueblo negro
\tli Tilantongo: Santiago Tilantongo
\cgi top
\re ñuu*2, tnuu*2

\su Yuku Ñuu Tnuu
\cs top
\ts cerro Monte Negro, cerro de Tilantongo

\q vv
\q ap tpn
\sca Ñuu Tnuu
\cl REY 89 ñuutnoo 'Tilantongo'
\dt 24/Aug/2016

\lx Ñuu Xe'ñu
\pr m.b m.b(ba), m.b m.b
\cg top
\tl San Juan Achiutla
\tli Achiutla: San Juan Achiutla
\cgi top
\re ñuu*2

\q vv
\q ap tpn
\dt 08/Aug/2016

\lx ñuu xí'ña
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl tira delgada
\ca de palma, para formar una hilera
\tli tira: tira delgada de palma
\cgi f
\tli palma: tira delgada de palma
\cgi f
\cai para formar una hilera

\oi Kene'e o uu ñuu xí'ña ma, sani te xi'ña o.
\to Sacamos dos tiras delgadas de palma y entonces formamos las hileras.
\cu Formar las hileras es el primer paso para hacer un sombrero.
\ejc Chíyoko de ñuu xí'ña de ma, sukan-va'a ma te'nde ja xi'ña de yuxini de ma.
\trc Él respira sobre la tira delgada de palma para que no se rompa cuando empieza el cuadro inicial de su sombrero.
\re ñuu*1, xi'ña*2

\q vv
\q ap palm
\nmr se supone que xí'ña tiene pres., pero el tono flotante de ñuu borra la diferencia entre pres. y fut.
\sca ñuu xi'in
\dt 22/Jul/2019

\lx Ñuu Yoko
\pr m.b m.b(ba)
\cg top
\tl Pinotepa Nacional
\ca lit. pueblo de vapor
\tli Pinotepa: Pinotepa Nacional
\cgi top
\re ñuu*2, yoko*4

\q vv
\q ap tpn
\nds las blusas de mtp vienen de allí
\sca Ñuu Yoko
\sat Ñuu Yoko
\mtp Ñuu Yoko
\cl cp. REY 91 Doyoyuhu 'Pinotecpa'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñuu ... kiku
\pr m.m ... b.m

\ac 1
\cg difr: vt
\tl dejar en desorden
\tli dejar: dejar en desorden
\cgi vt
\tli desorden: dejar en desorden
\cgi m
\tl desarreglar
\tli desarreglar
\cgi vt
\oi Ni ka kasiki xeen suchi kuechi ma, te ni ka ñuu ni ka kiku i ve'e ma.
\to Los niños jugaban mucho y desarreglaron la casa.

\ac 2

\cg difr: vi
\tl quedar en desorden
\tli desorden: quedar en desorden
\cgi m
\oi Ni ñuu ni kiku ve'e ma ja ni ka kasiki suchi kuechi ma.
\to La casa quedó en desorden porque los niños estaban jugando.

\re ñuu*3, kiku

\q vv
\q ap df v
\dt 06/Aug/2016

\lx ñuu ... ndikin-ka
\pr m.m(a) ... m.m-a
\cg difr: adv t
\tl en la madrugada
\tli madrugada: en la madrugada
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ñuu*4, ndikin-ka

\su ndakoo ñuu ... ndakoo ndikin-ka
\cs difr: vi
\ts madrugar (una persona)

\q vv
\q ap df adv t
\nsn generalmente con -ka*6 'más' después
\ntn el tono flotante de ñuu*4 no pasa a la segunda parte del difr
\dt 13/Aug/2016

\lx ñuu ... teyu
\pr m.b ... m.b

\ac 1
\cg difr: s
\tl pueblo
\ca propio
\tli pueblo: pueblo propio
\cgi m
\tli propio,_propia: pueblo propio
\cgi adj
\oi Ni kana de ja kunukuechi de ñuu teyu o a.
\to Salió electo el que va a servir a nuestro pueblo.
\ejc Tee kunukuechi ñuu teyu o ko kuu presidente.
\trc El presidente es el que va a servir a nuestro pueblo.
\ej in-ka ñuu ... in-ka teyu
\tr otro pueblo

\ac 2
\cg difr: adj

\tl de larga vida
\tli largo,_larga: de larga vida
\cgi adj
\tli vida: de larga vida
\cgi f

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ñuu*2, teyu

\su kava ñuu ... kava teyu
\cs difr: vi
\ts vivir (mucho tiempo)

\q vv
\q ap df s
\q ap tpgr art
\net anteriormente significaba 'sede' o 'trono'
\mtp cp. na ñuu ... na teyu
\cl Terraciano 399 ñuu tayu
\dt 29/May/2019

\lx ñuu ... yukan
\pr m.m(a) ... à.a(b)
\cg difr: adv m
\tl de manera tonta
\tli tonto,_tonta: de manera tonta
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ñuu*5, yukan*1

\su ka'an ñuu ... ka'an yukan
\cs difr: vi
\ts decir (tonterías)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ñuxtna'a
\pr a.b.a
\fgn pres. sing.
\fbl kuñuxtna'a
\tl es encimado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuxtnee
\pr a.b.a
\fgn pres. sing.
\fbl kuñuxtnee
\tl está encima

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuyaka
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl polvo
\tli polvo
\cgi m
\oi Ndónða loko ñuyaka ichi nuu ka jika carru ma.
\to El polvo se levanta mucho por donde pasan los carros.
\ej Ja'nu ja'nu-nka ñuyaka ma kua'an carru ma.
\tr El polvo crece mucho al pasar los carros.
\re ñu'ú*8

\q vv
\net cp. la forma colonial
\sca ñuyaka
\mtp cp. chaka
\cl ALV 169vA ñuyaca 'poluo'
\dt 06/Sep/2019

\lx ñuya'vi
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kun-ya'vi
\tl está pagado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñuyuku
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl bandolera
\tl bandolero
\ca clase de duende
\tli bandolero,_bandolera
\cgi m, f
\cai clase de duende
\oi Ni ja'an de yuku, te ni kixi de, te nuu ni ndoto de ma, te núkuiñi
in ña'a vava'a kaa, kovaa ñuyuku kúu ña.
\to Él fue al monte y se durmió; y cuando se despertó, una mujer que
se veía muy bonita estaba parada allí, pero era una bandolera.
\vp ñu'u yuku [b.m m.m(a)]
\re ñu'u*1, yuku*1

\q vv
\q ap sant ss
\ncu [Dicen que cuando una persona duerme de día, puede que una bandoleta la
pise. La bandolera le controla y le hace loco -- la persona pierde el juicio.
El efecto puede ser quitado comiendo carne de zopilote.]

\dt 11/Aug/2016

\lx ñuyu'u

\pr b.a.a(a)

\cg s

\tl miedo

\tli miedo

\cgi m

\tl maldad

\tli maldad

\cgi f

\re ñu-*1, koyu'u

\su kue'e ñuyu'u

\cs s

\ts brujería, enfermedad (causada por brujería)

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx ñu'ma

\hm 1

\pr m.b, m.b(ba)

\ac 1

\cg s

\tl humo

\tli humo

\cgi m

\oi Ni jikin ñu'u ma, te ni kana ñu'ma.

\to La lumbre prendió y salió humo.

\ejc Ora ka kene'e i santu ma ja ja'an ya ichi ma, te ka ndachiñu'ma i ya ji'in ñu'ma suja.

\trc Cuando sacan a los santos en procesión, los sahúman con copal.

\ac 2

\cg adj

\tl humoso

\tli humoso,_humosa

\cgi adj

\oi Ni jakoso nuu sa, vaa ñu'ma xeen ora ndíko sa ma.

\to Tengo carnosidad en el ojo porque cuando muelo hay mucho

humo (lit. es muy humoso)|i.|r

\ejc Kúun nduu ndenuu i, vaa ndíko i te ñu'ma loko.

\trc Las lágrimas se escurren porque está moliendo y hay mucho humo (lit. es muy humoso).

\su chiñu'ma

\cs vt

\ts sahumar

\su kañu'ma

\cs vi

\ts tiznarse (con humo)
\su ñu'ma*2
\cs adj
\ts ahumado

\q vv
\sca ñu'ma
\sat ñu'ma
\cl ALV 127rA ñuma 'humo'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'ma
\hm 2
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj
\tl ahumado
\tli ahumar: ahumado,_ahumada
\cgi vt
\tl quemado
\tli quemar: quemado,_quemada
\cgi vt
\ej Jákiko ñu'ma ndeyu.
\tr La comida huele quemada.
\oi Ni jaa ñu'ma ndeyu ma.
\to La comida sabe a quemado.
\re ñu'ma*1

\su chiñu'ma
\cs vt
\ts sahumar
\su kuñu'ma
\cs vi
\ts humearse; ahumarse
\su lañu'ma
\cs s
\ts avispa
\su ndaxtnani ñu'ma
\cs vt rep
\ts sahumar
\su ndiñu'ma
\cs adj
\ts medio gris (un pollo)

\q vv
\nsn mayormente en palabras compuestas
\sca ñu'ma
\dt 21/Oct/2019

\lx ñu'ma ndivi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl niebla

\tl humo
\ca atmosférico
\tli humo: humo atmosférico
\cgi m
\tli atmosférico,_atmosférica: humo atmosférico
\cgi adj
\oi Yoo mayu ma, ndénda ñu'ma ndivi, te ñatuu ndijin yuku ka iyo onde jika ma.
\to En mayo llega la niebla y no se ven los cerros que están lejos.
\re ñu'ma*1

\q vv
\q ap tpgr met
\net cp. andivi 'cielo', pero el tono no concuerda
\nrf la niebla de abril (humo)
\dt 04/Sep/2016

\lx ñu'ni
\pr a.a(b)

\ac 1
\cg adv m
\tl ansiosamente
\tli ansioso,_ansiosa: ansiosamente
\cgi adj
\tl con mucho anhelo
\tli anhelo: con mucho anhelo
\cgi m
\oi Ka ndetu ñu'ni de ja kenda tee tatna ma.
\to Están esperando ansiosamente que llegue el doctor.

\ac 2
\cg adv t
\tl más tarde
\tli tarde = : más tarde
\cgi adv

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuñu'ni-ka
\cs adv t
\ts al ratito, más tarde
\su ñuñu'ni
\cs adv t redupl
\ts un ratito
\su ñuñu'ni-ka
\cs adv t
\ts al rato
\su vitnañu'ni
\cs adv t
\ts ahorita; de inmediato

\q vv

\nrb ac1: Sal 119:95 -- chi ka ndetu ñu'ni i naxe jin xnaa ña'a i, -- están esperando ansiosamente / con mucha anhelo cómo van a destruirles

\cl cp. REY 67 hooñuhuni 'vna sola vez'

\cl cp. EMA 110 ñuhu 'poco tiempo, vez'

\dt 25/Aug/2016

\lx ñu'u

\hm 2

\pr m.b, m.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl lumbre

\tli lumbre

\cgi f

\oi Xtna'a ñu'u a, te sa'a o xita.

\to Junta la lumbre y haremos tortillas.

\ejc Ũni maa ñu'u kuiti ka kuu ti.

\trc Ellos (los perros) son muy bravos (lit. son lumbres)

\ej Chukan, te ũni ni yo kuu xeen ndiva'u ma, sana ni kuu ja ni kee ti a ni kaku ti nuu ñu'u ma.

\tr Después de veras tardó mucho el coyote y luego salió y se escapó de la lumbre.

\nmj tardó mucho, no *kuxeen 'enojarse'.

\ac 2

\tl lumbre

\tl manera de arder

\ca de la leña

\tli arder: manera de arder

\cgi vi

\cai de la leña

\oi Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñu'u tnu chi kándanda'a-ni te ndúyaa tnu.

\to La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se vuelve ceniza.

\ejc Tnu ndii ma chi kaji kaji ñu'u tnu, te masu nda'va-ni.

\trc La lumbre del encino es muy durable y no se apaga.

\nmj ñu'u*2 = lumbre

\ac 3

\tl luz

\tli luz

\cgi f

\oi Nda'va ni ñu'u a, te jin kusu o.

\to Apague la luz y vamos a dormir.

\ejc Nda'va ñu'u a, te kí'on kúsu o.

\trc Apaga la luz y vamos a dormir.

\ejc Skuikin ni ñu'u.

\trc Usted prende la luz.

\nmj luz eléctrica, no juntar la lumbre (xtna'a)

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su chiñu'u*2

\cs vt

\ts atizar (la lumbre)

\su ita ñu'u

\cs s

\ts llama (de la lumbre)

\su kana ñu'u

\cs vi

\ts tener agruras

\su kañu'u*2

\cs vi

\ts encenderse

\su kueñu'u*1

\cs s

\ts infección, enfermedad crónica

\su kueñu'u*2

\cs adj

\ts infeccioso, delicado

\su ndukua'a ñu'u

\cs vi rep

\ts sonrojarse; enrojarse (por el calor)

\su nduñu'u

\cs vi rep

\ts ponerse caliente

\su nuu káyu nuu kóko ñu'u i'ni

\cs s

\ts infierno, lugar de tormento

\su nuu ñu'u

\cs s

\ts fogón; infierno

\su taka ñu'u

\cs s

\ts leñita; primera llama

\su teñu'u*1

\cs vt

\ts avivar, atizar (la lumbre)

\su tiñu'u*1

\cs s

\ts frijolillo, capulina, araña viuda negra

\su titnumi ñu'u

\cs s

\ts luciérnaga (insecto)

\su tiukun ñu'u

\cs s

\dd Denota una mosca negra y chica que pica muy fuerte.

\su tutnu ñu'u

\cs s

\ts leña prendida

\su yuñu'u

\cs s

\ts orilla (de la lumbre)

\q vv

\sca ñu'u

\sat ñu'u

\mtp ñu'u

\cl ALV 113vA ñuhu 'fvego'; 139vB ñuhu 'lumbre, fuego'

\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'u

\hm 1

\pr b.m

\cg s

\ac 1

\tl duende

\tli duende

\cgi m

\oi Ñu'u ma chi ka chu'u i kolelu lilikin ma uu uni kivi, saa ka ndene'e i ti, ka ka'an i.

\to Dicen que los duendes esconden a los borreguitos por dos o tres días, y entonces los sacan.

\ej ñu'u xi-ñu'ú

\tr duende, dueño de la tierra

\ntj [b.m a.m.m(a)]

\ac 2

\tl ser sagrado

\tli ser + : ser sagrado

\cgi m

\tli sagrado,_sagrada: ser sagrado

\cgi adj

\tl dios

\tli dios

\cgi m

\ac 3

\tl espíritu

\ca de algún lugar

\tli espíritu

\cgi m

\ac 4

\tl cualidad

\tli cualidad

\cgi f

\tl esencia

\tli esencia

\cgi f

\gr Los usos en las acepciones 2 y 4 son antiguos; en las acepciones 2, 3 y 4, se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a

veces se contrae a |bñu-|r.|i
\sn {2.} iya*2, su'si*2

\su ñu-*1
\cs pref s
\dd Forma sustantivos de significado abstracto.
\su ñuyuku
\cs s
\ts bandolera, bandolero
\su ñu'u*4
\cs adj
\ts divino; honorable
\su ta'vi ñu'u
\cs s
\ts porción, sacrificio (para los duendes)
\su veñu'u
\cs s
\ts iglesia

\q vv
\q ap sant ss
\ncu ac1 [Dicen que los duendes son del mismo tamaño como una persona; otros dicen que son más chiquitos que los “tachi”; tienen dedos de pie como pollos, pero las manos son normales.]
\net ac2: en el siglo XVI era la palabra general para ‘dios, ser sagrado’.
\nms en SEN, ñu'u significa ‘chaneque’
\nms esp: la palabra chaneque no se conoce en Magdalena; usan duende.
\sca ñu'u
\sat ñu'u
\cl ALV 81rB ñuhu ‘Dios’
\cl cp. ALV 69rA teñumiñaha, ñuhucuina ‘demonio’
\cl cp. ALV 84rB dza~dahui ñaha, ñuhu maa ñuhundevui ‘duende’
\cl REY 7 ñuhu ‘Dios’; Reyes 72 ñuhu ‘parte interior’ (como ini)
\cl ALV-VA ñuhu tneni ini sa yoquidza ‘brío con que se hace algo’
\dt 06/Sep/2019

\lx ñu'u
\hm 3
\pr m.m
\cg vt
\tl arrastrar
\tli arrastrar
\cgi vt
\tl jalar
\tli jalar
\cgi vt
\oi Ka'vi ndava ma, ni ka yo nu'ni yo'o, te ni ka yo ñu'u xndiki ma.
\to Se amarraban mecates a la muesca de la viga y los toros la arrastraban.
\ejc Ñu'u ti ndijin ti, te ni ndakoo tnumi su'ma ti, te ni ndakoo ixi yata ti.
\trc El guajolote arrastra las alas, las plumas de la cola se levantaron y el plumaje de su espalda se levantó.

\fgn pres. sing.
\fgl ñú'u [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su koo ... ñu'u
\cs difr: adv m
\ts colgados
\su kuita ñu'u
\cs vt
\ts cargar, acarrear (colgado de la mano)
\su sun-ñu'u
\cs vt
\ts dejar caer

\q vv
\sca ñuu
\cl ALV 26rA ñoho 'arrastraralgoporelsuelo'
\cl REY 48 ñoho 'arrastrar'
\dt 04/Sep/2016

\lx ñu'u
\hm 7
\pr a.a
\fgn pres. sing.
\fbl ku'un
\tl está
\ca adentro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñu'u
\hm 6
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl turbio
\tli turbio,_turbia
\cgi adj

\ac 2
\tl de tierra
\tli tierra: de tierra
\cgi f
\tl de barro
\tli barro: de barro
\cgi m

\ac 3
\tl referente a la tierra
\tli tierra: referente a la tierra

\cgi f

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re ñu'ú*8

\su kisi ñu'u

\cs s

\ts olla (de barro)

\su ndeñu'u*1

\cs s

\ts corriente, creciente

\su ndute ñu'u

\cs s

\ts corriente, creciente

\su tiñu'u*2

\cs adj

\ts turbio

\q vv

\nmr algunas formas compuestas puestas bajo ñu'ú*8 también pueden caber bajo ñu'u*6.

\sca ñu'u

\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'u

\hm 4

\pr à.a(a)

\cg adj

\ac 1

\tl divino

\tli divino,_divina

\cgi adj

\ac 2

\tl honorable

\tli honorable

\cgi adj

\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re ñu'u*1

\su chiñu'u*1

\cs vt

\ts honrar; adorar

\su jayiñu'u

\cs s, prep

\ts honor, honra, gloria; en honor de

\q vv

\sca ñu'u

\cl ALV 185vB sañuhu 'sagrada cosa', 104vB sasi ñuhu 'espiritual cosa'
\dt 31/Jan/2020

\lx ñu'u
\hm 5
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl faltante
\tli faltante
\cgi adj

\ac 2
\tl sin actividad
\tli sin: sin actividad
\cgi prep
\tli actividad: sin actividad
\cgi f

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su koo ñu'u*1
\cs vi
\ts estar en reposo, descansar
\su kuiniñu'u
\cs vi, vt
\ts ser necesario; necesitar; ser útil
\su ndoñu'u
\cs vi
\ts faltar; ausentarse

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ñu'ú
\hm 9
\pr m.m(a)
\cg s
\tl espantos
\tli espanto: espantos
\cgi m
\fgn después de (a)
\fgl ñu'ú [a.m(a)]
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas
\re ñu'ú*8

\su ndake'en ... ñu'ú
\ts recoger espantos

\q vv
\dt 18/Jun/2019

\lx ñu'ú
\hm 8
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl tierra
\tli tierra
\cgi f
\oi Chúku ña nuni nuu ñu'ú ja jin kaa chuun ña ma.
\to Ella esparce maíz en la tierra para que se lo coman sus pollos.
\ej Núkuiñi ndo'o nuu ñu'ú.
\tr El tenate está parado en la tierra.
\ej Te nú ni ka ndenda koo ro nuu ñu'ú a, sani te kayu'u ti.
\tr Y cuando ya habrán llegado otra vez a la tierra, entonces [el perico] va a gritar.

\ac 2
\tl terreno
\tli terreno
\cgi m
\oi In hectárea ñu'ú chi kuun kajoo nuni tata ka chi'i i.
\to En una hectárea de terreno, siembran cuatro cajones de maíz.
\ejc Chindiso sa in tilondi sukan-va'a ndundaa-ka ñu'ú sa ma.
\trc Voy a tumbar donde está alto para nivelar más mi terreno.
\ejc Ni ka kanaa i ja ñu'ú a.
\trc Pelearon sobre el terreno.

\fgn después de (a)
\fgl ñu'ú [a.m(a)]

\su kañu'u*1
\cs s
\ts codorniz
\su kunee ñu'ú
\cs vi
\ts oscurecer (completamente)|i;|r perder la vista (por un momento)
\su kuu titne'e ñu'ú
\cs vi
\ts anochecer, oscurecer
\su kuxndu'va ñu'ú
\cs vi
\ts anochecer, oscurecer
\su ndachu'un ... ñu'ú
\ts poner tierra (en forma de cruz)
\su ndunee ñu'ú
\cs vi rep
\ts oscurecer (durante el día)
\su nduva ñu'ú
\cs s
\ts lechuguilla; amargón

\su nee ñu'ú
\cs adj
\ts muy oscuro
\su ñunde'yu
\cs difr: s
\ts cadáver; cuerpo
\su ñuñu ñu'ú
\cs s
\dd Denota una clase de abeja.
\su ñu'u*6
\cs adj
\ts turbio; de tierra, de barro; referente a la tierra
\su ñu'ú*9
\cs s
\ts espantos
\su tee xi-ñu'ú
\cs s
\ts dueño (de terreno conocido por el contexto)
\su teñu'ú*2
\cs vi
\ts amontonar (tierra)
\su tika ñu'ú
\cs s
\ts grillo cavernícola
\su tiviñu'u
\cs s
\ts terrón
\su tnu tnani ñu'ú
\cs s
\ts hierba de la mula, juquelite
\su viko ñu'ú
\cs s
\ts neblina
\su yuku tnani ñu'ú
\cs s
\ts hierba de la mula, juquelite
\su Yuu Ñu'ú
\cs top
\dd Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza.
\su Yuu Ñu'ú Nama
\cs top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\ntn en formas compuestas ñu'ú*8 tiene varios patrones tonales
\sca ñu'ú
\sat ñu'ú
\mtp ñu'ú
\cl ALV 195vA ñuhu 'tierra'
\dt 17/Mar/2020

\lx ñu'ú i'ni

\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl tierra caliente
\tli tierra: tierra caliente
\cgi f
\tli caliente: tierra caliente
\cgi adj
\sn ñuu ka'ni*2, ñu'ú ka'ni
\an ñu'ú kajin, ñu'ú vijin
\re ñu'ú*8, i'ni

\q vv
\q ap tpgr b
\sca cp. ñuu i'ni
\dt 26/Aug/2019

\lx ñu'ú ja'an
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl tierra abonada
\tli tierra: tierra abonada
\cgi f
\tli abonar: tierra abonada
\cgi vt
\oi Nuu ñu'ú ja'an ma, yi'i tindasa ma.
\to La gallina ciega está en la tierra abonada.
\re ñu'ú*8, ja'an*4

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx ñu'ú kajin
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl tierra fría
\tli tierra: tierra fría
\cgi f
\tli frío, fría: tierra fría
\cgi adj
\oi Ñu'ú kajin ma chi ka kanda-ka itu ma.
\to En tierra fría la milpa tarda más tiempo para madurarse.
\sn ñu'ú vijin
\an ñuu ka'ni*2, ñu'u i'ni, ñu'ú ka'ni
\re ñu'ú*8, kajin

\q vv
\q ap tpgr b
\net tal vez calco del esp
\dt 16/Oct/2019

\lx ñu'ú ka'ndi
\pr m.m a.b

\cg s
\tl pólvora
\tli pólvora
\cgi f
\sn yuchi ñu'ú ka'ndi
\re ñu'ú*8, ka'ndi

\su yuchi ñu'ú ka'ndi
\cs s
\ts pólvora

\q vv
\sca ñu'u ka'ndi
\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'ú ka'ni
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl tierra caliente
\tli tierra: tierra caliente
\cgi f
\tli caliente: tierra caliente
\cgi adj
\oi Ni ja'an de ñu'ú ka'ni, te ni ndajaa de ñuu de ma, te ni ku'u de ka'ni.
\to Fue a tierra caliente, luego llegó a su pueblo y se enfermó de calentura.
\sn ñuu ka'ni*2, ñu'ú i'ni
\an ñu'ú kajin, ñu'ú vijin
\re ñu'ú*8, ka'ni*1

\q vv
\q ap tpgr b
\dt 26/Aug/2019

\lx ñu'ú kixin
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl barro
\tli barro
\cgi m
\cai tierra
\tl tierra barrosa
\tli tierra: tierra barrosa
\cgi f
\tli barroso,_barrosa: tierra barrosa
\cgi adj
\oi Ñu'ú kixin ma chi loko va'a ka kuu nduchi kuechi ma ji'in nduchi pindu ma.
\to En la tierra barrosa se dan muy bien los frijoles negros criollos y los pintos.
\ejc Ñu'ú kixin ma kúu ñu'ú tindasun.

\trc La tierra barrosa es la que tiende a partirse.
\re ñu'ú*8, kixin*2

\q vv
\sca ñu'u kixin
\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'ú kua'a
\pr m.m m.a
\cg s
\tl tierra colorada
\tli tierra: tierra colorada
\cgi f
\tli colorado,_colorada: tierra colorada
\cgi adj
\oi Ñu'ú kua'a ka sa'a de jiyo ma.
\to Ellos fabrican los comales con tierra colorada.
\re ñu'ú*8, kua'a*6

\su Ndu'va Ñu'ú Kua'a
\cs top
\dd Denota una hoya al oeste de Corona Siniti.
\su Tinduu Ñu'ú Kua'a
\cs top
\dd Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza.
\su yo'o yuku ñu'ú kua'a
\cs s
\ts tepetate rojo, vena de piedra roja

\q vv
\ntn ej con pronombre: ñu'u kua'a ña 'tierra roja de ella' es [m.m m.a m]
\nus [Otro: sirve para hacer comales.]
\dt 13/Aug/2016

\lx ñu'ú kuijin
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl tierra blanca
\tli tierra: tierra blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: tierra blanca
\cgi adj
\re ñu'ú*8, kuijin

\su Tinduu Ñu'ú Kuijin
\cs top
\dd Denota un mogote en San Juan del Río.
\su yo'o yuku ñu'ú kuijin
\cs s
\ts tepetate, vena de piedra blanca

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx ñu'ú ndayi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl tierra arenosa
\tli tierra: tierra arenosa
\cgi f
\tli arenoso,_arenosa: tierra arenosa
\cgi adj
\oi Ñu'ú ndayi ma, ka nana ji'i chisun.
\to Los champiñones salen en la tierra arenosa.
\ej yo'o yuku ñu'ú ndayi
\tr tepetate de tierra tosca (cresta de roca en Zaragoza)
\sn ñu'ú tijañi
\re ñu'ú*8, ndayi

\su Loma Ñu'ú Ndayi
\cs top
\dd Denota una loma donde Magdalena colinda con Huendío y Totojá.
\su Tinduu Ñu'ú Ndayi
\cs top
\ts Mogotito
\su Yo'o Yuku Ñu'ú Ndayi*1
\cs top
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
\su yo'o yuku ñu'ú ndayi*2
\cs s
\ts vena (de material duro en la tierra)

\q vv
\sca cp. ñu'ú ñuti
\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'ú ndayi ñu'ú xe'en
\pr m.m a.a m.m a.a(a)
\cg difr: s
\tl tierra abonada
\tli tierra: tierra abonada
\cgi f
\tli abonar: tierra abonada
\cgi vt
\oi Ñu'ú ndayi ñu'ú xe'en ka kuu, te ka nana ji'i.
\to Son tierras abonadas y brotan hongos.
\re ñu'ú*8, ndayi, xe'en*2

\q vv
\q ap df s
\nco la combinación ndayi ... xe'en se usa solamente con tierra
\ntn el tono flotante de ndayi yu'u no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 13/Aug/2016

\lx ñu'ú nda'vi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl tierra pobre
\ca que no da bien
\tli tierra: tierra pobre
\cgi f
\tli pobre: tierra pobre
\cgi adj
\cai que no da bien
\oi Ñu'ú nda'vi kúu ñu'ú ndayi ma, vaa masu kunu jan koo yo'o viyu, te yachi-ni ka tivi.
\to La tierra arenosa es tierra pobre porque las raíces de la milpa no están profundas, y muy rápido se echan a perder.
\re ñu'ú*8, nda'vi*1

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx ñu'u nde'yu
\hm 1
\pr m.m a.b
\fgn var.
\fbl ñunde'yu
\tl cadáver

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñu'ú nde'yu
\hm 2
\pr m.m a.b
\cg difr: s
\tl tierra
\tli tierra
\cgi f
\oi Nuna satniñu o nuu ñu'ú nde'yu ya, te kana ja kaa o.
\to Si trabajamos la tierra, de allí sale lo que comeremos.
\ejc Ka jikan-ta'vi de nuu ñu'ú nde'yu ja jin xtna'a ña ñu'u, te ka jati de ndixi, te ka ji'i tna maa de, te sana ka sonee ña kisi ña.
\trc Ellos piden permiso a la tierra para prender lumbre, y tiran aguardiente en la tierra y también lo toman, y entonces ellas ponen sus ollas.
\re ñu'ú*8, nde'yu*1

\q vv
\q ap df s
\nfr los hablantes más jóvenes no conocen este lexema.
\nrf a pesar de la incorporación de la palabra para 'lodo', parece que se refiere simplemente a la tierra
\nrf una vez registrado con significado de 'espíritu de la tierra'; cp. Alavez Ñu'u Nde'yu 'dios de la tierra' p. 147, pero tiene tono de tierra [m.m(a)] y no de duende [b.m]

\sca ñunde'yu
\sat ñu'ú nde'yu
\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'ú ndiki
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl tierra rosada
\tli tierra: tierra rosada
\cgi f
\tli rosado,_rosada: tierra rosada
\cgi adj
\tl tierra blanca
\tli tierra: tierra blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: tierra blanca
\cgi adj
\oi Kaa taya ñu'ú ndiki ma.
\to La tierra blanca es suelta.
\re ñu'ú*8, ndiki*2

\q vv
\nds hay esta tierra blanca en Cuesta Blanca; no es muy fértil, pero con abono da bien
\nts también: ñu'ú kuijin [m.m m.a], pero es infrecuente
\dt 26/Aug/2019

\lx ñu'u ñu'u ini
\pr b.m b.m m.b
\cg vt
\tl tener (en la mente)
\tli tener: tener en la mente
\cgi vt
\tli mente: tener en la mente
\cgi f
\tl pensar
\ca continuamente
\tli pensar: pensar continuamente
\cgi vi
\tli continuo,_continua: pensar continuamente
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl ñu'u ñu'u ini [a.a a.a m.b]
\sn ñuñu'u ini
\re ku'un ini

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ñu'u ti
\pr m.m m(a)
\fgn var.

\fbl ñuti
\tl arena

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñu'ú tijañi
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl tierra arenosa
\tli tierra: tierra arenosa
\cgi f
\tli arenoso,_arenosa: tierra arenosa
\cgi adj
\tl tierra rasposa
\tli tierra: tierra rasposa
\cgi f
\tli rasposo,_rasposa: tierra rasposa
\cgi adj
\sn ñu'ú ndayi
\re ñu'ú*8, tijañi*2

\q vv
\nrf más fino que ñu'ú ndayi
\dt 30/Jul/2016

\lx ñu'u tikayi
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\tl brasa
\tli brasa
\cgi f
\oi In nuu tichiyo ni sonee ña ñu'u tikayi, te kua'an ji'in ña.
\to Ella puso brasas en un tepalcate y se lo llevó.
\ej nuu xndu'va ñu'u tikayi
\tr bracero
\sn ñu'u tindiki
\re ñu'u*2, tikayi*1

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx ñu'u tindiki
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl chispa
\tli chispa
\cgi f
\tl centella
\tli centella

\cgi f
\oi Ora xtnii tna'a de yutnu ye'e ma, te kée ñu'u tindiki.
\to Cuando él solda la puerta, salen chispas.

\ac 2
\tl brasa
\tli brasa
\cgi f
\oi Nuu ni ndaxtna'a ña ñu'u ña ma, te ñu'u-ka ñu'u tindiki.
\to Cuando ella volvió a juntar su lumbre, todavía había brasas.

\sn {2.} ñu'u tikayi
\re ñu'u*2

\q vv
\sca ñu'u tindiki
\cl ALV 61vA ñuhundeq 'centella de fuego'
\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'u tna'a
\pr a.a a.a
\fgn pres. sing.
\fbl ku'un tna'a
\tl están unidos

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ñu'ú tnuu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl tierra negra
\tli tierra: tierra negra
\cgi f
\tli negro,_negra: tierra negra
\cgi adj
\oi Ñu'ú tnuu ma chi ka kuu itu ma.
\to En la tierra negra se da buena cosecha.
\re ñu'ú*8, tnuu*2

\q vv
\nds fértil; se considera la mejor para las cosechas
\sca ñu'u tnuu
\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'ú u'wa
\pr m.m a.b
\cg s
\tl tierra con salitre
\tli tierra: tierra con salitre
\cgi f
\tli salitre: tierra con salitre

\cgi m
\oi Kóyo tabiqui sa'a ñu'ú u'wa ma.
\to La tierra con salitre destruye el tabique.
\re ñu'ú*8, u'wa

\su Yute Ñu'ú U'wa
\cs top
\dd Denota un río en San Juan del Río donde colinda con Atoyaquillo.

\q vv
\nfn se pronuncia [ñu'u'wa]
\dt 11/Aug/2016

\lx ñu'ú vijin
\pr m.m a.m
\cg s
\tl tierra fría
\tli tierra: tierra fría
\cgi f
\tli frío,_fría: tierra fría
\cgi adj
\oi Ñu'ú vijin ma, masu ka kuun ndika.
\to En tierra fría no se dan plátanos.
\sn ñu'ú kajin
\an ñuu ka'ni*2, ñu'u i'ni, ñu'ú ka'ni
\re ñu'ú*8, vijin*2

\q vv
\q ap tpgr b
\net tal vez calco del esp
\sca cp. ñuu vijin
\dt 22/Jul/2019

\lx ñu'u yuku
\pr b.m m.m(a)
\fgn var.
\fbl ñuyuku
\tl bandolera
\tl bandolero

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx O
\alf O

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx o
\hm 1
\pr à, b(ba)

\cg pron dep

\ac 1

\tl nosotros

\ca inclusivo; se presenta con un verbo en plural para indicar un grupo específico

\tli nosotros

\cgi pron

\cai inclusivo

\oi ¿Naxe jin sa'a o?

\to ¿Qué vamos a hacer?

\ac 2

\dd Cuando se presenta con un verbo en singular, a veces se refiere a gente en general.

\oi Ndakate o ndaku o nuu tiyo ma.

\to Lavamos nuestro nixtamal en cestos de fibra de cucharilla.

\nmj verbo = fut

\ac 3

\dd Cuando se presenta con un verbo en singular, a veces se traduce con un verbo pasivo.

\oi Yuku ñuu ma, ndiko o te kakin o nuu ka ja'a suchi kuechi ma.

\to La planta linda tarde se muele y se echa donde los niños tienen rozaduras.

\ac 4

\tl yo

\ca hablando con uno mismo; se presenta con un verbo en singular

\tli yo

\cgi pron

\cai hablando con uno mismo

\oi “Va'a-ka kí'in o nuu tee tatna ma”, ká'án sa, te kua'an sa.

\to Me dije a mí mismo: “Mejor iré con el doctor”, así que me fui.

\ejc ¿Naxe sa'a o?

\trc ¿Qué voy a hacer?

\ejc Tava o kuenda, te nú kanda xu'un ma, te jakondee o sa'a o in ve'e.

\trc Calcularé, y si alcanza el dinero, empezaré a hacer una casa.

\ej Te kutnuni ini o xi na ña'a kúu ja ñu'u ini ña ndii ña ndatnanda'a o ji'in ña.

\tr Y voy a averiguar si acaso alguna mujer es que tiene la idea de venir para que yo me case con ella.

\ac 5

\tl nuestro

\ca inclusivo

\tli nuestro, nuestra

\cgi adj

\cai inclusivo

\oi Ndaka o jín chindee tna'a, te jin chindee o si'i o ma.

\to Entre todos cooperemos y vamos a ayudar a nuestra mamá.

\ac 6

\tl mi
\ca hablando con uno mismo
\tli mi
\cgi adj
\cai hablando con uno mismo
\oi ¿Naxe sa'a o chi ni tna'nu machiti o a?
\to ¿Qué haré ya que se quebró mi machete?

\gr El tono [b(ba)] se presenta después de un tono [b]|r,|i [(b)] o [(ba)]|r.|i
\re yo'o*3

\q vv
\nfn se contrae con las vocales interrumpidas: ve'e + o = ve'o; sa'a + o = sa'o; ka'an*1 + o = ka'on; a veces se contrae con las prolongadas; kaa + o - kao, pero en el alfabeto práctico se escriben formas básicas: ve'e o etc.
\nrf se usa para hablar con sí mismo, y también para hablar en términos generales, es decir, alguien
\nns se usa para sujeto del verbo, complemento de preposición y poseedor del sustantivo, pero no para complemento del verbo; v. ña'a*3
\ntn de vez en cuando al final del enunciado después de un tono bajo se oye un desliz hacia el tono alto: nùu oó
\sca o
\hue yo
\sat o
\mtp o
\ncp Achiutla: yo
\cl REY vi yo 'primera persona del plural' (en Tlachiac y Achiutla); cp. REY 13 doo 'nosotros'
\dt 06/Sep/2019

\lx o
\hm 2
\pr m
\cg conj coord esp
\tl o
\tli o
\cgi conj
\oi ¿Kone'nu ro su'nu kuijin o su'nu kua'a?
\to ¿Vas a llevar puesta la camisa blanca o la roja?
\ejc Kimi xtnee ma, jínu i nuu ka kuun o ka u'un ndikin-ka ma.
\trc El lucero de la mañana sale a las cuatro o las cinco de la madrugada.
\ejc Kakin o tila in nuu tiyo o in nuu chika.
\trc Acostamos a la gallina en un tijío o en una canasta.
\ejc Te nú ni chi'yo nduchi ma, te tnaa o tikumi ji'in ñii ji'in vala minu ñuu savi o vala yuva ndoo.
\trc Y cuando los frijoles han cocido, echamos cebolla con sal con un poco de epazote o de hierba santa.
\sn o xi, xi*1

\q vv
\nms a diferencia de otros pueblos, no se usa “a” en Mag, ni para pregunta ni

para 'o'
\nfn a veces se alarga a oo [m.m]
\ntn cambia a [b] después de un tono bajo en: kì'in rọ ọ ñá'á
\dt 26/Aug/2019

\lx o ña'a
\pr m b.a
\tl o no
\tli o: o no
\cgi conj
\tli no: o no
\cgi adv
\oi ¿Kì'in ro nuu ya'vi vitna, o ña'a?
\to ¿Vas a ir a la plaza hoy, o no?
\sn xi ña'a
\re o*2, ña'a*2

\q vv
\cl cp. ALV 157rB adzi 'o', 157rB añaha 'o no'
\dt 26/Aug/2019

\lx o sea
\pr m a.m
\cg conj coord
\tl o sea
\tli o: o sea
\cgi conj
\tli ser=: o sea
\cgi vi
\fgn esp.
\fgl sea
\sn nú tnu ka'an o
\re o*2

\q vv
\sat o sea
\dt 22/Jun/2019

\lx o xi
\pr m a(b)
\cg conj coord
\tl o
\tli o
\cgi conj
\oi Uu jichi iyo, nuna kii de o xi ña'a.
\to Tal vez va a venir o tal vez no.
\ej Te kutnuni ini o o xi na ña'a kúu ja ñu'u ini ña ndii ña ndatnanda'a o ji'in
ña, xi nú jini yo'o ya, o na in kúu ja kii ya.
\tr Y voy a averiguar: o acaso alguna mujer es que piensa venir para que me
case con ella, acaso si veo esto, o quién es que viene.
\sn o*2, xi*1
\re o*2, xi*1

\q vv
\nfr se usa más o xi que simplemente o
\dt 11/Aug/2016

\lx oko
\pr m.b
\cg núm
\tl veinte
\tli veinte
\cgi adj
\oi Ñayii jana'a ma chi ni ka yo ja'nde kuechi i kuñu ja uxi ja oko centavu.
\to La gente de antaño cortaba la carne en pedazos que valían diez y veinte centavos.
\ejc Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti.
\trc La gallina tiene que estar acostada veintidós días para que salgan sus pollitos.
\ejc Oko kuun maquila xita kúu in fanega.
\trc Veinticuatro maquilas de tortillas son una fanega.
\gr Se usa solamente para una sola veintena; para dos o más se usa |bxiko*6|r.|i

\q vv
\sca oko
\sat oko
\mtp oko
\cl ALV 203vB oco '20'
\dt 16/Jul/2019

\lx oko uxi
\pr m.b m.b
\cg núm
\tl treinta
\tli treinta
\cgi adj
\oi Oko uxi kuiya ni jiyo sa ji'in de, te ni ji'i de.
\to Llevaba treinta años con él, y se murió.
\re oko, uxi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx onde
\pr m.b

\ac 1
\cg prep
\tl hasta
\ca un lugar
\tli hasta
\cgi prep

\oi Ni kenda de onde nuu ka iyo sa'ya de ma.
\to Él llegó hasta el lugar donde están sus hijos.
\ejc Ve'e de ma, kátuu onde siki kava ma.
\trc La casa de él está arriba de la barranca.
\nmj note onde siki, sin verbo de movimiento
\ejb ¿Nde in kúu ja tatnuni onde andivi ma?
\trb ¿Quién es el que va a mandar (ser importante) en el cielo?
\ej Onde yute iyo soko.
\tr El pozo está hasta el río.
\ej Te ni ka sunkoo ti ndiva'u onde yatni yukava ma.
\tr Y sentaron al coyote hasta cerca de la orilla de la barranca.
\ej Te kuan no'o ji'in [i] onde skuela i ma.
\tr Y ella las llevó a su escuela.
\ejb Te suni jâ iyo kaa ma xuu yutnu ma ja ka'nde i onde yo'o tnu.
\trb Y también ya está el hacha a la base del árbol para cortarlo hasta la raíz.

\ac 2

\cg prep

\tl hasta

\ca un tiempo

\oi Ki'in sa, te onde kuñu'ni-ka, te ndii sa.

\to Me voy, y al rato (lit. hasta el rato) regreso.

\ej Te masu kene'e o ti chi onde kivi ke koo maa ti ji'in chili ti.

\tr Y no debemos sacarla hasta que llegue el día en que salga ella misma con sus pollitos.

\ej Sana onde chukan sana ni ndakua'a ñuyuku ma xndiki de ma.

\tr Luego hasta eso luego la bandolera le devolvió sus toros.

\tr hasta eso

\ac 3

\cg adv m

\tl hasta

\tli hasta

\cgi prep

\tl aun

\tli aun +

\cgi adv

\oi Ndaka ndiku yaa i ni ka chindee tna'a; onde suchi luluu ñii ma, ni chindee tna'a i.

\to Todos ayudaron, hasta el más pequeño.

\ac 4

\cg prep

\tl desde

\ca un lugar

\tli desde

\cgi prep

\oi Vitna vee sa onde Ndinuu ma.

\to Desde Tlaxiaco me vine hoy.

\ejc Onde ya'a chi tuu Yuku Tijiin ma.

\trc Desde aquí se ve (lit. visible) el cerro de Tlacotepec.

\ejb Onde viko ma, ni ka jiniso'o de uu tnu'u.

\trb Desde la nube oyeron algunas palabras.
\ej Onde ya'a chi ndijin va'a.
\tr Desde aquí se ve bien. (Magdalena desde la carretera.)
\ej Onde lado kii sa'ma ya'a.
\tr Esta ropa viene del otro lado.

\ac 5

\cg prep
\tl desde
\ca un tiempo
\oi Onde iku ñuu-ka ma, ni keja'a sa ndó'o sa kuesayu.
\to Desde antier empecé a sufrir con la gripa.
\ejc Onde yoo diciembre ma te onde yoo abril ma, kúu tiempu cuaresma, vaa masu na savi kúun.
\trc Desde diciembre hasta abril es temporada de secas porque no cae nada de lluvia.
\ejc Onde kivi nuu ni ji'i yii ña ma, ni keja'a ña kuxii ini ña.
\trc Desde que se murió su esposo, empezó a estar triste.
\ej Onde iku ma, ni keja'a nuu ya'vi.
\tr La plaza empezó desde ayer.
\ej Onde kivi yukan iyo Su'si.
\tr Dios ha existido desde aquel día.
\ej Sukan ni yo kuu ya onde kivi xinañu'u ma.
\tr Así ha existido desde el primer día.

\ac 6

\cg conj subord
\tl hasta que
\tli hasta: hasta que
\cgi prep
\oi Onde ni kaxtnu'u ro ma, sana ni jakun-tnuni ini ri.
\to Hasta que me explicaste, entonces comprendí.
\ej Te masu kene'e o ti chi onde kenda kivi ke koo maa ti ji'in chili ti ma.
\tr Y no debemos sacarla hasta que llegue el día en que salga ella misma con sus pollitos.

\ac 7

\cg conj subord
\tl desde que
\tli desde: desde que
\cgi prep
\oi Onde ni ji'i yii ña ma, te ni keja'a ña kúxii ini ña.
\to Desde que se murió su esposo, empezó a estar triste.
\ejc ¿Nawa kúu ja onde ja kusii xeen o ma chi masu kua'a-ni sani te kenda in tnundo'o te sa'a i ja kúxii xeen ini o?
\trc ¿Cómo es que hasta cuando estamos contentos, no pasa mucho tiempo y llega un problema que nos entristece?

\ac 8

\cg prep
\tl incluso
\tli incluso

\cgi prep
\oi Satniñu de ndi-kivi, te iyo smana chi onde domingu ma.
\to Trabaja todos los días, y en algunas semanas incluso domingo.

\ac 9
\cg adv t
\tl por fin
\tli fin: por fin
\cgi m
\oi Ñuñu'u ini sa ja ki'in sa, te onde ni ja'an sa.
\to Tenía pensado en ir, y por fin fui.
\ejc Vitna chi ni kundee ro, kovaa nde ki'in tu ro'o, te onde ndachu'un ri, onde ndaskaa vava'a ña'a ri.
\trc Ahora ganaste, pero dondequiera que vayas, por fin me voy a vengar, y te haré pagar muy caro.

\vp unde
\sn {1.-3.} ndee*5, {9.} onde sakuu-nka, onde sukan te sana, sakuu-nka

\q vv
\nco generalmente con verbo de movimiento
\nrf ac3: “even”
\nsn note onde ja, tal vez ‘hasta cuando’ (¿Nawa kúu ja onde ja kusii xeen o ma chi masu kua'a-ni sani te kenda in tnundo'o te sa'a i ja kúxii xeen ini o? ‘¿Cómo es que aun cuando estamos contentos, no pasa mucho tiempo y llega un problema que nos hace muy tristes?’)
\sca jonde
\hue unde
\sat onde
\mtp jonde
\cl ALV 67rA dayucua ‘de alli’; 120rA dayaha ‘hasta aqui señalando’; ALV 120rA damaa ini ‘hasta dentro en el cora,con’, 120rB dayutnaa ‘hasta mañana’: cp. 120rB danduyutnaa ‘hasta mañana’
\dt 22/Aug/2019

\lx onde fuerza-nka
\pr m.b m.a-b
\cg adv m
\tl a la fuerza
\tli fuerza: a la fuerza
\cgi f
\oi Onde fuerza-nka sana vee i.
\to A la fuerza se vino.
\nmj le obligaron aunque no quería
\sn ndenini ja, nini ja
\re onde, fuerza, -nka*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx onde jana'a

\pr m.b m.m.m(a)
\cg adv t
\tl anteriormente
\tli anterior: anteriormente
\cgi adj
\tl en el pasado
\tli pasado: en el pasado
\cgi m
\oi Onde jana'a ma, te ini ñuu Magdalena ya chi ni yo kuu i onde ichi San Isidro ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma.
\to Anteriormente, el centro de Magdalena estaba por San Isidro, en el lugar que se llama Pueblo Viejo.
\sn ja saa, ja saa ma, ja saa-ka ma, onde saa ma, onde saa-ka ma
\an kuiya vitna
\re onde, jana'a*1

\q vv
\sca jonde jana'a
\dt 29/Jun/2019

\lx onde ja'a ... onde xini
\pr m.b m.b(ba) ... m.b m.b(ba)
\cg difr: adv l
\tl todo el cuerpo
\tli cuerpo: todo el cuerpo
\cgi m
\tl por todo el cuerpo
\tli cuerpo: por todo el cuerpo
\cgi m
\oi Ni kun-kava ña nuu carru, te onde ja'a onde xini ña u'vi.
\to Ella se cayó de un carro y le duele todo el cuerpo.
\re onde, ja'a ... xini

\q vv
\q ap df adv l
\nsn también se presenta con poseedor de cada parte
\nts cp. xuu ... xini
\sca jonde ja'a ... jonde xini
\dt 29/Jun/2019

\lx onde kivi ve kaa o
\pr m.b m.b a m.m a
\cg adv t
\tl en el pasado
\tli pasado: en el pasado
\cgi m
\oi Onde kivi ve kaa o ma, te ni ka yo jatniñu xeen-ka i ita soyaa ma; ni ka yo sa'a i corona lulu ni ka yo ji'i ma.
\to En el pasado usaban mucho más la flor mixteca para hacer coronas para los niños chiquitos que se morían.
\vp onde kii ve kaa o
\re onde, kivi ve kaa o

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx onde kivi yukan-ka
\pr m.b m.b b.a-b
\cg adv t
\tl en aquel tiempo
\tli tiempo: en aquel tiempo
\cgi m
\oi Onde kivi yukan-ka ma, kúu ja ni ka yo kunda'vi-ka ñayii ma.
\to En aquel tiempo, la gente era más pobre.
\vp onde kii yukan-ka
\re onde, kivi*1, yukan*1, -ka*6

\q vv
\q ap tm pas
\dt 04/Sep/2016

\lx onde kunuu-ka
\pr m.b b.a.a-a
\cg adv t
\tl al rato
\tli rato: al rato
\cgi m
\tl hasta al rato
\tli hasta: hasta al rato
\cgi prep
\tli rato: hasta al rato
\cgi m
\oi Kua'an de te onde kunuu-ka te ndenda de.
\to Se fue y al rato regresa.
\sn onde kuñu'ni-ka
\re onde, kunuu-ka

\q vv
\nsn muchas veces se usa como frase (hasta luego), no dentro de una oración.
\sca jonde kunuu-ka
\dt 18/Aug/2016

\lx onde kuñu'ni-ka
\pr m.b b.a.a-b
\cg adv t
\tl hasta al rato
\tli hasta: hasta al rato
\cgi prep
\tli rato: hasta al rato
\cgi m
\sn onde kunuu-ka
\re onde, kuñu'ni-ka

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx onde na'nu ... onde jika

\pr m.b a.a(b) ... m.b a.a(a)

\cg difr: adv t

\tl de vez en cuando

\tli vez: de vez en cuando

\cgi f

\tli cuando + : de vez en cuando

\cgi conj

\oi Onde na'nu onde jika-ni ni yo kii de, kovaa vitna chi ñatuu kíi-ka de.

\to Venía de vez en cuando, pero ahora ya no viene.

\sn na'nu*3

\re onde, na'nu ... jika

\q vv

\q ap df adv t

\dt 15/Aug/2016

\lx onde nú

\pr m.b a

\cg conj subord

\tl hasta que

\tli hasta: hasta que

\cgi prep

\oi Ni ka tava de lulu ña ma, te masu kuu kaa ndeva'a ña onde nú ni ndandesi nuu ni ka kachi de ma.

\to Tuvo una cesárea y no puede comer cualquier cosa hasta que haya cerrado su herida.

\nmj kuu = fut

\gr Se usa solamente para acontecimientos en el futuro.

\re onde, nú*3

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx onde nuu

\pr m.b m.b(ba)

\cg conj subord

\ac 1

\tl desde que

\tli desde: desde que

\cgi prep

\oi Onde nuu ni kenda de ma, te onde vitna, ñatuu jini sa de.

\to Desde que llegó y hasta ahora, no lo he visto.

\ac 2

\tl hasta que

\tli hasta: hasta que

\cgi prep

\oi Onde nuu ni kendoo va'a ña'a ki'mi ma, te yukan saa ni kuu ve ndii ri.

\to Cuando (lit. hasta que) la recién parida se quedó bien, entonces pude regresar.

\ac 3

\tl en cuanto

\tli cuanto + : en cuanto

\cgi adv

\oi Onde nuu ni kenda sa ma, te ni ndatatu sa.

\to En cuanto llegué, descansé.

\re onde, nuu*12

\q vv

\nms a veces tiene significado literal, como en : Ni kenda de onde nuu ka iyo sa'ya de ma. 'Él llegó hasta donde están sus hijos.'

\nrb Mt 27:53 -- "onde nuu ni ndateku maa Jesús ma"

\dt 23/Aug/2016

\lx onde nuu kuiya

\pr m.b m.b b.a(b)

\cg adv t

\tl dentro de un año

\tli dentro: dentro de un año

\cgi adv

\tli año: dentro de un año

\cgi m

\oi Tanuu ni xu'un, te onde nuu kuiya, te ndataa sa.

\to Présteme dinero, y dentro de un año se lo pagaré.

\re onde, nuu kuiya

\q vv

\dt 26/Aug/2016

\lx onde saa ma

\pr m.b m.m a

\cg adv t

\tl antes

\tli antes

\cgi adv

\tl anteriormente

\tli anterior: anteriormente

\cgi adj

\tl en el pasado

\tli pasado: en el pasado

\cgi m

\sn ja saa, ja saa ma, ja saa-ka ma, onde jana'a, onde saa-ka ma

\an kuiya vitna

\re onde, saa*3, ma*1

\q vv

\mtp cp. ende saa
\dt 01/Jun/2019

\lx onde saa te onde vitna
\pr m.b m.a m m.b m.m
\cg adv t
\tl desde aquel tiempo hasta ahora
\tli desde: desde aquel tiempo hasta ahora
\cgi prep
\tli tiempo: desde aquel tiempo hasta ahora
\cgi m
\tli hasta: desde aquel tiempo hasta ahora
\cgi prep
\tli ahora: desde aquel tiempo hasta ahora
\cgi adv
\oi Onde saa te onde vitna ñatuu na tnama iyo-ka.
\to Desde aquel tiempo hasta ahora ya no ha habido hambre.
\re onde, saa*3, te*1, vitna

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx onde saa-ka ma
\pr m.b m.m-m a
\cg adv t
\tl en aquel entonces
\tli entonces: en aquel entonces
\cgi adv
\oi Ñayii jana'a ma chi ni ka yo kunda'vi xeen i, vaa onde saa-ka ma
chi ñatuu ni ka yo kuu itu i ma.
\to La gente de antaño sufría mucho porque en aquel entonces no se
daban bien sus cosechas.
\sn ja saa, ja saa ma, ja saa-ka ma, onde jana'a, onde saa ma
\an kuiya vitna
\re onde, saa*3, -ka*6, ma*1

\q vv
\q ap tm pas
\ntn el tono alto flotante de saa*3 no se oye en ka, sino en ma.
\mtp ende saa-ga
\dt 27/May/2019

\lx onde sakuu-nka
\pr m.b b.b.m-a
\cg adv t
\tl por fin
\tli fin: por fin
\cgi m
\oi Ni ka teñu'u de yavi jako ma, te onde sakuu-nka, te sana ni kee ti,
te ni ka ni'i de ti.
\to Echaron lumbre al hoyo del tlacuache, y por fin, salió y lo
agarraron.

\ej Onde sakuu-nka, sana ni kandija i.
\tr Por fin creyó.
\sn onde, onde sukan te sana, sakuu-nka
\re onde, sakuu-nka

\q vv
\nrf después de mucho esfuerzo
\nsn muchas veces con te sana, o sana*2 después
\dt 13/Aug/2016

\lx onde sukan te sana
\pr m.b a.a m a.b(ba)
\cg adv t
\tl por fin
\tli fin: por fin
\cgi m
\tl hasta que por fin
\tli hasta: hasta que por fin
\cgi prep
\tli fin: hasta que por fin
\cgi m
\oi Onde sukan te sana ni kandija de, vaa nuu ni iyo va'a de ma chi masu ni yo kandija de.
\to Hasta que por fin creyó porque cuando estaba bien, no creía.
\sn onde, onde sakuu-nka, sakuu-nka
\re onde, sukan, te*1, sana*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx onde vitna
\pr m.b m.m
\cg adv t

\ac 1
\tl hasta ahora
\tli hasta: hasta ahora
\cgi prep
\tli ahora: hasta ahora
\cgi adv
\oi Ni kuu kivi ndetu ri ja ndenda ro, te onde vitna, te ni ndenda ro.
\to Ya tiene tiempo que te he estado esperando, y hasta ahora llegaste.
\ejc Iyo iñu yoo ja kua'an de, te onde vitna ñatuu nde ká'an de.
\trc Se fue hace seis meses y hasta ahora no ha hablado.
\ejc Onde vitna, te ni jini ri maya ro ja kui'na ro.
\trc Hasta ahora supe tu maña que eres un ladrón.
\nmj ja = que

\ac 2
\tl de ahora
\ca en adelante
\tli ahora: de ahora

\cgi adv
\cai en adelante
\oi Onde vitna, te jin koo mani o ni-kani ni-jika.
\to De ahora en adelante vamos a vivir en paz para siempre.
\nmj fut, no subjuntivo

\ac 3
\tl desde entonces
\ca en adelante
\tli desde: desde entonces
\cgi prep
\tli entonces: desde entonces
\cgi adv
\cai en adelante

\re onde, vitna

\q vv
\q ap tm pas
\q ap tm fut
\nsn el tiempo del verbo señala si es ac1 (pasado o presente), o ac2 (futuro)
\dt 18/Aug/2016

\lx onde xi'na ma
\pr m.b m.b a
\cg adv t
\tl anteriormente
\tli anterior: anteriormente
\cgi adj
\tl antes
\tli antes
\cgi adv
\tl en el pasado
\tli pasado: en el pasado
\cgi m
\oi Onde xi'na ma chi ndimaa ni ka yo kiku nda'a ñayii ma.
\to Anteriormente la gente solo cosía a mano.
\ejc Onde xi'na ma chi ve'e si'in-ni ni ka yo kuva'a, te vitna chi ndimaa ve'e tabiqui ka kuva'a.
\trc Anteriormente hacían casas de horcones y ahora solamente hacen casas de tabique.
\ejc Onde xi'na ma chi tnundoo ni ka yo jatniñu de ni ka yo ya'a ndute.
\trc Anteriormente usaban troncos acanalados para conducir agua (lit. para que pasara el agua)|i.|r
\re onde, xi'na-ka, ma*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx onde xi'na-ka ma
\pr m.b m.b-b a
\cg adv t

\tl anteriormente
\tli anterior: anteriormente
\cgi adj
\tl antes
\tli antes
\cgi adv
\tl en tiempos anteriores
\oi Onde xi'na-ka ma chi kuenda docena yuxini ni ka yo xiko ñayii.
\to Anteriormente, la gente vendía los sombreros por docenas.
\ejc Cha'a-ncha kúu ja va'a, masu ja sukan ni ka yo kuu o onde xi'na-ka ma.
\trc Esto sí es lo bueno, no como éramos antes.
\ejc Onde xi'na-ka ma ni ka yo jatniñu ñayii ma chika ndee ndo'o ma ni ka yo ñu'u ndatniñu ni ka yo jaan i nuu ya'vi ma.
\trc Anteriormente la gente usaba canastas para las cosas que compraban en el mercado.
\re onde, xi'na-ka, ma*1

\q vv
\sca jonde xi'na-ka
\dt 29/Jun/2019

\lx onde xuu ... onde xini
\pr m.b m.b ... m.b m.b
\cg difr: adv l
\tl por todas partes (de un animal o una cosa)
\tli por: por todas partes
\cgi prep
\tli todo,_toda: por todas partes
\cgi adj
\tli parte: por todas partes
\cgi f
\tl de cabo a rabo
\tli cabo: de cabo a rabo
\cgi m
\tli rabo: de cabo a rabo
\cgi m
\oi Ndakate ro kisi a onde xuu onde xini i, te ûni nduu vii va'a.
\to Lava la olla por todas partes, para que quede bien limpia.
\nmj note que no se juntó nduvii por causa de va'a
\nmj fut, no subjuntivo
\sn onde ya'a ... onde yukan
\re onde, xuu ... xini

\q vv
\q ap df adv l
\nts también: onde xuu i te onde xini i
\nrf de cosas
\ntn el tono flotante de xuu*1 no pasa a la segunda parte del difrasismo
\sca jonde xuu ... jonde xini
\dt 29/Jun/2019

\lx onde ya'a ... onde yukan

\pr m.b b.a ... m.b b.a(b)

\ac 1

\cg difr: adv l

\tl dispersos

\tli disperso,_dispersa: dispersos

\cgi adj

\tl en diferentes lugares

\tli diferente: en diferentes lugares

\cgi adj

\tli lugar: en diferentes lugares

\cgi m

\oi Onde ya'a onde yukan ni nana yuva chitutnu.

\to El frijolar tierno creció en diferentes lugares.

\ac 2

\cg difr: adv t

\tl de vez en cuando

\tli vez: de vez en cuando

\cgi f

\tli cuando + : de vez en cuando

\cgi conj

\tl infrecuentemente

\tli infrecuente: infrecuentemente

\cgi adj

\oi Kua'an sa'ya de ma Ñuko'yo, te onde ya'a onde yukan-ni sana ndíi i.

\to Su hijo se fue a México y regresa de vez en cuando.

\ejc Onde ya'a onde yukan-ni kúni i nuu sa; ñatuu kúnimani i.

\trc Mi hijo no me quiere porque no es atento (lit. porque solamente infrecuentemente me quiere).

\nmj kuni =querer 2x

\sn onde xuu ... onde xini

\re onde, ya'a ... yukan*2

\q vv

\q ap df adv l

\dt 04/Sep/2016

\lx onde yutnee

\pr m.b b.m.b

\cg adv t

\tl hasta mañana

\tli hasta: hasta mañana

\cgi prep

\tli mañana =: hasta mañana

\cgi adv

\re onde, yutnee

\q vv

\sca jonde stnee

\dt 26/Aug/2019

\lx ora

\hm 1

\pr m.b

\cg interj

\tl sí

\tli sí=

\cgi adv

\tl está bien

\tli bien: está bien

\cgi adv

\oi Ora, ki'in ri vitna nusaa, te yutnee, te ki'in ro'o.

\to Está bien, pues yo voy hoy, y mañana vas tú.

\ej Ora, taa nusaa taa in paleta, te in gayeta te in chicharrón kaa ri, te ndataa ri tnu.

\tr Sí, denme pues una paleta y una galleta y un chicharrón para que coma, y se los doy.

\ej “Kachi ro, te jin koo o, te ko koto ro sa'ya ri ma, te chuya'vi ña'a ri.”

“Ora.”

\tr Si quieres, vámonos, y tú vas a cuidar a mis hijos, y te pago. Está bien.

\fgn inglés

\fgl all right

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx ora

\hm 2

\pr m.a(b)

\ac 1

\cg conj subord

\tl cuando

\tli cuando +

\cgi conj

\tl cuandoquiera

\tli cuandoquiera

\cgi conj

\oi Ora ku'u xini o, te ko'o o in jatatna.

\to Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos alguna medicina.

\ejc Ora ki'in ro itu, te kinda'a ro naylo ro.

\trc Cuando vayas al terreno, lleva tu naylo.

\ejc Ora ja'an sa ja koto sa si'i sa ma, te yinda'a sa in ndevixi te ka ji'i sa ji'in ña.

\trc Cuando voy a visitar a mi mamá, llevo un refresco para compartir con ella.

\ejc Ñayii jana'a ma ni ka yo jatniñu i tnu yuji ora ni ka yo ndaxtaa i ve'e i ma.

\trc La gente de antaño ocupaba el chamizo cuando barrían sus casas.

\ej Te ora ka kixi i ma, te ka kixi sii ini loko kuiti i.

\tr Y cuando duermen, duermen bien contentos.

\ej Ore ndájaa de ve'e de ma, te iyo ndi'i ndaka; iyo ndeyu iyo xita iyo ndoo ve'e de.

\tr Cuando regresaba a su casa, todo estaba; había comida y tortilla, y la casa estaba limpia.

\ej Játu xeen yu'u i ora jaa i ya'a.

\tr Le arde mucho la boca cuando come chile.

\ac 2

\cg s esp

\tl hora

\tli hora

\cgi f

\oi In nduu ma, te uxi uu ora kúu.

\to Hay doce horas de luz en un día.

\ac 3

\cg s esp

\tl hora

\tl tiempo

\tli tiempo

\cgi m

\oi Kana de te ki koo de chi já iyo ora kaa o xita.

\to Llámalos para que vengan porque ya es hora de comer.

\gr La variante |bore|i la usan los hablantes de más edad.

\vp ore

\sn {1.} na*3, nuu*12, ora nuu, {2.} ka*1

\su iyo ora

\cs adv t indef

\ts a veces

\su jaku ora

\cs adv t

\ts a veces, de vez en cuando

\su kokuita ora

\ts avanzar (el día)

\su na ora

\cs adv interr t

\ts cuándo, qué hora

\su ndaka ora

\cs adv t, conj subord

\ts todo el tiempo; cada vez que

\q vv

\q ap tm per

\nfr la gente mayor de edad usa ore

\nrb Jn 17:1 -- já ni kenda ora

\nnsn se usa para acciones habituales; puede presentarse con presente o pasado habitual

\sca ora

\hue ora

\sat ora

\mtp ora

\dt 16/Jul/2019

\lx ora nuu
\pr m.a m.b(ba)
\cg conj subord
\tl cuando
\tli cuando +
\cgi conj
\oi Ora nuu ka kuuu ri yu-itu ma, te ora yukan ni ka ja'ni ri in koo.
\to Cuando llegamos a la orilla del terreno, en ese momento matamos una culebra.
\ejc ora nuu ve kana kandii ma
\trc cuando sale el sol
\ejc ora nuu kuan k  e kandii ma
\trc cuando se mete el sol
\vp ore nuu
\sn na*3, nuu*12, ora*2
\re ora*2, nuu*12

\q vv
\nrf se usa para una tiempo m  s espec  fica que ora
\sat ora nuu
\dt 22/Jun/2019

\lx ora ora-ni
\pr m.a b.a-m

\ac 1
\cg adv m
\tl de repente
\tli repente: de repente
\cgi m
\oi Ora ora-ni ni kenda de.
\to De repente lleg  .

\ac 2
\cg adv t
\tl en ese momento
\tli momento: en ese momento
\cgi m
\tl a la mera hora
\tli mero,_mera: a la mera hora
\cgi adj
\tli hora: a la mera hora
\cgi f
\oi Ora ora-ni te kua'an i.
\to En ese momento se fue.
\ejc Ora ora-ni te ki'in i skuela i.
\trc En este momento ir   a la escuela.

\sn {1.} kanda kanda, ndetu-ni, sanaa
\re ora*2, -ni*7

\q vv
\nmr no se ha registrado vp *ore ore-ni
\dt 31/Aug/2016

\lx ora ... kivi
\pr m.a(b) ... m.b(ba)
\cg difr: s
\tl tiempo
\tli tiempo
\cgi m
\ca lit. hora ... día
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp ora ... kii, ore ... kii, ore ... kivi
\re ora*2, kivi*1

\su ndaka ora ... ndaka kivi
\cs difr: adv t
\ts todo el tiempo

\q vv
\q ap df s
\dt 13/Jul/2016

\lx ore
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl ora
\tl cuando
\tl hora

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx orégano
\pr m.m.a.b
\cg s esp
\tl orégano
\tli orégano
\cgi m
\cc Origanum vulgare

\q vv
\q ap al es
\q ap pl q
\sat orega
\cl ALV 159rA yucu tnumi yo'o 'oregano'
\dt 22/Jun/2019

\lx orijera
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl orejera

\tli orejera
\cgi f
\oi Ora ka xndanuu de ti itu ma, te ka ndachu'un de orijera ma.
\to Cuando encajonan la milpa, meten la orejera al arado.

\q vv
\q ap clt hr
\dt 01/Aug/2016

\lx oro
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl oro
\tli oro
\cgi m
\oi Neva'a de in xe'e oro, te ndee ya'vi xeen.
\to Él tiene un anillo de oro de mucho valor.
\ej Ni ka tnaa i nuu oro, te ni kuva'a siki.
\tr Los metieron en oro, y salieron los aretes.
\ej Vivii kaa ña, te sa'ma “de oro” kúu sa'ma ña ma.
\tr Se veía muy bonita, y su ropa era de oro.

\q vv
\cl cp. ALV 159rB dziñuhu quaa ‘oro’
\cl cp. EMA 111 dzi-ñuhu ‘oro, metal’
\dt 24/Aug/2016

\lx oso
\pr m.a(b), a.m
\cg s esp
\tl oso
\ca animal poco conocido
\tli oso
\cgi m

\q vv
\q ap an m
\nrf para juguete se usa osito
\ntn cuando es nombre de perro, tiene [a.m]
\dt 01/Aug/2016

\lx otiti
\pr a.m.b
\fgn var.
\fbl otiti'
\tl ¡ay!

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx otiti'
\pr a.m.b

\cg interj
\tl jay!
\ca expresa dolor al tocar una cosa muy caliente
\tli ay
\cgi interj
\vp otiti, utiti, tititi, otitititi
\sn titi*3, tute tnee

\q vv
\net tal vez una forma difundionada; cp. trc utiti
\nfn muchas veces con vocales sordas (sin voz); a veces con más repeticiones de
ti (titititi)
\sca atiti
\dt 17/Aug/2016

\lx ovisku
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl obispo
\tli obispo
\cgi m
\oi Kii ovisku skuatnuni ya suchi kuechi ma.
\to El obispo va a venir a confirmar a los niños.
\vp visku [m.a(b)], viku

\su naviku*1
\cs s
\ts madrina (de confirmación)
\su sa'ya viku
\cs s
\ts ahijado, ahijada (de confirmación)
\su si'i ovisku
\cs s
\ts madrina (de confirmación)
\su taviku*1
\cs s
\ts padrino (de confirmación)
\su yuva ovisku
\cs s
\ts padrino (de confirmación)

\q vv
\q ap per of rel
\sca cp. sutu ovispu
\mtp ovisko
\dt 23/Jul/2019

\lx P
\alf P

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx paa
\hm 1
\pr a.b
\cg s esp
\tl papá
\ca vocativo
\tli papá=
\cgi m
\sn taa*2

\q vv
\q ap pr con
\nfr infrecuente; prefieren taa*3
\dt 11/Aug/2016

\lx paa
\hm 2
\pr a.b
\fgn var.
\fbl pan
\tl pan

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx paa lii
\pr a.a a.a(a)
\cg s
\tl niño
\tli niño
\cgi m
\tl niña
\tli niña
\cgi f
\oi Paa lii kúu i.
\to Es un niño.
\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.
\sn ki'ñi, sii*1, suchi
\re paa*1

\q vv
\q ap fase vida
\nts sinón: paa lii a [a.a a.a a]
\dt 06/Aug/2016

\lx paa lii'
\pr a.a m.m
\cg s
\tl niño
\tli niño
\cgi m

\tl niña
\ca vocativo
\tli niña
\cgi f
\oi Kaa ro staa, paa lii'.
\to Come tortilla, hijito (lit. niño).
\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.
\re paa*1

\q vv
\nfn el saltillo final es prob. enfático y no parte del morfema lii (no ident.)
\dt 08/Aug/2016

\lx padrinu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl padrino
\ca de boda
\tli padrino: padrino de boda
\cgi m
\tli boda: padrino de boda
\cgi f
\oi Ka ñu'u pañu sukun suchi jin tnanda'a ma, te ka ñu'u tna pañu
sukun padrinu i ma.
\to Los novios y sus padrinos llevan pañuelos en el cuello.

\q vv
\q ap pr rit
\nds padrinos de una boda son de varios tipos: del lazo, arras, anillo(s), cojín,
adornos, recuerdos, pastel, música
\nts para bautizo cp. taa su'si; yuva ndute
\sca cp. padrinu 'padrino en general'; cp. tata xu'un 'padrino de
boda'
\mtp padrino
\dt 24/Jul/2019

\lx paja
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl paja
\tli paja
\cgi f

\q vv
\q ap pc pl
\nrf Triticum aestivum (tallo y zurrón)
\sca paja
\dt 16/Jul/2019

\lx pala
\pr m.a(b)
\cg s esp

\tl pala
\tli pala
\cgi f
\oi Ni jinu ni satniñu de, te ni ndatetuu de pala de ma yika ve'e ma.
\to Terminó de trabajar, y recargó su pala en la pared.

\su yiki pala
\cs s
\ts omóplato

\q vv
\sca pala
\sat pala
\dt 16/Jul/2019

\lx palaciu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl palacio
\ca municipal
\tli palacio: palacio municipal
\cgi m
\tli municipal: palacio municipal
\cgi adj
\oi Palaciu ma, yinee tee tátnuni ñuu ma.
\to El hombre que manda en el pueblo está en el palacio.
\sn ve'e palaciu

\q vv
\nts sinón infrec: ve'e tee ka netniñu (término construido)
\dt 20/Jul/2016

\lx paleta
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl paleta
\tli paleta
\cgi f
\oi Ni jaa lulu ma paleta, te ni kuun nduu ni kuun ni'ni ndute yu'u i.
\to El nene se comió una paleta y el agua se le escurrió de la boca.
\ejc Ka jatna ini suchi kuechi ma ka jaa i paleta.
\trc A los niños les gusta comer paletas.

\q vv
\q ap al gl
\nrf congelada y no congelada
\sca paleta
\dt 16/Jul/2019

\lx palión
\pr m.ab
\cg s esp

\tl palión (reg.)
\tl palio
\tli palio
\cgi m
\tl pabellón
\ca que se usa en las procesiones
\tli pabellón
\cgi m
\oi Ka jatniñu de palión ora jan koo de ichi su'si.
\to Usan un pabellón cuando salen en procesión.

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx palomita
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl palomitas
\tli palomitas
\cgi f pl

\su nuni kuva'a palomita
\cs s
\ts maíz palomero

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx pan
\pr ab
\cg s esp
\tl pan
\tli pan
\cgi m
\oi Ni ka jaa ndi'i suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi-nka ni ka
xndoo i.
\to Los niños se comieron todo el pan, y dejaron solamente migajas.
\vp paa [a.b]
\sn xtatila

\su tee sa'a pan
\cs s
\ts panadero
\su yuchi pan
\cs s
\ts pan molido

\q vv
\q ap al gn
\nfn los hablantes de más edad dicen paa (no nasal).
\nts otras clases: paa Bimbo, paa telera, paa boliyu
\sca pan

\sat pan
\mtp pan
\cl cp. REY 3 dzita 'pan'
\dt 06/Sep/2019

\lx pan kuaan
\pr ab b.a
\cg s
\tl pan amarillo
\ca clase de pan que viene de Oaxaca
\tli pan: pan amarillo
\cgi m
\tli amarillo,_amarilla: pan amarillo
\cgi adj
\re pan, kuaan*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx pan ndiyi
\pr ab b.m
\cg s
\tl pan de muerto
\tli pan: pan de muerto
\cgi m
\tli muerto: pan de muerto
\cgi m
\oi Xini yoo otubre ma, ka keja'a i ka xiko i pan ndiyi ma.
\to A fines de octubre empiezan a vender pan de muerto.
\re pan, ndiyi*1

\q vv
\q ap al gn
\dt 04/Sep/2016

\lx pan ñii
\pr ab m.b(ba)
\cg s
\tl pan de sal
\tli pan: pan de sal
\cgi m
\tli sal: pan de sal
\cgi f
\tl pan blanco
\tli pan: pan blanco
\cgi m
\tli blanco,_blanca: pan blanco
\cgi adj
\sn xtatila ñii
\re pan, ñii*1

\q vv

\q ap al gn
\dt 17/Aug/2016

\lx pan ti-iyu
\pr ab b-a.a(b)
\cg s
\tl cemita
\ca pan regional; lit. pan hueco
\tli cemita
\cgi f
\cai pan regional
\oi Pan ti-iyu ma chi masu na ñujan i ñu'u.
\to La cemita no tiene parte blanda adentro.
\re pan, ti-iyu

\q vv
\nts también: pan iyu chii [a.b a.a a.m]
\dt 14/Jul/2016

\lx pan tikani
\pr ab m.a.a(a)
\cg s
\tl pan de Chalcatongo
\ca lit. pan largo
\tli pan: pan de Chalcatongo
\cgi m
\tli Chalcatongo: pan de Chalcatongo
\cgi top
\re pan, tikani

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx pan tikokon
\pr ab m.a.m
\cg s
\tl mollete
\tli mollete
\cgi m
\tl pan mollete
\ca pan regional; lit. pan grueso
\tli pan: pan mollete
\cgi m
\oi Pan tikokon ma, ka jatna ini ñayii nija'nu ma, ka jaa i.
\to A la gente grande le gusta comer el pan mollete.
\sn pan tindayi
\re pan, tikokon

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx pan tindayi

\pr ab m.a.a(a)
\cg s
\tl mollete
\tli mollete
\cgi m
\tl pan mollete
\ca pan regional; lit. pan tosco
\tli pan: pan mollete
\cgi m
\sn pan tikokon
\re pan, tindayi

\q vv
\dt 24/Jul/2016

\lx pan tiuchi
\pr ab b.m(a)
\cg s
\tl pan desmoronado
\tli pan: pan desmoronado
\cgi m
\tli desmoronar: pan desmoronado
\cgi vt
\re pan, tiuchi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx pan vixi
\pr ab m.b
\cg s
\tl pan dulce
\tli pan: pan dulce
\cgi m
\tli dulce = : pan dulce
\cgi adj
\oi Ni ji'i de café ma ji'in uu pan vixi ni jaa de.
\to Se tomó su café y se comió dos panes dulces.
\nmj parece que ji'in liga dos oraciones (en lugar de dos frases)
\sn xtatila vixi
\re pan, vixi*3

\q vv
\q ap al gn
\dt 20/Aug/2016

\lx panela
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl panela
\tli panela
\cgi f

\tl piloncillo
\ca azúcar no refinada
\tli piloncillo
\cgi m
\cai azúcar no refinada
\oi Ka tnaa ña panela nuu toli nuni yi'i ma.
\to Ellas echan panela al atole de maíz crudo.

\su nuu panela
\cs s
\ts cara (de panela)
\su xini panela
\cs s
\ts cabeza (de panela)
\su yutu panela
\cs s
\ts bagazo, arroba (de panela)

\q vv
\q ap al gn
\sca panela
\dt 16/Jul/2019

\lx panela tikute
\pr m.m.a b.a.a(b)
\cg s
\tl cara
\tl cara de panela (reg.)
\ca medida
\tli cara: cara de panela
\cgi f
\tli panela: cara de panela
\cgi f
\sn nuu panela
\re panela, tikute*2
\dib ofdc110m.TIF
\pie panela tikute

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx pantalón
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl pantalón
\tli pantalón
\cgi m
\sn loo

\q vv
\q ap ropa
\sca pantalón

\sat cp. itni
\dt 16/Jul/2019

\lx pañu
\pr m.a(b)
\cg s
\tl pañuelo
\tli pañuelo
\cgi m
\tl paliacate
\tli paliacate
\cgi m
\oi Ka ñu'u pañu sukun suchi jin tnanda'a ma, te ka ñu'u tna pañu sukun padrinu i ma.
\to Los novios y sus padrinos llevan pañuelos en el cuello.
\ejc Tee ma chi ñu'u pañu nuu de ma modo ja ma jin kuni i nuu de ma.
\trc El hombre llevaba un pañuelo en la cara para que ella no le viera la cara.
\ej Ndeku lana'ña pañu.
\tr La lagartija lleva un pañuelo. (tiene banda en el pescuezo)
\fgn esp.
\fgl paño

\q vv
\q ap ropa
\nus [Adorno: los pañuelos se usan para los casamientos, y en los bailables.]
\sca cp. pañu 'rebozo'
\sat paño
\mtp cp. pañu 'rebozo'
\dt 26/Aug/2019

\lx papaya
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl papaya
\tli papaya
\cgi f

\q vv
\q ap al f
\nrf Carica papaya (fruta)
\dt 28/Jul/2016

\lx par
\pr ab
\cg s esp
\tl par
\tli par
\cgi m
\cai dos cosas
\oi Ni jaan de in par ndijan.
\to Él compró un par de huaraches.

\q vv
\q ap md o
\sca pari
\cl cp. ALV 199vB ee tayu 'vn par'
\dt 24/Aug/2016

\lx pastilla
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl pastilla
\tli pastilla
\cgi f

\q vv
\q ap enf med
\sca pastilla
\dt 17/Jul/2019

\lx patu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl pato
\tli pato
\cgi m
\tl pata
\tli pata
\cgi f
\cai ave
\cc familia Anatidae
\fgn fem.
\fgl pata

\su kupatu
\cs vi
\ts caminar (despacio)
\dib add011.TIF
\pie patu

\q vv
\q ap an a d
\sca patu
\dt 17/Jul/2019

\lx pechu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl pecho
\tli pecho
\cgi m
\oi Li'li lasaa veñu'u ma chi kua'a pechu ti.
\to El macho del gorrión tiene rojo en el pecho.
\ejc Nú yoso tichi'yo nuu o, te kuexe o tuchi chii xe'e o ji'in tuchi pechu o ji'in

tuchi siki chiyo o.

\trc Cuando tenemos paño en la cara, sobamos las venas de la axila, del pecho y del hombro.

\ej “Campeón del mundo” ká'an pechu ro.

\tr Tu pecho dice “campeón del mundo”. (en una playera)

\sn ndika*1

\su yiki pechu

\cs s

\ts esternón

\q vv

\q ap pc

\dt 26/Aug/2019

\lx pelota

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\ac 1

\tl pelota

\tli pelota

\cgi f

\oi Ndasia'a kua'an ndasia'a vee de pelota ma.

\to Él pasa la pelota de mano en mano.

\ac 2

\tl básquetbol

\tli básquetbol

\cgi m

\tl baloncesto

\oi Ni ka kasiki i pelota, te ni ka skenaa i, te ni ka kuxii ini i.

\to Jugaron básquetbol, perdieron el torneo y se pusieron muy tristes.

\ac 3

\tl futbol

\tli futbol

\cgi m

\sn {1.} tinduu*1

\q vv

\net la palabra antigua para pelota o balon era tinduu, pero se ha perdido como sust con este significado.

\sca pelota

\cl cp. ALV 36rB ñama ‘bola para jugar ala pelota’

\dt 24/Aug/2016

\lx pencu

\pr m.a(b)

\cg adj esp

\tl penco (reg.)
\tli penco,_penca
\cgi adj reg.
\tl de mala calidad
\tli malo,_mala: de mala calidad
\cgi adj
\tli calidad: de mala calidad
\cgi f
\tl que no sirve
\tli servir + : que no sirve
\cgi vi
\oi In kiti pencu kúu li'li a; te ñatuu kána-ka ti.
\to Es un gallo penco; ya no canta.

\su kupencu
\cs vi
\ts deteriorarse
\su sapencu
\cs vt
\ts hacer daño

\q vv
\nms esp: RAE da como sust, pero no como adj
\dt 18/Aug/2016

\lx pepino
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl pepino
\tli pepino
\cgi m

\q vv
\q ap al v
\nrf Cucumis sativa (fruta)
\dt 25/Jul/2016

\lx pera
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl pera
\tli pera
\cgi f
\tl manzana
\tli manzana
\cgi f

\su tnu pera
\cs s
\ts peral

\q vv

\q ap al f
\nrf Malus spp. (fruta), Pyrus communis (fruta)
\sca pera
\dt 17/Jul/2019

\lx pera ti-iyá
\pr m.a b-a.a(a)
\cg s
\tl manzana
\ca criolla agría
\tli manzana: manzana criolla agría
\cgi f
\tli criollo,_criolla: manzana criolla agría
\cgi adj
\tli agrío,_agría: manzana criolla agría
\cgi adj
\oi Pera ti-iyá kí koo jí'in ñayii Tikua'a ma nuu ya'vi Magdalena ma.
\to La gente de Santa Catarina Tikuaa trae la manzana criolla agría a la plaza de Magdalena.
\re pera, ti-iyá

\q vv
\q ap al f
\nds muy agrías; buenas para puré
\nrf Malus sp. (fruta)
\dt 26/Jul/2016

\lx perejil
\pr m.m.ab
\cg s esp
\tl perejil
\tli perejil
\cgi m
\cc Petroselinum crispum

\q vv
\q ap al es
\mtp perejil
\dt 01/Jun/2019

\lx pesu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl peso
\ca moneda
\tli peso
\cgi m
\cai moneda
\oi Oko pesu ni ka kekava in in suchi ma.
\to Cada niño cooperó con veinte pesos.
\ejc Ni ndee ndoso una uxi pesu.
\trc Salieron ocho o diez pesos de ganancias.

\q vv
\sca pesu
\hue pesu
\dt 17/Jul/2019

\lx pi pi pii
\pr a a a.b
\cg interj
\dd Se dice para llamar a los pollitos.

\q vv
\q ap ll
\dt 16/Aug/2016

\lx picado
\pr m.m.a(b)
\cg adj esp
\tl picado
\tli picar: picado,_picada
\cgi vt
\tl de picado
\tl no barbechado
\ca una milpa
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su itu picado
\cs s
\ts milpa de picado, terreno de picado
\su tata picado
\cs s
\ts maíz de picado (para sembrar)

\q vv
\q ap clt
\nds se escarba con la coa recta (tirrala), que es más angosta que el azadón
\dt 27/Jul/2016

\lx picu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl pico
\ca herramienta
\tli pico
\cgi m
\cai herramienta
\oi Ni nduñu'u kuiti picu ma, te ni ka ndene'e de nuu i.
\to El pico se puso muy caliente y sacaron su filo.

\q vv
\sca picu
\dt 17/Jul/2019

\lx piis
\pr a.b
\cg interj onom
\dd Expresa el grito del gusanero cabecigrís.

\q vv
\q ap rd x a
\nfn con voz
\dt 25/Jul/2016

\lx pindu
\hm 2
\pr a.m
\cg adj esp

\ac 1
\tl pinto
\tli pinto,_pinta
\cgi adj
\tl con manchas
\tli mancha: con manchas
\cgi f
\tl con pecas
\tli peca: con pecas
\cgi f
\tl jaspeado
\ca un perro o gato
\tli jaspeado,_jaspeada
\cgi adj
\oi In lusu pindu kúu ti chi uu ixi neva'a ti.
\to Es un perro jaspeado porque tiene pelaje de dos colores.
\ej Pindu ti.
\tr Es un animal con parches de color.

\ac 2
\tl pinto
\ca con mezcla de colores
\oi In su'nu pindu kúu chi sákanuu sákani'ni color ndeka.
\to Es una blusa pinta porque lleva una mezcla de colores.

\su koo pindu
\cs s
\ts coralillo (culebra)
\su kupindu
\cs vi
\ts volverse pinto
\su nduchi pindu
\cs s
\ts frijol pinto
\su pindu*1
\cs s

\ts peca, mancha
\su tipindu
\cs adj
\ts de muchos colores; pinto (el pelaje)
\su yuva iti pindu
\cs s
\ts quintonil (de mancha morada)

\q vv
\q ap cl pl
\nrf ac1: como las manchas en una paloma de cola larga o los parches de color en un perro
\nrf ac2: cualquier mezcla de colores, incluso listados, y listados en cuadros (“plaid”)
\sca pintu
\dt 17/Jul/2019

\lx pindu
\hm 1
\pr m.a(b), a.m
\cg s
\tl peca
\tli peca
\cgi f
\tl mancha
\tli mancha
\cgi f
\oi In lusu kuijin ji'in pindu tnuu kúu ti.
\to Es un perro blanco con manchas negras.
\re pindu*2

\q vv
\nds planos, con cambio de color
\net es sust que proviene de un adj del esp,
\dt 06/Sep/2019

\lx pindu tnuu
\pr m.a m.m(a), m.a b.m(a)

\ac 1
\cg adj
\tl con puntos negros (reg.)
\tl con manchas negras
\ca el pelaje
\oi In la-ina kiti pindu tnuu kúu ti.
\to Es un perro con manchas negras.

\ac 2
\cg s
\tl puntos negros (reg.)
\tl manchas negras
\tli mancha: manchas negras

\cgi f
\tli negro,_negra: manchas negras
\cgi adj
\oi La-ina sa ma chi kiti kuijin kúu ti, kovaa ndeka ti pindu tnuu.
\to Mi perro es blanco, pero tiene manchas negras.

\re pindu*1, tnuu*1

\q vv
\q ap cl
\dt 12/Aug/2016

\lx pindu ya'a ... pindu yukan
\pr m.a b.a ... m.a b.a(b)
\cg difr: adj
\tl con manchas
\ca por todas partes
\tli mancha: con manchas por todas partes
\cgi m
\tli todo,_toda: con manchas por todas partes
\cgi adj
\tli parte: con manchas por todas partes
\cgi f
\oi In la-ina pindu ya'a pindu yukan kúu ti.
\to Es un perro con manchas por todas partes.
\re pindu*1, ya'a ... yukan*2

\q vv
\q ap cl
\q ap df adj
\dt 17/Aug/2016

\lx pinza
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl pinza
\ca para tender ropa
\tli pinza
\cgi f
\cai para tender ropa
\ej Chí'i ri pinza sa'ma.
\tr Echo pinzas a la ropa.

\ac 2
\tl pinza
\ca de una prenda de ropa
\tli pinza
\cgi f
\cai de una prenda de ropa
\oi Chí'i ri pinza xiyo ro a.

\to Estoy haciendo pinzas a tu falda.

\ac 3

\tl tableada (reg.)

\tli tableada

\cgi f reg.

\tl tabla

\ca de una prenda de ropa

\tli tabla

\cgi f

\cai de una prenda de ropa

\q vv

\nrf también para pinza de insecto

\dt 03/Aug/2016

\lx pío pío

\pr m.b m.b

\cg interj onom

\dd Expresa el sonido que hacen los pollitos.

\q vv

\q ap rd x a

\sca piu piu

\dt 17/Aug/2016

\lx pisu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl piso

\tli piso

\cgi m

\oi In pisu tindi'vi xeen kúu, te ni kendeke ña.

\to Era un piso muy resbaloso y ella se resbaló.

\su ve'e uu pisu

\cs s

\ts casa (de dos pisos)

\q vv

\sat piso

\dt 22/Jun/2019

\lx plástico

\pr a.a.b

\cg s esp

\tl plástico

\tli plástico

\cgi m

\tl hule

\tli hule

\cgi m

\oi Ni jaan de in bota plástico yi'i de ora nde'yu.
\to Él compró botas de hule para cuando hay lodo.
\nmj note el uso de in 'uno' para un par.
\ej ndijan plástico
\tr huarache de plástico
\ej ndo'o plástico
\tr tenate de plástico
\ej yo'o plástico
\tr reata de plástico
\vp platiko

\q vv
\ntn tiene tono moderno; tono trad. sería *[m.a.b]
\hue plástico
\dt 29/May/2019

\lx playera
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl playera
\tli playera
\cgi f

\q vv
\q ap ropa
\dt 17/Aug/2016

\lx pobri
\pr m.a(b)
\cg adj esp
\tl pobre
\tli pobre
\cgi adj
\sn nda'vi*1
\an xiku*2

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx poder
\pr m.ab
\cg s esp
\tl poder
\tli poder +
\cgi m
\oi Bastón ya'a kúu poder de.
\to Este bastón simboliza su poder.
\nmj lit. es

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx pomada
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl pomada
\tli pomada
\cgi f
\vp jumada, kumada

\q vv
\q ap enf med
\sca pomada
\dt 17/Jul/2019

\lx poon poon
\pr a.b a.b
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido del trueno de cohete.
\oi Poon poon ka kuu de ka ska'ndi de kuete.
\to Los cohetes suenan “pon pon” cuando son lanzados.
\nmj (lit. Ellos suenan pon pon al lanzar cohetes.)

\q vv
\q ap rd x
\dt 21/Aug/2016

\lx poste
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl poste
\tli poste
\cgi m
\sn si'in*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx preciu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl precio
\tli precio
\cgi m
\oi Oko uxi kúu preciu i.
\to Vale treinta pesos. (lit. Su precio es treinta.)
\ej Ña jatna ini ña preciu.
\tr No le gustó el precio.
\sn ya'vi

\q vv
\nts se usa más el verbo kondee
\sca preciu
\cl cp. EMA 132 yahui ‘precio, valor’

\dt 17/Jul/2019

\lx premiu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl premio

\tli premio

\cgi m

\oi Ni kundee i nuu sa, te ni ni'i i premiu ma.

\to Él me ganó y recibió el premio.

\ej Sani te ka wa'a de premiu equipo ni ka kundee ma.

\tr Entonces dan premios a los equipos que han ganado.

\sn ta'vi*2

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx prensa

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl prensa

\ca para tortillas

\tli prensa

\cgi f

\tl tortilladora

\tli tortilladora

\cgi f

\oi Jatniñu ña prensa ja sa'a ña xita.

\to Ella usa una prensa para hacer tortillas.

\q vv

\nts sinón infrec: yutnu sa'a xita

\sca prensa

\dt 17/Aug/2016

\lx presidente

\pr m.m.m.a(b)

\cg s esp

\tl presidente

\tli presidente

\cgi m

\oi Ni kana de ja ko kuu de presidente.

\to Lo nombraron presidente.

\q vv

\q ap per of c

\nds tiene un suplente por cada año, y dicen suplente; una vez se ha registrado

“presidente ku-uu”

\dt 27/Jul/2016

\lx prima

\pr m.a(b)

\cg s esp
\tl prima
\tli prima
\cgi f

\q vv
\q ap pr con
\dt 17/Aug/2016

\lx primu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl primo
\tli primo
\cgi m

\q vv
\q ap pr con
\dt 17/Aug/2016

\lx puente
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl puente
\tli puente
\cgi m

\q vv
\q ap tpgr art
\sca puente
\sat puente
\mtp puente
\cl cp. ALV 175rA yutnu yndita yuta, yutnu sisi yuta yutnu caandodzo yuta
'puente de maderos'
\dt 17/Jul/2019

\lx puestu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl puesto
\ca para vender
\tli puesto
\cgi m
\cai para vender
\oi Ni jinu ni xiko i, te ni ndakana i puestu i.
\to Al terminar de vender, desmontó su puesto.

\q vv
\sca puestu
\mtp puestu
\dt 26/Aug/2019

\lx punta
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl punta
\tli punta
\cgi f
\tl extremo
\tli extremo
\cgi m
\oi Onde punta tnu ñuchi ma, ni yichi.
\to La punta del fresno se secó.
\ejc Lutu lutu punta ixí i.
\trc Su pelo cortado tiene las puntas parejitas.
\ejc punta tnii
\trc filo de la uña

\ac 2
\tl persona que encabeza
\tli encabezar: persona que encabeza
\cgi vt
\oi Ña'a skua'a i ma, kúu punta kuan koo i desfile ma.
\to Su maestra era la persona que encabezaba cuando iban en el desfile.

\sn nuu*1, siki*2, xini
\an ja'a*1, xuu*1

\su suchi punta
\cs s
\ts primogénito, hijo mayor
\su tee kúu punta
\cs s
\ts guía (el que va adelante)

\q vv
\q ap pc cs
\cl cp. EMA 53 dzitni, ndeque, ndico, nuu, no-, ndaca, tende
\dt 04/Sep/2016

\lx punta itu
\pr m.a m.b
\cg s
\tl punta (reg.)
\tl orilla
\ca de un terreno, al final de los surcos
\tli orilla: orilla de un terreno
\cgi f
\tli terreno: orilla de un terreno
\cgi m
\cai al final de los surcos

\oi Jin ke koo punta itu a te jin kaa o xita.
\to Vamos a salir a la orilla del terreno y vamos a comer.
\ejc Ya'a-ni ni jakituu punta itu a.
\trc En este punto ya no hay paso en el terreno.
\nmj da la idea de llegar al final, tal vez por una barranca, no por bloqueo
\sn ja'a itu, xini itu, yu-itu
\re punta, itu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx Q
\alf Q

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx quesu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl queso
\tli queso
\cgi m
\oi Ni kitu ni'ni ña quesu ma, te ni kutiuchi, te ni chi'i ña nuu xita ña
ma, te ni jaa ña.
\to Ella desmoronó el queso; entonces lo echó en su tortilla y se lo
comió.

\q vv
\q ap al gn
\sca quesu
\hue quesu
\cl ALV 177vB queso 'queso'
\dt 17/Jul/2019

\lx R
\alf R

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx rábano
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl rábano
\tli rábano
\cgi m
\cc Raphanus sativus
\vp xava [m.a]

\q vv
\q ap al v

\q ap pl q
\nfn el acento prosódico cae en la primera sílaba
\nrf la misma palabra se usa para el camote y la planta; no hay clasificador para la planta, ni tnu, ni yuva, ni nduva
\sca rábanu
\sat rábano
\dt 17/Jul/2019

\lx racimu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl racimo
\ca de plátanos
\tli racimo
\cgi m
\sn tiku'ni

\q vv
\q ap md o
\dt 04/Aug/2016

\lx radiu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl radio
\tli radio =
\cgi f

\q vv
\sca radiu
\dt 17/Jul/2019

\lx Ranchu
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg top esp
\dd Denota el lugar donde está la secundaria.

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Jul/2016

\lx ranchu
\hm 2
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl rancho
\tli rancho
\cgi m
\tl ranchería
\tli ranchería
\cgi f

\oi Ne'e-ni jín koo o rancho sa ma, vaa jika.
\to Vayamos temprano a mi ranchería porque está lejos.

\q vv
\q ap tpgr art
\sat rancho
\dt 04/Sep/2016

\lx Rancho Mirasol
\pr m.a m.m.ab
\cg top
\tl Mirasol
\ca núcleo rural de Magdalena
\tli Mirasol +
\cgi top
\oi Ni ji'i ña Yata Yukun ma, na ko ka'an o Rancho Mirasol ma.
\to Ella se murió en “Yata Yukun”, o sea Rancho Mirasol.
\sn Mirasol, Yata Yukun, Yute Ya'a
\re rancho*2, Mirasol

\q vv
\q ap tpn
\dt 14/Jul/2016

\lx rebozo
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl rebozo
\tli rebozo
\cgi m
\ej Kuaan ni rebozo kondii ni.
\tr Compre usted un rebozo para taparse.
\sn soo manta

\q vv
\q ap ropa
\nus [Otro - ropa: se usa en Magdalena solamente para bodas, para cargar a un nene y cuando hace mucho frío]
\sca pañu
\sat rebozo
\mtp pañu
\dt 22/Jun/2019

\lx reloo
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl reloj
\tli reloj
\cgi m
\oi Ni tnana reloo ma, te ñatuu jika-ka.
\to El reloj se descompuso y ya no marca la hora.
\ejc Lado kua'a jiko ora reloo ma.

\trc El reloj marca las horas girando en sentido del reloj.
\nmj no todos los hablantes están de acuerdo en el uso de kua'a y satni para
“clockwise” y “counterclockwise”.

\q vv
\dt 19/Aug/2016

\lx resorte
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl resorte
\tli resorte
\cgi m
\tl elástico
\tli elástico
\cgi m
\oi Yi'i resorte sukun xiyo ña ma.
\to La cintura de su falda tiene resorte.
\nmj lit. El resorte está dentro de la cintura de su falda.

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx respetu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl respeto
\tli respeto
\cgi m
\oi In suchi ñatuu na respetu nuu yuva i kúu i, te ni ka'an yichi i
nuu de, te ni tnii de i, te ni wa'a de i.
\to Es un niño que no tiene respeto por su papá y le habló con
desprecio, y este lo agarró y lo castigó.
\ejc Ni jiyo-ka respetu kivi yukan ma.
\trc Había más respeto en aquel entonces.
\ej Masu nde kaa respetu de.
\tr No tenía nada de respeto.
\ejb Jin koneva'a i respetu nuu sa'ya o a.
\trb Van a respetar a mi hijo.
\ej Iyo xeen respetu de nuu ya.
\tr Le tenían mucho respeto.
\ej Chukan kúu ja respetu xeen ni iyo-ka kivi yukan
\tr Es que en aquel día había más respeto.

\su kava respetu
\cs vi
\ts respetar

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx retratu

\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl retrato
\tli retrato
\cgi m

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx rey
\pr ab
\cg s esp
\tl rey
\tli rey
\cgi m
\oi ¿Kuenda tnu'u ja rey kúu ro ja nukokoo-ni ro, te ñatuu na tniñu sa'a ro?
\to ¿Te crees un rey que estás sentadote y no haces nada?
\nmj para regañar a un niño
\sn tee tátnuni

\su Cristu Rey
\cs np
\ts Cristo Rey (imagen)

\q vv
\q ap per of
\sca rey
\dt 17/Aug/2016

\lx ri
\pr b, mb
\cg pron dep

\ac 1
\tl yo
\ca en el habla familiar
\tli yo
\cgi pron
\cai en el habla familiar
\oi Kuaan in ndevixi ko'o ri.
\to Cómprame un refresco. (lit. Compra un refresco que yo voy a tomar.)
\ej Ni sondikin ri ti.
\ntj [b b.m.a mb b]
\tr Yo cacé el animal.

\ac 2
\tl nosotros
\ca exclusivo, en el habla familiar
\tli nosotros
\cgi pron

\cai exclusivo, en el habla familiar
\oi Ru'u ya chi ni jan koo ri Ndinuu iku ma.
\to Nosotros fuimos a Tlaxiaco ayer.

\ac 3
\tl mi
\ca en el habla familiar
\tli mi
\cgi adj
\cai en el habla familiar
\oi Tike'e tikaan ti, ji'i ti ndute nuu cubeta ri ma.
\to Tú, intruso, que tomas agua de mi cubeta.
\cu Se dice para regañar a un perro.

\ac 4
\tl nuestro
\ca exclusivo, en el habla familiar
\tli nuestro,_nuestra
\cgi adj
\cai exclusivo, en el habla familiar
\oi Ka'nu-ka skuela ri a sana skuela ro ma.
\to
\to Nuestra escuela es más grande que la de usedes.

\gr Después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,|i este pronombre
cambia a [a]|r.|i
\re ru'u ya

\q vv
\nrf se usa para hablar con uno menor o de la misma edad, o con una persona
no respetada, como un demonio; cp sa*1. Dicen que en la 1a Sec. no se
usan ro y ri, solamente sa*1 y ni*2
\nns se usa para sujeto del verbo, complemento de preposición y poseedor del
sustantivo, pero no para complemento del verbo; v. ña'a*3
\ntn Algunos hablantes tienen r_i y otros r_{ii}: n_i ndik_in r_i t_i (jgp); n_i ndik_in
r_{ii} t_i (maf). Las dos formas cambian a r_i después de alto flotante. Este
pronombre no causa cambios en la siguiente palabra.
\sca ri
\sat rri
\mtp li
\ncp Achiutla: ndi
\ncp Yucuañe: ndi
\cl REY 12 di 'yo'
\dt 06/Sep/2019

\lx ro
\pr à, b(ba)
\cg pron dep

\ac 1
\tl tú
\tli tú=

\cgi pron
\oi Ndátatu ro kati chii tnu yuja.
\to Tú estás descansando en la sombra debajo del ocotal.
\ejc Chinee tutu ro a nuu bolsa ro a, te ki'in ro skuela.
\trc Mete tus papeles en la bolsa y vete a la escuela.

\ac 2
\tl ustedes
\ca en el habla familiar
\tli usted: ustedes
\cgi pron
\cai en el habla familiar
\oi Jin konuu ro jin kaa ro xita te jin koo ro skuela ro.
\to Apúrense ustedes a comer para que se vayan a la escuela.
\ejc Jin kituu tna'a nduu ro vi.
\trc Ustedes dos deben apoyarse.

\ac 3
\tl tu
\tli tu +
\cgi adj
\oi Ndakoo te ndake'en ro tutu ro te kuá'an skuela.
\to Levántate, recoge tus libros y vete a la escuela.

\ac 4
\tl su
\ca de ustedes, en el habla familiar
\tli su
\cgi adj
\cai de ustedes, en el habla familiar
\oi Jin chindee na'nu ro ma; jin ko koto ro ndikachi ña ma.
\to Ayuden a su abuelita a cuidar sus borregos.

\gr El tono [b(ba)] se presenta después de un tono [b]|r,|i [(b)] o [(ba)]|r.|i
\re ro'o

\q vv
\nrf se usa para hablar con uno menor o de la misma edad, o con una persona no respetada, como un demonio; cp ni*2. Se usa ni*2 para orar a Dios.
Dicen que en la 1a Sec. no se usan ro y ri, solamente sa*1 y ni*2
\nsn se usa para sujeto del verbo, complemento de preposición y poseedor del sustantivo, pero no para complemento del verbo; v. ña'a*3
\ntn el tono flotante [(ba)] cambia la conjunción o*2 [m] a [b] en kì'in ro o ñā'á (a pesar de la pausa sintáctica después del pronombre)
\sca ro
\sat ro
\mtp lo
\ncp Yucuañe: ndo
\cl REY 12 do 'tu'
\dt 26/Aug/2019

\lx rollo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl rollo
\tli rollo
\cgi m

\q vv
\q ap md o
\nds la palma de plástico viene en rollos de dos kilos
\dt 26/Jul/2016

\lx romana
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl romana
\tli romana
\cgi f
\sn báscula, libra

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ronko
\pr a.m
\cg adj
\tl gordo
\tli gordo, _gorda
\cgi adj
\oi Ñayii ñuu yukan ma chi inuronko i.
\to La gente de ese pueblo es gorda.

\q vv
\net prob del esp., pero en DRAE. ronco se usa solamente de la voz.
\nms también es nombre de un perro
\dt 08/Aug/2016

\lx rosa
\pr m.a(b)
\cg adj esp
\tl rosa
\tl color rosa
\tli color: color rosa
\cgi m
\tli rosa: color rosa
\cgi f

\q vv
\q ap cl esp
\sca rosa
\hue cp. color de rosa
\dt 26/Aug/2019

\lx rosariu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl rosario
\tli rosario
\cgi m
\oi Kivi ka tnanda'a i ma, te ka ndeku i rosariu.
\to Cuando se casan, llevan rosarios en el cuello.
\ej rosariu kuijin tnánda'a
\tr rosario blanco para boda

\ac 2
\tl medalla (religiosa)
\tli medalla: medalla religiosa
\cgi f
\tli religioso,_religiosa: medalla religiosa
\cgi adj
\tl amuleto
\tli amuleto
\cgi m

\vp rusariu

\su Nana Rosariu
\cs np
\ts Nuestra Señora del Rosario

\q vv
\nrf también se refiere a los amuletos pequeños; se usan para las bodas
\sca rosariu
\sat rosario
\cl REY xx dzeque 'cuenta'
\dt 17/Jul/2019

\lx ro'o
\pr a.a
\cg pron indep

\ac 1
\tl tú
\tli tú=
\cgi pron
\oi Ro'o ki'in vitna, te yutnee te ki'in maa ri.
\to Tú irás hoy, y mañana yo iré.
\ejc Sukun-ka maa ri sana ro'o.
\trc Estoy más alto que tú.
\ejc Kana ña'a ri ro'o.
\trc Voy a llamarte a ti.
\ejc Xtnanu ja ru'u ki'in vitna, te una kivi na, te ki'in ro'o.

\trc Por ejemplo, si yo voy ahora, y dentro de ocho días tú vas.

\ac 2

\tl ustedes

\ca en el habla familiar

\tli usted: ustedes

\cgi pron

\cai en el habla familiar

\oi Yachi-ka ka jinu maa i sana ro'o.

\to Ellos corren más rápido que ustedes.

\ejc Ndaka ro'o ne'e koo, te jin ka'vi ro tutu ro a.

\trc Vengan todos ustedes y lean sus libros.

\ejc Kana ña'a ri ro'o.

\trc Voy a llamarles a ustedes.

\nmj tambien significa: 'Voy a llamarte a ti.'

\ejc Xtnanu ja ru'u jin koo vitna, te una kivi na, te jin koo ro'o.

\trc Por ejemplo, si nosotros vamos ahora, y dentro de ocho días ustedes irán.

\gr Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.

\su ro

\cs pron dep

\ts tú; ustedes (en el habla familiar)

\q vv

\nrf se usa para hablar con uno menor o de la misma edad; cp ndijin*5

\nsn se presenta antes del verbo, después de saa*5 o sana*2 'que', al final de la oración para clarificar la referencia de ña'a*3, como contestación, o para dar énfasis; cp ro.

\sca ro'o

\sat rro'o

\mtp lo'o

\cl ALV 199rB doho 'tv'

\cl REY 12 doho 'tu'

\dt 17/Jul/2019

\lx rrrr

\pr a.a.a.a

\cg interj onom

\dd Expresa el sonido que hace el grillo.

\q vv

\q ap rd x a

\nms de aga (Beta)

\dt 01/Sep/2016

\lx ruda

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl ruda

\tli ruda

\cgi f
\cc Ruta graveolens
\oi Ka ka'an i ja nú ñu'u koo yiki chii suchi kuechi ma, te sko'o o i té ruda ma, te kuun ti chii i.
\to Dicen que si los niños tienen lombrices, debemos darles té de ruda para que las arrojen.

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nrf R. chalepensis o R. graveolens
\nus [Med.: se toma un té para bichos adentro]
\sca ruda
\dt 17/Jul/2019

\lx ruido
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl ruido
\tli ruido
\cgi m
\ej Másu ko sa'a ro ruido.
\tr No hagas ruido.

\q vv
\q ap rd o
\dt 17/Aug/2016

\lx rusariu
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl rosariu
\tl rosario

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ru'u
\pr m.b
\fgn var.
\fbl ru'u ya
\tl yo
\ca en el habla familiar

\q vv
\dt 22/Jun/2019

\lx ru'u ya
\pr m.b a
\cg pron indep

\ac 1

\tl yo
\ca en el habla familiar
\tli yo
\cgi pron
\cai en el habla familiar
\oi Sukun-ka ro sana ru'u ya.
\to Tú eres más alto que yo.
\ejc Ru'u ya kúu ja taa jaa ro.
\trc Yo te doy de comer.
\ejc Kondikin ña'a ro ru'u ya.
\trc Sígueme a mí.
\ejc Xtnanu ja ro'o ki'in vitna, te una kivi na, te ki'in ru'u ya.
\trc Por ejemplo, si tú vas ahora, y dentro de ocho días yo voy.
\ej Nú ña'a, te jin kani ña'a de ru'u ya ma.
\tr Si no, entonces me van a pegar a mí.
\ej Ru'u ya chi kaa ri.
\tr Yo sí voy a comer.
\ej Ru'u ya chi ña'a.
\tr Yo no.
\ej Te jiña'a ñuñu ma ja: Ru'u chi taa ri nduxi.
\tr Y la abeja dijo que: yo te doy miel.
\ej ¿Nava'a ñatuu nde nduu ri lakaka chi jatna ini neé kuiti ri, vaa ru'u a chi ndava ndava ni ri, te masu nawa sa'a ri.
\tr ¿Por qué no me convierto en cuervo porque a mí me gustaría mucho, porque yo volaría mucho y no haría nada.

\ac 2
\tl nosotros
\ca exclusivo, en el habla familiar
\tli nosotros
\cgi pron
\cai exclusivo, en el habla familiar
\oi Xtnanu ja ro'o jin koo vitna, te una kivi na, te jin koo ru'u ya.
\to Supongamos que ustedes van ahora, y dentro de ocho días nosotros iremos.
\ejc Jin kondetu ña'a ro onde kenda koo ru'u ya.
\trc Espérennos hasta que lleguemos.
\ejc Ru'u ya chi ni jan koo ri Ndinuu iku ma.
\trc Nosotros fuimos a Tlaxiaco ayer.
\ejc Inusukun-ka ro sana ru'u ya.
\trc Ustedes son más altos que nosotros.
\ejc Jin kondikin ña'a ro ru'u ya.
\trc Sígannos a nosotros.

\gr Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.

\vp ru'u a, ru'u [m.b]
\re ru'u, ya'a*8

\su ri
\cs pron dep
\ts yo (en el habla familiar)|i;|r nosotros (exclusivo, en el habla familiar)

\q vv
\nrf se usa para hablar con uno menor o de la misma edad; cp saña*2
\nsn se presenta antes del verbo, después de saa*5 ‘que’, al final de la oración para clarificar la referencia de ña'a*3 y como contestación; cp ri
\sca ru'u
\sat rru'u ya; rru'u
\mtp lu'u
\cl ALV 133rB duhu ‘yo’
\cl ALV 18vB sinduhu ‘ami’
\cl REY 12 duhu ‘yo’
\dt 17/Jul/2019

\lx S
\alf S

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx s-
\hm 1
\pr (a)
\cg pref v
\dd Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej.,
\oi kusu
\to dormir;
\oi skusu
\to adormecer.
\gr Se presenta antes de verbos que inician con |bk|r, |bj|i o |by|r.|i
\sn si-, sun-, x-*1, xs-
\re sa'a*1

\q vv
\nmr la variante xs- se presenta solamente antes de j o y (que cambia a i)
\sca s-
\hue s-
\sat s-
\mtp s-
\cl REY 23 dza- ‘hazer de verbos neutros actiuos’
\cl EMA 61 dza- ‘causar’
\dt 26/Aug/2019

\lx s-
\hm 3
\pr (a)
\cg pref v
\dd Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; se usa en la Sección Primera.
\re x-*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx s-
\hm 2
\pr (a)
\cg pref v
\dd Se combina con algunos adjetivos y adverbios para formar verbos transitivos; p. ej.,
\oi jiyo*2
\to otro lado;
\oi siyo
\to cambiar |i(de lugar a un animal atado).|r
\sn sa-*2, x-*2
\re sa'a*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx sa
\hm 1
\pr a
\cg pron dep

\ac 1
\tl yo
\ca en el habla formal
\tli yo
\cgi pron
\cai en el habla formal
\oi Ki'in sa jin ke'en sa in ñajin toli ko'o ni, ta'nu.
\to Voy a traer una jícara de atole para usted, abuelito.
\ejc Ndake'en ni xu'un távi sa ma, te te'nde.
\trc Reciba usted lo que debo, y estaremos a mano.

\ac 2
\tl nosotros
\ca exclusivo, en el habla formal
\tli nosotros
\cgi pron
\cai exclusivo, en el habla formal
\oi Saña chi sa'ya tee nani Felipe ma, ka kuu sa.
\to Nosotros somos hijos de don Felipe.

\ac 3
\tl mi
\ca en el habla formal
\tli mi
\cgi adj
\cai en el habla formal
\oi Jin sia'a ni xita onde ve'e xixi sa ma.
\to Usted irá a dejar tortillas a la casa de mi tía.

\ac 4

\tl nuestro
\ca exclusivo, en el habla formal
\tli nuestro,_nuestra
\cgi adj
\cai exclusivo, en el habla formal
\oi Yuva sa ja iyo ni andivi a, jayĩñu'u koo nuu maa ni a.
\to Padre nuestro, que estás en los cielos, santificado sea tu nombre.

\gr Después del tono flotante [(b)]|r,|i este pronombre sufre cambios en el habla de algunas personas: el tono cambia a [ba]|r,|i pero al final del enunciado, se pronuncia simplemente [b]|r,|i
\re saña*2

\q vv
\nfn antes del pronombre i, a veces se oye [se]
\nfn algunas personas usan san después de palabras nasales
\nsn se usa para sujeto del verbo, complemento de preposición y poseedor del sustantivo, pero no para complemento del verbo; v. ña'a*3
\ntn antes del artículo a*1 [a], el tono alto del pronombre mueve a la derecha, y el pronombre sa*1 se pronuncia sà (con tono medio)
\sca sa
\hue san
\sat sa
\mtp sa
\ncp SAMV: san
\ncp Sinicahua: da
\cl REY 14 dza 'yo' para honrar al oyente'
\dt 30/Sep/2019

\lx sa-
\hm 2
\pr a, m, à
\cg pref v
\dd Se combina con adjetivos para formar verbos transitivos; p. ej.,
\oi vii
\to limpio;
\oi savii
\to limpiar.
\ejc In xndiki xeen kúu ti, te ni ka kundee de ni ka sa'a masu de ti.
\trc Era un toro bravo y ellos lograron amansarlo (lit. hacerle manso).
\gr El significado literal de este prefijo causativo es 'hacer', pero la traducción más natural de los verbos formados con él varía. Al combinarse con |bjaa|i 'nuevo', se puede traducir con el verbo 'renovar'. Al combinarse con neé 'zozzo', se puede traducir como 'dejar zozzo'. Los verbos formados con este prefijo tienen sinónimos formados con |bsa'a*1|i 'hacer'|r,|i estas formas largas no se incluyen en el diccionario; los tonos medio [m] y alto variable [à] se presentan cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)]|r,|i
\sn s-*2, x-*2
\re sa'a*1

\q vv

\nfn algunos hablantes prefieren usar la forma completa sa'a como forma básica

\ntn Cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón

[m.a(b)], algunos hablantes (maf) tienen un tono alto variable para este prefijo, que es alto en fut and pres, pero bajo en pasado después de ni*4.

Otros hablantes (vgr) tienen un tono medio, que cambia a alto en presente y a bajo en el pasado. Antes de otros patrones tonales (m.m, m.m(a), b.m, m.b), todos los hablantes tienen un tono alto.

\sca sa-

\cl EMA 61 dza- 'causar'

\dt 21/Sep/2019

\lx sa-

\hm 4

\pr m(a)

\cg pref adv

\dd Se presenta al principio de algunos adverbios; p. ej.,

\oi tnuni*1

\to cicatriz, marca, suerte;

\oi satnuni

\to en exceso.

\re saa*3

\su sanaa

\cs adv m

\ts de repente

\su sanda'vi*2

\cs adj

\ts lástima, frustrante

\su saneé sañuu

\cs difr: adv m

\ts en vano, sin provecho

\su satnuni

\cs adv m, adj

\ts en exceso (algo malo)|i;|r inquieto; insoportable

\su savaa

\cs adv m

\ts ruidosamente

\q vv

\net cp. la forma colonial (Hdz) saa tna'a 'así como', actualmente xtna.

\dt 07/Aug/2016

\lx sa-

\hm 3

\pr a, m, à

\cg pref v

\dd Es la forma contracta de |bsa'a*1|i 'hacer, tratar'|i que se presenta al principio de muchos verbos compuestos; p. ej.,

\oi tniñu*1

\to trabajo;

\oi satniñu

\to trabajar.

\gr Los verbos formados con este prefijo tienen sinónimos formados con |bsa'a*1|i 'hacer'|r;|i estas formas largas generalmente no se incluyen en el diccionario; los tonos medio [m] y alto variable [à] se presentan cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)]|r.|i

\re sa'a*1

\q vv

\nfn algunos hablantes prefieren usar la forma completa sa'a como forma básica
\nms no se incluyen todas las formas compuestas con sa-*3 como subentradadas, ni bajo sa-*3 ni bajo sa'a*1 'hacer', porque son generalmente el primer elemento y porque sa-*3 se incluye en el campo gr de sa'a; las formas no incluidas incluyen: sacargu (vt), sakanu ini (vi), saka'vi (vi), sakuenda (vt), sakui'na (vt), saliva (vi), sandee ini (vi), sande'e (vi), sañanka (vi), sañi'na (vi), sañuu (vi), saso'o (vi), satasi (vi, vt), satniñu (vi), savixi*2 (vi)

\nmr los verbos formados pueden ser intr. o tr

\nrf "to act", "to treat"

\ntn Cuando el adjetivo tiene un tono alto en la primera sílaba o el patrón [m.a(b)], algunos hablantes (maf) tienen un tono alto variable para este prefijo, que es alto en fut and pres, pero bajo en pasado después de ni. Otros hablantes (vgr) tienen un tono medio, que cambia a alto en presente y a bajo en el pasado. Antes de otros patrones tonales (m.m, m.m(a), b.m, m.b), todos los hablantes tienen un tono alto.

\sat sa-

\cl EMA 61 dza- 'causar'

\dt 17/Aug/2016

\lx sa ya'a

\pr b b.a

\fgn var.

\fbl saña*2

\tl yo

\ca en el habla formal

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx saa

\hm 2

\pr m.b(ba)

\cg vi

\ac 1

\tl ser calentado

\ca la comida

\tli calentar: ser calentado

\cgi vt

\cai la comida

\oi Nani yikuu de sáa de, te ndakaji o nduchi ma.

\to Mientras el agua está siendo calentada, limpiamos el frijol.

\nmj ndakaji = fut

\ac 2
\tl estar en celo
\ca un animal
\tli celo: estar en celo
\cgi m
\oi Sáa vilu, te ndúku ti vilu yii.
\to La gata está en celo y busca a los gatos.

\fgn pres. sing.
\fgl sáa [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E
\sn {1.} nduñu'u
\an {1.} ndiko*1, nduvijin

\su ndasaa*1
\cs vi rep
\ts ser recalentado (comida)|i;|r asolearse
\su ndaxsaa
\cs vt rep
\ts recalentar (comida)
\su ndivi saa
\cs s
\ts huevos tibios
\su xsaa*1
\cs vt
\ts calentar

\q vv
\sca saa
\cl ALV 42rA dzaa ‘calentarse algo al fuego’; ALV 110rB taydzaa ‘feroz hombre’
\cl REY 24 dzaa ‘calentarse’
\dt 22/Jul/2019

\lx saa
\hm 3
\pr m.m(a)

\ac 1
\cg adv m
\tl así
\tli así
\cgi adv
\tl sí
\tli sí=
\cgi adv
\oi ¿Saa, xi ña'a?
\to ¿Así es, o no?
\ntj [m.m a a.a]
\nmj no igual a saa xi ‘a poco’
\ejc ¿Sukan ni ka'an ro xi masu saa ma?

\trc ¿Así dijiste o no es cierto?
\ejc ¿Sukan ká'an ro xi masu saa?
\trc Así dices o no es cierto?
\ejc Saa ini de.
\trc Así es él.
\ej Saa ni kuu.
\tr Así fue.
\ej ¿Sàá?
\tr ¿Verdad?
\ej Saa sá'á sùchì yúkán.
\tr Así (feo) hace aquel muchacho.

\ac 2
\cg adv t
\tl en aquel tiempo
\tli tiempo: en aquel tiempo
\cgi m

\fgn después de (a)
\fgl saa [a.a(a)]
\gr la acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn sa'a*3, sukan, suu*2, su'va*1

\su ja saa
\cs adv m, adv t
\ts a lo mejor, probablemente; antes, anteriormente
\su ja saa ma
\cs adv t
\ts antes, anteriormente
\su kóo saa
\cs frase
\ts está bien
\su kuiti ja saa
\cs adv m
\ts será cierto
\su kuiti saa
\cs interj
\ts creo que sí
\su naku xi saa
\cs adv interr m
\ts a poco es que
\su ndi-saa
\cs adv m
\ts poco a poco
\su nusaa
\cs part
\ts pues, si es así
\su onde saa ma
\cs adv t
\ts antes, anteriormente
\su onde saa te onde vitna
\cs adv t

\ts desde aquel tiempo hasta ahora
\su onde saa-ka ma
\cs adv t
\ts en aquel entonces
\su sa-*4
\cs pref adv
\dd Se presenta en algunos adverbios.
\su sani te
\cs adv t
\ts entonces; luego
\su sa'a*3
\cs adv m
\ts así, de esta manera
\su xi masu saa
\cs adv m
\ts a lo mejor
\su xi saa
\cs adv m, conj subord
\ts a lo mejor; a ver; si
\su xtna
\cs conj subord, pron dep inic
\ts así como; lo suficiente para

\q vv
\sca saa
\mtp saa
\cl HDZ-67 saa
\cl ALV-VA dzavua 'así'
\dt 22/Jul/2019

\lx saa
\hm 5
\pr a.b(ba)

\ac 1
\cg adv t
\tl luego
\tli luego
\cgi adv
\tl entonces
\tli entonces
\cgi adv
\oi In tee ni kani de in ñayii, te ni ja'an de vekaa, te ni chu'un de multa, saa ni kee de.
\to Un hombre que le pegó a otro fue a dar a la cárcel; pagó una multa y entonces salió.
\ejc Kuá'an ni, te saa jaan sa.
\trc Vaya usted, y luego llego.
\ntj Kuá'án ní tè sáa jáan sá
\ej Tè sáa kuénì kueni-nì; sáa ni ndani'i tachi i.
\tr Y entonces muy despacio nomás; entonces recuperó su respiro.
\ej Kukuee-ka jito'o de ma saa ndenda de.

\tr Su patrón va a dilatar más y luego va a llegar.

\ac 2

\cg prep

\tl que

\ca en comparación con

\tli que +

\cgi conj

\cai en comparación con

\oi Ka'nu-ka veñu'u jana'a ma saa veñu'u jaa ma.

\to La iglesia vieja es más grande que la iglesia nueva.

\ej Te ñatuu jini i, vaa luluu-ka kúu i saa saña ma.

\tr Y él no sabía [qué hacer] porque era más joven que yo.

\sn sana*2, sani te, yukan te, yukan saa, yukan sana, {2.} ja kuu,
sana*2

\su nasa

\cs conj subord, adv m, adv neg

\ts no sea que; de que; en caso de que; a lo mejor

\su naxe saa

\cs adv interr m

\ts cómo

\su sakuu-nka

\cs adv t

\ts por fin

\su sukan saa

\cs adv t

\ts entonces

\su xi'na-ka saa

\cs conj subord

\ts antes de que, antes de

\su yukan saa

\cs adv t

\ts entonces

\su yukan te saa

\cs adv t

\ts por fin

\q vv

\nsn muchas veces con te*1 'y' antes

\sca saa

\hue saa

\sat saa

\mtp saa

\cl ALV 176rA dza 'que, adueruio de comparacion'

\cl REY 10 dza, ycadza 'que' (comparativo)

\cl cp. ALV 77vA icadza 'despues'

\dt 26/Aug/2019

\lx saa

\hm 4

\pr m.m
\cg adv m

\ac 1

\dd Se presenta al principio de una oración que expresa algo no esperado; a veces se traduce como ‘en cambio’.

\oi Luvvari ja iso ma, kee ma, saa in jako ni kee.

\to En lugar de que saliera un conejo, salió un tlacuache.

\nmj primer kee = fut

\ejc Baratu-ka sa'ma ñuu o ya, te saa Ndinuu ma chi ya'vi-ka.

\trc Está más barata la ropa aquí en nuestro pueblo que en Tlaxiaco, donde está más cara.

\ejc Ne'nu yata i su'nu i ma, te lugar ja ichi nuu i ma kondenee sundu ma, saa ichi yata i ma ndenee.

\trc El niño tiene su playera puesta hacia atrás y en lugar de tener la figura adelante, está atrás.

\ac 2

\dd Se presenta después de una palabra interrogativa para regañar, e indica que la acción fue en contra de lo debido.

\oi Ni ndonda loko ñasi'i de ma nuu de: “¿Nava'a saa ndixi ma, ni ji'i ro?”.

\to Su mujer lo regañó muy fuerte: “¿Por qué tomaste aguardiente (en lugar de hacer lo que debías)?”.

\ejc ¿Nava'a saa yukan ni ja'an ro?

\trc ¿Por qué fuiste allá?

\sn chi*1, chi su'va, saa su'va, su'va*2, va su'va

\q vv

\nco muchas veces después de nava'a ‘por qué’

\nrb Gal 5:15 -- Kovaa ndijin chi saa sukan ka kuu tuu la-ina ma ja ka jaxi tna'a ti ma te ka jaa tna'a ndi-in ndi-in ti ma,

\nms diferente a saa*3 [m.m(a)] ‘así’

\sca cp. soo

\dt 04/Sep/2016

\lx saa

\hm 1

\pr m.b

\cg s

\tl pájaro

\tli pájaro

\cgi m

\tl ave

\tli ave

\cgi f

\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su lasaa

\cs s

\ts pájaro, ave

\q vv

\mtp saa

\cl ALV 163vA dzaa 'paxaro'

\dt 26/Aug/2019

\lx saa ini

\pr m.m m.a(b)

\cg adj

\tl así

\ca de carácter; lit. así adentro

\tli así: así de carácter

\cgi adv

\tli carácter: así de carácter

\cgi m

\oi Nde'e sii yu'u i, te sukan-ni ko kuu maa i, vaa saa ini maa i.

\to Es muy risueño y siempre lo será porque así es de carácter.

\ejc Saa ini i ja ká'an i ja masu ndija.

\trc De por sí es así que no dice la verdad.

\re saa*3, ini*1

\su kusaa ini

\cs vt

\ts atreverse; ser capaz, sentirse tranquilo

\q vv

\q ap em i a

\nsn se usa como predicado adjetival sin v cop

\sca saa ini

\dt 22/Jul/2019

\lx saa kúni-nka

\pr m.m m.a-m

\cg adv m

\ac 1

\tl tal vez

\tli tal: tal vez

\cgi adj

\tli vez: tal vez

\cgi f

\tl acaso

\tli acaso

\cgi adv

\oi Saa kúni-nka kii savi chi vivii kuan nda koo viko.

\to Tal vez va a llover pues las nubes van subiendo de una manera bonita.

\ac 2

\tl a lo mejor

\tli mejor: a lo mejor

\cgi adj

\oi Saa kúni-nka ki'in i skua'a-ka i.

\to A lo mejor va a ir a estudiar más.

\sn {1.} uu jichi, xi*1, {2.} ja saa, já yatni, nasa, xi masu saa, xi saa

\re saa*3, (')*1, kuni*2, -nka*2

\q vv

\dt 09/Aug/2016

\lx saa su'va

\pr m.m m.m

\cg difr: adv m

\tl al contrario

\tli contrario: al contrario

\cgi m

\tl en cambio

\tli cambio: en cambio

\cgi m

\oi Ni ka ka'an u'vi i ja kuu suchi ma, kovaa saa su'va ni kee va'a i.

\to Maldijeron al niño, pero al contrario, le fue bien.

\ejc Ni kuu ini sa ja chindee sa ña, kovaa ñatuu ni kuu chindee sa. Saa su'va ni jana sa tniñu ka sa'a ña.

\trc Yo quise ayudar, pero al contrario eché a perder lo que ellas pensaban hacer.

\ej Te ùni ñatuu chi saa su'va ni kee va'a si ma.

\tr Y de una vez no porque de una vez salió bien. / En vez de que le fuera mal, le fue bien.

\ej Te yukan, te saa su'va maa ña ni jakun-ndijin ña ye'e ma.

\tr Y entonces ella ya se había parado en la puerta. (para impedir su salida)

\sn chi*1, chi su'va, saa*4, su'va*2, va su'va

\re saa*4, su'va*2

\q vv

\q ap df adv m

\dt 27/Aug/2016

\lx saa vi

\pr m.m a

\ac 1

\cg interj

\tl así es

\tli así: así es

\cgi adv

\tl sí

\tli sí=

\cgi adv

\oi Saa vi, sukan ni kuu ma vi.

\to Sí, así fue.

\ac 2

\cg part
\dd Se presenta al final de la oración para formar una pregunta y se traduce como ‘¿verdad?’.
\oi Ni jaa ro in mangu, ¿saa vi?
\to Te comiste un mango, ¿verdad?
\ejb Tee neva'a ro vitna ñu'u-ni chi masu yii ro kúu de, ¿saa vi?
\trb El hombre que tienes ahora, no es su esposo ¿verdad?
\ej Te kúni ro ja ka'ni ña'a ro vi, ¿saa vi?
\tr Y quieres matarme pues, ¿verdad?

\sn sukan vi, suu vi
\re saa*3, vi

\q vv
\dt 26/Aug/2019

\lx saa xi
\pr m.m a
\cg adv m
\tl a poco
\ca lit. así acaso
\tli poco=: a poco
\cgi adv
\oi ¿Saa xi jani ini ro ja sukan-ni jin koo kaa o?
\to ¿A poco piensas que vamos a estar siempre así, juntos?
\cu Se le dice a un niño que no quiere trabajar.
\ejc ¿Saa xi jani ini ro ja sukan-ni ka ka'an o ya'a?
\trc ¿Así acaso piensas que así hablamos aquí? (se dice para regañar a un niño que dice groserías)
\sn naku xi, naku xi saa
\re saa*3, xi*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx saa ... su'va
\pr m.m(a) ... m.m
\cg difr: adv m
\tl así
\tli así
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re saa*3, su'va*1

\su nde saa ... nde su'va-ni
\cs difr: adj indef
\ts unos cuantos, unos que otros

\q vv
\nrb Sal 105:12
\dt 17/Aug/2016

\lx saa-ni
\pr m.m-a
\cg adv m

\ac 1
\tl así nomás
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tli nomás: así nomás
\cgi adv
\oi Saa-ni ni kuva'a ve'e a, vaa sukan ni jikan maa de.
\to Así nomás se hizo la casa porque él la pidió así.
\ejc Sukan ni kuva'a ve'e a, vaa saa-ni ni jikan maa de.
\trc Así se hizo la casa porque él lo pidió así nomás.

\ac 2
\tl todavía
\tli todavía
\cgi adv
\tl aún
\tli aún =
\cgi adv
\oi Saa-ni kú'u i.
\to Todavía está enfermo.
\ntj Sàà-ní kú'ù ì.
\ejc Saa-ni kúu i.
\trc Sigue igual.

\re saa*3, -ni*7

\q vv
\sca saa-ni
\sat saa-ni
\dt 22/Jul/2019

\lx saa-ni-nka
\pr m.m-a-m
\cg adv m
\tl nomás
\tli nomás
\cgi adv
\tl así nomás
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tli nomás: así nomás
\cgi adv
\tl porque sí
\ca se dice para contestar cuando no hay razón
\tli porque: porque sí
\cgi conj
\tli sí = : porque sí
\cgi adv

\oi Ni jikan-tnu'u de i nava'a ni sa'a i sukan, te “Saa-ni-nka”, ni ndakone'e i.
\to Él le preguntó por qué hizo así, y el niño contestó: “Porque sí”.
\sn cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni
\re saa*3, -ni-nka

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx saa-nka
\pr m.m-a
\cg adv m
\tl nomás
\tli nomás
\cgi adv
\tl así
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tli nomás: así nomás
\cgi adv
\tl porque sí
\ca se dice para contestar cuando no hay razón
\tli porque: porque sí
\cgi conj
\tli sí = : porque sí
\cgi adv
\sn cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni
\re saa*3, -nka*3

\q vv
\nrf significado semejante a quién sabe
\nrb RAT 155 -- Job
\sca saa-ni-ka
\dt 22/Jul/2019

\lx saa-nka nú ma
\pr m.m-m a b(ba)
\cg adv m
\tl mejor que no
\tli mejor: mejor que no
\cgi adj
\tli no: mejor que no
\cgi adv
\oi Saa-nka nú ma ko'o de ndevixi.
\to Es mejor que él no tome refrescos.
\re saa*4, -nka*2, nú*3, ma*2

\q vv
\nrb Mt 19:10
\dt 26/Aug/2019

\lx saa-nka nuna
\pr m.m-m a.m(a)
\cg adv m
\tl mejor que
\tli mejor: mejor que
\cgi adj
\oi Saa-nka nuna jin chiso o xini ve'e ma ji'in xu'un ni ka ni'i o ma.
\to Es mejor que techemos la casa con el dinero que recibimos.
\ejb Vaa nú ña'a ma, ma kasi ña xini ña ma, saa-nka nuna sete yanda ña xini ña ma kúu.
\trb Porque si la mujer no tapa la cabeza, es mejor que se rasure por completo la cabeza.
\re saa*4, -nka*2, nuna

\q vv
\dt 26/Aug/2019

\lx saa-nka nute
\pr m.m-m a m
\cg adv m
\tl mejor si
\tli mejor: mejor si
\cgi adj
\oi Saa-nka nute ña ni ja'an ro nkuu.
\to Hubiera sido mejor si no hubieras ido.
\re saa*4, -nka*2, nute

\q vv
\dt 26/Aug/2019

\lx saa-nka-ni
\pr m.m-a-m
\cg adv m
\tl nomás
\tli nomás
\cgi adv
\tl así nomás
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tli nomás: así nomás
\cgi adv
\tl porque sí
\ca se dice para contestar cuando no hay razón
\tli porque: porque sí
\cgi conj
\tli sí=: porque sí
\cgi adv
\oi --¿Naku ni sa'a ro sukan? --Saa-nka-ni.
\to --¿Por qué hiciste así? --Porque sí.
\sn cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, sa'a-ni, sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni

\re saa*3, -nka-ni

\q vv

\nfr significado semejante a quién sabe

\dt 11/Aug/2016

\lx sa-asi

\pr a-m.b(ba)

\cg vt

\tl hacer sabroso

\tli sabroso,_sabrosa: hacer sabroso

\cgi adj

\oi In-ka jichi, te sa-asi-ka ro ndeyu ro a.

\to Para la otra, haz tu comida más sabrosa.

\fgn pres. sing.

\fgl sa-asi [a-m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 14E

\re sa-*2, asi

\su ndasa-asi

\cs vt rep

\ts sazonar; embellecerse, arreglarse

\q vv

\sca sa'a asi

\dt 22/Jul/2019

\lx sábado

\pr á.a.b, m.a.b

\cg s esp

\tl sábado

\tli sábado

\cgi m

\oi Sábado kúu kivi ya'vi Ndinuu ma.

\to El sábado es día de plaza en Tlaxiaco.

\vp sábadu [a.a.b, m.a.b]

\q vv

\q ap tm d

\nfn con acento en -ba- [m.a.b]; o en sa- [a.a.b]

\sca sábado

\sat sábado

\cl ALV 185rA quevui iño 'sabado'

\dt 22/Jul/2019

\lx Sabino

\pr m.m.a(b)

\cg top esp

\tl Sabino

\ca en San Isidro, al sur del Centro

\tli sabino: Sabino

\cgi m

\q vv
\q ap tpn
\nds en San Isidro, al sur (arriba) del centro
\dt 26/Jul/2016

\lx sacargu
\pr m.m.a(b), à.m.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl encargar
\tli encargar
\cgi vt
\tl dejar
\tli dejar
\cgi vt
\oi Sácargu ña'a sa bultu sa a, te kii sa.
\to Le encargo mi bulto, y luego vengo a recogerlo.
\nmj puede ser fut o pres
\ejc Sácargu ña'a sa ja ndoo ni ji'in sa'ya sa, te ki'in sa viaji.
\trc Le encargo que mi hijo se quede con usted, y voy de viaje.
\nmj note que en mix se dice que usted quede con mi hijo.

\ac 2
\tl encargar
\tl pedir
\tli pedir
\cgi vt
\oi Sácargu ña'a ri ja kuaan ro in soo kokon ri.
\to Te encargo que me compres una cobija gruesa.
\nmj note el uso de un poseedor en lugar de un compl. indir.

\ac 3
\tl encargar
\tl exhortar
\tli exhortar
\cgi vt
\oi Sácargu xen-xeen ña'a ri ja koto vava'a ro suchi kuechi a.
\to Te encargo mucho que cuides muy bien a los niños.

\fgn pres. sing.
\fgl sácargu [a.m.a(b)]
\gr véase Conj. 14D
\sn tatu*2
\re sa-*3, cargu

\su kucargu
\cs vi
\ts encargarse

\q vv

\net sa-*3 + sust
\dt 13/Jul/2016

\lx sa-ii
\pr a-m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl bendecir
\tli bendecir
\cgi vt
\oi Ka sa-ii i ita ini veñu'u ma.
\to Bendicen las flores en la iglesia.
\ejc Ni jaan ña in cuadro Guadalupe, te ni ja'an ji'in ña, te ni sa-ii sutu ma.
\trc Ella compró un cuadro de Guadalupe y lo llevó a que lo bendijera el sacerdote.

\ac 2
\tl inaugurar
\ca una casa
\tli inaugurar
\cgi vt
\oi In ñayii ni sinu ve'e i ma, chi sa-ii i, te chí'i i ta'vi ñu'u ma xuu ndaka si'in ma.
\to Una persona que termina su casa la inaugura, y echa la porción de los duendes en la base de todos los horcones.
\nmj sa-ii y chí'i = pres

\fgn pres. sing.
\fgl sa-ii [a-m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 14E
\sn {1.} sava'a*1
\re sa-*2, ii*1

\su ndasa-ii
\cs vt rep
\ts bendecir (a un niño)

\q vv
\ncu se considera muy importante dar ofrenda a los duendes al terminar una casa.
\nmr vi: ku-ii
\sca sa'a ii
\sat sa'a ii
\mtp sa'a ii
\cl cp. ALV 159rA quidza yy 'ordenar de orden sacra'
\dt 22/Jul/2019

\lx saja
\pr m.b(ba)
\cg vt
\tl regalar
\tli regalar

\cgi vt
\oi Ni kii payasu, te ni saja de dulce ni ka jaa suchi kuechi ma.
\to El payaso vino y les regaló dulces a los niños.
\ejc Ni kenda in tee sája nde'ya, te ni ka tani'ni suchi kuechi ma kuan koo i.
\trc Llegó un hombre que regala fruta, y los niños se fueron amontonando.
\fgn pres. sing.
\fgl sája [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\sn kuaan mani*3, kuamani*3, kuni mani*1, skuta'vi

\su ndasaja
\cs vt rep
\ts regalar; entregar

\q vv
\nms a diferencia de algunos otros pueblos, no es nasal
\nrf a veces 'repartir': ni saja de nuni ...
\ntn con pronombres, después de presente sája [m.a]: dé / ñá / í, sánchez má;
pero sin cambio en tee*1 [b.m] 'hombre'
\sca sajan
\dt 22/Jul/2019

\lx sajaa
\pr a.m.m(a)
\cg vt
\tl renovar
\tli renovar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl sajaa [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 14E; se ha registrado solamente en forma repetitiva
\re sa-*2, jaa*3

\su ndasajaa
\cs vt rep
\ts renovar, componer

\q vv
\nfr se usa más el vt rep ndasajaa
\dt 11/Aug/2016

\lx sajin
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl sobrino
\tli sobrino
\cgi m
\oi Sayii ku'va sa ma ji'in sayii ku'u sa ma, ka kuu sajin sa.
\to Los hijos de mi hermano y de mi hermana son mis sobrinos.

\q vv

\q ap pr con
\sca sajin
\hue sajin
\sat sajin
\cl REY 87 dzasi 'sobrino'
\cl ALV 190rB dzasi 'sobrino'
\dt 22/Jul/2019

\lx sajin
\hm 1
\pr m.m
\cg s
\tl disentería
\tli disentería
\cgi f
\oi Nú kúun sajin ma chii o, te ko'o o jatatna ma, te nduva'a chii o ma.
\to Cuando tenemos disentería, tomamos medicina y sanamos.
\nmj kúun = pres, porque estable el retablo
\ejc Ni ndo'o i sajin.
\trc Sufrió de disentería.

\q vv
\q ap enf
\nds causa dolores fuertes del estómago
\sca sajin
\cl ALV 94rB quahi dzasi 'enfermedad de camaras de sangre'
\dt 22/Jul/2019

\lx sajin niñi
\pr m.m m.b(ba)
\cg s
\tl disentería
\ca con sangre
\tli disentería: disentería con sangre
\cgi f
\tli sangre: disentería con sangre
\cgi f
\re sajin*1, niñi*3

\su yuku sajin niñi
\cs s
\ts hierba del pastor, hierba del cáncer

\q vv
\q ap enf
\sca sajin niñi
\dt 22/Jul/2019

\lx sajin xitni nde'nde
\pr m.m m.b b.m(a)
\cg s

\tl disentería
\ca con moco
\tli disentería: disentería con moco
\cgi f
\tli moco: disentería con moco
\cgi m
\re sajin*1, xitni nde'nde

\q vv
\q ap enf
\sca cp. sajin kuijin
\dt 22/Jul/2019

\lx saka
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vt
\tl sembrar
\ca frijol o trigo
\tli sembrar
\cgi vt
\oi Ni jan sia'a ñasi'i de ma xita ni jaa de onde nuu sáka de triu ma.
\to Su esposa fue a dejarle tortillas para comer hasta donde sembraba
trigo.
\ej Te ni kenda iso nuu sáka campesino ma triu.
\tr Y llegó el conejo al lugar donde un campesino estaba sembrando trigo.
\ej Te sa'a chi tétniñu ña'a ñasi'i ri ma kii ri saka ri nduchi.
\tr Y así pues mi esposa me manda a que venga a sembrar frijol.
\fgn pres. sing.
\fgl sáka [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\sn chi'i*3, chuku*2, skuite

\su ndasaka*2
\cs vt rep
\ts sembrar (frijol o trigo)

\q vv
\q ap clt
\nrf también para cultivar en general
\sca saka
\sat saka
\dt 26/Aug/2019

\lx saka
\hm 1
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg vt
\tl mezclar
\tli mezclar

\cgi vt

\oi Sani te saka o ñujan ma ji'in ndute, te nduvita i, te katu o xita.

\to Entonces mezclamos la masa con agua y se ablanda y hacemos las tortillas.

\nmj verbos en fut

\ac 2

\cg vi

\tl fermentar

\tli fermentar

\cgi vi

\oi Ora i'ni xeen ma, te yachi-ka sáka ndixi kuijin ma.

\to Cuando hace mucho calor, fermenta más rápido el pulque.

\ac 3

\cg vi

\tl ser mezclado

\tli mezclar: ser mezclado

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl sáka [m.a(b), m.a(ba)]

\gr véase Conj. 1F

\sn {1.} kavanuu, kitu, sakanuu, {2.} kuiso*3

\su ndasaka*1

\cs vt rep, vi rep

\ts amasar; revolver (la tierra)|i;|r fermentarse (sin agriarse)|i;|r ser mezclado

\q vv

\nrb ac3: Jn 19:39 -- te yinda'a de kua'a xeen ja jáxiko asi sakanuu ji'in mirra ji'in áloe.

\nmr el tono no cambia entre vt y vi

\cl ALV 149vB dzaca 'mezclar'

\dt 23/Aug/2016

\lx sakani'ni

\pr m.b.b.a(b)

\ac 1

\cg vt

\tl mezclar

\tli mezclar

\cgi vt

\tl revolver

\tli revolver

\cgi vt

\ac 2

\cg vi

\tl ser mezclado

\tli mezclar: ser mezclado
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl sákani'ni [m.a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2G; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re saka*1, ni'ni

\su ndasakani'ni
\cs vt rep, vi rep
\ts revolver, mezclar; ser revuelto
\su sakanuu ... sakani'ni
\cs difr: vt, vi
\ts mezclar, revolver; ser mezclado

\q vv
\q ap df v
\cl cp. ALV 149vB dzaca nino 'mezclar'
\dt 24/Aug/2016

\lx sakanu ini
\pr m.a.a m.a(b), à.a.a m.a(b)
\cg vi
\tl perdonar
\ca lit. hacer grande adentro
\tli perdonar
\cgi vt
\oi Sakanu ini ro chi ni kuu sanaa, te ni ka'an ndeva'a ri nuu ro.
\to Perdóname porque de repente te dije algo feo.
\nmj note que el complemento de perdonar no se expresa
\ejc Sákanu ini sa nuu tna'a sa ja ni ka sa-u'vi ña'a i.
\trc Perdono a mis compañeros quienes me han maltratado.
\nmj note que nuu tna'a no es el pronombre recíproco; es prep más parte del complemento
\ejc Sakanu ini ni; tuu nini sa.
\trc Perdóname; no lo hice a propósito.
\ejc Jín sakanu ini nuu tna'a o, te jín ndumani o.
\trc Debemos perdonarnos uno a otro y vivir en paz.
\ejc Sakanu ini Yuva o iyo andivi ma, te ndaxnaa ya kuechi ni ma.
\trc Nuestro Padre celestial va a perdonar, y va a borrar sus pecados.
\nmj note que sakanu ini no tiene complemento, ni persona ni culpa
\fgn pres. sing.
\fgl sákanu ini [a.a.a m.a(b)]
\gr cp. Conj. 14C
\sn konekanu ini
\re sa-*3, ka'nu ini

\su ndasakanu ini
\cs vt rep
\ts perdonar
\su sandee ... sakanu ini
\cs difr: vi

\ts aguantar, tener paciencia

\q vv

\q ap em i v

\nsn muchas veces sin complemento dir. ni indir

\nsn muchas veces con el pron recip nuu tna'a 'uno a otro'

\sca saka'nu ini

\sat cp. kuaka'nu ini / jaka'nu ini

\mtp cp. kuaka'nu ini / jaka'nu ini

\cl cp. ALV 52vA dzacanuini 'consolar a otro', 177rB dzacanu ini 'quitar el miedo a otro'

\cl cp. ALV 166rA quay/sai canu ini 'perdonar'

\dt 22/Jul/2019

\lx sakanuu

\pr m.b.b.a

\ac 1

\cg vt

\tl mezclar

\tli mezclar

\cgi vt

\tl revolver

\tli revolver

\cgi vt

\oi Ka sakanuu de cementu ji'in kaka.

\to Ellos mezclan el cemento con cal.

\ejc Nduja ma sakanuu o ji'in yavi ma, te kuiso kuiso te chi'yo, te kuu kuchi o te ko'o o ndute i ma.

\trc Mezclamos el coyul con maguey y se hierve bien hasta que se cueza, y entonces se mastica y se toma el jugo.

\nmj todos los verbos en fut

\ej Ni sakanuu sa.

\tr Los mezclé. (papeles)

\ac 2

\cg vt

\tl meter (en problemas)

\tli meter: meter en problemas

\cgi vt

\tli problema: meter en problemas

\cgi m

\tl enredar

\tli enredar

\cgi vt

\tl confundir

\tli confundir

\cgi vt

\oi Cuentu ndúku i, te ni sakanuu ña'a i.

\to Ella estaba diciendo chismes y me metió en problemas.

\ac 3

\cg vt
\tl estorbar
\tli estorbar
\cgi vt
\tl interrumpir
\tli interrumpir
\cgi vt
\oi Yikuu ña chíkua'a ña nuni, te ni kenda koo suchi kuechi ma, te ni ka sakanuu ña'a i, te ni ndunaa ña na nkuu saa chíkua'a ña.
\to Ella estaba midiendo maíz, y llegaron los niños y le estorbaron y se le olvidó cuánto iba contando.

\ac 4
\cg vi
\tl ser mezclado
\tli mezclar: ser mezclado
\cgi vt
\oi Nduja ma, sakanuu ji'in yavi ma, te kuiso kuiso onde chi'yo, te kuu kuchi o te ko'o o ndute i ma.
\to El coyul es mezclado con maguey y se hierve bien hasta que se cueza, y entonces se mastica y se toma el jugo.

\fgn pres. sing.
\fgl sákanuu [m.a.b.a]
\gr cp. Conj. 2G
\vp sakanoo
\sn {1.} kavanuu, kitu, saka*1
\re saka*1, nuu*9

\su ndasakanuu
\cs vt rep, vi rep
\ts revolver, mezclar; ser mezclado, ser revuelto
\su yuku sákanuu
\cs s
\ts medicina compuesta (de hierbas)

\q vv
\nrb ac3: IPed 3:7
\nrb ac4: Jn 19:39 -- yinda'a de kua'a xeen ja jáxiko asi sakanuu ji'in mirra ji'in áloe.
\nrf ac1: de mezcla
\sca saka nuu
\sat sakanuu
\cl cp. ALV 149vB dzaca nino 'mezclar'
\dt 26/Aug/2019

\lx sakanuu ... sakani'ni
\pr m.b.b.a ... m.b.b.a(b)

\ac 1
\cg difr: vt
\tl mezclar

\tli mezclar
\cgi vt
\tl revolver
\tli revolver
\cgi vt
\oi Sakanuu sakani'ni sa nduchi ma nuu nuni ma.
\to Mezclo el frijol con el maíz.
\ejc In su'nu pindu kúu chi sákanuu sákani'ni color ndeka.
\trc Es una blusa pinta porque lleva una mezcla de colores.

\ac 2
\cg difr: vi
\tl ser mezclado
\tli mezclar: ser mezclado
\cgi vt
\oi Ni sakanuu ni sakani'ni ja ni jaa i, te ndásuun ini i.
\to Se comió toda una mezcla de comida (lit. fue mezclado lo que comió)|i,r y tiene agruras.
\ejc In su'nu pindu kúu chi sákanuu sákani'ni color ndeka.
\trc Es una blusa pinta porque lleva una mezcla de colores.
\ejc Nuu ñu'ú ya'a chi sákanuu sákani'ni iyo.
\trc Las cosas son mezcladas en esta tierra.

\re saka*1, nuu ... ni'ni, sakanuu

\su ndasakanuu ... ndasakani'ni
\cs difr: vt rep, vi rep
\ts revolver, mezclar; ser revuelto
\su ndivi sakanuu sakani'ni
\cs s
\ts huevos revueltos

\q vv
\q ap df v
\sca saka nuu ... saka ni'ni
\cl cp. ALV 149vB dzaca nino 'mezclar'
\dt 22/Jul/2019

\lx saka'nu
\pr m.a.a(b), à.a.a(b)
\cg vt
\tl hacer lujoso
\tli lujoso,_lujosa: hacer lujoso
\cgi adj
\tl hacer en grande
\ca una fiesta
\tli hacer: hacer en grande
\cgi vt
\tli grande: hacer en grande
\cgi adj
\oi Ni sa'a ka'nu xeen de viko ma, te ni taya'vi xeen de.
\to Hizo muy lujosa la fiesta y quedó muy endeudado.

\fgn pres. sing.
\fgl sáka'nu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 14C
\re sa-*2, ka'nu*2

\q vv
\nrf a diferencia de otros pueblos, no se usa para 'honrar' (a una persona o a Dios)
\sca sa'a ka'nu
\dt 22/Jul/2019

\lx saka'vi
\pr m.a.a(b), à.a.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl empeorar
\tli empeorar
\cgi vi
\oi Ñatuu ndúva'a ña chi su'va ve saka'vi-ka ja ndó'o ña.
\to Ella no mejora, sino que su enfermedad está empeorando.

\ac 2
\tl infectarse
\tli infectar: infectarse
\cgi vt
\oi Ndi'yi tikua'a ni kana chii xe'e i, te ni keja'a sáka'vi, te ni jan nduku si'i i ma nduja te ni tavi ña, te ni tee ña chii xe'e i ma.
\to Le salió en la axila un grano de arador y empezó a infectarse; su mamá fue a buscar coyul, lo asó y se lo puso en la axila.

\fgn pres. sing.
\fgl sáka'vi [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 14C
\re sa-*3, ka'vi*4

\q vv
\sca sa'a ka'vi
\dt 22/Jul/2019

\lx sakee
\pr m.a.a, à.a.a
\cg vt
\tl maltratar
\tli maltratar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl sákee [a.a.a]
\gr cp. Conj. 14C; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re sa-*2, kee*3

\su sanda'vi ... sakee

\cs difr: vt
\ts maltratar, hacer sufrir

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx sakuechi
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vt
\tl picar
\ca en trozos pequeños
\tli picar
\cgi vt
\oi Sakuechi tikuiti a, te sa'a ro ndeyu ti.
\to Pica las papas y haz un guisado.
\nmj note ndeyu ti 'guisado de ellas (= las papas)'
\ejc Sani te sakuechi o ji'i ma, te ndakate o, te tnaa o.
\trc Entonces picamos los hongos, y [los] lavamos y echamos [en la olla].
\nmj verbos en fut
\ejc Sakuechi kuechi ro.
\trc Estás picándola muy chiquito.
\fgn pres. sing.
\fgl sákuechi [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\sn sa'a kuechi
\re sa-*2, kuechi*2

\q vv
\sca sa'a kuechi
\sat sa'a kuechi
\mtp sa'a kuechi
\cl cp. ALV 167rB cachi cuachi, canda / sanda cuachi, cadzi / sadzi quachi
'picar'
\dt 22/Jul/2019

\lx sakuechi nani
\pr m.a.a a.a(a)
\cg vt
\tl cortar
\ca en pedazos largos
\tli cortar: cortar en pedazos largos
\cgi vt
\tli largo,_larga: cortar en pedazos largos
\cgi adj
\oi Sakuechi nani o tikuiti ma, te sa'a o in kalu ti.
\to Cortamos las papas en pedazos largos para hacer un caldo.
\nmj note kalu ti 'caldo de ellas'
\nmj tiempo prob fut
\fgn pres. sing.
\fgl sákuechi nani
\re sakuechi, nani*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sakuechi ... salikin
\pr m.a.a(a) ... m.a.a(a)
\cg difr: vt
\tl partir
\ca en trozos pequeños
\tli partir: partir en trozos pequeños
\cgi vt
\tl despedazar
\tli despedazar
\cgi vt
\oi Sakuechi salikin ni tutnu ya'a, te kuu xtna'a sa ñu'u sa a.
\to Parte esta leña en pedacitos para que pueda prender mi lumbre.
\re sa-*2, kuechi ... likin, sakuechi

\q vv
\q ap df v
\dt 09/Feb/2017

\lx sakuenda
\pr m.m.a(b), à.m.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl darse cuenta
\tli cuenta: darse cuenta
\cgi f
\oi Ka ndatnu'u i te ni masu ka sakuenda i, te kiti i ma chi ka ñu'u ti itu.
\to Están platicando y ni siquiera se dan cuenta de que sus animales están en la milpa.
\ej Ñatuu ni sakuenda sa ja ...
\tr No me di cuenta ...

\ac 2
\tl saber
\tli saber =
\cgi vt
\oi Ñatuu sákuenda de ja kii ni.
\to Él no sabía que usted iba a venir.

\fgn pres. sing.
\fgl sákuenda [a.m.a(b)]
\gr véase Conj. 14D
\sn {1.} kunitnuni, ndasa'a ... kuenda, sanuu*1
\re sa-*3, kuenda

\q vv
\net sa-*3 + sust
\nms diferente a sa'a ... kuenda

\dt 09/Aug/2016

\lx sakue'e

\hm 2

\pr m.a.a(a), à.a.a(a)

\cg vt

\ac 1

\tl herir

\tli herir

\cgi vt

\tl lastimar

\tli lastimar

\cgi vt

\oi Konee ro cuidado; nú ña'a, te nduva ro, te sakue'e ro maa ro.

\to ¡Cuidado! no vayas a caerte y lastimarte.

\ac 2

\tl dañar

\tli dañar

\cgi vt

\oi Ni sakue'e tindaku ma yikin ma, te ni te'yu.

\to El gusano dañó la calabaza y se pudrió.

\ejc Ni sakue'e de yika tnu yuja ma, te tóo soyi'i tnu.

\trc Él cortó el tronco del ocote y sale trementina.

\fgn pres. sing.

\fgl sákue'e [a.a.a(a)]

\gr véase Conj. 14C

\sn chikue'e

\re sa-*2, kue'e*2

\q vv

\cl ALV 65rA sáyosahaquahiñaha 'dañosa cosa ...'

\dt 17/Aug/2016

\lx sakue'e

\hm 1

\pr a.m.b, a.m.b(ba)

\cg vt

\tl hacer daño

\ca alguna comida

\tli daño: hacer daño

\cgi m

\cai alguna comida

\oi Ni ji'i la-ina ma, vaa ni sakue'e ña'a ja ni jaa ti ma.

\to El perro se murió porque lo que se comió le hizo daño.

\fgn pres. sing.

\fgl sakue'e [a.m.b, a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 14E

\sn sa'a ... dañu

\re sa-*3, kue'e*1

\q vv
\net sa-*3 + sust
\nrb Heb 12:1
\sca sa'a kue'e
\cl cp. ALV 65rA sáyosahaquahiñaha 'dañosa cosa que hace daño'
\dt 06/Aug/2019

\lx sakuiñi
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vt
\tl enflaquecer
\tli enflaquecer =
\cgi vt
\tl debilitar
\tli debilitar
\cgi vt
\oi Ni ka sakuiñi ña i; ñatuu ni ka yo wa'a va'a ña ja kaa i.
\to Ellas lo enflaquecieron; no le daban bien de comer.
\fgn pres. sing.
\fgl sákuiñi [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\re sa-*2, kuiñi*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sakui'na
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vt
\tl robar
\tli robar
\cgi vt
\oi Ni ja'an la-ina ma, ni jan sakui'na ti xita.
\to El perro fue y robó una tortilla.
\ej Ni iyo in ndiva'u, te ni yo ja'an ti ni yo sa'a kui'na ti chuun nuu ni iyo in tee.
\tr Había un coyote, y iba y robaba los pollos donde estaba un señor.
\ej Tee sakui'na xu'un ñuu kúu de.
\tr Es un hombre que roba el dinero del pueblo.
\fgn pres. sing.
\fgl sákui'na [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\sn sa'a kui'na
\re sa-*3, kui'na*2

\q vv
\sca sa'a kui'na
\sat cp. su'u
\mtp sakui'na
\cl ALV 127rB quidza cuina 'hurtar'
\cl ALV 183vB quidza cuina 'robar'

\dt 22/Jul/2019

\lx sakutu
\pr a.m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt
\oi Sakutu sa yukun yuxini sa a.
\to Estoy apretando esta fila de mi sombrero.
\ejc Tilu yutnu kúu ja sakutu o nuu ñu'ú ma sukan-va'a ndukaji.
\trc Con el mazo apretamos la tierra para que se ponga dura.
\ej Sakutu vava'a ro nduyu ti; nú ña'a, te tnuñu ti, te kana tnu.
\tr Aprieta bien su estaca para que no salga cuando jala.
\nmj también: Sakutu nini'i ...

\ac 2
\tl uncir
\tli uncir
\cgi vt
\oi Coyunda ka sakutu de xndiki de ma, ja jin kutu de.
\to Con la coyunda uncen la yunta para que ellos aren.

\ac 3
\tl hacer los trámites
\tli trámite: hacer los trámites
\cgi m
\oi Ka yikuu de ka sakutu de tutu ja ñu'ú de ma.
\to Están haciendo los trámites para la documentación de su terreno.
\nmj sakutu = fut, a pesar de que no hay diferencia

\ac 4
\tl arreglar
\tli arreglar
\cgi vt
\tl embellecer
\tli embellecer
\cgi vt
\oi Vivii ni ka sakutu ña suchi luluu ma, chi vaa suu i kotnii yu'u vestido suchi tñanda'a ma.
\to Ellas arreglaron a la niña muy bonita porque ella iba a sostener la cola del vestido de la novia.

\fgn pres. sing.
\fgl sakutu [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 14E
\sn {1.} sani'i, xtani'i, {4.} ndasavii ... ndasandoo
\re sa-*2, kutu*3

\q vv

\nms diferente a sa'a kutu 'hacer siempre'
\sca sa'a kutu
\sat sa'a kutu
\cl ALV 16rB cadza/quidzacutu 'aliñar'
\cl ALV 193vB dzacutu 'tela componer ...'; 19rB dzacutu 'amortajar' (muerto)
\dt 26/Aug/2019

\lx sakutu ... sani'i
\pr a.m.m(a) ... a.b.m
\cg difr: vt
\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt
\tl amarrar
\ca muy apretado
\tli amarrar: amarrar muy apretado
\cgi vt
\tli apretar: amarrar muy apretado
\cgi vt
\oi Ni sakutu ni sani'i de sukun ti, te ña ni ndaji-ka ti.
\to Él amarró el cuello del animal muy apretado, y ya no se desata.
\re sa-*2, kutu ... ni'i, sakutu, sani'i

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx sakuu-nka
\pr b.b.m-a
\cg adv t
\tl por fin
\tli fin: por fin
\cgi m
\oi Kua'an sa'ya ña ma, kuan satniñu i, te ni kuu kuiya ndetu ña ja
ndenda i, te sakuu-nka, sana ni ndenda i.
\to Su hijo se fue a trabajar y ella esperó por años que llegara, y por
fin llegó.
\sn onde, onde sakuu-nka, onde sukan te sana
\re saa*5, kuu*3, -nka*3

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx salii
\pr a.m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl limar
\tli limar
\cgi vt
\oi Salii o vitu tindayi ma.

\to Limamos la madera áspera.

\ac 2

\tl alisar

\tli alisar

\cgi vt

\oi Ndisuku ma, ni salii ti chi'yo ti ma, te jin kâku sa'ya ti.

\to La liebre preparó (lit. alisó) su madriguera para que nazca su cría.

\fgn pres. sing.

\fgl salii [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 14E

\re sa-*2, lii

\q vv

\sca cp. xiñii

\dt 02/Aug/2019

\lx salikin

\pr m.a.a(a), à.a.a(a)

\cg vt

\tl picar

\tli picar

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl sálikin [a.a.a(a)]

\gr véase Conj. 14C; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re sa-*2, likin

\su sakuechi ... salikin

\cs difr: vt

\ts despedazar

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx saliva

\pr m.a.a(a), à.a.a(a)

\cg vi

\tl hacer berrinche

\tli berrinche: hacer berrinche

\cgi m

\oi Kótuu kóndii i ja saliva i.

\to El niño se está revolcando haciendo su berrinche.

\fgn pres. sing.

\fgl sáliva [a.a.a(a)]

\gr véase Conj. 14C

\re sa-*3, liva

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx sama
\hm 3
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl cambiar
\tli cambiar +
\cgi vi
\oi Yutnee jin sama tee ka netniñu ma.
\to Las autoridades cambiarán mañana.

\ac 2
\tl ser diferente
\tli diferente: ser diferente
\cgi adj
\oi Ñatuu sáma.
\to No hay diferencia (lit. no es diferente)|i.|r
\ejc in-ka ja sáma-ka
\trc otro diferente
\ej Ni sama sa.
\tr He cambiado.
\ej Sáma ka kuu de.
\tr Ellos son diferentes.
\ntj [a.m a m.m b]
\nmj ka kuu de es el sujeto de sáma

\fgn pres. sing.
\fgl sáma [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su chisama
\cs vi
\ts ir por turnos
\su chusama
\cs vi
\ts ir por turnos
\su jakun-sama
\cs vi inc
\ts cambiarse
\su ndasama*1
\cs vi rep
\ts arreglar (la vida)|i;|r cambiarse (una cosa por otra)
\su ndaxsama
\cs vt rep
\ts cambiar; mudarse (de lugar)
\su ndi-sama ndi-sama
\cs adj redupl
\ts diferentes
\su nukun-sama
\cs vi inc rep
\ts intercambiarse

\su xsama
\cs vt
\ts cambiar

\q vv
\nfr se usa más el vi rep ndasama*1
\nmr vt: sama*2 'cambiar'
\sca sama
\hue sama
\dt 22/Jul/2019

\lx sama
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg vt
\tl levantar
\ca una pared de piedras o tabiques, pegándolos con lodo, mezcla o cemento
\tli levantar: levantar una pared de piedras o tabiques
\cgi vt
\tli pared: levantar una pared de piedras o tabiques
\cgi f
\oi Ndimaa yuu ni sama de yika ve'e ma.
\to Él levantó la pared de la casa con piedras.
\ej Sáma de xuu ve'e ma.
\tr Él hace el cimientto de la casa.
\fgn pres. sing.
\fgl sáma [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\sn chutna'a, sketna'a, xtnatna'a

\q vv
\dt 26/Aug/2019

\lx sama
\hm 2
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl cambiar
\ca dinero
\tli cambiar = : cambiar dinero
\cgi vt
\tli dinero: cambiar dinero
\cgi m
\oi Sama ni xu'un sa a chi ñatuu na xu'un kuechi sa.
\to Cambie usted mi billete porque no tengo cambio.

\ac 2
\tl intercambiar
\tli intercambiar

\cgi vt
\tl trocar
\tli trocar
\cgi vt
\oi Ni sama ña kaka ji'in lima.
\to Ella trocó cal por limas.
\ej Iti kúu ja sáma sa.
\tr Ocote es lo que estoy intercambiando (por trueque).

\fgn pres. sing.
\fgl sáma [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndasama*2
\cs vt rep
\ts trocar, cambiar

\q vv
\nmr vi: sama*3 'cambiarse'
\nrb Mrc 11:15 -- (dinero)
\sca sama
\hue sama
\cl ALV 198vB dzama 'trocar'
\dt 22/Jul/2019

\lx sama ii
\pr m.m m.b(ba)
\cg vt
\tl cambiar
\ca dinero
\tli cambiar =: cambiar dinero
\cgi vt
\tli dinero: cambiar dinero
\cgi m
\oi Sama ii ni xu'un sa a; masu nawa kuaan sa.
\to Cambie mi billete; no voy a comprar nada.
\fgn pres. sing.
\fgl sáma ii
\sn sama mi'i, sama nii
\re sama*2, ii*2

\q vv
\dt 26/Aug/2019

\lx sama mi'i
\pr m.m m.m
\cg vt
\tl cambiar
\ca sin cobrar
\tli cambiar =: cambiar sin cobrar
\cgi vt
\tli sin: cambiar sin cobrar

\cgi prep
\tli cobrar: cambiar sin cobrar
\cgi vt
\oi Sama mi'i ni xu'un sa chi jiniñu'u sa xu'un kuechi.
\to Cambie mi billete porque necesito cambio.
\fgn pres. sing.
\fgl sáma mi'i
\gr es un verbo antiguo
\sn sama ii, sama nii
\re sama*2, mi'i*2

\q vv
\dt 27/Feb/2018

\lx sama nii
\pr m.m a.a
\cg vt
\tl cambiar
\ca dinero
\tli cambiar = : cambiar dinero
\cgi vt
\tli dinero: cambiar dinero
\cgi m
\oi Sama nii ni xu'un sa ya.
\to Cámbiame este billete.
\fgn pres. sing.
\fgl sáma nii
\sn sama ii, sama mi'i
\re sama*2, nii

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sami
\pr m.m
\cg s
\tl garza
\tli garza
\cgi f
\cc familia Ardeidae
\gr Es una palabra antigua.
\sn garza

\q vv
\q ap an a
\nds muy poco conocida en Magdalena
\sca sami
\sat sami
\mtp sami
\cl cp. ALV 114vA dzami 'gar,ca blanca'
\dt 01/Jun/2019

\lx San Isidru
\pr mm m.m.a(b)
\cg top esp
\tl San Isidro Peñasco
\ca agencia de Magdalena
\tli peñasco: San Isidro Peñasco
\cgi m

\q vv
\q ap tpn
\dt 17/Aug/2016

\lx San Juan Ti-Ita
\pr mm a.b b-b.a(b)
\cg top
\tl San Juan Teita
\tli Teita: San Juan Teita
\cgi top
\fgn esp.
\fgl San Juan
\sn Ti-Ita

\su Yute San Juan*1
\cs top
\ts río de San Juan Teita
\su Yute San Juan*2
\cs top
\ts río El Boquerón

\q vv
\q ap tpn
\dt 17/Aug/2016

\lx San Juanita
\pr mm m.m.a(b)
\cg top esp
\tl San Juanita
\tli San Juanita
\cgi top

\q vv
\q ap tpn
\nds a un lado de San Isidro, abajo de Kava Kua'a
\net no se ha regis nombre en mixteco
\dt 08/Aug/2016

\lx San Mateu
\pr mm m.a.b
\cg top
\tl San Mateo Peñasco
\tli peñasco: San Mateo Peñasco
\cgi m

\fgn esp.
\fgl San Mateo
\sn Ja'a Kava Ka'nu

\su lateu
\cs s
\ts originario (de San Mateo Peñasco)
\su Yuku San Mateu
\cs top
\ts cerro Peña Grande, cerro de San Mateo

\q vv
\q ap tpn
\net los topónimos Yuku Yuu (Bradomín, Alavez) y Yuu Nuu (Brad.) no se reconocen en MgP
\sat San Mateu
\mtp San Mateo
\dt 26/Aug/2019

\lx San Miguel
\pr mm m.ab
\cg np
\tl San Miguel
\tli San Miguel
\cgi np
\oi Ñundiku ma chi ka sa'a de Viko San Miguel ma.
\to En San Miguel Achiutla, celebran la fiesta de San Miguel.

\q vl-esp
\q ap sant
\dt 17/Aug/2016

\lx sana
\hm 2
\pr a.b(ba)

\ac 1
\cg adv t
\tl luego
\tli luego
\cgi adv
\tl entonces
\tli entonces
\cgi adv
\oi Ni ni'i kua'a de xu'un, te sana ni jaan de carru de.
\to Recibió mucho dinero y luego compró su carro.
\ejc Xi'na-ka ndanda'a ro, sana kaa ro xita.
\trc Primero lava las manos y entonces vas a comer.
\ejc Xi'na-ka tee ma, ni ka jaa, sana ni ka jaa ña'a ma.
\trc Los hombres comieron primero, y entonces las mujeres.
\ejc Nú ni jinu ni satniñu ro, sana kuu kosiki ro.
\trc Cuando terminas tu trabajo, entonces puedes jugar

\ejc Onde fuersa-nka sana vee i.
\trc A fuerza vino.
\ejc Te nú ni jiso ma, te sana ndatnaa tuku o yikin ma.
\trc Y cuando ya haya hervido, luego agregamos el granillo.
\nmj ndatnaa = fut
\ejc Jín xndoo o, te sana jín ndasa'a o.
\trc Hay que dejarlo, y después hay que hacerlo.
\ejc Xi'na-ka ri ni kenda, sana ro'o.
\trc Yo llegué antes de ti. (lit. Primero yo llegué; después, tú.)
\ejc Xi'na-ka ri ni kenda, sana ndaka ro'o.
\trc Yo llegué antes de todos ustedes. (lit. Primero yo llegué; después, todos ustedes.)

\ac 2
\cg prep
\tl que
\ca en comparación con
\tli que +
\cgi conj
\cai en comparación con
\oi Ka'nu-ka veñu'u tu'u ma sana veñu'u jaa ma.
\to La iglesia vieja es más grande que la iglesia nueva.
\ejc Ta'nu ri ma java'a-ka de sana yuva ro ma.
\trc Mi abuelo es mayor que tu papá.
\ejc Ja va'a-ka kúu chiña, sana cha'a.
\trc Es mejor ese, que este.
\ejc Lule-ka chiyo ti ma sana ka'a ti ma.
\trc El cuarto delantero es más chico que el cuarto trasero.
\ejc Tnundo'o-ka ja sa'a o yuxini ma sana ndo'o lilikin ma.
\trc Es más difícil hacer los sombreros que los tenatitos.
\nmj también: Tnundo'o-ka sa'a o yuxini sana ndo'o.

\ac 3
\cg prep
\tl en vez de
\tli vez: en vez de
\cgi f
\tl en lugar de
\tli lugar: en lugar de
\cgi m
\oi Té ko'o ni sana café.
\to Usted debe tomar té en vez de café.
\ej Va'a-ka ko'o ni té sana café.
\tr Es mejor que tome te en lugar de café.

\ac 4
\cg conj subord
\tl en vez de que
\tli vez: en vez de que
\cgi f
\tl en lugar de que
\tli lugar: en lugar de que

\cgi m
\tl que
\oi Kuu ja tnaa-ka o de sana ndatava o de.
\to Es más fácil añadir más agua que sacarla.
\nmj kuu = fut
\ejc Sukun-ka i sana kuu ñani i ma.
\trc Él es más alto que su hermano.

\sn {1.} saa*5, sani te, yukan te, yukan saa, yukan sana, {2.} sana ja,
sana ja kuu, {3.} nuu tniñu

\su onde sukan te sana
\cs adv t
\ts por fin
\su xi'na-ka sana
\cs conj subord
\ts antes de que, antes de
\su yukan sana
\cs adv t
\ts entonces
\su yukan te sana
\cs adv t
\ts por fin

\q vv
\net tal vez relacionado a saa*5 [a.b(ba)]
\nrb ac3: Rom 3:21 -- (aparte de)
\nrf dicen que sana*2 es más fuerte que saa*5
\mtp sana
\dt 26/Aug/2019

\lx sana
\hm 1
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl arisco
\tli arisco,_arisca
\cgi adj
\tl no domado
\tli domar: no domado
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\an masu*1

\su kiti sana
\cs s
\ts animal arisco

\q vv
\nco no se usa sana*1 para gente
\cl ALV 201r A, yocuvui dzanandi 'vellaco ser'
\dt 17/Aug/2016

\lx sana ja
\pr a.b ab(ba)

\ac 1
\cg prep
\tl que
\ca en comparación con
\tli que +
\cgi conj
\cai en comparación con
\oi Ja va'a-ka kúu ñayii ká'an tnu'u ndichi ma sana ja ñayii xiku xeen
ma.
\to Es mejor ser una persona sabia que una persona muy rica.

\ac 2
\cg conj subord
\tl en vez de que
\tli vez: en vez de que
\cgi f
\tl en lugar de que
\tli lugar: en lugar de que
\cgi m
\tl que
\ejcb Yachi-ka ya'a in camello yavi yiki tiku ma sana ja ya'a in ñayii xiku ma nuu
tatnuni Su'si ma.
\trcb Es más fácil que un camello pasa por el hoyo en la base de una aguja que
que un rico entre en el reino de Dios.

\sn sana*2, sana ja kuu
\re sana*2, ja*1

\q vv
\nrb Prov 20:15 -- Ja va'a-ka kúu ñayii káji tnu'u va'a ká'an i ma sana ja ñayii
neva'a kua'a xeen oro xi yuu vivii ka ndaa te ka ndeya'vi xeen ma.
\nrb Prov 22:1 -- Ja va'a-ka kuu ja jin ka'an vii jin ka'an va'a ñayii ma ja kuu o
kuechi ja sa'a o ja va'a ja ndaa ma sana ja koneva'a kua'a o xu'un te ni-in
ñayii ma masu jin kunimani nuu o.
\dt 23/Aug/2016

\lx sana ja kuu
\pr a.b ab b.a

\ac 1
\cg prep
\tl que
\ca en comparación con
\tli que +
\cgi conj
\cai en comparación con

\ac 2

\cg conj subord
\tl en vez de que
\tli vez: en vez de que
\cgi f
\tl en lugar de que
\tli lugar: en lugar de que
\cgi m
\tl que

\sn sana*2, sana ja
\re sana*2, ja kuu*1

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx sanaa
\pr m.a.b(ba)
\cg adv m
\tl de repente
\tli repente: de repente
\cgi m
\oi Ni ndenda sanaa ku'va sa a, te sa'a sa ndeyu kaa de.
\to Mi hermano llegó de repente, y voy a hacer comida para él.
\ej Sànáà sànáà nì siú'ù sá ì.
\tr De repente le asusté.
\ej Te sanaa te jin ni'i ña'a i.
\tr Y de repente te van a agarrar.
\ejc Sanaa-ni ni jinu ini de, te kua'an de kuan satniñu de.
\trc De repente decidió ir a trabajar.
\ejc Sànáà-ní nì kenda ní.
\trc Usted llegó de repente
\ejcb Nasaa sanaa-ni kii ya te ndani'i ña'a ya ja ka kixi ni.
\trcb Para que no venga y encontrarlos durmiendo.
\ejc Jika sa kua'an sa, te sanaa sanaa-ni ni kenda in koo ka'nu ka'nu, te ni siu'u ña'a ti.
\trc Estaba caminando y de repente llegó una culebra grandote y me espantó.

\sn kanda kanda, ndetu-ni, ora ora-ni
\re sa-*4, naa*6

\su ke'en sanaa
\cs vt
\ts robar
\su ndoto sanaa
\cs vi
\ts despertarse (de repente)
\su ni kuu sanaa
\cs adv m
\ts accidentalmente; inesperadamente
\su tnii sanaa
\cs vt
\ts robar (a una mujer)

\q vv
\nco muchas veces se presenta con -ni*7 o -nka*3 después.
\nrf de ver a una persona inesperada, no de asombro
\nsn se presenta al principio de la oración y después del verbo, pero no al final de la oración
\sca sanaa
\dt 22/Jul/2019

\lx sanchu
\pr m.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl muy domesticado
\ca animal, como un chivo
\tli domesticar: muy domesticado
\cgi vt
\cai animal, como un chivo
\oi In ndixi'yu kiti sanchu kúu ti, te ndikin kua'an ndikin vee ña'a ti.
\to Es un chivo muy domesticado y me sigue por todas partes.
\ejc Sanchu ti.
\trc Es el domesticado.

\ac 2
\tl huérfano
\ca un niño
\tli huérfano = ,_huérfana
\cgi adj
\oi Ni ji'i si'i i, te ni ja'nu sanchu i.
\to Se murió su mamá y creció huérfano.

\fgn esp.
\fgl sancho

\q vv
\nms esp reg: en el español reg. sancho se refiere a un amante.
\nrf ac1: como un mascota; quiere estar con la persona, mayormente de chivo o borrego
\sca sanchu
\dt 22/Jul/2019

\lx sandado
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl soldado
\tli soldado
\cgi m

\q vv
\q ap per of
\dt 17/Aug/2016

\lx sanda'vi
\hm 1
\pr m.a.a(b), à.a.a(b)
\cg vt
\tl maltratar
\tli maltratar
\cgi vt
\tl hacer sufrir
\ca lit. empobrecer
\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\oi Ni kani ña'a de, te ni sanda'vi ña'a de.
\to Él me pegó y me hizo sufrir.
\ejc Ni kani de yii sa ma, te ni sanda'vi ni sakee ña'a de, vaa ni tnakue'e tee ma te ñatuu kúu-ka satniñu de.
\trc Él le pegó a mi esposo y nos hizo sufrir porque se lastimó y ya no puede trabajar.
\fgn pres. sing.
\fgl sánda'vi [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 14C
\sn sa-u'vi, sa'a nda'vi
\re sa-*2, nda'vi*1

\su ndasanda'vi
\cs vt rep
\ts maltratar, hacer sufrir

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx sanda'vi
\hm 2
\pr m.a.a(b)
\cg adj
\tl lástima
\tli lástima
\cgi f
\tl frustrante
\tli frustrante
\cgi adj
\oi Sanda'vi ja ni jan satniñu i, kovaa ñatuu na xu'un i.
\to Lástima que fue a trabajar, pero no tiene dinero.
\re sa-*4, nda'vi*1

\q vv
\nts también: sanda'vi-nka
\dt 26/Aug/2019

\lx sanda'vi ... sakee
\pr m.a.a(b) ... m.a.a
\cg difr: vt

\tl maltratar
\tli maltratar
\cgi vt
\tl hacer sufrir
\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\oi Ni kani de yii sa ma, te ni sanda'vi ni sakee ña'a de, vaa ni
tnakue'e tee ma, te ñatuu kúu-ka satniñu de.
\to Él le pegó a mi esposo y nos hizo sufrir porque se lastimó y ya no
puede trabajar.
\nmj kúu poder pres
\sn sa-u'vi
\re sa-*2, nda'vi ... kee, sanda'vi*1

\q vv
\q ap df v
\q ap em o
\dt 04/Sep/2016

\lx sandee ini
\pr a.m.m m.a(b)
\cg vi
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\tl soportar
\ca lit. hacer fuerte adentro
\tli soportar
\cgi vt
\oi Kúxii ini de ja ni xndoo ña'a ñasi'i de ma, kovaa sandee ini de.
\to Está muy triste porque lo dejó su esposa, pero aguanta.
\ejc Visi yii xeen, kovaa sandee ini ro, te kuu sinu ro.
\trc Aunque es difícil, tienes que soportar para terminar (tus estudios).
\fgn pres. sing.
\fgl sandee ini [a.m.m m.a(b)]
\gr cp. Conj. 14E
\sn ndendee sa'a ini
\re sa-*3, ndee ini

\su ndasandee ini
\cs vi rep
\ts aguantar, fortalecerse
\su sandee ... sakanu ini
\cs difr: vi
\ts aguantar, tener paciencia

\q vv
\q ap em i v
\nmr no se ha registrado *sandee (sin ini), pero sí ndasandee
\sca sandee ini
\dt 22/Jul/2019

\lx sandee ... sakanu ini
\pr a.m.m(a) ... m.a.a m.b
\cg difr: vi
\tl aguantar
\tli aguantar
\cgi vt
\tl tener paciencia
\tli paciencia: tener paciencia
\cgi f
\oi Nú na in ndúku pleito, te jin sandee jin sakanu ini ni, te kóto maa
i.
\to Si alguien busca un pleito, tengan paciencia y déjenlo.
\re sandee ini, sakanu ini

\q vv
\q ap df v
\q ap em i v
\net lit. hacer fuerte ... hacer grande adentro
\dt 06/Aug/2016

\lx sande'e
\pr a.b.m(a)
\cg vi
\tl defecar
\tli defecar
\cgi vi
\tl cagar
\tli cagar
\cgi vi
\oi Ndúku ti nuu sande'e ti.
\to El animal busca un lugar para cagar.
\fgn pres. sing.
\fgl sande'e [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 14E
\re sa-*3, nde'e*2

\q vv
\nco mayormente de animales, y de niños pequeños cuando no avisan y hacen en
la ropa.
\dt 10/Aug/2016

\lx sandía
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl sandía
\tli sandía
\cgi f

\q vv
\q ap al f
\nrf Citrullus spp. (fruta)
\sca sandía

\dt 22/Jul/2019

\lx sandi'i-nka

\pr m.m.m-a

\cg adv m

\tl hasta el último

\tli hasta: hasta el último

\cgi prep

\tli último,_última: hasta el último

\cgi adj

\tl último

\tli último,_última

\cgi adj

\oi Sandi'i-nka ni kenda i snkuela i ma.

\to Fue el último en llegar (lit. Hasta el último llegó) a la escuela.

\ejc ¿Naku sandi'i-nka ni ndenda ro?

\trc ¿Por que llegaste al último?

\ejb ... suu i ko kuu sandi'i-nka ja ndaka i ma.

\trb ... que sea el último de todos.

\ej Te sandi'i-nka ma, te saa kúkuu-nka ku'va de ma; ni ndenda ña.

\tr Y hasta el último estaba su hermana; llegó ella.

\sn in-ka te

\an xinañu'u

\re -nka*3

\q vv

\net cp. la forma colonial

\nrp Apoc 15:1 -- kue'e yukan ka kuu sandi'i-nka ja xndo'o xneni Su'si ma ñayii ni sa'a ja ni ndakiti ini ya ma [tal vez es también adj]

\sca sandi'i-ni-ka

\sat cp. jantsi'i-nka

\mtp sandi'i-ka

\cl cp. ALV 199vB sacaa dzondehe 'vltima'

\dt 26/Aug/2019

\lx saneé

\pr m.a.a, à.a.a

\cg vt

\tl dejar zonzo

\tli zonzo,_zonza: dejar zonzo

\cgi adj

\oi Ni saneé ña'a yuku ni ja'mi i ma.

\to Lo dejó zonzo la hierba que fumó.

\fgn pres. sing.

\fgl saneé [a.a.a]

\gr cp. Conj. 14C

\sn sa'a neé*2

\re sa-*2, neé*7

\q vv

\dt 22/Aug/2016

\lx saneé sañuu
\pr m.a.a m.a.m(a)
\cg difr: adv m
\tl en vano
\tli vano,_vana: en vano
\cgi adj
\tl sin provecho
\tli sin: sin provecho
\cgi prep
\tli provecho: sin provecho
\cgi m
\oi Saneé sañuu-ni-nka ni ja'an sa Ñuko'yo, chi vaa masu ni ni'i sa ja kuan nduku sa ma.
\to En vano fui a México porque no conseguí lo que buscaba.
\ej Masu ja saneé sañuu ni kuu ja kí koo o veñu'u ya chi ka kutu'va o sukan jin ko kuu vii jin ko kuu va'a o ñuu ñayivi a.
\tr No venimos a esta iglesia en vano porque venimos a aprender cómo vivir en este mundo.
\re sa-*4, neé ... ñuu

\q vv
\q ap df adv m
\nco generalmente con -ni*7 o -ni-nka después
\nrb Filp 2:16
\nsn para formar el negativo, se usa masu ja, pero en afirmativo, es sin ja*1.
\ntn también se han registrado [m.a.a m.a a], [m.a.a m.a.m], [m.a.a m.b.m] y [m.a.a a.a.m]
\dt 16/Aug/2016

\lx Sani
\pr a.m
\cg top esp
\tl Sani
\tl San Isidro
\tl San Isidro Peñasco
\ca agencia de Magdalena; nombre nuevo
\tli peñasco: San Isidro Peñasco
\cgi m
\oi In tee Sani ma, ni jan xiko de jiyo de.
\to Un señor de San Isidro fue a vender sus comales.
\sn Ja'a Kava

\q vv
\q ap tpn
\net apócope de San Isidro; innovación durante la década dos mil
\dt 04/Sep/2016

\lx sani te
\pr m.a m
\cg adv t

\ac 1

\tl entonces
\tli entonces
\cgi adv
\tl y entonces
\tli entonces: y entonces
\cgi adv
\tl después
\tli después
\cgi adv
\oi Ja'un-ka, sani te kuu ka kuun.
\to Son quince para las cuatro. (lit. Quince más, entonces van a ser las cuatro.)
\ej Te onde nuu ni kendoo va'a ma, sani te ni kuu ja ve ndii ri.
\tr Y hasta que [ella] se quedó bien, entonces pude regresar.

\ac 2
\tl luego
\tli luego
\cgi adv
\tl ya mero
\tli ya: ya mero
\cgi adv
\tli mero, _mera: ya mero
\cgi adj
\oi Ñatuu ki'in-ka de, kovaa sani te ki'in de.
\to Él todavía no ha ido, pero ya mero irá.
\ejc Sani te kûu i.
\trc Ya mero se va a morir., Casi se morirá.
\ejc Sani te kuu ndeyu ma, te jin kaa o.
\trc Ya mero va a estar la comida, y vamos a comer.
\ej Sani te ndi'i nuni ñu'u nuu kostal (j)a.
\tr El costal de maíz ya mero se acaba.

\vp sante [a.m]
\sn {1.} saa*5, sana*2, yukan te, yukan saa, yukan sana, {2.} iyo yatni
ja, jâ*9, jâ yatni, vala-nka
\re saa*3, -ni*7, te*1

\su nuu sani te
\cs conj subord
\ts cuando estaba para

\q vv
\nsn a veces después de te*1
\nts sinón: masu na'a-ka, te ...
\sca sani te
\sat sani te
\mtp sani te
\cl cp. ALV 130rB daqueyeni 'y luego'; 130rB danditani 'y luego a la hora'
\dt 22/Jul/2019

\lx sani'i

\pr a.b.m
\cg vt
\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt
\oi Nde'e ka sani'i ro xuu viyu a ja ka jinu kua'an ka jinu vee ro.
\to Ustedes están apretando mucho las raíces de las milpas por andar corriendo de acá para allá.
\cu Se dice para regañar a los niños.
\fgn pres. sing.
\fgl sani'i [a.b.m]
\gr cp. Conj. 14E
\sn sakutu, xtani'i
\re sa-*2, ni'i*3

\su sakutu ... sani'i
\cs difr: vt
\ts apretar, amarrar (muy apretado)

\q vv
\nfr no muy frecuente
\sca sani'i
\sat sa'a ni'i
\dt 22/Jul/2019

\lx sankrista
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl sacristán
\tli sacristán
\cgi m
\oi Sankrista kúu tee netniñu veñu'u ma.
\to El sacristán se encarga de cuidar la iglesia.
\ejc Sankrista ka kuu tee ka chindee tna'a ji'in verdoma ma ora ve kuyatni viko ma.
\trc Los sacristanes son los hombres que ayudan a los mayordomos antes de la fiesta.
\ejc Sankrista ka kuu tee ka ndasavii su'si de ma.
\trc Los sacristanes son los que limpian a los santos.
\ejc Sankrista ma kúu tee jito santu ka yi'i veñu'u ma.
\trc El sacristán es el señor que cuida a los santos que están en la iglesia.
\ej In trapo te kíin sankrista yata ídolo.
\tr El sacristán limpia los ídolos.

\q vv
\q ap per of c
\nds se encarga del aseo y adorno de la iglesia, y de cuidar a las imágenes de los santos y de su ropa; hay personas que donan ropa nueva y los sacristanes cambian a los santos.
\nds antes apuntaba los que se iban a bautizarse, a confirmarse, y casarse; hoy en día el catequista lo hace.
\net san en la primera sílaba es prob etimología popular basada en San

(apócope de santo)

\nfn la “n” final de la palabra del esp. cambió a la primera sílaba, tal vez por analogía con “san(to)”

\sca sacristán

\dt 22/Jul/2019

\lx sante

\pr a.m

\fgn var.

\fbl sani te

\tl entonces

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx santu

\pr m.a(b)

\ac 1

\cg s esp

\tl santo

\tli santo

\cgi m

\oi Nuu kuiya te ka ndasavii verdoma santu de ma, vaa ko kuu viko.

\to Cada año los mayordomos limpian a sus santos para la fiesta.

\ej Ka sa'a mayordomo viko santu de.

\tr Los mayordomos celebran la fiesta de su santo.

\ac 2

\cg adj esp

\tl santo

\tli santo,_santa

\cgi adj

\fgn fem.

\fgl santa

\su kaa santu

\cs s

\ts campana (del muerto)

\su Nana Santa

\cs np

\ts Patrona, Santa María Magdalena

\su Ñuu Santa

\cs top

\ts Santa Catarina Tayata

\su Viaxnex Santu

\cs s esp

\ts Viernes Santo

\su Viko Santa

\cs s

\ts fiesta patronal de Magdalena Peñasco

\q vv
\mtp santu
\dt 17/Aug/2016

\lx santu kuechi
\pr m.a b.a(b)
\cg s
\tl santos
\ca de menor importancia
\tli santo: santos de menor importancia
\cgi m
\tli importancia: santos de menor importancia
\cgi f
\oi Santu kuechi ka kuu ja ñatuu ka ndanuu xeen.
\to Los santos pequeños son los que no son muy importantes.
\ejc Veñu'u ka'nu ma ka ñu'u ndaka santu ka ndanuu-ka ma, te veñu'u luluu ma ka ñu'u santu kuechi ma.
\trc Los santos más importantes están en la iglesia grande, y los santos pequeños están en la iglesia chica.
\sn santu lilikin, su'si kuechi
\re santu, kuechi*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx santu lilikin
\pr m.a b.a.a(b)
\cg s
\tl santos
\ca de menor importancia
\tli santo: santos de menor importancia
\cgi m
\tli importancia: santos de menor importancia
\cgi f
\sn santu kuechi, su'si kuechi
\re santu, lilikin

\q vv
\nrf pueden ser de los pueblos o de individuos
\dt 13/Jul/2016

\lx Santu Niñu
\pr m.m m.a(b)
\cg np
\tl Niño Jesús
\tl Niño Dios
\tli niño: Niño Dios
\cgi m
\oi Yoo diciembre ma, ka kene'e de xika Santu Niñu ma.
\to En diciembre sacan sus imágenes del Niño Dios.
\re santu, Niñu*1

\su Viko Santu Niñu
\cs s
\ts Nochebuena

\q vv
\sat Santu Niñu
\dt 22/Jun/2019

\lx santu nuu
\pr m.a m.b(ba)
\cg s
\tl niña (del ojo)
\tli niña: niña del ojo
\cgi f
\tli ojo: niña del ojo
\cgi m
\tl pupila
\tli pupila
\cgi f
\sn nuu ii-ka nduchinuu
\re santu, nuu*2

\q vv
\q ap pc
\sat cp. tsi nuu
\cl cp. ALV 155vA yyanuu ‘niña del ojo’
\cl cp. REY 84 yyanuu ‘niñeta de los ojos’
\dt 26/Aug/2019

\lx Santu San Juan
\pr m.a mm ab
\cg np
\tl San Juan
\tli San Juan
\cgi np
\fgn esp.
\fgl San Juan
\re santu

\q vv
\q ap sant
\dt 17/Aug/2016

\lx Santu San Sebastián
\pr m.a bb b.b.ab
\cg np
\tl San Sebastián
\tli San Sebastián
\cgi np
\fgn esp.
\fgl San Sebastián

\re santu

\q vv

\q ap sant

\dt 17/Aug/2016

\lx santu so'o

\pr m.a b.m

\cg s

\tl oído

\ca la parte de muy adentro

\tli oído

\cgi m

\cai la parte de muy adentro

\re santu, so'o*1

\q vv

\q ap pc

\sca cp. ini so'o

\sat cp. ini so'o

\dt 28/Jun/2019

\lx santurio

\pr m.m.ab

\cg s

\tl mayordomos

\ca de la fiesta de Pascua

\tli mayordomo: mayordomos

\cgi m

\cai de Pascua

\oi Santurio ka kuu tee ka sa'a Viko Cristu ma.

\to Los mayordomos de Pascua son los que hacen esta fiesta.

\fgn esp.

\fgl centurión

\vp santurion

\q vv

\q ap per of c

\nds hay 3

\dt 26/Jul/2016

\lx sanuu

\hm 1

\pr m.a.a(a), à.a.a(a), m.a.a, à.a.a

\cg vt

\ac 1

\tl darse cuenta

\tli cuenta: darse cuenta

\cgi f

\tl estar consciente

\tli consciente: estar consciente

\cgi adj

\oi Ñatuu ni sanuu i ja jaa ndixi'yu i ma viyu ma.

\to No se dio cuenta de que su chivo se estaba comiendo la milpa.

\ejc Ñatuu sanuu de ja yinee in iso itu de ma chi cuentu kúu ja nuu de skee de.

\trc Él no se da cuenta de que el conejo está en su terreno porque él está pizcando muy apurado.

\ac 2

\tl preocuparse

\tli preocupar: preocuparse

\cgi vt

\tl hacer caso

\tli caso: hacer caso

\cgi m

\oi Ka iyo ñayii ka tee ña'a i tnu'u, kovaa masu sanuu sa-ni.

\to Hay personas que me provocan, pero no les hago caso.

\ejcb Máko jin sanuu ni naxe jin ka'an ni.

\trcb No se preocupen cómo van a decir.

\ej Máko sanuu-ni ni.

\tr No se preocupe.

\fgn pres. sing.

\fgl sánuu [a.a.a(a), a.a.a]

\gr cp. Conj. 14C; se presenta solamente en oraciones negativas

\sn {1.} kunitnuni, ndasa'a ... kuenda, sakuenda, {2.} ndi ini

\re sa-*2, nuu*6

\q vv

\nms diferente a *sonuu 'adelantar'

\nrb 2Co 11:15

\nrb Prov 12:16

\ntn después de [(ba)], la primera sílaba cambia a [b]: màsu sanú

\ntn el tono de nuu*6 es irregular

\sat sa'a nuu

\cl cp. ALV 191vA ña ... dzanuu 'soportar ...'

\dt 01/Jul/2019

\lx sanuu

\hm 2

\pr m.a.a(a)

\fgn var.

\fbl sonuu

\tl adelantar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx saña

\hm 2

\pr b.a(b)

\cg pron indep

\ac 1
\tl yo
\ca en el habla formal
\tli yo
\cgi pron
\cai en el habla formal
\oi Luluu-ka i saa saña.
\to Él es más pequeño que yo.
\ejc Ni kani ña'a de saña.
\trc Me pegó a mí.
\ejc Saña chi sa'ya tee nani Felipe ma kúu sa.
\trc Yo soy hijo de don Felipe.
\ejc Saña chi kókon ndija sa, te ñama-ni ni xndi'i sa.
\trc Yo de veras tenía hambre, y rápido nomás me lo acabé.

\ac 2
\tl nosotros
\ca exclusivo, en el habla formal
\tli nosotros
\cgi pron
\cai exclusivo, en el habla formal
\oi Saña chi sa'ya tee nani Felipe ma, ka kuu sa.
\to Nosotros somos hijos de don Felipe.
\ejc Luluu-ka i saa saña.
\trc Él es más pequeño que nosotros.
\ejc Ni kani ña'a de saña.
\trc Nos pegó a nosotros.

\gr Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.
\re ya'a*8

\su sa*1
\cs pron dep
\ts yo (en el habla formal)|i;|r, nosotros (exclusivo, en el habla formal)

\q vv
\net prob proviene de una forma antigua nasal (san) del pronombre enclítico sa*1 'yo', más una forma contracta ya de ya'a*8 'aquí'.
\nrf indica respeto al oyente así que se usa para hablar con uno grande; cp ru'u ya
\nsn los pron. indep. no tienen ac para adj pos.
\nsn se presenta antes del verbo, después de saa*5 'que', al final de la oración para clarificar la referencia de ña'a*3 y como contestación; cp sa*1
\ntn después de [(a)], cambia a [ab.a(b)]
\ntn después de [(ba)], se ha regis [a.m(a)]: màsù sáñà ní jiña'a ...
\sca saan
\sat saña
\mtp saña
\cl REY 14 ñadzaña 'yo' para honrar a la persona con quien habla
\dt 22/Jul/2019

\lx saña
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vt
\tl soltar
\tli soltar
\cgi vt
\oi Saña ni ti, te ki'in maa ti ko'o ti ndute.
\to Suelto el perro para que vaya a tomar agua.
\fgn pres. sing.
\fgl sáña [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn siaa

\su ndasaña
\cs vt rep
\ts soltar

\q vv
\cl ALV 190vB dzaña 'soltar lo ~q t~ego asido
\dt 26/Aug/2019

\lx sañani
\pr b.a.a(b), b.a.a(a)
\cg s
\tl nieto
\tl nieta
\tli nieto, nieta
\cgi m, f
\oi Ni kâku lulu sasi'i ña ma, te ni kusii ini ña ja iyo in sañani ña.
\to El bebé de su hija nació, y ella está muy contenta de tener un nieto.
\ejc Ni kana koko'o i, te ni jini na'nu i ma onde ve'e ña ma, te ni kenda ña te kua'an ña ve'e sañani ña ma.
\trc Gritó muy fuerte y su abuela le oyó desde su casa y fue a la casa de su nieta.
\vp sa'ya ñani [b.m a.a(b), b.m a.a(a)]
\re sa'ya

\q vv
\q ap pr con
\nrf también para los hijos de los sobrinos
\sca sañani
\hue sañani
\sat sa'a ñani
\cl ALV 155vA dzaya ñani 'nieto'
\cl REY 86 dzaya ñani 'nieto o nieta'
\dt 26/Aug/2019

\lx sañanka
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vi
\tl bromear

\ca sin palabras
\tli bromear
\cgi vi
\oi Saa ini maa de, te sañanka loko de.
\to Él de por sí es así; hace muchas bromas (lit. bromea mucho)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl sañanka [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\re sa-*3, ñanka*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sañii
\pr m.m.b(ba)
\cg s
\tl olote
\ca de la mazorca
\tli olote
\cgi m
\oi Skoyo o nuni ma, te ndoo maa-nka sañii ma.
\to Al desgranar el maíz, se queda solamente el olote.
\nmj ndoo = fut

\q vv
\ncu [Dicen que si una persona amarra palma a algunos olotes y los cuelga a sus árboles frutales, darán más fruta.]
\net palabra compuesta; cp. mixteco colonial dzañee
\sca sañii
\sat sañii
\cl ALV 142rB dzañee 'ma,corca, el cora,con della'
\cl cp. ALV 104vA dzañee nuni castilla, dzasñee nicaicoo 'espiga de trigo mocha'
\dt 06/Sep/2019

\lx sañi'na
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cgi vi
\tl rondar (como un fantasma)
\tli rondar
\cgi vt
\tl penar
\tli penar
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl sañi'na [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\sn sa'a ... ñi'na
\re sa-*3, ñi'na*2

\su ndasañi'na
\cs vt rep

\ts rondar (como un fantasma)|i,|r penar

\q vv

\sca sa'a ñi'na

\dt 23/Jul/2019

\lx sañuu

\pr a.m.b

\cg vi

\tl establecerse

\ca en un pueblo

\tli establecer: establecerse en un pueblo

\cgi vt

\tli pueblo: establecerse en un pueblo

\cgi m

\oi Ni kijaa de ñuu ya'a, te ni sañuu de.

\to Él llegó a este pueblo y se estableció.

\fgn pres. sing.

\fgl sañuu [a.m.b]

\gr cp. Conj. 14E

\re sa-*3, ñuu*2

\su ndasañuu

\cs vi rep

\ts establecerse (en un pueblo)

\q vv

\net sa-*3 + sust

\sca sa'a ñuu

\dt 23/Jul/2019

\lx sapencu

\pr m.m.a(b), à.m.a(b)

\cg vt

\tl hacer daño

\tli daño: hacer daño

\cgi m

\oi Nána xeen yi'i tnu tinu'u itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma.

\to Salen muchos acahuals en los terrenos de cultivo, y logran hacer daño a la milpa.

\fgn pres. sing.

\fgl sápcu [a.m.a(b)]

\gr véase Conj. 14D

\re sa-*2, pencu

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx Sarajosa

\pr m.m.m.a(b)

\fgn var.

\fbl Zaragoza
\tl Zaragoza

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sarruun
\pr b.m.m
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de las alas de la chuparrosa.

\q vv
\q ap rd x
\nms de mtpb
\sat sarruum
\dt 22/Jun/2019

\lx sasava
\pr m.m.m
\cg adj indef redupl
\tl en medio
\tli medio: en medio
\cgi adv
\tl en la mera mitad
\tli mitad: en la mera mitad
\cgi f
\oi Sasava nuke'e ma, ni ka xndu'va i ñu'u.
\to Encendieron lumbre en medio del patio.
\ejc Sasava ñu'ú de ma ni ja'nde de, te ni wa'a de in in sa'ya de ma.
\trc Dividió su terreno en medio y dio la mitad a cada uno de sus dos hijos.
\ejc Ichi kua'an de te kátuu in koo sasava ichi ma, te ni ndakakayata de.
\trc En el camino en que iba estaba una culebra en medio, y él caminó hacia atrás.
\ej Te ni skana ti kiti ma onde sasava nuu ndute ñu'u ma.
\tr Y aventó el animal hasta la mera mitad de (la superficie de) la corriente.
\ej Sasava andivi iyo kandii ma.
\tr El sol está en medio del cielo.
\sn sava sava
\re sava*1

\q vv
\nrb Mt 27:50 -- ni ndata sasava i (cortina)
\sca sasava
\dt 22/Jul/2019

\lx sasa'a
\pr à.à.a
\cg vt redupl
\tl hacer
\ca continuamente
\tli hacer: hacer continuamente
\cgi vt

\tli continuo,_continua: hacer continuamente

\cgi adj

\oi Ni sasa'a ña xita sana vee ña.

\to Ella hizo muchas tortillas, y luego vino.

\fgn pres. sing.

\fgl sasa'a [a.a.a]

\gr cp. Conj. 14A

\re sa'a*1

\q vv

\nrb Sal 78:14 -- vaa nduu ma chi in viko sasa'a-ni kati yoxtnuu i ichi kuan koo i ma,

\ntn ej con extensión del tono bajo: ni*4 [b] + sasa'a = [b b.b.a]

\dt 23/Aug/2016

\lx sasiin

\pr m.a.a, à.a.a

\cg vt

\ac 1

\tl apartar

\tli apartar

\cgi vt

\oi Jâ ni sasiin i sa'ma kone'nu i yutnee.

\to Ya apartó la ropa que se va a poner mañana.

\ejc Ni yo sasiin ña uu uu yuxini in in smana, te ni tu'va tna'a, te ni xiko ña, te ni jaan ña sa'ma ña.

\trc Ella apartaba dos sombreros cada semana y se juntó varios y los vendió, y compró su ropa.

\ac 2

\tl separar

\tli separar

\cgi vt

\oi Sasiin o ja va'a ma, te skana o ja ni ka te'yu ma.

\to Separamos los buenos y tiramos los podridos.

\nmj se trata como fut, pero no hay diferencia entre pres y fut

\ejc Sasiin o jiti xe'en ti ma ji'in jiti uwa ti ma.

\trc Separamos las tripas comestibles de las amargas.

\nmj se trata como fut, pero no hay diferencia entre pres y fut

\ejb Masu ndaka ja jaa o sasiin ña'a i nuu Su'si ma.

\trb Todo lo que comemos no nos separa de Dios.

\fgn pres. sing.

\fgl sásiin [a.a.a]

\gr cp. Conj. 14C

\sn xtandiyo

\re sa-*2, siin

\su ndasasiin

\cs vt rep

\ts separar; apartar

\q vv
\nrf también 'excluir'
\sca sa'a siin
\dt 23/Jul/2019

\lx sasiki ... kuenda
\pr m.a.a(b) ... m.a(b), à.a.a(b) ... m.a(b)
\tl hacer la cuenta
\ca en la cabeza, sin escribir
\tli cuenta: hacer la cuenta en la cabeza
\cgi f
\tli cabeza: hacer la cuenta en la cabeza
\cgi f
\cai sin escribir
\oi Ñatuu ni ja'an de skuela, te sasiki de kuenda, kovaa va'a-ni kée.
\to Él no fue a la escuela y hace las cuentas en la cabeza, pero salen bien.
\fgn pres. sing.
\fgl sásiki ... kuenda [a.a.a(b) ... m.a(b)]
\gr cp. Conj. 14C
\re sa'a ... kuenda, siki*3

\su ndasasiki ... kuenda
\ts memorizar, hacer memoria

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sasi'i
\pr b.a.a
\cg s
\tl hija
\tli hija
\cgi f
\oi Suchi ni tnanda'a ji'in sasi'i sa ma, kúu kasa sa.
\to El muchacho que se casó con mi hija es mi yerno.
\re sa'ya, si'i*2

\q vv
\q ap pr con
\sca sesi'i
\sat sa'a si'i
\cl REY 86 dzaya dzehe 'hija'
\cl ALV 124vA dza yadzehe 'hija'
\dt 23/Jul/2019

\lx sasi'i ku-uu
\pr b.a.a a-a.b
\cg s
\tl hijastra
\tli hijastra

\cgi f
\oi Sasi'i ña'a ni ndakueka de ma, kúu sasi'i ku-uu de.
\to La hija de la mujer con quien se juntó es su hijastra.
\re sasi'i, ku-uu

\q vv
\q ap pr pol
\nrf también puede significar 'segunda hija'
\sca cp. sesi'i keen
\dt 23/Jul/2019

\lx saso'o
\pr m.a.a, à.a.a
\cg vi
\tl ponerse rebelde
\tli rebelde: ponerse rebelde
\cgi adj
\tl hacerse el sordo
\tli sordo,_sorda: hacerse el sordo
\cgi adj
\oi Máko saso'o ro chi kava respetu ro.
\to No te hagas el sordo, sino sé respetuoso.
\ejc Kuan kaa sa'a so'o i.
\trc Se va poniendo más y más rebelde.
\fgn pres. sing.
\fgl sáso'o [a.a.a]
\gr cp. Conj. 14C
\re sa-*3, so'o*2

\q vv
\q ap em o
\nrb Tit 1:16
\sca sa'a so'o
\dt 23/Jul/2019

\lx sasukua
\pr b.a.a(b)
\fgn var.
\fbl sa'ya sukua
\tl bisnieto

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sasukun
\pr m.a.a(b), à.a.a(b)
\cg vt
\tl hacer alto
\tli alto,_alta: hacer alto
\cgi adj
\oi Ni sasukun de nuu ko ndiko ña ma.
\to Él hizo un fogón para que ella muele. (lit. Él hizo alto el lugar

donde ella va a moler.)

\fgn pres. sing.

\fgl sásukun [a.a.a(b)]

\gr cp. Conj. 14C

\re sa-*2, sukun*2

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx sasu'va

\pr a.m.m

\cg vt

\tl entontecer

\tli entontecer

\cgi vt

\tl dejar tonto

\ca a alguien

\tli tonto,_tonta: dejar tonto

\cgi adj

\fgn pres. sing.

\fgl sasu'va [a.m.m]

\gr véase Conj. 14E; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re sa-*2, su'va*1

\su satonto ... sasu'va

\cs difr: vt

\ts entontecer, dejar tonto (a alguien)

\q vv

\q ap df v

\dt 09/Feb/2017

\lx sata

\pr b.m, b.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl paloma

\ca de la ciudad

\tli paloma: paloma de la ciudad

\cgi f

\tli ciudad: paloma de la ciudad

\cgi f

\tl pichón

\tli pichón

\cgi m

\cc Columba livia

\oi Ka iyo kuakua'a sata Ndinuu ma, te yuku ma chi tuu-ka ti.

\to Hay muchísimas palomas en Tlaxiaco, y en el monte ya no hay.

\ej Sata kúu ya.

\tr (El Espíritu Santo) es una paloma.

\ac 2
\tl pollo más chiquito
\ca del grupo
\tli pollo: pollo más chiquito
\cgi m
\tli chico,_chica: pollo más chiquito
\cgi adj
\oi Sata kúu ti, te ndaka-ka chili lilikin ma chi ka chite'ya ti kiti ma.
\to Es el más chiquito, y los demás pollitos lo picotean.

\su yuku nda'a sata
\cs s
\ts flor de peña; helecho macho
\su yuku sata
\cs s
\ts flor de peña

\q vv
\q ap an a
\sca sata
\mtp cp. sata 'mariposa', 'palomilla'
\cl ALV 160vB dzata 'paloma aue'; 196vA dzata yucu 'torcaza'
\dt 22/Jul/2019

\lx sata yuku
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl pichón
\ca del monte
\tli pichón
\cgi m
\cc Columba fasciata
\oi Ni ka yo tnii ñayii ma sata yuku ma, te vitna chi já ve naa ti.
\to La gente cazaba los pichones silvestres y ahora ya van desapareciendo.
\re sata, yuku*1

\q vv
\q ap an a
\cl ALV 160vB dzata 'paloma aue'; 196vA dzata yucu 'torcaza'
\dt 03/Mar/2020

\lx satasi
\pr m.a.a(b), à.a.a(b)

\ac 1
\cg vi
\tl practicar brujería
\tli practicar: practicar brujería
\cgi vt
\tli brujería: practicar brujería
\cgi f

\tl hacer brujería
\tli brujería: hacer brujería
\cgi f
\oi Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo jatniñu-ka ñayii ma tee ni ka yo satasi ma.
\to Anteriormente la gente consultaba más a los que practicaban brujería.

\ac 2
\cg vt
\tl curar
\ca con brujería
\tli curar: curar con brujería
\cgi vt
\tli brujería: curar con brujería
\cgi f
\oi Ni kutu'va de sukan ni yo satatna yuva de ma, te vitna chi satasi tna de ñayii.
\to Aprendió cómo curaba su papá, y ahora él también cura a la gente con brujería.

\fgn pres. sing.
\fgl sátasi [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 14C
\re sa-*3, tasi*2

\q vv
\nts chi'i tasi es 'embrujar'; soko es 'echar maldición'
\sca sa'a tasi
\dt 23/Jul/2019

\lx satatna
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl curar
\tli curar
\cgi vt
\oi ¿Iyo in yuku ja sátatna chii o?
\to ¿Hay una hierba que quita el dolor de barriga (lit. cura la barriga)?
\ejc Jin satatna de nuu ña, te ndundijin tuku nuu ña.
\trc Le van a operar y va a recobrar la vista.
\ejc Ka jatniñu tee tasi ma yuku inu ora ka satatna de ñayii ma.
\trc Los brujos usan tabaco cuando curan a la gente.
\ejc Ni kutu'va de sukan ni yo satatna yuva de ma, te vitna chi satasi tna de ñayii.
\trc Aprendió como curaba su papá, y ahora él también cura a la gente con brujería.
\ejc Nú ma satatna o nuni ma chi kana tikuva.
\trc Si no curamos el maíz, salen las palomillas.

\ac 2
\tl tratar
\ca con algún conservador
\tli tratar =
\cgi vt
\cai con algún conservador
\oi Nú ma satatna o nuni ma chi kana tikuva.
\to Si no tratamos el maíz con un conservador, salen palomillas.
\nmj kana = fut

\fgn pres. sing.
\fgl sáatna [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\re sa-*2, tatna*2

\su ndasatatna
\cs vt rep
\ts curar

\q vv
\q ap enf cur
\sca sa'a tatna
\cl ALV 60rA cadza / quidzatatna 'curar enfermedad'
\dt 05/Jun/2020

\lx satiuchi
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vt
\tl desmoronar
\tli desmoronar
\cgi vt
\oi Ñatuu ni ndi'i-ka pan ma, kaa i, te ni satiuchi i.
\to El niño ya no terminó de comerse el pan y lo desmoronó.
\fgn pres. sing.
\fgl sátiuchi [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\re sa-*2, tiuchi

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx satixin
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vt
\tl provocar
\ca mal humor
\tli provocar: provocar mal humor
\cgi vt
\tli malo,_mala: provocar mal humor
\cgi adj
\tli humor: provocar mal humor

\cgi m
\oi Satixin o de, te ndákiti ini maa de.
\to Le provocamos y se enoja.
\fgn pres. sing.
\fgl sátxin [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\re sa-*2, tixin

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx satneñu
\pr m.a.a(b), à.a.a(b)
\cg vt
\tl estorbar
\tli estorbar
\cgi vt
\tl bloquear
\tli bloquear
\cgi vt
\oi Ka satneñu nda'a tnu itni ma ichi ma, te ni ka ja'nde i.
\to Las ramas del enebro estaban bloqueando el camino y las cortaron.
\ej Ni ka'nde de uu vi'nde chi kuechi ja satneñu i itu de ma.
\tr Él cortó dos nopales porque estorbaron su milpa.
\fgn pres. sing.
\fgl sátxneñu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 14C
\re sa-*2, tneñu

\q vv
\sca sa'a teñu
\dt 23/Jul/2019

\lx satne'e
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl ensuciar
\tli ensuciar
\cgi vt
\oi Ni ka kasiki suchi kuechi ma nuu nde'yu ma, te ni ka satne'e i sa'ma i.
\to Los niños jugaron en el lodo y ensuciaron su ropa.
\ejb Ndaka ja kée ini anua ñayii ma, chukan kúu ja satne'e ña'a i nuu Su'si ma.
\trb Todo lo que sale de nuestros corazones es lo que no nos hace sucios delante de Dios.

\ac 2
\tl ensuciar
\tl hacer del baño
\tli baño: hacer del baño

\cgi m
\oi Ni satne'e suchi luluu ma sa'ma i.
\to El nene se hizo del baño en la ropa.

\fgn pres. sing.
\fgl sátne'e [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\sn {2.} tete, tete a'a, tete yi'vi
\re sa-*2, tne'e*2

\q vv
\nmr vi: kutne'e
\sca satne'e
\sca satne'e
\dt 22/Jul/2019

\lx satni
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl izquierdo
\ca se presenta antes del poseedor
\tli izquierdo,_izquierda
\cgi adj
\oi Nda'a satni de ma, ni tnakue'e.
\to Se lastimó la mano izquierda.
\ej in de xiñi satni de
\tr uno a su lado izquierdo
\ej xiñi satni Pelu
\tr el lado izquierdo de Pedro
\ejb Visi mil ñayii na kûu xiñi satni ni ma ...
\trb Aunque mil personas puedan morir a tu lado izquierdo ...

\ac 2
\tl izquierdo
\ca se presenta después del poseedor
\ejc Nda'a de satni ma ni tnakue'e.
\trc La mano izquierda fue la que se lastimó. (lit. Su mano izquierda se lastimó.)
\ej in de xiñi de satni
\tr uno a su lado izquierdo

\ac 3
\tl indirecto
\ca palabras
\tli indirecto,_indirecta
\cgi adj

\gr En la acepción 3, se ha registrado solamente en formas compuestas.
\an kua'a*7

\su ichi satni

\cs adv l
\ts a la izquierda; al poniente
\su lado satni
\cs s
\ts lado izquierdo
\su tnu'u satni
\cs s
\ts palabras indirectas

\q vv
\q ap tpgr dir
\nrf algunos dicen también para sentido inverso del reloj
\nsn puede presentarse antes o después del poseedor
\sca satni
\sat satni
\cl REY 84 dzatne, ytni 'izquierdo'
\dt 26/Aug/2019

\lx satniñu
\pr a.m.m
\cg vi
\tl trabajar
\tli trabajar
\cgi vi
\oi Ni jinyavi xeen de, chi vaa ni satniñu xeen de.
\to Él está muy cansado porque trabajó mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl satniñu [a.m.m]
\gr véase Conj. 14E
\re sa-*3, tniñu*1

\su ndasatniñu
\cs vi rep
\ts trabajar

\q vv
\nrb Mrc 12:14 -- Va'a-ni ja jin chuya'vi sa ja ka satniñu sa ma nuu tee nani
César tátnuni ñuu Roma ma, xi ña'a? “our hard-earned money”
\sca satiuun
\sat sa'a tniñu
\mtp satniñu
\cl ALV 157rB dzaha ... tniño 'obrar'
\dt 22/Jul/2019

\lx satniñu fuerza
\pr a.m.m m.a(b)
\cg vi

\ac l
\tl trabajar
\ca por obligación
\tli trabajar: trabajar por obligación

\cgi vi
\tli obligación: trabajar por obligación
\cgi f
\oi Sa'ya nda'vi kúu i, te ni ka yo sa'a de ja ni satniñu fuerza i.
\to El niño era huérfano y ellos le obligaron a trabajar.

\ac 2
\tl trabajar
\ca a pesar de un dolor
\oi Visi u'vi chiyo de, kovaa ni yo satniñu fuerza de.
\to Trabajaba a la fuerza aunque le dolía el hombro.

\fgn pres. sing.
\fgl satniñu fuerza
\re satniñu, fuerza

\q vv
\sca satiuun fuerza
\dt 22/Jul/2019

\lx satniñu tatu
\pr a.m.m b.a(b)
\cg vi
\tl trabajar (bajo contrato)
\tli trabajar: trabajar bajo contrato
\cgi vi
\tli contrato: trabajar bajo contrato
\cgi m
\tl trabajar
\ca como mozo
\oi Ni ja'an de ni jan satniñu tatu de, te ni ni'i de xu'un, te ni jaan de sa'ma de.
\to Fue a trabajar como mozo, ganó dinero y compró su ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl satniñu tatu
\re satniñu, tatu*3

\q vv
\sca satiuun tatu
\dt 22/Jul/2019

\lx satniñu xeen ... satniñu u'vi
\pr a.m.m m.b(ba) ... a.m.m m.b
\cg difr: vi
\tl trabajar
\ca sin ganas
\tli trabajar: trabajar sin ganas
\cgi vi
\tli ganas: trabajar sin ganas
\cgi f pl
\oi Satniñu xeen satniñu u'vi i sa'a i tarea i.
\to El niño hace su tarea porque le obligan. (lit. El niño trabaja sin

ganas al hacer su tarea.)
\re satniñu, xeen ... u'vi

\q vv
\q ap df v
\nsn se usa en la oración a manera de adverbio, pero tiene su propio sujeto
\dt 14/Jul/2016

\lx satnuni
\pr m.m.a(b)

\ac 1
\cg adv m
\tl en exceso
\tli exceso: en exceso
\cgi m
\tl exagerado
\ca algo malo
\tli exagerar: exagerado,_exagerada
\cgi vt
\oi Satnuni tonto ini i, te káni i tna'a i ma.
\to Es grosero en exceso, y le pega a su compañero.
\ejc Satnuni satniñu i, te chukan kúu ja ku'u i.
\trc Trabaja en exceso y le afecta la salud.
\ejc Satnuni vijin.
\trc hace muchísimo frío.

\ac 2
\cg adj
\tl inquieto
\tli inquieto,_inquieta
\cgi adj
\oi Satnuni ka kuu i ka kasiki i.
\to Los niños están muy inquietos jugando.

\ac 3
\cg adj
\tl insoportable
\tli insoportable
\cgi adj
\oi Satnuni ka kuu i ka xtna'a ña'a i.
\to Los niños son insoportables; me molestan mucho.
\ejc Satnuni kúu ndiva'u ma, vaa niñu kókava ti.
\trc El coyote es insoportable porque toda la noche anda rondando.

\re sa-*4, tnuni*1

\q vv
\q ap em o 2
\nsn ac1: se presenta como adv m antes de un adj pred. o un verbo, y ac2,3 se presenta como pred adj con v cop kuu*3
\nsn se presenta antes de un adjetivo como xeen*1 'bravo' (no 'muy') o ndava*3,

y también antes de kuu*3 ‘ser’

\ntn el tono flotante de sa*4 cambia el tono de tnuni*1, de manera que casi suena semejante a tnuni*2

\sca satuni-ka

\dt 17/Aug/2016

\lx satnu'u

\pr m.a.a(a), à.a.a(a)

\cg vi

\tl mentir

\tli mentir

\cgi vi

\tl decir chismes

\tli chisme: decir chismes

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl sátnu'u [a.a.a(a)]

\gr véase Conj. 14C

\sn sa'a tnu'u

\re sa-*3, tnu'u*6

\q vv

\dt 22/Jul/2019

\lx satonto

\pr m.m.a(b), à.m.a(b)

\cg vt

\tl entontecer

\tli entontecer

\cgi vt

\tl dejar tonto

\ca a alguien

\tli tonto,_tonta: dejar tonto

\cgi adj

\fgn pres. sing.

\fgl sátonto [a.m.a(b)]

\gr véase Conj. 14D; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re sa-*2, tonto

\q vv

\q ap df v

\dt 09/Feb/2017

\lx satonto ... sasu'va

\pr m.m.a(b) ... a.m.m

\cg difr: vt

\tl entontecer

\tli entontecer

\cgi vt

\tl dejar tonto

\ca a alguien

\tli tonto,_tonta: dejar tonto

\cgi adj
\oi Máko ko'o ro ndixi; nú ña'a, te satonto sasu'va ña'a i.
\to No tomes alcohol, porque si no, te va a entontecer
\re sa-*2, tonto ... su'va

\q vv
\q ap df v
\dt 09/Feb/2017

\lx satu'va
\pr a.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl preparar
\ca la comida
\tli preparar
\cgi vt
\oi Satu'va sa ndeyu, te kii ni ka uu, te jin kuxe'ñu o.
\to Voy a preparar la comida y usted venga a las dos para comer.
\ejc Yinda'a Pepito ma tacu ni satu'va si'i i ma.
\trc Pepito tenía en la mano un taco que su mamá le había preparado.

\ac 2
\tl preparar (un trabajo o evento)
\tl hacer planes
\tli plan: hacer planes
\cgi m
\oi Satu'va i ja sa'a i ve'e i.
\to Está preparando para hacer su casa.
\ej Ñatuu na satu'va sa.
\tr No tengo planes.

\ac 3
\tl ahorrar
\tli ahorrar
\cgi vt
\oi Ni satu'va de xu'un, te kuaan de in carru de.
\to Él ahorró el dinero y va a comprar un carro.
\ejc Ni ka'án uun ni ka'án yichi-ni de; ñatuu ni satu'va de xu'un.
\trc Pensó de una manera irresponsable; no ahorró su dinero.
\nmj se dice de uno que no hace caso

\fgn pres. sing.
\fgl satu'va [a.b.m]
\gr cp. Conj. 14E
\re sa-*2, tu'va*1

\su ndasatu'va
\cs vt rep
\ts preparar; hacer planes; rejuntrar, ahorrar

\q vv
\sca sa'a tu'a
\sat cp. sa'a va'a
\cl REY xx dzatuhua 'hacer avisado'
\dt 26/Aug/2019

\lx sa-uun
\pr à-m.m
\fgn var.
\fbl sa'a uun
\tl actuar de mala manera

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sa-u'vi
\pr a-m.b
\cg vt
\tl maltratar
\tli maltratar
\cgi vt
\oi Sákanu ini sa nuu tna'a sa ja ni ka sa-u'vi ña'a i.
\to Perdono a mis compañeros que me han maltratado.
\fgn pres. sing.
\fgl sa-u'vi [a-m.b]
\gr cp. Conj. 14E
\sn sanda'vi*1, sanda'vi ... sakee
\re sa-*2, u'vi*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sava
\hm 1
\pr m.m
\cg adj indef

\ac 1
\tl medio
\tli medio,_media
\cgi adj
\tl mitad
\tli mitad
\cgi f
\oi Ni jaan ña sava cientu ñuu.
\to Ella compró (un manojo de) cincuenta (lit. medio ciento) palmas.
\ejc Ni jaa i sava xita.
\trc El niño comió la mitad de la tortilla.
\ej sava chuun
\tr mitad del pollo
\ej sava yoo
\tr mitad del mes, medio mes

\nmj no se refiere a la luna
\ej Ña jinu sava.
\ntj [mb a.m m.m]
\tr No alcanza ni la mitad.
\ej Te sava sa'ya ña ma chi oso ni yo kuu i, te sava i ma chi ña'a ma ni yo kuu i.
\tr Y la mitad de su hijo era un oso, y la mitad era una mujer.

\ac 2
\tl parte
\tli parte
\cgi f
\oi Ndaka ñuu ka kuu distrito Ndinuu ma, ka kuu sava ñuu savi.
\to Todos los pueblos en el distrito de Tlaxiaco forman una parte de la Mixteca.
\ej sava-ka ti
\tr otra parte del grupo

\ac 3
\tl algunos
\tli alguno,_alguna: algunos
\cgi adj
\oi Inuti-iñu sava tnu ita.
\to Algunos árboles con flores son espinosos.
\ejc Sava suchi kuechi ma inujava'a-ka, te sava i kuechi-ka.
\trc Algunos niños están más grandes y hay algunos más pequeños.
\ejc Ndoko iñu kuu ma chi inutindi'yi sava.
\trc Algunas anonas verdes tienen puntas.
\nmj sava está al final, y el resto de la frase nominal está al principio
\ejc sava kivi
\trc algunos días

\sn {2.} jichi*1, {3.} jaku*2

\su ichi sava andivi
\cs adv l
\ts exactamente arriba (de uno), hacia el cenit
\su ka'nde sava
\cs vt
\ts cortar (en mitades)
\su kun-me'ñu sava
\cs vi
\ts interceder; intervenir (a favor de uno); entrometerse; estar en medio
\su kusava
\cs vi, vt
\ts estar en la mitad
\su kuu sava
\cs vi
\ts estar en la mitad (de un período de tiempo)
\su ndate'nde sava
\cs vi rep

\ts acortarse (el tiempo)
\su ndusava
\cs vi rep
\ts estar en la mitad (un trabajo)|i;|r crecer (la luna)|i;|r menguar (la luna)
\su nduu sava
\cs vi rep
\ts estar en la mitad (de un período de tiempo)
\su sasava
\cs adj indef redupl
\ts en medio
\su sava*2
\cs adj
\ts parcial
\su sava sava
\cs adj indef redupl
\ts en medio; en mitades
\su ta'vi sava*1
\cs vt
\ts partir (a la mitad)|i;|r cortar (en medio)
\su ta'vi sava*2
\cs vi
\ts ser partido (a la mitad)
\su te'nde sava
\cs vi
\ts acortarse (en medio)
\su yo sava
\ts y medio

\q vv
\nts sinón infrec: parte
\sca sava
\hue sava
\sat sava
\mtp sava
\cl ALV 148rA dzavua ‘medio, la mitad’
\dt 22/Jul/2019

\lx sava
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl parcial
\tli parcial
\cgi adj
\oi Ni jaa i in xita sava.
\to El niño se comió parte de una tortilla (lit. una tortilla parcial)|i;|r
\re sava*1

\su ndaka'nu sava
\cs vt rep
\ts cambiar (de opinión)|i;|r cortar (en medio, la vida)

\su sa'a sava
\cs vt
\ts hacer mitades

\q vv
\sca sava
\dt 22/Jul/2019

\lx sava ichi
\pr m.m m.m(a)
\cg adv l
\tl a medio camino
\tli medio,_media: a medio camino
\cgi adj
\tli camino: medio camino
\cgi m
\tl antes de llegar
\tli antes: antes de llegar
\cgi adv
\tli llegar: antes de llegar
\cgi vi
\oi Sava ichi te ni kuita i, te ni jiso ña'a yuva i ma.
\to A medio camino el niño se cansó, y su papá lo cargó.
\ejc Ni ka ni'i tna'a i sava ichi ma.
\trc Se encontraron a medio camino.
\re sava*1, ichi*1

\q vv
\sca sava ichi
\dt 22/Jul/2019

\lx sava jakuaa
\pr m.m m.m.b(ba)
\cg adv t
\tl medianoche
\tli medianoche
\cgi f
\sn ñuu*4, sava ñuu
\an sava nduu
\re sava*1, jakuaa

\q vv
\q ap tm prt d
\sca sava jakuaa
\dt 22/Jul/2019

\lx sava nduu
\pr m.m m.m(a)
\cg adv t
\tl mediodía
\tli mediodía
\cgi m

\oi Ñuu ma, te ka ke koo ñi'na, te sava nduu ma, te ka ke koo ñuyuku, ka ka'an i.
\to Dicen que de noche salen los fantasmas, y que a mediodía salen las bandoleras.
\ejc Kaji kaji ndíi ora sava nduu ma
\trc Brilla muy claro a mediodía.
\an ñuu*4, sava jakuaa, sava ñuu
\re sava*1, nduu*6

\q vv
\q ap tm prt d
\net tal vez calco de esp mediodía
\sca sava nduu
\cl cp. REY xx ñucánu, nic`añuudicandij 'a medio día'
\dt 24/Aug/2016

\lx sava ñuu
\pr m.m b.m(a)
\cg adv t
\tl medianoche
\tli medianoche
\cgi f
\oi Ni ka yo uu tee, te ora sava ñuu ma, te ni ka yo nduu de ndiva'u, ka ka'an i.
\to Dicen que había dos hombres que se convertían en coyotes a medianoche.
\sn ñuu*4, sava jakuaa
\an sava nduu
\re sava*1, ñuu*4

\q vv
\q ap tm prt d
\net tal vez calco de esp medianoche
\sca sava ñuu
\cl ALV 18vB dzavuañuu 'a media noche'
\dt 22/Jul/2019

\lx sava sava
\pr m.m m.m

\ac 1
\cg adj indef redupl
\tl en medio
\tli medio: en medio
\cg adv
\tl en la mera mitad
\tli mitad: en la mera mitad
\cgi f
\oi Onde sava sava andivi ma, ni ka'ndi.
\to Tronó hasta lo más alto en el cielo (lit. hasta la mera mitad del cielo).
\ejc Sava sava ichi ma, kátuu in koo.

\trc En medio del camino estaba acostada una culebra.
\ejc Maa sava sava puente ma kua'an de.
\trc Él fue hasta la mera mitad del puente.

\ac 2
\cg adv m
\tl en mitades
\tli mitad: en mitades
\cgi f
\oi Ñatuu ni kanda tikuaa ma ja jin kaa i in in ti, te ni ja'nde sava sava
i ti, te ni ka jaa ndaka i.
\to No alcanzaron las naranjas para que se comiera cada niño una
entera, y ella las cortó en mitades para que todos comieran.

\sn {1.} sasava
\re sava*1

\q vv
\dt 31/Aug/2016

\lx savaa
\pr m.a.b
\cg adv m
\tl ruidosamente
\tli ruidoso,_ruidosa: ruidosamente
\cgi adj
\oi Savaa savaa ka kuu lasaa ma, ka jita ti.
\to Los pájaros hacen mucho ruido al cantar. (lit. Muy ruidosamente
suenan los pájaros; cantan.)
\re sa-*4, vaa*3

\q vv
\q ap rd v tr
\nsn aunque es adverbio, a veces se traduce como verbo
\dt 04/Sep/2016

\lx sava-ka
\pr m.m-b
\cg adj indef
\tl la otra mitad
\tli mitad: la otra mitad
\cgi f
\tli otro,_otra: la otra mitad
\cgi adj
\oi Yutnee te jin kaa o sava-ka pan ma.
\to Mañana vamos a comernos la otra mitad del pan.
\re sava*1, -ka*6

\q vv
\dt 26/Aug/2019

\lx sava'a

\hm 1
\pr a.b.m
\cg vt
\tl hacer bien
\tli bien: hacer bien
\cgi adv
\tl bendecir
\tli bendecir
\cgi vt
\oi Jikan-ta'vi sa ja sava'a ña'a ni kivi ya'a.
\to Le pido que me bendiga en este día.
\fgn pres. sing.
\fgl sava'a [a.b.m]
\gr cp. Conj. 14E
\sn sa-ii
\re sa-*2, va'a*1

\su ndasava'a
\cs vt rep
\ts componer; curar

\q vv
\sca sa'a va'a
\sat sa'a va'a
\mtp sava'a
\cl ALV 120rB cadza / quidzahuaha 'hazer algo'
\dt 23/Jul/2019

\lx sava'a
\hm 2
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl sukan-va'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx savi
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl lluvia
\tli lluvia
\cgi f
\oi Ni kuun xeen savi, te ni ka ndoyo ñayii ka jika ichi ma.
\to Llovió mucho (lit. lluvia cayó mucho) y se mojaron las personas que iban en el camino.
\nmj también: Ni kuun savi xeen

\ac 2
\tl temporada de aguas
\tli temporada: temporada de aguas
\cgi f
\tli agua: temporada de aguas
\cgi f
\oi Nú ve nduyatni savi ma, te ka nukona'a viko savi.
\to Cuando se acerca el tiempo de aguas, las nubes negras se juntan.

\sn {2.} tiempu savi

\su savi*2
\cs adj
\ts referente a la lluvia
\su tata savi
\cs s
\ts maíz temporal (para sembrar)
\su xitni nde'nde savi
\cs s
\dd Denota algo resbaloso que crece sobre la tierra en tiempo de aguas.
\su xkuitnu savi
\cs s
\ts lama, alga (planta acuática)

\q vv
\q ap tm tmp 2
\q ap tpgr met 1
\nsn tradicionalmente corresponde al pronombre ya*1
\sca savi
\sat savi
\mtp savi
\cl ALV 141vB dzavui 'lluuia'; 168vB dzavui 'pluuia'; 129rA dzavui 'ydolo'
\dt 22/Jul/2019

\lx savi
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl referente a la lluvia
\tli lluvia: referente a la lluvia
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re savi*1

\su ka'vi savi
\cs s
\ts sueño (que causa la humedad)
\su kunu savi
\cs vi
\ts refugiarse (del agua)
\su minu savi
\cs s

\ts epazote
\su ndisavi
\cs s
\ts lagartija trepadora
\su Ñuu Savi*1
\cs top
\ts Mixteca (la región)
\su ñuu savi*2
\cs adj
\ts mixteco
\su tata savi
\cs s
\ts maíz temporal (para sembrar)
\su tiempu savi
\cs s
\ts temporada de aguas
\su viko savi
\cs s
\ts nube negra (que trae lluvia)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx savi kuee
\pr m.b b.a
\cg s
\tl lluvia tardía
\tli lluvia: lluvia tardía
\cgi f
\tli tardío,_tardía: lluvia tardía
\cgi adj
\oi Yoo noviembre ma, kúun savi kuee, te xte'yu ya ite ma.
\to En noviembre cae la lluvia tardía y se pudren los zacates.
\re savi*1, kuee

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx savi ne'e
\pr m.b a.b
\cg s
\tl lluvia temprana
\tli lluvia: lluvia temprana
\cgi f
\tli temprano,_temprana: lluvia temprana
\cgi adj
\oi Savi ne'e ma chi kúun de yoo marzu ma, te nána yuva nána vi'nde.
\to La lluvia temprana cae en marzo y brotan quelites y nopales.
\re savi*1, ne'e*2

\q vv
\sca savi ne'e

\dt 22/Jul/2019

\lx savi tachi

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl lluvia con viento

\tli lluvia: lluvia con viento

\cgi f

\tli viento: lluvia con viento

\cgi m

\oi Ni kuun savi tachi, te ni ka tna'nu xeen nda'a yutnu, te ni ka jakun-ndijin i ichi ma.

\to Hubo lluvia con viento y las ramas de los árboles se quebraron y bloquearon el camino.

\re savi*1, tachi*1

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx savi tiava

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl llovizna

\tli llovizna

\cgi f

\oi Nuu xtnee ma chi ni kuun savi tiava.

\to En la mañana llovizó (lit. cayó llovizna)|i.|r

\re savi*1, tiava

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx savichi

\pr a.m.m(a)

\cg vt

\tl desnudar

\tli desnudar

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl savichi [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 14E

\sn xtavichi

\re sa-*2, vichi*3

\q vv

\nrb Apoc 17:16

\dt 23/Aug/2016

\lx savii

\pr a.m.b(ba)

\cg vt

\ac 1
\tl pelar
\tli pelar
\cgi vt
\tl limpiar
\ca una fruta o verdura
\tli limpiar
\cgi vt
\oi Ni savii de vijin ma, te ni ka jaa ndaka de.
\to Limpió la piña y todos se la comieron.
\ejc Savii ni aju.
\trc Usted está pelando ajo.

\ac 2
\tl asear
\tli asear
\cgi vt
\oi Maa ña kúu ña'a savii terminal ma.
\to Ella es la mujer que asear la terminal.

\ac 3
\tl limpiar
\tl desyerbar
\tli desyerbar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl savii [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 14E
\sn skuii
\re sa-*2, vii

\su ndasavii
\cs vt rep
\ts pelar, limpiar (una fruta o verdura)|i;|r asear; desyerbar;
purificar

\q vv
\sca savii
\cl ALV 16rB cadza / quidzahuij 'alimpiar trigo'
\dt 22/Jul/2019

\lx savixi
\hm 1
\pr a.m.b
\cg vt
\tl endulzar
\tli endulzar
\cgi vt
\oi Savixi o café.
\to Endulzamos el café.
\fgn pres. sing.

\fgl savixi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 14E
\re sa-*2, vixi*3

\q vv
\sca sa'a vixi
\dt 23/Jul/2019

\lx savixi
\hm 2
\pr a.m.b
\cg vi
\tl jactarse
\tli jactarse
\cgi v prnl
\tl presumir
\tli presumir
\cgi vi
\oi Ni kundee equipo i ma, te ni savixi xeen i.
\to Su equipo ganó y presumió mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl savixi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 14E
\re sa-*3, vixi*4

\q vv
\q ap em o
\nrb 1Ped 3:3 -- sa'a vixi 'ostentarse'
\dt 23/Aug/2016

\lx saxiko
\pr a.b.a(b)
\cg vt
\tl despreciar
\tli despreciar
\cgi vt
\oi Ni saxiko i tnu'u ni ka jiña'a yuva i ma, te ñatuu ni kee va'a i.
\to El joven despreció los consejos de sus padres, y no llegó a ser una buena persona.
\ejc Saxiko i ndeyu nda'vi te ñatuu kuni i kaa i.
\trc Desprecia la comida regional y no la quiere comer.
\ej Ñatuu ndí'i ini-ka sa ja ka saxiko ña'a i vi.
\tr Ya no me preocupo que me desprecian.
\ejb Nú na in saxiko ja koteku i ñuu ñayivi ya'a, te koteku i ni-kani ni-jika.
\trb Si alguien desprecia su vida en este mundo, va a vivir para siempre.
\ej Ka saxiko tna'a i.
\tr Desprecian uno a otro.
\nmj se dice a veces de esposos si los padres los escogieron
\fgn pres. sing.
\fgl saxiko [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 14E
\sn nduxiko ini

\an jatna ini, kutoo
\re sa-*2, xiko*4

\su ndasaxiko
\cs vt rep
\ts despreciar

\q vv
\nrf de la comida, de la ropa, de consejos, de personas
\sca saxiko
\dt 22/Jul/2019

\lx sayanda
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl dejar pelón
\tli pelón,_pelona: dejar pelón
\cgi adj
\tl rapar
\tli rapar
\cgi vt
\oi Ni sayanda de xini i ma.
\to Dejó pelón al niño.

\ac 2
\tl comer
\ca todo el pasto en un lugar
\tli comer: comer todo el pasto en un lugar
\cgi vt
\oi Ni siyo de xndiki ma in-ka lado chi ni sayanda kuiti ti nuu yo
nu'ni ti ma.
\to Él cambió de lugar al toro porque ya se había comido todo donde
estaba amarrado.
\fgn pres. sing.
\fgl sáyanda [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 14C
\re sa-*2, yanda*3

\q vv
\dt 25/Feb/2017

\lx sayii
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl hijo
\ca varón
\tli hijo
\cgi m
\oi Ni jan koo de ni ka jan kakan va'a de ñasi'i sayii de ma.
\to Ellos fueron (a la casa de una muchacha) a pedir esposa para su hijo.

\ejc Suchi ni tnanda'a ji'in sayii sa kúu janu sa.
\trc La muchacha que se casó con mi hijo es mi nuera.
\re sa'ya, yii*4

\q vv
\q ap pr con
\nfn la y es sorda [sashii] (al principio de una raíz), no como kuiya [kuizha]
\sca seyii
\sat sa'a yii
\mtp seyii
\cl REY 86 dzayayee 'hijo'
\cl ALV 124vA dzaya yee 'hijo varon'
\dt 23/Jul/2019

\lx sayii ku-uu
\pr b.b.m m-a.b
\cg s
\tl hijastro
\tli hijastro
\cgi m
\oi Ni ndakueka de in-ka ña'a, te sayii ña ma, kúu sayii ku-uu de.
\to Él se juntó con otra mujer, y el hijo de ella es su hijastro.
\ejc Ni xtnanda'a de sayii ku-uu de ma; ni sa'a de in viko ka'nu.
\trc Él casó a su hijastro y le hizo una fiesta grande.
\re sayii, ku-uu

\q vv
\q ap pr pol
\sca cp. seyii keen
\dt 23/Jul/2019

\lx sayi'vi
\pr b.m.m(a)
\fgn var.
\fbl soyi'vi
\tl chicle

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sayu
\pr b.m, b.m(a)
\cg s
\tl flema
\tli flema
\cgi f
\oi Ndó'o de kuesayu, te káyu de, te kána sayu sukun de.
\to Tiene gripa y tose y le sale flema de la garganta.
\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)] o [à.a(b)]|r.|i

\su chuun sayu
\cs s

\ts cojolute (ave)
\su kuesayu
\cs s
\ts gripa

\q vv
\q ap pc sst
\sca sayu
\sat sayu
\mtp sayu
\cl EMA 82 dzayu 'bilis, moco'
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'a
\hm 3
\pr a.a
\cg adv m

\ac 1
\tl así
\tli así
\cgi adv
\tl de esta manera
\tli manera: de esta manera
\cgi f
\tl de la misma manera
\ca que se ha mostrado
\tli mismo,_misma: de la misma manera
\cgi adj
\oi Sa'a ndakate ro sa'ma ro.
\to Así debes lavar tu ropa.
\nmj después de mostrarle cómo hacerlo
\ej Ja sa'a ni kuun savi chi nana yuva.
\tr Porque así llueve, brotan quelites.
\ej Sa'a kaa soo ni.
\tr Su cobija es así.

\ac 2
\tl así
\ca que apenas se ha dicho o hecho
\oi Sa'a ka sa'a de Viko Zaragoza a.
\to Así hacen la fiesta de Zaragoza (se dice al final del relato)|i.|r
\ejc Sa'a-ni ti.
\trc Ya con esto. (hablando de pepitas tostándose)
\nmj se refiere a la cantidad de pepitas, no del color café
\ejc Sa'a-ni ndikin yikin ya'a, o xi tavi-ka sa ti.
\trc Así nomás de pepitas o tuesto más.
\ejc Sa'a ni ka kixi o ya'a chi nuna no'o ro, ko másu ko kusu kuiti ro ji'in ñasi'i
ro ma chi nduu tna'a i ñuyuku.
\trc Así nos hemos acostado aquí; si regresas, no duermas nada con tu esposa
porque se volverá bandolera.
\nmj tna = también, pero no se traduce; sa'a es casi una conjunción ya que, dado

que

\ej Kovaa sa'a ni kuu nuu sani te ...

\tr Pero así paso cuando estábamos al punto de ...

\ej Sa'a ká'an tnu'u Su'si.

\tr Así dice la palabra de Dios.

\ac 3

\tl así

\ca que apenas se va a decir o hacer

\oi “Perro ovejero.” Sa'a kúni ka'an tnu'u ya'a: la-ina jito ndikachi.

\to Perro ovejero. Así se dice esta palabra: “la-ina jito ndikachi”.

\sn saa*3, sukan, suu*2, su'va*1

\re saa*3, ya'a*7

\su kuiti sa'a

\cs adv m

\ts así mero

\su ndi-sa'a

\cs adv m

\ts así nomás, siempre así

\q vv

\nrb ac3: Heb 2:13

\nsn muchas veces al final de la frase

\ntn ej de sa'a*3 [a.a], que no causa cambios: sá'á vî

\sca sia'a

\sat se'e

\mtp se'e

\cl cp. REY 6 saha ‘esto’

\dt 06/Sep/2019

\lx sa'a

\hm 1

\pr à.a

\cg vt

\ac 1

\tl hacer

\tli hacer

\cgi vt

\tl fabricar

\tli fabricar

\cgi vt

\tl elaborar

\tli elaborar

\cgi vt

\oi Ni chikua'a de uu metro manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu.

\to Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

\ejc Ni sa'a de iti xe'en, te ni kee charroni, te ni xiko de.

\trc Él hizo velas de sebo, y el resto del sebo que le quedó lo vendió.

\nmj kee = salir

\ac 2
\tl hacer
\tl tejer
\ca palma
\tli tejer: tejer palma
\cgi vt
\tli palma: tejer palma
\cgi f
\oi Yuxini sa'a ni.
\to Usted está tejiendo un sombrero.

\ac 3
\tl hacer
\tl guisar
\tli guisar
\cgi vt
\oi Ndeyu ni ka jaa o ma, asi xeen ni ka sa'a ña, te uu jichi ni ka jaa o.
\to La comida que comimos la hicieron muy sabrosa las señoras y nos comimos dos porciones.
\ejc Ni sa'a ña arroz ji'in ndivi kuva'a yute, te ni jasi ini yii ña ma.
\trc Ella preparó arroz con huevos estrellados, y su esposo almorzó.
\ejc Chundajin nuni a, te yutnee, te jin sa'a o toli.
\trc Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole.
\ejc Ndeyu ñujan ka sa'a i ña'mi naña ma, te ka jaa i.
\trc Preparan el camote de chayote en mole amarillo y lo comen.

\ac 4
\tl hacer
\tl actuar
\tli actuar
\cgi vi
\oi Ni ndaka'an i in poesía ja ni yo kuu viko ma, te vivii ni sa'a i.
\to Recitó una poesía en la fiesta y lo hizo muy bien.

\ac 5
\tl hacer
\tl cometer
\tli cometer
\cgi vt
\oi Yinee i vekaa; chúnaa i kuechi ni sa'a i.
\to Está encarcelado como castigo por lo que hizo.

\ac 6
\tl hacer
\tl celebrar
\tli celebrar
\cgi vt
\tl efectuar
\ca un evento
\tli efectuar
\cgi vt

\oi Ka ñu ma, ka jakondee de ka sa'a de “programa social” ma.
\to A las seis ellos empiezan a hacer un programa social.
\ejc Jâ ni ka ndatnu'u tna'a de ja jin sa'a de viko ma.
\trc Ya se pusieron de acuerdo para que vayan a hacer la fiesta.
\ejb Ve kuyatni Viko Pascua ja ka sa'a tee judio ma.
\trb Estaba acercándose la fiesta de Pascua que celebran los judíos.

\ac 7

\tl hacer

\tl estar encargado

\ca de un evento

\tli encargar: estar encargado

\cgi vt

\cai de un evento

\oi Jín koo tutu ndaka o, te kóto na ora kenda tee sa'a junta a.

\to Vamos a estar juntos todos a ver a qué hora llega el hombre que está encargado de la reunión.

\ejc Jin sa'a de viko ñuu ma, te ndaka ñayii ma ndeyika ja kua'a i ja ko kuu gastu ma.

\trc Ellos van a hacer la fiesta del pueblo, y toda la gente siente la obligación de cooperar para el gasto.

\ac 8

\tl tratar (a una persona)

\tli tratar=

\cgi vt

\cai a una persona

\tl hacer

\ca con una persona

\oi Ni kunda'a ña'a justicia ma, te kóto naxe jin sa'a maa de i.

\to Está en las manos de la autoridad; vamos a ver qué harán con él.

\ac 9

\tl tratar como

\tli como +: tratar como

\cgi conj

\oi Xiñu ma chi ka kasiki suchi kuechi ma, te ka sa'a i yavi i.

\to Los niños juegan con los epífitas y los tratan como magueyes.

\ac 10

\tl disfrazarse

\tli disfrazar: disfrazarse

\cgi vt

\oi Ni sa'a de ñanka.

\to Él se disfrazó como un chilolo.

\ac 11

\tl hacer

\tl causar

\ca el complemento directo es una oración sustantiva

\tli causar

\cgi vt

\oi Sa'a ya ja téku o.
\to Dios hace que vivamos.
\ejc Ni ja'an suchi luluu ma ni jan kosiki i, te ña ni ndenda ni i, te ni sa'a i ja ni ndandi ini si'i i ma.
\trc El niño fue a jugar y no regresó luego, y causó que su mamá se preocupara.
\ejc Ni sa'a ñuyuku ma ja ni kuneé janitnuni i.
\trc La bandolera hizo que su pensamiento se volviera zonzo.

\ac 12

\tl hacer

\tl causar

\ca el complemento directo es una oración sustantiva que se presenta antes del verbo

\oi Ni ku-ava nduchi ma, ni sa'a tikixin ma.

\to El frijol se dañó por los gorgojos. (lit. El frijol se dañó; lo causó el gorgojo.)

\ejc Ni kusonso i, ni sa'a ñuyuku ma.

\trc La bandolera lo dejó zonzo. o La bandolera hizo que se volviera zonzo.

\ac 13

\dd Se presenta antes de verbos tomados del español; p. ej.,

\oi sa'a imprimir

\to imprimir.

\ejc Iyo sellu presidente ma, te sa'a sellar de tutu.

\trc El presidente tiene un sello y lo usa para sellar los documentos.

\ej Ichi ka'nu sa'a pasar Magdalena.

\tr La carretera pasa por Magdalena.

\ac 14

\dd Se presenta antes de un adjetivo para formar un verbo transitivo; p. ej.,

\oi inuu

\to iguales;

\oi sa'a inuu

\to igualar.

\fgn pres. sing.

\fgl sa'a [a.a]

\fgn pas. sing.

\fgl ni sa'a [b b.a]

\gr véase Conj. 14A; en formas compuestas a veces se contrae a |bsa-*3|r;|i las combinaciones de este verbo más un adjetivo no se incluyen en el diccionario porque son sinónimos de palabras formadas con el prefijo |bsa-*2|r;|i el uso de la acepción 9 es infrecuente

\vp kosa'a [m.a.a] (fut.)

\su nawa sa'a-ka o

\cs frase

\ts ni modo

\su ndasa-

\cs pref v

\dd Forma verbos transitivos repetitivos.

\su ndasa'a
\cs vt rep
\ts componer, arreglar; hacer; cambiar (una cosa en otra)
\su ndendee sa'a ini
\cs vi
\ts aguantar, soportar
\su ñatuu nawa sa'a
\cs frase
\ts ¡no se preocupe!, no le hace
\su s-*1
\cs pref v
\dd Indica causativo.
\su sa-*2
\cs pref v
\dd Forma verbos transitivos.
\su sa-*3
\cs pref v
\dd Forma verbos compuestos.
\su sasa'a
\cs vt redupl
\ts hacer (continuamente)
\su si-
\cs pref v
\dd Indica causativo.
\su tuu nawa sa'a
\cs frase
\ts ¡no se preocupe!, no le hace
\su x-*1
\cs pref v
\dd Indica causativo.
\su x-*2
\cs pref v
\dd Forma verbos transitivos.
\su xs-
\cs pref v
\dd Indica causativo.

\q vv
\net tiene un patrón tonal que generalmente se encuentra en los adjetivos
\nrb ac8 tratar como: Jn 2:16 -- ¡Má jin sa'a ni nuya'vi ve'e Yuva sa ya!
\nor no se escribe acento en pres aunque después de tono bajo pres y fut tienen tonos diferentes
\ntn fut. y pres.: sa'a [a.a]; ká sá'á; después de ni/jin [b.a] nī sa'á; también ja sa'à (= fut); ja sá'á (= pres)
\sca sa'a
\hue sa'a
\sat sa'a
\mtp sa'a
\cl ALV 120rB dzaha 'hazer algo'
\cl ALV 30vA tainidzaha 'autor'; 155vA dzaha 'nido hazer el aue'
\dt 22/Jul/2019

\lx sa'a
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl de guetza (reg.)
\tli guetza: de guetza
\cgi f reg.
\tl de ayuda mutua
\tli ayuda: de ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: de ayuda mutua
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chisa'a
\cs vt
\ts dar (en ayuda mutua)
\su kakan sa'a
\cs vt
\ts pedir (ayuda mutua)
\su kisa'a
\cs vi
\ts ser dado (algo, en ayuda mutua)
\su kua'a sa'a
\cs vt
\ts dar (ayuda mutua)
\su kusa'a
\cs vt
\ts arreglar (un intercambio)
\su ndakan sa'a
\cs vt rep
\ts pedir (ayuda mutua devuelta)
\su nduchi sa'a
\cs s
\ts frijol de guetza, guetza de frijol
\su ni'i sa'a
\cs vt
\ts recibir (ayuda mutua)
\su nuni sa'a
\cs s
\ts maíz de guetza, guetza de maíz
\su taa sa'a
\cs vt
\ts dar (ayuda mutua)
\su xita sa'a
\cs s
\ts tortillas de guetza, guetza de tortillas

\q vv
\nms esp reg: a veces se pronuncia guecsa o jecsa en la Mixteca Alta; en otras regiones guesa.
\ntn el tono de todas las formas compuestas concuerda con el patrón básico

[m.m(a)] excepto nduchi sa'a [m.m m.m(a)], que concuerda con [à.a(a)]
\ntn no se incluyen campos para la forma después de [(a)] porque no se ha encontrado ningún contexto en el que se presenta después del tono alto flotante.

\sca sa'a

\cl cp. ALV 13vB cutu / situdzaha, cuvuidzaha, caq / saqdzaha 'ayudarse adinuicem, ~q enlo~qayudo meayudaran'

\cl cp. ALV 13vB situdzahatiñee 'ayudar a labrar milpa con order ~q acabando todos junctos vna mipa labren otra'

\dt 22/Jul/2019

\lx sa'a afinar

\pr à.a m.m.ab

\cg vt

\tl afinar

\ca un instrumento

\tli afinar

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl sa'a afinar

\fgn esp.

\fgl afinar

\sn ndakani ... tuchi

\re sa'a*1

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx sa'a ganari

\pr à.a m.a.b

\fgn var.

\fbl sa'a janari

\tl ganar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx sa'a inuu

\pr à.a m.m m(a)

\cg vt

\ac 1

\tl igualar

\tli igualar

\cgi vt

\tl emparejar

\tli emparejar

\cgi vt

\oi Sa'a inuu ni punta yu'va ni a; nú ña'a, te kuu tisa'ma.

\to Iguale las puntas de su hilo para que no se enrede.

\ac 2

\tl arreglar
\tli arreglar
\cgi vt
\tl acomodar
\tli acomodar
\cgi vt
\oi Kuán nu sa'a inuu libru ma chi ka ñunenu ka ñundijin i.
\to Vete a arreglar los libros porque están muy desacomodados.

\fgn pres. sing.
\fgl sa'a inuu
\gr se contrae y se pronuncia [bsa'inuu|i [a m.m.m(a)]
\re sa'a*1, inuu

\su ndasa'a inuu
\cs vt rep
\ts igualar; nivelar, emparejar

\q vv
\nfr se usa más el vt rep ndasa'a inuu
\nrb Stgo 2:6
\sca sa'a inuu
\dt 22/Jul/2019

\lx sa'a janari
\pr à.a m.a.b
\cg vi

\ac 1
\tl ganar
\ca un juego
\tli ganar: ganar un juego
\cgi vt
\tli juego: ganar un juego
\cgi m
\oi Ni ka jinu ri ji'in de, te ni sa'a janari de nuu ri.
\to Corrí con él, y él me ganó.

\ac 2
\tl lograr
\tli lograr
\cgi vt
\oi Ni sa'a janari ti kua'an ti ji'in in chuun de.
\to El coyote logró llevarse una de sus gallinas.

\fgn pres. sing.
\fgl sa'a janari
\fgn esp.
\fgl ganar
\vp sa'a ganari, sa'a janar [a.a m.ab]
\sn kundee*2, kuu ndee
\an {1.} skenaa

\re sa'a*1

\q vv

\dt 31/Aug/2016

\lx sa'a ji'in

\pr à.a b.m(a)

\cg vt

\tl usar

\tli usar

\cgi vt

\tl utilizar

\tli utilizar

\cgi vt

\oi Ixi ndikachi sa'a ji'in ña kunu ña vatu.

\to Ella utiliza lana para tejer ceñidores.

\ejc Ita ñuñu ma ji'in ndixi kuijin ma ka sa'a ji'in i ndixi nduxi ma.

\trc Preparan el pulque de enjambre con polen del enjambre y pulque.

\ej yi'i sa'a ji'in o chicle

\tr la hierba que usamos para chicle

\fgn pres. sing.

\fgl sa'a ji'in

\gr es una frase antigua

\re sa'a*1, ji'in*2

\su yi'i sa'a ji'in o chicle

\cs s

\ts hierba de la golondrina

\q vv

\dt 11/Aug/2016

\lx sa'a ka'a ... sa'a xiko

\pr à.a b.m(a) ... à.a b.a(b)

\cg difr: vt

\tl hacer en balde

\tli balde: hacer en balde

\cgi adv

\oi Ni sa'a ka'a ni sa'a xiko sa ndo'o sa ma chi ni kuun savi te ni ka kuya'a.

\to En balde hice mis tenates porque llovió y se mojaron.

\nmj lit. se pusieron amarillentos

\re sa'a*1, ka'a ... xiko

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx sa'a koxaa

\pr à.a m.a.b

\cg vt

\tl poner (en forma cruzada, leña)

\tli poner: poner en forma cruzada

\cgi vt
\tli cruzar: poner en forma cruzada
\cgi vt
\cai leña
\tl encimar
\tli encimar
\cgi vt
\oi Sa'a koxaa tutnu ma, sukan-va'a yichi ni tnu.
\to Haz corralitos de la leña (lit. pon la leña en forma cruzada) para que se seque pronto.
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a koxaa
\sn kakin yukun
\re sa'a*1, koxaa

\q vv
\nsn también sa'a ... koxaa (con pronombre antes de koxaa)
\sca cp. chi'i kurra
\dt 28/Jun/2019

\lx sa'a kuechi
\pr à.a a.a(a)
\cg vt
\tl picar
\ca en trozos pequeños
\tli picar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a kuechi
\sn sakuechi
\re sa'a*1, kuechi*2

\q vv
\sca skuechi
\mtp sa'a kuechi
\cl cp. ALV 167rB cachi cuachi, canda / sanda cuachi, cadzi / sadzi quachi
'picar'
\dt 24/Aug/2016

\lx sa'a kui'na
\pr à.a a.a(a)
\cg vt
\tl robar
\tli robar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a kui'na
\sn sakui'na
\re sa'a*1, kui'na*2

\q vv
\sca sa'a kui'na

\sat cp. su'u
\mtp sakui'na
\cl ALV 127rB quidza cuina 'hurtar'
\cl ALV 183vB quidza cuina 'robar'
\dt 26/Aug/2019

\lx sa'a ndaa
\pr à.a m.b
\cg vt
\tl juzgar
\tli juzgar
\cgi vt
\oi Sa'a ndaa ya ja jin kuu ndaka ñayii ma.
\to Dios va a juzgar a toda la gente.
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a ndaa
\sn ka'nde ... tniñu, ndakan ... kuenda, ndasa'a ndaa ... kuenda
\re sa'a*1, ndaa*4

\q vv
\nms diferente a ndasandaa 'enderezar'
\nfn no se ha regis forma contracta *sandaa
\nrm vi: ndundaa
\dt 11/Aug/2016

\lx sa'a ndaa ... sa'a ndija
\pr à.a m.b ... à.a m.m
\cg difr: vi
\tl actuar de manera recta
\tli recto,_recta: actuar de manera recta
\cgi adj
\tl actuar de manera honrada
\tli honrar: actuar de manera honrada
\cgi vt
\oi Ni ka ndatava ñayii ma tee yukan ja ko kuu de tesorero, vaa tee yukan chi sa'a ndaa sa'a ndija de.
\to Eligieron a aquel hombre para ser el tesorero porque es recto (lit. actúa de manera recta)|i.|r
\ejc Sa'a ndaa sa'a ndija ni te ka'nde ndaa ni tniñu.
\trc Haga lo justo al juzgar.
\re sa'a*1, ndaa ... ndija

\q vv
\q ap df v
\sca sa'a ndaa ... sa'a ndija
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'a nda'vi
\pr à.a a.a(b)
\cg vt
\tl maltratar
\tli maltratar

\cgi vt
\tl hacer sufrir
\ca lit. empobrecer
\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\oi Ni kani ña'a de, te ni sanda'vi ña'a de.
\to Él me pegó y me hizo sufrir.
\ejc Ni kani de yii sa ma, te ni sanda'vi ni sakee ña'a de, vaa ni tnakue'e tee ma te ñatuu kúu-ka satniñu de.
\trc Él le pegó a mi esposo y nos hizo sufrir porque se lastimó y ya no puede trabajar.
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a nda'vi
\sn sanda'vi*1, sa-u'vi
\re sa'a*1, nda'vi*1

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx sa'a ndeva'a
\pr à.a b.b.m
\cg vt
\tl maltratar
\tli maltratar
\cgi vt
\oi Sa'a ndeva'a de sa'ya de ma; káni xeen de i.
\to Él maltrata a su hijo; le pega mucho.
\ejb Sani te Sarai ma ni keja'a ña sa'a ndeva'a ña ña'a ma.
\trb Entonces Sarai empezó a maltratarla.
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a ndeva'a
\re sa'a*1, ndeva'a

\q vv
\sca sa'a ndeva'a
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'a ndi'i ... sa'a tu'u
\pr à.a m.m ... à.a m.b
\cg difr: vt

\ac 1
\tl cumplir
\ca en todo
\tli cumplir: cumplir en todo
\cgi vi
\oi Ni ka yo kuni i ja jin sa'a ndi'i jin sa'a tu'u i sukan tátnuni tee skua'a ma.
\to Ellos querían cumplir en todo con lo que mandaba el maestro.

\ac 2
\tl usar

\ca por completo
\tli usar: usar por completo
\cgi vt
\tli completo,_completa: usar por completo
\cgi adj
\oi Ni jaan ña in cientu ñuu ña, te in smana, te ni sa'a ndi'i ni sa'a tu'u ña yuxini.
\to Ella compró un ciento de palmas y en una semana usó todo haciendo sombreros.

\re sa'a*1, ndi'i ... tu'u

\q vv
\q ap df v
\nrb Rom 8:4
\dt 25/Feb/2017

\lx sa'a neé
\hm 1
\pr à.a a.a
\cg vi
\tl actuar de mala manera
\tli malo,_mala: actuar de mala manera
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a neé
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas
\re sa'a*1, neé*7

\q vv
\dt 26/Aug/2019

\lx sa'a neé
\hm 2
\pr à.a a.a
\cg vt
\tl dejar zonzo
\tli zonzo,_zonza: dejar zonzo
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a neé
\sn saneé
\re sa'a*1, neé*7

\q vv
\sca sa'a neé
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'a neé ... sa'a ñuu
\pr à.a a.a ... à.a m.m(a)
\cg difr: vi
\tl actuar de mala manera

\tli malo,_mala: actuar de mala manera
\cgi adj
\sn sa'a neé ... sa'a uun
\re sa'a*1, neé ... ñuu

\q vv
\nms diferente a saneé sañuu 'en vano'
\nrb 1Co 11:29
\dt 23/Aug/2016

\lx sa'a neé ... sa'a uun
\pr à.a a.a ... à.a m.m
\cg difr: vi
\tl actuar de mala manera
\tli malo,_mala: actuar de mala manera
\cgi adj
\oi Ñayii ka sa'a neé ka sa'a uun ka kuu ndaka sa'ya de ma.
\to Todos sus hijos son personas de mala fama (lit. personas que actúan de mala manera)|i.|r
\sn sa'a neé ... sa'a ñuu
\re sa'a*1, neé ... uun

\q vv
\q ap df v
\dt 23/Aug/2016

\lx sa'a ñuu
\pr à.a m.m(a)
\cg vi
\tl actuar de mala manera
\tli malo,_mala: actuar de mala manera
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a ñuu
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas
\re sa'a*1, ñuu*5

\su sa'a neé ... sa'a ñuu
\cs difr: vi
\ts actuar de mala manera

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx sa'a sava
\pr à.a a.a(b), à.a m.m
\cg vt
\tl hacer mitades
\tli mitad: hacer mitades
\cgi f
\oi Ndi-in ndi-in xita ma, sa'a sava i; masu jaa ndi'i i.
\to El niño hace mitades de cada tortilla; no se come todo.

\fgn pres. sing.
\fgl sa'a sava
\re sa'a*1, sava*2 (o |bsava*1|r)

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx sa'a su'va
\pr à.a a.a(b)
\cg vi
\tl competir
\tli competir
\cgi vi
\oi Ka sa'a su'va de yuxini.
\to Están compitiendo a ver quién hace un sombrero más rápido.
\ej Jín sa'a su'va o.
\tr Vamos a tener una competencia.
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a su'va
\re sa'a*1, su'va*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'a tnu'u
\pr à.a a.a(a)
\cg vi
\tl mentir
\tli mentir
\cgi vi
\tl decir chismes
\tli chisme: decir chismes
\cgi m
\oi Ni sa'a tnu'u i ja ku'u i te ma ki'in i skuela i, kovaa ni jinitnuni si'i i ma ja masu ndija i.
\to Mintió diciendo que estaba enfermo y que no iría a la escuela, pero su mamá se dio cuenta de que no era verdad.
\ejc Ku'u i te masu kuu ki'in i skuela i, jiña'a i si'i i ma, kovaa jiña'a ña ja no'o ña ji'in i clínica, te ni yu'u i, te jiña'a i ja masu ndija ja ku'u i chi ni sa'a tnu'u i, vaa kúkuxi i ja ki'in i skuela.
\trc La niña le dijo a su mamá que estaba enferma y no podía ir a la escuela, pero la mamá dijo que le llevara a la clínica, y tuvo miedo, y dijo que no era la verdad que estaba enferma sino que mintió porque se había puesto floja para ir a la escuela.
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a tnu'u
\sn satnu'u
\re sa'a*1, tnu'u*6

\q vv
\nrb Prov 26:28, 28:27
\dt 04/Aug/2016

\lx sa'a uun
\pr à.a m.m
\cg vi
\tl actuar de mala manera
\tli malo,_mala: actuar de mala manera
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl sa'a uun
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas; se contrae y se pronuncia |bsa'uun|i
\vp sa-uun [à-m.m]
\re sa'a*1, uun*1

\su sa'a neé ... sa'a uun
\cs difr: vi
\ts actuar de mala manera

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx sa'a xiñi ... nuu
\pr à.a a.a(a) ... m.b(ba)

\ac 1
\tl señalar (con los ojos)
\tli señalar: señalar con los ojos
\cgi vt
\tli ojo: señalar con los ojos
\cgi m
\tl guiñar
\tli guiñar
\cgi vi

\ac 2
\tl mirar (a un lado, por desagrado)
\tli mirar: mirar a un lado
\cgi vt
\tli lado: mirar a un lado
\cgi m
\tl negarse a mirar
\tli negar: negarse a mirar
\cgi vt
\tli mirar: negarse a mirar
\cgi vt
\oi Ni ndakiti ini ña te ni sa'a xiñi ña nuu ña, te kua'an ña.
\to Ella se enojó y se negó a mirar a la persona y se fue.
\ejc Sa'a xiñi sa'a xiñi i nuu i jito i ichi andivi, te ñatuu kándija i ja ká'an si'i i ma.
\trc La niña mira a un lado y mira al cielo y no obedece lo que dice su mamá.

\re sa'a*1, xiñi*2, nuu*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx sa'a ... cuentu
\pr à.a ... m.a(b)
\tl chismear
\tli chismear
\cgi vi
\oi Ka yikuu ña ka sa'a ña cuentu.
\to Ellas están chismeando.
\re sa'a*1, cuentu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'a ... dañu
\pr à.a ... m.a(b)
\tl hacer daño
\tli daño: hacer daño
\cgi m
\oi Jito de kiti de ma, te ña ni jini de, te ni ka sa'a ti dañu itu viyu in-ka ñayii.
\to Él estaba cuidando sus animales y no se dio cuenta de que le hicieron daño a la milpa de otra persona.
\ejc Ni ka sa'a kiti ni a dañu; ni jan koo ti itu sa ma, te ni ka jaa ti viyu ma.
\trc Sus animales me hicieron daño; entraron en mi terreno y comieron la milpa.
\ejb ¿Te ñatuu ka jaku'ni ini ro ja masu ja jaa ma sa'a ña'a dañu ma?
\trb ¿Y no entienden que no es la comida que nos hace daño?
\sn sakue'e*1
\re sa'a*1, dañu

\q vv
\sca sa'a ... dañu
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'a ... firma
\pr à.a ... m.a(b)
\tl firmar
\tli firmar
\cgi vt
\oi Letra nda'a ka jatniñu ñayii ma, ka sa'a i firma i.
\to La gente usa letra cursiva para firmar.
\ejc Ni jexndoso nda'a de nuu tutu ma, vaa ñatuu kúu sa'a de firma de.
\trc Él puso su huella digital en el papel porque no puede firmar.
\fgn esp.
\fgl firma
\re sa'a*1

\q vv
\sat cp. sa'a firmar

\dt 22/Jun/2019

\lx sa'a ... fuerza

\pr à.a ... m.a(b)

\ac 1

\tl esforzarse

\tli esforzar: esforzarse

\cgi vt

\oi Sa'a de fuerza satniñu-ka de, te tee nija'nu kúu de.

\to Él se esfuerza por trabajar más, y es una persona grande.

\nmj presente aunque forma del futuro es igual

\ac 2

\tl forzar

\tli forzar

\cgi vt

\tl obligar

\tli obligar

\cgi vt

\oi Ñatuu kúni sa sa'a sa fuerza ja kii de.

\to No quiero obligarlo a venir.

\sn {2.} tetuu*1, xtetuu

\re sa'a*1, fuerza

\q vv

\sca sa'a ... fuerza

\dt 23/Jul/2019

\lx sa'a ... in lado

\pr à.a ... mm m.a(b)

\ac 1

\tl orillarse

\tli orillar: orillarse

\cgi vt

\tl hacerse a un lado

\tli lado: hacerse a un lado

\cgi m

\oi Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni sa'a de in lado, te ni kêe carru de ma yu-ichi ma.

\to El chofer vio la ilusión de una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

\ac 2

\tl apartarse

\tli apartar: apartarse

\cgi vt

\oi Sa'a in lado, te jín koto maa i chi masu suchi va'a ka kuu i.

\to Apártate de ellos y déjalos porque no son muchachos buenos.

\re sa'a*1, in, lado

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx sa'a ... ja

\pr à.a ... mb(ba)

\ac 1

\tl fingir

\tli fingir

\cgi vt

\tl hacer como

\tli hacer: hacer como

\cgi vt

\tli como + : hacer como

\cgi conj

\oi Sa'a i ja ndákani ini i, kovaa masu ndija i.

\to Finge que está arrepentido, pero no es cierto.

\ac 2

\tl pretender

\tli pretender

\cgi vt

\tl presumir

\tli presumir

\cgi vi

\tl actuar como

\tli actuar: actuar como

\cgi vi

\tli como + : actuar como

\cgi conj

\oi Ni sa'a ña ja maa ña kúu ja kaa vii-ka.

\to Ella actuó como si fuera la más bonita.

\ejc Sa'a i ja ndákani ini i, kovaa masu ndija i.

\trc Finge que está arrepentido, pero no es cierto.

\ejc N̄atuu j̄atna ini sa tee yukan chi sa'a de ja maa de kúu-ka.

\trc No me gusta ese señor porque es muy presumido (lit. presume que es importante).

\sn sa'a ... tnu'u, sa'a-ni-nka

\re sa'a*1, ja*1

\q vv

\nsn el verbo del complemento tiene el mismo sujeto que sa'a; cp. sa'a*1 ac9; en donde las mismas palabras tienen significado literal, 'causar', pero en este caso el sujeto del complemento es diferente al sujeto de sa'a.

\sca sa'a ... ja

\dt 23/Jul/2019

\lx sa'a ... kuenda

\pr à.a ... m.a(b)

\ac 1
\tl pensar
\tli pensar
\cgi vi
\tl creer
\tli creer
\cgi vt
\oi Ni sa'a i kuenda ja iyo-ka yuva i ma yuku ma.
\to El niño pensó que su papá todavía estaba en el monte.

\ac 2
\tl sacar la cuenta
\tli sacar: sacar la cuenta
\cgi vt
\tli cuenta: sacar la cuenta
\cgi f
\tl hacer la cuenta
\oi Sa'a ni kuenda nde saa ni kuu, te chuya'vi sa.
\to Haga usted la cuenta cuánto es, y le pago.
\ejc Sa'a de kuenda na saa tavi ni.
\trc Él saca la cuenta de cuánto debe usted.

\sn {1.} kani ini, ka'án*3
\re sa'a*1, kuenda

\su ndasa'a ... kuenda
\ts darse cuenta; contar (dinero)|i;|r reflexionar; recapacitar

\q vv
\nms diferente a sakuenda
\sca sa'a ... cuenta
\sat sa'a ... kuenda
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'a ... kuu
\pr à.a ... m.m

\ac 1
\cg difr: vi
\tl vivir
\tli vivir
\cgi vi
\tl portarse
\ca lit. actuar ... ser
\tli portar: portarse
\cgi vt
\oi Jín kutu'va i ndaka nawa jin ko sa'a jin ko kuu i.
\to Es necesario que los niños aprendan todo de cómo van a vivir.
\ejc Sukan kúu tee skua'a i ma ko kuu i, vaa ndáa núu i sukan sa'a sukan kúu de ma.
\trc Como es su maestro, el niño va a ser, porque observa cómo se porta (lit.

cómo hace y es).

\ejcb Masu ndakune'e ya naxe ni yo sa'a ni yo kuu o ma.

\trcb Dios no nos va a reprochar (lit. recordar) la manera en que vivíamos antes.

\nmj Stgo 1:5

\ejc ¿Nawa sa'a nawa kúu ro?

\trc ¿Qué estás haciendo?

\nmj para preguntar o para regañar

\ejc ¿Nawa ka sa'a ka kuu ro?

\trc ¿Qué hacen?, ¿Cómo han estado?

\ej ... naxe sa'a naxe kuu ro

\tr la manera en que te portas

\ac 2

\cg difr: vt

\tl hacer

\ca a otra persona

\tli hacer

\cgi vt

\oi Ndani'i ndatna'a i ndaka ja u'vi ka sa'a ka kuu i ñayii nda'vi ma.

\to Van a recibir como consecuencia todo lo malo que hicieron a la gente pobre.

\re sa'a*1, kuu*3

\q vv

\q ap df v

\nmr difr disparejo: sa'a*1 es vt y kuu*3 es v cop

\nrb Sal 145:17 -- Ndaka cha'a sa'a kúu Iya Tátununi ma, te ka jini o ja iya sa'a ndaa sa'a ndija kúu ya, te ndaka ja sa'a ja kúu ya ma, te káxtnu'u ya ja nda'vi xeen ini ya.

\nrb ac2: Sal 10:14 -- ndaka ja u'vi ka sa'a ka kuu i ñayii nda'vi ma,

\nrf se refiere al comportamiento, el carácter, sea bueno o malo; cp kuu*3 'ser', ac10

\nsn puede tener complemento indir., como en II Tim 2:10: Chukan kúu ja kánda sa ndaka ja ka sa'a ka kuu ña'a i a. También Hch 3:12, Heb 12:3

\dt 26/Aug/2016

\lx sa'a ... lolo

\pr à.a ... b.a

\tl coquetear

\tli coquetear

\cgi vi

\tl conquistar

\ca a una mujer

\tli conquistar

\cgi vt

\cai a una mujer

\fgn esp.

\fgl Isidoro

\re sa'a*1

\q vl-j

\net jerga usado en un taller de trabajo basado en el nombre Isidoro
\dt 07/Aug/2016

\lx sa'a ... luvari
\pr à.a ... m.a.b

\ac 1
\tl preparar
\ca para una fiesta
\tli preparar: preparar para una fiesta
\cgi vt
\tli fiesta: preparar para una fiesta
\cgi f
\oi Ka sa'a de luvari ja ko kuu viko.
\to Están haciendo los preparativos para la fiesta.

\ac 2
\tl excavar
\ca una tumba
\tli excavar: excavar una tumba
\cgi vt
\tli tumba: excavar una tumba
\cgi f
\oi Ni ka sa'a ñayii luvari ja ni kuyu'u ña ma.
\to La gente excavó la tumba para que ella fuera enterrada.

\re sa'a*1, luvari

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'a ... modo
\pr à.a ... m.a(b)
\tl buscar un pretexto
\tli buscar: buscar un pretexto
\cgi vt
\tli pretexto: buscar un pretexto
\cgi m
\oi Ni sa'a i modo ja ma ki'in i, kovaa nisaa, te ni ka tetniñu de i
kua'an i.
\to Buscó un pretexto para no ir, pero de todos modos lo mandaron y
fue.
\re sa'a*1, modo

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'a ... ñanka
\pr à.a ... b.m
\tl hacer el papel de chilolo
\tli chilolo: hacer el papel de chilolo
\cgi m

\tl ser chilolo
\oi Yoo febreru ma, ka sa'a i ñanka.
\to En febrero los jóvenes hacen el papel de chilolos.
\ejc Maa de sa'a ñanka kuiya vitna.
\trc A él le tocó ser chilolo este año.
\re sa'a*1, ñanka*1

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx sa'a ... ñi'na
\pr à.a ... a.a(a)
\tl rondar (como un fantasma)
\tli rondar
\cgi vt
\tl penar
\tli penar
\cgi vi
\oi Ni ji'i de, te sa'a de ñi'na, ka ka'an i.
\to Él se murió, y dicen que está rondando.
\sn sañi'na
\re sa'a*1, ñi'na*1

\su ndasa'a ... ñi'na
\ts rondar (como un fantasma)|i,|r penar

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'a ... ojito
\pr à.a ... m.m.a(b)
\tl hacer ojitos
\tli ojo: hacer ojitos
\cgi m
\oi Ni sa'a i ojito nuu xixi i ma.
\to El bebé le hizo ojitos a su tía.
\fgn esp.
\fgl ojito
\re sa'a*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'a ... roza
\pr à.a ... m.a(b)
\tl limpiar (un terreno)
\tli limpiar: limpiar un terreno
\cgi vt
\tli terreno: limpiar un terreno
\cgi m
\tl preparar roza
\tli preparar: preparar roza

\cgi vt

\tli roza: preparar roza

\cgi f

\oi Yoo abril ma, ka sa'a ñayii roza itu i ma sukan-va'a koo tu'va, te kenda kivi jin saka i nduchi.

\to En abril la gente limpia su terreno para que quede preparado para la siembra de frijoles.

\ejc Ni ja'nde de yutnu ja ni sa'a de roza itu de ma.

\trc Cortó los árboles para limpiar su terreno.

\fgn esp.

\fgl roza

\re sa'a*1

\q vv

\q ap clt

\nds solamente con terrenos en el monte; ya no se hace mucho hoy en día,

\dt 19/Aug/2016

\lx sa'a ... seña

\pr à.a ... m.a(b)

\tl hacer señas

\ca con la mano

\tli seña: hacer señas con la mano

\cgi vt

\tli mano: hacer señas con la mano

\cgi f

\oi Sa'a ña seña nuu sa'ya ña ma, te ka jaku'un ini i.

\to Ella hace señales a sus hijos y entienden.

\sn kaja nda'a, xtne'e nda'a

\re sa'a*1, seña

\q vv

\dt 31/Jul/2016

\lx sa'a ... tnuni

\pr à.a ... m.b(ba)

\tl persignarse

\tli persignar: persignarse

\cgi vt

\oi Ni ya'a de ye'e veñu'u ma, te ni sa'a de tnuni, te ni ya'a de kua'an de.

\to Él pasó delante del templo, se persignó y se fue.

\re sa'a*1, tnuni*1

\q vv

\sca cp. tetuni

\dt 25/Jul/2019

\lx sa'a ... tnu'u

\pr à.a ... b.m

\ac 1

\tl pretender
\tli pretender
\cgi vt
\tl fingir
\tli fingir
\cgi vt
\tl hacerse pasar por
\tli pasar + : hacerse pasar por
\cgi vi
\oi Ni sa'a i tnu'u ja suchi va'a kúu i.
\to Pretendió ser un niño bueno.
\ejc Ndimaa tnu'u kini tnu'u xeen ka kuu i ve'e i ma, kovaa in-ka lado te ka sa'a i tnu'u ja vivii ka kuu i.
\trc Solamente pelean (lit. dicen palabras de enojo) en su casa, pero en otros lugares hacen que son muy buenos.
\ej Tee skua'a kúu de sa'a de tnu'u.
\tr Él se hace pasar como si fuera un maestro.

\ac 2
\tl pretender
\tl presumir
\tli presumir
\cgi vi
\oi ¿Na in kúu ro ja sa'a ro tnu'u ja tátnuni ro nuu ri?
\to ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros?
\cu Se dice para regañar a un niño presumido.

\ac 3
\tl presentarse como
\tli presentar: presentarse como
\cgi vt
\tli como + : presentarse como
\cgi conj

\ac 4
\tl jugar imaginando
\tli jugar: jugar imaginando
\cgi vi
\tli imaginar: jugar imaginando
\cgi vt
\oi Ka sa'a suchi kuechi ma tnu'u ja yavi ndija i kúu xiñu ma.
\to Los niños juegan imaginando que los magueyitos son verdaderos magueyes.

\ac 5
\tl decir
\tli decir
\cgi vt
\tl afirmar
\ca mintiendo
\tli afirmar
\cgi vt

\oi Jin sa'a ñayii ma tnu'u ja in ñayii sa'a ja u'vi kúu sa.
\to La gente va a decir que yo soy una persona mala.

\sn sa'a ... ja, sa'a-ni-nka
\re sa'a*1, tnu'u*2

\q vv
\nrb ac2: Lc 18:2 -- exalta a sí mismo
\nrb ac5: Lc 22:37 -- Jin sa'a ñayii ma tnu'u ja in ñayii sa'a ja u'vi kúu sa.
(con referencia a otra persona) la gente hablará de mi rumor afirmar
mintiendo.
\dt 26/Aug/2019

\lx sa'an
\hm 1
\pr m.b
\cg s
\tl lengua
\tli lengua
\cgi f
\tl idioma
\tli idioma
\cgi m
\oi Ñayii ñuu Copala ma, ka ka'an i sa'an triqui.
\to La gente de Copala habla la lengua triqui.
\sn yu'u*1

\su ka'an sa'an
\cs vi
\ts hablar de usted (con cortesía)

\q vv
\nms en algunos pueblos se refiere a rezar el rosario
\nms en algunos pueblos se refiere a un nivel alto de lengua
\sca sa'an
\sat sa'an
\mtp sa'an
\cl ALV 136vB dzaha 'lenguaje propio'
\cl cp. REY 36 huidzodzaha stohon Dios 'las palabras de ñro señor Dios'
\cl cp. REY 79 dzaha 'la habla'
\dt 22/Jun/2019

\lx sa'an
\hm 2
\pr a.a(a)
\cg adj
\tl protector
\tli protector,_protectora
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kusa'an

\cs vt
\ts defender, proteger
\su tasa'an
\cs vt
\ts defender

\q vv
\cl cp. ALV 68rA yodzadzahandi defenderse generalmente ...
\dt 24/Aug/2016

\lx sa'an Castilla
\pr m.b b.a.b
\cg s
\tl español
\tli español
\cgi m
\tl castellano
\ca lengua
\tli castellano
\cgi m
\sn sa'an xtila
\re sa'an*1, Castilla

\q vv
\dt 25/Jul/2016

\lx sa'an ñuu savi
\pr m.b m.b b.a(b)
\cg s
\tl mixteco
\ca lengua
\tli mixteco
\cgi m
\oi Sa'an ñuu savi ka ka'an ñayii ñuu Magdalena ma.
\to La gente de Magdalena habla mixteco.
\sn sa'an su'va
\re sa'an*1, ñuu savi*2

\q vv
\sca sa'an ñuu savi
\sat sa'an ñuu savi
\mtp cp. sa'an savi
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'an su'va
\pr m.b m.m
\cg s
\tl mixteco
\ca lengua
\tli mixteco
\cgi m
\sn sa'an ñuu savi

\re sa'an*1, su'va*1

\q vv

\nts también: sa'an su'va-ni

\dt 13/Jul/2016

\lx sa'an xtila

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl español

\tli español

\cgi m

\tl castellano

\ca lengua

\tli castellano

\cgi m

\oi Sa'an xtila ka ka'an ñayii Ñuko'yo ma.

\to La gente de la capital habla español.

\sn sa'an Castilla

\re sa'an*1, xtila

\q vv

\sca sa'an stila

\cl ALV 184rB dzaha castilla 'romance'

\dt 23/Jul/2019

\lx sa'a-ni

\pr a.a-m

\cg adv m

\tl así nomás

\tli así: así nomás

\cgi adv

\tli nomás: así nomás

\cgi adv

\tl ya con esto

\tli ya: ya con esto

\cgi adv

\sn cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-nka-ni,

sukan-ni, sukan-nka-ni, su'va-ni

\re sa'a*3, -ni*7

\q vv

\nrf p. ej., cuando ya está cocida la comida

\dt 01/Aug/2016

\lx sa'a-ni-nka

\pr à.a-m-m

\cg vt

\tl fingir

\tli fingir

\cgi vt

\oi Sa'a-ni-nka de ja tee skua'a kúu de, kovaa ñatuu na tutu yinda'a

de.

\to Finge que es un maestro, pero no tiene documentos.

\fgn pres. sing.

\fgl sa'a-ni-nka [a.a-m-m]

\gr cp. Conj. 14A; el complemento directo es una oración sustantiva introducida por |bja*1|i

\sn sa'a ... ja, sa'a ... tnu'u

\re sa'a*1, -ni-nka

\q vv

\dt 22/Jul/2016

\lx sa'a-nka-ni

\pr a.a-a-m

\cg adv m

\tl así nomás

\tli así: así nomás

\cgi adv

\tli nomás: así nomás

\cgi adv

\tl ya con esto

\tli ya: ya con esto

\cgi adv

\oi ¿Sa'a-nka-ni, o kua'a-ka?

\to ¿Así nomás, u otro poco (de comida)?

\nmj hay saltillo al final de la primera pregunta pero no de la segunda

\sn cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sukan-ni,

sukan-nka-ni, su'va-ni

\re sa'a*3, -nka-ni

\q vv

\dt 20/Aug/2016

\lx sa'ma

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl ropa

\tli ropa

\cgi f

\oi Ni jaan ña in muda sa'ma sa'ya ña ma.

\to Ella compró una muda de ropa para su hijo.

\ejc Sa'ma ita ka ne'nu ña'a xendu ma.

\trc Las mujeres de Sinicahua se visten ropa floreada.

\ac 2

\tl tela

\tli tela

\cgi f

\tl manta

\tli manta

\cgi f
\oi Ni jaan ña uu metro sa'ma, te ni sa'a ña xiyo sa'ya ña ma.
\to Ella compró dos metros de tela e hizo una falda para su hija.

\ac 3
\tl trapo
\tli trapo
\cgi m
\oi Ni ke'en ña in sa'ma, te ni kiin ña nuu mesa ma.
\to Ella agarró un trapo y limpió la mesa.

\fgn después de (a)
\fgl sa'ma [a.m(a)]
\gr en una forma compuesta tiene el patrón tonal [a.a(a)]

\su chuku sa'ma
\cs s
\ts piojo blanco
\su ji'i sa'ma te'nde
\cs s
\dd Denota un hongo.
\su kalu sa'ma te'nde
\cs s
\ts caldo (de jitomate con tortilla remojada)
\su tisa'ma
\cs adj
\ts chino; enredado
\su yutnu kíku sa'ma
\cs s
\ts máquina (de coser)
\su yu'u sa'ma
\cs s
\ts orilla (de una prenda de ropa)
\su yu'va kíku o sa'ma
\cs s
\ts hilo (para coser)|i;|r hilo (para bordar)

\q vv
\q ap ropa
\sca sa'ma
\hue sa'ma
\sat sa'ma
\mtp sa'ma
\cl EMA 81 dza'ma 'ropa'
\cl cp. ALV 198rA dzamataa 'trapo'
\cl cp. ALV 196rA dzama tetedzini 'toca de mujer' [= velo]
\cl cp. ALV 185vB dzamayuhucuta 'saya -d muger'
\dt 06/Sep/2019

\lx sa'ma ii Ñuko'yo
\pr m.m a.b a.b b.a(b)
\cg s

\tl bandera
\ca nacional
\tli bandera: bandera nacional
\cgi f
\tli nacional: bandera nacional
\cgi f
\oi Sa'ma ii Ñuko'yo ma chi ndenee in ya'a tioko.
\to En la bandera de México hay un águila.
\re sa'ma, ii*1, Ñuko'yo

\su Viko Sa'ma Ii Ñuko'yo
\cs s
\ts Día de la Bandera
\dib off001v.tif
\pie sa'ma ii Ñuko'yo

\q vv
\net prob un término construido para uso en las escuelas
\sca sa'ma ii Ñuu Ko'yo
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'ma itni
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl bolsa
\ca de manta para guardar tortillas
\tli bolsa: bolsa de manta
\cgi f
\tli manta: bolsa de manta
\cgi f
\oi Sa'ma itni ma, ni ka yo tnaa ñayii ma xita i ma.
\to Anteriormente la gente guardaba sus tortillas en una bolsa de manta.
\re sa'ma, itni

\q vv
\nrf una vez se registró para calzones de manta, pero la mayoría no conoce este uso; cp kalsoni manta
\sca cp. sa'ma ti-itni
\dt 26/Aug/2019

\lx sa'ma kati
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl manteado
\tli manteado
\cgi m
\oi Ni ka jata kaa de sa'ma kati ma sukan-va'a kondesi ndatniñu de ma, chi vaa i'ni xeen.
\to Colgaron su manteado para proteger sus cosas porque hace mucho calor.
\re sa'ma, kati

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'ma kun-tuu xita
\pr m.m m-a.b b.a(ba)
\cg s
\tl servilleta
\tli servilleta
\cgi f
\re sa'ma, kun-tuu, xita

\q vv
\dt 15/Aug/2016

\lx sa'ma luluu
\pr m.m a.m.m
\cg s
\tl ropa interior
\tli ropa: ropa interior
\cgi f
\sn sa'ma ñu'u
\re sa'ma, luluu

\q vv
\q ap ropa
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'ma ndixikui
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl ropa de camuflaje
\ca lit. ropa de sapo
\tli ropa: ropa de camuflaje
\cgi f
\tli camuflaje: ropa de camuflaje
\cgi m
\re sa'ma, ndixikui

\q vv
\q ap ropa
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'ma ñuxta
\pr m.m a.mb(ba)
\cg s
\tl servilleta
\tli servilleta
\cgi f
\oi Suchi kuechi ka yi'i skuela ma, te ka skua'a i ka kiku i sa'ma ñuxta.
\to Los niños que están en la escuela están aprendiendo a bordar

servilletas.

\vp sa'ma ñu'u xita [m.m a.a m.b(ba)]

\sn servilleta

\re sa'ma, ñu'u*7, xita

\q vv

\nts también: sa'ma ñuxita

\sca sa'ma staa

\hue sa'ma ñustaa

\sat sa'ma ku'un xtaa

\dt 27/Aug/2019

\lx sa'ma ñu'u

\pr m.m a.a

\cg s

\tl ropa interior

\tli ropa: ropa interior

\cgi f

\tli interior = : ropa interior

\cgi adj

\ej sa'ma ñu'u de

\tr su ropa interior

\ntj [m.m a.a a]

\gr Es una frase antigua.

\sn sa'ma luluu

\re sa'ma, ñu'u*7

\q vv

\q ap ropa

\dt 16/Aug/2016

\lx sa'ma siin siin

\pr m.m a.a a.a

\cg s

\tl ropa típica

\ca de las mujeres de Magdalena

\tli ropa: ropa típica

\cgi f

\tli típico, típica: ropa típica

\cgi adj

\cai de las mujeres de Magdalena

\oi Sa'ma siin siin ma chi cuadro kuechi ka kuu i.

\to La ropa típica es de tela con cuadros chicos.

\vp sa'ma sin-siin [m.m a a.a]

\re sa'ma, siin siin

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx sa'ma tu'u

\pr m.m m.a

\cg s

\tl ropa de segunda
\tli ropa: ropa de segunda
\cgi f
\tli segundo,_segunda: ropa de segunda
\cgi adj
\oi Ni jaan ña in bolsa sa'ma tu'u, te ni jakondee ña ndáxiko ña.
\to Ella compró una bolsa de ropa de segunda y empezó a venderla.
\ejc Ndakuaan kuakua'a ña sa'ma tu'u ja ndaxiko ña.
\trc Ella va a comprar muchísima ropa de segunda para vender.
\re sa'ma, tu'u*1

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx sa'ma yimaa
\pr m.m a.m.m(a)
\cg s
\tl fondo
\tli fondo
\cgi m
\cai prenda de ropa
\tl medio fondo
\ca prenda de ropa
\tli medio,_media: medio fondo
\cgi adj
\tli fondo: medio fondo
\cgi m
\oi Ni ndinuu ña sa'ma yimaa ña ma, sana ni ndinuu ña xiyo ña ma.
\to Se puso el fondo y luego se puso la falda.
\sn fondo
\re sa'ma, yimaa

\q vv
\q ap ropa
\nts también: sa'ma kimaa, sa'ma yaxin
\sca sa'ma yimaa
\cl ALV-VA itne yehe maa : manera de vestidura faldiguera
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'nda
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl pantorrilla
\tli pantorrilla
\cgi f
\oi Ndóndee sa'nda sa.
\to Tengo calambre en la pantorrilla.
\ejc Xeen loko in la-ina, te ni ka ya'a uu uni ñayii, te ni jayi'i ti sa'nda i.
\trc Un perro era muy bravo y pasaron varias personas y les mordió la pantorrilla.

\ac 2
\tl pierna
\ca de pollo
\tli pierna
\cgi f
\oi Asi xeen jaa kuñu sa'nda chuun ma.
\to La carne de pierna de pollo es muy sabrosa.

\sn {2.} si'in*2

\su tuchi ndee sa'nda
\cs s
\ts tendón grande de la pantorrilla
\su yiki sa'nda
\cs s
\ts tibia y peroné

\q vv
\q ap pc
\sat sa'nda
\cl ALV 154rA dzanda 'muslo'
\cl REY 85 dzanda dzuchi 'pantorrilla de la pierna'; dzandacoco, dzandacanu
'del muslo'
\dt 24/Aug/2016

\lx sa'nda kokon
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl parte posterior del muslo
\tli posterior: parte posterior del muslo
\cgi adj
\tli muslo: parte posterior del muslo
\cgi m
\re sa'nda, kokon*3

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx sa'va
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl rana
\tli rana
\cgi f
\cc Rana spp.
\oi Yuyute ma, jika de kua'an de, te ni jini de in sa'va kuii.
\to Estaba caminando por la orilla del río y vio una rana verde.

\ac 2
\tl calamite
\tli calamite
\cgi m
\cai anfibio
\tl rana trepadora
\tli trepador,_trepadora: rana trepadora
\cgi adj
\cc Hyla spp.
\oi Ni kuun xeen savi, te ni kenda in sa'va, te ni jakun-nee ti nuu tinacu ma.
\to Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco.
\dib afc001.TIF
\pie sa'va

\q vv
\q ap an b
\nrf también se refiere al renacuajo
\sca sa'va
\sat la'va
\cl ALV 178rB dzahua 'rana'; 178rB tedzichi 'ranaquajo'
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'vi
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl hundirse
\tli hundir: hundirse
\cgi vt
\tl sumirse
\tli sumir: sumirse
\cgi vt
\oi Ni sa'vi i nuu ndute ma, te ni kandee i.
\to Se hundió en el agua y se ahogó.
\ejcb Ni kêe kua'a xeen ndute ini barcu ma modo-nka ja sa'vi tnu.
\trcb Entró muchísima agua en el barco hasta casi se hunde.
\ejcb ¿Natuu ndi ini ni ja ve jin sa'vi o nuu ndute a'?
\trcb ¿No se preocupe que estamos hundiendo?

\ac 2
\tl taparse
\tli tapar: taparse
\cgi vt
\oi Ni nduviko, te jâ ni sa'vi kandii ma.
\to Se puso nublado y el sol ya se tapó.
\ejc Ni kêe nuu i kua'an i, te ni sa'vi i onde nuu vee ma.
\trc Fue cuesta abajo, y ya no se ve (lit. y se tapó hasta un lugar bajo)|i.|r
\nmj “hasta” no significa hasta que reaparece, sino hasta que el lugar abajo le tapa

\fgn pres. sing.
\fgl sá'vi [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su chisa'vi
\cs vt
\ts cubrir; proteger
\su chusa'vi
\cs vt
\ts cubrir; proteger
\su kisa'vi
\cs vi
\ts protegerse; taparse; esconderse
\su ndasa'vi
\cs vi rep
\ts meterse (hacia abajo)|i;|r sumirse, hundirse
\su xsa'vi
\cs vt
\ts tapar, cubrir

\q vv
\sca sa'vi
\sat sa'vi
\mtp sa'vi
\cl ALV 58vA dzahui 'cubierto estar'
\dt 22/Jun/2019

\lx sa'vi ini
\pr b.m m.b
\cg vi

\ac 1
\tl maravillarse
\tli maravillarse: maravillarse
\cgi vt
\tl asombrarse
\ca lit. hundirse adentro
\tli asombrarse: asombrarse
\cgi vt
\oi Ni ka sa'vi ini i ka nde'ya i ja sa'a payaso ma.
\to Los niños se maravillaron de lo que hace el payaso.
\ej Ni sa'vi kuiti-nka ini ti.
\tr Se asombró totalmente.
\ejb Ni ka sa'vi ini de ja ni ndakone'e ya.
\trb Se maravillaron de la manera en que les contestó.
\ejb María ma ni sa'vi ini i tnu'u ya'a.
\trb María se asombró a esta palabra.

\ac 2
\tl perder el juicio
\tli perder: perder el juicio
\cgi vt

\tli juicio: perder el juicio
\cgi m
\oi Ni xnda'vi ña'a ñuyuku, te ni sa'vi ini i, te kúneé kú-uun-nka i.
\to Un bandolero engañó al niño, y este perdió el juicio y se volvió zonzo.

\fgn pres. sing.
\fgl sá'vi ini
\sn {1.} kandava sukun, ki'in ini
\re sa'vi, ini*1

\q vv
\q ap em i v
\sca sa'vi ini
\mtp cp. naa ini
\cl ALV 5rB dzahui ini 'absorto h~obre'
\cl ALV 88vB dzahuiini 'emborracharse'
\cl cp. ALV 19rB yonaayodzahuiini 'amortecer'
\cl cp. ALV 106vA quidzahui ini 'estar sin sentido'
\cl REY 24 dzahui ini 'emborracharse, cubrirse el corazon, desmayarse'
\dt 31/May/2019

\lx sa'ya
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl hijo
\tli hijox
\cgi m
\tl hija
\tli hija
\cgi f
\oi Ndee yika tee ma ja satniñu de, te jin kaa sa'ya de ma.
\to El hombre debe trabajar para mantener a sus hijos.

\ac 2
\tl cría
\tli cría
\cgi f
\oi Ni chu'u tniñi ma sa'ya ti ma in chii yuu.
\to El ratón metió a su cría debajo de una piedra.

\ac 3
\tl pimpollo
\tli pimpollo
\cgi m
\oi Ka yi'i kua'a sa'ya yavi ma.
\to El maguey tiene muchos pimpollos.

\gr En formas compuestas a veces se contrae a |bsa-|r.|i

\su ku'un sa'ya
\cs vi
\ts estar encinta
\su ndakuan-sa'ya
\cs vt rep
\ts adoptar
\su ndakueka sa'ya
\cs vt rep
\ts adoptar
\su ni'i sa'ya
\cs vi
\ts embarazarse, concebir
\su ña'a xi-sa'ya
\cs s
\ts mamá, madre (de persona conocida por el contexto)
\su sañani
\cs s
\ts nieto, nieta
\su sisi'i
\cs s
\ts hija
\su sayii
\cs s
\ts hijo (varón)
\su tee xi-sa'ya
\cs s
\ts papá, padre (de persona conocida por el contexto)

\q vv
\q ap pr con
\nor se escribe con mayúscula cuando se refiere a Cristo el Hijo (de Dios)
\nrf puede ser usado como vocativo
\sca se'e
\hue se'e
\sat sa'a
\mtp se'e
\cl ALV 124vA dzaya 'hijo'
\cl cp. ALV 168rA dzaya yutnu 'pimpollo'
\cl cp. ALV 168rA dzayayavui 'pimpollo de maguei'
\cl REY 1 dzaya 'hijo'
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'ya ku-uu
\pr b.m m-a.b
\cg s
\tl hijastro
\tl hijastra
\tli hijastro, hijastra
\cgi m, f
\re sa'ya, ku-uu

\q vv

\q ap pr pol
\sca cp. se'e keen
\mtp cp. se'e uu
\cl cp. REY xx dzayacai 'entendado'
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'ya la-ina
\pr b.m a-m.b
\p s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario, originaria: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m, f
\tli sección: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli primero, primera: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: originario de la Sección Primera de Magdalena Peñasco
\cgi m
\tl persona
\tl gente (de la Sección Primera de Magdalena Peñasco)
\tl arribeño
\tl arribeña
\ca lit. hijo de perra; término despectivo
\tli arribeño, arribeña
\cgi m, f
\sn lache'e, lache'e lachuu, lachuninu
\re sa'ya, la-ina

\q vl-et d
\q ap per pue d
\nrf los de la 2a Sec. decían así de las personas de la 1a Sec.
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'ya mani
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl hijo amado
\tli hijo: hijo amado
\cgi m
\tli amar: hijo amado
\cgi vt
\tl hija amada
\tli hija: hija amada
\cgi f
\tli amar: hija amada
\cgi vt

\oi Sa'ya mani de kúu i, vaa in va tnu'u-ni i kúu.
\to Es un hijo amado porque es el único.
\sn sa'ya too
\re sa'ya, mani

\q vv
\q ap pr con
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'ya nda'vi
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl huérfano
\tl huérfana
\tli huérfano + ,_huérfana
\cgi m, f
\oi Sa'ya nda'vi kúu i, te ni ka yo sa'a de ja ni satniñu fuerza i.
\to El niño era huérfano y ellos lo obligaron a trabajar.
\sn suchi nda'vi
\re sa'ya, nda'vi*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'ya ndute
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl ahijado
\tl ahijada
\ca de bautismo
\tli ahijado,_ahijada: ahijado de bautismo
\cgi m, f
\tli bautismo: ahijado de bautismo
\cgi m
\oi Komaa sa kúu si'i sa'ya ndute sa ma.
\to Mi comadre es la madre de mi ahijado.
\sn sa'ya votisma
\re sa'ya, ndute*1

\q vv
\q ap pr rit
\nms esp reg: también se dice bautisma
\sca se'e ndute
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'ya nuni
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl germen
\tli germen: germen del maíz
\cgi m
\tli maíz: germen del maíz

\cgi m
\tl corazón
\ca del maíz
\tli corazón: corazón del maíz
\cgi m
\tli maíz: corazón del maíz
\cgi m
\oi Ni kana tikixin nuni ma, te ni jaa ti sa'ya nuni ma, te masu
kuite-ka.
\to Se metieron gorgojos en el maíz, se comieron el germen y ya no
brotará.
\sn ja'a nuni, xitni nuni, xitu nuni
\re sa'ya, nuni

\q vv
\sca se'e nuni
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'ya ñani
\pr b.m a.a(b), b.m a.a(a)
\fgn var.
\fbl sañani
\tl nieto
\tl nieta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'ya sukua
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl bisnieto
\tl bisnieta
\tli bisnieto,_bisnieta
\cgi m, f
\vp sasukua [b.a.a(b)]
\re sa'ya, sukua*2

\q vv
\q ap pr con
\sca se'e suka
\sat sa'a sukua
\cl ALV 202vB dzayadzucua 'visnieto'
\cl REY 86 dzaya dzucua 'bisnieto o bisnieta'
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'ya tata
\pr b.m m.b
\cg s
\tl descendencia
\tli descendencia
\cgi f

\tl descendientes
\tli descendiente: descendientes
\cgi m
\oi Kua'a xeen-ka sa'ya tata de ka iyo sana ñani de ma.
\to Él tiene muchos más descendientes que su hermano.
\ej Sa'ya tata de.
\tr Sus hijos y nietos.
\re sa'ya, tata*1

\q vv
\q ap pr con
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'ya too
\pr b.m m.b
\cg s
\tl hijo amado
\tli hijo: hijo amado
\cgi m
\tli amar: hijo amado
\cgi vt
\tl hija amada
\tli hija: hija amada
\cgi f
\tli amar: hija amada
\cgi vt
\oi Sa'ya too ri kúu i, vaa maa in-ni i.
\to Es mi hijo amado porque es el único.
\sn sa'ya mani
\re sa'ya, too*4

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sa'ya veñu'u
\pr b.m m.b.m
\cg s
\tl ahijado
\tl ahijada
\ca de evangelio
\tli ahijado,_ahijada: ahijado de evangelio
\cgi m, f
\tli evangelio: ahijado de evangelio
\cgi m
\oi Ni ja'an de ji'in i veñu'u, te ni ndasa'a ii ña'a sutu ma, te ni kuu i sa'ya veñu'u de.
\to El señor fue a la iglesia con la niña, el sacerdote la bendijo, y ella se hizo la ahijada de evangelio del señor.
\re sa'ya, veñu'u

\q vv
\q ap pr rit

\sca cp. se'e vajeliu
\dt 27/Aug/2019

\lx sa'ya viku
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl ahijado
\tl ahijada
\ca de confirmación
\tli ahijado,_ahijada: ahijado de confirmación
\cgi m, f
\tli confirmación: ahijado de confirmación
\cgi f
\oi Sa'ya viku de kúu i, chi vaa ni ja'an de ji'in i ni jatnuni i.
\to Es su ahijado de confirmación porque fue con él cuando se confirmó.
\vp sa'ya ovisku [b.m m.m.a(b)]
\re sa'ya, ovisku

\q vv
\q ap pr rit
\sca cp. se'e tuni
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'ya votisma
\pr b.m m.m.a(b)
\cg s
\tl ahijado
\tl ahijada
\ca de bautismo
\tli ahijado,_ahijada: ahijado de bautismo
\cgi m, f
\tli bautismo: ahijado de bautismo
\cgi m
\sn sa'ya ndute
\re sa'ya, votisma

\q vv
\q ap pr rit
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'ya xetnu
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl hijo menor
\tli hijo: hijo menor
\cgi m
\tli menor: hijo menor
\cgi adj
\tl hija menor
\tli hija: hija menor
\cgi f

\tli menor: hija menor
\cgi adj
\oi Sa'ya xetnu de kúu i; onde sandi'i-nka ni kâku i.
\to Es su hijo menor; fue el último que nació.
\re sa'ya, xetnu

\q vv
\q ap pr con
\dt 17/Aug/2016

\lx sa'ya xu'un
\pr b.m b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl rédito
\tli rédito
\cgi m
\tl interés
\ca lit. hijo del dinero
\tli interés
\cgi m
\oi Ni wanuu de xu'un, kovaa ni jikan de sa'ya xu'un de ma.
\to Le prestó dinero, pero le pidió rédito.

\ac 2
\tl ganancias
\tli ganancia: ganancias
\cgi f
\oi Ni jikan-nuu de xu'un, te ni jaan kuakua'a de sa'ma xiko de, te ni ni'i de jaku sa'ya xu'un ma.
\to Pidió prestado dinero, compró ropa para vender y sacó un poco de ganancias.
\ej Ni kâku sa'ya xu'un.
\tr Ganó dinero. (lit. Nació el hijo del dinero)

\re sa'ya, xu'un*1

\su kaka sa'ya xu'un
\ts haber rédito

\q vv
\sca se'e xu'un
\dt 23/Jul/2019

\lx sa'ya ... tata
\pr b.m ... m.b(ba)
\cg difr: s
\tl descendencia
\tli descendencia
\cgi f
\re sa'ya, tata*1

\q vv
\q ap df s
\nrb Hch 18:15 -- siki ja na sa'ya na tata ka kuu ni ma
\dt 23/Aug/2016

\lx secu
\pr a.m
\cg s esp
\tl secu
\tl secundaria
\ca escuela; término nuevo
\tli secundaria
\cgi f
\cai escuela
\oi Ni ndivi compañera ro ma secu ma, te maa in-nka ro ki'in skuela ya'a.
\to Tu compañera entró en la secundaria, y solamente tú vas a ir a esta escuela primaria.
\ejc Suchi ndoo kúu i, vaa secu ja'an i.
\trc Es un joven; pues va a la secundaria.

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx segundo
\pr m.m.a(b)
\cg adj esp
\tl segundo
\ca en importancia
\tli segundo,_segunda: segundo en importancia
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn ku-uu

\su arkante segundo
\cs s
\ts alcalde segundo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx segundu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl segundo
\ca período de tiempo
\tli segundo
\cgi m
\cai período de tiempo

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx seguru ja
\pr m.m.a mb(ba)
\tl es seguro que
\tli seguro,_segura: es seguro que
\cgi adj
\oi ¿Seguru ja ki'in ni Ñuko'yo?
\to ¿Es seguro que usted va a México?
\ejb Seguro ja ndijin kúu in tna'a tee ni ka yo ndikin Jesús ma.
\trb Es seguro que usted es uno de los que seguían a Jesús.
\fgn esp.
\fgl seguro
\re ja*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sellu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl sello
\tli sello
\cgi m
\oi Iyo sellu presidente ma, te sa'a sellar de tutu.
\to El presidente tiene un sello y lo usa para sellar los documentos.

\ac 2
\tl marca
\ca en la cara, que deja una raspadura
\tli marca: marca en la cara
\cgi f
\tli cara: marca en la cara
\cgi f
\oi Ni nduva i, te ni kuu nuu i, te ni jakona'a in sellu.
\to Se cayó, se raspó la cara, y quedó una marca.
\nmj puede ser marca temporaria

\sn {2.} tnuni*1

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx sellu ya'a ... sellu yukan
\pr m.a b.a ... m.a b.a(b)
\cg difr: adj
\tl con marcas
\ca por todas partes
\tli marca: con marcas por todas partes
\cgi f

\tli todo,_toda: con marcas por todas partes

\cgi adj

\tli parte: con marcas por todas partes

\cgi f

\oi Sellu ya'a sellu yukan nuu o kivi ni ka yo ji'i o ndixi ma.

\to Teníamos marcas en toda la cara cuando tomábamos aguardiente.

\re sellu, ya'a ... yukan*2

\q vv

\q ap df adj

\dt 14/Jul/2016

\lx seña

\pr m.a(b)

\cg s esp

\ac 1

\tl seña (reg.)

\tli seña

\cgi f reg.

\tl agüero

\tli agüero

\cgi m

\tl aviso

\tli aviso

\cgi m

\oi Ora nda'yu tiñumi ma, te in seña káxtnu'u ti ja ko kuu in ja u'vi,
ka ka'an i.

\to Dicen que cuando el tecolote canta, es de mal agüero de que algo
malo va a suceder.

\ac 2

\tl señal

\tli señal

\cgi f

\tl prueba

\tli prueba

\cgi f

\tl marca

\tli marca

\cgi f

\oi Ni kaxtnu'u ña seña nuu ni tnakue'e ña ma nuu tee ka netniñu ma,
te saa ni ka kandija de ja ká'an ña ma.

\to Ella mostró la marca de su herida a las autoridades, y entonces
creyeron lo que ella dijo.

\nmj note ká'an = pres, pero dijo es pas

\ej ¿Nde'yo seña yinda'a ro nú ro'o ni ja'ni tachi ma?

\tr ¿Dónde está la señal que tienes si tú mataste al diablo?

\ej Kene'e ni yaa i; ja kene'e ni chiña ko kuu in seña ja ni ka ja'ni o cha'a.

\tr Sácale la lengua y llévala; eso va a ser una señal de que mataste a este.

\ej Na'a señal.

\tr Queda impresa una señal. (de bala)

\su ni seña ... ni vala
\cs difr: adv m
\ts sin huella, ni un poco
\su sa'a ... seña
\ts hacer señas (con la mano)
\su va ni vala ... va ni seña
\cs difr: adv indef neg
\ts ni un poco, para nada

\q vv
\nts tal vez sinón de tnuni*1
\mtp seña
\dt 17/Aug/2016

\lx seriu
\pr m.a(b)
\cg adj esp
\tl serio
\tli serio,_seria
\cgi adj
\oi Seriu xeen kaa i; masu suchi ká'an kúu i.
\to Es muy serio; no es un niño que habla mucho.
\ej Nde'e seriu kaa i.
\tr Es muy serio.
\fgn fem.
\fgl seria

\q vv
\q ap em o
\dt 16/Aug/2016

\lx serru
\pr a.a(a)
\cg s esp
\tl becerro
\tli becerro
\cgi m
\cc Bos taurus (cría)
\oi Vivii ka kuu serru lilikin ma chi ka jinu kua'an ka jinu vee ti ja ka
iyo sii ini ti.
\to Los becerros pequeños son muy graciosos porque corren de acá para allá
porque están contentos.
\fgn fem.
\fgl serra

\q vv
\q ap an m d
\sat serru
\cl cp. ALV 34vA ydzundequeyeq 'bezerro'
\dt 22/Jun/2019

\lx serruchu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl serrucho
\tli serrucho
\cgi m
\oi Ni ka yo ndaka'nde de ndava ji'in serruchu, te ni ka yo sa'a de ve'e.
\to Anteriormente cortaban la madera con serrucho para hacer las casas.

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx seru
\pr a.m, m.a(b)
\cg s esp
\tl lucero
\ca de la mañana
\tli lucero
\cgi m
\oi Ka kuun jínu seru ma, te ka ndakoo ña'a ma, ka ndiko ña.
\to A las cuatro sale el lucero, y las mujeres se levantan a moler.
\vp luceru [m.m.a(b)]
\sn kimi

\q vv
\q ap tpgr cl
\dt 27/Aug/2019

\lx Seru Uja
\pr a.m m.b
\cg s
\tl las Pléyades
\tli Pléyades: las Pléyades
\cgi m pl
\tl las Siete Cabrillas
\tli cabra: las Siete Cabrillas
\cgi f
\sn Chuun Uja, Yukun*1, Yukun Uja
\re seru, uja

\q vv
\q ap tpgr cl
\nfr no muy frecuente
\dt 11/Aug/2016

\lx servilleta
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl servilleta
\tli servilleta

\cgi f
\oi Ka yitna'nu servilleta ma kivi kúu viko ma.
\to Las servilletas están dobladas para la fiesta.
\nmj kúu = presente
\sn sa'ma ñuxta

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx sete
\pr b.a(b)

\ac 1
\cg vi
\tl rasurarse
\tli rasurar: rasurarse
\cgi vt
\oi Ni sete xeen xini de, te in tee xini yanda kúu de.
\to Se rasuró mucho y quedó pelón.
\ejc Ni nuu nani ixi de, te ni ka sete xini de.
\trc Su cabello creció mucho, y se rasuraron.

\ac 2
\cg vt
\tl rasurar
\ca el cabello de un hombre
\tli rasurar
\cgi vt
\cai el cabello de un hombre
\oi Ni sete de xini sa'ya de ma, vaa ni nuu ixi i nkuu.
\to Él rasuró a su hijo porque tenía el pelo largo.

\ac 3
\cg vt
\tl trasquilar
\tli trasquilar
\cgi vt
\oi Ni sete de ndikachi de ma, te ni xiko de ixi ti ma.
\to Trasquiló a sus borregos y vendió la lana.
\ej tijera séte o ndikachi
\tr una tijera para trasquilar los borregos

\fgn pres. sing.
\fgl séte [a.a(b)]
\gr véase Conj. 1L

\su ndasete
\cs vi rep, vt rep
\ts rasurarse; recortar (el pelo de un hombre)

\q vv
\nco ac1,2: con el significado 'rasurar(se)', se presenta con xini

\nmr el tono no cambia entre vt y vi
\nts cp. ndaka'nde para cabello de mujer
\sca sete
\sat sete
\cl ALV 198rB dzata 'trasquilar'
\dt 23/Jul/2019

\lx sete yanda
\pr b.m m.m(a), b.m a.a(a)

\ac 1
\cg vi
\tl ser rapado
\tli rapar: ser rapado
\cgi vt
\oi Ni sete yanda xini suchi jaa ma.
\to El joven fue rapado.

\ac 2
\cg vt
\tl rapar
\tli rapar
\cgi vt
\oi Ni sete yanda ña xini suchi luluu ma, vaa yi'i cha'vi.
\to Ella le rapó la cabeza al niño porque tenía liendres.
\ejb Vaa nú ña'a ma, ma kasi ña xini ña ma, saa-nka nuna sete yanda ña xini ña ma kúu.
\trb Porque si la mujer no tapa la cabeza, es mejor que se rasure por completo la cabeza.

\fgn pres. sing.
\fgl séte yanda
\re sete, yanda*3

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx si-
\pr m(a)
\cg pref v
\dd Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej.,
\oi jijjin
\to entumecerse;
\oi sijjin
\to anestesiar.
\gr Se presenta antes de verbos que inician con |bj|i o |bk|i y cambia a tono alto en presente del singular.
\sn s-*1, sun-, x-*1, xs-

\q vv
\ntn tiene [a] en PRES, y [b] en PAS: n̄i k̄a s̄j̄i'ìn d̄e ñà
\sca si-

\sat si-
\dt 11/Nov/2019

\lx siaa
\pr a.b
\cg vt

\ac 1
\tl soltar
\tli soltar
\cgi vt
\oi Ni siaa de burru de ma, te ni jinu ti, te kua'an ti itu.
\to Él soltó a su burro que se echó a correr hacia la milpa.
\ej ¡Jin siaa ña'a!
\tr ¡Suéltanme!
\ej Ni siaa ni nda'a de.
\tr Usted le soltó la mano.
\ej Ni siaa nda'a sa.
\tr Se me cayó.
\nmj lit. mi mano [lo] soltó.

\ac 2
\tl tirar
\tli tirar
\cgi vt
\oi Ni ka siaa sa yuu nuu ndikachi sa ma, nasa jin kaa ti viyu ma.
\to Les tiramos piedras a nuestros borregos para que no se coman las milpas.
\ejc Skuiko i yonchuu i ma, te siaa i yuu.
\trc Él gira su honda y avienta una piedra.

\fgn pres. sing.
\fgl siaa [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\vp xsiaa
\sn saña*1
\re s-*1, yaa*7

\su ndasiaa
\cs vt rep
\ts soltar, librar

\q vv
\sca siaa
\cl ALV 19rA dzayaa ... ñuhu 'amoll~etar tierraparahortaliza'
\dt 04/Sep/2016

\lx siaja
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl sijaja
\tl sacudir

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sialinko
\pr m.a m.m
\fgn var.
\fbl sijalinko
\tl sacudir

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sianduu
\pr a.m.b
\cg vt
\tl pasar
\ca a un lado
\tli pasar = : pasar a un lado
\cgi vt
\tli lado: pasar a un lado
\cgi m
\oi Ni sianduu sa ti nuu iyo yavi ma; nú ña'a, te kêe ti.
\to Pasé al burro más allá de donde está el hoyo para que no cayera en él.
\nmj puede ser cualquier hoyo o puede ser una cueva para tejer
\fgn pres. sing.
\fgl sianduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\vp xsianduu
\sn sia'a nduu
\re s-*1, yanduu

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx sianduu tna'a ... nu'u
\pr a.m.b b.a ... b.m
\tl hacer crujir
\ca los dientes
\tli crujir: hacer crujir
\cgi vi
\oi Sianduu tna'a ni nu'u ni.
\to Usted hace crujir los dientes.
\sn ndakandi'i ... nu'u
\re sianduu, tna'a*10, nu'u

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 26/Aug/2016

\lx siatna

\pr a.m
\cg vt
\tl cocer
\ca tortillas
\tli cocer
\cgi vt
\cai tortillas
\oi Siatna va'a ro xita a sukan-va'a ma jin tivi i.
\to Cuece bien las tortillas para que no se echen a perder.
\fgn pres. sing.
\fgl siatna [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\vp xsiatna
\re s-*1, yatna

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx siava
\pr m.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl regar
\tl sembrar
\ca frijol
\tli sembrar
\cgi vt
\oi Kua'an de kuan siava de nduchi onde itu de yuku ma.
\to Él fue a sembrar frijol en su terreno en el monte.
\ejc Sani te ndasaka o, sani te siava o nduchi ma.
\trc Entonces barbechamos, y entonces sembramos los frijoles.
\ej Siava o.
\tr Regamos (frijol para sembrar).

\ac 2
\tl rociar
\tli rociar
\cgi vt
\oi Siava vala ndute te ndaxtaa ro sukan-va'a ma ndonda xeen ñuyaka.
\to Rocía un poco de agua antes de barrer para que no se levante mucho polvo.
\ej Siava i ndute.
\tr La botella rocía agua.
\ej Ni siava ni de.
\tr Usted lo rocía.

\ac 3
\tl esparcir
\tli esparcir
\cgi vt
\oi Siava de nuni jin kaa chuun de ma.

\to Él esparce maíz para sus pollos.

\fgn pres. sing.
\fgl siava [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\vp xsiava
\sn chuku*2
\re s-*1, yava

\q vv
\q ap clt
\nrf algo que se hace a propósito; cp kuitenuu, que se usa para algo que se hace accidentalmente
\sca siava
\sat xiyava
\dt 23/Jul/2019

\lx sia'a
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl pasar
\tli pasar=
\cgi vt
\oi Sia'a tna'a in ñajin ko'o ri ndute.
\to Pásame una jícara para tomar agua, por favor.

\ac 2
\tl pasar
\ca se presenta antes de un verbo de movimiento
\oi Sia'a ni ñii a kii.
\to Pásame la sal. (lit. Pase la sal que venga.)
\ejc Sia'a kaa a kii ta'vi ri tutnu.
\trc Pásame el hacha para que yo raje la leña.

\ac 3
\tl dejar
\ca se presenta en los verbos compuestos con un verbo auxiliar de movimiento
\tli dejar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl sia'a [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\vp xsia'a
\sn {1.} ndakua'a*1
\re s-*1, ya'a*4

\su jan nu sia'a
\cs vt rep

\ts ir a dejar
\su jan sia'a
\cs vt
\ts ir a dejar; pasar
\su jin nu sia'a
\cs vt rep
\ts ir a dejar
\su jin sia'a
\cs vt
\ts ir a dejar
\su ki ndi sia'a
\cs vt rep
\ts venir a dejar
\su ki sia'a
\cs vt
\ts venir a dejar
\su ndasia'a
\cs vt rep
\ts pasar, devolver; arrimar

\q vv
\nfn en el habla rápida se oye [sia]; antes de pron. i se oye sye'i
\nor en las escrituras se escriben las formas variantes con xs.
\nsn muchas veces se presenta después de un verbo auxiliar de movimiento: sin
v. mov. significa 'pasar', con ir significa 'llevar' (lit. ir a dejar), y con venir
significa 'traer' (lit. venir a dejar)
\nsn también se presenta antes del verbo kii*1 'venir' para expresar 'pasar'
\nsn generalmente se presenta junto con otro verbo
\sca sia'a
\sat sia'a
\mtp sia'a
\dt 23/Jul/2019

\lx sia'a nduu
\pr a.m m.b
\cg vt
\tl pasar
\ca a un lado
\tli pasar = : pasar a un lado
\cgi vt
\tli lado: pasar a un lado
\cgi m
\oi Ni sianduu sa ti nuu iyo yavi ma; nú ña'a, te kê ti.
\to Pasé al burro más allá de donde está el hoyo para que no cayera en
él.
\nmj puede ser cualquier hoyo o puede ser una cueva para tejer
\fgn pres. sing.
\fgl sia'a nduu
\vp xsia'a nduu
\sn sianduu
\re sia'a, nduu*5

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx sia'an
\pr a.b
\cg vt
\tl hacer que absorba (el sabor)
\tli absorber: hacer que absorba
\cgi vt
\tl sazonar
\tli sazonar
\cgi vt
\oi Ka chi'i i tisa'vi ma, te ka ju'ni vivii i ti, te ka sia'an i ti ya'a ji'in
aju, te ka jaa i.
\to Cuecen la flor del colorín, la exprimen bien, la sazonan con chile y
ajo y se la comen.
\fgn pres. sing.
\fgl sia'an [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\vp xsia'an
\re s-*1, ja'an*2

\q vv
\nco se usa para flor de colorín y quelites
\nmr forma irregular; la forma esperada es *xsja'an; cp. xsjaa
\dt 23/Jul/2016

\lx sichi
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl secar
\tli secar
\cgi vt
\oi Ni sichi ña xita ma; nú ña'a, te kuxi i.
\to Ella secó las tortillas para que no se enmohecieran.
\fgn pres. sing.
\fgl sichi [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\vp xsichi
\re s-*1, yichi*1

\su ndasichi
\cs vt rep
\ts secar

\q vv
\sat xiyichi
\cl cp ALV 187vA dzayechi ... 'secar al sol'
\dt 21/Aug/2019

\lx sierra ñuu
\pr m.a m.b(ba)

\cg s
\tl tallo
\ca de una hoja de palma
\tli tallo: tallo de la palma
\cgi m
\tli palma: tallo de la palma
\cgi f
\fgn esp.
\fgl sierra
\re ñuu*1

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx sii
\hm 4
\pr b.m(a)
\cg adj
\tl risueño
\tli risueño, risueña
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re sii*3

\su ini sii
\cs adj
\ts esperando en vano
\su kuaku sii
\cs vi
\ts reírse
\su kusii
\cs vi
\ts sonreír, reírse

\q vv
\cl ALV 168vB sadzee ini 'placer'
\cl EMA 82 dzee 'contento'
\dt 17/Aug/2016

\lx sii
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg s
\tl saliva
\tli saliva
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas; en una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su ndesii
\cs s
\ts saliva

\su ndute sii
\cs s
\ts saliva
\su tusii
\cs vt
\ts escupir

\q vv
\sca sii
\dt 13/Apr/2020

\lx sii
\hm 3
\pr m.b(ba)
\cg adj
\tl contento
\tli contento,_contenta
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuni sii
\cs vi
\ts gustar, agradecer (a uno)|i;|r querer
\su sii*4
\cs adj
\ts risueño
\su sisii
\cs adj redupl
\ts risueño
\su yu'u sii
\cs adj, s
\ts risueño; persona risueña

\q vv
\cl ALV 168vB sadzee ini 'placer'
\cl EMA 82 dzee 'contento'
\dt 16/Aug/2016

\lx sii
\hm 1
\pr b.m(a)

\ac 1
\cg s
\tl niño
\tli niño
\cgi m
\tl niña
\tli niña
\cgi f
\oi Ni ndunda'a ña'a ma sii ma.
\to La mujer se encargó del niño.

\ejc ¡Na ndo'o tu sii ma!, te ja kúu sa'a i yuxini.
\trc ¡Quién lo hubiera pensado [del niño]!, pero él ya hace sombreros.

\ac 2
\cg pron dep inic
\tl él (niño)
\tli él=
\cgi pron
\cai niño
\tl ella
\ca niña
\tli ella
\cgi pron
\cai niña
\oi Sa'ya de sii java'a-ka ma, iyo i Nunduva ma.
\to Su hijo mayor está en Oaxaca.
\ej sii yu'u
\tr persona que tiene miedo
\ntj [b.m a.a]
\ej sii kuechi
\tr niños (= suchi kuechi)

\gr Es una palabra antigua.
\sn {1.} ki'ñi, paa lii, suchi
\re suchi

\su i*1
\cs pron dep
\ts él (niño)|i,|r ella (niña)

\q vv
\nfn anteriormente se ha registrado con una sola vocal si [b-m(a)]
\nfr las personas de más edad a veces usan si como pronombre dependiente para personas, en lugar del pronombre i
\nsn ac2: corresponde al pronombre dependiente i*1
\cl cp. REY 19 si 'niños pequeños, defuntos, cosas inanimadas'
\dt 27/Aug/2019

\lx sii ini
\pr m.b b.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl contento
\tli contento,_contenta
\cgi adj
\tl alegre
\tli alegre
\cgi adj
\tl entusiasmado
\tli entusiasmado,_entusiasmada
\cgi adj

\oi Iyo sii ini sa chi ni ni'i kua'a sa xu'un.
\to Estoy alegre porque conseguí mucho dinero.
\ej Te sii ini-ni kuan no'o iso ma ve'e ti ma.
\tr Y el conejo regresó contento a su casa.
\ej Sii ini jikan-ta'vi sa.
\tr Oro con gozo.
\ej Te sii ini ni ka jaa yuva i ma; masu ni ka jini de ja chukan ni sa'a i ma.
\tr Sus papás [los] comieron muy contentos; no supieron de que él había hecho esto.

\ac 2
\tl de buena salud
\tli salud: de buena salud
\cgi f
\oi Ni yo ku'u ña uu yoo, kovaa vitna te iyo sii ini ña.
\to Ella estuvo enferma por dos meses, pero ahora goza de buena salud.

\ac 3
\tl sin pensar
\ca en las consecuencias
\tli sin: sin pensar en las consecuencias
\cgi prep
\tli pensar: sin pensar en las consecuencias
\cgi vi
\tli consecuencia: sin pensar en las consecuencias
\cgi f
\oi Ni jatniñu sii ini de xu'un de ma, te ni ndi'i.
\to Él malgastó su dinero (lit. gastó su dinero sin pensar) y se le acabó.
\ejcb Ka kuni ni ja jin kuatniñu sii ini ni ñuu Ñayivi a kúu.
\trcb Ustedes quieren usar[los] para los placeres del mundo.
\nmj Stgo 4:3

\an {1.} nda'vi, xii ini*2
\re sii*3, ini*1

\su kusii ini
\cs vi
\ts alegrarse; contentarse
\su ndusii ini
\cs vi rep
\ts alegrarse; contentarse; sanar
\su tnu'u sii ini
\cs s
\ts alegría

\q vv
\q ap em i a
\nrf ac1: a veces quiere decir 'conforme'
\nrf ac3: "fat and happy"
\nts casi sinón: siki ini

\nsn muchas veces con v cop koo*3
\nsn el adv utens, xeen*2 se presenta después de ini: sii ini xeen; cp xii ini
\sca sii ini
\sat sii ini
\mtp sii ini
\cl ALV 168vB sadzee ini 'placer'
\cl ALV 168vB cuvui dzee ini 'placer auer'; 168vB taidzee ini 'placentero
hombre'
\dt 27/Aug/2019

\lx sii jaa
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl joven
\ca después de la primaria
\tli joven +
\cgi m, f
\sn suchi jaa, suchi jana'a, suchi ndoo
\re sii*1, jaa*4

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx sii si'i
\pr b.m a.a
\cg s

\ac 1
\tl niña
\tli niña
\cgi f

\ac 2
\tl muchacha
\tli muchacha
\cgi f

\sn suchi si'i
\re sii*1, si'i*2

\q vv
\dt 19/Jul/2016

\lx sii yii
\pr b.m a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl niño
\tli niño
\cgi m

\ac 2
\tl muchacho
\tli muchacho
\cgi m

\sn suchi yii
\re sii*1, yii*4

\q vv
\nfr menos frecuente que sii si'i
\dt 11/Aug/2016

\lx siin
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl diferente
\tli diferente
\cgi adj
\tl distinto
\ca se presenta antes de un sustantivo o pronombre
\tli distinto,_distinta
\cgi adj
\oi Siin color kúu yu'va ya'a; masu inuu ka ndaa.
\to Este hilo es de un color diferente a ese; no se ven iguales.
\ej Kája ni siin yu'va.
\tr Usted jala un hilo diferente / el hilo incorrecto.
\ejb Ni kenda ya siin in-ka modo nuu uu ñayii.
\trb Él apareció en otra forma a dos personas.
\ej siin-ka tnu'u
\tr palabra diferente
\ej Siin ñayii ka iyo o.
\tr Somos diferentes.
\nmj de raza

\ac 2
\tl separado
\tli separar: separado,_separada
\cgi vt
\tl aparte
\tli aparte
\cgi adj
\oi Ni tnanda'a sayii de ma, te ni wa'a de in-ka ve'e te ka iyo siin maa i.
\to Su hijo se casó, le dio una casa y los recién casados viven aparte.
\ejc Koo siin ve'e chuun ma chi ka yi'i cho'o ti.
\trc La casa de los pollos debe estar aparte porque tienen pulgas.
\nmj no tiene subjuntivo en koo en uso normal
\ej Te siin kúu uu tija'an.
\tr Y aparte estaban dos cazuelas.
\ej Siin ni jaan de tiaka.

\tr Él compró los peces aparte. (del acuario)
\ej Jin koo siin “yikija'a”.
\tr Vamos a escribir “yikija'a” como dos palabras.

\sn {2.} na'nu*3
\an {1.} inuu, {2.} kaa*6, ka'nu*3, tna'a*10, tutu*3

\su kesiin
\cs vi
\ts aislarse; desviarse
\su koo siin
\cs vi
\ts vivir (aparte)
\su kusiin
\cs vi
\ts apartarse, separarse
\su ndasasiin
\cs vt rep
\ts separar; apartar
\su ndi-siin ndi-siin
\cs adj indef redupl
\ts toda clase, diferentes clases
\su ndusiin
\cs vi rep
\ts apartarse, separarse; dividirse
\su sasiin
\cs vt
\ts apartar; separar
\su siin siin
\cs adj redupl
\ts diferente; separados

\q vv
\nsn ac2: es pred adj o uso adverbial
\nrb Gal 1:8
\sca siin
\sat siin
\cl ALV 23rA dzee ‘aparte’
\cl REY 70 dzeedzee ‘a parte’
\cl ALV-VA dzee dzee nuusi : especies o diferencias de cosas
\dt 23/Jul/2019

\lx siin nuu
\pr a.a m.b(ba)
\cg adv l
\tl otro lado
\tli otro,_otra: otro lado
\cgi adj
\tli lado: otro lado
\cgi m
\tl en otro lugar
\tli otro,_otra: en otro lugar

\cgi adj

\tli lugar: en otro lugar

\cgi m

\oi Ni jani ini ña ja satniñu sa'ya ña ma itu ña ma, kovaa siin nuu kasiki i.

\to Ella pensaba que su hijo estaba trabajando en su milpa, pero estaba jugando en otro lugar.

\ejc Kuán nu kani va'a cubeta ma chi siin nuu jati ndute ma.

\trc Vete a parar bien la cubeta porque el agua se está tirando a un lado.

\re siin, nuu*10

\q vv

\cl ALV-VA dzee dzee nuusi : especies o diferencias de cosas

\dt 27/Aug/2019

\lx siin siin

\pr à.a a.a

\cg adj redupl

\ac 1

\tl diferente

\tli diferente

\cgi adj

\oi Siin siin kivi kúu ya'vi in in ñuu.

\to En cada pueblo el día de plaza es diferente.

\ejc Ñatuu ka jatna ini tee skua'a ma ja siin siin sa'ma jin kone'nu ndaka suchi skuela ma.

\trc A los maestros no les gustan que los niños se pongan ropa diferente.

\ejc Siin siin modo ka jita in in lasaa

\trc Cada pájaro tiene su canto distinto.

\ntj Síín síín mòdó ká jìtà ìn ìn lásàà.

\ejc Siin siin ichi kuan koo i.

\trc Se fueron por caminos diferentes.

\ej Ndaka o ka neva'a sin-siin letra.

\tr Todos tenemos la letra diferente.

\ac 2

\tl separados

\tli separar: separados,_separadas

\cgi vt

\oi Ka kanaa ndixi'yu ma ji'in ndikachi ma, te chukan kúu ja siin siin ka iyo maa ti.

\to Los chivos se pelean con los borregos, así que están en lugares separados.

\ejc Siin siin jin koo ndikachi ma ji'in ndixi'yu ma; nú ña'a, te jin kanaa ti.

\trc Deben estar apartes los borregos con los chivos para que no se peleen.

\ejc Sin-siin kuan koo ti.

\trc Los animales se fueron separados.

\vp sin-siin [à a.a]

\re siin

\su sa'ma siin siin
\cs s
\ts ropa típica

\q vv
\cl REY 70 dzeedzee 'a parte'
\cl ALV-VA dzee dzee nuusi : especies o diferencias de cosas
\dt 27/Aug/2019

\lx siin ... su'va
\pr à.a ... m.m
\cg difr: adj
\tl aparte
\tli aparte
\cgi adj
\tl sin amistades
\tli sin: sin amistades
\cgi prep
\tli amistad: sin amistades
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn jika ... su'va
\re siin, su'va*1

\su kusiin ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts apartarse, andar aparte

\q vv
\q ap df adj
\nrb 1Co 12:25
\nrf de una persona o un animal
\dt 23/Aug/2016

\lx sijaa
\pr m.a.m
\fgn var.
\fbl sjaa
\tl inflar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sijaja
\pr m.m.a(b)
\cg vt
\tl sacudir
\tli sacudir
\cgi vt
\tl mover
\tli mover
\cgi vt

\oi Ni sijaja i mesa ma sukan-va'a kati toli ñani i ma.
\to El niño sacudió la mesa para tirar el atole de su hermano.
\fgn pres. sing.
\fgl síjaja [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\vp siaja [m.a(b)], xsiaja
\sn sijalinko, skanda
\re si-, jaja*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sijalinko
\pr m.a.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl sacudir
\tli sacudir
\cgi vt
\tl mover
\tli mover
\cgi vt
\oi Ni sijalinko xeen i mesa ma.
\to Él sacudió mucho la mesa.
\ejc Ni sijalinko ya ñuu ñayivi a.
\trc Dios sacudió el mundo. (terremoto)
\ej Sijalinko ña'a ya.
\tr Tiembla. (Dios nos sacude.)

\ac 2
\tl sacudir
\tl columpiar
\tli columpiar
\cgi vt
\oi Sijalinko suchi ma tnu tikuandikin ma, te ka kun koo kiti ni ka
jichi ma.
\to El niño sacude el guayabal y la fruta madura se cae.

\fgn pres. sing.
\fgl síjalinko [a.a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp sialinko, xsialinko
\sn sijaja, skanda
\re si-, jalinko

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx sijijin
\pr m.a.m
\cg vt

\ac 1
\tl anestesiari
\tli anestesiari
\cgi vt
\oi Ni ka sijijin de ña, te ni ka tava de lulu ña ma.
\to Ellos la anestesiaron y le sacaron a su bebé.

\ac 2
\tl entumecer
\tli entumecer
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl sijijin [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\vp xsijijin
\sn sijin
\re si-, jijin

\q vv
\nfn note tono [m] en primera sílaba porque la vocal i es epentética
\nmr forma irreg.; la forma esperada es sijin; cp. ndasijin ‘colar’
\nmr no se ha registrado forma *ndasijijin
\sca xijijin
\dt 02/Aug/2019

\lx sijin
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl anestesiari
\tli anestesiari
\cgi vt
\oi Ni ka sijin ña'a de, te ñatuu ni jinitnuni-ka sa ja ni ka tava de sa'ya
sa ma.
\to Me anestesiaron y no sentí nada cuando sacaron a mi hijo.

\ac 2
\tl entumecer
\tli entumecer
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl sijin [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\vp xsijijin
\sn sijijin
\re s-*1, jijin

\su ndasijin

\cs vt rep
\ts colar, cernir

\q vv
\q ap enf cur
\nfr se usa más el vt rep ndasijin
\sca cp. sijin 'colar'
\dt 23/Jul/2019

\lx sikenaa
\pr m.a.m.b(ba)
\fgn var.
\fbl skenaa
\tl equivocarse
\tl perder

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx siki
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl collar
\tli collar
\cgi m
\tl soguillas
\tli soguilla: soguillas
\cgi f
\tl cuentas
\tli cuenta: cuentas
\cgi f
\oi Kuiñi yu'va siki ni ma, te ni te'nde i.
\to El hilo de su collar era delgado y se reventó.

\ac 2
\tl bolitas
\ca del cuello del chivo
\tli bola: bolitas
\cgi f
\cai del cuello del chivo
\oi Ñu'u siki sukun ndixi'yu ma.
\to El cuello de los chivos tiene bolitas.

\su kosiki
\cs vi, vt
\ts jugar
\su siki*3
\cs adv m
\ts de memoria

\su yo'o siki
\cs s
\ts hebra (de un collar)

\q vv
\q ap pc a 2
\q ap ropa
\sca siki
\hue siki
\cl ALV 127vA dzeque dzi ñuhu 'yoya'
\cl ALV 39vA dzeque 'cabe,ca';
\cl ALV 59rA dzequenacahui dzeque naquatu 'cuenta para rezar'
\cl REY 81 dzeque 'cabe,ca'; XX 'nombre, cabeza, rosario'
\dt 06/Sep/2019

\lx siki
\hm 2
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg s
\tl cuesta
\tli cuesta
\cgi f
\tl superficie
\tli superficie
\cgi f
\tl dorso
\tli dorso
\cgi m
\oi Ndóna siki toto ma.
\to La superficie de la roca se separa.
\ej siki burru
\tr cuesta del burro

\ac 2
\cg s
\tl punta
\ca la parte más lejos de la raíz
\tli punta
\cgi f
\oi Siki ita ma, yoxtnee in tikuva.
\to Una mariposa está en la punta de la flor.
\ej Te ichi siki-ka ma, te yi'i-ka ita tnu.
\tr Y más hacia la punta todavía tiene flores.

\ac 3
\cg prep
\tl encima de
\tli encima: encima de
\cgi adv
\oi Ni jaan de in caja ndika, te ni ndachiso de vijin siki i ma, te ni ka

taxi ndika ma.

\to Él compró una caja de plátanos, puso piñas encima de la caja, y los plátanos se machucaron.

\ejc Ve'e de ma, kátuu onde siki kava ma.

\trc La casa de él está arriba de la barranca.

\ejc Yoxtnee tutu siki mesa ma.

\trc El libro está encima de la mesa.

\ejc Siki yuku ma ni nana viko.

\trc Encima del cerro salió la nube.

\ej Siki so'o de yinee ñuu.

\tr Él tiene palma encima de la oreja.

\ac 4

\cg prep

\tl sobre

\tli sobre

\cgi prep

\tl acerca de

\tli acerca: acerca de

\cgi adv

\oi Ni ka'an de siki nde kivi ndi koo de.

\to Él habló acerca de qué día iban a regresar.

\ejc Máko chiso ko kakin ni siki de.

\trc No sigas hablando mal de él.

\ejc Ndi-kivi ndi-kivi jani ini ni siki tutu ya'a.

\trc Día tras día usted está pensando en este papel.

\ejb Te niñi Su'si ma ndásavii ña'a siki ndaka kuechi o ma.

\trb Y la sangre de Jesús nos limpia de todo nuestro pecado.

\ejb Te ka kaxtnu'u sa siki iya sa'a ja jin koteku o ni-kani ni-jika ma.

\trb Y explicamos acerca del dios que nos hace vivir para siempre.

\ejb Te ¿siki nde a va'a ni sa'a sa ma jin kua'a yuu ña'a ni?

\trb Y ¿con referencia de cuál cosa buena que hice me van a apedrear?

\ej siki tnú'ù

\tr acerca de la palabra

\sn {1.} loma, cuesta, {2.} nuu*1, punta, xini, {3.} nuu*11, {4.}

ja*2, ja kuu*1, kuenda, siki ja, tnu'u*4

\su chinee siki so'o

\cs vt

\ts poner (detrás de la oreja)

\su ichi siki

\cs prep, adv 1

\ts encima de; encima

\su kasiki*1

\cs s

\ts nuca

\q vv

\q ap pc a 1

\q ap pc cs 1 2

\nms esta palabra ya no se usa mucho como prep; cp. ja kuu*1

\nsn es difícil diferenciar los usos sustantivales y preposicionales

\sca siki

\sat siki

\mtp siki

\cl ALV 77vA dzequequevui ‘después de cualquier fiesta’

\cl REY 65 dzeque ‘después’, ‘detrás’

\cl cp. EMA 82 dzeque ‘cogote, detrás; después; encima; nombre; argolla’

\dt 23/Jul/2019

\lx siki

\hm 3

\pr à.a(b)

\cg adv m

\tl de memoria

\tli memoria: de memoria

\cgi f

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re siki*1

\su kata siki

\cs vi

\ts cantar (de memoria)

\su kona'a siki

\cs vt

\ts saber (de memoria)

\su kutu'va siki

\cs vt

\ts aprender (de memoria)

\su ndasasiki ... kuenda

\ts memorizar, hacer memoria

\su sasiki ... kuenda

\ts hacer la cuenta (en la cabeza, sin escribir)

\q vv

\net se relaciona con siki*1 ‘cuenta, soguilla’, prob por el rosario

\dt 06/Aug/2016

\lx siki chiyo

\pr m.b b.a(ba)

\cg s

\tl hombro

\tli hombro

\cgi m

\tl cuesta del hombro

\tli cuesta: cuesta del hombro

\cgi f

\tli hombro: cuesta del hombro

\cgi m

\oi Ni sonee de tutnu ma siki chiyo suchi ma.

\to Colocó la leña en el hombro del muchacho.

\ejc Nú yoso tichi'yo nuu o, te kuexe o tuchi chii xe'e o ji'in tuchi pechu o ji'in tuchi siki chiyo o.

\trc Cuando tenemos paño en la cara, sobamos las venas de la axila, del pecho y del hombro.

\ejc Ni sonee de nda'a de siki chiyo ña.

\trc Él puso la mano sobre ella.

\ej Yoxtnee bultu siki chiyo ña.

\tr Ella está cargando el bulto en el hombro.

\ej Siki chiyo ni ni sonee ni ndo'o.

\tr Usted puso el tenate en un hombro.

\sn yata chiyo

\re siki*2, chiyo

\su yiki siki chiyo

\cs s

\ts coyuntura del hombro

\q vv

\q ap pc

\ntn con pronombre: siki_ chiyo_ dé -- con tono alto solamente en el pronombre

\dt 30/Aug/2016

\lx siki ini

\pr à.a m.b

\cg adj

\tl demasiado confiado

\ca en su habilidad

\tli confiado,_confiada: demasiado confiado

\cgi adj

\cai en su habilidad

\gr Se ha registrado solamente en dos formas compuestas.

\re siki*3, ini

\su kani siki ini

\cs vi

\ts confiarse demasiado

\su kusiki ini

\cs vi

\ts estar demasiado confiado; actuar (sin pensar)

\q vv

\q ap em i a

\dt 10/Aug/2016

\lx siki ja

\pr m.b ab(ba)

\cg prep

\tl sobre

\tli sobre

\cgi prep

\tl acerca de

\tli acerca: acerca de

\cgi adv

\oi Ni ka ka'an de siki ja nexa ni kuu itu ma.

\to Ellos hablaron acerca de cómo produjo la milpa.
\ejc Nuu junta ma, ni jani tnu'u de siki ja ndute ma, kovaa ñatuu ni ka kendoo ini ñayii ma.
\trc Él comentó sobre el agua en la junta, pero la gente no se quedó conforme.
\ejb Jesús ma ni kaxtnu'u ya siki ja ñayii ni ka tñanda'a ma.
\trb Jesús enseña sobre la gente casada.
\ej siki ja tabaco
\tr el proceso de cultivar tabaco
\sn ja*2, ja kuu*1, kuenda, siki*2, tnu'u*4
\re siki*2, ja*1

\q vv
\nrb Heb 5:11 -- siki ja kuu -- combinación de siki ja y ja kuu
\mtp siki ja
\dt 27/Aug/2019

\lx siki ja'a
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl empeine
\tli empeine
\cgi m
\tl dorso del pie
\tli dorso: dorso del pie
\cgi m
\tli pie: dorso del pie
\cgi m
\sn yata ja'a
\re siki*2, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\sca siki ja'a
\sat siki ja'a
\cl cp. ALV 89vB yata saha 'empeine del pie'
\dt 27/Jun/2019

\lx Siki Ka-Ndukun
\pr m.b b-a.a(b)
\cg top
\dd Denota una cuesta en la parte baja de Zaragoza.
\re siki*2, ka-*5

\q vv
\q ap tñn
\nds entre Loma Águila y Zaragoza
\net cp. Yuu Ka-Ndukun
\net cp. SCA ndukun 'roza, rozo'
\ntn ka tiene [b] después de [m.b(ba)]
\dt 06/Aug/2016

\lx Siki Ka-Xiko

\pr m.b b-b.a(b)
\cg top
\dd Denota una cuesta en San Juan del Río, rumbo al monte.
\re siki*2, ka-*5

\q vv
\q ap tpn
\dt 01/Sep/2016

\lx siki ko'ndo
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl sobre las piernas
\tli sobre: sobre las piernas
\cgi prep
\tli pierna: sobre las piernas
\cgi f
\oi Ñuxtnee vilu a siki ko'ndo ni a.
\to El gato está sobre sus piernas.
\sn nuu jiti
\re siki*2, ko'ndo

\q vv
\nrf regazo
\dt 04/Aug/2016

\lx siki nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl dorso de la mano
\tli dorso: dorso de la mano
\cgi m
\tli mano: dorso de la mano
\cgi f
\sn yata nda'a
\re siki*2, nda'a*1

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx Siki Ndo'yo
\pr m.b a.m
\cg top
\dd Denota una cuesta en Zaragoza donde colinda con Amoltepec; lit.
cuesta de la ciénaga.
\re siki*2, Ndo'yo

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Jul/2016

\lx siki nduchinuu
\pr m.b b.a.m.m(a)
\cg s
\tl espacio entre los ojos y las cejas
\tli entre: espacio entre los ojos y las cejas
\cgi prep
\tli ojo: espacio entre los ojos y las cejas
\cgi m
\tli ceja: espacio entre los ojos y las cejas
\cgi f
\re siki*2, nduchinuu

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Aug/2016

\lx siki nuu
\pr m.b a.b(ba)
\cg prep
\tl encima de
\tli encima: encima de
\cgi adv
\tl sobre
\tli sobre
\cgi prep
\oi Siki nuu mesa ma, yoxtnee ndakaa ma.
\to La llave está sobre la mesa.
\ejb Sani te jin ka'mi i xndiki siki nuu altar ni ma, vi Su'si.
\trb Entonces ellos quemarán reses en su altar, oh Dios.
\nmj Sal 51:19
\re siki*2, nuu*11

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx siki so'o
\pr m.b b.m, m.b b.m(a)
\cg s
\tl arete
\tli arete
\cgi m
\oi Ni kaan ña so'o lulu ña ma, te kuaan ña siki so'o i.
\to Ella agujereó las orejas de la nena, y le va a comprar sus aretes.
\ejc Ni kaan yavi so'o lulu ma, sukan-va'a ki'i siki so'o i.
\trc Se agujerearon las orejas de la nena, para que pueda llevar aretes.
\re siki*1, so'o*1

\q vv
\q ap ropa
\sca siki so'o
\hue cp. ja yi'i so'o
\sat siki so'o

\dt 23/Jul/2019

\lx siki sukua
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl sobreceja
\tli sobreceja
\cgi f
\re siki*2, sukua*1

\q vv
\q ap pc
\dt 01/Aug/2016

\lx siki sukun
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl collar
\tli collar
\cgi m
\tl soguillas
\tli soguilla: soguillas
\cgi f
\re siki*1, sukun*1

\q vv
\q ap ropa
\sca siki sukun
\sat siki sukun
\dt 27/Aug/2019

\lx siki xuu
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl espalda baja
\tli espalda: espalda baja
\cgi f
\tli bajo_baja: espalda baja
\cgi adj
\tl zona lumbar
\tli zona: zona lumbar
\cgi f
\tli lumbar: zona lumbar
\cgi adj
\re siki*2, xuu*1

\su yiki siki xuu
\cs s
\ts hueso de la cadera

\q vv
\q ap pc

\dt 05/Aug/2016

\lx silla

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl silla

\tli silla

\cgi f

\oi Onde xi'na-ka ma chi ñatuu na silla ni ka jiyo, te teyu ni ka yo
yoxndi'i ñayii jana'a-ka ma.

\to Anteriormente no había sillas y la gente de antaño se sentaba en los
banquitos de tronco.

\sn teyu

\q vv

\sca silla

\dt 23/Jul/2019

\lx simi

\pr a.a(a)

\cg s

\tl chorriente (reg.)

\tli chorriente

\cgi m reg.

\tl rascador

\ca ave

\tli rascador

\cgi m

\cai ave

\cc Pipilo albicollis

\oi Ñatuu ka kuni sii i nuu simi ma, te “simi si'in kuiñi”, ka ka'an i,
chi vaa táva ti viyu ora ve kuite ma.

\to No quieren a los chorrientos y les dicen “chorriente pata delgada”,
porque sacan las milpitas que apenas están brotando.

\q vv

\q ap an a

\ncu no quieren a los chorrientos y dicen “chorriente pata delgada”, porque
escarban y sacan las milpitas tiernas.

\sca tisimi

\dt 27/Jul/2019

\lx sin-

\pr a

\cg pref v

\dd Se combina con verbos de posición para hacerlos transitivos; p. ej.,

\oi jinkoo*2, nkoo*2

\to sentarse;

\oi sinkoo

\to sentar.

\gr Se presenta antes de verbos que inician con |bnk|r,i en donde es
variante de |bsun-|r.|i

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx síndico
\pr a.m.b
\cg s esp
\tl síndico
\tli síndico
\cgi m
\oi Síndico ma, ja'nde tniñu ñayii ka kanaa ma.
\to El síndico les hace justicia a las personas que se pelean.

\q vv
\q ap per of c
\ntn es el tono moderno; tono trad. sería *[m.a.b]
\dt 04/Sep/2016

\lx Sindu
\pr a.m
\cg np esp
\tl Jacinto
\ca apellido
\tli Jacinto
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.
\vp Sintu

\q vv
\q ap ap
\dt 27/Feb/2018

\lx sinkani
\pr a.m.m
\fgn var.
\fbl sunkani
\tl parar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sinkava
\pr a.m.m
\fgn var.
\fbl sunkava
\tl dejar caer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sinkoo
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl sunkoo*2
\tl colocar
\tl sentar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sinkuiñi
\pr a.m.b
\fgn var.
\fbl sunkuiñi
\tl parar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sinu
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl dejar caer
\tli dejar: dejar caer
\cgi vt
\tli caer: dejar caer
\cgi vi
\oi Ñatuu ni kundee i kostali ma, te ni sinu i nuu ñu'ú ma.
\to No aguantó el peso del costal y lo dejó caer al suelo.

\ac 2
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt
\oi Sinu sinu o xini nda'a o yika tichi ma ja kóto nú ni jichi ti.
\to Presionamos el dedo sobre la cáscara del aguacate para ver si ya está maduro.

\ac 3
\tl tomar
\ca una bebida
\tli tomar: tomar una bebida
\cgi vt
\tli bebida: tomar una bebida
\cgi f

\oi Sinu in ndevixi te kí'on.
\to Toma un refresco y vámonos.

\fgn pres. sing.
\fgl sinu [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\vp xsinu
\sn {2.} kitu, kuexndoso
\re s-*1, jinu*2

\su ndasinu*1
\cs vt rep
\ts asentar (bien)|i;|r hacer impresión

\q vv
\nrf ac2: de poner las huellas en un documento
\dt 13/Jul/2016

\lx sinu
\hm 2
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl terminar
\tli terminar =
\cgi vt
\oi ¿Jâ ni sinu ro tarea ro?
\to ¿Ya terminaste tu tarea?
\ejc ¿Yika ni sinu ro yuxini ro a? Ña'a chi jâ ama ja ni jinu.
\trc ¿Apenas terminaste tu sombrero? No pues ya tiene rato que se terminó.
\ejc Nuu uxi uu kuiya sa ma, te ni sinu sa primaria sa ma.
\trc Cuando tenía doce años, terminé primaria.
\ejc In ñayii ni sinu ve'e i ma chi sa-ii i, te chí'i i ta'vi ñu'u ma xuu ndaka si'in ma.
\trc Una persona que termina su casa, la inaugura, y echa la porción de los duendes a la base de los cuatro horcones.

\ac 2
\tl terminar
\ca el complemento directo es una oración sustantiva
\oi Muli tnuu ni ka jaa de kivi ni sinu sa'ya de ma ni skua'a i ma.
\to Comieron mole negro el día que su hijo terminó sus estudios.
\ej Jâ ni ka sinu o ni ka yo nde'ya o.
\tr Ya terminamos de mirarlo.

\ac 3
\tl colmar
\tli colmar
\cgi vt
\tl llegar al colmo
\tli llegar: llegar al colmo

\cgi vi
\tli colmo: llegar al colmo
\cgi m
\oi Ni sinu i ja so'o kaa i.
\to Llegó al colmo de ser rebelde.

\fgn pres. sing.
\fgl sinu [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\vp xsinu, xsjinu
\sn {1.} xndi'i*1
\re s-*1, jinu*3

\su ndasinu*3
\cs vt rep
\ts terminar

\q vv
\q ap fase
\nrf de construir una casa, de hacer la tarea, de terminar los estudios
\sca sinu
\sat sijinu
\mtp sijinu
\cl cp. ALV 166vA dzasinocavua nee 'perseuerar'; 19rA dzasinoini 'amonestar, auisar'
\cl cp. REY 31 dza sinocavua 'acabar (tequio)'
\dt 27/Jun/2019

\lx sinu ini
\pr m.a m.b
\cg vt
\tl convencer
\tli convencer
\cgi vt
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\oi Ni kundee de ni sinu ini de i, te kuan koo de ji'in i.
\to Logró convencerlo y se fue con él.
\ejc Jín sinu ini nuu tna'a o, te jín sa'a o viko ma.
\trc Convencémonos los unos a los otros de hacer la fiesta.
\fgn pres. sing.
\fgl sinu ini
\vp xsinu ini
\re s-*1, jinu ini

\q vv
\q ap em i v
\cl cp. ALV 19rA dzasinoini 'amonestar, auisar'
\cl cp. ALV 166vB dzasino ini 'persuadir'
\dt 08/Aug/2019

\lx sinu ... xini
\pr m.a(b) ... m.b(ba)
\tl dar coscorrón
\ca lit. dejar caer en la cabeza
\tli coscorrón: dar coscorrón
\cgi m
\oi Sinu in xini i, chi vaa so'o xeen kaa i.
\to Dale un coscorrón porque es muy desobediente.
\re sinu*1, xini

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sinunuu
\pr a.b.m.b(ba)
\cg vi redupl
\tl observar
\tli observar
\cgi vt
\tl asomarse
\tli asomar: asomarse
\cgi vt
\oi Ye'e ma sinunuu i ni kenda sa.
\to Se estaba asomando por la puerta cuando llegué.
\ejc Ñatuu kúni de ki'in de nuu tnánda'a sasi'i de ma, kovaa ora ora-nka ma, te sinunuu de ni kenda de.
\trc Él no quería ir a la boda de su hija, pero a la mera hora llegó observando muy atentamente.
\ejc Yukan sinunuu i, te chukan kúu ja ni nukindeyi xini i.
\trc Allí estaba obervando, y luego volvió a agachar la cabeza.
\ejc Máko sinu-nuu ro ye'e ma.
\trc No mires de la ventana todo el tiempo.
\fgn pres. sing.
\fgl sinunuu [a.b.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 6K
\re sinuu

\q vv
\ntn también se ha registrado [a.b.b.a] o tal vez [a.b.b.m(a)]
\dt 21/Feb/2017

\lx sinuu
\pr a.m.b(ba)

\ac 1
\cg vi
\tl asomarse
\tli asomar: asomarse
\cgi vt
\oi Sinuu sinuu i ye'e i ma, jito i na ora ndenda si'i i ma.
\to El niño se asoma y se asoma por la puerta a ver cuándo llega su mamá.

\ej Iso ma chi ne'un yutnu ma sinuu ti.
\tr El conejo se está asomando de entre los arbustos.
\ej Ni ki sinuu ti.
\tr Vino a asomar.

\ac 2
\cg vt
\tl cuidar
\tli cuidar
\cgi vt
\oi Jin ko sinuu tna'a sa ji'in sa'ya sa ma.
\to Vamos a cuidarnos: mis hijos y yo.

\fgn pres. sing.
\fgl sinuu [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 6K
\sn {2.} koto*2, kondeñu'u
\re nuu*3

\su sinunuu
\cs vi redupl
\ts observar, asomarse

\q vv
\mtp sinuu
\dt 03/Jun/2019

\lx siñi
\pr m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl rebanar
\tli rebanar
\cgi vt
\oi Siñi ni vijin a ja jin kaa o.
\to Usted está rebanando la piña para que nos la comamos.
\ejc Chiko'le xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chi'i o tikuaa iya ji'in ya'a.
\trc La jícama es rica si la rebanamos y echamos limón y chile.

\ac 2
\tl rajar
\tli rajar
\cgi vt
\oi Ni kuun xeen niñi, te ni siñi i viyu ma.
\to Cayó mucho granizo y rajó las hojas de la milpa.

\ac 3
\tl picar
\tli picar
\cgi vt
\tl trozar

\tli trozar
\cgi vt
\oi Siñi ni tikumi a, te siñi sa ya'a ma.
\to Pique la cebolla y yo picaré el chile.

\fgn pres. sing.
\fgl síñi [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\q vv
\nmr prob no es verbo causativo; no se han registrado forma var. *xsiñi, ni vi
*jiñi 'estar picado'
\sca siñi
\cl cp. ALV 5rA dzeedzavua 'abrir animal ...'; 5rA dzeenino nama 'abrirse la pared ...'
\dt 23/Jul/2019

\lx sisi
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl juguetón
\tli juguetón,_juguetona
\cgi adj
\oi Sisi loko vilu luluu a.
\to El gatito es muy juguetón.

\ac 2
\tl encantado
\tli encantar: encantado,_encantada
\cgi vt
\oi Sisi loko ña ja ki'in ña yaa.
\to A ella le encanta (lit. ella está muy encantada) ir al baile.
\ejc Sisi loko i ja kosiki i pelota.
\trc Al muchacho le encanta jugar futbol.

\su kusisi
\cs vi
\ts ponerse juguetón

\q vv
\nms diferente a sii*3 'contento', sii*4 'risueño' y si'i*2 'femenina'
\sca cp. siki
\dt 23/Jul/2019

\lx sisii
\pr b.a.b(ba)
\cg adj redupl
\tl risueño
\tli risueño,_risueña
\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re sii*3

\q vv
\q ap em o
\dt 16/Aug/2016

\lx sisii yu'u
\pr b.a.b b.m(a)
\cg adj
\tl risueño
\tli risueño, risueña
\cgi adj
\oi Sisii yu'u suchi luluu ma, te káchi i ja ka kanundee ña'a ndeva'a-ni ñayii.
\to El niño es risueño y deja que cualquier persona lo abrace.
\sn yu'u sii
\re sisii, yu'u*1

\q vv
\q ap em o
\nmr no se usa como sustantivo
\dt 19/Aug/2016

\lx sisii ... kuni
\pr b.a.b(ba) ... m.b
\tl reírse
\ca lit. risueño ver
\tli reír: reírse
\cgi vi
\oi Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisii jini i.
\to Le están haciendo cosquillas al niño, y se ríe mucho.
\ejc Te iso ma chi núkoo tí in-ka lado ma, te sisii-ni jini ti ja ni xnda'vi ti ndiva'u ma.
\trc Y el conejo estaba sentado al otro lado riéndose porque había engañado al coyote.
\ejc Sani te sisii ni jini suchi si'i ma, vaa maa i ni sa'a disfrazar ñi'na ma.
\trc Entonces la muchacha se rió porque ella misma se había disfrazado como fantasma.
\ejc Sisii jini i.
\trc Se está riendo.
\ej Sisii ni ka jini ndi uni i ma.
\tr Todos los tres se rieron.
\sn kuaku sii, kusii
\re sisii, kuni*1

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx sisi'i
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg adj redupl

\tl muy bonito
\tli bonito,_bonita: muy bonito
\cgi adj
\tl precioso
\tli precioso,_preciosa
\cgi adj
\tl guapo
\tli guapo,_guapa
\cgi adj
\tl femenino
\ca una mujer
\tli femenino,_femenina
\cgi adj
\oi Sisi'i kaa ro.
\to Te ves muy bonita.
\ej Sisi'i i.
\tr Ella es muy bonita.
\ej Sisi'i ni nkoo ni.
\tr Usted se sentó como mujer. (arrodillada)
\ej Si'i si'i núkoo i.
\tr Ella está arrodillada.
\vp si'i si'i
\re si'i*2

\q vv
\ntn después de un tono bajo, sisi'i cambia a [b.a.a] (no a [*b.b.a]); cp. koko'o,
en que dos sílabas cambian
\mtp sisi'i
\dt 03/Jun/2019

\lx siu'u
\pr a.a
\cg vt
\tl espantar
\tli espantar
\cgi vt
\tl asustar
\tli asustar
\cgi vt
\oi Maa ña ni siu'u chuun ma; nú ña'a chi kaa ti viyu ma.
\to Ella espantó al pollo para que no se comiera la milpa.
\ntj [m.m a b b.a ...]
\ejc In suchi luluu, te ni xtna'a i xndiki ma, te ni siu'u ña'a ti.
\trc Un niño molestó al toro, y este lo asustó.
\ejc Ni siu'u sa la-ina ma, te jinu ti kuan no'o ti ve'e ti ma.
\trc Asusté al perro y se fue corriendo a su casa.
\ej Máko siu'u-ka ña'a ni isa.
\tr No me espante usted más pasado mañana.
\fgn pres. sing.
\fgl siu'u [a.a]
\gr véase Conj. 6A; en el pasado se ha registrado [bni siu'u|i con [b
a.a] y también con [b b.a]

\vp xsiu'u
\re s-*1, koyu'u

\su ndasiu'u
\cs vt rep
\ts espantar, asustar

\q vv
\ntn verbo irregular; tiene dos formas del tiempo pasado
\sca siu'u
\sat siu'u
\cl ALV 18vB dza yuhuiyuhu 'amenazar'
\cl REY 23 dzayuhui 'poner miedo a otro'
\dt 23/Jul/2019

\lx siu'va
\pr a.b
\cg vi
\tl bostezar
\tli bostezar
\cgi vi
\oi Siu'va siu'va-nka de ja kusu de kúni de.
\to Él bosteza mucho porque quiere dormir.
\fgn pres. sing.
\fgl siu'va [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\vp xsiu'va
\re s-*1

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún verbo básico *yu'va
\sca siu'a
\cl ALV 36rA dzayehua 'boce,car obostezar'
\dt 23/Jul/2019

\lx siva'a
\hm 1
\pr a b.m
\cg adv interr m
\tl por qué
\tli por: por qué
\cgi prep
\tli qué = : por qué
\cgi pron
\oi ¿Siva'a ña ni kii ro?
\to ¿Por qué no viniste?
\ntj [a.b.m mb b a.m a]
\ejc ¿Siva'a vee ro?
\trc ¿Por qué viniste?
\sn na kuenda kúu ja, na tniñu, naku, nava'a
\re va'a*1

\q vv
\nfr nava'a es más común
\dt 22/Aug/2016

\lx siva'a
\hm 2
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl sukan-va'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sivi
\pr b.a(b)
\cg s
\tl nombre
\tli nombre
\cgi m
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ka'an sivi
\cs vi
\ts dirigirse (por nombre)

\q vv
\sca sivi
\sat sivi
\mtp sivi
\cl ALV 181vB sanani, dzevui 'renombre'
\cl cp. ALV 156rA sadzevui 'nombre propio'
\dt 06/Sep/2019

\lx siyi
\pr m.b(ba)
\cg vt
\tl chamuscar
\ca un pollo
\tli chamuscar
\cgi vt
\oi Ni ja'ni ña chuun, te ni tnu'u ña tnumi ti, te ni siyi ña ti.
\to Ella mató al pollo, lo desplumó, y lo chamuscó.
\ejc Ni ja'ni ña chuun, te ni tnu'u ña tnumi ti, te ni siyi ña tnumi lilikin-ka ti ma.
\trc Ella mató al pollo, lo desplumó, y chamuscó las plumitas.
\nmj se puede chamuscar o el pollo o las plumitas.
\ejc Sìyí ñá tì.
\trc Ella lo chamusca.
\ejc Sìyì ñá tì.
\trc Ella lo va a chamuscar.
\fgn pres. sing.

\fgl siyi [m.a(b), m.a(ba)]

\gr véase Conj. 1F

\q vv

\nmr prob no es verbo causativo; no se ha registrado vi *iyi

\nmr vi: ndiyi*2 'chamuscarse'

\nrf quemar las plumas chicas

\nsn puede tener el pollo o las plumas para el complemento

\ntn en SCA el tono es [b.m]

\sca siyi

\cl REY 23 dzeye 'chamuscar'

\dt 23/Jul/2019

\lx siyo

\pr a.m

\ac 1

\cg vi

\tl ir

\ca a otro lado

\tli ir: ir a otro lado

\cgi vi

\tli lado: ir a otro lado

\cgi m

\oi Ni yu'u ti, te ni siyo ti kua'an ti.

\to El animal se asustó y se fue a otro lado a vivir.

\ejc Ni soo chuun ma, te ni siyo ti in-ka lado jakin ti.

\trc La gallina se alejó y fue a otro lugar para poner.

\ac 2

\cg vi

\tl desviarse

\tli desviar: desviarse

\cgi vt

\tl apartarse

\ca de un lugar

\tli apartar: apartarse

\cgi vt

\oi Ni siyo de ichi kua'an de, vaa ichi jika kutu de ma, iyo in la-ina xeen.

\to Se desvió del camino porque por donde caminaba siempre, había un perro bravo.

\ejc Ni siyo i ichi jika i.

\trc Se apartó del camino donde caminaba.

\ejc Ni ka siyo de.

\trc Se apartaron.

\ac 3

\cg vt

\tl mover (a un animal atado)

\tli mover: mover a un animal atado

\cgi vt

\tl cambiar
\ca de lugar a un animal atado
\tli cambiar = : cambiar de lugar
\cgi vt
\oi Ni siyo de xndiki ma in-ka lado chi ni sayanda kuiti ti nuu ni yo nu'ni ti ma.
\to Él cambió de lugar al toro porque ya se había comido todo donde estaba amarrado.
\ejc Ni siyo de nuu ni ju'ni de ti, vaa ñatuu-ka nawa kaa ti yukan.
\trc Él cambió el lugar donde amarra su animal porque ya no hay alimento donde estaba.

\ac 4
\cg vt
\tl dejar (a un lado)
\tli dejar: dejar a un lado
\cgi vt
\tli lado: dejar a un lado
\cgi m
\tl separar
\tli separar
\cgi vt
\oi Siyo ña si'i chili ña ma, vaa jâ na'nu ti, te ñatuu kendee ti kiti ma.
\to Ella separa su gallina de los pollitos porque ya están grandes y no quiere separarse de ellos.
\nmj note el uso de jâ 'ya' con adj predicativo
\ej Xsiyo ña'a ya.
\tr Dios nos deja a un lado.

\fgn pres. sing.
\fgl siyo [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\vp xsiyo
\sn {1. y 2.} kaka jiyo
\re s-*2, jiyo*2

\q vv
\nmr tiene s-*1 y tono de un verbo causativo, pero algunas ac son vi
\nrb Mt 2:13, Título -- se usa para la huida a Egipto
\nts también: sa'a ... in lado
\dt 09/Feb/2017

\lx si'i
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl madre
\tli madre
\cgi f
\tl mamá

\tli mamá
\cgi f
\oi Káyu'u káyu'u-nka suchi luluu ma, ndánduku i si'i i ma.
\to La niña gritaba mucho buscando a su mamá.
\ejc Jákinuu i sa'ma ma, te nú kendoo i, te kuaan si'i i ma.
\trc La niña se pone la prenda de ropa, y si le queda, su mamá se la compra.

\ac 2
\tl elote más grande
\tli elote: elote más grande
\cgi m
\tli grande: elote más grande
\cgi adj
\oi Jin kendee o isa xitni ma, te chi'i o, te kaa o; nú ña'a, te ma
neñu-ka si'i i ma.
\to Vamos a quitar los elotillos, cocerlos y comémoslos porque si no,
no dejan engordar a los elotes más grandes.

\fgn después de (a)
\fgl si'i [a.a(a)]
\gr la acepción 1 se usa mayormente en la Sección Segunda
\sn {1.} naa*2, nana*1

\su ñasi'i
\cs s
\ts esposa
\su si'i*2
\cs adj
\ts hembra; femenina
\su yuva si'i
\cs difr: s
\ts padres

\q vv
\q ap pr con
\sat si'i
\cl REY 86 dzehe 'madre'
\dt 27/Aug/2019

\lx si'i
\hm 2
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl hembra
\tli hembra
\cgi f
\oi Kiti si'i kúu ti, te jin kâku kua'a sa'ya ti ma.
\to Es una hembra y va a tener muchas crías.
\ejc Tuu na ndiki jitna ma iyo, vaa kiti si'i kúu ti.
\trc Los venados que son hembras no tienen cuernos.

\nmj lit. Los venados hembras no tienen cuernos porque son animales hembras.

\ac 2

\tl femenina

\tli femenino,_femenina

\cgi adj

\tl bonita

\tli bonito,_bonita

\cgi adj

\oi Si'i xeen kaa i ja ne'nu i vestido ja ni ndi'i i ja'un kuiya ma.

\to Ella se ve muy bonita con su vestido de quinceañera.

\ac 3

\tl como mujer

\ca uso despectivo

\tli mujer: como mujer

\cgi f

\oi ¡Máko kava si'i ro!

\to ¡No seas mentiroso! (lit. ¡No te portes como mujer!)

\ntj sí'í ró

\an yii*4

\re si'i*1

\su konukoo si'i

\cs vi

\ts arrodillarse, sentarse (sobre los pies)

\su ndasasi'i

\cs vt rep

\ts arreglarse (una mujer)

\su sasi'i

\cs s

\ts hija

\su sii si'i

\cs s

\ts niña; muchacha

\su sisi'i

\cs adj redupl

\ts muy bonito, precioso (una mujer)

\su suchi si'i

\cs s

\ts niña; muchacha

\q vv

\nrf ac3: a veces da la idea de cobarde o engañoso; es un insulto que usa un hombre con otro

\sca si'i

\sat si'i

\mtp si'i

\cl EMA 82 dzehe 'hembra'

\dt 23/Sep/2019

\lx si'i ku-uu
\pr m.m m-a.b
\cg s
\tl madrastra
\tli madrastra
\cgi f
\oi Ni ji'i si'i i ma, te ni ndakueka yuva i ma in-ka ña'a, te si'i ku-uu i kúu ña.
\to La mamá del niño se murió, su papá se juntó con otra mujer, y ella es su madrastra.
\re si'i*1, ku-uu

\q vv
\q ap pr pol
\sca cp. nana keen
\sat cp. nana ku-uu
\mtp cp. si'i uu
\dt 27/Aug/2019

\lx si'i ndute
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl madrina
\ca de bautismo
\tli madrina: madrina de bautismo
\cgi f
\tli bautismo: madrina de bautismo
\cgi m
\oi Si'i ndute sa ma, ni taa in soo manta kivi nuu ni tnanda'a sa ma.
\to Mi madrina me regaló un rebozo cuando me casé.
\sn nasu'si
\re si'i*1, ndute*1

\q vv
\q ap pr rit
\sca cp. madrina ndute
\sat sindute
\dt 13/Jul/2019

\lx si'i ovisku
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl madrina
\ca de confirmación
\tli madrina: madrina de confirmación
\cgi f
\tli confirmación: madrina de confirmación
\cgi f
\re si'i*1, ovisku

\q vv
\sca cp. madrina tuni

\dt 13/Jul/2019

\lx si'i si'i

\pr à.a a.a(a)

\fgn var.

\fbl sisi'i

\tl muy bonita

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx si'i veñu'u

\pr m.m a.b.m

\cg s

\tl madrina

\ca de evangelio

\tli madrina: madrina de evangelio

\cgi f

\tli evangelio: madrina de evangelio

\cgi m

\oi Si'i veñu'u sa ma, ni ja'an ji'in sa ni ndu-ii sa.

\to Con mi madrina de evangelio fui a recibir la bendición.

\re si'i*1, veñu'u

\q vv

\q ap pr rit

\sca cp. madrina vajeliu

\dt 13/Jul/2019

\lx si'i xiso

\pr m.m a.m

\cg s

\tl suegra

\tli suegra

\cgi f

\oi Si'i xiso sa ma, xeen loko ña nuu sa, te ñatuu játna ini sa ña.

\to Mi suegra es muy brava conmigo y por eso no me agrada.

\re si'i*1, xiso*1

\q vv

\q ap pr pol

\sca cp. nana xiso

\hue cp. nana xiso

\sat cp. nana xiso

\cl REY 87 dzehedzidzo 'suegra'

\cl ALV 192rB dzehedzidzo 'suegra'

\dt 13/Jul/2019

\lx si'in

\hm 1

\pr m.b

\cg s

\tl horcón
\tli horcón
\cgi m
\tl poste
\tli poste
\cgi m
\oi Ndi-kuun si'in ma, ka ndiso ve'e ma.
\to Los cuatro horcones sostienen la casa.
\ejc Sa'a de in cocina kúni de, te jin nduku de kuun si'in.
\trc Él piensa hacer una cocina e irá a buscar cuatro horcones.
\ejc In ñayii ni sinu ve'e i ma chi sa-ii i, te chí'i i ta'vi ñu'u ma xuu ndaka si'in ma.
\trc Una persona que termina su casa, la inaugura, y echa la porción de los duendes a la base de los cuatro horcones.
\ej si'in yuku
\tr portezuela
\nmj solamente algunos hablantes
\sn poste

\su tisi'in
\cs adj
\ts en forma de horqueta

\q vv
\q ap cs
\nrf tal vez el significado más básico es 'horcón', y 'poste' es nuevo ya que usan concreto con varilla hoy en día
\sca si'in
\hue si'in
\sat si'in
\dt 27/Aug/2019

\lx si'in
\hm 2
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl pierna
\tli pierna
\cgi f
\tl pie
\tli pie
\cgi m
\oi Ndákate o si'in o.
\to Nos lavamos los pies.

\ac 2
\tl pata
\ca trasera
\tli pata: pata trasera
\cgi f

\tli trasero, trasera: pata trasera

\cgi adj

\oi Ndóne'e la-ina ma si'in ti te xchii ti.

\to El perro alza su pata y mea.

\ac 3

\tl pierna

\ca del pollo

\oi In chuun chi neva'a ti uu ka'a ti te uu si'in ti.

\to Un pollo tiene dos muslos y dos piernas.

\ejc kuñu si'in ti

\trc la pierna (del pollo)

\sn {1. y 2.} ja'a*1, {3.} sa'nda

\su kusi'in

\cs vi

\ts mover (los pies)|i,|r patalear

\su nda'a ... si'in

\cs difr: s

\ts mano y pie

\su nuu si'in

\cs s

\ts ingle; entrepierna

\q vv

\q ap pc

\sca si'in

\cl ALV 168r dzihi 'pierna de animal'

\cl EMA 84 dzihi 'pierna de animal'; EMA 82 dzehen 'pierna'

\dt 27/Aug/2019

\lx si'in ja'a

\pr m.b m.b(ba)

\cg s

\tl espacio entre los dedos

\ca del pie

\tli entre: espacio entre los dedos del pie

\cgi prep

\tli dedo: espacio entre los dedos del pie

\cgi m

\sn si'in xini ja'a

\re si'in*1, ja'a*1

\q vv

\q ap pc

\dt 13/Jul/2016

\lx si'in nda'a

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl espacio entre los dedos

\tli entre: espacio entre los dedos
\cgi prep
\tli dedo: espacio entre los dedos
\cgi m
\sn si'in xini nda'a
\re si'in*1, nda'a*1

\q vv
\q ap pc
\cl ALV-VA dzehe ndaha 'entre los dedos'
\dt 25/Aug/2016

\lx si'in nuu
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl lagrimal
\tli lagrimal
\cgi m
\sn ja'a nuu
\re si'in*2, nuu*2

\q vv
\q ap pc
\cl ALV 135rB dzehe nuu 'lagrimal del ojo'
\cl REY 84 dzehe nuu 'lagrimal de los ojos'
\dt 24/Aug/2016

\lx si'in sukun ve'e
\pr m.b m.b b.a
\cg s
\tl horcón corto
\ca para sostener el caballete; lit. horcón del cuello de la casa
\tli horcón: horcón corto
\cgi m
\tli corto,_corta: horcón corto
\cgi adj
\sn si'in tnu sukun ve'e
\re si'in*1, sukun ve'e

\q vv
\q ap cs
\sca cp. si'in chule
\dt 23/Jul/2019

\lx si'in tnu sukun ve'e
\pr m.b b b.a m.m
\cg s
\tl horcón corto
\ca para sostener el caballete; lit. horcón del travesaño
\tli horcón: horcón corto
\cgi m
\tli corto,_corta: horcón corto

\cgi adj
\oi Si'in tnu sukun ve'e ka ndiso tnu ja'ñi ve'e.
\to Los horcones cortos sostienen el caballete.
\sn si'in sukun ve'e
\re si'in*1, tnu sukun, ve'e

\q vv
\q ap cs
\dt 17/Aug/2016

\lx si'in ve'e
\pr m.b m.m
\cg s
\tl horcón
\ca principal
\tli horcón: horcón principal
\cgi m
\tli principal: horcón principal
\cgi adj
\re si'in*1, ve'e

\q vv
\q ap cs
\dt 18/Aug/2016

\lx si'in xini ja'a
\pr m.b m.b a.b(ba)
\cg s
\tl espacio entre los dedos
\ca del pie
\tli entre: espacio entre los dedos del pie
\cgi prep
\tli dedo: espacio entre los dedos del pie
\cgi m
\sn si'in ja'a
\re si'in*1, xini ja'a

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx si'in xini nda'a
\pr m.b m.b b.m(a)
\cg s
\tl espacio entre los dedos
\tli entre: espacio entre los dedos
\cgi prep
\tli dedo: espacio entre los dedos
\cgi m
\sn si'in nda'a
\re si'in*1, xini nda'a

\q vv
\q ap pc
\dt 27/Aug/2019

\lx si'in ye'e
\pr m.b a.a(a)
\cg s
\tl postes
\ca de una puerta
\tli poste: postes de una puerta
\cgi m
\tli puerta: postes de una puerta
\cgi f
\sn yutnu tníi ye'e
\re si'in*1, ye'e*1

\q vv
\q ap cs
\nts también: si'in yutnu tníi ye'e ma, yutnu tnii ye'e
\dt 30/Aug/2016

\lx sjaa
\pr a.m
\cg vt
\tl inflar
\tli inflar
\cgi vt
\oi Ka sjaa suchi kuechi ma globo, te jin kata koo i, vaa koo in viko.
\to Los niños inflan globos y los van a colgar porque va a haber una fiesta.
\ejc Sjaa globo ma, te jin skuita kaa o chi sani te keja'a viko.
\trc Infla los globos y colguémoslos porque ya va a empezar la fiesta.
\ej xtatila ja ñatuu yi'i ja sjaa ma.
\tr pan sin levadura
\nmj término compuesto
\ej ja sjaa ñujan triu ma
\tr levadura
\nmj término compuesto
\fgn pres. sing.
\fgl sjaa [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\vp xsjaa, sijaa [m.a.m]
\re s-*1, jaa*2

\su ndasjaa
\cs vt rep
\ts inflar; freír (un huevo)

\q vv
\nmr también vp menos frec.; xijaa, xjaa
\nrf lo que la levadura hace
\sca xijaa

\sat sijaa
\dt 02/Aug/2019

\lx sjani
\pr a.a(b)
\cg vt
\tl hacer soñar
\tli soñar: hacer soñar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl sjani [a.a(b)]
\gr véase Conj. 6B
\vp xsjani
\re s-*1, jani*2

\q vv
\nrb Mt 2:12
\dt 23/Aug/2016

\lx skaa
\hm 2
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl subir
\tli subir =
\cgi vt
\oi Ka skaa de ndava xini ve'e ma.
\to Ellos suben la madera hasta el techo.
\ej Skaa-ka o.
\tr [La] subimos. (cuerda de guitarra para afinarla)
\ej Kéne'e tesorero tija'an ka'nu ka skaa de iti ñuma Su'si de ma.
\tr El tesorero saca una cazuela grande y ellos hacen los cirios de su santo.
\nmj note skaa 'subir' para vertir cera

\ac 2
\tl izar
\tli izar
\cgi vt
\oi Kivi kúu ja'un in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma.
\to El dieciséis de septiembre izan la bandera.
\ej Ya'a chi in skuela kúu, te núkuiñi in nuu ka skaa de bandera.
\tr Esta es una escuela y hay un lugar donde izan la bandera.

\fgn pres. sing.
\fgl skaa [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn kane'e, ndone'e
\an kun-ne'e
\re s-*1, kaa*4

\su ndaskaa*2

\cs vt rep

\ts subir

\q vv

\sca skaa

\cl ALV 192rA dzacaa 'subir algo'

\dt 27/Aug/2019

\lx skaa

\hm 1

\pr a.b(ba)

\cg vt

\tl dar de comer

\tli comer: dar de comer

\cgi vt

\oi Ni ja'nde de yi'i, te ni skaa de xndiki de ma.

\to Cortó hierbas y se las dio de comer a sus toros.

\ejc Onde jínu skaa de xndiki de ma sana jaa maa de.

\trc Cuando termina de dar de dar de comer a sus toros, él come.

\fgn pres. sing.

\fgl skaa [a.b(ba)]

\gr véase Conj. 6G

\re s-*1, kaa*3

\su ndaskaa*1

\cs vt rep

\ts dar de comer; hacer pagar (para vengarse)

\q vv

\cl REY 23-24 dzacasi 'hazer comer a otro'

\dt 24/Aug/2016

\lx skaa ya'vi

\pr a.m b.m

\cg vt

\tl subir

\ca el precio

\tli subir=: subir el precio

\cgi vt

\tli precio: subir el precio

\cgi m

\oi Ni skaa ya'vi de ndatniñu xíko de ma.

\to Él subió el precio de las cosas que vende.

\fgn pres. sing.

\fgl skaa ya'vi

\re skaa*2, ya'vi

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx skaa ... sko'o

\pr a.b(ba) ... a.m
\cg difr: vt
\tl dar de comer
\tli comer: dar de comer
\cgi vt
\oi Ni skaa ni sko'o ña i, te ni ka ja'nu i.
\to Ella les dio de comer, y crecieron.
\re s-*1, kaa ... ko'o, skaa*1, sko'o

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx skaa ... skuun
\pr a.m ... a.m
\cg difr: vt

\ac 1
\tl subir y bajar
\ca el precio
\tli subir = : subir y bajar
\cgi vt
\tli bajar = : subir y bajar
\cgi vt
\oi Skaa skuun de xíko de.
\to Sube y baja los precios cuando vende.

\ac 2
\tl inventar
\ca palabras
\tli inventar
\cgi vt
\cai palabras
\tl decir mentiras
\tli mentira: decir mentiras
\cgi f
\oi Skaa skuun de ká'an de, te masu sukan iyo.
\to Habla inventando, y no es así.

\re s-*1, kaa ... kuun, skaa*2, skuun

\q vv
\q ap df v
\nsn se usa a manera de adv m con otro verbo principal.
\nsn en la siguiente oración, cada verbo tiene su sujeto: kuu skaa o kuu skuun o
\dt 21/Jul/2016

\lx skaa-ka
\pr a.m-b
\cg vt

\ac 1

\tl aumentar
\tli aumentar=
\cgi vt

\ac 2
\tl exagerar
\tli exagerar
\cgi vt
\oi Skaa-ka i ja ká'an i, vaa masu sukan ni kuu.
\to Exagera en lo que dice porque en verdad no fue así.

\fgn pres. sing.
\fgl skaa-ka [a.m-b]
\gr cp. Conj. 6D
\re skaa*2, -ka*6

\q vv
\nrb 1Co 4:6
\nrb 2Co 2:5 -- kovaa masu ja skaa-ka sa ká'an sa kúu ja ndáka'an-so'o sa nuu ni
a. (exagerar)
\dt 18/Jun/2019

\lx skaa-ka ... kuenda
\pr a.m-b ... m.a(b)
\tl subir
\tli subir=: subir el costo
\cgi vt
\tli costo: subir el costo
\cgi m
\tl aumentar
\ca el costo
\tli aumentar=: aumentar el costo
\cgi vt
\tli costo: aumentar el costo
\cgi m
\oi Ni jikan-nuu ña xu'un, kovaa tee xi-nuu ni jikan-nuu ña ma, ni
skaa-ka de kuenda sa'ya xu'un de ma.
\to Ella pidió prestado dinero, pero el señor a quien lo pidió subió el
rédito.
\sn skaa-ka ... ya'vi
\re skaa-ka, kuenda

\q vv
\nts también: skaa-ka ... renta
\dt 14/Jul/2016

\lx skaa-ka ... ya'vi
\pr a.m-b... b.m
\tl subir
\tli subir=: subir el precio
\cgi vt
\tli precio: subir el precio

\cgi m
\tl aumentar
\ca el precio
\tli aumentar=: aumentar el precio
\cgi vt
\tli precio: aumentar el precio
\cgi m
\oi Ni skaa-ka de ya'vi nde'ya de ma.
\to Subió el precio de su fruta.
\sn skaa-ka ... kuenda
\re skaa-ka, ya'vi

\q vv
\nts también: skaa-ka ... renta
\dt 14/Jul/2016

\lx skachija'a
\pr a.m.m.b(ba)
\cg vt
\tl patear
\tli patear
\cgi vt
\oi Ni skachija'a i pelota ma, te ni kotuu kisi ma, te ni ndonda si'i i
ma nuu i.
\to Pateó la pelota y la olla se cayó, y su mamá lo regañó.
\fgn pres. sing.
\fgl skachija'a [a.m.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 6L
\re skachi'i, ja'a*1

\q vv
\nrf con los dedos de pie
\sca cp. chuja'a
\mtp skachija'a
\dt 27/Aug/2019

\lx skachi'i
\pr a.m.m
\cg vt
\tl meter
\ca una cuchara en la comida
\tli meter
\cgi vt
\oi Skachi'i de cuchara ma nuu ndeyu ma, te jaa de.
\to El señor mete la cuchara en el guisado y se lo come.
\ej Sukan in tikasi skachi'i o ndeyu, sukan ni nduu koncha ni yichi ti.
\tr Como una jícara para servir el guisado, así se volvió el cochinito al secarse.
\fgn pres. sing.
\fgl skachi'i [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re skaa*2, chi'i*1

\su skachija'a
\cs vt
\ts patear

\q vv
\dt 14/Aug/2016

\lx skajan
\pr a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\ca de un golpe
\tli ruido: hacer ruido de un golpe
\cgi m
\tli golpe: hacer ruido de un golpe
\cgi m
\oi Ka chiso de lámina xini ve'e de ma, te ka skajan xeen de.
\to Ellos están techando la casa con láminas y hacen mucho ruido.
\nmj con martillo
\ej Skajan ni ko'o.
\tr Usted mueve los platos para hacer ruido.

\ac 2
\tl tocar
\ca la puerta
\tli tocar: tocar la puerta
\cgi vt
\tli puerta: tocar la puerta
\cgi f
\oi Ni kenda sa ve'e ni ma, te uu jichi ni skajan sa.
\to Llegué a su casa y toqué dos veces.

\fgn pres. sing.
\fgl skajan [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\re s-*1, kajan

\q vv
\q ap rd v tr
\sca skajan
\cl ALV 116rA dzacasa 'golpear dando en tabla'
\cl cp. ALV 140vB dzacasa ... yutnu 'llamar ala puerta'
\dt 23/Jul/2019

\lx skajan ... skava
\pr a.a(a) ... m.a(b)
\cg difr: vt
\tl hacer ruido
\ca de un golpe
\tli ruido: hacer ruido de un golpe
\cgi m

\tli golpe: hacer ruido de un golpe
\cgi m
\oi Ska'an skava chikini ma cubeta ñu'u ndute ji'i ti.
\to El marrano hace ruido con la cubeta de donde toma agua.
\re s-*1, kajan ... kava, skajan

\q vv
\q ap df v
\q ap rd v tr c
\dt 17/Aug/2016

\lx skaka
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl hacer caminar
\ca a alguien
\tli caminar: hacer caminar
\cgi vi
\oi Skaka i ku'va i ma, chi vaa yika skua'a suchi luluu ma, jika i.
\to Ella ayuda a su hermanito a caminar (lit. ella hace caminar a su hermanito) porque apenas está aprendiendo.

\ac 2
\tl manejar
\ca un carro
\tli manejar
\cgi vt
\oi Nduu ñuu ka skaka de carru ma, te kivi ku-uni ma, te ka ndenda koo de ja ve ndi koo de onde Minnesota ma.
\to Manejan día y noche, y a los tres días llegan de Minnesota.
\nmj ja = que
\ejc Ka chusama tna'a tee ka skaka carru ma.
\trc Los choferes manejan por turnos.
\ej Maa de skaka tnu.
\tr Él va a manejar el carro.

\fgn pres. sing.
\fgl skaka [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, kaka*2

\su koskaka
\cs vi
\ts adelantarse (al caminar)
\su ndaskaka
\cs vt rep
\ts hacer caminar (a alguien)
\su tee skaka carru
\cs s
\ts chofer

\q vv
\sca skaka
\sat sikaka
\mtp skaka
\cl cp. ALV 29rB dzacacasaha ... daha ... 'atentar algo c~olos pies o
c~olasmanos ...'
\cl REY 23 dzacaca 'hazer andar a otro'
\dt 23/Jul/2019

\lx skaka ja'a
\pr a.m m.b(ba)
\cg vi
\tl dar los primeros pasos
\ca lit. hacer caminar a los pies
\tli paso: dar los primeros pasos
\cgi m
\oi Yika in kuiya-ni iyo i, te jâ skaka ja'a i.
\to Apenas tiene un año y ya empieza a dar sus primeros pasos.
\ejc Skaka ja'a i.
\trc Está empezando a caminar.
\fgn pres. sing.
\fgl skaka ja'a
\re skaka, ja'a*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skaka nda'a
\pr a.m m.m(a)
\cg vi
\tl caminar
\ca a tientas; lit. hacer caminar la mano
\tli caminar: caminar a tientas
\cgi vi
\tli tiente: caminar a tientas
\cgi f
\oi Ni kunee xeen, te skaka nda'a skaka nda'a i kua'an i sana ni
ndani'i i cerillu ma.
\to Estaba muy oscuro, e iba caminando a tientas hasta que encontré
los cerillos.
\fgn pres. sing.
\fgl skaka nda'a
\re skaka, nda'a*2

\q vv
\nrb Hch 13:11 -- ni jakondee de skaka nda'a de nduku de na in tnii nda'a de ja
skaka ña'a i.
\nrf lo que se hace cuando no se puede ver, ya sea porque no tiene vista o
porque esta obscuro
\dt 04/Aug/2016

\lx skaka ... cuentu
\pr a.m ... m.a(b)
\tl alargar la plática
\tli alargar: alargar la plática
\cgi vt
\tli plática: alargar la plática
\cgi f
\oi Ni jan koo de ve'e yuva janu de ma, te ni ka skaka xeen tee ma
cuentu.
\to Fueron a la casa de sus consuegros y alargaron mucho la plática.
\re skaka, cuentu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skaka ... ndixi
\pr a.m ... m.b
\tl servir
\ca bebidas
\tli servir=: servir bebidas
\cgi vt
\tli bebida: servir bebidas
\cgi f
\oi Ni skaka xeen de ndixi, te ni ka ndajini loko ñayii.
\to Él sirvió mucho licor, y la gente se emborrachó mucho.
\sn skanduu
\re skaka, ndixi

\q vv
\nmr vi: se puede decir kaka ndixi, pero no es lexema
\sat sikaka ... ntsixi
\dt 27/Jun/2019

\lx skakayata
\pr a.m.a.a(a)
\cg vt
\tl mover hacia atrás
\ca un carro
\tli mover: mover hacia atrás
\cgi vt
\tli atrás: mover hacia atrás
\cgi adv
\cai un carro
\oi Skakayata de carru ma.
\to Él está moviendo el carro hacia atrás.
\fgn pres. sing.
\fgl skakayata [a.m.a.a(a)]
\gr véase Conj. 6L
\re s-*1, kakayata

\su ndaskakayata
\cs vt rep

\ts mover hacia atrás (un carro); llevar por el mal camino

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx skaki'i

\pr a.b.m

\cg vt

\tl tocar

\ca para llamar la atención

\tli tocar: tocar para llamar la atención

\cgi vt

\tli llamar: tocar para llamar la atención

\cgi vt

\tli atención: tocar para llamar la atención

\cgi f

\oi Ni skaki'i ña chiyo sa'ya ña ma, te ni ndoto i.

\to Ella tocó el hombro de su hijo, y se despertó.

\ejc Ni ndika yu'u i nde'ya i nuu ka kanaa ñayii ma, te ni ndunaa i, te ni skaki'i ña'a si'i i ma sana ni ndandikin i ña.

\trc El niño se quedó con la boca abierta mirando a los que estaban peleando, y se distrajo, y su mamá le tocó, y luego el niño la siguió.

\ejc Sanaa-ni ni skaki'i i xini sa, te ni yu'u sa.

\trc De repente me tocó en la cabeza y me espanté.

\fgn pres. sing.

\fgl skaki'i [a.b.m]

\gr cp. Conj. 6K

\re s-*1, kaki'i*2

\q vv

\dt 05/Aug/2016

\lx skaku

\hm 1

\pr a.m

\cg vt

\ac 1

\tl dar a luz

\tli luz: dar a luz

\cgi f

\tl parir

\ca lo que hace la mamá

\tli parir

\cgi vt

\oi Ni skaku ña i'ya, kovaa ni ji'i in i, te in-nka-ni i tekú.

\to Ella dio a luz a gemelos, pero uno se murió; solamente uno vive.

\ej Ndika kuati ma chi masu va'a ja kaa suchi jaa ma chi skaku i kuati, ka ka'an i.

\tr Las muchachas no deben comer plátanos juntados porque dicen que causan que den a luz a cuates.

\ac 2
\tl ayudar a nacer
\ca lo que hace la partera
\oi Ni skaku doctora ma uu lulu iku ma.
\to Ayer la doctora ayudó a nacer a dos bebés.
\fgn pres. sing.
\fgl skaku [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, kâku*2

\su ña'a skaku lulu
\cs s
\ts partera

\q vv
\q ap enf cur
\sca skaku
\dt 05/Jun/2020

\lx skaku
\hm 2
\pr a.m
\cg vt
\tl salvar
\tli salvar
\cgi vt
\tl rescatar
\tli rescatar
\cgi vt
\tl hacer que escape
\tli escapar: hacer que escape
\cgi vi
\oi Ni sondikin ndiva'u ma chuun ma, kovaa ni kenda-ni tee xi-chuun
ma, te ni skaku de ti.
\to El coyote persiguió al pollo, pero llegó el dueño y lo rescató.
\fgn pres. sing.
\fgl skaku [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, kaku*1

\q vv
\nrf escaparse de hacer lo malo, o de morirse
\dt 27/Aug/2019

\lx skana
\pr a.m
\cg vt
\tl tirar
\tli tirar
\cgi vt
\tl botar
\tli botar

\cgi vt
\oi Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma.
\to Voy a masticar un cuajilote, y voy a tirar la fibra.
\ejc Sa'a siin o ja va'a ma, te skana o ja ni ka te'yu ma.
\trc Separamos los buenos y tiramos los podridos.
\nmj puede ser pres o fut
\ejc Ni skana ñayii mi'i onde kava ma.
\trc La gente tiró la basura a la barranca.
\ejc Te ni skana i lasaa kiti ni ja'ni i ma.
\trc Y tiró el pájaro que había matado.
\ejc Skána ni kíi,
\trc Bájelo. (se dice de una herramienta, u otra cosa no delicada)

\fgn pres. sing.
\fgl skana [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn skana ndee, skuita
\re s-*1, kana*2

\q vv
\sca skana
\cl ALV 195vB dzacana 'tirar'
\cl REY xx dzacana ini 'recrear'
\dt 27/Aug/2019

\lx skana kunu ini
\pr a.m m.m m.b
\cg vt
\tl avisar de repente
\tli avisar: avisar de repente
\cgi vt
\tli repente: avisar de repente
\cgi m
\oi Ni skana kunu ini ña'a de ja satniñu de itu sa vitna, te vitna ja ñatuu nde iyo tu'va sa.
\to De repente me avisó que iba a venir hoy a trabajar en mi terreno, y hoy no estaba nada preparada.
\nmj me sobresaltó con su decisión, cuando una persona nos sorprende llegando de repente
\nmj ja = que (dos veces)
\ejc Ni skana kunu ini ña'a i, te vitna ja iyo nuu ki'in sa.
\trc Me avisó de repente, y hoy yo ya tenía planeado ir a algún lugar.
\nmj ja = que
\fgn pres. sing.
\fgl skana kunu ini
\re s-*1, kana kunu ini

\q vv
\q ap em i v
\nmr no se ha registrado *skana ini (sin kunu)
\nrf no quiere decir 'hacer decidir de repente', como se espera
\dt 04/Aug/2016

\lx skana ndee
\pr a.m m.b
\cg vt
\tl aventar
\tli aventar
\cgi vt
\oi Skana ndee in tikuaa kii ti kaa ri ti.
\to Aviéntame una naranja para comérmela.
\ejc Ni ke'en sa in nunda'a ñu'ú, te ni skana ndee sa i.
\trc Tomé un puño de tierra, y se lo aventé al niño.
\nmj el pron. “i*1” se refiere a un niño, no a la tierra.
\fgn pres. sing.
\fgl skana ndee
\sn skana, skuita
\re skana, ndee*4

\q vv
\nmr no se ha registrado *kana ndee
\dt 18/Aug/2016

\lx skana nuu
\pr a.m m.m
\cg vt

\ac 1
\tl deshojar
\ca mazorcas
\tli deshojar
\cgi vt
\oi Ni skana nuu i niñi ma, te ni ndoo maa-nka ñama ma.
\to Él deshojó la mazorca y solamente quedó la hoja.

\ac 2
\tl desprender
\tli desprender
\cgi vt
\tl quitar
\tli quitar
\cgi vt
\oi Ni skana nuu ña tapa ma.
\to Ella quitó la tapa.

\ac 3
\tl zafarse
\ca un animal de una reata
\tli zafar: zafarse
\cgi vt
\oi Ni skana nuu ti yo'o ma sukun ti te kua'an ti.
\to El animal se zafó del mecate en su cuello y se fue.

\fgn pres. sing.

\fgl skana nuu
\sn kende, xtaa*1, xtandee, xtandiyo
\re s-*1, kana nuu

\q vv
\sca skana nuu
\dt 23/Jul/2019

\lx skana ... skuita
\pr a.m ... a.m
\cg difr: vt
\tl olvidarse
\tli olvidar: olvidarse
\cgi vt
\tl deshacerse
\ca de algo malo
\tli deshacer: deshacerse
\cgi vt
\oi Skana skuita; máko ku'un-ka ini ro chi masu ja ya'a o tnundo'o kúu, te vitna te jín ndumani o.
\to Olvídalo; no pienses más en eso porque no es algo provechoso y ahora vivamos en paz.
\nmj masu ja ya'a o tnundo'o kuu -- no nos ayuda nada (pasar por los problemas)
\re s-*1, kana ... kuita, skana, skuita*2

\q vv
\q ap df v
\nrb 1Ped 2:1
\dt 23/Aug/2016

\lx skanaa
\pr a.b.a
\cg vt
\tl hacer pelear
\tli pelear: hacer pelear
\cgi vi
\tl incitar a pelear
\tli incitar: incitar a pelear
\cgi vt
\tli pelear: incitar a pelear
\cgi vi
\oi Ni ka skanaa i li'li ma, te ni ji'i in ti.
\to Los niños hicieron pelear a los gallos, y uno se murió.
\ejc Nde'e tikinduu kaa i, te ni skanaa i xito i ma.
\ejc Nde'e xeen ka sa'a ña, vaa ni ka skanaa tna'a ña.
\trc Ellas hacen muy feo porque hicieron pelear a una pareja.
\nmj hablar groserías, pelear
\trc Es muy metiche e involucró a su tío en un pleito.
\ej Iyo ñukuun de skanaa de ñayii.
\tr Él siempre va provocando pleitos.
\fgn pres. sing.
\fgl skanaa [a.b.a]

\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, kanaa

\su ndaskanaa
\cs vt rep
\ts hacer pelear, incitar a pelear

\q vv
\nco muchas veces se presenta en forma recíproca con tna'a*11: skanaa tna'a
\sca skana'a
\dt 23/Jul/2019

\lx skanda
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl mover
\tli mover
\cgi vt
\oi Skanda tachi ma lámina ma.
\to El viento mueve la lámina.
\ejc Ñatuu kúu-ka skanda de maa de.
\trc Ya no puede moverse a sí mismo..
\nmj ma prefiere -ka con kuu, pero lo acepta con skanda (ñatuu kúu skanda-ka ...)
\ej Skanda ti tnumi ti.
\tr Él (pájaro) mueve sus plumas. (mueve las alas)
\ej Skanda ni xninda'a ni.
\tr Usted mueve los dedos.
\fgn pres. sing.
\fgl skanda [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\sn sijaja, sijalinko
\re s-*1, kanda*2

\su ndaskanda
\cs vt rep
\ts sacudir (de un lado a otro)

\q vv
\nsn a veces no se expresa ningún complemento (Skanda Su'si ma. 'Dios esta moviendo. [se dice durante un terremoto])
\sca skanta
\sat skanda
\cl ALV 193vA dzacanda 'tañer campanas'
\dt 23/Jul/2019

\lx skandava
\pr a.m.m
\cg vt
\tl subir
\tli subir =
\cgi vt

\tl hacer subir
\fgn pres. sing.
\fgl skandava [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, kandava

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx skandava ... skandita
\pr a.m.m ... a.m.m
\cg difr: vt
\tl hacer brincar
\tli brincar: hacer brincar
\cgi vi
\oi Ni kuun ni'ni sute lulu ma kuechi ja ka skandava ka skandita ña i.
\to Se sumió la mollera del bebé porque ellas lo hacían brincar mucho.
\re s-*1, kandava ... kandita

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx skande'e
\pr a.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl subir (del lugar usual)
\tli subir =: subir del lugar usual
\cgi vt
\tli usual: subir del lugar usual
\cgi adj
\oi Ni skande'e de loo de, te sana kuu ya'a de yute.
\to Él se subió las piernas de los pantalones y entonces puede pasar el río.
\nmj kuu (= fut)

\ac 2
\tl meter
\ca leña
\tli meter: meter leña
\cgi vt
\tli leña: meter leña
\cgi f
\oi Skande'e sa tutnu xuu kisi a, te chi'yo ndeyu ma.
\to Meteré la leña debajo de la olla y la comida se cocerá.
\ejc Skande'e tutnu ma xuu kisi ma.
\trc Mete la leña más adentro/debajo de la olla.

\ac 3

\tl saltarse
\ca un botón
\tli saltar = : saltarse
\cgi vi
\cai un botón
\oi Ni skande'e sa in botón su'nu sa.
\to Me salté un botón de mi suéter.

\fgn pres. sing.
\fgl skande'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\an skande'e, skun-nde'e
\re s-*1, kande'e

\su xndande'e
\cs vt rep
\ts subir (al lugar usual)

\q vv
\nfn no se ha registrado forma larga *skaa nde'e
\nrf ac2: "push farther in"
\sca skande'e
\dt 23/Jul/2019

\lx skandita
\pr a.m.m
\cg vt
\tl hacer brincar
\tli brincar: hacer brincar
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl skandita [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, kandita

\su skandava ... skandita
\cs difr: vt
\ts hacer brincar

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx skandiyi
\pr a.m.b(ba)
\cg vt
\tl chamuscar
\ca un pollo
\tli chamuscar
\cgi vt
\oi Skandiyi o chuun ma, te sana ndakate o ti.
\to Vamos a chamuscar el pollo y luego lo lavamos.
\nmj fut indic

\fgn pres. sing.
\fgl skandiyi [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 6K
\re s-*1, kandiyi

\su ndaskandiyi
\cs vt rep
\ts chamuscar (un pollo)

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skanduu
\hm 2
\pr a.m.b
\cg vt
\tl servir (bebidas en una fiesta)
\tli servir =: servir bebidas
\cgi vt
\tli bebida: servir bebidas
\cgi f
\tl llenar
\ca vasos
\tli llenar: llenar vasos
\cgi vt
\tli vaso: llenar vasos
\cgi m
\oi Jin skanduu suchi jaa ma ndevixi nuu ndaka ñayii ma.
\to Los jóvenes van a servir refrescos a toda la gente.
\fgn pres. sing.
\fgl skanduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\sn skaka ... ndixi
\re s-*1, kanduu*2

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx skanduu
\hm 1
\pr a.m.b
\cg vt
\tl adelantar
\ca el turno
\tli adelantar
\cgi vt
\oi Ni kukuee ni kenda ña, te ni ka skanduu i ndaku ña ma, te ni ndee ne'e ña.
\to Ella llegó tarde, y ellas adelantaron su nixtamal y salió temprano.
\fgn pres. sing.
\fgl skanduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K

\re s-*1, kanduu*1

\q vv

\dt 08/Aug/2016

\lx skanduu yu'u

\pr a.m.b m.m(a)

\cg vt

\tl entrometerse

\ca diciendo insultos

\tli entrometer: entrometerse

\cgi vt

\cai diciendo insultos

\oi Suchi yukan ni skanduu yu'u, te ni ka kanaa de.

\to Aquel muchacho se entrometió diciendo insultos, y los dos se pelearon.

\fgn pres. sing.

\fgl skanduu yu'u

\re skanduu*1, yu'u*1

\q vv

\nrb Sal 35:11, Prov 10:18

\nrf el sujeto es siempre una tercera persona que provoca un pleito

\dt 23/Aug/2016

\lx skanduu ... ko'o

\pr a.m.b ... m.b(ba)

\tl servir (la comida)

\tli servir = : servir la comida

\cgi vt

\tli comida: servir la comida

\cgi f

\tl llevar

\ca platos a la mesa

\tli llevar: llevar platos a la mesa

\cgi vt

\tli plato: llevar platos a la mesa

\cgi m

\tli mesa: llevar platos a la mesa

\cgi f

\oi Ñayii java'a ma, ka tnaa ndeyu ko'o ma, te suchi jaa ma, ka skanduu ko'o ma.

\to Las señoras sirven la comida en los platos, y las muchachas los llevan a la mesa.

\ej tee ka skanduu ko'o

\tr mesero

\re skanduu*2, ko'o*1

\q vv

\dt 04/Sep/2016

\lx skaña

\pr m.a(b)
\cg vt
\tl hacer chasquear
\tli chasquear: hacer chasquear
\cgi vi
\oi Skaña skaña tniñi ma chii nda'a yutnu ni yichi ma.
\to El ratón chasquea mucho (lit. hace chasquear mucho) debajo de la hojarasca.
\fgn pres. sing.
\fgl skaña [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\re s-*1, kaña

\q vv
\q ap rd v tr
\nrf sacudir botella de pastillas
\cl ALV 184 vb dzacaña 'ruido hazer'
\dt 18/Aug/2016

\lx skaña ... skasun
\pr m.a(b) ... m.a(b)
\cg difr: vt
\tl hacer chasquear
\tli chasquear: hacer chasquear
\cgi vi
\oi Skaña skasun chuun ma, ndúku taka ti.
\to La gallina chasquea (lit. hace chasquear) en la hojarasca buscando dónde hacer su nido.
\re s-*1, kaña ... kasun, skaña, skasun

\q vv
\q ap df v
\q ap rd v tr c
\nrf como hacen los ratones
\dt 04/Sep/2016

\lx skasiyu'u
\pr m.a.m.m(a)
\cg vt
\tl callar
\tli callar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl skasiyu'u [m.a.m.m(a)]
\gr véase Conj. 6M
\re s-*1, kasiyu'u

\q vv
\nrb Tit 1:11 -- Te tee yukan chi jiniñu'u ja skasiyu'u o de
\ntn también se ha registrado [m.a.b.m(a)]
\dt 23/Aug/2016

\lx skasun
\pr m.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl dorar
\tli dorar
\cgi vt
\tl tostar
\ca tortillas o pasta
\tli tostar
\cgi vt
\oi Vivii skasun o triu ma; nú ña'a, te kayu i.
\to Debemos dorar el trigo bien para que no se quemem.
\ejc Skasun ña arroz, te ká'ndi chiin chiin kúu.
\trc Ella está dorando el arroz y esta trueno y suena “chiin chiin”.

\ac 2
\tl dorar
\tl tostar
\ca carne
\oi Skasun sa chirroni chikini.
\to Voy a tostar el chicharrón de marrano.

\fgn pres. sing.
\fgl skasun [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\sn {1.} xlu'u
\re s-*1, kasun

\su ndaskasun
\cs vt rep
\ts tostar
\su skaña ... skasun
\cs difr: vt
\ts hacer chasquear

\q vv
\nrf de pasta o tortilla; cp tavi*2 para carne o chile
\sca skasun
\cl ALV 197rB dzacadzu ‘tostar’
\dt 27/Aug/2019

\lx skasun kuaan
\pr m.a b.a
\cg vt
\tl tostar
\ca tortillas
\tli tostar
\cgi vt
\oi Skasun kuaan o xita ma.
\to Tostamos la tortilla.

\fgn pres. sing.
\fgl skasun kuaan
\re s-*1, kasun kuaan

\q vv
\dt 27/Aug/2019

\lx skasuu
\pr a.a.b(ba)
\cg vi
\tl chiflar
\ca para llamar la atención
\tli chiflar
\cgi vi
\cai para llamar la atención
\oi Skasuu de kána de sa'ya de ma.
\to Él chifla para llamar a su hijo.
\ej Ni skasuu ni nuu ña.
\tr Usted la llama chiflando.
\fgn pres. sing.
\fgl skasuu [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 6K
\sn kata tutu

\q vv
\net la s- no es caus., sino que proviene del prefijo colonial dzo-
\sca skasuu
\mtp cp. kasiuu
\cl ALV 64rB dzocaadzuvui 'chiflar c~o los dedos'
\cl ALV-VA yodza quacundi dzuvui : chiflar con los dedos, yodza quacundi
dzuvui : silbar
\dt 06/Sep/2019

\lx skata
\pr a.m
\cg vt
\tl mostrar
\tli mostrar
\cgi vt
\tl enseñar
\tli enseñar
\cgi vt
\oi Skata tutu ro a nuu de, te kúni de.
\to Muéstrale tu credencial para que él la vea.
\nmj kúni = subjuntivo
\ejc Ũni skata de jiki nuu tee ma.
\trc Hasta le estaba mostrando su puño.
\nmj de uno que quiere pelear
\ejb Ni ndone'e Moisés ma yutnu yinda'a de ma, te skata de tnu ichi nuu mar ma.
\trb Moisés levantó la vara que tenía en la mano y la mostró hacia el mar.
\fgn pres. sing.
\fgl skata [a.m]

\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, kata*2

\q vv
\dt 21/Feb/2017

\lx skata nda'a
\pr a.m m.m(a)
\cg vi
\tl extender las manos
\ca para suplicar
\tli extender: extender las manos
\cgi vt
\tli mano: extender las manos
\cgi f
\oi Ye'e veñu'u ma, ka nukoo uu ñayii, te ka skata nda'a i, te ka jikan
i karidaa.
\to En la puerta de la iglesia dos personas están sentadas extendiendo
las manos y pidiendo limosna.
\ejcb Ndánduku sa Su'si iya tátnuni nuu o a, te skata nda'a skata nda'a sa nuu ya.
\trcb Busco a Dios el que reina sobre nosotros, y extiendo las manos delante de
él.
\fgn pres. sing.
\fgl skata nda'a
\re skata, nda'a*2

\q vv
\nts casi sinón: ndone'e ... nda'a
\dt 04/Sep/2016

\lx skava
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl hacer caer
\tli caer: hacer caer
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl skava [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, kava*7

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx skaxi
\pr m.a(b), m.a(ba)
\cg vt
\tl dar de mamar
\tli mamar: dar de mamar
\cgi vi
\tl amamantar
\tli amamantar

\cgi vt
\oi Nda'yu lulu ma, vaa kókon i, te ni skaxi ña i.
\to El nene estaba llorando porque tenía hambre, y ella le dio de mamar.
\ej Kuá'an ní tè skàxí ní lúlú ní.
\tr Vaya y dar de mamar a su bebé.
\fgn pres. sing.
\fgl skaxi [m.a(b), m.a(ba)]
\gr cp. Conj. 6J
\re s-*1, kaxi*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skaxin
\pr a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl tocar
\tli tocar
\cgi vt
\tl tañer
\ca una campana
\tli tañer
\cgi vt
\oi Skaxin de kaa, chi vaa mayor veñu'u kúu de.
\to Él toca la campana porque es el mayor de la iglesia.

\ac 2
\tl hacer retiñir
\ca con un ruido grave o hueco
\tli retiñir: hacer retiñir
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl skaxin [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\vp skaxen
\re s-*1, kaxin*1

\q vv
\q ap rd v tr
\cl ALV 193vA dzacadzi 'tañer campanas'
\dt 17/Aug/2016

\lx skayi
\pr a.a(a)
\cg vt
\tl jalar
\tli jalar
\cgi vt

\tl inclinar
\ca una rama
\tli inclinar
\cgi vt
\oi Skayi o tnu, te ní'i o nde'ya.
\to Jalamos la rama y conseguimos la fruta.
\fgn pres. sing.
\fgl skayi [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\re s-*1, kayi

\q vv
\dt 05/Aug/2016

\lx skayu
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl quemar
\tli quemar
\cgi vt
\oi Skayu de iti suja, te kúndijin nuu de ora ñatuu na luz.
\to Él quema ocote para alumbrarse cuando no hay luz.
\ejc Te ka ndakuiso anua ma ta'vi i, te skayu de in veladora.
\trc Y las almas llevan su porción, y él quema una veladora. (para alumbrar el camino).
\ejc Ni skayu de iti suja ma, te tnuu nuu de.
\trc Prendió el ocote y se ilumina delante de él.
\fgn pres. sing.
\fgl skayu [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\re s-*1, kayu*1

\su ndaskayu
\cs vt rep
\ts quemar

\q vv
\mtp skayu
\dt 14/Jul/2016

\lx ska'an
\hm 1
\pr a.b
\cg vt

\ac 1
\tl hacer hablar
\tli hablar: hacer hablar
\cgi vi
\oi Sundu kúu, kovaa kúu ska'an suchi luluu maa i.
\to Es un muñeco, pero la niña lo hace hablar.
\nmj kúu = pres

\ac 2

\tl aconsejar

\tli aconsejar

\cgi vt

\oi Ni ka ska'an de tee ma naxe kuña'a de; sana ni kundee de ni ndani'i de ñu'ú de ma.

\to Le aconsejaron al hombre cómo debía hablar; entonces logró recuperar su terreno.

\ac 3

\tl inspirar

\tli inspirar

\cgi vt

\oi Ni ska'an Xtumani Ndios ma David ma, te ni tee de kua'a yaa.

\to El Espíritu de Dios inspiró a David y este escribió muchos cantos.

\ejb Te vaa maa David ma chi ni ska'an ña'a Xtumani Ndios ma, te ni ka'an de ...

\trb Pero David mismo, bajo la inspiración del Espíritu de Dios, dijo ...

\ac 4

\tl tentar

\tli tentar

\cgi vt

\tl inducir

\tli inducir

\cgi vt

\oi Ni ska'an i ñani i ma, te ni jan koo i ni ka sakui'na i in chuun.

\to Él tentó a su hermano, y fueron a robar un pollo

\fgn pres. sing.

\fgl ska'an [a.b]

\gr véase Conj. 6F

\re s-*1, ka'an*1

\q vv

\nmr no se ha registrado *ndaska'an [m.a.b]

\sca ska'an

\cl ALV 31rB-31vA dzacaha 'auisar, aconsejar ...'; 166vB dzacaha, dzacaha ini

'persuadir'

\dt 23/Jul/2019

\lx ska'an

\hm 2

\pr a.b

\cg vt

\tl hacer ladrar

\ca a un perro

\tli ladrar: hacer ladrar

\cgi vi

\oi Ska'an ña la-ina ña ma ja na taji ti ndiva'u ma.

\to Ella hace que los perros ladren y correeten al coyote.

\fgn pres. sing.

\fgl ska'an [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\re s-*1, ka'an*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ska'an tna'a
\pr a.b b.a
\cg vi

\ac 1
\tl aconsejarse
\tli aconsejar: aconsejarse
\cgi vt
\tl animarse
\ca uno a otro
\tli animar: animarse
\cgi vt

\oi Ni ka ska'an tna'a i, te ni ka jinu ini i, te ni ka ndivi koo i skuela.
\to Se animaron el uno al otro, y decidieron entrar otra vez a la escuela.
\ej Te ni ka ska'an tna'a sa, te ni jan koo sa ve'e ña ma, te ni ka ji'i sa in ndevixi.
\tr Y nosotros nos animamos, y fuimos a la casa de ella y tomamos un refresco.

\ac 2
\tl tentar
\tli tentar
\cgi vt
\tl instigar
\tli instigar
\cgi vt
\oi Ni ka ska'an tna'a i, te ñatuu-ka ni jan koo i skuela.
\to Los niños se instigaron los unos a los otros y ya no fueron a la escuela.
\nmj ni = CF
\ejc Ni ka ska'an tna'a i te ni jan koo i ni ka sakui'na i ndixin.
\trc Se instigaron el uno al otro, y fueron a robar elotes.

\fgn pres. sing.
\fgl ska'an tna'a
\re ska'an*1, tna'a*11

\q vv
\nsn note que ska'an es vt y toma tna'a*11; cp. ka'án*3 vi que toma nuu tna'a, que se refiere a complemento indir o circunstancial
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 26/Aug/2016

\lx ska'le
\pr a.a(a)

\cg vt
\tl hacer ruido
\ca con la boca
\tli ruido: hacer ruido con la boca
\cgi m
\tli boca: hacer ruido con la boca
\cgi f
\oi Ska'le suchi luluu ma yu'u i jaa i ndeyu.
\to El niño hace ruido con la boca cuando come.
\fgn pres. sing.
\fgl ska'le [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\re s-*1, ka'le

\q vv
\q ap rd v tr
\nrf de chupar los dedos, “smack”
\dt 27/Aug/2019

\lx ska'ma
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl tocar
\ca el tambor o bombo
\tli tocar: tocar el tambor
\cgi vt
\tli tambor: tocar el tambor
\cgi m
\oi Ska'ma de bombo de ma ora ka chu'u de ndiyi ma.
\to Él toca el bombo cuando entierran a un muerto.

\ac 2
\tl hacer sonar
\ca ruido de una cosa hueca
\tli sonar: hacer sonar ruido de una cosa hueca
\cgi vi
\tli hueco,_hueca: hacer sonar ruido de una cosa hueca
\cgi adj

\fgn pres. sing.
\fgl ska'ma [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, ka'ma

\q vv
\q ap rd v tr
\sca ska'ma
\dt 23/Jul/2019

\lx ska'ndi

\pr a.b
\cg vt

\ac 1
\tl hacer tronar
\tli tronar: hacer tronar
\cgi vi
\tl tronar
\tl quemar
\oi Kivi viko ma, te ka ska'ndi de xndiki yuu, te îyo xeen ka ka'ndi kuete ti.
\to En los días de fiesta, queman toros artificiales y sus cohetes truenan muy feo.
\ejc Poon poon ka kuu de ka ska'ndi de kuete.
\trc Ellos suenan pon pon al lanzar (lit. tronar) cohetes.

\ac 2
\tl disparar
\ca al aire
\tli disparar
\cgi vt
\cai al aire
\oi Ni ke'en i tnu jii ma, te ni ska'ndi i ja ni siu'u i ndiva'u ma.
\to Él agarró su arma y la disparó para asustar al coyote.

\ac 3
\tl trillar
\tli trillar
\cgi vt
\oi Ska'ndi de ndichi ma ji'in yutnu.
\to Está trillando el ejote con un palo.

\ac 4
\tl echar pedo
\tli pedo: echar pedo
\cgi m
\oi Ni jaa de nduchi, te ni ska'ndi ska'ndi-nka de.
\to Él comió frijoles y echó muchos pedos.

\fgn pres. sing.
\fgl ska'ndi [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\sn {3.} kaxi*2, {4.} yaa ña'a tachi
\re s-*1, ka'ndi

\q vv
\q ap clt
\q ap rd v tr 1
\nrf ac2: no es sinón de tivi; tivi es disparar hacia algo
\nrf ac3: también de la higuera para sacar la semilla
\sca ska'ndi
\dt 23/Jul/2019

\lx skee
\hm 2
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl pizcar
\tli pizcar
\cgi vt
\tl cosechar
\ca mazorcas
\tli cosechar
\cgi vt
\oi Yoo noviembre ma, te ndúku sa musu, te ka skee sa itu sa ma.
\to En noviembre busco mozos para pizcar mi terreno.
\ejc Kíi maa de kí skee de.
\trc Que venga él a pizcar.
\ejc Ka skee sa itu, te yukan ka sa'a ña xita koteku o.
\trc Pizcamos la milpa, y entonces ellas hacen tortillas para que estemos vivos.
\ej Kivi skee ti itu ti ma.
\tr El día en que iba a pizcar su terreno.
\ej Sani te nuu iñu yoo ma, te skee o, sani te ka'nde o ite ma.
\tr Entonces después de seis meses, pizcamos, y cortamos el zacate.

\ac 2
\tl hacer salir
\tli salir: hacer salir
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl skee [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, kee*1

\su tiempo skee
\cs s
\ts tiempo de pizca
\su xndee*1
\cs vt rep
\ts hacer salir
\su yutnu skee
\cs s
\ts palo puntiagudo (para pizcar)

\q vv
\q ap clt
\sca skee
\cl ALV 187vA-B dzacai 'segar'
\dt 23/Jul/2019

\lx skee

\hm 1
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl echar
\tli echar
\cgi vt
\tl hacer entrar
\tli entrar: hacer entrar
\cgi vi
\oi Skee ña pan ña nuu café.
\to Ella mete su pan en el café.
\ejc Skee maa ro nuu ndute yute ka'nu a.
\trc Échate en el mar.
\ejc Ni skee kunu de yavi jin kuiñi si'in jin kituu ve'e de ma.
\trc Escarbó hondo los hoyos para los horcones que van a sostener.
\ejc Skee xndiki ma onde kuan kêe ma, te jin kaa ti kuii.
\trc Baja los toros hasta abajo para que coman pasto.
\nmj skee = fut indic.
\ejb Skee ña'a ya ji'in nduu nduchinuu ni nuu andeya.
\trb Dios te va a echar al infierno con tus dos ojos.

\ac 2
\tl plantar
\tli plantar +
\cgi vt
\oi Jín skee o in tnu itni yu-itu ma.
\to Plantemos un enebro a la orilla del terreno.

\ac 3
\tl sacar una porción
\ca de masa para una tortilla
\tli sacar: sacar una porción
\cgi vt
\tli porción: sacar una porción
\cgi f
\cai de masa para una tortilla
\oi Skee ña ñujan ma ja ko kuu in xita, te kátu ña.
\to Ella saca de la masa la porción para una tortilla y la tortea.
\nmj a pesar de la traducción, no es de skee*2

\fgn pres. sing.
\fgl skee [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn {2.} ndaxndee*1, sunkoo*2
\re s-*1, kêe*4

\su ndaskee
\cs vt rep
\ts hacer entrar, meter
\su ndaskee ni'ni

\cs vt rep
\ts meter
\su xndee*2
\cs vt rep
\ts bajar, meter (palma)|i;|r plantar

\q vv
\q ap clt
\sat sikee
\cl ALV 149vA dzacai 'meter como enolla'
\dt 27/Jun/2019

\lx skee yaa
\pr a.m a.b(ba)
\cg vi
\tl sacar la lengua
\ca para despreciar
\tli sacar: sacar la lengua
\cgi vt
\tli lengua: sacar la lengua
\cgi f
\oi Ni ka xtna'a ña'a compañeru i ma, te ni ndakiti ini i, te ni skee yaa
i nuu suchi ma.
\to Sus compañeras la molestaron, y ella se enojó y sacó la lengua
hacia ellas.
\ejc In suchi ndee ini i, te ni skee yaa i nuu in-ka suchi luluu, te ni jiña'a suchi
ma nuu tee skua'a ma.
\trc Un niño grosero le sacó la lengua a otro niño y este le acusó con el maestro.
\fgn pres. sing.
\fgl skee yaa
\re skee*2, yaa*3

\q vv
\nrf para expresar desprecio; cp. kee*1 para los perros jadeando
\cl ALV 185rV dzacaiyaa 'sacar la lengua'
\dt 18/Aug/2016

\lx skee ... ki'in
\pr a.m ... a.b
\tl tragar
\ca lit. dejar que se vaya
\tli tragar
\cgi vt
\oi Jâ ni skee ña jatatna ma, kua'an.
\to Ella ya se tomó (lit. se tragó) la medicina.
\ejc Skee ni ki'in.
\trc Tome (lit. Tráguese) la medicina.

\gr El verbo |bki'in|i se presenta hasta el final de la oración, y su
tiempo concuerda con el tiempo de |bskee|r.|i
\sn kokon*2
\re s-*1, kêe ... ki'in, skee*1, ski'in

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx skeja'a
\pr a.a.a(a)
\cg vt
\tl empezar
\tli empezar =
\cgi vt
\oi Ni ndajini de, te ni skeja'a de pleitu.
\to Se emborrachó y provocó (lit. empezó) un pleito.
\ej Ñayii ya'a ni ka skeja'a i jera.
\tr Los hombres de aquí empezaron la guerra
\ej Maa i ni skeja'a, te ñatuu kánda i.
\tr Él mismo empezó y luego no aguanta.
\fgn pres. sing.
\fgl skeja'a [a.a.a(a)]
\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, keja'a

\q vv
\q ap fase
\cl ALV 173vB dzacai saha 'principiar'
\cl ALV 7rB dzacaisaha 'aco,cear el caballo'
\dt 10/Aug/2019

\lx skeji'in
\pr a.m.m(a)
\cg vt
\tl estirar
\tli estirar
\cgi vt
\oi Ni skeji'in xeen i globo ma, te ni ka'ndi.
\to El niño estiró mucho el globo, y se ponchó.
\ej Skeji'in sa resorte.
\tr Estiro el resorte.
\fgn pres. sing.
\fgl skeji'in [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 6K
\sn ndaskuili
\re s-*1, keji'in

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skekaa
\pr a.m.b(ba)
\cg vt
\tl derrumbar
\ca la tierra
\tli derrumbar

\cgi vt
\oi Ni kuun xeen savi, te ni skekaa ndute ma ñu'ú ma.
\to Llovió mucho y el agua derrumbó la tierra.
\fgn pres. sing.
\fgl skekaa [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 6K
\re s-*1, kekaa

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skenaa
\pr a.m.b(ba)

\ac 1
\cg vi
\tl equivocarse
\tli equivocarse
\cgi vt
\oi Ni skenaa sa, vaa in-ka carru ni tnii sa, te onde in-ka ñuu ni kenda sa.
\to Me equivoqué; pues tomé otro camión y llegué a otro pueblo.

\ac 2
\cg vi
\tl perder
\ca un juego
\tli perder: perder un juego
\cgi vt
\tli juego: perder un juego
\cgi m
\oi Ni ka kasiki i pelota, te ni ka skenaa i, te ni ka kuxii ini i.
\to Jugaron básquetbol y perdieron el torneo, y se pusieron muy tristes.
\ejc Te ñayii ni ka yo kundee ma, te ni ka yo ja'ni i ñayii ni ka yo skenaa ma.
\trc Y las personas que ganaban mataban a los que perdían.

\ac 3
\cg vi
\tl perder
\ca una experiencia
\oi Naka ni skenaa ni ja ña ni kii ni viko ma, te ni jiyo va'a xeen.
\to Cómo usted se perdió porque no vino a la fiesta y estuvo muy buena.
\ejc Naka ni skenaa ro ja ña ni jeka ro suchi si'i yukan, te naka va'a kaa i.
\trc Cómo perdiste que no te juntaste con esa muchacha y qué guapa es.

\ac 4
\cg vi
\tl gastarse
\tli gastar: gastarse
\cgi vt

\tl echarse a perder
\ca una cosa
\tli echar: echarse a perder
\cgi vt
\tli perder: echarse a perder
\cgi vt
\oi Ni kivi cloro sa'ma jaa i ma, te ni skenaa i.
\to Le cayó cloro a su prenda nueva de ropa y se echó a perder.

\ac 5
\cg vi
\tl echar a perder
\ca la vida
\oi Ni skenaa i, vaa ñatuu tnanda'a-ka i te jâ ñu'u sa'ya i.
\to Ella echó a perder su vida porque todavía no se casa y ya está embarazada.

\ac 6
\cg vt
\tl gastar
\tli gastar
\cgi vt
\tl echar a perder
\ca una cosa
\tli echar: echar a perder
\cgi vt
\tli perder: echar a perder
\cgi vt
\oi ¿Nava'a ni skenaa ña ndute jaxiko asi a?
\to ¿Por qué gastó ella este perfume?

\ac 7
\cg vt
\tl perder
\ca algo por largo tiempo
\oi Ni nduva i, te ni kuun i xini i nuu yuu ma, te ni skenaa i
janitnuni i.
\to Se cayó, se pegó en la cabeza con la piedra y perdió la conciencia.

\ac 8
\cg vt
\tl perder
\tl gastar
\ca tiempo
\oi Máko jin skenaa o tiempo.
\to No perdamos tiempo.

\ac 9
\cg vt
\tl malgastar
\tli malgastar
\cgi vt

\tl echar a perder
\ca la vida
\oi In ñayii késiin kúu in ñayii skenaa i maa i.
\to Una persona que se desvía es una persona que malgasta la vida.

\ac 10
\cg vt
\tl echar a perder (a uno mismo)
\tl morir
\tli morir
\cgi vi
\oi Ni yo ji'i xeen de, te onde ni skenaa de maa de.
\to Tomaba mucho hasta que se murió.

\fgn pres. sing.
\fgl skenaa [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 6K
\vp skinaa, sikenaa [m.a.m.b(ba)]
\sn {4.-10.} xtivi
\an {2.} kundee*2, sa'a janari
\re s-*1, kenaa, skee*2

\q vv
\nmr parece v caus, pero se usa como vi en ac1,2,3; el verbo *kenaa no se ha registrado
\nts sinón: kuan naa
\nrf ac7: algo por mucho tiempo o tal vez permanentemente; cp ski'in por una temporada
\sca skenaa
\hue skinaa
\sat sikenaa
\dt 29/May/2019

\lx skenda
\pr a.m
\cg vt
\tl terminar
\ca el surco de terreno
\tli terminar =
\cgi vt
\oi Nú ni skenda o yukun, onde yu-itu ma, te kuu ndatatu vivi'i o.
\to Cuando terminamos de limpiar el surco, a la orilla del terreno podemos descansar un ratito.
\fgn pres. sing.
\fgl skenda [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn xtna'a*4
\re s-*1, kenda*1

\q vv
\q ap fase
\dt 17/Aug/2016

\lx skende'e

\pr a.m.m

\cg vt

\ac 1

\tl bajar (del lugar usual)

\tli bajar = : bajar del lugar usual

\cgi vt

\tli usual: bajar del lugar usual

\cgi adj

\tl meter

\ca más abajo

\tli meter: meter más abajo

\cgi vt

\tli abajo: meter más abajo

\cgi adv

\oi Ni skende'e ña loo suchi luluu ma, te ni tete i.

\to Ella le bajó los pantalones al niño y este cagó.

\ac 2

\tl deshojar

\tli deshojar

\cgi vt

\tl pelar

\ca mazorcas

\tli pelar

\cgi vt

\oi Ni skende'e i ñama ndixin ma, te ni jaa i.

\to Él le quitó las hojas al elote y se lo comió.

\ejc Skende'e ni ñií tivijin jiti ñií ti a.

\trc Usted quita el pellejo de la moronga.

\ac 3

\tl desollar

\tli desollar

\cgi vt

\oi Ni ja'ni de in ndixi'yu, te skende'e-nka de ñií ti.

\to Él mató un chivo y lo está desollando.

\fgn pres. sing.

\fgl skende'e [a.m.m]

\gr cp. Conj. 6K

\sn {1.} skun-nde'e

\an skande'e

\re s-*1, kende'e

\su xndende'e

\cs vt rep

\ts bajar (al lugar usual)

\q vv

\nrf de bajar un dibujo en la página
\dt 13/Jul/2016

\lx skendoo
\pr a.b.m
\cg vt
\tl dejar
\tli dejar
\cgi vt
\oi Ni skendoo ña xu'un kuaan sa tinana.
\to Ella dejó dinero para que yo comprara jitomate.
\ej ¿Natuu na xu'un ni skendoo si'i sa ma nuu ni?
\tr ¿No hay nada de dinero que ella dejó aquí con ustedes?
\ejb Te ni ka skendoo i de kuenda ndiyi-nka kúu de.
\trb Y lo dejaron medio muerto.
\fgn pres. sing.
\fgl skendoo [a.b.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, kendoo

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skenduu
\pr a.m.b
\cg vt

\ac 1
\tl pasar (un cuchillo)
\tli pasar = : pasar un cuchillo
\cgi vt
\tl pelar
\tli pelar
\cgi vt
\oi Skenduu ri yuchi vi'nde a, te ndóndee iñu i.
\to Paso el cuchillo sobre el nopal para quitarle las espinas.

\ac 2
\tl desollar
\tli desollar
\cgi vt
\oi Skenduu ni ñií nda'a ndikachi a, te sana skenduu ndi'i ni ñií ti ma.
\to Quite la piel de las patas del borrego, y después desuéllelo todo.

\ac 3
\tl rasurar
\ca la cara
\tli rasurar
\cgi vt
\cai la cara
\oi Skenduu de rastrillo yikinuu de.
\to Él se rasura la cara con el rastrillo.

\ac 4
\tl hacer fluir
\tli fluir: hacer fluir
\cgi vi
\tl hacer escurrir
\tli escurrir: hacer escurrir
\cgi vi
\oi Skenduu ni ndute nuu pisu a, te jín ndakate o.
\to Eche (lit. haga fluir) agua en el piso, y vamos a lavarlo.

\fgn pres. sing.
\fgl skenduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, kenduu*1

\q vv
\nrf de nopales, quitando las espinas; de desollar un borrego
\cl cp. ALV 93rA dzacainduu tnaha ‘encorporar una cosa con otra’
\dt 02/Mar/2017

\lx skenuu
\pr a.m.m
\cg vt
\tl quitar
\ca a lo largo
\tli quitar: quitar a lo largo
\cgi vt
\tli largo,_larga: quitar a lo largo
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl skenuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, kenuu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx skenuu ñii
\pr a.m.m a.a(a)
\cg vt
\tl deshojar
\ca mazorcas
\tli deshojar
\cgi vt
\oi Ni ka skenuu ñii i niñi ma, te ni ka skoyo i.
\to Deshojaron las mazorcas y las desgranaron.
\fgn pres. sing.
\fgl skenuu ñii
\re s-*1, kenuu ñii

\q vv

\nrf de mazorcas (y también tal vez de chorizo)
\dt 28/Jul/2016

\lx sketna'a
\pr a.a.a
\cg vt

\ac 1
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\tl combinar
\tli combinar =
\cgi vt
\oi Jín sketna'a o ñuu in-ni nuu color, te jín sa'a o in ndo'o kuaan kuaan.
\to Juntamos las palmas de un solo color para hacer un tenate amarillo intenso.
\ejb Te chukan kúu ja ñayii ma, másu ko ndasasiin i ja ni sketna'a Su'si ma.
\trb Y por eso la gente no debe separar lo que Dios ha unido.

\ac 2
\tl obligar a juntarse
\ca a una pareja
\tli obligar: obligar a juntarse
\cgi vt
\tli juntar: obligar a juntarse
\cgi vt
\cai a una pareja
\oi Ni ka ndatuu i, te ni ka ndani'i de i, te ni ka sketna'a de i ora ora-ni.
\to Los jóvenes fueron descubiertos por sus papás teniendo relaciones sexuales, y en ese momento los obligaron a juntarse.

\ac 3
\tl comparar
\tli comparar
\cgi vt
\oi Sketna'a o ti, te nú inuu-ni na'nu ti, te jin kuaan o ti, te jin kutu o ji'in ti.
\to Comparamos los animales y si son iguales en tamaño, los compramos y barbechamos con ellos.

\fgn pres. sing.
\fgl sketna'a [a.a.a]
\gr cp. Conj. 6K
\sn {1.} chutna'a, sama*1, xtnatna'a
\re s-*1, ketna'a

\su ndasketna'a
\cs vt rep
\ts comparar; rejuntar

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\sca sketna'a
\dt 23/Jul/2019

\lx sketna'a ji'in
\pr a.a.a a.a(a)
\cg vt
\tl comparar
\tli comparar
\cgi vt
\oi ¿Nde a kuu jin sketna'a ji'in sa?
\to ¿Con qué lo podemos comparar?
\nmj kuu = futuro
\fgn pres. sing.
\fgl sketna'a ji'in
\re s-*1, ketna'a ji'in

\q vv
\dt 27/Aug/2019

\lx sketna'a ... tnu'u
\pr a.a.a ... b.m
\tl ponerse de acuerdo
\tli acuerdo: ponerse de acuerdo
\cgi m
\oi Ni ka sketna'a de tnu'u, te ni ka jaan de in itu.
\to Ellos se pusieron de acuerdo y compraron un terreno.
\re s-*1, ketna'a tnu'u

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skexiko
\pr a.m.b
\cg vt
\tl despreciar
\tli despreciar
\cgi vt
\oi Ni ka skexiko ña'a de, vaa ñatuu ni ka kuni de jin ko'o de ndevixi.
\to Nos despreciaron, porque no quisieron tomar refrescos.
\fgn pres. sing.
\fgl skexiko [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\vp skexko [a.mb]
\re s-*1

\q vv
\net cp. skee*1 'echar', xiko*1 'olor'
\nmr no se ha registrado ninguna forma *kexiko, ni *kexko.
\dt 14/Aug/2016

\lx skexko
\pr a.mb
\fgn var.
\fbl skexiko
\tl despreciar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx ski ndita
\pr a m.m
\cg vt
\tl arrimar
\tli arrimar
\cgi vt
\oi Ski ndita-ka o tnu.
\to Vamos a arrimar más a la mesa.
\fgn pres. sing.
\fgl ski ndita [a m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, ki ndita

\su xndi ndita
\cs vt rep
\ts arrimar, acercar

\q vv
\nmr no se ha registrado *ski'in ndita, ni *xno'o ndita
\dt 16/Aug/2016

\lx skichi
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl hacer cosquillas
\tli cosquillas: hacer cosquillas
\cgi f pl
\oi Ka skichi i suchi luluu ma, te kúndasi i, te sisii jini i.
\to Le están haciendo cosquillas al niño, y se ríe mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl skichi [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\re s-*1

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún verbo *kichi [m.b]. No está relacionado con
kichi [m.m] 'estar todo roto'
\sca skichi
\dt 23/Jul/2019

\lx skii
\pr a.m
\cg vt

\tl hacer venir
\tli venir: hacer venir
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl skii [a.m]
\gr véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, kii*1

\su ski'in ... skii
\cs difr: vt
\ts mover (de un lado a otro)|i,|r zarandear

\q vv
\nfr fuera del difr, casi no se usa; cp: sa'a ri ja kii de
\dt 11/Aug/2016

\lx skiki
\pr a.m
\cg vt
\tl atiesar
\tli atiesar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl skiki [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, kiki

\su ndaskiki
\cs vt rep
\ts atiesar

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skiki ña'a i
\pr a.m m.m a
\tl dar ataque
\ca a uno
\tli dar: dar ataque a uno
\cgi vt
\tli ataque: dar ataque a uno
\cgi m
\oi Nañii-ni iyo i, te ni skiki ña'a i.
\to Estaba tranquilo, y luego le dio un ataque.
\ejc Ni skiki ña'a i.
\trc Te dio un ataque. (el demonio)
\fgn pres. sing.
\fgl skiki ña'a i
\re skiki, ña'a*3, i*2

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx skina
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl esquina
\ca de una calle
\tli esquina
\cgi f
\oi Kua'an de, te skina ma, ni kotna'nu de kua'an de.
\to Se fue y dio la vuelta en la esquina.

\ac 2
\tl esquina
\ca de un edificio o una cosa
\oi Skina ve'e ma, ka jiñi si'in ma.
\to En las esquinas de la casa están parados los horcones.
\ejc Ni kani ndee ni nda'a ni skina mesa ma.
\trc Usted se pegó en la mano con la esquina de la mesa.

\ac 3
\tl rincón
\tli rincón
\cgi m
\oi Kuá'an te tetuu ro kaa a in skina ve'e ma.
\to Vete y recarga el hacha en un rincón de la casa.

\ac 4
\tl caballillo (reg.)
\ca de un órgano
\tli caballillo: caballillo de un órgano
\cgi m reg.
\tli órgano: caballillo de un órgano
\cgi m
\oi Skina tnu xichi ma, ka ndee iñu tnu.
\to En el caballillo del órgano están las espinas.

\ac 5
\tl esquina
\ca la parte en donde el cuadro inicial del sombrero o tenate cambia a un círculo
\oi Nú ni jinu ni chutna'a o ja xi'ña o ma, te ndakani o skina ndo'o ma.
\to Al terminar de unir los cuadros iniciales, formamos las esquinas del tenate.

\q vv
\q ap cs 1 2
\q ap palm 5
\q ap pc cs 1 2 4
\q ap pc pl 3

\cl cp. ALV 105rA siqui 'esquina'
\dt 04/Sep/2016

\lx skinaa
\pr a.m.b(ba)
\fgn var.
\fbl skenaa
\tl equivocarse
\tl perder

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx skinuu
\pr a.m.m
\cg vt
\tl poner
\tli poner: poner una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: poner una prenda de ropa
\cgi f
\tl hacer que se pruebe
\ca una prenda de ropa
\tli probar: hacer que se pruebe una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: hacer que se pruebe una prenda de ropa
\cgi f
\oi Skinuu ña sa'ma sa'ya ña ma, te nú kendoo i, te kuaan ña.
\to Ella le pone la pieza de ropa a su hija, y si le queda, la comprará.
\fgn pres. sing.
\fgl skinuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, kinuu*1

\q vv
\dt 28/Feb/2017

\lx skisi ni'ni
\pr a.m m.m
\cg vt
\tl sacudir
\tli sacudir
\cgi vt
\oi Ni ka skisi ni'ni i tnu ndoko ma, te ni ka koyo ja ni ka jichi ma.
\to Los niños sacudieron el anonal, y cayeron las que ya estaban maduras.
\nmj ja = lo que
\fgn pres. sing.
\fgl skisi ni'ni [a.m m.m]
\gr cp. Conj. 6D
\sn kaja
\re s-*1, kisi ni'ni

\q vv
\nrf a un árbol, una botella de pastillas
\dt 28/Jul/2016

\lx skiti ini
\pr m.a m.b
\cg vt
\tl hacer enojar
\tli enojar: hacer enojar
\cgi vt
\tl molestar
\tli molestar
\cgi vt
\oi Ni skiti ini i la-ina ma, te ni jayi'i ña'a ti.
\to El niño molestó al perro, y este lo mordió.
\ejc Ndi-vala ndi-vala ni yo skiti ini ña de, te in kivi te ni ndakiti xeen ini de, te ni jinu ña'a i.
\trc Poco a poco ella lo hacía enojar, y un día él se enojó mucho hasta el colmo (lit. se enojó mucho y le alcanzó)|i.|r
\ej Skiti ini ña'a ni.
\tr Usted me molesta.
\fgn pres. sing.
\fgl skiti ini [m.a m.b]
\gr cp. Conj. 6H
\re s-*1, kiti ini

\su ndaskiti ini
\cs vt rep
\ts enojar

\q vv
\q ap em i v
\sca skiti ini
\dt 23/Jul/2019

\lx skivi
\pr a.m
\cg vt
\tl meter
\tli meter
\cgi vt
\tl hacer entrar
\tli entrar: hacer entrar
\cgi vi
\oi Ni skivi nda'a i xitni i.
\to El bebé se metió el dedo en la nariz.
\ejb Te ni skivi ya xini nda'a ya yavi so'o de ma.
\trb Y metió su dedo en el oído de él.
\fgn pres. sing.
\fgl skivi [a.m]
\gr véase Conj. 6D

\re s-*1, kivi*2

\q vv

\cl ALV 193vB dzaquevui ... duyu 'tarugos poner'

\dt 17/Aug/2016

\lx skivi nduu

\pr a.m m.b

\cg vt

\tl meter

\ca en donde no debe estar

\tli meter: meter en donde no debe estar

\cgi vt

\tli deber: meter en donde no debe estar

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl skivi nduu

\gr se ha registrado solamente en formas compuestas

\re s-*1, kivi nduu

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx skivi nduu ... skivi ni'ni

\pr a.m m.b ... a.m m.m

\cg difr: vt

\tl meter

\ca en donde no debe estar

\tli meter: meter en donde no debe estar

\cgi vt

\tli deber: meter en donde no debe estar

\cgi vt

\oi Skivi nduu skivi ni'ni de xndiki de ma yu-itu sa ma ja jin kaa ti kuu.

\to Metió sus toros a la orilla de nuestro terreno para que coman pasto.

\re s-*1, kivi nduu ... kivi ni'ni

\q vv

\q ap df v

\dt 14/Jul/2016

\lx skivi ni'ni

\pr a.m m.m

\cg vt

\tl meter

\tli meter

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl skivi ni'ni

\gr se ha registrado solamente en formas compuestas

\re s-*1, kivi ni'ni

\su skivi nduu ... skivi ni'ni
\cs difr: vt
\ts meter (en donde no debe estar)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx skixin
\pr a.m
\cg vt
\tl hacer retañir
\ca con un ruido agudo
\tli retañir: hacer retañir
\cgi vi
\oi Skixin de in kaa sukan-va'a jinkuiñi ñuñu ma.
\to Hace retañir una campana para que se detenga la colmena.
\ej Ka skixin de ka ndaxtutu de ñuñu.
\tr Hacen retañir para llamar a las abejas.
\fgn pres. sing.
\fgl skixin [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, kixin*1

\q vv
\q ap rd v tr
\nrb Sal 68:25, 149:3 -- (tocar pandero)
\dt 23/Aug/2016

\lx ski'in
\pr a.b
\cg vt

\ac 1
\tl perder
\tli perder
\cgi vt
\oi Chúneva'a ña xu'un ka'a ndo'o ña nasa ski'in ña.
\to Ella guarda su dinero en el fondo de su tenate para no perderlo.
\ejc Chinee siki so'o ro lapi a; nú ña'a, te ski'in ro tnu.
\trc Pon el lápiz detrás de tu oreja para no perderlo.
\ej Ni ski'in ña ichi.
\tr Ella (mujer ciega) perdió el camino.
\ej Jâ ni ski'in sa maa sa.
\tr Me perdí.

\ac 2
\tl hacer ir
\tli ir: hacer ir
\cgi vi
\oi Ski'in ña'a enemigo ma ichi u'vi.
\to El diablo nos hace ir por un camino malo.

\fgn pres. sing.
\fgl ski'in [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\re s-*1, ki'in

\q vv
\sca ski'in
\sat cp. kete
\mtp ski'in
\cl ALV 165vB dzaqhu 'perder'
\dt 23/Jul/2019

\lx ski'in tna'a
\pr a.b b.a
\cg vi
\tl perderse
\tli perder: perderse
\cgi vt
\tl separarse
\ca uno del otro
\tli separar: separarse
\cgi vt
\oi Ni ka ski'in tna'a sa nuu ya'vi ma.
\to Nos separamos el uno del otro en la plaza.
\fgn pres. sing.
\fgl ski'in tna'a
\re ski'in, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 16/Jul/2016

\lx ski'in ... skii
\pr a.b ... a.m
\cg difr: vt
\tl mover (de un lado a otro)
\tli mover: mover de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: mover de un lado a otro
\cgi m
\tl zarandear
\tli zarandear
\cgi vt
\oi Yi'i tachi, te ski'in skii i triu ma.
\to El aire corre y zarandea el trigo.
\ejc Yi'i tachi, te ski'in skii i viyu ma.
\trc Corre viento y zarandea la milpa.
\sn ndaskanda, ndaskunu nuu
\re s-*1, ki'in, kii*1

\q vv

\q ap df v
\nmr se ha registrado kua'an... vee, pero no *ki'in ... kii
\nrf también de una persona sacudiendo algo
\dt 28/Aug/2016

\lx skonama
\pr a.b.a(b)
\cg vt
\tl vestir
\ca a otra persona
\tli vestir: vestir a otra persona
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl skonama [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, konama

\su skondii ... skonama
\cs difr: vt
\ts vestir (a otra persona)

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx skondii
\pr a.m.m
\cg vt
\tl envolver
\ca en una cobija
\tli envolver
\cgi vt
\oi Kúvijin suchi luluu ma, te ni skondii ña i in soo kokon.
\to El niño tenía frío, y ella lo envolvió en una cobija gruesa.
\fgn pres. sing.
\fgl skondii [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn chusukun, chutuu, jakun-tuu
\re s-*1, kondii*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skondii ... skonama
\pr a.m.m ... a.b.a(b)
\cg difr: vt
\tl vestir
\ca a otra persona
\tli vestir: vestir a otra persona
\cgi vt
\oi Skondii skonama ña sa'ya ña ma.
\to Ella viste a su hijo.

\re s-*1, kondii ... konama, skondii

\q vv

\q ap df v

\dt 14/Jul/2016

\lx skonduu

\pr m.a.b

\cg vt

\ac 1

\tl meter alrededor

\tli meter: meter alrededor

\cgi vt

\tli alrededor: meter alrededor

\cgi adv

\oi Ni skonduu de cinturón de yu'u loo de ma.

\to Él metió su cinturón en la cintura de su pantalón.

\ejc Ni skonduu ña tiku yu'u sa'ma ñu'u xita ña ma.

\trc Ella mete una puntada alrededor de su servilleta.

\ej Ni skonduu de in sa'ma ichi nuu de ma.

\tr Él metió un trapo a su cintura. (a manera de delantal)

\ac 2

\tl cercar

\tli cercar

\cgi vt

\oi Ni skonduu ña nuu núkoo tanaña ña ma, sukan-va'a ma jin kaa chuun ña ma tnu.

\to Ella cercó el lugar donde está su chayotal para que no se lo comieran sus pollos.

\ejc Ka xndoyo de yiki ñuu ma, te ka xi'ña de tnu ñama ma, te ka skonduu de tnu nuu kaa ve'e de ma.

\trc Mojan el hueso de la palma y hacen filas de caña seca de milpa y cercan el lugar donde está su casa con ellas.

\ac 3

\tl llevar

\ca en procesión

\tli llevar

\cgi vt

\oi Ka kene'e de santu ma, te ka skonduu de ya nuke'e veñu'u ma, te ka chiñu'ma de ya.

\to Sacan los santos, los llevan en procesión por el atrio de la iglesia y los sahúman.

\ac 4

\tl pegar

\ca con una vara

\tli pegar: pegar con una vara

\cgi vt

\tli vara: pegar con una vara

\cgi f

\oi Kuá'an te nú ni ndani'i ro i, te skonduu ro yutnu xii xuu i, kóto xi ma jaku'un ini i.

\to Vete y si lo encuentras, pégale con una vara a ver si así entiende.

\ac 5

\tl repartir

\tli repartir

\cgi vt

\tl dar

\oi Ni ka skonduu de in in ndevixi ni ka ji'i ndaka ñayii ma.

\to Ellos repartieron refrescos, y toda la gente los tomó.

\fgn pres. sing.

\fgl skónduu [a.a.b]

\gr cp. Conj. 2D

\re s-*1, konduu*1

\su ndaskonduu

\cs vt rep

\ts mover (alrededor)|i;|r limpiar (el plato)

\su tiku skonduu tna'a

\cs s

\ts punto doble (a la orilla)

\q vv

\nfr la forma rep ndaskonduu es más frecuente

\ntn a diferencia de verbos con ko-*4 (futuro), como skonama, que tienen tono alto en futuro y presente, los verbos con ko-*5 (de kuiko) quieren pasar el tono alto a la siguiente sílaba. Sin embargo, tal vez para algunos hablantes el tono básico de skonduu sea [a.a.b(ba)];

\cl cp. ALV 5rA chi'i ... tinduuu 'abrochar vestidura' [prob debe ser tinduu]

\dt 27/Aug/2019

\lx skonduu ... ndute

\pr m.a.b ... m.m(a)

\tl enjuagar

\ca los trastes

\tli enjuagar

\cgi vt

\cai los trastes

\oi Ni ndakate ña ko'o ma, te ni skonduu ña ndute vii.

\to Ella lavó los trastes y los enjuagó con agua limpia.

\re skonduu, ndute*1

\q vv

\dt 06/Aug/2016

\lx skone'nu

\pr a.m.m

\cg vt

\tl vestir
\ca a otra persona
\tli vestir: vestir a otra persona
\cgi vt
\oi Ni skuchi ña i, te ni skone'nu ña i in sa'ma jaa.
\to Ella bañó al niño y lo vistió con una prenda de ropa nueva.
\fgn pres. sing.
\fgl skone'nu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, kone'nu

\su ndaskone'nu
\cs vt rep
\ts vestir (a otra persona)

\q vv
\dt 06/Mar/2017

\lx skonuu
\pr m.a.m
\cg vt
\tl hacer que viaje
\tli viajar: hacer que viaje
\cgi vi
\oi Ni sonee de suchi luluu ma siki caballu ma, te ni skonuu de i
ni-ka'nu yuñuu ma.
\to Subió al niño al caballo y lo paseó (lit. hizo viajar) alrededor del
pueblo.
\re s-*1, konuu*2

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx skoo
\pr a.m
\fgn var.
\fbl skoyo
\tl desgranar
\tl cosechar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx skoto
\pr a.m
\cg vt
\tl hacer que vea
\ca en una visión o un sueño
\tli ver: hacer que vea en una visión
\cgi vt
\tli visión: hacer que vea en una visión
\cgi f

\tli ver: hacer que vea en un sueño

\cgi vt

\tli sueño: hacer que vea en un sueño

\cgi m

\oi Kuni ma ni skoto kini jani ma sa'ya sa ma, te nda'yu i ni ndoto i.

\to Anoche mi hijo tuvo una pesadilla (lit. la pesadilla le hizo que vea feo a mi hijo) y se despertó llorando.

\fgn pres. sing.

\fgl skoto [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\re s-*1, koto*2

\q vv

\nrb Hch 27:40 -- te ni ka skoto de tnu ichi nuu kaa ñuti ma “headed the ship toward the beach.”

\sat sikoto

\dt 27/Aug/2019

\lx skoto ña'a i

\pr a.m m.m a

\tl tener una visión

\tli visión: tener una visión

\cgi f

\tl alucinar

\ca lit. algo hizo ver a uno

\tli alucinar

\cgi vt

\oi Ni wa'a ña'a i ka'ni, te ni skoto ña'a i.

\to Tuvo calentura y alucinó.

\ejc Ni skoto ña'a jani ma.

\trc La pesadilla me hizo ver cosas.

\re skoto, ña'a*3, i*2

\q vv

\dt 27/Aug/2019

\lx skotuu

\pr m.a.b(ba)

\cg vt

\ac 1

\tl voltear

\tli voltear

\cgi vt

\tl tirar

\tli tirar

\cgi vt

\tl derribar

\tli derribar

\cgi vt

\ac 2

\tl tumbar
\ca de una posición vertical
\tli tumbar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl skótuu [a.a.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2D
\re s-*1, kotuu

\q vv
\nrb Sal 80:12
\ntn a diferencia de verbos con ko-*4 (futuro), como skonama, que tienen tono alto en futuro y presente, los verbos con ko-*5 (de kuiiko) quieren pasar el tono alto a la siguiente sílaba. tal vez para otros hablantes la forma básica de skotuu sea [a.a.b(ba)];
\ntn ej con extensión del tono bajo: ni*4 [b] + skotuu = [b b.a.b]
\dt 15/Aug/2016

\lx skova
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl escoba
\tli escoba
\cgi f
\oi Ñayii jana'a ma chi tnu yuji ni ka yo kuu skova i.
\to Para la gente de antaño, el chamizo les servía de escoba.
\sn yutnu ndaxtaa

\q vv
\sca skova
\dt 27/Aug/2019

\lx skoyava
\pr m.a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl hacer que gire
\tli girar: hacer que gire
\cgi vi
\oi Ni skoyava i in lunku.
\to El niño hizo que gire un trompo.

\ac 2
\tl menear
\tli menear
\cgi vt
\oi Ni skoyava ña toli ma; nú ña'a, te tnii i.
\to Ella meneó el atole para que no se pegara.

\fgn pres. sing.

\fgl skóyava [a.a.a(a)]

\gr véase Conj. 2D

\vp skuyava

\sn skuiko

\re s-*1, koyava

\su ndaskoyava

\cs vt rep

\ts voltear (horizontalmente)

\q vv

\nrf ac1: de quitar una tapa de rosca, como de un frasco

\ntn a diferencia de verbos con ko-*4 (futuro), como skonama, que tienen tono alto en futuro y presente, los verbos con ko-*5 (de kuiko) quieren pasar el tono alto a la siguiente sílaba. tal vez para algunos hablantes la forma básica de skoyava sea [a.a.a(a)];

\dt 15/Aug/2016

\lx skoyo

\pr a.m

\cg vt

\ac 1

\tl desgranar

\tli desgranar

\cgi vt

\oi Ni skoyo sa in ndo'o niñi, te ni kee in kajoo nuni, te ni tnaa sa ndaku sa.

\to Desgrané un tenate de mazorcas y salió un cajón de maíz, y puse mi nixtamal.

\ejc Ni ka skenuu ñii i niñi ma, te ni ka skoyo i.

\trc Deshojaron las mazorcas y las desgranaron.

\ej Skoyo ri ndichi.

\tr Estoy desfrijolando ejotes.

\ac 2

\tl quitar

\ca las escamas

\tli quitar

\cgi vt

\oi Ka skoyo de tinduchi tiaka ma.

\to Quitan las escamas del pez.

\ac 3

\tl cosechar

\tli cosechar

\cgi vt

\oi Yoo noviembre ma, skoyo ri ndichi.

\to En noviembre cosecho ejotes.

\ej Ka skoyo de nde'ya.

\tr Cosechan duraznos.

\fgn pres. sing.
\fgl skoyo [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\vp skoo
\sn {3.} kun-ne'e
\re s-*1, koyo*1

\q vv
\q ap clt
\nmr caus de koyo*1, pero con significados específicos
\sca skoo
\sat sikoo
\cl ALV 74vB dzacoyo 'desgranar maiz'
\dt 23/Jul/2019

\lx sko'o
\pr a.m
\cg vt
\tl dar de beber
\tli beber: dar de beber
\cgi vt
\oi Ndixi ni ka skuni ña'a i; ni ka sko'o ña'a i.
\to Me introdujeron al aguardiente y me lo dieron a beber.
\ejc Ka ka'an i ja nú ñu'u koo yiki chii suchi kuechi ma, te sko'o o i té ruda ma,
te kuun ti chii i.
\trc Dicen que si los niños tienen lombrices, que debemos darles te de ruda para
que las arrojen.
\fgn pres. sing.
\fgl sko'o [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, ko'o*2

\su skaa ... sko'o
\cs difr: vt
\ts dar de comer

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skritariu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl secretario
\tli secretario
\cgi m
\oi Ni ndasotnuni skritariu ma ja ka nani suchi kuechi ma.
\to El secretario apuntó los nombres de los niños.
\vp secretariu

\q vv
\q ap per of c
\dt 17/Aug/2016

\lx skuaa
\pr a.b, a.b(ba)
\cg vt
\tl tender
\tli tender
\cgi vt
\tl extender
\tli extender
\cgi vt
\oi Skuaa ri soo nuu alambri a sukan-va'a jin ndasaa i.
\to Estoy tendiendo las cobijas en el alambre para que se asoleen.
\ejc Ndaskuili o ñiif ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.
\trc Estiramos la piel del borrego, y la colgamos al sol para que se seque un poco.
\nmj fut indic
\fgn pres. sing.
\fgl skuaa [a.b, a.b(ba)]
\gr véase Conj. 6F y 6G
\sn skuili
\re s-*1, kuaa*1

\su ndaskuaa
\cs vt rep
\ts desenrollar; extender

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún verbo *kuaa [m.b]
\sat skuaa
\cl cp. ALV 106vB dzacaa 'estender alguna cosa'
\dt 24/Aug/2016

\lx skuandee
\pr a.m.b
\cg vt
\tl hacer disparejo
\ca una costura o un tejido de palma
\tli disparejo,_dispareja: hacer disparejo
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl skuandee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, kuandee*2

\q vv
\dt 16/Jul/2016

\lx skuandee ... skuani'nu
\pr a.m.b ... a.m.m
\cg difr: vt
\tl hacer disparejo
\ca una costura o un tejido de palma

\tli disparejo,_dispareja: hacer disparejo
\cgi adj
\oi Ñatuu kuu-ka sa'a i yuxini, te skuandee skuani'nu i.
\to Todavía no puede hacer sombreros, y los hace disparejos.
\nmj no mete las palmas de dos en dos
\ejc Sa'a vii; máko skuandee skuani'nu ro.
\trc Hazlo bien; no lo hagas disparejo.
\re s-*1, kuandee ... kuani'nu

\q vv
\q ap df v
\dt 18/Aug/2016

\lx skuandute
\pr a.m.m(a)
\cg vt
\tl bautizar
\tli bautizar
\cgi vt
\oi Ni ka nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni jan koo de ji'in i, te ni skuandute sutu ma i.
\to Buscaron a padrinos para su hijo y lo llevaron a que el sacerdote lo bautizara.
\fgn pres. sing.
\fgl skuandute [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, kuandute

\su ndaskuandute
\cs vt rep
\ts rebautizar

\q vv
\mtp cp. skoso ndute
\dt 27/Aug/2019

\lx skuani'nu
\pr a.m.m
\cg vt
\tl hacer disparejo
\tli disparejo,_dispareja: hacer disparejo
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl skuani'nu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, kuani'nu

\su skuandee ... skuani'nu
\cs difr: vt
\ts hacer disparejo

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx skuatnuni

\pr a.m.b(ba)

\cg vt

\tl confirmar

\ca en la iglesia

\tli confirmar

\cgi vt

\cai en la iglesia

\oi Kii ovisku skuatnuni ya suchi kuechi ma.

\to El obispo va a venir a confirmar a los niños.

\ej Ni kii ovisku ma, te ni skuatnuni ya suchi kuechi.

\tr El obispo vino y confirmó a los niños.

\fgn pres. sing.

\fgl skuatnuni [a.m.b(ba)

\gr véase Conj. 6K

\re s-*1, kuantnuni

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx skua'a

\pr a.m

\ac 1

\cg vt

\tl enseñar

\ca en la escuela

\tli enseñar

\cgi vt

\cai en la escuela

\oi Ña'a yukan chi skua'a ña sa'an inglés skuela ma.

\to Aquella mujer enseña inglés en la escuela.

\ej Skua'a ña'a de.

\tr Él enseña.

\ac 2

\cg vi

\tl estudiar

\tli estudiar

\cgi vi

\tl ser estudiante

\tli estudiante: ser estudiante

\cgi m, f

\oi Uu sa'ya de ma, ka skua'a i secu.

\to Dos de sus hijos están estudiando en la secundaria.

\ac 3

\cg vt

\tl estudiar

\ca una lección o materia

\oi Yika uu-ni yoo skua'a sa sa'an ñuu savi.
\to He estudiado mixteco por apenas dos meses.

\ac 4
\cg vi
\tl ensayar
\tli ensayar
\cgi vi
\tl practicar
\tli practicar
\cgi vt
\oi Ka skua'a de jin tee de yaa.
\to Están ensayando para tocar una pieza.

\fgn pres. sing.
\fgl skua'a [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn {1.} kaxtnu'u
\vdm SPrim.
\vdl sku'va
\re s-*1

\su ndaskua'a
\cs vt rep
\ts repasar (una lección)
\su ña'a skua'a
\cs s
\ts maestra
\su tee skua'a
\cs s
\ts maestro

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún vi *kua'a, ni con [m.m] ni con [b.m]; cp. kua'a
'poder' en otros pueblos. Tampoco *ndakua'a
\nmr el tono no cambia entre vt y vi
\sca skua'a
\hue skua'a
\sat sikua'a
\mtp skua'a
\cl ALV 108vA dzaquaha 'estudiar', 96vB dzaquaha 'enseñar', 96vB dzaquaha
'enseñarse asi'
\cl REY 32 dzacuaha 'enseñarse a si mismo'
\dt 06/Sep/2019

\lx skua'nu
\pr a.m
\cg vt
\tl criar
\tli criar
\cgi vt
\oi Ni ka ndakueka de sa'ya ndi ñani de ma, te ni ka skua'nu de i.

\to Ellos recogieron a los hijos de su difunto hermano y los criaron.

\ej Te ni skua'nu maa i león lilikin ma.

\tr Y él crió a los leones pequeños.

\fgn pres. sing.

\fgl skua'nu [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\sn xta'vi

\re s-*1, kua'nu

\q vv

\sca skua'nu

\dt 23/Jul/2019

\lx skua'nu tindoo

\pr a.m m.a.a(a)

\cg vt

\tl amontonar

\ca arena, maíz, en espacio limitado

\tli amontonar

\cgi vt

\oi Ni skua'nu tindoo de nuni de.

\to Él amontonó su maíz.

\fgn pres. sing.

\fgl skua'nu tindoo

\re s-*1, kua'nu tindoo

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx skuchi

\pr a.m

\cg vt

\tl bañar

\tli bañar

\cgi vt

\oi Ni kutne'e xeen sa'ya sa, te ni skuchi sa i.

\to Mi hijo se ensució mucho, y lo bañé.

\ejc Ni ja'a xeen ka'a lulu ro a ja ña ni skuchi ro i iku ma.

\trc Las asentaderas de tu nene se rozaron mucho porque no lo bañaste ayer.

\ej Ni skuchi ña'a savi.

\tr La lluvia nos bañó.

\fgn pres. sing.

\fgl skuchi [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\re s-*1, kuchi*2

\su ndaskuchi

\cs vt rep

\ts bañar (para chapar)

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx skuee
\pr a.b
\cg vt
\tl entretener
\tli entretener
\cgi vt
\tl quitar el tiempo
\tli quitar: quitar el tiempo
\cgi vt
\tli tiempo: quitar el tiempo
\cgi m
\oi Máko skuee ña'a ni chi nuu sa ki'in sa.
\to No me entretenga porque tengo prisa por irme.
\ejc Máko skuee ro de chi nuu de ki'in de nuu tniñu de.
\trc No lo entretengas porque se apura a ir a trabajar.
\fgn pres. sing.
\fgl skuee [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\re s-*1

\q vv
\nmr tiene forma de un verbo causativo, pero no se ha registrado ningún vi *kuee
\nmr no se ha registrado vi *kuee
\dt 22/Aug/2016

\lx skuee tna'a
\pr a.b b.a
\cg vi
\tl entretener
\tli entretener
\cgi vt
\tl quitar el tiempo
\ca uno a otro
\tli quitar: quitar el tiempo
\cgi vt
\tli tiempo: quitar el tiempo
\cgi m
\oi “Jin sakanu ini ni ja ni ka skuee tna'a o uu uni kivi ya”, kúu tee xi-ve'e ma jiña'a de nuu ñayii ni ka jinukuechi ve'e de ma.
\to “Discúlpenme por haberles quitado tiempo por algunos días”, les dijo el dueño de la casa a los que le ayudaron con la fiesta.
\fgn pres. sing.
\fgl skuee tna'a
\re skuee, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 02/Mar/2017

\lx skuela
\pr m.a(b)

\cg s esp
\tl escuela
\tli escuela
\cgi f
\oi Ni ke'en i mochila i ma, te kua'an i skuela i.
\to El niño agarró su mochila y se fue a la escuela.
\ej Kuán koo skuela ro.
\tr Váyanse a la escuela.

\q vv
\q ap tpgr ed
\sca skuela
\sat escuela
\cl cp. ALV 102vB huahi sadzaquaha 'escuela'
\dt 23/Jul/2019

\lx skue'ne
\pr a.a(b)
\cg vt
\tl ahorcar
\tli ahorcar
\cgi vt
\oi Yuku tilinchi ma, jákun-sukun i viyu ma te skue'ne i.
\to El quebraplatos se enrolla en las milpitas y las ahorca.
\ej Skue'ne ñíí nda'a ni.
\tr La correa [del reloj] es muy apretada.
\fgn pres. sing.
\fgl skue'ne [a.a(b)]
\gr véase Conj. 6B
\re s-*1, kue'ne

\q vv
\cl ALV 13rA dzaku`ana 'ahogar a otro conviolencia'
\sca skue'ne
\dt 23/Jul/2019

\lx skuii
\pr a.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl pelar
\tli pelar
\cgi vt
\oi Skuii ri ajo, te tnaa ri ti nuu ndeyu.
\to Estoy pelando ajo y lo voy a echar a la comida.

\ac 2
\tl desollar
\tli desollar
\cgi vt
\oi Ni ja'ni de in ndikachi, te skuii de ti.

\to Él mató un borrego y lo está desollando.

\fgn pres. sing.
\fgl skuii [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 6G
\sn {1.} savii
\re s-*1, kuii*2

\q vv
\sca cp. sivii
\sat sikuii
\cl ALV 16rB dzacuij ‘alimpiar cacao quitandolela corteza’, 72rA dzacuij
‘descaxcar’
\dt 23/Jul/2019

\lx skuikin
\pr m.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl prender (la luz)
\tli prender = : prender la luz
\cgi vt
\tli luz: prender la luz
\cgi f
\oi Ni skuikin de in iti kotnuu nuu de, chi vaa ñatuu na luz de.
\to Él prendió una vela para iluminar delante de él porque no tiene luz.
\ejc Skuikin ni ñu'u.
\trc Usted prende la luz.
\nmj luz eléctrica, no juntar la lumbre (xtna'a)

\ac 2
\tl prender (lumbre)
\tli prender = : prender lumbre
\cgi vt
\tli lumbre: prender lumbre
\cgi f
\tl encender
\tli encender =
\cgi vt
\oi Skuikin ni tnu.
\to Usted lo enciende. (un cerillo)

\ac 3
\tl arrancar
\ca un motor
\tli arrancar =
\cgi vt
\oi Ni skuikin de carru, te kua'an tnu.
\to Él arrancó el carro y se fue.
\ejc Ni skuikin de carru de ma, te kua'an de ji'in tnu ini ñuu ma.

\trc Arrancó su carro y se fue al centro.

\fgn pres. sing.

\fgl skuikin [m.a(b)]

\gr véase Conj. 6H

\sn xndu'va

\an xnda'va, nda'va

\re s-*1, kuikin*2

\su ndaskuikin

\cs vt rep

\ts prender (la luz)|i;|r encender; arrancar (un motor)

\q vv

\sat sikuikin

\dt 27/Aug/2019

\lx skuiko

\pr a.a(a)

\cg vt

\ac 1

\tl hacer que gire

\tli girar: hacer que gire

\cgi vi

\oi Skuiko i yonchuu i ma, te siaa i yuu.

\to Él hace que gire su honda y avienta una piedra.

\ejc Skuiko ña kate ña, te kéne'e ña yu'va ña.

\trc Ella hace que gire su malacate y saca su hilo.

\ej Skuiko ni yutnu kuii.

\tr Usted está haciendo girar el tallo del pasto.

\ej Skuiko foco.

\tr Dale vuelta al foco.

\ac 2

\tl menear

\tli menear

\cgi vt

\oi Skuiko ti su'ma ti; kútachi ti ja ni ndenda jito'o ti.

\to El perro menea su cola; está contento que llegó su dueño.

\fgn pres. sing.

\fgl skuiko [a.a(a)]

\gr véase Conj. 6C

\sn skoyava

\re s-*1, kuiko

\q vv

\nrf ac1: de apretar alambre

\cl ALV 147vA dzacuico 'mecer'

\dt 31/Aug/2016

\lx skuiko xini
\pr a.a m.a(b)
\cg vi
\tl menear
\ca la cabeza
\tli menear: menear la cabeza
\cgi vt
\tli cabeza: menear la cabeza
\cgi f
\oi Ka skuiko xini i ja ña'a.
\to Menean la cabeza para decir que no.
\fgn pres. sing.
\fgl skuiko xini
\re skuiko, xini

\q vv
\nrb Sal 109:25 -- (para burlar)
\dt 23/Aug/2016

\lx skuiko yu'u ... skuiko nuu
\pr a.a a.a(a) ... a.a a.b(ba)
\cg difr: vi
\tl caminar
\ca de manera provocativa
\tli caminar: caminar de manera provocativa
\cgi vi
\tli provocativo,_provocativa: caminar de manera provocativa
\cgi adj
\re skuiko, yu'u ... nuu

\q vv
\nrb Prov 7:10 -- te skuiko yu'u skuiko nuu ña sukan kúu ña'a yukan ma. (gestos de prostituta)
\dt 23/Aug/2016

\lx skuili
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl estirar
\tli estirar
\cgi vt

\ac 2
\tl extender
\tli extender
\cgi vt
\oi Ni ndakate ña su'nu ña ma, te ni ju'ni ña, te ni skuili ña ja na ndayichi.
\to Ella lavó su blusa, la exprimió y la extendió para que se seicara.
\ejc Ndaku'ni sa sa'ma ma te skuili sa sukan-va'a ndayichi i.

\trc Voy a exprimir la ropa y extenderla para que se seque.
\ejc Nani nani skuili ni ja'a ni.
\trc Usted está andando con pasos muy largos. (lit. Muy largo usted está extendiendo sus pies.)
\ej Skuili nani ni ja'a ni te kandava ni vee ni.
\tr Usted está “skipping”.

\fgn pres. sing.
\fgl skuili [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn skuaa
\re s-*1, kuili

\su ndaskuili
\cs vt rep
\ts estirar; extender

\q vv
\nrb Mt 6:27 -- para extender / prolongar la vida
\dt 23/Aug/2016

\lx skuiso
\hm 3
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl hervir
\tl hacer hervir
\tli hervir: hacer hervir
\cgi vi
\oi Ni skuiso ña ndute ja tnu'u ña chuun ma.
\to Ella hirvió el agua para desplumar el pollo.
\ejc Ni skuiso ña ndaku ña.
\trc Hirvió su nixtamal.
\fgn pres. sing.
\fgl skuiso [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\re s-*1, kuiso*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skuiso
\hm 1
\pr a.m
\cg vt
\tl cargar
\tli cargar
\cgi vt
\tl hacer que cargue
\oi Skuiso de burru ma tutnu.
\to Él hace que el burro cargue leña.
\ej Ka skuiso de yanta.

\tr Ellos están cargando llantas (en el volteo).

\fgn pres. sing.

\fgl skuiso [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\re s-*1, kuiso*1

\q vv

\sca skuiso

\dt 23/Jul/2019

\lx skuiso

\hm 4

\pr a.a(a)

\cg vt

\ac 1

\tl prometer

\tli prometer

\cgi vt

\oi Ni skuiso de ja ja'un kivi te ndachunaa de ja távi de ma, kovaa ni xnda'vi ña'a de.

\to Él me prometió que dentro de quince días me iba a pagar lo que debe, pero me engañó.

\ejc Ni skuiso de ja kii de, te kuiti kii de.

\trc Prometió que iba a venir y seguramente vendrá.

\ac 2

\tl confirmar

\tli confirmar

\cgi vt

\tl asegurar

\tli asegurar

\cgi vt

\oi Ñatuu ni skuiso de nú kii de chindee ña'a de yutnee.

\to No confirmó si viene para ayudarnos mañana.

\fgn pres. sing.

\fgl skuiso [a.a(a)]

\gr véase Conj. 6C

\sn soviso

\re s-*1

\su ndaskuiso*1

\cs vt rep

\ts asentir, reafirmar

\q vv

\nmr no se ha registrado ningún vi *kuiso (tal vez [m.m(a)]), que corresponda a éste, ni tampoco vi *viso, que corresponda al var. soviso. Tampoco hay pal. semejantes en Alv.

\nrp ac2: Sal 6:4 -- vaa já ni skuiso ni ja kúnda'vi ini ña'a ni.

\nrp se usa para traducir "jurar"

\nsn ac1: complemento es oración sustantiva con “ja*1”; ac2: complemento es or. sust. con “nú3”

\mtp siso

\dt 03/Jun/2019

\lx skuiso

\hm 2

\pr m.a(b)

\cg vt

\tl pasar

\ca encima

\tli pasar = : pasar encima

\cgi vt

\tli encima: pasar encima

\cgi adv

\oi Ni skuiso de yo'o ma xini ve'e ma; sukan-va'a kenda ichi yata ve'e ma.

\to Pasó la cuerda por encima de la casa para que llegara hasta atrás de la casa.

\fgn pres. sing.

\fgl skuiso [m.a(b)]

\gr véase Conj. 6H

\re s-*1, kuiso*4

\su ndaskuiso*2

\cs vt rep

\ts pasar (encima)

\q vv

\nsn siki mesa

\dt 14/Jul/2016

\lx skuita

\hm 2

\pr a.m

\cg vt

\tl tirar

\tli tirar

\cgi vt

\tl botar

\tli botar

\cgi vt

\oi Kuán skuita nde'ya ma chi ni te'yu.

\to Vete a tirar el durazno porque se pudrió.

\ej Ki'in maa sa jin skuita sa ndiki'vi ya.

\tr Voy a tirar esta basura / esta pobre cosa.

\fgn pres. sing.

\fgl skuita [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\sn skana, skana ndee

\re s-*1, kuita*1

\su skana ... skuita
\cs difr: vt
\ts olvidarse, deshacerse (de algo malo)

\q vv
\cl ALV 1vA dzacuita ... nuu ñuhu 'abarrajara al suelo'; 182rA dzacuita
'reprobar'
\dt 17/Aug/2016

\lx skuita
\hm 1
\pr a.a(b)
\cg vt
\tl cansar
\tli cansar
\cgi vt
\tl hacer que se desmaye
\tli desmayar: hacer que se desmaye
\cgi vt
\oi Ni sondikin la-ina ma iso ma, te ni skuita ti iso ma, te ni ni'i ti kiti
ma.
\to El perro persiguió al conejo, lo cansó y lo atrapó.
\ejc Másu ko jin skuita o ñayii ma.
\trc No debemos hacer que la genta se desmaye.
\ej Ni skuita ña'a i.
\tr El niño me hizo cansar.
\fgn pres. sing.
\fgl skuita [a.a(b)]
\gr véase Conj. 6B
\re s-*1, kuita*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skuita kaa
\pr a.m m.m
\cg vt

\ac 1
\tl colgar
\ca una cosa
\tli colgar
\cgi vt
\oi Nú ni jinu nka skuii de ndikachi ma, te ka skuita kaa de ti te ka
tava de jiti ti.
\to Cuando terminan de desollar el borrego, lo cuelgan para sacarle las
tripas.
\ej Sa'ma ni ka skuita kaa ña.
\tr Ellas colgaron la ropa.

\ac 2
\tl colgar

\ca una o varias cosas

\ac 3

\tl crucificar

\tli crucificar

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl skuita kaa [a.m m.m]

\gr véase Conj. 12C; en el habla de algunas personas se usa solamente para complementos singulares, y en el habla de otras se usa para complementos singulares o plurales

\sn kata*2, kata kaa

\re s-*1, kuita kaa

\su ndaskuita kaa

\cs vt rep

\ts colgar

\q vv

\nrb Hch 2:23 -- se usa para crucificar

\nsn la forma del sg. se usa para complemento sg. y pl.; y la forma del pl. va cayendo en desuso (a diferencia de los vi, en donde la diferencia se refiere al sujeto)

\dt 27/Aug/2019

\lx skuita koo

\pr a.m m.m

\cg vt

\tl colgar

\ca varias cosas

\tli colgar: colgar varias cosas

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl skuita koo [a.m m.m]

\gr véase Conj. 12C

\sn kata*2, kata koo

\re s-*1, kuita kaa, koo*5

\su ndaskuita koo

\cs vt rep

\ts colgar (varias cosas)

\q vv

\nsn este verbo especial para complemento plural va pasando de uso, y la forma del sg. se usa para complemento sg. y pl. A diferencia de eso, los vi, en donde la diferencia entre singular y plural se refiere al sujeto, mantienen las dos formas)

\dt 27/Aug/2019

\lx skuita nuu

\pr a.m m.m

\cg vt
\tl aventar
\ca a un lugar hondo
\tli aventar: aventar a un lugar profundo
\cgi vt
\tli profundo,_profunda: aventar a un lugar profundo
\cgi adj
\oi Ni ka skuita nuu de la-ina ni ji'i ma onde kava ma.
\to Aventaron al perro muerto a la barranca.
\fgn pres. sing.
\fgl skuita nuu
\re s-*1, kuita nuu

\q vv
\nms diferente a la segunda parte del difr. skuita yu'u ... skuita nuu
\dt 09/Aug/2016

\lx skuita yu'u ... skuita nuu
\pr a.m m.m(a) ... a.m m.b(ba)
\cg difr: vi

\ac 1
\tl no hacer caso
\tli caso: no hacer caso
\cgi m
\oi Skuita yu'u skuita nuu ña nuu yii ña ma, vaa ñatuu kúni sii ña nuu de.
\to Ella no le hace caso a su esposo porque no lo quiere.

\ac 2
\tl mirar
\ca a un lado, por desagrado
\tli mirar: mirar a un lado
\cgi vt
\tli lado: mirar a un lado
\cgi m

\re skuita*2, yu'u ... nuu

\q vv
\q ap df v
\nms diferente a skuita nuu 'aventar'
\dt 09/Aug/2016

\lx skuite
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl sembrar
\tli sembrar
\cgi vt
\oi Skuite de tnu yuku ya'a ini bolsa, te nú ni ka kuna'a tnu, te ndasunkoo de tnu itu ma.

\to Él siembra chilares en bolsas, y cuando ya estén grandes, los plantará en el terreno.
\nmj note el tiempo pasado después de nú -- cuando habran crecido
\ej Saa-nka-ni, masu skuite-ka ro triu.
\tr Así solamente nomás, no vuelvas a sembrar trigo.
\fgn pres. sing.
\fgl skuite [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\sn chi'i*3, chuku*2, saka*2
\re s-*1, kuite*1

\q vv
\q ap clt
\dt 06/Sep/2019

\lx skuiyo
\pr a.a(a)
\cg vt
\tl torcer
\tli torcer
\cgi vt
\oi Ni skuiyo de alambri ma yika yutnu ma.
\to Él torció el alambre en la tabla.
\fgn pres. sing.
\fgl skuiyo [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\re s-*1, kuiyo

\su ndaskuiyo
\cs vt rep
\ts torcer

\q vv
\sca skuiyo
\mtp skuiyo
\dt 23/Jul/2019

\lx skuja ini
\pr a.m m.b
\cg vt
\tl consentir
\ca a un niño
\tli consentir
\cgi vt
\oi Ni skuja ini ña i, vaa ûni ni yo kutoo xeen ña'a i, te ni kee so'oo xeen i.
\to Ella lo consentía porque lo amaba mucho, y salió muy rebelde.
\fgn pres. sing.
\fgl skuja ini [a.m m.b]
\gr cp. Conj. 6D
\re s-*1, kuja ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 16/Aug/2016

\lx skuni
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl dar a conocer
\tli conocer: dar a conocer
\cgi vt
\tl introducir
\tli introducir
\cgi vt
\oi Ndixi ni ka skuni ña'a i; ni ka sko'o ña'a i.
\to Me introdujeron al aguardiente y me lo dieron a beber.
\fgn pres. sing.
\fgl skuni [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\re s-*1, kuni*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skun-kava
\pr a-m.m
\cg vt
\tl dejar caer
\tli dejar: dejar caer
\cgi vt
\tli caer: dejar caer
\cgi vi
\oi Ichi ventana skun-kava ni ndakaa a, te ndakune sa ye'e a.
\to Deje caer las llaves por la ventana para que yo abra la puerta.
\ejc Nasaa skun-kava ni xu'un ni.
\trc ¡Cuidado! no deje caer su dinero.
\fgn pres. sing.
\fgl skun-kava [a-m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn sunkava, sunkoo*1
\re s-*1, kun-kava

\q vv
\nmr no se ha registrado *skun-koo
\nrf para cosas que cayen accidentalmente, y también a propósito.
\cl ALV 169rB dzacoocavundaha yutnu 'podar arboles'
\cl REY 25 dzacoocavua 'dexar caer algo de las manos'
\dt 24/Aug/2016

\lx skun-nda'a
\pr a-m.m(a)
\cg vt
\tl agitar

\ca nixtamal
\tli agitar
\cgi vt
\cai nixtamal
\oi Skun-nda'a ña ndaku ña.
\to Ella agita su nixtamal.
\fgn pres. sing.
\fgl skun-nda'a [a-m.m(a)]
\gr cp. Conj. 6K
\re skuun, nda'a*2

\q vv
\nrf maf dice que se refiere a mezclar el agua y el maíz con la mano
\dt 30/Jul/2016

\lx skun-nde'e
\pr a-m.m
\cg vt
\tl bajar (del lugar usual)
\tli bajar = : bajar del lugar usual
\cgi vt
\tli usual: bajar del lugar usual
\cgi adj
\tl meter
\ca más abajo
\tli meter: meter más abajo
\cgi vt
\tli abajo: meter más abajo
\cgi adv
\oi Skun-nde'e loo ñani ro a, te ki'in i jin tete i.
\to Bájale el pantalón a tu hermanito para que vaya al baño.
\fgn pres. sing.
\fgl skun-nde'e [a-m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn skende'e
\an skande'e
\re s-*1, kun-nde'e

\su xnunde'e
\cs vt rep
\ts bajar (al lugar usual)

\q vv
\nfn no se ha registrado forma larga *skuun nde'e
\dt 11/Aug/2016

\lx skun-ndita
\pr a-m.m
\cg vt
\tl mecer
\tli mecer
\cgi vt

\tl columpiar
\tli columpiar
\cgi vt
\oi Skun-ndita i nuu chu'va i ma, te kusii ini i te kusu i.
\to Mece al nene en su hamaca para que se ponga contento y se duerma.
\fgn pres. sing.
\fgl skun-ndita [a-m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re s-*1, kun-ndita

\q vv
\sca skundita
\dt 27/Aug/2019

\lx skun-nee
\pr a-m.b(ba)
\cg vt
\tl dejar moribundo
\tli moribundo,_moribunda: dejar moribundo
\cgi adj
\oi Ni kuun de ndikuiñi ma yutnu, te ni skun-nee de ti.
\to Le pegó a la colapinta con un palo y la dejó moribunda.
\fgn pres. sing.
\fgl skun-nee [a-m.b(ba)]
\gr véase Conj. 6K
\re s-*1, kun-nee*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx skunu
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl hacer correr
\tli correr + : hacer correr
\cgi vi
\tl corretear
\tli corretear
\cgi vt
\oi Skunu skunu-nka de burru de ma, kua'an de chi nuu xeen de.
\to Hace correr mucho a su burro porque tiene mucha prisa.
\ej Skunu ña'a de.
\tr El agua le hizo correr.

\ac 2
\tl despedir
\ca a un empleado
\tli despedir
\cgi vt

\oi Ndimaa kukuee kéndá i nuu tniñu i ma, te ni ka skunu ña'a de vitna.

\to Siempre llegaba tarde al trabajo y hoy le despidieron.

\fgn pres. sing.

\fgl skunu [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\sn taji

\re s-*1, kunu*1

\q vv

\sca skunu

\cl ALV 45rB sasidzacono ... cauallo ‘carrera de cauallo’

\dt 04/Sep/2016

\lx skunu nuu

\pr a.m m.m

\cg vt

\tl revolver

\tli revolver

\cgi vt

\tl mover

\ca un utensilio en la cazuela

\tli mover

\cgi vt

\oi Skunu nuu ro cuchara nuu arroz a te ndute “Knorr Suiza” ma; nú ña'a, te in-ni nuu ndoo.

\to Mueve la cuchara en el arroz para que se derrita el Knorr Suiza, y que no se quede en un solo lugar.

\fgn pres. sing.

\fgl skunu nuu

\re s-*1, kunu nuu

\su ndaskunu nuu

\cs vt rep

\ts mover (por todos lados)|i,|r sacudir

\q vv

\nmr no se ha registrado *ndakunu nuu

\sca cp. skunu nuu ‘enjuagar’

\cl ALV 99vA dzacono nuu ‘enxaguar vasija’

\dt 23/Jul/2019

\lx skunu nuu ... nuu ndute

\pr a.m m.m ... m.b b.m(a)

\ac 1

\tl revolver

\tli revolver: revolver en agua

\cgi vt

\tli agua: revolver en agua

\cgi f

\tl mover
\ca en agua
\tli mover: mover en agua
\cgi vt
\tli agua: mover en agua
\cgi f
\oi Skunu nuu ri sa'ma ri a nuu ndute, te nduvii i.
\to Revuelvo mi ropa en el agua, y queda limpia.

\ac 2
\tl enjuagar
\ca ropa
\tli enjuagar
\cgi vt
\cai ropa

\re s-*1, kunu nuu ... nuu ndute, skunu nuu

\q vv
\nts casi sinón: skonduu, ndaskonduu (trastes)
\sca cp. skunu nuu
\cl ALV 99vA dzacono nuu ‘enxaguar vasija’
\dt 23/Jul/2019

\lx skunu ... tnu'u
\pr a.m ... b.m

\ac 1
\tl regañar
\tli regañar
\cgi vt
\tl corregir
\ca lit. hacerle correr la palabra
\tli corregir
\cgi vt
\oi Visi na kaa xi kuun jin skunu ña'a de tnu'u, te jin koniniso'o ro-ni.
\to Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen.
\cu Consejo tradicional para los jóvenes.
\ntj ró ní, pero ro se oye más alto que ni

\ac 2
\tl exhortar
\tli exhortar
\cgi vt
\tl dar un consejo
\tli consejo: dar un consejo
\cgi m
\tl aconsejar
\tli aconsejar
\cgi vt
\oi Yuva ndute i ji'in yuva ovisku i, te ka skunu de i tnu'u ja na jin

kava respetu i te na jin koto va'a tna'a i.
\to Los padrinos de bautismo y de confirmación les dan un consejo a los novios diciéndoles que deben tenerse respeto y cuidarse el uno al otro.

\re skunu, tnu'u*1

\q vv

\dt 22/Aug/2016

\lx skuñaña

\pr a.a.a(a)

\cg vt

\tl molestar

\tli molestar

\cgi vt

\tl fastidiar

\tli fastidiar

\cgi vt

\oi Skuñaña ña'a i.

\to El niño me fastidia.

\fgn pres. sing.

\fgl skuñaña [a.a.a(a)]

\gr cp. Conj. 6K

\re kuñaña

\q vv

\nmr no se ha registrado *sañaña; skuñaña toma su lugar

\dt 16/Aug/2016

\lx skusii

\pr a.b.m(a), a.b.a

\cg vt

\tl hacer sonreír

\tli sonreír: hacer sonreír

\cgi vi

\oi Maa yu'u sii kúu i, te ndaka ñayii skusii i.

\to Es risueña y hace sonreír a toda la gente.

\fgn pres. sing.

\fgl skusii [a.b.m(a), a.b.a]

\gr cp. Conj. 6K

\re s-*1, kusii

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx skusu

\pr m.a(b)

\cg vt

\tl adormecer

\tli adormecer

\cgi vt

\oi Skusu ña lulu ña ma, te kii ña, te kaa ña xita.
\to Ella adormece a su hijo y luego vendrá a comer.
\fgn pres. sing.
\fgl skusu [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\re s-*1, kusu

\su ndaskusu
\cs vt rep
\ts adormecer

\q vv
\sca skusu
\dt 23/Jul/2019

\lx skuta'vi
\pr a.m.b(ba)
\cg vt
\tl regalar
\tli regalar
\cgi vt

\oi Kuan-ta'vi o ja skuta'vi ña'a ñayii ma.
\to Debemos recibir lo que la gente nos regala.
\ejc Viko Ndiyi ma chi su'va su'va ka skuta'vi tna'a sa xita kisi ji'in javixi, vaa ka ndenda koo anua ñayii ni ka ji'i ma, te ka jaa tna i, ka ka'an i.
\trc En la fiesta de Todos Santos, entre la familia regalamos tamales y fruta porque llegan las almas de los difuntos y ellos también los comen, dicen.
\ej Sani te jan koo sa ja nu sia'a sa uu xita ve'e tna'a sa ma, te ka skuta'vi ña'a ña uu javixi tuku ma.
\tr Entonces vamos para dejar unas tortillas a la casa de nuestros parientes, y ellos nos regalan fruta también.
\fgn pres. sing.
\fgl skuta'vi [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 6K
\sn kuaan mani*3, kuamani*3, kuni mani*1, saja
\re s-*1, kuta'vi

\su ndaskuta'vi
\cs vt rep
\ts regalar

\q vv
\sca skuta'vi
\mtp cp. ta'vi
\dt 03/Jun/2019

\lx skuu
\pr a.m
\cg vt
\tl hacer sonar
\ca en general
\tli sonar: hacer sonar

\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl skuu [a.m]
\gr véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re s-*1, kuu*6

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx skuu yu'u
\pr a.m m.m(a)
\cg vt
\tl hacer sonar
\ca en general
\tli sonar: hacer sonar
\cgi vi
\oi Ni skuu yu'u i trompeta.
\to Él hizo sonar la trompeta.
\fgn pres. sing.
\fgl skuu yu'u
\sn skuu ... yu'u
\re s-*1, kuu ... yu'u, skuu

\su ndaskuu yu'u
\cs vt rep
\ts arrancar (un motor)

\q vv
\q ap rd v tr
\nmr no se ha registrado *kuu yu'u, ni *ndakuu yu'u
\dt 18/Aug/2016

\lx skuu ... yu'u
\pr a.m ... m.m(a)
\tl hacer sonar
\ca en general
\tli sonar: hacer sonar
\cgi vi
\oi Skuu de yu'u carru ma ja na jin konuu suchi kuechi ma, jin koo i.
\to Está tocando (lit. está haciendo sonar) el claxon para que se apuren los niños a irse.
\ejc Skuu de yu'u timbre ma.
\trc Suena el timbre.
\sn skuu yu'u
\re s-*1, kuu ... yu'u, skuu

\su ndaskuu ... yu'u
\ts arrancar (un motor)

\q vv
\q ap rd v tr c
\dt 04/Sep/2016

\lx skuun
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl hacer caer
\tli caer: hacer caer
\cgi vi
\tl dejar caer
\ca lluvia
\tli dejar: dejar caer
\cgi vt
\tli caer: dejar caer
\cgi vi
\cai lluvia
\oi Skuun ya savi, te kúu ndaka ndiku tu'u ja kaa o.
\to Dios hace que caiga la lluvia y que se produzca toda clase de alimento.
\nmj kúu = presente

\ac 2
\tl bajar
\ca para que una persona lo agarre
\tli bajar =
\cgi vt
\oi Skuun ni kfi.
\to Bájelo.

\fgn pres. sing.
\fgl skuun [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, kuun*1

\su skaa ... skuun
\cs difr: vt
\ts subir y bajar (el precio)|i;|r inventar (palabras)
\su skun-nda'a
\cs vt
\ts agitar (nixtamal)

\q vv
\nrf note en mix col significa bajar sin que llegue al suelo. Es por eso tal vez que se combina con kava para caerse al suelo.
\sca skuun
\mtp skuun
\cl ALV 67rB dzacoo 'descender algo actiuo', 2rA dzacoo 'abaxar algo sin que llegue al suelo'
\dt 23/Jul/2019

\lx skuyava
\pr a.a.a(a)

\fgn var.
\fbl skoyava
\tl girar
\tl menear

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sku'va
\pr a.m
\cg vt, vi
\tl enseñar
\tl estudiar
\tl ensayar
\ca SPrim.
\re skua'a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sku'yu
\pr a.m
\cg vt
\tl hacer ruido al roer
\tli ruido: hacer ruido al roer
\cgi m
\tli roer: hacer ruido al roer
\cgi vt
\tl hacer rechinar
\tli rechinar: hacer rechinar
\cgi vi
\oi Sku'yu tniñi ma ja jaa ti nuni.
\to El ratón hace ruido cuando roe el maíz.
\fgn pres. sing.
\fgl sku'yu [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re s-*1, ku'yu

\q vv
\q ap rd v tr
\nds de rascar una cosa; cp ñe'e
\dt 26/Jul/2016

\lx smana
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl semana
\tli semana
\cgi f
\oi Jâ iyo in smana ja ni ja'an de Ndinuu ma.
\to Ya pasó una semana desde que se fue a Tlaxiaco.
\ejc Kua'an de in smana Ndinuu ma.

\trc Fue a Tlaxiaco hace una semana.
\nmj ma dice que está bien y que no falta jâ
\sn una kivi

\su iyo smana
\cs adv t indef
\ts algunas semanas
\su ne'un smana
\cs s
\ts entre semana
\su xini smana
\cs s
\ts fin de semana

\q vv
\q ap tm per
\mtp semana
\dt 22/Aug/2016

\lx so-
\pr m(a)
\cg pref v
\dd Es la forma contracta de |bchiso|i 'meter encima'|i que se presenta al principio de varios verbos compuestos transitivos; p. ej.,
\oi tnuni*1
\to cicatriz, marca, suerte;
\oi sotnuni
\to apuntar.
\re chiso

\q vv
\ntn el tono de so- es [m] en fut, [a] en pres y [b] en pas después de ni, y su tono flotante pasa a la raíz.
\dt 13/Aug/2016

\lx sobra
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl sobra
\tli sobra
\cgi f
\tl exceso
\tli exceso
\cgi m
\oi Ñayii nija'nu ma chi ni ka yo kunda'vi xeen-ka i, te vitna chi iyo sobra ja kaa o.
\to La gente grande sufría mucho, y ahora hay exceso de comida.
\ejc Onde xi'na-ka ma chi ni iyo sobra ndute, kovaa tiempu vitna chi jâ ni keja'a kúmani de.
\trc En tiempos anteriores había bastante agua, pero en estos días ya empieza a escasear.
\ej yuxini (kúu) sobra

\tr sombreros extras
\ej Ñatuu na sobra; cargu kúu.
\tr No hay extras; es un encargo.

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx soko
\hm 3
\pr a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl pozo
\tli pozo
\cgi m
\oi Onde yuyute ma, iyo in soko ndute va'a.
\to Hay un pozo con agua sabrosa a la orilla del río.

\ac 2
\tl par (reg.) (del bebé)
\tli par: par del bebé
\cgi m reg.
\tli bebé: par del bebé
\cgi m
\tl placenta
\tli placenta
\cgi f
\oi Ni kâku lulu ma, kovaa soko ña ma chi ña ni kuun.
\to El nene nació, pero su placenta no bajó.

\ac 3
\tl matriz
\tli matriz
\cgi f

\ac 4
\tl halo
\tli halo
\cgi m

\gr La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} nuu kána ndute, nuu tóo ndute, {2.} soko yaxin, {3.} soko ka'nu

\su Yuu Soko Uja
\cs top
\dd Denota un arroyo al este del Centro.

\q vv
\q ap pc 2 3
\q ap tpgr b 1

\ncu ac1 [Dicen que si una persona se agacha para tomar agua de un pozo, el dueño del pozo hace que se enferme.]
\ntn también se ha registrado [b.a] después de un tono bajo: ini soko [m.b b.a]
o [m.b a.a]
\sca cp. pozo
\sat soko
\cl ALV 127vA dzoko 'iaula' 113vA 'fuente pequeña'
\cl ALV 168rA dzoconduta 'pila de agua'
\cl REY 84 dzoco 'matriz; XX sepultura'
\dt 18/Sep/2019

\lx soko
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl hambre
\tli hambre
\cgi f
\oi Ñatuu ni kuun va'a savi, te ñatuu ni ka kuu itu, te ni kenda soko.
\to No llovió suficiente, las milpas no dieron buena cosecha, y llegó el hambre.
\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\sn tnama

\su ndi'yi soko
\cs s
\ts granos (alrededor de la boca)

\q vv
\sca soko
\sat soko
\mtp soko
\cl ALV 31rB cuhui / sihidzoco 'avertener hambre'
\dt 17/Aug/2016

\lx soko
\hm 4
\pr b.m(a)
\cg vt
\tl maldecir
\tli maldecir
\cgi vt
\tl echar maldición
\tli maldición: echar maldición
\cgi f
\oi Nú ka kiti ini nuu tna'a xeen i, te ka jaan i iti, te ka soko tna'a i.
\to Cuando las personas se enojan mucho unas con otras, compran velas y se echan maldiciones.
\ejc Nde'e u'vi kúni de nuu ña, te ni soko de ña.
\trc Él le odia mucho a ella y le echó maldición.
\ej Ka soko tna'a i.
\tr Echan maldiciones.

\fgn pres. sing.
\fgl sóko [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1H
\sn tee u'vi

\su ndasoko
\cs vt rep
\ts ofrecer, ofrendar

\q vv
\ncu cuando una persona quiere maldecir a otra, lleva velas a la iglesia para pedir a un santo que le maldiga. Cada vez que la vela se prende, la maldición se va aumentando.
\nms en muchos pueblos soko quiere decir 'ofrendar'
\nts chi'i tasi es 'embruja'; satasi es 'practicar brujería'
\sca cp. soko 'ofrecer'
\dt 06/Sep/2019

\lx soko
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg s
\tl hombro
\tli hombro
\cgi m
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su koxsoko
\cs vt
\ts cargar (al hombro)

\q vv
\cl cp. REY 84 dzoco 'ombro'
\dt 06/Aug/2019

\lx soko kandii
\pr a.a a.m.b(ba)
\cg s
\tl halo
\ca del sol
\tli halo: halo del sol
\cgi m
\tli sol: halo del sol
\cgi m
\oi Ki'i loko tachi chi ñu'u soko kandii ma, ka ka'an i.
\to Dicen que va a correr mucho aire porque el sol tiene un halo a su alrededor.
\ejc I'ni loko ndii, chi ñu'u soko kandii ma.
\trc Hace mucho calor (lit. los rayos del sol están muy calientes) porque hay un halo alrededor del sol.
\re soko*3, kandii

\q vv
\nds como un arco iris; se ve a medio día
\dt 14/Jul/2016

\lx soko ka'nu
\pr a.a a.a(b)
\cg s
\tl matriz
\tli matriz
\cgi f
\oi Onde nuu soko ka'nu ma, ñunee lulu ma, te kivi kâku i ma, te kâku i ji'in soko yaxin ma.
\to En la matriz está el bebé y cuando nazca, nace con la placenta.
\sn soko*3
\re soko*3, ka'nu*2

\q vv
\q ap pc
\dt 04/Sep/2016

\lx Soko Nde-Kava
\pr a.a a-a.a(a)
\cg top
\dd Denota un pozo a lo largo de la carretera rumbo al panteón; lit. pozo agua de la barranca.
\re soko*3, nde-*4, kava*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Soko Siki Huerta
\pr a.a m.a b.a(b)
\cg top
\dd Denota un pozo en la parte baja de Zaragoza; lit. pozo arriba de El Vivero.
\re soko*3, siki*2, Huerta

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx soko tnama
\pr b.m m.b(ba)
\cg difr: s

\ac 1
\tl hambre severa
\tli hambre: hambre severa
\cgi f
\oi Kuiya vee-ka o ma chi ni jiyo-ka soko tnama.

\to En los años anteriores había más hambre severa.

\ac 2

\tl persona hambrienta

\tli hambriento,_hambrienta: persona hambrienta

\cgi adj

\oi Soko tnama, ke'e kaan ro ndo'o xita ri.

\to Tú, hambriento, buscas la oportunidad de robar una tortilla de mi tenate.

\cu Se dice para regañar a un niño.

\ejc Soko tnama, nde'e jaa ro.

\trc Hambriento, comes mucho.

\ejc Soko tnama, nde'e kui'na ti.

\trc Hambriento, robas mucho. (se le dice a un perro)

\re soko*1, tnama

\q vv

\q ap df s

\dt 09/Feb/2017

\lx soko yaxin

\pr a.a a.a(a)

\cg s

\tl par (reg.) (del bebé)

\tli par: par del bebé

\cgi m reg.

\tli bebé: par del bebé

\cgi m

\tl placenta

\tli placenta

\cgi f

\oi Onde nuu soko ka'nu ma, ñunee lulu ma, te kivi kâku i ma, te kâku i ji'in soko yaxin ma.

\to En la matriz está el bebé y cuando nace, nace con su placenta.

\sn soko*3

\re soko*3, yaxin

\q vv

\q ap pc

\dt 04/Sep/2016

\lx soko yoo

\pr a.a a.b(ba)

\cg s

\tl halo

\ca de la luna

\tli halo: halo de la luna

\cgi m

\tli luna: halo de la luna

\cgi f

\oi Vivii na'a soko yoo ma andivi ma.

\to El halo de la luna se ve muy bonito en el cielo.
\re soko*3, yoo*1

\q vv
\dt 25/Jul/2016

\lx soko yukun
\pr a.a m.a(b)
\cg s
\tl reguera
\tli reguera: reguera entre los surcos
\cgi f
\tli surco: reguera entre los surcos
\cgi m
\tl zanjita
\ca entre los surcos
\tli zanja: zanjita entre los surcos
\cgi f
\tli surco: zanjita entre los surcos
\cgi m
\oi Soko yukun ma, jika ndute ndívi itu ma.
\to El agua de riego pasa por las regueras.
\ejc Soko yukun kátuu yikin.
\trc La calabaza está en la reguera.
\ejc Soko yukun soko yukun-ni ki'in ro; nú ña'a, te nduva ro.
\trc Camina solamente dentro del surco, para que no te caigas.
\sn jichi yukun
\an loma yukun, londi yukun, tilondi yukun
\re soko*3, yukun*2

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx soldado
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl soldado
\tli soldado
\cgi m
\sn talo

\q vv
\q ap per of
\nfn no es *soldadu
\sca soldado
\dt 17/Aug/2016

\lx solera
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl solera
\ca viga a la orilla del techo, paralela al caballete

\tli solera
\cgi f
\sn tnu sukun

\q vv
\q ap cs
\nrf una vez regis. para travesaño “crossbeam”
\cl cp. ALV 190vB yutnu nuu nama, yutnu-dzuqhuahi ‘solera’
\dt 25/Aug/2016

\lx soltera nija'nu
\pr m.m.a b.b.a(b)
\cg s
\tl solterona
\tli solterona
\cgi f
\fgn esp.
\fgl soltera
\sn suchi nija'nu
\re nija'nu

\q vv
\dt 15/Aug/2016

\lx solteru nija'nu
\pr m.m.a b.b.a(b)
\cg s
\tl solterón
\tli solterón
\cgi m
\fgn esp.
\fgl soltero
\sn suchi nija'nu
\re nija'nu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx sonda'a
\pr b.m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl eco
\tli eco
\cgi m
\oi Ni kayu'u suchi luluu ma, te ni wa'a sonda'a onde kava ma.
\to El niño gritó, y hubo eco desde la barranca.

\ac 2
\tl sonido hueco
\tli sonido: sonido hueco

\cgi m
\tli hueco,_hueca: sonido hueco
\cgi adj
\oi In kisi masu nawa ñu'u ini i, te kúun o nda'a o yika i ma, te wa'a sonda'a.
\to Si pegamos con la mano al lado de una olla vacía, produce un sonido hueco.

\q vv
\q ap rd o
\nfr ac2: solamente algunos hablantes
\nrf ac2: como sonido de garrafón vacío
\cl ALV-VA dzandaha 'eco voz que resuena'
\cl cp. ALV 191rB saquehedzandaha, yehesandaha 'sonar el eco'
\dt 27/Aug/2019

\lx sondikin
\pr m.m.a(b)
\cg vt
\tl corretear
\tli corretear
\cgi vt
\tl perseguir
\tli perseguir
\cgi vt
\oi Ni sondikin la-ina ma iso ma, te ni ni'i ti kiti ma.
\to El perro persiguió al conejo y lo agarró.
\ejc Ni ka sondikin tna'a xndiki ma.
\trc Los toros se corretearon.
\ej Ni sondikin ri ti.
\tr Yo perseguí al animal.
\ntj [b b.m.a mb b]
\fgn pres. sing.
\fgl sándikin [a.m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re chiso, ndikin*2

\q vv
\sca sondikin
\cl ALV 66vB chidzondico 'dar tras de alguno persiguiendole'
\dt 23/Jul/2019

\lx sonee
\pr m.a.m
\cg vt

\ac 1
\tl poner
\ca encima, entidades contables
\tli poner: poner encima
\cgi vt
\tli encima: poner encima

\cgi adv
\oi Ni tnaa ña ndeyu nuu ko'o ma, te ni sonee ña nuu mesa ma ja jin
kaa ñayii.
\to Ella sirvió la comida en los platos y los puso en la mesa para que
se la comiera la gente.
\ejc Sónee sa xeja jaa nuu arado ma.
\trc Meto una reja nueva en el arado.
\ejc Ru'u ya chi ka sonee de yugu ma, te ja'an ri ja kutu ri ndíi ri.
\trc A mí, me ponen un yugo, y voy para arar y vengo.
\ejc Sonee va'a ndava a sukan-va'a jakoxtna'a vii tnu.
\trc Pon bien la madera para que quede bien encimada.
\ej Sonee ti.
\tr Espárcelos. [tarjetas con dibujos de animales]

\ac 2
\tl poner
\ca a calentar
\tli poner: poner a calentar
\cgi vt
\tli calentar: poner a calentar
\cgi vt
\oi Sonee ni in kisi ndute, te kuíso de, te jín ko'o o café.
\to Ponga una olla de agua a hervir y tomemos un café.
\nmj kuíso = subjuntivo
\ejc Ni sonee ña in kisi ndute, ja na kuiso de.
\trc Ella puso una olla de agua en la lumbre para que hirviera.

\fgn pres. sing.
\fgl sónee [a.a.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re chiso, -nee*6

\su koxtnee
\cs vi
\ts estar (encima); apuntarse (en una lista)
\su ndasonee
\cs vt rep
\ts poner (encima)

\q vv
\nrf cp. kakin para 'acostar (algo en el suelo)'
\nsn de sustantivos contables y no contables; de uno o de más
\sca sutnee
\sat sonee
\mtp cp. chisteen
\dt 23/Jul/2019

\lx sonuu
\pr m.a.a(a)
\cg vt

\ac 1

\tl adelantar
\ca en el camino
\tli adelantar
\cgi vt
\oi Ni ka sonuu de suchi luluu ma, vaa ñatuu kúñama i kaka i.
\to Adelantaron al niño porque no camina rápido.
\ejc Sónuu i kí'in i.
\trc Adelanta al niño para que vaya.
\nmj lit. Que el niño se adelante para que vaya.

\ac 2
\tl adelantar
\ca a una persona importante
\oi Ni kenda koo tee ka netniñu ma, te ni ka sonuu ña de ni ka jaa de xita.
\to Llegaron las autoridades y ellas les dieron de comer primero (lit. ellas los adelantaron y ellos comieron)|i.|r

\fgn pres. sing.
\fgl sónuu [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\vp sanuu
\re chiso, nuu*6

\su koxtnuu
\cs vi
\ts ser el primero (caminando)|i.|r adelantarse

\q vv
\nrb Ef 1:14
\dt 13/Jul/2016

\lx soo
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl cobija
\tli cobija
\cgi f
\tl sarape
\tli sarape
\cgi m
\oi Chúsukun ña lulu ña ma in soo.
\to Ella enrolla a su bebé en una cobija.

\ac 2
\tl cáscara
\ca de una fruta
\tli cáscara: cáscara de fruta
\cgi f

\tli fruta: cáscara de fruta
\cgi f
\oi Jaa asi ndika ma, kovaa soo i ma, ma kuu kaa o.
\to Los plátanos saben ricos, pero la cáscara no se puede comer.
\ejc Sani te ndakaxi tuku o soo nuni ma nuu yoso ma.
\trc Luego remolemos la cáscara de maíz en el metate.
\nmj verbo = fut
\ejc in tikuiti ndee soo ti
\trc una papa no pelada
\ej Sani te kivi xtnee ma, te kaxi o, te ndene'e o yikin ma ji'in soo nuni ma, te ndasijin o in nuu coladera.
\tr Entonces al día siguiente lo molemos y sacamos el granillo de la cáscara del maíz, y lo colamos en una coladera.

\ac 3
\tl cascarón
\ca de huevo
\tli cascarón: cascarón de huevo
\cgi m
\tli huevo: cascarón de huevo
\cgi m
\oi Ni ta'vi ña ndivi ma, te ni skana ña soo i ma.
\to Ella quebró el huevo y tiró el cascarón.

\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su tinana soo
\cs s
\ts tomatillo (verdura), tomate (de cáscara)

\q vv
\q ap pc a 3
\q ap pc pl 2
\q ap ropa 1
\sca soo
\hue soo
\sat soo
\mtp cp. stikachi
\cl ALV 46vA dzoo 'caxcara de huebo, o fructa'; 145rB dzoo 'manta generalmente'
\cl cp. ALV 184vA dzoo dzono 'ropa'
\dt 27/Aug/2019

\lx soo
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl alejarse
\ca por molestia
\tli alejar: alejarse por molestia

\cgi vt
\tli molestia: alejarse por molestia
\cgi f
\oi Ni soo tila ma, te in-ka nuu ni ndaxsama ti taka ti.
\to La gallina se alejó y cambió su nido a otro lugar.
\ejc Ni soo chuun ma, te ni siyo ti in-ka lado jakin ti.
\trc La gallina se alejó y fue a otro lugar para poner.

\ac 2
\tl alejarse
\ca por enojo
\tli alejar: alejarse por enojo
\cgi vt
\tli enojo: alejarse por enojo
\cgi m
\oi Ni soo suchi luluu ma te kua'an i, chi vaa ni ka yo kani xeen ña'a
yuva i ma.
\to El joven se alejó enojado de su casa; se fue porque sus padres le
pegaban mucho.

\fgn pres. sing.
\fgl sóo [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1H

\su ndasoo
\cs vi rep
\ts alejarse (por molestia); alejarse (por enojo)

\q vv
\nmr no se ha registrado forma causativa; se puede decir: ni sa'a sa ja ni soo ti.
\dt 24/Feb/2017

\lx soo chi'ndu
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl cáscara
\tli cáscara: cáscara de una bellota
\cgi f
\tli bellota: cáscara de una bellota
\cgi f
\tl canasta
\ca de una bellota
\tli canasta: canasta de una bellota
\cgi f
\tli bellota: canasta de una bellota
\cgi f
\re soo*1, chi'ndu

\q vv
\q ap pc pl
\dt 17/Aug/2016

\lx soo manta
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl lienzo (de manta, para cargar a un nene)
\tli lienzo: lienzo de manta
\cgi m
\tli manta: lienzo de manta
\cgi f
\cai para cargar a un nene
\tl rebozo
\tli rebozo
\cgi m
\oi Onde xi'na-ka ma chi soo manta ma, ni ka yo ndiso ñayii ma sa'ya
i.
\to Anteriormente la gente cargaba a sus hijos con lienzos de manta.
\ejc Ni ya'a ña'a yukan ichi nuu ka iyo tnu iñu ma, te ni jakuita tne'nu soo
manta ña ma.
\trc Esa mujer pasó entre los espinos, y se le atoró su rebozo.
\sn rebozo
\re soo*1, manta

\q vv
\q ap ropa
\nus [Otro - ropa: para boda o para cargar un nene]
\dt 26/Aug/2019

\lx soo ndivi
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl cascarón
\tli cascarón: cascarón de huevo
\cgi m
\tli huevo: cascarón de huevo
\cgi m
\tl cáscara
\ca de huevo
\sn soo yiki ndivi, yiki ndivi
\re soo*1, ndivi*1

\q vv
\q ap pc a
\dt 27/Aug/2019

\lx soo yiki ndivi
\pr m.b b.m m.a(b)
\cg s
\tl cascarón
\tli cascarón: cascarón de huevo
\cgi m
\tli huevo: cascarón de huevo
\cgi m
\tl cáscara

\ca de huevo

\oi Ni jaa la-ina ma in ndivi chuun kúu ja kaa soo yiki ndivi taka ti ma.

\to Se sabe que el perro se comió un huevo, pues el cascarón está en el nido.

\sn soo ndivi, yiki ndivi

\re soo*1, yiki ndivi

\q vv

\q ap pc a

\dt 27/Aug/2019

\lx sopa

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl sopa

\tli sopa

\cgi f

\tl pasta

\tli pasta

\cgi f

\q vv

\q ap al gn

\dt 17/Aug/2016

\lx sosoo

\pr b.b.m(a)

\cg vt

\tl dirigirse

\ca con enojo a alguien

\tli dirigir: dirigirse con enojo

\cgi vt

\tli enojo: dirigirse con enojo

\cgi m

\cai a alguien

\oi Suchi java'a-ka ma ni sosoo de.

\to Él se dirigió al muchacho más grande con enojo.

\fgn pres. sing.

\fgl sósoo [a.b.m(a)]

\gr cp. Conj. 2E

\su ndasosoo

\cs vt rep

\ts dirigirse (con enojo a alguien); desquitarse

\q vv

\net ntal vez proviene de una forma reduplicada de soo*2, pero el significado es diferente

\dt 06/Sep/2019

\lx soso'o

\hm 2
\pr m.a.a(a), à.a.a(a)
\cg adj redupl
\tl muy rebelde
\tli rebelde: muy rebelde
\cgi adj
\oi Soso'o kaa i; ñatuu kándija i ja ká'an sa.
\to Es muy rebelde; no obedece lo que digo.
\vp so'o so'o [a.a a.a(a)]
\re so'o*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx soso'o
\hm 1
\pr b.b.m
\cg adj redupl
\tl por experiencia
\tli experiencia: por experiencia
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re so'o*1

\su koteku soso'o
\cs vi
\ts aprender (por experiencia)

\q vv
\q ap em o
\net es el sust so'o*1 'oído' que se redupl; normalmente son adj, pero el adj so'o*2 significa 'sordo' y su forma redupl significa 'rebelde'
\dt 08/Aug/2016

\lx sotna'a
\pr m.a.a
\cg vt

\ac 1
\tl encimar
\tli encimar
\cgi vt
\tl erigir
\tli erigir
\cgi vt
\oi Tee sa'a ve'e ma, ni sotna'a de tabiqui, te ni sinu de in yika ve'e.
\to El albañil levantó la pared de su casa con tabiques (lit. encimó los tabiques) y la terminó.
\ejc Kuá'an, te sa'a ro koxaa tutnu ma, te vivii sotna'a ro tnu.
\trc Vete a hacer un corral de leña y las encimas bonito.
\ejc Ni sotna'a de ve'e de.
\trc Hizo (lit. erigió) una casa de dos pisos.

\ac 2
\tl amontonar
\tli amontonar
\cgi vt
\oi Sotna'a ro su'nu kokon ro chi vijin loko.
\to Ponte doble suéter (lit. amontona suéteres) porque hace mucho frío.

\fgn pres. sing.
\fgl sótna'a [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2D
\an chimaa
\re chiso, tna'a*10

\su koxtna'a
\cs vi
\ts ser encimado; ser amontonado; ser arrimado; empujarse
\su ndasotna'a
\cs vt rep
\ts poner, encimar; cruzar (partes del cuerpo)

\q vv
\nrf también de leña cruzada para secar
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\sca sotna'a
\dt 23/Jul/2019

\lx sotna'a ... sotnii
\pr m.a.a ... m.b.m
\cg difr: vt

\ac 1
\tl encimar
\tli encimar
\cgi vt
\tl amontonar
\tli amontonar
\cgi vt
\oi Ka sotna'a ka sotnii o ndatniñu ka jaan o, te masu jin kundee o jin nu koo o.
\to Hemos comprado muchísimas cosas (lit. hemos amontonado las cosas que compramos)|i,|r y no vamos a poder llevarlas a la casa.

\ac 2
\tl amontonar (en desorden)
\tl amontonar comoquiera
\tli amontonar: amontonar comoquiera
\cgi vt
\tli comoquiera: amontonar comoquiera
\cgi adv
\oi Ni ka sotna'a ni ka sotnii i tutnu ma; ñatuu ni ka jakin vii de tnu.

\to Ellos amontonaron la leña comoquiera; no la acomodaron bien.

\re chiso, tna'a ... tnii, sotna'a

\su koxtna'a ... koxtnii

\cs difr: vi

\ts ser amontonado (en desorden)

\q vv

\q ap df v

\nts también rep: ndasotna'a ndasotnii

\nrb Sal 110:6 -- ndasotna'a ndasotnii

\dt 23/Aug/2016

\lx sotnii

\pr m.b.m

\cg vt

\tl amontonar

\ca en desorden

\tli amontonar: amontonar en desorden

\cgi vt

\tli desorden: amontonar en desorden

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl sótnii [a.b.m]

\gr cp. Conj. 2D; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re chiso, tnii*4

\su koxtnii

\cs vi

\ts ser amontonado (en desorden)

\su sotna'a ... sotnii

\cs difr: vt

\ts encimar; amontonar (en desorden)

\q vv

\ntn el tono de tnii*4 [b.m] ‘pegarse’ es irregular; “debe” ser *[m.a.m] porque so- tiene [m(a)].

\dt 16/Aug/2016

\lx sotnuni

\pr m.m.a(b)

\cg vt

\tl apuntar

\tli apuntar

\cgi vt

\oi Kotavi ri nuu ro, te sotnuni ña'a nuu tutu ro a.

\to Te voy a deber, así que apúntame en tu lista.

\ej Sotnuni ña'a ni, te yutnee, te taa sa.

\tr Apúnteme, y mañana le pago.

\fgn pres. sing.

\fgl sótnuni [a.m.a(b)]

\gr cp. Conj. 2D
\sn chiso tnuni, tee*2
\re chiso, tnuni*1

\su koso tnuni
\cs vi
\ts estar apuntado; estar inscrito
\su ndasotnuni
\cs vt rep
\ts apuntar

\q vv
\ntn so- tiene [m(a)], que cambia el tono de tnuni*1 de [m.b] a [m.a(b)].
\cl cp. ALV 102rB codzo / yodzotnunitutu 'escrito estar algo'
\dt 27/Aug/2019

\lx soviso
\pr m.a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl prometer
\tli prometer
\cgi vt

\ac 2
\tl confirmar
\tli confirmar
\cgi vt
\tl asegurar
\tli asegurar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl sóviso [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\sn skuiso*4

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx soyi'i
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl trementina
\tli trementina
\cgi f
\tl resina de ocote
\tli resina: resina de ocote
\cgi f
\tli ocote: resina de ocote
\cgi m

\oi Nú ndee niñi yata ni, te nduku ni soyi'i, te chi'i ni yata ni nuu u'vi ni a.
\to Cuando se acumule la sangre en su espalda, busque trementina y échela donde le duele.
\nmj cuando duele la espalda, dicen que es que tiene una bola de sangre.
\ejc Ni sakue'e de yika tnu yuja ma, te tóo soyi'i tnu.
\trc Él cortó el tronco del ocote y sale trementina.
\re suja, yi'i*3

\q vv
\q ap enf med
\q ap pc pl
\nrf también de enebro y sabino
\nus [Med.: se usa para curar torsiones y dolores]
\dt 18/Aug/2016

\lx soyi'vi
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl chicle
\tli chicle
\cgi m
\oi Ká'ndi ká'ndi-nka yu'u i jichi i soyi'vi.
\to Truena su boca al masticar el chicle.
\vp sayi'vi
\sn chicle
\re suja, yi'vi*1

\su yuku soyi'vi
\cs s
\dd Denota una hierba con savia blanca que se puede masticar.

\q vv
\q ap al gl
\net so- (~ sa-) es contracción de suja; cp mixteco colonial
\sca soyi'vi
\sat sayi'vi
\cl ALV 116rA dzusa yehui 'goma negra que maxcan las Indias que llaman chapopotle'
\dt 23/Jul/2019

\lx Soyo
\pr b.a
\cg np esp
\tl Osorio
\tli Osorio
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas |bTa-*1|i y |bNa-*1|r,|i véase el apéndice 4 para una lista de apellidos.

\q vv
\q ap ap
\nms este apellido se usa mayormente en Sec. 1
\dt 15/Aug/2016

\lx soyu'u
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl probar
\ca un líquido
\tli probar: probar un líquido
\cgi vt
\tli líquido: probar un líquido
\cgi m
\oi Ni soyu'u i jaku toli, kovaa ñatuu ni jatna ini i.
\to El niño probó un poco de atole, pero no le gustó.
\fgn pres. sing.
\fgl sóyu'u [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\re yu'u*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx so'o
\hm 1
\pr b.m, b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl oreja
\tli oreja
\cgi f
\oi Ni kaan ña so'o lulu ña ma, te ni chi'i ña siki so'o i.
\to Ella agujereó las orejas de la nena, y le puso aretes.

\ac 2
\tl oído
\tli oído
\cgi m
\oi Vee sa in nuu camioneta, te ni kani xeen ña'a kajin, te jiso ta'vi so'o sa ya.
\to Me vine en una camioneta y me pegó mucho aire frío; me duelen los oídos.

\ac 3
\tl asa
\tli asa
\cgi f
\tl parte que sobresale
\tli parte: parte que sobresale
\cgi f

\tli sobresalir: parte que sobresale

\cgi vt

\oi Ni jaan ña in tija'an, kovaa ni kana ni'nu vala so'o i ma.

\to Ella compró una cazuela, pero se chispó un poco en el asa.

\ej so'o kisi kaa

\tr parte de la olla de peltre donde el asa se engancha

\ac 4

\tl sépalo

\tli sépalo

\cgi m

\oi Ni ka kun-kava ndaka nda'a ita ma, te maa-ni so'o i ma, ni ka ndoo.

\to Todos los pétalos de la flor se cayeron, y solamente quedaron los sépalos.

\gr En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\sn {2.} yavi so'o, {3.} ndo'o*2

\su chinee siki so'o

\cs vt

\ts poner (detrás de la oreja)

\su chinee yata so'o

\cs vt

\ts poner (detrás de la oreja)

\su chuso'o

\cs vt

\ts fijar (en la mente), escuchar

\su ita so'o vilu

\cs s

\ts hierba del golpe

\su ja'a so'o

\cs s

\ts quijada

\su ja'ndu so'o

\cs s

\ts base (de la oreja)

\su ka'an-so'o

\cs vi

\ts exhortar; corregir; animar

\su kinee siki so'o

\cs vi

\ts llevar (detrás de la oreja)

\su kinee yata so'o

\cs vi

\ts llevar (detrás de la oreja)

\su kisi ka ndee so'o

\cs s

\ts olla (con dos asas)

\su koniniso'o

\cs vt

\ts escuchar, poner atención
\su koteku so'o
\cs vi
\ts aprender (por experiencia)
\su kundijin so'o
\cs vi
\ts tener buena audición
\su kuniso'o
\cs vt
\ts oír, escuchar
\su kun-so'o
\cs vt
\ts quedar (en la mente)
\su ñuma so'o
\cs s
\ts cerilla (de los oídos)|i,|r cerumen
\su santu so'o
\cs s
\ts oído (la parte de muy adentro)
\su siki so'o
\cs s
\ts aretes
\su soso'o*1
\cs adj redupl
\ts por experiencia
\su so'o*2
\cs adj
\ts sordo; desobediente
\su tiso'o
\cs adj
\ts cicatrizado, con agalla
\su yuku so'o tniñi
\cs s
\ts romerillo

\q vv
\q ap pc 1 2
\q ap pc cs 3
\q ap pc pl 4
\sca so'o
\sat so'o
\mtp so'o
\cl ALV 159rA dzoho 'oreja'
\cl REY 84 dzoho 'orejas'
\dt 23/Jul/2019

\lx so'o
\hm 2
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj

\ac 1

\tl sordo
\tli sordo,_sorda
\cgi adj
\oi Ñatuu kúu koniniso'o de, vaa so'o de onde ni kâku de ma.
\to Él no puede oír porque es sordo desde que nació.

\ac 2
\tl desobediente
\tli desobediente
\cgi adj
\tl rebelde
\tli rebelde
\cgi adj
\oi So'o xeen kaa i; ñatuu kándija i ja ká'an si'i i ma.
\to Él es muy rebelde; no obedece a su mamá.
\ej So'o xeen kaa i; ndimaa kua'an vee i kúu i.
\tr Él siempre es muy inquieto. (o muy desobediente)
\ej So'o i.
\tr Él no oye.

\re so'o*1

\su kuso'o ini
\cs vi
\ts ponerse rebelde, ponerse terco
\su nduso'o
\cs vi rep
\ts quedarse sordo, ensordecerse
\su saso'o
\cs vi
\ts ponerse rebelde, hacerse el sordo
\su soso'o*2
\cs adj redupl
\ts muy rebelde
\su Yute So'o
\cs top
\ts río Sordo

\q vv
\q ap enf def adj 1
\sca so'o
\sat so'o
\cl ALV 191vA dzoho 'sordo'
\dt 16/Aug/2016

\lx so'o kisi
\pr b.m b.m
\cg s
\tl asa
\ca de una olla
\tli asa: asa de una olla
\cgi f

\tli olla: asa de una olla
\cgi f
\re so'o*1, kisi*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx so'o nani
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl burro
\tli burro
\cgi m
\cc Equus asinus
\oi Kuán ndaji so'o nani ma.
\to Ve a desatar el burro.
\sn burru, mendu, ti-achi
\re so'o*1, nani*1

\q vv
\q ap an m d
\sca cp. so'o kani
\sat so'o nani
\cl cp. ALV 27vA asno, idzoitzitaa 'asno'
\dt 23/Jul/2019

\lx so'o so'o
\pr a.a a.a(a)
\fgn var.
\fbl soso'o
\tl rebelde

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx so'o ve'e
\pr b.m m.m
\cg s
\tl parte alta de la pared
\ca entre las dos aguas de un techo
\tli alto,_alta: parte alta de la pared
\cgi adj
\tli pared: parte alta de la pared
\cgi f
\cai entre las dos aguas de un techo
\cgi f
\re so'o*1, ve'e

\su na'a so'o ve'e
\cs s
\ts duela (entre las dos aguas del techo)

\q vv
\q ap cs
\dt 17/Aug/2016

\lx speju
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl espejo
\tli espejo
\cgi m
\vp espeju

\q vv
\ncu [Dicen que no debemos sacar un espejo afuera porque brilla, y atrae al rayo.]
\nrb 1Co 13:12 -- Chukan kúu ja vitna a, ja ka jaku'ni ini o a chi kuenda tnu'u ja yata in espeju ma-ni ka nde'ya o, te masu ndijin va'a ndaka ja ká'an ya ja ko kuu ma. [note el uso de yata]
\sca speju
\cl cp. ALV 104rA yuu tata 'espejo';
\cl cp. ALV 168rA yuu te ino, yuu caa tnoo, yuu tata 'piedra de espejos'
\dt 23/Jul/2019

\lx staa
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl tortilla
\ca SPrim.
\re xita

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx staja'a
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl hígado
\ca SPrim.
\re xtaja'a

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx stila
\pr m.a(b)
\cg adj
\tl español
\tl castellano
\ca SPrim.
\re xtila

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx stnee
\pr m.b
\cg adv t
\tl mañana
\ca SPrim.
\re yutnee

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx stutu
\pr a.a(a)
\cg vt
\tl juntar
\ca SPrim.
\re xtutu

\q vv
\dt 24/Aug/2016

\lx suchi
\pr b.m(a)

\ac 1
\cg s
\tl niño
\tli niño
\cgi m
\tl niña
\tli niña
\cgi f

\oi Nda'yu i kuechi ja ni ka kani ña'a suchi skuela ma.
\to El niño está llorando porque los niños de la escuela le pegaron.
\ej Ni iyo in suchi ni yo nani Pepito ji'in na'nu i ma.
\tr Había un niño que se llamaba Pepita con su abuelita.

\ac 2
\cg s
\tl muchacho
\tli muchacho
\cgi m
\tl muchacha
\tli muchacha
\cgi f

\oi In suchi ve kua'nu ndoo kúu i, te ñatuu kéndoo-ka i sa'ma i ma, te kúni ja ndakuaan jaa.
\to Es un muchacho adolescente y ya no le queda su ropa; hay que comprarle de nuevo.
\nmj sin sujeto al final; ropa se entiende

\ac 3
\cg s
\tl persona no respetada
\tli persona: persona no respetada
\cgi f
\tli respetar: persona no respetada
\cgi vt
\ej Beelzebú suchi tatnuni nuu ndaka-ka tachi ma
\tr Beelzebú, el que manda sobre todos los demás demonios
\nmj Mrc 3:22

\ac 4
\cg adj
\tl poco
\tli poco,_poca
\cgi adj
\tl pequeño
\tli pequeño,_pequeña
\cgi adj

\gr Los usos en las acepciones 3 y 4 son antiguos; generalmente esta palabra se presenta con un modificador.

\sn {1.} ki'ñi, paa lii, sii*1, {4.} jaku*2, ñiñii, titi'i*2, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni

\su Mini Nde-Suchi
\cs top
\dd Denota una hondura al sur de Cuesta Blanca.
\su Yute Nde-Suchi
\cs top
\dd Denota un río al sur de Cuesta Blanca.

\q vv
\q ap fase vida
\nco generalmente se presente con un modificador como luluu*2 o jaa*4, pero en un contexto establecido, se puede usar solo (ñiatuu ni kachi suchi ma 'la muchacha no está de acuerdo').
\net anteriormente fue adjetivo y significaba 'pequeño'; cp. Mini Nde Suchi 'Hondura de Poca Agua'; prob. el uso actual como sust es forma contracta de sii suchi.
\nrf a veces se usa esta palabra como vocativo entre esposos: Suchi, ne'e kaa ro xita.
\sca suchi
\sat suchi
\mtp suchi
\cl cp. ALV 165vB dzuchi 'pequeño'
\cl cp. ALV 64rB sadzuchi 'chica cosa'
\cl REY 10 tay dzuchi 'niño'
\dt 06/Sep/2019

\lx suchi jaa
\pr b.m a.a(a)

\cg s
\tl joven
\ca después de la primaria
\tli joven +
\cgi m, f
\oi Sukun-ka suchi jaa ma sana si'i i ma.
\to El joven es más alto que su mamá.
\sn sii jaa, suchi jana'a, suchi ndoo
\re suchi, jaa*4

\q vv
\q ap fase vida
\sca suchi jaa
\dt 23/Jul/2019

\lx suchi jana'a
\pr b.m m.a.b
\cg s
\tl joven
\ca después de la primaria
\tli joven +
\cgi m, f
\sn sii jaa, suchi jaa, suchi ndoo
\re suchi, jana'a

\q vv
\q ap fase vida
\dt 21/Mar/2018

\lx suchi kuechi
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl niños
\tli niño: niños
\cgi m
\oi Ni jani yukun tee skua'a ma suchi kuechi ma.
\to El maestro formó a los niños en fila.
\ejc Ka sjaa suchi kuechi ma globo, te jin kata koo i, vaa koo in viko.
\trc Los niños inflan globos y los van a colgar porque va a haber una fiesta.
\ejc Ūni ka jakoxtna'a suchi kuechi ma kuan koo i ja jin ni'i i regalo i.
\trc Los niños se empujan mucho al ir a recibir sus regalos.
\re suchi, kuechi*2

\q vv
\q ap fase vida
\sca suchi kuechi
\sat suchi kuechi
\mtp suchi kuechi
\dt 23/Jul/2019

\lx suchi luluu
\pr b.m a.m.m

\cg s
\tl niño
\tli niño: niño pequeño
\cgi m
\tli pequeño,_pequeña: niño pequeño
\cgi adj
\tl niña
\ca de edad preescolar
\tli niña: niña pequeña
\cgi f
\tli pequeño,_pequeña: niña pequeña
\cgi adj
\cai de edad preescolar
\oi Ne'nu ndeyi suchi luluu ma su'nu i ma, te ni ka kundee ña'a suchi
kuechi ma.
\to El niño tiene su playera puesta al revés, y los demás niños se
rieron de él.
\re suchi, luluu*2

\q vv
\q ap fase vida
\sca suchi luluu
\sat cp. suchi lule
\mtp cp. suchi luli
\dt 23/Jul/2019

\lx suchi nda'vi
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl huérfano
\tl huérfana
\tli huérfano + ,_huérfana
\cgi m, f
\oi Ni ji'i yuva i ni ji'i si'i i, te in suchi nda'vi kúu i.
\to Se murieron sus papás, y él se quedó huérfano.
\sn sa'ya nda'vi
\re suchi, nda'vi*1

\q vv
\sca suchi nda'vi
\dt 23/Jul/2019

\lx suchi ndoo
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl joven
\ca después de la primaria
\tli joven +
\cgi m, f
\oi Suchi ndoo kúu i, vaa secu ja'an i.
\to Es un joven; pues va a la secundaria.
\ejc In suchi ndoo kúu i, te jâ ni kundee ni kundatnu i ja satniñu i.

\trc Es un joven y ya está fuerte para trabajar.
\sn sii jaa, suchi jaa, suchi jana'a
\re suchi, ndoo*5

\q vv
\sca suchi ndoo
\dt 23/Jul/2019

\lx suchi nija'nu
\pr b.m m.a.a(b)
\cg s
\tl solterón
\tl solterona
\tli solterón,_solterona
\cgi m, f
\oi Jâ ni ndi'i i uu xiko kuiya te ñatuu tñanda'a-ka i, te suchi nija'nu
jâ ni kuu i.
\to Ya tiene cuarenta años y todavía no se ha casado; ya es un
solterón.
\sn solteru nija'nu, soltera nija'nu
\re suchi, nija'nu

\q vv
\dt 15/Aug/2016

\lx suchi punta
\pr b.m m.a.(b)
\cg s
\tl primogénito
\tli primogénito
\cgi m
\tl hijo mayor
\tli hijo: hijo mayor
\cgi m
\tli mayor = : hijo mayor
\cgi adj
\oi Suchi punta de ma, jâ kua'an i kuan satniñu i.
\to Su primogénito ya se fue a trabajar.
\sn suchi xinañu'u
\an xetnu
\re suchi, punta

\q vv
\q ap pr con
\nrf algunos dicen que se usa solamente de varones, pero otros dicen que
se usa también para hijas
\dt 27/Aug/2019

\lx suchi si'i
\pr b.m a.a
\cg s

\ac 1
\tl niña
\tli niña
\cgi f
\oi Kuán nu kueba suchi si'i ma onde skuela ma.
\to Vete a traer a la niña de la escuela.
\ej Sii si'i yukan, te vivii kaa i.
\tr Aquella niña se ve bonita.

\ac 2
\tl muchacha
\tli muchacha
\cgi f
\oi Kua'an vajadori ma, kuan ka'an de ji'in yuva suchi si'i ma.
\to El embajador fue a hablar con el papá de la muchacha.
\ejc Ni ka tnanda'a in suchi yii ji'in in suchi si'i.
\trc Un joven y una muchacha se casaron.
\ej Va'a chi suchi si'i kúu i te kua'nu i te kondiko i xtaa kaa o [xtakao].
\tr ¡Qué buena que es niña porque va a crecer para hacer tortillas!

\sn sii si'i
\re suchi, si'i*2

\q vv
\q ap fase vida
\sca suchi si'i
\sat suchi si'i
\mtp cp ja si'i
\dt 27/Aug/2019

\lx suchi si'i ndoo
\pr b.m a.a a.a(a)
\cg s
\tl muchacha
\tli muchacha
\cgi f
\re suchi si'i, ndoo*5

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx suchi xinañu'u
\pr b.m m.b.a.a(a)
\cg s
\tl primogénito
\tli primogénito
\cgi m
\tl hijo mayor
\tli hijo: hijo mayor
\cgi m
\tli mayor = : hijo mayor
\cgi adj

\sn suchi punta
\an xetnu
\re suchi, xinañu'u

\q vv
\q ap pr con
\nrf se usa también para niñas
\sca suchi stañu'u
\dt 23/Jul/2019

\lx suchi yii
\pr b.m a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl niño
\tli niño
\cgi m
\oi Ni kâku sa'ya ña, te suchi yii kúu i, te ni ka xnani ña i Vetu.
\to Nació su hijo, es un niño, y le pusieron por nombre Beto.
\ej Suchi yii yukan, te vivii kaa i.
\tr Aquel niño se ve guapo.

\ac 2
\tl muchacho
\tli muchacho
\cgi m
\tl joven
\oi Ni ka tnanda'a in suchi yii ji'in in suchi si'i.
\to Un joven y una muchacha se casaron.
\ejc Ni jan koo yuva suchi yii ma ji'in vajadori de ma, te ni ka'an ja'vi tee ma
ji'in yuva suchi si'i ma.
\trc Los papás del muchacho van con su embajador y este habla de manera
bonita con los papás de la muchacha.

\sn sii yii
\re suchi, yii*4

\q vv
\q ap fase vida
\sca suchi yii
\dt 23/Jul/2019

\lx suchi yii ndoo
\pr b.m a.a a.a(a)
\cg s
\tl muchacho
\tli muchacho
\cgi m
\re suchi yii, ndoo*5

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx suerte
\pr m.a(b)

\ac 1
\cg s esp
\tl suerte
\tli suerte
\cgi f
\tl buena suerte
\tli bueno,_buena: buena suerte
\cgi adj
\oi Nú iyo lasaa kua'a ichi nuu o ma, te iyo suerte o.
\to Si la venturilla está en el camino frente a nosotros, vamos a tener buena suerte.

\ac 2
\cg adj
\tl dichoso
\tli dichoso,_dichosa
\cgi adj
\oi Suerte ri chi ni ndani'i ri oko pesu.
\to Soy dichosa porque encontré veinte pesos.

\sn {1.} tnuni*1

\su chu'un ... suerte
\ts echar suertes
\su ndachu'un ... suerte
\ts echar suertes

\q vv
\sca suerte
\dt 23/Jul/2019

\lx suja
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl copal
\tli copal
\cgi m
\oi Kivi Kúu Ndiyi ma, te ka jatniñu kua'a ñayii suja ja ka ndachiñu'ma i su'si i.
\to En Todos Santos la gente usa mucho copal porque sahúma a sus santos.
\ejc Jáxiko suja ichi ja'an Su'si.
\trc Huele a copal (lit. el copal da olor) en el camino de la procesión.
\ejc Tnáa sankrista ma tikayi ji'in suja nuu kuu ma, te ndáchiñu'ma de santu ma.
\trc El sacristán echa carbón y copal en el sahumero y sahúma a los santos.

\ejc Ora ka kene'e i santu ma ja ja'an ya ichi ma, te ka ndachiñu'ma i ya ji'in ñu'ma suja.

\trc Cuando sacan a los santos en procesión, los sahúman con copal.

\ej Sukan kaa soyi'i ma kaa suja.

\tr El copal se ve como se ve la resina del pino.

\ac 2

\tl resina

\tli resina

\cgi f

\tl savia espesa

\tli savia: savia espesa

\cgi f

\tli espeso,_espesa: savia espesa

\cgi adj

\oi Ve tivi vi'nde ma, te too suja i.

\to El nopal se está echando a perder y le sale savia espesa.

\ej suja yavi

\tr resina de maguey

\ac 3

\tl hielo

\tli hielo

\cgi m

\oi Vijin xeen ni kuu jakuaa ma, te ni kana suja nuu ndute ma.

\to Hizo muchísimo frío anoche y la superficie del agua se congeló (lit. y salió hielo en la superficie del agua)|i.|r

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)]|r.|i

\sn {3.} yu'va*1

\su iti suja

\cs s

\ts ocote

\su tnu kutu suja

\cs s

\ts copalero, copalillo

\q vv

\q ap tpgr met

\nds el copal viene de San Pablo Tijaltepec y San Pedro El Alto

\nrf ac1: Bursera spp. (resina) (prob.)

\sca suja

\sat suja

\mtp suja

\cl ALV 182rB dzusa 'resina'

\dt 23/Jul/2019

\lx suji

\pr m.b(ba)

\cg s

\tl tona (reg.)

\tli tona
\cgi m reg.
\tl tonal (reg.)
\tli tonal
\cgi m reg.
\tl animal totémico
\tli animal: animal totémico
\cgi m
\tli totémico,_totémica: animal totémico
\cgi adj
\tl animal compañero
\tli animal: animal compañero
\cgi m
\tli compañero,_compañera: animal compañero
\cgi m, f
\oi Iso ma, kúu suji tee yukan, ka ka'an i, vaa ndaka kivi ya'a ti ichi nuu kua'an de ma.
\to Dicen que el conejo es el tonal de aquel señor porque a diario pasa por el camino por donde va.
\cu Dicen que cada persona tiene un animal que es su compañero, y que si muere el animal, también muere la persona.

\q vv
\ncu todos los animales del monte son compañeros, como conejo, ardilla, pájaros, zorros, tlacuaches. La persona no sabe qué animal es su compañero.
\dt 27/Aug/2019

\lx sukan
\pr a.a(b)

\ac 1
\cg adv m
\tl así
\tli así
\cgi adv
\tl de esa manera
\tli manera: de esa manera
\cgi f
\tl de la misma manera
\tli mismo,_misma: de la misma manera
\cgi adj
\oi Sukan vee maa o ñuu ñayivi a.
\to Así es la vida.
\nmj (lit. Así venimos en en mundo.)
\cu Dicho tradicional.
\ejc Tnu'u kini jákun-so'o i, te ndáka'an i sukan, te ndónnda yuva i ma nuu i.
\trc El niño escucha palabras groseras, y las repite, y su papá lo regaña.
\ejc Ni kaan de ja sukan-ni sa'a de.
\trc Él se acostumbró a hacer así.
\ejc ¿Kachi-ka sukan ka sa'a i?
\trc ¿Qué tal si así hacen?

\ejc ¿Ñatuu na janitnuni ro ja kúu ro sukan?
\trc ¿No tienes consciencia de cómo te comportas?
\ejc Te jaku chi kándija sa ja sukan ka kuu ni.
\trc Y a cierto punto creo que ustedes son así.
\ej “Kolo kolo kolo”; sukan kána ti.
\tr Dice: “kolo kolo kolo”.

\ac 2

\cg conj subord

\tl como

\tli como +

\cgi conj

\tl así como

\tli así: así como

\cgi adv

\tli como + : así como

\cgi conj

\tl como si

\tli como + : como si

\cgi conj

\tli si: como si

\cgi conj

\oi Sukan ka ndiko ña'a Copala ma, sukan ka ndiko tna ña'a Magdalena a.

\to Como muelen las mujeres de Copala, así también muelen la mujeres de Magdalena.

\ejc Ndi-tna'a sukan ka kenda koo i, te ka jinkuiñi yukun i.

\trc Se van formando en fila conforme van llegando.

\ejc Sukan ni ka yo sa'a de ma, sukan jín sa'a tna o.

\trc Así como hacían, así hagámos también.

\ej Sukan kúu ri ji'in sa'ya ri, kúu ri ji'in ro.

\tr Te trato como si fueras mi hijo.

\ejb ¿Ñatuu jani ini ni ja xtnakue'e ni maa ni sukan skachi ja'a ni nuu garrocha a'?

\trb ¿No has pensado que lastimas a ti mismo como si pateas contra la garrocha?

\ac 3

\cg adv interr m

\tl cómo

\tli cómo =

\cgi adv

\tl lo que

\ca introduce una pregunta indirecta

\oi Jín koo o ve'e ri ma, te kuni ro sukan kaa ma.

\to Vayamos a mi casa, y vas a ver cómo es.

\ejc Yutnee jinkava tna'a tnu'u sukan ko kuu viko veñu'u ma.

\trc Se va a planear mañana cómo va a ser la fiesta de la iglesia.

\ejc Yikuu jínkava tna'a tnu'u sukan ko kuu viko tnanda'a ma.

\trc Se están planeando bien cómo va a ser la boda.

\ejcb Ni kaxtnu'u ya siki sukan ni kuu tnu higo ma.

\trcb Él enseñó acerca de cómo es una higuera.

\ej Ni ka ka'an de sukan ni kuu iku.

\tr Hablaron de lo que pasó ayer.

\ac 4

\cg adv interr m

\tl cómo

\tl qué

\ca se presenta al principio de una pregunta retórica

\tli qué =

\cgi pron

\oi ¡Sukan tnundo'o ja na ni'i o ja kaa o!

\to ¡Qué difícil es conseguir la comida!

\ejb ¡Sukan tnundo'o ja kondikin o Cristo ma!

\trb ¡Cómo es difícil seguir a Cristo!

\ac 5

\cg pron dep inic

\tl lo que

\tli lo: lo que

\cgi art

\tl cosa que

\tli cosa: cosa que

\cgi f

\ca introduce una oración relativa

\oi Ni nuu-ka sukan ni yo kaxin kaa ma.

\to La campana ya no retiene tan recio. (lit. Disminuyó lo que la campana retiene.)

\ejc Nú ka kandija o sukan ká'an Su'si ma chi chisa'vi va'a ña'a ya.

\trc Si obedecemos lo que Dios dice él nos protegerá bien.

\ejb Visi na sa'a o ndaka-ka ja ni tatnuni Su'si ma, te ma sa'a o in sukan ni tatnuni ya ma, ja ni jisokuechi o nuu ndaka-ka ma.

\trb Aunque hagamos todo lo demás que Dios mandó y no hagamos uno de lo que mandó, ya cargamos la culpa de todos los demás.

\nmj Stgo 2:10

\ac 6

\cg prep

\tl como

\oi Sukan in tikasi skachi'i o ndeyu, sukan ni nduu concha ni yichi ti.

\to Como una jícara para servir el guisado, así se volvió el cochinillo al secarse.

\ac 7

\cg pron

\tl eso

\tli eso

\cgi pron

\oi Kó kuu-nka nú sukan kúni maa ro.

\to Está bien que tú quieres eso.

\ejc Jin koo ri jin kua'a ri kuenda nava'a ni ka sa'a ro sukan.

\trc Vamos a ir a dar parte a las autoridades porque ustedes hicieron eso.

\sn {1.} saa*3, sa'a*3, suu*2, su'va*1, {2.} kuenda, kuenda tna'a ja,

kuenda tnu'u ja, xtna, {3.} naxe, ndexe, {4.} naka, {5.} ja*1, tna'a
ja, {6.} kuenda, kuenda tna'a
\re suu*2, yukan*1

\su conforme sukan
\cs conj subord
\ts como, conforme
\su ja sukan
\cs conj subord, adv m
\ts así como; ya que; si es así
\su ndi-sukan
\cs adv m
\ts así nomás, siempre así
\su ndi-tna'a sukan
\cs conj subord
\ts conforme, según
\su nú sukan
\cs adv m
\ts si es así
\su onde sukan te sana
\cs adv t
\ts por fin
\su suni sukan
\cs adv m
\ts asimismo, así también, lo mismo

\q vv
\net cp. la forma colonial (Hdz) suvi ikan
\net tal vez de yukan*2 'allí'
\nrf ac1: a veces se usa para introducir un ejemplo
\nsn puede ser modificado por -ni*7 'simplemente' o -ka*6 'más'
\nsn parece que los usos de esta palabra han ampliado mucho desde tiempos
coloniales. cp. naxe
\nts de algo que ya pasó; cp su'va para algo que quiere uno que haga otro.
\sca siukan
\hue siukan
\sat sukuan
\mtp sukan
\cl HDZ-67 suvi ikan
\dt 06/Sep/2019

\lx sukan kó kuu
\pr a.a a m.m
\cg frase
\tl ¡que así sea!
\tli ser=: ¡que así sea!
\cgi vi
\tli así: ¡que así sea!
\cgi adv
\tl amén
\tli amén
\cgi interj

\re sukan, kó*7, kuu*3

\q vv

\nmr algunas personas usan futuro (ko*2 con tono medio) y no subj.

\dt 06/Sep/2019

\lx sukan kuiti

\pr a.a m.b(ba)

\ac 1

\cg adv m

\tl precisamente así

\tli preciso,_precisa: precisamente así

\cgi adj

\tli así: precisamente así

\cgi adv

\oi Sukan kuiti kava in ve'e sa'a sa ma.

\to Precisamente así va a estar la casa que voy a hacer.

\ac 2

\cg conj subord

\tl precisamente como

\tli preciso,_precisa: precisamente como

\cgi adj

\tli como + : precisamente como

\cgi conj

\oi Sukan kuiti ká'an ni a, ká'an tna sa.

\to Precisamente como usted dice, yo también digo.

\ejc Sukan kuiti ká'an tee jiña, ká'an tna sa.

\trc Precisamente como dice ese hombre, digo yo también.

\vp sukuiti [a.m.b(ba)]

\re sukan, kuiti*2

\q vv

\nfn se ha registrado forma contracta: sukuiti [a.m.b]

\sca siukan kuiti

\dt 23/Jul/2019

\lx sukan modo

\pr a.a m.a(b)

\ac 1

\cg s

\tl manera

\ca de actuar

\tli manera

\cgi f

\oi Játna ini sa sukan modo ña ma.

\to Me gusta su manera de actuar.

\ejcb Te ni keja'a ya káxtnu'u ya sukan modo ya ma.

\trcb Y él empezó a enseñarles como era su manera de hacer.

\ac 2
\cg prep
\tl como
\tli como +
\cgi conj
\tl en forma de
\tli forma: en forma de
\cgi f
\oi Ni jininuu de ndi ñasi'i de ma sukan modo in koo.
\to Su difunta esposa se le apareció en forma de una culebra.
\ejb Te Xtumani Ndios ma ni nuu siki ya ma, sukan modo in sata.
\trb Y el Espíritu de Dios descendió encima de él en la forma de una paloma.

\re sukan, modo

\q vv
\dt 27/Aug/2019

\lx sukan nuu ja
\pr a.a m.b ab(ba)
\cg adv m
\tl por ejemplo
\tli ejemplo: por ejemplo
\cgi m
\oi Sukan nuu ja, suchi luluu yukan so'o xeen kaa i, te ma jin kutoo-ka ña'a yuva i ma.
\to Por ejemplo, aquel niño es muy desobediente, y sus papás ya no lo van a querer.
\ejc Sukan nuu ja ro'o chi kuu ki'in ro chindee ro de.
\trc Por ejemplo tú puedes ir a ayudarle.
\ejc Te ve'e tniñi ma chi in yavi ka kuu, te ka jini ndi'i kuiti ti ndaka ja ka sa'a ñayivi ma ve'e i ma. Sukan nuu ja, nú iyo in ña'a ñu'u lulu, chi vaa ûni ka ndetu tu'va ti na kivi kâku lulu ma, suva'a jin kuni ti na suchi ko kuu i.
\trc Pues las casas de los ratones son hoyos, y de ahí ellos ven todo lo que hace la gente en su casa. Por ejemplo, donde hay una mujer embarazada, esperan muy listos qué día va a nacer el bebé para que vean qué será.
\vp sukan nuu a
\sn xtnanu ja
\re sukan, nuu*7, ja*1

\q vv
\nts también: sukan nuu [a.a m.b(a)]
\dt 14/Jul/2016

\lx sukan saa
\pr a.a a.b(ba)
\cg adv t
\tl entonces
\tli entonces
\cgi adv
\oi Nú iyo in cargu konee i chi onde sukan saa katanuu i.

\to Si tiene un cargo, entonces tiene que servir.
\ejb Nú ka kandija o ja ni tatnuni Jesuscristo ma, onde sukan saa jin kona'a o ja ka jini o ya.
\trb Si creemos / obedecemos lo que Cristo manda, entonces vamos a saber que le conocemos.
\ejb Nú na in kandija tnu'u ká'an ya ma, te ñayii ya'a kutoo ndija i ya, te sukan saa jini o ja iyo o ji'in ya.
\trb Si alguien cree / obedece lo que dice, esta persona de veras lo ama, y entonces sabemos que estamos con él.
\re sukan, saa*5

\q vv
\nco muchas veces se presenta después de onde 'hasta'
\mtp cp. sukan saa 'como'
\dt 03/Jun/2019

\lx sukan tna
\pr a.a mb
\cg adv m
\tl también
\tli también
\cgi adv
\tl así también
\tli así: así también
\cgi adv
\tli también: así también
\cgi adv
\oi Sukan tna sa chi ki'in sa Ndinuu.
\to Yo también voy a Tlaxiaco.
\sn suni sukan
\re sukan, tna

\q vv
\sat sutna
\dt 17/Aug/2016

\lx sukan vi
\pr a.a m
\cg interj
\tl así es
\tli así: así es
\cgi adv
\sn saa vi, suu vi
\re sukan, vi

\q vv
\sca siukan vi
\dt 23/Jul/2019

\lx sukan-ni
\pr a.a-m
\cg adv m

\tl así nomás
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tli nomás: así nomás
\cgi adv
\oi Sukan-ni; máko taa kua'a-ka ni.
\to Así nomás; no me dé más.
\ejc Sukan-ni sá'a i; sukan-ni kúu i.
\trc Así nomás es él.
\sn cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni,
sukan-nka-ni, su'va-ni
\re sukan, -ni*7

\su sukan-ni sukan-ni
\cs adv m redupl
\ts siempre así

\q vv
\nrb Mt 15:12 -- ¿Jini ni ja sukan-ni ma, te tee ka kuu fariseo ma, ni ka ndakiti
ini de ja ni ka jiniso'o de ma? -ka kuu de ka jiña'a de. (solamente así [por
lo que Jesús había dicho])
\sca siukan-ni
\dt 23/Jul/2019

\lx sukan-ni sukan-ni
\pr a.a-m a.a-m
\cg adv m redupl
\tl siempre así
\tli siempre: siempre así
\cgi adv
\tli así: siempre así
\cgi adv
\oi Sukan-ni sukan-ni sa'a i.
\to Siempre hace así.
\re sukan-ni

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sukan-nka-ni
\pr a.a-b-m
\cg adv m
\tl así nomás
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tli nomás: así nomás
\cgi adv
\sn cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni, sa'a-nka-ni,
sukan-ni, su'va-ni
\re sukan, -nka-ni

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx sukan-va'a

\pr a.a-b.m

\cg conj subord

\tl para que

\tli para: para que

\cgi prep

\oi Ni ka chitnii ña in yiki ti'ndi sukan-va'a ma kun-kava pañu i ma.

\to Ellas (las madrinas) le pusieron un seguro para que su pañuelo (de la novia) no se le cayera.

\ejc Kuu jin kaa o xita, o xi jin kondetu-ka o sukan-va'a xi ma ndenda ku'va sa ma.

\trc Podemos comer, o podemos esperar otro rato a ver si no llega mi hermano.

\ejc Te ni ndonenuu iso ma jito ti nú ñatuu na nde vee tee xi-itu a suva'a kunu ti ki'in ti.

\trc Y el conejo miró para arriba y miraba si no venía el dueño para correr e irse.

\ej Te tivi tivi-ni o ñu'u ma suva'a ma kuya'a yuva ma.

\tr Y soplamos mucho a la lumbre para que el quelite no se ponga amarillento.

\ejb Ro'lo, sa'ya ña'a ri, xtetu-ka maa ro suva'a Su'si ma, ndachindee ña'a.

\trb Tú, mi hijo, esfuérsate más para que Jesús te ayude.

\vp suva'a [a.b.m], sava'a, siva'a, sukua'a

\sn ja*2, ja na, modo ja, te na, te va'a, xtna na, xtnakua'a

\re sukan, va'a*1

\q vv

\nrb Hch 17:30 -- sukan-va'a jin kaku i nuu ja u'vi ma (note que no es jín subj)

\nrb Heb 6:6 -- a veces con xi después: para que si sea posible

\sca cp. sava'a na

\sat suva'a

\mtp suva'a; cp. sukan soo va

\cl cp. REY 66 dzoquaha 'despues'

\dt 22/Jul/2019

\lx sukan-va'a xi ma

\pr a.a-b.m a ab(ba)

\cg conj subord

\tl a ver si no

\tli ver: a ver si no

\cgi vt

\tli si: a ver si no

\cgi conj

\oi Kuu jin kaa o xita, o xi jin kondetu-ka o sukan-va'a xi ma ndenda ku'va sa ma.

\to Podemos comer, o podemos esperar otro rato a ver si no llega mi hermano.

\ejc Ni ke'en de iti te ni ja'an de veñu'u ma, ni jan koto de tnuni sukan-va'a xi ma nde ñayii ni ke'en xu'un de ma.

\trc Agarró una vela y fue a la iglesia a investigar quién robó su dinero.

\ntj xmáa ndeé, lit. si no saldrá

\ej Ni ja'an de, sukan-va'a xi ma ndani'i de sa'ya de ma.

\tr Él fue para que si fuera posible, que encontrara a su hijo.
\re sukan-va'a, xi ma

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx sukua
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl ceja
\tli ceja
\cgi f
\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(b)]|r.|i

\su ixi sukua
\cs s
\ts cejas (los pelos)
\su ñií sukua
\cs s
\ts piel de las cejas
\su siki sukua
\cs s
\ts sobreceja
\su tisukua
\cs adj
\ts sobresaliente; hueco

\q vv
\q ap pc
\ncu [Dicen que un niño que tiene muchas cejas va a tener una mirada muy fuerte (koto xeen).]
\sat sukua
\cl ALV 61rA ydzi dzucua, dzucuanino ‘ceja de los ojos los pelos’
\cl cp. ALV 167rA dzucua ‘pestaña’
\cl REY 82 tahuidzucua ‘cejos (= pestañas)’
\dt 27/Aug/2019

\lx sukua
\hm 2
\pr b.a(b)
\cg adj
\tl separado por tres generaciones
\tli generación: separado por tres generaciones
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su na'nu sukua
\cs s
\ts bisabuela
\su ndi ta'nu ndi sukua
\cs difr: s

\ts antepasados
\su sa'ya sukua
\cs s
\ts bisnieto, bisnieta
\su ta'nu sukua
\cs s
\ts bisabuelo

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx sukua'a
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl sukan-va'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx sukuiti
\pr a.m.b(ba)
\fgn var.
\fbl sukan kuiti
\tl precisamente así

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx sukun
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl cuello
\tli cuello
\cgi m
\tl pescuezo
\tli pescuezo
\cgi m

\oi Nu'ni sukun ndikachi ma in yo'o, te kája sa ti sukan-va'a kaka ti.
\to El borrego está amarrado por el cuello con un mecate (lit. el cuello del borrego está amarrado con un mecate), y lo voy jalando para que camine.
\ejc Ñu'u siki sukun ndixi'yu ma.
\trc El cuello de los chivos tiene bolitas.
\ej sukun su'nu
\tr cuello de la camisa

\ac 2
\tl garganta

\tli garganta
\cgi f
\oi Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni je'ne de, te ni ji'i de.
\to Un hueso se le atoró en la garganta, se atragantó y se murió.
\ejc Ni keja'a jatu sukun sa.
\trc Me empezó a doler la garganta.

\ac 3
\tl parte angosta
\ca p. ej., de una prenda de ropa
\tli angosto,_angosta: parte angosta
\cgi adj
\oi Yi'i resorte sukun xiyo ña ma.
\to La cintura (lit. la parte angosta) de su falda tiene resorte.
\nmj lit. El resorte está dentro de la cintura de su falda.
\ejc Sava sukun xiyo te ka yi'i resorte.
\trc Alguna faldas tienen resorte en la cintura (lit. en la parte angosta).

\su jaki'i sukun
\cs vi inc
\ts inflamarse (las anginas)|i,|r tener anginas
\su kana iya sukun
\cs vi
\ts tener acidez
\su kaña sukun
\cs vi
\ts estar ronco
\su kasi sukun
\cs vt
\ts negarse a hablar
\su kuñu ndakaa sukun
\cs s
\ts úvula, campanilla
\su ku'un sukun
\cs vi
\ts llevar (en el cuello)
\su neñu sukun
\cs vi
\ts tener paperas
\su siki sukun
\cs s
\ts collar, soguillas
\su sukun*2
\cs adj
\ts alto
\su tiukun ñu'u lona sukun
\cs s
\dd Denota una mosca que pica y tiene una línea blanca en el cuello.
\su tnu sukun
\cs s
\ts solera; travesaño
\su tuchi ndee sukun

\cs s
\ts tendón grande de la nuca
\su yavi sukun
\cs s
\ts garganta
\su yiki sukun
\cs s
\ts manzana de Adán; pescuezo (pedazo de carne de pollo)

\q vv
\q ap pc
\nrf la parte de adelante y de los lados; cp kasiki*1 para la parte de atrás
\sca sukun
\sat sukun
\mtp suku
\cl ALV 58vB dzuq 'cuello'; 167rA 'pescue,co'
\cl REY 85 dzuq 'pescue,co'
\dt 24/Aug/2016

\lx sukun
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl alto
\ca estatura
\tli alto,_alta
\cgi adj
\oi Sukun-ka suchi jaa ma sana si'i i ma.
\to El joven es más alto que su mamá.

\ac 2
\tl alto
\ca altura
\oi Sukun ka ndakoo nde'ya ma, te ñatuu ní'i suchi luluu ma.
\to Los duraznos están muy altos, y la niña no los alcanza.
\ej Onde sukun ma iyo Su'si.
\tr Dios está arriba.

\an ndi'i*2
\re sukun*1

\su ichi sukun
\cs adv l
\ts exactamente arriba (de uno), hacia el cenit
\su kandava sukun
\cs vi
\ts saltar (de sorpresa)
\su kusukun
\cs vi
\ts crecer; salir alto

\su ndusukun
\cs vi rep
\ts subir
\su sasukun
\cs vt
\ts hacer alto
\su tisukun
\cs adj
\ts disparejo

\q vv
\nsn pred adj sin v cop, adv m
\sca sukun
\hue siukun
\sat sukun
\mtp sukun
\cl REY 11 dzuq 'alto'
\dt 03/Jun/2019

\lx sukun
\hm 3
\pr b.m(a)
\cg adv m
\tl enrollado
\tli enrollar: enrollado,_enrollada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chusukun
\cs vt
\ts enrollar; envolver
\su jakun-sukun
\cs vi inc
\ts enrollarse; envolverse
\su kun-sukun
\cs vi
\ts enrollarse; envolverse
\su nukun-sukun
\cs vt inc rep
\ts enrollarse; envolverse

\q vv
\net tal vez rel a sukun*1 'cuello'
\sca cp. sukun (vt)
\cl ALV-VA yodzucu ninondi 'envolver algo como quiera, fajarse la mujer'
\dt 06/Sep/2019

\lx sukun ja'a
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl tobillo
\tli tobillo

\cgi m
\re sukun*1, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\sca sukun ja'a
\sat sukun ja'a
\cl cp. REY 86 quedze ñee (tal vez un error)
\dt 23/Jul/2019

\lx sukun nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl muñeca
\ca de la mano
\tli muñeca
\cgi f
\cai de la mano
\oi Ñunee sukun nda'a i reloj.
\to Lleva un reloj en la muñeca.
\nmj lit. Su muñeca contiene un reloj.
\ejc Ka chunee ña nduchinuu isu sukun nda'a lulu ña sukan-va'a ma jin koku'u i kue'e tinuu.
\trc Las mujeres ponen ojos de venado en la muñeca de su bebé para que no se enfermen de mal ojo.
\ejc Ni chili-nka yu'u sukun nda'a su'nu de.
\trc La orilla de la manga de su camisa se deshilachó.
\ej Ñunee bolsa sukun nda'a ña.
\tr La bolsa se cuelga de la mano de la mujer.
\re sukun*1, nda'a*1

\su yiki tiluu sukun nda'a
\cs s
\ts hueso de la muñeca

\q vv
\q ap pc
\sca sukun nda'a
\sat sukun nda'a
\cl ALV 153vB dzuqndaha 'muñeca dela mano'
\cl REY 84 dzuqndaha
\dt 27/Aug/2019

\lx sukun tikuiñi
\pr m.b b.a.a(a)
\cg adj
\tl de abertura angosta
\ca un recipiente
\oi Nuu botella sukun tikuiñi ka ñu'u ndeya'a.
\to Las salsas picantes vienen en botellas de abertura angosta.
\re sukun*1, tikuiñi

\su ndo'o sukun tikuiñi
\cs s
\ts tenate de abertura angosta

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx sukun ve'e
\pr m.b b.a
\cg s
\tl cielo
\tli cielo: cielo de una casa
\cgi m
\tli casa: cielo de una casa
\cgi f
\tl parte de arriba
\ca de una casa
\oi Ni ka yo chundijin de yutnu sukun ve'e ma, te ni ka yo yoso
ndatniñu de.
\to Anteriormente ponían palos en la parte de arriba de la casa para
guardar sus cosas.
\ej tne'e sukun ve'e
\tr basura del techo (polvo, telaraña, tisne)
\re sukun*1, ve'e

\su si'in sukun ve'e
\cs s
\ts horcón corto (para sostener el caballete)

\q vv
\q ap cs
\nrf dentro del techo; cp xini ve'e 'techo'
\cl cp. ALV 190vB yutnu-dzuquahhi 'solera'
\dt 24/Aug/2016

\lx sukun yanda
\pr m.b a.a(a)
\cg adj
\tl de pescuezo pelón
\ca gallo
\tli pescuezo: de pescuezo pelón
\cgi m
\tli pelón, pelona: de pescuezo pelón
\cgi adj
\oi Li'li sukun yanda ma, chi na'nu-ka ti.
\to Los gallos de pezcuezo pelón son más grandes.
\oi Li'li sukun yanda nani ti.
\to Se llama gallo de pescuezo pelón.
\re sukun*1, yanda*3

\q vv
\ntn también se ha registrado [m.b b.m(a)]

\sca cp. li'li sukun yanda
\sat cp. chuun sukun yanda
\dt 13/Jul/2019

\lx sun-
\pr a
\cg pref v
\dd Se combina con verbos de posición para hacerlos transitivos; p. ej.,
\oi jinkoo*2, nkoo*2
\to sentarse;
\oi sunkoo*2
\to colocar, sentar.
\gr Se presenta antes de verbos que inician con |bnk|r.|i
\vp sin-
\sn s-*1, si-, x-*1, xs-
\re s-*1, jin-*4

\q vv
\sca su-
\mtp su-
\cl cp. EMA 61 dza- 'causar'
\dt 27/Aug/2019

\lx sundu
\pr b.m
\cg s
\tl muñeco
\tli muñeco
\cgi m
\tl figura
\tli figura
\cgi f
\oi Sa'a tee tasi ma in sundu, te chukan jatniñu de ja soko de ñayii ma.
\to El brujo hace una figura, la cual usa para echar maldiciones a la gente.
\nmj soko prob = fut
\ejc Sundu kúu, kovaa kúu ska'an suchi luluu maa i.
\trc Es un muñeco, pero la niña lo hace hablar.
\nmj kúu = pres
\sn muñecu

\q vv
\nfn a veces se oye [suntu]
\nrf también 'maniquí', pero no los santos
\nrf lo que volvió la esposa de Lot. -- sundu ñii
\sat sundu
\cl ALV 128rA dza cana ... dzundu 'jugar a los titeres'
\cl cp. ALV 166vA teina dzundu 'perro pelado naturalmente'
\dt 27/Aug/2019

\lx suni

\pr m.m

\ac 1

\cg adj indef

\tl el mismo

\tli mismo,_misma: el mismo

\cgi adj

\oi Kui'na i sukan kui'na ñani i ma, te nú ma ndasa'a i kuenda te suni ta'vi yukan ko kuu i.

\to Es ladrón como su hermano y si no recapacita, va a recibir el mismo castigo.

\ejc Te nú ma tñanda'a ro chi suni ta'vi ya'a ko kuu ro.

\trc Y si no te casas, pues a ti te va a tocar este mismo “premio”.

\nmj lit. ser, pero se traduce tocar

\ej Suni in-ni preciu.

\tr Es del mismo precio.

\ac 2

\cg adv m

\tl también

\tli también

\cgi adv

\oi Ni ja'an i, te suni ni ja'an tna ñani i ma.

\to Él fue, y su hermano también.

\ejc Suni ni ja'an tna sa in jichi.

\trc Yo también fui una vez.

\ej Suni ni jan koo ñayii Tlaco ma ji'in ñayii San Mateo ma.

\tr La gente de Tlacotepec y de San Mateo fueron también.

\ejb Suni ni ka kene'e kua'a de tachi ini ñayii ma.

\trb También ellos sacaron muchos espíritus males de la gente.

\ejb ... te ni jan koo tna ndaka ñayii ñuu Judea ja jin kuni i ya, suni ñayii ñuu Jerusalén ji'in ...

\trb ... y toda la gente de Judea fueron a verle, también gente de Jerusalén con ...

\sn {1.} maa*2, suu*2, suni maa, {2.} tna, tuku*2

\re suu*2, -ni*7

\q vv

\nsn ac2: muchas veces antes del verbo y muchas veces con tna ‘también’ después del verbo (suni ma ka'an tna sa ... ‘Yo tampoco les voy a decir ...’)

\nsn ac2: antes de un adv neg, significa ‘tampoco’

\ntn el tono es irregular

\sca suni

\sat suni

\mtp suni

\cl HDZ-67 suvi ni

\cl cp. EMA 86 dzu- ‘acá (con imperativo)’

\dt 25/Aug/2016

\lx suni maa

\pr m.m a.a(a)

\cg adj indef
\tl el mismo
\tli mismo,_misma: el mismo
\cgi adj
\oi Suni maa suchi yukan ni wa'a ku'va i ma.
\to Aquel mismo niño le pegó a su hermana.
\ejc Suni maa color kúu.
\trc Es el mismo color.
\ej Te suni maa i kúu ji'in tee ku-uni ma.
\tr Y la misma cosa pasó con el tercero.
\ej Suni maa distritu Ndinuu a kúu Magdalena a.
\tr Magdalena pertenece al distrito de Tlaxiaco.
\ej Suni maa Magdalena kúu Zaragoza.
\tr Zaragoza es mismo Magdalena.
\gr Se presenta antes de un sustantivo para enfatizarlo; antes de un pronombre o adverbio se usa simplemente |bmaa*2|r.|i
\sn maa*2, suni, suu*2
\re suni, maa*2

\q vv
\nsn suni maa se presenta antes de un sustantivo o un pronombre, y maa*2 solamente antes de un pronombre
\ntn el tono de maa*2 es irregular
\sca suni maa
\dt 27/Aug/2016

\lx suni maa i
\pr m.m a.a a
\cg pron indep
\tl lo mismo
\tli mismo,_misma: lo mismo
\cgi adj
\oi Ni ndasama tee nétñiñu ma, kovaa suni maa i kúu.
\to La autoridad cambió, pero sigue siendo lo mismo.
\ejc Yutnee te ndiko sa, vaa suni maa i kúu.
\trc Mañana voy a moler pues es lo mismo.
\nmj porque muele todos los días
\re suni maa, i*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx suni sukan
\pr m.m a.a(b)
\cg adv m
\tl asimismo
\tli asimismo
\cgi adv
\tl así también
\tli así: así también
\cgi adv
\tli también: así también

\cgi adv
\tl lo mismo
\tli mismo,_misma: lo mismo
\cgi adj
\oi Sukan ni sa'a i, te ni jini ku'va i ma, te suni sukan ni sa'a tna i.
\to Así ella hizo, y su hermanito lo vio e hizo lo mismo también.
\ejb Suni sukan sa'a tna i ji'in ja kua'a-ka ma.
\trb Van a hacer lo mismo con lo que es más.
\ej Suni sukan ká'an tna'a sa.
\tr Yo digo lo mismo.
\ejcb suni sukan tna kúu yaa ñayii ma.
\trcb la lengua de la gente es así también
\nmj Stgo 3:5
\sn sukan tna'a
\re suni, sukan

\q vv
\sca suni siukan
\sat suni sukan
\mtp suni sukan
\dt 23/Jul/2019

\lx sunkani
\pr a.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl parar
\ca en una posición vertical
\tli parar
\cgi vt
\oi Ni sunkani de sa'ya de ma xiñi de ma.
\to Él paró a su hijo a su lado.
\ejc Ni sunkani sa ja satniñu sa.
\trc Dejó de trabajar.
\ejb ... na sunkani va'a ña'a ya.
\trb ... que él nos haga parar firmes.

\ac 2
\tl parar
\tl detener
\tli detener
\cgi vt
\oi Ni ka sunkani de camión ma ja jin ka koo ña.
\to Ellos pararon el camión para que ellas subieran.
\ejc Ni ka sunkani ñanka ma carru ma ja ja jikan i xu'un nuu tee skaka carru ma.
\trc Los chilolos pararon el carro para pedir dinero del chofer.

\ac 3
\tl parar
\tl dejar de hacer

\tli dejar: dejar de hacer
\cgi vt
\oi Jín sunkani o tniñu ma, te jín kaa o xita.
\to Paremos el trabajo y comamos.

\ac 4
\tl impedir
\tli impedir
\cgi vt
\oi Máko jin sunkani ni ja ma ka'an-ka de.
\to No le impidan que hable más.

\fgn pres. sing.
\fgl sunkani [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\vp sinkani
\sn {1.} kani*1, ndokani, sunkuiñi, xnukuiñi*2, {2.} kani*1,
sunkuiñi, xnukuiñi*1
\re sun-, kani*1

\su ndasunkani
\cs vt rep
\ts parar (en una posición vertical)

\q vv
\net ac2 y ac3 parecen ser calcos del esp
\nms note que tiene varios significados sin cambio de tono; cp. jinkuiñi (*1 y *2)
\nrb Mt 5:39, Lc 9:50 -- para 'impedir'
\sca sukani
\dt 30/Aug/2016

\lx sunkava
\pr a.m.m
\cg vt
\tl dejar caer
\tli dejar: dejar caer
\cgi vt
\tli caer: dejar caer
\cgi vi
\oi Ni sunkava de su'nu de ichi ma.
\to Se le cayó su suéter (lit. dejó caer su suéter) en el camino.
\ejc Nasaa sunkava ni xu'un ni.
\trc ¡Cuidado! no deje caer su dinero.
\fgn pres. sing.
\fgl sunkava [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\vp sinkava
\sn skun-kava, sunkoo*1
\re sun-, kava*8

\su jinkava*2
\cs vi inc

\ts caerse (de lo alto)

\q vv

\net tal vez el verbo sunkoo*1 fue originalmente la forma del plural de sunkava, pero hoy en día se usa solamente para muchas cosas pequeñas.

\nmr relacionado al verbo jinkava*2 [b.m.m] 'caerse', no a jinkava*1 [b.b.m] 'acostarse'; no se ha registrado *sunkava [a.b.m] 'acostar'

\nrf para cosas que pasan accidentalmente, y también a propósito.

\sca sukava

\dt 06/Sep/2019

\lx sunkoo

\hm 2

\pr a.b.m

\cg vt

\ac 1

\tl colocar (en posición sentada)

\tli colocar: colocar en posición sentada

\cgi vt

\tli sentar: colocar en posición sentada

\cgi vt

\tl sentar

\tli sentar

\cgi vt

\oi Ñayii jana'a ma, ni ka sunkoo santu veñu'u ma.

\to La gente de antaño colocó las imágenes en la iglesia.

\ac 2

\tl plantar

\tli plantar +

\cgi vt

\oi Sunkoo de in yutnu kuun javixi kaa de.

\to Él planta un árbol que da fruta para comer.

\nmj kuun (= fut)

\fgn pres. sing.

\fgl sunkoo [a.b.m]

\gr cp. Conj. 6K

\vp sinkoo

\sn {2.} ndaxndee*1, skee*1

\re sun-, koo*3

\su ndasunkoo

\cs vt rep

\ts plantar

\q vv

\sca sukoo

\mtp sukoo

\cl cp ALV 168vA cusi / sasi, dzandai 'plantar arboles'
\dt 23/Jul/2019

\lx sunkoo
\hm 1
\pr a.m.m
\cg vt
\tl dejar caer
\ca muchas cosas pequeñas
\tli dejar: dejar caer
\cgi vt
\tli caer: dejar caer
\cgi vi
\cai muchas cosas pequeñas
\oi La-ina ma, ni jaa ti ja ni ka sunkoo suchi kuechi ma.
\to El perro se comió lo que los niños dejaron caer.
\fgn pres. sing.
\fgl sunkoo [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn skun-kava, sunkava
\re sun-, koo*6

\q vv
\net tal vez fue anteriormente el plural de sunkava
\sca sukoo
\dt 23/Jul/2019

\lx sunkoo ... sun-ñu'u
\pr a.m.m ... a-m.m
\cg difr: vt
\tl dejar caer
\tli dejar: dejar caer
\cgi vt
\tli caer: dejar caer
\cgi vi
\oi Sunkoo sun-ñu'u suchi luluu ma ja yi'i nuxita i ma.
\to El niño dejó caer lo que estaba en su taco.
\ejc Ñatuu jaa vii vilu ma ñujan ti chi sunkoo sun-ñu'u ti, vâa le'va yu'u ti.
\trc El gato no come bonito su masa sino que la deja caer; parece que está chimuela.
\re sun-, koo ... ñu'u, sunkoo*1

\q vv
\q ap df v
\nmr note que el prefijo restringido sun- se presenta con ñu'u*3 solamente en este difr.
\nor note que una parte tiene guión y la otra, no
\dt 14/Jul/2016

\lx sunkuiñi
\pr a.m.b
\cg vt

\ac 1
\tl parar
\ca en una posición vertical
\tli parar
\cgi vt
\oi Ni ka sunkuiñi de in poste luz yatni skuela ma.
\to Ellos pararon un poste de luz cerca de la escuela.
\ejb Sani te ni sunkuiñi ya in suchi luluu me'ñu ndaka de ma.
\trb Entonces paró a un niño en medio de todos ellos.

\ac 2
\tl estacionar
\ca un carro
\tli estacionar
\cgi vt
\oi Sunkuiñi ni carru a ya'a.
\to Estacione el carro acá.

\fgn pres. sing.
\fgl sunkuiñi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\vp sunkuiñi [a.b.m]
\sn {1.} kani*1, ndokani, sunkani, xnukuiñi*2, {2.} kani*1, sunkani,
xnukuiñi*1
\re sun-, kuiñi*1

\su ndasunkuiñi
\cs vt rep
\ts parar (en una posición vertical)

\q vv
\nmr no se ha registrado forma con tono [b.m]; no parece significar 'detener',
solamente 'parar'
\ntn note los dos tonos variantes [a.m.b]y [a.b.m]; y el tono diferente de
kuiñi*1 [m.m] 'parar'
\sca sukuiin
\mtp sukuiñi
\dt 18/Jun/2019

\lx sun-ñu'u
\pr a-m.m
\cg vt
\tl dejar caer
\tli caer: dejar caer
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl sun-ñu'u [a-m.m]
\gr cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re sun-, ñu'u*3

\su sunkoo ... sun-ñu'u

\cs difr: vt
\ts dejar caer

\q vv
\dt 18/Jun/2019

\lx suplente
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl suplente
\tl suplente del presidente
\tli suplente: suplente del presidente
\cgi m
\tli presidente: suplente del presidente
\cgi m

\q vv
\q ap per of c
\nts también: segundo
\dt 17/Aug/2016

\lx susu'va
\pr m.m.m
\cg adv m redupl
\tl así (indicando una cantidad pequeña)
\tli así
\cgi adv
\tl muy poco
\tli poco,_poca: muy poco
\cgi adj
\oi Susu'va-ni taa ni.
\to Así nomás deme (con ademán)|i.|r
\vp chuchu'va
\re su'va*1

\q vv
\sca susu'a
\dt 23/Jul/2019

\lx sute
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl mollera
\tli mollera
\cgi f
\oi Nuna jinkava sute i, te koku'u i.
\to Si se le sume la mollera al nene, se enfermará.
\ej Nú ndakaa sute i, te chindee o i te nduva'a i.
\tr Si la mollera del bebé se cae (lit. se cuelga), debemos ayudarle para que se componga.
\nmj chindee y nduva'a = fut

\q vv
\q ap pc
\ncu [Dicen que si la mollera se le cae, el nene se enferma. Hay que ponerlo de cabeza abajo y pegar a la planta del pie para que regrese a su lugar.]
\sca sute
\cl ALV 54vA dzuta 'coronilla'; 151vA sãñudzuta 'mollera de la cabe,ca'
\dt 23/Jul/2019

\lx sute
\hm 2
\pr b.a(b)
\cg vi
\tl echar clavado
\ca en agua
\tli clavado: echar clavado
\cgi m
\oi Ka ka koo i nuu toto ma, te ka sute i nuu ndute ma.
\to Suben a la roca y se echan clavados en el agua.
\fgn pres. sing.
\fgl sũte [a.a(b)]
\gr véase Conj. 1L

\q vv
\sca cp. kani xini
\sat cp. sute 'nadar'
\cl cp. ALV 154rB dzuta 'nadar'
\dt 03/Sep/2019

\lx sutu
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl cura
\tli cura
\cgi m
\tl sacerdote
\tli sacerdote
\cgi m
\oi Xtnanda'a sutu ma suchi jaa ma.
\to El sacerdote casa a los novios.
\ejc Ni ka nduku de yuva ndute lulu de, te ni jan koo de ji'in i, te ni skuandute sutu ma i.
\trc Buscaron a padrinos para su hijo y lo llevaron a bautizar.
\ejc Ndása'a ii sutu ma suchi kuechi ma ji'in si'i veñu'u i ma ji'in ndaka santu ka jaan ña ma.
\trc El sacerdote bendice a los niños y a sus madrinas con todos los santos que ellas compran.
\ej Te yukan te saa ni ja'an de veñu'u ma; jikan-tnu'u de nuu sutu ma.
\tr Y él fue a la iglesia y le preguntó al sacerdote.

\su la-ina sutu
\cs s

\dd Denota una oruga que tiene aguates.

\q vv

\q ap per of rel

\net anteriormente significaba ‘papá, padre carnal’

\sca sutu

\sat sutu

\mtp sutu

\cl cp. ALV 160rA dzutu ‘padre carnal’

\cl ALV 185vB dzutu sandidzo ñuhu ‘sacerdote’

\cl cp. REY 86 dzutu ‘padre’

\dt 23/Jul/2019

\lx suu

\hm 2

\pr m.m(a)

\ac 1

\cg adj indef

\tl el mismo

\tli mismo,_misma: el mismo

\cgi adj

\tl mismo

\oi Visi nee kovaa ni ndakuni jajaa sa i ja suu i kúu.

\to Aunque estaba oscuro, reconocí claramente que era él mismo.

\ejc Suu ti kua'an yukan.

\trc El mismo animal se fue allá.

\ejc Ni konenuu sa xiñi sa ma, te ni jini sa ja suu de núkoo.

\trc Miré a mi lado y vi que él mismo estaba sentado.

\ej Masu suu de visi na'a de ja suu de.

\tr No es él aunque le parece.

\ej Suu de kúu.

\tr Es él.

\ej suu i

\tr ese; él

\ejb ... suu i ko kuu sandi'in-ka ja ndaka i ma.

\trb ... que él sea el último de todos.

\ac 2

\cg adv m

\tl cierto

\tli cierto,_cierta

\cgi adj

\tl así

\tli así

\cgi adv

\oi ¿Suu kúu cha'a?

\to ¿Así es esto?

\sn {1.} maa*2, suni, suni maa, {2.} saa*3, sa'a*3, sukan, su'va*1

\su masu*2

\cs adv neg
\ts no
\su sukan
\cs adv m, conj subord, adv interr m, pron dep inic, prep
\ts así; como; cómo; lo que
\su suvitna iku
\cs adv t
\ts ayer a estas horas
\su suvitna yutnee
\cs adv t
\ts mañana a estas horas

\q vv
\ntn no se incluyen campos para la forma después de [(a)] porque suu generalmente se presenta al principio de la oración o después de ja*1 (ni jini ña ja suu ti).
\sca suu
\sat suu
\mtp suu
\cl cp. ALV 156rA sadzevui ‘nombre propio’
\cl cp. EMA 83 dzevui ‘igual, parecido, así’
\cl HDZ-67 suvi (ja suvi saa)
\dt 06/Sep/2019

\lx suu
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl tamal de elote
\tli tamal: tamal de elote
\cgi m
\tli elote: tamal de elote
\cgi m
\oi Ka ndiko ña ndixin ma, te ka sa'a ña suu nuu nda'a tnu ndika, te ka xchi'yo ña, te ka jaa ñayii.
\to Ellas muelen los granos de elote y forman tamales sobre una hoja de plátano, los cuecen y la gente se los come.
\fgn después de (a)
\fgl suu [a.m(a)]
\vp suun

\q vv
\q ap al gs
\nds se envuelven en hoja de milpa o de platanar
\sca suu
\mtp suu
\dt 19/Oct/2019

\lx suu kúu ja
\pr m.m a.m mb(ba)
\cg adv m

\ac 1

\tl por eso

\ca introduce una consecuencia

\tli por: por eso

\cgi prep

\tli eso: por eso

\cgi pron

\oi Ni jaku'un niñi ne'un yiki, te suu kúu ja u'vi yata de.

\to La sangre se acumuló dentro del hueso, y es por eso que le duele la espalda.

\ejc Ku'u ñasi'i sa ma, te suu kúu ja ni jan sia'a sa ña nuu doctor.

\trc Mi esposa está enferma, y por eso la llevé al doctor.

\ejc Já ni ndi'i nuni i ma, suu kúu ja ni jan koo i Conasupo ma.

\trc Ya se les acabó el maíz; por eso fueron a la conasupo.

\ejc Kuechi ja masu chi ku'u ñasi'i sa ma, te suu kúu ja ni ke'en sa chuun ni ma.

\trc Porque mi esposa está enferma, por eso agarré su pollo.

\ej Masu na xu'un ri. Suu kúu ja nda'yu nda'yu-ni ri.

\tr No tengo dinero. Por eso lloro mucho.

\ac 2

\tl por eso

\ca introduce una conclusión o inferencia

\oi Ūni ka taa de tniñu jin sa'a o, vaa ru'u a chi kondiso ri tutnu kondiso ri ndute, te suu kúu ja ñatuu ka kutoo ña'a de vi.

\to De veras nos dan trabajo para hacer porque yo cargo leña y agua, y por eso es claro que no nos aman pues.

\cu Dice el burro en un cuento folclórico.

\ac 3

\tl así es que

\ca se dice para avanzar en una narración

\tli así: así es que

\cgi adv

\oi Suu kúu ja saña chi ni chu'u vava'a sa, te maa-ni sa ni kaku.

\to Así es que me escondí muy bien y solamente yo escapé.

\vp suu kúu a

\re suu*2, (*)*2, kuu*3, ja*1

\q vv

\sca cp. siuun kuu ja

\mtp cp. suu ja

\dt 23/Jul/2019

\lx suu vi

\pr m.m a

\cg interj

\tl así es

\tli así: así es

\cgi adv

\sn saa vi, sukan vi

\re suu*2, vi

\q vv
\sca suu vi
\dt 23/Jul/2019

\lx suun
\pr m.m
\cg adj
\tl agrio
\tli agrio,_agria
\cgi adj
\tl echado a perder
\ca comida
\tli perder: echada a perder
\cgi vt
\cai comida
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kusuun
\cs vi
\ts echarse a perder, agriarse
\su ndasuun ini
\cs vi
\ts tener agruras

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx suva'a
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl sukan-va'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx suvitna iku
\pr a.m.m m.m
\cg adv t
\tl ayer a estas horas
\tli ayer: ayer a estas horas
\cgi adv
\tli hora: ayer a estas horas
\cgi f
\oi Suvitna iku ma chi ñatuu ndenda-ka sa ve'e sa ma.
\to Ayer a estas horas yo todavía no había llegado a mi casa.
\ejc Suvitna iku ni ndenda sa.
\trc Llegué a esta hora ayer.
\re suu *2, vitna, iku

\q vv

\ntn el tono de suu*2 es irregular
\dt 27/Aug/2019

\lx suvitna yutnee
\pr a.m.m m.m.b
\cg adv t
\tl mañana a estas horas
\tli hora: mañanan a estas horas
\cgi f
\tli mañana = : mañana a estas horas
\cgi adv
\oi Suvitna yutnee chi já kuan no'o sa.
\to Mañana a estas horas ya habré salido.
\re suu *2, vitna, yutnee

\q vv
\ntn el tono de suu*2 es irregular
\dt 15/Aug/2016

\lx su'ma
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl cola
\tli cola
\cgi f
\oi Jiko su'ma la-ina ma, kútachi ti.
\to El perro menea su cola porque está contento.
\nmj lit. La cola del perro se menea
\ejc Ndenda de ve'e de ma, te kútachi la-ina de ma; skuiko skuiko ti su'ma ti.
\trc Cuando llega a su casa, su perro se pone contento y menea la cola.

\su tisu'ma
\cs s
\ts alacrán

\q vv
\q ap pc a
\sca su'ma
\sat su'ma
\cl ALV 177vA dzuma 'rabo'
\dt 04/Sep/2016

\lx su'nu
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl camisa
\tli camisa
\cgi f
\oi Ni chikua'a de uu metro manta kuijin, te ni sa'a de in su'nu.
\to Él midió dos metros de tela blanca e hizo una camisa.

\ac 2

\tl blusa

\tli blusa

\cgi f

\oi Ni jaan ña in su'nu ketna'a ji'in xiyo ña ma.

\to Ella compró una blusa para combinarla con su falda.

\ac 3

\tl playera

\tli playera

\cgi f

\oi Ne'nu ndeyi suchi luluu ma su'nu i ma, te ni ka kundee ña'a suchi kuechi ma.

\to El niño tiene su playera puesta al revés, y los demás niños se rieron de él.

\su nda'a su'nu

\cs s

\ts manga (de una camisa)

\q vv

\q ap ropa

\sca su'nu 'blusa'; cp. camisa

\hue siu'nu

\sat su'nu

\mtp su'nu

\cl ALV 42vB dzono 'camisa'; 185Bv dzono 'sayo'

\cl cp. ALV 184vA dzoo dzono 'ropa'

\dt 26/Aug/2019

\lx su'nu kokon

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl suéter

\tli suéter

\cgi m

\tl chamarra

\tli chamarra

\cgi f

\oi Kúvijin de, te ni ndinuu de su'nu kokon de.

\to Él sentía frío y se puso su chamarra.

\ejc Sotna'a ro su'nu kokon ro chi vijin loko.

\trc Ponte doble suéter porque hace mucho frío.

\re su'nu, kokon*3

\q vv

\q ap ropa

\nts sinón infrec: su'nu ka'nu (usado en NT para capa, "cloak")

\dt 27/Aug/2019

\lx su'nu nda'a kuiti

\pr m.b b.m a.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl camisa
\ca de manga corta
\tli camisa: camisa de manga corta
\cgi f
\tli manga: camisa de manga corta
\cgi f
\tli corto,_corta: camisa de manga corta
\cgi adj
\oi I'ni xeen, te ne'nu de in su'nu nda'a kuiti.
\to Hace calor y él lleva una camisa de manga corta.

\ac 2
\tl camisa
\ca sin mangas
\tli camisa: camisa sin mangas
\cgi f
\tli sin: camisa sin mangas
\cgi prep
\tli manga: camisa sin mangas
\cgi f

\re su'nu, nda'a kuiti

\q vv
\sca su'nu nda'a kuiti
\dt 23/Jul/2019

\lx su'nu nda'a nani
\pr m.b b.m a.a(a)
\cg s
\tl camisa
\ca de manga larga
\tli camisa: camisa de manga larga
\cgi f
\tli manga: camisa de manga larga
\cgi f
\tli largo,_larga: camisa de manga larga
\cgi adj
\re su'nu, nda'a nani

\q vv
\nts a veces con kani*3 (sg) en lugar de nani
\sca cp. su'nu nda'a kani
\dt 23/Jul/2019

\lx su'nu yiki yika
\pr m.b b.b b.a(b)
\cg s

\tl playera
\ca con rayas horizontales; lit. playera de costilla
\tli playera: playera con rayas horizontales
\cgi f
\tli raya: playera con rayas horizontales
\cgi f
\re su'nu, yiki yika

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx Su'si
\hm 1
\pr a.b
\cg np
\tl Dios
\tli Dios
\cgi np
\oi ¡Su'si na chindee ña'a ya!
\to ¡Que Dios le bendiga!
\ej su'si nani Jesucristo
\tr el dios que se llama Jesucristo
\ej in su'si iya ii
\tr un santo muy sagrado (lit. un “Jesús” ser.sagrado santo)
\fgn esp.
\fgl Jesús
\sn Iya Ndios

\su nasu'si
\cs s
\ts madrina (de bautismo)
\su Tasu'si*1
\cs np
\ts Dulce Nombre de Jesús
\su tasu'si*2
\cs s
\ts padrino (de bautismo)
\su Tata Su'si
\cs np
\ts Dulce Nombre de Jesús

\q vv
\q ap sant ss
\net cp. Su'si [a.a] Jesús (nombre personal)
\nrf se usa para Jesús, para deidad en general (S. kúu yuva o, S kúu JC, S. kúu Espíritu Santo / Xtumani Ndios)
\sca Chu'chi (centro)
\sat Su'si
\mtp Su'si
\ncp Yosoyúa: Su'si
\ncp Chalcatongo: Chu'chi
\cl ALV 0

\dt 30/Sep/2019

\lx su'si

\hm 2

\pr a.b

\cg s

\ac 1

\tl dios

\tli dios

\cgi m

\tl ser sagrado

\tli ser + : ser sagrado

\cgi m

\tli sagrado,_sagrada: ser sagrado

\cgi adj

\oi Iyo in su'si téku.

\to Hay un dios vivo.

\ej su'si Jesucristo

\tr el dios Jesucristo

\ac 2

\tl santo

\tli santo

\cgi m

\tl santa

\tli santa

\cgi f

\oi Ñayii ma, ka ndiso i su'si i kuan koo i ichi.

\to La gente lleva sus santos en procesión.

\ejc Nde ni ndiyo katni ini te kii ni ndachu'un ndasoko ni uni kuun xu'un nuu su'si a.

\trc Quienes de ustedes tienen ganas, que vengan a ofrendar algunas monedas al santo.

\ej Jin chiñu'u i su'si i.

\tr Ellos van a adorar a su santo.

\ej Karmi nani in su'si núkoo veñu'u ñuu o a.

\tr Una santa que está en la iglesia de nuestro pueblo se llama Carmen.

\fgn esp.

\fgl Jesús

\sn {1.} iya*2, ñu'u*1

\su ki'in ... ichi su'si

\ts ir en procesión

\su tniñu su'si

\cs s

\ts trabajo (de los santos)|i,|r mayordomía

\q vv

\nrf se usa para deidades sy santos en general

\dt 30/Aug/2016

\lx Su'si Cristu
\pr a.b b.a(b)
\cg np
\tl Jesucristo
\tli Jesucristo
\cgi np
\vp Su'si Krixtu
\re Su'si*1, Cristu

\q vv
\q ap sant
\nts también: Su'si Jesukrixtu, Jesús, Jesukrixtu
\sca cp. Jesús
\dt 29/Jun/2019

\lx Su'si Jito'o Koluna
\pr a.b m.m.b b.b.a(b)
\cg np
\tl Señor de la Columna
\ca imagen
\tli señor: Señor de la Columna
\cgi m
\tli columna: Señor de la Columna
\cgi f
\re Su'si*1, Jito'o Koluna

\q vv
\q ap sant
\nds en Santa Catarina Yosonotú -- muy conocido por toda la región
\dt 26/Jul/2016

\lx su'si kuechi
\pr a.b b.m(a)
\cg s
\tl santos
\ca de menor importancia
\tli santo: santos de menor importancia
\cgi m
\tli importancia: santos de menor importancia
\cgi f
\sn santu kuechi, santu lilikin
\re su'si*2, kuechi

\q vv
\nrf pueden ser de los pueblos o de individuos
\dt 13/Jul/2016

\lx su'si ñukuñu
\pr a.b b.a.m
\cg s
\tl estatua (de tres dimensiones)

\tli estatua
\cgi f
\tl santo
\tli santo
\cgi m
\oi Su'si ñukuñu ma chi nuna kotuu chi tna'nu.
\to Si se cae una estatua, se quiebra.
\nmj tiempos = fut
\re su'si*2, ñu-*1, kuñu

\q vv
\net tal vez porque las estatuas de yeso se ven como carne
\nrf esculpido o tallado (de madera)
\dt 08/Aug/2016

\lx su'si yuu
\pr a.b m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl figura
\ca que se ve en la roca
\tli figura
\cgi f

\ac 2
\tl figura
\ca tallada en piedra

\re su'si*2, yuu*3

\q vv
\dt 03/Aug/2016

\lx su'un
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl correccaminos
\tli correccaminos
\cgi m
\cc Geococcyx velox
\oi Nuna yanduu su'un ma nuu o ichi kua'an o ma, te ñatuu va'a chi koku'u o o kúu o, ka ka'an i.
\to Dicen que si el correccaminos pasa delante de nosotros en el camino, no es bueno, porque alguien se va a enfermar o se va a morir.
\cu Creencia tradicional acerca de los agüeros.
\ejc In lasaa xini yaka kúu su'un ma.
\trc El correccaminos es un pájaro con copete.
\dib abbg015.TIF
\pie su'un

\q vv
\q ap an a
\ncu [Cuando el correccaminos pasa delante de una persona en el camino, dicen que es mal agüero.]
\nrf algunos dicen que se refiere al tapacamino
\sca su'un
\mtp su'un
\dt 17/Aug/2016

\lx su'va
\hm 3
\pr à.a(b)

\ac 1
\cg adv m
\tl en competencia
\tli competencia: en competencia
\cgi f
\oi Ka kanaa su'va li'li ma, te kóto nde ti kundee.
\to Los gallos están peleando en competencia, a ver quién gana.
\ejc Ka jinu su'va suchi kuechi ma.
\trc Los niños están compitiendo en una carrera.

\ac 2
\cg adj
\tl rápido
\tli rápido,_rápida
\cgi adj
\oi Su'va loko iso ma.
\to El conejo es muy rápido.

\re su'va*2

\su kunu su'va
\cs vi
\ts echar carrera
\su sa'a su'va
\cs vi
\ts competir

\q vv
\cl cp. REY 66 dzuhua 'hazia'; se pospone al nombre
\dt 18/Jun/2019

\lx su'va
\hm 2
\pr m.m
\cg adv m
\tl en cambio
\tli cambio: en cambio
\cgi m
\tl al contrario

\tli contrario: al contrario

\cgi m

\oi Ni ka jani ini i ja jin ni'i i xu'un, te jin koo mani-ka i, kovaa su'va ka kanaa-ka i.

\to Pensaron que teniendo dinero iban a vivir más en paz, pero al contrario se pelean más.

\ejc Ma sa'a-ka ro sukan, su'va sukan sa'a ñani ro ma sa'a ro.

\trc Ya no hagas así; sino que hagas como hace tu hermano.

\ejc Kivi kua'an-ka o ma, te ka'vi-ka ko kuu chi su'va kukua'a-ka carru Ndinuu ma.

\trc En el futuro será peor porque a diferencia de ahora (lit. en cambio) va a haber más carros en Tlaxiaco.

\sn chi*1, chi su'va, saa*4, saa su'va, va su'va

\su su'va*3

\cs adv m, adj

\ts en competencia; rápido

\su su'va su'va*2

\cs adv m redupl, adv l redupl

\ts en competencia pareja; entre todos; de un lado a otro; por todas partes

\su va su'va

\cs adv m

\ts al contrario

\q vv

\nco muchas veces después de chi*1 'pues' o kovaa 'pero'

\nrb Jn 1:50 -- Su'va kua'a-ka ja kuni ni sana cha'a (= al contrario a lo que se espera)

\nrb Mt 14:20 -- Ndaka ñayii ma, ni ka jaa i onde ni ka ndutu chii i ma. Te su'va ni ndoo-ka, te ni ka ndachitu uxi uu-ka chika ta'vi xtatila ma ji'in tiaka ma. ("contrary to what would be expected", "and that is not all")

\nrb Prov 1:15

\nrb Prov 22:3 -- Ñayii ndichi ma chi nú jini i ja iyo yika i ma chi su'va jikayata i, ...

\nrb Prov 28:10

\nrf introduce algo que contrasta con una cosa anterior

\sat su'va

\cl ALV 114rB dzuhua 'ganancia en el juego'; ALV 94vA saidzuhua 'engañar'

\cl cp. ALV 171vA huadzevuidzavua 'por el contrario'

\cl REY 66 dzuhua 'hacia', XX 'diminución'

\dt 06/Sep/2019

\lx su'va

\hm 1

\pr m.m

\ac 1

\cg adj

\tl simple

\ca sin sabor o adorno

\tli simple

\cgi adj
\oi Ñatuu na ñii ni kêe nuu ndeyu ma, te su'va kuiti-ni jaa.
\to No le echaron nada de sal a la comida y está muy simple.

\ac 2
\cg adj
\tl de poco valor
\tli poco,_poca: de poco valor
\cgi adj
\tli valor: de poco valor
\cgi m
\tl de mala calidad
\ca indica desprecio
\tli malo,_mala: de mala calidad
\cgi adj

\ac 3
\cg adv m
\tl así
\ca muchas veces con ademán
\tli así
\cgi adv
\oi Su'va sa'a ro.
\to Así lo vas a hacer.
\ejc Jâ su'va ti.
\trc El animal ya es así. (con ademán)
\ej Su'va ko kuu.
\tr Así se va a ser.
\ej Su'va.
\tr Okey. o Está correcto.

\ac 4
\cg adj indef
\tl poco
\tli poco,_poca
\cgi adj
\tl tanto
\ca demostrando
\tli tanto,_tanta
\cgi adj
\oi Taa ni in su'va-ni ñii.
\to Deme un tanto de sal (usando las manos para indicar la cantidad)|i.|r

\sn {1.} uun*1, {3.} saa*3, sa'a*3, sukan, suu*2

\su iyu ... su'va
\cs difr: adj
\ts tonto
\su jatu ... su'va
\cs difr: adj
\ts feo (palabras)

\su jika ... su'va
\cs difr: adj
\ts aparte, sin amistades
\su jini ... su'va
\cs difr: adv m indef
\ts comoquiera, en desorden; de mala fama
\su kusu'va
\cs vi
\ts volverse de mala calidad
\su neé ... su'va
\cs difr: adj
\ts loco
\su ñenku ... su'va
\cs difr: adj
\ts desnutrido
\su saa ... su'va
\cs difr: adv m
\ts así
\su sasu'va
\cs vt
\ts entontecer, dejar tonto (a alguien)
\su sa'an su'va
\cs s
\ts mixteco (lengua)
\su siin ... su'va
\cs difr: adj
\ts aparte, sin amistades
\su susu'va
\cs adv m redupl
\ts así
\su su'va su'va*1
\cs adv m redupl
\ts poco a poco
\su tikuatni ... su'va
\cs difr: adj
\ts titubeante
\su trnu'u ... su'va
\cs difr: adj
\ts chismoso, mentiroso
\su tonto ... su'va
\cs difr: adj
\ts tonto
\su uun ... su'va
\cs difr: adj
\ts simple, sin provecho
\su xeen ... su'va
\cs difr: adv m
\ts fuertemente, demasiado
\su xii ... su'va
\cs difr: adj
\ts triste
\su xiko ... su'va

\cs difr: adj
\ts despectivo, insultante
\su xita su'va
\cs s
\ts tortilla simple
\su yichi ... su'va
\cs difr: adj
\ts sin nada

\q vv
\sca su'a
\sat su'va
\mtp su'va
\cl ALV 50rB dzuhuyocachita 'comunmente se dice'
\cl cp, ALV 67rA dzuhua 'de. notando lugar' [de origen]
\cl cp. REY 38 dzuquevui 'entra aca' (dzu- 'hacia el hablante')
\cl cp. ALV 155rB ña dzuchi ña dzuhua 'ni un tantito'
\dt 23/Jul/2019

\lx su'va su'va
\hm 1
\pr m.m m.m
\cg adv m redupl
\tl poco a poco
\tli poco = : poco a poco
\cgi adv
\oi Ni ka sa'a sa uu ve'e sa ma ja su'va su'va-ni ni ka kutoo sa xu'un
ma.
\to Hicimos dos casas porque ahorramos el dinero poco a poco.
\ejc Te su'va su'va-ni ni ka ndatnu'u de.
\trc Y hablaron poco a poco (para llegar a un acuerdo).
\sn jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala
ndi-vala, vala vala
\re su'va*1

\q vv
\nsn muchas veces con -ni*7
\dt 30/Aug/2016

\lx su'va su'va
\hm 2
\pr m.m m.m

\ac 1
\cg adv m redupl
\tl en competencia pareja
\tli competencia: en competencia pareja
\cgi f
\tli parejo,_pareja: en competencia pareja
\cgi adj
\tl iguales
\tli igual: iguales

\cgi adj

\oi Su'va su'va-ni ka kuu li'li ma.

\to Ni el uno ni el otro gallo se deja ganar. (lit. Los gallos son iguales.)

\ej Su'va su'va-ni ka kuu equipo ma ka kasiki i basquetbol.

\tr Los dos equipos de basketball son iguales (en su habilidad).

\ac 2

\cg adv m redupl

\tl entre todos

\tli entre: entre todos

\cgi prep

\tl de manera cooperativa

\tl de manera solidaria

\ca se presenta con un pronombre recíproco

\oi Su'va su'va ka chindee tna'a i.

\to Ellos se ayudan entre todos.

\nmj con ademanes hacia los dos lados

\ejc Su'va su'va ni ka ndatnu'u tna'a i.

\trc Entre todos platicaron.

\nmj ni = pas, no es ni*7 'nomás'

\ac 3

\cg adv l redupl

\tl de un lado a otro

\tli lado: de un lado a otro

\cgi m

\tli otro,_otra: de un lado a otro

\cgi adj

\tl de acá para allá

\tli acá: de acá para allá

\cgi adv

\tli allá: de acá para allá

\cgi adv

\oi Su'va-ni su'va-ni ka ndakua'a tna'a i pelota ma.

\to Entre ellos se pasan la pelota de un lado a otro.

\ac 4

\cg adv l redupl

\tl por todas partes

\tli todo,_toda: por todas partes

\cgi adj

\tli parte: por todas partes

\cgi f

\tl por aquí y por allá

\tli aquí: por aquí y por allá

\cgi adv

\tli allá: por aquí y por allá

\cgi adv

\oi Ve kumani ndute, te su'va su'va ka jate i soko.

\to Se está escaseando el agua; por todas partes están cavando pozos.

\re su'va*2

\q vv
\nrb Hch 15:2
\nrf ac1: como un vaivén; por un rato uno está ganando y por un rato el otro
\nrf ac3: de una pelota entre las manos, o entre compañeros
\nrf ac3: “back & forth”, “this way and that”
\nsn muchas veces con -ni*7
\dt 18/Aug/2016

\lx su'va-ni
\pr m.m-m

\ac 1
\cg adv m
\tl así nomás
\tli así: así nomás
\cgi adv
\tli nomás: así nomás
\cgi adv
\tl ya con esto
\tli ya: ya con esto
\cgi adv
\oi --¿Chi'i ni ñii nuu xita ni? --Ña'a chi su'va-ni.
\to --¿Quiere usted echarle sal a su tortilla? --No, así nomás.
\ej xit̩ su'vá-nì
\tr una tortilla sin nada
\ej Jani ini ro ja su'va-ni kúu ja ni ndoo ro ve'e ya'a, te ña'a.
\tr Piensas que así nomás (= gratis) es que quedaste en esta casa, pero no.

\ac 2
\cg adv m
\tl sin nada
\tli sin: sin nada
\cgi prep
\tli nada: sin nada
\cgi pron
\tl con las manos vacías
\tli mano: con las manos vacías
\cgi f
\tli vacío,_vacía: con las manos vacías
\cgi adj
\oi Ñatuu ni ni'i de nuni de, te su'va-ni kuan no'o de.
\to Él no consiguió su maíz, y se regresó con las manos vacías.
\ej Te ni ka ndatetniñu de tee ma su'va-ni.
\tr Y le mandó al hombre otra vez con las manos vacías.
\ej Su'va-ni ni ndoo nda'vi sa, te ni ji'i ku'va sa.
\tr Así nomás me quedé desamparada porque se murió mi hermano.
\ej Te vaa burru ni a chi su'va-ni kua'an ti; masu nawa ndiso ti a.
\tr Pero pues su burro así va y no carga nada.

\sn {1.} cha'a-ni, cha'a-nka-ni, saa-ni-nka, saa-nka-ni, sa'a-ni,
sa'a-nka-ni, sukan-ni, sukan-nka-ni, {2.} ka'a*2

\re su'va*1, -ni*7

\su jaku su'va-ni
\cs adv m, adj indef
\ts más o menos; poco

\q vv
\sca cp. su'a-ni 'de tú'
\cl REY 10 dzuhuani 'diminucion'
\dt 23/Jul/2019

\lx T
\alf T

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx t t t t t
\pr clic sin voz
\cg interj
\dd Se dice para llamar a los pollitos.

\q vv
\q ap ll
\nfn clic retroflejo
\sca tl' tl' tl' tl' tl'
\dt 30/Jul/2019

\lx Ta-
\hm 1
\pr a, m
\cg pref s
\dd Se combina con un apellido para referirse a un hombre de cierta familia; p. ej.,
\oi Tachiya
\to hombre o niño de la familia García.
\sn Taa*1
\an Na-*1
\re Taa*1

\q vv
\nrf en Tasu'si (imagen de Cristo que se llama Dulce Nombre de Jesús) se usa como título de respeto para un santo, pero no se combina libremente; p. ej., no hay *Takrixtu. Tal vez Tasu'si sea préstamo de otro pueblo, como Nundiche
\ntn Es forma contracta de Taa*3 [a.b(ba)] y a veces se oye un poco de desliz hacia tono bajo. En el habla de algunos, cambia a medio antes del tono alto.
\dt 27/Aug/2019

\lx ta-
\hm 2

\pr m
\cg pref v
\dd Es de significado desconocido; se combina con otro elemento para formar un verbo intransitivo; p. ej.,
\oi ya'vi
\to caro;
\oi taya'vi
\to endeudarse.

\su taka'va
\cs vi
\ts ensuciarse, tener asiento (agua)
\su tani'ni
\cs vi
\ts amontonarse (personas o animales)
\su taya'vi
\cs vi
\ts endeudarse

\q vv
\nrf tal vez acumularse, juntarse
\dt 31/Mar/2018

\lx Taa
\hm 1
\pr a.b(ba)
\cg part
\dd Se presenta antes de un apellido para referirse a un hombre de cierta familia; p. ej.,
\oi Taa Chiya
\to hombre o niño de la familia García.
\sn Ta-*1

\q vv
\cl ALV 160rA taa 'padre carnal'
\cl REY 86 taa 'padre'
\dt 27/Aug/2019

\lx taa
\hm 5
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl dar
\tli dar
\cgi vt
\tl regalar
\tli regalar
\cgi vt
\oi Ni taa yii sa ma ja ko kuu gastu sa smana ki'in o ma.
\to Mi esposo me dio el gasto para la semana que entra.

\nmj ki'in = fut, no subjuntivo
\ejc Taa ni ko'o, te ndakate sa in jichi-ni.
\trc Deme los platos y de una vez los lavaré todos.
\ejc Kúu-ni-nka ja va'a ini ri, te taa ri.
\trc Nada más porque soy una persona buena, te lo doy.
\ejc Taa in tutu.
\trc Dáme un papel.
\ejc Taa ni in xita kaa sa chi kókon sa.
\trc Deme una tortilla para comer porque tengo hambre.
\ejc ¿Nde consejo taa ro?
\trc ¿Cuál consejo me darás?
\ejc Ne koo ya'a, te taa ri uu xu'un.
\trc Vengan acá, y [les] doy algunas monedas.
\ejc Kúni ri ja ka'nu ka'nu kuu tnu itni a, te taa tnu kati.
\trc Quiero que el enebro se ponga muy grande y que nos dé sombra.
\ejc Si'i ndute sa ma, ni taa in soo manta kivi nuu ni tnanda'a sa ma.
\trc Mi madrina me regaló un rebozo cuando me casé.
\ejc Tata'vi o kúu ja taa ya ja kaa ja ko'o o.
\trc “Estamos favorecidos” significa que Dios nos dio comida.
\ejb Taa taa-ni ni xtatila yukan ma.
\trb Siempre dénos aquel pan.
\ej Ndakuan-ta'vi sa nuu ni ja táa ni ndaka ja jin kaa sa.
\tr Te doy gracias que nos das todo lo que vamos a comer.

\ac 2
\tl dar
\tl causar
\tli causar
\cgi vt
\ejc Yu'u loko ti, te ni taa xeen ti kue'e.
\trc El animal tenía mucho miedo y me fue difícil controlarlo.
\ej Ni taa ro tnundo'o.
\tr Nos diste problemas.

\fgn pres. sing.
\fgl táa [a.m]
\gr véase Conj. 1A; este verbo y los verbos compuestos basados en él se presentan con un complemento indirecto de primera o segunda persona y muchas veces el complemento no se expresa; con un complemento de tercera persona, se usa el verbo |bkua'a*2|i

\su ndataa
\cs vt rep
\ts dar (a cambio)|i,|r devolver; dar
\su tatnuni
\cs vt
\ts mandar, reinar; dar órdenes
\su tava'a
\cs vt
\ts guardar; ahorrar

\q vv

\nrb Jn 6:34 --Señor, taa taa-ni ni xtatila yukan ma -- forma reduplicada --
Señor, danos siempre ese pan.

\nsn con sujeto de segunda persona se sobreentiende que el complemento indirecto es de primera, y vice versa

\sca taa

\sat taa

\mtp taa

\cl ALV 65rA tasi 'dar'

\cl REY 46 tasi 'dar' (a 1 y 2); el comp indir se expresa con si-

\dt 06/Sep/2019

\lx taa

\hm 2

\pr a.b(ba), a.b

\cg s

\tl padre

\tli padre

\cgi m

\tl papá

\tli papá =

\cgi m

\oi Cha'a chi taa sa ma, ni sa'a.

\to Esto lo hizo mi papá.

\gr Se usa mayormente en la Sección Primera.

\sn tata*3, welu, yuva*1

\re tata*3

\su ta'nu*1

\cs s

\ts abuelo, tío abuelo

\q vv

\q ap pr con

\sat taa

\cl ALV 160rA taa 'padre carnal'

\cl REY 86 taa 'padre'

\dt 27/Aug/2019

\lx taa

\hm 4

\pr m.m

\cg vt

\tl ser quitado

\tli quitar: ser quitado

\cgi vt

\tl ser arrebatado

\tli arrebatar: ser arrebatado

\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ndaxtaa

\cs vt rep

\ts barrer
\su xtaa*1
\cs vt
\ts jalar; quitar; traer (agua)

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndataa (de arrebatarse)
\dt 18/Aug/2016

\lx taa
\hm 6
\pr m.a
\cg interj
\tl mande
\tli mandar: mande
\cgi vt
\cai dirigiéndose a un señor
\tl qué quiere usted
\tl qué es
\ca dirigiéndose a un señor
\re taa*3

\su ta'
\cs s
\ts señor (vocativo)

\q vv
\nrf para contestar con respeto una llamada no entendida
\sca taa
\dt 24/Jul/2019

\lx taa
\hm 3
\pr a.b(ba), a.b
\cg s
\tl papá
\ca vocativo
\tli papá =
\cgi m
\oi Taa, ne'e ni ya'a.
\to Papá, venga acá.
\sn paa*1
\re tata*3

\su taa*6
\cs interj
\ts mande (dirigiéndose a un señor)

\q vv
\q ap pr con
\nrf también para señores respetados no de la familia
\sca taa

\cl ALV 160rA taa 'padre carnal'
\cl REY 86 taa 'padre'
\dt 27/Aug/2019

\lx taa
\hm 7
\pr m.m
\fgn var.
\fbl too*4
\tl saludos

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx taa i gana
\pr m.m m m.a(b)
\tl dar ganas
\ca a uno
\tli ganas: dar ganas
\cgi f pl
\cai a uno
\oi Ñatuu táa i gana nawa sa'a sa.
\to No me da ganas de hacer nada.
\ejc Ñatuu ni sa'a i, vaa ká'an i ja ñatuu ni taa i gana.
\trc No lo hizo porque dice que no le dio ganas.
\nmj mix ká'an = pres
\re taa*5, i*2, gana

\q vv
\q ap em o
\net calco del esp.
\nfr mayormente las personas menores de edad
\nsn a pesar de ser de tercera persona, usa taa*5 y no kua'a*2; no hay *kua'a i
gana; se dice ñatuu na gana i
\dt 17/Aug/2016

\lx taa maa ni
\pr m.m m.m a
\fgn var.
\fbl too maa ni
\tl saludos a usted

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx taa nuu
\pr m.m a.a
\cg vt
\tl prestar
\tli prestar
\cgi vt
\oi Taa nuu ni uxi pesu, te yutnee ndataa sa.

\to Présteme diez pesos, y mañana te los pagaré.
\ejc Taa nuu cubeta ro a, te kuñu'ni-ka, te ndataa ri.
\trc Préstame tu cubeta, y al ratito te la doy.
\fgn pres. sing.
\fgl táa nuu
\sn tanuu
\re taa*5, nuu*8

\q vv
\dt 26/Aug/2016

\lx taa sa'a
\pr m.m m.m(a)
\cg vt
\tl dar (ayuda mutua)
\tli dar: dar ayuda mutua
\cgi vt
\tli ayuda: dar ayuda mutua
\cgi f
\tli mutuo,_mutua: dar ayuda mutua
\cgi adj
\tl dar
\ca en guetza
\oi Taa sa'a sa xita, te kivi jiniñu'u sa ma, te ndachindee ña'a ni.
\to Le daré tortillas de guetza a usted (lit. le daré en guetza tortillas)|i,|r y el día que las necesite, usted me ayudará.
\nmj taa = fut, pero también puede expresarse en pres.
\fgn pres. sing.
\fgl táa sa'a
\re taa*5, sa'a*2

\q vv
\sca cp. taa ... in sa'a
\dt 27/Aug/2019

\lx taa su'si
\pr a.a a.b
\fgn var.
\fbl tasu'si*2
\tl padrino
\ca de bautismo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx taa va'a
\pr m.m b.m
\cg vt

\ac 1
\tl guardar
\tli guardar

\cgi vt
\tl tener guardado
\tli guardar: tener guardado
\cgi vt

\ac 2
\tl ahorrar
\tli ahorrar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl táa va'a
\sn chinee va'a, chunee va'a, tava'a
\re taa*5, va'a*2

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx taa yika
\pr m.m a.a(a)
\cg vt
\tl dar
\ca fiado
\tli dar: dar fiado
\cgi vt
\tli fiar: dar fiado
\cgi vt
\oi Kuu ro nuu ri, te jín kakan yika o, chi vaa ro'o chi ka jini ña'a ña,
te jin taa yika ña.
\to Pide fiado en mi lugar, porque a ti te conocen y te van a prestar.
\fgn pres. sing.
\fgl táa yika
\re taa*5, yika*3

\q vv
\sca taa yika
\dt 24/Jul/2019

\lx taa ... kuenda
\pr m.m ... m.a(b)
\tl dar razón
\tli dar: dar razón
\cgi vt
\tli razón: dar razón
\cgi f
\tl dar parte
\ca a las autoridades
\tli dar: dar parte
\cgi vt
\tli parte: dar parte
\cgi f
\oi Vee sa ve taa sa kuenda ja ni jaan in ñayii te ni kani ña'a i, te vitna

ja masu nawa sa'a sa.

\to Vengo a dar parte de que una persona llegó y me pegó, y eso que yo no le hice nada.

\nmj “eso que” = aunque

\re taa*5, kuenda

\q vv

\dt 27/Aug/2019

\lx taa ... kue'e

\pr m.m ... m.b

\tl causar problemas

\tli problema: causar problemas

\cgi m

\tl dar lata

\tli lata: dar lata

\cgi f

\oi Yu'u loko ti, te ni taa xeen ti kue'e.

\to El animal tenía mucho miedo y me fue difícil controlarlo (lit. me dio mucha lata).

\re taa*5, kue'e*1

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx taa ... nchuxi

\pr m.m ... a.b

\tl saludar

\ca dándose la mano

\tli saludar

\cgi vt

\oi Ni ka ndatna'a sa ji'in de ichi ma, te ni taa de nchuxi.

\to Mé encontré con él en el camino, y me saludó.

\re taa*5, nchuxi

\q vv

\sca taa ... ndiuxi

\dt 24/Jul/2019

\lx taa ... tnundo'o

\pr m.m ... b.a.a(a)

\tl causar molestia

\tli molestia: causar molestia

\cgi f

\oi Ma jin taa sa tnundo'o nuu ni-in ni.

\to No vamos a causarles molestias a ninguno de ustedes.

\nmj fut, no subjuntivo

\ej Ni taa ro tnundo'o.

\tr Nos causaste problemas.

\re taa*5, tnundo'o

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx taa ... tnu'u

\pr m.m ... b.m

\tl dar permiso

\tli dar: dar permiso

\cgi vt

\tli permiso: dar permiso

\cgi m

\oi Taa ri tnu'u, te ki'in maa ro.

\to Te doy permiso para que te vayas.

\sn kachi*2, kua'a ... tnu'u

\re taa*5, tnu'u*1

\q vv

\nts también: taa ... permiso

\sca cp. taa ... permiso

\sat taa ... tnu'u

\dt 24/Jul/2019

\lx taan taan taan

\pr m.m m.m m.m

\cg interj onom

\dd Expresa el sonido del golpe del martillo.

\q vv

\q ap rd x

\nms de mtpb

\dt 24/Jul/2016

\lx tabaco

\pr m.m.a(b)

\cg s esp

\tl tabaco

\tli tabaco

\cgi m

\cc Nicotiana tabacum

\sn yuku inu, yuku tabaco

\su Itnu Tabaco

\cs top

\ts La Cruz Amarilla, La Cruz del Tabaco

\su Loma Tabaco

\cs top

\dd Denota una loma donde Zaragoza colinda con Amoltepec.

\su Ndu'va Tabaco

\cs top

\dd Denota una hoya donde Magdalena colinda con Amoltepec.

\su yuku tabaco

\cs s

\ts tabaco

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\hue tabaco
\dt 27/Aug/2019

\lx tabiqui
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl tabique
\tli tabique
\cgi m
\tl tabique ligero
\tli tabique: tabique ligero
\cgi m
\tli ligero, ligera: tabique ligero
\cgi adj
\oi Onde xi'na ma chi ve'e si'in-ni ni ka yo kuva'a, te vitna chi
ndimaa ve'e tabiqui ka kuva'a.
\to Anteriormente hacían casas de horcones y ahora solamente hacen
casas de tabique.
\sn tabiqui kuijin

\su ve'e tabiqui
\cs s
\ts casa (de tabique)

\q vv
\nts sinón: ndo'o tavi (obs.); una vez se regis: tabiqui kuijin
\sca tabiqui
\dt 24/Jul/2019

\lx tabiqui kua'a
\pr m.m.a b.a
\cg s
\tl tabique rojo
\tli tabique: tabique rojo
\cgi m
\tli rojo, roja: tabique rojo
\cgi adj
\cai quemado
\tl ladrillo
\ca quemado
\tli ladrillo: ladrillo quemado
\cgi m
\tli quemar: ladrillo quemado
\cgi vt
\re tabiqui, kua'a*6

\q vv
\sat cp. ndo'o tavi
\cl ALV 135rA ndoho tavui 'ladrillo'

\dt 27/Aug/2019

\lx tabiqui kuijin

\pr m.m.a b.a(b)

\cg s

\tl tabique ligero

\ca lit. tabique blanco

\tli tabique: tabique ligero

\cgi m

\tli ligero, ligera: tabique ligero

\cgi adj

\sn tabiqui

\re tabiqui, kuijin

\q vv

\sca tabiqui kuijin

\dt 24/Jul/2019

\lx tabla

\pr m.a(b)

\cg s esp

\ac 1

\tl tabla

\tli tabla

\cgi f

\cai de madera

\oi Ni ka ndayichi tabla ma, te ni ka ndanune ni'ni yika ve'e ma.

\to Las tablas de la pared se secaron y se abrieron espacios en ella.

\ejc Ni ndoyo in tabla ma, te ni kuyakua tnu.

\trc Se mojó una tabla y se enchuecó.

\ejc Ni ka tee sa tabla yika ve'e ma, kovaa nuu ni ka yichi tnu ma, te ni ndandika yika ve'e ma.

\trc Pegamos tablas en la pared, pero cuando se secaron, la pared quedó abierta.

\ac 2

\tl tejamanil (reg.)

\ca tabla delgada para techar

\tli tejamanil

\cgi m reg.

\oi Ni ka yo jatniñu xeen ñayii tabla ma, ni ka yo chiso i xini ve'e i ma.

\to La gente usaba mucho el tejamanil para techar sus casas.

\sn {1.} ndava*1, {2.} tejamanil

\su ve'e tabla

\cs s

\ts casa (de tablas)

\q vv

\q ap cs

\nts sinón infrec, ac2: yutnu yaxin
\sca tabla
\dt 24/Jul/2019

\lx tacu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl taco
\tli taco
\cgi m
\oi Kaa ni tacu vi'nde.
\to Coma usted un taco de nopalitos.
\sn nuxita

\q vv
\q ap al gs
\sca tacu
\dt 24/Jul/2019

\lx tachi
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl viento
\tli viento
\cgi m
\tl aire
\tli aire
\cgi m
\oi Yi'i xeen tachi, te vijin loko vitna.
\to Corre mucho viento, y hace mucho frío hoy.
\ejc Ndándesi ndánune ye'e ni ma chi yi'i tachi.
\trc Su puerta se cierra y se abre porque corre aire.
\ejc Ni ndakanda ndute ma kuechi ja yi'i xeen tachi.
\trc El agua tuvo olas porque hubo mucho viento.
\ejc Ni ndava tutu ma ni sa'a tachi ma.
\trc El viento levantó el papel. (lit. El viento hizo volar al papel.)
\ejc Xndechi sa triu ora yi'i tachi ma, te ndéchi paja ma.
\trc Aviento el trigo cuando corre el viento, y la paja se avienta.
\ejc Yi'i xeen tachi, te ñatuu ni ndukuee chi niñu ni yi'i maa i.
\trc El viento corría mucho y no se calmó sino que corrió toda la noche.

\ac 2
\tl aire
\ca que rellena un espacio
\oi Ni nuu tachi globo ma, te ndasjaa ro, te keja'a viko ma.
\to Se desinfló el globo (lit. bajó el aire del globo); ínflalo otra vez porque ya va a empezar la fiesta.
\ejc Ñu'u tachi chii de, te ni ji'i de yuku, te ni ndayaa ña'a tachi.
\trc Estaba aventado y tomó una hierba medicinal y echó pedo.

\ac 3

\tl respiro

\tli respiro

\cgi m

\tl aliento

\tli aliento

\cgi m

\oi Ni nda'yu xeen i, te ni ja'an tachi i, kovaa sani te ni ndani'i tachi i.

\to Lloró mucho y perdió el aliento, pero luego lo recuperó.

\ejc Ni kandee i ndevixi, kovaa ni ndani'i tachi i

\trc Se ahogó con su refresco, pero recobró el aliento.

\ejc In suchi luluu, te ni nduva i, te kua'an tachi i, te ni kunuu, te sana ni ndanda'yu i.

\trc Un niño se cayó y ya no pudo respirar, y en un buen rato volvió a llorar.

\ac 4

\tl voz

\tli voz

\cgi f

\oi Xndaa de tachi de.

\to Él alza la voz (a un tono más agudo)|i.|r

\ej Ndakuni sa tachi de.

\tr Reconozco su voz.

\ac 5

\tl aire

\ca que pega a las personas, causando enfermedades, según se dice

\oi Tachi ni wa'a ña, te ku'u ña, te nduu ña tatna xeen.

\to Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

\ejc Ichi kua'an de ma, te ni ya'a in tikachiyaa, te ni jakun-sukun ña'a i, te ni ku'u xeen de, vaa tachi ni wa'a ña'a, ka ka'an i.

\trc Un remolino pasó por donde él iba, y lo envolvió, y se enfermó mucho porque un aire le pegó, dicen.

\ac 6

\tl espíritu

\tli espíritu

\cgi m

\tl diablo

\tli diablo

\cgi m

\tl demonio

\tli demonio

\cgi m

\oi Ichi ñuu ka jika ñi'na ji'in tachi, ka ka'an i.

\to Dicen que en la noche andan fantasmas y demonios.

\ejb Jin ndene'e de tachi ka yinee ini ñayii ma.

\trb Ellos iban a sacar demonios del corazón de la gente.

\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\sn {4.} ndusu*1, yu'u*1, {6.} enemigo

\su kue'e tachi

\cs s

\ts aire (enfermedad)

\su ku'un tachi chii

\cs vi

\ts estar aventado

\su lasaa nuu tachi

\cs s

\ts cenizontle

\su ndani'i tachi

\cs vi rep

\ts recobrar (el respiro)

\su nune'e ... tachi

\ts bajar la voz; desinflar

\su savi tachi

\cs s

\ts lluvia con viento

\su tinana tachi

\cs s

\ts tomate hediondo

\su tutachi

\cs vt

\ts soplar

\su viko tachi

\cs s

\ts nube blanca (que no trae lluvia)

\su xtatachi

\cs vi

\ts respirar

\su xtutachi

\cs vt

\ts soplar

\su yaa ña'a tachi

\ts echar pedo

\su yuku tachi

\cs s

\ts valeriana

\q vv

\q ap sant ss

\q ap tpgr met

\nco se presenta con el verbo ki'i en la ac1 (corre el viento), y con el verbo ku'un en la ac 2 (aire dentro de un espacio)

\ncu [Si una persona pasa por un remolino, dicen que un demonio (aire) le pegará.]

\nrb RAT 88 -- ni ndakuni Saúl ma sukan ñu'u tachi David ma

\nrb Jn 10:4 -- ka ndakuni ti sukan ñu'u tachi de ja ká'an de ma. Reconocen ac4:

su voz

\sca tachi

\sat tachi

\mtp tachi
\cl cp. ALV 202rB tachi ‘viento’; 13vA ‘ayre’
\cl cp. ALV 69rA teñumiñaha, ñuhucuina ‘demonio’
\dt 28/Aug/2019

\lx tachi
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl contento
\tli contento,_contenta
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kutachi
\cs vi
\ts contentarse; alegrarse

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx tachi kuiñi
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl viento suave
\tli viento: viento suave
\cgi m
\tli suave: viento suave
\cgi adj
\oi I'ni loko, kovaa yi'i tachi kuiñi te kúu ndiko ini o.
\to Hace mucho calor, pero corre un viento suave y podemos refrescarnos.
\nmj kúu = pres (tal vez porque es un tiempo específico)
\re tachi*1, kuiñi*2

\q vv
\q ap tpgr met
\sca cp. kajin kuiñi
\cl ALV 202rB tachi cuiñe ‘viento m~aso’, 189rA ‘sereno’
\cl ALV-VA tachi cuiñe ‘fresco aire, sereno, viento malo (tal vez debe ser manso)’
\dt 28/Aug/2019

\lx tachi u'vi
\pr m.b a.b

\ac 1
\cg s
\tl persona malvada
\ca insulto; lit. diablo malo
\tli malvado,_malvada: persona malvada
\cgi adj

\oi Ñatuu nde ndii-ka tachi u'vi.
\to El malvado (su esposo) ya no viene.

\ac 2
\cg adj
\tl como demonio
\ca se presenta como predicado adjetival
\tli demonio: como demonio
\cgi m
\oi Ni kani ña'a yii sa; tachi u'vi kaa de.
\to Mi esposo me pegó; se porta como un demonio.
\ejc Tachi u'vi ka ndaa i; nde'e ka ndaa maya i.
\trc Los niños se portan como demonios; tienen mucha maña.
\ejc Tachi u'vi ro.
\trc Tú eres muy malo.

\re tachi*1, u'vi*2

\q vv
\q ap sant ss
\ncu tachi u'vi es un nombre feo que se usa para regañar a los hijos.
\mtp tachi u'u
\dt 03/Jun/2019

\lx tachi vijin
\pr m.b a.m
\cg s

\ac 1
\tl aire frío
\tli aire: aire frío
\cgi m
\tli frío, fría: aire frío
\cgi adj
\oi Ndóndee nda'a ndóndee ja'a i, vaa ni ke'en ña'a tachi vijin.
\to Tiene calambres en las manos y los pies porque un aire frío le pegó.

\ac 2
\tl escalofrío
\tli escalofrío
\cgi m
\oi Ora ka ndo'o ñayii ma tachi vijin, te ka kiin tna'a i tnu tika ndo'o ma.
\to Cuando la gente tiene escalofríos, se frota con canelilla.

\re tachi*1, vijin

\q vv
\ncu [Dicen que el aire frío causa enfermedad: si una persona sale al aire frío cuando tiene calor y está sudando, le agarra un resfriado o escalofrío.]
\dt 11/Aug/2016

\lx tai
\pr m.b
\cg interj
\tl hola
\ca a un bebé
\tli hola
\cgi interj
\cai a un bebé
\oi Tai lulu.
\to Hola, bebé.
\nmj o Ya te vi, bebé.
\ntj [m.b m.b]

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tajan
\hm 2
\pr b.m
\cg vi
\tl golpearse
\tli golpear: golpearse
\cgi vt
\oi Ni nduva ña, te ni tajan ña.
\to Ella se cayó y se golpeó.
\fgn pres. sing.
\fgl tájan [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su xtajan
\cs vt
\ts pegar, golpear

\q vv
\nfn no se ha regis vp *tnajan
\dt 28/Aug/2019

\lx tajan
\hm 1
\pr m.m
\cg s
\tl rayo
\tli rayo
\cgi m
\cai del trueno
\tl relámpago
\tli relámpago
\cgi m
\oi Ni wa'a ya tajan in tnu yuja, te ni ndata tnu, sani te ni yichi tnu.
\to El rayo le pegó a un ocotal, se rajó y se secó.
\ejc Káni tajan.

\trc El rayo pega.
\ejc Ni kani ya tajan.
\trc El trueno pega el rayo.
\ej ¿Iyo-ka ni nuu ya'vi ma nuu ni wa'a ya tajan ma'?
\tr ¿Todavía estaba usted en la plaza cuando pegó el rayo?
\vp tnajan

\q vv
\q ap tpgr met
\nsn como sujeto: kani tajan; como complemento: kua'a ya tnajan, kani ya tajan
\sca tajan
\sat tajan
\cl ALV 177vB tasa 'rayo del cielo'
\dt 24/Jul/2019

\lx tajan yichi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl rayo seco
\ca sin lluvia
\tli rayo: rayo seco
\cgi m
\tli seco,_seca: rayo seco
\cgi adj
\cai sin lluvia
\oi Nú kúun savi onde jika ma, te konee o cuidado; nú ña'a, te kani ña'a in tajan yichi.
\to Cuando llueve a lo lejos, hay que tener cuidado que no nos pegue un rayo seco.
\nmj konee = fut indic
\re tajan*1, yichi*2

\q vv
\q ap tpgr met
\sca tajan yichi
\dt 24/Jul/2019

\lx taji
\pr m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl conducir
\tli conducir
\cgi vt
\tl arrear
\tli arrear
\cgi vt
\oi Táji de burru de kua'an de yuku ji'in ti.
\to Él arrea sus burros y los lleva al monte.

\ac 2

\tl espantar
\tli espantar
\cgi vt
\tl hacer correr
\oi Tájí ña tiukun nuu kuñu xíko ña ma.
\to Ella espanta las moscas de la carne que vende.
\ejc Ni ka taji sa ñuñu ma, kovaa ni nukondee tuku ti nuu ni yo ndee ti ma.
\trc Espantamos a la colmena, pero se volvió a juntarse en el mismo lugar.

\ac 3
\tl corretear
\tli corretear
\cgi vt
\tl correr
\oi Ni taji rey ma ña.
\to El rey la corrió de la casa.

\ac 4
\tl despedir
\ca a un empleado
\tli despedir
\cgi vt
\oi Ndimaa kukuee kenda i nuu tniñu i ma, te ni ka taji ña'a de vitna.
\to Siempre llegaba tarde al trabajo y hoy le despidieron.

\fgr pres. sing.
\fgl táji [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn {3.} chunee ichi, {3. y 4.} skunu

\su ndataji
\cs vt rep
\ts arrear; corretear, sacar

\q vv
\nrf ac1: parándose detrás de un animal y obligándolo a mover; cp. kueka que es 'guiar'
\sca cp. taa
\dt 10/Sep/2019

\lx tajin
\pr m.m
\cg vi
\tl soportar
\tli soportar
\cgi vt
\fgr pres. sing.
\fgl tájin [a.m]
\gr véase Conj. 1A; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su kotajin
\cs vt

\ts acarrear; servir (la comida)
\su kua'a ... tajin ini
\cs difr: vi
\ts aguantar, soportar

\q vv
\dt 19/Jul/2016

\lx taka
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl nido
\tli nido
\cgi m
\oi Lasaa veñu'u ma chi tnáa ti taka ti yu-ite ve'e ma.
\to Los gorriones hacen sus nidos a la orilla de los techos.
\ejc Ka ka'an i ja lakaka ma chi kava ma ka tnaa ti taka ti.
\trc Dicen que los cuervos hacen sus nidos en las barrancas.
\ejc Kua'an in tee, te jito ni'ni de xini yutnu ma nú ka ñu'u taka lasaa.
\trc Un señor va y mira a la parte alta de los árboles a ver si hay nidos de pájaro.
\ejc Ni jaa la-ina ma in ndivi chuun kúu ja kaa soo yiki ndivi taka ti ma.
\trc Se sabe que el perro comió un huevo pues está el cascarón en el nido.
\ejc Ñu'u taka kuikui ma xini tnu tikuaa ma, te ni ka jana i, vaa maa-ni yu'u ti kúu.
\trc Había un nido del cuique en en naranjo, y los niños lo destruyeron porque no le gusta como grita.
\ejc Jin kendee vii ni tiata niñi a; nú ña'a, te kivi tniñi, te sa'a ti taka ti ne'un niñi ma.
\trc Quiten bien los cabellos de las mazorcas para que no entre el ratón y haga su nido entre ellas.
\ej Yi'i taka kuikui xini ro.
\tr Tienes el pelo muy desarreglado.

\ac 2
\tl centro
\ca de un furúnculo
\tli centro: centro de un furúnculo
\cgi m
\tli furúnculo: centro de un furúnculo
\cgi m
\oi Ni jichi taka ta'a ma, te nuna kundee o tava ndi'i o ndakua ma, te nduva'a.
\to El clavillo (lit. centro del clavillo) se maduró, y si logramos sacar todo el pus, sanará.
\ej Ñu'u taka ta'a.
\tr Un clavillo tiene un centro

\su ji'i taka

\cs s
\ts cacho de venado (hongo comestible)
\su ndataka*1
\cs vi
\ts enredarse (el cabello)|i;|r despeinarse
\su nduku taka
\cs vi
\ts buscar (un lugar para nido, una gallina)
\su titaka*1
\cs s
\ts arbusto seco (para leña delgada)
\su titaka*2
\cs adj
\ts despeinado, greñado (una mujer)|i;|r enredado
\su yuva taka
\cs s
\ts quelite de manteca; huazontle
\dib abbk005m.TIF
\pie taka

\q vv
\q ap pc def
\nrf también 'conjunto'
\sca taka
\sat taka
\cl ALV 155rB taka 'nidal o nido'
\cl cp. REY 70 dzohootaca 'juntamente'
\dt 24/Aug/2016

\lx taka
\hm 1
\pr m.b
\cg s
\tl cincel
\tli cincel
\cgi m
\oi In taka ji'in in tilu kuatniñu o ora táva o ka'vi ndava ma.
\to Utilizamos un cincel y un mazo para sacar muescas en la madera.

\q vv
\nts sinón infrec: cincel
\dt 28/Aug/2019

\lx taka
\hm 3
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl llenarse
\ca algún lugar con gente o animales
\tli llenar: llenarse

\cgi vt
\cai algún lugar con gente o animales
\oi Ni kukuee ni ndenda ri, vaa ni taka xeen mulinu ma.
\to Tardé en llegar porque había muchas personas en el molino (lit. el molino se llenó mucho)|i.|r

\ac 2
\tl abundar
\tli abundar
\cgi vi
\tl estar en abundancia
\tli abundancia: estar en abundancia
\cgi f
\oi Ñatuu ni taka cilantru vitna.
\to No hubo mucho cilantro hoy. (lit. No abundó cilantro hoy.)
\ejc Ni ja'an de nuu ya'vi, te ni taka kuakua'a javixi, te ñatuu ni ni'i ini de nde a kuaan de.
\trc Fue a la plaza y había muchos puestos de fruta, y no tenía idea de qué comprar.

\fgn pres. sing.
\fgl táka [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D

\su ndataka*2
\cs vi rep
\ts llenarse; abundar

\q vv
\sat taka
\mtp taka
\cl cp. REY 70 dzohootaca 'juntamente'
\dt 28/Aug/2019

\lx taka ndaa
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl fibra
\ca de una fruta o verdura
\tli fibra
\cgi f
\oi Kuchi ri in chite, te skana ri taka ndaa i ma.
\to Voy a masticar un cuajilote y a tirar la fibra.
\ejc Yi'i taka ndaa ndichi ma.
\trc Los ejotes tienen conjunto de hebras.
\re taka*2, ndaa*5

\q vv
\q ap pc pl
\nrf p. ej., ejote, cuajilote
\dt 01/Aug/2016

\lx taka ñu'u
\pr m.b m.b
\cg s

\ac 1
\tl leñita
\ca lit. nido de la lumbre
\tli leña: leñita
\cgi f
\oi Nda'a tnu nduku ma chi kuu tnu taka ñu'u ora xtna'a o ñu'u, vaa yachi-ni jikin tnu.
\to Las ramas de la salvia de flor morada sirven como leñita cuando juntamos la lumbre, porque rápido prenden.
\nmj dice vgr que tnu no forma parte del lexema

\ac 2
\tl primera llama
\tli llama: primera llama
\cgi f
\tli primero, primera: primera llama
\cgi adj
\oi Tutnu kuechi ma, ka sa'a ñayii taka ñu'u i ora ka xtna'a i ñu'u i.
\to Con la leña delgada, la gente hace las primeras llamas cuando junta su lumbre.
\ejc Ni xtutu suchi luluu ma tnu yuji ja ko kuu taka ñu'u si'i i ma.
\trc El niño juntó chamizo para que prendiera rápido la lumbre de su mamá (lit. para ser la primera llama de su mamá).
\nmj el “taka ñu'u” se echa debajo de las leñas gruesas
\ejc Ta'vi kuechi ta'vi likin tutnu ni sa'a ña taka ñu'u ña ma.
\trc Con astillas de leña ella junta sus primeras llamas.
\ejc Tnu nduku yichi ma ka jatniñu ña'a ma ja ka sa'a ña taka ñu'u ña ma.
\trc Las mujeres utilizan la salvia seca para prender su lumbre (lit. para hacer el nido de su lumbre).
\nmj kuu = futuro

\re taka*2, ñu'u*2

\q vv
\nds muchas veces se usa tnu nduku ‘salvia de flor morada’ o chamizo para esto
\nrf ac1: “tinder”
\dt 28/Aug/2019

\lx taka'va
\pr m.b.m
\cg vi
\tl ensuciarse
\tli ensuciar: ensuciarse
\cgi vt
\tl tener asiento
\ca agua
\tli asiento: tener asiento
\cgi m

\cai agua
\oi Jâ ni taka'va ka'a kisi ñu'u ndute ma, te kúni ja ndondoo.
\to El fondo de la olla de agua ya tiene asiento y es necesario lavarla.
\fgn pres. sing.
\fgl táka'va [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re ta-*2, ka'va

\q vv
\nrf de agua que ha estado por mucho tiempo y que se ha puesto sucia y fea; en
tinacos y pozos
\dt 14/Jul/2016

\lx takue'e
\pr m.b.a
\fgn var.
\fbl tnakue'e
\tl lastimarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx taladru
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl taladro
\tli taladro
\cgi m

\q vv
\nts sinón: yutnu kaan yika ve'e (término construido)
\dt 18/Aug/2016

\lx talo
\pr a.m
\cg s esp
\tl soldado
\ca palabra que usan los niños pequeños
\tli soldado
\cgi m
\sn soldado

\q vv
\q ap per of
\dt 17/Aug/2016

\lx talo i'ni
\pr a.m b.m(a)
\cg s
\tl soldado
\tli soldado
\cgi m

\oi Talo i'ni ka ñu'u chitu nuu carru ma.
\to Aquel carro está lleno de soldados.
\re talo, i'ni

\q vv
\q ap per of
\dt 17/Aug/2016

\lx tamarindo
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl tamarindo
\tli tamarindo
\cgi m

\su tnu tamarindo
\cs s
\ts árbol de tamarindo

\q vv
\q ap al f
\nrf Tamarindus indica (fruta)
\sca tamarindo
\dt 24/Jul/2019

\lx tanaña
\pr m.b.m(a)
\cg s
\tl chayotal (reg.)
\tli chayotal
\cgi m reg.
\tl mata de chayote
\tli chayote: mata de chayote
\cgi m
\cc Sechium edule
\oi Ni skonduu ña nuu núkoo tanaña ña ma, sukan-va'a ma jin kaa
chuun ña ma tnu.
\to Ella cercó el lugar donde está su chayotal para que no se lo
comieran sus pollos.
\sn tnu tanaña
\re naña

\q vv
\q ap pl ato
\sca tanaña
\dt 24/Jul/2019

\lx tanda'a
\pr m.m.m(a)
\fgn var.
\fbl tnanda'a
\tl casarse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tandee
\pr b.m.b

\ac 1
\cg vi
\tl trabajar
\ca en equipo
\tli trabajar: trabajar en equipo
\cgi vi
\tli equipo: trabajar en equipo
\cgi m

\oi Yutnee te ne'e-ni kenda koo o, te jin tandee ndaka o, sani te kuan nu koo o.

\to Mañana vamos a llegar temprano y todos trabajaremos en equipo, y luego regresaremos a casa.

\ejc Jín tndee o jín sa'a o

\trc Vamos a hacerlo juntos.

\ac 2
\cg vt
\tl hacer
\ca algo en equipo
\tli hacer: hacer algo en equipo
\cgi vt
\tli equipo: hacer algo en equipo
\cgi m

\oi Yutnee te ne'e-ni kenda koo o, te jin tandee ndaka o tniñu ma, sani te kuan nu koo o.

\to Mañana vamos a llegar temprano y todos haremos el trabajo, y luego regresaremos a casa.

\nmj con un complemento; lit. todos juntos nos pegamos al trabajo

\fgn pres. sing.
\fgl tándee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2E
\vp tndee
\re ndee*4

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx tani'ni
\pr m.m.m
\cg vi
\tl amontonarse
\ca personas o animales
\tli amontonar: amontonarse
\cgi vt

\oi Ni kenda in tee sája nde'ya, te ni ka tani'ni suchi kuechi ma, kuan koo i.

\to Llegó un hombre que regala fruta, y los niños se fueron amontonando.

\ejc Kua'a xeen nuu zapatu xíko ña, te ka tani'ni i ka jaan i.

\trc Ella vende muchísimas clases de zapatos, y la gente se amontona para comprar.

\fgn pres. sing.

\fgl táni'ni [a.m.m]

\gr cp. Conj. 2D

\re ta-*2, ni'ni

\q vv

\nco se presenta siempre con marcador de plural.

\nmr no es una forma intrans. de xtani'ni 'arrebatar'.

\nrf de personas y animales; para cosas se usa koto tna'a

\dt 28/Aug/2019

\lx tanqui

\pr m.a(b)

\cg s esp

\ac 1

\tl tanque

\tli tanque

\cgi m

\oi Ñatuu ndú'va ñu'u estufa ma, chi vaa ndesi tanqui ma.

\to La flama de la estufa no prende porque el tanque está cerrado.

\ejc Ni ndi'i gas ña ma, te chukan kúu ja ni ndakuaan ña in-ka tanqui.

\trc Se le acabó el gas y ella compró otro tanque.

\ejc Já ni nune tanqui.

\trc El tanque de gas está abierto.

\ac 2

\tl estanque

\tli estanque

\cgi m

\oi Ñatuu na ndute ñu'u tanqui ma chi ni ndi'i de.

\to No hay agua en el estanque, pues se acabó.

\ej tanqui ñu'u ndute

\tr estanque de agua

\sn {2.} nuu ñu'u ndute

\q vv

\q ap tpgr art 2

\sca tanqui

\dt 24/Jul/2019

\lx tanuu

\pr m.a.a

\cg vt

\tl prestar
\tli prestar
\cgi vt
\oi Tanuu ni uxi pesu, te yutnee ndataa sa.
\to Présteme diez pesos, y mañana se los pagaré.
\ejc Tanuu cubeta ro a, te kuñu'ni-ka, te ndataa ri.
\trc Préstame tu cubeta, y al ratito te la doy.
\fgn pres. sing.
\fgl tánuu [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2D
\sn taa nuu
\re taa*5, nuu*8

\su ndatanuu
\cs vt rep
\ts prestar

\q vv
\sca taa nuu
\cl ALV 172vB tasi nuu 'prestar'
\dt 24/Jul/2019

\lx tapa
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl tapa
\tli tapa
\cgi f

\q vv
\q ap pc cs
\nts sinón: ja ndesi yu'u kisi / etc.
\dt 18/Aug/2016

\lx tarea
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl tarea
\tli tarea
\cgi f
\oi Jatnu'u ini tee skua'a ma suchi luluu ma kuechi ja vivii ndása'a i
tarea i ma.
\to El maestro aprecia al niño porque hace su tarea muy bien.
\sn tniñu*1

\q vv
\sca tarea
\sat tarea
\mtp tarea
\dt 24/Jul/2019

\lx tasaju

\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl tasajo
\tli tasajo
\cgi m
\oi Távi sa tasaju nuu jiyo, te kaa yii sa ma.
\to Estoy asando tasajo en el comal para que se lo coma mi esposo.
\ejc Tasaju Costa ma chi u'wa i.
\trc El tasajo de la Costa es salado.

\q vv
\q ap al c
\sca tasaju
\dt 24/Jul/2019

\lx tasaju yaa
\pr m.m.a b.m(a)
\cg s
\tl tasajo
\ca seco
\tli tasajo
\cgi m
\re tasaju, yaa*6

\q vv
\net tal vez de yaa*9 'pálido'
\dt 12/Jul/2016

\lx tasa'an
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl defender
\tli defender
\cgi vt
\oi Káni tee ma ñasi'i de ma, te ni ja'an sa'ya de ma, ni jan tasa'an i si'i i ma.
\to El señor estaba pegándole a su esposa, y su hijo fue a defenderla.
\ejc Ka kanaa uu tee, te ni kenda in tee tasa'an tna'a de ma, kovaa ka ndonda de nuu tee ma.
\trc Dos hombres estaban peleando y llegó un hombre para defender a su pariente, pero ellos lo regañaban.
\ejc Ni tasa'an i maa i.
\trc Se defendió.
\ejc Tása'an ña'a la-ina ma.
\trc El perro nos defiende.
\fgn pres. sing.
\fgl tása'an [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\sn kusa'an
\re sa'an*2

\q vv

\sca cp. sasa'an
\dt 22/Jul/2019

\lx tasi
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl brujo
\tli brujo
\cgi m
\oi Ku'u de, te ni nduku de in tasi, te ni kutatna de.
\to Él estaba enfermo, buscó a un brujo; y lo curó.
\sn ña'a tasi, tee tasi

\su tasi*2
\cs adj
\ts brujesco, referente a la brujería

\q vv
\nfn la s es un poco retrofleja
\nfr se usan más tee tasi, ña'a tasi
\mtp cp. tasi 'brujería'
\cl cp. ALV 84vA satadzi 'dura cosa difícil'
\dt 03/Jun/2019

\lx tasi
\hm 2
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj
\tl brujesco
\tli brujesco, brujesca
\cgi adj
\tl referente a la brujería
\tli brujería: referente a la brujería
\cgi f
\oi Masu kee va'a chi kúu yu'u kuikui a; te tasi ti, ka kuu ñayii ka ka'an i.
\to No va a salir bien porque el cuique está gritando, y la gente dice que hace brujería (lit. que es brujesco)|i.|r
\re tasi*1

\su chi'i tasi
\cs vt
\ts embrujar
\su ja tasi
\cs s
\ts enfermedad (causada por brujería); cosa maligna (que un brujo le echa a alguien)
\su kiti tasi
\cs s
\ts animal (de mal agüero)
\su ki'i tasi

\cs vi
\ts estar enfermo (por brujería)|i,|r estar embrujado; tener una cosa
maligna (que un brujo le echa a alguien)
\su kue'e tasi
\cs s
\ts enfermedad (causada por brujería)
\su ña'a tasi
\cs s
\ts bruja
\su satasi
\cs vi, vt
\ts practicar brujería; curar (con brujería)
\su tee tasi
\cs s
\ts brujo

\q vv
\nfn la s es un poco retrofleja
\sca tasi
\dt 24/Jul/2019

\lx tasun
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl águila (real)
\tli águila: águila real
\cgi f
\tli real = : águila real
\cgi adj
\tl quebrantahuesos
\tli quebrantahuesos
\cgi m
\cc Caracara plancus
\oi Tiempu yichi ma, ka nde koo tasun ma, ka nduku ti chuun jin kaa
ti.
\to En tiempo de secas salen las águilas reales a buscar pollos para
comérselos.
\dib abbi008.TIF
\pie tasun

\q vv
\q ap an a
\nds come gallinas y conejos, pero más chico que ya'a tioko
\sca tasun
\sat tasun
\cl ALV 150rA tadzu 'milano'; 38vB tadzu 'buharro'
\dt 06/Sep/2019

\lx Tasu'si
\hm 1
\pr a a.b, m.a.b
\cg np

\tl Dulce Nombre de Jesús
\ca imagen
\tli dulce = : Dulce Nombre de Jesús
\cgi adj
\tli nombre: Dulce Nombre de Jesús
\cgi m
\oi Tasu'si ma, kúu iya ndiso krusi ya ma.
\to El Dulce Nombre de Jesús es el santo que carga su cruz.
\sn Tata Su'si
\re Ta-*1, Su'si*1

\su Viko Tasu'si
\cs s
\ts fiesta del Dulce Nombre de Jesús

\q vv
\q ap sant
\net Ta-*1 no se presenta en los nombres de otros santos, solamente con apellidos para formar nombres personales, lo que sugiere que este nombre sea préstamo de un pueblo circunvecino
\nrf se refiere a una imagen de Cristo, venerada el primer fin de semana de enero (dulce nombre de Jesús); lleva ropa morada y carga una cruz al hombro.
\nrf se celebra en Santiago Nundichi
\dt 04/Sep/2016

\lx tasu'si
\hm 2
\pr a.a.b
\cg s
\tl padrino
\ca de bautismo
\tli padrino: padrino de bautismo
\cgi m
\tli bautismo: padrino de bautismo
\cgi m
\vp taa su'si [a.a a.b]
\sn yuva ndute
\re tata*3, su'si*1

\q vv
\q ap pr rit
\dt 28/Aug/2019

\lx tata
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl maíz (para sembrar)
\tli maíz: maíz para sembrar
\cgi m
\tli sembrar: maíz para sembrar

\cgi vt
\tl semilla
\tli semilla
\cgi f
\oi Sani te chi'i o tata ma, te kuun kuun nuni tnaa o, ji'in in-ni nduchi.
\to Entonces sembramos la semilla, cuatro maíces con un frijol.
\nmj verbos en fut
\ejc Kí'on chí'i o tata.
\trc Vamos a sembrar.
\nmj verbos en subjuntivo

\su kivi tata
\ts ser sembrado
\su ndivi tata
\ts ser sembrado
\su nuni tata
\cs s
\ts maíz (para sembrar)

\q vv
\sat tata
\cl ALV 189vA tata 'simiente'
\dt 28/Aug/2019

\lx tata
\hm 3
\pr a.a(a)
\cg s
\tl papá
\tli papá =
\cgi m
\tl señor
\tli señor
\cgi m
\oi Ká'an tata ma ja ndaxtaa ro ve'e ma.
\to Papá dice que barras la casa.
\ejc Ni yo ndone'e ne'e ña'a tata ma.
\trc Papá siempre nos levantaba temprano.
\fgn esp.
\fgl tata
\sn taa*2, welu, yuva*1

\su taa*3
\cs s
\ts papá (vocativo)
\su tasu'si*2
\cs s
\ts padrino (de bautismo)
\su tata*4
\cs s
\ts santo, señor grande (título de respeto)

\su taviku*1
\cs s
\ts padrino (de confirmación)

\q vv
\q ap pr con
\net palabra de amplia difusión
\nms no se usa en Mag. antes del nombre de un señor fuera de la familia para indicar respeto, pero en otros pueblos sí
\nsn a veces se presenta sin poseedor
\sca tata
\hue tata
\sat tata
\mtp tata
\dt 24/Jul/2019

\lx tata
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl descendencia
\tli descendencia
\cgi f
\tl familia
\tli familia
\cgi f
\oi Tata García ka kuu tee ka ñu'u ichi Yoso Xe'e ma.
\to Los que viven en Yoso Xe'e son de la familia García.
\ejb Ru'u ya chi tata Abraham ma ka kuu ri.
\trb Nosotros somos descendientes de Abraham.

\ac 2
\tl raza
\tli raza
\cgi f
\oi Tata kuechi kúu li'li ma.
\to El gallo es de raza chica.
\ejc kiti tata na'nu
\trc animal de raza grande
\ej tata na'nu
\tr raza grande / gorda

\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)]|r.|i

\su kuaan tata
\cs vt
\ts criar; sembrar
\su sa'ya tata
\cs s
\ts descendencia, descendientes

\su sa'ya ... tata
\cs difr: s
\ts descendencia

\q vv
\q ap pr con
\net tal vez la misma raíz que tata*2 'maíz para sembrar'
\sca tata
\dt 24/Jul/2019

\lx tata
\hm 4
\pr m.a(b)
\cg s
\tl santo
\tli santo
\cgi m
\tl señor grande
\ca título de respeto
\tli señor: señor grande
\cgi m
\tli grande: señor grande
\cgi adj
\re tata*3

\q vv
\nco se presenta mayormente antes del nombre de un santo, p. ej. Tata San Pedru
\dt 24/Jul/2016

\lx Tata Cristu
\pr m.a b.a(b)
\cg np
\tl Padre Cristo
\tli padre: Padre Cristo
\cgi m
\oi Oko u'un kivi yoo diciembre ma, ni kâku Tata Cristu ma.
\to El día veinticinco de diciembre nació el Padre Cristo.
\vp Tata Krixtu
\re tata*4, Cristu

\q vv
\q ap sant
\dt 13/Aug/2016

\lx tata java'a
\pr m.a m.b.m
\cg s
\tl señor grande
\tli señor: señor grande
\cgi m
\tli grande: señor grande

\cgi adj
\tl abuelo
\ca lit. papá mayor
\tli abuelo
\cgi m
\sn tata nija'nu, ta'nu*1, welu, welu ka'nu, welu nija'nu
\re tata*4, java'a

\q vv
\q ap pr con
\dt 17/Aug/2016

\lx tata ne'e
\pr m.b m.b
\cg s
\tl maíz de riego
\ca para sembrar
\tli maíz: maíz de riego
\cgi m
\tli riego: maíz de riego
\cgi m
\cai para sembrar
\re tata*2, ne'e*2

\q vv
\sca cp. nuni ne'e
\dt 28/Aug/2019

\lx tata nija'nu
\pr m.a m.b.a(b)
\cg s
\tl señor grande
\tli señor: señor grande
\cgi m
\tli grande: señor grande
\cgi adj
\tl anciano
\ca lit. papá grande
\tli anciano
\cgi m
\oi Tata nija'nu yukan kúu ta'nu ndaka suchi kuechi ya.
\to Aquel anciano es el abuelo de todos estos niños.
\vp tata ja'nu [m.a a.a(b), m.a b.a(b)]
\sn tata java'a, ta'nu*1, welu, welu ka'nu, welu nija'nu
\re tata*4, nija'nu

\q vv
\q ap pr con
\dt 12/Aug/2016

\lx tata picado
\pr m.b m.m.a(b)

\cg s
\tl maíz de picado
\ca para sembrar
\tli maíz: maíz de picado
\cgi m
\tli picar: maíz de picado
\cgi vt
\cai para sembrar
\oi Ni chi'i de tata picado itu yuku ma.
\to Él sembró maíz de picado en su terreno en el monte.
\re tata*2, picado

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tata savi
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl maíz temporal
\ca para sembrar
\tli maíz: maíz temporal
\cgi m
\tli temporal: maíz temporal
\cgi adj
\cai para sembrar
\oi Yoo mayu ma ji'in yoo juniu ma, chi'i o tata savi.
\to En mayo y junio sembramos maíz temporal.
\re tata*2, savi*2

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx Tata Su'si
\pr m.a a.b
\cg np
\tl Dulce Nombre de Jesús
\ca imagen
\tli dulce = : Dulce Nombre de Jesús
\cgi adj
\tli nombre: Dulce Nombre de Jesús
\cgi m
\oi Tata Su'si kúu ja ndiso ya krusi ya.
\to El Dulce Nombre de Jesús es el que carga su cruz.
\sn Tasu'si*1
\re tata*4, Su'si*1

\su Viko Tata Su'si
\cs s
\ts fiesta del Dulce Nombre de Jesús

\q vv
\q ap sant

\nrf se refiere a una imagen de Cristo, venerada el primer fin de semana de enero (dulce nombre de Jesús); lleva ropa morada y carga una cruz al hombro.

\sat cp. Tata Su'si 'Dios'

\dt 27/Jun/2019

\lx tata uni yoo

\pr m.b b.a m.b(ba)

\cg s

\tl maíz de maduración rápida

\ca para sembrar

\tli maíz: maíz de maduración rápida

\cgi m

\tli maduración: maíz de maduración rápida

\cgi f

\tli rápido,_rápida: maíz de maduración rápida

\cgi adj

\cai para sembrar

\re tata*2, uni*1, yoo*1

\q vv

\nds da elotes en tres meses

\dt 28/Aug/2019

\lx tata'vi

\pr b.a.b(ba)

\cg adj redupl

\ac 1

\tl bendecido (con algo no merecido)

\tli bendecir: bendecido,_benedecida

\cgi vt

\cai con algo no merecido

\tl bienaventurado

\tli bienaventurado,_bienaventurada

\cgi adj

\tl favorecido

\tli favorecer: favorecido,_favorecida

\cgi vt

\tl premiado

\tli premiar: premiado,_premiada

\cgi vt

\oi Tata'vi de kúu ja ni kutu'va de in tniñu va'a sa'a de.

\to Él es bienaventurado porque aprendió un buen oficio.

\ejc Tata'vi o kúu ja ñatuu-ka na tnama iyo.

\trc Estamos bendecidos porque ya no hay hambre.

\ejc Tata'vi o kúu ja ni taa ya ja kaa ja ko'o o.

\trc “Estamos favorecidos” significa que Dios nos dio comida.

\ejc Tata'vi sa ja ni ndani'i ña'a Su'si ma.

\trc Estoy bendita porque Dios me encontró.

\ac 2

\tl agradecido
\tli agradecer: agradecido,agradecida
\cgi vt
\oi Tata'vi o nuu Su'si ja ni ndani'i ña'a ya.
\to Estamos agradecidos con Dios porque él nos encontró.
\ej Su'si, tata'vi sa nuu ni.
\tr Dios, te agradezco.

\vp ta'vi ta'vi
\re ta'vi*6

\su kuu tata'vi
\cs vi
\ts ser muy favorecido; ser muy agradecido

\q vv
\nmr maf no acepta con inu-*2 'pl'
\dt 23/Jul/2016

\lx tatna
\hm 2
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl medicinal
\tli medicinal
\cgi adj
\oi Chite ma chi tatna i ja kuchi o i ora jáki'i sukun o.
\to El cuajilote es medicinal; lo masticamos cuando tenemos anginas.
\ejc Kua'a yuku chi inutatna i.
\trc Muchas hierbas son medicinales.
\ejc Tnu yuji kuii ma chi tatna tnu, nú wa'a ña'a i ka'ni.
\trc El chamizo verde es medicinal, si nos pega una calentura.

\ac 2
\tl experto
\ca en medicina
\tli experto,experta
\cgi adj
\cai en medicina
\oi Jiña'a de, “Ki'in sa nuu ña'a tatna iyo ñuu Magdalena ma chi ka ka'an i ja tatna xeen ña, te ndasava'a ña'a ña”.
\to Él dijo, “Voy con la curandera que está en Magdalena porque dicen que es experta, y ella me va a curar”.

\re tatna*1

\su jatatna
\cs s
\ts medicina
\su kutatna

\cs vi
\ts curarse, recibir un tratamiento
\su ndasatatna
\cs vt rep
\ts curar
\su ña'a tatna
\cs s
\ts curandera; hierbera; huesera; doctora; enfermera
\su satatna
\cs vt
\ts curar; tratar (con algún conservador)
\su tee tatna
\cs s
\ts curandero; hierbero; huesero; doctor
\su ve'e tatna
\cs s
\ts clínica
\su yuku tatna
\cs s
\ts hierba medicinal

\q vv
\q ap enf med
\sca tatna
\sat tatna
\cl cp. ALV 147vB yucu tatna 'medicina'
\cl cp. ALV 60rA cadza / quidzatatna 'curar enfermedad'
\cl EMA 125 tatna 'curación, medicina, sano; curandero, médico'
\dt 07/Aug/2019

\lx tatna
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl medicina
\tli medicina
\cgi f
\oi Ni ku'u xeen de, kovaa ni nduku de tatna, te ni nduva'a de, te koteku-ka de.
\to Él se puso muy grave, pero buscó medicina, se compuso y va a vivir más tiempo.
\ejc Ñatuu ni ka nduku de tatna ja kuu i, te ni ji'i i.
\trc No buscaron medicina para curarle al niño y se murió.

\ac 2
\tl lección
\ca después de portarse mal
\tli lección
\cgi f
\cai después de portarse mal

\oi Nduxi loko de, maa in ja kanaa de kúni de, te vitna te ni ni'i de tatna de.

\to Era muy peleonero y solamente quería pelear, pero ahora aprendió su lección.

\cu Se dice de uno que sufre las consecuencias de su maldad.

\sn jatatna

\su kuu ... tatna

\ts curarse

\su tatna*2

\cs adj

\ts medicinal; experto (en medicina)

\q vv

\q ap enf cur

\nrf tiene un sentido metafórico para lección. Cp. nduku ... yuku

\sca tatna

\sat tatna

\mtp tatna

\cl EMA 125 tatna 'curación, medicina, sano; curandero, médico'

\dt 03/Jun/2020

\lx tatna nda'vi

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl medicina tradicional

\tli medicina: medicina tradicional

\cgi f

\tli tradicional: medicina tradicional

\cgi adj

\oi Onde xi'na-ka ma chi ndimaa tatna nda'vi ni ka yo kuu ñayii ma.

\to Anteriormente la gente solo se curaba con medicina tradicional.

\re tatna*1, nda'vi*1

\q vv

\sca tatna nda'vi

\dt 24/Jul/2019

\lx tatna xeen

\pr m.b a.b(ba)

\cg s

\tl hierbas irritantes

\ca curación

\tli hierba: hierbas irritantes

\cgi f

\tli irritante: hierbas irritantes

\cgi adj

\cai curación

\oi Tachi ni wa'a ña, te ku'u ña, te nduu ña tatna xeen.

\to Un aire le pegó y está enferma; se va a curar con hierbas irritantes.

\ejc Kue'e xeen ndó'o de, te nduu de tatna xeen.
\trc Sufre de una enfermedad maligna y lo van a curar con hierbas fuertes.
\re tatna*1, xeen*1

\q vv
\nds tatna xeen = tnu ndeva 'chichicastle', tnu yuku yuu 'hoja de San Pablo', tnu itni 'enebro', tnu xikundivi 'chicalote'
\nus [Med.: el curandero le pega a la persona con hojas de estas plantas para curarla cuando un aire (= un diablo) le pega en el camino. Si arde cuando le pega, no es kue'e tachi, pero si es kue'e tachi, entonces no arde (Nú masu tatna i kúu chi jatu ñíí ñayii ma. 'Si no es su medicina, entonces le arde la piel)]
\nus [Med.: se hace una mezcla de hierbas con perla éter y otras cosas para que tome la gente]
\sca tatna xeen
\dt 24/Jul/2019

\lx tatnu
\pr m.m(a)
\cg s
\tl topil
\tli topil
\cgi m
\gr Es una palabra antigua.
\sn ndaja'a

\q vv
\q ap per of c
\net tatnu quería decir 'bordón, vara, asta' en el mixteco colonial
\cl cp. ALV 16vA tay yonaytatnu 'alguazil'
\dt 24/Aug/2016

\lx tatnuni
\pr m.b.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl mandar
\tli mandar
\cgi vt
\tl reinar
\tli reinar
\cgi vi
\oi ¿Na in kúu ro ja sa'a ro tnu'u ja tátnuni ro nuu ri?
\to ¿Quién eres tú que pretendes mandar sobre nosotros?
\cu Se dice para regañar a un niño presumido.
\ejc Ni tatnuni de nuu ndaka yo'o.
\trc Él mandó sobre todos nosotros.
\ejc Yo'o ña'a chi masu kuu tatnuni o.
\trc Nosotras las mujeres, no podemos mandar.
\nmj kuu (fut)
\ejb ¿Nde in kúu ja tatnuni onde andivi ma?

\trb ¿Quién es el que va a mandar (ser importante) en el cielo?

\ac 2

\tl mandar

\tl dar órdenes

\tli orden: dar órdenes

\cgi m, f

\oi Yuva i ma, ni tatnuni ja ki'in i jin satniñu i.

\to Su papá le mandó a que fuera a trabajar.

\ejc Ni a in ja ni tatnuni yuva ro ma tuu nde ni sa'a ro.

\trc No hiciste nada de lo que tu papá te mandó a hacer.

\nmj ni al final = CF

\ejc Sukan tátnuni maa ja'nu a.

\trc Así manda el cacique.

\ejc Jín sa'a o nani ja tátnuni Su'si ma.

\trc Debemos hacer solamente lo que manda Dios.

\ejb Te masu ka jatanuu ni ja ni tatnuni Su'si ma.

\trb Y no se dedican ustedes a lo que Dios mandó.

\fgn pres. sing.

\fgl tátnuni [a.b.a(b)]

\gr cp. Conj. 2D

\re taa*5, tnuni*2

\su Iya Táttnuni*1

\cs np

\ts Señor

\su iya tátnuni*2

\cs s

\ts patrón, patrona

\su ndatatnuni

\cs vt rep

\ts mandar, reinar

\su tee tátnuni

\cs s

\ts autoridad; encargado; gobernador; rey

\q vv

\net la forma colonial confirma que la primera parte es taa*5 'dar'

\sca tatuni

\cl ALV 52vA tasitnuni 'c~ostituir leyes'; 129rA tasitnunini 'iuzgar la justicia';

188rB tasinuni 'sentenciar' [tasinuni debe ser tasitnuni]

\cl cp. ALV 188rA caa taatnuni 'sello'

\dt 31/Aug/2019

\lx tatu

\hm 2

\pr m.b, m.b(ba)

\cg vt

\ac 1

\tl contratar

\tli contratar
\cgi vt
\oi Tatu sa xndiki jin kutu itu sa.
\to Contrataré la yunta para barbechar mi terreno.

\ac 2
\tl encargar
\tli encargar
\cgi vt
\oi Ni tatu ña'a de ja kuaan sa jaku ndatniñu de.
\to Me encargó que le comprara algunas cosas.
\ejc Sábado ma, yatna xita tatu ma.
\trc El sábado van a ser hechas las tortillas que nos encargaron.

\fgn pres. sing.
\fgl tátu [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F
\sn {2.} sacargu

\su tatu*3
\cs adj
\ts ajeno, contratado; que debe

\q vv
\nrb Rom 16:22 -- encargar como escriba
\cl ALV 127vB tay tatu 'iornalero'
\dt 23/Aug/2016

\lx tatu
\hm 3
\pr b.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl ajeno
\tli ajeno,_ajena
\cgi adj
\tl contratado
\tli contratar: contratado,_contratada
\cgi vt

\ac 2
\tl que debe
\tli deber: que debe
\cgi vt
\oi Ni jaan ña nuni ja ndandiko ña xita tatu ña.
\to Ella compró maíz para moler y pagar su deuda (lit. y pagar la tortilla que debe)|i.|r

\re tatu*2

\su satniñu tatu

\cs vi
\ts trabajar (bajo contrato)

\q vv
\nrf parece que el significado básico es ‘ajeno’
\dt 01/Aug/2016

\lx tatu
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl cansancio
\tli cansancio
\cgi m
\oi Ké'en ña'a tatu, vaa ni ka jika xeen sa.
\to Estamos cansados (lit. el cansancio nos agarra) porque caminamos mucho.
\ejc Jín kosiki o te ndee ña'a tatu.
\trc Juguemos para quitar el cansancio.

\su ndatatu
\cs vi
\ts descansar

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tava
\pr m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl sacar
\ca de un recipiente
\tli sacar
\cgi vt
\oi Ni tava ña kuñu ma nuu kisi ma.
\to Ella sacó la carne de la olla.
\ejc Tava ni in vasu.
\trc Saque un vaso.
\ej Táva ña xu'un chuya'vi ña kuñu.
\tr Ella saca dinero para pagar la carne.
\ej Te chunee tuku o nuu ndute ma, sani te tava o paleta ma.
\tr Y metimos [los moldes] también en agua, y entonces sacamos las paletas.
\ej Te ma kii sa ki tava sa de soko ya'a.
\tr Y no vendré a sacarlo (agua) de este pozo.
\ej Táva ni yu'va tindu'va (m.b.a).
\tr Usted está sacando hilo de seda.

\ac 2
\tl quitar
\ca una prenda de ropa

\tli quitar

\cgi vt

\oi Ni satne'e suchi luluu ma sa'ma i, te ni tava si'i i ma, te ni ndakate ña.

\to El niño ensució su ropa, y su mamá se la quitó y la lavó.

\ejc Ni tava ña sa'ma ña, te ni jakondee ña jichi ña.

\trc Ella quitó la ropa y empezó a bañarse.

\ej Táva ni xiyo.

\tr Usted quita la falda.

\ac 3

\tl quitar

\ca el sueño

\oi Kusu loko i kúni i, te ni ji'i i in taza café, te ni tava i ñuma'na ma.

\to Tenía mucho sueño, tomó una taza de café, y el café le quitó el sueño.

\nmj “i” se refiere al café; nótese que no se usa “de” (líquido)

\ac 4

\tl sacar

\ca palma

\oi Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma.

\to Ella saca y mete la palma de dos en dos.

\ej Ndi-uu ndi-uu tava ni te ndi-uu ndi-uu xndee ni

\tr Dos por dos, dos saque y dos meta.

\ac 5

\tl pescar

\tli pescar

\cgi vt

\oi Jakuaa yukan ñatuu na tiaka ni ka tava kuiti de.

\to Aquella noche no pescaron absolutamente nada.

\ac 6

\tl sacar

\tl hacer

\tli hacer

\cgi vt

\oi In taka ji'in in tilu kumatniñu o ora tava o ka'vi ndava ma.

\to Utilizamos un cincel y un mazo para sacar muecas en la madera.

\nmj tava = fut (para concordar con kumatniñu)

\fgn pres. sing.

\fgl táva [m.a(b), m.a(ba)]

\gr véase Conj. 1F

\sn kene'e

\an {1.} tnaa*4, chunee, chinee, {4.} xndee*2

\su ndatava

\cs vt rep

\ts sacar; escoger; dibujar; retratar; tallar; rescatar; recuperar

\q vv
\nrm vi: kana ‘salir’; tal vez kee ‘salir’
\nrf de un lugar hondo
\nrf de una cesárea -- ni ka tava de lulu ña ma ‘ellos sacaron su bebé’
\sca tava
\sat tava
\cl ALV 185rB tavua ‘sacar una cosa de otra’
\dt 24/Jul/2019

\lx tava ni'nu
\pr m.b b.a(b)
\cg vt

\ac 1
\tl abrir
\ca un hueco
\tli abrir =: abrir un hueco
\cgi vt
\tli hueco: abrir un hueco
\cgi m
\oi Ni tava ni'nu tniñi ma nuu vita pan ma.
\to El ratón se comió la parte suave del pan y dejó un hoyo. (lit. El ratón abrió un hueco en la parte suave del pan.)

\ac 2
\tl sacar
\ca un pedazo
\tli sacar: sacar un pedazo
\cgi vt
\tli pedazo: sacar un pedazo
\cgi m
\oi Táva ni'nu o nuu ni te'yu tikuiti ma.
\to Sacamos la parte podrida de la papa.

\fgn pres. sing.
\fgl táva ni'nu
\re tava, ni'nu

\q vv
\nrf de sacar “ojos” de las papas
\sca tava ni'nu
\dt 08/Feb/2017

\lx tava ... kuenda
\pr m.b(ba) ... m.a(b)
\tl sacar la cuenta
\tli sacar: sacar la cuenta
\cgi vt
\tli cuenta: sacar la cuenta
\cgi f
\tl calcular
\tli calcular

\cgi vt
\oi Tava o kuenda, te nú kanda xu'un ma, te jakondee o sa'a o in ve'e.
\to Calcularé, y si alcanza el dinero, empezaré a hacer una casa
(hablando con uno mismo)|i.|r
\re tava, kuenda

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tava'a
\pr m.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl guardar
\tli guardar
\cgi vt
\tl tener guardado
\tli guardar: tener guardado
\cgi vt
\oi Ni tava'a ña sa'ma ña ini in jatnu, sukan-va'a ma kêe tniñi te kachi
ti.
\to Ella guardó su ropa en un baúl para que no entraran los ratones y
la rompieran.
\ejc Ini anua ri ni tava'a ri tnu'u ni ka'an ro a.
\trc Guardé tu palabra en mi corazón.
\ej Táva'a ni tutu ni.
\tr Usted guarda su papel.
\ej Tava'a de ndatniñu.
\tr Guarda las herramientas.

\ac 2
\tl ahorrar
\tli ahorrar
\cgi vt
\oi Ni ja'an de ni jan satniñu de, te ni tava'a de xu'un de, te ni ndajaa
de, te ni sa'a de in ve'e de.
\to Fue a trabajar y ahorró su dinero, y al regresar hizo su casa.
\ejc Ni tava'a i xu'un i ma, te jaku jaku, te ni tu'va tna'a xu'un i, te ni sa'a i ve'e
i ma.
\trc Ahorró su dinero, poco a poco se juntó, e hizo su casa.

\fgn pres. sing.
\fgl táva'a [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn chinee va'a, chunee va'a, taa va'a
\re taa*5, va'a*2

\su ndatava'a
\cs vt rep
\ts guardar

\q vv
\net la forma colonial confirma que la primera parte es taa*5 'dar'
\nmr forma redupl.: tavava'a (se encuentra en textos)
\sca tava'a
\hue tava'a
\cl ALV 117rB tasi hua'a 'guardar en lugar'
\dt 25/Jul/2019

\lx tavi
\hm 2
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl tostar
\ca chile
\tli tostar
\cgi vt
\oi Távi sa ya'a, te ni ni'i sa xiko, te káyu ki'vi sa.
\to Estoy tostando chiles, me entró el olor y me dio mucha tos.

\ac 2
\tl asar
\ca carne
\tli asar
\cgi vt
\oi Távi sa tasaju nuu jiyo, te kaa yii sa ma.
\to Estoy asando tasajo en el comal para que se lo coma mi esposo.

\ac 3
\tl quemar
\ca ladrillos
\tli quemar
\cgi vt
\oi Onde xi'na-ka ma, chi ni iyo in nuu ni ka yo tavi de ladrillu ñuu Magdalena a.
\to Anteriormente había un lugar en Magdalena donde quemaban ladrillos.
\ejc Ni sa'a de ve'e de ji'in ladrillu ni tavi ma.
\trc Hizo su casa de ladrillo quemado.

\ac 4
\tl calentar
\ca una parte del cuerpo
\tli calentar
\cgi vt
\cai una parte del cuerpo
\oi Ndeñii ma, tavi o nuu ni tnakue'e ma, te nduva'a yachi-ka.
\to Con agua de sal calentamos el lugar donde nos lastimamos, y sana más rápido.
\nmj verbos en fut porque es proceso general

\fgn pres. sing.
\fgl távi [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn {3.} ka'mi

\su tavi*3
\cs adj
\ts asada (carne)|i;|r quemado (ladrillos)

\q vv
\nrf de carne o verdura; cp. kasun (de tortilla o pasta)
\sca tavi
\sat tavi
\cl REY 54 tavui 'assar, cozer lo,ca'
\dt 04/Sep/2016

\lx tavi
\hm 4
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl kotavi
\tl debe

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx tavi
\hm 1
\pr m.b
\cg vt
\tl sufrir un golpe
\ca por algo que cae encima de uno
\tli golpe: sufrir un golpe
\cgi m
\cai por algo que se cae encima de uno
\oi Cuidado; nú ña'a, te tavi ro ndava a.
\to Cuidado que no sufras un golpe por una madera.
\fgn pres. sing.
\fgl távi [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D

\q vv
\sca tavi
\dt 25/Jul/2019

\lx tavi
\hm 3
\pr à.a(b)
\cg adj

\ac 1

\tl asado
\tli asar: asado,_asada
\cgi vt
\tl tostado
\ca carne
\tli tostar: tostado,_tostada
\cgi vt
\oi Ni jaa de in nuxita kuñu tavi.
\to Se comió un taco de carne asada.

\ac 2
\tl quemado
\ca ladrillos
\tli quemar: quemado,_quemada
\cgi vt

\re tavi*2

\q vv
\dt 22/Jan/2020

\lx tavi tna'a
\pr m.b b.a
\cg vi

\ac 1
\tl tener relaciones sexuales
\tli relación: tener relaciones sexuales
\cgi f
\tli sexual: tener relaciones sexuales
\cgi adj

\ac 2
\tl aparearse
\tli aparear: aparearse
\cgi vt
\tl copular
\ca perros o gatos
\tli copular
\cgi vi
\cai perros o gatos
\oi Ka tavi tna'a vilu ma, te nuu uu xiko kivi, te ka kâku vilu lilikin
ma.
\to Los gatos se aparean, y en cuarenta días nacen los gatitos.

\fgn pres. sing.
\fgl távi tna'a
\re tavi*1, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\nts cp. kuiso tna'a para ganado

\sca tatna'a
\dt 18/Aug/2016

\lx távi uu
\pr m.a m.b
\tl de dos en dos
\ca lit. caen encima dos
\tli dos: de dos en dos
\cgi adj
\oi Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma.
\to Ella saca y mete la palma de dos en dos.
\ejc Sa'a ni yukun távi uu tava ni, te távi uu xndee ni.
\trc Haga el surco; saque y meta la palma de dos en dos.
\re tavi*1, uu*1

\q vv
\nco se usa solamente de tejer palma
\net cp. SCA: tava ña uu te stavi ña uu
\nmr se ha registrado siempre con el tono alto de un verbo en presente.
\nms también: távi in sa'a ña yukun, cuando pasa solamente por una palma.
\sca cp. tava ... uu te stavi ... uu
\dt 25/Jul/2019

\lx tavi yichi
\pr m.m a.a(a)
\cg vt
\tl asar
\ca lit. asar seco
\tli asar
\cgi vt
\oi Nú ma kuu kaa o xe'en ma, te tavi yichi o kuñu ma nuu ñu'u ma,
te kaa o.
\to Si no podemos comer grasa, asamos la carne en la lumbre para
comer.
\fgn pres. sing.
\fgl távi yichi
\re tavi*2, yichi*2

\q vv
\sca cp. cho'o tavi
\dt 28/Aug/2019

\lx taviku
\hm 2
\pr a.a.b
\cg s
\tl padrino
\ca de confirmación; vocativo
\re taviku*1

\q vv
\q ap pr rit

\dt 28/Aug/2019

\lx taviku

\hm 1

\pr a.b.a(b)

\cg s

\tl padrino

\ca de confirmación; para hablar de la persona

\tli padrino: padrino de confirmación

\cgi m

\tli confirmación: padrino de confirmación

\cgi f

\re tata*3, ovisku

\su taviku*2

\cs s

\ts padrino (de confirmación; vocativo)

\q vv

\q ap pr rit

\sca cp. padrinu tuni

\dt 16/Jul/2019

\lx taxi

\pr m.b

\cg vi

\ac 1

\tl ser molido

\tli moler: ser molido

\cgi vt

\oi Ni taxi ya'a ji'in tinana, te ni kuu in ndeya'a.

\to Chile fue molido con jitomate, y se hizo la salsa.

\ejc In yoso tilii xeen kúu, te masu táxi-ka ndaku.

\trc Es un metate muy liso, y ya no se muele el nixtamal.

\ac 2

\tl machucarse

\tli machucar: machucarse

\cgi vt

\oi Ni jaan de in caja ndika, te ni ndachiso de vijin siki i ma, te ni ka taxi ndika ma.

\to Él compró una caja de plátanos, puso piñas encima de la caja, y los plátanos se machucaron.

\ejcb Ni taxi vii ni taxi va'a ya ja kuechi o.

\trcb Él fue machucado por nuestros pecados.

\ej Taxi ndika ni; ki'in ni Ndinuu.

\tr Sus plátanos se van a machucar rumbo a Tlaxiaco.

\ac 3

\tl aplastarse

\tli aplastar: aplastarse

\cgi vt
\tl abollarse
\tli abollar: abollarse
\cgi vt
\oi Ni jeñu in burru yuxini de ma, te ni taxi.
\to Un burro pisó su sombrero y lo aplastó (lit. se aplastó).
\ejc Ni jakoxndi'i ña in yuxini, te ni taxi.
\trc Ella se sentó encima de un sombrero y se aplastó.

\ac 4
\tl estar muy cansado
\tli cansar: estar muy cansado
\cgi vt
\oi Ni ñuu ri viyu, te ni taxi ri.
\to Limpié la milpa y estoy muy cansado.

\fgn pres. sing.
\fgl táxi [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D
\re kaxi*2

\su ndataxi
\cs vi rep
\ts abollarse; machucarse; arrugarse
\su titaxi
\cs s
\ts orzuela

\q vv
\nrf también de una parte del cuerpo después de sentar sobre ella (arrugarse)
\sca taxi
\sat taxi
\mtp taxi
\dt 25/Jul/2019

\lx taxi ndayi
\pr m.b m.m(a)
\cg vi
\tl ser martajado
\ca nixtamal para la barbacoa
\tli martajar: ser martajado
\cgi vt
\oi Taxi ndayi ndaku ma ja ko kuu xe'nde ma.
\to El nixtamal será martajado para la masa de barbacoa.
\nmj fut, no subjuntivo

\fgn pres. sing.
\fgl táxi ndayi
\re taxi, ndayi

\q vv
\nmr vt: kaxi ndayi

\dt 18/Aug/2016

\lx taya

\hm 1

\pr m.b, m.b(ba)

\cg vi

\ac 1

\tl acabarse

\tli acabar: acabarse

\cgi vt

\tl agotarse

\tli agotar: agotarse

\cgi vt

\oi Visi na taya nuni o ma, kovaa sani te skee o, te ndututu tuku niñi ma.

\to Aunque el maíz se está agotando, luego pizcamos y se juntan mazorcas otra vez.

\ejc Visi vâa ve taya ja kaa o ma, te satniñu o ma, te ni'i tuku o nuni o ma.

\trc Aunque vaya acabando la comida, trabajo y consigo mi maíz.

\ac 2

\tl ser convencido

\tli convencer: ser convencido

\cgi vt

\tl estar convencido

\tl agotarse

\ca por las presiones

\oi Ni ka ka'an ni ka ka'an ñayii ma, saa ni taya tee kúu presidente ma ja chindee ña'a de.

\to La gente hablaba y hablaba; entonces el presidente fue convencido de ayudarles.

\fgn pres. sing.

\fgl táya [m.a(b), m.a(ba)]

\gr véase Conj. 1D y 1F

\su ka'an taya

\cs vi

\ts dar una esperanza

\q vv

\q ap clt

\sca taya

\dt 25/Jul/2019

\lx taya

\hm 3

\pr m.b, m.b(ba)

\cg adj

\tl suelto

\ca la tierra

\tli suelto,_suelta
\cgi adj
\oi Kaa taya ñu'ú ndiki ma.
\to La tierra blanca es suelta
\ejc Taya ñu'ú ndiki ma.
\trc La tierra blanca es suelta
\sn ii*2
\an kaji*2
\re taya*2

\q vv
\sca taya
\dt 25/Jul/2019

\lx taya
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi
\tl aflojarse
\tli aflojar: aflojarse
\cgi vt
\oi Ni taya yo'o tnu, te ni ndondiso tnu.
\to La raíz del árbol se aflojó y se cayó.
\ej Ni taya si'in ve'e de.
\tr El horcón de su casa se aflojó.
\fgn pres. sing.
\fgl táya [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F

\su ndataya
\cs vi rep
\ts aflojarse
\su ndaxtaya
\cs vt rep
\ts aflojar
\su taya*3
\cs adj
\ts suelto (la tierra)
\su xtaya
\cs vt, vi
\ts aflojar; debilitarse

\q vv
\q ap clt
\dt 17/Aug/2016

\lx Tayata
\pr m.m.a(b)
\cg top
\tl Santa Cruz Tayata
\tli Tayata: Santa Cruz Tayata
\cgi top

\q vv
\q ap tpn
\sca cp. Santa Cruz
\dt 22/Jul/2019

\lx taya'vi
\pr m.b.m
\cg vi
\tl endeudarse
\tli endeudar: endeudarse
\cgi vt
\tl quedarse endeudado
\oi Ni sa'a ka'nu xeen de viko ma, te ni taya'vi xeen de.
\to Hizo muy lujosa la fiesta y quedó muy endeudado.
\ejc Jin ndo'o xeen-ka maa ni, te jin taya'vi xeen-ka ni sana jin nduva'a i.
\trc Ustedes van a sufrir mucho más y van a quedarse endeudadas, entonces ellos (sus hijos) van a sanar.
\fgn pres. sing.
\fgl táya'vi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re ta-*2, ya'vi

\su xtaya'vi
\cs vt
\ts hacer que se endeude

\q vv
\dt 28/Aug/2019

\lx tayoko ndute
\pr m.m.b a.m(a)
\cg s
\tl vapor
\ca del río
\tli vapor: vapor del río
\cgi m
\tli río: vapor del río
\cgi m
\oi I'ni ña te ni ja'an ña ni jan ke'en ña ndute ña, te ni kaa ña'a tayoko ndute, te ku'u ña.
\to Ella estaba caliente y fue a traer su agua, y la alcanzó el vapor del río y se enfermó.
\vp yoko ndute [m.b a.m(a)]
\re yoko*4, ndute*1

\q vv
\sca yoko ndute
\dt 16/Aug/2016

\lx taza
\pr m.a(b)

\cg s esp

\ac 1

\tl taza

\ca recipiente

\tli taza

\cgi f

\oi Kusu loko i kúni i, te ni ji'i i in taza café, te ni xtandiyo de ñuma'na ma.

\to Tenía mucho sueño, tomó una taza de café, y le quitó el sueño.

\ac 2

\tl taza

\ca medida

\oi Ni tnaa ña kuun taza arroz nuu kisi ma, te ni chi'yo, te ni ndaa yii arroz ma kisi ma.

\to Ella echó cuatro tazas de arroz en la olla, se coció y rellenó la olla.

\q vv

\q ap rcp

\sca taza

\dt 24/Jul/2019

\lx ta'

\pr a

\cg s

\tl señor

\ca vocativo

\tli señor

\cgi m

\cai vocativo

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\vp ta'a [a.a]

\re taa*6

\su jaan ta'

\cs interj

\ts está bien, sí (dirigiéndose a un señor)

\q vv

\sat ta'

\mtp ta'

\dt 27/Jun/2019

\lx ta'a

\hm 2

\pr b.m

\cg s

\tl úlcera

\tli úlcera

\cgi f

\oi Nuna konukokoo-ni o chi kana ta'a ka'a o.

\to Si permanecemos sentados por muchísimo tiempo, nos salen
úlceras en las asentaderas.

\nmj kana = fut

\sn ndi'yi

\q vv

\q ap pc def

\nds en la nalga y la espalda = “bedsore”

\nrf tal vez incluye furúnculo y hemorroide

\sca ta'a

\cl ALV 125rB taha ‘hinchazon de podre’, 79rA ‘deuieso’

\dt 25/Jul/2019

\lx ta'a

\hm 1

\pr b.m

\cg s

\dd Denota una planta grisácea sin tallo y sin clorofila; se ve como
coliflor; crece en la milpa y da flores moradas.

\sn ita ñuñu ñu'ú, yuku ñuñu ñu'ú

\q vv

\q ap pl hr

\nfr solamente algunos hablantes

\nus [Sin uso: no tiene usos]

\dt 25/Jul/2019

\lx ta'a

\hm 3

\pr a.a

\fgn var.

\fbl ta'

\tl señor

\ca vocativo

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ta'nu

\hm 1

\pr a.a(b)

\cg s

\ac 1

\tl abuelo

\tli abuelo

\cgi m

\oi Ta'nu sa ja yuva sa ma, kúu de.

\to Él es mi abuelo paterno.

\ac 2

\tl tío abuelo

\tli tío: tío abuelo
\cgi m
\tli abuelo: tío abuelo
\cgi m

\sn {1.} welu, welu ka'nu, {2.} xito nija'nu
\re taa*2, nija'nu

\su ta'nu*2
\cs s
\ts abuelo (vocativo)

\q vv
\q ap pr con
\nfn es una forma compuesta, y la primera parte no es nasal; si fuera una raíz,
sería tna'nu
\sca tata ja'nu
\sat tata ja'nu
\mtp cp. tata ñoo
\cl cp. ALV 5rB sij 'abuelo'
\cl cp. ALV 202vB sij tnanu 'visabuelo'
\cl cp. REY 86 sij, taatnanu 'abuelo'
\dt 28/Aug/2019

\lx ta'nu
\hm 2
\pr a.b
\cg s
\tl abuelo
\ca vocativo
\oi Ne'e ni, ta'nu, te jín kaa o xita.
\to Venga, abuelito; vamos a comer.
\re ta'nu*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ta'nu sukua
\pr a.a b.a(b)
\cg s
\tl bisabuelo
\tli bisabuelo
\cgi m
\oi Téku-ka ta'nu sukua sa ma.
\to Mi bisabuelo todavía vive.
\ejc Ndi ta'nu sukua sa ma ni sa'a ve'e ya'a.
\trc Mi difunto bisabuelo hizo esta casa.
\re ta'nu*1, sukua*2

\su ndi ta'nu sukua
\cs s
\ts antepasados

\su ndi ta'nu ndi sukua

\cs difr: s

\ts antepasados

\q vv

\q ap pr con

\nts sinón infrec: ta'nu welu

\sca cp. tata suka

\sat tata ja'nu sukua

\cl cp. ALV 202vB sijdzucua 'visabuelo'

\cl cp. REY 86 sijdzucua 'bisabuelo'

\dt 24/Jul/2019

\lx ta'vi

\hm 4

\pr m.b(ba)

\cg vi

\ac 1

\tl quebrarse

\tli quebrar: quebrarse

\cgi vt

\oi Ni kun-kava ko'o ma, te ni ta'vi i.

\to El plato se cayó y se quebró.

\ejc Ni kokava tnu, te ni ka ta'vi kua'a botella ndevixi.

\trc El carro se volteó y se quebraron muchas botellas de refrescos.

\ej Ni ta'vi punta lapiz.

\tr Se quebró la punta del lápiz.

\ac 2

\tl partirse

\tli partir: partirse

\cgi vt

\tl rajarse

\tli rajar: rajarse

\cgi vt

\oi Ni kuun sa yikin a nuu ñu'ú a, te ni ta'vi.

\to Golpeé la calabaza en la tierra, y se partió.

\ej Ni ta'vi cubeta.

\tr La cubeta está rajada.

\ac 3

\tl partirse

\ca un pollito

\oi Jâ yikuu chuun sa a ta'vi ti.

\to Mis pollitos están a punto de partirse.

\nmj a = art

\ej Ni ta'vi ndivi.

\tr El huevo se partió.

\ac 4

\tl abrirse

\ca por primera vez
\tli abrir: abrirse por primera vez
\cgi vt
\tli primero,_primera: abrirse por primera vez
\cgi adj
\tli vez: abrirse por primera vez
\cgi f
\oi Ni ta'vi nduchinuu la-ina luluu ma.
\to Los ojos del perrito se abrieron.

\ac 5
\tl brotar
\tli brotar
\cgi vi
\tl salir
\tli salir
\cgi vi
\oi Tá'vi tisu'u na'nu ma nuu ndute yute ma, te ka nduu ti ndixikui o sa'va.
\to Los renacuajos salen en el río y se convierten en sapos o ranas.
\ejc Nu ma kuchi i te ta'vi chuku xini i.
\trc Si no se baña, le salen piojos. / se va a empiojar.
\nmj ta'vi = fut.

\ac 6
\cg vi
\tl empezar
\ca el día
\tli empezar +
\cgi vi
\cai el día
\oi Ni ta'vi kivi.
\to Ya está saliendo el sol. (lit. El día empezó.)
\ej Ni ta'vi kivi onde nuu iyo Su'si ma.
\tr Empezó el día desde donde está Dios. / Donde está Dios empezó el día.
\nmj habla de la creación como algo que se brota o se parte

\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E
\sn ka'ndi, ka'ya, ndata*2, tna'nu*1

\su ndata'vi*2
\cs vi rep
\ts ser partido; ser barbechado; abundar
\su nuu tá'vi ichi
\cs s
\ts desviación, crucero
\su ta'vi*5
\cs adj
\ts agrietado; martajado
\su xta'vi

\cs vt
\ts criar (ganado o pollos)|i,|r hacer que abunde

\q vv
\q ap fase vida 3
\nmr no se ha registrado forma reduplicada
\nmr vt: ta'vi*3 'quebrar'
\nrf ac2: en la fruta, o el talón
\sca ta'vi
\mtp ta'vi
\dt 28/Aug/2019

\lx ta'vi
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl quebrar
\tli quebrar
\cgi vt
\tl partir
\tli partir
\cgi vt
\oi Masu kiti va'a kúu tila yukan ja vivii kene'e ti chili ti, chi ni ta'vi ti ndivi ti ma.
\to Aquella gallina no es buena para empollar sus pollitos, pues quebró sus huevos.
\ejc In ña'a tilajan xeen kúu ña, te tá'vi ña kisi ña tá'vi ña ko'o ña.
\trc Es una mujer muy descuidada, y siempre deja quebrar sus ollas y platos.
\ejc Ni ta'vi ta'vi chuun ma ndivi ti ma.
\trc La gallina partió sus huevos. (no los crió bien)
\ej Tá'vi de xtatila.
\tr Está partiendo pan.
\ej Ka ta'vi sa kaka.
\tr Estamos partiendo cal.

\ac 2
\tl quebrar (a lo largo de la veta)
\tl rajar
\tli rajar
\cgi vt
\oi Ka ta'vi de tutnu.
\to Ellos están rajando leña.

\ac 3
\tl quebrajar
\tli quebrajar
\cgi vt
\oi Ni ta'vi ña nuni ja jin kaa chili ña ma.
\to Ella quebrajó maíz para sus pollitos.

\ac 4
\tl criar
\ca pollos
\tli criar
\cgi vt
\oi Ni ta'vi ña chili ña ma, te ni ndukua'a chuun ña.
\to Ella crió pollitos y abundaron.
\ejc Yoo juniu ma ni ta'vi ta'vi ña chili ña ma sukan-va'a kasi ña'a viyu ma te ma ni'i ña'a xi'ña.
\trc En el mes de junio ella criaba sus pollitos para que la milpa los tapara y el gavilán no los encontrara.
\ejc Tá'vi ña chili, te kondeka ña ti.
\trc Ella cría pollos y los va a cuidar.
\ej Ka'an sa in tnu'u naxe ta'vi o chuun.
\tr Voy a explicar cómo criamos pollos.

\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn {1.} kachi*3, ka'nde, ndata*1, {4.} xta'vi

\su kaa tá'vi tutnu
\cs s
\ts hacha
\su ndata'vi*1
\cs vt rep
\ts rajar (leña)|i;|r despedazar; barbechar

\q vv
\nmr vi: ta'vi*4 'quebrarse'
\nmr en forma reduplicada; algunos hablantes tienen forma contracta tata'vi [m.m.m(a)]
\sca ta'vi
\sat ta'vi
\mtp ta'vi
\cl ALV 55rB tahui ... tutnu 'corta leña'; 72rA tahui 'descaxcar ...'; 187vA-B tahui ... huiyu 'segar'
\cl REY 54 tavui 'quebrar vasijas'
\dt 28/Aug/2019

\lx ta'vi
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl porción
\tli porción
\cgi f
\tl ración
\tli ración
\cgi f

\oi Ni kene'e ña ta'vi maa maa i.

\to Ella sacó la porción de cada uno.

\ejc In ñayii ni sinu ve'e i ma chi sa'a ii i, te chí'i i ta'vi ñu'u ma xuu ndaka si'in ma.

\trc Una persona que termina su casa, la inaugura, y echa la porción de los duendes a la base de los cuatro horcones.

\ejc In kisi ndee ndo'o ndeyu ni jan nu sia'a de ta'vi tee tatna ma.

\trc Le llevó la porción del curandero en una ollita con asa.

\ejc Sani te jañini ma, te ka ndene'e sa vala vala nuu ndaka ja kaa nuu Su'si ma, te jan koo sa jan nu sia'a sa ta'vi anua, ka ka'an maa sa.

\trc Entonces en la tarde [del día dos] sacamos un poco de cada clase de comida en el altar, y vamos a dejar la porción de las almas, decimos.

\nmj se ponen los alimentos en el camino para encaminar a los muertos para que vayan

\ac 2

\tl premio

\tli premio

\cgi m

\oi Ni ka ni'i i ta'vi maa maa i, vaa ni ka kundee i.

\to Cada uno recibió su premio porque ellos ganaron.

\ac 3

\tl castigo

\ca uso irónico

\tli castigo

\cgi m

\oi Uu tee ka kanaa, te ni kenda in-ka de, te jiña'a in tee ka kanaa ma:

“¡Kakayata!; nú ña'a, te kee tna ta'vi ro”.

\to Dos hombres estaban peleando, y llegó otro, y uno de ellos le dijo:

“¡Retírate!, porque si no, te voy a dar a ti también (lit. saldrá también tu castigo)”.

\nmj lo que dice uno que está peleando a una tercera persona que se acerca

\nmj kee = salir

\ejc Kovaa nú ndija ro vi, te nú ña'a, te kuni ro chi kee ta'vi ro.

\trc Pero si dices la verdad, pero si no, vas a ver cómo te va a ir (lit. vas a ver pues saldrá tu porción).

\nmj kee = salir

\ejc Na'a ro nde a kuu ta'vi ro.

\trc Sabes cuál cosa va a ser tu “premio”.

\nmj kuu es futuro

\ac 4

\tl herencia

\tli herencia

\cgi f

\oi Ni wa'a de ñu'ú ta'vi sa'ya de.

\to Él dejó el terreno como herencia de sus hijos.

\ejc Ni kunda'a ña itu ko kuu ta'vi ña ma, te kuenda maa ña ni nduu.

\trc Ella tomó control del terreno que heredó y pasó a ser de ella.

\ej Kua'a ni ta'vi sa'ya ni.

\tr Que dé la herencia a su hijo.

\ejb Iyo ta'vi o nuu ya.
\trb Tenemos una herencia con él.

\ac 5
\tl tarea
\tli tarea
\cgi f
\tl trabajo
\tli trabajo
\cgi m
\oi Ni kene'e tee tátnuni ma ta'vi maa maa i, te ni ka jakondee i ka satniñu i.
\to El encargado repartió tareas a cada persona, y empezaron a trabajar.
\ej Jâ ka ndeva'a i ta'vi i.
\tr Ya tienen su parte (para trabajar).

\ac 6
\tl naturaleza
\tli naturaleza
\cgi f
\tl rasgo
\tli rasgo
\cgi m
\oi Li'li i, vaa saa ta'vi maa i.
\to Es delgado porque es así por naturaleza (lit. así es su naturaleza).

\sn {2.} premiu

\su ni'i ta'vi
\cs vi
\ts recibir (un premio)|i;|r ir bien (a alguien)|i,|r tener un buen futuro
\su ta'vi*6
\cs adj
\ts premiado, bendito
\su tna'nu ta'vi
\cs vi
\ts perder (el favor)

\q vv
\nrb Sal 111:6 -- kuu ta'vi 'ser herencia'
\nrb se usa para salvación, de acuerdo a las ac1,2,4
\nrf ac3: uso sarcástico: ni ni'i ta'vi i 'recibió lo merecido'
\nrf ac6: "inherited trait"
\sca ta'vi
\sat ta'vi
\mtp ta'vi
\cl ALV 64vB tahui 'dadiua don'; 83rB tahui 'don.daviua'; 186rA tahuita 'salario'
\dt 03/Jun/2019

\lx ta'vi
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s
\tl pedazo
\tli pedazo
\cgi m
\oi In ta'vi iti suja skuikin ña ñu'u ña.
\to Ella prende su lumbre con un pedazo de ocote.
\ntj [mm a.a a.m ...]
\ej ta'vi kuechi
\tr pedacitos

\q vv
\q ap pc cs
\sat cp. ita'vi
\dt 04/Jun/2019

\lx ta'vi
\hm 5
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl agrietado
\tli agrietar: agrietado,_agrietada
\cgi vt
\tl roto
\tli romper: roto,_rota
\cgi vt
\oi Ta'vi cubeta ma chi jí'in i.
\to La cubeta está agrietada pues gotea.
\ejc Má kuaan ro kisi ya'a chi iyo ta'vi i.
\trc No compres esta olla porque tiene grieta (lit. está agrietada).

\ac 2
\tl martajado
\ca maíz o trigo
\tli martajar: martajado,_martajada
\cgi vt
\cai maíz o trigo
\oi Ni wa'a ña nuni ta'vi ni ka jaa chili ña ma.
\to Ella les dio maíz martajado a sus pollitos.

\re ta'vi*4

\su kuiso ta'vi
\cs vi
\ts doler (por un cambio de temperatura)
\su lata'vi
\cs s

\ts hendidura (en el pie)
\su nuni ta'vi
\cs s
\ts maíz quebrado
\su tita'vi
\cs adj
\ts agrietado

\q vv
\dt 28/Aug/2019

\lx ta'vi
\hm 6
\pr m.b(ba)
\cg adj
\tl premiado
\tli premiar: premiado,_premiada
\cgi vt
\tl bendito
\tli bendecir: bendito,_bendita
\cgi vt
\gr En una forma compuesta, tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\re ta'vi*2

\su kakan-ta'vi
\cs vt
\ts pedir (en oración)|i,|r orar; pedir (un gran favor)
\su kuan-ta'vi
\cs vt
\ts aceptar, recibir (con mucho aprecio)
\su kuta'vi
\cs vi
\ts ser favorecido; ser agradecido; recibir (como regalo); recibir
(como herencia); disfrutar
\su ndakuan-ta'vi
\cs vi rep
\ts dar gracias; despedirse
\su nduta'vi
\cs vt rep
\ts heredar
\su skuta'vi
\cs vt
\ts regalar
\su tata'vi
\cs adj redupl
\ts bendito; agradecido

\q vv
\dt 20/Feb/2017

\lx ta'vi kuechi
\hm 1

\pr m.m a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl partir
\ca en pedacitos
\tli partir: partir en pedacitos
\cgi vt
\tli pedazo: partir en pedacitos
\cgi m

\ac 2
\tl deshebrar
\tli deshebrar
\cgi vt
\oi Ni ta'vi kuechi ña kuñu chikini ma.
\to Ella deshebró la carne de puerco.

\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi kuechi
\re ta'vi*3, kuechi*2

\q vv
\sca ta'vi kuechi
\dt 25/Jul/2019

\lx ta'vi kuechi
\hm 2
\pr m.b b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl ser partido
\ca en pedacitos
\tli partir: ser partido en pedacitos
\cgi vt
\tli pedazo: ser partido en pedacitos
\cgi m

\ac 2
\tl ser deshebrado
\tli deshebrar: ser deshebrado
\cgi vt
\oi Ni ta'vi kuechi kuñu chikini ma.
\to La carne de puerco fue deshebrada.

\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi kuechi
\re ta'vi*4, kuechi*2

\q vv
\sca ta'vi kuechi

\dt 25/Jul/2019

\lx ta'vi kuechi ta'vi likin

\pr a.a a.a a.a a.a(a)

\cg difr: s

\ac 1

\tl pedacitos

\tli pedazo: pedacitos

\cgi m

\tl migajas

\tli migaja: migajas

\cgi f

\oi Ta'vi kuechi ta'vi likin xita ni xndoo i chi ñatuu ni jaa vii i.

\to El niño dejó pedacitos de tortilla porque no comió de manera apropiada.

\ac 2

\tl astillas

\tli astilla: astillas

\cgi f

\oi Ta'vi kuechi ta'vi likin tutnu ni sa'a ña taka ñu'u ña ma.

\to Ella juntó su lumbre con astillas de leña.

\re ta'vi*1, kuechi ... likin

\q vv

\nrf de pan, tortilla, leña

\dt 13/Jul/2016

\lx ta'vi kuechi ... ta'vi likin

\pr m.m m.a(a) ... m.m m.a(a)

\cg difr: vt

\tl partir

\ca en pedacitos

\tli partir: partir en pedacitos

\cgi vt

\tli pedazo: partir en pedacitos

\cgi m

\oi Tá'vi kuechi tá'vi likin de tutnu ma sukan-va'a kayu ni tnu.

\to Él parte la leña en pedazos pequeños para que arda más pronto.

\nmj ni*1 = pronto

\re ta'vi*3, kuechi ... likin, ta'vi kuechi*1

\q vv

\nrf de fruta, pan, tortilla, leña

\dt 14/Jul/2016

\lx ta'vi ndee

\hm 2

\pr m.b a.b

\cg vi

\ac 1
\tl ser picado
\ca una pared
\tli picar: ser picado
\cgi vt
\oi Ni ta'vi ndee yika ve'e ma, te yutnee te jin ndatee de mezcla ndi'i.
\to La pared fue picada, y mañana le van a echar mezcla fina.

\ac 2
\tl despostillarse
\tli despostillar: despostillarse
\cgi vt
\oi Ni kun-kava tindo'o ma, kovaa ñatuu ni ta'vi i chi vala-ni ni ta'vi ndee yu'u i ma.
\to El jarro se cayó, pero no se quebró; solo se despostilló la orilla.

\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi ndee
\re ta'vi*4, ndee*4

\q vv
\sca ta'vi ndee
\dt 28/Aug/2019

\lx ta'vi ndee
\hm 3
\pr m.b b.m(a)
\cg vi
\tl retoñar
\tli retoñar
\cgi vi
\oi Ni ta'vi ndee ta'yi ma, te kua'a xeen nuu i kúu.
\to La guía de calabaza retoñó y tiene muchísimas puntas.
\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi ndee
\re ta'vi*4

\su ndata'vi ndee*2
\cs vi rep
\ts retoñar; abundar; tener un retoño (una familia)

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx ta'vi ndee
\hm 1
\pr m.m a.b
\cg vt
\tl picar
\ca la superficie, p. ej., de una pared
\tli picar: picar la superficie

\cgi vt
\tli superficie: picar la superficie
\cgi f
\oi Ni ka ta'vi ndee de yika ve'e ma, te ni ka ndatee de cementu ndi'i.
\to Picaron la pared antes de revocar.
\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi ndee
\re ta'vi*3, ndee*4

\su ndata'vi ndee*1
\cs vt rep
\ts picar (la superficie)

\q vv
\sca ta'vi ndee
\dt 25/Jul/2019

\lx ta'vi ndichi
\hm 1
\pr m.m m.a(b)
\cg vt
\tl partir
\ca verticalmente
\tli partir: partir verticalmente
\cgi vt
\tli vertical: partir verticalmente
\cgi adj
\oi Ni ta'vi ndichi de manzana ma.
\to Él partió la manzana verticalmente.
\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi ndichi
\re ta'vi*3, ndichi*2

\q vv
\nds separando la mitad derecha de la mitad izquierda
\dt 26/Jul/2016

\lx ta'vi ndichi
\hm 2
\pr m.b b.a(b)
\cg vi

\ac 1
\tl ser partido
\ca verticalmente
\tli partir: ser partido verticalmente
\cgi vt
\tli vertical: ser partido verticalmente
\cgi adj
\oi Ni ta'vi ndichi manzana a.
\to La manzana fue partida verticalmente.

\ac 2
\tl partirse
\ca verticalmente
\tli partir: partirse verticalmente
\cgi vt
\tli vertical: partirse verticalmente
\cgi adj
\oi Ni ta'vi ndichi tabla ma
\to La tabla se partió verticalmente.

\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi ndichi
\re ta'vi*4, ndichi*2

\q vv
\nds separando la mitad derecha de la mitad izquierda
\dt 27/Jul/2016

\lx ta'vi ñu'u
\pr m.b a.m
\cg s
\tl porción
\tli porción: porción de los duendes
\cgi f
\tli duende: porción de los duendes
\cgi m
\tl sacrificio
\ca para los duendes
\tli sacrificio: sacrificio para los duendes
\cgi m
\tli duende: sacrificio para los duendes
\cgi m
\oi In ñayii ni sinu ve'e i ma chi sa-ii i, te chí'i i ta'vi ñu'u ma xuu ndaka si'in ma.
\to Una persona que termina su casa, la inaugura, y echa la porción de los duendes en la base de los cuatro horcones.
\ejc Ni sa'a de in ve'e de, te ni jinu ve'e de ma, te ni ku-ii, te ni chi'i de ta'vi ñu'u ma ndi-kuun xuu si'in ma.
\trc Él hizo una casa y la terminó, y fue inaugurada la casa, y ofreció sacrificio a los duendes a la base de los cuatro postes de la casa.
\ejc Ni sondikin ña'a xndiki, te ni siu'u xeen ña'a ti, te ni ndake'en ñu'u ña, te ni ka chi'i ña in chuun ni yo kuu ta'vi ñu'u ma.
\trc Me corretió un toro y me espantó mucho, y ella me recogió mi espanto, y echaron un pollo para el porción de los duendes.
\ejc Masu kuu ki'i ta'vi ñu'u ma in kivi, vaa sani te ka ndene'e la-ina ma.
\trc Ni un día puede estar la porción de los duendes porque luego los perros lo sacan.
\re ta'vi*2, ñu'u*1

\q vv
\ncu se pone la ofrenda después de bendecir la casa, junto a los postes dentro de la casa

\nms en muchos pueblos se usan soko o ndasoko para ‘dar ofrenda’
\sca ta'vi ñu'u
\cl cp. ALV 185vA quidza ... huico (f. cadz) ‘sacrificar’
\dt 25/Jul/2019

\lx ta'vi sava
\hm 1
\pr m.m a.m
\cg vt
\tl partir
\ca a la mitad
\tli partir: partir a la mitad
\cgi vt
\tli mitad: partir a la mitad
\cgi adv
\tl cortar
\ca en medio
\tli cortar: cortar en medio
\cgi vt
\tli medio: cortar en medio
\cgi adv
\oi Tá'vi sava i xita.
\to Ella parte la tortilla a la mitad.
\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi sava
\re ta'vi*3, sava*1

\q vv
\nrf dividir la parte delantera de la trasera, o la parte de arriba de la parte de
abajo
\sca ta'vi sava
\dt 25/Jul/2019

\lx ta'vi sava
\hm 2
\pr m.b b.a(b)
\cg vi
\tl ser partido
\ca a la mitad
\tli partir: ser partido a la mitad
\cgi vt
\tli mitad: ser partido a la mitad
\cgi adv
\oi Ni ka ja'ni de ndixi'yu ma, te ni ta'vi sava ti ma.
\to Mataron a un chivo y fue partido a la mitad.
\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi sava
\re ta'vi*4, sava*1

\q vv
\nrf dividir la parte delantera de la trasera, o la parte de arriba de la parte de
abajo

\dt 29/Jul/2016

\lx ta'vi tniñu

\pr m.b b.a(b)

\cg vi

\tl ser repartido

\ca trabajo

\tli repartir: ser repartido trabajo

\cgi vt

\tli trabajo: ser repartido trabajo

\cgi m

\oi Sukan ni ta'vi tniñu.

\to Así fue repartido el trabajo.

\re ta'vi*4, tniñu*1

\q vv

\nmr vt: ta'vi ... tniñu

\dt 14/Jul/2016

\lx ta'vi uu

\hm 2

\pr m.b a.b

\cg vi

\ac 1

\tl ser partido

\ca en dos

\tli partir: ser partido en dos

\cgi vt

\tli dos: ser partido en dos

\cgi adj

\ac 2

\tl partirse

\ca en dos

\tli partir: partirse en dos

\cgi vt

\tli dos: partirse en dos

\cgi adj

\oi Ni kun-kava tinduyu ma, te ni ta'vi uu ti.

\to El chilacayote se cayó y se partió en dos.

\fgn pres. sing.

\fgl tá'vi uu

\re ta'vi*4, uu*1

\q vv

\nmr vt: ta'vi uu*1

\dt 13/Jul/2016

\lx ta'vi uu

\hm 1

\pr m.m a.b
\cg vt
\tl partir
\ca en dos
\tli partir: partir en dos
\cgi vt
\tli dos: partir en dos
\cgi adj
\oi Ni ta'vi uu de tinduyu ma.
\to Él partió el chilacayote en dos.
\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi uu
\re ta'vi*3, uu*1

\q vv
\nmr vi: ta'vi uu*2
\dt 13/Jul/2016

\lx ta'vi xiñi
\hm 2
\pr m.b b.m(a)
\cg vi

\ac 1
\tl ser partido
\ca en partes desiguales
\tli partir: ser partido
\cgi vt
\cai en partes desiguales

\ac 2
\tl romperse
\tli romper: romperse
\cgi vt
\cai en partes desiguales
\tl partirse
\ca en partes desiguales
\oi Ñatuu ni ta'vi sasava tabla ma chi ni ta'vi xiñi tnu.
\to La tabla no se partió a la mitad sino que un pedazo se rompió por un lado.

\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi xiñi
\re ta'vi*4, xiñi*2

\q vv
\nms muchas veces se traduce de una manera no muy literal: de lado, por un lado, se le desprende un poco de la tabla, quitándole pedazos.
\dt 17/Aug/2016

\lx ta'vi xiñi
\hm 1

\pr m.m a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl partir
\tli partir: partir por un lado
\cgi vt
\tli lado: partir por un lado
\cgi m
\tl romper
\ca por un lado
\tli romper: romper por un lado
\cgi vt
\tli lado: romper por un lado
\cgi m

\ac 2
\tl partir
\ca quitando un poco del lado
\tli partir: partir quitando un poco del lado
\cgi vt
\tli lado: partir quitando un poco del lado
\cgi m
\oi Ni ta'vi xiñi de tutnu ma, vaa kokon xeen tnu.
\to Partió la leña quitando pedazos de los lados porque estaba muy gruesa.

\fgn pres. sing.
\fgl tá'vi xiñi
\sn ka'nde xiñi
\re ta'vi*3, xiñi*2

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx ta'vi ... tniñu
\pr m.m(a) ... m.m

\ac 1
\tl repartir
\tli repartir: repartir trabajo
\cgi vt
\tli trabajo: repartir trabajo
\cgi m
\tl asignar
\ca trabajo
\tli asignar: asignar trabajo
\cgi vt
\tli trabajo: asignar trabajo
\cgi m
\oi Ni ta'vi de tniñu ja jin chindee i si'i i ma, te kua'an de.
\to Él asignó a sus hijos el trabajo de ayudar a su mamá y se fue.

\ejc Tá'vi de tniñu nuu maa maa ñayii ma nde a jin sa'a i.
\trc Él reparte a cada persona el trabajo que debe hacer.

\ac 2
\tl dar (instrucciones)
\tl explicar
\tli explicar
\cgi vt
\oi Sukan ni ta'vi de tniñu te kua'an de.
\to Así dio las instrucciones y se fue.

\re ta'vi*3, tniñu*1

\q vv
\nts también ndata'vi ... tniñu
\nmr vi: ta'vi tniñu
\dt 23/Jul/2016

\lx ta'ya
\pr m.m
\cg adj
\tl flojo
\ca una cosa amarrada
\tli flojo, floja
\cgi adj
\cai una cosa amarrada
\oi Ta'ya nu'ni burru ma, te ni kana nuu sukun ti, te kua'an ti kuan
kaa ti viyu.
\to El nudo del burro estaba flojo (lit. flojo estaba amarrado el
burro)|i,|r se zafó por la cabeza y fue a comerse la milpa.
\ej Ni chi'i ta'ya de.
\tr [lo] metió flojo.
\ej Iyo ta'ya i.
\tr Está flojo.
\an kutu*3, ni'i*3

\su ndaxta'ya
\cs vt rep
\ts aflojar

\q vv
\nmr no se han registrado ni *xta'ya, ni *ndata'ya
\sat ta'ya
\cl ALV 19rA nuhunitaya 'amoll~etada tierra asi' [nuhu debe ser ñuhu]]
\dt 28/Aug/2019

\lx ta'yi
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl guía de calabaza
\tli guía = : guía de calabaza
\cgi f

\tli calabaza: guía de calabaza
\cgi f
\tl mata de calabaza
\tli calabaza: mata de calabaza
\cgi f
\cc Cucurbita spp.
\oi Ni koko ta'yi ma, te ni kee kuakua'a yikin.
\to La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas.
\ejc Ni jinu kuiya ta'yi ma, te ma kee-ka yikin.
\trc La temporada de la guía ha pasado y ya no producirá calabazas.

\su yuva ta'yi
\cs s
\ts guía de calabaza

\q vv
\q ap pl hr
\nds también hay: ta'yi melón, ta'yi sandía, ta'yi pepino, ta'yi tinduyu, ta'yi yikin
\sca ta'yu
\sat cp. nu ta'yi
\dt 16/Jul/2019

\lx Te
\alf Te

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx te
\hm 1
\pr m
\cg conj coord

\ac 1
\tl y
\ca liga dos oraciones independientes
\tli y
\cgi conj
\oi Ni ja'an de nuu ya'vi, te ni jaan de nuni.
\to Fue a la plaza y compró maíz.
\ej Una kivi na, te kijaa sa.
\tr Voy a llegar acá la semana que entra.

\ac 2
\tl y
\ca liga dos frases nominales
\oi Ni ke'en i in lapi te in tutu, te ni ndatava i in ita vivii.
\to El niño agarró un lápiz y un papel y dibujó una bonita flor.
\ej Ndakani sa in tu'un ni ndo'o sa ji'in in sajin sa te in xiku sa.
\tr Voy a contar un relato de que me pasó con un sobrino mío y una sobrina mía.

\ac 3

\tl y

\ca liga una oración a la oración anterior

\oi Ni ka kenda koo sa veñu'u ma, te ni ka xndu'va sa iti. Te sani te ni jakondee sutu ma, sa'a de misa de ma.

\to Cuando llegamos a la iglesia, prendimos las velas. Y luego el sacerdote empezó a decir la misa.

\ac 4

\dd Se presenta antes de una frase enfocada, y se puede traducir como 'y' o 'en cuanto a'.

\oi Te yii ni, ¿ndenu kua'an de?

\to Y su esposo, ¿a dónde fue?

\ac 5

\dd Se presenta después de una frase enfocada o una oración subordinada para separarla del resto de la oración; muchas veces no se traduce.

\oi Onde isa isa te jin ndatna'a o.

\to Vamos a vernos en tres o cuatro días.

\ejc Isa te kii ni veñu'u, te jín skua'a-ka o.

\trc Venga a la iglesia pasado mañana y vamos a estudiar.

\ejc Nú ka chindiki tna'a xndiki ma, te máko jin tu'va o ti.

\trc Si los toros se están dando de topetazos, no debemos acercarnos.

\gr El uso de la acepción 2 es infrecuente.

\su chukan te

\cs adv m

\ts por eso

\su in-ka te

\cs adv m

\ts por último, por fin

\su sani te

\cs adv t

\ts entonces; luego

\su yukan te

\cs adv t

\ts entonces

\q vv

\net ac2 es calco del esp.

\nrb Lc 23:27 -- ji'in kua'a ña'a ja ka nda'yu te ka kayu'u ña (dentro de una oración relativa larga

\ntn exento a los cambios tonales; probablemente hay una pausa sintáctica antes de te*1.

\sca te

\sat te

\mtp de

\cl cp. ALV 129rA da sihi, dehe, tucu 'y conjunci~o copulatiua'

\cl HDZ-67 te 'y'

\cl Gonzales decl., 7 ta 'y'

\dt 06/Sep/2019

\lx te

\hm 2

\pr m

\cg part

\dd Se presenta en expresiones que indican algo contrafactual, es decir, algo que no se efectuó.

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su nute

\cs conj subord

\ts si, si hubiera

\su ña te ... -ka

\cs adv neg

\ts todavía no

\q vv

\cl cp. ALV 189rB tana 'si conjuncion condicional'

\dt 24/Aug/2016

\lx te in-ka kúu ja

\pr m mm-b a.m mb(ba)

\cg adv m

\tl otra cosa

\tli otro,_otra: otra cosa

\cgi adj

\tli cosa: otra cosa

\cgi f

\tl en adición

\ca lit. y otro es que

\tli adición: en adición

\cgi f

\oi Nuna jin kaa va'a suchi kuechi ma, chi jin koo va'a i. Te in-ka kúu ja yachi-ni jin kua'nu i.

\to Si se alimentan bien los niños, van a tener salud. Y otra cosa es que van a crecer rápido.

\re te*1, in-ka, (')*2, kuu*3, ja*1

\q vv

\dt 09/Aug/2016

\lx te ja

\pr m mb(ba)

\cg conj subord

\ac 1

\tl ya que

\tli ya: ya que

\cgi adv

\tl dado que

\ca se presenta antes de un verbo

\tli dar: dado que
\cgi vt
\oi ¿Naku ma jaan ri?, te ja ni jaan tu ri ma.
\to ¿Por qué piensas que no llegué?, ya que es cierto que lo hice.

\ac 2
\tl ya que
\tli ya: ya que
\cgi adv
\tl dado que
\ca se presenta antes de un sustantivo enfocado
\tli dar: dado que
\cgi vt
\oi ¿Naku ko ndii tu ña, te ja ña'a jâ kua'an?
\to ¿Cómo va a regresar ella para acá si (lit. ya que) ella ya se fue
(hablando de una difunta)|i.|r
\nmj ña'a = mujer; también se puede usar de una mujer que dejó a su marido
\ejc ¿Nava'a ni ki ke'en tu de nuni ma, te ja tee ñatuu jatna ini ma?
\trc ¿Por qué vino por el maíz, ya que al señor no le gusta [el maíz]?

\sn cuentu kúu ja, ja*2, ja sukan, kuu-ni-nka, na*3, te vaa, vaa*4,
vitna ja
\re te*1, ja*1

\q vv
\nsn muchas veces tu se presenta en la oración
\nsn puede presentarse antes de un verbo o un sustantivo
\nsn muchas veces se presenta antes de un sustantivo al principio de la oración
principal, a pesar de que un pronombre ya se presentó en la oración
subordinada.
\nms diferente a te jâ nĭ + verbo ('y ya tiempo pasado')
\dt 31/Aug/2016

\lx te jinu te
\pr m b.m m
\cg adv t
\tl entonces
\tli entonces
\cgi adv
\tl después
\ca en el futuro; lit. y terminará y
\tli después
\cgi adv
\cai en el futuro
\oi Yika-ni ja jin koniniso'o ro, te jinu, te jin kata ro.
\to Solamente escuchen y después canten.
\ejc Ka uni ma ka kondee ña'a ma ka kasiki ña, te jinu, te ka iñu te ka nukondee
tuku tee ma ka kasiki de.
\trc Y a las tres las mujeres empiezan a jugar, y despues, a las seis, los hombres
vuelvan a jugar otra vez.
\ej Te jinu, te kavatuu maa ti in yoo.
\tr Y después debe estar echada por un mes.

\re te*1, jinu*3, te*1

\q vv

\nrb Mrc 9:39 -- masu na in ja ndákune'e i ja nani maa sa a te sa'a i in milagru,

te jinu te ndaka'an u'vi i ja kuu sa

\cl cp. ALV 77vA icadza 'despues'

\dt 25/Aug/2016

\lx te na

\pr m m(a)

\cg conj subord

\tl para que

\tli para: para que

\cgi prep

\oi Tnaa-ka tutu, te na ndu'va yachi-ka ñu'u ma.

\to Echa más papel para que la lumbre arda más pronto.

\sn ja*2, ja na, modo ja, sukan-va'a, te va'a, xtna na, xtnakua'a

\re te*1, na*4

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx te ni jinu ma te

\pr m b b.m a m

\cg adv t

\tl entonces

\tli entonces

\cgi adv

\tl después

\ca en el pasado; lit. y terminó y

\tli después

\cgi adv

\cai en el pasado

\oi Te ni jinu ma, te kuan nu koo sa.

\to Entonces nos fuimos para la casa.

\sn te ni jinu te

\re te*1, ni*4, jinu*3, ma*3, te*1

\q vv

\dt 30/Aug/2016

\lx te ni jinu te

\pr m b b.m m

\cg adv t

\tl entonces

\tli entonces

\cgi adv

\tl después

\ca en el pasado; lit. y terminó y

\tli después

\cgi adv

\cai en el pasado

\oi Ni ka kuxini i, te ni jinu, te ni ka kasiki i.
\to Cenaron y entonces jugaron.
\ej Te ni jinu, te ni ka jikan-tnu'u sa ñaskua'a ma ja nú ñatuu ni jini ña ja yinda'a i tnu ma.
\tr Y después preguntamos con la maestra si no había visto que tenía algunos carros.
\sn te ni jinu ma te
\re te*1, ni*4, jinu*3, te*1

\q vv
\nrf cp. te jinu te para el futuro
\nts sinón infrec: te ya'a tna'a ja
\dt 09/Aug/2016

\lx te nú
\pr m a
\cg conj subord
\tl si
\ca introduce una pregunta indirecta
\tli si
\cgi conj
\oi Ni jikan-tnu'u vijin ña te nú jin koo de Nunduva.
\to Ella preguntó disimuladamente si ellos iban a ir a Oaxaca.
\ejc Kototnuni ndeyu a, te nu jâ ni ku-asi.
\trc Prueba la comida a ver si ya está sazónada (lit. si ya se puso sabrosa).
\ejc Kakan-tnu'u te nú maa ja ki'in de Nunduva yutnee.
\trc Pregúntale si siempre va a ir a Oaxaca mañana.
\vp te núu [m a.a]
\sn nú*3
\re te*1, nú*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx te vaa
\pr m m.b(ba)

\ac 1
\cg conj coord
\tl pero
\tli pero
\cgi conj
\oi Ni kenda in ña'a, te vaa ñuyuku ma, kúu ña.
\to Llegó una mujer, pero era una bandolera.
\ej Sani te ja'an ja'an-ni de, te vaa maa de chi yi'vi ma kúu ja jaa de.
\tr Entonces fue y fue, pero él, caca es lo que come.
\ej Te ñama ñama ni ka chi'i i zapatu ma, te vaa ni a in ñatuu ni kendoo.
\tr Y muy rápido se pusieron el zapato, pero ni a una no le quedó.
\ej Te vaa masu ndija ti ja ka ka'ndi ma, vaa tnu yoo ma ka kuu yutnu ka kayu ma.
\tr Pero no era verdadero él [al decir] que estaba tronando, porque eran carrizos que estaban quemando.

\ac 2
\cg conj subord
\tl si
\tli si
\cgi conj
\tl ya que
\tli ya: ya que
\cgi adv
\oi ¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa já ni ji'i de?
\to ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

\sn {1.} kovaa, {2.} cuentu kúu ja, ja*2, ja sukan, kuu-ni-nka, na*3,
te ja, vaa*4, vitna ja
\re te*1, vaa*4

\q vv
\nfr no muy frecuente; se usa más kovaa
\nrb Apoc 18:23 -- lit. y porque
\dt 04/Sep/2016

\lx te va'a
\pr m b.m
\cg conj subord
\tl para que
\tli para: para que
\cgi prep
\oi Ni ka chitnii de in yiki ti'ndi te va'a ma kun-kava pañu i ma.
\to Ellos (los padrinos) prendieron el pañuelo (del novio) con un
seguro para que no se cayera.
\sn ja*2, ja na, modo ja, sukan-va'a, te na, xtna na, xtnakua'a
\re te*1, va'a*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tee
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl hombre
\tli hombre
\cgi m
\tl señor
\tli señor
\cgi m
\oi Constantino nani tee ni yo kuu presidente ma.
\to El señor que fue el presidente se llama Constantino.
\ej Tee ni kâku.
\tr Un varón nació
\ej ¿Nde tee kúu tee ñu'u yuxini tnuu ma?
\tr ¿Quién es el que lleva el sombrero negro?

\su de*1
\cs pron dep
\ts él (hombre)
\su konukoo tee
\cs vi
\ts sentarse (como hombre, con las piernas separadas)
\su nde tee
\cs pron interr
\ts quién, qué hombre
\su teyii
\cs adj
\ts muy hombre; de acuerdo firme

\q vv
\nsn se usa en lugar del pronombre de*1 para diferenciar entre dos participantes del mismo género:
\ejc Uu tee ka kanaa, te ni kenda in-ka de, te jiña'a in tee ka kanaa ma: Kaka yata; nú ña'a, te kee tna ta'vi ro.
\trc Dos hombres estaban peleando y llegó otro y uno de ellos le dijo: Retírate, porque si no, te voy a dar a tí también (lit: saldrá también tu porción). (lo que dice uno que está peleando a una persona que se acerca)
\nmj kee = salir
\sca tee
\sat tee
\mtp tee
\cl ALV 126rA tai yee 'hombre'
\cl REY 6 tai yee 'varon'
\cl EMA 124 tai 'hombre; él'
\dt 27/Aug/2019

\lx tee
\hm 2
\pr m.m

\ac 1
\cg vt
\tl escribir
\tli escribir
\cgi vt
\oi Tée sa in carta ki'in Nunduva.
\to Estoy escribiendo una carta que irá a Oaxaca.

\ac 2
\cg vt
\tl tocar
\ca un instrumento de cuerda
\tli tocar: tocar un instrumento de cuerda
\cgi vt
\tli instrumento: tocar un instrumento de cuerda
\cgi m
\tli cuerda: tocar un instrumento de cuerda

\cgi f
\oi Ni ka tee de in yaa, te ni ka jitaja'a ñayii ma.
\to Ellos tocaron una pieza y la gente bailó.

\ac 3
\cg vi
\tl escribir
\tl pintar
\tli pintar
\cgi vt
\oi Ñatuu té-ka lapi i ma, te ni skuita i tnu.
\to El lápiz del niño ya no pintaba y lo tiró.

\ac 4
\cg vt
\tl poner
\tli poner: poner una carga
\cgi vt
\tl echar
\ca una carga no contable
\tli echar
\cgi vt
\oi Tée de in xiso tutnu yika burru de ma.
\to Está poniendo un tercio de leña a un lado de su burro.
\ej Kuva'a mezcla ja tee o tabique.
\tr Se produce mezcla, que echamos a los tabiques.
\ej Ni ka tee de cementu.
\tr Lo revocaron. (barda)
\ej Tée de ñu'ú xuu viyu.
\tr Amontona la tierra alrededor de las milpas.

\ac 5
\cg vt
\tl poner
\tli poner: poner contra una superficie vertical
\cgi vt
\tl pegar
\tli pegar=
\cgi vt
\oi Nú ni jinu ni ka jakun-tna'a ndava yiyi ma, te ka tee de na'a ma.
\to Al terminar de unir los cabrios, luego ponen las duelas.
\nmj para formar un techo
\ejc Yu'u jiyo ma, ni tee ña xita, te ni kasun kuaan i.
\trc Ella recargó (puso) la tortilla al lado del comal, y se doró.

\fgn pres. sing.
\fgl té [a.m]
\gr véase Conj. 1A; en formas compuestas a veces se contrae a |bte-|i
\sn {1.} chiso tnuni, sotnuni

\su kondee
\cs vi, vt

\ts estar pegado; estar; estar impreso; acumularse; valer; tener (una enfermedad)
\su ndatee
\cs vt rep
\ts poner; echar, embarrar; copiar
\su tekuechi
\cs vt
\ts culpar, acusar; poner un pretexto
\su tenee
\cs vt
\ts pegar (en una superficie vertical)|i;|r poner (en una superficie vertical)
\su teñu'u*1
\cs vt
\ts avivar, atizar (la lumbre)
\su teñu'ú*2
\cs vi
\ts amontonar (tierra)
\su tetiu'u
\cs vt
\ts besar (para mostrar respeto)
\su tetna'a*1
\cs vi
\ts discutir, argüir
\su tetna'a*2
\cs vt
\ts empezar (un trabajo)|i;|r formar (la base de un sombrero)
\su tetniñu
\cs vt
\ts mandar, enviar
\su tetuu*1
\cs vt
\ts obligar, presionar, insistir
\su tetuu*2
\cs vt
\ts recargar
\su yutnu téé letra
\cs s
\ts máquina (de escribir)
\su yutnu téé yaa
\cs s
\ts guitarra

\q vv
\nrmr vi: kondee
\sca tee
\sat tee
\mtp tee
\cl ALV 102rB taa ... tutu 'escruiir'
\cl REY 22 taa 'escribir', pas ndaa 'estar escrito'; 55 'escribir, aplicar algun patle, poner tortilla en el comal, tirar cerbatana'; XX pasivo condaa / ndaa
\dt 25/Jul/2019

\lx tee jani iti
\pr b.m a.m m.m(a)
\cg s
\tl hombre que echa maldiciones
\ca con velas; lit. hombre que para velas
\tli maldición: hombre que echa maldiciones
\cgi f
\oi Vitna chi ñatuu kua'a-ka tee ka jani iti.
\to Hoy en día ya no hay muchos hombres que echan maldiciones con velas.
\re tee*1, jani*3, iti

\q vv
\sca cp. ñayivi jani iti
\dt 22/Jul/2019

\lx tee ja'an nda'vi
\pr b.m a.b m.b
\cg s
\tl embajador
\tli embajador
\cgi m
\oi Tee ja'an nda'vi kúu tee jikan suchi si'i ma ja tnanda'a i.
\to El embajador es el que pide la mano de la muchacha para el joven que desea casarse.
\sn vajadori
\re tee*1, ja'an*5, nda'vi*2

\q vv
\q ap per of c
\ncu los embajadores arreglan los casamientos con una muchacha virgen.
\nts paráfrasis: tee kúu yunuu ñayii ka nduku janu i
\sca cp. tee jika nda'vi
\sat cp. tee tnu'u ndusu
\dt 25/Jul/2019

\lx tee ja'nde tniñu
\pr b.m a.b m.m
\cg s
\tl juez
\tli juez
\cgi m
\tl el que juzga
\tli juzgar: el que juzga
\cgi vt
\oi Arkante xinañu'u kúu tee ja'nde tniñu ñayii ka kanaa ma.
\to El alcalde primero es el que juzga a las personas que se pelean.
\re tee*1, ka'nde ... tniñu

\q vv
\q ap per of c

\sca tee je'nde tiuun
\dt 25/Jul/2019

\lx tee ja'ni kiti
\pr b.m a.b b.m(a)
\cg s
\tl carnicero
\tli carnicero
\cgi m
\sn carniceru
\re tee*1, ja'ni*, kiti*1

\q vv
\q ap per of
\sca tee ja'ni kiti
\dt 25/Jul/2019

\lx tee jito kiti
\pr b.m a.m m.m(a)
\cg s
\tl pastor
\tli pastor
\cgi m
\oi Tee jito kiti ma, te wa'a yuu de kiti de ma.
\to El señor que cuida a sus animales les pega con piedras.
\re tee*1, jito*2, kiti*1

\q vv
\q ap per of
\nts cp. tee neva'a kiti, que se refiere al dueño
\sca tee jito kiti
\dt 25/Jul/2019

\lx tee jito tnuni
\pr b.m a.m m.b
\cg s
\tl adivino
\tli adivino
\cgi m
\oi Ku'u de, te ni nduku de in tee jito tnuni, sukan-va'a kuni de na in kúni u'vi nuu de.
\to Él estaba enfermo y buscó a un adivino para saber quién lo había maldecido.
\ejc Chíndusu tee jito tnuni ma naxe kaa nayii ma.
\trc El adivino percibe cómo es la gente.
\re tee*1, koto ... tnuni

\q vv
\q ap per of
\sca cp. ñayivi chituni
\cl ALV 28vA tay sini tnuni teñooandevui 'astrólogo'
\dt 22/Jul/2019

\lx tee jito ve'e
\pr b.m a.m m.m
\cg s
\tl despensero
\ca que administra las contribuciones en una fiesta
\tli despensero
\cgi m
\oi Tee ka jito ve'e ñayii ka tnanda'a sa'ya ma chi suu i ka jito ja ndaka ñayii ma, jin ni'i i ndeyu, ndevixi, jin kaa i jin ko'o i.
\to Los despenseros para una boda son los que se encargan de que todos tengan comida y refresco.
\sn ñayii ka ndee ve'e, tee ndée ve'e
\re tee*1, jito*2, ve'e

\q vv
\q ap per of c
\nds p. ej., en las bodas, muchas veces es un hombre con su esposa, tee jin ko koto ve'e
\nmr también se presenta en futuro, fut hab y en pl., según las circunstancias
\dt 04/Sep/2016

\lx tee ka kuu-ka
\pr b.m a m.m-b
\cg s
\tl líderes
\tli líder: líderes
\cgi m
\tl hombres más sabios
\tli hombre: hombres más sabios
\cgi m
\tli sabio,_sabia: hombres más sabios
\cgi adj
\tl hombres con buenas ideas
\tli hombre: hombres con buenas ideas
\cgi m
\tli idea: hombres con buenas ideas
\cgi f
\re tee*1, ka*4, kuu*2, -ka*6

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx tee ka netniñu
\pr b.m a m.m.m
\cg s
\tl autoridad
\tli autoridad
\cgi f
\tl cabildo
\tli cabildo
\cgi m

\oi Ni ka'an yika de nuu tee ka netniñu ma ja ni ka jaa kiti viyu de ma.

\to Él denunció ante la autoridad que unos animales se comieron su milpa.

\sn atorida

\re tee*1, ka*4, netniñu

\q vv

\dt 09/Aug/2016

\lx tee ká'an ja'vi

\pr b.m a.b b.a(b)

\cg s

\tl paragonero

\ca hombre que sabe expresarse bien

\tli paragonero

\cgi m

\oi Viko tnánda'a ma chi ni ka yo ndanduku i tee ka ka'an ja'vi ma, ja jin ka'an-so'o de nuu suchi ka tnanda'a ma.

\to En las bodas buscaban a los paragoneros para exhortar a los novios.

\re tee*1, (')*2, ka'an ja'vi

\q vv

\q ap per of c

\dt 12/Aug/2016

\lx tee ké'en ña'a kue'e

\pr b.m a.m m.m a.b

\cg s

\tl hombre enfermo

\tli enfermo,_enferma: hombre enfermo

\cgi adj

\tl enfermo

\tli enfermo

\cgi m

\re tee*1, (')*2, ke'en ña'a, kue'e*1

\q vv

\nts cp. tee ku'u 'hombre loco'

\dt 09/Aug/2016

\lx tee kíku sa'ma

\pr b.m a.m m.m(a)

\cg s

\tl costurero

\tli costurero

\cgi m

\re tee*1, (')*2, kiku, sa'ma

\q vv

\sca cp. tee kíku

\dt 25/Jul/2019

\lx tee kúu ja'nu

\pr b.m a.m a.a(b)

\cg s

\tl presidente

\tli presidente

\cgi m

\tl autoridad

\tli autoridad

\cgi f

\oi Presidende ma, kúu tee kúu ja'nu ñuu Magdalena a.

\to El que manda en Magdalena es el presidente.

\re tee*1, (')*2, kuu*3, ja'nu*1

\q vv

\q ap per of c

\nms se usa en el NT para el concejo de los júdeos.

\sca cp. tee kúnija'nu

\dt 25/Jul/2019

\lx tee kúu punta

\pr b.m a.m m.a(b)

\cg s

\tl guía

\ca el que va adelante

\tli guía +

\cgi m

\cai el que va adelante

\oi Tee yoxtnuu ma, kúu tee kúu punta, te jín kondikin o de.

\to La persona que va adelante es el guía, y debemos seguirle.

\re tee*1, (')*2, kuu*3, punta

\q vv

\nts también: tee yoxtnuu, tee xinañu'u, pero tal vez son términos contruidos

\dt 04/Sep/2016

\lx tee ku-uu

\pr b.m m-a.b

\cg s

\tl segundo esposo

\tli segundo,_segunda: segundo esposo

\cgi adj

\tli esposo: segundo esposo

\cgi m

\tl segundo hombre

\oi Ni ji'i yii ña ma, te tee ku-uu iyo ji'in ña vitna.

\to Su esposo se murió, y su segundo esposo vive con ella ahora.

\re tee*1, ku-uu

\q vv

\q ap pr pol

\sca tee ku-uu
\dt 25/Jul/2019

\lx tee ku'u
\pr b.m a.b
\cg s

\ac 1
\tl hombre loco
\tli hombre: hombre loco
\cgi m
\tli loco,_loca: hombre loco
\cgi adj
\oi In tee ku'u kúu de naku ni sa'a de in ja u'vi.
\to Es un loco porque hizo algo malo.
\ejc In tee ku'u in tee ndúloko kúu de.
\trc Él es un loco.
\nmj un poco como un difr

\ac 2
\tl hombre enfermo
\tli enfermo,_enferma: hombre enfermo
\cgi adj
\tl enfermo
\tli enfermo
\cgi m
\oi Vitna, te uu yu'u xita ni ndakaa tee ku'u ma.
\to Hoy el enfermo comió dos bocados de tortilla.
\ej Ni ja'an tee ku'u ma nuu tee tatna, te ni wa'a tee ma jatatna ni ji'i de, te ni kaku de ja kúu de nkuu.
\tr El enfermo fue con el doctor, y este le dio medicina y la tomó y se salvó; no se murió.

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.
\re tee*1, ku'u*2

\q vv
\nrf lit. hombre enfermo; cp. tee ke'en ña'a kue'e
\sca cp. ñayivi kú'u
\dt 22/Jul/2019

\lx tee ndájini
\pr b.m a.b.m
\cg s
\tl borracho
\tli borracho
\cgi m
\re tee*1, (')*2, ndajini

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx tee ndáke'en kuenchu'u
\pr b.m a.m.m b.a.a
\cg s
\tl curandero
\ca que recoge espantos
\tli curandero: curandero que recoge espantos
\cgi m
\tli espanto: curandero que recoge espantos
\cgi m
\sn tee ndáke'en ñu'ú
\re tee*1, (')*2, ndake'en, kuenchu'u

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx tee ndáke'en ñu'ú
\pr b.m a.m.m m.m(a)
\cg s
\tl curandero
\ca que recoge espantos
\tli curandero: curandero que recoge espantos
\cgi m
\tli espanto: curandero que recoge espantos
\cgi m
\sn tee ndáke'en kuenchu'u
\re tee*1, (')*2, ndake'en ... ñu'ú

\q vv
\q ap per of
\sca cp. tee ndúne'e ñu'ú
\dt 28/Aug/2019

\lx tee ndákitu
\pr b.m a.m.b
\cg s
\tl huesero
\tli huesero
\cgi m
\oi Ni nduva ña, te ni tnakue'e ña, te ni ja'an ña ve'e tee ndákitu ma.
\to Ella se cayó, se lastimó y fue a la casa del huesero.
\sn tee ndákuexe, tee ndása'a yiki
\re tee*1, (')*2, ndakitu

\q vv
\q ap per of
\nts a veces: tee ndákitu ñayii ka tnakue'e ma
\dt 28/Aug/2019

\lx tee ndákuexi
\pr b.m a.b.m
\cg s
\tl huesero

\tli huesero
\cgi m
\oi Ni ndasava'a ni ndasandija tee ndákuexi ma ja'a ñayii ni tnakue'e
ma, te ni nduva'a.
\to El huesero compuso el pie de un herido, y sanó.
\ejc tee ndákuexi yiki ñayii ni ka tna'nu ma
\trc hombre que soba los huesos fracturados de las personas
\sn tee ndákitu, tee ndása'a yiki
\re tee*1, (')*2, ndakuexi

\q vv
\q ap per of
\nts a veces: tee ndákuexe ñayii ni ka tnakue'e
\dt 09/Aug/2016

\lx tee ndása'a yiki
\pr b.m a.a.a m.m(a)
\cg s
\tl huesero
\tli huesero
\cgi m
\oi Tee ndása'a yiki ñayii ka tnakue'e ma, kúu de.
\to Es un huesero que cura a las personas que se lastiman.
\sn tee ndákitu, tee ndákuexe
\re tee*1, (')*2, ndasa'a, yiki*1

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx tee ndee ve'e
\pr b.m a.b m.m
\cg s
\tl despensero
\ca que administra las contribuciones en una fiesta
\tli despensero
\cgi m
\sn ñayii ka ndee ve'e, tee jito ve'e
\re tee*1, ndee*6, ve'e

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx tee ndúu
\pr b.m a.m
\cg s
\tl nagual
\tli nagual
\cgi m
\oi Jakuaa jika niñu yoo ma, ka nduu tee ndúu ma kiti, ka ka'an i.
\to Dicen que en las noches de luna llena, los naguales se convierten
en animales.
\re tee*1, (')*2, nduu*1

\q vv
\q ap per of
\nds hombre con poderes sobrenaturales que se puede convertir en coyote u otro animal
\sca tee ndúu
\cl ALV 18vA taysanduvui 'bruxo ~q engañaen dezirque sebuelueleon'
\dt 25/Jul/2019

\lx tee netniñu
\pr b.m m.a.a(b)
\cg s
\tl autoridad
\tli autoridad
\cgi f
\oi Ni wa'a ñasi'i de ma kuenda nuu tee ka netniñu ma, te ni ja'an de, te ni ndakuan-yu'u de ja ni kani de ña.
\to Su esposa lo denunció a las autoridades, y él fue y confesó que le había pegado.
\re tee*1, netniñu

\q vv
\q ap per of c
\ntn el tono de netniñu es irregular
\sca tee née tiuun
\dt 25/Jul/2019

\lx tee ni ji'i ñasi'i
\pr b.m a m.b b.b.a(a)
\cg s
\tl viudo
\tli viudo
\cgi m
\oi Tee ni ji'i ñasi'i kúu de, te kúnda'vi kúkee-nka ini de.
\to Es viudo y está solito.
\sn tee ni ndoo maa in-ni
\re tee*1, ni*4, ji'i*3, ñasi'i

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx tee ni ndoo maa in-ni
\pr b.m b b.m m.m a-m
\cg s

\ac 1
\tl hombre que se quedó solo
\tli hombre: hombre que se quedó solo
\cgi m
\tli quedar: hombre que se quedó solo
\cgi vi
\tli solo,_sola: hombre que se quedó solo

\cgi adj

\ac 2

\tl hombre abandonado

\tli abandonar: hombre abandonado

\cgi vt

\sn {1.} tee ni ji'i ñasi'i

\re tee*1, ni*4, ndoo*3, maa in-ni

\q vv

\nco muchas veces con -ni*7 o -nka*3 después

\ntn también se ha registrado [b.m a b.m m.m a-m] (con tono alto en “ni” al principio de una oración relativa)

\dt 16/Aug/2016

\lx tee nija'nu

\pr b.m m.a.a(b)

\cg s

\tl anciano

\tli anciano

\cgi m

\tl viejito

\oi Tee nija'nu ka kuu tee ka yi'i vi'i-ka uni xiko kuiya.

\to Los ancianos son los señores que han cumplido más de sesenta años.

\re tee*1, nija'nu

\q vv

\q ap fase vida

\sca tee nija'nu

\sat tee nija'nu

\dt 25/Jul/2019

\lx tee ñuu jika

\pr b.m m.b b.a(b)

\cg s

\tl hombre de otro pueblo

\tli hombre: hombre de otro pueblo

\cgi m

\tli otro_otra: hombre de otro pueblo

\cgi adj

\tli pueblo: hombre de otro pueblo

\cgi m

\re tee*1, ñuu*2, jika*1

\q vv

\q ap per pue

\nts también: ñayii in-ka ñuu

\dt 17/Aug/2016

\lx tee ñu'u

\pr m.m m.m(a)
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl amontonar
\ca tierra, al tallo de una planta
\tli amontonar: amontonar tierra
\cgi vt
\tli tierra: amontonar tierra
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl tée ñu'ú
\sn teñu'ú*2
\re tee*2, ñu'ú*8

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx tee sa'a jiyo
\pr b.m a.a m.b(ba)
\cg s
\tl comalero
\tli comalero
\cgi m
\re tee*1, sa'a*1, jiyo*1

\q vv
\q ap per of
\nrf cada alfarero se dedica a una cosa, así que hay varias frases para ellos.
\dt 28/Jul/2016

\lx tee sa'a pan
\pr b.m a.a ab
\cg s
\tl panadero
\tli panadero
\cgi m
\oi In tee sa'a pan, te ni tnaa de pan de ma nuu chika ma, te kua'an de kuan xiko de.
\to Un panadero echó su pan en un canasto y se fue a venderlo.
\re tee*1, sa'a*1, pan

\q vv
\q ap per of
\sat cp. panaderu
\dt 22/Jun/2019

\lx tee sa'a ve'e
\pr b.m a.a m.m
\cg s
\tl albañil
\tli albañil
\cgi m

\re tee*1, sa'a*1, ve'e

\q vv

\q ap per of

\dt 17/Aug/2016

\lx tee skaka carru

\pr b.m a.m m.a(b)

\cg s

\tl chofer

\tli chofer

\cgi m

\oi Ni jini tuku tee skaka carru ma in koo tabiqui sasava ini ichi, te ni sa'a de in lado, te ni kêe carru de ma yu-ichi ma.

\to El chofer creyó ver una barda de tabique en medio de la carretera y se hizo a un lado, y su carro se cayó al lado del camino.

\re tee*1, skaka, carru

\q vv

\dt 02/Mar/2017

\lx tee skua'a

\pr b.m a.m

\cg s

\tl maestro

\tli maestro

\cgi m

\oi Ni ka kivi koo i skuela ma, te ni ndakana tee skua'a ma lista.

\to Los niños entraron a la escuela, y el maestro pasó lista.

\vp teskua'a [b.a.m]

\re tee*1, skua'a

\vdn SPrim.

\vdl tee sku'va

\q vv

\q ap per of

\nmr forma fija; no cambia a *tee ka skua'a en plural; este se entiende como estudiantes.

\sca tee skua'a

\cl ALV 142vA tay yodzaquaha ñaha 'maestro que enseña'

\dt 18/Aug/2016

\lx tee sku'va

\pr b.m a.m

\cg s

\tl maestro

\ca SPrim.

\re tee skua'a

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx tee tasi
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl brujo
\tli brujo
\cgi m
\oi Tee tasi ma chi ka yu'u ñayii maa de, vaa nuna tusii ña'a de ma
chi koku'u ñayii ma, ka ka'an i.
\to La gente tiene miedo del brujo, porque dicen que si acaso los
escupe, se van a enfermar.
\ejc Ka jatniñu tee tasi ma yuku inu ora ka satatna de ñayii ma.
\trc Los brujos usan tabaco cuando curan a la gente.
\sn tasi*1
\re tee*1, tasi*2

\q vv
\q ap per of
\sca tee tasi
\cl ALV 38vA taitadzi 'bruxo'
\dt 25/Jul/2019

\lx tee tatna
\pr b.m a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl curandero
\tli curandero
\cgi m
\oi Tnií tee tatna ma nda'a i, te ká'an de na kue'e ndó'o i.
\to El curandero le toma la mano y le dice de qué enfermedad padece.

\ac 2
\tl hierbero
\tli hierbero
\cgi m

\ac 3
\tl huesero
\tli huesero
\cgi m
\oi Ni nduva ña, te ni koku'un ja'a ña, te ni jexi in tee tatna, te saa ni
nduva'a.
\to Ella se cayó y se le torció el pie; un huesero la sobó, y entonces
sanó.

\ac 4
\tl doctor
\tli doctor
\cgi m
\oi Ku'u de, te kua'an de ve'e tee tatna ma, sani te ni nduva'a de.
\to El señor estaba enfermo y fue con el doctor, y entonces se

compuso.

\re tee*1, tatna*2

\q vv

\q ap per of

\nrf también ‘enfermero’

\sca tee tatna

\sat tee tatna

\mtp cp. doctor

\cl ALV 147vB tay tatna ‘medico’

\dt 27/Jun/2019

\lx tee tátnuni

\pr b.m a.b.a(b)

\cg s

\ac 1

\tl autoridad

\tli autoridad

\cgi f

\oi Tee tátnuni ma, jiña'a de ja: “Kuu chinee ña'a ri vekaa, o kuu kene'e ña'a ri te ki'in maa ro”.

\to La autoridad dice: “Puedo encarcelarte, o puedo sacarte para que vayas en libertad”.

\nmj kuu = fut (2x)

\ejc Palasiu ma, yinee tee tátnuni ñuu ma.

\trc El presidente está en el palacio.

\ac 2

\tl encargado

\tli encarar: encargado,_encargada

\cgi vt

\oi Ni kene'e tee tátnuni ma ta'vi maa maa i, te ni ka jakondee i ka satniñu i.

\to El encargado repartió trabajos a cada persona y empezaron a trabajar.

\ac 3

\tl gobernador

\tli gobernador

\cgi m

\oi Iñu kuiya netniñu tee tátnuni Nunduva ma.

\to El gobernador de Oaxaca tiene cargo por seis años.

\ac 4

\tl rey

\tli rey

\cgi m

\sn {4.} rey

\re tee*1, (')*2, tatnuni

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx tee tna'a
\pr m.m a.a
\cg vi
\tl discutir
\tli discutir
\cgi vi
\tl argüir
\tli argüir
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl téé tna'a
\sn kusuchi ini, tetna'a*1, tetna'a ... tnu'u
\re tee*2, tna'a*11

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\sca tee tna'a
\dt 25/Jul/2019

\lx tee u'vi
\pr m.m m.b
\cg vt
\tl maldecir
\tli maldecir
\cgi vt
\oi In ña'a te ni tee u'vi ña janu ña ma, kovaa ñatuu nawa ni ndo'o
ña'a ma.
\to Una mujer maldijo a su nuera, pero no le pasó nada.
\fgn pres. sing.
\fgl téé u'vi
\sn soko*4
\re tee*2, u'vi*2

\q vv
\nds con puras palabras
\dt 28/Aug/2019

\lx tee xi-itu
\pr b.m m-m.a(b)
\cg s
\tl dueño
\ca de terreno conocido por el contexto
\tli dueño: dueño de terreno conocido por el contexto
\cgi m
\tli terreno: dueño de terreno conocido por el contexto
\cgi m
\oi Ni ka sa'a kiti suchi luluu ma dañu, te ni kenda tee xi-itu ma, te ni
ndonda de nuu i.

\to Los animales del niño dañaron la milpa, y llegó el dueño y lo regañó.

\vp tee x-itu [b.m m.a(b)]

\re tee*1, xi-*2, itu

\q vv

\nfn se pronuncia [tee x'itu]

\dt 11/Aug/2016

\lx tee xi-kiti

\pr b.m m-a.m(a)

\cg s

\tl dueño

\ca de animal conocido por el contexto

\tli dueño: dueño de animal conocido por el contexto

\cgi m

\tli animal: dueño de animal conocido por el contexto

\cgi m

\oi Carru tee ma, ni jaxi in kiti, te ni kenda tee xi-kiti ma, te ni ndakan ya'vi de.

\to El señor atropelló un borrego con el carro, y el dueño llegó, y le cobró lo que cuesta el animal.

\sn jito'o

\re tee*1, xi-*2, kiti*1

\q vv

\sca tee xi-kiti

\dt 25/Jul/2019

\lx tee xi-kuenda

\pr b.m m-m.a(b)

\cg s

\tl dueño

\tli dueño

\cgi m

\oi Tee yukan kúu tee xi-kuenda ñu'ú ya'a.

\to Aquel señor es el dueño de esta tierra.

\vp tee x-kuenda [b.m m.a(b)]

\re tee*1, xi-*2, kuenda

\q vv

\nfr la forma contracta es la más común

\dt 14/Jul/2016

\lx tee xinañu'u

\pr b.m m.b.a.a(a)

\cg s

\tl primer esposo

\tli primero,_primera: primer esposo

\cgi adj

\tli esposo: primer esposo

\cgi m

\tl primer hombre
\oi Ni xndoo ña tee xinañu'u ma, te tee ku-uu iyo ji'in ña.
\to Dejó a su primer esposo, y el que está con ella es el segundo.
\re tee*1, xinañu'u

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tee xi-nuu
\pr b.m m-a.b(ba)
\cg s
\tl dueño
\ca de lugar conocido por el contexto
\tli dueño: dueño de lugar conocido por el contexto
\cgi m
\tli lugar: dueño de lugar conocido por el contexto
\cgi m
\oi Tee xi-nuu ja kuaan sa sa'ma ma chi va'a ini de, chi táa yika de.
\to El dueño de donde compro ropa es muy bueno pues me da fiada la ropa.
\re tee*1, xi-*2, nuu*10

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tee xi-ñu'ú
\pr b.m m-a.m(a)
\cg s
\tl dueño
\ca de terreno conocido por el contexto
\tli dueño: dueño de terreno conocido por el contexto
\cgi m
\tli terreno: dueño de terreno conocido por el contexto
\cgi m
\oi Kakan o permiso nuu tee xi-ñu'ú ma, te nú ni kachi de, te jin kosiki o pelota itu de ma.
\to Vamos a pedirle permiso al dueño, y si nos lo da, vamos a jugar con la pelota en su terreno.
\re tee*1, xi-*2, ñu'ú*8

\q vv
\sca tee xi-ñu'ú
\dt 25/Jul/2019

\lx tee xi-sa'ya
\pr b.m m-a.m
\cg s
\tl papá
\tli papá = : papá de persona conocida por el contexto
\cgi m
\tl padre
\ca de persona conocida por el contexto

\tli padre: padre de persona conocida por el contexto
\cgi m
\vp tee x-sa'ya [b.m a.m]
\re tee*1, xi-*2, sa'ya

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx tee xi-ve'e
\pr b.m m-a.m
\cg s
\tl dueño
\ca de casa conocida por el contexto
\tli dueño: dueño de casa conocida por el contexto
\cgi m
\tli casa: dueño de casa conocida por el contexto
\cgi f
\oi “Jin sakanu ini ni ja ni ka skuee tna'a o uu uni kivi ya”, kúu tee xi-ve'e ma jiña'a de nuu ñayii ni ka jinukuechi ve'e de ma.
\to “Discúlpenme por haberlos entretenido algunos días”, les dijo el dueño de la casa a los que le ayudaron con la fiesta.
\vp tee x-ve'e [b.m a.m]
\re tee*1, xi-*2, ve'e

\q vv
\q ap per du
\sca tee xi-ve'e
\cl cp. ALV 84rB tay dzihuahi, tay si huahi ‘dueño de casa’
\dt 25/Jul/2019

\lx tee xi-xu'un
\pr b.m m-a.m
\cg s
\tl prestamista
\tli prestamista
\cgi m
\re tee*1, xi-*2, xu'un*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tee xta'vi kiti
\pr b.m a.b b.m(a)
\cg s
\tl ganadero
\tli ganadero
\cgi m
\re tee*1, xta'vi, kiti*1

\q vv
\q ap per of
\nts cp. tee jito kiti, que se refiere al pastor

\nts también: tee neva'a kiti, tee neva'a kua'a kiti
\dt 17/Aug/2016

\lx tee xtila
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl hombre que habla español
\tli hombre: hombre que habla español
\cgi m
\tli español: hombre que habla español
\cgi m
\tl catrín
\tli catrín
\cgi m
\tl señor
\tli señor
\cgi m
\re tee*1, xtila

\q vv
\q ap per pue
\sca tee stila
\dt 25/Jul/2019

\lx tee ya'vi
\pr m.m b.m
\cg vt
\tl poner precio
\tli precio: poner precio
\cgi m
\tl valorar
\tli valorar
\cgi vt
\oi Ni ka ndatnu'u de ja jin ndaxiko de carru de ma, te ni ka tee ya'vi
de nde saa kondee tnu.
\to Ellos platicaron acerca de vender su carro, y pusieron un precio
de cuánto va a costar.
\fgn pres. sing.
\fgl téé ya'vi
\re tee*2, ya'vi

\q vv
\nmr vi: kondee ya'vi
\dt 13/Jul/2016

\lx tee ... ka'yu
\pr m.m ... m.m
\cg difr: vt
\tl insultar
\tli insultar
\cgi vt
\ca lit. echar ... pintar

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tee*2, ka'yu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tee ... ka'yu ... tnu'u
\pr m.m ... m.m.... b.m
\tl insultar
\ca lit. echar ... pintar palabras
\tli insultar
\cgi vt
\oi Ndájini de, te téé ká'yu de tnu'u ká'an de.
\to Está borracho y solamente dice insultos (insulta)|i.|r
\re tee ... ka'yu, tnu'u*2

\q vv
\nrf en la Mixteca dicen: decirle de palabras
\dt 29/Jul/2016

\lx tee ... tnu'u
\pr m.m ... b.m
\tl ofender
\tli ofender: ofender con palabras
\cgi vt
\tli palabra: ofender con palabras
\cgi f
\tl provocar
\ca con palabras
\tli provocar: provocar con palabras
\cgi vt
\tli palabra: provocar con palabras
\cgi f
\oi Ka iyo ñayii ka tee ña'a i tnu'u, kovaa masu sánuu sa-ni.
\to Hay personas que me provocan, pero no les hago caso.
\ntj ni = [m]
\ejc Kána ká'yu'u tee ndájini ma; téé de ñasi'i de ma tnu'u.
\trc El borracho grita y le dice de groserías a su esposa.
\ejc Téé sa maa sa tnu'u.
\trc Discuto conmigo mismo. o Me regaño a mí mismo.
\ej Ka yikuu ña'a ya'a ka tee tna'a ña tnu'u.
\tr Estas mujeres están arguyendo.
\re tee*2, tnu'u*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx Te-Ita
\pr m-b.a(b)
\fgn var.
\fbl Ti-Ita
\tl San Juan Teita

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx teja
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl teja
\tli teja
\cgi f

\q vv
\sca teja
\sat cp. ndo'o chiyo
\dt 25/Jul/2019

\lx tejamanil
\pr m.m.m.ab
\cg s esp
\tl tejamanil (reg.)
\ca tabla delgada para techar
\tli tejamanil
\cgi m reg.
\sn tabla

\q vv
\nts sinón infrec: yutnu yaxen
\sca tejamanil
\dt 28/Aug/2019

\lx tekú
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg adj
\tl vivo
\ca una persona o un animal
\tli vivo, viva
\cgi adj
\cai una persona o un animal
\oi Ni ni'i tekú de in iso.
\to Él agarró un conejo vivo.
\ejc Kuan no'o tekú de.
\trc Regresó vivo.
\re kotekú

\q vv
\net adj derivado del tiempo presente de un verbo; no se escribe acento
\nrb Mt 11:21 -- Su'si iya tekú
\nrb Lc 15:27
\nrb 1Co 13:3 -- ka'mi tekú
\nrb Heb 11:5 -- ni ki ndi kueka tekú ya de (“God translated him” (Enoch))
\nrb Apoc 19:20 -- Kiti ya'a ji'in tee ya'a ni ka skana tekú i ti ji'in de nuu ñu'u

káyu kóko ji'in azufre ma
\nrb Prov 1:12 -- te ûni jin kokon teku o i ...
\dt 23/Aug/2016

\lx teku
\hm 2
\pr m.b
\fgn var.
\fbl koteku
\tl estar vivo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx téku
\hm 3
\pr m.a(b)
\fgn pres. sing.
\fbl koteku
\tl está vivo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx teku ini
\hm 1
\pr m.b m.b
\fgn var.
\fbl koteku ini
\tl crecer
\ca en entendimiento
\tl madurar

\q vv
\dt 28/Aug/2019

\lx téku ini
\hm 2
\pr m.a m.b
\fgn pres. sing.
\fbl koteku ini
\tl crece
\ca en entendimiento
\tl madura

\q vv
\dt 28/Aug/2019

\lx tekuechi
\pr m.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl culpar
\tli culpar
\cgi vt
\tl acusar
\ca falsamente
\tli acusar
\cgi vt
\oi Ni ka tekuechi ña'a i ja saña ni ke'en xu'un i ma, kovaa masu ndija.
\to Me acusaron de haber robado su dinero, pero no es cierto.
\ejb Ni ka tekuechi i Jesús ma ja ni ndake'en ya poder tachi ma.
\trb Acusaron a Jesús de recibir poder del demonio.

\ac 2
\tl poner un pretexto
\tli pretexto: poner un pretexto
\cgi m
\oi Ni tekuechi i ja jâ ni kukuee, suu kúu ja ña ni ja'an-ka i skuela i ma.
\to El niño puso el pretexto de que ya se le había hecho tarde; por eso ya no fue a la escuela.

\ac 3
\tl acusar
\tl culpar
\ca de algo verdadero

\fgn pres. sing.
\fgl tékuechi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn xtekuechi
\re tee*2, kuechi*1

\q vv
\nmr no se ha registrado *ndatekuechi
\nts también para ac2: kuechi-ni tee i
\nts también para ac3: kakin ... kuechi
\sca tee kuechi
\cl cp. ALV 9rA taa ... quachinaa 'acusar falsamente'
\dt 25/Jul/2019

\lx tela
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl tela
\tli tela
\cgi f
\oi Nunu xeen tela ma, te kanda ko kuu i cortina.
\to La tela es muy ancha y alcanza para una cortina.
\nmj kanda = fut

\q vv
\hue tela
\cl cp. ALV 193vB ydza 'tela'
\dt 24/Aug/2016

\lx tenee
\pr m.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl pegar
\ca entidades contables, en una superficie vertical
\tli pegar = : pegar en una superficie vertical
\cgi vt
\tli superficie: pegar en una superficie vertical
\cgi f
\tli vertical: pegar en una superficie vertical
\cgi adj
\oi Ni ka tenee de tutu yika ve'e palaciu ma ja ká'an nde kivi ko kuu baile.
\to Pegaron un letrado en la pared del palacio avisando qué día va a ser el baile.
\ej Tenee ro yika ve'e ro ma ja kúu ro doctor.
\tr Pega en la pared de tu casa [un letrado que dice] que eres doctor.

\ac 2
\tl poner
\ca entidades contables, en una superficie vertical
\tli poner: poner en una superficie vertical
\cgi vt
\tli superficie: poner en una superficie vertical
\cgi f
\tli vertical: poner en una superficie vertical
\cgi adj
\oi Ténee i xitni i nuu ventana ma.
\to El niño pega (lit. pone) la nariz en la ventana.

\fgn pres. sing.
\fgl ténee [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re tee*2, -nee*6

\su kondenee
\cs vi
\ts estar pegado (entidades contables)
\su ndatenee
\cs vt rep
\ts pegar (en una superficie vertical)

\q vv
\ntn el tono de nee*6 es irregular
\sca cp. kata kaa ndee

\sat tenee
\mtp tenee
\dt 28/Aug/2019

\lx teñu'u
\hm 1
\pr m.m.b
\cg vt
\tl avivar
\tli avivar
\cgi vt
\cai la lumbre
\tl atizar
\ca la lumbre
\tli atizar
\cgi vt
\oi Sonee o ndeyu nduchi ma, te teñu'u teñu'u-ni o onde chi'yo, te kaa o.
\to Pondremos el guisado de frijol en el fogón, atizaremos hasta que se cueza y nos lo comeremos.
\nmj todos los tiempos son fut
\ejc Sani te sonee o nuu ñu'u ma, sani te teñu'u teñu'u-ni o onde nú ni ja'an soo ndaku ma.
\trc Entonces echamos en la lumbre, entonces atizamos mucho hasta que se separe la cáscara del nixtamal.
\ej Sani te teñu'u o, te kuiso maa i.
\tr Entonces atizamos la lumbre, y hierve de por sí.
\nmj note mix tiene fut, pero esp tiene pres
\fgn pres. sing.
\fgl téñu'u [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kaja
\re tee*2, ñu'u*2

\q vv
\nrf de empezar un pleito, disgusto, en sentido figurativo
\sca teñu'u
\cl cp. ALV 29vA tevuinini ... ñuhu 'atizar elfuego ...'
\dt 25/Jul/2019

\lx teñu'ú
\hm 2
\pr m.m.m(a)
\cg vi
\tl amontonar
\ca tierra, al tallo de una planta
\tli amontonar: amontonar tierra
\cgi vt
\tli tierra: amontonar tierra
\cgi f
\oi Nú jâ ve kuna'a viyu ma, te teñu'ú o sukan-va'a kua'nu ndoo i.
\to Cuando la milpa ya va creciendo, le amontonamos tierra al tallo

para que crezca rápido.

\nmj kua'nu ndoo es el verbo

\nmj teñu'ú = fut

\fgn pres. sing.

\fgl téñu'ú [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn tee ñu'ú

\re tee*2, ñu'ú*8

\q vv

\nmr también separado: Tée de ñu'ú xuu viyu. (Amontona la tierra alrededor de las milpas.)

\nor se escribe el acento para diferenciar esta palabra de teñu'u*1 'atizar'

\sca teñu'u

\dt 25/Jul/2019

\lx tequiu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl tequio

\tli tequio

\cgi m

\oi Jan koo de tequiu nuu ka ndê koo tnu yuja ma.

\to Van al tequio a donde se plantan ocotales.

\q vv

\sca tequiu

\cl cp. ALV 13vB cata coho 'ayuda tal la obra'

\cl cp. ALV 13vA-B tniño ... cata, jitucata 'ayudar a la comunidad para algun gasto comun, trabaj~ado'

\dt 25/Jul/2019

\lx terciu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl terciu

\ca lo que un hombre aguanta cargar

\tli terciu

\cgi m

\oi Kuun cientu ñuu kúu in terciu.

\to Cuatrocientas palmas son un terciu.

\ejc Uu terciu ñuu kúu in carga.

\trc Dos tercios de palma son una carga.

\sn xiso*2

\q vv

\q ap md pes

\sca terciu

\dt 25/Jul/2019

\lx teskua'a

\pr b.a.m

\fgn var.
\fbl tee skua'a
\tl maestro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx testigu
\pr m.a.b
\fgn var.
\fbl testiu
\tl testigo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx testiu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl testigo
\tli testigo
\cgi m
\oi Testiu sa ni yo kuu de nuu ni ja'nde sa ñu'ú sa ma, ni ka kunda'a
sa'ya sa ma.
\to Él fue mi testigo cuando repartí mi terreno a mis hijos.
\vp testigu

\q vv
\sca testigu
\dt 25/Jul/2019

\lx tesureru
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl tesorero
\tli tesorero
\cgi m

\q vv
\q ap per of c
\nrf cargo civil y religioso
\dt 28/Aug/2019

\lx tetachi
\pr m.b.m(a)
\fgn var.
\fbl tutachi
\tl soplar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tete
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl hacer del baño
\tli baño: hacer del baño
\cgi m
\tl defecar
\tli defecar
\cgi vi
\tl cagar
\tli cagar
\cgi vi
\oi Ka tete xndiki ma nuu ka nu'ni ti ma, te ndúja'an ñu'ú ma.
\to Los toros cagan donde están amarrados y se abona la tierra.
\ejc Ni jaa xeen xndiki ma, te ñu'u yii chii ti, te nuu-ni nuu-ni téte ti.
\trc El toro comió mucho y se llenó su barriga, y cada rato hace del baño.
\ejc Ka tete ndixi'yu ma nuu ñu'ú ma, te na'nu na'nu ka kuu viyu ma nuu ja'an ti ma.
\trc Los chivos cagan sobre la tierra, y muy grandes están las milpas en su abono.
\ejc Ndeva'a-ni nuu ka tete kiti ma.
\trc Los animales cagan dondequiera.
\ej Ja téte o kúu kée yi'vi.
\tr Cagar es que sale excremento.
\fgn pres. sing.
\fgl téte [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn satne'e, tete a'a, tete yi'vi

\su ndatete
\cs vi rep
\ts cagar, defecar

\q vv
\nrf prob ant quería decir también orinar, pero hoy en día quiere decir cagar y se usa tete xexe o xchii para orinar
\nts casi sinón: sande'e
\sca tete
\cl cp. ALV 47rB tete 'cobijada cosa'; 58vA 'cubierto estar'
\cl cp. ALV-VA tete 'estar cubierto'
\cl ALV 159rB tata 'orinar'
\dt 30/Aug/2019

\lx tete a'a
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl defecar
\tli defecar
\cgi vi
\tl cagar
\tli cagar
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl tête a'a
\gr Es una frase antigua.
\sn satne'e, tete, tete yi'vi
\re tete

\q vv
\sca cp. sa'a a'a
\dt 22/Jul/2019

\lx tete ndee
\pr m.m a.b
\cg vi

\ac 1
\tl orinar
\ca sobre algo
\tli orinar: orinar sobre algo
\cgi vi
\oi Ni tete ndee la-ina ma llanta ma.
\to El perró orinó sobre la llanta.

\ac 2
\tl mear
\ca sobre algo, como hace el zorrillo
\tli mear: mear sobre algo
\cgi vi
\cai como hace el zorrillo
\oi Jákiko la-ina ma lañi'i kuechi ja ni tete ndee ña'a lañi'i ma.
\to El perro huele a zorrillo porque uno lo meó.

\fgn pres. sing.
\fgl tête ndee
\sn tete ni'ni
\re tete, ndee*4

\q vv
\sca tete ndee
\dt 25/Jul/2019

\lx tete ni'ni
\pr m.m a.m
\cg vi

\ac 1
\tl orinar
\ca sobre algo
\tli orinar: orinar sobre algo
\cgi vi
\oi Ni tete ni'ni la-ina ma yika cubeta ma.
\to El perro orinó la cubeta.

\ac 2
\tl orinar
\ca dentro de algo
\tli orinar: orinar dentro de algo
\cgi vi
\oi Ni tete ni'ni suchi ma nuu loo i.
\to El niño se orinó en su pantalón.

\fgn pres. sing.
\fgl téte ni'ni
\sn tete ndee
\re tete, ni'ni

\q vv
\cl ALV 147vA tatanini 'mear a otro'
\dt 18/Aug/2016

\lx tete ñuu
\pr m.m a.a(a)
\cg vi
\tl orinarse
\ca en la cama
\tli orinar: orinarse en la cama
\cgi vi
\tli cama: orinarse en la cama
\cgi f
\oi Ni tete ñuu i nuu kixi i ma.
\to El niño se orinó en su cama.
\re tete, ñuu*4

\fgn pres. sing.
\fgl téte ñuu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tete tnee
\pr a.a a.b
\fgn var.
\fbl tute tnee
\tl ¡ay!

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tete xexe
\pr m.m a.a(b)
\cg vi
\tl orinar
\tli orinar
\cgi vi
\oi Ni chitu xexe xndiki ma ndute, te téte xexe téte xexe-ni ti.

\to El toro tiene la vejiga llena y cada rato orina.

\fgn pres. sing.

\fgl téte xexe

\sn tunda'a ... ndute, xchii

\re tete, xexe*3

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx tete yi'vi

\pr m.m a.a(a)

\cg vi

\tl hacer del baño

\tli baño: hacer del baño

\cgi m

\tl defecar

\tli defecar

\cgi vi

\tl cagar

\tli cagar

\cgi vi

\oi ¿Tete xexe ro o tete yi'vi ro?

\to ¿Vas a orinar o vas a hacer del baño?

\fgn pres. sing.

\fgl téte yi'vi

\sn satne'e, tete, tete a'a

\re tete, yi'vi*2

\q vv

\dt 08/Aug/2016

\lx tetiu'u

\pr m.m.m(a)

\cg vt

\tl besar

\ca para mostrar respeto

\tli besar

\cgi vt

\cai para mostrar respeto

\oi Tétiu'u de nda'a sutu ma.

\to Él le besa la mano al sacerdote.

\ntj [a.m.m a m.m m.m a] -- note movimiento del tono alto a ma

\ej Tétiu'u i santu.

\tr Besa el santo.

\fgn pres. sing.

\fgl tétiu'u [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2D

\sn chitu*1

\re tee*2, yu'u*1

\q vv

\sca tetiu'u

\cl cp. ALV 34rA taatuvuiyuhu 'besar'
\dt 24/Aug/2016

\lx tetna'a
\hm 2
\pr m.m.b
\cg vt

\ac 1
\tl empezar
\ca un trabajo
\tli empezar = : empezar un trabajo
\cgi vt
\oi Vitna ni ka tetna'a de in ve'e.
\to Hoy empezaron a construir una casa.

\ac 2
\tl formar
\ca la base de un sombrero
\tli formar: formar la base
\cgi vt
\tli base: formar la base
\cgi f
\cai de un sombrero
\oi Chutna'a o uu ja xi'ña, te tetna'a o yuxini.
\to Juntamos dos hileras iniciales de palma y formamos la base de un sombrero.
\cu Formar la base es el tercer paso para hacer un sombrero.
\nmj fut porque es general
\ejc Yixe'e ña ñuu ña kua'an ña, te yikuu ña tétna'a ña in yuxini.
\trc Ella lleva su palma bajo el brazo y está formando la base de un sombrero.
\ejc Ni ka tetna'a de in in yuxini.
\trc Empezaron a formar un sombrero cada quien.

\fgn pres. sing.
\fgl tétna'a [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\re tee*2, tna'a*8
\dib vmht007m.tif
\pie tetna'a

\q vv
\q ap palm v
\nds ac2: en los sombreros, es el paso después de xi'ña
\net tal vez es de tna'a*3 en lugar de tna'a*8
\nrb ac1: Prov 24:27
\sca tetna'a
\mtp tena'a
\dt 09/Feb/2017

\lx tetna'a
\hm 1

\pr m.a.a
\cg vi
\tl discutir
\tli discutir
\cgi vi
\tl argüir
\tli argüir
\cgi vt
\oi Xinañu'u ni ka tetna'a ña, sani te ni ka tnu'u tna'a ña ixi ña.
\to Ellas primero discutieron, y luego se jalaron el cabello.
\ejc Ñatuu káchi de ja ki'in ña, te ni ka tetna'a ña ji'in de.
\trc Él no le dio permiso ir, y ella discutió con él.
\ejb Ni ka keja'a de ka tetna'a de ji'in Jesús ma.
\trb Empezaron a discutir con Jesús.
\fgn pres. sing.
\fgl tétna'a [a.a.a]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kusuchi ini, tee tna'a, tetna'a ... tnu'u
\re tee*2, tna'a*11

\su ndatetna'a
\cs vi rep
\ts discutir, argüir
\su ndi tetna'a ndi tetna'a
\cs adv m redupl
\ts argumentativo

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 28/Aug/2019

\lx tetna'a ... tnu'u
\pr m.a.a ... b.m
\tl discutir
\tli discutir
\cgi vi
\oi Ni ka tetna'a ña tnu'u kuechi ja ni kivi nduu in ña ma ji'in yii
in-ka ña ma.
\to Ellas discutieron porque una de ellas se metió con el esposo de la
otra.
\sn kusuchi ini, tetna'a*1
\re tetna'a*1, tnu'u*2

\q vv
\nts sinón: kusuchi ini (obsolescente)
\sca tee tna'a ... tnu'u
\dt 18/Aug/2016

\lx tetniñu
\pr m.a.a(b)
\cg vt
\tl mandar

\tli mandar
\cgi vt
\tl enviar
\tli enviar
\cgi vt
\oi Ni tetniñu ña'a si'i i ma ja jin kuaan i tikuiti.
\to Su mamá le mandó a que fuera a comprar papas.
\ejc Ni tetniñu sa i kua'an i nuu tniñu sa.
\trc Le mandé a que fuera en mi lugar.
\ej tetniñu de saludos
\tr mandó saludos
\fgn pres. sing.
\fgl tétniñu [a.a.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D
\re tee*2, tniñu*2

\su ndatetniñu
\cs vt rep
\ts mandar, enviar

\q vv
\sca tetiuun
\mtp tetiñu
\cl ALV 88rB taa tniño 'embiar mensajero'
\cl cp. REY 55 taa tnino 'enviar con recando'
\dt 25/Jul/2019

\lx tetuu
\hm 1
\pr m.m.m
\cg vt
\tl obligar
\tli obligar
\cgi vt
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\tl insistir
\tli insistir
\cgi vi
\oi Ka tetuu ña'a i ja ko'o sa.
\to Me presionan a tomar.
\ej Kénda koo ñayivi ka ji'i ndixi ma, te ka tetuu ña'a i.
\tr Llegan las personas que toman y me insisten.
\fgn pres. sing.
\fgl tetuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2D
\sn sa'a ... fuerza, xtetuu
\re tee*2, tuu*7

\q vv
\nmr vi: kondetuu

\nmr no se ha registrado *ndatetuu [m.m.m.m]
\sca tetuu
\dt 25/Jul/2019

\lx tetuu
\hm 2
\pr m.b.m
\cg vt
\tl recargar
\tli recargar
\cgi vt
\oi Ni tetuu de in kañumasu yika ve'e ma.
\to Él recargó un costal en la pared.
\ejc Kuá'an te tetuu ro kaa a in skina ve'e ma.
\trc Vete y recarga el hacha en un rincón de la casa.
\fgn pres. sing.
\fgl tétuu [a.b.m]
\gr cp. Conj. 2D
\re tee*2, tuu*8

\su kondetuu*1
\cs vi
\ts recargarse, apoyarse
\su ndatetuu
\cs vt rep
\ts recargar

\q vv
\nmr vi: kondetuu
\sca tetuu
\dt 25/Jul/2019

\lx teyii
\pr m.a.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl muy hombre
\tli hombre: muy hombre
\cgi m
\tl muy rico
\tli rico,_rica: muy rico
\cgi adj
\oi Ni kuu teyii xeen de kuu-ni ja ni ja'an de Norte.
\to Él se hizo muy rico nada más porque fue al Norte.
\ej Te ni kuu teyii xeen suchi ma ja ni ja'an i yuku ma ni iyo i.
\tr Y el muchacho se hizo un hombre muy macho al ir al monte para vivir.

\ac 2
\tl de acuerdo firme
\tli acuerdo: de acuerdo firme
\cgi m

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tee*1, yii*4

\su ndasa'a teyii
\cs vt rep
\ts arreglarse (un hombre)
\su ndatnu'u teyii
\cs vi
\ts hacer un acuerdo firme

\q vv
\sca teyii
\dt 25/Jul/2019

\lx teyu
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl banquito
\ca de tronco
\tli banco: banquito de tronco
\cgi ms
\tli tronco: banquito de tronco
\cgi m
\oi Onde xi'na-ka ma chi ñatuu na silla ni ka jiyo, te teyu ni ka yo
yoxndi'i ñayii jana'a-ka ma.
\to Anteriormente no había sillas y la gente de antaño se sentaba en los
banquitos de tronco.
\nmj ni = CF

\ac 2
\tl trono
\tli trono
\cgi m
\tl sede
\tli sede
\cgi f

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo; en una forma compuesta tiene el
patrón tonal [a.m(a)]|r.|i
\sn silla

\su nduchi teyu
\cs s
\ts frijol criollo (grande)
\su ñuu ... teyu
\cs difr: s, adj
\ts pueblo (propio); de larga vida
\dib ohsa031.tif
\pie teyu |i(banquito)|r

\q vv
\nds a veces hicieron los bancos en la forma de un animal
\nco se usa para pueblo propio solamente en el difrasismo con ñuu
\nrf también para plancha de carnicero para destrozarse la carne
\sca teyu
\sat teyu
\mtp teyu
\cl ALV 27vA tayu 'asiento'; 174vB tayu 'pueblo'
\cl REY xx tayu 'silla de caballo'
\cl cp. ALV 17rB tayudzoo; dzama, tayu saquehedzini 'almohada'
\cl EMA 125 tayu 'familia; provincia; ciudad, palacio; altar'
\dt 25/Jul/2019

\lx te'e
\pr m.b(ba)
\cg adj
\tl con borde en la base
\ca un plato
\tli borde: con borde en la base
\cgi m
\cai un plato
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ko'o te'e
\cs s
\ts plato con borde (en la base)
\su ko'o xuu te'e
\cs s
\ts plato con borde (en la base)
\su tite'e
\cs s
\ts biznaga (cacto)

\q vv
\dt 02/Mar/2017

\lx te'nde
\hm 1
\pr m.b
\cg vi
\tl romperse
\tli romper: romperse
\cgi vt
\oi Ni te'nde yo'o la-ina ma, te kua'an ti.
\to La reata del perro se rompió y se fue.
\ejc ¿Te'nde yu'u ro, o naxe kachi o?
\trc ¿Tienes la boca rota, o qué diremos? (para regañar a un niño que chorrea su comida)
\ej Ni te'nde ndijan sa.
\tr Mi huarache se rompió.
\ejb Ni te'nde sasava i.

\trb La cortina se rompió en dos pedazos iguales.
\fgn pres. sing.
\fgl té'nde [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn kun-nuu*2, yachi*1
\re ka'nde

\su ndate'nde
\cs vi rep
\ts acertarse (la vida)|i;r cortarse (el cabello)
\su ndate'nde sava
\cs vi rep
\ts acertarse (el tiempo)
\su te'nde*2
\cs v imp
\ts estar a mano
\su te'nde*3
\cs adj
\ts roto

\q vv
\nrf de ropa, correa, escoba
\sca te'nde
\sat te'nde
\mtp te'nde
\cl ALV 184rB tanda 'romperse'
\dt 25/Jul/2019

\lx te'nde
\hm 2
\pr m.b
\cg v imp
\tl estar a mano
\tli mano: estar a mano
\cgi f
\oi Nduke'en ni xu'un távi sa ma, te te'nde.
\to Reciba usted lo que debo, y estaremos a mano.
\ejc Ñatuu nawa távi-ka ri, te ni maa ro, ñatuu nawa távi-ka ro. Ya'a, te ni te'nde
ndi'i.
\trc Ya no te debo y tú tampoco, así que estamos a mano.

\fgn pres. sing.
\fgl té'nde [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\re te'nde*1

\q vv
\nts casi sinón: ká yóó à mànó -- estamos a mano
\nsn no se presenta sujeto para te'nde
\dt 20/Jul/2016

\lx te'nde

\hm 3
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl roto
\tli romper: roto,_rota
\cgi vt
\oi Sa'ma kaa te'nde ne'nu i.
\to Se viste con una prenda de ropa rota.
\ejc Ja kaa te'nde kúu.
\trc Es algo que se ve roto.
\re te'nde*1

\su ji'i sa'ma te'nde
\cs s
\dd Denota un hongo.
\su kalu sa'ma te'nde
\cs s
\ts caldo (de jitomate con tortilla remojada)
\su tite'nde
\cs adj
\ts roto
\su tu'u ... te'nde
\cs difr: adj
\ts gastado (una prenda de ropa)

\q vv
\dt 28/Feb/2017

\lx te'nde sava
\pr m.b m.m
\cg vi
\tl ser cortado
\ca en medio
\tli cortar: ser cortado
\cgi vt
\oi Ni te'nde sava yo'o ma.
\to El mecate fue cortado en medio.
\fgn pres. sing.
\fgl té'nde sava
\re te'nde*1, sava*1

\su ndate'nde sava
\cs vi rep
\ts acortarse (el tiempo)

\q vv
\nrf tiene significado literal, mientras que el verbo rep se refiere al tiempo
\dt 03/Aug/2016

\lx te'nde tniñu
\pr m.b m.m
\cg vi

\tl ser juzgado
\tli juzgar: ser juzgado
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl té'nde tniñu
\re te'nde*1, tniñu*1

\q vv
\nmr vt: ka'nde ... tniñu
\nrb Hch 26:6
\sca te'nde tiuun
\dt 25/Jul/2019

\lx te'ya
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl pico
\ca de un ave
\tli pico
\cgi m
\cai de un ave
\oi Kuikui ma chi kani xeen te'ya ti, te chíte'ya ti chiki ma.
\to El cuique tiene el pico muy largo y picotea las pitahayas.
\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su chite'ya
\cs vt
\ts picotear

\q vv
\q ap pc a
\nrf también punta de ejote, boca de tábano
\sca te'a
\sat te'a
\mtp te'e
\cl ALV 167rB táya 'pico de ave'
\dt 17/Aug/2016

\lx te'ya
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl volverse pelón
\tli pelón,_pelona: volverse pelón
\cgi adj
\tl quedarse pelón
\oi Ni te'ya xini de chi vaa ni koyo.
\to Se quedó pelón porque se le cayó el cabello.
\fgn pres. sing.
\fgl té'ya [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\re te'ya*3

\q vv

\q ap enf def v

\nmr no se ha registrado adj *tite'ya

\dt 16/Aug/2016

\lx te'ya

\hm 3

\pr m.m(a)

\cg adj

\tl pelón

\tli pelón, pelona

\cgi adj

\su late'ya

\cs s

\ts cucaracha

\su te'ya*2

\cs vi

\ts volverse pelón

\su tite'ya

\cs adj

\ts calvo, pelón

\su xini te'ya

\cs adj, s

\ts pelón; persona pelona

\q vv

\q ap enf def v

\nfr se usa más en formas compuestas

\sca te'a

\dt 25/Jul/2019

\lx te'yu

\hm 1

\pr m.b

\cg vi

\tl pudrir

\tli pudrir

\cgi vi

\oi Jâ ve te'yu ciruela a, te jáxiko kini.

\to La ciruela se está pudriendo y huele feo.

\fgn pres. sing.

\fgl té'yu [a.b]

\gr véase Conj. 1C

\su ndate'yu

\cs vi rep

\ts pudrirse (en la tierra)

\su nde'yu*1

\cs s, adj

\ts lodo; lodoso
\su te'yu*2
\cs adj
\ts podrido
\su xte'yu*1
\cs s
\ts lagaña
\su xte'yu*2
\cs vt
\ts hacer que se pudra

\q vv
\nrf de productos de animal (carne, excremento) y de plantas (hojas)
\sca te'yu
\sat te'yu
\mtp te'yu
\cl ALV 169vA tayu 'podrecerse'
\cl REY 30-31 t`ayu 'pudrir'
\dt 24/Aug/2016

\lx te'yu
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl podrido
\tli pudrir: podrido,_podrida
\cgi vi
\oi Jákiko te'yu tikumi ma, te ni skuita sa ti.
\to La cebolla olía a podrido, y la tiré.
\re te'yu*1

\su ji'i tnu yuja te'yu
\cs s
\dd Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.
\su koo te'yu
\cs s
\ts coralillo (tal vez)|i;|r nauyaca del frío (tal vez)
\su ndi'yi te'yu
\cs s
\ts grano (infectado)
\su tite'yu
\cs adj
\ts podrido

\q vv
\sca te'yu
\dt 25/Jul/2019

\lx Ti
\alf Ti

\q vv

\dt 17/Oct/2019

\lx ti

\hm 1

\pr b(ba)

\cg pron dep

\ac 1

\tl él

\tli él =

\cgi pron

\tl ella

\ca animal

\tli ella

\cgi pron

\cai animal

\oi Ni te'nde yo'o la-ina ma, te kua'an ti.

\to La reata del perro se rompió y se fue.

\ejc Jin ka'ni o in ndikachi, te jin sa'a o ti jitnu, te jin kaa o ti.

\trc Vamos a matar a un borrego, y haremos barbacoa, y nos la comeremos.

\ac 2

\tl tú

\ca dirigiéndose a un animal

\tli tú =

\cgi pron

\cai dirigido a un animal

\oi ¡Kuá'an ti ke'e ma!

\to ¡Vete tú afuera!

\nmj se dice a un perro

\ejc ¡Kuán ndee ti!

\trc ¡Que salgas! (se le dice al perro!)

\ac 3

\tl él

\tli él =

\cgi pron

\tl ella

\ca cosa esférica

\tli ella

\cgi pron

\cai cosa esférica

\oi Ni jaa i in tikuaa, te nunuu-ni, te ni jaa i in-ka ti.

\to Se comió una naranja y al rato se comió otra (lit. otra ella)|i.|r

\ejc Jáxico te'yu tikumi ma, te ni skuíta sa ti.

\trc La cebolla olía podrida, y lo tiré.

\ejc Ore ve ndii ma, te kimi ma, te tnúu xeen ti.

\trc Al amanecer, el planeta Venus brilla mucho.

\ejc Chiki ya'a chi jâ ni ka jichi ti visi inukuii ti.

\trc Estas tunas ya se maduraron aunque son verdes.

\ejc In xini aju ma chi kua'a xeen nu'u ti kúu.

\trc Una cabeza de ajo contiene muchos dientes.
\nmj note “ti” en lugar de “aju”.
\ejc In lajjjan ndenee nuu i, te ni kuyaa nuu ti.
\trc Ella tiene un barro en la cara, y se puso blanco.
\nmj ti = barro
\ej Kasi nuu ro a, te jaan sia'a ri in-ka ti.
\tr Cierra los ojos, y te paso otra fruta.

\ac 4
\tl su
\ca de un animal
\tli su
\cgi adj
\cai de un animal
\oi Oko uu kivi kava tila ma, te kee chili ti.
\to La gallina tiene que estar echada veintidós días para que salgan sus pollitos.
\ejc Ka chichi iso ma ndoso si'i ti ma.
\trc Los conejitos están mamando de la teta de su mamá.

\ac 5
\tl su
\ca de una cosa esférica
\tli su
\cgi adj
\cai de una cosa esférica
\oi Ndásavii ña tikumi kéndee ña soo ti.
\to Ella está limpiando cebollas, quitándoles la (lit. su) piel de encima.

\gr Después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,|i este pronombre cambia a [a]|r,|i
\re kiti*1

\su ita xtaja'a ti
\cs s
\ts jicamilla (flor)
\su kana ti
\ts estar picado (maíz o madera)
\su yuku xtaja'a ti
\cs s
\ts jicamilla (planta)

\q vv
\nms decidí no dividir en dos entradas, una para animal y otra para cosa esférica, pero se puede hacer (causará muchos cambios en los hm#); no se separaron en la gram, pero tiene 2 abreviaturas, 3A y 3E. Si se separa, también sería necesario separar ti-*2 y kiti
\nrf ac1,4: se usa para un animal ya muerto que se ha convertido en carne.
\nrf ac1,4: a veces se usa en lugar del nombre específico de algún animal; cuando se dice kana ti tnu ‘sale de la madera’, se sobreentiende que ti se refiere a la termita.
\nrf ac2: se usa como pronombre de segunda persona hablando a un animal

como a un perro

\nrf ac3,5: se usa para frutas, estrellas y otras cosas esféricas

\nrf ac3,5: en la 1a Sec. se utilizan para toda clase de fruta y verdura, pero en la 2a Sec., se utilizan solamente para fruta y verdura con ti- en el nombre, p.

ej., cebolla, papa, jitomate.

\sca ti

\hue ti

\sat tsi

\mtp ti

\cl REY 19 te ‘animales irracionales’

\dt 25/Jul/2019

\lx ti-

\hm 2

\pr b(ba)

\cg pref s

\ac 1

\dd Se presenta al principio de muchos nombres de animales; p. ej.,

\oi su'ma

\to cola;

\oi tisu'ma

\to alacrán.

\ac 2

\dd Se presenta al principio de algunos nombres de cosas esféricas; p.

ej.,

\oi tikuiti

\to papa.

\sn chi-*2, la-*2, ndi-*5

\re kiti*1

\q vv

\net no se dividió en dos entradas porque el sust. correspondiente kiti también se aplica a los animales y a las frutas

\ntn el tono de la raíz de la derecha muchas veces muestra el efecto de un tono flotante

\sca ti-

\sat tsi-

\mtp ti-

\cl EMA 125 te- ‘animal, fruta, cosa’

\dt 25/Jul/2019

\lx ti-

\hm 4

\pr m(a)

\cg pref adj

\dd Se combina con adjetivos y verbos para formar adjetivos que muchas veces indican un estado fuera de lo normal; p. ej.,

\oi kuun*5

\to cuatro;

\oi tikuun
\to cuadrado.

\q vv
\net se puede considerar ti*4 una forma adjetival de ti-*3 or ti-*2.
\nrf muchas veces connota algo despectivo.
\ntn tiene [m], pero cambia a [b] por extensión del tono [b]
\ntn se sabe que tiene [(a)] por sus efectos en la palabra con que se combina.
Esta palabra muchas veces tiene [a.m], [m.a], [a.a] o [a.a(a)]; cp. tiyaa
[m.a.m] y yaa*9 [m.m] ‘pálido’; ti-itni [m m.a(b)] ‘embolsado’ e itni
[m.b] ‘bolsa’; tile'le [m.a.a(a)] y le'le [m.m(a)]. Cp. también tikinduu
[m.m.a.b], en que [a] se encuentra más de la derecha
\sca ti-
\dt 25/Jul/2019

\lx ti-
\hm 3
\pr b(ba), b
\cg pref s

\ac 1
\dd Se combina con varias palabras para formar un sustantivo
despectivo que significa una persona o animal con características
de; p. ej.,
\oi tne'e*2
\to sucio;
\oi titne'e*1
\to persona sucia.

\ac 2
\dd Se combina con varias palabras para formar un sustantivo que
significa una cosa con características de; p. ej.,
\oi kachi*1
\to algodón;
\oi tikachi
\to moho.

\q vv
\nmr se combina con adj, verbo, sust
\dt 29/Aug/2019

\lx tiachi
\pr a.m
\cg adj

\ac 1
\tl delgado
\ca una nube
\tli delgado,_delgada
\cgi adj
\cai una nube

\ac 2
\tl en pedazos
\tli pedazo: en pedazos
\cgi m

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn yaxin
\re ti-*4, yachi*1

\su ñu tiachi
\cs s
\ts aguate (pelusa irritante)
\su viko tiachi
\cs s
\ts nube delgada, nube cirro

\q vv
\q ap tpgr met
\nfn a diferencia de ti-achi*1,*2, tiachi es de dos sílabas; no tiene saltillo y no se escribe con guión.
\cl cp. ALV 169vA teyachi 'poluo'
\dt 29/Aug/2019

\lx ti-achi
\hm 2
\pr m-a.m
\cg adj
\tl astringente
\tli astringente
\cgi adj
\tl de mal sabor
\tli malo,_mala: de mal sabor
\cgi adj
\tli sabor: de mal sabor
\cgi m
\oi Nduva nuu tuchi na'nu ma chi ti-achi.
\to Los retoños grandes de guaje tienen un sabor astringente.
\re ti-*4, achi

\q vv
\nfn a diferencia de tiachi en viko tiachi 'nube delgada', ti-achi*2 tiene saltillo y es de tres sílabas
\dt 11/Aug/2016

\lx ti-achi
\hm 1
\pr b-m.m
\cg s
\tl burro
\ca término despectivo que se usa cuando un animal se porta mal
\tli burro
\cgi m

\cc Equus asinus
\oi Ni ja'an de ji'in ti-achi de ma yuku.
\to Fue al monte con su latoso burro.
\ej ¡Burru ti-achi!
\tr lo que se dice a un burro que se porta mal
\sn burru, mendu, so'o nani
\re ti-*3, achi

\q vv
\q ap an m d
\nfn a diferencia de tiachi en viko tiachi 'nube delgada', ti-achi*1 tiene saltillo y es de tres sílabas
\nrf en teoría cualquier animal, pero se le aplica solamente al burro
\dt 11/Aug/2016

\lx tiaka
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl pez
\tli pez
\cgi m
\oi Ka kanda ka kanda-ni tiaka ma, ka ñunee ti nuu ndute ma.
\to Los peces se mueven todo el tiempo en el agua.

\ac 2
\tl pescado
\tli pescado
\cgi m

\fgn después de (a)
\fgl tiaka [a.m(a)]
\re ti-*2
\dib afa005v.TIF
\pie tiaka

\q vv
\q ap an p
\sca tiaka
\sat chaka
\mtp chaka
\cl ALV 163vB tiyaca 'pece'; 167rA teyaca 'pescado'
\dt 06/Sep/2019

\lx tiaka yaa
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl pescado seco
\tli pescado: pescado seco
\cgi m
\tli seco,seca: pescado seco

\cgi adj
\re tiaka, yaa*6

\q vv
\q ap al c
\net tal vez de yaa*9 ‘pálido’
\sca cp. tiaka yichi
\cl cp. ALV 199rA tiyaca yaa ‘trucha’
\dt 24/Aug/2016

\lx tiata
\pr m.m(a)
\cg s
\tl cabello
\ca de mazorca o elote
\tli cabello: cabello de mazorca
\cgi m
\tli mazorca: cabello de mazorca
\cgi f
\oi Jin kendee vii ni tiata niñi a; nú ña'a, te kivi tniñi, te sa'a ti taka ti ne'un niñi ma.
\to Quiden bien los cabellos de las mazorcas, no sea que entre el ratón y haga su nido entre ellas.
\fgn después de (a)
\fgl tiata [a.m(a)]
\vp tiete
\sn ixi niñi

\q vv
\q ap pc pl
\nts también: tiata niñi, tiata ndixin, tiata isa
\sca tiete
\sat yete
\cl cp. ALV 37rB teyata ‘borla’
\dt 24/Aug/2016

\lx tiava
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj
\tl en forma de rocío
\tli rocío: en forma de rocío
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ti-*4, yava

\su kuun tiava
\cs vi
\ts lloviznar
\su savi tiava
\cs s
\ts llovizna

\q vv
\dt 10/Aug/2016

\lx tibola
\pr m.m.a(b)
\cg adj
\tl en forma de bola
\tli bola: en forma de bola
\cgi f
\oi Ni ka kuu tibola koo yiki ma ini jiti suchi luluu ma.
\to Las lombrices formaron una bola (lit. se pusieron en forma de bola) en la barriga del niño.
\re ti-*4, bola

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ticojo
\hm 1
\pr b.m.m
\cg s
\tl persona coja
\tli cojo,_coja: persona coja
\cgi adj
\tl animal cojo
\oi “Ticojo kúu ro”, kúu compañeru i ma jiña'a i.
\to “Tú eres un cojo”, le dijo su compañero.
\re ti-*3, cojo

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ticojo
\hm 2
\pr m.a.m, m.a.a(b)
\cg adj
\tl cojo
\tli cojo,_coja
\cgi adj
\oi Lencha Ticojo nani in ña'a ñuu sa ma.
\to Una mujer de mi pueblo se llama Lorenza la Coja.
\re ti-*4, cojo

\q vv
\nmr vgr dice que no existe fem. *ticoja
\sca ticojo
\dt 26/Jul/2019

\lx tichi
\pr b.m(a), b.m
\cg s
\tl aguacate

\tli aguacate
\cgi m
\oi Kaji-ka tichi ma, te jin kondetu o uu-ka kivi, te jin kuchi va'a ti.
\to Los aguacates están duros todavía; vamos a esperar dos días más para que se maduren bien.
\ejc Nú ni kitu ni tichi ma, te ñatuu kéka'nu xini nda'a ni, te kúni-ka kuchi ti.
\trc Si usted aprieta el aguacate y su dedo no se sume, es que todavía no está maduro.
\ejc Tichi ma chi yinee jiti ti, te ndoko ma chi ka yi'i jiti i.
\trc El aguacate tiene hueso, y las anonas tienen semillas.

\su tnu tichi
\cs s
\ts aguacatal
\su Yute Tichi
\cs top
\ts río Grande

\q vv
\q ap al f
\nrf Persea americana (fruta)
\ntn a veces se oye [b.b(a)]: t̥ich̥i dé
\sca tichi
\sat tsichi
\cl cp. ALV 124vA techi 'higos'
\cl EMA 126 te-techi 'pepita de fruta'
\dt 26/Jul/2019

\lx tichi kuii
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\dd Denota un aguacate largo y carnudo; lit. aguacate verde.
\re tichi, kuii*4

\q vv
\q ap al f
\nds grande, ovalado, de cáscara verde, muy sabroso
\nrf Persea americana (fruta)
\dt 26/Jul/2016

\lx tichi okon
\pr b.m a.m
\cg s
\dd Denota un aguacate verde, liso y redondo.
\ej Tichi okon ma chi lii ti.
\tr El aguacate "okon" es liso.
\re tichi

\su tnu tichi okon
\cs s
\dd Denota un aguacatal de fruta verde y redonda.

\q vv
\q ap al f
\nds no muy sabroso; sabe dulce, de sat Casi no se puede pelar.
\nrf Persea americana (fruta)
\dt 26/Jul/2016

\lx tichi tnuu
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl aguacate criollo
\ca pequeño y negro
\tli aguacate: aguacate criollo
\cgi m
\tli criollo,_criolla: aguacate criollo
\cgi adj
\re tichi, tnuu*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tichiin
\hm 3
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl chambón
\tli chambón,_chambona
\cgi adj
\oi Tichiin de; ñatuu kúu satniñu de, vaa ñatuu ka yo va'a nda'a de ma.
\to Es chambón; no puede trabajar porque no está bien de sus manos.
\re ti-*4, chiin

\q vv
\nrm no se ha registrado ninguna palabra *chiin
\nrf se dice de uno que no puede trabajar por un defecto
\sca cp. tichii 'greñudo'
\dt 18/Aug/2016

\lx tichiin
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl pollito muerto
\ca que muere dentro del huevo
\tli pollo: pollito muerto
\cgi m
\tli morir: pollito muerto
\cgi vi
\cai que muere dentro del huevo
\cc Gallus gallus (cría)
\oi Ñatuu ni sa'a va'a tila ma, te ni sa'a ti uu tichiin.
\to La gallina no empolló bien los huevos, porque salieron algunos

pollitos muertos.

\re ti-*2, chiin

\q vv

\q ap an a d

\ncu [Si uno come tortilla machucada donde la gallina está incubando, dicen que nacerán mal los pollitos.]

\ncu [Dicen que si uno mete agua donde está incubando la gallina, sus huevos no van a desarrollar bien, sino que tendrán pura agua adentro.] (Ka ka'an i ja nú kaa chuun ma, te chi'i o cubeta ndute ini ve'e ma, te ma ta'vi vii ti chi ndimaa ndute sa'a ti.)

\net tal vez la misma palabra que tichiin*2 'tortilla apachurrada'; ni el pollo ni la tortilla terminó de desarrollarse.

\dt 01/Sep/2016

\lx tichiin

\hm 2

\pr b.b.m(a)

\cg s

\tl tortilla apachurrada

\tli apachurrar: tortilla apachurrada

\cgi vt

\tl tortilla blanda y machucada

\tli tortilla: tortilla blanda y machucada

\cgi f

\tli blando,_blanda: tortilla blanda y machucada

\cgi adj

\tli machucar: tortilla blanda y machucada

\cgi vt

\oi Ni satu'va ña tichiin ndeyu nda'yi kaa yii ña ma.

\to Ella preparó comida de frijol molido con tortilla machucada para su esposo.

\ej tichiin kalu vi'nde

\tr una machucada con caldo de nopal

\re ti-*2, chiin

\q vv

\q ap al gs

\nds se le echa en la comida de frijol molido, caldo de frijoles o salsa de nopales

\sca tichiin

\dt 26/Jul/2019

\lx tichiin nuu nda'a

\pr b.b.m a.b b.m(a)

\cg s

\tl memela

\ca tortilla machucada con sal

\tli memela

\cgi f

\oi Tichiin nuu nda'a ka jaa suchi kuechi ka yi'i uu o uni kuiya ma.

\to Los niños que tienen dos o tres años comen memela machucada.

\sn tili'li*1

\re tichiin*2, nuu nda'a*1

\q vv

\sca cp. tichiin nda'a

\dt 26/Jul/2019

\lx tichikin

\pr b.b.m(a)

\cg s

\tl calabacita

\ca muy tierna

\tli calabaza: calabacita

\cgi f

\cai muy tierna

\oi Sukan yute tichikin ma, yute lulu lulu ma.

\to El recién nacido es tierno como una calabacita.

\re ti-*3, yikin*1

\q vv

\q ap pc pl

\ncu [Dicen que las mujeres no deben entrar entre los guías de calabaza cuando hay calabacitas tiernas, o se van a acabar.]

\nds demasiada tierna para comer

\net cp. yikin*3 'tierno'

\dt 29/Aug/2019

\lx tichili

\pr m.a.m

\cg adj

\ac 1

\tl deshilachado

\tli deshilachar: deshilachado,_deshilachada

\cgi vt

\oi Ni kuu tichili-nka sukun su'nu de.

\to El cuello de su camisa se deshilachó (lit. se puso deshilachado).

\ac 2

\tl roto

\ca una tortilla

\tli romper: roto,_rota

\cgi vt

\cai una tortilla

\oi Ni tnii xita ma, te ni kuu tichili yu'u i.

\to La tortilla se pegó y la orilla se rompió (lit. se puso rota)|i.|r

\re ti-*4, chili*2

\su xini tichili

\cs adj, s

\ts despeinado, greñado (una mujer)|i;|r persona despeinada

\q vv
\sca cp. tilichi
\dt 27/Jul/2019

\lx tichisun
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl dañado
\ca por alguna plaga o el hielo
\tli dañar: dañado,_dañada
\cgi vt
\oi Ni ka jaa tindasa yo'o triu ma, te ni kuu tichisun.
\to Las gallinas ciegas se comieron la raíz del trigo, y se dañó (lit. fue dañada).
\re ti-*4

\q vv
\nmr no se ha registrado *chisun [m.m(a)]; tal vez relacionado a chisun 'mayate', pero tiene otro tono
\dt 29/Aug/2019

\lx tichite
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl ampolla
\ca por el trabajo
\tli ampolla
\cgi f
\cai por el trabajo
\oi Ni ja'nde de yi'i, te ni kana tichite nda'a de.
\to Cortó la hierba y le salieron ampollas en las manos.
\ejc Ni ta'vi de tutnu, te ni kuu tichite nuu nda'a de.
\trc Partió leña y se le formó una ampolla en la mano.
\re ti-*3, chite

\su yuku tichite
\cs s
\dd Denota una hierba leguminosa rastrera.

\q vv
\q ap pc def
\nts sinón: tikiyi (de quemadura)
\sat tsichite
\cl ALV 19vA chita 'ampolla obexiga'
\dt 29/Aug/2019

\lx tichiyo
\pr b.m.m
\cg s
\tl tepalcate
\ca pedazo de vasija quebrada
\tli tepalcate

\cgi m
\cai pedazo de vasija quebrada
\oi Ni ke'en ña in tichiyo, te ni tnaa ña ñu'u tindikin, te ni xtna'a ña ñu'u ke'e ma.
\to Ella agarró un tepalcate, echó brasas en él y prendió lumbre afuera.
\re ti-*3

\q vv
\q ap rcp
\sca tichiyo
\cl ALV 46vB techiyo 'caxco de vasija'; 195vB 'tiesto de cosa quebrada'
\dt 26/Jul/2019

\lx tichi'in
\pr m.a.b
\cg adj
\tl enano
\tli enano = ,_enana
\cgi adj
\tl que no crece
\ca una persona
\tli crecer: que no crece
\cgi vi
\oi Tichi'in tichi'in-ni kaa i.
\to Se ve enano.
\sn chi'li
\re ti-*4, chi'in

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tichi'yo
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl paño
\ca de la cara
\tli paño
\cgi m
\oi Nú yoso tichi'yo nuu o, te kuexe o tuchi chii xe'e o ji'in tuchi pechu o ji'in tuchi siki chiyo o.
\to Cuando tenemos paños en la cara, nos sobamos las venas de las axilas, del pecho y de los hombros.
\nmj mix = fut, esp = pres
\re ti-*3

\q vv
\q ap enf def
\q ap pc def
\ncu [Dicen que los paños salen por los riñones y por las venas del corazón (que se encuentran en la axila y la espalda); y que es necesarso sobarlos para que se le quiten.]

\net cp. chi'yo*2 [m.b(ba)] 'cocerse'
\sca cp. ticho'o (adj)
\cl cp. ALV 161rA tesaha 'pañó ~q dizen del rostro'
\dt 26/Jul/2019

\lx tichoni
\hm 1
\pr b.m.m
\cg s
\tl persona pachona
\tli pachón, pachona: persona pachona
\cgi adj
\oi Tichoni kúu de; ni kuu in yoo ja ñatuu séte xini de.
\to Él está pachón (lit. es una persona pachona) porque ya tiene un mes que no se rasura.
\sn xini tichoni
\re ti-*3, choni*2

\q vv
\dt 29/Aug/2019

\lx tichoni
\hm 2
\pr m.a.m
\cg adj

\ac 1
\tl pachón
\tli pachón, pachona
\cgi adj
\oi Tichoni nde'e ni nuu xini ro.
\to Te ves muy pachón con el cabello largo.
\nmj lit. Tu cabello bajó muy pachón.
\ej Tichoni xini de.
\tr Es pachón (lit. su cabeza [es] pachona).
\ej la-ina tichoni
\tr perro pachón
\ej tìchónì xèen xini ro.
\tr Tu tienes la cabeza pachona

\ac 2
\tl peludo
\tli peludo, peluda
\cgi adj
\oi Tichoni su'ma kueñu ma.
\to Las ardillas tienen la cola peluda.

\re ti-*4, choni*2

\su xini tichoni
\cs adj, s
\ts pachón; persona pachona

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tichuku
\pr m.m.a(b)
\cg adj
\tl piojoso
\tli piojoso, piojosa
\cgi adj
\oi Tichuku ti.
\to El animal está piojoso.
\re ti-*4, chuku*1

\su xini tichuku
\cs adj, s
\ts piojoso; persona piojosa

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tichundu
\pr m.a.m
\fgn var.
\fbl tichu'ndu
\tl mocho

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tichu'ndu
\pr m.a.m
\cg adj
\tl mocho
\tli mocho, mocha
\cgi adj
\tl sin dedos
\tli sin: sin dedos
\cgi prep
\tli dedo: sin dedos
\cgi m
\oi Ni ska'ndi i in kuete, te ni ka ndava xini nda'a i, te ni kendoo tichu'ndu i.
\to Tronó un cohete, se le volaron los dedos, y se quedó mocho.
\ej In ñayii nda'a tichundu kúu de.
\tr Es una persona que no tiene dedos.
\vp tichundu
\sn tikundu, tivonchi
\re ti-*4

\q vv
\q ap enf def

\net cp. esp. regional chunto, tal vez del mixteco
\nmr no se han registrado ni *chundu, ni *chu'ndu
\sca tichundu
\dt 29/Aug/2019

\lx tiempu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl tiempo
\tli tiempo
\cgi m
\tl temporada
\tli temporada
\cgi f
\oi Jâ ni ya'a tiempu tika.
\to Ya pasó la temporada de los chapulines.
\ej Tiempu savi kúu.
\tr Es temporada de lluvias.
\ejb Masu tiempu higo ma kúu.
\trb No era tiempo de higos.

\ac 2
\tl tiempo
\oi Ni ya'a tiempu ja ni ji'i ña.
\to Pasó mucho tiempo después de que ella se murió.
\nmj ja = que
\ejb Suni ká'an ya ja kenda in kivi ja kani tiempu jin koo vii jin koo mani ñayii
ma.
\trb También dice que llegará un día en que por mucho tiempo la gente va a
vivir bien y en paz.
\nmj RAT 145; también se puede usar kani kuiya
\ejc kani tiempu
\trc largo tiempo / por mucho tiempo
\ej ... suva'a ma skenaa o tiempu.
\tr ... para no perder tiempo.
\ej Ni kenda tiempu.
\tr Un tiempo llegó.
\ej Taa ni tiempu, ...
\tr Espere un momento

\q vv
\q ap tm per 2
\sca tiempu
\sat tiempu
\mtp tiempu
\dt 26/Jul/2019

\lx tiempu cuaresma
\pr m.a m.m.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl Cuaresma
\tli Cuaresma
\cgi f
\oi Ndaka viernes tiempu Cuaresma ka kuu kivi ii.
\to Todos los viernes de la Cuaresma son días santos.

\ac 2
\tl temporada de secas
\tli temporada: temporada de secas
\cgi f
\tli seco,seca: temporada de secas
\cgi adj
\oi Onde yoo diciembre ma te onde yoo abril ma, kúu tiempu
cuaresma, vaa masu na savi kúun.
\to Desde diciembre hasta abril es temporada de secas porque no cae
nada de lluvia.

\sn {2.} tiempu yichi
\an {2.} savi*1, tiempu savi
\re tiempu, cuaresma

\q vv
\q ap tm tmp
\sat tiempo cuaresma
\dt 27/Jun/2019

\lx tiempu kajin
\pr m.a m.m
\cg s
\tl temporada de frío
\tli temporada: temporada de frío
\cgi f
\tli frío: temporada de frío
\cgi m
\sn tiempu vijin
\an tiempu ka'ni
\re tiempu, kajin

\q vv
\q ap tm tmp
\dt 17/Aug/2016

\lx tiempu ka'ni
\pr m.a m.m(a)
\cg s
\tl temporada de calor
\tli temporada: temporada de calor
\cgi f
\tli calor: temporada de calor
\cgi m

\oi Tiempo ka'ni kúu kivi ñatuu na savi kúun.
\to La temporada de calor es cuando no llueve.
\an tiempo kajin, tiempo vijin
\re tiempo, ka'ni*1

\q vv
\q ap tm tmp
\nds de marzo hasta mayo
\sca cp. tiempo i'ni
\dt 26/Jul/2019

\lx tiempo savi
\pr m.a a.a(a)
\cg s
\tl temporada de aguas
\tli temporada: temporada de aguas
\cgi f
\tli agua: temporada de aguas
\cgi f

\oi Tiempo savi ma, te ka kana koo kua'a chisun, te ka ndava ti ka nduku ti nuu ndú'va ñu'u ma.
\to En el tiempo de aguas salen muchos mayates y vuelan buscando lugares donde hay luz.

\sn savi*1
\an tiempo cuaresma, tiempo yichi
\re tiempo, savi*2

\q vv
\q ap tm tmp
\nds de mayo hasta octubre
\sca tiempo savi
\sat tiempo savi
\dt 29/Aug/2019

\lx tiempo skee
\pr m.a a.m
\cg s
\tl tiempo de pizca
\tli tiempo: tiempo de pizca
\cgi m
\tli pizca: tiempo de pizca
\cgi f

\oi Lana'ña kuaan ma, ka jaa ti niñi ma, te ka nduu ti, te tiempo skee ma, te ka tnii i ti te ka jaa i ti.
\to La lagartija amarilla se come la mazorca y engorda; en tiempo de pizca, la agarran y se la comen.

\re tiempo, skee*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tiempo vijin

\pr m.a b.m
\cg s
\tl temporada de frío
\tli temporada: temporada de frío
\cgi f
\tli frío: temporada de frío
\cgi m
\oi Yoo diciembre ma, kúu tiempu vijin xeen.
\to Diciembre es el tiempo de mucho frío.
\sn tiempu kajin
\an tiempu ka'ni
\re tiempu, vijin*2

\q vv
\q ap tm tmp
\nds de noviembre hasta febrero
\sca tiempu vijin
\dt 26/Jul/2019

\lx tiempu vitna
\pr m.a m.m
\cg adv t
\tl hoy en día
\tli hoy: hoy en día
\cgi adv
\tli día: hoy en día
\cgi m
\tl en estos días
\tli este + ,_esta: en estos días
\cgi adj
\tli día: en estos días
\cgi m
\tl en la actualidad
\tli actualidad: en la actualidad
\cgi f
\oi Onde xi'na-ka ma chi ni iyo sobra ndute, kovaa tiempu vitna chi
jâ ni keja'a kúmani de.
\to En tiempos pasados había bastante agua, pero en estos días ya
empieza a escasear.
\sn kivi vitna
\re tiempu, vitna

\q vv
\q ap tm pres
\sca tiempu vitna
\dt 26/Jul/2019

\lx tiempu yichi
\pr m.a b.a(b)
\cg s
\tl temporada de secas
\tli temporada: temporada de secas

\cgi f
\tli seco,_seca: temporada de secas
\cgi adj
\oi Tiempo yichi ma chi ndanda'vi-ni iyo, vaa ñatuu kuiti-ka na ja
kuii iyo.
\to En tiempo de secas se ve muy triste porque no hay nada verde.
\ejc Ka nduyu'u ndixikui ma tiempo yichi ma.
\trc Los sapos se esconden en tiempo de secas.
\sn tiempo cuaresma
\an savi*1, tiempo savi
\re tiempo, yichi*2

\q vv
\q ap tm tmp
\nds de noviembre hasta mayo
\sca tiempo yichi
\dt 26/Jul/2019

\lx tienda
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl tienda
\tli tienda
\cgi f
\oi Ne'e xeen ni jan koo i Ndinuu, te ñatuu jin ndanune-ka tienda ma.
\to Fueron a Tlaxiaco muy temprano y las tiendas todavía no estaban
abiertas.
\ejc Ni ndakan ndoo tee xi-tienda ma kuenda nuu musu de ma na saa ni xiko i in
kivi ma.
\trc El dueño de la tienda pidió cuentas a su mozo de cuánto vendió en un día.

\q vv
\q ap tpgr ed
\nts también: ve'e kuya'vi ndatniñu (término construido)
\sca tienda
\dt 26/Jul/2019

\lx tiete
\pr m.m(a)
\fgn var.
\fbl tiata
\tl cabello
\ca de elote o mazorca

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tigre
\pr m.a(b), a.m
\cg s esp

\ac 1
\tl tigre
\tl jaguar
\tli jaguar
\cgi m
\cc Panthera onca

\ac 2
\tl tigre
\ca de Asia
\tli tigre
\cgi m
\cai de Asia
\cc Panthera tigris
\dib ala014s.TIF
\pie tigre |i(jaguar)|r

\q vv
\q ap an m
\ntn cuando es nombre de perro, tiene [a.m]
\nts tal vez sinón: y!i*2
\dt 13/Aug/2016

\lx ti-iñu
\hm 2
\pr m-a.a(a)
\cg adj
\tl espinoso
\tli espinoso,_espinosa
\cgi adj
\oi Ti-iñu xeen nda'a tnu ndeva.
\to La hoja del chichicastle tiene mucho aguante (lit. es muy espinoso)|i.|r
\ejc Inuti-iñu sava tnu ita.
\trc Algunos árboles con flores tienen espinas.
\re ti*4, iñu*3

\su naña ti-iñu
\cs s
\ts chayote (con espinas)
\su nduva ñu'ú ti-iñu
\cs s
\ts lechuguilla; amargón
\su tite'e ti-iñu
\cs s
\dd Denota una biznaga espinosa.
\su tnu itni ti-iñu
\cs s
\ts enebro corriente
\su tnu vi'nde ti-iñu
\cs s
\dd Denota una nopalera de espina larga y blanca.

\q vv
\ntn también se ha registrado [m-a.a(b)]
\sca ti-iñu
\dt 26/Jul/2019

\lx ti-iñu
\hm 1
\pr b-m.b, b-m.b(ba)
\cg s
\tl espuma
\tli espuma
\cgi f
\oi Ora ndákate o sa'ma o, te kée ti-iñu nama.
\to Cuando lavamos nuestra ropa, sale espuma del jabón.
\ntj namá
\ej Kée ti-iñu yu'u i.
\tr Sale espuma de su boca.
\ej Te kéne'e i ti-iñu yu'u i.
\tr Y espuma sale de su boca.
\re ti-*2

\q vv
\nrf de burbujas, crema batida, meringue
\ntn causa cambio tonal de nama [m.b] 'jabón' a [b.a], pero no causa cambio de los pronombres ro y de (se quedan bajo).
\sca ti-iñu
\sat tsi-iñu
\cl ALV 104vB teiño 'espuma'
\cl cp. ALV 104vB itanduta 'espuma'; cp. ALV 155vA iño 'nieue'
\dt 29/Aug/2019

\lx Ti-Ita
\pr b-b.a(b)
\cg top
\tl San Juan Teita
\tli Teita: San Juan Teita
\cgi top
\vp Te-Ita
\sn San Juan Ti-Ita
\re yute*1, ita

\su la-ita
\cs s
\ts originario (de San Juan Teita)
\su Nundaa Ki-Ti-Ita
\cs top
\ts Zaragoza Peñasco (el centro)
\su Yute Ti-Ita
\cs top
\ts río Las Flores

\q vv
\q ap tpn
\sca cp. Ñuu Ti-Ita
\dt 22/Jul/2019

\lx ti-itni
\pr m-m.a(b)
\cg adj
\tl embolsado
\tli embolsar: embolsada
\cgi vt
\tl plegado
\ca una prenda de ropa
\tli plegar: plegada
\cgi vt
\cai una prenda de ropa
\oi Ni kuu ti-itni xiyo ro a ja ñatuu ni kiku va'a
\to Tu falda se plegó (lit. se puso plegada) porque no fue bien cosida.
\re ti-*4, itni

\q vv
\ntn también se ha registrado [m-a.a(a)]
\dt 28/Feb/2017

\lx ti-ixi
\hm 1
\pr b-a.m
\cg s
\tl azulejo
\tli azulejo
\cgi m
\cai ave
\tl cháchara pinera
\tli cháchara: cháchara pinera
\cgi f
\tl grajo azulejo
\tli grajo: grajo azulejo
\cgi m
\cc Aphelocoma sp.
\oi Ti-ixi ma chi onde yuku ma, ka yi'i ti, te nuna kenda ti onde ve'e
o ma chi masu va'a, ka ka'an i.
\to Los azulejos viven en el monte y dicen que si acaso uno llega a
nuestra casa, no es bueno.
\sn kiti azul
\re ti-*2

\su ji'i ti-ixi
\cs s
\dd Denota un hongo azul y comestible.

\q vv
\q ap an a

\nds dice skuii; en un cuento dijo skuii ‘pelar’
\nrf se les aplica a todas clases de gayo
\sca cp. tixi'i
\dt 27/Jul/2019

\lx ti-ixi
\hm 2
\pr m-a.a(a), m-a.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl velludo
\tli velludo,_velluda
\cgi adj

\ac 2
\tl peludo
\tli peludo,_peluda
\cgi adj
\oi Ti-ixi nuu i.
\to Tiene mucha barba. (lit. Su cara es peluda.)

\re ti-*4, ixi

\su chuun ja'a ti-ixi
\cs s
\ts pollo de pata emplumada
\su tiukun ti-ixi
\cs s
\ts mosca abeja
\su yuva tayoo ti-ixi
\cs s
\dd Denota una clase de alache.

\q vv
\sca ti-ixi
\dt 26/Jul/2019

\lx ti-iyá
\pr m-a.a(a)
\cg adj
\tl agrio
\tli agrio,_agria
\cgi adj
\ej nde'ya ti-iyá ña
\tr la fruta agria de ella
\re ti*4, iya*1

\su pera ti-iyá
\cs s
\ts manzana (criolla agria)

\q vv
\nco tal vez solamente en pera ti-iyá
\sca ti-iyá
\dt 26/Jul/2019

\lx ti-iyu
\pr m-a.a(b)
\cg adj
\tl hueco
\tli hueco, hueca
\cgi adj
\re ti-*4, iyu

\su pan ti-iyu
\cs s
\ts cemita (pan regional)

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx tijañi
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl grumos
\tli grumo: grumos
\cgi m
\oi Ni sa'a ña toli, te ni ndoo tijañi nuni ma.
\to Ella hizo atole, y se quedaron grumos de maíz.
\re ti-*3

\su tijañi*2
\cs adj
\ts rasposo (no bien molido)|i;|r borroso (de la vista)

\q vv
\net tal vez de ti-*2
\nrm no se ha registrado *jañi
\nrf dicen de las “estrellas” que ve uno después de agacharse; cp tijañi*2
'borroso'
\sca tijañi
\dt 26/Jul/2019

\lx tijañi
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl rasposo
\ca no bien molido
\tli rasposo, rasposa

\cgi adj
\oi Ni kee tijañi ñujan ña ma; ña ni ndiko vii.
\to La masa de ellas salió rasposa porque no fue molida bien.
\nmj kee = salir

\ac 2
\tl borroso
\ca de la vista
\tli borroso,_borrosa
\cgi adj
\cai de la vista
\oi Kúu tijañi kúu tijañi-nka nuu o jini o ora ká'vi o ma.
\to Vemos muy borroso cuando leemos.
\ejc Ñatuu ni kixi va'a sa te kúu tijañi nuu sa.
\trc No dormí bien y veo borroso.

\sn {1.} tikuku
\re ti-*4, tijañi*1

\su ñu'ú tijañi
\cs s
\ts tierra arenosa, tierra rasposa

\q vv
\nmr no se ha registrado *jañi
\nrf casi sinón, ac1: ta'vi*5
\sca tijañi
\cl cp. ALV 6vA dzita sañe 'acemita, pan de afrechos'
\dt 26/Jul/2019

\lx tija'a
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl caspa
\tli caspa
\cgi f
\oi Yi'i tija'a xini ro.
\to Tienes caspa.
\sn yaa*4
\re ti-*3

\q vv
\q ap pc sst
\net tal vez de ti-*2
\cl ALV 45vB tisahadzini 'caspa de la cabe,ca'
\cl cp. ALV 161rA tesaha 'pañó ~q dizen del rostro'
\dt 29/Aug/2019

\lx tija'an
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl cazuela

\tli cazuela
\cgi f
\oi Tnaa o vala asiti nuu tija'an ma, sani te tnaa o pasta, te kavanuu o,
te kasun i nuu asiti ma.
\to Echamos un poco de aceite en la cazuela, entonces echamos pasta,
la movemos, y se tuesta con el aceite.
\re ti-*3
\dib obw036m.TIF
\pie tija'an

\q vv
\q ap rcp
\net tal vez de ti-*2
\sca tija'an
\sat tsija'an
\cl ALV 195vB tisaha 'tiña'
\cl cp. ALV 195vB sahasacáyu 'tina de tintorero'
\cl cp. ALV 6vB sahaaa ñohondutayy 'acetre de agua bendita'
\cl cp. REY 81 saha 'vaso (del señor)'
\dt 26/Jul/2019

\lx tija'an kuii
\pr b.b.m a.a
\cg s
\tl cazuela
\ca vidriada
\tli cazuela: cazuela vidriada
\cgi f
\tli vidriado,_vidriada: cazuela vidriada
\cgi adj
\oi Tija'an kuii Nunduva ka kuu tija'an va'a-ka, ka ka'an i.
\to Dicen que las cazuelas verdes de Oaxaca son las mejores.
\re tija'an, kuii*4

\q vv
\q ap rcp
\nds vienen de Oaxaca
\dt 27/Jul/2016

\lx tija'ndu
\hm 1
\pr b.m.b(ba)
\cg s
\tl tábano
\tli tábano
\cgi m
\cc Tabanus spp.
\oi U'vi xeen túu ña'a kiti nani tija'ndu ma.
\to El insecto llamado tábano nos pica muy feo.
\re ti-*2, ja'ndu

\q vv

\q ap an i
\sca tija'ndu
\cl ALV 193vB tesáandu 'tauano'
\dt 29/Aug/2019

\lx tija'ndu
\hm 2
\pr b.m.b(ba)
\cg s
\tl tallo
\ca de una calabaza
\tli tallo
\cgi m
\re ti-*2, ja'ndu

\q vv
\q ap pc pl
\dt 29/Aug/2019

\lx tijera
\pr m.m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl tijera
\tli tijera
\cgi f
\oi In tijera tikitni kúu, te ñatuu ja'nde va'a-ka.
\to Es una tijera vieja, y ya no corta bien.
\ejc Ni kuu tika'vi xini i, chi vaa ni yanduu tijera ma.
\trc Tiene una parte sin cabello porque se le pasó la tijera (al peluquero)|i.|r

\ac 2
\tl tijerilla
\tli tijerilla
\cgi f
\tl tijereta
\tli tijereta
\cgi f
\cai insecto
\cc familia Labiduridae
\oi Kiti yi'i ñama itu kúu tijera.
\to La tijerilla es un insecto que se mete en el rastrojo.
\dib ins100.tif
\pie tijera |i(tijerilla)|r

\q vv
\q ap an i 2
\nsn ac1: el pronombre que se usa es i (no tnu)
\sca tijera
\cl ALV 195vB yuchicaadzata, yuchiicaa nuu vuui 'tijeras'
\dt 29/Aug/2019

\lx Tijiin
\pr m.b.m(a)
\cg top
\tl San Agustín Tlacotepec
\tli Tlacotepec: San Agustín Tlacotepec
\cgi top
\oi Onde nuu ketna'a ñu'ú ñuu Magdalena a ji'in ñu'ú Tijiin ma, onde yukan iyo yuu xe'ñu ma.
\to Donde colindan los terrenos de Magdalena y Tlacotepec, allí está la piedra que marca el lindero.
\ejc Ore ka kuu de yaa onde ñuu ma, te ndijin onde Tijiin ma.
\trc Cuando hay baile en el centro de Magdalena, se oye hasta Tlacotepec.
\nmj kuu = ser; pero en esta oración se traduce haber
\sn Tlaco

\su lajiin
\cs s
\ts originario (de San Agustín Tlacotepec)
\su Yuku Jiin
\cs top
\dd Denota un cerro al sur de Mirasol donde pasa la colindancia entre Magdalena y Tlacotepec.
\su Yuku Tijiin
\cs top
\ts cerro Yucuño, cerro de Tlacotepec

\q vv
\q ap tpn
\nds dicen que así se llamaba el centro viejo de Tlacotepec, más al sur del cenro actual
\net algunos dicen que es nombre de un animal que se aparta de los demás (cp. siin); otros dicen que es nombre de algún pájaro; cp. SAT jiin 'aparte'
\sat Tsijiin
\mtp cp. San Agustín
\cl REY 0
\dt 29/Aug/2019

\lx tijiki
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl caballillo
\tli caballillo: caballillo de una calabaza
\cgi m
\tli calabaza: caballillo de una calabaza
\cgi f
\tl sección
\ca de una calabaza
\tli sección: sección de una calabaza
\cgi f
\tli calabaza: sección de una calabaza

\cgi f
\re ti-*3, jiki*2

\q vv
\q ap pc pl
\nts nu'u se usa para sección de ajo, gajo de naranja; vava se usa para
sección de caña
\dt 29/Aug/2019

\lx tika
\pr b.m, b.m(a)
\cg s
\tl langosta (insecto)
\tli langosta
\cgi f
\tl chapulín
\tli chapulín
\cgi m
\tl saltamontes
\tli saltamontes
\cgi m
\cc familias Acrididae y Tettigoniidae
\oi Yoo noviembre ma, ka tnii i tika ma te ka tavi i ti te ka jaa i ti.
\to En noviembre agarran los chapulines, los tuestan y se los comen.

\su nduva ndete tika
\cs s
\dd Denota un guaje pequeño y verde.
\su iñu tika
\cs s
\ts semilla espinosa del ojo de gallo

\q vv
\q ap an i
\nms esp reg: se usa tika en el castellano de la región
\nrf en un ej en Gram Supl parece que tika quiere decir espiga, tal vez una
metáfora
\nus [Al.: algunas clases son comestibles.]
\sca tika
\sat tsika
\cl ALV 135vA tika 'langosta'
\dt 26/Jul/2019

\lx tika burru
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl langosta verde
\ca de espalda jorobada; lit. langosta de burro
\tli langosta: langosta verde
\cgi f
\cc Microcentrum spp. (prob.)
\re tika, burru

\q vv
\q ap an i
\dt 04/Aug/2016

\lx tika chichi
\pr b.m m.m
\cg s
\tl langosta de alas rojas
\ca grande, de antenas largas, comestible; lit. langosta que dice chichi;
nombre onom.
\tli langosta: langosta de alas rojas
\cgi f
\cc Arphia sp. (prob.)
\oi Tika chichi ma chi “chi chi chi” kúu yu'u ti tiempu skee ma, te ka
nduku i ti te ka jaa i ti.
\to La langosta de alas rojas dice “chi chi chi” en tiempo de pizca, la
buscan y se la comen.
\re tika, chichichii

\q vv
\q ap an i
\nds cuerpo negro, ala verde encima pero se ve rojo por abajo; dice chi chi chi
chi chi chi chxxxx
\nus [Al: comestible]
\dt 25/Jul/2016

\lx tika la-ina
\pr b.m a-m.b
\cg s
\dd Denota una langosta delgada con rayas; lit. langosta del perro.
\re tika, la-ina

\q vv
\q ap an i
\nds flaco, con rayas de blanco y negro
\nus [Otro - al. an.: la gente no come, pero los perros sí]
\sca tika ti-ina
\dt 27/Jul/2019

\lx tika langosta
\pr b.m m.m.a(b)
\cg s
\dd Denota una langosta comestible amarilla o parda; abunda en
tiempo de pizca.
\fgn esp.
\fgl langosta
\sn tika viyu
\re tika

\q vv
\q ap an i

\nds grande (~7 cm.); amarillo o verde cuando son chicos; pardo cuando son grandes, de antena corta.

\nus [Al.: se comen]

\dt 18/Aug/2016

\lx tika laxe'en

\pr b.m a.b.m(a)

\cg s

\dd Denota un chapulín comestible grande y amarillo; lit. langosta de grasa.

\re tika, xe'en*2

\q vv

\q ap an i

\nrf tal vez *Schistocerca* spp.

\nus [Al.: se comen, muy ricas]

\dt 13/Aug/2016

\lx tika ndo'o

\pr b.m m.m

\cg s

\tl lantana

\tli lantana

\cgi f

\tl canelilla

\tli canelilla

\cgi f

\cc Lantana spp., *Lippia* spp.

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ita tika ndo'o

\cs s

\ts lantana, canelilla

\su tnu tika ndo'o

\cs s

\ts lantana, canelilla

\su yuku tika ndo'o

\cs s

\ts lantana, canelilla

\q vv

\q ap pl hr

\nrf este nombre también se ha aplicado a una salvia, de tallo cuadrado

\dt 06/Aug/2016

\lx tika ñu'ú

\pr b.m m.m(a)

\cg s

\tl grillo cavernícola

\ca lit. langosta de tierra

\tli grillo: grillo cavernícola

\cgi m

\tli cavernícola: grillo cavernícola
\cgi adj
\cc Ceuthophilus spp. (prob.)
\re tika, ñu'ú*8

\q vv
\q ap an i
\nds en cuevas húmedas, café transparente
\nus [Sin uso: no se come]
\dt 26/Jul/2016

\lx tika triu
\pr b.m a.b
\cg s
\tl espiga
\ca de trigo; lit. chapulín de trigo
\tli espiga: espiga de trigo
\cgi f
\tli trigo: espiga de trigo
\cgi m
\oi Ni ka ja'nu de tika tika-ni triu ma.
\to Ellos cortaron solamente las espigas del trigo.
\sn yoko*2
\re tika, triu

\q vv
\q ap pc pl
\dt 17/Aug/2016

\lx tika va'a
\pr b.m b.m
\cg s
\tl chapulín
\ca comestible, chico y gordo, sin alas; lit. langosta buena
\tli chapulín
\cgi m
\re tika, va'a*1

\q vv
\nms esp: para maf, chapulín se refiere a un insecto sin alas, y langosta, a un insecto con alas
\dt 18/Aug/2016

\lx tika viyo
\pr b.m b.m(a)
\cg s
\tl gusano elotero
\tli gusano: gusano elotero
\cgi m
\tli elotero,_elotera: gusano elotero
\cgi adj
\cc Heliothis zea (larva)

\oi Tika viyo ka jaa ndixin ma.
\to Los gusanos eloteros comen elotes.
\re tika

\q vv
\q ap an i
\nms diferente a tika viyu 'langosta comestible'
\dt 09/Aug/2016

\lx tika viyu
\pr b.m a.m
\cg s
\dd Denota una langosta comestible que abunda en tiempo de pizca; lit.
langosta de milpa.
\sn tika langosta
\re tika, viyu

\q vv
\q ap an i
\nds amarilla o parda
\nus [Al.: se comen]
\dt 17/Aug/2016

\lx tika yute
\pr b.m a.m
\cg s
\tl chacalín
\ca lit. langosta del río
\tli chacalín
\cgi m
\cc Cambarellus sp.
\re tika, yute*1
\dib afa154.TIF
\pie tika yute

\q vv
\q ap an art
\cl cp. ALV 42vA ticanduta 'camaron'
\dt 29/Aug/2019

\lx tikaan
\pr m.a.b
\cg adj
\tl en desorden
\tli desorden: en desorden
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ti-*4, kaan*1

\su tike'e ... tikaan
\cs difr: adj
\ts en desorden; tentón, metiche

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx tikachi
\pr b.m.b, b.m.b(ba)
\cg s
\tl moho
\ca hongo
\tli moho
\cgi m
\oi Ni kana tikachi xita ma.
\to La tortilla se enmoheció. (lit. Salió moho en la tortilla.)
\re ti-*3, kachi*1

\q vv
\q ap pl hn
\nrf Micromicetes o Sicomicetes
\sca kachi
\cl cp. ALV 151rB dzita nicana cachi ‘mohoso pan’
\dt 24/Aug/2016

\lx tikachiyaa
\pr b.b.m.b.m(a), b.m.m.b.m
\cg s
\tl remolino
\ca de viento
\tli remolino: remolino de viento
\cgi m
\tli viento: remolino de viento
\cgi m
\oi Ni kenda tikachiyaa, te ni jiso i cubeta ña ma.
\to Un remolino pasó y le llevó su cubeta.
\nmj kuiso ‘cargar’
\ejc Ni jakun-tuu tikachiyaa ma ve'e ma, te ni xndechí i xini ve'e ma.
\trc Un remolino envolvió la casa y se llevó el techo.
\ejc Ichi kua'an de ma, te ni ya'a in tikachiyaa, te ni jakun-sukun ña'a i, te ni ku'u xeen de, vaa tachi ni wa'a ña'a, ka ka'an i.
\trc Dicen que un remolino pasó por donde él iba, y lo envolvió, y se enfermó mucho porque un demonio le pegó.
\ej Ni kana tikachiyaa.
\tr Un remolino salió.

\q vv
\q ap tpgr met
\nfn al principio de la oración, a veces ti- se oye con un tono más agudo
\cl cp. ALV 181vA teyachi ‘remolino de viento’
\dt 24/Aug/2016

\lx tikaji
\hm 2
\pr m.a.a(a)

\cg adj
\tl duro
\tli duro,_dura
\cgi adj
\oi Ni jichi tikaji ndoko ma, te masu kuu kaa o.
\to La anona maduró con partes duras, y no podemos comerla.
\sn tiso'o
\re ti-*4, kaji*2

\su kuu tikaji
\cs vi
\ts salir callo

\q vv
\nrf note que tikaji se presenta en la oración para algo transitorio; para una
piedra se usa kaji
\dt 14/Jul/2016

\lx tikaji
\hm 1
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl lúnula
\tli lúnula
\cgi f
\tl media luna
\ca de la ña
\vp tikajin
\re ti-*3, kaji*2

\q vv
\q ap pc
\dt 16/Aug/2016

\lx tikajin
\pr b.b.m(a), b.b.a(b)
\cg s
\dd Denota un gusano pequeño y verde que corta la punta de la milpa.
\ej Tikajin nani kiti jaa xitu viyu.
\tr El insecto que come la punta de la milpa es el gusano “tikajin”.
\re ti-*2

\q vv
\q ap an i
\dt 06/Aug/2016

\lx tikalaxen
\pr b.b.a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl sonaja

\tli sonaja
\cgi f
\oi Tikalaxen ma, ka kasiki lulu ma.
\to Los bebés juegan con sonajas.

\ac 2
\tl cascabel
\ca de una víbora
\tli cascabel
\cgi m
\cai de una víbora

\vp tikalaxin, tilixen [m.a.m], tilixin
\re ti-*2

\su yuku tikalaxen
\cs s
\ts chepil, tronadora (quelite)
\su yuva tikalaxen
\cs s
\ts chepil, tronadora (quelite)

\q vv
\net tal vez es palabra onom.
\sca tilaxin
\mtp tindaxi
\cl cp. ALV 46vA chinducaa ‘caxcauel’; 191rB doco ‘sonajas de los yndios’
\dt 29/Aug/2019

\lx tikamaa
\pr b.b.m.b(ba)
\cg s
\tl cuitlacoche
\ca hongo de maíz
\tli cuitlacoche
\cgi m
\cai hongo de maíz
\cc Ustilago maydis
\oi Nuna kaa o nduchi kivi chi'i o tata ma, te kana koo kua'a tikamaa,
ka ka'an i.
\to Dicen que si comemos frijol el día de la siembra, saldrán muchos
cuitlacoche.
\re ti-*3

\su xita jiti tikamaa
\cs s
\ts empanada (de cuitlacoche)
\dib ofdb042.tif
\pie tikamaa

\q vv
\q ap al v

\q ap pl hn
\nus [Al.: se prepara cocido en empanadas con yerbabuena, cilantro, ajo,
cebolla, sal y chile]
\sca tikamaa
\dt 27/Jul/2019

\lx tikanchu
\pr m.a.m
\cg adj
\tl curvo
\tli curvo,_curva
\cgi adj
\oi Tikanchu iñu yuku tixinda ma.
\to Las espinas de la uña del gato son curvas.
\sn tikayi*3
\re ti-*4, kanchu

\q vv
\nfr solamente algunos hablantes
\ntn el tono de kanchu es irregular
\dt 14/Aug/2016

\lx tikani
\pr m.a.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl ovalado
\ca sing.
\tli ovalado,_ovalada
\cgi adj

\ac 2
\tl alargado
\ca sing.
\tli alargar: alargado,_alargada
\cgi vt
\oi Masu ko'o tikute kúu chi ko'o tikani kúu.
\to No es un plato redondo sino alargado.
\nmj “platter”

\an tikute*2
\re ti-*4, kani*3

\su pan tikani
\cs s
\ts pan de Chalcatongo
\su tiko'lo ... tikani
\cs difr: adj
\ts disparejo (con protuberancias)
\su xita tikani tikokon
\cs s

\ts tortilla ovalada (gruesa y suave)

\q vv

\nmr cp tinani, que es plural, pero no muy frecuente

\nsn a veces se usa esta forma sg. para dos o más panes

\nrf de una manzana con "hombros"

\sca tikani

\dt 27/Jul/2019

\lx tikaña

\pr m.m.a(b)

\cg adj

\tl ronco

\tli ronco, ronca

\cgi adj

\oi Ni kuu tikaña sukun i, te ñatuu kúu ka'an va'a i.

\to Se quedó ronco (lit. su garganta quedó ronca) y no puede hablar bien.

\ej Ni ka'an tikaña i.

\tr El niño habló ronco.

\re ti-*4, kaña

\q vv

\q ap rd o

\nts casi sinón: kaña sukun (vi)

\dt 20/Jul/2016

\lx tikasi

\pr b.b.m(a)

\cg s

\tl jícara ovalada

\tli jícara: jícara ovalada

\cgi f

\tli ovalado, ovalada: jícara ovalada

\cgi adj

\oi Ni ka sa'a ña ndeyu, te ni ka tnaa ña ji'in tikasi ma.

\to Ellas hicieron una comida y la sirvieron con jícaras ovaladas.

\ej Sukan in tikasi skachi'i o ndeyu, sukan ni nduu koncha ni yichi ti.

\tr Como una jícara para servir el guisado, así se volvió el cochinillo al secarse.

\ej tikasi toli

\tr jícara para atole

\re ti-*2

\su yuku tikasi yuyute

\cs s

\ts llantén

\dib ojr034m.tif

\pie tikasi

\q vv

\q ap rcp

\nds crece en una guía, no en un palo

\nts cp tikasi na'nu 'bandeja', cuchara
\sca tikasi
\sat tsikasi
\mtp tikasi
\cl cp. ALV 58vB ticadzi 'cuchara'
\dt 27/Jul/2019

\lx tikasun
\hm 1
\pr b.m.b
\cg s
\tl totopo
\tli totopo
\cgi m
\sn tikasun yaa, xita tikasun yaa
\re ti-*3, kasun

\su xita tikasun
\cs s
\ts tortilla seca, tortilla dura

\q vv
\sca tikasun
\dt 27/Jul/2019

\lx tikasun
\hm 2
\pr m.m.a(b)
\cg adj
\tl tostado
\tli tostar: tostado,_tostada
\cgi vt
\tl quebradizo
\tli quebradizo,_quebradiza
\cgi adj
\tl duro
\tli duro,_dura
\cgi adj
\oi Nú kókon o chi visi pan tikasun chi kaa o.
\to Si tenemos hambre, aunque sea pan duro comeremos.
\ej pan tikasun
\tr pan duro, tostado
\ntj [ab b.b.a(b)]
\sn tindasun
\re ti-*4, kasun

\q vv
\nfr se usa más tindasun para muchas cosas
\dt 22/Aug/2016

\lx tikasun yaa
\pr b.m.b b.a

\cg s
\tl totopo
\tli totopo
\cgi m
\oi Ni sa'a ña tikasun yaa kaa yii ña ma, vaa ku'u de, te ñatuu kú-asi
yu'u de.
\to Ella hizo totopos para su esposo porque está enfermo, y no tiene
apetito.
\ejc Xita tikasun yaa kúu xita ka skasun vivii ña.
\trc Los totopos son tortillas que las mujeres tuestan.
\ejc Kúlu'u yu'u ña jaa ña in xita tikasun yaa.
\trc Hace un cronch en la boca de ella al comer un totopo.
\sn tikasun*1, xita tikasun yaa
\re tikasun*1, yaa*6

\q vv
\q ap al tr
\nrf totopos hechos a propósito; la mujer hace las tortillas con sal y las para al
lado del comal para que se tuesten; cp. xita tikasun, que son sobrantes.
\dt 03/Aug/2016

\lx tikata
\pr b.b.m(a)
\cg adj
\tl sarnoso
\tli sarnoso,_sarnosa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en una forma compuesta.
\re ti-*4, kata*3

\su ndi'yi tikata
\cs s
\ts sarna

\q vv
\q ap enf def
\ntn tiene tono de un sust (con ti-*3), pero es adj
\sca cp tikata (s)
\dt 29/Aug/2019

\lx tikatnu
\pr b.m.m
\cg s
\tl nudo
\tli nudo
\cgi m
\oi Ñatuu ni ju'ni va'a i tikatnu, te ni yaa burru ma.
\to El niño no amarró bien el nudo, y el burro se soltó.
\ej tikatnu ayati
\tr la parte del ayate que se carga
\ej Ni chi'i ni tikatnu.
\tr Usted echó un nudo.

\re ti-*2, katnu

\q vv

\sca tikatnu

\cl cp. ALV 157rA catnu 'ñudo como quiera'

\dt 27/Jul/2019

\lx tikatnu kua'a tikatnu kuijin

\pr b.m.m a.a b.m.m a.a(b)

\cg difr: s

\tl lazo

\ca para una boda; lit. nudo rojo ... nudo blanco

\tli lazo: lazo para una boda

\cgi m

\tli boda: lazo para una boda

\cgi f

\re tikatnu, kua'a*6, kuijin

\q vv

\q ap df s

\nts también: tikatnu yuu kua'a tikatnu yuu kuijin (no se sabe qué es yuu)

\dt 24/Jul/2016

\lx tikatnu ndi'i

\pr b.m.m a.a(a)

\cg s

\tl nudo deslizable

\ca fácil de desamarrar

\tli nudo: nudo deslizable

\cgi m

\tli deslizable

\cgi adj

\cai fácil de desamarrar

\oi Tikatnu ndi'i ku'ni ro xndiki ma sukan-va'a yachi-ni ndaji ri ti.

\to Amarra al toro con un nudo deslizable para que yo lo desamarre fácilmente.

\re tikatnu

\q vl-o

\nrf ma dice que es fácil de desamarrar (sinón. de tikatnu xeyi), pero vgr no conoce esta palabra

\dt 07/Aug/2016

\lx tikatnu xeyi

\pr b.m.m a.a(a)

\cg s

\tl nudo corredizo

\ca fácil de desamarrar

\tli nudo: nudo corredizo

\cgi m

\tli corredizo,_corrediza: nudo corredizo

\cgi adj

\oi Tikatnu xeyi ni ju'ni de, te ni yaa ti.
\to Amarró un nudo corredizo, y el animal se soltó.
\ejc Ku'ni tikatnu xeyi sukan-va'a yachi-ni ndaji.
\trc Amarra un nudo corredizo para que se desate fácilmente.
\re tikatnu, xeyi*2

\q vv
\nts tal vez sinon: tikatnu ndi'i, pero vgr no conoce esta palabra
\sca tikatnu xeyu
\dt 27/Jul/2019

\lx tikatu
\pr b.m.b(ba)
\cg s
\tl manotazo (golpe con la palma de la mano)
\tli manotazo
\cgi m
\tl bofetada
\tli bofetada
\cgi f
\oi Ni ndakiti ini ña nuu sa'ya ña ma, te ni wa'a ña in tikatu nuu i.
\to Ella se enojó con su hijo y le dio un manotazo.
\ej In tikatu ni wa'a ni yata tiukun ma, te ni ji'i ti.
\tr Usted le dio una palmada a la mosca y se murió.
\re ti-*3, katu

\q vv
\nco mayormente con el verbo kua'a*2 'dar'
\sca tikatu
\dt 17/Aug/2016

\lx tikaxi yi'vi
\pr b.m.b b.m(a)
\cg s
\tl mayate verde
\ca escarabajo grande verde y brillante, que se come la hoja del zapote blanco y del míspero
\tli mayate: mayate verde
\cgi m
\cc familia Scarabaeidae, tal vez Euphoria sp.
\re yi'vi*2

\q vv
\q ap an i
\nds verde, de espalda plana, en palo de zapote blanco y míspero, también manzana; tienen su temporada; los niños amarran un hilo a una pierna y juegan con ellos; huelen feo, pero no forman bolas de excremento; sus alas hace un ruido rruun rruun
\nrf algunos dicen que también se refiere al escarabajo pelotero
\sca cp. chisun kuii
\cl cp. ALV-VA tedzitni yehui 'escarabajo'
\cl cp. ALV 139vA tiyehui 'luciernaga'

\dt 28/Jun/2019

\lx tikayi

\hm 1

\pr b.b.m(a)

\cg s

\tl carbón

\tli carbón

\cgi m

\oi Tnáa sankrista ma tikayi ji'in suja nuu kuu ma, te ndáchiñu'ma de santu ma.

\to El sacristán echa carbón y copal en el sahumero y sahúma a los santos.

\re ti-*3

\su lapi tikayi

\cs s

\ts lápiz (corriente)

\su ñu'u tikayi

\cs s

\ts brasa

\q vv

\sca tikayi

\sat tsikayi

\cl cp. ALV 196rA yutnu ticaye 'tizon'

\dt 27/Jul/2019

\lx tikayi

\hm 3

\pr m.a.a(a)

\cg adj

\tl curvo

\tli curvo,_curva

\cgi adj

\tl encorvado

\tli encorvar: encorvado,_encorvada

\cgi vt

\oi Ndava ya'a chi ma jin kuatniñu o tnu, vaa tikayi tnu.

\to No vamos a usar esta madera porque está encorvada.

\sn tikanchu

\re ti-*4, kayi

\q vv

\nts casi sinón: kayi 'enchucarse' (vi)

\nts casi sinón: yakua 'chueco'

\sca tikayi

\dt 27/Jul/2019

\lx tikayi

\hm 2

\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl oso lanudo
\ca oruga
\tli oso: oso lanudo
\cgi m
\tli lanudo,_lanuda: oso lanudo
\cgi adj
\cc familia Arctiidae (oruga)
\re ti-*2

\q vv
\q ap an i
\nds negra lanuda, en zacate de milpa; pica; si entra en la ropa, deja aguate y da
comezón
\nrf de dos tipos, uno con cafe en medio (Pyrrharctia isabella) y otro más
común con puro negro
\dt 06/Aug/2016

\lx tikayi
\hm 4
\pr m.a.m
\cg adj
\tl quemado
\ca olor
\tli quemar: quemado,_quemada
\cgi vt
\cai olor
\oi Jákiko tikayi nuni palomita ma, chi vaa ni kayu i.
\to Las palomitas huelen a quemado porque se chamuscaron.
\re ti-*4

\q vv
\q ap olor
\sca tikayi
\dt 27/Jul/2019

\lx tikayi kuii
\pr b.b.m a.a
\cg s
\tl gusano verde
\ca de pelos irritantes
\tli gusano: gusano verde
\cgi m
\oi Tikayi kuii ma chi jaa ti nda'a tnu nduva ma, te nuna tnandee o ti
chi jatu ñíí o.
\to El gusano verde se come la hoja del guajal; y si lo tocamos, nos
arde la piel.
\re tikayi*2, kuii*4

\q vv
\q ap an i

\nds hasta 10 cm.; tiene espinas largas y mucho aguante; al tocarlo aun un poco,
arde mucho y salen ronchas; come hoja de guajal
\dt 26/Jul/2016

\lx tika'ndi
\pr m.a.a(b)
\cg adj
\tl que se parte fácilmente
\ca la tierra
\tli partir: que se parte fácilmente
\cgi vt
\cai la tierra
\oi Ñu'ú kixin ma, tika'ndi xeen.
\to La tierra barrosa se parte fácilmente.
\sn tika'ya
\re ti-*4, ka'ndi

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx tika'ndu
\pr b.m.b(ba)
\cg s
\tl trapo
\tli trapo
\cgi m
\oi Vâa kaa-ni tika'ndu tu'u tika'ndu te'nde ni ka yo kachi-nka ñayii
nda'vi ma, te ni ka yo ñusukun-nka o ja vee o ñuu ñayivi.
\to La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y
así nos envolvía cuando veníamos al mundo.
\re ti-*3

\q vv
\q ap ropa
\sca cp. tika'ndu (adj) 'enredado'
\cl ALV 198rA tec`andu 'trapo'
\dt 27/Jul/2019

\lx tika'vi
\hm 2
\pr m.a.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl sin pelo
\tli sin: sin pelo
\cgi prep
\tli pelo: sin pelo
\cgi m

\ac 2
\tl mal rasurado

\tli mal = : mal rasurado
\cgi adv
\tli rasurar: mal rasurado
\cgi vt
\oi Ni sa'a tika'vi i xini i.
\to Se cortó mal su propio cabello.

\re ti-*4, ka'vi*2

\su kuu tika'vi
\cs vi
\ts quedar disparejo (el cabello)|i;|r quedar con espacios (una milpa)

\q vv
\q ap clt
\q ap pc def 1
\dt 17/Aug/2016

\lx tika'vi
\hm 1
\pr b.m.b(ba), b.m.b
\cg s

\ac 1
\tl parte sin pelo
\ca del cuero cabelludo
\tli sin: parte sin pelo
\cgi prep
\tli pelo: parte sin pelo
\cgi m
\cai del cuero cabelludo

\ac 2
\tl lugar sin plantas
\ca en una milpa
\tli sin: lugar sin plantas
\cgi prep
\tli planta: lugar sin plantas
\cgi f
\cai en una milpa

\re ti-*3, ka'vi*2

\q vv
\q ap clt
\q ap pc def 1
\nrf lugar donde se rasuró demasiado
\dt 21/Jun/2019

\lx tika'ya
\pr m.a.m
\cg adj

\ac 1
\tl que se parte fácilmente
\ca la tierra
\tli partir: que se parte fácilmente
\cgi vt
\cai la tierra
\oi Tika'ya xeen ñu'ú kua'a ma ji'in ñu'ú kixin ma.
\to La tierra roja y la tierra barrosa se parten fácilmente.

\ac 2
\tl rajado
\tli rajar: rajado,_rajada
\cgi vt
\oi Tika'ya si'in li'li ma.
\to El gallo tiene la pata rajada.
\nmj de un gallo de pata corta y deformada

\sn {1.} tika'ndi
\re ti-*4, ka'ya

\q vv
\q ap enf def adj
\nrf también del talón, los labios y las manos
\dt 03/Aug/2016

\lx tiketnuu
\pr b.a.m.m(a)
\cg s
\tl lunar
\tli lunar
\cgi m
\oi Koo kua'a xu'un i chi ndee tiketnuu nuu i ji'in sukun i, ka ka'an i.
\to Dicen que va a tener mucho dinero porque tiene lunares en la cara y en el cuello.
\re ti-*2, kee*1, tnuu*2

\q vv
\q ap pc def
\nrf los planos y también los elevados
\sca cp. lunar
\hue cp. lunar
\cl ALV 140rA tecai tnoo 'lunar del cuerpo'
\cl ALV 34rA ticai 'berrugas'
\dt 13/Jul/2019

\lx tike'e
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl en desorden
\tli desorden: en desorden
\cgi m

\oi Ka iyo tike'e ko'o ma.
\to Los platos están en desorden.
\ejc Iyo tike'e maa sa'ma i ma.
\trc Su ropa está en desorden.
\ntj Íyó tìké'è màà sa'mà ì má.
\an yukun yukun
\re ti-*4, ke'e*1

\q vv
\sca tike'e
\dt 27/Jul/2019

\lx tike'e nda'a
\pr m.a.a a.m(a)
\cg adj
\tl tentón
\tli tentón,_tentona
\cgi adj
\oi In suchi tike'e nda'a kúu i, te ni ndonda si'i i ma nuu i.
\to Es un niño tentón, y su mamá lo regañó.
\re tike'e, nda'a*2

\q vv
\dt 27/Jul/2019

\lx tike'e ... tikaan
\pr m.a.a ... m.a.b
\cg difr: adj

\ac 1
\tl en desorden
\ca cosas
\tli desorden: en desorden
\cgi m

\ac 2
\tl intruso
\tli intruso,_intrusa
\cgi adj
\tl tentón
\tli tentón,_tentona
\cgi adj
\ca un animal o una persona
\oi Tike'e tikaan ti, ji'i ti ndute nuu cubeta ri ma.
\to Tú, intruso, que tomas agua de mi cubeta.
\cu Se dice para regañar a un perro.
\ej in la-ina tike'e tikaan
\tr un perro intruso

\ac 3
\tl metiche
\ca una persona

\tli metiche

\cgi adj

\re ti-*4, ke'e ... kaan, tike'e

\q vv

\q ap df adj

\nsn note que se usa para adj predicado y adj calificativo

\sca tike'e ... tikaan

\dt 27/Jul/2019

\lx tikichi

\pr m.a.m

\cg adj

\ac 1

\tl deshilachado

\tli deshilachar: deshilachado,_deshilachada

\cgi vt

\tl descosido

\tli descoser: descosido,_descosida

\cgi vt

\oi Ni kuu tikichi yu'u sa'ma ña ma.

\to La orilla de su prenda de ropa se deshilachó (lit. se puso deshilachado)|i.|r

\ac 2

\tl deteriorado

\ca una casa

\tli deteriorar: deteriorado,_deteriorada

\cgi vi

\cai una casa

\oi In ve'e tikichi ka iyo de, te ni kenda tikachiyaa, te ni xndechi i xini ve'e ma.

\to Vivían en una casa deteriorada, y vino un remolino y se llevó el techo.

\re ti-*4, kichi

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx tikiki

\hm 3

\pr m.a.m

\cg adj

\tl tieso

\tli tieso,_tiesa

\cgi adj

\oi Ni nduu tikiki xita ma.

\to La tortilla se puso tiesa.

\ej Tikiki-ka i.

\tr Es más tieso.
\ej xita tikiki
\tr tortilla tiesa
\an vita, ndasun
\re ti-*4, kiki

\q vv
\nco de tortillas y telas
\sca tikiki
\cl ALV 104vB sandaye satequeque ‘esponja de piedra’
\dt 27/Jul/2019

\lx tikiki
\hm 1
\pr b.m.m
\cg s
\tl persona huesuda
\tli huesudo,_huesuda: persona huesuda
\cgi adj
\tl animal huesudo
\ejc Tikiki kúu la-ina ma; ñatuu jaa ti xita.
\trc El perro está huesudo (lit. es un animal huesudo); no come tortillas.
\sn laki, tiyiki
\re ti-*3

\su tikiki*2
\cs adj
\ts flaco, huesudo

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tikiki
\hm 2
\pr m.a.m
\cg adj
\tl flaco
\tli flaco,_flaca
\cgi adj
\tl huesudo
\tli huesudo,_huesuda
\cgi adj
\oi In la-ina tikiki kúu ti; ñatuu jaa ti xita.
\to Es un perro huesudo; no come tortillas.
\re ti-*4, tikiki*1

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx tikile
\pr b.b.a(b)
\cg s

\dd Denota un animal que pica los dientes, según dicen.
\oi Tikile jaa nu'u ñayii, ka ka'an i.
\to Dicen que el “tikile” se come los dientes.
\ejc Kiti jaa nu'u ñayii kúu tikile, ka ka'an i.
\trc Dicen que el “tikile” es el animal que come los dientes.
\ejc Ni ka jaa tikile nu'u yoso ku'u sa.
\trc Mi hermanita tiene una muela picada.
\re ti-*2

\q vv
\q ap pc def
\ncu [Dicen que si uno mastica caña de milpa tierna, le salen cavidades en los
dientes.]
\nmr no se ha registrado ninguna palabra *kile
\nts una vez se registró: tindaku
\dt 17/Aug/2016

\lx tikilesun
\pr b.b.a.a(a)
\cg s
\tl fruto de hierba mora
\tli fruto: fruto de hierba mora
\cgi m
\tli moro,_mora: fruto de hierba mora
\cgi adj
\oi Ka jaa ñayii tikilesun ni ka kutnuu ti ja ni ka jichi ti ma.
\to La gente se come el fruto de la hierba mora que está muy negra
porque está bien madura.
\re ti-*2

\su tnu tikilesun
\cs s
\ts hierba mora
\su yuku tikilesun
\cs s
\ts hierba mora
\su yuva tikilesun
\cs s
\ts hierba mora

\q vv
\q ap al f
\nrf Solanum nigrum (fruta)
\nus [Al.: la fruta bien madura se come cruda]
\nus [Med.: se hierve la hoja y se toma el agua para los que viajan y vomitan
porque se marean (“motion sickness”).]
\sca tilesun
\dt 27/Jul/2019

\lx tkindeyi
\pr b.m.a.m
\cg s

\tl barrigón
\ca escarabajo negro hediondo que anda con la cabeza muy baja
\tli barrigón
\cgi m
\cai escarabajo
\cc Eleodes spp.
\re ti-*2, kindeyi
\dib ins077m.tif
\pie tikindeyi

\q vv
\q ap an i
\dt 27/Jul/2016

\lx tikindi
\pr m.a.m
\cg adj
\tl pinto
\tli pinto,_pinta
\cgi adj
\tl blanco y negro
\ca un pollo
\tli blanco,_blanca: blanco y negro
\cgi adj
\tli negro,_negra: blanco y negro
\cgi adj
\oi Ka'nu ka'nu ve kuu tila tikindi ma.
\to La gallina pinta va engordando.
\nmj kuu (fut de ser)
\ej chuun tikindi kúu ti
\tr es un pollo pinto
\sn ndixi'ña
\re ti-*4

\q vv
\q ap cl pl
\nmr no se ha registrado ninguna palabra *kindi
\dt 18/Aug/2016

\lx tikinduu
\pr m.m.m.b
\cg adj

\ac 1
\tl metiche
\ca un niño
\tli metiche
\cgi adj
\oi Nde'e tikinduu kaa i, te ni skanaa i xito i ma.
\to Es muy metiche e involucró a su tío en un pleito.

\ac 2

\tl coqueta
\tli coqueto,_coqueta
\cgi adj
\tl provocativa
\ca una mujer
\tli provocativo,_provocativa
\cgi adj
\oi Nde'e tikinduu kaa i, te xtna'a maa i tee ma.
\to Ella es bien provocativa y atrae a los hombres.

\re ti-*4, kinduu

\q vv
\q ap em o
\dt 29/Jul/2016

\lx tikiñuma
\pr b.b.b.m(a)
\cg s
\tl fruto de manto de la Virgen
\tli fruto: fruta de manto de la Virgen
\cgi m
\tli manto: fruto de manto de la Virgen
\cgi m
\vp tikeñuma, tikinuma
\sn tikiñuma va'a
\re ti-*2

\su yuku tikiñuma
\cs s
\ts manto de la Virgen (bejuco)

\q vv
\q ap al f
\nds la superficie de la fruta es lisa y tiene rayas como sandía
\nrf Ipomoea sp.; cp. I. anisomeres (fruta)
\ntn también se ha registrado [b.m.a.a(a)]
\nus [Al.: las frutas tiernas se comen crudas; y las macizas, asadas en la ceniza]
\dt 16/Aug/2016

\lx tikiñuma loko
\pr b.b.b.m m.a(b)
\cg s
\dd Denota una fruta verde y áspera de un bejuco.
\re tikiñuma, loko

\q vv
\q ap pl hr
\nus [Al.: en MgP dicen que no se puede comer, pero en Tayata se comen las semillas.
\dt 17/Aug/2016

\lx tikiñuma va'a
\pr b.b.b.m a.m
\cg s
\tl fruto de manto de la Virgen
\tli fruto: fruto de manto de la Virgen
\cgi m
\tli manto: fruto de manto de la Virgen
\cgi m
\oi Nú ni jija tikiñuma va'a ma chi tavi o sana kuu kaa o.
\to Cuando el fruto del manto de la Virgen está maciza, se asa, y entonces nos la podemos comer.
\sn tikiñuma
\re tikiñuma, va'a*1

\q vv
\nrf Ipomoea sp.; cp. I. anisomeres (fruta)
\dt 13/Jul/2016

\lx tikitni
\pr m.m.a(b), m.a.m
\cg adj
\tl viejo
\tli viejo,_vieja
\cgi adj
\tl que no corta
\ca una herramienta
\tli cortar: que no corta
\cgi vt
\oi In tijera tikitni kúu, te ñatuu ja'nde va'a-ka.
\to Son unas tijeras viejas y ya no cortan bien.
\re ti-*4

\q vv
\nmr no se ha registrado ninguna palabra *kitni
\sca tikitni
\cl ALV-VA tay ndaha tiquitni 'zopo de la mano'
\dt 12/Jul/2019

\lx Tikivi
\pr b.b.a(b)
\cg top
\tl Tamazulapan del Progreso
\tli Tamazulapan: Tamazulapan del Progreso
\cgi top
\re ti-*3, kivi*1

\q vv
\q ap tpn
\cl REY 89 Tequevui 'Tamatzulapa'
\dt 24/Aug/2016

\lx tikixin

\hm 1
\pr b.m.b(ba), b.m.b
\cg s
\tl gorgojo
\tli gorgojo
\cgi m
\cc Sitophilus zeamais (prob.)
\oi Ni kana tikixin nuni ma, te ni tivi.
\to Gorgojos se metieron en el maíz, y se echó a perder.
\vp tikixen
\re ti-*2
\dib ins086m.tif
\pie tikixin

\q vv
\q ap an i
\nmr no se ha registrado *kixin [m.b(ba)]
\nrf fam. Curculionidae, tal vez Sphenophorus spp
\sca tikixin
\sat tsikixin
\cl ALV 116rA tiquedze 'gorgojo'; 169vA tequidze tecasi 'polilla'
\cl ALV 44vA tequedze yutnu 'carcoma de madera el gusano'
\dt 18/Aug/2016

\lx tikixin
\hm 2
\pr m.a.a(a), m.b.m(a)
\cg adj
\tl pegajoso
\tli pegajoso, pegajosa
\cgi adj
\oi Tikixin ñu'ú ma, te masu kuite vii itu ma.
\to La tierra está pegajosa y no va a brotar bien la milpa.
\re ti-*4, kixin*2

\su yi'i tikixin
\cs s
\ts pegarropa, pega-pega
\su yuku tikixin
\cs s
\ts pegarropa (hierba)

\q vv
\sca tikixin
\dt 27/Jul/2019

\lx tikixin nduchi
\pr b.m.b b.m(a)
\cg s
\tl gorgojo
\ca del frijol
\tli gorgojo: gorgojo del frijol

\cgi m
\tli frijol: gorgojo del frijol
\cgi m
\oi Tikixin nduchi nani kiti jaa nduchi ma.
\to El animal que se come el frijol se llama gorgojo.
\re tikixin*1, nduchi*1

\q vv
\q ap an i
\nds come el frijol almacenado
\nrf fam. Curculionidae (prob.)
\sca tikixin nduchi
\dt 27/Jul/2019

\lx tikixin nuni
\pr b.m.b b.a(b)
\cg s
\tl gorgojo
\ca del maíz
\tli gorgojo: gorgojo del maíz
\cgi m
\tli maíz: gorgojo del maíz
\cgi m
\cc Calandra granaria (prob.)
\re tikixin*1, nuni

\q vv
\q ap an i
\sca tikixin nuni
\dt 27/Jul/2019

\lx tikixin ñuu ka'ni
\pr b.b.m a.b b.m(a)
\cg s
\tl cigarra
\tli cigarra
\cgi f
\tl chicharra
\ca insecto; lit. gorgojo de tierra caliente
\tli chicharra
\cgi f
\cc familia Cicadidae
\oi Kivi ve kuyatni ja jin ndivi koo tata ma, te ka kuu xeen yu'u
tikixin ñuu ka'ni.
\to Cuando se acerca el tiempo de sembrar, las cigarras hacen mucho
ruido.
\vp tikixin ñuka'ni [b.b.m a.b.m(a)]
\re tikixin*1, ñuu ka'ni*2
\dib ins015v.tif
\pie tikixin ñuu ka'ni

\q vv

\q ap an i
\ncu [Dicen que cuando las cigarras hacen el ruido riiiiin riiiiin, anuncian que va a hacer más calor; y cuando hacen un silbato piii pi pi pi piii, anuncian que muy pronto va a llover.]
\nds chico; hace ruido como refrigerador
\cl cp. ALV 63rB tidzi 'cigarra'
\dt 06/Sep/2019

\lx tikiyi
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl ampolla
\ca por una quemadura
\tli ampolla
\cgi f
\cai por una quemadura
\oi Ni ndiyi i, te ni kuu tikiyi nuu ni kayu ma.
\to Se quemó y le salieron ampollas donde se quemó.
\re ti-*2, kiyi

\q vv
\nts sinón: tichite (del trabajo)
\sca tikiyi
\cl ALV 19vA tiqueye 'ampolla obexiga'
\cl cp. ALV 158vB-159rA tequeye nuu 'orsuelo ...'
\dt 24/Aug/2016

\lx tikochi
\pr b.m.m
\cg s
\tl costra
\tli costra
\cgi f
\oi Ni tnakue'e i jâ una kivi ma, te vitna jâ ndóna tikochi nuu i.
\to El niño se lastimó hace ocho días y hoy la costra ya se va levantando.
\nmj note que vitna + jâ*9 no es vitna ja 'ya que'
\ejc Nuna yichi nuu ni tnakue'e ma, te nana tikochi.
\trc Cuando se seca la raspadura, va a salir una costra.
\ejc Ni ñee i ko'ndo i, te ni jakondee in tikochi.
\trc Se le raspó la rodilla, y se formó una costra.
\ej Yichi i te nana tikochi.
\tr Se va a secar y va a salir una costra.
\sn tinduchi*1, tiyanda*1, yanda*1
\re ti-*3

\q vv
\q ap pc def
\nco cuando se cae la costa, se usan ndonda*1 o ndondee*1
\nmr no se ha registrado *kochi [m.m]
\sca cp. ñíí ni yichi
\dt 05/Aug/2019

\lx tikoko
\pr b.m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl ticoco (reg.)
\ca gusano comestible blanco y grande que come madera vieja
\tli ticoco
\cgi m reg.
\cc familia Cerambycidae o Passalidae, tal vez Callipogon
barbatus (larva)
\oi Tikoko ma, kúu kiti jaa yutnu kaji ma.
\to Los ticocos comen madera de encino.

\ac 2
\tl colmoyote
\ca gusano de la nariz del ganado
\tli colmoyote
\cgi m
\cai gusano de la nariz del ganado
\cc Oestrus ovis (prob.)
\oi Ka yi'i tikoko ma xitni xndiki ma, xitni ndikachi ma.
\to Los colmoyotes viven en la nariz de los bueyes y borregos.

\sn {1.} tikoko yutnu, tikoko yutnu kaji, {2.} tikoko kiti, tikoko xitni
kiti
\re ti-*2

\q vv
\q ap an i
\nds ac1: también come maguey podrido; deja hoyos redondos
\nds ac2: hacen que el ganado estornude mucho
\nmr no se ha registrado *koko [m.b(ba)]
\nms esp reg: se usa ticoco en el castellano de la región para ac1
\nus ac1 [Al.: se comen tostados.]
\sca tikoko
\cl ALV 44vA tecoco yutnu 'carcoma de madera el gusano'
\dt 27/Jul/2019

\lx tikoko kiti
\pr b.m.b b.m(a)
\cg s
\tl colmoyote
\ca gusano de la nariz del ganado
\cc Oestrus ovis (prob.)
\sn tikoko, tikoko xitni kiti
\re tikoko, kiti*1

\q vv
\q ap an i
\dt 17/Aug/2016

\lx tikoko xitni kiti
\pr b.m.b b.a b.a(b)
\cg s
\tl colmoyote
\ca gusano de la nariz del ganado
\cc Oestrus ovis (prob.)
\sn tikoko, tikoko kiti
\re tikoko, xitni, kiti*1

\q vv
\q ap an i
\dt 16/Aug/2016

\lx tikoko yutnu
\pr b.m.b b.m(a)
\cg s
\tl ticoco (reg.)
\ca gusano comestible blanco y grande que come madera vieja
\tli ticoco
\cgi m reg.
\cc familia Cerambycidae o Passalidae, tal vez Callipogon
barbatus (larva)
\sn tikoko, tikoko yutnu kaji
\re tikoko, yutnu

\q vv
\q ap an i
\nrf deja hoyos redondos
\dt 29/Jul/2016

\lx tikoko yutnu kaji
\pr b.m.b b.b b.a(b)
\cg s
\tl ticoco (reg.)
\ca gusano comestible blanco y grande que come madera vieja
\tli ticoco
\cgi m reg.
\cc familia Cerambycidae o Passalidae, tal vez Callipogon
barbatus (larva)
\sn tikoko, tikoko yutnu
\re tikoko, yutnu, kaji*2

\q vv
\q ap an i
\nds en los encinos; deja hoyos redondos
\nus [Al.: comestible.]
\dt 29/Jul/2016

\lx tikokon
\pr m.a.m
\cg adj

\tl grueso
\tli grueso,_gruesa
\cgi adj
\oi Xita xe'en ma chi sa'a tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitnii o nuu i ma, te tnaa o xe'en ji'in ndeya'a, te kaa o.
\to Hacemos gruesos los sopas, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, echamos manteca y salsa y nos los comemos.
\nmj verbos en fut
\gr Se ha registrado mayormente en formas compuestas.
\re ti-*4, kokon*3

\su kuu tikokon
\cs vi
\ts engrosarse, ponerse grueso
\su pan tikokon
\cs s
\ts mollete, pan mollete
\su xita tikani tikokon
\cs s
\ts tortilla ovalada (gruesa y suave)
\su xita tikokon
\cs s
\ts memelita, gordita

\q vv
\nco se usa para pan y tortillas; para palos dicen kokon*3 (sin ti-)
\dt 13/Aug/2016

\lx tikondee
\pr b.b.a.a(a)
\cg s
\tl moretón
\tli moretón
\cgi m
\tl mancha negra
\ca en el ojo
\oi Ni kani de ña, te ni tnaa de tikondee nuu ña.
\to Él le pegó a ella, y le salió un moretón en el ojo.
\re ti-*3, ndee*2

\q vv
\q ap enf
\q ap pc def
\nco para otras partes del cuerpo, no hay un sust.; se usa el verbo kundee*3 'moretearse'
\dt 10/Aug/2016

\lx tikoti'i
\pr b.b.a.a(a)
\cg s
\tl manzanita

\tli manzanita
\cgi f
\re ti-*2

\su tnu tikoti'i
\cs s
\ts manzanita

\q vv
\q ap al f
\nrf Arctostaphylos sp. (fruta)
\dt 28/Jul/2016

\lx tikoto
\pr m.m.a(b)
\cg adj
\tl dividido
\ca la cresta
\tli dividir: dividido,_dividida
\cgi vt
\cai la cresta
\oi Ve'le tikoto kúu ti.
\to El gallo tiene la cresta dividida.
\ej Tikoto punta ji'i ve'le li'li.
\tr El hongo de cresta de gallo tiene la punta dividida.
\re ti-*4, koto*1

\su tinana tikoto
\cs s
\ts jitomate (criollo)

\q vv
\sca tikoto
\dt 27/Jul/2019

\lx tikoya'nde
\pr b.b.b.m(a)
\cg s
\tl arco iris
\tli arco: arco iris
\cgi m
\tli iris: arco iris
\cgi m
\oi Nuna ki'in yatni ñayii nuu ñunee tikoya'nde ma, te kokon ña'a ti,
ka ka'an i.
\to Dicen que si una persona se acerca a donde está el arco iris, se la
va a tragar.
\re ti-*2, koo*2
\dib oss050.TIF
\pie tikoya'nde

\q vv

\q ap tpg̃r met
\sca tioye'nde
\sat tsikoye'nde
\cl ALV 25rB ticooyá̃ndi ‘arco del cielo’
\cl cp. ALV 180rB ticoo ‘redondo como coluna’
\dt 27/Jun/2019

\lx tikoyo
\pr m.a.m
\cg adj
\tl pelón
\tli pelón,_pelona
\cgi adj
\ej chili tikoyo
\tr pollito sin plumas
\ntj [a.a a.a.m]
\sn tiyanda*2
\re ti-*4, koyo*1

\su xini tikoyo
\cs adj, s
\ts pelón; persona pelona

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tiko'lo
\hm 2
\pr m.a.m
\cg adj
\tl convexo
\tli convexo,_convexa
\cgi adj
\tl disparejo
\tli disparejo,_dispareja
\cgi adj
\oi Tiko'lo ya'a tiko'lo yukan ini ve'e ña ma, te ñatuu kúu konukuĩni mesa ña ma.
\to El suelo de su casa está muy disparejo y no se puede parar su mesa.
\ej Tiko'lo yika ndoko ma.
\tr El lado de la chirimoya es disparejo.
\an tiko'yi*2
\re ti-*4, tiko'lo*1

\su nuu tiko'lo yikinuu
\cs s
\ts pómulo

\q vv
\nmr no se ha registrado *ko'lo [m.m] ni [b.m]
\nrf con camellones o “dedos” como chirimoya

\sca tiko'ndo
\dt 27/Jul/2019

\lx tiko'lo
\hm 1
\pr b.m.m
\cg s

\ac 1
\tl lugar disparejo
\ca convexo
\tli disparejo,_dispareja: lugar disparejo convexo
\cgi adj
\tli convexo,_convexa: lugar disparejo convexo
\cgi adj
\tl camellón
\tli camellón
\cgi m

\ac 2
\tl chipote
\tli chipote
\cgi m
\oi Ni tundee i xini i ye'e ma, te ni kana in tiko'lo.
\to Se pegó en la cabeza con la puerta y le salió un chipote.

\re ti-*3

\su tiko'lo*2
\cs adj
\ts convexo, disparejo

\q vv
\q ap pc def 2
\q ap tpgr b 1
\net cp. ko'ndo 'rodilla'
\sca cp. tichi'lo
\dt 26/Jul/2019

\lx tiko'lo ... tikani
\pr m.a.m ... m.a.a(a)
\cg difr: adj
\tl disparejo
\ca con protuberancias
\tli disparejo,_dispareja
\cgi adj
\oi Tiko'lo tikani yika ndoko ma.
\to La superficie de la anona tiene protuberancias.
\re tiko'lo*2, tikani

\q vv
\q ap df adj

\dt 14/Jul/2016

\lx tiko'o

\pr m.a.a(a), m.a.a

\cg adj

\tl extendido

\tli extender: extendido,_extendida

\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re ti-*4, ko'o*3

\su chiki tiko'o

\cs s

\dd Denota una tuna muy ancha en forma de plato.

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx tiko'yi

\hm 1

\pr b.m.m

\cg s

\tl lugar disparejo

\ca cóncavo

\tli disparejo,_dispareja: lugar disparejo cóncavo

\cgi adj

\tli cóncavo,_cóncava: lugar disparejo cóncavo

\cgi adj

\oi Tiko'yi kúu in lado itu de ma, te ñatuu kúu jin kutu ti.

\to Una parte de su terreno es un lugar disparejo y no puede pasar la yunta.

\re ti-*3

\su tiko'yi*2

\cs adj

\ts cóncavo, disparejo

\q vv

\q ap tpgr b

\nrf a veces para tierra recargada a una pared.

\sca tiko'yo

\dt 27/Jul/2019

\lx tiko'yi

\hm 2

\pr m.a.m

\cg adj

\tl cóncavo

\tli cóncavo,_cóncava

\cgi adj

\tl disparejo

\tli disparejo,_dispareja

\cgi adj
\oi Ndasandaa o nuu tiko'yi ma, te kakin o in ve'e.
\to Vamos a rellenar el lugar disparejo y construiremos una casa.
\ej tiko'yi nuu ñu'ú a
\tr la superficie de la tierra es dispareja
\an tiko'lo*2
\re ti-*4, tiko'yi*1

\q vv
\sca tiko'yo
\dt 27/Jul/2019

\lx tiku
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl puntada
\tli puntada
\cgi f
\tl costura
\tli costura
\cgi f
\oi Tiku nani kíku ña, te masu kona'a vii.
\to Ella cose con puntadas largas, y no va a verse bonito.
\ej Tiku ni nduu cruzado yu'va
\tr Puntada cruzada

\ac 2
\tl pinza
\ca de una prenda de ropa
\tli pinza
\cgi f
\cai de una prenda de ropa
\oi Sa'a ni in xiyo sa, te chitna'nu ni kuun tiku ichi nuu i ma.
\to Hágame una falda con cuatro pinzas por delante.

\ac 3
\tl tableada (reg.)
\tli tableada
\cgi f reg.
\tl tabla
\ca de una prenda de ropa
\tli tabla
\cgi f
\cai de una prenda de ropa
\oi Uu tiku ndeka xiyo ña ma.
\to Su falda tiene dos tablas.

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\re kiku

\su yavi tiku
\cs s
\dd Denota un maguey pequeño de hoja angosta.
\su yiki tiku
\cs s
\ts aguja; jeringa

\q vv
\sca tiku
\cl ALV 56rA tecu, tiku 'costura'
\dt 27/Jul/2019

\lx tiku krusi
\pr b.m a.b
\cg s
\tl punto de cruz
\tli punto: punto de cruz
\cgi m
\tli cruz: punto de cruz
\cgi f
\oi Tiku krusi ni kiku ña sa'ma ñuxta ña ma.
\to Ella bordó su servilleta en punto de cruz.
\re tiku, krusi*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tiku ndaa
\pr b.m m.b
\cg s
\tl punto recto
\ca costura
\tli punto: punto recto
\cgi m
\tli recto,recta: punto recto
\cgi adj
\re tiku, ndaa*4

\q vv
\sca cp. tiku ka in
\dt 27/Jul/2019

\lx tiku ndaskuiso
\pr b.m m.m.a(b)
\cg s
\tl punto de over (reg.)
\tli punto: punto de over
\cgi m
\tli over: punto de over
\cgi m reg.
\tl punto de sobrehilado
\tli punto: punto de sobrehilado

\cgi m
\tli sobrehilar: punto de sobrehilado
\cgi vt
\oi Ni chi'i ña tiku ndaskuiso yu'u xiyo ma.
\to Ella hizo punto de sobrehilado a la orilla de la falda.
\nmj ndaskuiso = fut indic para algo genérico
\re tiku, ndaskuiso

\q vv
\net “over” es apócope de overlock, que es préstamo del inglés.
\dt 13/Aug/2016

\lx tiku nda'a
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl costura
\ca a mano
\tli costura: costura a mano
\cgi f
\tli mano: costura a mano
\cgi f
\oi Ni ndakiku ña sa'ma ña ma ji'in tiku nda'a, vaa ñatuu na máquina neva'a ña.
\to Ella remienda su ropa a mano (lit. con costura a mano) porque no tiene máquina de coser.
\re tiku, nda'a*2

\q vv
\sca tiku nda'a
\dt 27/Jul/2019

\lx tiku relleu
\pr b.m m.m.a(b)
\cg s
\tl punto de relleno
\tli punto: punto de relleno
\cgi m
\tli relleno: punto de relleno
\cgi m
\fgn esp.
\fgl relleno
\re tiku

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tiku skonduu tna'a
\pr b.m m.a.b b.a
\cg s
\tl punto doble
\ca a la orilla
\tli punto: punto doble

\cgi m
\tli doble: punto doble
\cgi adj
\oi Tiku skonduu tna'a ma te ma ndatnana-ni yu'u sa'ma ma.
\to Con el punto doble la orilla de la prenda de ropa no se deshilacha.
\re tiku, skonduu, tna'a*10

\q vv
\nrf de costura y de palma; “overcast”
\sca cp. tiku ka uu
\dt 27/Jul/2019

\lx tiku xeyi
\pr b.m a.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl punto de cadena
\tli punto: punto de cadena
\cgi m
\tli cadena: punto de cadena
\cgi f
\oi Tiku xeyi ni ka kiku yu'u bolsa azúcar ma, te yachi-ni ndatnana.
\to La orilla de la bolsa de azúcar está cosida con punto de cadena y se abre fácilmente.
\nmj ndatnana = fut

\ac 2
\tl punto de over (reg.)
\tli punto: punto de over
\cgi m
\tli over: punto de over
\cgi m reg.
\tl punto de sobrehilado
\tli punto: punto de sobrehilado
\cgi m
\tli sobrehilar: punto de sobrehilado
\cgi vt
\oi Ka ndachi'i i tiku xeyi yu'u sa'ma i ma sukan-va'a ma tnana.
\to Hacen punto de over a la orilla de la ropa para que no se deshilache.

\re tiku, xeyi*2

\q vv
\net en Yosondúa, xeyu significa ‘lazo’
\cl cp. ALV 96rB yuhua quaye ‘enrredar algo’
\dt 06/Sep/2019

\lx tiku yavi
\pr b.m m.m(a)
\cg s

\tl tira de maguey
\ca para amarrar
\tli tira: tira de maguey
\cgi f
\tli maguey: tira de maguey
\cgi m
\oi Ni ju'ni ña in tiku yavi sukun kisi xe'nde ma te ni chunee ña jitnu
ma.
\to Ella amarró una tira de maguey al cuello de la olla de masa y la
metió al horno.
\re tiku, yavi*2

\q vv
\q ap pc pl
\nus [Constr.: se usa para amarrar las maderas de la casa]
\nus [Otro - misc: para tapar las ollas de masa de barbacoa]
\dt 18/Aug/2016

\lx tikuaa
\pr b.b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl naranja
\tli naranja
\cgi f
\oi Ka'nde ndijin tikuaa a, te ku'ni ro ti, te ko'o ro ndute ti.
\to Corta atravesada la naranja, exprime el jugo y tómatelo.

\ac 2
\tl fruta cítrica
\tli fruta: fruta cítrica
\cgi f
\tli cítrico,_cítrica: fruta cítrica
\cgi adj

\re ti-*2

\su tnu tikuaa
\cs s
\ts árbol de fruta cítrica

\q vv
\q ap al f
\nrf Citrus spp. (fruta)
\sca tikuaa
\hue tikuaa
\sat tsikuaa
\cl ALV 154vA tiquaa 'nar~aja la fruta'
\dt 27/Jul/2019

\lx tikuaa chikini

\pr b.b.m a.m.b
\cg s
\tl naranja agria
\ca lit. naranja de puerco
\tli naranja: naranja agria
\cgi f
\tli agrio,_agria: naranja agria
\cgi adj
\sn tikuaa china
\re tikuaa, chikini

\q vv
\q ap al f
\nds muy amarga y agria
\nrf Citrus x aurantium (fruta)
\nus [Otro - tinte: La pulpa se usa para teñir de rojo el hilo de los ceñidores -- en San Mateo]
\dt 28/Jul/2016

\lx tikuaa china
\pr b.b.m m.a(b)
\cg s
\tl naranja amarga
\tli naranja: naranja amarga
\cgi f
\tli amargo,_amarga: naranja amarga
\cgi adj
\fgn esp.
\fgl china
\sn tikuaa chikini
\re tikuaa

\q vv
\q ap al f
\nds muy amarga y agria
\nrf Citrus sp. (fruta)
\nus [Otro - tinte: La pulpa se usa para teñir de rojo el hilo de los ceñidores -- en San Mateo]
\dt 26/Jul/2016

\lx tikuaa iya
\pr b.b.m a.a(a)
\cg s
\tl limón
\tli limón
\cgi m
\oi Chiko'le xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chi'i o tikuaa iya ji'in ya'a.
\to La jícama es rica si la rebanamos y le echamos limón y chile.
\re tikuaa, iya*1

\su ite xiko tikuaa iya

\cs s
\ts zacate limón, té limón
\su tnu tikuaa iya
\cs s
\ts limonar

\q vv
\q ap al f
\nrf Citrus aurantifolia (fruta)
\sca tikuaa iya
\sat tsikuaa iya
\mtp cp. tikuaa kuechi
\cl ALV 138rB tiquraa yyaquachi ‘limon la fructa’
\dt 13/Jul/2019

\lx tikuaa lima
\pr b.b.m m.a(b)
\cg s
\tl lima
\tl lima real
\tli lima: lima real
\cgi f
\sn lima, tikuaa xendu
\re tikuaa, lima

\q vv
\q ap al f
\nrf Citrus limetta (fruta)
\cl ALV 138rB tiquraa dzitnitinduu, tiquraa dzitnindico ‘lima la fructa’
\dt 17/Aug/2016

\lx tikuaa mandarina
\pr b.b.m a.m.m.a(b)
\cg s
\tl mandarina
\tli mandarina
\cgi f
\oi Vivii kuíi soo tikuaa mandarina ma.
\to Las mandarinas se pelan fácilmente.
\fgn esp.
\fgl mandarina
\re tikuaa

\q vv
\q ap al f
\nrf Citrus reticulata (fruta)
\dt 28/Jul/2016

\lx tikuaa ndikin
\pr b.b.m a.a(a)
\fgn var.
\fbl tikuandikin

\tl guayaba

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx tikuaa vixi

\pr b.b.m m.a(b)

\cg s

\tl fruta cítrica no agria

\tli cítrico,_cítrica: fruta cítrica no agria

\cgi adj

\re tikuaa, vixi*3

\q vv

\q ap al f

\dt 17/Aug/2016

\lx tikuaa xendu

\pr b.b.m a.m

\cg s

\tl lima

\tl lima chichona

\tli lima: lima chichona

\cgi f

\oi Tikuaa xendu ma chi vixi vixi ti.

\to Las limas son muy dulces.

\sn lima, tikuaa lima

\re tikuaa, xendu

\q vv

\q ap al f

\nrf Citrus limetta (fruta)

\sat tsikuaa xendu

\dt 29/Aug/2019

\lx tikuandikin

\pr b.b.a.a(a)

\cg s

\tl guayaba

\tli guayaba

\cgi f

\vp tikuaa ndikin [b.b.m a.a(a)]

\re tikuaa, ndikin*1

\su tnu tikuandikin

\cs s

\ts guayabo

\q vv

\q ap al f

\nrf Psidium guajava (fruta)

\sca tikuandikin

\hue tikuandikin
\sat tsikuantsikin
\dt 27/Jul/2019

\lx tikuatni
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg adj
\tl titubeante
\tli titubeante
\cgi adj
\oi Ká'an tikuatni de.
\to Titubea al hablar. (lit. Habla titubeante.)
\re ti-*4

\su kuu tikuatni
\cs vi
\ts titubear; carecer (de habilidad)

\q vv
\nmr no se ha registrado *kuatni
\dt 12/Jul/2019

\lx tikuatni ... su'va
\pr m.a.a(a) ... m.m
\cg difr: adj
\tl titubeante
\tli titubeante
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tikuatni, su'va*1

\su kuu tikuatni ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts titubear; carecer (de habilidad)

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx tikuato
\pr b.m.b(ba)
\cg s
\tl lugar hueco
\ca donde se derrumbó
\tli hueco,_hueca: lugar hueco
\cgi adj
\oi Chii tikuato ma, ni nduu kuanda'vi nuu kuu jin ndatatu kiti.
\to Debajo del lugar hueco hay sombra donde los animales pueden descansar.
\nmj kuu = futuro
\ej Yika tikuato ka nukoo tnu yuku yuu
\tr A la pared de la ladera están las hojas de San Pablo.

\re ti-*3, kuato

\q vv

\q ap tpgr b

\dt 30/Aug/2019

\lx Tikua'a

\hm 1

\pr b.b.m(a), b.b.a

\cg top

\tl Santa Catarina Ticuá

\tli Ticuá: Santa Catarina Ticuá

\cgi top

\re ti-*2, kua'a*6

\su Yuku Tikua'a*1

\cs top

\ts cerro de Ticuá

\q vv

\q ap tpn

\sat Tikuaa

\mtp Tikua'a

\dt 27/Jun/2019

\lx tikua'a

\hm 2

\pr b.b.m(a)

\cg s

\tl arador

\ca arácnido que se mete debajo de la piel

\tli arador

\cgi m

\cai arácnido

\oi Ni jan skoyo sa ndichi, te ni kivi ña'a tikua'a, te káta ñíí sa.

\to Fui a cosechar ejotes, se me metieron los aradores y me da mucha comezón.

\ejc Kéndoo tikua'a ma ne'un ndi'yi ma.

\trc El arador se queda en los granos.

\re ti-*2, kua'a*6

\su ita tikua'a

\cs s

\dd Denota una hierba de flor moradita.

\su ndi'yi tikua'a

\cs s

\ts grano de arador (por un piquete)

\su yuku tikua'a*2

\cs s

\dd Denota una hierba de hoja morada en forma de diamante.

\q vv
\q ap an art
\nds animalito rojo muy chico que entra en la carne y da comezón; vive en los granos; se asa el xocoyol para untarlo y hacerles salir
\nrf tal vez fam Ixodidae (cría)
\sca tikua'a
\sat tsikuaa
\cl cp. ALV 24vB cata 'arador del cuerpo'
\dt 27/Jul/2019

\lx tikua'a
\hm 3
\pr m.a.a, m.a.a(a)
\cg adj
\tl rojizo
\tli rojizo, rojiza
\cgi adj
\re ti-*4, kua'a*6

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tikueñu
\pr b.m.m
\cg s
\tl zancudo
\tli zancudo
\cgi m
\tl mosquito
\tli mosquito
\cgi m
\cc familia Culicidae; incluye Culex spp.
\oi Ni tuu ña'a in tikueñu, te káta nda'a sa.
\to Me picó un zancudo y me da comezón en la mano.
\ej Nani xeen nda'a tikueñu ma.
\tr Las patas del zancudo son largas.
\ej "Vala ñii" ká'an tikueñu.
\tr Los zancudos dicen "un poquito".
\re ti-*2, kueñu*2
\dib ins135.tif
\pie tikueñu

\q vv
\q ap an i
\net tal vez se llama "animal de hinchazón" porque se ve que se hincha el insecto al chupar sangre
\nts de dos clases, tikueñu na'nu y tikueñu kuechi
\sca cp. tiukun xeen; cp. ti'li ñii
\sat tsikueñi
\mtp tikuañu
\cl ALV 152vA tiquañe 'mosquito ,cancudo'
\dt 30/Jul/2019

\lx tikueñu kuechi
\pr b.m.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota una clase de zancudo; lit. zancudos chicos.
\re tikueñu, kuechi*2

\q vv
\q ap an i
\dt 30/Aug/2019

\lx tikueñu na'nu
\pr b.m.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota una clase de zancudo; lit. zancudos grandes.
\re tikueñu, na'nu*3

\q vv
\q ap an i
\dt 30/Aug/2019

\lx tikue'ne
\pr m.a.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl con muesca
\ca el dedo o una viga
\tli muesca: con muesca
\cgi f
\oi Ni ka sa'a tikue'ne de ndava ma, te ni ka ju'ni de in yo'o, te ni ka ñu'u xndiki ma.
\to Ellos hicieron una muesca en la viga (lit. ellos hicieron con muesca la viga)|i,|r la amarraron con un mecate, y la yunta la arrastró.
\nmj a pesar de que se traduce con sust, es adj.
\ej Ni kuu tikue'ne xini nda'a ni ja ñu'u xe'e.
\tr El dedo de usted tiene muesca por el anillo que lleva.

\ac 2
\tl angosto
\tli angosto,_angosta
\cgi adj

\re ti-*4, kue'ne

\su nuu tikue'ne ja'a
\cs s
\ts arco (plantar)

\q vv
\nrm no se ha registrado forma correspondiente que es sustantivo con ti-*3

[b(ba)]
\sca tikue'ne
\dt 27/Jul/2019

\lx tikuijin
\pr m.a.a(b)
\cg adj
\tl blanquizco (reg.)
\tl blancuzco
\tli blancuzco,_blancuzca
\cgi adj
\tl blanquecino
\tli blanquecino,_blanquecina
\cgi adj
\oi Vala tikuijin te vala titnuu ixi la-ina ma.
\to El pelaje del perro es algo blancuzco y algo negruzco.
\an titnuu*2
\re ti-*4, kuijin

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tikuiñi
\pr m.a.a(b), m.a.a(a)
\cg adj
\tl angosto
\tli angosto,_angosta
\cgi adj
\oi Nuni nduva ma chi tikuiñi, te kua'a xeen-ka yukun nuni ma, ndee yika sañii ma.
\to El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote.
\ejc loo ja'a tikuiñi
\trc pantalón de orilla angosta
\re ti-*4, kuiñi*2

\su sukun tikuiñi
\cs adj
\ts de abertura angosta (un recipiente)
\su ya'a tikuiñi
\cs s
\ts chile de árbol

\q vv
\sca tikuiñi
\dt 27/Jul/2019

\lx tikuiti
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl papa
\tli papa +
\cgi f

\oi Ka'nde nani ni tikuiti a, te sa'a freír ni ti.
\to Corte las papas en tiras y frías.
\re ti-*2

\su tnu tikuiti
\cs s
\ts mata de papa

\q vv
\q ap al v
\nrf Solanum tuberosum (raíz)
\sca tikuiti
\hue tikuiti
\sat tsikuitsi
\cl ALV 99vA tecuite 'turma de tierra'
\dt 27/Jul/2019

\lx tikuiti kua'a
\pr b.b.m a.a(a)
\cg s
\tl papa roja
\tli papa + : papa roja
\cgi f
\tli rojo,_roja: papa roja
\cgi adj
\re tikuiti, kua'a*6

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tikuiti kuijin
\pr b.b.m a.a(b)
\cg s
\tl papa blanca
\tli papa + : papa blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: papa blanca
\cgi adj
\re tikuiti, kuijin

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tikuiyo
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl chueco
\tli chueco,_chueca
\cgi adj
\tl torcido
\tli torcer: torcido,_torcida
\cgi vt

\oi Yutnu tikuiyo kúu tnu, te masu kuu jin kuatniñu de tnu jin sa'a de ve'e.

\to Es un palo torcido, y no lo pueden usar para construir su casa.

\sn yakua

\an ndaa*4

\re ti-*4, kuiyo

\q vv

\sca tikuiyo

\sat tsikuiyo

\dt 27/Jul/2019

\lx tikuku

\pr m.a.a(a)

\cg adj

\tl grumoso

\tli grumoso, grumosa

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\sn tijañi*2

\re ti-*4

\su kuu tikuku

\cs vi

\ts ponerse grumoso

\q vv

\nmr no se ha registrado ninguna palabra *kuku con tono que cabe

\sca tikuku

\dt 27/Jul/2019

\lx tikulu

\pr m.a.m

\fgn var.

\fbl tikundu

\tl mocho

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx tikumi

\pr b.m.m

\cg s

\tl cebolla

\tli cebolla

\cgi f

\cc Allium cepa

\oi Ni ke'en xiko tikumi gelatina ma, te ñatuu jaa asi-ka.

\to El olor de la cebolla se le pegó a la gelatina, y ya no sabe bien.

\re ti-*2

\q vv

\q ap al v
\net cp. kuun*5 'cuatro'
\nrf tal vez incluye otros Allium spp.
\sca tikuun
\hue tikuun
\sat tsikumi
\mtp tikuun
\cl ALV 60vB tenaqmi 'cebolla'
\dt 27/Jul/2019

\lx tikumi lakaka
\pr b.m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl cebolleta
\tli cebolleta
\cgi f
\cc Nothoscordun striatum
\re tikumi, lakaka

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor blanca con 6 pétalos (o tépalos), cada uno rayado
\nus [Sin uso: no se come; sabe amarga]
\dt 18/Aug/2016

\lx tikumi ndo'yo
\pr b.m.m b.m, b.m.m b.m(a)
\cg s
\tl cebollita
\tli cebolla: cebollita
\cgi f
\cc Allium sp.
\re tikumi, ndo'yo

\q vv
\q ap pl hr
\ntn también se ha registrado [b.b.m a.m]
\nus [Al.: se come]
\sca cp. tikuun yeyu
\dt 27/Jul/2019

\lx tikunchi
\pr m.m.a(b)
\cg adj
\tl maguey cocido
\tli maguey: maguey cocido
\cgi m
\tli cocer: maguey cocido
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ti-*4

\su yavi tikunchi
\cs s
\ts maguey cocido (para hacer un dulce)

\q vv
\sca tikunchi
\dt 27/Jul/2019

\lx tikundu
\pr m.a.m
\cg adj
\tl chunto (reg.)
\tli chunto,_chunta
\cgi adj reg.
\tl mocho
\ca una cosa
\tli mocho,_mocha
\cgi adj
\ej machiti tikundu
\tr machete chunto
\vp tikulu
\sn tichu'ndu, tivonchi
\re ti-*4

\q vv
\nrm no se ha registrado ninguna palabra *kundu
\sca tikundu
\cl ALV 25rA yutnutecundu 'arbol desmochado'; 71vA dzuq tecundu
'descabezado'
\dt 27/Jul/2019

\lx tikune
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl mezquino (enfermedad de la piel)
\tli mezquino
\cgi m
\tl lentigo
\tli lentigo
\cgi m
\oi Tikune ndee ja'a i.
\to Tiene mezquinos en el pie.
\re ti-*3

\q vv
\q ap enf def
\nds color oscuro, parecen ampollas pequeñas; si rasca uno, sale sangre, y abundan; no molestan pero se ven feos
\nms dicen que se puede curar con limpieahornos; se aplica el líquido corrosivo a cada lesión y se cae
\sca tikune
\dt 30/Aug/2019

\lx tikunu
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg adj
\tl cóncavo
\tli cóncavo,_cóncava
\cgi adj
\tl donde hay un hoyo
\tli donde+ : donde hay un hoyo
\cgi adv
\tli hoyo: donde hay un hoyo
\cgi m
\oi Ni kuun xeen savi, te ni ka nduu tikunu ichi ma.
\to Llovió mucho, y se hicieron baches en el camino (lit. el camino se puso cóncavo)|i.|r
\an titoso*2
\re ti-*4, kunu*3

\su ko'o tikunu
\cs s
\ts plato hondo
\su ko'o tikunu nuu
\cs s
\ts plato hondo
\su nuu tikunu
\cs s
\ts bache, lugar hondo

\q vv
\nmr no se ha registrado forma correspondiente que es sustantivo con ti-*3
[b(ba)]
\sca tikunu
\dt 27/Jul/2019

\lx tikute
\hm 2
\pr m.a.a(b), m.a.a(a)
\cg adj
\tl redondo
\ca como una rueda
\tli redondo,_redonda
\cgi adj
\tl redondeado
\tli redondeado,_redondeada
\cgi adj
\an tikani
\re ti-*4, tikute*1

\su iñu tikute
\cs s
\ts carretilla, trébol (hierba)
\su ka'nde tikute

\cs vt
\ts cortar (en rodajas)
\su nda'a tikute
\cs adj
\ts de hoja redonda
\su panela tikute
\cs s
\ts cara (de panela)
\su tinana tikute
\cs s
\ts jitomate (bola)

\q vv
\nmr no se ha rtikegistrado ninguna palabra *kute
\sca tikute
\sat cuadro (de sombrero)
\cl ALV 180rB ticuta 'redondo como rueda'
\cl ALV 184vB tecuta 'rueda'
\dt 27/Jul/2019

\lx tikute
\hm 1
\pr b.b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl círculo
\tli círculo
\cgi m
\oi Ni ka tnii tna'a suchi kuechi ma, te ni ka sa'a i in tikute.
\to Los niños se tomaron de las manos e hicieron un círculo.

\ac 2
\tl cuadro inicial
\ca de un sombrero
\tli cuadro: cuadro inicial
\cgi m
\cai de un sombrero
\oi Onde na jakona'a tikute xuu yuxini ma, te ndakani o skina i.
\to Cuando se haya formado el cuadro inicial del sombrero, formamos la esquina (donde empieza la copa)|i.|r

\ac 3
\tl rueda
\tli rueda
\cgi f

\sn {3.} llanta
\re ti-*2

\su tikute*2
\cs adj

\ts redondo (como una rueda)
\dib vmht008m.tif
\pie tikute |i(cuadro inicial)|r

\q vv
\q ap palm 2
\nts sinón infrec, ac2: ja xi'ña
\sca tikute
\sat cp. cuadro
\dt 27/Jul/2019

\lx tikuun
\pr m.a.b(ba)
\cg adj
\tl cuadrado
\tli cuadrado,_cuadrada
\cgi adj
\re ti*4, kuun*5

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx tikuva
\pr b.b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl mariposa
\tli mariposa
\cgi f
\oi Tikuva kuijin ma, ka kuu alma suchi kuechi ni ka ji'i ma, ka ka'an
i.
\to Dicen que las mariposas blancas son las almas de los niños
muertos.
\ej tikuva anua
\tr mariposa que es el alma de un muerto

\ac 2
\tl palomilla
\tli palomilla
\cgi f
\oi Nú ma satatna o nuni ma chi kana tikuva.
\to Si no tratamos el maíz con un conservador, salen palomillas.
\nmj kana = fut

\re ti-*2

\q vv
\q ap an i
\nmr no se ha registrado *kuva
\sca tikuva
\sat tsikuva

\cl ALV 146vA ticuvua ‘mariposa’
\dt 27/Jun/2019

\lx tikuva nuni
\pr b.b.a m.b(ba)
\cg s
\tl palomilla
\ca chica y blanca; sale del maíz almacenado
\tli palomilla: palomilla del maíz
\cgi f
\tli maíz: palomilla del maíz
\cgi m
\re tikuva, nuni

\q vv
\q ap an i
\nds come maíz almacenado
\nrf la oruga se llama tindaku nuni
\nrf Lepidoptera, tal vez Sitotroga cerealella
\dt 29/Jul/2016

\lx tikuva nuu ñu'u
\pr b.b.a m.b a.b
\cg s
\dd Denota una mariposa muy grande; lit. mariposa del fogón.
\oi Tikuva nuu ñu'u ma chi ka jiko ka jiko ti nuu ñu'u ma.
\to Las mariposas del fogón dan vueltas alrededor del fogón.
\re tikuva, nuu ñu'u

\q vv
\q ap an i
\nds grande como un ave, tal vez “black witch”
\dt 26/Jul/2016

\lx tikuxi
\pr m.a.m
\cg adj
\tl sucio
\tli sucio,_sucia
\cgi adj
\oi Kuán nukate nuu tikuxi ro a.
\to Vete a lavarte tu cara sucia.
\ej chuun tikuxi
\tr pollo sucio
\sn titne'e*2
\re ti-*4, kuxi*2

\q vv
\nrf p. ej., carne con tisne o tierra o basuritas
\sca tikuxi
\dt 27/Jul/2019

\lx tikuxi ... titne'e
\pr m.a.m ... m.a.a(a)
\cg difr: adj
\tl descuidado
\tli descuidar: descuidado,_descuidada
\cgi vt
\tl desaseado
\tli desaseado,_desaseada
\cg adj
\oi Má tnanda'a ro ji'in i chi in suchi tikuxi titne'e kúu i.
\to No te cases con ella porque es una muchacha descuidada.
\re tikuxi, titne'e*2

\q vv
\q ap df adj
\dt 29/Jul/2016

\lx tiku'ni
\pr b.m.m
\cg s

\ac 1
\tl racimo
\ca de plátanos o guajes
\tli racimo
\cgi m

\ac 2
\tl manojo
\tli manojo
\cgi m
\tl puño
\ca medida
\tli puño
\cgi m
\oi In tiku'ni tikumi ja uxi pesu.
\to Se da un manojo de cebollas por diez pesos.

\vp tiku'ne
\sn {1.} racimu, {2.} in tnii, nunda'a, nu'ni*1, tinu'ni
\re ti-*3, ku'ni*2

\q vv
\q ap md o
\nfr no muy común
\sca tiku'ni
\dt 27/Jul/2019

\lx tila
\hm 1
\pr a.m
\cg s

\ac 1
\tl gallina
\tli gallina
\cgi f
\cc Gallus gallus (hembra)
\oi Ni jakin tila ma in ndivi, te káyu'u káyu'u-nka ti.
\to La gallina puso un huevo y cacarea mucho.

\ac 2
\tl hembra
\ca del ave
\tli hembra
\cgi f
\oi Tila kúu ñasi'i lasaa kua'a ma, te yi'i kuijin ti.
\to La pareja de la venturilla es la hembra y tiene blanco en el plumaje.

\sn {1.} chuun

\q vv
\q ap an a d
\sca tila
\hue tila
\sat tsila
\dt 27/Jul/2019

\lx -tila
\hm 2
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl xtila
\tl español

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tila xini yaka
\pr a.m m.b b.a(b)
\cg s
\tl gallina
\ca de copete
\tli gallina: gallina de copete
\cgi f
\tli copete: gallina de copete
\cgi m
\cc Gallus gallus (variedad, hembra)
\re tila*1, xini yaka

\q vv
\q ap an a d
\dt 17/Aug/2016

\lx tilajan
\pr m.a.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl rajado
\ca loza
\tli rajar: rajado,_rajada
\cgi vt
\cai loza
\oi Ni kajan tilajan kisi ma, te ñatuu ni jaan ña.
\to La olla sonó rajada, y ella no la compró.

\ac 2
\tl descuidado
\ca una persona
\tli descuidar: descuidado,_descuidada
\cgi vt
\oi In ña'a tilajan xeen kúu ña, te tá'vi ña kisi ña tá'vi ña ko'o ña.
\to Es una mujer muy descuidada y siempre deja quebrar sus ollas y platos.

\re ti-*4

\q vv
\net en Yosondúa, lajan significa 'chachalaca'
\nmr no se ha registrado *lajan
\nrf ac2: "accident prone"
\dt 06/Sep/2019

\lx tilasun
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl tindasun
\tl quebradizo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tilera
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl telera
\ca parte de un arado
\tli telera
\cgi f
\cai parte de un arado

\q vv
\q ap clt hr
\dt 17/Aug/2016

\lx tile'le

\pr m.a.a(a)

\cg adj

\ac 1

\tl medio cocido

\tli medio: medio cocido

\cgi adv

\tli cocer: medio cocido

\cgi vt

\tl muy blando

\ca una tortilla

\tli blando,_blanda: muy blando

\cgi adj

\oi Xita tile'le ni tnaa ña nuu ndeyu nda'yi.

\to Ella echó tortilla medio cocida a la comida de frijol molido.

\ac 2

\tl huango (reg.)

\tli huango,_huanga

\cgi adj reg.

\tl débil

\tli débil

\cgi adj

\tl sin fuerzas

\tli sin: sin fuerzas

\cgi prep

\tli fuerza: sin fuerzas

\cgi f

\oi Jín kava lili o; máko jin kava tile'le o.

\to Hay que ser firmes y no débiles.

\sn {1.} vita

\an {1.} tikasun, tindasun, xii*2

\re ti-*4, le'le*2

\su vita ... tile'le

\cs difr: adj

\ts blanda (una tortilla)

\su xita tile'le

\cs s

\ts tortilla medio cocida

\q vv

\nms esp reg: maf da huanco y kar da huango (adj) para ac2, pero no se encuentra en RAE como adj

\nts sinón infrec: le'le

\sca cp. tile'le 'mocosos'; cp. tiñujan 'medio cocido'

\dt 27/Jul/2019

\lx tile'va

\pr m.a.m
\cg adj

\ac 1
\tl chimuelo
\ca la boca
\tli chimuelo,_chimuela
\cgi adj
\oi Tile'va yu'u i, vaa ni ka ke koo nu'u i.
\to Está chimuelo (lit. su boca está chimuela) porque se le cayeron los
dientes.
\nmj kee = salir

\ac 2
\tl chispado (reg.)
\tli chispase: chispado,_chispada
\cgi v prnl reg.
\tl chimuelo
\ca loza

\ac 3
\tl despostillado
\tli despostillar: despostillado,_despostillada
\cgi vt

\re ti-*4, le'va*2

\su kuu tile'va
\cs vi
\ts chispase; quedarse chimuelo

\q vv
\sca tile'va
\dt 27/Jul/2019

\lx tilichi
\pr b.a.m
\cg s
\tl vencejo
\tli vencejo
\cgi m
\cc familia Apodidae
\oi Xndechi tilichi viko, ka ka'an i.
\to Dicen que el vencejo despeja las nubes.
\vp tilinchi
\re ti-*2
\dib abbe007.TIF
\pie tilichi

\q vv
\q ap an a
\ncu [Cuando los vencejos dan vuelta muy bajo, dicen que despejan las nubes.]

\net cp. ndichi*2 'parado', por la manera en que los vencejos descansan
\dt 11/Aug/2016

\lx tili
\pr m.a.b(ba)
\cg adj
\tl liso
\tli liso,_lisa
\cgi adj
\oi In yoso tili xeen kúu, te masu táxi-ka ndaku.
\to Es un metate muy liso, y ya no se muele el nixtamal.
\sn ndi'vi*2, tindi'vi
\an ndayi, tindayi
\re ti-*4, lii

\su kuii na'nu nda'a tili
\cs s
\dd Denota un pasto con espigas bonitas que crece a la orilla de los terrenos.
\su naña tili
\cs s
\ts chayote (sin espinas)
\su ndoko iñu tili
\cs s
\dd Denota una anona sin protuberancias.
\su yi'i tili
\cs s
\ts hierba suave

\q vv
\sca tindii
\dt 16/Aug/2016

\lx tiliin
\pr m.a.a
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de las campanas chicas.

\q vv
\q ap rd x
\nms de mtpb
\sca cp. kaxi tiliin
\dt 17/Aug/2016

\lx tiliki
\pr b.a.m
\cg s
\tl carpintero
\ca encinero; ave; nombre onom.
\tli carpintero
\cgi m
\cai ave; encinero

\cc Melanerpes formicivorus
\oi Yoo octubre ma, te iyo tiliki kána ti yu'va, ka ka'an i.
\to Dicen que en octubre hay carpinteros que llaman al hielo.
\ej Káchi tiliki tnu yuja ma.
\tr Los pájaros carpinteros rompen los ocotales.
\re ti-*2
\dib abbc002.TIF
\pie tiliki

\q vv
\q ap an a
\nds dice chikarii; otros dicen que dice liki liki liki
\nts sinón: lasaa tiliki
\nrf dicen que también se refiere a Centurus
\sca cp. chirreka
\sat rriki
\dt 06/Sep/2019

\lx tilixen
\pr m.a.m
\fgn var.
\fbl tikalaxen
\tl sonaja

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tili'li
\hm 4
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl delgado
\ca una persona
\tli delgado,_delgada
\cgi adj
\cai una persona
\oi In suchi tili'li kúu i, te masu nde vee i.
\to Es un niño delgado, no pesa nada.
\ntj [mm b.m m.a.a]
\re ti-*4, li'li*3

\q vv
\sca tili'li
\dt 30/Aug/2019

\lx tili'li
\hm 1
\pr m.a.m
\cg s
\tl memela
\ca tortilla machucada con sal
\tli memela

\cgi f
\sn tichiin nuu nda'a
\re ti-*4, li'li*1

\q vv
\ntn tiene tono adjetival, pero es sustantivo
\sca cp. lulu
\dt 30/Aug/2019

\lx tili'li
\hm 3
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl persona delgada
\tli delgado,_delgada: persona delgada
\cgi adj
\re ti-*3, li'li*3

\q vv
\ntn también se ha registrado [b.a.a(a)]
\dt 16/Aug/2016

\lx tili'li
\hm 2
\pr m.a.m
\cg s
\tl chongo
\tli chongo
\cgi m
\tl colita de caballo
\ca peinado
\tli cola: colita de caballo
\cgi f
\tli caballo: colita de caballo
\cgi m
\cai peinado
\oi Ni ndatnaa ña uu tili'li xini sasi'i ña ma.
\to Ella peinó a su hijita con dos chongos.
\re ti-*4, li'li*1

\q vv
\ntn tiene tono adjetival, pero es sustantivo
\dt 16/Aug/2016

\lx tilo
\pr a.a(a)
\cg s esp
\tl vestido
\tli vestido
\cgi m
\oi Kuaan ri in tilo vivii ro.
\to Te voy a comprar un vestido bien bonito.

\q vv
\q ap ropa
\nfn la “d” del esp. se convirtió en “l” al pasar al mixteco
\nrf se usa mayormente hablando con niñas
\sca cp. vestido
\sat cp. vestido
\mtp cp. vestido
\dt 30/Aug/2019

\lx tilondi
\pr b.m.m
\cg s
\tl lugar un poco alto
\tli alto,_alta: lugar un poco alto
\cgi adj
\tl lomita
\tli loma: lomita
\cgi f
\oi Nuu tilondi ma, yoxtnee tinacu ma.
\to El tinaco está encima del lugar un poco alto.
\ejc Chindiso sa in tilondi sukan-va'a ndundaa-ka ñu'ú sa ma.
\trc Voy a tumbar donde está alto para nivelar mi terreno.
\sn loma, londi*2, tinduu*1
\re ti-*2, londi*2

\q vv
\sca cp. tilonki
\dt 30/Aug/2019

\lx tilondi yukun
\pr b.m.m m.b
\cg s
\tl lomita del surco
\tli loma: lomita del surco
\cgi f
\tli surco: lomita del surco
\cgi m
\oi Ni ndanuu ti itu ma, te ni ka nukoso viyu ma tilondi yukun ma.
\to Al encajonar, las milpitas quedaron sobre las lomititas de los surcos.
\sn loma yukun, londi yukun
\an jichi yukun, soko yukun
\re tilondi, yukun*2

\q vv
\q ap clt
\dt 17/Aug/2016

\lx tilu
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg s

\tl chivato
\tli chivato
\cgi m
\cc Capra hircus (macho)
\sn watu*2

\q vv
\q ap an m d
\net tal vez del esp
\dt 08/Aug/2016

\lx tilu
\hm 2
\pr a.m
\cg s
\tl mazo
\tli mazo
\cgi m
\tl marro
\tli marro
\cgi m

\oi Tilu ma, ka kuun de ndivi xndiki ma ora ka jaxi de ma.
\to Con un marro golpean los testículos del toro y los machucan para castrarlo.
\ejc In taka ji'in in tilu kuantniñu o ora tava o ka'vi ndava ma.
\trc Utilizamos un cincel y un mazo para sacar muescas en la madera.
\fgn esp.
\fgl martillo

\q vv
\nus [Herr.: se usaba para clavar la cuña del arado.]
\sca tilu
\dt 27/Jul/2019

\lx tilu kaa
\pr a.m b.m
\cg s
\tl marro
\tli marro
\cgi m
\oi Ka jatniñu de tilu kaa ma ora ka ndasa'a de arado de ma.
\to Usan los marros cuando arreglan sus arados.
\re tilu*2, kaa*1

\q vv
\sca tilu kaa
\dt 27/Jul/2019

\lx tilu yutnu
\pr a.m m.m(a)
\cg s
\tl mazo

\tli mazo
\cgi m
\oi Tilu yutnu kúu ja sakutu o nuu ñu'ú ma sukan-va'a ndukaji.
\to Apretamos la tierra con el mazo para que se ponga dura.
\re tilu*2, yutnu

\q vv
\sca tilu yutnu
\dt 27/Jul/2019

\lx tiluchi
\pr m.a.m
\fgn var.
\fbl tinduchi
\tl escamoso

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tilute
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl aguado
\tli aguado,_aguada
\cgi adj
\tl no espeso
\tli espeso,_espesa: no espeso
\cgi adj
\oi Ni kee tilute ñujan ma.
\to La masa salió aguada.
\nmj kee = salir
\sn kuii*3
\an u'va
\re ti-*4, lute

\q vv
\sca tilute
\dt 13/Jul/2019

\lx tilutu
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl redondeado
\tli redondeado,_redondeada
\cgi adj
\tl redondo
\tli redondo,_redonda
\cgi adj
\oi Tilutu tilutu ka ndaa manzana kua'a ma.
\to Las manzanas rojas son muy redondas.
\re ti-*4, lutu

\q vv
\sca tilutu
\dt 27/Jul/2019

\lx tiluu
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl esférico
\tli esférico,_esférica
\cgi adj
\tl en forma de bola
\tli bola: en forma de bola
\cgi f
\sn tinduu*2
\re ti-*4, tinduu*2

\su kuu tiluu
\cs vi
\ts redondearse
\su yiki tiluu
\cs s
\ts artejo, nudillo

\q vv
\nmr no se ha registrado ninguna palabra *luu [a.a(a)] o [m.m(a)]
\cl ALV 180rB tinduu 'redondo'
\dt 18/Aug/2016

\lx tiluu
\hm 1
\pr b.b.m(a), b.b.m
\cg s
\tl bola
\tli bola
\cgi f
\oi Ni ka kene'e ña kachi tindaku ma, te ni ka sa'a ña in tiluu yu'va.
\to Ellas sacaron la seda e hicieron una bola de hilo.
\sn bola
\re tinduu*1

\q vv
\q ap md o
\dt 23/Aug/2016

\lx tilu'u
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl crujiente
\tli crujiente
\cgi adj

\oi Ni ndakuaku xita ma, te ñatuu tilu'u-ka i.
\to La tortilla se humedeció y ya no está crujiente.
\ej In xita tilu'u kúu.
\tr Es una tortiilla crujiente.
\re ti-*4, lu'u

\q vv
\dt 30/Aug/2019

\lx tilu'u
\hm 1
\pr b.b.a, b.b.m(a)
\cg s
\tl tortilla dura
\tli tortilla: tortilla dura
\cgi f
\tli duro,_dura: tortilla dura
\cgi adj
\re ti-*3, lu'u

\su xita tilu'u
\cs s
\ts totopo, tortilla seca

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx timeku
\hm 2
\pr m.a.a(a), m.a.a(b), m.a.m
\cg adj

\ac 1
\tl chimeco (reg.)
\tli chimeco,_chimeca
\cgi adj reg.
\tl mugroso
\tli mugroso,_mugrosa
\cgi adj
\tl sucio
\tli sucio,_sucia
\cgi adj
\oi Ni kuu timeku sa'ma ri nuu tniñu ma.
\to Mi ropa se ensució (lit. se puso mugrosa) en el trabajo.
\ejc in tee timeku
\trc un hombre chimeco
\ejc Timeku de.
\trc Él es chimeco.

\ac 2
\tl descolorido
\ca palma

\tli descolorido,_descolorida
\cgi adj
\oi Má kuaan ro ñuu jiña chi timeku, te masu kee vii yuxini ma.
\to No compres esa palma porque está descolorida y no saldrán bonitos los sombreros.

\fgn fem.
\fgl timeka
\re ti-*4, meku*2

\su tisenuu timeku
\cs s
\ts gusano cabezón (jaspeado)

\q vv
\q ap cl o
\sca timeku
\dt 27/Jul/2019

\lx timeku
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl persona sucia
\tli sucio,_sucia: persona sucia
\cgi adj
\oi Timeka kúu ña; ñatuu ndákate ña sa'ma ña ma.
\to Ella es una persona sucia; no lava su ropa.
\ej Timeku kúu ro.
\tr Eres un sucio.
\fgn fem.
\fgl timeka
\re ti-*3, meku*2

\q vv
\dt 02/Aug/2016

\lx timii
\pr b.m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl abeja
\ca carpintera
\tli abeja: abeja carpintera
\cgi f
\tli carpintero,_carpintera: abeja carpintera
\cgi adj
\cc Xylocopa spp.
\oi Iyo in jichi timii ja káan ti yutnu ma, te tnaa ti sa'ya ti.
\to Hay una clase de abeja que agujerea la madera y deposita su cría.

\ac 2
\dd Denota una abeja solitaria terrestre de un color negruzco.
\cc abeja no ident.

\re ti-*2

\su iñu timii
\cs s
\ts hierba del sapo, duraznillo
\su tnu iñu timii
\cs s
\ts hierba del sapo, duraznillo
\su yuku iñu timii
\cs s
\ts hierba del sapo, duraznillo

\q vv
\q ap an i
\nds ac1: negro, chico, redondo como abeja, vive en la madera; no pica mucho
\nfr ac2: no todos conocen este insecto
\sca timii
\cl cp. ALV 2vA temij ‘abeja grande que orada los arboles’
\dt 27/Jul/2019

\lx timii kuechi
\pr b.m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota una avispa que vive en la tierra; lit. abejorro pequeño.
\re timii, kuechi*2

\q vv
\q ap an i
\dt 27/Jul/2016

\lx timii tiveya
\pr b m.b a.b.a(b)
\cg s
\dd Denota una abeja grande y café que chupa la miel de la flor de calabaza; lit. abejorro flor de calabaza.
\re timii, tiveya

\q vv
\q ap an i
\nds sin rayas
\sca timii tivaya
\dt 27/Jul/2019

\lx timii to'o
\pr b.m.b a.a(a)
\cg s
\tl abejorro
\tli abejorro

\cgi m
\cc Bombus sp.
\oi Timii to'o ma, inuxeen ti.
\to Los abejorros son muy bravos.
\re timii

\q vv
\q ap an i
\nds grande (más de 2 cm.), con raya amarilla el el torax y otra en el ábdomen;
pica mucho; vive en la madera y hace “tortilla” amarilla (= nido)
\sca timii to'o'
\dt 30/Aug/2019

\lx timu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl timón
\tli timón
\cgi m
\oi Timu kúu yutnu kani ñutna'a arado ma ji'in yugu ma.
\to El timón es el palo largo que conecta el arado con el yugo.
\ejc Balzón ma kúu ja nu'ni tna'a yugu ma ji'in timu ma.
\trc El balzón sirve para juntar el yugo con el timón.
\ejc Nduyu nukun-tna'a ji'in timu ma ora ka jitu de ma.
\trc La cuña se une con el timón cuando aran.
\vp timo

\q vv
\q ap clt hr
\dt 14/Jul/2016

\lx tina
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl tina
\tli tina
\cgi f
\oi Ñu'u ndute nuu tina ma.
\to Hay agua en la tina.

\q vv
\q ap rcp
\sca tina
\dt 27/Jul/2019

\lx tinacu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl tinaco
\tli tinaco
\cgi m
\oi Ni kuun xeen savi, te ni kenda in sa'va, te ni jakun-nee ti nuu

tinacu ma.

\to Llovió mucho, y llegó una rana y se metió en el tinaco.

\ejc Ni nukava ka'va ka'a tinacu ma.

\trc La hez se asentó en el fondo del tinaco.

\ejc Nuu tilondi ma yoxtnee tinacu ma.

\trc El tinaco está encima del lugar un poco alto.

\ejc Koo ro ya'a te yika-ni ja ko koto ro, te ndachitu tinacu a, te jaan ro.

\trc Vas a estar aquí y nada más vigilas que se llene el tinaco y luego llegas.

\q vv

\nfn al igual con varias palabras tomadas del esp, no se conforma al patrón de nasalización; cp. mix. tindaku 'gusano', con nd en una palabra oral

\dt 10/Aug/2016

\lx tinana

\pr b.m.b(ba)

\cg s

\tl tomate (rojo)

\tli tomate

\cgi m

\cai rojo

\tl jitomate

\tli jitomate

\cgi m

\oi Kaxi ni'ni in-ka tinana nuu ndeya'a ma chi játu xeen.

\to Apachurra otro jitomate en la salsa porque pica mucho.

\sn tinana kua'a

\re ti-*2

\q vv

\q ap al v

\sca tinana

\sat tsinana

\mtp tinana

\dt 27/Jul/2019

\lx tinana kua'a

\pr b.m.b b.a

\cg s

\tl tomate (rojo)

\tli tomate: tomate rojo

\cgi m

\tli rojo,_roja: tomate rojo

\cgi adj

\tl jitomate

\tli jitomate

\cgi m

\sn tinana

\re tinana, kua'a*6

\su tnu tinana kua'a

\cs s

\ts mata de jitomate

\q vv

\sca tinana kua'a

\dt 01/Apr/2020

\lx tinana ndo'yo

\pr b.m.b b.a(b)

\cg s

\tl tomate

\ca de la ciénaga

\tli tomate: tomate de la ciénaga

\cgi m

\tli ciénaga: tomate de la ciénaga

\cgi f

\oi Tinana ndo'yo ma, kuechi-ka ti sana tinana soo ma, te vixi vixi ti.

\to El tomate de la ciénaga es más chico que el tomatillo y muy dulce.

\re tinana, ndo'yo

\su tnu tinana ndo'yo

\cs s

\ts mata de tomate (de la ciénaga)

\q vv

\q ap pl hr

\nrf Physalis sp. (fruta) (prob.)

\dt 04/Sep/2016

\lx tinana soo

\pr b.m.b b.m(a)

\cg s

\tl tomatillo (verdura)

\tli tomate: tomatillo

\cgi m

\cai verdura

\tl tomate (de cáscara)

\tli tomate: tomate de cáscara

\cgi m

\tli cáscara: tomate de cáscara

\cgi f

\tl tomate (verde)

\tli tomate: tomate verde

\cgi m

\tli verde: tomate verde

\cgi adj

\tl miltomate

\tli miltomate

\cgi m

\cc Physalis spp. (fruto)

\oi Asi asi jaa ndeya'a tinana soo ma.

\to La salsa de tomate verde es muy sabrosa.

\re tinana, soo*1

\su tnu tinana soo
\cs s
\ts mata de tomate (de cáscara)

\q vv
\q ap al v
\sca tinana soo
\sat tsinana soo
\mtp tinana soo
\dt 27/Jul/2019

\lx tinana tachi
\pr b.m.b b.a(b)
\cg s
\tl tomate hediondo
\ca pequeño, silvestre, no comestible, con cáscara esponjosa
y alada; lit. tomate del diablo.
\tli tomate: tomate hediondo
\cgi m
\tli hediondo,_hedionda: tomate hediondo
\cgi adj
\re tinana, tachi*1

\su tnu tinana tachi
\cs s
\ts hierba del zopilote, mata de tomate hediondo

\q vv
\nrf Physalis patula (fruta)
\dt 01/Aug/2016

\lx tinana tikoto
\pr b.m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl jitomate
\ca criollo; lit. jitomate dividido
\tli jitomate: jitomate criollo
\cgi m
\tli criollo,_criolla: jitomate criollo
\cgi adj
\oi Onde xi'na-ka ma chi ndimaa tinana tikoto ma, ni jiyo, te asi asi ni
yo kuu ndeyu ma.
\to Anteriormente solamente había jitomate criollo, y el guisado
siempre salía bien sabroso.
\re tinana, tikoto

\q vv
\nds tiene caballillos como calabaza
\dt 04/Sep/2016

\lx tinana tikute

\pr b.m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl jitomate
\ca bola
\tli jitomate: jitomate bola
\cgi m
\tli bola: jitomate bola
\cgi f
\re tinana, tikute*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tinana tinani
\pr b.m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl jitomate
\ca roma
\tli jitomate: jitomate roma
\cgi m
\tli roma: jitomate roma
\cgi f
\re tinana, tinani

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tinani
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl alargados
\ca pl.
\tli alargar: alargados,_alargadas
\cgi vt
\oi Tichi tinani ka kuu tichi kuii ma, te jaa asi ti.
\to Los aguacates verdes son los alargados y son sabrosos.

\ac 2
\tl ovalados
\ca pl.
\tli ovalado,_ovalada: ovalados
\cgi adj
\oi Xita tinani ma, ka sa'a ña quesadilla ji'in sope.
\to Ellas usan tortillas ovaladas para hacer quesadillas y sopas.
\ejc ko'o tinani
\trc platos ovals

\re ti-*4, nani*1

\su tinana tinani

\cs s
\ts jitomate (roma)

\q vv
\nmr cp tikani, que a veces se usa para plural
\sca tinani
\dt 27/Jul/2019

\lx tina'a
\pr m.a.b
\cg adj
\tl grande
\ca tamaño
\tli grande
\cgi adj
\oi Kiti tina'a-ka kúu ti.
\to Es un animal más grande.
\re ti-*4, na'a*2

\q vv
\nrf de plantas, animales, cosas
\nts sinón: yii na'a (no se trata como lexema)
\dt 30/Aug/2019

\lx tindaa
\pr m.a.b
\cg adj
\tl plano
\tli plano, plana
\cgi adj
\oi Nuu ko'o nuu tindaa ni ka jaa i arroz ji'in tasaju.
\to Comieron arroz con tasajo en platos extendidos.
\re ti-*4, ndaa*4

\su ko'o tindaa
\cs s
\ts plato extendido
\su ko'o tindaa nuu
\cs s
\ts plato extendido

\q vv
\sca tindaa
\dt 27/Jul/2019

\lx tindaka
\pr b.m.b
\cg s
\dd Denota una avispa que se ve como abeja y que tiene miel como polvo; tiene su nido en ocotes o carrizos, también en tierra arenosa.
\re ti-*2

\q vv
\q ap an i
\nds pica muy feo
\ntn también se ha registrado [b.b.a]
\sca tindaka
\cl cp. ALV 2vA tendaca ‘abeja que cria debaxo de tierra’
\dt 27/Jul/2019

\lx tindaku
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl gusano
\tli gusano
\cgi m
\tl oruga
\tli oruga
\cgi f
\oi Ndáti'i tindaku ma te ndákuili ti ora jika ti ma.
\to La oruga se encoge y se estira para caminar.
\re ti-*2

\su kachi tindaku
\cs s
\ts seda (fibra)
\su yuku tindaku
\cs s
\dd Denota una hierba de hojas lineares y cabezuelas planas de flores blancas.

\q vv
\q ap an i
\sca tindaku
\sat tsindaku
\cl ALV 118rA tindacu ‘gusano’
\dt 16/Aug/2016

\lx tindaku kachi
\pr b.m.m m.a(b)
\cg s
\tl gusano de seda
\tli gusano: gusano de seda
\cgi m
\tli seda: gusano de seda
\cgi f
\cc Bombyx mori (oruga)
\oi Ndimaa nda'a tnu neñu ka jaa tindaku kachi ma.
\to Puras hojas de morera comen los gusanos de seda.
\re tindaku, kachi*1

\q vv
\q ap an i
\mtp cp. tindu'va

\dt 03/Jun/2019

\lx tindaku nuni
\pr b.m.m m.a(b)
\cg s
\tl polilla (reg.)
\ca gusano blanco que se come el maíz almacenado
\tli polilla
\cgi f reg.
\oi Tindaku nuni ma chi ndeva'a jaa ti nuni ma.
\to La polilla se come el maíz y hace mucho daño.
\re tindaku, nuni

\q vv
\q ap an i
\nds el adulto es tikuva nuni, una palomilla blanca
\nrf Lepidoptera, tal vez Sitotroga cerealella
\dt 18/Aug/2016

\lx tindaku tindika
\pr b.m.m a.b.m(a)
\cg s
\dd Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote; lit. gusano de la piña de ocote..
\sn kiti kue'e tindika
\re tindaku, tindika

\q vv
\q ap an i
\nrf no encontré nada en el internet acerca de esta plaga
\dt 31/Jul/2016

\lx tindaku yaa
\pr b.m.m a.a(a)
\cg s
\tl gusano
\ca de moscarda
\tli gusano: gusano de moscarda
\cgi m
\tli moscarda: gusano de moscarda
\cgi f
\cc familia Calliphoridae (larva)
\sn kiti yaa
\re tindaku, yaa*9

\q vv
\q ap an i
\dt 05/Aug/2016

\lx tindaku yaa lilikin
\pr b.m.m a.a m.a.a(a)
\cg s

\tl oxiuro
\tli oxiuro
\cgi m
\cc Enterobius vermicularis
\sn kiti yaa
\re tindaku yaa, lilikin

\q vv
\q ap an inv
\dt 05/Aug/2016

\lx tindakua
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl mocososo
\tli mocososo = ,_mocososa
\cgi adj
\oi Tindakua xeen xitni ro.
\to Tienes la nariz muy mocososa.
\re ti-*4, ndakua

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx tindasa
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl gallina ciega
\ca gusano
\tli gallina: gallina ciega
\cgi f
\cai gusano
\cc Phyllophaga spp. (larva)
\oi Ni kukuaan tnu, chi vaa ni jaa tindasa yo'o tnu ma.
\to Se amarilló la planta porque la gallina ciega se comió las raíces.
\ejc Nuú ñu'ú ja'an ma yi'i tindasa ma.
\trc La gallina ciega está en la tierra abonada.
\ejc Ni ka ñuu ja'a chuun nuu ñu'ú ma ka nduku ti tindasa.
\trc Los pollos rascaron la tierra con las patas buscando gallinas ciegas.
\re ti-*2
\dib ins051v.tif
\pie tindasa

\q vv
\q ap an i
\nds come raíz de guía de calabaza
\nrf la forma adulta se llama chisun 'mayate'
\sca tindasa
\cl cp. ALV 164vB tindasa 'pelotilla donde se cria el algodon'
\dt 27/Jul/2019

\lx tindasan

\pr m.m.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl quebradizo
\tli quebradizo,_quebradiza
\cgi adj
\ej ñuu tindasun
\tr palma quebradiza
\ej xita tilasun
\tr tortilla muy blanda

\ac 2
\tl que se parte fácilmente
\ca la tierra
\tli partir: que se parte fácilmente
\cgi vt
\cai la tierra
\oi Ñu'ú kixin ma, kúu ñu'ú tindasun.
\to La tierra barrosa es la que tiende a partirse.

\vp tilasun
\sn tikasun*2
\re ti-*4, ndasun

\q vv
\nco se usa para palma y tierra
\nts casi sinón: yika*2 'frágil'
\sca tindasun
\dt 27/Jul/2019

\lx tindayi
\pr m.a.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl áspero
\tli áspero,_áspera
\cgi adj
\tl rasposo
\ca una superficie
\tli rasposo,_rasposa
\cgi adj
\oi Tindayi tablón ma te ni ka ndakiin de nuu cepillu, te ni ndulii tnu.
\to El tablón estaba muy áspero, lo cepillaron y quedó muy liso.
\ej Iyo tindayi punta nda'a ite.
\tr La orilla de la hoja de té limón es áspera. / La hoja del zacate tiene la punta / orilla áspera.
\ej Tindayi-ka sa'ma.
\tr La prenda de ropa es más aspera.
\ej nda'a tindayi ña
\tr su mano áspera

\ej tutu tindayi
\tr lija (tc)

\ac 2
\tl martajado
\tli martajar: martajado,_martajada

\cgi vt
\tl áspero
\oi Onde xi'na-ka ma, ni ka yo ndiko ña'a ma nuu yoso, te ni ka yo sa'a ña xita tindayi.

\to Anteriormente, las mujeres molían en metate, y hacían tortillas martajadas.

\nmj se consideran más sabrosas
\ejc Ka jatna ini xeen i jin kaa i xita tindayi nuu yoso ma.
\trc A la gente le gusta comer tortilla áspera del metate.

\re ti-*4, ndayi

\su kuii na'nu nda'a tindayi
\cs s
\dd Denota un pasto de hoja enrollada que crece en el monte.
\su kuii na'nu tindayi

\cs s
\dd Denota un pasto de hoja enrollada que crece en el monte.
\su ñuti tindayi

\cs s
\ts grava
\su pan tindayi
\cs s
\ts mollete, pan mollete
\su xita kisi tindayi

\cs s
\ts tamal (de la ciudad)
\su yiki tindayi
\cs s
\ts hueso con tuétano, hueso esponjoso

\q vv
\sca tindayi
\dt 27/Jul/2019

\lx tinda'a
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl gusano de maguey
\tli gusano: gusano de maguey
\cgi m
\tli maguey: gusano de maguey
\cgi m
\cc Acentrocneme hesperiaris (larva)
\oi Jaa tinda'a ndetu yavi ma, nuu kúu ña'mi yavi ma.
\to Los gusanos de maguey se comen el cogollo del maguey, donde

está el camote.
\re ti-*2, nda'a*1

\su ya'a tinda'a
\cs s
\ts chile de árbol
\su yuku tinda'a
\cs s
\dd Denota una hierba leguminosa.
\su yuva tinda'a
\cs s
\ts piojito, estrellita (quelite)

\q vv
\q ap al c
\q ap an i
\nds rojo, en octubre
\nus [Al.: se comen en tacos y dicen que son bien sabrosos]
\sca tinda'a
\dt 27/Jul/2019

\lx tindika
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl piña de ocote
\tli piña: piña de ocote
\cgi f
\tli ocote: piña de ocote
\cgi m
\oi Ni koto tindika kaa ti nuu ñu'ú ma, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtna'a i ñu'u i.
\to Hay mucha piña de ocote en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre.
\nmj también: ni ka koto tindika ka ndaa ti ..., con los dos verbos plurales
\ntj ma no acepta kàà tí, pero alguien me lo dio.
\re ti-*2

\su kiti kue'e tindika
\cs s
\dd Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote.
\su tindaku tindika
\cs s
\dd Denota un gusano que deja una capa de color amarillo en las piñas de ocote.

\q vv
\q ap pc pl
\nms esp reg: se usa tindika en el castellano de la región
\nrf Pinus spp. (piña)
\nts cp. chi'ndu, ndikin
\sca tindika

\sat tindika
\mtp tindika
\cl ALV 168rB tendicatnu yusa ‘piña de piñones’
\dt 30/Aug/2019

\lx tindiki
\pr m.m.a(b)
\cg adj
\tl con ramas
\tli rama: con ramas
\cgi f
\tl en forma de cuerno
\tli cuerno: en forma de cuerno
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ti-*4, ndiki*1

\su tutnu tindiki
\cs s
\ts leña con ramas
\su yutnu tindiki
\cs s
\ts palo con ramas; garabato (de madera, para colgar cosas)

\q vv
\ntn el tono de ndiki*1 es irregular
\dt 14/Aug/2016

\lx tindiki xini
\pr m.m.m m.a(b)
\cg vi
\tl echar marometas
\tli marometa: echar marometas
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl tándiki xini [a.m.m m.a(b)]
\gr cp. Conj. 2D; se presenta solamente en formas compuestas
\re xini

\su ndatindiki xini
\cs vi
\ts echar marometas
\su yuku tindiki xini
\cs s
\ts pericón, hierbanís

\q vv
\sca cp. kani xini
\dt 16/Aug/2016

\lx tindikin
\pr b.m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl garrapata

\tli garrapata

\cgi f

\cc Dermacentor spp., Ixodes ricinus

\oi Ñuu ka'ni ma chi ka yi'i tindikin xndiki ma kuechi ja i'ni xeen ma.

\to En tierra caliente los toros tienen garrapatas porque hace mucho calor.

\ac 2

\tl piojo (de ave)

\tli piojo: piojo de ave

\cgi m

\tli ave: piojo de ave

\cgi f

\tl coruco

\tli coruco

\cgi m

\cc Menopon biseriatum (prob.)

\oi Tila sa ma chi ñatuu na tindikin ti yi'i, te ndaka-ka chuun sa ma chi ka yi'i tindikin ti.

\to Mi gallina no tiene nada de piojos y el resto de mis pollos sí.

\ac 3

\tl tomatillo (enfermedad de los marranos)

\tli tomate: tomatillo

\cgi m

\cai enfermedad de los marranos

\tl triquinosiis

\tli triquinosiis

\cgi f

\cc Trichinella spiralis

\oi Máko kuaan ro kuñu chikini yukan chi yi'i tindikin.

\to No compres la carne de aquel puerco porque tiene tomatillo.

\ac 4

\tl ácaro

\ca de un escarabajo grande

\tli ácaro

\cgi m

\cai de un escarabajo grande

\cc ácaro no ident.

\sn {2.} tindikin chuun, tindikin kuijin, tindikin lasaa, {3.} tindikin chikini

\re ti-*2, ndikin*1

\q vv

\q ap an art

\nds ac4: debajo de las alas de los vajo
\nrf toda clase de piojo, garrapata o ácaro
\nts ac1: una clase es tindikin tnuu [b.b.m a.a(a)]
\sca tindikin
\cl cp. ALV 114vA tiyucu ydzu ‘garrapata’
\dt 27/Jul/2019

\lx tindikin chikini
\pr b.m.m a.m.b
\cg s
\tl tomatillo (enfermedad de los marranos)
\tli tomate: tomatillo
\cgi m
\cai enfermedad de los marranos
\tl triquinosis
\tli triquinosis
\cgi f
\cc Trichinella spiralis
\sn tindikin
\re tindikin, chikini

\q vv
\q ap an inv
\q ap enf
\nds se notan granos en la lengua del animal afectado
\dt 27/Jul/2016

\lx tindikin chuun
\pr b.m.m a.m
\cg s
\tl piojo (de ave)
\tli piojo: piojo de ave
\cgi m
\tli ave: piojo de ave
\cgi f
\tl coruco
\tli coruco
\cgi m
\cc Menopon biseriatum (prob.)
\oi U'vi-ka jaa ña'a tindikin chuun ma sana cho'o ma.
\to La picadura del coruco duele más que la de la pulga.
\ejc Ya'a ni ka yo ndoo chuun ma, te ni ka kendoo tindikin ti.
\trc Aquí quedaban los pollos y por eso hay corucos.
\ejc Tila sa ma, te ka yi'i ti tindikin [chuun], te ni ka kuaan ni ka kui'ya ti.
\trc Mis gallinas tienen piojos y se pusieron muy amarillos.
\nmj note que ti (pollo) es el sujeto de esta oración, de acuerdo con la sintaxis del esp.
\sn tindikin, tindikin kuijin, tindikin lasaa
\re tindikin, chuun

\q vv
\q ap an i

\nds son blancos; y andan en todo el cuerpo de la ave (diferente a cho'o chuun)
\nsn si la referencia queda claro, dicen simplemente tindikin o tindikin ti, y no dicen chuun
\dt 27/Jul/2016

\lx tindikin kuijin
\pr b.m.m a.a(b)
\cg s
\tl piojo (de ave)
\tli piojo: piojo de ave
\cgi m
\tli ave: piojo de ave
\cgi f
\tl coruco
\tli coruco
\cgi m
\cc Menopon biseriatum (prob.)
\sn tindikin, tindikin chuun, tindikin lasaa
\re tindikin, kuijin

\q vv
\q ap an i
\dt 17/Aug/2016

\lx tindikin lasaa
\pr b.m.m a.m.b
\cg s
\tl piojo (de ave)
\tli piojo: piojo de ave
\cgi m
\tli ave: piojo de ave
\cgi f
\tl coruco
\tli coruco
\cgi m
\cc Menopon biseriatum (prob.)
\sn tindikin, tindikin chuun, tindikin kuijin
\re tindikin, lasaa

\q vv
\q ap an i
\sca cp. kokoyuchi
\dt 09/Jul/2019

\lx tindikin yi'vi
\pr b.m.m a.a(a)
\cg s
\tl escarabajo pelotero
\ca negro, de espalda redonda, anda de día y hace bolas de excremento
\tli escarabajo: escarabajo pelotero
\cgi m

\tli pelotero,_pelotera: escarabajo pelotero
\cgi adj
\cc familia Scarabaeidae
\re tindikin, yi'vi*2

\q vv
\q ap an i
\nts algunos dicen que tikaxi yi'vi es sinón.
\sca cp. tikoso yi'vi
\cl cp. ALV-VA tedzitni yehui 'escarabajo'
\cl cp. ALV 139vA tiyehui 'luciernaga'
\dt 27/Jul/2019

\lx tindi'vi
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl liso
\tli liso,_lisa
\cgi adj
\tl resbaloso
\tli resbaloso,_resbalosa
\cgi adj
\oi In piso tindi'vi xeen kúu, te ni kendeke ña.
\to Era un piso muy resbaloso y ella se resbaló.
\sn lii, ndi'vi*2, tilii
\an ndayi, tindayi
\re ti-*4, ndi'vi*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tindi'yi
\hm 2
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl con granos
\tli grano: con granos
\cgi m
\tl con puntas
\ca por naturaleza
\tli punta: con puntas
\cgi f
\oi Ndoko iñu ma chi tindi'yi sava.
\to Algunas anonas tienen puntas (lit están con puntas)|i.|r
\nmj sava está al final, y el resto de la frase nominal está al principio

\ac 2
\tl disparejo
\tli disparejo,_dispareja
\cgi adj

\tl con partes cicatrizadas
\tli cicatrizar: con partes cicatrizadas
\cgi vi
\tl áspero
\ca por algún daño
\tli áspero,_áspera
\cgi adj
\oi Ni kuun ñiñi, te suu kúu ja ni kuu tindi'yi yikin ma.
\to Cayó granizo; por eso es que se puso áspera la calabaza.
\ej yikin tindi'yi
\tr calabaza con partes cicatrizadas

\re ti-*4, ndi'yi

\su ndoko iñu tindi'yi
\cs s
\dd Denota una anona con protuberancias.
\su ndoko tindi'yi
\cs s
\dd Denota una anona con protuberancias.

\q vv
\nrf se dice del acné
\dt 20/Aug/2016

\lx tindi'yi
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl olote
\ca con algunos granos de maíz
\tli olote: olote con granos
\cgi m
\tli grano: olote con granos
\cgi m
\oi Kendee o nuni ma nuu tindi'yi ma, te tavi o, te nuni ndu'u nani i.
\to Desgranamos el maíz tierno de los olotes y lo tostamos; se llama maíz tierno tostado.
\nmj verbos en fut, menos nani
\re ti-*3, ndi'yi

\q vv
\dt 29/Jul/2016

\lx tindoo
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl araña
\tli araña
\cgi f
\oi Ñundita tindoo ma nuu xndu'va ti ma.

\to La araña se está columpiando en su telaraña.
\ejc Ni nkuita tne'nu in tiukun nuu xndu'va tindoo ma.
\trc Una mosca quedó atrapada en la telaraña.
\re ti-*2

\su ndi'yi tindoo
\cs s
\ts grano de araña (por una mordedura)
\su xndu'va tindoo
\cs s
\ts telaraña

\q vv
\q ap an art
\nrf una araña común en las casas es “Selenopid crab spider”, prob Selenops spp.
\sca tindoo
\sat tsindoo
\mtp tindoo
\cl ALV 24vB tindoo ‘araña generalmente’
\dt 27/Jun/2019

\lx tindoo
\hm 2
\pr m.a.a(a), m.a.a
\cg adj

\ac 1
\tl elevado
\ca un lugar
\tli elevar: elevado,_elevada
\cgi vt
\cai un lugar

\ac 2
\tl delgado
\ca una persona
\tli delgado,_delgada
\cgi adj
\cai una persona

\ac 3
\tl sin ramas
\ca una planta
\tli sin: sin ramas
\cgi prep
\tli rama: sin ramas
\cgi f

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ti-*4

\su kua'nu tindoo
\cs vi
\ts crecer delgado (un niño)|i;|r crecer sin ramas (una planta)
\su Yuku Tindoo
\cs top
\ts San Mateo Yucutindoo

\q vv
\sca tindoo
\dt 27/Jul/2019

\lx tindoo ndava
\pr b.b.m a.m
\cg s
\tl araña saltadora
\tli araña: araña saltadora
\cgi f
\tli saltador,_saltadora: araña saltadora
\cgi adj
\cc familia Salticidae
\re tindoo*1, ndava*2

\q vv
\q ap an art
\dt 17/Aug/2016

\lx tindoo nda'a nani
\pr b.b.m a.m a.a(a)
\cg s
\tl araña zancuda
\tli araña: araña zancuda
\cgi f
\tli zancudo,_zancuda: araña zancuda
\cgi adj
\cc familia Pholcidae (prob.)
\re tindoo*1, nda'a nani

\q vv
\q ap an art
\nms diferente a tiuxe
\nrf “daddy-long-legs spider”, muy común en las casas
\dt 09/Aug/2016

\lx tindoo tne'nu
\pr b.b.m a.a(b)
\cg s
\tl araña peluda
\tli araña: araña peluda
\cgi f
\tli peludo,_peluda: araña peluda
\cgi adj
\tl tarántula

\tli tarántula
\cgi f
\cc familia Theraphosidae, tal vez Brachypelma spp.
\re tindoo*1, tne'nu

\q vv
\q ap an art
\nds negra de pata larga; se mete en hoyito o debajo de una piedra; dicen que es venenosa
\nrf tal vez araña terafosa, fam. Ctenizidae (“trapdoor spider”) pero prob
Mygale spp. (“bird spider”)
\cl ALV 25rA ti~dootn`ano ‘arañagra~depo~,coñosa’
\dt 18/Aug/2016

\lx tindoo tnuu
\pr b.b.m a.a(a)
\cg s
\dd Denota una araña que vive en las casas; lit. araña negra.
\re tindoo*1, tnuu*2

\q vv
\q ap an art
\nds muy negros; viven en las grietas de las duelas
\nts también: tindoo tnuu nda'a nani
\dt 31/Jul/2016

\lx tindoo xeen
\pr b.b.m a.b(ba)
\cg s
\dd Denota una araña amarilla que brinca y pica; lit. araña brava.
\re tindoo*1, xeen*1

\q vv
\q ap an art
\nds de pata velluda y pico como espina
\dt 26/Jul/2016

\lx tindoto
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl orzuelo
\tli orzuelo
\cgi m
\tl perrilla
\tli perrilla
\cgi f
\oi Ni kana tindoto nuu i, te loko u'vi.
\to Le salió una perrilla en el ojo, y le duele mucho.
\re ti-*3

\q vv
\q ap enf

\q ap pc def
\sca tindoto
\cl ALV 158vB-159rA t~edoto 'orsuelo, que nace enel ojo'
\dt 27/Jul/2019

\lx tindo'o
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl jarro
\tli jarro
\cgi m
\tl jarra
\tli jarra
\cgi f
\oi Ni ta'vi tindo'o ma, te ni ndakochu'un ña ndute ma nuu in-ka
tindo'o.
\to El jarro se partió y ella vertió el agua en otro.
\re ti-*2, ndo'o*2
\dib ojr003.tif
\pie tindo'o

\q vv
\q ap rcp
\nds con pico para verter
\sca tindo'o
\sat tsindo'o
\cl ALV 127vA tindoho 'iarro'
\cl REY 10 tendoho 'jarro'
\dt 27/Jul/2019

\lx tinduchi
\hm 2
\pr m.a.m, m.a.a(b)

\ac 1
\cg adj
\tl escamoso
\tli escamoso,_escamosa
\cgi adj
\tl roñoso
\tli roñoso,_roñosa
\cgi adj
\oi Ndaka lana'ña ma chi inutinduchi yata ti.
\to Todas las lagartijas tienen la espalda escamosa.
\ejc Tinduchi xeen kaa lana'ña xeen ma.
\trc El escorpión es muy roñoso.
\ejc Nuú tinduchi kúu ro.
\trc Eres una cara escamosa. (por el frío o por la mugre)

\ac 2
\cg s
\tl persona de piel escamosa

\tli escamoso,_escamosa: persona de piel escamosa

\cgi adj

\tl persona fea

\oi Maa tinduchi ni yo kuu i nuu luluu i ma, te vitna chi vivii ni nduu i.

\to Era una persona muy fea cuando era pequeña y ahora se volvió bonita.

\vp tiluchi

\re ti-*4, nduchi*2

\su ndanduchi

\cs vi

\ts ponerse escamoso, rozarse

\q vv

\q ap adj pc 2

\nco de peces, lagartijas, pie de pollo, sapo

\nmr hay un sust con tono bajo en ti-, que significa ‘costra’, pero no se usa para persona de piel escamosa

\cl cp. ALV 56rA saninduchi ‘costra de sarna’

\dt 24/Aug/2016

\lx tinduchi

\hm 1

\pr b.m.m

\cg s

\tl costra

\tli costra

\cgi f

\sn tikochi, tiyanda*1

\re ti-*3, nduchi*2

\q vv

\dt 29/Jun/2019

\lx tinduja

\pr b.m.b(ba)

\cg s

\tl roncha

\tli roncha

\cgi f

\oi Ni tuu ña'a in tikueñu, te ni kana ña'a tinduja.

\to Me picó un zancudo y me salió una roncha.

\re ti-*3, nduja*2

\q vv

\q ap pc def

\sca tinduja

\cl cp. ALV 184vA dusa sayocana ‘roncha’

\dt 23/Aug/2019

\lx tinduku
\hm 2
\pr m.m.a(b)
\cg adj
\tl gruñoso (reg.)
\tli gruñoso,_gruñosa
\cgi adj reg.
\tl greñudo
\tli greñudo,_greñuda
\cgi adj
\oi Tinduku ro.
\to Tú eres greñuda.
\re ti-*4, nduku*2

\su xini tinduku
\cs adj, s
\ts greñudo; persona greñuda

\q vv
\dt 30/Aug/2019

\lx tinduku
\hm 1
\pr b.m.b
\cg s
\tl persona despeinada
\tli despeinar: persona despeinada
\cgi vt
\tl persona greñuda
\tli greñudo,_greñuda: persona greñuda
\cgi adj
\oi Tinduku kúu ro.
\to Eres una greñuda.
\re ti-*3, nduku*2

\q vv
\nms esp reg: también usan el adj reg. gruñoso como glosa ‘todo feo del pelo’
\dt 30/Aug/2019

\lx tinduu
\hm 2
\pr m.a.a(a), m.a.a
\cg adj
\tl esférico
\tli esférico,_esférica
\cgi adj
\tl en forma de bola
\tli bola: en forma de bola
\cgi f
\oi Ni jaan de u'un ja tinduu chorizo.
\to Él compró cinco bolitas (lit. cosas esféricas) de chorizo.

\ejc tichi tinduu
\trc aguacate redondo
\ej kuenda tinduu
\tr (techo) en forma de arco
\sn tiluu*2
\re ti-*4, tinduu*1

\su kavatuu tinduu
\cs vi
\ts acostarse (encogido)
\su ko'o xuu tinduu
\cs s
\ts plato sin borde (en la base)
\su kuñu tinduu nda'a
\cs s
\ts conejo, molledo (del brazo)
\su kuu tinduu
\cs vi
\ts redondearse; engordar
\su nduchi tinduu
\cs s
\ts alverjón
\su nduu tinduu
\cs vi rep
\ts redondearse; engordar; encogerse; enroscarse
\su nuni tinduu
\cs s
\ts maíz redondo
\su tioko xuu tinduu
\cs s
\ts termes, termita
\su ya'a tinduu
\cs s
\ts pimienta (negra)
\su yuxi tinduu
\cs s
\ts gallitos (planta epífita)

\q vv
\sca tinduu
\sat tsinduu
\cl ALV 180rB tinduu 'redondo'
\dt 30/Aug/2019

\lx tinduu
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl mogote
\tli mogote

\cgi m
\tl loma
\tli loma
\cgi f
\tl colina
\tli colina
\cgi f
\oi Ka ndaxndee de yutnu kui'i onde tinduu ma.
\to Ellos están plantando árboles en la loma.

\ac 2
\tl pelota
\tli pelota
\cgi f
\tl cosa esférica
\tli esférico,_esférica: cosa esférica
\cgi adj

\gr El uso de la acepción 2 es antiguo.
\sn {1.} loma, londi*2, tilondi, {2.} pelota
\re ti-*2

\su Chii Tinduu
\cs top
\dd Denota un lugar al oeste de Cuesta Blanca.
\su tiluu*1
\cs s
\ts bola
\su tinduu*2
\cs adj
\ts esférico, en forma de bola

\q vv
\q ap tpgr b
\nrf una parte donde está un poco alto, con o sin árboles
\sca tinduu
\cl ALV 164vB tinduu 'pelota'
\dt 30/Aug/2019

\lx Tinduu Casquillo
\pr b.b.m m.m.a(b)
\cg top
\dd Denota la parte más alta de la loma Águila; lit. mogote del casquillo.
\sn Loma Tinduu Casquillo
\re tinduu*1, casquillo

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Tinduu Chiyi

\pr b.b.m a.m
\cg top
\dd Denota un mogote cerca del cerro El Gachupín; lit. mogote de la cucharilla.
\re tinduu*1, chiyi

\q vv
\q ap tpn
\nds cerca de El Gachupín, tal vez al lado sur, cerca de Yosojica
\nms diferente a Yuku Chiyi
\dt 09/Aug/2016

\lx Tinduu Chokuaa
\pr b.b.m a.m.m(a)
\cg top
\tl Tindyuchacoa
\ca en la parte baja de Zaragoza
\tli Tindyuchacoa
\cgi top
\vp Tinduu Chakuaa
\re tinduu*1

\q vv
\q ap tpn
\nds loma al este de Itnu que tiene muchas casas
\nds también es un rancho
\dt 26/Jul/2016

\lx Tinduu Ka-Kuijin
\pr b.b.m a-b.a(b)
\cg top
\dd Denota un mogote al noroeste de Zaragoza; lit. mogote blanco.
\re tinduu*1, ka-*5, kuijin

\su Chii Tinduu Ka-Kuijin
\cs top
\dd Denota un lugar al noroeste de Zaragoza.

\q vv
\q ap tpn
\nds al noroeste de Zaragoza, y al este de Yuu Lakaka
\dt 13/Aug/2016

\lx Tinduu Kandii
\pr b.b.m m.m.b(ba)
\cg top
\dd Denota un núcleo rural de Magdalena al oeste de Mirasol; lit. mogote del Sol.
\tli Mirasol +
\cgi top
\re tinduu*1, kandii

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Tinduu Ka-Xi'ndi
\pr b.b.m a-m.m
\cg top
\dd Denota un mogote en Zaragoza en la falda de la loma Larga.
\re tinduu*1, ka-*5

\q vv
\q ap tpn
\nds arriba de Chii Ka-Xi'ndi; tiene estanque de agua
\dt 15/Aug/2016

\lx Tinduu Ki-Tisavi
\pr b.b.m m-a.b.a(b)
\cg top
\dd Denota un mogote donde San Juan del Río colinda con Atoyaquillo.
\sn Yuku Ki-Tisavi
\re tinduu*1, ki-*2

\q vv
\q ap tpn
\ntn ki-*2 tiene [m]; el (a) flotante de tinduu pasa por ki- y se pronuncia en ti-
\dt 13/Aug/2016

\lx Tinduu Krusi
\pr b.b.m a.b
\cg top
\dd Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza; lit. mogote de la cruz.
\re tinduu*1, krusi*2

\q vv
\q ap tpn
\nts sinón: Nuu Tinduu [m.b a.b.m(a)]
\dt 26/Jul/2016

\lx Tinduu Kuchi
\pr b.b.m a.m
\cg top
\dd Denota un mogote al este del Centro; lit. mogote de arena.
\re tinduu*1, kuchi*1

\q vv
\q ap tpn
\nds la colina directamente delante de la carretera donde pasa la plaza de Magdalena; al lado noreste de la carretera; sacan grava de allí
\dt 26/Jul/2016

\lx Tinduu Loti

\pr b.b.m a.m
\cg s
\dd Denota un mogote rumbo a Tlacotepec; lit. mogote del zopilote.
\re tinduu*1, loti

\q vv
\q ap tpn
\nds rumbo a Tlaco, adelante del sabino, más arriba, , al lado sur de la carretera
-- hay un señor que se llama Linu Loti
\dt 25/Jul/2016

\lx Tinduu Mezcal
\pr b.b.m m.ab
\cg top
\dd Denota un mogote abajo de Corona Xiniti; lit. mogote del mezcal.
\fgn esp.
\fgl mezcal
\re tinduu*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Tinduu Nuu Ka Yo Taloja
\pr b.b.m m.b a m m.a.a
\cg top
\dd Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza; lit. mogote de los
Rojas.
\re tinduu*1, nuu*10, koo*2, ta-*1, Loja

\q vv
\q ap tpn
\nds junto a un arroyo
\dt 15/Aug/2016

\lx Tinduu Ñu'ú Kua'a
\pr b.b.m a.m m.a
\cg top
\dd Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza; lit. mogote de
tierra colorada.
\re tinduu*1, ñu'ú kua'a

\su Yute Tinduu Ñu'ú Kua'a
\cs top
\dd Denota un río en Zaragoza donde colinda con Amoltepec.

\q vv
\q ap tpn
\nds al noroeste del templo Divino Salvador de Zar.
\nfn a veces se contrae a: tinduu ñukua'a [b.b.m a.m.a]
\dt 10/Aug/2016

\lx Tinduu Ñu'ú Kuijin
\pr b.b.m a.m m.a(b)
\cg top
\dd Denota un mogote en San Juan del Río; lit. mogote de tierra
blanca.
\re tinduu*1, ñu'ú*8, kuijin

\q vv
\q ap tpn
\nds cerca de Cordón La Corona
\nmr no se ha registrado ñu'u kuijin; cp ñu'u ndiki
\dt 16/Aug/2016

\lx Tinduu Ñu'ú Ndayi
\pr b.b.m a.m a.a(a)
\cg top
\tl Mogotito
\ca en Cañada María; lit. mogote de grava
\tli Mogotito
\cgi top
\re tinduu*1, ñu'ú ndayi

\su Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi
\cs top
\ts río Grande

\q vv
\q ap tpn
\nds donde está el puente en Cañada María
\dt 26/Jul/2016

\lx Tinduu Tnu Iñu Kua'a
\pr b.b.m a m.m a.a
\cg top
\dd Denota un mogote en Corona Siniti; lit. mogote del espino rojo.
\re tinduu*1, tnu iñu kua'a

\q vv
\q ap tpn
\nds cerca de Cordón La Corona; maf dice tal vez en Huendío
\nts también: Tinduu Iñu Kua'a, Yuku Tinduu Tnu Iñu Kua'a
\dt 13/Aug/2016

\lx Tinduu Tnu Iñu Yiki
\pr b.b.m a m.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza; lit. mogote del
espino huesudo.
\re tinduu*1, tnu iñu yiki

\q vv
\q ap tpn

\nds rumbo al “Cerro Gastado”
\dt 26/Jul/2016

\lx Tinduu Tnu Ndu'u
\pr b.b.m b a.a(a)
\cg top
\dd Denota un mogote cerca de Chicabayá; lit. mogote del izote.
\sn Loma Tnu Ndu'u
\re tinduu*1, tnu ndu'u

\q vv
\q ap tpn
\nds rumbo a Chii Kava Ya'a
\dt 16/Aug/2016

\lx Tinduu Tnu Ñuu
\pr b.b.m a b.m(a)
\cg top
\dd Denota un mogote en San Juan del Río; lit. mogote del encino roble.
\re tinduu*1, tnu ñuu*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Jul/2016

\lx Tinduu Xini Ja'an
\pr b.b.m m.a a.m
\cg top
\dd Denota un mogote en la parte baja de Zaragoza; lit. mogote cabeza de abono.
\re tinduu*1, xini, ja'an*1

\q vv
\q ap tpn
\nds al este de la carretera a Zaragoza, entre Yuu Yichi y Yute So'o.
\dt 27/Jul/2016

\lx tinduxi
\hm 1
\pr b.b.m(a), b.b.m
\cg s
\tl pelusitas
\tli pelusa: pelusitas
\cgi f
\oi Ni kee tinduxi su'nu sa a.
\to Mi suéter tiene pelusitas.
\ejc Maa-nka t̄induxi kúu sa'ma de ma.
\trc La ropa de él está llena de pelusas.
\ej In su'nu tinduxi kúu.
\tr Es un saco de pelusa.
\re ti-*2, nduxi*4

\q vv
\cl cp. ALV-VA dzoo indaa ndudzi : manta con flueco alrededor
\cl EMA 107 te-ndusi 'bola'
\dt 30/Aug/2019

\lx tinduxi
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl con pelusa
\tli pelusa: con pelusa
\cgi f
\oi Tinduxi xeen sa'ma yukan.
\to Aquella prenda de ropa tiene mucha pelusa (lit. es muy con
pelusa)|i.|r
\re ti-*4, nduxi*4

\q vv
\nmr no se ha registrado ninguna raíz que quepa; cp. nduxi [m.m(a)]
'peleonero'
\cl cp. ALV 104vB doho tindusi 'esportilla'
\dt 30/Aug/2019

\lx tinduyu
\pr b.m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl chilacayote
\ca calabaza grande y blanca
\tli chilacayote
\cgi m
\cai calabaza
\cc Cucurbita ficifolia (fruto)
\oi Jín chi'i o in tinduyu, te jín ndatnaa o yikin.
\to Cozamos un chilacayote y echémosle granillo de maíz.

\ac 2
\tl cabeza
\ca hablando en broma
\tli cabeza
\cgi f
\cai hablando en broma
\oi Ni ta'vi tinduyu i.
\to Se partió la cabeza.

\re ti-*2

\q vv
\q ap al f
\sca tinduyu

\cl ALV 41vA tinduyu 'calaba,ca blanca y redonda'
\dt 27/Jul/2019

\lx tindu'u
\pr b.m.b(ba)
\cg s
\tl tocón
\tli tocón
\cgi m
\tl tronco seco
\tli tronco: tronco seco
\cgi m
\tli seco,_seca: tronco seco
\cgi adj
\oi Ni ka ja'nde de in yutnu ma, te ni ndoo tindu'u tnu ma.
\to Cortaron un árbol, y se quedó el tocón.
\re ti-*3, ndu'u*1
\dib ovt062.tif
\pie tindu'u

\q vv
\q ap pc pl
\nrf dentro o fuera de la tierra
\ntn el tono de ndu'u es irregular
\sca tindu'u
\cl ALV 167vA duhu yutnu 'pie de arbol'
\dt 27/Jul/2019

\lx tinta
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl tinta
\tli tinta
\cgi f
\oi Ñatuu na tinta tnu ñu'u.
\to El plumón no tiene nada de tinta.
\ej Yá'a tinta onde ichi yata ya.
\tr La tinta pasa hasta el otro lado (del papel, señalando).

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tinumi
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl tejocote
\ca fruta
\tli tejocote
\cgi m
\oi Ni skuiso ña tinumi ma ji'in azúcar, te ni kuu in javixi, te ni ka
jaa ña.
\to Ella hirvió tejocotes con azúcar para hacer un dulce, y se lo

comieron.

\re ti-*2

\su tnu tinumi

\cs s

\ts árbol de tejocote

\q vv

\q ap al f

\nrf Crataegus mexicana (fruta)

\sca tinuu

\mtp tinumi

\cl ALV 144rB tinumi ‘man,cana’; 148vA tenumi ‘menbrillo la fructa’

\dt 17/Aug/2016

\lx tinu'ni

\pr b.m.b

\cg s

\tl manojo

\ca medida

\tli manojo

\cgi m

\sn in tnii, nunda'a, nu'ni*1, tiku'ni

\re ti-*3, nu'ni*1

\q vv

\nfr solamente algunos hablantes; se usa más nu'ni*1

\dt 30/Aug/2019

\lx tiñanki

\pr b.b.m(a), b.b.a(b)

\cg s

\tl cáscara (de un capullo)

\tli cáscara: cáscara de un capullo

\cgi f

\tli capullo: cáscara de un capullo

\cgi m

\tl capullo vacío

\oi Ni kana tikuva ma te ni ndoo maa-nka tiñanki ma.

\to La mariposa salió, y se quedó el capullo vacío.

\re ti-*2, ñanki*1

\q vv

\q ap an i

\nrf se ha registrado para el esqueleto de un insecto, pero también se usa yiki*1

‘hueso’ para este

\dt 02/Aug/2016

\lx tiña'ma

\pr m.a.a(b), m.a.a(a)

\cg adj

\ac 1
\tl esponjoso
\tli esponjoso,_esponjosa
\cgi adj
\tl poroso
\tli poroso,_porosa
\cgi adj
\oi In yuu nani pómez kúu in yuu tiña'ma.
\to La piedra pómez es porosa.

\ac 2
\tl agujereado
\tli agujerear: agujereado,_agujereada
\cgi vt
\tl gastado
\ca una prenda de ropa
\tli gastar: gastado,_gastada
\cgi vt
\cai una prenda de ropa
\oi Ne'nu-ka i su'nu i ma visi ni kuu tiña'ma, vaa ni jatna ini xeen i.
\to Sigue llevando su playera, aunque ya está gastada, porque le gusta mucho.

\ac 3
\tl frágil
\tli frágil
\cgi adj
\oi Máko jin chi'i o ndava yiya tiña'ma xini ve'e a; nú ña'a, te keka'nu.
\to No debemos poner un morillo frágil en el techo, porque si no, se va a caer.

\re ti-*4, ña'ma*2

\su yuu tiña'ma
\cs s
\ts piedra pómez (para tallar)

\q vv
\nrf en sentido extendido para cosas livianas: Tiña'ma ro 'Tú no pesas nada.'
\sca tiña'ma
\dt 27/Jul/2019

\lx tiñi'i ini
\pr m.a.b m.b
\cg adj
\tl trabajador
\tli trabajador,_trabajadora
\cgi adj
\oi Tiñi'i ini ña, te ndákuaan ña tinana, tikumi, chite ji'in tichi, te ndáxiko ña ndúku ña modo naxe jin koteku ña.
\to Ella es trabajadora y compra jitomate, cebolla, cuajilote y aguacate

y los vende; así se gana la vida.

\re ti-*4, ini*1

\q vv

\q ap em i a

\nmr no se ha registrado ninguna raíz ñi'i con [a.b] o m.b]

\dt 30/Aug/2019

\lx tiñuma

\pr m.m.a(b)

\cg adj

\ac 1

\tl ceroso

\ca fruta no madura

\tli ceroso,_cerosa

\cgi adj

\oi Ni ka kune'e suchi kuechi ma ndoko tiñuma-ka ma, vaa ñatuu jin kuaan-ka.

\to Los niños bajaron las anonas cerosas porque todavía no se habían madurado.

\ac 2

\tl áspero

\ca el cabello

\tli áspero,_áspera

\cgi adj

\oi Nde'e ni nduu tiñuma ixi sa kuechi ja ni jichi sa ndute u'wa.

\to Mi cabello se puso muy áspero porque me bañé con agua salada.

\sn {1.} tiñuñu

\re ti-*4, ñuma

\q vv

\sca tiñuma

\dt 27/Jul/2019

\lx tiñumi

\pr b.m.b(ba)

\cg s

\tl búho

\tli búho

\cgi m

\tl tecolote

\tli tecolote

\cgi m

\cc familias Strigidae y Tytonidae

\oi Nuna konda'yu yatni tiñumi ma nuu kaa ve'e ñayii ma, te tna'a i in tnundo'o, ka ka'an ñayii.

\to Dicen que si el tecolote canta cerca de la casa de una persona, a ella le va a pasar algo malo.

\re ti-*2

\q vv
\q ap an a
\ncu [Dicen que el búho es de mal agüero; cuando grita, muere una persona.]
\nds dice jujurr
\sca tiñuu
\sat chumi
\mtp chumi
\cl ALV 38vB teñumi ‘búho’
\cl cp. ALV 69rA teñumiñaha ‘demonio’
\dt 06/Sep/2019

\lx tiñuñu
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl esponjoso
\tli esponjoso,_esponjosa
\cgi adj
\re ti-*4

\su yiki tiñuñu
\cs s
\ts hueso con tuétano, hueso esponjoso

\q vv
\nco se dice solamente de los huesos
\net cp. ndiñuñu ‘camaleón’
\dt 07/Aug/2016

\lx tiñuñu
\hm 1
\pr m.m.a(b)

\ac 1
\cg adj
\tl verde
\tli verde
\cgi adj
\tl que no ha madurado
\ca una fruta como la anona
\tli madurar: que no ha madurado
\cgi vi
\cai una fruta
\oi Máko kune'e ro ndoko tiñuñu ma; jín kondetu o onde nú ni kuaan.
\to No bajas las anonas verdes; esperaremos a que maduren.

\ac 2
\cg adv m
\tl en rueditas
\ca tortilla quemada
\tli rueda: en rueditas

\cgi f
\cai tortilla quemada
\oi Káyú tiñuñu xita ma.
\to La tortilla se quema en rueditas.

\sn {1.} tiñuma
\re ti-*4

\q vv
\nco ac2: se presenta después del verbo kayu*1 ‘quemarse’
\nrf ac1: de la anona y de la tikiñuma, pero no de la naranja
\nrf ac2: cuando la tortilla se voltea antes de que se cueza bien de un lado, el otro lado se quema en rueditas.
\ntn después de [(b)], cambia a [b.b.a(b)]
\dt 25/Feb/2017

\lx tiñu'u
\hm 1
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl frijolillo (reg.)
\tli frijolillo
\cgi f reg.
\tl capulina
\tli capulina
\cgi f
\cai araña
\tl araña viuda negra
\tli araña: araña viuda negra
\cgi f
\tli viuda: araña viuda negra
\cgi f
\cc Latrodectus mactans
\oi Xndu'va tiñu'u ma chi xii-ka sana sava-ka tindoo ma.
\to La telaraña de la frijolillo es más resistente que la de las demás arañas.
\ejc Xuu tiñu'u ma ñu'u ndute xeen ti ma, ka ka'an i
\trc Dicen que el veneno de la frijolillo está en su rabo.
\nmj así cree la gente
\ej Xuu tiñu'u ñu'u ndute xeen.
\tr Hay veneno en la base de la frijolillo.
\re ti-*2, ñu'u*2

\su ya'a tiñu'u
\cs s
\ts chile de árbol

\q vv
\q ap an art
\ncu [Dicen que el frijolillo primero muerde y después con la pata saca veneno de su cola y lo pone donde está raspado.] (Xuu tiñu'u ma ñu'u ndute xeen ti ma. ‘El veneno de la frijolillo está en su rabo.’)

\sca tiñu'u
\cl ALV 25rA teñooho 'araña negrapon,coñosa'
\dt 27/Jul/2019

\lx tiñu'u
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl turbio
\tli turbio,_turbia
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ti-*4, ñu'u*6

\su ndute tiñu'u
\cs s
\ts agua turbia
\su nduu tiñu'u
\cs vi rep
\ts ponerse turbio

\q vv
\nco mayormente con ndute*1 'agua'
\nrb Prov 25:26
\sca tiñu'u
\dt 27/Jul/2019

\lx tío
\pr a.b
\cg s esp
\tl tío
\ca vocativo
\tli tío
\cgi m
\oi Ka yo va'a ni, tío.
\to Buenos días, tío.

\q vv
\q ap pr con
\nrf mayormente para personas de otro pueblo o sección; muestra respeto
\dt 31/Jul/2016

\lx tioko
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl hormiga
\tli hormiga
\cgi f
\cc familia Formicidae
\oi Ka ndakondiso tioko ma ja jin kaa ti, te ka tnaa va'a ti.
\to Las hormigas acarrear y almacenan sus alimentos.

\fgn después de (a)
\fgl tioko [a.m(a)]
\re ti-*2, yoko*2
\dib ins002.tif
\pie tioko

\q vv
\q ap an i
\sca tioko
\sat choko
\cl ALV 126rB tiyoco 'hormiga'
\dt 27/Jul/2019

\lx tioko
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s
\tl águila
\tli águila
\cgi f
\tl zopilote
\tli zopilote
\cgi m
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas
compuestas.
\re ti-*2

\su ya'a tioko
\cs s
\ts águila (mexicana)

\q vv
\q ap an a
\sat choko
\dt 30/Aug/2019

\lx tioko arriera
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl hormiga arriera
\tli hormiga: hormiga arriera
\cgi f
\tli arriero,_arriera: hormiga arriera
\cgi adj
\cc Atta spp.
\oi Ka kotajin tioko arriera ma ja jin kaa ti cuaresma.
\to Las hormigas arrieras acarrear lo que se van a comer en tiempo de
secas.
\ejc Sava tioko arriera ma, na'nu xini ti.
\trc Algunas hormigas arriera tienen la cabeza grande.
\ej tioko xini na'nu
\tr hormiga de cabeza grande

\fgn esp.
\fgl arriera
\sn tioko ja'an
\re tioko*2

\q vv
\q ap an i
\nds rojos y grandes
\sca tioko rrieru
\dt 24/Aug/2016

\lx tioko ja'an
\pr m.m a.m
\cg s
\tl hormiga arriera
\tli hormiga: hormiga arriera
\cgi f
\tli arriero,_arriera: hormiga arriera
\cgi adj
\cc Atta spp.
\sn tioko arriera
\re tioko*2, ja'an*1

\q vv
\q ap an i
\dt 17/Aug/2016

\lx tioko kua'a
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\dd Denota una hormiga rojiza y pequeña que pica muy fuerte; lit.
hormiga roja.
\re tioko*2, kua'a*6

\q vv
\q ap an i
\nrf tal vez 'hormiga de fuego', Solenopsis spp.
\ntn también se ha registrado [m.m m.a]
\nts también: tioko kua'a kuechi
\sca tioko kua'a
\dt 18/Aug/2016

\lx tioko ndijin
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl hormiga alada
\ca que sale en tiempo de aguas y no se come
\tli hormiga: hormiga alada
\cgi f
\tli alado,_alada: hormiga alada
\cgi adj
\re tioko*2, ndijin*1

\q vv
\q ap an i
\nms diferente a isu ndoko 'chicatana'
\sca tioko ndijin
\dt 27/Jul/2019

\lx tioko nduxi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl botija
\tli botija
\cgi f
\cai insecto
\tl hormiga mielera
\tli hormiga: hormiga mielera
\cgi f
\tli mielera,_mielero: hormiga mielera
\cgi adj
\cc Myrmecocystus spp.
\oi Ni ka jate sa tioko nduxi, te ni ka ti'vi sa javixi ti ma.
\to Escarbamos para sacar las hormigas mieleras y chupamos su miel.
\re tioko*2, nduxi*1
\dib CMhoney ant.tif
\pie tioko nduxi

\q vv
\q ap an i
\nds su barriga tiene miel
\nms inglés "honeypot ant"
\nus [Al.: se chupa la miel de la barriga]
\ntn el tono de nduxi es irregular
\sca tioko nduxi
\dt 27/Jul/2019

\lx tioko tnuu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl hormiga negra
\cc familia Formicidae
\re tioko*2, tnuu

\q vv
\q ap an i
\nds se encuentra dondequiera; no pica
\nrf tal vez Formica fusca
\sca tioko tnuu
\dt 27/Jul/2019

\lx tioko xuu tinduu
\pr m.m a.b b.a.a(a)
\cg s

\tl termes
\tli termes
\cgi m
\tl termita
\tli termita
\cgi f
\cc orden Isoptera
\re tioko*2, xuu*1, tinduu*2

\q vv
\q ap an i
\nrf muchas veces se usa solamente un pron., como en “kana ti tnu” ‘los termes salen de la madera’
\dt 31/Jul/2016

\lx tioko yi'vi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl hormiga carpintera
\tli hormiga: hormiga carpintera
\cgi f
\tli carpintero,_carpintera: hormiga carpintera
\cgi adj
\cc Camponotus spp.
\oi Yi'i iyu ndava ma, te yukan ka yi'i tioko yi'vi ma.
\to Las hormigas carpinteras se meten donde la madera está hueca.
\re tioko*2, yi'vi*2

\q vv
\q ap an i
\nds en madera podrida; huelen muy feas
\dt 26/Jul/2016

\lx tioko yutnu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl mordullo
\ca hormiga
\tli mordullo
\cgi m
\re tioko*2, yutnu

\q vv
\q ap an i
\nds de abdomen delgado; pica muy feo; en madera buena
\sca tioko yutnu
\dt 18/Aug/2016

\lx tipii
\pr b.a.b(ba)
\cg s
\tl gusanero cabecigrís

\ca ave pequeño de pecho amarillo y espalda gris y que dice piis;
nombre onom.
\tli gusanero: gusanero cabecigrís
\cgi m
\cc Vermivora ruficapilla
\oi Lasaa kiti kúu tipii ma chi ndúku ti tindaku kuechi xini yutnu
ma, te jaa tii nii kuiya.
\to El gusanero cabecigrís busca gusanitos en los árboles y se los come
todo el año.
\re ti-*2

\q vv
\q ap an a
\nds de pecho amarillo canario
\ntn también se ha registrado [b.m.b(ba)]
\dt 16/Aug/2016

\lx tipindu
\pr m.a.m
\cg adj

\ac 1
\tl de muchos colores
\tli color: de muchos colores
\cgi m
\oi Ni sa'a ña in bolsa tipindu xeen.
\to Ella hizo una bolsa de muchos colores.

\ac 2
\tl pinto
\ca el pelaje
\tli pinto,_pinta
\cgi adj
\oi Vivii kaa la-ina yukan chi tipindu ti.
\to Es bonito aquel perro porque es un animal pinto.
\ej nuu tipindu
\tr cara pinta

\sn {1.} tivilu, xteku*2
\re ti-*4, pindu*2

\q vv
\q ap cl o 1
\q ap cl pl 2
\dt 05/Jun/2020

\lx tiriin tiriin tiriin
\pr a.a.a a.a.a a.a.a
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de las cucharas.

\q vv

\q ap rd x
\nms de mtpb
\nus [Otro: dicen que este ruido es para llamar a las abejas]
\dt 15/Aug/2016

\lx tirrala
\pr m.m.a(b)
\cg s
\tl coa
\ca recta
\tli coa: coa recta
\cgi f
\tli recto,_recta: coa recta
\cgi adj
\oi Kuán ke'en tirrala ma, te ndákakin tna'a de yuu jitnu ma.
\to Vete a traer la coa para que él acomode las piedras del horno.
\nmj ndákakin = subjuntivo
\vp tixala

\q vv
\q ap clt hr
\nds con fierro; más angosta que el azadón; se usa para escarbar para sembrar de picado
\net La rr y el patrón tonal sugieren que es palabra del esp, tal vez con algún prefijo ti-
\dt 01/Sep/2016

\lx tiru
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl tiro
\tli tiro
\cgi m
\tl cámara
\ca pirotécnica
\tli cámara: cámara pirotécnica
\cgi f
\tli pirotécnico,_pirotécnica: cámara pirotécnica
\cgi adj

\q vv
\sca cp. cámara
\sat tsirru
\dt 28/Jun/2019

\lx tisa
\pr m.m(a)
\cg s
\tl miembro viril
\tli miembro: miembro viril
\cgi m
\tli viril: miembro viril

\cgi adj
\tl pene
\ca se considera una palabra grosera
\tli pene
\cgi m
\sn yulu, yutnu

\q vv
\q ap pc
\ntn no he podido checar el tono después de [(a)], pero probablemente es [a.m(a)] porque es un sustantivo
\sca tisa
\cl ALV 150rA tidza ‘miembro de varón’
\dt 27/Jul/2019

\lx tisa'a
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl muérdago
\tli muérdago
\cgi m
\tl injerto
\tli injerto
\cgi m
\cc Psittacanthus calyculatus y Phoradendron spp.
\oi Nú ni ka yii tnu nde'ya ma, te ka kuun tisa'a tnu, te ñatuu ka kuun va'a-ka nde'ya tnu.
\to Cuando el duraznal ya está viejito, le sale muérdago y ya no da frutas.
\ejc Ni kuun tisa'a tnu, te ma kuun va'a-ka nde'ya tnu.
\trc Cuando sale muérdago, es que ya no va a dar mucha fruta.
\sn tnu tisa'a
\re ti-*3

\q vv
\q ap pl o pr
\nco se dice kuun*3 ‘ser producido’
\nds plaga en los árboles, de varias clases
\nts cp tiso'o
\sca tisa'a
\cl ALV 11vA tedzehe ‘agallas de árbol’
\dt 27/Jul/2019

\lx tisa'a kuaan nda'a nani
\pr b.b.m a.a a.m a.a(a)
\cg s
\tl muérdago
\ca del cazahuate; de hoja larga
\tli muérdago: muérdago del cazahuate
\cgi m
\tli cazahuate: muérdago del cazahuate
\cgi m

\cc Phoradendron sp.
\sn tisa'a tnu ni'ma
\re tisa'a, kuaan*3, nda'a nani

\q vv
\q ap pl o pr
\sat cp. tisa'a kueyu
\dt 27/Jun/2019

\lx tisa'a kuaan nda'a tikute
\pr b.b.m a.a a.m m.a.a(b)
\cg s
\tl muérdago
\ca del espino; de hoja redonda
\tli muérdago: muérdago del espino
\cgi m
\tli espino: muérdago del espino
\cgi m
\cc Phoradendron sp.
\sn tisa'a tnu iñu
\re tisa'a, kuaan*3, nda'a tikute

\q vv
\q ap pl o pr
\nds parásito del huisache y de la uña de gato
\dt 26/Jul/2016

\lx tisa'a nda'a na'nu
\pr b.b.m a.m a.a(b)
\cg s
\tl muérdago
\ca de hoja grande
\tli muérdago: muérdago de hoja grande
\cgi m
\tli hoja: muérdago de hoja grande
\cgi f
\cc Psittacanthus calyculatus
\re tisa'a, nda'a*1, na'nu*3

\q vv
\q ap pl o pr
\nds parásito en guajales, encinos, tabaco cimarrón; florea en junio y julio; de flor amarilla o roja
\dt 26/Jul/2016

\lx tisa'a tnu iñu
\pr b.b.m a b.m(a)
\cg s
\tl muérdago
\ca del espino; de hoja redonda
\tli muérdago: muérdago del espino
\cgi m

\tli espino: muérdago del espino
\cgi m
\cc Phoradendron sp.
\oi Tisa'a tnu iñu ma, kúu ja nda'a tikute.
\to El muérdago de los espinos es de hoja redonda.
\sn tisa'a kuaan nda'a tikute
\re tisa'a, tnu iñu

\q vv
\q ap pl o pr
\nds parásito del huisache y de la uña de gato
\dt 04/Sep/2016

\lx tisa'a tnu itni
\pr b.b.m a b.m(a)
\cg s
\tl agalla
\ca del enebro; hinchazón en las ramas producida por una roya
\tli agalla: agalla del enebro
\cgi f
\tli enebro: agalla del enebro
\cgi m
\re tisa'a, tnu itni

\q vv
\q ap pl o pr
\nds hinchazón en las ramas del enebro
\cl ALV 11vA tedzehe 'agallas de arbol'
\dt 05/Jun/2020

\lx tisa'a tnu ndoko
\pr b.b.m a b.m(a)
\cg s
\tl muérdago
\ca del anonal, de hoja larga
\tli muérdago: muérdago del anonal
\cgi m
\tli anonal: muérdago del anonal
\cgi m
\cc Phoradendron sp.
\re tisa'a, tnu ndoko

\q vv
\q ap pl o pr
\dt 17/Aug/2016

\lx tisa'a tnu ni'ma
\pr b.b.m a b.m(a)
\cg s
\tl muérdago
\ca del cazahuate; de hoja larga
\tli muérdago: muérdago del cazahuate

\cgi m
\tli cazahuate: muérdago del cazahuate
\cgi m
\cc Phoradendron sp.
\oi Nda'a tisa'a tnu ni'ma ma chi nani-ka sana ndaka-ka ma.
\to La hoja del muérdago de cazahuate es más larga que la hoja de los demás muérdagos.
\sn tisa'a kuaan nda'a nani
\re tisa'a, tnu ni'ma

\q vv
\q ap pl o pr
\nds de hoja larga; parásito del cazahuate
\dt 25/Jul/2016

\lx tisa'ma
\pr m.a.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl chino (el pelo)
\tli chino,_china
\cgi adj
\cai el pelo
\tl rizado
\tli rizar: rizado,_rizada
\cgi vt

\ac 2
\tl enredado
\tli enredar: enredado,_enredada
\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} chinu, {2.} titaka*2
\re ti-*4, sa'ma

\su kuu tisa'ma
\cs vi
\ts enrizarse (el cabello)|i|r enredarse

\q vv
\dt 30/Aug/2019

\lx tisenuu
\pr b.a b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl gusano cabezón
\ca oruga de mariposa papilio
\tli gusano: gusano cabezón

\cgi m
\tli cabezón_cabezona: gusano cabezón
\cgi adj
\cc Papilio spp. (oruga)
\oi Ka jaa xeen tisenuu ma nda'a tnu ndoko iñu ma, nda'a tnu ndoko
chinko ma.
\to Los gusanos cabezones se comen mucho la hoja del anonal y la hoja
del zapote blanco.

\ac 2
\tl gusano cabezón
\ca oruga de mariposa esfinge
\tli gusano: gusano cabezón
\cgi m
\tli cabezón_cabezona: gusano cabezón
\cgi adj
\cc Manduca spp. (oruga)
\oi Tisenuu jaa nda'a tnu tinana ma chi kuechi ti.
\to Los gusanos cabezones que se comen la hoja de la mata de jitomate
son chicos.

\re ti-*2

\q vv
\q ap an i
\nds ac1: tienen dos cuernitos, uno a cada lado; que extienden cuando uno la
toca; No tienen espinas
\sca tise'e nuu
\dt 27/Jul/2019

\lx tisenuu kuii
\pr b.a.b.m a.a(a)
\cg s
\tl gusano cabezón
\ca verde
\tli gusano: gusano cabezón verde
\cgi m
\tli cabezón_cabezona: gusano cabezón verde
\cgi adj
\tli verde: gusano cabezón verde
\cgi adj
\cc Papilio sp. (oruga)
\sn tisenuu tnu ndoko
\re tisenuu, kuii*4

\q vv
\q ap an i
\nds oruga grande y gorda de cabeza redonda; come los anonales y los palos de
zapote blanco
\nds algunos dicen que tiene dos “cuernos” largos
\dt 26/Jul/2016

\lx tisenuu timeku
\pr b.a.b.m m.a.a(a)
\cg s
\tl gusano cabezón
\ca jaspeado
\tli gusano: gusano cabezón jaspeado
\cgi m
\tli cabezón,_cabezona: gusano cabezón jaspeado
\cgi adj
\tli jaspeado,_jaspeada: gusano cabezón jaspeado
\cgi adj
\cc Papilio sp. (oruga)
\re tisenuu, timeku*2

\q vv
\q ap an i
\nds oruga grande y gorda de cabeza redonda y “cuernos”; come los anonales y los palos de zapote blanco.
\dt 31/Jul/2016

\lx tisenuu tnu ndoko
\pr b.a.b.m a b.m(a)
\cg s
\tl gusano cabezón
\ca del anonal
\tli gusano: gusano cabezón de anonal
\cgi m
\tli cabezón,_cabezona: gusano cabezón de anonal
\cgi adj
\tli anonal: gusano cabezón de anonal
\cgi m
\cc Papilio sp. (oruga)
\sn tisenuu kuii
\re tisenuu, tnu ndoko

\q vv
\q ap an i
\nds oruga grande y gorda de cabeza redonda; come los anonales y los palos de zapote blanco; lit. gusano cabezón del anonal.
\nds algunos dicen que tiene dos “cuernos” largos
\dt 26/Jul/2016

\lx tisi'in
\pr m.a.b
\cg adj
\tl en forma de horqueta
\tli horqueta: en forma de horqueta
\cgi f
\oi Kuán nduku ni in yutnu tisi'in, te kuxndoso ni tnu iñu ma, te ka'nde ni tnu.
\to Busque un palo en forma de horqueta, presione los espinos y córtelos.

\re ti-*4, si'in*1

\q vv

\sca tisi'in

\dt 27/Jul/2019

\lx tiso'o

\pr m.a.m

\cg adj

\tl cicatrizado

\tli cicatrizar: cicatrizado,_cicatrizada

\cgi vi

\tl con agalla

\tli agalla: con agalla

\cgi f

\tl con cecidia

\ca un árbol

\tli cecidia: con cecidia

\cgi f

\oi Ni nana tiso'o tnu.

\to El árbol quedó cicatrizado.

\sn tikaji*2

\re ti-*4, so'o*1

\su kuu tiso'o

\cs vi

\ts cicatrizar; quedar con agalla

\su nduu tiso'o

\cs vi rep

\ts cicatrizar; quedar con agalla

\q vv

\q ap pc pl def

\nds crece en los enebros

\nrf también de rayas en la uña, nudo en madera de pino

\nsn más frecuente en las formas compuestas con kuu*7 o nduu*2

\sca tiso'o

\cl cp. ALV 157rB tedzoho 'ñudo de arbol'

\dt 30/Aug/2019

\lx Tista

\pr a.a

\cg np esp

\tl Bautista

\tli Bautista

\cgi np

\cai apellido

\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas

|bTa-*1|i y |bNa-*1|r,|i véase el apéndice 4 para una lista de

apellidos.

\q vv

\q ap ap
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx tisukua
\pr m.a.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl sobresaliente
\tli sobresaliente
\cgi adj

\ac 2
\tl hueco
\ca debajo de un lugar sobresaliente
\tli hueco,_hueca
\cgi adj
\oi Nuu iyo tisukua, te kuu jin kunu savi kiti.
\to Donde está hueco, los animales pueden escapar de la lluvia.
\ejc Ka ku-i'ni ndikachi ma, te ni ka kivi koo ti nuu yi'i tisukua ma, vaa iyo kati.
\trc Los borregos tenían calor y se metieron en un lugar hueco porque había sombra.
\ejc Nuu iyo tisukua, te nduu kati.
\trc Donde está hueco, hay sombra.
\ejc Ni kenda koo sa in nuu yi'i tisukua, te ni ka kaku sa savi ma.
\trc Llegamos a un lugar protegido, y nos refugiamos de la lluvia.

\re ti-*4, sukua*1

\su chii tisukua
\cs s, adv l
\ts lugar protegido; en un lugar protegido
\su nuu tisukua
\cs s
\ts lugar sobresaliente; lugar protegido

\q vv
\nco para existir, se usa yi'i*4 'está adentro': yi'i tisukua
\nmr no se ha registrado forma correspondiente que es sustantivo con ti-*3 [b(ba)]
\nrf se refiere tanto al lugar sobresaliente, como al lugar hueco abajo.
\dt 14/Aug/2016

\lx tisukun
\pr m.a.a(b)
\cg adj
\tl disparejo
\ca con una parte más alta
\tli disparejo,_dispareja
\cgi adj
\oi Ñatuu ni kuu sa'a de mesa ma chi ni kee tisukun-ka in lado.

\to No pudo hacer la mesa pues salió dispereja de un lado.
\ej nuu tisukun
\tr lugar alto
\re ti-*4, sukun*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tisu'ma
\pr b.m.b(ba)
\cg s
\tl alacrán
\tli alacrán
\cgi m
\oi Ni ji'i in tisu'ma, te ni ndakuili su'ma ti.
\to Se murió un alacrán, y su cola se estiró.
\re ti-*2, su'ma
\dib ins126b.tif
\pie tisu'ma

\q vv
\q ap an art
\sca tisu'ma
\sat tsisu'ma
\mtp tisu'ma
\cl EMA 86 te-dzu'ma 'alacrán'
\dt 06/Sep/2019

\lx tisu'u
\pr b.b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl larva del zancudo
\tli zancudo: larva del zancudo
\cgi m
\cc familia Culicidae (larva)
\oi Nuu ka ñu'u ndute tne'e nuu llanta ma, yukan ka ta'vi tisu'u, te ka nduu ti tikueñu.
\to Donde hay agua sucia en las llantas, allí brotan las larvas y se convierten en zancudos.

\ac 2
\tl lombriz
\ca del hígado
\tli lombriz: lombriz del hígado
\cgi f
\tli hígado: lombriz del hígado
\cgi m
\tl conchuela (prob.)
\tli conchuela
\cgi f

\cc Fasciola hepatica (prob.)

\re ti-*2

\q vv

\q ap an i 1

\q ap an inv 2

\nds ac2: un gusano que sale en el agua, delgado, comen el hígado y las tripas

\net su'u es palabra antigua para 'robar'

\nfr ac1: solamente algunos hablantes

\sca tisu'u

\cl cp. ALV 126rB tidzuhu 'hormiga'; cp 135rA tay dzuhu 'ladron'

\cl cp. ALV 127rB dzuhu 'hurtar', 183vB dzuhu 'robar'

\dt 30/Aug/2019

\lx tisu'u na'nu

\pr b.b.m a.a(b)

\cg s

\tl renacuajo

\tli renacuajo

\cgi m

\oi Tá'vi tisu'u na'nu ma nuu ndute yute ma, te ka nduu ti ndixikui o sa'va.

\to Los renacuajos brotan en el río y se convierten en sapos o ranas.

\re tisu'u, na'nu*3

\q vv

\q ap an b

\nrf término general

\dt 30/Aug/2019

\lx tita

\pr b.m

\cg s

\tl cruda

\ca malestar después de emborracharse

\tli cruda

\cgi f

\cai malestar después de emborracharse

\oi Ni ji'i loko de iku, te vitna ni kana ña'a tita.

\to Tomó mucho ayer y hoy tiene cruda.

\q vv

\q ap enf

\nds causa debilidad, asco y mareo

\dt 30/Aug/2019

\lx titaka

\hm 2

\pr m.m.a(b)

\cg adj

\ac 1
\tl despeinado
\tli despeinar: despeinado,_despeinada
\cgi vt
\tl greñado
\ca una mujer
\tli greñado,_greñuda
\cgi adj
\oi Ni kixi i, te ni ndoto i, te ni nduu titaka xini i.
\to La niña durmió, se despertó y estaba greñuda.

\ac 2
\tl enredado
\tli enredar: enredado,_enredada
\cgi vt

\sn {2.} tisa'ma
\re ti-*4, taka*2

\su xini titaka
\cs adj, s
\ts despeinado, greñado (una mujer)|i;|r persona despeinada

\q vv
\cl ALV 40rA idzidzinitetaca ‘cabellos rre bueltos no peinados’
\cl ALV 95vA quidzate taca ‘enmarañar’
\dt 29/Jul/2016

\lx titaka
\hm 1
\pr b.m.b
\cg s
\tl arbusto seco
\ca para leña delgada
\tli arbusto: arbusto seco
\cgi m
\cai para leña delgada
\oi Jín koo o jín nduku o visi titaka jin kuantniñu o yutnee.
\to Vayamos a buscar aunque sean arbustos secos para usar mañana.
\re ti-*3, taka*2

\q vv
\nts como basura, enredada; no es sinón de tutnu kuechi
\dt 20/Jul/2016

\lx titaxi
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl orzuela
\tli orzuela
\cgi f
\oi Ñatuu jito va'a i ixi i ma, te ni jakoso loko titaxi.

\to Ella no se cuida el cabello y tiene mucha orzuela.
\ejc Saña chi ya'a ixi sa, kovaa yoso loko titaxi.
\trc Yo tengo el cabello rubio, pero tiene mucha orzuela.
\ejc Yuku titaxi ma chi ndiko o nuu yuu ma, te kukuii ndute ma te kuchi o xini o, te naa titaxi ma, ka ka'an i.
\trc Molemos la escobilla en una piedra y el agua se pone verde y lavamos el cabello con ella, y dicen que la orzuela se quita.
\nmj verbos = fut
\re ti-*3, taxi

\su yuku titaxi
\cs s
\ts escobilla (arbusto)|i,|r malvavisco

\q vv
\q ap enf def
\q ap pc def
\dt 30/Aug/2019

\lx tita'vi
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl agrietado
\tli agrietar: agrietado,_agrietada
\cgi vt
\oi In kisi tita'vi xeen kúu.
\to Es una olla muy agrietada.
\re ti-*4, ta'vi*5

\q vv
\dt 30/Aug/2019

\lx titete
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg adj
\tl tartamudo
\tli tartamudo,_tartamuda
\cgi adj
\oi Titete xeen ká'an de.
\to Tartamudea (lit. es muy tartamudo) al hablar.
\re ti-*4

\su ka'an titete
\cs vi
\ts tartamudear

\q vv
\q ap enf def adj
\sca cp. stete
\cl cp. ALV 193vA tay tata yuhu 'tartamudo'
\dt 23/Jul/2019

\lx tite'e
\pr b.m.b
\cg s
\tl biznaga
\ca cacto
\tli biznaga
\cgi f
\cc Ferocactus spp., Mammillaria spp.
\oi Tite'e ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee
xi-Ndinuu ma, te ni ka yo sa'a de ti javixi.
\to La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco
para que hicieran dulce con ellas.
\re ti-*2, te'e
\dib ovb113.TIF
\pie tite'e

\q vv
\q ap pl o c
\sca tite'e
\cl ALV 104vA ño tetaha 'espinas de visnagas'
\dt 30/Aug/2019

\lx tite'e ndivixi
\pr b.m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl biznaga
\ca de chilitos; lit. biznaga canosa
\tli biznaga: biznaga de chilitos
\cgi f
\tli chile: biznaga de chilitos
\cgi m
\cc Mammillaria spp.
\oi Nde'ya tite'e ndivixi ma chi kuu kaa o.
\to La biznaga de chilitos tiene un fruto comestible.
\re tite'e, ndivixi*2

\q vv
\q ap pl o c
\nds cubierto de pelos blancos, tiene fruta roja sin espinas, crece donde hay
tierra de grava
\nrf tal vez M. elegans
\nts a veces se dice simplemente ndivixi, como ndivixi*1
\dt 30/Aug/2019

\lx tite'e ti-ñu
\pr b.m.b b-a.a(a)
\cg s
\dd Denota una biznaga espinosa.
\cc Ferocactus spp.
\re tite'e, ti-ñu*2

\q vv

\q ap pl o c
\nts hay una variedad: tite'e ti iñu na'nu
\dt 26/Jul/2016

\lx tite'nde
\pr m.a.a(a), m.a.a(b)
\cg adj
\tl roto
\tli romper: roto,_rota
\cgi vt
\oi In su'nu tite'nde-nka ne'nu i, te sana ni jaan i in ja jaa.
\to Llevaba una camisa rota y entonces compró una nueva.
\re ti-*4, te'nde*3

\q vv
\sca tite'nde
\dt 27/Jul/2019

\lx tite'ya
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl calvo
\tli calvo,_calva
\cgi adj
\tl pelón
\tli pelón,_pelona
\cgi adj
\re ti-*4, te'ya*3

\su xini tite'ya
\cs adj, s
\ts pelón; persona pelona

\q vv
\sca tite'a
\dt 17/Aug/2016

\lx tite'yu
\pr m.a.a(b)
\cg adj
\tl podrido
\tli pudrir: podrido,_podrida
\cgi vi
\oi Nána ji'i yika tnu ni'ma tite'yu ma.
\to Salen hongos en el tronco del cazahuate podrido.
\ej ¿Nawa ká'an anua tite'yu ro?
\tr ¿Qué dice tu corazón podrido? (saludo entre niños)
\re ti-*4, te'yu*2

\q vv
\sca tite'yu
\dt 27/Jul/2019

\lx titi
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl flor en forma de bola
\tli flor: flor en foma de bola
\cgi f
\tli bola: flor en forma de bola
\cgi f
\ca como la del guaje
\oi Jâ ve koo titi nduva ma, te loko va'a kuun tuku nduva.
\to Ya vienen las flores del guaje y va a dar muchos guajes otra vez.

\su yuku iñu titi
\cs s
\ts viejita (hierba)

\q vv
\q ap pc pl
\ntn también se han registrado [a.a(a)] y [a.a(b)]
\dt 30/Aug/2019

\lx titi
\hm 1
\pr a.a(a), a.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl poco
\tli poco +
\cgi m
\tl poquito
\tli poco + : poquito
\cgi m
\oi In titi-nka-ni ndute iyo.
\to Hay solamente un poquito de agua.

\ac 2
\tl pedacito
\tli pedazo: pedacito
\cgi m
\ej in titi luluu-ni
\tr una pizca

\ac 3
\tl chispita
\tli chispa: chispita
\cgi f
\oi In titi-nka ñu'u ndu'va, te nuna tnaa o mi'i te ndandu'va.
\to Una chispita de lumbre vuelve a arder si le echamos basura.
\ej titi ñu'u

\tr pedacito de lumbre

\q vv

\q ap md o

\dt 30/Aug/2019

\lx titi

\hm 3

\pr a.a(b), a.b

\cg interj

\tl ¡caliente!

\ca advertencia para los niños chiquitos

\tli caliente

\cgi adj

\cai advertencia

\oi ¡Máko kii ro chi titi!

\to ¡No te acerques porque está caliente!

\sn otiti', tute tnee

\q vv

\sca titi

\dt 27/Jul/2019

\lx titi nduva

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl flor de guaje

\tli flor: flor de guaje

\cgi f

\tli guaje: flor de guaje

\cgi m

\re titi*2, nduva*1

\q vv

\q ap pc pl

\dt 31/Aug/2019

\lx tititi

\pr a.m.b

\fgn var.

\fbl otiti'

\tl ¡ay!

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx titiutnu

\pr m.a.m

\cg adj

\tl tieso

\tli tieso,_tiesa

\cgi adj

\tl rígado
\tli rígado,_rígida
\cgi adj
\oi Titiutnu-ka ñuu plástico ma sana ñuu yuku ma.
\to La palma de plástico es más rígada que la palma del monte.
\re ti-*4, tiutnu

\q vv
\sca titiutnu
\dt 27/Jul/2019

\lx titi'i
\hm 1
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl apretado
\tli apretar: apretado,_apretada
\cgi vt
\tl arrimado
\tli arrimar: arrimado,_arrimada
\cgi vt
\tl encogido
\tli encoger: encogido,_encogida
\cgi vt
\oi Titi'i-ni jin kusu kuun ñayivi nuu in jito luluu.
\to Cuatro personas dormirán bien apretaditas en una cama chiquita.
\ejc Titi'i-ni kéndoo ro su'nu ro a.
\trc Te queda bien apretada tu blusa.
\ejc Ne'e koo ni ve'e, te visi titi'i jín kinee o.
\trc Vengan a la casa, y aunque es apretado, que estemos adentro.
\sn tneñu
\re ti-*4, ti'i*2

\q vv
\sca cp. titni'i
\sat cp. tsii
\dt 27/Jul/2019

\lx titi'i
\hm 2
\pr m.a.b
\cg adj indef redupl
\tl poquitito
\tli poco,_poca: poquitito
\cgi adj
\ej luluu titi'i-ni tiaka ma
\tr pez recién nacido
\vp chichi'i
\sn jaku*2, suchi, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i,
vivi'i-ka, vivi'i-ni
\re ti'i*1

\su nunuu titi'i
\cs adv t
\ts un ratitito

\q vv
\nfr más común que la forma sencilla (ti'i*1)
\sca cp. titi'li
\sat cp. tsii
\dt 30/Jul/2019

\lx titna'ma
\pr m.a.b
\cg adj
\tl decaído
\tli decaer: decaído,_decaída
\cgi vi
\tl destruido
\tli destruir: destruido,_destruida
\cgi vt
\re ti-*4, tna'ma

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx titna'nu
\pr m.a.a(b)
\cg adj
\tl quebrado
\tli quebrar: quebrado,_quebrada
\cgi vt
\tl roto
\tli romper: roto,_rota
\cgi vt
\oi In lapi titna'nu kúu tnu, te ñatuu-ka na borrador tnu.
\to Es un lápiz roto y ya no tiene borrador.
\re ti-*4, tna'nu*2

\q vv
\sca tita'nu
\dt 17/Aug/2016

\lx titne'e
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl moreno
\ca la tez
\tli moreno,_morena
\cgi adj

\ac 2
\tl no muy blanco
\tli blanco,_blanca: no muy blanco
\cgi adj
\oi Ni jaan ña azúcar titne'e.
\to Ella compró azúcar de segunda (lit. azúcar no muy blanca)|i.|r

\ac 3
\tl sucio
\tli sucio,_sucia
\cgi adj
\oi Kaa titne'e su'nu ro, te ni ndinuu ro.
\to Tu camisa estaba sucia, y te la volviste a poner.

\sn {3.} tikuxi
\re ti-*4, tne'e*2

\su kuu titne'e ñu'ú
\cs vi
\ts anochecer, oscurecer
\su tikuxi ... titne'e
\cs difr: adj
\ts descuidado, desaseado

\q vv
\q ap cl o
\sca titne'e
\dt 15/Jul/2019

\lx titne'e
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl persona sucia
\tli sucio,_sucia: persona sucia
\cgi adj
\oi Titne'e kúu i; ñatuu jichi i.
\to Es una persona sucia; no se baña.
\re ti-*3, tne'e*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx titne'e titnuu
\pr b.b.m a.b.m(a)
\cg difr: s

\ac 1
\tl persona sucia
\ca término despectivo
\tli sucio,_sucia: persona sucia
\cgi adj

\oi “¡Titne'e titnuu!”, kúu ña jiña'a ña in ña'a ni kuxi-nka.
\to “¡Sucia!”, ella le dijo a una mujer con ropa sucia.

\ac 2

\tl persona morena

\tli moreno,_morena: persona morena

\cgi adj

\tl persona negra

\ca término despectivo

\tli negro,_negra: persona negra

\cgi adj

\oi “¡Titne'e titnuu!”, kúu ña jiña'a ña in ña'a ñatuu játna ini ña.

\to “¡Negra!”, ella le dijo a una mujer que no le agrada.

\re ti-*3, tne'e*2, tnuu*2

\q vv

\q ap df s

\ncu se nota un prejuicio contra la piel morena

\nmr no se ha registrado *tne'e ... tnuu en otras combinaciones

\dt 02/Mar/2017

\lx titni

\pr m.b

\cg adj indef

\tl muchísimos

\tli mucho,_mucha: muchísimos

\cgi adj

\oi Titni ñayii ni jan nde'ya ja ka kasiki tee ma pelota.

\to Muchísimas personas fueron al torneo de básquetbol.

\ej Ñu'ú kaa titni ve'e lajiin.

\tr tierra donde hay muchísimas casas de los de Tlacotepec

\sn kua'a*5

\q vv

\net palabra antigua para 8,000; en náhuatl y zapoteco 8,000 fue ‘bolsa’; cp. itni

\sca titni

\cl ALV 204rB ee tetne ‘8000’; 199rA tetneta ‘tropel de gente’

\cl REY 56 tetnesana ‘innumerables’, tuvuitetne

\dt 27/Jul/2019

\lx titnumi ñu'u

\pr b.b.a m.b

\cg s

\tl luciérnaga

\ca insecto

\tli luciérnaga

\cgi f

\cc Photinus spp. (prob.)

\oi Yoo juliu ma, ora ve kunee ma, te ka ke koo titnumi ñu'u ma.

\to En julio, al anochecer, salen las luciérnagas.

\re ti-*2, ñu'u*2

\q vv
\q ap an i
\sca titnuu ñu'u
\dt 17/Oct/2019

\lx titnuu
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl negruzco
\tli negruzco,_negruzca
\cgi adj
\oi Ixi meku ma, vala yi tikuijin te vala yi titnuu.
\to El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.
\an tikuijin
\re ti-*4, tnuu*2

\q vv
\q ap cl o
\sca titnuu
\dt 27/Jul/2019

\lx titnuu
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl persona morena
\tli moreno,_morena: persona morena
\cgi adj
\oi Titnuu kúu i; masu niñi vii yi'i i.
\to Es una persona morena; no es güero.
\nmj lit. no tiene sangre limpia.
\ej Titnuu kúu i; ñatuu weru i.
\tr Es un moreno; no es güero.
\re ti-*3, tnuu*2

\su titne'e titnuu
\cs difr: s
\ts persona sucia; persona morena

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx titoso
\hm 2
\pr m.a.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl convexo
\tli convexo,_convexa

\cgi adj
\oi Kaa titoso xini ve'e auditorio ma.
\to El techo del auditorio es convexo.

\ac 2
\tl jorobado
\tli jorobado,_jorobada
\cgi adj
\oi Ni ndasa'a titoso ña'a carru ma.
\to El carro la dejó jorobada (por un accidente)|i.|r
\ejc tee titoso
\trc hombre jorobado
\ej in ña'a ni iyo titoso
\tr una mujer que estaba jorobada
\ej Ñukuun iyo titoso ti.
\tr De por sí está jorobado. (jabalí de tela)
\ej Ni nduu titoso tnu.
\tr La cuchara se puso chueca.

\an {1.} tikunu
\re ti-*4, toso

\su kiti titoso
\cs s
\ts camello

\q vv
\q ap enf def adj 2
\sca titoso
\dt 21/Aug/2019

\lx titoso
\hm 1
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl persona jorobada
\tli jorobado,_jorobada: persona jorobada
\cgi adj
\re ti-*3, toso

\q vv
\nfr no muy frec.
\dt 11/Aug/2016

\lx tituu
\pr m.a.b
\cg adj
\tl apretado
\ca una prenda de ropa
\tli apretar: apretado,_apretada
\cgi vt
\cai una prenda de ropa

\oi Ne'nu i in xiyo tituu.
\to Ella lleva una falda apretada.
\re ti-*4, tuu*4

\q vv
\dt 31/Aug/2019

\lx tiuchi
\pr à.a(b), à.a(a)
\cg adj
\tl desmoronado
\tli desmoronar: desmoronado,_desmoronada
\cgi vt
\tl en migajas
\tli migaja: en migajas
\cgi f
\oi Masu kuu ñama tiuchi ma, kuanñu o ja sa'a o xita kisi.
\to No se pueden usar hojas desmoronadas para hacer tamales.
\ej Maa-nka tiuchi
\tr Puras migajas
\tr hoja de mazorca pequeña que no sirve para hacer tamales
\re ti-*4, yuchi*3

\su ite tiuchi
\cs s
\ts zacate quebrado
\su ja tiuchi
\cs s
\ts migajas
\su kuñu tiuchi
\cs s
\ts retazos (de carne)
\su kutiuchi
\cs vi
\ts desmoronarse
\su ndutiuchi
\cs vi rep
\ts desmoronarse
\su pan tiuchi
\cs s
\ts pan desmoronado
\su satiuchi
\cs vt
\ts desmoronar

\q vv
\nrf de hierbas secas, de pan
\dt 31/Aug/2019

\lx tiukun
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl mosca
\tli mosca
\cgi f
\tl mosca común
\tli mosca: mosca común
\cgi f
\tli común: mosca común
\cgi adj
\cc Musca domestica
\oi Ni nkuita tne'nu in tiukun nuu xndu'va tindoo ma.
\to Una mosca fue atrapada en la telaraña.

\ac 2
\tl mosca
\tl mosco
\ca término general
\tli mosco
\cgi m
\cc familia Muscidae
\oi Táji ña tiukun nuu kuñu xíko ña ma.
\to Ella espanta las moscas de la carne que vende.

\fgn después de (a)
\fgl tiukun [a.m(a)]
\re ti*2

\su nduchi tiukun
\cs s
\ts frijol negro criollo (muy pequeño)

\q vv
\q ap an i
\sca tiukun
\sat chukun
\mtp chukun
\cl ALV 152vA tiyuq 'mosca'
\dt 27/Jul/2019

\lx tiukun burru
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\dd Denota una mosca negra que pica al ganado; lit. mosca de burro.
\re tiukun, burru

\q vv
\q ap an i
\nds un poco más chica que la mosca común
\nrf tal vez Stomoxys spp. ("stable fly"), o de la fam Simuliidae ("black flies")
\dt 27/Jul/2016

\lx tiukun kuechi
\pr m.m m.a(a)
\cg s
\dd Denota una clase de moscas pequeñas que no pican, pero se entran en los ojos y en las heridas.
\sn tiukun too
\re tiukun, kuechi*2

\q vv
\q ap an i
\mtp chukun kuechi
\dt 27/May/2019

\lx tiukun kuii
\pr m.m a.a
\cg s
\tl moscarda
\tli moscarda
\cgi f
\tl mosca verde
\tli mosca: mosca verde
\cgi f
\tli verde: mosca verde
\cgi adj
\cc familia Calliphoridae
\sn tiukun yaa
\re tiukun, kuii*4

\q vv
\q ap an i
\nds pone huevos en la carne podrida
\sca tiukun kuii
\cl ALV 152vA tiyuq cuii ‘mosca grande que cria querezas’
\dt 27/Jul/2019

\lx tiukun ndiyi
\pr m.m a.m
\cg s
\dd Denota una mosca negra de cabeza y ojos grandes; lit. mosca de muerto.
\re tiukun, ndiyi*1

\q vv
\q ap an i
\nds de patas peludas
\nrf tal vez fam. Pipunculidae
\dt 03/Aug/2016

\lx tiukun ñu'u
\pr m.m a.b
\cg s
\dd Denota una mosca negra y chica que pica muy fuerte; lit. mosca de

lumbre.

\re tiukun, ñu'u*2

\q vv

\q ap an i

\nds vive en el maíz almacenado o en la madera

\sca tiukun ñu'u

\dt 27/Jul/2019

\lx tiukun ñu'u lona sukun

\pr m.m a.a a.a b.a(b)

\cg s

\dd Denota una mosca que pica y tiene una línea blanca en el cuello.

\re tiukun, ku'un, sukun*1

\q vv

\q ap an i

\nds grande; su picadura da mucha comezón y cuesta tiempo sanarse

\dt 01/Sep/2016

\lx tiukun ti-ixi

\pr m.m m-a.a(a)

\cg s

\tl mosca abeja

\tli mosca: mosca abeja

\cgi f

\tli abeja: mosca abeja

\cgi f

\cc familias Bombyliidae y Syrphidae (prob.)

\re tiukun, ti-ixi

\q vv

\q ap an i

\dt 17/Aug/2016

\lx tiukun too

\pr m.m a.a

\cg s

\ac 1

\tl mosca del vinagre

\tli mosca: mosca del vinagre

\cgi f

\tli vinagre: mosca del vinagre

\cgi m

\cc familia Drosophilidae

\ac 2

\dd Denota una clase de moscas pequeñas que no pican, pero entran en los ojos y en las heridas.

\sn {2.} tiukun kuechi

\re tiukun

\q vv

\q ap an i

\nts también: tiukun too javixi

\dt 08/Aug/2016

\lx tiukun xeen

\pr m.m a.b(ba)

\cg s

\tl mosca que pica

\ca término general; lit. mosca brava

\tli mosca: mosca que pica

\cgi f

\tli picar: mosca que pica

\cgi vt

\re tiukun, xeen*1

\q vv

\q ap an i

\sca cp. tiukun xeen ‘zancudo’

\dt 27/Jul/2019

\lx tiukun yaa

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl moscarda

\tli moscarda

\cgi f

\tl mosca verde

\tli mosca: mosca verde

\cgi f

\tli verde: mosca verde

\cgi adj

\cc familia Calliphoridae

\sn tiukun kuii

\re tiukun, yaa*9

\q vv

\q ap an i

\net tal vez de yaa*5

\dt 06/Sep/2019

\lx tiutnu

\pr a.m

\cg adj

\ac 1

\tl tieso

\tli tieso,_tiesa

\cgi adj

\tl rígado
\tli rígado, rígida
\cgi adj
\oi Tiutnu ayati a, te ñatuu kúu konu'ni i.
\to El ayate es tieso y no se puede amarrar.

\ac 2
\tl resistente
\tli resistente
\cgi adj
\oi Tiutnu tiyo ma, te ni kanda i u'un iñu yoo.
\to El tijío era muy resistente y duró cinco o seis meses.

\re ti-*4, yutnu

\su ndutiutnu
\cs vi rep
\ts ponerse resistente
\su titiutnu
\cs adj
\ts tieso, rígado

\q vv
\dt 31/Aug/2019

\lx tiuxe
\pr b.m(a)
\cg s
\tl segador
\ca arácnido
\tli segador
\cgi m
\oi Nuna ka'ni o tiuxe ma, te kini xeen jaxiko ti.
\to Si matamos a los segadores, huelen feo.
\nmj jaxiko = fut
\cc familia Phalangiidae
\re ti-*2

\su iñu tiuxe
\cs s
\ts aguante (pelusa irritante)

\q vv
\q ap an art
\sca tioxe
\cl ALV 25rA teyudza 'araña ,cancuda'
\dt 18/Aug/2016

\lx tiuxini
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl estrella

\tli estrella
\cgi f
\oi Ka iyo kuakua'a tiuxini andivi ma.
\to Hay muchísimas estrellas en el cielo.
\re chuun, xini

\su yi'vi tiuxini
\cs s
\ts meteoro

\q vv
\q ap tpgr cl
\net prob 'pollo del cielo'; cp. Alv.
\sca tikiri xini
\sat tsikuxini
\mtp cp. tiñuu; cp. chuxiñu
\cl ALV 108rA tiño dzini 'estrella' (= pollo arriba)
\dt 27/Jul/2019

\lx tivako
\pr b.a.m
\cg s
\tl ciruela
\ca silvestre
\tli ciruela: ciruela silvestre
\cgi f
\tli silvestre: ciruela silvestre
\cgi adj
\oi In jichi tivako ma kua'a te in jichi kuaan.
\to Algunas ciruelas silvestres son rojas y otras amarillas.
\re ti-*2

\su tnu tivako
\cs s
\ts ciruelo (silvestre)
\su yuku tivako
\cs s
\ts raíz de guaco

\q vv
\q ap al f
\nds fruta como ciruela o tejocote, entre rojo y amarillo
\nds de un árbol silvestre, de hoja un poco angosta y gruesa, en Zaragoza y en el monte
\nus [Al.: comestible, pero no se vende.]
\cl cp. ALV 117rB tehuaco 'gvacamaya'
\dt 24/Aug/2016

\lx tiveya
\pr b.b.a(b)
\cg s
\tl flor de calabaza

\tli flor: flor de calabaza
\cgi f
\tli calabaza: flor de calabaza
\cgi f
\oi Jiso ndeyu tute tiveya ma.
\to El guisado de flor de calabaza está hirviendo.
\re ti-*3

\su timii tiveya
\cs s
\dd Denota una abeja grande y café que chupa miel de la flor de calabaza.
\su xita jiti tiveya
\cs s
\ts empanada (de flor de calabaza)

\q vv
\q ap al v
\sca tivaya
\hue cp. ita tivaya
\sat tsiveya
\cl ALV 111vB tivuaya 'flor de calaba,ca'
\dt 31/Aug/2019

\lx tivi
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl soplar
\tli soplar=
\cgi vt
\oi Tivi tivi-ni o ñu'u ma suva'a ma kuya'a yuva ma.
\to Soplamos mucho la lumbre para que el quelite no se ponga amarillento.
\nmj tivi = fut (receta)
\ejc Tívi i nuñu'u ma.
\trc Sopla la lumbre. (con la boca)

\ac 2
\tl tocar
\ca un instrumento de viento
\tli tocar: tocar un instrumento de viento
\cgi vt
\tli instrumento: tocar un instrumento de viento
\cgi m
\tli viento: tocar un instrumento de viento
\cgi m
\oi Jaku de ka kani caja, te jaku-ka de ka tivi corneta.
\to Algunos tocan el tambor, y los demás tocan cornetas.

\ac 3
\tl disparar (una bala)
\tli disparar
\cgi vt
\cai una bala
\tl cazar
\tli cazar
\cgi vt
\oi Ni jan nduku de iso, te ni ya'a in ti, te ni tivi de ti.
\to Él fue a buscar conejos, y pasó uno y le disparó.

\fgn pres. sing.
\fgl tívi [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F
\sn {1.} tutachi, xtutachi

\su ndativi
\cs vt rep
\ts soplar

\q vv
\sca tivi
\sat tsivi
\mtp tivi
\cl ALV 191vA tevui 'soplar'; ALV 193vA tevui 'tañer flauta o tropeta'
\cl cp. ALV 29vA tevuinini ... ñuhu 'atizar elfuego...'
\dt 27/Jul/2019

\lx tivi
\hm 1
\pr b.m(a)
\cg vi
\tl echarse a perder
\tli echar: echarse a perder
\cgi vt
\tli perder: echarse a perder
\cgi vt
\oi Ni tivi ndeyu ma, te ni kana ti-iñu nuu i.
\to La comida se echó a perder, y le salió espuma.
\ejc Chiso yaxin kuñu ma, te yaa i; nú ña'a, te tivi.
\trc Extiende la carne para que se oree, y no se eche a perder.
\ejc Ni kana tikixin nuni ma, te ni tivi.
\trc Gorgojos se metieron en el maíz, y se echó a perder.
\ejc Ni tivi tutu ma, chi vaa ni ndoyo.
\trc Los papeles se echaron a perder porque se mojaron.
\ejc Tivi kalu ma nuna ndoo i.
\trc El caldo se echará a perder si se queda.
\ejc Tee ka ji'i ndixi ma chi ka tivi xtaja'a de.
\trc En cuanto a los hombres que toman licor, se dañan (lit. se echan a erder) sus hígados.
\fgn pres. sing.
\fgl tívi [a.m(a)]

\gr véase Conj. 1J
\sn kuiya*2, kusuun

\su naa ... tivi
\cs difr: vi
\ts perecer
\su xtivi
\cs vt
\ts malgastar

\q vv
\nrb Sal 16:10 -- (de un cadáver)
\nrb Sal 5:9 -- te kuni o ja nanimaa ja kini ja tne'e ja ni tivi ñu'u ma (ñu'u de pres. de ku'un, no es el lexama para terrón.
\nrf de comida; fruta; trabajo, cuerpo; para carne, cp. te'yu*1
\nrf cuando se habla de la descomposición de un cadaver se utiliza “ni tivi” como eufemismo, en lugar de ni te'yu.
\ntn cambio regular a [a.m(a)] en tiempo presente, pero la mayoría de verbos con b.m(a) cambian a [a.a(a)] en presente. tivi es el único que no.
\sca tivi
\cl ALV 65rA tevui ‘dañarse algo’
\cl ALV 169vA tevui ‘podrecerse’
\cl ALV 55rB tevui ‘corrumperse cosa de vianda’
\cl REY 25 tevui ‘dañarse’
\dt 27/Jul/2019

\lx tivi ... naa
\pr b.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl perecer
\tli perecer
\cgi vi
\sn naa ... tivi
\re tivi*1, naa*5

\q vv
\q ap df v
\nrb 1Co 15:50 -- pero naa ... tivi en 1Co 15:53
\dt 23/Aug/2016

\lx tivijin
\pr m.a.m
\cg adj
\tl transparente
\tli transparente
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re ti-*4

\su ñíí tivijin
\cs s
\ts membrana; piel seca; nata

\q vv
\sca tivijin
\dt 27/Jul/2019

\lx tivilu
\pr m.a.m
\cg adj
\tl de muchos colores
\tli color: de muchos colores
\cgi m
\oi Ũni tivilu tikuva a; kuenda tnu'u ja in sa'ma kúu ti.
\to La mariposa es de muchos colores como si llevara un vestido.
\sn tipindu, xteku*2
\re ti-*4

\su lasaa tivilu
\cs s
\ts pájaro de muchos colores

\q vv
\q ap cl o
\nrf de animales y ropa, como tela estampada
\sca tivilu
\dt 27/Jul/2019

\lx tiviñu'u
\pr m.b.m.m(a)
\cg s
\tl terrón
\tli terrón
\cgi m
\oi Ni ndata'vi ñu'ú ma, te na'nu tiviñu'u ni ka kana koo.
\to Al barbechar la tierra, salieron terrones grandes.
\nmj (lit. La tierra se barbechó, y los terrones que salieron eran grandes.)
\sn ti'vi*1
\re ñu'ú*8

\q vv
\sca tivi ñu'u
\dt 31/Aug/2019

\lx tivonchi
\pr m.a.m
\cg adj
\tl cortado (parte del cuerpo)
\tli cortar: cortado,_cortada
\cgi vt
\cai parte del cuerpo
\tl mocho
\tli mocho,_mocha
\cg adj

\oi Tuu na su'ma la-ina ma; tivonchi ti.
\to El perro no tiene cola; es mocho.
\ejc In la-ina xuu tivonchi kúu ti.
\trc Es un perro de cola mocha.
\ej so'o tivonchi
\tr con la oreja cortada
\sn tichu'ndu, tikundu
\re ti-*4

\q vv
\nfn excepción a una restricción contra v + vocal posterior
\nmr no se ha registrado ninguna palabra vonchi; tal vez del esp.
\nrf también de pollitos que no desarrollan rápido las plumas: chili xuu tivonchi
\nrf se refiere mayormente a la cola
\sca tivonchi
\dt 27/Jul/2019

\lx tixala
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl tirrala
\tl tirrala

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tixenduchi
\pr b.b.a.a(a)
\cg s
\tl tisanduche (reg.)
\ca oruga con espinas en forma de ramas
\tli tisanduche
\cgi m reg.
\cai oruga
\re ti-*2

\q vv
\q ap an i
\nds las espinas son un poco venenosas
\sca cp. ndinduchi
\dt 15/Jul/2019

\lx tixenduchi tnu nde'ya titnuu
\pr b.b.a.a a b.m m.a.b
\cg s
\tl tisanduche (reg.)
\ca del capulinar
\tli tisanduche: tisanduche del capulinar
\cgi m
\tli capulinar: tisanduche del capulinar
\cgi m
\re tixenduchi, tnu nde'ya titnuu

\q vv
\q ap an i
\nds oruga pequeña, café y delgada; tiene espinas un poco venenosas; come hoja del capulinar
\dt 25/Jul/2016

\lx tixenduchi tnu ndusu ña'a
\pr b.b.a.a a b.a b.m(a)
\cg s
\dd Denota una oruga que tiene espinas un poco venenosas.
\re tixenduchi, tnu ndusu ña'a

\q vv
\q ap an i
\nds come la hoja de la planta no ident., cuyo nombre forma parte de su nombre
\dt 25/Jul/2016

\lx tixenduchi tnu neñu
\pr b.b.a.a a b.m(a)
\cg s
\tl tisanduche (reg.)
\ca de la morera
\tli tisanduche: tisanduche de la morera
\cgi m
\tli morera: tisanduche de la morera
\cgi f
\re tixenduchi, tnu neñu

\q vv
\q ap an i
\nds oruga gris con espinas un poco venenosas; come hoja de la morera
\dt 26/Jul/2016

\lx tixe'e
\pr b.a.m
\cg s
\tl gaviucho
\tli gaviucho
\cgi m
\tl cernícalo
\tli cernícalo
\cgi m
\cc Falco sparverius
\oi “Kili kili kili” kúu tixe'e ma; kána ti yu'va, ka ka'an i.
\to Dicen que cuando el gaviucho grita “quili quili quili”, está llamando al hielo.
\ejc Káni ndijin tixe'e, kovaa ñatuu ndáva ti.
\trc El gaviucho mueve (bate) las alas, pero no avanza.
\re ti-*2
\dib abbi005v.TIF
\pie tixe'e

\q vv
\q ap an a
\nds grita kili kili kili
\net cp. xe'e(2 'óxido'
\cl ALV 62rB tedzaha 'cernicalo'
\dt 31/Aug/2019

\lx Tixi
\pr a.b
\cg np esp
\tl Ortiz
\tli Ortiz
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\q vv
\q ap ap
\dt 15/Aug/2016

\lx tixiko
\pr b.a.m
\cg s
\tl golondrina
\tli golondrina
\cgi f
\cc familia Hirundinidae; incluye Tachycineta thalassina y Stelgidopteryx
ruficollis
\oi Ka jiko ka jiko tixiko ma, te ka ja'nde ti viko ma, ja ma kii-ka savi,
ka ka'an i.
\to Dicen que las golondrinas giran mucho y “cortan” las nubes, para
que ya no llueva.
\ej Kiti ndáxtutu viko kúu ti.
\tr Es el animal que rejunta las nubes.
\re ti-*2

\q vv
\q ap an a
\ncu [Algunos dicen que las golondrinas juntan las nubes; y otros dicen que
despejan las nubes (Ka jate nuu ti viko ma, ka ka'an i).]
\nds dice tixii o tilii [a.m]; mtpb
\sca tixiko
\sat cp. tikuxi'in
\cl ALV 115vB tedzico 'golondrina'
\dt 27/Jun/2019

\lx tixin
\pr à.a(a)
\cg adj

\tl de mal humor
\tli malo,_mala: de mal humor
\cgi adj
\tli humor: de mal humor
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kutixin
\cs vi
\ts ponerse de mal humor
\su ndutixin
\cs vi rep
\ts ponerse de mal humor
\su satixin
\cs vt
\ts provocar (mal humor)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tixin ini
\pr à.a m.a(b)
\cg adj
\tl de mal humor
\tli malo,_mala: de mal humor
\cgi adj
\tli humor: de mal humor
\cgi m
\oi Nde'le tixin ini i; te nú ma kuyachi o kua'a o ja kaa i, te ndakiti ini
i.
\to Está de mal humor, y si no le damos luego de comer, se enojará.
\nmj ndakiti = fut
\re tixin, ini*1

\q vv
\q ap em i a
\dt 16/Aug/2016

\lx tixiñi
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl inclinado
\tli inclinar: inclinado,_inclinada
\cgi vt
\oi Ni ka skee de in yutnu yukava ma, te ña ni ni'i yo'o va'a tnu, te ni
kuu tixiñi tnu.
\to Plantaron un árbol a la orilla de la barranca, no se arraigó bien y
creció inclinado.
\ej letra tixiñi
\tr letra itálica
\re ti-*4, xiñi*2

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx tixi'i
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl tortilla doblada
\ca para formar una cuchara
\tli tortilla: tortilla doblada
\cgi f
\tli doblar: tortilla doblada
\cgi vt
\cai para formar una cuchara
\oi Ni sa'a de in tixi'i, te ni xtnii de nuu ndeyu ma, te ni jaa de.
\to Él hizo una cuchara con su tortilla (lit. Él hizo una tortilla doblada)|i,|r la metió en la comida y se la comió.
\re ti-*3

\q vv
\q ap al tr
\nds con pliegue
\dt 31/Aug/2019

\lx tixuta
\pr m.a.m
\cg adj
\tl aplastado
\tli aplastar: aplastado,_aplastada
\cgi vt
\oi Ni nduu tixuta ti ja ni taxi ti.
\to El insecto está aplastado porque se machucó.
\re ti-*4

\q vv
\nmr no se ha registrado ninguna palabra *xuta
\dt 31/Aug/2019

\lx tiyaa
\pr m.a.m
\cg adj
\tl pálido
\tli pálido,_pálida
\cgi adj
\oi Tiyaa tiyaa-ni jito i.
\to La muchacha se ve muy pálida.
\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [b.a.a(a)]|r.|i
\sn ndiyaa, yaa*9
\an tnuu*2
\re ti-*4, yaa*9

\su yuva tiyaa
\cs s

\ts quintonil (de mancha blanca)

\q vv
\q ap cl pl
\q ap enf sin
\nrf de la tez
\sca tiyaa
\dt 27/Jul/2019

\lx tiyakua
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl chueco
\tli chueco,_chueca
\cgi adj
\oi In si'in tiyakua ni ka jani de ja jin sa'a de in ve'e, te masu kona'a vii.
\to Pararon un horcón chueco para hacer la casa y no se va a ver bonita.
\ej Ni ndu tiyakua tnu.
\tr El árbol se enchuecó.
\re ti-*4, yakua

\q vv
\sca tiyakua
\dt 14/Aug/2016

\lx tiyakua
\hm 1
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl persona coja
\tli cojo,_coja: persona coja
\cgi adj
\tl animal cojo
\ca que no camina bien; lit. chueco
\tli cojo,_coja: animal cojo
\cgi adj
\oi Ni tnakue'e ja'a suchi luluu ma, te ka jiña'a i “tiyakua”.
\to Se le lastimó el pie al niño, y le dicen “cojo”.
\ejc Tiyakua kúu ti; ndáyakua ti jika ti.
\trc Es un animal cojo; camina chueco (lit. es chueco; camina)|i.|r
\re ti-*3, yakua

\q vv
\dt 25/Feb/2017

\lx tiyanda
\hm 1
\pr b.b.m, b.b.m(a)
\cg s

\tl costra
\tli costra
\cgi f
\oi Ni kun-kava maa tiyanda ni ndonda ja'a ni a.
\to La costra que se despegó de su pie se cayó sola.
\sn tikochi, tinduchi*1
\re ti-*3, yanda*1

\q vv
\q ap pc def
\sca cp. ñíí ni yichi
\dt 31/Aug/2019

\lx tiyanda
\hm 2
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl pelón
\tli pelón,_pelona
\cgi adj
\oi Chili tiyanda kúu ti; ñatuu na tnumi ti.
\to Es un pollito pelón; no tiene plumas.
\ej In la-ina tiyanda kúu ti.
\tr Es un perro pelón.

\sn tikoyo
\re ti-*4, yanda*3

\su naña tiyanda
\cs s
\ts chayote (sin espinas)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tiyaxin
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl delgado
\tli delgado,_delgada
\cgi adj
\cai una cosa plana
\tl más o menos delgado
\ca una cosa plana
\re ti-*4, yaxin

\q vv
\sca tiaxin
\dt 26/Jul/2019

\lx tiyi
\pr m.m(a)

\cg vi
\tl enrizarse
\ca el cabello
\tli enrizar: enrizarse
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas repetitivas.

\su ndatiyi
\cs vi rep
\ts encogerse (una prenda de ropa)
\su ndaxtiyi
\cs vt rep
\ts encoger (una parte del cuerpo)|i;|r rizar (el cabello)

\q vv
\cl ALV 93rB teyeidzi ‘encrespase el cabello’
\cl cp. ALV 82vB chihiteyendaha ‘doblar el brazo’
\cl ALV-VA teye, crespas cosa, ruga
\dt 31/Aug/2019

\lx tiyiki
\pr m.a.a(a)
\cg adj
\tl flaco
\tli flaco,_flaca
\cgi adj
\oi Ñatuu wa'a va'a ña ja kaa la-ina ña ma, te ni nduu tiyiki ti.
\to Ella no le da de comer bien a su perro y se puso flaco.
\sn laki, tikiki*2
\re ti-*4, yiki*3

\q vv
\q ap enf sin
\sca tiyiki
\dt 12/Jul/2019

\lx tiyo
\pr b.m(a), b.m
\cg s
\tl tijío (reg.)
\tli tijío
\cgi m reg.
\cai cesto de fibra de cucharilla
\tl cesto
\ca de fibra de cucharilla para enjuagar el nixtamal
\tli cesto: cesto de fibra de cucharilla
\cgi m
\tli cucharilla: cesto de fibra de cucharilla
\cgi f
\oi Nuu tiyo ndákate o ndaku o.
\to Enjuagamos nuestro nixtamal en cestos de fibra de cucharilla.
\dib CMTijío.jpg

\pie tiyo

\q vv

\q ap rcp

\nds se fabrican en sat; duran de dos a seis meses

\net forma contracta de ti-*2 + jiyo (palabra antigua para ‘canasta’)

\nms esp reg: la forma tijío del español regional fue tomado del mixteco de Tlaco

\sca tijio

\sat tsijiyo

\cl ALV 43rA tesiyo ‘canasta’; 63rA tesiyo ‘cesta’

\dt 27/Jun/2019

\lx ti'i

\hm 1

\pr a.b

\cg adj

\tl pequeño

\tli pequeño,_pequeña

\cgi adj

\oi Luluu ti'i tioko ma.

\to La hormiga es muy pequeña.

\vp chi'i

\su titi'i*2

\cs adj indef redupl

\ts poquitito

\q vv

\nco se presenta mayormente después de luluu*2 ‘pequeño’, nunuu ‘un rato’ y vala ‘poquito’.

\nrb Prov 28:21 -- vala ti'i-ni

\dt 31/Aug/2019

\lx ti'i

\hm 2

\pr m.m(a)

\cg adj

\tl encogido

\tli encoger: encogido,_encogida

\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ndati'i

\cs vi

\ts encogerse (el cuerpo)|i,|r decaer (de alguna enfermedad)

\su titi'i*1

\cs adj

\ts apretado, arrimado, encogido

\q vv

\cl cp. ALV 72rA-B dzuq tehe ‘desceruigado’; 54rA taitehe ‘corcobado’; 54rA tehe ‘corcoba’

\dt 24/Aug/2016

\lx ti'li

\pr a.a(a)

\cg s

\tl originario

\tl originaria

\tli originario,_originaria: originario de San Cristóbal Amoltepec

\cgi m, f

\tli Amoltepec: originario de San Cristóbal Amoltepec

\cgi top

\tl persona

\tl gente

\ca de San Cristóbal Amoltepec; término despectivo

\sn latnu, latnunama, latnunama ti'li, laxtnu, ti'li ndoko chinko

\re chi'li

\q vl-et d

\q ap per pue d

\ncu así les llaman porque dicen ti'li para 'poquito'

\cl cp. ALV 167vA ténde nuni 'pico de grano de maiz'

\dt 24/Aug/2016

\lx ti'li

\pr a.b

\fgn var.

\fbl chi'li

\tl chico

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ti'li ndoko chinko

\pr a.a a.m a.a(a)

\cg s

\tl originario

\tl originaria

\tli originario,_originaria: originario de San Cristóbal Amoltepec

\cgi m, f

\tli Amoltepec: originario de San Cristóbal Amoltepec

\cgi top

\tl persona

\tl gente

\ca de San Cristóbal Amoltepec; término despectivo

\sn latnu, latnunama, latnunama ti'li, laxtnu, ti'li

\re ti'li*1, ndoko chinko

\q vl-et d

\q ap per pue d

\nms anteriormente comía mucha de esa fruta (por no tener otra clase)

\dt 27/Aug/2016

\lx ti'vi
\hm 2
\pr m.m
\cg vt
\tl chupar
\tli chupar
\cgi vt
\oi Tí'vi ncho'o ma ita.
\to El colibrí chupa las flores.
\ej Tí'vi lulu ma su'ma koo, ka ka'an i.
\tr El nene chupa la cola de la culebra, dicen.

\fgn pres. sing.
\fgl tí'vi [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndati'vi
\cs vt rep
\ts chuparse, lamerse (los dedos)|i;|r sorberse (los mocos)|i;|r resollar
(hacia adentro)

\q vv
\sca ti'vi
\cl EMA 126 tehui 'chupar'
\dt 30/Jul/2019

\lx ti'vi
\hm 1
\pr m.m
\cg s
\tl terrón
\tli terrón
\cgi m
\oi Nde'e na'nu ti'vi ni tava tractor ma.
\to Los terrones que sacó el tractor son muy grandes.
\sn tiviñu'ú

\su keti'vi
\cs vi
\ts derrumbarse, deslavarse

\q vv
\sca ti'vi
\dt 30/Jul/2019

\lx Tlaco
\pr a.m
\cg top esp
\tl Tlaco
\tl San Agustín Tlacotepec
\ca nombre nuevo
\tli Tlacotepec: San Agustín Tlacotepec

\cgi top
\sn Tijiin

\q vv
\q ap tpn
\net apócope de Tlacotepec; innovación durante la década dos mil
\dt 31/Aug/2019

\lx Tn
\alf Tn

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx tna
\pr mb
\cg adv m

\ac 1
\tl también
\ca se presenta después de un verbo
\tli también
\cgi adv
\oi Kaxi o ndaku ma, sani te kaxi tna o ya'a ma.
\to Molemos el nixtamal y luego molemos también el chile.
\ejc Ndi koo ni ji'in i, te jín kosiki tna sa ji'in i.
\trc Traíganlo (lit. Vengan con él), para que yo juegue también con él.
\ejc In tee iyo tna yukan ni ndakone'e de:
\trc Uno de ellos contestó:
\nmj uno de los hombres que estaba allí -- tna da la idea de un grupo
\ejcb Ndi koo tna ni ji'in i, te kuni sa i.
\trcb Quisiera que lo traiga también para que lo vea. (a un niño)
\ej Te ku'va sa ma chi jiña'a tna i a ja ñatuu.
\tr Y mi hermano, él dijo también que no.
\ej Te ni jini Afroditas ma ja iyo tna in-ka suchi nani Afroditas, te ni ndakiti neé ini i.
\tr Y Afroditas vio que había otra muchacho que también se llamaba Afroditas, y se enojó mucho.
\ej Kaxtnu'u tna iti ri ma.
\tr Muéstrame mi vela también / por favor.
\ej Jin kaa tna i.
\tr Van a comer juntos.
\ej Sacargu tna ña'a sa bultu sa, te kii sa.
\tr Ahí le encargo/dejo también mi bulto, y voy a venir.
\nmj note que el compl conocido ña'a se presenta después de tna 'también'

\ac 2
\tl también
\ca se presenta después de una frase nominal
\oi Ni ji'i ñani de ma, te maa de tna chi ni ji'i de.
\to Su hermano se murió, y él también se murió.
\ejc Te suchi si'i ma tna chi ni ka kuu ini i nuu tna'a i ma.

\trc Y la muchacha también; se enamoraron los dos.
\ejb ..., vaa saña tna chi ka sakanu ini sa nuu ñayii.
\trb ... porque nosotros también perdonan a la gente.
\ejb Vaa tee ya'a tna chi sa'ya tata Abraham ma kúu de.
\trb Porque este hombre es también un hijo de Abraham.
\ej ru'a tna
\tr yo también

\ac 3

\tl también
\ca se presenta en medio de una frase nominal
\oi Kúu ini de nuu ña, te maa tna ña ni kuu ini nuu de.
\to Él se enamoró de ella, y ella también se enamoró de él.
\ejc Ndo'o sa kuesayu, te suni si'i tna sa ma.
\trc Tengo gripa y mi mamá también la tiene.
\ejc Yo'o chi já ni ka ndenda koo ve'e o a, te maa de chi sani te ndenda de ve'e tna de ma.
\trc Nosotros ya llegamos a nuestra casa y él ya mero va a llegar también a su casa.
\nmj note la posición de tna; también puede presentarse después de ndenda
\ejc Ni ndaya'a de ve'e xito de ma, sani te ndenda de ve'e tna de ma.
\trc Él pasó por la casa de su tío, y va a llegar a su propia casa también.
\nmj tna = también; se entiende propia
\ej Te suchi si'i tna ma chi ni ka kuu ini nuu tna'a i ma.
\tr Y la muchacha también; se enamoraron los dos.

\ac 4

\tl tampoco
\ca se presenta después de un verbo
\tli tampoco
\cgi adv
\oi ¿Ñatuu ni ja'an tna ni ni jan satniñu ni?
\to ¿No fue usted tampoco a trabajar?
\ejc ¿Ñatuu ni ja'an tna ni jin satniñu ni?
\trc ¿No fue usted tampoco a trabajar?
\nmj note la forma diferente de los v aux en estas dos oraciones negativas, pero las dos tienen el mismo significado
\ejc Kachi-ka maa de ká'an de, ma ki'in tna sa.
\trc Así como él dice, yo tampoco voy.

\ac 5

\tl tampoco
\ca se presenta después de una frase nominal
\oi Ñatuu ni ja'an de Ñuko'yo, te ni a Nunduva tna ñatuu ni ja'an de.
\to Él no fue a México, ni tampoco a Oaxaca.

\ac 6

\tl tampoco
\ca se presenta en medio de una frase nominal
\oi Ñatuu káni ña'a si'i sa ma, te ni a yuva tna sa ma.
\to No me pega mi mamá, ni tampoco mi papá.
\ejc Ñatuu ni ja'an de kivi lunes ma, te ni a kivi martes tna ma.

\trc No fue ni el lunes ni tampoco el martes.

\vp tna'a [m.b]
\sn suni, tuku*2

\su kuenda tna'a
\cs prep
\ts como
\su kuenda tna'a ja
\cs conj subord
\ts como si
\su kuu tna
\cs interj
\ts está bien, de acuerdo
\su maa tna ni
\cs frase
\ts usted también, igualmente a usted
\su ndi-tna'a tna
\cs adj indef
\ts también (entre otros)
\su sukan tna
\cs adv m
\ts también, así también
\su tna'a*9
\cs adv m
\dd Indica respeto cuando uno pide un favor.
\su xtna
\cs conj subord, pron dep inic
\ts así como; lo suficiente para

\q vv
\nfn se contrae con o en [tna'o] (con saltillo), no *[tnao]
\nrb Prov 19:24 -- Ñayii kuxi ma chi chúnee-nka tna i nda'a i nuu ko'o ma, ...
También. Comparado como la hace otro que no es flojo [no hay en el
contexto con qué se compara; queda implícito] fhf sugiere 'hasta' ("even")
\nrb ac3: Lc 23:50-51 -- Te in tna tee ka ja'nde tniñu ñayii ñuu judío ma kúu de.
\nsn a veces se presenta después del verbo (antes de ña'a) y antes del sujeto
\nsn a veces se presenta después del sujeto y antes del complemento
\nsn a veces se presenta en medio de una frase nominal: kua'a tna ñayii, maa tna
ya
\sca na'a
\sat tna'a
\mtp tna'a
\cl ALV 128vA tnaha 'iuncto con otra cosa'
\cl cp. REY 35 tnaha 'ayuntamiento ...', 'el vno al otro'
\dt 31/Aug/2019

\lx tna ja
\pr a mb(ba)
\fgn var.
\fbl tna'a ja
\tl lo que

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx tnaa
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl sudor
\tli sudor
\cgi m
\oi Ni kuun ña'a tnaa de.
\to Sudó. (lit. Le cayó sudor.)
\ejc Ni kana ña'a tnaa de.
\trc Le salió sudor.

\su ndute ... tnaa
\cs difr: s
\ts sudor

\q vv
\q ap pc sst
\nco para salir de adentro se usa kana*2
\sca tnaa
\sat tnaa
\cl ALV 192rB tnai 'sudor'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnaa
\hm 4
\pr m.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl echar
\ca en un recipiente
\tli echar
\cgi vt
\oi Nú ve chi'yo ndeyu triu ma, te tnaa o minu ñuu savi ji'in ñii nuu kisi ma.
\to Cuando el guisado de trigo ya se está cociendo, echamos epazote y sal en la olla.
\ejc Xinañu'u tnaa o ndute in nuu cubeta ma, te sana tnaa o vala ñujan, te kitu o.
\trc Primero echamos agua en una cubeta y echamos un poco de masa y lo deshacemos.
\nmj verbos en tiempo futuro
\ejc Jin tnaa-ka ña vala ndeyu kaa sa.
\trc Ellas me van a servir más comida.
\ejc In tee sa'a pan, te ni tnaa de pan de ma nuu chika ma, te kua'an de kuan xiko de.
\trc Un panadero echó su pan en un canasto y se fue a venderlo.

\ac 2
\tl trenzar
\tli trenzar
\cgi vt
\tl hacer
\ca una trenza
\oi Tnaa ña'a lasun yu'u rebozo ña ma.
\to La mujer le hace trenzas a la orilla de su rebozo.

\ac 3
\tl hacer que salga
\ca moretón en el ojo
\tli salir: hacer que salga moretón
\cgi vi
\tli moretón: hacer que salga moretón
\cgi m
\cai en el ojo
\oi Ni kani de ña, te ni tnaa de tikondee nuu ña.
\to Él le pegó a ella y le salió (lit. hizo que le saliera) un moretón en el ojo.

\fgn pres. sing.
\fgl tnáa [a.b(ba)]
\fgn después de (ba)
\fgl tnaa [b.m(a)]
\gr cp. Conj. 1E
\sn chunee
\an tava

\su ndatnaa
\cs vt rep
\ts peinarse (una mujer)|i,|r trenzar; echar

\q vv
\nts para hacer trenzas en la franja de un rebozo, se usa tnaa*4 (sin nda-*1)
\nrf ac1: tal vez solamente de muchas cosas pequeñas o cosas no contables; se usa mucho para echar ingredientes a la comida, incluso líquidos
\sca tnaa
\sat tnaa
\mtp taan
\cl ALV 17rB tnaa ... idzi 'almohada henchar'
\cl REY 56 tnaa 'echar piedra menuda ...'; tnaasite 'echar cosas menudas en chicuvites', 'hazer tren,cas'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnaa
\hm 3
\pr b.m
\cg v imp
\tl temblar
\ca la tierra
\tli temblar: temblar la tierra

\cgi vi
\tli tierra: temblar la tierra
\cgi f
\oi Ni tnaa Nunduva ma iku, te ni ka kotuu kua'a ve'e.
\to Tembló en Oaxaca ayer, y se cayeron muchas casas.
\fgn pres. sing.
\fgl tnáa [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su ñutnaa
\cs s
\ts temblor, terremoto

\q vv
\q ap tpgr met
\nts solamente para terremoto; cp. ni'i*2
\sca tnaa
\sat tnaa
\cl ALV 194rA tnaa 'temblar la tierra'
\cl REY 56 tnaa 'tremblar la tierra'
\dt 24/Aug/2016

\lx tnaa
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl pantano
\tli pantano
\cgi m
\oi Yutnee chi kuun savi, te jin nuku'un kua'a tnaa yute ma.
\to Mañana va a llover, y en el río va a haber muchos pantanos.
\ejc Konee ro cuidado; máko kaka ro ichi yute a chi ni ka nuku'un tnaa.
\trc ¡Cuidado! no camines en el río porque hay pantanos.
\ejc Nuu tikunu ma, te ni ka nuku'un tnaa, te kua'an i, te ni kêe i.
\trc Donde está hondo, se hicieron pantanos, y el niño se cayó. (en el río)

\q vv
\q ap tpgr b
\nrf lugar en el río que se ve plano, pero se sume uno
\dt 30/Jul/2019

\lx tnaa va'a
\pr m.b a.m
\cg vt
\tl guardar
\ca dentro de algo
\tli guardar
\cgi vt
\oi Ni ka tnaa va'a ña ndoko ma in nuu kisi sukan-va'a jin kuchi, te xiko ña.
\to Ellas guardaron las anonas en una olla para que se maduraran para venderlas.

\fgn pres. sing.
\fgl tnáa va'a
\re tnaa*4, va'a*2

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx tnajan
\pr m.m
\fgn var.
\fbl tajan*1
\tl relámpago

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tnakue'e
\pr b.b.a
\cg vi
\tl lastimarse
\tli lastimar: lastimarse
\cgi vt
\oi Ni chindiki xndiki ma in burru, te ni tnakue'e ti.
\to El toro corneó al burro, y este se lastimó.
\ejc Jika kue'e de, vaa ni tnakue'e ja'a de ma.
\trc Él anda cojo porque su pie se lastimó.
\ejc Ni nduva i, te ni jakindujin nda'a i, te ni tnakue'e i.
\trc El niño se cayó, su brazo se quedó abajo y se torció.
\fgn pres. sing.
\fgl tnákue'e [a.b.a]
\gr véase Conj. 2E
\vp takue'e
\sn tuji*3
\re tna'a*4, kue'e*2

\su xtnakue'e
\cs vt
\ts lastimar, herir

\q vv
\sca takue'e
\sat tna'a kue'e
\cl cp. ALV 135vB nihi quahi 'lastimarse o herirse'
\cl cp. REY xx nihi quahi 'ser herido'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnama
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl hambre

\tli hambre
\cgi f
\oi Nuna jin kuun kua'a nduva, te koo tnama, ka ka'an i.
\to Dicen que cuando se da mucho guaje, va a haber hambre.
\ejc Ni iyo xeen-ka tnama onde jana'a-ka ma.
\trc Había mucho más hambre en tiempos anteriores.

\ac 2
\tl escasez
\ca de comida
\tli escasez
\cgi f
\cai de comida
\oi Ni ndakaya nuni de ma, te ma kuni de tnama.
\to Su maíz abundó, y no va a experimentar escasez.
\ejc Onde xi'na-ka ma, te ni jiyo tnama xeen, vaa ñatuu ni ka yo kuu itu.
\trc Anteriormente había mucha escasez de comida porque los terrenos no producían.

\sn soko*1

\su soko tnama
\cs difr: s
\ts hambre severa; persona hambrienta

\q vv
\nrf más fuerte que soko; de toda una región
\sca tama
\cl ALV 31rB tnama 'aver hambre gr~ade'
\dt 17/Aug/2016

\lx tnana
\hm 1
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl descomponerse
\tli descomponer: descomponerse
\cgi vt
\oi Ni tnana foco a, te ñatuu ndú'va-ka.
\to El foco se fundió (lit. se descompuso) y ya no prende.
\ejc Ni ndi ini de ja kuu carru de ma, chi vaa ni tnana tnu.
\trc Se preocupó por su carro porque se descompuso.
\ejc Ni tnana pinza ma chi ni kee in kaa.
\trc La pinza se descompuso porque salió un fierro.
\ejc Ni kun-kava plancha ma, te ni tnana tnu.
\trc La plancha se cayó y se descompuso.

\ac 2
\tl desbaratarse
\tli desbaratar: desbaratarse

\cgi vt

\ac 3

\tl deslavarse

\tli deslavar: deslavarse

\cgi vt

\tl derrumbarse

\tli derrumbar: derrumbarse

\cgi vt

\oi Ni sa'a de koo yu-itu de ma sukan-va'a ma tnana ñu'ú de ma.

\to Él hizo un bordo a la orilla de su terreno para que la tierra no se deslavara.

\ejc Ndáchituu i ñu'ú ma; nu ña'a, te tnana-ka.

\trc Está reteniendo la tierra para que no se derrumbe más.

\fgn pres. sing.

\fgl tnána [m.a(b)]

\gr véase Conj. 1D

\re kana*3

\su ndatnana

\cs vi rep

\ts destruirse; desbaratarse; descomponerse; deshacerse

\su tnana*2

\cs vi

\ts empezar a usarse, empezar a servirse

\q vv

\nrf los zapatos no se deshacen; se rompen (te'nde)

\sca tnana

\cl cp. REY 55-56 tnane 'caerse la pared o casa'; tr sane 'derribar'

\dt 30/Jul/2019

\lx tnana

\hm 3

\pr m.m

\cg vi

\tl gemir

\tli gemir

\cgi vi

\tl quejarse

\tli quejarse

\cgi v prnl

\oi Ku'u xeen i, te tnána tnána-nka i.

\to Está muy enfermo y se queja mucho.

\fgn pres. sing.

\fgl tnána [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\q vv

\sca tnana

\cl ALV 115rA tnana 'gemir'

\dt 30/Jul/2019

\lx tnana

\hm 2

\pr m.b

\cg vi

\tl empezar a usarse

\tli usar: empezar a usarse

\cgi vt

\tl empezar a servirse

\tli servir = : empezar a servirse

\cgi vt

\ejc Kuñu chuun ma ni tnana kua'an ka jaa ñayii ma.

\trc La carne de pollo se empezó a servir a la gente.

\fgn pres. sing.

\fgl tnána [m.a(b)]

\gr véase Conj. 1D

\re tnana*1

\q vv

\nrf p. ej., de una reja de refrescos que ya no es entera

\dt 09/Aug/2016

\lx tnana u'vi

\pr m.m m.b

\cg vi

\tl gemir

\ca por un dolor

\tli gemir

\cgi vi

\oi Ni nduva i, te jakuaa ma, te tnána u'vi tnána u'vi-nka i ja ni tna-u'vi i ma.

\to Se cayó y en la noche gemía mucho porque le dolía.

\fgn pres. sing.

\fgl tnána u'vi

\re tnana*3, u'vi*2

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx tnanda'a

\pr b.m.m(a)

\cg vi

\tl casarse

\tli casar: casarse

\cgi vt

\oi Ni ka tnanda'a in suchi yii ji'in in suchi si'i.

\to Un joven y una muchacha se casaron.

\ej Te ni kenda in kivi ni tnanda'a yuva i ma ji'in in ña'a.

\tr Y llegó un día en que su papá se casó con una mujer.

\ej Te jínu ka tnanda'a i ma te ja nu koo tuku i ve'e suchi yii ma.

\tr Y después de la boda regresan a la casa del novio.

\nmj tiempo presente

\fgn pres. sing.

\fgl tnánda'a [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 2E

\vp tanda'a

\re nda'a*2

\su ndatnanda'a

\cs vt rep

\ts casarse (por segunda vez)

\su xtnanda'a

\cs vt

\ts casar

\q vv

\net en el mix colonial la palabra fue tna'a nda'a, pero no se sabe si tna- es forma contracta de tna'a*2 'pegarse' o de tna'a*6 'recibir'

\sca tanda'a

\sat tna'a nda'a

\mtp tanda'a

\cl ALV 45vA tnahandaha 'cassarse'; cp ALV 66vA 'darse las manos los 'q se desposan'

\cl REY 34 tnahandaha 'casarse'; 35 nitnahandaha 'casose, yd est. ayunto los manos'

\dt 24/Jul/2019

\lx tnandee

\hm 1

\pr m.m.b, m.m.b(ba)

\cg vt

\tl tocar ligeramente

\tli tocar: tocar ligeramente

\cgi vt

\tli ligero, ligera: tocar ligeramente

\cgi adj

\tl tocar accidentalmente

\tli tocar: tocar accidentalmente

\cgi vt

\tli accidental: tocar accidentalmente

\cgi adj

\tl rozar

\tli rozar

\cgi vt

\oi Ni tnandee i jiyo ma, te ni ndiyi i, vaa i'ni.

\to El niño tocó el comal, y se quemó porque estaba caliente.

\ejc Ni tnandee lavita ma ñií lulu ma, te ni kana i ndi'yi ti.

\trc Una oruga con aguante tocó a la piel del nene, y le salieron granos.

\ejc Ni kana ndi'yi nda'a i kuechi ja ni tnandee i iñu lavita ma.

\trc El aguante del gusano causó que le salieran granos en la mano.

\ejc Ni ka tnandee ti de, te ni ka tuu ti de, te ni ji'i de.

\trc Las abejas le tocaron y le picaron y se murió.

\ejc Ñatuu játna ini sa ja tnandee ja'a sa yika kaa ma.
\trc No me gusta que mi pie toque el fierro. (porque es frío)
\fgn pres. sing.
\fgl tnándeé [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn kaki'i*2
\re tna'a*7, ndee*4

\su xtnandee
\cs vt
\ts arrimar

\q vv
\sca cp. tandee 'acercarse'
\dt 24/Jul/2019

\lx tnandee
\hm 2
\pr m.m.b
\fgn var.
\fbl tandee
\tl trabajar en equipo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tnani
\pr b.m
\cg s
\tl zoyate (reg.)
\ca faja de palma
\tli zoyate
\cgi m reg.
\oi Nu'ni chii ña in tnani.
\to Ella tiene amarrada la cintura con un zoyate.

\su tnu tnani ñu'ú
\cs s
\ts hierba de la mula, juquelite
\su yuku tnani ñu'ú
\cs s
\ts hierba de la mula, juquelite
\dib vmht015m.tif
\pie tnani

\q vv
\q ap ropa
\nds se fabrican en Sto. Dgo. Huendío
\sca tnani
\hue tnani
\sat tnani
\mtp tani

\cl ALV 63vA tnani ‘cinta o cincho que se ponen las indias recién paridas’; cp
88vA tnani ‘emboltorio de manta’
\dt 30/Jul/2019

\lx tnanija'nu
\pr m.m.a.a(b)
\cg adj
\tl pariente grande
\tli pariente: pariente grande
\cgi m, f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp tna'a nija'nu [a.a m.a.a(b)]
\re tna'a*1, nija'nu

\su komaa tnanija'nu
\cs s
\ts consuegra
\su kompaa tnanija'nu
\cs s
\ts consuegro
\su kuali tnanija'nu
\cs s
\ts consuegra

\q vv
\q ap pr pol
\nrf se usa especialmente para los abuelos del yerno o de la nuera
\sca cp. tnanija'nu (s)
\cl ALV 52vA tnaha nisanu ‘consuegro’, ALV 52vB tnaha nisanu ‘consuegra’
\cl cp. REY 87 tnahadzido ‘consuegro, a’ [tnahadzido debe ser tnahadzidzo]
\dt 24/Jul/2019

\lx tnatna'a
\pr b.b.a
\cg vi redupl
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse
\cgi vt
\tl estar juntos
\tli junto, junta: estar juntos
\cg adj
\oi Ka tnatna'a uu ñayii ma ka kixi i, te ka nduvixi i.
\to Cuando dos personas están durmiendo juntas, se calientan. (lit.
Dos personas se juntan; están durmiendo, y se calientan.)
\ej Ni ka tnatna'a ti ka ndaa ti.
\tr Los animales se unieron en un mismo lugar para dormir.
\fgn pres. sing.
\fgl tnátna'a [a.b.a]
\gr cp. Conj. 2E
\re tna'a*5

\su ndatnatna'a

\cs vi rep
\ts juntarse
\su ndaxtnatna'a
\cs vt rep
\ts juntar, unir; comparar
\su xtnatna'a
\cs vt
\ts juntar; seleccionar (palmas iguales)

\q vv
\nfr la forma causativa y la repetitiva se usan más
\cl ALV 128vA tnaha tnaha 'iunctarse carnal mente hombre y muger'
\dt 31/Aug/2019

\lx tna-u'vi
\pr b-m.b
\cg vi
\tl doler
\tli doler
\cgi vi
\oi Ni kuun sa ko'ndo sa yu'u mesa ma, te ni tna-u'vi.
\to Me pegué en la rodilla con la orilla de la mesa y me dolió.
\ejc Ni nduva i, te jakuaa ma, te tnána u'vi tnána u'vi-nka i ja ni tna-u'vi i ma.
\trc Se cayó, y en la noche gemía mucho porque le dolía.
\fgn pres. sing.
\fgl tná-u'vi [a-m.b]
\gr cp. Conj. 2E; es la forma contracta de |btna'a u'vi|i y se pronuncia
|btna'u'vi|i
\vp tna'a u'vi [m.b m.b]
\re tna'a*4, u'vi*2

\su ndatna-u'vi
\cs vi rep
\ts doler
\su xtna-u'vi
\cs vt
\ts causar dolor, lastimar

\q vv
\nfn se orinuncia [tna'u'vi]
\sca ta-u'u
\dt 24/Jul/2019

\lx tna-u'vi ini
\pr b-m.b m.b
\cg vi

\ac 1
\tl doler (en el corazón)
\tli doler: doler en el corazón
\cgi vi
\tli corazón: doler en el corazón

\cgi m
\tl sentirse ofendido
\ca lit. sufrir adolorido adentro
\tli sentir: sentirse ofendido
\cgi vt
\tli ofender: sentirse ofendido
\cgi vt
\oi Ni ka'an ndeva'a ña ja kuu sa, te ni jini sa, te ni tna-u'vi ini sa.
\to Ella estuvo hablando mal de mí, me enteré y me sentí ofendida.
\ejc Ni tna-u'vi loko ini i ja ni ka xndoo ña'a yuva i ma.
\trc Se sintió muy ofendido de que sus papás le habían abandonado.
\ejb Ñatuu ni tna-u'vi ini ni ja taa ni sa'ya maa in maa tnu'u ni ni a.
\trb No le dolió dar a su único hijo. (Estaba dispuesto a dar ...)

\ac 2
\tl ser tacaño
\tli tacaño,_tacaña: ser tacaño
\cgi adj
\tl ser mezquino
\tli mezquino,_mezquina: ser mezquino
\cgi adj
\oi Tna-u'vi ini de kuaníñu de xu'un de.
\to Es muy tacaño para gastar su dinero.

\fgn pres. sing.
\fgl tná-u'vi ini
\vp tna'a u'vi ini [m.b m.b m.b]
\re tna-u'vi, ini*1, u'vi ini

\su ndatna-u'vi ini
\cs vi rep
\ts arrepentirse (de algo bueno)

\q vv
\q ap em i v
\nfn se pronuncia [tna'u'vi'ini]
\sca ta-u'u ini
\dt 24/Jul/2019

\lx tna'a
\hm 1
\pr a.a
\cg s

\ac 1
\tl pariente
\tli pariente
\cgi m, f
\oi Kuu tnda'a ro ji'in suchi jiña chi masu tna'a o kúu i.
\to Puedes casarte con esa muchacha porque no es nuestra pariente.
\ejc Jin kaka ndee jin kaka ndoso de jin koo de nda'vi jin nduku de ñasi'i tna'a de ma.

\trc Van a ir a buscar esposa de su pariente.
\ejc ¿Na tna'a ro kúu de?
\trc ¿Qué parentesco tienes con él?
\ejc Kuenda tnu'u ja ni ki koso ndevijin yata ri nuu ni jini ri ja ni ji'i tna'a ri ma.
\trc Sentí como si me hubieran echado agua fría cuando supe que se murió mi pariente.
\nmj como que me dio escalofrío
\ej Ki'in ri jin nu kaxtnu'u ri nuu tna'a ri ma ja sani te kúu ri.
\tr Voy para avisar a mi familia que luego moriré.
\ej onde ja ku-kuun jichi tna'a o ma.
\tr hasta la cuarta generación de parientes.

\ac 2
\tl compañero
\tl compañera
\tli compañero,_compañera
\cgi m, f
\oi Ni jaan de in caja xenu, te ni ka ja'mi de ji'in tna'a de ma.
\to Él compró una cajetilla de cigarros y los fumó con sus compañeros.
\ejc Ni ka jakundee ña'a tna'a i ma kuechi ja ndiso i in bolsa tu'u.
\trc Sus compañeros se burlaron de él porque cargaba una bolsa vieja.
\ejc Ñatuu ni ka jatna ini i ja ni ka sa'a tna'a i ma.
\trc No les gustó lo que hicieron sus compañeros.
\ej Suni in jichi-ka tna'a i ka ka'an: ...
\tr También otro grupo de sus compañeros dice ...

\ac 3
\tl cosa semejante
\tli semejante: cosa semejante
\cgi adj
\oi Nee i tna'a sa'ma ni ka yo ne'nu ndi welu i ma.
\to El niño lleva ropa como la que usaban sus antepasados. (lit. El niño lleva puesta una cosa semejante a la ropa que usaban sus antepasados.)
\ejc Masu tna'a luz ka nde'ya o a kúu.
\trc No es como una luz que vemos.
\ej ... xiyo in de color cuadrado ji'in su'nu tna'a ka ne'nu ña vitna
\tr ... falda una de colores cuadrados con una camisa de las mismas que ellas se ponen/visten ahora.
\ejb Tna'a tachi yukan ma, ma jin kekoo i nú masu ja jin kakan-ta'vi o nuu Su'si.
\trb Demonios como aquel no saldrán a menos de que oremos a Dios.

\ac 4
\tl el mero
\tli mero,_mera: el mero
\cgi adj
\ejb Tna'a tee chitu sa yikinu de ma, tee yukan kúu de, te jin tnii ni de
\trb El mero hombre a quien beso el cachete, aquel es y préndanle.
\nmj Mrc 14:44

\sn {2.} compañeru

\su ndaka tna'a
\cs adj indef
\ts toda clase, todos los que
\su ndi-tna'a*1
\cs adj indef, adj
\ts los que pertenecen (a un grupo)|i;|r del mismo grupo
\su tnanija'nu
\cs adj
\ts pariente grande
\su tna'a*10
\cs adv m
\ts juntos
\su tna'a*11
\cs pron recip
\ts uno a otro

\q vv
\q ap pr g
\nms a diferencia del mixteco colonial, no se usa ñani tna'a para 'prójimo', ; cp
"tna'a ... kuikin" para vecino o prójimo
\nms a diferencia del mixteco colonial, no se usa yuva tna'a para 'padres', ; cp
yuva si'i
\nrb ac3: 1Co 5:1 -- tna'a chukan 'cosas como esas'
\nrb ac3; Jn 6:58 -- Tna'a xtatila ya'a chi masu inuu kúu i ji'in tna'a ja nani
maná ma ja ni ka jaa tna'a ni ñayii jana'a ma. This sort of bread
\nrb ac3: Jn 6:63 -- Te tna'a tnu'u ká'an sa a chi ja ka jiniñu'u ini anua ni a kúu,
vaa sa'a i ja jin koteku ni. can be viewed either as with regard to the
words, or the sort of words that i speak, the category of words that i speak
\nrb ac3: 1Tim 1:4 -- te máko jin katanuu de tna'a cuentu ja ka ndakani ñayii
ma, ji'in nde in x-sa'ya tata ka kuu ñayii ma, (things like stories, or maybe
story-type things)
\nrf ac1: algunas personas dicen que se usa para primos
\ntn después de na*2 [mb] 'qué', tiene el tono [b.a]: ¿Na tna'a de kúu tee
yukan? [mb b.m a a.m b.m a.a]
\sca tna'a
\mtp tna'a
\cl REY 88 tnaha 'pariente por sangre'
\cl REY 35 tnaha 'deudo, pariente'; 35 'comunicacion ..., 'el vno al otro'
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a
\hm 4
\pr m.b
\cg vt
\tl pasar
\tli pasar=
\cgi vt
\tl sufrir
\tli sufrir
\cgi vt
\oi Ni tna'a de in tnundo'o ja ni ji'i in xndiki de.

\to Le pasó algo malo pues se murió uno de sus toros.
\fgn pres. sing.
\fgl tná'a [a.b]
\gr véase Conj. 1C; en formas compuestas a veces se contrae a |btna-|i
\sn ndo'o*4, neni*1

\su ndatna'a*3
\cs vt rep
\ts pasar, sufrir
\su ndo'o ... tna'a
\cs difr: vt
\ts sufrir
\su tnakue'e
\cs vi
\ts lastimarse
\su tna-u'vi
\cs vi
\ts doler
\su vatu-ka tná'a ro
\cs frase
\ts ¡qué bueno! (en sentido irónico)
\su xtna'a*1
\cs vt
\ts molestar; atraer

\q vv
\nrf se usa en contextos negativos
\sca tna'a
\dt 30/Jul/2019

\lx tna'a
\hm 5
\pr b.a
\cg vi
\tl encontrarse
\tli encontrar: encontrarse
\cgi vt
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse
\cgi vt
\tl cerrarse
\tli cerrar: cerrarse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl tná'a [a.a]
\gr véase Conj. 1K; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su ndatna'a*1
\cs vi rep
\ts encontrarse; reunirse; juntarse
\su tnatna'a
\cs vi redupl

\ts juntarse

\q vv

\cl REY 35 tnaha 'ayuntarse, encontrar'

\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a

\hm 10

\pr à.a

\cg adv m

\ac 1

\tl juntos

\tli junto,_junta: juntos

\cgi adj

\tl uno con el otro

\ca se refiere al sujeto de un verbo intransitivo

\tli uno,_una: uno con el otro

\cgi adj

\tli otro,_otra: uno con el otro

\cgi adj

\oi Vivii jín kava tna'a yuu ja'a ve'e a.

\to Que las piedras sean bien acomodadas, una con la otra, en el cimiento de la casa.

\ej Ni yò kìn tna'fì.

\tr Se frotaron el uno contra el otro.

\ej Ni jakun-nenu ni jakun-ndijin tna'a i.

\tr Se enredaron. (hilos)

\ac 2

\tl juntos

\tl uno con el otro

\ca se refiere al complemento directo de un verbo transitivo

\oi Kín tna'a i nda'a i ma.

\to Él está frotándose las manos (lit. una con la otra).

\ejc Ni chunenu tna'a de ja'a de ma.

\trc Él cruzó los pies.

\ej Ka jatna ini tna'á ñà ndi-tna'a ...

\tr A ellas les gustaron las demás mujeres ...

\gr Es muy frecuente, así que la mayoría de las formas compuestas no se incluye en la lista a continuación.

\sn kaa*6, ka'nu*3, tutu*3

\an siin

\re tna'a*1

\su chutna'a

\cs vt

\ts unir, juntar (hileras de palma)

\su kava tna'a*1

\cs vi

\ts ser acomodado; ser amontonado

\su ketna'a
\cs vi
\ts coincidir; llevarse bien
\su kinuu tna'a
\cs vi
\ts enredarse; arremolinarse (agua)
\su kitna'a
\cs vi
\ts aliarse; meterse (con un amante)
\su kosiki tna'a
\cs vi
\ts coquetear (uno con otro)
\su kun-tna'a
\cs vi
\ts juntarse, unirse (cosas)
\su sotna'a
\cs vt
\ts encimar, erigir; amontonar

\q vv
\nco muchos de los verbos que se combinan con tna'a*10 son de posición o colocación, pero no todos.
\nms se han regis. 39 verbos compuestos con tna'a*10, y no todos se incluyen como subentradas
\nnsn no se han registrado ejemplos con tna'a*10 y vt de dos complementos
\ntn también se ha registrado [à.a(b)]
\sca tna'a
\cl cp. REY 35 tnaha 'ayuntamiento ...', 'el vno al otro'
\cl REY 35 tnaha 'deudo, pariente'; 35 'comunicacion ...', 'el vno al otro'
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a
\hm 3
\pr m.b
\cg vt

\ac 1
\tl caber
\tli caber
\cgi vi
\tl quedar
\ca una prenda de ropa; la persona es el sujeto
\tli quedar
\cgi vi
\oi Ni tna'a i zapatu ma, te ni jaan si'i i ma.
\to El zapato le quedó (lit. él cabe en el zapato) y su mamá lo compró.
\ej ¿Tna'a ja'a ni?
\tr ¿Le queda bien?

\ac 2
\tl caber
\tl quedar

\ca una prenda de ropa; la prenda de ropa es el sujeto
\oi Ni tna'a zapatu ma ja'a i, te ni jaan si'i i ma.
\to El zapato le quedó (lit. el zapato le quedo a su pie) y su mamá lo compró.

\fgn pres. sing.
\fgl tná'a [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn kanda*1, kendoo

\q vv
\sca cp. tna'a
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a
\hm 12
\pr m.b
\cg part
\dd Se presenta entre un número y un sustantivo, y se puede traducir como 'exactamente'; p. ej.,
\oi kuun kui'na
\to cuatro ladrones;
\oi kuun tna'a kui'na
\to exactamente cuatro ladrones.
\ejc Kuun tna'a i ja u'un pesu.
\trc Son a cuatro por cinco pesos.
\ejc Kuun tna'a kui'na ma kúu.
\trc Había precisamente cuatro ladrones.

\su ndi-tna'a*2
\cs conj subord, adj indef
\ts conforme; cada vez que; cada

\q vv
\nfr de uso infrecuente en MgP
\sca tna'a
\dt 30/Jul/2019

\lx tna'a
\hm 9
\pr m.b
\cg adv m
\dd Se presenta después del verbo para mostrar respeto cuando uno pide un favor.
\oi Ká'an yu'u sa nuu ni ja sa'a tna'a ni in wavor ja tanuu ni uni kuun xu'un.
\to Le pido que me haga el favor de prestarme un poco de dinero.
\ejc Ká'an yu'u tna'a sa nuu ni ja tanuu ni uni kuun xu'un.
\trc Le pido un favor que me preste un poco de dinero.
\ejc Jikan yu'u tna'a sa ja tanuu ni jaku xu'un.
\trc Le pido como favor que me preste un poco de dinero.
\re tna

\q vv
\nsn puede presentarse o con el verbo 'pedir' o con el verbo que expresa el favor
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a
\hm 6
\pr m.b
\cg vt
\tl recibir
\tli recibir
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl tná'a [a.b]
\gr véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su ndatna'a*2
\cs vt rep
\ts recibir (en abundancia)|i;|r recibir (como consecuencia)|i;|r recibir (lo merecido)
\su ni'i ... tna'a
\cs difr: vi
\ts tener abundancia, tener prosperidad

\q vv
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a
\hm 7
\pr m.b
\cg vi
\tl acercarse
\tli acercar: acercarse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl tná'a [a.b]
\gr véase Conj. 1C; se ha registrado solamente en formas compuestas

\su jan nu tna'a
\cs vt rep
\ts alcanzar, encontrar
\su jan tna'a
\cs vt
\ts alcanzar, acercarse
\su jin nu tna'a
\cs vt rep
\ts encontrar, acercarse
\su jin tna'a
\cs vt
\ts acercarse
\su ki ndi tna'a

\cs vt rep
\ts acercarse, alcanzar
\su ki tna'a
\cs vt
\ts acercarse, alcanzar
\su tndee*1
\cs vt
\ts tocar ligeramente
\su xtna'a*3
\cs vt
\ts juntar, acercar

\q vv
\cl REY 35 tnaha 'ayuntarse, encontrar'
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a
\hm 8
\pr m.b
\cg vi
\tl cerrarse (un ciclo)
\tli cerrar: cerrarse un ciclo
\cgi vt
\tli ciclo: cerrarse un ciclo
\cgi m
\tl terminarse
\ca un paso
\tli terminar =: terminarse un paso
\cgi vt
\tli paso: terminarse un paso
\cgi m
\oi Jâ ni tna'a yukun sa.
\to Ya terminé mi surco. (lit. Mi surco ya se terminó.)
\fgn pres. sing.
\fgl tná'a [a.b]
\gr véase Conj. 1C

\su ndaxtna'a*2
\cs vt rep
\ts terminar (el surco de palma o terreno)
\su tetna'a*2
\cs vt
\ts empezar (un trabajo)|i;|r formar (la base de un sombrero)
\su xtna'a*4
\cs vt
\ts terminar (el surco de palma o terreno)

\q vv
\q ap fase
\nmr no se ha registrado *ndatna'a (de cerrar)
\nrf p. ej., se usa de un surco de palmas en un sombrero, pero no por el sombrero completo. también se usa de un surco de la milpa

\dt 16/Aug/2016

\lx tna'a

\hm 2

\pr m.b

\cg vi

\tl arraigarse

\tli arraigar: arraigarse

\cgi vt

\tl pegar

\ca una planta

\tli pegar +

\cgi vi

\cai una planta

\oi Ni jaan de in tnu nde'ya, te ni xndee de tnu, te ni tna'a tnu.

\to Él compró un duraznal, lo plantó, y pegó bien.

\ejc Jaan tata sa nuni kuaan ma, chi vaa ni tna'a i itu sa ma.

\trc Siembro el maíz amarillo porque pegó bien en mi terreno.

\fgn pres. sing.

\fgl tná'a [a.b]

\gr véase Conj. 1C

\sn kuikin*2, tnii*4

\su xtna'a*2

\cs vt

\ts juntar, prender (lumbre)|i|r preparar (para moler)

\q vv

\sca cp. tna'a

\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a

\hm 13

\pr m.b

\fgn var.

\fbl tna

\tl también

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx tna'a

\hm 11

\pr à.a

\cg pron recip

\ac 1

\tl uno a otro

\ca cambia un verbo transitivo a un verbo intransitivo

\tli uno,_una: uno a otro

\cgi adj

\tli otro,_otra: uno a otro

\cgi adj

\oi Jín kuaan mani tna'a o.

\to Debemos amarnos, unos a otros.

\ejc Ni chi'i i resistol tutu ma, te ni ka tnii tna'a tutu ma.

\trc Echó resistol a los papeles y se pegaron (lit. el uno con el otro).

\ej Másu ko jin ka'ni tna'à ní.

\tr No deben matar los unos a los otros.

\ej In jichi, te in ndiva'u, te ni ka ndani'i tna'a ti ji'in iso ma.

\tr Una vez, un coyote, se encontraron, él con un conejo.

\ac 2

\tl uno a otro

\ca cambia un verbo transitivo de dos complementos a un verbo transitivo sencillo

\oi Xinañu'u ni ka tetna'a ña, sani_te ni ka tnu'u tna'a ña ixi ña.

\to Primero ellas discutieron y luego se jalaron el cabello (lit. la una a la otra).

\ejc Ni ka ndakan-tnu'u tna'a ndi-in ndi-in de nde de xi-kuechi kúu.

\trc Se preguntaron uno a otro quién era el culpable.

\gr Es muy frecuente, así que la mayoría de las formas compuestas no se incluye en la lista a continuación.

\sn nuu tna'a

\re tna'a*1

\su konduu tna'a

\cs vi

\ts pasar (uno a otro, sin darse cuenta)|i;|r traspapelar; entrar mal (palma en un sombrero)

\su konetna'a

\cs vi

\ts estar uncidos

\su kueba tna'a

\cs vi

\ts reunirse; juntarse (sin casarse)

\su kuiso tna'a

\cs vi

\ts aparearse

\su ndatnu'u tna'a

\cs vt

\ts ponerse de acuerdo, decidir, planear

\su nuu tna'a

\cs pron recip

\ts uno a otro

\su tavi tna'a

\cs vi

\ts tener relaciones sexuales; aparearse

\su tetna'a*1

\cs vi

\ts discutir, argüir

\q vv

\nmr se presenta en muchos (40) verbos compuestos, pero también hay formaciones libres
\nms hay 40 verbos compuestos con tna'a*11, y no todos se incluyen como subentradas
\nsn para especificar a una persona a quien se refiere tna'a*11, se puede usar una frase prep con ji'in*2
\nsn se usa para acciones recíprocas
\sca tna'a
\sat tna'a
\mtp tna'a
\cl cp. REY 35 tnaha 'ayuntamiento ...', 'el vno al otro'
\cl REY 35 tnaha 'deudo, pariente'; 35 'comunicacion ...', 'el vno al otro'
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a ja
\pr a.a mb(ba)
\cg pron dep inic
\tl lo que
\tli lo: lo que
\cgi art
\tl las cosas que
\tli cosa: las cosas que
\cgi f
\ca introduce una oración relativa
\oi Ñatuu ni jito va'a ro tna'a ja ni ndaxtutu ñayii ma.
\to No cuidaste bien las cosas que la gente juntó.
\ejc Jâ ni ka nduu yanta carru ma tna'a ja ni ka ka'ndi ma.
\trc Ya se compusieron las llantas del carro que estaban ponchadas.
\ej Ni jaan ri tna'a ja ni ka'an ro ma.
\tr Compré las cosas que dijiste.
\ejb Tna'a ja sa'a ro ma, sa'a yachi-ni.
\trb Lo que vas a hacer, házlo rápido.
\ejb Ndakani va'a ni tna'a ja jin kituu ñuu Jerusalén ma.
\trb Fortalece los muros de Jerusalén.
\vp tna ja [a m.b(ba)]
\sn ja*1
\re tna'a*1, ja*1

\q vv
\nrb 1Co 3:11 -- tna'a ja = lo que es (singular)
\nrb Jn 6:58 -- (Tna'a xtatila ya'a chi masu inuu kúu i ji'in tna'a ja nani maná ma ja ni ka jaa tna'a ni ñayii jana'a ma.)
\nsn una forma más larga de ja*1 para servir como la cabeza de una oración relativa, tal vez porque ja*1 sola va cambiando en un pronombre relativo bajo la influencia del español
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'a ja kúu kuenda
\pr a.a mb a.m m.a(b)
\cg s
\tl pertenencia
\tli pertenencia

\cgi f
\tl posesión
\tli posesión
\cgi f
\tl lo que pertenece
\tli pertenecer: lo que pertenece
\cgi vi
\oi Jin ndakua'a ni tna'a ja kúu kuenda de ma, te máko xtna'a-ka ña'a de.
\to Devuelvan ustedes lo que le pertenece a él, y ya no les molestará.
\gr El verbo |bkuu*3|i cambia su forma según cambian el tiempo y el número.
\sn ja kúu kuenda
\re tna'a ja, (')*2, kuu*3, kuenda

\q vv
\nrf lo que le toca a uno
\dt 01/Sep/2016

\lx tna'a jika
\pr a.a a.a(a)
\cg s
\tl primo
\ca lejano
\tli primo: primo lejano
\cgi m
\tli lejano,_lejana: primo lejano
\cgi adj
\re tna'a*1, jika*1

\q vv
\q ap pr con
\nrf más lejano que “tna'a ... kuikin”, entre tataranietos de hermanos, cuando casi ya no se reconoce ninguna relación
\dt 31/Jul/2016

\lx tna'a jika-ka
\pr a.a a.a-a
\cg s
\tl pariente
\ca más lejano
\tli pariente: pariente más lejano
\cgi m, f
\tli lejano,_lejana: pariente más lejano
\cgi adj
\oi Tna'a jika-ka sa kúu sa'ya prima sa ma sana sa'ya xito sa ma.
\to El hijo de mi prima es un pariente más lejano que el hijo de mi tío.
\re tna'a jika, -ka*6

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tna'a u'vi
\pr m.b m.b
\fgn var.
\fbl tna-u'vi
\tl doler

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tna'a u'vi ini
\pr m.b m.b m.b
\fgn var.
\fbl tna-u'vi ini
\tl doler (en el corazón)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tna'a yatni-ka
\pr a.a m.m-b
\cg s
\tl pariente
\ca más cercano
\tli pariente: pariente más cercano
\cgi m, f
\tli cercano,_cercana: pariente más cercano
\cgi adj
\oi Tna'a yatni-ka kúu xixi sa ma, vaa ku'va yuva sa ma, kúu ña.
\to Mi tía es una pariente más cercana porque es hermana de mi papá.

\ej Maa de ma, te ni ka iyo sa'ya de ma, te sani te ni ka iyo sañani de, ne ni kenda koo sasukua de, te chukan kúu kuun jichi de ma ja ndi-tna'a yatni-ka de. Sani te ni kujika-ka.

\tr Él mismo, y tenía hijos, y entonces tenía nietos, y llegaron los bisnietos, y así cuatro generaciones (grupos) de sus parientes más cercanos. Entonces se ponen más lejanos.

\nmj después de la cuarta generación los parientes lineales se consideran parientes lejanos.

\re tna'a*1, yatni, -ka*6

\q vv
\sca cp. tna'a yatni
\dt 30/Jul/2019

\lx tna'a ... kuikin
\pr a.a ... a.a(b)
\cg difr: s

\ac 1
\tl pariente
\tli pariente
\cgi m, f

\tl familiar
\tli familiar
\cgi m, f
\oi Jin kona'a ro ja nú nde ka ndatna'a ro ji'in in tna'a kuikin o, te jin ka'an ro.
\to Acuérdense que dondequiera que se encuentren con un pariente, hay que saludarlo.
\ejc Tna'a kuikin sa ka kuu i.
\trc Son mis primos.
\ejc Tna'a kuikin maa sa kúu tee yukan.
\trc Aquel hombre es mi primo.

\ac 2
\tl prójimo
\tl prójima
\tli prójimo, prójima
\cgi m, f
\oi Jín ketna'a ini o ji'in tna'a kuikin o ma, vaa masu nde jin koo in in o.
\to Debemos llevarnos bien con nuestro prójimo, porque no podemos vivir aislados.
\cu Consejo tradicional.

\re tna'a*1, kuikin*1

\su ndi-tna'a ndi-kuikin
\cs difr: s
\ts parientes, familiares

\q vv
\q ap df s
\q ap pr g
\nrf generalmente más lejos que primos hermanos (primos del primer grado) y también a veces dicen que más lejos que primos del segundo grado; se refiere a primos del tercero, cuarto, quinto grado
\nrf ac2: es una extensión, y a veces se usa este difr para toda la gente
\sca tna'a kuikin
\sat tna'a kuikin
\mtp tna'a ... kuiki
\cl cp. REY 88 ñanitnaha 'proximo'
\dt 30/Jul/2019

\lx tna'a ... tnii
\pr à.a ... b.m
\cg difr: adv m
\tl encimado
\ca en desorden
\tli encimar: encimado en desorden
\cgi vt
\tli desorden: encimado en desorden
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re tna'a*10, tnii*4

\su kitna'a ... kitnii

\cs difr: vi

\ts estar ubicado, estar amontonado (en desorden)|i;r ser mucho

\su koxtna'a ... koxtnii

\cs difr: vi

\ts ser amontonado (en desorden)

\su sotna'a ... sotnii

\cs difr: vt

\ts encimar; amontonar (en desorden)

\q vv

\q ap df adv m

\nmr difr disparejo: tna'a*10 'juntos' es adv m y tnii*4 'pegarse, estar pegado' es vi; se unen porque comparten tn inicial

\dt 31/Aug/2019

\lx tna'ma

\pr m.b

\cg adj

\tl decaído

\tli decaer: decaído,_decaída

\cgi vi

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ndatna'ma

\cs vi

\ts decaer; estar decaído

\su titna'ma

\cs adj

\ts decaído, destruido

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx tna'ni

\pr m.m

\cg vt

\tl oler

\tli oler=

\cgi vt

\tl husmear

\tli husmear

\cgi vt

\oi Tná'ni tná'ni ña ndeyu ma, te nú jáxiko asi, te kaa ña.

\to Ella huele la comida, y si huele rico, se la comerá.

\fgn pres. sing.

\fgl tná'ni [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\su ndaxtnani ñu'ma

\cs vt rep
\ts sahumar

\q vv
\nmr vi: cp jaxiko ‘oler, apestar’
\sca ta'ni
\sat tna'ni
\cl cp. REY 55 tñani ‘oler’, ‘actiuo por oler’ [tñani debe ser tnani]
\cl EMA 129 tna'ni ‘olfatear’
\dt 24/Aug/2016

\lx tna'nu
\hm 1
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl estar doblado
\tli doblar: estar doblado
\cgi vt
\oi Vivii-ni tná'nu xiyo ro a.
\to El tableado de tu falda está muy bonito. (lit. Muy bonito está doblada tu falda)|i.|r

\ac 2
\tl quebrarse (contra la veta)
\tli quebrar: quebrarse
\cgi vt
\tl fracturarse
\tli fracturar: fracturarse
\cgi vt
\oi Ni kun-kava de xini ve'e ma, te ni tna'nu in yiki nda'a de.
\to Él se cayó del techo y se fracturó un hueso del brazo.
\ejc Ni kendasun in ndava yiyi ma, te ni tna'nu tnu.
\trc Uno de los cabrios salió quebradizo y se quebró.
\ejc Yutnee te tna'nu tnu, chi vaa jâ ni kasun tnu.
\trc Mañana el palo se va a quebrar porque ya se “tostó”.
\ejc Ndasun ndasun-ni tná'nu tnu nduva ma.
\trc Los guajales son muy quebradizos. (lit. Quebradizo quebradizo nomás se quiebran los guajales.)
\ej Tná'nu nuu lapi.
\tr El lápiz quiebra.

\fgn pres. sing.
\fgl tná'nu [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn {2.} ka'ndi, ka'ya, ndata*2, ta'vi*4
\re ka'nu*1

\su chitna'nu
\cs vt
\ts doblar; echar pliegue; dobligar

\su kitna'nu
\cs vi
\ts estar doblado; estar tableado (una prenda de ropa); estar fruncido
\su kotna'nu
\cs vi
\ts dar vuelta
\su ndatna'nu
\cs vi rep
\ts doblarse
\su tna'nu*2
\cs adj
\ts doblado; quebrado
\su xiyo ni tna'nu
\cs s
\ts falda tableada

\q vv
\nrf ac2: también de un plátano que se quiebra
\sca tna'nu
\sat tna'nu
\cl cp. ALV 176rA tnanu yucu 'quebrada del monte', ALV 176rA tnanu
'quebrarse pierna o bra,co'
\cl REY 27 tnanu 'quebrarse (hueso, palo)'; vt sánu 'quebrar algo'
\dt 31/Aug/2019

\lx tna'nu
\hm 2
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl doblado
\tli doblar: doblado,_doblada
\cgi vt

\ac 2
\tl quebrado
\tli quebrar: quebrado,_quebrada
\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tna'nu*1

\su ite tna'nu
\cs s
\ts zacate (las hojas cortadas de la milpa)
\su titna'nu
\cs adj
\ts quebrado, roto

\q vv
\cl ALV 82vB caatnanudzavua 'doblada estar yualmente'

\dt 31/Aug/2019

\lx tna'nu ta'vi

\pr m.b m.b(ba)

\cg vi

\tl perder

\ca el favor

\tli perder: perder el favor

\cgi vt

\tli favor: perder el favor

\cgi m

\fgn pres. sing.

\fgl tná'nu ta'vi

\gr es una frase antigua que se usa mayormente en una frase fija

\re tna'nu*1, ta'vi*2

\su ja ni tna'nu ta'vi

\cs s, adj

\ts el malvado, el condenado; malvado, condenado

\q vv

\dt 21/Feb/2017

\lx tnee

\pr m.b, m.b(ba)

\cg s

\tl frente

\tli frente +

\cgi f

\oi Ni nduva i, te ni kuun i tnee i ma, te ni kuii.

\to Se cayó, se pegó en la frente y se raspó.

\ejc Ni ndakiti ini de, te unde tnee de ma, na'a.

\trc Él está enojado, y hasta su frente se ve.

\su ixi yu'u tnee

\cs s

\ts fleco (del cabello)

\q vv

\q ap pc

\sca tnee

\sat tnee

\mtp tnee

\cl ALV 112vB tnaa 'frente'

\cl REY 83 tnaa 'frente'

\dt 30/Jul/2019

\lx tneni

\hm 1

\pr m.b

\cg s

\tl amante

\tli amante
\cgi m, f
\oi Ni ndakiti ini de, vaa ni ndani'i de ñasi'i de ma ji'in tneni ña.
\to Él se enojó porque encontró a su mujer con el amante de ella.

\q vv
\q ap pr pol
\nrf solamente las personas casadas pueden tener un amante
\sca tnene
\sat tneni
\cl cp. ALV 18vB tnaniquachi 'amigo'
\cl cp. ALV 112rB ducutnani 'fornicar'
\cl REY 1 tnani 'manceba o amigo'
\dt 31/Aug/2019

\lx tneni
\hm 2
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl arrastrarse
\tli arrastrar: arrastrarse
\cgi vt
\tl ser arrastrada
\ca una persona, por la corriente
\oi Ni tneni in ñayii nuu ndute ñu'u ma, te ni kandee i, te ni ji'i i.
\to Una persona fue arrastrada por la corriente y se murió ahogada.
\ejc Yute ya'a chi jâ ni kuu uu ñayii tnéni.
\trc Este río ya ha llevado a dos personas.
\nmj kuu se acorta a ku, pero uu es [m.b]; no es como ordinal

\ac 2
\tl arrastrarse
\tl ser arrastrada
\ca una cosa, por la corriente
\oi Ni kuun xeen savi, te ni ja'nu ndute yute ma, te ni tneni in yutnu.
\to Llovió mucho y el río creció y se llevó un árbol (lit. y un árbol fue arrastrado)|i.|r

\ac 3
\tl deslavarse
\tl ser deslavada
\ca la tierra, por la corriente
\oi Yikoo ñu'ú ma sukan-va'a ma tneni-ka.
\to La tierra está retenida para que el agua ya no la deslave (lit. para que ya no se deslave)|i.|r

\fgn pres. sing.
\fgl tnéni [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\q vv
\sca tene
\sat tneni
\mtp teni
\cl REY 13 tnani 'llevar el rio'; 55 tnani 'lleuarse algo el rio'
\cl ALV 141rA tnani 'lleuar el agua ...'
\cl cp. ALV 86rB dzatnani 'echar algo en el rio para que lo lleue la corriente'
\dt 25/Jul/2019

\lx tneñu
\pr à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl tupido
\ca plantas
\tli tupido,_tupida
\cgi adj
\oi Tneñu xeen, vaa ni ka nduu loko tnu iñu, te masu kuu-ka ya'a o.
\to Está muy tupido porque crecieron muchos espinos y ya no podemos pasar.
\nmj nduu crecer, se hizo + loko 'mucho'; no es nduloko 'se volvió loco'
\ejc Nuu tneñu ma ka sa'a yoto ma yavi ti te ka yi'i ti.
\trc Donde hay muchos arbustos las ratas de maguey hacen sus hoyos y allí viven.
\ej Ne'un yuu ya'a chi ka nukoo tnu ñuu, te tneñu loko.
\tr Entre las piedras están palmares y están muy tupidos.

\ac 2
\tl lleno
\ca un espacio
\tli lleno,_llena
\cgi adj
\cai un espacio
\oi Tneñu xeen ini ve'e a, vaa ñu'u kua'a ndatniñu.
\to La casa está muy llena porque hay muchas cosas.

\ac 3
\tl ocupado
\tli ocupar: ocupado,_ocupada
\cgi vt

\gr La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} titi'i*1

\su kutneñu
\cs vi
\ts estar ocupado; preocuparse
\su satneñu
\cs vt
\ts estorbar, bloquear

\q vv
\nrf ac2: “cluttered”
\sca teñu
\dt 31/Aug/2019

\lx tne'e
\hm 2
\pr à.a(a), à.a
\cg adj

\ac 1
\tl sucio
\tli sucio,_sucia
\cgi adj
\oi Iyo tne'e ja'a ni, vaa ni jika xeen ni, te ni kana tnaa ja'a ni.
\to Usted tiene los pies sucios porque caminó mucho y los pies sudaron.
\ejc ¡Nde'e sa'a tne'e ro sa'ma ro a!
\trc ¡Cómo ensucias tu ropa!
\ejc Ndute kaa tne'e kúu de.
\trc Es agua medio sucia.
\nmj kaa*9 'se ve', pero se oye ká (en forma contracta)
\ejc Ndute tne'e kúu de.
\trc Es agua sucia.

\ac 2
\tl moreno
\tli moreno,_morena
\cgi adj
\oi Tne'e xeen i, te ku'va i ma chi niñi vii yi'i i.
\to Él es moreno, pero su hermana es güera.

\sn {1.} kini*2
\an ndoo*4, vii
\re tne'e*1

\su kutne'e
\cs vi
\ts ensuciarse
\su ndasatne'e
\cs vt rep
\ts ensuciar
\su ndutne'e
\cs vi rep
\ts ponerse moreno
\su niñi tne'e
\cs s
\ts tez morena
\su satne'e
\cs vt
\ts ensuciar
\su titne'e*1

\cs s
\ts persona sucia
\su titne'e*2
\cs adj
\ts moreno (la tez)|i;|r no muy blanco; sucio
\su tnu tne'e
\cs s
\dd Denota una clase de arbusto.
\su yuku tne'e
\cs s
\dd Denota una verbena de tallo erguido.

\q vv
\nsn pred adj con koo*3
\sca tne'e
\sat tne'e
\cl ALV 55vA tnaha 'cosa suzia'
\dt 30/Jul/2019

\lx tne'e
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl mugre
\tli mugre
\cgi f
\tl suciedad
\tli suciedad
\cgi f
\oi Ka ñu'u chitu tne'e chii tnii ro.
\to Tienes las uñas muy mugrosas. (lit. La mugre está llena debajo de tus uñas.)
\nmj se presenta ka*4 'pl' porque son varias uñas, pero de un solo niño. Sin embargo, ka no se refiere al sujeto, que es tne'e (sust. no contable)
\ej Ndátava ni tne'e chii tnii ni.
\tr Usted está sacando mugre de las uñas.

\su tne'e*2
\cs adj
\ts sucio; moreno

\q vv
\sca tne'e
\dt 30/Jul/2019

\lx tne'nu
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl bloqueado
\tli bloquear: bloqueado,_bloqueada
\cgi vt
\tl atrapado

\tli atrapar: atrapado,_atrapada
\cgi vt
\tl trabado
\tli trabar: trabado,_trabada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su jakitne'nu
\cs vi inc
\ts atorarse (basura)
\su jakuita tne'nu
\cs vi inc
\ts atorarse; atraparse; trabarse (la lengua a alguien)
\su jakun-tne'nu
\cs vi inc
\ts atorarse; trabarse (la lengua a alguien)
\su jinkuita tne'nu
\cs vi inc
\ts atorarse; atraparse; trabarse (la lengua a alguien)
\su kuita tne'nu
\cs vi
\ts atorarse
\su nukitne'nu
\cs vi inc rep
\ts atorarse (basura)
\su nukun-tne'nu
\cs vi inc rep
\ts atorarse; trabarse (la lengua a alguien)
\su tindoo tne'nu
\cs s
\ts araña peluda, tarántula

\q vv
\nrf de zanjás, tubos, nariz, lengua, leña en espinos
\dt 31/Aug/2019

\lx tnii
\hm 1
\pr a.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl uña
\tli uña
\cgi f
\oi Ni ndaxtutu sa tutnu sa ma, te ni kuu sanaa, te ni ndata ndee tnii sa ya.
\to Estaba juntando mi leña y de repente se me rajó la uña.
\ejc Ka ñu'u chitu tne'e chii tnii ro.
\trc Tienes las uñas muy mugrosas.
\ej Ndákayi'i i tnii i.
\tr Muerde las uñas.

\ac 2
\tl garra
\tli garra
\cgi f
\oi Ka iyo xeen tniil vilu a.
\to La gata tiene garras filosas.

\su chitnii*2
\cs vt
\ts pellizcar, aplastar (con las uñas)
\su xini tniil
\cs s
\ts borde (de la uña)

\q vv
\q ap pc
\nrf de la mano y del pie
\sca tniil
\sat tniil
\cl REY 86 tniil 'vña'
\cl ALV 199vB tniil 'vña'
\dt 06/Sep/2019

\lx tniil
\hm 4
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl pegarse
\tli pegar = : pegarse
\cgi vt
\oi Ni koyo ixi vilu ma, te ni tniil sa'ma ni ma.
\to A la gata se le cae el pelo, y se le pegó en su ropa.
\ejc Ni tniil nda'a ni tutu ma.
\trc Su mano se pegó al papel.
\ejc Ni ndaxndonda ña xita ni tniil nuu jiyo ma.
\trc Ella despegó la tortilla que se había pegado al comal.
\ej Ni tniil yuchi sa'ma ni.
\tr El polvo se pegó a tu ropa.
\nmj también con kivi 'entrar'
\ej Tniil yuchi ma ja'a ñuu ma.
\tr El polvo (colorante) se pega y la palma se tiñe.

\ac 2
\tl pegarse
\ca comida a la olla
\oi Kavanuu kavanuu-ni o toli ma modo ja ma tniil ma.
\to Meneamos constantemente el atole para que no se pegue.
\ejc Ñuu ni ndeyu ma; nú ña'a, te tniil.
\trc Menea la comida para que no se pegue.

\ac 3
\tl pegar
\ca una planta
\tli pegar +
\cgi vi
\cai una planta

\ac 4
\tl empachar
\tli empachar: empacharse
\cgi vt
\oi Maa-ni pan ni yo jaa i nuu luluu i ma, te ni tnii i.
\to Comía puro pan cuando estaba chiquito y se empachó.
\ejc Ni ndatnu'u ña'a tatna ma suchi luluu ma chi ni tnii i, te ñatuu kúni i kaa i xita.
\trc La curandera pellizcó al niño porque se empachó y no quiere comer.
\ejc Ni tnii suchi luluu a, te ñatuu kúni i kaa i xita, te ni kivi i ixí iñu.
\trc El niño se empachó; no quiere comer y le salió pelo como espina.

\fgn pres. sing.
\fgl tníi [a.m]
\gr véase Conj. 1G
\sn {1.} kuikin*2, tna'a*2, {3.} ndakuikin, ni'i yo'o

\su chitnii*1
\cs vt
\ts prender, abrochar
\su kitnii
\cs vi
\ts estar prendido, estar clavado; estar abrochado
\su ndatnii*2
\cs vi rep
\ts pegar, arraigar
\su sotnii
\cs vt
\ts amontonar (en desorden)
\su tna'a ... tnii
\cs difr: adv m
\ts encimado (en desorden)
\su xtnii*2
\cs vt
\ts pegar (en una superficie)

\q vv
\ncu [Dicen que si uno pega la espalda de un niño y suena hueco, es que está empachado.]
\ncu [Dicen que si un niño come mucho pan, se empacha.]
\net tal vez algunos usos son calcos del esp pegar
\nfr ac3: uso infrecuente
\nvr vt: tnii*3 'agarrar'
\sca tnii

\sat tnii
\dt 31/Aug/2019

\lx tnii
\hm 3
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl agarrar
\tli agarrar
\cgi vt
\tl prender
\tli prender =
\cgi vt

\oi Kúni suchi luluu ma ja tnii i in ja yika, te si'i i ma ñatuu ni wa'a ña tnu'u.

\to La nena quería agarrar una cosa delicada, y su mamá no la dejó.

\ejc Ni tnii de ndiki machiti te ni ja'nde de yutnu.

\trc Agarró el mango del machete y cortó el árbol.

\ejc Nda'a arado kúu ja ka tnii de te ka jitu de itu ma.

\trc El asa del arado es la que agarran cuando barbechan los terrenos.

\ejc Jatu nuu xndiki ma, te ñatuu káchi ti ja jin tnii de ti ja kutu ti nkuu, kovaa vitna chi ni kumasu ti.

\trc Estaba muy salvaje y no se dejaba agarrar para arar, pero ahora ya se domó.

\ejc Tníi ña ja'ndu yikin ma te ndañu'u ña.

\trc Ella agarra el tallo de la calabaza y la acarrea.

\ejc Yi'i ne'un kúu ja jáa ita kuijin, te nuna kuja te kú-iñu; te tníi iñu ma sa'ma ixi ma.

\trc El té de milpa tiene flores blancas; y maduran y tienen espinas y las espinas se pegan a la ropa de lana.

\nmj todos los verbos están en presente menos kuja

\ejc Ni skenaa sa, vaa in-ka carru ni tnii sa, te onde in-ka ñuu ni kenda sa.

\trc Me equivoqué, pues tomé otro camión y llegué a otro pueblo.

\ejc Ni tnii de yika yuku ma, te ichi ni ndoo maa de.

\trc Agarró el lado del cerro y de una vez allí se quedó.

\ejc Ni tnii yakua tnu tutu ma, te ña ni kee ndaa.

\trc El aparato agarró chueco al papel y la impresión no salió recto.

\ejc Sava-ka ñu'ú Magdalena ma ni ka tnii ñayii xi-Ndinuu ma.

\trc La gente de Tlaxiaco agarraron la mitad del terreno de Magdalena.

\ac 2
\tl agarrar
\tl cazar
\tli cazar
\cgi vt
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt

\oi Yoo noviembre ma, ka tnii i tika ma te ka tavi i ti te ka jaa i ti.

\to En noviembre agarran los chapulines, los tuestan y se los comen.

\ejc Yoo juniu ma, te kána isu ndoko, te ka tnii i ti, te ka tavi i ti, te ka jaa i ti.
\trc En junio salen las chicanas, y la gente las agarra y las tuesta y las come.
\ejc Ni ka yo tnii ñayii ma sata yuku ma, te vitna chi jâ ve naa ti.
\trc La gente cazaba los pichones silvestres y ahora ya van desapareciendo.
\ejc Lana'ña kuaan ma, ka jaa ti niñi ma, te ka nduu ti, te tiempu skee ma, te ka
tnii i ti te ka jaa i ti.
\trc La lagartija amarilla come mazorca y engorda; en tiempo de pizca, la
agarran y se la comen.
\ejc Nda'a la-ina ma tnúi ti tika te jaa ti.
\trc Con la pata el perro atrapa a los chapulines y los come.

\ac 3
\tl arrestar
\tli arrestar
\cgi vt
\tl prender
\oi Ni ka tnii de in kui'na yikukuu sákui'na in xndiki.
\to Prendieron a un ladrón en el momento que estaba robando un
toro.

\ac 4
\tl tener (en la mano)
\tli tener: tener en la mano
\cgi vt
\tli mano: tener en la mano
\cgi f
\tl sostener
\tli sostener
\cgi vt
\oi Ni yo tnii de ndikachi ma, te ni ja'ni ñani de ma ti.
\to Él tenía agarrado el borrego y su hermano lo mató.
\ejc Ñatuu ka'nde-ka de ñu'ú de ma chi tnúi-ka maa de.
\trc Él todavía no ha repartido su terreno; le pertenece a él todavía.

\ac 5
\tl tomar
\ca un medio de transporte
\tli tomar: tomar un medio de transporte
\cgi vt
\tli transporte: tomar un medio de transporte
\cgi m
\oi Ni skenaa sa, vaa in-ka carru ni tnii sa, te onde in-ka ñuu ni kenda
sa.
\to Me equivoqué, pues tomé otro camión y llegué a otro pueblo.

\ac 6
\tl seguir
\tl pertenecer
\ca a algún pueblo
\tli pertenecer
\cgi vi
\cai a algún pueblo

\tl formar parte
\ca de algún pueblo
\tli parte: formar parte
\cgi f
\cai de algún pueblo
\oi Sava yuku ma, tnii ñayii Magdalena ma.
\to La mitad del cerro le pertenece a la gente de Magdalena.
\ejc Ka tnii maa de Centro ma.
\trc A ellos les pertenece el Centro.
\nmj tnii*3 = agarrar

\fgn pres. sing.
\fgl tnii [a.m]
\gr véase Conj. 1A; la acepción 4 se ha registrado solamente en tiempo habitual;

\sn ke'en*1

\su ndatnii*1
\cs vt rep
\ts agarrar, prender
\su xtnii*1
\cs vt
\ts meter (una tortilla en la comida)
\su yutnu tnii ye'e
\cs s
\ts postes (de una puerta)

\q vv
\nmr vi: tnii*4 'pegarse'
\nrb Ef 6:11 -- (ko tnii)
\sca tnii
\sat tnii
\mtp tiin
\cl ALV 194rB cotnee / tnee 'tener'
\cl REY 36 cotnee 'ten'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnii
\hm 2
\pr a.a
\cg s

\ac 1
\tl pizca
\tli pizca
\cgi f

\ac 2
\tl manojo
\tli manojo
\cgi m

\tl puño
\ca medida
\tli puño
\cgi m

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su in tnii
\cs s
\ts pizca (de sal); manajo, puño (medida)

\q vv
\nco tnii*2 se presenta siempre con in 'uno'; no se usa tnii*2 para dos o más
\net cp. tnii*3 'agarrar' con otro tono
\sca tnii
\dt 31/Aug/2019

\lx tnii ichi
\pr m.m m.m(a)
\cg vi
\tl encaminarse
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\tl ir de viaje
\ca lit. tomar el camino
\tli ir: ir de viaje
\cgi vi
\tli viaje: ir de viaje
\cgi m
\fgn pres. sing.
\fgl tníi ichi
\sn ke'en ichi, ke'en ... ichi, ku-ichi, tnii ... ichi
\re tnii*3, ichi*1

\su ndatnii ichi
\cs vi rep
\ts encaminarse, seguir el viaje

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tnii ndeva'a
\pr m.m b.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl aprovecharse (de una muchacha)
\tli aprovechar: aprovecharse
\cgi vt
\cai de una muchacha
\tl violar
\tli violar

\cgi vt
\oi Ni tnii ndeva'a de suchi si'i ma.
\to Él violó a la muchacha.

\ac 2
\tl robar
\tli robar
\cgi vt
\tl hurtar
\tli hurtar
\cgi vt
\oi Ni tnii ndeva'a ña in chuun.
\to Ella hurtó un pollo.

\fgn pres. sing.
\fgl tnii ndeva'a
\re tnii*3, ndeva'a

\q vv
\sca tnii ndeva'a
\dt 30/Jul/2019

\lx tnii sanaa
\pr m.m m.a.b(ba)
\cg vt
\tl robar
\ca a una mujer
\tli robar
\cgi vt
\oi Ni tnii sanaa de ña.
\to Él la robó.
\fgn pres. sing.
\fgl tnii sanaa
\sn ke'en sanaa, ke'en yu'u
\re tnii*3, sanaa

\q vv
\sca tnii sanaa
\dt 30/Jul/2019

\lx tnii tna'a
\hm 1
\pr b.m a.a
\cg vi
\tl pegarse
\tli pegar = : pegarse
\cgi vt
\tl juntarse
\ca una cosa con otra
\tli juntar: juntarse
\cgi vt
\cai una cosa con otra

\oi Ni chi'i i resistol tutu ma, te ni ka tnii tna'a tutu ma.
\to Echó resistol a los papeles y se pegaron.
\ejc Kuñu yoo o a tnii tna'a ji'in xtaja'a o a.
\trc El gazzate está pegado al hígado.
\ejc Chu'lu ini ti tníi tna'a ji'in jiti kuechi ti ma.
\trc Las bolitas de carne del animal están pegados a sus tripas.
\fgn pres. sing.
\fgl tníi tna'a
\re tnii*4, tna'a*10

\su ndatnii tna'a
\cs vi rep
\ts pegarse (una cosa con otra)
\su ndaxtnii tna'a
\cs vt rep
\ts soldar
\su xtnii tna'a
\cs vt
\ts soldar

\q vv
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 06/Aug/2016

\lx tnii tna'a
\hm 2
\pr m.m a.a
\cg vi
\tl tomarse de las manos
\tli tomar: tomarse de las manos
\cgi vt
\tli mano: tomarse de las manos
\cgi f
\oi Ni ka tnii tna'a suchi kuechi ma, te ni ka sa'a i in tikute.
\to Los niños se tomaron de las manos e hicieron un círculo.
\ejc Ni ka tnii tna'a i, te ni ka kivi koo i nuu kúu yaa ma, te ni ka jitaja'a i.
\trc Se tomaron de las manos y entraron al baile y bailaron.
\ejc Ni ka tnii tna'a suchi kuechi ma nda'a i, te ni ka jakondee i ka jita ja'a i.
\trc Los niños se tomaron de las manos y empezaron a bailar.
\nmj tnii*3 = agarrar
\re tnii*3, tna'a*11

\fgn pres. sing.
\fgl tníi tna'a
\re tnii*3

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\sca tnii tna'a; cp. tnii tna'a nda'a
\dt 14/Jan/2020

\lx tnii ... ichi

\pr m.m ... m.m(a)
\tl encaminarse
\tli encaminar: encaminarse
\cgi vt
\tl ir de viaje
\ca lit. tomar el camino
\tli ir: ir de viaje
\cgi vi
\tli viaje: ir de viaje
\cgi m
\oi Ni ka tnii de ichi, te kuan koo de yuku tutnu.
\to Se encaminaron y se fueron al monte a traer leña.
\ejc Ni tnii ti ichi, te kua'an ti.
\trc El animal se encaminó y se fue.
\sn ke'en ichi, ke'en ... ichi, ku-ichi, tnii ichi
\re tnii*3, ichi*1

\su ndatnii ... ichi
\ts encaminarse, seguir el viaje

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tnii ... ke'en
\pr m.m ... m.m
\cg difr: vt
\tl agarrar
\tli agarrar
\cgi vt
\oi Jin ndatava'a ro ndatniñu ma; nú ña'a, te ora ndánduku o ma, te ña ni'i tnii ña ni'i ke'en o.
\to Guarden las herramientas, porque si no, cuando las buscamos, no las encontramos (lit. agarramos) luego.
\nmj ndanduku, tnii, ke'en = fut
\ntj ña ni'i tnii ña ni'i ke'on. [mb a.b b.a mb a.b b.a]: los efectos de ña se extienden hasta tnii y ke'en, que son [m.m]
\re tnii*3, ke'en*1

\q vv
\q ap df v
\nco se usa solamente en negativo; la segunda parte del oi parece casi un refrán.
\dt 22/Aug/2016

\lx tnii ... kitu
\pr m.m ... m.b(ba)
\cg difr: vt

\ac 1
\tl apretar
\tli apretar
\cgi vt
\tl formar

\tli formar
\cgi vt
\tl moldear
\tli moldear
\cgi vt
\oi Ka tnii ka kitu suchi kuechi ma plastilina, te ka sa'a i kiti lilikin.
\to Los niños moldean la plastilina y hacen animalitos.
\ejc Tní kítu o ñujan, te sa'a o xita.
\trc Agarramos la masa, la apretamos y luego formamos la tortilla.

\ac 2
\tl tentar
\tli tentar
\cgi vt
\oi Tní kítu de xu'un ma, sana ni jini de na xu'un kúu kuechi ja kuaa de.
\to Él tiente el dinero para saber qué moneda es porque es ciego.

\re tnii*3, kitu

\q vv
\q ap df v
\dt 13/Jul/2016

\lx tnii ... kuenda
\pr m.m ... m.a(b)
\tl estar encargado
\tli encargar: estar encargado
\cgi vt
\oi Tee ni yo tnii kuenda ve'e ma, kúu de.
\to Él estaba encargado de la casa.
\re tnii*3, kuenda

\su ndatnii ... kuenda
\ts recibir la cuenta

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx tnii ... nda'a
\pr m.m ... m.m(a)
\tl tomar la mano
\ca para diagnosticar
\tli tomar: tomar la mano para diagnosticar
\cgi vt
\tli mano: tomar la mano para diagnosticar
\cgi f
\tli diagnosticar: tomar la mano para diagnosticar
\cgi vt
\oi Tní tee tatna ma nda'a i, te ká'an de na kue'e ndó'o i.
\to El curandero le toma la mano y le dice de qué enfermedad padece.
\re tnii*3, nda'a*1

\q vv
\q ap enf cur
\nts también: tnīi ... tuchi nda'a
\sca cp. tnīi ... tuchi nda'a
\dt 30/Jul/2019

\lx tnīi
\pr b.m(a)
\cg s
\tl ratón
\tli ratón
\cgi m
\cc Mus musculus
\oi Ni kendii tnīi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.
\to El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.
\ejc Kú'yu kú'yu-ni jaa tnīi ma nīi ma.
\trc El ratón hace ruido al comer maíz.
\ejc Ni tava'a ña sa'ma ña ini jatnu sukan-va'a ma kêe tnīi te kachi ti.
\trc Ella guardó su ropa en un baúl para que no entraran los ratones y la romparan.
\ejc Vâa tnīi ni jaa yaa ro kúu ja ñatuu kúu ka'an ro.
\trc Parece que un ratón te comió la lengua que no puedes hablar.
\nmj Así se le dice a un niño que no contesta.

\su tnu ndeva tnīi
\cs s
\dd Denota un arbusto que tiene aguante y da una resina masticable.
\su yuku so'o tnīi
\cs s
\ts romerillo

\q vv
\q ap an m
\net tal vez ti-*2 + nīi*2
\nrf prob incluye otros roedores pequeños
\sca tīi; cp. leko
\sat cp. leko
\mtp cp. linki
\cl ALV 178vA tneñe 'raton'
\dt 27/Jul/2019

\lx tnīi kuijin
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl rata
\tli rata
\cgi f
\cc Rattus norvegicus
\oi Ni jata kaa sukun ña ndo'o xita ña ma, kuechi ja jaa tnīi kuijin ma xita ña ma.
\to Ella colgó su tenate de tortillas en un lugar alto porque la rata se

come sus tortillas.

\re tniñi, kuijin
\dib arc023m.TIF
\pie tniñi kuijin

\q vv
\q ap an m
\ntn también se ha registrado [b.m a.a(a)]
\sca tniñi kuijin
\dt 31/Aug/2019

\lx tniñu
\hm 1
\pr m.m
\cg s

\ac 1
\tl trabajo
\tli trabajo
\cgi m
\oi Tniñu tee kúu ja jin nduku de tutnu.
\to Buscar leña es trabajo de los hombres.
\ejc Ni kenda in tniñu yachi yachi.
\trc Surgió un trabajo urgente.
\ej Maa ña ki'in ña tniñu de.
\tr Ella va a hacer el trabajo de él. (su esposo)

\ac 2
\tl responsabilidad
\tli responsabilidad
\cgi f
\tl cargo
\ca del pueblo
\tli cargo
\cgi m
\oi Kuiya vitna nee de in tniñu.
\to Este año él tiene un cargo.

\ac 3
\tl vida
\tli vida
\cgi f
\oi Sukan kua'an maa tniñu.
\to Así es la vida.
\ejc Kivi ki'in o a, te kii tundo'o tnuneni i, te kuni i sukan kua'an tniñu.
\trc En el futuro va a sufrir, y sabrá cómo está la vida. (se dice de un niño que no obedece)

\ac 4
\tl asunto
\tli asunto
\cgi m

\oi ¿Na tniñu ka ndatnu'u ni?
\to ¿De qué asunto están platicando?
\ejc ¿Na tniñu vee ro?
\trc ¿A qué vienes?

\ac 5
\tl caso
\ca legal
\tli caso: caso legal
\cgi m
\tli legal: caso legal
\cgi adj
\oi Vitna kúndaa tniñu de.
\to Hoy se juzga su caso.

\sn {1.} tarea

\su jinkava tna'a tniñu
\ts arreglarse (un asunto)|i;|r planearse
\su kakan ... tniñu
\ts buscar trabajo
\su ka'nde ... tniñu
\ts juzgar, hacer justicia
\su konetniñu
\cs vi
\ts tener un cargo
\su kutniñu
\cs vi
\ts ser trabajado (obra o terreno)
\su na tniñu
\cs adv interr m
\ts por qué, a qué
\su nuu tniñu
\cs prep
\ts de parte de; en lugar de
\su satniñu
\cs vi
\ts trabajar
\su ta'vi tniñu
\cs vi
\ts ser repartido (trabajo)
\su ta'vi ... tniñu
\ts repartir (trabajo)|i;|r dar (instrucciones)
\su te'nde tniñu
\cs vi
\ts ser juzgado
\su tniñu*2
\cs adj
\ts referente al trabajo, referente a la autoridad

\q vv
\nco ac3: tal vez se presenta solamente con kua'an*1

\sca tiuun
\sat tniñu
\mtp tiñu
\cl cp. ALV 166vB tniño ‘pertenecerme de oficio’; 155r tniño ‘negocio’
\cl REY 1 tniño ‘tequio’
\dt 27/Jul/2019

\lx tniñu
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl referente al trabajo
\tli trabajo: referente al trabajo
\cgi m
\tl referente a la autoridad
\tli autoridad: referente a la autoridad
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tniñu*1

\su kakan-tniñu
\cs vi
\ts pedir (un cargo)
\su kakin tniñu
\cs vi
\ts anunciar, pregonar (de parte de la autoridad)
\su kuantniñu
\cs vt, vi
\ts usar; gastar; necesitar; ser usado; ser útil
\su ndakin tniñu
\cs vi rep
\ts anunciar, pregonar (de parte de la autoridad)
\su ndatniñu
\cs s
\ts cosa; equipaje; herramienta
\su nduku tniñu
\cs vi
\ts buscar (un cargo)
\su ni'i tniñu
\cs vi
\ts conseguir trabajo
\su tetniñu
\cs vt
\ts mandar, enviar
\su ve'e tniñu
\cs s
\ts casa comunal (del pueblo)

\q vv
\dt 26/Jan/2017

\lx tniñu kivi

\pr m.m m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl trabajo
\ca pagado por día
\tli trabajo: trabajo pagado por día
\cgi m
\tli día: trabajo pagado por día
\cgi m
\oi Tniñu kivi ja'an i ja satniñu i ichi Ndinuu ma, te ndi-kivi ja'an i te ndíi i.
\to Todos los días va y viene a Tlaxiaco a trabajar porque le pagan por día (lit. a trabajar trabajo pagado por día).
\ejc Vitna chi ni ke'en ya'vi de, vaa tniñu kivi satniñu de.
\trc Le pagaron hoy porque en su trabajo le pagan por días.

\ac 2
\tl trabajo
\ca no de planta

\vp tniñu kii
\re tniñu*1, kivi*1

\q vv
\dt 04/Aug/2016

\lx tniñu ndee
\pr m.m m.m(a)
\cg s
\tl trabajo pesado
\tli trabajo: trabajo pesado
\cgi m
\tli pesado,_pesada: trabajo pesado
\cgi adj
\oi Tniñu ndee ka sa'a tee ka sa'a ve'e ma.
\to Los albañiles hacen trabajo pesado.
\re tniñu*1, ndee*3

\q vv
\sca tiuun ndee
\dt 27/Jul/2019

\lx tniñu ñuu
\pr m.m m.b(ba)
\cg s
\tl trabajo
\ca del pueblo
\tli trabajo: trabajo del pueblo
\cgi m
\tli pueblo: trabajo del pueblo
\cgi m

\oi Jinukuechi agente ma nuu tniñu ñuu a, masu tniñu ve'e de kúu.
\to El agente trabaja para el pueblo (lit. sirve en el trabajo del pueblo), y no para su propia casa.
\re tniñu*1, ñuu*2

\q vv
\nms diferente a tequiu, que es de vez en cuando, y es labor manual
\mtp tiñu ñuu
\dt 17/Aug/2016

\lx tniñu su'si
\pr m.m a.b
\cg s
\tl trabajo (de los santos)
\tli trabajo: trabajo de los santos
\cgi m
\tli santo: trabajo de los santos
\cgi m
\tl mayordomía
\tli mayordomía
\cgi f
\oi In tee iyo tniñu su'si, te nu ve kuyatni kivi ja ko kuu viko chi ndáa ndívi ini de naxe sa'a de viko ma.
\to Un hombre que tiene mayordomía, cuando se acerca el día de la fiesta, piensa mucho en cómo va a llevar a cabo la fiesta.
\re tniñu*1, su'si*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tniñu yoo
\pr m.m m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl trabajo
\ca pagado por mes
\tli trabajo: trabajo pagado por mes
\cgi m
\tli mes: trabajo pagado por mes
\cgi m
\oi Satniñu de tniñu yoo, te iku ni chitu in-ka yoo de, te ni ni'i ya'vi de.
\to Él trabaja por mes (lit. Él trabaja trabajo pagado por mes)|i,|r y ayer cumplió otro mes y recibió su sueldo.

\ac 2
\tl trabajo
\ca de planta
\tli trabajo: trabajo de planta
\cgi m
\tli planta: trabajo de planta

\cgi f
\oi Masu ndii i vitna, vaa tniñu yoo satniñu i.
\to Ella no viene hoy ya que tiene trabajo de planta.

\re tniñu*1, yoo*1

\q vv
\nrf ac2: “live-in”; salir solamente fines de semana
\nts sinón infrec: tniñu kuenda planta
\dt 20/Jul/2016

\lx tnu
\hm 1
\pr b(ba)
\cg pron dep

\ac 1
\tl él
\tli él=
\cgi pron
\tl ella
\ca madera, maquinaria o vehículo
\tli ella
\cgi pron
\cai madera, maquinaria o vehículo
\oi Konuu ni, te kí'on chi jâ vee tnu.
\to Apúrese y vamos porque ya viene el carro.
\ejc Ni jasi i ye'e ma, te ni jaxi yuu tnu xini nda'a i, te nda'yu loko i.
\trc El niño cerro la puerta y se le machucó el dedo, y está llorando mucho.
\nmj note el uso de “tnu” para puerta
\ejc Ñatuu té-ka lapi i ma, te ni skuita i tnu.
\trc El lápiz del niño ya no pinta y lo tiró.
\ejc Sani te ña'a, vaa tnuyoo ma ka ka'ndi ja ka kayu tnu ma.
\trc Entonces no, pues los carrizos tronaban porque estaban quemándose.
\ej Vee tnu kúu autobus.
\tr Ya viene el vehículo que es autobús.

\ac 2
\tl su
\ca de una cosa de madera, una maquinaria o un vehículo
\tli su
\cgi adj
\cai de una cosa de madera, una maquinaria o un vehículo
\oi Ni nana jaa nda'a tnu ma, te ni nduyute.
\to Sus hojas volvieron a brotar y están bien tiernas.
\ejc Iñi kuakua'a nde'ya in nda'a tnu ma.
\trc Una rama del árbol tiene muchísima fruta.

\gr Después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,i este pronombre cambia
a [a]|r.|i
\re yutnu

\q vv
\nrf se refiere a plantas, a cosas de madera y de fierro, y a vehículos y aparatos (cosas manufacturadas), como, p. ej., computadoras (pero los relojes son i)
\nrf no se limita a las plantas que tienen la partícula tnu*2; pero para plantas no leñosas, se usa i
\nsn a diferencia de i*2, no se suprime; se usa para sujeto y complemento
\nsn cp. partícula tnu*2, que sirve como clasificador
\sca nu
\sat nu
\mtp nu
\cl REY 20 tnu ‘madero’
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu
\hm 2
\pr b(ba)
\cg part
\dd Se presenta al principio del nombre de un árbol o arbusto; p. ej.,
\oi tnu yuja
\to ocotal.
\re yutnu

\q vv
\nor se escribe separado en nombres de árboles, topónimos y también artefactos
\sca tu
\hue tnu
\mtp tnu
\cl cp. ALV 84vA yutnu d^aya ‘durazno el arbol’
\dt 07/Sep/2019

\lx tnu-
\hm 3
\pr b
\cg pref s
\dd Es la forma contracta de |btnu'u*3|i que se presenta al principio de varios sustantivos abstractos; p. ej.,
\oi ndo'o*4
\to sufrir;
\oi tnundo'o
\to problema, sufrimiento.
\re tnu'u*3

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu aju
\pr b b.a(b)
\cg s
\tl mata de ajo
\tli ajo: mata de ajo
\cgi m
\cc Allium sativum

\re tnu*2, aju

\q vv

\q ap pl hr

\dt 17/Aug/2016

\lx tnu chiko'le

\pr b b.a.a(a)

\cg s

\tl guía de granadilla

\tli guía = : guía de granadilla

\cgi f

\tli granadilla: guía de granadilla

\cgi f

\tl guía de maracuyá

\tli maracuyá: guía de maracuyá

\cgi f

\cc Passiflora spp.; incluye P. subpeltata

\oi Ni jite in tnu chiko'le te ni kaa tnu tnu iñu ma, te ni kuun chiko'le ma.

\to Brotó una guía de granadilla, se subió en el espino y produjo granadillas.

\re tnu*2, chiko'le

\q vv

\q ap pl hr bj

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu chiko'le loko

\pr b b.a.a m.a(b)

\cg s

\dd Denota un bejuco leñoso que trepa los árboles; lit. palo de camote silvestre dañino.

\re tnu*2, chiko'le loko

\q vv

\q ap pl hr bj

\nds da una fruta no comestible

\dt 25/Jul/2016

\lx tnu chite

\pr b b.a(b)

\cg s

\tl árbol de cuajilote

\tli cuajilote: árbol de cuajilote

\cgi m

\cc Parmentiera edulis

\re tnu*2, chite

\q vv

\q ap pl arb

\sca tu chite

\dt 05/Jun/2020

\lx tnu chiyi
\pr b a.m
\cg s
\tl cucharilla
\ca planta
\tli cucharilla
\cgi f
\cc Dasylyrion wheeleri
\sn chiyi
\re tnu*2, chiyi

\q vv
\q ap pl ato
\nus [Otro - tejer: la fibra se usa para tejer tijíos; y la base de la hoja para
cucharas y para elaborar rosetones para adornar, pero esto se hace
mayormente en los pueblos circunvecinos]
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu granada
\pr b b.b.a(b)
\cg s
\tl árbol de granada
\tli granada: árbol de granada
\cgi f
\cc Punica granatum
\sn tnu nde'ya granada
\re tnu*2, granada

\q vv
\q ap pl arb
\sca tu granada
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu higo
\pr b b.a(b)
\cg s
\tl higuera
\tli higuera
\cgi f
\cc Ficus carica
\re tnu*2, higo

\q vv
\q ap pl arb
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu ña
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl encino

\tli encino
\cgi m
\cc Quercus sp.
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\nus [Comb.: sirve para leña]
\nus [Otro - al. an.: los chivos se comen la hoja cortada.]
\sca tu iña
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu iñu
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl espino
\tli espino
\cgi m
\tl árbol espinoso
\tli árbol: árbol espinoso
\cgi m
\tli espinoso,_espinosa: árbol espinoso
\cgi adj
\oi Ni ya'a ña'a yukan ichi nuu ka iyo tnu iñu ma, te ni jakuita tne'nu
soo manta ña ma.
\to Esa mujer pasó entre los espinos, y se le atoró su rebozo.
\sn iñu*1
\re tnu*2, iñu*3

\su ji'i tnu iñu
\cs s
\dd Denota un hongo no comestible que crece en el tronco de los
espinos secos.
\su tisa'a tnu iñu
\cs s
\ts muérdago (del espino)

\q vv
\q ap pl arb
\nrf término general para árboles y arbustos con espinas, mayormente de la fam.
Leg.
\sca tu iñu
\cl ALV 104vA yutnu iño 'espinoso arbol'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu iñu kua'a
\pr b b.m a.a(a)
\cg s
\dd Denota un espino de espina muy grande y roja; lit. espino rojo.
\cc Acacia sp. (prob.)
\re tnu iñu, kua'a*6

\su Tinduu Tnu Iñu Kua'a
\cs top
\dd Denota un mogote en Corona Siniti.

\q vv
\q ap pl arb
\nds de hoja más ancha que el guaje, de flor roja en forma de bola, y vaina café,
cinco cm. de ancho
\nus [Otro - al. an.: los chivos lo comen]
\dt 26/Jul/2016

\lx tnu iñu kuijin
\pr b b.m a.a(b)
\cg s
\tl huisache
\ca árbol
\tli huisache
\cgi m
\cai árbol
\tl espino blanco
\tli espino: espino blanco
\cgi m
\cc Acacia farnesiana
\oi Tnu iñu kuijin ma chi nána nda'a tnu te jáa ita tnu yoo mayu ma.
\to Los huisaches retoñan y floreal en mayo.
\re tnu iñu, kuijin

\su Loma Tnu Iñu Kuijin
\cs top
\dd Denota una loma al noroeste de la loma Águila.

\q vv
\q ap pl arb
\nds espinos blancos rectos y redondos, de 2-3 cm, de flor amarilla en la
primavera, produce una vaina
\ntn también se ha registrado [b b.m a.a(a)]
\nus [Otro - al. an.: los chivos lo comen]
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu iñu ndiyi
\pr b b.m a.m
\cg s
\tl berenjena
\ca lit. espino del muerto
\tli berenjena
\cgi f
\cc Solanum sp.
\re tnu iñu, ndiyi*1

\q vv
\q ap pl ato
\nds de flor morada clara; floreal en mayo y junio

\dt 26/Jul/2016

\lx tnu iñu nduxi

\pr b b.m a.a(a)

\cg s

\tl uña de gato

\ca árbol de espina café, chica y recurvada, que da flor roja con estambres blancos en julio y produce vaina con borde; lit. espino peleonero

\tli uña: uña de gato

\cgi f

\cai árbol

\cc Mimosa sp. (prob.)

\re tnu iñu, nduxi*2

\q vv

\q ap pl arb

\net algunos dicen que es porque tiene color de miel (nduxi*1), pero me parece una etimología popular

\nrf no es Mimosa biuncifera ni M. acanthocarpa

\dt 05/Aug/2016

\lx tnu iñu timii

\pr b b.m a.m.b(ba)

\cg s

\tl hierba del sapo

\tli hierba: hierba del sapo

\cgi f

\tli sapo: hierba del sapo

\cgi m

\tl duraznillo

\tli duraznillo

\cgi m

\cc Solanum rostratum

\sn iñu timii, yuku iñu timii

\re tnu, iñu timii

\q vv

\q ap pl ato

\nrf esp. hierba del sapo se usa también para Eryngium comosum

\dt 29/Jul/2016

\lx tnu iñu yiki

\pr b b.m a.a(a)

\cg s

\dd Denota un arbusto con espinas grandes y hojas en las espinas; lit. espino huesudo.

\re tnu iñu, yiki*3

\su Loma Tnu Iñu Yiki

\cs top

\dd Denota una loma en San Juan del Río.

\su Tinduu Tnu Iñu Yiki
\cs top
\dd Denota un mogote en la parte alta de Zaragoza.

\q vv
\q ap pl ato
\nrf tal vez Celtis sp. 'rompecapa'
\cl cp. ALV 104vA yutnu yeque 'espinoso arbol'
\dt 24/Aug/2016

\lx tnu iñu yi'vi
\pr b b.m a.a(a)
\cg s
\tl espino hediondo
\ca arbusto que tiene hormigas dentro de las espinas y huele feo; lit.
espino de excremento
\tli espino: espino hediondo
\cgi m
\tli hediondo,_hedionda: espino hediondo
\cgi adj
\cc Acacia sp. (prob.)
\re tnu iñu, yi'vi*2

\q vv
\q ap pl arb
\nds no crece en mgp
\dt 27/Jul/2016

\lx tnu ita bugambilia
\pr b b.a m.m.m.a(b)
\cg s
\tl bugambilia
\ca arbusto
\tli bugambilia
\cgi f
\cc Bougainvillea spp.
\re tnu*2, ita bugambilia

\q vv
\q ap pl ato
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu ita ndi'i
\pr b b.a b.a
\cg s
\tl árbol de jacaranda
\tli jacaranda: árbol de jacaranda
\cgi f
\cc Jacaranda acutifolia
\sn tnu jacaranda
\re tnu*2, ita ndi'i

\q vv
\q ap pl arb
\ncu los ejotes se llaman yaa 'lengua'
\dt 11/Aug/2016

\lx tnu ita rosa
\pr b b.a b.a(b)
\cg s
\tl rosas
\tli rosas
\cgi m
\cc Rosa spp.
\oi Ni jaan ña uu tnu ita rosa, te ni ndaxndee ña tnu nuke'e ña ma.
\to Ella compró dos rosales y los plantó en su patio.
\sn ita rosa
\re tnu*2, ita rosa

\q vv
\q ap pl ato
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu ita xikui
\pr b b.a b.a(b)
\cg s
\tl flor de mayo (árbol)
\tli mayo: flor de mayo
\cgi m
\cai árbol
\tl árbol de cacalosúchil
\tli cacalosúchil: árbol de cacalosúchil
\cgi m
\cc Plumeria rubra
\re tnu*2, ita xikui

\q vv
\q ap pl arb
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu itni
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl enebro
\tli enebro
\cgi m
\cc Juniperus spp.
\oi Ka satneñu nda'a tnu itni ma ichi ma, te ni ka ja'nde i.
\to Las ramas del enebro estaban bloqueando el camino, y las cortaron.
\re tnu*2

\su tisa'a tnu itni
\cs s

\ts agalla (del enebro)

\q vv

\q ap pl arb

\nds tatna xeen = tnu ndeva, tnu yuku yuu, tnu itni, tnu xikundivi

\nus [Otro - al. an.: los chivos lo comen]

\sca tu itni

\hue tnu itni

\sat tnu itni

\cl ALV 93vB yutnu ~itni 'enebro'; 60vB tnutni, tnutni cuiisi 'cedro'

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu itni kua'a

\pr b b.m a.a

\cg s

\tl enebro hembra

\tli enebro: enebro hembra

\cgi m

\tli hembra: enebro hembra

\cgi f

\cc Juniperus spp. (hembra)

\re tnu itni, kua'a*6

\q vv

\q ap pl arb

\dt 17/Aug/2016

\lx tnu itni kuijin

\pr b b.m a.a(b)

\cg s

\tl enebro macho

\tli enebro: enebro macho

\cgi m

\tli macho=: enebro macho

\cgi adj

\cc Juniperus spp. (macho)

\re tnu itni, kuijin

\q vv

\q ap pl arb

\dt 17/Aug/2016

\lx tnu itni ti-iñu

\pr b b.m m-a.a(a)

\cg s

\tl enebro corriente

\tli enebro: enebro corriente

\cgi m

\cc Juniperus spp.

\re tnu itni, ti-iñu*2

\q vv

\q ap pl arb
\nds frutas con ocho semillas, 1 cm.
\ntn también se ha registrado [b b.m m-a.a(b)]
\dt 16/Aug/2016

\lx tnu itni xtila
\pr b b.m m.a(b)
\cg s
\tl ciprés
\tli ciprés
\cgi m
\cc Cupressus spp.
\re tnu itni, xtila

\q vv
\q ap pl arb
\nds introducido para la reforestación
\nts sinón: tnu itni skêe o ‘enebro que se planta’
\sca tu itni stila
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu i'ya
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl manzanita (del monte)
\tli manzanita: manzanita del monte
\cgi f
\tli monte: manzanita del monte
\cgi m
\tl pingüica
\tli pingüica
\cgi f
\cc Arctostaphylos pungens
\vp tnu iya
\sn tnu tindisa
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl ato
\nds no muy común
\nms esp reg: se le aplica “madroño borracho” a algunos arbustos de este género
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu jacaranda
\pr b b.b.b.a(b)
\cg s
\tl árbol de jacaranda
\tli jacaranda: árbol de jacaranda
\cgi f
\cc Jacaranda acutifolia
\fgn esp.
\fgl jacaranda

\sn tnu ita ndi'i
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\nds los "ejotes" se dicen yaa3 'lengua'
\dt 26/Jul/2016

\lx tnu jatnu
\pr b b.a(b)
\cg s
\tl sauce
\tli sauce
\cgi m
\cc Salix spp. (prob.)
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\nds palo grande de hoja angosta y pequeña que crece en los bancos de los ríos;
no tiene usos
\cl cp. ALV 168rB yutnu satnu 'pino otro'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu ja'ñi
\pr b a.m
\cg s
\tl caballete
\tli caballete
\cgi m
\oi Onde sukun-ka yoxtnee tnu ja'ñi ma.
\to En la parte más arriba de la casa está el caballete.
\vp tnu ja'ñu
\re tnu*2, ja'ñi

\q vv
\q ap cs
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu kalito
\pr b b.b.a(b)
\cg s
\tl eucalipto
\tli eucalipto
\cgi m
\cc Eucalyptus spp.; incluye E. globulus
\fgn esp.
\fgl eucalipto
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb

\nus [Med.: se hierve la hoja y se toma para calentura y para tos]
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu kava
\pr b b.m(a)
\cg s
\dd Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón; lit. arbusto de hiel.
\sn yuku kava
\re tnu*2, kava*3

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl ato
\nds hoja realzada encima, lanuda abajo, de orilla con dientes redondas; la hoja es muy amarga
\nds de dos metros, y de flor blanca como chamizo
\nus [Med.: se mezcla con aguardiente para dolor de estómago]
\nus [Med.: se hace una cataplasma (“poultice”) de la punta de la hoja para dolor de mano o pie (= dolor de sangre).]
\sca tu kawa
\dt 06/Sep/2019

\lx tnu kopio
\pr b a.m
\cg s
\tl pino australiano
\ca lit. palo de Procopio
\tli pino: pino australiano
\cgi m
\tli australiano,_australiana: pino australiano
\cgi adj
\cc Casuarina equisetifolia
\fgn esp.
\fgl Procopio
\sn tnu pinu, tnu yuja pinu
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu kuijin
\pr b b.a(b)
\cg s
\dd Denota un arbusto de hoja muy chica que crece a la orilla de los ríos; lit. arbusto blanco.
\re tnu*2, kuijin

\su Yuu Tnu Kuijin
\cs top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\q ap pl ato
\nds la hoja es blanquiverde abajo
\nus [Adorno: se amarra a las cruces con los rosetones.]
\dt 04/Aug/2016

\lx tnu kunu
\pr b b.a(b)
\cg s
\tl telar
\tli telar
\cgi m
\oi Tnu kunu ma, ka jatniñu ñayii ka kunu watu ma.
\to La gente que teje ceñidores ocupa telares.
\re tnu*2, kunu*2
\dib otd016.tif
\pie tnu kunu

\q vv
\cl ALV 193vB yutnu cono 'telar'
\dt 04/Sep/2016

\lx tnu kutu
\pr b a.m
\cg s
\tl copalero
\tli copalero
\cgi m
\cai árbol
\cc Bursera spp.
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\dt 06/Aug/2016

\lx tnu kutu kua'a
\pr b a.m a.a
\cg s
\tl copalero corriente
\ca árbol que da un copal inferior, negro y desmoronadizo, y que crece
en Huendío
\tli copalero: copalero corriente
\cgi m
\cc Bursera sp.
\re tnu kutu, kua'a*6

\q vv
\q ap pl arb
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu kutu suja
\pr b a.m a.a(b)
\cg s
\tl copalero
\tli copalero
\cgi m
\tl copalillo
\tli copalillo
\cgi m
\cai árbol
\cc Bursera sp.
\re tnu kutu, suja

\q vv
\q ap pl arb
\nds da copal blanco y bueno; crece cerca de Huendío y cerca de Tijaltepec
\dt 25/Jul/2016

\lx tnu manzana
\pr b b.b.a(b)
\cg s
\tl manzanal (reg.)
\tli manzanal
\cgi m reg.
\tl árbol de manzana
\tli manzana: árbol de manzana
\cgi f
\cc Malus domestica
\re tnu*2, manzana

\q vv
\q ap pl arb
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu martasa
\pr b b.b.a(b)
\cg s
\tl tabaco cimarrón
\tli tabaco: tabaco cimarrón
\cgi m
\cc Nicotiana glauca
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\net cp. esp mostaza
\nus [Med.: medicina para gripa; se frota la cabeza con las hojas]
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu míspero
\pr b b.a.b
\cg s

\tl árbol de míspero
\tli míspero: árbol de míspero
\cgi m
\tl árbol de níspero
\tli níspero: árbol de níspero
\cgi m
\cc Eriobotrya japonica
\fgn esp.
\fgl míspero
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\nus [Al.: da una fruta comestible.]
\sca tu míspero
\dt 30/Jul/2019

\lx Tnu Nama
\pr b b.m(a), b b.a(b)
\cg top
\tl San Cristóbal Amoltepec
\tli Amoltepec: San Cristóbal Amoltepec
\cgi top
\oi Ni jiyo kuakua'a tnu tikoti'i ichi yuku nuu ka ketna'a ñayii
Zaragoza a ji'in ñayii Tnu Nama ma.
\to Había muchísimos árboles de manzanita en el cerro donde colinda
Zaragoza con Amoltepec.
\re tnu*2, nama*1

\su latnu
\cs s
\ts originario (de San Cristóbal Amoltepec)
\su latnunama
\cs s
\ts originario (de San Cristóbal Amoltepec)
\su laxtnu
\cs s
\ts originario (de San Cristóbal Amoltepec)
\su Yuku Tnu Nama
\cs top
\ts cerro Yucunuchi, cerro de Amoltepec
\su Yute Tnu Nama
\cs top
\dd Denota un río en Amoltepec que confluye con el río Las Flores.

\q vv
\q ap tpn
\net Amoltepec es “cerro de jabón” en náhuatl, pero Tnu Nama significa ‘palo
de jabón’
\sca cp. Yuku Nama
\hue Tunama
\cl cp. REY 89 Yucunama ‘Amoltepec’ (= Santiago Amoltepec en Sola de

Vega)
\dt 03/Aug/2019

\lx tnu ndee
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl madroño
\tli madroño
\cgi m
\cc Arbutus glandulosa
\oi Tnu ndee ma chi kaji tnu.
\to El madroño tiene madera dura.
\re tnu*2, ndee*3

\su Loma Tnu Ndee
\cs top
\dd Denota una loma en San Juan del Río.
\su Yuku Tnu Ndee
\cs top
\dd Denota un cerro en la parte alta de Zaragoza.

\q vv
\q ap pl arb
\nds de hoja rojiza con la orilla como sierra; da una fruta agria
\nms esp reg: muchas veces dicen modroño
\nts también: tnu ndee na'nu
\nms diferente a tnu yu'ndu, que también se llama madroño
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu ndeva
\pr b a.m
\cg s
\tl chichicastle
\tli chichicastle
\cgi m
\cai arbusto
\tl ortiga
\ca arbusto
\tli ortiga
\cgi f
\cc Urtica spp. (prob.)
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\nds crece en San Mateo al lado del río o dondequiera; hoja grande (como aguacate) y áspera, con aguacate que quema; dicen que es jatu o xeen
\nds tatna xeen = tnu ndeva, tnu yuku yuu, tnu itni, tnu xikundivi
\nts también: tnu ndeva na'nu, tnu ndeva nda'a na'nu
\nus [Med.: se corta la ramita y le pega al enfermo de kue'e tachi para limpiarse de espíritus malos (kontra tachi). Si es kue'e tachi, no arde, pero si no es, arde y hay que echarle alcohol]

\nus [Med.: cuando hay dolor de rodilla, es que la sangre se acumula entre los huesos. Se pega con la ortiga hasta que salga la sangre, y así se compone.]

\mtp tnu ndeva

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu ndeva tniñi

\pr b a.m b.m(a)

\cg s

\dd Denota un arbusto que tiene aguante y da una resina masticable; lit. ortiga de ratón.

\oi Yi'i kuakua'a iñu tiuxe nda'a tnu ndeva tniñi ma.

\to La hoja de la ortiga de ratón tiene muchísimo aguante.

\re tnu ndeva, tniñi

\q vv

\q ap pl ato

\nds de hoja chica y corta; tiene aguante

\nts sinón: tnu ndeva nda'a kuechi

\nus [Med: se usa para pegar a una persona que tiene sangre en los huesos de la rodilla y del pie]

\nus [Al.: da un chicle que se mastica.]

\dt 27/Jul/2016

\lx tnu nde'ya

\pr b m.b(ba), b b.m(a)

\cg s

\tl duraznal (reg.)

\tli duraznal

\cgi m reg.

\tl árbol de durazno

\tli durazno: árbol de durazno

\cgi m

\cc Prunus persica

\oi Onde kua'nu-ka tnu nde'ya ma, te kuun nde'ya tnu.

\to Hasta que se madure más el duraznal, va a dar duraznos.

\ejc Jín ndatnaa o ja'an xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun kua'a-ka.

\trc Echemos abono al pie del duraznal para que produzca más.

\re tnu*2, nde'ya*1

\q vv

\q ap pl arb

\ntn también se ha registrado [b a.b(ba)]

\sca tu nde'a

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu nde'ya granada

\pr b m.b b.b.a(b)

\cg s

\tl árbol de granada

\tli granada: árbol de granada

\cgi f

\cc Punica granatum
\sn tnu granada
\re tnu*2, nde'ya granada

\q vv
\q ap pl arb
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu nde'ya titnuu
\pr b m.b b.a.b(ba)
\cg s
\tl capular (reg.)
\tli capular
\cgi m reg.
\tl árbol de capulín
\tli capulín: árbol de capulín
\cgi m
\cc Prunus serotina capuli
\oi Ja'a Kava ma chi ka iyo tnu nde'ya titnuu.
\to En San Isidro hay capulinares.
\ejc Ni skuite de in tnu nde'ya titnuu, te onde nuu uni kuiya, te kuun nde'ya tnu.
\trc Sembró un capulín y en tres años dará fruta.
\re tnu*2, nde'ya titnuu

\su tixenduchi tnu nde'ya titnuu
\cs s
\ts tisanduchi (del capular)

\q vv
\q ap pl arb
\sca cp. tu nde'a capulin
\sat tnu nde'ya titnuu
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu nde'ya xi'ña
\pr b b.m b.m(a)
\cg s
\tl ciruelo cimarrón
\tli ciruelo: ciruelo cimarrón
\cgi m
\tli cimarrón, cimarrona: ciruelo cimarrón
\cgi adj
\cc Spondias sp., tal vez S. dulcis
\re tnu*2, nde'ya xi'ña

\q vv
\q ap pl arb
\nds la fruta es amarilla o roja y se llama huevo de gato
\dt 27/Jul/2016

\lx tnu ndii
\pr b a.b(ba)

\cg s
\tl encino
\ca de hoja chica
\tli encino: encino de hoja chica
\cgi m
\tli hoja: encino de hoja chica
\cgi f
\cc Quercus sp.
\oi Tnu ndii ma chi kaji kaji ñu'u tnu, te masu nda'va-ni.
\to La lumbre del encino dura mucho y no se apaga.
\nmj ñu'u*2 = lumbre
\re tnu*2

\su Yute Tnu Ndii
\cs top
\dd Denota un río entre Yutetoto y Huendío.

\q vv
\q ap pl arb
\nds se ve amarillento en marzo, se caen las hojas y salen las nuevas; tiene un algodón que se cae en abril.
\nus [Comb.: da leña buena.]
\sca tu ndii
\hue tnu ndii
\sat tnu ntsii
\mtp tnu ndii
\cl ALV 99vB yutnundij 'enzina', L chindu tnundii 'bellota'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu ndika
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl platanar (reg.)
\tli platanar
\cgi m reg.
\tl mata de plátano
\tli plátano: mata de plátano
\cgi m
\cc Musa spp.
\oi Nda'a tnu ndika ma, ka chutuu ña quesu ma.
\to Con la hoja del platanar envuelven el queso.
\re tnu*2, ndika*2

\q vv
\q ap pl arb
\nms v. ndika para las variedades
\nrf también para todo el racimo de plátanos
\nus [Al.: se come la fruta]
\nus [Otro: a veces se usan las hojas para envolver tamales o para plato desechable.]
\sca tu ndika
\sat tnu ntsika

\dt 18/Sep/2019

\lx tnu ndika sakaa

\pr b b.m a.m.m

\cg s

\dd Denota un árbol con fruta semejante al mango.

\re tnu*2, ndika sakaa

\q vv

\q ap pl arb

\nds la fruta tiene forma como mango, con pulpa amarilla y textura como camote cocido, no muy dulce; en Teita; no son mameyes

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu ndoko

\pr b b.m(a)

\cg s

\tl anonal (reg.)

\tli anonal

\cgi m reg.

\tl árbol de anona

\tli anona: árbol de anona

\cgi f

\cc Annona spp.

\sn tnu ndoko iñu

\re tnu*2, ndoko*1

\su tisa'a tnu ndoko

\cs s

\ts muérdago (del anonal)

\su tisenuu tnu ndoko

\cs s

\ts gusano cabezón (del anonal)

\q vv

\q ap pl arb

\sat tnu ndoko

\dt 27/Jun/2019

\lx tnu ndoko chinko

\pr b b.m a.a(a)

\cg s

\tl zapotal blanco (reg.)

\tli zapotal: zapotal blanco

\cgi m reg.

\tl matasano (reg.)

\tli matasano

\cgi m reg.

\tl árbol de zapote blanco

\tli zapote: árbol de zapote blanco

\cgi m

\cc Casimiroa edulis

\re tnu*2, ndoko chinko

\q vv

\q ap pl arb

\nds hojas en grupos de cinco

\nus [Al.: se comen y dicen que son muy vitaminados, pero también dicen que son soporíficos (la masa de la fruta)]

\nus [Al.: dicen que la gente de sca come mucho de esta fruta]

\sca tu ndoko chinko

\dt 06/Sep/2019

\lx tnu ndoko iñu

\pr b b.m a.a(a)

\cg s

\tl anonal (reg.)

\tli anonal

\cgi m reg.

\tl árbol de anona

\tli anona: árbol de anona

\cgi f

\cc Annona spp.

\sn tnu ndoko

\re tnu*2, ndoko iñu

\q vv

\q ap pl arb

\sca tu ndoko iñu

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu ndoko tnuu

\pr b b.m a.a(a)

\cg s

\tl zapotal negro (reg.)

\tli zapotal: zapotal negro

\cgi m reg.

\tl árbol de zapote negro

\tli zapote: árbol de zapote negro

\cgi m

\cc Diospyros digyna

\re tnu*2, ndoko tnuu

\q vv

\q ap pl arb

\sca tu ndoko tnuu

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu ndoo

\pr b a.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl caña

\ca de azúcar
\tli caña
\cgi f
\cc Saccharum officinarum

\ac 2
\tl caña
\ca de milpa

\re tnu*2, ndoo*1

\q vv
\q ap pl ps
\nrb 1Co 3:12 -- rastrojo
\dt 23/Aug/2016

\lx tnu nduchi xe'en
\pr b b.m a.a(a)
\cg s
\tl higuierilla
\ca árbol
\tli árbol: árbol de higuierilla
\cgi m
\tli higuierilla: árbol de higuierilla
\cgi f
\cc Ricinus communis
\oi Ka xtutu i nduchi tnu nduchi xe'en ma, te ka xiko i.
\to Juntan la semilla de la higuierilla y la venden.
\re tnu*2, nduchi xe'en
\dib ovt027.TIF
\pie tnu nduchi xe'en

\q vv
\q ap pl ato
\nus [Med.: la grasa se usa para ablandar la piel]
\sca tu nduchi xe'en
\sat tnu nduchi xe'en
\cl ALV 124vA yutnunduchi dzaha 'higuierilla dela tierra, de que haz~e el
azeyte'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu nduku
\pr b b.a(b)
\cg s
\tl salvia
\ca de flor morada
\tli salvia: salvia de flor morada
\cgi f
\tli morado,_morada: salvia de flor morada
\cgi adj
\cc Salvia sp.
\oi Kátuu chi'yo iso ma chii tnu nduku ma.

\to El lugar donde duerme el conejo está debajo de la salvia.
\ejc Tnu nduku yichi ma ka jatniñu ña'a ma ja ka sa'a ña taka ñu'u ña ma.
\trc Las mujeres utilizan la salvia seca para prender su lumbre (lit. para hacer el nido de su lumbre).
\ej Tnu nduku jáa ita ndi'i.
\tr La salvia tiene flor morada. (lit. En la salvia florea flor morada.)
\sn nduku*1
\re tnu*2, nduku*1

\q vv
\q ap pl ato
\nds arbusto común de palos delgados, hoja en forma de corazón; de flor y fruta moradas.
\nus [Med.: la hoja se usa para frotar a la persona que sufre de resfriado (tachi vijin).]
\nus [Comb.: las ramas delgadas se usan mucho para leñita.]
\nus [Sin uso: la fruta no se come; dicen que uno se quedará tontito si la come.]
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu ndusu ña'a
\pr b b.a b.m(a)
\cg s
\dd Denota un arbusto de hoja grande y áspera; si uno lo toca, le salen granos; lit. arbusto voz de la mujer.
\re tnu*2, ndusu*1, ña'a*1

\su Ndu'va Tnu Ndusu Ña'a
\cs top
\dd Denota una hoyo cerca de San Juan del Río.
\su tixenduchi tnu ndusu ña'a
\cs s
\dd Denota una oruga que tiene espinas un poco venenosas.

\q vv
\q ap pl ato
\nds Dos mts. de altura; de hoja grande, áspera, dentata, de pecíolo alado en la parte baja de la rama; de flor pequeña, amarillenta de cuatro pétalos.
\nus [Sin uso: de hoja amarga, no comestible]
\nus [Comb.: sirve para leña.]
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu nduva
\pr b b.a(b)
\cg s
\tl guajal (reg.)
\tli guajal
\cgi m reg.
\tl árbol de guaje
\tli guaje: árbol de guaje
\cgi m
\cc Leucaena glauca

\oi Tnu nduva ma chi nú ni kuu kivi ka yo tnu, te ka tivi tnu te ñatuu ka kuun-ka nduva.

\to Los guajales que ya tienen muchos años se echan a perder y ya no dan guajes.

\nmj ká después de ñatuu = pl

\ej Yute yute-ni nána nda'a tnu nduva ma

\tr Muy tierno retoñó el guajal.

\gr Véase |bnduva*1|i para las clases de guajes.

\re tnu*2, nduva*1

\q vv

\q ap pl arb

\nus [Al.: se come el retoño -- nduva nuu tuchi]

\sca tu nduva

\sat tnu nduva

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu ndu'u

\pr b a.a(a)

\cg s

\tl yuca

\tli yuca

\cgi f

\tl izote

\ca árbol

\tli izote

\cgi m

\cai árbol

\cc Yucca spp.

\re tnu*2

\su Loma Tnu Ndu'u

\cs top

\dd Denota una loma arriba de Chicabayá.

\su Tinduu Tnu Ndu'u

\cs top

\dd Denota una mogote cerca de Chicabayá.

\su Yukava Tnu Ndu'u

\cs top

\dd Denota un lugar al lado sur de Loma Águila.

\dib ovb034.TIF

\pie tnu ndu'u

\q vv

\q ap pl arb

\nus [Al.: se come la flor y también el camote]

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu neñu

\pr b b.m(a)

\cg s

\tl morera

\tli morera
\cgi f
\cc Morus spp.
\oi Ndimaa nda'a tnu neñu ka jaa tindaku kachi ma.
\to Los gusanos de seda comen puras hojas de morera.
\re tnu*2, neñu*1

\su tixenduchi tnu neñu
\cs s
\ts tisanduchi (de la morera)

\q vv
\q ap pl arb
\nus [Al.: se come la fruta]
\sca tu neñu
\mtp tnu neñu
\cl ALV 152rA yutnu nañu 'moral'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu neñu ñukuii
\pr b b.m a.b.m(a)
\cg s
\dd Denota una clase de morera; lit. morera de zorra.
\cc Morus sp. (prob.)
\re tnu neñu, ñukuii

\q vv
\q ap pl arb
\nrf tal vez M. celtidifolia
\nus [Al.: da poca fruta.]
\sca tu neñu ñukuii
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu neñu va'a
\pr b b.m a.m
\cg s
\tl morera criolla
\tli morera: morera criolla
\cgi f
\cc Morus spp.
\re tnu neñu, va'a*1

\q vv
\q ap pl arb
\nms diferente a tnu neñu xtila
\nus [Al.: la fruta se come.]
\sca tu neñu va'a
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu neñu xtila
\pr b b.m m.a(b)
\cg s

\tl morera europea
\tli morera: morera europea
\cgi f
\cc Morus alba
\re tnu neñu, xtila

\q vv
\q ap pl arb
\nms en mgp (Zaragoza) se estaba reintroduciendo la cría del gusano de seda alrededor de 2000, pero se fracasó por falta de moreras
\nus [Al.: se come la fruta.]
\nus [Otro - textiles: la hoja de la morera es alimento para los gusanos de seda. Fue introducida por los españoles para la cría de gusano de seda, una industria importante de la Mixteca Alta durante el siglo 16; la cría de gusano de seda sigue vigente hoy en día en MtP.]
\dt 01/Sep/2016

\lx tnu niñi
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl tuní (reg.)
\tli tuní
\cgi m reg.
\tl elite (reg.)
\tli elite
\cgi m reg.
\cai árbol
\tl aliso
\ca árbol
\tli aliso
\cgi m
\cc Alnus jorullensis
\oi Ka jatniñu de tnu niñi ma, ka sa'a de cuchara ma, vaa vita tnu.
\to Usan la madera del elite para tallar cucharas porque es suave.
\ejc Yuyute ma, ka ja'nu tnu niñi ma.
\trc Los elites crecen al banco de los ríos.
\re tnu*2, niñi*3

\q vv
\q ap pl arb
\nds este árbol casi no se conoce en Zaragoza por la erosión
\nms esp reg: el nombre en mixteco ha entrado en el castellano de la región en la forma tuní
\nus [Comb.: la madera sirve para leña]
\sca tu niñi
\sat tnu niñi
\cl cp. ALV 142vA tnu tineñe 'madrño otro mas colorado'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu ni'ma
\pr b b.m(a)
\cg s

\tl cazahuate
\tli cazahuate
\cgi m
\cai árbol
\tl árbol del muerto
\tli muerto: árbol del muerto
\cgi m
\cc Ipomoea arborescens (prob.)
\oi Tnu ni'ma ma chi ka jaa ita tnu yoo octubre ma.
\to El cazahuate florea en octubre.
\ejc Xikui tnu ni'ma ma chi kuu kuanñiñu o ja xtnii o tutu.
\trc La savia del cazahuate se puede usar para pegar papel.
\vp tnu nima
\re tnu*2

\su ji'i jaa tnu ni'ma
\cs s
\dd Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
\su ji'i naa tnu ni'ma
\cs s
\dd Denota un hongo comestible que crece en los cazahuates muertos.
\su ji'i tnu ni'ma
\cs s
\ts hongo seta
\su Ndu'va Tnu Ni'ma
\cs top
\dd Denota una hoya donde Zaragoza colinda con Amoltepec.
\su tisa'a tnu ni'ma
\cs s
\ts muérdago (del cazahuate)

\q vv
\q ap pl arb
\nds la cápsula se llama "chi'ndu" 'bellota'
\net cp. esp ánima
\nts también: tnu ni'ma va'a
\nrf tal vez I. murucoides (hojas péndulas)
\sca tu ti'ma
\sat tnu tni'ma
\mtp tnu tu'ma
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu ni'ma kuaan
\pr b b.m a.a
\cg s
\dd Denota un cazahuate de hoja chica; lit. cazahuate amarillo.
\cc Ipomoea sp.
\re tnu ni'ma, kuaan*3

\q vv
\q ap pl arb
\dt 25/Jul/2016

\lx tnu ni'ma kuii
\pr b b.m a.a
\cg s
\dd Denota un cazahuate de hoja grande; lit. cazahuate verde.
\cc Ipomoea sp.
\re tnu ni'ma, kuii*4

\q vv
\q ap pl arb
\dt 25/Jul/2016

\lx tnu ni'ma kuijin
\pr b b.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota un cazahuate muy común de hoja pequeña; lit. cazahuate blanco.
\cc Ipomoea sp.
\re tnu ni'ma, kuijin

\q vv
\q ap pl arb
\nds de hoja pequeña, muy común en Magdalena
\dt 25/Jul/2016

\lx tnu ni'ma loko
\pr b b.m m.a(b)
\cg s
\dd Denota un arbusto semejante al girasol que es venenoso para los borregos; lit. cazahuate loco.
\re tnu ni'ma, loko

\q vv
\q ap pl ato
\ncu [Dicen que si tocamos al cazahuate loco, nos hace atontado.]
\nds si los borregos lo comen, se emborrachan y se mueren.
\nds hoja grande de pecíolo alado
\dt 11/Aug/2016

\lx tnu nochebuena
\pr b b.b.b.a(b)
\cg s
\tl nochebuena
\ca arbusto
\tli nochebuena
\cgi f
\cai arbusto
\cc Euphorbia pulcherrima
\oi Yoo diciembre ma, ka jaa ita tnu nochebuena ma.
\to En diciembre las nochebuenas flocean.
\fgn esp.
\fgl nochebuena

\sn ita nochebuena
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl ato
\nrf se usa tnu nochebuena mayormente cuando el arbusto no tiene flores
\dt 09/Feb/2017

\lx tnu ñajin
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl jícara
\tli jícara
\cgi m
\tl cuautecomate
\tli cuautecomate
\cgi m
\cc Crescentia alata
\re tnu*2, ñajin

\q vv
\q ap pl arb
\nds crece en la Costa
\dt 25/Jul/2016

\lx tnu ñama
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl caña
\ca seca de milpa
\tli caña: caña seca de milpa
\cgi f
\tli milpa: caña seca de milpa
\cgi f

\oi Ni xi'ña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma.
\to Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal.
\ejc Tnu ñama ma chi ñatuu kaji ñu'u tnu chi kándanda'a-ni te ndúyaa tnu.
\trc La lumbre de la caña de milpa no dura; flamea y se vuelve ceniza.
\ejc Ka xndoyo de yiki ñuu ma, te ka xi'ña de tnu ñama ma, te ka skonduu de tnu nuu kaa ve'e de ma.
\trc Mojan el hueso de la palma y hacen filas de caña seca de milpa y cercan el lugar donde está su casa con ellas.
\re tnu*2, ñama*1

\su ndu'u tnu ñama
\cs s
\ts rastrojo, tronco de milpa

\q vv
\q ap pc pl
\ncu [Dicen que con un tronco de milpa (tnu ñama), una persona logra matar a un tlacuache.]

\sca tu ñama
\cl cp. ALV 43vB ñama 'caña de mayz seca'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu ñii
\pr b b.m(a)
\cg s
\dd Denota un arbusto espinoso silvestre, en Cordón La Corona, lit.
arbusto de cuero.
\re tnu*2, ñii*3

\su Yuu Tnu Ñii
\cs top
\dd Denota un arroyo.

\q vl-pl
\q ap pl arb
\nds no muy bien conocido
\dt 11/Aug/2016

\lx tnu ñuchi
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl fresno
\tli fresno
\cgi m
\cc Fraxinus udhei (prob.)
\oi Nda'a tnu ñuchi ma, ka jatniñu ñayii Magdalena ma ja ka kuu ita
ii.
\to La gente de Magdalena usa la hoja del fresno como flor sagrada.
\re tnu*2

\su Ndu'va Tnu Ñuchi
\cs top
\dd Denota una hoyo en San Juan del Río.

\q vv
\q ap pl arb
\nus [Otro - ofrenda: las hojas se consideran como una flor sagrada que se pone
delante de los santos con las velas]
\nus [Sin uso: no se usa para medicina]
\sca tu ñuchi
\sat tnu ñuchi
\cl ALV 0
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu ñuu
\hm 2
\pr b a.b(ba)
\cg s
\tl palmera
\ca de petate

\tli palmera
\cgi f
\cc Brahea dulcis
\oi Tnu ñuu ma, kée ñuu ka kuva'a yuxini ma.
\to De la palmera viene la palma con que se hacen los sombreros.
\re tnu*2, ñuu*1

\su Ndu'va Tnu Ñuu
\cs top
\dd Denota una hoyá al lado noroeste de Corona Siniti.

\q vv
\q ap pl ato
\sca tu ñuu
\cl ALV 160vA yutnu ñuu 'palma árbol'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu ñuu
\hm 1
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl encino roble
\tli encino
\cgi m
\tli roble: encino roble
\cgi m
\tl encino de hoja angosta
\cc Quercus sp.
\oi Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma.
\to La leña dura es del encino roble o del encino común, y la leña suave es del ocotal.
\ejc Uni jichi nani tutnu va'a, te tnu ñuu ji'in tnu yaa ji'in tnu ndii ka kuu tutnu kaji.
\trc Tres clases se llaman leña buena; el encino roble, el encino común y el roble dan leña dura.
\cc Quercus sp.
\re tnu*2

\su Itnu Ki-Tnu Ñuu
\cs s
\dd Denota un portezuelo en la parte alta de Zaragoza.
\su Tinduu Tnu Ñuu
\cs top
\dd Denota un mogote en San Juan del Río.

\q vv
\q ap pl arb
\nds tiene la hoja más angosta que tnu yaa
\nus [Comb.: da leña buena.]
\sca cp. tu ñuu 'sauce'
\sat tnu ñuu

\dt 06/Sep/2019

\lx tnu ñuu na'nu

\pr b a.b b.a(b)

\cg s

\tl palmera grande

\tli palmera: palmera grande

\cgi f

\re tnu ñuu*2, na'nu*3

\q vv

\q ap pl arb

\nds cultivados, ornamentales

\dt 26/Jul/2016

\lx tnu pera

\pr b b.a(b)

\cg s

\tl peral (reg.)

\tli peral

\cgi m reg.

\tl árbol de pera

\tli pera: árbol de pera

\cgi f

\cc Pyrus communis

\re tnu*2, pera

\q vv

\q ap pl arb

\dt 17/Aug/2016

\lx tnu pinu

\pr b b.a(b)

\cg s

\tl pino australiano

\tli pino: pino australiano

\cgi m

\tli australiano, australiana: pino australiano

\cgi adj

\cc Casuarina equisetifolia

\fgn esp.

\fgl pino

\sn tnu kopio, tnu yuja pinu

\re tnu*2

\q vv

\q ap pl arb

\dt 17/Aug/2016

\lx tnu skundivi

\pr b a.m.m(a)

\fgn var.

\fbl tnu xkundivi
\tl chicalote

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu sukun
\pr b b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl solera
\ca viga a la orilla del techo, paralela al caballete
\tli solera
\cgi f
\oi Tnu sukun ma, ka ndiso ndava yiyi ma.
\to Las soleras sostienen los cabrios.

\ac 2
\tl travesaño
\tli travesaño
\cgi m

\sn {1.} solera
\re tnu*2, sukun*1

\su si'in tnu sukun ve'e
\cs s
\ts horcón corto (para sostener el caballete)

\q vv
\q ap cs
\nrf ac1: los cuatro palos a la orilla del techo
\nrf ac2: travesaño es “crossbeam”, perpendicular al caballete
\hue tnu sukun
\cl ALV 190vB yutnudzuquhuahi ‘solera’
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu suun
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl palo para revolver
\tli palo: palo para revolver
\cgi m
\tli revolver: palo para revolver
\cgi vt
\oi Tnu suun kavanuu ña ndute kaka sonee ña ndaku ña.
\to Para poner su nixtamal, la mujer revuelve agua de cal con el palo.
\nmj tiempos = fut (pero también se puede usar presente)
\re tnu*2

\q vv

\sca cp. tu sundaku
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tamarindo
\pr b b.b.b.a(b)
\cg s
\tl árbol de tamarindo
\tli tamarindo: árbol de tamarindo
\cgi m
\cc Tamarindus indica
\re tnu*2, tamarindo

\q vv
\q ap pl arb
\sca tu tamarindu
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tanaña
\pr b a.b.m(a)
\cg s
\tl chayotal (reg.)
\tli chayotal
\cgi m reg.
\tl guía de chayote
\tli chayote: guía de chayote
\cgi m
\cc Sechium edule
\oi Ni xi'ña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma.
\to Ella formó una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal.
\ejc Nduchi ncho'o ma chi in jichi ni skuite o, te nána nána-ni maa i, vaa sukan kúu tnu tanaña ma kúu i
\trc Sembramos el ayacote una vez y entonces brota de por sí porque es como el chayotal.
\sn tanaña
\re tnu*2, tanaña

\q vv
\q ap pl ato
\dt 24/Jul/2019

\lx tnu tavi
\pr b b.m(a), b b.a(b)
\cg s
\tl escobilla
\tli escobilla
\cgi f
\cai arbusto
\tl chamizo alto
\tli chamizo: chamizo alto
\cgi m
\tl chamizo de cohete
\ca arbusto de flor amarilla que florea en octubre

\tli chamizo: chamizo de cohete
\cgi m
\tli cohete: chamizo de cohete
\cgi m
\cc Baccharis salicifolia
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl ato
\nid GR
\sca tu tavi
\sat tnu tavi
\cl ALV 64rA tnutavui 'chamisa'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tichi
\pr b a.m(a)
\cg s
\tl aguacatal (reg.)
\tli aguacatal
\cgi m reg.
\tl árbol de aguacate
\tli aguacate: árbol de aguacate
\cgi m
\cc Persea americana
\oi Ñatuu ni yoso de tnu tichi ma, te ni ka ndoko tichi ma, te ni koyo ti.
\to Él no regó su aguacatal, y los aguacates dejaron de madurar y se cayeron.
\sn tnu yisi
\re tnu*2, tichi

\q vv
\q ap pl arb
\nts sinón infrec: tnu yisi
\sca tu tichi
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu tichi okon
\pr b b.m a.m
\cg s
\dd Denota un aguacatal de fruta verde y redonda.
\cc Persea americana (variedad)
\re tnu*2, tichi okon

\q vv
\q ap pl arb
\nds fruta grande, lisa y verde, pero no muy sabroso; de sat
\dt 26/Jul/2016

\lx tnu tiji'na
\pr b a.b.a(b), b.a b.m(a)

\cg s
\tl ñamoli
\tl jabonera
\tl cóngora
\ca hierba
\cc Phytolacca sp.
\sn yuku tiji'na
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl hr
\nus [Al.: en tiempos antiguos se comía la hoja cocida como quelite]
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu tika ndo'o
\pr b a.m m.m
\cg s
\tl lantana
\tl canelilla
\cc Lantana spp., Lippia spp.
\oi Ora ka ndo'o ñayii ma tachi vijin, te ka kiin tna'a i tnu tika ndo'o ma.
\to Cuando la gente tiene escalofríos, se frotan con canelilla.
\sn ita tika ndo'o, tnu tika ndo'o kuechi, yuku tika ndo'o, yuku tika ndo'o kuechi
\re tnu*2, tika ndo'o

\q vv
\q ap pl ato
\nms fruta se llama nde'ya tika ndo'o
\nus [Med.: para calentura y escalofrío; se frota la hoja sobre el cuerpo.]
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu tika ndo'o kuechi
\pr b a.m m.m a.a(a)
\cg s
\tl canelilla
\tl lantana
\ca hierba de hoja aromática, y de flor blanca y amarilla o moradita y amarilla, que se frota a una persona que sufre de escalofríos
\cc Lippia sp. o Lantana sp.
\sn ita tika ndo'o, tnu tika ndo'o, yuku tika ndo'o, yuku tika ndo'o kuechi
\re tnu tika ndo'o, kuechi*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds tiene bayas moradas que parecen uvitas
\nts también: tnu tika ndo'o va'a
\nus [Med.: para calentura y escalofrío: la hoja se frota con aguardiente o alcohol y se le echa al cuerpo de la persona.]
\dt 27/Jul/2016

\lx tnu tika ndo'o na'nu
\pr b a.m m.m a.a(b)
\cg s
\tl tres colores
\tli tres: tres colores
\cgi adj
\tli color: tres colores
\cgi m
\tl lantana
\cc Lantana camara
\sn yuku tika ndo'o na'nu
\re tnu tika ndo'o, na'nu*3

\q vv
\q ap pl hr
\nds hoja como corazón; flor roja con amarilla, fruta roja
\nds cultivado o escapado; no nativo a Zaragoza; no se usa para medicina
\dt 25/Jul/2016

\lx Tnu Tikaka
\pr b a.m.m
\cg top
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza.
\re tnu*2

\q vv
\q ap tpn
\nds el lugar alto entre el primer puente (Yuu Yichi) y el segundo puente (Yute So'o), rumbo a Zaragoza; tiene una cruz del lado oriente, de cemento pero tirado. Antes era de madera.
\net tikaka significa 'cuervo' en otros pueblos, incluso SCA, pero con tono diferente
\dt 06/Sep/2019

\lx tnu tikilesun
\pr b a.m.a.a(a)
\cg s
\tl hierba mora
\tli hierba: hierba mora
\cgi f
\tli moro,_mora: hierba mora
\cgi adj
\cc Solanum nigrum
\oi Ka jaa ñayii nde'ya tnu tikilesun ma.
\to La gente come la fruta de la hierba mora.
\sn yuku tikilesun, yuva tikilesun
\re tnu*2, tikilesun

\q vv
\q ap pl q
\ntn note que, cuando ti- cambia a tono alto después de tnu*2, el tono de ki

cambia de [b] a [m]

\sca tu tilesun

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tikoti'i

\pr b a.m.a.a(a)

\cg s

\tl manzanita

\tli manzanita

\cgi f

\cc Arctostaphylos sp. (prob.)

\oi Ni jiyo kuakua'a tnu tikoti'i ichi yuku nuu ka ketna'a ñayii Zaragoza a ji'in ñayii Tnu Nama ma.

\to Había muchísimos árboles de manzanita en el cerro donde Zaragoza colinda con Amoltepec.

\re tnu*2, tikoti'i

\q vv

\q ap pl ato

\nds en el monte de Zaragoza; da fruta pequeña comestible como manzana en octubre

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu tikuaa

\pr b b.b.m

\cg s

\tl árbol de fruta cítrica

\tli cítrico, cítrica: árbol de fruta cítrica

\cgi adj

\cc Citrus spp.

\gr Véase |btikuaa|i para las clases de frutas cítricas.

\re tnu*2, tikuaa

\q vv

\q ap pl arb

\sca tu tikuaa

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tikuaa iya

\pr b a.b.m a.a(a)

\cg s

\tl limonar (reg.)

\tli limonar

\cgi m reg.

\tl árbol de limón

\tli limón: árbol de limón

\cgi m

\oi Iñi neni tikuaa iya tnu tikuaa iya ma.

\to El limonar está bien cargado de limones.

\re tnu*2, tikuaa iya

\q vv

\q ap pl arb
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu tikuandikin
\pr b a.b.a.a(a)
\cg s
\tl guayabo
\tli guayabo
\cgi m
\tl árbol de guayaba
\cc Psidium guajava
\re tnu*2, tikuandikin

\q vv
\q ap pl arb
\sca tu tikuandikin
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tikuiti
\pr b a.b.a(b)
\cg s
\tl mata de papa
\tli papa + : mata de papa
\cgi f
\cc Solanum tuberosum
\re tnu*2, tikuiti

\q vv
\q ap pl hr
\sca cp. yuku tikuiti
\dt 03/Aug/2019

\lx tnu tinana kua'a
\pr b a.m.b b.m(a)
\cg s
\tl mata de tomate (rojo)
\tli tomate: mata de tomate rojo
\cgi m
\tli rojo,_roja: mata de tomate rojo
\cgi adj
\tl mata de jitomate
\tli jitomate: mata de jitomate
\cgi m
\cc Lycopersicum esculentum
\oi Yi'i kue'e tnu tinana kua'a ma, te yichi tnu kúni tnu.
\to La mata de jitomate tiene plaga y quiere secarse.
\re tnu*2, tinana kua'a

\q vv
\q ap pl hr
\sca cp. yuku tinana kua'a
\dt 03/Aug/2019

\lx tnu tinana ndo'yo
\pr b a.m.b b.a(b)
\cg s
\tl mata de tomate
\ca de la ciénaga
\tli tomate: mata de tomate de la ciénaga
\cgi m
\tli ciénaga: mata de tomate de la ciénaga
\cgi f
\cc Physalis sp. (prob.)
\re tnu*2, tinana ndo'yo

\q vv
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu tinana soo
\pr b a.m.b b.m(a)
\cg s
\tl mata de tomate
\ca de cáscara
\tli tomate: mata de tomate de cáscara
\cgi m
\tli cáscara: mata de tomate de cáscara
\cgi f
\cc Physalis spp.
\re tnu*2, tinana soo

\q vv
\q ap pl hr
\sca cp. yuku tinana soo
\dt 03/Aug/2019

\lx tnu tinana tachi
\pr b a.m.b b.a(b)
\cg s
\tl hierba del zopilote
\tli zopilote: hierba del zopilote
\cgi m
\tl mata de tomate hediondo
\ca tomate silvestre, de hoja grande, muy áspera y pegajosa, y de fruto pequeña no comestible con cáscara esponjosa y alada; lit. mata de tomate del diablo
\tli tomate: mata de tomate hediondo
\cgi m
\tli hediondo,_hedionda: mata de tomate hediondo
\cgi adj
\cc Physalis patula
\re tnu*2, tinana tachi

\q vv

\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu tindisa
\pr b a.b.a(b)
\cg s
\tl manzanita (del monte)
\tli manzanita: manzanita del monte
\cgi f
\tli monte: manzanita del monte
\cgi m
\tl pingüica
\tli pingüica
\cgi f
\cc Arctostaphylos pungens
\sn tnu i'ya
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl ato
\nds tiene la fruta roja, o tal vez negra
\nds otros dicen que tiene la fruta blanca y lisa como hueso
\sca tu tindisa
\dt 27/Jul/2016

\lx tnu tinumi
\pr b a.b.a(b)
\cg s
\tl árbol de tejocote
\tli tejocote: árbol de tejocote
\cgi m
\cc Crataegus mexicana
\re tnu*2, tinumi

\q vv
\q ap pl arb
\sca tu tinuu
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tinu'u
\pr b a.b.m(a)
\cg s
\tl acahual
\tli acahual
\cgi m
\cai planta
\tl mirasol
\tli mirasol=
\cgi m
\cc Tithonia sp. o Helianthus sp.
\oi Ita tnu tinu'u ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma.
\to Los acahuales florecen muy amarillos en Todos Santos.

\ejc Nána xeen yi'i tnu tinu'u itu viyu ma, te kúndee i sa'a pencu i viyu ma.
\trc Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo, y logran hacer daño a la milpa.
\sn tnu tinu'u na'nu, yi'i tnu tinu'u
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds de hoja alada, de flor amarilla, en la milpa, muy alta
\nts a veces dicen tnu tinu'u na'nu, y hablan de tnu tinu'u kuechi. Algunos dicen que todos son la misma planta
\nts sinón: ita tnu tinu'u
\sat tnu tinu'u
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu tinu'u kuechi
\pr b a.b.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota un arbusto de la familia de los compuestos, de flor amarilla que crece en la milpa; lit. acahual pequeño.
\re tnu tinu'u, kuechi*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds hoja de corazón, no alada, de flor pequeña
\nrf algunos dicen que es sinón de tnu tinu'u
\nrf algunos lo traducen girasol; tal vez Heterotheca sp.
\nts también: yi'i tnu tinu'u kuechi
\sca cp. tu tinuu
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tinu'u na'nu
\pr b a.b.m a.a(b)
\cg s
\tl acahual
\tl mirasol
\cc Tithonia sp. o Helianthus sp.
\sn tnu tinu'u, yi'i tnu tinu'u
\re tnu tinu'u, na'nu*3

\q vv
\q ap pl hr
\nds de hoja alada
\sca cp. yuku nda'a na'nu
\dt 05/Sep/2019

\lx tnu tisa'a
\pr b a.b.m(a)
\cg s
\tl muérdago
\tli muérdago
\cgi m

\cc Psittacanthus calyculatus y Phoradendron spp.

\sn tisa'a

\re tnu*2, tisa'a

\q vv

\q ap pl o pr

\nms v. tisa'a para las variedades

\ntn también se ha registrado [b a.b.a]

\sat tnu sa'a

\dt 27/Jun/2019

\lx tnu tisa'vi

\pr b a.b.a(b)

\cg s

\tl colorín (árbol)

\tli colorín

\cgi m

\tl árbol de pipi

\tli pipi: árbol de pipi

\cgi m

\cc Erythrina americana (prob.)

\oi Ka tnaa i ita tnu tisa'vi ma nuu ndeyu nduchi, te ka jaa i.

\to Al guisado de frijol le echan flores de colorín y se lo comen.

\ej Ka chi'i i tisa'vi ma, te ka ju'ni vivii i ti, te ka sia'an i ti ya'a ji'in aju.

\tr Cocen la flor del colorín, y la exprimen bien y le revuelven con chile y ajo.

\re tnu*2

\q vv

\q ap pl arb

\nus [Al.: las flores se comen.]

\sca tu tisa'vi

\sat tnu tisa'vi

\mtp tnu tisa'vi

\cl cp. EMA 80 te-dzahui 'corcho'

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu tivako

\pr b b.a.m

\cg s

\tl ciruelo

\ca silvestre

\tli ciruelo: ciruelo silvestre

\cgi m

\tli silvestre: ciruelo silvestre

\cgi adj

\re tnu*2, tivako

\q vv

\q ap pl arb

\nds crece en Zaragoza, en el monte; ya no hay muchos; da una fruta chiquita, de color amarillo bajito (diferente al huevo de gato)

\nms diferente a yuku tivako ~ yuku vako 'raíz de guaco'

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu tnani ñu'ú

\pr b a.m m.m(a)

\cg s

\tl hierba de la mula

\tli hierba: hierba de la mula

\cgi f

\tli mula: hierba de la mula

\cgi f

\tl juquelite

\tli juquelite

\cgi m

\cc Ageratina espinosarum

\sn yuku tnani ñu'ú, yuku tnu tnani ñu'ú, yuku uwa

\re tnu*2, tnani, ñu'ú*8

\su yuku tnu tnani ñu'ú

\cs s

\ts hierba de la mula, juquelite

\q vv

\q ap enf med

\q ap pl ato

\nds florea en noviembre; con flor blanca

\nid GR

\nus [Med.: para dolor de estómago]

\dt 20/May/2018

\lx tnu tne'e

\pr b b.a

\cg s

\dd Denota una clase de arbusto; lit. arbusto sucio.

\re tnu*2, tne'e*2

\q vv

\q ap pl arb

\dt 17/Aug/2016

\lx Tnu Tnunu

\pr b b.m(a)

\cg top

\tl San Andrés Chicahuaxtla

\tli Chicahuaxtla: San Andrés Chicahuaxtla

\cgi top

\sn Ñuu Tnunu

\re tnu*2

\su latnunu

\cs s

\ts originario (de San Andrés Chicahuaxtla)

\q vv
\q ap tpn
\sca Tu Tunu
\cl REY 89 Tnutnono 'Chicahuaztla'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu vi'nde
\pr b a.b(ba), b b.m(a)
\cg s
\tl nopalera
\ca cacto
\tli nopalera
\cgi f
\cc Opuntia spp.
\oi Tnu xichi ma ji'in tnu vi'nde ma, ka kuun chiki.
\to Los pitahayos y los nopales dan frutas.
\ejc Yi'i chuku tnu vi'nde a.
\trc La nopalera tiene pulgones.
\re tnu*2, vi'nde

\su chiki tnu vi'nde
\cs s
\ts tuna

\q vv
\q ap pl o c
\sca tu vi'nde
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu vi'nde chiki ñukuii
\pr b a.b a.m a.m.m(a)
\cg s
\dd Denota una nopalera delgada y no muy grande; lit. nopalera de tuna de zorra.
\cc Opuntia sp.
\sn tnu vi'nde kuaan
\re tnu vi'nde*1, chiki ñukuii

\q vv
\q ap pl o c
\nds delgado y no muy grande.
\ntn también se ha registrado [b b.m a.m a.m.m(a)]
\nus [Al.: comestible, pero no tan sabroso ni tan fácil a limpiar como otras variedades.]
\dt 16/Aug/2016

\lx tnu vi'nde chiki tiko'o
\pr b a.b a.m m.a.a(a)
\cg s
\dd Denota una nopalera con la fruta muy hueca; lit. nopalera de tuna extendida.
\cc Opuntia sp.

\re tnu vi'nde*1, chiki tiko'o

\q vv

\q ap pl o c

\nds con la fruta muy hueca (como plato)

\nus [Al.: no se come mucho]

\sca cp. vi'nde chiko'o 'nopal espinudo'

\dt 02/Aug/2019

\lx tnu vi'nde kuaan

\pr b a.b b.m(a)

\cg s

\dd Denota una clase de nopalera; lit. nopalera amarilla.

\cc Opuntia sp.

\sn tnu vi'nde chiki ñukuii

\re tnu vi'nde*1, kuaan*3

\q vv

\q ap pl o c

\ntn también se ha registrado [b b.m m.m(a)]

\dt 16/Aug/2016

\lx tnu vi'nde ndava

\pr b a.b a.m

\cg s

\tl cholla

\tli cholla

\cgi f

\cc Cyllindropuntia spp.

\re tnu vi'nde*1, ndava*1

\q vv

\q ap pl o c

\nds las hojas se ven como varas

\dt 26/Jul/2016

\lx tnu vi'nde ti-iñu

\pr b a.b b-a.a(a)

\cg s

\dd Denota una nopalera de espina larga y blanca; lit. nopalera espinosa.

\cc Opuntia sp.

\re tnu vi'nde*1, ti-iñu*2

\q vv

\q ap pl o c

\nds de espina larga y blanca, que se ve como espuma

\sca cp. vi'nde ti-iñu

\dt 02/Aug/2019

\lx tnu vi'nde tnuu

\pr b a.b b.m(a), b a.b b.a

\cg s
\dd Denota una nopalera de hoja comestible, muy espinosa, oscura y de tuna muy roja; lit. nopalera negra.
\cc Opuntia sp.
\re tnu vi'nde*1, tnuu*2

\q vv
\q ap pl o c
\nds silvestre
\ntn también se han registrado [b b.m b.m(a)] y [b b.m b.a]
\nus [Al.: se come]
\sca cp. vi'nde tnuu
\dt 02/Aug/2019

\lx tnu vi'nde va'a
\pr b a.b a.m
\cg s
\dd Denota una nopalera cultivada de penca muy verde; tiene aguante, pero sin espinas; comestible; lit. nopalera buena.
\cc Opuntia sp.
\re tnu vi'nde*1, va'a*1

\q vv
\q ap pl o c
\ntn también se ha registrado [b b.m a.m]
\dt 16/Aug/2016

\lx tnu vi'nde yuva
\pr b a.b b.m(a), b a.b b.a(b)
\cg s
\dd Denota una nopalera muy velluda; lit. nopalera de quelite.
\cc Opuntia sp.
\re tnu vi'nde*1, yuva*2

\q vv
\q ap pl o c
\nds así se llama porque es velludo como quintonil
\ntn también se han registrado [b b.m b.m(a)] y [b b.m b.a(b)]
\sca cp. vi'nde yuva
\dt 02/Aug/2019

\lx tnu xichi
\pr b b.m(a), b b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl órgano
\ca cacto
\tli órgano
\cgi m
\cai cacto
\cc Pachycereus marginatus

\oi Skina tnu xichi ma, ka ndee iñu tnu.
\to En el caballillo del órgano están las espinas.

\ac 2
\tl pitahayo
\ca cacto
\tli pitahayo
\cgi m
\cai cacto
\cc Stenocereus pruinosus
\ejc Ni telyu tnu xichi ma, maa-nka yiki tnu ni ndoo.
\trc El pitahayo se pudrió y solamente su esqueleto se quedó.
\re tnu*2

\su chiki tnu xichi
\cs s
\ts pitahaya

\q vv
\q ap pl o c
\nds en tierra árida de grava
\sat tnu xichi
\cl ALV 168vA dzichi ‘pita aya fructa’
\cl cp. REY 85 dzichi ‘piernas’
\cl cp. REY 65 cuvui dzichi ini ‘estar enojado’
\dt 27/Jun/2019

\lx tnu xichi nda'vi
\pr b b.a b.a(b)
\cg s
\tl órgano
\ca cacto, que da pitahayas pequeñas
\tli órgano: órgano que da pitahayas pequeñas
\cgi m
\tli pitahayo: órgano que da pitahayas pequeñas
\cgi m
\re tnu xichi, nda'vi*1

\q vv
\q ap pl o c
\dt 13/Aug/2016

\lx tnu xichi xtila
\pr b b.a m.a(b)
\cg s
\tl pitahayo
\ca cultivado, que da pitahayas grandes
\tli pitahayo: pitahayo cultivado
\cgi m
\tli cultivar: pitahayo cultivado
\cgi vt
\re tnu xichi, xtila

\q vv
\q ap pl o c
\dt 02/Mar/2017

\lx tnu xiso
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl armazón
\ca para cargar comales
\tli armazón
\cgi m
\cai para cargar comales
\oi Uu yo'o yutu ka ju'ni de tnu xiso ma ji'in jiyo ma, te ka jiso de kuan koo de kuan xiko de.
\to Amarran su armazón, con todo y comales, con dos mecapales, lo cargan y se van a venderlos.
\nmj caben 14 comales en el guacal
\re tnu*2, xiso*2

\q vv
\dt 19/Aug/2016

\lx tnu xi'ya
\pr b b.m(a)
\cg s
\dd Denota un arbusto de hoja rojiza y gruesa y que causa granos.
\re tnu*2

\q vl-pl
\q ap pl ato
\nds como roble, de hoja rojiza y gruesa
\nds si nos toca, salen granos y da mucha comezón, pero al bañarse, se nos quita; crece en el monte
\nds en el monte rumbo a Huendío y en Yuku Korona
\dt 11/Aug/2016

\lx tnu xkuindivi
\pr b a.m.m(a)
\fgn var.
\fbl tnu xkundivi
\tl chicalote

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu xkuitna
\pr b a.a(a)
\cg s
\dd Denota un arbusto de hoja grande como higuera.
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl ato
\nds hoja grande blanca abajo; en la desviación para el panteón cerca de la secundaria
\nus [Otro: dicen que es bueno plantar a la orilla de los terrenos porque ahuyenta a las hormigas arrieras]
\dt 18/Aug/2016

\lx tnu xkundivi
\pr b a.m.m(a), b a.b.a(b)
\cg s
\tl chicalote
\tli chicalote
\cgi m
\cc Argemone spp.
\oi Ndivi ma, ka jaa ti ndikin tnu xkundivi ma.
\to Las palomas comen la semilla del chicalote.
\vp tnu skundivi, tnu xkuindivi
\sn xkundivi, yuku ndivi
\re tnu*2, xikui, ndivi*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds tatna xeen = tnu ndeva, tnu yuku yuu, tnu itni, tnu xikundivi
\nts también: tnu xikundivi
\nts sinón: yuku ndikin (trini)
\nus [Otro - al. an.: las palomas comen la semilla]
\sca cp. tu yuku yuu
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu yaa
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl encino (común)
\tli encino: encino común
\cgi m
\tli común: encino común
\cgi adj
\tl encino
\ca de hoja mediana
\cc Quercus sp.
\oi Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma.
\to La leña dura es del encino roble o del encino común, y la leña suave es del ocotal.
\ejc Uni jichi nani tutnu va'a, te tnu ñuu ji'in tnu yaa ji'in tnu ndii ka kuu tutnu kaji.
\trc Tres clases se llaman leña buena; y el encino roble, el encino común y el roble son leña dura.
\ejc Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma.
\trc La leña dura es de los encinos, y la leña suave es del ocotal.
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\nds crece a lo largo de la carretera a Magdalena y en Yuku Corona.
\nus [Adorno: se amarra a las cruces en abril.]
\nus [Comb.: da leña muy buena.]
\sca tu yaa
\hue tnu yaa
\sat tnu yaa
\mtp tnu yaa
\cl ALV 183vB yutnuyaa ‘roble’
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yaa kachi
\pr b b.m b.a(b)
\cg s
\dd Denota un encino de hoja mediana; lit. encino de algodón.
\cc Quercus sp.
\re tnu yaa, kachi*1

\q vv
\q ap pl arb
\nrf tal vez es sinón de tnu yaa
\dt 03/Aug/2016

\lx tnu yaa kuaan
\pr b b.m a.a
\cg s
\tl encino
\ca de hoja grande; lit. encino amarillo
\tli encino: encino de hoja grande
\cgi m
\tli hoja: encino de hoja grande
\cgi f
\cc Quercus sp.
\re tnu yaa, kuaan*3

\q vv
\q ap pl arb
\sat tnu yaa kuaan
\dt 27/Jun/2019

\lx tnu yaka
\pr b b.m(a), b b.a(b)
\cg s
\tl cuatillo
\tli cuatillo
\cgi m
\tl palo dulce
\tli dulce = : palo dulce
\cgi adj
\tl siparique

\ca arbusto
\tli siparique
\cgi m
\cai arbusto
\cc Eysenhardtia polystachya
\oi Ora ka sa'a ña xita kisi ma, te ka nduku ña tnu yaka ma ja ko kuu
tnu jito xita kisi.
\to Cuando ellas hacen tamales, buscan el árbol cuatillo para formar la
parrilla.
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl arb
\nds sin espinas; da ejotes pequeños pero anchos
\nid GR
\nms esp: también palo cuate
\nus [Otro - al. an.: los chivos lo comen]
\nus [Otro - misc.: los palos se usan a manera de parrilla para sostener los
tamales en la olla.] tal vez porque no da mal sabor y por eso se llama palo
dulce.
\nus [Med.: la vaina se hierve y se toma para disentería]
\sat tnu yaka
\cl cp. ALV 161rB tnuyaka 'palo de tormento'
\dt 27/Jun/2019

\lx tnu ye'e
\pr b a.a(a)
\cg s
\tl puerta
\tli puerta
\cgi f
\oi Kituu in yutnu yata tnu ye'e ma.
\to Un palo va a atrancar la puerta por detrás.
\sn yutnu ye'e
\re tnu*2, ye'e*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tnu yiki
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl cuernicabra
\tli cuernicabra
\cgi m
\tl chapulixtle
\ca arbusto
\tli chapulixtle
\cgi m
\cai arbusto
\cc Dodonaea viscosa
\re tnu*2, yiki*3

\q vv
\q ap pl ato
\nds florea en junio
\sca tu yiki
\cl cp. ALV 104vA yutnu yeque 'espinoso arbol'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yisi
\pr b b.a(b)
\cg s
\tl aguacatal (reg.)
\tli aguacatal
\cgi m reg.
\tl árbol de aguacate
\tli aguacate: árbol de aguacate
\cgi m
\cc Persea americana
\sn tnu tichi
\re tnu*2, yisi

\q vv
\q ap pl arb
\sat tnu yisi
\dt 18/Oct/2019

\lx tnu yoko
\pr b b.a(b)
\cg s
\dd Denota un arbusto sin espinas y de hoja dividida que da flor blanca en octubre y una fruta roja o morada; lit. arbusto de tormento.
\oi Tnu yoko ma chi ka jatniñu tee ka jitu ma, ka wa'a de xuu xndiki de ma.
\to Los hombres que aran usan varas del arbusto de tormento para pegarle a su yunta.
\re tnu*2

\q vv
\q ap pl ato
\nds muy resistente; no se quiebra
\nds hoja dividida con más de 30 hojitas, semejante a Eysenhardtia polystachya, pero es de otra familia; da una fruta, no una vaina
\nus [Otro - pegar a los toros cuando aran, pegar a las personas como castigo]
\nus [Otro - barrer: Anteriormente se usaba para barrer]
\nus [Al.: los niños comen la fruta]
\cl cp. ALV 161rB tnuyoco 'palo de tormento'
\dt 04/Sep/2016

\lx tnu yoko kuaan
\pr b b.a b.a
\cg s
\dd Denota una clase de arbusto de hoja chica; lit. arbusto de tormento

amarillo.

\re tnu yoko, kuaan*3

\q vv

\q ap pl ato

\nds crece en Zaragoza

\cl cp. ALV 37vB yutnuyocoquaa 'box.arbol'

\dt 24/Aug/2016

\lx tnu yoko kuii

\pr b b.a b.a

\cg s

\dd Denota una clase de arbusto; lit. arbusto de tormento verde.

\re tnu yoko, kuii*4

\q vv

\q ap pl ato

\nds más grande de tnu yoko kuaan

\dt 26/Jul/2016

\lx tnu yoo

\pr b b.m(a)

\cg s

\tl carrizo

\ca lit. palo del gazzate

\tli carrizo

\cgi m

\cc Arundo donax

\oi Inu-iyu tnu yoo ma.

\to Los carrizos son huecos.

\ejc Xi'ña de yika ve'e tnu yoo.

\trc Él está haciendo una hilera de carrizo para su casa.

\re tnu*2, yoo*2

\su Ndu'va Tnu Yoo

\cs top

\dd Denota una hoya en la parte baja de Zaragoza.

\su Yuu Tnu Yoo

\cs top

\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

\q vv

\q ap pl ps

\nrf prob. se aplica a Phragmites spp. también

\sca tu yoo

\sat tnu yoo

\mtp tnu yoo

\cl ALV 45rB yooquachi 'carrizo'; 43vB yo~o tnu yoo 'caña hueca'

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuja

\pr b b.m(a)

\cg s
\tl ocotal (reg.)
\tli ocotal
\cgi m reg.
\tl pino
\tli pino
\cgi m
\cc Pinus spp.
\oi Tutnu vita kúu tnu yuja ma.
\to El ocotal da leña de baja calidad.
\re tnu*2, yuja

\su ji'i tnu yuja
\cs s
\dd Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.
\su ji'i tnu yuja te'yu
\cs s
\dd Denota un hongo comestible que crece debajo de los pinos secos.

\q vv
\q ap pl arb
\nrf también se usa para árboles importados, como el “pino” australiano
\nus [Comb.: da leña, pero no muy buena.]
\sca tu yuja
\hue tnu yuja
\sat tun yuja
\mtp tnu yuja
\cl ALV 168rA yutnu yusa ‘pino’
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuja kuaan
\pr b b.m a.a
\cg s
\tl ocotal blanco
\ca de hoja mediana y amarillenta en grupos de cinco y de cono
redondo y mediano; lit. ocotal amarillo
\cc Pinus sp.
\re tnu yuja, kuaan*3

\q vv
\q ap pl arb
\nds hoja 15-20 cm, cono 10 cm
\sca cp. tu yuja ndaa
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuja kuii
\pr b b.m a.a
\cg s
\dd Denota un pino de hoja larga y pendiente en grupos de cinco, y de
cono muy largo; lit. ocotal verde.
\cc Pinus sp.
\re tnu yuja, kuii*4

\q vv
\q ap pl arb
\nds hoja 30 cm, cono 20 cm
\nrf prob. P. montezumae
\sca cp. tu yuja ndokin
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuja pinu
\pr b b.m m.a(b)
\cg s
\tl pino australiano
\tli pino: pino australiano
\cgi m
\tli australiano,_australiana: pino australiano
\cgi adj
\cc Casuarina equisetifolia
\fgn esp.
\fgl pino
\sn tnu kopio, tnu pinu
\re tnu yuja

\q vv
\q ap pl arb
\sca cp. tu yuja stila
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuja xtila
\pr b b.m m.a(b)
\cg s
\dd Denota varios árboles coníferos no nativos; lit. pino español.
\re tnu yuja, xtila

\q vv
\q ap pl arb
\nrf se aplica al oyamel Abies religiosa
\sca cp. tu yuja stila 'pino australiano'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuja yuu
\pr b b.a b.m(a)
\cg s
\tl ocotal chino
\ca de hoja oscura, tiesa y corta, en grupos de tres, y de cono pequeño
\cc Pinus sp.
\re tnu yuja

\q vv
\q ap pl arb
\nds hoja 10-15 cm, cono 5 cm
\sca cp. tu yuja yiki
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuji
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl chamizo
\tli chamizo
\cgi m
\cc Baccharis glutinosa
\oi Ñayii jana'a ma, ni ka yo jatniñu i tnu yuji ora ni ka yo ndaxtaa i ve'e i ma.
\to La gente de antaño ocupaba el chamizo cuando barrían sus casas.
\ejc Ñayii jana'a ma chi tnu yuji ni ka yo kuu eskova i.
\trc Para la gente de antaño, el chamizo les servía de escoba.
\ejc Ni xtutu suchi luluu ma tnu yuji ja ko kuu taka ñu'u si'i i ma.
\trc El niño juntó chamizo para que prendiera rápido la lumbre de su mamá (lit. para ser el nido de la lumbre de su mamá).
\nmj el “taka ñu'u” se echa debajo de las leñas gruesas
\re tnu*2

\su Yute Ka-Yuji
\cs top
\ts río Yutecayuji

\q vv
\q ap pl ato
\nds florea en julio; de flor blanca
\nrf tal vez incluye otros Baccharis spp. o Senecio spp.
\nus [Comb.: sirve para leña delgada.]
\nus [Otro - barrer: anteriormente se usaba para barrer]
\sca tu yuji
\sat tnu yuji
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuji kixin
\pr b b.m a.a(a)
\cg s
\dd Denota un arbusto que da flor amarilla de abril a julio; lit. chamizo pegajoso.
\cc Senecio sp. (prob.)
\re tnu yuji, kixin*2

\q vv
\q ap pl ato
\nds de 50 cm. de altura
\nrf tal vez Senecio sarothroides
\nus [Comb.: se usa para leñita.]
\sca tu yuji kixin
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuji kuii
\pr b b.m a.a
\cg s

\tl chamizo
\ca verde
\tli chamizo: chamizo verde
\cgi m
\tli verde: chamizo verde
\cgi adj
\cc Baccharis sp. (prob.)
\oi Tnu yuji kuii ma chi tatna tnu, nú wa'a ña'a i ka'ni.
\to El chamizo verde es medicinal, si nos da calentura.
\re tnu yuji, kuii*4

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl ato
\nus [Med.: es medicina para calentura]
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu yuji na'nu
\pr b b.m a.a(b)
\cg s
\tl jarilla
\ca arbusto
\tli jarilla
\cgi f
\cai arbusto
\cc Senecio salignus
\re tnu yuji, na'nu*3

\q vv
\q ap pl arb
\nds palo de 3 mts, de flor amarilla; florea en marzo
\nrf algunos dicen que es chamizo blanco (Baccharis glutinosa)
\sat tnu yuji na'nu
\dt 27/Jun/2019

\lx tnu yuku so'o tniñi
\pr b b.a b.m b.m(a)
\cg s
\tl romerillo
\ca arbusto bajo de la familia de los compuestos
\tli romerillo
\cgi m
\sn yuku so'o tniñi
\re tnu*2, yuku so'o tniñi

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl ato
\nds arbusto bajo; florea en tiempo de secas; muy común; de hoja larga
\nrf tal vez Eupatorio o Ageratum o Ageratina
\nus [Med.: medicina para diarrea o dolor de barriga; solamente tres ramitas]
\sca cp. tu tiku'u

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuku tamorreal

\pr b b.a b.b.b.ab

\cg s

\tl tlaxistle

\tli tlaxistle

\cgi m

\tl chaquirilla

\ca arbusto

\tli chaquirilla

\cgi f

\cai arbusto

\cc Ceanothus coeruleus

\fgn esp.

\fgl tamorreal

\re tnu*2, yuku*2

\q vv

\q ap enf med

\q ap pl ato

\nds da flor blanca en junio; tiene camotitos

\nid GR

\nus [Med.: se cuece la hoja para dolor de barriga]

\dt 20/May/2018

\lx tnu yuku ya'a

\pr b b.a b.m(a)

\cg s

\tl chilar (reg.)

\tli chilar

\cgi m reg.

\tl mata de chile

\tli chile: mata de chile

\cgi m

\cc Capsicum annuum

\re tnu*2, yuku*2, ya'a*2

\q vv

\q ap pl ato

\nrf se usa para toda clase de chilar, incluso las no leñosas

\sca cp. tu ya'a

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu yuku ya'vi

\pr b b.a b.m(a)

\cg s

\tl zoapatle

\tli zoapatle

\cgi m

\cc Montanoa tomentosa

\re tnu*2, yuku ya'vi

\q vv
\q ap pl ato
\nus [Med.: la hoja es medicina para que nazca el bebe y se toma después
del parto para dolor]
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu yuku yuu
\pr b b.a b.m(a), b b.a b.a
\cg s
\tl hoja de San Pablo
\tli hoja: hoja de San Pablo
\cgi f
\tli San Pablo: hoja de San Pablo
\cgi np
\tl berenjena grande
\ca arbusto
\tli berenjena: berenjena grande
\cgi f
\cc Wigandia urens
\re tnu*2, yuku*2

\q vv
\q ap pl ato
\nds arbusto grande, de hoja grande y ovalada con aguante, muy común; da flores
moradas claras en enero
\nms siempre se presenta con tnu; hoja es nda'a tnu yuku yuu
\nus [Med.: para gripa se frotran las hojas a la cabeza.]
\nus [Med.: se considera un tipo de tatna xeen, y le pegan a la gente con la hoja
de esta planta para curarla]
\sca tu yuku yuu
\sat cp. tnu koyuu
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu yukun
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl sabino
\tli sabino
\cgi m
\tl ahuehuete
\tli ahuehuete
\cgi m
\cc Taxodium mucronatum
\oi Nuu ka nukoo tnu yukun ma, te too ndute xuu tnu ma, ka ka'an i.
\to Dicen que el agua brota en la base de los sabinos.
\sn tnu yu'va
\re tnu*2, yukun*3

\su Nuu Yukun
\cs top
\dd Denota un lugar al sureste del Centro.

\su Yata Yukun
\cs top
\ts Mirasol
\su Yoso Tnu Yukun
\cs top
\ts Magdalena Peñasco

\q vv
\q ap pl arb
\sca tu yukun
\sat tnu yukun
\mtp tnu yukun
\cl ALV 63vB tnuyuq castilla ‘cipres arbol’; cp. 185rB tnuyuq ‘sabina’
\cl EMA 137 tnu-yuque ‘ciprés’
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu yu'ndu
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl madroño (prob.)
\tli madroño
\cgi m
\cc Arbutus spp. (prob.)
\re tnu*2

\q vl-pl
\q ap pl arb
\nds no muy bien conocido en MgP
\nrf tal vez igual con tnu ndee
\sca tu yu'ndu
\cl ALV 142vA tnu yúndu ‘modroño’
\dt 30/Jul/2019

\lx Tnu Yu'va
\hm 1
\pr b b.m(a), b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar al este del Centro; lit. sabino.
\sn Itnu Tnu Yu'va, Loma Tnu Yu'va
\re tnu yu'va*2

\su Kuato Tnu Yu'va
\cs top
\dd Denota una ladera en la parte alta de Zaragoza.

\q vv
\q ap tpn
\ncu [Dicen que hay una cruz detrás del sabino rumbo a Tlaco, y que allí van los muertos.]
\nds lugar cerca del sabino rumbo a Tlaco
\dt 26/Jul/2016

\lx tnu yu'va
\hm 2
\pr b b.m(a)
\cg s
\tl sabino
\tli sabino
\cgi m
\tl ahuehuete
\tli ahuehuete
\cgi m
\cc Taxodium mucronatum
\sn tnu yukun
\re tnu*2

\su Tnu Yu'va*1
\cs top
\dd Denota un logar al este del Centro.

\q vv
\q ap pl arb
\nds de hoja blancuzca con forma como de ciprés
\dt 06/Aug/2016

\lx tnujii
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl arma
\tli arma
\cgi f
\tl rifle
\tli rifle
\cgi m
\oi Ndiso de tnujii, vaa kuan nduku de iso.
\to Carga un arma porque fue a cazar un conejo.
\sn yutnu xeen
\re tnu*2

\q vv
\net cp. la forma colonial jii 'tirar'; prob se refería a la 'cerbatana'
\nts cp. yutnu xii 'vara'
\sca tujii
\sat tnujii
\cl cp. EMA 120 sii 'cerbatana, arcabuz'
\cl ALV 25rA tnujijcaa 'arcabuz'
\dt 06/Sep/2019

\lx tnumi
\pr b.m
\cg s
\tl pluma
\tli pluma
\cgi f

\oi Ndi jin kuku ma chi ka yi'i tnumi ya'a.
\to El ala de la tortolita tiene plumas color óxido.
\ejc Ñú'u ti ndi jin ti, te ni ndaa tnumi xuu ti, te ni ndakoo tnumi yata ti.
\trc El guajolote arrastra las alas, las plumas de la cola se levantaron y el plumaje de su espalda se levantó.
\ej tnumi lilikin
\tr plumas rudimentarias (“pinfeathers”)

\su titnumi ñu'u
\cs s
\ts luciérnaga (insecto)
\su yiki tnumi
\cs s
\ts raquis, vara central (de una pluma)

\q vv
\q ap pc a
\nrf mayormente para plumas sueltas; muchas veces se usa ndi jin*1 o ixi para las plumas que todavía están pegadas a la ave, es decir, el plumaje
\sca tnuu
\sat tnumi
\mtp tumi
\cl ALV 168vB tnumi ‘pluma de aue pequeña’; cp. 168vB yodzo ‘pluma grande’
\dt 06/Sep/2019

\lx tnundoo
\pr b.b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl comedero
\tli comedero
\cgi m
\oi Nuu tnundoo ma, ka tnaa ña ndute ñujan ka ji'i chikini ña ma.
\to Ellas echan agua de masa en el comedero para que tomen sus marranos.

\ac 2
\tl canoa (hecha de un tronco)
\tli canoa
\cgi f
\tl batea
\tli batea
\cgi f

\ac 3
\tl maquila
\tli maquila
\cgi f
\tl cincuenta

\ca tortillas
\tli cincuenta
\cgi adj
\cai tortillas
\oi Una tnundoo xita ni ka wa'a ña ja ko kuu viko ma.
\to Las mujeres dieron ocho maquilas de tortillas para la fiesta.

\ac 4
\tl tronco acanalado
\ca para conducir agua
\tli tronco: tronco acanalado para conducir agua
\cgi m
\tli acanalar: tronco acanalado para conducir agua
\cgi vt
\tli conducir: tronco acanalado para conducir agua
\cgi vt
\tli agua: tronco acanalado para conducir agua
\cgi f
\oi Onde xi'na ma chi tnundoo ni ka yo jatniñu de ni ka yo ya'a ndute.
\to Anteriormente usaban troncos acanalados para conducir agua.
\nmj ya'a = vi (el agua pasaba), pero esp es vt

\sn {3.} maquila
\re tnu*2

\q vv
\q ap md o
\q ap rcp
\nds ac3: porque cuatro litros de maíz, que es lo que cabe en un “tnundoo” ‘batea’, da cincuenta tortillas
\nrf ac1: para dar agua o comida a los marranos
\sca tundoo
\mtp tundoo
\cl ALV 17rB tnundoo kuachi ‘almud’
\cl ALV 32vA tnundoo ‘barca’
\cl ALV 154vA tnundoo ‘nao’
\cl cp. ALV 27rB yutnundoo ‘artesa’
\dt 06/Sep/2019

\lx tnundo'o
\pr b.a.a(a)

\ac 1
\cg s
\tl problema
\tli problema
\cgi m
\oi Ndeva'a-ni ndenu chi iyo tnundo'o.
\to Dondequiera hay problemas.
\nmj es decir, La vida es difícil.
\ej Tnundo'o kúu i.

\tr Es una problema.

\ac 2

\cg s

\tl sufrimiento

\tli sufrimiento

\cgi m

\oi Kivi vee-ka o ma chi ni jiyo xeen-ka tnundo'o.

\to En el pasado había más sufrimiento.

\ejc Ndeva'a-ni nuu iyo tnundo'o.

\trc Dondequiera hay sufrimiento.

\ac 3

\cg s

\tl mal

\tli mal+

\cgi m

\oi In kiti tasi kúu kuikui ma, ka ka'an i, vaa ora káyu'u ti ma, te ka tna'a ñayii ma tnundo'o.

\to Dicen que el cuique es un animal brujo porque cuando canta, las personas sufren un mal.

\ac 4

\cg s

\tl accidente

\tli accidente

\cgi m

\oi Ni ka tna'a ñayii ma tnundo'o, te tnu'u ndí ini kúu.

\to Las personas sufrieron un accidente, y es una preocupación (para sus familiares)|i.|r

\ac 5

\cg adj

\tl difícil

\tli difícil

\cgi adj

\oi Tnundo'o-ka ja sa'a o yuxini ma sana ndo'o lilikin ma.

\to Es más difícil hacer los sombreros que los tenatitos.

\ejc Ichi ki'in o yuku ma chi kuan ndee kuan nana, te tnundo'o loko.

\trc El camino hacia el monte tiene subidas y bajadas y es muy pesado.

\ejc Tnundo'o xeen-ka ja sa'a o yuxini a, sana ndo'o ma.

\trc Los sombreros son más difíciles de hacer que los tenates.

\ejc ¡Naka tnundo'o ja koo o ñuu ñayivi ya'a!

\trc ¡Qué tan difícil es vivir en este mundo! (dicho tradicional)

\ejc ¡Sukan tnundo'o ja na ni'i o ja kaa o!

\trc ¡Qué tan difícil es conseguir la comida!

\sn {1.-4.} lucha, tnuneni, {5.} ka'vi*4, u'vi*2, yii*4

\re tnu'u*3, ndo'o*4

\su kua'a ... tnundo'o

\ts dar molestia

\su taa ... tnundo'o
\ts dar molestia

\q vv
\ntn el mismo tono se usa para sust y adj
\sca tundo'o
\sat tnundo'o
\mtp tundo'o
\cl EMA 130 tnuhu 'cualidad'; EMA 106 ndoho 'sufrir';
\cl REY 8 sandoho 'tormento'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnundo'o tnuneni
\pr b.a.a b.a.a(b)
\cg difr: s
\tl sufrimiento
\tli sufrimiento
\cgi m
\oi Maa ja u'vi ma, sa'a ja kua'a xeen tnundo'o tnuneni iyo ñuu
ñayivi a.
\to El mero Maligno causa que haya muchísimo sufrimiento en el
mundo.
\ejc Kivi ki'in o a, te kii tnundo'o tnuneni i, te kuni i sukan kua'an tniñu.
\trc En el futuro va a sufrir, y sabrá cómo están las cosas. (se dice de un niño
que no obedece)
\ejc Ndakoo ñuu ndakoo ndikin-ka o, te ya'a o nuu tnundo'o tnuneni. (dicho
tradicional)
\trc Debemos de madrugar para salir adelante en nuestras necesidades.
\ejc Ko ndi ini naxe ya'a ro tnundo'o tnuneni.
\trc Preocupate en cómo vas a enfrentar las dificultades de la vida.

\re tnu'u*3, ndo'o ... neni, tnundo'o

\q vv
\q ap df s
\sat tnundo'o tnu'u neni
\dt 31/Aug/2019

\lx tnuneni
\pr b.a.a(b)
\cg s
\tl sufrimiento
\tli sufrimiento
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn lucha, tnundo'o
\re tnu'u*3, neni*1

\su tnundo'o tnuneni
\cs difr: s
\ts sufrimiento

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tnuni
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl cicatriz
\tli cicatriz
\cgi f
\oi Ni ta'vi xini de nuu luluu de ma, te ni nana tnuni.
\to Se partió la cabeza cuando era pequeño, y le salió una cicatriz).

\ac 2
\tl marca
\ca del ganado
\tli marca: marca del ganado
\cgi f
\tli ganado: marca del ganado
\cgi m
\oi Inuu ka ndaa xndiki tee yukan, kovaa masu inuu ka ndaa tnuni ti ma.
\to Los toros de aquel señor se parecen, pero las marcas no son iguales.

\ac 3
\tl suerte
\tli suerte
\cgi f
\oi Ni ka jito i tnuni i.
\to Ellos consultaron su suerte.
\ejc Jín kototnuni o tnuni.
\trc Saquemos (lit. probamos) suertes
\ntj [a m.m b.a b b.a] -- con de es [m.b]

\sn {1.} sellu, {3.} suerte

\su chiso tnuni
\cs vt
\ts apuntar
\su chitnuni
\cs vt
\ts marcar (a un animal)
\su chu'un ... tnuni
\ts echar suertes
\su jakoso tnuni
\cs vi inc
\ts apuntarse; inscribirse
\su kitnuni
\cs vi

\ts estar marcado
\su koso tnuni
\cs vi
\ts estar apuntado; estar inscrito
\su koto ... tnuni
\ts adivinar
\su kuaan tnuni
\cs vi
\ts ser confirmado, confirmarse (en la iglesia)
\su kuatnuni
\cs vi
\ts ser confirmado, confirmarse (en la iglesia)
\su kuni ... tnuni
\ts adivinar; poseer poderes sobrenaturales
\su nukoso tnuni
\cs vi inc rep
\ts apuntarse; inscribirse
\su satnuni
\cs adv m, adj
\ts en exceso (algo malo)|i;|r inquieto; insoportable
\su sa'a ... tnuni
\ts persignarse
\su sotnuni
\cs vt
\ts apuntar

\q vv
\q ap enf def
\q ap pc def 1
\nrb Apoc 19:20
\nrf ac1: de la vacunación o de una herida
\nrf ac2: “brand”
\nrf en sa'a ... tnuni ‘persignarse’, quiere decir ‘señal’
\ntn cuando tnuni*1 sufre cambios después de tonos flotantes, se confunde fácilmente con tnuni*2 [b.a(b)] ‘consciencia’ (el tono de tnuni*1 cambia a [m.a(b)] después de [(a)], y a [b.a(b)] después de [(ba)])
\sca tuni
\cl EMA 130 tnuni ‘marca; norma; medida’
\cl cp. ALV 177vB tnuni yondaa inindaha ‘rayas dela mano’
\cl ALV 55vv sañayehetnuni ‘cosa sin tasa y sin medida’, 188vA ‘señal’
\dt 03/Sep/2019

\lx tnuni
\hm 2
\pr b.a(b)

\ac 1
\cg s
\tl conciencia
\tli conciencia
\cgi f

\ac 2
\cg adv m
\tl de todos modos
\ca aunque hay poca esperanza
\tli todo,_toda: de todos modos
\cgi adj
\tli modo: de todos modos
\cgi m
\cai aunque hay poca esperanza
\oi Kua'an tnuni de koto nuna ni'i-ka de nuni.
\to De todos modos se fue a ver si todavía consigue maíz.

\ac 3
\cg adv m
\tl por lo menos
\tli menos: por lo menos
\cgi adv
\oi Konini tnuni ni, te nú kuu, te kivi ni ja jakoso tnuni ni nuu tutu ma.
\to Por lo menos escuche y si le conviene, entre a incribirse.
\nmj todos los verbos son fut
\ejc Konini tnuni ni te nú kuu, te kivi ni ja jakoso tnuni ni nuu tutu ma, te nú ña'a, te kóto maa i.
\trc Por lo menos escuche y si le conviene, entre a incribirse; y si no, déjalo.
\nmj kuu = fut
\ejc Kuá'an tnuni ni.
\trc Por lo menos vaya. / Solo vaya.

\gr La acepción 1 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} xini

\su jakun-tnuni ini
\cs vt inc
\ts enterarse; entender; aprender
\su janitnuni
\cs s
\ts pensamiento; juicio; conciencia
\su kani tnuni ini
\cs vt
\ts pensar (sin razón)
\su kototnuni
\cs vt
\ts probar; examinar
\su kunitnuni
\cs vt
\ts darse cuenta; presentir
\su kusu tnuni
\cs vi
\ts perder el enfoque
\su kutnuni
\cs vi
\ts saber, ser conocido

\su kutnuni ini
\cs vt
\ts enterarse, averiguar
\su ndakototnuni
\cs vt rep
\ts probar; examinar
\su ndakunitnuni
\cs vt rep
\ts reconocer, darse cuenta
\su ndatatnuni
\cs vt rep
\ts mandar, reinar
\su ñatuu tnuni-ka
\cs adv neg
\ts todavía no
\su tatnuni
\cs vt
\ts mandar, reinar; dar órdenes
\su tutnuni
\cs vi
\ts descubrirse

\q vv
\sca tuni
\cl cp. ALV-VA yocachi tnunindi nanasi : conjurar demonios
\dt 10/Mar/2020

\lx tnuñu
\pr m.m
\cg vi
\tl tratar
\tli tratar +
\cgi vi
\cai con esfuerzo
\tl esforzarse
\tli esforzar: esforzarse
\cgi vt
\oi Xndiki de a chi ka tnuñu loko ti ka jitu ti.
\to Sus toros se esfuerzan mucho para arar.
\ejc Ni ka tnuñu de, te ni jinu ni ka sa'a colar de ve'e de ma.
\trc Ellos se esforzaron mucho y terminaron de colar la casa.
\ejc Tnuñu skua'a ro, sukan-va'a máko ndo'o ro kivi ki'in o a.
\trc Esfuérzate para estudiar para no sufrir en el futuro.
\ejc Visi ni ka tnuñu de, kovaa ñatuu ni ndi'i itu ma jin kutu de.
\trc Aunque se esforzaron, no terminaron de arar el terreno.
\ej Kua'an tee ya'a yuku ji'in burru de a, te tnii de ti kua'an de, te ni tnuñu ti te ni yaa ti te kua'an ti.
\tr Este señor va al monte con su burro, y lo tiene agarrado mientras va, y el burro se esforzó, se soltó y se fue.
\ej Ka tnuñu ti ja jin ke koo ti.
\tr Los pollos tratan de salir (de su corral).
\fgn pres. sing.

\fgl tnúñu [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn chi'i ... fuerza

\su ndatnuñu
\cs vi rep
\ts esforzarse
\su ndaxtnuñu
\cs vt rep
\ts apresurar
\su xtnuñu
\cs vt
\ts apresurar, presionar, apurar

\q vv
\sca tuñu
\cl ALV 13vA tnoño 'ayudarse forcejando'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnutnuu
\pr m.a.a(a)
\cg adj redupl
\tl muy negro
\tli negro, negra: muy negro
\cgi adj
\oi Lande'yu kúu i chi tnutnuu ixi xini i.
\to Es un moreno porque tiene el cabello muy negro.
\ejc Tnutnuu ixi ña.
\trc Ella tiene el cabello muy negro.
\vp tnuu tnuu [à.a a.a(a)]
\re tnuu*2

\q vv
\ntn al reduplicarse, el patrón tonal [m.m(a)], da [m.a.a(a)], en tnutnuu y ndendee, que son los únicos ejemplos notados.
\dt 31/Aug/2019

\lx tnutnu'u
\pr à.a.a(a)
\cg adj redupl
\tl único
\ca enfatiza el número uno
\tli único, única
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tnu'u*7

\su in va tnutnu'u-ni
\cs adj indef, s, adv m
\ts solamente uno; una sola cosa; de repente
\su in vaa in tnutnu'u-ni
\cs difr: adj indef, s, adv m

\ts solamente uno; una sola cosa; de repente
\su maa in ... maa tnutnu'u
\cs difr: adj indef
\ts solo, único

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tnuu
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl tizne
\tli tizne
\cgi m, f
\tl hollín
\tli hollín
\cgi m
\oi Ni kivi tnuu xita ma, te masu kuu-ka kaa o.
\to Se metió tizne en la tortilla y ya no la podemos comer.
\ej Ni jaan ña in kisi jaa, te ni kivi tnuu yika i.
\tr Ella compró una olla nueva y se metió tizne a los lados.
\sn ya'a*3

\su nde'ya titnuu
\cs s
\ts capulín
\su tnuu*2
\cs adj
\ts negro; oscuro (color)

\q vv
\sca tnuu
\cl cp. ALV 195vB tnoo yaha 'tizne olin'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnuu
\hm 3
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl kotnuu
\tl ilumina

\q vv
\dt 01/Sep/2016

\lx tnuu
\hm 2
\pr m.m(a), à.a(a)
\cg adj

\ac 1

\tl negro
\tli negro, negra
\cgi adj
\oi Kiti tnuu kiti nde'yu ka kuu lakaka ma.
\to Los cuervos son animales bien negros.
\ejc Catarina ma chi kiti kua'a ji'in ja tnuu ka kuu ti, te ka jaa ti nda'a yuku jichi ma.
\trc Las catarinitas son escarabajos rojos con negro y comen la hoja del frijolar.
\ejc In la-ina meku kúu ti; masu kiti tnuu o kiti kuijin.
\trc Es un perro pardo, ni negro ni blanco.

\ac 2
\tl oscuro
\ca color
\tli oscuro, oscura
\cgi adj
\cai color
\oi Xiyo ña ma, kuii tnuu-ka sana xiyo sa ma.
\to La falda de ella es de un verde más oscuro que el de la mía.
\ejc Ká'yu tnuu xeen lapi ma.
\trc El lápiz pinta muy oscuro.

\fgn después de (a)
\fgl tnuu [a.a(a)]
\an {1.} kuijin, {2.} ndiyaa, tiyaa, yaa*9
\re tnuu*1

\su jiti tnuu
\cs s
\ts tripas amargas, tripas no comestibles
\su koo kivi tnuu
\cs s
\ts cincuate (prob.)
\su kua'a tnuu
\cs adj
\ts escarlata, rojo oscuro
\su kunee tnuu
\cs vi
\ts oscurecer
\su kutnuu
\cs vi
\ts ennegrecerse
\su lañu'ma tnuu
\cs s
\ts embarradora de lodo, avispon
\su lasaa tnuu
\cs s
\ts judío, tordo ojirrojo
\su late'ya tnuu
\cs s
\ts cucaracha negra
\su muli tnuu

\cs s
\ts mole negro
\su ndoko tnuu
\cs s
\ts zapote negro
\su nduchi tnuu
\cs s
\ts frijol negro
\su nduchinuu tnuu
\cs s
\ts iris (del ojo)
\su ndute tnuu
\cs s
\ts cerveza
\su niñi tnuu
\cs s
\ts tez morena
\su Ñuu Tnuu
\cs top
\ts Santiago Tilantongo
\su ñu'ú tnuu
\cs s
\ts tierra negra
\su pindu tnuu
\cs adj, s
\ts con manchas negras; manchas negras
\su tichi tnuu
\cs s
\ts aguacate criollo
\su tiketnuu
\cs s
\ts lunar
\su tindoo tnuu
\cs s
\dd Denota una araña que vive en las casas.
\su tioko tnuu
\cs s
\ts hormiga negra
\su titnuu*1
\cs s
\ts persona morena
\su titnuu*2
\cs adj
\ts negruzco
\su tnu vi'nde tnuu
\cs s
\dd Denota una nopalera de hoja comestible, muy espinosa y oscura.
\su tnutnuu
\cs adj redupl
\ts muy negro
\su yavi tnuu
\cs s

\ts maguey de pulque
\su yoko tnuu
\cs s
\dd Denota una avispa pequeña y negra que no pica.
\su yuku tachi tnuu
\cs s
\ts valeriana (negra)

\q vv
\q ap cl
\sca tnuu
\hue tnuu
\sat tnuu
\mtp tnuu
\cl ALV 155rB satnoo 'negra cosa'
\cl REY 7 tnoo 'negro'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnuyaa
\pr b.m.b(ba)
\fgn var.
\fbl tnu'u yaa
\tl apellido

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu'u
\hm 1
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl palabra
\tli palabra
\cgi f
\oi Ve kutu'va sa jaku tnu'u sa'an ñuu savi.
\to Estoy aprendiendo algunas palabras del mixteco.

\ac 2
\tl palabras
\tl locución
\ca lo que dice una persona
\oi Ni yo niniso'o i tnu'u ni ka'an de.
\to El niño escuchaba lo que dijo (lit. las palabras que dijo)|r.|i
\ejcb ¡Su'si, koniniso'o ni tnu'u jikan-ta'vi sa ya!
\trcb ¡Dios, escucha mi petición!

\ac 3
\tl cuento
\tli cuento
\cgi m

\oi Ndakani sa in tnu'u ni ndo'o sa.
\to Voy a contarles un cuento de algo que me pasó.

\gr En formas compuestas a veces se contrae a |btnu-|i [b].
\sn {3.} cuentu

\su chutna'a tnu'u
\cs vi
\ts ponerse de acuerdo
\su in vaa in tnu'u-ni
\cs difr: adj indef, s, adv m
\ts solamente uno; una sola cosa; de repente
\su jinkava tna'a tnu'u
\ts ser planeado, ponerse de acuerdo
\su kani tnu'u
\cs vi
\ts comentar, plantear
\su ka'nde tnu'u
\cs vi
\ts despedirse (un moribundo)
\su ketna'a tnu'u
\cs vi
\ts estar de acuerdo
\su ke'en tnu'u
\cs vt
\ts averiguar
\su ki'i tnu'u tna'a
\cs vi
\ts estar emparentados, estar relacionados
\su kua'a ... tnu'u
\ts dejar, dar permiso
\su ndaa ... nuu ... tnu'u
\ts dialogar (detalladamente)|i;|r platicar (por mucho tiempo)
\su ndaa ... tnu'u
\ts dialogar, platicar
\su ndakua'a ... tnu'u
\ts permitir
\su nú tnu ka'an o
\ts si acaso, o sea, supongamos; creo que
\su skunu ... tnu'u
\ts regañar, corregir; exhortar, aconsejar
\su taa ... tnu'u
\ts dar permiso
\su tnu'u*2
\cs s
\ts rumor; crítica
\su tnu'u*3
\cs s
\dd Forma sustantivos de significado abstracto.
\su tnu'u*4
\cs s, prep
\ts estirpe, línea; cuenta de

\su tnu'u*7
\cs adj
\ts referente a las palabras; único

\q vv
\nrb ac2: Prov 18:20 -- Ndeva'a-ni na tnu'u ká'an maa ñayii ma te sukan ndani'i
i, nú ká'an i tnu'u va'a te ndani'i i ja vii ja va'a, te nú ká'an i ja u'vi te
ndani'i i ja u'vi.
\nrf casi no se usa para lengua, idioma; cp sa'an*1, y yu'u*1
\ntn en palabras compuestas, muchas veces tiene un tono flotante: [b.m(a)]
\sca tnu'u
\sat tnu'u
\mtp tnu'u
\cl REY 1 tnuhu 'nueuas'
\cl cp. ALV 160vA dudzu 'palabra
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u
\hm 5
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl arrancar
\tli arrancar =
\cgi vt
\oi Yoo noviembre ma, ka tnu'u ñayivi nduchi itu i.
\to En noviembre la gente cosecha (lit. arranca) los frijoles de su
terreno.
\ejc Òni tnu'u ro yuku tilinchi a; nú ña'a, te nukun-sukun tuku viyu a.
\trc De una vez arranca los quiebraplatos, porque si no, se va a volver a enrollar
a la milpa.
\ej Te sani te in kivi ma, te ni jan koo de ni jan tnu'u de nduchi.
\tr Entonces un día fueron a arrancar los frijoles.
\nmj para tnu'u, no es necesario que salgan las raíces; lo importante es jalar hacia
arriba

\ac 2
\tl desplumar
\tli desplumar
\cgi vt
\oi Ni ja'ni ña in chuun, te tnu'u ña ti.
\to Ella mató una gallina y la está desplumando.
\ejc Xi'na-ka tnu'u o chuun ma, sana tava o jiti ti.
\trc Primero desplumamos el pollo y luego lo destripamos.
\nmj verbos = fut, a pesar de que sana sube el tono de tava a [tavá]
\ejc Ni tnu'u ña tnumi chuun ma.
\trc Ella desplumó / arrancó las plumas del pollo.
\nmj se puede desplumar o el pollo o las plumitas.

\ac 3
\tl sacar

\tli sacar
\cgi vt
\oi Tnú'u ña'a cha'vi xini sasi'i ña ma.
\to La mujer está sacando liendres de la cabeza de su hija.

\fgn pres. sing.
\fgl tnú'u [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su ndatnu'u*1
\cs vt rep
\ts arrancar; desplumar; pellizcar

\q vv
\q ap clt
\nrf ac1: no necesariamente hasta las raíces — con la mano, no con hoz
\sca tnu'u
\sat tno'o
\cl ALV 25vB tnoho 'arrancar algo'; 164vA tnoho 'pelar'
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u
\hm 6
\pr à.a(a), à.a
\cg adj
\tl mentiroso
\tli mentiroso,_mentirosa
\cgi adj
\tl chismoso
\tli chismoso,_chismosa
\cgi adj
\oi Máko kandija ni ja ká'an suchi ya'a chi vaa in suchi tnu'u kúu i.
\to No le crea usted a este niño porque es un chismoso.
\an ndija
\re tnu'u*2

\su ka'an tnu'u
\cs vi
\ts mentir, decir mentiras
\su sa'a tnu'u
\cs vi
\ts mentir, decir chismes
\su tnu'u tnu'u
\cs s
\ts mentiras

\q vv
\nrb Prov 24:28 -- máko ko kava tnu'u yu'u ni.
\sca tnu'u
\mtp tu'un
\dt 03/Jun/2019

\lx tnu'u
\hm 7
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl referente a las palabras
\tli palabra: referente a las palabras
\cgi f

\ac 2
\tl único
\ca enfatiza el número uno
\tli único, única
\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tnu'u*1

\su in va tnu'u
\cs adj indef, s
\ts solamente uno; una sola cosa
\su in vaa in tnu'u-ni
\cs difr: adj indef, s, adv m
\ts solamente uno; una sola cosa; de repente
\su kakan-tnu'u
\cs vt
\ts preguntar
\su kaxtnu'u
\cs vt
\ts mostrar; avisar; explicar; enseñar
\su kuatnu'u ini
\cs vt
\ts aprobar; admirar, apreciar
\su maa in ... maa tnu'u
\cs difr: adj indef
\ts solo, único
\su ndakan-tnu'u
\cs vt rep
\ts preguntar
\su ndatnu'u*2
\cs vi
\ts platicar; planear
\su tnutnu'u
\cs adj redupl
\ts único (enfatiza el número uno)

\q vv
\sca tnu'u
\net ac2: cp. trc orún! 'solamente uno' (-rún! es de la misma raíz que tnu'u)
\dt 07/Nov/2019

\lx tnu'u
\hm 3
\pr b.m
\cg s
\dd Se combina con verbos y otras palabras para formar sustantivos de significado abstracto; p. ej.,
\oi sii ini
\to alegre;
\oi tnu'u sii ini
\to alegría.
\gr En formas compuestas a veces se contrae a |btnu-*3|r.|i
\re tnu'u*1

\su tnundo'o
\cs s, adj
\ts problema; sufrimiento; mal; accidente; difícil

\q vv
\nco es más probable que tnu'u tenga sig abstracto cuando no se presenta con el verbo ka'an*1 'hablar'
\cl EMA 130 tnuhu 'cualidad'
\cl REY 67 tnuhu 'manera' (junto con otra palabra); xx tnuhu 'se usa para formar abstracciones'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u
\hm 4
\pr b.m

\ac 1
\cg s
\tl estirpe
\tli estirpe
\cgi f
\tl línea
\ca de descendencia
\tli línea: línea de descendencia
\cgi f
\tli descendencia: línea de descendencia
\cgi f

\ac 2
\cg prep
\tl cuenta de
\tli cuenta: cuenta de
\cgi f
\tl por parte de
\ca algún pariente
\tli parte: por parte de
\cgi f
\oi Ku'u sa tnu'u xito xixi sa kúu ña.
\to Ella es mi prima hermana. (lit. Ella es mi hermana por parte de

mis tíos.)

\sn ja*2, kuenda
\re tnu'u*1

\su ja tnu'u xito
\cs adj
\ts del lado de un tío
\su ja tnu'u xixi
\cs adj
\ts del lado de una tía
\su ki'i tnu'u tna'a
\cs vi
\ts estar emparentados, estar relacionados

\q vv
\cl ALV 107 Va tnuhu 'estirpe de linaje'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u
\hm 2
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl rumor
\tli rumor
\cgi m
\tl chisme
\tli chisme
\cgi m

\ac 2
\tl crítica
\tli crítica
\cgi f

\ac 3
\tl palabra no sincera
\tli sincero, sincera: palabra no sincera
\cgi adj

\ac 4
\tl jactancia
\tli jactancia
\cgi f

\sn {1.} cuentu
\re tnu'u*1

\su chi'i ... tnu'u
\ts hablar (de manera indirecta)

\su ka'an ... tnu'u
\ts hablar (mal)|i,|r criticar
\su kuenda tnu'u ja
\cs prep, conj subord
\ts como si fuera; como si (fingiendo)
\su kuu tnu'u
\cs vi
\ts ser dicho (un rumor)
\su ndachi'i ... ndakaya ... tnu'u
\ts hablar (de manera descontrolada)
\su ndachuku ... ndakakin ... tnu'u
\ts hablar (de manera descontrolada)
\su ndachuku ... ndakaya ... tnu'u
\ts hablar (de manera descontrolada)
\su ni'i tnu'u
\cs vt
\ts escuchar rumores
\su sa'a ... tnu'u
\ts pretender, fingir; presumir; presentarse como; jugar imaginando
\su tee ... ka'yu ... tnu'u
\ts insultar
\su tee ... tnu'u
\ts ofender, provocar (con palabras)
\su tetna'a ... tnu'u
\ts discutir
\su tnu'u*6
\cs adj
\ts mentiroso, chismoso

\q vv
\cl REY 1 tnuhu 'nueuas'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u iyu tnu'u su'va
\pr b.m a.a b.m m.m
\cg difr: s
\tl tonterías
\ca palabras
\tli tontería: tonterías
\cgi f
\re tnu'u*2, iyu ... su'va

\q vv
\q ap df s
\nrb Ef 5:6
\dt 17/Aug/2016

\lx tnu'u jatu tnu'u ndi'vi
\pr b.m m.b b.m a.b
\cg difr: s
\tl insultos
\ca palabras

\tli insulto: insultos
\cgi m
\re tnu'u*2, jatu ... ndi'vi

\q vv
\nrb Prov 17:1
\dt 12/Jul/2016

\lx tnu'u jatu tnu'u su'va
\pr b.m m.b b.m m.m
\cg difr: s
\tl insultos
\ca palabras
\tli insulto: insultos
\cgi m
\re tnu'u*2, jatu ... su'va

\q vv
\dt 02/Mar/2017

\lx tnu'u ja'vi
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl parangón
\tli parangón
\cgi m
\tl plática respetuosa
\tli plática: plática respetuosa
\cgi f
\tli respetuoso,_respetuosa: plática respetuosa
\cgi adj
\tl consejo
\tli consejo
\cgi m
\oi Tnu'u ja'vi ni yo ka'an tee kúu vajadori ma nuu kompa
tmanija'nu yuva suchi yii ma.
\to El embajador dijo parangones a los consuegros de los papás del
muchacho.
\gr Es una frase antigua.
\re tnu'u*1, ja'vi

\q vv
\nts sinón: tnu'u ja'vi ... tnu'u kuantniñu 'palabras respetuosas'
\dt 15/Feb/2018

\lx tnu'u kánaa
\pr b.m a.b.a
\cg s
\tl pleito
\tli pleito
\cgi m
\oi Ñatuu ka iyo sii ini de chi kúu tnu'u kánaa.

\to No están contentos, sino que tienen pleitos.
\re tnu'u*3, kanaa

\q vv
\sca tnu'u kana'a
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u kanu ini
\pr b.m a.a m.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl consuelo
\tli consuelo
\cgi m
\tl condolencias
\tli condolencia: condolencias
\cgi f
\oi Jin ndakua'a de tnu'u kanu ini tna'a ñayii ni ji'i ma.
\to Van a dar condolencias a la familia del muerto.
\ejc Te kua'a ñayii ni jan koo ni jan koto de Too Lina ma ja jin ndakua'a de tnu'u kanu ini ja ni ji'i yii ña ma.
\trc Y mucha gente fue a visitar a la señora Lina para expresar sus condolencias que se había muerto su esposo.

\ac 2
\tl fortaleza
\tli fortaleza
\cgi f
\tl esperanza
\tli esperanza
\cgi f
\tl confianza
\tli confianza
\cgi f
\oi Jín kua'a tna'a o tnu'u kanu ini.
\to Debemos fortalecernos (lit. dar fortaleza uno a otro)|i.|r

\vp tnu'u ka'nu ini
\re tnu'u*3, ka'nu ini

\q vv
\nco generalmente como complemento de un verbo que significa 'dar'
\nrb Prov 27:13 -- sukan-va'a koo tnu'u kanu ini ni ja ndachunaa i nuu ni.
\nsn el complemento indirecto se presenta como el poseedor de tnu'u, sin preposición.
\ntn el tono es irregular; note cambio a ñí; ká'nú no provoca cambios
\sca tnu'u ka'nu ini
\sat tnu'u ka'nu ini
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u kini tnu'u kui'ya

\pr b.m m.m b.m a.b
\cg difr: s
\tl insultos
\ca palabras
\tli insulto: insultos
\cgi m
\oi Tnu'u kini tnu'u kui'ya ka kuu de ve'e de ma; ñatuu ka ndeka
tna'a mani de.
\to En su casa se insultan (lit. dicen insultos); no se llevan bien.
\sn tnu'u kini tnu'u yichi, tnu'u xiko tnu'u ndeva'a
\re tnu'u*2, kini ... kui'ya

\q vv
\q ap df s
\dt 14/Jul/2016

\lx tnu'u kini tnu'u xeen
\pr b.m m.m b.m m.b(ba)
\cg difr: s
\tl insultos
\ca palabras
\tli insulto: insultos
\cgi m
\oi Ndimaa tnu'u kini tnu'u xeen ka kuu i ve'e i ma, kovaa in-ka lado
te ka sa'a i tnu'u ja vivii ka kuu i.
\to En su casa solo se insultan, pero en otros sitios hacen como que
se llevan bien.
\re tnu'u*2, kini ... xeen, tnu'u xeen

\q vv
\q ap df s
\dt 10/Aug/2016

\lx tnu'u kini tnu'u yichi
\pr b.m m.m b.m a.a(b)
\cg difr: s
\tl insultos
\ca palabras
\tli insulto: insultos
\cgi m
\sn tnu'u kini tnu'u kui'ya, tnu'u xiko tnu'u ndeva'a
\re tnu'u*2, kini ... yichi

\q vv
\q ap df s
\nms diferente a tnu'u yichi 'cosa sencilla'
\dt 09/Aug/2016

\lx tnu'u kiti ini
\pr b.m m.a m.b
\cg s
\tl enojo

\tli enojo
\cgi m
\tl ira
\tli ira
\cgi f
\oi Ndimaa tnu'u kiti ini ka kuu de ve'e de ma.
\to En su casa hay mucho enojo entre ellos.
\nmj kuu es 'ser'
\re tnu'u*3, kiti ini

\q vv
\sca tnu'u kiti ini
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u ki'vi
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl mentiras
\ca lit. palabras extrañas
\tli mentira: mentiras
\cgi f
\oi Tékuечи ña'a i ja ru'u ya ni ke'en xu'un i ma, kovaa tnu'u ki'vi kúu chi ve'e ri ma, iyo ri ora yukan.
\to Me acusa de haber robado su dinero, pero es mentira porque estaba en mi casa a esa hora.
\sn tnu'u tnu'u
\re tnu'u*2, ki'vi*2

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx tnu'u kuanñiñu
\pr b.m m.m a.a(b)
\cg s
\tl palabras de provecho
\tli palabra: palabras de provecho
\cgi f
\tli provecho: palabras de provecho
\cgi m
\oi Masu tnu'u kuanñiñu ká'an ro chi ndimaa tnu'u neé ká'an ro.
\to Tú no estás diciendo nada de provecho, sino tonterías.
\re tnu'u*1, kuanñiñu

\q vv
\dt 10/Aug/2016

\lx tnu'u kuechi
\hm 1
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl queja
\tli queja

\cgi f
\tl protesta
\ca lit. palabras de desacuerdo
\tli protesta
\cgi f
\re tnu'u*2, kuechi*1

\su chu'un ... tnu'u kuechi
\ts quejarse (con los demás)

\q vv
\ntn también se han registrado [b.m a.a(a)] y [b.m b.m(a)]
\dt 16/Aug/2016

\lx tnu'u kuechi
\hm 2
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl pleito
\tli pleito
\cgi m
\tl disgusto
\tli disgusto
\cgi m
\oi Ñatuu na ja kaa de ni ndenda de, te ka kuu de tnu'u kuechi ji'in
ña.
\to No había nada de comida cuando llegó, y por eso él y su esposa
tienen un pleito.
\re tnu'u*3, kuechi*1

\q vv
\ntn también se han registrado [b.m a.a(a)] y [b.m b.m(a)]
\dt 01/Sep/2016

\lx tnu'u kuee tnu'u mani
\pr b.m a.a b.m m.b(ba)
\cg difr: s
\tl palabras amables
\tli palabra: palabras amables
\cgi f
\tli amable: palabras amables
\cgi adj
\re tnu'u*1, kuee ... mani, tnu'u mani*1

\q vv
\q ap df s
\nrb 1Co 4:21
\dt 23/Aug/2016

\lx tnu'u kui'ya tnu'u xiko
\pr b.m a.b b.m b.a(b)
\cg difr: s

\tl insultos
\ca palabras
\tli insulto: insultos
\cgi m
\oi Tnu'u kui'ya tnu'u xiko ká'an i; ñatuu ká'an va'a i.
\to Ella insulta (lit. dice insultos); no habla bien.
\re tnu'u*2, kui'ya ... xiko

\q vv
\q ap df s
\dt 21/Jul/2016

\lx tnu'u mani
\hm 1
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl palabras amables
\tli palabra: palabras amables
\cgi f
\tli amable: palabras amables
\cgi adj
\oi In tee va'a ini kúu de, te ndimaa tnu'u mani ká'an de.
\to Es un hombre bueno y solamente dice cosas amables (lit. palabras amables).
\ej Ka'an tnu'u mani ni.
\tr Hable de una manera respetuosa.

\vp tnumani [b m.b(ba)]
\re tnu'u*1, mani

\q vv
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u mani
\hm 2
\pr b.m m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl paz
\tli paz
\cgi f
\tl armonía
\tli armonía
\cgi f
\oi Ndi-tna'a ñani nduu de, te ndimaa tnu'u mani ka ndatnu'u de.
\to Son dos hermanos y se llevan bien (lit. y siempre platican en armonía)|i.|r
\ejc Ni jan nu koo de tnu'u mani ve'e suchi si'i ma ni ka kaxtnu'u de ja ni ka jeka tna'a i.
\trc Van en paz a avisar a los padres de la muchacha que se juntó con su hijo, para vivir en armonía con ellos.

\ac 2
\tl favor
\tli favor
\cgi m
\oi Sa'a ni in tnu'u mani, te kandija ni ja ká'an sa ya.
\to Hágame un favor y crea lo que le digo.
\nmj casi un refrán

\vp tnumani [b m.b(ba)]
\re tnu'u*3, mani

\q vv
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u mani tnu'u vii
\hm 1
\pr b.m m.b b.m m.b(ba)
\cg difr: s
\tl palabras amables
\tli palabra: palabras amables
\cgi f
\tli amable: palabras amables
\cgi adj

\re tnu'u*1, mani ... vii, tnu'u mani*1

\q vv
\ntn el tono flotante de mani no pasa a la segunda parte del difrasismo. PERO algo que afecta al primer tnu'u, afecta al segundo también. P. ej., Ndimaa tnú'u mani tnú'u vii ka ndatnu'u de (Solamente palabras amables platican). Lo importante es tener la misma forma para la palabra pivote del difr.
\dt 13/Aug/2016

\lx tnu'u mani tnu'u vii
\hm 2
\pr b.m m.b b.m m.b(ba)
\cg difr: s

\ac 1
\tl paz
\tli paz
\cgi f
\tl armonía
\tli armonía
\cgi f
\oi Ve'e ñayii ñatuu ka ji'i-ka ndixi ma chi iyo tnu'u mani tnu'u vii.
\to En la casa de las personas que ya no toman, hay armonía.

\ac 2
\tl favor
\tli favor

\cgi m
\tl bendición
\tli bendición
\cgi f
\oi Su'si ma, táa tnu'u mani tnu'u vii ja ni kuun savi te ni ka kuu itu
ya.
\to Dios nos da bendición porque llovió y las milpas dieron buena
cosecha.

\sn tnu'u vii tnu'u mani
\re tnu'u*3, mani ... vii, tnu'u mani*2

\q vv
\ntn el tono flotante de mani no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 04/Sep/2016

\lx tnu'u ndaa
\pr b.m m.b
\cg s

\ac 1
\tl palabras verdaderas
\tli palabra: palabras verdaderas
\cgi f
\tli verdadero,_verdadera: palabras verdaderas
\cgi adj

\ac 2
\tl palabras directas
\tli palabra: palabras directas
\cgi f
\tli directo,_directa: palabras directas
\cgi adj

\an tnu'u satni, tnu'u vijin, tnu'u yata
\re tnu'u*1, ndaa*4

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tnu'u ndaa tnu'u kuiti
\pr b.m m.b b.m m.b(ba)
\cg difr: s
\tl palabras verdaderas
\tli palabra: palabras verdaderas
\cgi f
\tli verdadero,_verdadera: palabras verdaderas
\cgi adj
\re tnu'u*1, ndaa ... kuiti, tnu'u ndaa

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tnu'u ndaa tnu'u ndija
\pr b.m m.b b.m m.m
\cg difr: s
\tl palabras verdaderas
\tli palabra: palabras verdaderas
\cgi f
\tli verdadero,_verdadera: palabras verdaderas
\cgi adj
\tl verdad
\tli verdad
\cgi f
\oi In tee ndichi kúu de, te ndimaa tnu'u ndaa tnu'u ndija ká'an de.
\to Es un hombre sabio y siempre dice la verdad.
\re tnu'u*1, ndaa ... ndija, tnu'u ndaa

\q vv
\q ap df s
\nfn se ha regis. forma contracta: tnu ndaa ... tnu ndija [b m.b ... b m.m]
\nts no es un sust. abstracto, sino que se refiere a algo hablado; cp. ja ndaa, ja ndaa ndija, que son un poco más abstractos
\dt 11/Aug/2016

\lx tnu'u nda'vi ini
\pr b.m a.a m.b
\cg s

\ac 1
\tl misericordia
\tli misericordia
\cgi f
\tl compasión
\tli compasión
\cgi f
\oi Iyo tnu'u nda'vi ini de te chíndee de ñayii nda'vi ma.
\to Tiene compasión y ayuda a la gente pobre.
\nmj (lit. existe su compasión)

\ac 2
\tl tristeza
\tli tristeza
\cgi f
\oi Tnu'u nda'vi ini kúu, vaa ni ji'i in ñayii.
\to Hay tristeza porque alguien se murió.

\re tnu'u*3, nda'vi ini

\q vv
\sca tnu'u nda'vi ini
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u nda'vi tnu'u kee

\pr b.m a.a b.m a.a
\cg difr: s
\tl pobreza
\tli pobreza
\cgi f
\re tnu'u*3, nda'vi ... kee

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx tnu'u ndee tnu'u ndatnu
\pr b.m m.m a.m m.b(ba)
\cg difr: s
\tl fuerza
\tli fuerza
\cgi f
\oi Nuna jin kandija o ya, te taa ya tnu'u ndee tnu'u ndatnu ya ma.
\to Si obedecemos a Dios, él nos da su fuerza.
\nmj taa = fut
\ejc Xtumani Ndios ma kúu Iya wa'a tnu'u ndee tnu'u ndatnu.
\trc El Espíritu de Dios da fortaleza.
\sn fuerza
\re tnu'u*3, ndee ... ndatnu

\q vv
\q ap df s
\ntn a diferencia de muchos difrasismos, el tono flotante de ndee*3 pasa a tnu'u.
\sat cp. ja ndee ndatnu
\mtp cp. jaandee jandatu
\cl cp. ALV 113vA-B sandai sandatnu 'fuer,ca dehombre valiente'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u ndí ini
\pr b.m a m.b
\cg s
\tl preocupación
\tli preocupación
\cgi f
\oi Ni ka tna'a ñayii ma tundo'o, te tnu'u ndí ini kúu.
\to Las personas sufrieron un accidente, y es una preocupación (para sus familiares)|i.|r
\ejc Tuu na tnu'u ndí ini chi ni kenda koo va'a i.
\trc No hay preocupación porque llegaron bien.
\vp tnu'u ndí'i ini [b.m a.m m.b]
\re tnu'u*3, (')*2, ndi ini

\su tuu na tnu'u ndí ini
\cs frase
\ts no hay problema

\q vv

\dt 11/Aug/2016

\lx tnu'u ndichi

\hm 1

\pr b.m a.a(b)

\cg s

\tl palabras sabias

\tli palabra: palabras sabias

\cgi f

\tli sabio_sabia: palabras sabias

\cgi adj

\oi Tnu'u ndichi xeen ni ka yo ka'an ñayii jana'a ma.

\to La gente de antaño decía palabras muy sabias.

\re tnu'u*1, ndichi*3

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx tnu'u ndichi

\hm 2

\pr b.m a.a(b)

\cg s

\tl sabiduría

\tli sabiduría

\cgi f

\oi Ja'ni-ka ña'a i tnu'u ndichi kuechi ja luluu-ka i.

\to Todavía le falta sabiduría porque todavía es joven.

\re tnu'u*3, ndichi*3

\q vv'

\cl cp. ALV 167rA tnuh~udichi, tnuhu casi 'pesada mente con cordura'

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u ndusu tnu'u ja'vi

\pr b.m a.a b.m a.a(a)

\cg difr: s

\ac 1

\tl parangón

\tli parangón

\cgi m

\tl consejo

\tli consejo

\cgi m

\oi Tnu'u ndusu tnu'u ja'vi ká'an vajadori ma nuu yuva suchi si'i ma.

\to El embajador les da un consejo a los papás de la novia.

\ac 2

\tl bienvenida

\tli bienvenida

\cgi f

\oi Tnu'u ndusu tnu'u ja'vi ni ka'an tee kúu presidente ma nuu ñayii

ka ndanuu ma.

\to El presidente les dio la bienvenida a las personas importantes.

\re tnu'u*1, ndusu ... ja'vi, tnu'u ja'vi

\q vv

\q ap df s

\ntn el tono flotante de ndusu*2 no pasa a la segunda parte del difrasismo

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u neé

\pr b.m a.a

\cg s

\tl tonterías

\ca palabras

\tli tontería: tonterías

\cgi f

\oi Masu tnu'u kuantniñu ká'an ro chi ndimaa tnu'u neé ká'an ro.

\to Tú no estás diciendo nada de provecho, sino tonterías.

\re tnu'u*2, neé*7

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx tnu'u neé tnu'u ku'u

\pr b.m a.a b.m a.b

\cg difr: s

\tl tonterías

\ca palabras

\tli tontería: tonterías

\cgi f

\re tnu'u*2, neé ... ku'u

\q vv

\q ap df s

\nrb 1Co 1:21

\dt 23/Aug/2016

\lx tnu'u neé tnu'u uun

\pr b.m a.a b.m m.m

\cg difr: s

\tl tonterías

\ca palabras

\tli tontería: tonterías

\cgi f

\oi Masu tnu'u kuantniñu o ká'an i chi ndimaa tnu'u neé tnu'u uun-ni

ká'an i.

\to No dice nada de provecho sino solamente tonterías.

\re tnu'u*2, neé ... uun

\q vv

\q ap df s

\dt 14/Jul/2016

\lx tnu'u neé tnu'u yichi

\pr b.m a.a b.m m.b

\cg difr: s

\tl tonterías

\ca palabras

\tli tontería: tonterías

\cgi f

\oi Ndimaa tnu'u neé tnu'u yichi ká'an i; masu tnu'u kuantniñu kúu.

\to Dice puras tonterías; no son palabras de provecho.

\re tnu'u*2, neé ... yichi

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx tnu'u nuu ... tnu'u ne'e

\pr b.m a.b(ba) ... b.m a.b

\cg difr: s

\tl apuro

\tli apuro

\cgi m

\tl prisa

\tli prisa

\cgi f

\re tnu'u*3, nuu*14, ne'e*6, konuu ... kone'e

\q vv

\nrb RAT 27

\sca cp. tnu'u noo

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u satni

\pr b.m a.a(b)

\cg s

\tl palabras indirectas

\tli palabra: palabras indirectas

\cgi f

\tli indirecto,_indirecta: palabras indirectas

\cgi adj

\gr Es una frase antigua.

\sn tnu'u yata

\an tnu'u ndaa

\re tnu'u*2, satni

\q vv

\nrf implica hablar malo

\dt 02/Mar/2017

\lx tnu'u sii ini

\pr b.m m.b b.a(b)

\cg s

\tl alegría
\tli alegría
\cgi f
\oi In tnu'u sii ini kúu, vaa kúun savi, te jin kuu itu ma.
\to Hay alegría porque está lloviendo, y habrá una buena cosecha.
\re tnu'u*3, sii ini

\q vv
\sca tnu'u sii ini
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u tátnuni
\pr b.m a.b.a(b)
\cg s
\tl ley
\ca que manda
\tli ley
\cgi f
\cai que manda
\re tnu'u*1, (')*2, tatnuni

\q vl-tc-b
\nfr construido para traducir “la ley de Moisés”
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u tnu'u
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl mentiras
\tli mentira: mentiras
\cgi f
\oi Ndimaa tnu'u tnu'u ká'an i; masu ká'an ndaa i.
\to Dice puras mentiras; no dice la verdad.
\sn tnu'u ki'vi
\re tnu'u*2, tnu'u*6

\q vv
\sca tnu'u tnu'u
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u va'a
\pr b.m b.m
\cg s
\tl buen consejo
\tli consejo: buen consejo
\cgi m
\re tnu'u*1, va'a*1

\su tnu'u vii tnu'u va'a
\cs difr: s
\ts buen consejo; bienvenida

\q vv
\nrf en las escrituras se usa para evangelio
\cl cp. ALV 158vA tnuhu huaha 'onra'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u vii tnu'u mani
\pr b.m m.b b.m m.b(ba)
\cg difr: s

\ac 1
\tl paz
\tli paz
\cgi f
\tl armonía
\tli armonía
\cgi f

\ac 2
\tl favor
\tli favor
\cgi m
\tl bendición
\tli bendición
\cgi f

\gr A veces el tono de la segunda |btnu'u|i cambia después de |bvii|r,i
para producir [b.m m.b a.m m.b(ba)]|r,i
\sn tnu'u mani tnu'u vii*2
\re tnu'u*3, vii ... mani, tnu'u mani*2

\q vv
\dt 13/Aug/2016

\lx tnu'u vii tnu'u va'a
\pr b.m m.b a.m b.m
\cg difr: s

\ac 1
\tl buen consejo
\tli consejo: buen consejo
\cgi m
\oi Kándija o chi tnu'u vii tnu'u va'a ka ka'an ña.
\to Debemos obedecer porque lo que ellas dicen es un buen consejo.

\ac 2
\tl bienvenida
\tli bienvenida
\cgi f
\tl saludo respetuoso
\tli saludo: saludo respetuoso
\cgi m
\tli respetuoso,_respetuosa: saludo respetuoso

\cgi adj

\oi Ni kii gobernador ma, te presidente ma, ni wa'a de tnu'u vii tnu'u va'a ja ni kenda tee ma.

\to Vino el gobernador, y el presidente le dio la bienvenida cuando llegó.

\nmj con mucho respeto y con palabras sabias.

\ac 3

\tl buenas noticias

\tli bueno,_buena: buenas noticias

\cai adj

\tli noticia: buenas noticias

\cgi f

\re tnu'u*1, vii ... va'a, tnu'u va'a

\q vv

\q ap df s

\dt 04/Sep/2016

\lx tnu'u vijin

\pr b.m a.a(a)

\cg s

\ac 1

\tl palabras indirectas

\tli palabra: palabras indirectas

\cgi f

\tli indirecto,_indirecta: palabras indirectas

\cgi adj

\ac 2

\tl parábola

\tli parábola

\cgi f

\ac 3

\tl palabras fingidas

\tli palabra: palabras fingidas

\cgi f

\tli fingir: palabras fingidas

\cgi vt

\oi Konee ro cuidado chi ndimaa tnu'u vijin ká'an i.

\to Cuidado con él porque tuerce las palabras (lit. solamente dice palabras fingidas).

\an tnu'u ndaa

\re tnu'u*2, vijin*3

\su tnu'u yata tnu'u vijin

\cs difr: s

\ts palabras fingidas; palabras indirectas

\q vv
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u xeen
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl regaño
\tli regaño
\cgi m

\oi Visi nde'ya de ja u'vi sa'a sa'ya de ma, kovaa ñatuu na tnu'u xeen kéne'e de nuu i ma.

\to Aunque ve lo malo que hace su hijo, no lo regaña (lit. no hay regaño que saca hacia él)|i.|r

\ejb Ñayii kútoo sa'ya i ma chi onde luluu suchi ma, te jâ iyo tnu'u xeen nuu i ma.

\trb En cuanto a la gente que ama a sus hijos, desde pequeños los regaña (lit. existe regaño hacia ellos).

\re tnu'u*1, xeen*1

\q vv
\nrp Prov 13:24 -- Ñayii nde'ya ja u'vi sa'a sa'ya i ma te ñatuu na tnu'u xeen kéne'e i nuu suchi ma, sukan-va'a ndasa'a i kuenda te ma ko sa'a-ka i ja u'vi ni sa'a i ma chi ñatuu kútoo i sa'ya i ma, kovaa ñayii kútoo sa'ya i ma chi onde luluu suchi ma te jâ iyo tnu'u xeen nuu i ma.

\dt 23/Aug/2016

\lx tnu'u xii ini
\pr b.m m.m m.a(b)
\cg s
\tl sentimiento
\tli sentimiento
\cgi m
\tl tristeza
\tli tristeza
\cgi f
\re tnu'u*3, xii ini*2

\q vv
\sca tnu'u xii ini
\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u xiko tnu'u jatu
\pr b.m b.a b.m m.b
\cg difr: s
\tl insultos
\ca palabras
\tli insulto: insultos
\cgi m
\oi Ndimaa tnu'u xiko tnu'u jatu ká'an i, te ni ndakiti ini si'i i ma nuu i.
\to Él dice puros insultos, y su mamá se enojó con él.

\re tnu'u*2, xiko ... jatu

\q vv

\q ap df s

\sca cp. tnu'u xiko

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u xiko tnu'u ndeva'a

\pr b.m b.a b.m b.b.m

\cg difr: s

\tl insultos

\ca palabras

\tli insulto: insultos

\cgi m

\sn tnu'u kini tnu'u kui'ya, tnu'u kini tnu'u yichi

\re tnu'u*2, xiko ... ndeva'a

\q vv

\q ap df s

\sca cp. tnu'u ndeva'a

\dt 30/Jul/2019

\lx tnu'u xiko tnu'u ndi'vi

\pr b.m b.a b.m a.b

\cg difr: s

\tl insultos

\ca palabras

\tli insulto: insultos

\cgi m

\oi Tnu'u xiko tnu'u ndi'vi ndakone'e ña nuu si'i xiso ña; ñatuu kúni sii ña nuu ña'a ma.

\to Ella le contesta a su suegra con insultos; no la quiere.

\re tnu'u*2, xiko ... ndi'vi

\q vv

\q ap df s

\dt 18/Aug/2016

\lx tnu'u xiko tnu'u su'va

\pr b.m b.a b.m m.m

\cg difr: s

\tl insultos

\ca palabras

\tli insulto: insultos

\cgi m

\oi Ñatuu ni jatna ini i ja ka ka'an yuva i ma nuu i, te ndimaa tnu'u xiko tnu'u su'va ni ndakone'e i.

\to No le gustó lo que le dijeron sus papás, y solo les contestó con insultos.

\re tnu'u*2, xiko ... su'va

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx tnu'u xnda'vi tna'a

\pr b.m a.b b.a

\cg s

\tl engaño

\tli engaño

\cgi m

\oi Nú masu ndija i ja ká'an i ma chi tnu'u xnda'vi tna'a kúu nusaa.

\to Si no es cierto lo que dice, es un engaño pues.

\re tnu'u*3, xnda'vi tna'a

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx tnu'u yaa

\pr b.m m.b(ba), b.m m.b

\cg s

\tl apellido

\tli apellido

\cgi m

\oi Ñuu Tlaco ma chi iyo tnu'u yaa Sánchez, kovaa ñuu Magdalena a chi ñatuu nawa iyo.

\to En San Agustín Tlacotepec hay apellido Sánchez, pero no en Magdalena.

\ej ¿Ndexe tnu'u yaa ni?

\tr ¿Cuál es su apellido?

\ej ¿Na tnuyaa ro?

\tr ¿Cuál es tu apellido?

\vp tnuyaa [b.m.b(ba)]

\re tnu'u*4

\q vv

\net cp. la forma colonial

\cl ALV 107vA tnuhu yaa 'estirpe de linaje'

\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u yata

\pr b.m a.a(a)

\cg s

\ac 1

\tl palabras fingidas

\tli palabra: palabras fingidas

\cgi f

\tli fingir: palabras fingidas

\cgi vt

\oi Masu ká'an ndaa i chi ndimaa tnu'u yata ká'an i.

\to No dice la verdad; tuerce las palabras (lit. dice solamente palabras fingidas).

\ac 2

\tl palabras indirectas
\tli palabra: palabras indirectas
\cgi f
\tli indirecto,_indirecta: palabras indirectas
\cgi adj

\sn tnu'u satni
\an tnu'u ndaa
\re tnu'u*2, yata*3

\q vv
\nms en las escrituras se usa para parábola (Mrc 4:1 título)
\nts sinón: tnu'u satni (algunos hablantes)
\cl cp. ALV 110vB dudzu taniño 'figura o parábola'
\dt 31/Aug/2019

\lx tnu'u yata tnu'u vijin
\pr b.m a.a b.m a.a(a)
\cg difr: s

\ac 1
\tl palabras fingidas
\tli palabra: palabras fingidas
\cgi f
\tli fingir: palabras fingidas
\cgi vt
\oi Tnu'u yata tnu'u vijin-ni ká'an i; ñatuu ká'an ndaa i.
\to Tuerce las palabras (lit. dice solamente palabras fingidas); no dice la verdad.

\ac 2
\tl palabras indirectas
\tli palabra: palabras indirectas
\cgi f
\tli indirecto,_indirecta: palabras indirectas
\cgi adj

\re tnu'u*2, yata ... vijin, tnu'u yata, tnu'u vijin

\q vv
\q ap df s
\ntn el tono flotante de yata*3 no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 13/Aug/2016

\lx tnu'u yichi
\pr b.m a.a(b), b.m b.a(b)

\ac 1
\cg s
\tl cosa sencilla
\tli sencillo,_sencilla: cosa sencilla
\cgi adj

\tl algo sencillo
\oi Ni ka ndatna'a sa, te in tnu'u yichi kuiti-ni ni yo kuu.
\to Nos reunimos, y fue algo muy sencillo.
\ejc In tnu'u yichi in tnu'u uun-ni ni yo kuu.
\trc Fue una cosa muy mal organizada. / no muy bien elaborada.

\ac 2
\cg adv m
\tl sin regalo
\tli sin: sin regalo
\cgi prep
\tli regalo: sin regalo
\cgi m
\tl sin llevar nada

\re tnu'u*3, yichi*2

\q vv
\nrf a pesar de que es abstracto, no se puede traducir 'sencillez'.
\dt 27/Jul/2016

\lx tnu'u yichi tnu'u nda'vi
\pr b m a.a b.m a.a(b)
\cg difr: adv m
\tl sin regalo
\tli sin: sin regalo
\cgi prep
\tli regalo: sin regalo
\cgi m
\tl sin llevar nada
\oi Tnu'u yichi tnu'u nda'vi vee sa.
\to Vengo sin regalo.
\sn tnu'u yichi tnu'u su'va, tnu'u yichi tnu'u uun
\re tnu'u*3, yichi ... nda'vi, tnu'u yichi

\q vv
\q ap df s
\nsn tiene la forma de sust
\dt 10/Aug/2016

\lx tnu'u yichi tnu'u su'va
\pr b.m a.a b.m m.m
\cg difr: adv m
\tl sin regalo
\tli sin: sin regalo
\cgi prep
\tli regalo: sin regalo
\cgi m
\tl sin llevar nada
\oi Sakanu ini ni chi tnu'u yichi tnu'u su'va-ni ve koo sa.
\to Perdónenos porque venimos sin ningún regalo.
\sn tnu'u yichi tnu'u nda'vi, tnu'u yichi tnu'u uun

\re tnu'u*3, yichi ... su'va, tnu'u yichi

\q vv

\q ap df s

\dt 14/Jul/2016

\lx tnu'u yichi tnu'u uun

\pr b.m a.a b.m m.m

\cg difr: adv m

\tl sin regalo

\tli sin: sin regalo

\cgi prep

\tli regalo: sin regalo

\cgi m

\tl sin llevar nada

\oi Sakanu ini ni ja tnu'u yichi tnu'u uun-ni ni ki koo sa.

\to Perdónenos que hemos venido sin nada.

\sn tnu'u yichi tnu'u nda'vi, tnu'u yichi tnu'u su'va

\re tnu'u*3, yichi ... uun, tnu'u yichi

\q vv

\q ap df adv m

\nsn tiene forma de sust, pero se usa como adv m

\dt 22/Jul/2016

\lx tnu'u yichi tnu'u xiko

\pr b.m a.a b.m b.a(b)

\cg difr: s

\tl insultos

\ca palabras

\tli insulto: insultos

\cgi m

\re tnu'u*2, yichi ... xiko

\q vv

\q ap df s

\dt 12/Jul/2016

\lx tnu'u yu'u

\pr b.m a.a

\cg s

\tl miedo

\tli miedo

\cgi m

\oi Kúu cuentu ja kónuu in tee nduu, te kúu tnu'u yu'u.

\to Dicen que anda un nagual, y ronda el miedo.

\re tnu'u*3, koyu'u

\q vv

\q ap em o

\dt 14/Jul/2016

\lx tnu'u ... su'va
\pr à.a ... m.m
\cg difr: adj
\tl chismoso
\tli chismoso,_chismosa
\cgi adj
\tl mentiroso
\tli mentiroso,_mentirosa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tnu'u*6, su'va*1

\su ka'an tnu'u ... ka'an su'va
\cs difr: vi
\ts mentir, decir mentiras

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx To
\alf To

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx to
\pr b
\fgn var.
\fbl too*5
\tl señora
\tl señorita

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx toko
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl referente a la verija
\tli verija: referente a la verija
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su nuu toko
\cs s
\ts verija

\q vv
\sat cp. toko (s)
\dt 27/Jun/2019

\lx toko toko tee'
\pr m.m m.m a.a
\cg interj onom
\tl cacareo
\ca de una gallina
\sn kaakara kaakara

\q vv
\q ap rd x a
\dt 17/Aug/2016

\lx toli
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl atole
\tli atole
\cgi m
\oi Chundajin nuni a, te yutnee, te jín sa'a o toli.
\to Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole.
\ejc Tútachi ña toli ma, te ndiko.
\trc Ella sopla el atole para que se enfríe.

\q vv
\q ap al b
\sca toli
\sat toli
\cl cp. ALV 29vA tuta, duta saha, dutayusa 'atole'
\dt 31/Aug/2019

\lx toli nuni yi'i
\pr m.a m.b b.m(a)
\cg s
\tl atole (de maíz crudo)
\tli atole: atole de maíz crudo
\cgi m
\tli maíz: atole de maíz crudo
\cgi m
\tl atole
\ca de granillo
\oi Toli nuni yi'i ma chi asi xeen-ka ji'i sana toli ñujan ma.
\to El atole de maíz crudo sabe más rico que el atole de masa.
\re toli, nuni yi'i

\q vv
\q ap al b
\sca cp. toli kuijin
\dt 30/Jul/2019

\lx toli ñujan
\pr m.a m.m(a)
\cg s
\tl atole

\ca de masa
\tli atole: atole de masa
\cgi m
\tli masa: atole de masa
\cgi f
\oi Nuna ko'o ña'a ki'mi ma toli ñujan ma chi no'o kueñu'u ini ña ma,
ka ka'an i.
\to Dicen que si una mujer recién parida toma atole de masa, se le va
a infectar la matriz.
\nmj no'o = fut
\ejc Toli nuni yi'i ma chi asi xeen-ka ji'i sana toli ñujan ma.
\trc El atole de maíz crudo sabe más rico que el atole de masa.
\re toli, ñujan

\q vv
\q ap al b
\sca toli ñujan
\dt 30/Jul/2019

\lx Toma
\pr m a(b)
\cg top
\dd Denota una loma en la parte alta de Zaragoza, cerca de la loma
Larga.

\q vv
\q ap tpn
\nds se encuentran vasijas y restos de cerámica y ceniza sobre la loma, con
círculos que eran lumbres, y esqueletos
\net suena como palabra del esp., pero dicen que no lo es
\nfn la o se alarga mucho.
\dt 08/Aug/2016

\lx tomini
\pr m.m.a(b)
\cg s
\tl real
\ca la octava parte de un peso
\tli real +
\cgi m
\oi Ni wa'a de oko tomini.
\to Pagó dos pesos cincuenta centavos (lit. veinte reales)|i.|r
\fgn esp.
\fgl tomín
\gr es una palabra antigua
\sn xu'un*1

\q vv
\dt 31/Aug/2019

\lx tonto
\pr m.a(b)

\cg adj esp

\ac 1

\tl tonto

\tli tonto,_tonta

\cgi adj

\ac 2

\tl distraído

\tli distraer: distraído,_distráida

\cgi vt

\oi Jín xlili o; máko jin kava tonto o.

\to Estemos atentos y no distraídos.

\su kutonto

\cs vi

\ts volverse tonto; actuar de manera tonta

\su satonto

\cs vt

\ts entontecer, dejar tonto (a alguien)

\q vv

\sat tonto

\dt 27/Jun/2019

\lx tonto ini

\pr m.a m.b

\cg adj

\tl grosero

\tli grosero,_grosera

\cgi adj

\tl malo

\tli malo,_mala

\cgi adj

\tl peleonero

\tli peleonero,_peleonera

\cgi adj

\oi Tonto xeen ini i, te ni kani ña'a yuva i ma, kovaa ni a sukan, te ñatuu jáku'ni ini i.

\to El niño es muy grosero, y su papá le pegó, pero ni aun así entiende.

\ejc Nde'e ndee ini de te tonto ini de ja maa in ja kani de ñasi'i de ma kúni de.

\trc Él es muy duro y malo porque siempre quiere pegarle a su esposa.

\ejc Kunda'vi kukee-ni maa de; ñatuu tonto ini de; ñatuu wa'a de kontra in-ka ñayii.

\trc Es calmado; no es grosero; no busca pleitos con otra persona.

\re tonto, ini*1

\q vv

\q ap em i a

\nrf de niños como de ocho años en adelante

\dt 28/Jul/2016

\lx tonto ... su'va
\pr m.a(b) ... m.m
\cg difr: adj
\tl tonto
\tli tonto,_tonta
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tonto, su'va*1

\su kutonto ... kusu'va
\cs difr: vi
\ts volverse tonto
\su satonto ... sasu'va
\cs difr: vt
\ts entontecer, dejar tonto (a alguien)

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx too
\hm 5
\pr m.m
\cg interj
\tl saludos
\tli saludo: saludos
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en un saludo.
\vp taa

\q vv
\sca taon
\sat taon
\dt 07/Sep/2019

\lx too
\hm 2
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl nacer
\tli nacer: nacer agua
\cgi vi
\tli agua: nacer agua
\cgi f
\tl brotar
\ca agua de la tierra
\tli brotar
\cgi vi
\oi Nuu ka nukoo tnu yukun ma, te too ndute xuu tnu ma, ka ka'an i.

\to Dicen que el agua brota en la base de los sabinos.
\ejc Ni yo k e nama nuu t o ndute ma, te ni kokoo de.
\trc Ca a jabón el el ojo de agua y por eso se mudó.
\ejc soko nuu too ndute
\trc manantial

\ac 2
\tl salir
\tli salir: salir del cuerpo
\cgi vi
\tli cuerpo: salir del cuerpo
\cgi m
\tl escurrir
\ca del cuerpo, p. ej., lágrimas, moco, baba; el líquido que sale es el sujeto
\tli escurrir: escurrir del cuerpo
\cgi vi
\tli cuerpo: escurrir del cuerpo
\cgi m
\oi Sakuechi i tikumi, te t o ndenuu i.
\to Ella está picando cebollas, y le lloran los ojos (lit. salen sus lágrimas).
\ejc Nd te minki o, te t o le'le o, ka ka'an i.
\trc Cuando se escurre moco en la nariz, dicen que nuestros sesos se derriten. (lit. Dicen que nuestros sesos se derriten y se escurre moco en la nariz.)
\ejc Kuesayu nd 'o i, te t o xitni nde'nde i.
\trc Tiene tos y le salen mocos.

\ac 3
\tl salir
\tl escurrir
\ca del cuerpo, p. ej., lágrimas, moco, baba; el lugar es el sujeto
\oi Nd 'o sa kuesayu, te t o xitni sa, te ju'ni sa.
\to Tengo gripa, me escurren las narices, y me las exprimo.

\ac 4
\tl salir
\tl escurrir
\ca líquido de una planta
\oi Ni sakue'e de yika tnu yuja ma, te t o soyi'i tnu.
\to él cort  el tronco del ocote y sale trementina.
\ejc Ni ta'vi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni kuu ndixi kuijin, te ni ka ji'i de.
\trc Partió su maguey y le salió aguamiel, y echó pulque fuerte (para que fermentara), y se hizo pulque, y lo tomaron.

\fgn pres. sing.
\fgl t o [a.m]
\gr véase Conj. 1G

\su ndatoo
\cs vi rep

\ts brotar
\su nuu tóo ndute
\cs s
\ts ojo de agua, manantial
\su xtoo
\cs vt
\ts hacer brotar

\q vv
\sca too
\dt 30/Jul/2019

\lx too
\hm 1
\pr b.m
\cg s
\tl cuarta
\ca la distancia entre el pulgar y el meñique o el dedo de corazón
\tli cuarta
\cgi f
\oi In too kuun nda'a sa'ma ma, te ni ka yo ndasketna'a ña, te ni ka yo chutuu ña sa'ya ña.
\to Las mujeres de antaño unían pedacitos de tela de una cuarta de ancho para envolver a sus hijos.
\gr Es una medida antigua.
\sn cuarta

\q vv
\q ap md dist
\nrf algunos dicen que se usa también para jeme (entre pulgar e índice)
\sat too
\cl ALV 160vA too 'palmo'; 203rB too dzuchi 'xeme medida'
\dt 05/Aug/2019

\lx too
\hm 6
\pr b.m
\cg part
\tl señora
\tli señora
\cgi f
\tl señorita
\ca se presenta antes de los nombres de mujeres y niñas de la misma edad o más jóvenes
\tli señorita
\cgi f
\oi Kua'an Too Sana ma skuela.
\to La señora Susana fue a la escuela.
\ejc Too Sana ma, játna ini i kee i ki'in i jin kua'a i vuelta yuyute ma.
\trc La señorita Susana, a ella le gusta mucho salir a ir a pasear al banco del río
\nmj kee = fut.
\ejc yii ndi Too Landa

\trc el esposo de la difunta señora Alejandra
\ejc Too Metria Lopo
\trc Demetria la esposa de Rodolfo
\vp to [b]

\q vv
\nmr no existe ninguna forma paralela para hablar de un hombre joven
\cl cp. REY 15 to 'pronombre para principal'; 18 do -- los hombres usan
antes de los nombres de mujeres, do Maria
\dt 31/Aug/2019

\lx too
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl avaro
\tli avaro,_avara
\cgi adj
\oi Nde'e too i.
\to Es muy avaro.
\nmj nde'e*4 'muy'

\q vv
\sca too
\dt 31/Aug/2019

\lx too
\hm 4
\pr m.b
\cg adj
\tl amado
\tli amar: amado,_amada
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kutoo
\cs vt
\ts querer, amar; ahorrar
\su sa'ya too
\cs s
\ts hijo amado, hija amada

\q vv
\dt 31/Aug/2019

\lx too maa ni
\pr m.m m.m a
\cg frase
\tl saludos a usted
\tli saludo: saludos a usted
\cgi m
\tli usted: saludos a usted

\cgi pron
\tl y a usted
\tl ¿está usted bien?
\ca se usa para contestar un saludo de manera respetuosa
\vp taa maa ni
\re too*5, maa*2, ni*2

\q vv
\net too es tal vez relacionado con el saludo taon en otros pueblos
\nfn a veces la oo se acorta y se oye to maa ni
\ncu saludo; contestación respetuosa de: ka yo va'a ni
\dt 11/Aug/2016

\lx too ndeyu'u
\pr b.m b.a.a(a)
\cg vi
\tl babear
\tli babear
\cgi vi
\oi Ni too ndeyu'u i, te ni ndasavii si'i i ma.
\to El nene babeó y su mamá le limpió la cara.
\fgn pres. sing.
\fgl tóo ndeyu'u
\sn kenduu, kuun nduu ndute yu'u
\re too*2, ndeyu'u

\q vv
\sca too ndute yu'u
\dt 30/Jul/2019

\lx too ... ji'in
\pr b.m ... b.m
\cg difr: vi
\tl llorar
\ca a uno, los ojos
\tli llorar: llorar a uno
\cgi vi
\cai los ojos
\oi Kue'e nuu ndó'o i, te tóo jí'in nuu i, te kána xkue'le.
\to El niño sufre de una enfermedad de los ojos, le lloran, y le sale lagaña.
\re too*2, ji'in*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tope
\pr a.m
\cg s esp
\tl tope
\tli tope
\cgi m

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx torre
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl torre
\tli torre
\cgi f

\q vv
\q ap tpgr ed
\nfn no es *torri
\dt 10/Aug/2016

\lx tortuga
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl tortuga
\tli tortuga
\cgi f
\tl casquito
\tli casquito
\cgi m
\cc Kinosternon spp.
\dib atg020.TIF
\pie tortuga

\q vv
\q ap an r
\sca tortuga
\cl cp. ALV 197rA teyoo 'tortuga'
\dt 24/Aug/2016

\lx Tosa
\pr a.a
\cg np esp
\tl Mendoza
\tli Mendoza
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\q vv
\q ap ap
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los
topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx toso
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl jorobado
\tli jorobado,_jorobada
\cgi adj
\tl convexo
\tli convexo,_convexa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su latoso
\cs s
\ts gusano medidor
\su ndatoso
\cs vi
\ts quedar jorobado
\su titoso*1
\cs s
\ts persona jorobada
\su titoso*2
\cs adj
\ts convexo; jorobado

\q vv
\q ap enf def adj
\dt 17/Aug/2016

\lx toto
\pr m.m(a)
\cg s
\tl peña
\tli peña
\cgi f
\tl roca
\tli roca
\cgi f
\oi Na'a in ya'a tioko yika toto San Mateo ma.
\to En la peña de San Mateo está marcada un águila.
\ej Yituu iso ma toto.
\tr El conejo está trancando la roca.
\ej yavi chii toto
\tr cueva debajo de la roca
\fgn después de (a)
\fgl toto [a.m(a)]
\sn kava*1

\su Loma Taletra
\cs top
\ts loma Totoletra
\su Loma Toto Letra
\cs top

\ts loma Totoletra
\su xkuitnu toto
\cs s
\ts carnavales, liquen
\su Yute Toto*1
\cs top
\ts río Yutetoto
\su Yute Toto*2
\cs top
\ts San Juan del Río

\q vv
\q ap tpgr b
\nrf para una roca que no se mueve
\sca toto
\sat toto
\mtp toto
\cl ALV 165vA toto 'peña'; 165vA toto canu 'peñasco'
\dt 06/Sep/2019

\lx Toto Ja'a
\pr m.m a.b(ba), m.m a.b
\cg top
\tl Totojá
\ca núcleo rural de Tlacotepec; lit. roca del pie
\tli Totojá
\cgi top
\oi Nuna ki'in o Toto Ja'a ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kêe o kua'an o.
\to Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti, y luego bajamos.
\re toto, ja'a*1

\su Yute Toto Ja'a
\cs top
\ts río de Totojá

\q vv
\q ap tpn
\ncu dicen que se ve la huella del pie derecho descalzo de un hombre en la roca.
\sat Toto Ja'a
\dt 24/Aug/2016

\lx Toto Kaxin
\pr m.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota una roca en San Juan del Río; lit. roca que resuena.
\re toto, kaxin

\q vv
\q ap tpn
\nds una formación de dos peñas que forman un hueco donde hay eco
\dt 27/Jul/2016

\lx Toto Ka'nu
\pr m.m a.a(b)
\cg top
\dd Denota una roca en la parte baja de Zaragoza; lit. roca grande.
\re toto, ka'nu*2

\q vv
\q ap tpn
\nds una roca en Zaragoza al este de la carretera abajo en el río, al otro lado de Loma Ka-Ndoo
\dt 27/Jul/2016

\lx Toto Kuaan
\pr m.m m.m(a)
\cg top
\tl Banco de Tierra
\ca al pie del cerro Ñukuiñi; lit. roca amarilla
\re toto, kuaan*3

\q vv
\q ap tpn
\nrf lugar diferente a otro del mismo nombre cerca de Tlaxiaco
\nrf jgp ha oído de otro lugar con este nombre cerca de Chii Kava Ya'a
\dt 09/Aug/2016

\lx Toto Kuaan
\pr m.m m.m(a)
\cg top
\dd Denota una roca, tal vez cerca de Tlaxiaco, lit. roca amarilla.
\re toto, kuaan*3

\q vl-tpn
\q ap tpn
\nds no muy bien conocido
\nms lugar diferente a otro, que es Banco de Tierra
\dt 06/Sep/2019

\lx to'o
\pr a.b, m.b
\cg s
\tl extranjero
\tl extranjera
\tli extranjero,_extranjera
\cgi m, f
\tl persona desconocida
\tli persona: persona desconocida
\cgi f
\tli desconocer: persona desconocida
\cgi vt
\oi Máko ka'an ro ji'in to'o; nú ña'a, te jin kueba ña'a de.
\to No hables con las personas desconocidas, porque si lo haces, te

van a llevar.

\q vv

\q ap per pue

\ncu hablan de los “extranjeros” para espantar a los niños y darles pena

\nts casi sinón: ñayii ñatuu jini o

\sca to'o

\cl cp. ALV 188vA stoho ‘señor’

\cl REY 15 toho ‘principal’

\dt 30/Jul/2019

\lx trampa

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl trampa

\tli trampa

\cgi f

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx tratu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl trato

\tli trato

\cgi m

\oi Ka sa'a ña tratu naxe kondee ti.

\to Ellas están haciendo un trato acerca del precio del animal.

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx triu

\pr a.b

\cg s esp

\tl trigo

\tli trigo

\cgi m

\cc Triticum aestivum

\oi Xndechi sa triu ora yi'i tachi ma, te ndéchi paja ma.

\to Aviento el trigo cuando corre el aire, y la paja sale.

\nmj verbos = pres

\ejc Triu pelon, triu largu ji'in triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu.

\trc Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo, y el trigo común.

\ejc Ka jaxi burru ma triu nuu era ma.

\trc Los burros trillan el trigo en la era.

\su ndeyu triu

\cs s

\ts guisado de trigo

\su nundoyo triu

\cs s
\ts guisado de frijol con trigo
\su tika triu
\cs s
\ts espiga (de trigo)
\su xita triu
\cs s
\ts tortilla de trigo
\dib ovc002.TIF
\pie triu

\q vv
\q ap al s
\q ap pl s
\nrf se usa la misma palabra para la planta y para la semilla
\sca trigo
\hue triu
\sat triu
\cl cp. ALV 198vB nuni castilla ‘trigo’
\dt 30/Jul/2019

\lx triu kuechi
\pr a.b b.a(b)
\cg s
\tl trigo común
\ca lit. trigos pequeños
\tli trigo: trigo común
\cgi m
\tli común: trigo común
\cgi adj
\re triu, kuechi*2

\q vv
\q ap al s
\nrf Triticum aestivum var. ‘(semilla)’
\dt 03/Aug/2016

\lx triu largu
\pr a.b b.a(b)
\cg s
\tl trigo largo
\tli trigo: trigo largo
\cgi m
\tli largo,_larga: trigo largo
\cgi adj
\fgn esp.
\fgl largo
\re triu

\q vv
\q ap al s
\nds de mejor sabor que el trigo pelón; truena cuando se tuesta

\nds del invierno; se siembra en sept. y se cosecha en feb o marzo
\nrf Triticum aestivum var. '(semilla)'
\sca cp. trigu nani
\dt 30/Jul/2019

\lx triu pelón
\pr m.a m.ab
\cg s
\tl trigo pelón
\tli trigo: trigo pelón
\cgi m
\tli pelón,_pelona: trigo pelón
\cgi adj
\tl trigo argentino
\tli trigo: trigo argentino
\cgi m
\tli argentino,_argentina: trigo argentino
\cgi adj
\oi Triu pelon, triu largu ji'in triu kuechi ka kuu ndinuni jichi triu.
\to Las tres clases de trigo son: el trigo pelón, el trigo largo y el trigo común.
\fgn esp.
\fgl pelón
\re triu

\q vv
\q ap al s
\nds de temporal; se siembra en mayo y se cosecha en oct o nov; dicen que es inferior
\nrf Triticum aestivum var. '(semilla)'
\sca trigu pelón
\dt 30/Jul/2019

\lx Tu
\alf Tu

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx tu
\pr m
\cg adv m

\ac 1
\tl de veras
\ca se presenta después del verbo para enfatizarlo
\tli veras: de veras
\cgi f pl
\oi Ñatuu jini tu de.
\to Él de veras no se daba cuenta.
\ej Ni iyo tu in cuentu ...
\tr Había de veras un cuento ...

\ej ¿Naku ma jaan ri? te ni jaan ri; ni jaan tu ri ja ru'u ya ni jaan.
\tr ¿Cómo puedes decir que no llegué, y llegué; llegué de veras; yo llegué.

\ac 2

\tl de veras

\ca se presenta en preguntas retóricas para expresar duda o asombro;
generalmente no se traduce

\oi ¿Naku ko ndii-ka tu tee ma, te vaa já ni ji'i de?

\to ¿Cómo va a regresar el señor si ya está muerto?

\ejc ¿Nawa ka jini tu xitni ndakua ma?, te suchi kuechi-ka ka kuu i sana yo'o?

\trc ¿Qué saben esos mocosos?, ya que son menores que nosotros. (pregunta
retórica despectiva)

\ej ¿Naku (ko) kandija tu ri ja ká'an ro?

\tr ¿Cómo voy a creer lo que dices?

\ej ¿Naku ko ndii tu ña?

\tr ¿Cómo puede regresar? (para acá)

\gr El uso de la acepción 1 es antiguo.

\sn úni*2

\su jín ko ka'an-nka tu o

\ts supongamos

\su kona'a tu

\cs vt

\ts acordarse

\su na ko ka'an-nka tu o

\ts supongamos

\su na ndó'o tu

\dd Introduce algo inesperado.

\su nde ki'in tu

\ts dondequiera que vaya

\q vv

\nco ac2: muchas veces en pregunta con naku

\nfr los hablantes de edad usan esta palabra en MgP (y en SCA)

\nrb Mt 6:26 -- nde-ka tu ndijin -- cuanto más ustedes

\nrb Mt 6:30 -- naka tu ndijin, suni vivii skondii skonama ña'a ya

\nrb Mt 23:23 -- ka ndakua'a tu ni diezmo

\nrb 1Co 14:7 -- vaa ka jini tu maa ni ja ...

\nrb Gal 5:15

\nrb Sal 35:21

\nrf es difícil traducir; dicen que se refiere a algo que pasó hace mucho tiempo

\sca tu

\sat tu

\dt 02/Sep/2019

\lx tuchi

\pr b.m, b.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl tendón

\tli tendón
\cgi m
\tl cuerda
\oi Ndákuexi sa tuchi kasiki ña.
\to Estoy sobándole las cuerdas de la nuca.

\ac 2
\tl vena
\tli vena
\cgi f
\oi Nú yoso tichi'yo nuu o, te kuexe o tuchi chii xe'e o ji'in tuchi
pechu o ji'in tuchi siki chiyo o.
\to Cuando tenemos paños en la cara, nos sobamos las venas de las
axilas, del pecho y de los hombro.

\ac 3
\tl cuerda
\ca de un instrumento
\oi Ni te'nde tuchi violín de ma, te ña ni kuu-ka tee de yaa.
\to Se reventó una cuerda de su violín, y ya no pudo tocar la pieza.
\ejb yutnu ka yi'i tuchi ma
\trb instrumento de cuerda

\su ndakani ... tuchi
\ts afinar (un instrumento)
\su nduva nuu tuchi
\cs s
\ts retoño, punta (de guaje)
\su yuku tuchi
\cs s
\dd Denota una hierba velluda y gris, de sabor amargo.

\q vv
\q ap pc 1 2
\q ap pc cs 3
\sca tuchi
\sat tuchi
\mtp tuchi
\cl ALV 59rA tuchi 'cuerdas neruios'; 201rB tuchi neñe 'vena'
\dt 30/Jul/2019

\lx tuchi ja'ndu yaa
\pr b.m m.b a.b(ba)
\cg s
\tl frenillo
\ca de la lengua
\tli frenillo
\cgi m
\cai de la lengua
\re tuchi, ja'ndu yaa

\q vv

\q ap pc
\sca cp. tuchi yaa
\cl REY 83 tuchi sánduyáa 'frenillo de la lengua'
\dt 30/Jul/2019

\lx tuchi kuii
\pr b.m a.a
\cg s
\tl vena
\tli vena
\cgi f
\re tuchi, kuii*4

\q vv
\q ap pc
\nts también: tuchi ñu'u niñi
\dt 02/Sep/2019

\lx tuchi ndee
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl tendón grueso
\ca de la nuca o del pie
\tli tendón: tendón grueso
\cgi m
\tli grueso,_gruesa: tendón grueso
\cgi adj
\re tuchi, ndee*3

\q vv
\q ap pc
\nrf incluye también diafragma
\sca cp. tuchi kokin
\dt 02/Sep/2019

\lx tuchi ndee kasiki
\pr b.m m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl tendón grande de la nuca
\tli tendón: tendón grande de la nuca
\cgi m
\tli nuca: tendón grande de la nuca
\cgi f
\sn tuchi ndee sukun
\re tuchi ndee, kasiki*1

\q vv
\q ap pc
\dt 02/Sep/2019

\lx tuchi ndee sa'nda
\pr b.m m.m a.m

\cg s
\tl tendón grande de la pantorrilla
\ca detrás de la rodilla
\tli tendón: tendón grande de la pantorrilla
\cgi m
\tli pantorrilla: tendón grande de la pantorrilla
\cgi f
\re tuchi ndee, sa'nda

\q vv
\q ap pc
\dt 02/Sep/2019

\lx tuchi ndee sukun
\pr b.m m.m m.a(b)
\cg s
\tl tendón grande de la nuca
\tli tendón: tendón grande de la nuca
\cgi m
\tli nuca: tendón grande de la nuca
\cgi f
\sn tuchi ndee kasiki
\re tuchi ndee, sukun*1

\q vv
\q ap pc
\nms esp reg: muchas veces hablan de nervios, pero son cuerdas
\dt 18/Aug/2016

\lx tuchi ndivi
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl tendón del testículo
\tli tendón: tendón del testículo
\cgi m
\tli testículo: tendón del testículo
\cgi m
\oi Ni ka jaxi de tuchi ndivi ti.
\to Machucan el tendón del testículo del animal (para caparlo)|i.|r
\re tuchi, ndivi*1

\q vv
\q ap pc a
\nrf solamente para animales
\dt 03/Aug/2016

\lx tuchi xuu ja'a
\pr b.m m.b a.b(ba)
\cg s
\tl tendón del talón
\tli tendón: tendón del talón
\cgi m

\tli talón: tendón del talón
\cgi m
\re tuchi, xuu ja'a

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tuji
\hm 3
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl lastimarse
\tli lastimar: lastimarse
\cgi vt
\tl zafarse
\tli zafar: zafarse
\cgi vt
\oi Ni nduva ña, te ni tuji chiyo ña.
\to La mujer se cayó y se le zafó el hombro.
\ej Ni tuji ña.
\tr Se lastimó. (de una mujer recién parida que se esfuerza mucho)
\fgn pres. sing.
\fgl túji [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F
\sn tnakue'e
\re tuji*2

\q vv
\sca tuji
\cl cp. ALV 188rB tusicacaini 'sentirse de algo'
\dt 30/Jul/2019

\lx tuji
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl labrar
\ca madera
\tli labrar
\cgi vt
\oi Ka tuji de ndava ja jin sa'a de in ve'e.
\to Ellos están labrando la viga para hacer una casa.

\ac 2
\tl tallar
\ca una piedra
\tli tallar
\cgi vt
\oi Ni tuji de in yuu, te ni sa'a de siki ku'un sukun ña.
\to Talló una piedra e hizo un collar.

\fgn pres. sing.
\fgl túji [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\su ndatuji
\cs vt rep
\ts picar (un metate)

\q vv
\nmr vi: tuji*2 ‘labrarse’
\sca tuji
\cl cp. ALV 134vB cusi / sasi ‘labrar piedras o madera’
\cl REY 22 cusi / sasi ‘labrar’; tusi ‘ser labrada’
\cl EMA 128 tusi ‘golpear, labrar’
\dt 02/Sep/2019

\lx tuji
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl ser labrado
\tli labrar: ser labrado
\cgi vt
\oi Ni tuji tnu, chi vaa jin kuatniñu de tnu.
\to La viga fue labrada porque la van a usar.
\fgn pres. sing.
\fgl túji [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1F

\su tuji*3
\cs vi
\ts lastimarse, zafarse

\q vv
\nmr vt: tuji*1 ‘labrar’
\sca tuji
\cl ALV 134vB tusi ‘labrarse la piedra’
\cl REY 22 cusi / sasi ‘labrar’; tusi ‘ser labrada’
\dt 21/Aug/2019

\lx tuku
\hm 2
\pr m.m

\ac 1
\cg adv m
\tl otra vez
\tli otro,_otra: otra vez
\cgi adj
\tli vez: otra vez
\cgi f

\tl de nuevo

\tli nuevo,_nueva: de nuevo

\cgi adj

\oi Masu yoo masu kuiya-ni, te ndenda tuku kivi ndachi'i o tata.

\to No falta mucho y llega otra vez el tiempo en que sembramos.

\ejc Ni ndenda tuku yoo jaa a.

\trc La luna nueva apareció de nuevo.

\ejc Ũni tnu'u ro yuku tilinchi a; nú ña'a, te nukun-sukun tuku viyu a.

\trc De una vez arranca los quiebraplatos, porque si no, se va a volver a enrollar a la milpa.

\ejc Te ka jate tuku sa tioko nduxi.

\trc Y escarbamos hormigas de miel otra vez.

\ejc Jin kisa'vi va'a tuku o, te ma kaki'i ña'a ja u'vi ma.

\trc Vamos a estar bien protegidos otra vez y lo malo no nos tocará.

\ejc Visi vâa ve taya ja kaa o ma, te satniñu o ma, te ni'i tuku o nuni o ma.

\trc Aunque vaya acabando la comida, trabajo y vuelvo a conseguir mi maíz.

\ejc In-ka jichi ni ndaxtekuechi tuku ña'a de ja ni ka'an sa tnu'u de.

\trc Otra vez me culpó de que hablé mal de él.

\ejc Ni ka kendee de retratu ma nuu ni yo ndenee ma, kovaa vitna chi ni nukondenee tuku.

\trc Quitaron el retrato de su lugar, pero ahora fue colgado otra vez.

\ac 2

\tl volver a

\tli volver: volver a

\cgi vi

\oi Netniñu de kuiya vitna, te kun-ne'un in kuiya, te nukonetniñu tuku de.

\to Él tiene un cargo este año, va a descansar un año, y luego vuelve a dar servicio.

\ac 3

\cg adv m

\tl también

\tli también

\cgi adv

\tl después

\ca indica el siguiente paso de una secuencia

\tli después

\cgi adv

\oi Sani te sakuechi o ji'i ma, te ndakate o, te tnaa o, te nú ni kuu, te tnaa tuku o yuva ndoo ji'in vala tikumi ji'in in uu ya'a nduyu kaa.

\to Entonces picamos los hongos, los lavamos, los echamos en la olla, y después echamos también hierba santa con un poco de cebolla y uno o dos clavos de olor.

\ejc Ni ja'an ña Nunduva xi'na-ka. Yukan te ni ja'an tuku ña Ñuko'yo.

\trc Ella fue a Oaxaca primero. Entonces fue también a México.

\ej Te ni kuu ja ni ke'en tuku i uu yuu kuechi, te na'a na'a-ni i sukan ka ndaa yuu ma, te jakin jakin-ni i ichi ma.

\tr Y pasó que agarró también algunas piedritas, y se fijó cómo estaban, y las ponía y ponía nomás en el camino.

\ej Te ka uni tuku ma te ka jaa ndaka ñayii ja koo viko ma ndeyu kuñu.

\tr Y a las tres también todas las personas que asisten a la fiesta comen mole de carne.

\ej Te chunee tuku o nuu ndute ma, sani te tava o paleta ma.

\tr Y metimos [los moldes] también en agua, y entonces sacamos las paletas.

\ej Sani te ndakaxi tuku o soo nuni ma nuu yoso.

\tr Entonces molemos también la cáscara del maíz en el metate.

\ej Te nú ni jiso ma, sana ndatnaa tuku o yikin ma.

\tr Y cuando ya hirvió, luego echamos también el granillo.

\ej Te ni nduva tuku na'nu i ma.

\tr Y su abuelita se cayó también.

\nmj después de que se cayó una paleta

\ac 4

\cg adv m

\dd Acompaña a un verbo repetitivo; generalmente no se traduce.

\oi Ni ka jikan sa'a i nduchi, te kivi jiniñu'u ñayii ma, te jin ndakua'a tuku i.

\to Pidieron frijol de guetza, y cuando la persona lo necesite, lo devolverán.

\ejc Kua'a sa'a o xita ñayii ka sa'a viko ma, te kivi jiniñu'u o ma, te jin ndataa tuku i.

\trc Damos tortilla en guetza a las personas que hacen fiesta, y cuando necesitamos, se nos devuelven.

\ejc Ni ndakune ña in bultu sa'ma, kovaa ñatuu ni jatna ini ña, te ni ndachutuu tuku ña.

\trc Ella abrió un bulto de ropa, pero no le gustó y lo volvió a envolver.

\ejc Ndi-kivi ja'an de ve'e ku'va de ma, te nó'o tuku de ve'e maa de ma.

\trc Diariamente va a la casa de su hermana y regresa a su propia casa.

\ejc Ni kii de ichi ya'a, te saa kuan no'o tuku de.

\trc Vino por acá, y luego se fue para su casa.

\ejc Ni ja'an i Ñuko'yo ma, te ni nduwera i, kovaa ni no'o tuku i ñuu i ma, te ni ndutne'e tuku i, vaa ja'mi ña'a kandii ma

\trc Fue a México y volvió güera, pero llegó otra vez a su pueblo y se puso morena otra vez porque le quemó el sol.

\ejc Ni nuu tee skaka carru ma, sani te ni ndaa tuku de.

\trc El chofer bajó y luego volvió a subir.

\ejc Ni tava i xu'un ma, te sana ni ndachunee tuku i.

\trc Sacó el dinero y luego lo volvió a meter.

\ejc Ni ndasaka'nu de ve'e de ma nkuu, kovaa ni ndachune'un tuku de in yika ve'e.

\trc Había agrandado su casa, pero volvió a poner una pared para separar.

\ejc Ni ja'an de nuu doctor, te ni nduva'a de nkuu, kovaa sani te ni ndako'o de, te ni ndakaka yata tuku de, te ni ji'i de.

\trc Fue con el doctor y pareció que mejoró, pero luego volvió a tomar, y volvió a ser como antes y se murió.

\ejc Ndaxsaa ri ndeyu a chi ni ndiko tuku.

\trc Voy a calentar la comida pues se enfrió.

\ejc Ñatuu ni ji'i sa jatatna sa ma vitna, te ni nukun-ne'un tuku in kivi.

\trc No tomé mi medicina hoy, y volvió a pasar un día.

\ej Te yukan te saa ni ndatete tuku i ña.

\tr Y entonces él la cagó. (el diablo)

\ac 5

\cg adv m

\dd Se presenta después del verbo, pero se refiere a algún sustantivo; muchas veces refuerza el significado de otra palabra y no se traduce.

\oi Ni ka ndataa tuku de in-ka cargu konee sa.

\to Ellos me dieron otro cargo.

\ejc Ni ndatuu ni ndandii va'a tuku de in-ka kivi ma.

\trc Él se levantó bien otro día.

\ejc Ni ndachunaa ndi'i de ja távi de ma, kovaa sani te in-ka lado ni nukuita tuku de.

\trc Pagó todo lo que debía, pero luego volvió a endeudarse en otro lugar.

\ejc Ni tnanda'a in sasi'i rey ma, te kua'an i, kovaa ndeva'a-ka tuku de in-ka i.

\trc Una hija del rey se casó y se fue, pero el tiene otra también.

\ejc Ni yachi xita ma, te ni ndakitu ni'ni sa ñujan ma, te ndasa'a jaa tuku sa xita ma.

\trc La tortilla se rompió y deshice la masa y volveré a formar otra tortilla.

\ej Ni iyo in rey, te ni yo ndeva'a tuku de in-ka sa'ya de.

\tr Había un rey, y tenía otra hija.

\ej Jâ ni kenda tuku o in-ka kuiya.

\tr Llegamos a otro año.

\ac 6

\cg adj

\tl diferente

\ca se presenta como predicado adjetival

\tli diferente

\cgi adj

\oi Tuku ka ndaa ñayii Costa ma sana ñayii Ndinuu a.

\to La gente de la Costa es diferente a la gente de Tlaxiaco.

\ejc Tuku kaa i.

\trc Es diferente.

\ac 7

\cg adj

\dd Se presenta en una frase nominal después de |b-ka*6|r,|i y se puede traducir como 'otro'.

\oi Jínu jin kaa ñayii ya'a, te kí koo in jichi-ka tuku i ma.

\to Que terminen de comer estas personas y luego que venga el otro grupo.

\nmj verbos en subjuntivo

\ejc Te ni ka nukun-tna'a de ji'in in jichi-ka tuku ñayii.

\trc Y se encontraron con otro grupo diferente de personas.

\ejc Vitna ni ka ndivi koo o in kuiya jaa-ka tuku.

\trc Hoy entramos en otro año nuevo.

\nmj cp. Vitna ni ka ndivi koo tuku o in kuiya jaa-ka. 'Hoy entramos otra vez en un año nuevo.'

\ej Suni in jichi tuku jâ ni ka ndanduku san ji'in (i) a.

\tr En otra ocasión diferente ya los buscamos yo y él.

\sn {3.} suni, tna, {6.} siin

\su in-ka tuku
\cs adj indef
\ts otro diferente, otro tipo; otro
\su in-ka tuku jichi
\cs adv t
\ts otra vez
\su ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu
\cs difr: adj indef, adv m
\ts toda clase; todo diferente
\su tuku tuku
\cs adv m redupl
\ts de manera extraña, de manera rara

\q vv
\nrf el significado más básico es 'otra vez', pero según el contexto puede significar también 'también', 'en retorno' o acción devuelta o reaurativa.
\nsn como adv m, se presenta después del verbo, y a veces al final de la oración
\nsn ac3,4,5: muchas veces se combina con -ka*6 'más'; y/o con verbo rep; refuerza el significado repetitivo y a veces es mejor no traducirlo.
\sca tuku
\sat tuku
\mtp tuu
\cl REY 72-73 tucu 'y'
\cl EMA 127 tucu 'otro, otra vez; también, y, además'
\dt 30/Jul/2019

\lx tuku
\hm 1
\pr m.b
\cg vi
\tl desviarse
\tli desviar: desviarse
\cgi vt
\tl entroncarse
\tli entroncar: entroncarse
\cgi vt
\oi Kuá'an ni ichi ka'nu ma, te nuu túku in ichi kuiñi ma, te ndaa ndaa-ni ki'in ni, te kenda ni.
\to Vaya por la carretera y donde se desvía un camino angosto, tómelo, vaya derecho y llegará.
\ej Ni tuku ichi.
\tr El camino se divide.
\fgn pres. sing.
\fgl túku [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D
\sn kesiin

\su kuni tuku
\cs vt
\ts creer ver (una ilusión)|i;r ver (equivocadamente)
\su ndatuku
\cs vi rep

\ts desviarse, dividirse (un camino)
\su nuu túku ichi
\cs s
\ts desviación, crucero

\q vv
\cl ALV 23rA tucu ‘apartarse o diuidirse caminos’
\cl ALV-VA sa yotucu nduta : división de ríos
\dt 02/Sep/2019

\lx tuku tuku
\pr m.m m.m
\cg adv m redupl
\tl de manera extraña
\tli extraño,_extraña: de manera extraña
\cgi adj
\tl de manera rara
\tli raro,_rara: de manera rara
\cgi adj
\oi Tuku tuku sa'a i.
\to El niño se comporta de manera extraña.
\ej Tuku tuku kúu i.
\tr El niño se comporta de manera extraña.
\sn ki'vi*2, kuekue'e, neé neé
\re tuku*2

\q vv
\nts sinón: ki'vi*2 (adj)
\sca tuku tuku
\dt 30/Jul/2019

\lx tunda'a
\pr m.a.a(a)
\cg vt
\tl empujar
\tli empujar
\cgi vt
\oi Ni ka tunda'a tna'a i, te ni nduva in i, te ni tnakue'e i.
\to Los niños se estaban empujando unos a otros; y uno se cayó y se lastimó.
\fgn pres. sing.
\fgl túnda'a [a.a.a(a)]
\gr véase Conj. 2D
\sn chinda'a, chunda'a
\an kaja, kokuita, xtanuu
\re tuu*1, nda'a*2

\q vv
\sca tunda'a
\cl cp. ALV 89vB-90rA chihindaha, taandaha, quidzindaha ‘empellones dar asi’
\dt 27/May/2019

\lx tunda'a ... ndute
\pr m.a.a(a) ... m.m(a)
\tl orinar
\ca lit. empujar agua
\tli orinar
\cgi vi
\oi Ki'in ri ke'e tunda'a ri ndute.
\to Voy afuera a orinar.
\sn tete xexe, xchii
\re tunda'a, ndute*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx tundee
\pr m.m.b
\cg vt
\tl chocar
\tli chocar
\cgi vi
\tl pegarse
\tli pegar: pegarse
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl túndee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2D
\sn tuu ndee*2
\re tuu*1, ndee*4

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx tusii
\pr m.b.m(a)
\cg vt
\tl escupir
\tli escupir
\cgi vi
\oi Ni jini ña in koo, te ni tusii ña ti, vaa in kiti xeen kúu ti, te ñatuu kúni sii ña nuu ti.
\to Ella vio una culebra y la escupió, porque es un animal venenoso y no le gusta.
\ej Ni tusii ña'a ti.
\tr El chapulín le escupió. (con agua café)
\ejb Jaku de ni ka keja'a ka tusii de ya.
\trb Algunos empezaron a escupirle.
\fgn pres. sing.
\fgl túsii [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\sn tuu sii
\re tuu*1, sii*2

\q vv
\ncu [Dicen que, cuando los brujos escupen, es una maldición.]
\cl cp. ALV 102rA cate / satedzee ‘escopir’
\dt 02/Sep/2019

\lx tutachi
\pr m.b.m(a)
\cg vt
\tl soplar
\tli soplar =
\cgi vt
\oi Tútachi ña toli ma, te ndiko.
\to Ella sopla el atole para que se enfríe.
\ejc Ora ndiyi o ma, te tútachi o.
\trc Soplamos la mano.
\ejc Ka tutachi de ti.
\trc Ellos le soplan al animal (despuesito de matarlo soplan las patas y se pela más rápido)
\ejb Ni tutachi Su'si.
\trb Dios sopló. (para crear al hombre)
\fgn pres. sing.
\fgl tútachi [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 2D
\vp tetachi
\sn tivi*2, xtutachi
\re tuu*1, tachi*1

\q vv
\ncu [Dicen que los carniceros de Tlaxiaco soplan las patas de los animales, así que la carne no tiene mucho sabor. Dicen que lo hacen para hacer más fácil a desollar.]
\ncu [Dicen que hay hoyos en las plantas del pie y uno que anda descalzo sufre várices por la humedad o frío.]
\nmr es vt, y xtutachi también lo es
\nrf soplo dirigido a un lugar pequeño, como soplar al ojo para sacar una basura
\sca tivi tachi
\dt 02/Sep/2019

\lx tute
\pr m.b
\cg s
\tl comida espesa
\ca para niños
\tli comida: comida espesa para niños
\cgi f
\tli espeso,_espesa: comida espesa para niños
\cgi adj
\tli niño: comida espesa para niños
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\q vv

\q ap al gs
\nrf se llama tute solamente con frijol (no con carne ni hongo ni nopal)
\sat tute
\cl cp. ALV 29vA tuta, duta saha, dutayusa 'atole'
\cl cp. ALV 161rA tutadzita 'papas para niños'
\dt 02/Sep/2019

\lx tute nduchi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl guisado de frijol
\ca con masa
\tli guisado: guisado de frijol con masa
\cgi m
\tli frijol: guisado de frijol con masa
\cgi m
\oi Ni sa'a ña in tute nduchi jin kaa ña ji'in sa'ya ña ma.
\to Ella hizo un guisado de frijol para comer con sus hijos.
\ej ndeyu tute (m.a) nduchi tnuu
\re tute, nduchi*1

\q vv
\q ap al gs
\ntn el tono bajo de tute extiende a la primera sílaba de nduchi
\dt 13/Aug/2016

\lx tute tnee
\pr a.a a.b
\cg interj
\tl ¡ay!
\ca expresa dolor al tocar una cosa muy caliente
\tli ay
\cgi interj
\vp tete tnee
\sn otiti', titi*3

\q vv
\dt 02/Sep/2019

\lx tutnu
\pr m.m(a)
\cg s
\tl leña
\tli leña
\cgi f
\oi Kakin yukun ni tutnu ma sukan-va'a jin yichi tnu.
\to Ponga la leña en filas para que se seque.
\ejc Ni kaa nuu i kua'an i yuku kuan nduku i tutnu.
\trc Él fue río arriba al monte a buscar leña.
\ejc Chi'i-ka tutnu xuu kisi ma.
\trc Echa más leña en la base de la olla.
\ejc Ndiso burru ma uu xiso tutnu.

\trc Un burro puede cargar dos tercios de leña.

\ejc Ka ta'vi i tutnu.

\trc Están rajando leña.

\fgn después de (a)

\fgl tutnu [a.m(a)]

\su kaa tá'vi tutnu

\cs s

\ts hacha

\su yuku tutnu

\cs s

\ts monte (donde hay leña)

\su yutnu kúu tutnu

\cs s

\ts árbol que sirve para leña

\q vv

\sca tutnu

\sat tutnu

\mtp tutnu

\cl ALV 136vB tutnu 'leña'

\dt 30/Jul/2019

\lx tutnu kaji

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl leña buena

\ca lit. leña dura

\tli leña: leña buena

\cgi f

\oi Tutnu kaji kúu tnu ñuu ma o xi tnu yaa ma, te tutnu vita kúu tnu yuja ma.

\to La leña buena es de los encinos, y la leña suave es del ocotal.

\ejc Uni jichi nani tutnu va'a, te tnu ñuu ji'in tnu yaa ji'in tnu ndii ka kuu tutnu kaji.

\trc Tres clases se llaman leña buena; y el encino roble, el encino común y el roble son leña dura.

\re tutnu, kaji*2

\q vv

\dt 16/Aug/2016

\lx tutnu kuechi

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl leña delgada

\tli leña: leña delgada

\cgi f

\oi Tutnu kuechi ma chi kuu kuantniñu o tnu ja kêe ndaku.

\to La leña delgada podemos usarla aunque sea para poner nixtamal.

\re tutnu, kuechi*2

\q vv
\nrf “kindling”; no sinón de titaka
\sca tutnu kuechi
\dt 30/Jul/2019

\lx tutnu ñu'u
\pr m.m a.b
\cg s
\tl leña prendida
\tli leña: leña prendida
\cgi f
\tli prender + : leña prendida
\cgi vi
\oi Ndíko ña te ni kenda in koo, te ni ke'en ña tutnu ñu'u ña ma, te ni kuun ña ti, te kua'an ti.
\to Ella estaba moliendo y llegó una culebra; ella agarró una leña prendida, le pegó y se fue.
\re tutnu, ñu'u*2

\q vv
\dt 02/Sep/2019

\lx tutnu tindiki
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl leña con ramas
\tli leña: leña con ramas
\cgi f
\oi Tutnu tindiki ma chi ñatuu kúu jin jakonu'ni va'a tnu.
\to La leña con ramas no se puede amarrar bien.
\re tutnu, tindiki

\q vv
\sca tutnu tindiki
\dt 30/Jul/2019

\lx tutnu vita
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl leña de baja calidad
\ca lit. leña suave
\tli leña: leña de baja calidad
\cgi f
\oi Tutnu vita kúu tnu yuja ma.
\to El ocotal da leña de baja calidad.
\re tutnu, vita

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx tutnu xtila

\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl gas
\ca lit. leña española; término nuevo
\tli gas
\cgi m
\sn gas
\re tutnu, xtila

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tutnuni
\pr b.b.a(b)
\cg vi
\tl descubrirse
\tli descubrir: descubrirse
\cgi vt
\oi Konee ro cuidado nasa tutnuni, te jin ni'i ña'a de, te jin chindesi va'a ña'a de
\to Ten cuidado de que no se descubra lo que hiciste, y te arresten y encarcelen.
\nmj El verbo tutnuni no tiene sujeto (no tiene i escondido).
\ej Te ja ma tutnuni i, te ...
\tr Y para que no se descubra, ...
\fgn pres. sing.
\fgl tútnuni [a.b.a(b)]
\gr cp. Conj. 2E
\re tuu*3, tnuni*2

\q vv
\nrf impersonal
\cl ALV 185rA tuvuitnuni si 'saber lo que otro tiene en su pecho'
\cl ALV 129rA tuvui tnunisi 'iuzgar ~etre diuersas cosas'; cp 129rA tuvui si 'iuzgar, estimar'
\cl ALV 188rB natuvuitnuni(si) 'sentir el mal hecho'
\cl ALV 188rA sasituvuitnuni nuu 'semblante de cara'
\dt 02/Sep/2019

\lx tutu
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)

\ac 1
\cg s
\tl papel
\tli papel
\cgi m
\oi Nduu lado tutu ya'a ndee letra.
\to Este papel está escrito por los dos lados.
\nmj lit. Letras están escritas en los dos lados de este papel.

\ac 2

\cg s

\tl cuaderno

\tli cuaderno

\cgi m

\oi Ni ke'en i tutu i, te kua'an ji'in i skuela i ma.

\to El niño tomó su cuaderno y se lo llevó a la escuela.

\ac 3

\cg s

\tl libro

\tli libro

\cgi m

\oi Ni kachi lulu ma tutu ñani i ma, te ni ndonda ña'a skua'a ma nuu suchi xi-tutu ma.

\to El nene rompió el libro de su hermano, y la maestra regañó al dueño del libro.

\ac 4

\cg s

\tl documento

\tli documento

\cgi m

\tl credencial

\tli credencial

\cgi f

\oi Sa'a-ni-nka de ja tee skua'a kúu de, kovaa ñatuu na tutu yinda'a de.

\to Finge que es un maestro, pero no tiene documentos.

\ejc Ni ka ndakoto ndoso de ñu'ú ma, sana ni kukutu tutu ma.

\trc Recorrieron los límites del terreno; entonces el asunto (lit. documento) quedó arreglado.

\ejc Ñatuu ni ka nduu tutu de ma, te jin ndasa'a jaa tuku de.

\trc No quedaron bien sus documentos, y los van a hacer de nuevo.

\ejc Skata tutu ro a nuu de, te kúni de.

\trc Muéstrale tu credencial (lit. papel) para que él la vea.

\ac 5

\cg s

\tl naylo (reg.)

\tli naylo

\cgi m reg.

\tl hoja de plástico

\tli hoja: hoja de plástico

\cgi f

\tli plástico: hoja de plástico

\cgi m

\oi Kúun savi, te ndíi ni tutu.

\to Está lloviendo, y usted se tapa con el naylo.

\ac 6

\cg adj

\tl de papel
\oi Ni ka sa'a ña kua'a ita tutu, chi vaa koo viko ñuu ña ma.
\to Ellas hicieron muchas flores de papel para la fiesta de su pueblo.
\nmj lit. porque habrá fiesta en su pueblo

\sn {3.} libru, {5.} naylo

\su ita tutu
\cs s
\ts adorno (en forma de flor)|i,|r flor de papel
\su kuni tutu
\cs vi
\ts saber leer y escribir
\su xita tutu
\cs s
\ts tortilla hecha con un naylo
\su xu'un tutu
\cs s
\ts billete

\q vv
\sca tutu
\hue tutu
\sat tutu
\mtp tutu
\cl ALV 161rB tutu, tutu cuisu 'papel blanco'
\dt 30/Jul/2019

\lx tutu
\hm 2
\pr m.b
\cg s
\tl bola
\tli bola
\cgi f
\oi Uu tutu ndoko yutu ja u'un pesu.
\to Dos bolas de flor de maguey cocidas valen cinco pesos.

\su tutu*3
\cs adj
\ts juntos

\q vv
\q ap md o
\sat tutu
\cl cp. ALV 96vA toto, nucoototo 'enrroscarse la culebra'
\dt 02/Sep/2019

\lx tutu
\hm 3
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl junto
\ca personas o animales
\oi Sani te tutu kuan nu koo de ñuu de ma.
\to Entonces juntos regresaron a su pueblo.
\ejc Jin konukoo tutu jaku jaku ñayii.
\trc La gente se van a sentar por pequeños grupos.
\ejc Ka jika tutu ndikachi ma.
\trc Los borregos andan juntos. (forman un rebaño)
\ejc Ñatuu ni ka tnaa tutu ña tnumi chuun ma, te ni kenda tikachiyaa te ni ka ndava ni ka ndechi.
\trc Ella no recogió las plumas del pollo y llegó un remolino y las regó (lit. y se regaron)|i.|r
\ej Ni sa'a tutu-ka ri, kovaa maa ro ni sa'a jika.
\tr Yo los junté, pero tú los separaste.

\ac 2
\tl junto
\ca espacios
\tli junto,_junta
\cgi adj
\oi Ka kuni i ja tee tutu tutu o.
\to Ellos quieren que escribamos muy junto.

\ac 3
\tl encogido
\tli encoger: encogido,_encogida
\cgi vt
\tl en forma compacta
\tli compacto,_compacta: en forma compacta
\cgi adj
\oi Kúvijin lasaa ma, te iyo tutu ti.
\to El pájaro siente frío y tiene las alas encogidas.
\ejc Nú kuvijin o, te kavatuu tutu o, te nduvixi o.
\trc Si sentimos frío, nos acostamos encogidos para calentarnos.

\sn kaa*6, ka'nu*3, tna'a*10
\an siin
\re tutu*2

\su chuku tutu
\cs vt
\ts amontonar
\su kaa ... tutu
\cs difr: adj
\ts unidos
\su kava tutu
\cs vi
\ts estar amontonado, estar junto
\su koo tutu
\cs vi

\ts estar juntos, reunirse
\su kututu
\cs vi
\ts juntarse; ser recolectado
\su ku'un tutu
\cs vi
\ts estar juntos (dentro de algo)
\su ndachuku tutu
\cs vt rep
\ts amontonar, juntar
\su ndaxtutu
\cs vt rep
\ts juntar, recoger; cosechar
\su ndututu
\cs vi rep
\ts reunirse; juntarse
\su xtutu
\cs vt
\ts juntar

\q vv
\sca tutu
\dt 30/Jul/2019

\lx tutu
\hm 4
\pr b.a(b)
\cg adv m
\tl chiflando
\tli chiflar: chiflando
\cgi vi
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kata tutu
\cs vi
\ts chiflar (una melodía)

\q vv
\sca cp tutu (vi)
\dt 02/Sep/2019

\lx tuu
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg vi
\tl rodar
\tli rodar +
\cgi vi
\oi Konee ro cuidado; nú ña'a, te kendeke ro, te tuu ro ki'in ro onde
kunu ma.
\to ¡Cuidado! no te resbales y vayas rodando (lit. y rodarás; irás)
hasta abajo.

\ej Kuá'an te tuu ro xe'va ma.
\tr Vete a resbalar (lit. rodar) en el arroyo.
\fgn pres. sing.
\fgl túu [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1E

\su kotuu
\cs vi
\ts voltearse; caerse (de una posición vertical)
\su xtuu*3
\cs vt
\ts tumbar, hacer caer; rodar

\q vv
\net cp. adj tuu*4 'estrecho', y tuu*5 'enrollado'
\nrf a veces para jugar, no accidentalmente
\sca tuu
\dt 30/Jul/2019

\lx tuu
\hm 10
\pr a.a
\cg adv neg

\ac 1
\tl no
\tli no
\cgi adv
\oi Tuu iyo va'a sa chi ku'u sa.
\to No estoy bien pues estoy enfermo.
\ej Sakanu ini ni; tuu ni jini sa.
\tr Perdóname; no vi. (es decir, no lo hice a propósito.)
\ej Sani te tuu ni nduva'a-ka i chi ni ji'i i.
\tr Entonces no se compuso, pues se murió.
\ej Te nde i tuu ni yu'u ma, te kondeka i suchi si'i ma.
\tr Y cualquier de ellos que no tema nada, iba a tener la muchacha.
\ej ¿Ká'an ñanka ni, xi tuu?
\tr ¿Es usted bromista o no?.

\ac 2
\dd Se presenta antes de un sustantivo o pronombre y el verbo
|bkoo*3|i 'existir' para indicar 'no está.'
\oi Tuu ña iyo.
\to Ella no está.

\ac 3
\dd Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede
traducir como 'no hay'.
\oi Tuu na mudu ndii i.
\to No hay manera de regresar.
\ej Tuu na tiempo.
\tr No se puede. (lit. No hay tiempo.)

\ntj [a.a m m.a(b)]
\ej Tuu na mudu.x
\tr No se puede. (lit. No hay modo.)
\ntj [a.a m m.a(b)]

\gr Antes de |bvi|i ‘pues’|r, |bka*6|i ‘más’ y la mayoría de los pronombres, el tono cambia a [b.m] o [m.m]|r,|i y el tono alto pasa a estas palabras.

\sn masu*2, ña*1, ñatuu*1

\su ñatuu*1
\cs adv neg
\ts no
\su tuu*11
\cs interj
\ts no

\q vv
\net prob fue originalmente un verbo defectivo (limitado al tiempo presente) ‘no hay’, ‘no estar presente’.

\nfr hoy en día se usa más ñatuu que tuu

\sca tuu

\mtp tuu

\cl ALV 155vB ñatuvui ‘no ay’

\cl REY iv tu- ‘no’ (Yanhuitlán)

\dt 27/May/2019

\lx tuu
\hm 4
\pr m.b, m.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl estrecho
\tli estrecho,_estrecha
\cgi adj
\tl angosto
\tli angosto,_angosta
\cgi adj

\oi Kondikin ña'a ro te kí'on, vaa tuu ichi a, te nasa jin nduva o.

\to Sígueme y vamos, porque está angosto el camino y no sea que nos caigamos.

\ac 2
\tl apretado
\ca una prenda de ropa
\tli apretar: apretado,_apretada
\cgi vt
\cai una prenda de ropa
\oi Nde'e ndatnu kaa ña chi kendoo tuu ña sa'ma ña ma.
\to Ella es muy gorda, y su ropa le queda muy apretada.

\ac 3
\tl corto
\ca tiempo
\tli corto,_corta
\cgi adj
\cai tiempo

\sn {1.} kuiñi*2, {2.} titi'i*1
\an {1.} anchu, jite*1, nunu*2

\su kutuu
\cs vi
\ts acercarse (un tiempo)
\su ndasatuu
\cs vt rep
\ts hacer angosto, apretar
\su tituu
\cs adj
\ts apretado (una prenda de ropa)

\q vv
\net cp. tuu*5 'envuelto'
\nrf de espacios; cp. kuiñi*2
\sca tuu
\cl ALV 21rB tuu 'angosta cosacomocamisa'
\cl cp. ALV 21rB ychikuiñeychituu 'angostocamino'
\dt 31/Aug/2019

\lx tuu
\hm 3
\pr b.m
\cg vi

\ac 1
\tl aparecer
\tli aparecer
\cgi vi
\oi Jâ ni ka tuu viyu ma.
\to Las milpitas ya aparecieron.
\ej Xini ti tutúu-nka.
\tr Su cabeza aparece de nuevo. (lagartija)
\ntj tutúu [m.a.a]

\ac 2
\tl ver
\tli ver
\cgi vt
\tl estar visible
\tli visible: estar visible
\cgi adj
\oi Ndijin túu ti.
\to Se ve que el animal sí está allá.

\nmj lit. se ve visible
\ntj [m.b a.a a]
\ejc Ndijin-ka túu ña kua'an ña onde jiyo ma.
\trc Ella se fue hasta el otro lado del río, y todavía se ve.
\nmj tuu*3
\ejc Túu tuchi nda'a ni.
\trc Se ven las venas de su mano.
\ntj tuu*3 -- túú [a.a]o túú [a.m]
\ejc Ndijin ka tuu tuchi nda'a de.
\trc Se ven la venas de su mano.
\ntj tuu*3 -- Ndijin ka tuu [m.b a b.m]
\ejc Onde yukan túu Yuku Corona ma.
\trc Hasta allá se ve el Cerro Corona.
\ej Jâ ni ka tuu de ja'a itu ma.
\tr Ya se ven al pie del terreno.

\ac 3
\tl amanecer
\tli amanecer
\cgi vi
\oi Jâ ve tuu ndii.
\to Ya va amaneciendo.
\nmj ndii [m.b(a)] 'rayos del sol'
\ejc Jâ ni tuu ja sukun kimi ndí.
\trc Ya amaneció.
\nmj sukun = alto

\fgn pres. sing.
\fgl túu [a.m, a.a]
\gr cp. Conj. 1G

\su ndatuu*2
\cs vi rep
\ts ser descubierto
\su ndaxtuu*1
\cs vt rep
\ts descubrir, destapar
\su nuu ni tuu kandii
\cs adv t
\ts al amanecer
\su nuu ve tuu kandii
\cs adv t
\ts cuando sale el sol
\su tutnuni
\cs vi
\ts descubrirse
\su tuu*9
\cs adj
\ts visible
\su tuyaa
\cs vi
\ts amanecer

\su xtuu*1
\cs vt
\ts descubrir, destapar

\q vv
\q ap tm prt d
\q ap tpgr met
\nco muchas veces este verbo se presenta después de ndijin*3 'visible'
\sca tuu
\mtp tuu
\cl ALV 101vA tuvui 'esclarecer el día'
\cl ALV 46vB sicayotuvui, yotuvuindaa 'claram~ete parecer de lexos'
\cl REY 25 tuvui 'descubrirse'; dzatuvui 'descubrir'; 67 tuvui 'amanecer'
\dt 30/Jul/2019

\lx tuu
\hm 11
\pr a.a
\cg interj
\tl no
\tli no
\cgi adv
\oi --¿Jâ ni jini ro ñuu Yanhuitlán ma? --Tuu.
\to --¿Has visitado Yanhuitlán? --No.
\ejc --¿Ni jaa ro manzana ma? --Tuu chi suchi yukan ni jaa.
\trc --¿Comiste la manzana? --No pues aquel niño la comió.
\ej Tuu, vaa ni ka taa i cha'a; ni ka taa i chicharrón, galleta ji'in paleta.
\tr No, porque me dieron esto; me dieron chicharrón, galletas y una paleta.
\sn ñatuu*2, ña'a*2
\re tuu*10

\su ñatuu*2
\cs interj
\ts no
\su xi tuu
\cs adv m
\ts o no, acaso no

\q vv
\nfn a veces se oye [tuu'], con saltillo
\nfr muchos hablantes prefieren ñatuu
\mtp tuu
\dt 19/Jun/2019

\lx tuu
\hm 6
\pr a.b(ba)
\cg adj
\tl extendido
\tli extender: extendido,_extendida
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kakin-tuu
\cs vt
\ts poner (extendido en el suelo); establecer
\su kavatuu
\cs vi
\ts acostarse; estar
\su ndakin-tuu
\cs vt rep
\ts acostar (a un muerto)

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx tuu
\hm 7
\pr m.m
\cg adv m
\tl con presión
\tli presión: con presión
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tuu*1

\su chituu
\cs vt
\ts atrancar; poner (como apoyo)
\su kituu
\cs vi, vt
\ts atrancarse; apoyarse; atorarse; estar; sostener
\su tetuu*1
\cs vt
\ts obligar, presionar, insistir

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx tuu
\hm 1
\pr m.m
\cg vt

\ac 1
\tl picar
\ca insecto
\tli picar
\cgi vt
\oi Ni tuu tikueñu nda'a sa, te káta loko, te ñé'e sa.
\to Un zancudo me picó la mano, me da mucha comezón y me rasco.
\ejc Ni tuu ña'a in tioko kua'a.
\trc Una hormiga roja me picó.

\ac 2

\tl picar

\ca con una garrocha

\oi Kuxi xndiki ma, kutu ti, te ni tuu de ka'a ti ma garrocha.

\to El toro era flojo para barbechar, y el señor le picó la nalga con la garrocha.

\ej garrocha tuu o ti

\tr una púa para picar al animal

\ac 3

\tl pegar

\ca una parte del cuerpo contra algo accidentalmente

\tli pegar: pegar accidentalmente

\cgi vt

\tli accidental: pegar accidentalmente

\cgi adj

\oi Ni nduva de, te ni tuu de yu'u de nuu yuu ma, te ni kee in nu'u de.

\to Él se cayó, se pegó en la boca con una piedra, y se le salió un diente.

\ac 4

\tl morder

\ca una culebra

\tli morder

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl túu [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\sn {1.} kaan*1

\su tunda'a

\cs vt

\ts empujar

\su tundee

\cs vt

\ts chocar

\su tusii

\cs vt

\ts escupir

\su tutachi

\cs vt

\ts soplar

\su tuu*7

\cs adv m

\ts con presión

\q vv

\nrf se usa también para morder -- cualquier cosa que haga un animal para dañarle a uno

\sca tuu

\sat tuu
\mtp tuu
\cl ALV 12vB tuvui ‘aguijonear’
\cl ALV 3rA tuvui ‘abispa picar’; 167rB tuvui taya ‘picar como pajaro’
\dt 30/Jul/2019

\lx tuu
\hm 9
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj
\tl visible
\tli visible
\cgi adj
\oi Onde ya'a chi tuu Yuku Tijjin ma.
\to Desde aquí se ve (lit. visible) el cerro de Tlacotepec.
\re tuu*3

\q vv
\nsn La traducción más natural en esp. es “se ve” y no “visible”, lo que sugiere que es verbo, pero no lo es. Es adjetivo derivado del verbo tuu*3 por un cambio de tono.
\dt 21/Jul/2016

\lx tuu
\hm 8
\pr b.m
\cg adv m
\tl recargado
\tli recargar: recargado
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kondetuu*1
\cs vi
\ts recargarse, apoyarse
\su kondetuu*2
\cs vt
\ts proveer (dinero o alimento)|i;|r sustentar
\su tetuu*2
\cs vt
\ts recargar

\q vv
\dt 06/Aug/2016

\lx tuu
\hm 5
\pr m.b(ba), a.b(ba)
\cg adj
\tl enrollado
\tli enrollar: enrollado,_enrollada
\cgi vt

\tl envuelto
\tli envolver: envuelto,_envuelta
\cgi vt
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chutuu
\cs vt
\ts envolver; enrollar
\su kun-tuu
\cs vi
\ts envolverse; enrollarse
\su ndatuu*1
\cs vi
\ts enrollarse
\su ndaxtuu*2
\cs vt rep
\ts enrollar
\su xtuu*2
\cs vt
\ts enrollar (algo flexible)

\q vv
\net cp. tuu*2 [m.b(ba)] ‘rodarse’ y tuu*4 ‘estrecho’.
\ntn morfemas con [a.b] son infrecuentes; tal vez el tono de chutuu [m.a.b] ‘envolver’, y de kotuu [m.a.b] ‘voltearse’, que tienen alto por el tono flotante del primer elemento, se generalizó, y se encuentra también en kun-tuu ‘estar envuelto’, aunque kun- no tiene tono flotante.
\sca tuu
\cl ALV 106vA ndaatuvui ‘estar sentado arrimado’
\cl ALV-VA yondaa tuvuindi (fut co-), estar sentado, recostado arrimado
\dt 10/Feb/2020

\lx tuu chi
\pr a.a m
\cg interj

\ac 1
\tl pues
\ca lit. no pues
\tli pues+
\cgi adv
\oi --¿Na in ni sa'a tacu ja jaa ro a? --Tuu chi si'i ri ma, ni sa'a.
\to --¿Quién hizo el taco que te estás comiendo? --Mi mamá (lit. pues, mi mamá) lo hizo.
\ej ¿Na in x-kuenda kúu? Tuu chi maa yuva ri ma ni jaan.
\tr ¿De quién son? Pues mi papá los compró.
\ej ¿Ndenu ka iyo-ka ñani ro ma? Tuu chi ni kenda lobo ma, te ni jaa ti.
\tr ¿Dónde están tus hermanos? Pues el lobo llegó y se los comió.

\ac 2
\tl pues no

\tli pues + : pues no
\cgi adv
\tli no: pues no
\cgi adv

\sn másu chi, ña'a chi
\re tuu*11, chi*1

\q vv
\nsn muchas veces se usa para contestar en contextos en donde no se usa
“no” en español estándar; es un rasgo del esp. oaxaqueño
\sat tuu chi
\dt 02/Sep/2019

\lx tuu kuiti
\pr a.a m.b(ba)
\cg adv neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco + : ni un poco
\cgi m
\tl en nada
\tli nada: en nada
\cgi pron
\sn masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu
nde*1, ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti nde, tuu na nde*1, tuu nde*1,
tuu-ni nde*1
\re tuu*10, kuiti*2

\q vv
\sca cp. tuu kuiti-ka
\dt 30/Jul/2019

\lx tuu kuiti nde
\pr a.a m.b a(ba)
\cg adv neg
\tl absolutamente nada
\tli absoluto,_absoluta: absolutamente nada
\cgi adj
\tli nada: absolutamente nada
\cgi pron
\oi Tuu kuiti nde ni ka'an ña ja ku'u ña.
\to Ella no dijo absolutamente nada de que estaba enferma.
\nmj ma prefiere sin nde; vg dice con o sin es igual
\nmj ni = CF
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado
contrafactual’|r.|i
\sn masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu
nde*1, ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti, tuu na nde*1, tuu nde*1, tuu-ni
nde*1
\re tuu kuiti, nde*1

\q vv
\dt 04/Mar/2017

\lx tuu na in
\pr a.a mb mm
\cg pron neg
\tl nadie
\tli nadie
\cgi pron
\oi Ni jikan-tnu'u si'i suchi kuechi ma nde i ni ta'vi ko'o ma, kovaa
tuu na in ni ndakone'e.
\to La mamá de los niños les preguntó quién de ellos había quebrado
el plato, pero nadie le contestó.
\ejc --¿Ka iyo de? --Tuu na in ka iyo.
\trc --¿Están? --Nadie está.
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn masu na in, ñatuu na in
\re tuu*10, na in

\q vv
\sca cp. tuu naa
\dt 30/Jul/2019

\lx tuu na nde
\hm 1
\pr a.a mb a(ba)
\cg adj indef neg
\tl ninguno
\tli ninguno,_ninguna
\cgi adj
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado contrafactual'|r.|i
\sn masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu
nde*1, ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu nde*1, tuu-ni
nde*1
\re tuu*10, na nde*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tuu na nde
\hm 2
\pr a.a mb a(ba)
\cg adv l neg
\tl ningún lugar
\tli ninguno,_ninguna: ningún lugar
\cgi adj
\tli lugar: ningún lugar
\cgi m
\tl en ningún lugar
\tl a ningún lugar

\tl ninguna parte
\tli parte: ninguna parte
\cgi f
\tl en ninguna parte
\tl a ninguna parte
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado contrafactual’|r.|i
\sn masu na nde, masu nde*2, ñatuu na nde*2, ñatuu nde*2, ñatuu nde ichi,
ñatuu-ni nde*2, tuu nde*2, tuu-ni nde*2
\re tuu*10, na nde*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx tuu na tnu'u ndí ini
\pr a.a mb b.m a m.b
\cg frase
\tl no hay problema
\ca lit. no hay preocupación
\tli problema: no hay problema
\cgi m
\oi Tuu na tnu'u ndí ini chi ni kenda koo va'a i.
\to No hay problema porque llegaron bien.
\sn ñatuu nawa sa'a, tuu nawa sa'a
\re tuu*10, na*2, tnu'u ndí ini

\q vv
\sca cp. tuu naa tnu'u kúu
\dt 30/Jul/2019

\lx tuu nawa
\pr a.a m.a(b), a.a a.a(b)
\cg pron neg
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\oi Sani te tuu nawa ni kana koo.
\to Entonces no brotó nada.
\ejc Sani te tuu nawa ka nana koo.
\trc Entonces no había nada que había brotado.
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado
contrafactual’|r.|i
\sn masu nawa, ñatuu nawa
\re tuu*10, nawa

\q vv
\nfr no muy frecuente; muchas hablantes prefieren usar ñatuu nawa [m.a.a
a.a(b)]
\sca tuu nuu
\dt 04/Mar/2017

\lx tuu nawa kúu
\pr a.a a.a a.m

\cg frase

\ac 1

\tl no es nada

\tli nada: no es nada

\cgi pron

\tl no me debe nada

\ac 2

\tl de nada

\ca contestación a “muchas gracias”

\tli nada: de nada

\cgi pron

\sn masu nawa kúu, ñatuu nawa kúu

\re tuu*10, nawa, (')*2, kuu*3

\q vv

\sca tuu nuu kúu

\dt 24/Mar/2020

\lx tuu nawa sa'a

\pr a.a a.a b.a

\cg frase

\tl ¡no se preocupe!

\tli preocupar: ¡no se preocupe!

\cgi vt

\tl no le hace

\ca lit. no hace nada

\tli hacer: no le hace

\cgi vt

\sn ñatuu nawa sa'a, tuu na tnu'u ndí ini

\re tuu nawa, sa'a*1

\q vv

\net prob calco del esp

\sca tuu nuu sa'a

\dt 02/Sep/2019

\lx tuu na'na

\pr b.m m.b(ba)

\cg vi

\tl nacer

\ca Jesús; lit. revelarse la cara

\tli nacer

\cgi vi

\cai Jesús

\oi Viko oko kuun yoo diciembre túu na'na Jesús ma, ka ka'an i.

\to Dicen que, en la fiesta del veinticuatro de diciembre, nace Jesús.

\ej Ni tuu na'na ya.

\tr El ser sagrado nació.

\fgn pres. sing.

\fgl túu na'na
\re tuu*3, na'na

\su ndatuu na'na
\cs vi rep
\ts resucitar (Jesús)

\q vv
\q ap fase vida
\nfr solamente algunos hablantes
\sca tuu na'na
\cl REY 79 yotuvuinan`aya 'nacer el señor'
\cl cp. REY 77 nánaya 'delante del señor'
\dt 24/Aug/2016

\lx tuu nde
\hm 1
\pr a.a a(ba)
\cg adv neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco + : ni un poco
\cgi m
\tl en nada
\tli nada: en nada
\cgi pron
\oi Tuu nde ni kandija i ja ká'an yuva i ma.
\to No obedeció en nada lo que su papá decía.
\nmj ni = CF
\ejc Tuu nde ní'i kua'a o ndute.
\trc Hay agua, pero nos toca de a poco.
\nmj = No estamos consiguiendo mucha agua.
\ejc Vitna chi ni kukua'a-ka o, te tuu nde ní'i kua'a-ka o ndute.
\trc Ahora somos más, y ya no conseguimos mucha agua para nada.
\ejc Ni a in ja ni tatnuni yuva ro ma tuu nde ni sa'a ro.
\trc No hiciste nada de lo que tu papá te mandó a hacer.
\nmj último ni = CF, [a]
\ejc Tuu nde iyo [nde'yo] ña.
\trc Ella no estaba.
\ntj [a.a a b.a m]
\ej Sani te tuu nde ndenda-ka de ve'e de ma.
\tr Entonces no llegó más a su casa.
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu
nde*1, ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde*1,
tuu-ni nde*1
\re tuu*10, nde*1

\q vv
\nfn se contrae con iyo para producir tuu nde'yo

\nts también: tuu kuiti nde
\sca cp. tuu nde
\dt 02/Sep/2019

\lx tuu nde
\hm 2
\pr a.a a(ba)
\cg adv l neg
\tl ningún lugar
\tli ninguno,_ninguna: ningún lugar
\cgi adj
\tli lugar: ningún lugar
\cgi m
\tl en ningún lugar
\tl a ningún lugar
\tl ninguna parte
\tli parte: ninguna parte
\cgi f
\tl en ninguna parte
\tl a ninguna parte
\oi Tuu nde nune-ka ja ndoo ro.
\to Ya no hay un lugar desocupado (lit. ninguna parte está desocupada) para que te quedes.
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i ‘tiempo pasado contrafactual’|r.|i
\sn masu na nde, masu nde*2, ñatuu na nde*2, ñatuu nde*2, ñatuu nde ichi, ñatuu-ni nde*2, tuu na nde*2, tuu-ni nde*2
\re tuu*10, nde*2

\q vv
\sca cp. tuu nde
\dt 02/Sep/2019

\lx tuu ndee
\hm 2
\pr m.m m.b
\cg vt
\tl chocar
\tli chocar
\cgi vi
\tl pegarse
\tli pegar: pegarse
\cgi vt
\oi Nasa tuu ndee ni xini ja'a ni yuu, te nduva ni.
\to ¡Que no se pegue en el pie con una piedra y se caiga!
\ejc Ni tuu ndee i xini i ye'e ma, te ni kana in tiko'lo.
\trc Él se pegó en la cabeza con la puerta, y le salió un chipote.
\ejc Ni tuu ndee i xini ja'a i in yuu, te ni nduva i.
\trc Tropezó (lit. se pegó en el dedo de pie) con una piedra y se cayó.
\fgn pres. sing.
\fgl túu ndee
\sn tundee

\re tuu*1, ndee*4

\q vv

\nrf “to stub toe”

\ntn también se ha registrado [m.m m.b(ba)]

\dt 02/Sep/2019

\lx tuu ndee

\hm 1

\pr m.m m.b

\cg vi

\tl avanzar

\tli avanzar

\cgi vi

\oi Ñayii nuu ne'e satniñu i ma chi túu ndee tniñu sa'a i ma.

\to La gente que se apura a trabajar, avanza mucho (lit. el trabajo que hace avanza)|i.|r

\cu Consejo tradicional.

\fgn pres. sing.

\fgl túu ndee

\re tuu*1, ndee*4

\q vv

\sca cp. kandee

\dt 10/Aug/2016

\lx tuu ni'ni

\pr m.m m.m

\cg vt

\tl meter

\ca una cosa larga

\tli meter

\cgi vt

\oi Tuu ni'ni i xini nda'a i xitni i.

\to El niño se mete el dedo en la nariz.

\ej Tuu ni'ni nda'a ni nduchinuu ni.

\tr Usted mete el dedo en el ojo.

\nmj también en la nariz o el oído.

\fgn pres. sing.

\fgl túu ni'ni

\re tuu*1, ni'ni

\q vv

\ncu [Dicen que cuando las víboras ven a una persona, se ruedan y se van (tuu ni'ni ti kua'an ti). Tal vez no se ruedan, sino que van rápido]

\sca tuu ni'ni

\cl ALV 175rB tuvui nini ‘pun,car’

\cl cp. ALV 46vB sayotuvuinini ‘clara cosa transparente’

\dt 30/Jul/2019

\lx tuu sii

\pr m.m b.m(a)

\cg vt
\tl escupir
\tli escupir
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl túu sii
\sn tusii
\re tuu*1, sii*2

\q vv
\sca tivi sii
\mtp tivi sii
\dt 02/Sep/2019

\lx tuu yaa
\pr b.m m.m
\cg vi
\tl amanecer
\tli amanecer
\cgi vi
\oi Jâ ve tuu yaa.
\to Ya va amaneciendo.
\ejc Jâ ni tuu yaa ja jâ ni ndii.
\trc Ya amaneció.
\ejc Túu yaa-ka te ki'in ro.
\trc Que amanezca más y te vas.
\fgn pres. sing.
\fgl túu yaa
\sn tuyaa
\re tuu*3, yaa*9

\su nú ve tuu yaa
\cs adv t
\ts al amanecer
\su nuu ve tuu yaa
\cs adv t
\ts al amanecer, al clarear

\q vv
\q ap tm prt d
\q ap tpgr met
\sca tuu yaa
\cl ALV 7rB tuvui ... tuvui yaa 'aclarar el alua'
\dt 30/Jul/2019

\lx tuu ... -ka
\pr a.a ... b
\cg adv neg

\ac 1
\tl ya no
\ca se presenta con un verbo en tiempo presente o pasado

\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv

\ac 2
\tl todavía no
\ca se presenta con un verbo en tiempo futuro
\tli todavía: todavía no
\cgi adv
\tli no: todavía no
\cgi adv

\sn {1.} ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka,
tuu-ka, tuvi-ka, {2.} ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuu
tnuni-ka, ñatuvi-ka, tuvi-ka
\re tuu*10, -ka*6

\q vv
\mtp tuu ... -ka
\dt 24/Sep/2019

\lx tuu ... ndii
\pr b.m ... m.b(ba)
\cg difr: vi
\tl amanecer
\tli amanecer
\cgi vi
\oi Kua'a xen-xeen ñayii ni ka jitaja'a yukan, onde ni tuu ni ndii, sana
ni ka ndakuitenuu i.
\to Muchísima gente bailó allí hasta que amaneció y entonces se
fueron a sus casas.
\re tuu*3, ndii*2

\su ndatuu ... ndandii
\cs difr: vi rep
\ts amanecer (el día)|i;|r levantarse (una persona)

\q vv
\q ap df v
\dt 02/Sep/2019

\lx tuu-ka
\pr b.m-a, m.m-a
\cg adv neg

\ac 1
\tl ya no
\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv

\tl nada de
\ca se presenta antes de un sustantivo o pronombre
\tli nada: nada de
\cgi pron
\oi Tuu-ka na tutnu si'i ro ma iyo.
\to Tu mamá ya no tiene leña.
\nmj lit. Nada de qué leña de tu mamá existe.
\ejc Ni ndu-ava yoko ma; tuu-ka na nduxi ti ñu'u.
\nmj [ndu-ava] el tono bajo en ndu- indica pasado
\trc El panal se desgastó; ya no tiene miel.
\ejc Vitna chi tuu-ka na yoo jinu, kovaa isa chi ndenda yoo yikin.
\trc Hoy no hay luna, pero pasado mañana llega luna nueva.

\ac 2
\dd Cuando no se presenta ningún verbo en la oración, se puede traducir como 'ya no hay' o 'ya no está'.
\oi Ka iyo kuakua'a sata Ndinuu ma, te yuku ma chi tuu-ka ti.
\to Hay muchísimas palomas en Tlaxiaco, y en el monte ya no hay.
\ejc Ni ndi'i kuiti nuni ya, te tuu-ka na xita jin kaa o.
\trc El maíz se terminó completamente, y no hay tortillas para comer.
\ejc Tuu-ka na viko chi ni ndi'i ni ndechi.
\trc Ya no hay nubes porque se despejó.
\ejc Masu chi tuu-ka ti.
\trc Ya no estaba el animal allí.
\ej Tuu-ka vi.
\tr Ya no hay.

\sn ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu ...
-ka, tuvi-ka
\re tuu*10, -ka*6

\q vv
\nsn muchas veces se presenta con na*2 antes de un sustantivo
\nsn ac2: con un pronombre o un sustantivo definido, se traduce 'ya no está', y con un sustantivo genérico, se traduce 'ya no hay'.
\sca tuu-ka
\mtp tuu-ka
\dt 26/Jul/2019

\lx tuu-ni
\hm 1
\pr a.a-m
\cg pron neg
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\oi --¿Nawa sa'a ro? --Tuu-ni; ndátatu ri.
\to --¿Qué haces? --Nada; estoy descansando.
\ejc Ru'u ya chi tuu-ni, vaa iyo ri ya'a, te kaa kaa-ni maa ri.
\trc Yo no (lit. nada) porque estoy aquí y comeré y comeré nomás.
\ej Tuu-ni chi nuu ndii ya-ni núkokoo ri chi kúvijin loko ri.
\tr Nada; estoy sentado por mucho tiempo en el sol porque tengo mucho frío.

\sn ñatuu-ni*1
\re tuu*10, -ni*7

\q vv
\nfr mayormente hablantes mayores de edad
\sca tuu-ni
\dt 02/Sep/2019

\lx tuu-ni
\hm 2
\pr a.a-m
\cg interj
\tl no
\tli no
\cgi adv
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\oi --¿Sinu ro tarea ro? --Tuu-ni.
\to --¿Hiciste tu tarea? --No.
\sn ñatuu-ni*2
\re tuu*11, -ni*7

\q vv
\nfr mayormente hablantes mayores de edad
\dt 02/Sep/2019

\lx tuu-ni nawa
\pr a.a-m m.a(ba), a.a-m a.a(ba)
\cg pron neg
\tl nada
\tli nada
\cgi pron
\oi Tuu-ni nawa sa'a i.
\to No va a hacer nada.
\ntj sa'á (futuro) o sá'á (presente)
\re tuu-ni*1, nawa

\q vv
\dt 22/Aug/2016

\lx tuu-ni nde
\hm 1
\pr a.a-m a(ba)
\cg adv neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco + : ni un poco
\cgi m
\tl en nada

\tli nada: en nada
\cgi pron
\oi Tuu-ni nde ni satniñu i.
\to No trabajó en nada.
\nmj ni = CF
\ej Te tuu-ni nde ni kandija ti ja ká'an Su'si ma.
\tr Y en nada no obedeció lo que Dios había dicho.
\nmj ni = CF
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn masu nde*1, ñatuu kuiti, ñatuu kuiti nde, ñatuu na nde*1, ñatuu
nde*1, ñatuu-ni nde*1, tuu kuiti, tuu kuiti nde, tuu na nde*1,
tuu nde*1
\re tuu-ni*1, nde*1

\q vv
\dt 04/Mar/2017

\lx tuu-ni nde
\hm 2
\pr a.a-m a(ba)
\cg adv l neg
\tl ningún lugar
\tli ninguno,_ninguna: ningún lugar
\cgi adj
\tli lugar: ningún lugar
\cgi m
\tl en ningún lugar
\tl a ningún lugar
\tl ninguna parte
\tli parte: ninguna parte
\cgi f
\tl en ninguna parte
\tl a ninguna parte
\oi Tuu-ni nde ni ja'an i.
\to No fue a ningún lugar.
\ntj Túú-nì ndé ní já'an i.
\nmj ni = CF
\gr En el pasado se presenta con |bni*6|i 'tiempo pasado
contrafactual'|r.|i
\sn masu na nde, masu nde*2, ñatuu na nde*2, ñatuu nde*2, ñatuu nde ichi,
ñatuu-ni nde*2, tuu na nde*2, tuu nde*2
\re tuu-ni*1, nde*2

\q vv
\dt 04/Mar/2017

\lx tuvi-ka
\pr b.a-b
\cg adv neg

\ac 1

\tl ya no
\ca se presenta antes de un sustantivo o pronombre
\tli ya: ya no
\cgi adv
\tli no: ya no
\cgi adv

\ac 2
\tl todavía no
\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro
\tli todavía: todavía no
\cgi adv
\tli no: todavía no
\cgi adv

\sn {1.} ma ... -ka, masu ... ka, ñatuu ... -ka, ñatuu-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka, tuu-ka, {2.} ña te ... -ka, ñatutuvi-ka, ñatuu ... -ka, ñatuu tnuvi-ka, ñatuvi-ka, tuu ... -ka
\re tuu*10, vi, -ka*6

\q vv
\sca tuu vi-ka
\dt 30/Jul/2019

\lx tuyaa
\pr b.m.m
\cg vi
\tl amanecer
\tli amanecer
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl túyaa [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\sn tuu yaa
\re tuu*3, yaa*9

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx tu'u
\hm 1
\pr à.a(a), à.a
\cg adj

\ac 1
\tl viejo
\tli viejo,_vieja
\cgi adj
\tl gastado
\tli gastar: gastado,_gastada
\cgi vt
\oi In ve'e tu'u xeen kúu, te vitna, te ni keka'nu.

\to Era una casa muy vieja, y hoy el techo se desplomó.
\ej ja tu'u
\tr cosa vieja (cuchara de báscula)

\ac 2
\tl usado
\tli usar: usado,_usada
\cgi vt
\tl de segunda
\tli segundo,_segunda: de segunda
\cgi adj
\oi Ni jan nu kuaan de in carru tu'u.
\to Llegó a comprar un carro de segunda.

\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [m.m(a)]|r,|i y en otra tiene [m.b]|r.|i
\sn ava
\an jaa*4

\su kutu'u
\cs vi
\ts gastarse, envejecer
\su ndatu'u
\cs vi
\ts desanimarse
\su ndutu'u
\cs vi rep
\ts gastarse, envejecer
\su sa'ma tu'u
\cs s
\ts ropa de segunda
\su xu'un tu'u
\cs s
\ts moneda antigua, moneda de antaño
\su Yuku Tu'u
\cs top
\dd Denota un cerro donde Zaragoza colinda con Amoltepec.

\q vv
\sca tu'u
\hue tu'u
\cl ALV 55vA tuhu 'cosa vieja', 5vA tuhu 'acabarse obra'
\cl cp. REY 30 tuhu 'acabarse'
\dt 30/Jul/2019

\lx tu'u
\hm 2
\pr m.b
\cg adv m
\tl detallado
\tli detallar: detallado,_detallada
\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su ka'nu ... tu'u

\cs difr: adj

\ts todo

\su ndaka ndiku tu'u

\cs adj indef

\ts todo, toditito

\su ndaka ndiku yaa ... ndiku tu'u

\cs adj indef

\ts toditito

\su ndaka tu'u

\cs adj indef

\ts toditito

\su nditu'u

\cs adj indef

\ts todo detallado

\su ndi'i ... tu'u

\cs difr: adv m

\ts por completo, con todos los detalles

\su ni-ka'nu ... ni-tu'u

\cs difr: adj indef

\ts por todo

\su ni-tu'u

\cs adj indef

\ts todo detallado

\q vv

\dt 13/Aug/2016

\lx tu'u ... te'nde

\pr à.a(a) ... a.a(b)

\cg difr: adj

\tl gastado

\ca una prenda de ropa

\tli gastar: gastado, gastada

\cgi vt

\cai una prenda de ropa

\oi Vâa kaa-ni tika'ndu tu'u tika'ndu te'nde ni ka yo kachi-nka ñayii

nda'vi ma, te ni ka yo ñusukun-nka o ja vee o ñuu ñayivi.

\to La gente pobre siempre rompía aunque fuera un trapo gastado, y

así nos tapaba cuando veníamos al mundo.

\re tu'u*1, te'nde*3

\q vv

\nrb Prov 23:21 -- ja kaa tu'u kaa te'nde-nka kone'nu i.

\dt 28/Feb/2017

\lx tu'va

\hm 1

\pr b.m

\cg adj

\ac 1
\tl preparado
\tli preparar: preparado,_preparada
\cgi vt
\tl listo
\tli listo,_lista
\cgi adj
\ca una persona

\ac 2
\tl preparado
\tl listo
\ca una cosa

\ac 3
\tl con ansia
\tli ansia: con ansia
\cgi f
\tl con atención
\tli atención: con atención
\cgi f
\oi Ka ndetu tu'va i ja jin nde koo i jin kaa i xita.
\to Los niños esperan con ansia salir de la escuela para comer.
\ejc Ūni ka ndetu tu'va tniñi na kivi kâku lulu ma.
\trc Los ratones esperan con ansia el día que nace el bebé.

\ac 4
\tl dispuesto
\tli dispuesto,_dispuesta
\cgi adj
\oi Ñatuu tu'va de ja chuya'vi de.
\to No está dispuesto a pagar.

\gr En las acepciones 1 y 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su jakituu tu'va
\cs vt
\ts disponerse; enfrentar
\su koo tu'va
\cs vi
\ts estar preparado; estar dispuesto; estar a punto de
\su kutu'va
\cs vt
\ts aprender
\su ndaxtu'va*2
\cs vt rep
\ts advertir
\su satu'va
\cs vt
\ts preparar; ahorrar
\su xtu'va*2

\cs vt
\ts advertir, prevenir

\q vv
\nco generalmente con koo*3 o sa'a*1
\sca tu'a
\sat tu'va
\mtp tu'va
\cl ALV 28vA taituhua 'astuto'
\cl REY xx tuhua ini 'prudente'
\dt 30/Jul/2019

\lx tu'va
\hm 2
\pr m.m
\cg adv l
\tl cerca
\tli cerca
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su jan nu tu'va
\cs vi rep
\ts acercarse
\su jan tu'va
\cs vi
\ts acercarse
\su jin nu tu'va
\cs vi rep
\ts acercarse
\su jin tu'va
\cs vi
\ts acercarse
\su ki ndi tu'va
\cs vi rep
\ts acercarse
\su ki tu'va
\cs vi
\ts acercarse
\su ndatu'va
\cs vi
\ts acercarse
\su ndaxtu'va*1
\cs vt rep
\ts juntar, arrimar
\su xtu'va*1
\cs vt
\ts acercar, arrimar

\q vv
\dt 02/Sep/2019

\lx tu'va tna'a
\pr m.m a.a
\cg vi
\tl juntarse
\tli juntar: juntarse
\cgi vt
\oi Ni tava'a i xu'un i ma, te jaku jaku, te ni tu'va tna'a xu'un i, te ni sa'a i ve'e i ma.
\to Ahorró su dinero, y poco a poco lo juntó (lit. se juntó), e hizo su casa.
\ejc Ni yo sa'a siin ña uu uu yuxini in in smana, te ni tu'va tna'a, te ni xiko ña, te ni jaan ña sa'ma ña.
\trc Ella apartaba dos sombreros cada semana y se juntó varios y los vendió, y compró su ropa.
\fgn pres. sing.
\fgl tú'va tna'a [a.m a.a]
\gr cp. Conj. 1A
\re tu'va*2, tna'a*10

\su xtu'va tna'a*1
\cs vt
\ts amontonar, recolectar, juntar

\q vv
\nfr algunos hablantes no aceptan, prob porque tu'va*2 es adv l y no vi;
prefieren vt xtu'va tna'a*1
\nsn vi + adv tna'a*10 = vi
\dt 11/Aug/2016

\lx tu'va ... ndichi
\pr b.m ... à.a(a)
\cg difr: adj
\tl sabio
\tli sabio_sabia
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re tu'va*1, ndichi*3

\su kutu'va ... kundichi
\cs difr: vi
\ts volverse sabio

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx U
\alf U

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx uja
\pr m.b
\cg núm
\tl siete
\tli siete
\cgi adj
\oi Ni kii ji'in ña una jiyo, te ni kuya'vi uja, te in-nka kuan no'o ji'in ña.
\to Ella trajo ocho comales, vendió siete y regresó con uno solamente.

\su Chuun Uja
\cs s
\ts las Pléyades
\su Seru Uja
\cs s
\ts las Pléyades
\su Viaxnex Uja
\cs s
\ts Viernes Santo
\su Yukun Uja
\cs s
\ts las Pléyades
\su Yuu Soko Uja
\cs top
\dd Denota un arroyo al este del Centro.

\q vv
\ncu [Dicen que siete es el número de los duendes.]
\sca uja
\sat uja
\cl ALV 203vB vsa '7'
\dt 01/Aug/2019

\lx una
\pr m.b
\cg núm
\tl ocho
\tli ocho
\cgi adj
\oi Ka una jin kuxini o.
\to A las ocho vamos a cenar.
\ejc In maquila nuni kúu una litro.
\trc Una maquila de maíz tiene ocho litros.
\ejc Ni kii ji'in ña una jiyo, te ni kuya'vi uja, te in-nka kuan no'o ji'in ña.
\trc Ella trajo ocho comales, y se vendieron siete, y se regresó con solamente uno.

\q vv
\sca una
\hue una
\sat una
\mtp una
\cl ALV 203vB vna '8'

\dt 01/Aug/2019

\lx una kivi

\pr m.b m.b(ba)

\cg s

\tl una semana

\tli uno,_una: una semana

\cgi adj

\tli semana: una semana

\cgi f

\tl ocho días

\tli ocho: ocho días

\cgi adj

\tli día: ocho días

\cgi m

\oi Vitna kúu una kivi ja ni ji'i ña, te yutnee, te jin ndasa'a de kivi iin ña.

\to Hoy hace ocho días que ella se murió, y mañana van a hacer su novenario.

\vp una kii

\sn smana

\re una, kivi*1

\su jâ una kivi

\cs adv t

\ts hace ocho días, hace una semana

\su jâ una kivi iku

\cs adv t

\ts ayer hace ocho días, hace nueve días

\su jâ una kivi iku ñuñuu-ka

\cs adv t

\ts hace once días

\su jâ una kivi iku ñuu-ka

\cs adv t

\ts hace diez días

\su ndaka una kivi

\cs adv t

\ts cada ocho días, cada semana

\su ndi-una ndi-una kivi

\cs adv t

\ts cada ocho días, cada semana

\su nuu una kivi

\cs adv t

\ts a los ocho días; dentro de ocho días

\su nuu una nuu una kivi

\cs adv t

\ts cada ocho días, cada semana

\q vv

\q ap tm per

\net prob calco del esp.

\sca una kivi

\hue una kivi
\sat una kii
\mtp una kivi
\cl cp. ALV 188rA nee usaquevui 'semana'
\dt 01/Aug/2019

\lx una kivi iku
\pr m.b m.b b.a(b)
\cg adv t
\tl ayer en ocho días (reg.)
\tli ayer: ayer en ocho días
\cgi adv
\tli ocho: ayer en ocho días
\cgi adj
\tli día: ayer en ocho días
\cgi m
\tl en siete días
\oi Vitna kúu viaxnex, te no'o ri, te una kivi iku, te kii ri.
\to Hoy es viernes, me voy y voy a regresar en siete días (va a regresar el jueves de la semana que entra)|i.|r
\ejc Una kivi iku, te ki koo ni.
\trc Ayer en ocho días ustedes van a venir.
\vp una kii iku
\re una kivi, iku

\q vv
\q ap tm pas d
\nsn los lexemas para el futuro no tienen ni jâ*9 'ya' ni el artículo ma*1
\dt 21/Jul/2016

\lx una kivi isa
\pr m.b m.b a.a(b)
\cg adv t
\tl pasado mañana en ocho días
\tli mañana = : pasado mañana en ocho días
\cgi adv
\tl en diez días
\oi Vitna kúu lunex, te una kivi isa te jin koo de Nunduva.
\to Hoy es lunes y de pasado mañana en ocho días irán a Oaxaca (van a ir el miércoles de la semana que entra)|i.|r
\vp una kii isa
\re una kivi, isa*2

\q vv
\q ap tm fut d
\sca una kivi isa
\dt 01/Aug/2019

\lx una kivi isa isa
\pr m.b m.b a.a a.a(b)
\cg adv t
\tl pocos días después de mañana en ocho días

\tli mañana = : pocos días después de mañana en ocho días
\cgi adv
\tl en once o doce días
\oi Vitna kúu lunex, te una kivi isa isa te jin koo de Nunduva.
\to Hoy es lunes, y pocos días después de mañana en ocho días irán a Oaxaca (van a ir el jueves o viernes de la semana que entra)|i.|r
\vp una kii isa isa
\re una kivi, isa isa

\q vv
\q ap tm fut d
\dt 02/Sep/2019

\lx una kivi na
\pr m.b m.b a
\cg adv t
\tl en ocho días
\tli ocho: en ocho días
\cgi adj
\tli día: en ocho días
\cgi m
\tl dentro de ocho días
\tli dentro: dentro de ocho días
\cgi adv
\tli ocho: dentro de ocho días
\cgi adj
\tli día: dentro de ocho días
\cgi m
\oi Una kivi na jin skee sa nú ñatuu na savi.
\to Pizcamos dentro de ocho días si no llueve.
\ejc Ni chinetu de in sa'ma, ki'in ji'in de una kivi na.
\trc Apartó una prenda de ropa para llevárselo dentro de ocho días.
\ejc Una kivi na, te kii sa.
\trc Vengo dentro de ocho días.
\vp una kii na
\re una kivi, na*5

\q vv
\q ap tm fut
\nms cp. já una kivi 'hace ocho días'; note que en el futuro no tiene já*9, pero tiene na*5 al final
\mtp cp. una na
\dt 03/Jun/2019

\lx una kivi vitna
\pr m.b m.b b.a(b)
\cg adv t
\tl de hoy en ocho días
\tli hoy: de hoy en ocho días
\cgi adv
\tli ocho: de hoy en ocho días
\cgi adj

\tli día: de hoy en ocho días
\cgi m
\tl a los ocho días
\tli ocho: a los ocho días
\cgi adj
\tli día: a los ocho días
\cgi m
\oi Una kivi vitna koo viko ma.
\to La fiesta se va a celebrar de hoy en ocho días.
\vp una kii vitna
\re una kivi, vitna

\q vv
\q ap tm fut
\nrf más exacto que una kivi na
\sca una kivi vitna
\dt 01/Aug/2019

\lx una kivi yutnee
\pr m.b m.b b.a.b
\cg adv t
\tl mañana en ocho días
\tli mañana = : mañana en ocho días
\cgi adv
\tli ocho: mañana en ocho días
\cgi adj
\tli día: mañana en ocho días
\cgi m
\tl en nueve días
\oi Vitna kúu lunex, te una kivi yutnee te jin koo de Nunduva.
\to Hoy es lunes y mañana en ocho días irán a Oaxaca (van a ir el martes de la próxima semana)|i.|r
\vp una kii yutnee
\re una kivi, yutnee

\q vv
\sca una kivi tnee
\dt 01/Aug/2019

\lx unde
\pr m.b
\fgn var.
\fbl onde
\tl hasta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx undu
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl rancio

\tli rancio,_rancia
\cgi adj
\oi Ma kuaan sa xe'en xíko ni chi jáxiko undu.
\to No voy a comprar su manteca porque huele rancia.
\ejc xe'en undu
\trc manteca rancia

\su ku-undu
\cs vi
\ts ponerse rancio
\su ndu-undu
\cs vi rep
\ts ponerse rancio

\q vv
\q ap sabor
\sca undu
\cl cp. ALV 178rB quene nindachi, quene nicanasihi quene nicuvui cane
'rancioso tocino'; 178rB sanicudzindodzo, sanisidzo ñuhu, sanisidzo ñuyaca,
ni canadzitnu, sanicanacachi 'rancio o rancionso'
\dt 01/Aug/2019

\lx uni
\hm 1
\pr m.b
\cg núm
\tl tres
\tli tres
\cgi adj
\oi Ka nde koo suchi kuechi ma ka uu, te ka uni, te ka kuxe'ñu i.
\to Los niños salen de la escuela a las dos, y a las tres comen.
\ejc Jâ ni ka ji'i uu yii ña, te tee ku-uni kua'an ña.
\trc Ya se le murieron dos esposos, y ella va con el tercer hombre.

\su ja'un uni
\cs núm
\ts dieciocho
\su ku-uni
\cs adj
\ts tercero
\su ndinuni
\cs núm
\ts los tres
\su ndi-uni
\cs núm
\ts los tres
\su uu uni
\cs adj indef
\ts varios
\su uu ... uni
\cs difr: núm
\ts varios

\su uxi uni
\cs nóm
\ts trece
\su Viaxnex Uni
\cs s
\ts Tercer Viernes (de Cuaresma)

\q vv
\sca uni
\sat uni
\mtp uni
\cl ALV 203vB vni '3'
\dt 01/Aug/2019

\lx ûni
\hm 2
\pr m.m
\cg adv m

\ac 1
\tl de veras
\tli veras: de veras
\cgi f pl.
\oi Ka'nu chuun a, te ni jani ini o ja ûni vee neé ti, kovaa tnumi ti ma ni sa'a.
\to El pollo estaba grande, y pensé que de veras pesaba mucho, pero era por sus plumas.
\ejc ¿Ûni ká'an ndija ro, o xi xnda'vi ña'a ro?
\trc ¿Estás dispuesto (lit. de veras dices la verdad), o me estás engañando?
\ejc Ká'án ti ja ûni kuenda maa-ni ti, ko kuu ja kaa ti ma.
\trc Pensaba que de veras para solamente él iba a ser la cosa que iba a comer.
\ej Ûni ñatuu ká'an kuiti i.
\tr Es serio. (no habla mucho)
\ejb Ûni ni jani ini ya ja ki'in ya ñuu ma.
\trb Pensó sin vacilar que iba a ir al pueblo.
\ej Te sani te ûni kuenda tnu'u ja yika ni jichi i.
\tr Y luego de veras sintió como si apenas se había bañado.
\ej Te ûni ni yo nde'ya ni yo nde'ya-ni ña'a maa príncipe ma.
\tr Y de veras el príncipe mismo le estaba mirando y mirando.
\ej Te ûni sii ini xeen ni ka iyo i.
\tr Y de veras estaban muy felices.
\ej Te ni jini de ma ja ini ve'e ñuyuku ma chi ûni iyo kua'a xeen iti ma.
\tr Y él vio que dentro de la casa de la bandolera, de veras había muchísimas velas.
\ej Ûni iyo sa ja kua'a sa maa sa ja kuu ni.
\tr Estoy muy dispuesto a darme por usted.

\ac 2
\tl de una vez
\tli vez: de una vez
\cgi f
\tl con apuro

\tli apuro: con apuro
\cgi m
\tl luego
\tli luego
\cgi adv
\oi Ũni ká'an o, te sa'a o.
\to Lo que decimos, debemos hacerlo luego.
\cu Consejo tradicional.
\ejc Ũni konuu, te kí'on chi ve kukuee.
\trc De una vez apúrate, y vámonos porque se está haciendo tarde.

\sn {1.} tu, {2.} ichi*3
\re uun*2, -ni*7

\q vv
\nor se escribe un circunflejo (ûni) para diferenciarlo de uni*1 'tres'
\nrf jgp traduce 'dispuestísimo', cuando se combina con decir or pensar o iyo ...
ja
\nnsn se presenta al principio de la oración, antes de un adjetivo o verbo, o antes de una frase nominal o preposicional
\sca ûni
\sat ûni
\mtp ûni
\cl REY 43 hoo 'una vez'; 67 hooni 'vna vez'
\dt 01/Aug/2019

\lx uni kuun
\pr m.b b.m(a)
\cg adj indef
\tl varios
\tli varios,_varias
\cgi adj
\oi Tee yukan chi ndeka de uni kuun la-ina.
\to Aquel señor tiene varios perros.
\sn uu uni
\re uni*1, kuun*5

\q vv
\nts también: in uu, uu uni, uni kuun u'un
\sca uni kuun
\sat uni kuun
\dt 01/Aug/2019

\lx ûni vâa
\pr m.m m.m
\cg adv m
\tl de veras
\tli veras: de veras
\cgi f pl
\oi Ni kenda regalo te ûni vâa ka ndeyu ñayii ma, ni jan koo i sukan-va'a jin ni'i i.
\to Trajeron regalos, y la gente de veras se alborotaba y fue a

recibirlos.

\ejc Te yukan, te ûni vâa ka ndeyu-nka yuu ma ni ka nde koo.

\trc Y entonces de veras muchas piedras se movieron nomás y salieron.

\re ûni*2, vâa*5

\q vv

\dt 02/Sep/2019

\lx uni xiko

\pr m.b m.m

\cg núm

\tl sesenta

\tli sesenta

\cgi adj

\oi Tee nija'nu ka kuu tee ka yi'i vi'i-ka uni xiko kuiya.

\to Los ancianos son los señores que han cumplido más de sesenta años.

\re uni*1, xiko*6

\q vv

\sca uni xiko

\cl ALV 204rA vni dzico '60'

\dt 01/Aug/2019

\lx uni xiko uxi

\pr m.b m.m m.b

\cg núm

\tl setenta

\tli setenta

\cgi adj

\re uni xiko, uxi

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx usu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl hoz

\tli hoz

\cgi f

\oi Usu ma, ka ja'nde ji'in de ite ma.

\to Usan la hoz para cortar zacate.

\q vv

\q ap clt hr

\sca oos

\dt 04/Sep/2016

\lx utiti

\pr a.m.b

\fgn var.

\fbl otiti'

\tl ¡ay!

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx uu

\hm 1

\pr m.b

\ac 1

\cg núm

\tl dos

\tli dos

\cgi adj

\oi Ndiso burru ma uu xiso tutnu.

\to Un burro puede cargar dos tercios de leña.

\ejc Yika uu-ni yoo skua'a sa sa'an ñuu savi.

\trc He estudiado mixteco por apenas dos meses.

\ejc Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma ve'e nuu ni ka ji'i i ma,
ka ka'an i.

\trc Dicen que el dos de noviembre regresan las almas a la casa donde se
murieron.

\ej uu-ni ndeya'a

\tr solamente dos clases de salsa

\ej uu uu discipulos

\tr discípulos en pares

\nmj también: ndi-uu ndi-uu

\ac 2

\cg adj indef

\tl algunos

\tli alguno,_alguna: algunos

\cgi adj

\oi Ni tnaa ña uu nu'u aju nuu ko'o ndeya'a a.

\to Ella echó algunos dientes de ajo en el plato de salsa.

\ejc Chí'i tee kúu presidente ma tnu'u ká'an de, vaa ka yo uu o ja ka satniñu o te
uu o ka nukokoo-ni o.

\trc El presidente habla con palabras indirectas porque hay algunos (lit. dos) de
nosotros que trabajamos, y algunos de nosotros nada más estamos sentados.

\ej Te ka ndaa uu yuu kuechi.

\tr Y algunas piedras pequeñas estaban en el suelo.

\su in uu

\cs adj indef

\ts pocos, algunos

\su in ... uu

\cs difr: adj

\ts por cantidades pequeñas

\su ja ku-uu

\cs adj

\ts segundo (en orden)

\su ja'un uu
\cs nóm
\ts diecisiete
\su ku-uu
\cs adj
\ts segundo (en orden)|i;|r -astro
\su ndika uu
\cs s
\ts plátano cuate
\su ndi-uu ndi-uu
\cs adj indef redupl, adv m redupl
\ts dos en dos; de dos en dos
\su nduu*4
\cs nóm
\ts los dos, ambos
\su távi uu
\ts de dos en dos
\su ta'vi uu*1
\cs vt
\ts partir (en dos)
\su ta'vi uu*2
\cs vi
\ts ser partido (en dos)|i;|r partirse (en dos)
\su uxi uu
\cs nóm
\ts doce
\su Viaxnex Uu
\cs s
\ts Segundo Viernes (de Cuaresma)

\q vv
\nfr ac2: solamente algunos hablantes
\nsn los que usan uu 'dos' para 'algunos' usan uu-ni para 'precisamente dos'
\sca uu
\hue uu
\sat uu
\mtp uu
\cl ALV 203vB vvui '2'
\dt 01/Aug/2019

\lx uu
\hm 2
\pr a.b
\fgn var.
\fbl juu
\tl mande

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx uu jichi
\pr m.b b.m(a)

\ac 1
\cg adv m
\tl tal vez
\tli tal: tal vez
\cgi adj
\tli vez: tal vez
\cgi f
\tl acaso
\tli acaso
\cgi adv
\oi Uu jichi iyo, xi ndii de xi ña'a.
\to Tal vez va a venir; tal vez no.
\ejc Uu jichi iyo, nú ndii de xi ña'a.
\trc Tal vez va a venir y tal vez no.
\nmj (lit. Hay dos posibilidades: si vendrá o no.)
\ejc Uu jichi nuna ndii de o xi ña'a
\trc Tal vez si va a regresar o no.
\nmj estas tres versiones son correctas
\ej Te jani ini ña ja uu jichi iyo nuna kuya'vi chiki ña ma.
\tr Y ella piensa que hay dos posibilidades si sus tunas van a venderse o no.

\ac 2
\cg adj
\tl engaador
\tli engaador,_engaadora
\cgi adj
\tl no confiable
\tli confiable: no confiable
\cgi adj
\oi Uu jichi iyo de; masu ká'an ndaa de.
\to Él no es confiable; no dice la verdad.
\ejc Uu jichi ka iyo ña; ñatuu ka iyo va'a-ka ña.
\trc Ellas son de dos caras (lit. no son confiables); ya no están bien.

\sn {1.} saa kúni-nka, xi*1
\re uu*1, jichi*1

\q vv
\nts sinon infrec, ac2: uu yu'u
\sca cp. suni ni-ka
\dt 23/Jul/2019

\lx uu uni
\pr m.b m.b
\cg adj indef
\tl varios
\tli varios,_varias
\cgi adj
\oi Xeen loko in la-ina, te ni ka ya'a uu uni ñayii, te ni jayi'i ti sa'nda
i.
\to Era un perro muy bravo; y pasaron varias personas, y les mordió

la pantorrilla.
\sn uni kuun
\re uu*1, uni*1

\q vv
\sca uu uni
\dt 01/Aug/2019

\lx uu uu
\pr m.b m.b
\cg interj
\dd Expresa burla y desprecio.

\q vv
\dt 04/Aug/2016

\lx uu xiko
\pr m.b m.m
\cg núm
\tl cuarenta
\tli cuarenta
\cgi adj
\oi Iyo sa uu xiko kuiya, te yika ve vixi sa.
\to Tengo cuarenta años, y apenas me van saliendo canas.
\ejc Ni chuya'vi de uu xiko pesu.
\trc Pagó cuarenta pesos.
\re uu*1, xiko*6

\q vv
\sca uu xiko
\mtp uu xiko
\cl ALV 204rA vvuidzico '40'
\dt 01/Aug/2019

\lx uu xiko uxi
\pr m.b m.m m.b
\cg núm
\tl cincuenta
\tli cincuenta
\cgi adj
\re uu xiko, uxi

\q vv
\dt 19/Jun/2019

\lx uu ... uni
\pr m.b ... m.b
\cg difr: núm
\tl varios
\tli varios,_varias
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re uu*1, uni*1

\su kani uu ... kani uni ini

\cs difr: vi

\ts dudar, vacilar

\q vv

\q ap df adj

\dt 13/Jul/2016

\lx uun

\hm 1

\pr m.m

\cg adj

\ac 1

\tl simple

\tli simple

\cgi adj

\tl sin sabor

\tli sin: sin sabor

\cgi prep

\tli sabor: sin sabor

\cgi m

\oi Uun kuiti ndeyu a; ñatuu na ñii ni kêe.

\to La comida está muy simple; no tiene sal.

\ejc Ja uun kúu ndeyu ma.

\trc La comida es simple.

\ejc Ni kee uun de.

\trc El agua salió simple.

\nmj también: Ni ku-uun de.

\ejc Nú tnaa sa uu-ka tinana, te ndu-uun-ka ndeya'a ma.

\trc Si echo otros dos jitomates, la salsa saldrá menos picosa.

\ac 2

\tl sin entendimiento

\tli sin: sin entendimiento

\cgi prep

\tli entendimiento: sin entendimiento

\cgi m

\tl confundido

\tli confundir: confundido,_confundida

\cgi vt

\oi Ni yaa ti, te kua'an uun maa ti.

\to El animal se soltó y se fue confundido.

\ac 3

\tl descalzo

\tli descalzo,_descalza

\cgi adj

\oi Ñatuu na ndijan ña, te jika uun ña.

\to Ella no tiene huaraches y camina descalza.

\sn {1.} su'va*1
\an {1.} asi, jatu*2, u'wa

\su ka'an uun
\cs vi
\ts tutearse
\su ku-uun
\cs vi
\ts volverse zonzo; quedar desabrido
\su ndu-uun
\cs vi rep
\ts quedar desabrido; ponerse menos picoso
\su neé ... uun
\cs difr: adv m
\ts confundido; de mala fama; sin sentido
\su sa'a uun
\cs vi
\ts actuar de mala manera
\su yichi ... uun
\cs difr: adj
\ts sin nada

\q vv
\q ap sabor
\nrf también (en ciertos modismos) 'sin llevar nada', 'en confusión'
\nts sinón, ac1: su'va*1 (solamente con tortilla)
\sca uun
\hue uun
\cl cp. ALV 71vB tai huichi saha 'descal,co'
\dt 02/Sep/2019

\lx uun
\hm 2
\pr tal vez b.m (o m.m)
\cg adv t
\tl una vez
\tli vez: una vez
\cgi f
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su masu nama uun
\cs adv t neg
\ts nunca (en el pasado)
\su ñatuu nama uun
\cs adv t neg
\ts nunca, ni una vez
\su ûni*2
\cs adv m
\ts de veras; de una vez, con apuro

\q vv
\cl cp. REY 43-44 hoo 'una vez'
\dt 06/Sep/2019

\lx uun ini
\pr m.m m.b
\cg adj
\tl lento
\tli lento,_lenta
\cgi adj
\tl zonzo
\ca lit. simple adentro
\tli zonzo,_zonza
\cgi adj
\oi Uun xeen ini i, te ndonda ndonda-ni tee skua'a i ma nuu i ja ñatuu kutu'va i.
\to El niño es muy lento, y su maestro lo regaña mucho porque no aprende.
\an ñama*2
\re uun*1, ini*1

\su ku-uun ini
\cs vi
\ts volverse zonzo
\su neé ... uun ini
\cs difr: adv m
\ts zonzo

\q vv
\q ap em i a
\sca cp. uun ... su'a ini
\dt 01/Aug/2019

\lx uun ... su'va
\pr m.m ... m.m
\cg difr: adj
\tl simple
\tli simple
\cgi adj
\tl sin provecho
\tli sin: sin provecho
\cgi prep
\tli provecho: sin provecho
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re uun*1, su'va*1

\su ka'án uun ... ka'án su'va
\cs difr: vi
\ts pensar (equivocadamente)
\su ku-uun ... kusu'va ini
\cs difr: vi

\ts volverse zonzo

\q vv

\q ap df adj

\sca cp. uun ... su'a ini

\dt 01/Aug/2019

\lx uun ... yichi

\pr m.m ... à.a(a)

\cg difr: adj

\tl irresponsable

\tli irresponsable

\cgi adj

\tl sin respeto

\tli sin: sin respeto

\cgi prep

\tli respeto: sin respeto

\cgi m

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re uun*1, yichi*2

\su ka'an uun ... ka'an yichi*1

\cs difr: vi

\ts hablar (con desprecio)

\su ka'án uun ... ka'án yichi*2

\cs difr: vi

\ts pensar (imprudentemente)

\q vv

\q ap df adj

\dt 13/Jul/2016

\lx uu' uu'

\pr m.a m.a

\cg interj

\dd Se dice para hacer que la gallina esconda a sus pollitos.

\q vv

\q ap ll

\dt 16/Aug/2016

\lx uva

\hm 1

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl uva

\tli uva

\cgi f

\su yuku uva

\cs s

\ts vid

\q vv
\q ap al f
\nrf Vitis vinifera (fruta)
\hue uva
\cl cp. ALV 200rA daya yoho 'vvas'
\dt 24/Aug/2016

\lx uva
\hm 2
\pr m.b
\fgn var.
\fbl uwa
\tl amargo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx uwa
\pr m.b
\cg adj
\tl amargo
\tli amargo,_amarga
\cgi adj
\oi Uwa xeen tnu tnani ñu'ú ma.
\to La hierba de la mula sabe muy amarga.
\ej Ũni uwa xeen jáxiko tnu yuji na'nu ora ke'e o tnu.
\tr La jarilla huele muy amarga cuando la tocamos.
\vp uva
\sn kaya*2
\an vixi*3

\su jiti uwa
\cs s
\ts tripas amargas, tripas no comestibles
\su ku-uwa
\cs vi
\ts amargarse, ponerse amargo
\su ndute uwa
\cs s
\ts cerveza
\su yuku uwa
\cs s
\ts hierba de la mula, juquelite

\q vv
\q ap sabor
\sca uwa
\sat uva
\cl ALV 18rB huvua 'amarga cosa'
\dt 27/Jun/2019

\lx uxi
\pr m.b
\cg núm
\tl diez
\tli diez
\cgi adj
\oi Ka uxi, te jin kasi ini o.
\to A las diez vamos a almorzar.
\ejc Ka chitna'a uxi ñuu, te nú nawa ndaku ja kuu in ñuu, te kuan koo ndaka ñuu ma ja chitna'a i.
\trc Diez pueblos cooperan y si hay un problema, todos los diez van a ayudar.
\ejc Já ni kutu'va siki i ndaka'an i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma.
\trc Ya ha aprendido de memoria su pieza para recitar en la fiesta del día de las madres.
\gr La letra |bx|i en esta palabra no tiene un sonido retroflejo.

\su ja'un
\cs núm
\ts quince
\su kuun xiko uxi
\cs núm
\ts noventa
\su oko uxi
\cs núm
\ts treinta
\su uni xiko uxi
\cs núm
\ts setenta
\su uu xiko uxi
\cs núm
\ts cincuenta

\q vv
\sca uxi
\hue uxi
\sat uxi
\mtp uxi
\cl ALV 203vB vsi '10'
\dt 01/Aug/2019

\lx uxi in
\pr m.b mm
\cg núm
\tl once
\tli once
\cgi adj
\re uxi, in

\q vv
\dt 19/Jul/2016

\lx uxi kuun

\pr m.b b.m(a)
\cg núm
\tl catorce
\tli catorce
\cgi adj
\re uxi, kuun*5

\q vv
\sca uxi kuun
\dt 01/Aug/2019

\lx uxi uni
\pr m.b m.b
\cg núm
\tl trece
\tli trece
\cgi adj
\re uxi, uni*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx uxi uu
\pr m.b m.b
\cg núm
\tl doce
\tli doce
\cgi adj
\oi In nduu ma, te uxi uu ora kúu.
\to Hay doce horas de luz en un día.
\re uxi, uu*1

\su ka uxi uu
\cs s
\ts víspera, día anterior (a una fiesta)

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx uy
\pr a.b
\cg interj
\dd Expresa sorpresa y falta de placer.

\q vv
\net tal vez del esp huy
\nfn a veces se oye [íi], con la i herida
\cl REY 72 huij huij 'quexandose'
\dt 24/Aug/2016

\lx u'un
\pr m.b

\cg núm
\tl cinco
\tli cinco
\cgi adj

\su ja'un
\cs núm
\ts quince
\su Viaxnex U'un
\cs s
\ts Quinto Viernes (de Cuaresma)

\q vv
\sca u'un
\sat u'un
\cl ALV 203vB hoho '5'
\dt 01/Aug/2019

\lx u'va
\pr m.m
\cg adj
\tl espeso
\tli espeso,_espesa
\cgi adj
\oi Ni kee u'va ndeyu ma, te ni ndatnaa-ka ña ndute.
\to La comida salió espesa, y ella le echó más agua.
\an kuii*3, lute, tilute

\q vv
\sca u'wa
\sat u'va
\cl ALV 104rB vhua 'espesa cosa de potaje'
\dt 02/Sep/2019

\lx u'vi
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi
\tl doler
\tli doler
\cgi vi
\oi Kánde'e ni jaa i, te ni u'vi chii i.
\to El niño comió demasiado, y le dolió el estómago (lit. su estómago dolió)|i.|r
\ejc U'vi ña ja kâku sa'ya ña.
\trc Ella tiene dolor de parto.
\nmj para dolor de parto no se usa chii.
\fgn pres. sing.
\fgl ú'vi [a.b, a.b(ba)]
\gr véase Conj. 1C y 1E
\re u'vi*2

\q vv
\q ap enf sin v 1
\nsn muchas veces es difícil saber si es vi o adj, pero con inu-*2 'plural' o con ni*4 'pasado' queda claro.
\cl ALV 102rA vhui 'escozer algo'
\dt 02/Sep/2019

\lx u'vi
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl adolorido
\tli adolorido,_adolorida
\cgi adj
\tl doloroso
\tli doloroso,_dolorosa
\cgi adj
\oi Ni jaa ri in nde'ya te u'vi chii ri.
\to Comí una fruta y tengo dolor de barriga (lit. está adolorida mi barriga)|i.|r
\ejc Ni ka jaa i nde'ya te inu-u'vi chii i.
\tr Comieron una fruta y les duele la barriga.
\ejc U'vi nu'u ni.
\trc Los dientes les duelen.
\ej U'vi nda'a sa chi ni jaxi yuu ye'e ma.
\tr Me duele la mano porque me machucó la puerta.
\ejc U'vi xeen túu ña'a kiti nani tija'ndu ma.
\trc El insecto llamado tábano nos pica muy feo (lit. doloroso).
\ej U'vi xeen sa'a ña'a ya.
\tr Él (el dios de la enfermedad) le causa mucho dolor. (o le trata muy feo)

\ac 2
\tl malo
\tli malo,_mala
\cgi adj
\tl impío
\tli impío,_impía
\cgi adj
\oi Kani ka'vi ini, te xndoo ichi u'vi kua'an ro a.
\to Piensa y deja el camino malo que sigues.

\ac 3
\tl difícil
\tli difícil
\cgi adj
\oi Nuna kivi ndute nde'ya titnuu ma sa'ma o chi u'vi xeen ndoo.
\to Cuando le cae jugo de capulín a la ropa, es muy difícil quitarlo.
\nmj ndoo = fut

\sn {2.} kini*2, mal, {3.} ka'vi*4, tnundo'o, yii*4

\su ja u'vi
\cs s, adj
\ts lo malo; rencor; el Maligno; malvado
\su kaka u'vi
\cs vi
\ts andar cojo
\su ka'an u'vi
\cs vi
\ts maldecir; hablar (mal)|i,|r criticar
\su konde-u'vi ini
\cs vt
\ts importar; estar preocupado
\su kuni u'vi*1
\cs vt
\ts desear mal, aborrecer
\su kuni u'vi*2
\cs vt
\ts aborrecer, odiar
\su ku-u'vi
\cs vi
\ts cansarse
\su ndatu-u'vi
\cs vi rep
\ts quedar adolorido (por el trabajo)
\su sa-u'vi
\cs vt
\ts maltratar
\su tachi u'vi
\cs s, adj
\ts persona malvada; como demonio
\su tee u'vi
\cs vt
\ts maldecir
\su tnana u'vi
\cs vi
\ts gemir (por un dolor)
\su tna-u'vi
\cs vi
\ts doler
\su u'vi*1
\cs vi
\ts doler
\su xeen ... u'vi
\cs difr: adv m
\ts agresivamente; muy; a la fuerza
\su xtna-u'vi
\cs vt
\ts causar dolor, lastimar

\q vv
\q ap enf sin 1

\nmr los ejemplos en esta entrada son adjetivos, no verbos. Tienen inu-*2 en plural, no ka*2. Tampoco tienen tono alto en pres. sing.

\nrf es necesario combinar ja*1 con u'vi*2 para 'maligno'; u'vi*2 solo significa 'adolorido'.

\sca u'u

\hue u'u

\sat u'u

\mtp u'u

\cl ALV 188r vhui ... sini ... 'sentir dolor'; 83rB savhui 'dolor'

\dt 06/Sep/2019

\lx u'vi ini

\pr m.b m.b

\cg adj

\ac 1

\tl tacaño

\tli tacaño,_tacaña

\cgi adj

\tl mezquino

\tli mezquino,_mezquina

\cgi adj

\tl codo

\tli codo =

\cgi adj

\tl miserable

\ca lit. doloroso adentro

\tli miserable

\cgi adj

\oi U'vi ini de xu'un de.

\to Él es muy tacaño con su dinero.

\ac 2

\tl adolorido (del alma)

\tli adolorido,_adolorida: adolorido del alma

\cgi adj

\tli alma: adolorido del alma

\cgi f

\tl triste

\tli triste

\cgi adj

\oi U'vi ini de, te ñatuu iyo sii ini de.

\to Siente dolor (lit. está adolorido) en el alma y no está contento.

\ejc ¿Nawa jani ini ro, nawa nde'e u'vi ini ro ja ñatuu ja'nde ini ña'a ro?

\trc ¿Qué piensas, qué sufres, que no me dejas en paz?

\nmj lo que se dice a un fantasma que ronda

\ej U'vi loko ini i.

\tr Le dolió mucho.

\re u'vi*2, ini*1

\su konde-u'vi ini

\cs vt
\ts importar, interesar (a uno)|i;|r estar preocupado
\su tna-u'vi ini
\cs vi
\ts doler (en el corazón)|i;|r ser tacaño

\q vv
\q ap em i a
\cl ALV 166vB cuvui vhui ini 'pesarme de algo'
\dt 02/Sep/2019

\lx u'vi ... kini
\pr m.b ... m.m
\cg difr: adj
\tl malo
\tli malo,_mala
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re u'vi*2, kini*2

\su ja u'vi ja kini
\cs difr: s
\ts lo malo
\su nuu u'vi nuu kini
\cs difr: s
\ts lugar malo; infierno

\q vv
\q ap df adj
\nrb Stgo 1:21
\dt 17/Aug/2016

\lx u'wa
\pr m.b
\cg adj

\ac 1
\tl salado
\tli salado,_salada
\cgi adj
\oi Tasaju Costa ma chi u'wa i.
\to El tasajo de la Costa es salado.
\ejc Ni yanduu ñii, te u'wa xeen ndeyu ma.
\trc Tiene demasiada sal, y la comida está muy salada.

\ac 2
\tl con minerales
\tli mineral: con minerales
\cgi m
\tl con salitre
\tli salitre: con salitre
\cgi m

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\an {1.} uun*1

\su ku-u'wa

\cs vi

\ts quedar salado

\su ndute u'wa

\cs s

\ts agua salada (con minerales)

\su ndu-u'wa

\cs vi rep

\ts quedar salado

\su ñu'ú u'wa

\cs s

\ts tierra con salitre

\su Yute Nde-U'wa

\cs top

\ts arroyo Salado

\q vv

\q ap sabor

\nrf cp. ndute u'wa 'agua salada' ("hard water"), y ndute ñii 'agua de sal' ("salt water")

\sca u'wa

\sat u'wa

\cl ALV 185vB vhua 'salada cosa como potaje'

\dt 02/Sep/2019

\lx V

\alf V

\q vv

\dt 18/Aug/2016

\lx va

\hm 2

\pr b

\cg part

\dd Es de significado desconocido; enfatiza el adjetivo que se presenta después; p. ej.,

\oi va vii ... va luu

\to muy bien

\q vv

\nrb Hch 25:3

\nsn se presenta con 2 adj para formar difrasismos que se presentan antes de un verbo, y en ciertos lexemas

\dt 23/Aug/2016

\lx va

\hm 1

\pr m
\cg s
\tl instancia
\tli instancia
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp ve
\sn vaa*2

\su in va tnu'u
\cs adj indef, s
\ts solamente uno; una sola cosa

\q vv
\net en la combinación in va tnu'u aparece va [m], pero cuando hay otro “in” entre “va” y “tnu'u”, es “vaa”, con vocal doble y tono [m.b]; queda inconcluso si provienen de la misma fuente
\nrf vgr dice que lexemas con in va o in vaa se refieren a la cantidad, mientras que los con maa in ... maa tnu'u quieren decir que le falta compañero
\dt 07/Aug/2016

\lx va ni a
\pr b m ab(ba)
\cg adv indef neg
\tl ni aun
\tli ni: ni aun
\cgi conj
\tli aun + : ni aun
\cgi adv
\tl ni siquiera
\tli ni: ni siquiera
\cgi conj
\tli siquiera: ni siquiera
\cgi adv
\tl ni
\oi Va ni a ñii ndijan ya ma, masu kaa masu iyo sa ja ndaji sa.
\to Yo ni siquiera soy digno de desatar su huarache.
\gr Las frases con |bva ni a|i siempre se presentan en una oración negativa.
\re va*2, ni a

\q vv
\nrb Mt 3:11, Mr 1:7
\dt 04/Sep/2016

\lx va ni a in
\pr b m ab ba
\cg adj indef neg
\tl ni siquiera uno
\tli ni: ni siquiera
\cgi conj
\tli siquiera: ni siquiera uno

\cgi adv
\tli uno,_una: ni siquiera uno
\cgi adj
\oi Va ni a in xita ñatuu ni jaa i.
\to No comió ni siquiera una tortilla.
\ejc Va ni a in tikuaa ñatuu ni kuun.
\trc El árbol no dio ni siquiera una naranja.
\gr Siempre se presenta en una oración negativa.
\re va*2, ni a in

\q vv
\nrb Sal 14:3, 115:7, Hch 27:34
\dt 14/Jul/2016

\lx va ni a vala
\pr b m ab a.a(b)
\cg adv indef neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco+ : ni un poco
\cgi m
\oi Va ni a vala ñatuu kandija i ja ka ka'an yuva i ma.
\to No obedece en nada lo que dicen sus papás.
\ejcb Va ni a vala masu nde ndakune'e i Su'si ma ndaka ja jani ini i ma.
\trcb Ni un poco no reconoce a Dios en todos sus pensamientos.
\gr Siempre se presenta en una oración negativa.
\re va*2, ni a, vala

\q vv
\nrb Sal 10:4 -- Va ni a vala masu nde ndakune'e i Su'si ma ndaka ja jani ini i
ma.
\dt 23/Aug/2016

\lx va ni vala ... va ni seña
\pr b m a.a(b) ... b m m.a(b)
\cg difr: adv indef neg
\tl ni un poco
\tli ni: ni un poco
\cgi conj
\tli poco+ : ni un poco
\cgi m
\tl para nada
\tli nada: para nada
\cgi pron
\oi Va ni vala va ni seña masu nde jaku'ni ini i.
\to No entiende para nada.
\nmj Se ha tratado de muchas maneras, pero no entiende
\re va*2, ni*3, vala, seña

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx va su'va
\pr b m.m
\cg adv m
\tl al contrario
\tli contrario: al contrario
\cgi m
\oi Masu kandija sa ja ká'an ni, va su'va ka'vi-ka ka kuu ni sana saña.
\to No voy a creer lo que usted dice; al contrario ustedes son peores que nosotros.
\sn chi*1, chi su'va, saa*4, saa su'va, su'va*2
\re va*2, su'va*2

\su va su'va va su'va
\cs adv l redupl
\ts por todas partes, de acá para allá

\q vv
\dt 12/Aug/2016

\lx va su'va va su'va
\pr b m.m b m.m
\cg adv l redupl
\tl por todas partes
\tli por: por todas partes
\cgi prep
\tli todo,_toda: por todas partes
\cgi adj
\tli parte: por todas partes
\cgi f
\tl de acá para allá
\tli acá: de acá para allá
\cgi adv
\tli allá: de acá para allá
\cgi adv
\oi Ni kenda ndiva'u ma, te va su'va va su'va ni ka jitenuu kiti ma.
\to El coyote llegó y los borregos se dispersaron por todas partes.
\ejc Ni ski'in sa xu'un sa, te va su'va va su'va ni ndanduku sa, te sana ni ndani'i sa.
\trc Perdí mi dinero, y lo busqué por todas partes y entonces lo encontré.
\ejc Va su'va va su'va ka xtandee tna'a i in pelota.
\trc De acá para allá se jalonean los niños por una pelota.
\ejc Va su'va va su'va ka ndaa ve'e i.
\trc Por todas partes tiene casas.
\re va su'va

\q vv
\nms esp reg: en el esp. de la Mixteca “para acá y para allá” es muy común.
\dt 12/Aug/2016

\lx va vii ... va luu
\pr b m.b(ba) ... b m.m

\cg difr: adv m
\tl muy bien
\tli bien: muy bien
\cgi adv
\oi Va vii va luu jito i si'i i ma.
\to Cuida a su mamá muy bien.
\ejb ... te va vii va luu ka jiña'a de ja na tetniñu de Pablo ma ñuu Jerusalén ma
\trb Ellos hablaban muy bonito para que mandaran a Pablo a Jerusalén.
\nmj Hch 25:3
\re va*2, vii ... luu

\q vv
\q ap df adv m
\dt 18/Aug/2016

\lx Vaa
\hm 1
\pr a.b
\cg np esp
\tl Sandoval
\tli Sandoval
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\q vv
\q ap ap
\dt 15/Aug/2016

\lx vaa
\hm 4
\pr m.b(ba)
\cg conj subord

\ac 1
\tl porque
\tli porque
\cgi conj
\tl pues
\tli pues=
\cgi conj
\oi Ki'in sa, vaa ni ka kana ña'a ña.
\to Voy a ir porque ellas me invitaron.
\ejc Sani te sisii ni jini suchi si'i ma, vaa maa i ni sa'a disfrazar ñi'na ma.
\trc Entonces la muchacha se rió porque ella misma se había disfrazado como
fantasma.
\ejc Vaa ñatuu na in iyo nuu ni kenda sa ma, sani te kuan no'o sa.
\trc Porque no había nadie cuando llegué, luego me fui.
\ejc Vaa maa i ni xnda'vi ña'a, suu kúu ja ñatuu ni ja'an sa.
\trc Porque él me engañó, por eso no fui.

\ej Sa'a in caja, tep chunee ro ndaka sa'ya ro ma, familia ro ma, vaa kii savi.
\tr Haz una caja y mete a todos tus hijos, a toda la familia [en ella], porque viene la lluvia.

\ej Te ni kuu ja ni ndakua'a sa tnu, vaa ka kunda'vi i.

\tr Y luego [se] los di porque son pobres.

\ac 2

\dd Indica la razón por la que se puede inferir algo, y se puede traducir como 'pues'.

\oi In tee xiku kúu de, vaa néva'a de uni carru.

\to Es un hombre rico, pues tiene tres carros.

\ejc Ni kasiki ndee ña'a enemigo ma, vaa ni kundee i ni ndasko'o ña'a i ndixi.

\trc El diablo me engañó; así logró que yo volviera a tomar.

\ejc Tniñu kivi ja'an i ja satniñu i ichi Ndinuu ma, vaa ndi-kivi ja'an i te ndíi i.

\trc Va a Tlaxiaco todos los días a trabajar pues no es trabajo de planta.

\ac 3

\dd Introduce algo que ya se sabe y que se debe tomar en consideración; se puede traducir como 'dado que' o 'ya que'.

\oi Má jin sa'a-ka o ja u'vi vaa ka jini o ja Su'si ma chi ñatuu játna ini ya.

\to No sigamos haciendo lo malo, ya que sabemos que a Dios no le agrada.

\ejc Te ñatuu jini i, vaa luluu-ka i saa saña ma.

\trc Y él no sabe porque es más pequeño que yo.

\sn {1.} cuentu kúu ja, chi*1, chi vaa, kuechi ja, nava'a, {3.} cuentu kúu ja, ja*2, ja sukan, kuu-ni-nka, na*3, te ja, te vaa, vitna ja

\su kovaa

\cs conj coord

\ts pero

\su te vaa

\cs conj coord, conj subord

\ts pero; si, ya que

\q vv

\net no se encuentra en el mixteco colonial

\nrb Lc 2:11 -- Te sa'a jin ndakuni ni ya: Vaa jin ndani'i ni lulu ma, ja ñutuu ya sa'ma, te kátuu ya nuu ka ñu'u kiti ma —kúu i jiña'a i. (note que no entra porque ni en español ni en inglés, pero suena bien en mixteco. tal vez un poco más débil en su significado)

\nrb Jn 9:31 -- In-ni ja jini sa kúu, vaa ni iyo kuaa sa, te vitna chi kúu nde'ya sa

\nrb Rom 11:18 -- Vaa jini ni ja masu maa nda'a tnu ma chindee yo'o tnu ma, vaa ko kani ini ni sukan. that you should think like that

\nrb Sal 10:4 --Vaa ni a vala masu nde ndakune'e i Su'si ma ndaka ja jani ini i ma. (vgr sugiere que tal vez vaa ni a es forma compuesta)

\nrb Mt 8:13 -- vaa ja

\nsn a veces correlativa con "chukan kúu ja".

\mtp vee; cp. va

\dt 02/Sep/2019

\lx vaa
\hm 3
\pr m.b
\cg adj
\tl ruidoso
\tli ruidoso,_ruidosa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuvaa
\cs vi
\ts hacer ruido; haber alboroto
\su savaa
\cs adv m
\ts ruidosamente

\q vv
\nrf de muchas personas
\dt 28/Jul/2016

\lx vaa
\hm 2
\pr m.b
\cg s
\tl instancia
\tli instancia
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn va*1

\su in vaa
\cs adj indef, s
\ts solamente uno; una sola cosa

\q vv
\net en la combinación in va tnu'u aparece va [m], pero cuando hay otro “in” entre “va” y “tnu'u”, es “vaa”, con vocal doble y tono [m.b]; queda inconcluso si provienen de la misma fuente
\nrf vgr dice que lexemas con in va(a) se refieren a la cantidad, mientras que los con maa in ... maa tnu'u quieren decir que le falta compañero
\dt 07/Aug/2016

\lx vâa
\hm 5
\pr m.m

\ac 1
\cg adv m
\tl aparentemente
\tli aparente: aparentemente
\cgi adj
\tl al parecer

\tli parecer: al parecer
\cgi vi
\tl parece que
\tli parecer: parece que
\cgi vi
\oi Vâa tniñi ni jaa yaa ro kúu ja ñatuu kúu ka'an ro.
\to Parece que un ratón te comió la lengua porque no puedes hablar.
\cu Se le dice a un niño que no contesta.
\ejc Vâa koo kúu ro kúu ja kene'e ro yaa ro.
\trc Al parecer, eres una culebra porque sacas la lengua. (se dice para regañar a un niño)
\ejc Vâa kuxndu'va nuu ro kúu ja ñatuu ndani'i ro.
\trc Parece que te está oscureciendo la vista; por eso no no encuentras.
\ejc Vâa onde yukan-ni kúni ro nuu ri.
\trc Parece que muy lejos me quieres ver.
\nmj quiere decir: 'te haces como que no me conoces', pero kúni es querer, no ver
\ejcb Vâa yinee ña'a in tachi, te iyo ku'u de.
\trcb Tiene un demonio y está loco.
\ej Vâa minki chuun kúu ro.
\tr Parece que tienes sesos de gallina.

\ac 2
\cg adv m
\tl siempre
\tli siempre
\cgi adv
\tl todo el tiempo
\tli todo,_toda: todo el tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: todo el tiempo
\cgi m
\oi Vâa kixi kixi-ni ti.
\to El animal duerme todo el tiempo.
\ejc Vâa su'va vâa su'va ka xtandee tna'a ti ndoso si'i ti ma.
\trc Siempre así se quitan los unos a los otros de las tetas de su mamá. (perritos o marranitos)
\ejc Vâa kaa-ni tika'ndu tu'u tika'ndu te'nde ni ka yo kachi-nka ñayii nda'vi ma, te ni ka yo ñusukun-nka o ja vee o ñuu ñayivi.
\trc La gente pobre siempre rompía aunque sea un trapo viejo o roto, y así nos tapábamos cuando venimos al mundo.

\ac 3
\cg conj subord
\tl para que
\ca se presenta después de una oración negativa
\tli para: para que
\cgi prep
\oi Ni ka'an de ja masu Cipriano ma tátnuni vâa ko ndakan de cuenta.
\to Él dijo que Cipriano no tenía derecho de pedirle cuentas (lit. que Cipriano no mandaba para que pidiera cuentas).

\sn voo

\su nawa kúu vâa
\ts ¡ojalá!, ¡ojalá que!
\su úni vâa
\cs adv m
\ts de veras
\su visi vâa
\cs conj subord, prep
\ts aunque; aunque con

\q vv
\sca vâa
\dt 02/Sep/2019

\lx vaan sayu
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl soldados
\ca que acompañan a los centuriones en Semana Santa
\tli soldado: soldados
\cgi m

\q vv
\q ap per of
\nds acompañan a los centuriones en Semana Santa.
\net tal vez del esp -- ¿vasallo?
\dt 08/Aug/2016

\lx vajadori
\pr m.m.a.b
\cg s esp
\tl embajador
\tli embajador
\cgi m
\oi Kua'an vajadori ma, kuan ka'an de ji'in yuva suchi si'i ma.
\to El embajador fue a hablar con el papá de la muchacha.
\ejc Tee kúu vajadori ma kúu tee ká'an ja'vi.
\trc El embajador es un hombre que habla de una manera sabia y bonita.
\ejc Tnu'u ja'vi ni yo ka'an tee kúu vajadori ma nuu kompaa tnanija'nu yuva suchi yii ma.
\trc El embajador dijo parangones a los consuegros de los papás del muchacho.
\ej Vajadori kúu tee kúu yunuu ñayii ka nduku janu i.
\tr El embajador es el representante de los que buscan nuera.
\vp vajador [m.m.ab], vadori [m.a.b]
\sn tee ja'an nda'vi

\q vv
\q ap per of c
\nds tiene el cargo de arreglar las bodas
\sca vajador
\sat vajador

\cl cp. ALV 87vB tai yodzacuico siyo nuu, tai yodzanda huiñaha ‘embaidor’
\cl cp. ALV 87vB ñahuico, tay sicocaqini ñaha, tay siyo yuu, tai yodzaquaa nuu ñaha ‘embaidor otro’
\cl cp. ALV 15rA tay ñahuidzo ‘alcahuete’
\dt 02/Aug/2019

\lx vajo
\pr m.a(b)
\cg s
\tl escarabajo
\ca negro nocturno
\tli escarabajo: escarabajo negro nocturno
\cgi m
\tli negro_negra: escarabajo negro nocturno
\cgi adj
\tli nocturno_nocturna: escarabajo negro nocturno
\cgi adj
\oi Chii ndijin vajo ma ji'in sukun ti ma, ka yi'i cho'o ti.
\to El escarabajo tiene pulgas debajo de las alas y en el cuello.
\nmj también: ndiso ti cho'o ti. (en lugar de ka yi'i cho'o ti.)
\fgn esp.
\fgl escarabajo

\q vv
\q ap an i
\nds grande y negro; se acercan a las luces en julio; más grande que chisun
\nts de dos tipos, vajo lilikin y vajo na'nu
\dt 02/Sep/2019

\lx vala
\pr a.a(b)

\ac 1
\cg adj indef
\tl poquito
\tli poco_poca: poquito
\cgi adj
\tl tantito
\tli tanto_tanta: tantito
\cgi adj
\oi Taa ni vala ndute ko'o sa.
\to Deme tantita agua para tomar.
\ej Te sana kakin o ti in nuu chika ji'in vala yuxi.
\tr Y entonces la acostamos en una canasta con un poco de heno.
\ej Sani te nú ni chi'yo ndeyu triu ma, te tnaa o vala ñii ji'in vala minu ñuu savi.
\tr Entonces cuando la comida de trigo se ha cocido, echamos un poco de sal con un poco de epazote.
\ej ¿Tnaa-ka ri vala?
\tr ¿Te sirvo otro poco?
\nmj no tiene saltillo final
\ej ¿Kaa ni vala-ka sopa'?

\tr ¿Come usted otro poquito de sopa?

\ac 2

\cg adv m

\tl un poco

\ca se presenta con un verbo

\tli poco + : un poco

\cgi m

\oi Sonee o ndute ma, te nú ni saa de vala ma, te tnaa o yuchi nduchi ma.

\to Pondremos el agua en la lumbre, y cuando se caliente un poco, echaremos el polvo de frijol.

\ej Iyo tniñu sa'a sa vala.

\tr Tengo un poco de trabajo que hacer. (lit. Hay trabajo que hago un poco.)

\ej Vala xeen.

\tr Muy poquito.

\ej vala-ni

\tr menos / muy poco

\ej Konduu-ka ni vala, te jin nukoo o.

\tr Usted va a caminar un poco más, y vamos a sentarnos.

\ac 3

\cg adv m

\tl un poco

\ca se presenta con un adjetivo

\oi Kua'a vala ita ya.

\to Esta flor es rojiza.

\ej Ni ndakani de in cuentu kuiti-ka vala.

\tr Él narra un cuento un poco más corto.

\ac 4

\cg adv m

\tl algo

\tli algo =

\cgi adv

\oi Ixi meku ma, vala yi tikuijin te vala yi titnuu.

\to El pelaje jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.

\ejc Ixi meku kúu vala tikuijin vala titnuu.

\trc El pelo jaspeado es algo blancuzco y algo negruzco.

\sn jaku*2, suchi, titi'i*2, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka, vivi'i-ni

\su ndi-vala ndi-vala

\cs adj indef redupl, adv m redupl

\ts en cantidades pequeñas; poco a poco

\su ni a vala

\cs adv neg

\ts ni un poco

\su ni seña ... ni vala

\cs difr: adv m

\ts sin huella, ni un poco

\su ni vala
\cs adv neg
\ts ni un poco
\su va ni a vala
\cs adv indef neg
\ts ni un poco
\su va ni vala ... va ni seña
\cs difr: adv indef neg
\ts ni un poco, para nada
\su vala vala
\cs adj indef redupl, adv m redupl
\ts poquitito; poco a poco
\su ya'a sa vala nuu ni
\cs frase
\ts con su permiso

\q vv
\nsn se presenta antes y después de adjetivos.
\sat vala
\cl ALV 0
\dt 02/Sep/2019

\lx vala chi'li-ni
\pr a.a a.b-m
\cg adj indef
\tl muy poco
\tli poco,_poca: muy poco
\cgi adj
\oi Vala chi'li-ni ndeyu ka jaa lulu ma.
\to Los bebés comen muy poca comida.
\sn jaku*2, suchi, titi'i*2, vala, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i,
vivi'i-ka, vivi'i-ni
\re vala, chi'li, -ni*7

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx vala ñii
\pr a.a a.a

\ac 1
\cg adj indef
\tl un poquito
\tli poco,_poca: un poquito
\cgi adj
\oi Ko'o ni vala ñii ndute sandía ya.
\to Tome usted un poquito de esta agua de sandía.
\ej vala ñii ñii
\tr un poquito de sal

\ac 2
\cg adv m

\tl un poco
\tli poco + : un poco
\cgi m
\tl un poquito
\ca se presenta antes de un verbo
\oi Vala ñii ni ndasavii sa ve'e sa a.
\to Limpié mi casa un poquito.
\ejc Vala ñii-ni ni ndasavii sa ye'e a.
\trc Limpié el patio un poquito nomás.

\ac 3
\cg adv m
\tl un poco
\tl un poquito
\ca se presenta antes de un adjetivo
\oi Vala ñii-ka sukun ni.
\to Usted es un poco más alto.
\ej sukun vala ñii
\tr un poco alto
\ej vala ñii sukun
\tr un poco alto

\sn jaku*2, suchi, titi'i*2, vala, vala chi'li-ni, vala ñiiñii, vala titi'i,
vivi'i-ka, vivi'i-ni
\re vala, ñii*2

\q vv
\dt 21/Jul/2016

\lx vala ñii-nka
\pr a.a a.a-a
\cg adv m
\tl por poquito
\tli por: por poquito
\cgi prep
\tli poco = : por poquito
\cgi adv
\tl casi
\tli casi
\cgi adv
\oi Vala ñii-nka te kaxi carru ma chuun ma.
\to Por poco el carro machuca al pollo.
\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que
no pasó.
\sn jaku-nka*2, jaku-nka ja, vala-nka, vala-nka ja, vala ñii-nka ja
\re vala ñii, -nka*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx vala ñii-nka ja
\pr a.a a.a-a mb(ba)

\cg adv m
\tl por poquito
\tli por: por poquito
\cgi prep
\tli poco=: por poquito
\cgi adv
\tl casi
\tli casi
\cgi adv
\oi Vala ñii-nka ja kaxi tnu de.
\to El carro por poco lo machuca.
\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.
\sn jaku-nka*2, jaku-nka ja, vala-nka, vala-nka ja, vala ñii-nka
\re vala ñii-nka, ja*1

\q vv
\nts también: vala ñiñii-nka ja, vala titi'i-nka ja
\dt 20/Jul/2016

\lx vala ñiñii
\pr a.a a.a.a

\ac 1
\cg adj indef
\tl poquitito
\tli poco,_poca: poquitito
\cgi adj
\oi Ni ji'i de vala ñiñii kalu.
\to Tomó un poquitito de caldo.
\ejc Vala ñiñii-nka kalu ma ni ji'i de.
\trc Tomó solamente un poquitito del caldo.
\ejc Vala ñiñii-nka-ni azúcar ñu'u.
\trc Queda muy poquita azúcar (en la azucarera)|i.|r
\ej vala ñiñii ni
\tr muy poco

\ac 2
\cg adv m
\tl un poquitito
\ca se presenta con un verbo
\tli poco+: un poquitito
\cgi m
\oi Vala ñiñii ni ndasavii sa ye'e.
\to Limpié el patio un poquitito.

\ac 3
\cg adv m
\tl un poquitito
\ca se presenta con un adjetivo
\tli poco+: un poquitito
\cgi m

\oi Vala ñiñii-ka inusukun ni sana saña.
\to Ustedes están un poquito más altas que yo.
\ejc Vala ñiñii-ka sukun ni ja kuu maa sa.
\trc Usted está un poquito más alta que yo.
\ej Vala ñiñii-ni kua'a.
\tr Un poquito rojo.
\ej sukun vala ñiñii
\tr un poco alto
\ej vala ñiñii sukun
\tr un poco alto

\sn jaku*2, suchi, titi'i*2, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala titi'i,
vivi'i-ka, vivi'i-ni
\re vala, ñiñii

\q vv
\ncu [Dicen que los zancudos dicen vala ñii 'un poquitito', refiriéndose a
sangre.]
\nsn muchas veces se presenta con -nka*3
\ntn también se ha registrado [a.a a.a.a(a)]
\nts entre los sinón, se incluyen adj indef y adv m
\dt 16/Aug/2016

\lx vala titi'i
\pr a.a m.a.b
\cg adj indef
\tl poquitito
\tli poco,_poca: poquitito
\cgi adj
\oi Vala titi'i-ni ya'a kuu kaa de.
\to Él puede comer solamente un poquitito de chile.
\ejc Vala titi'i-ni ndeya'a tnaa ni chi játu loko.
\trc Eche usted un poquitito nomás de salsa porque pica mucho.
\ej Vala chichi'i-ni de ñu'u.
\tr Muy poquito hay. (agua en el bule)
\ej Vala chichi'i-nka iti ma ndú'va, te nú ni ndi'i ni kayu, te kúu ñayii ma, ka
ka'an i.
\tr Un poquito nomás de la vela estaba ardiendo, y cuando se termina de arder,
dicen que la persona se muere.
\ej Iti vala chichi'i-nka ma chi sani te jin kúu ñayii ma.
\tr Las velas muy pequeñas, luego van a morir las personas.
\ej Sani te ni jini de ja vala chichi'i-nka kúu ma.
\tr Entonces vio que muy pequeño nomás era.
\nmj no hay sustantivo (es decir, no hay cabeza de la frase nominal, pero es
correcto
\ej Vala titi'i sáma.
\tr Cambia un poquito.
\vp vala chichi'i
\sn jaku*2, suchi, titi'i*2, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii,
vivi'i-ka, vivi'i-ni
\re vala, titi'i*2

\q vv
\nfr más común que la forma sencilla (vala ti'i)
\nco muchas veces se presenta con -ni*7 o -nka*3 después
\nsn ejemplo con elipsis: Iti vala chichi'i-nka ma chi sani te jin kûu ñayii
ma. 'Las velas muy pequeñas, luego van a morir las personas.'
\dt 02/Sep/2019

\lx vala vala
\pr a.a a.a(b)

\ac 1
\cg adj indef redupl
\tl poquitito
\tli poco,_poca: poquitito
\cgi adj
\oi Ñatuu ni kanda ndeyu ma ja jin kaa ndaka ñayii ma, te vala vala-ni
ni ka wa'a ña ni ka jaa i.
\to La comida no alcanzó para toda la gente y ellas sirvieron un
poquitito nomás y así comieron.
\nmj no se expresa la cabeza de la frase nominal.
\ejc Sani te jañini ma, te ka ndene'e sa vala vala nuu ndaka ja kaa nuu Su'si ma,
te jan koo sa jan nu sia'a sa ta'vi anua, ka ka'an maa sa.
\trc Entonces en la tarde sacamos un poquitito de cada clase de comida en el
altar, y vamos a dejar la porción de las almas, decimos.
\nmj se ponen los alimentos en el camino para encaminar a los muertos para que
vayan
\ejc Sa'a sa vala vala yuku, te satatna sa.
\trc Yo sé un poca acerca de las hierbas, y hago curaciones
\ejb Ni a uu cientu denario xtatila ma masu kanda ja jin kaa i vala vala.
\trb Ni doscientos denarios de pan no alcanza para que cada quien coma
poquito.
\nmj no se expresa la cabeza de la frase nominal
\nmj kanda = fut (masu kãndá)

\ac 2
\cg adv m redupl
\tl poco a poco
\tli poco=: poco a poco
\cgi adv
\oi Vala vala ká'an o nuu ñayii ma, te sana jin jaku'ni ini i.
\to Poco a poco hablamos con la gente, y luego llegan a entender.
\ej Vala vala ve kua'nu i.
\tr Poco a poco él va madurando.

\sn jaku jaku, kuya'a ... kukueni, ndi-saa, ndi-saa ndi-saa, ndi-vala
ndi-vala, su'va su'va*1
\re vala

\q vv
\dt 27/Aug/2016

\lx vala-nka

\pr a.a-b
\cg adv m

\ac 1

\tl por poquito

\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro, e indica algo que no pasó

\tli por: por poquito

\cgi prep

\tli poco = : por poquito

\cgi adv

\oi In kivi ma chi ni tnaa ña venenu nuu taza ma, te ni tnaa ña café, te vala-nka kûu i.

\to Un día ella echó veneno en una taza y luego echó café, y por poquito se muere (pero no se murió)|i.|r

\ejc Vala-nka te kûu sa.

\trc Por poquito me muero.

\ejc Te ni chi'i sa nda'a sa ma yu'u ti ma, te vala-nka te kayi'i ña'a ti nkuu.

\trc Y metí la mano en su boca, y por poquito me muerde.

\ejc Vala-nka te kûu de nkuu.

\trc Por poquito él se iba a morir.

\ac 2

\tl ya mero

\tli ya: ya mero

\cgi adv

\tli mero,_mera: ya mero

\cgi adj

\oi Vala-nka te jinu ve'e de ma, kovaa ni ndi'i xu'un de ma.

\to Ya mero iba a terminar su casa, pero se le acabó el dinero.

\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.

\sn {1.} jaku-nka*2, jaku-nka ja, vala-nka ja, vala ñii-nka, vala ñii-nka ja, {2.} iyo yatni ja, jâ, jâ yatni, sani te

\re vala, -nka*3

\q vv

\nts cp. sani te

\nsn muchas veces se separa del resto de la oración con ja*1 'lo que' o te*1 'y' después

\mtp cp. jaku-ka

\dt 27/May/2019

\lx vala-nka ja

\pr a.a-b mb(ba)

\cg adv m

\tl casi

\tli casi

\cgi adv

\tl por poquito

\tli por: por poquito

\cgi prep
\tli poco=: por poquito
\cgi adv
\oi Vala-nka ja kaxi ña'a tnu.
\to El carro casi me machuca (pero no lo hizo)|i.|r
\ejc Vala-nka ja kaxi tnu la-ina ma.
\trc Por poquito el carro atropella al perro.
\ej Vala-nka ja jin kua'a tna'a o.
\tr Casi nos chocamos.
\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro e indica algo que no pasó.
\sn jaku-nka*2, jaku-nka ja, vala-nka, vala ñii-nka, vala ñii-nka ja
\re vala, -nka*3, ja*1

\q vv
\nsn traducen al esp. con 'por poquito' más tiempo presente
\dt 21/Aug/2016

\lx vambi
\pr a.m
\cg s esp
\tl vampiro
\ca murciélago
\tli vampiro
\cgi m
\sn vampiro

\q vv
\q ap an m
\nds no hay de estos murciélagos en la zona, pero entró la palabra por un apodo
\nms diferente al ndikuchi; chupa sangre
\dt 09/Aug/2016

\lx vampiro
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl vampiro
\ca murciélago
\tli vampiro
\cgi m
\oi Vampiro ma chi ka ti'vi ti niñi ñayii ji'in niñi kiti.
\to Los vampiros les chupan la sangre a las personas y a los animales.
\sn vambi

\q vv
\q ap an m
\dt 11/Aug/2016

\lx vara
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl vara

\ca para pegar
\tli vara
\cgi f
\cai para pegar
\sn yutnu xii

\q vv
\sat vara
\cl cp. ALV 200vA yutnucuiñe, yutnu yaca, dzee yanda ‘vara’
\dt 20/Sep/2019

\lx Vaski
\pr a.a
\cg np esp
\tl Vásquez
\tli Vásquez
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\q vv
\q ap ap
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los
topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx vasu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl vaso
\tli vaso
\cgi m
\oi Yachi xeen ka ta'vi vasu ya, chi vaa inuyaxin xeen.
\to Los vasos se quiebran fácilmente porque son muy delgados.

\q vv
\q ap rcp
\sca vasu
\mtp vasu
\dt 24/Jul/2019

\lx vasu xini nda'a
\pr m.a m.b b.m(a)
\cg s
\tl vaso pequeño
\ca para aguardiente
\tli vaso: vaso pequeño
\cgi m
\cai para aguardiente
\oi Vasu xini nda'a ma, ni ka yo jatniñu xeen ñayii ma ja ni ka yo ji'i i

ndixi.

\to La gente usaba mucho los vasos pequeños cuando bebía
aguardiente.

\re vasu, xini nda'a

\q vv

\q ap md cap lq

\q ap rcp

\nus [Herr.: para vender aguardiente]

\dt 04/Sep/2016

\lx vatu

\hm 1

\pr m.b(ba)

\cg s

\tl ceñidor

\tli ceñidor

\cgi m

\oi Ni jaan ña in vatu ixi ndikachi kuijin ki'i chii ña.

\to Ella compró un ceñidor de lana blanca para ceñirse.

\ejc Ixi ndikachi sa'a ji'in ña kunu ña vatu.

\trc Ella utiliza lana para tejer ceñidores.

\su ña'a sa'a vatu

\cs s

\ts ceñidora, mujer que teje ceñidores

\q vv

\q ap ropa

\sca cp. xoo

\sat vatu

\mtp cp. samachii

\cl ALV 109rA huatu 'faxes'; 159rB huatu 'orla'

\cl cp. ALV 63vA huatu sandu vuicutu dicaidzu 'cincha'

\dt 09/Aug/2019

\lx vatu

\hm 2

\pr a.m

\cg s esp

\tl chivato

\tli chivato

\cgi m

\cc Capra hircus (macho)

\vp chivatu [m.m.a(b)]

\sn tilu*1

\q vv

\q ap an m d

\sca chivatu

\dt 28/Jun/2019

\lx vatu
\hm 3
\pr m.b
\cg adj

\ac 1
\tl agradable
\tli agradable
\cgi adj
\tl bueno
\tli bueno,_buena
\cgi adj
\oi Vatu vatu kúu ñíí ña ora káa ña ñi'i ma.
\to La piel de ella se siente muy agradable cuando se baña en temazcal.

\ac 2
\dd Se presenta en algunos refranes para regocijarse en el sufrimiento de otra persona.

\sn finu, va'a*1, vivii

\q vv
\ncu “¡Vatu-ka tna'a ro!” ‘¡Qué bueno que sufriste eso!’ es un refrán sarcástico; también ¡Vatu-ka te ki'in ro!
\sca cp. vatu-ka; cp. vatu-ni
\cl ALV 12rA quidza huatu ... ini ‘agradar a otro’
\dt 02/Aug/2019

\lx vatu ini
\pr m.b m.b
\cg adj

\ac 1
\tl contento
\ca lit. agradable adentro
\tli contento,_contenta
\cgi adj
\oi Ni kendoo vatu ini i ja ni ni'i i sa'ma kúni i ma.
\to El niño se quedó contento porque consiguió la ropa que le agradaba.

\ac 2
\tl conforme
\tli conforme +
\cgi adj
\oi Ni kendoo vatu ini ña, vaa ni sa'a sa'ya ña ma in ja va'a.
\to Ella se quedó conforme porque su hijo hizo algo bueno.
\ejc Onde ni tnanda'a sasi'i ña ma ji'in suchi kúni maa ña ma, sana ni kendoo vatu ini ña.
\trc Hasta que su hija se casó con el muchacho que ella (= la mamá) quería, entonces quedó conforme.

\re vatu*3, ini*1

\q vv

\q ap em i a

\dt 02/Sep/2019

\lx vatu kua'a

\pr m.b b.a

\cg s

\tl ceñidor

\ca rojo, que usan las mujeres de Magdalena

\tli ceñidor: ceñidor rojo

\cgi m

\tli rojo,_roja: ceñidor rojo

\cgi adj

\sn vatu raya

\re vatu*1, kua'a*6

\q vv

\nds rayado

\dt 26/Jul/2016

\lx vatu raya

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl ceñidor

\ca rayado, que usan las mujeres de Magdalena

\tli ceñidor: ceñidor rayado

\cgi m

\tli rayar: ceñidor rayado

\cgi vt

\oi Vatu raya ka yi'i ña'a ñuu Magdalena ma.

\to Las mujeres de Magdalena usan ceñidores rayados.

\fgn esp.

\fgl raya

\sn vatu kua'a

\re vatu*1

\q vv

\nts también: vatu raya kua'a

\dt 20/Jul/2016

\lx vatu-ka

\pr m.b-b

\cg adv t

\tl hay tiempo todavía

\tli tiempo: hay tiempo todavía

\cgi m

\tli todavía: hay tiempo todavía

\cgi adv

\oi Vatu-ka, te ki'in ro.

\to Hay tiempo todavía para que te vayas.
\ejc Depende na ora ndenda de, te nú vatu-ka ja jin koo o.
\trc Depende cuándo llega, y a ver si nos da tiempo ir.
\re -ka*6

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx vatu-ka tná'a ro
\pr m.b-b a.b b(ba)
\cg frase
\tl ¡qué bueno!
\ca en sentido irónico para cosas malas
\tli bueno,_buena: ¡qué bueno!
\cgi adj
\oi Vatu-ka tná'a ro ja ni nduva ro.
\to ¡Qué bueno que te caíste!
\cu Se le dice a un enemigo.
\re vatu*3, -ka*6, (')*1, tna'a*4, ro

\q vv
\dt 26/Aug/2016

\lx bautisma
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl bautisma
\tl de bautismo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx vava
\pr b.m
\cg s
\tl sección (de la caña o del dedo)
\tli sección: sección de la caña
\cgi f
\tli caña: sección de la caña
\cgi f
\tli sección: sección del dedo
\cgi f
\tli dedo: sección del dedo
\cgi m
\tl artejo
\tli artejo
\cgi m
\oi Uni vava xini nda'a o kúu.
\to Los dedos tienen tres secciones.
\ej Kuun vava tnu.
\tr La caña tiene cuatro secciones.
\ej vava yata ti

\tr las secciones de su caparazón. (cochinillo)
\vp vavo

\q vv
\q ap pc pl
\nrf de la concha de un cochinillo
\sca vavu
\cl ALV 27rB huau ‘artejo’
\cl ALV 157rA huau yoo ‘ñudo de caña’
\cl REY 81 huau ‘artejos’
\dt 02/Aug/2019

\lx vava ja'a
\pr b.m m.b(ba)
\cg s
\tl artejo del pie
\ca de la rodilla hacia abajo
\tli artejo: artejo del pie
\cgi m
\tli pie: artejo del pie
\cgi m
\vp vavo ja'a
\re vava, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\cl ALV 27rB huau saha ‘artejo’
\cl REY 81 huausaha ‘artejo’
\dt 24/Aug/2016

\lx vava nda'a
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl artejo de la mano
\ca del codo hacia abajo
\tli artejo: artejo de la mano
\cgi m
\tli mano: artejo de la mano
\cgi f
\re vava, nda'a*1

\q vv
\q ap pc
\nrf incluye partes de la palma de la mano dividida por líneas
\cl ALV 27rB huau daha ‘artejo’
\cl REY 81 huaundaha ‘artejo’
\dt 24/Aug/2016

\lx vava xini ja'a
\pr b.m m.b a.b(ba)
\cg s
\tl artejo de los dedos

\ca del pie
\tli artejo: artejo de los dedos del pie
\cgi m
\tli dedo: artejo de los dedos del pie
\cgi m
\tli pie: artejo de los dedos del pie
\cgi m
\re vava, xini ja'a

\q vv
\q ap pc
\sca vavu xini ja'a
\dt 02/Sep/2019

\lx vava xini nda'a
\pr b.m m.b b.m(a)
\cg s
\tl artejo de los dedos
\ca de la mano
\tli artejo: artejo de los dedos de la mano
\cgi m
\tli dedo: artejo de los dedos de la mano
\cgi m
\tli mano: artejo de los dedos de la mano
\cgi f
\re vava, xini nda'a

\q vv
\q ap pc
\sca vavu xini nda'a
\dt 02/Sep/2019

\lx vava'a
\hm 1
\pr b.b.m

\ac 1
\cg adj redupl
\tl muy bueno
\tli bueno,_buena: muy bueno
\cgi adj
\oi Ñayii ya'a ja vava'a kúu i nuu ndaka ja sa'a i ma.
\to Esta persona es muy buena en todo lo que hace.
\ej Kovaa iyo ñayii ni-yu'u ni-ini i nde'ya i tnu'u vava'a tátnuni Su'si ma.
\tr Pero hay gente diligente que miran los mandamientos muy buenos de Dios.

\ac 2
\cg adj redupl
\tl muy bonito
\tli bonito,_bonita: muy bonito
\cgi adj
\oi Ni ja'an de yuku, te ni kixi de, te nuu ni ndoto de ma, te núkuiñi

in ña'a vava'a kaa, kovaa ñuyuku kúu ña.

\to Él fue al monte y se durmió, y cuando se despertó, una mujer que se veía muy bonita estaba parada allí, pero era una bandolera.

\ac 3

\cg adv m redupl

\tl muy bien

\tli bien: muy bien

\cgi adv

\oi In suchi ni skua'a vava'a chi iyo tu'va i ja ko kuu i in tee skua'a va'a.

\to Un muchacho que estudió muy bien está preparado para ser un buen maestro.

\ejc Sácargu xen-xeen ña'a ri ja koto vava'a ro suchi kuechi a.

\trc Te encargo mucho que cuides muy bien a los niños.

\ac 4

\cg adv m redupl

\tl fuertemente

\tli fuerte: fuertemente

\cgi adj

\tl duramente

\tli duro,_dura: duramente

\cgi adj

\oi Ni ndonda vava'a yuva i ma nuu i.

\to Su papá lo regañó duramente.

\re va'a*1

\su kee vava'a

\cs vi

\ts salir muy bien

\su koo vava'a*1

\cs vi

\ts vivir bien, gozar de bienestar; estar en buena condición (una cosa)

\q vv

\cl cp. REY 71 huahahuahani 'medianamente bien'

\dt 21/Feb/2017

\lx vava'a

\hm 2

\pr b.b.m

\cg adj redupl

\tl bien (guardado)

\tl guardado

\tli guardar: guardado,_guardada

\cgi vt

\oi Chútuu vava'a ña xita ña ma in sa'ma; nú ña'a, te kiki i.

\to Ella envuelve bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas.

\ej Suu kúu ja saña chi ni chu'u vava'a sa, te maa-ni sa ni kaku.

\tr Cierto es que yo, me escondí muy bien, y solamente yo me escapé.
\re va'a*2

\su koo vava'a*2
\cs vi
\ts estar bien guardado

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx Vayu
\pr a.a
\cg np esp
\tl Barrios
\tli Barrios
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\q vv
\q ap ap
\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los
topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.
\dt 15/Aug/2016

\lx va'a
\hm 1
\pr b.m

\ac 1
\cg adj
\tl bueno
\ca una cosa
\tli bueno,_buena
\cgi adj
\oi In nde'ya va'a kúu; ñatuu yuchi jaa.
\to Es una fruta buena; no está harinosa.
\ejc In suchi liva in suchi jatu ini ni yo kuu i, kovaa ni ndakani ni ndaka'vi ini i,
te vitna chi in suchi va'a kúu i.
\trc Era un niño berrinchudo, pero se arrepintió y ahora es un niño bueno.
\nmj para un adulto es mejor va'a ini que va'a
\ej carru iyo va'a
\tr carro que sirve

\ac 2
\cg adv m
\tl bien
\tli bien
\cgi adv
\oi Ve kutu'va va'a suchi ma.

\to El niño está aprendiendo bien.
\ejc Yikin ya'a chi yi'i va'a ndikin.
\trc Esta calabaza tiene bastante semilla. (lit. La semilla está adentro bien de esta calabaza.)
\ej kuiñi va'a
\tr estar parado firme (bien)

\sn {1.} finu, vatu*3, vivii, {2.} vii
\an kini*2, mal, nda'vi*1, u'vi*2

\su iyo va'a ni
\cs frase
\ts buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona)
\su iyo va'a ro
\cs frase
\ts buenos días, buenas tardes, buenas noches (a una sola persona joven)
\su ka yo va'a ni
\cs frase
\ts buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas)
\su ka yo va'a ro
\cs frase
\ts buenos días, buenas tardes, buenas noches (a varias personas jóvenes)
\su kakan va'a
\cs vt
\ts pedir esposa
\su kee va'a
\cs vi
\ts salir bien
\su kendoo va'a
\cs vi
\ts quedar, caer (bien)
\su konukuiñi va'a
\cs vi
\ts mantenerse firme
\su koo va'a*1
\cs vi
\ts vivir bien, gozar de bienestar; estar en buena condición (una cosa)
\su koto va'a
\cs vt
\ts cuidar; estar atento
\su kuni va'a
\cs vt
\ts amar, tratar bien
\su kutu ... va'a
\cs difr: adj
\ts adornado
\su mani ... va'a
\cs difr: adj
\ts en paz
\su nava'a

\cs adv interr m, conj subord
\ts por qué; cómo; porque
\su ndasava'a
\cs vt rep
\ts componer; curar
\su ndee ... va'a
\cs difr: adj
\ts sano
\su ndeva'a
\cs adv m
\ts comoquiera; mucho (algo malo)
\su ndeva'a-ni
\cs adj indef, adv m indef
\ts cualquier; comoquiera
\su nduja va'a
\cs s
\dd Denota un coyul comestible, de tres hojitas y flor moradita.
\su nduva ñu'ú va'a
\cs s
\ts amargón, diente de león
\su nduva'a
\cs vi rep
\ts sanar, mejorar, componerse
\su sava'a*1
\cs vt
\ts hacer bien, bendecir
\su siva'a*1
\cs adv interr m
\ts por qué
\su sukan-va'a
\cs conj subord
\ts para que
\su te va'a
\cs conj subord
\ts para que
\su tika va'a
\cs s
\ts chapulín (comestible)
\su tikiñuma va'a
\cs s
\ts fruta de manto de la Virgen
\su tnu neñu va'a
\cs s
\ts morera criolla
\su tnu vi'nde va'a
\cs s
\dd Denota una nopalera cultivada de penca muy verde.
\su tnu'u va'a
\cs s
\ts buen consejo
\su vava'a*1
\cs adj redupl, adv m redupl

\ts muy bueno; muy bonito; muy bien
\su va'a*2
\cs adv m
\ts guardado; firme; para siempre
\su vii ... va'a
\cs difr: adj, adv m
\ts bonito, bueno; bien; dichoso; con cuidado
\su yiki xini va'a
\cs s
\ts inteligencia
\su yuku tuchi va'a
\cs s
\dd Denota una hierba de hoja ancha que es medicina para el dolor de cuerpo.
\su yuva tayoo va'a
\cs s
\ts alache, violeta del campo

\q vv
\nrf de buena calidad, en buena condición, de producir bien, pero para buen carácter se combina con ini
\nsn adj cal, adv m, pred adj con koo*3
\sca va'a
\hue va'a
\sat va'a
\mtp va'a
\cl ALV 38vA sahuaha 'buena cosa'; 128vB sa huaha 'iusta cosa'
\cl cp. ALV 110vB sanee huaha 'fina cosa como grana'
\dt 02/Sep/2019

\lx va'a
\hm 2
\pr b.m
\cg adv m

\ac 1
\tl guardado
\tli guardar: guardado, guardada
\cgi vt

\ac 2
\tl firme
\tli firme
\cgi adj
\tl cerrado
\tli cerrar: cerrado, cerrada
\cgi vt

\ac 3
\tl para siempre
\tli siempre: para siempre
\cgi adv

\tl permanentemente
\tli permanente: permanentemente
\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re va'a*1

\su chindesi va'a
\cs vt
\ts encarcelar
\su chinee va'a
\cs vt
\ts guardar (por un lado)|i;|r enterrar (en un lado de algo)
\su chituu va'a
\cs vt
\ts atrancar bien
\su chunee va'a
\cs vt
\ts guardar (por arriba)|i;|r enterrar
\su chu'u va'a
\cs vt
\ts enterrar (según la costumbre)
\su jaku'un va'a
\cs vi inc
\ts ser guardado (dentro de algo)
\su kani va'a
\cs vt
\ts parar bien; estacionar (un carro)
\su kasi va'a
\cs vt
\ts cerrar (con candado)|i;|r cerrar (permanentemente)
\su kindesi va'a
\cs vi
\ts estar encarcelado; estar encerrado
\su kinee va'a
\cs vi
\ts estar guardado (dentro de algo)
\su kituu va'a
\cs vt
\ts sostener, apoyar
\su kondesi va'a
\cs vi
\ts cerrarse (con candado)|i;|r cerrarse (permanentemente)
\su koneva'a
\cs vt
\ts tener; tener (guardado)
\su koo va'a*2
\cs vi
\ts estar guardado
\su kun-nee va'a
\cs vi
\ts ser guardado (dentro de algo)

\su kuva'a
\cs vi
\ts ser hecho, producirse (una cosa)
\su kuyu'u va'a
\cs vi
\ts ser enterrado (una persona, según la costumbre)
\su ku'un va'a
\cs vi
\ts estar guardado (dentro de algo)
\su nuku'un va'a
\cs vi inc rep
\ts ser guardado (dentro de algo)
\su tava'a
\cs vt
\ts guardar; ahorrar
\su tnaa va'a
\cs vt
\ts guardar (dentro de algo)
\su vava'a*2
\cs adj redupl
\ts bien (guardado)|i,|r guardado

\q vv
\sca va'a
\dt 14/Jan/2020

\lx va'a ini
\pr b.m m.b
\cg adj
\tl de buen carácter
\tli bueno,_buena: de buen carácter
\cgi adj
\tli carácter: de buen carácter
\cgi m
\tl de confianza
\ca lit. bueno adentro
\tli confianza: de confianza
\cgi f
\oi In ñayii va'a ini kúu i, te ka kukanu ini de i ja ndoo i ko koto i ve'e de ma.
\to Es una buena persona, y ellos confían en que él se quede a cuidar su casa.
\ejc Jín ko kava va'a ini o.
\trc Seamos personas buenas.
\ejc Va'a xeen ini i.
\trc Es una persona de mucha confianza.
\ejc Nú va'a ini o chi ndeva'a-ni ñayii kúni va'a nuu o.
\trc Si somos amables, cualquier persona nos trata bien.
\sn ka'nu ini
\an jini*1
\re va'a*1, ini*1

\su ku'un kaji ... ku'un va'a ini
\cs difr: vi
\ts ser prudente

\q vv
\q ap em i a
\nrf mayormente de adultos; de un niño se puede dedcir simplemente va'a.
\nsn para expresar el futuro se usa kava*6: kava va'a ini; en el presente sin v
cop o káá va'a ini
\nsn xeen puede presentarse antes de ini: Va'a xeen ini i. 'Es una persona de
mucha confianza.'
\sca va'a ini
\sat va'a ini
\mtp va'a ini
\dt 03/Jun/2019

\lx va'a ini ... nda'vi ini
\pr b.m m.b ... à.a m.b
\cg difr: adj

\ac 1
\tl bondadoso
\tli bondadoso,_bondadosa
\cgi adj
\oi In tee va'a ini in tee nda'vi ini kúu de.
\to Es un hombre bondadoso.

\ac 2
\tl misericordioso
\tli misericordioso,_misericordiosa
\cgi adj
\oi Iya va'a ini iya nda'vi ini kúu ya.
\to Es un Dios misericordioso.

\sn va'a ... nda'vi ini
\re va'a ini, nda'vi ini

\q vv
\q ap df adj
\q ap em i a
\nsn normalmente ini*1 no se presenta 2 veces en un solo difr., pero hay un
sust. para cada parte
\dt 18/Aug/2016

\lx va'a ... ndaa
\pr b.m ... m.b
\cg difr: adj
\tl honrado
\tli honrar: honrado,_honrada
\cgi vt
\tl recto
\tli recto,_recta

\cgi adj

\oi In ñayii va'a in ñayii ndaa kúu i, te ka kukanu ini de i ja ndoo i ko koto i ve'e de ma.

\to Es una persona honrada, y ellos confían en que él se quede a cuidar su casa.

\re va'a*1, ndaa*4

\q vv

\q ap df adj

\dt 14/Jul/2016

\lx va'a ... nda'vi ini

\pr b.m ... à.a m.b

\cg difr: adj

\ac 1

\tl bondadoso

\tli bondadoso,_bondadosa

\cgi adj

\ac 2

\tl misericordioso

\tli misericordioso,_misericordiosa

\cgi adj

\oi Iya va'a iya nda'vi ini kúu ya.

\to Es un Dios misericordioso.

\nmj Stgo 5:11

\sn va'a ini ... nda'vi ini

\re va'a ini, nda'vi ini

\q vv

\q ap df adj

\q ap em i a

\dt 16/Aug/2016

\lx va'a ... ndija

\pr b.m ... m.m

\cg difr: adj

\tl verdadero

\tli verdadero,_verdadera

\cgi adj

\tl bueno

\tli bueno,_buena

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re va'a*1, ndija

\su ndasava'a ... ndasandija

\cs difr: vt rep

\ts componer (una parte del cuerpo)

\su nduva'a ... ndundija

\cs difr: vi rep
\ts componerse

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx va'a ... vii
\pr b.m ... m.b(ba)

\ac 1
\cg difr: adj
\tl bueno
\tli bueno,_buena
\cgi adj
\tl bonito
\tli bonito,_bonita
\cgi adj
\ej ja va'a ja vii
\tr lo bueno

\ac 2
\cg difr: adv m
\tl bien
\tli bien
\cgi adv

\sn vii ... va'a
\re va'a*1, vii

\su kondeka va'a ... kondeka vii
\cs difr: vt
\ts tratar bien
\su naka va'a ... naka vii
\cs difr: adj
\ts bienaventurado

\q vv
\q ap df adj
\nfr vii ... va'a es un poco más común
\nrb Rom 2:29 -- ndaka'an va'a ndaka'an vii
\sca va'a ... vii
\dt 02/Aug/2019

\lx va'a-ka
\pr b.m-b
\cg adj
\tl mejor
\tli mejor
\cgi adj
\oi Ja va'a-ka kúu chiña, ja yinda'a maa ro a.
\to El mejor es ese, el que traes.

\sn mejor
\re va'a*1, -ka*6

\q vv
\nts sinón infrec: mejor
\sca va'a-ka
\dt 02/Aug/2019

\lx va'a-ni
\pr b.m-m
\cg interj
\tl está bien
\tli bien: está bien
\cgi adv
\tl okey
\tli okey
\cgi interj
\ejb Va'a-ni, te nú jin ndateku ñayii ma, ¿nde de x-ñasi'i ko koo ña?
\trb Bueno pues, y en la resurrección, ¿de quién va a ser la esposa?
\sn ajaan*2, jaan*2, kuu tna'a, kuu vi
\re va'a*1, -ni*7

\q vv
\sca cp. vatu-ni
\sat va'a-ni
\mtp va'a-ni
\dt 02/Aug/2019

\lx ve
\hm 2
\pr b
\cg v aux
\tl vino a
\tl viene a
\oi Vee de ve kaa de xita.
\to Viene a comer tortillas.
\gr Es el incompletivo de |bki*1|r.|i

\q vv
\sca ve
\sat ve
\dt 02/Aug/2019

\lx ve
\hm 1
\pr b
\cg part
\tl por favor
\tli favor: por favor
\cgi m
\oi Kachi ni ve.
\to Deme permiso, por favor.

\q vv
\nco Se presenta solamente con ciertos verbos
\nms diferente a vi 'pues'
\nrb Mt 3:15
\dt 09/Aug/2016

\lx ve
\hm 3
\pr b
\cg v aux

\ac 1
\tl está en proceso
\tli proceso: está en proceso
\cgi m
\tl viene
\ca se presenta antes de un verbo para 'subir, bajar, entrar' o 'salir'
\tli venir: viene
\cgi vi
\oi Ve kaa de ichi loma ma.
\to Viene subiendo por la loma.
\ejc Ve kivi tiempu mango.
\trc La temporada de los mangos está llegando (lit. viene entrando)|i.|r

\ac 2
\tl está en proceso
\tl va
\ca se presenta antes de otro verbo, y a veces se traduce con el tiempo progresivo.
\tli ir: va
\cgi vi
\oi Ve jakona'a yuxini de.
\to Su sombrero está formándose.
\ejc Ve jin kua'nu chili ma.
\trc Los pollitos van creciendo.
\ejc Ni ka jakona'a tichikin ma, te jâ ve jin kuu tiluu i.
\trc Las calabacitas se formaron, y ya se están poniendo grandes (lit. esféricas).
\ejc Jâ ve chitu bolsa ma.
\trc La bolsa ya se está llenando.
\ejc Vala vala ve kua'nu i.
\trc Poco a poco él va madurando.
\ejc Jâ ve jinu kuiya [a.a(a)] tnu te masu kua'a va'a-ka tnu.
\trc Ya mero termina su temporada (de dar fruta).
\ejc Ve kumani ndute, te su'va su'va ka jate i soko.
\trc Se está escaseando el agua; por todas partes están cavando pozos.
\ejc Ve kundi'i kandii.
\trc El sol ya está por meterse (lit. va bajando)|i.|r
\ejc Ve kutu'va sa jaku tnu'u sa'an ñuu savi.
\trc Estoy aprendiendo algunas palabras del mixteco.
\ej Ve kutu'va sa jaku tnu'u sa'an ñuu savi.
\tr Estoy aprendiendo algunas palabras del mixteco.

\an {1.} kuan*2
\re ve*2

\q vv
\sca ve
\sat ve
\mtp ve
\dt 15/Jan/2020

\lx ve ndi
\pr b m
\cg v aux rep

\ac 1
\tl vino a
\tl viene a
\tl regresa a
\ca un lugar acostumbrado
\oi Tee ka netniñu ma, ve ndi koo de ve ndi koto de ve'e tniñu de a.
\to Las autoridades vienen a revisar la casa comunal.

\ac 2
\tl vino a
\tl viene a
\ca repetir, restaurar o devolver algo
\oi Vee de ve ndi nduku de sa'ya de ma.
\to Viene a buscar a su hijo.
\nmj se usa ve ndi porque busca a su propio hijo

\gr Es el incompletivo de |bki ndi*1|r.|i

\q vv
\nor los v aux compuestos se escriben separados porque ndi (y nu) no siempre se refieren al movimiento (ac1), sino muchas veces a la naturaleza de la acción (ac2)
\sat ve ntsi
\dt 02/Sep/2019

\lx ve ndii
\pr b m.m
\cg vi rep
\tl regresa
\ca a un lugar acostumbrado
\oi Nu u nuu-nka i ve ndii i, te jí'ña jí'ña-nka i ni ndenda i.
\to Vino muy apurado y llegó jadeando.
\gr Es el incompletivo de |bndii*3|r.|i

\q vv
\sca ve ndii
\sat ve ntsii
\dt 02/Aug/2019

\lx vee
\hm 1
\pr b.m
\cg adj

\ac 1
\tl pesado
\tli pesado,_pesada
\cgi adj
\cai una cosa
\oi Ñatuu ni kundee i kostali nuni ma, vaa vee xeen.
\to El muchacho no pudo levantar el costal de maíz porque está muy pesado.
\ejc Ndo'o ma chi ka yi'i yutu i ja kuu kondiso vee o.
\trc Los tenates tienen mecapales para que podamos cargar cosas pesadas.
\ejc Jani ini ti ja ûni vee neé ti.
\trc Pensaba que de una vez pesaba mucho.
\ejc In suchi tili'li kúu i, te masu nde vee i.
\trc Es un niño delgado y no pesa nada.
\ntj [mm b.m m.a.a]

\ac 2
\tl pasivo
\tli pasivo,_pasiva
\cgi adj

\ac 3
\tl paciente
\tli paciente
\cgi adj

\an {1.} ñama*2

\su ini ka'nu ... ini vee
\cs difr: adj
\ts paciente
\su kuiso vee
\cs vt
\ts cargar (algo pesado)
\su kuvee
\cs vi
\ts pesar, ponerse pesado
\su nduvee
\cs vi rep
\ts ponerse pesado; volverse torpe (para escuchar)

\q vv
\sca vee
\sat vee
\cl ALV 166vB huay 'pesada cosa'
\dt 02/Aug/2019

\lx vee
\hm 2
\pr m.m
\cg adv l
\tl cuesta abajo
\tli cuesta: cuesta abajo
\cgi f
\tli abajo: cuesta abajo
\cgi adv
\tl abajo
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn nuu vee
\an ninu

\su lavee
\cs s
\ts originario (de la Sección Segunda de Magdalena Peñasco)

\q vv
\q ap tpgr dir
\sat vee
\cl cp. EMA 88 huaa 'pasado; atrás'
\cl cp. ALV 2vA nino 'abaxo aduerbio'
\dt 02/Sep/2019

\lx vee
\hm 5
\pr b.m
\cg vi
\tl viene
\oi Ya'a vee ri ja ndataa ro nuni ri ma.
\to Aquí vengo para que me des mi maíz.
\ej Vee sa vitna.
\tr Vine ahora.
\ej Vee ya ja ki'in ya.
\tr Viene de paso. / Estaba pasando.
\gr Es el incompletivo de |bkii*1|r.|i

\q vv
\sca vee
\sat vee
\mtp vee
\dt 02/Aug/2019

\lx vee
\hm 3
\pr b.a
\cg interj onom
\dd Expresa el sonido de bramar o balar.

\q vv

\q ap rd x a
\dt 17/Aug/2016

\lx vee
\hm 4
\pr m.b
\cg interj
\dd Expresa burla.

\q vv
\nrb Mrc 15:17 -- Suchi ya'a kúu rey tatnuni nuu ñayii judío ma, ¡vee!
\dt 23/Aug/2016

\lx veeee
\pr m.m.b.b (deslizando)
\cg interj
\dd Se dice después de llamar a alguien a lo lejos.

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx vekaa
\pr m.b.m
\cg s
\tl cárcel
\tli cárcel
\cgi f
\oi Ñayii ka yinee vekaa ka kuu ñayii ni ka sa'a ja u'vi.
\to Las personas que están en la cárcel son criminales.
\ejc In tee ni kani de in ñayii, te ni ja'an de vekaa, te ni chu'un de multa, saa ni kee de.
\trc Un hombre que le pegó a otro fue a la cárcel; pagó una multa y entonces salió.
\ej Ni chinee de Juan vekaa ma.
\tr Metieron a Juan en la cárcel.
\re ve'e, kaa*1

\q vv
\q ap tpgr ed
\nco con vi kinee para estar encarcelado
\sca ve'e kaa
\sat vekaa
\cl ALV 44vA huahicaa 'carcel'
\dt 02/Aug/2019

\lx veladora
\pr m.m.m.a(b)
\cg s esp
\tl veladora
\tli veladora
\cgi f
\oi Ka ndu'va veladora nuu santu ka yo veñu'u ma.

\to Las veladoras arden delante de los santos en la iglesia.
\sn iti

\q vv
\sat veladora
\dt 27/Jun/2019

\lx velo
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl velo
\tli velo
\cgi m
\oi Suchi si'i tnánda'a ma chi yoxtnee velo xini i.
\to La novia lleva un velo en la cabeza.

\q vv
\q ap ropa
\nus [Otro - ropa: las mujeres los usan en la iglesia evangélica]
\cl cp. ALV 196rA dzama tetedzini 'toca de mujer' [=velo]
\dt 02/Sep/2019

\lx venenu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl veneno
\tli veneno
\cgi m
\oi Jaa kiti ñuu itu de ma, te ni chuku de venenu te ni jaa ti te ni ji'i
ti.
\to Un animal nocturno se estaba comiendo su sembrado; esparció
veneno, el animal se lo comió y se murió.
\ejc Te in kivi ma chi ni tnaa ña venenu nuu taza ma, te ni tnaa ña café.
\trc Y un día ella echó veneno en una taza y echó café.

\su ji'i venenu
\cs s
\ts hongo venenoso

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ventana
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl ventana
\tli ventana
\cgi f
\oi Ka ndii ni'ni ventana ma, kovaa ye'e ma chi ñatuu.
\to Las ventanas son transparentes, pero las puertas no.

\q vv

\q ap cs
\dt 17/Aug/2016

\lx veñu'u
\pr m.b.m
\cg s
\tl iglesia
\tli iglesia
\cgi f
\oi Nune ye'e veñu'u ma, chi vaa koo misa.
\to Está abierta la puerta de la iglesia porque va a haber misa.
\ejc Sankrista kúu tee jinu kuechi veñu'u ma.
\trc El sacristán se encarga de cuidar la iglesia.
\ejc Ni ja'an de veñu'u ni ndachiñu'u de Su'si.
\trc Fue a la iglesia para adorar a Dios.
\ejc Ni ndukutu veñu'u ma, vaa ko kuu viko ma.
\trc La iglesia se adornó porque va a haber fiesta.
\re ve'e, ñu'u*1

\su lasaa veñu'u
\cs s
\ts gorrión (de pecho rojo)
\su mayor veñu'u
\cs s
\ts mayor (de la iglesia)
\su nuke'e veñu'u
\cs s
\ts atrio
\su sa'ya veñu'u
\cs s
\ts ahijado, ahijada (de evangelio)
\su si'i veñu'u
\cs s
\ts madrina (de evangelio)
\su yuva veñu'u
\cs s
\ts padrino (de evangelio)

\q vv
\q ap tpgr ed
\net anteriormente ñu'u*1 [b.m] significaba 'dios'
\sca veñu'u
\sat veñu'u
\mtp veñu'u
\cl ALV 129vA huahi ñuhu 'yglesia'; 194rA huahi ñuhu 'templo'
\dt 02/Aug/2019

\lx veñu'u luluu
\pr m.b.m m.m.m
\cg s
\tl sinagoga
\tli sinagoga

\cgi f
\re veñu'u, luluu

\q vl-tc-b
\dt 05/Jun/2020

\lx verdoma
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl mayordomo
\tli mayordomo
\cgi m

\oi Ñayii ka iyo tniñu su'si ma chi ka jito i veñu'u ma domingu ma
ji'in kivi ka kuu viko ma, te suu i ka kuu verdoma in kuiya.
\to Las personas que están encargados de los santos tienen que cuidar
la iglesia los domingos y días de fiesta, y son mayordomos por un
año.

\ejc Tee jin sa'a viko ka kuu verdoma ma.
\trc Los mayordomos son los que hacen las fiestas.
\nmj note fut en mix, pero pres en esp
\vp verdomo
\sn mayordomo

\q vv
\q ap per of c
\nds hay 3 para semana santa y 3 para Magdalena; tienen que cuidar a sus santos
y al altar todos los domingos y días de fiesta durante un año.
\dt 26/Jul/2016

\lx verdura
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl verdura
\tl verdura fresca
\ca de hoja verde
\tli verdura: verdura fresca
\cgi f
\tli fresco,_fresca: verdura fresca
\cgi adj
\sn yuku kuii

\q vv
\q ap al v
\dt 17/Aug/2016

\lx veskal
\pr m.ab
\cg s esp
\tl fiscal
\tli fiscal
\cgi m
\oi Veskal ma chi tniñu de kúu ja ki'in de ji'in bastón de ma nuu ka

tnanda'a ñayii ma.

\to El trabajo del fiscal es llevar su bastón donde se casa la gente.

\ejc Veskal ma kúu tee ja'an ji'in su'si nuu ka tnanda'a ñayii ma.

\trc El fiscal es el señor que va con el santo / los santos al lugar donde la gente se casan.

\q vv

\q ap per of c

\nds lleva una cruz y una figura de Cristo a la casa de los muertos y busca a un cantor; va a la casa del novio el día de la boda, junto con el mayor veñu'u

\cl cp. ALV 111rB tay ñoho tniño huahi ñuhu 'fiscal de la yglesia'

\dt 02/Sep/2019

\lx vestido ni kenii

\pr m.m.a b b.a.a(a)

\cg s

\tl vestido

\ca de una sola pieza

\tli vestido: vestido de una sola pieza

\cgi m

\tli pieza: vestido de una sola pieza

\cgi f

\oi In vestido ni kenii ne'nu i.

\to Ella lleva un vestido de una sola pieza.

\fgn esp.

\fgl vestido

\re kenii*1

\q vv

\sca cp. vestido

\sat cp. vestido

\mtp cp. vestido

\dt 30/Aug/2019

\lx Veya

\pr a.a

\cg np esp

\tl Feria

\tli Feria

\cgi np

\cai apellido

\oi Naa Veya Ana nani ña.

\to Ella se llama Ana Feria.

\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas

|bTa-*1|i y |bNa-*1|r,|i véase el apéndice 4 para una lista de

apellidos.

\q vv

\q ap ap

\ntn tal vez el patrón tonal [a.a] debe ser [à.a(b)], pero los apellidos (y los topónimos) generalmente no llevan tonos flotantes.

\dt 15/Aug/2016

\lx ve'e
\pr m.m
\cg s

\ac 1
\tl casa
\tli casa
\cgi f

\oi Yutnee jaan sa ve'e ni ma.
\to Mañana voy a llegar a su casa.
\ejc Ichi yata ve'e ma, kaa tutnu ma.
\trc La leña está detrás de la casa.
\ejc Ni sa'a de in ve'e de, te ni jinu ve'e de ma, te ni kuu ii ve'e de, te ni chi'i de ta'vi ñu'u ma ndi-kuun xuu si'in ma.
\trc Él hizo una casa y se terminó, y va a ser bendecida la casa, y hace ofrenda a los duendes a la base de los cuatro postes de la casa.
\ejc Onde Ndinuu ma kátuu ve'e sa.
\trc Mi casa está en Tlaxiaco.
\ejc ¿Nasaa jika kaa ve'e ro?
\trc ¿Qué tan lejos está tu casa?
\ejc Ve'e chúya'vi de ka iyo de.
\trc Viven en una casa alquilada.
\ejc Ve'e kénuu de ka iyo de.
\trc Viven en una casa prestada.
\ejc Ve'e maa de ka iyo de.
\trc Viven en su propia casa.
\ej ñayii maa ve'e; vs. ñayii x-ve'e
\tr una persona de la familia; vs. el dueño de la casa

\ac 2
\tl cuarto
\ca de una casa
\tli cuarto
\cgi m

\oi Ni kivi de ve'e nuu kátuu suchi ma.
\to Entró al cuarto donde el niño estaba acostado.

\gr En formas compuestas a veces se contrae a |bve-|r;|i véase el apéndice 8 para una descripción de las partes de la casa.
\sn {1.} kati kuanda'vi, {2.} cuartu

\su ndaka de ve'e de
\cs difr: s
\ts toda la familia
\su si'in ve'e
\cs s
\ts horcón (principal)
\su so'o ve'e
\cs s
\ts parte alta de la pared
\su sukun ve'e

\cs s
\ts cielo (de una casa)
\su tee jito ve'e
\cs s
\ts despensero
\su tee ndée ve'e
\cs s
\ts despensero
\su tee sa'a ve'e
\cs s
\ts albañil
\su tee xi-ve'e
\cs s
\ts dueño (de casa conocida por el contexto)
\su vekaa
\cs s
\ts cárcel
\su veñu'u
\cs s
\ts iglesia
\su xini ve'e
\cs s
\ts techo
\su yika ve'e
\cs s
\ts pared
\su yu-ite ve'e
\cs s
\ts marquesina (de una casa de colado)|i;|r ceja (de una casa de
lámina)|i;|r orilla (de un techo)|i;|r corredor

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\nco con kava*4, kavatuu, o koo*3 para 'estar'
\sca ve'e
\sat ve'e
\mtp ve'e
\cl ALV 45rB huahi 'casa'
\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e cocina
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl cocina
\tli cocina
\cgi f
\oi Ni sa'a de in ve'e cocina nuu ko ndiko ñasi'i de ma.
\to Construyó una cocina para que su esposa muela.
\sn cocina, ve'e nuu ndiko
\re ve'e, cocina

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\nts tambien: ve'e nuu kuva'a ndeyu, ve'e nuu jaa o xita
\cl cp. ALV 56vA huahi yocuvuihuahasacasi, siña coho 'cozina lugar donde
guisan'
\dt 02/Sep/2019

\lx ve'e in lado
\pr m.m m.m m.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl casa (de un agua)
\tli casa: casa de un agua
\cgi f
\tli agua: casa de un agua
\cgi f
\tl casa
\ca de techo sencillo

\ac 2
\tl cuarto
\ca al lado de una casa
\tli cuarto: cuarto al lado de una casa
\cgi m
\tli lado: cuarto al lado de una casa
\cgi m
\tli casa: cuarto al lado de una casa
\cgi f

\sn ve'e pareju
\re ve'e, in lado

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\sca cp. ve'e in so'o
\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e ite
\pr m.m m.b
\cg s
\tl choza
\ca de zacate, para guardar leña o zacate
\tli choza: choza de zacate
\cgi f
\tli zacate: choza de zacate
\cgi m
\re ve'e, ite

\q vv

\q ap tpgr ed
\dt 17/Aug/2016

\lx ve'e kati kuanda'vi
\pr m.m m.m a.b.m(a)
\cg s
\tl casa humilde
\tli casa: casa humilde
\cgi f
\tli humilde: casa humilde
\cgi adj
\re ve'e, kati kuanda'vi

\q vv
\q ap df s
\q ap tpgr ed
\dt 18/Aug/2016

\lx ve'e kuii
\pr m.m a.a
\cg s
\tl enramada
\tli enramada
\cgi f
\tl ramada
\tli ramada
\cgi f
\oi In kivi antes-ka kuva'a ve'e kuii ma, te sana ku-ii ndatniñu ja jin
tnanda'a sa'ya de ma.
\to Un día antes se construye la enramada, y entonces se bendicen las
cosas para el casamiento de su hijo.
\nmj verbos = fut
\sn ve'e nda'a yutnu
\re ve'e, kuii*4

\q vv
\q ap tpgr ed
\nds cerraban por todas partes dejando uno de los lados cortos sin cubrir de
ramas para la entrada
\sca cp. galera
\dt 02/Sep/2019

\lx ve'e nda'a yutnu
\pr m.m m.m a.a(a)
\cg s
\tl enramada
\tli enramada
\cgi f
\tl ramada
\tli ramada
\cgi f
\oi Ñayii jana'a ma, ni ka yo sa'a i ve'e nda'a yutnu ma kivi ni ka yo

xtnanda'a i sa'ya i ma.

\to La gente de antaño hacía enramadas cuando casaba a sus hijos.

\sn ve'e kuii

\re ve'e, nda'a yutnu

\q vv

\q ap tpgr ed

\sca ve'e nda'a yutnu

\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e nda'vi

\pr m.m a.a(b)

\cg s

\tl jacal

\tli jacal

\cgi m

\tl choza

\tli choza

\cgi f

\re ve'e, nda'vi

\q vv

\q ap tpgr ed

\dt 17/Aug/2016

\lx ve'e nuu kixi o

\pr m.m m.b b.a b(ba)

\cg s

\tl casa para dormir

\tli casa: casa para dormir

\cgi f

\tli dormir: casa para dormir

\cgi vi

\tl recámara

\tli recámara

\cgi f

\re ve'e, nuu*10, kusu, o*1

\q vv

\q ap cs

\q ap tpgr ed

\nts también: ve'e nuu kusu o (con cualquier pron o tiempo, sg o pl. o con ñayii*1).

\dt 18/Aug/2016

\lx ve'e nuu ndiko

\pr m.m m.b a.m

\cg s

\tl lugar para moler

\tli moler: lugar para moler

\cgi vt

\tl cocina

\tli cocina

\cgi f

\oi Ni kivi ña ve'e nuu ndiko ña ma, te ni xtna'a ña ñu'u ma, te ni jakondee ña sa'a ña xita ña.

\to Ella entró en su cocina, prendió la lumbre y empezó a hacer sus tortillas.

\sn cocina, ve'e cocina

\re ve'e, nuu*10, ndiko*2

\q vv

\q ap cs

\q ap tpgr ed

\nsn muchas veces se presente con un pronombre que expresa la dueña

\nts sinón: ve'e nuu kuva'a ndeyu, ve'e nuu kuva'a ja kaa o

\dt 18/Aug/2016

\lx ve'e ñuxtna'a

\pr m.m a.b.a

\fgn var.

\fbl ve'e yoxtna'a

\tl casa

\ca de dos pisos

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx ve'e palaciu

\pr m.m m.m.a(b)

\cg s

\tl palacio

\tl palacio municipal

\tli palacio: palacio municipal

\cgi m

\tli municipal: palacio municipal

\cgi adj

\oi Satniñu tee kúu presidente ma ve'e palaciu ma.

\to El presidente trabaja en el palacio.

\ejc Ni ka tenee de tutu yika ve'e palaciu ma ja ká'an nde kivi ko kuu baile.

\trc Pegaron un letrero en la pared del palacio avisando qué día va a ser el baile.

\sn palaciu

\re ve'e, palaciu

\q vv

\q ap tpgr ed

\sat cp. ve'e ñuu; cp. ve'e tniñu

\dt 27/Jun/2019

\lx ve'e pareju

\pr m.m m.m.a(b)

\cg s

\ac 1
\tl casa (de un agua)
\tli casa: casa de un agua
\cgi f
\tli agua: casa de un agua
\cgi f
\tl casa
\ca de techo sencillo

\ac 2
\tl cuarto
\ca al lado de una casa
\tli cuarto: cuarto al lado de una casa
\cgi m
\tli lado: cuarto al lado de una casa
\cgi m
\tli casa: cuarto al lado de una casa
\cgi f
\oi Ni tenee ndee de in ve'e pareju yika ve'e de ma.
\to Él hizo un cuarto al lado de su casa.
\fgn esp.
\fgl parejo
\sn ve'e in lado
\re ve'e

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\dt 03/Mar/2017

\lx ve'e tabiqui
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl casa
\ca de tabique
\tli casa: casa de tabique
\cgi f
\tli tabique: casa de tabique
\cgi m
\re ve'e, tabiqui

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\dt 17/Aug/2016

\lx ve'e tabla
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl casa
\ca de tablas
\tli casa: casa de tablas

\cgi f
\tli tabla: casa de tablas
\cgi f
\re ve'e, tabla

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\dt 17/Aug/2016

\lx ve'e tablón
\pr m.m m.ab
\cg s
\tl casa
\ca de tablon
\tli casa: casa de tablon
\cgi f
\tli tablón: casa de tablon
\cgi m
\fgn esp.
\fgl tablón
\re ve'e

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx ve'e tatna
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl clínica
\tli clínica
\cgi f
\re ve'e, tatna*2

\q vv
\q ap tpgr ed
\nts muchas veces se dice "clínica"
\nts también: ve'e tee tatna
\sca ve'e tatna
\cl ALV 37vA huahitatna 'botica'
\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e tniñu
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl casa comunal
\ca del pueblo
\tli casa: casa comunal
\cgi f
\tli comunal: casa comunal
\cgi adj
\oi Ve'e tniñu ma, ka ndatna'a ñayii ka sa'a i viko.

\to En la casa comunal la gente se reúne para hacer las fiestas.
\re ve'e, tniñu*2

\q vv
\q ap tpgr ed
\nds se encuentra al lado norte de la carretera, después del segundo puente; se usa para fiestas
\nrf a diferencia de otros pueblos, no se usa esta palabra para el palacio municipal; cp. palaciu, ve'e tee ka netniñu
\sca cp. ve'e tiuun 'palacio municipal'
\sat cp. ve'e tniñu 'palacio municipal'
\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e uu lado
\pr m.m m.b b.a(b)
\cg s
\tl casa
\ca de dos aguas
\tli casa: casa de dos aguas
\cgi f
\tli agua: casa de dos aguas
\cgi f
\re ve'e, uu*1, lado

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\sca cp. ve'e uu so'lo
\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e uu pisu
\pr m.m m.b b.a(b)
\cg s
\tl casa
\ca de dos pisos
\tli casa: casa de dos pisos
\cgi f
\tli piso: casa de dos pisos
\cgi m
\sn ve'e yoxtna'a
\re ve'e, uu*1, pisu

\q vv
\q ap tpgr ed
\sca ve'e uu piso
\cl cp. ALV 167vA huahi caandodzo nino, huahi yodzo dzini 'pie,cas de casas altas
\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e vitu
\pr m.m m.b(ba)
\cg s

\tl casa
\ca de vigas cuadradas
\tli casa: casa de vigas cuadradas
\cgi f
\tli viga: casa de vigas cuadradas
\cgi f
\tli cuadrado,_cuadrada: casa de vigas cuadradas
\cgi adj
\re ve'e, vitu

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed
\sca ve'e vitu
\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e yaka
\pr m.m m.b
\cg s
\tl troje
\tli troje
\cgi f
\tl granero
\tli granero
\cgi m
\sn yaka*1
\re ve'e, yaka*1

\q vv
\nds de viga redonda, sin puerta pero con ventana arriba; para guardar mazorca
\dt 26/Jul/2016

\lx ve'e yoxtna'a
\pr m.m a.b.a
\cg s
\tl casa
\ca de dos pisos
\tli casa: casa de dos pisos
\cgi f
\tli piso: casa de dos pisos
\cgi m
\oi Ve'e yoxtna'a ni sa'a de, te onde sukun ma, ka kixi de, te onde
ndi'i ma, ka kixi sa'ya de ma.
\to Él hizo una casa de dos pisos; ellos duermen arriba y sus hijos
duermen abajo.
\vp ve'e ñuxtna'a
\sn ve'e uu pisu
\re ve'e, koxtna'a

\q vv
\q ap cs
\q ap tpgr ed

\dt 04/Sep/2016

\lx ve'e yutnu koto

\pr m.m m.m m.a(b)

\cg s

\tl casa (de trenza)

\tli casa: casa de trenza

\cgi f

\tli trenza: casa de trenza

\cgi f

\tl casa

\ca de vigas redondas

\tli casa: casa de vigas redondas

\cgi f

\tli viga: casa de vigas redondas

\cgi f

\tli redondo,_redonda: casa de vigas redondas

\cgi adj

\cgi f

\re ve'e, yutnu koto

\q vv

\nds ésta fue la casa típica para dormir en el pasado, pero no para cocinas,
que se formaron de piedra o palos verticales, con techo de zacate

\sca cp. ve'e yutnu ñutna'a

\dt 02/Aug/2019

\lx ve'e ... ke'e

\pr m.m ... b.m

\cg difr: s

\tl casa

\tli casa

\cgi f

\tl hogar

\ca lit. casa patio

\tli hogar

\cgi m

\oi Kiti koo ve'e koo ke'e kúu vilu ma.

\to El gato es un animal doméstico (lit. que va a estar en el hogar)|i.|r

\nmj note que koo se repite pero no kiti

\ejc Ve'e i ke'e i ko kuu nuu ni tnanda'a i ma.

\trc Donde se casó, allí va a ser su casa. Ya es casa de ella. (se dice de una
novia)

\ejc Ñayii in ve'e in ke'e-ni kúu i in familia.

\trc La gente de una sola casa forma una familia.

\nmj note que ñayii*1 no se repite, solamente in

\re ve'e, ke'e*2

\q vv

\q ap df s

\dt 18/Aug/2016

\lx ve'le
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl barbas
\ca de un gallo
\tli barba: barbas de un gallo
\cgi f
\tli gallo: barbas de un gallo
\cgi m
\oi Ūni ndakaa kuñu sukun ña kuenda ve'le li'li.
\to La papada de ella cuelga como las barbas de gallo.

\ac 2
\tl cresta
\ca de un gallo
\tli cresta: cresta de un gallo
\cgi f
\tli gallo: cresta de un gallo
\cgi m
\oi Ve'le tila ma chi kuiti-ka sana ve'le li'li ma.
\to La cresta de las gallinas es más corta que la cresta de los gallos.

\ac 3
\tl moco
\ca de un guajolote
\tli moco: moco de un guajolote
\cgi m
\tli guajolote: moco de un guajolote
\cgi m
\oi Ora ka kana kolo ma, te ka nukuita koo kani ve'le ti ma.
\to Cuando los guajolotes cantan, les cuelgan mucho los mocos.

\ac 4
\tl garganta
\ca extensible, de una lagartija
\tli garganta: garganta extensible
\cgi f
\tli extensible: garganta extensible
\cgi adj
\cai de una lagartija
\oi Ndájaa ndájaa-nka chii yiki yu'u ndisavi ma, ndéne'e ti ve'le ti ma.
\to La lagartija trepadora se sigue inflando debajo de su mentón, y extendiendo su garganta.

\su ita ve'le li'li
\cs s
\ts mal de ojo (hierba)
\su ji'i ve'le li'li
\cs s
\ts rebozuelo (hongo)

\su yuku ve'le li'li
\cs s
\ts mal de ojo (hierba)

\q vv
\q ap pc a
\sca cp. le'le
\sat ve'le
\mtp ve'le
\cl cp. ALV 57rA ñeedzini tiño 'cresta de gallo de castilla'
\dt 13/Jul/2019

\lx vi
\pr m
\cg part

\ac 1
\tl pues
\ca se presenta al final de la oración para persuadir
\tli pues +
\cgi adv
\oi ¡Kuaan ni vi!
\to ¡Cómprelo pues!
\ejc Saa vi, sukan ni kuu ma vi.
\trc Sí, así fue.
\ej U'un pesu vi.
\tr En cinco pesos, pues.
\ej Ya'a ni vi.
\tr Pase usted.
\ntj [b.m a m]
\ej ¡Sa'a vi!
\tr ¡Hazlo tú!
\ntj [a.a a]
\ej Ne koo ni vi.
\tr Que se acerquen.
\ej ¡Taa ni nduchi ma vi!
\tr ¡Deme usted frijoles! (insistiendo)
\ej Ñatuu ni kii de vi.
\tr Sí, no vino. (contesta: ¿Ni kii de'?)
\ej Ña'a, vaa kuenda maa ri kúu vi.
\tr No, porque es para mí mismo pues.
\ej vitna vi
\tr ahora sí
\ejcb Maa Su'si ma kucargu ja jin ni'i o kiti jin ka'mi o vi.
\trcb Dios mismo se encargará de que el animal que vamos a quemar se encuentre.

\ac 2
\tl pues
\tli pues +
\cgi adv
\tl oh

\ca se presenta antes de un vocativo final para persuadir o expresar gran emoción

\tli oh

\cgi interj

\oi Saña chi kakan-ta'vi kakan-ta'vi sa nuu ni ja jin ko kuu i ma, vi Su'si.

\to Yo le rogaré a usted por ellos, oh Dios.

\nmj Sal 141:5

\su kuu vi

\cs interj

\ts sí, está bien

\su ñatuvi

\cs adv neg

\ts pues no

\su saa vi

\cs interj, part

\ts así es, sí; ¿verdad?

\su sukan vi

\cs interj

\ts así es

\su suu vi

\cs interj

\ts así es

\su tuvi-ka

\cs adv neg

\ts ya no; todavía no

\q vv

\nrb Sal 66:10 -- vi Su'si

\sca vii

\sat vii

\mtp vi

\cl cp. REY 72 huij 'interjection que usan los enfermos'

\dt 03/Jun/2019

\lx viaji

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl viaje

\tli viaje

\cgi m

\oi Xita ni yatna xii ni tnaa ña ini bolsa de ma, te kua'an ji'in de viaji, sukan-va'a ma jin kuxi.

\to Ella metió tlayudas en la bolsa de su esposo para que no se enmohecieran en el viaje.

\ejc Ñunu ka ñu'u xita de ji'in ndute de jan koo de viaji.

\trc En una red echan sus tortillas y su agua cuando van de viaje.

\vp viajin

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx viaxnex
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl viernes
\tli viernes
\cgi m
\oi Vitna kúu kivi viaxnex, te onde isa te jin koo o nuu ya'vi
Magdalena ma.
\to Hoy es viernes y pasado mañana vamos a la plaza de Magdalena.
\vp viarnes, viernes

\q vv
\q ap tm d
\sca viernes
\cl cp. ALV 202vA quevui hoho 'viernes'
\dt 02/Aug/2019

\lx Viaxnex In
\pr m.a m.m
\cg s
\tl Primer Viernes
\ca de Cuaresma
\tli primero,_primera: Primer Viernes
\cgi adj
\tli viernes: Primer Viernes
\cgi m
\cai de Cuaresma
\oi Viko Viaxnex In ma, ka sa'a ñayii yavi palenque in nuu jitnu.
\to En la fiesta del Primer Viernes la gente hace penca horneada en un
horno.
\re viaxnex, in

\q vv
\q ap tm fs
\nds fiesta en Huendío
\hue Viernes In
\dt 29/May/2019

\lx Viaxnex Iñu
\pr m.a m.b
\cg s
\tl Sexto Viernes
\ca de Cuaresma
\tli sexto,_sexta: Sexto Viernes
\cgi adj
\tli viernes: Sexto Viernes
\cgi m
\cai de Cuaresma
\re viaxnex, iñu*2

\q vv

\nmr note que no es *viaxnex ku-iñu
\dt 23/Jul/2016

\lx Viaxnex Kuun
\pr m.a b.m(a)
\cg s
\tl Cuarto Viernes
\ca de Cuaresma
\tli cuarto,_cuarta: Cuarto Viernes
\cgi adj
\tli viernes: Cuarto Viernes
\cgi m
\cai de Cuaresma
\re viaxnex, kuun*5

\q vv
\nmr note que no es *viaxnex ku-kuun
\dt 23/Jul/2016

\lx Viaxnex Santu
\pr m.a m.a(b)
\cg s esp
\tl Viernes Santo
\tli viernes: Viernes Santo
\cgi m
\tli santo,_santa: Viernes Santo
\cgi adj
\oi Viaxnex Santu ma, kúu kivi ka ndakune'e ñayii ja ni ji'i Cristu
ma.
\to El Viernes Santo es el día cuando la gente recuerda la muerte de
Cristo.
\sn Viaxnex Uja
\re viaxnex, santu

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx Viaxnex Uja
\pr m.a m.b
\cg s
\tl Viernes Santo
\ca lit. viernes siete
\tli viernes: Viernes Santo
\cgi m
\tli santo,_santa: Viernes Santo
\cgi adj
\sn Viaxnex Santu
\re viaxnex, uja

\q vv
\nmr note que no es *viaxnex ku-uja
\dt 13/Jul/2016

\lx Viaxnex Uni
\pr m.a m.b
\cg s
\tl Tercer Viernes
\ca de Cuaresma
\tli tercero,_tercera: Tercer Viernes
\cgi adj
\tli viernes: Tercer Viernes
\cgi m
\cai de Cuaresma
\re viaxnex, uni*1

\q vv
\nmr note que no es *viaxnex ku-uni
\dt 23/Jul/2016

\lx Viaxnex Uu
\pr m.a m.b
\cg s
\tl Segundo Viernes
\ca de Cuaresma
\tli segundo,_segunda: Segundo Viernes
\cgi adj
\tli viernes: Segundo Viernes
\cgi m
\cai de Cuaresma
\oi Viaxnex Uu kúu viko Tijiin.
\to Hay fiesta en Tlacotepec el Segundo Viernes.
\nmj fiesta del Señor de los Pobres
\ejc Kua'a xeen ñayii jan chiñu'u Jito'o Koluna ma Viaxnes Uu ma.
\trc Muchísima gente va a adorar al Señor de la Columna el Segundo Viernes
(de Cuaresma).
\re viaxnex, uu*1

\q vv
\nmr note que no es *viaxnex ku-uu
\dt 14/Jul/2016

\lx Viaxnex U'un
\pr m.a m.b
\cg s
\tl Quinto Viernes
\ca de Cuaresma
\tli quinto,_quinta: Quinto Viernes
\cgi adj
\tli viernes: Quinto Viernes
\cgi m
\cai de Cuaresma
\re viaxnex, u'un

\q vv

\nmr note que no es *viaxnex ku-u'un
\dt 23/Jul/2016

\lx vichi
\hm 2
\pr b.a(b), b.m(a)
\cg s
\tl soplador
\tli soplador
\cgi m
\oi Ke'en vichi a, te kaja ro nuñu'u a, te ndandu'va va'a.
\to Agarra el soplador y sóplale a la lumbre para que prenda bien.
\ejc Ni nda'va ñu'u ña, te kája ña vichi sukan-va'a ndandu'va.
\trc Su lumbre se apagó, y abanica con un soplador, para que vuelva a prender.
\ejc Kája ni'ni o vichi ma nuu ñu'u ma, te ndandu'va.
\trc Abaniquemos la lumbre para que prenda.
\dib ofa003.TIF
\pie vichi

\q vv
\q ap palm
\nds se fabrican en sat y en San Pablo Tijaltepec
\sca tivichi
\sat tsivichi
\cl ALV 19rB huichi 'amosqueador'
\dt 02/Sep/2019

\lx vichi
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl desnudo
\tli desnudo,_desnuda
\cgi adj
\oi Iyo vichi suchi luluu ma, te ni jinu i kua'an i, ja ñatuu kúni i
kuchi i.
\to El niño estaba desnudo y se fue corriendo porque no quería
bañarse.
\ej Ka ndaa vichi de.
\tr Ellos están desnudos.
\ejb Te ni jinu vichi i kua'an i.
\trb Y corrió desnudo.
\fgn después de (a)
\fgl vichi [a.a(a)]

\su savichi
\cs vt
\ts desnudar
\su xtavichi
\cs vt
\ts desnudar
\su xuu vichi

\cs adj, s
\ts encuerado; persona encuerada

\q vv
\nsn se presenta frecuentemente con v cop, como kava*6 ‘verse’
\sca vichi
\cl ALV 71vB tai huichi saha ‘descal,co’
\dt 02/Aug/2019

\lx vichi
\hm 1
\pr a.a(b)
\cg s
\tl animal espantoso
\tli animal: animal espantoso
\cgi m
\tli espantoso,_espantosa: animal espantoso
\cgi adj
\tl animal feo
\tli animal: animal feo
\cgi m
\tli feo,_fea: animal feo
\cgi adj
\oi Vichi ka kuu koo ji'in tindoo tne'nu, koo nda'a, tisu'ma, ji'in
tiñu'u.
\to La culebra, la tarántula, el ciempiés, el alacrán y la frijolillo son
animales espantosos.
\ej Ai', in vichi.
\tr ¡Huy!, un animal feo.
\ntj [a.b mm a.a]

\su kiti vichi
\cs s
\ts animal (que pica)|i,|r animal (espantoso)

\q vv
\nrf término general
\sca vichi
\dt 02/Sep/2019

\lx vichi vichi vichi
\pr sin voz
\cg interj
\dd Se dice para llamar a un gato.
\sn vichu vichu vichu

\q vv
\q ap ll
\dt 11/Aug/2016

\lx vichu vichu vichu
\pr sin voz

\cg interj
\dd Se dice para llamar a un gato.
\sn vichi vichi vichi

\q vv
\q ap ll
\nmr para la hembra se usa vicha, así que probablemente es de origen español
\dt 11/Aug/2016

\lx vidriu
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl vidrio
\ca de una ventana
\tli vidrio
\cgi m
\cai de una ventana
\oi Ni kiti ini suchi ma, te ni ta'vi i vidriu ventana sa ma.
\to El muchacho se enojó y quebró el vidrio de mi ventana.
\ejc In suchi kueñu ini kúu i, te ni ta'vi i vidriu ventana sa ma.
\trc Es un muchacho envidioso, y quebró el vidrio de mi ventana.

\ac 2
\tl frasco
\tli frasco
\cgi m
\tl botella
\tli botella
\cgi f
\oi Ndáskunu nuu ni vidriu ñu'u ndeya'a a.
\to Usted sacude la botella de salsa picante.
\ej in vidriu alabastru
\tr un frasco de alabastro
\ejb María ma yinda'a ña in vidrio ya'a-ka in marrasu ndute jáxiko asi.
\trb María tenía una botella que tenía más de un cuarto de perfume.

\q vv
\q ap rcp 2
\sca vidriu
\cl cp. ALV 57vA yuuuyuyu 'cristal'
\dt 02/Aug/2019

\lx vii
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg adj
\tl limpio
\tli limpio_limpia
\cgi adj

\oi Vivii ni kiin ña su'nu ma, te ni ndoo vii.
\to Ella talló bien la camisa, y quedó limpia.
\ejc Ni kuu tikokon tne'e sukun ro ja masu nde jichi vii ro.
\trc Tú tienes tu cuello grueso de mugre porque no te bañas bien (lit. limpio).
\ejc Ndákate vii ya ini anua o.
\trc Dios nos limpia el corazón.
\ejcb Iyo vii ndaka ja kaa o. (o Ka ndaa vii ndaka ja kaa o.)
\trcb Están limpias todas las cosas que comemos.
\ej Kaa vii sa'ma.
\tr La ropa se ve limpia.
\ejb Kovaa ñatuu kaa vii ini anua ñayii.
\trb Pero no se ve limpio dentro del corazón de la gente.

\ac 2
\cg adj
\tl bonito
\tli bonito,_bonita
\cgi adj
\tl guapo
\tli guapo,_guapa
\cgi adj
\oi Ni kuu ini i nuu suchi si'i ma, vaa vii kaa i.
\to El muchacho se enamoró de la muchacha porque era bonita.
\ej Te ña'a yukan chi ni yo kiti neé ini ña nuu sa'ya ku-uu ña ma, vaa kuechi ja vii kaa i ma, te maa ña chi ñatuu ma.
\tr Y aquella señora se enojó con su hijastra porque ella era bonita y la señora no.

\ac 3
\cg adv m
\tl bien
\tli bien
\cgi adv
\tl de manera bonita
\tli bonito,_bonita: de manera bonita
\cgi adj
\oi Kaxtnu'u vii ña'a skua'a ma nuu suchi kuechi ma.
\to La maestra les enseña bien a los niños.
\ejc Ndakonduu sa yu-itu sa koto sa nú ni ka jite vii viyu ma.
\trc Voy a recorrer la orilla de mi terreno a ver si toda la milpa brotó bien.

\sn {1.} ndoo*4, {2.} va'a*1
\an {1.} tne'e*2, {2.} kini*2

\su konde'ya vii
\cs vt
\ts ver con aprecio
\su koto vii
\cs vt, vi
\ts fijarse bien; verse bonito (una persona)
\su kuu vii
\cs vi

\ts salir bien
\su mani ... vii
\cs difr: adj
\ts amable
\su ndasavii
\cs vt rep
\ts limpiar, pelar; asear; desyerbar; purificar
\su ndute vii
\cs s
\ts agua limpia, agua clara
\su nduvii
\cs vi rep
\ts ser limpiado; ser aseado; ponerse bonito
\su niñi vii
\cs s
\ts tez blanca
\su savii
\cs vt
\ts pelar, limpiar (una fruta o verdura)|i;|r asear, desyerbar
\su va'a ... vii
\cs difr: adj, adv m
\ts bueno, bonito; bien
\su vivii
\cs adj redupl
\ts bonito; muy limpio

\q vv
\nfr para bonito (ac2) se usa más la forma redupl vivii
\nsn no se presenta como pred adj, sino con kaa o ndaa (kava*6)
\sca vii
\sat vii
\cl ALV 138rB sahuuj 'limpia cosa'
\dt 02/Aug/2019

\lx vii ... luu
\pr m.b(ba) ... m.m
\cg difr: adj
\tl bonito
\tli bonito,_bonita
\cgi adj
\tl con gracia
\tli gracia: con gracia
\cgi f
\oi ¡Naka vii naka luu kaa ita ni a!
\to ¡Qué bonita está su flor!
\ejc Naka vii naka luu kúu i; ñatuu jaku i chi kándija i.
\trc Que bonita y preciosa es la niña; no es chillona, sino que se porta bien.
\ej ja vii ja luu
\tr lo bonito, gracia
\ej sukan vii sukan luu
\tr la manera bonita
\re vii, luu

\su va vii ... va luu
\cs difr: adv m
\ts de manera bonita

\q vv
\q ap df adj
\nfr se usa más vii ... va'a
\dt 14/Jul/2016

\lx vii ... mani
\pr m.b(ba) ... m.b(ba)
\cg difr: adj
\tl con favor
\tli favor: con favor
\cgi m
\tl con bendición
\tli bendición: con bendición
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re vii, mani

\su kondeka tna'a vii ... kondeka tna'a mani
\cs difr: vi
\ts llevarse bien, vivir en paz
\su tnu'u vii tnu'u mani
\cs difr: s
\ts paz, armonía; favor, bendición

\q vv
\q ap df adj
\nrb Jn 14:27
\dt 17/Aug/2016

\lx vii ... ndoo
\pr m.b(ba) ... m.m
\cg difr: adj
\tl limpio
\tli limpio,_limpia
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re vii, ndoo*4

\su ndasavii ... ndasandoo
\cs difr: vt rep
\ts limpiar bien; purificar (el corazón)
\su nduvii ... ndundoo
\cs difr: vi rep
\ts ser limpiado, quedar limpio

\q vv
\q ap df adj

\ntn el tono flotante de vii no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 14/Aug/2016

\lx vii ... va'a
\pr m.b(ba) ... b.m

\ac 1
\cg difr: adj
\tl bonito
\tli bonito,_bonita
\cgi adj
\tl bueno
\tli bueno,_buena
\cgi adj

\ac 2
\cg difr: adv m
\tl bien
\tli bien
\cgi adv
\tl de manera bonita
\tli bonito,_bonita: de manera bonita
\cgi adj
\oi Jito vii jito va'a de tnu tinana de ma.
\to Él cuida bien sus matas de jitomate.
\ejc Jín ka'an vii jín ka'an va'a o.
\trc Hablemos bien.
\nmj subjuntivo
\ejc Ni taxi vii ni taxi va'a ya ja kuechi o.
\trc Él fue molido por nuestros pecados.
\ejc Kóo vii kóo va'a o nuu ya.
\trc Que nos afirmemos más con Dios.

\ac 3
\cg difr: adv m
\tl dichoso
\tli dichoso,_dichosa
\cgi adj
\tl bienvenido
\tli bienvenido,_bienvenida
\cgi adj
\oi Ve koo vii ve koo va'a ni ñuu sa a.
\to Bienvenidos a nuestro pueblo.

\ac 4
\cg difr: adv m
\tl con cuidado
\tli cuidado: con cuidado
\cgi m
\oi Ni ndanduku vii ni ndanduku va'a sa, te ni ndani'i sa.
\to Busqué con mucho cuidado y lo encontré.

\sn va'a ... vii
\re vii, va'a*1

\su ja vii ja va'a
\cs difr: s
\ts lo bueno
\su naka vii ... naka va'a
\cs difr: adj
\ts bienaventurado
\su ndasavii ... ndasava'a
\cs difr: vt rep
\ts limpiar; componer
\su nduvii ... nduva'a
\cs difr: vi rep
\ts ponerse bueno, ponerse bonito
\su tnu'u vii tnu'u va'a
\cs difr: s
\ts buen consejo; bienvenida
\su yu'u vii ... yu'u va'a
\cs difr: adj
\ts hipócrita, no sincero

\q vv
\q ap df adj
\nrb Hch 15:4 -- Te nuu ni ka kenda koo de ñuu Jerusalén ma, vii va'a ni ka
jan-ta'vi ña'a ndaka ñayii ka kandija Su'si ma,
\nrb 2Tim 3:5 -- yu'u vii yu'u va'a (hablando “grande” acerca de sí mismo)
\nrb 1Ped 3:7 -- Jin nduku ni naxe jin ko kuu vii jin ko kuu va'a ni ji'in
ñasi'i ni ma.
\dt 02/Sep/2019

\lx vii ... va'a ini
\pr m.b(ba) ... b.m m.b
\cg difr: adj
\tl de buen carácter
\tli bueno,_buena: de buen carácter
\cgi adj
\tli carácter: de buen carácter
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re vii, va'a ini

\su nduvii ... nduva'a ini
\cs difr: vi rep
\ts volverse de buen carácter

\q vv
\q ap em i a
\dt 10/Jul/2016

\lx vijin
\hm 1

\pr m.m(a)
\cg s
\tl piña
\tli piña
\cgi f
\cc Ananas comosus
\oi Síni ni vijin a ja jin kaa o.
\to Usted está rebanando la piña para que nos la comamos.
\ejc Ni jaan sa in vijin ja asi asi ni ndu'va i.
\trc Compré una piña perfectamente madura.
\nmj ni = pas
\ej in vijin ja iyo-ka kivi
\tr una piña que es más vieja
\fgn después de (a)
\fgl vijin [a.m(a)]
\dib vcln001C.tif
\pie vijin

\q vv
\q ap al f
\sca vijin
\sat vijin
\cl ALV 168rB huisi 'piña, fructa'
\dt 01/Jan/2020

\lx vijin
\hm 2
\pr b.m
\cg adj
\tl frío
\tli frío,_fría
\cgi adj
\oi Yi'i xeen tachi, te vijin loko vitna.
\to Corre mucho viento, y hace mucho frío (lit. está muy frío) hoy.
\an i'ni, vixi*5

\su kajin
\cs s
\ts frío; humedad
\su kuvijin
\cs vi
\ts ponerse frío (una persona)|i,|r sentir frío
\su ndevijin
\cs s
\ts agua fría
\su ndute vijin
\cs s
\ts agua fría
\su nduvijin
\cs vi rep, v imp rep
\ts enfriarse; hacer frío
\su ñu'ú vijin

\cs s
\ts tierra fría
\su tachi vijin
\cs s
\ts aire frío; escalofrío
\su tiempu vijin
\cs s
\ts temporada de frío
\su viko vijin
\cs s
\ts nube del frío

\q vv
\sca vijin
\sat vijin
\cl ALV 113rA huisi 'frío'
\cl REY 63 huisi 'frío', sin verbo, o con cuvui
\dt 02/Sep/2019

\lx vijin
\hm 3
\pr à.a(a), à.a(b)

\ac 1
\cg adj
\tl fingido
\ca palabras
\tli fingir: fingido,_fingida
\cgi vt

\ac 2
\cg adj
\tl indirecto
\ca palabras
\tli indirecto,_indirecta
\cgi adj

\ac 3
\cg adv m
\tl disimuladamente
\tli disimilar: disimuladamente
\cgi vt
\oi Ni jikan-tnu'u vijin ña te nú jin koo de Nunduva.
\to Ella preguntó disimuladamente si ellos iban a ir a Oaxaca.
\ejc Ni jikan-tnu'u vijin sa'ya ña ma xito i ma, te nú ki koo de sukan-va'a satu'va ña ndeyu ma.
\trc Su hija le preguntó disimuladamente a su tío si vendrían para que preparara ella la comida.
\ejc Kakan-tnu'u vijin te nú ki'in de Nunduva.
\trc Pregúntale si va a ir a Oaxaca. (pero con motivo oculto)

\su koto vijin

\cs vt
\ts espiar, vigilar
\su tnu'u vijin
\cs s
\ts palabras indirectas; parábola; palabras fingidas
\su yata ... vijin
\cs difr: adj
\ts indirecto

\q vv
\nrb ac1: Prov 1:6 -- tnu'u ka ka'an vijin i ma (como una adivinanza)
\nrf ac1: “with an ulterior motive”
\sca cp. vijin ‘difícil’
\cl REY 67 huisi ini ‘con traición’
\dt 02/Sep/2019

\lx viko
\hm 4
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl nublado
\tli nublar: nublado,_nublada
\cgi vt
\tl referente a las nubes
\tli nube: referente a las nubes
\cgi f
\gr Se ha registrado mayormente en formas compuestas.
\sn ndiyi*3
\re viko*2

\su kuiñi viko
\cs v imp
\ts estar nublado
\su laviko
\cs s
\ts originario (de San Juan Mixtepec)
\su nduviko
\cs vi rep
\ts ponerse nublado; estar en la sombra

\q vv
\q ap tpgr met
\nms iyo víkó ‘está nublado’ es diferente a iyo viko ‘hay nubes’.
\sca viko
\cl cp. ALV 22vA yñehuico ‘anublado estar el cielo’
\dt 06/Sep/2019

\lx viko
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl fiesta

\tli fiesta

\cgi f

\oi Sa'a de gastu kivi nuku'un viko sa'ya de.

\to Él tiene que hacer un gasto para el cumpleaños de su hijo (lit. para el día que se celebra la fiesta de su hijo)|i.|r

\ej Te ka uni tuku ma, te ka jaa ndaka ñayii ja koo viko ma ndeyu kuñu.

\tr Y a las tres también todas las personas que asisten a la fiesta comen mole de carne.

\ej ve'e nuu kúu viko ma

\tr la casa donde está la fiesta

\fgn después de (a)

\fgl viko [a.m(a)]

\sn kivi ka'nu, kivi nduka'nu, kivi viko

\su koo ... viko

\ts estar de fiesta

\su viko*3

\cs adj

\ts de fiesta

\q vv

\q ap tm fs

\nms no se han incluido entradas para muchos nombres de fiestas porque no tienen una forma fija, o porque se nombran por la fecha. P. ej., “viko uxi yoo mayu ma” es día de las madres

\sca viko

\hue viko

\sat viko

\mtp viko

\cl cp. ALV 185vA cadza / quidza ... huico ‘sacrificar’

\dt 02/Aug/2019

\lx viko

\hm 2

\pr m.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl nube

\tli nube

\cgi f

\oi Ni jasi viko ma kandii ma, te vijin xeen.

\to La nube tapó el sol, y hace mucho frío.

\ejc Ni ndechi viko ma, te ni ndanune andivi ma.

\trc Las nubes se despejaron y el cielo se aclaró.

\ac 2

\tl catarata

\ca del ojo

\tli catarata

\cgi f

\oi Kuan kivi viko nuu i.

\to La catarata se está formando en el ojo.
\ejc Viko ni jakoso nuu i, te ni ja'an i nuu kutatna i, ne ni nduva'a nuu i ma.
\trc Una catarata se formó en la superficie de su ojo, y fue a curarse y recobró su vista.

\sn {2.} viko yoso nuu

\su jakoso viko nuu
\cs vi inc
\ts formarse cataratas, tener cataratas (en el ojo)
\su viko*4
\cs adj
\ts nublado, referente a las nubes

\q vv
\q ap pc def 2
\q ap tpgr cl 1
\sca viko
\sat viko
\mtp viko
\cl ALV 156vB huico 'nuue'
\dt 02/Aug/2019

\lx viko
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl de fiesta
\tli fiesta: de fiesta
\cgi f
\tl para fiesta
\oi Sa'ma viko ne'nu de.
\to Él lleva ropa de fiesta.
\re viko*1

\su kivi viko
\cs s
\ts día de fiesta

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx Viko Anua
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl Día de los Muertos
\tli día: Día de los Muertos
\cgi m
\tli muerto: Día de los Muertos
\cgi m
\tl fiesta de Todos Santos
\tli fiesta: fiesta de Todos Santos

\cgi f
\tli todo,_toda: fiesta de Todos Santos
\cgi adj
\tli santo: fiesta de Todos Santos
\cgi m
\sn Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Ndiyi
\re viko*1, anua

\q vv
\q ap tm fs
\dt 17/Aug/2016

\lx Viko Cinco
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl fiesta del Cinco de Mayo
\tli fiesta: fiesta del Cinco de Mayo
\cgi f
\tli cinco: fiesta del Cinco de Mayo
\cgi adj
\tli mayo: fiesta del Cinco de Mayo
\cgi m
\tl fiesta titular de Zaragoza
\tli fiesta: fiesta titular de Zaragoza
\cgi f
\tli Zaragoza: fiesta titular de Zaragoza
\cgi np
\oi Viko Cinco ma, kúu viko ka'nu-ka Zaragoza ma.
\to El Cinco de Mayo es la fiesta más grande de Zaragoza.
\ejc Ni ka kaji tee skua'a ma suchi kuechi jin kataja'a ko kuu Viko Cinco.
\trc Los maestros escogieron a los niños que van a bailar para la fiesta de Cinco de Mayo.
\fgn esp.
\fgl cinco
\sn Viko Zaragoza
\re viko*1

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx Viko Cristu
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl Pascua
\tli Pascua
\cgi f
\vp Viko Krixtu
\sn Viko Pascua
\re viko*1, Cristu

\q vv
\q ap tm fs

\dt 17/Aug/2016

\lx viko kajin
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl nube del frío
\tli nube: nube del frío
\cgi f
\tli frío: nube del frío
\cgi m
\sn viko vijin, viko yu'va
\re viko*2, kajin

\q vv
\q ap tpggr met
\nds nubes pequeñas que se ven en la mañana encima de los cerros cuando el tiempo de aguas se termina; cuando estas nubes bajan sobre los cerros, hace frío
\sca viko kajin
\dt 02/Aug/2019

\lx Viko Kami
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl fiesta de la Virgen del Carmen
\tli fiesta: fiesta de la Virgen del Carmen
\cgi f
\tli Carmen: fiesta de la Virgen del Carmen
\cgi np
\vp Viko Karmi
\re viko*1, Kami

\q vv
\q ap tm fs
\ncu [Dicen que la Virgen del Carmen recibe las almas.]
\nds se celebra el 1 y 2 de noviembre; la santa se viste ropa roja y va en procesión para Todos Santos
\nts también: Viko Too Karmi [m.m a.b b.a(b)] (too indica respeto a una mujer no muy grande)
\dt 17/Aug/2016

\lx Viko Nana Guadalupi
\pr m.m m.a m.m.m.a(b)
\cg s
\tl fiesta de la Virgen de Guadalupe
\tli fiesta: fiesta de la Virgen de Guadalupe
\cgi f
\tli virgen: fiesta de la Virgen de Guadalupe
\cgi f
\oi Uxi uu kivi yoo diciembre ma, kúu Viko Nana Guadalupi ma.
\to El doce de diciembre es la fiesta de la Virgen de Guadalupe.
\re viko*1, Nana Guadalupi

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx Viko Nana Rosariu
\pr m.m m.a m.m.a(b)
\cg s
\tl fiesta de la Señora del Rosario
\tli fiesta: fiesta de la Señora del Rosario
\cgi f
\tli rosario: fiesta de la Señora del Rosario
\cgi m
\oi Uja kivi yoo octubre ma, ka ndakone'e ñayii Magdalena ma Viko Nana Rosariu ma.
\to El siete de octubre, la gente de Magdalena celebra la fiesta de la Señora del Rosario.
\ejc Uja kivi yoo octubre ma kúu Viko Nana Rosariu ma.
\trc El día siete de octubre se celebra la fiesta de Rosario.
\re viko*1, Nana Rosariu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx Viko Nana Santa
\pr m.m m.a b.a(b)
\cg s
\tl fiesta patronal de Magdalena Peñasco
\tli fiesta: fiesta patronal de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli patronal: fiesta patronal de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: fiesta patronal de Magdalena Peñasco
\cgi np
\oi Oko uu yoo juliu ma, kúu Viko Nana Santa.
\to El veintidós de julio es la fiesta patronal de Magdalena Peñasco.
\ejc Vitna kúu ka uxi uu Viko Nana Santa ma.
\trc Hoy es la víspera de la fiesta de la Patrona.
\sn Viko Ñuu Magdalena, Viko Santa
\re viko*1, Nana Santa

\q vv
\q ap tm fs
\nds se celebra el 22 de julio
\dt 04/Sep/2016

\lx Viko Ndiyi
\pr m.m a.m
\cg s
\tl Día de los Muertos
\tli día: Día de los Muertos
\cgi m
\tli muerto: Día de los Muertos

\cgi m
\tl fiesta de Todos Santos
\tli fiesta: fiesta de Todos Santos
\cgi f
\tli todo,_toda: fiesta de Todos Santos
\cgi adj
\tli santo: fiesta de Todos Santos
\cgi m
\oi Yoo octubre iyo ita ndiyi ma, te ka jatniñu i kivi ka sa'a i Viko Ndiyi ma.
\to En octubre hay flor de muerto; se usa para celebrar la fiesta de Todos Santos.
\ejc Ita tnu tinu'u ma chi kuaan kuaan ka jaa i Kivi Ndiyi ma.
\trc Los acahuales florecen muy amarillos en Todos Santos.
\sn Kivi Kúu Ndiyi, Kivi Ndiyi, Viko Anua
\re viko*1, ndiyi*1

\q vv
\q ap tm fs
\ncu se pone fruta a la orilla del terreno, o a una cruz, en el día de Todos Santos para que los muertos se vayan otra vez
\nds se celebra el 31 de octubre al 2 de noviembre
\nts a veces solamente Ndiyi: Ve kuyatni Ndiyi, te ... / Se está acercando Todos Santos, y ...
\sca Viko Ndiyi
\dt 02/Aug/2019

\lx viko niñi
\pr m.b a.a(a)
\cg s
\tl nubes pequeñas
\tli nube: nubes pequeñas
\cgi f
\tli pequeño,_pequeña: nubes pequeñas
\cgi adj
\tl nube cirrocúmula
\tli nube: nube cirrocúmula
\cgi f
\tli cirrocúmulo,_cirrocúmula: nube cirrocúmula
\cgi adj
\tl cielo emborregado (reg.)
\tli cielo: cielo emborregado
\cgi m
\tli emborregarse: cielo emborregado
\cgi v prnl reg.
\tl cielo aborregado
\tli cielo: cielo aborregado
\cgi m
\tli aborregarse: cielo aborregado
\cgi v prnl
\oi Viko niñi kúu, te nde kivi chi kuun niñi, ka ka'an i.
\to Hay nubes pequeñas y dicen que algún día de estos va a caer

granizo.

\vp viko ñiñi

\re viko*2, ñiñi*1

\q vv

\ncu [Cuando hay nubes pequeños, dicen que va a caer granizo.]

\nrf “mackerel sky”

\sca viko ñiñi

\dt 02/Sep/2019

\lx Viko Niñu

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl Nochebuena

\tli Nochebuena

\cgi f

\sn Viko Santu Niñu

\re viko*1, Niñu*1

\q vv

\q ap tm fs

\nds fiesta, 24 de dic.

\nts una vez se registró: viko kâku lulu Su'si

\dt 19/Jun/2019

\lx Viko Ñanka

\pr m.m a.m

\cg s

\tl Carnaval

\tli Carnaval

\cgi m

\oi Xinañu'u ka sa'a i Viko Ñanka ma, sana kéndá Viaxnes In ma.

\to Primero celebran el Carnaval, y luego llega el Primer Viernes.

\sn Carnaval

\re viko*1, ñanka*1

\q vv

\q ap tm fs

\ncu los chilolos dicen a la gente que lleven a sus hijos para que se bauticen el primer viernes.

\sca cp. Viko Ña'na

\dt 02/Aug/2019

\lx Viko Ñuu Magdalena

\pr m.m a.b b.b.b.a(b)

\cg s

\tl fiesta patronal de Magdalena Peñasco

\tli fiesta: fiesta patronal de Magdalena Peñasco

\cgi f

\tli patronal: fiesta patronal de Magdalena Peñasco

\cgi adj

\tli Magdalena: fiesta patronal de Magdalena Peñasco

\cgi np
\oi Koo Viko Ñuu Magdalena a oko uu kivi yoo julio ma.
\to La fiesta patronal de Magdalena Peñasco será el veintidós de julio.
\sn Viko Nana Santa, Viko Santa
\re viko*1, ñuu*2, Magdalena

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx viko ñu'ú
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl neblina
\tli neblina
\cgi f
\oi Ka uxi, te náa viko ñu'ú ma.
\to A las diez de la mañana, la neblina se despeja.
\ejc Xtnee vitna chi ni nuu viko ñu'ú Ndinuu ma.
\trc Hoy en la mañana hubo neblina en Tlaxiaco.
\ej Ñu'u viko ñu'ú.
\tr Hay neblina.
\ej Ni ndachitu viko ñu'ú nuu ne'e ma.
\tr Había neblina hoy en la mañana.
\sn viko yuyu
\re viko*2, ñu'ú*8

\q vv
\q ap tpgr met
\sca viko nu'u
\sat viko ñu'ú
\cl ALV 155vA huico nuhu 'niebla o neblina' [nuhu prob debe ser ñuhu]
\dt 02/Aug/2019

\lx Viko Pascua
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl Pascua
\tli Pascua
\cgi f
\tl Semana Santa
\tli semana: Semana Santa
\cgi f
\tli santo,_santa: Semana Santa
\cgi adj
\oi Viko Pascua ma, ka chiñu'u i Cristu ma.
\to En Semana Santa adoran a Cristo.
\ejc Viko ka'nu xeen kúu Viko Pascua ma.
\trc La fiesta de Pascua es una fiesta muy importante.
\fgn esp.
\fgl pascua
\sn Viko Cristu
\re viko*1

\q vv
\q ap tm fs
\sca Viko Pascua
\mtp cp. Viko Semana Santa
\dt 02/Aug/2019

\lx Viko Santa
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl fiesta patronal de Magdalena Peñasco
\tli fiesta: fiesta patronal de Magdalena Peñasco
\cgi f
\tli patronal: fiesta patronal de Magdalena Peñasco
\cgi adj
\tli Magdalena: fiesta patronal de Magdalena Peñasco
\cgi np
\oi Vitna núku'un Viko Santa.
\to Hoy se celebra la fiesta patronal de Magdalena Peñasco.
\sn Viko Nana Santa, Viko Nuu Magdalena
\re viko*1, santu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx Viko Santa Krusi
\pr m.m a.m a.b
\cg s
\tl fiesta de la Santa Cruz
\tli fiesta: fiesta de la Santa Cruz
\cgi f
\tli santo,_santa: fiesta de la Santa Cruz
\cgi adj
\tli cruz: fiesta de la Santa Cruz
\cgi f
\oi Uni kivi yoo mayu ka sa'a i Viko Santa Krusi ma.
\to El tres de mayo celebran la fiesta de la Santa Cruz.
\re viko*1, santu, krusi*2

\q vv
\q ap tm fs
\ntn el tono de santa es irregular
\dt 18/Aug/2016

\lx Viko Santu Niñu
\pr m.m a.m m.a(b)
\cg s
\tl Nochebuena
\tli Nochebuena
\cgi f
\sn Viko Niñu
\re viko*1, Santu Niñu*1

\q vv
\q ap tm fs
\nds fiesta, 24 de dic.
\nts una vez se registró: viko kâku lulu Su'si
\mtp Viko Santu Niñu
\dt 03/Jun/2019

\lx Viko Santu Xamu
\pr m.m a.m m.a(b)
\cg s
\tl Domingo de Ramos
\tli domingo: Domingo de Ramos
\cgi m
\tli ramo: Domingo de Ramos
\cgi m
\sn Domingu Xamu
\re viko*1, santu, xamu

\q vv
\q ap tm fs
\dt 17/Aug/2016

\lx viko savi
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl nube negra
\ca que trae lluvia
\tli nube: nube negra
\cgi f
\tli negro,_negra: nube negra
\cgi adj
\oi Nú ve nduyatni savi ma, te ka nukona'a viko savi.
\to Cuando se acerca el tiempo de aguas, las nubes negras se juntan.
\re viko*2, savi*1

\q vv
\q ap tpgr met
\sca viko savi
\mtp viko savi
\cl ALV 157rA huico dzavui 'nuues de agua'
\dt 17/Aug/2016

\lx Viko Sa'ma Ii Ñuko'yo
\pr m.m. a.m a.b a.b.a(b)
\cg s
\tl Día de la Bandera
\tli día: Día de la Bandera
\cgi m
\tli bandera: Día de la Bandera
\cgi f
\oi Oko kuun kivi yoo febreru ma, kúu Viko Sa'ma Ii Ñuko'yo a.

\to El veinticuatro de febrero es el Día de la Bandera.
\re viko*1, sa'ma ii Ñuko'yo

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx viko tachi
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl nube blanca
\ca que no trae lluvia
\tli nube: nube blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: nube blanca
\cgi adj
\oi Ora iyo viko tachi ma chi yi'i xeen tachi.
\to Cuando hay nubes blancas, corre mucho aire.
\re viko*2, tachi*1

\q vv
\q ap tpgr met
\nrf nube que señala la llegada de un frente frío; se baja sobre los montes,
corre aire y viene frío, pero no llueve.
\dt 02/Sep/2019

\lx Viko Tasu'si
\pr m.m m.a.b
\cg s
\tl fiesta del Dulce Nombre de Jesús
\tli fiesta: fiesta del Dulce Nombre de Jesús
\cgi f
\tli dulce = : fiesta del Dulce Nombre de Jesús
\cgi adj
\tli nombre: fiesta del Dulce Nombre de Jesús
\cgi m
\oi Viko Tasu'si ma, ni ka tnanda'a sa.
\to Nos casamos en la fiesta del Dulce Nombre de Jesús.
\sn Viko Tata Su'si
\re viko*1, Tasu'si

\q vv
\q ap tm fs
\nds se celebra el 8 de enero; el segundo domingo de enero los niños se
bautizan. Es fiesta muy grande en Ñuu Ndichi.
\dt 04/Sep/2016

\lx Viko Tata Su'si
\pr m.m m.a a.b
\cg s
\tl fiesta del Dulce Nombre de Jesús
\tli fiesta: fiesta del Dulce Nombre de Jesús
\cgi f

\tli dulce=: fiesta del Dulce Nombre de Jesús
\cgi adj
\tli nombre: fiesta del Dulce Nombre de Jesús
\cgi m
\sn Viko Tasu'si
\re viko*1, Tata Su'si

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx viko tiachi
\pr m.b a.m
\cg s
\tl nube delgada
\tli nube: nube delgada
\cgi f
\tli delgado,_delgada: nube delgada
\cgi adj
\tl nube cirro
\tli nube: nube cirro
\cgi f
\tli cirro: nube cirro
\cgi m
\oi Viko tiachi kúu viko yaxen.
\to Las nubes cirros son nubes delgadas.
\re viko*2, tiachi

\q vv
\q ap tpgr met
\sca cp. viko yaxin
\dt 02/Sep/2019

\lx Viko Uxi Yoo Mayo
\pr m.m m.a m.b b.a(b)
\cg s
\tl Día de las Madres
\tli día: día de las Madres
\cgi m
\tli madre: día de las Madres
\cgi f
\oi Jâ ni kutu'va siki i ndaka'an i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu
ma.
\to Ya se ha aprendido de memoria su poesía para recitar en la fiesta
del Día de las Madres.
\re viko*1, uxi, yoo mayo

\q vv
\dt 11/Jul/2016

\lx viko vijin
\pr m.b a.m
\cg s

\tl nube del frío
\tli nube: nube del frío
\cgi f
\tli frío: nube del frío
\cgi m
\sn viko kajin, viko yu'va
\re viko*2, vijin*2

\q vv
\q ap tpgr met
\nds nubes pequeñas que se ven en la mañana encima de los cerros cuando el tiempo de aguas se termina; cuando estas nubes bajan sobre los cerros, hace frío
\cl cp. ALV 157rA huico ichi 'nuue sin agua'
\dt 02/Sep/2019

\lx viko yoso nuu
\pr m.b b.a m.b(ba)
\cg s
\tl cataratas
\ca en el ojo
\tli catarata: cataratas
\cgi f
\sn viko*2
\re viko*2, koso*1, nuu*2

\q vv
\q ap enf
\q ap pc def
\nts también: yoso / ni jakoso viko nuu i.
\cl ALV 157rA huico nicoo codzo nuu 'nuue -dl ojo'
\dt 17/Aug/2016

\lx viko yuyu
\pr m.b a.a(a)
\cg s
\tl niebla
\ca húmeda
\tli niebla: niebla húmeda
\cgi f
\tli húmedo,_húmeda: niebla húmeda
\cgi adj
\oi Ndíi viko yuyu ne'e xtnee ma, te vita vita ka nduu ñuu ma, te kuu sa'a o yuxini.
\to Viene la niebla temprano en las mañanas, se ablandan las palmas y podemos hacer sombreros.
\sn viko ñu'ú
\re viko*2, yuyu*2

\q vv
\q ap tpgr met
\sca viko yuyu

\dt 02/Aug/2019

\lx viko yu'va

\pr m.b a.b(ba)

\cg s

\tl nube del frío

\tli nube: nube del frío

\cgi f

\tli frío: nube del frío

\cgi m

\oi Nú ni nukoso viko yu'va nuu yuku ma, te vijin loko ko kuu jakuaa ma, ka ka'an i.

\to Dicen que cuando la nube del frío baja encima del cerro, va a hacer mucho frío en la noche.

\sn viko kajin, viko vijin

\re viko*2, yu'va*1

\q vv

\q ap tpgr met

\ncu [Dicen que las nubes del frío traen hielo.]

\nds nubes pequeñas que se ven en la mañana encima de los cerros cuando el tiempo de aguas se termina; cuando estas nubes bajan sobre los cerros, hace frío

\sca viko yu'a

\mtp viko yu'va

\dt 02/Aug/2019

\lx Viko Zaragoza

\pr m.m a.m.m.a(b)

\cg s

\tl fiesta titular de Zaragoza

\tli fiesta: fiesta titular de Zaragoza

\cgi f

\tli Zaragoza: fiesta titular de Zaragoza

\cgi np

\tl fiesta del Cinco de Mayo

\tli fiesta: fiesta del Cinco de Mayo

\cgi f

\tli cinco: fiesta del Cinco de Mayo

\cgi adj

\tli mayo: fiesta del Cinco de Mayo

\cgi m

\oi Sa'a ka sa'a de Viko Zaragoza a.

\to Así hacen la fiesta de Zaragoza (se dice al final del relato)|i.|r

\sn Viko Cinco

\re viko*1, Zaragoza

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx viku

\pr m.a(b)

\fgn var.
\fbl ovisku
\tl obispo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx vili
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl chistoso
\tli chistoso,_chistosa
\cgi adj
\tl curioso
\tli curioso,_curiosa
\cgi adj
\tl bonito
\tli bonito,_bonita
\cgi adj

\oi Vili vili kúu vilu ma, kasiki ti in tika.
\to El gato se ve muy chistoso jugando con un chapulín.
\ej Vili vili kaa ro.
\tr Te ves muy chistosa.
\ej Ja vili vili kúu ro.
\tr Tú eres bien chistoso.
\gr Es una palabra antigua que se presenta solamente en forma reduplicada, y siempre con un verbo copulativo.
\sn ndaku*4

\q vv
\hue vili
\sat cp. vili ‘poco, pocos’
\dt 27/Jun/2019

\lx vilu
\pr a.a(a)
\cg s
\tl gato
\tli gato
\cgi m
\cc Felis catus

\oi Yoxtnee vilu a nuu jiti ro, te káña káña-ni sukun ti.
\to El gato está sobre tus piernas y ronronea.
\ejc Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.
\trc El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.
\ejc Chíndusu vilu ma lasaa ma; te ndi-vala ndi-vala kua'an ti kuan tu'va ti kiti ma.
\trc El gato ve al pájaro de lejos; poco a poco se le va acercando.

\su ita so'o vilu
\cs s
\ts hierba del golpe

\dib scat007m.TIF

\pie vilu

\q vv

\q ap an m d

\sca vilu

\sat vilu

\cl cp. ALV 115rA ñaña, quete cau, misto 'gato'

\dt 02/Aug/2019

\lx vilu konuu

\pr a.a a.a.m

\cg s

\tl gato sin hogar

\tli gato: gato sin hogar

\cgi m

\oi Vilu konuu kúu ti; ñatuu na jito'o ti.

\to Es un gato sin hogar; no tiene dueño.

\re vilu, konuu*2

\q vv

\q ap an m

\dt 05/Aug/2016

\lx vilu nuyaa

\pr a.a a.a.a

\cg s

\tl cara pálida

\ca lit. gato de cara pálida

\tli pálido, pálida: cara pálida

\cgi adj

\cu Llaman así a un niño que juega con tierra.

\re vilu, nuu*1, yaa*9

\q vv

\dt 08/Aug/2016

\lx vilu xitni

\pr a.a m.a(b)

\cg s

\tl moco duro

\tli moco: moco duro

\cgi m

\tli duro, dura: moco duro

\cgi adj

\oi Xitni i ma chi ni kee in vilu xitni.

\to Le salió un moco duro de la nariz.

\re vilu, xitni

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx vilu yute
\pr a.a a.m
\cg s
\tl caballito del diablo (insecto)
\tli caballo: caballito del diablo
\cgi m
\tli diablo: caballito del diablo
\cgi m
\cai insecto
\tl libélula
\ca lit. gato del río
\tli libélula
\cgi f
\cc orden Odonata
\oi Nú yichi o jakuaa ma te kusu o, te ki'in anua o ma, jin ko'o i
ndute yute ma, te nuna ni'i ña'a vilu yute ma chi kaa ti anua o ma,
ka ka'an i.
\to Dicen que si tenemos sed de noche y estamos dormidos, nuestra
alma va al río a tomar agua; si se encuentra con un caballito del
diablo, este se comerá nuestra alma.
\re vilu, yute*1
\dib ins234.TIF
\pie vilu yute

\q vv
\q ap an i
\sca cp. avión
\dt 28/Jun/2019

\lx violín
\pr m.ab
\cg s esp
\tl violín
\tli violín
\cgi m

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx visa
\pr a.a(b)
\fgn var.
\fbl visi ja
\tl aunque

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx visi
\hm 1
\pr a.a(b), b.m(a)
\cg adj indef

\tl más o menos
\tli más: más o menos
\cgi adv
\tli menos: más o menos
\cgi adv
\tl aproximadamente
\tli aproximado,_aproximada: aproximadamente
\cgi adj
\oi Kivi xtnee ma, te kua'an tuku de visi ka uxi uu ma.
\to Al día siguiente se fue otra vez a las doce, más o menos.
\ejc Visi nuu ka iin ka uxi jakuaa ma ni ndenda de.
\trc Él llegó como a las nueve o a las diez.
\sn kuenda
\re visi*2

\q vv
\nrb Hch 10:3 -- In kivi visi nuu ka uni-ka jañini ma kúu, (note visi nuu)
\dt 02/Sep/2019

\lx visi
\hm 2
\pr a.a(b), b.m(a), b.a(b)

\ac 1
\cg conj subord
\tl aunque
\tli aunque
\cgi conj
\oi Visi ni ka tnuñu de, kovaa ñatuu ni ndi'i itu ma, jin kutu de.
\to Aunque se esforzaron, no terminaron de arar el terreno.
\ejc In burru kuxi kúu ti, te visi ka tuu de ti yiki tiku, kovaa ñatuu ndakoo ti.
\trc Es un burro flojo y aunque le pican con aguja, no se levanta.
\ejb Te visi ni ji'i ro chi koteku ro.
\trb Y aunque has muerto, vas a vivir.
\ejb Te visi ni kuu jana'a maa i chi masu kusiin i nuu ro.
\trb Y aunque se pone viejo, no se apartará de tí. (Prov 22:6)

\ac 2
\cg adv m
\tl aun
\tli aun +
\cgi adv
\tl aunque sea
\tli aunque: aunque sea
\cgi conj
\oi Ndaka o jín kekava ja kuatniñu ma, visi in kilo arroz o nde a jin ni'i o.
\to Todos debemos contribuir con lo que se va a ocupar, aunque sea un kilo de arroz o con lo que podamos.
\ejb Te ndeva'a-ni na in taa visi in vasu ndute kuechi ...
\trb Y cualquiera persona que les de aún un vasito de agua ...

\ac 3
\cg adv m
\tl ni siquiera
\tli ni: ni siquiera
\cgi conj
\tli siquiera: ni siquiera
\cgi adv
\oi Nuu ni yo ku'u de ma, te ñatuu ni yo kuni de kaa de visi vala ti'i xita.
\to Cuando él estaba enfermo, no quería comerse ni siquiera un pedacito de tortilla.
\ejcb Ni in ñayii ñatuu ni yo kundee ku'ni i de visi ji'in cadena.
\trcb Nadie le podía amarrar, ni siquiera con una cadena.
\ejb ¿Ni ñatuu ni kuu ko ndito ni visi in ora'?
\trb ¿Ni pudieron ustedes estar despiertos ni siquiera una hora?

\ac 4
\cg adv m
\tl no importa
\tli importar: no importa
\cgi vi
\oi Visi na saa ndee ti, kovaa kuaan sa ti.
\to Voy a comprar el animal no importa cuánto cueste.
\ejc Visi jika xi yatni kovaa kuiti kí'on.
\trc Sea cerca o lejos, pero debemos ir.
\ejb visi ndeva'a-ni ñuu o
\trb no importa nuestro pueblo
\nmj Rom 2:11

\gr La acepción 1 se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado; muchas veces la oración principal empieza con |bkovaa|i 'pero'|r.|i
\sn {1.} vitna ja, {3.} ni a, ni a masu, ni ma, ni masu, ni ñatuu

\su visi*1
\cs adj indef
\ts más o menos, aproximadamente

\q vv
\nrb 1Ped 2:18 -- visi ma
\nsn muchas veces con na*4 antes del futuro
\sca kusi
\sat cp. kue
\mtp vese
\cl cp. ALV 30vA taqu adzu 'aunque'
\dt 12/Jul/2019

\lx visi ja
\pr a.a mb(ba)

\ac 1
\cg adv m

\tl por lo menos
\tli menos: por lo menos
\cgi adv
\tl aunque sea
\tli aunque: aunque sea
\cgi conj
\oi Ke'en ni visi ja in xita yichi.
\to Agarre usted aunque sea una tortilla seca.
\ejc visi ja vitna
\trc si sea solamente hoy

\ac 2
\cg adv m
\tl aproximadamente
\ca se presenta antes de un número
\tli aproximado,_aproximada: aproximadamente
\cgi adj
\oi Visi ja ka uxi uu ma, te jan nu tna'a ña'a ro.
\to Aproximadamente a las dos llega a alcanzarme.
\ejc Te visi ja uxi minuto kuiso yuva ma.
\trc Y el quelite debe hervir unos diez minutos.
\ejc Vitna chi ka kuñama-ka de, kovaa nuna kuu kivi-ka jin koo de visi ja oko uxi-ka kuiya, te masu jin kuñama-ka de.
\trc Hoy están más listos, pero cuando tienen otros treinta años, ya no van a estar listos.
\nmj jin koo 'van a estar'

\ac 3
\cg prep
\tl solamente por
\tli solamente: solamente por
\cgi adv
\tli por: solamente por
\cgi prep
\tl con solamente
\tli solamente: con solamente
\cgi adv
\tli con: con solamente
\cgi prep
\oi Visi ja uxi pesu xita chi kanda jin kaa ndaka o.
\to Con solamente diez pesos de tortillas, alcanza para todos.
\nmj kanda = fut

\gr Se presenta antes de un número o unidad de tiempo.
\vp visi a, visa [a.a(b)]
\re visi*1, ja*1

\q vv
\dt 25/Aug/2016

\lx visi ja na
\pr a.a mb b(a)

\cg conj subord
\tl por lo menos que
\ca se presenta antes de un verbo en tiempo futuro
\tli menos: por lo menos que
\cgi adv
\oi Visi ja na ndenda koo o, te, ¡jínu savi!
\to ¡Ojalá que lleguemos antes de que llueva! (lit. Por lo menos que lleguemos, y ¡que empiece a llover!)
\ejc Visi ja na jinkoo ni nú ma kaa ni xita.
\trc Por lo menos que se siente, aunque (lit. si) no va a comer.
\re visi ja, na*4

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx visi na
\pr a.a m(a)
\cg conj subord

\ac 1
\tl aunque
\tli aunque
\cgi conj
\oi Visi na xtekuechi ña'a maa ni, kovaa masu ndija.
\to Aunque usted me culpe, no es la verdad.
\ejc Visi na kusu kusu-ni sa, te masu ndajinu ini sa.
\trc Aunque duermo mucho, no se me quita el sueño.
\ejc Visi na ki'in maa de, kovaa masu kii tee ma.
\trc Aunque él mismo vaya, el señor no vendrá.
\ejc Visi na nde na ki'in maa de, kovaa masu kundee de.
\trc No importa a donde vaya (lit. aunque vaya dondequiera), no va a avanzar.
\ejc Visi na kuun savi chi ki'in sa.
\trc Aunque llueva, me voy.
\ejb ... visi na jin sondikin ña'a i
\trb ... aunque me persigan.
\ejb Visi yika na kaki'i o sa'ma ndii ya, te nduva'a o.
\trb Si toco nomás su ropa, sanaré.
\nmj note que yika se presenta entre visi y na
\ej Visi na ndakan Iya Tátnuni ma kuenda nuu o, ja ndakani ichi ña'a ya kúu.
\tr Aunque el Señor nos pida cuentas, es que nos está enseñando el camino.
\ej Visi na ni'i i, kovaa masu koto va'a i.
\tr Aunque lo consigue, no lo va a cuidar.

\ac 2
\tl por más que
\tli por: por más que
\cgi prep
\tli más: por más que
\cgi adv
\oi Visi na ndakate ndakate i sa'ma i ma, kovaa masu nduvii-ka.
\to Por más que lave la prenda de ropa muchas veces, ya no quedó limpia.

\gr Se presenta antes de un verbo en tiempo futuro, y por lo general la oración principal empieza con |bkovaa|i 'pero'|r.|i
\re visi*2, na*4

\q vv
\sca kusi na
\dt 18/Aug/2016

\lx visi na kaa kuun
\pr a.a m a.m m.m
\tl sea poco o mucho
\tli poco,_poca: sea poco o mucho
\cgi adj
\tli mucho,_mucha: sea poco o mucho
\cgi adj
\oi Ni ka kanaa de, te ni jan koo de nuu tee ka netniñu ma, te kundaa, te visi na kaa kuun te kuiti chuya'vi de, vaa maa de ni kani tee ma.
\to Se pelearon y fueron a las autoridades para que hicieran justicia; aunque sea poco o mucho, seguramente él tiene que pagar porque le pegó al otro.
\nmj verbos kundaa, kaa, kuun, chuya'vi = fut
\sn visi na kaa na kuun, visi na kaa te kuun, visi na kaa xi kuun
\re visi na, kaa ... kuun

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx visi na kaa na kuun
\pr a.a m a.m m a.m
\tl sea poco o mucho
\tli poco,_poca: sea poco o mucho
\cgi adj
\tli mucho,_mucha: sea poco o mucho
\cgi adj
\oi Visi na kaa na kuun jin taya'vi maa ñayii ma, kovaa ni ka yo sa'a maa i viko su'si i ma.
\to Fuera poco o mucho lo que la gente se endeudaba, hacían la fiesta de su santo ellos mismos.
\sn visi na kaa kuun, visi na kaa te kuun, visi na kaa xi kuun
\re visi na, kaa ... kuun

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx visi na kaa te kuun
\pr a.a m a.m m m.m
\tl sea poco o mucho
\tli poco,_poca: sea poco o mucho

\cgi adj
\tli mucho,_mucha: sea poco o mucho
\cgi adj
\oi Visi na kaa te kuun jin skunu ña'a de tnu'u, te jin koniniso'o ro-ni.
\to Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen.
\cu Consejo tradicional para los jóvenes.
\sn visi na kaa kuun, visi na kaa na kuun, visi na kaa xi kuun
\re visi na, kaa ... kuun, te*1

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx visi na kaa xi kuun
\pr a.a m a.m a a.m
\tl sea poco o mucho
\tli poco,_poca: sea poco o mucho
\cgi adj
\tli mucho,_mucha: sea poco o mucho
\cgi adj
\oi Visi na kaa xi kuun jin skunu ña'a de tnu'u, te jin koniniso'o ro-ni.
\to Sea poco o mucho lo que los van a regañar, solamente escuchen.
\cu Consejo tradicional para los jóvenes.
\sn visi na kaa kuun, visi na kaa na kuun, visi na kaa te kuun
\re visi na, kaa ... kuun, xi*1

\q vv
\q ap df v
\dt 14/Jul/2016

\lx visi nuu
\pr b.a m.b(ba)
\cg prep
\tl como
\ca se presenta antes de una hora o un período de tiempo
\tli como +
\cgi conj
\oi Visi nuu ka iin ka uxi jakuaa ma, ni ndenda de.
\to Él llegó como a las nueve o a las diez.
\re visi*1, nuu*12

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx visi vâa
\pr a.a m.m

\ac 1
\cg conj subord
\tl aunque

\tli aunque
\cgi conj
\oi Visi vâa kúun savi chi ki'in sa.
\to Aunque está lloviendo, me voy.

\ac 2
\cg prep
\tl aunque con
\tli aunque: aunque con
\cgi conj
\tli con: aunque con
\cgi prep
\oi Visi vâa kaa-ni sa'ma te'nde, te ni ka yo chutuu ña lulu ña ma.
\to Aunque fuera solamente con ropa rota, ellas envolvían a sus bebés.
\ejc Visi vâa kalu tinana o kalu vi'nde, te ni ka ja'nu sa'ya sa.
\trc Aunque sea con caldo de jitomate o de nopales, crecieron mis hijos.

\sn visi voo
\re visi*2, vâa*5

\q vv
\nco ac2: muchas veces con kaa-ni 'solamente' después
\nts también: visa vâa, visa voo
\dt 10/Aug/2016

\lx visi voo
\pr a.a m.m

\ac 1
\cg conj subord
\tl aunque
\tli aunque
\cgi conj
\oi Visi voo kuñu kúu maa i, kovaa masu kêe-ka.
\to Aunque sea carne, pero ya no le cabe (no tiene apetito). (Se dice de un enfermo.)
\nmj también sin maa i
\ejc Visi voo na saa na kondee xndiki ma, kovaa kuaan sa ti.
\trc Cueste lo que cueste (lit. aunque cuánto cueste) el toro, pero lo voy a comprar el toro.
\ntj Vísí vòd ñasàà nà kóndèè tì, kòvàà kuààn sá tì (a)

\ac 2
\cg prep
\tl aunque con
\tli aunque: aunque con
\cgi conj
\tli con: aunque con
\cgi prep

\sn visi vâa

\re visi*2, voo

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx viski

\pr a.a(b)

\cg adv m

\tl muy

\tli muy

\cgi adv

\oi Viski luluu chi'li lusu ma.

\to El perrito es muy chiquito.

\su luluu viski

\cs adj

\ts muy pequeño

\q vv

\nco se presenta con personas, animales y cosas

\dt 15/Aug/2016

\lx visku

\pr m.a(b)

\fgn var.

\fbl ovisku

\tl obispo

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx vita

\pr à.a(b)

\cg adj

\ac 1

\tl blando

\tli blando,_blanda

\cgi adj

\tl suave

\tli suave

\cgi adj

\oi Xita vita ka jaa tee nija'nu ma chi ñatuu na nu'u-ka de.

\to Los ancianos comen tortillas blandas porque ya no tienen dientes.

\ejc Ka jatniñu de tnu niñi ma ka sa'a de cuchara ma, vaa vita tnu.

\trc Usan la madera del elite para tallar cucharas porque es suave.

\ac 2

\tl débil

\tli débil

\cgi adj

\tl sin fuerzas

\tli sin: sin fuerzas
\cgi prep
\tli fuerza: sin fuerzas
\cgi f
\oi Ni ku'u de, te ñatuu ndundatnu-ka de chi vita-ka de.
\to Se enfermó y todavía no recupera sus fuerzas pues está débil todavía.
\ejc Jin kava lili o máko jin kava vita o.
\trc Hay que ser listos y no débiles.
\ej Vita xeen ka ndaa yikikuñu de.
\tr Sus cuerpos no pudieron resistir.

\ac 3
\tl suave
\tl débil
\ca de voluntad
\tli débil: débil de voluntad
\cgi adj
\tli voluntad: débil de voluntad
\cgi f
\oi Ká'an vita de; ñatuu ká'an teyii de.
\to Él habla muy suave, no como un hombre.

\sn {1.} tile'le
\an {1.} kaji*2, ndayi, tikiki*3, {2.} ndee*3, ndatnu

\su kuvita
\cs vi
\ts ablandarse
\su ndasavita
\cs vt rep
\ts ablandar, suavizar; debilitar
\su nduvita
\cs vi rep
\ts ablandarse
\su tutnu vita
\cs s
\ts leña de baja calidad
\su yi'i vita
\cs s
\ts hierba suave

\q vv
\q ap em o 3
\nrf también 'no recio' (sonido)
\sca vita
\hue vita
\sat vita
\cl ALV 35vA sahuita 'blandacosa'
\dt 02/Aug/2019

\lx vita ini

\pr à.a m.b
\cg adj
\tl amable
\tli amable
\cgi adj
\tl respetuoso
\ca lit. blando adentro
\tli respetuoso,_respetuosa
\cgi adj
\oi Tee vita ini kúu de; chíndee de ñayii nda'vi ma.
\to Es un hombre amable; ayuda a los pobres.
\sn kuee ini
\an yachi ini
\re vita, ini*1

\q vv
\q ap em i a
\nsn se usa kava*6 en fut.
\sca vita ini
\cl ALV 35vA taihuitaini 'blando de cora,con'
\dt 02/Aug/2019

\lx vita le'le
\pr à.a m.m(a)
\cg difr: adj
\tl blando
\ca una tortilla
\tli blando,_blanda
\cgi adj
\cai una tortilla
\oi Nú ñatuu yatna-ka xita ma chi vita le'le.
\to Si la tortilla todavía no está cocida, está muy blanda.
\ej xita vita le'le
\tr tortilla muy blanda
\sn vita ... tile'le
\re vita, le'le*2

\q vv
\q ap df adj
\dt 23/Aug/2016

\lx vita ... nda'vi
\pr à.a(b) ... à.a(b)
\cg difr: adj
\tl pobre
\ca comida
\tli pobre
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re vita, nda'vi*1

\su ndeyu vita ndeyu nda'vi

\cs difr: s
\ts comida pobre (sin carne)

\q vv
\q ap df adj
\dt 02/Aug/2016

\lx vita ... tile'le
\pr à.a(b) ... m.a.a(a)
\cg difr: adj
\tl blando
\ca una tortilla
\tli blando,_blanda
\cgi adj
\cai una tortilla
\oi Nú ñatuu yatna-ka xita ma chi xita vita xita tile'le kúu.
\to Si la tortilla todavía no está cocida, está muy blanda (lit. es una tortilla muy blanda)|i.|r
\ej xita vita xita tile'le
\ntj [m.b b.a m.b b.a.a(a)]
\tr tortilla muy blanda
\sn vita le'le
\re vita, tile'le

\q vv
\q ap df adj
\dt 23/Aug/2016

\lx vitna
\pr m.m
\cg adv t

\ac 1
\tl hoy
\tli hoy
\cgi adv
\tl ahora
\tli ahora
\cgi adv
\oi Ka'an ji'in ku'va ro ma vitna, vaa yutnee ki'in i ji'in xito ro ma.
\to Habla con tu hermano hoy porque mañana se va a ir con tu tío.
\ejc Ni nduu ki'vi yi'i itu nduchi ma, te vitna kúu ja ndatnu'u o; nú ña'a, te ma kuu nduchi ma.
\trc Hay mucha maleza entre los frijolares, y hoy debemos de arrancarla; si no, no va a producir bien.

\ac 2
\tl hoy en día
\tli hoy: hoy en día
\cgi adv
\tli día: hoy en día
\cgi m

\tl en la actualidad
\tli actualidad: en la actualidad
\cgi f
\oi Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu-ka na tnama iyo.
\to Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.
\nmj también: ni iyo tnama xeen
\ejc Ñayii nija'nu ma chi ni ka yo kunda'vi xeen-ka i, te vitna chi iyo sobra ja kaa o.
\trc La gente grande sufría mucho y ahora ya no porque hay mucho para comer.
\ejc Ka'vi xeen ni yo kuu kivi vee o ma; te vitna ya chi ka nduva'a xeen o.
\trc Los años del pasado fueron muy malos, pero ahora nos va muy bien.

\su in kivi vitna
\cs adv t
\ts este día; un día como hoy
\su jakuaa vitna
\cs adv t
\ts esta noche
\su kivi vitna
\cs adv t
\ts hoy en día, en estos días
\su kuiya vitna
\cs adv t
\ts este año
\su nduu vitna
\cs adv t
\ts el día de hoy, este día
\su onde saa te onde vitna
\cs adv t
\ts desde aquel tiempo hasta ahora
\su onde vitna
\cs adv t
\ts hasta ahora; de ahora (en adelante); desde entonces (en adelante)
\su suvitna iku
\cs adv t
\ts ayer a estas horas
\su suvitna yutnee
\cs adv t
\ts a estas horas mañana
\su tiempu vitna
\cs adv t
\ts hoy en día, en estos días
\su una kivi vitna
\cs adv t
\ts de hoy en ocho días, a los ocho días
\su vitna vitna
\cs adv m redupl, adv t redupl
\ts muy rápido; hace poco
\su xtnee vitna
\cs adv t
\ts esta mañana, hoy en la mañana

\q vv
\q ap tm pres
\nsn si es inicial, muchas veces se presenta chi*1 o te*1 después
\nsn a veces se usa para algo pasado con el significado ‘en ese tiempo’,
especialmente cuando se usan verbos en presente.

\sca vitna
\hue vitna
\sat vitna
\mtp vitan
\cl ALV 11vB huitna ‘agora ~eeste p~uto’; 157vA huitna ‘oy’
\cl REY 67 huitna ‘oy’
\dt 03/Sep/2019

\lx vitna ja
\pr m.m mb(ba)
\cg conj subord

\ac 1
\tl ya que
\tli ya: ya que
\cgi adv
\tl dado que
\tli dar: dado que
\cgi vt
\tli que + : dado que
\cgi conj

\oi Vitna ja ni jinu ni skua'a ro a, te nduku ro tniñu sa'a ro.
\to Ya que terminaste tus estudios, busca un trabajo.
\ejc Te ñatuu ni ka chindee i ña, te vitna ja ku'u ña, ni ñatuu ni jan koo i ni jan
koto i ña.
\trc Y no la ayudaron y ya que está enferma, ni siquiera han ido a visitarla.
\ejc Káa o kó'o o, vitna ja iyo sii ini o.
\trc Debemos comer bien; ahora que estamos bien de salud. (consejo
tradicional)
\nmj también con solamente “vitna” en lugar de “vitna ja”
\ejb Vitna ja ña ni kandija ni ja ni ka'an sa a, kendoo ñi'i ni.
\trb Ya que no obedeciste / creíste lo que dije, va a quedarse mudo. (Lc1)
\ejb Vitna ja ndajaa sa nuu iyo ni a, kovaa ká'an sa sa'a nani iyo-ka sa ñuu ñayivi
a, sukan-va'a jin koo sii ini ndi'i i sukan iyo sii ini sa a.
\trb Ya que voy a llegar de nuevo donde usted está, digo esto mientras todavía
estoy en el mundo, para que están completamente contentos como yo estoy.

\ac 2
\tl y eso que (reg.)
\tl aunque
\tli aunque
\cgi conj
\tl a pesar de que
\tli pesar: a pesar de que
\cgi m
\oi ¿Kuiti ja saa ja kua'an i Norte, te vitna ja ni jini sa i iku ma?

\to ¿Será cierto que se fue al Norte aunque lo vi ayer?
\ejc Vee sa ve taa sa kuenda ja ni jaan in ñayii te ni kani ña'a i, te vitna ja masu nawa sa'a sa.
\trc Vengo a dar parte de que una persona llegó y me pegó y eso que yo no le hice nada.
\ejc Ñatuu téku ini i, te vitna ja sukan ni kun-kava tuku i nde kivi ma.
\trc No ha madurado a pesar de que así le ha pasado.

\sn {1.} cuentu kúu ja, ja*2, ja sukan, kuu-ni-nka, na*3, te ja, te vaa, vaa*4, {2.} visi*2
\re vitna, ja*1

\q vv
\nfn a veces se pierde la j y se dice vitna a, y a veces se contrae a simplemente vitna
\nrb Mrc 2:27 -- significa 'aunque'; Lc 1:34 -- significa 'ya que'; para reconciliar dos significados tan diferentes, es útil pensar en 'y eso que' o 'dado que'.
\nrb Rom 6:13 -- vitna ya ja (que es vp de vitna a ja)
\nsn muchas veces se usa te*1 'y' antes de "vitna ja" cuando la oración dependiente introducida con "vitna ja" no se presenta al principio.
\nts también: vitna a ja (o vitna ya ja)
\dt 03/Sep/2019

\lx vitna ñu'u-ni
\pr m.m a.a-a
\fgn var.
\fbl vitnañu'ni
\tl ahorita

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx vitna vitna
\pr m.m m.m

\ac 1
\cg adv m redupl
\tl muy rápido
\tli rápido,_rápida: muy rápido
\cgi adj
\tl rapidito
\tli rápido,_rápida: rapidito
\cgi adj
\oi Vitna vitna-ni ndaxtaa te kii ro.
\to Barre muy rápido y ven.
\ejc Te vitna vitna-ni ni kondava ni kondita ndika'a ma.
\trc Y rápidamente (en un momento) el león brincó.
\ej Vitna vitna-ni jaa tachi ma.
\tr El diablo los come muy rápidamente.

\ac 2
\cg adv t redupl

\tl hace poco
\tli hacer: hace poco
\cgi vt
\tli poco=: hace poco
\cgi adv
\oi Vitna vitna-ni ni ndenda koo de, chi vaa Nunduva ma, ni ka jiyo de.
\to Hace poco que ellos regresaron porque vivían en Oaxaca.

\re vitna

\q vv
\nco muchas veces con -ni*7 después
\sca vitna vitna
\mtp vitna vitna
\cl ALV 17rB huitnahuitnani 'alpresente'
\dt 03/Jun/2019

\lx vitnañu'ni
\pr m.m.a.a(a)
\cg adv t

\ac 1
\tl ahorita
\tli ahora: ahorita
\cgi adv
\tl en este momento
\ca en el presente
\tli momento: en este momento
\cgi m
\oi Jaa ri xita vitnañu'ni, sani te ki'in ri yuku.
\to En este momento estoy comiendo, y entonces voy al monte.
\ejc Vivi'i-ka, te no'o o chi i'ni xeen vitnañu'ni.
\trc Al ratito vamos porque hace mucho calor ahorita.
\ejb Tee neva'a ro vitnañu'ni chi masu yii ro kúu de, ¿saa vi?
\trb El hombre que tienes ahora, ¿verdad que no es su esposo?

\ac 2
\tl de inmediato
\tli inmediato,_inmediata: de inmediato
\cgi adj
\tl ahorita
\ca en el futuro
\tli ahora: ahorita
\cgi adv
\oi Ndánda'a sa, te vitnañu'ni sa'a sa ndeyu ma.
\to Estoy lavándome las manos y ahorita voy a hacer la comida.
\ej Vitnañu'ni kuiti chi kaa ña'a ri.
\tr Ahorita misma te voy a comer.
\ej Vitnañu'ni-ncha chi kaa ña'a ri.
\tr Precisamente en este momento te voy a comer.
\ejb Kúni sa ja vitnañu'ni taa ni xini Juan tee skuandute ñayii ma in nuu ko'o.

\trb Quiero ahoritita que me de la cabeza de Juan el bautista en un plato.
\ej vitnañu'ni ma chi ...
\tr ahorita

\vp vitna ñu'u-ni [m.m a.a a], vitnañu'u-ni [m.m.a.a a]
\re vitna, ñu'ni

\q vv
\q ap tm fut
\q ap tm pres
\sca vitna ñu'u-ni
\sat vitna ñu'u-ni
\mtp vitan ñu'u-ni
\cl ALV 11vB huitna ñuhu ni 'agora pocoa'
\cl ALV-VA dzo hoo ñuhuni : una vez'
\cl EMA 110 ñuhu 'poco tiempo, vez'
\dt 03/Sep/2019

\lx vitu
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl viga
\ca cuadrada
\tli viga: viga cuadrada
\cgi f
\tli cuadrado,_cuadrada: viga cuadrada
\cgi adj
\oi Ni jaan de in vitu ndivi xini ve'e de ma.
\to Compró una viga para el techo de su casa.
\nmj ndivi = fut
\sn ndava*1

\su ve'e vitu
\cs s
\ts casa (de vigas cuadradas)

\q vv
\q ap cs
\nrf se usa para cabrio y para las vigas que forman las paredes de una casa de
trenza
\sca cp. vitu 'viga redonda'
\sat vitu
\cl ALV 202vA huitu 'viga'
\dt 03/Sep/2019

\lx vivii
\pr b.a.b(ba)
\cg adj redupl

\ac 1
\tl bonito
\tli bonito,_bonita

\cgi adj
\oi Vivii kaa ita rosa ma.
\to La rosa se ve bonita.
\ej Vivii kaa vilu luluu.
\tr El gatito se ve bonito.
\ej Vivii ka ndaa chili ma.
\tr Los pollitos se ven muy bonitos.

\ac 2
\tl muy limpio
\tli limpio,_limpia: muy limpio
\cgi adj

\ac 3
\tl bien
\tli bien
\cgi adv
\tl mucho
\tli mucho=
\cgi adv
\oi Vivii tnuu yoo ma ora jika niñu.
\to La luna ilumina mucho cuando está llena.

\sn {1.} finu, vatu*3, va'a*1, {2.} vii
\an kini*2
\re vii

\su ndasa'a vivii
\cs vt rep
\ts limpiar bien; embellecer

\q vv
\nsn se presenta mucho con v cop kava*6 'verse'
\sca vivii
\sat vivii
\dt 03/Sep/2019

\lx vivi'i
\pr m.a.a(a)

\ac 1
\cg adv m redupl
\tl un poquito
\tli poco + : un poquito
\cgi m

\ac 2
\cg adv t redupl
\tl un ratito
\tli rato: un ratito
\cgi m
\oi Nú ni skenda o yukun, onde yu-itu ma, te kuu ndatatu vivi'i o.

\to Cuando terminamos de limpiar el surco, podemos descansar un ratito a la orilla del terreno.

\re vivi'i

\q vv

\sca vivi'i

\dt 02/Aug/2019

\lx vivi'i-ka

\pr m.a.a-a

\ac 1

\cg adv m

\tl un poquito

\tli poco + : un poquito

\cgi m

\tl otro poquito

\ca se presenta después del verbo

\tli otro, otra: otro poquito

\cgi adj

\tli poco + : otro poquito

\cgi m

\oi Ni ka ya'a nduu vivi'i-ka de kuan koo de ve'e nuu jin koo de ma.

\to Se pasaron un poquito de la casa donde tenían que ir.

\nmj y tuvieron que regresar

\ac 2

\cg adv t

\tl al ratito

\ca se presenta al principio de la oración

\tli rato: al ratito

\cgi m

\oi Vivi'i-ka, te no'o o chi i'ni xeen vitnañu'ni.

\to Al ratito vamos porque hace mucho calor ahorita.

\sn {1.} jaku*2, ñiñii, suchi, titi'i*2, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ni, {2.} nunuu

\re vivi'i, -ka*6

\su nuu vivi'i-ka

\cs adv m

\ts un poco menos

\q vv

\nms a veces tiene significado literal; se presenta vivi'i con una -ka*6 que significa todavía: Téku vivi'i-ka iso ma. 'El conejo estaba todavía un poquito vivo.

\nsn ac1: se presenta entre el verbo y el sujeto

\sca vivi'i-ka

\dt 03/Sep/2019

\lx vivi'i-ni
\pr m.a.a-a
\cg adv m
\tl un poquito
\tli poco + : un poquito
\cgi m
\oi Vivi'i-ni ni nduu kua'a de.
\to El agua se puso un poquito roja.
\ej Vivi'i-ni ndijin.
\tr Se ve un poquito. / Apenitas se ve.
\ej Yika vivi'i-ni i'ni ro a.
\tr Tú eres apenas un poco caliente.
\sn jaku*2, suchi, titi'i*2, vala, vala chi'li-ni, vala ñii, vala ñiñii, vala titi'i, vivi'i-ka
\re vivi'i, -ni*7

\q vv
\nsn se presenta antes del verbo
\cl ALV 18rB sahuihini quaa 'amarillo vn poco'
\dt 18/Aug/2016

\lx vixe
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl mojado
\tli mojar: mojado,_mojada
\cgi vt
\oi Ndásavii ri nuu mesa a ji'in sa'ma vixe.
\to Limpio la mesa con un trapo mojado.
\ej Vixe ñu'ú.
\tr La tierra es húmeda.
\sn ko'yo*2

\q vv
\sca vixe
\sat vixe
\cl ALV 126vB ñuhu vuidza 'humeda tierra'
\cl ALV 186rA sino huidza 'salir humedad'
\cl REY 48 yehe huidza ñuhu 'esta humida la tierra'
\dt 02/Aug/2019

\lx vixi
\hm 1
\pr b.m

\ac 1
\cg s
\tl cana
\tli cana
\cgi f
\oi Nuú uu xiko kuiya ña ma, te ni kana vixi ña.
\to A los cuarenta años le salieron las canas a ella.

\nmj también con jinu [b.m] ‘alcanzar’

\ac 2

\cg adj

\tl canoso

\tli canoso,_canosa

\cgi adj

\gr En el significado 2, se ha registrado solamente en formas compuestas;, en las que a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su ndivixi*2

\cs adj

\ts blanco y negro, blanco y café (el pelaje)

\su nduvixi*2

\cs vi rep

\ts ponerse canoso

\su vixi*2

\cs vi

\ts ponerse canoso

\q vv

\q ap cl pl

\q ap pc 1

\nfr se usa más el verbo vixi*2 [m.m(a)], o a veces nduvixi [m.b.m] (cp. nduvixi [m.m.b] ‘calentarse’)

\nmr no se ha registrado *kuvixi [m.b.m]

\sca vixi

\sat vixi

\cl ALV 43rA huidzidzini ‘canas dela cabe,ca’

\dt 29/Jun/2019

\lx vixi

\hm 3

\pr m.b

\cg adj

\ac 1

\tl dulce

\tli dulce=

\cgi adj

\oi Tinana ndo'yo ma, kuechi-ka ti sana tinana soo ma, te vixi vixi ti.

\to El tomate de la ciénaga es más chico que el tomatillo y muy dulce.

\ejc Vixi-ka ti sana nduxi ti.

\trc Es más dulce que su miel. (dicho tradicional; habla de la abeja, pero se refiere a la persona que se presume)

\ejc Ma kêe-ni; vixi-ka.

\trc Todavía no. (Lit.: No se bajará; está dulce todavía.)

\nmj Las palabras de un presumido no pueden tragarse; es una comparación con el pulque que todavía no se ha fermentado.

\ac 2

\tl bonito
\ca un olor
\tli bonito,_bonita
\cgi adj
\oi Jákiko vixi yuku tindiki xini ma.
\to El pericón huele bonito.

\an iya*1, kaya*2, uwa

\su javixi
\cs s
\ts fruta; dulce
\su ndevixi
\cs s
\ts refresco
\su ndute vixi
\cs s
\ts agua fresca (de fruta)
\su ña'mi vixi
\cs s
\ts camote dulce
\su pan vixi
\cs s
\ts pan dulce
\su savixi*1
\cs vt
\ts endulzar
\su tikuaa vixi
\cs s
\ts fruta cítrica no agria
\su xtatila vixi
\cs s
\ts pan dulce

\q vv
\q ap sabor
\sca vixi
\sat vixi
\cl ALV 84rB huidzi 'dulce cosa'; 192rA 'svave cosa'
\dt 16/Aug/2016

\lx vixi
\hm 5
\pr m.b
\cg adj

\ac 1
\tl tibio
\ca un líquido
\tli tibio,_tibia
\cgi adj
\oi Ni jichi de ji'in ndute iyo vixi.

\to Se bañó con agua tibia.
\ej Iyo vixi-ka kalu ma.
\tr El caldo está tibio todavía.

\ac 2
\tl caliente
\ca una prenda de ropa
\tli caliente
\cgi adj
\oi Kokon xeen sa'ma, te vixi vixi iyo.
\to La prenda de ropa es muy gruesa y está muy caliente.

\an vijin*2

\su nduvixi*1
\cs vi rep, v imp rep
\ts calentarse
\su xvixi
\cs vt
\ts medio calentar

\q vv
\nsn pred adj con koo*3, tal vez para diferenciar de dulce y presumido
\sca vixi
\sat vixi
\cl ALV 195vA huihi huidzi 'tibia cosacomo agua'
\dt 02/Aug/2019

\lx vixi
\hm 4
\pr m.b
\cg adj
\tl orgulloso
\tli orgulloso,_orgullosa
\cgi adj
\tl presumido
\tli presumir: presumido,_presumida
\cgi vi
\oi Vixi xeen ka ndaa i.
\to Son bien presumidos.
\ejc Vixi-ka ti sana nduxi ti.
\trc Es más dulce que su miel.
\nmj (Por medio de una comparación con la abeja, describe a una persona presumida, que se jacta de cosas que no son ciertas.)

\su kuvixi
\cs vi
\ts volverse orgulloso; presumir
\su savixi*2
\cs vi
\ts jactarse, presumir

\q vv
\q ap em o
\net tal vez extensión de vixi*3 ‘dulce’. Dicen acerca de las personas presumidas que son “más dulce que su miel”, así que tal vez vixi*4 [m.b] ‘orgulloso’ sea relacionada con vixi*3 [m.b] ‘dulce’
\sca vixi
\cl cp. ALV 84vA sahuisi ‘dura cosa difficil’
\cl cp. ALV-VA huisi : arte oficio
\dt 03/Sep/2019

\lx vixi
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl ponerse canoso
\tli canoso,_canosa: ponerse canoso
\cgi adj
\oi Ve vixi de, vaa ve kuu nija'nu de.
\to Se está poniendo canoso porque está envejeciendo.
\ejc Iyo sa uu xiko kuiya, te yika ve vixi sa.
\trc Tengo cuarenta años, y apenas me van saliendo canas.
\ntj Veè vixì dé
\ejc Ni ka vixi ñayii nija'nu ma.
\trc Los ancianos se ven canosos.
\ej In ña'a ni vixi kúu ña.
\tr Es una mujer cañosa.
\fgn pres. sing.
\fgl víxi [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn nduvixi*2
\re vixi*1

\su lavixi
\cs s
\ts persona medio canosa
\su ndivixi*1
\cs s
\dd Denota una oruga que tiene pelos.
\su xini víxi
\cs adj, s
\ts canoso; persona canosa

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx viya
\pr a.m
\cg s esp
\tl chivilla
\tli chivilla
\cgi f
\cc Capra hircus (hembra joven)

\sn chivilla

\q vv

\q ap an m d

\nts sinón infrec: chiviya

\dt 18/Aug/2016

\lx viyu

\pr b.m

\cg s

\tl milpa (la planta)

\tli milpa

\cgi f

\cai la planta

\tl milpita

\cc Zea mays

\oi Ni yaa burru ma chi ni ndaji yo'o ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma,
te ni jaa ti viyu ma.

\to El burro se soltó porque el mecate se desamarró, entró al terreno y
se comió la milpa.

\ejc Ni ka kasiki suchi kuechi ma ini itu viyu ma, te ni ka ja'nu i viyu ma, te
yuva i ma, te ni ndakiti ini de, te ni kani de i.

\trc Los niños estaban jugando en la milpa y quebraron algunas plantas, y su
papá se enojó y les pegó.

\su itu viyu

\cs s

\ts milpa, terreno sembrado

\su nda'a viyu

\cs s

\ts hoja de milpa (verde)

\su tika viyu

\cs s

\dd Denota una langosta comestible que abunda en tiempo de pizca.

\su xitu viyu

\cs s

\ts punta (de la milpa)

\su yutu viyu

\cs s

\ts espiga (de la milpa)

\q vv

\q ap pl s

\sca viyu

\hue viyu

\sat viyu

\cl cp. ALV 167vA dzitni huiyu 'pie de mai,cal'

\cl EMA 90 huiyu 'sembrado, milpa'

\dt 02/Aug/2019

\lx vi'i

\pr a.a

\cg adv m
\tl más
\tli más
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su vivi'i
\cs adv m redupl, adv t redupl
\ts un poquito; un ratito
\su vivi'i-ka
\cs adv m, adv t
\ts un poquito, otro poquito; al ratito
\su vivi'i-ni
\cs adv m
\ts un poquito

\q vv
\cl ALV 18rB sahuihini quaa 'amarillo vn poco'
\dt 03/Sep/2019

\lx vi'i-ka
\pr à.a-a

\ac 1
\cg adj indef
\tl más
\ca se presenta antes de un número
\tli más: más
\cgi adv
\oi Vi'i-ka uni cientu ndee ti.
\to El animal vale más de trescientos pesos.
\ejc Tee nija'nu ka kuu tee ka yi'i vi'i-ka uni xiko kuiya.
\trc Los ancianos son los señores que han cumplido más de sesenta años.
\ej ¿uu kisi o vi'i-ka'?
\tr ¿dos ollas o más?

\ac 2
\cg adv m
\tl más
\ca se presenta antes de un verbo
\tli más
\cgi adv
\oi Jiña'a ña sa'ya ña ma ja kasi yu'u i, kovaa vi'i-ka ni kayu'u i.
\to Le dijo a su hijo que se callara, pero gritó más fuerte.

\ac 3
\cg adj
\tl peor
\tli peor
\cgi adj
\oi Kúkuu yu'u de, te vi'i-ka kúu de sana ñayii yukan.
\to Él critica mucho y él mismo es peor que aquellas personas.

\sn {1.} ya'a-ka
\an {1.} nuu-ka
\re vi'i, -ka*6

\q vv
\nmr no se ha registrado *v'í [a.a(a)] sin -ka*6 o -ni*7
\nrB ac3: Prov 5:3 -- Vi'i-ka saa nduxi ma xi xe'en, sukan ka kuu tnu'u ka'an ña ma. (Note que no dice dulce ni suave; quedan implícitos)
\nts también: vi'i xeen-ka
\sca vi'i-ka
\cl ALV 169rB huihinica 'poco más'
\cl ALV 16rA noonihuihini 'alguntantodeti~epo'
\cl ALV 147vB huihini 'mediano entre grande y chico'; 171rB dzo huihini 'poquito'
\cl REY 65 ahui hica 'se le quitara vn poco o excedera vn poco'
\cl REY 71 huihi huahaca 'vn poco mejor', huihi yuca 'excedo mucho'
\dt 03/Sep/2019

\lx vi'nde
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl nopal
\tli nopal
\cgi m
\oi Ndasijin o vi'nde ma sukan-va'a kee ndute kana ma, te sana kaa o.
\to Colaremos los nopales para que les salga la baba, y luego nos los comemos.
\nmj todos los verbos están en fut; kee es 'salir'
\gr En una forma compuesta a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su ndeyu ñujan vi'nde
\cs s
\ts guisado de nopal
\su ndeyu vi'nde
\cs s
\ts guisado de nopal
\su tnu vi'nde
\cs s
\ts nopalera (cacto)

\q vv
\q ap al v
\q ap pc pl
\nms v. tnu vi'nde para las variedades
\nrf Opuntia spp. (tallo u hoja)
\nus [Otro - tinte: la grana (cochinilla) fue un tinte indígena muy importante; y la cría del insecto que lo produce en los nopales fue una industria muy importante en la Mixteca Alta en tiempos coloniales, pero casi no se conoce hoy en día]
\sca vi'nde
\sat vi'nde

\mtp vi'nde
\cl ALV 165rB daha huinda 'penca de tunal'
\dt 02/Aug/2019

\lx vleo vleo vleo
\pr m.b m.b m.b
\cg interj
\dd Expresa burla.
\sn ee

\q vv
\nfn con la lengua a la orilla de la boca, o hasta sacarla, con la lengua tocando primero la labio de arriba y entonces el labio de abajo. La vocal es la de "cat" del inglés, más o
\dt 05/Aug/2016

\lx voo
\pr m.m
\cg adv m
\tl aparentemente
\tli aparente: aparentemente
\cgi adj
\oi Voo yu'u voo nuu i, kovaa ka neé ka yichi ja ni sa'a i.
\to Aparentemente tiene una buena manera de presentarse, pero se comporta de mala manera.
\ntj vòd yù'ú vòd nù í ...
\nmj ká (ka*3)
\sn vâa*5

\q vv
\nco de uso muy limitado: en visi voo, y en voo yu'u voo nuu i 'tiene apariencia buena', pero no en lugar de vâa en: Vâa tniñi ni jaa yaa ro. 'Parece que un ratón te comió la lengua.'
\nfn excepción auna restricción contra v + vocal posterior
\dt 22/Aug/2016

\lx votisma
\pr m.m.a(b)
\cg adj
\tl de bautismo
\fgn esp.
\fgl bautismo
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas
\vp vautisma

\su komaa votisma
\cs s
\ts comadre (de bautismo)
\su kompaa votisma
\cs s
\ts compadre (de bautismo)
\su sa'ya votisma

\cs s
\ts ahijado, ahijada (de bautismo)

\q vv
\net por razones desconocidas, entró al mixteco con la vocal “a” al final, en lugar de “o”
\nmr no hay formas con votisma para los padrinos; v. yuva ndute, si'i ndute
\dt 19/Jun/2019

\lx votoni
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl botón
\tli botón
\cgi m
\oi Ndachi'i votoni xiyo ro a.
\to Pega el botón de tu falda.
\ejc Chitnii in yiki ti'ndi su'nu ro a chi ni kun-kava in votoni te nune chii ro a.
\trc Abróchate con un seguro porque se le cayó un botón a tu camisa y tu estómago está al descubierto.

\q vv
\net tal vez proviene de la forma plural botones (por el patrón tonal)
\nrf también para una cápsula de fruta
\sca botón
\cl cp. ALV 37vB tinduu sa~qhedzono ‘botonderropa’
\dt 28/Jun/2019

\lx vuelta
\pr m.a(b)
\cg s esp

\ac 1
\tl vuelta
\tli vuelta
\cgi f
\oi Konduu ri in vuelta nuu ya'vi ma.
\to Voy a dar una vuelta a la plaza.

\ac 2
\tl vez
\tli vez
\cgi f
\ej in-ka vuelta
\tr otra vez

\vp welta
\sn {2.} jichi*1

\su kua'a ... vuelta
\ts dar vuelta, pasear

\q vv
\nfr infrecuente; se usa más en otros pueblos
\sca vuelta
\hue vuelta
\sat vuelta
\mtp vuelta
\dt 27/Jun/2019

\lx W
\alf W

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx wanuu
\pr a.a.a
\fgn pres. sing.
\fbl kuanuu
\tl prestar

\q vv
\dt 22/Jan/2017

\lx wavor
\pr m.ab
\cg s esp
\tl favor
\tli favor
\cgi m
\oi Jikan sa in wavor; tanuu ni in cubeta.
\to Le pido un favor; présteme una cubeta.
\ejc Ni ka'an yu'u sa nuu de ja sa'a ña'a de in wavor.
\trc Le pedí al señor que me hiciera un favor.
\vp favori [m.a.b]

\q vv
\nfn excepción a una restricción contra v + vocal posterior, al igual que otros
préstamos
\nts cp. ta'vi*6 (adj)
\sca favor
\sat favor
\dt 04/Jun/2019

\lx wayuu
\pr a.a.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kuayuu
\tl pegar
\ca con piedras

\q vv
\dt 03/Mar/2017

\lx wa'a
\hm 1
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kua'a*2
\tl da

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx wa'a
\hm 3
\pr a.b
\fgn pres. sing.
\fbl kua'a*4
\tl limpia

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx wa'a
\hm 2
\pr a.m
\fgn pres. sing.
\fbl kua'a*3
\tl pega

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx wela
\pr a.m
\cg s esp

\ac 1
\tl abuela
\tli abuela
\cgi f

\ac 2
\tl antepasada
\tli antepasada
\cgi f

\ac 3
\tl esposa
\tli esposa
\cgi f

\ac 4
\tl mamá

\tli mamá
\cgi f
\ejc wela sa ma
\trc mi mamá

\ac 5
\tl señora grande
\tli señora: señora grande
\cgi f
\tli grande: señora grande
\cgi adj

\gr los usos en las acepciones 3, 4 y 5 son antiguos
\sn {1.} na'nu*1, wela ka'nu, {3.} ñasi'i, {4.} naa*2, nana*1, si'i, {5.}
nana java'a, nana nija'nu, wela nija'nu

\q vv
\q ap pr con 1 3
\q ap pr pol 2
\nfr se usa más en la Sección Primera del numicipio
\nrf referencia, pero no vocativo
\sat vela
\dt 27/Jun/2019

\lx wela ka'nu
\pr a.m a.a(b)
\cg s
\tl abuela
\tli abuela
\cgi f
\sn na'nu*1, wela
\re wela, ka'nu*2

\q vv
\hue wela ja'nu
\dt 29/May/2019

\lx wela nija'nu
\pr a.m m.a.a(b)
\cg s
\tl señora grande
\tli señora: señora grande
\cgi f
\tli grande: señora grande
\cgi adj
\tl anciana
\tli anciana
\cgi f
\oi Téku-ka wela nija'nu yukan.
\to Todavía vive aquella anciana.
\gr Es una frase antigua.
\vp wela ja'nu [a.m a.a(b)]

\sn nana java'a, nana nija'nu
\re wela, nija'nu

\q vv
\q ap pr con
\nfr obsoleto como vocativo; cp. na'nu, xixi
\dt 10/Aug/2016

\lx welta
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl vuelta
\tl vuelta

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx welu
\pr a.m
\cg s esp

\ac 1
\tl abuelo
\tli abuelo
\cgi m
\oi Nee i sa'ma kuijin sukan ni yo ne'nu ndi welu i ma.
\to El niño lleva ropa blanca como la de su difunto abuelo.

\ac 2
\tl antepasado
\tli antepasado
\cgi m
\oi Nee i tna'a sa'ma ni ka yo ne'nu ndi welu jana'a-ka ma.
\to El niño lleva ropa como la que usaban los antepasados.
\ejc Nee i tna'a sa'ma ni ka yo ne'nu ndi welu i ma.
\trc El niño trae ropa como la que usaban sus antepasados. (lit. El niño lleva puesta una cosa semejante a la ropa que usaban sus antepasados.)
\nmj tna'a*1

\ac 3
\tl esposo
\tli esposo
\cgi m
\oi ¿Nde kua'an welu ni?
\to ¿Adónde se fue su esposo?
\ej Kini neé jáxiko welu ri a.
\tr Mi esposo huele muy feo.

\ac 4
\tl papá
\tli papá =
\cgi m

\ac 5
\tl señor grande
\tli señor: señor grande
\cgi m
\tli grande: señor grande
\cgi adj

\gr los usos en las acepciones 3, 4 y 5 son antiguos
\sn {1.} ta'nu*1, welu ka'nu, {3.} yii*1, {4.} taa*2, tata*3, yuva*1,
{5.} tata java'a, tata nija'nu, welu nija'nu

\q vv
\q ap pr con 2
\q ap pr pol 1
\nfr se usa más en la Sección Primera del municipio
\nrf referencia, pero no vocativo
\sat velo
\dt 27/Jun/2019

\lx welu ka'nu
\pr a.m a.a(b)
\cg s
\tl abuelo
\tli abuelo
\cgi m
\sn ta'nu*1, welu
\re welu, ka'nu*2

\q vv
\hue welu ja'nu
\sat velu ja'nu
\dt 27/Jun/2019

\lx welu nija'nu
\pr a.m m.a.a(b)
\cg s
\tl señor grande
\tli señor: señor grande
\cgi m
\tli grande: señor grande
\cgi adj
\tl anciano
\tli anciano
\cgi m
\oi Téku-ka welu nija'nu yukan.
\to Todavía vive aquel anciano.
\gr Es una frase antigua.
\vp welu ja'nu [a.m a.a(b)]
\sn tata java'a, tata nija'nu
\re welu, nija'nu

\q vv
\q ap pr con
\nfr obsoleto como vocativo; cp. ta'nu, xito
\dt 20/Mar/2018

\lx weno
\hm 1
\pr m.b
\cg interj esp
\tl bueno
\tli bueno
\cgi interj

\q vv
\ntn para contestar el teléfono se dice [m.a]
\dt 15/Aug/2016

\lx weno
\hm 2
\pr m.a(b)

\ac 1
\cg interj esp
\tl bueno
\tli bueno
\cgi interj
\tl pues
\tli pues +
\cgi adv
\oi Weno, visi ni ja'an tna sa ma, kovaa masu ni jini sa nawa ni ka sa'a
maa i.
\to Pues, fui también, pero no supe lo que ellos hicieron.

\ac 2
\cg adj esp
\tl bueno
\tli bueno,_buena
\cgi adj
\oi Ja ro'o chi ndeva'a-ni ora chi weno kúu
\to Para ti cualquier hora es buena.

\vp kueno
\sn ajaan*1, este, ja kúu*2, jmm*1

\q vv
\ntn se usa esta patrón tonal para contestar el teléfono; como interj aislada
tiene [a.b] o [m.b]
\dt 03/Sep/2019

\lx weru
\pr a.m
\cg adj esp

\tl güero
\tli güero, güera
\cgi adj
\oi In tee weru kúu de, vaa onde jika ma, vee de.
\to Es un hombre güero porque viene de lejos.
\ejc Ni jaan de in la-ina weru.
\trc Compró un perro güero.
\ej Weru i xtna wera maa ni.
\tr Él es muy güero, igual de güera como usted.
\fgn fem.
\fgl wera

\su ndute weru
\cs s
\ts pulque
\su nduweru
\cs vi rep
\ts ponerse güero

\q vv
\q ap cl pl
\sca weru
\dt 02/Aug/2019

\lx X
\alf X

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx x-
\hm 1
\pr (a)
\cg pref v
\dd Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej.,
\oi ndi'i*1
\to acabarse;
\oi xndi'i*1
\to acabar.
\gr Se presenta antes de verbos que inician con |bn|r, |bnd|r, |bt|r,
|btn|r, |bs|i o |bch|r.|i
\vp xi- [m(a)]
\sn s-*1, si-, sun-, xs-
\re sa'a*1
\vdl SPrim.
\vdl s-

\q vv
\nmr la variante xi- se presenta solamente antes de nd
\nmr en los verbos con fut. en ko-*4, se presenta antes de la raíz, muchas veces
sin ko-*4
\sca s-

\sat xi-
\cl EMA 79 dza- 'causativo'
\dt 03/Sep/2019

\lx x-
\hm 3
\pr (a)
\fgn var.
\fbl xi-*2
\dd Indica un sustantivo que tiene poseedor.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx x-
\hm 2
\pr (a)
\cg pref v
\dd Se combina con algunos adjetivos y adverbios para formar verbos transitivos; p. ej.,
\oi tu'va*2
\to cerca;
\oi xtu'va*1
\to acercar.
\vp xi- [m(a)]
\sn s-*2, sa-*2
\re sa'a*1
\vdn SPrim.
\vdl s-

\q vv
\net tal vez el adj se convierte en un verbo intransitivo por un proceso de cero derivación, y es este verbo resultante que se combina con x-*2. Si es así, es el mismo prefijo que x-*1
\dt 08/Aug/2016

\lx x-
\hm 4
\pr (a)
\fgn var.
\fbl xi*1
\tl tal vez

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx x x x
\pr sin voz
\cg interj
\dd Se dice para llamar a un perrito.

\q vv

\q ap ll
\ncu llaman a los perros grandes por sus nombres
\dt 11/Aug/2016

\lx xamu
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl ramo
\tli ramo
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su Domingu Xamu
\cs s
\ts Domingo de Ramos
\su Viko Santu Xamu
\cs s
\ts Domingo de Ramos

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx xava
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl rábano
\tl rábano

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xavia
\pr m.a(b)

\ac 1
\cg s esp
\tl rabia
\tli rabia
\cgi f
\oi Ni ndo'o la-ina de ma xavia, te ni ji'i ti.
\to Su perro sufrió de rabia y se murió.

\ac 2
\cg s
\tl animal rabioso
\tli rabioso,_rabiosa: animal rabioso
\cgi adj
\oi Kúu tnu'u ja kónuu in xavia.
\to Se rumora que por ahí anda un perro rabioso.
\ejc Kua'a o xita yuva ndoo jin kaa la-ina ma; nú ña'a, te jin nduu ti xavia, ka ka'an i.
\trc Dicen que hay que dar tortilla con hierba santa a los perros para que no les

dé rabia.

\nmj verbos = fut (no subjuntivo)

\ac 3

\cg adj

\tl rabioso

\tli rabioso,_rabiosa

\cgi adj

\gr La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su nduxavia

\cs vi rep

\ts ponerse rabioso (enfermedad)

\q vv

\q ap enf 1

\sca rabia

\dt 17/Jul/2019

\lx xchii

\pr a.m

\cg vi

\tl orinar

\tli orinar

\cgi vi

\fgn pres. sing.

\fgl xchii [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\sn tete xexe, tunda'a ... ndute

\re x-*1, chii*2

\su yavi xchii o

\cs s

\ts uretra

\q vv

\nmr es vi a pesar de tener x-*1

\nts cp. tete 'cagar'

\sca schii

\cl ALV 159rB dzachij 'orinar'

\dt 17/Aug/2016

\lx xchitu

\pr a.a(a)

\cg vt

\tl llenar

\tli llenar

\cgi vt

\oi Xchitu ni kisi ma, tnaa ni xita kisi ma, te teñu'u o, te chi'yo.

\to Llene la olla de tamales, y vamos a atizar la lumbre para que se cuezan.

\nmj teñu'u = fut
\ejc Ni xchitu i tutu i ma, te ni ke'en-ka i in-ka ja jaa.
\trc El niño rellenó su papel y tomó uno nuevo.
\fgn pres. sing.
\fgl xchitu [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\re x-*1, chitu*2

\su ndaxchitu
\cs vt rep
\ts llenar; rellenar

\q vv
\sca schitu
\sat sichitu
\mtp schitu
\cl cp. ALV 7rA dzachitu 'a,coluar agurejero cerr~adolo'
\dt 23/Jul/2019

\lx xchi'yo
\pr a.b(ba)
\cg vt
\tl preparar
\ca la comida
\tli preparar
\cgi vt
\cai la comida
\tl guisar
\tli guisar
\cgi vt
\tl cocinar
\tli cocinar
\cgi vt
\oi Xchi'yo sa ndeyu ja jin kaa musu sa ma.
\to Estoy preparando la comida para que coman mis mozos.
\fgn pres. sing.
\fgl xchi'yo [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 6G
\sn chi'i*2
\re x-*1, chi'yo*2

\q vv
\sca scho'o
\sat sich'o
\cl ALV 56rB dzachiyo 'cozer algo'
\dt 22/Jun/2019

\lx xechi
\pr m.b
\cg s
\tl vagina
\ca se considera una palabra medio grosera

\tli vagina
\cgi f
\gr Es una palabra antigua.
\sn yavi kâku lulu

\q vv
\q ap pc
\nts sinón infrec: nuu ii
\cl ALV-VA dzachi ‘miembro de mujer’
\dt 03/Sep/2019

\lx xee
\pr m.m(a)
\cg s
\tl zarcillo
\tli zarcillo
\cgi m
\oi Ni jakun-tuu xee tanaña a ndu'u yutnu a.
\to El zarcillo del chayotal se enrolló en el tronco del árbol.
\fgn después de (a)
\fgl xee [a.m(a)]

\q vv
\q ap pc pl
\dt 17/Aug/2016

\lx xeen
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg adj

\ac 1
\tl bravo
\tli bravo,_brava
\cgi adj
\tl feroz
\tli feroz
\cgi adj
\oi Yu'u i ki'in i ichi nuu kaa ve'e yukan, vaa iyo in la-ina, te xeen loko ti.
\to El niño tiene miedo de pasar por aquella casa porque hay un perro muy bravo.
\ej ñayii xeen
\tr maleante; persona violenta

\ac 2
\tl con filo
\tli filo: con filo
\cgi m
\tl filoso
\tli filoso,_filosa
\cgi adj

\oi Ka iyo xeen tnii vilu a.
\to La gata tiene garras filosas.

\ac 3
\tl dañino
\tli dañino,_dañina
\cgi adj
\tl venenoso
\tli venenoso,_venenosa
\cgi adj
\tl corrosivo
\tli corrosivo,_corrosiva
\cgi adj
\oi Cloro ma chi ndute xeen kúu de, te ma kuu jin ke'e lulu ma de.
\to El cloro es un líquido corrosivo, y los niños no lo deben tocar.

\sn {1.} ndava*3, ndee ini
\an {1.} masu*1

\su kini ... xeen
\cs difr: adj
\ts de enojo
\su kiti xeen
\cs s
\ts fiera; animal venenoso
\su konde'ya xeen
\cs vt
\ts mirar con desprecio
\su kondiso xeen
\cs vi
\ts estar armado
\su koo xeen
\cs s
\ts culebra venenosa
\su koto xeen
\cs vt
\ts mirar (con odio)
\su kuxeen
\cs vi
\ts ponerse bravo; regañar, castigar
\su lana'ña xeen
\cs s
\ts escorpión (lagartija)
\su ndute xeen
\cs s
\ts veneno
\su nduu xeen
\cs vi rep
\ts amenazar (con lluvia, las nubes)
\su nduxeen
\cs vi rep
\ts ponerse bravo; ser afilado; ponerse áspero

\su nu'u xeen
\cs s
\ts colmillo
\su tatna xeen
\cs s
\ts hierbas irritantes (curación)
\su tindoo xeen
\cs s
\dd Denota una araña amarilla que brinca y pica.
\su tiukun xeen
\cs s
\ts mosca que pica
\su tnu'u xeen
\cs s
\ts regaño
\su xeen*2
\cs adv m
\ts muy; mucho
\su yuku xeen
\cs s
\ts monte espeso, selva
\su yutnu xeen
\cs s
\ts arma

\q vv
\q ap em o
\sca xeen
\sat xeen
\ncp SPA: xaan
\ncp en Molinos, Chalcatongo y otros pueblos al sur, dicen xaan
\cl ALV 38rA dzaa 'brauacosa'
\dt 06/Sep/2019

\lx xeen
\hm 2
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg adv m
\tl muy
\tli muy
\cgi adv
\oi Kani xeen xiyo ne'nu i a.
\to La falda que lleva es muy larga.
\ejc Ndeyu ni ka jaa o ma, asi xeen ni ka sa'a ña, te uu jichi ni ka jaa o.
\trc La comida que comimos la hicieron muy sabrosa las señoras y comimos dos porciones.
\ejc U'vi xeen ni kuni de nuu ña, te ni chi'i tasi de ña, te ku'u ña.
\trc Él estaba muy enojado con ella y la embrujó y se enfermó.

\ac 2

\cg adv m
\tl mucho
\tli mucho =
\cgi adv
\oi Jatniñu xeen o ayati ma ora jiso o ndatniñu vee ma.
\to Usamos mucho el ayate cuando cargamos cosas pesadas.
\ejc Ka chi'i xeen xndiki fuerza.
\trc La yunta se esfuerza mucho.

\ac 3
\cg adj
\tl mucho
\tli mucho,_mucha
\cgi adj
\oi Ja saa chi ni yo kuu tnama xeen, kovaa vitna chi ñatuu-ka na tnama iyo.
\to Antes había mucha escasez, pero ahora ya no hay escasez.
\ej Iyo xeen respetu de nuu ya.
\tr Le tenían mucho respeto.
\ej Chukan kúu ja respetu xeen ni iyo-ka kivi yukan
\tr Es que en aquel día había más respeto.

\sn ki'vi*2, loko, nde'e*3, nde'e*4, neé*8
\re xeen*1

\su xen-xeen
\cs adv m redupl
\ts muy muy; muchísimo

\q vv
\nsn sirve para intensificar un adjetivo; raras veces se presenta con un sust, pero se presenta con tnama 'hambre'; v. ejc en ac2
\nsn note formas negativas con xeen*2 y kuiti*2: masu vii xeen káá ti -- no es muy bonito (sí un poco); pero masu káá vii kuiti ti. 'no se ve nada bonito'.
Otro par: ñatuu jinu xeen de 'no corre mucho'; ñatuu jinu kuiti de 'no corre nada'
\sca xeen
\sat xeen
\mtp xeen
\ncp SPA: xaan
\dt 06/Sep/2019

\lx xeen ... su'va
\pr m.b(ba) ... m.m
\cg difr: adv m
\tl fuertemente
\tli fuerte: fuertemente
\cgi adj
\tl demasiado
\tli demasiado
\cgi adv
\oi Jatu xeen jatu su'va ndeyu ña ma, te masu jaa asi.

\to Su comida salió demasiada picosa y no está sabrosa.

\sn xeen ... u'vi

\re xeen*2, su'va*1

\q vv

\net tal vez de su'va*3

\dt 08/Aug/2016

\lx xeen ... u'vi

\pr m.b(ba) ... m.b

\cg difr: adv m

\ac 1

\tl agresivamente

\tli agresivo,_agresiva: agresivamente

\cgi adj

\tl fuertemente

\tli fuerte: fuertemente

\cgi adj

\ac 2

\tl muy

\tli muy

\cgi adv

\oi Jatu xeen jatu u'vi ni sa'a ña ndeya'a ña ma, sukan-va'a kanda-ka.

\to Ella hace muy picosa su salsa para que rinda más.

\ac 3

\tl a la fuerza

\tli fuerza: a la fuerza

\cgi f

\tl sin ganas

\tli sin: sin ganas

\cgi prep

\tli ganas: sin ganas

\cgi f pl

\oi Ni kaa xeen ni kaa u'vi de ñi'i de ma.

\to Se bañó sin ganas en su temazcal.

\sn {1.} xeen ... su'va

\re xeen*1, u'vi*2

\su ka'an xeen ... ka'an u'vi

\cs difr: vi

\ts hablar (agresivamente)

\su satniñu xeen ... satniñu u'vi

\cs difr: vi

\ts trabajar (sin ganas)

\q vv

\q ap df adj

\nco no limitado a formas compuestas

\ncu [Dicen que cuando una mujer hace la salsa sin ganas, sale picosa.]
\dt 11/Aug/2016

\lx xeja
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl reja
\tli reja
\cgi f
\oi Sónee sa xeja jaa nuu arado ma.
\to Meto una reja nueva en el arado.

\q vv
\q ap clt hr
\sca reja
\dt 17/Jul/2019

\lx xejidori
\pr m.m.a.b
\cg s esp
\tl regidor
\tli regidor
\cgi m

\q vv
\q ap per of c
\sca regidor
\dt 17/Jul/2019

\lx xendu
\pr m.m
\cg s
\tl ombligo
\tli ombligo
\cgi m
\oi Konu'ni chii o; nú ña'a, te kivi tachi xendu o, ka ka'an i.
\to Dicen que debemos amarrarnos la cintura, porque si no, nos entra el aire por el ombligo.
\nmj konu'ni = fut indic; tachi = aire (no demonio)

\su jiti xendu
\cs s
\ts cordón (umbilical)
\su tikuaa xendu
\cs s
\ts lima, lima chichona

\q vv
\q ap pc
\nrf incluye la extremidad distal de una fruta, donde estaba la flor
\nrf incluye el hoyo del casco de un tiro
\sca xentu

\sat xendu
\cl cp. REY 84 siti coho 'ombligo'
\dt 02/Aug/2019

\lx xendu
\pr m.a(b)
\cg s
\tl originario
\tl originaria
\tli originario, originaria: originario de San Antonio Sinicahua
\cgi m, f
\tli Sinicahua: originario de San Antonio Sinicahua
\cgi top
\tl persona
\tl gente
\ca de San Antonio Sinicahua; término despectivo
\oi Ña'a xendu ka kuu ña.
\to Ellas son mujeres de San Antonio.
\ej Xendu kúu de.
\tr Es uno de San Antonio.

\q vl-et d
\q ap per pue d
\dt 07/Aug/2016

\lx xenu
\pr a.a(a)
\cg s
\tl cigarro
\tli cigarro
\cgi m
\oi Ni jaan de in caja xenu, te ni ka ja'mi de ji'in tna'a de ma.
\to Él compró una cajetilla de cigarros, y se los fumó con sus compañeros.

\q vv
\sca xenu
\dt 03/Sep/2019

\lx xen-xeen
\pr m-a.b(ba)
\cg adv m redupl

\ac 1
\tl muy muy
\tli muy: muy muy
\cgi adv

\ac 2
\tl muchísimo
\tli mucho = : muchísimo
\cgi adv

\oi Kaxtnu'u kua'a xen-xeen ri ndatniñu.
\to Voy a mostrarte muchísimas cosas.
\ejc Kua'a xen-xeen kúu.
\trc Son muchísimos.

\re xeen*2

\q vv
\nms la forma reduplicada de xeen*1 'bravo' es xeen xeen
\dt 03/Sep/2019

\lx xesoo
\pr m.a.b
\cg s esp
\tl razón
\tli razón
\cgi f
\tl noticias
\tli noticia: noticias
\cgi f
\oi Kuan no'o xesoo nuu yuva i ma.
\to Le mandaron las noticias a su papá. (lit. Las noticias fueron a su papá.)

\q vv
\nrb Prov 26:6
\dt 14/Jul/2016

\lx xetnu
\pr a.a(a)
\cg s
\tl último hijo
\tli último,_última: último hijo
\cgi adj
\tli hijo: último hijo
\cgi m
\tl benjamín
\tli benjamín
\cgi m
\oi Suchi sandi'i-nka ma, kúu xetnu.
\to El último hijo es el benjamín.
\an suchi punta, suchi xinañu'u

\su sa'ya xetnu
\cs s
\ts hijo menor, hija menor

\q vv
\q ap pr con
\nrf de niños o niñas y de marranos
\sca xetnu
\cl ALV 100rA-B ñanidzatnu 'ermano el menor de todos'

\dt 02/Aug/2019

\lx xexe

\hm 1

\pr b.m

\cg s

\tl vejiga

\tli vejiga

\cgi f

\oi Ni chitu xexe xndiki ma ndute, te téte xexe téte xexe-ni ti.

\to El toro tiene la vejiga llena y cada rato orina.

\su nuu xexe

\cs s

\ts vientre; vejiga

\su xexe*3

\cs adj

\ts referente a la orina

\su yuu xexe

\cs s

\ts cálculo (del riñón)

\q vv

\q ap pc

\sca xexe

\cl ALV 159rB dzadza 'orina'

\cl REY 85 dzadza 'orina'

\dt 02/Aug/2019

\lx xexe

\hm 2

\pr b.m

\cg s

\tl vena de chile

\tli vena: vena de chile

\cgi f

\tli chile: vena de chile

\cgi m

\oi Xexe ya'a ma, kúu ja jatu-ka.

\to La vena del chile es la parte más picosa.

\q vv

\q ap pc pl

\dt 03/Sep/2019

\lx xexe

\hm 3

\pr à.a(b)

\cg adj

\tl referente a la orina

\tli orina: referente a la orina

\cgi f

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xexe*1

\su ndexexe
\cs s
\ts orina
\su ndute xexe
\cs s
\ts orina
\su tete xexe
\cs vi
\ts orinar

\q vv
\dt 03/Sep/2019

\lx xeyi
\hm 2
\pr à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl corredizo
\ca un nudo
\tli corredizo,_corrediza
\cgi adj

\ac 2
\tl mal ajustado
\tli ajustar: mal ajustada
\cgi vt
\cai la puntada de máquina
\tl suelto
\ca la puntada de máquina
\tli suelto,_suelta
\cgi adj
\oi Kíku xeyi máquina a.
\to La máquina cose con una puntada muy suelta.

\re xeyi*1

\su tikatnu xeyi
\cs s
\ts nudo corredizo
\su tiku xeyi
\cs s
\ts punto de cadena; punto de sobrehilado

\q vv
\sca cp. xeyu (vt)
\dt 02/Aug/2019

\lx xeyi
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl lazo
\ca corredizo
\tli lazo: lazo corredizo
\cgi m
\tli corredizo,_corrediza: lazo corredizo
\cgi adj
\oi Ni chu'un de xeyi sukun xndiki ma sana ni ni'i de ti.
\to Tiró un lazo al cuello del toro y lo atrapó.

\su xeyi*2
\cs adj
\ts corredizo (un nudo)|i;r mal ajustada (la puntada de máquina)

\q vv
\sca cp. xeyu (vt)
\cl cp. ALV-VA quaye 'lazo para aves'
\dt 03/Sep/2019

\lx xe'e
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl anillo
\tli anillo
\cgi m
\oi Xe'e ma, ka wa'a tna'a suchi ka tnanda'a ma.
\to Los novios se dan el uno al otro anillos en la boda.
\fgn después de (a)
\fgl xe'e [a.m(a)]

\su Yoso Xe'e
\cs top
\dd Denota un llano en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\q ap ropa
\nrf algunos dicen también argolla, como de tijera; otros dicen que solamente anillo de dedo
\sca xe'e
\hue xe'e
\sat xe'e
\cl ALV 21vA dzahi 'anillo'
\dt 02/Aug/2019

\lx xe'e
\hm 2
\pr a.a(a)
\cg s

\tl óxido
\tli óxido
\cgi m

\su nana xe'e
\ts oxidarse

\q vv
\dt 03/Sep/2019

\lx xe'e
\hm 3
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl axila
\tli axila
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su chii xe'e
\cs s, adv l
\ts axila; bajo el brazo
\su chixe'e
\cs vt
\ts poner (bajo el brazo)
\su kixe'e
\cs vt
\ts cargar (bajo el brazo)

\q vv
\dt 03/Sep/2019

\lx xe'en
\hm 1
\pr b.m
\cg s

\ac 1
\tl grasa
\tli grasa
\cgi f
\oi Kondii ni'ni tutu ma nuna kivi xe'en.
\to El papel se pone transparente cuando le cae grasa.
\ejc Ni jakondee xe'en anua de.
\trc La grasa se le pega al corazón.
\nmj resultado de comer mucha grasa

\ac 2
\tl manteca
\tli manteca
\cgi f

\oi Xita xe'en ma chi sa'a tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitnii o nuu i ma, te tnaa o xe'en ji'in ndeya'a, te kaa o.

\to Hacemos gruesos los sopas, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, les echamos manteca y salsa y nos los comemos.

\nmj verbos en fut

\ac 3

\tl sebo

\tli sebo

\cgi m

\oi Xndute sa xe'en, te ndasa'a sa iti.

\to Voy a derretir el sebo para hacer velas.

\su ndanuu xe'en

\cs vi

\ts freírse

\su xe'en*2

\cs adj

\ts grasoso; referente a la grasa

\su xita xe'en

\cs s

\ts sope

\q vv

\q ap al gn

\nrf también se refiere a crema para untar

\sca xe'en

\sat xe'en

\mtp xe'en

\cl ALV 145vB dzaha 'manteca'

\cl ALV 189rB dzaha 'sebo'

\dt 02/Aug/2019

\lx xe'en

\hm 2

\pr à.a(a)

\cg adj

\ac 1

\tl grasoso

\tli grasoso, _grasosa

\cgi adj

\oi Inuxe'en-ka kuñu chikini ma sana kuñu xndiki ma.

\to La carne de puerco es más grasosa que la carne de res.

\nmj no entiendo el uso de inu- 'pl' porque carne de puerco no es plural, pero maf dice que la oración es correcta, tal vez pensando en las diferentes partes del cuerpo

\ejc Masu xe'en xeen kuñu ndixi'yu ma.

\trc La carne de los chivos no es muy grasosa.

\ac 2

\tl referente a la grasa

\re xe'en*1

\su iti xe'en

\cs s

\ts vela (de sebo)

\su jiti xe'en

\cs s

\ts tripas grasosas, tripas comestibles, asadura

\su ji'i xe'en

\cs s

\dd Denota un hongo de sombrerillo blanco o café, sin laminillas abajo.

\su ndeya'a ndivi xe'en

\cs s

\ts salsa de huevo

\su ndivi xe'en

\cs s

\ts huevos fritos

\su nduchi xe'en

\cs s

\ts higuera (la semilla)

\su ñu'ú ndayi ñu'ú xe'en

\cs difr: s

\ts tierra abonada

\su tika laxe'en

\cs s

\dd Denota un chapulín comestible grande y amarillo.

\su tnu nduchi xe'en

\cs s

\ts higuera

\q vv

\sca xe'en

\dt 02/Aug/2019

\lx xe'nde

\hm 1

\pr m.b(ba)

\cg s

\tl masa de barbacoa

\tli masa: masa de barbacoa

\cgi f

\tli barbacoa: masa de barbacoa

\cgi f

\oi Isa, te jín sa'a o in viko, te jín kaa o xe'nde ji'in kuñu ndikachi.

\to Hagamos una fiesta pasado mañana y comamos masa de barbacoa con carne de borrego.

\q vv

\q ap al gs

\sca cp. xe'nde kokin

\dt 02/Aug/2019

\lx xe'nde

\hm 2

\pr m.b(ba)

\cg s

\tl parte carnosa (de la mano o del pie)

\tli carnososo,_carnosa: parte carnosa

\cgi adj

\cai de la mano o del pie

\tl pulpejo

\tli pulpejo

\cgi m

\q vv

\q ap pc

\nrf término más técnico: región tenar de la mano o el pie

\dt 03/Sep/2019

\lx xe'nde ja'a

\pr m.b a.b(ba)

\cg s

\tl pulpejo

\ca del pie

\tli pulpejo: pulpejo del pie

\cgi m

\tli pie: pulpejo del pie

\cgi m

\oi Ni te'nde xe'nde ja'a sa, te u'vi.

\to Me corté el pulpejo del pie, y me duele.

\re xe'nde*2, ja'a*1

\q vv

\q ap pc

\nrf término más técnico: región tenar del pie.

\dt 03/Sep/2019

\lx xe'nde nda'a

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl pulpejo

\ca de la mano

\tli pulpejo: pulpejo de la mano

\cgi m

\tli mano: pulpejo de la mano

\cgi f

\oi Ni nduva ndeyi i, te ni tnakue'e xe'nde nda'a i.

\to El niño se cayó bocabajo y se cortó el pulpejo de la mano.

\re xe'nde*2, nda'a*1

\q vv

\q ap pc

\nrf término más técnico: región tenar de la mano
\cl cp. ALV 177vB tnuni yondaa inindaha ‘rayas dela mano’
\dt 05/Aug/2019

\lx xe'ñu
\pr à.a(b)
\cg adj
\tl de colindancia
\tli colindancia: de colindancia
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuxe'ñu
\cs vi
\ts comer (a mediodía)
\su yuu xe'ñu
\cs s
\ts piedra que marca un lindero

\q vv
\q ap tpgr art
\nrf mayormente de la piedra que indica la línea
\sca cp. xe'ñu (s)
\cl ALV 151vA dzañu ‘mojon’; 195rA dz`añu ‘termino por linde’
\dt 02/Aug/2019

\lx xe'va
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl barranca
\tli barranca
\cgi f
\tl arroyo
\tli arroyo
\cgi m
\oi Ndátee i xkueyi yika xe'va ma ja kuu jin nda koo i.
\to Él pone escalones en la pared de la barranca para poder subir.
\ejc Ka kiin i xuu i xe'va ma.
\trc Los niños resbalan por la barranca.
\sn kava*1

\q vv
\q ap tpgr b
\nrf se usa de un lugar donde uno puede pasar; cp. kava*1
\sat xe'va
\cl ALV 32vA dz`ahua ‘barranca’
\dt 03/Sep/2019

\lx xi
\hm 1
\pr a(a)

\ac 1
 \cg adv m
 \tl tal vez
 \tli tal: tal vez
 \cgi adj
 \tli vez: tal vez
 \cgi f
 \tl acaso
 \tli acaso
 \cgi adv
 \oi ¿Xi ko'o ni yuku ma?
 \to ¿Acaso quiere tomar la hierba?
 \ej ¿Xi kuu ...?
 \tr Acaso pueden ...?
 \ejb ¿Xi in tachi, te ndasava'a i nuu in tee kuaa'?
 \trb ¿Acaso un demonio puede restaurar la vista de un ciego?
 \nmj ndasava'a = fut
 \ej Te kutnuni ini o o xi na ña'a kúu ja ñu'u ini ña ndii ña ndatnanda'a o ji'in
 ña, xi nú jini yo'o ya, o na in kúu ja kii ya.
 \tr Y voy a averiguar: o acaso alguna mujer es que piensa venir para que me
 case con ella, acaso si veo esto, o quién es que viene.

\ac 2
 \cg conj coord
 \tl o
 \tli o
 \cgi conj
 \oi Uu jichi iyo, xi ndii de xi ña'a.
 \to Tal vez va a venir; tal vez no. (lit. Hay dos posibilidades, o viene o
 no.)
 \ejc ¿Sukan ni ka'an ro xi masu saa ma?
 \trc ¿Así dijiste o no es cierto?
 \ejc ¿Sukan ká'an ro xi masu saa?
 \trc ¿Así dices o no es cierto?
 \ejc ¿Jaa asi-ka ndikin yikin ma xi ndikin tinduyu ma?
 \trc ¿Es más rica la pepita o la semilla del chilacayote?
 \ejc tee xi ña'a
 \trc mujeres o hombres
 \ej Ni ka yo ndakani i nawa ni yo sa'a sa nuu yuva i ma, xi nuu ta'nu i.
 \tr Él acostumbraba decir a su papá, o a su abuelo qué yo hacía.
 \ej Te sa'a tna ro in misa ri, te chukan te nú masu ndani'i-ta'vi-nka ri, xi
 ndasama-nka in ja ko ndo'o ri ya.
 \tr Y haz también una misa para mí, y entonces [vamos a ver] si no obtengo
 otro destino, o cambia nomás una cosa que voy a sufrir aquí.

\vp x- [(a)], xii [a.a(a)]
 \sn {1.} saa kúni-nka, uu jichi, {2.} o*2, o xi

\su naku xi
 \cs adv m
 \ts a poco; acaso
 \su o xi

\cs conj coord
\ts o
\su saa xi
\cs adv m
\ts a poco
\su visi na kaa xi kuun
\ts sea poco o mucho

\q vv
\nfn a veces se contrae, la i se pierde y el tono alto se oye en la siguiente
palabra: xkó'ò 'o tomará'
\nsn para preguntas disyuntivas, se usa xi, sin saltillo al final
\nsn se usa para introducir una pregunta con cortesía
\nsn a veces con ja*1 después: xi ja
\sca xi
\sat xi
\mtp xi
\cl ALV 157rB adzi 'o. disjunctiva'
\cl cp. ALV 157rB adzi 'o', 157rB añaha 'o no'
\cl REY 69 adzi 'qui,ca'
\dt 26/Aug/2019

\lx xi-
\hm 2
\pr m(a)
\cg pref s

\ac 1
\dd Se presenta antes de un sustantivo que tiene poseedor; p. ej.,
\oi tee xi-ve'e ma
\to el dueño de la casa.
\ejc ¿Na in xi-kuenda kúu tutu ya'a?
\trc ¿De quién es este libro?
\ejc ¿Na yutnu xi-nda'a kúu?
\trc ¿Es la hoja de qué árbol?
\ejc Yikuu iso ma jaa ti nda'a yuku jichi, te ndónenuu ti jito ti nú ñatuu na nde
vee tee xi-itu ma.
\trc El conejo está comiendo la hoja del frijolar, y mira hacia arriba para vigilar
si no viene de algún lugar el dueño.
\ejc Ni ka ndakan-tnu'u tna'a ndi-in ndi-in de nde de xi-kuechi kúu.
\trc Se preguntaron los unos con los otros quién era el culpable.
\ejc Onde vitna, te ni ndundaa nde de xi-kuechi ni yo kuu.
\trc Hoy se aclaró de quién era la culpa.
\ejb Jín koto o tnuni na nde o xi-kuechi kúu ja ni kenda ja u'vi ya'a.
\trb Adivinemos de quién es la culpa de que ha venido este mal.
\ejc ¿Na kiti xi-ñíí kúu?
\nmj también se puede decir: ¿Ñíí na kiti kúu?
\trc ¿Es la piel de qué animal?

\ac 2
\tl de
\tli de

\cgi prep
\tl que pertenece a
\tli pertenecer: que pertenece a
\cgi vi
\oi Ni ka xtandee de ñu'ú ñayii xi-in-ka ñuu ma.
\to Le quitaron el terreno a las personas de otro pueblo.

\vp x- [(a)]

\su na in xi-cuentu
\cs pron interr
\ts acerca de quién
\su na in xi-kuenda
\cs adj interr
\ts de quién
\su ña'a xi-kuenda
\cs s
\ts dueña
\su ña'a xi-sa'ya
\cs s
\ts mamá, madre (de persona conocida por el contexto)
\su ña'a xi-ve'e
\cs s
\ts dueña (de casa conocida por el contexto)
\su tee xi-itu
\cs s
\ts dueño (de terreno conocido por el contexto)
\su tee xi-kiti
\cs s
\ts dueño (de animal conocido por el contexto)
\su tee xi-kuenda
\cs s
\ts dueño
\su tee xi-nuu
\cs s
\ts dueño (de lugar conocido por el contexto)
\su tee xi-ñu'ú
\cs s
\ts dueño (de terreno conocido por el contexto)
\su tee xi-sa'ya
\cs s
\ts papá, padre (de persona conocida por el contexto)
\su tee xi-ve'e
\cs s
\ts dueño (de casa conocida por el contexto)
\su tee xi-xu'un
\cs s
\ts prestamista
\su xi-Ndinuu
\cs adj
\ts de Tlaxiaco
\su xko'ndo nda'a

\cs s

\ts codo

\q vv

\nfn siempre se oye un saltillo entre este prefijo y un sustantivo con vocal inicial, y muchas veces antes de un sustantivo con consonante inicial también.

\nfr mayormente en las frases que nombran un dueño

\nor en el alfabeto práctico se escribe la forma larga.

\nsn se presenta mayormente cuando el poseedor se presenta antes del sustantivo poseído

\sca xi-

\cl ALV 84rB tay dzi ya'vi, tay si yáhui 'dueño de algo'

\cl ALV 166vB tay dzi nuu 'persona que tiene serucio'

\cl ALV 188vB tay dzihuahi 'señor de casa'

\cl cp. ALV 67rA si 'de'; ALV 84rB tay dzi ya'vi, tay si yáhui 'dueño de algo'

\cl REY 70 yoonudzi tutu yaha 'cuyo es este libro?'

\dt 03/Sep/2019

\lx xi-

\hm 3

\pr m(a)

\fgn var.

\fbl x-^{*}1

\dd Forma verbos transitivos.

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xi-

\hm 4

\pr m(a)

\fgn var.

\fbl x-^{*}2

\dd Forma verbos transitivos.

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xi ma

\pr a ab(ba)

\cg conj subord

\tl si así

\tli si: si así

\cgi conj

\tli así: si así

\cgi adv

\tl a ver si

\tli ver: a ver si

\cgi vt

\tli si: a ver si

\cgi conj

\tl por si acaso
\ca lit. si no; introduce una oración sustantiva
\tli si: por si acaso
\cgi conj
\tli acaso: por si acaso
\cgi adv
\oi Kuá'an te nú ni ndani'i ro i, te skonduu ro yutnu xii xuu i, kóto
xi ma jaku'un ini i.
\to Vete y si lo encuentras, pégale con una vara a ver si así entiende.
\ejc Kóto o xi ma kii de.
\trc A ver si viene.
\re xi*1, ma*2

\su sukan-va'a xi ma
\cs conj subord
\ts a ver si no

\q vv
\sca xi ma
\dt 02/Aug/2019

\lx xi masu
\pr a a.b(ba)
\cg adv m
\tl acaso no
\tli acaso: acaso no
\cgi adv
\oi ¿Xi masu ka'an ri ja ki'in ro ma?
\to ¿Acaso no te dije que fueras?
\re xi*1, másu*3

\q vv
\nrb Lc 24:26 -- ¿Xi masu onde sa'a ndo'o neni Cristo ma xi'na-ka, te sana ndani'i
ya jayiñu'u ya ma? “Acaso no fue necesario que ...”
\dt 23/Aug/2016

\lx xi masu saa
\pr a a.b a.a(a)
\cg adv m
\tl a lo mejor
\tli mejor: a lo mejor
\cgi adj
\oi Xi masu saa ki'in sa Ndinuu.
\to A lo mejor voy a ir a Tlaxiaco.
\sn ja saa, já yatni, nasa, saa kuni-nka, xi saa
\re xi*1, masu*2, saa*3

\q vv
\nms a veces tiene significado literal: combinación ordinaria xi masu saa [a
a.b b.m(a)] ‘o no es cierto’ (lit. o no así): ¿Sukan ni ka'an ro xi masu
saa ma? ‘¿Así dijiste o no es cierto?’; ¿Sukan ká'an ro xi masu saa
(ma)? ‘Así dices o no es cierto?’

\dt 03/Sep/2019

\lx xi ña'a

\pr a a.a

\tl o no

\tli o: o no

\cgi conj

\tli no: o no

\cgi adv

\oi ¿Ki'in ro, xi ña'a?

\to ¿Te vas, o no?

\sn o ña'a

\re xi*1, ña'a*2

\q vv

\sca xi ña'a

\cl cp. ALV 157rB adzi 'o', 157rB añaha 'o no'

\dt 26/Aug/2019

\lx xi saa

\pr a a.a(a)

\ac 1

\cg adv m

\tl a lo mejor

\tli mejor: a lo mejor

\cgi adj

\oi Xi saa kii hermano ma.

\to A lo mejor viene el hermano.

\ejc Xi saa kii savi.

\trc A lo mejor lloverá.

\ejc Xi saa kii i onde ja'un kivi na.

\trc A lo mejor viene dentro de quince días.

\ejc Xi saa nune i, te jin satniñu sa ji'in i.

\trc A lo mejor va a tener tiempo para trabajar con nosotros.

\nmj nune = pres

\ejb Jikan-ta'vi ri ja kusu ro ji'in ña, xi saa ja maa ña te koo sa'ya ri.

\trb Pido que duermas con ella; a lo mejor por medio de ella voy a tener hijos.

\ej Xi saa va'a-ka ...

\tr Probablemente es mejor que ...

\ej Xi saa ve jaku'ni-ka ini sa.

\tr A lo mejor ya estoy entendiendo más.

\ac 2

\cg adv m

\tl a ver

\tli ver: a ver

\cgi vt

\oi Xi saa naxe ka'an yuva ro ma.

\to A ver qué dice tu papá.

\nmj ka'an = fut

\ac 3
\cg conj subord
\tl si
\ca introduce una pregunta indirecta
\tli si
\cgi conj
\oi Ni ka jikan-tnu'u i xi saa maa de kúu tee skua'a jaa ma.
\to Preguntaron si él era el maestro nuevo.
\ejb Ni ka jikan-tnu'u tna'a i xi saa Juan ma kúu Cristo.
\trb Preguntaron si Juan era el Cristo.

\vp xsaa [a.a]
\sn {1.} ja saa, já yatni, nasa, saa kuni-nka, xi masu saa, {3.} nú*3
\re xi*1, saa*3

\q vv
\sca xi xaa
\dt 02/Aug/2019

\lx xi tuu
\pr a a.a
\cg adv m
\tl o no
\tli o: o no
\cgi conj
\tli no: o no
\cgi adv
\tl acaso no
\tli acaso: acaso no
\cgi adv
\tli no: acaso no
\cgi adv
\oi ¿Kú-i'ni ni xi tuu?, te nde'e i'ni.
\to ¿Acaso usted no tiene calor?, porque hace mucho calor.
\vp xtuu [a.a]
\re xi*1, tuu*11

\q vv
\sca cp. xi tuu vi
\dt 02/Aug/2019

\lx xii
\hm 4
\pr m.b
\cg adj
\tl muy pequeños
\ca pl.
\tli pequeño, pequeña: muy pequeños
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su likin ... xii

\cs difr: adj
\ts pequeños

\q vv
\dt 06/Sep/2019

\lx xii
\hm 1
\pr m.b
\cg vi
\tl marchitarse
\tli marchitar: marchitarse
\cgi vt
\oi Jâ ni xii cilantru a, te ñatuu jito ndixin-ka i.
\to Ya se marchitó el cilantro y ya no se ve fresco.
\fgn pres. sing.
\fgl xii [a.b]
\gr véase Conj. 1C
\sn kayu*1, nda'va

\q vv
\q ap clt
\sca xii
\sat xii
\cl ALV 134vB dzij 'lacio o marchito'
\cl ALV 89vA cuvuidzij 'enmarchitarse'
\dt 02/Aug/2019

\lx xii
\hm 2
\pr b.m
\cg adj

\ac 1
\tl resistente
\tli resistente
\cgi adj
\tl durable
\tli durable
\cgi adj
\oi Ni kee xii su'nu sa, vaa jâ ni kuu uu kuiya ne'nu ne'nu-ni sa.
\to Mi camisa salió resistente porque ya tiene dos años que siempre me la pongo.
\nmj kee = salir
\ej Iyo xii nda'a i
\tr Su hoja es dura (no quebradiza).

\ac 2
\tl duro
\tli duro,_dura
\cgi adj
\tl correoso

\ca carne o tortillas
\tli correoso,_correosa
\cgi adj
\cai carne o tortillas
\oi Kuán kuaan kuñu, kovaa kaji va'a ro; nú ña'a, te kee xii i.
\to Ve a comprar carne, pero escoge bien; si no, va a salir dura.
\ejc Xii xeen ñií yoso chuun ma, kovaa asi xeen jaa nuna chi'yo.
\trc La piel de la molleja del pollo es dura, pero es muy rico al cocerse.

\sn {1.} ndava*3

\su cho'o xii
\cs s
\ts pulga de pollo
\su kuxii*1
\cs vi
\ts durar
\su xita xii
\cs s
\ts tlayuda, tortilla bien cocida
\su xixii
\cs adj redupl
\ts muy duro
\su yatna xii
\cs vi
\ts cocerse (duras, tortillas)
\su yutnu xii
\cs s
\ts vara (para pegar)

\q vv
\sca xii
\cl ALV 84vA dzij 'dura aue -d comer'
\cl cp. ALV 161rB yutnudzij 'palo de tormento'
\dt 06/Sep/2019

\lx xii
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl triste
\tli triste
\cgi adj
\fgn después de (a)
\fgl xii [a.a(a)]
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas

\su jinkuiñi xii
\cs vi inc
\ts ponerse triste
\su kuxii*2
\cs vi

\ts enflaquecer
\su kuxii ini*1
\cs vi
\ts ponerse triste; desanimarse
\su yichi ... xii ini
\cs difr: adj
\ts con tristeza

\q vv
\sca xii
\dt 02/Aug/2019

\lx xii
\hm 5
\pr a.a(a)
\fgn var.
\fbl xi*1
\tl tal vez

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xii ini
\hm 2
\pr m.m m.a(b)
\cg adj
\tl triste
\tli triste
\cgi adj
\oi In kuiya xii ini ni yo kuu.
\to Fue un triste año.
\sn nda'vi*1
\an sii ini
\re xii*3, ini*1

\su kuxii ini*1
\cs vi
\ts ponerse triste; desanimarse
\su tnu'u xii ini
\cs s
\ts sentimiento, tristeza

\q vv
\q ap em i a
\nsn xeen*2 puede presentarse antes de ini: xii xeen ini; cp. sii ini (sii ini xeen)
\nts prefieren usar el vi kuxii ini*1 para personas
\nts sinón infrec: kee*3
\sca xii ini
\cl cp. ALV 19rA taydzi ininicuvuituhua 'amonestado'
\cl cp. ALV 198vB tay coyo ini, tai dzindaini, tai tñañu ini 'triste'
\dt 02/Aug/2019

\lx xii ini
\hm 1
\pr b.m m.b
\cg adj
\tl tacaño
\tli tacaño,_tacaña
\cgi adj
\tl mezquino
\tli mezquino,_mezquina
\cgi adj
\tl codo
\tli codo=
\cgi adj
\tl miserable
\ca lit. resistente adentro
\tli miserable
\cgi adj
\oi Xii xeen ini de; ñatuu kúni de kuanuu de xu'un.
\to Es muy mezquino; no quiere prestar dinero.
\re xii*2, ini*1

\su kuxii ini*2
\cs vi
\ts volverse tacaño

\q vv
\q ap em i a
\sca xii ini
\dt 02/Aug/2019

\lx xii ... nda'vi
\pr m.m(a) ... a.a(b)
\cg difr: adj
\tl triste
\tli triste
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xii*3, nda'vi*1

\su kuxii ... kunda'vi
\cs difr: vi
\ts enflaquecer

\q vv
\q ap df adj
\dt 18/Aug/2016

\lx xii ... nda'vi ini
\pr m.m(a) ... a.a m.b
\cg difr: adj
\tl triste
\tli triste

\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xii ini*1, nda'vi

\su kuxii ... kunda'vi ini
\cs difr: vi
\ts ponerse triste, estar desconsolado

\q vv
\q ap df adj
\q ap em i a
\nsn note que ini se entiende con xii, y no con nda'vi
\dt 18/Aug/2016

\lx xii ... su'va
\pr m.m(a) ... m.m
\cg difr: adj
\tl triste
\tli triste
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xii*3, su'va*1

\su ka'an xii ... ka'an su'va
\cs difr: vi
\ts hablar (tristemente)

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx xika
\pr m.b
\cg s

\ac 1
\tl imagen
\tli imagen
\cgi f
\tl representación
\ca sobre una superficie
\tli representación
\cgi f
\oi Ni tuu xika Nana Guadalupi nuu toto ma, ka ka'an i.
\to Dicen que la imagen de la Virgen de Guadalupe apareció en la roca.

\ac 2
\tl figura
\ca de tres dimensiones
\tli figura
\cgi f

\oi Yoo diciembre ma, ka kene'e de xika Santu Niñu ma.
\to En diciembre sacan sus imágenes del Niño Dios.

\q vv
\nrf se refiere a toda la forma, no solamente a la cara
\nts cp. yunuu
\dt 03/Sep/2019

\lx xikin
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl huipil
\tli huipil
\cgi m
\oi Jana'a ma, te ni ka yo ne'nu ndi wela na'nu o ma xikin.
\to Anteriormente nuestras difuntas bisabuelas se vestían con huipiles.
\ejc Latnunu ma chi ka kunu ña xikin ka ne'nu ña ma.
\trc Las mujeres de Chicahuaxtla tejen los huipiles que llevan.

\q vv
\q ap ropa
\nds el huipil de antaño era de lana blanca, tejido en tres lienzos
\sat cp. xikni 'blusa'
\cl ALV 42vB dzico 'camissa ... huipil'
\dt 06/Sep/2019

\lx xiko
\hm 6
\pr m.m
\cg núm
\dd Significa 'veintena' y forma parte de muchos números compuestos;
p. ej.,
\oi uni
\to tres;
\oi uni xiko
\to sesenta.
\gr Se usa para dos o más veintenas; para solamente una se usa
|boko|r.|i

\q vv
\sca xiko
\sat xiko
\mtp xiko
\cl ALV 204rA vvuidzico '40'
\dt 02/Aug/2019

\lx xiko
\hm 4
\pr b.a(b)
\cg adj
\tl sin respeto

\tli sin: sin respeto
\cgi prep
\tli respeto: sin respeto
\cgi m
\tl irrespetuoso
\tli irrespetuoso,_irrespetuosa
\cgi adj
\tl feo
\tli feo,_fea
\cgi adj
\oi Xiko ndeva'a kaa i; ñatuu ká'an i.
\to Se porta de una manera irrespetuosa; no platica.
\ejc Nde'e xiko kaa i.
\trc No quiere convivir con los demás.
\sn jatu*2

\su ka'a ... xiko
\cs difr: adv m
\ts en balde, en vano
\su kui'ya ... xiko
\cs difr: adj
\ts despectivo, insultante
\su nduxiko ini
\cs vi rep
\ts ponerse melindroso, menospreciar; dejar de amar
\su saxiko
\cs vt
\ts despreciar
\su yichi ... xiko
\cs difr: adj
\ts despectivo, insultante

\q vv
\nrb Sal 38:18 -- ndakone'e xiko sa, Prov 10:8
\nrb 1Tim 6:11 -- máko ndakone'e xiko ni 'no contestar sin humildad'
\sca xiko
\dt 03/Sep/2019

\lx xiko
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl olor
\tli olor
\cgi m
\oi In ña'a távi ya'a ve'e ña ma, te ni kee xiko ya'a ma, te ni ka kayu ñayii ka iyo ke'e ma.
\to Una mujer tostaba chile en su casa, salió el olor, y las personas que estaban afuera tosieron.
\ejc Ñayii jatu ini ma, te ní'i i xiko ya'a távi ma, te káyu i káxen i, ka ka'an i.

\trc A los berrinchudos, les alcanza el olor del chile tostado, y tosen y estornudan, dicen.
\ejc Ni jatniñu kisi a ni chi'yo kuñu, te ni kendoo xiko kuñu, te masu kuu kuatniñu-ka ja chi'yo nduchi.
\trc La olla fue usada para cocer carne y quedó el olor de la carne y ya no se puede usar para frijoles.
\ej Ni ni'i de xiko ndeyu ma.
\tr Le alcanzó el olor del guisado.
\ej Te ñatuu jatna ini ñasi'i de ma xiko jáxiko de ma.
\tr Y a su esposa no le gustó el olor que emitía.

\ac 2
\tl sabor
\tli sabor
\cgi m
\oi ¿Na xiko ndevixi ko'o ni?
\to ¿Qué sabor de refresco quiere usted?

\ac 3
\tl mal ejemplo
\tli malo, mala: mal ejemplo
\cgi adj
\tli ejemplo: mal ejemplo
\cgi m
\oi Máko kondikin tna'a ro ji'in ña'a yukan; nú ña'a, te kuikin ro xiko ña.
\to No andes con aquella señora, o se te pegará su mal ejemplo.
\cu Consejo tradicional para los jóvenes.
\ejc Máko kuikin ro xiko de.
\trc No sigas su mal ejemplo (lit. no pegues a su olor).

\su ite xiko tikuaa iya
\cs s
\ts zacate limón, té limón
\su jakun-xiko ini
\cs vi inc
\ts hastiarse (con comida)
\su jaxiko
\cs vt, v cop
\ts oler
\su ke'en xiko
\ts saborear; pegarse (un olor o un sabor)
\su nukun-xiko ini
\cs vi inc rep
\ts hastiarse (con comida)
\su xiko*5
\cs adj
\ts oloroso
\su xtaa ... xiko
\ts olfatear

\q vv

\sca xiko
\sat xiko
\cl ALV 158rB dzico 'olor -d comida'
\dt 03/Mar/2017

\lx xiko
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg vt
\tl vender
\tli vender
\cgi vt
\oi Ni xiko de javixi, te ni ni'i de jaku xu'un.
\to Vendió dulces y ganó un poco de dinero.
\fgn pres. sing.
\fgl xíko [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1H

\su ndaxiko
\cs vt rep
\ts vender; vender (a menudeo)
\su ñayii xíko ndatniñu
\cs s
\ts comerciante

\q vv
\nmr vi: kuya'vi
\ntn a veces el tono bajo de la primera sílaba se extiende a la segunda: ni yo xiko dé ... 'él vendía'
\sca xiko
\hue xiko
\sat xiko
\mtp xiko
\cl ALV 201rB dzico 'vender'
\dt 02/Aug/2019

\lx xiko
\hm 3
\pr tal vez m.m(a)
\cg adj
\tl agradable
\tli agradable
\cgi adj
\tl precioso
\tli precioso,_preciosa
\cgi adj
\oi Jin kuta'vi ro in ja vii in ja va'a in ja xiko, te jin koo ro misa, te jin koto va'a tna'a ro.
\to Reciban una cosa bonita, buena y preciosa; vayan a oír la misa y cuidense el uno a la otra.
\cu Consejo tradicional que se les da a los novios en la boda, al darle un rosario a la pareja.

\ntj in ja vii in ja va'a in ja xiko [mm m.b a.b / mm m.b a.m / mm m.b b.m(a)]
\gr Es una palabra antigua.

\q vv

\net muy infrecuente, pero se encuentra en Hernández 1567. Tal vez se cayó en desuso por el “homónimo” tonal xiko*4, el cual significa lo contrario.

\ntn se presenta solamente en expresiones fijas, casi siempre después de ja*1 [mb(ba)], así que es difícil precisar el tono. Puede ser [m.m(a)] o [m.b(ba)]. Por eso aparecen las palabras “tal vez” en el campo pr

\cl HDZ-67 xiko ‘de valor’

\dt 03/Sep/2019

\lx xiko

\hm 5

\pr m.b, m.b(ba)

\cg adj

\tl oloroso

\tli oloroso,_olorosa

\cgi adj

\oi Xiko xiko cilantru a.

\to El cilantro tiene mucho olor (lit. es muy oloroso)|i.|r

\re xiko*1

\q vv

\q ap olor

\ntn sin cambio de tono entre sust y adj

\dt 06/Sep/2019

\lx xiko ini

\pr b.a m.b

\cg adj

\tl melindroso

\ca para comer

\tli melindroso,_melindrosa

\cgi adj

\oi Xiko ini i chi ñatuu jaa ndeva'a i.

\to Es melindroso porque no come de todo.

\sn xiko yu'u

\re xiko*4, ini*1

\su kuxiko ini

\cs vi

\ts aborrecer; ser melindroso

\su nduxiko ini

\cs vi rep

\ts ponerse melindroso; dejar de amar

\q vv

\q ap em i a

\nco se considera algo despectivo y no se usa de sí mismo.

\sca cp. xiko ini ‘no sociable’

\dt 02/Aug/2019

\lx xiko yu'u
\pr b.a m.m(a)
\cg adj
\tl melindroso
\ca para comer
\tli melindroso,_melindrosa
\cgi adj
\oi Xiko yu'u i chi masu ndeva'a-ni ndeyu jaa i.
\to Es melindroso porque no come cualquier comida.
\ejc Xiko yu'u la-ina ma te kaka'vi kaa ti.
\trc El perro es melindroso para comer y se ve desnutrido
\sn xiko ini
\re xiko*4, yu'u*1

\q vv
\sca xiko yu'u
\dt 17/Aug/2016

\lx xiko ... jatu
\pr b.a(b) ... m.b
\cg difr: adj
\tl despectivo
\tli despectivo,_despectiva
\cgi adj
\tl insultante
\tli insultante
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xiko*4, jatu*2

\su tnu'u xiko tnu'u jatu
\cs difr: s
\ts insultos (palabras)

\q vv
\q ap df adj
\nts sinón: xiko ... kini
\dt 17/Aug/2016

\lx xiko ... ndeva'a
\pr b.a(b) ... b.b.m
\cg difr: adj
\tl despectivo
\tli despectivo,_despectiva
\cgi adj
\tl insultante
\tli insultante
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xiko*4, ndeva'a

\su tnu'u xiko tnu'u ndeva'a
\cs difr: s
\ts insultos (palabras)

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx xiko ... ndi'vi
\pr b.a(b) ... a.b
\cg difr: adj
\tl despectivo
\tli despectivo,_despectiva
\cgi adj
\tl insultante
\tli insultante
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xiko*4, ndi'vi*3

\su ka'an xiko ... ka'an ndi'vi
\cs difr: vi
\ts hablar (con desprecio)
\su tnu'u xiko tnu'u ndi'vi
\cs difr: s
\ts insultos (palabras)

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx xiko ... su'va
\pr b.a(b) ... m.m
\cg difr: adj
\tl despectivo
\tli despectivo,_despectiva
\cgi adj
\tl insultante
\tli insultante
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xiko*4, su'va*1

\su ka'an xiko ... ka'an su'va
\cs difr: vi
\ts hablar (con desprecio)
\su tnu'u xiko tnu'u su'va
\cs difr: s
\ts insultos (palabras)

\q vv
\q ap df adj

\dt 13/Jul/2016

\lx xiko'ndo nda'a
\pr m.a.b b.m(a)
\fgn var.
\fbl xko'ndo nda'a
\tl codo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xiku
\hm 1
\pr m.b
\cg s
\tl sobrina
\tli sobrina
\cgi f
\oi Sasi'i ku'va sa ma, kúu xiku sa.
\to La hija de mi hermana es mi sobrina.
\ejc Madrina xe'e ni yo kuu ña nuu ni tnanda'a xiku ña ma.
\trc Fue la madrina de los anillos en la boda de su sobrina.

\q vv
\q ap pr con
\sca xiku
\hue xiku
\sat xiku
\mtp xiku
\cl ALV 190rB dzicu 'sobrina'
\cl REY 87 dzicu 'sobrina'
\dt 02/Aug/2019

\lx xiku
\hm 2
\pr m.a(b)

\ac 1
\cg adj esp
\tl rico
\tli rico,_rica
\cgi adj
\oi In tee xiku kúu de, vaa neva'a de uni carru.
\to Es un hombre rico, pues tiene tres carros.
\ejc In tee xiku ma chi iyo kua'a xu'un de.
\trc Un rico tiene mucho dinero.
\nmj note combinación de in 'uno' con ma 'el', uno de los ricos

\ac 2
\cg s esp
\tl rico
\tli rico

\cgi m
\tl hombre rico
\oi In xiku kúu de, te neva'a de uu ve'e na'nu xeen.
\to Es un hombre rico; tiene dos casas grandes.

\an {1.} nda'vi, pobri

\su kuxiku
\cs vi
\ts enriquecerse
\su nduxiku
\cs vi rep
\ts enriquecerse

\q vv
\nsn prefieren usar esta palabra como sust; cp. Mt 19:24 tee kúu xiku
\cl ALV 183vA ñuu caadzico 'rico pueblo ...'; 183vA tay yyo huahadzico 'rico en todo'; 183vA cuvui huahadzico 'rico ser'
\cl EMA 83 dzico 'preciado'
\dt 03/Sep/2019

\lx xiku ... kuka
\pr m.a(b) ... à.a(a)
\cg difr: adj
\tl rico
\tli rico,_rica
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xiku*2, kuka

\su kuxiku ... kukuka
\cs difr: vi
\ts enriquecerse

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx xikui
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl savia blanca y espesa
\tli savia: savia blanca y espesa
\cgi f
\tli blanco,_blanca: savia blanca y espesa
\cgi adj
\tli espeso,_espesa: savia blanca y espesa
\cgi adj
\oi Xikui tnu ni'ma ma chi kuu kuatniñu o ja xtnii o tutu.
\to La savia del cazahuate se puede usar para pegar papel.

\ac 2
\tl calostro
\tli calostro
\cgi m
\tl leche primera
\tli leche: leche primera
\cgi f

\ac 3
\tl esperma
\tli esperma
\cgi m, f

\ac 4
\tl leche
\tli leche
\cgi f

\gr El uso de la acepción 4 es antiguo.
\sn {2.} ndute xikui, {3.} kuexe, {4.} lechi

\su ita xikui
\cs s
\ts cacalosúchil, flor de mayo
\su jiti xikui
\cs s
\ts tripas, asadura (en parte)
\su ndixikui
\cs s
\ts sapo
\su tnu xkundivi
\cs s
\ts chicalote

\q vv
\q ap pc sst 2 3
\q ap pc pl 1
\net anteriormente significaba ‘leche’
\nus ac1 [Otro - pegamento: 1. P. ej., del cazahuate; se usa para pegamento.]
\sca xikui
\sat cp. xikui ‘leche’
\cl ALV 136rB dzecui ‘leche’
\dt 05/Jun/2020

\lx xkundivi
\pr m.b.m.m(a)
\fgn var.
\fbl xkundivi
\tl chicalote

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xinañu'u
\pr m.b.a.a(a)

\ac 1

\cg adv m

\tl primero

\tli primero,_primera

\cgi adj

\tl al principio

\tli principio: al principio

\cgi m

\oi Xinañu'u ndata'vi o ñu'ú ma, te nú ni nduyuchi ñu'ú ma, te chi'i o tata, o saka o nduchi.

\to Primero barbechamos la tierra, y cuando la tierra esté suelta, sembramos maíz o frijol.

\nmj 3 verbos = fut, más uno en pas (cuando haya ...)

\ejc Xinañu'u ni ka tetna'a ña, sani te ni ka tnu'u tna'a ña ixi ña.

\trc Primero ellas discutieron, y luego se jalaron el pelo la una a la otra.

\ejc Xinañu'u chikua'a o ndute ma.

\trc Primero medimos el agua.

\nmj fut

\ejc Va'a-ka ja ni sa'a ni xinañu'u a.

\trc Lo que usted hizo primero era mejor.

\ac 2

\cg adj indef

\tl primero

\ca se presenta antes del sustantivo

\oi Ni sinu sa xinañu'u kuiya sa ma.

\to Terminé mi primer año de la escuela.

\ejc Xinañu'u kivi ma chi ka sa'a sa ndeyu ma. Sani te kivi xtnee ma, te ka sa'a sa xita kisi ma.

\trc El primer día hacemos mole. Entonces al día siguiente, hacemos tamales.

\ejc Sukan ni yo kuu ya onde xinañu'u kivi ma.

\trc Así Dios ha existido desde el primer día.

\ejc Xinañu'u kivi ni ka kenda koo tee ma, te ni kenda ñuyuku ma.

\trc El primer día que llegaron los señores, llegó la bandolera.

\ejc Xinañu'u kivi ni kenda sa ma.

\trc Llegué el primer día.

\nmj de algo no muy lejano en el pasado

\ejc Xinañu'u ni (/ ndijin) ni kijaa.

\trc Usted llegó primero.

\ac 3

\cg adj

\tl primero

\ca se presenta después del sustantivo

\oi Yukun xinañu'u a, jin tee ni nawa ka nani ni, te yukun ku-uu a, jin tee ni nde ka kuu ñuu ni.

\to Escriban sus nombres en el primer renglón y el nombre de sus

pueblos en el segundo.

\vp xi'na ñu'u, xñañu'u [b.a.a(a)]
\an sandi'i-nka
\re xi'na-ka

\su arkante xinañu'u
\cs s
\ts alcalde primero
\su ña'a xinañu'u
\cs s
\ts primera esposa, primera mujer
\su suchi xinañu'u
\cs s
\ts primogénito, hijo mayor
\su tee xinañu'u
\cs s
\ts primer esposo

\q vv
\nrh Hch 7:12 -- Cha'a ni yo kuu xinañu'u ja ni jan koo de ñuu Egipto ma. [no sé a qué cg pertenece en esta oración]
\nrf a veces significa 'más importante'; cp. kanuu
\nsn en frase verbal o al principio o final de la oración
\sca stñañu'u
\mtp stañu'u
\cl ALV 173rB dzina ñuhu 'primera mente'
\cl REY 69 dzinañu hu 'quando ay orden'
\cl EMA 110 ñuhu 'poco tiempo, vez'
\dt 03/Sep/2019

\lx xinañu'u jichi
\pr m.b.a.a a.a(a)
\cg adv t
\tl por primera vez
\tli primero,_primera: por primera vez
\cgi adj
\tli vez: por primera vez
\cgi f
\tl primera vez
\oi Xinañu'u jichi ni kii sa.
\to Vine por primera vez.
\ej Tee ya'a chi xinañu'u jichi kua'an de ichi ya'a.
\tr Este hombre está viajando por este camino por primera vez.
\re xinañu'u, jichi*1

\q vv
\nsn no se puede decir *jichi xinañu'u
\sca stñañu'u jichi
\dt 23/Jul/2019

\lx xinañu'u-ka

\pr m.b.a.a-a

\ac 1

\cg adv t

\tl primero

\tli primero,_primera

\cgi adj

\oi Xinañu'u-ka tavi o nduchi tnuu ma, te nú ni kuu, te kaxi ndindi'i o.

\to Primero tostamos el frijol negro, y después lo molemos muy fino.

\nmj tavi = fut

\ejc Ka jika ndeyi lulu ma xinañu'u-ka, sana ka jika i.

\trc Los nenes gatean primero, y después caminan.

\ac 2

\cg adj indef

\tl primero

\oi Xinañu'u-ka i ki'in.

\to Ella va a ir primero. (lit. Primera ella irá.)

\ejc Ni ka kenda koo xinañu'u-ka o sana ndaka i.

\trc Llegamos antes de todos.

\ejcb Yo'o jin ko kuu xinañu'u-ka nuu ndaka ja ni sa'a ya ma.

\trcb Vamos a ser los primeros de todo lo que Dios hizo.

\nmj jin = fut pl

\re xinañu'u, -ka*6

\q vv

\sca stnañu'u-ka

\mtp stañu'u-ka

\dt 03/Sep/2019

\lx xindanuu

\pr m.a.m.m

\fgn var.

\fbl xndanuu

\tl encajonar

\tl destapar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xinda'vi

\pr m.a.b

\fgn var.

\fbl xnda'vi

\tl enganar

\tl bromear

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xindiki
\pr m.b.m(a)
\fgn var.
\fbl xndiki*1
\tl res

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xi-Ndinuu
\pr m-a.a.a(a)
\cg adj
\tl de Tlaxiaco
\tli Tlaxiaco: de Tlaxiaco
\cgi top
\oi Tite'le ma, ni ka yo xiko ñayii ñuu Magdalena ma nuu tee
xi-Ndinuu ma, te ni ka yo sa'a de ti javixi.
\to La gente de Magdalena vendía biznagas a los señores de Tlaxiaco
para que hicieran dulce de ellas.
\ejc Kiti xi-Ndinuu kúu ti.
\trc Es un animal de Tlaxiaco.
\re xi-*2, Ndinuu

\q vv
\q ap per pue
\nco se presenta después de tee*1, ña'a*1, ñayii*1, kiti*1 etc.
\nmr no se ha registrado término para la gente de Tlaxiaco con clasificador
“la*3”
\ntn también se ha registrado [m-m.a.a(a)]
\dt 03/Sep/2019

\lx xindu'va
\pr m.a.b
\fgn var.
\fbl xndu'va
\tl prender
\tl encender

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx xini
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl cabeza
\tli cabeza
\cgi f
\oi Ni jinu in ndava xini de, te ni skenaa de janitnuni de ma.
\to Le cayó una viga en la cabeza y perdió el juicio.
\ejc Ora ku'u xini o, te ko'o o in jatatna.

\trc Cuando tenemos dolor de cabeza, tomamos medicina.
\ejc In yutu ma yoxtnee onde xini de, te in-ka yutu ma ñu'u ndika de.
\trc Un mecapal está encima de la cabeza, y otro mecapal está en su pecho.
\ejc Ni tundee i xini i ye'e ma, te ni kana in tiko'lo.
\trc Se pegó en la cabeza con la puerta y le salió un chipote.
\ejc Sava tioko arriera ma, na'nu xini ti.
\trc Algunas hormigas arriera tienen la cabeza grande.
\ejc Ichi xini jito ma ja'an xini o ora kixi o ma.
\trc Dormimos con la cabeza hacia la cabeza de la cama.

\ac 2

\tl cabello

\tli cabello

\cgi m

\oi Ni nuu nani ixi de, te ni sete xini de.
\to Le creció muy largo el cabello, y lo rasuraron.
\ejc Kuán nu chu'un xini ro a, te ndatnaa ro.
\trc Vete a cepillarte el cabello y péinate.
\ejc Ñayii Costa ma chi inuchinu xini i ma.
\trc La gente de la Costa Chica tiene el pelo chino.
\ejc Nde'e ni choni xini de, te kuni ja sete.
\trc Él tiene el cabello muy pachón y necesita rasurarse.
\ejc Yokon kíin o xini o.
\trc Con un cepillo nos peinamos.
\ejc Ni koyo xini ña, vaa ni ku'u ña.
\trc Su cabello se cayó porque se enfermó.
\ejc Ve koyo xini de, vaa java'a de.
\trc Su cabello se está cayendo porque es grande.
\ejc Ndáku'ni i xini sasi'i i.
\trc Ella está trenzando el cabello de su hija.
\ej Ni nduvixi kuiti xini de ma.
\tr Se puso totalmente canoso.
\ntj [b b.b.m m.b b.a b a]

\ac 3

\tl conciencia

\tli conciencia

\cgi f

\tl memoria

\tli memoria

\cgi f

\oi Ndájini de iku ma, te vitna chi ni ndukaji xini de.
\to Estaba borracho ayer, pero hoy ya está lúcido (lit. se le aclaró la memoria)|i.|r.
\ejc Ni nduloko de, vaa ni kaa kue'e xini de.
\trc Se volvió loco porque una enfermedad le entró (lit. le subió) a la cabeza.
\ejc Jâ ni ku-u'vi xini sa.
\trc Ya se cansó mi cabeza.
\ej Te kendoo i xini ni.
\tr Y se va a quedar en su cabeza. (palabras)
\ej Ndenda tnu'u xini sa.
\tr La palabra va a llegar a mi memoria.

\ac 4

\tl parte más alta

\tli alto,_alta: parte más alta

\cgi adj

\oi Chú'un sa yuxini sa a xini ko'ndo sa a, te ndaxtani'i sa.

\to Pongo mi sombrero en mi rodilla (lit. en la parte más alta de mi rodilla) para apretarlo.

\ejc Ni jata kaa i in yo'o xini tnu ndoko ma, te ni jakondee i ñundita i.

\trc La niña colgó un mecate del anonal y empezó a columpiarse.

\ejc Chú'un sa yuxini sa a xini ko'ndo sa a, te ndaxtani'i sa.

\trc Pongo mi sombrero en la rodilla para apretarlo.

\ej Te chi jin kenda koo ro onde andivi ma, te taa ri in perico, te koxtnee ti onde xini caja ma.

\tr Y porque ustedes van a llegar hasta el cielo, voy a darte un perico, y va a estar encima de la caja.

\ac 5

\tl cumbre

\tli cumbre

\cgi f

\ac 6

\tl fin

\tli fin

\cgi m

\oi Onde xini kuiya, te ni'i de xu'un de.

\to Al fin de año va a recibir su dinero.

\ejc Xini yoo otuvre ma ka keja'a i ka xiko i pan ndiyi ma.

\trc A fines de octubre empiezan a vender pan de muerto.

\ejc Kanda i onde xini smana.

\trc Aguantará hasta el fin de la semana.

\ejc ¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o xini smana ma?

\trc ¿En qué día cae tus cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?

\nmj prob calco de fin de semana

\ac 7

\tl cacique

\tli cacique

\cgi m

\oi Tee ni ka yo kuu xini ma, ni ka jakin-tuu de costumbre ja jin ko sa'a ñayii viko su'si ma.

\to Los caciques de antaño establecieron la costumbre de hacer fiestas para los santos.

\gr La acepción 5 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a |bxni-|r.|i

\sn {2.} ixi, ixi xini, {3.} tnu², {4.} nuu¹, punta, siki², {7.}

ja'nu

\an {1.} ja'a¹, xuu¹, {5.} ja'a¹

\su chuku xini

\cs s
\ts piojo
\su in xuu in xini
\cs difr: adv m
\ts en forma alternada (botellas)
\su ja'a ... xini
\cs difr: s
\ts todo el cuerpo
\su kaji xini
\cs adj
\ts inteligente
\su kindeyi xini
\cs vt
\ts agachar (la cabeza)
\su konu'ni xini
\cs vt
\ts ser acreedor
\su koxtnee xini
\cs vt
\ts llevar (sobre la cabeza)
\su kuchi xini
\cs vi
\ts lavarse (el cabello)
\su kuneé xini
\cs vi
\ts enloquecer, ser loco
\su kuxini
\cs vi
\ts cenar
\su ndatindiki xini
\cs vi
\ts echar marometas
\su ndendeyi xini
\cs vi rep
\ts acostarse (con la cabeza en la piecera)
\su nduneé xini
\cs vi rep
\ts enloquecer
\su ñíí ... xini
\cs difr: s
\ts todo el cuerpo
\su sinu ... xini
\ts dar coscorrón
\su skuiko xini
\cs vi
\ts menear (la cabeza)
\su tiuxini
\cs s
\ts estrella
\su xuu ... xini
\cs difr: s
\ts por todas partes, de cabo a rabo

\su yiki xini
\cs s
\ts cráneo
\su yuku tindiki xini
\cs s
\ts pericón, hierbanís
\su yuxini
\cs s
\ts sombrero (que se teje)

\q vv
\q ap fase 6
\q ap pc 1
\sca xini
\sat xini
\mtp xini
\cl ALV 39vA dzini 'cabe,ca'
\cl REY 81 dzini 'cabe,ca'
\dt 21/Oct/2019

\lx xini aju
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl cabeza
\ca de ajo
\tli cabeza: cabeza de ajo
\cgi f
\tli ajo: cabeza de ajo
\cgi m
\oi In xini aju ma chi kua'a xeen nu'u ti kúu.
\to Una cabeza de ajo tiene muchos dientes.
\re xini, aju

\q vv
\nsn se puede decir “xini ti” si queda claro por el contexto que se refiere a ajo
\dt 22/Jul/2016

\lx Xini Cuesta
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar a la orilla de La Cumbre; lit. cumbre de la cuesta.
\re xini, cuesta

\q vv
\q ap tpn
\nrf bajando hacia Magdalena
\dt 03/Jun/2019

\lx Xini Cuesta Ka'nu
\pr m.b b.a b.a(b)
\cg top
\dd Denota una cumbre en La Reforma donde el camino antiguo se

desvía de la carretera y empieza a bajar hacia Tlaxiaco; lit.
cumbre de la cuesta grande.
\re Xini Cuesta, ka'nu*2

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Xini Cuesta Lule
\pr m.b b.a b.m(a)
\cg top
\tl El Carrizal
\ca núcleo rural de Magdalena; lit. cumbre de la cuesta chica
\tli carrizal: El Carrizal
\cgi m
\gr Es un nombre antiguo.
\sn Loma Tichi'i
\re xini, Cuesta Lule

\q vv
\q ap tpn
\nds Carrizal es asentamiento nuevo y nombre nuevo
\dt 25/Jul/2016

\lx Xini Cuesta Ñuu Magdalena
\pr m.b b.a m.b b.b.b.a(b)
\cg top
\tl Cumbre de Cuesta Blanca
\ca en La Cumbre
\re xini, Cuesta Ñuu Magdalena

\q vv
\q ap tpn
\nds arriba de Cuesta Blanca
\dt 25/Jul/2016

\lx xini itu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl orilla más alta
\ca de un terreno
\tli orilla: orilla más alta
\cgi f
\tli alto,_alta: orilla más alta
\cgi adj
\oi Jín ndaxndee o yutnu xini itu ma; nú ña'a, te tnana-ka.
\to Plantemos árboles a la orilla más alta del terreno para que ya no se
siga erosionando.
\ejc Kuán ke'en xita ma chi onde xini itu ma ni ndoo.
\trc Vete a traer las tortillas porque se quedaron a la orilla del terreno.
\sn punta itu
\an ja'a itu

\re xini, itu

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx xini ja'a

\pr m.b a.b(ba)

\cg s

\tl dedo

\ca del pie

\tli dedo: dedo del pie

\cgi m

\tli pie: dedo del pie

\cgi m

\oi Ni ka kuu tikaji xini ja'a i ma kuechi ja ni jaa ña'a zapatu i ma.

\to Le salieron callos en los dedos porque sus zapatos se los lastimaron.

\ejc Nasa tuu ndee ni xini ja'a ni ji'in yuu, te nduva ni.

\trc Que no se pegue en el pie (lit. dedo) con una piedra y se caiga.

\vp xnija'a [b.a.b(ba)]

\re xini, ja'a*1

\su si'in xini ja'a

\cs s

\ts espacio entre los dedos (del pie)

\su vava xini ja'a

\cs s

\ts artejo de los dedos (del pie)

\q vv

\q ap pc

\sca xini ja'a

\sat xini ja'a

\cl cp. ALV 67vB nuusaha 'dedo del pie'

\cl cp. REY 82 daha quachi 'dedos', nuu saha dedos, las ... yemas'

\dt 02/Aug/2019

\lx xini ja'a ka'nu

\pr m.b a.b b.a(b)

\cg s

\tl dedo gordo (del pie)

\tli dedo: dedo gordo

\cgi m

\tli gordo,_gorda: dedo gordo

\cgi adj

\re xini ja'a, ka'nu*2

\q vv

\q ap pc

\sca xini ja'a ka'nu

\cl cp. REY 82 nuu saha canu 'dedo mayor de los pies'

\dt 02/Aug/2019

\lx xini ja'a kuechi
\pr m.b a.b b.m(a)
\cg s
\tl dedos del pie
\ca menos el dedo gordo
\tli dedo: dedos del pie
\cgi m
\tli pie: dedos del pie
\cgi m
\cai menos el dedo gordo
\re xini ja'a, kuechi*2

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx xini ja'a luluu
\pr m.b a.b a.m.m
\cg s
\tl meñique
\ca del pie
\tli meñique: meñique del pie
\cgi m
\tli pie: meñique del pie
\cgi m
\re xini ja'a, luluu*2

\q vv
\q ap pc
\sca cp. xini ja'a chule
\dt 02/Aug/2019

\lx xini jito
\pr m.b a.m
\cg s
\tl cabecera
\ca de una cama
\tli cabecera: cabecera de la cama
\cgi f
\tli cama: cabecera de la cama
\cgi f
\oi Ichi xini jito ma, ja'an xini o ora kixi o ma.
\to Dormimos con la cabeza hacia la cabecera de la cama.
\an ja'a jito
\re xini, jito*1

\q vv
\ntn si el tono de xini cambia, p. ej., después de ichi*1 [m.m(a)], retiene [(a)]
porque jito queda [a.m] y no regresa a [b.m]
\dt 04/Sep/2016

\lx Xini Kava
\pr m.b b.m(a)
\cg top
\tl San Antonio Sinicahua
\ca lit. cabeza de la peña
\tli Sinicahua: San Antonio Sinicahua
\cgi top
\re xini, kava*1

\q vv
\q ap tpn
\sca Xini Kava
\sat Xini Kava
\mtp cp. San Antonio
\dt 02/Aug/2019

\lx Xini Ka'nu
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\tl Pueblo Viejo
\ca núcleo rural de Magdalena, al sur del centro de San Isidro; lit. cabeza grande
\tli pueblo: Pueblo Viejo
\cgi m
\tli viejo,_vieja: Pueblo Viejo
\cgi adj
\oi Onde xi'na-ka ma, nuu kúu Xini Ka'nu ma, ni yo kuu ini ñuu Magdalena ma.
\to Anteriormente, el lugar que se llama Pueblo Viejo fue el centro de Magdalena.
\nmj primer kúu es ac2
\sn Xini Ñuu
\re xini, ka'nu*2

\q vv
\q ap tpn
\nds tiene una capilla
\dt 20/Aug/2016

\lx Xini Loma
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza; lit. cabeza de la loma.
\re xini, loma

\q vv
\q ap tpn
\nds al noreste de la escuela de Zaragoza
\dt 25/Jul/2016

\lx xini nda'a

\pr m.b b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl dedo
\ca de la mano
\tli dedo: dedo de la mano
\cgi m
\tli mano: dedo de la mano
\cgi f
\oi Uni vava xini nda'a o kúu.
\to Los dedos tienen tres secciones.
\ejc Ni jaa i nduxi, te ni kukixin xini nda'a i.
\trc El niño comió miel, y sus dedos se pusieron pegajosos.
\ejc Nú ni kitu ni tichi ma, te ñatuu kéka'nu xini nda'a ni, te kúni-ka kuchi ti.
\trc Si usted aprieta el aguacate y su dedo no se sume, es que todavía no está maduro.

\ac 2
\tl dedo (medida)
\tl dedo de ancho
\tli dedo: dedo de ancho
\cgi m
\tli ancho,_ancha: dedo de ancho
\cgi adj
\cai medida
\oi Ni jaan de listoni ja uni xini nda'a anchu.
\to Él compró listón de tres dedos de ancho.
\ejc Kuaan ro listoni uu xini nda'a-ni te konu'ni xini ro.
\trc Compra listón de dos dedos de ancho y amarra tu cabello.

\vp xninda'a [b.b.m(a)]
\re xini, nda'a*1

\su ndoko iñu xini nda'a
\cs s
\dd Denota una anona con protuberancias.
\su si'in xini nda'a
\cs s
\ts espacio entre los dedos
\su vasu xini nda'a
\cs s
\ts vaso pequeño
\su vava xini nda'a
\cs s
\ts artejo de los dedos

\q vv
\q ap md dist 2
\q ap pc 1
\ncu hay dos maneras de usar números para nombrar los dedos: en una, el meñique es número 1 y el pulgar número 5 (tal vez hablantes mayores de

edad); y en la otra el pulgar es número 1.

\sca xini nda'a

\sat xini nda'a

\mtp xini nda'a

\cl cp. ALV 67vB nuundaha 'dedo dela mano'

\cl cp. REY 82 daha quachi 'dedos de la mano'; nuundaha 'dedos, las ... yemas'

\dt 02/Aug/2019

\lx xini nda'a kani

\pr m.b b.m a.a(a)

\cg s

\tl dedo del corazón

\tli dedo: dedo del corazón

\cgi m

\tli corazón: dedo del corazón

\cgi m

\tl dedo de en medio

\tli dedo: dedo de en medio

\cgi m

\tli medio: dedo de en medio

\cgi adv

\sn xini nda'a me'ñu

\re xini nda'a, kani*3

\q vv

\q ap pc

\nts se puede decir xini nda'a ku-uni, pero no se incluyen estos términos en el diccionario porque hay dos maneras de contar, empezando con el pulgar o con el meñique.

\dt 18/Aug/2016

\lx xini nda'a ka'nu

\pr m.b b.m a.a(b)

\cg s

\tl pulgar

\tli pulgar

\cgi m

\sn xini nda'a kokon

\re xini nda'a, ka'nu*2

\q vv

\q ap pc

\sca xini nda'a ka'nu

\sat xini nda'a ka'nu

\cl cp. REY 82 dahacanu 'dedo pulgar'

\cl ALV 67vB nnundahacánu 'dedo pulgar' [nnu debe ser nuu]

\dt 02/Aug/2019

\lx xini nda'a kokon

\pr m.b b.m a.a(b)

\cg s

\tl pulgar

\tli pulgar
\cgi m
\sn xini nda'a ka'nu
\re xini nda'a, kokon*3

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx xini nda'a luluu
\pr m.b b.m a.m.m
\cg s
\tl meñique
\tli meñique
\cgi m
\re xini nda'a, luluu*2

\q vv
\q ap pc
\sca cp. xini nda'a chule
\cl cp. ALV 67vB dahatutnu 'dedo meñique'
\cl cp. REY 82 ha tutnu 'dedo menor'
\dt 02/Aug/2019

\lx xini nda'a me'ñu
\pr m.b b.m a.m
\cg s
\tl dedo del corazón
\tli dedo: dedo del corazón
\cgi m
\tli corazón: dedo del corazón
\cgi m
\tl dedo de en medio
\tli dedo: dedo de en medio
\cgi m
\tli medio: dedo de en medio
\cgi adv
\sn xini nda'a kani
\re xini nda'a, me'ñu

\q vv
\q ap pc
\nms vgr dice que no hay términos para el índice ni el anular, solamente números
\sca xini nda'a ma'ñu
\cl cp. ALV 67vB nuundaha mañu 'dedo del medio'
\cl cp. REY 82 daha ynino mañu 'dedo tercero'
\dt 02/Aug/2019

\lx xini nda'a ndoko
\pr m.b b.m a.m(a)
\cg s
\tl protuberancia

\ca en la superficie de la anona
\tli protuberancia
\cgi f
\cai en la anona
\sn ndi'yi ndoko
\re xini nda'a, ndoko*1

\q vv
\q ap pc pl
\dt 17/Aug/2016

\lx xini ndoso
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl pezón
\tli pezón
\cgi m
\re xini, ndoso*1

\q vv
\q ap pc
\net es xini 'cabeza', no xitni 'nariz'; a pesar de que la forma colonial en Reyes
tiene xitni
\sca xini ndoso
\cl cp. REY 85 dzitnindodzo 'pe,cones'
\dt 02/Aug/2019

\lx Xini Ndu'va Chuun
\pr m.b a.b a.m(a), m.b a.b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un lugar en Nueva Reforma; lit. cabeza de la joya del pollo.
\re xini, ndu'va*1, chuun

\q vv
\q ap tpn
\nds a lo largo de la carretera, donde desvía la carretera hacia Amoltepec
\nrf no se ha registrado *Ndu'va Chuun
\dt 02/Sep/2016

\lx Xini Ndu'va Ki-Ndi Jaa
\pr m.b a.b b-b a.a
\cg top
\dd Denota un lugar en Corona Siniti.
\re xini, ndu'va*1, ki-*2

\q vv
\q ap tpn
\nrf no se ha regis *Ndu'va Ki-Ndi Jaa
\dt 09/Aug/2016

\lx xini ña'ma
\pr m.b a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl tonto
\tli tonto,_tonta
\cgi adj
\tl de cabeza hueca
\tli cabeza: de cabeza hueca
\cgi f
\tli hueco,_hueca: de cabeza hueca
\cgi adj
\oi Xini ña'ma de.
\to Él es de cabeza hueca.

\ac 2
\cg s
\tl persona tonta
\oi Xini ña'ma kúu de.
\to Es una persona tonta.

\re xini, ña'ma*2

\q vv
\q ap adj pc
\dt 14/Aug/2016

\lx xini ñi'na
\pr m.b a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl despeinado
\tli despeinar: despeinado,_despeinada
\cgi vt
\tl greñudo
\ca una mujer
\tli greñudo,_greñuda
\cgi adj

\ac 2
\cg s
\tl persona despeinada
\tli despeinar: persona despeinada
\cgi vt
\tl persona greñuda
\tli greñudo,_greñuda: persona greñuda
\cgi adj
\oi ¡Ndatnaa xini ro, xini ñi'na!
\to ¡Péinate, greñuda!

\sn xini tichili, xini titaka
\re xini, ñi'na*2

\q vv
\q ap adj pc
\ncu se dice esto para obligar a la persona peinarse
\dt 15/Aug/2016

\lx Xini Ñuu
\pr m.b a.b
\cg top
\tl Pueblo Viejo
\ca núcleo rural de Magdalena, al sur del centro de San Isidro; lit.
cabeza del pueblo
\tli pueblo: Pueblo Viejo
\cgi m
\tli viejo,_vieja: Pueblo Viejo
\cgi adj
\sn Xini Ka'nu
\re xini, ñuu*2

\q vv
\q ap tpn
\nds en San Isidro; al sur del centro; tiene capilla
\ntn también se ha registrado [m.b a.b(ba)]
\dt 16/Aug/2016

\lx xini panela
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl cabeza
\tl cabeza de panela (reg.)
\ca medida
\tli cabeza: cabeza de panela
\cgi f
\tli panela: cabeza de panela
\cgi f
\oi In xini panela, te kúu uu nuu i.
\to Una cabeza de panela tiene dos caras.
\re xini, panela

\q vv
\nsn se puede decir “xini i” si queda claro por el contexto que se refiere a panela
\sca xini panela
\dt 02/Aug/2019

\lx xini smana
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl fin de semana
\tli fin: fin de semana
\cgi m
\tli semana: fin de semana
\cgi f

\oi ¿Na kivi ni'i ndi'i ni in kuiya? ¿Ne'un smana o xini smana ma?
\to ¿Qué día cae su cumpleaños? ¿Entre semana o fin de semana?
\an ne'un smana
\re xini, smana

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xini te'ya
\pr m.b a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl pelón
\tli pelón,_pelona
\cgi adj
\tl calvo
\tli calvo,_calva
\cgi adj

\ac 2
\cg s
\tl persona pelona
\tli pelón,_pelona: persona pelona
\cgi adj
\tl persona calva
\tli calvo,_calva: persona calva
\cgi adj
\oi Nuna skua'a xeen o chi ko kuu o xini te'ya, ka ka'an i.
\to Dicen que si estudiamos mucho, vamos a ser pelones.
\ejc Xini te'ya kúu de; ñatuu-ka na ixi xini de.
\trc Tiene la cabeza pelón (lit. es un pelón; ya no tiene cabello.

\sn xini tite'ya
\re xini, te'ya*3

\q vv
\q ap enf def adj
\q ap adj pc
\nrf se considera frase algo grosera
\sca xini te'a
\dt 02/Aug/2019

\lx xini tichili
\pr m.b b.a.m

\ac 1
\cg adj
\tl despeinado
\tli despeinar: despeinado,_despeinada
\cgi vt
\tl greñudo

\ca una mujer
\tli greñado,_greñuda
\cgi adj

\ac 2
\cg s
\tl persona despeinada
\tli despeinar: persona despeinada
\cgi vt
\tl persona greñuda
\tli greñado,_greñuda: persona greñuda
\cgi adj

\oi Maa xini tichili ni yo kuu i, kovaa vitna chi na ndo'o tu suchi ma te ña'a skua'a kúu i.
\to Antes era una niña greñuda, pero ahora (¿quién lo hubiera pensado?) es una maestra.

\sn xini ñi'na, xini titaka
\re xini, tichili

\q vv
\q ap adj pc
\nrf algunos dicen que es también ‘de poco cabello’ o tal vez ‘de cabeza escamosa’
\sca cp. xini tichii
\dt 02/Aug/2019

\lx xini tichili xini titaka
\pr m.b b.a.m m.b b.b.a(b)

\ac 1
\cg difr: adj
\tl despeinada
\tli despeinar: despeinado,_despeinada
\cgi vt
\tl greñuda
\ca una mujer
\tli greñado,_greñuda
\cgi adj
\oi Ndatnaa xini tichili xini titaka ro a.
\to Péinate porque estás muy greñuda.

\ac 2
\cg difr: s
\tl persona despeinada
\tli despeinar: persona despeinada
\cgi vt
\tl persona greñuda
\tli greñado,_greñuda: persona greñuda
\cgi adj
\re xini tichili, xini titaka

\q vv
\q ap adj pc
\q ap df adj
\dt 16/Aug/2016

\lx xini tichoni
\pr m.b b.a.m

\ac 1
\cg adj
\tl pachón
\tli pachón,_pachona
\cgi adj
\tl peludo
\tli peludo,_peluda
\cgi adj
\oi In tee xini tichoni kúu de.
\to Es un hombre pachón.

\ac 2
\cg s
\tl persona pachona
\tli pachón,_pachona: persona pachona
\cgi adj
\tl persona peluda
\tli peludo,_peluda: persona peluda
\cgi adj
\oi In xini tichoni kúu de; ni kuu in yoo ja ñatuu séte xini de.
\to Está peludo (lit. es una persona peluda) porque ya tiene un mes que no se rasura.

\re xini, tichoni*2

\q vv
\q ap adj pc
\nrf cabello largo y no peinado
\dt 03/Sep/2019

\lx xini tichuku
\pr m.b b.b.a(b)

\ac 1
\cg adj
\tl piojoso
\ca lit. cabeza de piojo
\tli piojoso,_piojosa
\cgi adj
\oi In suchi xini tichuku kúu i.
\to Es un niño piojoso.

\ac 2
\cg s

\tl persona piojosa
\tli piojoso,_piojosa: persona piojosa
\cgi adj
\oi In xini tichuku ni yo kuu i.
\to Era una persona piojosa.

\re xini, tichuku

\q vv
\q ap adj pc
\sca xini tiuku
\dt 03/Sep/2019

\lx Xini Tii
\pr m.b a.a
\cg top
\tl Corona Siniti
\ca núcleo rural de Magdalena
\tli Siniti: Corona Siniti
\cgi top
\oi Nuna ki'in o Toto Ja'a ma, te kuiso o Xini Tii ma, sani te ni kêe o kua'an o.
\to Si vamos a Totojá, pasamos por Corona Siniti y luego bajamos.
\vp Xnitii [b.a.a]
\re xini

\q vv
\q ap tpn
\dt 06/Aug/2016

\lx xini tikoyo
\pr m.b b.a.m

\ac 1
\cg adj
\tl pelón
\tli pelón,_pelona
\cgi adj
\tl calvo
\tli calvo,_calva
\cgi adj
\oi Ña'a xini tikoyo kúu ña.
\to Ella es una mujer pelona.

\ac 2
\cg s
\tl persona pelona
\tli pelón,_pelona: persona pelona
\cgi adj
\tl persona calva
\tli calvo,_calva: persona calva
\cgi adj

\oi Ni ku'u ña, te ni koyo ndi'i ixi ña, te “xini tikoyo” ka jiña'a i ña.
\to Ella estuvo enferma, se le cayó todo el cabello, y le dicen de ella
“pelona”.

\re xini, tikoyo

\q vv

\q ap pc

\nms s y adj comparten la misma entrada en el caso de formas compuestas
con xini; se usan como despectivos

\nrf persona cuyos cabellos no crecen, o caen, pero no totalmente calva

\nts algunos dicen que xini tichili es sinón

\dt 06/Sep/2019

\lx xini tinduku

\pr m.b b.b.a(b)

\ac 1

\cg adj

\tl gruñoso (reg.)

\tli gruñoso,_gruñosa

\cgi adj reg.

\tl greñudo

\tli greñudo,_greñuda

\cgi adj

\ac 2

\cg s

\tl persona gruñosa (reg.)

\tli gruñoso,_gruñosa: persona gruñosa

\cgi adj reg.

\tl persona greñuda

\tli greñudo,_greñuda: persona greñuda

\cgi adj

\oi Nuu lilikin i ma chi maa xini tinduku ni ka yo kuu i.

\to Cuando estaban chiquitas, eran personas greñudas.

\ejc Nde'e va'a ni ka ja'nu i, te nuu lilikin i ma chi maa xini tinduku ni ka yo
kuu i.

\trc Ahora son personas muy atractivas, pero cuando estaban chiquitas, eran
greñudas (lit. personas greñudas).

\re xini, tinduku*2

\q vv

\q ap adj pc

\dt 16/Aug/2016

\lx xini titaka

\pr m.b b.b.a(b)

\ac 1

\cg adj

\tl despeinado
\tli despeinar: despeinado,_despeinada
\cgi vt
\tl greñado
\ca una mujer
\tli greñado,_greñuda
\cgi adj

\ac 2
\cg s
\tl persona despeinada
\tli despeinar: persona despeinada
\cgi vt
\tl persona greñuda
\tli greñado,_greñuda: persona greñuda
\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn xini ñi'na, xini tichili
\re xini, titaka

\su xini tichili xini titaka
\cs difr: adj, s
\ts despeinado, greñado (una mujer)|i;|r persona despeinada

\q vv
\q ap adj pc
\nrf cabello largo y no peinado
\sca xini titaka
\dt 02/Aug/2019

\lx xini tite'ya
\pr m.b b.a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl pelón
\tli pelón,_pelona
\cgi adj
\tl calvo
\tli calvo,_calva
\cgi adj

\ac 2
\cg s
\tl persona pelona
\tli pelón,_pelona: persona pelona
\cgi adj
\tl persona calva
\tli calvo,_calva: persona calva
\cgi adj

\sn xini te'ya
\re xini, tite'ya

\q vv
\q ap adj pc
\nrf totalmente sin cabello, puro cuero
\dt 28/Jul/2016

\lx xini tnii
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl borde
\ca de la uña
\tli borde: borde de la uña
\cgi m
\tli uña: borde de la uña
\cgi f
\re xini, tnii*1

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx xini ve'e
\pr m.b b.a
\cg s
\tl techo
\tli techo
\cgi m
\oi Ni jakun-tuu tikachiyaa ma ve'e ma, te ni xndechi i xini ve'e ma.
\to Un remolino envolvió la casa y se llevó el techo.
\ejc Ni ji'in xini ve'e ma, te ni ka chii tutu ka ndaa nuu ma.
\trc El techo de la casa goteó y se mojaron todos los papeles importantes.
\ejc Ni ka yo jatniñu xeen ñayii tabla ma ni ka yo chiso i xini ve'e i ma.
\trc La gente usaba mucho el tejamanil para techar sus casas.
\ej Te ni kuu ja jakuaa ma, te kée ti ja kua'an ti pasear ichi xini ve'e ma.
\tr Y pasó que de noche sale para caminar en el techo de la casa.
\re xini, ve'e

\q vv
\q ap cs
\nrf afuera; cp. sukun ve'e
\sca xini ve'e
\cl cp. ALV 193vB dicahuahi 'techo de la casa'
\cl REY 40 dzini huahi 'a,cotea'
\dt 27/Jun/2019

\lx xini víxi
\pr m.b a.a(a)

\ac 1
\cg adj

\tl canoso
\tli canoso,_canosa
\cgi adj
\oi Xini víxi de.
\to Él es canoso.
\ej ñàyì xíní víxi / tẹ̀è xìnì víxi
\tr una persona bien canosa

\ac 2
\cg s
\tl persona canosa
\tli canoso,_canosa: persona canosa
\cgi adj
\oi Xini víxi kúu de.
\to Él es una persona canosa.

\re xini, (')*2, vixi*2

\q vv
\q ap adj pc
\nrf ac2: un poco despectivo
\dt 02/Sep/2016

\lx xini yaka
\pr m.b b.a(b)
\cg adj
\tl con copete
\ca un ave
\tli copete: con copete
\cgi m
\cai un ave
\oi In lasaa xini yaka kúu su'un ma.
\to El correcaminos es un pájaro con copete.
\re xini, yaka*1

\su tila xini yaka
\cs s
\ts gallina (de copete)

\q vv
\q ap adj pc
\nsn también se puede usar como sust, pero es descriptivo y no despectivo.
\cl ALV 57rA yooyaca 'cresta de paxaro la pluma'
\dt 03/Sep/2019

\lx xini yanda
\pr m.b a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl pelón

\tli pelón,_pelona
\cgi adj
\oi Ni sete xeen xini de, te in tee xini yanda kúu de.
\to Se rasuró mucho y es un hombre pelón.

\ac 2
\cg s
\tl persona pelona
\tli pelón,_pelona: persona pelona
\cgi adj
\oi Xini yanda kúu de.
\to Él es un pelón.

\re xini, yanda*3

\q vv
\q ap adj pc
\nrf se considera un poco despectivo
\sca xini yanta
\dt 17/Aug/2016

\lx Xini Yuku
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\tl Siniyucu
\ca núcleo rural de Sinicahua; lit. cabeza del cerro
\tli Siniyucu
\cgi top
\re xini, yuku*1

\q vv
\ntn el tono de Yuku es irregular
\dt 02/Sep/2016

\lx xini yutnu
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl punta
\ca de un árbol
\tli punta: punta de un árbol
\cgi f
\tli árbol: punta de un árbol
\cgi m
\oi Kua'an in tee, te jito ni'ni de xini yutnu ma nú ka ñu'u taka lasaa.
\to Un señor va y mira a la punta de los árboles a ver si hay nidos de pájaro.
\ejc Jita in lasaa, te ni jiniso'o de, te ni ndonenuu de, te ni jini de ti onde xini yutnu ma.
\trc Él oyó un pájaro cantando y miró hacia arriba, y lo vio en la punta del árbol.

\ac 2
\tl copa
\ca de un árbol
\tli copa: copa de un árbol
\cgi f
\tli árbol: copa de un árbol
\cgi m
\oi Ka ndatna'a zanate ma xini yutnu sukun ma, ka ndoo ti.
\to Los zanates se reúnen en la copa de un árbol alto para pasar la noche.
\ejc Kuan kaa de xini yutnu ma.
\trc Él está subiendo el árbol.

\re xini, yutnu

\q vv
\q ap pc pl
\nrf de media copa hacia arriba
\nts también: xini + nombre de árbol específico (xini tnu nde'ya)
\dt 04/Sep/2016

\lx xini yutnu ye'e
\pr m.b b.m a.a(a)
\cg s
\tl dintel
\tli dintel
\cgi m
\oi Konde'ya ro xini yutnu ye'e ma; nú ña'a, te tundee ro xini ro.
\to Fíjate dónde está el dintel, para que no te pegues en la cabeza.
\re xini, yutnu ye'e

\q vv
\q ap cs
\dt 01/Aug/2016

\lx xinukuiñi
\hm 2
\pr m.a.b.m
\fgn var.
\fbl xnukuiñi*2
\tl parar

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx xinukuiñi
\hm 1
\pr m.a.m.b
\fgn var.
\fbl xnukuiñi*1
\tl detener

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx xinunde'e
\pr m.a.m.m
\fgn var.
\fbl xnunde'e
\tl bajar
\ca al lugar usual

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xi-nuu
\pr m-a.b(ba)
\cg prep

\ac 1
\tl a
\tli a
\cgi prep
\oi Kona'a ro na in xi-nuu ni wanuu ro ndatniñu ma.
\to Acuérdate a quién le prestaste la herramienta.
\ejcb Nú na in xi-nuu ni sakui'na sa, ndakua'a sa kuun jichi-ka.
\trcb Y si a alguien le he robado, voy a devolverle cuatro veces.
\nmj note que na forma lexema con in (na in) y no con nú (nuna)

\ac 2
\tl para
\tli para
\cgi prep
\oi Nayii xi-nuu satniñu i ma, kúu de.
\to Es su patrón (lit. la persona para quien él trabaja)|i.|r
\ejc Já iyo tu'va i ja ki'in i ndeva'a-ni ndenu tetniñu ña'a tee xi-nuu satniñu i ma.
\trc Está dispuesto a irse adonde el patrón lo manda.
\nmj tetniñu = fut
\ejc ña'a xi-nuu jinu kuechi ña ma
\trc su patrona

\ac 3
\tl de
\tli de
\cgi prep
\oi ¿Nde in xi-nuu ndée nuu xu'un oko ma?
\to ¿De quién es la cara en los billetes de a veinte?

\gr Se presenta después de su complemento.
\re xi-*2, nuu*11

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx xinu'u
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl paludismo
\tli paludismo
\cgi m
\oi Ni ja'an de ni jan satniñu de Ichi Costa ma, te ni ndajaa de, te ndó'o de xinu'u.
\to Fue a la Costa a trabajar y desde que regresó, sufre de paludismo.
\vp xnu'u [b.m(a)]

\q vv
\q ap enf
\ntn xinu'u cambia a [a.b.m(a)] después de un tono flotante, y xnu'u a veces cambia a [ab.m(a)], y a veces no cambia.
\sca xinu'u
\sat stnu'u
\cl ALV 110vA dzinuhu 'fiebre calentura'
\dt 02/Aug/2019

\lx xiñi
\hm 1
\pr m.m(a)

\ac 1
\cg s
\tl lado
\tli lado
\cgi m
\oi Ni konenuu sa xiñi sa ma, te ni jini sa ja suu de núkoo.
\to Miré a mi lado y vi que él estaba sentado.
\ejc Ndáchitna'nu sa xiñi yaa sa.
\trc Enrollo los lados de la lengua.
\nmj dicen “taco de lengua” en esp

\ac 2
\cg s
\tl cintura
\ca la parte del costado
\tli cintura
\cgi f
\cai la parte del costado
\oi Ni ka ñuu sa viyu, te vitna, te u'vi xiñi sa.
\to Limpiamos la milpa y ahora me duele la cintura.
\nmj en mix, es “me duele un lado (de la cintura)”

\ac 3
\cg prep
\tl al lado de
\tli lado: al lado de
\cgi m

\tl junto a
\tli junto: junto a
\cgi adv
\oi Xiñi ña ma, iyo i kuechi ja yu'u i ñayii ma.
\to El niño está al lado de ella porque tiene miedo de la gente.
\ejc Ni jaan ndita sa xiñi ña ma
\trc Me arrimé al lado de ella.
\ejc Xiñi so'o ña yinee lapi ña.
\trc Ella tiene el lápiz al lado de su oreja.
\ej xiñi veñu'u
\tr (a) un lado de la iglesia
\ej xiñi soko (m.m a.a)
\tr junto al pozo, a un lado del pozo
\ejb Te nde'ya ya ndaka ñayii ka nukoo xiñi ya ma.
\trb Y estaba mirando a todas las personas sentadas a sus lados.
\ej Ndakaa ndo'o xiñi ni.
\tr Usted carga el tenate de lado. (lit. El tenate está colgado de su lado.)

\fgn después de (a)
\fgl xiñi [a.m(a)]
\gr el uso de la acepción 1 es antiguo
\sn {1.} lado, yika*1

\su ichi xiñi
\cs adv l
\ts a un lado
\su kuita kaa xiñi*1
\cs vt
\ts cargar (al hombro)
\su ni-ka'nu xiñi
\cs adv l
\ts por todos lados
\su xiñi*2
\cs adj
\ts de lado; inclinado
\su yiki xiñi nuu
\cs s
\ts pómulo

\q vv
\q ap pc
\nfr se usa mas lado que xiñi*1 hoy en día para sust; se use xiñi*1 más como preposición
\nrf se ha registrado para esquina de una casa, pero se usa más skina
\sca xiin
\sat xiñi
\mtp xiñi
\cl ALV 56rA dziñe 'costado'
\dt 03/Sep/2019

\lx xiñi
\hm 2

\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl de lado
\tli lado: de lado
\cgi m
\tl a un lado
\oi Jito ndee xiñi i.
\ntj [a.m m.b b.m a]
\to El niño mira fijamente a un lado.

\ac 2
\tl inclinado
\tli inclinar: inclinado,_inclinada
\cgi vt
\oi Ñatuu tee ndaa i letra i ma chi kua'an xiñi i.
\to El niño no escribe sus letras derechas, sino que están inclinadas.
\nmj el renglón sube o baja

\an ndichi*2, ndaa*4
\re xiñi*1

\su jinkuiñi xiñi*1
\cs vi inc
\ts pararse (chueco)
\su jinkuiñi xiñi*2
\cs vi inc
\ts desviarse (en la vida)
\su kavatuu xiñi
\cs vi
\ts acostarse (de lado)
\su ka'nde xiñi
\cs vt
\ts cortar (inclinado)|i,|r cortar (de lado)
\su kee xiñi
\cs vi
\ts salir chueco
\su kondetuu xiñi
\cs vi
\ts recargarse (una persona, de lado)|i,|r estar recargado (una cosa,
inclinada
\su konde'ya xiñi
\cs vi
\ts mirar de reajo
\su kondiso xiñi
\cs vt
\ts cargar (al hombro)
\su konukuiñi xiñi
\cs vi
\ts estar de lado
\su kuita kaa xiñi*2

\cs vi
\ts estar inclinado (algo colgado)
\su kuxiñi
\cs vi
\ts enchuecarse; desigualarse, ladearse; inclinarse
\su nduva xiñi
\cs vi
\ts caerse (hacia un lado)
\su nduxiñi
\cs vi rep
\ts enchuecarse
\su nuu xiñi
\cs adj, s
\ts bizco; persona bizca
\su sa'a xiñi ... nuu
\ts señalar (con los ojos)|i;|r mirar (a un lado)
\su ta'vi xiñi*1
\cs vt
\ts partir (por un lado)|i;|r partir (quitando un poco del lado)
\su ta'vi xiñi*2
\cs vi
\ts ser partido (en partes desiguales)|i;|r romperse (en partes desiguales)
\su tixiñi
\cs adj
\ts inclinado

\q vv
\nco muchas veces se presenta con los verbos ndetuu, kavatuu, núkuiñi
\nrf para describir la letra itálica
\sca xiin
\dt 02/Aug/2019

\lx xiñi nduchinuu
\pr m.m a.m m.m(a)
\cg s
\tl extremo del ojo
\ca junto a la sien
\tli ojo: extremo del ojo
\cgi m
\cai junto a la sien
\re xiñi*1, nduchinuu

\q vv
\q ap pc
\dt 03/Sep/2019

\lx xiñi nuu
\hm 1
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl sien

\tli sien
\cgi f
\oi Xiñi nuu ña ma, ndenee in tiketnuu.
\to Ella tiene un lunar en la sien.
\re xiñi*1, nuu*2

\q vv
\q ap pc
\sca cp. jantuni
\cl ALV 135rB dziñe nuu 'lagrimal del ojo'
\dt 29/Jun/2019

\lx xiñi nuu
\hm 2
\pr à.a a.b(ba)
\cg adj
\tl bizco
\ca lit. de lado en el ojo
\tli bizco, bizca
\cgi adj
\oi In suchi xiñi nuu, te ká'an i “nuu yakua nuu yo'o”.
\to A un niño bizco, le dicen “cara chueca”.
\ejc Ñatuu nde'ya va'a i, vaa inuxiñi nuu i.
\trc El niño no ve bien porque es bizco.
\ej Xiñi nuu i, te ñatuu kundijin va'a.
\tr Es bizco y no ve bien.
\ej Ñatuu ka yo va'a nduchinuu i ma chi inuxiñi i.
\tr Sus ojos no están bien; es bizco.
\nmj no tiene nuu después de xiñi porque ya está en el contexto.

\sn nuu xiñi
\re xiñi*2, nuu*2

\q vv
\dt 03/Sep/2019

\lx xiñi ... yakua
\pr à.a(a) ... m.m(a)
\cg difr: adj
\tl inclinado
\tli inclinar: inclinado, inclinada
\cgi vt
\oi Iyo xiñi iyo yakua letra ma.
\to Es letra itálica. (lit. La letra está inclinada.)
\re xiñi*2, yakua

\q vv
\q ap df adj
\dt 14/Jul/2016

\lx xiñi ... yo'o
\pr à.a(a) ... m.b

\cg difr: adj
\tl a un lado
\tli lado: a un lado
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xiñi*2, yo'o*2

\su nuu xiñi nuu yo'o
\cs difr: adj, s
\ts bizco; persona bizca

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx xiñu
\hm 2
\pr m.b
\cg adj
\tl brillante
\tli brillante,_brillante
\cgi adj
\oi Yata chisun ma ji'in vajo ma chi inuxiñu.
\to Las espaldas de los mayates y de los escarabajos son brillantes.
\ejc Xiñu xiñu-ni nuku'un ndute nuu tanqii ma.
\trc El agua que volvió a llenar el tanque brilla mucho.
\ej Xiñu xiñu yuja.
\tr La hoja del pino brilla mucho.
\ej Vivii ni nuku'un xiñu ndute.
\tr El agua del pozo se ve muy bonita.

\q vv
\cl ALV 140rB sadziñu 'luzio, o resplandesciente'; 138vB sadziñu 'lisa cosa',
182vA yodziñu 'resplandecer'
\dt 03/Sep/2019

\lx xiñu
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl magueyito
\tli magueyito
\cgi m
\tl piñuela
\ca epifita
\tli piñuela
\cgi f
\cc familia Bromeliaceae
\oi Xiñu ma chi ka kasiki suchi kuechi ma, te ka sa'a i yavi i.
\to Los niños juegan con los magueyitos y los tratan como verdaderos
magueyes.
\ejc Ka sa'a suchi kuechi ma tnu'u ja yavi ndija i kúu xiñu ma.

\trc Los niños juegan imaginando que los magueyitos son verdaderos magueyes.

\dib ovf020.TIF

\pie xiñu

\q vv

\q ap pl o ep

\sca xiñu

\sat xinu

\dt 02/Aug/2019

\lx xiñu kuechi

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl gallitos

\ca planta epífita

\tli gallitos

\cgi m pl

\cc Tillandsia recurvata

\sn yuxi tinduu

\re xiñu*1, kuechi*2

\q vv

\q ap pl o ep

\dt 03/Sep/2019

\lx xiso

\hm 1

\pr b.m

\cg s

\ac 1

\tl cuñado

\ca pariente del esposo o de la esposa

\tli cuñado

\cgi m

\cai pariente del esposo

\oi Ni tñanda'a ña ji'in tee yukan, te ñani de ma, kúu xiso ña.

\to Ella se casó con aquel hombre, y el hermano de él es su cuñado.

\ac 2

\tl cuñada

\ca pariente del esposo o de la esposa

\tli cuñada

\cgi f

\cai pariente del esposo

\oi Ni tñanda'a de ji'in ña'a yukan, te ku'u ña ma, kúu xiso de.

\to Él se casó con aquella mujer, y la hermana de ella es su cuñada.

\oi Ni tñanda'a ña ji'in tee yukan, te ku'va de ma, kúu xiso ña.

\to Ella se casó con aquel hombre, y la hermana de su esposo es su cuñada.

\su si'i xiso

\cs s
\ts suegra
\su yuva xiso
\cs s
\ts suegro

\q vv
\q ap pr pol
\nts cp. parientes inversos kasa, janu
\sca xiso
\sat siso
\cl ALV 60rA dzidzo ‘cuñado hermano de mi muger’; Reyes 87 dzidzo ‘cuñado’
\dt 02/Aug/2019

\lx xiso
\hm 2
\pr b.m
\cg s
\tl tercio
\ca lo que un hombre aguanta cargar
\tli tercio
\cgi m
\oi In xiso kúu ja kúndee in ñayii, te uu xiso kúu ja kúndee in burru.
\to Lo que una persona aguanta cargar es un tercio, pero un burro puede cargar dos tercios.
\ejc Ndiso burru ma uu xiso tutnu.
\trc Un burro puede cargar dos tercios de leña.
\ejc Tee de in xiso tutnu yika burru de ma.
\trc Él coloca una carga de leña a un lado de su burro.
\ejc Uxi uni jiyo ma te kúu in xiso.
\trc Trece comales son un tercio de comales.
\nmj con o sin te
\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\sn terciu
\re kuiso*1; kondiso*2

\su tnu xiso
\cs s
\ts armazón (para cargar comales)
\dib ofw006m.TIF
\pie xiso

\q vv
\q ap md pes
\nrf lo que un hombre puede cargar
\cl ALV 44vB dzidzo ‘carga’
\dt 03/Sep/2019

\lx xita
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl tortilla

\tli tortilla
\cgi f
\oi Kátu ña xita, te sónee ña nuu jiyo ma, te yátna, te ka jaa ña.
\to Ella está haciendo tortillas, las pone en el comal, se cuecen, y ellos se las comen.
\ejc Ka ndenuu sa nuni, vaa chukan kúu ja kúva'a xita ka jaa sa.
\trc Dependemos del maíz porque del maíz se hacen las tortillas para comer.
\ejc Chútuu vava'a ña xita ña in sa'ma; nú ña'a, te kiki i.
\trc Ella envuelve muy bien sus tortillas en una servilleta para que no se pongan tiesas.
\ejc Ne'e koo ni jín kaa o staa.
\trc Vengan; vamos a comer.
\ej Kéne'e sa xita.
\tr Hago (lit. saco) las tortillas.
\ej Jín kaa o xita.
\tr Vamos a comer tortillas. o Vamos a comer.
\gr En formas compuestas a veces se contrae a |bxta-|r.|i
\vp xtaa
\vdn SPrim.
\vdl staa

\su chika xita
\cs s
\ts canasto, chiquihuite
\su ndakaa xita
\cs vi rep
\ts comer (pocos días después de un evento)
\su ndaskaa xita
\cs vt rep
\ts dar de comer (pocos días después de un evento)
\su nuxita
\cs s
\ts taco
\su sa'ma kun-tuu xita
\cs s
\ts servilleta
\su sa'ma ñuxta
\cs s
\ts servilleta
\su xtajatu
\cs s
\ts tortilla de elote
\su xtaja'a
\cs s
\ts hígado
\su xtatila
\cs s
\ts pan

\q vv
\q ap al tr
\nds tienen una cara (nuu*1), que se cuece primero, y una espalda (yata*2)

\nms dicen que la var. staa se usa en diferentes contextos; los de Zaragoza dicen que los de Guadalupe dicen staa, pero los de Guadalupe dicen que dicen xita

\sca staa

\hue staa

\sat staa

\mtp staa

\ncp SPA: xita

\cl ALV 160vB dzita 'pan', 18vA yocatundi dzita 'amasar tortillasdelosIndios'

\dt 06/Aug/2019

\lx xita i'ni

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl tortilla caliente

\ca recién hecha

\tli tortilla: tortilla caliente

\cgi f

\tli caliente: tortilla caliente

\cgi adj

\oi Xita i'ni ma chi vita vita i.

\to Las tortillas calientes son muy blandas.

\re xita, i'ni

\q vv

\sca staa i'ni

\dt 23/Jul/2019

\lx xita jatu

\pr m.b a.a(b)

\fgn var.

\fbl xtajatu

\tl tortilla de elote

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xita jiti

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl empanada

\tli empanada

\cgi f

\oi Ni ja'an ña itu ña ma, te ni ni'i ña uu tikamaa, te ni ndajaa ña, te ni sa'a ña xita jiti ti.

\to Ella fue a su terreno, y encontró algunos cuitlacoques y regresó a su casa e hizo empanadas con ellos.

\vp xtajiti [b.b.a(b)]

\re xita, jiti*1

\q vv

\q ap al gs

\nds se le echa algo como hongos en una tortilla, se dobla y se fríe o se tuesta

\sca staa jiti
\cl cp. ALV 89vA ticoo ‘empanada de carne’
\dt 23/Jul/2019

\lx xita jiti ji'i
\pr m.b b.a m.b(ba)
\cg s
\tl empanada
\ca de hongo
\tli empanada: empanada de hongo
\cgi f
\tli hongo: empanada de hongo
\cgi m
\re xita jiti, ji'i*1

\q vv
\sca staa jiti ji'i
\dt 23/Jul/2019

\lx xita jiti tikamaa
\pr m.b b.a b.b.m.b(ba)
\cg s
\tl empanada
\ca de cuitlacoche
\tli empanada: empanada de cuitlacoche
\cgi f
\tli cuitlacoche: empanada de cuitlacoche
\cgi m
\ejc Ni ja'an ña itu ña ma, te ni ni'i ña uu tikamaa, te ni ndajaa ña, te ni sa'a ña
xita jiti ti.
\trc Ella fue a su terreno y encontró algunos cuitlacoche, y regresó a su casa e
hizo empanadas de ellos.
\nmj note que esta oración tiene pronombre y no el “lexema completo”
\re xita jiti, tikamaa

\q vv
\sca staa jiti tikamaa
\dt 23/Jul/2019

\lx xita jiti tiveya
\pr m.b b.a b.b.a(b)
\cg s
\tl empanada
\ca de flor de calabaza
\tli empanada: empanada de flor de calabaza
\cgi f
\tli calabaza: empanada de flor de calabaza
\cgi f
\re xita jiti, tiveya

\q vv
\q ap al gs

\sca staa jiti tivaya
\dt 23/Jul/2019

\lx xita jiti yuva
\pr m.b b.a m.b(ba)
\cg s
\tl empanada
\ca de quelite
\tli empanada: empanada de quelite
\cgi f
\tli quelite: empanada de quelite
\cgi m
\re xita jiti, yuva*2

\q vv
\dt 03/Sep/2019

\lx xita kisi
\pr m.b a.m
\cg s
\tl tamal
\tli tamal
\cgi m
\oi Ni ke'en ña in ñama, te ni chi'i ña ñujan ji'in ndeya'a ji'in kuñu, te ni chutuu vivii ña ñama, te ni kuu in xita kisi.
\to Ella agarró una hoja de mazorca y le echó masa, salsa y carne, la envolvió bien, y así hizo un tamal.
\vp xtakisi [b.a.m]
\sn xita ñama
\re xita, kisi*1

\su jito xita kisi
\cs s
\ts parrilla para los tamales (dentro de una olla)

\q vv
\q ap al gs
\sca stakisi
\hue stakisi
\cl cp. ALV 193rB ticoo 'tamal'
\dt 23/Jul/2019

\lx xita kisi ñuu
\pr m.b a.m m.b
\cg s
\tl tamal
\ca del pueblo, formado de una tortilla
\tli tamal: tamal del pueblo
\cgi m
\tli pueblo: tamal del pueblo
\cgi m
\re xita kisi, ñuu*2

\q vv
\nds de masa bien molida; se forma la tortilla, se echa la salsa y carne, se unen las dos orillas en el centro y se mete en la hoja de mazorca
\dt 26/Jul/2016

\lx xita kisi tindayi
\pr m.b a.m m.a.a(a)
\cg s
\tl tamal
\ca de la ciudad, de masa martajada
\tli tamal: tamal de la ciudad
\cgi m
\tli ciudad: tamal de la ciudad
\cgi f
\re xita kisi, tindayi

\q vv
\nds de masa no muy bien molida; se extiende la masa en la hoja, se le echa la salsa y la carne, se cierre y se dobla la hoja un poco.
\dt 26/Jul/2016

\lx xita kuechi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl pedazos de tortillas
\tli pedazo: pedazos de tortillas
\cgi m
\tli tortilla: pedazos de tortillas
\cgi f
\re xita, kuechi*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx xita le'le
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tortilla medio cocida
\tli tortilla: tortilla medio cocida
\cgi f
\tli medio: tortilla medio cocida
\cgi adv
\tli cocer: tortilla medio cocida
\cgi vt
\sn xita tile'le
\re xita, le'le

\q vv
\sca cp. staa tiñujan
\dt 23/Jul/2019

\lx xita nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tortilla hecha a mano
\tli tortilla: tortilla hecha a mano
\cgi f
\tli mano: tortilla hecha a mano
\cgi f
\an xita tutu
\re xita, nda'a*2

\q vv
\sca staa nda'a
\dt 23/Jul/2019

\lx xita ndeya'a
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl tortilla con salsa
\tli tortilla: tortilla con salsa
\cgi f
\tli salsa: tortilla con salsa
\cgi f
\re xita, ndeya'a

\q vv
\q ap al gs
\sca cp. staa ji'in ndute ya'a
\dt 23/Jul/2019

\lx xita ndeyu
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl enfrijolada
\tli enfrijolada
\cgi f
\oi Xita ndeyu ma chi ndiko o nduchi ma te sakanuu o ji'in yisi ji'in ya'a jâ ni kundi'i ma, te chi'i o nuu xita ma.
\to Para preparar enfrijoladas se muelen los frijoles, se mezclan con hoja de aguacate y chile molido y se echan en las tortillas.
\nmj verbos = fut
\ejc Xita ndeyu ma chi ndáketna'a ji'in ndeya'a tinana.
\trc Las tortillas con frijol se combinan con la salsa de jitomate.
\sn xita nduchi
\re xita, ndeyu*1

\q vv
\q ap al gs
\dt 17/Aug/2016

\lx xita ndivi
\pr m.b b.a(b)

\cg s
\tl huevo en torta
\tli huevo: huevo en torta
\cgi m
\tli torta: huevo en torta
\cgi f
\oi Ni kavanuu ña ndivi ma, te ni tnaa ña nuu tija'an ma, ne ni kuu in xita ndivi.
\to Ella batió los huevos, los echó en la cazuela y se formó un huevo en torta.
\re xita, ndivi*1

\q vv
\q ap al gs
\nds huevo batido y cocido en el comal con un poco de ceniza
\sca staa ndivi
\dt 23/Jul/2019

\lx xita ndoyo
\pr m.b a.m
\cg s
\tl chilaquiles
\tli chilaquiles
\cgi m pl
\tl tortilla remojada
\tli tortilla: tortilla remojada
\cgi f
\tli remojar: tortilla remojada
\cgi vt
\oi Ka sa'a o kalu ndivi, te ka tnaa o xita ndoyo, minu ñuu savi, tinana, aju, tikumi ji'in ñii.
\to Hacemos huevos ahogados y les echamos tortilla remojada, epazote, jitomate, ajo, cebolla y sal.
\vp xtandoyo [b.a.m]
\re xita, ndoyo*2

\q vv
\nus [Otro - al. an.: se les dan a los animales]
\sca staa ndoyo
\cl ALV 191vA dzita ñoho ndoyo 'soppa'
\dt 23/Jul/2019

\lx xita nduchi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl enfrijolada
\tli enfrijolada
\cgi f
\oi Xita nduchi ma chi ndáketna'a ji'in ndeya'a tinana.
\to Las enfrijoladas combinan con la salsa de jitomate.
\sn xita ndeyu
\re xita, nduchi*1

\q vv
\q ap al gs
\nfr se usa más xita ndeyu
\nrf las niñas llaman así una hoja con agallas
\sca staa nduchi
\dt 23/Jul/2019

\lx xita ni yatna xii
\pr m.b a m.m b.m
\cg s
\tl tlayuda
\tli tlayuda
\cgi f
\tl tortilla bien cocida
\tli tortilla: tortilla bien cocida
\cgi f
\tli cocer: tortilla bien cocida
\cgi vt
\oi Xita ni yatna xii ni tnaa ña ini bolsa de ma te kua'an ji'in de viaji,
sukan-va'a ma jin kuxi.
\to Ella metió tlayudas en la bolsa de su esposo para que no se
enmohecieran en el viaje.
\sn xita xii
\re xita, yatna xii

\q vv
\q ap al tr
\sca cp. staa cho'o xii
\dt 23/Jul/2019

\lx xita ñama
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl tamal
\tli tamal
\cgi m
\vp xtañama [b.b.a(b)]
\sn xita kisi
\re xita, ñama*1

\q vv
\q ap al gs
\sca stañama
\hue staa ñama
\sat staa ñama
\mtp xtañama
\cl cp. ALV 89vA ticoo 'empanada de carne'
\cl cp. ALV 184rB ticoo 'rollizo'
\dt 23/Jul/2019

\lx xita prensa

\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl tortilla hecha con prensa
\tli tortilla: tortilla hecha con prensa
\cgi f
\tli prensa: tortilla hecha con prensa
\cgi f
\oi Sa'a ña xita prensa.
\to Ella hace tortillas con prensa.

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xita sa'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tortillas de guetza
\tli tortilla: tortillas de guetza
\cgi f
\tli guetza: tortillas de guetza
\cgi f
\tl guetza de tortillas
\oi Ora ka sa'a i viko ma, te ka jikan i xita sa'a.
\to Cuando hacen fiesta, piden guetza de tortillas.
\re xita, sa'a*2

\q vv
\sca staa sa'a
\dt 03/Sep/2019

\lx xita su'va
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl tortilla simple
\tli tortilla: tortilla simple
\cgi f
\tli simple: tortilla simple
\cgi adj
\oi Ni a ñii te ni a in ndivi ñatuu nawa yi'i; xita su'va-ni jaa i.
\to Su tortilla no tiene nada, ni sal ni huevo; come tortilla simple.
\sn xita yichi
\re xita, su'va*1

\q vv
\sca cp. staa uun
\dt 03/Sep/2019

\lx xita tikani tikokon
\pr m.b b.a.a a.a.m
\cg s
\tl tortilla ovalada
\ca gruesa y suave

\tli tortilla: tortilla ovalada y gruesa
\cgi f
\tli ovalado,_ovalada: tortilla ovalada y gruesa
\cgi adj
\tli grueso,_gruesa: tortilla ovalada y gruesa
\cgi adj
\oi Ni sa'a ña xita tikani tikokon ja kaa yii ña ma, vaa ñatuu taxi-ka
xita ma, kaa de.
\to Ella hace tortillas ovaladas y gruesas para su esposo porque él ya
no puede masticar tortillas redondas.
\nmj él no puede comer tortilla dura por causa de no tener dientes o por dolor de
muela
\re xita, tikani, tikokon

\q vv
\nmr prob no es difr
\dt 04/Sep/2016

\lx xita tikasun
\pr m.b a.m.b
\cg s
\tl tortilla seca
\tli tortilla: tortilla seca
\cgi f
\tli seco,_seca: tortilla seca
\cgi adj
\tl tortilla dura
\tli tortilla: tortilla dura
\cgi f
\tli duro,_dura: tortilla dura
\cgi adj
\oi Xita tikasun kúu xita ñatuu ndi'i jin kaa ñayii ma, te ka chiso
yaxin i, te kasun maa xita ma.
\to Las tortillas secas son las tortillas que sobraron de un día, y la
gente las pone a secar al aire.
\ejc Ni ndaxndoyo ña xita tikasun ma, te ni ka jaa chuun ña ma.
\trc Ella remojó las tortillas duras, y sus pollos se las comieron.
\sn xita tilu'u
\re xita, tikasun*1

\q vv
\q ap al tr
\nrf sobrantes, no hechos a propósito
\sca cp. staa ni kasun
\hue staa tikasun
\cl ALV 202vB dzitacadzu 'viscocho'; 160vB dzita nicadzu, dzita dadzu 'pan
tostado'
\dt 23/Jul/2019

\lx xita tikasun yaa
\pr m.b a.m.b b.a
\cg s

\tl totopo
\tli totopo
\cgi m
\sn tikasun*1, tikasun yaa
\re xita, tikasun yaa

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx xita tikokon
\pr m.b b.a.m
\cg s
\tl memelita
\tli memela: memelita
\cgi f
\tl gordita
\tli gordita
\cgi f
\oi Onde xi'na-ka ma, ni ka yo sa'a ñukuun ña xita tikokon lulu ma.
\to Anteriormente ellas hacían memelitas especialmente para los niños pequeños.
\re xita, tikokon

\q vv
\q ap al tr
\nrf tortillas gordas
\sca cp. staa kokin
\dt 23/Jul/2019

\lx xita tila
\pr m.b b.a(b)
\fgn var.
\fbl xtatila
\tl pan

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xita tile'le
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl tortilla medio cocida
\tli tortilla: tortilla medio cocida
\cgi f
\tli medio: tortilla medio cocida
\cgi adv
\tli cocer: tortilla medio cocida
\cgi vt
\sn xita le'le
\re xita, tile'le

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx xita tilu'u

\pr m.b a.b.a

\cg s

\tl totopo

\tli totopo

\cgi m

\tl tortilla seca

\tli tortilla: tortilla seca

\cgi f

\tli seco,_seca: tortilla seca

\cgi adj

\sn xita tikasun

\re xita, tilu'u*1

\q vv

\dt 03/Sep/2019

\lx xita triu

\pr m.b a.b

\cg s

\tl tortilla de trigo

\tli tortilla: tortilla de trigo

\cgi f

\tli trigo: tortilla de trigo

\cgi m

\re xita, triu

\q vv

\nrf de granos de trigo molidos, no de harina; se venden en la carretera cerca de Nochixtlán

\dt 13/Jul/2016

\lx xita tutu

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl tortilla hecha con un naylo

\tli tortilla: tortilla hecha con naylo

\cgi f

\tli naylo: tortilla hecha con naylo

\cgi m

\oi Jaa asi-ka xita nda'a ma sana xita tutu ma, ka ka'an i.

\to Dicen que las tortillas hechas a mano saben mejor que las tortillas hechas con naylo.

\an xita nda'a

\re xita, tutu*1

\q vv

\dt 03/Sep/2019

\lx xita xe'en

\pr m.b a.m

\cg s

\tl sope

\tli sope

\cgi m

\oi Xita xe'en ma chi sa'a tikokon o, te nú ve yatna ma, te chitnii o nuu i ma, te tnaa o xe'en ji'in ndeya'a, te kaa o.

\to Hacemos gruesos los sopos, y cuando están medio cocidos, pellizcamos la superficie, echamos manteca y salsa y nos los comemos.

\nmj verbos en fut

\re xita, xe'en*1

\q vv

\q ap al gs

\nds se le echa frijol y salsa encima de la tortilla y se cuece en el comal (sin doblar)

\sca staa xe'en

\cl cp. ALV 89vA ticoo 'empanada de carne'

\dt 23/Jul/2019

\lx xita xii

\pr m.b a.m

\cg s

\tl tlayuda

\tli tlayuda

\cgi f

\tl tortilla bien cocida

\tli tortilla: tortilla bien cocida

\cgi f

\tli cocer: tortilla bien cocida

\cgi vt

\sn xita ni yatna xii

\re xita, xii*2

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx xita xtila

\pr m.b b.a(b)

\fgn var.

\fbl xatila

\tl pan

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xita yichi

\pr m.b a.a(b)

\cg s

\tl tortilla simple

\tli tortilla: tortilla simple

\cgi f
\tli simple: tortilla simple
\cgi adj
\tl tortilla con sal
\tli tortilla: tortilla con sal
\cgi f
\tli sal: tortilla con sal
\cgi f
\oi Nuu ne'e de kua'an de, te in xita yichi-ni jaa ndee de kua'an de.
\to Estaba muy apurado y agarró una tortilla con sal y se fue
comiendo.
\sn xita su'va
\re xita, yichi*2

\q vv
\q ap al tr
\sca cp. staa yichi; cp. staa uun
\dt 03/Sep/2019

\lx xitni
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl nariz
\tli nariz
\cgi f
\oi Ndesi xitni lulu ma, te ñatuu kúu-ka ndaxtatashi i.
\to El nene tiene la nariz tapada y ya no puede respirar.

\su isa xitni
\cs s
\ts elotillo
\su ita xitni
\cs s
\ts punta (de la nariz)
\su ko'lo xitni
\cs vi
\ts roncar
\su kue'e xitni
\cs s
\ts gripa
\su tikoko xitni kiti
\cs s
\ts colmoyote (gusano de la nariz del ganado)
\su vilu xitni
\cs s
\ts moco duro
\su yavi xitni
\cs s
\ts ventanas de las narices, fosas nasales
\su yiki xitni
\cs s
\ts entreseco

\su yiki yute xitni
\cs s
\ts ternilla
\su yuku xitni
\cs s
\ts pata de cuervo (hierba), lentejilla

\q vv
\q ap pc
\sca stnii
\sat stnii
\mtp xitni
\cl ALV 154vA dzitni 'naris'
\cl REY 84 dzitni 'nariz'
\dt 27/Jun/2019

\lx xitni ndakua
\pr m.b a.a(a)
\cg s
\tl mocososo
\tl mocososa
\ca niño o niña
\tli mocososo + ,_mocososa
\cgi m, f
\oi ¡Nawa ka jini tu xitni ndakua ma!, te suchi kuechi-ka ka kuu i sana yo'o.
\to ¡Qué saben esos mocosos!, ya que son menores que nosotros.
\nmj (pregunta retórica despectiva)
\sn xitni nde'nde
\re xitni, ndakua

\q vv
\q ap adj pc
\nrf no se refiere al moco, sino a la persona, de manera despectiva
\ntn el tono de ndakua es irregular
\dt 23/Aug/2016

\lx xitni ndakua xitni nde'nde
\pr m.b a.a m.b a.a(a)
\cg difr: s
\tl mocososo
\tl mocososa
\ca niño o niña
\tli mocososo + ,_mocososa
\cgi m, f
\oi ¡Nawa jini tu xitni ndakua xitni nde'nde ma!, te luluu-ka i sana ru'u ya.
\to ¡Qué sabe ese mocososo!, pues es menor que yo.
\re xitni, xitni ndakua, xitni nde'nde

\q vv
\q ap df s

\q ap adj pc
\ntn el tono flotante de ndakua no pasa a la segunda parte del difrasismo
\dt 13/Aug/2016

\lx xitni nde'nde
\pr m.b b.m(a), m.b a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl moco
\tli moco
\cgi m
\oi Kuesayu ndó'o i, te tóo xitni nde'nde i.
\to Tiene gripa y se le salen mocos.
\ejc Kua'a xitni nde'nde lulu ro.
\trc Limpia los mocos de tu bebé.

\ac 2
\tl mocososo
\tl mocososa
\ca niño o niña
\tli mocososo + ,_mocososa
\cgi m, f
\oi Nuu luluu-ka i ma, te maa xitni nde'nde ni yo kuu i.
\to Cuando era más chico, era un mocososo.
\ejc Maa xitni nde'nde kúu i.
\trc Es un mocososo.

\vp xtninde'nde [b.b.m(a)]
\sn {1.} le'le*1, {2.} xitni ndakua
\re xitni, nde'nde

\su sajin xitni nde'nde
\cs s
\ts disentería (en forma de moco)
\su xitni ndakua xitni nde'nde
\cs difr: s
\ts mocososo, mocososa

\q vv
\q ap pc sst
\q ap adj pc 2
\nrf se refiere al moco, no a la nariz, a pesar de que dice lit. nariz mocososo
\nsn muchas veces se presenta después de maa*2
\nsn prob. también se usa como adj, como se usan los despectivos con xini
\sca stnii le'le
\cl cp. ALV 151rA dzitnindanda 'mocos de narizes'
\dt 24/Aug/2016

\lx xitni nde'nde savi
\pr m.b b.m m.a(b)
\cg s

\dd Denota algo resbaloso que aparece sobre la tierra en tiempo de
aguas; lit. moco de la lluvia.
\oi Tiempu ndí'vi savi ma, te jákona'a xitni nde'nde savi nuu ñu'ú a.
\to Cuando llueve mucho, el “moco de la lluvia” se forma sobre la
tierra.
\vp xtninde'nde savi [b.b.m m.a(b)]
\re xitni nde'nde, savi*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx xitni nuni
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl germen
\tli germen: germen del maíz
\cgi m
\tli maíz: germen del maíz
\cgi m
\tl corazón
\ca del maíz
\tli corazón: corazón del maíz
\cgi m
\tli maíz: corazón del maíz
\cgi m
\oi Xitni nuni ma, kúu nuu nána viyu ma.
\to La milpita brota del germen del maíz.
\sn ja'a nuni, sa'ya nuni, xitu nuni
\re xitni, nuni

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx xitnu
\pr m.b
\fgn var.
\fbl xitu
\tl parte central

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xito
\pr m.b
\cg s

\ac 1
\tl tío
\tli tío
\cgi m
\oi Ro'o kúu ñani ri, vaa sa'ya xito ri ma, kúu ro.
\to Tú eres mi primo hermano porque eres hijo de mi tío.

\ac 2
\tl tío
\ca esposo de una tía
\oi Ni jikan-tnu'u de xixi de ma nde'yo xito de ma.
\to Él le preguntó a su tía dónde estaba su tío.

\su ja tnu'u xito
\cs adj
\ts del lado de un tío

\q vv
\q ap pr con 1
\q ap pr pol 2
\sca xito
\hue xito
\sat stoo
\cl ALV 100rB dzito ‘ermano de mi padre o madre’; 195vB dzito ‘tio, hermano de padre’
\cl cp. REY 87 dziso ‘tio’ [tal vez dziso debe ser dzito]
\dt 02/Aug/2019

\lx xito nija'nu
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl tío abuelo
\tli tío: tío abuelo
\cgi m
\tli abuelo: tío abuelo
\cgi m
\sn ta'nu*1
\re xito, nija'nu

\q vv
\q ap pr con
\q ap pr pol
\nrf referencia y vocativo
\sca xito nija'nu
\dt 02/Aug/2019

\lx xitu
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl parte central
\tli central: parte central
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp xitnu

\q vv
\sca xitu
\sat xitu

\cl ALV 47vB dzitu yuvua ‘cogollo de verdura espigada’; 143vB dzitu yavnui
‘maguei el tallo’
\cl cp. ALV 95rB dzini dzitu ‘en la cumbre’
\dt 20/Mar/2018

\lx xitu nuni
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl germen
\tli germen: germen del maíz
\cgi m
\tli maíz: germen del maíz
\cgi m
\tl corazón
\ca del maíz
\tli corazón: corazón del maíz
\cgi m
\tli maíz: corazón del maíz
\cgi m
\oi Xitu nuni ma, kúu nuu jite in viyu.
\to El corazón del maíz es donde brota una milpita.
\sn ja'a nuni, sa'ya nuni, xitni nuni
\re xitu, nuni

\q vv
\q ap pc pl
\dt 03/Sep/2019

\lx xitu viyu
\pr m.b b.m
\cg s
\tl punta
\ca de la milpa
\tli punta: punta de la milpa
\cgi f
\tli milpa: punta de la milpa
\cgi f
\oi Xitu viyu ma, kúu nuu ve kana nda'a i ma.
\to En la punta de la milpita es donde vienen brotando las hojas.
\re xitu, viyu

\q vv
\q ap pc pl
\nrf cuando la milpa tiene 2 o 3 hojas
\sca cp. punta viyu
\dt 03/Sep/2019

\lx xitu yavi
\pr m.b.b.m(a)
\cg s
\tl cogollo
\tli cogollo: cogollo del maguey

\cgi m
\tli maguey: cogollo del maguey
\cgi m
\tl corazón
\ca del maguey
\tli corazón: corazón del maguey
\cgi m
\tli maguey: corazón del maguey
\cgi m
\vp xtuyavi [b.b.m(a)]
\sn ndetu*1
\re xitu, yavi*2

\q vv
\nts también: xitu yavi xtila ‘cogollo de la zábila’
\nus [Al.: es la parte del maguey donde se raspa para sacar aguamiel]
\cl ALV 43vB dzitu yavnui ‘maguei el tallo’
\dt 03/Sep/2019

\lx Xitumani Ndios
\pr m.b.b.b ab
\fgn var.
\fbl Xtumani Ndios
\tl Espíritu Santo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xivixi
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl xvixi
\tl medio calentar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xixi
\pr m.b
\cg s

\ac 1
\tl tía
\tli tía
\cgi f
\oi Ku'va yuva sa ma, kúu xixi sa.
\to La hermana de mi papá es mi tía.
\ejc Xixi sa ma ká'an ña ja ki'in sa ve'e ña ma, te jin skua'a sa ji'in ña.
\trc Mi tía me invitó a su casa para estudiar con ella.
\nmj note ká'an pres en mix, pero pas en esp
\ejc Jikan-tnu'u de xixi de ma nde iyo xito de ma.
\trc Él le pregunta a su tía dónde está su tío.

\ac 2
\tl tía
\ca esposa de un tío
\oi Ña'a ni tñanda'a ji'in ku'va si'i sa ma, kúu xixi sa.
\to La mujer que se casó con el hermano de mi mamá es mi tía.

\su ja tnu'u xixi
\cs adj
\ts del lado de una tía

\q vv
\q ap pr con 1
\q ap pr pol 2
\nrf referencia y vocativo
\sca xixi
\hue xixi
\sat xixi
\mtp xixi
\cl ALV 100rB dzidzi 'ermana de mi padre o madre'; 195vA dzidzi 'tia'
\cl REY 87 dzidzi 'tia'
\dt 02/Aug/2019

\lx xixi nija'nu
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl tía abuela
\tli tía: tía abuela
\cgi f
\tli abuela: tía abuela
\cgi f
\sn na'nu*1
\re xixi, nija'nu

\q vv
\q ap pr con
\q ap pr pol
\nrf referencia y vocativo
\sca xixi nija'nu
\dt 02/Aug/2019

\lx xixii
\pr b.b.m
\cg adj redupl
\tl muy duro
\tli duro,_dura: muy duro
\cgi adj
\oi Téé ña xita yuñu'u ma, te xixii ka yatna.
\to Ella para sus tortillas al lado de su comal, y se cuecen muy duras.
\ejc Xixii ni yatna xita ma.
\trc La tortilla se coció bien dura.
\re xii*2

\q vv
\nrf tortilla o carne
\dt 14/Jul/2016

\lx xiyo
\pr b.m
\cg s
\tl falda
\tli falda
\cgi f
\oi Ni jan ke'en nuu ña xiyo anchu kataja'a ji'in sa'ya ña ma, te jinu viko ma, te ndakua'a ña.
\to Ella fue a tomar prestada una falda ancha para el bailable de su hija y después de la fiesta la va a devolver.

\q vv
\q ap ropa
\sca xoo
\hue xoo
\sat xiyo
\mtp xiyo
\cl ALV 154vA dziyo 'naguas de indias', 185vB 'saya -d muger'
\dt 02/Aug/2019

\lx xiyo ni tna'nu
\pr b.m b m.b
\cg s
\tl falda tableada
\tli falda: falda tableada
\cgi f
\tli tableado, tableada: falda tableada
\cgi adj
\re xiyo, tna'nu*1

\q vv
\sca xoo tna'nu
\dt 02/Aug/2019

\lx xiyo yimaa
\pr b.m a.m m(a)
\cg s
\tl falda de adentro
\tli falda: falda de adentro
\cgi f
\tli adentro: falda de adentro
\cgi adv
\oi Siki xiyo yimaa ma, ka ne'nu ña'a ma xiyo va'a-ka ña ma.
\to Sobre la falda de adentro las mujeres se ponen su mejor falda.
\cu Las mujeres suelen llevar puesta una falda vieja en lugar de un fondo.
\re xiyo, kimaa

\q vv
\q ap ropa
\nrf una falda vieja que se pone debajo de otra y que sirve como fondo
\dt 03/Sep/2019

\lx xiyu
\pr a.b
\cg interj
\dd Se dice para espantar a los pollos para que no se coman algo.
\sn kxxx, xxxt

\q vv
\q ap ll
\nfr las personas más grandes usan esta palabra
\dt 02/Aug/2019

\lx xi'na ñu'u
\pr m.b a.a(a)
\fgn var.
\fbl xinañu'u
\tl primero

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xi'na-ka
\pr m.b-b

\ac 1
\cg adv t
\tl primero
\tli primero,_primera
\cgi adj
\tl más temprano
\tli más: más temprano
\cgi adv
\tli temprano: más temprano
\cgi adv
\oi Xi'na-ka tnu'u o chuun ma, sana tava o jiti ti.
\to Primero desplumamos el pollo y luego lo destripamos.
\nmj verbos = fut, a pesar de que sana sube el tono de tava a [tavá]
\ejc Xi'na-ka ndanda'a ro, sana kaa ro xita,
\trc Primero lava las manos y entonces vas a comer.
\ejc Xi'na-ka ni ndakuan-ta'vi de nuu ñayii ma, te kua'an de.
\trc Primero se despidió de la gente y se fue.
\ejcb Xi'na-ka kii tnama ji'in ndaka-ka tnuundo'o tnuneni, sana naa ñuu ñayivi a,
ka ka'an i.
\trcb Primero vendrá el hambre y todos los demás sufrimientos, y después el mundo será destruido, dicen.
\ejc Ni tava ña xi'na-ka chuun ña, te saa ni tnaa ña verdura nuu kalu ña ma.
\trc Ella sacó primero el pollo, y entonces echó las verduras en su caldo.

\nmj note que entra entre sujeto y complemento

\ac 2

\cg adj indef

\tl primero

\oi Xi'na-ka ri ni kenda, sana ro'o.

\to Yo llegué primero, y después, tú.

\ejc Xi'na-ka tee ma, ni ka jaa, sana ni ka jaa ña'a ma.

\trc Los hombres comieron primero, y entonces las mujeres.

\ejc Xi'na-ka de kua'an.

\trc Él se fue primero.

\nmj también: xi'na-ka kua'an de (= ac1)

\ejc Xi'na-ka de ni sinu, saa ni sinu saña.

\trc Antes él terminó y entonces terminé.

\nmj una manera de expresar “penúltimo”

\sn antes-ka

\re -ka*6

\su onde xi'na-ka ma

\cs adv t

\ts anteriormente, antes

\su xinañu'u

\cs adv m, adj indef, adj

\ts primero

\q vv

\nrB Sal 90:2 -- onde xi'na xeen-ka ma (separado)

\nsn ac1: se presenta antes del verbo, o después del sujeto, antes de los complementos

\nsn a veces con -ka*6 separado de xi'na y pegado a otra palabra

\sca xi'na-ka

\sat xi'na-ka

\cl ALV 67rA sadzinaca ‘deantes’; cp ALV 159rB sadzina ‘origen o principio’

\dt 03/Sep/2019

\lx xi'na-ka ja

\pr m.b-b mb(ba)

\cg conj subord

\ac 1

\tl antes de que

\tli antes: antes de que

\cgi adv

\tl antes de

\ca se presenta al principio de una oración subordinada

\oi Xi'na-ka ja kaa o xita ma chi ndánda'a o.

\to Antes de comer, debemos lavarnos las manos.

\ejcb Xi'na-ka ja naa ñuu ñayivi a chi koo tnundo'o tnuneni.

\trcb Antes de que el mundo se destruya, habrán tribulaciones.

\ejb Kovaa xi'na-ka ja ko kuu sa'a, ndijin chi jin tnii ña'a i, te jin sondikin ñaa i.

\nmj Lc 21:12

\ej Kovaa xi'na-ka ja jakun-nee ña ma chi ni ka ndenda koo-ka tna'a ña ma.
\tr Pero antes de que fue metido [en su ataúd], los demás de sus familiares llegaron.

\ac 2

\tl antes de que

\tl antes de

\ca se presenta entre un sustantivo y una oración subordinada que lo modifica

\oi Kivi xi'na-ka ja ki'in ni Ñuko'yo ma, te kaxtnu'u ni chi ki'in tna sa.

\to El día antes de que vaya a México, avíseme porque yo voy también.

\ejc Jin kenda koo ni in kivi xi'na-ka ja ko kuu viko ma.

\trc Lleguen un día antes de la fiesta (lit. antes de que suceda la fiesta) .

\sn antes-ka ja, xi'na-ka saa, xi'na-ka sana

\re xi'na-ka, ja*1

\q vv

\nts también: xi'na-ka ..., sana ..., o jinu ..., sana ...

\sca xi'na-ka ja

\dt 02/Aug/2019

\lx xi'na-ka saa

\pr m.b-b a.b(ba)

\cg conj subord

\tl antes de que

\tli antes: antes de que

\cgi adv

\tl antes de

\oi Jin kaa de xita xi'na-ka saa jin koo de Ndinuu.

\to Ellos van a comer antes de ir a Tlaxiaco.

\gr Solamente algunos hablantes usan esta forma.

\sn antes-ka ja, xi'na-ka ja, xi'na-ka sana

\re xi'na-ka, saa*5

\q vv

\net prob un calco de antes de que

\nfr no muy frec

\dt 11/Aug/2016

\lx xi'na-ka sana

\pr m.b-b a.b(ba)

\cg conj subord

\tl antes de que

\tli antes: antes de que

\cgi adv

\tl antes de

\oi In kivi xi'na-ka sana ko kuu viko ma, te ni ndenda de.

\to Él llegó un día antes de la fiesta.

\sn antes-ka ja, xi'na-ka ja, xi'na-ka saa

\re xi'na-ka, sana

\q vv

\net prob un calco de antes de que

\nfr no muy frec

\nsn puede presentarse después de un sust. que indice un período de tiempo.

\dt 08/Aug/2016

\lx xi'ña

\hm 1

\pr a.a(a)

\cg s

\tl gavlán

\tli gavlán

\cgi m

\tl gavlán palomero

\tli gavlán: gavlán palomero

\cgi m

\cc Accipiter cooperi

\oi Jiko jiko xi'ña ma onde sukun ma, ndúku ti nawa kaa ti.

\to El gavlán da vueltas desde arriba buscando qué comer.

\sn xi'ña na'nu

\su ndixi'ña

\cs adj

\ts negro con blanco (un pollo)

\q vv

\q ap an a

\sca xi'an

\sat xi'ña

\cl ALV 115rA dziña 'gauilan'

\dt 02/Aug/2019

\lx xi'ña

\hm 2

\pr m.b(ba)

\cg vt

\ac 1

\tl hacer una fila

\ca de carrizos

\tli hacer: hacer una fila

\cgi vt

\tli fila: hacer una fila

\cgi f

\cai de carrizos

\oi Ni xi'ña ña tnu ñama, te ni jasi ña tnu tanaña ña ma.

\to Ella hizo una fila de cañas secas de milpa y encerró su chayotal.

\ejc Ka xndoyo de yiki ñuu ma, te ka xi'ña de tnu ñama ma, te ka skonduu de tnu nuu kaa ve'e de ma.

\trc Mojan el hueso de la palma y hacen filas de caña seca de milpa y cercan el

lugar donde está su casa con ellas.

\ejc Xi'ña de yika ve'e tnu yoo.

\trc Él está haciendo una hilera de carrizo para su casa.

\ac 2

\tl hacer la fila inicial

\ca de un tejido de palma

\tli hacer: hacer la fila inicial

\cgi vt

\tli fila: hacer la fila inicial

\cgi f

\cai de un tejido de palma

\oi Xí'ña de ñuu de ma, sana chutna'a de nduu ja xi'ña de ma.

\to Él hace las filas de palma y luego unirá las dos filas.

\nmj entrecruzando las palmas para formar el cuadro inicial de su sombrero.

\nmj tiempos = fut

\ejc Xí'ña de ñuu de ma, chi vaa tetna'a de in yuxini.

\trc Él hace hileras de palma porque las va a unir para empezar un sombrero.

\fgn pres. sing.

\fgl xí'ña [a.b(ba)]

\gr véase Conj. 1E

\su ja xi'ña

\cs s

\ts hilera (de palma, para empezar un sombrero)

\su ndaxi'ña

\cs vt rep

\ts poner tiras; hacer hileras

\su ñuu xí'ña

\cs s

\ts tira delgada (de palma, para formar una hilera)

\q vv

\q ap palm v

\nrf "to lash together"

\sat xi'ña

\dt 17/Aug/2016

\lx xi'ña kuaa

\pr a.a a.a

\cg s

\tl aguilucho

\tli aguilucho

\cgi m

\tl gavilán planeador

\tli gavilán: gavilán planeador

\cgi m

\cc Circus cyaneus

\oi Xi'ña kuaa ma chi xini yutnu ma, yoxtnee ti te ndúku ti kiti kaa

ti.

\to Los aguiluchos se paran en los árboles para buscar su comida.

\re xi'ña*1, kuaa*2

\q vv

\q ap an a

\nds dicen que no tiene buen ojo para cazar, así que no vuela alto, sino que planea por las barrancas

\dt 03/Sep/2019

\lx xi'ña na'nu

\pr a.a a.a(b)

\cg s

\tl gavilán palomero

\tli gavilán: gavilán palomero

\cgi m

\cc Accipiter cooperi

\sn xi'ña*1

\re xi'ña*1, na'nu*3

\q vv

\q ap an a

\dt 03/Sep/2019

\lx xi'ña vivo

\pr a.a m.a(b)

\cg s

\tl gavilán pajarero

\tli gavilán: gavilán pajarero

\cgi m

\cc Accipiter striatus

\fgn esp.

\fgl vivo

\re xi'ña*1

\q vv

\q ap an a

\nds el gavilán más chico y delgado

\sca cp. xi'an saa

\sat cp. xi'ña kuechi

\dt 02/Aug/2019

\lx xko'le

\pr a.a(a), a.a(b)

\fgn var.

\fbl chiko'le*1

\tl camote silvestre

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xko'ndo nda'a

\pr a.b b.m(a)

\cg s

\tl codo
\tli codo +
\cgi m
\oi Ni nduva i, te ni kuun i xko'ndo nda'a i, te ni kuii.
\to La niña se cayó, se golpeó en el codo y se raspó.
\vp xkondo nda'a, xiko'ndo nda'a [m.a.b b.m(a)], xuko'ndo nda'a
\re xi-*2, ko'ndo, nda'a*1

\su yiki xko'ndo nda'a
\cs s
\ts hueso del codo, olécranon del cúbito

\q vv
\q ap pc
\nrf no se usa para una medida
\hue cp. sujti nda'a
\sca cp. tiko'ndo nda'a
\sat xuko'ndo nda'a
\cl cp. ALV 47vA sitendaha 'codo del bra,co'
\cl cp. REY 82 sitendaha 'codo'
\dt 03/Sep/2019

\lx xkuene
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl medio cerrado
\ca los ojos
\tli medio: medio cerrado
\cgi adv
\tli cerrar: medio cerrado
\cgi vt
\cai los ojos
\tl lagrimoso
\tli lagrimoso, lagrimosa
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp xkueni

\su kuxkuene
\cs vi
\ts llenarse de lágrimas

\q vv
\net cp. vi ndakuene
\nrf no poder abrir los ojos por la luz
\dt 07/Aug/2016

\lx xkueyi
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1

\tl escalones
\ca en la tierra
\tli escalón: escalones
\cgi m
\cai en la tierra
\oi Ni sa'a de xkueyi yika tikuato ndichi ma, te ni kaa de kua'an de.
\to Él hizo escalones en la ladera empinada y se fue subiendo.
\ejc Ndátee i xkueyi yika xe'va ma ja kuu jin nda koo i.
\trc Él pone escalones a la pared de la barranca para poder subir.

\ac 2
\tl escalera de tronco
\ca con cortes en el tronco para pisar
\tli escalera: escalera de tronco
\cgi f
\tli tronco: escalera de tronco
\cgi m

\ac 3
\tl escalera
\ca entre los pisos en una casa
\tli escalera
\cgi f
\cai entre los pisos en una casa

\vp xkueyu
\sn {2.} yutnu xkueyi, {3.} escalera

\q vv
\q ap cs 3
\q ap tpgr art 1
\net cp. la forma colonial kuayu
\nrf para una escalera de dos palos , se usa mucho el préstamo escalera
\sca skueyi
\cl ALV 100vB quayu diyo 'escalera'
\dt 06/Sep/2019

\lx xkue'le
\hm 1
\pr b.m(a)
\cg s
\tl secreción (del ojo)
\tli secreción: secreción del ojo
\cgi f
\tli ojo: secreción del ojo
\cgi m
\tl lagaña
\tli lagaña
\cgi f
\oi Iku ma, ni kêe mi'i nuu i, te vitna, te ni kana kua'a xkue'le.
\to Ayer le entró una basurita en el ojo al niño, y hoy le salió mucha secreción del ojo.

\sn xte'yu*1

\su xkue'le*2

\cs adj

\ts lagañoso

\q vv

\q ap pc sst

\sca xikue'le

\dt 03/Sep/2019

\lx xkue'le

\hm 2

\pr a.a(a)

\cg adj

\tl lagañoso

\tli lagañoso, lagañosa

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re xkue'le*1

\su kuxkue'le

\cs vi

\ts ponerse lagañoso

\su nuu xkue'le

\cs adj, s

\ts lagañoso; persona lagañosa

\q vv

\sca xikue'le

\dt 02/Aug/2019

\lx xkuitnu

\pr m.b, m.b(ba)

\cg s

\ac 1

\tl lama

\tli lama

\cgi f

\tl alga

\ca planta acuática

\tli alga

\cgi f

\ac 2

\tl musgo

\ca planta terrestre

\tli musgo

\cgi m

\oi Ora ndóyo ma, te nána xkuitnu nuu ñu'ú ma.

\to El musgo crece en la tierra cuando hay humedad.

\ac 3
\tl carnavala (reg.)
\tli carnavala
\cgi f reg.
\tl liquen
\tli liquen
\cgi m

\sn {1.} xkuitnu ndute, xkuitnu savi, xkuitnu yute, {2.} ko'yi*2, {3.}
xkuitnu toto

\su yuva xkuitnu
\cs s
\ts verdolaga

\q vv
\q ap pl o nv
\nds ac1: donde el agua se almacena hay xkuitnu en forma de hilo o pelos, y
donde fluye el agua hay xkuitnu más gelatinoso
\nrf ac1: incluye algas marinas
\ntn también se ha registrado [b.m(a)]
\nts sinón, ac2: xkuitnu nuu ñu'ú, xkuitnu yika yutnu
\sca xikuitnu
\mtp xitnu
\cl ALV 159rB sanicanadzitnu 'orin'
\dt 02/Aug/2019

\lx xkuitnu ndute
\pr m.b b.m(a), m.b m.m(a)
\cg s
\tl lama
\tli lama
\cgi f
\tl alga
\ca planta acuática
\tli alga
\cgi f
\sn xkuitnu, xkuitnu savi, xkuitnu yute
\re xkuitnu, ndute*1

\q vv
\q ap pl o nv
\mtp xitnu ñu'u ndute
\dt 24/Sep/2019

\lx xkuitnu savi
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl lama
\tli lama
\cgi f

\tl alga
\ca planta acuática
\tli alga
\cgi f
\sn xkuitnu, xkuitnu ndute, xkuitnu yute
\re xkuitnu, savi*1

\q vv
\q ap pl o nv
\dt 17/Aug/2016

\lx xkuitnu toto
\pr m.b b.m(a), m.b m.m(a)
\cg s
\tl carnavala (reg.)
\tli carnavala
\cgi f reg.
\tl liquen
\tli liquen
\cgi m
\sn xkuitnu
\re xkuitnu, toto

\q vv
\q ap pl o nv
\nms esp reg: tal vez carnavala es variante de calaguala (helecho)
\ntn también se han registrado [m.b a.m(a)] y [m.b b.m]
\sat cp. yuxi toto
\dt 28/Jun/2019

\lx xkuitnu yute
\pr b.m a.m
\cg s
\tl lama
\tli lama
\cgi f
\tl alga
\ca planta acuática
\tli alga
\cgi f
\sn xkuitnu, xkuitnu ndute, xkuitnu savi
\re xkuitnu, yute*1

\q vv
\q ap pl o nv
\dt 17/Aug/2016

\lx xkundivi
\pr b.m.m(a)
\cg s
\tl chicalote
\tli chicalote

\cgi m
\cc Argemone spp.
\vp xikundivi [m.b.m.m(a)]
\re xikui, ndivi*2
\sn tnu xkundivi, yuku ndivi
\re ndivi*2

\q vv
\q ap pl hr
\sca cp. iñu livi
\dt 03/Sep/2019

\lx xlili
\pr a.m

\ac 1
\cg vt
\tl estirar
\tli estirar
\cgi vt
\oi Xlili va'a ro yu'u tela a.
\to Estira bien la orilla de la tela.

\ac 2
\cg vt
\tl dar ganas
\ca a uno
\tli ganas: dar ganas
\cgi f pl
\cai a uno

\ac 3
\cg vi
\tl estar atento
\tli atento,_atenta: estar atento
\cgi adj
\oi Jín xlili o; máko jin kava tonto o.
\to Estemos atentos y no distraídos.

\fgn pres. sing.
\fgl xlili [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*2, lili

\q vv
\sca cp. sa'a tii
\dt 18/Aug/2016

\lx xlu'u
\pr a.a(a)
\cg vt
\tl tostar

\tli tostar
\cgi vt
\oi Xlu'u ña in lu'u.
\to Ella está tostando un totopo.
\fgn pres. sing.
\fgl xlu'u [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\sn skasun
\re x-*2, lu'u

\q vv
\dt 19/Jul/2016

\lx xnaa
\pr a.b(ba)
\cg vt

\ac 1
\tl destruir
\tli destruir
\cgi vt
\tl deshacer
\tli deshacer
\cgi vt
\oi Kivi kii juicio ma, te xnaa ya ñuu ñayivi a, ka ka'an i.
\to Dicen que en el día del juicio Dios destruirá el mundo.
\ej Jâ ni keja'a ka xnaa i.
\tr Ya empezaron a deshacerlo. (listones en el bailable)
\ejb ¿Te kaa-ni xnaa ni ñayii ñatuu na kuechi i ma ji'in ñayii ka iyo kuechi i ma'?\trb ¿Y juntos va a destruir la gente buena con la mala?
\ej ja xnaa
\tr lo que destruye

\ac 2
\tl acabar
\tli acabar
\cgi vt
\oi Ni wa'a yuva i ma kiti ta'vi i ma, kovaa ni xiko i ti, te ni xnaa i ti.
\to Su papá le dio los animales que le tocaban, pero los vendió y acabó todos.

\ac 3
\tl borrar
\ca los pecados
\tli borrar
\cgi vt
\oi Jâ ni xnaa Su'si ma ndaka kuechi de.
\to Dios ya ha borrado todos sus pecados.

\ac 4
\tl borrar

\ca letras
\oi Ñatuu ni kee va'a ja ni tee i nuu tutu ma, te ni xnaa i.
\to No salió bien lo que escribió en el papel y lo borró.
\ej Jin xnaa o tnu'u iya.
\tr Ustedes van a borrar la palabra iya.
\ej in ja xnaa o
\tr corrector

\ac 5
\tl borrar
\tl olvidar
\tli olvidar
\cgi vt
\ca una costumbre
\oi Tiempo vitna chi, ka xnaa ñayii costumbre jana'a ma.
\to Hoy en día la gente está olvidando las costumbres de antes.

\fgn pres. sing.
\fgl xnaa [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 6G
\sn kana*3
\re x-*1, naa*5

\su ndaxnaa
\cs vt rep
\ts borrar

\q vv
\nrb Sal 119:87 -- Visi ka kuni i ja jin xnaa ña'a i ñuu ñayivi a, (aunque quieren borrarne de la tierra)
\sca xinaa
\sat xinaa
\mtp snaa
\cl ALV 37vA dzanaa ... sita 'borrar algo aotro como sunombre'
\dt 27/Jun/2019

\lx xnakua'a
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl xtnakua'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xnani
\pr a.a(a)
\cg vt
\tl poner nombre
\tli nombre: poner nombre
\cgi m
\oi Ni kâku sayii ña, te ni ka xnani ña i Agustín.

\to Nació su hijo varón, y le pusieron por nombre Agustín.
\ejb Te ndaka tee yukan ni xnani ya apóstoles.
\trb Y nombró a todos aquellos apóstoles.
\ejb Masu kaa masu iyo sa ja xnani ña'a ni sa'ya ni.
\trb No hay porqué me llama usted su hijo.
\fgn pres. sing.
\fgl xnani [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\re x-*1, konani

\su ndaxnani
\cs vt rep
\ts cambiar (el nombre)

\q vv
\nrb Rom 9:25
\nrf de poner un apodo, inclusive los despectivos
\sca xinani
\mtp snani
\dt 02/Aug/2019

\lx xnañu'u
\pr b.a.a(a)
\fgn var.
\fbl xinañu'u
\tl primero

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xnav'a
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl xtnakua'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xna'ma
\pr a.b(ba)
\cg vt
\tl confesar
\ca lo que hace el sacerdote
\tli confesar:
\cgi vt
\cai lo que hace el sacerdote
\oi Ni xna'ma ña'a sutu ma.
\to El sacerdote me confesó.
\ejc Ni xna'ma sutu ma suchi luluu ma.
\trc El sacerdote confesó al niño.
\fgn pres. sing.

\fgl xna'ma [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 6G
\re x-*1, na'ma

\q vv
\dt 31/Jul/2016

\lx xndaa
\pr a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl subir
\tli subir =
\cgi vt
\oi Ni xndaa de llanta ma nuu carru ma.
\to Él subió las llantas al carro.
\ejc Xndaa kí'in onde nuu carru ma.
\trc Súbelo en el carro. (lit. Súbelo que vaya al carro.)

\ac 2
\tl subir
\ca un sonido
\oi Ni xndaa de volumen sukan-va'a jin kuni kua'a ñayii tnu'u ká'an
de ma.
\to Subió el volumen para que mucha gente escuchara lo que él estaba
diciendo.

\ac 3
\tl alzar
\ca a un tono más agudo
\tli alzar
\cgi vt
\oi Xndaa de tachi de.
\to Él alza la voz.

\ac 4
\tl subir
\tl alzar
\ca el precio
\oi Ka xndaa xeen de ya'vi tinana ma.
\to Suben mucho el precio del jitomate.

\fgn pres. sing.
\fgl xndaa [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\an nune'e, xnuu*3
\re x-*1, ndaa*2

\su ndaxndaa
\cs vt rep
\ts subir

\q vv
\sca xindaa
\cl ALV 192rA dzandaa 'subir algo actiuo'
\dt 02/Aug/2019

\lx xndaa ... xnuu
\pr a.m ... a.m
\cg difr: vt rep

\ac 1
\tl subir y bajar
\tli subir=: subir y bajar
\cgi vt
\tli bajar=: subir y bajar
\cgi vt
\oi Ka xndaa ka xnuu de ya'vi sa'ma ma.
\to Suben y bajan el precio de la ropa.

\ac 2
\tl cambiar (constantemente)
\tli cambiar=: cambiar constantemente
\cgi vt
\tli constante: cambiar constantemente
\cgi adj
\oi Máko xndaa ko xnuu o tnu'u ko ka'an o.
\to No andemos cambiando lo que vamos a decir.
\nmj note el uso de ko 'habitual' antes del segundo verbo

\re x-*1, ndaa ... nuu, xndaa, xnuu*3

\q vv
\q ap df v
\sca xindaa ... xinuu
\dt 02/Aug/2019

\lx xndajini
\pr a.b.m
\cg vt rep
\tl emborrachar
\tli emborrachar
\cgi vt
\oi Ka xndajini tna'a de vaa jaan in de ma ndixi, te ndí'i, te jaan-ka
tuku in de ma.
\to Se están emborrachando uno a otro porque uno compra
aguardiente y se acaba; entonces el otro compra también.
\ej Chukan kúu ja va'a-ka na jin xndajini o de.
\tr Será mejor que le emborrachemos.
\fgn pres. sing.
\fgl xndajini [a.b.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re x-*1, ndajini

\q vv

\nmr note que no es *ndaxjini, es decir no sigue el orden usual de los pref deriv, con el pref caus junto a la raíz, prob. porque ndajini es muy fijo.

\cl cp. ALV 88vB dzasini 'emborrachar a otro'

\dt 24/Aug/2016

\lx xndaku ini

\pr a.m m.b

\cg vt

\tl recordar

\ca algo a otra persona

\tli recordar

\cgi vt

\oi Xndaku ini ña'a ro ja kuaan ri pan.

\to Recuérdame que yo compre pan.

\nmj maf dice que está bien incluir el pronombre ro

\ej Xndaku ini ro de.

\tr Tú vas a recordarle.

\ntj [... rō dé]

\fgn pres. sing.

\fgl xndaku ini [a.m m.b]

\gr cp. Conj. 6D

\sn ndaska'án

\re x-*1, ndaku*3, ini*1

\su ndaxndaku ini

\cs vt rep

\ts recordar (algo a otra persona)

\q vv

\q ap em i v

\nmr no se han registrado ni *ndaku ini, ni *xndaku

\dt 23/Aug/2016

\lx xndanda'a

\pr a.m.m(a)

\cg vt

\tl lavar las manos

\ca de otra persona

\tli lavar: lavar las manos

\cgi vt

\tli mano: lavar las manos

\cgi f

\cai de otra persona

\oi Xndanda'a ña sa'ya ña ma.

\to Ella está lavando las manos de su hijo.

\fgn pres. sing.

\fgl xndanda'a [a.m.m(a)]

\gr cp. Conj. 6K

\re x-*1, ndanda'a

\su ndaxndanda'a
\cs vt rep
\ts lavar las manos (de otra persona)

\q vv
\net la forma causativa demuestra que ndanda'a no es rep., en caso contrario sería *ndaxnda'a
\sca sndanda'a
\dt 17/Aug/2016

\lx xndande'e
\pr a.m.m
\cg vt rep
\tl subir
\ca al lugar usual
\tli subir = : subir al lugar usual
\cgi vt
\tli usual: subir al lugar usual
\cgi adj
\oi Ndinuu loo ro a te xndande'e ro onde nuu yi'i ro chii ro a.
\to Ponte tu pantalón y súbetelo a la cintura.
\ejc Xndande'e xiyo ro a chi ni kende'e.
\trc Sube tu falda porque se bajó.
\ejc Xndande'e ri tutnu xuu kisi ndeyu ri chi ni nda'va.
\trc Voy a meter la leña debajo de la olla de mi comida porque se extinguió.
\fgn pres. sing.
\fgl xndande'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\an xndende'e, xnunde'e
\re x-*1, ndande'e

\su ndaxndande'e
\cs vt rep
\ts subir (al lugar usual)
\su skande'e
\cs vt
\ts subir (del lugar usual)|i;|r meter (leña)|i;|r saltarse (un botón)

\q vv
\nfn no se ha registrado forma larga *xndaa nde'e
\nmr no se ha registrado *ndandande'e
\nrf con un verbo de movimiento repetitivo, nde'e significa regreso de un lugar indebido al lugar usual
\dt 03/Sep/2019

\lx xndanuu
\pr a.m.m
\cg vt rep
\tl encajonar (reg.)
\tli encajonar
\cgi vt reg.
\tl destapar

\ca una milpa
\tli destapar
\cgi vt
\oi Xndanuu de ti itu ma.
\to Él mete la yunta a encajonar la milpa.
\fgn pres. sing.
\fgl xndanuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\vp xndanuu [m.a.m.m]
\re x-*1, ndanuu*1

\q vv
\q ap clt
\sca cp. sndanuu 'subir'
\dt 23/Jul/2019

\lx xndava
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl hacer volar
\tli volar: hacer volar
\cgi vi
\oi Xndava lasaa ma sa'ya ti ma.
\to El pájaro hace volar a su cría.

\ac 2
\tl hacer volar
\ca una cosa
\oi Xndava tachi a tutu a.
\to El aire hace volar los papeles.
\ej Ni xndava tachi xini ve'e.
\tr El viento hizo volar al techo.

\ac 3
\tl esparcir
\tli esparcir
\cgi vt
\oi Xndava kuikui ma mi'i ora sa'a ti taka ti ma.
\to El cuique esparce la basura cuando hace su nido.

\ac 4
\tl limpiar
\ca con mucha agua
\tli limpiar: limpiar con mucha agua
\cgi vt
\tli agua: limpiar con mucha agua
\cgi f
\oi Ni xndava sa yi'vi gansu ma ji'in ndute.
\to Yo limpié la caca de los gansos con agua.

\fgn pres. sing.
\fgl xndava [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, ndava*2

\q vv
\cl ALV 30vB-31rA dzandavua ‘aventar trigo’
\dt 17/Aug/2016

\lx xndava ... xndechi
\pr a.m ... a.a(a)
\cg difr: vt
\tl quitar
\tli quitar
\cgi vt
\oi Ku'un ini ni Su'si a, te maa ya na xndava na xndechi ya kue'e ni ma.
\to Tenga fe en Dios, que él le va a quitar su enfermedad.
\nmj también: na xndava xndechi (sin repetir na)
\re x-*1, ndava ... ndechi, xndava, xndechi

\q vv
\q ap df v
\dt 20/Aug/2016

\lx xnda'va
\pr a.b
\cg vt
\tl apagar
\tli apagar
\cgi vt
\tl extinguir
\ca un motor
\tli extinguir
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl xnda'va [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\sn nda'va
\an skuikin, xndu'va
\re x-*1, nda'va

\q vv
\net nda'va (sin x-) se usa para vi y vt; a lo mejor xnda'va ‘apagar’ surgió por analogía con xndu'va ‘encender’
\cl ALV 22vA dzandavua ... ñuhu ‘apagar fuego’
\dt 17/Aug/2016

\lx xnda'vi
\pr a.b
\cg vt

\ac 1

\tl engañar

\tli engañar

\cgi vt

\oi Ni xnda'vi suchi ma si'i i ma, vaa jiña'a i ña ja skuela i ni ja'an i, te masu ndija i chi yute ma, ni ka ñunee i ji'in tna'a i.

\to El niño engañó a su mamá diciéndole que fue a la escuela, pero no es cierto porque estuvieron en el río, él y sus compañeros.

\ejc Ki'in ri chi ndanduku ri iso ma, te ka'ni ri ti nava'a ni xnda'vi ña'a ti.

\trc Voy pues a buscar al conejo, y voy a matarlo porque me engañó.

\ac 2

\tl engañar (pero no en serio)

\tl bromear

\tli bromear

\cgi vi

\oi Ni xnda'vi i ku'va luluu i ma ja ñatuu na si'i i ma iyo, te ni jakondee suchi luluu ma, nda'yu loko i.

\to La niña engañó a su hermanito diciéndole que no estaba su mamá, y el niño empezó a llorar mucho.

\fgn pres. sing.

\fgl xnda'vi [a.b]

\gr véase Conj. 6F

\vp xinda'vi [m.a.b]

\sn xnee nuu

\re x-*2

\su ndaxnda'vi

\cs vt rep

\ts engañar

\q vv

\sca xinda'vi

\hue xnda'vi

\sat xinda'vi

\cl ALV 94vA dzandahui 'engañar a otro'; 169rA quidzandahui 'pobre hazer a otro'

\cl REY 24 dzandahui 'engañar'

\dt 03/Sep/2019

\lx xnda'vi tna'a

\pr a.b b.a

\cg vi

\tl engañarse

\ca uno a otro

\tli engañar: engañarse

\cgi vt

\oi Ka xnda'vi tna'a i, vaa ñatuu ka kuu nija'nu i.

\to Ellos se engañan el uno al otro pues no se portan bien.

\ejc In cuentu ni ka xnda'vi tna'a iso ma ji'in ndiva'u ma

\trc Un cuento [de cómo] el conejo y el coyote se engañaron el uno al otro.

\nmj título de un cuento; no es oración completa
\fgn pres. sing.
\fgl xnda'vi tna'a
\re xnda'vi, tna'a*11

\su tnu'u xnda'vi tna'a
\cs s
\ts engaño

\q vv
\nrf a veces se usa para el adulterio
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi
\dt 20/Aug/2016

\lx xnda'yu
\pr a.b
\cg vt

\ac 1
\tl hacer llorar
\tli llorar: hacer llorar
\cgi vi
\oi Xnda'yu ña'a tikumi ma.
\to Las cebollas me hacen llorar.

\ac 2
\tl arrancar
\ca un motor
\tli arrancar=
\cgi vt
\oi Ni xnda'yu de yu'u carru de ma.
\to Arrancó el motor de su carro.
\nmj note el uso metafórico de boca

\fgn pres. sing.
\fgl xnda'yu [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\vp xnda'yi
\re x-*1, konda'yu

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx xndechi
\pr a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl aventar
\tli aventar
\cgi vt
\tl esparcir

\tli esparcir
\cgi vt
\oi Kaa tutu ite ma, te ni kii tikachiyaa, te ni xndechi i kuan koo.
\to El zacate estaba amontonado, y vino un remolino, y lo esparció.
\ejc In ve'e tikichi ka iyo de, te ni kenda tikachiyaa, te ni xndechi i xini ve'e ma.
\trc Vivían en una casa rota y vino un remolino y se llevó (lit. aventó) el techo.

\ac 2
\tl aventar
\ca maíz o frijol
\oi Xndechi ña nuni ña ma, te nduvii te tnaa ña ndaku ña.
\to Ella avienta el maíz, queda limpio, y lo echa en su nixtamal.

\ac 3
\tl despejar
\tli despejar
\cgi vt
\oi Ka xndechi tixiko ma viko, ka ka'an i.
\to Dicen que las golondrinas despejan las nubes.
\ejc Xndechi tilichi viko, ka ka'an i.
\trc Dicen que el vencejo despeja las nubes.

\fgn pres. sing.
\fgl xndechi [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\re x-*1, ndechi

\su xndava ... xndechi
\cs difr: vt
\ts quitar

\q vv
\q ap clt
\q ap tpgr met
\cl ALV 30vB-31rA dzandachi 'aventar trigo'
\dt 17/Aug/2016

\lx xndee
\hm 1
\pr a.m
\cg vt rep
\tl hacer salir
\tli salir: hacer salir
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl xndee [a.m]
\gr véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re x-*1, ndee*1

\su ndaxndee*2
\cs vt rep
\ts remoler

\su skee*2
\cs vt
\ts pizcar, cosechar (mazorcas)|i;|r hacer salir

\q vv
\nts casi sinón: kene'e 'sacar'
\sca cp. xindee 'estirar'
\cl cp. ALV 104v cuvui / sihindaa 'esponjar con esponja'
\dt 10/Aug/2019

\lx xndee
\hm 2
\pr a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl bajar
\tli bajar =
\cgi vt
\tl meter
\ca palma
\tli meter
\cgi vt
\oi Távi uu táva ña, te távi uu xndee ña ñuu ña ma.
\to Ella saca y mete la palma de dos en dos.
\cu Es la manera de tejer la palma para hacer un sombrero.
\ej Ndi-uu ndi-uu, uu tava ni uu xndee ni
\tr Dos por dos, dos saque y dos meta.
\nmj para tejer sombrero

\ac 2
\tl plantar
\tli plantar +
\cgi vt
\oi Ni jaan de in tnu nde'ya, te ni xndee de tnu, te ni tna'a tnu.
\to Él compró un duraznal, lo plantó, y pegó bien.

\fgn pres. sing.
\fgl xndee [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\an tava
\re x-*1, ndêe*9

\su ndaxndee*1
\cs vt rep
\ts plantar; doblar (la orilla de un sombrero)

\q vv
\q ap palm v
\sca cp. xindee 'terminar'
\cl cp. ALV 168vA dzandai 'plantar arboles'
\dt 03/Sep/2019

\lx xndee ... yu'u
\pr a.m ... m.m(a)
\tl sacar la verdad
\tli sacar: sacar la verdad
\cgi vt
\tli verdad: sacar la verdad
\cgi f
\tl obligar a confesar
\tli obligar: obligar a confesar
\cgi vt
\tli confesar: obligar a confesar
\cgi vt
\oi Ni ka xndee tee ka netniñu ma yu'u i nde i ni kivi ve'e ma.
\to Las autoridades le obligaron a confesar quién entró en la casa.
\ejc Xndee yu'u i te nú suu i ni ta'vi.
\trc Sacar la verdad al niño si él lo quebró.
\sn ndene'e ... yu'u
\re xndee*1, yu'u*1

\q vv
\nts casi sinón.: kene'e 'sacar'
\dt 11/Aug/2016

\lx xndendeyi ... xini
\pr a.m.m ... m.b(ba)
\tl acostar
\tli acostar
\cgi vt
\cai con la cabeza en la piecera
\tl poner
\ca con la cabeza en la piecera
\oi Ka xndendeyi ña xini ndiyi ma.
\to Ellas ponen la cabeza del muerto en la piecera.
\cu La costumbre es acostar a un muerto al revés de la posición en que solía acostarse cuando estaba vivo, es decir, con la cabeza en la piecera.
\re x-*1, ndendeyi xini

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xndende'e
\pr a.m.m
\cg vt rep
\tl bajar
\ca al lugar usual
\tli bajar = : bajar al lugar usual
\cgi vt
\tli usual: bajar al lugar usual
\cgi adj
\oi Xndende'e su'nu ro a chi ni kande'e.

\to Baja tu playera porque se subió.

\fgn pres. sing.

\fgl xndende'e [a.m.m]

\gr cp. Conj. 6K

\sn xnunde'e

\an xndande'e

\re x-*1, ndende'e

\su ndaxndende'e

\cs vt rep

\ts bajar (al lugar usual)

\su skende'e

\cs vt

\ts bajar (del lugar usual)|i;|r deshojar (mazorcas)|i;|r desollar

\q vv

\dt 14/Jul/2016

\lx xnde'ya

\pr a.a(a)

\cg vt

\tl mostrar

\tli mostrar

\cgi vt

\tl hacer ver

\tli ver: hacer ver

\cgi vt

\oi Ni jan xnde'ya de sa'ya de ma ñuu de ma.

\to Llegó para mostrarle su pueblo a su hijo.

\nmj se puede decir de un radicado que trae a su hijo a Magdalena por primera vez.

\fgn pres. sing.

\fgl xnde'ya [a.a(a)]

\gr véase Conj. 6C

\re x-*1, konde'ya

\q vv

\nmr note que no contiene ko-*4 en el futuro

\dt 23/Jul/2016

\lx xndi ini

\pr a m.b

\cg vt

\tl causar preocupación

\tli preocupación: causar preocupación

\cgi f

\tl preocupar

\ca lit. hacer acabarse adentro

\tli preocupar

\cgi vt

\oi Ndaka tniñu ka iyo ñuu ñayivi a ka xndi ini ña'a i.

\to Todos los trabajos que hay en esta vida nos preocupan.

\fgn pres. sing.
\fgl xndi ini [a m.b]
\gr cp. Conj. 6D; es la forma contracta de |bxndi'i ini|i y se pronuncia
|bxndi'ini|i
\vp xndi'i ini [a.m.m.b]
\sn kinduu, kivi nduu, xtna'a*1
\re x-*1, ndi ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 14/Jul/2016

\lx xndi ndita
\pr a m.m
\cg vt rep
\tl arrimar
\tli arrimar
\cgi vt
\tl acercar
\tli acercar
\cgi vt
\oi Xndi ndita mesa ma, ndii tnu ichi ya'a.
\to Acerca la mesa hacia acá.
\fgn pres. sing.
\fgl xndi ndita [a m.m]
\gr cp. Conj. 6D
\re x-*1, ki ndi ndita

\su ski ndita
\cs vt
\ts arrimar

\q vv
\nmr note que no tiene ki, solamente ndi
\dt 04/Sep/2016

\lx xndichi
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl interrogar
\tli interrogar
\cgi vt
\oi Ni xndichi atorida ma tee ma nú ndija ja ni kani de ñasi'i de ma.
\to Las autoridades preguntaron al señor si de veras le había pegado a su esposa.
\ejc Ni ka'an ndeva'a i nuu tee skua'a i ma, te ni kana de yuva i ma, te ni xndichi de tee ma nú sukan ni kuu suchi luluu ma ve'e i ma.
\trc Al niño le faltó el respeto a su maestro, y él llamó al papá del niño y le interrogó si el niño es así en su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl xndichi [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H

\re x-*2, ndichi*2

\q vv

\dt 08/Aug/2016

\lx xndii

\pr a.m

\cg vt rep

\tl hacer regresar

\tli regresar: hacer regresar

\cgi vi

\fgn pres. sing.

\fgl xndii [a.m]

\gr véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas

\re x-*1, ndii*3

\su xtuu ... xndii

\cs difr: vt

\ts pegar (de un lado a otro)|i;|r zumarrear

\q vv

\dt 11/Jul/2016

\lx xndiki

\hm 1

\pr b.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl toro

\tli toro

\cgi m

\tl novillo

\tli novillo

\cgi m

\tl vaca

\tli vaca

\cgi f

\cc Bos taurus

\oi Ni tuji de ndava ma, te ni tava de ka'vi tnu, te ni ka ñu'u xndiki ma tnu.

\to Labró la madera y sacó una muesca; y los toros la arrastraron.

\ejc Ni jaan de in yunta xndiki de, te ni chitnuni de ti nasa ski'in de ti.

\trc Compró una yunta y les puso marca para que no se perdieran.

\ejc Ka netna'a xndiki ma, chi vaa jin ndata'vi ti.

\trc Los toros están uncidos porque van a barbechar.

\ejc Arado ka jitu tee ma ji'in xndiki de.

\trc Con el arado, los hombres barbechan con su yunta.

\ejc Kuxi xndiki ma kutu ti, te ni tuu de ka'a ti ma garrocha.

\trc El toro era flojo para barbechar, y el señor le picó la nalga con garrocha.

\ejc Ka tnuñu loko xndiki ma ka jitu ti, vaa kaji loko ñu'ú ma.

\trc Los bueyes están haciendo mucho esfuerzo para arar porque la tierra es muy

dura.

\ac 2

\tl res

\tli res

\cgi f

\oi Játna ini-ka yuva sa ma, jaa de kuñu xndiki ma sana kuñu ndikachi ma.

\to A mi papá le gusta más comer carne de res que carne de borrego.

\ejc Jákiko ini kuñu xndiki ma chi jâ ni kuu kivi iyo.

\trc La carne de res huele feo porque ya tiene días.

\ac 3

\tl yunta

\tli yunta

\cgi f

\oi Arado ka jitu tee ma ji'in xndiki de.

\to Con el arado, los hombres barbechan con su yunta.

\ejc Coyunda ka sakutu de xndiki de ma, ja jin kutu de.

\trc Con la coyunta uncen la yunta para que aren.

\vp xindiki [m.b.m(a)]

\sn lakutu, ndikutu

\re isu, ndiki*1

\su cilantru xndiki

\cs s

\dd Denota una hierba que parece cilantro pero huele feo.

\su chuku xndiki

\cs s

\ts piojo (de ganado)

\su ji'i nunda'a xndiki

\cs s

\dd Denota un hongo semejante a los del género Morchella.

\su lasaa xndiki

\cs s

\ts judío, tordo ojirrojo

\su ñunu ñu'u yu'u xndiki

\cs s

\ts bozal

\q vv

\q ap an m d

\ntn la forma breve xndiki no tiene vocal entre x y nd, y no acepta tonos flotantes, o a veces el tono alto se oye en la n, pero no en la primera i de xndiki. En cambio, la forma larga xindikì (a) acepta cambio al tono alto en la primera vocal.

\ntn después de xndiki, muchas veces se presenta la forma de un adj con tono bajo al principio: xndikì kujjín, o tal vez [xndikì kujjín]

\sca xindiki

\sat xintsiki

\mtp stiki

\cl ALV 38vA ydzundeque 'buey'
\dt 03/Sep/2019

\lx xndiki
\hm 2
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl erizar
\tli erizar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl xndiki [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re x-*2, ndiki*3

\su ndaxndiki
\cs vt rep
\ts encorvar (el lomo)|i;|r erizar (el pelo)

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx xndiki kaa
\pr b.m a.m
\cg s
\tl tractor
\tli tractor
\cgi m
\sn xndiki xtila, yutnu jitu
\re xndiki*1, kaa*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx xndiki sivuu
\pr b.m a.m.b
\cg s
\tl cebú
\tli cebú
\cgi m
\fgn esp.
\fgl cebú
\re xndiki*1

\q vv
\q ap an m
\dt 13/Aug/2016

\lx xndiki xtila
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl tractor

\tli tractor
\cgi m
\sn xndiki kaa, yutnu jitu
\re xndiki*1, xtila

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx xndiki yuu
\pr b.b b.m(a)
\cg s
\tl toro
\ca pirotécnico
\tli toro: toro pirotécnico
\cgi m
\tli pirotécnico,_pirotécnica: toro pirotécnico
\cgi adj
\oi Kivi viko ma, te ka ska'ndi de xndiki yuu, te îyo xeen ka ka'ndi kuete ti.
\to En los días de fiesta, queman toros artificiales, y sus cohetes truenan muy feo.
\ejc Ka jatniñu de yuchi ñu'ú ka'ndi ma ka sa'a de in xndiki yuu.
\trc Utilizan pólvora para hacer fuegos artificiales.
\re xndiki*1, yuu*2

\q vv
\ntn el tono es irregular
\dt 14/Aug/2016

\lx xndiko
\pr a.m
\cg vt
\tl enfriar
\tli enfriar
\cgi vt
\oi Xndiko ña toli sa'ya ña ma sukan-va'a kuu ko'o i.
\to Ella enfría el atole de su hijo para que se lo pueda tomar.
\fgn pres. sing.
\fgl xndiko [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, ndiko*1

\su ndaxndiko
\cs vt rep
\ts enfriar

\q vv
\sca xindiko
\sat xintsiko
\cl ALV 94vA dzandico 'enfriar alguna cosa'; 97vA dzandico 'entibiar algo enfriandolo'
\dt 16/Jul/2019

\lx xndinuu
\pr a.m.m
\cg vt
\tl poner (una prenda de ropa a un niño)
\tli poner: poner una prenda de ropa
\cgi vt
\tli ropa: poner una prenda de ropa
\cgi f
\cai a un niño
\tl vestir
\ca a un niño
\tli vestir: vestir a un niño
\cgi vt
\tli niño: vestir a un niño
\cgi m
\oi Xndinuu ni i sa'ma i a.
\to Usted le pone la ropa al niño.
\nmj vt de dos complementos
\fgn pres. sing.
\fgl xndinuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re x-*1, ndinuu*2

\su ndaxndinuu
\cs vt rep
\ts vestir (a un niño)

\q vv
\dt 28/Feb/2017

\lx xndivi
\pr a.m
\cg vt rep
\tl hacer entrar
\tli entrar: hacer entrar
\cgi vi
\tl meter
\tli meter
\cgi vt
\oi Xndivi de in tabla, te ndáchitnii de nduyu kaa.
\to Él mete una tabla en su lugar y la clava.
\fgn pres. sing.
\fgl xndivi [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, ndivi*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xndi'i
\hm 1

\pr a.m
\cg vt
\tl acabar
\tli acabar
\cgi vt
\oi Ni xndi'i de ndevixi ma, ni ji'i de.
\to Él se tomó todo el refresco. (lit. Él acabó el refresco tomándolo.)
\fgn pres. sing.
\fgl xndi'i [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn sinu*2
\re x-*1, ndi'i*1

\su xndi ini
\cs vt
\ts causar preocupación

\q vv
\q ap fase
\sca xindi'i
\sat xintsi'i
\mtp sti'i
\cl ALV 5vB dzandehe 'acabar plastica'
\dt 02/Aug/2019

\lx xndi'i
\hm 2
\pr a.b
\cg vt
\tl moler
\ca muy fino
\tli moler: moler muy fino
\cgi vt
\tli fino_fina: moler muy fino
\cgi adj
\oi Xndi'i ña yuchi nda'yi.
\to Ella muele finito el frijol para hacer frijol molido.
\fgn pres. sing.
\fgl xndi'i [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\re x-*2, ndi'i*3

\su ndaxndi'i
\cs vt rep
\ts rumiar, remoler (el ganado)|i|r moler (muy fino)
\su xndi ini
\cs vt
\ts causar preocupación

\q vv
\dt 19/Jul/2016

\lx xndi'i ini
\pr a.m m.b
\fgn var.
\fbl xndi ini
\tl preocuparse

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xndoko
\pr a.m
\cg vt
\tl acabar
\ca la comida
\tli acabar
\cgi vt
\oi Jaa xeen i, te ni xndoko i ndeyu ma.
\to El niño come mucho y acabó la comida.
\fgn pres. sing.
\fgl xndoko [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, ndoko*3

\su ndaxndoko
\cs vt rep
\ts acabar (la comida)

\q vv
\nrf de agua en un pozo, de alimentos y bebidas
\dt 14/Jul/2016

\lx xndonda
\pr a.m
\cg vt

\ac 1
\tl levantar
\tli levantar
\cgi vt
\oi Xndonda carru ma ñuyaka.
\to El carro levanta polvo.

\ac 2
\tl despegar
\tli despegar
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl xndonda [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, ndonda*1

\su ndaxndonda
\cs vt rep
\ts despegar; alzar

\q vv
\nrf “to pry up”, “to scrape off”
\dt 14/Jul/2016

\lx xndondee
\pr a.m.b
\cg vt
\tl despegar
\tli despegar
\cgi vt
\oi Ni tnii xita ma nuu jiyo ma, te ꞑke'en in yuchi, te xndondee ro!
\to La tortilla se pegó al comal; ¡agarra un cuchillo y despégala!
\fgn pres. sing.
\fgl xndondee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\re x-*1, ndondee*1

\su ndaxndondee
\cs vt rep
\ts despegar

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xndondiso
\pr a.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl tumber
\tli tumber
\cgi vt
\oi Ni xndondiso de tilondi ma, te ni ndasandaa de, vaa yukan sa'a de ve'e de.
\to Él tumbó la lomita y niveló la tierra porque allí va a construir su casa.

\ac 2
\tl voltear
\tli voltear
\cgi vt
\oi Ni xndondiso sa ndo'o ma, sana ni ndani'i sa xu'un ni kêe ma.
\to Volteé el tenate y encontré la moneda que había caído adentro.

\fgn pres. sing.
\fgl xndondiso [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn chindiso

\re x-*1, ndondiso

\q vv

\dt 13/Jul/2016

\lx xndoo

\pr a.m

\cg vt

\ac 1

\tl dejar

\ca una cosa

\tli dejar

\cgi vt

\oi Ni ka jaa ndi'i suchi kuechi ma pan ma, te ja tiuchi-nka ni ka xndoo i.

\to Los niños se comieron todo el pan y dejaron solamente migajas.

\ejc Ni xndoo sa vala kuñu naa kenda in ñayii.

\trc Dejé un poco de carne en caso de que venga alguien.

\ejc Ta'vi kuechi ta'vi likin xita ni xndoo i chi ñatuu ni jaa vii i.

\trc El niño dejó pedacitos de tortilla porque no comió bien.

\ejc Ni kendee de ja ni te'yu ma, te ni xndoo de ja va'a ma.

\trc Quitó la parte podrida y dejó la parte buena.

\ej Xndoo in yukun.

\tr Escribe en cada tercer renglón.

\ac 2

\tl dejar

\ca a una persona o a un animal

\oi Ni xndoo de ti sava ichi, te ve ndii de. Sana ndii kuee maa ti.

\to Él dejó al burro a medio camino, y regresó. Después el burro regresará despacio.

\ac 3

\tl dejar

\tl abandonar

\ca a una persona o a un animal

\tli abandonar

\cgi vt

\oi Ni tna-u'vi loko ini i ja ni ka xndoo ña'a yuva i ma.

\to Se sintió muy ofendido porque sus papás le habían abandonado.

\ejc Jiso kuechi de ja ni xndoo de ña'a xinañu'u ma, te ni ndakueka de in-ka ña'a.

\trc Y tiene culpa porque dejó a su primera mujer, y se juntó con otra.

\ejc Kachi-ka, te ki'in o, te jin xndoo ña'a de, te masu ndani'i-ka o ndii o.

\trc Qué tal si voy y me dejan y no encuentro más [el camino] para venir.

\ejc Ni ka kanaa de, te ni ka xndoo tna'a de in tiempo, te sana ni ka ndakueka tna'a tuku de.

\trc Ellos se pelearon y se separaron por un tiempo, y después se volvieron a juntar.

\ejc Ni xndoo tékú ña'a i.

\trc Me dejó medio moribundo.

\ac 4

\tl dejar

\ca un trabajo o una manera de vivir

\oi Kani ka'vi ini, te xndoo ichi u'vi kua'an ro a.

\to Piensa y deja el camino malo que sigues.

\ejc Jín xndoo o, te sana jín ndasa'a o.

\trc Hay que dejarlo, y después hay que hacerlo.

\ejb Xndoo sa ndaka tniñu ni ka sa'a o ichi ya'a.

\trc Voy a dejar todos los trabajos que hacemos aquí.

\ejb Ndaka yo'o ja ka ndakune'e o Cristo ma na jin xndoo o ndaka ja u'vi ma, te máko jin ko sa'a-ka o

\trb Todos nosotros que invocamos a Cristo que dejemos todo lo malo y ya no lo hagamos.

\ejb Te sukan saa ni ka xndoo ñayii ñuu Efraín ma ja ñatuu ni ka ndachiñu'u-ka i Baal ma.

\trb Así entonces la gente de Efraín dejó [su camino] de manera que ya no siguió adorando a Baal.

\nmj sin complemento de xndoo expresado

\ac 5

\tl establecer

\tli establecer

\cgi vt

\oi Tee jana'a ma, ni ka xndoo ndaka costumbre iyo vitna.

\to Los hombres de antaño establecieron todas las costumbres que tenemos hoy en día.

\fgn pres. sing.

\fgl xndoo [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\re x-*1, ndoo*3

\q vv

\net prob algunos usos sean calcos del esp

\nrb se usa para un demonio saliendo de una persona (vgr -- en el momento), y también se usa kee*1.

\nrf también 'encomendar' por un tiempo

\sca xindoo

\sat xindoo

\mtp stoo

\cl ALV 79vA dzandoo ... sita 'dejar algo de la comida para otro'

\dt 24/Sep/2019

\lx xndoo nda'vi

\pr a.m a.a(b)

\cg vt

\tl dejar

\ca abandonado

\tli dejar: dejar abandonado

\cgi vt

\tli abandonar: dejar abandonado

\cgi vt
\oi Kua'an de Norte, te ni xndoo nda'vi de sa'ya de ma.
\to Se fue al Norte y dejó abandonados a sus hijos.
\ejb Masu xndoo nda'vi ña'a sa.
\trb No les voy a dejar sin consuelo.
\fgn pres. sing.
\fgl xndoo nda'vi
\re x-*1, ndoo nda'vi

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xndoo nda'vi ... xndoo kee
\pr a.m a.a(b) ... a.m a.a
\cg difr: vt
\tl dejar
\ca abandonado
\tli dejar: dejar abandonado
\cgi vt
\tli abandonar: dejar abandonado
\cgi vt
\re x-*1, ndoo nda'vi ... ndoo kee, xndoo nda'vi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx xndoto
\pr a.m
\cg vt
\tl despertar
\tli despertar
\cgi vt
\oi Ni xndoto ña suchi kuechi ma suva'a jin koo i skuela i.
\to Ella despertó a los niños para que fueran a la escuela.
\fgn pres. sing.
\fgl xndoto [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, ndoto

\q vv
\sca xindoto
\cl ALV 179vB dzandoto 'recordar al que duerme'
\dt 02/Aug/2019

\lx xndoyo
\pr a.m
\cg vt
\tl mojar
\tli mojar
\cgi vt
\oi Ni ka xndoyo i yuxini ma, te ni ka kuya'a.
\to Mojaron los sombreros, y se pusieron amarillentos.

\ejc Ka xndoyo de yiki ñuu ma, te ka xi'ña de tnu ñama ma, te ka skonduu de tnu nuu kaa ve'e de ma.
\trc Mojan el hueso de la palma y forman filas de caña seca de milpa y cercan el lugar donde está su casa con ellas.
\ejb Te ni xndoyo ya nuu de ma ji'in ndesii ya ma.
\trb Y le puso saliva en sus ojos.
\fgn pres. sing.
\fgl xndoyo [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, ndoyo*2

\su ndaxndoyo
\cs vt rep
\ts remojar

\q vv
\sca xindoyo
\cl ALV 181vA dzandoyo 'remojar'
\dt 02/Aug/2019

\lx xndo'o
\pr a.m
\cg vt
\tl hacer sufrir
\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\tl atormentar
\tli atormentar
\cgi vt
\oi Xndo'o xeen ña'a tachi ma.
\to El diablo nos hace sufrir mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl xndo'o [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn xneni
\re x-*1, ndo'o*4

\su ndaxndo'o
\cs vt rep
\ts hacer sufrir

\q vv
\nts sinón infrec: xneni
\sca xindo'o
\cl ALV 128vB dzandoho 'iusticiar'; 175rB dzandoho 'punir castigar'
\cl REY 24 dzandoho 'atormentor a otro'
\dt 03/Sep/2019

\lx xndo'o ... xneni
\pr a.m ... m.a(b)
\cg difr: vt
\tl hacer sufrir

\tli sufrir: hacer sufrir
\cgi vt
\oi Xndo'o xneni de burru de ma, vaa skuiso xeen de ti tutnu te masu
nde wa'a de ja kaa ti.
\to Él hace sufrir a su burro al hacerlo cargar mucha leña sin darle de
comer.
\ejb Kovaa suni xndo'o xneni tna'a sa ñuu yukan.
\trb Pero también haré sufrir mucho a aquel pueblo.
\re x-*1, ndo'o ... neni, xndo'o, xneni

\q vv
\q ap df v
\cl ALV 169rA dzandoho ... dzanani 'pobre hazer a otro'
\dt 03/Sep/2019

\lx xndute
\pr a.m
\cg vt rep

\ac 1
\tl derretir
\tli derretir
\cgi vt
\oi Xndute sa xe'en, te ndasa'a sa iti.
\to Voy a derretir el sebo para hacer velas.

\ac 2
\tl deshacer
\tli deshacer
\cgi vt

\fgn pres. sing.
\fgl xndute [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, ndute*2

\su ndaxndute
\cs vt rep
\ts derretir; deshacer

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xndutu
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl derretir
\tli derretir
\cgi vt
\oi Ni xndutu de xe'en, te ni sa'a de iti.
\to Él derritió sebo e hizo velas.
\fgn pres. sing.

\fgl xndutu [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\re x-*1, ndutu*1

\q vv
\sca cp.. xindutu 'rellenar'
\cl cp. ALV 7rA dzandutu 'a,coluar agurejero cerr~adolo'
\dt 03/Sep/2019

\lx xnduu
\pr a.m
\cg vt
\tl engordar
\ca a un animal
\tli engordar =
\cgi vt
\oi Jin kua'a o ndaku kaa kolo ma, te jin xnduu o ti, te jin kaa o ti.
\to Vamos a darle nixtamal al guajolote para engordarlo, y nos
comeremos su carne.
\fgn pres. sing.
\fgl xnduu [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, nduu*3

\su ndaxnduu
\cs vt rep
\ts engordar (a un animal)

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xnduva
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl hacer caer
\tli caer: hacer caer
\cgi vi
\oi Nasa xnduva ña'a la-ina a.
\to Cuidado que el perro no te haga caer.
\fgn pres. sing.
\fgl xnduva [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H
\re x-*1, nduva*4

\su ndaxnduva
\cs vt rep
\ts hacer caer

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xndu'va

\pr a.b
\cg vt

\ac 1
\tl prender (la luz)
\tli prender = : prender la luz
\cgi vt
\tli luz: prender la luz
\cgi f
\oi Ni xndu'va de in iti, te kundijin nuu de, vaa ñatuu na luz de.
\to Él prendió una vela para alumbrar porque no tenía luz.
\nmj kundijin = fut

\ac 2
\tl prender (lumbre)
\tli prender = : prender lumbre
\cgi vt
\tli lumbre: prender lumbre
\cgi f
\tl encender
\tli encender =
\cgi vt

\ac 3
\tl arrancar
\tli arrancar =
\cgi vt
\tl prender
\ca un motor
\oi Ni xndu'va de carru de ma, te kua'an de ji'in tnu ini ñuu ma.
\to Arrancó su carro y se fue al centro en él.

\fgn pres. sing.
\fgl xndu'va [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\vp xindu'va [m.a.b]
\sn skuikin
\an xnda'va, nda'va
\re x-*1, ndu'va*2

\su ndaxndu'va
\cs vt rep
\ts prender (la luz)|i;|r encender; arrancar (un motor)

\q vv
\nrf también para grabadora
\sca xindu'a
\cl cp. ALV 56rB dzaduhua 'cozer algo'
\dt 03/Sep/2019

\lx xndu'va tindoo
\pr m.b b.b.m(a)

\cg s
\tl telaraña
\tli telaraña
\cgi f
\oi Ni nkuita tne'nu in tiukun nuu xndu'va tindoo ma.
\to Una mosca fue atrapada en la telaraña.
\re yu'va*2, tindoo*1

\q vv
\net cp. yu'va*2 [m.b(ba)] 'hilo'
\sca cp. xindu'a
\mtp cp. tindu'va 'gusano de seda'
\cl ALV 194rA dzinduhua 'telaraña'
\dt 02/Aug/2019

\lx xnee i nuu
\pr a.b a m.b(ba)
\tl nublar (la vista)
\tli nublar: nublar la vista
\cgi vt
\tli vista: nublar la vista
\cgi f
\tl marearse
\ca lit. algo hace oscura la vista
\tli marear: marearse
\cgi vt
\oi Ni jakindeyi sa, te nuu ni ndokuiñi sa ma, te ni xnee i nuu sa.
\to Me agaché y, al levantarme, me mareé.
\re x-*1, nee nuu*1, i*2

\su ndaxnee i nuu
\ts marearse

\q vv
\nts cp. xnee nuu 'distraer'
\sat xinee i nuu
\mtp cp. jakunee xini
\dt 27/Jun/2019

\lx xnee nuu
\pr a.b a.b(ba)
\cg vt
\tl engañar (la vista)
\tli engañar
\cgi vt
\tl distraer
\tli distraer
\cgi vt
\oi Ni xnee nuu ña'a suchi si'i ma, vaa ká'an i ja xu'un kúu, kovaa masu xu'un kúu chi tutu-ni ka kuu.
\to La muchacha me engañó porque dijo que era dinero, pero no era dinero sino solamente papeles.

\ejc Ni xnee nuu ña'a kui'na ma ja xu'un kúu ja ni wa'a i ma, kovaa ndimaa tutu ka kuu.

\trc El ladrón le engañó que era dinero que le dio, pero fue puro papel.

\fgn pres. sing.

\fgl xnee nuu [a.m a.b(ba)]

\gr cp. Conj. 6F

\sn xnda'vi

\re x-*1, nee nuu*1

\q vv

\dt 02/Sep/2016

\lx xneni

\pr m.a(b)

\cg vt

\tl hacer sufrir

\tli sufrir: hacer sufrir

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl xneni [m.a(b)]

\gr véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en formas compuestas

\sn xndo'o

\re x-*1, neni*1

\su ndaxneni

\cs vt rep

\ts hacer sufrir

\su xndo'o ... xneni

\cs difr: vt

\ts hacer sufrir

\q vv

\cl ALV 128vB dzanani 'iusticiar'

\cl ALV 175rB dzanani 'punir castigar'

\dt 17/Aug/2016

\lx xneñu

\pr a.m

\cg vt

\tl engordar

\ca a un animal

\tli engordar =

\cgi vt

\oi Xneñu ña chikini ña ma, te xiko ña ti.

\to Ella está engordando su marrano para venderlo.

\fgn pres. sing.

\fgl xneñu [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\re x-*1, neñu*2

\su ndaxneñu

\cs vt rep

\ts engordar (a un animal)

\q vv

\sca xineñu

\cl ALV 63rA dzanañu 'ceuar'

\dt 03/Sep/2019

\lx xnija'a

\pr b.a.b(ba)

\fgn var.

\fbl xini ja'a

\tl dedo

\ca del pie

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xninda'a

\pr b.b.m(a)

\fgn var.

\fbl xini nda'a

\tl dedo

\ca de la mano

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx Xnitii

\pr b.a.a

\fgn var.

\fbl Xini Tii

\tl Corona Siniti

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xni'i

\pr a.m

\cg vi

\ac 1

\tl apurarse

\tli apurar: apurarse

\cgi vt

\oi Xni'i, te kí'on.

\to Apúrate, y vámonos.

\ejc Xni'i de jika de.

\trc Camina aprisa. (pero no corriendo)

\ejc Xni'i ro nasa ko jakuita ro.

\trc Apúrate no sea que te atrases.

\nmj ko = fut hab. en oraciones negativas

\ac 2
\tl intensificarse
\tli intensificar: intensificarse
\cgi vt

\ac 3
\tl agravarse
\ca una enfermedad
\tli agravar: agravarse
\cgi vt
\oi Ni xni'i kue'e ma, te ni ji'i de.
\to La enfermedad se agravó y él se murió.

\fgn pres. sing.
\fgl xni'i [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*2, ni'i*3

\su ndaxni'i
\cs vi rep, vt rep
\ts apurarse; intensificarse; agravarse; apurar

\q vv
\nmr forma irreg.; la forma esperada es *sani'i, pero sani'i significa 'apretar'
\nmr a pesar de tener la forma de un vt (con el prefijo x-*2), es vi
\dt 18/Aug/2016

\lx xnukuii
\pr a.m.m(a)
\cg vt rep
\tl hacer una limpia
\ca a un enfermo con hierbas
\tli limpia: hacer una limpia a un enfermo con hierbas
\cgi f
\tli enfermo: hacer una limpia a un enfermo con hierbas
\cgi m
\tli hierba: hacer una limpia a un enfermo con hierbas
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl xnukuii [a m.m(a)]
\gr cp. Conj. 6K
\re xnuu*3, kuii*1

\su ndaxnukuii
\cs vt rep
\ts hacer una limpia (a un enfermo con hierbas)

\q vv
\q ap enf cur
\dt 10/Jul/2016

\lx xnukuiñi

\hm 2
\pr a.b.m
\cg vt inc rep
\tl parar
\tli parar
\cgi vt
\tl levantar
\ca a una posición vertical
\tli levantar
\cgi vt
\oi Ni jaku'un i bote mi'i ma, te ni ndondiso, te jiña'a si'i i ma ja
xnukuiñi i.
\to Chocó con el bote de la basura y se cayó, y su mamá le dijo que lo
parara.
\fgn pres. sing.
\fgl xnukuiñi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 6K
\vp xinukuiñi [m.a.b.m]
\sn {1.} kani*1, ndokani, sunkani, sunkuiñi
\re x-*1, nukuiñi*1

\su ndaxnukuiñi*2
\cs vt rep
\ts parar (en una posición vertical)

\q vv
\nmr vi: ndekuiñi
\dt 29/Jul/2016

\lx xnukuiñi
\hm 1
\pr a.m.b
\cg vt inc rep
\tl detener
\tli detener
\cgi vt
\oi Ni ndakate i nduchi ma, te ni jati i ndute tne'e ma, te ni xnukuiñi
i nduchi ma ka'a cubeta ma.
\to Lavó el frijol, tiró el agua sucia y detuvo el frijol en el fondo de la
cubeta.
\fgn pres. sing.
\fgl xnukuiñi [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\vp xinukuiñi [m.a.m.b]
\sn kani*1, sunkani, sunkuiñi
\re x-*1, nukuiñi*2

\su ndaxnukuiñi*1
\cs vt rep
\ts detener

\q vv

\dt 30/Aug/2016

\lx xnunde'e

\pr a.m.m

\cg vt rep

\tl bajar

\ca al lugar usual

\tli bajar = : bajar al lugar usual

\cgi vt

\tli usual: bajar al lugar usual

\cgi adj

\oi Xnunde'e ni xiyo ni a chi ni kande'e in lado.

\to Baje usted su falda porque un lado se subió.

\fgn pres. sing.

\fgl xnunde'e [a.m.m]

\gr cp. Conj. 6K

\vp xinunde'e [m.a.m.m]

\sn xndende'e

\an xndande'e

\re x-*1, nunde'e

\su skun-nde'e

\cs vt

\ts bajar (del lugar usual)|i,|r meter (más abajo)

\q vv

\nfn no se ha registrado forma larga *xnuu nde'e

\dt 11/Aug/2016

\lx xnuu

\hm 2

\pr a.b(ba)

\cg vt

\tl apurar

\tli apurar

\cgi vt

\oi Xnuu ña i ja ki'in i skuela i.

\to Ella lo apura a que vaya a la escuela.

\fgn pres. sing.

\fgl xnuu [a.b(ba)]

\gr véase Conj. 6G

\re x-*1, konuu*1

\q vv

\sca xinoo

\dt 03/Sep/2019

\lx xnuu

\hm 1

\pr a.m

\cg vt rep

\tl abortar

\tli abortar
\cgi vt
\oi Ni xnuu i sa'ya i.
\to Ella abortó a su hijo.
\fgn pres. sing.
\fgl xnuu [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, nuu*5

\q vv
\dt 03/Sep/2019

\lx xnuu
\hm 3
\pr a.m
\cg vt rep
\tl bajar
\tli bajar =
\cgi vt
\tl volver a bajar
\fgn pres. sing.
\fgl xnuu [a.m]
\gr véase Conj. 6D; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn nune'e
\an ndone'e, xndaa
\re x-*1, nuu*4

\su xndaa ... xnuu
\cs difr: vt rep
\ts subir y bajar; cambiar (constantemente)

\q vv
\sca xinuu
\cl cp. ALV 72rB dzanoo 'descolgar'
\cl ALV 67rB dzanoo 'descender algo actiuo'
\dt 03/Sep/2019

\lx xnu'u
\pr b.m(a)
\fgn var.
\fbl xinuu
\tl paludismo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xs-
\pr (a)
\cg pref v
\dd Se combina con verbos intransitivos para hacerlos transitivos; p. ej.,
\oi ya'a*4
\to pasar;

\oi xsia'a
\to dejar.
\gr Se presenta antes de verbos que inician con |bj|i o |by|r,|i en donde
es variante de |bs-*1|r.|i
\sn s-*1, si-, sun-, x-*1

\q vv
\nms a veces hay un prefijo x-*1 más la s- inicial de la raíz para producir esta
secuencia, como en xsama 'cambiar'.
\dt 02/Mar/2017

\lx xsaa
\hm 2
\pr a.a(a)
\fgn var.
\fbl xi saa
\tl a lo mejor

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsaa
\hm 1
\pr a.b(ba)
\cg vt
\tl calentar
\tli calentar
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl xsaa [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 6G; se ha registrado solamente en forma repetitiva
\re x-*1, saa*2

\su ndaxsaa
\cs vt rep
\ts recalentar (comida)

\q vv
\nfr infrecuente; se usa más v rep ndaxsaa
\sat xisa
\dt 15/Jul/2019

\lx xsama
\pr a.m
\cg vt
\tl cambiar
\tli cambiar=
\cgi vt
\oi Xsama o skuela ki'in ro.
\to Te vamos a cambiar de escuela.
\fgn pres. sing.
\fgl xsama [a.m]

\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, sama*3

\su ndaxsama
\cs vt rep
\ts cambiarse (ropa o una cosa)|i,|r cambiar (el lugar)

\q vv
\sat xisama
\dt 27/Jun/2019

\lx xsa'vi
\pr a.m
\cg vt
\tl tapar
\tli tapar
\cgi vt
\tl cubrir
\tli cubrir
\cgi vt
\oi Xsa'vi va'a ña nuni ma; nú ña'a, te jin ndañuu chuun ma.
\to Ella tapa bien el maíz para que no lo destapen los pollos.
\ej Xsa'vi ni ti.
\tr Usted lo cubre.
\fgn pres. sing.
\fgl xsa'vi [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn chisa'vi, chusa'vi
\re x-*1, sa'vi

\q vv
\sca sisa'vi
\sat xisa'vi
\mtp sisa'vi
\cl cp. ALV 88vB dzadza hui ini 'emborrachar a otro'
\dt 23/Jul/2019

\lx xsiaa
\pr a.b
\fgn var.
\fbl siaa
\tl soltar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsiaja
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl sijaja
\tl sacudir

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsialinko
\pr m.a m.m
\fgn var.
\fbl sijalinko
\tl sacudir

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsiatna
\pr a.m
\fgn var.
\fbl siatna
\tl cocer
\ca tortillas

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsiava
\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl siava
\tl regar
\tl rociar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsia'a
\pr a.m
\fgn var.
\fbl sia'a
\tl pasar
\tl dejar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsia'an
\pr a.b
\fgn var.
\fbl sia'an
\tl hacer absorber

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsichi

\pr m.a(b)
\fgn var.
\fbl sichi
\tl secar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsijjin
\pr m.a.m
\fgn var.
\fbl sijjin
\tl anesthesiar
\tl entumecer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsijin
\pr a.m
\fgn var.
\fbl sijin
\tl entumecer

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsinu
\hm 1
\pr a.b
\fgn var.
\fbl sinu*1
\tl dejar caer
\tl tomar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsinu
\hm 2
\pr a.m
\fgn var.
\fbl sinu*2
\tl terminar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xsiu'u
\pr a.a
\fgn var.
\fbl siu'u

\tl espantar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xsiu'va

\pr a.b

\fgn var.

\fbl siu'va

\tl bostezar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xsiyo

\pr a.m

\fgn var.

\fbl siyo

\tl desviarse

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xsjaa

\pr a.m

\fgn var.

\fbl sjaa

\tl inflar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xsjani

\pr a.a(b)

\fgn var.

\fbl sjani

\tl hacer soñar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xsjinu

\pr a.m

\fgn var.

\fbl sinu*2

\tl terminar

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xta na

\pr a m(a)

\fgn var.
\fbl xtna na
\tl ojalá que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtaa
\hm 1
\pr a.a, a.a(a)
\cg vt

\ac 1
\tl jalar
\ca hacia uno mismo
\tli jalar
\cgi vt
\oi Xtaa ni in xita kaa ni.
\to Tome (lit. jale) usted una tortilla para comérsela.

\ac 2
\tl quitar
\tli quitar
\cgi vt
\oi Xtaa sa naylo ma, sukan-va'a ndayichi tutnu ma.
\to Quito el naylo para que se seque la leña.
\ejc Xtaa o “sa” te tee o “o”.
\trc Quitamos la “sa” y escribimos “o”.
\nmj verbos en fut indic

\ac 3
\tl traer
\ca agua
\tli traer: traer agua
\cgi vt
\tli agua: traer agua
\cgi f
\oi Jin xtaa sa in cubeta ndute onde yute ma.
\to Voy a traer una cubeta de agua del río.

\fgn pres. sing.
\fgl xtaa [a.a, a.a(a)]
\gr véase Conj. 6A y 6C; en formas compuestas a veces se contrae a |bxta-|i
\sn {1. y 2.} kende, skana nuu, xtandee, xtan-diyo
\re x-*1, taa*4

\su ndaxtaa
\cs vt rep
\ts barrer
\su xtandee ... xtandoso
\cs difr: vt
\ts quitar

\su xtande'e
\cs vt
\ts quitar (del lugar usual)
\su xtandoso
\cs vt
\ts quitar (hacia arriba)
\su xtani'i
\cs vt
\ts apretar (palma)
\su xtani'ni
\cs vt
\ts arrebatat, quitar a la fuerza
\su xtanuu
\cs vt
\ts jalar, arrebatat; nadar; remar
\su xtatachi
\cs vi
\ts respirar
\su xtatu
\cs vi
\ts jadear
\su xtavichi
\cs vt
\ts desnudar

\q vv
\sca staa
\cl ALV 177rB dzita 'quitar algo a otro'
\dt 03/Sep/2019

\lx xtaa
\hm 2
\pr m.b(ba)
\fgn var.
\fbl xita
\tl tortilla

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtaa ... xiko
\pr a.a ... m.b(ba)
\tl olfatear
\ca lit. jalar el olor
\tli olfatear
\cgi vt
\oi Xtaa xtaa la-ina ma xiko, te ni ndani'i ti iso ma.
\to El perro olfateaba el olor del conejo y lo encontró.
\re xtaa*1, xiko*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xtajan
\pr a.m
\cg vt
\tl pegar
\tli pegar
\cgi vt
\tl golpear
\tli golpear
\cgi vt
\oi Iku ma, ni ka xtajan tna'a de kuechi ja ni ka ndajini de.
\to Ayer se pegaron porque se emborracharon.
\fgn pres. sing.
\fgl xtajan [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\sn kani*2, ke'en*2, kua'a*3, kuun*2
\re x-*1, tajan*2

\q vv
\sca stajan
\dt 23/Jul/2019

\lx xtajatu
\pr b.a.a(b)
\cg s
\tl tortilla de elote
\tli tortilla: tortilla de elote
\cgi f
\tli elote: tortilla de elote
\cgi m
\oi Tiempo ndixen ma, te ka sa'a ñayii ma xtajatu.
\to En la temporada de elotes, la gente hace tortillas de elote.
\vp xita jatu [m.b a.a(b)]
\re xita

\q vv
\nds se desgrana el elote crudo y se muelen los granos y las aplanan como una tortilla, pero más gruesa, y se cuece en el comal
\dt 06/Aug/2016

\lx xtaja'a
\pr b.b.m(a)
\cg s
\tl hígado
\tli hígado
\cgi m
\oi Tee ka ji'i ndixi ma chi ka tivi xtaja'a de.
\to En cuanto a los hombres que toman licor, se les daña el hígado.
\ejc Ñayii ka ji'i xeen ndixi ma chi ñatuu ka jito va'a i xtaja'a i ma.
\trc La gente que toma mucho no cuida bien a su hígado.
\vdn SPrim.
\vdl staja'a

\re xita, ja'a*3

\su ita xtaja'a kiti

\cs s

\ts jicamilla (flor)

\su ita xtaja'a ti

\cs s

\ts jicamilla (flor)

\su yuku xtaja'a kiti

\cs s

\ts jicamilla (planta)

\su yuku xtaja'a ti

\cs s

\ts jicamilla (planta)

\q vv

\q ap pc

\nrf también se usa para toda la asadura, que incluye el corazón

\ntn también se ha registrado [b.b.a]

\ntn el tono de ja'a*1 es irregular

\sca staja'a

\sat staja'a

\cl ALV 124vA dzita saha 'higado'

\cl REY 83 dzita saha 'higado'

\cl ALV-VA dzita 'nalga'

\dt 23/Jul/2019

\lx xtajiti

\pr b.b.a(b)

\fgn var.

\fbl xita jiti

\tl empanada

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx xtaka ya'a

\pr m.b b.m(a), m.b b.a

\cg s

\ac 1

\tl carpintero

\ca pechigrís; ave

\tli carpintero

\cgi m

\cai ave; pechigrís o listado

\cc Centurus hypopolius

\ac 2

\tl carpintero

\ca listado; ave

\cc Picoides scalaris (prob.)

\q vv
\q ap an a
\nds ac1: comen tunas, de cabeza roja
\nds ac2: comen tunas
\nrf ac2: tal vez también P. villosus
\nts sinón infrec, ac1: tiliki
\dt 06/Aug/2016

\lx xtakisi
\pr b.a.m
\fgn var.
\fbl xita kisi
\tl tamal

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtakua'a
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl xtnakua'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtandee
\pr a.m.b
\cg vt
\tl quitar
\tli quitar
\cgi vt
\tl arrebatat
\tli arrebatat
\cgi vt
\oi Yikuu i jaa i pan i ma, te ni kenda in la-ina, te ni xtandee ti, te ni jakondee i nda'yu i.
\to El niño se estaba comiendo su pan, y llegó un perro y se lo quitó, y empezó a llorar.
\ejc Ni ka xtandee de ñu'ú in-ka ñuu ma.
\trc Quitaron el terreno del otro pueblo.
\ejc Vâa su'va vâa su'va ka xtandee tna'a ti ndoso si'i ti ma.
\trc Siempre así se quitan los unos a los otros de las tetas de su mamá. (perritos o marranitos)
\ej Xtandee ni tutu nda'a suchi luluu a.
\tr Usted quita el papel de la mano de la niña.
\fgn pres. sing.
\fgl xtandee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\sn kendee, skana nuu, xtaa*1, xtandiyo
\re xtaa*1, ndee*4

\su ndaxtandee
\cs vt rep
\ts quitar

\q vv
\nrf de quitar la doble tracción de un carro
\dt 03/Sep/2019

\lx xtandee tna'a
\pr a.m.b b.a
\cg vt
\tl quitar
\ca uno del otro
\tli quitar
\cgi vt
\oi Ni ka yo kanaa xeen ñayii ni ka yo xtandee tna'a i ñu'ú.
\to La gente se peleaba mucho por los terrenos. (lit. La gente peleaba mucho; quitaba terrenos unos de los otros.)
\ejc Ka kanaa ndee i ja ka xtandee tna'a i in carru.
\trc Ellos pelean sobre un carrito.
\fgn pres. sing.
\fgl xtandee tna'a
\re xtandee, tna'a*11

\q vv
\nsn vt2 + pron tna'a*11 = vt
\dt 03/Sep/2019

\lx xtandee ... xtandoso
\pr a.m.b ... a.m.b(ba)
\cg difr: vt
\tl quitar
\tli quitar
\cgi vt
\re xtaa*1, ndee ... ndoso, xtandee, xtandoso

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx xtande'e
\pr a.m.m
\cg vt
\tl quitar
\ca del lugar usual
\tli quitar
\cgi vt
\oi Xtande'e ña ko'o nuu mesa ma.
\to Ella quita los platos de la mesa.
\ej Ki'in sa te xtande'e sa yutnu ma.
\tr Voy y quito las maderas.
\fgn pres. sing.

\fgl xtande'e [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\re xtaa*1, nde'e*5

\q vv
\sca stande'e
\dt 23/Jul/2019

\lx xtandiyo
\pr a.m.m
\cg vt
\tl quitar
\ca hacia un lado
\tli quitar: quitar hacia un lado
\cgi vt
\tli lado: quitar hacia un lado
\cgi m

\oi Xtandiyo ja kasiki ro a ichi a, vaa xtna'a ña'a i.
\to Quita tus juguetes del camino, porque me estorban.
\ejc Jalera nuu ni ka yo xiko de kuñu ma chi ni ndi'i ni ka xtandiyo de.
\trc La galera en donde solían vender carne ya no está porque la quitaron.
\ejc Kusu loko i kúni i, te ni ji'i i in taza café, te ni xtandiyo de ñuma'na ma.
\trc Tenía mucho sueño, y tomó una taza de café, y el café le quitó el sueño.
\ej Jin xtandiyo ni tnu'u “iya”.
\tr Ustedes van a quitar la palabra iya.
\ejb Xtandiyo ña'a ni nuu ja ña va'a.
\trb Líbranos del mal.
\fgn pres. sing.
\fgl xtandiyo [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn kendee, skana nuu, xtaa*1, xtandee, sasiin
\re xtaa*1, ndiyo*3

\q vv
\nrf también de ropa, de dejar el camino de Dios
\sca cp. sa'a jiyo
\cl cp. ALV 2rA-B yodzacoondiyondi ‘abaxar alguna cosa desui~adola para abaxarla’
\dt 22/Jul/2019

\lx xtandoso
\pr a.m.b(ba)
\cg vt
\tl quitar
\ca hacia arriba
\tli quitar: quitar hacia arriba
\cgi vt
\tli arriba: quitar hacia arriba
\cgi adv
\oi Xtandoso xita nuu jiyo a; nú ña'a, te kayu.
\to Quita la tortilla del comal para que no se queme.
\ejc Ni xtandoso ni tnii ni.

\trc Usted quitó la punta de la uña.
\ejc In suchi luluu ni xtandoso i in nuu ita.
\trc Un niño quitó un racimo de flor.
\fgn pres. sing.
\fgl xtandoso [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 6K
\re xtaa*1, ndoso*2

\su xtandee ... xtandoso
\cs difr: vt
\ts quitar

\q vv
\nrf de quitar una tortilla del comal
\nrf de cortar el cabello
\sca standoso
\cl ALV 177rB dzitandoso ‘quitar como la silla del cauallo’
\cl ALV-VA yodzita ndodzondi ‘raer, rasar, sisar’
\dt 23/Jul/2019

\lx xtandoyo
\pr b.a.m
\fgn var.
\fbl xita ndoyo
\tl chilaquiles

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtani'i
\pr a.b.m
\cg vt
\tl apretar
\ca palma
\tli apretar
\cgi vt
\oi Xtani'i vii ro yuxini ro a; nú ña'a, te kee yakua.
\to Aprieta bien tu sombrero para que no salga chueco.
\ej Xtani'i ni yuxini ni, te sa'a maa sa xita a.
\tr Usted aprieta su sombrero mientras yo hago las tortillas.
\fgn pres. sing.
\fgl xtani'i [a.b.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn sakutu, sani'i
\re xtaa*1, ni'i*3

\su ndaxtani'i
\cs vt rep
\ts apretar

\q vv
\q ap palm v

\nrf también de torcer el alambre para construir una casa
\cl ALV-VA yodzita ni'indi 'estirar mucho'
\dt 25/Aug/2016

\lx xtani'ni
\pr a.m.m
\cg vt
\tl arrebatat
\tli arrebatat
\cgi vt
\tl quitar a la fuerza
\tli quitar: quitar a la fuerza
\cgi vt
\tli fuerza: quitar a la fuerza
\cgi f
\fgn pres. sing.
\fgl xtani'ni [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re xtaa*1, ni'ni

\su ndaxtani'ni
\cs vt rep
\ts quitar, arrebatat (algo dado)
\su xtanuu ... xtani'ni
\cs difr: vt
\ts arrebatat, jalar, quitar

\q vv
\cl cp. ALV 185vA dzita ninindudzu 'saca la verdad por fuer,ca'
\dt 24/Aug/2016

\lx xtanu ja
\pr a.b ab(ba)
\fgn var.
\fbl xtnanu ja
\tl por ejemplo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtanuu
\pr a.m.m
\cg vt

\ac 1
\tl jalar
\tli jalar
\cgi vt
\tl arrebatat
\ca lit. quitar a lo largo
\tli arrebatat
\cgi vt

\oi Ni xtanuu ndikachi ma in viyu, te kua'an ti.
\to El borrego jaló una milpa y se fue.

\ac 2
\tl nadar
\tli nadar
\cgi vi
\oi Xtanuu i de.
\to El niño está nadando.
\ej Kúu xtanuu de ndute.
\tr Él sabe nadar.
\nmj kúu = pres

\ac 3
\tl remar
\tli remar
\cgi vt
\oi Ka yinda'a de yutnu; ka xtanuu de ndute ma.
\to Toman los remos y reman.

\fgn pres. sing.
\fgl xtanuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn {1.} kaja, kokuita
\an tunda'a
\re xtaa*1, nuu*9

\su ndaxtanuu
\cs vt rep
\ts arrebatat

\q vv
\nrb ac3: Mrc 6:48
\nrf general, o hacer jalones con la mano
\dt 03/Sep/2019

\lx xtanuu yata
\pr a.m.m a.a(a)
\cg vi
\tl nadar
\ca de espaldas
\tli nadar: nadar de espaldas
\cgi vi
\tli espalda: nadar de espaldas
\cgi f
\oi Tnundo'o-ka ja xtanuu yata o.
\to Es más difícil nadar de espaldas.
\nmj puede ser pres o fut, pero prob es pres.
\fgn pres. sing.
\fgl xtanuu yata
\re xtanuu, yata*3

\q vv
\dt 20/Aug/2016

\lx xtanuu ... xtani'ni
\pr a.m.m ... a.m.m
\cg difr: vt
\tl jalar
\tli jalar
\cgi vt
\tl quitar
\tli quitar
\cgi vt
\tl arrebatat
\tli arrebatat
\cgi vt
\oi Jinu xndiki ma, kua'an ti, te xtanuu xtani'ni ti viyu ma, jaa ti.
\to El toro va corriendo y jalando las milpas, y se las come.
\re xtaa, nuu ... ni'ni, xtanuu

\q vv
\q ap df v
\dt 04/Sep/2016

\lx xtañama
\pr b.b.a(b)
\fgn var.
\fbl xita ñama
\tl tamal

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtatachi
\pr a.m.b(ba)
\cg vi
\tl respirar
\tli respirar
\cgi vi
\oi Téku-ka ti chi xtatachi ti.
\to El animal está vivo todavía pues está respirando.
\fgn pres. sing.
\fgl xtatachi [a.m.b(ba)]
\gr véase Conj. 6K
\re xtaa*1, tachi*1

\su ndaxtatachi
\cs vi rep
\ts respirar

\q vv
\nrb Sal 104:29
\cl cp. ALV 182rB nadzita tachi 'resollar'

\dt 24/Aug/2016

\lx xtatila

\pr b.b.a(b)

\cg s

\tl pan

\tli pan

\cgi m

\oi Vitna chi xtatila ma chi ndeva'a-ni nuu kúya'vi i, te jana'a-ka ma chi ni yo kumani.

\to Hoy en día el pan se vende dondequiera, pero anteriormente era escaso.

\gr Es una palabra antigua.

\vp xtatila, xita tila [m.b b.a(b)], xita xtila

\sn pan

\re xita, xtila

\q vv

\q ap al gn

\sca staa stila

\sat statila

\cl cp. ALV 160vB dzita 'pan'

\dt 23/Jul/2019

\lx xtatila ñii

\pr b.b.a m.b(ba)

\cg s

\tl pan de sal

\tli pan: pan de sal

\cgi m

\tli sal: pan de sal

\cgi f

\tl pan blanco

\tli pan: pan blanco

\cgi m

\tli blanco,_blanca: pan blanco

\cgi adj

\sn pan ñii

\re xtatila, nii*1

\q vv

\sca cp. staa ñii

\dt 23/Jul/2019

\lx xtatila vixi

\pr b.b.a m.b

\cg s

\tl pan dulce

\tli pan: pan dulce

\cgi m

\tli dulce = : pan dulce

\cgi adj

\sn pan vixi
\re xtatila, vixi*3

\q vv
\sat cp. staa vixi
\dt 27/Jun/2019

\lx xtatu
\pr a.a(b)
\cg vi
\tl jadear
\tli jadear
\cgi vi
\oi Ni satniñu xeen de, te ni kuita de, te xtatu xtatu-nka de ni ndenda de.
\to Trabajó mucho, se cansó y llegó jadeando mucho.
\fgn pres. sing.
\fgl xtatu [a.a(b)]
\gr véase Conj. 6B
\sn ji'ña
\re xtaa*1

\q vv
\dt 12/Aug/2016

\lx xtava'a
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl xtnakua'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtavichi
\pr a.m.m(a)
\cg vt
\tl desnudar
\tli desnudar
\cgi vt
\ca a otra persona
\fgn pres. sing.
\fgl xtavichi [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 6K
\re xtaa*1, vichi*3

\q vv
\nrp Hch 19:16 -- te ni sa'a ndeva'a xeen de i, te ni xtavichi de i, te ni xtnakue'e de i,
\nrp Prov 25:20
\dt 23/Aug/2016

\lx xtaxtila
\pr b.b.a(b)
\fgn var.
\fbl xtatila
\tl pan

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx xtaya
\pr m.a(b), m.a(ba)

\ac 1
\cg vt
\tl aflojar
\tli aflojar
\cgi vt
\oi Ni xtaya i xuu si'in ma, te vala-nka ja kotuu tnu.
\to Aflojó la base del horcón y por poco se cae.

\ac 2
\cg vi
\tl debilitarse
\tli debilitar: debilitarse
\cgi vt
\tl cojear
\tli cojear
\cgi vi
\oi Ni kana lusu nuu si'in i, te xtaya i in lado ja'a i ma.
\to Le salió una hernia en la ingle y cojea de un lado.
\ejc Ni kana lusu nuu si'in i, te xtaya i in ja'a i.
\trc Le salió una hernia en la ingle y cojea un pie.

\ac 3
\tl volverse flojo
\tli flojo, floja: ponerse flojo
\cgi adj
\tl perder
\ca las ganas
\tli perder: perder las ganas
\cgi vt
\tli ganas: perder las ganas
\cgi f pl
\oi Ja'an i skuela ma nkuu, kovaa yii xeen, te sani te ni xtaya i, te ñatuu ja'an-ka i.
\to Él iba a la escuela, pero era muy difícil, y luego perdió las ganas y ya no va.

\ac 4
\cg vi
\tl actuar de manera irresponsable
\tli irresponsable: actuar de manera irresponsable

\cgi adj

\oi Kuan kaa xtaya i chi ji'i loko i, te ñatuu na'a-ka i naxe jin kaa sa'ya i.

\to Se vuelve más y más irresponsable (lit. aumenta; actúa de manera irresponsable) porque toma mucho y ya no se acuerda ni de dar de comer a sus hijos.

\ejc Ûni kuiñi lili ni; máko xtaya ni.

\trc Esté siempre firme; no se afloje.

\ejb Jín ndaka'an-so'o ni nuu ñayii ka xtaya nuu Su'si ma.

\trb Exhorten a las personas que son débiles delante de Dios.

\fgn pres. sing.

\fgl xtaya [m.a(b), m.a(ba)]

\gr cp. Conj. 6J

\re x-*1, taya*2

\su ndaxtaya

\cs vt rep

\ts aflojar

\q vv

\q ap em o

\nrb ac3: 1Co 6:5

\nrb Sal 27:14 -- xtaya ini

\sca staya

\sat xitaya

\cl ALV 19rA dzataya ... ñuhu 'amoll~etar tierraparahortaliza'

\cl ALV 19rA dzataya ... 'amollentar ...'; 185vA nadzataya ... 'sachar o escardar'

\dt 22/Aug/2019

\lx xtaya'vi

\pr a.b.m

\cg vt

\tl hacer que se endeude

\tli endeudarse: hacer que se endeude

\cgi v prnl

\oi Konde'ya ro ichi jika ro; nú ña'a, te nawa chindiso ro, te xtaya'vi ña'a ro.

\to Fíjate dónde caminas, o vas a tumbar algo y hacer que me endeude.

\fgn pres. sing.

\fgl xtaya'vi [a.b.m]

\gr cp. Conj. 6K

\re x-*1, taya'vi

\q vv

\net también puede ser analizado como xtaa*1 + ya'vi

\dt 09/Aug/2016

\lx xta'vi

\pr a.b(ba)

\cg vt

\tl criar (ganado o pollos)
\tli criar
\cgi vt
\tl hacer que abunde
\tli abundar: hacer que abunde
\cgi vi
\oi Xta'vi ña chili.
\to La mujer cría pollitos.
\fgn pres. sing.
\fgl xta'vi [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 6G
\sn skua'nu
\re x-*1, ta'vi*4

\su tee xta'vi kiti
\cs s
\ts ganadero

\q vv
\mtp sta'vi
\dt 03/Jun/2019

\lx xteku
\hm 1
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl hacer vivir
\tli vivir: hacer vivir
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl xteku [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H; se ha registrado solamente en una forma compuesta
\re x-*1, koteku

\su ndaxteku
\cs vt rep
\ts resucitar, revivir

\q vv
\nts también: sa'a ... ja téku
\sca cp. steku 'advertir'
\dt 06/Sep/2019

\lx xteku
\hm 2
\pr a.a(a)
\cg adj
\tl de muchos colores
\tli color: de muchos colores
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn tipindu, tivilu

\su lasaa nuu xteku
\cs s
\ts chorlito (ave)
\su lasaa xteku
\cs s
\ts eufonía capucho azul (ave)

\q vv
\q ap cl o
\nrf probablemente solamente de los pájaros; palabra antigua
\dt 03/Sep/2019

\lx xteku ini
\pr m.a m.b
\cg vt
\tl hacer que crezca
\tli crecer: hacer que crezca
\cgi vi
\tl criar
\ca a una persona; lit. causar a estar vivo adentro
\tli criar
\cgi vt
\oi Ni ji'i si'i i ma, kovaa ni xteku ini i ku'va i ma.
\to Se murió su mamá, pero él crió a su hermanita.
\fgn pres. sing.
\fgl xteku ini
\re x-*1, koteku ini

\q vv
\q ap em i v
\dt 23/Jul/2019

\lx xtekua'a
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl xtnakua'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtekuechi
\pr a.b.m
\cg vt

\ac 1
\tl culpar
\tli culpar
\cgi vt
\tl acusar
\ca falsamente

\tli acusar
\cgi vt
\oi Ni xtekuechi de i ja ni ke'en i xu'un de, kovaa masu ndija.
\to Acusó al niño de haber robado su dinero, pero no es cierto.
\ej Jin xtekuechi i ñani i ma.
\tr Van a acusar a sus hermanos.

\ac 2
\tl poner un pretexto
\tli pretexto: poner un pretexto
\cgi m
\tl objetar
\tli objetar
\cgi vt
\oi No'o de in reunión nkuu, kovaa ni xtekuechi de ja ki'in de yuku,
te maa ñasi'i de ma, ni no'o.
\to Iba a asistir a una reunión, pero puso el pretexto de que iba a ir al
monte, y su esposa fue a la reunión.
\ej Ñatuu nawa ni xtekuechi sa ja ma kuu kii sa.
\tr No puse nada de pretexto que no podía venir.

\ac 3
\tl acusar
\tl culpar
\ca de algo verdadero

\fgn pres. sing.
\fgl xtekuechi [a.b.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn tekuechi
\re x-*1, tekuechi

\su ndaxtekuechi
\cs vt rep
\ts culpar, acusar

\q vv
\nrb ac2: Hch 10:29 -- poner objección
\nts casi sinón: kakin ... kuechi
\dt 04/Sep/2016

\lx xtetuu
\pr a.m.m
\cg vt
\tl obligar
\tli obligar
\cgi vt
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\oi Ka xtetuu de tee ma ja sa'a de Viko Pascua, kovaa ñatuu kúni de,
te ni ka chindesi de tee ma vekaa.

\to Presionaron al señor para que hiciera la fiesta de Pascua, pero no quiso, y lo metieron a la cárcel.
\ejc Xtetuu ña'a ri ja jin kaa ro.
\trc Les voy a obligar a comer[lo].
\ej Ka xtetuu tna'a ñayii Magdalena ja jin sa'a i viko su'si i.
\tr La gente de Magdalena presionan unos a otros que hagan las fiestas de los santos.
\ej Kenda koo ñayivi ka ji'i ndixi ma, te ka xtetuu ña'a i.
\tr Llegan las personas que toman y me insisten.
\ejb Ro'o, sa'ya ña'a ri, xtetuu-ka maa ro suva'a Su'si ma, ndachindee ña'a.
\trb Tú, mi hijo, esfuérzate más para que Jesús te ayude.
\ej Xtetuu tna'a o.
\tr Nos esforzamos, los unos a los otros.
\ejb Ni ka xtetuu i de ja kuiso de krusi Jesús ma.
\trb Le obligaron a cargar la cruz de Jesús.
\fgn pres. sing.
\fgl xtetuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 6K
\sn sa'a ... fuerza, tetuu*1
\re x-*1, tetuu*1

\su ndaxtetuu
\cs vt rep
\ts obligar, presionar, insistir

\q vv
\nrb Sal 143:3
\dt 14/Jul/2016

\lx xte'yu
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl lagaña
\tli lagaña
\cgi f
\oi Nú ni kêe in mi'i nuu o, te xtnee in-ka kivi ma, te kana xte'yu.
\to Si nos entra una basurita en el ojo, al día siguiente sale lagaña.
\nmj kana = fut
\ej Kána xte'yu nuu ti.
\tr El ojo del gato tiene pus.
\sn xkue'le*1
\re te'yu*1

\q vv
\q ap pc sst
\cl cp. ALV 135rA dacua 'lagaña'
\dt 03/Sep/2019

\lx xte'yu
\hm 2
\pr a.b

\cg vt
\tl hacer que se pudra
\tli pudrir: hacer que se pudra
\cgi vi
\oi Kúun xeen savi, te xte'yu ya ite ma.
\to Llueve mucho y eso hace que se pudra el zacate.
\ejc Yoo noviembre ma kúun savi kuee, te xte'yu ya ite ma.
\trc En noviembre cae la lluvia tardía y se pudren los zacates.
\fgn pres. sing.
\fgl xte'yu [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\re x-*1, te'yu*1

\q vv
\sca ste'yu
\sat cp. xite'yu 'curtir'
\dt 03/Sep/2019

\lx xtila
\pr m.a(b)
\cg adj
\tl español
\tli español,_española
\cgi adj
\tl castellano
\tli castellano,_castellana
\cgi adj
\fgn esp.
\fgl Castilla
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas
\vp stila, -tila
\an ndañuu
\vdm SPrim.
\vdl stila

\su chiko'le xtila
\cs s
\ts jícama
\su minu xtila
\cs s
\ts hierbabuena
\su ndoo xtila
\cs s
\ts caña (de azúcar)
\su ña'a xtila
\cs s
\ts mujer que habla español, catrina, señora
\su sa'an xtila
\cs s
\ts español (lengua)
\su tee xtila
\cs s

\ts hombre que habla español, catrín, señor
\su tnu itni xtila
\cs s
\ts ciprés
\su tnu neñu xtila
\cs s
\ts morera europea
\su tnu xichi xtila
\cs s
\ts pitahayo (cultivado)
\su tnu yuja xtila
\cs s
\dd Denota varios árboles coníferos no nativos.
\su tutnu xtila
\cs s
\ts gas
\su xndiki xtila
\cs s
\ts tractor
\su xtatila
\cs s
\ts pan
\su yavi xtila
\cs s
\ts zábila, áloe

\q vv
\sca stila
\cl ALV 46rA castilla ‘castilla’
\dt 17/Aug/2016

\lx xtivi
\pr a.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl malgastar
\tli malgastar
\cgi vt
\tl desperdiciar
\ca una cosa
\tli desperdiciar
\cgi vt
\oi Máko xtivi ro tutu ma.
\to No desperdicies el papel.

\ac 2
\tl malgastar
\tl echar a perder
\ca la vida
\tli echar: echar a perder
\cgi vt

\tli perder: echar a perder
\cgi vt
\oi Ni yo ji'i de ndixi, te ni xtivi de maa de.
\to Él tomaba mucho y malgastó su vida.
\ej Ni xtivi ndi'i kuiti o.
\tr Echamos a perder todo.
\ej Ni ka xtivi tna'a i.
\tr Ellos se echaron a perder el uno al otro.

\fgn pres. sing.
\fgl xtivi [a.m(a)]
\gr cp. Conj. 6E
\sn skenaa
\re x-*1, tivi*1

\q vv
\cl ALV 200rA dzatevui 'vsar mal'; 65rA dzatenuinino ... nuu 'dañar, hazer mal'
\cl cp. ALV 163vB dzatevui 'peccar'; 166vB dzatevui 'peruertir'
\cl REY 25 dzatevui 'dañar', 57 dzatevui 'pecar'
\dt 03/Jun/2019

\lx xtna
\pr a

\ac 1
\cg conj subord
\tl así como
\tli así: así como
\cgi adv
\tli como + : así como
\cgi conj
\tl como
\tli como +
\cgi conj
\oi Xtna sukun maa ni, sukun i.
\to Ella es tan alta como usted.

\ac 2
\cg pron dep inic
\tl lo suficiente para
\tli suficiente: lo suficiente para
\cgi adj
\oi Ni ni'i o xtna kaa xtna ko'o o.
\to Hemos conseguido lo suficiente para comer.
\ejc Ni ni'i o ja xtna kaa xtna ko'o o.
\trc Hay suficiente para comer y para beber.
\ejc Vivii taa ya xtna kaa xtna ko'o o.
\trc Bonito nos da para comer y beber.
\nmj taa = pres

\sn {1.} kuenda, kuenda tna'a ja, kuenda tnu'u ja, sukan
\re saa*3, tna

\su xtnanu ja
\cs adv m
\ts por ejemplo

\q vv
\nco ac2: parece que se usa solamente para alimentos, en algunas frases fijas.
\sat cp. sutna; cp. tna'a
\mtp sta'an
\cl ALV 28rA dzavuatnaha 'assi como'
\cl HDZ-67 saa tna'a
\dt 03/Sep/2019

\lx xtna na
\pr a m(a)
\cg conj subord
\tl ojalá que
\tli ojalá: ojalá que
\cgi interj
\tl que
\tli que +
\cgi conj
\oi ¡Xtna na jin kenda koo va'a i! chi kuan koo i kuan satniñu i.
\to ¡Ojalá que lleguen bien! pues se fueron a trabajar.
\ejc ¡Xta na taa ya tnu ndee tnu ndatnu ja na kondito koteku-ka o!
\trc ¡Que Dios nos dé fuerza para vivir más tiempo!
\vp xta na
\sn ja*2, ja na, modo ja, sukan-va'a, te na, te va'a, xtnakua'a
\re xtna, na*4

\q vv
\nsn una vez se registró con el significado 'para que': Ka tnii sa ley ya xtna na
kenda koo va'a o. / Agarramos Su ley para que lleguemos bien
\dt 25/Jul/2016

\lx xtna nuu ja
\pr a m.b ab(ba)
\fgn var.
\fbl xtnanu ja
\tl por ejemplo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtnakua'a
\pr a.b.m
\cg conj subord
\tl para que
\tli para: para que
\cgi prep
\oi Sa'a sa ndeyu xtnakua'a ka uu ma, te jin kaa o xita.
\to Preparo la comida para que a las dos podamos comer.

\ej Te ni ka yo ju'ni ña ti xtnakua'a ma ni'i-ka ti chili ña ma.
\tr Y lo amarró para que no agarrara más sus pollitos.
\vp xtakua'a, xtekua'a, xnakua'a, xtnava'a, xtava'a, xnav'a
\sn ja*2, ja na, modo ja, sukan-va'a, te na, te va'a, xtna na
\re xtna, kua'a*2

\q vv
\sca cp. stava'a
\sat tnakua'a
\cl cp. REY 66 dzoquaha 'despues'
\cl cp. HDZ-67 saa tna'a 'como' + va'a 'bueno'
\dt 03/Sep/2019

\lx xtnakue'e
\pr a.b.a
\cg vt
\tl lastimar
\tli lastimar
\cgi vt
\tl herir
\tli herir
\cgi vt
\oi Máko ke'e i yuchi ma; nú ña'a, te xtnakue'e i maa i.
\to El niño no debe agarrar el cuchillo porque se puede lastimar.
\ej Bici ma chi kuu xtnakue'e ña'a tnu.
\trc La bici nos puede lastimar.
\ej Másu jin xtnakue'e tna'a o.
\tr No debemos herir los unos a los otros.
\ej Ni xtnakue'e ti chii ko'ndo ni.
\tr La gata le lastimó debajo de la rodilla.
\ej Xtnakue'e tnu.
\tr La hierba lastima.
\fgn pres. sing.
\fgl xtnakue'e [a.b.a]
\gr cp. Conj. 6K
\sn xtna-u'vi
\re x-*1, tnakue'e

\su ndaxtnakue'e
\cs vt rep
\ts lastimar, herir

\q vv
\sca stakue'e
\dt 23/Jul/2019

\lx xtnanda'a
\pr a.m.m(a)
\cg vt

\ac 1
\tl casar

\ca lo que hace el sacerdote
\tli casar
\cgi vt
\oi Xtnanda'a sutu ma suchi jaa ma.
\to El sacerdote casa a los novios.

\ac 2
\tl casar
\ca lo que hacen los padres
\oi Ñayii jana'a ma, ni ka yo sa'a i ve'e nda'a yutnu ma kivi ni ka yo
xtnanda'a i sa'ya i ma.
\to La gente de antaño hacía enramadas cuando casaba a sus hijos.

\fgn pres. sing.
\fgl xtnanda'a [a.m.m(a)]
\gr cp. Conj. 6K
\re x-*1, tnanda'a

\q vv
\nrf también de lo que hizo la autora de un cuento: “hizo que se casaran”
\sca standa'a
\cl ALV 45vA dzatnahandaha ‘cassar el socerdotealos desposados’
\dt 23/Jul/2019

\lx xtnandee
\pr a.m.b
\cg vt
\tl arrimar
\tli arrimar
\cgi vt
\oi Xtnandee sa mesa a onde yika ve'e ma.
\to Arrimo la mesa a la pared.
\fgn pres. sing.
\fgl xtnandee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 6K
\re x-*1, tnandee*1

\q vv
\nmr lit. ‘causar que toque’
\sca standee
\dt 23/Jul/2019

\lx xtnandee tna'a
\pr a.m.b b.a
\cg vt
\tl unir
\tli unir
\cgi vt
\oi Xtnandee tna'a tnu.
\to ¡Une las mesas!
\nmj colocarlas juntas
\fgn pres. sing.

\fgl xtnandee tna'a
\re xtnandee, tna'a*10

\q vv
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt
\dt 18/Aug/2016

\lx xtnanu ja
\pr a.b ab(ba)
\cg adv m
\tl por ejemplo
\tli ejemplo: por ejemplo
\cgi m
\oi Xtnanu ja onde xi'na-ka ma chi ni jiyo tnama xeen-ka, kovaa vitna
chi iyo sobra ja kaa o.
\to Por ejemplo, hace tiempo había mucha hambre, pero ahora hay
comida en abundancia.
\ejc Xtnanu ja ro'o, te, ¿jatna ini ro ja kenda in ñayii, te ndonda i nuu ro?
\trc Por ejemplo ¿a tí te gustaría que alguien te regañara?
\nmj verbos en fut
\ejc Xtnanu ja ru'u ki'in vitna, te una kivi na, te ki'in ro'o.
\trc Por ejemplo, yo voy ahora, y dentro de ocho días tú vas.

\vp xtanu ja
\sn jín ko ka'an o, jín ko ka'an-nka o, jín ko ka'an-nka tu o, na
kachi-nka o, na ko ka'an o, na ko ka'an-nka o, na ko ka'an-nka tu
o, sukan nuu ja
\re xtana, nuu*7, ja*1

\q vv
\nfn una vez se ha registrado xtana nuu ja
\nsn una frase sustantiva o preposicional tiene que presentarse después
\nsn ac2: requiere verbo en futuro
\sca cp. sunu
\dt 23/Jul/2019

\lx xtnatna'a
\pr a.b.a
\cg vt

\ac 1
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\tl unir
\tli unir
\cgi vt
\oi Ni xtnatna'a de ndixi'yu ma ji'in ndikachi ma, kovaa ndixi'yu ma
chi ka kani ti ndikachi ma.
\to Él juntó los chivos con los borregos, pero los chivos les pegan a los
borregos.
\ejc Ni ka xtnatna'a de i, vaa maa i ka kukuu ichi jakuaa ma.

\trc Ellos obligaron a los jóvenes a juntarse porque estaban mucho tiempo solos en la oscuridad.

\ac 2

\tl seleccionar

\ca palmas iguales

\tli seleccionar

\cgi vt

\cai palmas iguales

\oi Xinañu'u xtnatna'a o ñuu ma, sani te ndata o.

\to Primero seleccionamos palmas que sean iguales, y entonces las rajamos.

\fgn pres. sing.

\fgl xtnatna'a [a.b.a]

\gr cp. Conj. 6K

\sn {1.} chutna'a, sama*1, sketna'a

\re x-*1, tnatna'a

\su ndaxtnatna'a

\cs vt rep

\ts juntar, unir; comparar

\q vv

\q ap palm v

\nrf ac2: el primer paso en tejer un sombrero

\sca statna'a

\cl ALV 164rB dzatnaha tnaha 'pegar dos cosas'

\cl ALV 128vA dzatnaha tnaha 'iunctarse por amistad'

\cl ALV 188rA dzatnaha tnaha 'semejar,comparar'

\cl ALV 49vB dzatnahatnaha 'comparar vna cosa con otra'

\dt 03/Sep/2019

\lx xtna-u'vi

\pr a-m.b, ab-m.b

\cg vt

\tl causar dolor

\tli dolor: causar dolor

\cgi m

\tl lastimar

\tli lastimar

\cgi vt

\oi ¿Nawa ndó'o ro ja kasikisiki ro, te xtna-u'vi ro maa ro?

\to ¿Qué tienes que juegas mucho y te lastimas?

\fgn pres. sing.

\fgl xtna-u'vi [a-m.b]

\gr cp. Conj. 6K; es la forma contracta de |bxtna'a u'vi|i y se pronuncia |bxtna'u'vi|i

\vp xtna'a u'vi [a.b m.b], xtna'vi [a.b]

\sn xtnakue'e

\re x-*1, tna-u'vi, xtna'a*1

\q vv
\q ap enf sin v
\sca sta-u'u
\dt 23/Jul/2019

\lx xtnava'a
\pr a.b.m
\fgn var.
\fbl xtnakua'a
\tl para que

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtna'a
\hm 2
\pr a.b
\cg vt

\ac 1
\tl juntar
\tli juntar: juntar lumbre
\cgi vt
\tli lumbre: juntar lumbre
\cgi f
\tl prender
\ca lumbre
\tli prender =: prender lumbre
\cgi vt
\tli lumbre: prender lumbre
\cgi f
\oi Xtna'a sa ñu'u sa, te ndiko sa.
\to Voy a juntar la lumbre y voy a moler.
\ej Te nú ni kuu chukan, te xtna'a o ñu'u o ma.
\tr Y después de eso, juntamos la lumbre.
\ej Te iso ma chi sani te ni xtna'a ti ñu'u ji'in tnuyoo.
\tr Y el conejo prendió lumbre al carrizo.

\ac 2
\tl preparar
\ca para moler
\tli preparar: preparar para moler
\cgi vt
\tli moler: preparar para moler
\cgi vt
\oi Xtna'a ña yoso ña, te sani te sa'a ña xita ña.
\to Ella prepara su metate para empezar a hacer sus tortillas.

\ac 3
\tl apartar
\ca una porción de masa
\tli apartar: apartar una porción

\cgi vt
\tli porción: apartar una porción
\cgi f
\cai de masa para una tortilla
\oi Xtna'a ñujan sukan-ni ko kuu ndeyu ma, te sana ndiko maa ro.
\to Aparta la porción de masa para espesar el guisado y después haz tus tortillas.
\ejc Xtna'a sukan ko kuu xita la-ina ma, te kaa ti.
\trc Aparta la masa para que coma el perro.

\fgn pres. sing.
\fgl xtna'a [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\re x-*1, tna'a*2

\su ndaxtna'a*1
\cs vt rep
\ts prender, juntar (lumbre)
\su xtnatna'a
\cs vt
\ts juntar; seleccionar (palmas iguales)

\q vv
\net tal vez ac3 se deriva de tna'a*3 'caber'
\sca stna'a
\cl ALV 130rA dzatnaha 'igualar a los ~q traen difer~ecias'
\cl cp. ALV 130rB dzatnaha 'ygualar lo desyguar'
\cl REY 35 dza tnaha 'ayuntar vna cosa otra'
\dt 03/Sep/2019

\lx xtna'a
\hm 1
\pr a.b
\cg vt

\ac 1
\tl molestar
\tli molestar
\cgi vt
\oi Máko xtna'a ña'a ro vaa iyo ja sinu ri tniñu sa'a ri a.
\to No me molestes porque tengo que terminar este trabajo.
\ejc Máko xtna'a ro i; nú ña'a, te jin kani ña'a i.
\trc No los molestes; porque si no, te pegarán.
\ej ¿Nava'a xtna'a ni de?
\tr ¿Por qué lo molesta usted?
\ej Ka xtna'a tna'a i.
\tr Ellos se molestan los unos a los otros.

\ac 2
\tl atraer
\tli atraer
\cgi vt

\oi Nde'le tikinduu kaa i, te xtna'a maa i tee ma.
\to Ella es bien provocativa y atrae a los hombres.

\fgn pres. sing.
\fgl xtna'a [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\sn {1.} kinduu, kivi nduu, xndi ini
\re x-*1, tna'a*4

\q vv
\nmr forma redupl: xtna'a xtna'a (sin contracción)
\sca stna'a
\cl ALV 93rA dzatnaha 'encontrarsepeleando'
\cl ALV 198vA dzatnaha dzee 'tractar familiarmente con alguno'; 198vA dzatnahatnaha 'trauar pelea'
\dt 24/Aug/2016

\lx xtna'a
\hm 4
\pr a.b
\cg vt
\tl terminar
\ca el surco de palma o terreno
\tli terminar =
\cgi vt
\oi Xtna'a sa yukun sa a, te jaan sa.
\to Al terminar mi surco, voy.
\cu Se refiere al proceso de tejer un sombrero.
\nmj lit. Termine mi surco y llego.
\ej Xtna'a ña yukun ña.
\tr Que termine ella su fila.
\fgn pres. sing.
\fgl xtna'a [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\sn skenda
\re x-*1, tna'a*8

\su ndaxtna'a*2
\cs vt rep
\ts terminar (el surco de palma o terreno)

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xtna'a
\hm 3
\pr a.b
\cg vt
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\tl acercar

\tli acercar
\cgi vt
\oi Xtna'a-ka jaku-ka.
\to Acércalo un poquito más.
\fgn pres. sing.
\fgl xtna'a [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\re x-*1, tna'a*7

\q vv
\cl ALV 130rA dzatnaha 'igualar a los ~q traen difer~ecias'
\cl cp. ALV 130rB dzatnaha 'ygualar lo desygal'
\cl REY 35 dza tnaha 'ayuntar vna cosa otra'
\dt 03/Sep/2019

\lx xtna'a u'vi
\pr a.b m.b
\fgn var.
\fbl xtna-u'vi
\tl causar dolor
\tl lastimar

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtna'vi
\pr a.b
\fgn var.
\fbl xtna-u'vi
\tl causar dolor
\tl lastimar

\q vv
\dt 03/Mar/2017

\lx xtnee
\pr m.b
\cg s
\tl en la mañana
\tli mañana + : en la mañana
\cgi f
\tl mañana
\tli mañana +
\cgi f
\oi Xtnuñu ña i ja jin koo i skuela i ma ndaka xtnee.
\to Ella apura a los niños todas las mañanas para que vayan a la escuela.
\ej Te in xtnee, te kua'an i skuela i ma.
\tr Y un día fue a su escuela.
\ejb Nuuxtnee in-ka kivi ma ni ka ya'a de ji'in ya yatni nuu núkoo tnu higo ma.
\trb En la mañana de otro día pasaron cerca del lugar donde la higuera estaba parada.

\su kimi xtnee
\cs s
\ts lucero (de la mañana)
\su kivi xtnee
\cs adv t
\ts al día siguiente

\q vv
\q ap tm prt d
\nfn la x no se oye retrofleja
\sca stnee
\sat cp. steen 'al día siguiente'
\mtp stee
\cl REY iv yutnaa dzatnaa 'mañana de mañana'
\dt 23/Jul/2019

\lx xtnee vitna
\pr m.b m.m
\cg adv t
\tl esta mañana
\tli mañana + : esta mañana
\cgi f
\tl hoy en la mañana
\tli hoy: hoy en la mañana
\cgi adv
\tli mañana + : hoy en la mañana
\cgi f
\oi Xtnee vitna chi ni nuu viko ñu'ú Ndinuu ma.
\to Hoy en la mañana hubo neblina en Tlaxiaco.
\re xtnee, vitna

\su in xtnee vitna
\cs adv t
\ts esta mañana; una mañana como hoy

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xtne'e
\pr a.b
\cg vt
\tl mostrar
\tli mostrar
\cgi vt
\oi Xtne'e i tutu i ma nuu ni.
\to La niña le muestra su papel a usted.
\fgn pres. sing.
\fgl xtne'e [a.b]
\gr véase Conj. 6F
\re x-*1

\su ndaxtne'e
\cs vt rep
\ts repetir, imitar, remedar; imitar (para burlarse)

\q vv
\nmr no se ha registrado ningún verbo *tne'e; tal vez ne'e y la t es epentético,
pero tampoco hay verbo *ne'e
\sca stne'e
\sat xtne'e
\mtp ste'en
\dt 23/Jul/2019

\lx xtne'e nda'a
\pr a.b m.m(a)
\cg vt
\tl hacer señas
\ca con la mano
\tli seña: hacer señas con la mano
\cgi vt
\tli mano: hacer señas con la mano
\cgi f
\tl señalar
\oi Kuá'an ro'o chi ro'o ni xtne'e nda'a ña'a tee skua'a ma.
\to Vete, porque el maestro te señaló a ti.
\fgn pres. sing.
\fgl xtne'e nda'a
\sn kaja nda'a, sa'a ... seña
\re xtne'e, nda'a*2

\q vv
\sca stne'e nda'a
\dt 23/Jul/2019

\lx xtnii
\hm 2
\pr a.m
\cg vt
\tl pegar
\ca en una superficie
\tli pegar = : pegar en una superficie
\cgi vt
\tli superficie: pegar en una superficie
\cgi f
\oi Jín xtnii o in tutu yika ve'e a.
\to Peguemos un papel en la pared.
\fgn pres. sing.
\fgl xtnii [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, tnii*4

\q vv
\dt 03/Sep/2019

\lx xtnii
\hm 1
\pr a.m
\cg vt
\tl meter
\ca una tortilla en la comida
\tli meter
\cgi vt
\oi Xtnii ni xita ni nuu ndeyu ma, te kaa ni.
\to Meta su tortilla en el guisado y cómaselo.
\ej Ka xtnii ña pan / xita ...
\tr Ellas meten su pan ...
\fgn pres. sing.
\fgl xtnii [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, tni*3

\q vv
\nmr causativo de un verbo ya transitivo
\dt 03/Sep/2019

\lx xtnii tna'a
\pr a.m a.a
\cg vt

\ac 1
\tl pegar
\tli pegar=
\cgi vt
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\oi Ka ja'nu i nda'a yuku soyi'vi ma, te kée kuenda tnu'u ja lechi, te ka xtnii tna'a i, te kúyuu te ka jichi i.
\to Cortan la ramita de la hierba de chicle y sale algo como leche; lo van juntando hasta que cuaje y entonces lo mastican.

\ac 2
\tl soldar
\tli soldar
\cgi vt
\ej Xtnii tna'a de kaa.
\tr Él solda los fierros.
\fgn pres. sing.
\fgl xtnii tna'a
\re x-*1, tni tna'a*1

\su ndaxtnii tna'a
\cs vt rep
\ts soldar

\q vv
\nfr se usa más el vt rep ndaxtnii tna'a
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\sca stnii tna'a
\cl ALV 164rB dzatnee tnaha 'pegar algo'
\cl ALV 128vA dzatnee tnaha 'iunctar por pegar'
\dt 03/Mar/2017

\lx xtninde'nde
\pr b.b.m(a)
\fgn var.
\fbl xitni nde'nde
\tl moco

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx xtnuñu
\pr a.m
\cg vt
\tl apresurar
\tli apresurar
\cgi vt
\tl presionar
\tli presionar
\cgi vt
\tl apurar
\tli apurar
\cgi vt
\oi Xtnuñu ña i ja jin koo i skuela i ma ndaka xtnee.
\to Ella apura a los niños todas las mañanas para que vayan a la escuela.
\fgn pres. sing.
\fgl xtnuñu [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, tnuñu

\su ndaxtnuñu
\cs vt rep
\ts apresurar

\q vv
\dt 03/Sep/2019

\lx xtnuu
\pr a.b, a.b(ba)
\cg vt
\tl hacer brillar
\tli brillar: hacer brillar
\cgi vi
\oi Xtnuu foco ro a te kundijin nuu o, chi nee xeen.
\to Prende (lit. haz brillar) tu foco para que alumbre el camino,

porque está muy oscuro.

\ejc Xtnuu ñu'u ma nuu ñayii ma.

\trc ¡Haz que la luz ilumine a (lit. brille delante de) la gente!

\ejb in ja ka'nu-ka ma ko kuu ja xtnuu ichi nduu ma

\trb una cosa más grande para ser lo que hace brillar de día

\fgn pres. sing.

\fgl xtnuu [a.b, a.b(ba)]

\gr véase Conj. 6F y 6G

\re x-*1, kotnuu

\q vv

\nmr el prefijo ko-*4 'futuro' no aparece en la forma causativa

\cl cp. ALV 17vB dzatnoo ... dzayahi ... ini 'alumbrar aotro spirtualmente'

\dt 31/Aug/2016

\lx xtoo

\pr a.m

\cg vt

\tl hacer brotar

\tli brotar: hacer brotar

\cgi vi

\fgn pres. sing.

\fgl xtoo [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\re x-*1, too*2

\q vv

\nrb 1Co 10:4, Sal 78:16

\dt 23/Aug/2016

\lx xto'o

\pr a.a(a)

\cg vi

\tl gritar

\ca para avisar, un pollo

\tli gritar: gritar para avisar

\cgi vi

\tli avisar: gritar para avisar

\cgi vt

\cai un pollo

\oi Kuán koto nava'a xto'o li'li ma.

\to Ve a ver por qué el gallo está gritando.

\fgn pres. sing.

\fgl xto'o [a.a(a)]

\gr véase Conj. 6C

\sn kuxto'o

\q vv

\nds al ver un gavián, dice churrrr

\dt 06/Aug/2016

\lx Xtumani Ndios

\pr b.m.b ab
\cg np
\tl Espíritu Santo
\tli espíritu: Espíritu Santo
\cgi m
\tli santo,_santa: Espíritu Santo
\cgi adj
\oi Xtumani Ndios ma, kúu Iya wa'a tnu'u ndee tnu'u ndatnu.
\to El Espíritu de Dios da fortaleza.
\vp Xitumani Ndios [m.b.b.b ab]
\re xitu, mani, Ndios

\q vv
\q ap sant ss
\net en tiempos coloniales así se llamaba la fiesta del Espíritu Santo
(Pentecostés)
\nrf Xtumani se refiere a un santo en forma de paloma en la iglesia católica, que
representa el Espíritu Santo
\nts también: Xitumani su'si
\dt 04/Sep/2016

\lx xtutachi
\pr a.b.m(a)
\cg vt
\tl soplar
\tli soplar =
\cgi vt
\fgn pres. sing.
\fgl xtutachi [a.b.m(a)]
\gr cp. Conj. 6K
\sn tivi*2, tutachi
\re x-*1, tutachi

\q vv
\nrf también se refiere al ruido que uno hace al exhalar cuando duerme
\dt 03/Sep/2019

\lx xtutu
\pr a.a(a)
\cg vt
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\oi Xtutu suchi luluu ma mi'i, te ja'mi i.
\to El niño junta la basura y la quema.
\ej Ni ka xtutu kua'a xeen ti yuu.
\tr Los animales juntaron muchísimas piedras.
\fgn pres. sing.
\fgl xtutu [a.a(a)]
\gr véase Conj. 6C
\re x-*2, tutu*3
\vdn SPrim.

\vdl stutu

\su ndaxtutu

\cs vt rep

\ts juntar, recoger; cosechar

\q vv

\nrb Rom 15:26 -- xtutu tna'a

\sca stutu

\sat xtutu

\mtp stutu

\dt 23/Jul/2019

\lx xtuu

\hm 2

\pr a.b(ba)

\cg vt

\tl enrollar

\ca algo flexible

\tli enrollar

\cgi vt

\oi Xtuu yuu a, te ndachi'i ro ve'e a.

\to Enrolla el petate y mételo a la casa.

\fgn pres. sing.

\fgl xtuu [a.b(ba)]

\gr véase Conj. 6G

\sn jakun-tuu

\re x-*2, tuu*5

\su ndaxtuu*2

\cs vt rep

\ts enrollar

\q vv

\net tal vez xtuu*2 y xtuu*3 provienen de la misma fuente; las dos palabras tienen la idea de movimiento circular.

\cl ALV 55vA yodzatuvininondii 'envolver niño'

\dt 06/Sep/2019

\lx xtuu

\hm 3

\pr a.b(ba)

\cg vt

\ac 1

\tl tumbar

\tli tumbar

\cgi vt

\tl hacer caer

\tli caer: hacer caer

\cgi vi

\oi Ni xtuu de in yutnu ñatuu kúun javixi.

\to Él tumbó un árbol que no da fruta.
\ej Ni kundee in tee ya'a ni xtuu de in-ka de a.
\tr Este señor ganó y tiró al otro.
\ej Ni ka xtuu i tnu.
\tr Ellos los voltearon / tiraron.

\ac 2
\tl rodar
\tli rodar =
\cgi vt
\oi Ni ka xtuu i in yuu ka'nu kua'an ichi kuan kêe ma.
\to Rodaron una piedra grande cuesta abajo.

\fgn pres. sing.
\fgl xtuu [a.b(ba)]
\gr véase Conj. 6G
\re x-*1, tuu*2

\q vv
\net tal vez xtuu*2 y xtuu*3 provienen de la misma fuente; las dos palabras tienen la idea de movimiento circular.
\nrb Sal 62:3
\sca stuu
\mtp xtuu
\dt 03/Sep/2019

\lx xtuu
\hm 1
\pr a.m
\cg vt
\tl descubrir
\tli descubrir
\cgi vt
\tl destapar
\tli destapar
\cgi vt
\tl dar a conocer
\tli conocer: dar a conocer
\cgi vt
\oi Onde vitna, te ni xtuu de maa de ja neva'a de xu'un; te xi'na-ka ma chi ni yo kunda'vi ni yo kukee-ni de ni yo sa'a de tnu'u.
\to Hasta ahora dio a conocer que tiene dinero, porque antes hacía como que era muy pobre.
\fgn pres. sing.
\fgl xtuu [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*1, tuu*3

\su ndaxtuu*1
\cs vt rep
\ts descubrir, destapar

\q vv
\cl ALV 72vB dzatu vui 'descubrir algo como secreto'
\cl REY 25 dzatuvui 'descubrir'
\dt 03/Sep/2019

\lx xtuu
\hm 4
\pr a a
\fgn var.
\fbl xi tuu
\tl o no
\tl acaso no

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtuu ... xndii
\pr a.b(ba) ... a.m
\cg difr: vt
\tl pegar
\ca de un lado a otro
\tli pegar: pegar de un lado a otro
\cgi vt
\tli lado: pegar de un lado a otro
\cgi m
\tl zumarrear
\tli zumarrear
\cgi vt
\oi Ndájini de, te xtuu xndii de ñasi'i de ma, káni de ña.
\to Está borracho y zumarrea a su mujer.
\ejc Ka xtuu ka xndii tna'a la-ina ma ja ka kanaa ti.
\trc Los perros están mordándose de un lado a otro al pelear.
\re xtuu*3, xndii

\q vv
\q ap df v
\nmr no se ha registrado vi *tuu ... ndii [m.b(ba) ... m.m]
\nmr no se ha registrado *xndii (sin xtuu)
\nrb Mrc 1:26
\sca stuu ... xindii
\dt 04/Sep/2016

\lx xtuyavi
\pr b.b.m(a)
\fgn var.
\fbl xitu yavi
\tl cogollo
\ca del maguey

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xtu'va

\hm 1

\pr a.m

\cg vt

\tl acercar

\tli acercar

\cgi vt

\tl arrimar

\tli arrimar

\cgi vt

\oi In ñayii ku'u ma chi onde xtu'va o ndeyu ma yu'u i, sana kaa i.

\to A un enfermo, hasta le acercamos la comida a la boca para que se la coma.

\fgn pres. sing.

\fgl xtu'va [a.m]

\gr véase Conj. 6D

\re x-*2, tu'va*2

\su jan nu xtu'va

\cs vt rep

\ts acercar

\su jan xtu'va

\cs vt

\ts acercar

\su jin nu xtu'va

\cs vt rep

\ts acercar

\su jin xtu'va

\cs vt

\ts acercar

\su ki ndi xtu'va

\cs vt rep

\ts acercar

\su ki xtu'va

\cs vt

\ts acercar

\su ndaxtu'va*1

\cs vt rep

\ts juntar, arrimar

\q vv

\nco generalmente se presenta con un v aux, como jin xtu'va

\dt 03/Sep/2019

\lx xtu'va

\hm 2

\pr a.m

\cg vt

\tl advertir

\tli advertir

\cgi vt

\tl prevenir

\li prevenir
\cgi vt
\oi Ni xtu'va de sa'ya de ma ja konee i cuidado nuu kua'an nuu vee i.
\to Le advirtió a su hijo que se cuidara mucho por dondequiera que
vaya.
\ejc Jâ ni xtu'va i.
\trc Ya los advirtió.
\ej Ni xtu'va ndi'i ya de.
\tr Dios les advirtió a todos.
\fgn pres. sing.
\fgl xtu'va [a.m]
\gr véase Conj. 6D
\re x-*2, tu'va*1

\su ndaxtu'va*2
\cs vt rep
\ts advertir

\q vv
\sca stu'a
\cl ALV 31rB dzatuhua 'auisar aotro ...', 19rA dzatuhua 'amonestar auisar'
\dt 03/Sep/2019

\lx xtu'va tna'a
\hm 1
\pr a.m a.a
\cg vt
\tl amontonar
\tli amontonar
\cgi vt
\tl recolectar
\tli recolectar
\cgi vt
\tl juntar
\tli juntar
\cgi vt
\oi Ni tava'a i xu'un i ma, te jaku jaku, te ni xtu'va tna'a i, te ni sa'a i
ve'e i ma.
\to Ahorró su dinero, poco a poco lo juntó e hizo su casa.
\ejc Ka xtu'va tna'a i xu'un i ma, te sana ka sa'a i ve'e i.
\trc Ellas juntan su dinero y luego hacen su casa.
\fgn pres. sing.
\fgl xtu'va tna'a
\sn ndaxtnatna'a, ndaxtutu
\re xtu'va*1, tna'a*10

\q vv
\nmr vi: jin tu'va
\nrf de piedra, leña, dinero ahorrado
\nsn vt + adv tna'a*10 = vt (tna'a se entiende con el complemento)
\dt 03/Sep/2019

\lx xtu'va tna'a
\hm 2
\pr a.m a.a
\cg vt
\tl ponerse de acuerdo
\tli acuerdo: ponerse de acuerdo
\cgi m
\oi Jin ndatna'a de te jin xtu'va tna'a de naxe jin ka'an de kivi jin koo
de nuu tee ka netniñu ma.
\to Se van a reunir para ponerse de acuerdo en qué van a decir
cuando vayan ante las autoridades.
\nmj verbos en fut
\fgn pres. sing.
\fgl xtu'va tna'a
\re xtu'va*2, tna'a*11

\q vv
\nmr vi: jin tu'va
\nsn se trata como vt y la oración sustantiva o pregunta indirecta es el
complemento
\nsn vt2 + pron tna'a*11 = vt
\dt 03/Sep/2019

\lx xuko'ndo nda'a
\pr m.a.b b.m(a)
\fgn var.
\fbl xko'ndo nda'a
\tl codo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx xun-xu'un
\pr m-a.a(a), à-a.a(a)
\cg adj redupl

\ac 1
\tl muy claro
\tli claro_clara: muy claro
\cgi adj
\tl muy brillante
\ca una luz
\tli brillante: muy brillante
\cgi adj
\oi Xun-xu'un tnuu yoo ma jakuaa vitna.
\to La luna brilla bien claro esta noche.
\ejc Xu'un xu'un ndfi yoo ma.
\trc La luna se ve (lit. alumbra) bien clara.

\ac 2
\tl muy abierto
\ca los ojos, de sorpresa

\tli abrir =: muy abierto

\cgi vt

\cai los ojos

\oi Xun-xu'un nde'ya suchi luluu ma ja ni jini i in carru kosiki i.

\to El niño abrió mucho los ojos (lit. miró con ojos muy abiertos) al ver un carro de juguete.

\ejc Ni ndakoto xun-xu'un suchi ma ja ni jini i si'i i ma.

\trc Brillaban los ojos del niño al ver a su mamá. (lit. El niño miró con ojos muy abiertos al ver a su mamá.

\ac 3

\tl atento

\tli atento,_atenta

\cgi adj

\tl alerta

\tli alerta

\cgi adv

\tl listo

\tli listo,_lista

\cgi adj

\oi Kúu xun-xu'un nuu lulu ni.

\to Su nene tiene los ojos muy atentos.

\ejc Koto xun-xu'un ro te nú ñatuu nde kátuu yiki tiku ri ma, chi ni kun-kava.

\trc Estés atento a ver si no encuentras mi aguja que se cayó.

\ejc Nduu xun-xu'un-ni nuu i kátuu i.

\trc Tiene los ojos muy abiertos al estar acostado. (recién nacido)

\nmj nduu 'convertirse' pero a veces se contrae a ndu

\ej Vivo kaa i, te xu'un xu'un jito i.

\tr Es una niña muy lista y tiene los ojos muy claros. (ve todo)

\ej Xun-xu'un jito ña. / Ndákoto xun-xu'un ña.

\tr Ella mira sombrada.

\ej Xu'un xu'un jito suchi luluu ma.

\tr El niño tiene los ojos muy claros (brillosos).

\vp xu'un xu'un [à.a a.a(a)]

\re xu'un*3

\q vv

\ntn después de un tono bajo, xun-xu'un cambia a b.a.a (no a *b.b.a]]; cp.

koko'o

\sca xun-xu'un

\dt 02/Aug/2019

\lx xuu

\hm 1

\pr m.b(ba)

\ac 1

\cg s

\tl asentaderas

\tli asentaderas

\cgi f pl

\tl nalgas
\tli nalgas
\cgi f pl
\oi Ka kiin i xuu i xe'va ma.
\to Los niños resbalan por la barranca sobre las asentaderas.

\ac 2
\cg s
\tl base
\tli base
\cgi f
\oi Chí'i-ka tutnu xuu kisi ma, te chi'yo ndeyu ma.
\to Echa más leña en la base de la olla para que la comida se cueza.
\ejc Chí'i ri yu'va xuu yiki tiku a.
\trc Ensarto la aguja. (lit. Meto el hilo por la base de la aguja.)
\ejc yutnu xuu ñuu
\trc el tallo de la hoja de la palma
\nmj = pecíolo

\ac 3
\cg prep
\tl al pie de
\ca un árbol
\tli pie: al pie de
\cgi m
\cai un árbol
\oi Jín ndatnaa o ja'an yuku xuu tnu nde'ya ma sukan-va'a kuun
kua'a-ka.
\to Echemos abono del monte al pie del duraznal para que dé más
fruta.
\ejc Ni ja'an de xuu tnu yuja ma ni kátuu de.
\trc Él fue al pie del pino y se acostó.

\sn {1.} ka'a*1, {2.} ja'a*1
\an {2.} punta, xini

\su jiti xuu
\cs s
\ts colon, intestino grueso
\su siki xuu
\cs s
\ts espalda baja, zona lumbar
\su tioko xuu tinduu
\cs s
\ts termes, termita
\su xuu*2
\cs adj
\ts referente a las asentaderas
\su yavi xuu
\cs s
\ts ano
\su yiki siki xuu

\cs s
\ts hueso de la cadera
\su yiki xuu
\cs s
\ts rabadilla (pedazo de carne de pollo)

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc cs 3
\nrf de rabadilla de pollo, abdomen del insecto (chii es tórax), verija
\nrf xuu ndo'o (base del tenate); xuu ñuu (base de la hoja de palma), xuu ko'o
(base del plato)
\sca xuu
\hue xuu
\sat xuu
\cl ALV 177vA dziyu 'rabo, por el saluonor'
\cl ALV 186vB dziyu 'saluonor'
\cl REY 85 dziyu 'rabo, salbonor'
\dt 02/Aug/2019

\lx xuu
\hm 2
\pr à.a
\cg adj
\tl referente a las asentaderas
\tli asentaderas: referente a las asentaderas
\cgi f pl
\oi Xuu xuu ni nduva i.
\to El niño se cayó de sentón (lit. en las asentaderas).
\re xuu*1

\su nduva xuu
\cs vi
\ts caerse de sentón

\q vv
\sca xuu
\dt 02/Aug/2019

\lx xuu ja'a
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl talón
\tli talón
\cgi m
\oi Vijin loko, te ni ka'ya xuu ja'a ña ma, te u'vi xeen.
\to Hacía mucho frío y a ella se le partió el talón y le duele mucho.
\ejc Ká'ndi lata'vi xuu ja'a o ja vijin xeen.
\trc Salen hendiduras en los talones por el frío.
\re xuu*1, ja'a*1

\su tuchi xuu ja'a

\cs s
\ts tendón del talón
\su yiki xuu ja'a
\cs s
\ts hueso del talón

\q vv
\q ap pc
\sca xuu ja'a
\sat xuu ja'a
\dt 02/Aug/2019

\lx xuu vichi
\pr m.b a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl encuerado
\tli encuerado,_encuerada
\cgi adj

\ac 2
\cg s
\tl persona encuerada
\oi Xuu vichi, ¡ndinuu loo ro!
\to Encuerado, ¡ponte tu pantalón!

\re xuu*1, vichi*3

\q vv
\q ap adj pc
\dt 10/Jul/2016

\lx xuu yutnu
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl pie
\ca de un árbol
\tli pie: pie de un árbol
\cgi m
\tli árbol: pie de un árbol
\cgi m
\oi Kati xuu yutnu yukan ka ndaa ndikachi de ma.
\to En la sombra al pie de aquel árbol están sus borregos.
\ejc Máko ndaji ro chikini ma chi maa in ja kutu ti xuu yutnu ma kúni ti.
\trc No desamarres al marrano porque puro escarbar debajo de los árboles quiere.
\sn ndu'u yutnu
\re xuu*1, yutnu

\q vv
\q ap pc pl

\nrb Sal 104:16 -- Te maa ni, vi Su'si, sa'a ni ja jika ndute xuu tnu itni ni sunkoo ni ñuu Líbano ma, te ka iyo yute tnu ma. fluye la savia en el tronco
\dt 03/Sep/2019

\lx xuu yuxini
\pr m.b a.m.m(a)
\cg s
\tl base de la copa
\ca de un sombrero, donde empiezan a tejer
\tli base: base de la copa de un sombrero
\cgi f
\tli copa: base de la copa de un sombrero
\cgi f
\tli sombrero: base de la copa de un sombrero
\cgi m
\cai donde empiezan a tejer
\oi Onde na jakona'a xuu yuxini ma, te ndachi'i o ñuu, te ndaskuene o, te sa'a o yukun te sinu o ka'a i ma.
\to Cuando se haya formado la base de la copa del sombrero, metemos más palmas, las separamos y formamos los surcos para terminar la copa.
\nmj tiempos = fut
\ejc Onde na jakona'a tikute xuu yuxini ma, te ndakani o skina i.
\trc Hasta que se forme el cuadro del sombrero, formamos las esquinas.
\nmj tiempos = fut
\ej Ndáchi'i ni ñuu xuu yuxini.
\tr Usted mete palma a la base del sombrero.
\ej Ndáskuene sa xuu yuxini.
\tr Empiezo la copa del sombrero.
\re xuu*1, yuxini

\q vv
\q ap pc cs
\sca xuu ixini
\dt 20/Aug/2016

\lx xuu ... xini
\pr m.b(ba) ... m.b(ba)
\cg difr: s
\tl por todas partes (de un animal o una cosa)
\tli parte: por todas partes
\cgi f
\tl de cabo a rabo
\tli cabo: de cabo a rabo
\cgi m
\tli rabo: de cabo a rabo
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re xuu*1, xini

\su in xuu in xini

\cs difr: adv m
\ts en forma alternada (botellas)
\su onde xuu ... onde xini
\cs difr: adv l
\ts por todas partes, de cabo a rabo

\q vv
\q ap df s
\sca cp. xini ... xuu
\dt 03/Sep/2019

\lx xu'un
\hm 1
\pr b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl dinero
\tli dinero
\cgi m
\oi Táva ña xu'un chuya'vi ña kuñu ma.
\to Ella saca dinero para pagar la carne.

\ac 2
\tl real
\ca la octava parte de un peso
\tli real +
\cgi m
\oi Kuun xu'un ndee in paleta.
\to La paleta vale cincuenta centavos (lit. cuatro reales)|i.|r
\ntj [m.b a.m ...]

\sn {2.} tomini

\su sa'ya xu'un
\cs s
\ts rédito; ganancias
\su tee xi-xu'un
\cs s
\ts prestamista
\su xu'un*2
\cs adj
\ts amado, estimado
\su xu'un*3
\cs adj
\ts claro

\q vv
\q ap md din
\net cp. la forma colonial dziñuhu, que incluye ñu'u*1, la palabra antigua para
'dios'; cp. trc sa'anj, que incluye se 'cosa' + ya'anj 'divino'
\nts sinón, ac2: tomini (obsolescente)

\sca xu'un
\hue xu'un
\sat xu'un
\mtp xu'un
\cl ALV 81rB dziñuhu, dusa 'dinero'; cp ALV 159rB dziñuhu quaa 'oro';
168vA dzi nuhu cui si 'plata'
\cl cp. ALV-VA dziñuhu nidza cay nduuta : moneda falsa
\cl EMA 83 dzi- 'substancia, condición, color'
\dt 23/Aug/2019

\lx xu'un
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl claro
\tli claro,_clara
\cgi adj
\oi ¡Jin koto xu'un ni!
\to ¡Estén atentos! (lit. ¡Miren claro!)
\nmj sin acento porque es segunda persona
\ntj xú'ún
\sn kaji*2
\re xu'un*1

\su xun-xu'un
\cs adj redupl
\ts muy claro (una luz); muy abierto (los ojos)|i;|r atento

\q vv
\sca xu'un
\mtp xu'un
\dt 02/Aug/2019

\lx xu'un
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg adj
\tl amado
\tli amar: amado
\cgi vt
\tl estimado
\tli estimar: estimado,_estimada
\cgi vt
\oi Jito xu'un ña sa'ya ña ma.
\to Ella ama mucho (lit. ella ve amado) a su hijo.
\ejc Kútoo xu'un ña sa'ya ña ma.
\trc Ella ama mucho (lit. ama estimado) a su hija.
\re xu'un*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx xu'un kaa
\pr b.m a.m
\cg s
\tl moneda
\tli moneda
\cgi f
\oi Xu'un kaa ma chi vee-ka i sana xu'un tutu ma.
\to Las monedas pesan más que los billetes.
\re xu'un*1, kaa*1

\q vv
\sca xu'un kaa
\dt 02/Sep/2016

\lx xu'un kuechi
\pr b.m a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl moneditas
\tli moneda: moneditas
\cgi f
\oi Ni jaan ña xiyo ña te ndee uu itni, te yukan tnáa ña xu'un kuechi ña ma.
\to Ella compró una falda que tiene dos bolsillos y ahí echa sus moneditas.

\ac 2
\tl cambio
\ca dinero
\tli cambio
\cgi m
\cai dinero
\oi Sama ni xu'un sa a chi ñatuu na xu'un kuechi sa.
\to Cámbieme mi billete porque no tengo cambio.

\re xu'un*1, kuechi*2

\q vv
\q ap md din
\nts también: xu'un mi'i [b.m a.m]
\sca xu'un kuechi
\dt 02/Aug/2019

\lx xu'un luluu
\pr b.m a.m.m
\cg s
\tl monedita
\ca de a 10 y 20 centavos
\tli moneda: monedita
\cgi f
\re xu'un*1, luluu*2

\q vv
\dt 19/Mar/2018

\lx xu'un tutu
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl billete
\ca dinero
\tli billete
\cgi m
\oi Xu'un tutu ma chi ñama-ka i sana xu'un kaa ma.
\to Los billetes son más ligeros que las monedas.
\re xu'un*1, tutu*1

\q vv
\sca xu'un tutu
\dt 02/Aug/2019

\lx xu'un tu'u
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl moneda antigua
\tli moneda: moneda antigua
\cgi f
\tli antiguo,_antigua: moneda antigua
\cgi adj
\tl moneda de antaño
\tli moneda: moneda de antaño
\cgi f
\tli antaño: moneda de antaño
\cgi adv
\oi Xu'un tu'u kúu xu'un ñatuu jika-ka.
\to La moneda antigua es la moneda que ya no circula.
\re xu'un*1, tu'u*1

\q vv
\sca cp. xu'un jana'a
\dt 02/Aug/2019

\lx xvixi
\pr m.a(b)
\cg vt
\tl calentar
\ca un poco
\tli calentar: calentar un poco
\cgi vt
\oi Xvixi vala ndute, te kuchi ro.
\to Calienta un poco de agua para bañarte.
\fgn pres. sing.
\fgl xvixi [m.a(b)]
\gr véase Conj. 6H

\vp xivixi [m.m.a(b)]
\re x-*2, vixi*5

\q vv
\nmr x-*2 + adj, tal vez porque existe savixi 'endulzar'
\sca cp. saa vixi (vi)
\dt 03/Sep/2019

\lx xxxt
\pr sin voz
\cg interj
\dd Se dice para espantar a los pollos, los borregos o los chivos.
\sn kxxx, xiyu

\q vv
\q ap ll
\sat xxt
\dt 03/Sep/2019

\lx Y
\alf Y

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx ya
\hm 1
\pr b(ba)
\cg pron dep

\ac 1
\tl él
\tli él=
\cgi pron
\tl ella
\ca deidad
\tli ella
\cgi pron
\cai deidad
\oi Ni ka jikan-ta'vi de nuu Su'si ma ja na kua'a ya in sa'ya de.
\to Le pidieron a Dios que les diera un hijo.
\ejc Kii ovisku skuatnuni ya suchi kuechi ma.
\trc El obispo va a venir a confirmar a los niños.
\ej Kuñu'ni-ka kuun ya.
\tr Al rato va a llover (lit. el dios de la lluvia va a caer).

\ac 2
\tl su
\ca de una deidad
\tli su
\cgi adj
\cai de una deidad

\oi Ni ka jata kaa de Jesús ma, te ni ka chi'i de nduyu kaa nda'a ya ja'a ya ma.

\to Crucificaron a Jesús y le clavaron las manos y los pies (lit. sus manos y sus pies).

\gr Tradicionalmente este pronombre se usa para los santos y ángeles, los obispos, el sol, la luna, la lluvia y cualquier otra cosa que se percibe como sagrada; después del tono flotante [(a)] o [(ba)]|r,i este pronombre cambia a [a]|r,i

\re iya*2

\q vv

\nmr cp. pron dep inicial iya, pero no existe sust. correspondiente

\nrf en el sistema tradicional, se refiere a Dios, Jesús, ángeles, santos, sol, luna, lluvia, sacerdotes, enfermedades y medicinas: Kúun xeen savi, te xte'yu ya ite ma. (Llueve mucho y hace pudrir el zacate.)

\nsn se puede repetir, una vez para Dios, y la segunda vez para Jesús: ni ndone'e ya ya (Hch 5:31)

\sca ya

\hue ya

\sat ya

\mtp ya

\cl REY 15 ya 'para señores y señoras'

\dt 02/Aug/2019

\lx ya

\hm 2

\pr a

\fgn var.

\fbl a*1

\tl el

\tl la

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yaa

\hm 3

\pr a.b(ba), a.b

\cg s

\tl lengua

\tli lengua

\cgi f

\oi Vâa koo kúu ro kuu ja kene'e ro yaa ro.

\to Pareces una culebra porque sacas la lengua.

\cu Se dice para regañar a un niño.

\ejc Jákun-tne'nu yaa suchi luluu ma, te ñatuu kúu ka'an va'a i.

\trc Al niño se le traba la lengua, y no puede hablar claro.

\ejc Vâa tniñi ni jaa yaa ro kúu ja ñatuu kúu ka'an ro.

\trc Parece que un ratón te comió la lengua que no puedes hablar. (se dice para regañar a un niño que no contesta)

\ejc Jínkuita tne'nu yaa o.

\trc Se nos traba la lengua.

\su chitna'nu ... yaa

\ts guardar silencio

\su ja'ndu yaa

\cs s

\ts raíz (de la lengua)

\su ndaskonduu yaa

\cs vi rep

\ts lamerse (alrededor de la boca)

\su skee yaa

\cs vi

\ts sacar la lengua (para despreciar)

\su yuku yaa la-ina

\cs s

\ts lengua de vaca (hierba)|i,|r cañaigre

\q vv

\q ap pc

\nrf también para la cápsula de la jacaranda

\sca yaa

\sat yaa

\cl ALV 136vB yaa 'lengua'

\cl REY 84 yaa 'lengua'

\dt 24/Aug/2016

\lx yaa

\hm 2

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\tl ceniza

\tli ceniza

\cgi f

\oi Ni kayu ndi'i ve'e ma, te yaa-nka-ni ni nduu.

\to La casa se quemó completamente y se volvió pura ceniza.

\ejc Yaa ma chi ka tnaa ña xuu yutnu kui'i ma, vaa ja'an kúu.

\trc Ellas echan las cenizas al pie de los árboles frutales porque es abono.

\ejc Ka jichi ni'ni tila ma nuu yaa ma.

\trc Las gallinas se revuelcan de cenizas.

\su nduyaa*2

\cs vi rep

\ts hacerse ceniza

\q vv

\nms diferente a ya'a*3 'hollín'

\sca yaa

\sat yaa

\cl ALV 61vA yaa 'ceniza'

\dt 02/Aug/2019

\lx yaa

\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl canción
\tli canción
\cgi f
\tl canto
\tli canto
\cgi m

\oi Jín kutu'va o yaa a sukan-va'a jin kata siki o.
\to Aprendamos el canto para que lo cantemos de memoria.
\ejc Ka jita suchi kuechi ma in yaa.
\trc Los niños cantan una canción.
\ejc Vivii ja'an yaa ka jita de ma, kovaa ñatuu jákun-so'o sa.
\trc La pieza que cantan es bonita, pero no capto las palabras.
\ejc Nda'vi xeen ja'an yaa ya'a.
\trc Este canto es muy triste.
\nmj porque habla de cosas tristes

\ac 2
\tl pieza
\ca de música
\tli pieza
\cgi f
\cai de música

\oi Ni ka tee de in yaa, te ni ka jitaja'a ñayii ma.
\to Ellos tocaron una pieza y la gente bailó.
\ejc Ni ke'en de guitarra de ma, te ni jakondee de té de yaa.
\trc Él agarró su guitarra y empezó a tocar una pieza.
\ejc Ka skua'a de jin tee de yaa.
\trc Están ensayando para tocar una pieza.
\ejc Ni te'nde tuchi violín de ma, te ña ni kuu-ka tee de yaa.
\trc Se reventó una cuerda de su violín, y ya no pudo tocar la pieza.

\ac 3
\tl música
\tli música
\cgi f

\oi Tee ka tee yaa ka kuu mesu.
\to Los hombres que tocan música se llaman músicos.
\ej Sani te ni kuu ja jâ ka yo tu'va tee kúu vajadori ma ji'in tee ka tee yaa ma.
\tr Entonces están listos el embajador con los músicos.
\ejcb Nuu ve ndii i yatni ve'e i ma, te ni jiniso'o i yaa.
\trcb Cuando se acercó a su casa, oyó la música.
\ej Ndijin kúu yaa.
\tr La pieza se oye.

\ac 4
\tl baile
\tli baile

\cgi m
\oi Kúu yaa, te ka jitaja'a ñayii.
\to Hay baile y la gente está bailando.
\ejc Ore ka kuu de yaa onde ñuu ma, te ndijin onde Tijiin ma.
\trc Cuando hay baile (lit. ellos están en baile) en el centro de Magdalena, se oye hasta Tlacotepec.
\ejc Ni ndasa'a teyii de maa de, te kuan no'o de yaa.
\trc Él se adornó, y fue al baile.
\ejc Ká'ma ká'ma-nka ka kuu de yaa.
\trc Se oye el sonido de su baile.
\ejc Ni kuni'i kúu yaa, te ñatuu kúu kusu de.
\trc El baile se puso muy ruidoso y él no puede dormir.
\ejc In suchi jaa, te so'o xeen kaa i, te ni kee yu'u i, te kua'an i nuu kúu yaa ma.
\trc Un joven era muy rebelde y salió a escondidas y se fue al baile.

\su yutnu téé yaa
\cs s
\ts guitarra

\q vv
\nco muchas veces yaa*1 se presenta con kuu*3 'ser', que se usa con el significado 'hay'
\sca yaa
\sat yaa
\mtp yaa
\cl ALV 43rB yaa 'cancion o canto'
\dt 18/Aug/2016

\lx yaa
\hm 9
\pr m.m
\cg adj

\ac 1
\tl pálido
\tli pálido,_pálida
\cgi adj
\oi Ni kee yaa yika ve'e ni ka ndaka'yu i ma.
\to La pared que pintaron quedó pálida.

\ac 2
\tl blanco
\tli blanco,_blanca
\cgi adj
\oi Kaa yaa kuiti yu'va xini ve'e a.
\to El techo se ve muy blanco por la helada.
\nmj (lit. La helada se ve muy blanca en el techo.)

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\sn {1.} ndiyaa, {2.} kuijin
\an tnuu*2

\su kiti yaa
\cs s
\ts gusano (de moscarda)|i;|r oxiuro
\su kuyaa*1
\cs vi
\ts ponerse blanco
\su ndiyaa
\cs adj
\ts medio gris; pálido
\su ndute yaa
\cs s
\ts nejayote, agua (de nixtamal)
\su nduyaa*1
\cs vi rep
\ts ponerse pálido; despintarse
\su nuu ve tuu yaa
\cs adv t
\ts al amanecer, al clarear
\su tindaku yaa
\cs s
\ts gusano (de moscarda)
\su tiukun yaa
\cs s
\ts moscarda, mosca verde
\su tiyaa
\cs adj
\ts pálido
\su tuu yaa
\cs vi
\ts amanecer
\su tuyaa
\cs vi
\ts amanecer
\su vilu nuyaa
\cs s
\ts cara pálida
\su yayaa
\cs adj redupl
\ts muy blanco

\q vv
\q ap cl pl
\net en la Mixteca Baja yaa significa ‘blanco’
\sca yaa
\sat yaa
\cl cp. ALV 18vA cuvuiyaa ‘amarillecerse lahojaolarosa’
\dt 06/Sep/2019

\lx yaa
\hm 7
\pr m.b
\cg vi

\ac 1

\tl soltarse

\tli soltar: soltarse

\cgi vt

\oi Ni yaa burru ma chi ni ndaji yo'o ti ma, te ni kivi ti itu viyu ma,
te ni jaa ti viyu ma.

\to El burro se soltó porque el mecate se desamarró, entró al terreno y
se comió la milpa.

\ejc Ndasakutu-ka ni sukun chikini ma; nú ña'a, te yaa ti.

\trc Apriete más el cuello del marrano para que no se suelte.

\ejc Ni ni'i i in lasaa, kovaa ni yaa ti te ni ndandava ti kua'an ti.

\trc El niño halló un pájaro, pero se soltó y volvió a volar.

\ac 2

\tl escaparse

\tli escapar: escaparse

\cgi vi

\oi Ni yaa kui'na ma, te ni ka ndatnii de i.

\to El ladrón se escapó, y ellos lo volvieron a prender.

\ac 3

\tl perder el control

\tli perder: perder el control

\cgi vt

\tli control: perder el control

\cgi m

\oi Ni yaa de, te ni kuneé ni ku-uun de.

\to Él perdió el control y se portó alocadamente.

\fgn pres. sing.

\fgl yáa [a.b]

\gr véase Conj. 1C

\sn kulibre

\su ndasiaa

\cs vt rep

\ts soltar, librar

\su ndayaa*3

\cs vi rep

\ts soltarse, ser librado

\su siaa

\cs vt

\ts soltar; tirar

\q vv

\nrm vt: saña*1

\nrb ac3: Rom 13:3 -- Ni a jin yaa o te jin ko kuneé jin ko ku-uun o

\sca yaa

\dt 02/Aug/2019

\lx yaa

\hm 5
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl empolvare
\tli empolvar: empolvare
\cgi vt
\oi Ni ka kasiki i ñu'ú ma, te chukan kúu ja ni ka yaa i.
\to Jugaron con la tierra y por eso se empolvaron.
\fgn pres. sing.
\fgl yáa [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\re yaa*10

\q vv
\sca cp. kutiyaa
\dt 12/Jul/2019

\lx yaa
\hm 8
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl friolento
\tli friolento, friolenta
\cgi adj
\oi Yaa xeen suchi luluu ma chi ñatuu kúni i kuchi i.
\to El niño es muy friolento, y no quiere bañarse.
\ejc Patu yaa xeen kúu ti.
\trc Es un pato muy friolento.
\sn ndiyi*3

\su kuyaa*2
\cs vi
\ts tener frío

\q vv
\ntn ej: suchì yàá, kitì yàá, vílú yáá
\sca yaa
\dt 02/Aug/2019

\lx yaa
\hm 6
\pr m.m
\cg vi

\ac 1
\tl secarse
\tli secar: secarse
\cgi vt
\oi Sonee yaxin o ndikin yikin ma, te yaa ti.
\to Extenderemos las pepitas para que se sequen bien.
\ejc Sonee kuñu ma nuu ndii ma, te yáa.
\trc Ponga la carne al sol para que se seque.

\ntj yáa [a.m] subjuntivo ‘que se seque’
\ej Yáa ndikin yikin.
\tr La semilla de calabaza se seca.

\ac 2
\tl orearse
\tli orear: orearse
\cgi vt
\oi Chiso yaxin kuñu ma, te yaa i; nú ña'a, te tivi.
\to Extiende la carne para que se oree, y no se eche a perder.

\fgn pres. sing.
\fgl yáa [a.m]
\gr véase Conj. 1A; en formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]

\su ndayaa*1
\cs vi rep
\ts orearse; secarse
\su tasaju yaa
\cs s
\ts tasajo (seco)
\su tiaka yaa
\cs s
\ts pescado seco
\su tikasun yaa
\cs s
\ts totopo

\q vv
\nrf de carne, pescado, pepita, tortilla
\dt 03/Sep/2019

\lx yaa
\hm 4
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl tamo
\ca polvo de maíz
\tli tamo
\cgi m
\oi Yi'i yaa nuni ma ji'in ñuu ma.
\to El maíz y la palma tienen tamo.

\ac 2
\tl caspa
\tli caspa
\cgi f
\oi Kóyo yaa xini i.
\to Le cae caspa de la cabeza.
\ejc Yi'i yaa xini i.

\trc Tiene caspa.
\ejc Yi'i yaa kuiti xini ro.
\trc Tienes mucha caspa.

\sn {1.} yaa nuni, {2.} tija'a

\q vv
\q ap pc pl 1
\q ap pc sst 2
\cl ALV 100rB yaatiyaca 'escama de pescado'
\dt 03/Sep/2019

\lx yaa
\hm 10
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl empolvado
\tli empolvar: empolvado,_empolvada
\cgi vt
\tl blanco
\ca la tez
\tli blanco,_blanca
\cgi adj

\su ndayaa*2
\cs vi
\ts ponerse blanco
\su ndukun yaa
\cs s
\ts cochinilla
\su yaa*5
\cs vi
\ts empolvase

\q vv
\net tal vez rel a yaa*2 'ceniza'
\dt 06/Sep/2019

\lx yaa nuni
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl tamo
\ca polvo de maíz
\tli tamo
\cgi m
\oi Ni skoyo de niñi de ma, te yi'i xeen yaa nuni ma, te ni xndechi de.
\to Desgranó su mazorca, y tenía mucho tamo, y lo aventó.
\sn yaa*4
\re yaa*4, nuni

\q vv
\q ap pc pl

\sca yaa nuni
\dt 02/Aug/2019

\lx yaa ña'a tachi
\pr m.b b.m m.a(b)
\tl echar pedo
\ca lit. aire le suelta a uno
\tli pedo: echar pedo
\cgi m
\oi Yaa ña'a tachi te ka'ndi ka'ndi-nka xuu de.
\to Él se echa un pedo y su nalga truena mucho.
\sn ska'ndi
\re yaa*7, ña'a*3, tachi*1

\su ndayaa ña'a tachi
\ts echar pedo

\q vv
\sca yaa ña tachi
\dt 02/Aug/2019

\lx yaa ... ndiyi
\pr m.m ... b.a(b)
\cg difr: adj
\tl pálido
\tli pálido, pálida
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re yaa*9, ndiyi*4

\su nduyaa ... ndundiyi
\cs difr: vi rep
\ts ponerse pálido

\q vv
\q ap df adj
\q ap cl cmp
\dt 08/Aug/2016

\lx yaa ... ñanki
\hm 1
\pr m.m(a) ... m.m(a)
\cg difr: vi

\ac 1
\tl empolvase
\tli empolvar: empolvase
\cgi vt
\tl estar empolvado
\oi Ni yaa ni ñanki i ja ni kasiki i ñu'ú.
\to El niño está todo empolvado por jugar con tierra.
\ntj Nì yàà ní ñànkì í ...

\ejc Ni yaa ni ñanki de.
\trc Está todo empolvado.
\ntj [b m.m a m.m a]

\ac 2
\tl ponerse pálido
\tli pálido,_pálida: ponerse pálido
\cgi adj
\tl estar pálido
\oi Ni ke'en ña'a kue'e, te ni yaa ni ñanki i.
\to Se le pegó una enfermedad y se puso muy pálido.

\re yaa*5, ñanki*1

\q vv
\q ap df adj
\dt 22/Aug/2016

\lx yaa ... ñanki
\hm 2
\pr m.m(a) ... m.m(a)
\cg difr: adj

\ac 1
\tl empolvado
\tli empolvar: empolvado,_empolvada
\cgi vt

\ac 2
\tl pálido
\tli pálido,_pálida
\cgi adj

\re yaa*10, ñanki*2

\su ndayaa ... ndañanki
\cs difr: vi
\ts ponerse pálido

\q vv
\q ap df adj
\sca cp. tiyaa ... tiñanki
\dt 20/Mar/2020

\lx yachi
\hm 2
\pr m.b

\ac 1
\cg adv m
\tl rápido
\tli rápido,_rápida

\cgi adj

\oi Yachi yachi ni ndakate i ko'o si'i i ma, te ni jinu, te kua'an i kuan kosiki i.

\to La niña lavó muy rápido los trastes de su mamá, terminó y se fue a jugar.

\ejc Ka satniñu ka'nu ñayii, te yachi-ni jinu tniñu ma.

\trc La gente está trabajando juntos, y rápido se terminará el trabajo.

\ejc In ña'a ki'mi, te ko'o ña kalu chuun, te yachi yachi ndani'i ndee ña.

\trc Una mujer recién parida, si toma caldo de pollo, luego recupera su fuerza.

\ejc Yachi xeen ve ndachitu viko; te kii savi kuñu'ni-ka.

\trc Las nubes se van juntando rápido; al rato va a llover.

\ejc Ni ndaxndaa ña ñu'u xuu kisi ma sukan-va'a kuiso yachi-ka.

\trc Ella subió la llama debajo de la olla para que hirviera más rápido.

\ejc In ñu'ú iyo ndaa kúu, te yachi-ka jínkava ko'yo.

\trc Es un terreno nivelado y la humedad se penetra (lit. se acuesta) más rápido.

\nmj jinkava = acostarse

\ac 2

\cg adv m

\tl fácilmente

\tli fácil: fácilmente

\cgi adj

\oi Nuna kasun va'a ñama ma, te yachi-ni kenuu ñií niñi ma.

\to Si las hojas se secan bien, la mazorca se deshoja fácilmente.

\ejc Tikatnu ndi'i ku'ni ro xndiki ma sukan-va'a yachi-ni ndaji ri ti.

\trc Amarra al toro con un nudo deslizante para desamarrarlo fácilmente.

\ejc Tiku xeyi ni ka kiku yu'u bolsa azúcar ma, te yachi-ni ndatnana.

\trc La orilla de la bolsa de azúcar está cosida con punto de cadena y se abre fácil.

\ejc Yachi xeen ka ta'vi vasu ya, chi vaa inuyaxin xeen.

\trc Estos vasos se quiebran fácilmente porque son muy delgados.

\ejb ¿Nde a kua [nde a kúu ja] yachi-ka kuña'a sa tee ku'u ma?

\trb ¿Cuál cosa es más fácil decir a este hombre enfermo?

\ej Yachi xeen nda'yu i.

\tr Es muy llorón.

\nmj también cabe bajo ac4

\ac 3

\cg adj

\tl urgente

\tli urgente

\cgi adj

\oi Ni kenda in tniñu yachi yachi.

\to Surgió un trabajo muy urgente.

\ac 4

\cg adv t

\tl pronto

\tli pronto

\cg adv

\tl luego

\tli luego

\cgi adv
\oi Tnaa-ka tutu, te na ndu'va yachi-ka ñu'u ma.
\to Echa más papel para que la lumbre arda más pronto.
\ej Tavla ndee ndo'o sa ma; ma te'nde yachi i.
\tr Hay tablas pegadas a mi tenate para que no se rompa pronto.
\ej Ni ku-ava xeen tnu, te yachi tna'nu tnu.
\tr La madera se puso muy desgastada, y luego se quiebra.
\ej Kovaa yachi-ka kenda savi.
\tr Pero la lluvia viene más pronto (que el micro).

\sn {1.} ñama*2, ni'i*3, {3.} ka'nu*2, nuu*6, {4.} ni*1
\an {2.} yii*4

\su kuyachi
\cs vi
\ts actuar rápido, apurarse

\q vv
\sca yachi
\hue yachi
\sat yachi
\mtp yachi
\cl ALV 192r tay yachi 'suelto ligero'
\dt 02/Aug/2019

\lx yachi
\hm 1
\pr m.m
\cg vi
\tl romperse
\tli romper: romperse
\cgi vt
\tl reventarse
\tli reventar: reventarse
\cgi vt
\oi Ni yachi bolsa ñu'u triu ma, te ni jite.
\to La bolsa del trigo se rompió y se regó.
\ejc Ni te'nde su'nu ña, te ni ndachu'un ña vala tela jaa nuu ni yachi ma.
\trc Su blusa se rompió, y metió un pedacito de tela nueva donde se rompió.
\ejc Yaxen xeen bolsa a, te ni yachi i.
\trc La bolsa es muy delgada, y se rompió.
\fgn pres. sing.
\fgl yáchi [a.m]
\gr véase Conj. 1A
\sn kun-nuu*2, te'nde*1

\su tiachi
\cs adj
\ts delgado (una nube)|i;|r en pedazos

\q vv
\nrm vt: cp. kachi*3

\mtp cp. kachi
\dt 03/Sep/2019

\lx yachi ini
\pr m.b m.b
\cg adj
\tl enojón
\tli enojón,_enojona
\cgi adj
\tl berrinchudo
\tli berrinchudo,_berrinchuda
\cgi adj
\tl sin paciencia
\ca lit. rápido adentro
\tli sin: sin paciencia
\cgi prep
\tli paciencia: sin paciencia
\cgi f
\oi In suchi yachi ini kúu i, te ni ndakiti xeen ini i.
\to Es un niño berrinchudo y se enojó mucho.
\ejc Nuna kava yachi ini o chi ke'en ña'a kue'e kiti ini.
\trc Si somos enojones nos agarra la enfermedad de bilis.
\ejc Ini ka'nu ini vee i; ñatuu yachi ini i.
\trc Tiene mucha paciencia; no es enojón.
\an kuee ini, vita ini
\re yachi*2, ini*1

\su kuyachi ini
\cs vi
\ts perder la paciencia, actuar sin paciencia

\q vv
\q ap em i a
\sca yachi ini
\dt 02/Aug/2019

\lx yachi ... kuee
\pr m.b ... à.a
\cg difr: adv t
\tl tarde o temprano
\tli tarde=: tarde o temprano
\cgi adv
\tli temprano: tarde o temprano
\cgi adv
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re yachi*2, kuee

\su kuyachi ... kukuee
\cs difr: adv t
\ts tarde o temprano

\q vv

\q ap df adv t
\dt 13/Jul/2016

\lx yaka
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b
\cg s

\ac 1
\tl granero
\tli granero
\cgi m
\tl troje
\tli troje
\cgi f
\oi Ñayii jana'a ma chi yaka ma, ni ka yo tava'a i niñi i ma.
\to La gente de antaño guardaba sus mazorcas en un granero.

\ac 2
\tl tapanco
\tli tapanco
\cgi m
\tl plataforma
\tli plataforma
\cgi f
\oi Ka sa'a ñayii yaka ini ve'e i ma, te ka tava'a i niñi i ma.
\to La gente hace tapancos en sus casas y ahí guardan sus mazorcas.
\ejc Ñayii jana'a ma ni ka yo sa'a i yaka onde sukun ve'e i ma, te ni ka yo yoso ndatniñu i.
\trc La gente de antaño hacía tapancos en lo alto de sus casas, y guardaban sus herramientas.

\ac 3
\tl corral (de leña)
\tl montón
\ca de leña en forma cuadrada
\tli montón: montón de leña en forma cuadrada
\cgi m
\tli leña: montón de leña en forma cuadrada
\cgi f
\tli cuadrado,_cuadrada: montón de leña en forma cuadrada
\cgi adj
\oi Ni sa'a de in yaka tutnu sukan-va'a yichi tnu.
\to Él hizo un corral con la leña para que se secara.

\gr El uso de la acepción 3 es antiguo.
\sn {1.} ve'e yaka, {2.} jito, {3.} koxaa

\su xini yaka
\cs adj
\ts con copete (un ave)

\q vv
\q ap cs 2
\q ap tpgr ed 1
\nrf anteriormente se guardaban mazorcas en un edificio especial, con piso de madera con una puerta chica hasta arriba y una escalera de tronco adentro y afuera. Ahora la palabra se le aplica a un tapanco, esp. si se dedica a guardar mazorcas.
\sca yaka
\sat cp. nuu yaka
\cl ALV 199rA yaca 'troxe'
\cl ALV-VA indodzo yoo yaca : cresta que traían los capitanes de los indios a modo de plumaje
\dt 02/Aug/2019

\lx yaka
\hm 2
\pr m.b
\cg adv t
\tl completo
\tli completo,_completa
\cgi adj
\ca período de tiempo
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su nduu yaka
\cs adv t
\ts todo el día

\q vv
\cl ALV 196rA niñu yaca niñu yaa toda la noche
\cl ALV 196rA duvui yaca duvui yaa 'todo el día'
\cl REY duvui yacanduvui yaa 'todo el día', niñu yaca niñuyaa 'toda la noche'
\dt 04/Sep/2019

\lx yaku
\pr a.a(a)
\cg s
\tl aserrín (reg.)
\tli aserrín
\cgi m
\tl bagazo
\ca del maguey
\tli bagazo
\cgi m
\cai del maguey
\oi Ora ka ndañe'e ña yavi ma, te ka tava ña yaku.
\to Cuando ellas raspan el maguey, sacan el aserrín.

\q vv
\q ap pc pl

\nds el polvo que sacan para que fluya otra vez la aguamiel
\nfn homófono con el nombre Siriaco.
\sca yaku
\dt 02/Aug/2019

\lx yakua
\pr m.m(a)
\cg adj

\ac 1
\tl chueco
\tli chueco,_chueca
\cgi adj
\tl sesgado
\tli sesgado,_sesgada
\cgi adj
\oi Ni ja'nde yakua i tela i ma, te ña ni kana xiyo i ma.
\to Cortó sesgada su tela, y no le salió su falda.
\ej Ni tnii yakua tnu.
\tr El aparato lo agarró chueco. (se dijo de una impresora)

\ac 2
\tl chueco
\tl torcido
\tli torcer: torcido,_torcida
\cgi vt
\oi Yakua tabla ma, te masu kuu jin chi'i o tnu yika ve'e ma.
\to La tabla está chueca, y no podemos usarla para la pared.

\ac 3
\tl al revés
\tli revés: al revés
\cgi m
\oi Yi'i yakua ro zapatu ro a.
\to Tienes los zapatos puestos al revés.

\ac 4
\tl cojo
\tli cojo,_coja
\cgi adj
\oi Ni tnakue'e ña onde nuu luluu ña ma, te chukan kúu ja jika yakua ña.
\to Ella se lastimó cuando estaba chiquita y por eso anda coja.

\fgn después de (a)
\fgl yakua [a.a(a)]
\sn {2.} tikuiyo
\an {1.-3.} ndaa*4

\su kunu yakua
\cs vi
\ts huir

\su kuyakua
\cs vi
\ts enchuecarse
\su ndayakua
\cs vi
\ts ser cojo, ser chueco
\su nduyakua
\cs vi rep
\ts enchuecarse
\su tiyakua*1
\cs s
\ts animal chueco
\su tiyakua*2
\cs adj
\ts chueco
\su xiñi ... yakua
\cs difr: adj
\ts inclinado
\su Yuu Yakua
\cs top
\ts Yuyacua

\q vv
\q ap enf def adj 4
\nsn no se combina con koo*3 para expresar tiempo futuro
\sca yakua
\sat yakua
\cl ALV 199rB yaqua ‘tuerta cosa’; 93rA quidzayaqua ‘encoruar algo’; 53vA tai
nicuvuiyaqua ‘contrecho’
\dt 13/Apr/2020

\lx yakua ... yo'o
\pr m.m(a) ... m.b
\cg difr: adj
\tl chueco
\tli chueco, chueca
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re yakua, yo'o*2

\su kee yakua ... kee yo'o
\cs difr: vi
\ts salir chueco, salir disparejo
\su kuyakua ... kuyo'o
\cs difr: vi
\ts enchuecarse
\su nduyakua ... nduyo'o
\cs difr: vi rep
\ts enchuecarse
\su nuu yakua nuu yo'o
\cs difr: adj, s
\ts de cara chueca; persona de cara chueca

\q vv
\q ap df adj
\nrb Lc 3:5 -- ichi kua'an yakua kua'an yo'o
\nrb Heb 12:13 -- jika yakua jika yo'o
\dt 23/Aug/2016

\lx yakuii
\pr m.a.a(a)
\fgn var.
\fbl ya'a kuii
\tl chile verde

\q vv
\dt 25/Aug/2016

\lx yakun
\pr b.m, b.m(a), b.a(b)
\cg s
\tl armadillo
\tli armadillo
\cgi m
\cc Dasypus novemcinctus
\oi Ni ndivi yakun ma nuu yiki ti.
\to El armadillo se metió dentro de su caparazón.
\dib aac003m.tif
\pie yakun

\q vv
\q ap an m
\sca yakun
\sat yakin
\mtp yakun
\cl EMA 132 te-yehe-yacu 'tejón'
\dt 02/Aug/2019

\lx yanda
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl quedarse pelón
\tli pelón, pelona: quedarse pelón
\cgi adj
\tl volverse pelón
\tli pelón, pelona: volverse pelón
\cgi adj
\oi Ni ku'u de, te ni yanda xini de.
\to Él se enfermó y se quedó pelón.

\fgn pres. sing.
\fgl yánda [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B

\re yanda*3

\q vv

\q ap enf def v

\dt 04/Sep/2019

\lx yanda

\hm 1

\pr b.m

\cg s

\ac 1

\tl roña

\tli roña

\cgi f

\oi Ndee yanda loma la-ina ma.

\to El perro tiene roña en el lomo.

\ac 2

\tl costra

\tli costra

\cgi f

\gr La acepción 2 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces tiene el patrón tonal [b.m(a)]|r.|i

\sn {2.} tikochi, tinduchi*1

\su ndonda yanda

\cs vi

\ts pelarse (la piel)|i;|r despegarse (una costra)

\su tiyanda*1

\cs s

\ts costra

\q vv

\q ap pc def

\sca cp. ñíí ni yichi

\cl ALV 188vA yanda ‘señal de herida’;

\dt 16/Aug/2016

\lx yanda

\hm 3

\pr m.m(a)

\cg adj

\tl pelón

\tli pelón,_pelona

\cgi adj

\tl calvo

\tli calvo,_calva

\cgi adj

\oi Yanda xini suchi luluu ma.

\to El niño (lit. la cabeza del niño) está pelón.

\su naña yanda
\cs s
\ts chayote (sin espinas)
\su sayanda
\cs vi
\ts dejar pelón; comer (todo el pasto en un lugar)
\su sete yanda
\cs vi, vt
\ts ser rapado; rapar
\su sukun yanda
\cs adj
\ts de pescuezo pelón (gallo)
\su tiyanda*2
\cs adj
\ts pelón
\su xini yanda
\cs adj, s
\ts pelón; persona pelona
\su yanda*2
\cs vi
\ts quedarse pelón

\q vv
\q ap enf def adj
\sca yanta
\sat yanda
\cl ALV 166vA teina yanda naydzi ‘perro pelado natural mente’
\cl REY 82 tay dzeque yanda ‘caluo hombre’
\dt 02/Aug/2019

\lx yandoso
\pr b.m.b(ba)
\cg vi
\tl pasar
\tli pasar +
\cgi vi
\fgn pres. sing.
\fgl yándoso [a.m.b(ba)]
\gr cp. Conj. 2E; se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn ya'a ndoso
\re ya'a*4, ndoso*2

\su yanduu ... yandoso
\cs difr: vi
\ts pasar

\q vv
\dt 23/Aug/2016

\lx yanduu
\pr b.m.b

\ac 1
\cg vt
\tl saltar
\ca una hoja o un renglón
\tli saltar =
\cgi vt
\oi Ni yanduu de in yukun ñatuu ni tee de.
\to Él se saltó un renglón en el que no escribió.
\ej Ni yanduu ni in nuu tutu.
\tr Usted saltó una hoja.
\nmj por un descuido

\ac 2
\cg vi
\tl pasar
\ca de largo
\tli pasar = : pasar de largo
\cgi vt
\tli largo_larga: pasar de largo
\cgi adj
\oi Nuna yanduu su'un ma nuu o ichi kua'an o ma, te ñatuu va'a chi koku'u o o kûu o, ka ka'an i.
\to Dicen que si el correccaminos pasa delante de nosotros en el camino, no es bueno, porque alguien se va a enfermar o se va a morir.
\cu Creencia tradicional acerca de los agujeros.
\ejc Ni yánduu i, te ni masu nde ni ka'an i.
\trc Pasó sin saludar.
\nmj indica falta de respeto

\ac 3
\cg vi
\tl pasar (sin haber consecuencias)
\tli pasar + : pasar sin haber consecuencias
\cgi vi
\tli consecuencia: pasar sin haber consecuencias
\cgi f
\tl pasar
\ca desapercibido
\oi Ñatuu ni yanduu ja ni kani de ñasi'i de ma.
\to No pasó desapercibido que le pegó a su esposa.
\nmj siempre tuvo sus consecuencias

\ac 4
\cg vi
\tl pasar
\ca más allá de algún lugar
\oi Ni yanduu sa nuu kuya'vi xita ma, te sana ni ndakokuiñi sa.
\to Pasé la tortillería y entonces me regresé.
\ejc Ni ka ya'a nduu vivi'i-ka de kuan koo de ve'e nuu jin koo de ma.
\trc Pasaron un poco de la casa donde iban a ir.

\ac 5
\cg vi
\tl pasar (la cantidad debida)
\tl sobrepasar
\tli sobrepasar
\cgi vi
\oi Ni yanduu ñii, te u'wa xeen ndeyu ma.
\to Tiene demasiada sal (lit. la sal pasó)|i,|r y la comida está muy salada.

\fgn pres. sing.
\fgl yánduu [a.m.b]
\gr cp. Conj. 2E
\sn ya'a nduu, {1.} chune'un, {4. y 5.} kaa*4, ya'a*4
\re ya'a*4, nduu*5

\su sianduu
\cs vt
\ts pasar (a un lado)

\q vv
\nrb Lc 21:33 -- ma yanduu 'no va a quedar sin suceder'
\sca cp. ndanduu
\dt 15/Jul/2019

\lx yanduu tna'a
\pr b.m.b b.a
\cg vi
\tl cruzarse
\ca en el camino, uno con otro
\tli cruzar: cruzarse
\cgi vt
\oi Ni ndakiti ini de nuu sa, te ni ka yanduu tna'a sa ji'in de, te ñatuu ni ka'an de.
\to Él se enojó conmigo, nos cruzamos y no me saludó.
\ejc Ni ka yanduu tna'a sa ji'in de ichi ma.
\trc Nos cruzamos yo y él, en el camino.
\ejc Kuan no'o sa nuu ya'vi, te Yute So'o ma, ni ka yanduu tna'a sa ji'in tee skua'a ma ja vee de.
\trc Iba a la plaza y en Río Sordo encontré (lit. me crucé) con el maestro que venía.
\fgn pres. sing.
\fgl yánduu tna'a
\sn ya'a nduu tna'a
\re yanduu, tna'a*11

\su ndayanduu tna'a
\cs vi rep
\ts cruzarse

\q vv
\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\dt 16/Jul/2016

\lx yanduu ... yandoso

\pr b.m.b ... b.m.b(ba)

\cg difr: vi

\tl pasar

\ca lit. pasar a lo largo ... pasar encima

\tli pasar =

\cgi vt

\oi Vivii ni ka yanduu ni ka yandoso o kuiya ya'a.

\to Hemos pasado bien este año.

\nmj se refiere a la salud, o cosas en general, pero no a la cosecha

\re ya'a*4, nduu ... ndoso, yanduu

\q vv

\nrb Sal 34:19 -- yanduu yandoso (ja vivii yanduu yandoso i nuu ndaka tnundo'o tnuneni yukan)

\nrb Prov 12:13 -- yanduu yandoso escapar, salir bien de problemas

\dt 23/Aug/2016

\lx yanuu

\pr b.m.b(ba)

\cg vt

\ac 1

\tl perder de vista

\tli perder: perder de vista

\cgi vt

\tli vista: perder de vista

\cgi f

\oi Nde'ya nde'ya-ni i in kolo, te ni yanuu i si'i i ma, te kua'an ña.

\to El niño estaba mirando un guajolote, perdió de vista a su mamá, y ella ya se había ido.

\ac 2

\tl pasar por alto

\tli pasar + : pasar por alto

\cgi vt

\tli alto,_alta: pasar por alto

\cgi adj

\tl no darse cuenta

\tli cuenta: no darse cuenta

\cgi f

\oi Su'si ma chi ñatuu nawa yanuu ya.

\to No hay nada que Dios pase por alto.

\nmj RAT 155

\ejb ¿Nava'a ñatuu yanuu ña'a Su'si ma jaku?

\trb ¿Por qué no me deja Dios en paz?

\nmj RAT 155 (Job)

\fgn pres. sing.

\fgl yánuu [a.m.b(ba)]

\gr cp. Conj. 2E
\sn ya'a nuu
\re ya'a*4, nuu*3

\q vv
\nrb Sal 28:1
\dt 20/Aug/2016

\lx yata
\hm 3
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adv m

\ac 1
\tl atrás
\tli atrás
\cgi adv
\tl hacia atrás
\tli hacia: hacia atrás
\cgi prep
\tli atrás: hacia atrás
\cgi adv
\oi Ka jinu yata i.
\to Corren hacia atrás.
\ejc Yiyo'o yata de nda'a de.
\trc Tiene las manos juntas detrás de él.

\ac 2
\tl de espalda
\tli espalda: de espalda
\cgi f
\oi Iyo yata tnu.
\to La silla está de espalda.

\ac 3
\tl de manera equivocada
\tli equivocar: de manera equivocada
\cgi vt
\tl malpuesto
\tli malpuesto,_malpuesta
\cgi adj
\oi Ni kiku yata i, te ñatuu ni kendoo vii su'nu.
\to Ella cosió las partes malpuestas, y la blusa no salió bonita.

\ac 4
\tl indirecto
\tli indirecto,_indirecta: indirecto
\cgi adj

\gr La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\an ndaa*4
\re yata*2

\su chiyata*1
\cs vt
\ts dar la espalda, ponerse de espalda
\su kakayata
\cs vi
\ts caminar (hacia atrás)|i;|r retirarse; alejarse
\su ka'an yata
\cs vi
\ts hablar (de manera indirecta)|i;|r hablar (al revés, por equivocación)
\su kiyata
\cs vi
\ts estar de espalda
\su kondiso yata*1
\cs vt
\ts acarrear (en la espalda)
\su kondiso yata*2
\cs vt
\ts cargar (en la espalda)
\su konenuu yata
\cs vi
\ts mirar (hacia atrás)
\su kone'nu yata
\cs vt
\ts ponerse (hacia atrás, una prenda de ropa)
\su ndaa ... yata
\cs difr: adv m
\ts al derecho y al revés
\su ndinuu yata
\cs vi
\ts ponerse al revés (con la parte delantera hacia atrás)
\su nduva yata
\cs vi
\ts caerse (de espaldas)
\su tnu'u yata
\cs s
\ts palabras fingidas; palabras indirectas
\su xtanuu yata
\cs vi
\ts nadar (de espaldas)
\su Yute Nde-Yata
\cs top
\dd Denota un río que fluye de San Isidro al Centro.

\q vv
\q ap tpgr dir
\nco otras combinaciones frecuentes, pero que no parecen ser lexemas, son:
konukuiñi yata 'estar parado de espalda', koo yata 'estar de espalda'
\nsn tal vez adj, pero todos los ejemplos son adv m
\sca yata
\dt 02/Aug/2019

\lx yata
\hm 2
\pr m.b(ba)

\ac 1
\cg s
\tl espalda
\tli espalda
\cgi f

\oi Nú ma jin ki'i de kanchii de, te jin satniñu ndee de chi jin tna-u'vi
chii de ji'in yata de.
\to Si no se ponen su faja cuando hacen trabajo pesado, les empezarán
a doler la barriga y la espalda.
\ej Kú'yu kú'yu ñé'e ri yata ri.
\tr Rechina mientras me rasco la espalda.

\ac 2
\tl espalda baja
\tli bajo_baja: espalda baja
\cgi adj
\tl cintura
\ca la parte de atrás
\tli cintura
\cgi f
\cai la parte de atrás

\ac 3
\cg s
\tl superficie
\ca por todos lados
\tli superficie
\cgi f
\cai por todos lados
\oi In trapo te kíin sankrista yata santu.
\to El sacristán limpia los santos (lit. la superficie de los santos) con
un trapo.
\ejc Kuenda tnu'u ja ni ki koso ndevijin yata ri nuu ni jini ri ja ni ji'i tna'a ri ma.
\trc Sentí como si me hubieran echado agua fría cuando supe que se murió mi
pariente.
\nmj como que me dio escalofrío
\ejc Ni ndandiki yata ri ja ni siu'u ña'a la-ina ma.
\trc Sentí escalofrío porque me espantó el perro.

\ac 4
\cg s
\tl lugar detrás
\tli detrás: lugar detrás
\cgi adv
\oi Onde yata yuku ma, kátuu ñuu sa ma.
\to Mi pueblo está detrás del cerro.
\ejc In yata yavi chú'u nuu in ndiva'u.

\trc Un coyote estaba escondido detrás de un maguey.

\ac 5

\cg prep

\tl detrás de

\tli detrás: detrás de

\cgi adv

\tl más allá de

\tli más: más allá de

\cgi adv

\tli allá: más allá de

\cgi adv

\oi Yoxtnuu de, te ndandikin ña yata de.

\to Él va adelante, y ella sigue detrás de él.

\ejc Chituu o in soo yata lulu ma; nú ña'a, te kondita i.

\trc Pongamos una cobija detrás del bebé para que no se caiga.

\ejc Kaa tutu tutnu yata ve'e ña ma.

\trc La leña está amontonada detrás de su casa.

\ejc Chituu ndava yukan yata ye'e ma, te jín kusu o na.

\trc Atranca la puerta con esa madera y vamos a dormir ya.

\nmj note que el palo es el complemento, no la puerta.

\ac 6

\cg prep

\tl en la parte de atrás de

\tli atrás: en la parte de atrás de

\cgi adv

\oi Yata carru ma, ka ñu'u ndatniñu ma.

\to Las cosas están en la cajuela (lit. en la parte de atrás) del carro.

\ac 7

\cg prep

\tl después de

\tli después: después de

\cgi adv

\oi Yata viko ma, te ni ji'i xito sa ma.

\to Mi tío se murió después de la fiesta.

\ejc Ja ni ki koo kuee-ka yata viko ma chi ndimaa ja va'a ka kuu.

\trc Puras cosas buenas pasaron después de la fiesta (lit. después, después de la fiesta).

\ac 8

\cg prep

\tl en la ausencia de

\tli ausencia: en la ausencia de

\cgi f

\tl cuando no está

\tli cuando + : cuando no está

\cgi conj

\tli estar: cuando no está

\cgi vi

\oi Yata o ka ka'an i tnu'u o.

\to Nos critican cuando no estamos presentes.

\su chinee yata so'o

\cs vt

\ts poner (detrás de la oreja)

\su ichi yata

\cs s, prep

\ts parte de atrás; detrás de

\su krusi yata

\cs s

\ts espalda (la parte de en medio)

\su yata*3

\cs adv m

\ts atrás; de espalda; de manera equivocada; indirecto

\su yiki yata

\cs s

\ts espinazo

\su Yuu Yata Ve'e Gusano

\cs top

\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

\q vv

\q ap pc 1

\nrb 1Co 13:12 -- Chukan kúu ja vitna a, ja ka jaku'ni ini o a chi kuenda tnu'u ja yata in espeju ma-ni ka nde'ya o, te masu ndijin va'a ndaka ja ká'an ya ja ko kuu ma. [note el uso de yata]

\nrf no se usa para la parte de atrás de una silla; cp. yika, también: nuu ndetuu ndee o

\sca yata

\sat yata

\mtp yata

\cl ALV 103vA sata 'espalda'; 17rA satayucu 'allende de la sierra'

\cl ALV 89vB yata saha 'empeine del pie'

\cl cp. REY 83 sata 'espaldas'; 65 'detrás de'

\dt 04/Sep/2019

\lx yata

\hm 1

\pr m.b(ba)

\cg s

\tl coa

\tli coa

\cgi f

\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su chiyata*2

\cs vt

\ts limpiar (la milpa)

\su yata kaa

\cs s

\ts coa, azadón, talacha

\q vv
\q ap clt hr
\nrf a diferencia de otros pueblos, no se usa para arado
\sca yata
\cl cp. ALV 32vA yataticoo, yatacaa ticoo 'barrade hierro'
\cl ALV 47rA yata 'coa opala para cauar'; 24vB yutnuyata idzundeque 'arado'
\dt 02/Aug/2019

\lx yata chiyo
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl hombro
\tli hombro
\cgi m
\tl cuesta del hombro
\tli cuesta: cuesta del hombro
\cgi f
\tli hombro: cuesta del hombro
\cgi m
\sn siki chiyo
\re yata*2, chiyo

\su yiki yata chiyo
\cs s
\ts omóplato

\q vv
\q ap pc
\dt 04/Sep/2019

\lx yata ja'a
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl empeine
\tli empeine
\cgi m
\tl dorso del pie
\tli dorso: dorso del pie
\cgi m
\tli pie: dorso del pie
\cgi m
\gr Es una frase antigua.
\sn siki ja'a
\re yata*2, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\nfr no muy frecuente
\cl ALV 89vB yata saha 'empeine del pie'
\dt 04/Sep/2019

\lx Yata Jiki
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\tl Shatajiqui
\ca entre el Centro y San Isidro; lit. detrás de la loma
\tli Shatajiqui
\cgi top
\re yata*2, jiki*2

\q vv
\q ap tpn
\nds rumbo a San Isidro
\sca cp. Yata Jiki 'Buenavista Amoltepec'
\dt 02/Aug/2019

\lx yata kaa
\pr m.b a.m
\cg s
\tl coa
\tli coa
\cgi f
\tl azadón
\tli azadón
\cgi m
\tl talacha
\tli talacha
\cgi f
\oi Yata kaa ma chi jatniñu o nuna ndáka'nde o yi'i ini itu ma.
\to Usamos el azadón para cortar la hierba en la milpa.
\sn jeru nda'a
\re yata*1, kaa*1

\q vv
\q ap clt hr
\nrf algunos dicen también para 'zapapico'
\sca yata kaa
\cl ALV 47rB yatataca 'coadehierro'
\dt 04/Sep/2019

\lx yata ka'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl asentaderas
\tli asentaderas
\cgi f pl
\tl nalgas
\tli nalgas
\cgi f pl
\sn kuñu ka'a
\re yata*2, ka'a*1

\q vv

\q ap pc
\sca yata ka'a
\sat yata ka'a
\dt 02/Aug/2019

\lx Yata Loma
\hm 1
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; lit. detrás de la loma.
\re yata*2, loma

\q vv
\q ap tpn
\nds al noroeste de la iglesia Divino Salvador
\sca cp. Yata Loma (se refiere a otro lugar)
\dt 04/Sep/2019

\lx yata loma
\hm 2
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl lomo
\ca de un animal
\tli lomo
\cgi m
\re yata*2, loma

\su ixi yata loma
\cs s
\ts crín
\su yiki yata loma
\cs s
\ts espinazo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx yata nda'a
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl dorso de la mano
\tli dorso: dorso de la mano
\cgi m
\tli mano: dorso de la mano
\cgi f
\sn siki nda'a
\re yata*2, nda'a*1

\su ichi yata nda'a
\cs adv l

\ts en sentido de las agujas del reloj

\q vv

\dt 12/Jul/2016

\lx Yata Yukun

\pr m.b a.m

\cg top

\tl Mirasol

\ca núcleo rural de Magdalena

\tli Mirasol +

\cgi top

\oi Yata Yukun ni yo nani i, te ni ka ndaxsama de, te ni ka ndaxnani de Mirasol.

\to Se llamaba “Yata Yukun”, pero le cambiaron el nombre y le pusieron por nombre Mirasol.

\gr Es un nombre antiguo.

\sn Mirasol, Rancho Mirasol, Yute Ya'a

\re yata*2, yukun*2

\q vv

\q ap tpn

\nds la parte de Magdalena que se ubica más allá del sabino rumbo a Tlaco, al lado sur de la carretera; la parte al lado del sabino más cerca de Magdalena es Nuu Yukun

\ntn el tono de yukun es irregular

\dt 14/Aug/2016

\lx yata ... vijin

\pr à.a(a) ... à.a(a)

\cg difr: adj

\tl indirecto

\tli indirecto,_indirecta

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re yata*3, vijin*3

\su tnu'u yata tnu'u vijin

\cs difr: s

\ts palabras fingidas; palabras indirectas

\q vv

\q ap df adj

\dt 13/Jul/2016

\lx yatna

\pr m.m

\cg vi

\ac 1

\tl cocerse

\ca tortillas

\tli cocer: cocerse
\cgi vt
\cai tortillas
\oi Kátu ña xita, te yátna, te ka jaa sa'ya ña ma.
\to Ella hace tortillas, se cuecen y sus hijos se las comen.

\ac 2
\tl ser hecho
\ca tortillas
\tli hacer: ser hecho
\cgi vt
\cai tortillas
\oi Sábado ma, yatna xita tatu ma.
\to El sábado van a ser hechas las tortillas que nos encargaron.

\fgn pres. sing.
\fgl yátna [a.m]
\gr véase Conj. 1A

\su siatna
\cs vt
\ts cocer (tortillas)

\q vv
\nsn no requiere pl ka*2 en oración porque la tortilla se considera algo genérico
\sca yatna
\cl ALV 197rB yatna 'tostarse'
\dt 02/Aug/2019

\lx yatna xii
\pr m.m b.m
\cg vi
\tl cocerse
\ca duras, tortillas
\tli cocer: cocerse
\cgi vt
\cai duras, tortillas
\oi Ni yatna xii xita ma.
\to La tortilla se coció dura.
\ej Xita ni yatna xii ma chi kanda i uu uni kivi.
\tr Los totopos duran dos o tres días.
\nmj kanda = fut
\fgn pres. sing.
\fgl yátna xii
\re yatna, xii*2

\su xita ni yatna xii
\cs s
\ts tlayuda, tortilla bien cocida

\q vv
\sca cp. cho'o xii

\dt 04/Sep/2019

\lx yatni

\pr m.m

\ac 1

\cg adv 1

\tl cerca

\tli cerca

\cgi adv

\oi Ni nkoo yatni de yukava ma, te ni kanda de, te ni kêe de kava ma.

\to Él se sentó cerca de la orilla de la barranca, se movió mal y se cayó hasta el fondo de la barranca.

\ejc Juu juu kúu yu'u tiñumi ma, te kûu in ñayii iyo yatni ma, ka ka'an i.

\trc Los búhos cantan juu juu, y dicen que se morirá una persona que vive cerca.

\ejc Ni jiñi yatni cubeta ma yuñu'u ma, te ni ndutu i.

\trc La cubeta estuvo cerca de la lumbre y se derritió.

\ejc Nuna konda'yu yatni tiñumi ma nuu kaa ve'e ñayii ma, te tna'a i in tnundo'o, ka ka'an ñayii.

\trc Dicen que cuando el tecolote canta cerca de la casa de una persona, le va a pasar algo malo.

\ejb ji'in ñayii ka iyo yatni-ka ya ma

\trb con las personas que estaban más cerca de él

\ac 2

\cg adj

\tl cercano

\tli cercano,_cercana

\cgi adj

\oi Ñayii ñuu yatni yatni kuu i.

\to Es una persona de un pueblo muy cercano.

\ntj ñùu yatni yátni

\ac 3

\cg prep

\tl cerca de

\tli cerca: cerca de

\cgi adv

\oi Ni ndenda i yatni ichi nuu kátuu ve'e i ma.

\to Llegó cerca del camino donde está su casa.

\ejc Chisun ma, ora yá'a ti yatni xini o ma, te ûni yi'i kajin ndava ti kua'an ti.

\trc Los mayates dan aire cuando pasan sobre la cabeza.

\nmj verbos = pres

\ejc Jin xtu'va ni tutnu ma yatni nuu ñu'u a.

\trc Arrimen la leña a la lumbre.

\ej Te ni ka sunkoo ti ndiva'u onde yatni yukava ma.

\tr Y sentaron al coyote hasta cerca de la orilla de la barranca.

\ej Te ni kuu ja nú ni kenda i yatni nuu iyo ti ma, te ni kuu ja ni wa'a i ti ji'in charpi.

\tr Y pasó que cuando llegó cerca del lugar donde estaba, pasó que le pegó con el charpe.

\ej ñuu ka iyo yatni Ndinuu ya.
\tr pueblos que están cerca de Tlaxiaco aquí (pueblos alrededor de Tlaxiaco)

\an {1. y 2.} jika*1

\su iyo yatni ja
\cs adv m
\ts ya mero
\su jâ yatni
\cs adv t, adv m, adj indef
\ts sin tardar, ya mero; a lo mejor; casi
\su kuyatni
\cs vi
\ts acercarse (un tiempo)|i,|r estar por; acercarse (a algún lugar)
\su nduyatni
\cs vi rep
\ts acercarse
\su tna'a yatni-ka
\cs s
\ts pariente (más cercano)

\q vv
\sca yatni
\hue yatni
\sat yatni
\mtp yatin
\cl ALV 6vA yatni ‘acerca’; ALV 67rB yatni ‘de cerca’
\dt 02/Aug/2019

\lx yava
\pr m.b
\cg vi

\ac 1
\tl regarse
\tli regar: regarse
\cgi vt
\tl esparcirse
\tli esparcir: esparcirse
\cgi vt
\oi Ni te'nde kostali nuni ndiso de ma, te ni yava nuni ma nuu ñu'ú
ma.
\to Se rompió el costal de maíz que él cargaba, y se regó el maíz sobre
la tierra.

\ac 2
\tl rociarse
\tli rociar: rociarse
\cgi vt
\tl salpicar
\tli salpicar
\cgi vi

\oi Ni yava ndute nde'ya ma yika ve'e ma.
\to El jugo de la fruta salpicó en la pared.

\ac 3
\tl extenderse
\ca noticias o un chisme

\fgn pres. sing.
\fgl yáva [m.a(b)]
\gr véase Conj. 1D
\sn {1.} kuitenuu

\su siava
\cs vt
\ts regar, sembrar; rociar; esparcir
\su tiava
\cs adj
\ts en forma de rocío

\q vv
\sca yava
\sat yava
\cl cp. ALV 186rV sita yavua 'salpicar'
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl maguey
\tli maguey
\cgi m
\cc Agave spp.
\oi Ni ta'vi de yavi de ma, te ni too nduxi, te ni tnaa de ndavi, te ni
kuu ndixi kuijin, te ni ka ji'i de.
\to Partió su maguey, y le salió aguamiel, le echó pulque fuerte para
que fermentara, se hizo el pulque, y se lo tomaron.
\ejc Nda'a yavi ma, ka kene'e de ndaa i.
\trc Del maguey sacan ixtle.
\fgn después de (a)
\fgl yavi [a.m(a)]

\su ji'i yavi
\cs s
\dd Denota un hongo.
\su nduxi yavi
\cs s
\ts aguamiel
\su tiku yavi
\cs s
\ts tira de maguey (para amarrar)
\su xitu yavi

\cs s
\ts cogollo (del maguey)
\dib ovb048.TIF
\pie yavi

\q vv
\q ap pl o ag
\ntn ej con cambios tonales: yutu [m.m(a)] + yavi [m.m(a)] + i [m] = yùtù
yávi í ‘quiate de maguey’
\sca yavi
\sat yavi
\cl ALV 143vA yavui ‘maguei’
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl hoyo
\tli hoyo
\cgi m
\oi Ni kendii tniñi ma yavi luluu ma, te ni kaku ti nuu vilu ma.
\to El ratón pasó por un hoyo pequeño y se escapó del gato.
\ejc Ka ndee yavi yika yutnu ma ja ni ka kaan tiliki ma.
\trc El tronco del árbol tiene hoyos que los carpinteros hicieron.
\ejc Ni kaan yavi so'o lulu ma, sukan-va'a ki'i siki so'o i.
\trc Se agujerearon las orejas de la nena, para que pueda llevar aretes.
\ej Ni kaan yavi yika ve'e ma ja ya'a kavle luz ma.
\tr Se taladró un hoyo en la pared para que pasara el cable de la luz.

\ac 2
\tl agujero
\tli agujero
\cgi m
\oi Ni kaan in yavi xiyo ña ma.
\to Se le hizo un agujero en la falda.

\ac 3
\tl hoyo
\ca de un animal
\oi Ni ndivi koo ma yavi ti, te ñatuu ni ka ni'i de ti jin ka'ni de ti.
\to La culebra se metió en su hoyo, y ellos no la encontraron para matarla.
\nmj koo = ‘víbora’, no ‘plural’
\ejc Ni ka teñu'u de yavi jako ma, te onde saa kuu-nka, te sana ni kee ti, te ni ka ni'i de ti.
\trc Echaron lumbre al hoyo del tlacuache, y por fin, salió y lo agarraron.

\ac 4
\tl cueva

\tli cueva
\cgi f
\oi ¡Kasi ro burru a nasa ki'in ti ichi siki yavi ma!; nú ña'a, te
keka'nu ti
\to ¡Detén al burro para que no pase por encima de la cueva, no sea
que se hunda!
\ej in yavi ndenee yika toto
\tr una cueva (un hoyo pegado en la pared de la roca)
\ejcb Ni ka chinee va'a de ñunde'yu Jesús ma in yavi ndenee yika toto ma.
\trcb Enterraron al cuerpo de Jesús en una cueva al lado de una peña.

\ac 5
\tl fosa
\ca de muerto
\tli fosa
\cgi f
\oi Ka jate de in yavi ndiyi, te kuñu'ni-ka jin chu'u de i.
\to Ellos están excavando una fosa para un muerto y al rato lo van a
enterrar.

\gr En formas compuestas a veces tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su kondii yavi
\cs vi
\ts agujerarse
\su koo xtuyavi
\cs s
\ts caracol
\su koo yavi
\cs s
\ts caracol
\su ye'e yavi
\cs s
\ts entrada (de una cueva)
\su yu'u yavi
\cs s
\ts entrada (del hoyo de algún animal)

\q vv
\q ap tpgr b 4
\sca yavi
\hue yavi
\sat yavi
\mtp yavi
\cl ALV 12vB yavui 'agujero'; ALV 59rB yavui cahua 'cueva'
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi
\hm 3
\pr b.a(b)
\cg vi
\tl cansarse

\tli cansar: cansarse
\cgi vt
\tl estar cansado
\oi In tee ni yavi xeen kúu de, vaa ni jan satniñu de.
\to Es un hombre que está muy cansado porque fue a trabajar.
\ej Ni yavi xeen de; satniñu de.
\tr Él es muy cansado porque está trabajando.
\ej Sani te ni yavi-nka ti.
\tr Entonces se cansó nomás.
\fgn pres. sing.
\fgl yávi [a.a(b)]
\gr véase Conj. 1L
\sn kuita*2, ku-u'vi

\su jinyavi
\cs vi inc
\ts cansarse

\q vv
\nrf por edad avanzada o trabajo
\cl EMA 133 yavui 'cansado'
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi kâku lulu
\pr m.b a.m a.a(a)
\cg s
\tl vagina
\tli vagina
\cgi f
\sn xechi
\re yavi*1, kâku*2, lulu

\q vv
\q ap pc
\nts sinón infrec: nuu ii (término construido)
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi kuaan
\pr m.m m.m(a)
\cg s
\dd Denota una clase de maguey; lit. maguey amarillo.
\cc Agave sp.
\re yavi*2, kuaan*3

\q vv
\q ap pl o ag
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi kuijin
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\dd Denota un maguey grande y pálido; lit. maguey blanco.

\cc Agave sp.
\re yavi*2, kuijin

\q vv
\q ap pl o ag
\nus [Al.: dicen que no es muy bueno para pulque]
\sca yavi kuijin
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi ndakuesun
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\dd Denota un maguey chico de espina ondulada; las pencas se usaban como jabón.
\cc Agave sp.
\oi Ñayii jana'a ma chi ni ka yo jaxi i nda'a yavi ndakuesun ma, te ni ka yo jatniñu i kuenda tnu'u ja nama i ni yo kuu.
\to La gente de antaño molía la penca del maguey “ndakuesun” y lo usaba como jabón.
\nmj ni yo kuu al final tiene [b b m.m]; no es cf
\re yavi*2

\q vv
\q ap pl o ag
\nds crece en Yuku Tu'u
\nrf tal vez A. ferox o A. megalacantha
\dt 18/Aug/2016

\lx yavi ndexexe
\pr m.b b b.a(b)
\cg s
\tl uretra
\tli uretra
\cgi f
\sn yavi xchii o
\re yavi*1, ndexexe

\q vv
\q ap pc
\nts también: yavi xchii o
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi nduxi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\dd Denota un maguey pequeño que da una flor comestible; lit. maguey peleonero.
\cc Agave sp.
\re yavi*2, nduxi*2

\q vv
\q ap pl o ag

\nds de flor amarilla
\nus [Al.: se come la flor después de cocer y lavarla varias veces para que salga la amargura.]
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi ñuko'yo
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl maguey grande
\ca lit. maguey de tierra húmeda
\tli maguey: maguey grande
\cgi m
\cc Agave sp.
\re yavi*2, ñu'ú*8, ko'yo*2

\q vv
\q ap pl o ag
\net dicen que no tiene nada que ver con la ciudad de México
\nus [Al.: se usa para pulque]
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi palenque
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl penca
\ca de maguey horneada
\tli penca: penca de maguey horneada
\cgi f
\tli maguey: penca de maguey horneada
\cgi m
\tli hornear: penca de maguey horneada
\cgi vt
\oi Viko Viernes In ma, ka sa'a ñayii yavi palenque in nuu jitnu.
\to En la fiesta del Primer Viernes, la gente hace penca cocida en un horno.
\fgn esp.
\fgl Palenque
\re yavi*2

\q vv
\q ap al gl
\nds se prepara en horno de barbacoa, de yavi tikichi
\sca yavi palenque
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi so'o
\pr m.b b.m
\cg s
\tl oído
\tli oído
\cgi m
\oi ¿Natuu na yavi so'o ro iyo?

\to ¿No tienes oídos?
\cu Se dice para regañar a un niño.
\ntj [m.a.a mb m.b b.m a a.a]
\ejb Ñayii ka iyo yavi so'o i, te jin koniniso'o i.
\trb Las personas que tengan oídos, que oigan.
\ejb Te ni skivi ya xini nda'a ya yavi so'o de ma.
\trb Y metió su dedo en el oído de él.
\sn so'o*1
\re yavi*1, so'o*1

\q vv
\q ap pc
\nrf palabra un poco delicada; tiene connotación sexual
\cl cp. ALV 158rA tutnu dzoho 'oydo oreja'
\cl REY 84 yavuidzoho 'oydo'
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi sukun
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl garganta
\tli garganta
\cgi f
\re yavi*1, sukun*1

\q vv
\q ap pc
\sca yavi sukun
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi tikichi
\pr m.m a.b.a(b)
\cg s
\dd Denota un maguey de hoja gruesa y corta.
\cc Agave sp.
\oi Tatna xeen yavi tikichi ma ja ko'o ñayii ndó'o golpi.
\to El maguey "tikichi" es buena medicina para una persona que ha recibido un golpe.
\re yavi*2

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl o ag
\nfr solamente algunos hablantes
\nus [Al.: se usa para preparar yavi palenque]
\nus [Med.: para una persona que padece de golpe, se machuca la penca, y la persona toma el jugo, pero sin dejar que se toque los labios porque da mucha comezón.]
\nus [Med.: se calienta la penca y se pone sobre el lugar adolorido]
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi tikichi kuaan

\pr m.b a.b.a a.a
\cg s
\dd Denota un maguey de penca angosta, bueno para hacer penca horneada y para tratar los golpes.
\cc Agave sp.
\oi Jatatna golpi kúu yavi tikichi kuaan ma, vaa ka jaxi yuu i, te kee ndute yavi ma, te ka ji'i i.
\to El maguey “tikichi kuaan” es medicina para golpes; se machuca, sale el jugo, y se lo toman.
\re yavi tikichi, kuaan*3

\q vv
\q ap pl o ag
\nus [Al.: el mejor tipo para yavi palenque]
\nus [Med.: el mejor tipo para curar golpe]
\nus [Med.: dicen que es remedio para diabéticos]
\dt 18/Aug/2016

\lx yavi tikichi kuii
\pr m.b a.b.a a.a
\cg s
\dd Denota un maguey no muy bueno para hornear ni como remedio para golpes.
\cc Agave sp.
\re yavi tikichi, kuii*4

\q vv
\q ap pl o ag
\nus [Al.: no muy bueno para yavi palenque]
\nus [Med.: no tan bueno para golpe]
\dt 18/Aug/2016

\lx yavi tiku
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\dd Denota un maguey pequeño de hojas angostas; lit. maguey de puntada.
\cc Agave sp.
\re yavi*2, tiku

\q vv
\q ap pl o ag
\nds con el quiote en forma de espiga, no de “candelabra”
\dt 26/Jul/2016

\lx yavi tikunchi
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl maguey cocido
\ca para hacer un dulce
\tli maguey: maguey cocido
\cgi m

\oi Ña'a Tlaco ma, ka sa'a ña yavi tikunchi, te ka xiko ña.
\to Las mujeres de Tlaco hacen maguey cocido y lo venden.
\re yavi*2, tikunchi

\q vv
\nds en olla; se prepara con coyul
\nms diferente a yavi palenke
\sca yavi tikunchi
\sat yavi tikunchi
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi tnuu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl maguey de pulque
\tli maguey: maguey de pulque
\cgi m
\tli pulque: maguey de pulque
\cgi m
\cc Agave atrovirens
\re yavi*2, tnuu*2

\q vv
\q ap pl o ag
\nus [Al.: dicen que es el mejor para pulque]
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi xchii o
\pr m.b a.m a
\cg s
\tl uretra
\tli uretra
\cgi f
\sn yavi ndexexe
\re yavi*1, xchii, o*1

\q vv
\q ap pc
\nts también: yavi xchii o
\dt 04/Sep/2019

\lx yavi xitni
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl ventanas de las narices
\tli ventana: ventanas de las narices
\cgi f
\tli nariz: ventanas de las narices
\cgi f
\tl fosas nasales
\tli fosa: fosas nasales
\cgi f

\tli nasal: fosas nasales
\cgi adj
\re yavi*1, xitni

\q vv
\q ap pc
\sca yavi stnii
\cl REY 86 yavuidzitni 'ventanas de las narices'
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi xtila
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl zábila
\tli zábila
\cgi f
\tl áloe
\tli áloe
\cgi m
\cc Aloe spp.
\oi Yavi xtila ma chi tatna i, te kuu ko'o o nuu ndó'o o kue'e nduchi ini o.
\to La zábila es medicinal, y podemos tomarla cuando padecemos de los riñones.
\ejc Yavi xtila ma chi tatna ndenu ni ja'nde o maa o.
\trc La zábila es remedio para cortaduras (lit. donde cortamos a nosotros mismos)|i.|r
\vp yavi stila
\re yavi*2, xtila

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl o
\ncu [Dicen que una planta o manojito de zábila con listón rojo atrae a los clientes al negocio.]
\nts hay dos clases: yavi xtila kuaan -- zábila amarilla; yavi xtila kuii -- zábila verde
\nus [Med.: hervido para dolor de barriga]
\nus [Med.: para dolor de espalda]
\nus [Med.: penca partida tostada en la lumbre para dolor]
\sca yavi stila
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi xuu
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl ano
\tli ano
\cgi m
\sn yavi yi'vi
\re yavi*1, xuu*1

\q vv
\q ap pc
\sca yavi xuu
\dt 02/Aug/2019

\lx yavi yiki tiku
\pr m.b b.m a.a(b)
\cg s
\tl agujero
\tli agujero: agujero de una aguja
\cgi m
\tl ojo
\ca de una aguja
\tli ojo: ojo de una aguja
\cgi m
\tli aguja: ojo de una aguja
\cgi f
\oi Chi'i yu'va a nuu yavi yiki tiku a.
\to Ensarta la aguja. (lit. Mete el hilo en el agujero.)
\ejcb Yachi-ka ya'a in kameyu yavi yiki tiku ma sana ja kivi in ñayii xiku nuu tátnuni Su'si ma.
\trcb Es más fácil que un camello pasa por el agujero de una aguja que que un rico entra en el reino de Dios.
\nmj ya'a, kivi = fut
\re yavi*1, yiki tiku

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx yavi yi'vi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl ano
\tli ano
\cgi m
\sn yavi xuu
\re yavi*1, yi'vi*2

\q vv
\q ap pc
\dt 17/Aug/2016

\lx yavi yuku
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl maguey silvestre
\tli maguey: maguey silvestre
\cgi m
\tli silvestre: maguey silvestre
\cgi adj
\oi Yavi yuku ma chi masu kuu ni'i ñayii ndixi kuijin.
\to No se puede conseguir pulque de maguey silvestre.

\nmj verbos = fut
\re yavi*2, yuku*5

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx yavi yulu
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl uretra
\ca del macho
\tli uretra
\cgi f
\cai del macho
\re yavi*1, yulu

\q vv
\q ap pc
\dt 17/Aug/2016

\lx yavi yuxini
\pr m.b b.m.m(a)
\cg s
\tl cueva
\ca para hacer sombreros
\tli cueva
\cgi f
\oi Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo sa'a xeen ñayii ma yuxini, te ora ndasun ñuu ma, te ni ka yo ndivi koo i yavi yuxini ma.
\to Anteriormente la gente tejía muchos sombreros, y cuando la palma estaba quebradiza, entraban a cuevas.
\ejc Ka yinee uni ñayii yavi yuxini ma.
\trc Hay tres personas en la cueva para hacer sombreros.
\re yavi*1, yuxini

\q vv
\dt 04/Sep/2016

\lx yaxin
\pr à.a(a), à.a(b)

\ac 1
\cg adj
\tl delgado
\ca una cosa plana
\tli delgado,_delgada
\cgi adj
\cai una cosa plana
\oi Yaxin xeen bolsa a, te ni yachi i.
\to La bolsa era muy delgada y se rompió.
\ejc Ni chimaa de in su'nu yaxin.
\trc Se puso una playera delgada adentro.

\ejc Viko tiachi kúu viko yaxin.
\trc Las nubes cirros son nubes delgadas.

\ac 2
\cg adv m
\tl en capa delgada
\tli capa: en capa delgada
\cgi f
\tli delgado,_delgada: en capa delgada
\cgi adj
\oi Sonee yaxin o ndikin yikin ma, te yaa ti.
\to Extenderemos (lit. pondremos en capa delgada) las pepitas para que se sequen bien.
\ejc Kondakin yaxin ro nuni a nuu ndii a, te ndayichi va'a; nú ña'a, te kuxi.
\trc Extiende el maíz al sol para que se seque bien y que no se enmohezca.
\ej Yaxin yaxin ni chi'i o ndeya'a nuu xita.
\tr Embarramos muy delgado la salsa en la tortilla.

\ac 3
\cg adj
\tl poco profundo
\ca agua
\tli profundo,_profunda: poco profundo
\cgi adj
\cai agua
\oi Masu kunu ñu'u ndute ma chi kaa yaxin de.
\to No está honda el agua, sino poco profunda.

\vp yaxen
\sn {1.} tiachi, {3.} ndaa*4
\an kokon*3

\su chiso yaxin
\cs vt
\ts extender (una capa delgada)
\su chuku yaxin
\cs vt
\ts extender (una capa delgada)
\su kakin yaxin
\cs vt
\ts extender (una capa delgada)
\su ku'un yaxin
\cs vi
\ts no estar profundo
\su ndakin yaxin
\cs vt rep
\ts extender (una capa delgada)
\su soko yaxin
\cs s
\ts placenta
\su tiyaxin
\cs adj

\ts delgado

\q vv

\sca yaxin

\cl ALV 68vA sayadzi huisi ‘delgadez’; 68vA cuvui yadzi ‘delgada hazerse alguna cosa por yrse gastando’

\cl EMA 132 yadzi ‘delgado’

\cl cp. ALV 143vB yadzi ‘maguei la tela sutil que tiene ...’

\dt 02/Aug/2019

\lx yayaa

\pr m.m.m

\cg adj redupl

\tl muy blanco

\tli blanco,_blanca: muy blanco

\cgi adj

\oi Inuyayaa chuun neva'a ña ma.

\to Los pollos que ella tiene son muy blancos.

\ejc Yayaa chuun a.

\trc La gallina es bien blanca.

\ej sata yayaa

\tr paloma blanca

\re yaa*9

\q vv

\q ap cl o

\dt 31/Jul/2016

\lx ya'a

\hm 3

\pr m.b(ba)

\cg s

\tl hollín

\tli hollín

\cgi m

\oi Ya'a xini ve'e ma chi ka chi'i ña in nuu ni tnakue'e o ma sukan-va'a nduva'a yachi.

\to Las mujeres echan el hollín que cuelga del techo en las heridas para que sanen rápido.

\ntj yà'a xíní ve'é

\sn tnuu*1

\q vv

\nms diferente a yaa*2 ‘ceniza’

\nus [Med.: se usa para rellenar una herida, para gente y pollos. (Se usa también tamo y ceniza.)]

\cl cp. ALV 195vB tnoo yaha ‘tizne olin’

\dt 31/Aug/2019

\lx ya'a

\hm 2

\pr m.m(a)

\cg s
\tl chile
\tli chile
\cgi m
\oi Ni jasi ndee si'i i ma ja ma kaa i ya'a kuechi ja ku'u i.
\to La mamá del niño le prohibió comer chile porque estaba enfermo.
\ejc Chiko'le xtila ma chi asi asi jaa nuna siñi o te chi'i o tikuaa iya ji'in ya'a.
\trc La jícama es rica si la picamos y echamos limón y chile.
\fgn después de (a)
\fgl ya'a [a.m(a)]

\su ko'o jaxi ya'a
\cs s
\ts molcajete (de barro)
\su ndeya'a
\cs s
\ts salsa (picante)
\su ndikin ya'a
\cs s
\ts semilla de chile
\su tnu yuku ya'a
\cs s
\ts chilar
\su yuu jaxi ya'a
\cs s
\ts piedra para moler (en un molcajete)

\q vv
\q ap al v
\nms variedades que no tiene nombres en mixteco: ya'a ancho, ya'a morongo
\nrf Capsicum frutescens (fruta)
\sca ya'a
\sat ya'a
\mtp ya'a
\cl ALV 31vA yaha 'axipimienta delatierra'
\cl EMA 132 yaha 'ají, especia'
\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl águila
\tli águila
\cgi f s
\ac 2
\tl águila
\ca mexicana
\tli águila: águila mexicana
\cgi f

\tli mexicano,_mexicana: águila mexicana
\cgi adj
\cc Buteo jamaicensis

\sn {2.} ya'a tioko

\su Yukava Ka-Ya'a
\cs top
\dd Denota la parte sur de la loma Águila.

\q vv
\q ap an a
\nrf tal vez incluye otros raptores
\sca cp. ya'a na'nu
\cl ALV 12vB yaha 'águila' (con varias variedades)
\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a
\hm 6
\pr à.a, à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl café claro
\tli café = : café claro
\cgi adj
\tli claro,_clara: café claro
\cgi adj
\tl color óxido
\tli color: color óxido
\cgi m
\tli óxido: color óxido
\cgi m
\oi Yi'i tnumi ya'a ndijin kuku ma.
\to El ala de la tortolita tiene plumas color óxido.

\ac 2
\tl amarillento
\tli amarillento,_amarillenta
\cgi adj
\tl rubio
\tli rubio,_rubia
\cgi adj
\oi Ya'a ixi ña chi vaa ña'a in-ka lado kúu ña.
\to Ella tiene el cabello rubio porque es del otro lado.
\ej Iyo ya'a ixi ni.
\tr Usted tiene el cabello rubio.

\sn kuaan*3

\su kuya'a*1
\cs vi

\ts ponerse amarillento, ponerse amarillo
\su laya'a
\cs s
\ts persona rubia
\su ndiya'a
\cs adj
\ts amarillento, pardo (el pelaje)
\su nduya'a
\cs vi rep
\ts volverse rubio, ponerse amarillento
\su Yute Ya'a*1
\cs top
\ts Mirasol
\su Yute Ya'a*2
\cs top
\dd Denota un río entre la carretera y Mirasol.

\q vv
\q ap cl
\nrf se le aplica mucho al cabello, incluso pelirrojo
\sca cp. tiya'a
\cl ALV 48vA sayaha 'color bermejo'
\cl ALV 185rA yaha 'ruuia cosa'
\cl ALV 184vB tay ydzi yaha 'roxo'
\cl EMA 132 yaha 'rubio, amarillo'
\dt 30/Jul/2019

\lx ya'a
\hm 8
\pr b.m(a), b.a
\cg adv l
\tl aquí
\tli aquí
\cgi adv
\tl acá
\tli acá
\cgi adv
\oi Ve koo sa ja jin chindee ña'a sa, te, ¿nawa jin sa'a sa chi já ka iyo sa ya'a?
\to Venimos para ayudarle, ¿qué debemos hacer ya que estamos aquí?
\ejc Iku ma ni kee de Ñuko'yo ma vee de, te vitna, te ni kenda de onde ya'a.
\trc Ayer salió de México, y hoy llegó acá.
\ejc Maa ya'a kúu ñuu de.
\trc Aquí mero es su pueblo.
\ejc Ya'a vee ri ja ndataa ro nuni ri ma.
\trc Aquí vengo para que me des mi maíz.
\ej Kí ya'a kii ro.
\tr Pásate por acá.
\an jiña, yukan*2

\su ichi ya'a-ka
\cs adv l

\ts más hacia acá
\su ru'u ya
\cs pron indep
\ts yo (en el habla familiar)|i;|r nosotros (exclusivo, en el habla familiar)
\su saña*2
\cs pron indep
\ts yo (en el habla formal)|i;|r, nosotros (exclusivo, en el habla formal)
\su ya'a*7
\cs adj dem
\ts este

\ej sa'ma ya'a ni yo kuu
\ej ni kii de ichi ya'a, te
\ej ni kii de ichi ya'a nuu / ñuu ni kâku de
\q vv
\nms una forma breve (ya) se usa después de los pronombres de primera y segunda persona: saña*2 (san + ya), ru'u ya
\nrf a veces se usa en sentido temporal para 'ahora' o 'de ahora en adelante'
\ntn ej del tono: nè'è ní ya'á 'venga usted acá'; ya'à-ní
\ntn para algunos hablantes, el tono cambia a [a.a] después de ña*2 'ella'.
\sca ya'a
\sat ya'a
\mtp ya'a
\cl ALV 106vB tay,yaha,saha 'este, esta, esto'; ALV 24vB yaha 'aquí'
\cl REY 68 yaha 'aca'; 69 'este'; cp 6 saha 'esto'
\dt 04/Sep/2019

\lx ya'a
\hm 7
\pr à.a(a)
\cg adj dem
\tl este
\tli este + ,_esta
\cgi adj
\oi Onde in-ka lado ma, kii sa'ma ya'a.
\to Esta ropa viene del otro lado.
\ejc Ichi ya'a ki'in o, te kenda o Yute Toto ma.
\trc Vamos por este camino para llegar a San Juan del Río.
\an jiña, yukan*1
\re ya'a*8

\su a*1
\cs art
\ts el, la
\su cha'a*2
\cs pron dem
\ts esto, este
\su sa'a*3
\cs adv m
\ts así, de esta manera

\q vv

\nrf te ya'a kúu -- se refiere a lo que apenas había leído
\sca ya'a
\sat ya'a
\mtp ya'a
\cl ALV 106vB tay,yaha,saha 'este, esta, esto'; ALV 24vB yaha 'aquí'
\cl REY 68 yaha 'aca'; 69 'este'; cp 6 saha 'esto'
\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a
\hm 5
\pr b.m(a)
\cg interj
\tl ten
\tli tener: ten
\cgi vt
\tl tenga
\tli tener: tenga
\cgi vt
\oi Ya'a ni in xita.
\to Tenga una tortilla.
\ej ¡Ya'a!
\tr ¡Ten!
\gr Se usa solamente en mandatos.
\sn ja'an!*2

\q vv
\net tal vez un uso especial de ya'a*8 'aquí'
\nrb Lc 7:15 -- Ya'a ni sa'ya ni a
\nrf se puede decir con amor o con desprecio.
\dt 04/Sep/2019

\lx ya'a
\hm 4
\pr b.m

\ac 1
\cg vt
\tl pasar
\ca un lugar
\tli pasar +
\cgi vi
\oi Ni jan xtu'va de ndatniñu ma yu-ichi nuu yá'a carru ma.
\to Él acercó las cosas al lado del camino donde pasa el carro.
\ejc Ni ya'a ndiva'u ma ichi yata ve'e ma.
\trc El coyote pasó detrás de la casa.
\ejc Ya'a sa nuu ni.
\trc Con permiso. (lit. Voy a pasar delante de usted.)
\ejc Chisun ma, ora ya'a ti yatni xini o ma, te ûni yi'i kajin ndava ti kua'an ti.
\trc Los mayates dan aire cuando pasan sobre la cabeza.
\ejc Ichi nuu vee ma yá'a ichi ka'nu ma.
\trc La carretera pasa por abajo.
\nmj note que no hay movimiento

\ejc Ne'un uu ja'a tinduu ma kúu itnu, te yá'a in ichi.
\trc Al pie de dos mogotes está el partadero y pasa un camino.
\nmj note que no hay movimiento
\ejc Onde xi'na ma chi tnundoo ni ka yo jatniñu de ni ka yo ya'a ndute.
\trc Anteriormente usaban troncos acanalados para conducir agua (lit. para que pasara el agua)|i.|r
\ej Ni ya'a ndita de.
\tr Pasó sin parar.

\ac 2
\cg vt
\tl pasar
\tl cruzar
\ca un río
\tli cruzar
\cgi vt
\oi Ni ndoyo yu'u xiyo ña ma nuu ni ya'a ña yute ma.
\to La orilla de su falda se mojó cuando cruzó el río.
\ejc Ni ndaxtuu de nda'a loo de ma, te ni ya'a de yute ma.
\trc Él enrolló las mangas de sus pantalones y cruzó el río.

\ac 3
\cg vt
\tl pasar
\ca un examen o una prueba
\oi Nú va'a-ni ni ya'a sa, te ki'in sa onde Nunduva ma.
\to Si salgo (lit. paso) bien (en los exámenes)|i.|r voy a Oaxaca.

\ac 4
\cg vi
\tl progresar
\tli progresar
\cgi vi
\oi Ndakoo ñuu ndakoo ndikin-ka o, te ya'a o nuu tnundo'o tnuneni.
\to Debemos madrugar para salir adelante (lit. progresar) en nuestras necesidades.
\cu Consejo tradicional.

\ac 5
\cg vi
\tl pasar
\tl entrar
\tli entrar
\cgi vi
\oi In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma.
\to La puerta mide una vara de ancho, y la mesa apenas pasó.
\ejc Jin ya'a ni.
\trc Pasen ustedes.
\ej Kí ya'a kivi ro ve'e ri.
\tr Ven a pasar (acá) y vas a entrar en mi casa.
\ej Kí ya'a kii ro.
\tr Pásate por acá.

\ac 6
 \cg vi
 \tl pasar
 \tl terminarse
 \ca un tiempo
 \tli pasar + : pasar un tiempo
 \cgi vi
 \tli tiempo: pasar un tiempo
 \cgi m
 \oi Jâ ni ya'a tiempu tika.
 \to Ya pasó la temporada de los chapulines.
 \ejc Ni jaan de in carru, te ni ya'a uu kuiya, te ni ndaxiko de tnu.
 \trc Él compró un carro, y dos años después (lit. pasaron dos años y), lo revendió.
 \ejc Te ya'a tna'a ja jin kutneñu o ma, te jin nukondee o tniñu.
 \trc Y pasando el compromiso, retomamos nuestro trabajo.
 \ej Jâ ni ya'a tiempu ta'yi.
 \tr Ya pasó la temporada de la guía.
 \ej Ni ya'a tiempu. / kivi.
 \tr Pasó [mucho] tiempo.
 \ej Ni ya'a iñu kivi ma, te ...
 \tr Seis días pasaron, y ... (Después de seis días, ...)

\ac 7
 \cg vi
 \tl terminar
 \ca de servir en un cargo
 \tli terminar + : terminar de servir en un cargo
 \cgi vi
 \tli cargo: terminar de servir en un cargo
 \cgi m
 \oi Tee jâ ni ka ya'a ni ka yo netniñu de ma chi tee ndichi ka kuu de.
 \to Los que ya terminaron de servir en un cargo son considerados hombres sabios.
 \ejc tee jâ ni ka ya'a ma
 \trc los hombres que ya fueron autoridades (lit. que pasaron)

\ac 8
 \cg vi
 \tl sobrepasar
 \ca se presenta antes de otro verbo a manera de adverbio de modo, y se puede traducir como 'demasiado'
 \tli sobrepasar
 \cgi vi
 \oi Ni ya'a ni tnaa ni ñii, te ni ku-u'wa xeen ndeyu a.
 \to Usted echó demasiada sal, y la comida salió muy salada.

\fgn pres. sing.
 \fgl yá'a [a.m]
 \gr véase Conj. 1G
 \sn {6.} jinu*3, {7.} kaa*4, kande'e, yanduu

\su kuiya ni ya'a o
\cs adv t
\ts el año pasado
\su ndaya'a
\cs vt rep
\ts pasar
\su nú ni ya'a
\cs adv t
\ts al pasar, después de pasar (en el futuro)
\su nuu ni ya'a
\cs adv t
\ts al pasar, después de pasar (en el pasado)
\su sia'a
\cs vt
\ts pasar; dejar
\su yandoso
\cs vi
\ts pasar
\su yanduu
\cs vt, vi
\ts pasar; pasar (de largo)
\su yanuu
\cs vt
\ts perder de vista; pasar por alto

\q vv
\q ap fase 4 6
\net ac4 es prob calco del esp
\sca ya'a
\hue ya'a
\sat ya'a
\mtp ya'a
\cl ALV 162vA yaha 'pasar a otro en balsa' [parece una palabra no muy común]
\cl cp. ALV 108vA chihi yaha 'exceder'; ALV 162vA chihi yaha 'pasar del~ate dex~ado a otro detras'
\dt 24/Feb/2017

\lx ya'a ini
\pr b.m m.b
\cg vi
\tl calmarse
\tli calmar: calmarse
\cgi vt
\tl olvidarse
\ca lit. pasar adentro
\tli olvidar: olvidarse
\cgi vt
\oi Ni ya'a ini i ja nda'yu i.
\to El niño estaba llorando y se calmó.
\ejc Ni ka kanaa i, te ni ja'an in i ma ja satniñu i u'un kuiya, te ni ndenda i, te ni

ya'a ini i ja ni ka kanaa i ma.

\trc Ellos pelearon y uno fue a trabajar cinco años, y regresó y ya se le había olvidado del pleito.

\fgn pres. sing.

\fgl yá'a ini

\sn ndiko ini

\re ya'a*4, ini*1

\q vv

\q ap em i v

\sca ya'a ini

\dt 17/Aug/2016

\lx ya'a kuii

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl chile verde

\tli chile: chile verde

\cgi m

\tli verde: chile verde

\cgi adj

\oi In-ni ya'a kuii ni tnaa ña nuu ndeyu ma, te ni kujatu xeen.

\to Ella echó solamente un chile verde en la comida, y salió muy picosa.

\ejc Kíin ni'ni suchi ma ya'a kuii ma sukan-va'a kee ndikin ma.

\trc La muchacha frota bien el chile para que las semillas se suelten.

\vp yakuii [m.a.a(a)]

\re ya'a*2, kuii*4

\q vv

\q ap al v

\nrf Capsicum frutescens, var. (fruta)

\sca ya'a kuii

\hue yakuii

\sat yakuii

\cl ALV 31vA yahacuij 'axi verde'

\dt 27/Jun/2019

\lx ya'a kuii kuechi

\pr m.m a.a a.a(a)

\cg s

\tl chile serrano

\tli chile: chile serrano

\cgi m

\tli serrano,_serrana: chile serrano

\cgi adj

\re ya'a kuii, kuechi*2

\q vv

\sca ya'a kuii kuechi

\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a kuii na'nu
\pr m.m a.a a.a(b)
\cg s
\tl chile jalapeño
\tli chile: chile jalapeño
\cgi m
\tli jalapeño,_jalapeña: chile jalapeño
\cgi adj
\re ya'a kuii, na'nu*3

\q vv
\sca ya'a kuii na'nu
\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a kuiñi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl chile de árbol
\tli chile: chile de árbol
\cgi m
\tli árbol: chile de árbol
\cgi m
\sn ya'a tikuiñi, ya'a tinda'a, ya'a tiñu'u
\re ya'a*2, kuiñi*2

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ya'a na'nu
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl chile guajillo
\tli chile: chile guajillo
\cgi m
\tli guajillo: chile guajillo
\cgi m
\re ya'a*2, na'nu*3

\q vv
\q ap al v
\nds más ancho que el chile puya
\nrf Capsicum spp. (fruta)
\nts también: ya'a guajillo
\dt 26/Jul/2016

\lx ya'a ndoso
\pr b.m m.b(ba)
\cg vi
\tl pasar
\tli pasar +
\cgi vi
\fgn pres. sing.

\fgl yá'a ndoso
\gr se ha registrado solamente en formas compuestas
\sn yandoso
\re ya'a*4, ndoso*2

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ya'a nduu
\pr b.m m.b

\ac 1
\cg vt
\tl saltar
\ca una hoja o un renglón
\tli saltar =
\cgi vt

\ac 2
\cg vi
\tl pasar
\ca de largo
\tli pasar = : pasar de largo
\cgi vt
\tli largo,_larga: pasar de largo
\cgi adj

\ac 3
\cg vi
\tl pasar (sin haber consecuencias)
\tli pasar + : pasar sin haber consecuencias
\cgi vi
\tli consecuencia: pasar sin haber consecuencias
\cgi f
\tl pasar
\ca desapercibido

\ac 4
\cg vi
\tl pasar
\ca más allá de algún lugar

\ac 5
\cg vi
\tl pasar (la cantidad debida)
\tl sobrepasar
\tli sobrepasar
\cgi vi

\fgn pres. sing.
\fgl yá'a nduu
\sn yanduu, {1.} chune'un, {4. y 5.} kaa*4, ya'a*4

\re ya'a*4, nduu*5

\q vv

\dt 09/Feb/2017

\lx ya'a nduu tna'a

\pr b.m m.b b.a

\cg vi

\tl cruzarse

\ca en el camino, uno con otro

\tli cruzar: cruzarse

\cgi vt

\fgn pres. sing.

\fgl yá'a nduu tna'a

\sn yanduu tna'a

\re ya'a nduu, tna'a*11

\q vv

\nsn vt + pron tna'a*11 = vi

\dt 26/Aug/2016

\lx ya'a nduyu kaa

\pr m.m a.m b.m

\cg s

\tl clavo

\ca de olor

\tli clavo: clavo de olor

\cgi m

\tli olor: clavo de olor

\cgi m

\oi Sani te sakuechi o ji'i ma, te ndakate o, te tnaa o, te nú ni kuu, te tnaa tuku o yuva ndoo ji'in vala tikumi ji'in in uu ya'a nduyu kaa.

\to Entonces picamos los hongos, los lavamos, los echamos en la olla, y después echamos también hierba santa con un poco de cebolla y uno o dos clavos de olor.

\nmj verbos en fut

\re ya'a*2, nduyu kaa

\q vv

\q ap al es

\net calco del esp

\nts sinón: nduyu kaa, una vez yo'o nduyu kaa

\nus [Al.: se usa en comida de hongo y de carne]

\sca ya'a nduyu kaa

\mtp ya'a nduyu kaa

\cl ALV 47rA yahanduyu, nduyuca 'clauode especias'

\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a nuu

\pr b.m m.b(ba)

\cg vt

\tl perder de vista

\tli perder: perder de vista

\cgi vt

\tli vista: perder de vista

\cgi f

\oi Nde'ya nde'ya-ni i in kolo, te ni ya'a nuu i si'i i ma, te kua'an ña.

\to El niño estaba mirando un guajolote, perdió de vista a su mamá, y ella ya se había ido.

\fgn pres. sing.

\fgl yá'a nuu

\sn yanuu

\re ya'a*4, nuu*3

\q vv

\sca ya'a nuu

\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a puya

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl chile puya

\tli chile: chile puya

\cgi m

\tli puya: chile puya

\cgi f

\fgn esp.

\fgl puya

\re ya'a*2

\q vv

\q ap al v

\nds más angosto que el chile guajillo

\nts también: ya'a jatu [m.m m.a], ya'a kuakua'a

\nrf Capsicum spp. (fruta)

\dt 26/Jul/2016

\lx yá'a sa vala nuu ni

\pr a.m a a.a m.b a

\cg frase

\tl con su permiso

\ca lit. voy a pasar un poco delante de usted

\tli permiso: con su permiso

\cgi m

\re (')*1, ya'a*4, sa*1, vala, nuu*11, ni*2

\q vv

\ncu la respuesta correcta es: Ya'a ni vi. 'Pase usted.'

\sca cp. ya'a sa nuu ni

\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a tikuiñi

\pr m.m m.a.a(a)

\cg s

\tl chile de árbol
\tli chile: chile de árbol
\cgi m
\tli árbol: chile de árbol
\cgi m
\sn ya'a kuiñi, ya'a tiñu'u, ya'a tinda'a
\re ya'a*2, tikuiñi

\q vv
\q ap al v
\nds color rojo claro, muy delgado; no se usa en mgp
\nrf Capsicum spp. (fruta)
\nts también: ya'a arbolito
\sca cp. ya'a tiyiki
\dt 18/Aug/2016

\lx ya'a tinda'a
\pr m.m a.m.m(a)
\cg s
\tl chile de árbol
\tli chile: chile de árbol
\cgi m
\tli árbol: chile de árbol
\cgi m
\sn ya'a kuiñi, ya'a tikuiñi, ya'a tiñu'u
\re ya'a*2, tinda'a

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx ya'a tinduu
\pr m.m m.a.a(a), m.m m.a.a
\cg s
\tl pimienta
\ca negra
\tli pimienta: pimienta negra
\cgi f
\tli negro, negra: pimienta negra
\cgi adj
\oi Ni jaxi ña uni kuun ya'a tinduu, te ni tnaa ña nuu ndeyu kuñu ña ma.
\to Ella molió unos cuatro granos de pimienta y los echó en su guisado de carne.
\re ya'a*2, tinduu*2

\q vv
\q ap al es
\nrf Piper nigrum (fruta seca)
\sca ya'a xiko
\cl ALV 168rA yaha tinduu 'pimienta'
\dt 04/Sep/2019

\lx ya'a tiñu'u
\pr m.m a.m.m(a)
\cg s
\tl chile de árbol
\ca lit. chile de la frijolillo
\tli chile: chile de árbol
\cgi m
\tli árbol: chile de árbol
\cgi m
\oi Ya'a tiñu'u ma chi jatu xeen.
\to El chile de árbol pica mucho.
\sn ya'a kuiñi, ya'a tikuiñi, ya'a tinda'a
\re ya'a*2, tiñu'u*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ya'a tioko
\pr m.b a.a(a)
\cg s
\tl águila
\ca mexicana
\tli águila: águila mexicana
\cgi f
\tli mexicano,_mexicana: águila mexicana
\cgi adj
\cc Buteo jamaicensis
\oi Jiko jiko ya'a tioko ma onde sukun ma, ndúku ti ja kaa ti.
\to El águila da muchas vueltas en el cielo buscando qué comer.
\ejc Na'a in ya'a tioko yika toto San Mateo ma.
\trc Está marcada un águila en la peña de San Mateo.
\sn ya'a*1
\re ya'a*1, tioko*1

\su Loma Ya'a Tioko
\cs top
\ts loma Águila

\q vv
\q ap an a
\nds grande, como zopilote, de color café claro en la espalda y color blanco abajo
\sat yatsioko
\cl ALV 12vB teyoco sij sijcoco 'aguila de cabe,ca bermeja'
\dt 04/Sep/2019

\lx ya'a yichi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl chile seco
\tli chile: chile seco
\cgi m

\tli seco,_seca: chile seco
\cgi adj
\re ya'a*2, yichi*2

\q vv
\q ap al v
\nds este chile seco (que se usa mucho en Copala) no se usa, solamente guajillo y
puja, y poco se conoce
\nrf Capsicum frutescens, var. (fruta)
\sca ya'a yichi
\cl ALV 31vA yahayechi 'axiseco'
\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a yu'u
\pr b.m m.b(ba)
\cg vi
\tl cruzar
\tli cruzar: cruzar a escondidas
\cgi vt
\tli escondidas: cruzar a escondidas
\cgi f pl
\tl pasar
\ca a escondidas
\tli pasar = : pasar a escondidas
\cgi vt
\tli escondidas: pasar a escondidas
\cgi f pl
\oi Ni ka ya'a yu'u i kuan koo i, vaa masu na tutu ka ndeva'a i.
\to Cruzaron la frontera a escondidas porque no tenían documentos.
\fgn pres. sing.
\fgl yá'a yu'u
\re ya'a*4, yu'u*3

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx ya'a ... kuee
\pr à.a(a) ... à.a
\cg difr: adv m
\tl despacio
\tli despacio
\cgi adv
\tl de a poquito
\tli poco = : de a poquito
\cgi adv
\tl poco a poco
\tli poco = : poco a poco
\cgi adv
\oi Ni keja'a de ku'u ya'a ku'u kuee maa de ma ni.
\to Empezó a enfermarse poco a poco.
\ejc Ka jaa ya'a ka jaa kuee de.
\trc Comen despacio.

\re kuee

\q vv

\q ap df adj

\dt 02/Sep/2016

\lx ya'a ... kueni

\pr à.a(a) ... a.m

\cg difr: adv m

\tl más o menos

\tli más: más o menos

\cgi adv

\tli menos: más o menos

\cgi adj

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\re kueni

\su kuya'a ... kukueni

\cs difr: adv m

\ts más o menos bien; sin novedad; poco a poco

\q vv

\q ap df adj

\dt 02/Sep/2016

\lx ya'a ... kuita

\pr b.m ... m.m

\cg difr: vi

\tl desaparecer

\tli desaparecer

\cgi vi

\oi Kóto maa i te na ya'a na kuita-ni.

\to No le hace; olvídelo (lit. que desaparezca)|i.|r

\gr Se ha registrado solamente en el modo subjuntivo.

\re ya'a*4, kuita*1

\q vv

\nrb 2Cor 12:19 -- sukan-va'a na ya'a na kuita-ni-nka ja ni ndaka'an-so'o sa nuu

ni ma

\dt 23/Aug/2016

\lx ya'a ... yukan

\hm 1

\pr à.a(a) ... à.a(b)

\cg difr: adj dem

\tl cualquier

\ca lit. este y aquel

\tli cualquier

\cgi pron

\oi Másu ko jin ko'o o yuku ya'a yuku yukan.

\to No andemos tomando cualquier hierba.

\ej tiko'lo ya'a tiko'lo yukan

\tr disparejo, con topes y baches aquí y allí
\re ya'a*7, yukan*1

\q vv
\q ap df adv l
\sca ya'a ... yukan
\dt 02/Aug/2019

\lx ya'a ... yukan
\hm 2
\pr b.a ... b.a(b)

\ac 1
\cg difr: adv l
\tl aquí y allí
\tli aquí: aquí y allí
\cgi adv
\tli allí: aquí y allí
\cgi adv
\tl de acá para allá
\oi Ya'a yukan kua'an de xiko de ndatniñu.
\to Él va de acá para allá vendiendo cosas.
\ejc Ndikuiñi ya'a ndikuiñi yukan i.
\trc El niño se entretiene en el camino.
\ejb Jin kuitenuu i ya'a yukan ñuu
\nmj RAT, Ezeq
\nmj note que se presenta antes de un sustantivo, como si fuera un adj indef

\ac 2
\cg difr: adv m
\tl descuidadamente
\tli descuidar: de manera descuidada
\cgi vt

\ac 3
\cg difr: adv m
\tl inapropiadamente
\tli inapropiado,_inapropiada: inapropiadamente
\cgi adj
\oi In ña'a, te ni yo ñunee ya'a ni yo ñunee yukan ña, te ña'a ku'u kúu ña, ni ka yo ka'an i.
\to Una mujer vagaba inapropiadamente y decían que era loca.
\nmj el verbo ñunee implica de casa en casa acostándose con cualquier hombre, o en barrancas

\re ya'a*8, yukan*2

\su ka ya'a ... ka yukan
\cs difr: adv l
\ts dondequiera, por todos lados
\su kani ya'a ... kani yukan ini
\cs difr: vi

\ts pensar (de muchas maneras)
\su katuu ya'a ... katuu yukan
\cs difr: vi
\ts ser promiscua (una mujer)|i;|r estar tirada (p. ej., ropa)
\su ka'an ya'a ... ka'an yukan
\cs difr: vi
\ts hablar (de manera imprudente)
\su kuya'a ... kuyukan nuu
\cs difr: vi
\ts mirar (por todas partes)
\su ndikuiñi ya'a ... ndikuiñi yukan
\cs difr: vi rep
\ts vagar (por todas partes)
\su onde ya'a ... onde yukan
\cs difr: adv l, adv t
\ts dispersos; de vez en cuando
\su pindu ya'a ... pindu yukan
\cs difr: adj
\ts con puntos (por todas partes)
\su sellu ya'a ... sellu yukan
\cs difr: adj
\ts con marcas (por todas partes)

\q vv
\q ap df adv l
\nrb Sal 95:10 -- Ndimaa ka ñu'u ya'a ka ñu'u yukan-ni ini ñayii ya'
\sca ya'a ... yuun
\dt 02/Aug/2019

\lx yá'a-ka
\pr a.m-b
\cg adj indef
\tl más
\tli más
\cgi adv
\oi Bote ya'a chi yá'a-ka in litro kúu.
\to Este bote contiene más de un litro.
\ej María ma yinda'a ña in vidrio yá'a-ka in marrasu ndute jaxiko asi.
\tr María tenía una botella que tenía más de un cuarto de perfume.
\sn vi'i-ka
\an nuu-ka
\re (')*2, ya'a*4, -ka*6

\q vv
\nco generalmente se presenta con una medida
\dt 04/Sep/2019

\lx ya'vi
\pr b.m

\ac 1
\cg s

\tl comercio
\tli comercio
\cgi m
\tl plaza
\tli plaza
\cgi f
\oi Ndaka domingu iyo ya'vi ñuu Magdalena.
\to Cada domingo hay plaza en Magdalena.
\ejc Ndi-kivi onde viernes iyo ya'vi.
\trc Todos los días hasta el viernes hay plaza.
\ej Sa'a sa ya'vi.
\tr Hago mi plaza / mis compras.

\ac 2
\cg s
\tl valor
\tli valor
\cgi m
\tl precio
\tli precio
\cgi m
\oi Ndáa núu ya'vi tinana ma; ñatuu ûni nuu ti.
\to El precio del jitomate fluctúa; no baja y permanece ahí.
\ejc Ndáskaa ya'vi de ndatniñu.
\trc Él sube el precio de las cosas.
\ejc Ni kaa ya'vi ndaka ndatniñu.
\trc El precio de todo subió.

\ac 3
\cg adj
\tl caro
\tli caro,_cara
\cgi adj
\oi Ni ka chutna'a tnu'u tee ka xiko ndatniñu ma, te ka xiko ya'vi de.
\to Los vendedores se pusieron de acuerdo para vender más caras las cosas.
\ejc Ya'vi ni wa'a sa zapatu sa, kovaa ka kuxii-ka.
\trc Pagué mucho por mis zapatos, pero duran más.
\ejc Ya'vi loko ni wa'a ri ti.
\trc Pagué muy caro por el animal.

\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i
\sn {2.} preciu
\an {3.} baratu

\su chiya'vi*1
\cs vt
\ts pagar (algo que se puede recuperar)|i,|r invertir
\su chuya'vi
\cs vt
\ts pagar
\su ite ya'vi

\cs s
\ts pajón
\su jinu ya'vi
\cs vi
\ts ser vendido (a buen precio)
\su jinu ... ya'vi
\ts alcanzar (el dinero)
\su ke'en ya'vi
\cs vt
\ts cobrar
\su kondee ya'vi
\cs vt, vi
\ts valer, costar; tener valor; estar caro
\su kun-ya'vi
\cs vi
\ts estar pagado
\su kuya'vi
\cs vi
\ts ser vendido
\su ndakan ya'vi
\cs vt rep
\ts cobrar
\su ndaskaa ya'vi
\cs vt rep
\ts subir (el precio)
\su ni'i ya'vi
\cs vt
\ts recibir el sueldo; tener ganancias; recibir lo merecido
\su nuu ya'vi
\cs s
\ts plaza, mercado
\su skaa ya'vi
\cs vt
\ts subir (el precio)
\su skaa-ka ... ya'vi
\ts subir, aumentar (el precio)
\su taya'vi
\cs vi
\ts endeudarse
\su tee ya'vi
\cs vt
\ts poner precio, valorar
\su xtaya'vi
\cs vt
\ts hacer que se endeude
\su yuku ya'vi
\cs s
\ts zoapatle
\q vv
\ntn el mismo tono se usa para sust y adj
\sca ya'vi
\hue ya'vi

\sat ya'vi
\mtp ya'vi
\cl ac1-2 ALV 110rB yahui 'feria, el lugar'; 168vA yahui,sacaayahui 'pla,ca';
186rA 'salario'; 195vA yahui 'tianguetz'
\cl ac3 cp. ALV 44rB sicay~ahuisi 'cara cosa en precio'
\dt 02/Aug/2019

\lx yee
\pr m.m(a)
\cg s
\tl penca
\ca de maguey
\tli penca: penca de maguey
\cgi f
\tli maguey: penca de maguey
\cgi m
\oi Nda'a yavi ma, kúu yee, te ka kene'e de ndaa i.
\to Las pencas son las hojas de los magueyes, y sacan ixtle de ellas.
\fgn después de (a)
\fgl yee [a.m(a)]
\sn nda'a yee

\q vv
\q ap pc pl
\nus [Otro.: se usan los pedazos para preparar barbacoa]
\cl ALV 165rB yai 'penca de maguei'
\dt 04/Sep/2019

\lx Yeli
\pr a.b
\cg np esp
\tl Miguel
\ca apellido
\tli Miguel
\cgi np
\cai apellido
\gr Se presenta después de |bTaa*1|i y |bNaa*1|r,|i o las formas cortas
|bTa-*1|i y |bNa-*1|r;|i véase el apéndice 4 para una lista de
apellidos.

\q vv
\q ap ap
\dt 15/Aug/2016

\lx yera
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl guerra
\tli guerra
\cgi f
\vp jera, jerra

\q vv
\sat jera
\cl cp. ALV 117vB yecu tñañu 'guerra'
\dt 04/Sep/2019

\lx ye'e
\hm 1
\pr a.a(a)
\cg s
\tl puerta
\tli puerta
\cgi f
\tl entrada
\tli entrada
\cgi f
\oi Uu jichi ni skajan sa ye'e ni ma.
\to Toqué dos veces a la puerta de su casa.
\ejc Ye'e ke'e ma núkuiñi de.
\trc Está parado afuera en la puerta.
\ejc In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma.
\trc La puerta mide una vara de ancho y apenas pasó la mesa.
\ejc Cargu mayor veñu'u ma kúu ja ndakune de ye'e veñu'u ma.
\trc El mayor de la iglesia tiene el cargo de abrir la puerta de la iglesia.
\nmj ndakune = fut
\ej Te ni ka ndatna'a kua'a xeen ñayii ye'e Pedro.
\tr Y mucha gente se reunió a la puerta de la casa de Pedro.
\ej ye'e veñu'u
\tr frente de la iglesia
\ej ye'e ka'nu
\tr portón
\re yu'u*1, ve'e

\su nu'u ye'e
\cs s
\ts diente incisivo
\su si'in ye'e
\cs s
\ts postes (de una puerta)
\su tnu ye'e
\cs s
\ts puerta
\su yutnu tñii ye'e
\cs s
\ts postes (de una puerta)
\su yutnu ye'e
\cs s
\ts puerta

\q vv
\q ap cs
\nrf mayormente la abertura; cp. yutnu ye'e
\sca ye'e

\sat ye'e
\mtp ye'e
\cl cp. ALV 175rA yahi saquevuita 'puerta'
\cl EMA 132 yahi 'lugar afuera; traslucir'; EMA 132 yuhu-yahi 'puerta'
\dt 02/Aug/2019

\lx ye'e
\hm 2
\pr m.b
\cg vi
\tl resplandecer
\tli resplandecer
\cgi vi
\oi Maa ya kúu ñu'u ja yé'e nuu o a.
\to Dios mismo es la luz que nos alumbró (lit. que resplandece delante de nosotros)|i.|r
\fgn pres. sing.
\fgl yé'e [a.b]
\gr véase Conj. 1C

\q vv
\sca ye'e
\mtp cp. ye'e ye
\cl ALV 46vB sayoyahi 'claridad luz'
\dt 19/Nov/2019

\lx ye'e ni'ni
\pr m.b m.m
\cg vi
\tl resplandecer
\tli resplandecer
\cgi vi
\tl brillar
\tli brillar
\cgi vi
\oi Ora jándute ma chi yé'e ni'ni ni-ka'nu nuu kúun savi ma.
\to Cuando relampaguea, resplandece dondequiera que esté lloviendo.
\ej Ni ye'e ni'ni nuu ndú'va ñu'u ma.
\tr Brilló donde la luz estaba encendida.
\fgn pres. sing.
\fgl yé'e ni'ni
\re ye'e*2, ni'ni

\q vv
\cl ALV 101vA yahinini 'esclarecer el día'
\dt 04/Sep/2019

\lx ye'e yavi
\pr a.a m.a(b)
\cg s
\tl entrada
\ca de una cueva

\tli entrada: entrada de una cueva
\cgi f
\tli cueva: entrada de una cueva
\cgi f
\oi Ye'e yavi ma, ni kivi de te ni sa'a de yuxini.
\to Entró por la entrada de la cueva e hizo sombreros.
\ejb ¿Na in xtandiyo yuu ndesi ye'e yavi nuu yinee Jesús ma?
\trb ¿Quién va a quitar la piedra cerrando la entrada de la cueva donde está Jesús?
\re ye'e*1, yavi*1

\q vv
\sca cp. ye'e yavi ti
\dt 02/Aug/2019

\lx yi
\hm 1
\pr a
\cg adv m

\ac 1
\tl un poco
\ca tamaño o condición
\tli poco + : un poco
\cgi m
\cai tamaño o condición
\oi Yika xeen iyo vasu jiña chi yi ta'vi i.
\to Ese vaso es muy delicado porque está agrietado (lit. un poco quebrado)|i.|r
\ejc Suchi yi na'a-ka kúu i jandujin ma, kovaa vitna chi jâ ni ka ndakanduu ña'a i.
\trc Hace un año él era un poco más grande, pero ahora ya le han rebasado.
\ejc Kiti yi na'a-ka kúu ti sana ndaka-ka kiti ma.
\trc Es el animal un poco más grande de todos.
\ejc Kiti yi na'a-ka kúu ti.
\trc Es un animal un poco más grande.
\ejc Yi sukun-ka maa de sana sa'ya de ma.
\trc Él es un poco más alto que su hijo.
\ejc Jaan, jâ yi na'a tnu.
\trc Sí, el árbol ya está un poco grande.

\ac 2
\tl no muy fuerte
\ca color
\tli fuerte: no muy fuerte
\cgi adj
\cai color
\oi Yi kua'a tnuu kúu ita xtaja'a ma.
\to La flor de la jicamilla es rojiza (lit. rojo negro no muy fuerte)|i.|r
\ejc ita yi kuaan
\trc flor amarillenta
\ejc yi tikua'a

\trc rojizo, color de rosa
\ejc yi titnuu
\trc negruzco

\vp yi', yii [a.a], y!i
\re yi'i*4

\q vv
\q ap cl mod
\nco yi na'a [a a.b] un poco grande, yi sukun [a.a.a] 'un poco alto', yi titnuu, yí
tnùú -- negruzco; también yi tisukua, yi tikua'a, yi tikuaan,
\nfn aunque es de yi'i*4, queda más separado que en verbos compuestos como
yindesi. A veces se oye el saltillo pero muchas veces no. También se
puede escribir yii or yi'
\nor se escribe separado
\nrb Apoc 3:16 -- yi vixi
\nrf otra glosa: 'con característica de'
\sca yi
\dt 14/Jan/2020

\lx yi-
\hm 2
\pr a
\cg pref v
\dd Es la forma contracta de |byi'i*4|i 'está adentro'|r,i que es el
tiempo presente de |bki'i|r;i se presenta al principio de varios
verbos compuestos.
\re ki'i

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx yichi
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg vi

\ac 1
\tl secarse
\ca una cosa
\tli secar: secarse
\cgi vt
\oi Ndaskuili o ñií ndikachi ma, te skuaa o nuu ndii ma ja yichi jaku.
\to Estiraremos la piel del borrego, y la colgaremos al sol para que se
seque un poco.
\nmj fut indic
\ejc Chíso yaxin o ndikin yikin ma in nuu tabla sukan-va'a yichi ti.
\trc Extendemos en capa delgada las pepitas sobre una tabla para que se sequen.
\ej Ve yichi yuku jichi ni sa'a yu'va.
\tr La helada hizo que los frijolares van secándose.

\ac 2

\tl secarse
\ca una planta
\oi Ñatuu ni kuun savi, te ni ka yichi viyu ma.
\to No llovió y las milpas se secaron.
\ejc Yi'i kue'e tnu tinana kua'a ma, te yichi tnu kúni tnu.
\trc Esta mata de jitomate tiene plaga y quiere secarse.
\ej Punta tnu ni yichi tnu ñuchi.
\tr La punta del fresno se secó.
\ej Xuu yutnu ni yichi kúu.
\tr Es tronco de un árbol que se secó.

\ac 3
\tl tener sed
\tli sed: tener sed
\cgi f
\oi Taa ni vala ndute ko'o sa, chi yíchi sa.
\to Deme un poco de agua para tomar porque tengo sed.
\ejb Ndeva'a ni nde ro yichi, te kii ro, te ko'o ro ndute.
\trb Cualquiera de ustedes que tenga sed, que venga y tome agua.

\ac 4
\tl evaporarse
\tli evaporar: evaporarse
\cgi vt
\tl secarse
\oi Ni ka yichi ndute ni ka yo ñu'u nuu tikunu ichi ma.
\to Se secaron los charcos en el camino.
\ej Ni yichi ndute.
\tr El agua se evaporó.

\ac 5
\tl paralizarse
\tli paralizar: paralizarse
\cgi vt
\oi Ni yichi nda'a de, te ñatuu kuu-ka kanda.
\to Se le paralizó el brazo y ya no lo puede mover.

\fgn pres. sing.
\fgl yíchi [m.a(b), m.a(ba)]
\gr véase Conj. 1D y 1F
\an {1.} chii*2, ndoyo*2

\su kokon ... yichi
\cs difr: vi
\ts tener hambre
\su ndayichi
\cs vi rep
\ts secarse (ropa)
\su ndasichi
\cs vt rep
\ts secar
\su neé ... yichi

\cs difr: adj
\ts malo, travieso, grosero
\su sichi
\cs vt
\ts secar
\su yichi*2
\cs adj
\ts seco; sencillo; despectivo

\q vv
\nrb ac3: Jn 4:13, 14
\nrb Sal 37:2
\nrf ac1: también de los labios
\sca yichi
\sat yichi
\cl ALV 187vA yechi 'secarse'
\dt 02/Aug/2019

\lx yichi
\hm 2
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl seco
\tli seco,_seca
\cgi adj
\oi Tutnu yichi ma chi vivii-ka káyu tnu.
\to La leña seca arde mejor.

\ac 2
\tl sencillo
\tli sencillo,_sencilla
\cgi adj
\tl simple
\ca un evento
\tli simple
\cgi adj
\oi Ni sa'a de viko sa'ya de ma, kovaa in ja yichi-ni ni yo kuu.
\to Hizo la fiesta de su hijo, pero fue algo sencillo.

\ac 3
\tl despectivo
\tli despectivo,_despectiva
\cgi adj
\tl con desprecio

\gr La acepción 3 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\an {1.} kuii*4, vixe, yi'i*3
\re yichi*1

\su ja yichi

\cs s
\ts cosa sencilla
\su ka'an yichi*1
\cs vi
\ts hablar (con desprecio)
\su ka'án yichi*2
\cs vi
\ts menospreciar, despreciar
\su kini ... yichi
\cs difr: adj
\ts feo (palabras)
\su koo yuu yichi
\cs s
\ts canícula (seca)
\su kuyichi
\cs vi
\ts portarse mal
\su neé ... yichi
\cs difr: adj
\ts malo, travieso, grosero
\su tajan yichi
\cs s
\ts rayo seco (sin lluvia)
\su tavi yichi
\cs vt
\ts asar
\su tiempu yichi
\cs s
\ts temporada de secas
\su tnu'u yichi
\cs s, adv m
\ts cosa sencilla; sin regalo
\su uun ... yichi
\cs difr: adj
\ts irresponsable, sin respeto
\su xita yichi
\cs s
\ts tortilla simple, tortilla con sal
\su ya'a yichi
\cs s
\ts chile seco
\su yuja yichi
\cs s
\ts hojarasca (de pino)
\su Yuu Yichi
\cs top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\sca yichi
\cl ALV 188vB sayechi 'sequedad'
\dt 07/Mar/2020

\lx yichi ... nda'vi
\pr à.a(a) ... à.a(b)
\cg difr: adj
\tl sin nada
\tli sin: sin nada
\cgi prep
\tli nada: sin nada
\cgi pron
\gr Se ha registrado solamente en una forma compuesta.
\sn yichi ... su'va, yichi ... uun
\re yichi*2, nda'vi*1

\su tnu'u yichi tnu'u nda'vi
\cs difr: adv m
\ts sin regalo, sin llevar nada

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx yichi ... su'va
\pr à.a(a) ... m.m
\cg difr: adj
\tl sin nada
\tli sin: sin nada
\cgi prep
\tli nada: sin nada
\cgi pron
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn yichi ... nda'vi, yichi ... uun
\re yichi*2, su'va*1

\su tnu'u yichi tnu'u su'va
\cs difr: adv m
\ts sin regalo, sin llevar nada

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx yichi ... uun
\pr à.a(a) ... m.m
\cg difr: adj
\tl sin nada
\tli sin: sin nada
\cgi prep
\tli nada: sin nada
\cgi pron
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn yichi ... nda'vi, yichi ... su'va
\re yichi*2, uun*1

\su tnu'u yichi tnu'u uun
\cs difr: adv m
\ts sin regalo, sin llevar nada

\q vv
\q ap df adj
\dt 13/Jul/2016

\lx yichi ... xii ini
\pr à.a(a) ... m.m m.a(b)
\cg difr: adj
\tl con tristeza
\tli tristeza: con tristeza
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re yichi*2, xii ini*2

\su ka'an yichi ... ka'an xii ini
\cs difr: vi
\ts hablar (tristemente)

\q vv
\q ap df adj
\q ap em i a
\dt 16/Aug/2016

\lx yichi ... xiko
\pr à.a(a) ... b.a(b)
\cg difr: adj
\tl despectivo
\tli despectivo,_despectiva
\cgi adj
\tl insultante
\tli insultante
\cgi adj
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re yichi*2, xiko*4

\su tnu'u yichi tnu'u xiko
\cs difr: s
\ts insultos (palabras)

\q vv
\q ap df adj
\dt 12/Jul/2016

\lx yii
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl marido
\tli marido

\cgi m
\tl esposo
\tli esposo
\cgi m
\oi Chí'i ña ndeyu ja kaa yii ña ma.
\to Ella guisa la comida que su esposo va a comer.
\ejc Ni taa yii sa ma ja ko kuu gastu sa smana ki'in o ma.
\trc Mi esposo me dio el gasto para la semana que entra.
\fgn después de (a)
\fgl yii [a.m(a)]
\sn welu

\su ni'i yii
\cs vi
\ts encontrar esposo
\su ña'a ni ji'i yii
\cs s
\ts viuda
\su yii*4
\cs adj
\ts macho; difícil

\q vv
\q ap pr pol
\sca yii
\sat yii
\mtp yii
\cl ALV 146rB yee 'marido'
\cl REY 6 yee 'marido'
\dt 03/Aug/2019

\lx yii
\hm 4
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl macho
\tli macho=
\cgi adj
\oi Vilu yii kúu ti.
\to Es gatito. (lit. Es gato macho.)

\ac 2
\tl difícil
\tli difícil
\cgi adj
\oi Ni keja'a i skua'a i, kovaa yii xeen, te ñatuu ni kanda i, te ni kee i.
\to Empezó a estudiar, pero como era muy difícil, no aguantó y dejó de estudiar.
\ejc Yii iyo ja skua'nu o in suchi luluu.
\trc Es difícil criar a un niño.

\ejc Yii iyo ja ki'in o Norte, vaa nuna jin ndani'i ña'a migra ma chi jin ndakone'e ña'a de.

\trc Es difícil ir al Norte porque si nos encuentra la migra, nos hace regresar.

\ejb ¡Naka yii kúu ja jin kivi koo ñayii ka kukanu ini i xu'un i ma nuu tátnuni Su'si ma!

\trb ¡Qué difícil es que las personas que confían en su dinero entrar en el reino de Dios!

\sn {2.} ka'vi*4, tnundo'o, u'vi*2

\an {1.} si'i*2, {2.} yachi*2

\re yii*1

\su kuyii ini

\cs vi

\ts aguantar

\su sayii

\cs s

\ts hijo (varón)

\su sii yii

\cs s

\ts niño; muchacho

\su suchi yii

\cs s

\ts niño; muchacho

\su teyii

\cs adj

\ts muy hombre; de acuerdo firme

\q vv

\nts cp. li'li*2 'macho (aves)'

\sca yii

\mtp yii

\cl ALV 142rB yee 'macho en cada especie'

\dt 27/May/2019

\lx yii

\hm 2

\pr m.m

\cg vi

\tl envejecer

\ca un animal

\tli envejecer

\cgi vi

\oi Ni yii la-ina ma, te ni ji'i-ni maa ti.

\to El perro envejeció y se murió solito.

\ejc Ña ni jaan sa ndikachi ni yii ma chi in kiti jaa ni jaan sa.

\trc No compré un borrego viejo, sino uno joven.

\ej in loti ni yii

\tr un zopilote que se ha puesto viejo

\fgn pres. sing.

\fgl yíi [a.m]

\gr véase Conj. 1A

\q vv

\sca yii

\sat yii

\mtp yii

\cl ALV 202rB tay ni yee ‘viejo’

\dt 22/Jul/2019

\lx yii

\hm 3

\pr m.b(ba)

\cg adj

\ac 1

\tl al ras

\tli ras: al ras

\cgi m

\ac 2

\tl colmado

\tli colmar: colmado,_colmada

\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\sn lili

\su kaa yii

\cs vi, vt

\ts llenarse (colmado)|i;|r llenar

\su ku'un yii

\cs vi

\ts llenarse (completamente, el estómago)

\su ndaa yii

\cs vi rep, vt rep

\ts llenarse (colmado)|i;|r llenar

\q vv

\sca yii

\cl ALV 48rB nichitu yee ‘colmada cosa en medida’

\dt 09/Aug/2019

\lx yii

\hm 5

\pr a.a

\fgn var.

\fbl yi

\tl un poco

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yika
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl fiado
\tli fiar: fiado,_fiada
\cgi vt

\ac 2
\tl obligado
\tli obligar: obligado,_obligada
\cgi vt

\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn {1.} nuu*8

\su kakan yika
\cs vt
\ts pedir (fiado)
\su ka'an yika
\cs vi
\ts quejarse (de alguien)|i;|r denunciar (ante la autoridad)
\su ke'en yika
\cs vt
\ts tomar (fiado)
\su kondee yika
\cs vi
\ts sentir la obligación; deber (un favor)
\su konee yika
\cs vi
\ts deber (dinero)|i;|r sentir una obligación
\su kua'a yika
\cs vt
\ts dar (fiado)
\su taa yika
\cs vt
\ts dar (fiado)

\q vv
\sca yika
\dt 03/Aug/2019

\lx yika
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b

\ac 1
\cg s
\tl pared
\tli pared

\cgi f

\oi Ni ka tenee de in tutu yika ve'e ma.
\to Pegaron un cartel en la pared de la casa.
\ejc Iyo in yavi luluu ichi yika ve'e ma.
\trc Hay un hoyito en la pared de la casa.

\ac 2

\cg s

\tl lado

\tli lado

\cgi m

\oi Ni jate de yika kuato ma, te ni jakin de ve'e de ma.
\to Escarbó en el lado de la ladera y puso su casa.
\ejc Tee de in xiso tutnu yika burru de ma.
\trc Él coloca una carga de leña a un lado de su burro.
\ejc Ndakendee tutu yika frascu ma.
\trc Despega el papel del frasco.
\ejc Ni ta'vi kisi ma, te kúun nduu ndute yika i.
\trc La olla se partió y el agua se escurre por un lado.
\ejc Tiko'lo tikani yika ndoko ma.
\trc La superficie (lit. lado) de la anona está rugosa.
\ejcb ¿Na in xi-yunuu ji'in ja nani i ndenee yika xu'un a?
\trcb ¿De quién es la imagen y el nombre que están impresos al lado de la moneda?

\ej yika vasu

\tr lado del vaso

\ej yika tikuato = yika xe'va

\tr lado de la barranca / arroyo

\ej yika kava

\tr lado de la barranca

\ac 3

\cg s

\tl tronco

\tli tronco

\cgi m

\oi Ni sakue'e de yika tnu yuja ma, te tóo soyi'i tnu.
\to Él cortó el tronco del ocote, y sale trementina.
\ej yika tnu uva
\tr tronco de la vid

\ac 4

\cg s

\tl tallo

\tli tallo

\cgi m

\oi Ni kotuu tnu tinana kua'a ma, te ni ka nde koo yo'o tnu yika tnu ma.
\to La mata de jitomate se cayó y le salieron raíces a lo largo del tallo.

\ac 5

\cg prep

\tl junto a
\tli junto: junto a
\cgi adv
\tl al lado de
\tli lado: al lado de
\cgi m
\oi Ni tenee ndee de in ve'e pareju yika ve'e de ma.
\to Él hizo un cuarto de un agua al lado de su casa.
\ejc Ni nkoo i yika toto ma.
\trc Se sentó junto a la roca.
\ejc Ni nkoo suchi luluu ma yika ve'e ma.
\trc Él niño se sentó junto a la pared.

\sn {1.} nama*2, {2.} lado, xiñi*1, {3.} ndu'u*1

\su yiki yika
\cs s
\ts costilla

\q vv
\q ap pc cs 1
\nrf ac2: incluye lado de cilindros, del cuerpo y de barranca; la parte de atrás de una silla, la portada de un libro, la superficie de una moneda
\nrf ac1: dicen que el cielo tiene pared
\nsn ac5: tal vez este uso es sust en mix, a pesar de que se traduce como prep
\sca yika
\hue yika
\sat yika
\cl cp. ALV 161vB nama, doho 'pared'
\dt 04/Sep/2019

\lx yika
\hm 2
\pr à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl delicado
\tli delicado,_delicada
\cgi adj
\tl frágil
\tli frágil
\cgi adj
\oi Inuyika xeen kisi ñu'u ma.
\to Las ollas de barro son muy delicadas.
\ejc Yika xeen iyo vasu jiña chi yi ta'vi i.
\trc Ese vaso es muy delicado porque está medio roto.

\ac 2
\tl peligroso
\tli peligroso,_peligrosa
\cgi adj

\oi Yika xeen kátuu ve'e ku'va o ma, vaa ichi yata ve'e de ma, chi kava kúu.

\to La casa de nuestro hermano está en un lugar peligroso porque detrás de la casa es solamente barranca.

\ej Yika iyo ichi.

\tr El camino es peligroso.

\ej Ni ka'an Jesús ma naxe yika ja jin ndakuiso kuechi o.

\tr Jesús dijo cómo peligroso que tengamos pecado. (lit)

\ej yika-ni kuiti

\tr muy peligroso

\ac 3

\tl llorón

\tli llorón,_llorona

\cgi adj

\oi Yika xeen lulu ma; nda'yu nda'yu-ni i.

\to El nene es muy llorón; llora todo el tiempo.

\ac 4

\tl delicado

\tl cuidadoso

\tli cuidadoso,_cuidadosa

\cgi adj

\oi Yika xeen ña ji'in suchi luluu ña ma, te ndesi pañu nuu i.

\to Ella es muy cuidadosa con su bebé y le tapa la cara con un pañuelo.

\sn {1. y 2.} ii*1

\su koo yika

\cs vi

\ts correr riesgo

\su kuyika

\cs vi

\ts quejarse (de alguna situación)

\su yika*4

\cs adv t

\ts apenas (tiempo)|i;r solamente

\su yika ja

\cs adv m

\ts solamente, nada más

\su yika-ni

\cs adv m, adv t

\ts apenas (cantidad)|i;r apenas (con dificultad)

\q vv

\q ap em o 3 4

\nrb Jud 12 -- Tee ya'a chi iyo yika ja ndatna'a o ji'in de

\nrb Prov 1:17 -- ja ka iyo yika ja jin kúu i ja sukan ka sa'a i ma,; Prov 3:25 Te ni masu nawa koyu'u ro ja koo yika ro

\nsn tal vez también es sustantivo, una palabra antigua para 'culpa'

\sca yika

\mtp yika
\cl cp. ALV 163vA yeca quachi 'peccado'
\cl cp. ALV 79rA tavui yeca 'deudas tener deuerlas'
\cl cp. EMA 134 yeka 'dificultad, defecto'
\dt 04/Sep/2019

\lx yika
\hm 4
\pr m.b(ba)
\cg adv t

\ac 1
\tl apenas
\ca tiempo; se presenta antes de un verbo
\tli apenas
\cgi adv
\oi Lulu yikin kúu i, vaa yika ni kâku i.
\to Es un bebé tiernito porque apenas nació.
\ejc ¿Yika ni sinu ro yuxini ro a? Ña'a chi jâ ama ja ni jinu.
\trc ¿Apenas terminaste tu sombrero? No pues ya tiene rato que se terminó.
\nmj segunda ja = que; es de uso optativo
\ejc Ni tnakue'e i te yika ve nduva'a i, te kúu tikuatni kúsu'va ja'a i.
\trc Se lastimó y apenas va sanando y no camina bien.
\ejc Iyo sa uu xiko kuiya, te yika ve vixi sa.
\trc Tengo cuarenta años, y apenas me van saliendo canas.
\ejc Yika ni ndenda sa.
\trc Apenas llegué.
\ntj Yika ni [m.b a]
\ej Te sani te ûni kuenda tnu'u ja yika ni jichi i.
\tr Y luego de una vez sintió como si apenas se había bañado.
\ej Yika ni nduvii; ûni vivii ni nduu i.
\tr Apenas se puso limpia; de una vez muy bonita se puso.

\ac 2
\tl apenas
\tl solamente
\ca se presenta antes de un período de tiempo
\tli solamente
\cgi adv
\oi Yika uu-ni yoo ja skua'a sa sa'an inglés.
\to He estudiado ingles por apenas dos meses.
\ejc Yachi xeen ni nuu ixí i, yika una-ni kivi ja ni sete, te jâ ni nuu tuku.
\trc Su cabello creció rápido; se rasuró hace apenas una semana y ya está largo otra vez.

\re yika*2

\q vv
\nrb ac2: Mt 18:6
\nsn ac2: después del tiempo se presenta ja*1 'lo que'
\sca yika
\dt 04/Sep/2019

\lx yika ja
\pr à.a ab(ba)
\cg adv m
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\tl nada más
\tli nada: nada más
\cgi pron
\tli más: nada más
\cgi adv
\oi Jâ iyo tu'va ndeyu jin kaa o, te yika ja ndaxnu'ni-nka sa xita ma.
\to Ya está lista la comida, y solamente voy a calentar las tortillas.
\ejc Yika ja jin koniniso'o suchi kuechi ma, te jin kutu'va i te jin kata tna i.
\trc Que solamente van a escuchar los niños, y van a aprender, y ellos también van a cantar.
\nmj ma prefiere yika-ni ja
\nmj koniniso'o = fut, or subjuntivo ja*1 tiene tono flotante que borra la diferencia
\ejc Máko koyu'u ni, te yika ja kandija ni ja ká'an sa a.
\trc No tenga miedo, y nada más crea lo que digo.
\ejc Nú na in satniñu yika ja ke'en ya'vi i chi ñatuu satniñu va'a i.
\trc Si alguien trabaje solamente para recibir su sueldo, no hace bien su trabajo.
\sn yika-ni ja
\re yika*2, ja*1

\q vv
\nsn no se usa como adj indef
\dt 02/Sep/2016

\lx yika nana'a-ni
\pr m.b b.a.a-a
\cg adv t
\tl hace ratito
\tli hacer: hace ratito
\cgi vt
\tli rato: hace ratito
\cgi m
\oi Yika nana'a-ni ja kua'an i.
\to Hace ratito se fue.
\nmj ja = que
\re yika*4, nana'a, -ni*7

\q vv
\q ap tm pas
\sca jika nana'a-ni
\dt 05/Jun/2020

\lx yika ve'e
\pr m.b b.a
\cg s

\tl pared
\tli pared
\cgi f
\oi Yika ve'e i ma, ni ka tenee i dibujo ni ka sa'a i skuela i ma.
\to Los niños pegaron en la pared de su casa los dibujos que hicieron en la escuela.
\re yika*1, ve'e

\q vv
\sca yika ve'e
\dt 03/Aug/2019

\lx yika yutnu
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tronco
\ca de un árbol
\tli tronco
\cgi m
\oi Ka ndee yavi yika yutnu ma ja ni ka kaan tiliki ma.
\to El tronco del árbol tiene hoyos que los pájaros carpinteros hicieron.
\re yika*1, yutnu

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx yika-ni
\pr à.a-a

\ac 1
\cg adv m
\tl apenas
\ca cantidad
\tli apenas
\cgi adv
\oi Yika-ni ni kanda ndeyu ma, ni ka jaa ndaka ñayii ma.
\to Apenas alcanzó la comida para toda la gente.

\ac 2
\cg adv m
\tl apenas
\ca con dificultad
\oi In nda'a anchu ye'e ma, te yika-ni ni ya'a mesa ma.
\to La puerta mide una vara de ancho, y apenas pasó la mesa.
\ejc Yika-ni ni kenda sa chi ni kukuee sa kuechi ja ni ka jasi tee skua'a ma ichi ma.
\trc Apenas llegué pues me tardé porque los maestros taparon el camino.

\ac 3
\cg adv t
\tl apenas

\ca tiempo
\oi Yika-ni ni ndenda sa, te ni jinu xeen-ka savi ma.
\to Apenas llegué y empezó a llover más fuerte.

\re yika*2, -ni*7

\q vv
\nsn no se usa como adj indef
\nts también: yika-nka
\sca yika-ni
\sat cp. yika-nka
\cl ALV-VA dzo yecani : con dificultad
\dt 04/Sep/2019

\lx yika-ni ja
\pr à.a-a mb(ba)

\ac 1
\cg adv m
\tl solamente
\tli solamente
\cgi adv
\tl nada más
\tli nada: nada más
\cgi pron
\tli más: nada más
\cgi adv
\oi Koo ro ya'a te yika-ni ja ko koto ro, te ndachitu tinaku a te jaan ro.
\to Quédate aquí y nada más vigila que se llene el tinaco y luego llegas allá.
\ejc Yika-ni ja ko koto ro kisi ndeyu.
\trc Solamente tienes que cuidar la olla de comida.
\ejc Yika-ni ja jin koniniso'o suchi kuechi ma, te jin kutu'va i te jin kata tna i.
\trc Que solamente oigan los niños, y van a aprender, y ellos también van a cantar.
\ejb Yíká-ní jàà kandija ni Su'si ma, te ndani'i ta'vi ni.
\trb Nada más acepta usted a Dios, y será usted salvo.
\ej Yika-ni ja konde'ya ni, te kuni ni.
\tr Solamente miren y van a ver.

\ac 2
\cg adj indef
\tl solamente
\oi Yika-ni ja maa-ni de ni ja'an Nunduva.
\to Solamente él fue a Oaxaca.
\ejc Masu yika-ni ja sa'ya sa ma chindee sa chi chindee tna sa ndaka-ka suchi kuechi ma.
\trc No ayudo solamente a mis propios hijos, sino también a los demás niños.
\ejc Yika-ni ja in (in-ni) yuxini ni xsinu i.
\trc Solamente logró terminar un (un solo) sombrero.
\ej Yika-ni ja pretexto-ni kúu.

\tr Es solamente un pretexto.

\ejb Masu jikan-ta'vi sa yika-ni ja ñayii ya'a, nú masu a ndaka-ka ñayii jin
kandija-ka ña'a ma ...

\trb No oro solamente por estas personas, sino por toda la demás gente que me
van a crear ...

\sn {1.} yika ja

\re yika-ni, ja*1

\su masu yika-ni ja

\cs adv m neg

\ts no solamente

\q vv

\nsn se presenta antes de un verbo (ac1) o un sustantivo (ac2)

\nts casi sinón: maa in-ni etc.

\dt 02/Sep/2016

\lx yiki

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl hueso

\tli hueso

\cgi m

\oi Ni jakuita nee in yiki sukun de, te ni je'ne de, te ni ji'i de.

\to Se le atoro un hueso en la garganta, se atragantó y se murió.

\ejc Ni sa'a ña kalu yiki, te asi asi ni kee, vaa ka yi'i minki ne'un yiki ma.

\trc Ella hizo caldo de retazos, y salió muy rico porque los huesos tenían
tuétanos.

\ejc Ni ka ndatuu yiki ñayii jana'a nuke'e veñu'u ma.

\trc Se descubrieron huesos de gente de antaño en el atrio de la iglesia.

\ejc Ni kaa kajin ja'a de, te ni kivi i onde ne'un yiki ma. te ñatuu kúu-ka kaka de
ja u'vi ko'ndo de ma.

\trc El frío le subió por los pies y entró hasta en medio de los huesos, y ya no
puede caminar porque le duelen las rodillas.

\ejc Ni jaku'un niñi ne'un yiki, te suu kúu ja u'vi yata de.

\trc La sangre se acumuló dentro del hueso y es por eso que le duele la espalda.

\ac 2

\tl concha

\tli concha

\cgi f

\ac 3

\tl caparazón

\tli caparazón

\cgi m

\oi Ni ndivi yakun ma nuu yiki ti.

\to El armadillo se metió dentro de su caparazón.

\ac 4
\tl esqueleto
\tli esqueleto
\cgi m
\tl parte dura
\ca de una planta
\tli duro,_dura: parte dura
\cgi adj
\cai de una planta
\oi Ni te'yu tnu xichi ma, maa-nka yiki tnu ni ndoo.
\to El pitahayo se pudrió y solamente quedó su esqueleto.

\fgn después de (a)
\fgl yiki [a.m(a)]

\su ña'a ndása'a yiki
\cs s
\ts huesera
\su tee ndása'a yiki
\cs s
\ts huesero
\su yiki*3
\cs adj
\ts flaco; referente al hueso
\su yikikuñu
\cs difr: s
\ts cuerpo

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc a 2
\nrf también la vara (el raquis) de una pluma o de una hoja
\sca yiki
\sat yiki
\mtp yiki
\cl ALV 199vA yeque 'vueso'
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki
\hm 3
\pr m.m(a), à.a(a)
\cg adj

\ac 1
\tl flaco
\tli flaco,_flaca
\cgi adj
\oi Ka'nu Betu ma, kovaa ñani i ma chi yiki-ni kúu i.
\to Beto es gordo, pero su hermano es muy flaco.

\ac 2

\tl referente a un hueso
\tli hueso: referente a un hueso
\cgi m

\fgn después de (a)
\fgl yiki [a.a(a)]
\re yiki*1

\su koo yiki
\cs s
\ts lombriz (de la tierra)|i;|r lombriz (intestinal)|i;|r tenia
\su nduyiki
\cs vi rep
\ts ponerse flaco
\su tiyiki
\cs adj
\ts flaco
\su tnu iñu yiki
\cs s
\dd Denota un arbusto con espinas grandes y hojas en las espinas.
\su tnu yiki
\cs s
\ts cuernicabra, chapulixtle
\su yiki*2
\cs vi
\ts ponerse flaco

\q vv
\q ap enf sin
\nmr único ej de adj y v que se deriven de un solo sust, y el adj tiene
cambio optativo de tono.
\cl ALV 111rB yeque ‘flaca cosa’
\dt 04/Sep/2019

\lx yiki
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl ponerse flaco
\tli flaco,_flaca: ponerse flaco
\cgi adj
\fgn pres. sing.
\fgl yíki [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B; se ha registrado solamente en formas compuestas
\re yiki*3

\q vv
\sca yiki
\cl ALV-VA yoyequendi ‘enflaquecerse’
\dt 04/Sep/2019

\lx yiki chiyo

\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl omóplato
\ca con el hueso del brazo
\tli omóplato: omóplato con el hueso del brazo
\cgi m
\tli hueso: omóplato con el hueso del brazo
\cgi m
\tli brazo: omóplato con el hueso del brazo
\cgi m
\re yiki*1, chiyo

\q vv
\q ap pc
\nms de animales se dice brazuelo
\sca yiki chiyo
\sat yiki chiyo
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki ka'a
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl pelvis
\tli pelvis
\cgi f
\tl cuadriles
\tli cuadril: cuadriles
\cgi m
\re yiki*1, ka'a*1

\q vv
\q ap pc
\sca yiki ka'a
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki ka'a kokon
\pr m.m a.a b.a(b)
\cg s
\tl fémur
\tli fémur
\cgi m
\re yiki ka'a, kokon*3

\q vv
\q ap pc
\nts también: yiki siki ko'ndo
\dt 14/Aug/2016

\lx yiki ko'ndo
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl rótula

\tli rótula
\cgi f
\tl hueso de la rodilla
\tli hueso: hueso de la rodilla
\cgi m
\tli rodilla: hueso de la rodilla
\cgi f
\sn yiki ko'ndo ja'a, yiki tiluu ko'ndo
\re yiki*1, ko'ndo

\q vv
\q ap pc
\sca yiki ko'ndo
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki ko'ndo ja'a
\pr m.m a.b a.b(ba)
\cg s
\tl rótula
\tli rótula
\cgi f
\tl hueso de la rodilla
\tli hueso: hueso de la rodilla
\cgi m
\tli rodilla: hueso de la rodilla
\cgi f
\sn yiki ko'ndo, yiki tiluu ko'ndo
\re yiki ko'ndo, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki loma
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl espinazo
\tli espinazo
\cgi m
\sn yiki yata, yiki yata loma
\re yiki*1, loma

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki nda'a
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl huesos del brazo y de la mano
\tli hueso: huesos del brazo y de la mano
\cgi m

\tli brazo: huesos del brazo y de la mano
\cgi m
\tli mano: huesos del brazo y de la mano
\cgi f
\oi Ni kun-kava de, te ni tna'nu in yiki nda'a de.
\to Él se cayó y se fracturó un hueso del brazo.
\re yiki*1, nda'a*1

\q vv
\q ap pc
\dt 14/Jul/2016

\lx yiki nda'a yutnu
\pr m.m a.m a.m(a)
\cg s
\tl nervio central
\ca de una hoja
\tli nervio: nervio central de una hoja
\cgi m
\tli hoja: nervio central de una hoja
\cgi f
\re yiki*1, nda'a yutnu

\q vv
\q ap pc pl
\dt 17/Aug/2016

\lx yiki ndeku
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl clavícula
\tli clavícula
\cgi f
\re yiki*1, kondeku

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki ndivi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl cascarón
\tli cascarón: cascarón de huevo
\cgi m
\tli huevo: cascarón de huevo
\cgi m
\tl cáscara
\ca de huevo
\oi Kana nuu chili ma nuu yiki ndivi ti ma.
\to El pollito va a nacer (de su cascarón).
\sn soo ndivi, soo yiki ndivi

\re yiki*1, ndivi*1

\q vv

\q ap pc a

\sca yiki ndivi

\dt 05/Aug/2019

\lx yiki ndoo

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\ac 1

\tl hueso de la espinilla

\tli hueso: hueso de la espinilla

\cgi m

\tli espinilla: hueso de la espinilla

\cgi f

\ac 2

\tl hueso del antebrazo

\tli hueso: hueso del antebrazo

\cgi m

\tli antebrazo: hueso del antebrazo

\cgi m

\tl radio y cúbito

\tli radio + : radio y cúbito

\cgi m

\tli cúbito: radio y cúbito

\cgi m

\re yiki*1

\q vv

\q ap pc

\sat cp. yiki ja'a

\dt 04/Sep/2019

\lx yiki nuu ndika

\pr m.m a.b a.m

\cg s

\tl esternón

\tli esternón

\cgi m

\sn yiki pechu

\re yiki*1, nuu*1, ndika*1

\q vv

\q ap pc

\sca cp. yiki ndika

\dt 03/Aug/2019

\lx yiki ñuu

\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl costilla
\tli costilla: costilla de la palma
\cgi f
\tli palma: costilla de la palma
\cgi f
\tl nervio central
\ca de la palma; lit. hueso de la palma
\tli nervio: nervio central de la palma
\cgi m
\tli palma: nervio central de la palma
\cgi f
\oi Ni ndata ña ñuu, te ni sasiin ña yiki ñuu ma, te sa'a ña in nchiku.
\to Ella rajó su palma y apartó las costillas para hacer una escobeta.
\re yiki*1, ñuu*1

\q vv
\q ap pc pl
\q ap palm
\nus [Sin uso: esta parte de la palma no sirve para hacer sombreros]
\sca yiki ñuu
\sat yiki ñuu
\mtp yiki ñuu
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki ñuu loma
\pr m.m a.b b.a(b)
\cg s
\tl costilla
\ca de la palma, la parte posterior y gruesa
\oi Ka ndata i ñuu ma, te ka kene'e i yiki ñuu loma ma, te ka sa'a i
ndo'o i.
\to Rajan la palma, sacan la parte posterior de la costilla y hacen su
tenate.
\re yiki ñuu, loma

\q vv
\q ap pc pl
\dt 17/Aug/2016

\lx yiki ñuu nuu
\pr m.m a.b m.b(ba)
\cg s
\tl costilla
\ca de la palma, la parte anterior y delgada
\oi Ka tnaa ña'a ka sa'a tnani ma yiki ñuu nuu i ma ini tnani ma,
sukan-va'a kukokon-ka.
\to Las mujeres que hacen zoyates usan la costilla de la palma en el
zoyate para que sea más grueso.
\nmj pron. i = la palma
\re yiki ñuu, nuu*1

\q vv
\q ap pc pl
\dt 26/Aug/2016

\lx yiki pala
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl omóplato
\tli omóplato
\cgi m
\sn yiki yata chiyo
\re yiki*1, pala

\q vv
\q ap pc
\sca yiki pala
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki pechu
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl esternón
\tli esternón
\cgi m
\sn yiki nuu ndika
\re yiki*1, pechu

\q vv
\q ap pc
\nrf algunos dicen para clavícula
\dt 28/Jul/2016

\lx yiki sa'nda
\pr m.m a.m
\cg s
\tl tibia y peroné
\tli tibia: tibia y peroné
\cgi f
\tli peroné: tibia y peroné
\cgi m
\re yiki*1, sa'nda

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki siki chiyo
\pr m.m m.a b.a(b)
\cg s
\tl coyuntura del hombro
\tli coyuntura: coyuntura del hombro

\cgi f
\tli hombro: coyuntura del hombro
\cgi m
\re yiki*1, siki chiyo

\q vv
\q ap pc
\nms diferente a yiki chiyo
\dt 09/Aug/2016

\lx yiki siki xuu
\pr m.m m.a m.b(ba)
\cg s
\tl hueso de la cadera
\tli hueso: hueso de la cadera
\cgi m
\tli cadera: hueso de la cadera
\cgi f
\re yiki*1, siki xuu

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki sukun
\pr m.m m.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl manzana de Adán (parte del cuerpo)
\tli manzana: manzana de Adán
\cgi f
\tl nuez
\ca de la garganta
\tli nuez: nuez de la garganta
\cgi f
\tli garganta: nuez de la garganta
\cgi f

\ac 2
\tl pescuezo
\ca pedazo de carne de pollo
\tli pescuezo
\cgi m
\cai pedazo de carne de pollo

\sn {1.} yikikuñu yoo
\re yiki*1, sukun*1

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc a 2

\sca yiki sukun
\sat yiki sukun
\cl ALV 156vB yequedzuq 'nuez del pescue,co'
\cl cp. ALV 167rA yeque nuudzuq 'pescue,co'
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki tiku
\pr m.m a.a(a), m.m m.a(ba)
\cg s

\ac 1
\tl aguja
\tli aguja
\cgi f
\oi Ni ndata de ñuu de ma ji'in yiki tiku.
\to Él rajó su palma con la aguja.
\ejc Chí'i ri yu'va xuu yiki tiku.
\trc Ensarto la aguja. (lit. Meto el hilo por la base de la aguja.)

\ac 2
\tl jeringa
\tli jeringa
\cgi f
\oi Yiki tiku ka kaan doctora ma ñayii ka ku'u ma.
\to Las doctoras inyectan a los enfermos con una jeringa.

\re yiki*1, tiku

\su yavi yiki tiku
\cs s
\ts agujero, ojo (de una aguja)

\q vv
\nts sinón infrec: aguja
\ntn también se ha registrado [m.m a.a(b)]
\sca yitiku
\sat yiki tsiku
\cl ALV 12vB yequeticu, yeque quicu 'aguja'
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki tiku ka'nu
\pr m.m a.a a.a(b), m.m a.a b.a(b)
\cg s
\tl capotera
\ca aguja grande para rajar palma
\tli capotera
\cgi f
\oi Kuán nu nduku yiki tiku ka'nu ma, te kí sia'a ro ndata ri ñuu a.
\to Ve a buscar la capotera y me la traes para que yo raje la palma.
\sn yiki tiku kokon, yiki tiku ndata ñuu
\re yiki tiku, ka'nu*2

\q vv
\nrf más chica que una aria
\sca yitiku ka'nu
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki tiku kokon
\pr m.m a.a b.a(a)
\cg s
\tl capotera
\ca aguja grande para rajar palma
\tli capotera
\cgi f
\sn yiki tiku ka'nu, yiki tiku ndata ñuu
\re yiki tiku, kokon*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki tiku ndata ñuu
\pr m.m m.a m.m a.b
\cg s
\tl capotera
\ca aguja grande para rajar palma
\tli capotera
\cgi f
\sn yiki tiku ka'nu, yiki tiku kokon
\re yiki tiku, ndata*1, ñuu*1

\q vv
\q ap palm
\nrf más chica que una aria
\sca cp. yitiku ta'vi ñuu
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki tiluu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl artejo
\tli artejo
\cgi m
\tl nudillo
\tli nudillo
\cgi m
\re yiki*1, tiluu*2

\q vv
\q ap pc
\nts cp. vava, que es la parte entre los nudillos
\dt 17/Aug/2016

\lx yiki tiluu ja'a
\pr m.m m.a.a a.b(ba)

\cg s
\tl hueso del tobillo
\tli hueso: hueso del tobillo
\cgi m
\tli tobillo: hueso del tobillo
\cgi m
\re yiki tiluu, ja'a*1

\q vv
\q ap pc
\dt 04/Sep/2019

\lx yiki tiluu ko'ndo
\pr m.m m.a.a a.b(ba)
\cg s
\tl rótula
\tli rótula
\cgi f
\tl hueso de la rodilla
\tli hueso: hueso de la rodilla
\cgi m
\tli rodilla: hueso de la rodilla
\cgi f
\sn yiki ko'ndo, yiki ko'ndo ja'a
\re yiki tiluu, ko'ndo

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki tiluu sukun nda'a
\pr m.m m.a.a m.a b.m(a)
\cg s
\tl hueso de la muñeca
\tli hueso: hueso de la muñeca
\cgi m
\tli muñeca: hueso de la muñeca
\cgi f
\re yiki tiluu, sukun nda'a

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki tiluu xko'ndo nda'a
\pr m.m m.a.a a.b b.m(a)
\cg s
\tl hueso del codo
\tli hueso: hueso del codo
\cgi m
\tli codo+: hueso del codo
\cgi m

\tl olécranon del cúbito
\tli olécranon: olécranon del cúbito
\cgi m
\tli cúbito: olécranon del cúbito
\cgi m
\sn yiki xko'ndo nda'a
\re yiki tiluu, xko'ndo nda'a

\q vv
\q ap pc
\sca cp. yiki tiko'ndo nda'a
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki tindayi
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl hueso con tuétano
\tli hueso: hueso con tuétano
\cgi m
\tli tuétano: hueso con tuétano
\cgi m
\tl hueso esponjoso
\tli hueso: hueso esponjoso
\cgi m
\tli esponjoso,_esponjosa: hueso esponjoso
\cgi adj
\sn yiki tiñuñu
\re yiki*1, tindayi

\q vv
\q ap pc a
\dt 17/Aug/2016

\lx yiki tiñuñu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg s
\tl hueso con tuétano
\tli hueso: hueso con tuétano
\cgi m
\tli tuétano: hueso con tuétano
\cgi m
\tl hueso esponjoso
\tli hueso: hueso esponjoso
\cgi m
\tli esponjoso,_esponjosa: hueso esponjoso
\cgi adj
\oi Ni jichi i yiki tiñuñu ma.
\to Masticó un hueso esponjoso.
\sn yiki tindayi
\re yiki*1, tiñuñu*2

\q vv

\q ap pc a
\dt 26/Jul/2016

\lx yiki ti'ndi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl seguro
\ca alfiler imperdible
\tli seguro
\cgi m
\oi Ni chitnii ña in yiki ti'ndi su'nu ña ma, chi vaa ñatuu na votoni ka yi'i.
\to Ella puso un seguro en su blusa porque no tiene botones.
\ejc Ni ka yo jatniñu ñayii jana'a ma yiki ti'ndi; ni ka yo chitnii i su'nu i.
\trc La gente de antaño ocupaban los seguros como botones para cerrar las camisas.
\ejc Te ni ka chitnii ña in yiki ti'ndi sukan-va'a ma kun-kava pañu i ma.
\trc Y prendieron un seguro para que el pañuelo no cayera.
\ej Yitnii yiki tin'di.
\tr Está prendido con un seguro.
\vp yiki tindi
\re yiki*1

\q vv
\sca cp. seguru
\sat cp. prendedor
\mtp cp. prendedor
\cl ALV-VA tende dziñuhu : cascabel de plata
\cl ALV 15vB ye~qtende 'alfiler'
\dt 06/Sep/2019

\lx yiki tnumi
\pr m.m a.m
\cg s
\tl raquis
\tli raquis: raquis de una pluma
\cgi m
\tli pluma: raquis de una pluma
\cgi f
\tl vara central
\ca de una pluma
\tli vara: vara central de una pluma
\cgi f
\tli pluma: vara central de una pluma
\cgi f
\re yiki*1, tnumi

\q vv
\q ap pc a
\dt 17/Aug/2016

\lx yiki xini

\pr m.m m.a(b), m.m m.a(ba)

\cg s

\tl cráneo

\tli cráneo

\cgi m

\oi Ni nduva de, te ni ta'vi yiki xini de.

\to Se cayó y se fracturó el cráneo.

\re yiki*1, xini

\q vv

\q ap pc

\sca yiki xini

\sat yiki xini

\cl ALV 41vB yequedzini 'calauerna'; 46vB yequedzini 'caxco de cabe,ca'

\cl REY 82 yequedzini 'calaberna'

\dt 03/Aug/2019

\lx yiki xini ndiyi

\pr m.m m.a a.m

\cg s

\tl calavera

\tli calavera

\cgi f

\oi Ni ka jate de ja jin chu'u de in ndiyi, te ni nana uu yiki xini ndiyi.

\to Excavaron para enterrar a un muerto y descubrieron dos calaveras de personas que murieron anteriormente.

\re yiki xini, ndiyi*1

\q vv

\q ap pc

\dt 15/Aug/2016

\lx yiki xini va'a

\pr m.m m.a a.m

\cg s

\tl inteligencia

\ca lit. cráneo bueno

\tli inteligencia

\cgi f

\oi Yiki xini va'a neva'a i, te ñatuu nde kékuiñi i.

\to El niño es inteligente (lit. tiene inteligencia)|i,|r y no reprueba.

\re yiki xini, va'a*1

\q vv

\ntn xini retiene su tono flotante después de yiki*1, porque va'a*1 tiene un tono cambiado, y no el tono básico [b.m]

\dt 15/Aug/2016

\lx yiki xiñi nuu

\pr m.m a.m a.b(ba)

\cg s

\tl pómulo

\tli pómulo
\cgi m
\sn nuu tiko'lo yikinuu
\re yiki*1, xiñi*1, nuu*1

\q vv
\q ap pc
\sca cp. yiki tinduu nuu
\cl cp. ALV 149vB ye~q dzitne, yequedzaa, yeque yuhu 'mexilla'
\dt 05/Sep/2019

\lx yiki xitni
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl entreseco
\tli entreseco
\cgi m
\re yiki*1, xitni

\q vv
\q ap pc
\nrf "bridge of nose"
\sca yiki stnii
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki xko'ndo nda'a
\pr m.m a.b b.m(a)
\cg s
\tl hueso del codo
\tli hueso: hueso del codo
\cgi m
\tli codo + : hueso del codo
\cgi m
\tl olécranon del cúbito
\tli olécranon: olécranon del cúbito
\cgi m
\tli cúbito: olécranon del cúbito
\cgi m
\vp yiki xuko'ndo nda'a, yiki ko'ndo nda'a
\sn yiki tiluu xko'ndo nda'a
\re yiki*1, xko'ndo nda'a

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki xuko'ndo nda'a
\pr m.m m.a.b b.m(a)
\fgn var.
\fbl yiki xko'ndo nda'a
\tl hueso del codo

\q vv
\dt 05/Sep/2019

\lx yiki xuu
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl rabadilla
\ca pedazo de carne de pollo
\tli rabadilla
\cgi f
\cai carne de pollo
\re yiki*1, xuu*1

\q vv
\q ap pc a
\dt 29/Jul/2016

\lx yiki xuu ja'a
\pr m.m a.b a.b(ba)
\cg s
\tl hueso del talón
\tli hueso: hueso del talón
\cgi m
\tli talón: hueso del talón
\cgi m
\re yiki*1, xuu ja'a

\q vv
\q ap pc
\dt 12/Aug/2016

\lx yiki yata
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl espinazo
\tli espinazo
\cgi m
\sn yiki loma, yiki yata loma
\re yiki*1, yata*2

\q vv
\q ap pc
\sca yiki yata
\sat yiki yata
\cl cp. ALV 104vA yeque sata 'espinazo'
\cl REY 83 yeque sata 'espina,co'
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki yata chiyo
\pr m.m m.a b.a(b)
\cg s
\tl omóplato

\tli omóplato
\cgi m
\sn yiki pala
\re yiki*1, yata chiyo

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki yata loma
\pr m.m m.a b.a(b)
\cg s
\tl espinazo
\tli espinazo
\cgi m
\sn yiki loma, yiki yata
\re yiki*1, yata loma*2

\q vv
\q ap pc
\dt 13/Jul/2016

\lx yiki yika
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl costilla
\tli costilla
\cgi f
\oi Ni nduva ña, te ni tna'nu in yiki yika ña, te ñatuu kúu-ka ndiko ña.
\to Ella se cayó, se le fracturó una costilla, y ya no puede moler.
\re yiki*1, yika*1

\su su'nu yiki yika
\cs s
\ts playera (con rayas horizontales)

\q vv
\q ap pc
\nrf guacal del cuerpo del pollo
\sca yiki yika
\mtp yiyika
\cl cp. ALV 56rA yequ~edica 'costilla'
\cl cp. REY 82 yequendica 'costillas'
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki yute
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl cartílago
\tli cartílago
\cgi m

\re yiki*1, yute*2

\q vv

\q ap pc

\sca yiki yute

\sat yiki yute

\cl ALV 195rA yequeyuta ‘ternilla’

\dt 03/Aug/2019

\lx yiki yute xitni

\pr m.m m.a m.b

\cg s

\tl ternilla

\ca lit. hueso tierno de la nariz

\tli ternilla

\cgi f

\re yiki yute, xitni

\q vv

\q ap pc

\cl REY 86 yeque yutadzitni ‘ternilla’

\dt 05/Sep/2019

\lx yiki yu'u

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl quijada

\tli quijada

\cgi f

\tl mentón

\tli mentón

\cgi m

\oi Ni kenduu ndevixi yiki yu'u i, te ni kutne'e su'nu i ma.

\to El refresco escurrió por el mentón del niño, y se manchó su camisa.

\re yiki*1, yu'u*1

\su chii yiki yu'u

\cs s, adv l

\ts garganta; debajo del mentón

\su kuñu chii yiki yu'u

\cs s

\ts papada (carne debajo del mentón)

\q vv

\q ap pc

\sca yiki yu'u

\sat yiki yu'u

\cl REY 85 yeque yuhu ‘quijada’

\dt 03/Aug/2019

\lx yiki ... lajan

\pr m.m(a) ... m.m(a)
\cg difr: vi
\tl ponerse flaco
\tli flaco,_flaca: ponerse flaco
\cgi adj
\tl ponerse huesudo
\tli huesudo,_huesuda: ponerse huesudo
\cgi adj
\oi Ni yiki ni lajan ni vaa ñatuu jaa ni xita.
\to Usted se puso huesudo porque no come.
\ntj [b m.m a m.m a ...]
\ej Yiki lajan ro.
\tr Tú eres muy huesudo.
\re yiki*2, lajan

\q vv
\q ap df v
\q ap enf sin v
\sca yiki ... lajan
\dt 03/Aug/2019

\lx yiki ... laki
\pr m.m(a) ... à.a(a)
\cg difr: adj
\tl desnutrido
\tli desnutrir: desnutrido,_desnutrida
\cgi vt
\oi Maa yiki maa laki kúu i kuechi ja ni ku'u i, te ñatuu ni yo jaa-ka i xita.
\to Está desnutrido porque estaba enfermo y ya no comía tortillas.
\ejc Inuyiki inulaki ka ndaa i.
\trc Están flacos y desnutridos
\nmj también: ka kuu
\re yiki*3, laki

\q vv
\q ap df adj
\q ap enf sin
\dt 17/Aug/2016

\lx yiki ... ñanki
\pr m.m(a) ... m.m(a)
\cg difr: vi
\tl ponerse flaco
\tli flaco,_flaca: ponerse flaco
\cgi adj
\tl ponerse huesudo
\tli huesudo,_huesuda: ponerse huesudo
\cgi adj
\oi Ni yiki ni ñanki de vaa ñatuu jaa de xita.
\to Él se puso huesudo porque no come.
\ntj [b m.m a m.m a ...]

\re yiki*2, ñanki*1

\q vv

\q ap df v

\dt 23/Aug/2016

\lx yikikuñu

\pr m.m.a.m

\cg difr: s

\tl cuerpo

\tli cuerpo

\cgi m

\oi Ora ka ji'i ñayii ma chi maa-nka yikikuñu i ma, ka chu'u tna'a i ma, vaa ni kana anua i ma.

\to Cuando las personas mueren, sus familiares entierran solamente el cuerpo porque su alma ya salió.

\ejc Ndóndee de, te ni-ka'nu yikikuñu de u'vi.

\trc Tiene calambre y todo su cuerpo le duele.

\ejc Ni jini yikikuñu ña ma ja jâ ni nduva'a ña ma.

\trc Su cuerpo sintió que ya había mejorado.

\re yiki*1, kuñu

\q vv

\q ap df s

\q ap pc

\nsn a veces se trata como plural

\ntn el tono flotante de yiki*2 pasa a kuñu

\sca yikikuñu

\mtp yikikuñu

\cl ALV 59rA ye~qcoño ñayevui 'cuerpo humano'

\cl REY 82 yeque coño 'cuerpo humano entero'

\cl cp. ALV-VA iya ña yeque ña coño : angel

\dt 05/Sep/2019

\lx yikikuñu yoo

\pr m.m.a.m b.m(a)

\cg s

\tl manzana de Adán (parte del cuerpo)

\tli manzana: manzana de Adán

\cgi f

\tl nuez

\ca de la garganta

\tli nuez: nuez de la garganta

\cgi f

\tli garganta: nuez de la garganta

\cgi f

\sn yiki sukun

\re yikikuñu, yoo*2

\q vv

\q ap pc

\cl cp. REY 84 yeque teqyoo 'nuez de la garganta'

\dt 24/Aug/2016

\lx yikin

\hm 1

\pr m.m(a)

\cg s

\tl calabaza

\tli calabaza

\cgi f

\cc Cucurbita spp. (fruto)

\oi Ni koko ta'yi ma, te ni kee kuakua'a yikin.

\to La guía de calabaza se extendió y dio muchísimas calabazas.

\fgn después de (a)

\fgl yikin [a.m(a)]

\su ndikin yikin

\cs s

\ts pepita

\su tichikin

\cs s

\ts calabaza (muy tierna)

\su yuku yikin koo

\cs s

\dd Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible.

\q vv

\q ap al v

\nrf Cucurbita spp. (fruta)

\sca yikin

\hue yikin

\sat yikin

\mtp yikin

\cl ALV 41vA yeq 'calaba,ca'

\dt 03/Aug/2019

\lx yikin

\hm 3

\pr à.a(b), à.a(a)

\cg adj

\tl tierno

\ca de edad

\tli tierno,_tierna: tierno de edad

\cgi adj

\tli edad: tierno de edad

\cgi f

\oi Lulu yikin kúu i, vaa yika ni kâku i.

\to Es un bebé tiernito porque apenas nació.

\sn yute*2

\su yoo yikin

\cs s

\ts luna nueva

\q vv
\q ap fase vida
\nco mayormente de nenes
\sca yikin
\cl ALV 95vB quevniyeq 'en mi niñez' [quevni debe ser quevui]
\cl REY 10 sayeq, sadzuchi yeq 'niño que mama'
\cl cp. ALV 34vA ydzundequeyeq 'bezerro'
\dt 27/Aug/2019

\lx yikin
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl granillo (de maíz)
\tli granillo: granillo de maíz
\cgi m
\tli maíz: granillo de maíz
\cgi m
\tl maíz martajado
\tli maíz: maíz martajado
\cgi m
\tli martajar: maíz martajado
\cgi vt
\oi Jín chi'i o in tinduyu, te jín ndatnaa o yikin.
\to Cozamos un chilacayote y echémosle granillo de maíz.
\ejc Ka jaxi ña nuni ma, te ka ndatnaa ña yikin nuu yikin ña'mi ma.
\trc Ellas muelen el maíz, y lo echan en la calabaza.
\ej Sani te kivi xtnee ma, te kaxi o, te ndene'e o yikin ma ji'in soo nuni ma, te ndasijin o in nuu coladera.
\tr Entonces al día siguiente lo molemos y sacamos el granillo de la cáscara del maíz, y lo colamos en una coladera.
\nmj verbos en fut
\sn nuni yikin, yikin nuni

\q vv
\q ap al s
\nds alimento para los pollitos
\nts también: yikin nuni
\sca yikin
\dt 03/Aug/2019

\lx yikin iñu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl calabaza
\ca criolla
\tli calabaza: calabaza criolla
\cgi f
\tli criollo_riolla: calabaza criolla
\cgi adj
\oi Ta'yi yikin iñu ma chi jáa kuakua'a tiveya.

\to La guía de la calabaza criolla da muchísimas flores.
\re yikin*1, iñu*3

\q vv
\q ap al f
\nds tal vez se llama ‘de espina’ porque el tallo es áspero
\nrf Cucurbita spp. (fruta)
\sca yikin iñu
\hue yikin iñu
\dt 03/Aug/2019

\lx yikin nuni
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl granillo (de maíz)
\tli granillo: granillo de maíz
\cgi m
\tli maíz: granillo de maíz
\cgi m
\tl maíz martajado
\tli maíz: maíz martajado
\cgi m
\tli martajar: maíz martajado
\cgi vt
\sn nuni yikin, yikin*2
\re yikin*2, nuni

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx yikin ña'mi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl calabaza
\ca amarilla, de tierra caliente
\tli calabaza: calabaza amarilla
\cgi f
\tli amarillo, amarilla: calabaza amarilla
\cgi adj
\oi Ka jaxi ña nuni ma, te ka ndatnaa ña yikin nuu yikin ña'mi ma.
\to Ellas machacan el maíz y echan el maíz martajado en la calabaza amarilla.

\re yikin*1, ña'mi

\q vv
\q ap al f
\nrf Cucurbita sp. (fruta)
\sca yikin ña'mi
\hue yikin ña'mi
\mtp yikin ña'mi
\cl ALV 41vA yeqñami ‘calaba,cagrande amarilla’

\dt 03/Aug/2019

\lx yikin yute

\pr m.m m.a(b)

\cg s

\tl calabacita

\tli calabaza: calabacita

\cgi f

\oi Yikin yute ma chi tnaa o nuu ndeyu nda'yi, te kaa o.

\to Echamos las calabacitas en la comida de frijol molido y así nos las comemos.

\nmj tnaa = fut

\re yikin*1, yute*2

\q vv

\q ap al v

\nts también: yikin italiana

\nrf Cucurbita spp. (fruta tierna)

\sca yikin yute

\hue yikin yute

\dt 03/Aug/2019

\lx yikinuu

\pr m.m.a.b(ba)

\cg s

\tl mejilla

\tli mejilla

\cgi f

\tl cachete

\tli cachete

\cgi m

\oi Chítu o yikinuu lulu ma.

\to Besamos el cachete del nene.

\ejc Skenduu de rastrillo yikinuu de.

\trc Rasura la cara (lit. el cachete) con el rastrillo.

\ejc Ni katu-ni vilu yikinuu la-ina ma, te ni nda'yu la-ina ma.

\trc El gato le dio una bofetada al cachete del perro, y este aulló.

\re yiki*1, nuu*1

\su kuñu yikinuu

\cs s

\ts mejilla, cachete

\su nuu tiko'lo yikinuu

\cs s

\ts pómulo

\q vv

\q ap pc

\sat yikinuu

\cl cp. ALV 149vB ye~q dzitne, yequedzaa, yeque yuhu 'mexilla'

\dt 05/Sep/2019

\lx yikoo
\pr a.m.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kikoo
\tl se retiene

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yikukuu
\pr b.m.m.m
\cg vi redupl
\tl estar entretenido
\tli entretener: estar entretenido
\cgi vt
\tl actuar con mucha intensidad
\tli actuar: actuar con mucha intensidad
\cgi vi
\tli intensidad: actuar con mucha intensidad
\cgi f
\oi Jâ una kivi ma, ka yikukuu de ka satniñu de.
\to Hace ocho días estaban trabajando con mucha intensidad. (lit. Hace ocho días estaban entretenidos; trabajaban.)
\ejc Yute ma yikukuu in ña'a jichi ña, te wera wera ña.
\trc En el río una mujer se estaba bañándose y estaba muy güera.
\ej Yikukuu iso ndúku ti ja kaa ti.
\tr El conejo está entretenido buscando qué comer.
\fgn pres. sing.
\fgl yikukuu [a.m.m.m]
\gr cp. Conj. 2E
\re yikuu

\q vv
\nrm solamente en presente
\nsn muchas veces se presenta con su propio sujeto antes de otro verbo
\dt 04/Sep/2016

\lx yikuu
\pr b.m.m
\cg vi

\ac 1
\tl estar actuando
\tli actuar: estar actuando
\cgi vi
\tl estar activo
\tli activo, activa: estar activo
\cgi adj
\oi Ni keja'a de Ñuko'yo ma, te vitna yikuu de Nunduva a.
\to Empezó en México y ahora está activo en Oaxaca.

\ac 2

\tl estar
\tli estar
\cgi vi
\tl estar en proceso
\ca un evento o una acción
\tli proceso: estar en proceso
\cgi m
\oi Nuna jinu tniñu yíkuu a, te ko kuu viko ma.
\to Al terminarse los trabajos que están en proceso, va a ser la fiesta.

\ac 3
\tl estar en proceso
\ca se presenta con su sujeto a manera de adverbio antes de otro verbo;
muchas veces no se traduce.
\oi Yikuu sa jaa sa xita.
\to Estoy comiendo.
\ejc Nani yikuu de sáa de, te ndakaji o nduchi ma.
\trc Mientras está calentando [el agua], limpiamos el frijol.
\nmj ndakaji = fut
\ejc Yikuu sa jasi sa ye'e a, kovaa ñatuu káchi ndesi vaa ni nana xe'e.
\trc Estoy en proceso de cerrar la puerta, pero no permite cerrarse porque le
salió óxido.
\nmj kàchí ndèsj; ndesi = fut, pero sin ko-
\ej Yikuu de satniñu-ka de.
\tr Todavía está trabajando.
\ej Yika yikuu de sa'a de ve'e de ma.
\tr Apenas empezó a construir su casa.
\ntj [m.b a.m.m ...]

\fgn pres. sing.
\fgl yikuu [a.m.m]
\gr cp. Conj. 2E

\su yikukuu
\cs vi redupl
\ts estar entretenido, actuar con mucha intensidad

\q vv
\q ap fase
\nco con verbos como kaka*2 'caminar' y kunu*1 'correr', pero no se combina
con verbos deícticos de movimiento (ir, venir)
\nmr no tiene forma del futuro, pero se puede usar kuu*3
\nrb ac2: 2Tes 2:7 -- yikuu satniñu ja u'vi ma
\nrb ac3: Lk 21:31 -- (yikuu ndaka ja ...), Mt 14:6
\nrb ac3: Sal 78:64 -- vaa ndimaa-nka tnundo'o yikuu ma
\nrb ac4: Lc 23:5 -- Ni keja'a de ñuu Galilea ma, te vitna yikuu de ñuu Judea a
(es activo en Judea ahora)
\nrb Lc 2:19 -- (ndaka ja yikuu kúu ma 'todo lo que estaba pasando')
\nsn ac3: a veces se presenta antes de otro verbo en tiempo presente, pero
sin sujeto
\dt 05/Sep/2019

\lx yikuu-ka
\pr b.m.m-b
\cg vi
\dd Se presenta con su sujeto antes de otro verbo en tiempo presente para indicar una acción que continúa o sigue.
\oi Nandu ma, yikuu-ka de ndúvixi de yuñu'u ma.
\to Nandu seguía calentándose al lado de la lumbre.
\ej ¿Ka yikuu-ka ndijin ka kixi ni?
\tr ¿Ustedes siguen durmiendo todavía?
\fgn pres. sing.
\fgl yikuu-ka [a.m.m-b]
\gr cp. Conj. 2E
\re yikuu, -ka*6

\q vv
\q ap fase
\nrb Hch 21:20
\dt 04/Sep/2016

\lx yimaa
\pr a.m.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kimaa
\tl está por adentro, está por debajo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yindajin yindajin
\pr a.m.b a.m.b(ba)
\cg adv m redupl
\tl en orden
\tli orden: en orden
\cgi m, f
\oi Yindajin yindajin ka ya'a i ja jin ke'en ya'vi i.
\to Conforme van llegando (lit. en orden)|i,|r van pasando a cobrar.
\ej Yindajin yindajin jin ya'a de.
\tr Según se formaron, van a pasar.
\gr Se ha registrado solamente en forma reduplicada.

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx yinda'a
\pr a.m.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kinda'a
\tl tiene en la mano
\tl lleva

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yindesi
\pr a.m.b
\fgn pres. sing.
\fbl kindesi
\tl está encerrado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yindetu
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kindetu
\tl está apartado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yindeyi
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kindeyi
\tl se agacha

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yindujin
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kindujin
\tl está enterrado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yinee
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kinee
\tl está adentro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yine'e
\pr a.m.m
\fgn pres. sing.
\fbl kine'e
\tl es persistente

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yini'i
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kini'i
\tl está amontonado

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx yisa'a
\pr a.m.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kisa'a
\tl es dado (algo, en ayuda mutua)

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yisa'vi
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl kisa'vi
\tl está tapado
\tl está protegido
\tl está escondido

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yisi
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl hoja de aguacate
\tli hoja: hoja de aguacate
\cgi f
\tli aguacate: hoja de aguacate
\cgi m
\oi Yisi ma chi kée nuu xe'nde ma ji'in nuu ndeyu tute nduchi tnuu
ma.
\to La hoja de aguacate se echa en la masa de barbacoa y en la comida
de frijol con masa.
\nmj kée = bajar (pres)

\su tnu yisi
\cs s
\ts aguacatal

\q vv
\q ap al es

\nrf Persea americana (hoja)

\sca yisi

\dt 03/Aug/2019

\lx yitna'a

\pr a.a.a

\fgn pres. sing.

\fbl kitna'a

\tl está aliado

\tl es amante

\tl colinda

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yitna'nu

\pr a.m.b

\fgn pres. sing.

\fbl kitna'nu

\tl está doblado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yitnii

\pr a.b.m

\fgn pres. sing.

\fbl kitnii

\tl está prendido

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yitnuni

\pr a.m.b(ba)

\fgn pres. sing.

\fbl kitnuni

\tl está mercado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yituu

\pr a.m.m

\fgn pres. sing.

\fbl kituu

\tl es atrancado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yixe'e

\pr a.a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kixe'e
\tl carga
\ca bajo el brazo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yiyata
\pr a.a.a(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kiyata
\tl está de espalda

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yiyi
\pr b.m(a), b.m
\cg s
\tl piedra (para sostener el comal)
\tli piedra: piedra para sostener el comal
\cgi f
\tli comal: piedra para sostener el comal
\cgi m
\tl tenamastle
\tli tenamastle
\cgi m
\oi Uni yiyi jani ña, te sónee ña jiyo ña ma, te ndíko ña.
\to Ella coloca tres piedras, pone su comal sobre ellas y muele.

\su ndava yiyi
\cs s
\ts morillo (del techo)|i,|r cabrio

\q vv
\nrf tal vez el significado básico es algo que sostiene otra cosa
\sca yiyi
\cl ALV 198vB yeye sacuita siyo 'treuedes sobre que ponen la olla'
\cl ALV 28rA yuuyeye 'assentadero de tres piedras ...'
\dt 03/Aug/2019

\lx yiyoko
\pr a.m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kiyoko
\tl hay vapor

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yiyo'o
\pr a.m.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kiy'o'o
\tl está amarrado
\tl tiene junto
\ca las manos

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yiyu'u
\hm 1
\pr a.m.b(ba)
\fgn pres. sing.
\fbl kiyu'u*1
\tl está escondido

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yiyu'u
\hm 2
\pr a.m.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl kiyu'u*2
\tl sostiene
\ca en la boca

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yi'
\pr a
\fgn var.
\fbl yi
\tl un poco

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yi'i
\hm 1
\pr b.m, b.m(a)
\cg s
\tl hierba (sin uso)
\tli hierba: hierba sin uso
\cgi f
\tli uso: hierba sin uso
\cgi m
\tl maleza
\tli maleza

\cgi f

\oi Iyo neé yi'i itu viyu ma, te jin koo o te jin ndatnu'u o.

\to Hay mucha hierba en la milpa, y vamos a arrancarla.

\ejc Ni jinu ni ja'nde de yi'i te ni ndachunee de machiti ma nuu itni ñunee ñukuun maa i.

\trc Terminó de cortar la hierba y guardó el machete en su vaina.

\ejc Ja kaa kuchi kúu yi'i a.

\trc Lo que come el marrano es la maleza.

\ejc Chíyata o yi'i itu.

\trc Limpiamos la hierba de la milpa.

\ejc Ni jaa xeen xndiki ma yi'i ma, te ni ndaa ti, te ni ji'i ti.

\trc El toro comió mucha hierba y se aventó y se murió.

\an yuku tatna

\su ita yi'i

\cs s

\ts flor del campo

\q vv

\q ap pl hr

\nrf término general para cualquier planta sin importancia; cp. yuku*2 'hierba medicinal'; yuva*2 'quelite'

\nrf incluye: Erigeron, Verbena alta, Castilleja (mano de muerto)

\nus [Otro - al. an.: los marranos la comen]

\sca yi'i

\sat yi'i

\cl ALV 106vA ninduvui yehe itu 'estar las milpas llenas de yerua'

\dt 03/Aug/2019

\lx yi'i

\hm 3

\pr à.a

\cg adj

\ac 1

\tl crudo

\tli crudo, cruda

\cgi adj

\oi Kuu kaa yi'i o vi'nde ma.

\to Los nopales se pueden comer crudos.

\nmj verbos en fut.

\ej Yi'i ndichi ma.

\tr Los ejotes están crudos.

\ej chuun yi'i

\tr pollo fresco/crudo

\ac 2

\tl verde

\ca no maduro

\tli verde

\cgi adj

\cai no maduro o no seco

\oi Máko kune'e ro ndoko ma chi yi'i-ka; ñatuu kuchi-ka.
\to No bajas las anonas porque todavía están verdes; falta que se maduren.

\ac 3
\tl verde
\ca no seco
\oi Yi'i-ka tutnu ma; ñatuu jin yichi-ka tnu.
\to La leña está verde todavía; falta que se seque.

\sn {2. y 3.} kuu*4
\an {3.} yichi*2

\su kayi'i
\cs vt
\ts morder
\su nuni yi'i
\cs s
\ts maíz crudo
\su soyi'i
\cs s
\ts trementina, resina de ocote

\q vv
\q ap fase pl 2
\nco alguien dijo que no se puede usar jaa yi'i 'come crudo' de frutas, solamente de quelites
\sca yi'i
\sat yi'i
\cl ALV 57vA yehe 'cruda cosa'
\dt 17/Aug/2016

\lx yi'i
\hm 4
\pr a.a
\fgn pres. sing.
\fbl ki'i
\tl está
\ca adentro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yi'i
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\dd Denota un animal carnívoro no bien conocido; a veces se aplica al lobo, el jaguar o el tigre de Asia.

\su ndiyi'i
\cs adj

\ts gris; jaspeado (el pelaje)

\q vv

\q ap an m

\ncu [Dicen que los “yi'i” cazan a un toro, lo cuelgan en un árbol y chupan la sangre.]

\ncu a veces usan esta palabra como nombre de un perro.

\nrf algunos dicen que es un animal pequeño, tal vez el tejón (*Nasua narica*)

\nts cp. tigre

\ntn también se ha registrado [a.b(ba)]

\sat yi'i

\cl cp. ALV 161rA queteyehe ‘papagayo aue’

\dt 06/Sep/2019

\lx yi'i

\hm 5

\pr a.a

\fgn var.

\fbl yi

\tl un poco

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yi'i kindi

\pr b.m b.m

\cg s

\tl salvia morada

\tli salvia: salvia morada

\cgi f

\cc *Salvia* sp., tal vez *S. confinis*

\sn ita kindi, yi'i tikindi, yuku kindi

\re yi'i*1

\q vv

\q ap pl hr

\nds de hoja áspera y florecitas moraditas en una espiga

\nid GR

\nms diferente a tnu nduku

\nus [Med.: la semilla se usa para una basura en el ojo. Se mete el el ojo y se deja una noche, y en la mañana sale la basura con la semilla.]

\dt 20/May/2018

\lx yi'i kindi na'nu

\pr b.m b.m a.a(b)

\cg s

\tl cantueso

\cc *Salvia amarissima* (prob.)

\sn yuku kindi na'nu

\re yi'i kindi, na'nu*3

\q vv

\q ap pl hr
\nds de flor morada clara, muy pequeña
\dt 25/Jul/2016

\lx yi'i kixin
\pr b.m m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl pegarropa
\tl pega-pega
\cc Desmodium sp., tal vez D. incanum

\ac 2
\dd Denota una hierba de hoja y flor morada; lit. hierba pegajosa.
\cc planta no ident.

\sn {1.} yi'i tikixin, yuku ita kixin, yuku kixin, {2.} yuku ita kixin,
yuku kixin
\re yi'i*1, kixin*2

\q vv
\q ap pl hr
\dt 27/Jul/2016

\lx yi'i kuaan
\pr b.m a.a
\cg s
\tl cempasúchil
\ca corriente
\tli cempasúchil: cempasúchil corriente
\cgi m
\cc Tagetes spp. y Dyssoxia spp.
\re yi'i*1, kuaan*3

\q vv
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx yi'i kuechi
\pr b.m a.a(a)
\cg s
\tl hierbas pequeñas
\tli hierba: hierbas pequeñas
\cgi f
\oi Ka nduku chuun ma ja jin kaa ti ne'un yi'i kuechi ma.
\to Los pollos buscan qué comer entre las hierbas pequeñas.
\re yi'i*1, kuechi*2

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx yi'i ndayi
\pr b.m m.m(a)
\cg s
\tl hierba áspera
\tli hierba: hierba áspera
\cgi f
\tli áspero,_áspera: hierba áspera
\cgi adj
\oi Máko ka'nde ro yi'i ndayi ma chi masu kaa chikini ma.
\to No cortes la hierba áspera porque el marrano no se la va a comer.
\an yi'i tilii, yi'i vita
\re yi'i*1, ndayi

\q vv
\q ap pl hr
\nrf término general; incluye varias plantas
\nus [Otro - al. an.: se les dan a los toros y burros]
\sca cp. yuku nda'a ndayi
\dt 03/Aug/2019

\lx yi'i nda'a krusi
\pr b.m m.m a.b
\cg s
\dd Denota una hierba de hoja brillante y flor amarilla; lit. maleza con hojas en forma de cruz.
\re yi'i*1, nda'a*1, krusi*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds con cuatro hojas en forma de cruz
\dt 03/Mar/2017

\lx yi'i ne'un
\pr b.m m.m
\cg s
\tl aceitilla
\tl té de milpa
\ca hierba
\cc Bidens spp.
\oi Yi'i ne'un kúu ja jáa ita kuijin, te jija i te kú-iñu ndikin i ma; te tníi ndikin i ma sa'ma ixi ma.
\to El té de milpa tiene flor blanca; al madurarse su semilla se pone espinosa y se pega a la ropa de lana.
\sn yuku ne'un, yuku ne'un na'nu
\re yi'i*1, ne'un

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor blanca, muy común en septiembre en las milpas; tiene semilla que se pega a la ropa
\nus [Otro - al. an.: se les da a los animales]
\dt 05/Sep/2019

\lx yi'i sa'a ji'in o chicle
\pr b.m a.a b.m a m.a(b)
\cg s
\tl hierba de la golondrina
\ca rastrera, de hoja pequeña con borde rojo y una mancha
\tli hierba: hierba de la golondrina
\cgi f
\tli golondrina: hierba de la golondrina
\cgi f
\cc Euphorbia sp.
\fgn esp.
\fgl chicle
\sn yuku kue'e yu'u
\re yi'i*1, sa'a ji'in, o*1

\q vv
\q ap pl hr
\nrf tal vez E. prostrata
\nus [Al.: se usa para chicle.]
\dt 03/Aug/2016

\lx yi'i tikindi
\pr b.m b.a.m(a)
\cg s
\tl salvia morada
\tli salvia: salvia morada
\cgi f
\cc Salvia sp., tal vez S. confinis
\sn ita kindi, yi'i kindi, yuku kindi
\re yi'i*1

\q vv
\q ap pl hr
\nid GR
\dt 20/May/2018

\lx yi'i tikixin
\pr b.m m.a.a(a)
\cg s
\tl pegarropa
\tl pega-pega
\cc Desmodium sp., tal vez D. incanum
\sn yi'i kixin, yuku ita kixin, yuku kixin
\re yi'i*1, tikixin*2

\q vv
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx yi'i tilii
\pr b.m m.a.b(ba)

\cg s
\tl hierba suave
\tli hierba: hierba suave
\cgi f
\tli suave: hierba suave
\cgi adj
\sn yi'i vita
\an yi'i ndayi
\re yi'i*1, tilii

\q vv
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx yi'i tnu tinu'u
\pr b.m b a.b.m(a)
\cg s
\tl acahual
\tl mirasol
\cc Tithonia sp. o Helianthus sp.
\oi Nána xeen yi'i tnu tinu'u itu viyu ma, te kúndee i sapencu i viyu ma.
\to Salen muchos acahuales en los terrenos de cultivo y logran hacer daño a la milpa.
\ej Yi'i tnu tinu'u kúu ja ka jaa-ka kiti ma.
\tr Es la hoja del acahual que los animales comen más.
\sn tnu tinu'u, tnu tinu'u na'nu
\re yi'i*1, tnu tinu'u

\q vv
\q ap pl hr
\nds de hoja lisa
\nms esp: la palabra girasol se le aplica al “cosmos” (color de rosa) en Tlaxiaco; dicen acahual para “sunflower” (amarillo y grande)
\nus [Adorno: se usa el tallo para Todos Santos para formar los tapancos.]
\dt 05/Sep/2019

\lx yi'i vita
\pr b.m m.a(b)
\cg s
\tl hierba suave
\tli hierba: hierba suave
\cgi f
\tli suave: hierba suave
\cgi adj
\oi Yi'i vita ma, ka jaa xndiki ma.
\to Las reses se comen la hierba suave.
\sn yi'i tilii
\an yi'i ndayi
\re yi'i*1, vita

\q vv

\q ap pl hr
\nrf término general para plantas de hoja suave
\nus [Otro - al. an.: se les dan a los marranos]
\dt 04/Sep/2016

\lx Yi'ndi
\pr m.b
\cg top
\dd Denota el lugar bajo al este del centro donde está la casa comunal.

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx yi'vi
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl excremento
\tli excremento
\cgi m
\tl caca
\tli caca
\cgi f
\oi Yi'vi ndikachi ma, yachi-ka té'yu i, te yi'vi ndixi'yu ma, kuee-ka té'yu i.
\to El excremento del borrego se pudre más rápido que el excremento del chivo.
\ejc Kene'e sa yi'vi vilu te ndani'i sa xu'un, ka ka'an i.
\trc Saco la caca del gato y encuentro dinero, dicen.
\nmj primeros dos verbos = fut
\fgn después de (a)
\fgl yi'vi [a.m(a)]

\su Itnu Yi'vi La-ina
\cs top
\dd Denota un portezuelo en Zaragoza, rumbo a San Juan del Río.
\su soyi'vi
\cs s
\ts chicle
\su yi'vi*2
\cs adj
\ts referente al excremento

\q vv
\q ap pc sst
\sca yi'vi
\cl ALV 107rB yehui 'estiercol'
\dt 03/Aug/2019

\lx yi'vi
\hm 2

\pr à.a(a)
\cg adj
\tl referente al excremento
\tli excremento: referente al excremento
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re yi'vi*1

\su jiti yi'vi
\cs s
\ts colon, intestino grueso
\su tete yi'vi
\cs vi
\ts hacer del baño, defecar, cagar
\su tikaxi yi'vi
\cs s
\ts mayate verde
\su tindikin yi'vi
\cs s
\ts escarabajo pelotero
\su tioko yi'vi
\cs s
\ts hormiga carpintera
\su tnu iñu yi'vi
\cs s
\ts espino hediondo
\su yavi yi'vi
\cs s
\ts ano

\q vv
\nmr en algunas formas compuestas, no se puede diferenciar entre yi'vi*1 y
yi'vi*2 porque los cambios tonales son iguales en los dos patrones
\dt 17/Aug/2016

\lx yi'vi chanku
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl chapopote
\tli chapopote
\cgi m
\oi Yi'vi chanku ma, ka jakin de ichi ka'nu ka jika carru ma.
\to Echan chapopote en la carretera.
\re yi'vi*1, chanku

\q vv
\sat cp. sayi'vi tnuu
\cl ALV 116rA dzusa yehui 'goma negra que maxcan las Indias que llaman
chapopotle'
\dt 22/Jun/2019

\lx yi'vi tiuxini

\pr m.m a.b.m(a)

\cg s

\tl meteoro

\ca lit. excremento de las estrellas

\tli meteoro

\cgi m

\oi Ora jakuaa ma, te jini o ja kuenda tna'a ja ka kun-kava tiuxini ma, kovaa masu maa tiuxini ma kúu chi yi'vi tiuxini ma-ni kúu, ka ka'an i.

\to De noche vemos que como que caen las estrellas, pero dicen que no son las estrellas mismas, nomás meteoros.

\ejc Kánda'a yi'vi tiuxini ni kun-kava vee.

\trc El meteoro brilla al caerse.

\ejc Ni kun-kava yi'vi tiuxini ma.

\trc Cayó el excremento de las estrellas.

\re yi'vi*1. tiuxini

\q vv

\ncu [Cuando cae un meteoro, dicen que es el excremento de las estrellas (yi'vi tiuxini).]

\nds dicen que se ve como una bolita de arena con piedritas

\nus [Med.: en la tierra se encuentra bolitas de arena con piedra, y se usa para curar dolor de oído.]

\sca yi'vi tikiri xini

\dt 03/Aug/2019

\lx yo

\hm 1

\pr m

\cg part

\dd Se presenta antes de un verbo en tiempo presente o pasado e indica una acción habitual o prolongada; p. ej.,

\oi ni jika de

\to él caminó;

\oi ni yo jika de

\to él caminaba.

\ejc Ñayivi jana'a ma chi ni ka yo ndiko i ña'mi yuku nama ma, te ni ka yo jichi xini i.

\trc La gente de antaño molía la raíz del amole para lavarse el cabello.

\ejc Ni yo yi'i xeen chuku xini i, kovaa vitna chi jichi i te ndátnaa i xini i, te ñatuu-ka ti yi'i.

\trc Tenía piojos, pero ahora se baña y se peina y ya no tiene.

\ejc Ni yo xiko de jiyo.

\trc Él vendía comales.

\ejc Kivi ni yo jan koo ñayii yuku ñuu chi cha'a ma, ni ka yo ñu'u ndute ni ka yo ji'i i.

\trc Cuando la gente iba de viaje para conseguir palma, en bules llevaba el agua para beber.

\ejc Vitna kúu jueves, te iku ñuñuu-ka ni yo kuu lunes.

\trc Hoy es jueves, y el día antes de antier fue lunes.

\ejc Onde kivi vee-ka o ma chi ndimaa chika ndee ndo'o ni ka yo ñu'u ndivi ni ka yo xiko ña'a nuu ya'vi ma.

\trc En el pasado en puras canastas las mujeres llevaban blanquillos para vender en la plaza.

\re koo*3

\su yo yo

\cs part redupl

\ts continuamente, todo el tiempo (en el pasado)

\q vv

\nfn se contrae con ni*4 en la forma cho sonorizado: [ndzho]

\nrbc Lc 18:2 -- con presente: Iyo in tee ni yo ja'nde tniñu, te ni masu yo kandija de Su'si ma

\nsn generalmente con tiempo pasado, pero raras veces con presente, tal vez solamente en San Isidro. Cp ko*2 en el futuro, presente sin yikuu

\nsn se presenta antes del verbo, después de ni*4 'pasado' y ka*2 'plural'

\sat yu

\mtp yu

\cl cp. REY 57 yodzatevuindi nicuvui 'yo peccaau'

\cl cp. REY 47 yo- 'tiempo presente'; 31 sa 'andar siempre haziendo'

\cl cp. REY 50-51 nisiyo (pasado de iyo) con el futuro para cosas que solía hacer -- nisiyoconondi 'solía huir'

\dt 05/Sep/2019

\lx yo

\hm 2

\pr b

\fgn pres. pl.

\fbl koo*3

\tl existen

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yo sava

\pr a b.a(b)

\tl y medio

\tli y: y medio

\cgi conj

\tli medio,_media: y medio

\cgi adj

\oi Sani te chunee o xe'nde ma ji'in kuñu ma nuu jitnu ma, te kun-nee maa i uu ora yo sava.

\to Entonces metemos la masa de barbacoa en el horno con la carne, y se quedan ahí dos horas y media.

\ej uu pesu yo sava

\tr \$2.50

\ej in peso yo sava

\tr \$1.50

\re koso*1, sava*1

\q vv

\sca yó sava

\sat yusava
\cl EMA 70 codzo / yodzo 'exceder'
\cl REY 11 yodzoca huaha 'mejor'
\dt 05/Sep/2019

\lx yo yo
\pr m.m
\cg part redupl
\tl continuamente
\tli continuo,_continua: continuamente
\cgi adj
\tl todo el tiempo
\ca en el pasado
\tli todo,_toda: todo el tiempo
\cgi adj
\tli tiempo: todo el tiempo
\cgi m
\cai en el pasado
\oi Ni yo yo ne'nu de su'nu tnuu ma.
\to Se vestía todo el tiempo con una camisa negra.
\re yo*1

\q vv
\nmr vgr no acepta la forma redupl. en el futuro *ko ko
\nrB 1Ped 2:23 -- la forma del habitual con "yo yo" --Nuu ni yo ndo'o ni yo neni
ya ma, masu ni yo chu'un ini ya, su'va ni yo yo ndetu ya naxe sa'a maa
Su'si ma.
\nsn se usa con los verbos estativos, es decir, los que tienen "yo" en el pasado:
como kondetu, o konukoo
\ntn cambia a [b b] después de ni [b] y ni ka [b.b]: ni ka yo yo nè'nù de, pero
ñàtúú ní yó yò nè'nù ...; cp. ko ko
\dt 23/Aug/2016

\lx yoko
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl espiga
\tli espiga
\cgi f
\oi Yoo juliu ma, kána yoko itu ma.
\to En julio las espigas salen en la milpa.
\nmj también puede ser viyu (en lugar de itu)
\ej yòkò kuî
\tr espiga de pasto
\fgn después de (a)
\fgl yoko [a.m(a)]
\sn tika triu

\su kuu yoko kua'a
\cs s
\dd Denota un pasto con espiga color rosa.

\su tioko*2
\cs s
\ts hormiga
\su yoko*6
\cs adj
\ts en forma de espiga

\q vv
\q ap pc pl
\sca yoko
\sat yoko
\cl ALV 104v yocana yoco 'espigar'
\cl EMA 135 yoco 'espiga'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoko
\hm 4
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl vapor
\tli vapor
\cgi m
\oi Kána kána-nka yoko yu'u kisi ma, vaa jâ ni jiso ndeyu ma.
\to El vapor sale de la olla porque la comida ya hirvió.
\ejc Ore kúun savi ma, te nána yoko ñu'ú ma, te nuna jin kuiñu suchi kuechi ma
nuu nána yoko ma chi jin koku'u i, ka ka'an i.
\trc Cuando llueve, sale vapor de la tierra, y si los niños pisan donde sale el
vapor, se enferman, dicen.
\ejc Nú ku'u o tuchi, te kaa o ñi'i ma, te kivi ña'a yoko ma, te nduva'a o.
\trc Si nos enfermamos, nos bañamos en el temazcal y nos entra el vapor y
sanamos.
\nmj ku'u = pres, kaa = fut y los demás también
\ej Yoko ni kaa nda'a ni.
\tr El vapor le subió a la mano.
\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(b)]|r.i

\su chiyoko
\cs vt
\ts echar vaho; respirar (sobre algo)
\su i'ni yoko
\cs adj
\ts caliente y húmedo (el tiempo)
\su kiyoko
\cs vi
\ts haber vapor
\su Ñuu Yoko
\cs top
\ts Pinotepa Nacional
\su Yuku Yoko
\cs top
\dd Denota un cerro arriba de Cabacuaa.
\su Yute Siki Yoko

\cs top
\dd Denota un río en San Isidro.
\su Yute Yoko
\cs top
\dd Denota un río que nace en La Cumbre y fluye hacia Tlaxiaco.

\q vv
\ncu [Dicen que los vapores calientes, como del temazcal, son buenos, pero los vapores fríos, como del río, son malos.]
\sca yoko
\sat yoko
\cl ALV 200vA yoco ‘vapor’; 32rA yoco ‘baho’
\dt 03/Aug/2019

\lx yoko
\hm 3
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl panal
\tli panal
\cgi m
\tl nido de avispa
\tli nido: nido de avispa
\cgi m
\tli avispa: nido de avispa
\cgi f
\oi Ka'nu ka'nu ni kuu yoko ma, te ñu'u nduxi ti.
\to El panal se hizo muy grande y tiene miel.
\ejc Ni ndu-ava yoko ma; tuu-ka na nduxi ti ñu'u.
\trc El panal se desgastó y ya no tiene miel.
\ejc Yoko ava kúu ti.
\trc Es un panal desgastado.
\nmj “ti” prob se refiere a la forma redonda del nido, no al animal.
\dib ins160.tif
\pie yoko

\q vv
\nds nido como cabeza de niño
\nts sinón: ña'ma*1
\sca yoko
\cl ALV 99vA yoco quetey cana ‘enxambre de abejas’
\dt 05/Sep/2019

\lx yoko
\hm 5
\pr à.a(b)

\ac 1
\cg adj
\tl frugal
\tli frugal
\cgi adj

\oi Yoko loko nda'a ña'a yukan.
\to La comida rinde cuando aquella señora la sirve. (lit. La mano de aquella señora es muy frugal.)
\ejc Yoko yoko-ni kuantniñu o xu'un.
\trc Vamos a gastar el dinero muy frugalmente.

\ac 2
\cg adv m
\tl escasamente
\tli escaso_escasa: escasamente
\cgi adj
\tl insuficientemente
\tli insuficiente: insuficientemente
\cgi adj
\oi Jín kaa yoko xeen o chi ñatuu na ndeyu kua'a iyo.
\to Vamos a comer muy poco (lit. muy insuficientemente) porque no hay mucha comida.

\q vv
\sca yoko
\dt 03/Aug/2019

\lx yoko
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s
\dd Denota una avispa chica no muy brava, con nido redondo de una substancia como papel.
\oi Ñu'u sa'ya yoko ma nuu ña'ma ti ma.
\to La cría de la avispa está dentro del panal.

\su ña'ma yoko
\cs s
\ts panal (de avispa chica)

\q vv
\q ap an i
\sca yoko
\sat yoko
\cl ALV 2vA yoco 'abeja otra'
\dt 05/Sep/2019

\lx yoko
\hm 6
\pr m.m(a)
\cg adj
\tl en forma de espiga
\tli espiga: en forma de espiga
\cgi f
\fgn después de (a)
\fgl yoko [a.a(a)]
\gr se ha registrado mayormente en formas compuestas

\re yoko*2

\q vv

\nsn en la siguiente oración, parece adj indef redupl.

\ejc Ni ka ja'nu de yoko yoko-ni triu ma.

\trc Ellos cortaron solamente las espigas del trigo.

\ntj yoko yoko-ni [m.m a.a-a]

\dt 06/Aug/2016

\lx yoko kuaan

\pr m.b b.a

\cg s

\dd Denota una avispa amarillenta; lit. avispa amarilla.

\re yoko*1, kuaan*3

\q vv

\q ap an i

\nds gorda; tiene el panal muy grande

\sca yoko kuaan

\cl cp. ALV 2vA yocoqu~a~a 'abeja otra'

\dt 05/Sep/2019

\lx yoko ndute

\pr m.b a.m(a)

\fgn var.

\fbl tayoko ndute

\tl vapor

\ca del río

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yoko tnuu

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\dd Denota una avispa pequeña y negra que no pica; lit. avispa negra.

\re yoko*1, tnuu*2

\q vv

\q ap an i

\nrf construye panal de papel, grande y redondo

\sca yoko tnuu

\cl cp. ALV 2vA yocotnoo 'abeja otra'

\dt 14/Jan/2020

\lx yoko yu'u

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl vaho

\tli vaho

\cgi m

\tl aliento

\tli aliento
\cgi m
\oi Yoko yu'u ñayii ma, ka chi'i i ñuu i ma, te ka nduvita.
\to La gente echa su vaho en las palmas y se ablandan.
\re yoko*4, yu'u*1

\q vv
\q ap pc sst
\sca yoko yu'u
\cl ALV 16rA yocoyuhu 'ali~eto'
\dt 03/Aug/2019

\lx yokon
\pr b.a(b), b.m, b.m(a)
\cg s
\tl cepillo
\ca de fibra silvestre, para peinar
\tli cepillo
\cgi m
\cai para peinar
\oi Yokon kíin o xini o.
\to Con un cepillo nos peinamos.

\q vv
\nds es regalo tradicional para las bodas
\cl ALV 101vA yoco 'escobilla ...'
\dt 18/Aug/2016

\lx yolo
\pr a.a(a)
\cg s
\tl carnero
\ca sin cuernos
\tli carnero: carnero sin cuernos
\cgi m
\tli cuerno: carnero sin cuernos
\cgi m
\cc Ovis aries (macho)

\q vv
\q ap an m d
\dt 31/Jul/2016

\lx yonchuu
\pr m.m.a(a)
\fgn var.
\fbl yo'o nchuu
\tl honda

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx yoo
\hm 2
\pr b.m(a)
\cg s
\tl gaznate
\tli gaznate
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuñu yoo
\cs s
\ts gaznate, tráquea
\su tnu yoo
\cs s
\ts carrizo
\su yikikuñu yoo
\cs s
\ts manzana de Adán

\q vv
\q ap pc
\cl cp. ALV 114vB tiqyoo ‘garguero’
\cl cp. REY 86 teqyoo ‘tragadero o guarguero’
\dt 05/Sep/2019

\lx yoo
\hm 1
\pr m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl luna
\tli luna
\cgi f
\oi Nú ndakaa xiñi yoo ma, te kii savi, ka ka'an i.
\to Dicen que cuando la luna está inclinada, va a llover.
\ejc Ni ndenda tuku iya yoo jaa.
\trc La luna nueva apareció.
\ejc Ndénda yoo jaa.
\trc La luna nueva aparece.
\ejc Ve kua'nu yoo ma.
\trc La luna está en creciente / creciendo.
\ejc Iyo nii yoo.
\trc La luna está llena.
\ejc Jika niñu yoo ma.
\trc Es luna llena.
\ejc Sava nii iya yoo a kúu.
\trc La luna está a la mitad.
\ejc Ñatuu na iya yoo iyo.
\trc No está la luna.
\nmj “dark of moon”
\ejc Ñuu nee kúu.

\trc Es noche oscura
\nmj “dark of moon”
\ejc Ve ndi'i yoo.
\trc La luna va acabando (menguante).
\ejc Ve nuu yoo.
\trc La luna se va menguando.
\ejc Ve ndusukun yoo ma in kivi in kivi.
\trc Cada día la luna sube más en el cielo.
\ejc Kuan ndaa kuan ndaa yoo ma.
\trc La luna va subiendo. / aumenando.
\ej Ka ndatna'a yoo man ji'in kandii ma.
\tr hay eclipse

\ac 2
\tl mes
\tli mes
\cgi m
\oi Yika uu-ni yoo skua'a sa sa'an inglés.
\to He estudiado inglés por apenas dos meses.
\ej Kivi kuun yoo mayu ma chi ka uxi ka jakondee tee ka kasiki de.
\tr El cuatro de mayo, a las diez los hombres empiezan a jugar [basquetbol].

\gr Véase el apéndice 13 para una lista de términos para las fases de la Luna.

\su iya yoo
\cs s
\ts luna, dios de la luna
\su soko yoo
\cs s
\ts halo (de la luna)
\su tata uni yoo
\cs s
\ts maíz de maduración rápida (para sembrar)
\su tniñu yoo
\cs s
\ts trabajo (pagado por mes)|i;|r trabajo (de planta)

\q vv
\q ap tpgr cl 1
\q ap tm per 2
\nco muchas veces después de iya*2: iya yoo ‘dios luna’
\ncu [Dicen que cuando la Luna está inclinada, lloverá todo el día. (Ndakaa xiñi yoo, te ndandi'vi savi, ka ka'an i.)]
\sca yoo
\hue yoo
\sat yoo
\mtp yoo
\cl ALV 139vB yoo ‘luna’
\dt 18/Sep/2019

\lx yoo

\hm 3
\pr a.a
\fgn var.
\fbl yo'o*3
\tl nosotros
\ca inclusivo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yoo abril
\pr m.b b.ab
\cg s
\tl abril
\tli abril
\cgi m
\oi Xini yoo abril ma te kúun savi.
\to A fines de abril llueve.
\fgn esp.
\fgl abril
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo abril
\cl ALV 0
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo agosto
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl agosto
\tli agosto
\cgi m
\oi Yoo agosto kúu viko Tijiin ma.
\to En agosto se celebra la fiesta de San Agustín Tlacotepec.
\vp yoo ajosto, yoo avosto
\fgn esp.
\fgl agosto
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo agosto
\hue agosto
\cl cp. ALV 11vB yoo cuvi vnaee cuiya 'agosto mes'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo diciembre
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl diciembre

\tli diciembre
\cgi m
\oi Ne'e-ka kúnee yoo diciembre ma.
\to En el mes de diciembre oscurece más temprano.
\ejc Yoo diciembre ma, ka jaa ita tnu nochebuena ma.
\trc En diciembre la nochebuena florea.
\ejc Yoo diciembre ma ka jichi chiki tnu xichi ma.
\trc En diciembre se maduran las pitahayas del órgano.
\ej Vitna iyo o kuun kivi yoo diciembre.
\tr Hoy estamos a cuatro de diciembre.
\fgn esp.
\fgl diciembre
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo diciembre
\cl ALV 0
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo eneru
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl enero
\tli enero
\cgi m
\oi Yoo eneru ka chi'i ñayii ma itu ne'e.
\to En enero siembran la milpa de riego.
\fgn esp.
\fgl enero
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo enero
\cl ALV 93vB enero, yoo yondaisahadzina, yocaisahadzina 'enero'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo febreru
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl febrero
\tli febrero
\cgi m
\oi Oko kuun kivi yoo febreru ma, kúu Viko Sa'ma Ii Ñuko'yo a.
\to El veinticuatro de febrero es el Día de la Bandera.
\ejc Yoo febreru ma ka sa'a i ñanka.
\trc En febrero la gente hacen de chilolos.
\fgn esp.
\fgl febrero
\vp yoo vevreru, yoo vrevreru, yoo vrevrero, yoo vevrero
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo ofrero
\cl ALV 0
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo jaa
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl luna nueva
\tli luna: luna nueva
\cgi f
\tli nuevo,_nueva: luna nueva
\cgi adj
\oi Jito ni'ni i ichi andivi ma, te ni jini i ja ni ndenda yoo jaa ma.
\to Estaba mirando hacia el cielo y vio la luna nueva.
\ejc Vitna ni ndenda yoo jaa.
\trc Hoy apareció la luna nueva.
\ejc Ni ndenda tuku yoo jaa a.
\trc La luna nueva apareció de nuevo.
\sn yoo yikin, yoo yute
\re yoo*1, jaa*4

\q vv
\q ap tpg r cl fl
\nco muchas veces como sujeto del verbo ndenda 'llegar'
\dt 30/Aug/2016

\lx yoo juliu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl julio
\tli julio
\cgi m
\oi Oko uu kivi yoo juliu ma, kúu kivi ka'nu Viko Nana Santa ma.
\to El veintidós de julio es el mero día de la fiesta de la Patrona.
\ejc Yoo juliu ma, kána yoko itu ma.
\trc En julio las espigas salen en la milpa.
\nmj también puede ser viyu (en lugar de itu)
\ejc Yoo juliu ji'in ajosto ma ka jichi nde'ya granada ma.
\trc En julio y agosto las granadas se maduran.
\fgn esp.
\fgl julio
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo juliu
\hue juliu
\cl cp. ALV 128rB idem, yoo sanicuvui vsa 'iulio'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo juniu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl junio
\tli junio
\cgi m
\oi Yoo juniu ma, te kána isu ndoko, te ka tnií i ti, te ka tavi i ti, te ka
jaa i ti.
\to En junio salen las chicanas, la gente las agarra y las tuesta y se
las come.
\ejc Kuiti-ka jakuaa yoo juniu ma sana yoo diciembre ma.
\trc Son más cortas las noches en junio que en diciembre.
\ejc Yoo mayu ma ji'in yoo juniu ma chi'i o tata savi.
\trc En mayo y junio sembramos maíz temporal.
\fgn esp.
\fgl junio
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo juniu
\hue juñu
\cl cp. ALV 128rB idem, yoo sanicuvui iño 'iunio'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo ki'in o
\pr m.b a.b b(ba)
\cg adv t
\tl el mes que viene
\tli mes: el mes que viene
\cgi m
\tli venir: el mes que viene
\cgi vi
\re yoo*1, ki'in, o*1

\q vv
\nsn muchas veces con el artículo ma*1 al final
\sca cp. yoo kivi o
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo marzu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl marzo
\tli marzo
\cgi m
\oi Yoo marzu ma, te ndijin túu arado ma onde andivi ma.
\to En el mes de marzo se ve el arado en el cielo.
\ejc Ndúvixi-ka yoo marzu ma.
\trc En marzo se pone más caluroso el tiempo.
\ejc Yoo marzu ma, te nduvii.

\trc En marzo se pone bonito el tiempo.
\ejc Ni chi'i de itu picado yoo marzu ma.
\trc Sembró un terreno de picado en marzo.
\fgn esp.
\fgl marzo
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo marzu
\cl ALV 146rB mar,co, yoo sacuvui vni 'mar,co'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo mayu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl mayo
\tli mayo
\cgi m
\oi Viko Uxi Yoo Mayu ma, te ka kene'e tee skua'a maa suchi kuechi
ma, ka jitaja'a i in bailable.
\to En el Día de las Madres, los maestros sacan a los niños, y estos
presentan un bailable.
\ejc Tnu iñu kuijin ma chi nána nda'a tnu te jáa ita tnu yoo mayu ma.
\trc Los huisaches retoñan y florean en mayo.
\ejc Já ni kutu'va siki i ndaka'an i poesía ja ko kuu viko uxi yoo mayu ma.
\trc Ya ha aprendido de memoria su pieza para recitar en la fiesta del día de las
madres.
\ejc Yoo mayu ma ndénda ñu'ma ndivi, te ñatuu ndijin yuku ka iyo onde jika
ma.
\trc En mayo llega la niebla y no se ven los cerros que están lejos.
\ejc Yoo mayu ma ji'in yoo juniu ma chi'i o tata savi.
\trc En mayo y junio sembramos maíz temporal.
\fgn esp.
\fgl mayo
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo mayu
\hue mayu
\cl ALV 142vB yoo sa yocuvui hoho 'mayo'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo ni kii o
\pr m.b a m.m a
\cg adv t
\tl el mes pasado
\tli mes: el mes pasado
\cgi m
\tli pasado: el mes pasado
\cgi m

\oi Yoo ni kii o ma chi i'ni xeen ni yo kuu.
\to El mes pasado hizo mucho calor.
\re yoo*1, ni*4, kii*1, o*1

\q vv
\nts sinón: yoo ni ya'a o ma
\nsn parece optativo usar o*1 'nosotros' en expresiones del tiempo
\sca cp. yoo ni ndi'i o
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo noviembre
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl noviembre
\tli noviembre
\cgi m
\oi Kivi uu yoo noviembre ma, te jan nu koo anua ma ve'e nuu ni ka
yo iyo i ma, ka ka'an i.
\to Dicen que el dos de noviembre regresan las almas a la casa donde
vivían.
\ejc Yoo noviembre ma ka tni i tika ma te ka tavi i ti te ka jaa i ti.
\trc En noviembre agarran los chapulines y los tuestan y los comen.
\ejc Yoo noviembre ma ka tnu'u ñayivi nduchi itu i.
\trc En noviembre la gente arranca los frijoles de su terreno.
\ejc Yoo noviembre ma, te ndúku sa musu, te ka skee sa itu sa ma.
\trc En noviembre busco mozos para pizar mi terreno.
\fgn esp.
\fgl noviembre
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo noviembre
\cl cp. ALV 156vB yoo, yocuvui vsiee 'noui~ebre'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo octubre
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl octubre
\tli octubre
\cgi m
\oi Yoo octubre ma, ndúna'nu savi; ñatuu kúun xeen-ka ndute.
\to En octubre las lluvias se vuelvan más infrecuentes; ya no llueve
mucho.
\ejc Yoo octubre iyo ita ndiyi ma, te kuaan i, te ka jatniñu i kivi ka sa'a i Viko
Ndiyi ma.
\trc En octubre hay flor de muerto; son amarillas y se usan para celebrar la
fiesta de Todos Santos.
\ejc Yoo octubre ma nána ji'i xini ndiyi ma.
\trc Los hongos de calavera brotan en octubre.
\ejc Tnu ni'ma ma chi ka jaa ita tnu yoo octubre ma.

\trc El cacahuete florea en octubre.
\fgn esp.
\fgl octubre
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo octubre
\hue octubre
\cl ALV 159vA yoo cuvui vsi 'otubre'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo setiembre
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl septiembre
\tli septiembre
\cgi m
\oi Kivi kúu ja'un in yoo setiembre ma chi ka skaa i bandera ma.
\to El dieciséis de septiembre izan la bandera.
\fgn esp.
\fgl septiembre
\re yoo*1

\q vv
\q ap tm m
\sca yoo setiembre
\hue setiembre
\cl ALV 189rB yoo cuvui ee 'setiembre'
\dt 03/Aug/2019

\lx yoo yikin
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl luna nueva
\ca lit. luna tierna
\tli luna: luna nueva
\cgi f
\tli nuevo,_nueva: luna nueva
\cgi adj
\oi Vitna chi tuu-ka na yoo jínu, kovaa isa chi ndenda yoo yikin.
\to Hoy no hay luna, pero pasado mañana llega luna nueva.
\ntj jínù
\ejc Iyo yoo yikin vitna.
\trc Hoy es luna nueva.
\ntj íyó yòò yìkin vítnà
\sn yoo jaa, yoo yute
\re yoo*1, yikin*3

\q vl-o
\q ap tpgr cl fl
\nfr solamente algunos hablantes

\nts también: vitnà íyó yìkìn yóq má
\dt 22/Aug/2016

\lx yoo yute
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl luna nueva
\ca lit. luna tierna
\tli luna: luna nueva
\cgi f
\tli nuevo,_nueva: luna nueva
\cgi adj
\oi Ni ndenda tuku yoo yute vitna.
\to La luna nueva apareció hoy de nuevo.
\sn yoo jaa, yoo yikin
\re yoo*1, yute*2

\q vv
\q ap tpgr cl fl
\dt 30/Aug/2016

\lx yoo ... kuiya
\pr m.b(ba) ... m.b(ba)
\cg difr: s
\tl tiempo
\tli tiempo
\cgi m
\oi Kua'a xeen yoo kua'a xeen kuiya ni ya'a.
\to Mucho tiempo ha pasado.
\re yoo*1, kuiya*1

\su in yoo ... in kuiya
\cs difr: adv t
\ts con el tiempo
\su masu yoo ... masu kuiya-ni
\cs difr: adv t
\ts en poco tiempo

\q vv
\q ap df s
\dt 05/Sep/2019

\lx Yoskachi
\pr m.b.a(b)
\cg top
\tl Santo Domingo Ixcatlán
\tli Ixcatlán: Santo Domingo Ixcatlán
\cgi top
\re yoso*2, kachi*1

\q vv
\q ap tpn

\cl cp. REY 89 Sidzaa 'Ychcatlan' (prob. en Teotitlán)
\dt 05/Sep/2019

\lx Yoskuiya
\pr m.b.a(b)
\cg top
\tl Santiago Juxtlahuaca
\tli Juxtlahuaca: Santiago Juxtlahuaca
\cgi top
\re yoso*2, kuiya*1

\q vv
\q ap tpn
\cl RelGeogJux Yozocuyya 'llano de año'
\cl REY 90 Yodzocuiya 'Xustiahuac'
\dt 25/Aug/2016

\lx Yosku'va
\pr m.a.a(a)
\cg top
\dd Denota un llano en la parte alta de Zaragoza.
\vp Yoso Ku'va [m.m a.a(a)]
\re yoso*2

\q vv
\q ap tpn
\dt 06/Aug/2016

\lx Yoso
\hm 1
\pr a.m
\cg top esp
\tl Yoso
\tl Yosocahua
\ca agencia de Magdalena; nombre nuevo
\tli Yosocahua
\cgi top
\sn Yoso Kava

\q vv
\q ap tpn
\net apócope de Yosocahua; innovación durante la década dos mil
\dt 06/Aug/2016

\lx yoso
\hm 3
\pr b.m, b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl metate
\tli metate

\cgi m

\oi Ni ndatuji ña yoso ña chi ni ndulii kuiti i.

\to Ella picó su metate porque se había puesto completamente liso.

\ac 2

\tl molleja

\tli molleja

\cgi f

\oi Xii xeen ñíí yoso chuun ma, kovaa así xeen jaa nuna chi'yo.

\to El pellejo de la molleja del pollo es dura, pero la carne es muy rica al cocerse.

\su nda'a yoso

\cs s

\ts mano (de metate)

\su nu'u yoso

\cs s

\ts muela

\q vv

\q ap pc a

\sca yoso

\sat yoso

\cl ALV 151vA yodzo 'molleja de aue'

\cl ALV 151vA yodzo 'moljino'; ALV 167vB yuu yodzo 'piedra de molino'

\dt 03/Aug/2019

\lx yoso

\hm 2

\pr m.m(a)

\cg s

\tl llano

\tli llano

\cgi m

\oi Onde yoso ma, ni ka yo jitu de.

\to En el llano araban.

\fgn después de (a)

\fgl yoso [a.m(a)]

\gr en formas compuestas a veces se contrae a |byos-|i

\su Itnu Yoso Yu'va

\cs top

\dd Denota un portezuelo en Zaragoza donde Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec.

\su Yoskachi

\cs top

\ts Santo Domingo Ixcatlán

\su Yoskuiya

\cs top

\ts Santiago Juxtlahuaca

\su Yosku'va

\cs top

\dd Denota un llano en la parte alta de Zaragoza.

\su Yute Yoso

\cs top

\ts río Magdalena

\q vv

\q ap tpgr b

\nds no muy frecuente porque casi no hay llanos grandes en la región

\sca yoso

\cl ALV 201rA yodzo 'vega'

\dt 03/Aug/2019

\lx yoso

\hm 4

\pr m.a(b)

\fgn pres. sing.

\fbl koso*1

\tl está montado

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yoso

\hm 5

\pr m.a(b)

\fgn pres. sing.

\fbl koso*2

\tl riega

\ca con agua

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx Yoso Jika

\pr m.m m.a(b)

\cg top

\tl Yosojica

\ca núcleo rural de Tlacotepec

\tli Yosojica

\cgi top

\re yoso*2, jika*1

\su Yuku Yoso Jika

\cs top

\ts cerro de Yosojica

\q vv

\q ap tpn

\sat Yoso Jika

\dt 16/Aug/2016

\lx Yoso Kava

\pr m.m a.a(a)
\cg top
\tl Yosocahua
\ca agencia de Magdalena; lit. llano de la barranca
\tli Yosocahua
\cgi top
\sn Yoso*1
\re yoso*2, kava*1

\q vv
\q ap tpn
\nds agencia de policía
\dt 03/Mar/2017

\lx Yoso Ku'va
\pr m.m a.a(a)
\fgn var.
\fbl Yosku'va
\dd Denota un llano en la parte alta de Zaragoza.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Yoso Lamingu
\pr m.m a.m.b
\cg top
\tl llano de Santo Domingo
\ca en Huendío
\tli llano: llano de Santo Domingo
\cgi m
\oi ¡Naka va'a ka yo itu viyu Yoso Lamingu ma!
\to ¡Qué bien crecen las milpas en el llano de Santo Domingo!
\sn Yoso Santu Domingu
\re yoso*2, lamingu

\q vv
\q ap tpn
\nds donde se encuentra Huendío
\dt 26/Jul/2016

\lx yoso nda'vi
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl metate corriente
\ca de piedra del río
\tli metate: metate corriente
\cgi m
\tli corriente = : metate corriente
\cgi adj
\oi Nuu yoso nda'vi ma, ni ka yo jaxi ñayii ma ndaku i, te vivii ni ka
yo kund'i ndaku i ma, vaa yuu kaji ni ka yo kuu.
\to En el metate corriente la gente molía su nixtamal, y quedaba

molido muy finito pues la piedra era muy resistente.

\sn yoso yute, yoso yuu, yoso yuyute

\re yoso*3, nda'vi*1

\q vv

\nds de San Mateo Peñasco; la corriente deja piedras grandes de la forma adecuada a la orilla del río

\dt 04/Sep/2016

\lx Yoso Santu Domingu

\pr m.m a.m m.m.a(b)

\cg top

\tl llano de Santo Domingo

\ca en Huendío

\tli llano: llano de Santo Domingo

\cgi m

\fgn esp.

\fgl Santo Domingo

\sn Yoso Lamingu

\re yoso*2

\q vv

\q ap tpn

\dt 13/Jul/2016

\lx Yoso Tnu Yukun

\pr m.m a b.m(a)

\cg top

\tl Magdalena Peñasco

\ca lit. llano del sabino

\tli Magdalena: Magdalena Peñasco

\cgi np

\tli peñasco: Magdalena Peñasco

\cgi m

\gr Es un nombre antiguo.

\sn Magdalena, Ñuu Ji'ya, Yute Nuu I'ya, Yute Nuu Jaa Ndiya, Yu'u

Yute I'ya

\re yoso*2, tnu yukun

\q vv

\q ap tpn

\dt 17/Aug/2016

\lx Yoso Xe'e

\pr m.m a.a(a)

\cg top

\dd Denota un llano en la parte baja de Zaragoza; lit. llano del anillo.

\re yoso*2, xe'e*1

\su Ndu'va Yoso Xe'e

\cs top

\dd Denota una hoya en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Jul/2016

\lx yoso yute
\pr b.m a.m
\cg s
\tl metate corriente
\ca de piedra del río
\tli metate: metate corriente
\cgi m
\tli corriente = : metate corriente
\cgi adj
\sn yoso nda'vi, yoso yuu, yoso yuyute
\re yoso*3, yute*1

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx yoso Yute Ncho'o
\pr b.m a.m m.m
\cg s
\tl metate fino
\ca lit. metate de Puebla
\tli metate: metate fino
\cgi m
\tli fino,_fina: metate fino
\cgi adj
\tl metate labrado
\oi Uni ja'a ka ndeka yoso Yute Ncho'o ma.
\to Los metates finos tienen tres patas.
\nmj también con nda'a en lugar de ja'a
\re yoso*3, Yute Ncho'o
\dib omt007v.tif
\pie yoso Yute Ncho'o

\q vv
\nds de tres patas (también hay metates de Oaxaca con cuatro patas)
\dt 20/Aug/2016

\lx yoso yuu
\pr b.m a.b(ba)
\cg s
\tl metate corriente
\ca de piedra del río
\tli metate: metate corriente
\cgi m
\tli corriente = : metate corriente
\cgi adj
\sn yoso nda'vi, yoso yute, yoso yuyute
\re yoso*3, yuu*3

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx yoso yuyute
\pr b.m m.a.m
\cg s
\tl metate corriente
\ca de piedra del río
\tli metate: metate corriente
\cgi m
\tli corriente = : metate corriente
\cgi adj
\sn yoso nda'vi, yoso yute, yoso yuu
\re yoso*3, yuyute

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx Yoso Yu'va
\pr m.m m.a(b)
\cg top
\tl Santa María Yosoyúa
\tli Yosoyúa: Santa María Yosoyúa
\cgi top
\re yoso*2, yu'va*1

\su layu'va
\cs s
\ts originario (de Santa María Yosoyúa)

\q vv
\q ap tpn
\nfn muchas veces se usa el nombre en forma tomada del esp. (yoso yúa), así que hay dudas acerca de la forma original del mixteco
\ntn el tono de yu'va es irregular
\nts también: yoso yu'a, pero tal vez de otro pueblo
\dt 13/Aug/2016

\lx yosoko
\pr a.b.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl koxsoko
\tl carga
\ca al hombro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yoto
\pr a.a(a)
\cg s

\tl rata de maguey
\tli rata: rata de maguey
\cgi f
\tli maguey: rata de maguey
\cgi m
\cc Neotoma spp.
\oi Nuu tneñu ma, ka sa'a yoto ma yavi ti te ka yi'i ti.
\to Donde hay muchos arbustos las ratas de maguey hacen sus hoyos y allí viven.

\q vv
\q ap an m
\nds del campo, hace su hoyo debajo del maguey, or donde están muchos arbustos; come mazorcas.
\nts sinón: tal vez: choto
\sca tioto
\cl ALV 178vA tioto 'raton del campo'
\dt 27/Jul/2019

\lx yox-
\pr a(ba)
\cg pref v
\dd Es la forma contracta de |byoso*4|i 'está encima'|r,|i que es el tiempo presente de |bkoso*1|r,|i se presenta al principio de varios verbos compuestos intransitivos.
\re koso*1

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx yoxndi'i
\pr a.b.a
\fgn pres. sing.
\fbl koxndi'i
\tl se sienta encima

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yoxsoko
\pr a.b.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl koxsoko
\tl carga
\ca al hombro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yoxtna'a
\pr a.b.a
\fgn pres. sing.

\fbl koxtna'a
\tl está encima

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yoxtnee
\pr a.b.a
\fgn pres. sing.
\fbl koxtnee
\tl está encima

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yoxtnii
\pr a.b.m
\fgn pres. sing.
\fbl koxtnii
\tl está amontonado

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yoxtnuu
\pr a.b.m(a)
\fgn pres. sing.
\fbl koxtnuu
\tl es el primero

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yoyuku
\pr m.a.a(a)
\fgn var.
\fbl yo'o yuku
\tl vena
\ca de material duro

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yo'o
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl mecate
\tli mecate
\cgi m

\tl reata
\tli reata
\cgi f
\oi Nu'ni sukun ndikachi ma in yo'o, te kája sa ti sukan-va'a kaka ti.
\to El borrego está amarrado por el cuello con un mecate, y lo voy jalando para que camine.
\ejc Chu'un yo'o sukun la-ina ma, te kuá'an ji'in ti.
\trc Pon un mecate al cuello del perro y llévalo.
\ejc Ni jakun-nenu tna'a yo'o nu'ni chuun ma.
\trc El mecate del pollo se enredó.
\ejc Kata kaa ni in yo'o, sukan-va'a kuu jin kuita kaa sa'ma ni a.
\trc Tienda usted un mecate para que su ropa se cuelgue.
\ejc Ni jaan sa jaku ñuu, te kava sa in yo'o konu'ni tutnu sa.
\trc Compré algunas palmas y voy a torcer un mecate para amarrar mi leña.
\ejc Iyo ndava-ka yo'o ma; ñatuu kuña'ma-ka.
\trc El mecate aún está resistente; todavía no está gastado.
\ej yo'o kokon
\tr reata

\ac 2
\tl hebra
\ca de soguillas
\tli hebra: hebra de soguillas
\cgi f
\tli soguilla: hebra de soguillas
\cgi f
\oi Uni yo'o siki ñu'u sukun ña.
\to La mujer lleva tres hebras de soguillas.

\ac 3
\tl raíz
\tli raíz
\cgi f

\fgn después de (a)
\fgl yo'o [a.m(a)]
\sn {2.} yo'o siki, {3.} yo'o yutnu

\su chiyo'o
\cs vt
\ts amarrar, sujetar
\su kiyo'o
\cs vi
\ts estar amarrado; tener junto (las manos)
\su ni'i yo'o
\cs vi
\ts arraigarse; establecerse
\su Yuu Yo'o Tiuu
\cs top
\dd Denota un arroyo al oeste de Zaragoza.

\q vv

\q ap md o 2
\sca yo'o
\hue yo'o
\sat yo'o
\mtp yo'o
\cl ALV 59rA yoho 'cuerda'; 190rB 'soga'
\cl REY 79 yo'o tuchi 'nervios o venas (del señor)'
\dt 03/Aug/2019

\lx yo'o
\hm 3
\pr a.a
\cg pron indep
\tl nosotros
\ca inclusivo
\tli nosotros
\cgi pron
\cai inclusivo
\oi Ni kana ña'a de, ndaka yo'o.
\to Él nos llamó, a todos nosotros.
\ejc Yo'o chi jin koo o Ndinuu.
\trc Todos nosotros vamos a ir a Tlaxiaco.
\ejc Ñatuu nawa jin sa'a yo'o.
\trc No hay nada que vamos a hacer.
\ejc Ni tatnuni de nuu ndaka yo'o.
\trc Él mandó sobre todos nosotros.
\ejc Inusukun-ka ñayii ve koo ichi Norte ma sana yo'o.
\trc La gente del Norte son más altos que nosotros.
\ej yo'o ya'a
\tr nosotros aquí
\ej para yo'o
\tr para nosotros
\gr Esta forma larga se usa para enfatizar o aclarar una referencia ambigua.
\vp yoo [a.a]

\su o*1
\cs pron dep
\ts nosotros (inclusivo)

\q vv
\nsn se presenta antes del verbo, después de saa 'que', al final de la oración para clarificar la referencia de ña'a y como contestación; cp o*1.
\nsn a veces después de una prep: nuu yo'o
\sca yo'o
\sat yo'o
\mtp yo'o
\cl cp. REY 13 doo 'nosotros'
\dt 03/Aug/2019

\lx yo'o
\hm 2

\pr m.b
\cg adj
\tl chueco
\tli chueco,_chueca
\cgi adj
\tl disparejo
\tli disparejo,_dispareja
\cgi adj
\gr Es una palabra antigua que se ha registrado solamente en formas compuestas.

\su kuyo'o
\cs vi
\ts enchuecarse
\su nduyo'o
\cs vi rep
\ts enchuecarse
\su xiñi ... yo'o
\cs difr: adj
\ts a un lado
\su yakua ... yo'o
\cs difr: adj
\ts chueco

\q vv
\sca yo'o
\cl ALV-VA yoho : tuerta cosa
\dt 03/Aug/2019

\lx yo'o kaa
\pr m.m a.m
\cg s

\ac 1
\tl cadena
\tli cadena
\cgi f
\oi Ni ka jatniñu de in yo'o kaa ja kondesi va'a ye'e ma.
\to Usaron una cadena para cerrar bien el portón.

\ac 2
\tl cable
\tli cable
\cgi m
\tl alambre
\tli alambre
\cgi m
\oi Ñatuu kuiti nde ni jikan-tnu'u ña'a i ja kuu ndijin nuu yo'o kaa ma.
\to No me preguntó absolutamente nada de usted por teléfono (lit. por el alambre)|i.|r
\nmj ni = CF

\sn {1.} cadena, {2.} alambri
\re yo'o*1, kaa*1

\q vv
\nfr no se usa mucho; prefieren cadena y cable
\cl ALV 40vB yohocaa 'cadena de hierro'
\cl ALV 14rB yohocaaquaa 'alambre'
\cl ALV 124vB yuhua caa, caa niñe yohocaacuiñe 'hilo de alambre'
\dt 05/Sep/2019

\lx yo'o lasun
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl mecate
\ca en forma de trenza
\tli mecate: mecate en forma de trenza
\cgi m
\tli trenza: mecate en forma de trenza
\cgi f
\oi Onde xi'na-ka ma chi ni ka yo kava de yo'o lasun ni ka yo jatniñu
de.
\to Anteriormente formaban mecates en forma de trenza para
ocuparlos.
\ejc Kava de yo'o lasun ja ko kuu balzón de.
\trc Él va a hacer un mecate trenzado para su barzón
\re yo'o*1, lasun*1
\dib vmrp006m.TIF
\pie yo'o lasun

\q vv
\q ap palm
\sca yo'o lasun
\dt 03/Aug/2019

\lx yo'o nchuu
\pr m.m m.m(a)
\cg s
\tl honda
\tli honda
\cgi f
\oi Skuiko i yo'o nchuu i ma, te siaa i yuu.
\to Él gira su honda y avienta una piedra.
\vp yonchuu [m.m.m(a)]
\re yo'o*1

\q vv
\sca cp. ñunu yuu
\cl cp. ALV126rA ñono dzacana yuu 'honda'
\dt 22/Jul/2019

\lx yo'o niñi

\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl rayas rojas
\ca de sangre
\tli raya: rayas rojas de sangre
\cgi f
\tli sangre: rayas rojas de sangre
\cgi f
\oi Yi'i yo'o niñi ja'a o.
\to Tenemos rayas rojas en las piernas.
\re yo'o*1, niñi*3

\q vv
\q ap pc def
\sca cp. tuchi ndi'i
\dt 03/Aug/2019

\lx yo'o siki
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl hebra
\ca de un collar
\tli hebra: hebra de un collar
\cgi f
\tli collar: hebra de un collar
\cgi m
\oi Ñu'u sukun ni in yo'o siki.
\to Usted lleva un collar de una hebra.
\ejc Ndáchi'i o yu'va yo'o siki ma.
\trc Ensartemos las cuentas en un hilo. (lit. Ensartemos un hilo en el collar).
\ejc Uni yo'o siki ñu'u sukun ña.
\trc La mujer lleva tres collares.
\sn yo'o*1
\re yo'o*1, siki*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx Yo'o Tiuu
\pr m.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo al oeste de Zaragoza.
\sn Yute Yutiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yo'o Tiuu, Yuu Yutiuu
\re yo'o*1

\q vv
\q ap tpn
\nds junta con Yute Yuxi para formar el río Las Flores
\dt 26/Jul/2016

\lx yo'o yuku
\pr m.m a.a(a)

\cg s
\tl vena
\ca de material duro en la tierra
\tli vena: vena de material duro
\cgi f
\tli material: vena de material duro
\cgi m
\tli duro,_dura: vena de material duro
\cgi adj
\oi Yo'o yuku ma, ka kene'e de yuu nukava ichi ma.
\to De la vena de piedra sacan grava para revestir la carretera.
\vp yoyuku [m.a.a(a)]
\sn yo'o yuku ñu'ú ndayi
\re yo'o*1, yuku*1

\q vv
\q ap tpgr b
\ncu [Dicen que no es bueno dormir donde está un yo'o yuku porque llegan bandoleros y hacen perder la razón a la gente.]
\dt 04/Sep/2016

\lx yo'o yuku ñu'ú kua'a
\pr m.m a.a a.m m.a
\cg s
\tl tepetate rojo
\tli tepetate: tepetate rojo
\cgi m
\tli rojo,_roja: tepetate rojo
\cgi adj
\tl vena de piedra roja
\tli vena: vena de piedra roja
\cgi f
\tli piedra: vena de piedra roja
\cgi f
\tli rojo,_roja: vena de piedra roja
\cgi adj
\vp yoyuku ñukua'a [m.a.a a.m.a]
\re yo'o yuku, ñu'ú kua'a

\q vv
\q ap tpgr b
\dt 13/Aug/2016

\lx yo'o yuku ñu'ú kuijin
\pr m.m a.a a.m m.a(b)
\cg s
\tl tepetate
\tli tepetate
\cgi m
\tl vena de piedra blanca
\tli vena: vena de piedra blanca
\cgi f

\tli piedra: vena de piedra blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: vena de piedra blanca
\cgi adj
\re yo'o yuku, ñu'ú kuijin

\q vv
\q ap tpgr b
\dt 04/Aug/2016

\lx Yo'o Yuku Ñu'ú Ndayi
\hm 1
\pr m.m a.a a.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; lit. tepetate de grava.
\re yo'o yuku, ñu'ú ndayi

\q vv
\q ap tpn
\nds una formación geológica como barda de grava entre secciones de tierra barrosa, en Itnu
\dt 27/Jul/2016

\lx yo'o yuku ñu'ú ndayi
\hm 2
\pr m.m a.a a.m a.a(a)
\cg s
\tl vena
\ca de material duro en la tierra
\tli vena: vena de material duro
\cgi f
\tli material: vena de material duro
\cgi m
\tli duro,_dura: vena de material duro
\cgi adj
\sn yo'o yuku
\re yo'o yuku, ñu'ú ndayi

\q vv
\q ap tpgr b
\nds una formación geológica como barda de piedra entre secciones de tierra barrosa
\dt 27/Jul/2016

\lx yo'o yutnu
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl raíz
\ca lit. mecate de árbol
\tli raíz
\cgi f

\oi Kunu ka kê koo yo'o yutnu ma, te ñatuu ka ndondiso tnu.
\to Las raíces de los árboles crecen muy profundas, y los árboles no se caen.
\ejc Ni tundee i ja'a i yo'o yutnu ma, te ni nduva i.
\trc Tropezó con una raíz y se cayó.
\sn yo'o*1
\re yo'o*1, yutnu

\q vv
\q ap pc pl
\sca yo'o yutnu
\cl ALV 177vB yoho yutnu 'raiz de arbol'
\dt 03/Aug/2019

\lx yo'o yutu
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl mecapal
\ca con el mecate
\tli mecapal
\cgi m
\cai con el mecate
\oi Yo'o yutu ma, ka ndiso ñayii ma tutnu i.
\to Con el mecapal la gente carga su leña.
\ejc Ni te'nde yo'o yutu ndo'o ña ma.
\trc El mecapal de su tenate se rompió.
\re yo'o*1, yutu*1
\dib ots004v.tif
\pie yo'o yutu

\q vv
\q ap palm
\cl ALV 147vA yoho yetu, yoho yucu 'mecapal'
\cl ALV 54rA yoho yetu 'cordel que vsan los indios para cargarse'
\dt 06/Sep/2019

\lx yo'o yutu ndaa
\pr m.m m.a m.b(ba)
\cg s
\tl mecapal
\ca de ixtle
\tli mecapal: mecapal de ixtle
\cgi m
\tli ixtle: mecapal de ixtle
\cgi m
\re yo'o yutu, ndaa*1

\q vv
\sca yo'o yutu ndaa
\dt 03/Aug/2019

\lx yo'o yutu ñuu

\pr m.m m.a m.b(ba)
\cg s
\tl mecapal
\ca de palma
\tli mecapal: mecapal de palma
\cgi m
\tli palma: mecapal de palma
\cgi f
\oi Yo'o yutu ñuu ma, ni ka yo jatniñu ñayii jana'a ma, ni yo jan koo i
yuku tutnu i ma.
\to La gente de antaño ocupaba mucho los mecapales de palma
cuando iba a traer leña.
\re yo'o yutu, ñuu*1

\q vv
\sca yo'o yutu ñuu
\dt 03/Aug/2019

\lx yo'o yu'va
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl cordón
\ca de estambre, para amarrar el cabello
\tli cordón: cordón de estambre
\cgi m
\tli estambre: cordón de estambre
\cgi m
\re yo'o*1, yu'va*2

\q vv
\q ap ropa
\dt 17/Aug/2016

\lx yu-anua
\pr m-m.a(b)
\cg s
\tl estómago
\tli estómago
\cgi m
\sn jiti ka'nu
\re yu'u*2, anua

\q vv
\q ap pc
\nfn se pronuncia [yù'ànuá]
\sca yu-anu
\cl cp. REY 81 nuuini 'boca del estomago'
\dt 24/Aug/2016

\lx yuchi
\hm 1
\pr m.b(ba), m.b

\cg s
\tl cuchillo
\tli cuchillo
\cgi m
\oi Ni ndakiin de nuu yuchi a, te ni nduxeen-ka.
\to Él afiló el cuchillo y se volvió más filoso.
\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [b.m(a)]|r.|i

\su ite yuchi
\cs s
\dd Denota un zacate que tiene hoja de orilla filosa.
\su yuu yuchi
\cs s
\ts piedra labrada (con filo)

\q vv
\ntn no efectúa cambio tonal en va'̀à, pero a veces en el pronombre de*1 'él'; se ha regis yùchì dé y yùchì de
\sca yuchi
\sat yuchi
\cl ALV 168rA yuchin daa, yuchitnoo 'piedra de que saca~ nauajas'
\cl ALV 58vB yuchicaa 'cuchillo'; ALV 164rA yuchi, yuchiyuu 'pedernal'
\dt 27/May/2019

\lx yuchi
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl harina
\tli harina
\cgi f
\oi Ni jaan de yuchi sa'a de pan.
\to Él compró harina para hacer pan.

\ac 2
\tl polvo
\tli polvo
\cgi m

\fgn después de (a)
\fgl yuchi [a.m(a)]
\gr el uso de la acepción 2 es antiguo y se ha registrado solamente en formas compuestas

\su koyo yuchi
\cs vi
\ts desmoronarse
\su yuchi*3
\cs adj
\ts harinoso; en forma de polvo; desmoronado

\q vv
\nrf ac1: Triticum aestivum (semilla molida)
\nts casi sinón, ac1: yuchi kuva'a pan [m.m a.b.m a.b]
\sca yuchi
\sat yuchi
\cl ALV 119vA yuchi 'harina'; 169vB 'poluos'
\dt 17/Aug/2016

\lx yuchi
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg adj

\ac 1
\tl harinoso
\ca fruta
\tli harinoso,_harinosa
\cgi adj
\cai fruta
\oi Yuchi yuchi jaa manzana ma, kovaa ñatuu vixi.
\to La manzana sabe harinosa, pero no está dulce.
\ejc In nde'ya va'a kúu; ñatuu yuchi jaa.
\trc Es una fruta buena; no está harinosa.

\ac 2
\tl en forma de polvo
\tli polvo: en forma de polvo
\cgi m

\ac 3
\tl desmoronado
\tli desmoronar: desmoronado,_desmoronada
\cgi vt

\fgn después de (a)
\fgl yuchi [a.a(a)]
\gr en las acepciones 2 y 3, se ha registrado solamente en formas compuestas
\re yuchi*2

\su nama yuchi
\cs s
\ts detergente
\su nduyuchi
\cs vi rep
\ts aflojarse, desmoronarse (la tierra)
\su tiuchi
\cs adj
\ts desmoronado, en migajas

\q vv
\ntn ej: yuchi yuchi [m.m a.a] 'muy arenosa'

\sca cp. tiñuti
\dt 27/Jul/2019

\lx yuchi café
\pr m.m m.ab
\cg s

\ac 1
\tl café
\ca molido
\tli café + : café molido
\cgi m
\tli moler: café molido
\cgi vt

\ac 2
\tl café
\ca soluble
\tli café + : café soluble
\cgi m
\tli soluble: café soluble
\cgi adj

\re yuchi*2, café

\q vv
\sca yuchi café
\dt 03/Aug/2019

\lx yuchi cho'o
\pr m.m a.m
\cg s
\tl insecticida
\tli insecticida
\cgi f
\tl D.D.T.
\oi Yuchi cho'o ni chi'i ña nuni ña ma sukan-va'a ma kana ti.
\to Ella echó D.D.T. a su maíz para que no salieran gorgojos.
\ejc Chi'i la-ina a yuchi cho'o chi yi'i cho'o ti.
\trc Échale polvo al perro porque tiene pulgas.
\re yuchi*2, cho'o

\q vv
\nts también: yuchi ji'i cho'o
\sca cp. yuchi ka'ni tio'o
\dt 03/Aug/2019

\lx yuchi ja'a ñuu
\pr m.m a.b m.b
\cg s
\tl tinte
\tli tinte

\cgi m
\tl colorante
\ca para palma
\tli colorante: colorante para palma
\cgi m
\tli palma: colorante para palma
\cgi f
\oi Ni tnaa kua'a-ka ña yuchi ja'a ñuu, te ni ja'a vii ñuu ña ma.
\to Le echó más colorante, y se tiñó bien su palma.
\re yuchi*2, ja'a*2, ñuu*1

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx yuchi lechi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl leche en polvo
\tli leche: leche en polvo
\cgi f
\tli polvo: leche en polvo
\cgi m
\re yuchi*2, lechi

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx yuchi nama
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl jabón (en polvo)
\tli jabón: jabón en polvo
\cgi m
\tli polvo: jabón en polvo
\cgi m
\tl detergente
\tli detergente
\cgi m
\oi Jatniñu o yuchi nama ora ndákate o sa'ma o ma.
\to Usamos detergente para lavar la ropa.
\sn nama yuchi
\re yuchi*2, nama*1

\q vv
\dt 05/Sep/2019

\lx yuchi nda'yi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl frijol molido
\tli frijol: frijol molido
\cgi m

\tli moler: frijol molido
\cgi vt
\oi Xndi'i ña yuchi nda'yi.
\to Ella muele finito el frijol para hacer frijol molido.
\re yuchi*2, nda'yi

\q vv
\q ap al s
\nus [Al.: se usa para hacer ndeyu nda'yi.]
\sca yuchi nda'yi
\dt 03/Aug/2019

\lx yuchi nuni
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl Maseca
\tli Maseca
\cgi f
\tl Minsa
\ca harina para hacer tortillas
\tli Minsa
\cgi f
\oi Yuchi nuni ma, ni sa'a ña xita.
\to Ella hizo tortillas con Maseca.
\re yuchi*2, nuni

\q vv
\q ap al tr
\nrf no se refiere al pinole porque el pinole no se prepara en mgp
\sca cp. yuchi nuni 'pinole'
\dt 05/Sep/2019

\lx yuchi ñé'e yavi
\pr m.b a.m m.m(a)
\cg s
\tl cuchara
\ca para raspar los magueyes
\tli cuchara: cuchara para raspar los magueyes
\cgi f
\tli raspar: cuchara para raspar los magueyes
\cgi vt
\tli maguey: cuchara para raspar los magueyes
\cgi m
\oi Ndáke'en ña nduxi yavi ña ma, te ni ke'en ña yuchi ñé'e yavi ma,
te ni tava ña jaku yaku ma.
\to Ella recoge el aguamiel de su maguey, agarró su cuchara y sacó
una capa de fibra.
\re yuchi*1, (')*2, ñe'e, yavi*2

\q vv
\nts también con pl y sujeto: yuchi ka ñe'e ña yavi
\sca yuchi ñe'e yavi

\dt 05/Sep/2019

\lx yuchi ñu'ú ka'ndi

\pr m.m a.m a.b

\cg s

\tl pólvora

\tli pólvora

\cgi f

\oi Ka jatniñu de yuchi ñu'ú ka'ndi ma, ka sa'a de in xndiki yuu.

\to Utilizan pólvora para hacer fuegos artificiales.

\sn ñu'ú ka'ndi

\re yuchi*2, ñu'ú ka'ndi

\q vv

\dt 04/Sep/2016

\lx yuchi pan

\pr m.m a.b

\cg s

\tl pan molido

\tli pan: pan molido

\cgi m

\tli moler: pan molido

\cgi vt

\re yuchi*2, pan

\q vv

\nms diferente a pan tiuchi 'pan desmoronado'

\sca yuchi pan

\dt 03/Aug/2019

\lx yugu

\pr m.a(b)

\cg s esp

\tl yugo

\tli yugo

\cgi m

\oi Sonee de yugu xini xndiki de ma, te kutu de ji'in ti.

\to Él va a poner el yugo sobre el cuello de sus toros para barbechar con ellos.

\q vv

\q ap clt hr

\nfn "y" suena [sh] (adaptado al mixteco), pero "g" no sufre cambio, ni a "k" ni

a "j" [yugu]

\sca yugu

\sat yuku

\cl cp. ALV 134rB yutnuca vuandodzo sañu l. tnaa idzundeque 'yugo'

\dt 24/Aug/2016

\lx yu-ichi

\pr m-a.a(a)

\cg s
\tl orilla
\tli orilla: orilla de un camino
\cgi f
\tli camino: orilla de un camino
\cgi m
\tl lado
\ca de un camino
\oi I'ni xeen, te ni jinkoo sa kati yutnu yu-ichi ma, te ni ndatatu sa.
\to Hacía mucho calor, y me senté en la sombra de un árbol al lado del camino y descansé.
\ejc Ichi lado satni yu-ichi ma, kátuu ve'e de ma.
\trc Su casa está al lado izquierdo del camino.
\re yu'u*2, ichi*1

\q vv
\ntn el tono de ichi es irregular
\sca yu-ichi
\dt 03/Aug/2019

\lx yu-ite ve'e
\pr m-m.a m.m
\cg s

\ac 1
\tl marquesina
\ca de una casa de colado
\tli marquesina
\cgi f
\cai de una casa

\ac 2
\tl ceja
\ca de una casa de lámina
\tli ceja
\cgi f
\cai de una casa

\ac 3
\tl orilla
\ca de un techo
\tli orilla: orilla de un techo
\cgi f
\tli techo: orilla de un techo
\cgi m
\oi Lasaa veñu'u ma chi tnáa ti taka ti yu-ite ve'e ma.
\to Los gorriones ponen sus nidos a la orilla de los techos.
\nmj “in the eaves”

\ac 4
\tl corredor
\ca espacio debajo de una marquesina

\tli corredor
\cgi m
\oi Ni ndakoto tna'a tutnu ma yu-ite ve'e ma.
\to La leña fue acomodada en el corredor.
\ejc Sa'a ni in jichi yu-ite ve'e ma sukan-va'a kêe nuu maa ndute ma in lado, te ma kivi de ve'e ma.
\trc Haga una zanja en el corredor para que fluya el agua a un lado y no entre en la casa.

\re yu'u*2, ite, ve'e

\q vv
\q ap cs
\nrf la parte del techo que se extiende delante de la puerta pare formar un pequeño corredor; aunque contiene ite 'zacate', el lexema se usa con casas de cualquier material
\sca cp. yuve'e
\cl cp. ALV 54vA dzucua huahi 'corredor de casa'
\cl ALV-VA huahi indita dzucua : corredor de casa
\dt 03/Aug/2019

\lx yu-itu
\pr m-a.a(b)
\cg s
\tl orilla
\ca de un terreno
\tli orilla: orilla de un terreno
\cgi f
\tli terreno: orilla de un terreno
\cgi m
\oi Ni kuun xeen savi, te ni kekaa ñu'ú yu-itu de ma.
\to Llovió mucho, y la orilla de su terreno se deslavó.
\ejc Chindee ña de ora kóne'e de ti yu-itu ma.
\trc Ella lo ayuda cuando él voltea la yunta a la orilla de la milpa.
\ejc Kúni-ka ja nukikoo yu-itu ma.
\trc Falta retener la tierra a la orilla del terreno.
\ejc Ni ka ndachikoo de yu-itu de ma.
\trc Formaron un bordo a la orilla de su terreno.
\nmj otra trad: amontonaron piedras a la orilla de su terreno.
\re yu'u*2, itu

\q vv
\ntn el tono de itu es irregular
\sca yu-itu
\dt 03/Aug/2019

\lx yuja
\pr m.m(a)
\cg s
\tl yuja (reg.)
\tli yuja
\cgi f reg.

\tl hoja de pino
\tli hoja: hoja de pino
\cgi f
\tli pino: hoja de pino
\cgi m
\oi Ni ka chuku de yuja, te ni ku-ii ve'e ma.
\to Esparcieron hoja de pino, y la casa fue inaugurada.
\ejc Yuja ma ka sa'a ji'in i adorno ka jata kaa i ora kúu viko ma.
\trc Usan la hoja del pino para adornos que se cuelgan en las fiestas.
\fgn después de (a)
\fgl yuja [a.m(a)]

\su koo yuja
\cs s
\ts yulo (milípedo)
\su tnu yuja
\cs s
\ts ocotal

\q vv
\q ap pc pl
\nms esp reg: se usa yuja en el castellano de la región
\sca yuja
\cl ALV 168rA yutnu yusa 'pino'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuja yichi
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl hojarasca
\ca de pino
\tli hojarasca
\cgi f
\cai de pino
\oi Yuja yichi ma chi nuna kuiñu o, te kendeke o.
\to Si pisamos la hojarasca de pino, nos resbalamos.
\re yuja, yichi*2

\q vv
\q ap pc pl
\dt 17/Aug/2016

\lx yukan
\hm 1
\pr à.a(b)
\cg adj dem
\tl ese
\tli ese + ,_esa
\cgi adj
\tl aquel
\tli aquel + ,_aquella
\cgi adj

\oi Ve'e yukan kúu ve'e ku'u sa ma.
\to Aquella casa es de mi hermana.
\ejc Masu kuu kuatniñu sa ndava yukan chi yi'i iyu tnu.
\trc No puedo usar aquella tabla porque está hueca.
\ej Kuaan ndo'o yukan.
\tr Compra aquel tenate.
\ej tee yukan
\tr aquel hombre
\an jiña, ya'a*7
\re yukan*2

\su chukan
\cs pron dem
\ts eso, ese, aquel
\su ma*1
\cs art
\ts el, la
\su neé ... yukan
\cs difr: adj
\ts tonto
\su ñuu ... yukan
\cs difr: adv m
\ts de manera tonta
\su onde kivi yukan-ka
\cs adv t
\ts en aquel tiempo
\su sukan
\cs adv m, conj subord, adv interr m, pron dep inic, prep
\ts así; como; cómo; lo que
\su ya'a ... yukan*1
\cs difr: adj dem
\ts cualquier

\q vv
\sca yukan
\sat yukuan
\mtp yukan
\cl REY 12 tai yuqua 'aquel'; 69 yuqua 'aquel'
\dt 03/Aug/2019

\lx yukan
\hm 2
\pr b.a(b)
\cg adv l
\tl allí
\tli allí
\cgi adv
\tl allá
\tli allá
\cgi adv
\oi Onde yukan túu Yuku Corona ma.
\to Hasta allá se ve el Cerro Corona.

\ejc Ni jaan ña xiyo ña, te ndee uu itni, te yukan tnáa ña xu'un kuechi ña ma.
\trc Ella compró una falda que tiene dos bolsillos, y allá echa sus moneditas.
\ejc Ichi yukan chi koo kua'a xeen ja jin kaa o ja jin ko'o o.
\trc Allí va a haber mucha comida y bebida.
\ejc Ndindi'i jiko loti ma chi kátuu in la-ina ni ji'i yukan.
\trc El zopilote está dando vueltas muy bajo porque hay un perro muerto allá.
\ej Yukan ni ja'an de.
\ntj [b.a b m.b b.]
\tr Fue allá.
\ej Kovaa masu ni jaa ñuyuku ma ti, chi yukan ni katutuu-ni ti.
\tr Pero la bandolera no lo había comido, pues allí estaba tirado nomás.
\ej Te yukan-ni ni ji'i de, te masu nde ni ndateku-ka de.
\tr Y allí (entonces?) se murió y no vivió más.
\an jiña, ya'a*8

\su ichi yukan-ka
\cs adv l
\ts más hacia allá
\su ya'a ... yukan*2
\cs difr: adv l
\ts aquí y allí; descuidadamente; inapropiadamente
\su yukan*1
\cs adj dem
\ts ese, aquel

\q vv
\ntn ej después de pronombres: para vgr, jgp y maf, el tono cambia a [a.a(b)]
después de ña*2 [m(a)], y no después de otros pronombres. Para mgm,
tiene [a.a] después de pronombres ri, ña, i, y se queda [b.a] después de ró,
tí, dé: n̄i kàà ró yúkán 'subiste allí'; ìsò n̄i ndùkù dé/tí yúkán 'él buscó el
conejo allí'
\sca yukan
\sat yukuan
\mtp yukan
\cl ALV 16rB yucua 'alla', 17rA yucua 'alli'
\cl REY 68 yuqua 'alla'; 69 yuqua 'aquel'
\dt 03/Aug/2019

\lx yukan saa
\pr b.a a.b(ba)
\cg adv t
\tl entonces
\tli entonces
\cgi adv
\oi Onde nuu ni kendoo va'a ña'a ki'mi ma, te yukan saa ni kuu ve
ndii ri.
\to Cuando la recién parida quedó bien, entonces pude regresar.
\sn saa*5, sana*2, sani te, yukan sana, yukan te
\re yukan*2, saa*5

\q vv
\nco muchas veces después de te*1 'y'

\nrf en ese momento (pero no antes)
\dt 15/Jul/2016

\lx yukan sana
\pr b.a a.b(ba)
\cg adv t
\tl entonces
\tli entonces
\cgi adv
\sn saa*5, sana*2, sani te, yukan saa, yukan te
\re yukan*2, sana*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx yukan te
\pr b.a m
\cg adv t
\tl entonces
\tli entonces
\cgi adv
\oi Ni ja'an ña Nunduva xi'na-ka. Yukan te ni ja'an tuku ña
Ñuko'yo.
\to Fue a Oaxaca primero. Entonces fue también a México.
\ejc Te yukan te saa ni kivi de, te ni jakun-ndijin de ye'e de ma.
\trc Y entonces él entró y se paró en la puerta para tapar el paso.
\sn saa*5, sana*2, sani te, yukan saa, yukan sana
\re yukan*2, te*1

\q vv
\nms a veces tiene significado literal, es decir, de lugar 'para allá': yukan te jin
kuni o (nos veremos allá)
\sca yukan te
\sat yukuan te
\mtp yukan de
\dt 03/Aug/2019

\lx yukan te saa
\pr b.a m a.b(ba)
\cg adv t
\tl por fin
\tli fin: por fin
\cgi m
\oi Yukan te saa ni jini ña nde a kúu ja va'a.
\to Por fin supo cuál era el bueno.
\sn yukan te sana
\re yukan te, saa*5

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx yukan te sana

\pr b.a m a.b(ba)
\cg adv t
\tl por fin
\tli fin: por fin
\cgi m
\sn yukan te saa
\re yukan te, sana*2

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx Yukava
\hm 1
\pr m.a.a(a)
\cg top
\dd Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza; lit. orilla de la
barranca.
\re yu'u*2, kava*1

\q vv
\q ap tpn
\nds a la orilla de la escuela de Zaragoza
\nrf parece que en este lexema kava sí es barranca, y no peña
\dt 26/Jul/2016

\lx yukava
\hm 2
\pr m.a.a(a), m.m.m(a)
\cg s
\tl orilla
\ca de una barranca
\tli orilla: orilla de una barranca
\cgi f
\tli barranca: orilla de una barranca
\cgi f
\oi Yukava ma, ni kêe kua'an.
\to La cosa cayó de la orilla de la barranca.
\nmj se dice de una cosa; note que el sujeto no se expresa
\re yu'u*2, kava*1

\q vv
\nrf a veces dicen yukava donde está un poco alto, aunque no es barranca -- tal
vez es el significado antiguo de peña
\ntn tono diferente a forma no contracta yu'u kava [m.m a.m(a)]
\nts antón: chii kava
\sat yu'u kava
\dt 28/Jun/2019

\lx Yukava Arcu
\pr m.a.a m.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar en San Juan del Río; lit. orilla de la barranca del

arco.
\re yukava*2, arcu

\q vv
\q ap tpn
\dt 29/Jul/2016

\lx Yukava Ka-Ya'a
\pr m.a.a a-a.a(a)
\cg top
\dd Denota la parte sur de la loma Águila; lit. orilla de la barranca del águila.
\re yukava*2, ka-*5, ya'a*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Yukava Ka'nu
\pr m.a.a a.a(b)
\cg top
\dd Denota un lugar donde Magdalena colinda con Amoltepec; lit. orilla de la barranca grande.
\re yukava*2, ka'nu*2

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Aug/2016

\lx Yukava Tnu Ndu'u
\pr m.a.a a a.a
\cg top
\dd Denota un lugar al lado sur de Loma Águila; lit. orilla de la barranca del izote.
\oi Yukava Tnu Ndu'u ma te ichi nuu vee-ka ma, ndenee yunuu Guadalupi ma in yika yuu, ka ka'an i.
\to Dicen que, un poco más abajo de la orilla de la barranca del izote, se ve la imagen de la Virgen de Guadalupe en la roca.
\re yukava*2, tnu ndu'u

\q vv
\q ap tpn
\nds arriba de Chii Kava Guadalupi
\dt 25/Jul/2016

\lx yuku
\hm 4
\pr b.m
\cg vi
\tl gastarse
\tli gastar: gastarse
\cgi vt

\tl estar gastado
\tl deshilacharse
\tli deshilachar: deshilacharse
\cgi vt
\oi Ni yuku sa'ma sa, te ni te'nde.
\to Mi ropa se gastó y se rompió.
\ejc In sa'ma já ni yuku, te ndii ni'ni ndii yavi, te ne'nu-ka ña.
\trc Una prenda de ropa ya gastada, transparente y rota y todavía ella se la pone.
\ejc Ñatuu ni yuku sa'ma sa a.
\trc Mi ropa no se gastó.
\fgn pres. sing.
\fgl yúku [a.m]
\gr véase Conj. 1G
\sn ku-ava

\q vv
\sca yuku
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku
\hm 3
\pr m.m(a)
\cg vi
\tl abundar
\tli abundar
\cgi vi
\oi Yúku tindika nuu ñu'ú, te ka ndaxtutu ñayii ma ti, te ka ndaxtna'a i ñu'u i.
\to Hay muchas piñas de ocote (lit. las piñas de ocote abundan) en la tierra, y la gente las rejunta para prender su lumbre.
\ej Yúku yuku iñu.
\tr Las espinas abundan / están amontonadas.
\fgn pres. sing.
\fgl yúku [a.a(a)]
\gr véase Conj. 1B
\sn koto*1

\su chuku*2
\cs vt
\ts esparcir; sembrar (frijol o trigo)

\q vv
\nfr no muy frec
\cl ALV 19rB cani / saniyucudzee 'amontones poner algo'
\dt 05/Sep/2019

\lx yuku
\hm 5
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj
\tl silvestre

\tli silvestre
\cgi adj
\tl del campo
\tli campo: del campo
\cgi m
\re yuku*1

\su chikini yuku
\cs s
\ts jabalí
\su chuun yuku
\cs s
\dd Denota un ave silvestre nocturna que grita al anochecer.
\su granada yuku
\cs s
\ts granadilla, maracuyá
\su ja'an yuku
\cs s
\ts abono vegetal (del monte)
\su kiti yuku
\cs s
\ts animal silvestre
\su nama yuku
\cs s
\ts amole (planta con camote que se usaba como jabón)
\su yavi yuku
\cs s
\ts maguey silvestre
\su yuku tuchi yuku
\cs s
\dd Denota una hierba grande que es medicina para el dolor.

\q vv
\sca yuku
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl cerro
\tli cerro
\cgi m
\oi Onde yata yuku ma, kátuu ñuu sa ma.
\to Mi pueblo está detrás del cerro.
\ej Yuku kátuu ichi jiyo veñu'u.
\tr El cerro está ubicado al otro lado del valle de la iglesia.

\ac 2
\tl monte

\tli monte
\cgi m
\oi Ndi-kivi ndi-kivi ja'an i yuku ji'in ndixi'yu i.
\to Todos los días va al monte con sus chivos.
\ejc Onde yuku ma, ka iyo chikini yuku ma; ñatuu ki koo-ka ti onde nuu ka iyo ñayii ma.
\trc Los jabalíes están en el monte; ya no vienen a donde vive la gente.
\ejc Te jaku ora ja'an i ji'in lanchi sa ma yuku.
\trc Y a veces él va con mi borrego al monte.

\ac 3
\tl bosque
\tli bosque
\cgi m
\oi Ni kaa nuu i kua'an i yuku kuan nduku i tutnu.
\to Él fue al bosque río arriba a buscar leña.

\fgn después de (a)
\fgl yuku [a.m(a)]

\su ja'a yuku
\cs s
\ts pie del cerro
\su Nuú Yuku*1
\cs top
\ts La Cumbre Peñasco
\su nuu yuku*2
\cs s
\ts cumbre
\su ñuyuku
\cs s
\ts bandolera, bandolero
\su sata yuku
\cs s
\ts pichón (del monte)
\su Xini Yuku
\cs top
\ts Siniyucu
\su yo'o yuku
\cs s
\ts vena (de material duro en la tierra)
\su yuku*5
\cs adj
\ts silvestre, del campo

\q vv
\q ap tpgr b
\nsn ac2,3: suele usarse sin artículo
\sca yuku
\hue yuku
\sat yuku
\mtp yuku

\cl ALV 189rB yucu 'sierra'; 106vA coo / iyo yucu 'estar en el ca~po'
\cl REY 7 yucu 'monte'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku
\hm 2
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s

\ac 1
\tl hierba
\ca medicinal
\tli hierba
\cgi f
\oi Ñu'u tachi chii de, te ni ji'i de yuku, te ni ndayaa ña'a tachi.
\to Estaba aventado, tomó una hierba medicinal y echó pedo.
\ejc Ni saneé ña'a yuku ni ja'mi i ma.
\trc Lo dejó zonzo la hierba que fumó.
\ejc ¿Iyo in yuku ja satatna i chii o?
\trc ¿Hay una hierba que cura la barriga?
\ejc Másu ko jin ko'o o yuku ya'a yuku yukan.
\trc No andemos tomando cualquier hierba.
\ejc Jini sa kene'e sa yuku jin ko'o ñayii ka ku'u ma.
\trc Yo sé sacar hierbas para que tome los enfermos.
\ejc Ni ndakiin de ña yuku.
\trc Él la limpió con hierbas.

\ac 2
\tl hierba
\tl planta
\ca en general
\tli planta
\cgi f
\oi --¿Naxe nani yuku ya'a? --¡Ja'an! Natuu jini sa nawa nani yuku
jiña.
\to --¿Cómo se llama esta hierba? --¡Quién sabe! No sé cómo se llama
esa hierba.
\ejc Kua'a yuku chi inutatna i.
\trc Muchas hierbas son medicinales.

\su kuñu yoo yuku
\cs s
\ts esófago
\su nduku ... yuku
\ts causar su propio problema

\q vv
\q ap pl hr
\nrf término general que incluye plantas medicinales; cp. otras clases: yuva
(quelite); yutnu (árboles y arbustos); yi'i (maleza); nduva*2 (quelite que se
cuece); ji'i (hongo)
\nrf tiene un sentido metafórico de problema, medicina, consecuencia. Cp tatna

ac2 para lección (ni'i ... tatna)
\sca yuku
\hue yuku
\sat yuku
\mtp yuku
\cl ALV 129rB yucu 'yerua ~q se esti~ede ...'
\dt 20/Feb/2017

\lx yuku anua
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl raíz de jengibre
\tli raíz: raíz de jengibre
\cgi f
\tli jengibre: raíz de jengibre
\cgi m
\cc Zingiber officinale (raíz)
\oi Ora u'vi anua o ma, te ko'o o yuku anua ma.
\to Cuando tenemos dolor en el corazón, tomamos té de la raíz de jengibre.
\re yuku*2, anua

\q vv
\q ap enf med
\nds picosa; se compra en el mercado
\nus [Med.: para dolor de corazón]
\sat cp. yuku arma
\dt 05/Sep/2019

\lx Yuku Añi
\pr m.m a.a(a)
\cg top
\tl San Bartolo Yucuañe
\tli Yucuañe: San Bartolo Yucuañe
\cgi top
\oi Ñayii Yuku Añi ma, ka jatniñu-ka i ñunu ma ji'in cha'a ma.
\to La gente de Yucuañe todavía usa redes y bules.
\re yuku*1

\su la-añi
\cs s
\ts originario (de San Bartolo Yucuañe)

\q vv
\q ap tñ
\net se han sugerido 'cerro de almas', o 'cerro de ardillas'
\nts también: San Bartolo
\sca Yuku Añi
\sat Yuku Añi
\cl REY 89 Yucuañe 'Malinaltepec'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku cacahuati
\pr m.b b.b.b.a(b)
\cg s
\tl cacahuatal
\tli cacahuatal
\cgi m
\cc Arachis hypogaea
\re yuku*2, cacahuati

\q vv
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx Yuku Corona
\pr m.m m.m.a(b)
\cg top
\tl cordón la Corona
\ca de San Sebastián Atoyaquillo
\tli corona: cordón la Corona
\cgi f
\re yuku*1, corona

\q vv
\q ap tpn
\nds Pertenece a San Sebastián Atoyaquillo; es el antiguo lugar de la ceremonia del fuego nuevo; allí se refugiaron las personas que se peleaban.
\nds Un habitante de S. Mg. Achiutla dice que tiene la forma de un gigante durmiendo, y que tiene una cueva donde está un adoratorio
\sat Yuku Corona
\dt 27/Jun/2019

\lx yuku chikini
\pr m.b a.m.b
\cg s

\ac 1
\tl frijolillo
\ca frijolar silvestre de flor solferina
\tli frijolillo
\cgi m
\cai frijolar silvestre
\cc Cologania angustifolia

\ac 2
\tl frijolar silvestre
\ca de flor morada
\tli frijolar: frijolar silvestre
\cgi m reg.
\cai de flor morada
\cc Cologania sp.

\re yuku*2, chikini

\q vv
\q ap pl hr
\nds ac1: enrededera; de flor solferina
\nid ac1 GR
\nds ac2: enrededera, de flor morada, de tres foliolos, tal vez C. biloba
\dt 20/May/2018

\lx yuku chiko'le
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl guía de jícama silvestre
\ca hierba rastrera que da camotes comestibles
\tli guía = : guía de jícama silvestre
\cgi f
\tli jícama: guía de jícama silvestre
\cgi f
\tli silvestre: guía de jícama silvestre
\cgi adj
\re yuku*2, chiko'le

\q vv
\q ap pl hr
\nus [Al.: se come el camote]
\dt 18/Aug/2016

\lx yuku chiko'le kuechi
\pr m.b m.a.a a.a(a)
\cg s
\dd Denota un bejuco que trepa la milpa o los espinos y da un camote pequeño; lit. hierba del camote pequeño.
\re yuku chiko'le, kuechi*2

\q vv
\q ap pl hr bj
\dt 03/Mar/2017

\lx yuku chiko'le loko
\pr m.b m.a.a m.a(b)
\cg s
\dd Denota un bejuco; lit. guía del camote silvestre dañino.
\re yuku chiko'le, loko

\q vv
\q ap pl hr bj
\dt 03/Mar/2017

\lx yuku chite
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\dd Denota una hierba leguminosa rastrera; lit. hierba del cuajilote.
\sn yuku tichite

\re yuku*2, chite

\q vv

\q ap pl hr

\nds tiene la flor amarilla y vainas gordas como cuajilotes

\dt 01/Aug/2016

\lx Yuku Chiyi

\pr m.m a.m

\cg top

\dd Denota un cerro al este de Corona Siniti; lit. cerro de la cucharilla.

\re yuku*1, chiyi

\q vv

\q ap tpn

\nds al oeste de Toto Ja'a y al este de Corona Siniti

\dt 25/Jul/2016

\lx yuku chuku lu'u

\pr m.b a.m m.m

\cg s

\dd Denota una hierba rastrera de flor moradita o blanca en forma de rueda y que tiene fruta amarilla comestible con muchas semillas.

\cc Solanum sp. (prob.)

\re yuku*2

\q vv

\q ap al f

\q ap pl hr

\nus [Al.: la fruta se come bien madura]

\nus [Al.: antes se comía la hoja como quelite]

\dt 16/Aug/2016

\lx Yuku Huerta

\pr m.m m.a(b)

\cg top

\tl cerro la Huerta

\ca en Huendío

\tli huerta: cerro la Huerta

\cgi f

\sn Yuku La Huerta

\re yuku*1, huerta

\q vv

\q ap tpn

\nds al sur de Yuku Corona; pertenece a Huendío

\dt 25/Jul/2016

\lx yuku ichi

\pr m.b m.b

\cg s

\dd Denota una hierba que es medicina para el fuego; lit. hierba del

fuego.

\re yuku*2, ichi*2

\q vv

\q ap pl hr

\nds crece en las barrancas o en la milpa, de tamaño mediano; con flor color de mamey en octubre o noviembre

\nus [Med.: medicina para fuego (enfermedad de la boca); se muele y se le echa a la boca de una persona que sufre de fuego]

\dt 03/Mar/2017

\lx yuku inu

\pr m.b m.b(ba)

\cg s

\tl tabaco

\tli tabaco

\cgi m

\cc Nicotiana tabacum

\oi Ka jatniñu tee tasi ma yuku inu ora ka satatna de ñayii ma.

\to Los brujos usan tabaco cuando curan a la gente.

\sn tabaco, yuku tabaco

\re yuku*2, inu*1

\q vv

\q ap enf med

\q ap pl hr

\nus [Med.: para curar calentura y escalofrío, la hoja se frota en la frente, la cara, todo el cuerpo.]

\cl ALV 167vA yucuino 'piciete'

\dt 05/Sep/2019

\lx yuku iñu

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl hierba espinosa

\ca en general

\tli hierba: hierba espinosa

\cgi f

\tli espinoso,_espinosa: hierba espinosa

\cgi adj

\re yuku*2, iñu*3

\q vv

\q ap pl hr

\cl cp. ALV 5rB yucuiño 'abrojo'

\dt 05/Sep/2019

\lx yuku iñu ndiyi

\pr m.b b.m a.m

\cg s

\tl toloache

\tli toloache

\cgi m
\cc Datura sp. (prob.)
\re yuku iñu, ndiyi*1

\q vv
\q ap pl hr
\nds tiene espinas
\nus [Sin uso: no tiene usos narcóticos, ni otros usos]
\dt 27/Jul/2016

\lx yuku iñu tika
\pr m.b b.m a.m
\cg s
\tl ojo de gallo
\tli ojo: ojo de gallo
\cgi m
\tli gallo: ojo de gallo
\cgi m
\tl ojo de cabra
\ca hierba
\tli ojo: ojo de cabra
\cgi m
\tli cabra: ojo de cabra
\cgi f
\cc Sanvitalia procumbens
\vp yuku iñu xtika
\sn ita yuku krusi
\re yuku*2, iñu tika

\q vv
\q ap pl hr
\nds tallos no erectos, de flor amarilla (8 rayos), con centro casi negro, hojas opuestas, pequeñas y ovaladas; dicen que tiene espina cuando se seca
\nts también: yuku iñu xuu tika
\nus [Sin uso: no tiene usos]
\dt 05/Sep/2019

\lx yuku iñu tikute
\pr m.b b.m m.a.a(b)
\cg s
\tl carretilla
\tl trébol
\ca lit. hierba de la espina en forma de rueda
\cc Medicago polymorpha
\sn iñu tikute, yuva iñu tikute
\re yuku*2, iñu tikute

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor amarilla
\nus [Al.: se come]
\nus [Otro - al. an.: se les dan a los conejos]

\sca cp. yuku tikachi
\dt 05/Sep/2019

\lx yuku iñu timii
\pr m.b b.m a.m.b(ba)
\cg s
\tl hierba del sapo
\tli hierba: hierba del sapo
\cgi f
\tli sapo: hierba del sapo
\cgi m
\tl duraznillo
\tli duraznillo
\cgi m
\cc Solanum rostratum
\sn iñu timii, tnu iñu timii
\re yuku*2, iñu*1, timii

\q vv
\q ap pl ato
\dt 11/Jul/2016

\lx yuku iñu titi
\pr m.b b.m a.a(a)
\cg s
\tl viejita
\ca hierba
\tli vieja: viejita
\cgi f
\cai hierba
\cc Krameria pauciflora (prob.)
\re yuku iñu, titi*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds rastrera, de flor amarillenta en julio, con espina en el tallo
\nid GR
\nrf G Rob identificó, pero no se concuerda con el dibujo en SS, FVM
\nts también: yuku iñu ite, según el papá de vgr; tal vez se refiere a un pasto
espinudo (Cenchrus)
\dt 20/May/2018

\lx yuku ita jañini
\pr m.b m.b b.a.m
\cg s

\ac 1
\tl linda tarde
\ca hierba de flor blanca que se abre en la tarde
\tli tarde + : linda tarde
\cgi f
\cc Oenothera sp.

\ac 2
\tl planta cuya flor se abre en la tarde
\ca término general
\tli planta: planta cuya flor se abre en la tarde
\cgi f
\tli tarde + : planta cuya flor se abre en la tarde
\cgi f

\sn ita jañini, ita ñuu, yuku jañini, yuku ñuu*1
\re yuku*2, ita jañini

\q vv
\q ap pl hr
\nds ac1: vuelve color de rosa en la mañana y luego marchita
\nts también: yuku ita ñuu
\nrf tal vez se refiere también a agua de azahar *Oenothera rosea*, que florea de día
\dt 03/Aug/2016

\lx yuku ita kixin
\pr m.b m.b m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl pegarropa
\tl pega-pega
\cc *Desmodium* sp., tal vez *D. incanum*

\ac 2
\dd Denota una hierba de hoja y flor morada; lit. hierba de flor pegajosa.
\cc planta no ident.

\sn {1.} yi'i kixin, yi'i tikixin, yuku kixin, {2.} yi'i kixin, yuku kixin
\re yuku*2, ita, kixin*2

\q vv
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku ita lañi'i
\pr m.b m.b a.m.b
\cg s
\dd Denota una mostaza que huele feo; lit. hierba de flor de zorrillo.
\sn ita lañi'i, yuku lañi'i
\re yuku*2, ita lañi'i

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor blanca y grande
\dt 25/Jul/2016

\lx yuku ita xkuechi
\pr m.b m.b a.a(b)
\cg s
\tl salvia de mancha blanca
\tli salvia: salvia de mancha blanca
\cgi f
\cc Salvia sp.
\re yuku*2, ita

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor color índigo con dos manchas blancas
\nrf tal vez S. mocinnoi
\dt 06/Aug/2016

\lx Yuku Iti
\pr m.m m.a(b)
\cg top
\tl Santo Tomás Ocotepec
\tli Ocotepec: Santo Tomás Ocotepec
\cgi top
\re yuku*1, iti

\q vv
\q ap tpn
\nrf todos dicen que es Ocotepec, y no Yucuhiti
\cl REY 89 Yucuite ‘Ocotepec’
\dt 24/Aug/2016

\lx Yuku Jako
\pr m.m a.a(a)
\cg top
\tl San Pedro Yucuxaco
\ca lit. cerro del tlacuache
\tli Yucuxaco: San Pedro Yucuxaco
\cgi top
\gr Probablemente se deriva del verbo |bkuaku|r,|i que anteriormente significaba ‘llorar’|r.|i
\re yuku*1, jako

\q vv
\q ap tpn
\dt 08/Aug/2016

\lx Yuku Jakuiñi
\pr m.m a.b.m(a)
\cg top
\dd Denota un cerro picudo al suroeste del Centro; lit. cerro parado.
\sn Yuku Ñukuiñi
\re yuku*1, jakuiñi*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 08/Feb/2017

\lx yuku jañini
\pr m.b b.a.m
\cg s

\ac 1
\tl linda tarde
\ca hierba de flor blanca que se abre en la tarde
\tli tarde + : linda tarde
\cgi f
\cc Oenothera sp.

\ac 2
\tl planta cuya flor se abre en la tarde
\ca término general
\tli planta: planta cuya flor se abre en la tarde
\cgi f
\tli tarde + : planta cuya flor se abre en la tarde
\cgi f

\sn ita jañini, ita ñuu, yuku ita jañini, yuku ñuu*1
\re yuku*2, jañini

\q vv
\q ap pl hr
\nts también: yuku ita ñuu
\nds ac1: vuelve color de rosa en la mañana y luego marchita
\nrf tal vez también agua de azahar Oenothera rosea, que florea de día
\dt 03/Aug/2016

\lx yuku jichi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl frijolar (reg.)
\tli frijolar
\cgi m reg.
\cai ya grande
\tl mata de frijol
\ca ya grande
\tli mata: mata de frijol
\cgi f
\tli frijol: mata de frijol
\cgi m
\cai ya grande
\cc Phaseolus spp.
\oi Ka ñuni'ni yuku jichi ma viyu ma.
\to Los frijolares se enrollan alrededor de la milpa.
\ejc Ni ka jakun-nenu tna'a yuku tilinchi ma ji'in yuku jichi ma.
\trc Los quiebraplatos se enredaron con los frijolares.

\re yuku*2

\su kiti jaa nda'a yuku jichi

\cs s

\ts azulillo (insecto)

\q vv

\q ap pl s

\nrf cp. yuva chitutnu, yuva nduchi, que se refieren a plantas que brotan de por sí.

\sca yuku jichi

\cl ALV 113rA yucusichi 'frijoles quando empiecan a salir'

\dt 05/Jun/2020

\lx yuku jichi ncho'o

\pr m.b b.a a.m

\cg s

\tl ayacote

\tli ayacote

\cgi m

\cai frijolar

\tl frijolar silvestre

\ca de flor roja

\tli frijolar: frijolar silvestre

\cgi m reg.

\tli silvestre: frijolar silvestre

\cgi adj

\cc Phaseolus coccineus

\oi Iyo ña'mi yuku jichi ncho'o, te in-ka kuiya te nana tuku tnu.

\to Los ayacotes tienen camotes y al otro año vuelven a retoñar.

\nmj nana = fut

\sn yuku jichi nduchi burru, yuku jichi nduchi ncho'o

\re yuku jichi, ncho'o

\q vv

\q ap al v

\q ap pl hr

\nds frijol grande de varios colores; da flor roja en agosto y septiembre

\nus [Al.: se come el frijol y se hace mole; es un poco dulce]

\nus [Al.: se come el camote; es como camote de chayote]

\sca cp. yuku jichi nduu

\dt 05/Sep/2019

\lx yuku jichi nda'a viyu

\pr m.b b.m m.m a.m

\cg s

\tl frijolar que trepa la milpa

\tli frijolar: frijolar que trepa la milpa

\cgi m reg.

\tli trepar: frijolar que trepa la milpa

\cgi vt

\cc Phaseolus vulgaris (variedad)

\re yuku jichi, nda'a viyu

\q vv

\q ap clt

\q ap pl s

\nds más grandes que nduchi kuechi, pero menos sabroso; se comen con todo el ejote

\dt 26/Jul/2016

\lx yuku jichi nduchi burru

\pr m.b b.a m.m m.a(b)

\cg s

\tl ayacote

\tl frijolar silvestre

\ca de flor roja

\tli frijolar: frijolar silvestre

\cgi m reg.

\tli silvestre: frijolar silvestre

\cgi adj

\cc Phaseolus coccineus

\sn yuku jichi ncho'o, yuku jichi nduchi ncho'o

\re yuku jichi, nduchi burru

\q vv

\q ap pl hr

\dt 05/Sep/2019

\lx yuku jichi nduchi kuechi

\pr m.b b.m m.m m.a(b)

\cg s

\tl frijolar de frijol negro criollo

\tli frijolar: frijolar de frijol negro criollo

\cgi m reg.

\cc Phaseolus vulgaris (variedad)

\re yuku jichi, nduchi kuechi

\q vv

\q ap pl s

\nds se siembran solitos, sin maíz, y se enredan entre ellos

\nds son más pequeños que nduchi nda'a viyu, y más grandes que nduchi tiukun

\dt 02/Sep/2016

\lx yuku jichi nduchi ncho'o

\pr m.b b.a m.m a.m

\cg s

\tl ayacote

\tl frijolar silvestre

\ca de flor roja

\tli frijolar: frijolar silvestre

\cgi m reg.

\tli silvestre: frijolar silvestre

\cgi adj

\cc Phaseolus coccineus
\sn yuku jichi ncho'o, yuku jichi nduchi burru
\re yuku jichi, nduchi ncho'o

\q vv
\q ap al v
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku jichi nduchi pindu
\pr m.b b.a m.m a.m
\cg s
\tl frijolar de frijol pinto
\tli frijolar: frijolar de frijol pinto
\cgi m reg.
\oi Yuku jichi nduchi pindu ma chi ita kuijin jáa.
\to El frijolar de frijol pinto tiene las flores blancas.
\re yuku jichi, nduchi pindu

\q vv
\q ap pl s
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku jichi nduchi teyu
\pr m.b b.m m.m a.m(a)
\cg s
\tl frijolar de frijol criollo
\tli frijolar: frijolar de frijol criollo
\cgi m reg.
\cc Phaseolus vulgaris (variedad)
\re yuku jichi, nduchi teyu

\q vv
\q ap pl s
\nds hay variedades, que son tnuu, kuijin, kua'a, tnuu kuechi
\nus [Al.: de cáscara dura; el ejote no se come, solamente los frijoles]
\dt 26/Jul/2016

\lx yuku jichi nduchi tiukun
\pr m.b b.m m.m a.a(a)
\cg s
\tl frijolar de frijol negro criollo
\ca muy pequeño
\tli frijolar: frijolar de frijol negro criollo
\cgi m reg.
\cai muy pequeño
\cc Phaseolus vulgaris (variedad)
\re yuku jichi, nduchi tiukun

\q vv
\q ap pl s
\nds se siembran solitos, sin maíz

\dt 27/Jul/2016

\lx Yuku Jiin

\pr m.m m.a

\cg top

\dd Denota un cerro al sur de Mirasol donde pasa la colindancia entre Magdalena y Tlacotepec.

\re yuku*1, Tijiin

\q vv

\q ap tpn

\nds cerro donde pasa la colindancia entre Tijiin y Magdalena; al sur de Mirasol

\ntn tal vez el patrón tonal básico debe ser [m.m m.m(a)], pero los topónimos

(y los apellidos) generalmente no llevan tonos flotantes

\dt 15/Aug/2016

\lx yuku jini

\pr m.b a.m

\cg s

\tl marihuana

\ca lit. hierba mala

\tli marihuana

\cgi f

\cc Cannabis sativa

\oi Ni ja'mi i yuku jini, te ni ndajjin i.

\to Fumó la marihuana y quedó drogado.

\sn yuku kujini kusu'va, yuku neé

\re yuku*2, jini*1

\q vv

\q ap pl hr

\dt 05/Sep/2019

\lx Yuku Kani

\pr m.m m.a

\cg top

\tl cerro Yucuyucu

\ca lit. cerro largo

\tli Yucuyucu: cerro Yucuyucu

\cgi top

\sn Yuku Landiku, Yuku Yukun

\re yuku*1, kani

\q vv

\q ap tpn

\ntn tal vez el patrón tonal básico debe ser [m.m m.m(a)], pero los topónimos

(y los apellidos) generalmente no llevan tonos flotantes

\dt 15/Aug/2016

\lx yuku kava

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\dd Denota un arbusto de los compuestos con hojas opuestas en forma de corazón; lit hierba de hiel.

\sn tnu kava

\re yuku*2, kava*3

\q vv

\q ap enf med

\q ap pl ato

\nds hoja realizada encima, lanuda abajo, de orilla con dientes redondas; la hoja es muy amarga

\nds de dos metros, y de flor blanca como chamizo

\nrf tal vez Eupatorium petiolare, Ageratina sp. o Ageratum sp.

\nus [Med.: se prepara un té para dolor de espalda]

\nus [Med.: se mezcla con aguardiente para dolor de estómago]

\nus [Med.: se hace una cataplasma (“poultice”) de la punta de la hoja para dolor de de mano o pie (= dolor de sangre).

\sca yuku kawa

\dt 03/Aug/2019

\lx yuku kindi

\pr m.b b.m, m.b b.m(a)

\cg s

\tl salvia morada

\tli salvia: salvia morada

\cgi f

\cc Salvia sp., tal vez S. confinis

\sn ita kindi, yi'i kindi, yi'i tikindi

\re yuku*2

\q vv

\q ap pl hr

\nms diferente a tnu nduku

\nid GR

\dt 20/May/2018

\lx yuku kindi na'nu

\pr m.b b.m a.a(b)

\cg s

\tl cantueso

\ca hierba de flor moradita

\tli cantueso

\cgi m

\cc Salvia amarissima (prob.)

\sn yi'i kindi na'nu

\re yuku kindi, na'nu*3

\q vv

\q ap pl hr

\nds de flor morada clara, muy pequeña

\dt 25/Jul/2016

\lx Yuku Kisi

\pr m.m m.a(b)
\cg top
\tl Santa Cruz Tayata
\tli Tayata: Santa Cruz Tayata
\cgi top
\re yuku*1

\q vv
\q ap tpn
\nrf rancho de Sta. Catarina Tayata
\cl cp. REY 89 Yucuquesi 'Tlatlaltepec'
\dt 05/Sep/2019

\lx Yuku Ki-Tisavi
\pr m.m m-a.b.a(b)
\cg top
\dd Denota un cerro donde San Juan del Río colinda con Atoyaquillo.
\sn Tinduu Ki-Tisavi
\re yuku*1, ki-*2

\q vv
\q ap tpn
\nds directamente al norte de Zaragoza; pertenece a Santa Catarina Tayata
\nts también: Yuku Tinduu Ki-Tisavi
\dt 26/Jul/2016

\lx yuku kixin
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl pegarropa
\ca hierba
\tli pegarropa
\cgi m
\cai hierba
\cc Mentzelia hispida

\ac 2
\tl pega pega
\ca hierba
\tli pega pega
\cgi m
\cai hierba
\tl pegarropa
\cc Desmodium sp., tal vez D. incanum

\ac 3
\dd Denota una hierba de hoja y flor morada; lit. hierba pegajosa.
\cc planta no ident.

\sn {1.} yuku tikixin, {2.} yi'i kixin, yi'i tikixin, yuku ita kixin, {3.}

yi'i kixin, yuku ita kixin
\re yuku*2, kixin*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds ac2: de flor solferina, tres foliolos, tallo erguido, las vainas se pegan a la
ropa
\nrf ac3: tal vez Polygala compacta
\sca yuku kixin
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku ki'vi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl tlacosúchil
\tli tlacosúchil
\cgi m
\tl trompetilla
\ca hierba
\tli trompeta: trompetilla
\cgi f
\cc Bouvardia ternifolia
\re yuku*2

\q vv
\q ap pl hr
\nus [Med.: para limpiar a un niño que llora y se pone morado y tieso, se frota
la rama.]
\dt 16/Aug/2016

\lx yuku kuetinuu
\pr m.b b.b.b.m(a)
\cg s
\dd Denota una hierba silvestre que se usa como medicina para el mal
de ojo; lit. hierba del mal de ojo.
\re yuku*2, kuetinuu

\q vv
\q ap pl hr
\nds de tallo erguido que llega a medio metro; en el monte rumbo a Cuauhtémoc
\nus [Med.: la hierba seca se muele y le echan en la boca del niño que sufre de
mal ojo]
\dt 03/Mar/2017

\lx yuku kue'e játu ini
\pr m.b m.b b.a m.b
\cg s
\dd Denota una hierba; lit. hierba para bilis.
\sn yuku kue'e kiti ini
\re yuku*2, kue'e játu ini

\q vv

\q ap pl hr
\dt 02/Sep/2016

\lx yuku kue'e kíti ini
\pr m.b m.b b.a m.b
\cg s
\dd Denota una hierba; lit. hierba para bilis.
\sn yuku kue'e jatu ini
\re yuku*2, kue'e kíti ini

\q vv
\q ap pl hr
\dt 02/Sep/2016

\lx yuku kue'e xitni
\pr m.b m.b m.b(ba)
\cg s
\tl pata de cuervo
\tli pata: pata de cuervo
\cgi f
\tli cuervo: pata de cuervo
\cgi m
\cai hierba
\tl lentejilla
\ca hierba
\tli lentejilla
\cgi f
\cc *Lepidium bipinnatifidum* (prob.)
\sn yuku ndikin, yuku xitni
\re yuku*2, kue'e xitni

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nus [Med.: se husmea para catarro, pero solamente algunos conocen este uso]
\dt 03/Aug/2016

\lx yuku kue'e yu'u
\pr m.b m.b b.m(a)
\cg s
\tl hierba de la golondrina
\ca rastrera, de hoja pequeña con borde rojo y mancha
\tli hierba: hierba de la golondrina
\cgi f
\tli golondrina: hierba de la golondrina
\cgi f
\cc *Euphorbia* sp.
\ej Ni koko yuku kue'e yu'u.
\tr La hierba de la golondrina se extendió (sobre la tierra).
\sn yi'i sa'a ji'in o chicle
\re yuku*2, kue'e*1, yu'u*1

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nrf tal vez E. prostrata
\nus [Med.: se mastica cuando hay granos en la boca]
\dt 03/Aug/2016

\lx yuku kuii
\pr m.b b.a
\cg s
\tl verdura fresca
\ca de hoja verde
\tli verdura: verdura fresca
\cgi f
\tli fresco,_fresca: verdura fresca
\cgi adj
\oi Máko ndunaa ni kuaan ni yuku kuii ja tnaa o nuu kalu ma.
\to No se le olvide comprar verdura para el caldo.
\sn verdura
\re yuku*2, kuii*4

\q vv
\q ap al v
\q ap pl g
\nrf incluye pápalo, cilantro, lechuga, pero no camotes, ni hierbas secas
\sca yuku kuii
\dt 03/Aug/2019

\lx Yuku Kui'i
\pr m.m m.a
\cg top
\tl San Pedro El Alto
\ca agencia de San Mateo Peñasco
\tli alto,_alta: San Pedro El Alto
\cgi adj
\sn Ñuu Lakui'i
\re yuku*1, kui'i

\su lakui'i
\cs s
\ts originario (de San Pedro El Alto)

\q vv
\q ap tñn
\nds a veces se llama en esp. Temeltepec
\nds nombre en tiempos anteriores fue Tlazultepec
\ntn el patrón tonal [m.a] con CV'V es muy infrecuente; cp. kui'i [m.m(a)]
'vivo'. parece que los topónimos y nombres propios no flotan su tono:
Yuku Kui'í v̄itnà
\cl REY 89 Yucucuihi 'Tlatzultepec'
\dt 24/Aug/2016

\lx yuku kujini kusu'va
\pr m.b m.a.m m.m.m
\cg s
\tl marihuana
\ca lit. hierba de portarse mal
\tli marihuana
\cgi f
\cc Cannabis sativa
\oi Ni ja'mi i yuku kujini kusu'va, te ni ndajjin i.
\to Fumó la marihuana y quedó drogado.
\sn yuku jini, yuku neé
\re yuku*2, kujini ... kusu'va

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx Yuku La Huerta
\pr m.m m m.a(b)
\cg top
\tl cerro la Huerta
\ca en Huendío
\sn Yuku Huerta
\re yuku*1, huerta

\q vv
\q ap tpn
\nds en Huendío, al sur de Tinduu Tnu Iñu Kua'a
\dt 26/Jul/2016

\lx Yuku Lajjin
\pr m.m m.a.a
\cg top
\tl cerro Yucuñoo
\tli Yucuñoo: cerro Yucuñoo
\cgi top
\tl cerro de Tlacotepec
\ca al este de Tlacotepec
\tli Tlacotepec: cerro de Tlacotepec
\cgi top
\sn Yuku Tijiin
\re yuku*1, lajiin

\q vv
\q ap tpn
\dt 05/Sep/2019

\lx Yuku Landiku
\pr m.m a.m.b
\cg top
\tl cerro Yucuyucu
\tli Yucuyucu: cerro Yucuyucu
\cgi top

\sn Yuku Kani, Yuku Yukun
\re yuku*1, landiku

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx yuku lañi'i
\pr m.b a.m.b
\cg s

\ac 1
\tl toloache
\ca lit. hierba del zorrillo
\tli toloache
\cgi m
\cc Datura stramonium

\ac 2
\tl hierba del zorrillo
\ca mostaza de flor blanca y grande, y que huele feo
\tli zorrillo: hierba del zorrillo
\cgi m

\sn {2.} ita lañi'i, yuku ita lañi'i
\re yuku*2, lañi'i*1

\q vv
\q ap pl hr
\nrf ac2: fam. Cruciferae
\nus ac1 [Sin uso: no tiene usos (a pesar de que es alucinogénica)]
\nus ac2 [Otro - al. an.: los burros lo comen]
\dt 18/Aug/2016

\lx yuku lata'vi
\pr m.b b.a.a(b)
\cg s
\tl algodoncillo
\tli algodoncillo
\cgi m
\tl venenillo
\ca lit. hierba de la hendidura
\tli venenillo
\cgi m
\cai hierba
\cc Asclepias linaria
\oi Nú ni kana lata'vi ja'a o, te ndiko o yuku lata'vi ma, te chi'i o, te nduva'a.
\to Cuando nos sale una hendidura en el pie, molemos el algodoncillo y lo ponemos en ella, y sana.
\nmj verbos en fut
\sn ita lata'vi

\re yuku*2, lata'vi

\q vv

\q ap pl hr

\nds de flor blanca, hoja de 1 cm de ancho; florea en junio

\nrf tal vez A. mexicana

\nus [Med.: se muele y se pone donde hay hendidura]

\dt 03/Aug/2016

\lx Yuku Lateu

\pr m.m a.m.b

\cg top

\tl cerro Peña Grande

\tli peña: cerro Peña Grande

\cgi f

\tl cerro de San Mateo

\ca al oeste de San Mateo

\tli San Mateo: cerro de San Mateo

\cgi np

\sn Yuku San Mateu

\re yuku*1, lateu

\q vv

\q ap tpn

\dt 13/Jul/2016

\lx yuku late'ya

\pr m.b b.a.a(a)

\cg s

\dd Denota una hierba con flor amarilla tubular y hoja muy verde; lit. hierba de la cucaracha.

\cc Mandevilla foliosa (prob.)

\re yuku*2, late'ya

\q vv

\q ap pl hr

\nds flor amarilla, tubo con cinco divisiones, hoja muy verde; fruta en dos partes como vainas

\nus [Sin uso: no tiene usos]

\sca yuku te'a

\dt 10/Oct/2019

\lx Yuku Londi

\pr m.m m.a(b)

\cg top

\dd Denota un cerro de Tlacotepec; lit. cerro de la gente de San Mateo Peñasco.

\re yuku*1, londi*1

\q vv

\q ap tpn

\nds de sat; cerro picudo al este del cerro El Gachupín

\dt 03/Mar/2017

\lx yuku nama

\pr m.b m.b

\cg s

\tl amole

\ca planta con camote que se usaba como jabón

\cc Manfreda brachystachys (prob.)

\oi Ñayivi jana'a ma chi ni ka yo ndiko i ña'mi yuku nama ma, te ni ka yo jichi xini i.

\to La gente de antaño molía la raíz del amole para lavarse el cabello.

\sn nama ñuu savi, nama yuku

\re yuku*2, nama*1

\q vv

\q ap pl hr

\nrf tal vez también Agave sp.

\nts sinón infrec: yuku nama ñuu savi

\nus [Med.: cuando un niño tiene poco cabello, se muele el camote y se lava la cabeza para que le crezca más y abunde más]

\sca cp. yuku tindu'u

\cl cp. ALV 129vA nama 'yerua xabonera'

\dt 03/Aug/2019

\lx yuku na'nu

\pr m.m a.a(b)

\cg s

\tl monte espeso

\tli monte: monte espeso

\cgi m

\tli espeso,_esesa: monte espeso

\cgi adj

\tl monte tupido

\ca con mucha vegetación

\tli monte: monte tupido

\cgi m

\tli tupido,_tupida: monte tupido

\cgi adj

\oi Yuku na'nu ma chi ka iyo kua'a isu.

\to Hay muchos venados en el monte tupido.

\re yuku*1, na'nu*3

\q vv

\nrb Sal 74:5, 76:4

\dt 14/Jul/2016

\lx Yuku Ndaa

\pr m.m m.a

\cg top

\tl San Pedro y San Pablo Teposcolula

\ca lit. cerro del ixtle

\tli Teposcolula: San Pedro y San Pablo Teposcolula

\cgi top
\re yuku*1, ndaa*5

\q vv
\q ap tpn
\ntn tal vez el patrón tonal básico debe ser [m.m m.m(a)], pero los topónimos
(y los apellidos) generalmente no llevan tonos flotantes
\sca Yuku Ndaa
\cl REY 7: 'la sierra de nequen'
\cl REY 89 Yucundaa 'Tepuzculula'
\dt 03/Aug/2019

\lx Yuku Ndavi
\pr m.m a.a(a)
\cg top
\tl cerro el Gachupín
\tli gachupín: cerro el Gachupín
\cgi m
\oi Sukun sukun Yuku Ndavi ma, te ka yo kua'a koo, ka ka'an i.
\to El cerro el Gachupín es muy alto y dicen que hay muchas culebras
allí.
\ejc Yuku maa ñuu kúu Yuku Ndavi ma.
\trc El Gachupín es un cerro que pertenece al pueblo.
\re yuku*1

\su Yute Ja'a Yuku Ndavi
\cs top
\dd Denota un río en San Isidro.

\q vv
\q ap tpn
\ncu [Dicen que hay un catrín que guarda dinero en la cima del cerro Gachupín;
uno tiene que pasar por siete pruebas para ganar el dinero.]
\nds dicen que se ve el pico de Orizaba desde la cumbre
\net no se sabe qué es ndavi; no significa 'gachupín'
\sca Yuku Ndavi
\sat Yuku Ndavi
\cl cp. ALV xx davui 'cuajo', davui 'presto, diligentemente'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku ndayi
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl ojo de perico
\ca hierba
\tli ojo: ojo de perico
\cgi m
\tli perico: ojo de perico
\cgi m
\cai hierba
\cc Melampodium perfoliatum
\re yuku*2, ndayi

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor amarilla y hoja triangular alada
\nms diferente a yi'i ndayi
\dt 09/Aug/2016

\lx yuku nda'a sata
\pr m.b b.m a.m
\cg s

\ac 1
\tl flor de peña
\tli flor: flor de peña
\cgi f
\tli peña: flor de peña
\cgi f
\tl flor de piedra
\tli flor: flor de piedra
\cgi f
\tli piedra: flor de piedra
\cgi f
\tl doradilla
\ca lit. hierba de la pata del pichón
\tli doradilla
\cgi f
\cai helecho
\cc Selaginella spp.

\ac 2
\tl helecho macho
\tli helecho: helecho macho
\cgi m
\cc Dryopteris filix-mas

\sn {1.} yuku sata
\re yuku*2, nda'a*1, sata

\q vv
\q ap pl hr 1
\q ap pl o hel 2
\nds ac2: maf dice que 10 cm, a la orilla de los ríos entre piedras
\dt 03/Mar/2017

\lx yuku nda'vi yuku kee
\pr m.b b.a m.b b.a
\cg difr: s
\tl hierbas silvestres
\ca medicinales
\tli hierba: hierbas silvestres
\cgi f
\tli silvestre: hierbas silvestres

\cgi adj
\cai medicinales
\oi Yuku nda'vi yuku kee-ni ni ka yo ji'i ñayii, te ni ka yo nduva'a i.
\to La gente acostumbraba tomar hierbas silvestres y sanaba.
\re yuku*2, nda'vi ... kee

\q vv
\q ap df s
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nrf término general para hierbas que no se compran
\dt 03/Aug/2016

\lx yuku ndikin
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl pata de cuervo
\tli pata: pata de cuervo
\cgi f
\tli cuervo: pata de cuervo
\cgi m
\cai hierba
\tl lentejilla
\ca hierba
\tli lentejilla
\cgi f
\cc *Lepidium bipinnatifidum* (prob.)
\sn yuku kue'e xitni, yuku xitni
\re yuku*2, ndikin*1

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nts también: yuku jikin [m.b b.a(b)]
\nrf algunos dicen que es sinón. de chicalote, no de lentejilla
\nus [Med.: se husmea para catarro, pero solamente algunos conocen este uso]
\dt 03/Aug/2016

\lx yuku ndivi
\pr m.b m.m(a)
\cg s
\tl chicalote
\tli chicalote
\cgi m
\cc *Argemone* spp.
\sn tnu xkundivi, xkundivi
\re yuku*2, ndivi*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds planta no muy común
\nrf *A. ochroleuca* y tal vez *A. mexicana*

\nus [Otro - al. an.: las palomas comen la semilla]
\sca cp. iñu livi
\dt 28/Jun/2019

\lx yuku neé
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl marihuana
\ca lit. hierba loca
\tli marihuana
\cgi f
\cc Cannabis sativa
\oi Ni ja'mi i yuku neé, te ni ndajjin i.
\to Fumó la marihuana y quedó drogado.
\sn yuku jini, yuku kujini kusu'va
\re yuku*2, neé*7

\q vv
\dt 14/Jul/2016

\lx yuku ne'un
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl aceitilla
\tli aceitilla
\cgi f
\cai hierba
\tl té de milpa
\ca hierba
\tli té: té de milpa
\cgi m
\cc Bidens spp.
\sn yi'i ne'un, yuku ne'un na'nu
\re yuku*2, ne'un

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor blanca, muy común en septiembre en las milpas; tiene semilla que se pega a la ropa
\nus [Otro - al. an.: se les da a los animales]
\sca cp. yuku sata
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku ne'un na'nu
\pr m.b b.m a.a(b)
\cg s
\tl aceitilla
\tl té de milpa
\ca hierba
\cc Bidens spp.
\sn yi'i ne'un, yuku ne'un
\re yuku ne'un, na'nu*3

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor blanca y hoja dividida
\nts también: yi'i yuku ne'un na'nu
\dt 25/Jul/2016

\lx yuku nunda'a ndixikui
\pr m.b a.b.m m.a.a(a)
\cg s
\tl doradilla
\tli doradilla
\cgi f
\tl calaguala
\ca helecho
\tli calaguala
\cgi f
\cai helecho
\cc *Chilanthès bonariensis*
\re yuku*2, nunda'a, ndixikui

\q vv
\q ap pl o hel
\nds helecho de hoja muy negra
\nid GR
\dt 20/May/2018

\lx yuku nuu xkue'le
\pr m.b m.b a.a(a)
\cg s
\tl árnica
\ca del país; lit. hierba de los ojos lagañosos
\tli árnica
\cgi f
\cc *Grindelia inuloides*
\re yuku*2, nuu xkue'le

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor amarilla; los botones tienen líquido blanco como resistol
\nid GR
\nts sinón: ita nuu xkue'le
\sca yuku nuu xikue'le
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku ñukimi
\pr m.b b.a.m
\cg s
\tl berenjenilla
\tli berenjenilla
\cgi f
\tl hierba del sapo

\ca lit. hierba de la tierra del lucero
\tli hierba: hierba del sapo
\cgi f
\tli sapo: hierba del sapo
\cgi m
\cc Eryngium sp.
\oi Koneva'a o ña'mi yuku ñukimi ma, te ora u'vi chii o ma, te ko'o o.
\to Vamos a tener siempre camote de hierba del sapo, y cuando tengamos dolor de barriga, lo tomaremos.
\nmj verbos = fut
\vp yuku ñu'u kimi [m.b b.m a.m]
\re yuku*2, kimi

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nds grande; parece un magueyito
\nms esp: hierba del sapo se usa también para Solanum rostratum
\nrf tal vez E. columnare
\nus [Med.: el camote es medicina para dolor de barriga.]
\dt 06/Aug/2016

\lx Yuku Ñukuiñi
\pr m.m a.m.b, m.m a b.m(a)
\cg top
\dd Denota un cerro picudo al suroeste del Centro.
\sn Yuku Jakuiñi
\re yuku*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 06/Aug/2016

\lx yuku ñuñu ñu'ú
\pr m.b m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota una planta sin clorofila que se ve como coliflor; lit. hierba de la abeja terrestre.
\sn ita ñuñu ñu'ú, ta'a*1
\re yuku*2, ñuñu ñu'ú

\q vv
\q ap pl o
\nds grisácea sin tallo; crece en la milpa y da flor morada
\dt 03/Mar/2017

\lx yuku ñuu
\hm 1
\pr m.b b.m(a)
\cg s

\ac 1

\tl linda tarde
\ca hierba de flor blanca que se abre en la tarde
\tli tarde+ : linda tarde
\cgi f
\cc Oenothera sp.

\ac 2
\tl planta cuya flor se abre en la tarde
\ca término general
\tli planta: planta cuya flor se abre en la tarde
\cgi f
\tli tarde+ : planta cuya flor se abre en la tarde
\cgi f

\sn ita ñuu, ita jañini, yuku ita jañini, yuku jañini
\re yuku*2, ñuu*4

\q vv
\q ap pl hr
\nds ac1: vuelve color de rosa en la mañana y luego marchita
\nrf este nombre también se le aplica a una planta rastrera de hoja delgada ovalada, de flor color de rosa, como Sanvitalia
\nrf tal vez también agua de azahar Oenothera rosea, que florea de día
\nts también: yuku ita ñuu
\nus [Med.: medicina para rozadura de los bebés; se muele y se echa] Yuku ñuu ma, ndiko o te kakin o nuu ka ja'a suchi kuechi ma. 'El agua de azahar se muele y se echa donde los niños tienen rozaduras.' (verbos en fut)
\dt 02/Sep/2016

\lx yuku ñuu
\hm 2
\pr m.m a.b
\cg s
\tl tierra en donde crece la palma
\ca lit. monte de palma
\tli palma: tierra en donde crece la palma
\cgi f
\tl lugar donde hay palma
\oi Tee San Juan Teita ma chi ka neva'a de yuku ñuu.
\to La gente de San Juan Teita tiene tierras comunitarias en donde crece la palma.
\re yuku*1, ñuu*1

\q vv
\sca yuku ñuu
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku ñuu kuechi
\pr m.b b.m a.a(b)
\cg s
\tl linda tarde
\ca hierba

\tli tarde+ : linda tarde
\cgi f
\cc Gaura coccinea
\re yuku ñuu*1, kuechi*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds cuatro pétalos rosados hacia arriba con barbas hacia abajo
\dt 25/Jul/2016

\lx Yuku Ñuu Ku'u
\pr m.m a.b b.a
\cg top
\tl cerro Yucuíucu
\ca al norte de Huendío
\tli Yucuíucu: cerro Yucuíucu
\cgi top
\re yuku*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 08/Aug/2016

\lx yuku ñuu na'nu
\pr m.b b.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota una hierba con flor de cuatro pétalos rosados, lit. hierba nocturna grande.
\cc fam. Onagraceae (prob.)
\re yuku ñuu*1, na'nu*3

\q vl-pl
\q ap pl hr
\nds cuatro pétalos rosados hacia arriba con barbas hacia abajo
\nds [Abre en la tarde.]
\nrf tal vez Gaura coccinea 'linda tarde'
\dt 11/Aug/2016

\lx Yuku Ñuu Tnuu
\pr m.m m.m a.b
\cg top
\tl cerro Monte Negro
\tli monte: cerro Monte Negro
\cgi m
\tli negro,_negra: cerro Monte Negro
\cgi adj
\tl cerro de Tilantongo
\tli Tilantongo: cerro de Tilantongo
\cgi top
\sn Yuku Tilantongo
\re yuku*1, Ñuu Tnuu

\q vv
\q ap tpn
\net el nombre de este cerro en esp parece una etimología popular del mixteco;
tnuu no tiene el tono de ‘negro’
\ntn el tono de ñuu y de tnuu es irregular
\dt 15/Aug/2016

\lx Yuku Ñuxiñu
\pr m.m a.m.b
\cg top
\tl cerro Yucuñushiño
\ca al sur de Huendío
\tli Yucuñushiño: cerro Yucuñushiño
\cgi top
\re yuku*1

\q vv
\q ap tpn
\dt 09/Aug/2016

\lx yuku sajin niñi
\pr m.b m.m m.b(ba)
\cg s
\tl hierba del pastor
\tli hierba: hierba del pastor
\cgi f
\tli pastor: hierba del pastor
\cgi m
\tl hierba del cáncer
\tli hierba: hierba del cáncer
\cgi f
\tli cáncer: hierba del cáncer
\cgi m
\cc *Acalypha* sp.; cp. *A. phleoides*
\re yuku*2, sajin niñi

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nid GR
\nus [Med.: medicina para dolor de barriga]
\sca cp. yuku kue'e niñi
\dt 19/Oct/2019

\lx yuku sákanuu
\pr m.b b.a.b.a
\cg s
\tl medicina compuesta
\ca de hierbas
\tli medicina: medicina compuesta de hierbas
\cgi f
\tli hierba: medicina compuesta de hierbas

\cgi f
\re yuku*2, (')*2, sakanuu

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx Yuku San Mateo
\pr m.m ab b.a.b
\cg top
\tl cerro Peña Grande
\tli peña: cerro Peña Grande
\cgi f
\tl cerro de San Mateo
\ca al oeste de San Mateo
\tli San Mateo: cerro de San Mateo
\cgi np
\oi Siki Yuku San Mateo ma, yoxtnee ñuu San Antonio ma.
\to En la cima del Cerro de San Mateo está el pueblo de San Antonio.
\sn Yuku Lateu
\re yuku*1, San Mateo

\q vv
\q ap tpn
\dt 05/Sep/2019

\lx Yuku Saniñi
\pr m.m a.b.m, m.m m.a.a(a)
\fgn var.
\fbl Yuku Soniñi
\dd Denota un cerro al norte de la Cumbre.

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Yuku Santa María
\pr m.m m.a m.a.b
\cg top
\dd Denota un cerro al este de loma Águila, lit. cerro de Santa María.
\fgn esp.
\fgl Santa María
\re yuku*1

\q vl-tpn
\q ap tpn
\nds lugar no muy bien conocido
\nrf no se refiere a S.M. Yosoyúa
\dt 11/Aug/2016

\lx yuku sata
\pr m.b b.m
\cg s
\tl flor de peña

\tli flor: flor de peña
\cgi f
\tli peña: flor de peña
\cgi f
\tl flor de piedra
\tli flor: flor de piedra
\cgi f
\tli piedra: flor de piedra
\cgi f
\tl doradilla
\ca lit. hierba de la paloma
\tli doradilla
\cgi f
\cai helecho
\cc Selaginella spp.
\sn yuku nda'a sata
\re yuku*2, sata

\q vv
\q ap pl hr
\nds entre las rocas
\nus [Med.: medicina para quemaduras.]
\sca cp. yuku sata 'té de milpa'
\dt 03/Aug/2019

\lx Yuku Saniñi
\pr m.m a.b.m, m.m m.a.a(a)
\cg top
\dd Denota un cerro al norte de La Cumbre.
\vp Yuku Saniñi
\re yuku*1

\q vv
\q ap tpn
\nds al norte de la Cumbre
\dt 06/Aug/2016

\lx yuku soyi'vi
\pr m.b b.m.m(a)
\cg s
\dd Denota una hierba con savia blanca que se puede masticar; lit. hierba del chicle.
\oi Ka ja'nu i nda'a yuku soyi'vi ma, te kée kuenda tnu'u ja lechi, te ka xtnii tna'a i, te kúyuu te ka jichi i.
\to Cortan la ramita de la hierba de chicle y sale algo como leche; lo van juntando hasta que cuaje y entonces lo mastican.
\re yuku*2, soyi'vi

\q vv
\q ap pl hr
\nds crece en la milpa, de flor blanca
\nus [Otro: la savia blanca se cuaja y se mastica como chicle]

\sca yuku soyi'vi
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku so'o tniñi
\pr m.b b.m b.m(a)
\cg s
\tl romerillo
\ca arbusto bajo de la familia de los compuestos
\tli romerillo
\cgi m
\sn tnu yuku so'o tniñi
\re yuku*2, so'o*1, tniñi

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl ato
\nms mzf (SCA) dice que hay un tipo de romerillo para comer y otro para curar
\nrf tal vez Eupatorio
\nus [Med.: para diarrea o dolor de barriga; solamente tres ramitas]
\sca yuku so'o tiñi
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku tabaco
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl tabaco
\tli tabaco
\cgi m
\cc Nicotiana tabacum
\ej Yuku tabaco xenu
\tr el tabaco del cigarro
\sn tabaco, yuku inu
\re yuku*2, tabaco

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku tachi
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl valeriana
\tli valeriana
\cgi f
\cc Valeriana officinalis
\re yuku*2, tachi*1

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nrf se refiere a la planta y también a la raíz

\nus [Med.: se toma para dolor de estómago]
\dt 05/Sep/2019

\lx yuku tachi kuijin
\pr m.b m.b b.a(b)
\cg s
\tl valeriana
\ca blanca
\tli valeriana
\cgi f
\cc Valeriana officinalis
\re yuku tachi, kuijin

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nrf se refiere a la planta y también a la raíz
\nus [Med.: se toma para dolor de estómago]
\sat yuku tachi kuijin
\mtp cp. yuku tachi kuijin ‘camote de conejo’
\dt 05/Sep/2019

\lx yuku tachi tnuu
\pr m.b m.b b.m(a)
\cg s
\tl valeriana
\ca negra
\tli valeriana
\cgi f
\cc Valeriana sp. (prob.)
\re yuku tachi, tnuu*2

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nrf se refiere a la planta y también a la raíz
\nus [Med.: se toma para aire]
\sat yuku tachi tnuu
\mtp yuku tachi tnuu
\dt 03/Jun/2019

\lx yuku tamorreal
\pr m.b b.b.b.ab
\cg s
\tl tamorreal
\ca hierba
\tli tamorreal
\cgi m
\fgn esp.
\fgl tamorreal
\re yuku*2

\su tnu yuku tamorreal
\cs s
\ts tlaxistle, chaquirilla (arbusto)

\q vv
\q ap pl hr
\nms esta hierba se conoce mayormente en forma seca o preparada, y no las plantas.
\nus [Med.: se mezcla con aguardiente para tomar; también con anís y yuku tuchi]
\nus [Med.: parte de un grupo de hierbas que la gente mezclaban y tomaban antes para dolor y aire.]
\sca yuku tamorreal
\dt 03/Aug/2019

\lx Yuku Tanduchi
\pr m.m m.m.a
\cg top
\dd Denota un cerro en Zaragoza arriba, lit. cerro de Yutanduchi.
\re yuku*1, nduchi*1

\q vl-tpn
\q ap tpn
\nds [Al este de Loma Águila. pero no muy bien conocido.]
\dt 08/Aug/2016

\lx yuku tatna
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl hierba medicinal
\tli hierba: hierba medicinal
\cgi f
\tli medicinal: hierba medicinal
\cgi adj
\oi Ka ndakiin tee tatna ma ñayii ka ku'u ma yuku tatna ma.
\to Los curanderos limpian a los enfermos con plantas medicinales.
\ejc Yuku tatna kúu yuku tnani ñu'ú ma.
\trc La hierba del burro es una hierba medicinal.
\an yi'i*1
\re yuku*2, tatna*2

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl g
\sca yuku tatna
\cl ALV 147vB yucu tatna 'medicina'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku tayoko
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\tl chalchuán

\ca hierba de flor blanca como margarita
\tli chalchuán
\cgi m
\cai planta
\cc Erigeron spp.
\re yuku*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds flor blanca menos de un cm.
\nms muchas veces los Erigeron se clasifican como yi'i*1 'maleza'
\dt 13/Aug/2016

\lx yuku tichite
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\dd Denota una hierba leguminosa rastrera; lit. hierba de la ampolla.
\sn yuku chite
\re yuku*2, tichite

\q vv
\q ap pl hr
\nds tiene la flor amarilla y vainas gordas como cuajilotes
\dt 11/Aug/2016

\lx Yuku Tijiin
\pr m.m a.b.m(a)
\cg top
\tl cerro Yucuíño
\tli Yucuíño: cerro Yucuíño
\cgi top
\tl cerro de Tlacotepec
\ca al este de Tlacotepec
\tli Tlacotepec: cerro de Tlacotepec
\cgi top
\sn Yuku Lajiin
\re yuku*1, Tijiin

\q vv
\q ap tñn
\sat cp. Yuku Ñuu
\dt 05/Sep/2019

\lx yuku tiji'na
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\tl ñamoli
\tli ñamoli
\cgi m
\tl jabonera
\tli jabonera
\cgi f

\tl cóngora
\ca hierba
\tli cóngora
\cgi f
\cai hierba
\cc Phytolacca sp.
\sn tnu tiji'na
\re yuku*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds hay muchos en Amoltepec
\nts sinón: yuku tnu tiji'na
\nus [Al.: la fruta se come]
\sca cp. yuva tiji'na
\hue cp. yuku tikune
\dt 31/Aug/2019

\lx yuku tika ndo'o
\pr m.b b.m m.m
\cg s
\tl lantana
\tli lantana
\cgi f
\tl canelilla
\tli canelilla
\cgi f
\cai planta
\cc Lantana spp., Lippia spp.
\sn ita tika ndo'o, tnu tika ndo'o, tnu tika ndo'o kuechi, yuku tika
ndo'o kuechi
\re yuku*2, tika ndo'o

\q vv
\q ap pl ato
\ncu [Si una persona come una baya de lantana o canelilla, dicen que siempre va
a estar pobre.]
\nds tiene bayas moradas que parecen uvitas
\dt 12/Aug/2016

\lx yuku tika ndo'o kuechi
\pr m.b b.m m.m a.a(a)
\cg s
\tl canelilla
\tl lantana
\ca hierba de hoja aromática, y de flor blanca y amarilla o moradita y
amarilla, que se frota sobre una persona que sufre de escalofríos
\cc Lippia sp. o Lantana sp.
\sn ita tika ndo'o, tnu tika ndo'o, tnu tika ndo'o kuechi, yuku tika
ndo'o
\re yuku tika ndo'o, kuechi*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds tiene bayas moradas que parecen uvitas
\nts también: yuku tika ndo'o va'a
\nus [Med.: para calentura y escalofrío; la hoja se frota con aguardiente o alcohol y se le echa al cuerpo de la persona.]
\dt 19/Jun/2019

\lx yuku tika ndo'o na'nu
\pr m.b b.m m.m a.a(b)
\cg s
\tl tres colores
\tli tres: tres colores
\cgi adj
\tli color: tres colores
\cgi m
\tl lantana
\cc Lantana camara
\sn tnu tika ndo'o na'nu
\re yuku tika ndo'o, na'nu*3

\q vv
\q ap pl hr
\nds cultivado o escapado; no nativo a Zaragoza; no se usa para medicina
\dt 25/Jul/2016

\lx yuku tikachi
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl marrubio
\tli marrubio
\cgi m
\cc Marrubium vulgare

\ac 2
\dd Denota una verbena de flor moradita.
\cc Verbena sp.

\re yuku*2

\q vv
\q ap enf med 1
\q ap pl hr
\net tikachi significa 'borrego' en otros pueblos
\nrf ac2: tal vez V. carolina
\nus ac1 [Med.: es medicina para gripa.]
\sca cp. yuku tikachi 'carretilla'
\mtp yuku tikachi
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku tikalaxen
\pr m.b b.b.a.a(a)
\cg s
\tl chepil
\tli chepil
\cgi m
\tl tronadora
\ca quelite
\tli tronadora
\cgi f
\cai quelite
\cc Crotalaria spp. (prob.)
\vp yuku tikalaxin
\sn yuva tikalaxen
\re yuku*2, tikalaxen

\q vv
\q ap pl hr
\nds de flor amarilla, de tres hojas
\nrf tal vez C. pumila y otros
\nus [Al.: se comen las hojas; en Oaxaca se hacen tamales]
\sca yuku tikalaxin
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku tikalaxen na'nu
\pr m.b b.b.a.a a.a(b)
\cg s
\tl tronadora grande
\cc Crotalaria sp. (prob.)
\re yuku tikalaxen, na'nu*3

\q vv
\q ap pl hr
\nrf tal vez C. ovalis
\dt 03/Aug/2016

\lx yuku tikasi yuyute
\pr m.b b.b.m m.a.m
\cg s
\tl llantén
\ca lit. hierba del cucharón de la orilla del río
\tli llantén
\cgi m
\cc Plantago major
\re yuku*2, tikasi, yuyute

\q vv
\q ap pl hr
\cl ALV 140vB yucuticadzi 'llanten'
\dt 03/Mar/2017

\lx yuku tikilesun

\pr m.b b.b.a.a(a)
\cg s
\tl hierba mora
\tli hierba: hierba mora
\cgi f
\tli moro,_mora: hierba mora
\cgi adj
\cc Solanum nigrum
\sn tnu tikilesun, yuva tikilesun
\re yuku*2, tikilesun

\q vv
\q ap pl q
\sca yuku tilesun
\cl cp. ALV 129vA yucu ti ñeñe ‘yerua mora’
\dt 06/Sep/2019

\lx yuku tikinuma
\pr m.b b.m.a.a(a)
\fgn var.
\fbl yuku tikiñuma
\tl manto de la Virgen

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx yuku tikiñuma
\pr m.b b.m.a.a(a)
\cg s
\tl manto de la Virgen
\ca bejuco
\tli manto: manto de la Virgen
\cgi m
\tli virgen: manto de la Virgen
\cgi f
\cc Ipomoea sp.; cp. I. anisomeres
\vp yuku tikinuma
\re yuku*2, tikiñuma

\q vv
\q ap pl hr bj
\nds flor grande de color solferina oscura; se come la fruta, tikiñuma
\nid GR
\nrf bejuco diferente al quiebraplato común
\dt 20/May/2018

\lx yuku tikiñuma loko
\pr m.b b.m a.a m.a(b)
\cg s
\dd Denota un bejuco que da una fruta verde áspera.
\vp yuku tikinuma loko
\re yuku tikiñuma, loko

\q vv
\q ap pl hr
\nds dicen que uno se vuelve loco si come la hoja
\nrf prob. Ipomoea
\dt 02/Sep/2016

\lx yuku tikixin
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\tl pegarropa
\ca hierba
\cc Mentzelia hispida
\sn yuku kixin*1
\re yuku*2, tikixin*2

\q vv
\q ap pl hr
\dt 18/Aug/2016

\lx Yuku Tikua'a
\hm 1
\pr m.m a.b.a
\cg top
\tl cerro de Ticuá
\tli Ticuá: cerro de Ticuá
\cgi top
\re yuku*1, Tikua'a*1

\q vv
\q ap tpn
\nds se ve desde Zaragoza
\dt 27/Jul/2016

\lx yuku tikua'a
\hm 2
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s

\ac 1
\dd Denota una hierba de hoja morada en forma de diamante; lit.
hierba del arador.

\ac 2
\dd Denota una hierba de flor solferina con dos pétalos erectos y
cuatro barbas.

\sn ita tikua'a
\re yuku*2, tikua'a*2

\q vv
\q ap pl hr

\ncu ac1 [Dicen que si los niños agarran la “hierba del arador” o la juegan, los aradores los van a andar picando.]

\nds ac1: de hoja morada, como diamante, flor color de rosa, en forma de copa con cinco divisiones

\nrf ac2: tal vez Lopezia (Onagraceae) o Cuphea (Lythraceae)

\dt 11/Aug/2016

\lx Yuku Tilantongo

\pr m.m m.m.m.a(b)

\cg top

\tl cerro Monte Negro

\tli monte: cerro Monte Negro

\cgi m

\tli negro, negra: cerro Monte Negro

\cgi adj

\tl cerro de Tilantongo

\tli Tilantongo: cerro de Tilantongo

\cgi top

\fgn esp.

\fgl Tilantongo

\sn Yuku Ñuu Tnuu

\re yuku*1

\q vv

\q ap tpn

\dt 27/Jul/2016

\lx yuku tilinchi

\pr m.b b.b.a(b)

\cg s

\tl quiebraplatos

\tli quiebraplatos

\cgi m

\tl tumbavaqueros

\tli tumbavaqueros

\cgi m

\cai bejuco

\cc Convolvulus incanus, Ipomoea spp.

\oi Ni ka kinuu tna'a yuku tilinchi ma, te ni jakun tne'nu ja'a suchi luluu ma, te ni nduva i.

\to Los bejucos de quiebraplatos se enredaron, y a la niña se le atoró el pie y se cayó.

\ejc Ni jakun-sukun yuku tilinchi viyu ma, te ni kitu i isa ma.

\trc El quiebraplatos enrolló a la milpa y ahogó el elotillo.

\ejc Ni ka jakun-nenu tna'a yuku tilinchi ma ji'in yuku jichi ma.

\trc Los quiebraplatos se enredaron con los frijolares.

\ejc Ūni tnu'u ro yuku tilinchi a; nú ña'a, te nukun-sukun tuku viyu a.

\trc De una vez arranca los quiebraplatos, porque si no, se va a volver a enrollar a la milpa.

\re yuku*2

\q vv

\q ap pl hr
\nds se enrolla sobre la milpa y la mata
\net cp. esp Malinche; cp. vp tilinchi de tilichi 'vencejo'
\nus [Al.: antes se comía la hoja tierna como quelite]
\sca cp. yuku velinchi
\dt 02/Aug/2019

\lx yuku tindaku
\pr m.b b.m.m(a)
\cg s
\dd Denota una hierba de hojas lineares y cabezuelas planas de flores blancas; lit. hierba del gusano.
\re yuku*2, tindaku

\q vv
\q ap pl hr
\dt 01/Aug/2016

\lx yuku tinda'a
\pr m.b b.m.m(a)
\cg s
\dd Denota una hierba leguminosa; lit. hierba del gusano de maguey.
\re yuku*2, tinda'a

\q vv
\q ap pl hr
\nds hoja compuesta de 11-13 foliolos, flores en racimo, moradas con blanca, como frijolar; florea en julio; huele a gusano de maguey
\nds tal vez dos variedades; una tiene tallo rojo, hoja medio azul
\nms diferente a yuva tinda'a
\nrf tal vez Dalea spp.
\ntn también se ha registrado [m.b b.a.a(a)]
\nus [Otro - al. an.: los animales la comen]
\dt 16/Aug/2016

\lx yuku tinda'a na'nu
\pr m.b b.a.a a.a(b)
\cg s
\dd Denota una hierba leguminosa, de flores como las del frijolar; lit. hierba del gusano de maguey grande.
\re yuku tinda'a, na'nu

\q vl-pl
\q ap pl hr
\nds ascendente
\nrf tal vez Dalea spp.
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku tindiki xini
\pr m.b b.m.m m.a(b)
\cg s
\tl pericón

\tli pericón
\cgi m
\cai hierba
\tl hierbanís
\tli hierbanís
\cgi f
\cc Tagetes lucida
\oi Jákiko vixi yuku tindiki xini ma.
\to El pericón huele bonito.
\re yuku*2, tindiki xini

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nds de hoja opuesta, flor amarilla; huele a anís; florea en julio
\nus [Med.: se usa para preparar un té anaranjado para dolor de barriga]
\sca cp. yuku tikiri xini
\dt 03/Aug/2019

\lx Yuku Tindoo
\pr m.m m.a.a(a)
\cg top
\tl San Mateo Yucutindoo
\ca lit. cerro elevado
\tli Yucutindoo: San Mateo Yucutindoo
\cgi top
\re yuku*1, tindoo*2

\q vv
\q ap tñn
\dt 02/Sep/2016

\lx Yuku Tindu'u
\pr m.m a.m.b(ba)
\cg top
\dd Denota un cerro, lit. cerro del tocón.
\re yuku*1, tindu'u

\q vl-tpn
\q ap tñn
\dt 11/Aug/2016

\lx Yuku Tinunu
\pr m.m m.a.a(a)
\cg top
\tl cerro Yucutinuno
\ca cerca de La Reforma; lit. cerro ancho
\tli Yucutinuno: cerro Yucutinuno
\cgi top
\re yuku*1, nunu*2

\q vv

\q ap tpn
\nds cerro al sur de la carretera donde baja a Magdalena; también se ve al sur de
Nueva Reforma
\dt 25/Jul/2016

\lx yuku titaxi
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl escobilla
\tli escobilla
\cgi f
\cai arbusto
\tl malvavisco
\tli malvavisco
\cgi m
\cc Sida rhombifolia (prob.)
\oi Ndiko o yuku titaxi ma, te kuchi xini o, te naa titaxi ma.
\to Molemos la escobilla, nos lavamos el cabello con ella, y la orzuela
desaparece.
\nmj verbos = fut
\ejc Yuku titaxi ma chi ndiko o nuu yuu ma, te kukuii ndute ma te kuchi o xini
o, te naa titaxi ma, ka ka'an i.
\trc Molemos la escobilla en una piedra y el agua se pone verde y lavamos el
cabello con ella, y dicen que la orzuela se quita.
\nmj verbos = fut
\re yuku*2, titaxi

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nid GR
\nus [Med.: medicina para orzuela; se muele en una piedra y se usa el agua
verde para bañar la cabeza]
\dt 20/May/2018

\lx yuku tivako
\pr m.b b.a.m
\cg s
\tl raíz de guaco
\tli raíz: raíz de guaco
\cgi f
\tli guaco: raíz de guaco
\cgi m
\sn yuku vako
\re yuku*2, tivako

\q vv
\q ap pl hr
\dt 05/Sep/2019

\lx yuku tixinda
\pr m.b b.b.a(b)

\cg s
\tl uña de gato
\tli uña: uña de gato
\cgi f
\tl cuernitos
\tli cuerno: cuernitos
\cgi m
\tl toritos
\ca arbusto
\tli toro: toritos
\cgi m
\cai arbusto
\cc Proboscidia spp.
\oi Tikanchu iñu yuku tixinda ma.
\to Las espinas de la uña del gato son curvas.
\vp yuku tixinta
\re yuku*2

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nds en milpas; 30 cm.; tiene la flor morada
\net xinda es palabra antigua para 'tenazas'; cp. Alv.
\nts sinón: yuku tnu tixinta
\nus [Med.: la fruta es medicina para cáncer; se hierve la cáscara]
\nus [Med.: se mastican las semillas negras (o la parte de adentro)]
\cl ALV 194rA caa dzinda 'tenazas'
\dt 06/Sep/2019

\lx yuku tnani ñu'ú
\pr m.b a.m m.m(a)
\cg s
\tl hierba de la mula
\tli hierba: hierba de la mula
\cgi f
\tli mula: hierba de la mula
\cgi f
\tl juquelite
\tli juquelite
\cgi m
\cc Ageratina espinosarum
\oi Yuku tnani ñu'ú ma chi va'a ja skuiso o te ko'o o ora u'vi chii o ma.
\to La hierba de la mula es buena para hervirla y tomarla cuando tenemos dolor de barriga.
\sn tnu tnani ñu'ú, yuku tnu tnani ñu'ú, yuku uwa
\re yuku*2, tnani, ñu'ú*8

\q vv
\q ap pl ato
\nid GR
\nts también: yuku tnu tnani ñu'ú

\nus [Med.: buena para hervir y tomar cuando tenemos dolor de barriga.]
\dt 20/May/2018

\lx yuku tne'e
\pr m.b b.a, m.b b.m(a)
\cg s
\dd Denota una verbena de tallo erguido; lit. hierba sucia.
\cc Verbena sp.
\re yuku*2, tne'e*2

\q vv
\q ap pl hr
\nms diferente a tnu tne'e
\nts a veces se clasifica como yi'i
\dt 09/Aug/2016

\lx Yuku Tnu Nama
\pr m.m a b.m(a)
\cg top
\tl cerro Yucunuchi
\tli Yucunuchi: cerro Yucunuchi
\cgi top
\tl cerro de Amoltepec
\tli Amoltepec: cerro de Amoltepec
\cgi top
\re yuku*1, Tnu Nama

\q vv
\q ap tpn
\nds el cerro arriba del pueblo de Amoltepec
\nts tal vez sinón: Yuku Nuchi, el nombre usado en sca
\sca cp. Yuku Nuchi
\dt 06/May/2020

\lx Yuku Tnu Ndee
\pr m.m a b.m(a)
\cg top
\dd Denota un cerro en la parte alta de Zaragoza; lit. cerro del
madroño.
\re yuku*1, tnu ndee

\q vv
\q ap tpn
\nds al este o noreste de Loma Águila
\dt 27/Jul/2016

\lx yuku tnu tikilesun nda'a na'nu
\pr m.b b a.m.a.a a.m a.a(b)
\cg s
\dd Denota una planta semejante a la hierba mora, lit. hierba mora de
hoja grande.
\cc Solanum sp.

\re yuku tikilesun
\re yuku*2, tnu tikilesun, nda'a*1, na'nu*3

\q vl-pl
\q ap pl hr
\nds tiene la flor blanca y chica, semejante a *S. nigrum*
\nus [Sin uso: no se come, ni tiene otros usos]
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku tnu tnani ñu'ú
\pr m.b b a.m m.m(a)
\cg s
\tl hierba de la mula
\tli hierba: hierba de la mula
\cgi f
\tli mula: hierba de la mula
\cgi f
\tl juquelite
\tli juquelite
\cgi m
\cc Ageratina espinosarum
\sn tnu tnani ñu'ú, yuku tnani ñu'ú, yuku uwa
\re yuku*2, tnu tnani ñu'ú

\q vv
\q ap pl ato
\nid GR
\nus [Med.: buena para hervir y tomar cuando tenemos dolor de barriga.]
\dt 20/May/2018

\lx yuku tuchi
\pr m.b b.m
\cg s
\dd Denota una hierba velluda y gris, de sabor amargo; lit. hierba del tendón.
\re yuku*2, tuchi

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nds silvestre, con varas largas de hoja alterna pequeña, y flor amarillenta con seis puntos
\nus [Med.: medicina; se mezcla con aguardiente para tomar; también anís, yuku tamorreal]
\sca yuku tuchi
\sat yuku tuchi
\cl cp. ALV 140vB yucu tuchi 'llanten'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku tuchi va'a
\pr m.b b.m b.m, m.b b.m a.m
\cg s

\dd Denota una hierba de hoja ancha que es medicina para el dolor de cuerpo; lit. hierba del tendón buena.

\re yuku tuchi, va'a*1

\q vv

\q ap pl hr

\nds flor amarilla; se ve como Phlox

\nus [Med.: se hierve y se toma para dolor del cuerpo]

\dt 26/Jul/2016

\lx yuku tuchi yuku

\pr m.b b.m a.a(a)

\cg s

\dd Denota una hierba grande que es medicina para el dolor; lit. hierba del tendón silvestre.

\re yuku tuchi, yuku*5

\q vv

\q ap enf med

\q ap pl hr

\nds blancuzco, dicen que es semejante a yuku lata'vi

\nds de hoja angosta y delgada y de flor blanca

\nus [Med.: se hierve y se toma para dolor del cuerpo]

\dt 25/Jul/2016

\lx yuku tutnu

\pr m.m a.m(a)

\cg s

\tl monte (donde hay leña)

\tli monte: monte donde hay leña

\cgi m

\tli leña: monte donde hay leña

\cgi f

\tl lugar donde hay leña

\tli leña: lugar donde hay leña

\cgi f

\oi Yuku tutnu kua'an de kuan nduku de tutnu.

\to Fue al monte a buscar leña.

\ejc Ni ka tnii de ichi te kuan koo de yuku tutnu.

\trc Tomaron el camino y se fueron a monte a traer leña.

\ejc Yo'o yutu ñuu ma ni ka yo jatniñu ñayii jana'a ma ni yo jan koo i yuku tutnu i ma.

\trc La gente de antaño ocupaba mucho los mecapales de palma cuando iban a traer leña.

\re yuku*1, tutnu

\q vv

\q ap tpgr b

\ntn también se ha registrado [m.m a.ma] al final del enunciado, para pronunciar el tono flotante

\sca yuku tutnu

\dt 03/Aug/2019

\lx Yuku Tu'u
\pr m.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota un cerro donde Zaragoza colinda con Amoltepec; lit. cerro
gastado.
\re yuku*1, tu'u*1

\q vv
\q ap tpn
\nds al noroeste de Yuku Corona
\dt 26/Jul/2016

\lx yuku uva
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl vid
\tli vid
\cgi f
\cc Vitis vinifera
\vp yuku uwa
\re yuku*2, uva

\q vv
\q ap pl ato
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku uwa
\pr m.b m.b
\cg s
\tl hierba de la mula
\tli hierba: hierba de la mula
\cgi f
\tli mula: hierba de la mula
\cgi f
\tl juquelite
\ca lit. hierba amarga
\tli juquelite
\cgi m
\cc Ageratina espinosarum
\sn tnu tnani ñu'ú, yuku tnani ñu'ú, yuku tnu tnani ñu'ú
\re yuku*2, uwa

\q vv
\q ap pl hr
\nid GR
\nus [Med.: para dolor de estómago]
\sca cp. yuku uwa 'hierbas amargas'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku vako
\pr m.b a.m, m.b b.a(b)

\cg s
\tl raíz de guaco
\ca bejuco medicinal de flor blanca y olor feo
\tli raíz: raíz de guaco
\cgi f
\tli guaco: raíz de guaco
\cgi m
\fgn esp.
\fgl guaco
\sn yuku tivako
\re yuku*2

\q vv
\q ap enf med
\q ap pl hr
\nds raíz delgada de una hierba; se vende en la plaza por rollos
\nrf tal vez Aristolochia spp.
\nus [Med.: para dolor de estómago; se puede masticar crudo; si da tiempo, se muele y se toma en agua caliente.]
\sca cp. guaco
\mtp cp. yuku tachi vako
\dt 05/Sep/2019

\lx yuku ve'le li'li
\pr m.b m.b a.m
\cg s
\tl mal de ojo
\ca hierba
\tli mal + : mal de ojo
\cgi m
\tli ojo: mal de ojo
\cgi m
\cai planta
\cc Zinnia peruviana (prob.)
\sn ita ichi, ita ve'le li'li
\re yuku*2, ve'le, li'li*1

\q vv
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku xeen
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl monte espeso
\tli monte: monte espeso
\cgi m
\tli espeso,_espesa: monte espeso
\cgi adj
\tl selva
\tli selva
\cgi f

\oi Yuku xeen ma chi ka iyo kiti xeen.
\to En el monte espeso hay fieras.
\re yuku*1, xeen*1

\q vv
\nrf más salvaje que yuku na'nu
\dt 14/Jul/2016

\lx yuku xitni
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl pata de cuervo
\tl lentejilla
\ca hierba
\tli lentejilla
\cgi f
\cc *Lepidium bipinnatifidum* (prob.)
\sn yuku kue'e xitni, yuku ndikin
\re yuku*2, xitni

\q vv
\q ap pl hr
\dt 17/Aug/2016

\lx yuku xtaja'a kiti
\pr m.b b.b.m m.m(a)
\cg s
\tl jicamilla
\ca lit. hierba del hígado de algún animal
\tli jicamilla
\cgi f
\cc *Macroptilium gibbosifolium*
\sn ita xtaja'a kiti, ita xtaja'a ti, yuku xtaja'a ti
\re yuku*2, xtaja'a, kiti*1

\q vv
\q ap pl hr
\nid GR
\dt 20/May/2018

\lx yuku xtaja'a ti
\pr m.b b.b.m a
\cg s
\tl jicamilla
\ca lit. hierba del hígado de algún animal
\tli jicamilla: planta de jicamilla
\cgi f
\cc *Macroptilium gibbosifolium*
\sn ita xtaja'a kiti, ita xtaja'a ti, yuku xtaja'a kiti
\re yuku*2, xtaja'a, ti*1

\q vv

\q ap pl hr
\nds flor rojiza con dos pétalos (¿brácteas?) grandes
\nds hay otro tipo con flor más grande, casi negra
\nid GR
\dt 20/May/2018

\lx yuku yaa
\pr m.b b.m(a), m.b b.a
\cg s
\tl motita
\tli motita
\cgi f
\tl escorzonera
\tli escorzonera
\cgi f
\tl chipule
\ca hierba chica de flor moradita que crece en las barrancas, muy amarga
\tli chipule
\cgi m
\cai hierba
\cc Pinaropappus roseus
\oi Va'a xeen yuku yaa ma, ora jin kendee ña'a ma suchi kuechi ma.
\to Es muy buena la motita cuando las mujeres destetan a los niños.
\re yuku*2

\q vv
\q ap pl hr
\nds savia blanca como leche
\nus [Med.: es muy amarga y se usa para destetar a los nenes y para asustar a los niños berrinchudos]
\nus [Med.: se considera hierba fría; se echa en agua caliente y bañan a los que tienen paludismo o escalofríos]
\sca cp. yuku chipuli
\cl cp. ALV 62rB yucuyaa 'cerraaja, yerua'
\cl cp. REY 89 Yucuyaa 'Tuclta'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuku yaa la-ina
\pr m.b a.b a-m.b
\cg s
\tl lengua de vaca
\tli lengua: lengua de vaca
\cgi f
\tli vaca: lengua de vaca
\cgi f
\cai hierba
\tl cañaigre
\ca hierba
\tli cañaigre
\cgi f
\cc Rumex sp.

\re yuku*2, yaa*3, la-ina

\q vv

\q ap pl hr

\nus [Sin uso: no se come]

\sca yuku yaa ti-ina

\dt 03/Aug/2019

\lx yuku ya'vi

\pr m.b b.m(a), m.b a.m(a)

\cg s

\tl zoapatle

\ca hoja

\tli zoapatle

\cgi m

\oi In ña'a káku lulu, te ja'nde chii ña, te ko'o ña yuku ya'vi, te káku i.

\to Una mujer que está dando a luz y tiene mucho dolor, toma zoapatle y luego nace el bebé.

\nmj káku = pres

\re yuku*2, ya'vi

\su tnu yuku ya'vi

\cs s

\ts zoapatle

\q vv

\q ap enf med

\q ap pl ato

\nrf Montanoa tomentosa (hoja)

\nus [Med.: es medicina para que nazca el bebe y se toma después del parto para dolor]

\dt 18/Aug/2016

\lx yuku yikin koo

\pr m.b m.m a.b

\cg s

\dd Denota un bejuco silvestre que da una fruta espinosa no comestible;

lit. hierba de la calabaza de la culebra.

\re yuku*2, yikin*1, koo*2

\q vv

\q ap pl hr

\nms diferente a chiko'le, y a granada*1

\dt 03/Mar/2017

\lx Yuku Yikoo

\pr m.m a.m.m(a)

\cg top

\tl cerro Yucuañe

\ca lit. cerro que se detiene

\tli Yucuañe: cerro Yucuañe

\cgi top

\oi Onde ja'a Yuku Yikoo ma, ndénda koo ndiyi ka tneni nuu ndute ñu'u ma.

\to Al pie del Cerro Yucuañe aparecen los cadáveres de los que la corriente arrastró.

\re yuku*1, kikoo

\su Yute Yuku Yikoo

\cs top

\dd Denota un río en Totojá.

\q vv

\q ap tpn

\nds dicen que los cuerpos de los que arrastra el río llegan allá, hecho pedazos

\dt 05/Sep/2019

\lx Yuku Yoko

\pr m.m m.a(b)

\cg top

\dd Denota un cerro arriba de Cabacuaa; lit. cerro del vapor.

\re yuku*1, yoko*4

\q vv

\q ap tpn

\nds al sur de Nuú Yuku

\dt 08/Aug/2016

\lx Yuku Yoso Jika

\pr m.m a.m b.a(b)

\cg top

\tl cerro de Yosojica

\tli Yosojica: cerro de Yosojica

\cgi top

\re yuku*1, Yoso Jika

\q vv

\q ap tpn

\dt 26/Jul/2016

\lx Yuku Yukun

\pr m.m a.m

\cg top

\tl cerro Yucuyucu

\tli Yucuyucu: cerro Yucuyucu

\cgi top

\sn Yuku Kani, Yuku Landiku

\re yuku*1, Yukun*1

\q vv

\q ap tpn

\nds al oriente de Yucuañe; dicen que tiene lagunas

\sca Yuku Yukun
\sat Yuku Yukun
\dt 27/Jun/2019

\lx Yuku Yuxi
\pr m.m m.a
\cg top
\dd Denota un cerro al sur del cerro El Gachupín; lit. cerro del paxtli.
\re yuku*1, yuxi

\su Yute Ja'a Yuku Yuxi
\cs top
\dd Denota un río cerca de Cabacuaa.

\q vv
\q ap tñ
\nds al sur del cerro El Gachupín
\ntn también se ha registrado [m.m a.m(a)]
\ntn tal vez el patrón tonal básico debe ser [m.m m.m(a)], pero los topónimos
(y los apellidos) generalmente no llevan tonos flotantes
\dt 03/Mar/2017

\lx Yuku Yuyu
\pr m.m a.a(a)
\cg top
\tl cerro Yucuyuyu
\ca lit. cerro del rocío
\tli Yucuyuyu: cerro Yucuyuyu
\cgi top
\re yuku*1, yuyu

\q vv
\q ap tñ
\dt 11/Aug/2016

\lx Yukun
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s
\tl las Pléyades
\tli Pléyades: las Pléyades
\cgi m pl
\tl las Siete Cabrillas
\tli cabra: las Siete Cabrillas
\cgi f
\fgn después de (a)
\fgl yukun [a.m(a)]
\sn Chuun Uja, Seru Uja, Yukun Uja

\su Yuku Yukun
\cs top
\ts cerro Yucuyucu

\q vv
\q ap tpgr cl
\nfr no muy frecuente
\sca Yukun
\cl EMA 137 yuque 'surco, renglón; ordenado; linaje; constelación siete cabras'
\dt 03/Aug/2019

\lx yukun
\hm 2
\pr m.b(ba), m.b

\ac 1
\cg s
\tl surco
\ca de la milpa
\tli surco
\cgi m
\oi Ni chune'un de in yukun ñatuu ni chi'i de.
\to Él dejó un surco sin sembrar.
\ejc Jitu de, sani te ni kuun nduu yunta ma, te ni kêe xiñi yukun ma.
\trc Él estaba barbechando, y la yunta se movió hacia abajo, y se desvió el surco.
\ejc Nú ni skenda o yukun ma, kuu kunukoo o.
\trc Cuando terminamos de limpiar el surco, a la orilla del terreno podemos descansar un ratito.

\ac 2
\cg s
\tl surco
\tl fila
\ca de palma
\tli fila
\cgi f
\oi Ja'un uu yukun ka ndeka ka'a yuxini ma.
\to Hay diecisiete surcos en la copa del sombrero.
\ejc In yuxini ka'nu ma chi ja'un uni yukun ka'a i ma, ka sa'a ñayii.
\trc Para un sombrero grande, la gente hace dieciocho surcos.
\ejc Te nú ni kuu ni sa'a o yukun ma, te ndaxtani'i o.
\trc Y cuando terminamos de hacer los surcos, entonces las apretamos (las palmas).
\nmj apretar = fut
\ejc Sakutu sa yukun yuxini sa a.
\trc Estoy apretando la fila de mi sombrero.
\ej Sani te ndachi'i o ñuu ma, sani te sa'a o yukun ma.
\tr Entonces echamos palmas, y entonces hacemos las filas.
\nmj verbos en fut

\ac 3
\cg s
\tl fila
\oi Nuni nduva ma chi tikuiñi, te kua'a xeen-ka yukun nuni ma, ndee

yika sañii ma.

\to El maíz con punta es angosto, y hay más filas de maíz en el olote.

\ejc In-ni niñi te ja'un yukun nuni kúu.

\trc Una mazorca trae quince filas de maíz.

\ejc In yukun ita ma ni ja'nde de.

\trc Él cortó una fila de flores.

\ac 4

\cg s

\tl fila

\tl cola

\ca de personas

\tli cola

\cgi f

\cai de personas

\oi Ka yo ñayii chi ka kanduu ka kani'ni i yukun nuni ma

\to Hay personas que se adelantan en la fila para comprar maíz.

\ac 5

\cg s

\tl renglón

\tli renglón

\cgi m

\oi Inuu ka iyo yukun tutu ya'a.

\to Los renglones de este cuaderno son iguales.

\ejc Inuu ka iyo yukun nuu cuaderno ro a.

\trc Los renglones en tu cuaderno son iguales.

\ejc Yukun xinañu'u a, jin tee ni nawa ka nani ni, te yukun ku-uu a, jin tee ni nde ka kuu ñuu ni.

\trc Escriban sus nombres en el primer renglón, y el nombre de sus pueblos en el segundo.

\ejc Ni ya'a nduu de in yukun.

\trc Él se saltó un renglón.

\ej Xinañu'u yukun.

\tr El primer renglón.

\ej Xndoo in yukun.

\tr Escribe en cada tercer renglón.

\ac 6

\cg s

\tl capa

\tli capa

\cgi f

\oi Kanda-ka kêe in yukun-ka xita kisi ma nuu kisi ma.

\to Cabe otra capa de tamales en la olla.

\ej Uu-ka yukun

\tr dos capas (de elotes)

\ac 7

\cg s

\tl pelotón

\ca de soldados

\tli pelotón
\cgi m
\oi Iku ma, ni ya'a in yukun soldado ichi ya'a.
\to Ayer un pelotón de soldados pasó por acá.

\ac 8
\cg adv m
\tl en capas
\tli capa: en capas
\cgi f
\oi Tnáa yukun ña xita kisi ma nuu kisi ma.
\to Ella mete los tamales en la olla en capas.
\nmj también: yukun yukun-ni tnaa na xita kisi ma nuu kisi ma.

\su jichi yukun
\cs s
\ts reguera, zanjita (entre los surcos)
\su jinkuiñi yukun
\cs vi inc
\ts pararse (en fila)|i;|r formarse (en fila)
\su kakin yukun
\cs vt
\ts poner, encimar (en filas alternadas)
\su kani yukun
\cs vt
\ts parar (en fila)|i;|r formar (en fila)
\su konukuiñi yukun
\cs vi
\ts pararse (en fila)
\su kuiñi yukun
\cs vi
\ts pararse (en fila)|i;|r formarse (en fila)
\su loma yukun
\cs s
\ts lomita del surco
\su londi yukun
\cs s
\ts lomita del surco
\su ndakani ... yukun
\ts poner surcos
\su soko yukun
\cs s
\ts reguera, zanjita (entre los surcos)
\su tilondi yukun
\cs s
\ts lomita del surco
\su yukun*3
\cs adj
\ts en fila
\su yukun yukun
\cs adv m redupl
\ts en fila, por filas; en surcos; en capas

\q vv
\q ap md o 5 6
\q ap pc cs 2 3
\q ap palm 2
\ntn el mismo tono se usa para sust y adj
\nts yukun ndaku 'fila en el molino para que se muele nixtamal'
\sca yukun
\sat yukun
\cl ALV 181vB yuq 'renglon de escritura'
\cl EMA 137 yuque 'surco, renglón'
\cl EMA 137 yuque 'surco, renglón; ordenado; linaje; constelación siete cabras'
\dt 03/Aug/2019

\lx yukun
\hm 3
\pr à.a(a)
\cg adj
\tl en fila
\tli fila: en fila
\cgi f
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\re yukun*2

\su jinkuiñi yukun
\cs vi inc
\ts pararse (en fila)|i;|r formarse (en fila)
\su tnu yukun
\cs s
\ts sabino, ahuehuete

\q vv
\cl EMA 137 yuque 'surco, renglón; ordenado; linaje; constelación siete cabras'
\dt 31/Aug/2019

\lx Yukun Nani
\pr m.b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un lugar en la parte baja de Zaragoza; lit. surcos largos.
\re yukun*2, nani*1

\q vv
\q ap tpn
\nds donde está la iglesia evangélica de Zaragoza
\dt 26/Jul/2016

\lx yukun ndichi
\pr m.b m.b
\cg s
\tl fila vertical
\ca de palma

\tli fila: fila vertical de palma
\cgi f
\tli vertical: fila vertical de palma
\cgi adj
\tli palma: fila vertical de palma
\cgi f
\oi Yukun ndichi ni sa'a ña ndo'o ña ma.
\to Ella hizo su tenate con filas verticales.
\re yukun*2, ndichi*2

\q vv
\sca yukun ndichi
\dt 03/Aug/2019

\lx yukun ndijin
\pr m.b b.m
\cg s
\tl fila horizontal
\ca de palma
\tli fila: fila horizontal de palma
\cgi f
\tli horizontal: fila horizontal de palma
\cgi adj
\tli palma: fila horizontal de palma
\cgi f
\oi Yukun ndijin ka sa'a ñayii ma yuxini i ma.
\to La gente hace sus sombreros con filas horizontales.
\re yukun*2, ndijin*4

\q vv
\sca yukun ndijin
\dt 03/Aug/2019

\lx Yukun Uja
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl las Pléyades
\tli Pléyades: las Pléyades
\cgi m pl
\tl las Siete Cabrillas
\tli cabra: las Siete Cabrillas
\cgi f
\sn Chuun Uja, Seru Uja, Yukun*1
\re Yukun*1, uja

\q vv
\q ap tpgr cl
\dt 17/Aug/2016

\lx yukun yukun
\pr m.b m.b
\cg adv m redupl

\ac 1
\tl en filas
\tli fila: en filas
\cgi f
\tl por filas
\oi Yukun yukun ka jinkoo ñayii ma, ka xiko i nuu ya'vi ma.
\to La gente que vende en la plaza se sienta en filas.
\ejc Yukun yukun kuan koo tioko ma kuan nduku ti ja jin kaa ti.
\trc Las hormigas van en fila buscando su comida.
\ejc Yukun yukun ndátava i ita nuu tutu i ma.
\trc Ella dibuja flores en filas en su cuaderno.
\ejc Yukun yukun-ni ká'vi sa i.
\trc Estoy contando los niños por filas.
\ej Ká'vi yukun yukun-ni sa.
\tr Estoy leyendo por renglones.
\ntj [a.m m.b m.b-m a]
\ej Kakin yukun yukun tnu.
\tr Pon la leña en filas. (para que se seque)

\ac 2
\tl en surcos
\tli surco: en surcos
\cgi m
\tl por surcos
\oi Yukun yukun ka chi'i ña tata.
\to Ellas siembran el maíz por surcos.
\ejc Ndáskuene sa yuxini sa, te sa'a sa yukun yukun.
\trc Separo las palmas para hacer puros surcos.

\ac 3
\tl en capas
\tli capa: en capas
\cgi f
\tl por capas
\oi Yukun yukun-ni tnáa ña xita kisi ma nuu kisi ma.
\to Ella mete los tamales en la olla por capas.

\an tike'e
\re yukun*2

\q vv
\nms a diferencia de otros pueblos, no significa 'ordenadamente' in mgp
\nrf ac2: del terreno, del sombrero
\sca yukun yukun
\dt 03/Aug/2019

\lx yukun yuu
\pr m.b a.b(ba)
\cg s
\tl camellón (de piedras)
\tli camellón: camellón de piedras

\cgi m
\tli piedra: camellón de piedras
\tl retranco
\tli retranco
\cgi m
\sn koo yuu*1
\re yukun*2, yuu*3

\q vv
\q ap tpgr art
\nrf para retener la tierra
\dt 06/Sep/2019

\lx yulu
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl miembro viril
\tli miembro: miembro viril
\cgi m
\tli viril: miembro viril
\cgi adj
\tl pene
\tli pene
\cgi m
\sn tisa, yutnu

\su ji'i yulu burru
\cs s
\dd Denota un hongo en forma de bolitas.
\su ji'i yulu carneru
\cs s
\dd Denota un hongo no comestible de descomposición rápida.
\su yavi yulu
\cs s
\ts uretra (del macho)

\q vv
\q ap pc 1
\q ap pc pl 2
\nrf se considera palabra media grosera
\nrf se usa para el pistilo de la flor de la tuna, pero no para el pistilo ni los estambres de otras flores
\nrf también corazón o cuesco de manzana o pera
\sat cp. yulu 'testículo; balín'
\cl cp. ALV 168vA tedza 'pixa'
\cl REY 82 yuu 'compañones'
\dt 06/Sep/2019

\lx yulu chiki
\pr m.b a.m
\cg s
\tl pistilo

\ca de la flor de la tuna
\tli pistilo
\cgi m
\cai de la flor de la tuna
\re yulu, chiki

\q vv
\q ap pc pl
\dt 17/Aug/2016

\lx yundee
\pr m.m.b
\cg vt
\tl lamer
\tli lamer
\cgi vt
\oi Ni tnakue'e nda'a la-ina ma, te yúndee yúndee-nka ti.
\to El perro se lastimó la pata, y se la lame todo el tiempo.
\fgn pres. sing.
\fgl yúndee [a.m.b]
\gr cp. Conj. 3D
\re ndee*4

\su ndayundee
\cs vt rep
\ts lamer

\q vv
\net cp. yu'u*1 'boca'
\cl ALV 135rB nayuvui, yuvuindaa 'lamer'
\cl REY 56 yuvui 'lamer'
\dt 06/Sep/2019

\lx yunta
\pr m.a(b)
\cg s esp
\tl yunta
\ca dos toros
\tli yunta
\cgi f
\oi Ni kenuu de xu'un nuu xito de ma, te ni jaan de in yunta xndiki kutu ji'in de.
\to Le pidió prestado dinero a su tío y compró una yunta de toros para arar.
\ejc Ni jaan de in yunta xndiki de, te ni chitnuni de ti nasa ski'in de ti.
\trc Compró una yunta y les puso marca para que no se perdieran.

\q vv
\q ap clt
\nts muchas veces se dice simplemente xndiki*1
\sca yunta
\dt 18/Aug/2016

\lx yunuu
\pr m.a.b(ba)
\cg difr: s

\ac 1
\tl cara
\ca lit. boca cara
\tli cara
\cgi f
\oi Yunuu kuiti yuva lulu ma, nee i.
\to El nene tiene la cara igualita a su papá.

\ac 2
\tl retrato
\tli retrato
\cgi m
\tl imagen
\tli imagen
\cgi f
\oi Ndásketna'a de yunuu ti, te nú inuu ka jito ti.
\to Él compara las imágenes de animales para ver si son iguales.
\ejc Yukava Tnu Ndu'u ma te ichi nuu vee-ka ma, ndenee yunuu Guadalupi ma in yika yuu.
\trc Un poco abajo de la orilla de la Barranca del Izote, está marcada la imagen de Guadalupe en la roca.
\ej ¿Na in xi-yunuu ...
\tr ¿La imagen de quién ...?

\ac 3
\tl fiador
\tli fiador
\cgi m
\oi Ñayii kúu yunuu in-ka ñayii ma, nú ma ndachunaa ñayii ma chi maa i kuiso.
\to Una persona que es fiadora de otra, si esta no paga, aquella queda con la deuda.

\ac 4
\tl representante
\tli representante
\cgi m

\gr La acepción 4 se ha registrado solamente en formas compuestas.
\vp yu'u nuu [m.m a.b(ba)]
\re yu'u ... nuu

\su kuu ... yunuu
\ts ser representante; ser embajador

\q vv
\q ap df s

\nfn no es *[ñunuu] sino [zhu-nuu], que indica que la primera pare es oral; es evidencia que la nasalización es rasgo del morfema, y que este lexema contiene dos morfemas

\nmr no es separable; cp. yu'u ... nuu 'cara, manera de presentarse'

\nrb ac3: Prov 17:18 -- Ñayii kúu yunuu in-ka ñayii jikan yika nawa kúni i ma chi in ñayii ñatuu jáku'ni ini kúu i ja sa'a i sukan, vaa nú ma ndachunaa ñayii ma chi maa i kuiso. También Prov 6:1

\nrf ac2: nosotros somos yunuu Su'si.

\nts casi sinón: xika

\sca yu'u nuu

\dt 03/Aug/2019

\lx yuñuu

\pr m.a.a(a)

\cg s

\tl orilla

\tli orilla: orilla de un pueblo

\cgi f

\tli pueblo: orilla de un pueblo

\cgi m

\tl alrededores

\ca de un pueblo

\tli alrededores: alrededores de un pueblo

\cgi m pl

\tli pueblo: alrededores de un pueblo

\cgi m

\oi Yuñuu Magdalena a ka iyo kua'a ranchería.

\to A la orilla de Magdalena hay muchas rancherías.

\ejc Yuñuu Ndinuu ma ka yo kua'a varriu.

\trc En los alrededores de Tlaxiaco hay muchos barrios.

\ejb Ve koo de ndaka yuñuu Galilea ma.

\trb Vinieron de todas la partes de Galilea.

\vp yu'u ñuu [m.m a.a(a)]

\an ini ñuu*2

\re yu'u*2, ñuu*2

\su ichi yuñuu

\cs adv l

\ts a la orilla (de un pueblo)|i,|r hacia los ranchos

\q vv

\q ap tpgr art

\nrb Lc 5:17 -- ndaka yu'u ñuu Galilea ma = región de Galilea

\ntn el tono de ñuu es irregular

\sca yu'u ñuu

\dt 03/Aug/2019

\lx yuñu'u

\pr m.a.b

\cg s

\tl orilla

\ca de la lumbre

\tli orilla: orilla de la lumbré
\cgi f
\tli lumbré: orilla de la lumbré
\cgi f
\oi Téé ña xita yuñu'u ma, te kuaan kuaan ka yatna.
\to Ella para sus tortillas a la orilla de la lumbré, y se cuecen bien tostaditas.
\ejc Ni jiñi yatni cubeta ma yuñu'u ma, te ni ndutu i.
\trc La cubeta estuvo cerca de la lumbré y se derritió.
\ejc Nandu ma yikuu-ka de ndúvixi de yuñu'u ma.
\trc Nandu seguía calentándose al lado de la lumbré
\vp yu'u ñu'u [m.m a.b]
\re yu'u*2, ñu'u*2

\q vv
\sca yuñu'u
\dt 03/Aug/2019

\lx yute
\hm 1
\pr b.m, b.m(a)
\cg s
\tl río
\tli río
\cgi m
\oi Ni kuun xeen savi, te kêe ndute yute ma.
\to Llovió mucho, y fluye agua en el río.
\ejc Jin ya'a o yute ma, te jin kenda koo o onde jiyo ma.
\trc Cruzemos el río, y llegaremos al otro lado
\ejc Yute ya'a chi jâ ni kuu uu ñayii tnéni.
\trc Este río ya ha llevado a dos personas.
\nmj kuu se acorta a ku, pero uu es [m.b]; no es como ordinal

\su ja'a yute
\cs s
\ts término (de un río)
\su Ti-Ita
\cs s
\ts San Juan Teita
\su tika yute
\cs s
\ts langostino, chacalín
\su vilu yute
\cs s
\ts caballito del diablo (insecto)|i,|r libélula
\su xkuitnu yute
\cs s
\ts lama, alga (planta acuática)
\su yoso yute
\cs s
\ts metate corriente
\su yuyute

\cs s
\ts orilla (de un río)

\q vv
\q ap tpgr b
\nsn toma pronombre i*2, no de*2
\sca yute
\hue yute
\sat yute
\mtp yute
\cl ALV 183vA yuta 'río'
\dt 03/Aug/2019

\lx yute
\hm 2
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl tierno
\ca un retoño
\tli tierno, tierna
\cgi adj
\oi Yute yi'i ma nuu jaa i ma, kovaa nuu ni jija i ma, te ni ndu-iñu i.
\to La hierba estaba tierna cuando estaba nueva, pero al madurarse, se volvió espinosa.

\ac 2
\tl tierno
\tl delicado
\tli delicado, delicada
\cgi adj
\tl no macizo
\ca una parte del cuerpo
\tli macizo, maciza: no macizo
\cgi adj
\cai una parte del cuerpo
\oi Yute xeen ja'a sa, te ñatuu kúu kaka sa nuu ka ndaa yuu ma.
\to Tengo los pies delicados y no puedo caminar donde hay piedras.
\nmj se puede decir ni nduyute, lo que significa un estado temporario, el pie está delicado

\sn yikin*3

\su nana yute
\cs vi rep
\ts brotar, retoñar
\su ndivi kuva'a yute
\cs s
\ts huevos estrellados
\su ndivi yute
\cs s

\ts huevos estrellados
\su nduyute
\cs vi rep
\ts volverse tierno
\su yiki yute
\cs s
\ts cartílago
\su yikin yute
\cs s
\ts calabacita
\su yoo yute
\cs s
\ts luna nueva

\q vv
\q ap fase pl
\sca yute
\hue yute
\sat yute
\cl ALV 195vB yuta ‘tierna cosa’
\dt 03/Aug/2019

\lx Yute Chiki
\pr b.m b.m(a)
\cg top
\dd Denota un río en Cabacuaa; lit. río de la tuna.
\re yute*1, chiki

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Ja'a Nundaa
\pr b.m m.b b.a.b
\cg top
\dd Denota una parte del río Las Flores; lit. río al pie del paraje.
\re yute*1, ja'a*1, nundaa*1

\q vv
\q ap tpn
\nds la parte del río Las Flores más abajo, donde mero se junta con el río de Magdalena
\dt 03/Aug/2016

\lx Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi
\pr b.m m.b a.b.m a.m a.a(a)
\cg top
\tl río Grande
\ca en Cañada María; lit. río al pie del mogote de grava
\tli grande: río Grande
\cgi adj
\sn Yute Tichi

\re yute*1, ja'a*1, Tinduu Ñu'ú Ndayi

\q vv

\q ap tpn

\nds toma su nombre del mogote al sur de la carretera

\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Ja'a Yuku Ndavi

\pr b.m m.b b.m a.a(a)

\cg top

\dd Denota un río en San Isidro; lit. río al pie del cerro el Gachupín.

\re yute*1, ja'a*1, Yuku Ndavi

\q vv

\q ap tpn

\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Ja'a Yuku Yuxi

\pr b.m m.b b.m m.a

\cg top

\dd Denota un río cerca de Cabacuaa; lit. río al pie del cerro paxtli.

\re yute*1, ja'a*1, Yuku Yuxi

\q vv

\q ap tpn

\nds cerca de Yuku Yuxi; tal vez en Cabacuaa

\dt 25/Jul/2016

\lx Yute Ka-Ndoo

\pr b.m m-m.b

\cg top

\dd Denota un río que fluye en la base de la loma Ka-Ndoo y se junta con el río Grande.

\oi Ndátna'a Yute Ka-Ndoo ma ji'in yute núu nduu Magdalena ma.

\to El río "Ka-Ndoo" se junta con el río que baja de Magdalena.

\ejc Onde ja'a Yute Ka-Ndoo ma, ndátna'a ji'in Yute Ka'nu ma.

\trc Donde termina el río Ka-Ndoo, se une con el río Grande.

\nmj note sin pronombre para sujeto de ndátna'a.

\re yute*1, ka-*5

\q vv

\q ap tpn

\nds es el mismo río Ti-Ita (Las Flores), pero al este del puente tiene otro nombre

\net algunos dicen que es del esp. cantor, porque un cantor vivía allí

(parece una etimología popular)

\sat Yute Ka-Ndoo

\dt 06/Sep/2019

\lx Yute Ka-Yuji

\pr b.m m-a.a(a)

\cg top

\tl río Yutecayuji
\ca al norte de San Isidro; lit. río del chamizo
\tli Yutecayuji: río Yutecayuji
\cgi top
\re yute*1, ka-*5, tnu yuji

\q vv
\q ap tpn
\dt 03/Mar/2017

\lx Yute Ka'nu
\hm 1
\pr b.m a.a(b)
\cg top
\tl río Magdalena
\ca al este del Centro; lit. río grande
\tli Magdalena: río Magdalena
\cgi np
\oi Nuu ka ndatna'a uu yute ma, kúu Yute Ka'nu.
\to Donde se confluyen dos ríos, se forma el río Magdalena.
\sn Yute Yoso
\re yute*1, ka'nu*2

\q vv
\q ap tpn
\nds el río que se forma al confluir dos ríos al este de Magdalena; más arriba se llama Yute Yata Krusi
\hue Yute Ka'nu
\dt 29/May/2019

\lx yute ka'nu
\hm 2
\pr b.m a.a(b)
\cg s
\tl mar
\tli mar
\cgi m, f
\sn mar, ndute ka'nu, ndute mar
\re yute*1, ka'nu*2

\q vv
\dt 06/Sep/2019

\lx Yute Koso
\pr b.m b.a(b)
\cg top
\dd Denota un río de Cuauhtémoc Tayata; lit. río cojo.
\re yute*1, koso*3

\q vv
\q ap tpn
\dt 13/Jul/2016

\lx Yute Ncho'o
\pr b.m m.m
\cg top
\tl Puebla de los Ángeles
\ca la ciudad
\tli Puebla: Puebla de los Ángeles
\cgi top
\re yute*1, ncho'o

\su yoso Yute Ncho'o
\cs s
\ts metate fino, metate labrado

\q vv
\q ap tpn
\nrf a veces también para el estado de Puebla
\sca Yute Ndio'o
\mtp Yute Ncho'o
\cl REY 93 Yutandeyoho 'La Puebla'
\dt 03/Aug/2019

\lx Yute Nde-Kava
\pr b.m b-a.a(a)
\cg top
\dd Denota un río que fluye de Guadalupe al Centro; lit. río del agua de la barranca.
\re yute*1, nde-*4, kava*1

\q vv
\q ap tpn
\nds cerca del panteón, cerca de un pozo; viene de Guadalupe
\dt 03/Mar/2017

\lx Yute Nde-Suchi
\pr b.m b-a.a(a)
\cg top
\dd Denota un río al sur de Cuesta Blanca; lit. río de poca agua.
\re yute*1, nde-*4, suchi

\q vv
\q ap tpn
\nds entre Cuesta Blanca y Yuku Ñukuiñi
\dt 06/Sep/2019

\lx Yute Nde-U'wa
\pr b.m b-a.b
\cg top
\tl arroyo Salado
\ca al norte de Guadalupe; lit. río de agua salada
\tli salado,_salada: arroyo Salado
\cgi adj

\re yute*1, nde-*4, u'wa

\q vv

\q ap tpn

\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Nde-Yata

\pr b.m b-m.a(b)

\cg top

\dd Denota un río que fluye de San Isidro al Centro; lit. río del agua de atrás.

\re yute*1, nde-*4, yata*3

\q vv

\q ap tpn

\nds al sur de Magdalena; viene de San Isidro

\dt 03/Mar/2017

\lx Yute Ndu'va Ndi

\pr b.m m.b b.m(a)

\cg top

\dd Denota un río entre la loma Ka-Ndoo y la loma Águila.

\re yute*1, Ndu'va Ndi

\q vv

\q ap tpn

\nds se junta con el río Magdalena

\dt 06/Aug/2016

\lx Yute Ndu'va Tnu Ñuu

\pr b.m m.b b a.b(ba)

\cg top

\dd Denota un río en Zaragoza, abajo de Corona Siniti; lit. río de la hoyo de la palmera.

\re yute*1, Ndu'va Tnu Ñuu

\q vv

\q ap tpn

\dt 03/Mar/2017

\lx Yute Nu I'ya

\pr b.m m.b a.b(ba)

\cg top

\tl Magdalena Peñasco

\tli Magdalena: Magdalena Peñasco

\cgi np

\tli peñasco: Magdalena Peñasco

\cgi m

\sn Magdalena, Ñuu Ji'ya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nu Jaa Ndiya, Yu'u Yute I'ya

\re yute*1, nuu*11, i'ya

\q vv
\q ap tpn
\nds conjunción de tres ríos cerca de Magdalena
\dt 18/Aug/2016

\lx Yute Nuu Jaa Ndiya
\pr b.m m.b a.b b.m
\cg top
\tl Magdalena Peñasco
\tli Magdalena: Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: Magdalena Peñasco
\cgi m
\gr Es un nombre antiguo.
\sn Magdalena, Ñuu Ji'ya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuu I'ya, Yu'u Yute I'ya
\re yute*1, nuu*11

\q vv
\q ap tpn
\nfr nombre antiguo del pueblo; muchos ya no conocen este nombre
\dt 11/Aug/2016

\lx Yute Nuu Ka-Xndaa
\pr b.m m.b b-a.b
\cg top
\dd Denota un río en San Isidro.
\re yute*1, Nuu Ka-Xndaa

\q vv
\q ap tpn
\nds en San Isidro, a un lado de Nuu Ka-Xndaa
\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Ñuu Ku'u
\pr b.m m.b b.a
\cg top
\dd Denota un río al norte de la carretera que baja a Magdalena, lit. río del Yucuñucu.
\re yute*1, Yuku Ñuu Ku'u

\q vl-tpn
\q ap tpn
\nds al vez en Sani, o en Loma Nuu Jiki
\net cp. Yuku Ñuu Ku'u, al norte de Huendío
\nts sinón: Yute Ndu'va Ñuu Ku'u
\dt 11/Aug/2016

\lx Yute Ñu'ú U'wa
\pr b.m m.m a.b
\cg top
\dd Denota un río en San Juan del Río donde colinda con Atoyaquillo;

lit. río de la tierra con salitre.

\re yute*1, ñu'ú u'wa

\q vv

\q ap tpn

\dt 03/Mar/2017

\lx Yute San Juan

\hm 1

\pr b.m m a.b

\cg top

\tl río de San Juan Teita

\tli Teita: río de San Juan Teita

\cgi top

\fgn esp.

\fgl San Juan

\re yute*1

\q vv

\q ap tpn

\nds cuando la gente se arrastra por el río, sus cuerpos llegan hasta el río de Teita, dicen

\dt 27/Jul/2016

\lx Yute San Juan

\hm 2

\pr b.m m a.b

\cg top

\tl río El Boquerón

\ca en La Reforma; lit. río de San Juan

\tli boquerón: río El Boquerón

\cgi m

\fgn esp.

\fgl San Juan

\re yute*1

\q vv

\q ap tpn

\dt 18/Aug/2016

\lx Yute Siki Yoko

\pr b.m m.b b.a(b)

\cg top

\dd Denota un río en San Isidro; lit. río de la cuesta del vapor.

\re yute*1, siki*2, yoko*4

\q vv

\q ap tpn

\dt 03/Mar/2017

\lx Yute So'o

\pr b.m a.m

\cg top
\tl río Sordo
\ca en la parte baja de Zaragoza
\tli sordo,_sorda: río Sordo
\cgi adj
\re yute*1, so'o*2

\q vv
\q ap tpn
\nds el segundo río que se cruza rumbo a Zaragoza, antes de Yute Ti Ita
\ntn el tono de so'o es irreg.; tal vez el nombre sea etimología popular
\dt 13/Aug/2016

\lx Yute Tichi
\pr b.m b.m(a)
\cg top
\tl río Grande
\ca en Cañada María; lit. río del aguacate
\tli grande: río Grande
\cgi adj
\sn Yute Ja'a Tinduu Ñu'ú Ndayi
\re yute*1, tichi

\su Ndu'va Yute Tichi
\cs top
\ts Cañada María

\q vv
\q ap tpn
\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Ti-Ita
\pr b.m b-b.a(b)
\cg top
\tl río Las Flores
\ca en la parte baja de Zaragoza
\tli flor: río Las Flores
\cgi f
\re yute*1, Ti-Ita

\q vv
\q ap tpn
\nds el río principal de Zaragoza, al norte del templo evangélico
\sat Yute Ti-Ita
\dt 28/Jun/2019

\lx Yute Tinduu Ñu'ú Kua'a
\pr b.m b.b.m a.m m.a
\cg top
\dd Denota un río en Zaragoza donde colinda con Amoltepec; lit. río del mogote de tierra colorada.
\re yute*1, Tinduu Ñu'ú Kua'a

\q vv
\q ap tñn
\nds cerca de Amoltepec, no cerca de Tinduu Ñu'ú Kua'a
\dt 03/Mar/2017

\lx Yute Tnu Kaka
\pr b.m b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un río en Tlacotepec, rumbo a San Mateo; lit. río del palo de cal.
\re yute*1, tnu*2, kaka*1

\q vv
\q ap tñn
\nds el primer río que uno pasa después de pasar San Agustín para llegar a San Mateo; tiene grava
\net no se ha registrado ningún árbol *tnu kaka
\dt 03/Mar/2017

\lx Yute Tnu Nama
\pr b.m b b.m(a), b.m b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un río en Amoltepec que confluye con el río Las Flores; lit. río de Amoltepec.
\re yute*1, Tnu Nama

\q vv
\q ap tñn
\nds tributario de Yute Ti Ita
\nts sinón: Yute San Cristóbal
\dt 27/Jul/2016

\lx Yute Tnu Ndi
\pr b.m b a.b(ba)
\cg top
\dd Denota un río entre Yutetoto y Huendío; lit. río del encino de hoja chica.
\re yute*1, tnu ndii

\q vv
\q ap tñn
\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Tnu Yu'u
\pr b.m b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un río chico en San Juan del Río; lit. río del palo de la orilla.
\re yute*1, tnu*2, yu'u*2

\q vv

\q ap tɸn
\nds en la parte de San Juan del Río donde está la iglesia católica
\net no se ha registrado ningún árbol *tnu yu'u
\dt 03/Mar/2017

\lx Yute Tnu'ni
\pr b.m m.m
\cg top
\tl Cuauhtémoc Tayata
\tli Tayata: Cuauhtémoc Tayata
\cgi top
\oi Ñu'ú ko'yo-ka kúu ñu'ú Yute Tnu'ni ma.
\to La tierra de Cuauhtémoc Tayata es tierra más húmeda.
\re yute*1

\q vv
\q ap tɸn
\nms no se ha regis ninguna palabra *latnu'ni para los habitantes de Tayata
\dt 25/Jul/2016

\lx Yute Toto
\hm 1
\pr b.m m.m
\cg top
\tl río Yutetoto
\ca río grande en San Juan del Río; lit. río de la roca
\tli Yutetoto: río Yutetoto
\cgi top
\re yute*1, toto

\q vv
\q ap tɸn
\ntn el tono de toto es irregular
\dt 13/Aug/2016

\lx Yute Toto
\hm 2
\pr b.m m.m
\cg top
\tl San Juan del Río
\ca núcleo rural de Magdalena; lit. río de la roca
\tli río: San Juan del Río
\cgi m
\oi Yute Toto ma, ka sa'a i viko kivi ndí'i kuiya ma.
\to En San Juan del Río tiene fiesta el último día del año.
\nmj ndi'i = pres
\re yute*1, toto

\q vv
\q ap tɸn
\nds rancho al norte de Zaragoza; es el lugar de donde viene el agua potable de Zaragoza

\hue Yute Toto
\dt 04/Sep/2016

\lx Yute Toto Ja'a
\pr b.m m.m a.b(ba)
\cg top
\tl río de Totojá
\ca en Totojá
\tli Totojá: río de Totojá
\cgi top
\re yute*1, Toto Ja'a

\q vv
\q ap tpn
\sat Yute Toto Ja'a
\dt 17/Aug/2016

\lx Yute Yata Krusi
\pr b.m m.b a.b
\cg top
\dd Denota un río donde confluyen tres ríos al este del Centro; lit. río detrás de la cruz.
\re yute*1, yata*2, krusi*2

\q vv
\q ap tpn
\nds la conjunción de tres ríos, cerca del puente; más abajo se llama Yute Ka'nu
\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Ya'a
\hm 2
\pr b.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota un río entre la carretera y Mirasol; lit. río amarillento.
\re yute*1, ya'a*6

\q vv
\q ap tpn
\nds no muy bien conocido
\dt 11/Aug/2016

\lx Yute Ya'a
\hm 1
\pr b.m a.a(a)
\cg top
\tl Mirasol
\ca núcleo rural de Magdalena
\tli Mirasol +
\cgi top
\gr Es un nombre antiguo.
\sn Mirasol, Rancho Mirasol, Yata Yukun
\re yute*1, ya'a*6

\q vv
\q ap tpn
\nds al norte de la carretera en la cuesta entre Magdalena y San Agustín
\dt 02/Sep/2016

\lx Yute Yoko
\pr b.m m.b(ba)
\cg top
\dd Denota un río que nace en La Cumbre y fluye hacia Tlaxiaco; lit.
río del vapor.
\re yute*1, yoko*4

\q vv
\q ap tpn
\nds donde terrenos de Magdalena colindan con La Reforma
\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Yoko
\pr b.m m.b(ba)
\cg top
\tl San Pedro Molinos
\ca lit. río de vapor
\tli molino: San Pedro Molinos
\cgi m
\sn N̄uu Mulinu
\re yute*1, yoko*4

\q vl-tpn
\q ap tpn
\nrf tal vez es río y no pueblo
\dt 11/Aug/2016

\lx Yute Yoso
\pr b.m m.m(a)
\cg top
\tl río Magdalena
\ca al este del Centro; lit. río del llano
\tli Magdalena: río Magdalena
\cgi np
\sn Yute Ka'nu*1
\re yute*1, yoso*2

\q vv
\q ap tpn
\nds en la carretera a Huendío, donde está Loma N̄u'ú Kachi
\dt 30/Aug/2016

\lx Yute Yuku Yikoo
\pr b.m m.m a.m.m(a)
\cg top
\dd Denota un río en Totojá; lit. río del cerro Yucuañe.

\oi Na'nu toto kaa Yute Yuku Yikoo.
\to Las piedras del río del Cerro Yucuañe son grandes.
\re yute*1, Yuku Yikoo

\q vv
\q ap tpn
\dt 02/Sep/2016

\lx Yute Yutiuu
\pr b.m b.a.a(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo al oeste de Zaragoza.
\sn Yo'o Tiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yo'o Tiuu, Yuu Yutiuu
\re yute*1, Yuu Tiuu

\q vv
\q ap tpn
\nds junta con Yute Yuxi para formar el río Las Flores
\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Yuu Ñu'ú
\hm 1
\pr b.m m.b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un río en San Juan del Río; lit. río del arroyo de tierra.
\re yute*1, Yuu Ñu'ú

\q vv
\q ap tpn
\nds cerca de San Juan del Río
\dt 03/Mar/2017

\lx Yute Yuu Ñu'ú
\hm 2
\pr b.m m.b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un río entre Guadalupe y Carrizal; lit. río arroyo de tierra.
\re yute*1, yuu*1, ñu'ú*8

\q vv
\q ap tpn
\nds dicen que se ubica entre Guadalupe y Carrizal
\dt 26/Jul/2016

\lx Yute Yuxi
\pr b.m m.m(a), b.m m.b(ba)
\cg top
\dd Denota un río entre la loma Larga y el cerro de Amoltepec; lit. río del paxtli.
\re yute*1, yuxi

\q vv

\q ap tpn
\nds junta con Yuu Tiuu para formar el río Las Flores
\dt 03/Mar/2017

\lx yute ... la'li
\pr à.a(a) ... m.b
\cg difr: adj
\tl tierno
\tli tierno, tierna
\cgi adj
\oi Ora yute la'li ji'i ma chi jaa asi-ka i.
\to Cuando los hongos están tiernos, son más sabrosos.
\re yute*2, la'li

\q vv
\q ap df adj
\dt 14/Jul/2016

\lx yutnee
\pr m.m.b
\cg adv t
\tl mañana
\tli mañana =
\cgi adv
\tl el día de mañana
\ca después de hoy
\tli día: el día de mañana
\cgi m
\tli mañana = : el día de mañana
\cgi adv
\oi Chundajin nuni a, te yutnee, te jín sa'a o toli.
\to Pon a remojar el maíz, y mañana haremos atole.
\ejc Yutnee kuu una kivi ja ni tnaa ma.
\trc Mañana hace ocho días tembló.
\nmj kuu = futuro
\nmj ja es 'lo que', no *'ya'
\ejc Stnee jin koo sa Nunduva.
\trc Mañana nosotras vamos a Oaxaca.
\nmj var de SEC PRM
\sn kivi yutnee*2
\vdn SPrim.
\vdl stnee

\su kivi yutnee*1
\cs adv t
\ts al día siguiente
\su onde yutnee
\cs adv t
\ts hasta mañana
\su suvitna yutnee
\cs adv t
\ts a estas horas mañana

\su una kivi yutnee
\cs adv t
\ts mañana en ocho días

\q vv
\q ap tm fut d
\nts casi sinón de xtnee; en kivi yutnee / kivi xtnee sí son sinón.
\nts sinón: in kivi yutnee
\sca yutnee
\sat yutnee
\mtp iteen
\cl REY 67 yutnaa 'mañana'
\dt 03/Aug/2019

\lx yutnee isa
\pr m.m.b a.a(b)
\cg difr: adv t
\tl en el futuro
\ca lit. mañana pasado mañana
\tli futuro: en el futuro
\cgi m
\oi Kakin ro cuidado sukan-va'a yutnee isa, te ndaka'an ndakachi ro nuu sa'ya ro.
\to Pon atención a tus experiencias para que en el futuro puedas instruir a tus hijos.
\cu Consejo tradicional para los jóvenes.
\ejc Ka jito ka jini ña'a yuva i ma, te yutnee isa te jin ndakoto jin ndakuni ña'a i.
\trc Los papás cuidan a sus hijos y en el futuro ellos los van a cuidar.
\ejc Nú ndeva'a o, te kuanuu o, vaa yutnee isa chi kuiniñu'u o ja jin ndachindee ña'a ñayii.
\trc Cuando tenemos, debemos prestar porque en el futuro necesitaremos que estas personas nos ayuden. (consejo tradicional)
\gr Es una frase antigua.
\sn yutnee ya isa
\re yutnee, isa*2

\q vv
\q ap tm fut
\dt 06/Sep/2019

\lx yutnee ya isa
\pr m.m.b ba a.a(b)
\cg adv t
\tl en el futuro
\tli futuro: en el futuro
\cgi m
\oi Yutnee ya isa te kuu sa'a ro ndaka ja sa'a de a.
\to En el futuro vas a poder hacer todo lo que él hace.
\ej Yutnee ya isa, te ki'in sa Nunduva.
\tr Mañana o pasado mañana voy a Oaxaca.
\sn yutnee isa
\re yutnee, isa*2

\q vv
\q ap tm fut
\nrf a pesar de su trad. lit., significa futuro en general, no futuro cercano
\dt 23/Aug/2016

\lx yutnu
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl árbol
\tli árbol
\cgi m
\tl arbusto
\tli arbusto
\cgi m
\oi Ka nukoo yutnu yuyute ma.
\to Hay árboles a la orilla del río.
\ej yutnu luluu
\tr arbusto

\ac 2
\tl planta
\ca término general
\tli planta
\cgi f
\oi Masu kiti kúu ti chi yutnu kúu tnu.
\to No es un animal sino una planta.

\ac 3
\tl palo
\tli palo
\cgi m
\oi Yutnu yituu o kúu bastón.
\to Un bastón es un palo en que nos apoyamos.
\ejc Ndivi sa, te kasi sa yutnu ye'e ma, te chituu sa in yutnu sukan-va'a ma ndanune.
\trc Entro, cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se abra.
\nmj verbos en fut -- porque es un procedimiento usual
\ej Yutnu paleta kosiki i.
\tr La niña va a jugar con los palos de paleta.

\ac 4
\tl madera
\tli madera
\cgi f
\oi Yutnu kaji kúu tnu yaa.
\to El encino tiene madera dura.
\ejc Cuidado naa jinu yutnu a xini ro.
\trc Cuidado que no te caiga la madera en la cabeza.
\nmj naa*8 no sea que

\ejc Jín ku'ni o alambri yutnu ya'a.
\trc Vamos a amarrar este madera con alambre.
\nmj subjuntivo

\ac 5
\tl tallo
\tli tallo
\cgi m
\oi Ni jaan de in rosa, te kani yutnu xuu i ma, te kunee in nuu vasu ndute.
\to Él compró una rosa, tiene el tallo largo, y está en un vaso de agua.
\ejc Nduja tikoo ma chi nani yutnu i ma, te onde punta i ma jáa ita ndi'i.
\trc La acederilla de rueda tiene el tallo largo y flor morada en la punta.
\ejc yutnu ita
\trc tallo de la flor
\ejc Ja'nu sa yutnu ñuu.
\trc Estoy quebrando el tallo de la palma.
\nmj también: yutnu xuu nuu

\ac 6
\tl cosa manufacturada
\tli cosa: cosa manufacturada
\cgi f
\tli manufacturar: cosa manufacturada
\cgi vt
\tl artefacto
\tli artefacto
\cgi m
\oi Suchi luluu ma, ni kasiki i yutnu jita ma, te ni jana i tnu, te ni ndonda si'i i ma nuu i.
\to El niño chiquito estuvo jugando con la grabadora (lit. cosa manufacturada que canta), la descompuso, y su mamá lo regañó.
\ejc yutnu kíku sa'ma
\trc máquina para coser

\ac 7
\tl miembro viril
\tli miembro: miembro viril
\cgi m
\tli viril: miembro viril
\cgi adj
\tl pene
\ca se considera una palabra medio grosera
\tli pene
\cgi m

\fgn después de (a)
\fgl yutnu [a.m(a)]
\sn {6.} máquina, {7.} tisa, yulu

\su ja'an yutnu
\cs s

\ts abono vegetal (del monte)
\su koo xtuyutnu
\cs s
\ts escorpión, lagartija arbórea
\su kuun yutnu
\cs vt
\ts palear (frijol)
\su nda'a yutnu
\cs s
\ts rama; hoja (de un árbol)
\su ndu'u yutnu
\cs s
\ts tronco (de un árbol vivo)
\su tikoko yutnu
\cs s
\ts ticoco (gusano comestible que come madera)
\su tikoko yutnu kaji
\cs s
\ts ticoco (gusano comestible que come madera)
\su tilu yutnu
\cs s
\ts mazo
\su tioko yutnu
\cs s
\ts mordullo (hormiga)
\su titiutnu
\cs adj
\ts tieso, rígido
\su tiutnu
\cs adj
\ts tieso; resistente
\su tnu*1
\cs pron dep
\ts él, ella (madera, maquinaria o vehículo)
\su tnu*2
\cs part
\dd Se presenta al principio del nombre de un árbol o arbusto.
\su xini yutnu
\cs s
\ts punta (de un árbol)|i;|r copa (de un árbol)
\su xuu yutnu
\cs s
\ts pie (de un árbol)
\su yika yutnu
\cs s
\ts tronco (de un árbol)
\su yo'o yutnu
\cs s
\ts raíz

\q vv
\q ap pc 6

\q ap pc pl 4
\q ap pl arb
\nrf ac1: término general para árboles
\nrf ac2: término general para plantas
\nrf ac5: incluye pedicelo, pedúnculo, filamento de antera
\ntn cambia a [a.a(a)] en una forma compuesta (tioko yutnu).
\nts sinón, ac7: ndatniñu
\sca yutnu
\sat yutnu
\mtp yutnu
\cl ALV 25rA yutnu ‘arbol’
\cl REY 8 yutnu ‘madera’
\dt 03/Aug/2019

\lx yutnu jaxi ndaku
\pr m.m m.a b.m(a)
\cg s
\tl molino
\ca para nixtamal
\tli molino: molino para nixtamal
\cgi m
\tli nixtamal: molino para nixtamal
\cgi m
\sn mulinu, mulinu nda'a
\re yutnu, jaxi*2, ndaku*1

\q vv
\nrf a pesar de que es de fierro, se dice yutnu
\dt 06/Sep/2019

\lx yutnu jitu
\pr m.m a.m
\cg s
\tl tractor
\ca término nuevo
\tli tractor
\cgi m
\oi Yutnu jitu ma chi kunu-ka tá'vi tnu ñu'ú ma.
\to El tractor labra más hondo la tierra.
\sn xndiki kaa, xndiki xtila
\re yutnu, jitu

\q vv
\q ap clt hr
\sca cp. yutnu kutu ñu'u
\sat cp. yutnu jitu ‘arado’
\cl ALV 24vB yutnu situ ydzundeque ‘arado’
\dt 03/Aug/2019

\lx yutnu kávanuu
\pr m.m m.a.m.m
\cg s

\tl molinillo
\ca para batir chocolate
\tli molino: molinillo
\cgi m
\re yutnu, (')*2, kavanuu

\q vv
\dt 09/Aug/2016

\lx yutnu kíku sa'ma
\pr m.m a.m m.m(a)
\cg s
\tl máquina
\ca de coser
\tli máquina: máquina de coser
\cgi f
\tli coser: máquina de coser
\cgi vt
\re yutnu, (')*2, kiku, sa'ma

\q vv
\dt 06/Sep/2019

\lx yutnu koto
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl viga
\ca redonda
\tli viga: viga redonda
\cgi f
\tli redondo,_redonda: viga redonda
\cgi adj
\oi Onde xi'na-ka ma chi ve'e yutnu koto ma chi ja va'a xeen ni yo kuu.
\to En tiempos pasados las buenas casas eran las trenzadas de vigas redondas.
\re yutnu, koto*1

\su ve'e yutnu koto
\cs s
\ts casa (de trenza)|i,|r casa (de vigas redondas)

\q vv
\dt 08/Aug/2016

\lx yutnu kuaan tata o
\pr m.m m.m a.a b(ba)
\cg s
\tl árbol frutal
\tli árbol: árbol frutal
\cgi m
\tli frutal: árbol frutal

\cgi adj
\tl árbol de provecho
\tli árbol: árbol de provecho
\cgi m
\tli provecho: árbol de provecho
\cgi m
\oi Yutnu kuaan tata o kúu tnu, chi vaa kuun nde'ya tnu.
\to Es un árbol de provecho porque da fruta.
\nmj kuun = fut
\sn yutnu kúun javixi
\an yutnu kúu tutnu
\re yutnu, kuaan tata, o*1

\q vv
\q ap pl arb
\nrf término general para árboles que dan fruta
\nts también: yutnu kúun ja kaa o
\dt 02/Sep/2016

\lx yutnu kuechi
\hm 2
\pr m.m m.a(a)
\cg s
\tl árboles
\ca chiquitos
\tli árbol: árboles chiquitos
\cgi m
\tli chico,_chica: árboles chiquitos
\cgi adj
\oi Jín ndaxndee o yutnu kuechi itu ma sukan-va'a in kivi te kona'a
vii.
\to Plantemos árboles en el terreno para que algún día se vea bonito.
\re yutnu, kuechi*2

\q vv
\q ap pl g 1
\nms se incluye como entrada mayormente para mostrar que es diferente a
'arbusto', que tiene otro tono.
\dt 14/Jul/2016

\lx yutnu kuechi
\hm 1
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl arbusto
\tli arbusto
\cgi m
\oi Tnu tnani ñu'ú ma chi in yutnu kuechi kúu tnu, vaa ñatuu ja'nu
xeen tnu.
\to El juquelite es un arbusto porque no crece muy alto.
\re yutnu, kuechi*2

\q vv
\q ap pl g 1
\sat yutnu kuechi
\dt 28/Jun/2019

\lx yutnu kui'i
\pr m.m m.m(a)
\cg s
\tl árbol
\ca vivo
\tli árbol: árbol vivo
\cgi m
\tli vivo,_viva: árbol vivo
\cgi adj
\oi Ka ndaxndee de yutnu kui'i onde tinduu ma.
\to Ellos están plantando árboles en la loma.
\ejc Ni jaan de in yutnu kui'i, te ni sunkoo de, te uni kuiya na kaa de javixi.
\trc Compró un árbol vivo y lo plantó y en tres años comerá la fruta.
\re yutnu, kui'i

\q vv
\q ap pl arb
\nrf término general para árboles vivos
\sca cp. yutnu kuii
\cl ALV 25rA yutnucuihi 'árbol de fructa'
\cl cp. ALV 25rA yutnucuij 'árbol verde'
\dt 06/Sep/2019

\lx yutnu kúu tutnu
\pr m.m a.m m.m(a)
\cg s
\tl árbol que sirve para leña
\tli leña: árbol que sirve para leña
\cgi f
\oi Yutnu kúu tutnu kúu tnu, chi vaa tuu na nde'ya tnu kúun.
\to Es un árbol que sirve para leña porque no da fruta.
\an yutnu kuaan tata o, yutnu kúun javixi
\re yutnu, (')*2, kuu*4, tutnu

\q vv
\q ap pl arb
\nrf se dice de los que no dan fruta
\dt 09/Aug/2016

\lx yutnu kúun javixi
\pr m.m a.m b.b.a(b)
\cg s
\tl árbol frutal
\tli árbol: árbol frutal
\cgi m
\tli frutal: árbol frutal
\cgi adj

\oi Ni sunkoo de in yutnu kúun javixi, sukan-va'a kua'nu tnu, te kuun nde'ya jin kaa de.

\to Él plantó un árbol frutal para que creciera y produjera fruta para comer.

\sn yutnu kuaan tata o

\an yutnu kúu tutnu

\re yutnu, (')*2, kuun*3, javixi

\q vv

\q ap pl arb

\nts también: yutnu kúun ja kaa o

\dt 09/Aug/2016

\lx yutnu ndaxtaa

\pr m.m m.a.a

\cg s

\tl escoba

\tli escoba

\cgi f

\gr Es una frase antigua.

\sn skova

\re yutnu, ndaxtaa

\q vv

\ncu usaban ramas de tnu yuji y tnu yoko anteriormente para barrer.

\sca yutnu ndaxtaa

\sat yutnu ndaxtaa

\cl cp. ALV 101vA itandacu 'escoba' [prob nombre de una flor]

\dt 18/Sep/2019

\lx yutnu skee

\pr m.m a.m

\cg s

\tl palo puntiagudo

\ca para pizcar

\tli palo: palo puntiagudo

\cgi m

\tli puntiagudo, puntiaguda: palo puntiagudo

\cgi adj

\oi Nú ki'in o jin skee o, te kinda'a o in yutnu skee.

\to Cuando vamos a pizcar, llevamos un palo puntiagudo.

\ejc Nduku ro in yutnu nduva nuu, te ko kuu yutnu skee ro.

\trc Busca un palo puntiagudo y va a ser tu palo para pizcar.

\re yutnu, skee*2

\q vv

\q ap clt hr

\dt 17/Aug/2016

\lx yutnu té letra

\pr m.m a.m m.a(b)

\cg s

\tl máquina
\ca de escribir
\tli máquina: máquina de escribir
\cgi f
\tli escribir: máquina de escribir
\cgi vt
\re yutnu, (')*2, tee*2, letra

\q vv
\sat cp. yutnu téé
\dt 28/Jun/2019

\lx yutnu téé yaa
\pr m.m a.m m.b
\cg s
\tl guitarra
\tli guitarra
\cgi f
\sn guitarra
\re yutnu, (')*2, tee*2, yaa*1

\q vv
\net prob un término construido
\dt 09/Aug/2016

\lx yutnu tindiki
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl palo con ramas
\tli palo: palo con ramas
\cgi m
\tl rama: palo con ramas
\cgi f
\oi Ni ja'nde de in yutnu tindiki, te ni sa'a de nuu jin kuita kaa ndatniñu de.
\to Él cortó un palo con ramas e hizo un garabato para colgar sus cosas.

\ac 2
\tl garabato
\ca de madera, para colgar cosas
\tli garabato: garabato de madera
\cgi m
\tli madera: garabato de madera
\cgi f
\cai para colgar cosas

\re yutnu, tindiki
\dib ott004p.TIF (ac2)
\pie yutnu tindiki

\q vv
\nrf se refiere a la rama que se usa y también al artefacto ya hecho
\sca yutnu tindiki
\dt 03/Aug/2019

\lx yutnu tnii ye'e
\pr m.m a.m a.a(a)
\cg s
\tl postes
\ca de una puerta
\tli poste: postes de una puerta
\cgi m
\tli puerta: postes de una puerta
\cgi f
\sn si'in ye'e
\re yutnu, (*)², tnii³, ye'e¹

\q vv
\q ap cs
\nrb Heb 11:28
\dt 30/Aug/2016

\lx yutnu xeen
\pr m.m a.b(ba)
\cg s
\tl arma
\tli arma
\cgi f
\oi Ni ja'ni de la-ina xeen ma ji'in yutnu xeen ma.
\to Mató al perro bravo con el arma.
\sn tnujii
\re yutnu, xeen¹

\q vv
\dt 06/Sep/2019

\lx yutnu xii
\pr m.m a.m
\cg s
\tl vara
\ca para pegar
\tli vara
\cgi f
\cai para pegar
\oi Natuu ni kandija sa ja ni ka'an yuva sa ma, te ni nduku de in
yutnu xii, te ni kani ña'a de.
\to No obedecí lo que me dijo mi papá, y él buscó una vara y me
pegó.
\ejc Kuá'an te nú ni ndani'i ro i, te skonduu ro yutnu xii xuu i, kóto xi ma
jaku'un ini i.
\trc Vete y si lo encuentres, dale con una vara a ver si así entiende.

\sn vara
\re yutnu, xii*2

\q vv
\nus [Otro: para pegar al burro]
\sca yutnu xii
\cl ALV 161rB yutnudzij 'palo de tormento'
\dt 06/Sep/2019

\lx yutnu xkueyi
\pr m.m m.b(ba)
\cg s
\tl escalera de tronco
\ca con cortes en el tronco para pisar
\tli escalera: escalera de tronco
\cgi f
\tli tronco: escalera de tronco
\cgi m
\oi Ni ka yo jatniñu xeen-ka ñayii jana'a ma yutnu xkueyi ma, ni ka
yo sa'a i ve'e i ma.
\to La gente de antaño usaba mucho la escalera de tronco cuando
construyeron sus casas.
\vp yutnu xkueyu
\sn xkueyi
\re yutnu, xkueyi
\dib old002m.TIF
\pie yutnu xkueyi

\q vv
\nrf incluye escalera antigua con cortes en un palo en forma de v, y tabla con
tiras
\ntn el tono de xkueyi es irregular; no cambia a [m.a] -- prob una vocal
suprimida entre x y k lo bloquea: xikuèyì (a) -- cambia a xíkuèyì (a)
\sca tnukuayi
\sat tnukuayi
\cl ALV 100vB quayu diyo 'escalera'; cp 100vB diyo 'escalon'
\dt 06/Sep/2019

\lx yutnu ye'e
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl puerta
\tli puerta
\cgi f
\oi Ndivi sa, te kasi sa yutnu ye'e ma, te chituu sa in yutnu
sukan-va'a ma ndanune.
\to Entro, cierro la puerta y la atranco con un palo para que no se
abra.
\nmj verbos en fut -- porque es un procedimiento usual
\ejc Káni ndee tna'a yutnu ye'e ma, te in-ka te ni ndandesi.
\trc La puerta se estaba golpeando (por el viento)|i,|r y por fin se cerró.
\sn tnu ye'e

\re yutnu, ye'e*1

\su ja'a yutnu ye'e

\cs s

\ts umbral

\su xini yutnu ye'e

\cs s

\ts dintel

\q vv

\q ap cs

\nrf include el marco; solamente la abertura es ye'e

\sca yutnu ye'e

\cl ALV 175rA yutnu yondiyu yuhu yahi 'puerta de madera' (y otros)

\dt 03/Aug/2019

\lx yutu

\hm 1

\pr m.b(ba), m.b

\cg s

\ac 1

\tl mecapal

\tli mecapal

\cgi m

\oi Ndo'o ma chi ka yi'i yutu i ja kuu kondiso vee o.

\to Los tenates tienen mecapales para que podamos cargar cosas pesadas.

\nmj kuu = fut

\ejc In yutu ma yoxtnee onde xini de, te in-ka yutu ma ñu'u ndika de.

\trc Un mecapal está en la cabeza, y otro mecapal está en el pecho.

\nmj para cargar cosas pesadas en general

\ejc In yutu nduni'i chii burru ma, te in-ka yutu ñu'u xuu ti.

\trc Un mecapal cincha la barriga del burro, y otro pasa alrededor de su nalga.

\ejc Sa'a i yutu jin ki'i bolsa ñuu sa'a i ma.

\trc Ella hace una trenza de palma para la bolsa que se está haciendo.

\nmj plano, como un mecapal

\ejc Ni jakituu yutu ndo'o ña in nduyu kaa.

\trc El mecapal de su tenate se atoró en un clavo.

\ac 2

\tl petatillo

\ca de un mecapal

\tli petate: petatillo de un mecapal

\cgi m

\tli mecapal: petatillo de un mecapal

\cgi m

\cai

\su ndo'o ndeyutu

\cs s

\ts tenate para cargar cosas

\su yo'o yutu
\cs s
\ts mecapal (con el mecate)

\q vv
\q ap palm
\nrf de palma o ixtle (no de cuero); solamente el petatillo, no el mecate
\sca yutu
\hue yutu
\sat yutu
\mtp yutu
\cl ALV 147vA yoho yetu, yoho yucu 'mecapal'
\dt 03/Aug/2019

\lx yutu
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl quiote
\tli quiote
\cgi m
\tl tallo
\ca del maguey o del ajo
\tli tallo
\cgi m
\oi Nú ni ka jija yavi ma, te kana koo yutu i.
\to Cuando los magueyes se maduran, les salen los quiotes.
\nmj kana = fut
\ej Uu tutu ndoko yutu ja u'un pesu.
\tr Dos bolas de flor de maguey cocida valen cinco pesos.
\fgn después de (a)
\fgl yutu [a.m(a)]

\su ndoko yutu
\cs s
\ts flor de cacaya

\q vv
\q ap pc pl
\sca yutu
\cl cp. ALV 143vB yetuyavui 'maguei la flor que sale encima del tallo'
\dt 03/Aug/2019

\lx yutu panela
\pr m.b b.b.a(b)
\cg s
\tl bagazo (reg.)
\tli bagazo: bagazo de panela
\cgi m reg.
\tli panela: bagazo de panela
\cgi f
\tl arroba

\ca de panela
\tli arroba: arroba de panela
\cgi f
\tli panela: arroba de panela
\cgi f
\oi Ja'un in nuu panela kúu in yutu panela.
\to Un bagazo tiene dieciséis caras de panela.
\ejc Ja'un in nuu panela ñu'u in yutu panela.
\trc En un bulto de panela hay dieciséis caras.
\re yutu*1, panela
\dib ofdc106m.TIF
\pie yutu panela

\q vv
\q ap md o
\nds cuatro bagazos caben en cada lado de un burro
\sca yutu paanela
\dt 14/Oct/2019

\lx yutu viyu
\pr m.m a.m
\cg s
\tl espiga
\ca de la milpa
\tli espiga: espiga de la milpa
\cgi f
\tli milpa: espiga de la milpa
\cgi f
\oi Jâ vee yutu viyu ma, te masu kua'a-nka-ni, te jin kuja ndoo ma.
\to Ya viene la espiga de la milpa, y pronto madurarán las cañas.
\re yutu*2, viyu

\q vv
\q ap clt
\dt 06/Sep/2019

\lx yuu
\hm 3
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl piedra
\tli piedra
\cgi f
\oi ¡Nasa tuu ndee ni xini ja'a ni ji'in yuu, te nduva ni!
\to ¡Que no se pegue en el pie con una piedra y se caiga!
\ejc Skuiko i yonchuu i, te siaa i yuu.
\trc Él gira su honda y avienta una piedra.
\ejc Ni ka yo ndakiin tna'a yuu ma yute ma.
\trc Las piedras del río se frotaban una contra la otra.

\su kaxi yuu
\cs vi

\ts machucar
\su koo yuu*1
\cs s
\ts camellón (de piedras)|i,|r retranco
\su kua'a yuu
\cs vt
\ts pegar (con piedras)|i,|r apedrear
\su kuun yuu
\cs vt
\ts pegar (con piedras), apedrear
\su su'si yuu
\cs s
\ts figura (que se ve en la roca)|i,|r figura (tallada en piedra)
\su yoso yuu
\cs s
\ts metate corriente
\su yukun yuu
\cs s
\ts camellón (de piedras)|i,|r retranco
\su yuu*4
\cs adj
\ts espeso; congelado; duro; referente a la piedra

\q vv
\nrf pequeña; cp. toto
\sca yuu
\hue cp. yuu 'peña'
\sat yuu
\mtp yuu
\cl ALV 167vA yuu 'piedra'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuu
\hm 2
\pr m.m(a)
\cg s
\tl petate
\tli petate
\cgi m
\tl estera
\tli estera
\cgi f
\oi Ni ndakoo i, te ni ndaxtuu i yuu i ma.
\to El niño se levantó y enrolló su petate.
\ejc Ni jakin tuu ni yuu nuu ndii ma sukan-va'a chiso ni ndichi yi'i a, te yichi i.
\trc Usted puso un petate al sol para poner los ejotes verdes para que se sequen.
\fgn después de (a)
\fgl yuu [a.m(a)]

\su xndiki yuu
\cs s
\ts toro (pirotécnico)

\su yuyuu
\cs s
\ts orilla (de un petate o de una cama)
\dib opt003m.tif
\pie yuu

\q vv
\q ap palm
\nds se fabrican en San Agustín Tlacotepec
\sca yuu
\sat yuu
\mtp yuu
\cl ALV 107rA yuvui 'estera'; 167rB yuvui 'petate'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuu
\hm 1
\pr m.b, m.b(ba)
\cg s
\tl río (de temporada)
\tli río: río de temporada
\cgi m
\tli temporada: río de temporada
\cgi f
\tl arroyo
\tli arroyo
\cgi m
\oi Ni kuun savi te ni ndakaka ndute yuu ma.
\to Llovió y volvió a correr agua en el arroyo.

\su ja'a yuu
\cs s
\ts término (de un arroyo)

\q vv
\q ap tpgr b
\sca cp. yuu 'bosque'
\sat yuu
\cl ALV 176rB yuvui 'quebrada entre dos montes'
\dt 06/Sep/2019

\lx yuu
\hm 4
\pr à.a(a), à.a(b)
\cg adj

\ac 1
\tl espeso
\tli espeso,_espesa
\cgi adj

\ac 2

\tl congelado
\tli congelar: congelado,_congelada
\cgi vt

\ac 3
\tl duro
\tli duro,_dura
\cgi adj

\ac 4
\tl referente a las piedras
\tli piedra: referente a las piedras
\cgi f

\gr Se presenta mayormente en formas compuestas.
\re yuu*3

\su koto yuu
\cs vt
\ts pegar (con piedras)|i;|r apedrear
\su kuyuu
\cs vi
\ts espesarse; cuajarse; congelarse
\su ndivi yuu
\cs s
\ts huevo duro, huevo cocido
\su nduyuu
\cs vi rep
\ts espesarse; cuajarse; congelarse

\q vv
\dt 16/Aug/2016

\lx yuu jaxi ya'a
\pr m.b b.a m.m(a)
\cg s
\tl piedra para moler (en un molcajete)
\tli piedra: piedra para moler
\cgi f
\tli moler: piedra para moler
\cgi vt
\cai en un molcajete
\tl tejolote
\tli tejolote
\cgi m
\re yuu*3, jaxi*2, ya'a*2

\q vv
\sca yuu jaxi ya'a
\cl cp. ALV 17rB daha sadzi yaha 'almires lamano'
\dt 06/Sep/2019

\lx Yuu Ka-Kuaan
\pr m.b b-b.a
\cg top
\dd Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza; lit. arroyo amarillo.
\re yuu*1, ka-*5, kuaan*3

\q vv
\q ap tpn
\dt 28/Jul/2016

\lx Yuu Kana
\pr m.b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo baboso.
\re yuu*1, kana*4

\su Nundaa Yuu Kana
\cs top
\dd Denota un paraje en la parte baja de Zaragoza.

\q vv
\q ap tpn
\dt 24/Aug/2016

\lx Yuu Ka-Ndukun
\pr m.b b-a.a(b)
\cg top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza.
\re yuu*1, ka-*5

\q vv
\q ap tpn
\nds muy hondo y peligroso; hay un río grande
\net cp. SCA ndukun 'roza, rozo'
\net cp. Siki Ka-Ndukun
\dt 06/Aug/2016

\lx Yuu Ka-Nuu I'ya
\pr m.b b-a.a m.b
\cg top
\dd Denota el conjunto de ríos arriba de San Juan del Río; lit. arroyo donde se divide.
\vp Yuu Kanu I'ya [m.b b.a m.b]
\re yuu*1, ka-*5, i'ya

\q vv
\q ap tpn
\dt 06/Aug/2016

\lx Yuu Ka-Ñi'i
\pr m.b b-a.a(a)
\cg top

\dd Denota un arroyo en Zaragoza, al lado este de la loma Águila; lit. arroyo del temazcal.

\re yuu*1, ka-*5, ñi'i*1

\q vv

\q ap tpn

\dt 06/Aug/2016

\lx Yuu Kopio

\pr m.b a.m

\cg top

\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo de Procopio.

\fgn esp.

\fgl Procopio

\re yuu*1

\q vv

\q ap tpn

\nds en el primer puente rumbo a Zaragoza

\dt 26/Jul/2016

\lx yuu kuechi

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl grava

\tli grava

\cgi f

\oi Ka sakanuu de yuu kuechi ji'in cementu, te ka sa'a de ve'e.

\to Mezclan grava con el cemento para hacer la casa.

\sn grava

\re yuu*3, kuechi*2

\q vv

\cl ALV 183vB yuu quachi 'ripio'

\dt 17/Aug/2016

\lx Yuu Lakaka

\pr m.b b.a.a(a)

\cg top

\dd Denota un arroyo al noroeste de Zaragoza; lit. arroyo del cuervo.

\re yuu*1, lakaka

\q vv

\q ap tpn

\nds al noroeste de Zaragoza, al lado oeste de Tinduu Ka-Kuijin

\dt 25/Jul/2016

\lx Yuu Luluu

\pr m.b b.m.m

\cg top

\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo

pequeño.

\sn Yuu Yata Ve'e Gusano

\re yuu*1, luluu

\q vv

\q ap tpn

\nds el arroyo que cruza la carretera a la iglesia evangélica de Zaragoza; se junta con el río Las Flores del sur

\dt 26/Jul/2016

\lx Yuu Ndi

\pr m.b a.b(ba)

\cg top

\tl Yundí

\ca en Tlacotepec, donde colinda con Huendío; lit. piedras brillosas

\tli Yundí

\cgi top

\re yuu*1, lii

\q vv

\q ap tpn

\sat Yuu Ntsii

\dt 28/Jun/2019

\lx yuu ndiki

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl piedra blanca

\tli piedra: piedra blanca

\cgi f

\tli blanco,_blanca: piedra blanca

\cgi adj

\oi Yuu ndiki ma, ni ka yo sa'a ñayii jana'a ma ve'e i.

\to La gente de antaño solía hacer sus casas de piedras blancas.

\re yuu*3, ndiki*2

\q vv

\nds muy quebradiza; se encuentra en la loma Águila y la loma Larga

\nrf piedra diferente a cinta de peña, que es gris

\nus [Constr.: anteriormente se usaba para construir cocinas.]

\dt 04/Sep/2016

\lx Yuu Ñu'ú

\pr m.b b.m(a)

\cg top

\dd Denota un arroyo en la parte alta de Zaragoza; lit. arroyo de tierra.

\re yuu*1, ñu'ú*8

\su Yute Yuu Ñu'ú*1

\cs top

\dd Denota un río en San Juan del Río.

\su Yute Yuu Ñu'ú*2

\cs top
\dd Denota un río entre Guadalupe y Carrizal.

\q vv
\q ap tpn
\nds al noreste de Xini Loma
\dt 06/Aug/2016

\lx Yuu Ñu'ú Nama
\pr m.b b m m.a(b)
\cg top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo de la tierra del jabón.
\re yuu*1, ñu'ú*8, nama*1

\q vv
\q ap tpn
\nds al lado este de la carretera a Zaragoza
\dt 03/Mar/2017

\lx Yuu Soko Uja
\pr m.b a.a b.a(b)
\cg top
\dd Denota un arroyo al este del Centro; lit. arroyo del pozo siete.
\re yuu*1, soko*3, uja

\q vv
\q ap tpn
\nds junta con el río Magdalena cerca de la carretera
\dt 26/Jul/2016

\lx yuu tiña'ma
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl piedra pómez
\ca para tallar
\tli piedra: piedra pómez
\cgi f
\tli pómez: piedra pómez
\cgi f
\oi Yuu tiña'ma ma chi kuu kiin o estufa ma ora kúxi xeen tnu ma.
\to Con la piedra pómez podemos limpiar estufas con sarro.
\nmj kuu = fut
\re yuu*3, tiña'ma

\q vv
\cl cp. ALV 104vB yuu ñuñu saindij yavui 'esponja de piedra'
\dt 24/Aug/2016

\lx Yuu Tiuu
\pr m.b a.a(a)
\cg top

\dd Denota un arroyo al oeste de Zaragoza.
\sn Yo'o Tiiuu, Yute Yutiiuu, Yuu Yo'o Tiiuu, Yuu Yutiiuu
\re yuu*1

\q vv
\q ap tpn
\nds entre Tinduu Ka-Kuijin y Tinduu Nuu Ka Yo Taloja; junta con Yute Yuxi
para formar el río Las Flores
\dt 26/Jul/2016

\lx Yuu Tnu Kava
\pr m.b b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo, lit. arroyo del arbusto de hiel.
\re yuu*1, tnu kava

\q vl-tpn
\q ap tpn
\dt 03/Mar/2017

\lx Yuu Tnu Kuijin
\pr m.b b b.a(b), m.b a b.a(b)
\cg top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo del
arbusto blanco.
\re yuu*1, tnu kuijin

\q vv
\q ap tpn
\nds el primer río que se cruza rumbo a Zaragoza, la parte más abajo; la parte de
arriba se llama Yuu Yichi.
\dt 03/Mar/2017

\lx Yuu Tnu Ñii
\pr m.b b b.m(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo, lit. arroyo arbusto de cuero.
\re yuu*1, tnu ñii

\q vl-tpn
\q ap tpn
\nds no muy bien conocido
\nts también: Xini Yuu Tnu Ñii
\dt 11/Aug/2016

\lx Yuu Tnu Te'yu
\pr m.b b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un arroyo, lit. arroyo palo podrido.
\re yuu*1, tnu*2, te'yu*2

\q vl-tpn

\q ap tpn
\nds no muy bien conocido
\dt 11/Aug/2016

\lx Yuu Tnu Yoo
\pr m.b b.b.m(a), m.b a b.m(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo del carrizo.
\re yuu*1, tnu yoo

\q vv
\q ap tpn
\nds se junta con Las Flores al lado oeste de la carretera
\dt 27/Jul/2016

\lx yuu xexe
\pr m.b a.m
\cg s
\tl cálculo
\ca del riñón
\tli cálculo
\cgi m
\cai del riñón
\re yuu*3, xexe*1

\q vv
\q ap pc def
\cl cp. ALV 167vB yuu sindiyudzadza 'piedra que se cria en la bexiga'
\dt 24/Aug/2016

\lx yuu xe'ñu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl mojonera (reg.)
\tli mojonera
\cgi f
\tl piedra que marca un lindero
\tli piedra: piedra que marca un lindero
\cgi f
\tli lindero: piedra que marca un lindero
\cgi m
\oi Nuu k'etna'a ñuu o a ji'in in-ka ñuu ma, ni ka jani de yuu xe'ñu.
\to Donde los terrenos de nuestro pueblo colindan con los de otro, pusieron una piedra que marca el lindero.
\ejc Onde nuu ketna'a ñu'ú ñuu Magdalena a ji'in ñu'ú Tijiin ma, onde yukan iyo yuu xe'ñu ma.
\trc Donde colindan los terrenos de Magdalena y Tlacotepec, allí está la piedra que marca el lindero.
\re yuu*3, xe'ñu

\q vv

\q ap tpgr art
\sca yuu xe'ñu
\dt 03/Aug/2019

\lx Yuu Yakua
\pr m.b b.m(a)
\cg top
\tl Yuyacua
\ca en Tlacotepec; lit. arroyo chueco
\tli Yuyacua
\cgi top
\re yuu*1, yakua

\q vv
\q ap tpn
\sat Yuu Yakua
\dt 28/Jun/2019

\lx Yuu Yata Ve'e Gusano
\pr m.b m.b b.a m.m.a(b)
\cg top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo detrás de la casa de los gusanos.
\fgn esp.
\fgl gusano
\sn Yuu Luluu
\re yuu*1, yata*2, ve'e

\q vv
\q ap tpn
\nds el arroyo que cruza la carretera a la iglesia evangélica de Zaragoza; se junta con el río Las Flores del sur
\dt 03/Mar/2017

\lx Yuu Yichi
\pr m.b b.a(b)
\cg top
\dd Denota un arroyo en la parte baja de Zaragoza; lit. arroyo seco.
\re yuu*1, yichi*2

\q vv
\q ap tpn
\nds el primer río que se cruza rumbo a Zaragoza, la parte más arriba; la parte de abajo se llama Yuu Tnu Kuijin
\dt 26/Jul/2016

\lx Yuu Yo'o Tiuu
\pr m.b m.m a.a(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo al oeste de Zaragoza.
\sn Yo'o Tiuu, Yute Yutiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yutiuu
\re yuu*1, Yo'o Tiuu

\q vv
\q ap tpn
\nds junta con Yute Yuxi para formar el río Las Flores
\dt 26/Jul/2016

\lx yuu yuchi
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl piedra labrada
\ca con filo
\tli piedra: piedra labrada con filo
\cgi f
\tli labrar: piedra labrada con filo
\cgi vt
\tli filo: piedra labrada con filo
\cgi m
\oi Nuú ñu'ú ndayi ma, ka yi'i yuu yuchi ma.
\to Las piedras labradas se encuentran en la tierra áspera.
\re yuu*3, yuchi*1

\q vv
\nds hoja de piedra que se encuentra en los sitios arqueológicos
\cl ALV 167vB yuu yuchi 'piedra arenisca ...', 167vB yuu yuchi 'piedra
preciosa'
\cl ALV 127rB yuu yuchi quaha 'jacinto piedra'
\dt 04/Sep/2016

\lx Yuu Yutiuu
\pr m.b b.a.a(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo al oeste de Zaragoza.
\sn Yo'o Tiuu, Yute Yutiuu, Yuu Tiuu, Yuu Yo'o Tiuu
\re yuu*1

\q vv
\q ap tpn
\nds entre Tinduu Ka-Kuijin y Tinduu Nuú Ka Yo Taloja; junta con Yute Yuxi
para formar el río Las Flores
\dt 26/Jul/2016

\lx Yuu Yuxi
\pr m.b m.m(a)
\cg top
\dd Denota un arroyo en Zaragoza, en la falda de la loma Larga; lit.
arroyo del paxtli.
\re yuu*1, yuxi

\q vv
\q ap tpn
\dt 03/Mar/2017

\lx yuva
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl padre
\tli padre
\cgi m
\tl papá
\tli papá =
\cgi m
\oi Chiñu'u si'i ro ji'in yuva ro a, vaa ndimaa ja va'a ni ka kaxtnu'u de nuu ro.
\to Honra a tu madre y a tu padre porque siempre te enseñaron lo bueno.

\ac 2
\tl padres
\tli padre: padres
\cgi m
\tl papás
\ca el padre y la madre
\tli papá = : papás
\cgi m
\oi Nú ka ndonda yuva o ma nuu o chi ja ka kutoo ña'a de kúni ka'an.
\to Cuando nuestros padres nos regañan, esto quiere decir que nos aman.
\nmj ka'an = fut; no es dicho
\ejc Ni ka ndakueka sa'ya de i vaa ni ka ji'i yuva i ma.
\trc Ellos lo adoptaron porque sus padres se murieron.
\ej Te sii ini ni ka jaa yuva i ma; masu ni ka jini de ja chukan ni sa'a i ma.
\tr Sus papás [los] comieron muy contentos; no supieron de que él había hecho esto.

\fgn después de (a)
\fgl yuva [a.a(a)]
\gr la acepción 1 se usa mayormente en la Sección Segunda
\sn taa*2, tata*3, welu

\q vv
\q ap pr con
\ncu para evitar una referencia directa al esposo, a veces hablan del padre de los hijos: ¿Nde kua'an yuva suchi kuechi ni?
\ncu para mostrar respeto, se usa esta palabra para evitar el uso del nombre personal de una persona grande. papá de Claudia, yuva Isaí.
\nor se escribe con mayúscula cuando se refiere a Dios Padre
\nts sinón infrec, ac1: papá
\nts sinón infrec, ac2: yuva si'i.
\sca cp. papá
\sat yuva

\mtp cp. papá
\cl REY 86 yuvua ‘padre (en algunos pueblos’
\cl EMA 138 yuvua ‘padre’ (en algunos pueblos)
\dt 06/Sep/2019

\lx yuva
\hm 2
\pr m.b(ba), m.b
\cg s
\tl quelite
\tli quelite
\cgi m
\oi Kaa-ni yuva kaa-ni vi'nde ni ka yo jaa ñayii jana'a-ka ma.
\to La gente de antaño nomás comía quelites y nopales.
\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [à.a(a)]|r.|i

\su tnu vi'nde yuva
\cs s
\dd Denota una nopalera muy velluda.
\su xita jiti yuva
\cs s
\ts empanada (de quelite)

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nrf término general para quelites, pero tal vez solamente los que se cuecen; cp.
nduva*2
\sca yuva
\sat yuva
\mtp yuva
\cl ALV 201vB yuvua ‘verdura que se come cocida’
\dt 25/Sep/2019

\lx yuva chikini
\pr m.b a.m.b
\cg s
\tl malva
\ca lit. alache del marrano
\tli malva
\cgi f
\cc Malva sp.
\sn yuva tayoo chikini
\re yuva*2, chikini

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nus [Al.: se come, pero sin uso medicinal]
\dt 03/Mar/2017

\lx yuva chitutnu

\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\tl frijolar tierno
\ca que brota solo
\tli frijolar: frijolar tierno
\cgi m reg.
\cai que brota solo
\oi Nduku ndi'i nduku tu'u ro yuva chitutnu ma; nú ña'a, te kuja, te masu kuu kaa o.
\to Busca con cuidado los frijolares tiernitos, porque si no, van a macizar y no se podrán comer.
\cc Phaseolus spp.
\re yuva*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds sale de por sí en la milpa de frijoles del año pasado
\nus [Al.: se hace un mole y se come]
\sca cp. lu'lu
\dt 13/Jul/2019

\lx yuva iñu tikute
\pr m.b b.m m.a.a(a)
\cg s
\tl carretilla
\tl trébol
\ca lit. quelite de la espina en forma de rueda
\cc Medicago polymorpha
\sn iñu tikute, yuku iñu tikute
\re yuva*2, iñu tikute

\q vv
\q ap pl q
\nds de flor amarilla; el nombre se toma por la forma de la fruta
\nus [Al.: se come]
\nus [Otro - al. an.: se les dan a los conejos]
\sca cp. yuku tikachi
\dt 03/Aug/2019

\lx yuva iti
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl quintonil
\ca lit. quelite de la vela
\tli quintonil
\cgi m
\cc Amaranthus spp.
\oi Ni chi'i ña tata itu ña ma, te ni nana kuakua'a yuva iti, te ni ka jaa ña ji'in sa'ya ña.
\to Ella sembró su terreno, y produjo muchísimo quintonil, y ella y sus hijos se lo comieron.

\re yuva*2, iti

\q vv

\q ap al v

\q ap pl q

\nds brota en las milpas

\nrf tal vez *A. hybridus* y *A. caudatus*

\nus [Al.: se come cuando está tierno, pero la planta grande sabe amarga;
prefieren la variedad de hoja chica]

\nus [Al.: es verdura, y se vende cocida en la plaza por bolas.]

\sca yuva iti

\sat yuva itsi

\dt 03/Mar/2017

\lx yuva iti kua'a

\pr m.b b.b a.a(a)

\cg s

\tl quintonil

\ca rojo

\tli quintonil: quintonil rojo

\cgi m

\tli rojo,_roja: quintonil rojo

\cgi adj

\cc *Amaranthus* sp.

\re yuva iti, kua'a*6

\q vv

\q ap pl q

\nus [Al.: amargo; no se come mucho]

\sca yuva iti kua'a

\dt 03/Aug/2019

\lx yuva iti kuii

\pr m.b b.b a.a(a)

\cg s

\tl quintonil

\ca verde; de hoja chica

\tli quintonil: quintonil verde

\cgi m

\tli verde: quintonil verde

\cgi adj

\cc *Amaranthus* sp.

\re yuva iti, kuii*4

\q vv

\q ap pl q

\nus [Al.: se come más que las otras variedades]

\sca yuva iti kuii

\dt 03/Aug/2019

\lx yuva iti kuijin

\pr m.b b.b a.a(b)

\cg s
\tl quintonil
\ca de mancha blanca; lit. quintonil blanco
\tli quintonil: quintonil de mancha blanca
\cgi m
\tli mancha: quintonil de mancha blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: quintonil de mancha blanca
\cgi adj
\cc Amaranthus sp.
\sn yuva tiyaa
\re yuva iti, kuijin

\q vv
\q ap pl q
\nus [Al.: se come]
\dt 24/Aug/2016

\lx yuva iti pindu
\pr m.b b.b a.m
\cg s
\tl quintonil
\ca de mancha morada; lit. quintonil pinto
\tli quintonil: quintonil de mancha morada
\cgi m
\tli mancha: quintonil de mancha morada
\cgi f
\tli morado,_morada: quintonil de mancha morada
\cgi adj
\cc Amaranthus sp.
\re yuva iti, pindu*2

\q vv
\q ap pl q
\nus [Al.: se come]
\dt 17/Aug/2016

\lx yuva ku-uu
\pr m.m m-a.b
\cg s
\tl padraastro
\tli padraastro
\cgi m
\oi Tee ni ndakueka si'i i ma, kúu yuva ku-uu i.
\to El señor que se juntó con su mamá es su padraastro.
\ejc Ku'u i ja yuva ku-uu i kúu ña.
\trc Ella es su hermana de lado de su padraastro.
\re yuva*1, ku-uu

\q vv
\q ap pr pol
\sca cp. tata keen

\sat cp. tata ku-uu
\cl cp. REY 87 yuvuacai 'padrastro'
\cl cp. ALV 160rA dzutu nindendodzo 'padrastro'
\dt 06/Sep/2019

\lx yuva lusu
\pr m.b m.m
\cg s

\ac 1
\tl pápaloquelite
\tli pápaloquelite
\cgi m
\tl hierba del venado
\tli hierba: hierba del venado
\cgi f
\tli venado: hierba del venado
\cgi m
\cc Porophyllum ruderale (prob.)

\ac 2
\tl chepiche
\tl tepiche
\cc Porophyllum tagetoides (prob.)

\sn {1.} nduva lusu, nduva lusu na'nu, {2.} nduva lusu, nduva lusu
kuechi
\re yuva*2, lusu*1

\q vv
\mtp yuva lusu
\dt 23/Aug/2019

\lx yuva ndoo
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl hierba santa
\tli hierba: hierba santa
\cgi f
\tli santo,_santa: hierba santa
\cgi adj
\cc Piper sanctum
\oi Nú ni chi'yo nduchi ma, te tnaa o tikumi ji'in ñii ji'in vala minu
ñuu savi o vala yuva ndoo.
\to Cuando los frijoles se han cocido, les echamos cebolla, sal y un
poco de epazote o de hierba santa.
\nmj verbos en fut
\ejc Ñatuu kétna'a yuva ndoo ma ji'in cilantru ma.
\trc Hierba santa no se combina bien con cilantro.
\ejc Sani te sakuechi o ji'i ma, te ndakate o, te tnaa o, te nú ni kuu, te tnaa tuku
o yuva ndoo ji'in vala tikumi ji'in in uu ya'a nduyu kaa.
\trc Entonces picamos los hongos y los lavamos y los echamos en la olla, y

después echamos también hierba santa con un poco de cebolla y uno o dos clavos de olor.

\ejc Nunu xeen nda'a tnu yuva ndoo ma.

\trc Las hojas de la hierba santa son muy anchas.

\re yuva*2, ndoo*4

\q vv

\q ap al es

\q ap pl q

\sca yuva ndoo

\sat yuva ndoo

\dt 03/Aug/2019

\lx yuva nduchi

\pr m.b b.m(a)

\cg s

\tl frijolar tierno

\ca sembrado; lit. quelite del frijol

\tli frijolar: frijolar tierno

\cgi m reg.

\cai sembrado

\cc Phaseolus spp.

\re yuva*2, nduchi*1

\q vv

\q ap pl q

\nms diferente a yuva chitutnu

\nus [Al.: se come]

\dt 06/Sep/2019

\lx yuva ndute

\hm 1

\pr m.m a.a(a)

\cg s

\tl padrino

\ca de bautismo

\tli padrino: padrino de bautismo

\cgi m

\tli bautismo: padrino de bautismo

\cgi m

\oi Ni ka nduku de yuva ndute lulu de ma, te ni jan koo de ji'in i, te ni jandute i.

\to Ellos buscaron padrinos para su hijo, y fueron con él y se bautizó.

\ejc Yuva ndute sa ma, ni taa in yuxini kivi nuu ni tnanda'a sa ma.

\trc Mi padrino me regaló un sombrero cuando me casé.

\ejc Yuva ndute i ji'in yuva ovisku i, te ka skunu de i tnu'u ja na jin kava respetu i te na jin koto va'a tna'a i.

\trc Los padrinos de bautismo y de confirmación les dan un consejo diciéndoles que deben tener respeto y que deben cuidar el uno a la otra.

\sn tasu'si*2

\re yuva*1, ndute*1

\q vv
\q ap pr rit
\sca cp. padrinu ndute
\hue cp. padrino ... ni jandute ...
\sat yuva ndute
\dt 07/Sep/2019

\lx yuva ndute
\hm 2
\pr m.b b.m(a)
\cg s
\tl caldo
\ca de quelites
\tli caldo: caldo de quelites
\cgi m
\tli quelite: caldo de quelites
\cgi m
\oi Ni ni'i ña yuva tayoo, te sa'a ña yuva ndute.
\to Consiguió alache, y va a hacer caldo de quelites.
\re yuva*2, ndute*1

\q vv
\nds se combina alache con guía tierna de calabaza o con flor, pero sin espesar
\nsn note orden: quelites en agua, y no agua de quelites
\sca cp. kalu yuva
\dt 06/Sep/2019

\lx yuva ovisku
\pr m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl padrino
\ca de confirmación
\tli padrino: padrino de confirmación
\cgi m
\tli confirmación: padrino de confirmación
\cgi f
\oi Yuva ndute i ji'in yuva ovisku i, te ka skunu de i tnu'u ja na jin
kava respetu i te na jin koto va'a tna'a i.
\to Los padrinos de bautismo y de confirmación les dan un consejo a
los novios diciéndoles que deben tenerse respeto y cuidarse el uno
al otro.
\re yuva*1, ovisku

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx yuva si'i
\pr m.m a.a(a)
\cg difr: s
\tl padres
\tli padre: padres
\cgi m

\tl papás
\tli papá=: papás
\cgi m
\gr Es una frase antigua.
\re yuva*1, si'i*1

\q vv
\q ap df s
\q ap pr con
\nsn se usa un pronombre con cada parte, como una frase nominal coord sin ji'in.
\nts v. yuva, ac2
\sat cp. tata nana
\cl cp. ALV 160rA dzedzutu 'padres'
\dt 06/Sep/2019

\lx yuva taka
\pr m.b b.a(b)
\cg s

\ac 1
\tl quelite de manteca
\ca lit. quelite del nido
\tli quelite: quelite de manteca
\cgi m
\tli manteca: quelite de manteca
\cgi f
\cc Chenopodium spp. (hoja tierna)

\ac 2
\tl huazontle
\tli huazontle
\cgi m
\cc Chenopodium spp. (espiga)
\oi Ndivi kuijin ma chi kava o ora sa'a o torta yuva taka.
\to Batimos las claras de huevo cuando hacemos torta de huazontle.
\ejc Ndivi kuijin ma chi jiniñu'u ja kava o ora sa'a o torta yuva taka ma.
\trc Usamos las claras de huevo para batir cuando hacemos torta de huazontle.

\re yuva*2, taka*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\ntn también se ha registrado [m.b b.m(a)]
\nus [Al.: la espiga se come y se llama huazontle.]
\nus [Al.: la hoja tierna sirve para un mole amarillo.]
\sca yuva taka
\mtp yuva taka
\cl cp. ALV 6vA yuvuataca 'acelga'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuva taka chuun

\pr m.b b.m a.m(a)
\cg s
\dd Denota una clase de quelite; lit. quelite de manteca de la gallina.
\cc Chenopodium sp. (prob.)
\re yuva taka, chuun

\q vv
\q ap pl q
\nds hierba no muy alta que se extiende, pero no rastrera; diferente a yuva taka
\sca yuva taka chuun
\sat yuva taka chuun
\dt 03/Aug/2019

\lx yuva tayoo
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\tl alache
\tli alache
\cgi m
\tl violeta del campo
\tli violeta: violeta del campo
\cgi f
\tli campo: violeta del campo
\cgi m
\cai quelite
\cc Anoda sp., Malva sp.
\sn yuva tayoo va'a
\re yuva*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nus [Al.: se come cocido con calabacita]
\sca yuva tayoo
\sat yuva tayoo
\dt 03/Aug/2019

\lx yuva tayoo chikini
\pr m.b b.b.m a.m.b
\cg s
\tl malva
\ca lit. alache del marrano
\tli malva
\cgi f
\cc Malva sp.
\oi Yuva tayoo chikini ma chi kana i, kovaa kuu kaa o.
\to La malva tiene mucha baba, pero la podemos comer.
\sn yuva chikini
\re yuva tayoo, chikini

\q vv
\q ap al v

\q ap pl q
\nus [Al.: se come cocido; hay que apretar bien, con huevo y chile]
\nus [Otro - al. an.: se usa más para dar de comer a los animales]
\sca yuva tayoo cuchi
\dt 03/Aug/2019

\lx yuva tayoo ti-ixi
\pr m.b b.b.m m-a.a(a)
\cg s
\dd Denota una clase de alache; lit. alache peludo.
\cc Anoda sp. (prob.)
\re yuva tayoo, ti-ixi*2

\q vv
\q ap pl q
\dt 17/Aug/2016

\lx yuva tayoo va'a
\pr m.b b.b.m a.m
\cg s
\tl alache
\tl violeta del campo
\cc Anoda cristata
\sn yuva tayoo
\re yuva tayoo, va'a*1

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds de hoja grande y con punta, de flor moradita como vara de San José
\dt 25/Jul/2016

\lx yuva ta'yi
\pr m.b m.b(ba)
\cg s
\tl guía de calabaza
\tli guía=: guía de calabaza
\cgi f
\tli calabaza: guía de calabaza
\cgi f
\cc Cucurbita spp. (hoja)
\oi Nuu ndeyu nda'yi ma, ka tnaa ña yuva ta'yi ma.
\to Echan la guía de calabaza en la comida de frijol molido.
\re yuva*2, ta'yi

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nus [Al: se come la punta tierna.]
\sca yuva nuta'yu
\dt 04/Sep/2016

\lx yuva tikalaxen
\pr m.b b.b.a.a(a)
\cg s
\tl chepil
\tl tronadora
\ca quelite
\cc Crotalaria spp. (prob.)
\vp yuva tikalaxin
\sn yuku tikalaxen
\re yuva*2, tikalaxen

\q vv
\q ap pl q
\nds de tres hojitas, la de en medio más larga; flor color de rosa
\nds otros dicen que tiene la flor roja o amarilla
\nrf tal vez C. pumila y otros
\dt 19/Oct/2019

\lx yuva tikilesun
\pr m.b b.b.a.a(a)
\cg s
\tl hierba mora
\tli hierba: hierba mora
\cgi f
\tli moro,_mora: hierba mora
\cgi adj
\cc Solanum nigrum
\vp yuva tikelesun
\sn tnu tikilesun, yuku tikilesun
\re yuva*2, tikilesun

\q vv
\q ap pl q
\net tal vez tiki es un morfema; cp. yuku tikiñuma
\dt 06/Sep/2019

\lx yuva tinda'a
\pr m.b b.m.m(a)
\cg s
\tl piojito
\tli piojito
\cgi m
\tl estrellita
\ca quelite
\tli estrellita
\cgi f
\cai quelite
\cc Galinsoga sp., tal vez G. quadriradiata
\oi Yuku tinda'a ma chi jáxiko tinda'a.
\to Las estrellitas huelen a gusano de maguey.
\re yuva*2, tinda'a

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds de hojas opuestas, ásperas y dentadas; flor de raya blanca y pequeña, con tres puntos, tubos amarillos
\nid GR
\nms diferente a yuku tinda'a
\ntn también se ha registrado [m.b b.a.a(a)]
\nus [Al.: se come hervido]
\sca yuva tinda'a
\dt 03/Aug/2019

\lx yuva tixi'ndi
\pr m.b b.b.m(a)
\cg s
\dd Denota un quelite trepador que da fruta espinosa en septiembre y octubre.
\re yuva*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds como guía de chayote; trepa alambre o la pared
\nus [Al.: se comen las frutas tiernas y se llaman naña (chayote)]
\dt 06/Aug/2016

\lx yuva tiyaa
\pr m.b b.a.a(a)
\cg s
\tl quintonil
\ca de mancha blanca
\tli quintonil: quintonil de mancha blanca
\cgi m
\tli mancha: quintonil de mancha blanca
\cgi f
\tli blanco,_blanca: quintonil de mancha blanca
\cgi adj
\cc Amaranthus sp.
\sn yuva iti kuijin
\re yuva*2, tiyaa

\q vv
\q ap pl q
\ntn el tono de tiyaa es irregular
\dt 14/Aug/2016

\lx yuva veñu'u
\pr m.m a.b.m
\cg s
\tl padrino
\ca de evangelio
\tli padrino: padrino de evangelio

\cgi m
\tli evangelio: padrino de evangelio
\cgi m
\oi Ni ja'an de ji'in i nduu ii i, te ni kuu de yuva veñu'u i.
\to Él fue con el niño para que fuera bendecido y se convirtió en su padrino de evangelio.
\re yuva*1, veñu'u

\q vv
\q ap pr rit
\nds niños de cinco o seis años tienen este ceremonia.
\sca cp. padrinu vajeliu
\dt 16/Jul/2019

\lx yuva xiso
\pr m.m a.m
\cg s
\tl suegro
\tli suegro
\cgi m
\re yuva*1, xiso*1

\q vv
\q ap pr pol
\sca cp. tata xiso
\sat cp. tata xiso
\cl REY 87 yuvuadzidzo 'suegro'
\cl cp. ALV 192rB dzutudzidzo 'suegro'
\dt 24/Jul/2019

\lx yuva xita iñu
\pr m.b m.b b.a(b)
\cg s
\tl chayotillo
\ca bejuco
\tli chayotillo
\cgi m
\cc Sicyos sp.
\vp yuva xta-iñu [m.b b-b.a(b)]
\re yuva*2, xita, iñu*3

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\nds muy comun, trepa
\sca yuva ta-iñu
\dt 03/Aug/2019

\lx yuva xkuitnu
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl verdolaga

\ca lit. quelite del musgo
\tli verdolaga
\cgi f
\cc Portulaca oleracea
\oi Yuva xkuitnu ma te sa'a o ndeya'a yakuii, te ndatnaa o, te kaa o.
\to Hacemos una salsa verde, le echamos la verdolaga y nos la comemos.
\nmj verbos en fut
\re yuva*2, xkuitnu

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\sca yuva xikuitnu
\dt 03/Aug/2019

\lx yuva xta-iñu
\pr m.b b-b.a(b)
\fgn var.
\fbl yuva xita iñu
\tl chayotillo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yuva xtansia
\pr m.b b.a(b)
\cg s
\tl mostaza
\tli mostaza
\cgi f
\tl flor de nabo
\tli flor: flor de nabo
\cgi f
\tli nabo: flor de nabo
\cgi m
\tl flor de pájaro
\tli flor: flor de pájaro
\cgi f
\tli pájaro: flor de pájaro
\cgi m
\cc Brassica rapa
\vp yuva stansia
\re yuva*2

\q vv
\q ap al v
\q ap pl q
\net tal vez del esp -- ¿constancia?
\nfn las dos variantes se usan en todo el municipio; no van según la sección
\nid GR
\sca yuva stansia

\sat yuva stansia
\dt 03/Aug/2019

\lx yuxi
\pr m.m(a)
\cg s
\tl heno
\tli heno
\cgi m
\tl paxtle
\ca planta epífita
\tli paxtle
\cgi m
\cc Tillandsia usneoides
\oi Yoo diciembre ma, ka jatniñu xeen ñayii yuxi ja ka sa'a i nuu
kâku lulu María ma.
\to En diciembre la gente usa mucho el heno para hacer sus
nacimientos.
\ej Te sana kakín o ti in nuu chika ji'in vala yuxi.
\tr Y entonces la acostamos (la gallina) en una canasta con un poco de heno.
\fgn después de (a)
\fgl yuxi [a.m(a)]
\vp yuxin
\sn yuxi kuijin, yuxi nani

\su Yuku Yuxi
\cs top
\dd Denota un cerro al sur del cerro El Gachupín.
\su Yute Yuxi
\cs top
\dd Denota un río entre la loma Larga y el cerro de Amoltepec.
\su Yuu Yuxi
\cs top
\dd Denota un arroyo en Zaragoza, en la falda de la loma Larga.

\q vv
\q ap pl o ep
\sca yuxi
\sat yuxi
\cl ALV 129vA yudzi 'yerua que crian los arboles parda'
\dt 28/Jun/2019

\lx yuxi kuaan
\pr m.m m.a
\cg s
\tl zacatlaxcale
\tli zacatlaxcale
\cgi m
\tl tripa de Judas
\tli tripa: tripa de Judas
\cgi f
\tli Judas: tripa de Judas

\cgi np
\tl cabello del diablo
\tli cabello: cabello del diablo
\cgi m
\tli diablo: cabello del diablo
\cgi m
\cai planta
\cc Cuscuta spp.
\oi Sukan kaa yu'va kuaan kaa yuxi kuaan ma, te jákun-nenu jákun-ndijin siki tnu iñu ma.
\to La tripa de Judas se ve como un hilo amarillo y se enreda encima de los espinos.
\re yuxi, kuaan*3

\q vv
\q ap pl o pr
\nts sinón: yuxi centro ja kuaan
\dt 06/Sep/2019

\lx yuxi kuijin
\pr m.m a.a(b)
\cg s
\tl heno
\tli heno
\cgi m
\tl paxtle
\ca planta epífita
\tli paxtle
\cgi m
\cc Tillandsia usneoides
\sn yuxi, yuxi nani
\re yuxi, kuijin
\dib ovb066m.tif
\pie yuxi kuijin

\q vv
\q ap pl o ep
\dt 17/Aug/2016

\lx yuxi nani
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl heno
\tli heno
\cgi m
\tl paxtle
\ca planta epífita
\tli paxtle
\cgi m
\cc Tillandsia usneoides
\vp yuxin nani
\sn yuxi, yuxi kuijin

\re yuxi, nani*1

\q vv

\q ap pl o ep

\dt 17/Aug/2016

\lx yuxi tinduu

\pr m.m m.a.a(a)

\cg s

\tl gallitos

\ca planta epífita

\tli gallitos

\cgi m pl

\cc Tillandsia recurvata

\oi Yuxi tinduu ma, ka ndakoo ka ndañu'u nuu alambri luz ma.

\to Los gallitos cuelgan de los cables de luz.

\sn xiñu kuechi

\re yuxi, tinduu*2

\dib ovb062m.TIF

\pie yuxi tinduu

\q vv

\q ap pl o ep

\nts sinón: yuxi kuechi, yuxi tnu iñu

\dt 04/Sep/2016

\lx yuxini

\pr b.m.m(a)

\cg s

\tl sombrero

\ca que se teje

\tli sombrero

\cgi m

\cai que se teje

\oi Tnu ñuu ma, kée ñuu ka kuva'a yuxini ma.

\to De la palmera viene la palma con que se hacen los sombreros.

\nmj verbos = pres

\ejc Chutna'a o uu ja xi'ña, te tetna'a o yuxini.

\trc Juntamos dos hileras iniciales y formamos un sombrero.

\nmj verbos = fut

\re xini

\su ka'a yuxini

\cs s

\ts copa (de un sombrero, los lados)

\su xuu yuxini

\cs s

\ts base de la copa (de un sombrero)

\su yavi yuxini

\cs s

\ts cueva (para hacer sombreros)

\su yu'u yuxini

\cs s
\ts ala (de un sombrero)|i;|r orilla (de un sombrero)

\q vv
\q ap palm
\net yu- es forma contracta de ja*1 ‘cosa que’ + ñu'u*7, tiempo presente de ku'un ‘estar adentro’; cp. la forma colonial
\sca ixini
\sat yuxini
\mtp ixini
\cl cp. ALV 191rA sañohodzini ‘sombrero’
\dt 06/Sep/2019

\lx yuxini chanku
\pr b.m.m a.a(a)
\cg s
\tl sombrero
\tli sombrero: sombrero
\cgi m
\tl sombrero pequeño
\ca para adorno
\tli sombrero: sombrero pequeño
\cgi m
\tli pequeño, pequeña: sombrero pequeño
\cgi adj
\oi Lilikin xii yuxini chanku ma, te ka jaan ñayii te ka jata kaa i nuu carru i ma.
\to Los sombreroitos son muy pequeños, y la gente los compra y los cuelga en sus carros.
\ejc Kuiñi kuiñi-ni ni ndata i ñuu i ma, te ni sa'a i yuxini chanku.
\trc Rajó la palma muy angosta e hizo sombreroitos.
\sn lelu*2
\re yuxini, chanku

\q vv
\q ap palm
\dt 17/Aug/2016

\lx yuxini hoja
\pr b.m.m m.a(b)
\cg s
\tl sombrero
\ca de palma delgada
\tli sombrero: sombrero de palma delgada
\cgi m
\tli palma: sombrero de palma delgada
\cgi f
\tli delgado, delgada: sombrero de palma delgada
\cgi adj
\fgn esp.
\fgl hoja
\re yuxini

\q vv
\q ap palm
\dt 16/Aug/2016

\lx yuxini koxiente
\pr b.m.m m.m.a(b)
\cg s
\tl sombrero
\ca de palma ancha y doble
\tli sombrero: sombrero de palma ancha y doble
\cgi m
\tli ancho,_ancha: sombrero de palma ancha y doble
\cgi adj
\tli doble: sombrero de palma ancha y doble
\cgi adj
\re yuxini, koxiente

\q vv
\q ap palm
\sca ixini corriente
\dt 29/Jun/2019

\lx yuxini ñu'u
\pr b.m.m a.a(a)
\cg s
\tl sombrero
\ca para llevar
\tli sombrero
\cgi m
\cai para llevar
\oi Ñu'u jaa de in yuxini ñu'u.
\to Él lleva un sombrero nuevo.
\re yuxini, ku'un

\q vv
\q ap ropa
\nrf yuxini sin ñu'u es lo que uno teje para vender
\sca ixini ñu'u
\sat xini ñu'u
\dt 29/Jun/2019

\lx yuxini pachón
\pr b.m.m m.ab
\cg s
\tl sombrero
\ca con la palma no recortada
\tli sombrero: sombrero con la palma no recortada
\cgi m
\tli palma: sombrero con la palma no recortada
\cgi f
\tli recortar: sombrero con la palma no recortada

\cgi vt
\fgn esp.
\fgl pachón
\re yuxini
\dib vmht009m.tif
\pie yuxini pachón

\q vv
\q ap palm
\q ap ropa
\dt 17/Aug/2016

\lx yuyavi
\pr m.m.a(b)
\fgn var.
\fbl yu'u yavi
\tl entrada
\ca de un hoyo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yuyu
\pr a.a(a)
\cg s

\ac 1
\tl rocío
\tli rocío
\cgi m
\oi Ora xtnee ne'e ma, núu yuyu, te vita vita ndúu ñuu, te sa'a o yuxini.
\to Tempranito cae el rocío, y la palma se pone suave, y tejemos sombreros.

\ac 2
\tl gota
\tli gota
\cgi f
\oi Ni tnaa ña uni yuyu jatatna yu'u lulu ma.
\to Ella le echó tres gotas de medicina en la boca al nene.
\ej Kúun koo yuyu yuyu savi.
\tr La lluvia cae gota por gota.

\su viko yuyu
\cs s
\ts niebla (húmeda)
\su Yuku Yuyu
\cs top
\ts cerro Yucuyuyu

\q vv

\q ap md cap lq
\sca yuyu
\sat yuyu
\cl ALV 129rA yuyu 'yelo.escarcha'; 116rA yuyu 'gota'
\cl EMA 138 yuyu 'gota; hielo; escarcha'
\cl cp. REY 79 dzayuyu 'orinar (señor)'
\dt 03/Aug/2019

\lx yuyute
\pr m.a.m
\cg s
\tl orilla
\ca de un río
\tli orilla: orilla de un río
\cgi f
\tli río: orilla de un río
\cgi m
\oi Ni kêe nuu i kua'an i onde yuyute ma.
\to Fue cuesta abajo a la orilla del río.
\ejc Yuyute ma, jika de kua'an de, te ni jini de in sa'va kuii.
\trc Estaba caminando a la orilla del río y vio una rana verde.
\ejc Onde yuyute ma iyo in soko ndute va'a.
\trc Hay un pozo con agua sabrosa a la orilla del río.
\ejc Iso ji'in ndava'u, ni ka ndatna'a ti yuyute ma.
\trc El conejo y el coyote se encontraron a la orilla del río.
\vp yu'u yute [m.m a.m]
\re yu'u*2, yute*1

\su yoso yuyute
\cs s
\ts metate corriente
\su yuku tikasi yuyute
\cs s
\ts llantén

\q vv
\sca yuyute
\mtp yuyute
\dt 03/Aug/2019

\lx yuyuu
\pr m.a.a(a)
\cg s
\tl orilla
\ca de un petate o de una cama
\tli orilla: orilla de un petate
\cgi f
\tli petate: orilla de un petate
\cgi m
\oi Yuyuu ma, ni kátuu ri, te ni kuvijin ri, vaa ña ni ni'i-ka ri soo.
\to Estaba acostado en la orilla, y pasé frío porque ya no alcanzó la cobija.

\vp yu'u yuu [m.m a.a]
\re yu'u*2, yuu*2

\q vv
\dt 06/Sep/2019

\lx yuyu'u
\pr b.a.b(ba)
\cg adv m redupl
\tl a escondidas
\tli escondidas: a escondidas
\cgi f pl
\oi Ni kee yuyu'u i te kua'an i.
\to La niña salió a escondidas y se fue.
\ej Te ni kuu ja ni ke'en yuyu'u i in.
\tr Y pasó que tomó una a escondidas.
\ej Yuyu'u ni jiña'a ña.
\tr Le dijo a escondidas.
\re yu'u*3

\su ka'an yuyu'u
\cs vi
\ts hablar (muy en secreto)

\q vv
\sca yuyu'u
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'u
\hm 1
\pr m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl boca
\tli boca
\cgi f
\oi ¡Kasiyu'u ro!; nú ña'a, te tnaa ri a'a yu'u ro.
\to ¡Cállate!, porque si no, te voy a echar hierba amarga en la boca.
\cu Se le dice a un niño berrinchudo.
\ej Ndákasi o yu'u ndika o a; nú ña'a, te kivi in tiukun.
\tr Debemos de cerrar nuestra boca abierta para que no entre una mosca.

\ac 2
\tl hocico
\tli hocico
\cgi m
\oi Ñunu ka ñu'u yu'u xndiki ma ora ka jitu ti nasa jin kaa ti viyu.
\to Los toros llevan bozal en el hocico cuando aran para que no se coman la milpa.
\ejc Kani yu'u ndisavi.
\trc La lagartija trepadora tiene el hocico largo.

\ac 3

\tl abertura

\tli abertura

\cgi f

\oi Kasi yu'u kisi ma; nú ña'a, te kêe mi'i.

\to Tapa la abertura de la olla para que no le entre basura.

\ejc Jín ndakasi o yu'u chika ma.

\trc ¡Tapemos la boca del canasto!

\ac 4

\tl bocado

\tli bocado

\cgi m

\oi Ni ndoo-ka in yu'u-ka ndeyu i ma; ñatuu ni jaa ndi'i i.

\to Quedó un bocado más de la comida; no se la comió toda.

\ejc Vitna, te uu yu'u xita ni ndakaa tee ku'u ma.

\trc Hoy el enfermo comió dos bocados de tortilla.

\ac 5

\tl lengua

\tli lengua

\cgi f

\tl idioma

\tli idioma

\cgi m

\oi ¿Na saa yu'u ká'an ni?

\to ¿Cuántas lenguas habla usted?

\ejc Uu yu'u ká'an i.

\trc Es bilingüe.

\ej yu'u o

\tr nuestra lengua

\ac 6

\tl voz

\tli voz

\cgi f

\oi Ni ka jiniso'o sa ja ka kuu kua'a xeen yu'u lasaa.

\to Oímos muchos cantos de pájaros. (lit. Oímos que suenan muchísimas voces de pájaros.)

\ej Ka ndaxtne'e ka ndaxtne'e-nka sa yu'u ti.

\tr Imitamos el sonido que hace (lit. su voz). (borrego)

\ac 7

\tl sonido

\tli sonido

\cgi m

\tl ruido

\tli ruido

\cgi m

\oi Ve kuyatni carru ma, te ndi-saa ve kuni'i-ka yu'u tnu.

\to El carro viene acercándose y poco a poco su ruido va

aumentando.

\ac 8

\tl exterior

\tli exterior

\cgi m

\fgn después de (a)

\fgl yu'u [a.m(a)]

\gr la acepción 8 se ha registrado solamente en formas compuestas, en las que a veces se contrae a |byu-|i

\sn {5.} sa'an, {6.} ndusu*1, tachi*1

\an {8.} ini*1, anua

\su chiyu'u

\cs vt

\ts meter (en la boca)

\su ixi yu'u

\cs s

\ts bigotes, barba

\su kakan yu'u

\cs vt

\ts pedir (un favor)

\su kasiyu'u

\cs vi

\ts callarse

\su kayu'u

\cs vi

\ts gritar

\su ka'an yu'u*1

\cs vi

\ts pedir (un favor)

\su kiyu'u*2

\cs vt

\ts sostener (en la boca)

\su ku-asi yu'u

\cs vi

\ts tener apetito

\su kue'e yu'u*1

\cs s

\ts granos (dentro de la boca)

\su kukuu ... yu'u

\ts hablar mucho (para despreciar), criticar

\su kulu'u yu'u

\cs vi

\ts crujir (en la boca)

\su kuu tikuatni yu'u

\ts titubear (al hablar)

\su kuu tikuatni ... kusu'va yu'u

\ts titubear (al hablar)

\su kuu ... yu'u

\ts sonar (en general)|i;|r hablar mucho

\su ndane'e ... yu'u
\ts imitar (una voz)|i;r repetir
\su ndee yu'u*1
\cs vt rep
\ts confesar
\su ndee yu'u*3
\cs adj
\ts de habla grosera
\su ndene'e ... yu'u
\ts obligar a confesar
\su ndeyu'u
\cs s
\ts baba
\su ndi'yi yu'u
\cs s
\ts granos (dentro de la boca)
\su ndu-asi yu'u
\cs vi rep
\ts tener apetito (después de estar enfermo)
\su ndute yu'u
\cs s
\ts baba, saliva
\su ñíí yu'u
\cs s
\ts labio
\su ñunu ñu'u yu'u xndiki
\cs s
\ts bozal
\su sisii yu'u
\cs adj
\ts risueño
\su skanduu yu'u
\cs vt
\ts entrometerse (diciendo insultos)
\su soyu'u
\cs vt
\ts probar (un líquido)
\su tetiu'u
\cs vt
\ts besar (para mostrar respeto)
\su xiko yu'u
\cs adj
\ts melindroso (para comer)
\su xndee ... yu'u
\ts sacar la verdad, obligar a confesar
\su yiki yu'u
\cs s
\ts quijada, mentón
\su yoko yu'u
\cs s
\ts vaho, aliento
\su yunuu

\cs difr: s
\ts cara; retrato, imagen; fiador; representante
\su yu'u*2
\cs s, prep
\ts orilla; borde; a la orilla de

\q vv
\q ap md o 4
\q ap pc 1
\q ap pc a 2
\q ap pc cs 3 4
\sca yu'u
\hue yu'u
\sat yu'u
\mtp yu'u
\cl ALV 35vB yuhu 'boca'; ALV 14rB yuhu 'alaorilla'
\cl ALV 37rB yuhusi 'borde'
\cl REY 81 yuhu 'boca'
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'u
\hm 3
\pr m.b(ba)
\cg adv m

\ac 1
\tl escondido
\tli esconder: escondido,_escondida
\cgi vt
\tl a escondidas
\tli escondidas: a escondidas
\cgi f pl
\oi Ni ka chi'i yu'u i ndivi.
\to Los niños cocían huevos a escondidas.
\ejc Ka ndatnu'u yu'u i.
\trc Platican a escondidas.
\ntj [a m.a.a a.b a]
\nmj también puede significar 'en voz baja'; v. ac2
\ej xiko yu'u
\tr vender algo robado, vender a escondidas

\ac 2
\tl susurrando
\tli susurrar: susurrando
\cgi vi
\tl bajito
\ca la voz
\tli bajo,_baja: bajito
\cgi adj
\cai la voz
\oi Ni ka ndatnu'u yu'u i.
\to Platicaron susurrando.

\ntj [b b b.a.a a.b a]

\an {2.} ni'i*3

\su chinee yu'u

\cs vt

\ts esconder

\su chu'u

\cs vt, vi

\ts meter; enterrar; esconderse

\su ka'an yu'u*2

\cs vi

\ts susurrar; hablar (en secreto)

\su kee yu'u

\cs vi

\ts salir (a escondidas)

\su ke'en yu'u

\cs vt

\ts robar

\su kinee yu'u

\cs vi

\ts esconderse (dentro de algo)

\su kiyu'u*1

\cs vi

\ts estar escondido

\su koto yu'u

\cs vt

\ts espiar

\su kun-nee yu'u

\cs vi

\ts esconderse (dentro de algo)

\su kuyu'u

\cs vi

\ts desaparecer, esconderse; enterrarse

\su ndee yu'u*2

\cs vi rep

\ts salir (a escondidas)

\su nduyu'u

\cs vi rep

\ts desaparecer, esconderse

\su ya'a yu'u

\cs vi

\ts cruzar, pasar (a escondidas)

\su yuyu'u

\cs adv m redupl

\ts a escondidas

\q vv

\q ap rd o 2

\nfr mayormente en verbos compuestos

\nrb Prov 11:13 -- chi kua'an i te ndáxtuu i nawa ni ka ndatnu'u yu'u ñayii ma,

\sca yu'u

\cl ALV 101vB siyo yuhu ‘escondirse’
\cl ALV 187vA sayuhu sandoyo ‘secreta cosa’
\cl REY 66 yuhuni ‘escondidamente, secretamente’; 70 sayuhu ‘a solas’
\dt 25/Aug/2016

\lx yu'u
\hm 4
\pr a.a
\fgn pres. sing.
\fbl koyu'u
\tl tiene miedo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yu'u
\hm 2
\pr m.m(a)

\ac 1
\cg s
\tl orilla
\tli orilla
\cgi f
\oi Ni ndoyo yu'u xiyo ña ma nuu ni ya'a ña yute ma.
\to La orilla de su falda se mojó cuando cruzó el río.
\ejc Xlili va'a ro yu'u tela a.
\trc Estira bien la orilla de la tela.
\nmj “selvedge”

\ac 2
\cg s
\tl borde
\tli borde
\cgi m
\oi Ni chikua'a ndaa ña nuni ma yu'u litro ma.
\to Ella midió el maíz exactamente hasta el borde del litro.
\ejc Ni chikua'a de nuni, te ni wa'a ndoso de yu'u litro.
\trc Él midió maíz y está emparejando el borde del litro.

\ac 3
\cg prep
\tl a la orilla de
\tli orilla: a la orilla de
\cgi f
\tl al lado de
\tli lado: al lado de
\cgi m
\oi Yu'u mini ma, jika de kua'an de, te ni jini de in sa'va kuii.
\to Estaba caminando a la orilla de la hondura y vio una rana verde.
\ejc Jín koo o in-ka yu'u ndute ma.
\trc Vamos al otro lado de la laguna.

\ejc Jín ya'a o in-ka lado yu'u mini ma.
\trc Pasemos al otro lado de la hondura.
\ejc Ni chi'i ña tiku ndaskuiso yu'u xiyo ma.
\trc Ella echó pundada de over a la orilla de la falda.
\ejc Tnaa ña'a lasun yu'u rebozo ña ma.
\trc La mujer hace trenzas a la orilla de su rebozo.

\fgn después de (a)
\fgl yu'u [a.m(a)]
\gr en formas compuestas a veces se contrae a |byu-|i o |byu'-|i
\re yu'u*1

\su ixi yu'u tnee
\cs s
\ts fleco (del cabello)
\su yu-anua
\cs s
\ts estómago
\su yu-ichi
\cs s
\ts orilla (de un camino)
\su yu-ite ve'e
\cs s
\ts marquesina (de una casa de colado)|i;|r ceja (de una casa de lámina)|i;|r orilla (de un techo)|i;|r corredor
\su yu-itu
\cs s
\ts orilla (de un terreno)
\su Yukava*1
\cs top
\dd Denota un lugar en la parte alta de Zaragoza.
\su yukava*2
\cs s
\ts orilla (de una barranca)
\su yuñuu
\cs s
\ts orilla, alrededores (de un pueblo)
\su yuñu'u
\cs s
\ts orilla (de la lumbre)
\su Yute Tnu Yu'u
\cs top
\dd Denota un río chico en San Juan del Río.
\su yuyute
\cs s
\ts orilla (de un río)
\su yuyuu
\cs s
\ts orilla (de un petate o de una cama)

\q vv
\nfn no se ha regis. forma contracta de yu'u jiyo 'al lado del comal'

\sca yu'u
\sat yu'u
\cl ALV 35vB yuhu 'boca'; ALV 14rB yuhu 'alaorilla'
\cl ALV 37rB yuhusi 'borde'
\dt 06/Sep/2019

\lx yu'u le'va
\pr m.m a.a(a)

\ac 1
\cg adj
\tl chimuelo
\tli chimuelo,_chimuela
\cgi adj
\tl sin dientes
\ca lit. boca sin dientes
\tli sin: sin dientes
\cgi prep
\tli diente: sin dientes
\cgi m
\oi In tee yu'u le'va kúu de, vaa já ni ndi'i nu'u de ma, ni ke koo.
\to Es un hombre chimuelo porque se le cayeron todos los dientes.

\ac 2
\cg adj
\tl con orilla despostillada
\ca loza
\tli orilla: con orilla despostillada
\cgi f
\tli despostillarse: con orilla despostillada
\cgi v prnl
\oi Tija'an yu'u le'va kúu cha'a.
\to Esta es una cazuela con orilla despostillada.

\ac 3
\cg s
\tl persona chimuela

\re yu'u*1, le'va*2

\q vv
\q ap adj pc
\nms ac3 es algo despectivo; demuestra más respeto decir "tee yu'u le'va"
\sca yu'u le'va
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'u nuu
\pr m.m a.b(ba)
\fgn var.
\fbl yunuu
\tl retrato
\tl representante

\q vv
\dt 02/Sep/2016

\lx yu'u ñuu
\pr m.m a.a(a)
\fgn var.
\fbl yuñuu
\tl orilla
\tl alrededores
\ca del pueblo

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yu'u ñu'u
\pr m.m a.b
\fgn var.
\fbl yuñu'u
\tl orilla
\ca de la lumbre

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx yu'u sa'ma
\pr m.m a.a(a)
\cg s
\tl orilla
\ca de una prenda de ropa
\tli orilla: orilla de una prenda de ropa
\cgi f
\tli ropa: orilla de una prenda de ropa
\cgi f
\oi Ka ndachi'i i tiku xeyi yu'u sa'ma i ma sukan-va'a ma tnana.
\to Hacen puntada de over a la orilla de la prenda de ropa para que no se deshilache.
\ejc Tiku skonduu tna'a ma te ma ndatnana-ni yu'u sa'ma ma.
\trc Con la puntada doble la orilla de la prenda de ropa no se deshilacha.
\ejc Ni kuu tikichi yu'u sa'ma ña ma.
\trc La orilla de su prenda de ropa se deshilachó.
\re yu'u*2, sa'ma

\q vv
\q ap ropa
\nfn no se ha regis forma contracta *yusa'ma
\sca yusa'ma
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'u sii
\pr m.m a.b(ba)

\ac 1
\cg adj
\tl risueño
\tli risueño,_risueña
\cgi adj

\ac 2
\cg s
\tl persona risueña
\tli risueño,_risueña: persona risueña
\cgi adj
\oi Maa yu'u sii kúu i, te ndaka ñayii skusii i.
\to Es una persona risueña y hace sonreír a toda la gente.

\sn {1.} sisii yu'u
\re yu'u*1, sii*3

\q vv
\q ap em o
\q ap adj pc
\nrf a diferencia de los adj compuestos con xini, no es despectivo
\sca yu'u sii
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'u vii ... yu'u va'a
\pr m.m a.b(ba) ... m.m a.m
\cg difr: adj
\tl hipócrita
\tli hipócrita
\cgi adj
\tl no sincero
\ca lit. boca bonita ... boca buena
\tli sincero,_sincera: no sincero
\cgi adj
\re yu'u*1, vii ... va'a

\q vv
\q ap df adj
\nrb 2Tim 3:5 -- Te yu'u vii yu'u va'a i jin ko kuu i, kuenda tnu'u ja ñayii ka sa'a sukan játna ini Su'si ma ka kuu i, kovaa ndaka ja u'vi ka sa'a ka kuu i ma.
\nrf yu'u*1 'boca' muchas veces implica hipocresía, algo superficial y falso
\dt 23/Aug/2016

\lx yu'u yavi
\pr m.m m.a(b)
\cg s
\tl entrada
\ca de un hoyo de algún animal
\tli entrada: entrada de un hoyo
\cgi f
\tli hoyo: entrada de un hoyo
\cgi m

\cai de algún animal
\oi Ni sinuu tniñi ma yu'u yavi ti ma, te ni jini ti vilu ma, te ni ndêe ti kua'an ti.
\to El ratón se asomó en la entrada de su hoyo, vio al gato y se metió.
\ej yu'u yavi tioko
\tr abertura de hoyo de hormiga
\vp yuyavi [m.m.a(b)]
\re yu'u*1, yavi*1

\q vv
\nrf mayormente para un hoyo que tiene entrada hacia arriba; para una cueva para tejer se dice ye'e yavi.
\sca yu'u yavi
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'u yute
\pr m.m a.m
\fgn var.
\fbl yuyute
\tl orilla
\ca de un río

\q vv
\dt 17/Aug/2016

\lx Yu'u Yute I'ya
\pr m.m a.m m.b
\cg top
\tl Magdalena Peñasco
\ca lit. orilla del río de los cuates
\tli Magdalena: Magdalena Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: Magdalena Peñasco
\cgi m
\gr Es un nombre antiguo.
\sn Magdalena, Ñuu Ji'ya, Yoso Tnu Yukun, Yute Nuú I'ya, Yute Nuú Jaa Ndiya
\re yu'u*2, Yute Nuú I'ya

\q vv
\q ap tñn
\nfn no se ha regis forma contracta *yuyute
\dt 11/Aug/2016

\lx yu'u yuu
\pr m.m a.a(a)
\fgn var.
\fbl yuyuu
\tl a la orilla
\ca de un petate o una cama

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx yu'u yuxini
\pr m.m a.m.m(a)
\cg s

\ac 1
\tl ala
\ca de un sombrero
\tli ala: ala de un sombrero
\cgi f
\tli sombrero: ala de un sombrero
\cgi m
\oi Chii xe'e sa yinee ñuu sa a, te ndáchi'i sa yu'u yuxini sa a.
\to Tengo la palma bajo el brazo, y la voy metiendo al ala de mi sombrero.

\ac 2
\tl orilla
\ca de un sombrero
\tli orilla: orilla de un sombrero
\cgi f
\tli sombrero: orilla de un sombrero
\cgi m
\oi Ndáskuiso i punta ñuu yu'u yuxini de ma.
\to Él está pasando la punta de la palma por la orilla del sombrero.
\nmj para terminarlo
\ejc Ndáxndee ña yu'u yuxini ña.
\trc Ella dobla la orilla de su sombrero.

\re yu'u*2, yuxini

\q vv
\sca yu'u ixini
\sat yu'u yuxini
\dt 21/Sep/2019

\lx yu'u ... anua
\pr m.m(a) ... m.a(b)
\cg difr: s
\tl exterior e interior
\tli exterior: exterior e interior
\cgi m
\tli interior + : exterior e interior
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn yu'u ... ini
\re yu'u*1, anua

\su ni-yu'u ... ni-anua
\cs difr: adv m
\ts de todo corazón

\q vv
\dt 12/Jul/2016

\lx yu'u ... ini
\pr m.m(a) ... m.b
\cg difr: s
\tl exterior e interior
\tli exterior: exterior e interior
\cgi m
\tli interior +: exterior e interior
\cgi m
\gr Se ha registrado solamente en formas compuestas.
\sn yu'u ... anua
\re yu'u*1, ini*1

\su jaka yu'u ... jaka ini
\cs difr: vi
\ts suspirar
\su ni-yu'u ... ni-ini
\cs difr: adv m
\ts de todo corazón

\q vv
\q ap em o
\dt 16/Aug/2016

\lx yu'u ... nuu
\pr m.m(a) ... m.b(ba)
\cg difr: s

\ac 1
\tl cara
\tl toda la cara
\ca lit. boca ... cara
\tli cara: toda la cara
\cgi f
\oi Ni jaa i ndoko tnuu, te ni kuxi yu'u ni kuxi nuu i.
\to El niño se comió un zapote negro y se ensució toda su cara.
\ej tilutu yu'u tilutu nuu --
\tr tener la cara bonita
\ej tiluu yu'u tiluu nuu
\tr tener la cara redondeada

\ac 2
\tl manera de presentarse
\ca bien
\tli presentar: manera de presentarse
\cgi vt
\cai bien
\oi Jín koo o viko ma, te jín kinda'a o visi yika ja ndevixi ka kuu
yu'u ka kuu nuu o.

\to Vayamos a la fiesta y llevemos al menos refrescos para presentarnos (lit. para ser nuestra manera de presentarnos)|i.|r
\nmj ká no cambia a jin después de un verbo futuro; prob es expresión fija
\ejc Kaa yu'u kaa nuu i kaa i ja tnanda'a i, kovaa ñatuu jani va'a ini i.
\trc Se ve que se puede casarse, pero no piensa bien.
\ejc Kaa yu'u kaa nuu i, kovaa masu ja vii ni sa'a i.
\trc Se ve que es persona buena, pero no, porque se porta muy mal.
\ejc Vâa yu'u i vâa nuu i, te ka neé ka yichi ja ni sa'a i.
\trc La muchacha tenía una buena manera de presentarse, pero se portó de una manera tonta.
\nmj también sin i después de yu'u
\ejc Voo yu'u voo nuu i, kovaa ka neé ka yichi ja ni sa'a i.
\trc Tiene apariencia buena, pero no es cierto.
\ntj vòd yù'ú vòd nù í ...
\nmj ká (ka*3)
\re yu'u*1, nuu*1

\su ja kayu'u ja kan-nuu
\cs difr: s
\ts deshonra, vergüenza
\su konune yu'u ... konune nuu
\cs difr: vi
\ts sentirse libre
\su lili yu'u ... lili nuu
\cs difr: adj
\ts con la frente alta, sin pena
\su na yu'u na nuu
\cs difr: s
\ts con qué cara, cómo (manera de presentarse)
\su ndi-tuku yu'u ... ndi-tuku nuu
\cs difr: adj indef, adv m
\ts toda clase; todo diferente
\su skuiko yu'u ... skuiko nuu
\cs difr: vi
\ts caminar (de manera provocativa)
\su skuita yu'u ... skuita nuu
\cs difr: vi
\ts no hacer caso; mirar (a un lado)
\su yunuu
\cs difr: s
\ts cara; retrato, imagen; fiador; representante

\q vv
\q ap df s
\nrf ac2: se refiere a la manera en que sea recibido o percibido (no a la actitud adentro)
\sca yu'u ... nuu
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'va
\hm 1
\pr m.b(ba)

\cg s
\tl helada
\tli helada
\cgi f
\tl hielo
\tli hielo
\cgi m
\oi Ni kuun yu'va, te ni ka ja'a yutnu.
\to Cayó una helada y los árboles se quemaron.
\ej Ve yichi (/ xii) yuku jichi ni sa'a yu'va.
\tr La helada hizo que los frijolares van secándose (marchitándose).
\gr En formas compuestas a veces tiene otros patrones tonales.
\sn suja

\su Itnu Yoso Yu'va
\cs top
\dd Denota un portezuelo en Zaragoza donde Magdalena colinda con San Cristóbal Amoltepec.
\su viko yu'va
\cs s
\ts nube del frío
\su Yoso Yu'va
\cs top
\ts Santa María Yosoyúa

\q vv
\sca yu'a
\sat yu'va
\mtp yu'va
\cl ALV 87rB yuhua 'elada, o yelo'; 129rB yuhua 'yelo'
\cl EMA 137 yuhua 'invierno; hielo; norte'
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'va
\hm 2
\pr m.b(ba)
\cg s
\tl hilo
\tli hilo
\cgi m
\tl estambre
\tli estambre
\cgi m
\oi Chi'i yu'va a nuu yavi yiki tiku a.
\to Ensarta la aguja. (lit. Mete el hilo en el agujero de la aguja.)
\ejc Ndakate ña ixi ndikachi ma, sani te chukaa ña, te sana kene'e ña yu'va ma.
\trc Ella lava la lana, entonces la peina, y después saca el hilo.
\nmj verbos = futuro
\gr En una forma compuesta tiene el patrón tonal [m.b]|r.|i

\su kene'e ... yu'va
\ts hilar

\su xndu'va tindoo
\cs s
\ts telaraña
\su yo'o yu'va
\cs s
\ts cordón (de estambre)

\q vv
\nrf también 'agujeta'
\sca yu'a
\sat yu'va
\mtp yu'va
\cl ALV 124vB yuhua 'hilo'
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'va iti
\pr m.b m.m(a)
\cg s
\tl mecha
\ca de una vela o veladora
\tli mecha
\cgi f
\oi Káyu yu'va iti ma, te tnuu nuu ñayii ma.
\to La mecha de la vela arde y alumbra a la gente.
\nmj también: alumbra delante de
\re yu'va*2, iti

\q vv
\sca yu'a iti
\dt 03/Aug/2019

\lx yu'va kiin
\pr m.b b.m
\cg s
\tl hilo
\ca hilado a mano
\tli hilo: hilo hilado a mano
\cgi m
\tli mano: hilo hilado a mano
\cgi f
\oi Ña'a jana'a-ka ma chi ni ka yo jatniñu ña yu'va kiin ni ka yo sa'a
ña xiyo ña.
\to Las mujeres de antaño usaban hilo hilado a mano para hacer sus
enaguas.
\re yu'va*2, kiin

\q vv
\cl cp. ALV 95rB tnee quu ... idza 'enlizar tela'
\dt 06/Sep/2019

\lx yu'va kíku o sa'ma
\pr m.b a.m a m.m(a)

\cg s

\ac 1

\tl hilo

\ca para coser

\tli hilo: hilo para coser

\cgi m

\tli coser: hilo para coser

\cgi vt

\ac 2

\tl hilo

\ca para bordar

\tli hilo: hilo para bordar

\cgi m

\tli bordar: hilo para bordar

\cgi vt

\re yu'va*2, (')*2, kiku, o*1, sa'ma

\q vv

\nms no se ha regis. ningún término específico para estambre, tal vez porque no tejen con agujas

\dt 16/Aug/2016

\lx yu'va lera

\pr m.b b.a(b)

\cg s

\tl hilo (de carrete)

\tli hilo: hilo de carrete

\cgi m

\tli carrete: hilo de carrete

\cgi m

\tl hilo en tubo

\tli hilo: hilo en tubo

\cgi m

\tli tubo: hilo en tubo

\cgi m

\re yu'va*2

\q vv

\net lera parece del esp -- ¿carretilla?

\dt 06/Aug/2016

\lx Z

\alf Z

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx zanahoria

\pr m.m.m.a(b)

\cg s esp
\tl zanahoria
\tli zanahoria
\cgi f
\cc Daucus carota

\q vv
\q ap al v
\cl ALV 60vA ñami quaacastilla ‘canahoria’
\dt 17/Aug/2016

\lx zanate
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl zanate
\ca ave
\tli zanate
\cgi m
\cc Quiscalus mexicanus
\oi Ka ndatna'a zanate ma xini yutnu sukun ma, ka ndoo ti.
\to Los zanates se juntan en la copa de un árbol alto para pasar la noche.

\q vv
\q ap an a
\sca cp. tisa tnuu
\sat zanate
\dt 17/Oct/2019

\lx zapatu
\pr m.m.a(b)
\cg s esp
\tl zapato
\tli zapato
\cgi m
\sn ndijan

\q vv
\q ap ropa
\dt 17/Aug/2016

\lx Zara
\pr a.m
\cg top esp
\tl Zara
\tl Ignacio Zaragoza Peñasco
\ca agencia de Magdalena; nombre nuevo
\tli peñasco: Ignacio Zaragoza Peñasco
\cgi m
\sn Zaragoza

\q vv

\q ap tpn
\nds agencia de policía de Magdalena Peñasco
\net apócope de Zaragoza; innovación durante la década dos mil
\dt 27/Jul/2016

\lx Zaragoza
\pr m.m.m.a(b)
\cg top esp
\tl Zaragoza
\ca agencia de Magdalena
\tl Ignacio Zaragoza Peñasco
\tli Zaragoza: Ignacio Zaragoza Peñasco
\cgi np
\tli peñasco: Ignacio Zaragoza Peñasco
\cgi m
\vp Sarajosa
\sn Zara

\su Viko Zaragoza
\cs s
\ts fiesta titular de Zaragoza, fiesta del Cinco de Mayo

\q vv
\q ap tpn
\nds agencia de policía.
\dt 27/Jul/2016

\lx zonzo
\pr m.a(b)
\cg adj esp
\tl zonzo
\tli zonzo,_zonza
\cgi adj

\su kuzonzo
\cs vi
\ts volverse zonzo

\q vv
\dt 13/Jul/2016

\lx (!)
\alf (!)

\q vv
\dt 18/Aug/2016

\lx (!)
\pr sin voz
\cg part
\dd Se presenta optativamente al final de una pregunta de contestación
sí o no.

\oi ¿Ni jaan ni ndika'?

\to ¿Compró usted plátanos?

\ejc ¿Sa'a-nka-ni?, ¿o kua'a-ka?

\trc ¿Así? ¿o más? (cantidad de comida)

\nmj hay saltillo al final de la primera pregunta pero no de la segunda

\gr Este saltillo no se escribe en la escritura práctica; en su lugar se usan signos de interrogación.

\q vv

\nfn para evitar la combinación de este sufijo con palabras prestadas, a veces se le añade el artículo a al final de la oración, y ['] se combina con la a

\nsn se usa en preguntas directas de contestación sí o no, y algunos hablantes también lo usan en preguntas que empiezan con una palabra interrogativa

\sca (!)

\sat (!)

\mtp (!)

\dt 06/Sep/2019

\lx (')

\alf (')

\q vv

\dt 17/Aug/2016

\lx (')

\hm 1

\pr (a)

\cg part

\dd Indica modo subjuntivo, es decir, que el hablante quiere que la acción se efectúe; p. ej.,

\oi ndiko ña |r[m.m m(a)]

\to ella va a moler;

\oi ndíko ña |r[a.m m(a)]

\to que muele ella.

\gr El subjuntivo siempre se expresa con un tono alto en la forma del verbo en tiempo futuro; este tono alto se escribe con un acento en la primera sílaba siempre y cuando el tono del subjuntivo es diferente al futuro; en plural y habitual, el subjuntivo no se presenta en el verbo, sino en las partículas |bjín*5|i y |bkó*6|r.|i

\sn na*4

\re na*4

\su jín*5

\cs part

\dd Indica plural más el subjuntivo.

\su kí'on

\cs interj

\ts vámonos

\su kó*7

\cs part

\dd Indica habitual subjuntivo.

\su kóto*3
\ts a ver
\su kúu-nka*2
\cs frase
\ts ¡que sea así!, está bien
\su má*4
\cs adv neg
\ts no (imperativo)
\su má ... -ka*2
\cs adv neg
\ts ya no (imperativo)
\su másu*3
\cs adv neg
\ts no (enfático)|i;|r no (imperativo enfático)
\su másu ... -ka*2
\cs adv neg
\ts ya no (imperativo)

\q vv
\nrb Mrc 14:71 -- para 1a sg. excl. (Chúnaa maa sa, nú masu ndija ja ...)
\nsn se presenta en un verbo solamente en posición inicial de la oración o después de una conjunción como te*1 ‘y’. Si hay una frase nominal enfocada, no se usa, pero puede presentarse su sinón. na*4 [m(a)]
\ntn material que anteriormente se incluía en la entrada, que tenía 6 ac: 1 En algunos verbos, el tono alto se presenta en la primera sílaba de la raíz; p. ej., ndíko ña ‘que muele ella’; ndiko ña ‘ella va a moler’. / 2 En otros verbos, el tono alto se presenta en la segunda sílaba de la raíz; p. ej., kúnu de ‘que corra él’; kunu de ‘él correrá’ / 3 En otros verbos, el tono alto se presenta en las dos sílabas de la raíz, pero se escribe el acento solamente en la primera; p. ej., ndúku de ‘que lo busque él’; nduku de ‘él lo buscará’ / 4 En los verbos causativos, los cuales ya tienen un tono alto, la forma del subjuntivo y la del futuro son iguales, y no se escribe ningún acento; p. ej., xrandiyo de; ‘que él lo quite’, ‘él lo quitará’ / 5 En los verbos plurales, el tono alto se presenta en la partícula plural |bjin|r, |i y el acento se escribe en la partícula; p. ej., jín kunu de ‘que corran ellos’; jin kunu de ‘ellos correrán’ / 6 En los verbos habituales, el tono alto se presenta en la partícula habitual |bko|r, |i y el acento se escribe en la partícula; p. ej., kó kunu de ‘que corra él todo el tiempo’; ko kunu de ‘él correrá todo el tiempo’.

\sca (‘)
\mtp (‘)
\cl cp. REY 58-59 na (en conjugación del imperativo, 1a y 3a personas)
\dt 06/Sep/2019

\lx (‘)
\hm 2
\pr (a)
\cg part

\ac 1
\dd Indica tiempo presente progresivo; p. ej.,
\oi ndiko ña |r[m.m m(a)]

\to ella va a moler;
\oi ndíko ña |r[a.m m(a)]
\to ella está moliendo.

\ac 2
\dd Indica tiempo presente habitual; p. ej.,
\oi ndiko ña |r[m.m m(a)]
\to ella va a moler;
\oi ndíko ña |r[a.m m(a)]
\to ella muele |i(de costumbre).|r

\gr El tiempo presente siempre se expresa con un tono alto, y este se escribe con un acento en la primera sílaba siempre y cuando el tono es la única diferencia entre el presente y el futuro; en el plural, el tiempo presente no se presenta en el verbo, sino en la partícula plural |bka*4|r.|i

\su ka*4
\cs part
\dd Indica plural en el presente.

\q vv
\net en tiempos coloniales había una partícula yo para tiempo presente, y parece que perdió su consonante y vocal, dejando solamente un tono alto, en la variantes actuales. Esta yo parece ser un uso gramaticalizado de iyo*2 (tiempo presente de koo*3 'existir').
\ntn las maneras diversas en que se realiza este cambio tonal son: 1 En algunos verbos, el tono alto se presenta en la primera sílaba del radical; p. ej., ndíko ña 'ella está moliendo'; ndiko ña 'ella va a moler'. / 2 En otros verbos, el tono alto se presenta en la segunda sílaba de la raíz; p. ej., káyu ve'e ma 'la casa se está quemando'; kayu ve'e ma 'la casa se va a quemar'. / 3 En otros verbos, el tono alto se presenta en las dos sílabas de la raíz; p. ej., ndúku de xu'un 'él está buscando dinero'; nduku de xu'un 'él buscará dinero'. / 4 En algunos verbos, la forma del tiempo presente es diferente a la del futuro, y no se escribe ningún acento aunque hay cambio de tono; p. ej., jinu de 'él está corriendo'; kunu de 'él correrá'. / 5 En los verbos causativos, los cuales ya tienen un tono alto, la forma del tiempo presente y la del futuro son iguales, y no se escribe ningún acento; p. ej., xnaa de 'él destruye', 'él destruirá' / 6 En los verbos plurales el tono alto se presenta en la partícula plural ka*2 y no se escribe ningún acento; p. ej., ka kayu ve'e ma 'las casas se están quemando'; jin kayu ve'e ma 'las casas se van a quemar'
\ntn verbos irregulares con [b.m(a)] que cambian a [a.a(a)] en presente): ji'yo, ñee, soo*2, xiko*2; vs. tivi*1 (con cambio regular a [a.m(a)].
\sca (')
\sat (')
\cl cp. REY 57 yo- (en conjugación del tiempo presente)
\dt 03/Aug/2019